





John Thomas Stanley.

Island. given to him by
the Provost. at Gaarden near
Hofensfjorde —
Augth 1784.

This Bible is one of the Edition which was first
published in Iceland at Hoolum

Þessi Biblíu gefur Þóttursonne sinum Marcuse
Maonussone hans Bróðari. Kristján Elen Hjalldóttur
væðande honum þá með Guðs náðar og Gæðunar.

Med förm. öft gefur þessi Biblíu þá til eignar
sinnu elskulega Egtu kvinnu Guðni Guðlögróttur
hó þá tillofga hún Guðs glöga Gæðu. Chagunson



Mt. Hekla

Biblia

Pad et/

Öll Heilog

Ritning/vtlegd
a Norrönu.

Med Formulum D.
Marth. Luth.

Prentud ad nrit a Hoolum.
M DE Kung.



Christian den sie-

rde/ med Guds Naade/ Danmarch
is/ Norgis/ Wendis och Gottis Kon
ing/ Hertug wdi Slessuig/ Holsten/
Stormaren och Dithmarsken/ Gref
ue wdi Oldenborg och Delmenhorst.

Gjøre alle witerligt / Att wy Naadigst haffuer beutilget och til
ladt/ Och nu med dette vort offne Bress beuiler och thillader/
Att enn huer Kirke paa vort Land/ Island/ schal wdgiffue en Rix
daller in Specie/ til denne ny Islandsk Bibel ad lade truche/ och
forferdige. Biudendis der froe och Befalendis voris Lenssmand/
Sogeder och Kirchevergerne paa fordne vort Land Island/ att de sa
me Rigsdaller paa enhuer Kirkes vegne til forne Bibels trucher
ie at lade forferdige/ lade wdtome. Soemleedis haffuer wy Naad
igst beuiled Bogtrucherne der samsteds met at vnderholde den Jo
rd Rupefeld. Thi forbiude wi alle och enhuer forbemelte Bog
trocher her mod som forskriffved staar/ att hindre/ eller i nogen
mande forfang ad gjøre / Under vor Hyllest och Naade. Giffvet
paa vort Slott Kiøbenhaffn/ den xxiiij Apri. Año M DC xxxv.

Under vort Signet.

Christian.

D. Mart. Luther.

Wær lǽted/so sem ad sie þad ad eins giefed Ɔþdinga folke/Ɔ ha
de nu ende/og ad þad hallbe eſe aſad eñ vmlidna Giferunga/ Meinende ad
þeim nagaſt þad 177a Teſtamentid/ og vpolita Allegorias/ þ ert andlegar
Meiningar/ þu Gamla Teſtamentenu/ þu 77a Meining ad þare þeput Ɔriſ
genes/ Jeronimus/ Ɔ þitice adret Merkeloger Meñ. Eñ Chriſtus ſeiger/ Job.
1. Cap. Renſaleð Rittingena / þu ad þun þer. Vituſturd vñ nuſ/ Ɔg 8.
Þall byður Timotheo/ ad þan þule vera iðeñ i leſingu Rittingarſar. Ɔg
til Rom. 1. Cap. Groſar þaſ ad Ewangeliuñ ſie an Gude i Rittinguſe þy
treþatid. Ɔg 1. Cor. 15. ſeiger þaſ ſo/ ad Chriſtus ſie i omra an Þiede Þa
uða eptet Rittinguſe/og ſie Doct/og an Þauða vpp aptur riſen. I ſama
mæta vifer 8. Þetur eptar eñ eitt ſið aptur til Rittingarſar.

Christur & Doctu
larnit/pæll & pe
tur þent vasa off
i Gamla Testame
nted.

Samla Testament
ed skal ei Sytt,
læst/ heildur va
ndlega læst.

ΣΤΥΓΙΑ ΤΕΣΤΑΜΕΝΤΩ

Pinga pnyxloft
a empalder e
breycere Xadu Xi
tnin garchat.

Ritningen geder
ba Signu ad Pus
sum/a scindur op
en pyter Einpallu
am.

Bamla Testamen
ed et ein Legma
s. Boof.

Xtyia Testament
 ein Xandarbof
 Xegmarled : X
 orden cru ; Xtya
 Testamentum .

Syrtebeit, i þu
samla Testam
tu.

1.
uad Moses Hent
et i pyrru Dor
um.
uadasi Synd og
laude et loffeli.
stalp i more Sy
og Deuda.
grithetted et pr
et Lysmarled.

小

Yingpa Dies
ute Sol.

SO skaltu nu vita að þessu Bók er ein Lögmales Bók; hvort ed lichest hvað Menn
skule gista og eða gista? Og samsvarandi þessu, framsetur huan Dame á gisninga/ hugsmá þetta Lög-
mal hefur hallað verði, edur breyti. Alala sem það nýja Testamentið er Evangelíu edur ein vörð
er Bók Archande hvar Mál skule það na og viðast/ at þeir giste Lögmalet vopnyllt. En so sem i
Nýja Testamentinu/ samþræmt Wædercher Kardome/ verda og adear Ríkingar þessi settar/ hugsmá ad cru-
kall Wæden cinsinnu ad rasta. So er og tannst i þui gamla Testamentinu/ samskræmt og mid Lögmalesnu/
næstur Sjónheit i Græmte vt an Wædenic med hugsmá þeir heilagu setur i Spærni/ under Lögmalesnu/ þa
na i Trulle a Christum/ sála sem var/ Samuholsme oded. Po so sem ad eigenlegur Gæudlardeinnur hins nýja
Testamenti er þetta/ ad bæda i til seigia vrad og frut/ byrr Syndaska Sjóngræping i Christo/ So er þei-
ta eigenlegur Gæudlardeinnur hins Gamla Testamentesins/ ad lifna og deanniricia Lögmalet/ syna Mg-
num Syndana/ og þrumta Godverfick. Þessa skaltu vanta i þui gamla Testamentinu.

Sad vier først toltum om Moses Bæk: / Da kender hi i første afsku Bølle / hvor
med alle Skrymte sin Skapet, Og (hvad ad er hellst søk og rymt hans Skriptur) hvordan Synden ste
komer, og Døden / cinkum pyrer Jell Adams: ut af Gudske Dypulstis. Kun strax har efter / end
ut om Moyses. Løgmæl kintur / da kender hi / hvordan su Galsk Bule-koma / til ad burttræa Synd
ma og Døden / cinkum som er / cde pyrer Løgmæl / cduer egenleg Verf (med hui da var cetter Løgmæl) / Ge
lur pyrer Både Rindshet / Christum / hui ad Adam i Abraham var pyrer bente. Tyra had ad Truch yde
i tra Dyppe Rindinger / og i hede alle ut til cnda pyrsud pr aff yper ill verf / Løgmæl i Verdsullden.
Da er nu na lege pyrte Døf Moyses / cde cnd ad i Pyrdame Truarchet i Vantruarchet / symande hui
Angst Truch i Vantruch af ster Lide / og er ad næstu ein Evangelisk Døf.

Bi nasti i Afsare Boleffe; þa Mafkynd var siolgad/ & Neimurefi var fullur/ og var
 þi fader i Myrsted/ ad singen viffe vpp þra þra nælega þvad Synden vare/ idur þvaden Douden kom
 ef vna; þa leider Gud Mo yfen þrafi med Logmalid/ Og telur til san fierdeilis Jolk/ til þff/ ad vpp
 þra þra med ad vna Græmfi/ & ad strappa Syndena þvæ Logmalid/ og þena ad openbera. So vin
 guder þann þena Jolk med alla þenda Logmale/ og skalur þad þra illum þrum Prodom. Gafi bydur þe
 in ad vppþvæ þina Tællþvæ / og skædar þeim fierdeilis Þionistþvæ; Setur til Gþdingia og adra
 Embættis Mo; og þvæþvæ so þvæ Jolk med Logsetningum og Moþum/ þad mættalegasta/ so ad þvæ þvæ
 þi þina þvæþvæ þvæþvæ/ þade þvæþvæ þvæþvæ Græmfi/ og so andlega þvæþvæ Gud.

Sormale Nper

iiij.

Guar til Rienne
manlegt Embætti
er nyttsamlegt.

iiij.

Lögmaál er þægt
ad setja/en þallid
a þad er toruelt

Ad vilja gígra
Men m3 Lögma
lenu Ríettclata z
poma:

v.

I þíttu Bók tek
ur Mosés Lög
maled allt vpp ap
tur.

Jñchalld wt/kyr/
ingar Lögmaals
sins.

Guar pyrer Mo/
ses so þast bynd/
ur Gydingapolt
med Lagasetningu
gum.

Verken God ap
Minnunum slápu
vrualei/ þoknast
Gude ecke.

I þessu Lúpe me
iga Men ecke mis
sa þeirrar ytre
Guds Þionustu
gígrdar.

Þriggja handa
Lögmaál.

Lögmaál stundle
gra Audapa.

Ryrkiu þí onustu
gígrdar Lögmaál

Lögmaál vt ap
Trunne z Ríar leik
anum.

I Þridiu Bók verður sjerdeilis jñfickadur Ríenemansskapurell med sñnum Lagasetning
um og Ceremonjo/huar eptir Ríenimefíernte skýlðu sjer hegda/og Ríenja og vndirvysa Soltinu. Sjer ma
sjar/ad þra Ríenimannlega Embætti er alleinasta vegna Syndarennar/jnn sett og skickad/ad hñ skuli So/
stínu kunn og opinber verda/og pyrer Gudi verda þorlgt/So ad alle Ríenimansins Embætti er þad/ad vñ
gangast m3 syndunum og þñ syndabrots Mínnonum. Þar pyrir var og Ríenimínnunum eckeert Sastagots
til Rígnar gíepid/eigi heilður Verallðlig Rytisfíorn bodinn nie pyrirheitin/þellður þad alleina/ad þe ský
lðu annast þad synduga Soltid.

I Þíordiu Bók/ þegar Lögmaálid var nu gíepid/ Ríenimefíernte z Nofðingiarner tilsettir/
z Tíallðvrdin z Þíonustugígrdin vpp reist/z þa allt var tilvíd/þad sñ Guds Solti tilþeyrdi/þa þookst
vpp Vertid slápt/z tgdkan þra hluta sñ tilskýðadur voru/og var gígrd reynsla til/huðen þramgang slákar
skickaner hapa villdu. Þar pyrer skrípar su sama Bók/ vtap so mærgum Dænum Ohlyðnefíar/ og Þlagum
þessa Soltis/þar m3 verda nðerit Lagasetningar vid autnir og weskjrdit. Þuiad so skiedur huðruetna/ ad
audueldligt er ad vegígra nðert Lögmaál/en þegar ad þad skal hallbast/og hapa þramgang/ þa koma me
ir en nogar þindránir/so þad vill eði þramgang þa/so sñ Lögmaálid krepur. So ad þessi Bók er eitt merki
ligt Eptirðami/huðrsu ad slðungis til einfiskis er/ad vilja m3 Lögmaálinu gígra Men þroma z Ríettclata/
heilður so sñ S. þall seigir/ad Lögmaálid verti eði vtan fynd og Reidi.

I Þíttu Bókene/ þa ed Solted fíeck Ríessing vegna sñar Ohlyðne/og Gud hafde nðerud
lytt loðad þad med Velgígrningum/ þa ed hann gap þeim þau tuo Kongarýtiñ/ so ad þeir þess heilð
ur þiellði hans Lögmaál med alhuga og eisku/ þa tok Mosés vpp aptur gígruallt Lögmaálid/ med allu
þui sem til hapti bóríd/ad þra teknu þui sem Ríenimanskapnum til þeyrdi) og vtleggur z skýrir so alle ad
nyu/þad sem aþrættir bædi þad Andlaga og Verallðliga Vallðid Soltins. Med þessum Lætti þullnagiu gí
grir Mosés huðruetna sñnu Embætti/so sem añar algiordur Lögsetninga Madur/z setur ecke ad eins Lög
maálid/heilður er hñ þar nalagur/og heilður Mínnunum til/ad vardueita þad/og ep brestur er a nðeru/þa vt
skjrdit hñ þad og endurbæter. Enn þessi vtskýring Lögmaálsins i þíttu Bókini/hepur eði annad sjerligt jñ
ni ad hallða/vtan Truna til Guds/z Ríarleikan-til Raungans/þui þangad þeyra allir Lagasetningar Gu
ds. Þar pyrir matir Mosés m3 sñni Gloseran og vtleggingu/ollu þui sñ Truna til Guds ma nídur bríora
(og þetta gíorir hann)alle til hñs Turtugasta Capitula. Sgðan vpp þra þui mater hann þui sem Ríar
leikan þindrav/allt til enda Bókarennar.

I Þer er fyrst athugande/ad Þrofel hindur Solted so granduarlega med sñnum Lagaset
ningum/so hñ gíepur ei Manlegre skynseme nðert Rwm/ad vtuelia nðerud vert/ eður nðertstonar
eigenliga Guds Þionustu vpp ad dicta. Þui hñ Ríenier ecke alleinasta ad ottast Gud/hñnum ad trua/og
elka hann. Þellður þrammsetur hñ z marga hattu Gudlegrar Þionustugígrdar/ med Soernþering
um/Zeitum/Sæstum/Þindinde/z et. So ad eingen þærp er nðertud nytt wt ad velia. Hann Ríenier og so eir
nen/huðrnen Men skuli planta/vppbyggja/Ruogast/Þerast/Þörnnum z Liuum ad fyra/Selia/Raupz/til
lans ad taka/aptur ad leysa/og allt huad hñ ytra z jñra er þærp ad gígra/So natuamlega/ad sumer Seetn
gar sñnast ad mestu ad vera Þussleger/og onaudsynleger.

Enn og spír/Guar pyrer gígrer Gud þetta? Þíffulega pyrer þa Grein/ ad med þui hann þepur tekid þet
ta Solt sjer til Rígnar/ad þad skýlde vera hans eíged Solt/og ad hñ skýlði vera þeirra Gud/þa villde hann
so med þessum hette Ríorna þeim z styra/so ad i þllum þeirra Vertum/være þeir þullvysar vppa þad/ad þau
sieu og være ríett pyrer Gude. Þuiad huðr sem heilst ad gígrer nðert Vert/ huðr ad ei er bodes i Guds or
de/þad sama Vert stodar eckeert pyrer Gudi/heilður er þad til onytis. Þuiad hann pyrerbyður i þinum þíor
da og Þrettanda Cap. þeirrar þímmu Bókarennar/ad auta nðeru vid stt Lögmaál. Og i Tólþra Capitu
lanum seiger hann/ad þeir skule ecke gígra huad þeim slápu ríett sñnest. Og þfalltaren og aller Spæmenn
erner falla vpp vñ þetta/ad Solted gígre Goduerken þaug sem þeir sláper hapa vtualed/ og þap Gude voru
ecke bodes/ Þui Gud vill ei nie kunn ad lyða/ad þeir sem hans eru/dyrpest nðert ad gígra þad sem hñ þepz
ecke bodes og þepalad/huðrsu gott sem þad sñnest ad vera. Þuiad Glyðnen er gopugust og argiatust allra De
rka/hun sem ad heilður sjer vid Guds Ord.

Enn ap þui ad þetta Lúpe ma ecke vera ann ytre Guds Þionustugígrdar og Seetninga/ þa þepur hann so
marghattada Seetninga þrammsett pyrer þa/og med sñnu Bode þa stadþest/vppa þad/ep/ad þeir yrde eða vt
lðu gígra Gude nðeru ytre Þionustugígrd/þa mattu þeir hapa einhugra ap þessum/og ecke vtuelia neitt ep
ter þeirra eigenlegre Gíedþeckne. So ad þeir være þess þullvysar/og oþader vñ þad/ad þad Vert være gígrt
epter Guds Ordi/og i þlyðne vid hann. I þeñan manta var þeim a allar sñdur varnad og þañad/ sñne eigen
legre Skínsfeme/og sláþradísvíla epter ad þylgia/ad gígra Goduerken/og ríettelega ad lipa. Og þepdu þo
ared noog Rwm/Stad/Tgd/Personur/Vert z skýðaner/þeim pyrerlagt og sett/so þeir þurptu ei a ad telia
vñ nðern hlut/ad þeir yrde ad epterþylgia Dænum añarlegar Guds þionustugígrdar/ vegna þess þeir þe
pde ei Þionustugígrder nie skickaner so margar sem þyrpte.

Uñare Grein er merkíande/ad Lögmaaled er med þressu moose. Sumt Lögmaál talar
ecke vtan vñ stundleg Audape/So sñ i hia off er Reisara ríettureñ z Landslögín. Þetta Lögmaál er
ap Gude gíeped z sett/einkum vegna þra Zreckusfu/so ad þeir gígre ecke verra/ Þar pyrer er þad Lög
maál/heilður pyrerþíodande z varnande Lögmaál/heilður eñ Lærdoms Lögmaál/So sem þa Mosés by
dur ad skíla vid Rígentonuna/ad gíepne Skílnadarþra/Jtem/ad Madur matte nauðga Rígentonune til
Vandlatingar oþpurs/og eiga margar Ruttur/Slykt allt er verallðlegt Lögmaál. Uñad Lögmaál er þad/huð
rt ed talar vñ þa ytre Guds Þionustugígrd/so sem hñr adur pyrer sagt er.

Þæt þetta huðrueggja Lögmaaled geingur nu þad Lögmaaled wt ap Trunne og Ríarleikanum/ So ad
allt annad Lögmaál hlýtur ad hapa sñnn skamt/ og Mæler epter Trunne og Ríarleikanum. Enn sñu þau i
i mote Trunne og Ríarleikanum/þa skal þad Lögmaál aptast med allu.

Líedan Ríemur þad sem vñer lesun/ad Dauid Lúþlet ecke þañ Manðrapara Joab/ þar hann þapde þo
i Turv reisir til Dauid vñned. Og z. Sam. 14. loþar þañ Ronunne ap Tekoa/ad hennar Sonur/skult
Lúpe hallða/ huðr ed dreped þapde Þrodur sñnn. Ríge drap hann heilður Absalon. Jtem/ Dauid slápur
neytte

Gamla Testamentet

Trust og Rætt
 fureð þau rætt
 öllu Legmatle.

Byttingar under
standa etc. Log
målrensning

Moste Regnarie
ex saman stingu.

Quat byter Mo
 ses tusselt so op
 bed sama Logi
 maal.
 Logmarfins Ve
 ri cru Mandinge
 ar Verf,
 Logmaled open
 berat Syndena.

Zweite 3750 fls.

Synta Embatte
et goet a naudsyn
legt.

Sorbertur Blind
leite Mangeln
Gynsanc.

Mofes Ambroſe
ex goet & handſyn
legt.

Reign of fine
Lay down.

Jon. 2.
Psal. 30
Syndin er Daud
ans Broddur.

Lögmaalið er syn
darennar Kraptur

Sumt Mosis lög
maalið gígrer þar
Synd/sem eingið
Synd er í stalpu
sler.

Bodordin verða
eðe af mað.

Guar þyrir so ma
rghattad Lög
maalið er gígrer.
Guds Lögmaalið
er rítt og gott.

Natturuna er o
mogulegt að hall
ða Guds lögmaalið.

Pegar Christur er
em/þa lifir Em
batti Mosis

Christi Biartlei
ti hurr þrögur
Mosis biartleika

Þriggja handa
Lærisuennar Lög
maalsins.

1.

2.

3.

Goliaths Spiot.

Mosis Embatte
vættar allt til Ch
ristum.

Siá þu/þá kallast/að Daudin veite arans z yperpall þyrir Syndena/z deyðe off þyrir Syndena/þetta er og
það að vppvættia Syndena þyrir Lögmaalið/og setja hana off þyrir Sioner/og allt vort optraust z opstæti/
að gígra að bræðslu/Stielping z grunslan/So Maduren kafi eðert arið en að kalla vpp med Spæmanum
Lg em burt fastabur þra þynum Augum/Edur so sem Men plaga að seigia/Lg em Dispulsins/Lg kafi allu
rei Sæluholpesti að verða. Slíkt kallast med ríttu að vera leiddur til Selugtis. Þetta meinar S. Paull m
þam Ordum þar hñ seiger/1. Cor. 13. Broddur Daudans er Syndin/Lg Lögmaalið er Kraptur Syndarennar
ar. Sem villde hann so seigia/það Daudin stangur off og drepur/það gígrer Syndin/su sem med off þunden
verdur/ þun gígrer off setja Daudans/en það að Syndin verður med off þunden/ z so fegptuglega gígrur off
Daudanum/ Valld/þui vellur Lögmaalið/hugr ed openberar off Syndena/z kienar off að þektia hana/ vior
sem adur þyrre þektum hana eðe/z lipdum Achugalauser.

Sjá þu nu/huorsu hardlega z streingelega að Moses hñ framfylger slíku sínu Em
batti/þuiad vppa það/það hñ sem allra mest skammi z að Vanurdu gígrer Natturlega skynsinn/þa se
tur hñ eðe að eins slíkt Lögmaalið/sin talar um þa hlute/hugrur í sátri raun z ap Natturuna til/eru
Synd/sin að eru þau tgu Bodorden/ þellbur gígrer hñ þar Synd/sem raunar eingið Synd er/þrey
ngiandi so og nidur þryktiande hana/med opsa þungee Syndabyrde. Þuiad Vantruasi z vond Girnd/er ap st
er skalpu til og Daudans verdugt/Lg ad eta svört Þraud um Þaskahatydena/z ad eta nógurt Þyr O
þreint/það gígra nógurt Teiti a sínu Solde/ og alur það arið sem sa Leuitasí Rieñemanskapur þellbur þ
Synd/það er eðe ap Natturuna Synd nie slit/þellbur verður það Synd alleinasta þess vegna/ap þuiad það
er þyrir Lögmaalið þyrerþodes/hugr Lögmaalið vel ma apteked verða. En þau tgu Bodorden meiga eðe so ap
tatast/þuiad þo þau være eðe til/edur þo Men vissu eðe ap þeim/þa er þo þ samr Synd/So sem þetta/þe
idenia Mañia Vantru er Synd/þo þeir vite eðe þar ap nie skyce þar um að það se Synd.

So slati vier nu/það slíkt z so margpallt Lögmaalið Mosis/er eðe að eins þar þyrir vgrígrer/það eingið skule
þurpa að vtuelia nógurt gott Vert z að lipa vel/ so sem þyrir er vmtalad/þellur myklu þramar þyrir þa skuld
að Syndenar skuldu verða þess þleire/ z samanhvægt sem mest/til þess að þyngra Samuiskuna/ So að
það forblindada Opstæti yde að þektia slg skalpt/ og þinna skalps síns einginlígari Þeyfleiða/og Vanmar
til hins goda/Þg að þui yde so þreyngt og naudgab til/það leita epter þui sin þektara er/þellbur en Lögma
leð/og einginlígur Kraptur/einkum sem er epter Guds Næð/su sin þyrirþeiti er í Christo/þm ed koma skuldi.
Þuiad allt Lögmaalið Guds er gott og rítt/jesnuel þo að það skipaðe að bera Nýte/eda taka vpp Grasstra.
Enn sa kafi eðe að vera þromur z Godþiartadur/hugr ed slíkt so agiætlegt Lögmaalið eðe þellbur/ edur það
þellbur naudugur. So megnar nu vor Natturuna eðert annað/enn að hlýða naudug/ Þar þyrir þlytur þun ap
Guds godu Lögmaalið/það þektia og vidurkienna Jilsku sína/ og að latta slg ap Siartans Anduarpan epter la
nga og leita að Sialp guddomlígur Næðar/ Christo.

Bar þyrir/þegar Christur nu kienr/þar lifir Lögmaalið/þierdeilis þui Leuitiska Lög
maalið/hugr ed þar gígrer Synd/sem ariars eingið Synd er/so sin vier adur sögdum: Þar hapa og so
þau tgu Bodordin enda/Lige so/það Men skule ei hallða þau/og vppþylla þau/þellbur þerur Mosis
Embatti í þm einn enda/so að það eytur eðe þadan í þra þyrir Bodordin/Matt Syndarennar/og Sy
nden er þa eðe leingur Broddur Daudans. Þuiad syndin er þyrir Christum þyrirgrígrer/og Madur er sat
tur vid Gud/og Siartad tekur til að hapa arið a Lögmaalið/ so að Moses Embatti kafi eðe vpp þaðan að
strappa Siartad/nie avnta það um Syndena/ so sem að þeyde það eðe Lögmaalið hallid/ og sic þar þyrir
Dauda ver dugt/So sin það gígrer þyrir Næðina og adur en Christus kom

Þetta kienar S. Paull 2. Cor: 3. Þar hñ seiger/það Siartleika Afsonuñar Mosis hapti enda/ þyrir saki
Siartleika Afsonuñar Jesu Christi/það er Embattid Mosis/hugr ed off gígrer að Synd z skpm/med Þia
artleik vidurkiennar vorrar einginlegrar Jilsku og Seckuñst/það gígrer off eðe þramar neina Ruð/z skiel
þer off eðe leingur/med Daudans Grind. Þuiad vier þopum nu Siartleika/ Afsonuñar Christi/það er Em
batti Næðarinnar/þyrir hugr vier þektum Christum/med hugr Siartleika Lapi z styrk/ vier vppþyllu Lög
maalið/og ypiruñum Daudan og Selugt. So sin og erenti þeir þrgr Postular z Siallinu Thabor/sau Mo
sen og Eliam/en bræðust þa þo eðe/vegna þess astuðliga Siartleika/ Andsiinu Christi/En Pro. 34. C.
þa Christur var eðe naðagur/ þar gætu Israels Þegn eðe litid Siartleika Afsonuñar Mosis/þar þyrir
þlaut hann að latta Zuldu þyrir hana.

Sjá þu Lögmaalsins Lærefucinar eru med þremur hattum/Þer þyrstu eru þeir sem að
Lögmaalið þeyra/en þyrirleita það og þorsma/og lipa athugalauser og ogudlega/Til þessara kienur
Lögmaalið eðe/Þg þessir merktast þyrir þa dyrkunar Men Gullkalpsins/ Þydingstinni/ þugra veg
na Moses braut Steintöplurnar/ sundur/og þar eðe Lögmaalið til þeirra
Þeir eru adrir/sem að bera slg að vppþylla Lögmaalið ap einginlígum Krapti og Matti/ Þessir merktast
þyrir þa sin eðe gætu litid/ Afsonu Mosis/þa hñ kom aptur í annað sinn med Töplurnar. Til þessara kien
ur að vifsu Lögmaalið/ enn þeir þar það eðe lidid/þar þyrir latta þeir Zuldu þyrir það/ og lipa sem Grasni
arar/epter ytri Vertum Lögmaalsins/Þuad allt saman að Lögmaalið gígrer þo til Syndar/og þordamir þ/
þegar Zulden verður þra tekinn/Þuiad Lögmaalið þugysar það/ að vor Mattur og Megn vort/ er eingið
vert/og eðert/ann Næðarennar Christi.

Þeir þridiu eru þeir/ sin klærliga sta Mosen vndir Augun. Það eru þeir sem vndirstanda Meining
Lögmaalsins/hugr ad það fegpur omgugligr þluta/ Siar þerur syndinn sinn Krapt/þier er Daudin Me
teugur/þier er Goliaths Spiotskapt/ so stort sem Þeþtar Rípur/ og hñis Spiotspalur vegur ser Sundrub
Ciclos/so að allir synir Israels þyia og bræðast hann/það þræcknum einasta Daud/ Christo DRÖTNE
vorum/hann þressar off þra öllu þessu. Þuiad nema so sic að Christi Siartleika lyfi þapnþramt Siartleika
Mosis/þa þringi eingið lidid þessa Lögmaalsins Þirti. nie skielping syndarinnar og Daudans. Þessir þalla
allir þra Vertum/og þeirra Metnadar Opstæti/og lara eðe arið ap Lögmaalið/ enn að þektia og vidur
kis/og Lögmaalsins Art og Edle.

Sþ þerur og Moses Rápur avnsað/ að sitt Embatti og sin Keiting skuldi vara allt til Christu/z hapa
þa einn Enda/þar hñ seiger/Deut. 18. Cap. Einn Spæmañ mun DRÖTNE þinn Gud
vppvætt

Gamla Testamentet

ερρηκία πικρ/ ωτ απ Βράδεων βήνυμ / σο σενιτγ/βήνυμ (falli pu Nysda. z cf.

[illegible][illegible]

Edgmaned er þ
Gamla Testamen
ted.

Samla Testament
ed hlýtur enda að
taka.
Nýja Testament
ed varir cilþruga

Quod i. Gloria Spar
mulum a. i. qd.
rum Bonum hinc
Gloria Testamen
tis i. flutu Maie
statis verdur.

Allegoria Andle
gar vespdingar.

Mosca Vpppret
tuberculat allrat
Spese:

Christen er sa søn
arlege og Appar
ste Missionar.

Syntes 4:asta At
tikmašins.

Upplysning Slætt
runar stæpsins &
Sornþarings; i
Gamla Testamenti
tenu.

[illegible]

Sidst i mætt/ på alle og ad ævige nockud vi har Allegorias/ Her/ Andlegar wt
dyttingar/ har et passifikt en syner hed Leuistika Røgnard/ & Richeimasskap Mofa/ En had vill
være øglangt Mæd/ had allsammn ad skarp/ h vill i huse Tøma/ og verður betur med Lipande Raust
væstet. Dand solinga i Mofa enn Dypspættu Dandur alltar Speke og Skilnings/ ap hugerū vpp
er spætted alle had som Spættelmeir huse vited i fætt/ har ad aut ha er had Mæa Testaminted hadan vpp
rætted/ og i hæm same Dypspættelmeir Grundvætted/ so som vider nu hætt hupum. En so ad eg eina lilla
og statta ævige an ginge þrem sem Sagtu og skilning huse þar til/ ad huse þar betur og þættar spætt/ þa vil eg
nu ad sile se mætt seigra.

[illegible]

Wen Syner J^h Ad^lia K^led emans / sem vingcingust med þar Daglegu Fornfæringar /
 þe skaltu lata mættu off Christna / vort sem ad situm þyrt vortum J^hdu Christu / i Gimmum / ch
 þuurt þu e J^hdu med Lillamum / og erum efr ch þangad komur til þans / vort med Truße and
 lega. Þetta Embætti / ch slattu og cyrr / þad mætti off aßad ch ad predika Evangelium / Syrt þu
 þu ad þa gamle Mathus deßest / og Fornfæringu Gude / a vortum þyrt Rættisfins Ellid / i Gelligum And
 þuurt og vortum / til eins Berleis J^hms þyrt Gude / þad er Evangelium vortar eins Gode / þetta / oþr
 ch þuurt þyrt Gude. Til þessat Velgengingur mættar S. Paell. Rom. 12 / Þar ch þad lictur off
 a þuurtu Lillam vortu Gude til eins Lillam / Gelligs e þaglegs Cyrru / Guad þad sama vort giste
 um / so sem sagt er / med samahætt semu yðan Evangelis / þadu med predikan e so einnch m / Truße.
 Þetta þuurt Ellid og Amidung / ma nu ad slattu mættu / þuurtum eþter Christu og
 Evangelis litta skal / i þuurtu Gamla Testamintu.

Bætur hins Gamla

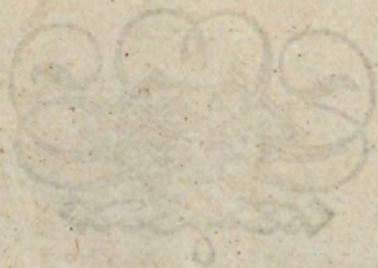
Testamentefins. XXIV

i	Fyrsta Moses Bok.	Genesis.	Nopn þeirra tolp smær re Spannanna
ii	Annur Moses Bok.	Exodus.	
iii	Þridja Moses Bok.	Leuiticus.	i Hoscas.
iv	Fiorda Moses Bok.	Numeri.	ii Joel.
v	Fimta Moses Bok.	Deuteronomium.	iii Amos.
vi	Josua.		iiii Abdias.
vii	Domara Boken.	Judicum	v Jonas
viii	Ruth.		vi Micheas
ix	Samuels Bætur.	Regum. i. ii.	vii Nahum.
x	Konga Bæturnar	Regum. iii. iiij.	viii Habacuk.
xi	Kroniku Bæturnar.	Paralipo. i. ii.	ix Josphonias.
xii	Bok Esdræ		x Haggæus.
xiii	Bok Nehemiæ		xi Sacharias.
xiv	Esther		xii Malachias.
xv	Job.		
xvi	Psaltaren.		Apocrypha.
xvii	Salomons Orðskuidar. Prouerbia.		Þessir Bætur eru ecke i þeirre Ebresku Biblíunne
xviii	Salomons predikan. Ecclesiastes.		Judith.
xix	Salomonis Lofluæde. Canticum Cant.		Boken Spekenar
xx	Esaias		Tobias.
xxi	Jeremias		Jesus Sprach.
xxii	Ezechiel.		Baruch
xxiii	Daniel		Maccabeorum
xxiv	Þeir tolp Smærre Spannmenn		Partur af Esther. og af Daniel.



THE HISTORY OF THE
CITY OF LONDON

1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	13	13	13
14	14	14	14
15	15	15	15
16	16	16	16
17	17	17	17
18	18	18	18
19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30
31	31	31	31
32	32	32	32
33	33	33	33
34	34	34	34
35	35	35	35
36	36	36	36
37	37	37	37
38	38	38	38
39	39	39	39
40	40	40	40
41	41	41	41
42	42	42	42
43	43	43	43
44	44	44	44
45	45	45	45
46	46	46	46
47	47	47	47
48	48	48	48
49	49	49	49
50	50	50	50
51	51	51	51
52	52	52	52
53	53	53	53
54	54	54	54
55	55	55	55
56	56	56	56
57	57	57	57
58	58	58	58
59	59	59	59
60	60	60	60
61	61	61	61
62	62	62	62
63	63	63	63
64	64	64	64
65	65	65	65
66	66	66	66
67	67	67	67
68	68	68	68
69	69	69	69
70	70	70	70
71	71	71	71
72	72	72	72
73	73	73	73
74	74	74	74
75	75	75	75
76	76	76	76
77	77	77	77
78	78	78	78
79	79	79	79
80	80	80	80
81	81	81	81
82	82	82	82
83	83	83	83
84	84	84	84
85	85	85	85
86	86	86	86
87	87	87	87
88	88	88	88
89	89	89	89
90	90	90	90
91	91	91	91
92	92	92	92
93	93	93	93
94	94	94	94
95	95	95	95
96	96	96	96
97	97	97	97
98	98	98	98
99	99	99	99
100	100	100	100

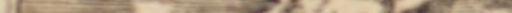


Genesis. First Book Moses. I

Vpphøpe skapade Gud Himen og Jord. 2. Dg Jord. Joh. 1. b 1.
en var tyde og toem/z Myrktur var pper Bunderdiwpem/Dg Guds An Col. 1 / 16
de Færdest pper Botnen.

3. Og Gud sagde/Verde Lios/Og þar vard Lios. 4. Og Gud sat ad Lios.
Liosed var gott/ þa skilde Gud Liosed þra Myrknumm. 5. Og I
Fallade Liosed/Dag/en Myrkred/Nott/þa vard af Kuollde 2 Morne sa fyrste Dag. Dagur
6. Og Gud sagde/þar werde ein Festing a nulle Batnaña/þ i sundur skal skilia Bot Festingin
nen huor þra odnum. 7. þa giorde Gud eina Festing/og skilde Botnen 3 voru.

under Festinguni/þá þeim Botmann síni voru þf
er Festinguni. Og það skiedt so. s. Og Gud fál
lade Festingena Nimen/Þá vart wí ap Kuelde
og Mörne sa annar Dagur.



Nimen
II
Dagur

9. Og Gud sagde/Sapneft Botnen vnder Ni
minum i ein stad/so ad fienst meige hurt
Land. Og h skiede so. 10. Og Gud kallade Hurt
lended Jord/og samansapnan Batnaña kallade
hamm Gro. Og Gud sa ad bad var gott.

11. Og Gud sagde/Læste Jorden op siet vpp
vara græn Gros z Jutter/hapåde Sæde
i siet z Avartarsom Trie/so ad huort bere Av
rt epter sine tegund/z hape sitt eged Sæde i siet
sialpu æ Jorden. Og þ skiede so. 12. Og Jorden
framleide op siet græn Gros z Jutter/ hapåde
Sæde huort epter sine tegund/z avartarsom Trie
hapåde sijn eigen Sæde m̃ sialpu siet/huort ept
er sine tegund. Og Gud s̃ ad þ var goit. 13. Þa
vard wt ap Ruolde z Morne s̃ bridie Dagz.

14. Og Gud sagde/ Berde Eros a Festingu Nim
 ensins/so pau skilte Dage pra Rottenne/z gjepe Teifn Tjima Daga z Aar. 15
 Og lyse a Festingarhimne so pau vpplyse Jordena/z þ skiede so. 16. Og Gud gjorde
 tus storEros/þad statta Erosid ad stiorna Deigenū/z þ miða Erosed ad stiorna Rotten
 ne/þar ad aul Stiornur. 17. Og Gud sette þær a Festingarhimenen/so ad þær skyll
 de skjina a Jordena. 18. Og stiorna Deigenū z Rottenne/z ad sundurgreina Erosed og
 nyrkred. Og Gud sa ad þ v" gott. 19. Og þ" vard ap Kuollde z Morne sa fiorde Daga.

20. Og Gud sagde/ Botnē framleide ap si' hrætrāleg z lipāde kinkende/z fugla s flui
ga sku a Jordenne vnd' himensins festingu. 21. Og Gud skapade stora Qualfiska
z allshattud hrætrālig z lipāde kinkende/s Botnē gapu ap sier/sierhuori ept' siñe teg
und/z allskyns fiadrada Fugla/sierhuoria epter siñe tegund. 22. Og Gud sat ad þ var
gott.Og Gud blegade þa z sagde/Aufesi z margþalldest/z vppylled Botnē sicparins
z Fuglam' margþalldest a Jordenne. 23. Þa vard ap Kuollde z Morne sa siñte dagr.
24. Og Gud sagde/Jordi

V
Dagur
Fiskar
Fuglar

24. Og Gud sagde / Jorde framleide lipande Kunkede / siert huort epter sine tegud / Fien VI
ad / Skridkunkede / z Skogdyr Jard / huort ept sine tegud. z þ skiede so. 25. Og Dagur
Gud skapade Skogdyr jardarenar hüt epter sine tegund / z so Fienaden ept sine tegud / z Kunkfienade
allþins Skridkunkende Jardar / epter sine tegud. Og Gud sœ ad þ var gott. 26. Billudyr

S Gud sagde/ Biet vilu giota Maſſen/ ept^r Mynd z Liſking vorre/ hū ed drott
na ſkal pper Fiſkū Siamparins/ z pper Fuglū Lopſins/ og pper Fienadenū/ z pper
allre Jordenne/ z pper ollū Skridkunkendū z hrætaſt a Jordenne. 27.

27. Og Gud skapade Mañen epi* siñte Wýnd/ epi* Guds mōnd skapade hñ hñ/ Og hñ ska
pade þau Karlsmñ z Kinnu. 28. Og Gud blezade þau/ z sagde til þra/ aukest þid z
margþalldest/ z vpppelled Jordea/ z giored hana vdr vndergiepna/ z droñtned pp* Tískū
Siaparins/ z pper Zuglum Lopsins/ z pper vllum Dyrū s hrcrast a Jordunne.



Nimen
 II
 Dagur

III
Dagur

Zordent
Sioren
Grosen
Zurter
Trie

III
Dagur
Tema
Dor
Sumar
Gaufr
Dettur

V
Dagur
Fistur
Fuglar

VI
Dagur
Kunstenadz
Biludnr
Stridkuf
ende.

Mañesian

Adam

Genesis

Sæðla mañ
aia z Dyræia

29. Og Gud sagde/Siæed/ Allshattadar Jurtir s giepa Sæde ap sier a allre Jorðunne
z allra handa Avartarsom Trie sm giepa Sæde ap sier/gieþ eg ydr til Sæðslu/
30. Og öllum Dyrum Jardareñar/z öllum Fuglum Eopisins/z öllum Skridkukendum
sem lipa a Jorðu/ad þau ete allskyns grænar Jurtir. Og það skiede so 31. Og Gud sár
alla Nlute þa sem hñ hapde giort/Og sár/þeir voru harla gooder. Og þar vard ap Ku
ollde og Mörne sa siette Dagur.

II

All þeirra
Þriðe

Gud helgar
Þvottðagen
Ebr. 4/4
Eph. 20/11

Añen algiordest nu Nimen og Jorð/z allur þeirra Ner. z Og so þullfö
nade Gud a þm siounda Deige sijn Berf/s hñ giorte. Og hñildist þann
siounda Dag/ap öllu sijnm Berfe/s hñ giort hapde. 3Dg hñ blezade þñ
siounda Dag/z helgade hñ/ap þui ad hñ hñildest a þeim sama Deige
af öllum sijnm Berfum/sem Gud skapade z giorte.

4. Þañen vard nu Nimenen z Jorðen/þa þau voru sköpuð/U þeim tí
ma/þa Gud DROTTEN giorte Jorðena z Nimenen 5. Og allra handa Trie a Mörkeni
s ecke voru aðr þyrre a Jorðunne/Og allra handa Jurtir a Añrenu s ecke vgu aður þyr
re. Þuiad DROTTEN Gud hapde þa en ecke lated rigna a Jorðena/z þar var eingen
Madz s Jorðena þagade m3 sijnm Erfide. 6 En þar gieck vpp ein Þvka ap Jorðunne/z
vofuade alla Jorðena.

Adam
1. Cor. 15.
b 45.
Paradis

D Gud DROTTEN giorte Mañen ap Jardar leire/z blies einu lipande An
da i hans Nasar/Og so vard Maduren ad lipande Sælu.

8. Og Gud DROTTEN plantade ein Alldingard i Eden/a moote Austre/z sette
Mañen þagad/huorn hñ hapde skapad. 9Dg Gud Drot ten liet vpp vara ap Jorðunne
allra Nanda Trie/sm þogz voru ad sia/z listeleg ad eta/z Ljpsins Trie i midiu Allðeng
denum/og það Skilnings tre goods z Jlls.

Pison
Gihon
Hidkef
Phrat h

Og þ"rañ ein miffel Þppspretta wt ap Eden til ad vofua Alldingarden/z sw Þppspret
ta skiptest þaðá i siogz stor Bazpoll. 11Það fyrsta heiter Pison/þ þellz vm allt Eaðed
Neula/z þ"fiñst Gull. 12Dg Gullad þss Eaðs er þorkostulegt/z þ"fiñst Bedellu z Sim
steirneñ Dmyr. 13Það añað Bazpalled heit Gihon/þ þellz vm allt Morland. 14Þid þr
idia vazpalled heiter Hidkef/þ fellz þram hia Assyria. Það siorda vazpalled er Phrath.

Guds Bod
Adam gicpeð

15. Og DROTTEN Gud tok Mañen/z sette hñ i þan Alldingard Eden/ad hñ skyllde
yrkia hñ z vardveita. 16Dg Gud DROTTEN baud Mañen z sagde/Þu skalt e
ta ap allra handa Triam i Allðengardenu. 17 En af þui Skilnings Trie goods z jlls
skaltu ecke eta/Þuiad a huorium Deige s þu etur ap þui/þa skaltu Dauda deyia.

Eva
Njuskapar
bandstietten
Math. 19/5
Eph. 5/31.
1. Cor. 6/
16.
a Þurpu sijn
ecke ad skamast

18. **D** DROTTEN Gud sagde/Það er ei goft ad Maduren sie einfaman/Eg vil giöra
hñ eina Medhialp/þa s vera mañ hia hñ. 19Þuiad þa Gud Drotten hapde ska
pad ap Jorðunne allra handa Dyr a Mörkenne/z allskyns Fugla vnder Nimenen/
þa leidde hñ þau til Adams/so hñ sœe huad hñ villde nepna þau/Þuiad huad hellst Ma
þn s Maduren giepe öllu lipaðe Kukendü/þa skylldu þau so heita. 20So gap Madur
en allra Nanda Fienade/z Fuglum Eopisins/z so allra handa Dyrum a Jorðunne/sierhu
öriu sitt Napn. En þar þañst eingen Medhialp þ Mañen/sem vera mætte hia hñ.

21. Þa liet Gud DROTTEN þastan Suepn falla yper Mañen/z þa hñ suap/tof hñ eite
af hans Ripium/z byrgde aptur med Hölde. 22Dg Gud Drotten vppbygde eina Kv
inu ap Ripbeine þui s hñ tok ap Mañen/z leidde hana til hñs. 23Þa sagde Maduren
Þetta er Bein ap mñnum Beinü/z Hölld ap mñnu Hölde/þ" þ skal hum Karlina kallast/
ap þui hum er ap Karlmañe teken. 24Dg þess vegna skal Maduren ypergiepa Söðz sijn
z Moöðz sijn/z hallda sier vid sijn eigen Konu/z þau tús skulu vera eitt Hölld. 25Dg
þau voru bæde nafn Adam z hans Kvinna/og skömudust s sijn ecke.

III

Noggormur
enn fuglur
Eram



D Noggormuren var slægare hellðr en öll önnur Kukende a Jorðunne / s
Gud DROTTEN hapde skapad/Og hñ sagde til Kukuniar/Jar/Skyl
de Gud hapa sagt/Þid skulud ecke eta ap allskyns Triä i Allðengardenü
2. Þa sagde Konä til Noggormsins/Þid estü ap averte Triana i Allðin
gardenü. 3En vm Avort þss Tries s stendr i midium Allðengardenü þa
sagde

sagde Gud/ Et ed ecke þar ap/ z komed ecke vid þad/ so ad þid kafi skie deyed ecke. 4. Þa sagde Noggormuren til Kinnuinar/ I onguan marta munni þid Dauda deia. 5. Neldur veit Gud þad/ ad a huoruan Deige sem þid eted þar ap/ þa munni þekkar Augu opnast/ z þid munud vera lifa sem Gud/ og vita Eþyn. Gods og jlls.

6. Og Kinnian sa ad Tied var gott ad eta ap/ z pagurt ad fjar/ z eitt gymselegt Tied til þroodlepks. Og þu tok ap Avertenum z ant/ z gaf sijnum Maie þar ap/ Og þu ant. 7. Þa vpplukust beggia þeirra Augu/ z þormerku þau ad þau voru naken/ Og þau pestu saman Fjftuundar Blod/ og giordu fier ap Laupfyrta.

8. Og þa er þau heyrdu Guds DNO Tins Rødd þ gicck vmkring i Alldingardeni/ Þa Daguren var orden sual/ þa þalde Adam sig z hñs Kinnia þ Auglue Guds DNO Tins/ a mille Triaia i Alldingardinu. 9. Og Gud DNO Tinn kallade a Adam z sagde til hñs/ Huar ertu? 10. Nñ suarade/ Eg heyrde þinna Rødd i Alldingardeni/ z eg hraddumst/ þu eg var naken/ Og ap þu þalda eg mig. 11. Og hñ sagde/ Huar sagde þier ad þu vorer naken? Hepar þu ecke eted ap þu Tied þ eg baiaade þier ad eta af? 12. Þa suarade Adam/ Kinnian sw þ þu gapst miet til samlags/ þu gap meir af Tiedu/ og eg ant. 13. Þa sagde Gud DNO Tinn til Kinnuinar/ Þu giorder þu þ? Kinnian suarade/ Noggormuren suet mig/ so ad eg ant.

14. Þa sagde Gud DNO Tinn til Noggormsins/ Ap þu ad þu giorder þetta/ þa vert þu þoluadur a medal allra Kinnenda/ z a medal allra Dyra a Jordu/ þu skalt ganga a þijnum Kinde/ z eta Molld Jardar alla þinna Ljpdaga. 15. Og eg vil setta Dvinflap a mille þijn og Kinnuinar/ z a mille þjns Sædis z heñar Sædis/ Þad sama skal i sundur meria þitt Høpud/ Og þu skalt bjia hñ i Nælen.

16. Og hñ sagde til Kinnuinar/ Eg vil tilficka þier miklar Frmdet/ þegar þu verdur o liett/ þa skaltu þada þijn Borm med Gott/ z þin Bilie skal vera þijnum Maie vnd ergiepen/ og þann skal vera þin. Netta.

17. Og til Adams sagde hñ/ Soku þu þu hljdder Røddu Komu þinar/ z ant af þu Tied ap huoruu eg baia þier/ ad þu skillder ecke eta ap/ þa skal Jorden vera þolud þrter þinna skulld/ med Madu skaltu þig ap heñe nœra alla þinna Ljpdaga. 18. Þyrra z Þysla skal þu bera þier/ z þu skalt eta Gros Jardareñar. 19. I þjns Andlits suena skaltu ne þta þjns Brauds/ þangad til þu verdr ad Jordu aptur/ ap huorre þu ert teken/ Þuad þu ert Jord/ og þu skalt ad Jordu aptur verda.

20. Og Adam neþnde sijn Kinnu Neva/ þuad hñ er allra Ljpendra Moder. 21. Og Gud DNO Tinn giorder Adam z hans Kinnu Einnfyrta/ z sklodde þau þaim.

22. Og Gud DNO Tinn sagde/ Samed/ Adam er orden so sijn einn ap off/ og veit bæde gott og jllt. Eñ vppa þ hñ ecke skal wrietta sijn Nond/ z taka ap þu Ljpsins tues/ z eta og lþa tilþplega.

23. Þa liet Gud DNO Tinn hñ þurt wt þin Alldengarde Eden/ so ad hñ skulde etia Jorden/ ap huorre hñ var teken. 24. Nñ rak Adam þurt/ z sette Cherubim þ Alldengard en Eden/ mç eitt naked sueipanda Sued/ til ad geyma veigen (þ liggur) til Ljpsins tues.

Fall Eru z Adams

1. Tim. 2. 8. b 14.

Adam z Eua þordest gud Gen. 2 / 25

Gud þoluat þaggormenum

Christus er þrterheitin

Nirtingar Þross þrter A dam og Eru

III

Þ Adam kende sijn Kinnu Eru/ Og hñ vard oliett/ z þadde Kain/ z sag de/ Eg hepe odlast þan Maie DNO Tinn. 2. Og þu vard oliett i anad sijn z þadde hans Brodur Abel. Og Abel vard Saudahinder/ Eñ Kain vard einn Alurmadr.

3. Og þad skiede so epter flunder lidnar/ ad Kain þarde DNO Tinn Fornat ap Norðu Jard/ 4. Abel bar z þram ap Frimburde sijnar Niard z ap þeira þeira. 5. Og DNO Tinn leit nœdarsamlega til Abels z til hñs Fornat/ Eñ til Kains z hñs þornat leit hñ ecke nœdarsamlega. Þa vard Kain apor reidur/ so ad hñs þrterþragd apmōndadest. 6. Og DNO Tinn sagde til Kains/ Þu ertu so reidur? Og þu þ apmōndast so þitt þrterþragd? 7. Er ecke so? Eñ þu ert þroom/ þa ertu þackrann/ eñ stert þu ecke þrom/ þa þu stert Sunden þrter Dnū/ eñ laut þu hana ecke þapa sijn vilia/ þeldur drostna þrter heñe. 8. Þa talade Kain vid Brodur sijn Abel.

Og þad skiede so/ þa þeir voru til samans a Alrenum/ ad Kain reis vpp i mose sijn um

Kain sto i bel i 64

Gen. 23 Brodr Abel/z sto hñ i hel. 9 Pa mællte DXXI ten til Kain/Naar er þin Brodr Abel?
1. Jeph. 12 10 Hñ suat ade/ Eg veit ecke/eda a eg ad vakta min Brodr? Og hñ sagde/Quad hepr þu
Sup. 10/3. giort? Rodden þins Brodurs blods hrop til minn ap Jordunne. 11 Og boluadr siertu nu a
Edman pp Jordunne/sin vpp lauk sinu Munne/og tok þins Brodurs blood ap þine Nende. 12 Naar
2. Sam þu eriar Jordana/pa skal þu ecke hier epter giepa þier af a sinum Grooda/raufande og
2. Jeph. 12 Landstotta skallu vera a Jordunne.

13 Pa sagde Kain til DXXI Ins/Mijn Synnd er stærre en þ þu meige miet pyrgie
 past. 14 Sia/Pu wiskwpar miet i Dag ap Landenu/z eg hlýt ad þela mig þ þinu Augli
 te/z vera so raupide z landpootta madr a Jordun/pa vill þ minn verda/ad þu mig þin/hñ
 minn sta mig i hel. 15 En DXXI ten sagde til hans Þad skal ecke skre / helldur huor s
 Kain i hel slær/ þess skal heprnt verda siopalldega. Og DXXI ten sette eitt einkiening
 anark a Kain/ad eingen skilde sta hñ i hel/huor sem hñ þynde. 16 So gieck Kain wt
 pra Auglite DXXI Ins/z bio i Landenu Mod þ austan Eden.

Kains Syn
 Lamech
 Aba
 Zilla

17 Og Kain fiende sinar Kinnu/z hun vard oliett/z þædde Nanoch. Og hñ vppbygde
 eina Borg/og kallade hana epter sinns Sonar Napne Nanoch. 18 Og Nanoch gat
 Irad/Irad gat Mahuiel/Mahuiel gat Matusael/Matusael gat Lamech.
 19 En Lamech tok si tuar Eigenkom/en þra hiet Ada/en onr Zilla. 20 Og Ada þædde
 Zabal/ Af homum eru þeir kommer s biuggu i Landtiollum z voru Siarhirdar/ 21
 Og hans Broder hiet Tubal/hñ hoop forstur Maña Norpuslatti z Organs leit. 22 Og
 Zilla vard oliett z þædde Tubalkain/ hñ var haglaiks Madr i allra handa Koparsmíði
 z Jarnsmíði/ Tubalkains Synst hiet Naema.

23 Og Lamech sagde til sinna Kueña Ada z Zilla/Þid Lamechs Kunnz herred minn Drd/z
 giefid gaum ad þu eg seige/Eg hepe i Nel fleiged en Mñ mi til averka/z eitt Þngmeñe
 miet til boelgu. 24 Kains skal siostinum heprnt verda/en Lamechs siostingu z siostinum. 25
Seth Adam fiende sinar Kinnu ad my/z hun þædde ein Son/þan kallade hun Seth/
 Þu Gud hepur/sagde þu) siad mig/z griepd miet mi anad. So de i staden Abels s
 Kain sto i hel. 26 Og Seth attte ein son/þan kallade hñ Enos. Og a þeim tíma
 hoofu Mñ ad predika wt ap Napne DXXI Ins.

V

Gen. 9/ 1
 Supra. 2.
 Syra. 17/ 1
 Linea christi

Adam lifde
 930. ár
 Seth
 912. ár

Sesse er kynkröflaboken Mñsins. Pa Gud skapade Mñin/pa giorde hñ
 hñ epter Guds Mynd. 2 Og hñ skapade þau Ka:lmñ z Kueñmañ z bleg
 ade þau/z kallade þra Nopn Mñestir/a þin tíma þa þau voru skopud.
 3 Og Adam var hundrad z þriatíge ára gamall/z hñ gat ein Son ept
 er Mynd z líking sine/og kallade hñ Seth. 4 Og hñ lifde vpp pra þu
 atta hundrud ár/og attte Sonu og Dætur. 5 So ad allur hans Alldur
 vard Niu hundrud og þriatíger Áara/Og hñ andadest.

Enos. 905

6 Seth var hundrad z fimn ára gamall þa hñ gat Enos. 7 Og hñ lifde vpp pra þu
 atta hundrud og fimn ár/og attte Sonu og Dætur. 8 So hñs allur Alldur vard mju hñd
 rud og tolf ár/Og hñ andadest.

Kenan 910.

9 Enos var mñutíger ára gamall/og gat Kenan. 10 Og hñ lifde vpp pra þu atta hñ
 drud og fimntán ár/Og attte Sonu og Dætur. 11 So ad hans allur alldur vard Mñu
 hundrud og fimn ár/Og hñ andadest.

Mahalale
 el 895.

12 Kenan var siotíger ára/og gat Mahalaleel. 13 Og hñ lifde vpp pra þu atta hñ
 drud z siotíger ára / og attte Sonu z Dætur/14 So ad hans allur Alldur vard
 Mñu hundrud z tíu ár/Og hñ andadest.

Jared 962

15 Mahalaleel var fimn og fertíger ára gamall/og gat Jared. 16 Og hñ lifde vpp pra
 þu atta hundrud og þriatíger ára/og attte Sonu og Dætur. 17 So hñs allur all
 dur vard atta hundrud fimn og mñutíu ár/Og hñ andadest.

Enoch tok
 Gud i burt/þu

18 Jared var Nñdrad fertíger z tveggja ára gamall/z gat Enoch. 19 Og hñ lifde vpp
 pra þu atta hundrud ár/og attte Sonu og Dætur. 20 So ad hans allur Alldur va
 rd mju hundrud fertíger og tvis ár/og hñ andadest.

21 Enoch hapde fimn om fertugt/z gat Mathusalah. 22 Og epter þ hñ hapde gieted Ma
 tusalah/lifde hñ gudlegu Lípperne þriu hundrud Ár/z attte Sonu og Dætur/23 Og hñs
 allur

allur Alldur varð þriuhundrud þinn og sextíggjar ár. 24 Og þýrter soðum þess ad hñ lipde þu varð 365. ára gamall
 so gudlegan Eipnad/þa nam Gud hñ i burt/z hñ varð ecke meir siedur.
 25. Mathusalah var hundrad sío z attatíggjar ára gamall og gat Lamech. 26 Og hñ li
 pde padan i þra sío Hundrud attatíggjar z tuo ár/z atté Sonu z Dætur/27 So Mathusala
 ad hans allur alldur varð mju Hundrud mju og sextíggjar ár/og hñ andaðest. 969. ára
 28. Lamech hapde hundrad tuo z attatíggjar ára/z gat einn Son/z nepndé hñ Noa/z andaðest a þu
 sagde/29 Þesse skugga of i vorre armædu z Ervide a Jordunne huorre Dætur
 Boluade. 30 síðan þar epter lifde hñ sínn hundrud mjuíggjar z sínn ár/ og atté Sonu og
 Dætur/31 So ad hans allur Alldur varð sío Hundrud síotíggjar z sío ár/z hñ andaðest.
 32 Noe varð sínnhundrud ára gamall og gat Sem/Cham/z Japhet. Lamech 777
 Noah

VI



2. L. Þa er Mešena tof ad fíolga a Jordun/z þeir gætu Dætur/z þa sœu
 Guds Børn Mašana Dætur/ad þar voru fríðar/z þeir geingu ad eiga
 huoriar sem þeir villdu. 3 Þa sagde Drottinn/Mesken vill ecke latta sig
 straffa þamar meir ap mjunum Anda/þuad hum er Noll. Eg vil en nu
 gípa þeim fressi vñ Hundrad ár z tuttugu.
 4. A þeim tíma voru Tyrannar a Jordun. Þuad þa Guds Børn lögðust
 med Dætrum Mašana/z gætu Børn med þeim / þa Jukust þar ap völduger z Napn
 kunniger Meš a Jordunne. Gen. 5.
 5. Þu þa ed Dættinn sœ pad/ad Mašana illska var mjekel a Jordunne/z ad oll þeir
 ra Martans huran z afetningur var atíð til ills eins hnepgdur. 6 Þa ídradest Gud
 þ hñ hapde mæn skapad a Jordun/z þ angrade hñ i sínu Martu z hñ sagde/7 Eg
 vil apmæ ap Jordun þa Mašenu 8 eg hepe skapad/bæde Meš z fienad/Stríðkúfende z
 fugla Loptins/þt eg ídrast ad eg skapade pad. 8 En Noe þa hñ Noe hñ Dætur.
 9 Þesse er Ríttíngi Noa. Noe v' en ríttíllatur z ofstraffanlegur Made/ z lifde gudrakle
 ga i síne tíð. 10 Hñ gat þria sonu/Sem/Cham/Japheth. 11. En Jordun v' þordíor
 ud þ Guds Auglite/z þull Ranglættis. 12. Þa leit Gud a Jordun/z hñ þu/þu var þor
 díorþud/þuad allt hollð hapde þordíarþad sína vègu a Jordunne. 13 Þa mællte Gud vid
 Noa/Ending alls Nollðs er kómen þýrter mæ/þuad Jorden er þull Ranglættis ap þm/
 Sæ þu. Eg vil þordíarþa þa asamt med Jordunne.
 14. Stór þier eina Drk ap Grænevid triam/z gíor smæ Nws i hñe/z bræð hana mþ bñ
 vian z jñan. 15. Og gíor hana so/þu skal vera þriuhundrud alna a leingd/þíttíggjar al
 na a breidd/og þríatíggjar Alna a hñ. 16. Þu skalt z gíora eñ Slugg opán a Drkne/
 eñrar alnar hþan. Þýmar skaltu setia vian a hñar síðu. Og hum skal hafa þriu ío
 þt/eitt nedst/añad i mdu/z þríðia epti. 17 Þuad hñ þu/ Eg vil latta koma eitt Flood
 Batna þper Jordun/til ad deþda allt Nollð þ 8 Lúps anda heþur medur þer vnder þim
 nemum/allt þad sem a Jordunne er skal þýrterfarast. Batna Flo
 18. En vid þig vil eg gíora eitt Sattíma. Og þu skalt ganga i Drkna/asamt med
 þñu Sonu/þñ Kunnar z þñar Senar kunnur. 19. Og þu skalt jñlatta i Drkna allra
 handa Drk/ap ollu Nollde/þa/eitt Þar ap huorru/Kallkyns z Kuekyns/ad þau hallde
 Læpnu mþ þier/20. Ap Fuglum epter þeirra Kyne/ap fienadenum epter hans Kyne/z
 ap allshattudum Stríðkúfendum Jardar/epter þeirra Kyne. Ap þñu ollu skal eitt Þar
 þara jñ til þñ i Drkna/so þad meige hallda Læpnu. 21. Og þu skalt taka allshattadar
 þadlur med þi sem etande eru/z sapna þeim jñ til þñ/so þ meige vera þier z þeim til
 Atmæ. 22. Og Noe gíorde alla hlute so sem Gud baud þonum.

VII



1. S. Dættinn sagde til Noa/Gæck jñ i Drkna/bu z allt þitt Nws/þt
 eg hepe sied þig ríttíllatan þ mæ a þessu tíma. 2. Tak jñ til þñ ap alls
 hattudum hreimum Kúfendum/sio z sío/Kallkyns z Kuekyns/ En ap
 ohreimú Kúfendú ei meira en eitt Þar/Kallkyns z Kuekyns. 3. Læka so
 af Fuglum Loptins sío z sío/Kallkyns z Kuekyns/so ad sæde blápe líp
 A mþ ande

Noe geingz

1. Arken

Matth. 24.

637.

Luc. 17/26.

1. Pet. 3/20

Ninna gl

uggarner

Batzfoded

kom 27. Junj

Epter heim

fins sköpun

1656. ar

Syrer christi

hingad burd

2305. Ar

1. Pet. 3/20.

Ninna

gluggarner

Ararat

Nrasnen

Dwpan

Vidsmigres vid

erlaus/merker

Evangeliinn

hugrt heilagur

Ande setur

predikast

ande. 4. Puiad epter svo Daga vil eg lata rigna a Jordena/ j fiorutiger Daga z fiorutiger Naetur/ z apma ap Jordenne allt þ s nokkra veru hepr/ z eg hese giort. 5. Og Noe gjorde alla hlute so s DND Ten baud hm. 6. En hn var sexhundrud ára ga mall/pegar Bazflooded fo yfer Jordena. 7. Og hn jn gieck j Drkna z hns Syner/ hns Kniia z hns Sonar kunnur/ þ Bazflooded. 8. So z geingu jn j Drkna til Noa af hrein um z ohreimum Kunnendum. 9. ap Suglum z allshattudum Skridkunnendum / s voru a Jordu/ þorum saman/ eitt Kallkyns z Kuekkyns/ epter þui s Gud DND Ten hafde bod ed honu. 10. Og þa þeir svo Dagur voru lidner/ þa kom Bazflooded yper Jordena. 11. Þa Noe var sexhundrud ára gamall/ a þm seytianda Deige j odrú Manude/ þa er Daguren/ þeg vpp spruttu aller vppsprettu bruñ hins mykla Bnderdiwps/ z Nin naraufarnar opnudust/ 12. Og þ rignde a Jordena j fiorutiger Daga z fiorutiger Naetta. 13. Riect a þm sama Deige gieck Noe jn j Drkna m3 sjnn Sonu/ Sem/ Cham/ Japhet z med sine Kniia z sjnum premur Sonarkniia/ 14. Þar med allra handa Dyr/ huort ept er sjnu Kyne/ z allra handa Fienadur epter sjnu Kyne/ z allra handa Skridkunnende sem skrida a Jordenne epter sjnu Kyne/ z allra handa Suglar ept þeirra Kyne/ allt þad s flog ed gat z Bænge hapde/ 15. Þetta gieck allt jn j Drkna til Noa/ þoru saman ap øllu Noll de/ j huoriu ad Ljps Ande var. 16. Og þad var Kallkyns z Kuekkyns/ ap allskyns Nollde z geingu þar jn/ so sem Gud hapde boded honum. Og Drotten liet aptur epter hm. 17. Og Bazflooded kom yper Jordena j fiorutiger Daga/ Og Batned vox z vpplypte Dr kene/ haatt yper Jordena. 18. So mögnudust nu Botnen z geingu yper allt a Jord unne/ so ad Drken flaut a Batnenu. 19. Og Botnen geingu yper alla Jordena/ z vrdi so mikkil a Jordenne/ ad øll stor Fioll vnder øllum Nummenum voru j kafe. 20. Sjntan alnu gieck Batned hærra yper Fiollen þau sem j kafe voru. 21. Þa þyrerpoorst allt Noll þad sem hrærdest a Jordenne ap Suglum og Fienade/ Skoog dnyrum og ap øllum Skridkunnendum Jardarenar/ z aller Meñ. 22. Allt þad sem hapda lipande Anda a Jordu/ þad drapst. 23. Þannen vard apmard allt þad sem a Jordenne var bæde Meñ og Fienadur/ Skridkunnende og Fugl/ Eopisins/ þad vard allt saman apmard ap Jordenne. Noe alleina vard epter/ og þad huad j Drkene var med honum. 24. Og Bat ned stood yper Jordenne j hundrad og fimtjiger daga.

VIII



U minnest Gud a Noa/ z a øll Dyr/ z a øll þau Kunnende s voru m3 hm j Drkene. Og han liet Bind koma a Jordena/ Og Botnen minfudu. 2. Og Bppsprettur Bnderdiwpana luktust aptur/ somuleidis a Ninmarauparn/ og Regnenu ap Ninnum var hamlad. 3. Og Batned minfæde a Jordenne meir og meir/ og þuerrade epter Hundrad z fimtjiger Daga. 4. U þeim seytianda Deige þess siounda Manadar nam Drkenn skadar a Fiallenu Ararat. 5. Og Batned þuerrade z minfæde mög/ allt til hins tjuða manadar. U þyrsta Deige hins tjuða Manadar skaut vpp þeim hæstu Fialla tindum. 6. F Drutiger Dogum þar epter/ lauk Noe vpp Glugganum a Drkene sm hn hapde giort/ 7. Og liet ein Nrapn wt flwga/ hn flo j sjpellu aptz z þram/ þ til ad Batned þornade ap Jordenne. 8. Epter þ liet hn eina Dwfu wt flwga þra fier/ til ad vita huort Batned minfæde ecke a Jordenne. 9. En s Dwpan þan ecke þ/ ad hn mætte hujla sin fo ot vppa/ kom hun til hans aptur j Drkna/ þuiad Batned var þa en yper allro Jordenne. So wtrette hn sjna hond/ z tok hana til sin jn j Drkna. 10. Þa beid han en j adra svo Daga/ z liet aptz eina Dwpu flwga ap Drkene. 11. Og hun fo aptur til hans ad Kuollde. Og sic þu. Num hapde j Muñe fier eitt apbroted a Oliu la upblad. Þa skilde Noe ad Batned var þuerrad a Jordenne. 12. En hn beid þa en adra svo Daga/ z liet þa en Dwfunu wt flwga/ hun kom ecke til hans aptur. 13. Þa Noe v sexhundrud ára gaall z eins árs betur/ a þm þyrsta Dag hins þyrsta Ma nadar burt þornade Batned a Jordenne. Þa tok Noe yperriapred ap Drkene/ z sa ad Jorden var orden þurr. 14. So var Jorden øldungis þurr/ a þeim siounda z tuttugasta deige j þeim odrum Manude.

15. Þ U talade Gud vid Noa/ z sagde. 16. Far þu wt ap Drkene/ þu z þijn Kniia/ þijn Syn z þijn Sonar kom m3 þi. 17. Allshattud Kunnede s eru hia þ/ ap øllu hollde ap

ap Fuglum z Fienade/z ap allra handa Skridkúkendü s hræst a Jorðunne skulu para wt med þier/z hræred þdur a Jorðunne/vered þriopsom z margþalldest a Jorðunne. 18. So gíeck Noe wt m3 sijnun Sonu/z med síne Kúnu/z m3 sijnü Sonarkonu. 19. So z allra handa Dyr/og allra Nanda Skridkúkende/allrahanda Fuglar/z allt þ sem a Jorðunne hrærest/þad gíeck wt ap Dræne/huort til síns Liffa.

20. Dg Noe bygde DNDTine titt Alltare/og tok ap allshattudum hreinu Kúkendü/z ap allra handa hreinu Fuglu/z offrade Brene offur a Alltared. 21. Dg DNDitt en lyctiade þan þecknamlega Alm. Dg sagde i sijnü Niarta.

Eg vil nu ecke hier epter bolua Jorðunne þpter Mañsins skuld/þniad þanckar mañligo Niarta eru jller i fra Þngdome. Dg hier epter vil eg ecke meir slæ allt þad sem liper/so sñ eg hepe nu giort. 22. Dg so leinge sem Jorden stendur/þa skal ecke lífa Smð z Kornfurd/Þrost z Nita/Sumar og Betur/Dag og Nott.

Gen. 6/5.

Sinne.

IX

S Gud bleffade Noa z hans Sonu/z sagde til þeirra/Vered þriopsamer z margþalldest z vppþalled Jordena. 2. Þdar Dite z Dgn skal vera þper ollum Dyrum a Jorðunne/z þper ollum Fuglum Lofisins/z þfer ollu þui sem hrærest a Jorðunne/z aller Fiskar i Stromum skulu vera gíepner i þdar Nendi. 3. Allt þad sem hrærest z liper þ skal vera þdar Matur/so s græ nar Jutter hepe eg gíeped þdur allt þetta.

Gud bleffar

Noa

4. Alleinastia eted ecke þad Riort sem en nu liper i sijnü Blode. 5. Þui eg vil heþna þdar Ljps Blods/og eg vil heþna þess a ollum Dyrum. Dg eg vil heþna Mañsins Ljps a huorium Mañe/so sem a þeim/sem ad er hans Broder.

6.

S Gud heþur skapad Mañen epter síne Mynd. 7. Vered þriopsamer og margþalldest og hræred þdur a Jorðunne/so ad þier meiged verda marget a heñe.

Þad verallt

liga Suerden

8. Dg Gud sagde til Noa z til hans Sona med hñum. 9. Símed eg vppset en Satt mæla vid þdur/og vid þdar Sæde epter þdur. 10. Dg vid oll lipande Dyr hia þdur ap Fuglum/af Fie/z ap ollum Dyrü a Jorðunne hia þdur/ap ollu þui sem gíeck wt ap Dræne/huad hellst Dyr þar eru a Jorðunne. 11. Dg eg vpp set so min Sattmæla vid þdur/Ad hier epter skal ecke meir allt Holld eydeleggjast ap Floode Batna/og þar skal ecke þramar koma Bæssþlood hier epter/ad þordiarpa Jordena.

Gudz Satt

male/þpter þlo

deð vid Noa

Esa. 45/9.

12. Dg Gud sagde/Þetta er Teikn þess Sattmæla s eg hefe sett a millü mñn z þdar/z allra lipande Dyr hia þdur/hier epter til æþinlegrar tjdar. 13. Eg hefe sett min Boga i Skymü/hñ skal þa eitt Teikn/a þm Sattmæla millü mñn z Jardareñar. 14. Dg þe gar þad skier/ad eg þære Sk þper Jordena/þa skulu meñ sia min Boga i Skymü. 15. Dg þa vil eg þeinkia a min Sattmæla millü mñn z þdar/z allra lipande dyr/j allshat tudu holld/Ad þar skal ei koma eitt Batsþlood hier epter/ad þordiarpa allt holld. 16. Þar þ skal min Boge vera i Skymü/so eg kúne sia a hñ/z þeinkia a þan eiljpa Satt mæla a mille Gud z allra lifande Dyr/j ollu holld s er a Jorðunne. 17. Dg Gud sag de þ sama til Noa/Þetta skal vera teikned a þm Sattmæla/s eg hefe vppreist millum mñn og alls Hollds a Jorðunne.

Regntogen

18. Þesser eru Noa synir s geingu wt ap Dræne/Sem/Þham/Þaphet/En Þham er Canaans Fader. 19. Þesser eru þeir þrjt synir Noa/ap huorium oll Lond bygduft.

Synir Noa

20. En Noe tok til ad þrkia Jordena/z plantade Þjngarda. 21. Dg s hñ drack ap Þone/vard hñ drucken/z læ naken i síne Tialldþvð. 22. Þa nu Þham Canaans Fader sñ sijn Fodurs Leindarlm/þa sagde hñ þ baddü sijnü Brædrü/s wte sto du. 23. Þa toku þeir Sem z Þaphet eitt Klade/z logdu vppa sijnar bændar herdar/z gein gu a bak apur/þar til/z huldu þeirra Fodurs Smann. Dg þr sneru sijnun Andltum þar þra/so ad þeir senu ei þeirra Fodurs blygdan.

Noe vard dr

uckenn

24. En s Noe valnade ap sijnü Þjñe/z fíeck ad vita huadhans yngste son hapde giort hñ. 25. Þa sagde hñ/Boluadr verde Canaan/hñ skal vera Þræll allra Þræla meda sñia Brædra. 26. Dg sagde þramar meir/Lofadr verde DNDTTE Sems Gud/

Boluann þp

er Canaan

og Ea

og Canaan sie hans þræll. 27. Gud wtbreide Zaphet/og laute hañ bwa i Sems Tialld
 Alldur Noa 950. ar bwdum/og Canaan skal vera hans þræll.
 28. Og Noe lipde epter Bassflooded/Priu hundrud og þimtijs' Ar. 29. Og hans all
 ur Alldur vard Nyuhundrud og þimtijsu Ar/og hañ andadest.

X.

Zapheths
 ættungr
 1. Par. 1/5.



etta er ættkungr þra Noa soa/Sem/Cham/Zaphet/ z þr gætu Børn
 epter Flooded. 2. Þesse eru Zaphets börn/Göer/Magog/Madai/ Jauā
 Thubal/Mesech z Thiras. 3. En þsse eru Somers Børn / Ascenas
 Riphath z Thogorma 4. Þesse eru Jauans Børn/ Elisa/Tharsis/Rit
 him z Dodanim. 5. Ap þssum eru allar Neidingiana Enar wtskiptar i
 þeirra Londum huor epter sijnn Tungumæle/Ætt og Folke.

Chams ætt
 1. Par. 1/5.

Þesse eru Chams Børn/Chus/Mizraim/Put/z Canaan. 7. Þesse eru Chus Børn/Se
 ba/Nevila/Sabtha / Raema z Sabtecha. Og þsse eru Raema Børn/Scheba z De
 dā. 8. En Chus gat Nimrod/Nñ tok til ad verda ein mikelskætt' Nerra a Jordenne. 9. z
 var ein völdugur Beidemadr þ DRDSENE. Par þyrer er þad Mæltæke vpp komed
 Nñ er ein völdugur Beidemadr þ DRDSENE so s Nimrod. 10. Og Babel var vpphap
 hñs Rykes/Crech/Acad z Calne i Lande Sinear. 11. Ap þui Lande er Assur sijnā kōen/z
 hñ vppbygde Ninive z Rehoboth/Tr z Calah. 12. Og þar til Kessen millum Ninive og
 Calah/ er þ ein stoor Stadur. 13. Mizraim gat Eudim/Ananim/Leabim/Naphthuhim.
 14. Pathrusim z Casluhim. Ap þssu eru kommer Philistim z Ephthorim.

Nimrod

Babel.
 Assur
 Ninive

Chananai

Sodoma

Sems ætt
 1. Par. 1.

En Sem/Zapheths hins ellsta Broder/gat z so Børn/Nñ er allra barna Fader ap
 Eb. 22z þsser eru hans Syner/Elam/Assur/Arphachsad/Eud og Aram. 23. Sy
 ner Aram eru þsser/Bz/Nul/Gether/z Mas. 24. Arphachsad gat Salah/Salah
 gat Eb. 25. Eber gat tuo Sonu/ein hiet Peleg/þt Berollden v' skipt i hñs tñd/hñs Br
 od' hiet Jaketā. 26. Og Jaketā gat Almodad/Saleph/Nazarmavet/Jarah. 27. Nadorā
 Bsal/Dikela. 28. Dbal/Abimael/Seba. 29. Dphir/Nevila z Jobab. Þesser aller eru Ja
 ketās syner. 30. Og þra Bngdarlog voru þra Mesa/þar til komed v' til Sephar/ til þss
 Sialls mot Austre. 31. Þesser eru Sems syner/epter þra ætt/Tungumælū/Lande z Eydū
 32. Þesse er nu ættþringr Noa soa/i þra ættkungr z Folke. Ap þm eru Þiodern' wtbreid
 dar a Jordena/epter Bartzflooded.

XI

Sinear

Turnen
 Babel



DR Berollden oll hapde eitt tal z Tungumæl 2. Og s þr þoru þra Au
 stre/pundu þeir þ' eitt stietilende i Sinear Lande/z biuggu þar. 3. Og hñ
 sagde til añars/ komed/ giorum off Sigulsteina/og bremum þa i Ellde.
 Og þa toku þeir Sigulsteina þyrer Mærgriot/og Ljnnstein þ Kall. 4. Og
 þeir sogdu/komed/Bier vilium byggia off ein Stad z Turn/huors Top
 þur ad take vpp i Nimenen/z giorum off so eitt Napn/þui verda ma ad vi
 er wt tustrunst vm oll Lond.

Tungumæl
 skiptast

5. Þa For DRDSENE opan/ad sia þañ Stad z Turn sem Mañafia syner vppbyg
 du. 6. Og DRDSENE sagde/Sie/Þetta er ein Þiod/z þeir hapa aller eitt Tungumæl
 z þr hapa vppþyriad ad giora foddan/z ecke munu þeir lauta ap/ad giora allt þ sem þeir
 hapa þ sig teked. 7. Komū/latum off þara opan z villa þra Tungumæl/ad eingen skilte
 huad añar seiger. 8. So sundurdreipde DRDSENE þm þadan i oll Lond/so ad þeir
 vrdū ap ad lauta ad byggia þañ Stad. 9. Þui kallast hans Napn Babel/þui DRD
 SENE villte þar allra Landa Tungumæl/ Og hañ sundurdreipde þeim þadan til allra
 Landa.

10.

Sems
 Bynkungr

Þetta er Sems ættkungr. Sem var Hundrad ára gamall/z ætte Arphachsad/þueimr
 arñ epter Flooded. 11. z hñ lipde sijnā fimhūdrud ára/z gat Sonu og Dætur.

Em

- 12 En Arphachsad var fimtán z tuttugu ára gamall/z gat Salah/13 Og hñ lipde síðan Fjögur Hundrud og þriú ár/og gat Sonu og Dætur. Arphachsad li þde 438
- 14 Salah var þriatíger ára gamall / þa gat hñ Eber. 15 Og hñ lipde síðan fjögur Hundrud og þriú ár/Og gat Sonu og Dætur. Salah 433
- 16 Eber var fjortán z tuttugu ára gamall/z gat Peleg/ 17 Og hñ lipde síðan Fjögur Hundrud og þriatíger ár/Og gat Sonu z Dætur. Eber 464
- 18 Peleg var þrjátugur ad Alldre/og gat Regu. 19 Og lipde síðan tús Hundrud z níu Ár/Og gat Sonu og Dætur. Peleg 239
- 20 Regu var tolf og tuttugu ára gamall/og gat Serug/ 21 Og lipde síðan tús Hundrud z níu ár/Og gat Sonu og Dætur. Regu 239
- 22 Serug var þrjátugur ad Alldre/og gat Nahor / 23 Og lipde þar eptir tús Hundrud Ara/Og gat Sonu og Dætur. Serug 230
- 24 Nahor var níu og tuttugu ára gamall/z gat Tharah/25 Og Lipde síðan Hundrad Nahor 148 og níttán ár/og gat Sonu og Dætur.
- 26 Tharah var Siotugur ad Alldre/og gat Abram/Nahor og Naran. 27 Tharah
- B** Eftir Tharah Attfimfi/Tharah gat Abram/Nahor og Naran. En Naran gat Thare all Loth. 28 En Naran andadest þrirtu en Fader hñs Tharah i sínu Fodurlande/i þm iust. siad Br i Chaldea Lande. 29 En Abram z Nahor kuongudust. Abrams Nustru Abram hñt Sarai. En Nahors Kúña hñt Milca/Narans Dotter/s var Fader þeirra Milca Loth z Isca. 30 En Sarai var Öbría/z gat eingen Born. Sarai
- 31 Þa tók Tharah sín Son Abram z Loth sín Sonar son/Narans son z Sarai sína Sonarsonu Abrams Kúñu/z wileidde þau þra Br i Chaldea / ad hñ þære i Landed Tanaan. Og þr komu til Naran/z biuggu þar. 32 Og Tharah vard tús hundrud z þm Thare all ára gamall/og andadest i Naran. dur 205 ár

XII



D OXOT In sagde til Abrams/Sack wt af þánu Foostur lande/og þra þánu Frandlode/z wt af þáns Fodurs Nwse/til þess Lands sem eg mui vassa pier. 2 Og eg vil giora þig ad nískelle Prood/z blessa þig/z giora þier eitt stórt Nagn/og þu skalt vera ein Blessan. 3 Eg vil blessa þa s þig blessa/ og so þolua þeim sem þier þolua. Og i þier skulu blessast allar Attfimfi a Jordunne. Act. 7 /3/4 Ebr. 11/8

4 So ferdadest Abram burt so s DNOT En þapde sagt hñu/ Og Loth soer m3 hñ. Abram v* siotíger z sím ára gamall/þa hñ for wt Naran. 5 So tók þa Abram sína Nustru Sarai/z Loth sín brodur son/z alla þra siarhlute s þm hafde aflast/z so þær Sæler s þr hopdu gieted i Naran/z foru wt ad reissa i Landed Tanaan. 6 Og s þr voru konn i þ sama Land/poor Abram(þar) i giegna/allt til þss siadar Sichem. Og til 4 Lundsi ns More. En Tananei biuggu i þam Tjma i Landenu. Abram ferd est þra Sarai til Tanaan 430. árú aðr en Fodur wt leiddist af Egiptalande.

7 Þa birtest DNOT En Abram/z sagde. Þánu Sæde vil eg giesfa þtta Land. Og hñ bigde DNOTne eitt Alltare i þm siad s hñ opimberadest hñu. 8 Eptir þ tók hñ sig vpp þan til eins Fjalls/s læ þ austa siade Bethel/z reisfe þar vpp sitt Landtialld/z hafdi Bethel a vestre Sædu/en Ai a eistre. Og hñ bogde DNOTne þ eitt Alltare/z predika de um DNOTins Nagn. 9 Þar eptir veyf Abram fram leingra / z for i Sudur ant. Fyrsta Fyr þeit um Tanaan Land Bethel Deut. 34/4

10 **D** S þar vard nísked Hallare i Landenu. Þa þerdadist Abram opán til Egipta Lands/ad hñ villde hallda sig þar sem ein þramande Madur/Þiad mæg mui ked Hallare var i Landenu. 11 Og sem hñ var kómen hart nær i Egiptaland/ þa sagde hñ til sínar Kúñu Sarai/Sia þu/Eg veit ad þu ert harla fríð Kona alit3. 12 Og þegar þeir Egiptisku siar þig/ þa nugu þeir seigia/Þad er hans Egenkona/so nu nu þu siar m3 i hel/en hallda þier eptir. 13 Þu bid eg þig/ad þu seiger/ad þu siert En siert m3/vppa þad nter meige þess þetur ganga þína vegna/og ad m3n Sæl meige halld ast vid Laped þrirt þína skuld. Hallare a begum Abr30

14 En s Abram kó i Egiptaland/þa sau þeir Egiptisku men Kúñuna/ad hñ v* harla van. 15 Og Pharaons Nopdingiar sau hana/z hældu hñe i þm. Þa var hun hopd i Pharaons Nws. 16 Og hñ giorde Abram til gooda þrirt hñar skuld. Og hñ ant te Sæde/Naut/Isna/Þrela og Ambatter/Þmurt og Þspakda. 17 Enn DNOT Gud þfergie þur eide sína

Abram

Genesis

Inn þá lagade Þharæonem með mikellre Þlangu/ og hans Nws/vegna Sarai Abrams Kuniu. 18 Þá kallade Þharao Abram til sín/ z sagde til hans/ Þui hefur þu giort mætt foddan? 19 Þui sagder þu mætt ecke/ ad þu være þinn Egen kona? Þui sagder þu þá ad þu være þinn Systir? Nuors vegna eg villde hafa tekid hana mætt til Egenkuniu. Sie þar hefur þu þína Egenkuniu/ taf hana z þar i burt. 20 Og Þharao baud sínu folki/ ad þad skyllde þylgia þm a veg/ z hans Kuniu/ z öllu þui s þm til heyrde.

XIII

Abram per
burt ap Egipt
elande aptur i
Canaans land



Þ þor Abram ap Egiptalade/ með síne Kuniu/ z mætt öllu þui hñ hapde/ i sudur aust/ z Loth var með hñ. z Og Abram var stoor audugur/ ad Kunk pie/ so z lifa ap Silpre z Gulle. 3 Og hñ þor japnam apram pra Sudre ad Bethel/ til þss stad s hñs Tialldbwð var fyr/ i mille Bethel z Ai/ 4 I þm sama stad s hñ hapde adur giort Alltared/ z hñ predikade þar um Napn DRDTEJNE.

Loth
Gen. 30/7
Cananei
Þheresei

5. En Loth s þor mætt Abram/ hñ hapde bæde Saude z Naut/ z so Tialldbwðer. 6 Og Landed var þraungt þ þa banda ad hwa saan/ þui þr hopdu þiolda Kunk þiar/ so þr mætt tu ecke vera i sambyle. 7 Og þar varð ofampnycke i millu Fiarhirdara Abrams/ z i millu Fiarhirdara Loths. 8 Þan tñma biuggu Cananei/ z so Þheresei i þui Lande.

Jordanar
þierub

8 Þa mætt Abram vid Loth/ Kiore/ Lant ecke vera nockra þrætu millu þinn z min/ og ecke heildur i millu minna z þinna Fiarhirdara/ þui vid erum Brædr. 9 Stendur ecke allt Landed oped þyrer þier? Þar þ skil þig vid mig/ Bilier þu vñfia til vinstre Nandar/ þa sk eg para til hægre/ eda vilier þu para til hægre Nandar/ þa skal eg vñfia til Vinstre. 10 Þa vpp hoop Loth sínu Augu/ z leit Landsaalfu alla hwa Jordan/ þui andr en DRDTEJNE vnturnade Sodoma z Gomorra/ þa hapde þu noglega Batz vofua/ allt ad Zoar/ lifa s Alldingardur DRDTEJNE/ lifa sem Egipta Land.

Sodoma
Þorgarmenn

11 Þa fiore Loth sier allt þad Nierad/ sem la hwa Jordan/ z þor burt til Austurs. So skild uft þesser Brædur ad/ þuor þra vdrum. 12 Abram bio i Canaan Lande/ en Loth i stodu þess sama Nierads/ og sette sína Tialldbwð allt til Sodoma. 13 En Folked i Sodoma var illt og syndgæst mæg i moote DRDTEJNE.

Alad Fyrer
þeit um Cana
ans Land

14 Og s Loth var nu skilen vid Abram/ þa mætt DRDTEJNE vid Abram/ Þpp lyptu þinnu Augu/ z lif þu þra þss stad s þu byr/ til Nordurs/ Sudurs/ Austurs/ z Vest urs. 15 Þuiad allt þ Land/ s þu sier/ vil eg gief þu þ þinnu Sæde æpinlega. 16 Og eg vil giora þitt Sæd s Duft a Jorðu/ gietur nockur talid Duft Jardareñar/ sa skal telia þitt Sæd. 17 Þar þyrer taf þig vpp / og þar i gegnum Landed/ bæde a leingd þess og breidd/ þui eg vil gief þu þ þ. 18 So tok Abram sína Tialldbwð vpp/ kom z bio i a Lundenum Mamre/ þuor ed liggur i Nebron/ z bygde Drottne þar eitt Alltare.

XIV



Þ þad skiede a Dogu Amraphel Kongs ap Sinear/ z Arioch Kongs i E lass/ z Kedorlaomor Kongs i Elam/ z Thideal/ s var Heidingiaña Konge z Ad þr bordsust i mot Vera Kongenü ap Sodoma/ z moott Birsa Kongenü ap Gomorra/ og i moott síneab/ Kongenü ap Adama/ z mot Semeber Kongenü ap Zeboim/ og i moott Kongenum ap Bela/ sem kallast Zoar.

Risur
Sufim
Emim
Norit

3 Þesser mættust aller i Dalnum Siddim/ sm nu er sa sallte Sioren. 4 Þui þeir hopdu vered lydfkilder i tolp ar vnder Kongenum Kedorlaomor/ En þiellu þra hñ a þui þrettanda are. 5 Þar þyrer kom Kedorlaomor z þeir Kongar sem voru með hñ/ a þui fiortanda are/ og stou þa Risa sm voru i Astaroth/ Karnaim/ og Sufim/ i Nam z E min/ a þui Elietlende Kiriathaim/ 6 Þeir stou z so Noreos/ a þra Sialle Seir/ allt til þss Bñdlendis Þharan/ sem liggur til Endemerfur.

7 Epter þ sneru þeir sier aptur/ og komu til þeirrar vppsprettu Mispat/ þad er Kades/ z stou allt Land þeirra Amalekitarum/ Amoreorum/ s biuggu i Nazeron Thamar.

8 Þa reiste Konguren af Sodda wt/ Konguren ap Gomorra/ Konguren ap Adama/ Kong ureñ af Zeboim/ z Konguren ap Bela sem kallast Zoar z biuggust til Bardaga i Dalnu Siddim/ 9 A mote Kedorlaomor Kongenü ap Elam/ z i mot Thideal Heidingia Konge og i

z i mote Amraphel Kongenum ap Sinear/z i moot Arioch Kongenü ap Elassar/ piorer Kongar a mote sin. 10 Og þar voru margar Leitgræper i þessum Dal Siddim.

En Konguren ap Sodoma z Gomorra/verdu þar slegner a flotta z vid Belle lagder/en þr s epter voru/áwdu til fialla. 11 So toku þeir alla þa fjarhlute/ s voru i Sodoma z Gomorra/z allt þ s ætt var/z drou þ pra. 12 Þeir toku z so lifka Loth Abrams Bredr son/z hñs allan fjarhlut/þi hñ bio i Sodoma/z so drou þeir þar pra. .

Þa kom ein s i burt hapde komest/z sagde þ Abram wilend ska/þm s þa bio i a Eundenu Manre Amorhei/sin var Broder þra Eskols z Aners/þsser voru Sattmals bundn vid Eskol. Abram. 14 Og s Abram heyrde þ hñs Broder var hertekn/vopnade hñ þriu Hundrud z oatian spna Nuskalla/s þadder voru i hñs huse/z hñ poor epter þm allt til Dan. 15 Þ skipte hñ sinu Endomnu/z fiell a Mattarþele pper sinu Dvime/z þellde þa/z rak flootta allt til Noba/huor ed liggz a Vinsire sdu þra Stadnu Damasco. 16 Og hapde aptz m3 ster alla fjarhlute/z so Loth sin Brodur/z allann hñs fjarhlut/so z Kufn: z Folked. 17 En s hñ kom aptur/þra þessu Slage s hñ hapde veitt Kongenü Kedorlaomer/ og þeim odrum Kongu sin med hñ voru/ Þa gicck Konguren ap Sodoma wt i mote hñ/a þan Boll sin kallast Konga dalur.

18 En Melchisedech Konguren af Salem/þar þram Braud z Bñn/Og hñ var Kieffe made hins hæsta Guds/19 Og blessade hñ/z sagde/blessad: vertu Abram þ þm allra hæ sta Gude/s ad styrer Nimmie z Jordu/ 20 Og lopad: sie sa allra hæste Gud/ s gaf þjina Dvime i þjinar Hendur. Og Abram gap hñ Tjunder ap ollum Nlutum.

21 Þa sagde Konguren ap Sodoma til Abrams/giep muer Meñena/ en hap þu fjar hlute alla. 22 Abram svarade Sodoma Konge/ Eg z vpphes mñnar Nendi til Drottins þess allra hæsta Guds s stornar bæde Nimmie z Jordu/ 23 ad eg vil ecke taka so mñked s ein Þrad/eda Skoopueing/af ollu þui Gotze sin þier til hertur/so þu skalt ecke seigia/ad þu hapst giori Abram rñkan/ 24 Þan þ s þr Bngu mñ hapa nenti/z þr Meñ/Aner Eskol z Manre/þeir s tæstu medur muer/þa lauttu taka sitt Nlutskepte.

Loth hertekn

a Dalnum.

Eskol.

Aner.

Abram fell

þora Konga.

Melchise

dech er þem þu
er ed lipde þm
og þetager
ær leingur en
Abram.

(Vpphes)
þ er/æg suer.

XV



Þter þessa atbunde/þar so til/ad Ord DNOTTins stiede til Abram/i einne Son/z sagde/Ottast þu ecke Abram eg er þin Skollur/z þin mrog stier Laun. 2 En Abram svarade. DNOTTinn/DNOTTinn/Quad villt þu ge þa m? Eg fer hieda Barnlaus z min Bertsture hepr ein Son þsse Ele eser ap Damasco. 3 Og Abram sagde þram muer hepr þu eckert Sa de giefed/z sin þu/ Ad som mñns Þienara/skal vera min Erfinge.

4 Og sin þu/DNOTTinn sagde til hans/Ecke skal hñ vera þin Erfinge/helldur sa s Þienr ap þjnu Ljpe/sa same skal vera þin Erfinge. 5 Og hñ þaud hñ ad ganga wt/og sagde/Ljtu vpp til Nimmis z tel Stornurn/Kan u ad telia þar? Og hñ sagde til hñs so skal þitt Gæde verda. 6 Abram trwde DNOTTine z þ reknade hñ hñ til Rietlsæis. 7 Og hñ sagde til hñs/Eg er DNOTTinn s wilende þig þra Þr i Chaldea Lande/ad eg giae þier þra Land til eignar. 8 Þa sagde Abram/DNOTTinn/DNOTTinn/Quada merke skal eg hapa til þess ad eg skule þad eignast? 9 Og hñ sagde til hñs/b Tak muer einn Kow þreuetra/z einn Gent þreuetra/z einn Nwot þreuetra/z einn Turtildwpu/z einn unga Dwpu. 10 Og hñ þar allt þra þram þ hñ/z sundur skipte þu mitt i tuo hlute/z la gde Þartana huorn giegut odrum/en Fuglonum skipte hñ ecke. 11 Og Fuglar settust a Næen/en Abram rak þa i burtu. 12 Sem Solen v nu vndergeingz/fiell þungz Suefn þopgue pfer Abram. Og sin þu/ad Otta mñklum z Morkre sto pper þam.

13 Þa sagde hñ til Abrams/þ skaltu vita/ad þitt Gæde skal verda framande a einu Lan de/s ad ecke hertur þm til/z þ mnu Meñ þia þ m3 Þrældome/z þlaga þ i flogz hñd rud ara. 14 En eg vil dæma þ Fokk/s þr verda ad þiona. Þar epter skulu þr þara a bu rt þam m mñklu andæp. 15 En þu skaltu þara m3 Þride til þina Þorþedra/z verda gref tradur i gode Elle. 16 En þr skulu koma hier aptur ad lidnu þioru Mañs Wldrü/Þu ad Kattglæte Amoritaru er en ecke þullkonmad. 17 Sem Solen var nu vndergeingz/z mñkt v orded/Sin þu/Þa rauf ein Dpn/z ein Ellslogie leid þram a m3al Styckiaña.

Gud lepar
Abram Syne
Gen. 17/ 4
Rom. 4/ 18
Gal. 3. b 6
Þridia Þor
erþit m LA
ded Canaan.
b
þad er/æg þa
rnpære.

Þspeding
a fursins.

Sattmals
vid Abram/z
Þrertbert em
Canaan land
i firda sinn.

Abram

Genesis

18 **A** þeim Deige giorde **DXD** **T**in eirn Sattmala vid Abram/ z sagde/ þinnu Sæde vil eg giesfa þita Land/ þra Batzpallemu i Egiptalande/ allt til þss stora Batzfalls Þhrat. 19 Þa Kenita z Kimisita/ Kadmonita. 20 Nethita / Pheresita/ z Kisana. 21. A morita/ Cananita/ Vergesita/ Jebusita.

XVI

(Tilluckt)
þad er hñ hepr
ei gieped micer
Edele til Barn
eignar

b
vppbyggiaft
þad er þær
ad þag



Arai Abrams Kuisa atte eckert Barn / En hun hapde eina Egiptiska Ambatt/ su hiet Agar. 2 Og Sarai sagde til Abram/ Sia þu/ **DXD** ten hepur a tilluckt mig/ so eg ma eige Børn fæda/ Legg hia þier Ambatt minna/ so eg meige/ ep skie mætte/ v vppbyggiaft ap heñe. Abra hlydde Kaust Sarai. 3 So tok Sarai Abrams Kuisa þa Egiptisku Ambatt Agar/ z gap hana sinnum Manne Abram til Kuimu/ þa þau hofdu bved tñu ar i Canaans Lande.

4 Og hñ gieck jñ til Agar/ z hñ vard Oliett. Sm hñ nu sa ad hun var oliett/ virte hñ lñt ils sinna Nwstru hia si. 5 Þa sagde Sarai til Abram/ Þu gior mi Driett/ Eg lagda minna Ambatt hia þier/ En nu hun sier/ ad hun hepr Sietnad feinged/ hñt eg ad vera fyrer lñten hia henne. Dæme Gud i millum þijn og minn. 6 Þa sagde Abram til Sarai/ Sia þu/ Þijn Ambatt er vnder þinnu Balde/ gior vid hana slift þu villt.

Agar þlyr
þra Sarai

Og sem Sarai villde þia hana/ þa flyde Agar i burt þra heñe. 7 En Eingell **DXD** **T**ins fañ hana hia einum Brunne/ i Eydemorkene/ sm ad liggur hia þeirre Vppsprettu/ sm er a Beigenum til Sur. 8 Nñ sagde til heñar/ Agar Sarai Ambatt/ Nuadan kiem ur þu? Og huort villtu para? Nun sagde/ Eg flyde þra minne Nwstru Sarai. 9 Og Eingell **DXD** **T**ins sagde til hennar/ Far heim aptur til þinnar Nwstrur/ z aud myt þu þig vnder hennar Nende.

Ismael kall
ast/ Gud þan
þeyrer

10 Og Eingell **DXD** **T**ins sagde til heñar/ Eg vil margfallda þitt Sæde/ so þ skal eingen kuisa ad telia þyrer siolda saker. 11 Og Eingell **DXD** **T**ins sagde þramar meir til heñar/ Sia/ Þu ert oliett orden/ z þu munt Son pæda/ hñs Napn skallt þu kalla Ismael/ Þui **DXD** **T**in hepur heyr þin Mootgang. 12 Nañ mun vera ein grimmur Madur og hans Nond skal vera jmoote huorium Mañe/ og huors Mans Nond i moote honu/ z hñ mun bwa gagnuart øllum sinnum Brædrum.

Ismael pæd
vest a 85 are
Abrahams
Gal. 4/22.

13 Og hum kallade **DXD** **T**ins Napn s talade vid hana/ Þu Gud sier mig/ Þui hun sagde/ Sannarlega hepr eg sið þñ hi' / s mig si' hi' epter. 14 Þui kallade hum þan Bruun/ Bruñ þss Lifanda z mig Sianda/ huor Bruñur ad liggur a millu Kades z Bared. 15 Og Agar pædde Abram ein Son/ og Abram kallade þñ Son s Agar pædde honu Ismael. 16 Og Abram hapde sex vm attædt/ þa Agar pædde honum Ismael.

XVII



A Abram var nñu z nñustiger Ara gamall/ þyrtest **DXD** **T**in honu z sagde til hñs/ Eg er Almatfugz Gud/ gack þyrer mier/ z vertu algiorðr, z Eg vil giora min Sattmala i millum minn z þijn/ z eg vil margfallda þig harla miog. 3 Þa piell Abram þram a sitt Andlit.

Abram kallast
þær Sader/ en
Abraham Sæd
er Siðmeis

Og Gud talade þramarmeir vid hñ/ og sagde. 4 Sia þu Eg em/ og eg hefe bunded mitt Sattmaal vid þig. 5 Og þu skallt verda margra Þioda Sader. Þar þ skallt ecke leingz heita Abram/ helldr skal þitt Napn kallast Abrahā/ þui eg hepe giort þig ad fædr margra Þioda. 6 Og eg vil giora þig miog margfalldan/ z eg vil Læta koma þiolda Folks ap þier/ þar skulu og eirneñ Kongar koma ap þier.

Sattmala
Guds vid Abr
aham

7 Og eg vil vppreisa min Sattmala i millum minn z þijn/ z þjns Sædis epter þig/ hia þeirra epterfomendū/ so þad sie ein eilþpur Sattmala/ ad eg sie þin Gud/ z þjns Sædis/ epter þig. 8 Og eg vil giespa þier z þinnu Sæde epter þig/ þ Land/ i huorru þu ert framan de/ Sem er þ allt Landed Canaan/ til eirnrar eilþprar Signar/ Og eg vil vera þra Gud.

Þmiskurnen
jñ fect

9 Og Gud sagde til Abrahā/ So hallt nu mitt Sattmaal/ þu z þitt Sæde ept' þig/ hia þeirra Epterfomendū. 10 Þetta er mitt Sattmaal/ s þier skulud hallda/ mille minn z yd' / z þjns Sædis ept' þig. Allt Kallþyns s er a mjal yd' skal vmiskierast. 11 Og þier skulud vm skiera

skiera Þverhwd þdars Nollis. Það skal vera Sattmalls teikn/a milli minn z þdar. 12 Þier skulud vmskera huort Sueinbarn/þa þ er anta Daga gamalli hia yd. Epterkom endu/Lika z eirnen hūn heimapaddan Nimmelis Mā/eda tilkeypaþ/þ huorþkyns Bile ndingū/þ ecke eru ap yd. Sæde. 13 So sk min Sattmalle vera a þdar hollde til eins eilys Sattmalla. 14 D3 huort þ Sueinbarn þ ecke er Bmskored a Þverhwd sūns Nollis/þs Sæl skal apmact pra hās. Solke/þ hū forliet min Sattmalla. 15 D3 Gud sagde i an ad sū til Abrahams/þj na Kūiaū Sarai skaldu ecke hiedan af kalla Sarai/helldur skal heñat Napn vera Sara. Þui eg vil blessa hana/ z ap heñe vil eg gjeþa þier ein Son/16 Þui eg vil blessa hana/z þar skulu koma Þroder ap heñe/z so Komungar margra Þi oda. 17 Þa piell Abraham þramm an sitt Andlit/z broste/seigiande i sūnu hiarta/Skal eg eiga barn Hundrad ára gamall? z skal Sara mfræð Barn fada?

18 Dg Abraham sagde til GDS/ Eg villde Ismael matte lipa þyter þier. 19 Þa sagde Gud/ Ad vāssu/ Sara þjñ Kūiaū skal þada þier ein Son/þaū skaltu kalla Isaac/Þui vid hū vil eg vppreisa min Eiljþaū Sattmalla/og vid hās Sæde eptir hū. 20 Þar ad auk hefe eg og bænþeþt þig vñ Ismael/Sim þu/ Eg hefe blessað hū/og eg vil auka hū/og giora hū misg margþallðan. Naū mun gieta tolf Nopdingia/z eg vil giora hū ad einre mskillre Þrod. 21 En min Sattmalla vil eg vppreisa vid Isaac/ huorn Sara skal þada þier i þetta Mānd an odru are. 22 Dg hū liet ap ad tala vid hū/z Gud þor vpp pra Abrahā. 23 Þa tof Abraham sū Son Ismael/z alla þa Þienara sem þodder voru i hans Nwse z alla þa þ til voru kēþter/z alla adra þ voru kallþkyns i hās Nwse/z vmskar Þverhwd a þeirra Nollde/a þm enū sama deige þ Gud hapde sagt honū. 24 Dg Abraham var mju z mjuþer ára gamall/þa hū vmskar Þverhwdena a sūnu Nollde. 25 En Ismael hās son var þrettan ára gamall / þa hans Nollis Þverhwd var vmskoren. 26 A einu Deige voru þeir aller vmskornet/ Abraham/hans Son Ismael/27 Dg allt kallþkyns þ var i hans Nwse/heimapædder z ap añarlegū kēþter/þeir voru aller vmskornet med honum.

2047. arum
epter heimfins
skpū/þ Sing
abburðer 1915
a þui Arc ap
maadest Sedo
ma z gomorra
þa sem Isaac
til are seina

Sara
Gen. 18/19
21/2.



Abraham z
Ismael vmske
rast.

XVIII

S DRÖTTIN birtist honum i þeim Lund Mamre/þa hū sat i sūnum Tialldbwdardyrum/z Daguren var sūn heitastur. z Dg er hū vpplypte sūnu Augum. Þa stod þrær Mēñ gagnuart honum. Dg sem hū leit þa/ raū hū i moot þeim wr sūnu Tialldbwdardyrum/og piell þramm til Þar dar/z z sagde/Herra/Nape eg funded Mād þyter þjñu Auglite/ þa gack ecke fram hia þjñum Þienara. 4 Þdur skal sætia lister Þain ad þuo yd. Fætur/z hūfled ydur vnder Trienu. 5 Eg vil bera ydur Mūbita brauds/so þier meiged styrkia ydar Hiarta/sjðan þared ydar Leid/ Þui þar þ eru þier kommet hingad til ydua rs Þienara. Þeir suorudu/gior þ þu mællter. 6 Abraham þlytte siet jñ i Tialldbwdena til Sara/z sagde/þlyt þi z gior til Deigs þia mæder Nueitennols/ hnoða og baka Kofur. 7 Dg hū hliop til Mautafia z softe ein godaþ þreitā Kallþ/z þieck þienaramum/hū antte siet z tilreidde hū. 8 Dg hū bar þramm Smor z Mjolk/z ap þeim Kalþe/sū hū hapde tilreitt/z sette það fram þyter þa/z hū stood hia þeim vnder Trienu/Og þeir nerstu. 9 Þa sogdu þr til hās/Mu er þjñ Kūiaū Sara? Nā suarade/hū erþ iñe i Tialldbudine. 10 Þa sagde hū/eg vil kōa til þjñ apti/ad mū lufāda/sia þu/ Þa skal Sara þjñ Kūiaū hapa

Ebr. 13 b z

hapa einn Son. Þetta heyrde Sara til baka við hñ/a bak við Tialldbwd" Dyrn". 11 Og Abraham z Sara voru bæde gomul/ z hmygeñ a epra Alldr/so ad Kuenleger Edlis hæter voru horpner fra Sara. 12 Þar pyrer broste hun med sier sialfre/z sagde/ Skal eg nu stunda epter Lysting/par sem eg er gomul orden/z min Nerra hmygeñ ad Alldre?

13 Þa sagde DRDSEIN til Abrahams/ Þui hlær Sara þar ad Og seiger/Mu þ satt ad eg skule Barn þæda so gomul? 14 Skyllde nokkur hlutur vera DRDSEINE o mögulegur? Eg vil koma til þijn a þissum tíma/ad mier lipanda/z skal Sara hapa einn Son. 15 Þa þrætte Sara z sagde/Eg hlóo ecke/þui hun var hrædd. En hñ sagde/Þad er ecke so/þu hlóost.

16 Þa stoodu Meñerner vpp þadan/z sneru sier til Sodoma. Og Abraham giecek a leid med þeim/til ad þylgia þeim. 17 Þa sagde DRDSEIN/huorneñ ma eg dylia þ Abrahams þui s eg vil giora? 18 Med þui hñ skal verda ad einu miklu z megtugu Folke/z all" Þioder a Jordonu skulu blessast i honu. 19 Þuiad eg veit/ad hñ mu bioda sijnú Børnum z sijnú hwise epter sig/ad vardueita Begu DRDSEINS/z giora þ s riect z gott er/ So ad DRDSEIN late þ koma yper Abraham/s hñ hefurheited hñ.

Christus.
Gen. 12/3

Ezech. 16
v 49.

20 Og DRDSEIN sagde/par er eitt Hroop i Sodoma z Gomorra/þad er mife ed/ z þeirra Synner eru mög þungar. 21 Þar þ vil eg para opañ/z vita huort þeir hafa giort allt epter þui hroope/s komed er pyrer mig/ Eða sie þ ecke/ so ad eg meige þ vita. 22 Og Meñerner sneru sijnú Auglite þar þra/z geingu til Sodoma.

Abraham
vid: pyrer þm
i Sodoma.

23 En Abraham var standande þ DRDSEINE/z giecek þrañ pyrer hñ z sagde/Þilltu liþlanta þañ riectlanta miz þm ogudlega? 24 Ma vera þar þineft þimtiñer riectlatter i Stad num/Þilltu þa Liþlanta þa og þyrma ecke þm Stad/þ soñu þeirra þimtiñger Riectlanta Mañ/ef þeir vore þar? 25 Fiarlagt sie þier þ/ad þu skuler þad giora/ad drepa þañ Riectlanta med þm ogudlegu/ad sa hñ Riectlante verde liþur þeim ogudlega/þ sie langt þra þier/þu sem ert allrar Beralldareñar Domare/ecke muntu so dama. 26 Þa sagde DRDSEIN/ Eþ eg þin þimtiñer riectlanta Mañ i þm Stad Sodoma/þa vil eg pyrer þeirra skuld þyrergiefa öllu þui Þlatse.

27 Abraham suarade z sagde/Uch sia/ Eg hepe vm sijn vppþyriad ad tala við DRDSEIN/þ s eg er þo Dupr z Aska. 28 Skie ma/þ sieu sijn midr/en sijnþiñger Riectlanta/villd er þu þa apma allañ Staden/vegna þeirra sijn? Nañ sagde/Eþ eg sijn þ sijn z siortuþu þa mun eg ecke ap ma þa. 29 Og hñ talade þra meir við hñ/z sagde/ En skie þ meige sijn ast siortuþiger sijn. En hñ suarade/Eg vil eckert giora þm vegna þra siortuþu.

30 Þa sagde Abraham/Reidst mier ecke Drotten þo eg tale enn meira / ma skie þar þineft þriatiþu sijn? Nañ suarade/Eþ eg sijn þar þriatiþu/þa vil eg eckert giora þm. Og hñ sagde. 31 Uch/Sia/eg hepe teked mier þ Nendur ad tala við DRDSEIN. En eþ þar sijn þinaft kañskie tuttugu/ Nñ suarade / eg vil ei fordjarpa þa vegna þeirra tuttugu. Og hñ sagde. 32 A Drottin/reidst ecke þo eg tale en alleina eitt sijn/en eþ þar sijnast tiþu. Og hñ suarade/Eg vil ecke apma þa vegna þeirra tiþu. 33 Og DRDSEIN giecek i burt epter þessar vidradur við Abraham. Og Abraham þoor aptur til sijn Stadar.

XIX

AD Aptne komu þr tueir Einglar til Sodoma/en Loth sat i Sodome Borgarhlide. Og er hñ leit þa/þa stod hñ vpp i mote þm/z hneygde sig miz sijnú Andlite til Zardar. z Og sagde/siæd Nerra/Komed nu jñ miz mier i Nws yduars Þienara/z vered hier i Nott./ og laated þuo ydar Faxur/so meige þier vera Arla vppe a Morgun/og ferdast yekarn Beg. Þeir sogdu/Mei/helldur vilium við vera wte a Stræfum i Nott. 3 Þa neyðde hñ þa mög þar til/so þeir geingu jñ med hñ/z komu i hñs Nws. Og hñ giorde þm eina Mealtid/z bakade ofyrdar Kofur/z þeir neyftu.

Nebre. 13/2

4 En fyr en þeir þære i Sængur/þa komu Borgarmen Sodoma Stadar/vnger z Samler/allur Syndur ap öllu attu/z slou þring vm Nwsed/ s Þiskolludu Loth/z sogdu til hñs. Nu eru þr Men s komu til þijn nu i Nott? Leid þa wt til vor/so vier meigu kien þra. 5 Loth giecek wt þ Dyrnar til þeirra/z lief aptur Dyrnar epter sier/z sagde. 7 A fíarer Brædur/giored ecke soddan Slæp. 8 Sia/eg hepe tuær Dætur s en nu hapa ecke Mann þyðst/eg vil leida þær wt til ydar/ giored við þær huad ydur lyfter. Alleinafta giored þessum

Synd og þ
þer u wert so
domita.

Þíu Moðum eckert/Puiad þar þyrer eru þeir hier iðgeingner/vnder Skugga mjns Nw
sa þaks.9 Þeir suorudu/Rom þu hier nær. Og en aptur/Pu ert en wíkendur Madr hier
z villtu dæma off/Mu vel/vier vilum kuelia þig þramar en þa.

2 Pet. 2. 7
Cap. 19 10

Og þeir brutust hart ið a þan Mañ Loth. Og sem þr hlupu til z villdu briota Dyrn
ar vpp/10 Seildust Meñerner wt/og toku Loth ið i Nwsed til sijn/z luektu Dyrnar apr
11. En þeir Meñ ið voru þyrer Dyrnum vrduslegner med Blindleika/bæde smær og
stórer/so leinge þeir vrdur þreyttir/ og þundu huorge Dyrnar.

12 Þa mæltu Meñerner vid Loth/Ep þu hepur nokurn Mæg/ Sonu eda Dætur/eda
nokurn þier Banda bunden i Stadnum/þa hap þa þurt wt þíu Stad/13 þu vid skulu
apma þeñan Stad/Puiad þeirra Nroop er mækt þyrer DROTTE/Nañ sende ock
er hingad ad fordjarpa þa.14 Loth gieck i þurt z talade vid Vidla Dætra siñ/z sagde/
Standed vpp z ganged wt af þessum Stad/Puiad DROTTE vill þordjarpa þeñan
Stad. En þeim þotte þad hlælegt.

15 Og þa ed Dagade/Budu Einglarnir Loth ad flyta sier/z sogdu/Tak þína Romu
og þínar tuar Dætur z hier eru/so ad þu þyrerþarest ecke i Syndum þísa Stadar.16
Og z þu seinkade/þa toku Meñerner i Nendi hñ/z hans Kúñu/z hans tucmurt Dæ
rum/Puiad DROTTE villde vægia hñ/17 Og leiddu hñ wt/z liet hñ wt þ Stadu.

Og þa hñ hafde leidd hñ wt/þa sagde hñ/Þrelsa Wnd þína/z lýt eige aptur a þak/og
nem huorge skadar i þíu Nieradi/Jorda þier a Þiallenu vppe/so þu þfarest eige. 18 Þa
sagde Loth til þeirra/Þ nei Nerra. Sia/Wed þu þín Þienare hepr þundad Næd þyrer
þínu Auglite/19 Þaviltir þu mæla þína Mýskumfeme/þa þu hepr nu veitt mætt/Þ þu
ad þu villder lanta mig hallda Læpe/Þg En ecke ad þorda mi a þíu Þialle/þu En skie ad
mi verde nokud vondi/so ad eg meige dæia.20 Sic/ Nier er en stad eige langt hiedan/
til hñs giet eg flæd/z er lýtill/þ vil eg hialpa mi/þo hñ sie lýtill/ad eg meige hallda
mími Læpe.

21 Þa sagde hñ til hñs/Sia/Þg hepe z alited þig i þessu Epne/ad eg vil ecke vmturna
þm Stad/þ þu hepur talad vm.22 Flyt þier þangad/z þorda þier þar/Puiad eg En ee
kert ad giora/þyrer en þu ert þar ið komeñ. Þar þyrer kallast sa stadur a Zoar/23 Og
Soleñ var vppruñen þer Jordena/þa Loth kom ið i Zoar.

(Zoar)
kallast lýtill

24 Þa liet DROTTE rigna Brensfeine z Ellde/þra DROTTE af Nimmu/
þper Sodoma z Gomorra.25 Og vmturnade þm Stodum mð ollu þu Nierade/og ollum
Jabggiorum Stadañ/z ollu þu/ sem i Landenu vared var.26 Og hans Kúñia leit
aptur a þak/og vared ad Galt Stolsa.

Gud vmtur
nar Sodoma z
Gomorra/ þm
ande enn gíad
epterdomi þra
delegat Gud
Reide i gíegn
Syndes/ 392
Actum epter
Dæþleded 42
arð epter and
lart 2702/ þa
Gimur en þa
de stadið 2048
ar/ Syre þm
gæblurden þ
vísu/ 1915 ar

27 Abraham tok sig vpp iñeña Morgums/til þess stadar/sem hñ hapde ædur staded þy
ter DROTTE/28 Og snere sijn Andlite i mot Sodda z Gomorra/z til alls lands þra hie
rada/og sa sig vm/Og sia þu/þar vpp gieck en Næfur ap Landenu/þu lýtast sem Næ
fur ap Dpne.29 Þu þa Gud vmturnade Stodum i þeim Endemorkum/þa mætt hñ
a Abraham/og leidd Loth af þeim Borgum z hñ tpeðlagde/ þar z Lot var bwande.30

Loth þor ap Zoar og dualdest a Þiallenu med sijnum tucmurt Dætrum/ þu hñ
Dottadest ad vera i Zoar/og var i einum Neller med sijnum badium Dætrum.

31. Þa sagde su Ellde til þeirrar Þngre/ockar Fader er hñgeñ a epra Alldur/z
þar er eingeni Madur epter orden a Jordu sem leggiast meige med ockur/epter allrar Be
ralldareñar Þlagsid.32 Þar þyrer kom þu/z giepum Fodur ockar Þñ ad drecka/z sopu
hia hñ/so vid meigum kuelia Kyn ap ockar Fodur.33 So gæpu þær sijnum Fodr Þñ
ad drecka þa somu Moott. Og su hin Ellde gieck ið/og lagdest hia sijnum Fodur. En
hñ vísse ecke ap þa hñ lagde sig/og ecke þa hñ vpp stóð.

34 Wm Morgumēñ sagde su Ellde til hñar Þngre/ Sia þu/Þ giet la eg hia mñu
Fodur/vid vilum og so a þessare Nottu giepa hñ Þñ ad drecka/ so þu meig fara ið z
sopa hia hñ/ad vid mættum kuelia Kyn ap ockrum Fodur.35 So lýtka gæpu þær sijn
um Fodur a þeirre Nottu Þñ ad drecka. Og su Þngre Dottureñ gieck ið/z suap med
þomum. Og hñ vísse ecke til/þa hñ lagde sig/og ecke þa hñ vpp stóð.

36 So seingu bædar Dætur Loth's gietnad af sijnum Fodur.37 Og su Ellde þædde en
Son/þan kallade hñ Moab. Ap homum komu þær Þoder er Moabitur kallast/allt til
þessa Dags.38 Su Þngre fædde z ein Son/þan kallade hñ Benammi/ap homum ko
mu Ammons Born allt til þessa Dags.

Moab.
Ammon.

Framande

Abimelech.

Abraham
en Spamadrur

(Sied)

Sýst þu ert
Spamadrur þa
kallast þu þa
þu sitast í síð
ad eg hafa þa
þorþient med
mínum Syndu

Gen. 12/13

Héna Scrapp
þu heilagu ve
rda milldelega
scrappader ster
til gagns z A
bata/lyka sem
Sara þu/þu
hafa kallast
Abraham sinn
Brodr og þu
þorast Velgír
ning.

Abraham plutte sig þaðan í sudurátt Landfins/z sette Bystad sinn á milli
Kades z Sur/z varð á Bylendingi í Gerar/z Dg sagde um sína Kúnu
Sara/Nú er mín Systir. Þá sende Abimelech Kongurinn af Gerar bod
eftir henni/og liet sækja hana.

3 En Gud kom um Nott til Abimelech í Draume/z sagde til hans/Sjá
þu. Þu skaltu denia vegna þeirrar Kúnu sem þu hefur tekið/þú hún á sí
Mað. 4 En Abimelech hafði ekki snert hana/Nú sagde/DXDTið/viltu þú slá rítt
laust fólk í Nél? 5 Þu hún ekki slápur sagt mér hun er mín Systir? Nun hefur z sagt
ham er minn Brodr / Eg gjörda þetta af einþöldu Niarta/z med saklausu Nöndu.
6 Dg DXD sagde til hans í svepne / Eg veit ad þú gjörder það af einþöldu Niar
ta /Þar þyrir hefur eg varðveitt þig/so þu misgjörder ekki við mig/og ei leypda eg þu
ad snerta hana. 7 So þá nu Maðenú sína Kúnu aptur/þú hún er Spamadrur/z lat hún
híðia þyrir þu/og muntu lípa. En ep þu fær hönun hana ekki aptur/ þá skaltu vita
ad þu munt vissulega denia/og allt það þitt er.

8 Abimelech reis vpp árla um Morguninn/z kallade samán alla sína þienara/z talade
öll þesse Drd þu þeirra Eyrum/ z Fólked varð móg Ofra sleiged. 9 Dg Abimelech kalla
de á Abraham og sagde til hans/ Þú hefur þú gjört of þetta? Nuad hefur eg misgjört
við þig/ad þú villder leida so stóran Slæp yfir mig og mitt Rífe? Ekki hefur þú brennt
við mig eftir þú ert þu þar. 10 Dg Abimelech sagde en þramar til Abrahams/Nuad he
fur þú b sied þess ad þú gjörder þetta?

11 Abraham svarade/Eg hugfode miz mierz/stie ma/ad ei sje Guds Ofte í þessum Stad/
z kán vera ad þu slæ mig í Nél vegna minnar Kúnu. 12 Nun er þu í Samleika minn Sy
ster/þú hun er mínns Fodurs Dotter/en ei minnar Modur Dotter/z er orðinn minn eiginn
Kúna. 13 En þá Gud bað mierz ad ganga wt af mínns Fodurs huse/þa sagde eg til he
nar/Veit mi þa Mönku/ad hvar sem við komum/þa seigdu/ad eg sje þín Brodr.

14 Þa tók Abimelech Gæde og Naut/Þræla og Ambattar/z gap þu Abraham/z þiell
hönun aptur Saram sína Eignkonu. 15 Dg sagde/sjá þu/Mitt Land stendr oped þu þu
þar þu mættu bwa hvar þu best líkast. 16 Dg hún sagde til Sara/Sjá þu/Eg hefur gief
ed þínum Brodr M. Silpurpeninga/Sjá/ Það skal vera ein Gulda þu þínum Augum/
þu öllum þínum sem eru hia þu/z í öllum stöðum. Dg þu var c heinar Straff.

17 Dg Abraham bað til Guds/z Gud læknade Abimelech/z hús Kúnu/z hans Ambat
ter/ad þu þæddu Börn. 18 Þú DXDTið hafði ádur tilluckt allan modurlegan Kuid
í Abimelechs Huse/þu sáker Saru Abrahams Kúnu.

XXI

Gen. 18/10.

Gal. 4/23.

Ebr. 11/11

Isaac v" fæ

ddur þa Abra

ham var 100.

ara/a þu are

er þoreydd var

Sodoma.

Ismael einn
Sportare.

Rom. 9/7.

Ebr. 11/18

Gal. 4.

Agar.

ADXDTið vitiade Saru/sem hún hafði lopad/z þullkonmade þu sinn
hún hafði til hennar sagt. 2 Dg Sara varð oliett z þædde Abraham einn
Son í Elle síne/þu þeim sama tíma/sem Gud hafði sagt hún. 3 Dg Abra
ham kallade sín Son þu hún var Fæddar/Isaac/huorn ed Sara fædde hún
4 Dg hún vinfar hún á áttunda Deige/so sem ad Gud hafði boded hún.

5 Abraham v" hundrad ára gamall/þa hans son Isaac var hún þæddur.
6 Þa sagde Sara/Gud hefur gjört mierz einn Nætur/þu þuor þetta heyrer/hún mun hlæ
ia ad mierz. 7 Dg hún sagde/Nuor munde hafa þorad ad seigia Abraham/ad Sara hefur
Barn á Þrioste/z hefur þætt hún einn Son í síne elle? 8 Dg barned or vpp/z varð vaninn
af Þrioste. En Abraham gjörde eitt mjúfed Giestabod/þu dag þa Isaac var apuaminn.

9 Dg Sara sa Son Agar húnar Egipisku/huorn hun hafði þætt Abraham/ad hún
v" ein Sportare/10 þa mælti hún til Abrahams/Ré þessa Ambatt á burt/z húnar
Son/Þú ei skal þesse Ambattar Son Arþ taka med mínum Synne Isaac 11. Þess
ta Drd misþöknadest Abraham móg/soðum síns Sonar. 12 En Gud sagde til hús/
Lat þu ekki mislíka vegna Sveinsins z Ambattarennar/Gjör allt sijn Sara sagdi þu.
Þu ad í Isaac skal þu nepnast það Gæde. 13 Eg vil og gjöra Ambattarið Son ad
þu þu/þu ad hún er þitt Gæde.

14 Þa stóð Abraham vpp árla Morguns/z tók Braud/ z einn Leigel miz vatn/z sagde hún
á Herdar Agar / og so Barned med/z liet hana þara. Nun þu burt/z villtest á Ende
mörkenn

morſenſe hia / Verſaba. 15 Og ſ widrucked var Barned ap Feiglenū / þa varpade hun
Barnenu indur vnder eina Eik. 16 Og giece 1 burtu / z ſetteſt indur þar gagnuart / ſo ſ eitt
Deſkot þar þra / þui hun ſagde / Eige giet eg ſied vppa ad Barned deyr. Og hun ſetteſt ni
dur gagnuart Barnenu / z vpphoop ſjuna Nauſi / z griet.

17 Da brænheyrde Gud Sueinsins Raust / z Guds Fingell kallade af Nämme til Agar
z sagde til hēn / "Nuad er pier Agar? Nredest þu eck / þu Gud brænheyrde Sueinsins raust
þar sijn hā liggz. 18 Statt vpp / tak Sueinēn z leid hā pier vid Mond / þu eg vil giōra hā
ad mātelle Þiod. 19 Dg Gud vpp laut hēnar Augum / z hū sōr ein Brūn / Nū gieck þan
gad ad / og þallte sinn Lēngel med Batn / og gap Sueinēnum ad drecka. 20 Dg Gud
var med homan / Nām Dgs vpp / Dg bioo i Eydemorku / og vard ein goodur Skoimad
ur / 21 Dg bioo i þeirre Eydemorku Pharan. Dg hans Moder tok hēnum til Nanda
gina Egeñkunnū ap Egiptalande.

A Peim tíma talade Abimelech/ z Phichol hñs Nershofdinge til Abrahams/ z sag
de/ Gud er med þier i øllum þánu Siormingū. 23 Þu vil eg þu vñer mñer Eð/ vid
Gud/ ad þu vilier ecke spna mñer/ mñnum Børnum/ eda mñnum Barna børnum no
ekra Dirw/ heildur ad þu vilier veita Mýskumseine mñer og mñnu Lande/ i huorin þu eri
eñ Bilendingur/ lifka sem eg veitta þier. 24 Þa suarade Abraham/ Eg vil sueria.
25 Og Abraham avgítade Abimelech/ þi þaþ Bazbruñ/ sem Abimelechs Þienarar hópdu
tefed med Opriðke. 26 Þa suarade Abimelech / Eige vör mñer vitanlegt huor þ giorde/
Eige hepur þu heildur sagi mñer þ/ Ecke heþ eg heildur heyr þad þyr eñ i Dag.
27 Þa tof Abraham Saude z Naut/ og gap Abimelech. Og þeir giordu eitt samband
med stier. 28 Og Abraham tof sis Lomþ/ z liet þau afsýdis. 29 Þa mællie Abimelech til
Abrahams/ Nuad skulu þau sis Lomþ sem þu lætur þar afsýdis? 30 Nñ suarade/ Þu ska
lt nu taka sis Lomþ ap mñie Nende/ z þau skulu vera mñer til Bittis/ ad eg hepe graped
þeñan Bruñ. 31 Þar þyrer kallast þesse same Stadir b Bersaba/ Þuiad þeir sooru þar
bæder huor odrú Eida. 32 Og þeir giordu so þar bæder Samband i Bersaba.

Þa tók Abimelech sig vpp z Phichol hñs Nershopdinge/z snere apur i Land þeirra
Philisteis. 33 Enn Abraham plantade Træ i Bersaba/og predikade þar wt ap Nap
ne DVDEINS/þess elijpa Guds. 34 Og hñ var vilendingur i Lande Philis
tiorum/ i langa Tjma.

a
 Merk hær bu
 Jesu þ Agan
 er Syttemynd
 un Røgmals
 ins og þetta
 verða/sem sin
 Truareðer eru
 gignð/Ba'. 4/
 24. Sant lat
 nar Gud þa
 Verð tynanle
 ga og gignu
 þa mylla a Jø
 rðun/sem þau
 gignu:

Sattimaale
a malle Abime
lechs og Abra
hama

b
(Versaba)
had pydest en
Brønner et
søndags brust
ur/me og vel
fallest sigbrust

Fin Lund

XLII.

Pter þessa Alburde freistiade Gud Abrahams/ z sagde til hñs/ Abraham/
Nan iuarade/ Nier em eg. z Og hñ sagde/ Tak þin einka Son Isaac þan
þu thfar/ z þar i burt i þad Landet a Moria/ z offra hñ þar/ til einrar Br
æne foornar/ a einu þin Fialle/ sem eg vil viffa þier.

3. Þa stood Abraham vpp snemma Morguns / z sœdlade sín Ásna/took mæ
 ster tuo ap sínum Þienorum/z sín Son Isaac/Elaus viden til Brenneopp
 ursins/ took sig vpp/z þerdadist til þiss Stadar sîn Gud hafde toded honu. 4. Og a þm
 þridia Deige vpp lyste Abraham sínum Augum/ z sœ þa sî stad a leingdar. 5. Þa sag
 de hû til sína Þienara/þjæded hter mæ Ásna/en eg z Sueitne vilum para pangad/Og
 þa vid hõsum lofed Bæn ockar/þa vilum vid koma til vckar apur.

6 Og Abraham toot Brennepoornar Biden/ og lagde hañ vppa siñ Son Isaac/ em
hñ bar Elden z Suerded siet; Nende. Og þr geingu tueir samañ. 7 Þa mœllte Isaac/
vid siñ Fodur Abraham/ Minn Fader. Abraham suarade/ Nier er eg min Son. Og
hañ sagde/ Sim þu/ Nier er Elduren z Biduren/ en huar er Sauduren til Brenneoffur
sins? 8 Abraham suarade/ Minn Son/ Gud min siat siet þyrer Saud til Brenneoffur
sins. Og þeir geingu tueir saman.

9 Og ei þeir komu til þess Stadar/s Gud hafde sagt hm/Þa bygde Abraham þar eitt Alltare/og lagde Biden þar ær opan/og batt sinn Son Isaac/og lagde hann vpp ær Alltared opan ær Biden. 10 Og rietu sjna Mond wt/ og greip Suerded / ad hann slat rade sinnum Enne.

21 Þá kallade Eingill DRÖttins af Ninnu til hús/z sagde/ Abraham/ Abraham. Nū
 suarade/ Nier em eg. 12 Og hū sagde/ Egg ecke þína hond a Suemēn/z gior hū eckert.
 Þu mū veit eg ad þu viltast Gud/og þu vægder ecke þínum einka Syne þyrr minar

Gud lydur
Abraham i ad
bornata
Isaac

Chr. II/15

(Moria)
 had hader Gu
 de Wera / þu
 þu Gæmlu for
 fedur / Adam /
 1706/08 Sem
 bara þinnad
 Gude a þessu
 Gialle: Þær
 þillum þad / þ
 þeilaga Giall
 þar Gude ver
 tur þinnad m
 Longjerd þan
 og Þarlate.

Figura 7 p
termynd Sørn
pæringar Chri
sti vegna þu
er Gud vill sy
ndermat þyir
gipa og vitta
þ cilpa Rph.

23 itq

Safer

Abraham

Genesis

Drottinn sner
 þad er þu vaf
 er og ber þu
 þyggia þyrr
 allum hlutum
 (Nýðenn)
 Sier verð: A
 braham æt
 þid þyrra ríe
 tlatur af Tr
 uie slápur þ
 sig/hellur: er
 þar þad þyrr
 Sæde myfcell
 rar Þegsemd
 þu hann var
 adur Ríettlat
 ur orðen
 Christus
 Gen. 12/3.
 18/18.26/4
 Act. 3/25.
 Gal. 3/8
 Mahors þy
 nstod



Rebecka
 a
 Frilla

DÞer þessa atburde stíede þad so/ ad Abraham var sagt/ síu Milca hepr þætt þínú
 Brodur Nahor Børn/sem er/21 Þz þan Frumgieta/z Bus hans Broder/z Re
 muel/ap husrum Syri eru kommer/22 Og Chesed/z Naso/z Pildas/og Jedlaph
 z Bethuel.23 En Bethuel Sat Rebecka. Þessa atta fædde Milca Nahor Abrahams
 Brodur.24 Og hús a Nímkona hiet Rehuma/hu þædde og so Theba/Saham/Thahas
 og Maacha.

XXIII

Sara vard
 127. Alara
 gsmull
 (Hebron)
 Er Ríriath
 Arba/ seiger
 Moses / þad
 er þíorhlutadr
 stadur/þu h
 þudstæðern
 þorðu tyð vo
 ur aller Arba
 þad er sundur
 deilðer i tít.
 þarta/ so sem
 Rom/Jerusal
 em/Babilon/
 Gen. 10/ 10
 Act 7/3
 Ephron



Ara lipde hundrad sío z tuffugu ár/2 z hu andadest i einu hópud Stad
 s hiet a Hebron/i Lande Canaan. þa kom Abraham ad barma sier z gr
 ata hana.3 síðan stod hu vpp þra heñar Lífte/z talade vid Netz Sonu
 z sagde/4 Eg er ein wíslendur Madz/z þo ein Tíbyggjare a medal ydar
 Gíepid mier ein eigenlegan Stad/til greptrunar/hier hia ydr/so eg meige
 greptr þar mín Framliden/s hier liggur þyrrer mier:5 Þa suorudu Netz
 syner Abraham/z sogdu til hans.6 Neyr off fíære Nerra/Pu ert ein Guds Nopdinge hi
 er a medal vor/Græþ þu þín Framlidna hier i vorum erligustum Græþum/Eingen ap off
 skal meina þier sína Græf/ad þu meiger ei jarda þín Framlidna þar wíi.
 7 Þa stod Abraham vpp/og hneygde sig þyrrer Landspólkenu/sem var fyrer Netz Sonu/
 8 Og talade vid þa/og sagde/ep þad er ydar Bilie/ ad eg meige greptr hier mín fram
 lidna/sem hier liggur þyrrer mier/þa hepred mig/z bidied þyrrer mig Ephron son Zohar/
 9 Ad han vilie vña mier þess tuopallða Nelliis/sem ad liggur vid endan a hans Akre/ad
 han selie mier han fyrer Þeninga/so mykla sem han er verður/a medal ydar/til eins grept
 runar Eignardoms.10 Þuiad Ephron bioo a medal Netz Sona.
 Þa suarade Ephron Netíter Abraham/so ad Netz Syner heyrdu þar vpa/þe öllu þíi
 sem geingu wt z jñ ad hans stadar Þorðyrum/z sagde. 11 Nei mín Nerra/hellur heyr
 mig/eg gief þier þann Akur/ og þenian Nelleren sem þar er/z eg gief þier han i Ballð/
 þyrrer míns Fólks Barna Augum/til ad Jarda þín framliden.12 Þa hneygde Abraham
 sig þyrrer Fólkeni Landsins.13 Og talade vid Ephron/ so ad Lands Fólked heyrde vppa
 og sagde/Bilíer þu vña mier Akursins/þa bid eg ad þu vilier taka Þeninga þ han / so
 vil eg greptr mín Framliden þ wíi.14 Þa suarade Ephron Abraham/z sagde til hús
 15 Míi Nerra/Neyr mig/Su Þord er verd Þiogur hundrud a Silpurþeninga/en huad er
 þad reiknanda a míllum míñ og þín? Græþ þu ad eins þín þín Framlidna
 16 Abrahā hlydde Ephron ad/z vog hm þssa Þeninga wt/s hu sagde/þ heyrdu Netz
 Børn

(Ephelus)
 var Silpurpe
 ningur ad vi
 kt hálkur Þy
 er Silpurþui
 Míi vogu þe
 ninge Þordum
 erð lúte sem
 nu Gull

Born vppa/ þ voru siog: Hundrud Silpurpeningar gílder z geinger i Kaup. 17 So vard
 Ephrons Akur / i huorin sa tuopallde Neller var/ þuert þper þra Mamre/ Abraham siad
 þestur til eignar med Nellerman sem þar i var/ z öllu Triam/ þar um fring Akureñ. 18 Ad
 asiaondum Nert sonum/ z öllu þm s geingu wt z in um hans Stadarport,
 19 Eptir þ greptrade Abraham siña Kinnu Sara/ i þm tuopallda Neller/ a Akremum Sara var
 þuert þper þra Mamre/ Þad er Nebron/ i Canaans Lande. 20 Og sa Akur z Nelleren þ
 wti/ stadþestest ap Nert Bornum/ Abraham til Erþdar Greptrumar.

Act. 7. v 16

Sara var
þuert.

XXIII

Abraham var gamall/ z huygeñ a epra Allde/ z DNOTTIN hadde þ
 effad þm i öllu Nluti. z Og þm sagde til siñs elista Þienara s var i þm
 Nwse/ huor ed seiur var þper allt þm Goiz/ Egg þm Nond vnd mñ
 ar Lendar/ 3 Og suer miet vid DNOTTIN Gud Nmens z Jard/ ad
 þu skuler ecke taka mñu Syne til handa nockra ap þm Cananeis Dæ
 rum þm til Egiptar Kinnu/ a medal huorra eg er bwande. 4 Neldur ska
 ltu þara i mitt Fodurland til minar Attar/ z bidia þar mñum Syne Isaac til Nanda
 Egeñ Komu.

Abraham sen
der sin elsta þe
nara til ad
bæsa Kinnu
til handa Isa
ac.

5 Þioneñ suarade/ Eñ ep Konañ vill ecke þylgia miet hingad i þetta Land/ Skal eg þa
 þæra þm son þangad/ i þ Land apiz ap huorin þu ert wigeingeñ. 6 Abraham sagde til
 hans/ Barast þu ad þafa mñ Son þangad aptur. 7 DNOTTIN Gud Nmens/ sa s tok
 mig fra mñs Fodurs Nwse/ z fra mñe Odaljordur/ sa s talade vid mig/ z van miet Eñ
 z sagde/ Þetta Land vil eg giepa þm Sæde/ Nañ num senda sin Etingil þ þier/ so þu nu
 nt þar taka mñum Syne til Nanda Egeñkomu. 8 Eñ vilie Konañ ecke þylgia þier/ þa
 ertu kuttu þessa Eids/ eins kostar/ loattu mñ Son ei koma þangad. 9 Þa sagde Suetneñ
 siña Nond vnder Lendar Abrahams siñs Nerra/ z van þm Eñ ad þessu.

Einglar hi
alpa til þeilar
þu ap bado
Tob. 7. 12

10 So tok Suetneñ tñu Bspallda ap siñs Nerra Bspollidum og þoor ap stad/ og hadde
 allra handa med ster af siñs Nerra Goize. Og tok sig vpp/ og þoor i Mesopotamiam/ til
 Borgareñar Nahor. 11. Þar huyde þm siña Bspallda vtañ Borgar/ i moote Avne/ hian
 einum Bruñe/ a þm Tjma s Komur voru vanar ad fara wt eptir Batne. Og þm sagde.
 12 DNOTTIN Gud mñs Nerra Abrahams/ Kom nu a Þessu Deige til mñ/ z ve
 it Mofkumfeme mñum Nerra Abraham/. 13. Sian/ Eg stend nu hter hian þessum Bruñe
 og Mañiaña Dætur ap Bergeñe koma nu hingad eptir Batne. 14 Og þa hter kienur
 nu ein Þjka til huortar eg seige/ Nneg þm Skiolu nidur/ og loat mig drecka/ z þu sei
 ger/ Dreck þu/ eg vil og giepa þm Bspollidum ad drecka/ Ad þu sie su þm sama/ sem
 þu hepur þper hugad þm Þron Isaac. Og ad eg meige merkia hter wt ap/ ad þu he
 pur audspit Mofkumfemd mñum Nerra.

Þæn Abra
hamo þienaraRebecka Be
thuels Dotter
Gen. 22/ 23

(Spaung)

þ þe Eimþau
ng eða Gled
þerur vered so
þm þelti Gri
ngi/ z nad um
Læd z apur
ed cyrum bed
um megen/ þ
þ tallar þeñ þ
stundum Eyr
na þring þm
stundum Eyr
þaung z er ad
merka so sem
þeðe Menn z
Bunn þape þo
red þta þare/
so þm þu lade
ad lefa i þe
ra/ þu þier eptir.

15 Eñ andr en þm hadde þetta wttalad/ Sian/ Þa kom Rebecka/ þu var Dotter Beithuels
 Sonar Milca/ z Milca var Nahors Abrahams Brodur Kinnu/ z þu bar eina Skiolu
 a øleñe. 16 Og var mig vñ Þjka Alits / z en þa Jungþrw/ so eingiñ Mñ hadde en
 þa þedst hana. Nu stie opañ i Bruñen/ z þyllte siña Skiolu/ z kð vpp apiz. 17 Þa rañ
 Abrahams Þienare i mote heñe/ z sagde/ giep um ad drecka lited Batn ap þm Skiolu
 18 Nu sagde/ Dreck mñ Nerra. Og strax tok þu skiolu i siña Nond/ z gap þm ad drecka
 19 Og s þu hafde giept þm ad drecka þa sagde þu/ eg vil z sakia vatn þm vspollu/ þa
 ngad til ad þe þafa aller drucked. 20 Og þu stytte si/ z steypte wt skioluñe/ Þatz tveleñ/
 z hliop aptur opañ til Bruñsins z bar Batned vpp/ z vatnade öllum hans Bspollidum.
 21 Mannem þurdade þetta/ vñ hana / og þagde þo/ þar til þm Eñ ad vita huort
 Drottin villde loata hans Keisu luckast edur ei. 22 Og s þm Bspalldar þopdu aller dr
 ucked/ tok þm eina gullega. Eñisþaung/ ad vþekt halþz Spelus/ z sette tuo Amþringa
 a heñar Nendi/ sm voru ad Þngt tñu Speli Gulls. 23 Og þm sagde/ Mñ Dotter/ Nuor
 ra Maña ert þu? Seig þu miet þ/ Er ecke rwm i þm Fodurs Nwse ad herbergia off
 24 Num suarade/ Eg er Beithuels Dotter son Nahors/ sem Milca þadde þm. 25 Og þu
 sagde fram meit til þm/ Þier þopu Nalm z foodr nog/ z gott rwm til ad herbergia þu.
 26 Þa laut Madureñ nidr/ z bad til Drottins/ 27 Og sagde/ Lopadur sie DNOTTIN Gud
 mñs Nerra Abrahams/ s ecke hepur þfergiept siña Mofkun z Sañleika vid mñ Ner

ra/Puad DND Einn hefur leidd mig þan rietta Beg / hingad til mjns Nerra Brod
urs Nwss. 28 Og Þá kan rañ heim z bar öll þesse Drd i sinar Modur Nws.

Laban Bro
der Rebecku

29 Einn Rebecka mitte ein Broder/sem hiet Laban/Og Laban skundade wt til Mañsins/
ad Bruñenü. 30. Og sñ hñ sa Eiragullad/z Nringana a Nöndü sinar Systur/z hey
rde Drd Rebecku sinar Systur/þ hñ sagde/so z so hepr Madureñ mællt. Þa kom hñ til
Mañsins/Og sñ þu/Nañ stod hñ Bruñenum / med sñna Blpallda. 31 Og hñ sagde/
Kom hier jñ þu blessadur ap DND Einn/þu stendur þu hier wte? Eg hepe Bwed þi
er Nerberge/z stíckad þier Xwm til þína Blpallda. 32 Og hñ leidd Mañen jñ i Nws
ed/og sprette ap hñs Blpöldum/z gap þeim Nalm z Foodur/z so Batn til ad þuo hñs
Fætur/z hañs Mañia sñ komu med hñ. 33 Og hñ sette Fædflur þam þ hñ.

Eñ hñ sagde/Eg vil ei Matar neyta/fyrr eñ eg hepe reked mitt Erende. Þr suorudu
Seig þu þam þitt erende. 34 Nñ suarade/Eg er Abrahams þienare/35 z DND Einn he
pr rífluglega blessad min Nerra/ad hñ er stormegflugr ordeñ/z hñ hepur giefed hñ Naut
z Saude Silpr z Gull/Þræla z Umbættur/Blpallda z Asna. 36 Og hier mñ hepr Sa
ra mjns Nerra Nwspu þædt hñ ein Son i sñne Elle/hñ hepr hñ gieped allt þ sñ a.
37 Og min Nerra hepr teked Eid ap mñer/z sagt/þu skalt ei taka minn Syne til han
da noktra Kviñu af þessu Canaans Dætrü/i þu Lande sñ eg by. 38. Neldr þar þu til mñ
ns Fodurs Nwss/z til minar Attar/z tak þar minn Syne til handa eina Kviñu. 39 Eñ
eg suarade minnum Nerra/Eñ ep Kviñan vill ecke pylgia mñer? 40 Þa sagde hñ til min/
Ga DND Einn þyrer huorium eg geing/hñ mun senda sñ Eingil mñ þier/z giepa
Lucku til þínar Keisu/so ad þu munt taka minnum syne til Nanda eina Kviñu/wt af min
ne Att/z ap mjns Fodurshwse. 41 So skaltu vera Kviñtur þ minnum Eide/nær þu kem
ur til minar Attar/vilie þr ecke giepa þier hana/so ertu Kvittur þssa mjns Eids.

42 So kom eg a þssum Deige til Bruñsins/z sagde/DND Einn Gud mjns Nerra A
brahams/Naper þu gieped mñer Naut/til þssarar Keisu sñ eg hepe þerdast. 43 Sia þu/
Eg stend hier hñ þessum Bruñe/z nær hier Kienn nu ein Jonfru ad sækia Batn/og eg
seige til heñ/Gief mi ljtied Batn ap þíne Skiolu til ad drecka. 44 Og hñ seiger/dreck
þu/Eg vil z sækia Batn til þína Blpallda/ Ad hñ skal vera su Kviñu/sem DND
Einn hepur þyrerhugad/mjns Nerra Syne.

45 Einn adur eg hapde wttalad þsse Drd i minnu Niarta/Sia/Þa kom Rebecka wt
hingad/og bar eina Skiolu a sñnum Delum/og hñ stie nidur til Bruñsins/og bar vpp
Batned. Þa sagde eg til heñar/Gief mñer ad drecka. 46 So tok hñ Skioluna strax af
sñne Del/og sagde/Dreck þu/Eg vil z giepa þínum Blpöldum ad drecka/z eg drack/
Nun vatnade og so Blpöldum.

47 Eg spurde hana og ad/og sagde/Huers Dotter ert þu? Nun suarade/Eg er Be
thuels Dotter/sem er Nahors sö/huern ed Milea þædde hñum. Þa liet eg eitt a hladd
vm heñar Eñe/og Armhring a heñar Nendr. 48 Og eg laut nidur/og tilbad DND
Einn/og lopade DND Einn Gud mjns Nerra Abrahams/sem þærde mig hñ
gad þann rietta Beg/ad eg skýlde þa mjns Nerra Brodurs Dotter hñs syne til handa.
49 Þar þyrer/ep þier viltied sñna Vinattu z Trw minnum Nerra/þa b seiged mñer þad/
Einn vilie þier þad ecke/þa seiged mñer og eirnen þad/ so ad eg meige vñfia annad hue
rt til Nægre eda Vinstrehandar.

50 Þa suarade Laban z Bethuel/z spgdu/þra Drottne er þetta komed/þar þ eñum vier
ecke neitt ad mæla a mote þier/huorke jllt nie gott. 51 Sia þu þar er Rebecka þamie þ
þier / tak þu hana z þar aptur / ad hñ sie þíns Nerra Sonar Kona so sem DND
Einn hepur sagt.

52 Og sem Abrahams Þion heyrde þesse Drd/hnengde hañ sig til Jardar/þyrer DND
Einn. 53 Og hñ tok vpp Silfurs og Gulls Giersemar/og Klædnad/z gap Rebecku.
Einn heñar Brodur og Modur gap hañ Jarter. 54 So at hañ z drack/og þeir Wemm
sem voru med hñum/og þeir voru þar vm Nottena.

Ad Morne dags stod hñ vpp/z sagde/Eyfed mñer nu ad þara heim til mjns Nerra. 55
Þa suarade heñar Broder z Moder/Eat þu Stuluma blýpa hier hñ off/eina tñu Da
ga/sýðan mættu þara. 56 Nañ sagde til þeirra/Tepied ecke þyrer mñer/þuad DND
Einn hepur gieped mñer/eina luckufamlega Keisu/Eatted mig þara heim til mjns Nerra.

57 Þau suorudu/Bier skulu falla a Þáñu/z spyria epter huad hñ sñalp seiger til. 58 So
toll

efnespaung

(Seiged mi
er) Eñ talar
þyrst vid Mod
urena og Brod
ureñ/vm Gipt
umal Meyar
eñar / hñar en
sñar mñ ad þei
mugleg Trw
Johun an for
ellbraña vitun
þr ecke ríctt

Jarter
Þyrer
Gapur

Þáñu

Þolludu þau Rebecku þyrir sig/ z sogdu til heñar/ Villtu þara með þessu Mañe? Num su arade/ þau/ Eg vil þara með hñ. 59 So lietu þau Rebecku sjna Systur/ z heñar Fostur modur þara með Abrahams Þienara/ z mñ hñs Moñum. 60 Og þau bleffudu Rebeckam z sogdu til heñ/ þu ert vor Systir/ vare ap þier morg Þusund þusunda/ z þitt Sæde eignest Borgarhlid sjna Dvina. 61 So iof Rebecka sig vpp með sjnum Ambatti/ z settu sig a Bspallda/ z þóru mñ Mañem. Og þienareñ medtof Rebeckam/ z þor ap stad. 62 En Isaac kom þra þm Bruñe/ s Falladest þess Lpanda og siaanda/ Þui hñ bio i Sudr ant Landfins/ 63 Og vñ wigeingem i mote Apine/ wt a Aftureñ/ ad giora sjna Bæn. Og hñ vpplypte sjnu Augu z sa huar Bspalld' fdu. 64 Og er Rebecka leit vpp/ z sa Isaac stie hñ mdr ap Bspalldani. 65 z sagde til Sueinsins/ huor er sa Madr s kiemr a mote off þar a Aftremum? Hñ sagde/ þ er mñ Herra. Þa tof hum sjna Kæpu/ z hulde sig. 66 Og Sueirneñ sagde Isaac þra ollu þm Aburdū sem stied hopdu/ og huad hñ hapde wrietti 67 Þa leidd Isaac hana i Tialldbwð sjnar Modur Saru / z tof hana stier til Egenko nu/ z elskade hana/ so vord Isaac huggadur þess Narns s hñ hapde epter sjna Modur.

Brudureñ a
ette ad vera
neydd til Lion
abandsins ap
foreldrumum
heildi ad vera
ad spurð um
sinn Villa og
Samþyk

Isaac þessu
þal rered 40. m
ta gamall

XXV

Abrahim Gypte sig aptur einu Kuniu/ s hiet Ketura. z Num fædde honu Simron og Jaksan / Medan og Midian/ Jesbak og Suah. 3 Og Jaksan gat Seba z Dedan. En Dedans Born voru þesse/ Assurim z Latusim z Lummim. 4 Og Midians Born voru/ Ephā/ Ephet/ Naoch/ Abida/ og Eldaa. Þesser aller eru Keture synir.

5 Og Abraham gaf Isaac oll sjn Audæpe. 6 En þm odrū Bornum s hñ hafde aflag mñ sjnu Nafunū gaf hñ Sæpur/ z liet þa þara a burt i Austur ant/ þra sjnum Syni Isaac/ a medan hann var ein a Lipe.

7 Þetta er Abrahams alldr/ s hñ lifde/ Hundrad sin z siounger ar. 8 Og hñ for hñignade z andadest i einu rolegre Elle/ þa hñ vñ hmygen ad alldre/ z sattu ap Ljpdögū z safn adest til sins Folks. 9 Og hñz synir Isaac z Ismael jordudu hñ i þre tusfalldre Grof/ a Aftre Ephrons Zohar Neithiters sonar/ s ad liggur nper þra Mamre. 10 A þm Aftre hñn Abrahā kæppie ad Netz sonu. Þar vñ Abraham jardad/ hia Sara sine Egenkuniu. 11 Og epter Andlant Abrahams bleffade Gud Isaac hñs Son/ z Isaac bio hia þm Brumme þess Lpanda og Siaanda.

Þesse er Ismaels Abrahams son/ Attkuni/ sm Agar Egipiska Ambatt Saru þæddi hñ. 13 Og þsse eru Ismaels sona Nopn/ s þra Att er nepnd ept'. 14 Nebaroth vñ hñz Frugieten son/ spda Kedar/ Adbeel/ Mabsam/ Misma/ Duma/ Masa. 15 Nadar Thema/ Tetur/ Naphis/ z Kedma. 16 Þesser eru þr Ismaels Syn/ mñ þra Nopnū/ wt i þra Nopgordū z stodum/ Telf Nofdingiar pp' þra Folke. 17 Og þetta er Ismaels All dr/ Hundrad þriatju z siou ar/ z hñ for hñignande z andadist/ z sagnadist til sjns Folks. 18 Og þeir huggu þra Nevila og jñ til Sur/ giegnt Egipstalade/ þar sem Men þara til Assuriam. Nañ siell: þyrir ollum hanns Brædrum.

19 **Þ**esse er Isaacs Abrahams sonar Attkuni/ Abraham gaf Isaac. 20 Og Isaac þvar siouraju ara gamall/ þa hñ gicck til ad eiga Rebecku Bethuels Dotter hñs Syrlendka/ ap Mesopotamia/ Systir Labans hñs Syrlendka.

21 Og Isaac bad til DNOTins þ sine Kuniu/ þui hum var Dbyria. Og DNOTin heyrde hñs Bæn/ z Rebecka hñs Kuniu siell Gietnad. 22 Og Borneñ hñitludust vid i he ñar Kinde. Þa sagde hum/ Es þ skal so ganga mter/ Þui er eg þa Oliett orðen? Og hñ gicck i burt/ z spurde DNOTin þar ad. 23 Og DNOTin svarade heñe/ Tuert Þioder eru i þjnum Kinde/ og tueggia handa Eyder skulu skiliast þra þjnum Kinde/ Og Eydur mun Eyð þperstjga/ og hñm meire mun þeim minna þiona.

24 Og s þa sjme fdu/ ad hum skulde liettare verda/ Siar/ þa voru þar Tumburur i heñ' Ku de. 25 Og hñ forste sem kom i Gos/ hñ var raudur ad Lit/ z allur saman loderni sem eitt Skin/ Og þr nepndu hñ Esau. 26 Þapnsnart kom i Gos hñs Broder/ z hiell vñ Nælen a Esau sine hñde/ z þui nepndu þr hñ Jacob. Isaac var sextugr ad Alldre/ þa þr voru fædd' 27 Og s Sueinarnir voru nu vagsner/ þa giorderst Esau Beidmadur og Afturmadur/ en Jacob var goodr Madur/ z bio i Tialldbwðene. 28 Isaac elskade Esau/ z ant giarnan ap hans

Abrahams
Born þm hñ
atte vid Ketu
ta 1. Þar. 1.

Abrahams
alldr 175 ara
abrahā adast
2123 arum ep
ter Geimsins
siopun. Sytt
Christi hanged
þæding 1838.
Jacob z Esau
voru þa 14 ve
tra gemler

Ismaels Att
kuni

Ismaels all
dur 137 ar

a (Nañ siell)

Þetta kati mæ
ga rege ad ve
leggist/ Man

Religgung er su
ad Ismael þer

vered kostulegr
Madur/ og þa

þe aller þans
Brædur og vin

er komed til sa
mans a mote

þans enu sode
sta/ og hape so

ðæd arlega og
loplega i þer

re Zaturu
Esau.

Jacob

Godningu
Esau selur
Frumgiætning
Edom fall
af Israhel
Abd. 1/ 8.
Ebre 12/16

ap hans Bræðerni Rebecca vinnu Jacob.
29 Og Jacob hafde matgiört einn Ríett/ Og i þui bise kom Esau ap Akre/ z var mo-
dur. 30 Og sagde til Jacob/ Lat mig smæka ap þre raudu Matgiört þíne/ þui
eg em moodi/ Og ap þui kallast hñ Edom. 31 En Jacob sagde/ Sel þu mñ þa i Dag þí-
na Frumgiætning. 32 Esau svarade/ Sía /eg hlýst ad deya/ huad stod mig su Frumgiæt-
ning? 33 Þa sagde Jacob/ Þa vñ mñer Eid i Dag þar ad. Og hñ soor hñ Eid. 34 Og
so sellde hñ Jacob sína þrúgiætning. Þa gap Jacob hñ brand/ z af þre Matgiört s hñ
hafde tilreitt af groni. Og hñ ant z drack/ reis vpp z gieck i burt/ So hjfels virde Esau
sína Frumgiætning.

XXVI.

Nallere a
dögum Isaac



Þ þar vard en mñfid Nallere i Landenu/ auk þss Nallaris er adur var an
Dögum Abrahams. Og Isaac þor til Abimelech Kongs Philistinorum
ap Gerar.

Fyrerheit
vm Canaans
Land

2 Þa vitradist DÖTIN honu/ z sagde/ Far þu ecke i Egiptaland/ hell
dur vertu i þui Lande s eg seige þi. 3 Vertu ein vñendingur i þssu Landi
eg vil vera mñ þi/ z blessa þig/ Þuiad þier z þjnu Sæde vil eg giepa öll
þsse Lond/ z eg vil epna þan Eid/ s eg soor þjnu Fodr Abraham. 4 Og eg vil þitt Sæ-
de margþallda so s Stjornur a Nimmennu/ z eg vil giepa þjnu Sæde öll þsse Lond. Og i
þjnu Sæde skulu allar Þioder a Jordunne blessast. 5 Fyrer þui ad Abraham vñ hlyduge
mñne Røddu/ z vardueitte mñn Þodord/ mñn Ríettinde/ mñn Stíckan/ z mñtt Logmal.
6 Og Isaac bio i Gerar. 7 En s Følked i þm stad spurde ad hñs Kunn/ þa sagde hñ/
Nun er mñn Systir/ Þui hñ vogade ei ad seigia/ Nun er mñn Kunn/ meinande/ Kan stie
þeir slæe mig i Nel Rebecku vegna/ þui Nun var harla þrúð sínnu.

Christi þyr
cheytan Isaac

8 En hñ hafde nu vered þ nokkra stund/ leit Abimelech Philisteis Kongr i gíegnñ ein
Glugg/ z vard þss var/ ad Isaac liff vid Rebecku sína Konu. 9 Þa kallade Abimelech a
Isaac/ z sagde/ Sía/ hñ er þjnn Eigekona/ Þui heþ þu þa sagt/ ad hñ være þjnn Systir?
Isaac svarade hñ/ Eg huxade med mñr/ stie ma ad þeir slæe mig i hel þ heñar skuld.
10. Þa sagde Abimelech/ Þui heþ þu so breitt vid oss? Þad heþde snart kunn ad stie/ ad
nokkur ap Følkenu hefde lagst mñ þíne Kunn/ þa heþ þu leitt ein Slæp þss off. 11 Þa
baud Abimelech öllu Følkenu z sagde/ Nuor hñ smertir heñar Mæð ær hñs Konu/ þu
skal Dauda deya.

a
Esau
kallast opgræ
b
Sína
kallast motstæð
þar ap heiter
Döpullin Sa
than/ þad er
Mootstandar
c
Rehoboth
væð z Brædd
þer sem ecke
er þreyngst

12 Og Isaac smæde i þui Lande/ z hñs Ak bar hñdradþalldan Avogst a þui ære/ Þuiad
DÖTIN blessade hñ. 13 Og hñ vard Audugr z esdest meir z meir/ allt þar til ad
hñ vard mñg megtugr. 14 So ad hñ vard stor Audugr ad Kunnstie smæu z storu/ hñ hap-
de z fíolda Þionustu þss. Þar þ opududu Philistei hñ/ 15 Og byrgdu aptur alla þa Br-
unn s hñs Fodurs Þienarar hōpdu graped/ i Abrahams hñs Fodurs tíð/ z þylltu þa mñ
Molld. 16 So ad Abimelech sagde til hñs/ Bist þu pra off/ þi þu ert orden off op megtugr.
17 Þa þor Isaac burt þan/ z sette sína Tíallbwd i þm Dal Gerar/ z bio þar. 18 Og
hñ liff vpp grapa þa Brunn aptur s þeir hōpdu graped a Dögu Abrahams hñs Fod-
urs/ huoria Brunn ad Philistei hōpdu byrgt apter Abrahams Dauda. Og hñ gaf
þm þau somu Nopn/ sem hans Fader hafde ad gieped þm. 19 So groopu Isaacs Þie-
narar i Dalnu z þundu þar ein Brunn lipanda Batz. 20 En Nirdararner ap Gerar þr
ættust a vid Isaacs Nirdara/ z sogdu/ Þad er vort Batn/ Þar þ kallade hñ þan Brunn
a Esau/ þui þr giordu hñ þar oríett. 21 Þa groopu þr ein ann Brunn/ Og þr kšpudu ein
unn/ z þeir hōpdu eckert Kšp vm hñ/ Þar þ kallade hñ/ hñ Rehoboth/ z sagde/ Nu heþ
DÖTIN gieped off rwm z larted off vara i Landenu.

a
Kallade
Nopn Drot-
tins

23 Sjdan þor hñ þadan til Bersaba. 24 Og DÖTIN vitradist hñ þa somu
Nott/ og sagde/ Eg er þjns Fodurs Abrahams Gud/ Ottast ecke/ þui eg er med þier/ og
eg vil blessa þig/ og margþallda þitt Sæde/ vegna mñns Þienara Abrahams. 25 Þa byg-
de hñ þar eitt Alltare z a predikade vm Drottins Nopn/ z sette þar sína Tíallbwd/ z
hñs Þienarar groopu þar ein Brunn.

26 Og Abimelech þor til hñs þra Gerar z hñs Þim Ahusath z Þhichol hñs Nersho-
þdinge/ Þa sagde Isaac til þra/ 27 Þui kome þier til mñn? Nuor þer kaped ædr
hatad/ z reked þra ydur? 28 Þeir svaradu/ Þier sínum berlega/ ad DÖTIN er med
þier

Sattimale
a mille Isa
ace Abime
lecha

pier/par þyrret sögdum vier/ad þar skollde vera Suardage a millum þijn og vor/so ad vi
er vilnum giora ein Sattimale vid þig/29 Ad þu skuler onguan skada giora off/so þ vier
hopum ecke snorted þig/z ei anad giort pier ein allt gott/og vier lietum þig para i Fride/
ein þu eri nu Blessadur ap DNOTTne. 30 Þa giorde hñ þm eitt Giestabod/ z þeir ca
tu og drucku. 31 Og þeir stoodu snemma vpp vm Morguneti/ z vñu Eida huorer odrum.
Og Isaac liet þa para/ z þeir pooru þra homum i Fride.

32 Þan sama Dag komu Isaacs Þienarat/og sögdu homum af þeim Bruñe/ sem þeir
hofdu grapes/og sögdu til hans/vier hopum funded Batn. 33 Og þñ Bruñ kallade hñ
Saba/Par ap kalladest þa stadur Bersaba/allt til þessa Dags.

34 Þa Esau var fiorutju ára gamall/Þa gieck hñ til ad eiga Judith Dotter Beri Ne
tei/z Basmath Dott' Elons Netei/35 Þær giordu bnd' Martas sorg Isaac z Rebecku.

Ber
kallast Bruñ
Saba
Eidur

Esau tekur
mar eigendi

XXVII

S þ skiede so/þa Isaac var orden gamall ad alldre/z hñs Augu voru my
rk orden/so hñ kñne ecke ad sia. Nan kallade þa sin eldra Son Esau/og
sagde til hans/Mñ Son/Mñ suarade honu/Nier er eg. 2 Og hñ sagde/
Sia/ eg er orden gamall/ z veit ecke nær eg mune deyja/ 3 Þu tak nu
þijn Beidarpæte/þitt Þilnakopur og þijn Boga/og þar wt a Morkena/og
veid mier nokkud Billudyr/4. Og matreid þu mier þar ap Fædu / so sem
þu veist eg vil giarnan hapa/og ber mier hana jñ hingad / ad eg meige eta / so ad mñn
Saul meige blessa þig/adur ein eg andast. 5 Rebecka heyrde þesse Ord/ sem Isaac mæll
te til sjns Sonar Esau. So gieck Esau wt a Morkena ad veida Billudyr/ so hami
mætte þæra þad heim.

Þ A mællte Rebecka til Jacobs sjns Sonar/Sia þu/Eg heyrda þijn Fodur talan
þa vid þijn Brodr Esau/z seigia/Sæc mier Billubrand/7 og tilreid mier ein Riett
hvar ap ad eg ete/ad eg giepe pier Blessan þyrret DNOTTne adur ein eg
andast. 8 So hlýd nu Son minn Röddu minne/huad eg skipa pier. 9 Far þu til Niardar
ennar/z hap hingad til mñn tus Good Kid/ so eg kñne ad giora ap þeim Fæslu þijn
um Fodur til handa/ap huorre hñ giarnan neiter. 10 Þa Fæslu skalltu bera jñ til þjns
Fodurs/ad hñ ete þar ap/so ad hñ blesse pier adur ein hñ andast.

11 Jacob sagde til Rebecku sinar Modr/Sia/Mñ Broder Esau er lodeñ ein eg er snög
gur. 12 Ma vel skie ad min Fader þreipe a mier / og homum þjke þa sem eg hape viliad
bleckia sig/og þære þa Boluan yper mñ ein ecke Blessan. 13 Þa sagde hans Moder til
hans/Su Boluan kome yper mñ Son minn/hlýd þu ad eins minne Röddu/ og þar ad sæc
ia mier (þau).

14 Þa gieck hñ a burt/sookte þau z þærde sine Modur. So matbico hans Moder eina
Fæslu/þa sem hans Fader villde giarnan hapa. 15 Og þu tok þau bestu Klæde Esau
sjns eldra Sonar/þau sem þu hafde i Nwsemu hñs sier/z þærde Jacob sin Ingra Son
i þau/16 Ein Skinn ap Kidenu liet þu vm hans Hendur/z þar sem hñ var Narslaus
a Nalsenun. 17 Og pieck so Jacob sjnum Eyne þa Fædu i Nond sem þu hafde til
bæd/og so Braud..

18 Og hñ gieck jñ til sjns Fodurs/z sagdi/Mñ Fader/Mñ suarat hier er eg. Nuor
ertu minn Son? 19 Jacob sagde til sjns Fodurs/Eg er Esau þijn Frumgieten Son
eg hepe giort þ þ þu þjpalader mier/Ris vpp/z si/z ei ap minnu Billubrande/so ad þijn
Sala meige blessa mier. 20 Þa sagde Isaac til sjns Sonar/ Son minn/Huorneñ mættir
þu þina þad so snart? Nan suarade DNOTTne Gud þijn sende mier þ til Nanda. 21
Þa sagde Isaac til Jacobs/Kom hingad minn Son/so eg meige þreifa a pier z reina þu
ort ad þu eri minn Son Esau/ellegar ei. 22 Þa gieck Jacob ad sjnum Fodur Isaac. Og
þ hñ hafde þreipad a homum/sagde hñ/Rodden er Jacobs Rödd/ ein Hendurnar eru
Esau Hendur. 23 Og hami þeckte hami ecke/þu hñs Hendur voru lodnar so sem Hend
ur Esau hans Brodurs. Og hñ blesade homum.

24 Og sagde til hñs/Huort ert þu minn Son Esau? Mñ suarade/Ja/Eg er hñ. 25 Þa
sagde hñ/Far mier þa hingad minn Son/z laut mig eta af þjnu Billubrande/So ad minn
Saul blesse þig. Þa bar hami homum þad/z hami at. Nami bar homum og Bñn iñ/z
hami

Isaac bleff
er Jacob i sta
den Esau.
Ebr. 11/20.
Ecclesi: 3/11

og hann drack. 26 Sjðan sagde hans Fader Isaac til hans/ Kom hier Son min z kyss mig. 27 Og han gieck ad honum og kyssde han/ þa kende han Jlmenn ap hans Klædum Og bleffade han z sagde.

Sia/Minns Sonar Jlmur er so sem Jlmur ap þeim Akre huorn DRÖTIN hefur bleffad. 28 Gud giepe pier ap Doggu Nimens/z af Feite Jard/z nægd Korn z Bifns. 29 Þiðder skulu þiona pier/og folked skal palla pier til Foota. Vertu ein Nerra yper þjnum Bræðrum/og Børn þínar Modur skulu palla pier til Foota. Bóludur vere þa s pier bóludur/og bleffadur s þa sem þig bleffar.

30. **D** Sem Isaac hafde endad þessa Blessan yper Jacob/og Jacob var sem naumast wigeingenn þra þjnum Fodur Isaac/þa kom Esau hans Broder heim þra þjnum veideskap. 31 Og han tilreidde og so eina Fædflu/og bar þinn til sjns Fodurs/z sagde til hns/Kjss vpp min Fæd/z et ap Bilkubrade þjns Son/so ad þjnn Wnd meige bleffa mier. 32 Þa suaradi Isaac hns Fader/Huor ert þu? Nn suarade/eg er Esau þinn Frumgiætne Sonur. 33 Isaac vard harla miog þelms pull/z sagde/Quað? Quær er þa þa Weidemadr sem mier þærde/og eg æt þar ap ædur þu komst? Og eg bleffade honum/og hn mun vera bleffadur.

34 Sem Esau heyrde þesse sjns Fodurs Ord/hroopade hn hærre Koddur/z vard yper manta Sorgpullur/z sagde til sjns Fodurs/bleffa þu mier z so/Fader min. 35 Han suarade/Þinn Broder kom med Eignsku/og tok i burtu þjna Blessan. 36 Þa sagde han/Kiætte lega er hans Nafn Jacob/Þu hn hefur nu i tuær reisr vnder a Footu troded mig. Min na Frumgiætning tok hn burt/og sta/nu tekur han og so minna Blessan. Og hn sagde/Nefur þu þa ecke ætflad mier epter neina Blessan?

37 Isaac suarade z sagde til hns/ Eg hepe sett hn til eins Nerra yper þig/z alla hans Brædur giørde eg til hans Þienara/eg hepe og sidd honum þ Korne z Bifne/Quað skal eg nu giør a pier min Son? 38 Esau sagde til sjns Fodurs/Napder þu ecke vtañ þa eina Blessan/min Fader? Blessa mig og so/min Fader. Og hn vpphoop sjna Kaust og griet. 39 Þa suarade Isaac hans Fæd/og sagde til hans/ Sia þar/þu skalt hapa ein þeitafi Bwstad a Jorðunne/og ap Doggu Nimensins hier ofan ad. 40 Ap þjnu Suerde skaltu næra þig/og þiona muntu þjnum Brodr. Og þ mun skie/ ad þu munt verda ein Nerra/og munt þa slited hans Dk af þjnu Nælse.

41 **D** Og Esau vard reidur vid Jacob soþu þeirrar Blessanar sm hans Fader hafde bleffad, hn med/z hn sagde i sjnu Narta/Su stund skal snarlega koma ad min Fæd skal græta/þu eg vil sta Jacob min Brodur i Nel. 42 Og Rebecka pieck þ ad vita/ ad Esau heñar ellðre Son hafde so sagt/Þu sende hun i burt/og liet kalla sin Ingra Son til sjn z sagde til hans/Sia/Þinn Broder Esau heitast vid þig/ad han vilie Ljplanta þig. 43 Þu heyr þu nu min Ord/min Son/Tak þig vpp/og þly til minns Brodurs Laban i Naran. 44 Og vert vm stund hia hn/þar til ad sepast grind Brodr þjns/45 Og þ til hns Keide s hn hefr til þjnn smst þra pier/z hn gleym þu s þu hepr giørt a moote hn/Sjðan vil eg senda pier Bod/z hapa þig burt þan/Þu skal eg missa nckur bæda a einu deige? 46 Og Rebecka sagde til Isaac/Mier leidest ad lipa vegna þeirra Netz Dætra/Es ad Jacob tekur siet eigenkonu ap þm Netz Dætrum/þær sem eru med soddan hætte sem þssa Lands Dætur/þu skyllde eg þa leingur lipa?

XXVIII

Jacob þer i
Sara/a 77. æ
re sjns allðurs
epter þ hn þa
þde med kyndu
gleika þeinged
bleffanina/hue
ria hn ætte þo
med riettu ad
hapa.
Ese. 12/12.



D A kallade Isaac Jacob son sin þyrer sig/og bleffade hann/baud honum z sagde til hns/Þu skalt ecke taka pier neina Eigenkðu ap þm Canaans Dætrum. 2 Neldur tak þig vpp/z far i Mesopotamiam/til Bethuels þjns Modurþodurs Nwss/og tak pier þar Eigenkonu til Nanda ap Dætrum Laban/þjns Modurbrodurs. 3 Almattugur Gud blesse þig/og giør re þig Avartarsamañ/og margþallde þig/so þu verder til eins mskels Foels. 4 Nn giepe pier Abrahams Blessan/pier og þjnu Gæde med pier/so ad þu eignest þ Land i huorru þu ert þramañde/huort Gud gap Abraham. 5 So sende Isaac Jacob þangad

pangad/og liet hñ fara i Mesopotamía til Labans Bethuels Sonar i Sirien/huor ad var Broder Rebecku Moder hans og Esau.

6 En sem Esau sa þad/ad Isaac hadde blessad Jacob/og sent hñ til Mesopotamiam ad hñ skulde giptast þar/z hñ hafde vnder eins blessad hñ/boded homum/z sagt so/ þu skaltu ei taka þier Eigentönu af Eanaans Döttrun/7 Og ad Jacob var sijnum Födur z Moder hlydugur/z foot burt i Mesopotamiam. 8 Hñ sa og eirneñ/ad sijnü Födr Isaac var ecke um þar Eanaans Döttr/9 þa gieck hñ burt til Ismael/z tok siet til Eigentönu Dottir Ismaels/Abrahams Sonar/Mahalath/Esster Rebahioth/ad auk þeirra Auen na s hñ ætte ædur.

Mahalath
Rúna Esau.

10 En Jacob þor þra BerSaba/z reisste til Haran. 11 Og hñ kom i nockurn stad/þar v^r hñ vin Rott/puiad Solen var vnder geingen. Og hñ tok ein Stein i þñ sama stad/z lagde hñ vnder sitt Hofud/z lagde sig til Suepnis i þñ sama stad. 12 Og hñ dremde/z sa þu/En Stjge stod æ Jordu/huors eptia bust naðe vpp til Nimensins/og sñ/Guds Einglar footu vpp og opañ eptir homum. 13 Og DROTIN stood þar vpp yfer/z sag de/Es er DROTIN Gud þíns Födur Abrahams/Og Gud Isaacs/Þetta Land a huorü þu liggur nu vil eg giepa þier og þínu Gæde/14 Og þitt Gæde skal verða s Du pt æ Jorðun/z þu skalt wibreidast til Vesturs og Austurs/Nordurs z Sudurs/Og i þi er og þínu Gæde skulu allar Þiðer æ Jorðun blefast. 15 Og sñ þu/Es er med þier z eg vil vardueita þig huort sñ þu þer/og eg vil þær þig i þetta Land aptur/pui eg vil ecke yfergiepa þig/þorr en eg hepe þullkomnad þad allt s eg hefe sagt þier.

Eanaans la
nd Jacob þyr
er þeyt.

Christus þ
þeitan Jacob.
Gen. 28/4.

16 Og sñ Jacob vaknade af sijnum Suefne/sagde hñ/sanliga er Drotten i þessum stad /og eg visse þad ecke. 17 Hñ ottadest z sagde/huorsu^a heilagur er þesse Stadur? hiet er ecke añad en Guds Hws/z hiet er Hlud Nimens. 18 Og Jacob stood vpp snemma Morguns/og tok þañ Stein sem hñ hadde lagt vnder sitt Hofud / z reisste hñ vpp til eins Marks/z hellte Bidsmore yper hñ. 19 Og hñ kallade þañ sama stad BethEl/ædur hiet sa stadur Lus.

Dgurlegur.

Bethel.

Lus.
Gen. 35.

20 Og Jacob streingde eitt Neit/og sagde/Es Gud er med miet/z vardueiter mig a þess um veige sem eg nu þerdast/ z giepur miet Braud ad eta/z klæð^r mig/21 Og þær er mig heim aptur til mñns Födur Hwñ med Fride/þa skal DROTIN vera min Gud. 22 Og þesse Steirn sem eg hepe nu vppreist til eins Teikns/skal verða Guds Hws/ Og eg vil fara þitt Tjunder/af öllu þui sem þu giepur miet.

XXIX



Idan vpplypte Jacob sijnü Föf/z gieck i þ Land s ad liggz til Austurs. 2 Og hñ skyndest um kring/z sñ þar var ein Batzbrunnur a Akrenü/og sñ/þar lau hñ Brunnun þreñar Saudahjarder / þui þeir voru vaner ad vatna Nordinum af Brunnun/þar la og ein steor Steirn opañ yf er Rúna Brunnins. 3 Og þeir plögudu ad sapna allre hñordun pangad og vellta so Steinunum af Brunnun/ og votuudu Fienu/lögdu sñðann Steineñ aptur yper Brunn Rúnañ sem hñ la ædur.

4 Og Jacob sagde til þeirra/Ræter Brædur/Quaðan eru þier? Þeir suorudu/Bier er um ap Haran. 5 Hñ sagde til þra/Þecke þi^r ecke Laban Rahors son? Þr suorudu/Ja/vel þeckü vter hñ. 6 Hñ sagde/Steingur homum vel? Þeir suorudu/ Vel geingz honü/ Sñ/þar kienur hans Dottir Rachel med hñs Saude. 7 Þa mællte Jacob/Mæked er en Dags eptir/og er ei maal ad rekka Fied heim/Watned Saudunum/pared sñðan ad bei ta þeim/8 Þeir suorudu/Bier meigum ecke fyr em öll Niordeñ kienur til samans/so vi er gietum vellt Steinunum þra Brunnun/og vatnad so Saudunum.

9 Og sem hñ rædde þetta vid þa/kom Rachel med Saude sñns Födur/þui hum giætte þeirra. 10 En sem Jacob sa Rachel Dottir Labans sñns Moderbrodurs/og Saude Labans sñns Moderbrodurs/foot hñ til/ og vellte Steinunum af Rúna Brunnins/11 Og vatnade Saudum Labans Moder brodurs sñns/hñ minnest vid Rachel og griet hætt/12 Og sagde heñe/ad hñ väre heñar Födur Broder/Rebecku Son/em hum hloop z sagde þetta sijnum Födur.

Rachel giætt
er Sauda.

13 En s Laban heyrde um Jacob sijn Syster Son/ rann hann wt æ moote homum/og tok hñ siet i Sang/z minnest til/hñs z þolgde hñ sñ i sitt Hws. 14 Þa kungiorde hñ La

Laban.

ban allt þetta efne. Þá sagde Laban til hús/Þu vel/þu ert mitt Bein z Nollid. Og s hñ
 hapde nu vered med hñ ein Manud/ 15 Þá sagde Laban til Jacobs/Þo ad þu siert minn
 Broder / skýlder þu þyrer þui þiona mier fyrer eckert? Seig þu til huad þitt Verd
 kaup skal vera.

Lea/Rachel
 Labans Dætr

16 Laban attte tugar Dætr/Su elldre hiet Lea/efn yngre hiet Rachel/17 Lea var Augndo
 pur/en Rachel var vœn z þrýð. 18 Og Jacob sieck elsku til Rachelar/z sagde/ Eg vil þio
 na þier i sío ar þ Rachel þína yngre Dottur. 19 Laban suarade/Þad er betra eg giese
 þier hana/helidur en einum odrum/Vertu hia mier.

Lea Ruinna
 Jacobs.

20 So þionade Jacob i sío ar þ Rachel/z syndest hñ s þær Dagar vœre/so mykla ast
 hapde hñ a heñe. 21 Epter þ sagde Jacob til Laban/ Gief mier nu mýna Ruinu/þuiad
 tímeñ er nu komeñ/ad eg skule ganga jñ til heñar. 22 Þá baud Laba öllu Folke i þm stad
 z giorde Brudkaup. 23 En vm Ruollded tok hñ sína Dott' Lea/z leidde hana jñ til hús

Silpa.

Og hñ la hia heñe. 24 Og Laban gap Lea síne Dottur sína Þionustu stulku Silpa he
 ñi til Umbattar. 25 En vm Morgumeñ/Sia þa var þ Lea. Þá sagde hñ til Labans.
 Quar þ hepur þu so giort vid mig? Nep eg ecke þionad þier þyrer Rachel? Þui hepur
 þu so suicked mig? 26 Laban suarade/Þad er ecke sídur i voru Lande/ ad þær einu yngre

Rachel Ja
 cobs Ruinna.
 Bilha.

sieu wtgiefnar þyr en þær elldre/27 Nalltu wt víkuna med heñe/so vil eg eirneñ giepa þi
 er adra/þyrer þa þionustu s þu skalt þiona mier en i öñur sío ar. 28 Jacob giorde so/z
 hiekt þa Bitu wt. So gap hñ honu Rachel sína Dottur til Nwsprw. 29 Og hann
 gap Rachel síne Dottur Umbatt sína Bilha til Umbattar. 30 So gieck hñ líka jñ til
 Rachelar/og elskade hana meir en Lea/z þionade hia honu öñur sío ar þ hana.

Ruben.
 þýdest skodnar
 Sonur.

31 En er DNDTín sa/ad Lea var þyrerliten/þa giorde hñ hana Avartarfaml
 ga/En Rachel var Dbyria. 32 Og Lea vard oliett/og þædde eirn Son/z kallade hñ Ru
 ben/z sagde/DNDTín hefur sied til minar Eymdar/Þu mun min Madur elska mig

Simeon
 kallast heyrare
 Leui

33 Og hun vard en i añad síñ oliett/z þædde eirn Son/ z sagde / DNDTín he
 ur heyr ad eg er forsmad/z hepur gieped mier z so þeñañ / z hun nefnde hñ Simeon.

Videutenn.
 Juda

34 Og en aptz vard hun oliett/z þædde eirn Son/z sagde/Þu skal min Madr hallda sig
 aptur til mín/þui eg hepe þædt honum þria Sonu/z þui kallade hun þañ sama Leui. 35

Medtiennare/
 eir þackande.
 Rachel giep

En er DNDTín sa/ad Lea var þyrerliten/þa giorde hñ hana Avartarfaml
 ga/En Rachel var Dbyria. 32 Og Lea vard oliett/og þædde eirn Son/z kallade hñ Ru
 ben/z sagde/DNDTín hefur sied til minar Eymdar/Þu mun min Madur elska mig

Rachel giep
 ur Jacob zñ
 þa sína Umb
 att til Ruinu

34 Og en aptz vard hun oliett/z þædde eirn Son/z sagde/Þu skal min Madr hallda sig
 aptur til mín/þui eg hepe þædt honum þria Sonu/z þui kallade hun þañ sama Leui. 35

Dan
 kallast Domur
 b

En ad Rachel sa ad hun attte ecke Børn vid Jacob/þa hatade hñ sína
 Systur/og sagde til Jacobs/Giep þu mier Børn/sie añars þa mun eg de
 yia. z Bm þetta vard Jacob miog reidur vid Rachel/og sagde/Eige em

Nephthali
 kallast vm bre
 ytt/vmskip.

eg Gud/sem ecke vill giepa þier Avögst þíns Ruidar. 3 Þá sagde hun/
 Sia/Þar er mín Umbatt Bilha/legstu med heñe/so hun meige þæda a
 mitt Skaut/So eg meige verda vppþygd af heñe. 4 Og hun gap honu

Gad
 kallast wtþuen
 eil Strýðs:

sína Umbatt Bilha til Ruinu.
 Og Jacob lagdest med heñe/5 Og hun vard oliett/z þædde Jacob ein Son. 6 Þá sag
 de Rachel DNDTín hepur dæmt minna sok/z heyr minna Raust/z giefed mier ein Son
 z þui kallade hun hñ a Dan. 7 I añad síñ vard Bilha Rachels Umbatt oliett/z þædde

Usser
 kallast Sall.

Jacob añañ Son. 8 Þá sagde Rachel/Gud hepz skipt vm med mier z minne Systur/ad eg
 geina nu nper hana/Og kallade hñ b Nephthali.

Dudaim
 Rilingras edr
 Ber otiend
 wordr lundum.

9 En Lea sa nu ad hun lief ap ad eiga Børn/þa tok hun sína Umbatt Silpa/z gap
 hana Jacob til Egentuinu. 10 So þædde Silpa Leæ Umbatt Jacob ein Son/ 11 Þá
 sagde Lea/Þyadur/z kallade hñ c Gad/12 Þar epter þædde Silpa Leæ Umbatt Jacob

ein añañ Son/13 Þá sagde Lea/Sæl em eg/þui Dæturnar skulu þrýsa mig sæla ad vera.
 Og hun kallade hñ d Usser.

14 Og Ruben gieck þangad sem Meñ voru ad hirda Queite/z þañ e Dudaim a Akren
 um þad bar hñ heim til síñar Modur Lea. Þá sagde Rachel til Lea/Giep mier nock

ud af Dudaim þíns Sonar. 15 Nun suarade/er þier þ ecke nog ad þu hepur teked minn
 Mañ þra mier/og nu villtu taka míns sonar Dudaim? Rachel suarade/Þu vel/lattu hñ
 sofa hia þier i Nott þyrer Dudaim þíns Sonar.

XXX



16 Og þ Jacob kð haim ad Kuollde ap Ære/ þa gieck Lea wt i mot hñi/ z sagde/ Þu skalt
 17 fopa/ hia mier i Nott/ Þu ad eg hepe kenne þig þ minns Sonar Dudaime. Og so suap
 18 hñ hia hefte þa Nott/ 17 Og Gud bænhæyrde Leam/ Og hñ vard þungud/ z þædde Jacob
 19 þa þa Son/ 18 Og sagde/ Gud hepe laumad mier/ þ þ eg gap minna Ambæst minnum
 20 Mañe/ Og þa þa kallade hum i Isaschar. 19 Og Lea vard en þungud/ z fædde Jacob þa þa
 21 fionta Son/ 20 Og sagde/ Gud hepur vel þorsied mig/ z nu mun min Mañ aptur bwa vid
 22 mig/ þu eg hepe þadi honum sex Sonu/ Og hum nepnde hñ Sebulon. 21 Epter þetta at
 23 te hum eina Dotter/ hana nepnde hum i Dina. 22 ÐÐÐ Ðiñ muntef þa a Rachel og
 24 bænhæyrde hana/ z giorde hana Avartar sama/ 23 Og hum vard þungud/ z þædde ein son
 24 z sagde/ Gud hepur burt teked minna Smann. 24 hum nepnde hñ i Joseph/ z sagde/ ÐÐ
 Ð Ðiñ giepe mier nu en ein añañ Son til þessa.

25 **E**m Rachel hafde þæddi Joseph/Þa sagde Jacob til Laban / Leat mig nu þara
burt til míns Samastadar i mitt Land/26 Og gíep miet mínar Kúniur 7 Bo
rn/huar þ eg hefe þronad þier/ad eg meige nu þerdaft/Þu þu veist huortneñ eg
hefe þronad þier.27 Þa suarade Laban heman/leat mig þína Nard þ þínnu Au
gum/As reinslu heþ eg muned/ad **OXOZ** Tíñ blessar mig þ þínnar safer/28 En þu a
kuarda slálfur huort Þerfkauþ ad eg skal gíepa þier.

29 Jacob suarade homin/ þu veist huorsu eg hepe pionad þier / og huad fyrer þie
þu mitt vnder mier. 30 þu mittar sijed andur eg kem hingad/ enn nu er það margþalld
ega wibreitt og **DOETZ** hepur bleffad þig þyrer min Foot. Og nu/ nær skal eg og
so þorsjorga mitt eged Nws? 31 Næn suarade/ Nuad skal eg þa gies þier? Jacob mœllte
þu skalt ekki gies þu mer neitt/ En þu villst giora þ þ eg seige þier/ þa vil eg en þram
ueigis þada og geyma Gæde þina.

32 Eg vil í Dag ganga í gegnum alla þína Niðr/og frá Skíla allt í Gleckott z mýlitt
 Gre/z alla suarta Saude a medal Lambaia/z þær fleckottu z mýlitu Geitur/Quad þa þ^r
 eptir verdur fleckott og mýlitt/þ skal vera mitt Verðkaup/ 33 So skal mín Niettuise vit
 ne bera mæi í Dag eða morgun/þegar þar kemur/ad eg skal taka mitt Verðkaup af þær
 so ad huad sem ecke er fleckott/ eða mýlitt/ eða ecke verdur suart/a medal Lambaia z Geit
 aia/þa skal þ vera fludur hia mæi.

34 Þa sagde Laban/Sia/þ þat so vera sem þu hefur sagt. 35 Og þan sama Dag skil
de hann fra alla flekkotta z mjúla Nrwla/z alla flekkotta z mjúla Getisauðe/þar s nock
urstaðar þanft hnjútur flekkur vppa/z allt þ s var suart/a medal Lambaia/Petta aþheñ
te hñ sñmmi Somum i Mendur/36 Og hñ liet þriggia Daga leid vera i mullu sñn z Ja
cobs. So geymde Jacob Labans Niord/þ sem ad aþgangs var.

37 En Jacob tok sler stape af grænu Vopelirne/Marstunde z Eastaniu trie z floop hujst/
ræfker þar vppa/38 Og lagde so stapena þ hæn hafde skaped Barken af i Bassefurnar/
so ad það hujsta en Stopunum var bert fyrir Norderne / sem þangad hlaut ad koma
til ad drecka/ ad hun skyllde þa Lamba i þui bile/ nær hun kæme ad drecka. 39 Og so
þieck Nordern Lamba vpp vper stofunni/ z þædde fleckott/dýslott og nmslitt . 40 So þra
skilde Jacob Lomben/ z skockade þa þrostildu Njord/til þeirrar fleckottu z suortu i Laba
ns Njord/z gjorde sler sialpum eina slerdeilis Njord / og liet hana ecke koma saman vid
Labans Njord. 41 En þeg” Nordern g ieck snemma/þa lagde hæn stapena i Ræfurnar/þ Au
gu Niardarefuar/so ad hun skyllde þa i þui bile er hæn horpde a stapena. 42 En þyrer þær
þ sfdla geingu / lagde hæn þa ecke. So vard Labans þ sem sfdþored var/En Jacobs það
sneðborna . 43 Og af þessu vard Maduren stor audugur/so ad hæn hafde fisdla Sauda/
Ambættir z Þrala/Blþallda og Afna.

ſüet Valla Gyd
 inga lands tief
 ſe ber ſin vaxa a
 mote Guey. is
 haufſtyr tünne.

Isaschar
Ellaft Laur

Sebulon
Gambayadur.

Dina
merlee Schied
ut Doom.

Joseph
Fallest Aufn
ing der Vögel.

Syrer minn þot
þ er/ Eg varð
ad blaupa 2 sk
gita þingad 2
þingad/ so þu
lystir ad verða
so ratur/ Minn
Soeti blaut þ
ad vinna.

I
 Kant þig hîer
 ei villa et Mō
 so fellar sma
 fienaden stûðū
 Heit/ stundū
 Lgmb/stundū
 Græta/ æter
 Lbrefkre marl
 listu/ þuad hā
 vllidi so mekidi
 segt þega/ ad
 Jacob þare
 þæ stæ hæst
 alle huett Sie/
 eð swart æ mis
 litt alle piot
 hā Labū. Og
 þ sm stæst yr
 de/ vndā einlit
 um bekiennade
 þ skilde vera
 þanno Laun:
 Þessū skilmela
 vard Labū þe
 igen/ og handu
 naturūa þ stæ
 ad ei mûde mæ
 rgt stæstott þa
 dast ap einlitū
 epter Naturu
 edle: En Ja
 cob styrket na
 turuna m; list
 so einlit. Her
 attu þigða nle
 dottra lamba

Infra. 32/
b 9.

XXXI

S Jacob heyrde ord Labans sona/þr ed-sögdu/Jacob heyr komest nþ^r Al-
 rígu vors Fodurs/z ap vors Fodurs rígu er hñ so vellrñtur ordin. z Jacob
 sa z a Labans nferbraude/Da sñar/þ var ecke so vid hñ s i gær z þýrra dag
 3 Þa sagde DXOTiñ til Jacobs/Muerp aptur i þitt Fostur land/ z til
 þíñar ættar/Eg vil þa nñ þr. 4 Þa sende Jacob/z liet kalla þær Rachel
 z Lea wt a Morkena/þ^r hñs Níord v^r z sagde til þra/5 Eg sñe ad nckar
 E id Fodurs

Þodurs yperbragd er ecke vid mig so sem þad var i gjar og i þyrta dag / En Gud minn Þodurs hefur vered med mier.

6 Og þið vited/ad eg hepe þionad yckrú Þode af öllu minnu megne/7 Og hñ hefr suikid mig/og tñusñum hefur hñ skipt vm minn laun / En Gud hefur ecke lofad hñ ad giora mier skada. 8 Þa hñ sagde/Þad þleckotta skal vera þitt verkkaup/þa þædde öll Þiordeni fleckott Lomþ/Og þa hñ sagde/Þad mislita skal vera þitt Verkkaup/þa þædde öll Þiordeni mislitt. 9 So hefur Gud teked þra yckar Þodur hans eign og gieped mier.

10 Þuiad nær tñmen þom /ad Þerþied skýllde fæ Lambaþa/vpplypte eg minnum Augum og eg sa i Sueþne/z sñ þu/ad fleckotter/dýlötter og mislitter Þrwtar stueku vpp a Þiordeni. 11 Og Guds Eingell sagde til min i Sueþne/Jacob. Og eg suarade hier er eg. 12 En hñ sagde/Lat vpp þñn Augu z sñ/ad þeir fleckottu/dýlötta og mislittu Þrwtar stöckua vpp a Þiordena. Þui eg hepe sied allt þad sem Laban hefur gior þier/13 Eg er sa Gud i Þerþi/þar sem þu smurder steinen/og giorder mier þar eit heite/Tak þig nu vpp/og þar burt af þessu Lande/og huerþ aptur til þñnar Aft jardar.

Gen. 28/18

14 Þa suorudu þær Rachel z Lea/z sögdu til hñs/Þið eigu nu öngua deilld/eda nöckurn Arþ epter i öckar Þodurs hwise. 15 hefur hñ ecke hallded öckur so s añarlegar? Þuiad hñ hefur sellt öckur/z endt öckar verde. 16 Þar þ hefur Gud teked vors Þodurs Rífdom/z gieped öckur z öckar Børnum/Gior nu allt þ s Gud hefur boded þier.

Jacob ferd
eft heim aptur i
Land Canaan

(Stal)

Ad stela gjar
ta/er Þbrekt
malkæte/z er
so mætid/sem
ad giora nðt
ad ann añars
vitundar.

Jacob tok sig vpp/z sette sñn Børn z Ruinur vpp a Blþallda/ 18 Og hapde i burt allar sñnar Þiarder/z alla þa Þiarhlute s hönü hópdu aplast i Mesopotamia/ ad hñ þære til sñns Þodurs Isaacs/i Canaans Land. 19 (En Laban var geingen ad Elippa Saude sñna) z Rachel stal i burt Þwrgodü sñns Þodurs. 20 So stal Jacob Þiarta Labans hins Þyrlendþka/i þui/ad hñ sagde hönun ecke/ad hñ þlyde. 21 So frowde hñ i burtu þadan med öllu þui hñ til heyrde/tok sig vpp/z þoor yper vm Þlioted/z sette sñna Leid til Þiallsins Gilead.

22 A hñü Þridia Deige þar epter/priette Laban ad Jacob var i burt fweñ. 23 Og hñ tok sñna Brædur til sñn/z þor epter hönun stö dagleider/z naade hñ a Þiallenu Gilead.

24 En Gud tö til Labans Þss Þyrlendþka/vm Þattina i Sueþne/z sagde til hñs/varast þu ad tala añars vid Jacob en vinsamlega. Og Laban nælgadest Jacob. 25 En Jacob hafde sett sñnar Þialldbwdar a Þiallenu. Laban sette sñn Þiolld þar mð sñn Brædrü/a sama Þialle Gilead.

Laban þer
epter Jacob.

26 Þa sagde Laban til Jacobs/ Nuad hefur þu gior/ad þu stalst minnu Þiarta/z burt flutter minnar Dætur/lýka sñ þær hepe verid herteknar med suerde? 27 Þuar þyrer frowd er þu so heymuglega? Og stalst þig so i burt/og sagder mier þ ecke ödur/so ad eg hepeða mætt þylgia þier a leid med þagnade/med saungleik/ Þumbum z Þorpum? 28 Þu lieft mig eige heildur minast vid min Børn z Dætur /nu/ Þu hefur gior þaußslega. 29 Og eg hepe so mýkla Magt / ad eg giet vel gior þier illt/En yðars Þodurs Gud sagde til min i Þier/Þarast þu ad mæla vid Jacob añad heildur en vinsamlegt.

Gud elur öñ
þyrer sñnum:

30 Og epter þui þu villt ei añad en a burt þara/z þig langar so miög heim til þñns Þodurs hwiß/Þui hefur þu þa stöled minnum Godum? 31 Jacob suarade z sagde til Labans Eg vðda/z huxade ad þu munder slýta þñnar Dætur þra mier. 32 En hñ huorium þu sñur þñn Gud hñ skal hier denia þyrer vorum Brædrum. Leitadu þñns hñ mier/z tak þ burt(En Jacob viffe ecke ad Rachel hapde burt stöled þm) 33 Þa gieck Laban jñ i Jacobs Þialld/z i Þialld Lea/z i beggia Umbaþtaþa Þialldbwd/z þañ eckert. Og hñ gieck wr Lea tialld/z i tialld Rachelar. 34 Þa tok Rachel Godeñ z lagde þau vnd stræbreidu Blþalldaþa/z settist þar a opä. En Laban ransakade allt Þiallded z þañ ecke þar. 35 Þa mællte hñ til sñns Þodurs/Miñ Þerra/reidst mier ecke/ þo eg giete ecke rised vpp i moote þier/Þuiad fuenleg edlis Gott er komeñ ad mier. Og hñ þañ ecke Godeñ/huorsu miög sem hñ ransakade.

Laban sñner
a sñr dæme ei
sñ ömýskunfa
sñ Þodurs.

36 Þa reiddest Jacob/deillde a Laban/z sagde til hñs/Nuad hepe eg misgior edur brof ed/ad þu ert mier so gramur? 37 Þu hefur ransakad alla minna Þwshlute/Nuad hefur þu nu hier þunded ap allre þñne Eigu? Legg þ hier þram þyrer minna z þñna Brædur/ad þeir dæme a millum öckar.

38 Eg hefe vered hia þier i tuttugu ar/ þñner Sauder og Geitur þñnar hafa ecke ver ed ofriopar/Þrwtar Þiard þñnar hepe eg ecke eted/ 39 Nuad sem riped var af Þyromum þar eg

har eg ecke hēim til þjñ/Hellðr hlaut eg þ ad bitala/z þu krapder þess ap mīne Nende/hu
ort þ var hellðr stoled a Nottu eda Deige þra mīer. 40 Eg vannegnadest vī Daga ap
hita/eī vī Nætur ap Kulda/og þar kom eingē Suepn a mīn Augu.

41 So heþ eg mī þesse tuitugu ar þionad i þjñu Nwse/þiortan ar þyrer þjñar Dætur/
og sex ar þyrer þjña Njord. Dg þu heþur tjuftūm skipt vī mītt verkkaup. 42 Nesde
ecke mīns Fodurs Gud/Abrahams Gud/z Isaachs 4 otte/hallded med mīer / þa heþder
þu læted mīg sīaudaþ þra þier fara. Eī Gud leit a mīna Næpð z mīna Mædu/z hām
straffade þig i gīar.

43 Y Abau suarade/z sagde til Jacobs/Þessar Dætur eru mīnar Dætur/og þesse Børn
eru mīn Børn/z þesse Njord er mīn Njord/z allt þ þu sīer þ er mītt/Quad Eān eg gīora
mīnum Dætrum i Dag/eda þeirra Børnum sem þær hapa þædt. 44 So kom mī/Lættū
ockur gīora eīn Saltmala mīg z þig/þ skal vera til eīns Bittisburdar nullum mīn og
þjñ. 45 Þa tōk Jacob eīn Stein/z reisfe hān vpp til eīns merkis. 46 Dg hān sagde til
sīna Brædra/Safned Steinū samann. Dg þeir bæru steina saman/z gīordu eīna Griot
hrwgu/z þeir snæddu a þeirre Nwgu. 47 Dg Laban kallade hana Jegar Sahadutha/
Eī Jacob kallade hana ^b Gilead.

48 Þa sagde Laban/Þesse Steinhvuga skal vera eīn Bittisburd i mīllū mīn z þjñ/þ
þ kallast hū Gilead z Mizpah/49 Þu hān sagde Dætur hān skode nullū mīn z
þjñ/næ vid skilun hīer. 50 Eþ þu gīorer mīnum Dætrū neckud grand/edur eþ þu te
kur þier adrar Rīnū: ad auk mīna Dætra. Nīer er eingē Madur hīa ockur/eī sīa þu/
Gud er vītned mīllū mīn z þjñ. 51 Dg Laban sagde eī fram meir til Jacobs/Sīa/Þad
er sū steinhvuga/z þ er þ merke þ eg heþe vpp reist mīllum mīn z þjñ. 52 Su sama ste
inhvuga skal vera Bīne/z þ teikn skal z vera Bīne/eþ eg fer hīer nper til þjñ/ eda þu
til mīn/nper þessa Steinhvugu z þetta merke/til ad gīora skada. 53 Abrahams Gud/z
Mahors Gud/z þeirra Forþedra Gud skal vera Domare nullum ockar.

Dg Jacob soor hōmū End/vid sīns Fodurs Isaachs otta/54 Dg Jacob fæde Foorn*
a Fiallenu/z baud sōmū Brædrū til snædings/z þ þeir hōpdu Matar nept/voru þeir þar
vppa fiallenu vī Nottena. 55 Arla mōrguns stod Laban vpp/z mīstest vid sīn Børn og
sīnar Dætur/z blesade þau/z þor i burt/z kom heim aptur til sīns stadar.

1 Eī Jacob þor leid sīna/z Guds Englar mættu hōmum. 2 Dg þ hān sīa þa/sagde hān
Þeir eru Guds Nerlīd/z kallade þau sama stad c Mahanaim.

Exo. 22/12

(Otta)

Jacob kallae
Gud Isaachs
otta/ ap þu
ad Isaach ock
adist Gud/ og
var Guds Fie
nare.

Saltmāl
mīllū Jacobs
og Laban.

Jof. 22/27.

(Gilead)

Gilead vītnif
burdarþvuga z
merker Rīnū
genar i þvætt
ad eru mōrgu
vītnif þu de
vī Gud.

Mizpah
Sionarþv.

Mahanaim
þ er þvætt

XXXII

Jacob sende bod vīdan sīer til mots vid Esau Brodur sīn i Landed Seir/
i þu Nierade Edom. 4 Dg hān baud þeim og sagde/ Seiged so mīnū Ne
tra Esau/Þu þienare Jacob lætur seigia þier / Eg heþe til þessa vered
leinge vīan Lands med Laban. 5 Dg heþe Þra z Asna/Sauðe/Þræla og
Ambættar/z sende eg mī til þundar vid þig/ad eg villda kunnigiora þetta mī
num Nerra/so eg mætte sīna Næd fyrer þjñu Auglīte.

6 Sendemēn komu aptur til Jacobs/z sogdu/Þier komu til þjns Brodurs Esau/hān
þer i moote þier med sīogur hundrud Māns. 7 Þa ottadest Jacob hardla mīog/z vard mī
og kunnjand. Dg hān skipte i tuo stæde Formentē sīnu sem med hōmum var/z Mautum
z Saudum z Blþollum i tuer þvlfingar/8 Dg hān sagde/Eþ Esau kīemur til eīns Fl
ockins/z drepur hān/þa ma sa aīar Flockureī komast vīdaī. 9 Dg eī sagde Jacob.

Dætur mīns Fodurs Abrahams Gud/z mīns Fodurs Isaacs Gud/þu sem heþ
sagt til mīn/Þar aptur i þitt Land/z til þjñar Rītar/Eg vil gīora þier goft.

10 Mīne er eg allre þeirre Mōskum/z ollum þm Saīleika þ þu heþur veitt þjñū Þie
nara(þu eg hafda ecke meir eī þeīaī staf/þa eg þoor nper vī þessa Jordan/ Eī mī er
eg ordeī ad tuemur þvlfingū) 11 Frelsa mīg þra mīns Brodurs hende/þra Nende Esau
þu eg hræðist þ hām/ad hā mīne koma z slā mīg/Mædurnar og so Børnē 12 Þu he
þur sagt/Eg vil veita þier Belgiorminga/z gīora þitt Sæde so sem Sīoar Sand/ huor
ed ecke verdur taleī þyrer þvlfda saker.

13 Dg hā var þ vī Nottena/z tōk ap þu þ hā hafde hīa sīer/Sæfur/til handa sīnū
E iij Brodur

Jacob bīd
til Guds i sī
ne ræyo.

Þvlfing
eīnar rīctt
Trætt

Jacob

Genesis

(Fieckst)
 eda glymde
 Christur er sa
 Madur sem
 glymde vid
 Jacob
 12/ 4/ 3
 b
 (Israel)
 bydest 600
 inge edur yper
 vniare Guds
 og dregst ap
 Sara/ sin byd
 er ad pa magt
 edur ad yper
 uinna
 Sar 600dingi
 Sara 600din
 gia fru/ pad
 an er Israel
 Guds/ 600din
 ge/ puiad i tr
 ossins barattu
 fara Menn
 med truße vi
 cit ad þetta
 og reyna Gud
 fadran geingur
 Solei vpp og
 er alle hattu
 laust
 c
 Pniel
 merker Guds
 Auglit / edur
 Bynning

Brodur Esau/ 14 Sem var tuo hundrud Geitur/ tuttugu Kiarnhaprar/ tuohundrud Asau
 dar/ tuttugu Hwtar/ 15 Og priatju milker Blfalldar m3 þeirra Folsöldum/ siorutju Ky
 z tju Brar/ tuttugu Dsmur med tju Silum. 16 Og han pieck þetta i hendur sinum Þien
 orum/ 17 Og han baud þeim þyrsta z sagde til þeirra/ Fared vndan mier/ z laited vera bil
 i millum Niardana. 17 Og han baud þeim þyrsta z sagde/ Þegar min Broder Esau mæ
 ter þier/ z spyr/ Quorum heyrer þu til? Og huort villt þu para? Eda huor a þetta s þu
 rekur vndan þier? 18 Pa skalltu seigia/ Þetta heyrer til þinum Þienara Jacob/ z han sen
 der sinum Nerra Esau þetta til eimrar Gæpu/ z han kienur hier sialfur epter off. 19 Eñ
 Ea so skipade han hinum ødrum/ z so þeim þridia/ z so øllum þeim sem fylgdu Niordine/ og
 sagde/ Þier skulud seigia til Esau/ pa þier mæted honum/ so sin eg hefe bodid ydur. 20 Se
 iged og eirneñ so/ Sica/ Þin Þienare Jacob þer hier epter off. Þui han þeinkte/ Eg vil bl
 iðka han med þessum Gæfum sem para vndan mier/ þar epter vil eg sian han/ skie mar ad han
 take i moote mier blidlega.

21 So þooru Gæpurnar vndan han/ Eñ han var þa somu Nott hia sinum Flocke. 22 Og
 han stood vpp vm Nottena/ z tok bædar sinar Eigenkonur/ z þær tæar Ambættar/ og
 sin ellepu Børn/ z þoor til Badsins Jacob. 23 Tok þau z þærde þau yfer vm Basspall
 id/ so ad yper vm komst allt huad han hapde/ 24 Og han var epter alleina.

Pa a fieckst Madur nockur vid han/ allt til þess ad Dagur var. 25 Og s han sa ad han
 gat ecke yperuñed han/ tok han so hart a samteingingu lærlidsins/ ad lærþeined gieck wr lide
 i þui þa han pieckst vid han. 26 Og han sagde/ Lat mig para/ þui nu reñz vpp Dagsbrunn
 Nañ suarade/ Ecke mun eg laata þig lausan/ nema þu blesser mig. 27 Nañ sagde/ Nuad
 heiter þu? han suarade/ Jacob. 28 Nañ sagde/ Eige skalltu leingur kallast Jacob/ heildur
 b Israell. Þuiad þu hepur strifit vid Gud z Mañ/ z fieckst Sigur.

29 Og Jacob spurde han ad/ z sagde/ Seig þu mier/ huad heiter þu? Nañ suarade/ Þui spyr
 þu ept minnu heite? Og han blessade han/ i þeim sama stad. 30 Og Jacob kallade þin stad
 c Þniel/ Þuiad eg hepe sied Gud þra Andlite til andlits/ z min vnd er þrelst. 31 Og er han
 kom yper vm þra Þniel/ þa rañ han Sol vpp. Og han var halltur i Lærenu. 32 Þar þ eia
 ecke Israels Synar aplsynar (i lærenu) allt til þessa dags/ þui þa hrornudu aplsynar i
 Lære Jacobs.

XXXIII

Esau þer
 moc Jacob



Jacob lyste sinum Augum vpp/ z sa sin Brodur Esau komanda med siogz
 hūdrud Mañs. Nañ skipade sinu sonu til Lea/ z til Rachel/ z til beggia þra
 Ambætta. 2 Og han skenckade Ambattum z þra Sonu þremst/ þar næst Lea
 med sinum Børnum/ en Rachel seinast med Joseph. 3 Og han gieck þram
 undan þin/ z fiell siostinu til Jardar/ þar til han kom til sinns Brodurs.

4 Esau rañ i moote han/ z tok han i Fang sier/ lagde Nendz vm Nals honu
 z tyste han/ Og þeir grietu bader. 5 Og han lyste sinum Augum vpp/ sa Ruinurnar m3
 Børnum/ z sagde/ Nuada Folk er þetta s med þier er? Nañ suarade/ Þetta eru Børn
 þau sem Gud hepur gieped þinnu þienara. 6 Og Ambættarnar geingu fram med sinu
 Børnu/ z lutu honum/ 7 Lea gieck z þram med sinum Børnum/ z laut honum/ þar ep
 ter gieck Joseph z Rachel þram/ z lutu honum lifka.

8 Og han sagde/ Nuad villtu med allan þin Flock s kom a mote mier? Nañ suarade/ Ad eg
 meige sinna Næd þ minnu Nerra. 9 Esau sagde/ Min Broder/ eg hepe noog/ hafdu sialpr
 þinna Eign. 10 Jacob suarade/ Eige so/ hape eg nu þunded Næd þ þier / þa medtak nu
 þissa Gæpu ap minne hende/ Þui eg sa þinna Afionu/ lifka s eg hefde sied Guds Afionu/ z
 lat þier þta vel þocknast ap mier/ 11 Og tak þissa blessa ap mier s eg hepe þært þier/ Þui
 Gud gaf mier þ/ z eg hepe alldeilis noog epter/ So nendde han han þar til/ ad han m3tok þ.

12 Og han sagde/ latum off para apram z þerdast/ eg vil þylgiast ad med þier. 13 Eñ Ja
 cob suarade han/ Min Nerra/ þu sier vel/ ad eg hef vng Børn medþerdis/ þar til med
 þie z mþærar Ky/ ef so skiedur nu ad þetta være reked til þrautar a einum Þeige/ þa min
 øll hiorden denia þ mier. 14 Min Nerra þerdest vndan sinu þienara/ eg vil reka so a hæ
 gt a epter/ so s þied z Børneñ gietta geinged/ þar til ad eg kien til minns Nerra i Geir.
 15 Esau suarade/ þa vil eg þo laata epter hia þier nockra ap þissu Moñu s eru m3 mi /
 Nañ suarade/ Nuad giorrest þ þorþ? Lat mig alleinasta sinna Næd þ minnum Nerra. 16.

So þerdad

(Nægt)
 Achuga ad þe
 ir Riettrundu
 og hiner sem
 vpa slaps sun
 verk treysta/
 Funna ecke ad
 þylgiast ad/
 þui þeir tru
 udu þara sate
 modlega þram
 med truudum
 Andan/ en þeir
 slæpþilgu
 þriotaft þram
 stolande vppa
 sanna eigen gis
 tninga

So þerdadest Esau þann sama Dag apt: þann rietta Beg til Seir. 17 Og Jacob þoor til Suchoth/og bygde stier þar eitt Nws/giorde z Nrense handa sjinum Fienade/Og þu kallast þa stadur Suchoth.

18 Eptir þad þor Jacob til Salem/þa Borg Sichems/þ liggr i Canaans Lande/þa hñ var kðen af Mesopotamia/z hñ sette sjina Bygd vian stadar/ 19 Og Epypte eitt lýtred Akurland af Bormum Nemors/Fodurs Sichems / þyrer Hundrad a Silpur Þeninga/huar hñ sette sjina Tiallobwd/20 Og vppbygde þar eitt Alliare/z akallade þar Napn þess stierka Guds Israel.

XXXIII

Dina Dotter Lea/huoria hun þædde Jacob/gieck wt/ad sian þess Lands dætur. 2 En sem ad Sichem somur Nemor Neuta þess Lands Hopdingia/sen hana/tok hñ hana med vallde/og laa med henn. 3 Og hans Nugur hn eygdest mhog til hennar/og hapde hana harla kerra/z talade vinsamlega vid hana. 4 Og Sichem sagde til sjns Fodr Nemor/Tak mter þessa Stulku til Eckakunnu.

5 En Jacob þornam ad hñs dotter Dina var ofcand/en hans Synner voru a Akre m sjnar Niarder/var Jacob hlodur um þetta/þar til þeir komu heim. 6 Þa gieck Nemor Fadur Sichems wt z þann Jacob/z talade vid hñ. 7 Og þu bile kðu Jacobs synner ap akre/z þ þr heyrdu huad stied hapde/singdust Menn þar vid z verdu mhog reider/ad hñ hafde þræmed soddan heimku i Israel/z ofcand Jacobs Dotter/þu þ var ecke hæfelegt.

8 Þa talade Nemor vid þa z sagde/Sichem somur mñ þræter mhog eptir ydar Dotter/eg bid ad þier gieped hñ hana til Egentonu. 9 Storum Mægder vor a malle/gipted off ydar Dætur/z takæd þdur til handa vorar Dætur/10 Og bwed hñ off/Landed skal vera oped þyrer þdur/bwed hñer/kaupæd og selied/wtveiged þdur stadfestu hñer. 11 Og Sichem sagde til hennar Fodurs og hennar Brædra/Lanted mig þinna Mæd hñ þdur/12 Eg vil giepa þur huad þier vppa setied/cæked ad eims þrilega ap mter bæde Morgungarsfu z tilgiasar/Eg vil giepa þdur huad þier hapa vilied/gieped ad eims Stulku þessa i mnt valld mter til Egentunnu.

13 Þa suorudu Jacobs synner Sichem/z hans Fodur Nemor/med vnderhiggiu/Sokū þss ad þeirra Systir Dina var ofcand/z sogdu til þra/14 Eige meigum vier þ giora/ad gipta noktrum Mæne vora Systir/þm sñ ecke er vmskoren/þu þ er off vanurda. 15 En þo vilium vier vera þur til vilia/ep þier vilied verda off lýtter/z læta vmskera allt Kallkyns þdar a millu/16 Þa vilium vier gipta þdur vorar Dætur/en taka off til handa þdar dætur/z bwa hñ þdur/z vier vilium vera so aller ein þdur. 17 En vilte þi ecke viluglega læta vmskera þdur/þa vilium vier taka vora dotter/og þara i burt.

18 Þesse ræda lýtade Nemor z hñs Synne vel. 19 Og Sueirneñ tapde ecke ad giora þ/þu hñ hapde stora æst a dætur Jacobs. En hñ v agictastz hallden allra i sjns fodurs huse.

20 So kðu þr nu Nemor z hñs sonr Sichem til Borgarhlidsins/z toludu vid Borgar mñ sjina z sogdu/21 Þesser Menn eru þridsamleger hñ off/z vilia bwa i þessu Lande kaupz z selia/so er nu Landed mhog vjdi þ þa/ Þier vilu taka þeirra Dætur off til Egentonu/z gipta þm vorar Dætur. 22 En i þann maata vilia þr vera off til vilia/ad bwa hñ off/z vera eitt Folk med off/ep vier vilium vmskera allt Kallkyns a nedal vor/lýtta so þ þr eru vmskornet. 23 Þeirra Fie og Fiarsluter z allt þ þr hapa verdr vort/ep var eims kofst vilium giora þm þetta til vilia/so ad þr bwe hñ off.

24 Og þr hlyddu Nemor z Sichem hñs Synne/aller þeir þ geingu wt z jñ ad hñs stad Borgarhlidinn. Og þr vmskaru allt Kallkyns/þ gieck wt z jñ um hans Stad

25 A þeim þridia Deige er þm var þ vidkuanasi/þa toku þeir sueir synner Jacobs/ Simcon z Leu/ Brædur Dina/huor sitt Suerd/z geingu diarplega i Staden/z dræpu alla Kallmenn. 26 Og þeir dræpu eirneñ Nemor og hans Son Sichem med Suerds eggium/z hopdu burt Dinam sjina Systir ap Nwse Sichem/z geingu i burt.

27 Þa komu Jacobs synner nper þa sem slegner voru/z ræntu Borgena/sokum þss ad þr hopdu ofcand þra systur/28 Og toku þar Naut þra z Sauðe/Asna z huad þ var i Borg æne og a Mtrunum/og allt þeirra Gots/ 29 All Børn z Kuttur toku þeir ad Nerpan

ge/og

Suchoth
kallast Tialld/
edur Greise.
Sichem
Stadur/ lea
24/ 32.

edur Sauðe
Dina Jacob
bo Dotter ver
tur leigast.
Þad stæde
þa Jacob var
100 ára gam
all/umum aru
arica Jofuþ
var selidur.

Opdyddar gis
rningur Sime
onis og Leu/
Judith. 9/ 2

Gründar þr
reyste ver þe
itta Simeonis
og Leu.

ge/og ræntu öllu þui sem var i Nwsumum.

^a 30 Þa sagde Jacob til Simeon z Leui/þið haped stopnad mier til Olucku/z giort mig a
Övinselan illa lyektande vid þissa Lands jabyggiara/s eru Cananei z Pherefei/ Bier eru fæer/nær
s þeir saman sagnast i moote mier/þa slai þeir mig i hel/so verð eg apmædr z mitt hws.
31 Þeir suorudu/Stylldu þeir hapa þa brennt vid vora Systur so s vid adra Portkonu?

XXXV

Beth El.

Gen. 28/13.

Jacob vpp
bygger eitt All
tare epter Gu
ðs Stipan.



Þ Gud sagde til Jacob/Tak þig vpp/og þar til Beth El/og þu þar/
og bygg þu þeim Gude þar eitt Alltare sem vitradest þier / þa þu þlyder
þyrer þjñnum Brodur Esau.

2 Þa-sagde Jacob til sjns Nwss/z til allra þeirra sem med honum voru/
Kastet burt þeim anarlegum Gudum sm þier haped hia ydur/z hreinsed
yður/z skypted um yðar Klædnad. 3 Tökum oss vpp/z þorum i Beth El/
so eg meige biggia þeim Gude þar eitt Alltare / sem bænheyrd mig i minne Moofgangs
tjð/og hepur vered med mier a þeim veige sem eg hefe þared.

Enisspeingz

4 So gæpu þeir honum i Nendur alla þramande Gude/s þeir hópdu vnder sjñnum Non
dum/og so þeirra a Eyrna speingur. Dg hñ groop þau midur vnder eina Eif s stod hia
Sichem. 5 So þerdudust þeir burt/Dg þar kom hrædsla af Drottne yper alla þa Stade
s þar laui umhuerpis so þeir söktu þa ecke epter Jacobs Sonum. 6 So komst Jacob til
Eus i Canaans Lande/sem kallast Beth El/og allt þad Folf sem var med honum. 7 Dg
hñ bygde þar eitt Alltare/og kallade þñ sama stad El Beth El/þuiad Gud byrtest hñ
þar þa hñ þlyde þyrer sjñnum Brodur. 8 Þa andadest Debora Foster Rebecku/z var Is
rdud þyrer nedañ Beth El/vnder eina Eif sem var kollud græt Eif.

El Beth El

Þad er Gud

i Bethel.

Debora
andast.

Israel.

fyrerheit um
Canaans land
Jacob gieped.

Dricki" offz
þ var Dñn sm
merka ma ap
epter þylgiandi
Botum.

9 Þ Gud birtest Jacob i anad sjñ/sjðan hñ var komeñ ap Mesopotamia/z blesade
hñ. 10 Dg sagde til hñs/ þu kallast Jacob. En þu skalt ecke hier epter nepnast
Jacob/helldu skaltu heita Israel/Dg sjðan kalladest hñ Israel. 11 Dg Gud sag
de til hans/Eg er Almættigur Gud/vertu avagstafsamur og margþallda þig/Þioder og
Þiooda hoopur skal koma ap þier/og Kongar skulu koma ap þjñnum Lendum. 12 Dg þad
Land sem eg hepe gieped Abraham og Isaac/vil eg giepa þier/ og eg vil giepa þ þjñnu
Gæde epter þig. 13 So þoor Gud vpp þra honum wr þeim stad sem hñ talade vid hñ
14 Jacob vpp reiste þar ein Steinþolpa i þeim stad/þar Gud talade vid hñ/z joos Dr
nekiar Þppre þar vppa/z hellte þar yper Þiðsmiore. 15 Dg Jacob kallade þñ stad þar
Gud talade vid hñ/Beth El.

Ben Oni
merker min ha
umfæla sonur
BenJamin
hæge handar
Sonur.

Rachel and
ast.

Bethlehem

Ruben liggz

med Bilha.

Jacobs tolp

Synner.

Isaacs allz

180. ar

16 Dg þeir þerdududust þra Beth El/og sem þeir voru kommer hart nærre Ephrath þa
þædde Rachel. 17 Dg hun komst harla miog vid i barnburdenum. Dg sem hñ þia
fædest so þunglega i Barnburdenum/sagde Eiosmodureñ til hennar/Ottast þu ecke/þut
þeñan Son skaltu og hapa. 18 Dg sem Þndest gieck vpp ap heñe z hun hlaut ad denia
þa kallade hun hñ Ben Oni/En hans Fader kallade hñ BenJamin. 19 So andadest
Rachel/z v"jördud a Beigenu til Ephrath/s nu kallast Bethlehem. 20 En Jacob sette
vpp eitt merke yper heñar Grop/z þ er merke yper leide Rachel/allt til þessa Dags.

21 Dg Israel þerdadest þadan/og sette sjna Tialdbwð a hina sjðu Turnfins Eder.

22 Dg þad skiede/þa ad Israel bio þar i Landenu/þa gieck Ruben burt/ og suap med
Bilha sjns Fodurs Niacuñu/Dg þad spurde Israel.

Jacob ætte tolp Sonu. 23 Synner Lea voru þss/ Ruben sa frumgiætne Sonr Jacobs/
Simeon/Leui/Juda/Isaschar og Zabulon/24 Rachels Synner/ voru Joseph z BenJa
min. 25 Synner Bilha Rachels Ambættar voru Dan z Nephthali/26 Syn Silpa Lea
Ambætt"/voru þr Gad z Asser. Þess eru Synr Jacobs s hñ voru Fædd" i Mesopotāia.

27 Dg Jacob kom til sjns Fodurs Isaac i Mamre/i þeim Nopudstad s kallast Nebron/
þar sem Abraham z Isaac hōfdu vered þramande. 28 Dg Isaac vard hundrad og ætta
tjñ Ara gamall/29 Dg hñ venktest/og andadest/z sagnadest til sjns Folfes/ gamall og
saddur ap þessu Ljpe. Dg hans Synner Esau z Jacob jördudu hann.

XXXVI

Þetta er

Setta er Esau Attikunsi/3 nepndest Edom. 2 Esau tof sier kunnu ap Ea Esau Neenaans Dætrum/ Ada Dotter Elons Netei/og Ahalibama Dotter Ana/3 Esau kunn: var Barns barn Zibeons Neuntei/3 Og Basmath Ismaels Dotter Reba Gen.26/34 ioths Systir. 4 Og Ada prædde Esau Eliphaz. Emm Basmath prædde Reguel. 5 Ahalibama prædde Jehus/ Jaclan og Korah/Pesse eru Esau Born sem hñ attie i Canaans Lande.

6 Og Esau tók sínar Kútur/Sonu og Dætur/og þær allar Sælar sem voru í hans
Næse/sínu Bysmala og allt sitt Kúptæ og alla þa Fjárhlutu sem hönnu höfðu aflast
í Canaans Lande/og þóer í eitt Land þra Jacob sínum Broður. 7 Því þeirra Audæpe
voru so mjúkel/ad þeir máttu eðke búa til samans/og þ Land í hvern þeir voru þraman
de bar þa eðke/þóer sökum Fjolda Niardar þeirra. 8 Og Esau bio a Fjallþygdum Seir
Og Esau er Eðom.

9 Petta er Kuttuqsl Esau/ap hustruum Edomitar eru kommer / a Fiallenu Scir/ 10 Og Esau Att.
 Pia er heite Esau Barna/ Eliphas son Ada Kuniu Esau. Reguel son Basmath Kuniu 1 Paral. 1.
 Esau. 11 En þisset voru Eliphas syner Theman/Omar/Zepho/Gaetham/z Kenas. 12 b 35.
 Og Thimna var Nakiuna Eliphas Esau sonar/hu padde hu Amalek. Þesse eru E
 sau Born ap Ada hu's Kuniu. 13 En Reguels Born eru þesse/Rahath/Scrah/Sama
 Wisa. Þesse eru Born Basmath Kuniu Esau. 14 Þesse eru Born ap Ahalibama Kuniu
 Esau Ana dotter/s var Barns barz Zibeons er hu padde Esau/Zeus/Zaelam z Korah.
 15 Þesser eru Hopdingiar a medal Sona Esau. Born Eliphas Esau Frumgieta son
 at voru þesse / Nertuge Theman/Nertuge Omar/ Nertuge Zepho/ Nertuge Kenas/ 16
 Nertuge Korah/Nertuge Gaetham/Nertuge Amalek. Þesser eru Nertugar kommer af E
 liphaz/s Lande Edom/z eru syner Ada. 17 Þesser eru syner Reguels sonar Esau/Nertu
 ge Rahath/Nertuge Scrah/Nertuge Sama/Nertuge Wisa. Þesser eru Nertugar kom
 mer ap Reguel/ 3 Lande Edom/z eru þisset son Basmath Kuniu Esau. 18 Þesse eru born
 Ahalibama Esau Kuniu/Nertuge Zeus/Nertuge Zaelam/Nertuge Korah/Þesser Hopd
 ingiar komu ap Ahalibama Anas dotter Kuniu Esau. 19 Petta eru Born Esau z þra
 Hopdingia/Nu er Edom.

20 Þesse eru born Seirs Norita/ð biuggu i Landeu/Lothan/Sobal/Zibeon/Ana/21 Diso Born seirs
Ezer/z Disan. Þss^r eru Norita Hertug^r Seirs born i Eade Edd. 22 Eñ Þsse eru Lothas Norita De
born/Nori/z Neman. z Lothans Systir hiet Thymna. 23 Þesse voru Sobals Born/ uier. 2/12.
Alwan/Mamahath/Ebal/Sepho z Dnan. 24 Þesse voru Born Zibeon/Aia z Ana 1. par. 1/38
Og þesse Ana var sa ð þa Molasna i Eademortu/ þa hñ geymde sjans Fodurs Zibe Ana.
ons Asna. 25 Þesse voru Anas Born/Dison/z Ahalibama/ þ er Anas Dotter. 26 Þe
sse voru Born Dison/Nendan/Eshan/Zeiran z Eharan. 27 Þesse voru Ezersborn/Bil
han/Sauan/z Añan. 28 Disans Born voru Bz z Aran.

29 Pess^o voru Nertugar: Norita/Nertuge Lothā/Nertuge Sobal/Nertuge Zibeon/Nertugi
Ana/30 Nertuge Dison/Nertuge Ezer/Nertuge Disan. Pess^o voru Nertugar peitra No
rita/s rāktu j Landenu Seir.

31 Þessir eru þeir Kongar/ð ríktu í Lande Eðom/þyrt en Ísraels synir hófðu Konga. 32 Bela Beors son var Kongur í Eðom/z hans Borg hiet Dinkhaba. 33 En þ Bela deyðe/vard Jobab Serah son af Bazra Kongur í hñs stad. 34 Þa Jobab andaðest/vard Nufam af Lande Themanorü Kongur í hñs stad. 35 En þa Nufam Deyðe/vard Nadad Bedads son Kongur í hñs stad/huor ed slo þa Madiamita a Moabitis mörku. Og hñs stadur hiet Aith. 36 Enn sem Nadad deyðe/Ríkte Samla af Masrek. 37 Þa Samla deyðe/vard Saul af Rehoboth hia Eliotenu/Kongur í hans stad. 38 Eptir Andlát Sauls/tof Kongdom Baal Nanan Achbors son. 39 Eptir Baal Nanan Achbors son tof Nadar Kongdom/og hans Stadur hiet Pagu/z hans Kvinna hiet Mehetabeel dotter Matted/Dottur Mesahab. 40 Baal hana

40 Þesse voru þeirra Nertuga Nopn/sem komu af Esau/ epter þeirra Etterne/ stodum z Nadar.
Nopnū/Nertuge Thimma/Nertuge Alwa/Nertuge Zeitheth/41 Nertuge Ahalibama/Ne
rtuge Ela/Nertuge Vmon/42 Nertuge Anas/ Nertuge Theman/Nertuge Ribzar/43
Nertuge Magdiel/Nertuge Iram. Þetta eru þeir Nopdingiar i Edom/ epter þui sem þeir
hiuggu i sínu Erpdalande. Eñ Esau er fader þeirra Edonita.



Acob bio i þui Lande/ sem hāns Fader hāpde vered Framande/ sem var i Eanaans Lande. 2 Og þesse er Jacobs Attkunfl. Joseph var Gentian ara gamall/ þa hān giæte Niardar med sijnum Brædrum. Og Sueirneā var hia sonum þeirra Bilha og Silpa sijnns Fodurs Kuenna. Og hann sagde sijnum Fodur þra þeirra vondu Nækte.

Act. 7/9

3 Og Israel hāpde Joseph Eicraā þraā nper oll sijn Børn/ þui hān hāpde gieted hān i sīne Elle/og hān giørde hōnum eirn mislitan Kyrtil. 4.

Enn er hāns Brædur sau þad/ ad þeirra Fader esskade hān meir enn alla hāns Brædur/ þa þeingu þeir hatur til hāns/og gætu ei talad eitt vinsamlegt Ord vid hann.

Tuesler dra
um Josephs
hugra þyding
epter þylger
42. Cap 2/43

5 Þar til dreynde Joseph einu sīne ein Draum/ z sagde hān sijnum Brædrum/ þa hōtudu þeir hān ein meir. 6 Þui hān sagde til þeirra/ Næred huad mig hepur dreynt. 7 Mier þotte ad vier bundum Korns Byndine a Akre/og mitt Korns Byndine reiste sig vpp/ og stood/ en ydar Korns Byndine beygdu sig midr þyrer mīnu Korns Byndine/ allt vm Ering.

Luc. 2/ 5.

8 Þa suorudu hāns Brædur hōnum/ Muntu þa eiga ad verda vor Kongur/og drofina nper off? Og þeir þeingu en meira Natur til hāns/ bæde sōkū hāns Draums/ z hāns Orda. 9 Epter þad dreynde hān eirn aīaā Draum/og sagde sijnum Brædrum/ seigiande/ Siæed/ Mig dreynde en eirn Draum. Mier þotte ad Soolen z Tungled z ellepu Stiorm lu tu mier. 10 Og sem þetta var sagt hāns Fodur/ og hāns Brædrum/ strappade Fad' hāns hān og sagde til hans/ Nuad er þad þyrer ein Draum sem þig dreynde? Eþyllde eg z þijn Moder z þjiner Brædur koma og tilbidia þig? 11 Og hans Brædur hōtudu hān/ en hans Fader geymde þesse Ord hia sialfum sier.

Sichem

Nebron

12 Og s hāns Brædur geingu nu i burt/ ad hallda þra Fodurs Saudū til Naga i Sichem /sagde Israel til Josephs/ 13 Seyma ecke þijn' Brædr Niord i Sichem/ Kō eg vil senda þig til þra. 14 Naā suarade/ Mier em eg. Og hān sagde/ Far þangad/ z sia huort allt geingur vel þjnum Brædrum og Niorduē/ og seig mier suar aptur/ huad þar er tjd enda. So sende hān Joseph a stad wr Dalnum Nebron/ ad hān þære til Sichem.

15 Þa þaā Madur nœkur hān/ er hān villtest a Morkēne/ hān spurde hān ad/ og sagde/ Epter huorū leitar þu? 16 Naā suarade/ Eg leita epter mīnum Brædrum/ eg bid þig ad þu seiger mier huar þeir hallda Niordēne. 17 Madureā suarade/ Þeir eru þarner hie dan/ þui eg heyrde þa seigia/ Vier vilium para til Dothan. So gieck Joseph epter sijnū Brædrum/ og þaā þa i Dothan.

Brædur Jo
sephs vilia lyp
læra hann

Ruben hial
par Joseph
Gen. 42/22

Joseph East
adur i Grypiu
og var sgdan
fildur

Act. 7/9.

18 Sem þeir sau hān nu a leingdar/ adur en hān kom nærrē þeim/ giørdu þeir raad sijn ad vega hān/ 19 Og sōgdu sijn a mille/ Siæed/ Draummadureā Eiemur/ 20 Þui komed nu og latum off vega hān/ og Eostum hōnum i Grypiu/ og seigiunn ad illt Dyr hape hān vppeted/ þa mun sīast huad hans Draumar hapa vpp a sig.

21 En sem Ruben heyrde þetta/ villde hān þrella hān ap þeirra Nondum/ og sagde/ Eigi skulum vier drepa hān. Og Ruben sagde enn þramar til þeirra. 22 Bithelled ecke Blode/ helled Easted hān i þessa Grop sem hier er i Eydemorkēne/ og legged ecke Nendur a hān. Þui hān villde þrella hān ap þeirra Nondū/ so hān giæte aptur feinged hān sijnū fodr.

23 Og s Joseph Eō nu til sīna Brædra/ stettu þr hān sijnum Kyrtle/ s var sa mislite Kyrtell er hān hafde. 24 Og þeir tōku hān/ z Eostudu hān i eina Grypiu. En su sama gr ypia var toom z Batlaus. 25 Þeir settust midur ad nenta Matar. Og i þui bile/ lypu þeir vpp sijnum Augum/ z sau ad þlockur Ismaelita kom af Gilead / med sīna Blpall da/ s bāru Zutter/ Balsamū/ z Mirrham/ z þerdudust midr i Egiphtaland.

Ps. 105/17
Cap. 10/13

26 Þa sagde Juda til sīna Brædra/ Nuad stodur off þo vier myrdum vorn Brodr z leinū hans Blode? 27 Komed/ vier vilium selia hān þm Ismaelitis/ so ad vorar Nendr þorgripe sig ecke a hān/ þui hān er vor Broder/ vort Nollid og Blod/ og þeir hlyddu hān. 28 Og sem þeir Madiamiterseu Kaupmeā reistu þar fram hia/ drogu þeir hān vpp wr Grypiune/ og selldu hān þeim Ismaelitis þyrer tuttugu Silpurpeninga/ Þeir fluttu hān i Egiphtaland.

29 En þa Ruben kom nu til Grypiunā aptur/ z faā ecke Joseph þar/ þa reis hān sijn Klæde/ 30 Kom til sīna Brædra aptur z sagde/ Sueirneā er ecke þar/ huort skal eg fara?

31 Þa tōku þeir Josephs Kyrtil/ sœpdu einn Napur/ z velktu Kyrtelēn i hans Bloode. 32 Og þr sendu þaā sama mislita Kyrtel af stad/ og lietu þæra hān þra Fodur/ og seigia so/ Þetta hōpum vier þunded/ skoda þu huort þad er þjns Sonar' Kyrtill eda ecke.

Þa hefr Ja
cob hāp ætæ
vætt z hund
rad

33 Hann þeckte hān/ z sagde/ Þad er mīns Sonar Kyrtell/ Olmt Dyr hepr vpp eted hān eitt

eitt glepsanda Dyr hefur sundur slæd Joseph. 34 Og Jacob reis sín Flæde/ z lagde einn Seck um sínar Lend/ z forgade sinn Son langa tíma. 35 Og aller hans Synner z Dætur/ logdu sig til ad hugga hñ/ En hñ villde ecke lanta sig hugga/ z sagde/ Eg mun para mig Narme i Gropena midr til míns Son. Og hñs Fader griet hñ. 36 En þeir Mardamiat selldu Joseph i Egíptalande þeim Máne s hiet Potiphar/ huor ed var Pharaonis Herbergis Sveinn b og Nopmeisfare.

(Fader)
Það var Ísaac Jacobs Fader z Áne Josephs/ sñ lipde eptir þáan ad burd um tolp Her.

XXXVIII

b
Serhyppinge

Sad bar til a þeim sama tíma/ ad Juda þor opañ þra sínum Bræðrum/ z gap sig til eins Máns ap Odollam/ hñ hiet Nira. 2 Og þar leit Juda/ eins Samuells Máns Dotter/ hñ hiet Suha/ og þieck heñar. 3 Og sñ hñ lagdest med heñe/ vard hum þungud/ og þædde einn Son/ þañ nefnde hñ Ser. 4 Num vard og oslett i aðad sñ/ og attte einn Son/ þañ nefnde hum Onan. 5 Num fædde aptur einn Son/ þañ kallade hum Sela. Nñ var i Ehesib þa hum þædde hñ.

Juda Ruon
gast:
1 Paral. 2/ 3

6 Og Juda gipie sñ þrungielen son Ser einne Ruñu/ s hiet Tham. 7 En hñ v^r skal f: 1 Auglite DOTTins/ þar þ slo DOTTin hñ i hel. 8 Þa sagde Juda til Onan/ Sack þu til þínar Brodur Ruñu/ z tað hana til Ectia/ so þu meiger vpp vekia þu þu Brodur Sæde. 9 En er Onan vísse þ/ ad Sæded var ecke hñs eigned/ þo ad hñ legdest med síns Brodurs Ruñu/ liet hñ þ a Jord palla/ z spillast/ so hñ skýllde ei giefra sínum Brodur Sæde. 10 Þad mislæfæde DOTTin er hñ giorde z slo hñ eirneñ i hel. 11 Þa sagde Juda til sínar Sonarkonu Thamar/ Bert þu ein Ectia i þíns Brodurs Nwse/ þar til minn Son Sela er vareñ. Þui hñ hurade/ skie ma ad hñ denie so s hans Brædur. Thamar þor burt/ z var i síns Brodurs Nwse.

Synner Juda

Thamar.
Num 26/ 19
Deut. 25/ 5
Matth. 22/ 6 24.

12 Og eptir marga Daga lidna/ andadist Dotter Suha/ Nwspu Juda. Og þar eptir sein Juda hapde wte sína Sorg/ þa for hñ vpp til Thimnath ad Elippa sína Saude/ med sínum e Nirder/ Nira af Odollam. 13 Þetta spurde Thamar/ Sia/ Mægi þin gein gur vpp til Thimnath/ ad Elippa sitt Fie. 14 Og hñ lagde sñ Ectiu bwnad ap sier s hñ bar/ og vapde um sig einum Mottle og hulde sig/ z sette sig þyrer Dyrnar a þeim Beige sñ liggur til Thimnath/ Þui hñ sñ ad Sela var þullvareñ/ en hum var þo ei gipt hñ.

c
Bin.

15 Þa nu Judas sa hana/ ætllade hñ ad vera munde ein Þort kona/ þui hñ hapde huled sitt Andlit. 16 Nñ gieck ap Beigenum til heñar/ og sagde/ Leyp miet ad liggia hia þi er/ Þuiad hñ vísse ecke ad þ var hans Sonar Ruñia. Num suarade/ Nuad villt þu giefra miet/ ad þu meiger liggia hia min? 17 Nñ sagde/ Eg vil senda þi ein Geithaf: af Njord eirne. hum suarade/ Fa miet þa nockud i Þanta/ þar til þu sender miet hñ. 18 Nñ sagde/ Nuad villt þu þa ad eg þæe þier til Þanta? Num suarade/ Þinn Nring/ þin Mafaduk/ og þin skap sem þu hefur i Nendenie. 19 So þieck hñ heñe þetta/ og la hia þenne/ og hum þieck Geinad ap þeirra vidskiptum/ stood vpp/ z gieck burt/ og lagde Kampina af sier/ og þærde sig i sñ eckubuning aptur.

Prov. 7/ 12
z 91/ 4.
Leuit. 18/ 15

20 Og Juda sende Geithapureñ med sínum e Nirder ap Odollam/ og ad hñ skýllde heima Þantana aptur ap Ruñuñe/ en hñ þañ hana huorge. 21 Þa spurde hñ Fokked ad i þeim stad/ og sagde/ Nuar mun þu Þortkona s sat wt vid Beigeñ. Þeir suorudu/ Ein geñ Þortkona hefur þar vered. 22 Og hñ kom til Juda aptur/ z sagde/ Ecke þañ eg hana/ Og Fokked i þeim stad sagde þar heþde eingen Þortkona vered. 23 Þa sagde Juda Naste hum þad hum hældur/ ad vier skulu ecke verda minkader/ þui eg sende Geithapureñ sem eg lopade/ z þu kúñer ecke ad þin hana.

d
Bin.

24 Þremur Manud:in þar eptir lidnu/ var Juda sagi/ Thamar þíns sonar Kona er nu ordeñ Þortkõa/ z sia/ hiⁿ er hñ ordeñ oslett i þrillulipe. Þa suarade Juda/ Færed hana hingad/ hñ skal breñast. 25 Og þa hñ v^r þrañ leidd/ sende hñ bod til síns Mags/ z sagdi Ap þm Máne heþ eg gietnad þeinged s þta heþrer til/ z sagde/ Beist þu ecke huorinum þsse hringi/ z þsse skwtur/ z þsse Stapr til heþrer? 26 Juda þeckte þ z sagde/ Nñ er rielt þerdugre en eg/ þui eg gap heñe ecke minn son Sela/ z hñ kende heñ ecke þaðan i þra. 27 Og s hum skýllde nu verda liettare/ þa gieck hum med Tumbura/ 28 Og i slafre Fæd inguñe þa kom þar ein Barns Nond i Eros. Þfersefukonañ tok þa ein raudan þrad/ z batt um Nondena z sagde/ Þesse skal þrifi þædast. 29 En sem hñ tok sína Nond ad sier

Það hefur þad ed 6. arð þrifi en Joseph var Gspdinge i Egíptalande.

Þeretz
þrifið sumdur/ sltare:
1 Paral. 2/ 4

Serah.
Opprane:

Joseph

Genesis

þa kom hans Broder til/og hun sagde/Þu hefur þu þyrir þína skulld giort soddan sun
durstir? Og hañ var neþndur Peretz. 30 þar epter var hans Broder þæddur/sem hapde
þañ rauda Þrand ym sína Nond/Og hañ var kalladur Serah.

XXXIX

Gerþaðinge.
Potiphar
þaupir Joseph
ap þeim Isma
clitis.
Þad hefur ski
ed 7 aari þyr
enn Juda laa
med Thamar:



Joseph var pluttur midur i Egíptaland. Og Potiphar ein Egíptskur Ma
dur/Herbergis þienare og a Hofmeistare Þharaoms Kongs Kente hañ ad
þeim Ismaclitis s fluttu hñ opan þangad. 2 Og Gud var med Joseph/ so
hñ vard Lufsamur/z var i Hofe síns Herra þess Egíptska. 3 Og hans
Herra sa/ad DRÖTIN var med homum/þuiad allt huad hñ giorde/
þad liet DRÖTIN vel luckast fyrir hann/ 4 So ad hann þann
Nad fyrir sínum Herra/og var hans Þienare. Og hñ sette hañ yfer allt sitt Hof/og
allt huad hñ hapde/þ gaf hañ homum vnder hans Nendur. 5 Og vpp þra þeim tíma s
hann hafde sett hann yper sitt Hof/ og yper alla sína Þiarhlute/ þa bleffade DRÖT
IN þess hins Egíptska Hof/ vegna Josephs/ Og þar var iðugleg Guds Blessan
yfer öllu þui hñ hapde/bæde heima i Hofinu z so a Mörum wte. 6 Og þui gaf hañ
alla syna Egu Joseph i Nendur/z hugsade ecke ym neitt a medan hañ hapde hañ/vtan
at og dract. En Joseph var væn ad yperlite/z þrjdur i Afionu.

Þad þui vðvð
kur/i gðru atti
Joseph ad for
ga/suo vel þyr
er þvinsodur
enne/ sem öllu
þvinsu/vtan i
þui ad hñ mæ
te ecke liggia
med þenne.

Þreinsþpis
Þpterþame
Josephs.

Joseph kastast
i myrkustofu

Þsal 105/18
Gap. 10/13

Þpterþame ad
Gud se þia off
þreyðenne.

7 Þad skiede epter þessa tilburde/ad kona hans Herra rende Augum til Josephs/z sagde
Gop þu þia mæ. 8 En hñ villde ecke/z sagde til heñar/Sia/minn Herra hlutast til ein
stis þ mæ sem er i hñs Hofe/z allt huad hñ a/þ hefur hñ lagt vnder minnar Nendur/9
Og hñ hefur eckert so mæfels vert i sínu Hofe/ad hñ geyme þ þ mæ/ad þatefene þier
6 þ þui vid vñf:/ad þu ert hñs Egeñkunnia/Huorneñ ma eg nu þa giora so mæfled oþæ
þu verk/z þyndgast a mæte Gude? 10 Nun talade daglega soddan Dröu vid Joseph/ En
hñ villde i onguan mæta samþvæfist heñe/i þui hñ læ med heñe/eda være þia heñe.
11 Þad skiede so a nækrü Deige/ad Joseph gieck inn i Hofid/til Goflu sínar/z þar v
eingenn Mann ap Neimafolkenu. 12 Nun tok þa i hans Fat/ og sagde so til hans/
sof þu med mæ. Enn hann liet epter sitt Fat i heñar höndum z fæwde/z hliop wt af
Hofinu. 13 Og s hñ sa nu ad hñ liet sitt Fat epter i hennar Nöndu/z þlyde wt/14 Þa
kallade hñ a Folked i Hofed/z sagde til þra/Siamed/hñ heþr hapt hingad þañ Ebressa
Mañ/til ad veita off vanuirdu/Nñ kom hier jñ til minn/z villde hapa leiged med mæ/efñ
og kallade med hærre röddu. 15 En s hñ heyrde ad eg hroopade so z kallade / þa slepte
hñ sínu Fate vid mig/efñ þlyde stalfur og hliop wt.
16 Og hun lagde hans Fat þia stæ/þar til ad hñs Herra kom heim. Og talade til hñs
öllu somu Dröum/z mællte. 17 Hær kom sa Ebressa Sueirnñ til minn/ sa þu hefur hapt
hingad/z villde vanuirda mig. 18 En þa eg tok til ad hroopa z kalla/þa liet hañ epter
sitt Fat þia mæ/og þlyde i burfu. 19 Og sem hñs Herra heyrde ord sínar Kunn/ s hñ
talade til hñs/z sagde/So heþr þinn Þienare giort vid mig. Þa vard hñ mæg reidr.
20 Þa tok hñs Herra hañ/z kastade honu i Myrkua stofu/þar sem Kongfins Fangar
voru vardueitfer. Og hñ læ þar i Myrkua stofu. 21 En DRÖTIN var med honu
z hneygde sína Myrkun til hans z liet hñ þina Nad þia Forstiora Myrkua stofu. 22
so hñ þipalade vnder hans Nond alla Þandingiana sem voru i Myrkua stofu/so ad allt
huad þar skyllde giørast hlaut ap hñ ad giørast/23 So ad Forstioren Myrkua stofu
tok stæ ecke neitt fyrir Nendur/Þuiad DRÖTIN var med Joseph/Og DRÖTIN
in gap lucku til þess sem hñ giorde.

XL



A atburdur var þar epter/ad Skeinfiare Kongfins i Egíptalande/ og so
hans Bakare brutu i moote sínum Herra Egíptalands Konge. 2 Og
Þharao reiddist bæðum sínum Þionustumomum þeim ypparsta Skein
fiara/og ypparsta Bakara. 3 Og liet setia þa i Hofmeistarans Hof
i Myrkua stofu/ þar sem Joseph var fyrir i Fangelse. 4 Og Hofmeist
arenn sette Joseph yper þa/ ad hann skyllde þvona þeim/ og þær satu
næra

noekra Daga i Myrkuastopu.

5 Og Bada Egíptíalands Kongs Þionustumeñ/ Skeinkíara z Bakarañ dreyndi a eir me Nottu/ ynder eins/ huorn þra síñ Draum/og huors þeirra Draumur hapde sína merking. 6 Þa Joseph kom nu íñ til þeirra um Morgunefi/ z sa ad þeir voru oglader/ spu rde hñ þa ad z sagde. 7 Þui eru þier so okater i Dag? 8 Þeir suorudu/ Ockur hepur dre ymi/og hier er eingenni sa sem kafi þad ad randa fyrer ockur. Joseph sagde/ wileggingeñ hepter Gude til/ Enn seiged miet þo (huad ockur dreyndi)
9 Þa þrañ sagde sa ypparste Skeinkiare fyrer Joseph sínn Draum og sagde til hans mig dreyndi ad eñ Bñnvidi være þ nu/ med þremur Kusslum. 10 Hafi vard greñ/ og z blomgadesi/ so ad Bñnbereñ þar a vrdi fullvaxeñ/ 11 Og eg hapde Pharaonis Wordkier i minne Nende/og eg tof Bereñ og sprengde þau i Kiered/og so rietta eg Kierid i Phara onis Nond.

12 Þa sagde Joseph til hans / Þetta er wt þydingenn þar vppa / Þriar Bñnuf dar kussler eru þriar Dagar/ 13 Og ad þremur Dogum lidnum/num Pharao vpp heþia þitt Nopud/og setia þig aptur til þíns Embættis / so þu munt rietta Wordkierid i hans Nond/so sem þu plagader þyrt ad giora/þa þu varst hñs Skeinkiare. 14 En minstu mñn þa þier vel geingur/ z veit miet þa Mofkun/ ad þu amñer Pharaonem/ ad hñ take mig wt af þessu Nwse / 15 Þuiad miet var med leynd burt stolid af lande Ebreskra Mañia/ þar med heþ eg og hier eckert þar til vinned ad þeir hapa setti mig inn.

16 Nu sem sa Ypparste Bakare sa þetta /ad Bþydingin var so god / þa sagde hann til Joseph/ mig dreyndi og so. Eg þottumst bera þriar hñstar Karper a mñnu Nopde/ 17 Og i þeirre eptu Korp voru allra handa steiktir Kraiser til Nanda Pharaone. En Fuglarnet attu wt Korpene/ a mñnu Nopde. 18 Þa suarade Joseph/ og sagde/Þetta er wtþydingen/ Þriar Karper eru þriar Dagar. 19 Og epter þria Daga num Pharao vpp heþia þitt Nofud/ z þetta þig a Salga/og Fuglar munu eta þitt Nollid af þier.

15 OS Þ skiede a þñ þridia Deige þadañ/þa hñllt Pharao síñ burd Dag/ z giorde ollu sñnu Þienurú eitt Giestabod/ Þa vpphof hñ þess ypparsta Skeinkíara Nopud/ z so hopud þñ Yppasta Bakarans/ a mñal síña Þienara. 21 Og hñ sette þñ Yppasta Skeink íara aptur til síns Embættis /ad hñ skollde rietta Kiered i Pharaonis Nond/ 22 Enn þañ Ypparsta Bakara liet hñ heingia/ so sem Joseph hapde wt þytt þeim. 23 En sa Adste Skeinkíaren minnest ecke a Joseph/ hñlldur gleymde homum.

Draumar
Skeinkíarans
z Bakarans

Joseph wt
leggur Drau
mans Skeink
íarans og Ba
karans

Skeinkíar
enn gleymir
Joseph

XLI



Stucimur atum þar epter/þa dreyndi Pharao Draum/huorsu hafi stod hta einu Flíote. 2 Og sía vpp wt Flíotenu komu sío Kyr þeitar og þagrar og þær geingu i goodu Naglende. 3 Epter þær sa hñ adrar sío Kyr stíga vpp vt Flíotenu/þær voru liotar og magrar. Þær geingu ad þeim odrum Kuman/sem voru a Flíofsbakanum. 4 Og þær enu liotu og mögru Kyru ar/vppatu þær sío Feitu og þögru Kyr/Og þa vaknade Pharao.

Pharaonis
Draumar von
þar sío Kyr
z sío Kyr

5 Og hann sofnade i annan tíma/og hafi dreyndi i añad stum / og sa/ ad þar spruttu vpp sío Axin a einum Nalme þull og þröteñ. 6 Þar epter sa hafi vñmur sío mío og bruff en Axin vpp koma. 7 Og þesse sío mögru Axen vpp suelgdu þau sío feitu og þullu Ax en. 8 Þa vaknade Pharao/og þornam ad þad var eñ Draumur. Og um Morgunenn vard hñs Andehugsfukur. Og hñ sendi wt/og heimte til síñ alla Spasagnar meñ Egíp talands/og alla Spekinga / og sagde þeim síña Drauma/Enn þar var eingenni sem þa kumme ad randa þyrt Pharaone.

9 Þa talade sa yppaste Skeinkiare til Pharaonem/ z sagde/Minnest eg i Dag a Mif gíornlig minn/ 10 Þa Pharao vard reidur vpp a síña Þienara/og liet setia mig og þañ Yppasta Bakara i Myrkuastopu/ i Nopmeistarans Nwse/ 11 Þa dreyndi ockur bæda a eirnre Nottu sínn Draum huorn ockar / og huorum þyrt síg gíeck epter þui sem huors Draumur riedst. 12 Þar var hñ ockur eitt Bngmeñe Ebreskt Nopmeistarans Þienare homum soqdu vid ockar Drauma/ 13 Og hann riede ockur ockar Drauma/ huorum ept er sñnum Draum/og þad gíeck ockur so evter sem hafi wílagde þa/ Þuiad eg er settur til

Gen. 40/13

Pharao tekst:
Joseph vr my
etuaastofunne.
Psal. 105/20

Magna Vallde
p er ad skilla/
eg er ecke sa
sem drauma
hepur wr pyde
edur kan ad vt
pyda/ Gud er
sa sem stíkt he
pur p mig gis
et/ hñ same tñ
z p ad gíðra p
píg/ So gíepur
Joseph Gude
Dyrðena en ap
seiger þo i ecke
sína pienustu

Pharao sei
ger Joseph ly
na Drauma.

Joseph radur
Drauma pha
rgonis.

Joseph settir
til felduro og
Virdingar/ ept
er stóra Wínd
og Mótgang.

Singurgull.

Asnath Jo
sephs Kvinna
Joseph var
30 ára þa hann
vard Söðdingi
Egipt alands/
z hafde þa ve
rediz. ar i stíle
Delegd og San
gelse.

míns Embættis aptur/ enn sá annar var heyrngdur.

14 Þa sende Pharao/ og liet kalla a Joseph/ og þeir lietu hafi strax wr Myrkuaastofun
ne/ z hñ liet skíra sitt Nær/ z foor i öfurr Klæde/ og gíeck jñ þ Pharao. 15 Þa sagde Pha
rao til Hans/ Mig hepur dreynt ein Draum/ og hier er eingefi sa hafi kafi ad ræda/ Enn
eg hefe heyrð sagt um þig/ ad þeg" þu heyr' nœckurn Draum/ þa kúfir þu ad ræda hñ. 16
Joseph suarade Pharaone z sagde/ ecke er þu liest i e mínu vallde/ Gud mñ þo spæ Ph
araone gods. 17 Þa sagde Pharao Joseph þræ/ mig dreynde/ Eg stæde a Flots bacc
anñ/ 18 Og eg sá sio pagrar þeytar Kyf fða vpp wr Anne/ z þær geingu i Naglendu z
bitu. 19. Og epter þær sá eg sio adrar þurrar/ mig liotar z magrar Kyf vppfða/ eg hefe
alldrej sîed adrar jafnliotar i öllu Egiptalande. 20 Og þær sio mögru z liotu Kyf vppæ
tu þær þyrre sio þeitu Kyrnar/ 21 Og þa þær hófdu vpp eted þær/ sa þær ecke mun a þeim
ad þær hepde eted þær/ og voru liotar lífta sem þyrre. Og þa vaknade eg.

22 Þar epter sá eg aptur i mínum Draume Ad sio Auz ruñu vpp a einum Nælime/ full
og þræf. 23 Þar epter ruñu vpp sio þurr Auz/ s bæde voru þuñ og súdifi. 24 Og þesse
sio þuñu Auzefi vpp attu þau sio enu þyckus Auzif. Og eg hefe sagt Spæfagn" mœnum
þetta/ En þeir kúnu ecke ad þyda mîer þetta wt.

25 Joseph suarade Pharaone/ bader Pharaonis Draum" merkia eitt/ þui Gud kúngi
örer Pharaone/ huad hafi ættlar ad gíora. 26 Sio Kyf pagrar eru sio ær/ Og þau
Kyf magrar og liotar/ sem vpp komu epter hinar/ þad eru sio ær/ Og þau sio mîou z vî
sîñ Auz/ eru sio Nallæris ær. 28 Þetta er nu þ s eg hefe sagt Pharaone/ Ad Gud vnder
vîsar Pharaone huad hafi vill gíora.

29 Sîa/ sio rîft ær munu koma/ yper allt Egiptaland. 30 En ad þeim lídnum/ Þa mu
nu koma öñur sio Nallæris ær/ so ad Mœñ skulu gleyma allre þeirre Nægd i Egiptalan
de/ Og þad Nallære mun vpp eta Landed/ 31 So ad Mœñ skulu ei mîñast þeirrar yperstíoot
anlegrar Argíæfku i Landenu sœkum þeirrar Nallæris. tîðdar sem koma mun hier epter/ þu
hun verður mîog þung. 32 En þad Pharaonem dreynde hîd sama i ödru sîñe / þ hepur
þa Mœking/ ad Gud vill sâñarlega/ z snarlega gíora þetta.

33 Þui sîate sig Pharao um/ og þæe til ein vîsafi z þorsíalafi Mœñ/ huorn hñ kúñe ad set
ia yper allt Egiptaland/ 34 So ad hafi skæke Nopudsmeñ yper Landed/ og take þíñtung
allafi i Egiptalande/ a þessum sio Argíæfku ærum. 35 Og samafapne allra handa vîstfi
a þessum goodum tilkomande ærum/ 36 Ad þeir sapne Korne i Pharaonis Kornhlödur/ z
geyme þad til þorda i Stöðunum so Mœñ meige þíña þorsorgadar Fæðslur þyrer Landed
a þm sio Nallæris ærum/ sîñ koma munu yper Egiptaland/ so ad Landed þordíarfest ecke
af Nungre.

37 Þesse Ræda líftade Pharaone/ og öllum hans Þienurum/ 38 Og Pharao sagde til
þíña Þienara/ Nuat munum vîer þíña ein þu liest Mœñ/ i huorium Guds Ande er
39 Og hafi sagde til Josephs/ Ap þui ad Gud hepur kúngíort þier allt þetta/ þa er
þær eingefi so þyggen z þorsíall s þu ert. 40 Þu skalt vera yper settur yper mîtt Nws/ z
allur mîñ Eydur skal hlyda þínum Orðum/ Kongs Næfæte einu skal eg þi" ædre vera.

41 Og en fram" sagde Pharao til Josephs/ Sîa/ eg hefe sett þig yper allt Egiptalad.
42 Og hñ toof a Nring ap hende sîer/ z gaf hñ Joseph a hñs hönd/ z klædde hñ med hu
stum Sîlkeflæðu/ z heingde eina Gullfíediu um hñs Næls. 43 Og hafi liet afa hönum
i sînum ödrum Bagne/ z liet vîthroopa þyrer hönum/ Nñ er Landsins Fader. Og sette
hñ yp" allt Egiptalad/ 44 Og Pharao sagde til Josephs/ Eg er Pharao/ æn þíñs vîlfa
sk eingefi hræra hönd sîñaeda fot i öllu Egiptalade. 45 Og Pharao kallade hñ þ leinda
ræddid. Og hñ gap hñ Asnath til eigimarkuñu/ s v" dotter Þotíphars Kíenemafis i On.

So reiste Joseph wt/ ad skoda Egiptaland. 46 Og hñ v" þríatígg" ára gamall/ þa hñ
stood þyrer Pharaone/ Kongenum af Egiptalande/ Og hafi gíeck wt fra Pharao/ z reiste
i gíegnum allt Egiptaland. 47 Og landid leidd af sîer yferstíotanlega gnægd Aværtar
um þau sio Bælte Nær. 48 Og hann sapnade saman a þeim sio Nærum/ allshat
tudum Fæðslum sem voru a Egiptalande/ og lagde þær jnn i Stadena/ allt þad
sem vox a Mœrunum i Kringum huorn Stad/ til Fæðslu/ þad allt samann liet hñ
jnn láta. 49 Og i soddann manta sapnade Joseph omælanlega myfku korne til samans/
Guo sem

so þá Sand með Simparströndu/so hñ liet ap. ad telia þ/pui þ kume ecke ad reiknast. 50 Og Joseph attu tva Sonu/andur eni Hallelred kom/huoria ed Asnath dotter Potipha 51 Og hñ nepnde þan fyrtra Manasse/Pui Gud (sagde hñ) hepur læted mig gleyma öllum mínum Morgange/og öllu míns Fodurs Nwse. 52 Þan annan nepnde hñ Ephraim/pui Gud (sagde hñ) hepur læted mig vagsa i þessu Lande þar eg var þatætur.

Josephs syn-
ner.

Manasse
þyðst gleymde
Ephraim.
vppvænn.

53 Og þá þau sio friðgü"ar voru vmliden i Egiptalande/54 Þa toku þau sio Hallelredis arniñ ad fða/pau þ Joseph hafde talad vm. Og þar vard Hallelre i öllu Londu/ Eni öllu Egiptalande v" Braud. 55 Eni þá ad þ" fða/ad alls Egiptalands jñbiggiatar toku ad lifda Nungur/þa hroopade Folked til Pharaoms vm Braud. Eni Pharao sagde til allra Egiptiska/Fared til Josephs/z huad hñ seiger ydr/þ giorred. 56 Sem nu Hallelred var i öllu Landenu/þa vpplauf Joseph allstadar Kornhlödu/z sellde þeim Egiptisku/Puiad þss leingur þ Hallelred var/þss þyngtra var þ i Landenu. 57 Og öll Lond komu i Egiptaland/ad kaupa ap Joseph/Pui miog megni Nungur var i öllum Londu.

Sio halloe-
ris ar ar Dgg
um Jacobs:

XLII

Sþá Jacob sár ad Korn var til Kaups i Egiptalande/þa sagde hñ til so na sína/Pui horpe þier so leinge a þetta? Siared/2 Eg hefe heyrð sagt iad Korn sie til kaups i Egiptalande/þar þyrer þared ofan þangad / og kauped off Korn/so vier meigum lifa z denia ecke. 3 Þa þoru iqu Josephs Brodur opar til Egiptalands/ ad kaupa Korn. 4 Enn Jacob liet ecke BenJamin Josephs Brodur þara með sijnü Brodrü/ þuiad hñ sagde/ Ma stie ad hñ meige saka nockud. 5 Og Israels syner komu ad kaupa Korn/nz þeim ed rü sem ad fðoru nz þeim/þuiad þar var Hallelre i Eanaans Lande.

Tiu Syner
Jacobs þara
i Egiptaland/
forn ad kaupa
Act. 7/ 12.

6 Eni Joseph var stornare i Landenu/og hñ sellde Korned öllu Moñum Landfins. Og sem hans Brodur komu nu til hans/þiellu þeir midur til Jardar þ hñ / a sijnar Asiom/7 Og hñ sár vppa þa z þeckte þa/eni hñ liet þ hñ þeckte þa ecke/z mællie hardlega vid þa/og sagde til þeirra/Quadan eru þier adkommer? Þeir suorudu/ap Eanaans lande/ad kau þa off Fæðslur. 8 Eni þo hñ þeckte þa/þa þecktu þeir hñ ecke ad helldur.

9 Joseph mñtst þa a Draumana þ hñ hapde að: til forna dreynt vm þa/z sagde til þra Þier munud vera Miosnarmen/þöner til þss ad sía huar Landed er a oped. 10 Þeir suorudu hñ/Eige er so mñ Nerra/þjñner Þienarat eru hingad þöner ad kaupa Fæðslur. 11 Þi erü aller eins Mñs syner/vier erü arleget/z þjñner Þienar"hasa allðrei vered Miosn"men 12 Hñ sagde þa til þra/Rei/ hellsd munu þier kommer ad skynast vm huar Landed er oped. 13 Þeir suorudu hñ/vier þjñner Þion"erü tolp Brodr: / eins Mañs Syner i Eanaans lande/z sár hñ yngste er nu heima hía vorum Fodur/eni sa einn er ecke til.

Gen. 37/5.

Þeykt.

14 Joseph sagde til þeirra/Þetta er það þ eg hefe sagt/Þier erud Miosnar men. 15 Þar vppa vil eg reyna ydur/so sárarlega sem Pharao liper/Þier skulud ecke a burt þara hie dan/þyrer eni ydar yngste Broder þiennur hingad. 16 Sended einn ap ydur ad sarkia ydar Brodur. Eni þier skulud vera i Fiotrü/so vil eg reyna ydar sagner/huort þier seiged satt edur ei. Añars eru þier so sárarlega þ Kong Pharao liper/Miosnarmen. 17 So liet hñ hallda vord þper þeim til samans i þria Daga.

18 Eni a þeim þridia Deige sagde hñ til þeirra/ Eþ vilie þier hallda ydar Ljpe/þa gio red so sem eg seige/þuiad eg ottunsi Gud. 19 Eþ þier erud þromet/þa ligge einn af ydar Brodrü bunden i yd" Fangelse / eni þier þared heim z þlitied heim þ þ þier haped þeypt ydar Nungurs vegna/ 20 Og haped hingad ydar yngsta Broder til mñn/ þa vil eg trua ydram Ordum/so þier skulud ecke denia/Og þeir giordu so.

21 Og þeir toluðust vid sijn a mille/Þetta hópum vier þorþienad a Brodur vorum/ sía ande Angist hans Andar/þa hñ grastbande off/og vier villdum ecke hepra hñ/z þar fyr er þienn nu þesse Normug þfer off. 22 Ruben suarade þm z sagde/Quort sagde eg ydur ee þe þetta? Þa eg sagde/syndgest ecke a Sueinenum/ eni þier villdud ecke hlyda mter? Nu wtheimtes hans Blood. 23 Enn þeir vissu ecke ad Joseph skilde það/pui hñ talade vid þa þyrer einn Twlk. 24 Og hñ snere sár þra þeim z griet. Eni sem hñ snere sár nu til þeirra aptur/z talade vid þa/þa tok hñ ap þeim Simeon/z batt hñ þyrer þeirra Augü.

Gen. 37/21

Jacob

25 Og Joseph bauð/ad þylla skýlde Seckie þeirra með Korn/z láta i Seckie þeirra ap-
tur siðhuors þeirra Þeninga/þar með og Næste vppa Beigen/ Og so giordu þeir við þa
26 Og þeir lögðu sína Børu vppa sína Alsna/z þoru i burt þan. 27 En s eirn þra ley-
ste til síns Secks/og villde gíefa sínnu Alsna Foodur i Herbergenu/þa fann hñ sína Þenin-
ga ad þeir láu opan a i Secknum. 28 Og hñ sagde til sína Brædra/Mñner Þening" eru
kómmer til mñn aptur/síca/þeir eru hier i mñnnu Seck. Þa piell þeim Nugur/z þeir vrdn
þelms puller jñbyrdis z sögðu / Quorru mun þætta/ad Gud hefur giort off þetta?
29 En sem þeir komu nu heim til síns Fodurs Jacobs/i þ Landed Canaan/kunngiordu
þeir hñ allt þ sem nper þa hafde geinged/z sögðu. 30 Sa Madr sñ er Nerra i þui Lan-
de/hñ talade hardlega til vor/z hiekt off þyrer Landsins Niosnara. 31 En þa vier suoru
dum hñ/Bier erum erleger z vorum allðrei Niosnarar/32 Neldur erum vier tolp Bræd-
ur vors Fodurs syner/z sa eirn er ecke meir til/en sa yngste er en nu heima hñ voru Fodr
i Canaans Lande. 33 Þa sagde Landsherran til vor/Þar af vil eg merkia huort þier er
ud prom'edur ei/Latted ein af ydrum Brædrum vera hier epter hñ mter/en þier taked þ
sem þorp gioreft handa ydar Nwsum/z þared ap stad / 34 Og hafed so ydarñ yngsta
Brodur til mñn hingad/Þa merke eg ad þier erud ecke Niosnarmen/hellur erleger/þa
vil eg giepa ydur ydar Brodur aptur/z skulu þier meiga kaupslaga hier i Lande.
35 En sem þeir helltu Kornenu wr sñnum Seckiu/þa þan huor vm sig sñ Þeninga Kny-
telskaufa i sñnum Seck. Og sem þeir sau/ad þ voru þeirra Þeninga knytelskaufar/þa vr-
du þeir Felms puller/ og so þeirra Fader.
36 Þa sagde Jacob þeirra Fader til þeirra/Þier ræned mig mñnnu Børnu. Joseph er ee-
ke a Dögü/z Simeon er i burtu/BenJamin vilie þier i Burt taka/z allt þetta kienr nþ'
mig. 37 Ruben suarade sñnnu Fodr/z sagde/ Ef eg þære þier hñ ecke apti/ þa slæ þu þa
da mñna Sonu i Nel/ Sel þu hñ ecke vñan i mñna Nond/eg vil þæra þier hñ aptur. 38.
Nñ sagde/Mñn son skal ecke þara opan þangad med ydur/þui hans Broder er andadur/z
han er ein epter orden/ Ef hñ pielle nöckur Slucka til a Beigenum þm þier fared/þa mu-
nu þier leida mñnar Nætur med Nartans Sorg i Gropena.

XLIII



Sem Hallæris tñden þreyngde þm þast i Landenu. z Og er þui Korne
var loked sem þeir hópdu plutt af Egíptalande/þa sagde þeirra Fader til
þeirra/ Fared aptur þangad/ z kaupad off nöckrar Fæðslur. 3 Þa suara-
de Juda honum z sagde / Sa Madr lagde þ streingelega þ off z sagde/
Þier skulud ecke síca mitt Andlit/nema þui ad eins ad ydar Broder sie mñ
yður. 4 Sie þ nu so/ad þu sender vorn Broder med off/þa vilium vier
ferdast þangad/z kaupa þier Aluñnu/5 En vilier þu ecke senda hñ mñ off/þa þorum vier
ecke opañ þangad/þuiad sa Madur sagde til vor/Þier skulud ecke síca mñna Alsionu/nema
þuiad eins ad ydar Broder sie med yður.

6 Israel suarade/Quar þyrer hape þier giort so jlla við mig/ad þier sögdud hñ ad þier
ættud enn nu eirn Broder? 7 Þeir suarudu/Sa Madur spurde off so nafuamlega ad off z
vorre Att z sagde/Eiper ydar Fader en nu? Eðr eige þier en nu ein Brodur til? Þa suar-
udu vier honum epter þui sem hñ off ad spurde. Eða huorneñ mætte off þ i Nug koma/
ad hñ munde seigia/þæred ydarn Brodur opan hingad med yður?

8 Þa sagde Juda til Israels síns Fodurs/Lættu Sueineñ þara med mter/so vier meigñ
þwa off til z ferdast/z lipum z deyum ecke/bæde vier z þu/z vor Smabörn. 9 Eg vil ve-
ra i Borgun þyrer hñ/þu skalt krepia hñs ap mñnum Nondum. Og ep eg þære þier hñ
ei aptur/z set hñ fyrer þñn Augu/þa vil eg bera þa Skuld alla mñna Daga. 10 Þui hef-
dum viir ecke taked/þa værum vier alla reidu tuær Reisur apti kómmer.

Þesse Furta
væn eru okie
nd japhuel hñ
Bydingu skalp
am:

11 Þa sagde þeirra Fader Israel til þeirra/Þyrst þ hlytur so vera/þa giored þ/z taked
ap þm besta Averte Læðsins i ydar Secke/ z þæred þm Mñe Giaper opañ þangad/nöck-
ud ap Balsamo/Nuange/z Jurtu/z Myrru/z Dattel/z Mandel. 12 Taked z adra Þe-
ninga med yður/ z þa Þeninga sem kómmer voru efft opan a ydar Secke/haped aptur med
yður/skie ma ad villast hafe mætt vm. 13 Taked og hier til ydarn Brodur/ taked ydr vpp
og fared aptur til þessa Mañs. 14 Enn Gud Almættugur giepe yður Mýskumfeme þyr
er þeim

er þm Mañe/so hñ laute koma þan añañ ydarn Brodur/ z þennañ BenJamin/aptur he
inn med ydur/ Eñ eg hlpt nu ad vera/so sem sa ad ræntur er sýnum Bormum.

15 So tooku þeir þessar Sæpur/z tuopallða Þeninga med sier/og BenJamin/tooku sig
vpp/z þóoru i Egiptaland/og geingu þyrer Joseph. 16 Þa leit Joseph þa/asampt med
BenJamin/og sagde til sýns Xadsmans/þylg þessum Mofum til Herbergis/ slatra og
reid til/þui þeir flulu eta med mter Mid Dags Verð. 17 Og Madurenn giorde sem ad
Joseph bjppalade homun/og þylgde Monnuman i Josephs Hws.

18 Eñ þeir ottudust/þyrer þui ad þeir voru leiddir inn i Josephs Hws/z sogdu/Bier er
um lauter hier inn þyrer sokum þeirra Þeninga s vier pundum audur i vorum Seckum/so
ad hñ bere þ ad off/og laute sýdan ein Dom ganga þyrer off/so hñ kufte med þessu ad taka
off til Þræla/med vorum Dmum. 19 Þar þyrer geingu þeir til Josephs Xadsmans/z to
ludu vid hñ/þyrer Dyrum wte/z sogdu/20 Miñ Herra/vier þóorum þyrre opañ hingad/
ad kaupa Fædflur/21 Og þa vier komum til Herbergis/z leystum til vorra Seckia/Sia/
þa fann huor ein sýna Þeninga/opañ a i sýnu Seck /med þullre Bigt/z þui hopum vi
þært þa hingad med off aptur. 22 Bier hopu z teked adra Þeninga med off/ad kaupa off
Fædflur þyrer/Eñ vier vitum ecke/huor lagt mi hafa vora Þeninga aptur i vora Secke.

23 Þa sagde hñ/vered til frids/vottefi ecke/ydar Gud/z ydra Fædra Gud/heþr gíeped
ydr Fiesfod i ydra Secke/Eg medtok ydra Þeninga. Og hñ leiddi Samcon wt til þeirra/
24 Og leiddi þa i Josephs Hws/z gap þm Batn/ad þuo sýnar Fætur/So gap hñ z þr
ra Dmum Foodur. 25 Eñ þr tilreiddu sýnar Siaper / i mote þui ad Joseph munde koma
vin Middageñ/þui þeir hopdu heþr ad þeir skýldu fæ þar Matar.

26 Eñ sem Joseph gieck mi inn i Hwsed/bæru þeir homun þeirra Sæpur i sýnum Non
dum/z piellu indur til Jadar þyrer homun. 27 Eñ hñ heilsade þeim blýðlega og sagde/
Nuorsu ma sa gamle Madur ydar Fader/ af huorium þier sogdud mter/Liper hñ en nu?
28 Þeir suorudu/Bel ma þm Þienare vor Fader/z hñ liper en nu. Og þeir lutu z piellu
indur þyrer homun.

29 Þa vpplypte hñ sýnu Augum/z fæ sñ Brodur BenJamin sýnar Modr son/z sagde
Nuort er þ ydar yngste Brod' /fæ er þier sogdud mter þra? Og hñ sagde framueigis/Gud
mýskune þier min son. 30 Og Joseph sýtte sier/þui hñs Niarta brañ ap ast til sýns Bro
durs/z hñ leitade epter huar hñ kufte ad grata/z hñ gieck inn i sitt Suesnhws/z griet þ'
31 Og s hñ hapde þueged sitt Andlit/gieck hñ wt/z liet ecke a sier sñ/z sagde/ Legged
Braud a Bored.

32 So bæru Þienararner sterilage þyrer hñ/z sterilage þyrer hans Brodur/z sterilage
þ þa Egiptu/ sem atnu med hñ/ Þuiad ecke kumma Egiptu ad eta med Ebressum/
þui þ er þm sýnsduslegt. 33 Og þeir voru settir þuert þyrer þra hñ/ sa Frumgietne epter
sñe Frumgietningu/z fæ hñ yngste ept' sýnu vnga Alldre/þ vndrudust þr sñ i melle. 34
Og Matur var settur af hñs Borde til þra/ Eñ BenJamin sieck sýnsñu meira en hi
ner adrer.Og þeir drucku z vrdur druckner med hñ.

Jacobs Sp
ner þara i E
giptalad i an
so sum.

Gen. 42/37

Hier ræstast
Josephs Drau
mar/sem þyrer
gietur.
Cap. 17/5.
Joseph sýtte
epter sýnu þgð
ur Jacob.

Joseph bydur
Drætrum sýn
um til Snad
mgs.
Job. 12/2.

XLIII

Joseph baud sýnum Xadsmann /z sagde /þyll þu þessara Maña Secke med
Fædflur/so mýsked s þeir kufte ad bera/ z legg Þeninga sier huors þra epti i
huors Seck/z Og legg mitt Silpurkiet epti i þss yngsta Seck/ nð þm Þen
ingum s komu þyrer Kored. Nañ giorde s Joseph til sagde hñ.

3 Þm Morgumē þa liost var orded/lietu þr Meñena þara ap stad med sý
nu Dm. 4 Og er þeir voru skamt burt þarn' af Stadnu/þa sagde Joseph
til sýns Xadsmans/Xis vpp/ z fæ epter þessum Mofu/z þa þu fæ þa høndlad/þa se
ig til þeirra/Huar þ hape þier bitalad illt þyrer gott? 5 Er þ ecke þad sem min Herra dr
eckur af/z huort hñ hefur til sýns Spadoms? Þier haped vondslega giort. 6 Og þa hñ
hæfde høndlad þa/þa talade hñ þesse Ord vid þa.

7 Þeir suorudu hñ/Þui mæler min herra soddan Ord? Fjarlegt sie þ þm Þienori/
ad giora sýkt. 8 Sia/þa Þeninga s vier pundu epti i voru Secku/færdum vier þi' hing
ad aptur wt Eanaanslade/Og hñnen skýldu vier þa nu stela añað hñt Silpre eða Gulle
wt þm

þui sýnt
þm sýnt
þm sýnt

þm sýnt

þm sýnt

wt þíns Nerra Nuse? 9 Níam huoríu s þ fíast/a medal þíña Pienara/hñ skal denia/Par til vilium vier z so vera míns Nerra Pionar. 10 Nán sagde/Jaa/þ sie so s þier hafed mælt/híam huoríu s þ píast/hán skal vera míñ Þráll/ En þier skulud vera þrj.

11 Þa hrodudu þeir sier/og tof huor opañ sýnar Klyptar/z logdu a Jorð/z huor einn leiste til síns Secks. 12 Og hñ rañsafade/z Hoop vpp hia þeim ellsta/og til hins yngsta Þa pañst Þordkiered i Seck BenJamins. 13 Þa ripu þeir sýn Klæde/ z sierhuor lagde vppa síñ Asna/og þoru i Borgena aptur.

14 Og Juda gieck miz sínnu Bræðru i Josephs Nws/þi hñ var þar þa en. Og þr siellu þram þ hñ midr a Jorðu. 15 Þa sagde Joseph til þeirra/Þui þorðu þier ad giora þetta? Bíte þier ecke ad þuillfetur Madur s eg er/En vissulega vppþyst ad giora? 16 Juda sagde/Quad skulú vier seigia mínnu Nerra/eda huad skulú vier tala? Eða huorneñ kunnú vier ad afsaka oss? Gud hepur funded Ranglæte þíña Pienara. Siam/vier z hñ s Þordkiered fañst hia eru míns Nerra Pionar. 17 Nán sagde/Þad sie langt fra mier ad giora þad. Saa Madur hia huorium Kiered pañst/hán skal vera míñ Pion. En þare þier i Fride vpp til yðars Fodurs.

Juda talar
vid Joseph

18 Þa gieck Juda þram ad hñ/z sagde/Míñ Nerra/lenf þínnu pienara ad tala eitf ord þ þínnu enru/19 Míñ Nerra/z ad þíñ Reide gremiest ecke yper þínnu Pienara/þui þu er s sialf? Þharao. Míñ Nerra spurde síña Pienara ad/z sagde/Nase þier z eirn Fodr eda Brodur? 20 Þa suorudu vier/Þier hofu eirn gamlañ Fodr/z ein vngañ Suein s hñ gat i síne Elle/en hans Broder er laaten/z þsse er ein epter / epter síña Modr/ z hñs Fad er elskar hñ. 21 Þa sagder þu til þíña Pienara/Færed hñ hingad opañ til míñ/eg vil aud síña hñ Mad. 22 Þa suorudu vier mínnu Nerra/Sueirneñ ma ecke koma þra sínnu Fodur/En ep hñ þer þra hñ/þa deyr hñ. 23 Þa sagder þu til þíña Pienara/ Kome ecke yð ar yngste Broder hingad med yðr/þa skulu þier ecke sía mitt Andlit þramarmeir

Gen. 42/11

Sup. 42/16

24 Þa þorum vier ap stad/vpp til þíns Pienara míns Fodurs / z kunnigjorðu honum míns Nerra Ord. 25 Þa sagde vor Fader/Ferdest ap stad aptur/z kaupted off þædflur nokk rar. 26 Þa suorudu vier/ ecke kunnum vier ad þara ofan þangad/nema þui ad eins ad vor yngste Brod' sie miz off/þa vilú vi' þara opañ þagad/þui vier þorú ecke ad sía þss Mañs Andlit/ef vor yngste Broder er ecke med off. 27 Þa sagde þíñ pienare míñ Fader til vor/Þier vited ad míñ Kvinna hepur fædi mier tuo / 28 Annar þeirra þoor heimann þra mi er/z seigia Meñ ad hñ hape vered ripeñ i hel/z síðan heþ eg ei sied hñ. 29 Og ep þi' taf ed nu þeñañ z so þra mier/z kienmur honum nokkur olucka til þa munu þier leida míñar Nerur nidur i Groþena med Narme.

Gen. 43/6

Gen. 37/33

30 Nu ep eg kien heim til þíns Pienara/míns Fodurs/z Sueirneñ er ecke miz off/þ þui ad hans Saal hanger vid Sueinsins Saal. 31 Þa mñ so þara/nær hñ sier/ad Sueirneñ er ecke þar / þa mñ hñ denia/So færdú vier þa/þíñer Pienar' hærz vors Fodurs þíns Pienara/miz Niartans Sorg i Groþena. 32 Þuiad eg þíñ pienare er i borgu þ Sueineñ/vid miñ Fodr/z eg sagda/Ep eg þære hñ þier ecke aptur/þa vil eg sekz vera alla míña Daga. 33 En nu þar þ þíñ Pienara vera epter i Sueinsins stad/ad þiona mínnu Nerra og laf Sueineñ þara vpp miz sínnu Bræðru/ 34 Þuiad huorneñ giecke eg þared/vpp til míns Fodurs/ep ad Sueirneñ er ecke med mier/Ep hlyte þa ad sía vppa þa Nermung sem koma munde yper minn Fodur.

Gen. 43/8.

XLV.

Joseph lætz
síña Brædur
þeckia sig

Act. 7/13.

SA gat Joseph ecke hallded sier leingz/þ ollu þm s stodu i fringú hñ/z hñ kallade. Latet huorn Mañ þara wt þra mier/z þar stood ecke eirn Madr epter hia hñ/þa Joseph liet síña Brædr þeckia sig. 2 Og hñ griet med hærre Røddu/so þ heyrdur Egipstsker/ og þeir i Pharaonis Nuse. 3 Og hñ sagde til síña Brædra/ Eg er Joseph/lip' míñ Fad' en nu? En hñs Brædr maattu onguo suara hñ/so hrædd' voru þr ordner þ hñs Auglite. 4 Þa sagde hñ til síña Brædra/Røed hingad til míñ/z er þr geingu til hñs/þa sagde hñ Eg er Joseph yðar Broder/huorn þier sellud i Egipstaland. 5 Bered ecke vmsorgande/og hugfed ecke ad eg sie þar þyrer reidur / ad þier sellud mig hingad / Þuiad yður til Epps Nialpar hepur Gud sennit mig hingad þyrer yður. 6. Þuiad tus Alar eru síðan þetta Nallcere kom i Landet / og þar eru enn nu epter þinn Alar/aa huorium Mem skulu huorke plægja nie Naustyrkiu jnn safna. 7. Enn Gud hepur sent mig hingad vndann

Gen. 50/20

gad vndañ þd:/ad hñ vill lauta þdur halldast vid a Jorðuñe/z þrella þdari Líf med storre þrella. s Og eige hape þier sent mig þingad/helld: Gud/hñ þer: sett mig Þod: Þhar æmis/z ein Nerra þer allt hans Nws/z ein Nopdingia þer allt Egiptaland.

9 **E**pted ydur nu/ z pared vpp til mñns Fodurs/ z feigied hñm/ Petta seiger Joseph þñ
 Son/ Gud hepur sett mig til Nopdingia þper allt Egiptaland/ Kom opañ til mñn/ tes
 þu ecke/ 10 Þu skalt bwa i Landinu Gosen / z vera narre mier/ þu z þñn Born/ z þñn
 Barna born/ þitt Kúnpie smatt z stort/ z allt þ þu hefr/ 11 Þar vil eg þorsfarga þig. Þu
 þar standa en nu þñm Hallarris ar epter/ So ad þu ecke þordiarþist/ med þñnu Nwse/ z ol
 lu þu þu hepur. 12 Siared/ ydar Augu sñar þ/ z mñns Brodurs Ben Jamins Augu/ ad eg
 tala munlega við ydur. 13 Kúngtored mñnum Fodur alla mñna Begsend i Egiptalande/
 z allt þ þ þer hased sied/ pared skondelega/ z komed opañ hñgad m mñnum Fodur.

14. Og hñ piell vm Nals sñnum Brodur BenJamin/z griet/z BenJamin griet z so vm hans Nals. 15. Og hñ mintist vid alla sñna Brædur/z griet yper þeim. Epter þetta töl ydu hans Brædur vid ham.

15 Þesse tǫdende tōu 1 Pharaonis Hws/ad Josephs Brædur voru kōmmer/þ lǫfæde Ph
araoni vel/z øllu hans Pienorū: 17 Og Pharao sagde til Josephs/seig þu þīnum Bræ
drum/Gjæred so/Alþpied þdar Dyr/z fared ap stæd Nær þier kōmed 1 Eanaans land/ 18
þa tæfæd þdar Fodr/z þdari þolk z kōmed til mǫn/Æg vil gjæpa þdur Goff 1 Egiptalande
ad þier skulud etia Merg Landfins. Og biød þeim/gjæred so. 19 Tæfæd þdr Bagna ap Æ
giptalande/handa þdar Bormum z Konum/z tæfæd þdarn Fodr/z kōmed. 20 Og lǫfæd ee
tē vid veagna þdar Bwswhluta/Pui Audæpe alls Egiptalands skulu vera þdar.

21 Og Israels Born giordu so. Og Joseph pieck þeim Bagna/ sem Pharao baud/ z so
Nefte a Beigen. 22 Hann gaf z huorum þeirra einn Nafnda Elcodnad. En BenJa
nen gaf hann þriu hundrud Silpurpeninga/ z þinn helgra Daga Klæde. 23 Og hann sende
sinnum Fodur þar med tju Asna Klifiada med Go/z ap Egíptalande/ z tju Dsnur klyf
tadar ap Korne/ Braude og Bistum handa sinnum Fodur a Beigen. 24 So slepte hann si
num Brædruum/ Og þeir þoru i burtu. Og hann sagde til þeirra/ Deiled ecke a Beigenū.
25 Þeir þoru ap Egíptalande/ z kðu i Eanaansland/ til sjns Fodurs Jacobs/ z Kuningi
ordu hann z sogdu/ Joseph liper en nu/ z er en Nerra yfer ellu Egíptalande. En hans Ni
arta hurade allt ariad/ þu hann trwde þu ecke. 27 Þa sogdu þeir honum ell Josephs ord
sem hann hapde sagt til þra. Og s hann sa þa Bagna s Joseph hapde sent honum til þlut
nings þangad/ þa lipnade Und Fodurs þeirra Jacobs. 28 Og Israel sagde/ Þad er muer
noog ad min Son Joseph liper en nu/ Eg vil fara z sin hann/ andur en eg andast.

Joseph bndt
 finum Sdur
 Egiptalant:

Pharao byd
ut Josepho be
adrum ad sac
ia Jacob/z fly
tia hñ opan til
sqn/Act. 7/14

2
 Twistwblute.
 Lant yd^r bu
 blute eft hind
 ra ydur/ huad
 pier fuffid eft
 ad fella j pifū
 Gallate/ p lant
 ed blaps rpter.

XLVI

Iſrael þor i þurt m̃s öllu þui h̃ñ ötte. Og s̃ h̃ñ k̃ö til Berſaba/offrade h̃ñ
ſj̃ns födur Isaachs Gude forner. 2 Og Gud ſagde til h̃ñz/vm Rott/i eiñe
Syn/Jacob/Jacob. Nā ſuarade/hiet er eg. 3 Og h̃ñ ſagde/Eg er Gud/þ̃
ns Fodurs Gud/ötaſt þu ecke ad þara öþā i Egiptaland/þt þ'vil eg giora
þig ad einre m̃ſkellre Þiod. 4 Eg vil þara öfā m̃s þi' i Egiptalād/z eg vil
leida þig vpp aptz hungad/Og Joſeph ſkal leggja ſj̃n' hendr yp' þj̃n augu.
5 Jacob tok ſig vpp þra Berſaba/ z J̃ſraelis Syñer fluttu þeirra Fodr Jacob/med ſj̃nū
Smabörnū z Kviñū/i Bognū þm̃ s̃ Þh̃arao hafde ſent/ad þlytia þa a. 6 Og þeir toku
ſitt Kṽæpie / z alla þa Þiarhlute s̃ þm̃ hapde aplaſt i Canaans Lande/z k̃m̃u i Egipt
aland/Jacob z allt h̃ans Gæde med h̃m̃ 7 Nans Syñer z h̃ans Sonarſoner med h̃m̃/
h̃ns Dætr z h̃ns Barna dætr /z allt h̃ns Gæde plutte h̃ñ m̃s ſiet til Egiptalands.

8 Þessu eru Israels Barna Nafn/s komu i Egiptaland. Jacob/og hans Sonur. Ru-
ben Jacobs þrungiðetiñ Son. 9 Rubens Born/Manoch/Pallu/Nezron/og Ephraim
10 Simeons Born Jemuel/Jamin/Dhad/Jachin/Zohar z Saul/ Sonur þeirr
ar Tanversku Kúñu. 11 Levi Born/Gerson/Ephath/z Merari. 12 Juda Born/ Ger-
Onan/Selah/Perez/og Serah. Einn Ger og Onan deydu i Lande Canaan. En Pe-
rez Born. Nezron og Manul. 13 Issachar Born/ Thola/Phua/ Job og Semron. 14
Sbulonis Born/Sered/Eflon/z Zacheel. 15 Þessu eru Born komenn ap Lea sem hun
þædde Jacob i Mesopotamia med sinne Dottur Dina/ Þessar allar Söulur voru od to

Jacob ber i
Egyptaland

Jacobz Rym
Eijst.

Exod. 1/ 5
Num. 26 3
1 Par. 4.24
Syn^e Iaco
bs femme
ap Lea 38.

lu pria

lu priatigum og þrýtt med Sonum og Dótturum.

16 Børn Sads/ Ziphion/ Naggi/ Guni/ Ezbou/ Eri/ Arodi z Arel. 17 Børn Affer/ Zemma/ Jesua/ Jesui/ Bria/ og Seralþ fra Systur. Enn Børn Bria/ Neber og Malchiel. 18 Þesse eru þau Børn Silpa sem Laban gaf sinne Dottur Lea/ og hun þædde Jacob þessar sextan Sæler.

Syner kom
ner af Silpa:
15.

Syner kom
ner af Rachel
13.

Syner
Zilpa sit

19 Børn Rachelar Jacobs Ruiñu/ Joseph z BenJamin/ 20 Og Joseph gat i Egipta lande Manasse z Ephraim/ s' Asnath Potiphers Dottur Kienemansins i On fædde hñ/

21 BenJamins børn/ Bela/ Becher/ Asbel/ Seral/ Naaman/ Ehi/ Kos/ Mupim/ Nupim og Ard. 22 Þesse eru þau børn af Rachel s' hñ þædde Jacob/ aller saman fiortan Sæler.

23 Børn Dan/ Nufim/ 24 Børn Nephtali Jahzeel/ Guni/ Zesser og Sillem. 25 Þesse eru Børn komeñ af Bilha/ sem Laban gaf sinne Dottur Rachel/ og hun fædde Jacob þessar sís Sæler. 26 Allar Sæler sem komu med Jacob i Egiptaland/ og kommar voru af hñs Lendū (ad vndan teknū hñs Sonar konum) eru allar saman sex og sextig Sæler

27 Enn Josephs Syner sem fædder eru i Egiptalande/ eru tuer Sæler. So ad allar Sæler sem komu i Egiptaland/ af Jacobs Hwse/ voru siottig.

28 Og hñ sende Juda vndan sier til pundar vid Joseph/ ad hñ vísade sier til Gosen/ og þr komu jñ i Lande Gosen. 29 Þa liet Joseph spæna þyrer sñ Bagn/ og dro til pundar vid Fodur sñ Israel/ vpp til Gosen/ Og sem hñ sá hñ/ siell hñ vm hñs Næls/ z græt leinge vm hñs Næls. 30 Þa sagde Israel til Josephs/ Giarnañ vil eg nu deyja/ fyrst þad eg hepe sied þitt Andlit/ ad þu enn nu liper.

31 Joseph sagde til sñna brædra/ z til sñns Fodurs huss/ Eg vil para vpp kúngiðra Pharaoni/ og seigia til hñs/ Mjñner brædur/ og mitt Fodur hws er komid til mjñ ap Lande Canaan/ 32 Og eru Siarhird/ Þui þr eru meñ/ s' vmgeingist hapa mñ sie/ Þeirra Ruiñe smatt z stort/ z allt þ þr eiga/ hapa þr hafi hingad mñ sier/ 33 Þa Pharao kallar ydr nu þ sig z seiger/ Nuad er ydar Ydia ap hvarre þi' næred ydr? 34 Þa skulu þi' seigia/ Þjñner þienar eru þr meñ sem vmgangasi mñ kúkfie/ fra vorum vngdome allt til þssa/ bæde vier z vorer forfedr/ So þier meigid bwa i Lande Gosen. Þuiad þr Ebresku hafa andstygd a vllum Siarhirdurū.

XLVII



U kom Joseph/ og talade vid Pharaonem/ z sagde/ Miñ Fader/ z mjñner Brædur/ þeirra Ruiñe smatt z stort z allt þad þeir eiga er komid ap Canaans Lande/ Og sñar/ þr eru i Lande Gosen. z Og hñ toof sñm ap sñnum yngstum Brædrum/ z skýkade þa jñ þyrer Pharaonem. 3 Þa talade Pharao til hans Brædra/ Nuor er ydar næringar ydia? Þeir suserudu/ Þjñner þienarar eru Siarhirdarar/ vier og vorer Forpedur.

4 Og sögdu þramueigis til Pharao/ Þier erum kommer til ad bwa hia ydur hier i Lande Þui þjñner þienarar hapa vngua Fædu til sñns Ruiñfienadar/ so storlega þreynger Nallære Canaans Land. Þar þyrer leyp nu þjñnum Þienurum ad bwa i Lande Gosen. 5 Pharao sagde til Josephs/ þ er þiñ Fader z þjñner Brædur s' eru kommer til þjñ. 6 Egiptaland stendur oped þ þier/ laet þa bwa i þui besta Plasse Landins/ s' bwa þeir i Lande Gosen. Og ep þu veist noekra dagnad meñ vera a medal þra/ þa set þa yð' mjñ' Niarder

7 Joseph leidd z so sñ Fodr Jacob til pund' vid Pharaonem/ z skýkade hñ þram þ hñ. 8 Og Jacob blessade Pharaonem. 8 En Pharao spurde Jacob ad/ Nuad gamall ert þu? 9 Jacob sagde til Pharaonem/ Miñ Blendingsskapar tjñme er Hundrad z priatigge ar/ s' far er z iller eru mjñner Ljfdagar/ z næ ecke tjñma miñia Forpedra/ i þeirra Blendingsskap

10 Og Jacob blessade Pharaonem/ og gieck wt þra homum 11 En Joseph skýkade sñnū Fodr z sñnū Brædrū Bwstade/ z gaf þm eigner i Egiptalande/ þ' best' voru Landskoster/ s' v' i Læde Rameses/ so s' Pharao hapde boded. 12 Og Joseph forforgade sñn Fodur/ z sñna brædr/ z allt sitt Fodurs hws/ sierhñn epter þui sem hñ hapde Børn til.

13 En þar var eckert Braud i vllū Lendū / Þuiad Nallæred var miög þungt / so ad Egiptaland/ z Canaan var megnædest ap þui Nallære. 14 Og Joseph safnade vllū Þeningum til samans sem fundust i Egiptalande z Canaan/ þyrer þad Korn s' þeir kuyptu/ z hñ liet þa alla Þeninga i Pharaonis Hws.

15 Nu s' þa þraut Þeninga i Egiptalande z Canaan/ þa komu aller Egiptisker til Josephs/

(Dwe)

Þere Gæster z
Jitgku menn
þramande/ enn
ecke jñbyggend
dur/ edur Sei
melis Minn i
Verðlunne

Joseph heþ
ur Jacob þyr
er Pharaonem
Jacob er
130. ára
gamall þa hñ
fiemur i Egipt
aland/ og heþ
ur þesse reisa
til Egiptalan
ds skied z is
epter þad Ab
raham var ka
lladur bure
þa Saran.

sephs/z sogdu/Sieþ off Braud/Pui lætur þu off deþia þyr^r þier/þo ad vier hopium ei Þe
ninga? 16 Joseph suarade/Hæþed hmgad þdar Kuitþie/ so vil eg giepa þdur fyrer Kuit
þied/þyrst ad þier hæþed ecke til Þeninga. 17 So þærdur þeir Joseph sit Kuitþie. Og hñ
gap þeim Korn þyrer þeirra Hesta/Saude/ Bra/z Asna. So hialpade hñ þm med Br
aud/ þad ær i giegnum/þyrer allt þeirra Kuitþie.

18 Eñ sem þ æred var wte/konu þeir þ añad ær til hans z sogdu hñ/ Biet vilium ecke
dilia þess fyrer Herra vorum/ad ei alleinasta Þeningar hældur og so Kuitþied er i burt/z
komid til vors Herra/og vier hopium ecke meira epter/ handa vorum Herra/vtan vora
Læfame og vorar Jarder /19 Pui lætur þu off deþia/ z vora Akra verda i eyde? Raup
þu off og vorar Jarder þyrer Braud/ad vier med voru Læpe z Jarda Gosse verdum Pha
raonis eign/Sieþ off Gæde/so vier meigium lifa z ecke deþia/z ad Akraþner ecke eydest.
20 So kœpte Joseph allt Egipta Land/til Nanda Pharaone/pui þeir Egiptsku selldu
huor signar Jarder/þuiad hungred læ so strædt a þeim/z med þessu vard Landed Phara
onis eign. 21 Og hñ wtskæpte Jolkenu vñ Borgernar/þra þeim einum Egiptalands en
da til añars. 22 Ad vndanþeknum Prestaþia Jordum/þær kœpte hñ ecke/Þuiad Pharao
hæþde skækad Prestum/huar ap þeir sköldu næra sig/z var anapnad þ þ hñ hæþde gie
þed/þm þar þ þurptu þeir ecke ad selia signar Jarder.

23 Þa sagde Joseph til þolkþins/siæ/eg hefe i Dag kœpt þdur z þdar Akra/ Pharao
ne til eignar/24 Siæ þar hæpe þier Korn til ad sæ Jordena. Eñ ap Korninu skulu þier
giepa Pharaone þittung/Þeir þiorer hluter skulu vera þdar/til sæds og Jædflu/þ þdar
Hæss og Børn. 25 Þeir sogdu læt off ad eins lipa/z þiña næd þyrer þier vorum Herra/
Biet vilium giarnan vera Pharaonis Þrælar. 26 So skæcade Joseph þeim ein Log/
þñ til þessa Dags/þfer allt Egipta Land/ad huor Madur skölde giepa Pharaone þañ
þittita hlut/vndan þeknum Prestaþia Jordum/sem ecke konu vnder Pharaonem.

27 Þ var Israel bwande i Egiptalande/i Lande Gosen z htielldu sig þar. Og þeir
vru z margþöldudust miog. 18 Og Jacob lifde seittan ær i Egiptalande/ So
þad hans allur Alldur vard Hundrad/ o z þiorutju ær.

29 Nu þ nælgædest Andlaats tñd Israels/þa kallade hñ siñ Son Joseph/z sag
de til hñs/Hæpe eg þunded Næd þ þier/þa legg þiña Nond vnder miñnar Lendar / ad þu
vilstir syna mier. Kærleika z trw/z jarda mig ecke i Egiptalande. 30 Hældi vil eg liggia
þiñ miñnum Þorfædrum/Og þu skalt þlytia mig af Egiptalande/ z jarda mig i þra Br
æþ. Næn sagde/Eg vil giora so sem þu hepur sagt. 31 Eñ hñ sagde/So suer mier þar
Eid vppa. Og hñ soor hönum/Þa c hneygde Israel sig i Sængeþie ad Nopðalagenu.

XLVIII

SAr epter var Joseph sagt/siæ/þiñ Fader er siukur. Þa tok hñ siñna bæ
da Sonu/Manasse z Ephraim med siæ. 2 Þa var sagt Jacob/Siæ þiñ
Sonur Joseph kœmu til þiñ. 3 Þa hreysie Jacob sig/z settest vpp i seen
giñe z sagde til Joseph.

Almattugur Gud þyrtest mier i Lus i Lande Canaan/z blesade mig/4
Og sagde til miñ/Siæ/ Eg vil læta þig vara z margþalldaft/z giora
þig ad Jislda Fólks / og eg vil giepa þiñu Gæde epter þig þetta Land til æfinlegrar
Eignar. 5 So skulu nu þiñer tueir Syner Ephraim z Manasses sñi þier eru fædder i E
giptalande/andur eñ eg kom hingad til þiñ/vera miñner / Læka sem Ruben z Simeon. 6
Eñ þr þ þu ætt hier epter/þeir skulu vera þiñer/z kallast þ þra Bræd:/i þra Arpskæpte.
7 Og þa eg kom ap Mesopotamia/ andaðest Rachel fyrer mier/i þui Lande Canaan/a
þeim Beige þa eg var eñ skamt eitt fra Ephrath/ z eg groep hana þar i þm sama stad
a Beigum til Ephrath/sem nu kallast Bethlehem.

8 Þ Israel sæ Josephs Sonu / z sagde/Huorier eru þesser? Joseph suarade siñu
þodur/9 Þesser eru miñner Syner sem Gud hefur hier gieþed mier. Nann sag
de/Eid þa hingad til miñ / so ad eg blesse þa/ 10 Þuiad Israel glaptest Syn ap
Ella / so hann gat ecke vel siæd. Og hann leidd þa til hans /Eñ hann kyste þa/ og
tok þa i fang siæ/11 Og sagde til Josephs/Siæ/eg hefe siæd þitt Andlit/huad eg hæþde
ecke þeim/og siæ/Gud hepur ad auk þess/læted mig og siæ þitt Sæd. 12 Og Joseph
tok þa

Prestama
siæþie

Logmal vñ
þittung Kon
ge til handa

Jacobz alldr
147. Aar/

Jacob vill
jærdast þia si
num Jætrum
Gen. 23/19

(Hneygde)
Læka la siukur
i Sængeþie/þo
riste hæst sig
vpp og hneyg
de sig til Gop
ðalaginu/ til
bæd Gud og
þæcade hñu
vnder eins
væst Joseph
Læka

Gen. 28/ 13

Jacob reikn
ar Ephraim
og Manasse
þyrer siñna
Sonu

Jacob bless
at Ephraim
og Manassen

(Efter)
Pad er/peir
skulu kallast
mijner Syner

Gluta
Gluta kallast
a Ephraim Si
chem/og þa
sama stad mei
nar þa hiet
Jos. 13/7.

tof þa af hás Fadme/z hneygde sig til Jardar moote hans Auglite.

13 So tof Joseph þa bæda/Ephraim sier til hægge Handar/mot Israels vinstre Hønd/
en Manasse til Vinstre handar/mot Israels hægge Hønd/og leiddde þa til hans. 14 En
Israel riette sína Hægge hönd wt/z lagde hana a Ephraims Hofud sem var yngre / og
sína Vinstre hönd a Manasses Hofud/z hagade vilande so sínum Höndum/pui Man
asses var sa hín Frumgietne. 15 Og hán blessade Joseph/og sagde/Gud/i huors Auglite
mijner Forpedur Abraham z Isaac geingu/sa Gud sem ad forforgade mig mína Lifis tíð
ín til þessa Dags. 16 Sa Eingell sem mig hepur þess þra öllu vöndu hán blesse þessa
Guena/ad þeir kallest a ept' mínu Napne/z epter mína Forpedra Abrahams z Isaacs
napne/og þeir vare og verde marger a Jordunne.

17 En sín Joseph sa þad/ad þader hans lagde sína Hægge Hönd vppa Ephraims h
pud/þa misliffade þ hín. Og hann tof vñ síns Födurs Hönd af Hofde Ephraim/z vill
de hapa víked heñe þra Ephraims Hofde/og vppa Hofud Manassis. 18 Og sagde til
hans/Ecke so mín Fader/þesse er sa hín Frumgietne/legg þína hægge Hönd vppa hás
Hofud. 19 En hans Fader neitade þui/og sagde/Eg veit þ vel mín Son/eg veit þ vel.
Þesse skal og verda ad Folke/og margfalldast/En hans yngre Broder skal verda meire en
hín/z hás Sæde skal verda eitt mikid Folk. 20 So blessade hín þa þín sama Dag/z sagde/
Hvor s vill blessa nöckurn i Israel/hín skal seigia/Gud setie þig lífa s Ephraim z Ma
nasse. Og sette so Ephraim þyrer Manasse.

21 Og Israel sagde til Josephs/Sia/eg andast/Og Gud mun vera með ydr/z leida yd
ur aptur i ydurt Födurland. 22 Eg hepe gieped þiet ein b Gluta Landfins/þram þper
þína Brædur/huorn eg tof af Amorita Hende/med mínu Suerde og Boga.

Jacob bless
at sonu sína

XLIX

Ruben
hán skýlde ha
þa hapt Frum
gietningaren
virding / sem
v' Ríctedom
en z Kongdo
men/en nu er
húðtueggia
þra hönun/z
Ríctemánkap
urín giepen le
ui/en Kong
domurín Ju
da. Hier skýlft
Synagoga er
sauga Jac
obs fang þ er
Ríctingena/z
miste þui bæ
de Ríctemán
skapen z Ro
ngdomen
b /Spyra/
Hier byriast
Blessun su er
hlyder vpp a
Christum sem
þadast atte ap
Juda/z kalla
st hán Silo/þ
er Lukugies
en sa sier skýll
de þreyngia-
gegnum med
Anda og trw
huad ardur v'
þ verken swet
og vesalt/þui
kallast Silo
ein Rappc

Jacob kallade sína Sonu þyrer sig/z sagde/z Sapned ydr til samans/ so eg
meige tünigöra ydr/huad þper ydr mun kóa/a epterkomande tínum/Heim
test samán/z hlyded til þier Jacobs Börn/z hepred ydarn Födur Israel.
3 a Ruben mín þyrste son/Pu ert mín Kraptur/z mín þyrsta Magt/vpp
arstr i Öffre/z ypparstr i Ríctenu. 4 Hán rañ lauslega burt sem Batn/
Pu skalt ecke vera öðstur/þuiad þu þorst vppi þíns Födurs Sæng/z sa
urgader mína Sæng med þíne vppför.

5 Þeir Brædur Simeon z Levi/Þeirra Suerd eru Mordingia Bopn/6 Míñ Sæl skal
ecke koma i þeirra raad/ og mín Era skal ecke vera i þeirra Samfundu/ Þui þeir myrdu
Mañen i síne Reide/z med sínu eígen Bilia hapa þeir Bráñ þordiarfad. 7 Bólud verði
þeirra Reide/þui hun er so straung/z þeirra Grind ad hun er so hörd. Eg vil skipta þín
i Jacob/z tuístra þín i sundur medal Israel.

8 Bða/ Pu ert þañ/þig skulu þíner Brædr þrífja/Þín Hönd skal vera a þína D
vina Nasse. Þier sku Börn þíns Födurs lwla. 9 Juda er eitt vngt Leon/Pu ert hætt
komeñ mín Son þ stóran Sigur/Hín kraup nidur/z lagde sig so sem Leon/z so s Leon
jña/Hvor vill vppreisa sig i moote honum? 10 Gu konunglega b Spyra skal ecke burt ta
kast þra Juda/nie heildur Læremeistariñ þra hans Footum/þyr en Schilo kienur/z til
hás munu Þiöern' sier hallda. 11 Hín mü binda síñ Fola vid Býntried/z síñar Alsnajñu
son/vid þañ edla Býnkústeñ. Hán mun þuo síñ Klædnad i Býne/z síñ Mottul i Býn
beria Bloode. 12 Hans Augu eru raudare en Býn/z hans teñur hústare en Míolf.

13 Sebúlön skal bwa hia Höpneñe vid Sioen/z þar sem Skípalagen eru/z hás Lan
damerke na ad Sidon.

14 Saschar skal vera ein Beinafne/z hín skal leggja sig a mille Landamerkianá. 15 Og
hín Isa ad húnlden er good/z ad Landed er lystelcgt / en hán hefur beygt síñar Nerdar
til býrdar/og er ordeñ ein Skattgilldur þienare.

16 Un skal vera Domare yfer sínu Folke/so sín ein önnur Attkúñst i Israel. 17 Dan
skal vera ein Höggormur a Beige/og ein Radra a Götunne/býtande i Nesfins Næl/so ad
sa ed ríður palle a bak aptur. 18 DND Eñ/eg býð epter þínu Nialpræde.

19 Ad Nerklæddr/skal þera stríðs Herín þram/og til Baka aptur.

20 Ap Alfer kienur þad þetta Bræd/Og hán mun göra Kongunum til Bilia.

Nephthali

21 Nephthali er ein snar Niortur/og giefur sinlha Rædu.

22 Joseph mun vara/Nā mū vara so s hia eini Bppspretubrukte/Dæturn ganga pr am med Balloftuorneite. 23 Og þo ad Skotmeitner reite hañ til reide/z frinde i mote homun/og opfæte hñ/24 So verður þo hans Boge pastur/z Armleggur hñs Nanda ste rktur/þræter hendur þess hñs megiuga i Jacob. Af homun eru kommer Nirdarat z Stein ar i Israel. 25 Ap þāns Fodurs Gude eriu Noolpeñ/z blessadur er þu ap þeim Almat tuga/med Blessan ap Nimmū opañ/med blessan af Bnderdrwpenu/sem hiet vnder ligg med Blessan ap Briostenu z Kuidmun. 26 Þāns Fodurs Blessanet eru sterfare/eñ mñia Foreldra Blessanet (epter eost þeirra ypparlegu i heimemun)og þær munu koma yper Jo sephs Nopud/og yper Nuirpel a þeim Nazareus a medal hans Brædra.

en tannalega/og hana marga Sonum og ypparlega Mætt til Hyningar steina/og þo opt vate stakadvid þeim/þa vñu þeir þo/og þetta Kongarke vte i Ephraims Kynduyst/So blep su andlega blessunet/ og Rytet hia Juda/e þad lqlam lege Rætes bla Ephraim

27 Ben Jamin er ein gleppfande Blpur/Ad Morne mun hñ eta Nerþang/eti ad Ru olde skal hñ Nerþangenu wt skipta.

28 Effer eru þeir tolp Kyndættir Israels/Og þetta er þad s þeirra Fader mællte vid þa/þa hñ blessade þa/sterhuorn þeirra med einre sterlegte Blessan.

29 Og hañ baud þeim og sagde til þeirra/ Eg sagnast til mñns Folks / Graped mig hia mñmun Forþedrum/i þeirre Grof a Ephrons Netters Akre / i þeim tuopallda Neller sem liggut gegut Mamre i Lande Canaan/huorn Abraham kœpte med Akrenū ap Ephron Netita til Erþdagreptum. 30 Þar hapa þeir graped Abraham / z hñs kñmū Sara/31 Þar hapa þeir z graped Isaac og Rebecku hñs kñmū. Þar i sama stad hep eg og so grafed Lea/i þeim Akre og i þeim Neller sem kœptur var ap Netz Bornum. 32 Þa Jacob hapde endad þessar skipanet/til sinna Barna/ lagde hañ sñnar Fætur tilsa mans i Sængenme/og vpp gap sñua Dnd/og vard sagnadur til sñns Folks. 1 Þa piell Joseph yper sñns Fodurs Andli/og giet yper homun/og mñitist vid ham.

Josephs bl eti blyder vpp þa Israels kœ nga Ræte/og er alle samann sagt vñ verald legt Vellte/ad Dæturn þ er Seaderner i la ndenu/ munde hapa goka stio þeim/þa vñu

Ben Jamin blep hñ Ro ng Saul/z þr Borger i Gi bec þullkœnad Judic. 20/25

Jacob bydur ad jarda sig hia sñnū þedū

Jacob ādast þa hann var 147 Åra: 2255 ærum ep ter Heimfins Xpphaz/1706 Årum þ Chri sti Sading.

L.

2 Joseph baud sñmun Þienorum / sem voru Læknarat/ad smyria sñ Fø dur. 3 Og Læknaratarn smurdu Israel i þiortuigu Daga/Þiad so leinge stoodu yper Smurnings Dagarnet/Og Egipstler Meim grietu hñ i sñ tigger Daga

4 Eim sñi Sorgar Dagarn vœu nu endad/þa talade Joseph vid Pha raonis Þienara/og sagde/Nafe eg nu þunded Mæd hia ndur/þa taled vid Pharaonem/og seigid/ 5 Minn Fader took ein Eit ap miet/og sagde/Sia/eg andast/ Jarda þu mig i mñte eigen Grof/ huoria eg liet grapa miet i Lande Canaan. Suo vil eg nu þara vpp/og greptra mñ Fodur/og koma aptur. 6 Pharae suarade/Far þar vpp og jarda þu þinn Fodur/so sem þu hepur suared homun.

7 So þor Joseph vpp/ad greptra sñ Fodur / og aller Pharaonis Þienarat/z allet emu ellsiu ap hans Nuse/z allet emu ellsiu ap Egipstalande þooru med homun. 8 Þar ad auk allet ap Josephs Nuse/og hans Brædur/hans Fodurs Folk/alleina sñn Born/Sauðe z Sienad liet þeir epter verda i Lande Gosen. 9 Þar voru og i þerd med homun Bagnar/ og Reidmeñ/so ad þetta vard ein stoomfæll Ner.

10 Eim er þeir komu nu til þeirrar Gyrdingar Atad/ sem liggut hinumeigen Jordanar þat hofdu þeir ein mñog stooran og bitran Narm / Og hañ sorgade yfer sñmun Fodur i sto Daga. 11 Og sem Folked Landsins þeir Cananei sau þan Græt hia þeirre Mødu Atad/þa sogdu þeir/Þeir Egipstler hapa þar storan Narm. Þar þræter kallast sa same stadur/sem liggut hinumeigen Jordanar/Egipstera Narmur.

12 Og hans Born giordu so sem hañ hapde boded þeim/ 13 Og pluttu hann i Land Ca naan/og Jorðudu hann i þeim tuopallda Neller þess Akurs sem Abraham hapde kœpt med þeim Akre/ til erþda Greptum. ap Ephron Netiter/þuert yper þra Mamre. 14 Og sem þeir hofdu nu Jardad hñ/þa þor Joseph til baka aptur i Egipstaland/med sñn um Brædrum/og med ellum þeim s voru þarner vpp med homun/til ad jarda hñs Fodr.

Jacob jarda st i Canaan Lande. Act. 7/16. Gen. 23/16.

Joseph

Genesis

Josephs br
ædur bidia um
þyrer giening
æ þui þeir hæn
du gíðet hænū
æ moete.

Josephs all
dur 110. ár/
og hann deyð
55. árū eptet
þiñ fædur Ja
cob. Num. 32/
39.
Ebr. 11/22.
Ero. 13/9.
Josu. 24/32

15 Eñ Josephs Brædur vrdur hrædder/ þa þeirra Fader var andadur/ z sögdu/ Eñie mañ
ad Joseph sie reður vid off/ z endurgiallde off allt þ illt / sm vier höfū giort hönñ. 16 Þar
fyrer lietu þeir seigia hönñ so/ Þiñ Fader baud off/ andur eñ hñ andadest/ z sagde/ 17 So
skulu þier seigia til Josephs/ Fyrerlaattu þiñnum Brædrum þeirra Misgiörning z þeirra
Synð/ ad þeir hapa giort þier so illt. Nu bidium vier ad þu þyrergieper off þiñs Fædurs
Guds Þienurum þañ Misgiörning. Þa griet Joseph/ er þeir töludu þetta vid hñ. 18 Og
hans Brædur geingu til hñs/ og þiellu midur þyrer hñ og sögdu/ Siæ/ vier erum þiñner
Þionar. 19 Joseph sagde til þeirra/ hrædest ecke/ þui eg er vnder Gude. 20 Þier hurudud
ad giöra mier illt/ eñ Gud þeinkte ad giöra þ ad goödu/ i þui hñ giörde/ so sem nu flærle
ga þrañ þienur/ ad hallda mörgu Folke vid Ljped. 21 So vered nu öhrædder/ Eg vil þor
förga ydur/ og ydar Börn. Og hñ huggade þa/ og talade bljðlega til þeirra.
22 Og Joseph bioo i Egiptalande / med siñs Fædurs Nwse/ z hñ lifde hundrad og tíju
ár/ og sæ Ephraims Börn/ allt til þridia Lids. ljfa eñrnen Börn Machirs/ sonar Man
asses/ fæddu og so Börn a Josephs Skauf.
24 Og Joseph sagde til siña Brædra/ Eg andast/ og Gud mun vitia ydar/ og þæra ydr
af þessu Lande / iñ i þad Land sem hñ hepur suared Abraham / Isaac z Jacob. 25
þar þyrer tok hñ ein Eñd ap Israels Sonum/ og sggde/ Þegar Gud vittiar
ydar/ þa þlitied mñn Bein i burtu hiedan. 26 Og Joseph andad
est/ þa hann var hundrad og tíju ára gamall/ Og þeir
smurdu hñ/ og lögdu hann i eina Ky
stu i Egipta Lande.

Ender Þeirrar þyrstu
Moses Bofar.



I



Esse eru Nopn Israels Barna/ sm ko
mu i Egiptaland m3 Jacob/ huor m3 sitt Nws. 2 Ruben
Simeon/ Leui/ Juda/ 3 Isaschar/ Sebulon/ BenJamin
4 Dan/ Nephthali/ Gad/ Affer. 5 z allr Sailer 3 voru
kommar af Jacobs Lendum/ þær voru siotngir. En Jo
seph var andur fyrer i Egiptalande. 6 En Joseph var
nu andad/ z aller hans Brædr/ z þeir aller 3 lipad hof
du a þeim tjma/ 7 Þa þiolgade Israels Børn/ z þau
gatu Børn z jufusi/ og vrdi m3og morg/ so ad Landed
vard pullt ap þeim.

8 So kom nyr Kongur i Egiptaland/ hñ viffe eingef
deile a Joseph. 9 Og hñ sagde til sjns Folks/ Si
med/ Lydr Israels Barna er margur/ z pleire ein vier/
10 Nu vel/ vier vilium kjepra þa midur med Ktænsku/ so
ad þeir verde ei so marger. Þuad ep opridur gioreft/
þa meiga þeir hlaupa i Lid med Dvinum vorum/ z ber
iaft i moote off/ z þara so i burt ap Landinu.

11 Og þar voru setter horduger Verktiorar yfer þa/ þeir ed þa skyllde þungna med þu
gum Þrældome/ Þuad Meñ voru þa ad byggia Pharaoni Borgern Pithon z Raemes
ad leggja jñ i hans jutekter. 12 En þess meir sm þeir Þlagudu Folked/ þess meir þiolga
de þ z margþalldast. Og þeir hieldu Israels Børn andstyggeleg. 13 z þeir Egiptsku
þiadu Israels Børn onyskunsamlega/ med Þrældome/ 14 z giordu þm þeirra Ljþ leiden
legt/ med þungu Arþide/ Leitellu z Tigulsteina giord/ z allra handa Þrældome a Mork
eñe/ z med allra Nanda Erþide/ sem þeir logdu onyskunsamlega a þa.

15 Og Kongureñ i Egiptalande mælte til þeirra Ebresku Yperstufueña/ ein hiet Se
phora/ en vñ: Þhua/ 16 Nær þi' sitted pp' þm Ebresku Kuitu / z þier stæd a fædingar
stolnu ad þ er ein Sonur/ þa ljþstæd hñ/ En sie þ Dotter þa læted hana lipa. 17 En
Yfersetukomurnar vottudust Gud/ og giordu ecke so 3 Egiptalands Kongur hafde þeim
boded/ hieldur lietu Børneñ lipa.

18 Þa kallade Egiptalands Kongur Ypersetukomurnar þyrer sig/ z sagde til þeirra/ Þu
giore þid þad/ ad þid læted Børneñ lipa? 19 Ljosmædurnar suorudu Pharaoni/ Þær
Ebresku Komurnar eru ecke so sem þær Egiptsku/ þu þær eru hraustar Komur/ z and: en
þad Ypersetukomurnar koma til þeirra/ þa eru þær bwnar ad þada. 20 Þar þ giorde Gud
Yfersetukomunum gott. Og Folked jookst z vard m3og margt. 21 Og sökum þess ad Yper
setu komurnar ottudust Gud/ þa bygde hann þeim Nws.

22 Þa baud Pharaos öllu sñnu Folke/ z sagde/ Kasted öllum Sueinbörnum i Ana 3 ad
þadast/ z læted öll Mephörn lipa.

II



En Madur ap Nwse Leui/ gieck burt z tok eina ap Leui Dotru/ Og Kuit
añ vard Oliett/ z fædde einn Son/ z Og 3 hum sñ ad þ var eitt vœnt Barn
gepnde hum hñ i þria Manude. 3 En þa hñ gat eige leing/ lemt hñ/ giord
de hum Kistekorn ap Ketr/ z brædde med Leir z Bile/ z lagde þar i Bar
ned/ z liet. Kisteleñ i Seped wt med arþackanum. 4 En hans Systir stood
langt þra/ ad hum mætte sña huorneñ hñ minde ganga.

5 Og Pharaonis Dotter gieck opañ/ ad þuo sig i ane/ z heñ Jungfrut geingu epter ar
þackanum. En sem hum sñ Kisteleñ i Sepenu/ sende hum sñnar Amþatter þangad/ z liet
fæta sñer hñ. 6 Og er hum lauk hñ vpp sñ hñ Barned/ z sña Barned griet/ þa sñ hum
aumur a þu z sagde/ Þad er eitt ap þeim Ebresku börnonu.

7 Þa sagde hans Systir til Pharaonis Dottur/ Villtu ad eg þare i burt/ z fælle eina ap
þeim Ebresku Kuitum/ sem hepr m3ok i Þriostum/ ad hum kune ad fæda Barned vpp? 8
Pharaonis Dotter sagde til heñar/ Þar þu. Jungþrweñ þoor ap stad/ z kallade a Mod:
E q

Barnsins

Jacobs syner
sem m3 hñ fæddu
i Egiptalande.

Act. 7/ 17:

Randagided þif
nyia Kongu/
ad þreita mid
ur Israels lyd
Act. 7/ 19.
Psal. 105/ 24

Pharaos bydur
ad þreita öll su
einþern sñ þar
ast ad þeim 3
þreita.

Sap. 18/ 5:

Moses þadest
64 arum ept
er Andlæt Jo
sephs / Anno
Mæti 2373
Syrer Christ
Lingad Eurd
1388. Ar Ap
Kuit Wit.
Act. 7/ 20.
Ebr. 11/ 23.
Exod. 6/ 26.
Num. 26/ 59
1 Par. 23/ 13.
Sap: 18/ 5.

Moses

Exodus

Malta.
Merker ad dra
Ga/par ap tem
ur Moses/dre
egen/ pui hann
v dreigen wr
Datnenu.

Moses var
p: 40. ara gā
all.

Act. 7/24.

Moses star ein
Egipstka man
i hel

Moses plyr py
ter pharaone.

Zephora

Moses Ruina

Gersom pyd

est welsdingur

Elieser/pyd

est Gud minn

hialpare.

Barnsins. 9 Pa sagde Pharaonis Dottur til heinar / taf þetta Barn til þinn/z þrostra
mier þ vpp/eg mun launa þier. Ruinañ tof Barned/z þrostrade þ vpp. 10 Og þa Suetin
en var vareñ/leiddi hñ hñ til Pharaonis Dottur/z hun hieilli hñ þyrer sñ Son/z fella
de hñ Moses/Pui hun sagde/Eg hepe teked hñ wr Batne.

11 **D** a þeim tíma/þa Moses var pulltjda/giect hñ wt til sína Brædra/z sa þeirra
þianing/Og hñ sa ein Egipstkañ liosta hñs Brodur/sem var ein ap þm Ebresku

12 Pa litadest Moses allt om Éring/z er hñ sa enguanñ Mañ i nand/vo hñ þann
hñ Egipstka/z grop hañ i Sande. 13 En a sdrum Deige gieck hñ wt aptur/z sa tuo

Ebreska Men þraffa sñn a mille/z hñ sagde til hans s oriet giorde / Pui star þu þm
Naunga? 14 En hñ sagde/huor heþ sett þig til Nopdingia edr Domara yper off/villtu

vega mig/sem þu drapst þañ Egipstka? Pa vard Moses hræddr/z sagde/ huorneñ er þ
orded openbert? 15 Og þ kom þ Pharaonem/z hñ leitade epter ad læta drepa Moser/En

Moses plyde þ Pharaone/z hieilli sig i pui Lande Madian/z dualdest hñ einu Bruñe.

16 Og þar var ein Kienemadur i Madian/hñ mte sio Dætur/ þær komu þangad ad au
sa vpp Batn/z þylltu Bassreñurnar/ad vatna þeirra Fodurs Saudum/17 Pa komu

Nirdarner ad/z ræku þær i burt. En Moses reys vpp/z hialpade þeim / z vatnade þra
Saudum. 18 Og þa þær komu heim til sñs Fodurs Reguel/sagde hñ/ Pui komu þier so

snart aptur i Dag? 19 Þær sögdu/En Egipstkur Madur hialpade off þra Fiarhirder
önum/og joos Batned vpp þ off/ z vatnade Saudumum. 20 Nañ sagde til sína Dætra

Quar er sa Madur? Pui liefu þier hñ para i burt/z budud hñ ecke jñ ad eta med off?

21 Og Moses liet sñr lifka ad vera hñ þm Mañe/z hñ gaf Mose sñna Dottur Zepho
ra/22 Nun þædde hñ ein Son/ þñ fallade hñ Gersom/pui ad hñ sagde/Eg er ordeñ ein

Þilendingur i anarlegu Lande. Og hun ool en ein Son/þñ neþnde hñ Elieser/z sagde

Mjñs Fodurs Gud er minñ Nialpare/z hñ þrelste mig ap Nende Pharaonis.

23 En laungum tíma þar epter/andadest Kongureñ ap Egipstalande. Og Israels Bø
rn anduorþudu vnd þeirra Unaud/z fölludu/ Og þeirra fall yper þeirra Þianing/kom

vpp þ Gud. 24 Og Gud heyrde þeirra sárlega kveinan/ z mñttest a sñ Sattmala(sem
hñ hapde giort) vid Abraham/Isage z Jacob/ 25 Og hñ leit til þra/ z tof þa ad sñr.

III

Act. 7/ 10.



D a Moses gicatte Sauda Jetro Mags sñs/Kienemañs i Madian/z taf
sied a þaf vid i Eðemorkene/z kom til Guds Fialls Horeb.

2 Og Eingell DRD Ems birtist hñ/i einu glooanda Ellds Loga/
af einu Ruñe/Og hñ sa ad Ruñureñ logade ap Ellde/ en enddest þo

ecke. 3 Pa mællte hñ/Eg vil para þangad/ad sñn Syn þa hina myflu/hu
ar þ Ruñurñ breñur ecke vpp. 4 Og s DRD Eñ sa ad hñ gieck þang

ad/ad skoda/þa fallade Gud til hans wr Ruñemñ/z sagde/Moses/Moses. Nañ suarade

Hier er eg. 5 Nñ sagde/gack ecke nær hingad. Leistu þñna Skoo ap þñnum Footum/ Pui

sa stadur s þu stendur a er heilog Jörd. Og hñ sagde frammar meir/ Og er þñs Födu

rs Gud/Gud Abrahās/Gud Isaacs/z Gud Jacobs. Moses byrgde sitt Andlit/ Pui hñ

þorde ecke ad lifa vppa Gud.

7 Pa sagde DRD Eñ/Eg hepe a sied Ennd mjñs Folks/i Egipstalande /z heyr þe

irra fall/vnder þm sem þa þraffa/Og eg veit þeirra Narm/8 Og eg er nu opañ þareñ/
ad þryia þa ap Nende Egipstka/z vñleida þa ap þui Lande/i eitt gott z vydt Land/z i þ

Lad/s fñtz i Mjolk z Nunang /i þ Plats þar nu bwa Cananitar/Netitar/Amoritar/Þh

eresit/Neut/z Jebusit. 9 Puiad Israels Barna fall er nu föed þ mig/z eg hepe sied

þra Þrældom/med huorium ad Egipstarnar þreyngia þeim. 10 So þ nu þangad/Eg vil

senda þig til Pharaonem/ad þu wñleid mitt Folf/Israels Børn ap Egipstalande.

11 Moses sagde til Guds/Huor em eg/ad eg þare til þundar vid Pharaonem/z leide wñ

Israels börn ap Egipstalande? 12 Nñ sagde/Eg vil vera med þier. Og þra skaltu hapa

til marks/ad eg sende þig/þa þu heþ leidd mitt Folf af Egipstalande/þa mñu þier færa

Gude Forner a þessu Fialle. 13 Moses sagde til Guds/Sia/þegar eg kñem til Israels bar

na/z eg seige til þra/Gud Fedra ydra sende mig til ydar/Og ef þr seigia þa til mjñ. Nñt
er hñs

Matth. 22/33

Marc. 12/26.

Lue: 20/37.

Gud talar

vid Moser wr

Kunnenum/ad

þann villie ley

sa Israel.

Moses fallā

Act. 7/34.

(Eg hepe sted)

Gud heiddur þ

hñ heþ heited

og þanhcyrer

sñn.

er hans Nafn? Huorinn skal eg þa suara? 14 Gud sagde til Moses/ Eg mū vera/ þa s eg mū vera. Og sagde so/ So sktu seigia til Israels barna/ Eg mū þa/ hñ sende mig til yd. 15 Og Gud sagde þannveigis til Moses/ So skaltu seigia til Israels Barna/ DXDZ tñ ydra fedra Gud/ Gud Abrahams/ Gud Isaacs/ z Gud Jacobs sende mig til ydar. Þetta er mitt Nafn ad eilípu/ þar med skulu Menn nefna mig um allder z ad eilípu. 16 Þar þ þar nu þangad/ z sapna samā Vldungu Israels/ z mæl vid þa/ DXDZ tñ Gud ydra fedra/ Gud Abrahams/ Gud Isaacs/ z Gud Jacobs/ þyrtest mæ/ z sagde/ Eg hepe vitiad ydar/ z sið hep eg þad ydur hep/ skied i Egyptalande. 17 Og eg hepe sagt/ Eg vil wisset þa ydr af Egyptalands Anaud/ iñ i Land þra Cananita/ Netita/ Amorita/ Pheresita/ Neuita z Jebusita/ I þ Land þar Mosk z Humang Aptur i. 18 Og þegar þeir heyr þina Kaufi/ þa skaltu/ z þeir ellstu ap Israel fara iñ þ Egyptalands Kong/ z seigia so til hans/ DXDZ tñ Gud Ebreskra Mañia hep/ kallad off. So laot off nu þara þriggia Daga leid a Eðemork/ ad vier þærum Fornir DXDZ tñ Gud de voru. 19 En eg veit/ ad Egyptalands Kong/ mun ecke laota ydur þara/ vtan þ eina styr þua Nond. 20 Þu eg mun wrietta mñna Nond/ z liosta Egyptaland/ med allra handa floormerkum/ þeim er eg vil giora þar iñ/ siðan mū hñ laota ydur fara. 21 Og eg vil gies þessu folke Nond/ hñ þeim Egyptsku/ Ad þier skulud ecke þara snau der þra þeim/ þa þier þared ap Landenu. Nellið skal þuor Kuñia þa til laans ap siñe Grañkomu/ z af þeirre sem þu er i Nwse med/ Silþurkier/ Sullkier/ z Klædnad/ þ skulu þier leggja vppa ydra Sonu z Dætur/ og ræna þu þra Egyptskum.

Gudz Nafn

Exo. 11/2.
z 12/ 35.

III

Moses suarade/ z sagde/ Siu/ ecke munu þeir trua mæ/ nie helldur hñda munne Kaufi/ helldur munu þeir seigia/ Gud hepur ecke vitrast þier. 2 Þa sagde DXDZ tñ til hans/ Nuad er þ s þu hepur i þiñe Nende? Nñ sagde/ Stapur er þ. 3 Nañ sagde/ Efta þu hñ fra þier a Jordena. Og hñ Eftade hñ þra stæ/ þa vord hñ ad einum Noggorme. Og Moses fñde vndan hñ. 4 Þa sagde DXDZ tñ til hans/ wriettu þina Nond

Þriu teikn
er Moses skal
giora/ þuor en
þeir skulu mæ
fia ad þiñe ap
Gude sendur.

og gríp um hans Nala. So riette hñ wt Nendena z hiekt hñ/ z hñ vord ad einum stap apur i hans Nende. 5 Þar þ munu þeir trua ad DXDZ tñ Gud þeirra fedra/ Gud Abrahams/ Gud Isaacs/ z Gud Jacobs hafe vitrast þier. 6 Og DXDZ tñ sagde en aptur til hñs/ Stictu þiñe Nende i Barm þier. Og hñ liet hana i siñ Barm/ z tok hana wt aptur/ z siu/ hñ var orden Ljþþra s Smoor. 7 Og hñ sagde/ Stictu henne i Barm þier aptur. Og hñ stæc þeñe aptur i Barmen/ z siu/ þa var þu orden aptur lñka s añad hans Nollu. 8 Sie þ nu so ad þeir vilia ei trua þier/ nie heyr þina Rødd vid þ eina Teikn/ þa skulu þeir þo trua þiñe Røddu/ vid þad añad Teikned.

9 Enn ef þeir trua ecke þessum teikum/ z hlyda ecke þiñe Røddu / þa tak Batn wr Añie/ og aus þu vpp a þurt Land/ so skal þ Batn/ sem þu tokst wr Añie/ verda ad Bloode a þurru Lande.

Jerem. 1/6.

10 Þa sagde Moses til DXDZ tñs/ A DXDZ tñ mñ/ eg hepe ecke þier til Dago hapt got/ ordfære/ sið þu talader vid þiñ Þienara/ þu eg hep þungt Malspære/ z þung þara Tungu. 11 DXDZ tñ sagde til hans/ þuor hepur skapad Mañsins Muñ? E þa þuor hepur gior þa Mañlausa z Daupa/ Sianda eða þa Blinda? Nep eg DXDZ tñ ecke gior þ? 12 So þar nu hñdan/ Eg vil vera med þiñum Muñe/ og fien na þier huad þu skalt seigia.

Moses hep
þungt malspæ
re/ og Tungu
tæte.

Infra. 6/12

13 Moses suarade/ Mñ DXDZ tñ/ Send þu þuor þu villt senda. 14 Þa vord DXDZ tñ mñog reidur Mose/ z sagde/ Skyllde eg ecke vita/ ad þiñ Brodur Aaren ap Le mñ flekte hñ er Malsmiller/ z siu/ hñ skal fara wt i mote þier/ z nær hñ sið þig/ þa mñ hñ fagna i siñu Niarta. 15 Þu skalt tala til hans/ og leggja Orðin i hñs Muñ/ z eg vil vera med þiñum z hans Muñe/ z lara nkur huad þier skulud giora. 16 Og hñ skal tala vegna þiñ til folksins. Nañ skal vera þiñ Muñur/ z þu munt vera hans Gud / 17 Og þeñan Staf tak med þier/ med þuorinn þu skalt Jarsteikneñar giora.

Matt 10/19

Eyr. 45/1.

Mar. 13/11

Luc. 12/ 11.

Infra 7/1/2

18 Moses giekt þurt/ z tok aptur til siñs Mags Teihro/ z sagde til hñs/ Kiare/ seif mñ ad

E iñ

fara

Blodbrwðgum/
Það er að skil
ta/han reiddist
og sagde/ það
þegar blod ad
þu ert minn ma
dur/eg hlyt ad
vmskiera mitt
Barn/hvad þu
gírdi naudug
so sin adra þu
surdou þia þeim
heidna/en þetta
metter lögmal
þins Lyð/huðr
ed giarna vill
þaða Gud/eni
vill þo ei lyða
þessu/nic la
ta vmskiera
þessi gamla þu
þam/þagad til
þ hlyt ad skil.

fara/so eg meige koma til minna Brædra aptur/sem ad eru i Egiptalande/z sína huort þu
eru en nu a Eijpe. Jethro suarade hñ/Far þu i pride: 19 Og DNDTIN sagde til hñs
i Madian/Far hiedan z þerdast aptur i Egiptaland/þui þeir eru dauder s leitudu epter ad
líplanta þig. 20 Moses tok sína Kúnu/z sína Sonu z þlutte þau a einu Asna/z soor ap
tur til Egiptalands/berande Guds Staf sier i hende.
21 Og DNDTIN sagde til Mose/sína so til/nær þu kienur aptur i Egiptaland/ad
þu gíorer allar þessar Jarðteikner þyrer Pharaone/s eg hese giefed þier i þína Mond/
en eg vil herda hans Niarta/so ad ad hñ mun ecke laita Fólked laust. 22 Og þu skalt
seigia til hans/ So seiger DNDTIN/Israel er minn Frungieten Sonr. 23 Eg byð
þier/ad þu lauter minn Son para/so hñ meige þiona mier/En vilier þu það ecke/þa skal eg
líofsta i hel þín Frungietna Son.
24 En s Moses kom til Herbergis nokkurs a veigenum/En DNDTIN i moote hñ/z
villde denda hñ. 25 En Zephora tok þa einn stein/z vmskar Þperhwðena a sínu Synne/
snart vid hñs Fætur z sagde/Þu ert mier ein a Blodbrwðgumne. 26 Þa liet hñ hñ vera/
En hun kallade Blodbrwðguma/vegna Bmskurnareñar.
27 Og DNDTIN sagde til Aarons/Far þu a Eydemorð til þundar vid Mosen.
Dg hñ þor ap stad/z mætte hñ hñ Gud's Fialle/z Enste hñ. 28 Og Moses sagde Aa
rone oll Drd DNDTins þess er hñ sende/z allar þær Jarðteikner s hñ baud hñ. 29 Þe
ir þooru burt z soþnudu samañ ollum þm enu ellstu ap Israels Børni. 30 Og Aaron tal
ade oll þau Drd sem DNDTIN hapde mælt til Mosen/z giorde Jarðteikner þyrer Fól
kenu. 31 Og Fólked trwde. Og s þeir heyrdou þ/ad DNDTIN hapde vitiað Israels
Barna/z sied þeirra Eymd/þiellu þeir þam z tilbaidu hann.

V

Pharao ap
meitar ad lata
Lydu lausan



Þer þetta gief Moses z Aaron jñ/z toludu vid Pharaonem / So seiger
DNDTIN Israels Gud/Læt þu minn Lyd para burt z halda mier ei
na Nattid a Eydemorðu. z Pharao suarade/ Hver er sa DNDTIN
huors Aust eg skule hlyda/z laita Israel fara? Eige veit eg neitt ap þm
DNDTIN/z ei læt eg Israel para.

3 Þeir suorudu/Gud Ebressra Maña hepur kallad off/Leyp off nu ad para
þriggia Daga leid burt a Eydemorðu/so vær meigu þara Foorner/DNDTini voru Gude
ad ei kome Drepsott edr Suerd yfer off. 4 Þa sagde Kongr Egiptalands til þeirra/Þu
Moses z Aaron/Þui vilie þid fryia Fólked þra sínu Erpide? Fared aptur til yðars Er
pidis. 5 Og Pharao sagde en þamar meir/Síni/Fólked er allareidu op margt hier i La
nde/og þo vilie þier nu ad þ skule giepa vpp ad erpida.

Pharao þyn
ger en hardara
Israel m þral
dome.

6 Þar þyrer a þeim sama Deige/baud Pharao Fouitum z Berktstjornarmönnum (s sett
voru yper Fólked) z sagde/ 7 Þier skulud ecke hier epter sapna Nalme handa þssu Fólke
so sem þier haped hier til giort/til ad breña Leirhellurnar þar vid/Nelldur laated þa para
sialpa/z safna sier Stræum/8 En laated þa þo gióra jafnmargar Leirhellur/s þeir ha
þa giort til þessa Dags/z minked þ ecke þar/Þui þeir ganga Iðiulanser/þar fyrer kalla
þeir/z seigia/Þier vilium para z fara Foorner voru Gude. 9 Þiaed Fólked med Erside
so ad þeir hape noog ad gióra/z giepe sig ecke ad Engie Drú. 10 So geingu Fouitarn
er z Berktstjornarmen Fólksins wt/z sogdu til Fólksins/So seiger Pharao/Eingen stræ
skulu yður giepast/11 Fared sialper z sapned yður Stræum/þar þier giefed þundid/Enn
þo skal þ ecke þar minka yðart afuedid Arpide.

12 So dreipdest Eyðuren hingad z þangad wt vm allt Egiptaland/ad leita sier Nalmlæg
gia/so þeit mætte.þaða þa i staden Stræfins. 13 Og Fouitarnar raufu epter þeim/z sog
du/pullkomned yðart Dagsverk/so s þier giordud fyrr/þa þier hópdu Stræm. 14 Og
þeir Berktstjornarmen s Pharaonis Hóþdingiar hóþdu sett yfer Israels Børn/ þeingu
flög/z þar var sagt til þeirra/ Hvar þ hape þier huorke i Dag mie helldur i Eicr giort
yðart akuardad Dagsverk/so s þyr?

15 Þa geingu Berktstjornarn Israels barna jñ/z kolludu til Pharaone z sogdu/Þui þer
þu so med Þiona þína? 16 Þar er eckert Stræ giefed þínum Þienorum/z skulu vi samit
þo jafn

þo jafinnargat Leirhrellur hmoda sem off, er þ sett/ Og sía/ þar öpan a eru þáner Þienarar
barder/og þín Lydur hlýtur ad vera a Synðarar. 17 Pharao suarade/ Þier ganged þo
tulaufer/ þa/ jdiulaufer gange þier/ z þui seige þier/ vier vilum þara burt z þara þoorn
er DROTTN. 18 Þui pared nu i burt z þreled/ Engen Nalnut skal yde gíepast.
En afett tal Tigulsteina skulu þier þo samt aphenda.

19 Þa sáu Bertstjornarmen Ísraels barna/ ad þ villde verda vert/ þuiad sagt var/ Þier
skulud ecke minka ydari daglegt verk a Tigulsteinum. 20 Og þa þeir geingu wt þra Þha
raone/ mættu þeir Mose og Arone/ z þr geingu til þeirra. 21 Og sögdu til þeirra/ DROTTN
sáe yde/ z dæme vm þ/ ad þier haped giort off so illa/ luektande þyrer Þhara
one/ z hans Þienurum/ z haped þeinged þeim Suerded i Nendur/ til ad drepa off.

22 Og Moses kom til DROTTN aptur/ z sagde/ DROTTN/ Þui giort þu
so illa vid Folk þetta? Quat þyrer sender þu mig hingad? 23 Þuiad sýda ad eg gíeck þyrst
i þ þyrer Þharaoneim/ ad tala vid þa i þínu Rápe/ þa kuelur hñ Lyden meir en andur/
z þu hepur ecke þrehsad þitt Folk. 1 Þa sagde DROTTN vid Mosen/ Nu skaltu sía/
huad eg vil giora Þharaoni/ þui hñ mun gíepa þa lausa fyrer styrkua Nond/ z med styr
ere Nende mun hñ þo burt reka þa wt sínu Lande.

(Synðar)
þad er þitt ve
sala sell/lyte
ur ad liggja
ynder skum
so sem þad gi
rede oriet/eg
þar er leitast
vid/ ad koma
skuldu a þitt
Folk.

Dæme eins
Tyrasta hugt
sadar meir ap
Gude trefast.

Cap. vj.

VI

2 **B**Ð talade vid Mosen/ z sagde til hans/ Eg er DROTTN/ 3 Og eg
vitradest Abraham/ Isaac/ Jacob/ ad eg villde vera þeirra Almattugur
Gud/ En mitt Rápn/ DROTTN/ er ecke openberad þyrer þm. 4 Eg
hepe z so vpp reist min Sattmala vid þa/ ad eg vil gíepa þm Eanaans
land/ þeirra wilendingsskapar Land/ i huorru þeir hapa vered Bilending
ar. 5 Eka hef eg heprt sára flogum Ísraels Barna/ huoria Egíptarner
þuinga med þungu Þrædome/ z eg hepe minst a min Sattmala.

6 Þar þ seigdu so Ísraels Bormum/ Eg er DROTTN/ og eg vil wileida ydur þra
Þrædome Egíptiska Mána/ og þrehsa ydur ap ydar Þyngslum/ z þryia ydur med witi
ettum Arnlegg/ og stoorum Dome. 7 Og eg vil taka ydur miet til Lyds/ og eg vil vera yd
ar Gud/ So ad þier skulud reina/ ad eg er DROTTN ydar Gud/ sem wt hefur leidd yd
ur þra Egíptiska Mána Þræddoe/ 8 Og jñ þær yd i þ Land/ þær huort eg i vpphoop
mína Nond/ ad eg gíæpe þad Abraham/ Isaac z Jacob/ þad vil eg gíepa ydur til eign
ar/ Eg DROTTN. 9 Þetta sagde Moses Ísraels Bormu/ em þau hlýddu hñ ee
ke/ þ anduarpan og Angist og þungu Erpide.

10 Þa talade DROTTN vid Mosen/ z sagde/ 11 Far þu jñ/ z tala vid Þharaoneim/ E
gíptalands Kong/ ad hñ laate Ísraels Borm þara ap sínu Lande. 12 Moses talade þyrer
DROTTN/ z sagde/ Sía/ Ísraels borm hlýda miet ecke/ huornen skulde þa Þharao hl
yda miet? Þar med er eg med ovmskornum Borm. 13 So talade DROTTN vid
Mosen z Aron/ z gaf þeim bñþalning til Ísraels Barna/ z til Þharaoneim Kongsins i
Egíptalande/ ad þeir leyddu Ísraels Borm burt wt Egíptalande.

14 **Þ**esse eru Nofuden i stierhuorte Attkunsl Fedraña. Borm Rubens þess Friangietna
þonar Ísrael eru þesse/ Naoch/ Pallu/ Neatron/ Charan/ Þesser eru Aynþættir kom
ner af Ruben. 15 Simeons borm eru þesse/ Jemuel/ Jamin/ Ohad/ Jachin/ Johar
z Saul sonur þeirrar Canversku Kunn/ Þetta er Simeons Attkunsl.

16 **Þ**esse eru Mosn Levi Barna/ i þeirra Attkunsl/ Gerson/ Kahath z Merari. En Le
ui vard hundrad sio z þriatju ára gamall. 17 Borm Gerson eru þesse/ Libni/ z Si
mei med samum Attkunslum. 18 Þesse eru Kahats Borm/ Amram/ Zezchar/ Neb
ron/ Bñel/ Og Kahat vard hñdrad þriatju z þriggia ára gamall. 19 Þesse eru Merari
Borm/ Maheli z Misi/ þesse eru komenn ap Levi i þeirra Attkunsl. 20 Og Amram tof
sína fædur Esster Jochebed/ stier til Egenkunn/ Og hum gat vid hñ Aron z Mose
En Amram vard hundrad sio z þriatju ára gamall. 21 Þesse eru Zezeas borm/ Korah/
Nepheg/ Sighri. 22 Bñels Borm eru þesse/ Misael/ Elzaphan/ Sighri.

23 Aron ætte Eliseba Dottir Aminadabs/ soster Nabasens/ Og hñ fædde hñ Nadab/ A
bihu/ Eleazar/ Ithamar. 24 Koras borm eru þesse/ Assir/ Elkana/ Abiaffaph. Þad er su
G m

Ecke lufsiget/
Þaterararner
hapa vel þo
Gud/ en foddan
opinber a alme
nlig predilun
er ap Gude/ v
en þa i þeirra
eak ecke vpplo
men/ so sm seir
na stæde þyrer
Mosen og Chr
istum.

(Vpphoop)
Eg þitt med ei
de/ re supra.
Gen. 22/ 16.

Ovmskornum/
þ er/ omalsnia
llur.

Syner Rubē
Syn' Sime
on.

Leui Attk.
Leui Alldur
137. ár
Kahats All
dur 133. ár
Amram fad
er Moses og
Aarōs/ lifde
137 Aar.

Eliseba Aa
rons Kunnā.
Rum. 3/ 4.

Eleasar
Pinehas

Act 7/35.

Synsia Planga

Exodus

Kortita ætt. 25 En Eleasar Arons son/hn tok af Butiels Dætrum sier Eigenkuiñu/hn
pædde honum Pinehas. Þesse eru hopudinn a medal Fedranna/Leitanna Attkunslar.
26 Þetta eru þeir Aaron z Moses/til huorra DRD Einn sagde/Færed Israels Sonu
ap Egypalande/mz þra Ner. 27 Þesser eru þr s toludu vid Pharaonem Egypalandis
Kong/ad þr leidde Israels sonu ap Egypalande/s er Moses z Aaron. 28 Og m sāa Dei
ge talade DRD Einn vid Mosén i Egypalande/29 Og sagde til hñs/ Eg er DRD Einn
Tala þu vid Pharao Egypalandis Kong allt þ s eg tala vid þig. 30 Og hann svarade
DRD Einn/Sia/Eg er mz ovmskornu Børñ/Huornen skal þa Pharao heyrna mig.

VII.

Exo. 4/15.



D DRD Einn sagde til Mosén/Sia/eg hepe sett þig til eins Guds yf
Pharaonem/z Aaron þinn Broder skal vera þinn Prophete. 2 Þu skalt ta
la allt þ eg byð þier/En Aaron þinn Broder skal tala þad þyrer Pharao
ne/ad hann latte Israels Børn burt ap þínu Lande. 3 En eg vil þorherda
Pharaonis Niarta/so ad eg giore min teikn z mörög Stoomerke i Egp
talande. 4 Og Pharao mun ecke hlýða þeñur/ Þyppa þad eg audsyne min
na Hønd i Egypalande/z leide min Ner/mitt Folt Israels Børn ap Egypalande/ mz
storum Dome. 5 Og þeir Egypisku skulu fa ad vita/ad eg er DRD Einn/nær eg nu
writette minna Hønd yf Egypaland/z leide Israelis Børn burt þra þeim.

Uldr Mos
es og Arons
þa þr coludu
vid Pharaonē

6 Moses z Aaron giordu so s DRD Einn hafde boded þeim. 7 Og Moses var Attatij
u ara gamall/z Aaron þriggia z attatij u ara gamall/þa þeir toludu vid Pharaonem. 8
Og DRD Einn sagde til Mosén z Aaron/9 Þegar ad Pharao seiger til ydar/sjned yd
ar Teikn/þa skaltu seigia til Arons/Tak þinn Staf/z fasta hñ þram þ Pharaonem
ad hñ verde ad Høggorme. 10 Þa geingu þeir Moses z Aaron in þ Pharaonem/z giø
rdu so s DRD Einn hafde boded þm. Og Aaron fastade sinu Staf midur þ Pharao
ne / z þ hñs Þienorum/z hñ vard ad einu Høggorme. 11 Þa kallade Pharao a Spek
ingana z Galldrameñ. Og þeir Egypisku Galldrameñ giordu eirneñ so med sinum soring
um/12 Og huor ein fastade sinum staf fra sier/ z þar vrdur ap Høggormar/En Arons
stafur gleyppte þeirra stafe. 13 So a forhertist Pharaonis Niarta/ad hñ hlýdde þm ecke/
so sem DRD Einn hafde talad.

Moses staf
ur verdr ad
Høggorme
z. Tim. 3/ 8.

a
forherdest
Gud tñ hñ
te/med plagu
edur þurduer
kun/ñe med
þeringum/ad
vmsnua Phar
aone/hñ hlý
ur ad lata hñ
bræna i Si
onum

14
D DRD Einn sagde til Mosén/Pharaonis Niarta er forhert/ei vill hñ leyfa Sol
fenu burt ad fara. 15 Far þu a Morgun a þið Pharaonis/Sia/hñ mñ ganga hñ
vatnenu/So gack þram a mote honu a Urbackanñ/z tak þann Staf i þína Hønd
s vard ad Høggorme. 16 Og seig þu til hans/DRD Einn Gud Ebreskra Maña sende
mig til þinn/z hñ latur seigia þier/Læt mitt Folt þara/ so ad þ þione mier a Eydemorku
En þu hepr ecke viliad heyrna til þissa. 17 Þar þ seiger DRD Einn so/ Þar ap þa skaltu
merkia ad eg er DRD Einn/Sia/eg mun liosta a Batned s er i Añne þessum Staf/þm
eg hese i minne Nende/z þ skal verda ad Blode/18 So ad Fiskarner i añne skulu Deyia/ og
Batned skal illa lyckia/so ad Egypiska skal velgia vid ad drecka ap þui. 19 Og DRD
Einn mællte vid Mosén/Seig til Arons/Tak þinn Staf/z riect þína Hønd wt yfer Botn
en i Egypalande/z yper alla þra Lækie/Straua z Stoduvotn/z yfer alla Batspyttel
ad þeir verde ad Bloode/z þar skal vera Blood vñ allt Egypaland/bæde i Triekieru z i
Steinkieru. 20 Moses z Aaron giordu sm DRD Einn hafde bodid þm/z lyptu vpp Staf
num/z liostudu a Batned areñar/ad asiaanda Pharaoni z hñs Þienoru. Og allt Batn
id areñar umbreittest i Blood/21 Og Fiskarner i Añne doou/z Botneñ lycktudu illa/so
ad Egypisker Menn gætu ecke drucked Batned wt Añne/Og þar vard Blood i öllu
Egypalande.

Synsia Egi
ptalandis þla
ga/Batn synst
i Blood

Ps. 78/44.
Sap. 17/7.

22 Og þr Egypisku Lopræmeñ giordu z slækt hid sama mz sinu soringu. Og Pharaonis
Niarta þorhertist/so ad hñ hlýdde þm ecke/so s DRD Einn hafde talad. 23 Og Pharao
snere sier/ z gieck heim/ z liet sier ecke til Niarta ganga. 24 En aller Egypisker mæñ gr
popu sier Bruña epter Batne/þringu Añna til ad drecka/þui þeir gætu ecke drucked ap
þui Batne s i añne var. 25 Og so lidu sis sampellder Dagar/ad DRD Einn slo Botniñ.

VIII

Og

DROTTIN sagde til Mose/Sack þu þu Pharaoem/z seigdu til hñs/So seiger DROTTIN/Lat mitt folk para/so þu meigie piona mier. 2 En ef þu villt ecke giora þad/Sia/þa vil eg planga þitt allt Land/þra þeim ei na Landsenda og til añars/med Þoddum/3 So ad fliond skal vella vpp Þoddum/Dg þær skulu skrida vpp/og koma i þitt Nws/ i þitt Suepuher berge/i þína Neckiu/z i Nws þinna Þronustu maña a medal þíns folks/og i þinn Bafsturoþn/og i þitt Deig. 4 Dg Þoddurnar skulu skrida vppa þig/eg vppa þitt folk/og vppa alla þína þienara.

Mhur Plaa
ga/p300: cor
freyur.

Ps. 78/45.

og 105/30.

Sap. 17/7

5 Dg DROTTIN mællte vid Mosen/seig þu til Aarons/Riettu þína Nond wt m3 þínum Stap/þper Lake z Strauma z Stoduvoim/z lat Þoddur koma þper Egíptaland 6 Dg Aaron riette wt sína Nond þper Botnesi i Egíptalande/Dg þar komu vpp Þoddur/so ad huldest allt Egíptaland/7 Dg Toftameñer giorðu slíkt hñ sama med sínu færingu/z lietu Þoddur koma þper Egíptaland.

8 Þa kallade Pharao a Mosen z Aaron/z sagde/Bidied DROTTIN fyrer mier/ad hñ take þessar Þoddur þra mier/z þra mínu folke/þa vil eg lata folked para/so þu meigie þæra forner DROTTIN. 9 Moses sagde/Napdu þa þru þu mier/z kued a nœr eg skule bidia þu þu/z þu þínu Þienaru/z þu þínu folke/ad Þoddum" verde vtrekn" fra þu z þínu Nwse/z blípe allemasta i reñande Botnu. 10 Nañ sagde/A Morgu/Nañ sagde/ep er þu sem þu hepur sagt/vppa þu ad þu skalt vita / ad þar er eingefi so s DROTTIN vor Gud. 11 So skulu Þoddurnar takast fra þær/þra þínu Nwse/z fra þínum Þronustu Moñum/z þra þínu folke/z skulu allemasta vera i reñande Botnum.

Moses bñd
þu Pharao.

12 So geingu þær Moses og Aaron þra Pharaone/Dg Moses kallade til DROTTIN S/vm Þoddurnar sem hñ hafde lopad Pharaoni. 13 Dg DROTTIN giorde so sem Moses hafde sagt. So dou Þoddurnar i Nwsuñi/i Baunum z a Þkrinum/14 Dg þær sopnudu þeim samann hñ z huar i storhrwgur/z Landed lœktade þar af. 15 En er Pharao sa ad homann var humld giepen/þa vard hans Niarta forþert/og hñ hlýdde þm ecke/so sem DROTTIN hafde sagt.

DROTTIN mællte vid Mosen/Seig þu til Aarons/Riettu þín Stap wt/z liosta i Dupr Jardareñar/so þar verde lps þper allt Egíptaland. 17 Þær giorðu so. Dg Aaron wtriette sína Nond med sínu Stap/z floo i Dupr a Jorðuñe/Dg komu þeg" lps a Meñ z Fienad/Allt Dupr i Landenu vard ad Lwsu/i ellu Egíptalande. 18 Toftameñer giorðu eins lps med þra færingu/ ad þær kœme Lwsu vpp / en þær gætu ecke. Dg lpsnar voru bæde a Moñonu z a Fienaden. 19 Þa segdu Toftameñer til Pharaonem/Þetta er Guds Fingr. Dg Pharaonis Niarta vard for þert/so ad hñ hlýdde þm ecke/so s DROTTIN hafde sagt.

Þridia Plaa
ga/ Lys.

Luc. 11/20.

DROTTIN mællte vid Mosen/Stattu vpp a Morgun snema/z þar til þund" vid Pharaonem/Sia hñ mun ganga til Batufins/z seigdu so til hans/ So seiger DROTTIN/Lopadu lps mínu ad para/so hñ meigie piona mier. 21 En ef þu giorer þu ecke/Sia/þa skal eg lata koma allshattada Illa Orma þper þig/þína Þienara/þitt folk/z þitt Nws/So ad oll Nws Egíptalands skulu fyllast af Ormum/so Akrarner z huad s a þm er. 22 En a þeim Deige vil eg giora fierlegan hlut vid Land Gosen/þar sem mitt folk er/ad þar skulu onguet Ormar vera. So ad þu viter/ ad eg er DROTTIN allstadar a Jorðuñe. 23 Dg eg vil setia eina þressan a nillum míns folks z þíns lps/A Morgun skal þu Takn skit.

Giorða Plaa
ga/ allshattad
er Ormar/sem
spilla/ z shada
gífra allskyns
Jard" Avesta
suo sem ad cru
Basorm"/flug
ur/z ade" þu
lget okyndur/
sm þortara þu
dattat z tita
na Avegste.

Sap. 16/9.

24 Dg DROTTIN giorde so. Dg þar kom þiolde Orma i Pharaonis Nws/i hans Þimara Nws/z so þper allt Egíptaland/so ad Landed spilltest ap Ormunu. 25 Þa liet Pharao kalla Mose z Aaron/z sagde/Fared z foornþæred þu" Gude hi" i Læde. 26 Mos es suarade/Þi ma so vera/ad þu" gioru so. Þu vier mundu þa i foorn" þæra Egípti z a Maña Andstygð" DROTTIN Gude voru / Sia/ ep vier offrudu Egípti z andstygðum/þu þætra Augum/Mundu þær þa ecke leima off i Nel med Griote? 27 Þær villu ganga þriggia Daga leid i burt hiedan a Eydemork/z þæra foorn DROTTIN vo runn Gude/so sem hñ hepur boded off.

28 Þa sagde Pharao/Eg vil Læta þu para/so þær foornþæred til DROTTINS þu ars Guds a Eydemorku/þu med þu mote ad þær ferdest ei leingra i burt/ z bidied þær mier. 29 Moses suarade/Sia/þegar eg kœm wt þra þær/þa vil eg bidia DROTTIN ad þesser

þessir Ormar skulu tákast þra Pharaone z hans Þienurum/ z hñs Folke/ a morgun/ En þetta mig ecke optar/ so þu læter ecke Folkeð para/ z giora DRÖTIN E Dffur. 30. Dg Moses gieck wt þra Pharaone/ z bad til DRÖTINS. 31 DRÖTIN veitte þ s Moses bad/ z tooð Ormana i burt þra Pharaone/ þra hñs Þienurum/ þra hans Folke/ so þar var ecke eirn epter. 32 En Pharao forherste sitt Niarta þa en/ z liet ecke Folkeð fara.

IX

Fimta Plac
ga/ Drepsott.

DRÖTIN mællte vid Mosén/ Gack burt iñ pyrer Pharaonem z seigdu til hans/ So seiger DRÖTIN Ebreskra Maña Gud/ Leypdu minnu Folke ad para z þiona mier. 2 Enn ep þu neitar ad læta þa burt para z hamlar þeim þramueigis. 3 Siam/ þa skal Nönd DRÖTINS koma yp er þitt Fie a Mörkenne/ yper Nesta/ yper Asna/ yper Blpallda/ yfer Bra/ yfer Saude/ med eirnre hardla þungre Drepsottu. 4 Dg DRÖTIN mñ giora furdanlegan hlut/ millu Israélis Niardar z Egíptaraña. Dg þar skal eckert denia af öllu þui s/ Israélis Börn eiga. 5 Dg DRÖTIN sette tjíman til z sagde/ A morgu mun DRÖTIN giora þetta a Jorðunne.

6 Dg DRÖTIN giorde þ ad Morgne/ ad allur Egíptalands Fienadur doo/ en þ do ecke eitt ap Fie Israélis Barna. 7 Dg Pharao sende þar epter/ Dg siam/ þa var þar eck ert dauft ap Israélis Fie. En Pharaonis Niarta var þorhardnad/ so hñ gap ecke Folke

Siotta Plac
ga/ suartar ill
sku blöðrur

Dnu burtþararleyfe. 8 A mællte DRÖTIN vid Mosén z Aaron/ taked yckar Nendur fullar med Döku ap Dfneñu/ z Moses skal dreyþa heñe i Eopt vpp pyrer Pharao/ 9 Ad þar þalle Dupt yper allt Egíptaland / z ad þar kome suartar Illsku Blöðrur/ bæde a Meñ z Fienad/ yper allt Egíptaland. 10 Dg þeir toku Döku ap Dfneñum/ z geingu þ Pharao nem. Dg Moses dreyfde Dökuñe i Eopt vpp/ þa komu suart Illsku blöðr/ bæde a Meñ z so Fienad/ 11 So ad Soframeñerner gætu ecke staded þ Mose/ söku þeirra vandra Kau na/ þuiad þesse Illskufaun/ voru so vel a Galldramonunú / so s a öllu öðru Egíptiskum Mönunum. 12 En DRÖTIN þorherste Niarta Pharaonis/ so ad hñ hlydde þm ecke/ so sem DRÖTIN hapde sagt Mose.

13 ÞA mællte DRÖTIN vid Mosén/ a Morgu snema skalltu vpp rísa/ z gack þ Pharaonem/ z seigdu til hans/ So seiger DRÖTIN Ebreskra maña Gud / lættu mitt Folek para i burt/ z þiona mier/ 14 Elleg vil eg i þssu síne senda allar mñnar Plagur yper sialþ an þig / yfer þína Þiona/ z yper þitt Folek/ so ad þu skalt fæ ad víta/ ad min lífe er eing en i öllu Eöndum. 15 Þuiad eg vil wrietta mñna Nönd/ z liosta þig/ z þitt Folek med drepsott/ so þu verðer apmædur af Jorðunne. 16 Dg ad vssu heþ eg þar þ vppvæð þig/ ad eg vil syna min Krapt a þier/ so ad wiberest mitt Nafn vm alla Veröld.

Rom. 9/ 17

17 Þu tredr en nu mitt Folek vnd þier/ z villt ei leyþa þui burt ad para/ 18 Siam / eg vil a Morgu i þta müð læta rygna eitt ypred stori Nagl/ so allðrei mü jafnstort Eöed hap a síðá Egíptalad v pyrst grunðvallad/ iñ til þssa dags. 19 Þui send nu wt z taf i vakt þin Fien ad z allt þ þu hepur a Akre. Þuiad allt þ wte verðr statt/ z ecke er i Nws jñlæted/ Meñ z Fienad/ þ mü drepast ep ad Nagled þellur yper þa. 20 Quor s oftadest DRÖTINS ord af Pharaonis Þienuru/ hñ liet sína Þienara z síñ Fienad flyia i hws. 21 En þr s ee ke liefu DRÖTTINS ord palla si til hiarta / þr lietu þienara sína z kunkfie vera a Akre.

22 Þa mællte DRÖTTIN vid Mosén/ Riett þína hönd vpp i mote Ninnenú/ so ad Nagl drüpe yp allt Egíptalad/ yf Meñ/ yf Fienad/ z yp allt Jurtum a Mörkenne i Egíptalade. 23 Dg Moses vppriette síñ stap a mote Ninnenú/ z DRÖTTIN liet þeg Reidarþrú ur Eöa z Nagle rigna/ so ad Ellde lyfte midr a Jorden. So liet DRÖTTIN rygna Nagl yper Egíptalad/ 24 So ad Nagl z Elldr þor so grimlega til saans/ ad söððá hapde allð rei þyr skied i öllu Egíptalade/ síðan þ var pyrst bygt. 25 Þetta Nagl flo midr allt þ s var a Akrenú/ bæde Meñ z Fienad/ z Jurt Akursins/ so ad brotnudu öll trie midr a Mörk enne i öllu Egíptalade/ 26 En i Lande Gosen Eö eckert Nagl þ s Israels börn biuggu. 27 Þa sende Pharao bod wt/ z liet falla til síñ Mosén z Aaron/ z sagde til þra/ Eg he þe en nu ad þssu síne syndgast/ DRÖTIN er riettlætr / En eg z mitt Folek eru ögudle g/ 28 Bidied DRÖTTIN / ad söððan Guds Nagle z Reidarþrumú líne/ þa vil eg læta ydr burt

Siötida plac
ga/ sagl.

Cap. 16/ 16

z 19/ 19.

Ps. 78/ 43

og 105/ 33.

burt ad para/so ad pier skulud ecke vera hier leingur.

29 Moses sagde til hñs/pegar eg þer wt ap Borgeñe/þa vil eg rietta mñnar Nendi vpp psalm. 24/19.
til DROTTINS/þa mun liña bæde hagla og Reidarprimum / so þu skalt vita/ad og 50/129.
Jorden er DROTTIN. 30 En vel veit eg/ ad þu og þñner Þienar" ottest ecke fyr"
Gude sem er DROTTIN. 31 So slouft midur bæde Ljnakrar og Biggakrar/þui Bigged
var vared til Ara/og Noreñ hapde Knappana feinged/32 En Queite z Xwgur var ecke
midur sleiged/ þuiad þau voru seint said.

33 Moses gieck þra Pharaone wt ap Stadnum/ z vpp riette sñnar Nendur til DROTT
Tins/ So liñte Reidarprimum z Naglenu/ z Regned draup ecke leingur a Jordena. 34
Og s Pharao þornam/ad Regnenu/Reidarprimum z Naglenu liñte/þa syndgafest hañ
en meir/ Og ham þorherte sitt Marti/hñ z hñs Þienarar. 35 So vard Pharaonis Ni
arta þorhert/ad hñ liet ecke Israels born para/so s DROTTIN sagde þ Moses.

X



S DROTTIN mællte vid Moses/Far jñ þyrer Pharaonem/þui eg hefi psalm. 105/27.
þorhert hans Marti/og so hans Þienara/ ad eg gære þesse mñn Takt a
medal þeirra/z So þu meiger kungiora þ þ Enri þiña Barna z Barna
barna/huad eg hepe þramkæmi i Egiptalande/ z huorneñ eg hafe aud
font mñn Takt a medal þeirra/ Ad pier skulud vita ad eg er DROTTIN.

3 So geingu nu Moses z Aaron þ Pharaonem/z s egdu til hans/So se
lger DROTTIN Ebrekka Maña Gud/huorsu leinge villtu standa i moote ad audmæ
ia þig þ miet/lat mitt Folk fara z þiona miet? 4 En vilier þu ecke lata mitt Folk para
Sia/þa vil eg a Morgun lata Eingesprettur koma allstadar/5 So þær hylte Landed/
so Meñ skulu eige meiga sia Jordena. Og þær skulu vppeta allt þ sem epter var z biarg
ad vard þyrer Naglenu/z þær skulu eta ell ydar grænu trie a Morkene/ 6 Og þær skulu
vppþylla Nws þñn/allra þiña Þienara Nws/z allra Egiptiska maña Nws/So ad huor
ke þñner Fedur me Forþedur skulu soddan sied hapa/fra þñ tñma þeir þæddust a Jordena
og jñ til þessa Dags. Og hñ snere sier i burt z gieck wt fra Pharaone.

7 Þa s egdu Pharaonis Þienarar til hans/huorsu leinge skulu vier vera hier med þlag
ader? Lat þetta Folk para/so þ meige þiona DROTTIN sñnum Gude/ Eða villtu and
so leinge reyna þetta/þar til ad Egiptaland er þordiarþað? 8 Og Moses z Aaron voru
kallader til Baða aptur/jnn þyrer Pharaonem/þa sagde hañ til þeirra. Farid ap stad/z
þioned DROTTINE ydrum Gude. En huorier eru þeir s burt skulu para? 9 Moses sag
de/Bier vilium para med vngum z gomlum/med Sonum z Dotrum/Nautum z Saudu
þuiad vier eigum ad hallda DROTTIN eina Nattid. 10 Þa sagde hñ til þra/D þa
sle so DROTTIN mñ ydr/þyllda eg leypa ydr z þ til ydr Børni i burt ad para? Samed
þ/huort pier haped ecke vondt i sñe? 11 Ecke so/Helldur pier Kallmeñ/fare pier/z þion
ed DROTTIN/þuiad þar vm hape pier beded. Og þr voru wtreknir þra Pharaone.

12 Þa mællte DROTTIN vid Moses/Riettu þyna Nond yper Egiptaland/epter Ei
ngesprettum/ad þær kome yper Egiptaland/ z vppete allt Alldine i Landenu/med
ollu þui s epter var vndañ Naglenu. 13 So riette Moses sñ stap yper Egiptaland
Og DROTTIN liet koma Austanvind allan þñ Dag/z alla þa Nott vppa Landed/Og
ad Morgne færde þesse Austanvind z Eingesprettur fram. 14 Og þær komu yper allt
Egiptaland/ z þiellu midur i ollum cattum Egiptalands/so mrog margar/ad slækt hafde
þar allrei fyrr skied/z ei helldur mun skie/15 Þui þær huldu Landed/z þ fortnade ap þñ
Og þær vpp attu allt Gras i Landenu/z allan Avogst Triana/s ad stoodu epter Nagl
ed/z þar var eckert grænt epter a Trianu/eda Grasenu a Akrenu/yper allt Egiptalad.
16 Þa kallade Pharao Moses z Aaron þstotlega til sñn z sagde/Eg hepe syndgast i mo
te DROTTINE ydr Gude/z so ydr/17 Fyrerleated miet mñn misverk/slæka nu i þessu sñe
z bidied DROTTIN ydr Gude/ad hñ vilie nu ad eins taka þeñan Dauda þra miet. 18 Nñ
gieck wt þra Pharaone/ z bad til DROTTINS. 19 Þa snere DROTTIN Bind
enun/til eins sterks Bestanvind/hañ vpprok Eingesprettur/z fastade þñ i þ rauda
Nap/so þ v ecke ein ept neinstad i ollu Egiptalade. 20 En DROTTIN þorherte Phara
onis Marti

Attida plet
ga/Eingesprek
tur.

Eingesprettur
neñest pier ee
ke bagab a Eb
resku so sem sñ
stadar verður
þundid/þelldur
Arbe sñi cru
þerattar slug
ande lyndur/z
þreinar ad eta
so sem bagab.
Leuit. 11/ 22
En þær eru off
okulugar/ vñ
þær eru aþeñe
z Eingesprettur
Psalm. 105/34

Þiunda plá-
ga Myrkur.
Sap. 17/ 2.
18/ 1.

onis Niarta/so hñ leipde ecke Israels Børnum burtu ad para.
21 **E** DRÖTTIÐ mællte vid Mosen/Riettu þína Nond til Nimens/ad þar verde so mñ.
22 **E**ð Myrkur i öllu Egiptalade/ad Meñ meige þreyppa a þui. 23 Og Moses vpriette
sína Nond til Nimens/Þa vard þar so suari Myrkur i þria Daga/vm allt Egipta
lād/23 Ad eingeni sár þar añañ/z ei helldur stood nockur vpp ap þm stad/s hñ var skaddr
i þria Daga/En hñ öllu Israels Børnū þar þau biuggu var biart.
24 Þa kallade Pharaos Mosen/z sagde/Sared hiedañ z pionid DRÖTTIÐ/en læted all
einasta ydar Naut z saude vera epter/ydar Børn meiga para med ydr. 25 Moses sagde/
Þu mætt z gief a off/z Breiþpörn/ad giöra DRÖTTIÐ Gude vorū. 26 Bort Ruit þi
skal para med off/z ecke verda ein Klaup epter/Þui vier munū taka ap vorre, Eign/s þarf
gioreft til DRÖTTIÐS vors Guds Pionustu. Þui vier vitum ecke/med husrū vier skū
lum pionā DRÖTTIÐ/pyrr en vier komum til þess stadar. 27 En DRÖTTIÐ þor-
herte Pharaonis Niarta/so ad hñ villde ecke leyppa þeim burt ad fara.
28 Og Pharaos sagde til hñs/Far þra mier/ z varast ad koma hier epter þyrer mñn Au-
gu/Þuiad a husrium þm Deige s þu kiemz i Augsyn mier/þa skaltu denia. 29 Moses
suarade/sem þu mæltir/Eg vil ecke þramar meir koma þyrer þm Augu.

XI

Exo, 3/22.
Þiunda plága
Dröpp allskyns
Frumburðar.
(Myrkur hñtt
ar Madur.)
Þad seiger hñ
vnder þa Gre-
in/ad þurda er-
hugsu Moses
var ecke steig-
i þel ap þm E-
giptsku/z mga
þr vñst þapa
luided þyrer
myklu verra z
vpphlaupe.

E DRÖTTIÐ mællti vid Mosen/Eg vil en nu laata eina Plágu koma
ypper Pharaonem z Egiptaland/Epter þad mun hñ leyppa ydur burt ad
para/z hñ mun eck alleinasta laata ydur fara/helldr mñ hñ teka ydr i burt.
z Þar þ seig þu nu Folkenu/ad hñor kallmadur bidie sín Nabwa/ z hñor
Ruina sína Grañkonu vm Silþurki z Gullkier/3 Þuiad DRÖTTIÐ mñ
gief a Folkenu Næd þ Egiptiskum. Og Moses var mñog a mñfelsþattar
Madur i Egiptalande/þ Pharaonis Þienurum og þyrer Folkenu.
4 **E** Moses sagde/So seiger DRÖTTIÐ/Vm midia Nott vil eg ganga wt i Egipt-
alande/5 Og aller Frumburðer i Egiptalande skulu denia/þra Pharaonis Frum-
gietna Synne/s situr a hans stoole/z til Frumgietsins sonar Umbaitareñar/s er a
þak vid Ruornena/z allur Frumgietsnadur sienadarins. 6 Og þar skal koma eitt mñfled
Op i öllu Egiptalade/huors lñte allðrei heþr vered/z ei sk vera. 7 En a mñal allra Isra-
els Barna skal eck ein Nundur genia/huorke hia Mønūm nie sienade/so þier vited hus-
ria grein DRÖTTIÐ giörer a millum Egiptiskra maña/z Israels. 8 Þa skulu aller þesser
þñner Þienarar koma opañ til mñn/z palla mier til Foota/og seigia/Far þu burt/z allt
þ Folk s þier er vndergieped/eptr þ vil eg i burtu para. Og hñ gieck mñog reidr burt fra
Pharaone.
9 Og DRÖTTIÐ mællte vid Mosen/Pharaos hñydr ydur ecke/vppa þ ad mñog Tækn
skule skie i Egiptalade. 10 Og Moses z Aaron giörde öll þesse Tækn þ Pharaone. En
DRÖTTIÐ forherste hans Niarta/so ad hñ villde ecke leyppa Israels Børnum burt
ad para af sínu Lande.

XII

Þyrsta Þascha
Satqd.

Þascha Lamb
Gyðinga.

E DRÖTTIÐ mællte vid Mosen z Aaron i Egiptalande z sagde/ z Þesse
Manudur skal vera hñ fyrste Manudur a medal ydar/z a hñm skulu þi
vppþyria Manude arfins. 3 Læd til alls Almøgans ap Israel/z seiged
A tñunda Deige þessa Manadar/skal hñor Nwsbonde taka eitt Lamb þ
sitt Nws/ja eitt Lamb þ huor Nws/4 En ef þeir eru ecke so marger/
Nwsenu/ad þeir giete vppeted Lambid/Þa skal hñ taka sín næsta Nagran
na til sín/þar til ad þeir eru so marger/ ad þeir giete vppeted Lambid.
5 En þier skulud taka þad Lamb s eingeni Lyte heþr/eitt Nrwslamb/arsgamallt/þ skū
lu þier taka ap Lomþunū z ap Kidunū. 6 Og þ skulu þier geyma til þiortāda Dags i þm
Manude/z huor hoopr i öllu Israel/skal slatra þui a millū tveggia Aptna. 7 Og þr skū
lu taka ap Bloodenu/ z rjda þui a bāda Dyrastapena/ z a þ epsta Dyratried þess Nwss
ins þr eta þ mñ. 8 Og þa sōmu Nroft skulu þier eta þ Riost s steykt er vid Eld/ og
osyrð Braud med þensku Sallte. 9 Þier skulud ecke eta þ hratt/z ecke soded i Batne/helld
ur med

ur steykt vid Eld/ m3 þss Hoppde z Footu z Jnplu. 10 Effe skulu pier leppa nockud þ ap til morguns/ En ep nockud geingur ap til Morguns/ þ skulu pier vppbreña i Eld. 11 Og so skulu pier þess neyta/ Pier skulud vera gyrdter vm Lendar ydar/ z hapa Skoo a ydrum Footu/ z Slap i ydru Mondu/ Og pier skulud eta þ/ so þ þeir ed stoislega vilta perð ast/ þui þ er DROTTINS Pasach. 12 Þuiad eg vil para i giegnum Egiptaland/ þessa somu Noott/ z drepa allan Fruburd i Egiptalande/ bæde a medal Maña z Stenadar. Og eg vil audsyna mjna Kepsing a ollum Skwrgodu Egiptiska Maña/ Eg þ er DROTTIN 13 Og þ Blood skal vera ydr til Zeikns/ a þeim Nwsun þar sem pier jne erud/ Ad þeg eg sie Bloodid/ þa vil ep ganga fram hia ydur/ Og þar skal eingenn Plaga koma a ydur/ sem ydur þordiarfe/ nær eg sla Egiptaland.

14 Og þu Dag skulu pier hallda til Minningar/ og ham skulu pier hallda DROTTIN helgan/ til einnar Naindar/ pier og aller ydrer Epterkomendur til cepinlegtar Beniu. 15 Dspt Braud skulu pier eta i slo Daga/ En er þu þyrsta Dag skal effe vera syrt Braud i ydrum Nwsun. Nuor sem etur swrt Braud/ þra þeim þyrsta Deig ie/ allt til þess siounda/ hns Sæl skal vppreast ap Israel. 16 Sa þyrste Dagur skal vera helgur/ ad pier a komed þa til samans/ Sa siounde skal z vera helgur ad pier komed þa til samans/ eckert Erpide skulu pier premia a þeim Dogu/ vian þad sem til matgiorda he prer/ handa allshattudum Sallum/ þad meige pier ad eins giora fyrer ydur.

17 Og pier skulud hallda osyrdra Brauda(Dag) Þui riect a þan sama Dag færd a eg yd at Ner af Egiptalande/ þar þ skulu pier/ z aller ydar Epterkomendur hallda þenau dag til eint cepinlegt Skokanar. 18 Þu siortada Dag i Monadeniu/ ad Kuollde skulu þi osyrd Braud eta/ z til þss tuttugasta z þyrsta Dags i sama Manude ad apine. 19 So ad effe fift est syrd Braud i ydru Nwsu a þin slo Dogu. Þui hu þ etz syrd Braud/ hns Sæl skal vpp reast fra Israelis Samfundu/ huort hn er helldur wilendur edur jnbeggiare i Landeu.

20 Þar þ eted alldeylis eckert syrt braud/ helldu einstostar osyrt Braud/ i ollu yd hybplu.

21 Þa kallade Moses alla þa ellstu ap Israel til samans/ z sagde til þra/ Btvelied z tak ed Saude/ stierhuor til sjns Neimkynis/ og slatted i Pasach/ 22 Og taked eitt Byndine m3 yfop/ z dreped þui i Bloded/ þ sem er i Minnlaugene/ z tided þui þraman a Dyratried/ og so a bæda Dyrastoolpana/ Og eingenn Mañeskia skal fara wt þ Dyrnar a sjnu hwse fyrer en ad Morne. 23 Þuiad DROTTIN vill fara vm kring/ z plaga þa Egiptisku. Og þar han stier Bloded vppa Dyratrienu/ z a bædum Dyrastoolpunum/ þa mun hn gan ga þram hia þeim Dyrum/ z lanta effe Jordiarparan koma i ydar Nws/ ad plaga(ydur) 24 Þar þyrer hallt þssa skickan/ fyrer þig/ og þan Born Kpiñlega.

25 Og þegar pier komed i þ Land/ sam DROTTIN mun giepa ydur/ so sem han hef sagd/ þa hallded þssa Þionustu. 26 Og þa ydar Born seigia til ydar/ Nuad er þsa þyrer Þionustugjorde? 27 Þa skulu pier seigia/ þad er DROTTINS Þmsska Dffur/ þ gieck fram hia Israelis Fookke i Egiptalande/ þa hn plagade Egiptarana/ enn þressade vor Nws. Þa hneygde Fookked sig/ z giorde Coming/. 28 Og Israelis Born geingu i burt og giordu so sem DROTTIN hapde boded Mose og Aaron.

29 Og vm Midnattar tjma/ sloo DROTTIN alla Fruburd i Egiptalande/ þra Phara onis Frumgietna Syne/ sm sat a hans stooles/ allt til Frumgietnings þess hns pangada sem sat i Morkuastopu/ z allan Frumburd Stenadarins.

30 Þa stod Pharao vpp þa somu Noott/ z aller hans þienarar/ z aller Egiptisker/ z þar giordest eitt mjfed hroop i Egiptalande/ Þuiad þar var effe eitt Nws/ ad ei vøre Daud ur Madur inne. 31 Og hn kallade a Mosen z Aaron vm Rottena/ z sagde/ Taked ydur vpp/ og þared burt þra mju Fookke/ pier z Israels Born/ þared og þioned DROTTIN i laka sem pier haped sagt. 32 Taked med ydur ydar Saude z Naut/ so sem pier hafed tal ad. Þared ap stad z blessed mug laka. 33 Og þeir Egiptisku þreyngdu Fookkenu/ z raeku þ Hastalega af Landenu/ Þui þeir sagdu/ Biet munum aller deya.

34 Og Fookked þar med stier hratt Deig stier til Fædflu/ andur en þad gat swrnad/ z þun du þ i sjnum Klædum/ z bæru þad a Delum stier. 35 Og Israels Syner hosdu giort sem Moses sagde/ z beded ap Egiptiskum vm Sulpurkier/ z Sullkier/ z Klæde. 36 DROTTIN hapde z gieped Fookkenu Naud þyrer þeim Egiptisku/ so ad þeir laanudu þeim þet ta/ Og þeir giordu þa Egiptisku vidskila þar vid.

37 So perdidust Israels Syner fra Nameses z til Suchoth/ Sexhundrud þushund man na/ Fot

Gued Þasskala bed merker/ þ stier S þall 1. Cor. 5/7. þar þu stiger/ Þort Þasskala mb er Christi/ þuor þyrer off þornþardi er.

Þesseta Dr auds Dagar.

(Komed til sa ann) þad er þ skyllu þredita Benedicite/ og lesa Gratias þ Passab/ og De lausn ap Egiptalande/ þar þ þeim þu þram med þsa Ord/ Rera/ þ er ad þredita eta lesa i Egnudum.

(Pesach) þyrer gang/ þe DROTTIN gieck a þec noc ta i giegnum Egiptalande/ a slo alla stier worde i helset þetta þyrer Christi Dauda z vpp rilu/ þyrer þuor en þu gieck þra þssere veggildu og i sjnu gau nau sloo i bel Syndena/ Daudan z Dyrastool en/ z slatted off burt ap þu ti etta Egiptala de/ til sjns Sæduro/ þ er vort Passab edr þa þat.

Tunda þsa ga/ aller Frumburder i Egiptalande voru i hel stegner.

Þesse Reile stier eptir Verat

Dættir vpphaf
243. arum/
Sýrre Christi
Söding/1508.

na Fofgongulids/ad auk Börn/38 Og margt ariad Almugapost s ad fylgde þeim/so z
Sander og Naut/z miog misfed Rukpie. 39 Og þr bokudu ofyrðar Røkur/ap þui hrau
Deige/sem þeir bærur ap Egiphtalande/þui þ var ecke swrnad/ soþu þess ad þeir voru so
þliuilega rekner ap Egiphtalande/z maattu þar ecke leingur tepia / z þeir hofðu eckert an
ad til bved sier til Nestis.

Siduenia
Paskahatqd
halldfins.

40 Israels Börn hofðu þa bved i Egiphtalande Fioгурhüdrud z priatfju ar. 41 Og þa
þsse ar voru liden/þa gieck allur DRDStins Ner ap Egiphtalande/a einum Deige. 42
þar þ hallda Men DRDStini þa Ratt/þuiad hn leidde þa ap Egiphtalande/þa Rott
skulu Israels Börn DRDStin hallda/þeir z þeirra Epterfomendur.

43 Og DRDStin mællte vid Mosen z Aaron/Þesse er vifsa Paskahalldsins/ Eingen
wileindingz skal eta þ ap. 44 En sie þar nokk: Þræll sa s feyptz er/late hn sig vmskiera
so ma hn eta þar ap. 45 Eingen Bileindingz sa s juleiksa er orden i Landenu nie Berf
seliare skal eta þar af. 46 Men skulu eta þ i einu Nwse/ Þier skulud eckert bera ap
Kietenu wt ap Nwsenu/Þier skulud og eckert þess Bein i sundur briota. 47 All Israels
Samfunda skal þetta so giora.

48 Sie þ so/ad þ bwe nokk: Bileindingz hia þier/z vilie hallda Nerräs Paska/þa skal
hn vmskiera allt Rallfyns/z þa ma hn fōa z giora þ. z skal hn þa vera so s ein ariar In
lende i Landenu/þuiad eingin vmskorea skal eta þar ap. 49 Þesse Lög skulu eins vera þ
þa s/Odalborner eru i Landenu/so s þ þa þramande sem bwa a medal ydar. 50 Og all
Israels Börn giordu so sem DRDStin hafde boded Mose z Aaron/51 So leidde
DRDStin Israels Börn ap Egiphtalande a þm sama Deige med þeirra Ner.

XIII

Lögmaal/ þ
aller Frumbur
der skulu þelg
ast DRDStene
Luc. 2/23
Leuit. 27/26



DRDStin mællte vid Mosen/z sagde. z Helged miet allan Frum
burd sem fyrst opnar allshættar Modurlif/a medal Israels Barna/bæds
af Moñum z Fienade/þuiad þ heyrer miet til.

3 Og Moses sagde til Folfkins/ Bered minnger þessa Dags/a huorium
þier geingud wt af Egiphtalande/wr Þrældomsins Nwse/ad DRDStin
leidde ydur wt þadan med styrkre Nende/þar þ skalltu ecke eta Swrdeig. 4
3 Dag eru þier wtgeingner/i þeim Manude. Abib. 5 Og nu þegar ad DRDStin
hefz juleidt þig i Land þeirra Cananita/Nethita/Amorita/Neuita/Zebusita/huort hn
soor þjnum Forfedrum/ad giepa þier þad Land sem Miosk z hunang þlytur i/þa skall
tu hallda þessa þionustugiord/i þessum Manude. 6 Sio Daga skalltu eta ofyrt Braud/z
a þeim siunda Deige er DRDStins Nattid. 7 þar þ skalltu eta ofyrd Braud/i
sio Daga/so ad eckert Swrdeig nie swrt Braud siamest hia þier/i ollu þjnu Landsalþu.
8 Og þier skulud seigia þetta þ ydrü Sonu/a þm sama Deige/þetta holldu vier þff veg
na s DRDStin giorde off/þa vier sooru ap Egiphtalande. 9 þar þ skal þta vera þier
eitt teikn i þine hende/z ein Minning þ þjnu Augu/So ad DRDStins Lögmaal sie i
þjnum Munne/ad DRDStin wileidde þig ap Egiphtalande/mz einre styrkre Nond/10
þar þ hallded þessa skenkan/a þjnum tjma arlega.

Aller Frum
burder eru
DRDStene
þelgader.
Luc. 2/23

11 Og þa DRDStin hefz juleidt þig i Cananita land/s hn soor þier z þjnu Forfed
rum /z þa hn hefz giepod þier þ/12 þa skalltu fraskilia DRDStini til Nanda/ allt þ
sem opnar siar Modr fuid/z þan fyrsta Frumburd ap Fienadenum/s kallfyns er. 13 Fr
umburd Asnans skal tu leysa med einu Saud/En leysar þu hn ecke/þa briot hn wr Nals
lidunü. En allan manlegan Frumgiethad medal þina Barna/þa skalltu leysa.
14 Og þa þitt Barn spyr þig ad i Dag eda a Morgu/Quad er þ? þa suara þu hn so/
DRDStin leidde off ap Egiphtalande/ fra þui Þrældoms Nwse/med einre styrkre hen
de. 15 þuiad þa Pharao var þorhertur/til ad lata off lausa/þa sloo DRDStin i hel
alla Frumburde i Egiphtalande/ fra Mañaña Frumburde/ z allt til Fienadarins Frumbu
rdar. þar þyrer offra eg DRDStine allt þ s þyrst opnar siar Modur fuid / þ sem er
Rallfyns/ Og eg leysa Frumburd minna Barna. 16 Og þetta skal vera þier eitt merke i þi
ne hende/ z til einrar Minningar þ þjnum Augum/þad DRDStin hefur leitt off
af Egiphtalande/med einre sterkre Nende.

Reisa Isra
elis Sonar:

17 Sem Pharao hafde laated þofked burt para/þa leidde Gud þa ecke a þan veg/s lig
gur i giegnum Landed Philistinoru/s þeim var nalægastur/þui Gud hugfæde/Ste mar
ad þol

(Rauda haf)
Gryfher falla
þ þad Rauda
haf/af þm ra
uda Sande og
gruffe/ sm þar
er/En þr æbr
esku falla þad
Seps sic/ veg
na þess Seps
sem þar vegs/

ad Fokked meige i drafi/þa þ fier Bardagan/ z sinue fier vm aptur i Egiptaland. 18 Þar
fgrer leidd hñ Fokked i kring a þaß Beg i giegñu Eideimorkena wt m3 b þui Rauda ha
pe. Og Israels Børn pooru Bopmud ap Egiptalande. 19 Og Mosés tok Josephs Bein
wt med fier/Þuiad hñ hapde teked ein Eide þar vppa ap Israels Børnum/z sagt/Gud
mun vitia ydar/þui þæred mñn Bein burt med ydur.

20 So reistu þeir wt þra Suchoth z settu sijnar Nerbwder i Etham/premsi i Eideimor
kene. 21 Og DNÖTIN gieck þ þm a Deigenü i einu Skystolpa/z leidd þa rietsleidis
z a Rottuñe i einu Eldstolpa/z lyst þeim ad reisa bæde Dag z Rott. 22 Sa Skystolpe
veik ecke fra Fokkeni a Deigenü z ei heldur Eldstolpen a Rottuñe.

XIV

D DNÖTIN mællte vid Mosén/z sagde/z Tala þu til Israels Bar
na/z seig þu þeim ad þeir sinue aptur/z sette sijnar Nerbwder hian þm dal
Niroth/sem liggur millum Migdol z Siaparins/giegn BaalZephon/og
sette sijn Nerbwder þar þuert yper þra/hia Stonu. 3 Þui Pharaon mun seig
ia vm Israels börn/þr para villt i Landenu/Eydemorken hepur jñ ebprgt
þa. 4 Og eg vil þorherda hans Niarta/so ad hñ skal eptersör vetta þm.
Og eg vil viña þrjs a Pharaone/z a allre hans Magt. Og Egipisker skulu reyna ad eg
er DNÖTIN. Og þeir giordu so.

5 **D** S Kongur Egiptalands priette þ ad Fokked var burt fæwed/þa vmfnerist Niarta
hñs z hñs þienara/vid Fokked z sogdu/Þui hofu vier þ giort/ad vi lempdu Israel
ad para i burt/so ad þeir þione off ecke? 6 Og hñ liet speña þ sijn Bagna / z tok
sitt Fokk med fier/7 Hñ tok sexhundrud wtvaldra Bagna/z huad aßad ap Bognü var i
Egiptalande/z Nershofdingiana yper allan sñ Ner. 8 Þui DNÖTIN herie Phara
onis Niarta/Kongsins ap Egiptalande/ so ad hñ soekte epter Israels Børn. En Isra
els Børn voru wigeingeni med vppriette Nende. 9 So soktu nu þeir Egipisku epter þm/
med Nestum/Bognum/z Riddaralide/z m3 allan Pharaonis Ner/z nardu þeim vid hap
ed/þar sem þeir hofdu sett sijnar Nerbwder/i Dalnum Niroth giegn BaalZephon.

10 Og þa Pharaon nalgadest þa/þa vpphoopu Israels Børn sijn Augu/Og sijn þa fo
nu þeir Egipisku/sætiande epter þeim. Og þeir cottudust hardla mhog/ z kolludu til
DNÖTINS/11 Og sogdu til Mosén/Boru þar ecke Graper i Egiptalande/ad þu þu
rpter leida off burt til þess ad deþia hier i Eydemorku? Þui giorder þu off þetta/ad þu le
iddet off ap Egiptalande? 12 Er þ ecke þ /sem vier sogdum til þm/i Egiptalande/Læt
off vera þyrra/z þiona heldur Egipiskum/þuiad betra er vær þionum þeim/en ad vier den
sum i Eydemorku? 13 Þa sagde Mosés til Endfins/Dttest ecke/standed stoduger/z siæd
huilskt Frelse DNÖTIN mun laia i Dag vid ydr þram koma. Þuiad Egipiska meñ
þessa sem þier siæd i Dag/þa munu þier ecke sijn meir ad eilsspu. 14 DNÖTIN mñ
berast þyrrer ydur/þier skulud vera þyrrer.

15 DNÖTIN mællte vid Mosén/Þui 4 Kallar þu til mñn? Seig þu til Israels Barna/
þeir ferdest apram. 16 En vppheþ þu þm Stap/z riett Nond þmna yper Siöen/z skiptu
þomum i sundur/ so ad Israels Børn meige ganga þar i giegñu a þurtu. 17 Siæ/eg vil
þorherda Niarta Egipiskra Mña/so ad þr skulu para epter ydr/so vil eg viña þrjs a Pha
raone/z a allre hñs Magt/Bognü/z Riddaralide/ 18 So ad Egipisker skulu reyna/ad
eg er DNÖTIN/nær eg hepe vñed Þrjs a Pharaone/z hñs Bognü/z Riddaralide.

19 **Þ** A vpp tok sig Guds Eingell/sa sem gieck vndan Israels Ner/ z hñ þoor til baka
vid þa/Og sa Skystolpe tok sig z so þra þeirra Auglite / z gieck a bak vid þa/20
Og fo i millum Nerlids þra Egipisku/z Israels Ners. En þ var eitt myrkt Sky
vpphsande Rottena/so þesser og hiner kñu ei ad komast til samans alla þa Rott.

21 Nu sem Mosés wtrette sijn Nond yper Naped/þa liet DNÖTIN þ i burt huerpa
þ ein sterkan Austan Bind/alla þa Rott/z giorde Siöen þurran/z Batned brast i su
ndur. 22 Og Israels Børn geingu jñ midt i Naped a þurtu. z Batned var þm s Mwr
veggur til Nagre z vñstre Nandar. 23 Þeir Egipisku soktu epter/z geingu jñ midt i þa
þed epter þeim aller Nestar Pharaonis/Bagnar hans/og Reidmenn.

Pharaon saðer
epter Israel.

Israel mhoglar
i giegñ Mosé.

a(Kallar þu)
sietlegi daniel/
hugsu trulest
stræder kñm
og hroopar i
neyd og vöda
og hugsu þun
heldur sig ein
ungis til Gu
ds ords/z þar
suggu ap Gu
de/z yperum.

Guds Eingell.
psalm. 78/14

Israels Syner
ganga i giegñu
Naped rauda.
psalm: 78/13
og 106/9.

En þa

Lopfaungur

24 En þa Morgunvakari kom/þa leit DRDSTiñ yper Her Egipstæra/af Ellstolpā um z Skenu/Dg skaut skelt i Nerlid þeirra/25 Dg liet þra Bagna gāga ap Nioolunū z kolkastade þeim hastarlega. Þa sögdu Egipstæker/Glyum þra Israel/DRDSTiñ strif der þ þa mose Egipstæku. 26 þa sagde DRDSTiñ vid Mosen/Riettu wt þinna Nond yf Napid/so ad Batned þalle aptur yper þa Egipstæku/yf þra Bagna z Kiddaralid. 27 So vtriette Moses sína Nond yper Sioren/z Sioren þiell aptur i síni Farueg/and: en dagade z kom i moot þm Egipstæku/þa þeir fndu. So steypte DRDSTiñ þm mitt i midin hase/28 Dg Batned kom aptur/z hulde bæde Bagna z Kiddara/z alla Pharaonis magi/sem fared hapde epter þeim/i Naped/so þar vart ecke ein epter ap þeim. 29 En Israels Børn geingu þurrū Fotū midt i giegnum haped/z Batned stood þm sem Mwrueggur til Nægre z vinstre Handar. 30 So leiste DRDSTiñ Israel a þm Deig ie þra Egipstæra maña Nende. Dg þeir sau þa Egipstæku liggia dauda i Siornne. 31 Dg þa Bolliduga Nond s DRDSTiñ hafde audsynt a þeim Egipstæku. Dg Folked vottad est DRDSTiñ og trwde honum z hans Þion Mose.

Pharao og allur hans her drucknar i þap enu Rauda.

XV

Lopfaungur
Moses.

psal. 118/14.
Esai. 12/2.
Sap. 18/9.
Sap. 10/20



A saung Moses z Israels Børn DRDSTiñ þeñan Lopfaung z sögdu. Eg vil Lop syngia DRDSTiñ/ Þui hñ hepur giort eitt Dasemdar verk/Nestum z Bognum hefur hñ i Napid midur steypt. 2 DRDSTiñ er min Styrkur/z Lopfaungur/Dg hñ er mitt Nialp ræde/Nan er min Gud/Nan vil eg þrissa/Nan er minns Fodurs Gud/Nan vil eg vpp hepia.

3 DRDSTiñ er sari riette Strifsmann/DRDSTiñ er hans heite/4 Nan kasta de Pharaonis Bognum/z hans Magt midur i Napid.

Nans Bivalder Nopdingiar sucku i Nasenu Rauda/5 Dg Bnderdiwped hulde þa/þeir sucku til Botns sem Steinar.

6 DRDSTiñ/þm Nægre Nond giorer miklar Dasemdar/DRDSTiñ þm Nægre Nond sloo midur Siandmeñena.

7 Þu kolluarpader þinum Mootstodumsum/med þine mikellre Dyrd/Þui þa þu lieft lausa þina Reide/þa þortarde þu þeim so sem Stræum.

8 Þa þu bliest/gap Batned sig vpp/z Basspollin stoodu sem snur Nrwga/z Bnderdiu þm vellu vpp Batnenu midt i Siornum.

9 Dvinureñ hugfæde/ Eg vil sætia epter þeim/z hondsla þa/z skipta Nerpange/z sedia Reide minna a þeim.

Eg vil ryckia minnu Suerde/z min Nond skal þordiarpa þa/10 Þa lieftu þm Bind bla sa z/Sioren hulde þa/z þeir sucku midur sem Bly i myklum Basspollum.

11 DRDSTiñ/Nuor er þm Liffe a medal Gudana? Nuor er þm liffe/s so er Mæf fugur/Neilagur/Nædelegur/Eoplegur og so Dasamlegur i sinum Bertum sem þu?

12 Þa þu wtrietter þina hægre Nond/þa gleypte Jordin þa.

13 Þu hepur leidd þitt Folk/med þine Mæfsumfemd/sem þu hepur endurleyft/Dg hepur leidd þa med þinum Styrk/til þins heilaga Bwstadar.

14 Þa Þiodernar heyrdi þad/þa þipudust þær/z Angist kom yfer Philisteos.

15 Þa vrdi hrædder Nopdingiar Edom/z þeir Bollidugu i Moab skulpu/z aller Inbyggjarar i Canaan vrdi Duglausar.

16 Lat Nædslu og Otta palla yfer þa/þyrer þm sterka Arm/ad þeir stirdne sem Steinar/þar til þitt Folk DRDSTiñ er þram hia komed/þar til þitt Folk er þram vm komed/þad sem þu hepur wtvegad.

17 Leid þa þm jñ/z grood: set þa/vppa þm Erpdapialle/s þu DRDSTiñ giorder þm til eins Neimelis/Til þins Helgedoms DRDSTiñ/s þm Nond hepur tilreidd.

18 DRDSTiñ mun Kongur vera / vm allder og ad eilippu. 19 Þui Pharao droo jñ i Na fed med Nestu/Bognu/z Kiddaralide/z DRDSTiñ liet Naped falla aptur yper þa.

Enn Israels Børn geingu a þurrū midt i giegnum Napid.

Þ Maria Spakona Systir Arons tok eina Bumbu i sína Nond / z Kuifurnar allar wt epter hñ i Dans med Bumbum. 21 Dg Maria saung þyrer þeim / Lat tum off

tum off Lög spungia DROTTIN/ Pui hñ hefur giort ein dyrdlegan giörning/ z indur
kastade Marne og Nesti i Nafid.

D Moses liet Israels Börn þerdast burt þra Nafenu Nauda/ til þeirrar Eyde
merkur Sur/ þar geingu þeir þria Daga i Eydemorku/ z þundu eckert Batn.
23 Þa komu þr til Mara / Enn þeir gattu ecke drucked af Batnenu i Mara/
Pui þ var miög þeifst/ þar þ kalla Menn þñ stad Mara. 24 Þa möglade Folf
ed mot Mose/ z sagde/ Nuad skulum vier drecka? 25 En hñ kallade til DROTTINS/ Og
DROTTIN Bessade hñ til eins Tries/ þui kastade hñ i Batned/ z Batned varð sett.
Þar sette hñ þenn Lög z Riitt/ z freistade þeirra/ 26 Og sagde/ Ep ad þu hlýð²² Rod
du DROTTINS Guds þíns/ z giörer þad sem riitt er fyrer honum/ z ep þu lætur
hans Bodord þier i Eyrum toda/ z heldur allar hans skökaner / Þa vil eg onguan ap
þeim Siukdomum leggja vppa þig/ sem eg sagde a Egíptaland/ Þuiad eg er DROTTIN
þin Gradare.

Sur Eyde
mork.
Mara
þyðist þeifst:

XVI

D 27 Þeir komu til Elim/ þar voru tols þatsbrustar/ z stötu Palmudartrie
z þeir settu þar signar Nerbwder/ hñ Botnum. 1 Sjðan þóru þeir frá
Elim/ z allur Mannþiolde Israels Barna/ til þeirrar Eydemerk: Sin/ sm
liggur a millum Elim z Sinai/ a þmítanda Deige i þeim odrum Manude
epter þad þeir voru burt farnar ap Egíptalande.

Elim.
Nú. 33/ 9.

XVI.

Sin.
Eyðurefi mö
glar i möste
Mose.
Nú. 11/ 8.

2 Og allur Sofnudur Israels Barna möglade i mot Mose z Aaron/ i
Eydemorken/ 3 Og sögdu/ Gud gæfe vier hepdü Dæd/ þ DROTTINS Þond/ i Egípta
lande/ þa vier satü þar yper Riottöllu/ z höfðum gnægd Brauds ad eta. Þui þar þ hafi
þier leiddi off wt a þessa Eydemork/ ad þier villdud laita allan Almogann denia ap sullte.
4 Þa mællte DROTTIN vid Mosen/ Sin/ eg vil laita rigna Braude ap Þinne til þd²
z Folfed skal þara wt ad safna huorn Dag/ so mæked sem þ þarp til Atunnu a þm Deigi
so ad eg reyne/ huort þad geingur epter mimum Bodordum edur ecke. 5 En a stöta Deig
ie skulu þeir bwa sig til/ ad safna tuofalli so mæked þan Dag/ sem þeir anars þögudu sa
man ad safna daglega.

6 Moses z Aaron sögdu til Israels barna/ i Kuold skulu þier vita ad DROTTIN he
fur wileiddi þdur ap Egíptalande/ 7 Og a Morgun skulu þier sica DROTTINS Dy
rd/ Þuiad hñ hefr heprt þdarn Kur i gieg DROTTINE. Nuad erum vid ad þier mö
gled i gieg ockur? 8 Moses sagde framarmeir/ DROTTIN skal giepa þdur Riott ad
eta i Kuold/ en noog Braud a morgun/ þuiad DROTTIN hefur heprt þdarn Mögl/ sfi
þier möglad hafed i gieg hñ/ þui huad erum vid? Þier mögled ecke i gieg ockur/ heldu
ur i gieg DROTTINE.

9 Og Moses sagde til Arons/ Seig til Israels barna Samfundu/ Komed þier fram
þrer DROTTIN/ þui hñ heyrde þdarn Mögl. 10 Og sem Aaron talade þetta til allra
Israels barna Samfundu/ þa sneru þeir stier i mote Eydemorken/ Og sica/ þar fæst Dn
DROTTINS i einu Skne. 11 Og Gud sagde til Mosen/ 12 Eg hepe heprt mögl i
Israels Barna/ seig þenn/ i Kuold skulu þier sica Riott ad eta/ en a Morgun skulu þier sed
iaf af Braude/ z þier skulud vita ad eg er DROTTIN þdar Gud.

(Baktal)
edur
Coturnices.
þad Sugla kyn
er eliet m off

13 Ad Aptne komu a Baktalar/ z huldu Nerbwðernar. En ad Morne sca þar Niela allt
vmkring Nerbwðernar/ 14 En þegar Niela var burtu/ Sica/ þa sca þar an Eydemorken
ne (noekud) fringloft z listet/ þuistkast sem hrjmsproft a Jorðu. 15 En þegar Israels b
rn sca þ/ sagde huor til anars/ Þad er Man/ Þui þer vissu ecke huad þ var. Þa sagde
Moses til þra/ Þad er þ Braud s DROTTIN hefur gieped þdur ad eta. 16 En þetta er
Guds skipan/ safne huor þar ap/ so mæked s hñ hefur þorp til ad eta/ z take ein Gomor
þ sterhuort Nofud/ epter Salsnaða tale/ sem hñ hefur i sine Tialldbwð.

(Man)
þyðer a Mre
sku cna gæpu
z merket þ/ ad
Evangelium ve
rde off gieped
ap hñnum an
vortar þorþie
vstu z þakta/
an cintoomis
ztað/ eins og
Man var gie
ped.

17 Og Israels börn giördu so/ z samansofnudu sumer meira/ en sumer minna. 18 En þa þ
v mællt med Gomor/ þa fæck sa eckert aphlaups s meira hapde safnad/ sa z ecke indur s
minna hapde safnad/ Heldr hafde huor safnad so nællu s hñ þurpte stier til Atvinnu. 19 z
Moses sagde til þra/ Eingen skal leyfa þ noekud af til morguns. 20 En þr hlýddu ecke
s iij

Mose

Mose/ Sumar drou ap z leypdu til aars Dags/ en pad vall Modkum/ z wldnade. Par þ vard Moses reidur vid þa. 21 So sornudu þeir huorn Morgun þar af/ so mifed sem hu or fume ad eta/ En þa Solen skein heiti/ þa braðnade þad.

22 A þeim siotta Deige sornudu þeir tuopollu Braude/ 3a/ tueimur Somor þyrer fier huorn ein. So geingu aller þeir Yppurstu ap Sarnadenum til Mosen/ z giordu honu þ fumnugt 23 Þa sagde hn til þra/ Þad er þ s DXTtinn sagde/ A morgu er þ Sabbaths dagr heilagr. Nufldr DXTtins / Nuad þi vilied baka/ þ baked/ z huad þi vilied matgi ora/ þ matgiored/ En allt þ s afgangs er / þ lated vera/ so þ meige geyma til Morgun fins. 24 So liet þ þ vera til Morguns/ so sem Moses baud þeim/ z þ wldnade ecke/ z eige Madkade þ. 25 Þa sagde Moses/ Etad þ i Dag/ þuiad i Dag er DXTtins Sab bat/ A þessu Deige þine þier þ ecke a Morkene. 26 Ser Daga skulu þier safna þui/ En þa siounde Dagur er Sabbaths dagur/ z a þm Deige þinn þ eigi.

27 En a þm siounda Deige/ geingu nocker af Folkenu wt/ ad safna þui saman/ en þeir pundu eckert. 28 Þa sagde DXTtinn vid Mose/ Nuorsu leinge tregdist þi vid ad vardvei ta mitt Logmaal/ z nijn Bodord? 29 Sia/ DXTtinn hepr gieped ndr Sabbaths dagen/ z þar þ giepur hn ndr a þeim siotta Deige tueggia Daga Fredslu/ þui skal huor ein vera heima a þinu Heimele/ z eingei para wt ap þinum stad/ a þm siounda Deige. 30 So hieft Folk ed þan siounda Dag. 31 z Israels hws kallade þetta Man/ z þad var lifka s Coriander þra/ z hufit/ z þess Smeckur var so sem Queitesalla med Nunange.

32 Og Moses sagde/ Þetta er þ s DXTtinn baud/ Follad ein Somor þ ap/ so ad þ gei mist þram til ydar Epterkomenda/ so ad meñ meige sia þad Braud / med huoriu eg þadde ydur a Eðemorku/ þa eg wileida ndr ap Egiptalande. 33 Og Moses sagde til Aa ron/ Tak þier eina Fotu/ z legg ein Somor þullan ap Man þar i z lat þ vardueitast þ DXTTine til ydar epterkomanda. 34. So sem DXTTINN baud Mose/ So liet Aaron þ sama vardueitast/ þia b Vitnesburdenum.

35 Og Israels Børn atfu Man i fiorutifu ar/ þangad til þeir komu i þ Land þar s þeir skylldu hwa/ þeir atfu z Man/ þar til þeir komu i Landamerke Canaans Lands. 36 En ein Somor er þiunde partur Epha.

XVII

Raphidim

Folked mögla
ap Vasteyse.



Sa allur Almoge Israels barna foor wr Eðemorku Sin/ þra Dagle id/ s DXTTinn baud þm/ z settu þinar Heibwd i Raphidim/ þar fiek Folked eckert Batn ad drecka. 2 Og þeir þrattudu vid Mosen/ z sogdu/ gi ep off Batn ad drecka. Moses sagde til þra/ þui þratt þier so giegn miet þui freiste þi DXTTins? 3 Og þa Folked þyste so ept Batnenu/ þa möglade þ i giegn Mose og sagde/ Nuar þyrer lieftu off para ap Egipta lande/ til þess / ad þu læt nu vor Børn z Sienad denia þier ap þosta?

4 Þa kallade Moses til DXTTins/ z sagde/ huad skal eg giora vid þetta Folk? Inn an skams munu þeir lemia mig Griote. 5 DXTtinn sagde til hans/ Gack fram vnda Fol kenu/ z tak nockra ap Vldungu Israelis m þi/ z tak þin Stap i þina Hond/ m huor in þu sloost a Batned/ z gack ap stad. 6 Sia/ eg vil þar standa þ þier/ yfer einu Steine i Noreb/ Liofa þu m Stapnu a Steinen/ þa skal reña Batn ap þm/ so ad Folked drecki Og Moses giorde so/ þ Vldungu Israelis/ 7 Og mñ kolludu þan stad Massa z Meriba/ vegna þrattanar Israelis barna/ Og þar þ ad þeir hópdu so freistad DXTTins/ og sagi/ Nuort mñ DXTTinn vera a medal vor eda eige?

Amalech
þrader i mote
Israel.

A þo Amalech/ z hieft orustu vid Israel i Raphidim. 9 Og Moses sagde vid Josua/ Þwel off Eid/ þar wt z berst vid Amalech/ en eg vil stada epst vppa Fiallenu a morgu z hafa Guds Stap i minne Nende. 10 Og Josua giorde so s Moses sagde hn/ z bard est vid Amalech. En Moses/ Aaron z Nur geingu epst vppa Fialled/ 11 Og alla þa stúd s 12 Moses hieft þinu Hondu vpp/ þa van Israel/ En þa hn liet þinar Nendur midr sfiga/ þa van Amalech. 12 En Moses Nendr voru þug/ þ þ toku þr ein Stein/ z liet vnd hn/ z hn sette sig þar vppa. En Aaron z Nur studdu hns Nendr sin a huora Nid/ Og hns Nendur mæddust ecke allt til Solarpalls. 13 Og Josua lagde Amalech/ z hans Folk/ m huossu Suerde.

Num 24/20
1 Sam. 15/2

14 Og DXOTiñ sagde til Mose/ Sériþa þu þetta/ Boð til miðs/ z bið þ þyrning
Jofue/ Þuad eg vil so apma Amalech vnder Nimménú/ ad eingest miðest leingur a hñ. 15 Míssi þyðist
Og Moses byggde þar eitt Altare/ z kallade þ DXOTins/ Míssi. 16 Þu hñ sagde/ mitt strýðs m
Þetta er eitt Teikn him DXOTins Nofate/ ad DXOTin mune beriaft moote A erke:
malech þra Barne til Barnabarna.

XVIII

Sem Jethro Kienemadur ap Madian/ Mægi Mose/ heyrde allt þ sñ
Gud hapde giort Mose z sñnu Folke Israel/ huorsu ad DXOTiñ
hapde willeit Israel ap Egipalade/ z þa tok hñ Zephora Moses Kunn
nu/ huoria hñ hafde aptur semu/ 3 Og tuo heñar Sonu/ En þyrste hiet
Serfom/ þu hñ sagde/ Eg v" eñ Giestur i framande Lande/ 4 Og sa añ
ar Elieser/ þu hñ sagde/ Mjns Fodurs Gud hepur vered mjn Nialp/ og
hepur vardueitt mig fra Suerde Pharaonis.

5 Og sem Jethro Mægiur Moses kom/ z hans Syn z Kunnia/ i Eðemorkena til hñs
þ hñ hapde sett sñnar Herbwder/ him Guds Fialle/ 6 Þa liet hñ seigia Mose/ Eg
Jethro Mægi þu er komeñ til þjñ/ z þjñ Kunnia/ z bader heñ Synet med heñe. 7 Þa
gicet Moses wi i moote hñ/ z laut hñ/ z miðest vid hñ. Og er þeir hópdu heilsast / þa
geingu þeir jñ i Tiallbwdena. 8 Moses kunnigiorde sñnu Mægie allt þ sem DXOTiñ
hapde giort Pharaoni/ z þeim Egipiskum þ Israels skulld/ z so allt þ Erpide/ þ þr hópdu
hapt i Ferðeñe/ z huomeñ DXOTiñ hapde frelsad þa.

9 Þa gladdest Jethro þ alla þessa goda hlute/ sem DXOTiñ hapde giort Israel/ z
þreksad þa ap Egipiskra Manna hende. 10 Og Jethro sagde/ Blessadur sie DXOTiñ/
sem ad þreksade þdur ap Egipiskra Manna Hende/ z ap Hende Pharaonis/ hñ kani ad þr
elka sitt Folk ap Egipiskra Manna Hende/ 11 Nu veit eg/ ad DXOTiñ er meire enn
aller aðrer Guder/ þ þ ad þeir þremdu Drambseme moot þm. 12 Og Jethro Mose Mæ
gur tok Breñeforner/ z Opprade Gude. Þa kom Aaron z þeir all' Wldungar Israel/ ad
eia Braud med Mæge Mofi/ fyrer Gude.

13 Og añars Dags sette sig Moses til ad Dæma Folked/ Og Folked stood þ homum
þra Morne til Aptans. 14 Þegar hañs Mægi sañ allt þ hñ giort vid Folked/
þa sagde hñ/ Nuad er þ þu giorer vid Folked? Þu situr þu alleina / z allt Folked
stendur þyrer þier þra Morne z til Kuolldis? 15 Moses suarade hñ/ Folked kienr til mjñ
z leitir Guds Atkudis. 16 Þu nær naekur Mæl giorast þeirra a nulle/ þa koma þeir
til mjñ/ ad eg dæme vm þær Saker sem til palla a nulle sterhuors Mæñs / z hañs Maun
ga/ z ad eg kenne þeim Guds Seimiga/ z hans Egmañ.

17 Mægi Mægi mælte til hñs/ Þad er ei gott sñ þu gior' / 18 Þetta Erpide giorer þig
þreptan/ z þ Folk sñ m3 þi' er / su jdia er þi' oppung/ þu marti þu ecke einfamā af stad
koma/ 19 Þ þ hlyd miñe Røddu/ Eg vil leggja þi' Ræd/ z mñ Gud vera med þier. Añ
ast þu Folked i þu s Gude til kienr/ z þ' þram þeirra Mælepne þ Gud/ 20 Set þm Eog
z Riett/ kien þeim Beigeti s þeir skulu a ganga/ z þau Berk sem þeir skulu giora.

21 En sñ þig vm a m3al alls Folksins / ept' nocturn valentunñ Mofum/ sem vottast
Gud/ z eru sañorder/ z hata Agyrnd/ z set þessa yfer þa/ Suma yper Þusund/ suma yf
er hundrad/ suma yper þimtiñ/ z sñ yper tñu/ 22 Ad þeir ætjð dæme Folked. En sie þ'
nocti stor mæl/ þa laut þau koma þ þig/ en laut þa dæma oll vñr smærra mæl/ So vðr þier
þetta liettbærara/ þeg' þr bera m3 þier. 23 Eþ þu villt nu þetta giora/ þa kani ad þram
kumana þ s Gud byðr þi' / so mæ z allt þetta Folk koma med Fride til sñia Heimkñna.

24 Moses hlydde Ordum sñns Mægs/ z giort allt ad s hñ sagde/ 25 Og Bivalde
þroma Mæñ ap ollu Israel/ z sette þa til Hofdingia yper Folked/ suma yper Þusund/ su
ma yper hundrad/ suma yper þimtiñ/ z suma yfer tñu/ 26 Ad þeir skylldu alltjð sitia Do
ma yper Folkenu. En ollum stoor Mælum skylldu þeir skroota til Mosen/ en þeir sialfer
skylldu dæma oll smærra Mæl. 27 So liet Moses sñ Mægi þerdast heim apt i sitt Land.

Jethro þer
til þundat vid
Mosen/ Mægi
sinn.

Jethro sop'
Gud regns I
sraels.

Jethro rand
Daut. 1/ 9.

Israel kœm
ur i Eideimur
tu Sinai.



Þridia Manade eptir þ þ Israels Børn voru wt geingen af Egiptala
de/ þa kœu þeir a þm Deige/ i Eydemorku Sinai/ z þui þr þerdudust fra
Kaphidim/ z villdu til Eydemorkur Sinai/ z þeir settu sijnar Þerbwder i
sama stad i Eydemorkene giegnt Fiallenu.

3 En Moses gieck vpp til Guds. Og DRÖTIN kallade hñ ap þi
allenu z sagde/ So skalltu seigia til Jacobs Nwss/ z kunnigjora Israels bœ
rnum. 4 Þier haped sied huad eg giorde þm Egiptisku/ z huornin eg hepe bored ydur a
Arnarvængium/ z tekid ydur til mñn. 5 Ep þier vilied hlyda mñne Roddu/ z hallda minn
Sattimála/ þa skulu þier vera mñn eigen eign/ ap öllu Folke/ þui öll Jorden er mñn s.
Og þi' skulud vera mñr eitt kienemañlegt Konugs ríke/ z eitt heilagt Folk. Þesse eru þau
Ord sem þu skallt seigia Israels bœrnum.

7 Moses kœm/ z kallade saman Vldunga Eydins/ z lagde þram þ þa öll þesse Ord/ sem
DRÖTIN hapde boded. 8 Þa suarade allur Eyduren vnder eins/ z sagde/ allt þ þ DR
ÖTIN hepur sagt/ þ vilium vier gjora. Og Moses sagde DRÖTIN apur Ord Folk
sins. 9 Þa sagde DRÖTIN til Mose/ Sica/ eg vil koma til þijn i einu þicku Skie/
vppa þ ad Folked meige heþra mñn Ord/ þau sem eg tala vid þig/ z trwe þier æpinlega
syðan. Og Moses sagde DRÖTIN þra Ordum Eydins.

Moses hel
gar Folked.

10 Og DRÖTIN mællte vid Mosen/ þar til Folksins/ z helgadu þ i Dag z a morg
un/ ad þeir þuoe sijn Klæde/ 11 Og sœu bwner a þridia Deige/ Þuiad a þm þridia Dei
ge mun DRÖTIN opañ stýga yper Sinai Fiall/ þ öllu Folke. 12 Settu Folkenu eitt
takmark vmhuerpis Fiallid/ z seig þu til þeirra/ Bared ydur/ ad þier ganged ecke vppa
Fialled/ og kœmed ecke helldur yðst vid þad/ þui huor sem kœmur vid Fialled / hann skal
Dauda deþia. 13 Eingen Mañs Nond skal snerta hñ/ helidur skal hñ med Griote lemiast
eda med skotum/ hel skiotast/ huort þ er helldur Madur eda Kuitende/ þa skal þ ecke lifa
En þegar blaesed er i Basuned/ þa skulu þeir para til Fiallsins. 14 Og Moses gieck opā
ap Fiallenu til Folksins/ z helgade þ/ z þeir þuodu sijn Klæde. 15 Nñ sagde til þeirra/ Ber
ed bwner a þeim þridia Deige/ z kœmed ecke nær Kuitum.

Løgmal ver
far Reide.

Rom. 4/15

Ebr. 12/19

z 7/20.

Deut. 4/11

16 Og þegar sa þridie Dagur kœm / z liost var orded/ þa kœmu Keidarþrumur/ og
Eldingar / og eitt þyekt Skj a Fialled / og Ewdursins Nliod vard akaplega sterkt/
so ad allt Folked vard hrædi/ þad sm var i Þerbwdunum. 17 Og Moses leidde Folked wt
ap Þerbwdunū i mots vid Gud/ z þ stood vnder Fiallenu. 18 En allt Sinai fiall rauk/
þ Keykur ap Opne/ z allt Fialled skal ogurlega. 19 Og Ewdursins hliod vard stærra z
stærra. Moses talade/ z Gud suarade hñ hatt.

20 Og sem DRÖTIN var ofan kœmen nfer Fialled Sinai/ a epsta Nuirpel Fiallsins/
kallade hñ Mosen epst vppa Fialled / z Moses gieck vpp. 21 Þa sagde DRÖTIN til hñs
Far þu opā/ z vitna þ Folkenu ad þ briotest ecke hingad til DRÖTINS/ ad sica hñ/
so ad eige falle skilde ap þeim. 22 En Prestarner sem ganga til DRÖTINS/ þeir
skulu helga sig/ so ad DRÖTIN lioste þa ecke.

23 Og Moses sagde til DRÖTINS/ Folked mun ecke stýga vppa Sinai þiall/ þuiad
þu vottader þ off/ z sagder/ Settu eitt Takmark vmhuerpis Fialled/ z helga þ. 24 DR
ÖTIN sagde til hans/ þar/ z stýg opañ/ þu z Aaron med þier skulud stýga vpp/ En Ki
enemeñerner og Folked/ skulu ecke þram briotast ad stýga vpp til DRÖTINS/ so hñ
ecke skade þa. 25 Og Moses gieck opā til Folksins/ z bodede þui þetta.

XX

Guds 10. la

ga Bodord

Deut. 5/6.

Leuit. 26/1



S DRÖTIN talade öll þesse Ord/ z Eg er DRÖTIN þm Gud/ s
wtleidde þig ap Egiptalande/ ap þui Þrældoms Nwse. 3 Þu skallt ecke ha
þa añarlega Gude þ mñr. 4 Þu skallt eingefi Bilæte gjora þi' / eda nockra
liffing/ epter þui s er a Nimmū vppe/ eda a Jordu midre/ eda þui s er i Børn
onū vnder Jordonē. 5 Þu skallt ecke tilbidia þau/ z eige þiona þeim/ þui eg
er DRÖTIN þm Gud/ ein vandlætade Gud/ vitandi Kangelætis Fedraña
a Børnum/ i þridia og þiorda Eid / þeirra sem mig hafa/ s En giörande Mysskunfend
a morgum Þushundum / þm sem mig elka/ z mñn Bodord vardueita.

þu

7 Þu skalt ecke vanbruka DROTINS þíns Guds Nafn / Þu ecke nú DROTIN ohegunda vera lauta þá sem musbrutar hans Nafn.
8 Míst þu a Sabbaths Dagen / ad þu helger hñ. 9 Sex Daga skaltu erpida / z vína al la þína a Bínu / 10 En sa siounde Dag er DROTINS þíns Guds Sabbaths dag / Þa skalt þu eckert Berf vína / huorke þín Sonur / ei helldur þín Dotter / eige þín Præll / eige þín Ambatt eige þitt Kunkpie / eige helldur nockur wilendstur / sm er þín þína Bor garhlida. 11 Þu ad a sex Dögum giorde DROTIN Nimm og Jord / z Groen / z allt þ sem þar jñ er / og hñ hñsdest þá siounda Dag / Þar þ blessade DROTIN Sabbaths Dagen / z helgade hñ.

(Binnu)
þ er / alle þu ad
þu þer ad gis
ra.

B Þ skalt heidra þín Sodur / og þína Modur / So þu langsliput verder i þu lande 3 DROTIN Gud þinn gíepur þier.

13 Þu skalt ecke i Mel slá.
14 Þu skalt ecke Noordom dryia.
15 Þu skalt ecke siela.
16 Þu skalt ecke vera falskán Bitnisburd moote þínum Raunga.
17 Þu skalt ecke gírnast þíns Raunga Nws.
Þu skalt ecke gírnast þíns Raunga Kúnnu / eige hans Præll / eige hans Ambatt / ei ge Bra edur Asna / eða nockud þ sem hans er.
18 Og allt Folked sa Keidarþríur / z Elldingarnar / z Nlod Lwdursins / z Fialled riuf anda. Og þ þeir sau þia / þa þ þlydu þeir / z geingu langt i burtu / 19 Og sogdu til Mo sen / Tala þu vid off / vier vilum vera þier hlyduger / og laa Gud ecke tala vid off / añars depium vier. 20 Moses sagde til Folfkíns / Diteft ecke / Þu Gud er komeñ til þess / ad hñ villde repna þu / z ad hans Otte / sie þ þdrum Augu / so ad þier syndgest ecke. 21 Og Fol Fed stood langt i burtu fra / En Moses gieck til þokuñar / h huorre Gud var.
22 Og DROTIN sagde til hans / So skolltu seigia til Israels Barna / Þier haped siad / ad eg hefe talad vid þu ap Nimmum / 23 Þar þ skulu þier ongua Gude ap Silpre edr Gulle giora þu þ mter. 24 Þu skalt giora mter eitt Alltare af Jorðu / z þar vppa skaltu offra þíne Brennepoorn / z Packíats soorn ap þínum Raunum z Saudum. Þu i þuorñ siad þ eg skocka ad þa skule Míning mñns Nafns / þangad vil eg fða til þín / z bleffa þig
25 Bilier þu giora mter Alltare ap Steinu / þa skaltu ecke þygga þ ap hoggñu Steine / Þu lauter þu Kníþ koma yper þ / þa saurgar þu þ. 26 Þu skalt ecke ganga vpp Tropp ur til mñns Alltatis / so ad þín blygdan openberest þar ecke.

Mat. 15/4
Eph. 6/2
Math. 5/21

Berf og
Embarre' Lsg
maalsins
b (Flydu)
Lsgmalid ein
ungis þræder
mañ z rekr hñ
þra Gude:

Alltare ap
Jorðu

Alltare ap
Steinum

Deut. 27/5
Josue 8/31

XXI

S Etta er sa Lagariettur sem þu skalt leggja þ þa. 2 Ep þu kaupar ein E breskán þræl / þa skal hñ þrona þi sex ár / En a þu siounda are skal hñ fara þrials z laus þra þier. 3 Kome hñ ei kuongadur til þín / þa skal hñ z okuñtur þara þra þier. 4 En ep hñ kienr Kuongadur til þín / þa skal hans Kona fara burt med hñ. En ep hñs Nerra heþr gíeped hñ eina konu / z hape hñ þædi Sonu eða Dætr / þa skal Kunnán z Borneñ heþra hñs Nerra til / en hñ skal þara burtu Konulaus. 5 En ep Þrællen seiger / Eg elffa mñ Nerra / z so mñna Kunnu z Børn / eg vil ecke vera þrials / 6 Þa skal hñs Nerra leida hñ jñ þ Gudena / z hallda hñ vid Dymar / eða vid Dyrastafest / z svinga i gíegnú hans Ey ramed Al / siðan skal hñ vera hans Præll æpinlega.
7 Ep nockur selur sína Dottur til Ambattar / þa skal þu ecke þara i burt so sem Þræl ar. 8 Þoknest þu ecke síman Nerra / z hñ vill ecke hialpa heñe til eigenords / þa skal hñ lauta hana lausa. En ecke skal hñ hapa Balld til ad selia hana nockrum Bilendú Mon um / þu hñ þorsmade hana. 9 En ep hñ heþur þastnad hana Synu sínu / þa giore vid hana so sem sína Dottur. 10 En ep hñ gípter hñ adra / þa skal hñ ecke korta nockud af heñar koste / Klædnade z Ektastýlldu. 11 En giore hñ ecke þetta þrennt / þa skal þu med þresse þara burt þyrer eckert.
12 Þu hñ lyste mñ / so hñ deyr / sa skal z Dauda denia. 13 En hape hñ ecke seted vm hñz lisp / helldr heþr Gud lated hñ añars oforuarádis palla / hñs hēdr / þa vil eg setia þier

Beralldlega
Lagariettur
z Lsgmal
Leui. 25/40
Deut. 13/12
Jere. 34/14

Matth. 9
Gen. 9/6

Egimail. eif stad/pangad sem hñ skal þlyia/14 En ep nockur misgjörer med Drambseme/vid sin naunga/z vegur hñ suifsamlega/Pa skallu taka hñ fra mñnu Alltare/so hñ denye.

Leuit. 24/17 15 Sa sem lystur sin Fodur eda Modur/hñ skal Dauda denya.

Num. 35/16. 16 Sa sem stelur Mañe/z selur hñ/so þ verde vppvñst vm hñ/hñ skal Dauda denya.

Deutro. 19/5 17 Sa sem holpuar Fodur eda Modur/hñ skal Dauda denya.

Leuit. 20/9. 18 Ep Meñ þraattast a/z añar huor lystur añan med Steine/eda Knepa/z hñ deyr þo ecke/helldur legst i Reckiu/19 Ep hñ rñs vpp/z geingur med Staf wte/ Pa skal sa vera syñsaka sem hñ sloo/þo skal hñ bitala hñ Berkapall/z giepa Læmis laum.

Deut. 21/18. 20 Ef uockur lystur sin Þrael eda Ambatt med stap/ so hñ deyr vndañ hans Nondum/ þa skal hñ lñda Kepsing þ pyrre. 21 En ef hñ liper eif Dag eda tuo/padan ap/þa skal hñ ecke Kessingum maia/pui (Þrael z Ambatt) þ er hñs Þeningur.

Matth. 15/4 22 Ep Meñ þraattast a/z lystur nockur Kuiduga Konu/ so hun skñst vid heñar Nofn/ þo hñe ad skadlausu/þa skal sa straffast med Þeninga giallde/eyter þui sem þeirrar Kuiu nu Madur leggur a hñ/z Domend: dæma. 23 En hliotest skade þ ap/þa skal hñ lanta Ljþ þ Ljþ/24 Auga þ Auga/ Töñ þ Töñ/Nond pyrre Nond/Foot pyrre Foot/25 Bru na þ Bruna/Saar þ Saar/Blamma þ Blamma.

Marc. 7/10 26 Ep Madur lystur i Auga a sñnum Þrael eda Ambatt/ so þ þordiarpast/þa skal hñ giepa hñ þrelse pyrre hñs Auga. 27 So z lifka/ep hñ brytur Töñ wr Þrael sñnum eda Ambatt/þa skal hñ giepa hñ þrelse fyrer sñna Tönn.

(Sielos) 28 Ep Bre stangar Mañ edur Kuiu til bana/þa skal Breñ grytast i hel/z ecke skulu Meñ eta hñ/Dg þar mñ er Eignarmadr Brans saklaus. 29 En hase hñ pyrre vanr ve red ad stanga/z Eignarmanenü v þ sagt/z hñ liet ecke þan i þra vardveita hñ/z hñ stā gar Mañ eda Kuiu til bana/þa skal Breñ grytast i hel/z hñz Eignarmadr skal denya.

Pad er 15. au 30 En verde hñ til sagt ad bæta med Sie/þa skal hñ giefa so mñst ed þ sitt Ljþ/s hñu ra Silfurs. verdur til sagt. 31 Under sama Dome skal hñ liggia/huort sñ hñ stangar Son eda Dottr Mñs til bana. 32 En ef hñ stangar nockurs Mñs Þrael edur Ambatt/þa skal sa er a/ giefa þeirra Nwsbonda þriatjugu Sielos Silfurs / z Breñ skal grñtast i Hel.

33 Ep nockur Madur opnar Grypiu/eda grepur Grop/z byrger ei aptur/z þellur þar i Bre eda Asne/34 þa skal sa s Grypiuna giorde/ bitala añad aptur med Þeningu/þm er atte/En hafa sialfpur hid Dauda.

35 Ep nockurs Mañs Bre stangar añars Bra til bana/þa skulu þeir selia þan lifan da Brañ/z skipia med sier þeim Þeningum/z lifka þeim enum Dauda. 36 En hape hñ stangad pyrre/z viffe hñ þ/z Eignarmadur liet ei vardveita hñ/þa skal hñ giallda Bra þ Bra/en hapa sialfz þan dauda.

XXII

Kepsing Þiop nadar. 2 Sam. 12/16



D Madur stelur Naute edur Saud/z slatrar þui/eda selur þ / þa skal hñ giallda aptur þm Bra þ eif/z þiora Saude þ eif Saud.

2 Ep Þiopur verdur teken þa hñ bryst i Nws/z verdur hñ þar lostiñ/so hñ deyr/þa skal eingen Bloddomur ganga yper vegandañ. 3 En ep hñ giörer þad ad vppruñene Solu/þa skal Bloddomur yper Beganda ganga.

Þiopureñ skal skila þui aptz/Nase hñ eckert/þa skal hñ seliast þ sin stuld/

4 En ep Meñ þiña þad Þiopstolna lipanda hia hñnum/huort helldur þad er Nauf/As ne edur Saudur/þa skal hñ giepa þ tuepallt aptur.

5 Ef nockr spiller Añre edr Bñngarde/z lætz sin Fienad giöra skada a añars Añre/þa skal hñ bæta skada aptur/ap þui bestu s hñ hepr a sñnum Añre/eda a sñnu Bñngarde.

6 Ef Elldur kufnar z kiemr i Þyrna/z breñer Byndene/ eda þad Korn sem en stendur a Añre/þa skal sa skada bæta s Elldiñ kueifte.

7 Ep nockr selz sñnu Naunga Þeninga edr öñz þjng til vardveiflu/z verdr þ stoled þra hñ wr hans Nwse/hittest Þiopureñ/ þa skal tuiñgiallda þad aptur/8 En þiñest Þiopur en ecke/þa skal Nwsbonden jñleidast fyrer a Gudena/huort hñ hefur ecke lagt sñna Ns nd a eign sñus Naunga.

(Gudena) 35. Gudur kallast Domend: þar þ ad þr i Gudz stad/ eyter Gudz Egimail z Orde/en ei ept er sñnu þotta dæma eiga/ og droctna/so sñ Christus avñf ar. Joh. 10

9 Ef nockur giepr ödrü Sot/þ nockurskonar Driett/sie þ þ Bra eda Asna/edur Saud eda Klæde/eda þ nockurn añan Nlut/þan er horped hefur/þa skal beggia þra mælepne foma

Toma þu fyrer Gudena/z huorn sem Guderner dooma sakadast/sa skal tungsilla þad apt
ur sijnum Raunga.

10 Ef nockur selur sijnum Raunga til vardueislu/añad huort Asna/Bra/Saud/edr no
ckud añad Runkpie/z þad deyr þ hñ/eda lestist/eda huerpur burt þra homum/so ad eingeni
siet þ/11 þa skal þad toma til eins Eids/fyrer DXXI Tne þeirra a millu/ad hñ hafi
ecke lagt sijnna Nond a eign Raunga sjns/ Og þaþ Eð skal Eignarmadureñ taka/z sa
añar skal ecke bitala þ. 12 En ef þad er stolid i burt fra homu / þa skal hñ bitala eignar
Mænu skadañ/13 En ef Dyr hñtur i hel/þa skal hñ toma þ ad Bitnum/z ecke bitala.
14 Ef Madur heyr Sje til launs ap sijnum Raunga/z þ lemsi edur deyr/so Eignarmad
ureñ er ecke hia / þ skal hñ bitala/15 Em si Eignarmadureñ þar hia/þa skal hñ ee
ke bitala þ/pui hñ leigde þ þ sijnna Þeninga.

16 Ef nockur lockar eina Jungfru/sem ecke er nockrum Moñe handfest/z liggur hñ þa
na/þa skal hñ giepa heñe heñar Morgungapu / z taka hana siet til Eigenkuiñu. 17
En vilie heñar Fader ecke gipta hñ hana/ þa skal hñ vega henne wt so mæted Sje/sem
Meyamma Morgungansa plagar ad vera.

18 Ecke skalltu laita Galldrakomma lipa. 19 Huor sem samblandast Fienade hafi skal vis
fulega deyja. 20 Huor sem Feorner þæter odrum Gudü en alleinasta DXXI hñ skal
þorbannast.

21 Þu skallt ecke þiesfetta nie vnderþryckia þaþ wilenda/Puiad þier haped z vered wilen
der i Egiptalande.

22 Þier skulud ecke Mein giora Eckum z Fodurlausum Bornum/23 Ef giorer þu þñ
mein/þa munu þau falla til mñ/z eg vil brenhepra þeirra fall/24 Þa mun Grund mñ
reidast/so ad eg mun liosta ydur i hel med Suerde/z eg mun laita ydar Ruiuñur verda Eck
tur/z ydar Born Fodurlaus.

25 Ef þu launar mñnu Folke Þeninga/pui sem Fataekt er/hia þier/þa skalltu ecke þreyn
gia pui til Skada/eda leggja nockurt Dfur vppa þad.

26 Ef þu tek Klæde i þani/ap þññu Raunga/þa þa þu hñ þ apte fyrer Solar þall/
27 Puiad hans Klæde er alleinasta hulning hans Lufama s hñ sepur i. En si þ so/hñ
fallar til mñ/þa skal eg hepra hñ/Puiad eg er Mofsumsamur.

28 Þu skallt ecke Gudonum Bols bidia/z ecke lasta Nopdingiann a medal þñns Folks.
29 Þana a Fylle b og Tær skalltu ecke laita vndan dragast.

Þu skallt giepa miet þñ Frumgieteri Son / 30 Þad sama skalltu og giora ap þñnum
Nautum og Saudum. Sio Daga skal þad vera hia siñe Modur/En þñ antunda Dag
skalltu giepa miet þad.

31 Þier skulud vera eitt heilagt Folk þyrer miet/þar fyrer skulu þier eckert Riöt eta sem
slited er af Dyrum a Akerum/helldur fasted þui fyrer Nunda.

Deu. 22/ 28

Leui. 20/ 15
Deu. 27/ 21

(Fylle.)
fallar þa alla
hardan avogst
so sem er torn
þle/ þetur/
sem miet þaþa
til Matar.

b Tær.
fallar þa all
an lina avogst
þer sem miet
þreia Saba z
þryk ap/so sñ
þunber z Olia
þer.

Leuit. 22/8
Eze 44/31

XXIII

D skallt ecke trua raungum Ricerumalum/z gior ecke þeim ogudlega nock
ra hiamstod/so ad þu berer þalskt Bitne. 2 Þu skallt ecke þylgia fislmeniu
Noop til Illgiorda/z suara þu ecke fyrer Doome/ad þu fylger þeim sem
þleire tru og ganger so fra Riettemum . 3 Þu skallt ecke fegra þann Fa
tæka i hñs Mælefne.

4 Ef þu mæter þñns Dvin Bra edur Asna/ sñ villt fer/þa leid þu hñ
strax aptur til hans. 5 Simer þu Asna þñns Dvinar liggja vnder byrde/Þara þig/z lait
hñ ecke liggja/helldur a þorsoma giarnañ þitt eged fyrer þad.

6 Þu skallt ecke halla Riettarpare hins Fataeka/ i hans sok. 7 Bertu langt fra sognu
sokü. Þu skallt ecke slæ þñ Meinlausu z Riettslata i hel/Pui eg alijt ecke þñ ogudlega.

8 Eige skalltu Giaper þiggja/Puiad Gæpurnar blinda þa siaröndu/z vmsnwa Mælef
num Riettsperdugra. 9 Þræked ecke midur þeim Framanda/ Puiad þier vited vel Njörtu
hñna Bilsendfu/Puiad þier hafed og vered Bilsendingar a Egiptalande.

10 Sex ar skalltu eria Jorden z sa/z samansapna Avortu Jardar, 11 Þad siounda ar
red skal hum liggja z huila sig/so ad þeir Fataeku a medal þñns Folks meige eta þ ap
Og huad þ epter verdu/þa lait Bilsudpreñ a Mörkeñe eta þad. So skalltu z giora vid
þinn

Leu. 19/15.

Deut. 22/1.

a Þorsoma/
þ er/Mergiep
þier eged ar
medan/z bega
þig.

pinn Býngard/og Bidsmíarsvidargard.

- Exo. 20/9 12 Ger Daga skaltu erpida/En þan siouða Dag skaltu hallda helgañ/so ad þin Dre
Deu. 5/13. 09 Aine meige hufla sig/z ad þin Ambasttar son/z sa prāande meige endurnæra sig
Leui. 23/ 4 13 Allt huad eg hepe sagt ydur/þ skulu pier hallda. Og pier skulud ecke minast a anara
Deut. 16/ 1 Guda Ropn/z þeir skulu ecke heyrast ap ydrum Muñe.
Exo. 12/15 14 Pier skulud hallda mi Natid þrisu a huoriu are/En er/þa Dsyrdra braudsins Na
a 15 So ad þu eter ofyrt Braud a sis Dogu/a þm Manade Abib(s eg baid pier)þui
(Blooded) þu þoorst ap Egipitalande þa somu tijd. En ei skulu pier koma m3 toomū Nendū þ mitt
þ er/ þu skalt ecke sara þ ask alambod/ andur en alle swet þe aud er þurt to m3 þu þinu þust
þingill sendur þyrer Iscaelis Sonun. 16 Og þa Natid hins þyrsta Kornskurdar Avarstarins/ s þu sader a Akenū/
Exod 13/ 21. 17 Þrisuar vm Aared skal allt þitt Kallkyn þyrtaf þ Drottanda DROTEN. 18
32/ 34:z þu skalt ecke þoorstæra mitt Dþurs a Blood med Swrdeige/ Og þ þetta af minne Na
33/ 2. tijd skal ecke bjda til morguns.
19 Þann þyrsta Avogst ap þinum Jardar grooda skaltu bera i þjns DROTEN
Guds Nws/þu skalt ecke matgiora Rided/a medan þ sygur sjna Modur.
20 Sim/eg sende ein Engell þyrer pier/s skal varduetta þig a þjnu Beige/z leida þig
til þess stadar s eg hepe tilreidt pier. 21 Þar þ gacktu varlega þ hans Auglite/z hlnd
hns Røddu/z stgdu hn ecke/Þuiad hn þyrergiepur ecke ydar Misgiorninga/z mitt Na
þn er i honum. 22 En sie þ so ad þu þyrer hans Rødd/ z giorer allt þad eg seige pier/
þa vil eg vera Dvinur þina Duina/z Moostandare þina Moostodu maña.
23 En nær ad min Engell geingz þ pier/z leider þig jñ til þeirra Þiooda/s eru Amorei/
Neihei/Þheresei/Cananei/Neuei/Zeusei/z eg endelegg þa/24 Þa sktu ecke tilbidia þra
Gude/nie piona þm/z eige helldur brenta epter þeirra Berku/Nelldur skaltu nidursla z
sundurbrjota þeirra Skwrgod. 25 En DROTNE ydrū Gude skulu pier piona/so mun
hn blessa þitt Braud z þitt Batn. Og eg vil taka allan Siukdom fra pier. 26 Þar skal
eckert vera avartarlausf nie Þbyria i þjnu Lande/z eg vil lata þig verda sanglþpan.
27 Eg vil senda minnar Dgnaner vndan pier/z giora allt Folf hrædt/s þu kiemz til/Og
eg vil lata alla þjna Dvine þlyia þ pier. 28 Eg vil senda a Dþlugur vndan pier / þer
skulu wtrjma þ þig/þa Neueos/Cananeos/Neiheos. 29 Eige vil eg wtrefa þa a einu are
þ pier/so ad Landed verde ecke i ende/z ad Billudnyren skulu ecke piolgast i moote pier/ 30
Eg vil wtrefa þa smamsaman þra þjnu Auglite/allt til þess þu ver z eignast Landed.
31 Og eg vil setia þjñ Landamerke fra þui rauda Nase/z til Þhilisteaña Naps/z i þra
Endemorku/z jñ til Bassþallins. Þuiad eg vil gief a Landsins jñþyggjara i þjnar Nen
dur/so ad þu skalt wtrefa þa þra þi. 32 Þu skalt ecke giora neina saft vid þa/eda vid þe
irra Gude/33 Nelldur lat þa ecke þwa i þjnu Lande/so ad þeir kome pier ei til ad synðgast
i Moote mter/þui ef þu pionar þeirra Gudum/þa skal þ verda pier til Nneyxlunar.

Erabrones
Slugur þar ed
Futna ap þest
þraium.

Landamerke
þess þyrerheit
na Landsins.
Exod 14/ 15.
Deut: 7/ 2.

XXIII



Exo. 19/7.

S hñ sagde til Moosen/Gack vpp til DROTENS/þu z Aaron/Nadab
z Abihu/z þeir siotju Wldung i Israel/z falled þram langt fra. z En
Mooses skal ein saman vppstiga til DROTENS/en þeir adrer skulu
ecke koma þar i nand/Folked skal z ecke helldur koma vpp med honū.
3 Mooses kom/z sagde oll Ord DROTENS/z allan Lagariettin þ
Folkenu. Þa suarade allt Folked med einne Røddu z sagde/Þier vilium gio
ra epter ollū þeim Ordū sem DROTEN hepur sagt. 4 Þa skripade Mooses oll D
ROTENS Ord/z hn stood snemma vpp vm Morgunēn/ z þygde eitt Altare vnder Fialle
nu/med tolp stoolpum/epfer tolu tolp Kynkunnsla Israels. 5 Og sende vnga Meñ af Isra
els Bornū/ ad þeir skyldu foornæra DROTEN Breñeforner z Þacklætisforner/
ap Naum.

Exo. 9/20. 6 Og Mooses tof halspart ap Bloodenu/z liet þ i eina Muñlaug/ Og odrū helmingen
Sattmalaz um stocke hn nper Altared. 7 Nñ tof z Sattmalaz Bot/z las hana þ Folkenu so þ he
Blood. yrde/z þa þ suarade/Þier vilium giora allt þ s DROTEN hepur boded/Og vera hñ hlndug
er. 8 Þa tof Mooses Blooded/og stoccke þui a Folked / og sagde/Siamed/þetta er Blood
Satt

Sattmalans/ huorn DROTTIN hefur giort vid ydur yfer ollum þessum Ordum.

9 Og Moses/ Aaron/ Nadab/ Abihu/ og þeir siotífu Vildungar af Israel geingu vpp/ 10 Og sau Gud Israels. Under hñs Footu var ad sñu þunískast 3 pagr Saphirus/ z so 3 Nimen þa hañ er klar. 11 Og hañ riette ei sñna b Mond pp^r þa Vildugana af Israel. Og þa þr hópdu skodad Gud/ atú þr z drucku. 12 Og DX D Ten sagde til Mose/ Kó vppa Fialled til min/ z vert þ^r/ z eg vil giepa þier Steinspiolld/ z Eog mæled/ z Bodordeni sem eg hepe skripad/ þau sem þu skalt kenna þeim/ 13 Þa stood Moses vpp/ og gieck vppa Guds Fiall/ z hñs Þienare Josua m3 hñ/ 14 Og sagde til Vildunganna/ Bered hier/ þar til vid komum aptur til ydar/ Sñu/ Aaron z Nur eru hñu ydur/ þalle nockr Mæd til/ þa lated þau koma þóter þa.

15 Em sem Moses kom vppa Fialled/ þa hulde Skjed Fialled/ 16 Og Gud3 Dord bogde vppa Fi allemu Sinai/ z hulde þ^r fer Daga m3 Skjenu/ og kallade þñ stounda Dag af Skjenu a Mosen 17 Og Dord DROTTIN S var ad sñu þunískast sem einn Brennande Eldur/ epst a Fiallenu/ þóter Auglite Israels Barna. 18 Og Moses gieck midt inn i Skjed/ z stie vppa Fialled/ z var a Fiallenu siortífu Daga z siortífu Natta.



b
(Mond)
Gñ skulde þa
eðe m3 Reidar
þrumu z Vild
ingum so sem
Sollid.
Supra.
Cap. 20/ 18.

Moses er a
Fiallenu i 40.
Daga.
Exo. 34/ 28
Deut. 9/ 9.

XXV



8 DROTTIN mællte vid Mosen/ z sagde/ z Seig þu Israels bornu/ ad þr giepe mter einn Bpplýptingur Dffur/ z take þ^r ap sñerhuorum Mæne/ sem þ^r giepur viluglega. 3 Þetta er þad Bpplýpting^r Dffur/ 3 þ^r skulud taka af þm/ Gull/ Silpur/ Kopar/ 4 Gull Silte/ Skarlat/ Purpura/ hvítt Silke/ Benta haar/ 5 Kaudar Nrwlagiaerur/ Greysingia skñ/ þau Trie Setim/ 6 Bidsmior til Lamparar/ Jurtir in Engrja/ z til goeds Jlmis/ 7 Dm3 Steina/ z adra jñgreppia Steina til Lpþyrtilsins/ og til Bristi Skollidsins.

8 Og þeir skulu giora mter einn Nelgedom/ so eg bwe a medal þra. 9 Þañ skulu þier giora epter þeirre Tialldwðar mynd/ med ollum sñnum Bimbwade/ so 3 eg mun vñsa þier. 10 Giored einn Drk ap Triam Setim/ Nun skal vera hals þridiu Aln^r ad leingd/ hals þar añarar Alnar ad breidd/ z halþrar añarar Alnar a Næd. 11 Hana skulu þier gylla med hreinu Gulle/ bæde vtan z sñan/ Biora skaltu opañ vm hana Koronu af Gulle/ allt i Ering. 12 Þu skalt steipa sñora Gullhringa/ z setia i sñogr horn Erkureñar/ tuo vppa hñ ia Sædu. 13 Þu skalt giora Steingur ap Triam Setim/ z bwa þær vtan med Gull/ 14 Og stinga þm i Nringana a sñdu Erkureñar/ ad bera hana med/ 15 Og þær skulu vera Ertar i Nringunum/ z ecke takast ap þm. 16 Og þu skalt leggja i Drkna þañ Bimf bund 3 eg vil giepa þier.

17 Þu skalt og giora einn Nædarstool/ ap skñra Gulle/ halþrar þridiu Alnar langañ/ og halþrar añarar Alnar breiddañ/ 18 Tuo Cherubim skaltu giora af flegnu Gulle/ pp^r Eard um Endum Nædarstoolsins. 19 Saa eine Cherubim skal vera a vðrú Endanum/ eñ am ar a hinu vðrú. 20 So þar sñe Cherubim a bændum Endu Nædarstoolsins. Og þesser Cherubim skulu vðbreida sñna Bænge opañ nper/ so ad þr hylte Nædarstoolen med sñnu Bængum/ og huors þeirra Andlit skal standa huort i moote vðru/ og þeirra Andlit sku lu horpa a Nædarstoolen. Og þu skalt setia Nædarstoolen opañ a Drkna/ 21 Og leggja þann Bimfþurd i Drkna sem eg vil giepa þier. 22 Br þeim Stad vil eg votta þóter þier/ og tala vid þig/ sñu er ap Nædarstoolnum/ millum þeirra tveggja Cherubim/ sñu eru vppa Bimfþurdar Drkne/ allt þ^r sñu eg vil brooda Israels bornu þ^r þig.

Bpplýpting
ar Oppur.

Aurkenn.
Exo. 37/ 1.

Næd^r stollit
Cherubim.

Tialldbuden og

Exodus

Heitar Bw
Borded.
Exo. 37/10
Ebre. 9/2.
Skodunar
Brauden.

23 Þu skalt giora eitt Bord ap Trie Sethim/tueggia Alna langt z Aln breidt/z halpr
aunar alnar haatt. 24 Og bwa þ allt miz hreinu Gulle/Og þu skalt giora Gull Koronu þ
opā vm fring/25 Og eina List vm fring einr puerhād hapa/z Gullkoronu opā vm fring
Listina. 26 Þu skalt z giora piora Gullhringa þ a z setia þa j þau þiög horn Bordsins
hia þeim piorum Footum/ 27 Hartner vpponder Listenne skulu Hringarner vera/ad stijn
ga Staungunum þar j / og ad bera Borded med. 28 Og þu skalt giora Steingurnar af
Triam Setim/z bwa þær vtan med Gull/ad bera Borded miz. 29 Þu skalt giora Fotiñ
Bikarana/Köurnar/ Skalernar ap klæru Gulle/ap huerium Dryekiaroffred skal offrast
30 Og þu skalt alltid leggja Skodunar braud a Borded þ mier.
31 Þu skalt z giora eina Kiertastiku ap klæru þickuu Gulle/þ skal vera a Stiake/mz Gr
einunum/ Skalunum/ Knoppunum/ z Blomstrunum. 32 Sex Þäpiz skulu ganga wt af Ki
ertastikuñe/priar a huoria sjudu. 33 Og hū Þäpiz skal hapa priar opnar Skalir/ Knappa
z Blomstur. Þar skulu þa sex Þäpiz a Kiertastikuñe/ 34 En Stiakeñ skal hapa þiög open
Kier/mz Knoppu z Blömunu / 35 Og ein Knapp vnder huoriu tueimz Þäpiz/huoriar sex ad
ganga wt ap Stiakunum. 36 Og bæde Knapparner z Þäpurnar skulu ganga wt af hñ.
37 Þu skalt giora z sio Lampar þar ofan a/so ad þeir lyse huer j giegnd ödrü/ 38 Og Eiosa
for z Eiosa Gloekuaran/allt ap klæru Gulle/ 39 Og þu skalt giora þ ap einu a Centener
klærs Gulls/med öllu þui s þar heyrer til. 40 Og sian til ad þu giorer þ epter þre Wund
s þu samst a Tiallenu.

Kiertastika.
Exo. 37/13

Lamparner.
Ebr. 8/ 5.

Uel. 7/44.
a Centener.
30 pund gullu

XXVI

Tialldbwde
Exo. 36/8



Þu skalt giora Bwdena ap tiu Tjöldunum / ap hñstu tuiñudu Silke/
ap Gulu Silke/ ap Skarlade z Purpura/Og Cherubim skaltu giora fo
stulega þar vppa/z Huor Dwæur skal vera atta z tuttugu alna langur/z
þiöggra alna breidur/z þr skulu aller tju vera japner. 3 Og skulu ætjð sijn
festast til samans / huor vid añañ. 4 Og þu skalt giora Nestz af gulu
Silke j hñt Horn Dwæana /þ s þr skulu pestast til samans/ad ætjð sje
fest tueir z tueir til samans j hornunū. 5 Þ skulu þa sijn tju nestz a huoriu Dwæ/so ad hñt
meige pestast vid añañ. 6 Þu skalt giora þiñtju Gullkroka ad pestu Tjölden saman miz
huort vid añañ/so þar verde ein Tialldbwð ap.

Næra af 11.
Dwæum.

50 Enckur.
50 Krokar.

7 Þu skalt z giora eitt Nærklæde ap Geitahære/hper Tialldbwdena ap ellepu Dwæum
8 Og huor Dwæur skal vera þriatju alna langz/z þiöggra alna breidz/ z þsser ellefu Dw
æur skulu vera japnstorer. 9 Sijn skaltu teingia til samans/ z sex til samans/so þu giorer
þñ siotta Dwæn tuospaldā a þramanverdre Tialldbwdeñe. 10 Og þu skalt giora þiñtju
Enckur a Tjöldunum a huoriu Dwæ/til ad pestu þa saman med a Endunū. 11 So skall
tu og giora þiñtju Messing, Kroka/z latta Krokana j Enckurnar/so ad Tiallded tein
gest saman med þui/z verde ein Tialldbwð.

Þak af hñw
a Skinnum:
z Greipingia
skinnum
Fialernar.

12 En þeir Dwæur s afgangs eru ap Tialldbwdeñe/þa skaltu heingia halspart wt hper
Tialldbwdena/ 13 Eirnir alnar sjudt a bād Sjudur/ so ad þ s ap geingz skal þa vid hñd
Tialldbwdeñe/z þeñia hana a bād sjudr. 14 Þu skalt z giora þak yf þia Þak/ap raud
litudu Hwæskinnu/z so en eitt Þak þar vianfer/ap Greipingia skinnum.

15 Þu skalt z giora Fialer til Tialldbwdeñar ap Triam Setim/s standa meiga/16
Tju alna laung skal huor Fiol vera/z halfr aunar aln breid. 17 Og hñ Fiol skal hafa
tuo Titta/so ad hñ Fiol meige þost verda vid adra/so skulu allar Fialer vera giordar til
Tialldbwdeñar. 18 Tuttugu skulu standa þ sunanþram / 19 Og skulu hapa Fiorutju
Silprætz vnder sier/z tuxer þætz vnder huorre Fiol/hia heñ tueimz Tittu. 20 So skulu
z tuttugu Fialer standa þyrer Nordanþram/a þeirre añare Sjudu/ 21 Og Fiorutju Silpur
þætur/z tueir Fætur vnder huorre Fiol. 22 Sjudan skaltu giora sex Fialer a þak vid T
ialldbwdena/til Besturs. 23 So skaltu z giora tuxer Fialer þar til Þaka/ a þeim tueimur
Norm Tialldbwdeñar/ 24 Ad hñ miz sijnū Hornþiölu sjeu samā festar nedā/z opā til
liffa so þestar til samans med einum Sinkle. 25 Og þær Fialer skulu vera ætta/ med þra
Silpurfootum/s eru sextan/tueir Fætur vnder huorre Fiol.

Steingurn

26 Þu skalt z giora Steingur af Triam Setim / til Fialana/Sijn vid þa eina Sjudu a
Tialldbwdeñe/ 27 z þiñ til Fialana vid þa adra Sjudu a Tialldbwdeñe/z þiñ til þeirra
Fiala

Fiala a bak vid Tialldbuden/1 Vestr. 28 Og þu skalt stínga staungumí midt í Fialer nar/z koma þín öllu til samans/fra þú einu Norne/z til þess áfars/29 Og þu skalt bwa Fialernar nð Gulle/z giora þra Nringa ap Gulle/ad stínga Staungumí í þa. Þu skalt z bwa Steingurnar med Gull. 30 So skaltu vppreisa Tialldbuden/epir þeirre Mynd an ím þu scaft a Fiallenu.

31 ÞB skalt og giora eitt Fortialld ap Gulu Silke / Skarlade / og Purpura / og Nuij tu tinnudu Silke/par vppa skaltu med haglek giora Cherubim. 32 Og heingia þa þio ra Stolpa ap Triam Setim/í eru bwner med Gull/hapande Gullknappa/z þiorar Fætz ap Silfre. 33 Og þu skalt þesta Fortiallded til samans med Krookü/z setia Bitnisburdar Drkna þ jnnan Fortiallded/ So þad sie ydur ein adskilnadr/a millum þess heilaga/z þss allra Heilagastia.

34 Og þu skalt setia Nædarstolen vppa Drk Bitnisburdarins jñ í þad allraheilagastia. 35 Em Boreded kalltu setia fyrir framan Fortiallded/og Kiertastukuma/þuert yper þra Bordenu/a þa Sidre Sýdu/ Tialldbuden/ em Boreded stande fyrir Nordan þram.

36 Þu skalt z giora ein Dvæ fyrir Dornar a Tialldbuden/opeñ med Gulu Silke / Purpura / Skarlade z Nuijtu tinnudu Silke/ 37 Og gior þíni gullega Stolpa til sama Dvæ/ ap Triam Setim Gullbunum/med Gullknoppum / Og þu skalt steipa til þeirra þíni Kopar þatur.

XXVII

S skalt giora eitt Alltare ap Triam Setim / þíni alna langt og breidt / japt a þio ra Begu/og þriggia alna hant. 2 Þu skalt og giora Horn vppa þeim öllum Forum Nringum Alltarefins/ og íla Nornen med Ro var vian. 3 Gior og Kaila ad lanta í Dskuna / Slapar / Munlaugar/ Matkroka/ Eldpennur/öll þess Berþære skalt þu giora ap Kopar. 4 Þu skalt og giora Kopargrind þar fyrir/so sem eitt Net/z gior þio ra Ro parþringa í þau þiogur Horn þar a. 5 Og þu skalt giora hana nedan um kring Allt ared / ad Grundurnar take midt vpp í Alltared. 6 Og þu skalt giora Steingur til Allia refins/ap Triam Setim/og íla þær vian um med Messing. 7 Og þu skalt stínga Sta ungumí Nringana/so ad Steingurnar mize vera a bændar Sýdur vid Alltard/ ad bera þad med. 8 Þu skalt og giora þad af Fiolum so þad sie holt jnnan / so sem þier var sagt a Fiallenu.

9 Þu skalt z giora ein Gard um Tialldbuden/þ skulu vera Langtiöld/af Nuijtu tinnu du Silke/Nidrad alna langa odrumeige a þa sydre sýdu/10 Og tuttugu Stolpa skaltu giora a tuttugu Koparþoorü/z þra Knappa nð Laufverk/ap Silfre. 11 Þar skal og vera eitt Langtiöld a Nidre sýdu/Nidrad alna langt/ Tuttugu Stoolpar a tuttugu Kopar þorum/z þra Knappar med sýnu Laufverke ap Silfre. 12 En a þeirre Vestare sýdu skal Gardfins breidd hapa eitt Tialld/ímtíu alna/nð tíu Stolpü a tíu Footü. 13 En a þa Austz Sýdu skal Garduren vera ímtíu alna kradi/14 So ad Langtiölden hape þíni tan alner a þa eina Sýdu/þar til þra Stolpa a þramur Footum/15 Og líka þíntan al na a þa adra Sýdu/þar til þra Stolpa a þramur Footum.

16 Í Jnngaungu Tialldbwdargardsins/skal vera ein Dvæur tuttugu alna breidur/ sau madur med Gulu Silke/ Skarlade og Purpura/og Nuijtu tinnudu Silke/Og þar til fio rer Stolpar a sýnum þiorum Footum. 17 Aller stolparner í kringum Tialldbwdar garden skulu hapa Silfurhanka/og Silpur Knappa/og Kopar Fætur. 18 Og Tialldbwdargar durti skal vera hundrad alna langur/z ímtíu alna breidr/z ímtíu alna hant/op huijttum midu Silke. Og Fæturner skulu vera af Kopar. 19 Öll Tialldbwdareñar Berþære/til allshattadrar Þromstuziordar/z aller hñar Naglar/z aller Tialldbwdargardsins hæl skulu vera ap Kopar.

20 Bidd Israels Borum/ad þeir bera þier þ allra skærasta og skærasta Bidsmior/í þeir fa ap Bidsmior vidatriam/vel stícked/ til ad losa so þ sie allínd lated í Campana/ 21 Í Bitnisburdarbuden/ fyrir þraman Tiallded / þad sam hanger fyrir Bitnesburd enum.

Og Aaron og hans Soner skulu tilreida þa fyrir DNDine/bæde Morna z Kuöld/ Og þ skal vera ein alíff stíckan hñ ydur/z ydar Epterkomendü/medal Israels Barna.

Fortiallded.

Drkna.

Nædar
stolluBreniforna
Alltare med
serum vmlun
ade.
Exoti 26/1Garduren
um kring Tial
dbuden/med
serum Lang
tiöldum.Dvæur
í
Gardbuden.Bidsmior
til Lampasta

Aarons og
hans Sona Klæd
madur.



Þu skalt taka þín Broder Aaron/z hans Sonu til þín/ap Israels bo-
rnum/ad hñ sie min Kieñemadur/s er Aaron z hans Synner/ Nadab/ Abi-
hu/ Eleasar og Ithamar. 2 Og þu skalt giora Aaron þínn Brodur hel-
gan Klædnad/sem vera skal vegsamlegur z prýðlegur. 3 Og tala þu við al-
la þa sem hapa eitt Býsdoms Niarta/ huoria eg hepe vpppyllt med Býs-
doms Anda/ad þeir giora Arone Klæde til sínar Býgslu/ ad hñ sie minn
Kiennemadur.

4 Þesse eru þau Klæde/sem þeir skulu giora/ Briost skjöld/ Ljffhyrtil/ Silkemottul/ Þr-
aunguan Kirtil/ Hofudklæde/ og Bellte. Þennan helgan Klædnad skulu þeir giora Ar-
one þínum Brodur/ Og hans Sonu/so ad þeir sieu minner Kieñemen. 5 Og þar til sku-
lu þeir taka Gull/ Gull Silke/ Skarlát/ Purpura/ Hvítt Silke.

Ljffhyrtillæn.
Exodi 39/ 2.

6 Þeir skulu giora Ljffhyrteliñ ap Gulle/ Gulu Silke/ Skarlát/ Purpura/z hvíttu tuiñ-
udu Silke/ fagurlega/ 7 So hñ sie teingdur til samans a baddu Delunú/z so bindest til sam-
ans a Sjðdunum. 8 Og Bellte þar vianfer skal vera gíort med þann sama hagleit z smí-
de/af Gulle/ Gulu Silke/ Skarlát/ Purpura/z hvíttu tuiñudu Silke.

9 Þu skalt z taka tuo Dmyr steina/z grapa Ropn Israels Barna a þeim/ 10 Sex Ró-
pn a huorum/epfer þeirra Alldra/ 11 Og laata Steinsmjðara/þa smí Jásigle grapa giora
það/og greipa þa i Gull allt vm fring. 12 Og þu skalt þesta þa vppa Arlernar a Ljffhyrt-
ilenum/ ad þeir Steinar sieu til eirnarr Míñingar þ Israels Børnum. Aaron bere þeirra
Ropn vppa baddu sínú Delum/þ DNDTEni til mñingar.

13 Þu skalt og giora Gullspeingur/ 14 Og tuxer Kediur ap klæru Gulle/ so ad huor N-
ingur hange i ødrum/og þær skaltu þesta i Spangernar.

Embættis
Briosta skjöld
urena.
Sup. 18/24

15 Þu skalt og giora Embættisins Briostskjöldinn kostulega/ so s Ljffhyrteliñ/ap Gulle
gulu Silke/ Skarlát/ Purpura/z tuiñudu hvítu silke. 16 Hñ sk vera feiskeitt z tuopallðz
eirnarr Spañar a leingd/ z so lifka eirnarr a Breidd. 17 Hñ skaltu setia allan saman m-
þiorum rodum Steina. Og i þyrstu Rodeñe skal vera Sardus/ Topaser z Smaragdus.
18 I anare Rodeñe/ Rubin/ Saphirus/ Demant. 19 I þeirre þridiu/ Lyncur/ Achat/z A-
methistus. 20 I þerre fiordu/ ein Turckis/ Dmyr/ Jaspis. Þeir skulu vera greypfer i Gull i
øllum Rødunú/ 21 Og þeir skulu standa epfer tolp Israels Barna Ropnú/ wígrapner ap
Steinsmjðaranum/ huor epfer sínú Napne/epfer þeim tolp Rynkuñslum.

22 Þu skalt og giora Nlektiapeste til Briostskjöldsins/ med tueimur Endum/ og lyfia
huorn i annan/af klæru Gulle. 23 Og tuo Gullhringa a Briostskjöldenú/so ad þu þester
þa saman tuo hringa til þra tueggia Horna a Briostskjöldenú/ 24 Og set þar tuxer Gullke-
diur i þa somu tuo Hringa til þeirra tueggia Horna a Briostskjöldenum. 25 En þa hina
tuo enda ap þeim tueimur Kedium/ skaltu setia i þær tuxer Speingur z þesta þær i Arler-
nara Ljffhyrtilenum/ huorn yper þra øðrú.

26 Og þu skalt giora tuo adra Gullhringa/z festa þa i þau vñz tuo Horn/ a Briostskjöl-
ldenú/ hñ i sínú stad/ jñan til mots við Ljffhyrteliñ. 27 So skaltu giora tuo Gullhringa
z festa þa a bade Horney nedañ til Ljffhyrtilsins/ huorn moot øðrú/ þar s Ljffhyrtilemm
Kienn til samas/ opá a Ljffhyrtilen/ med Meistara hagleit/ 28 So sk Mñ knyta Briostski-
ölden m-3 sínú Hringu/ i Hringana a Ljffhyrtilenú/ m-3 eirnre gulre Enwru/ so þ sie þest
við Ljffhyrtelen/s er kostulega gíordz/ so ad Briostskjöldureñ/ sie ecke laus við Ljffhyrtien.

29 So skal Aron bera Israels barna Ropn i Embættisins Briostskjöldenum/ a sínú Bri-
oste þegar hñ geingur i Helgedomen/ alltíð til eirnarr Míñingar þ DNDTEni. 30
Þu skalt og setia i Embættisins Briostskjöldenú/ Eiofed z Kietten/so það sie a Aarons
Brioste/ þegar hñ Kiennur jñ þ DNDTEni/ ad hñ æ z alltíð bere Israels Barna Em-
bætte a sínú Brioste þyrer DNDTEni.

31 Þu skalt giora ein Silkehyrtil/ vnder Ljffhyrtilenú/ allan saman ap gulu Silke. 32 Og
skal vera eitt Halsmaal a honum midium / og falldad med einú Borda/so það rifne ecke.
33 Og nedanvert a Falldenum skaltu giora so sem Granata Eple allt vm fring/ ap Gulu
Silke/ Skarlát/ Purpura/ Og Gullbiöllur millu þeirra/ so ríett vm fring/ 34 So ad þar
sie ein Gullbiälla/z eitt Granata Eple/ z aptur ein Gullbiälla z Granata Eple/ allt i
fring

Brim
Thumim

a Brim
Luo þ þopur
verid/ vita mñ
cke.
Silkehyrtillæn.
Num. 27/21.
S/rach 48/10

Þring/vm Falldeñ a sama Silkeþrile. 35 Þessum Þrile skal Aaron skrifað/ þa hñ em þattar/so ad Meñ meige heyr a hlömen þar ap/þegar hñ geingur wt og jñ i Nelgedomen þrter DNDIñ/ad hñ skule ecke deya.

36 Þu skalt z giora eina Eñisspaung ap klarru Gulle/z wigraped DNDIñins Nel gedomur þar a/sem Meñ wigrapa Infigle. 37 Þad skaltu þesta þraman a Natten/ med eimann Gulum Silke dreigle/yper Aarons Eñe/38 So skal Aaron bera Misgjorder þss helgada/sem Israels Born heilagt giora med ollum þeirra Sampum/Og þ skal alltid ve ra yfer hñs Enne/til ad þorlaka þa þ DNDIñ.

39 Þu skalt z giora ein miodañ Þrtel af Nijstu Silke/z ein Natt ap hñstu Silke/ og stangad Bellte.

40 Þu skalt z giora Aarons Sonum Þrtla/z Bellte/z Nijtur/Begsamleg z þogr. 41 Og þara Aaron þñ Brodur z hans Sone þar i/z smyria þa/z þ þylla þra Nendz/z vñ gia þa til ad vera mñner Kieñemñ. 42 Þu skalt z giora þñ Ljnbrekrur ap Lijne/þra Le ndium z til Knesbootar/ad hylia þeirra Blygdanar holld med. 43 Þær skal Aaron og hñs Söner hapa/þa þeir ganga jñ i Tialldbw Bittisburðarins/ edr til Alltarisins/ad þiona i Nelgedomenum/so ad þeir bere eige sñua Misgjörninga/z deye. Þetta skal vera hñ z hñs Sæde epter hñ ein ciljþ skýkan.

Eñisspong enn.

Sa þraung ue Þyrullen: b (Þylla) 3 Þagstunne voru Þrestasta þendr vpphyllt er med Opur þ DNDIñe.

XXIX



Þetta er þ sñ þu skalt giora þñ/so þr sñu vñgder mñer til Kieñemañia/ Tak eim vngañ Þra/z tuo Nrwia s ad eru Bamaiauser/z Og oþri Þr aud/z oþrdar Kof: blandadar med Bidsmior/z oþrda Lappa smurda mñ Bidsmior/Þetta allt samañ skaltu giora ap Nueitemiole/ 3 Og leggja þ i eina Korf/z bera þ þram i Korfeñe/z Brañ/z þa tuo Nrwiana.

4 So skaltu leida Aaron/z hans Söne/þ Þornar/Samfundu tialldbw dareñar/ z þuo þñ i Batne. 5 Og taka Kladiñ/z þara Aaron i þañ mroa Þrtil/z i þañ Silke Þrtel/z i Ljþþrtileñ/med Þriostþyllðemñ til Ljþþrtelsins. Og þu skalt gyrda hñ vtañ a Ljþþrtileñ. 6 Og setia Nattñ a hñs Nopud/z setia þa heilögu Koronu vpp a Nattin. 7 Söðan skaltu taka þ Smurningar Oleñ/z hella þñ a hñs Nopud/z smyr ia hñ. 8 So sktu z leida hñs Sonu hñer til/z þara þa i þa mrou Þrtla/9 Og gyrda þa z Aaron med Lindum / og setia Nwþur vppa þa/so þeir skulu hafa Þresidamid/til ciljþ rar skýkanar.

Þu skalt og fylla Aarons Nendur z hans Sona/10 Og leida þañ vnga Brañ þ Sam fundu tialldbwðena. Og Aaron z hñs Söner skulu leggja sñnar Nendur yper Nopud Þr ans/11 Og slatra Bramum þ DNDIñ/z Þrurum Samfundu tialldbwðareñ: 12. So skaltu taka ap hñs Bloode/z smyria a Nornen Alltarefins mñ þñmm Fungre/efñ allt añad Blood skaltu midur hella þ Alltarefins Foot. 13 Og þu skalt taka alla þa Feite/s vian vm Þñþplen er/z Ljþrar netuma/z bæde Nornu z Nyrna Morin/z þu skalt vppren dra þ a Alltarenu. 14 Eñ Kistod/Nwðena/z Þhreimenden Brañ skalt þu vppbreña mñ Elde/þ vtañ Nerbwðernar/Þui þ er eitt Sönda Dffur.

15 Eñ añañ Nrwteñ skaltu taka/z Aaron z hñs Söner skulu leggja sñnar Nendur yper hans Nopud 16 Söðan skaltu slatra hñ/z taka hñs Blod/z stöckua þui allt i Þring a Alltarid. 17 Eñ Nrwteñ skaltu hoggua i stycke/ so skaltu þuo hñs Þñst e z hñs Fetr/z leggja þau a styckin/z a hñs Nopud/ 18 Og breña so Nrwteñ allañ samañ a Alltarenu/ Þui þ er ein Breñeporn þ DNDIñe/ein Sætleiks. Þm/z DNDIñins Elldur.

19 Eñ þñ añañ Nrw skaltu taka/Og Aaron z hñs Söner skulu leggja sñnar Nendz yper hñs Nopud/20 Og þu skalt slatra hñ/z taka hñs Blood/z mja þui a hægra Þyrn asnepel Aarons/z hñs Sona/z a þeirra hægra Þumalþingur/z a þeirra hægre Þumal tar. Og þu skalt stöckua Bloodenu ríett vm Þring a Alltarenu. 21 Og þu skalt toka þ Bloded a Alltarenu/ og þ Smurningar Oleum/z stöckua þui yfer Aaron z hñs Klæde/ hñs Söne z þra Klæde /so verður hñ z hñs Klæde/ hñs Söner z þeirra Klæde vñgd. 22 Söðan skaltu taka Feptena af Nrwunum/z Noöuna/þ fenta vm Þñþplen/Ljþrarnettuna z bæde Nornu med Norna mornu þar vm Þring/z hægra Þogef(þui þ er fyllingar Nrw tur) 23 Og eitt Braud/z eina Oleu Kof/z eim Lef/wr þeirre Korp s stendur þ DNDI

Þagsta Aa rons og þannu Sona. Leuit: 8/ 2.

Exodi 40/12

Leuit. 8/ 9.

Leuit. 1/ 3.

DNDIñ ins Elldur/ þ ord ryðker Moser oþr/og skulu vñt lach ast vid ad þad merker so ríqE ed sñ DNDIñ ins oþr/so sñ þegar þu stur ein Ellb allrn gdar/z sþyr þu ad þ stur ast suatar/ad þ st Gudo Elldur/ þ er/ad Mactt oþrre GNDI þui.

Leaf. 7/10

allt a Aarons z hñs Sona Hendr/ z veyþa þui
 irra Nondū/ z vpptendra þ a Alltarenu/ til eins
 DRÖTEN/ þui þ er Eldr DRÖT In-
 ons Bpppyllingar Nrwt/ z þu skalt veyfa þui þ
 ur. 27 Þu skalt z so helga Benþumarbríosted/ z
 vpplypt ap Aarons z hñs Sona fillings Nrwt/
 eina eilþpa skýttan/ ap Israels Børnum/ þui þ
 yptingar Oppred skal heyrar DRÖT ne til/
 Oppre/ z Bpplyptingar Oppre.

1. Ene/mz ofyrdu Braude. 24 Og legg þ allt a Aarons z hñs Sona Nendr/z veypa þui
 þ DRÖTNE. 25 Og tað þ sñðast ap þeirra Nondü/z vppíendra þ a Alltarenu/ til eins
 Breñe oppurs/ til eins sæts Ilms þyrer DRÖTENJ/ þui þ er Eldr DRÖTNE. 26
 26 Og þu skalt taða Bringuna ap Aarons Bpppyllingar Nrwt/z þu skalt veyfa þui þ
 DRÖTENJ. Það skal vera þiñ partur. 27 Þu skalt z so helga Þeyþunarbríosted/z
 vpplyptingarboogen/ 28 Eñ er veyfud z vpplypt ap Aarons z hñs Sona fillings Nrwt/
 Og þ skal Aaron eignast z hñs Synner/ þ eina eilýpa skýðan/ap Israels Børnum/ þui þ
 er eitt Bpplyptingar Oppur. Eñ Bpplyptingar Oppred skal þeyra DRÖTNE til/
 ap Israels Børnum/ þeirra Þaðlænts Oppre/z Bpplyptingar Oppre.

29 En þau helgu Klæde sem Aaron þefur/þau skulu hñs Synner þapa epter hñ/ ad þr
 þeu smurder i þeim/z þeirra Mendur vppfylltar. Nuor ap hans Sonum s verð Prestur
 i hans stad/30 Nñ skal i klædast þeim i sis Daga/ad hñ gange jñ i Samfundu Tialldro
 dena/ til ad þiona i Helgedomenum.

31 Þu skalt z taka Gjallingar hröten/ z matgjöra hans Rist a einum heilögū Stad. 32 Og Aaron og hans Synir skulu eta þ sama Nrwts Rist/med þui Braude sem er i Korf enē/þ Samfundu Tialldbwddardyrū/33 Þui þar med er Forlykunen orden/ad þylla þrra Mendur/so þeir sieu vjgder. Eingen añarlegur skal eta þ/ þui þ er heilag. 34 En ep nœkud lenpest ap sama Bppfylling" Riste/z ap Braudenu/jā til Morgūs/ þa skaltu þ breña med Ellde/z ecke lata þ etast/þui þ er Neilag.

36 Og þu skalt þu gíora við Áron z hñs Sonu/í allan máta/lífa s eg hese bjfalad
er. Þu skalt þylla þeirra Mendum í síu Daga. 36 Og slatra huorn Dag einum Bra til
Sýndapþurs/til Forlífunar. Þu skalt í hreinsa Alltared/þa þu gíorer foddan Forlífe
n þar nfer/z smyria þ/ad þ verde víjgt. 37 Síu daga skaltu gíora þessa þorlífan nfer
Alltared/z víjgia þ/ad þ fle eitt Alltare þess allra Neilagasta/Og huor sem smertir Allta
ed/hñ skal verda helgadur.

8 Og þetta skaltu giora við Altarid/ þu skalt ætíð hvern Dag Fornfæra þar a tus-
 emb veturgömul/ 39 Eitt Lamb að Morgne/ z þu áttad að Kuöldde. 40 Og til eins Lam-
 s legg þu tífuda part Hveitis falla blandad við Skiefed Oleum/ þiorda part af Hín/ z ei-
 ni þiorda part af Hín Bjöns/ til Dryckiaroppurs. 41 Þu skalt giora lífta so með þu áttad
 lambad að Kuöldde/ so sem við Matoppur z Dryckiaroppur um Morgunef/ til eins Sæf-
 iks Hlms/eiru Ellid þyrir DRÖTine. 42 Þetta er þu daglega Breiðeoppur hia yðar
 Epterkomendū/ þu Samföduñ" Tialldbwðardyrū/ þu DRÖTine/ þar s eg vil vitna þu yðr
 tala við þig. 43 Þar vil eg þeckiaft af Israels Börnū/ z helgast i minne Dyrd. 44 Og
 vil helga giora Sáfödu tialldbwðena/ z Altared/ z eg vil vögia Harō z hñs Söu mi-
 til Kieñemaña/ 45 Og eg vil bwa a medal Israels Barna/ z vera þra Gud/ 46 So
 vil eg vife að eg er DRÖTIn þra Gud / s leiddi þu af Egyptalande/ að eg by a medal
 þra/ Eg DRÖTIn þerra Gud.

XXX

Reif Usta
red.

a Petta M
tare stood vt
an þ Fortialld
enn/ i þui heil
aga/enn.ete þ
þan Fortialld
ed i þui allua
hullagasta.

Daglegt
Reitelse.

Du skaltt gjöra eitt Keyf Altare/ til ad breiða Keiselse vppa / ap Triam
Setim/ z Eirnr" Aln" langt z breidt/ riectt perskeytt / z tueggia alna høft
med sijnum Hornum. 3 Og þ skalttu bwa vñan med flært Gull opan til/ z
a Syðum allt vm frjng/ z Hornen med. Þu skaltt z gjöra eina Koronu
ap Gulle i fringū þ/4 Og tuo Gullhringa. a bændar Syðr/ vnder Koronu
ñe/ so Meñ meige setia Steingurnar þar i/ ad bera þ med. 5 Þu skaltt z
gjöra Steingurnar ap Triam Setim/ z bwa þær med Gull. 6 Þad skalttu setia þ þramā
Fortiallded/ s hanger þ Bitnisburðar Þræne/ z þyrer þm Nædarstol s er a Bitnisburð
enun/ huadañ eg vil vitna fyrer þier. 7 Og a þessu Altare skal Aaron
huorn Morgun/ tendra Ilmande Keiselse/ þa hñ tilreider Lampana. 8 Somuleidis a su
ölden/ þa hñ tendrar Lampana skal hañ og reyfia slíktu Keyfelsi. Þetta skal vera dagle
gt Keyfelse þyrer DRÖTNI/ hia ydar Epterkomendum. 9 Þier skulud eckert anar
legt Keyfelse gjöra þ" vppa/ z ei hellsdur vppra þar vppa Breneoppre / Matoppre eða
Dyckiar

Drekkjaroffre. Og Aaron skal eitt sin um ared giora eina Forlyskun a Hornu Altarefins med Sonda Offurs Bloode/til Forlyskunar/Pesse Forlyskun skal ste eitt sin huort at hia ydar Epterkomendū/Pui þ er DNDTm þ allra helgasta.

11 Og DNDTm talade vid Mosē/z sagde/12 Þa þu telur Israels Barna Nopud/ Þa skal þuor giesa DNDTne sinar Salar Forlyskun / so ad þar skule eingen Plaga koma a þa/þegar þeir eru talder. 13 Og þuor sem i toluñe er/hñ skal giespa einn halfan Sikel/ep̄ter Helgedomsins Sikle. Eñ Sikel gillder tuttugu Sera/soddan halpr Sikel skal vera Nerrans Bp̄p̄p̄ttingar offur. 14 Eñ þuor sem er i Toluñe/ Tuttugur z þadan ap ellde/hñ skal giespa DNDTne soddan Bp̄p̄p̄ttingar offur. 15 Sa hñ Rñ fe skal ecke giespa meira/z sa fatæke ecke miña eñ halpan Sikel/sem hñ giespur DNDTne til Bp̄p̄p̄ttingar/forer þeirra Salsna Forlyskan. 16 Og þu skalst taka soddan Forlyskunar Þeninga ap Israels Bormum/ og leggja til Guds Þionustu i Samfundu Bwdena/ad þu se Israels Bormu ein Mñning þyrer DNDTne/ad hñ laute sig forlyska þfer þeirra Sallum.

17 **D**NDTm talade vid Mosē/z sagde/18 Þu skalst z giora eitt Batnski ap Kopar/med einu Koparþæte/til ad þu sig wr. Og þu skalstu setia millu Samfūdu þu bwdareñar z Altarefins/z laata Batn þar wt/19 So ad Aaron z hñs Syner meige þu sinar Nendur z Fætur þar ap/ 20 Þa þeir ganga iñ i Samfundubwdena/ida til Altaris/ad þiona med Keikelse / þ er Elldur þ DNDTne/so ad þeir deyie ecke. 21 Þad skal vera ein cilþp̄ skyckan/hñ z hñs Sade/hia þeirra Epterkomendū.

22 Og DNDTm talade vid Mosē/z sagde/23 Tak til þijn þær bestu Zutter/þa ste cerustu Myrtu/Þimhundrud Syelos (ad vicki) z halppart so mñted ap Eñamommum/tuo Hundrud z þmñqu (Siclos) z Calmus tuo hundrud z þmñqu/24 z þmñhundrud Ta sien/ep̄ter vicki Helgedomsins Sikels/z eitt Nui Bidsmors/as Bidsmors trie/ 25 Og gior eitt heilagt Smurningar Oleum/ep̄ter Smñrsla makarans Kunnattu.

26 Þmñ skalstu smyrja Samfundu Tialldobwdena/z Bitnisburdar Orkēna/27 Bordered z oll þess Rier/Riertastikuna med þui þ heñe til hepret/Keikelses Allared/ 28 Breñeoppurs Altarid/mñ ollum sñnum vmbwnade/z Batnskiered med sñnu Fæte. 29 Og þu skalst vñgia þ so ad þu se þ allra helgasta/Pui þa þ vill snerta þetta/hñ skal verda vñgdi. 30 Þu skalst z smyrja Aaron z hñs Sonu/ z vñgia mñ þa til Rieñemñia. 31 Og þu skalst tala vid Israels Borm/z seigia/Þetta Oleu skal mter vera eitt heilagt Smñrsl/hia ydar Ep̄terkomendū. 32 Þui skal ecke vera wthellst a Mñnsins Lñkama/Eige skulu þier hellde giora soddan/þui þ er heilagt/ þar þ skal þ z vera ydur heilagt. 33 Nuor hellst þ giorir soddā edur giespur odrū nockud þar af hñ skal verda apmardur þra sñnu Folke.

34 **D**NDTm sagde til Mosē/tak til þijn Zutter/Balsamū/Stacten/Salben/z Elara Myrthu iasmmñked af huoruu/35 z gior Keikelse þ af/ep̄ter Smñrslamak arās Kunnattu blandad/ad þ blñpe hreint z heilagt. 36 Og þu skalst melia þ i smast z leggja þ þ Bitnisburden/i Samfundu tialldobwdenē/huadāñ eg mñe Bitna þ þier/Þad skal vera ydur þ allrahelgasta. 37 Þier skulud ecke giora ndr soddā Keikelse/helldur skal þetta vera þier heilagt þ DNDTm. 38 Nuor sem giorer þetta / til ad hapa hia fier sñkññ ðim/hñ skal apmasti þra sñnu Folke.

Nalpr Ene
lus er Ort
ap Gilleme/edz
storde. þactur
wñlþyrer Silp
ura.

Batnskiered

Þau Neilsu
zu Smñrslan.

Keikelsed

XXXI

DNDTm mællte vid Mosē/z sagde/En/2 Eg hepe kallad Bezaleel son Bri son Nur/ap ætt Juda mñ Napne/3 Og þes vppfyllt hñ mñ Guds An da/mñ Bñsdde z skilninge/z hagleit i allra hāda smñde/ 4 Meistarleaga ad erñda i Gulle/Silpre/Kop/5 Kostulega ad wtgrapa/z iñsetia Steina z kostulega ad smñda wr trie/z ad smñda allra handa smñde/6 Og slar/eg hepe þeingsed hñ sielaga Ahaliab/son Ahisamach ap ætt Dan/Og eg he þe giefed þmñ allshættadā Bñsdde i þra Þiortu/ad þr skulu smñda allt þ þ eg hepe foded þier/7 Smñdu tialldobwdena/Bitnisburd orkēna/Mardarstolen þar vppa/z allā vmbwnad Tialldobwdenar/8 Bordered mñ þmñ Bwnade þ þ til heyrer/þa þogaru Riertestiku mñ sñnu ollu Berþærñ/Keikalltarid/9 Breñeforn Altarid mñ ollu sñnu Bwnade/Batnskie

Bezaleel

Ahaliab

G uñ

red z þess

og þess Foot/10 Embættisflædiñ/z Arons Kieñemans helgu Klæde/z hñs Sona Klæde til Prestembættisins. 11 Smurningaroleu/z Keitelse af Jurtunū til Helgedomsins. Allt þad sem eg hepe þipalad þier/þ skulu þeir giora. 12

Sabbathū.

skal þalldast:

Sup. 20/8

Ezec 20/12

Gen. 2/3.

13 Dættiñ talade vid Mosen z sagde/13 Tala til Israels Barna/z seigdu til þra Hallded miñ þuottdag/þuiad þ sama er eitt Teikn/ millū mñn z ydar/z ydra Epter Eðenda/so þi skulud vita/ad eg er Dættiñ s ydr giorer heilaga. 14 Þar þ hallded miñ Sabbaths Dag/þui hñ skal þa ydr helgur. Nuor s vanhelig hñ/sa sk vissulega denia. Þui huor sem giorer nockud Ertide a hñ/hans Sæl skal afmæst þra sñnu Foolke. 15 Ser daga skulu Mæn erþida/Eñ sioude Dagr er Sabbaths dagz/Dættiñs heilog Quisld. Nuor s giorer nockud Ertide a Sabbaths deige/hñ skal vissulega denia. 16 Þ þ skulu Israels Born hallda Sabbaths dagañ/ad þau/ z hia þra Epterkomendū hallde hañ til eins eiljps Sattmala. 17 Nañ er eitt eiljft Teikn millum mñn z Israels Bar na/þui Dættiñ skapade Nimen z Jord a ser Dögu/Eñ a þeim siounda Deige hu ñldest hñ/z endurnærde sig..

Tuær Stein
Tobliur

Deut. 9/10

18 Og s Dættiñ hapde endad þessar rædur vid Mosen/a Sinai sialle/Gap hann hñ tuær Bitnisburdar Tobliur/þær voru ap Steine/z skripadar med Guds Fingre.

XXXII

Arons fall

Act. 7/40

Ps. 106/16



AR þegar Folked sa/ad Moses dualde ad Eða ap Fiallenu/ soppnudust þr samañ moot Aron/z sogdu til hans/statt vpp/z gior off Gude/sem gange þ off/þui vier vitu ecke huad ap þeim Mañe Mose er orded/s leidd off af Egiphtalande. 2 Aron sagde til þeirra/ Taked Eirnagulled yduara Kuen na Sona z Dætra/z bered þ hingad til mñn. 3 So reif allt Folked Eyrna gulled ap þeirra Eyrū/z baaru þ til Arons. 4 Og hñ medroð þ af þeirra Nondum/z vppkastade med einū Stjfl/z giorde ein steyptan Kalf. Og þr sogdu/Israel/ þesser eru þjñner Guder/s þærdu þig ap Egiphtalande.

Steyptur

Kalfur.

1 Reg 12/28

Ps. 106/19

1 Cor. 10/7

Infra 38/3

Deut. 9/13

5 Þa Aron sa þ/bygde hñ eitt Alltare þ hönū/z liet wthroopa z seigia/ A morgun er Dættiñs Nattid. 6 Og þeir stoddu snema vpp vm Morgunēñ/z offrudu Brenesoor ner/z lögdu til Þacklætisþoorner. Epter þad sette Folked sig nidur ad eta z drecka/z stod so vpp ad dansa.

7 A sagde Dættiñ til Mosen/Gack/Og þar opā/þui þitt Folk þ þu leidd af Egiphtalade heþz fordiarfad(sñ veg). 8 Þeir eru snart vññ ap þm veigie s eg haud þm/ Þeir hafa giort sier ein steyptan Kalf/z hafa tilbeded hñ z offrad hñ/z sagt/Isra el/Þesser eru þjñner Guder s leiddu þig ap Egiphtalande. 9 Og Dættiñ sagde til Mo sen/Eg sie ad þetta Folk er hardsuñrad Folk / 10 Lat mig nu ræda/ so mñn Keide meige gremiast þeim/z suelgia þa/So vil og giora þig til eins mñfels Folks.

Moses bidd

þyrer Follenu

Num 14/13

Gen. 12/7

og 15/5.

11 So bad Moses þ Dættiñi sññū Gude/z sagde/Dættiñ/þui vill þjñ Grind reidast þjñnu Folke/s þu wileidder ap Egiphtalande/med myslū Krapte z styrkre Nende? 12 Nuor þ skulu Egiphtarner tala z seigia? Nañ heþur wileidt þa þm til Olucku/ So ad hañ dræpe þa a Fiollū vppe/z apmæde þa ap Jorðunē. Enw þier fra þjñe Grifire rei de/z vert nardugur yfer Bondskap þjñs Folks. 13 Lat þier i Nug koma þjñna Þienara/ A braham/Isaac z Israel/huorūm þu heþz suared vid þig sialfañ/z þyrerheited þm/ Eg vil so margpallda ydar Eæde s Stiorn a Nimmenum/z allt þetta Land s eg hepe lopad vil eg giefa ydr Eæde/z þeir skulu þ eignast æpenlega. 14 So jdradest þa Dættiñ iñ þess hñs Bonda sem hñ hapde hootad ad giora sñnu Foolke.

15 Moses snere sier/z gieck opā ap Fiallenu/ z hapde þær Bitnisburdar Tobliur i sññe hende/þær voru skripadar a bædar sñdur. 16 Og Gud sialpur hafde giort þær/z sialþz gr aped Skriptena a þm/17 Sm nu ad Josua heyrde Folksins Hroop z þys/ þa sagde hñ til Mose/Þar er eitt hroop i Nerbwðanū/ljfta s i Bardaga. 18 Nñ suarade/þ er ecke Dop so s þeirra ed falla edur fa Sigur/Nellur heyre eg Rødd kuedanda Dans.

Deut. 9/17

19 Og er Moses nalgadest til Nerbwðanā/z sa Kalfen z Dansen/þa reidddest hñ afaf lega/z kastade Toplonū ap Nende/z braut þær i sñdur/vonder Fiallenu. 20 Sñðan tof hñ Kalfen s þeir hōpdu giort/z brende hñ i Ellde/giorde hñ ad Dskū/z kastade henne i Batn/z gaf Israels Bornū þad ad drecka.

21 Og hñ sagde til Arons/Quad hepr þetta folk giort þier/ad þu leiddir so stóra Synð
þper þ? 22 Aaron suarade/Miñ herra/reidst ecke/þu veist ad þetta folk er illt. 23 Þeir
sogdu til mín/Þiðr of Gude & gange þ off/Þu vier vitu ecke huad orded er ap þessu mñe
Mose/s off wileidde ap Egíptalande. 24 Þa sagde eg til þeirra/Quor sem hepur Gull/
hñ mñe þ ap/z fæe mñer þ. Og eg kastade þu i Elldeñ/So vard þesse Kalsfur þar ap.

25 Gm Moses nu sá ad Folked var orded lausk/Þuad Aaron hafde giort þ lausk/til Hne
þkingar a medal Dinnana) 26 Þa gieck hñ þrañ i Herbwda hlidid/z sagde/ Eg
noekur er Guds/hñ kome hingad til mín. Þa soppudust oll Leui Børn til hans. 27 Og
hñ sagde til þra/So seiger DROTinn Israels Gud/Quor ein binde sitt Suerd vid sidu
z gange i giegñu Herbwðernar/þrañ z aptur/fra einu Hlida til annars/z huor slæe sum
Broder/Bin z Raunga i hel. 28 Leui Børn giordu sem Moses hafde sagt þeim. Og þ
fiell a þeim Deige/ þriar þushunder Mans ap Folkenu. 29 Þa sagde Moses /b Fylled
þdar Hndur i Dag þ DROTine/huor ein a sijnú Synne/z Brodur/ so þar giefest þ
essan þper þdur i Dag.

30 Annars Dags þ epter sagde Moses til Folksins/Þier haped giort eina stóra Synð/
Eg vil nu vpppara til DROTins/ep skie mætte eg giecke þorslækt þdar Synð. 31 Og s
Moses kom aptur til DROTins/sagde hñ/Þetta folk hepur þraimed eina stóra Syn
nd/z giort slæe Gude ap Gulle/32 Þyrergiepr þm nu þeirra Synð/En vilier þu þ ecke/þa
apma þu mig z af þine Bok/s þu hepur skrifad.

33 DROTinn sagde til Mosen/Quad? Eg vil apma þa þ ap minne Bok sem synðg
ast a moete mñer. 34 Far þu nu/z leid Folked þangad/sem eg sagde þier/Sia/inn Gm
gell skal para þ þier. Eg vil vitia þeirra Sonda/þa nam Þittumal tñme ktemur. 35 So
straffade DROTinn Folked/vegna Kalsþins huorn Aaron hafde giort.

XXXIII



DROTinn sagde til Mosen/þar z ferdast hiedan/þu z Folked þ þu
leiddir ap Egíptalande/til þess Lands s eg Soor Abraham/Isaac og Ja
cob/seigiande/Eg vil giepa þjnu Erde þ. z Eg vil senda ein Engal þyr
er þier/z wtrjma þa Cananeos/Amoreos/Netheos/Þhereseos/Neuros/z
Jebuseos/3 I þ Land s Miosk z Numang þlytur i. Eg vil ecke fara vpp
þangad m þier/þu þu eri hardsmjradur Þdur/so eg eg mætte þortæra þi
a Beigenñ. 4 Þa Folked heyrde þesse vord Drot/griet þ/z eingef þar sijnna Þrjðe a sier.
5 Og DROTinn sagde til Mosen/Seigdu Israels Børnum/þier erud eit Hardhnaek
ad folk/Eg ktem einusñne bradlega þper þig/z erdelegg þig/ Legg nu þitt Skart ap þi
er/so eg meige vita huad eg skal giota þier. 6 So logdu Israels Børn þeirra Skart ap
sler/hia þu Fiallenu Horeb.

7 En Moses tok Tialldbwðena/z Keiste hana vpp/sangt wt fra Herbwðumun/z kalla
de hana Samkunduþialldbwð. Og huor sa Madur s villde adspyrja DROTinn/hñ hla
ut ad para wt til Samkunduþialldbwðernar/wt þyr Herbwðernar. 8 Og þa Moses gieck wt
til Bwðareñar/þa stood allt Folked vpp/z huor gieck wt i sijnar Tialldbwr/z þer litu an
bak hñ/þar til hñ kom jñ i Tialldbwðena. 9 Og þa Moses kom i Tialldbwðena/þa kō
Skystolpeñ nidur/z stood i Tialldbwðardyrnum/z talade vid Mosen. 10 Og allt Folked
sá ad Skystolpeñ stood i Tialldbwðareñar Dyrñ/z huor i sijnú Tialldbwrñ stood vpp z
hntygde sig. 11 En DROTinn talade vid Mosen/Andlite til Andlits/læka sñ ein Ma
dur talar vid sñ Bm. Og þa hñ gieck aptur til Herbwðana/þa veit hñs vnge Þrenars
Jofua Som Num huorge ap Tialldbwðene.

12 Og Moses sagde til DROTins/Sia/Þu seiger til mín/leid þu Folked vpp þang
ad/z þu latur mig ecke vita huorn þu villt senda med mñer. Þar þu hepr þo sagi til mín/
Eg þeck þig med Napne/z þu hefr þuðed Nand þ mñnū Augum. 13 Nape eg nu þuðed
Nand þ þmū augum/þa vñsa mñer þiñ Beg/huar med eg kani ad þeckia þig/z sñna Nand
þrer þjnum Augum/Og sñ þu/ad þetta folk er þiñ Þdur.

Nñ sagde/Mitt Andlit skal fara/bñ mñ vil eg vñsa þiñ veg. 15 En hñ sagde til hñs/Ef
þitt Andlit þ ei/þa leid off ei vr þssu stad vpp þangad. 16 Þu hñne eigu vi ella vita/ad
eg z þitt folk hape

Num. 14/40
Gennd skurgo
de Dyrkumal.
Deut 33/ 19.

b Melged

Þingell.
Exodi 13/ 28
og 25/ 20.

Gen. 11/ 25.
Exodi 15/ 22
Deut. 7/ 20
Þingell
Jofua 24/ 12
Supra 12/ 9.
Exod. 34/ 9.

Samkundu
Tialldbuditt

Skystolpeñ

(Daf)
Þat Mosen lq
ta allet verthe
ilager/ þr ecke
skila Rsgmal
id/þr lqta þad
eke vnder Au
gun.

b
(Andlit)
Merker þær
Skyst z ellst
olpan i huori
um Gud var
nalagur

hæfe punded Næd þ þjñu Augu/vtan þ þu parer med off? So ad eg z þitt Fokk meigum þrissast/þ öllu Fokke a Jordunne. 17 Þa sagde DRD Einn til Mosen/ Eg vil giora þ þ þu nu mællter/Þui þu hepur punded Næd þ þjñu Augum/z eg þecke þig med Napne 18 En þñ sagde/ Þa lat mig sja þjña Dyrð. 19 Dg þñ sagde/ Eg vil lata allan minn gooda þram sara þ þjñu Andlite/z eg vil lata predika DRDttins Nafn þ þier. En þñ þi s eg er nædugz/þñ er eg nædugz/z huorium eg er Mýskunþamur/ þeim er eg Mýskun þamur. 20 Dg þñ sagde þramarmeir/ Ecke mættu sja mitt e Andlit/þuiad eingenn Mæn ekkia mñ lipa sem mig sja. 21 Dg DRD Einn sagde en þramar/ Sja/ þier er eitt Nwm þia mjer/ þar skaltu standa vppa Steinenu/ 22 Þa mýn Dyrð geingur nu fram þia / þa vil eg lata þig standa i Þiargsskorunne/ z mýn Nond skal hlýpa þier/ A medan eg geing þram þia. 23 Dg þa eg tek mýna Nond þra þi / þa skaltu sja a þak ept mjer/ En mitt Andlit fær eingenn Mæd sja.

Rom. 9/15.

(Andlit)

Þier merker

Andlit ecke sky

þoolþan/hellu

ur Gud skal þan

XXXIII

Tuær Steintoblur.

Deut. 10/1.



DRD Einn sagde til Mosen/hogg þier tuær Steintablur/sem þær enu þyrre voru/so ad eg skrepe þau Drd/s voru a þm þyrre Toblumu/huor þar þu braust i sundur/z Dg vert þwen a Morgum/ so þu stýger arla vppa Sinai Fiall/ z gack þar til mýn ept vppa Fialled/ 3 Dg lat enguan þara vpp med þier / z ad eingenn verde sja þier i nænd Fiallenu/ Dg ad huorke Naut nie Sauder þædest giegnt þessu þialle.

Þæn Mosen

Þsal 86/5.

z 103/8.

z 145/8.

Joel. 2/13.

Jon. 4/2.

Deut. 5/9.

Jere. 32/18

4 Dg Mosen hioo tuær Steintoblur so s þin þyrre voru/z stod snemma vpp vñ Morguenn/z gieck vppa Sinai þiall/s DRDttinn hæpe boded þm/z tok þær tuær Steintoblur i sýna þond. 5 Þa kō DRD Einn mdr i einu Ekyie/z stood þia þm/z predikade wt af DRD Einn Napne. 6 Dg þa DRD Einn gieck þram þ þñs Andlit/ kallade þñ/ DRD Einn/ DRD Einn/ Mýskunþamur Gud z Nædugur/z þolmmodur/z mrog lýtþamur z tr wr/ 7 Þu sem audþner Mýskum i Þushund Eidu/z fyrergieþ Mýsgjörðernar/ Ranglætis z Gyndernar/ Dg þ huorium eingenn er saklaus/ Þu s vitlar Ranglætis Fedraña a Þor numum z Barnabörnnum/ þñ til þridia z þiorda Eids

8 Dg Mosen þiell strax niður til Jardar/z tilþað þñ/ 9 Dg sagde/ DRD Einn hæpe eg punded Næd þ þjñum Augum/ þa þare DRD Einn med off/ Þui þ er eitt harðþunrat Fokk/z vert lýtþamur yper vorum Gyndum/z Mýsgjörðu/z lat off vera þñ Arf.

10 Dg þñ sagde/ sja/ Eg vil giora einn Sattmala/ i Auglite alls þjñs Fokks/z eg vil giora dasamlega Nlute/ þuillþeir allðrei voru þyr giörðer i nöckru Lande/ eða þia nöckru Fokke. Dg allt þ Fokk s þu ert a medal skal sja Guds Gjörning/ Þui þ skal vera dasamlegt sm eg skal giora vid þig.

11 Nallt þ eg þnd þi i Dag/ Sja eg vil wtrefa þa Amoreos/ Cananeos/ Netheos/ Phere seos/ Neueos/ z Jebuseos þ þier/ 12 Barast þu ad þu gior nöckurn Sattmala vid þbyg giara þess Lands s þu þñ þiemur / ad þeir verde þier ecke til einnar Nneyxlunar a medal ydar. 13 Nældur skaltu niður þriota þeirra Alltare/z sundur meria þeirra Apgude/z hog gua þra Lunda niður. 14 Þu skalt ecke tilþidia nöckurn añan Gud / Þui DRD Einn kallast Bandalatere/ þui þñ er ein Bandalatur Gud/ 15 Vppa það/ ep þu giorer nöckud sa þand med Landsins Þbyggiara/z þa þeir þremia Noor ept þeirra Gudum / z offra til sýna Guda/ ad þeir ecke biode þier/z þu eter ap þra Þoornu/ 16 Dg tak þra Þætz til Na da Sonu ydar/z þær enar somu giore Noor ept sýnu Apgudu/ z þome þjñum Syne til ad þremia Noor/ ept sýnu Apgudu.

Nattid ofþrd

ra Brauda.

17 Þu skalt eingenn steypt Ewrgod giora þier. 18 Þu skalt hallda Þsyrdra Brauda Nattid/z eta ofþrd Braud i sio Daga/s eg hepe boded þier/ i Abibs Manadar tþma/ Sy rer þui/ ad þu foorst ap Egþtalande i þeim Manade Abib:

Exo. 13/2.

z 23/15.

Þrumburðer

19 Allt þ sem þyrst opnar sýnar Modur Euid/ þ er mitt/ Nuad sem þ er/ allt kallþyns a medal Þienadarins sem opnar sýnar Modur Euid/ huort hældz þ er Naut eða Sauder. 20 En Þrumburð Afnans skaltu leisa mñ einu Saud/ En ep þu villt ecke leisa þñ/ þa þriot þñ wr Nalþlidunum. Allan Þrumburð ap þjñu Sonu skalt þu leysa. Dg þar skal eing en þirtast med toomum Nondum þyrer mjer.

Sabbath's

Dagurenn.

21 Ser Daga skaltu erfida/ þñ sýnda Dag skaltu þuillast/ bæde med ploog og Kornþurd Þu skalt

22 Þu skalt hallda Biku Nattjodna med þeim þyrsta Aoerte ap Hveitefornstundun/ Exod. 23/13.
 þa Zimbudat Nattjod/ þegar Aared er vte. Deut. 16/16.

Hvisu at finnum um Aared skal allt Kallkyns opinberast þyrer Drottanda DN 23
 DOTTNE/og-Gude Israels.

24 Og þa eg hepe vtreked Neidingiana þra þier/og þijn Landamerke verda vjdare
 skal eingi girnast þitt Land/þegar þu so vpp þer/til ad birtast fyrer DNOTTNE þij
 num Gude/þriar Xeisur um Aared.

25 Þu skalt ecke offra mjns Offurs Blood vppa swrt Braud/Og þu skalt eckert laita ap Sup. 23/18.
 ganga/þin til Morguns ap Þasla Nattjodaremar Offre. Deut. 16/4.

26 Þu skalt bera til DNOTTNE þjns Guds Hwff/ þan þyrsta Avogst ap þjnum Sup. 23/19.
 Jar dargrooda/Þu skalt ecki matgiora Rided medan þ er at sinar Modur Miosk. Deut. 24/21.

S DNOTTNE sagde til Mose/Skripa þu þesse Ord/Þu epter þessum Ordli hepe Sup. 24/18.
 eg giort ein Sattmala vid þig/z vid Israel. 28 Og Moses var þar hja DNOTTNE Deut. 4/13.
 tne/þiorutju Daga z þiorutju Nætur/z at ecke Braud z ei drack hñ Batn. Og
 han skrifade a Tofuñar soddann ein Sattmala/þau tju Orden.

29 En þ Moses gieck nu opam ap Fjallenu Sinai/hapde hñ tuær Bitnisburdarins Lau 2 Cor. 3/11.
 ble i sine Nende/Og hñ visse ecke ad Geisf stodur ap hñs Andlits hwd/ þ af ad hñ hapde
 talad vid hñ. 30 Og þ Aaron z öll Israels Born sau ad Geislar stoodu af hñs Andlite
 þa þordu þr ecke ad nalgast til hñs. 31 Þa kallade Moses a þa/Og þr sneru sier til hñs
 bæde Aaron z þr aller Yppustu ap Almvganñ/z hñ talade vid þa. 32 Ept þ gengu öll
 Israels Born til hans. En hñ baud þm ad hallda/allt þ þ DNOTTNE hapde talad vid
 hñ a Fjallenu Sinai. 33 Og þa hñ talade allt þetta þ þm / liet han Skylu þ sitt Andlit
 34 En þa hñ gieck þ þ DNOTTNE/ ad tala vid hñ/ þa tok han Skyluna þra/ þar til
 hñ gieck wt aptur/Og þa hñ kom wt/z talade vid Israels Born/ þ hñ var boded/35
 Þa sau Israels Born a hñs Andlit/huorneñ Geislar stodur af hñs Andlits hwd / þa
 liet han Skyluna þ sitt Andlit ad myn. Þar til hñ gieck þ aptur ad tala vid hñ.

XXXV

S Moses samansapnade öllum Almvganñ Israels Barna/z sagde til þe Sabbathum.
 ma/Þetta er þ þ DNOTTNE hefur boded/ad þier skuldud giora z Ser
 Daga skulu þier erfda/en þñ siunda Dag skulu þier helgan hallda/en Exo 20/9.
 Sabbaths Dag/þ er hufk DNOTTNEs/Huor þñ giorer neckud Erfide z 23/12.
 a þñ Dag/ hñ skal deyja. 3 Þier skulud onguanñ Ellid giora i öllum ydar z 34/21
 Nibylum/um Sabbats dagen.

4 **O**g Moses sagde til alls Almvgans Israels Barna/ Þetta er þ þ DNOTTNE hefur z 34/21
 bipalad/5 Giesed DNOTTNE Ypplyptingar Offr a medal ydar/ so huor bere DN Ypplypting
 ottne eitt ypplypting Offr viluglega/Gull/Silpur/Kopar/6 Gull Silke/Skarlat/Purpu ar Offur.
 ra/Hvitt Silke/z Beitahar/7 Raudlitud Nruta skñ/Greipingia skñ/z Trie Setim/8
 Oleñ til Lapanñ/z Turtur til Smjñla/z til jlmanda Keiselsis/9 Og Onix/z þñsetta Ste
 ina til Ljþkörtelsins/z til Þriostfiskildsins. 10 Huor ap ydr þ er þorstandig/hñ koe z gi
 ore huad þ DNOTTNE hefur boded/11 En er Bwdena mñ heñar Tioldñ/z þake/Nring
 ana/Fjalern/Steingurnar/Stolpana/z Fæturn. 12 Drkna mñ sijnñ fangñ/Nædar
 stoleñ/z Fortialldid. 13 Boded med sijnñ Staungu/z öllu sijnñ Þerkþærñ/Stoduarbraud
 en/14 Riertestikuna til ad lysa/z heñar Þerkþære/Lampana þ til/z Oleñ til Liofanñ/15
 Alland/ad giora renk a/mñ sijnñ Staungu/Smjñstñ z Turtñ til ems Sæleis Jlmñ/
 Klædd þ Tialdbwðarinnar dyrum. 16 Breñepoorna Altarid/ med sine Kopargrind/St
 aungu z öllu sijnñ vmbwñade/ Batnkiered med sijnñ Fæte/17 Langtioldñ Tialdbwðar
 gardsins mñ sijnñ Stoolpu z Footu/Klæden i Mliden Tialdbwðargardsins/ 18 Nælarn
 til Tialdbwðargardsins mñ þra stogu. 19 Klæden þ heñra til Þionustugiordeñe/ad þiona
 mñ i Nelgedomenñ/Aarons Prests N. Klæde/z hñs Sona Klæde/til Presta embættisins.
 20 Þa gieck all Almvgie ap Israels Born wt fra Mose. 21 Og aller þeir sem gafu
 giarnan z velviluglega/konu z bærur Ypplypt Oppr til DNOTTNEs/ad giora þ þ til
 heyrde Bitnisburdar bwdeñe/z til allrar þrar Þionustu/ z til þra helgu Klæda. 22 So
 bærur bæde Meñ og Kunn / sem giordu þad velviluglega/ Armspanger/ Eimnaranga/
 Nringa

(Beipnar) Hringa z Speingur/z allra Handa Gullbunad. Þar til bar huor Madz Gull til Vpplyp
 Dæpa z vpply tingar þyrer DXXIIII. 23 Dg huor Madur sem hapde Gult Silke/ Skarlat/Pur
 lypa/ Þesse pura/huitt Silke/Geita haar/raud" Nrwla giær/z Greipingia Skinn/þ bar sa fram. 24
 tus ord/ad ve Dg huor sem vpp lypfe Silpre eda Kopar/hñ bar þad þram til vpplyptingar fyrer D
 þa og vpplip DXXIII/Dg huor sem fañ Furu Trie hia fier/þa bar hañ þ þram til allshættads smjð
 eaphlotum vi is Guds Þionustugjörðar.
 er ad lara riet 25 Dg þær Konur sem voru þorstandugar/þær spuðu med sijnü Nondum z þrambæru sñ
 telega ad skil 26 Dg huoriar Kunnur soddá
 ic/ Þuad so ru Dnir z greipta Steina þram/til Ljþfirtilsins/z Þriostfkiollsfins/28 Dg Turter/z D
 wen eda Gæpa leum til Kiertastikunär/z til Smjrlaia/z til Jlanda Keiks. 29 So bæru Israels B
 sñ giepen var rn velviliuglega þram bæde Meñ z Kunnur til alls hættads gjörnings/s DXXIIII
 til Guds Þion ustu/ kallast þar þyrer vpp hapde boded fyrer Mosen ad gjöra skyllde.
 þar þyrer vpp 30 Dg Moses sagde til Israels barna/Siæd/DXXIIII heþ: kallad mñ Napne Bez
 Kypcing/ ed a aleel Þri Son/Sonar Nur/ap Juda fleckie/31 Dg hepur vpppyllt hñ med Guds An
 Dpplyptingar oþpur/ad meñ da/so hñ er vñs Nvggeñ/z skynkanlegur til allra handa gjörnings/32 Hñ hepur Hagleit
 þoopu hana j ad erpida j Gulle/Silpre z Kopar/33 Dg ad wtgrapa Gimsteina/z jñsetia þa/ad smjða
 Kopt vpp þ DXXIIII þur kallast þ Eri z gjöra allra handa hagleiks gjörning/34 Dg hefur gieped hñ j hñs Niarta Nvg
 DXXIIII þur kallast þ tu med Þjssðo/til ad gjöra allra handa gjörning/ad wiskiera/verka/z sauma mñ gulu Sil
 þar þ/ad þ sm ke/Skarlate/Purpura/z huittu Silke/z ad vepa/z ad gjöra allra handa gjörning/ z ad
 o þrad var/ vpphura kostulegt Erpide.
 þui v" veipad 35 Hñ hepur vpppyllt þeirra Njör
 þ þiorar atter fe/36 Dg hefur gieped hñ j hñs Niarta Nvg
 þustur z ve tu med Þjssðo/til ad gjöra allra handa gjörning/ad wiskiera/verka/z sauma mñ gulu Sil
 þustur z ve fe/36 Dg hefur gieped hñ j hñs Niarta Nvg
 og Gudur. vpphura kostulegt Erpide.

XXXVI

Berkmeist
 ar arner
 Bezaleel
 Ahaliab
 Nier vpphe
 þst smjðe Tial
 ldbwdarennar



Þ erpidade Bezaleel z Ahaliab/ z aller Nignustu Meñ/s DXXIIII
 hafde giefed Þjssdom z Skilning/ad vita huorneñ þeir skylldu smjða/all
 ra handa smjða/til Helgedomsins þienustu/epfer þui öllu sem DXXIIII
 in hapde boded. 2 Dg Moses kallade Bezaleel/z Ahaliab/ og alla Þjssa
 Meñ sem DXXIIII in hapde giepid Þjssdom j þra Njörtu/ sem voru all
 er þeir sem med ein frjñ Bilia budu sig sialpa til/z geingu fram ad erpida/a þm Berk
 nade. 3 Dg þeir mediofu til sijn ap Mose/alla þa Eypcing/sem Israels Børn þrambæru
 til ad gjöra þañ Gjörning med/sem heyrde til helgedomsins Þionustu/so hun skyllde verða
 gjörd/þui þeir bæru huorn Morgun sijnar velviliuglegar Gæpur til hans.

4 Þa komu aller þeir Þjssustu sem ervidudu vppa Helgedomsins Gjörning/huor j sñne Þd
 iu/s þeir gjördu/5 Dg sögdu til Mosen/Folked ber opmjæd fram/ meir en þar gjörest
 þorp til gjörnings þessarar Þienustu/s DXXIIII heþ: boded ad gjöra. 6 Sjðan ba
 ud Mose ad hroopa skyllde wi vm Herbwðern"/ad eingenn skyllde bera meira fram til hel
 gedoomsins lypcingar. Dg þa liet Folked ap ad bera þram/ 7 Þui þ var nog til allshætt
 ads gjörnings sem þar var ad gjöra/z þ gieck þo ap.

8 So gjördu all þeir vñsu Meñ s voru a mñal Erpidaraña/ad gjörninge Tialldbwðar
 en"/tjñu Tjöld af huittuñudu Silke/ Gulu Silke/Skarlate/Purpura/Cherubim
 þorkostulega gjört. 9 Huort Tialld var atta z tuttugu alna langt/ z fjoðra alna bre
 id/Dg þau voru öll vid eirn mæta/10 Dg Meñ bundu þimm Tjöld til samans/ huort
 vid añad/11 Dg gjördu gular Enckjur j huorn Þad"a Tjöldonum/12 So þau mætte bind
 ast til saans/ 13 Jm sñittju lyekir a huorru Tjölde/ ad festa þau samā mñ. Dg þr gjör
 du sñittju hringa af Gulle/ z bundu þad eina Tialld til þss añars mñ þeim/ so ad þar
 yrde ein Tialldbwð.

14 So gjörde hñ ellepu Tjöld af Geita hære/ til Þafs nper Tialldbwðena. 15 Þria
 tjñu alna laung/z þioðra alna breid/öll voru þau jafnlaung. 16 Þim þeste hñ til sam
 ans fier j lage/z sex til samans/j öðru lagie. 17 Dg hñ gjörde vel þimittju Enckjur j Þad
 rana/a huorru Tjölde/ad þau þ med mætte saman bindast/18 Dg gjörde þimittju Kopar
 froota/ad binda Tialldbwðina til samans mñ j eitt. 19 Dg hñ gjörde eitt Þaf nper Bwd
 ena ap raudu Nrwtskine/Dg so en nu eitt Þaf vian nfer þ/ap Greifingia Skine.

20 Dg hñ gjörde Þialer til Tialldbwðareñar ap Triā Setim/ s stæða skylldu. 21 Hñ v"
 tjñu alna laung/z halþr añar" Aln breid/22 Dg tveir titar a fierþure/so hñ mætte set
 iast til

x. Tjöld
 Sup. 26/ 2

xi. Tjöld

Þialernar

taft til aðrarar þar með. 23 So giorde hñ allar Fialernar til Tialldbwdenar/so ad tuttugu ap þeim/somu Fiolu stoodu vppa þa syðre Sýdu. 24 Og hñ giorde Fiorutigu Silpur Fær vnder þær/tuo Fætur vnder huoria Fiol/vid heñar tuo titta. 25 Hñ giorde z lyfa tuttugu Fialer a þa nýðre Sýdu i Tialldbwden/26 m3 Fiorutigu Silpur þootu/tuo Fætur vnder huoria Fiol. 27 En til baka a Tialldbwden/i Bestur/giorde hñ sex Fialer/28 Og tuxer Fialer þia Tialldbwdenar Hornu huorummeigen/29 So ad huor af þm baddu m3 stæe Hornstol gap sig til samans fra nedanuerdu/z samteingdust opar til m3 einu Dea 30 So ad somu Fialer voru anta/z sextan Silfur Fær/vnder huorre tueir Fætur. 31 So giorde hñ Steingur ap Triam Setim/ fñm til þeirra Fiala 3 stodu a þa eina sýdu Tialldbwden/32 Og þm a þa adra Sýdu/z fñm a bak til moot Bestre. 33 Og giorde Steingurnar ad þær mæitu stingast midt i giegnu Fialernar/fra einum Enda til aðars. 34 Og hñ bioo opar Fialernar með Gull/z þeirra Hringa giorde hñ ap Gulle til Stan ganna/z bio Steingurnar með Gull. 35 Hñ giorde z eitt Fortialld með Cherubim þar vppa/forðostulega/ af Gulu Silke/ Skarlata/Purpura/z hñttunnu Silke. 36 Og giorde þora Stelpa þar til ap Triam Setim/z bio þa vtan með Gulle/z þra Knappa ap Gulle. Og steypte þora Fætur þar til ap Silfre/ 37 Og giorde eitt Fortialld þ Tialldbwdenar/ap gulu Silke/ Skarlata/Purpura/stangad með Hñttunnu Silke/38 Og fñm stolpa með þeirra Knoppum/z flo þeirra Knappa z Laupverð með Gull/z fñm Koparfætur þar vid.

Steingur.

Fortiallded.

XXXVII



39 So giorde Bezaleel Drkna af Triam Setim/halfrar þridiu alnar lan ga/z halfrar aðrarar alnar ad Hæd z breidd. z Og bioo hana með klart Gull bæde vtan z innan/Og giorde eina Gullkoronu opar vm hana/3 Og steypte þora Gullhringa i heñar flogur horn/tuo a huoria Sýdu. 4 Og giorde Steingur af Setim triam/ z flo þær með Gulle/5 Og stæck þeim i Hringana vid sýdurnar a Drkne/ad bera hana með.

Drkenn.
Sup. 25/10

6 Og hñ giorde Raddarstol/ap klaru Gulle/halfrar þridiu aln langan/z halfrar aðra alnar breiddan/7 Og giorde tuo Cherubim af smelltu Gulle/a þm tueim endu Raddarstolsins/ 8 En Cherub a þessum enda/en aðan a öðru. 9 Og Cherubim breiddu sýna Bange wt/opar nper/z huldu þar m3 Raddarstoleñ/z þeira Andlut sneru huort a moote öðru/ og litu a Raddarstoleñ.

Raddstollin

10 Hñ giorde Boded ap Triam Setim/tueggia alna langt/eimrar alnar breidd/z halfrar aðrarar alnar haatt/11 Og lagde það með klart Gull. 12 Hñ giorde z einn Krans af Gulle þar vm kring/Og giorde eina Listu þar vmhuertis/eimrar Puerhandar ad Hæd/z giorde einn Gullkrans i kringu Listuna/13 Og steypte þora Gullhringa þ til/z sette þa i þau flogur Horn/a þess fíorar Fætur/hart nærre Listunum/14 Ad Steingurnar mætte vera þar i/ad bera Boded með/15 Og giorde Steingurnar ap Triam Setim/z bio þær með Gull ad bera Boded með/16 Og hñ giorde Kierin sem stýldu til Bordsins af klaru Gulle/Diska/Biskara/Konur/z Skæler til ad stænkia ap z a.

Boded.

Bordwnad

17 So giorde hñ z Kiertestikna af klaru z smelltu Gulle/þ vppa v Stiakni m3 Þáppum um. Skalum/ Knoppum/z Blöstrum/18 Sex Þápp geingu wt ap heñ Sýdu/priar a hñ sýdu/19 Þri skal voru a hñ Þáppulegg m3 Knoppu z Blöstru/20 en a Liosastika nu voru fíor skal m3 Knoppu z Blöstru/21 Þar/ein Knapp a mllü hñra tueggia þáppuleg ia/So ad þ gñgu sex Þáppulegg wt ap heñ/22 z þra Knapp z Þáppuleg þ vppa/þ v allt af smelltu Gulle. 23 Og hñ giorde sio Lapa/m3 þra Liosafokur/z Liosaflockunur/ap klaru Gulle/24 Og hñ giorde hana m3 öllu sýnu Bwnade/ap einu Tentener Gulls.

Kertestikan.

Sio Lapar

25 Hñ giorde z Keikelsis Allarid ap Triam Setim/eimrar alnar a leingd/z breidd/riett fer/þeytt/z tueggia alna haatt/m3 sýnu hornu. 26 Hñ bio þ opá z a allar Sýdu/vmhuertis með klara Gull/z so Hornen m3. Og giorde einn Gullkrans i kringu þ/27 Og tuo Gullhringa vnder Kransen a baddar sýdur/ad stýnga Steingurnu i þa/ad bera þ með/28 Enn Steingurn giorde hñ ap Triam Setim/z bio þær með Gull. 29 Og hñ giorde þau hel gu Smjrsi/z Keikelsid/ap hreinu Jurtu/epfer Smjrslamakarans fñnattu.

Keikelsis
Allarid.
Þau Heila
gu Smjrsi og
Keikelse.

Nann

Breñeporna
Altared.
Exodi 27/1.
2 Paral. 1/5

B An giorde z Breñefoorna Altare ap Trie Setim/sim alna lagt z breidt/
riett perskenit/z priggia alna hatt. 2 Og hañ giorde siogz Horn/s geingu
wi ap pui a þss siotü Nyrmingü/z ypersto þ vtañ med Kopar. 3 Og giorde
allt þ sem heyrde til Altarefins/Dskupotta/Sleypar/Munlaug"/Matkr
ofa/Eldposnur/allt þetta ap Kopar. 4 Og giorde eina Grind i Eringum
Altarid/s eitt Net/ap Kopar/pa nedamuerdu/z vpp til mids a Altared. 5

Batzkered.

(Konnum)

þssar kunn: ha
pa vered Gud
þreodbar Bæz
z kunn/sim m3
Sstü z Bæna
hallde/ Bude
þionudu þyccr
Tialldbwden.

1 Reg. 2/22.

Fortiallded

1 Inngaungu
Tialldbwden
gardfins:
Sup. 27/16.

Summa alls
þss Gulls/Silp
urs z Kopars/
sim þor til þss
Smjðis.
Sikell er ha
lpt Gylline.

Og steypte siora hringa a þeim siotü Hornü a Kopargrindenē/ 6 Ad stinga Staungunü
par 1/sem hñ hafde giort af Triam Setim/z sloo þær med Kopar/7 Og stack þm i Nri
ngana/vid Sjðurnar a Altarenu/til ad bera þ med. Og giorde þ holt iñan.
8 Hañ giorde z Batnkicred ap Kopar/z þess stieft ap Kopar/þuert yper þra a Konnum
sem þionudu fyrer Samfundu Tialldbwddardyrnum.
9 Hañ giorde z eirn Gard moot Sudre/m3 einu Lægtiallde ap hujttuinudu Silke hñdrad
alna longu/10 M3 sjñü tuttugu stolpü/z tuttugu Footü ap Kopar/eñ þra Knapp" z Laup
uerk ap Silpre. 11 Liffa so a þa Nyrðre sjðu/hñdrad alna/m3 tuttugu Stolpü/z tuttugu
Footü ap Kopar/12 Eñ þra Knappar z Laupuerk af Silpre. 13 Eñ a þa vestre sjðu/
Simtju alna/m3 tju stolpü/z tju Footü/ eñ þra Knappar z Laupbæ af Silpre. 14 Eñ a
þa Eystre sjðu simtju alna/15 A huora sjðu Forgards portfins simtja aln"/ 16 m3 þremz
Stolpü/z þremz Footü. Og allt Tiallded Tialldbwddargardsfins/v" ap hujttuinudu silke/
16 Og sæturn" til Stolpana ap Kop" /z þra Knapp" z Laupuerk af Silpre/so ad þra Nö
fud voru sleigen m3 Silpre/17 Eñ þra Laufverk ap Silpre a öllu Gardfins Stolpü.
18 Og Fortiallded i jñgaungu Gardfins / stack hann m3 Gulu Silke/Starlate/Purp
ura z hujttuinudu Silke/tuttugu alna langt/z sim alna hatt/epfer þm mæler s Tio
lden Tialldbwddargardsfins voru. 19 Par til siora Stolpa/z siora Sætur ap Kopar/z þra
Knapp" ap Silpre/z þra Nopud sleigen/z þra Kransar ap Silpre/20 Og aller Næl" til
Tialldbwddareñar/z til Gardfins riett vm Ering voru ap Kopar.
21 Þetta er nu Suman til Vitnisburdar Bwdareñar/s nu er vpp taleñ/s Moses hapde
sagt/til Guds Þionustugiordar/s Levitarner skylldu hallda/vnder Itham" Arons Prests
sonar Nende. 22 Og þetta tilreidde Bezaleel/sonur Brie/Sonar Nurs/ap ætt Juda allt sa
man/liffa s DND Eñ baud Mose/23 Og Ahaliab Ahisamachs son ap Ett Dans
m3 hñ/pui hañ var Meste hagleiks Madz til ad skiera wt/ad bæa z ad stanga med gulu
Silke/Starlate/Purpura/og hujtu Silke.
24 Allt þ Gull s smjðad var til þess alls Nelgedooms bwnings/þ s gieped var til Bpp
lyptingar Offurs/er mju z tuttugu Centener/Sio hundrud z priatju Syklar/epfer Nelge
domfins Sykle. 25 Eñ Silfred/s þra Alunoganü kom/var Hundrad Centener/Pushud
sio hundrud/siotju z sim Syklar/epfer Nelgedomsfins Sikle. 26 So margi Nopud/so mar
g2 halpz Sikell epfer Nelgedomsfins Sikle/af öllu þm s talder voru/þra tuttugu arü/og
þar nzer/Sex hundrad sinnum Pushud/priu Pusund/sim hundrud z simtje.
27 Af pui Nundrade Centener Silfurs/steyptu Meñ Sæturnar til Nelgedomsfins/z Sæ
turnar til Fortialldfins/ Nundrad Sætur af hñdrad Centener/ 16 eitt Centener i huorn
Foot. 28 Eñ ap pui Pushund/sio hundrud/siotju z sim Sikell/giordu meñ Knappa ofan
a Stolpana z þeirra Nofud yperpodrud og þeirra Laufverk.
29 Eñ Kopareñ s giepen var til Bpplyptingar offurs v" siotjger Centener/tuo Pushund
z siogur hundrud Siklar/30 Par ap giordu Meñ Sæturnar til Dyraña / þ Samfundu
Tialldbwdena/z Kopar Altared/z Kopar grindern" þ" a/z allt þ s heyrde til Altarenu
31 Par til Sæturnar til Gardfins/allt vm Ering/z Sæturnar til Portana a Gardenu/alla
Saum til Tialldbwddareñar/z alla Næla til Tialldbwddargardsfins allt vm Ering.

XXXIX

Arons skr
wde.
Exo. 28/6

E Nn af pui Gula Silke/Starlate z Purpura/giordu þr Embættis skrwdan han
da Arone/til Þienustu i Nelgedomenum/ s DND Eñ hapde boded Mose.
2 Og hñ giorde Liffyrteleñ af Gulle/gulu Silke/Starlate/Purpura/z Quittu
inudu Silke. 3 Og sloou Gullad / og klippu til Þrædar / so Mann matte
fostu

Fostulega vepa þui a millum guls Silkes/ Skarlato/ Purpura/ z hviðs Silkis/ 4 So Líf
 Kyrtellen mætte þestast samann a bardu Dylunú/ z bindast til samans a bardu Mldunú. 5
 Og hñs Linde var eptir sama Nagleik z Giorminge/ ap Gulle/ gulu Silke/ Skarlato og
 Purpura/ z Nuiñtunúdu Silke/ 6 DNDZTm hafde boded Mose. 6 Og þr settu tuo D
 nix Steina/ greypa 1 Gull vm kring/ wigrapna ap Steinsmjðdaranú/ med Israels Barna
 Mofum. 7 Og festu þa a Aclernar a Lífþyrteleñ/ ad þr Stein* skýlðu vera Israels B
 rnum til eimrar Miñingar/ sem DNDZTm hafde bifalad Mose.

Lífþyrteleñ
 Dnyx Stein*

8 Og þeir giordu Briofstíollden eptir þm sama hagleik z giorminge/ 8 Lífþyrteleñ v*
 giordur/ af Gulle/ gulu Silke/ Skarlato/ Purpura/ z Nuiñtunúdu Silke/ 9 So ad hñ var
 þerfettur z tuofauidur/ Spañarlangur/ z Spañar breidr. 10 Og hloodu hñ med fiorar
 Rader ap Steinú/ 3 fyrstu Rod var Sardis/ Topaser/ z Smaragdus/ 11 3 aflare Rod/
 Rubim/ Saphir/ z Demant/ 12 3 þridiú/ Lyncurer/ Achat/ z Amethist/ 13 3 fiordu/ Turf
 ous/ Onix/ z Jaspis/ 14 Greypa 1 Gull/ 1 öllu Rodunú vm kring. Og Steimarner stoodu
 epi* Nopnú tolf Israels barna/ wi grafner af Steinsmjðdaranú/ hñ vid sitt Napn/ epi* þm
 tolf kntunú. 15 Þeir giordu og a Briofstíolldenú Kediur med tueimur endum/ ap klarru
 Gulle/ 16 Og tucer Gullspeingz/ z tuo Gullhringa/ z þestu þa tuo hringa 1 tuo Horn a Br
 iofstíolldenú. 17 Og stungu so þm tueimur Gullþestum 1 þa tuo Hringa/ sm voru 1 Hornú
 Briofstíolldins/ 18 En þa tuo enda a säre Feste/ settu þr vid þær tucer Speingz/ z þestu
 þær vid Zadarin a Lífþyrteleñ/ huora þuert nfer þra aflare.

Briofstíolld
 dur n m 12
 Gumpstunum.

19 So giordu þeir adra tuo Gullhringa/ z festu þa 1 þau öñur tuo hornen a Briofstíolld
 enum/ 1 sñmú stad/ so þla skautlegt a Lífþyrteleñ. 20 Og þeir giordu adra tuo Gull hr
 inga/ þa settu þeir til tueggia Randa nedan a Lífþyrteleñ/ huorn þuert nfer þra odrú/
 þar sem Lífþyrteleñ gíck nedan til samans/ 21 So ad Briofstíollduren þestest med sñmú
 Hringu vid þa Hringa a Lífþyrteleñ/ med einre Gulle Snwru/ so ad hñ var festur vid
 Lífþyrteleñ/ z ecke laus þra Lífþyrteleñ/ 2 DNDZTm bifalade Mose.

Gullfediur.
 Sup. 28/22
 23.

22 Hafi giorde z eim Silkemottul/ auk Lífþyrtilfins/ allan verkadan af gulu Silke/ 23
 Og Hilsimul midt vppa/ med einu Borda palldad kringu Nalsmaled/ ad þ skýlde ecke rif
 na. 24 Og þeir giordu Granata Eple nedan a hñs Fallde/ ap gulu Silke/ Skarlato/ Pur
 pura/ z Nuiñtunúdu Silke/ 25 Og giordu Brollur ap klarru Gulle/ z settu þær a millum
 Granata Epla/ nedan vid Falldin allt vm kring a Silkemottuleñ/ 26 So þar v* eitt
 Granata Eple z ein Bialla/ allt vm kring a Falldenum/ til ad þiena þar 1/ So sem DNDZTm
 hafde bifalad Mose.

Gullhring*

27 Þeir giordu z mioa Kyrtla/ ap hviðu tuiñudu Silke/ til Harons z hans Sona/ 28 Og
 eitt Nopudklæde ap hviðu Silke/ z þær fogru Nwpur ap hviðu Silke/ z midur Klæde ap
 hviðu tuiñudu Egrepte/ 29 Og þeir stongudu Lindan med hviðtunúdu Silke/ gulu Sil
 ke/ Skarlato/ Purpura/ sem DNDZTm hafde boded Mose.

Silkemottul
 Sup. 28/31

30 Þeir giordu og Eññspaingena/ sem var su helga Korona/ af klarru Gulle/ z groofu
 Skript þar 1/ DNDZTms Nelgedomur/ 31 Og bundu ein gulan Dreigil þar vid/ ad hñ
 skýlde þestast ofan til a Nopudklædd/ sem DNDZTm hafde boded Mose.

32 So var nu allur vmbwñadur Samkúdu Tialldbwðaren* þullgiordi. Og Israels born
 giordu allt þ 3 DNDZTm hafde bifalad Mose. 33 Og þr barnu Tialldbwðena til Mo
 se/ Bwðena z allan heñ* vmbwñad/ Krookana/ Fialernar/ Steingurnar/ Stolpana/ Fætur
 n/ 34 Þakad ap raudlitudu Nwtskne/ Þakad af Greifingia Skne/ z Fortiallded/ 35 Bit
 misburd* Drkna m 3 sñmú Staungu/ z Raddarstoleñ/ 36 Boded m 3 sñmú öllu bwinninge/ z
 Skoduar Brauden/ 37 Þa fogru Kierte stiku m 3 Compimú til reidda/ z öllu þui 3 þ* heyr
 rde til/ Oleu til Eiofana/ 38 Gull allared z Smrstin/ z þ fostulega reyfelte/ Og fortialld
 1 jñgange Bwðaren/ 39 Kopar Alltered m 3 sñe Kopargrind/ med sñmú Staungu/ z öllu
 vmbwñade/ Batnkiered med sñmú Fæte/ 40 Langtiollden til Gardfins/ med þeirra Stolp
 um z Footu/ Fortiallded 1 jñgongu Gardfins/ med sñmú Stogu z Noglú/ z allt þ 3 heyr
 er til Þionustugiordenne/ 1 Samkundu Tialld bwðene. 41 Harons Prestis Embætt
 is Klæde/ til ad þion 1 Nelgedomenú/ z hñs Sona Klæde/ 3 þeir skýlðu hafa þa þr þrem
 de Eññemañlegt Embætte. 42 Og Israels Born giordu allt þ 3 DNDZTm hafde be
 þalad Mose/ til allrar þessar* Þionustu. 43 Og Moses skodade allan þenna Giorming/
 ad þeir hópdu giort þ 1 allan manta sem DNDZTm hafde bifalad/ Og hñ bleffade þa.

Mioer Kyrt
 lar.

Ni* er tialld
 bwðen bwin

Hier bydur
bud Mose/ad
eisa Tialldbu
dena / z setia
huan ski tanle
sz sin Stad.



D O D N T tñ mællte vid Mosen/z sagde/ 2 Pu skallt vpp reisa Samkū
du Tialldbwdena/pā hñ fyrsta Dag i pñ fyrsta Manade. 3 Og pu ski z
setia Bitnisburdarins Drē par i / z heingia Fortiallded pyrer Drēna.
4 Pu skallt z hera Boded pangad /z tilbwa pad. Pu skallt og setia Kierta
stikuna pangad/z Campana par vppa.

5 Pu skallt z setia þ Gillene Keikalltare þ Bitnisburdar orēna/z heingia
so eitt Fortialld þ Tialldbwdenar Dyr. 6 En pu skallt setia Breite oppursins Alltare
vian þ Samkūdu Tialldbwdar dyrnar. 7 Og Batnkiered millū Samkūdu Tialldbw
denar z Alltarefins/z lata Batn þ". 8 Og setia Tialldbwdagarden þ" riett vm fring
z heingia Fortiallded þ Porten a Tialldbwdagardenū. 9 Og pu skallt taka Smyrstē/z
smyrja Tialldbwdena/z allt þ s par er jñe/z vīgia hana med ollū heñar vmbwnade/ so
hñ sie heilog. 10 So skalltu z smyrja Breiteoppursins Alltare/mz ollū sijnū Berkpærū/z
vīgia þ/so þ sie þ Allra heilagasta. 11 Pu sklt z smyrja Batnkierid z þss foot/z vīgia þ.
12 Pu skallt leida Aaron z hñs Sonu til Samkūdu Tialldbwdar dyraña/z puo pa mz
Batne/13 Og pæra Aaron i þau heilogu Klæde/z smyrja z vīgia hñ/ad hñ sie min Kien
emadr. 14 Pu skallt z leida hñs Sonu prami/z færa þa i þa mou Kyrtla / 15 Og smyrja
þa lifka sem pu smurder þeirra Fodr/ad þr skulu vera mñner Kienemeñ. Þesse Smurning
skal vera pñ til eins eiliffs Kienemañs skapar/hia þeirra Epterkomendū. 16 Og Moses
giorde alla hlute so s D N T tñ hadde boded honum.

17 So var nu Tialldbwden vppreift/pā fyrsta Dag i pñ fyrsta Manade/a þui sdru
are. 18 Og þa Moses hadde vppreift hana/sette hñ Fæturnar/z þialernar/z Steingur
nar/z reiste stolpana vpp/19 Og wibreidde Tialldēn yfer bwdena/z lagde tialldþōkē þ"
vppa/sem D N T tñ hadde boded hñ. 20 So z tof hñ Bitnisburden/z lagde hñ i Dr
ēna/z sette Steingurnar i Drēna/z sette Rædarstolen opāñ a Drēna. 21 Og þar Dr
ēna jñ i Tialldbwdena/z heingde Fortiallded praman þ Bitnisburdarins Drē/s D N
T tñ hadde bifalad hñ. 22 Og hñ sette Boded i Samkūdu Tialldbwdena i Horne
Bwdareñar i moot Nordre/þ framañ Fortiallded/23 Og tilreidde Braud þ" vppa þ D N
T tñ/s D N T tñ hadde bifalad hñ. 24 So sette hñ z Kiertaistikuna par jñ/þue
rt yper þra Bordenū/ i þ Horn i Tialldbwdenē moot Sudre / 25 Og sette Campana par
vppa/þ D N T tñ/s D N T tñ hadde bifalad hñ.

26 Hñ sette z Gull Alltared þar jñ fyrer pramañ Fortiallded/27 Og giarde sætan Keyfel
sis Iim þ" vppa/sem D N T tñ hadde bypalad hñ. 28 Og hñ heingde eitt Fortialld
þ Tialldbwdar dyrnar/29 En Breitefoorna Alltared sette hñ þ Tialldbwddaryrnar/hiañ
Sakūdu tialldbwdenē/z Opprade þ" a Breitepoornū z Matoppre/So s D N T tñ ha
pde bifalad hñ. 30 Og hñ sette Batnkiered i millū Samkūdu Tialldbwdenar/z All
tarefins/z liet þ" Batn i ad þuo ap. 31 Og Moses z Aaron z hñs Synner þuodu sijnar
Hendur og Fætur þar ap/32 Þui þeir skldu þuo sier/þa þeir geingu jñ i Samkūdu tia
ldbwdena/eda þa þeir geingu fram til Alltarefins/So sem D N T tñ hadde bifalad
honum. 33 So reiste hñ Bwdargarden vpp i fringum Tialldbwdena/z Alltarid/z heing
de Fortiallded i Forgardsins Port/So þullkomnade Moses þañ allāñ Giorning.

34 Þa hulde eitt Ský Samkūdu Tialldbwdena/z Dyrð D N T tñs vppþyllde hana
35 Og Moses gat ecke geinged jñ i Samkūdu Tialldbwdena/þa stund s Skýed stod þar
yfer. Og a medan Guds Dyrð vppþyllte Tialldbwdena. 36 Og þa Skýed tof sig vpp
þra Tialldbwdenē/þa perdudust Israels Børn/so opt sem þeir perdudust. 37 En þa
Skýed tof sig ecke vpp/þa voru þeir fyrter z perdudust ecke/þyrr en þañ Dag/
þad tof sig vpp. 38 Þuiad D N T tñs Ský var vmdaga yfer Tialldbw
denē/z vm Rætur var þ glooande Eldur/þ Augum alls Isra
els Nwfs/so leinge s þ voru a Leidenē.

Ender a Annare

Bof Mose.

I



DROTTIN kallade Mosen/
z talade við hñ wr Sálundu tialldbwdeñe z sagde/
2 Tala þu við Israels Born/z seig þu til þræ/ Nu
er ap þdur sem þoorn vill færa DROTTIN/ hann
þæte hana ap Kuithe/ Mautum z Saudum.
3 Vilie hann oppra Breñeþoorn ap Mautum/ þa
skal hñ oppra þui s Kallkyns er/ z Basmalaufi/ vian
þ Samfundu Tialldbwðar Dyrinum/ so þad verde
DROTTIN þacknæmt ap honum. 4 Og hañ
skal leggja sñna Nond pp* Nofud Breñefornareñ/
þa mun þ verda þacknæmt/ z forlþka hñ. 5 Nñ skal
sæpa þ vinga Naut þ DROTTIN/ Og Prestarner
Aarons Syner/ skulu bera Bloded fram/ og stoekua
þui vm fring a Alltared/ þ sñ standur þ Dyrñ Sam
fundu Tialldbwðareñar. 6 Og Nwðena skulu þeir

Breñe forn
ap hreinum
þienade

Breñefoorn
ap Mautum
Exo. 29/1.

þla af Breñeforneñe/ so skal hun z hogguast i strecke. 7 Eñ Aarons Prestis Syner sku
lu giora eñ Ellid a Alltared/ z leggja þar pfer Bid/ 8 Og þeir skulu leggja Strecku
a Bideñ Nopuded og Moreñ/ 9 Eñ Þriplesñ og Fæturnar skulu þeir þuo i Batne. Og
Prestureñ skal Breña þad allsaman a Alltarenu/ til Breñeoppurs. Þad er eñ Ellidur
til Saxleiks Jlmis þ DROTTIN.

10 Eñ vilie hñ giora eñ Breñe oppur af Saudum eða Geitum/ þa skal hñ oppra þui s
ad er Kallkyns z Lntalaufi/ 11 Og skal slatra þui hia sñdu Alltarefins i Mordur/ þ DROTTIN.
Og Prestarner Aarons Syner/ skulu stoekua Bloodenu i fring a Alltared. 12
Og þad skal hogguast i Strecke/ z Prestureñ skal leggja Nopuded z Moreñ vppa Bid
eñ z Ellidñ/ s er a Alltarenu/ 13 Eñ Þriplesñ z Fæturnar skal þuo i Batne. Og Prestureñ
skal oppra þui/ z breña þ allt saman a Alltarenu/ til Breñeoppurs. Þad er eñ Ellidur til
Saxleiks Jlmis þ DROTTIN.

Breñefoorn
ap Saudu
og Geitum.

14 Eñ vilie hñ oppra DROTTIN Breñeoppur af Fuglum/ þa laute hñ þ vera ap Turt
il dwfñ/ eða af Bngñ Dwfñ. 15 Og Prestureñ skal bera þad til Alltarefins/ z klþpa No
fuded þ ap/ so þ sie breñt a Alltarenu/ z lauta Blooded reña mdr hia sñdu Alltarefins/ 16
Eñ kasta Sarpenn z Fiodrunum/ i þa Wskuhrwgu Austan til hia Alltarenu. 17 Og
hñ skal klþpa Bængena/ z briota þa ecke af. Og so skal Prestureñ kuerkja ellid i Bidnu
a Alltarenu til Breñeoppurs. Þad er Ellidur til eñs Saxleiks Jlmis þ DROTTIN.

Breñeforn
ap Fugum

II



Degar ein Sæl vill giora DROTTIN Matoppur/ þa skal þad giorast
ap Nueitemiole / og skal hella Oleum þar pfer/ z so leggja Keikelse þar
a/ z Og bera þ so til Prestaña Aarons Sena. Þa skal Prestureñ taka sñ
na Nond fulla af þui sama Nueiti Miole/ z Oleum/ med ollu saman Key
kelsenu/ z breña þ a Alltarenu/ til einnar Miñingar/ Þad er Ellidur eñs
Saxleiks Jlmis þ DROTTIN. 3 Eñ þ sem geingur af Matopprenu/ þ
skal henta til Aarone z hans Sonu/ Þad skal vera þad Allra Helgasta / ap Ellde DROTTIN.

Matar
foorn

4 Eñ ep hñ vill giora Matoppur af þui sem þakad er i Ofne/ þa skal hañ taka ofyrðar
Nueitemiole/ meingad m3 Bidsmore/ og ofyrða þuñna Leifa/ smurda m3 Bidsmore.
5 Eñ sie þitt Matoppur nockud af þui s þakad er i Ofnu/ þa skal þad vera af ofnrdu
Nueitis Miole/ meingudu m3 Bidsmore. 6 Og þu skalt skipta þui i strecke/ z hella Oleu
þar pfer/ þa er þad eitt Matoppur. 7 Eñ sie þitt Matoppur/ nockud þ s stept er a Rist/
þa skaltu giora þ af Nueiti Miole z Bidsmore/ 8 Og þ Matoppur s so giorast til DROTTIN

Mat foorn
af Bokudu.

Mat foorn
af steptu
a Rist

DE Tins/skalstu bera til Prestisins. Nañ skal bera þ til Altarisins/9 Og vpphepia þad sama Matoppur/ til einrar Míningar/z vppbreña þ a Altarenu. Þad er Eldur eins Sæleiks Ílms þ DRDSEni. 10 En þ sem ap geingur skal heyrar Arone z hñs Sontu til/Dg þad skal vera þad Allra Helgasta af Eldde DRDSEni. 11 Allt þ Matoppur s þier vilied Foornpæra DRDSEni/ þ skulu þier giora an Swe deigs/Þui eekert Swrdeig/edz Nñang skal vera samā vid þ s þier skulud breña til elds þ DRDSEni. 12 En i Foorn fyrsta Gardar Avættar / skulu þier bera þau þ DRDSEni. 13 Þu skalst fallta allt þitt Matoppur / Og þitt Matoffur skal alldrei vera þ vtañ þjns Guds Sattmala Sallt / Þui þu skalst offra Sallte i ollum þjnum Foornu. 14 En vilier þu giora DRDSEni Matoppur af þjnum fyrsta Avepte/Þa skalstu þur ka þ græna Ared vid Eld/z melia þ smatt/z oppra so Matoffre af þjnum fyrsta Avepte/15 Og þu skalst laata Bidsmior þ" vppa/z leggja Kexfelse þ" yfer/þa er þ eitt Matoff ur. 16 Og Prestureñ skal breña nockud af þui enu Malda/z af Bidsmiorenu/ med öllu Kexfelsenu/til einrar mñningar/Þad er ein Eldur þ DRDSEni.

Mat. 9/49

Mataroffur ap fyrsta A vegste.

III

Packlætis Oppur ap Nautum.

Exo. 29/13



DR sie hans Oppur eitt Packlætis oppur af Nautum/huort þ er Bre edz Ryr/Þa skal hñ þ offra pyrer DRDSEni/sm er Eytalaust. 2 Og hñ skal leggja sjna hend a Nofuded a þui/ og slatra þui pyrer Samkundu tialld bwdar dýronu. Og Prestarner/Arons Syner/ skulu stoekua Bloodenu i fring a Altared. 3 Og skal so oppra DRDSEni af sama Packlætis Oppre/sem er/ allañ Jñipla Moreñ/4 Þau tuo Nyrun mz Nyrnamornum s þ" er vid Malernar/z Eifrarnetiuna apripna/mz Nyrnu. 5 Og Arons Syner sku be eña þ a Altarenu/til Breñeoppurs/ a Bidnum þeim sem liggur a Eldenü/ Þad er Eldur til Sæleiks ílms þ DRDSEni.

Packlætis offr af sina sinade.

6 En vilie hñ giora DRDSEni eitt Packlætis Oppur ap smapienade/huort þ er gr ad Fie eda Ber Fie/Þa skal þ vera an Eyt. 7 Sie þ eitt Lamb / þa skal þ bera þrafi þ DRDSEni/8 Og leggja sjna hend a Nofuded a þui/z slatra þui þ Samkundu Tia lobwedeñe. Og Arons Syner sku stoekua Bloodenu vm fring a Altared / 9 Og offra so DRDSEni ap þui Packlætis oppre til Eldsins/ sem er Moreñ z alla Roofuna/si ma fra Nriggnum/z allañ Morenn sem er a Jñiplumum. 10 Nyrnu bæde med Nyrna Mornum / vid Malernar/z Eifrarnetiuna/ med Nyrnum apslitnum. 11 Og Prestureñ skal breña þ a Altarenu/ til Elds Matar fyrer DRDSEni.

Mör z blod pyrer boded ad eta.

Infra. 7/ 23/26.

12 En sie hans Oppur ein Seit/ z leider hñ hana þ DRDSEni/13 Þa skal hñ leggja sjna Nond yfer heñar Nofud/z slatra heñe þ vtañ Samkundu Tialldbwdena. Og Arons Syner skulu stoekua Bloodenu rielt vm fring a Altared/14 Og skulu oppra DRDSEni eitt Oppur þar af/ sem er Jñipla Moreñ/15 Og tuo Nyrnu/med þm Mör/sem þar er vid/vid Lendarnar/z Eifrarnetiuna/med Nyrnu apslitnum. 16 Og Prestureñ skal vppfendra þ a Altarenu til Elds Matar/ til eins sæts Ílms.

17 Allt þ feita heyrer DRDSEni til/Þad skal vera ein eilífur Plagsidur hñ nðrum Epterköendü/i öllu ydar Nybysü/ Ad þier skulud huorke eta Moreñ ei helldz Blooded.

III

Syndadoffur eins Kienne mans.

a (Hneyxl") Þad er gienur ouart Grefst en Synder og Salar/mz lær dome edur lip nade.



DRDSEni talade vid Mosen/z sagde/z Tala þu vid Israels Born/ seigiande / Þegar nockur Sæl misgiorer ovitande i moose nockru Bodorde DRDSEni/huad hñ ecke skylde giora/ 3 Sem er/ Ep ein Prestz sa s smurdur er/syndgar/ so hñ a hneyxlar Folked/Þa skal hñ leida þrafi þ sjnar Synder/þær hñ hefz giort/ein vngañ Bra/sem er an Eyt/til Syn da offurs/pyrer DRDSEni. 4 Og hñ skal leida þa þ Bra fyrer Samkundu tialldbwdardýrnar/ z leggja sjna Nond yfer hans Nofud z sæpa hñ fyrer DRDSEni. 5 Og Prestureñ sa sem er smurdur/skal tafa af Brans Bloede/z bera þ jñ i Sam fundu

lundu Tialldbwdena/6 Og hñ skal drepa sñu Fingre i Blooded/z stockua siosñum þ ap/þ DNOTEm/praman þ Fortiallde Helgedomsins. 7 Nñ skal z laita af sama Blo de/vpp a Reykallatresins Horn/s stendi þ DNOTEm/ Samfundu Tialldbwdenē/og ollu Bloodenu skal hñ wt hella hñ Breñepoorna Alltatesins Fæte/sem stendur þ Sam fundu tialldbwdar dproni. 8 En ollu pui enu Feita af Synða offrenu/skal hñ vpp lypa/s er/þ peita a Jñlplumum/9 Tus Nyrui med þra Fæte/s þar fylger vid Lendarnar/z Ne tiuna vper Eipriñe afñitna m3 Nyrui/10 So s sid: er ad vpplypta pui/ til Packlætes off urs ap Brannum/ z skal vppkueitja þ a Breñepoorna Alltarenu. 11 En Skined ap Bra num med ollu Kietenu/z Nopdenu/feotumum/Jñlplumum/z Mofene/ 12 Þad skal hñ allt samrñ bera i burtu/ wt þ Nerbwðernar/a ein hremañ Stad/pangad sem Men plaga ad Easta Mofene/ z skal vpp breña þad a Vidnum med Eade. 13

En þa allur Almogē i Israel Misgior/en giorningureñ er huseñ þ þra Augu/ þ þeir hape nockud giort/a moote Bode DNOTEIns / þ þeir antu ecke ad gio tra/14 Og eru so ordner sakadit/ En kañast vid sñdan/ ad þr hafa syndgast. Þa sku lu þeir pramleida ein vngañ Bra/til Synða oppurs/z leida hñ þ Samfundu tialldbwð dpr.15 Og þeir ellstu ap Almogani skulu leggja sñnar Nendur vper hñs Nopud/þ DNOTEm/z slatra Brannum þ DNOTEm. 16 Og Prestureñ sa s smurdur er/skal bera af Bloodenu Brans jñ i Samfundu Tialldbwdena/17 Og drepa sñnum Fingre þar i/og stockua pui so i sio reisur/þ DNOTEm/þ praman Fortiallded/18 Og hñ skal laita Blod ed a Alltates hornen/s stendur þ DNOTEm i Samfundu Tialldbwdenē/ En steipa ollu odru Bloodenu hñ Fæte Breñecoppurs Alltatesins / s stendi þ Samfundu Tialldbwð dpr. 19 En allre hñs Feite skal hñ vpplypta/z vppiedra hana a Alltarenu. 20 Og skal m3 Brann para/so s hñ poor m3 Synða oppursins Bra. Og so skal Kienemadureñ porlyka þa/z so verdr þñ þ þrer gieped. 21 Og skal para Brann wt þ Nerbwðernar/z vpp breña hñ/so s hñ vpp brende þñ añañ Brann þyre/ Þad skal þa Almogans Synða offur. 22 En þa ein Nopdinge syndgast/z giored nockud i mote DNOTins sñns Guds Bodorde s hñ skollde ecke giort/z gioret þ oporvarade/so ad hñ er sek: orden/ 23 Og fæc ad vita sñna Synd s hñ hefue giort. Nñ skal leida þram ein Kiarnhafur til Foornar/s er an Lysa/ 24 Og leggja sñna Nond a Napursins Nopud/z slatra hñ i þñ stad/s Men plaga ad slatra Breñepoornu þ DNOTEm/Þad skal vera hñs Synða oppur. 25 Þa skal Prest ureñ taka af pui Synða oppurs Blood e m3 sñu Fingre/z siriuka pui a Nornen a Breñe oppursins Alltare/z hella hñu blodenu mid: hñ Fæte Breñe poorn Alltatesins. 26 En allañ hñs Mor skal hñ vppiedra a Alltarenu/lyka sñ Moren ap Packlætes Offrenu/ Og so skal Prestureñ porlyka hans Synder/z þa er þad hñ þrer gieped. 27

En þa nock: Sal af Almoga þolkenu misstier sig / z syndgast/so hñ bryt: nockud i moote einu Guds Bodorde/s hñ skollde ecke giort/z verdr so sek/ 28 Og þær ad vita sñna Synd/s hñ hefur giort/hun skal frambera til Foornar eina Seit Eastalausa/ þ þa Synd s hñ hefur giort/29 Og hñ skal leggja sñna hond a Synðaoffursins hopud/z slatra pui a Breñecoppursins stad. 30 Og Prestarner skulu taka ap Bloodenu med sñu Fingre/z siriuka pui a Breñeforna Alltatis horn/en hella ollu Blodenu mid: hñ Alltatis Fæte/31 En allañ Mor skal hñ taka þar ap/lyka sem hñ tok Morin af Packarfoor neñe/z hñ skal Bpp kueitja hñ a Alltarenu/til eins fæts Jms fyrer DNOTEm. Og so skal Prestureñ porlyka þyre hana/z so er þ heñe tilgiesed. 32

En ef hñ ber eitt Lamb þram til Synða Offurs/þa skal hñ bera þram eitt Gimbrar Lamb an Lysa/33 Og leggja sñna Nond vfer Synða oppursins Nofud / Og slatra pui til Synða oppurs/i þeim stad sem Men plaga ad slatra Breñecoppre. 34 Og Prestureñ skal taka af Bloodenu m3 sñu Fingre/z siriuka pui a Nornen Breñefoornar Alltatisins z steipe ollu Bloodenu midur hñ Alltatisins Fæte/ 35 En alla heñar Feite skal hñ taka þar ap/lyka s hñ tok Feiten a þ Packoppursins Lamb/Og skal vppiedra hana a All tarenu/til eins Elds fyrer DNOTEm / Og so skal Prestureñ por lyka hans Synd sem hann giorde/og so er honum þad fyrergieped.

Synða off: alls Almogans

Leuit. 9/8. Nu. 15/24

Synða off: eins Nopdingia.

Synðaoppur sñerhuor af Almoga Folke.



Þegar nokkur Sál syndgast i þui/ ad hun heyrer nokurn Bólva/z hñ er
 Bitne þar til/ edr hefz þ sied eda þornumed/z seiger ecke til/hñ er sötud þ
 eitt Brot. 2 Eða nær ein Sál kiemur vid nokkud ohreint/huori þ er hell
 dr eitt Næ ap ohreinu Dyre/eda ap Sienade/eda af Skridukfende/z vis
 si þ ecke/hñ er saurgadr/z hefur syndgad. 3 Eða ep hñ hrærer vid ein o
 hreinañ Mañ/huad hellst ohreinleika/s ein Mañ kañ ohreim ap ad ver

1. Sam. 25
 /22

da/z visse það ecke/z fornemur það hañ er orden sekur. 4 Eða nær ein Sál suer/z þ hr
 iftur ap hans Munne/ad giora illa eda vel/so sem Madur kañ ad sueria/ fyrr en hañ þ af
 hugar z þormerker þ/ hñ er orden sekur i einu af þessu.

Syndoffur

5 Eñ nær það skiedur so/ad nokkur missier sig vm eitt ap þessu/ z vidurkiefest ad hñ heyr
 ur syndgast þ"/o Þa skal hñ þrambera ein Saut/eda eina Seit/af Niordenne/ þ DRD
 Stiñ/til Synða offurs/þ þa Synð sem hñ hepur giort/So skal Prestureñ þorlifa hñ vm
 sñna Synð. 7 Eñ hape hñ ecke Sauden til/so bere hñ tuær Turtildwpr edur tuær vngar
 Dwfr fram þ DRD Stiñ/þ Sñna Synð s hañ giorde/ Þa þyrre til Synða offurs/þa

Ex. 16/36

adra til Breñe offurs / 8 Og bere þær til Prestsins / Nañ skal giora þa þyrre til Synða
 offurs/z klypa Nalseñ i sundur/þ aptan Nnacka/z briota þo ecke þra/9 Og stöckua mæ
 Syndoffursins blode vppa Altarisins sñdu/en laata bloded s ept' er midr blöda hia Altarefi
 ns Fæte/þ er Synða Offr. 10 Eñ þa adra skal hñ giora til Breñefoornar/so s til heyrer/

Og so sk Prestureñ þorlifa hñ vm hñs Synð s hñ giorde / z so er honum hun þgiefen.
 11 Eñ eige hañ ecke til tuær Turtildwpr/eda tuær vngar Dwfur / Þa sk hñ bera fram
 þ sñna Synð/sitt Offur/sem er/ Queitemiol/sjunda part af Ephi /til Synða offurs/Eñ
 eckert Oleum skal hñ leggja þar vppa/eige helldur Kenfesse/þui þ er eitt Synða oppur.

12 Og hñ skal bera þ til Prestsins/ Eñ Prestureñ skal taka ein Nreming þar ap/til mñ
 ingar/z vppiendra þ a Altarenu/til eins Elds þ DRD Stiñ/ Þad er eitt Synð offur/13
 Og so skal Prestureñ þorlifa þyrer hñs Synð/sñ hñ giorde/Þa er hñm hun þyrergiepiñ/
 Og þ skal heyr Prestenum til/lifa sem eitt Mat offur.

Skulldoffr

DRD Stiñ mælte vid Mozen/z sagde/15 Nær ein Sál misgiorer/ ad hñ
 þorsier sig/z syndgast a þeim hlutum s DRD Stiñ eru vñgder/Þa skal hun
 bera sitt Skulldoffur til DRD Stiñs/eirn Nrwf an Enya ap Niordenne/ s ad

Siflus er
 halfz Dalz

vera skal ad Berdaurum tueir Sykli Silpurs/epfer Nægedoomsins Sykle/til
 Skulldoffurs. 16 Þ' til skal hñ gief a þiz so mñked sñ hñ syndgadeft a þui vñgda/z giepa
 en þimta Part ad auk/z þ skal hñ giepa Prestenum / Nañ skal þorlifa hañ med Skuld
 offursins Nrwf/z so þyrergiepst hñm það.

17 Nær ein Sál syndgast/z giorer i moote nokru Bodorde DRD Stiñs/þ hñ skulde
 ecke giora/z visse þ ecke/hñ heyr broted z er skulldug i einu misgiorninge. 18 Nñ sk
 fram bera ein Nrwf af Niordenne listalausar/þ Presten/þñ ed virdest ad Þornþara
 meige/i eitt Skuldaoppur/Nñ skal þorlifa þyrer hans Dvissku s hñ giorde z visse þ ecke
 og mun hñ þ þyrergiefast/19 Þad er Skulldoppur/þ sem hñ er þallen i þ DRD Stiñ.

Cap VI

DRD Stiñ talade vid Mozen/z sagde/2 Nær ein Sál syndgar/z misgiorer i
 moote DRD Stiñ/ad hñ seiger sñnū Nauga nei þ þ s hñ þipalade hñm/Eða ha
 fe hñm vered tiltruad þ ad geyma/Eða ef hann tekur þ med Dþryke/eda dregz vn

Num. 5 6.

der sig mæ oriette/3 Eða hafe hñ þüded þ nokkud s tyn v' z seiger nei þ' vid/ mæ raungu
 Eide/Eða giorer nokkud anad/hu' mæ ein Madr misgior' /i moost sñnū Nauga. 4 Nær þ
 skiedr/ad hñ so syndgar/z verdr sakadur/5 Þa skal hñ giepa aptur þ hñ tok med Dþryke/
 edr droo vnder sig mæ Driette/eda huad hñm var þipalad/eda huad sem hañ hepur funded/
 eda það hann soor vm ranglega/ það skal hann allt samañ apturgiallda / Þar med skal
 hñ giepa sñmtunge meira/þm sñm ætte/samðægris/ þa hñ giepur sitt Skulldoffur. 6 Eñ þ
 sñna skuld/skal hñ bera þ DRD Stiñ/til Prestsins ein Nrwf ap Niordine an Enya/þñ
 s anæger til skulldoffurs. 7 So skal Prestureñ þorlifa hañ/þyrer DRD Stiñe/þa mun
 honum þyrergiefast þ sñm hñ hefur giort/huar wt ap hñ er sekur orden.



8 **D**OXEIN talade vid Mosén/z sagde/9 Bidd þu Aaron z hans Sonum/seigiande/Petta er Breneoffursins Logmal. Brenefoornefi skal brene
ast a Altarenu/alla Rottena/allt til Morguns / En Altarensins Eldur
skal alleinasta brene par vppa. 10 Og Presturinn skal para sig i sin Efnkyr
til/z draga signar Efnhosur a sin Efkama/Og hñ skal buri taka Dskuna/s
Brene Offursins Eldur hefur giort a Altarenu/z steipa hefte indur hñ
Altarenu/11 Sqdan skal hñ para sig af sinu Kladium/z para i onur Klæde/z bera Dskuna
wt/ yper Nerbdwemar/a eiti hreinað stad.

Logmal bre
neoffursins.

12 Elduren skal brene a Altarenu/z alldrei floekna/ Presturen skal huorn Morgu fue
ikta i Triam þ vppa/ z leggja Brenepoornena par vppa/z vppendra Packoffursins Fey
te par vppa. 13 Eldur sa skal eilýplega brene a Altarenu/z alldrei floekna.

14 Og petta er Matoffursins Logmal/sin Arons Soner skulu offra yper Altarenu/sy
rer DOXEN. 15 Par skal ein vpplypta Nende sinne pullre ap Nette Miose ap
Matoffrenu z ap Bidsmore/z öllu samañ Kenkelsen/ sem liggur vppa Matoffrenu/ og
skal vppkuekta þ a Altarenu/ til eins Sæts Jms/DOXEN til einrar Mningar.

Matoffursi
ns logmal.

16 En Aaron z hans Soner skulu eta þ sem af geingur/z þeir skulu eta það Dsyrt i hel
gu stad/i Sakiðu Tialldbwargardeni. 17 Þeir skulu ecke baka þ med Swrdeigte/Pui þ
er þeirra Partur/sem eg hepe gieped þeim ap minu Offre/Það skal vera þm þ allra hel
gasta/so sin Sond Offur/z skuld Offur. 18 Allt Kallkyns medal Arons Barna/skal eta
þ. Það skal vera eitt eilýft Logmal ydrum Epterkomendü/vm Joornpæringar DOX
EN/Engen skal snerta það/vtañ hañ sie Biddur.

19 OS DOXEN talade vid Mosén/og sagde/20 Petta skal vera þ Offur/s Aaron
z hans Soner skulu offra DOXEN/ a þm Deige sem hñ er smurdur. Nueitemiols
Garla/ tjunda Part ap einu Ephá/sem er daglegt Matoffur/halppart vm Morgunefi
z añañ helming vm Aptani/21 Það skaltu tilreida med Bidsmore/i einu Þönu/z bera
þ so stept þrañ/Og soddan skaltu offra bakad i Stockum/DOXEN til eins sæts J
ms. 22 Og Presturen sa sem smurdur er/a medal hans Sona/i hñs stad/skal giora það.
Það er ein eilýp Skickan þ DOXEN. Það þ breneast allt samañ. 23 Þuiad allt kieke
maña Matoff/skal med öllu vppbreneast/z eckert etast par ap.

24

DOXEN mællie vid Mosén/z sagde/25 Tala þu vid Aaron z hans Sonu
segiande/Petta er Synða Offursins Logmal. Þu skalt z slatra Synða poornefie
i þeim sama stad/sem þu saper Brene poornena/ þ DOXEN/Það er það helg
asta/En Presturen s Synða poornena offrar/skal eta þ i helgu stad i Sakiðu Tialldbw
argardeni. 27 Engen skal koma vid þ Riort/nema sa s vjgdr er/huor s þui Bloode slett
vppa nockud Fat/hñ skal þ sem vppa slettist þuo i helgum stad / 28 Og sa Eirpottur sin
þ er soded i skal i sundur slast/En sie þ soded i einu Koparpotte/þa skal fægja hñ z þuo
med Batne. 29 Allt Kallkyns a medal Prestaña skal eta þ par ap/þui þ er þ Allra Helga
sta.30 En allt þ Sond offur/huors Blood s jñ verdr bored i Samfundu Tialldbwdena/
til einrar þorlýmur i Helgedöeni/þ skal ecke etast/hellur vpp breneast med Elde.

Logmal syn
ða Offursins

VII



D petta er Skuld offursins Logmal/z það er þ Allra heilagasta. 2 Mñ
skal slatra Skuld Offur Joornefie/i þm stad sem slatrad er Brenepoorn
efie/z dreipa Bloodenu par ap i Eringu a Altared/ 3 Og allre Feitefie þ
ap skal offra/Kopuñe z þui feita ap Iniplumü/4 Badian Myrium med
þeirre Fepte/sin þar er vid Lendarnar/z Liprar Netuñe ap slitufie mñ Myr
umü. 5 Og Presturen skal vppendra þ a Altare DOXEN/ til eins
Ellds/Það er eitt skuld Offur.

Logmal sku
ldoffursins.

6 Allt Kallkyns a medal Prestaña/skal eta þ i helgu stad/Pui þ er þ allra helgasta.7 Ef
fa sem Synða oppred er/so skal z Skuld oppred vera/par skal vera eitt Logmal vm þau
bæde/og það skal hepra Prestenum til / sem þorlýmur þar med. 8 Huor sa Prestur sem
poornar nockurs Mañs Brene oppre/hañ skal hallda Skinenu ap þui Breneoffre/s hñ
hepra opprad.9 Og so allu Mataropp: s bakad er i Opne/eda a Rist/eda i Þönu/ þ skal
hepra

Packlætis
Dffursins.

heyra Prestenum til/heim sem þ offrar/ 10 Og allir Matoffur sem meingad er med Oleo/
eda sie þ þurt/skal allir samā heyra Arons börn til/so einu sem vdrum. 11

Ex. 20/24

Þetta er Eogmal Packlætispoornareñ" /s Meñ fœra DRDSEni. 12 Bilie þier
þæra Eoggiordar Forn/þa skulu þeir offra ofyrðu Rofu/meingudū med Oleo/z ofyr
ou Leifū/þperdreipdū med Oleo/z þokudū Nueitissalla Rofu/blandad med Oleo. 13
En þeir skulu giora þetta Dffur vppa eina Rofu ap syrdū Braude/ til þeirra Packlætis
Eoggiordar offurs. 14 Og skal offra DRDSEni eitt ap þeim öllum til eins Bpplhyptin
gar offurs/og þ skal heyra Prestenū til/sm stöckuer Packlætis poornar Bloodenu. 15 Og
Rioted af Eoggiordar offrenu/þ hñs Packlætis offre/skal vpp etast sama Dag s þ offrast/
og ecke neitt skal leifast ap þui til Morguns. 16

Þad ap gan
gs er ap fo
orneñe.

Þu hueri helldi þ er eitt Neit/eda eitt fialpuilingt Dppur/þa skal þ etast þan sama
Dag s þ offrast. En ep ap er leyft/z þar geingur ap til añars Dags/ þa skal þ z
etast/ 17 En huad sem leypest ap Riotedu þui sem offrad er/til hins þridia Dags/
þ skal vppbreñast i Ellde. 18 Og ep nockur etur/a þeim þridia Deige/af þui foorn fœrda
Riote hñs Packlætis Dffurs/þa verður þa ecke packnæmelegur s þ offrade. Og þ skal
ecke tilreñnast honum/hellður skal þ vera ein sunvirding/z huer su Sæl sm þar etur af/
hum er sœud i einu Misgiörninge. 19

Þ þ Rioted s snertur nockud ohreint skal ecke etast/hellður vppbreñast i Ellde. Huer
s er hreint/a sijnur Eñkama/hñ skal eta þ Rioted/ 20 Og huer Sæl sm etur Rioted af
Packlætis Dffrenu/s heyrer til DRDSEni/ þa skal heñar Dhreimleike vera þper
heñe/z hñ skal þfarast þra sijnū Fofke. 21 Og ep nockur Sæl fienm vid nockud ohreint/sie
þ ohreint Modr/ Fienadr/eda huad añad s ad er sunvirdulegt/z etur hñ ap Packlætispor
nar Rioted/s ad tilheyrer DRDSEni/hñ skal vpprætast þra sijnū Fofke. 22

Blod z þ fe
ita er þhod
ed ad eta.
Leuit. 3/17
Deut. 12/16
Gen. 9/ 4
Sup. 3/17
Inf. 19/26

Og DRDSEni mællte vid Mosen/z sagde. 23 Tala þu vid Israels Børn/z seig
þu þeim/þier skulud eckert þ Feita eta ap Brūum/Lombum z Seitum. 24 En þad
þeita ap Nærunum/Og huad riped er ap Billudrum/þ meige þier hapa ydur til allshat
tadrar Nysfendar/ En eige skulu þier eta þ. 25 Þui huer sem etur þ þeita ap Fienadenū
þeim s DRDSEni er giefen til Dffurs/su Sæl skal vpprætast þra sijnū Fofke. 26 Ei
ge skule þier hellður eta Blooded/huorke ap þie me Fuglum/huar hellst s þier hwed/27.
Huer su Sæl sem nockurn tñma etur Blood/hun skal vpprætast þra sijnū Fofke. 28

Prestañia
Nlutdeilld.

Og DRDSEni mællte vid Mosen/z sagde/ 29 Tala þu vid Israels Børn/z seig
so/ Huer sem vill þæra Packlætis Foorn DRDSEne/þa skal hñ bera m3 sier/huad
sem heyrer til Packlætis Dffrenu/þ DRDSEni. En hñ skal bera þ þram med siñe Ne
nde/til Dffurs DRDSEni. 30 Sem er þ þeita a Bringunē skal hñ bera þram/z Br
inguna/ so þ sie ein vpphypting þ DRDSEne. 31 Og Presturen skal vppiendra þad þenta
a Altarenu / en Bringan skal heyra Arone z hñs Sonum til. 32 Og þeir skulu giefu
Prestenum þan hægra Boog/til Bpplhyptingar/ap þeirra Packar Dffre. 33 En huer ap
Arons Sonū sem opprar Blodenu/ap Packlætis Foorneñe/z þui enu Feita/hñ skal ha
fa þan hægra Boog til sñns Nlutar/ 34 Þui eg hese teked Bepunar bringuna/z Bp
lyptingar Boogen fra Israels Børnū/ap þeirra Packar Dppre/z hese gieped Prestenū
Aron/z hñs Sonum þ/til eimrar eilþprar Fyckunar. 35

Þetta er Arons z hñs Sona smurning/ap DRDSEins Fornþeringū/a þeim De
ige sem þr voru skpckader til Rieñemansskapar DRDSEins/ 36 Þa er DRDSEni ba
ud/a þeim Deige/þa hñ smurde þa/þad honum skyllde giefast ap Israels Børnum/til
eins eilþps Riottar/hia öllum þeirra Epferkomendū. 37 Og þetta er Eogmal vm Breñe
foornernar/Matpoornernar/Syndapornernar/Skuldapoornernar/þyllingar Foornar/og
Packlætis Foornar/ 38 Sem DRDSEni baud Mose/vppa Sinai Fialle/þan Dag/sem
hñ gap hñ Bipalning til Israels Barna/ad þeir skylldu þæra DRDSEni þra Foorn
er/i Eydemorku Sinai.

VIII

Erod. 23/2
z 29/1.

Þ DRDSEni talade vid Mosen/z sagde/ 2 Taf Aron z hñs Sonu m3 hñ
z þra Klæde z Smurning" Oleum/z eirn Þra til Synða oppurs/tuo Nrwta/ z
eina Rorp med ofyrð Braud/ 3 Og samansapna öllum Almvganū vñan þ Sam
fñdu tialldbwðar Dyrū. 4 Moses giorde s DRDSEni baud honum z saman
sapnade

sapnade vllum Almúðzamm fyrir Samkundu Bwdardyrnum/ 5 Og sagde til þeirra/ Þetta er það sem DROTTN hefur boded ad giora.

Og hñ tof Aaron z hñs Sonu/ z þuode þa i Batne/ 7 Og þærde hñ i Ljþfyrir efen/ z vngyrte hñ m3 einu Bellie/ z þærde hñ i Silke mottuleñ/ z liet þp^h hñ Ljþfyrirteleñ/ z gyrdte hñ vñ þp^h Ljþfyrirteleñ/ 8 Og hñ heingde Þriofstfiollde vppa hñ/ z i Þriofstfiolldeñ Liosed z Rioteñ/ 9 Og hñ sette Natten vpa hñs Nopud/ z sette þa Gullþaumg ap þeirre helgu Koronu a Natten/ vpan a hans Enne/ Sem DROTTN hafde boded Mose.

10 Og Moses tof Smurningar Oleum/ z smurde Tialldbwdena/ z allt þ sñ þar var iñe z vjgde það. 11 Og hñ stoehte sio reisur a Alltared þar af/ z smurde Alltared/ z allt þ s þar til heyrde/ Laugarfjered med sñmum Fæte/ ad það vøre vjgt. 12 Og hñ hellte Smurni ngar Oleo þper Aarons Nopud/ z smurde hñ/ so ad hñ vøre vjgdur/ 13 Og leidde Aarons Synne þar ad/ z þærde þa i Ljþfyrirteleñ/ z gyrtte þa med Bellie/ z sette Nwpurn^h vppa þa/ sem DROTTN hafde boded homum.

14 **O**g hñ liet leida ein Bra fram/ til Synða offurs. Og Aarð z hñs Syn^h logdu sñn^h Nendi þper hñs Nopud/ 15 Og so var hñ slattrad. Og Moses tof ap Bloodenu z strauk þui vñ Alltaris hornen/ riect vñ fting m3 sñm Fingre/ z hreinsade All tarid. Og hñ hellte Blodenu indur hñ Alltarenu/ hñ þess Fæte/ z vjgde þ til Forlæti^h. 16 Og hñ tof allt þ s þeytt var ap Þiþplum/ Lifrarnetiuna/ z þau tus Nyrum/ med Nyrma morum/ z vppendrade þ a Alltarenu. 17 En Brañ med hñs Nwd/ Riote z Myke/ brende hñ med Elde þ vñ Nerbwdernar/ so sem DROTTN hafde boded honu. 18

O hñ leidde ein Nrw/ þram til Breñcoffurs/ z Aaron z hans Syner logdu sñnar Nendur þper hñs Nopud/ 19 Og so var honu slattrad/ Og Moses stoehte Blodenu vñ fting m Alltared/ 20 Og hñso Nrwteñ i stoeche/ z vppendrade Nopuded/ sñecheñ z Kroppeñ/ 21 En hñ þuode Þiþpleñ z Fæturn^h i Batne/ z vppendrade so allan Nrwteñ a Alltarenu. Það var eitt Breñcoffur/ til Sætleiks sñms/ z ein Elldur þ DROTTN/ sem DROTTN hafde boded homum.

22 **O**ñ leidde z þan añan Fylling^h Oppurs Nrwteñ þram. Og Aaron m3 sñmum So nu logdu Nendi þp^h hñs Nopud/ 23 Og so var hñ slattrad. Og Moses tof af hñs Blode/ z smurde a Aarons hægra Eyra sñepil/ z a hans hægra Þumalsfingur/ z a hñs hægre Þumal tar. 24 Og hñ leidde Aarons Synne þram/ z smurde ap Bloodenu/ a þeirra hægra Eyra sñepil/ z a þeirra hægra Þumalsfingur/ z a þeirra hægre Þumal tar. Og dreifde Bloodenu riect vñ fting a Alltarenu.

25 Og hñ to of þ ed þetta/ z Noouna/ z allan Moreñap Þiþplum/ z Lifrarnetiuna/ z bæde Nyrum/ z þ Feita þar med þylgde/ z þan hægra Bogen. 26 Þar til tof hñ z ap Korpette/ þess ofyrda Brauds/ þ DROTTN/ ofyrda Koku eina/ z eina Koku ap þui Braude sñ meingad v^h med Oleo/ z ein Leip/ z lagde þetta opañ a þ Feita/ z opañ a þan hægra Bogen/ 27 Og þieck Aarone z hans Sonu þ allt saman i Nendi/ z venfæde þui til Þeyþumar þ DROTTN. 28 So tof hñ þ allt saman aptur af þeirra Nendur/ z vppfuekte þ a Alltarenu/ opañ vppa Breñeporneñe/ þui þ er eitt Fyllingar Oppur/ til eins soets sñms/ ein Elldur þ DROTTN. 29 Og Moses tof Bringuna/ z venfæde venfingu/ þ DROTTN/ ap Fyllingar Oppurs Nrwtnu/ Og þieck Moses i sñ Part/ s DROTTN hafde boded homum. 30

O Moses tof ap Smurningar Oleo/ z ap Blodenu af Alltarenu/ z stoehte a Aarð z a hans Klæde/ a hans Sonu z þra Klæde/ 31 Og vjgde so Aaron z hñs Klæde/ hñs Sone z þra Klæde med hñ/ Og sagde til Aarons z hñs sona/ Matgiorred Rioteñ þ vñ Samkundu Tialldbwddardyrnar/ z eted þ i sama stad m3 þui Braude/ s er i Fylle oppursins Korp/ s mter er bifalad z sagt/ ad Aaron z hñs Syner skule eta þ. 32 En hu ad sem lypest ap Rioteñu z Braudemu/ þ skulu þier vppbreña med Elde.

33 Og i sio Daga skulu þier ecke ganga wñ vñ Samkundu Bwdardyrnar/ þyrr en ydar Fyllcoffursdag^h eru þullföner/ 34 Þunad yd^h Nendi eru a Fylltar i sio Daga/ so s nu er sñ ed vppa þeñan Dag. DROTTN býðalade so ad giora/ vppa þ ad þier skulud vera þor liffæter/ 35 Og þier skulud vera sio Daga þ Samkundu Bwdardyrnum/ Dag og Moott/ Og skulud DROTTN Bardhalls giceta/ so þier demied ecke/ þui so er þ mter boded. 36 Og Aaron og hñs Syner giordu allt það sem DROTTN hafde boded þyrr Mosen.

Aarons og hñs Sona Vígsla.

Smurning^h Bidsmor ed Exo. 30/25 Eccle. 45/26.

Synðaforn^h

Breñisfornu

Fyllingar Offred.

Infra 24/9

(Fylltar)
Gendi ad vñlla er llyvskt man ltafe/ z v^h sñer leg vñsa/ þe þve staha þendi þa þe veru vñgd er/ voru vñlle^h ap Goorneste þ Og DROTTN

Syndapörn
Brenne pörn
Packlætis
pörn.
Matarfoorn



Þa þm áttunda Deige kallade Moses Aaron z hñs Synne/z þa eftu ap
Israel/z Dg sagde til Arons/ 'Sak þi' ein vngan Kalf/til Syndaoffurs
z ein Hrwit til Brenneoffurs/huortueggia ann Lnta/z leid þa þ DNDSE
IN. 3 Dg tala við Israels Börn seigiande / 'Taked einn Kiarnhapur til
Synda offurs/z einn Kalf/z einn Saud huortueggia veturgamalti/Lntala
ust/til Brenneoffurs / 4 Dg einn Dra z einn Hrwit til Packaroffurs/so vier
funni ad poornþæra þ DNDSEni/ z eitt Matoffur blandad med Oleo/ þui DNDSE
IN mun i Dag birtast þyrer ydur.

Aarons fyr
sta Soornþær
ing. þyrer sig
og Fokked.
Sup. 4/3.

5 Dg þeir toku þ sem Moses hafde boded/vtan þ Samfundu Tialldbwddardyrnuni. Dg
allur sofnudureñ gieck fram/z stodd þ DNDSEIN. 6 Þa sagde Moses/Þetta er þad
sem DNDSEIN hepur boded ad giora/Dg so skal Dyrð DNDSEINS birtast ydur. 7

Þa Moses sagde til Arons / 'Gack þam til Alltarefins/z þær þjina Syndaforn/
z so þjina Brennefoorn/z gior eina porljfkm þ þig z þ Fokked/z þær sjðan Fokksins
Foorn/z forljfa z so þ þa/so sem DNDSEIN hepur boded.

8 Dg Aaron gieck til Alltarefins/z sæpde Kalþen til sjns Synða oppurs. 9 Dg hñs Syn
ner báru Blooded til hans/z hñ drap sjnum Fingre i Blooded/z reid þui a Horn Allta
refins/z hellte Bloodenu nidur hia Alltarefins Fæte. 10 En Feitena/z Myrun /z Eiprar
netiuna til Syndaoppurs/vpptendræde hñ a Alltarenu/sem DNDSEIN bauð Mose / 11
En Rioted z Skined brende hñ med Elde/fyrer vtan Herbwðernar.

12 Sjðan slatræde hñ Brenneporneñ. Dg Aarons Synner báru Blooded til hans/z hñ
stöckte þui riect vm éring Alltared. 13 Dg þeir báru Brennepoornena til hans hoggna i
Styckie/z Hofuded. Dg hñ vpptendræde þ a Alltarenu/14 Dg hñ þuode Tniþlen z fæ
urnar/z brende þad opañ a Brenneoppred a Alltarenu.

15 Sjðan bar hñ Fokksins Foorn fram/Dg toók Kiarnhafureñ/sem var Fokksins Synða
oppur/z slatræde hñ/16 Dg giorde eitt Syndaoppur þar af/so s hitt andr. 17 Dg hñ bar
Brenneoppred fram/z giorde við þ sem styckad var/ z hñ bar Matoppred fram/z toók sj
na Nond fulla/z vpptendræde þ a Alltarenu/ad auk Morgunsins Brenneoppurs.

18 Sjðan slatræde hñ Branu z Hrwitni/til Fokksins Packlætis Oppurs/z hans Syn
er báru Blooded til hans/þui stöckte hñ riect vm éring a Alltared/19 En þ þeita af Br
anum z Hrwitni/Kopuna z þ feita a Tniþlunni/ z Myrun z Eifrarnetiuna / 20 Allt þ
þeita lagde hñ a Bringuna/z vppfueyfte þ þeita a Alltarenu. 21 En Bringune z þeim
hægra Bognum venfæde Aaron til Beyfunar fyrer DNDSEni/Ljfa sem DNDSE
in hafde boded Mose.

Þa Aaron vpplypte sine Nende til Fokksins z blessade þ/z gieck so opañ/þa hñ
hafde giorð Syndaoppred/Brenneoppred/z Packaroppred. 23 Dg Moses z Aa
ron geingu jñ i Samfundu Tialldbwðena/Dg þa þeir geingu wt aptur/blessudu
þeir Fokked. Þa openberæde sig Dyrð DNDSEINS þ öllu Fokke/24 Þui Ell
dureñ kom þra DNDSEIN/z vppbrende Brennefoornena/og þad þeita a Alltarenu/
En sem allur Eydureñ sá þ/vard hñ misg gladur/z fiell fram a sjnar Afionr.

X

Elldur/bren
er Nadab og
Abihu.
Infra 16/1
Num. 3/4.



Þa Aarons Synner/Nadab z Abihu/toku huor sitt Glodarkier/ og lögdu
Ell þ' i/ z lögdu Kenfelse þar a/z báru añarlegan Ell þ DNDSE
in/huad hñ hafde ecke boded þm. 2 Þa kom þar ein Elldur þra DNDSE
ni z brende þa/so þr doou þ DNDSEine. 3 Þa sagde Moses til Aaron/
Þetta er nu þ sem DNDSEIN hepur sagt/ Eg mun heilagz verða a þm
sem nalgast til mñn/z eg vil vera Dyrðarlegur fyrer öllu Fokke. Dg Aa
ron þagde.

Nu. 26/61 4 En Moses kallade Misael z Elzaphan/sem voru Synner Bsiel/ Aarons Fodur Brod
1. Par. 24/ urs/z hñ sagde til þeirra/Ganged þam z bered ydar Brædur burt af Helgedomenum/wt
3. fyrer Herbwðernar. 5 Dg þeir þooru til/z báru þa wt þyrer Herbwðern/ i Eladda þeirra
Ljntyrilum/sem Moses hafde sagt.

þa

6 Þa sagde Moses til Aarons og hans Sona Eleazar og Ithamar / Þið skulud ecke ber giöra þdar Nopud / eige heildur i sundur ríða þdar Klæde / so þið deydied ecke/og ad þar kome ecke Keide þper allan Sofnudenn/ Lated þdar Brædur ap öllu Israels Nw se grata þper þessum Bruma / sem DROTTIN hefur giort. 7 Enn þið skulud ecke ganga wt ap Samfundu Tialldþwðar Dyrum/so þið skulud ecke deytia/ Þinad DROTTIN Sannirningar Oleum er at þdur. Og þeir giordu sem Moses Baud.

ENN DROTTIN talade vid Aaron og sagde / 9 Þu og þjner Synner med þier skulu ecke drecka Bæn/eda nockurn annann apeingann Dryck/ þa þier gangid i Samfundu Tialldþwðena/so ad þier skulud ecke deytia/Það skal vera ein et lippur Riettur/hia öllum þdar Epterkomendum. 10 So þier meiged giöra Grein æ millum þess sem er Heilagt eda oheilagt / og i millum þess Nreina og Dhreina. 11 Og ad þier meiged kenna Israels Bormum allar þær Skykaner / sem DROTTIN hefur sagt til þdar fyrir Mosén.

S Moses talade vid Aaron/ og vid hans Sonu Eleazar og Ithamar sem eptervoru ordner/ Taled það.Matoppur sem leipdest ap Herrans Oppre,og eted það ofprt vid Alltared/þui það er það Allra Helgasta. 13 Enn þier skulud eta það/ i einum helgum Stad/Þui það er þinn Riettur/z þinna Sona Riettur/ap Herrans Oppre/Þui so er miet boded. 14 Enn Þeipumarbringuna/og Þyplýptingar Boog einn skalstu og þjner Synner/ og þjnar Dætur med þier eta/i einum hreimum Stad / Þui ad þier og þjnum Bormum er foddann Riettur giefenn/ap Israels Barna Þacklættis oppre/ 15 Þui Þyplýptingar Boogureim/ og Þeipumar Bringann til Feitlættans Oppurs skal berast þramm/so þui sie veypad til einnar Þeipumar/þyrer DROTTIN/Þui hefur það þier/og þjnum Bormum til/med eilífum Riettindum/so sem DROTTIN hefur boded.

S Moses leitade eptar Naprenum/til Sonda Oppursins/og þann hann vpp brend ann/og hann vart reidur vppa Aarons Synne/Eleazar og Ithamar / þeir sem þa eptar lipdu/og sagde/ 17 Þui hape þið ecke eted Synnda Oppred/æ einum helgum Stad/þui það er það Allra Helgasta. Og hann hefur gieped þdur það / ad þier skulud bera Almvgans Synnder/ so þier kynnied ad þorlætka þa þyrer DROTTIN. 18 Siad ed hñs Blood er ecke komed inn i Helgedoomenn/ þier skuldud hafa eted hñ i Helgedoomenn/so sem miet er þjfalad. 19 Enn Aaron sagde til Mosén/Sia / i Dag hapa þeir Opprad sjnu Sonda Oppre / og sjnu Brenneoppre/ þyrer DROTTIN/ enn mig hefur hennit þbu fier/z hefde eg etid ap Sonda Opprenu i Dag / munde það hapa þocknast þyrer DROTTIN? 20 Enn þa Moses það heyrde/þa liet hñ fier það lynda.

(Hans Blood) Med þui hans Blood var ecke boded inn i Helgedoomenn/ þa skulde það Opprada ecke brennast/heildur etast/enn þuget Blood sem var inn boded/það mætti ecke etast/heildur skulde það brennast allt saman. Sup. 4/5. Leuit. 16/27.

Preft^r fñslu ecke þa Dm ektu Rwtai^r Eze 44/21 1 Tim. 3/3 Luth. 1/7.

2 Macc. 2/ 11.

Gud vill eckf ad menn skule gífra hñ Dod med þrygd

XI

S DROTTIN mællte vid Mosén og Aaron / og sagde til þeirra/2. Taled vid Israels Borm og seiged/Þesse eru þau Dyr sem þier skulud eta æ meðal allra Dyra æ Jordunne. 3 Allt það sem er Tunfklafad og Joortrar æ meðal Doranna/ það skulu þier eta. 4 Enn huad sem joortrar/ og hefur Noof ecke tunfkleipðan/ Sem er Blþalldenn/þ er þdur Dhreint/ Og ecke skulu þier eta það, 5 Eaninnur tiggia ad sonnu Joortur/efi hapa þo ecke Klaufer/ þar þyrer eru þær Dhreinar. 6 Nierenn joortrar / enn hann hefur þo ecke Klaufer/og þui er hann þdur Dhreinn. 7 Og Suñned hefur Klauþernar/efi þ joortrar ecke/og þui skal það vera þdur Dhreint. 8 Þier skulud ecke eta ap þeirra Riote/og ei heildur snetta vid þeirra Næ/ Þui þau eru þdur Dhrein.

Nrein og Dhrein Dyr/ hia gydingu

Deut. 14/4

og ohrein.

Þreiner og o
þrein^o Jift^o

Þhreiner
Fuglar.

(Arbe)
Þessi fígr Dyr
eru eðe i voru
Ladum/Enn
þo ad Arbe og
Sagab fíu hal
lóm almeiðli
ga ad vera Gr
as Goppur/fín
eru Serpentes
Fuglar/Enn þ
er ovaltara/
ad badda þe
im Þbreku nð
þnum/so fín ví
er gíðru i þui
orde Gáleluia/
e þðrum orðu
i áfarlegu Tü
gu málum.

9 En þetta skulu þier eta/af þui sem er i Batnenu/Allt það sem hefur sund Þgga og
Þreistr/i Batnenu/i Sionu z i flótande Þotnu/þ sku þier eta. 10 En allt þ fín eðe he
pur Sundugga z Þreistr/i Sionum z Þotnu/a medal alls fín fíg hrærer i Batnenu
z það fín líper i Batnenu/11 Það skal vera yður ein Andstygð/ So þier skulud eðe eta
af þeirra Ríste/z þier skulud þordast þeirra Næ/12 Þui allt þ sem eðe hefur Þgga og
Þreistr i Batnenu/þ skulu þier fordast.

13 Enn a medal Fuglanna skulu þier þessa fordast/so þier þa eðe eted/URNena/Þau
Fenn/Siapar URNena/14 Gíoddenn og Glentañ/og huad sem er af hans Rýne/15 Alla
Þrapna med sinne Tegund / 16 Strutz Fugleñ/ Rattugluna/ Gauken / Balem / med
sinne Tegund/17 Steinugluna/ Alfena/ Hornugluna. 18 Fláðarmýsena/ Mwsarbrood
ureñ/ Skadañ/19 Storkiñ/z Negráñ mð síne tegud/ Þeyðehoppúa z Suolúa/20 Og allt
það sem hrærest a medal Fuglanna/og skríður a þíorum Footum/ það skal vera súquirdu
legt fyrer yður.

21 Þo skulu þier þetta eta af þeim Fuglum s hræra fíg /z ganga a Fíorum Footum/z
hoppa eðe a Jordenne med tueimur Footum / 22 Ap þeim somu meige þier eta / sem er
a Arbe med sinne Tegund / og Selaam med sinne Tegund/og Nargol mð sinne Tegund/
og Nagab med hennar Tegund. 23 Enn allt áñad það sem hefur þíorar Fætur a medal
Fuglanna/það skal yður vera súquirdulegt/og þier skulud hallða það ohreint. 24 Og hu
or sem snertir við soddan eitt Næ/hñ skal vera ohreint til Kuólðs. 25 Og ep einhuor ber
nóckud af þeirra Næe/hañ skal þuo sijn Klæde z vera ohreint til Kuólðs. 26

KAr fyrer skulu öll Dyr sem hapa Klauser/ og eðe eru túfklauþud/z eðe Footra/
vera ohrein þyrer yður. Og huor sem snertir þau/hann skal vera ohreint. 27 Og
allt það sem geingur a sijnum Hornum/a medal þeirra Dyra sem ganga a Fíor
um Footum skal vera yður Ohreint/Og huor sem snertir þeirra Næ hann skal vera Oh
reint til Kuólðs. 28 Og huor hann ber þeirra Næ/hann skal þuo sijn Klæde/Og vera Oh
reint til Kuólðs/þui soddan er yður ohreint.

29 Þessi skulu og vera yður Ohrein a medal Dyranna/sem skríða a Jorðuñe/ sem er/
Þreifeðottureñ/Mwsen/Þaddan/huort med síne tegud/30 Þindsuñn/Molformureñ/Þg
lareñ/ Egelleñ/z Mollduarþañ. 31 Þetta er yður ohreint/a medal alls þess sem skríður/
Huor sem snertir við þeirra Næ/hñ skal vera ohreint til Kuólðs/32 Og allt það sem eitt
soddan dauði Næ þellur yper/þa er það ohreint/Huort heildur það er Tríekier / Klæde/
Skíñ eda Secker/og öll ömmur Þerfære/sem til nóckurs Sagns eru hópð / skal leggiast
i Batn/og er saurugt til Kuólðs/þar epter er það hreint.

33 Ep soddan eitt Næ þellur i nóckurs hættar Leirfíer/þa er það allt ohreint sem i þui
er/og skal i sundur slást. 34 Róme soddan Batn i nóckurn Mat / þañ eten verður/þa er
hañ ohreint. Og allur sá Dryckur sem drucken verður/af huors konar soddan Riere/er Oh
hreint. 35 Og allt það sem soddan Næ þellur yper/verð ohreint/sie það Dfn eda Rietell/
þa skal það i sundur bríofa/þui það er ohreint/og skal vera yður ohreint. 36 En þo eru
Bruñar/Þppsprettur og Læker þreiner/En huor sem snertir þeirra Næ/hañ er ohreint.
37 Og ep nóckud soddan Næ fellur vppa nóckud Kornfæde/sem sáð er/þa er það þo hr
eint/ 38 Enn ep Menn ausa Batne yper Sæded/og þalle sñðan nóckud soddan Næ þar
yper/þa er það yður ohreint.

39 Þa nóckurs hættar Dyr deyr/það sem yður er Rét/Og huor sem kímur við þess Næ/
hañ er ohreint til Kuólðs. 40 En huor sem etur af soddan Næe/hañ skal þuo sijn Kl
æde/og er ohreint til Kuólðs/Láka z huor sem ber soddan Næ/hañ skal þuo sijn Klæde/
og vera ohreint til Kuólðs.

41 Það sem skríður fram a Jorðuñe/það skal vera yður súquirdulegt/z Menn skulu eðe
eta það/42/Og allt það sem skríður a Ríudnum/og allt það sem geingur a þíorum edur
þleirum Footum/a medal allra þeirra Dyra/sem skríða fram a Jorðunne/skulu þier eðe
eta/þui það skal vera yður súquirdulegt. 43 Gíored eðe yðar Sæler víðurstyggelegar/og
gíored yður eðe ohreina a þeim/so ad þier saurged yður.

44 Þui eg ic DRÖTÍñ yðar Gud / þar þ skulu þier helga yður/so þier síeud heilag
er/þuiad eg er heilagur. Og þier skulud eðe gíora yðar Sæler ohreinar/a nóckru skríða
de Dyre s skríður a Jorðuñe. 45 Þui eg er DRÖTÍñ/sem wt leiddi yður af Egyptalá

de/ til

de/til þess ad eg sie yðar Gud/Þar þyrt skulu þier vera heilagert/púad eg em Heilagur. 46 Þesse eru Lögð/um Dyr z Fugla/z allshattud Kúfende s skreidast i Batnenu/og so um allra handa Kúfende s skreida a Jorðu/47 So þier kúfend ad giora grein a millu þess s er hreint z ohreint/Dg huor Kúfende at eru/z huor ad sie oðr.

Infr. 19/2.
1 Pet. 1/16,

XII

S DNDT In talade vid Mosén/z sagde/z Tala vid Israels Born/sei giande/Nær ein Kúña þær gretnad/z þæder Sueimbarn/Þa skal hun vera sio Daga Ohrein/so leinge sem hun er i sijnum Siukdome. 3 Dg a Attun da Deige skal umskiera Nollu hans Þperhwdar. 4 Dg hū sk vera heima i þria z þriatjær Daga/i Bloode sijnar hreinsunar. Num sk ecke koma vid nokkud þad s heilagt er/z ecke skal hun koma til Helgedöfins/ fyrr en hē ar hreinsunar dagar eru endader. 5 En ep hun þæder eitt Menbarn/ þa skal hū vera o hrein tuær vikur/so leinge s hun er i sijnū Siukdome/ Dg hun skal vera heima i sijnū Nw se/ser z sextju Daga/i Bloode hēnar hreinsunar.

Logmaal þr ar sem Gu in barn eða Micy Barn þæder. Þyrt þessu Logmale var Maria moder Gerrans Christi þræ/og þiel le þ þo same.

S Þi hēnar hreinsunar dagar eru wte þ Son eða þ Dottur/Þa skal hū bera þram eitt Beirgamallt Lamb/til Breiþpoom/z eina vnga Dwsu/eda eina Turtisdwsu til Sondaoßurs/til Prestisins/þ Samkundu Tialldbwðar dymnar. 7 Nañ skal offra þui þyrt DNDT Em/z þorlæka hana/Dg so er hun hrein ap sijnū Bloodsate. Þetta er Logmaal um þa Rónu sem þæder Son edur Dottur.

Luc. 2/ 21.
Joh. 7/ 22.

8 En eige hun ecke til Lambi/þa take hun siet tuær Turtisdwsu/eda tuær Vngar Dw pur/adra til Breiþeoßurs/en adra til Spndaoßurs/so sk Prestureñ þorlæka hana/so ad hun verde hrein.

Luc. 2/ 24.

XIII

S DNDT In talade vid Mosén/z Aaron/z sagde/z Þa nokk Madr fær Boolgu i Nwd Nollu sijn/ eda Klada/eda hujtnar hñs Nollu/so s þ vill de verda Spitelstka/a Nwd hñs Nollu/ Þa skal leida þañ Mñ þ Prestiñ Aaron/eda þ en ap hans Sonum a med al Prestaia. 3 Dg þa Prestur en siet Teikned a Norunde hans Nollu/ad Næred hujtnar/z ad þ er diw para til ad sja/ a þeim stad/en oñur Nwd a hans Nollu/þa er þ vissule ga Læþþræ/Þar þ skal Prestureñ skoda þañ z dæma hñ ohreinañ.

Spitelstka a Romum. Nier er aug liost ad Misch fallar spitelstka allra þæda skurður/Dog/þa da/edur Teiñ ap huguñ Læþ þræ/þa ad þo mar/edu er eins ad sja sñ Læþ þræ.

4 En sie þar nokkur hujtnur Fleckur a Norunde hans Nollu/z er þo ecke diwpara til ad sja/en hans añad Stin a Nolluenu/z Næred hujtnar ecke/þa skal Prestureñ þyrgia hñ þie i sio Daga/5 Dg skoda hñ a þeim siounda Deige. Sie þ so ad Teikned blþpur samt sem þyrt spondest/z þad hepur ecke þramar þñ eted sig a Norundenu. 6 Þa skal Prestureñ þyrgia þañ þie i adra sio Daga. Dg þa þañ skodar hñ en i añan tñma/a þeim siounda Deige/z þormerker hann ad Fleckureñ er i burt horfeñ/z hepur ecke vñdar þñ eted sig a Norundenu/Þa skal þañ dæma þañ hreinañ vera/þui þad er Klade/Dg þañ skal þuo sijn Klade/z þa er þañ hreini. 7 Dg þegar sñ Klade etur sig vñdara wt a Nwdeñe/ sñdañ þañ var skodadur ap Prestenum/z dæmdur hreini/en er nu i añan tñma skodadur ap Prest enum/og ep Prestureñ siet þad ad Kladeñ hefur eted sig vñdar þñ i Norunded/8 Þa skal þañ dæma þañ ohreinañ/þui þad er vissulega Spitelstka.

Núniñ Spit elsku skylldi þe dia.

9 Ep nokkur Spitelstka teikn er a Mñe/ þa skal leida þañ til Prestisins. 10 Dg nær hñ siet z þormerk/ ad þar er hujtt vpp hlaupad a Stinenu/z Næred er hujtnad/z þ er hra uft Riost i Særenu/ 11 Þa er þ vissulega ein gomul Læþþræ i Norunde hans Nollu. Þ skal Prestureñ dæma þañ ohreinañ/z ecke þyrgia þañ þie/þui hñ er alla reidu ohreini. 12 Enn þegar Spitelstkañ brýst wt i Norundenu/z hylur a allt Norunded/þræ Nopde nu allt til footaia/allt þad sem Prestureñ mar sja med Augum/13 Siet þa Prestureñ z sijnur ad Spitelstkan hepur huled allt hans Nollu/ Þa skal hñ dæma hñ hreinañ/þuiad þad er orðed allt saman hujtt a homum/þui hann er hreini. 14 En er þad raudt Nollu Boolged/a þeim Deige sem þañ er skodadur/þa er þañ ohreini/15 Dg þa Prestureñ siet þ hrausta Kúku hollu/þa skal þañ dæma þañ ohreinañ/þuiad þañ er ohreini z þ er vñst Spitelstka. 16 En ep þad Kúku Nollu umbreytst og verdur hujtt/ 17 Þa skal þañ

(Allt Nor unded)Þesse Spitelstka þie er hrein/þui þ er heilbrigður Læþ me/sñ so hreini/ sig sja þur/so sem ad skiedr/þrydu/boolu/Gleibru og Slurpum/þegar wettsañ sñ siet wt ap sñllū lufamanū so mædi siger ad þad sie þeil namt/ z ee.

18 Töma til Prestfins/Dg þa Prestureñ skodar z pormerker/ad Teikned er orded huißt/þa skal hann dæma hann hreinañ/pui hann er hreinañ.
 19 Dg þar fiemr vpp sñdan nockud huißt i þeim sama stad/eda verde þar huißtraudur fleckur/hñ skal skodast af Prestenum/20 Siæ þa Prestureñ ad þ er diwpara ad siæ/en hñs añað Nörund/z ad Nær er orded huißt/þa skal hñ dæma hñ ohreinañ/Puiad þ er eitt vñst Teikn/ad Spitel ska er orden ap Kylenu. 21 En siæ Prestureñ z piñe ad Nær er ecke huißt/ z ad þ er ecke diwpara en añað hans Nörund/z er horped/ þa skal hñ byrgia hñ jñe i sio Daga. 22 Dg ep þad etur sig þa vñdara wt i Nörundenu/þa skal hñ dæma hñ ohreinañ/pui þ er vñssulega Spitelst Teikn. 23 En blýpe sa huißtraude fleckur so samit/z etur ecke vñdara vm sig/þa er þ Dred ap Kylenu/z Prestureñ skal dæma hñ hreinañ.
 24 Þegar nockur breñer sig a Elde a Skinenu/z þ Nöld er brañ hepur rautt eda huißt Dr/25 Dg Prestureñ skodar hñ/z formerker ad Nær er orded huißt a þeim stad s brañ z er diwpara til ad siæ/hellðr en añað Nörund/þa er þ sañlega orden ein Spitelstka ap þm Bruna/þar þ skal Prestureñ dæma hñ ohreinañ/pui þ er Spitelst Teikn. 26 En siæ Prestureñ z piñe/ad Nær a þm brenda stad hepz ecke vñsskipist i huißt/z er ecke diwpara en añað Nörund/z er þmz i hurt horpid/þa sk hñ byrgia hñ jñe i sio Daga/ 27 Dg þñ siönda Dag sk hñ skoda hñ/Nape þ þa vñdara wñstreckt sig a hñs Nörunde/þa sk hñ wñskurda hñ ohreinañ/Pui þ er Spitelstka. 28 En hape þ vered fyr a þm Brünastad z ecke vñdara etid sig jñ a Nörundenu/z er þ med horfed/þa er þ Dr ap Brünanu/Dg Prestureñ skal dæma hñ hreinañ/pui þ er eitt Dr ap þm Bruna.
 29 Verde nockur Madr eda Kviña skurpostur a Nopdenu/eda i Skieggenu/30 Dg Prestureñ skodar Teikned/z siær ad sa stad er diwpare hellðr en añað Skin til ad siæ/z Nær ed a sama stad er gult z puñt/þa skal hñ dæma hñ ohreinañ/pui þ er Spitelst skurfa a Nopdenu eda i Skieggenu. 31 En siæ Prestureñ ad Skurpan er ecke diwpare til ad siæ en Skined/z Nær er ecke doct/þa skal byrgia hñ jñe i sio Daga. 32 Dg þa hñ skod þ a enum siönda Deige/z formerker ad sama Skurpa hepz ecke vñdar jñ eted sig/z þar eru eingeni gul Nær/z Skurpan er ecke diwpare til ad siæ en añað Nörund/ 33 Þa skal hñ raka sier/þo hñ rake ecke skurpua. Dg Prestureñ skal lyfia hñ jñe aptur i sio Daga/34 Dg þa hñ skodar hñ a þñ siönda Dag/z formerker ad Skurpan hefur ecke vñdar wñted sig a Skinenu/z ad þ er ecke diwpara til ad siæ en hin vñr Nwden/þa skal Prestureñ sei gia hñ hreinañ/z hñ skal þuo sijn Klæde/pui hñ er hreinañ. 35 En sie þ so/ad Skurpan ete sig vñdara wt a Nörundenu/sñdan hñ er dæmdr hreinañ/z Prestureñ siæ þ/z formerker ad Skurpan hepz so vñdara jñ eted sig a Nörundenu/36 Þa skal hñ ecke meir leita þar ep ter/huort Nær ste gult/pui hñ er ohreinañ. 37 En sie Skurpan fyr þ hans Augu/og þar er doct Nær vppa vaxed/þa er Skurpan læknud/z hñ er hreinañ/Dg þar þ skal Prestur en seigia hñ hreinañ.
 38 Nær ein Madr eda Kviña/hepz nockurn huißtraudañ pleck a Nwð sñns hollðs/39 Dg Prestureñ skodar þ sama/ad sa huiße pleckur i hurt huerpur/ þa er ein Nuißt Skurpa vpp vaxen i Skinenu/z hñ er hreinañ.
 40 En nær Nær pellr ap nockurs Mafis Nopde/so hñ verdur skollottz/hñ er hreinañ. 41 Falle þ hñ þram a Nopdenu/z þ verdr glæroted/þa er hñ hreinañ. 42 En vaxe þar a þm berfollotta/eda huar hñ er roten/eitt huißt eda raut Teikn/þa er þ Spitelstka vpp runen a pui Nærlausu/eda a pui Skollotta Nopde. 43 Þar þ skal Prestureñ skoda hñ z þa hñ formerker ad huißt eda raut Teikn er vppvaxen a pui glærotna eda skollotta Nopde/z þ er ad siæ so sem Lijfþra a Skinenu/þa er hñ Spitelstur z ohreinañ/ 44 Dg Prestureñ skal seigia hñ ohreinañ/þ saker þuñst Merkis/sem er a hñs Nopde.
 45 En huer s þ er nu Lijfþrar/hñs Klæde skulu vera sñdurrisen/z hñs Nopud bert/en Barernar huld/Dg sk kallast med öllu ohreinañ. 46 Dg so leinge sem þ Teikn er a hñ/sk hñ vera ohreinañ/Nñ skal bwa alleina/z hans Neimele skal vera þ vtan Nerbwðernar.
 47 **S** Te p nockud Spitelst teikn a nockru Klæde/hñt hellðr þ er wr Blu eda Eñne. 48 A vppestöduñe eda þ vapenu/hñt hellðr þ er af Eñne eda ap Blu/eda a ski ñe/eda a sterhñu pui s giort er ap Skine. 49 Dg þa þ teikn er bleift eda raut a Klædenu eda Skinenu/eda a Vppestöduñe/eda a vapenu/eda a nockru hl ut s giort er ap Skine/þ er vñst eitt Spitelst Teikn/þ þ sk Prestureñ skoda þ. 50 Dg þa hñ

Teikn z skil
 nadur þra lgt
 þra þra gðu
 Mðnum.

Spitelstku
 Teikn a Bl
 edunum.

pa hñ stier Teikned/ þa skal hñ lykia þ jñe i sio Daga. 51 Siame hñ þa æ hñi siouða De
ige ad Teikned hefur vñdara eted sig jñ a Klædenu/ a Prædeni/ eda æ Fyrervapenu æ
Skiñenu/ eda a nockru pui s giort er ap Skiñe/ þa er þ eitt etande Spitelsku Teikn/ z
er ohreint. 52 Og Mañ skal breña þ sama Klæde/ eda Prædeni/ eda Fyreruaped/ huort þ
er heildur ap Bllu eda ap Eñne/ eda huada hellst Berknadur þ er wr skiñe/ æ huortu ad
soddan teikn er/ þui þ er Jñeted Spitelsku Teikn/ z skal vppbreñast i Ellde.

53 Eñ siame Prestureñ ad Teikned hefr ecke eted sig vñdara jñ a Klædenu/ eda a Prædeni
eda a þvapuenu/ eda a ollu pui s ap Skiñe er giort/ 54 Þa skal hñ skipa ad þuo þ/ s Teik
ned er a/ z lykia þ jñe i adra sio Daga. 55 Siame Prestureñ epti a/ þa Teikned er þueiged
ad þad hefur eige vñbrenist/ þ hans Augum/ hefur z ecke vñdara jñeted sig/ þa er þ ohrei
nt/ z skal breñast i Ellde/ þui þ hefur dröpt jñeted sig/ z giort þad Klædugt. 56 Eñ nær
Prestureñ stier/ ad Teikned er horped/ eptir þ/ þ er þueiged/ þa skal hñ rjpa þ ap Klædenu/
af Skiñenu/ ap Prædeninu eda fyrervapenu/ 57 Eñ sonest þ nockurstadar eñ þa þramar
æ Klædenu/ z Prædeninu æ Fyreruapenu/ edur æ allshattudu Skiñuerke/ þa er þ Fleck
z skal breñast i Ellde þ soddan Teikn er æ. 58 Eñ sie þ Teikn geinged ap Klædenu/ ap
Prædeni eda ap Fyrervapenu/ þa af ollu pui s giort er ap Skiñe/ sñða þ var þueiged/ þa
skal þ þuoft aptur/ z so er þ hreint. 59 Þetta er Logmæled vm Spitelsti Teikn/ æ Klædu
um/ huort heildur þau eru af Bllu eda Eñne/ a Prædeninu/ a Fyrervapenu/ z æ ollu pui s
giort er ap skiñe/ til ad seigia þ hreint eda ohreint.

XIII



D OXOZ Tiñ talade vid Mosen z sagde/ 2 Þetta er Logmæled yper þm Hreimsa þra
Eñþra/ þa hñ skal hreinsast. Nñ skal tona til Prestisins/ 3 Og Prestureñ Eñþraui.
skal ganga wt af Nerbwðun/ z skoda huorneñ þ Spitelsku teikn er læknad Math. 8/ 4.
æ þm Eñþra. 4 Og hñ skal bioda þm s hreimast skal/ ad taka tuo lifan Marc. 1/ 44
de Fugla/ sm hreiner eru/ z Cedrus Trie/ z Purpura Bllu/ z Isop. 5 Og hñ Luc. 5/ 14.
skal bioda ad slatra odrñ Fugleni/ i einu Leikere/ hñ einu reñande Bat z 17/ 14.
ne. 6 Og hñ skal taka þan lifanda Fugl/ med Cedrus Trienu/ Purpura Bllu/ z Isopo/
z drepa þui i Blood þess sæfða Fugls/ hñ þui reñanda Batne/ 7 Og stöckua siostñu yper
þan sem hreinsast skal af Eñþrañe/ 8 Hreimsa hñ so/ z laita þan lifanda Fugl þliwga
lausann i burt a Morkene.

8 Eñ ssa sem hreinsadur er/ skal þuo sijn Klæde/ z taka allt sitt Nær af/ z lauga sig i Bat
ni/ so er hñ hreint. 9 Þaðan gange hñ i Nerbwðern/ þo sk hñ vera þ vtan sñna Tialdbwð
i sio Daga. 9 Og þan siouða Dag skal hñ taka allt sitt Nær ap sñnu Nopde/ Skiegge
z Augnabram/ so ad allt hñs Nær sie aprakad. Og þan skal þuo sijn Klæde/ z lauga sijn
Eñkama i Batne/ so er þan hreint. 10

D a þm cattunda Deige skal hñ taka tuo Lomb ann Epta/ z veturgamlan Saud ann
Epta/ z þria tñunda parta Queiti mols til Matoffurs/ Blandad med Oleo/ z ein a
Log af Oleo. 11 Þaðan skal Prestureñ skicka þan s hreint er giordur/ z þessa Nlute
þam þ DNOZ Tiñ vtan þ Säkundu Tialdbwðardroni. 12 Og hñ skal taka þ añad
Læb/ z offra þui til Skulldoffurs/ med þm Log ap Bidsmiorer/ z sk venpa þui þ DNOZ
Tni/ 13 Og slatra sñdan Lambenu/ þar s vant er ad slatra Synða Offrenu/ z Breñepco
rneñe/ s er æ þeim helgum Stad. Þuiad lifka sñ Synðaoffred heyrer Prestemum til/ so
er z lifka Skulld Offred/ þui þ er þ allra helgasta.

14 Og Prestureñ skal taka af Skulldoffursins Bloode/ z strjuka þui æ þñ hægra Eyrna
snepel/ æ þeim s hreint er ordeni/ z æ hñs hægra Þualpingur/ z æ hñs Hægre Þualta.
15 Þ eptir sk hñ taka Bidsmiorer/ ap sama Log/ z laita þ i sñna (þ er Prestisins) Binstre
Nond/ 16 Og drepa sñnum Fingre ap sñne hægre Nende i Oleu/ s hñ hefr i sñne Binstre
Nond/ Og stöckua med sñnu Fingre sio sñnum ap þui Bidsmiorer/ þ DNOZ Tni. 17 Eñ
ap þui Bidsmiorer s hñ hefr i sñne Nende eptir/ sk hñ strjuka æ hñs hægra Eyrnasnepel
s er ordeni hreint/ z æ hñs hægra Þualpingur/ z æ hñs hægre Þualta/ ofa a Skulld offursi
ns Blood. 18 Eñ þ s ap geinge ap þui Bidsmiorer i hñs Nende/ þ skal hñ laita vppa hñs
Nopud s hreint er ordeni/ z þorlifa hñ sem hreint er ordeni fyrer DNOZ Tni. 19 Og hñ
skal giora Synða Offred z þorlifa hñ sñ hreint er ordeni af hñs Ohreinleika. 20 Og sñd
an skal

(Log)

Kallast Lutill
Mæler þia æ
brekum/ vita
Menn ei þuad
stoor þan var

Eogmaal fyr
er þa Saccatu
sem heinfast.

añ skal hñ slatra Brenefoorne/ z skal offra heñe æt Alltarid/ med Matopprenu/ z forlj
æa hñ/ z so er hañ hreim.

Eitt Láb til eins Skulldoffurs/ til veyfunar/ ad porljka hñ med/ z ein tjúda Part Nu
eite miols/ bládad med Bidsmiore/ til Matoffurs/ z ein Eog Oleu. 22 Og tuær Tur
tildwfur/ eda tuær vngar Dwpur/ sem hñ kañ ad wtvega med siñe Nende/ ad ein sie til Sy
nda offurs/ ein öñr til Brenefoornar/ 23 Þetta skal hñ bera til Prestfins/ þ DNDTñ/ vt
an fyrer Samfundu Tiall/ bwdardyrnum/ þñ áttunda Dag epter s hñ er ordeñ hreim.
24 Þa skal Prestureñ taka Lambed til Skulld offursins/ z þñ Eog Oleu/ z skal veypa þui
öllu þ DNDTñ. 25 Og skal slatra Lambenu til Skulldoffursins/ z taka af sama Sku
ldoffursins Bloode/ z smyria æt hans hægra Eyrna snepil/ sem er ordeñ hreim/ z æt hans
hægra Þumalþingur/ og æt hans hægre Þumal tæ. 26 Og hñ skal laata ap Bidsmiore i
siñna (þad er i Prestfins) vinstre Hønd. 27 Og stockua med siñu Hægre Handar Fingre af
þui Oleo/ sem er i Hans Vinstre Nende/ siñ siñu þ DNDTñ.

28 Eñ hñ skal stockua ap þui sm hñ hefur epter i siñe Nende/ æt hñs hægra Eyrna sne
pil/ s hreim er ordeñ/ z æt hans hægra Þumalþingur/ z æt hans hægre Þumal tæ/ ofan æt
Skulldoffursins Blood. 29 Eñ huad s þa epter er ap Oleo i hñs Nende/ þ skal hñ laata
vppa hñs Høfud s hreim er ordeñ/ til ad porljka hñ þ DNDTñ: 30 Sjðan skal hñ giv
ra eitt Syndu offur/ af añare Turtildwpuñe/ eda Dwsu vnganñ/ so s hñs Hønd Eñne ad
wtvega. 31 Og eitt Brene offr ap þm ödru med Matopprenu/ z Prestureñ skal porljka hñ
þ DNDTñ/ s hreim er ordeñ. 32 Þetta skal vera Eogmaaled vm þañ Ljfkpræm/ s ecke
kañ ad wtvega med siñe Nende/ þ sem heyrer til hans Hreinsunar.

Spitelþka i
Nwsum.

E DNDTñ talade vid Mosen z Aaron/ z sagde/ 34 Þa þier Eðed jñ i Canaans
land/ þ s eg vil giepa ydr til eignar/ Og eg sende Spitelþk teikn i nöckurt Nws/ wt
i ydar eignar Lande/ 35 Þa skal sa Eoma sm Nwsed æt/ z auñssa Prestenum z seigia/
Mier synest ad þar sie Eomed Spitelþk Teikn jñ i mitt Nws. 36 Sjðan skal Prestureñ
bioda ad þeir ridie Nwsed/ ædur eñ Prestureñ Eiemur þar jñ ad skoda Teikned/ so þ verðe
ecke allt samā ohreim s i Nwsenu er/ Þui næst skal Prestureñ fara þar jñ z skoda Nwsed.
37 Og þa hañ skodar Teikned/ z þormerker ad þar eru gular eda raudar hólz a Beggñu
i Nwsenu/ so ad þ er diwpara til ad sica eñ Beggureñ er añars/ 38 Þa skal hñ ganga wt
ad Dyrū Nwsins/ z byrgia Nwsed aptz i siñ Daga. 39 Og þa hñ Eiemur aptur æt þm siñ
iða Deige/ z sier ad Teikned heþz vñðara jñeted sig a Beggiumu i Nwsenu/ 40 Þa sk hñ
skipa ad briota þa Steina wt/ s Teikned er a/ z Easta þeim wt vr Stadnum/ i ein ohreim
añ stad. 41 Sjðan skulu Men skapa Nwsed allt vm Ering jñan til/ z Easta þui Kalke sm
ap er skaped wt vr Stadnum/ i ein ohreimañ stad/ 42 Og taka adra Steina/ z setia aptur
i staden/ z so Kalke Nwsed aptur med ödru Kalke.

Núneñ spit
elske swa skal
hreinfast.

43 Eñ ep sama Teikn Eiemur aptur/ z wtbryst i Nwsenu/ epter þ Mañ hepur nidurbro
ted Steinana/ z so Eimkastad Nwsed ad myu/ 44 Þa skal Prestureñ para jñ. Og þa hñ
sier ad þ Teikned heþz vñðara jñeted sig/ þa er þ sañlega ein þortærande Spitelþka i Nw
senu/ z þ er ohreim. 45 Þar þ skal nidurbriota Nwsed/ Steina z Trie/ z allt þ Kalke s er i
Nwsenu/ z bera þ wt vr stadnum/ æt ein ohreimañ stad. 46 Og huor s geingz jñ i þ Nws
jñe/ hñ skal þuo siñ Klæde.

48 Eñ ep Prestureñ/ þa hñ geingz þar jñ/ sier ad Teikned heþz ecke eted sig wt vñðara i
Nwsenu/ ept þ s Nwsed v Eimkastad/ Þa sk hñ dæma þ hreim/ þui Teikned er lœknad.

49 So skal hñ taka til Syndu offurs þ Nwsed tuo Fugla/ Cedrus Trie/ z Purpura Bl/
z Isop/ 50 Og skal slatra ödrum Fuglenu i einu Eirktere/ hia reñande Batne/ 51 Og sk
taka Cedrus tried/ Purpura vllena/ z Isopid/ z þñ lipanda Fuglen/ z drepa þssu i Blod hi
ns sæpda Fuglsins/ z i reñada Batn/ z stockua yþ Nwsed siñsiñu. 52 Og so sk hñ hreinsa
Nwsed mñ Fuglsins Blode/ z med reñande Batne/ mñ þm lipanda Fugle/ mñ Cedrus Tr
ieny/ med Isopo z med þeirre Purpura Blu/ 53 So skal hñ laata þñ lipanda Fugl wt af
Stadnum fluga þrialslega/ hñ hñ vill i Morkena/ z porljka Nwsed/ z so er þ hreim.

54 Þetta eru Eogen vm allshattada Ljfkpræm Teikn/ z vm Skurpu/ 55 Og vm Spitel
þka æt Klædum/ z Nwsinu/ 56 Og vm Boosgr z Bos/ z Hústroda Aför/ 57 So Men
meige vita/ nær nöckud er hreim edr ohreim/ Og þetta eru Eogen vm Spitelþkuna.



6 DROTTINN talade við Mósen z Aaron/z sagde/z Seiged Israels Bó-
num/z taled so til þeirra. Nær þar reður Bloodfall ap neckurs Máns
Nolld/hñ er ohreinn/3 En þa er hañ ohreinn ap þeirre Apræs/nær hans
Nolld væzer eda suellur þar af/4 Allt þ sñ hñ liggur æ/z allt þ hñ situr
æ verður ohreinn/5 Og huor sem snertir hans Sæng/hñ skal þuo sñn fot
z lauga sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds.

Bm anam
Sauruglesta a
Mannenum
Blodlant Eij
tamans.

6 Og huor sem setur sig niður æ neckud þ s hñ hepr and: æ seted/hñ skal þuo sñn Klæde/
z lauga sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds. 7 Huor s snertir hñs Nollo/hñ skal þuo sñn
Klæde/z lauga sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds. 8 Ep hñ spyter vppa neckurn þñ
sem er hreinn/þa skal sñ þuo sñn Klæde/z lauga sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds.
9 Og sñ Sodull s hñ ríðr i verð: ohreinn. 10 Og hñ sñ snertir neckud ap þui sem hñ he-
pur hapt vnder stier/sa er ohreinn til Kuollds/z huor s ber neckud soddan/ hñ skal þuo sñn
Klæde/z lauga sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds. 11 Og huorn hñ snertir: dr en hñ
þuær stier/hñ skal þuo sñn Klæde/z lauga sig i vatne/z vera ohreinn til Kuollds. 12 Nær
hñ kiemr við neckud Leirker/þa skal þ bríotast i súð: En Tricker skulu m þuo i vatne.
13 En þa hñ verð: hreinn ap síne Bloodraas/þa skal hñ telia sñ Daga þra þui hañ er
orden hreinn/z þuo sñn Klæde/z lauga sñt Nollo i reñanda Batne/so er hñ hreinn. 14 Og
æ þm ættunda Deige skal hñ taka tuær Turtildwpur/eda tuær vng Dwsur/z bera þær
fram þ DROTTINN/þ Samkundu Tialldbwðar dprnar/z gípa þær Prestenñ. 15 Og
Presturenñ skal gíora eitt Sýnda off: af anare þeirra/en Breñe oppur ap anare/z þorlq
fa hñ þ DROTTINN/vegna hans Bloodraasat.

16 F neckurs Máns Sæde þlytr þra hñ i Suepne/hñ sñ bada allan sñ Eijfama i va-
tne/z vera ohreinn til Kuollds. 17 Og oll þau Klæde/z allt þ Stinn s m þuðku sñ
de er saurgad/skal hñ þuo i Batne/z þ sñ vera ohreinn til Kuollds. 18 En Kunnia
hñ huorre þuðku: Wæð: liggz/þau skulu bada sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds. 19

Kunnian sem
þuðkur sñt Bl
odlant.

20 Er ein Kunnia hepur Bloodlant æ sñnum Eijfama/ hñ skal þa þ sig sialpa i sñ Da-
ga/20 Nù hana snertir/hñ er ohreinn til Kuollds. 21 Og allt þ hñ liggz æ/so leingi
hñ hepr sñ tñma/þ er ohreinn/z þ s hum sñt a verð: ohreinn. 22 Og huor sñ snertir
heñar Sæng/hñ skal þuo sñn Klæde/z lauga sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds. 23
Og hñ s snertir neckud af þui s hum hepr setid æ/hañ skal þuo sñn Klæde/z lauga sig i
Batne/z vera ohreinn til Kuollds. 24 Og þegar neck: samreck heñe/z hñ þær sñ tñma
hñ hñ/þa verð: hñ ohreinn i sñ Daga/z sñ Sæng s hñ sñ vppa/skal vera ohreinn.

25 Þeg neck: Kunnia hepr leinge sñt Bloodlant/eðle alleinasta epter veniulegñ tñma/hell-
dur z so yper vanalegñ tñma/þa skal hum vera ohreinn/so leinge sem hum hefur soddan
Bloodraas/ljka s hñ er þa hum er þ sig sialpa/so skal hum z hñt vera ohreinn. 26 Huor su
Sæng s hum liggur vppa/ alla þa stund s hum hepr þ Bloodlant/ skal vera ljka sem su
Sæng/þa hum er þ sig sialpa/z allt þ hum sñt æ/verð: ohreinn/ljka s sñ ohreinnleike er/
nær hum er þ sig sialfa. 27 Huor sñ snertir neckud þar ap/hñ verð: ohreinn/z skal þuo sñn
Klæde/z lauga sig i Batne/z vera ohreinn til Kuollds.

28 En verð: hum heil ap sñnu Bloodpalle/þa skal hum telia sñ Daga/sñdan skal hum ve-
ra hreinn. 29 Og æ þm ættunda Deige skal hum taka tuær Turtildwfur/eda tuær vng
ar Dwsur/z bera til Prestens/þ Samkundu Tialldbwðardprnar: 30 Og Presturenñ skal
gíora eitt Sýnda oppur af anarer þeirra/en eitt Breñeoppur ap anare/z skal þorlqfa
hana þær DROTTINN/vegna heñar ohreinninda raasat.

31 So skulu þier viðvara Israels Børñ/vid þeirra Ohreinnleika/ ad þau deyie eðle i sñnñ
Saurendum/nær þau saurga mñna Tialldbwð/sem er æ medal yðar.

32 Þetta er Eogmaled vm þñ sem hepur neckra apræs ap sñnum Eijfama/z vm þñ sem
Sæded þellur þra i Suepne/so hñ verð: ohreinn þar ap/z vm hana sem hefur sñt Blood-
fall/33 Og huor sem hepur Blood ant/huor þ er heildur Kallmadur eda Kunnia/z þa no-
ckur samreckir þeirre sñ ad er ohreinn.



Leuit. 10/2.
Exo. 30/10
Ebr. 9/7.
Num. 3/4
z 26/61.
1 Par. 24/2

3 DROTTIN talade við Mosen (epter þ þeir tveir Arons synir voru dauder/þa þeir höfðu opprad þ DROTTIN) z Dg sagde/Seigdu Aaron þínum Brodur/ad hñ gange ecke jafnlega jñ i þan iusta Nelgedom/pyrer jñan Fortiallded/fyrer Nardarstolen/sem er a Dræne/ so hñ ecke deyie/ Pui eg vil byrtast i einu Skie yper Nardarstolnum.

3 En med þessu skal hñ ganga þar jñ/Med ein vngan Bra til Synðaof furs/z med ein Nrw til Brenepoornar. 4 Dg skal þara sig i þan helga Ljnkhytel/z ha þa eitt midurklæde af Lyne um sin Ljfkama/z gyrda sig m3 einu Ljnbeltte/z hapa eitt Nö pudklæde ap Ljne/Pui þ eru þau helgu Klæde/z skal lauga sin Ljfkama i Batne/z þara sig so i þau. 5 Dg so skal hñ taka af Almuga Israels Barna tuo Kiarnhapra til Syn da offurs/z eirn Nrw til Brene oppurs.

Ga lause
hafureñ.

6 Dg Aaron skal leida Bzan þram/til sjns Synða offurs/z giora eina Forljka þ sig z þ sitt Nws. 7 Sjðan skal hñ taka þa tuo Napra/z leida þa þram þ DROTTIN/þ Sæ fundu Tialldbwðar dymnar. 8 Dg skal leggja Nlute a þa tuo Nafra/ein Nlut þ DROTTIN/z þan aña þ þan Napr s laus skal laustast. 9 Dg hñ skal Fornþara þan Napr/s DROTTINS Nlutur siell yper/til Synðaoppurs. 10 En ssa Nafureñ s Nlutureñ piell yfer/ad hñ skylde laus laustast/þan skal hñ skicka lipanda þ DROTTIN / ad hñ giora Forljkan þ hñ/z sleppa so þeim lausa Napre/wt a Eydemork. 11 Dg so skal hñ sjða leida þa Bra þram/til sjns Synða oppurs/z þorljka sig z sitt Nws/z sapa hñ.

Ebr. 9/13.
z 10/ 4.

12 So skal hñ taka eina Þonnu/fulla ap Glædum/af Alltarenu pui s stendr þ DROTTIN/z ein Nreming pullan af moldu Reykelse/z bera þ jñ yper Fortiallded. 13 Dg ka sta so Reikelsenu a Elden/þ DROTTIN/ so ad Reykureñ ap Reykelsenu hylie Nard arstolen/s er oppa Bitnisburdeni/ad hñ ecke deyie. 14 So skal hñ taka Blooded ap Br anum/z stockua pui m3 sjnum Fingre þramanvert a moote Nardar Stoolnum/sio sinum skal hñ so stockua med sjnum Fingre ap Bloodenu þ Nardarstoolnum.

Dhreinleika
þ er/allt Isra
el er ohreñ og
j Syndum/þo
byr sampt Gu
d mide a mi
llum þra synd
ugu/ og gýrer
þa þeilaga/ þ
er/þe nora ha
ns Helgedoms
z kallast Zeila
ger hñs vegna/
Allars er þad
allt samz ohre
int og Synd/
þra Espu/So
er Christu/hia
sinnu polte et c

15 Sjða sk hñ slatra Napreni/s er Fokksins Synða foorn/z bera hñs Blood/jñ yp For tiallded/z skal giora m3 hans Blood/ljka s hñ giorde við Brans Blood/z dreipa þar m3 þramabti a moot Nardarstolnu. 16 Dg so þorljka Nelgedoen/ap Israels barna Dhrein leika/z af þra yfertrodslu i öllu þra Synðu/So skal hñ z giora við Samfödu Tialldbw dena/s liggur medal þeirra/mitt a medal þeirra Dhreinleika.

17 Þar skal eingeni Madz þa i Sæfödu Tialldbwðene/a medan hñ geingz þar jñ/ad gi ora Forljkun i Nelgedoeni/þ til hñ kiemur wt aptur/Dg so sk hñ giora eina Forljku þ sig/z sitt Nws/z þ allan Almugan i Israel. 18 Dg nær hñ geingz wt til Alltarsins s stendr þ DROTTIN/þa skal hñ giora eina Forljku þar þ/Dg skal taka Brans Blood z Nafursins Blood/z rjða pui a Alltarsins Horn umhuerpis. 19 Dg skal stockua Blod enu siostinum m3 sjnu Fingre þ a/z hreinsa þ z helga þ af Israels Barna ohreinleika. 20 Dg sem hñ hepur þullkomnad Nelgedomsins Forljku/z Samfödu Tialldbwðareñar z Alltarsins/þa skal hñ þramleida þan lifanda Napureñ. 21 þa skal Aaron leggja sin ar baddar Nendur yper hans Nöpuð/z medkieña allar Israels Barna Synðer yper hñ z allar þeirra ypertrodslur/i öllu þeirra Syndum/z skal leggja þær oppa Napursins Nof ud/z senda burt i Audn med einu Mañe/s þar er þ Nende / 22 Ad Nafureñ bere so alla þeirra Misgiörninga a sier/i eina Bille Audn/z lauta hñ þar epter i Eydemorkene. 23 D skal Aaron ganga jñ i Samfödu Tialldbwðena/z færa sig ap Ljnkældunni s hñ

Lifade Nafz
en sm ber Fokk
sins Synðer/
Merker her
an Christum.

for i/þa hñ gicck jñ i Nelgedoen/z lauta þau þ epter. 24 Dg hñ sk lauga Ljfkama sin i Batne/i þm helga stad/z færa sig i sin eigen Klæde/ z gaga so wt/z giora so bæde sitt eigned Breneoff: z Fokksins Breneoff/z giora forljku bæde þ sig z þ Fokked/25 Dg skal vpptendra þ Feita ap Synða foorneñe a Alltareu. 26 En ssa s þærde þan lausa Napr i burt/sk þuo sin Klæde/z þuo sin Ljfkama i Batne/z gaga sjðan i Nerbwðern. 27 En Synðafoorn Bzan/z Napureñ til synða offurs/hus Blod jñ er bored i Nelgedoen til þorljku sku Meñ bera wt þ Nerbwðern/z breña m3 ellde þra Nwd/Nolld z myke. 28 z sa s þa breñ/sk þuo sin Klæde/z lauga sin Ljfkama i Batne/z fæa þ ept i Nerbwðern. 29 Dg þa skal vera ydur ein eiljff skickan/Þier skulud þia ydra Ljfkame/þan sjunda Dag i þm siönda Manade/ z eckert Arside þremia huörke Jnbvggiar me Framade a m3al yd. 30 Fyrer pui ad yd Forljku skier a þm Deige/ad þier skulud vera hrein giorð er/ af öllu ydar Synðu eru þier hreinsader fyrer DROTTIN. 31 Þ þ skal þ vera ydar

Forljfunar
Natjðen.
10. Octob.
Deut. 15/7
Leut. 23/27
Num. 29/7

hid

hid stærsta Sabbath/z þi skulud þia yd' Lífame/Dg þetta sk vera ydr ein eilípp skýckan:
 32 En þessa forláfum skal ein Prestur giora/sa s vjgdz hepur vered/z huors Hond ad
 Man hepr vpppyllt, til Prests embættis i hans Fodurs stad. Dg hñ skal þæra sig i þau
 Ljnkade/s eru þau heilögu Klæde/33 Dg þorlafa so þñ heilaga Helgedom/z Samkundu
 Tialldbuden/z Alltared z Prestana/z allt Fokked Sagnadarins. 34 Þad skal þa ydr ein
 eilípp skýckan/ad þier þorláfed Israels Borm/ap öllu þra Syndu/einu síne um ared/Dg
 Moses giorde sem DNOTIi hafde bifalad honum.

Exo. 9/7.
 Exo. 30/10

XVII



8 DNOTIi talade vid Mosén z sagde/z Tala þu til Aarons z hons
 Sona/z allt i Israels Barna/z seig þu til þra/Þetta er þ sem DNOTI
 iñ hefur boded. 3 Huor af Israels Nwse sem slattrar einu Bxa eda Lambe
 eda Beit Saud/i Nrbwduum eda þ vian Nrbwdernar/4 Dg ber þ ecke
 fram þ Samkundu Tialldbwdar dprnar/ad þad sie bored DNOTIi til
 Offurs/þrer Tialldbwd DNOTIins/Hañ skal vera = Bloods sekur / so
 sem sa ad wt hefr helle Bloode/Dg soddan Mañestia skal apmard verda fra sñnu Folke.
 5 Þar þrer skulu Israels Borm þæra sñnar Fomer/þær sem þau vilia þæra/wte a vjdu
 Bollu þram þ DNOTIi vian þrer Samkundu Bwdardymar/ til þ Prestsins/z þar
 skulu þeir offra DNOTIi Þackoffur. 6 Dg Prestureñ skal stöckua Bloodenu a Allt
 are DNOTIins/þrer vian Samkundu Tialldbwdareñar Dpr/z vpptendra þ Feita/
 DNOTIi til sæts Ims. 7 Dg þeir skulu i onguan manta hiedan ap þæra Dioplenum
 þeirra Fomer/med huortum þeir þrema sñnar Nooraner. Þetta skal vera þeim ein eilípp
 skýckan/hia þeirra epterkemendü. 8 Þar þ skaltu seigia til þeirra/Huor Madur ap Isra
 els Nwse/eda Bilendingur a medal ydar/ s þærer Foom/eda Breñeoffur/ 9 Dg ber þad
 ecke þram þ Samkundu Tialldbwdareñar dpr/til ad giora þ DNOTIi/hañ skal vpp
 rætaft fra sñnu Folke.

10 Dg huor Madur sem nöckud Blood etur/ huort hellsdur hñ er ap Israels Nwse/eda
 ein þramande a medal ydar/i giegri hñ vil eg seita mitt Andlu/z rýckia homum þia sñnu
 Folke. 11 Þuiad Ljpped Ljfkamans er i Bloodenu/z eg hefe gieped ydur þ til Alltarsins/
 ad ydar Sæler skulu þar med forláfast/Þuiad Blooded er forláfum þ Ljpped. 12 Þar þ
 hepe eg sagt til Israels Barna/Singeñ Sæl skal eta Blood a medal ydar/z eige hellsdr
 nöckur þramande Madur sem þyr a medal ydar.

13 Dg huor sa Madur sñ veider eitt Dpr/eda ein Fugl sem Mañ ma eta/huort hellsdur
 hañ er ap Israels Nwse/eda þramande a medal ydar/ þa skal hñ wihella Bloodenu ap
 þui/z hylia þ med Jorðu. Þui Ljff Ljfkamans er i Bloodenu/so leinge sem hñ lifer/Dg
 eg hepe sagt til Israels Barna/14 Þier skulud ecke eta Blooded ap þui sem hepur Ljpp/
 þuiad Ljpped Ljfkamans er i sñnu Bloode/Huor þ etur/hañ skal vpprýckiaft. 15 Dg huor
 Sæl s etur nöckud Næ/eda þ semslited er ap Dyrum/huort hñ er hellsdr iñhyggjare eda
 Framade/hñ sk þuo sñ Klæde/z bada sig i Batne/z vera ohreñ til Kuollds/þa verdr hñ
 hreñ. 16 Þuo hñ ecke sñ Klæde/z badar sig ecke/ þa skal hñ vera sakadur i sñnu Mis
 gisninge.

(Sekur)

Ljff sler þu/
 ad Gud vill
 ecke þa Þionu
 stu sñ ein þñ
 wæltz sial/z
 og dicitur/ an
 þær Þionustu
 giepd sñ Gud
 bydr/þui Fall
 þñ skalt Fom
 þæra ein mo
 rdingia/so sem
 eg sñstas tal
 ar i þeugasta
 og sigta Cap.

(Til Prestsins)

Ljff þer sler
 er ecke sñnum
 eigne Giepot
 ta og maning.

Blood þhod
 ed ad eta.

XVIII



8 DNOTIi talade vid Mosén/z sagde/z Tala þu vid Israels Borm
 z seig þu til þeirra/Eg er DNOTIi yd' Gud. 3 Þier skulud eckert gio
 ra epter Egiphtalands Giormingü/þ s þier biuggud/Ecke hellsdr epter Ea
 naans lands Giormingü/þ sñ eg vil jñleida ydur. Þier skulud z ecke hall
 da ydur epter þeirra Setningü/4 Nellsdur skulu þier hallda ydr epter mñnu
 Riette/z mñna Setninga skulu þier hallda/ad þier ganged i þeim/Þui eg er DNOTIi
 ydar Gud. 5 Þar þ skulu þier z hallda mñna skýckan/z mñ Riett/Þui huor hellsdr Mñ

estia/sem þad giorer/skal lifa þar ap/Þuiad eg er DNOTIi.
 6 Ingeñ Madur skal liggia med síne naanustu Attkonu ad openbera heñar Blygdum
 7 Þui eg er DNOTIi. 7 Þu skt ecke openbera þjns Fodurs/eda þñ Mod/ blygdü.

Eze. 20/11.

Rom. 10/5.

Gal. 3/12.

Num

Syrerbodner
Lider vegna
Blóðs skyldu
gleiða

Nun er þinn Mooder/þar þ skalstu ecke openbera heñar Blygdan. 8 Þu skalst ecke openbe
ra Blygdun þinnar Fodurs Kviñu/pui þ er Blygdan þjñs Fodurs. 9 Þu skalst ecke open
bera blygdan þinnar Systur/sem er þjñs Fodurs/eda þinnar Modur Dotter/huort hells
hum er þædd heima/eda añarstadar. 10 Þu skalst ecke openbera blygdan þinnar Sonardott
ur/eda þinnar Dotturdottur/pui þad er þjñ Blygdan. 11 Þu skalst ecke openbera Blygdun
þinnar Stiupmodur Dottur/s er þædd ap þjñnum Fodur/z er þjñ Systur. 12 Þu skalst ecke
openbera Blygdun þinnar Fodur Systur/pui hun er naanust þjñnum Fodur. 13 Þu skalst
ecke openbera þinnar Modur systur Blygdan/pui hun er skyldust þjñe Modur. 14

Syrerbodner
Lider vegna
Sipia

B skalst ecke openbera Blygdun þjñs Fodurbrodurs/ad þu snertur hñs Kviñu/pui
hñ er þjñ Sipiona. 15 Þu skalst ecke openbera blygdan þinnar Sonarkonu/pui hñ
er þjñs Sonar Kviña/þar þ skalstu ecke openbera heñar Blygdan. 16 Þu skalst
ecke openbera Blygdan þinnar Brodurs Kviñu/pui hñ er þjñs Brodurs Blygdan/17 Þu
sklt ecke openbera þinn Kviñu/z heñar Dottur Blygdan/ecke hells taka heñ Sonardott
ur eda Dottur Dottur ad openbera heñ blygdā/pui þad er heñar næsta Kett/z er Skam
ligt. 18 Þu sklt ecke taka þinn Kviñu Systur med heñe/z openbera heñar blygdan heñe i
moote/þa stund sem hun en lifer.

2. Ke. 23/10

1. Reg. 11/5

Leuit. 20/13

Exo. 22/19

Deut. 27/21

19 Þu skalst ecke ganga til nœktar Kviñu/nær hun þepur siñ Siufdom/ad openbera heñ
ar Blygdan/i heñar ohreinleika.

20 Þu skalst ecke liggia hia Kviñu þjñs Naunga/ad hapa samræde med heñe/huar m
þu saurgast af heñe.

21 Þu skalst ecke giepa ap þjñu Sæde/til ad breña þad þ Molech/ so þu vanhælger ecke
þjñs Guds Napn/pui eg er DXTIIN.

22 Þu skalst ecke liggia hia einum Kallmañe sem hia eirnre Kviñu/pui þ er suñuirdete
gt. 23 Þu skalst z ecke samlagast nœktu Kviñe/so ad þu saurgest af þui/z eingefi Kviñ
na skal samlaga sig nœktu Dyre/pui þad er em Suñuirding.

Þer skulud ecke saurga ydur ap nœktu þessu/Puiad Neidingiarner hapa saurgad sig
med þjñu öllu samā/huoria eg vil i burt reka þ ydr/25 Og Læded er saurgad þar af/
Og eg vil vitia þeirra Synða nper þa/so ad Landed sk wiskyrpa siñu Jñbhyggiurñ.
Nallded þr þ miñ Setning z miñna Dooma/z giored ecke neitt ap þessu Suñuirdingñ/hñt
hñ er hellsur Jñbhyggiare eda pramande hia ydur. 27 Þui þetta Lands Folk s var þ ydr/
giorde soddan Suñuirdingar/z hapa þar med saurgad Landed/28 So ad Landed ecke w
skyrpe ydr/ ep þier saurged þ/ljka sem þ w skyrpte Neidingium/s þar voru þ ydr. 29 Þui
ad huorier sem giöra nœktud ap þessum Suñuirdingum/þra Sæ'er skulu eydeleggjaft fra
þeirra Folke. 30 Nallded þar þ miñnar skynaner/z giored ecke nœktud ap þessum andstngg
elegu Nlutu/so s þr ed þar voru þ ydur/ad þier saurged ydr ecke þar med/ Þui eg er D
XTIIN ydar Gud.

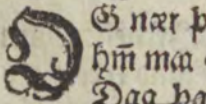
Straff Sau
rugleika z Bl
oodskamma

XIX

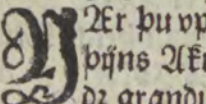
(Kañ ad þo
eknast) þad er
Gisred þ epter
hñs skipan/ecke
epter þotta yd
ar/ eda so sem
yður lñkar ept
er eigen Mein
ingu. Þui hñ
vill ecke hapa
neinar skytan
er sem Madur
þepur stalsur
vppa þetnñe ed
ur wtualad.
Þar þyrer sta
ed til ad þier
onfred so / ad
hñ gedieft og
hñ ecke meir re
ideft ap ydar ei
gen Setningu.



D DXTIIN talade vid Mosen z sagde/z Tala þu vid allan Almvg
añ ap Israels Bornu/z seig til þra/Þier skulud vera Neilager/ þui eg er
Neilagr/DXTIIN ydr Gud. 3 Quor skal cottast siñ Fodr z siñna Mo
dur. Nallded miñna Nelge Daga/pui eg er DXTIIN ydar Gud. 4 Þi
er skulud ecke snua ydr til Apguda/z eige skulu þier giöra ydur steypta Ap
gude/pui eg er DXTIIN ydar Gud.



D nær þier vilied færa DXTIIN þacklætis foornet / þa skulu þier offra þui s
hñ ma a þecknast/6 En þier skulud eta þ/þañ sama Dag/ s þier offred/z næsta
Dag þar epter/en huad sem leipeft til hins þridia Dags/ þ skal breñast med Ell
de. 7 En ep nœktur etur ap þui a þeim þridia Deige/þa er hñ ein Suñuirding/z er ecke
þacknemur. 8 Og sa sem þad etur/hñ skal bera siñ Misgiorning/pui hñ saurgade Ner
rans Nelgedom/z soddan Sæler skulu vppræstast/þra siñnu Folke.



D Er þu vppskier Korned af þjñnum Akre/þa skalstu ecke allt samā vpp skiera/af endu
þjñs Akurs/z ei opnaumlega safna öllu samā þjñnu Korne. 10 So z skltu eige hell
dr granduarlega saman lesa þjñ Bñnber/ap þjñnu Bñngarde/z eige skaltu safna
vpp þñ Bñnberu s midr eru þallen/hells skaltu vña þess Fatæku/z pramande Moñu/
Þui eg er DXTIIN ydar Gud.

Þier

- 11 Pier skulud ecke stela/z ecke helldur liuga/z eige helldu: falsklega hondla ein vid anan.
 12 Pier skulud ecke falsklega sueria vid mitt Nasu/z vanhælgæ ydar Guds Napn/Pui eg er DROTTIN.
 13 Pu skalt ecke giora oriect þjnum Raunga/eige helldur rena han/Lattu ecke Dagla una Mañsins Berckaup vera hia pier allt til Morguns.
 14 Pu skalt ecke bolua þm Daupa. Pu skalt ecke leggja neitt i Beigeti þrer þan hñ blinda/so hñ meige detta vm/Puad pu skalt oottast þ þjnu Gude/Pui eg er DROTTIN.
 15 Pier skulud ecke hondla oriectlega i Domum/z pu skalt ecke aljta þm Ljtelmagna/z eige helldur heidra þm Bollduga/Helldur skaltu rietteleaga dooma þfer þjnum Raunga.
 16 Bertu eingeti Baktalare a medal þjns Folsk. Pu skalt eige helldur stunda epter þj ns Raunga Blode/Pui eg er DROTTIN.
 17 Pu skalt ecke hata þm Broder/i þjnu Niarta/Helldur skaltu strappa þm Raunga/so þu berer ei Skuld hans vegna.
 18 Bert þu ecke hepdargiarn/z eige helldur langrocten/vid Børn þjns Folsk.
 19 Pu skalt og elska þm Raunga so sem sialþan þig/Pui eg er DROTTIN.
 20 Pier skulud hallda mjna Seininga/ ad þu loater ecke þum Siend samblanda sig vid noctur anars slags Kuitende. Og ecke sa þm Utur med blondudu Korne. Og ber ei þau Klæde a pier/sem ofeti eru bæde ap Blu z Ljne.
 21 Noctur Madur liggur hia einre Kuitu/z samrodest heñe sem er ein Ambatt/z er kreimkt ap Mañe/þo eige giepet þm/eda prials lauten/þ st vera straffad/en þo skulu þau ecke denia/pui þu var ecke frj. 21 En hñ skal bera þam þ DROTTIN þ sja Synð/ein Nwt til Skulda offurs/þ Saktudu Tialldbwð dymar. 22 Og Presti en skal giora eina Forskfa þ DROTTIN/mz þm sama Skulda offurs Nute/þ þa Synð s hñ hepi giort/So mun Gud þa hñ naadugi/þer hñs Synðu s hñ hepi giort. 23
 24 Et pier komed jñ i Landed/z pier plantad allra handa Tre/s Men eta ap/þa skulu pier vmstiera þra Þperhwd z þeitra Avaria. 24 Þriu ær skulu pier hallda þau þ omstoraen/ad pier eted ecke ap þm. 24 En a siorda arenu skal allur þra Avert vera DROTTIN helgadur z lolegur. 25 En a þui siñta are skulu þi eta ap Avertum/z sapna hñ til samans/Pui eg er DROTTIN ydar Gud.
 26 Pier skulud eckert med Blode eta. Pier skulud onguan gaum giepa ad Sugla Kuake eige helldur wrelia Dagana. 27 Pier skulud ecke kringumstiera ydar HopudNar/z ee ke mz øllu apraka ydar Skiegg.
 28 Pier skulud ecke skiera noctud Teifn þ Skuld þss Dauda a ydar Ljfkama/eda skiera noetra Bokstafe a ydur / Pui eg er DROTTIN. 29 Pu skalt ecke hallda þine Dottur til Saurliþnadar/so ad Landed premie ecke Nooraner/og verde Slæpapulst.
 30 Hallded mjna Hufsdardaga/z hradest þrer mjunum Nelgedome/Pui eg er DROTTIN.
 31 Smued ydur ecke til Spasagnar maña/z pier skulud einfils sporia ap þeim sem para med Teifna Þydingar/so ad pier saurgest ecke ap þeim/Pui eg er DROTTIN ydar Gud.
 32 Pu skalt standa vpp fyrer þeim Graherda/z heidra hñ gamla/Pui þu skalt oottast þrer þjnum Gude/Pui eg er DROTTIN.
 33 Ep ad einhuor wilendskur byr hia pier i ydar Lande/þa skulu pier ecke Siesfetta hñ.
 34 Nañ skal bwa hia ydur sem anar Jilendskur/og þu skalt elska hñ s sialþan þig/ þu pier hafed og vered wilender i Egyptalande/Eg er DROTTIN ydar Gud.
 35 Pier skulud ecke oapnadarslega hondla i Domum/med Aleñ/med Bigt/z mz Mælº/
 36 Riettar Boger/riett Þund/z riett Mælektierolld/z riettar Kofur skulu vera hia ydur/Puad eg er DROTTIN ydar Gud s leidde ydur ap Egyptalande/37 Ad pier hallded z giorad alla mjna Seininga/z allan min Riet/Pui eg er DROTTIN.

Exo. 20/15
 1 Tess. 4/6
 Math. 5/34
 Deut. 5/11
 Exo. 23/3.
 Deut. 1/17.
 Prov. 24/23
 Jacob. 2/9
 1 Joh. 2/11
 Eccl. 19/13
 Matt. 18/15
 Luc. 17/3.
 Marc. 12/31
 Rom. 13/10
 Gal. 5/14.
 Jacob. 2/8
 Deut. 22/9.

Þferhwdæ
 vmstiera/er þi
 er suo mykæd/
 sem þri Aar
 ad bnda/so sñ
 þi sielz wleeg
 gur. seigiande/
 þri ær skulu
 pier hallda þa
 ug omstoraen
 et ee
 Gen. 9/4.
 Sup. 3/17.
 og 7/26.
 Leuit. 20/27

Exo. 22/23
 og 23/9.

Deut. 25/13

XX

S DROTTIN talade vid Mosen/og sagde. z Seig þu Israels Bør num/Huor a medal ydar/Israelis Barna/eda einn framande/sem byr i bla nd Israel/og giepur Molech ap sñnu a Sæde/hann skal vissulega denia/ Folsked i Landenu skal gryta hann i Nel. 3 Og eg vil setta mitt Auglit i moet soddann Manne/og vpp ræta hann þra sñnu Folske/þar þrer

Molech.
 (Sæde)
 þad er/sñ
 Børn.

Molech var eitt Sturgod/ þaccu þr þorn þæddu sin eige bæn/ z brendu þau/ so sin gíg ræð Manasses Kongr Juda/ z mæntu þeir síð hier mæ ad gígna Gude þi enustu/ Alíða sin Abraham/ þa hñ þornnar þe Isaac Son sin Gude/ Enn mæ þu ad Gud þæðe eðe þoð ad þu þ so sin Abraham/ þa var þad oríett þar þyrer seig er Gud þier/ et hñs naph saur gíft þar með/ þu þæca var gígert vnder Guds Zapns Þærvæpi/ Enn var þo Dign uls þionusta. So sin Klauft ræpirt/ z æðer fleyr Manna seiningar þret ta Allmarga/ mæ þu Síme/ so sin þñur sler leg Guds þion ustugíðs.

Sup. 18/18

Sup. 11/47
Deut. 14/2.

Deut 15/ 10
Sup. 19/31
1 Sam. 28/7

þar þyrer ad hñ gap Molech af sínu Sæde/ z gíorde vñreinañ mñiñ Helgedom/ z vanhel gade mitt heilagð Naph. 4 En þ Folkeð i Landenu sler i giegnum Fingurnar/ með sodd an Mæne/ s Molech gíepur ap sínu Sæde/ z vill eðe slæ hñ i Hel/ s Þa vil eg þo setia mitt Auglit i moote þeim sama Mæne/ z i giegñ hñs Ktt/ z eg vil vppræta hñ þra hñs Folke/ z so þa alla s þræmed hapa Noordom epter hñnum/ með Molech.

6 **Þ**ær ein Gæl smyr sler til Spæsfagnara/ eða þeirra sem Teikn wileggia/ z hñ hoo Þrast epter þeim/ þa vil eg setia mitt Auglit i giegñ þeirre somu Gæl/ z apma ha na fra sínu Folke. 7 Þar þ gíored yður heilaga/ Dg vered heilager/ Þuiad eg er DND Eñ yðar Gud/ 8 Dg hallðed mñna Setninga/ z gíored þa/ þu eg er DND Eñ sem yður gíorer heilaga.

9 **G**ör sem þoluar sínum Födur eða síne Modur/ hñ skal Dauda denia/ hñs Blood sie yper hñnum/ þu hñ þoluade sínum Födur eður Modur.

10 **H**ör s hooast mæ nockurs Mñs Kniñu/ hñ skal dauda denia/ bæde Noorkarlleñ og so Noorkonañ/ Þar þyrer ad hñ drygde Noor með síns Naunga Kniñu.

11 **E**þ nockr liggur með Eígentonu síns Föders/ so ad hñ hepur openberað síns Föders Blygdan/ þa skulu þau bæde Dauda denia/ þeirra Blood sie yper þeim.

12 **E**þ nockur liggur með síne Sonarkniñu/ þa skulu þau bæde denia/ þu þau hapa fram ed eina Skom/ þeirra Blood sie yper þeim.

13 **E**þ nockur liggur hia einum Kallmæne/ so sem hia eínnre Konu/ þeir hapa gíort eina sunvirdalega Skom/ z skulu bæder Dauda denia/ þeirra Blood sie yper þeim.

14 **E**þ nockr tekur eina Kniñu/ z so líka heñar Mooder/ hñ hepur Framed eina Skom/ z hñ skal breñast i Ellde/ z þau bæde/ so þar verðe ei Slæpur a medal yðar.

15 **E**þ einhuor samblandast Fienade/ þa skal hñ viffulega denia/ z Gripureñ skal deyðast.

16 **E**f Kniña sálagar sig nockru Kniñende/ so ad hun hepur samræde með þu/ hana skal tu deyða/ og so Kniñended með/ þau skulu Dauda denia/ Dg þeirra Blood sie yper þm.

17 **E**þ nockur tekur sína Systur síns Föders Dotter/ eða síñar Modur Dotter/ og sler heñar Blygdan/ z so hñ aptur a mote hñs Blygdan/ þad er ein Bloodskom/ þau skulu vpprætaf þ Folksins Augsyn/ þu hñ openberade síñar Systur Blygdan/ hñ skal bera síñ Misgiörning.

18 **E**þ nockur Madur liggur hia eínnre Kniñu/ þa hun hefur síñ Eueñlegan Krankleika z openberar hennar blygdan/ z opnar hennar Bruñ/ og hun openberar síñ Bloods Bruñ/ þau skulu bæde vpprætaf fra sínu Folke.

19 **Þ**u skalst eðe openbera Blygdan þíñar Modur systur/ eða þíñar Föðr Systur/ þu sli fur Madur hepur openberað sína nanustu Frændkonu/ z þau skulu bera síñ Misgiörning.

20 **E**þ nockur legst með síns Föders Broodurs Eígentonu/ hñ hepur openberað Blygdan síns Föders Brodurs/ þau skulu bera sína Synð/ og denia Barnlaus.

21 **E**f nockur tekur síns Broodurs Kniñu/ þad er eitt skímdar Berk/ þau skulu vera an Barna/ þu hñ openberade síns Brodurs Blygdan.

22 **G**hallðed nu alla mñna Setninga/ z mñiñ Ríett/ z gíored þar epter/ vppa þad ad Landed skule eðe wt skyrpa yður/ i huort eg vil jñleida yður/ so ad þier bwyð þar jñe. 23 Dg ganged eðe i Setningum Neidingiañna/ huoria eg vil wtrefa þ yður/ þuiad allt soddan hapa þeir gíort/ og mier er Andstygd a þeim.

24 **E**ñ eg seige yður/ þier skulud eignast þra Land/ þu eg vil gíefa yðr eitt Land til Erfo ar/ i huoriu ad slytur Míolk og Nunang. Eg er DND Eñ yðar Gud/ s ad yðr hef ur skíled fra öðru Þiöðu/ 25 So þier skulud z skília þ hreina Kniñinde þra þu ohreina/ z ohreina Fugla/ fra þm hreinu/ z þier saurged eðe yðar Sæler a Kniñindu/ a Fuglu/ z m þu nockru sem skírdur a Þorðuñe/ huort ad eg hepe þræskíled þ yðr/ ad þ skule vera ohrei nt. 26 Þar þyrer skulu þier vera mier heilager/ þu eg DND Eñ er heilagur/ sem yðr hepur aðskíled þra Þiöðunum/ ad þier skulud vera mñner.

27 **Þ**a nockur Madur eða Kniña/ þremur Spæsfagner/ eða Teikna Wileggingar/ þau skulu Dauda denia/ z skulu grytaf i hel/ þeirra Blood sie yper þeim.



S DNDZTiñ talade vid Moser/ Tala þu til Prestaþia Aarons Sona/ z seig þu til þeirra/ Eingen Prestur skal giora sig ohreinaþi a nockrum fr
asfildun ap sijnn Fokke/ 2 Btañ a sijnn Skylldum/ sem hñ nanast/ er/ Sm
ad er/ Nans Moder/ hans Fader/ hans Son/ hans Dotter/ hans Broder/ 3
Dg hans Systir sem en er Jungprw/ z er nu en hia hñ/ z hepur ecke ant
Mñ/ þ þessa mañ hañ saurga sig. 4 Añars skal hñ ecke giora sig saurugañ
þ nockurn añañ hñ Skylldañ / a medal hans Fokks/ so ad hañ vanhjelge sig ecke.

5 Þeir skulu ecke taka nockra Krwmu a sitt Hofud/ z eige hieldur taka sitt Skiegg ap/ og
eige hieldur skiera nockurt Teikn a sijn Efkama. 6 Þeir skulu vera Neilager þ sijnn Gude
z eige vanhjelga þra Guds Rafn/ þui þeir offra DNDZTins Offre/ þeirra Guds Br
aude/ þar þyrer skulu þeir vera Neilager.

7 Þeir skulu ecke eiga nockra Port konu/ eda þa sm er leigen/ eda þa sem er skien þra sijn
um Mañe/ þui hñ er Neilagur þyrer sijnm Gude. 8 Þar þyrer skaltu hallda hñ helgañ
þui hañ oppiat þjns Guds Braude/ hñ skal vera þier Neilagur/ þui eg DNDZTiñ er
Neilagur/ sem ydur giorer Neilaga.

9 Nær ein Kiennemans Dotter tekur ad premia Saurlipnad/ hana skal breña i Eldu/
þui hun hefur skañad sijn Fodur.

S a sm hñ ypparste Prest/ er a medal sijn Braedra / þper huors Hofud ad helli er
þui Smurningar Oleo/ og hans Nond er vppþylld/ so hñ er Klædtekn/ hñ skal ecke
þa m3 betu Hofde/ z ecke skiera sijn Klæde. 11 Dg hñ sk ecke koma nær nockurs Dau
ds Mans Efkama/ z hñ skal ecke saurga sig huorke a Fodur me Modur. 12 Mañ skal og
ecke gaga ap Nelgedomenum/ so hñ vanhjelge ecke sijn Guds Nelgedom/ þui su him helga
a Korona z hans Guds Smurningar Oleum/ er a homm/ Eg er DNDZTIN.

13 Hñ skal taka sjer eina Jungpru til Egen konu/ 14 En ongua Eckiu/ eda Mañe þra
skilda/ eda legna/ eda Lausafonu/ hieldur skal hñ taka sjer eina Jomfru/ af sijnn Fokke/ sjer
til Egenkonu. 15 So hñ vanhjelge ecke sitt Sæde a millum sijn Fokks/ þui eg er DNDZTIN/ sem hañ giorer helgañ.

S DNDZTiñ talade vid Moser/ z sagde/ 17 Tala þu vid Aaron/ z seig þu/ Nær
þar er nockur vanþkopun a nockrum Mañe af þjnnu Sæde/ i ydar Kett/ þa skal hñ
ecke ganga þrañ ad offra sijn Guds Braude. 18 Þuiad ringen sa sem hepur nock
urn brest skal ganga þrañ huort hieldur hñ er/ Blindur/ Halltur/ Reptotur/ edur sa sem
med Banþkopudum Limum er/ 19 Edur sa sem hepur hreining nockra a Nende eda Fæte/
20 Edur Keing hryggiadur/ eda hafe hñ Bagl a Auga/ eda sie hañ Skackengdur/ eda
Skurpottur/ eda Klædugur/ eda Rindslit.

21 Eingen Prestur ap Aarons Sæde/ sem hefur nockurn soddan þyr greindan Brest a
sjer/ skal ganga þrañ ad offra DNDZTins Offre/ þui hñ hepur soddan Lyte/ þar þ sk
hñ ecke ganga þrañ ad offra sijn Guds Braude. 22 En þo skal hñ eta af Braude DNDZTins/ bæde ap þui Neilaga/ z so af þui Allra Neilagasta/ 23 En þo skal hñ ecke ga
nga til Fortialldsins/ z eige hieldur framañ til Alltarefins/ þyrst hñ hepr soddan brest/ so
ad hñ ecke vanhjelge mñ Nelgedom/ þui eg er DNDZTiñ/ sem giorer þa Neilaga. 24
Þetta mælte Moser vid Aaron og hans Sonu/ og vid oll Israellis Born.

XXII



S DNDZTiñ talade vid Moser/ z sagde/ 2 Seig til Aarons z hans So
na/ ad þeir a hallda sig þra þui himi helgada Israellis Barna/ þ þeir hel
ga mñ/ og vanhjelge ecke mñ heilaga Rafn/ þui eg er DNDZTiñ. 3
So seig þu nu þeim þra vegna þra Midia/ Nuor af ydar Sæde sm þrañ
geingur til þess sem heilagt er/ z Israels Born hapa helgad DNDZT
m/ z saurgar sig a þui himi sama/ hñs Saal skal vppræst fra mñnu And
lite/ þui eg er DNDZTIN.

4 Nuor s er Efkprær ap Aarons Sæde/ eda hefur apræs (ap sijnn Nollde) hñ skal ecke
eta af þui Neilaga/ þyr en hñ er ordeñ hreñ. Nuor s snertur nockurn ohreinaþi Efkama/
eda loetur sitt Sæd fra sjer i Suepne/ 5 Dg hñ þar snertur vid nockurn Drim s hñ er D
hreñ/ edr ein Mañ s þ hñ er Saurugur/ og allt þad sem hñ kañ ad giora Ohreinaþn/
Nuor

Ayrkiu Xie
tur.

Leuit. 19/ 27

(Korona)
a Ebreisk 2703
er/ Sier ap kall
ast 2703areit/
þui þr þielldu
sig þra nockurs
slaga Mat.

27um. 6/ 3.
Dg Sem s kall
adist 2703areus
þra sijn Modr
Bunde/ Judiciu
13. Dg vor þe
rra Christus
kallast þar ap
sa riette 2703a
reus (z þar ad
ant) ap 2703a
rech/ Math. 2/
23. So sam sa
er þreñ er z þe
llagur sjer all
re Synd z þar
er eckert eþila
gt edur Önggt
hian þññ. Gu s
esu sijn Gyding
arner ap þarre
z vondska vill
du ecke neþna
þa 2703er/ hell
dr 2703er/ þ er
þordiarþaðr ed
ur midurbrotet
so sijn ein Rant
nge/ sm af Eður
þar þr eru þo
sialper 2703rim
wettusfrader z
wethridner em
alla Vergilld.

10
Dg mñer synest
ad S. Paul
Rom. 1. Kalle
sig 2703areum/
þar þr þrofar
þar ap/ ad hañ
sie wttualen eða
þrauskam til
Guds Ewange
lium þa Esg
maianu.

16
þa 2703er/ hell
dr 2703er/ þ er
þordiarþaðr ed
ur midurbrotet
so sijn ein Rant
nge/ sm af Eður
þar þr eru þo
sialper 2703rim
wettusfrader z
wethridner em
alla Vergilld.
Dg mñer synest
ad S. Paul
Rom. 1. Kalle
sig 2703areum/
þar þr þrofar
þar ap/ ad hañ
sie wttualen eða
þrauskam til
Guds Ewange
lium þa Esg
maianu.

a
(Kallde sig fra)
þ er/ þr skylldu
ecke eta ap offr
um/ etan þr va
re. Allðgis þre
mer z heilager

Exo. 22/31.
Eze. 44/31

6 Nu skal þu snerfer vid nokkud ap þessu/hun er ohrein til Kuollds / Og skal ecke eta ap pui Neilaga/hellð: skal hñ þyrst lauga sín Ekkama / Batne / 7 Og þa Soleñ er vndergeim geñ / z hñ er ordeñ hreñ / þa ma hñ eta þar ap / pui þ er hñs Atuinna. 8 Nu skal ecke eta af nokkru Hrae / eda pui s slited er ap Billudhrum / so hñ verde ecke ohrein ap pui / Pui eg er DRÖTIN. 9 Þar þ skulu þeir hallða mñnar fyeckaner / so þeir hlade sig ecke Synðs mun / z denie ap pui / þa þeir vanhelsinga sig / Pui eg er DRÖTIN s helgar þa. 10 Og þar skal eingeiñ añarlegz eta ap pui Neilaga / huorke Prestfins Nw me hñs Dag lauma Meñ. 11 En ep Prestureñ hefur fæpt nokkra Skal þyrer sñna Þeninga / hun ma eta þar ap / Og þad sem þædist i hans Nwse / þ ma z eta ap hans Braude. 12 En verde nokkurs Prests Dotter Eigentona nokkurs þramande Mañs / þa skal hñ ecke eta ap þeir re Neilagu Þpplyptingu. 13 En sie hñ Eekia / eda wtrefen fra Mañe / z hefur eckert Eade / z fæmur so aptur til sñns Fodurs Nwss / þa skal hun eta ap sñns Fodurs Braude / so s þa hun var Þomfrw / En eingeiñ þramande skal eta þar af. 14 En ep nokkur etur ovitande ap pui Neilaga / hñ skal leggja þñ fñnta part þar til / z gie fa Prestenum þ med pui Neilaga / 15 So þeir vanhelsinga ecke þ Neilaga Israels Barna / þ þr vpp lypa þ DRÖTIN / 16 So þr þynge sig ecke salsfa m3 Soku z Misgstormingu / þa þeir eta þra ed Neilaga / Pui eg er DRÖTIN sem þa helgar. 17

Deut. 15/20
Malac. 1/8.
Ecl. 35/11

D DRÖTIN talade vid Mosen / z sagde / 18 Seig þu Arone z hans Sonu z öllu Israels Børnu / ad hñ Israelite eda þramade i Blað Israel / s giora vill sñtt Offur / hñt hellður þ er Neit / eda ap lostugu vilia / til ad giora DRÖTIN eitt Breñe offur / ad þocknast hñ þar med / 19 Þa skal þ þa Kallfyns / Eastalaust ap Nautu / Saudu eda Geitu. 20 Þier skulud ongus offra ap pui / s nokkurn brest hefr æt sier / Pui þad verdur ecke Þacknæmt ap yður. 21 Og husr hñ vill færa DRÖTIN Þacklættis offur / eitt sierlegt Neit edr ap sñnu Lostugum Bilia / ap Nautum eda Saudum / þad skal vera Eastalaust / so þ verde þacknæmelegt Þad skal enguan Lost hapa. 22 Sie þ blindt / ellegar venklad eda sleiged / eda Magurt / eda booged / eda Klædugt / þa skulu þier ecke offra þ DRÖTIN / z eige hellður giefa neitt Offur ap soddan / a Alltare DRÖTINS. 23 Þñ Bra edur saud / s hefr nokkra sierlega Þanskopu / eda nokkurn vanskapadan Eim / mañtu offra ap Lostugu Bilia / en i Neit er þ ecke þacknæmelegt. 24 Þu skt z ecke hellðr offra DRÖTIN nokkru pui / s er mared / eda i sñdr rised / eda i sñdr slited / eda sarrt giort / Þier skulud ecke giora soddan i yðar Læde. 25 Þu skt z ecke offra nokkru þuillfku af Nede þss framanda / hñ yðars Gud Braude / Pui þ duger ecke / z hefr Epte / Þar fyrer er þad ecke þacknæmt þyrer yður. 26 Og DRÖTIN talade vid Mosen / z sagde / 27 Þa eitt Naut / Lamb eda Kid þædist / þa skal þ vera i sio Daga hñ sñne Modi / z a þeim attunda Deige / z þar epter / ma þad offrast DRÖTIN / z so er þ Þacknæmt. 28 Nuort þ er hellðr Naut eda Saudur / þa sk ecke slætra pui a einum sama Deige / med sñnu Apfæcme. 29 En þa þier offred DRÖTIN einu Losgiordar Offre / s þacknæmt En ad þa yð vegna / 30 Þa sku þier eta þ þñ sama Dag / z leypa eckert til Morgus / Pui eg er DRÖTIN. 31 Þ þ hallded Mñn Þodord / z giorad þ ept / Pui eg er DRÖTIN / 32 Ad þ vāhelged ecke mitt Neilaga Napn / z eg meige vera Neilagur a nullum Israels barna / 33 Pui eg er DRÖTIN / sa yðr helgar / s wileidde yðr ap Egypta lade / ad eg villde þa yð Gud / Eg DRÖTIN.

XXIII

Sabbathen.
Exo. 20/9
z 23/12.
Deut. 5/14.
Leuit. 16/31.



D DRÖTIN talade vid Mosen / z sagde / z Tala þu til Israels Barna z seig þu til þra / Þessar eru Nattjnder DRÖTINS / s þier skulud heilag z mñnar Nattjnder fæla / nær þier til samans komed. 3 Sex Daga skalltu erfida / en sa sioude Dagz er sa mykle Neilage Sabbaths Dagz æ huoruu þier skulud koma til samans / Þier skulud eckert erpida a þñ Deige / Pui þ er Sabbaths Dagz DRÖTINS / i öllu yðar Nybyslum. 4

Stoor Natjnd
er Gydinga.

Þess eru Nattjnder DRÖTINS / s þier skulud fæla Helgar Natjnder / æ huorium þier komed samañ. 5 Þñ Þiortanda Dag i þeim þyrsta Manade / ad Aptne / eru Þesskar DRÖTINS / 6 Og sa þñntande Dagur i sama Manade / er Þsydra Brauda Natjnd DRÖTINS

Dinnus/Pa skulu þeir eta ofþrít Braud 1 sío Daga. 7 Sa þrífte Dagur skal kallast heila
g: á medal ydar/par þ þrífte til samans/Pa skulu þier áungua þ þrífte þiðustu vína 8
Dag þrífte skuluð þæra þæra Dinnus 1 sío Daga/Sa síofte Dag: sk þ kallast heilag:
a huorin þier fæd samant/pa skulu þier eige heild: vína nockra þrífte þiðustu.

D S Dinnus talade vid Moser z sagde/10 Tala þu til Israels Barna/z seig
þu til þeirra/Mær þier komed 1 þ fæd þ eg minn gæpa ydur/z þier þar færed ydar
Korn/Pa skulu þier bera eit þændene til Kienemansins/ap þrífte Grooda yd^r Ro
rn/kurðar. 11 Þad þændene skal veyfast þ Dinnus/so þ þie þacknæmt af ydr. Eñ
þetta skal þrífte giora anan Dagen epter Sabbathin: 12 Þier skuluð z giora D
Dinnus eit þrífte offur/þan sama Dag sem ydar þændene so veyfast/af einu Lambi
sem er an Epta/z skal vera Mars gamallt/13 Med Matoffre/tuennur tunda Þorin Nuet
te Riols/meingudu med Oleo/Dinnus til Offurs eins Sæleiks Ilms/Par til Dr
þekiar offur/ein þiorda Þar af einu Nin Bins. 14 Og þier skuluð ecke eta mitt Braud/
eige fægt Ar/eige Korn fyrr en þan Dag þier bered ydar Gud offur/Þetta skal vera ein
Eþekian þrífte ydar Eþerfæmendr/huar sem heilsi þier bved 1 ollu ydar Neimeli.

E N þar epter skulu þier telia þra þin odrú Deige epter Sabbathin/á huorin þier
bered yd^r Þeppiar þændene þram/sio heila Sabbaths daga/16 Allt til anars Da
gs epter síofte Sabbath/þ er/þinnu Daga skulu þier telia/z þæra Dinnus
ni mitt Matoffur/17 Og þier skuluð offra þ af ollu ydar Neimeli/Sem er/tuo Þeppiar
Braud ap tuennur Tjunda þorin Nuetemols/syrd z bofud/Dinnus til ens fyrsta
Avartar offurs. 18 Og þier skuluð þrambera med yd^r Braude/sio Lomb ars gonul Epta
laus/z ein Bgan þra/z tuo Nwta/Þad skal vera Dinnus þrífte offur/Mat
offur z Drþekiar offur/Þad er Offur Sæleiks Ilms þ Dinnus.

19 Sþdan skulu þeir þæra ein Riarnhapur til Synða offurs/z tuo Lomb Mars gonul/
til þackar offurs/20 Þeim skal þrífte veyfa m þu frumpornar Braude/þ Dinnus
Tni/z med þeim tuennur Lombu/z þ skal vera Dinnus helgad z hepra til þrífte
inn. 21 Og þier skuluð bioda þan Dag/þu þan skal verda heilagur medal ydar/a huor
in þier komed til samans/Þier skuluð ongua Erþidis Binu giora. Þad skal vera ein ei
lþfur Setningur/hia ydar Eþerfæmendr/á ollum ydar Neimelum.

22 Eñ þegar þier vpp vinned ydar Land/pa skulu þier ecke med ollu allt Korn vpp færa/
ap þorum Aftre/z tige smasimuglega samansafna/heildur skulu þier laata nockud epter ver
da/handa þeim fæta z willenda/Eg er Dinnus ydar Gud.

D S Dinnus talade vid Moser z sagde/24 Tala þu vid Israels Born z seig/
þ þ þrífte Dag 1 þeim síofte Manade/pa skulu þier hallda þ heilaga Sabbath
(Bafinu) Blæstursins til Misingar/pa þier komed til samans/25 Pa skulu þier
eckert Erþide vína/z þier skuluð þæra Dinnus þæra þæra.

D S Dinnus talade vid Moser/z sagde/27 Þan tunda Dag 1 þin síofte Ma
nade/er þrífte þæra Dagur/þan skal kallast Helg: hia ydur/so þier fæd til sa
ans/pa skulu þier/þia ydra Eftame/z þæra Dinnus þæra þæra. 28 Og þier sku
lud ongua Binu fremia á þeim Deige/þu þ er þrífte þæra Dagur/ad þier meiged verda
þrífte vid Dinnus ydar Gud. 29 Þuad hū þ ecke þæra þin Eftama/á þin sama
Deige/þan sk vpp slite þda þra þinu fæte. 30 Og hū þ gior^r nockud Erþide a þin deige
þan vil eg afma þra þinu fæte/31 Þar þ skulu þier eckert Erþide giora/Þad sk þa ein æf
inleg: Setning: hia yd^r Eþerfæmendr 1 ollu yd^r Nyþli. 32 Þad er ydar þin mykle Sab
baths Dagur/ad þier skuluð þia ydra Eftæ. Eñ þan tunda Dag 1 Manadeni/ad Ru
ollde/skulu þeir hallda þan Sabbath/þra Ruollde/z allt til anars Ruollde.

D S Dinnus talade vid Moser z sagde/34 tala þu vid Israels born/z seig/
þan þinnanda Dag 1 þin sama síofte Manade/ er Laupskala Nattid/1 sío Da
ga þ Dinnus. 35 Sa þrífte Dag: skal kallast Neilag: ad þier komed til sa
mans/z þier skuluð ongua Erþidis Binu þina. 36 Þier skuluð þæra þæra þæra
Dinnus 1 sío Daga/Sa Attundi Dagur skal z kallast Neilagur/ so þier komed til sa
mans/z þier skuluð giora Dinnus ydar offur/þu þ er Samfændu Dagur/Þier sku
lud ongua Aftidis Binu fremia.

37 Þessar eru nu Dinnus Nattid: þ þier skuluð hallda Neilag^r/ad þier komed til
samans/z giorad Dinnus þæra þæra þæra/Mat oppur/Þrífte þæra offur/z so

1
Pastahausd

(Præstmar
þinnus)
Þad er/Su vi
na sem Meum
þaga ad vína
á Rum heilg
þagum/til ad
væga þer m
Attinnu/huar
til Mea þædu
þæde þeimlis
þolk þer z Ru
þþienad/Enn
þurshlan og
þuð þinnu
þa er ecke þbod
er/so þin er ad
þiða Mat/gi
þra þerint/og
z klada þig etc

2
Nustasinnu
Nattid.

(Blæstur)
Þetta var lud
ur Klæst: til
Misingar/um
þu z þin Da
þindar þer/
huorn þin þa
þe lery þa/so
sem þia off ver
þur munt þe
þer og þin En
þurlaunat/þy
rer þvangelj
þrífte.

3
Lwdra Nattid
1. Þiob
Num. 29/1

þrífte þæra
Nattid.
Leuit. 16/30
Num. 29/7.

4
Laupskala
Nattid.
Num. 29/12

vörur ossur/húrt a sijnum Deige/38 Ad aut þess sem er DRÖTINS Sabbath/z yð
Gæpur/z Neyi/z lofugar Gæfur/sem þier gieped DRÖTINZ.
39 So skulu þier hallda DRÖTINS Nattid þan þinnanda Dag i þeim siounda Ma
nade/sio Daga samsteytt / þa þier hæped inn sagnad Marsfins Averte ap Jordonne. A
Rehe. 8/15. þyrsta Deige er þ Sabbath/z þn attida Dag er z so Sabbath. 40 Og m þm þsta Dei
ge skulu þier taka Averte ap þm þogru Alldin Triā/Palmvid" Kuistu/z laupgada Kvi
stu ap þyckvornu Eikum/ z Bæder hia Eakm / z vera glader þ DRÖTINI ydrū Gudi
i sio Daga/41 Og þier skulud hallda DRÖTINI þa somu Nattid/ sio Daga a arinu.
Þad skal þa ein Eilijp skyckan hia ydrum Epterkomendū/ ad þeir hallda so þessa Nattid
i þm siounda Manade. 42 Sis daga skulu þier i Laupskalū bwa/ Nvor ein s er Jnbyg
giare i Israel/ hn skal bwa i Laupskalū/43 So ydar Epterkomendr meige vita/hūnef eg
liet Israels Børn bwa i Tiollum/ þa eg leidde þa ap Egypta lande/ Eg er DRÖT
TIN ydar Gud. 44 Og Moses sagde Israels Børnū/soddan DRÖTINS Nattider.

XXIII

Exod. 27/20

a
(Minnigar
Braud) Þad
eru Stodunar
Brauden sm hi
er kallast Røfz
þui þau voru
beerd/þui lufast
sem Røfz/ og
þar þyrer eru
þau Minningar
Braud/ad Mien
skylldu þar m
minnast Guds/
og predika vm
han/eins z Chr
istus skipar off
ad vier skylldu
minnast sijn/þer
ad vdyþragia/z
predika wt ap
hans Dauda/
1. Cor. 11/ 26.

b (Elds)
þad er offurs
Nūnef Blot
mā og Gudla
stætar skulu ref
sast.
Exod. 21/ 12

Exod. 21/ 24
Deut. 19/ 19.
Math. 5/ 38.



DRÖTIN talade vid Mosen z sagde/z Bidd þu Israels Børnū/ad
þau bere þier eitt hreint z stæked Bidsmors tries Oleum/til Eiosa/sem ad
daglega meige laura ofan i Campana / 3 Þyrer framañ Bitnisburðarins
Fortialld/i Samfundu Tialldbwdeñe. Og Aaron skal tilbwa þa daglega
þ DRÖTINI/ vm Kuoll z Morgna/Þetta skal vera ein eilijp skyckan
hia ydrum Epterkomendum. 4 Eñ han skal tilreida Campana/ m þeirre

Þogru Eiofastiku/dagliga þyrer DRÖTINZ.
5
6 þu skalt taka Niente Misl/z baka þ" ap tolp Røfz/ i hurre Røfu skulu þa tuer
Tjūda (pari") 6 Sjdan skaltu leggja þer i tuer rader/ser i Rødiñe/yper þ þagra
Bord þ DRÖTINI/7 Og þu skalt leggja hreint Røfelse opā m þer/so ad þer
8 Minningar Braud/til eins b Elds/þ DRÖTINI. 8 Alla Sabbaths Daga æpinle
ga sk hn tilreida þau þ DRÖTINI/ af Israels Børnū/til eilijps Samtimala. 9 Og
þau skulu heyrā Arone z hns Sonū til/þeir skulu eta þau i Neilögū stad/ Þui þ er hns
hid allra Helgasta ap DRÖTINS Offre/til eins eilijps Riet".
10

11 En þar gieck wt eirn Israelitiskrar Kuifū Son/ s ad var Sonr eins Egypisks
Mañs/a medal Israels Barna/z þrattade vid eirn Mañ af Israel/i Herbw
unū/11 Og lastade Rafned z boluade. Þa leiddu þeir hn þ Mosen (hns Mod
er hiet Selomith Dibri dotter/ap Ritt Dan) 12 Og settu hn i Fangelse/ þar til
ad þeir þingu ad vita klart Alfkæde ap Mūne DRÖTINS.

13 OG DRÖTIN talade vid Mosen/ z sagde/ 14 Naped hn wt þ Herbwernar/ s so
þerz boluad/z lart þa alla sem þ heyrdu leggja sijnar Nendr yper hans Nofud / z lart al
lañ Almugañ lema hn Griote/15 Og seig Israels Børnum/Nvor s boluar sijnū Gude
hn skal bera sijnā Synð/16 Nvor sem lastar Napn DRÖTINS/sa skal Dauda deyja/
allur Almugañ skal gryta hn/ljka s sē pramande/so skal z Jnbyggjarek þa/nær hn last
ar Napned þa skal hn deyja.

17 Ef nœkur slær nœkra Mañeskiu i hel/þa skal hn vissulega deyja/18 Eñ ef han slær
nœkud Kuifpie i Hel/þa skal hn bitala þ Eijp þ Eijp. 19 Eñ huor s veiter Lemstz sijnū
Raunga/þa skal giöra vid hn so sem hn hefz giört/20 Skada þ Skada/Auga þ Auga/
Ton þyrer Ton/So sm hn hefur lemstrad nœkra Mañeskiu/so skal Mañ giöra vid hn
aptur. 21 Nvor sem slær eitt Kuifpie til Dauds / hn skal bitala þ/ Eñ huor sem slær eitt
Mañ i hel/han skal Deyja. 22 Eñ Riettur skal vera a medal ydar/so vel þ þan Bilen
da/sem þan Jälenda/Þui eg er DRÖTIN ydar Gud.

23 Þetta sagde Moses til Israels Barna/Og þeir leiddu þn Bliot mañ wt þ Herbw
ernar/z gryttu hn i Hel/Og Israels Børn giöru so s DRÖTIN hapde boded Mose.

XXV



6 DNDZ In talade vid Mosan a Stallenu Sinai/ z sagde/ z Tala þu vid Israels Born/ z seig þu til þeirra/ Þegar þier komed in i þ Land sin eg vil gíefa yður/ Þa skal Landed hallda DNDZ In Hunslar daga/ 3 So ad þu sner i sex aar þitt Akurland/ z i sex Aar skírerer þín Býngard/ z sápn er in Avertemm/ 4 En a þu síounda Aare skal Landed hallda DNDZ In sin stóra Hunslar dag/ a huorunn þu skalt ecke sá þinn Akur/ eige heildur skíera þín Býngard.

5 En huad sin vpp vex epter þína Naustyrku/ ap sler salsfu/ þ skaltu ecke vpp skíera/ og þu skalt ecke sápn þeim Býngardum samann/ sem vara þ vtaþ þitt Erfide/ þuad þ er Landfins Hunslar aar. 6 En þier skulud hallda Landfins Hunslar Aar þar þ/ ad þu meig eta þ ap/ þín Þienare/ þín Ambant/ þín daglauna Madr/ þitt Nemapolk/ sá Bítende hía þ/ 7 Þíns Gíenad/ z Dyráa/ þínu Lade skal all: sá Avort: vera til a Gædflu. 8 Og þu skalt telia soddan sio Hunslar aar/ ad sio Aar sio telen slosinum/ z sa tyme þra sio Hunslar Aara/ gíora nju aar z þíoru tíu. 9 Þa skaltu láta blása i Basunur/ vñ allt ydant Land/ a þeim tíunda Deige/ þess síounda Manad/ ríett a þeim þorslíkum Deige. 10 Og þier skulud hallda þ sítugasta aar heilag/ z kalla þ eitt Fressu aar i Landenu/ ollu þín þ þwa/ þu þ er ydant Fagnadar Aar. Þa skal huor hía yður koma aptur til sína Odala/ z til sínar Kítar/ 11 Þu þ sítugasta Aar er ydant Fagnadar Aar. Þier skulud ecke sá/ z ecke vpp skíera þ sem vex af sler salsfu/ z ecke samansápn i Býngardenum/ þ sem vpp vex aar Erfidis. 12 Þuad Fagnadar Aared skal vera heilag a medal ydar/ En þier skulud eta huad sem Akureñ ber. 13 Þetta er Fagnadar Aared/ ad huor Madur skal koma aptur til síns.

14 Aar þu selur þínu Naunga nokud/ eda ep þu kaupur nokud ap hñ/ þa skal engenn afeilast sñm Brodur/ 15 Neldur skaltu kaupa þ ap hñ/ epter þeirre tolu þra þagnadar Aarenu/ z epter Avort epterfylgiande ara/ so dyrt skal hñ selia þier þad. 16 Epter Aara síoundu skaltu láta kaupud vpp sínga/ z epter þu s Aareñ eru sá til/ skaltu láta kaupud verda odytta/ þu hñ skal selia þier þ epi Aaraña Grooda. 17 So afeil est nu eingen sñ Naunga/ Neldur eottast þu þyter þínum Gude/ Þu eg er DNDZ In ydar Gud. 18 Þar þyter gíored epter mñnum Seiningum/ z hallded mñn Ríettinde/ ad þier gíored þar epter/ so þier meiged ohrædder þwa i Landenu/ 19 Þu Landed skal gie fa yður sñ Avort/ so þier skulud hapa noog ad eta/ z Býglaufer þwa þar jñe.

20 G ef þu villt seigia/ huad skulum vier eta a þu síounda are? Þuad vier sá ecke z soppu ecke heildur sáan nokru Korn. 21 Eg vil þa broda mñne Blessan yf ydr a þu síotta are/ so þ skal bera þriggia ara Avort/ 22 So þier meiged sá a þu ant unda are/ z eta ap þeim gamla Avort/ allt til þess mñda ars/ so þier eted ap þu gamla/ þar til ad mñt Korn kienur aptur. 23 Þar þ skulu þier ecke selia Landed afínlega/ Þuad Landed heyrer mñer til/ z þier erud Gíester z þramande þ mñer/ 24 Og þier skulud i ollu ydar Lande/ láta Landed standa til Laufnar.

25 MEX þín Broder verdur so fatæf/ ad hñ sel: þier sína Eign/ z koe þa hñs nanaste Frænde til hñs z vill leysa/ þa ma hñ leysa huad hñs Brod hef: sellt. 26 En hape hñ ong uan þ þ hñ ad leysa/ z gíete hñ mñ síne Nede ork ad so mñkels/ ad hñ meige leysa nokud þ af/ 27 Þa skulu Mñ reikna þra þu Aare s hñ sellde/ z gíepa hñu sem kyppte so mñk ed s epi stendr/ so ad hñ meige þa sína Eign apt. 28 En gíet hñ ecke ork ad so mñflu/ ad hñ þae nokud aptur/ þa skal þ sem hñ hepur sellt vera i þess Nende ed kyppte/ allt til Fagnad arfins/ A þu sama skal þ vndañ ganga/ z hñ skal koe til sínar Eign aptur.

29 Bor s selur eitt Nws jñan Borgar Mwrueggia/ hñ skal hapa eins heils ars frest til ad leisa þ apt. Þad skal þa tymeñ jñan hñs hñ ma leysa þ apt. 30 En leysa hñ þ ecke apt/ þyter en allt aared er wte/ þa skal sa s þ kyppte z hñs Epterkomendr hallda þu Nws afínlega/ z þ skal ecke ganga til Laufn a þu Fagnad are. 31 En sler þ eitt Nws/ þ i Þorpú s eingen Mwr er i kring/ þa skulu Mñ reikna þ so s añad Akur Land/ z þ skal vera til Laufnar a þu Fagnadar are/ z koma so prest aptur.

32 Leuita Stader/ z þau Nws i Stodum/ s þeirra Eigner eru w i meiga allstjð leys ast/ 33 En hñ ad nokud leysar ap Leuitum/ hñt s þ eru Nws ed: Stader/ s hñ heyr ant þa skal hñm láta þad til Laufnar a þu Fagnadar Aare/ Þuad Nwsen i Leuita Stodum/ eru þeirra Eignar/ getz a medal Israels Barna. 34 En Akurast vram þyter þer

Hunslar Aar
Landfins.
Exo. 23/10

(Gædflu)
þ er/ þad sk ve
re almeseligt/
z ecke sama ber
ast nie geymest

Hunslar aar

Álfus jubile
us/ þ er/ þagn
adar Aar/ þer
sumar Aar.
Deut. 15/1.

Þeralldslegz
Ríettur vñ þa
up og Solur.
1. Tess. 4/6

Guds blessa

Nunen Ma
dr skal Nws
selia.

Prestanna
Fríheit.
Exo: 22/25

þyrer þeirra stodum skulu ecke seliast/Puiad þ er þeirra æpinleg Eign.

35

(Kost ondyræ)
Ör fallar hær
þ sîn skiedr m;
þeningum op
dyrr/þa sâ hîn
þatæke hlgti ad
kaupa edr med
taka xlaudsyn
sa vþru til dag
legra þarþæda
so dyrt sem sâ
Agjarne vill/
med þui hîn tîn
hennar ecke æn
ad vera.

Mer þîn Broder wtarmast/z vdr Jaræfur hia pier/þa skalltu taka hîn til þîn/so
s ein Giest edr þramanda/ad hîn life hia pier/36 Dg þu skt eckert Dfur af hîn
taka/z eige ofmiskels ap hîn Erepia/helldr skalltu ottast DRDITin Gud þîn/
So ad þîn Broder meige lipa hia pier. 37 þui þu skallt ecke fæ hîn þîna Þenin
ga vppa Dfur/eige helldr reitna hîn þîn b Kost ofdyrañ/38 Þui eg er DRDITin yd"
Gud/s leiddur ydur af Egyptalande/ad eg giæpe ydr Canaans Land/z være ydar Gud.
39 Eþ þîn Broder wtarmast hia pier/z ad hîn selur sig sialpañ pier/þa skalltu ecke læ
ta hîn þiona pier so s ein æpenlegan Præl/40 Nelldr skal hîn vera hia pier s ein Giest
eda Daglauna Madur/z hîn skal þiona pier til Fagnadar Marsins. 41 Þa skal hîn laus
þra pier para/z hans Børn med hîn/z skal so koma aptur til sînar Attar/z til sînâ For
þedra Eignar. 42 Þui þeir eru minner Þionar/sem eg wt færde ap Egipta lande/ Þar þ
skulu þeir ecke seliast sem eilijfer Prælar. 43 Dg þu skallt ecke hardlega Drottina yper
þeim/helldur skalltu hrædast þîn Gud.

44 Eñ ep þu villt þa pier Præla edr Umbættar/ þa skalltu kaupa þau af Neidingium/
þeim sem eru i Eringum ydur/45 Ap Giestkomendum sem eru framande/æ medal ydar/z
af þeirra Epterkomendû sîn þeir hafa þædt i ydar Lande. 46 Þa somu skulu pier hapa
til Eigenðoms/z pier skulud bihgallda þeim/ z ydar Børn eptir ydur/til Eignar æpenle
ga/þa skulu pier læta vera æpenlega Præla. Eñ yper ydar Brædrû/Israels Børnû/ sk
eingen hardlega Drottina yfer ødrum.

47 Þa nokkur Giestur eda þramande verður rîskur hia pier/z þîn Brodur wtarmast hia
honum/so ad hîn selur sig þeim framanda/eda Bilenda/ hia pier/ eda nokkrum ap hans
Att/48 Þa skal hîn eptir hans Kaup/hafa riett til ad verda laus aptur. 49 Dg þar ma
nokkur ap hîs Brædrum leisa hîn/eda hans Fodurbroder/eda hans Brædrungur/eda ein
huor añar ap hans Nanustu Frændum/Eda giete hîn so mîkæd þorþienad med sînæ sialps
Nende/þa skal hîn leysa sig. 50 Dg hîn skal reitna vid þañ sem hîn Eeypte/ þra þui Aare s
hîn sellde sig æ/allt til Fagnadar Marsins/Dg Þeningarner skulu reitnast/eptir Aratol
unæ/sem hîn sellde sig æ/Dg hîn skal reitna sîn dagleg laun þar med/vm þañ allan tîjma.
51 Stande en þa morg Ar eptir jñ til Fagnadar Marsins/ þa skal hîn þar eptir giepa
þess meira fyrer sînâ lausn/eptir þui sem hîn er Eeyptur. 52 Eñ siæu þar þa Ar eptir til
Fagnadar Marsins/þa skal hîn z þ" eptir aptz giefa sîer til þrellsis/53 Dg hîn skal reitna
sîn dagleg laun þar j / Ar fra Aare/ Dg þu skallt ecke streingelega læta Drottina yper
hîn þyrer þînum Augum. 54 Eñ giete hîn ecke leyst sig med þessum hætte/þa skal hîn ga
nga þrials wt æ þui Fagnadar Aare/z hans Børn med honum. 55 Þuiad Israels Bø
rn eru minner Þienarar/s eg leiddur wt ap Egipta lande/Eg er DRDITin ydar Gud.

Ber skulud ecke giøra ydur Apgude/ eige helldr Bæfæte/ Pier skulud ecke helldr vpp
rensa ydur nokkra Stolpa/ eda setia Merke Steina i ydru Eade/ad pier tilbided þ
þui/z Þui eg er DRDITin ydar Gud. Nallded mîna Nuqldardaga/Nrædest þ
mînnû Nelgedom/Eg er DRDITin.

XXVI

Caput
XXVI
Exo. 20/4.
Deut. 5/8.
Psal. 96/7.

Fyrerheit og
Oznaner Lög
málstns.

3 Pier ganged nu eptir mînum Setningum/z hallded mîn Bodord/z gio
ed þau/4 Þa vil eg giepa ydur Regn a sînum tîjma/Jorden sk z giepa sîn
Grooda/z Erien a Mørkenæ sklu bera sîn Avort/5 Dg Þreskiuniar tîjmen
skal vara allt til Bîmyrkîun"/z Bîmyrkîan skal naa til Kornædis tîjmâs/
Dg pier skulud hapa gnott Brauds z bwa tryggelega i ydru Lande/6 Eg
vil giepa Frid i ydru Lande/ad pier skulud meiga sopa / z eingen skal þala
yður. Dg eg vil i burtu taka þau skadsömu Dyr af ydar Lande/ z þar skal eckert Suerd
ganga i giegunum ydar Land.

7 Pier skulud ellta ydar Dvine/z þeir skulu palla þ ydrum Suerdum/8 Sîm ap ydr skulu
ellta Hundrad/ z Hundrad ap ydr skulu ellta tîfu Þushunder/Puiad ydar Dviner skulu fal
la vnder Suerd þ ydr. 9 Dg eg vil snua mîer til yd"/z læta yður vara z avaxtast/z eg vil
stadfesta mîn Sattinæla vid ydr. 10 Dg pier skud eta ap þui enu gamla/z burtuþa þui
gala þeg" þ myta Eîer. 11 Eg vil bwa æ mîgal yd"/z mîn Sæla sk ecke burt fæsta ydr. 12
Eg vil gaga

ganga á milli þar / z eg vil vera þar Gud / so skulu þeir verða mitt Folk. 13 Því eg er
 Drottinn þar Gud / s leiddi þú af Egypta lande / ad þeir skuldud ecke vera þeirra
 þrælar / Og eg hepe fundur broted þar Drottinn / z leiddi þú ganga rietta. 14

En vil þú þá ecke hlýða mér / z ecke gíora öll þessi Bodord / 15 Og vil þú þá mý
 na Setninga / z þar Sæter wísteþa mýnni Ríttindú / so þér hallded ecke öll mýnn
 Bodord / z gíored omýttá mýnni Sattmála / 16 Þá vil eg z gíora þú þetta / Eg vil ví
 tia þar med Næðslu / Kaumú / z Koldusþke / ad þar Andlit skal vífna / þar Líf vammeg
 nast. Þér skulud þorgieþins sá þú Sæde / z þér Dvimer skulu vpp eta þ / 17 Og eg vil
 setta mitt Auglit / gíegn þú / z þér skulud verða flegner af þrúnn Dvimum / z þér s þú
 hata skulu drottina þér þú / z þér skulud þá þá þó emgen ellte þú.

18 En þú þér vil þú þá ecke ofan á þ hlýða mér / þá vil eg gíora þ þú sío sío mý
 ra / ad reþsa þú / þ þar Sýnda sáker / 19 So eg fundur bríote þar hardwðlega Drambse
 me. Og eg vil láta Nímanen verða þú sem Jaru / z þar Jord s Kopar / 20 Og allt þú
 omaf z Erfide skal vera til emþis / Ad þar Land skal ei gíeþa sío Groodr / z Trien / Lan
 demu skulu ecke bera sío Avort.

21 Og þú þér þá ecke ganged / gíegn mér / z vil þú ecke hlýða mér / þá vil eg ecke gíora þ þú
 þallt meira / ad slá vppa þú þ þuarra Sýnda sáker. 22 Og eg vil senda Billudyr a me
 dal þar / þau skulu vppsuelgja þar Børn / z þ þel nýþa þar Fie / z þæcka þú / z þar veig
 er skulu verða i eyde.

23 Vil þú þá ecke þ med láta tþpta þú af mér / helldr ganged / gíegn mér / 24 Þá
 vil eg z gága / gíegn þú / z slá þú þá ecke síoþallðlega / þ þú sýnda skuld / 25 Og leida eitt
 þer þar Særd þér þú s þer þa skal mýnni Sattmála. Og þ þ sáþned þú sáan / þ þrú
 Stedú / þá vil eg samþt senda Drepsott á Medaþ þú / z gíeþa þú / þ þra Dvina Nendr.

26 Þá vil eg fordíarfa þú Brauds Nægter / so ad tþu Rúnir skulu baka þar Braud / ei
 nú Dþne / z þar Braud sk vegast wí mý Bigt / z nær þér eted skulu þér ecke vða mett.

27 Vil þú þá ecke med þessu hlýða mér / helldur ganga / gíegn mér / 28 Þá vil eg
 ganga / gíegn þú / mýne Xede / z eg vil reþsa þú síoþínum hardara þér þú Sýnder /

29 So þér skulud eta þra Sona z þra Dætra Ríot. 30 Og eg vil apmæ þar Næder /
 z vpp ræckja þrúnn Bplættum / z eg vil kasta þar Lífþomum / opán á þar Afgude / z mýnn
 Sál skal hapa víðbíood víð þú / 31 Og eg vil epdeleggja þar Stæde / z mýðbríota þú
 Nelaedomis Rýrþur / z eg vil ecke lucka þar sáan Ílm.

32 So vil eg eyða Lande / ad þar Dvimer s bwa / þ þu skulu hræðast þar víð. 33 En þú
 ur vil eg burt dreipa / a medaþ Neibingja / z wíðraga Suerdíd bak eþter þú / ad þar Land
 verde / eyde / z þar Bórger skulu mýð bríotast / 34 Þá skulu Lædenu þæknast sýner Sabb
 aths Dagar / so leinge s þ liggur i eyde / z þér erud i þra Dvina Lande. 35 Þá / þá skal
 Landeð hallða heilagt / z vel báhaga sýn Sabbath / alla þa Stúð þ liggur eyde / þ þ ad þ
 kúne ecke ad hallða Neilagt / þ þer attud ad hallða heilagt / þ þer buggud þar sýne.

36 Og þá sem eþter verða af þú / þá vil eg gíora so deighíartada / i þeirra Dvinalande
 ad eitt þíootande. Laup skal ellta þá / z þér skulu sýna þar þ / lyka sem eitt Suerd ellte þá
 z þalla þó emgen ellte þá. 37 Og þú sk þalla yfer þer þa anan / lþka s sýrer Suerd
 en þó ad emgen ellte þá. Og þér skulud ecke þora ad reisa þú vpp i moote þar Dvimum /

38 Og þér skud epdeleggjast mýal Nýndingja / z Læð þra Dvina skal vppsuelgja þú.

39 En þú þer sem þá lisa eþter af þú / þer skulu vammegnast i þeirra Mýsgíornin
 gum / i þeirra Dvina Lande / z þer skulu vammegnast i þeirra Fedra Mýsgíorningum. 40
 Þá skulu þer káanast víð sýna Mýsgíorninga / z sýna Forþedra Mýsgíorninga / med þuor
 tum þer hafa sýndgast i moote mér / z geinged / gíegn mér. 41 Þar þ vil eg gága / gíegn
 þeim / z i burt reka þá i sýna Dvina Land / Og þar skal þá þeirra omþkorna Níarta aud
 mýkja sig / z þá skal þeim vel þæknast þeirra Mýsgíorninga Rþsing.

er Ístenskad þ Ord (Mýsgíorning) Mýsgíorningins þrapp til ad gíeþa þessu sýlning / aþara blíodar þad láta sý þer
 skýlde þá þæknast á sýnum Mýsgíorningum. Eins er eg þad ord ad skýla / Landenu þæknast sýn Guþ / Þad er þ
 seiger / Þu gíger ríett / Serappenu / So þ meigie liggja i Eyde vegna Gólsins / þu er eþter þ langar. Under sýnu Bre
 in taler sýan

42 Og eg vil mýnnast á mýnni Sattmála víð Jacob / á mýnni Sattmála víð Isaac / z á
 mýnni Sattmála víð Abraham / 43 Og eg vil þeinkja á þ Læð / s af þeim er yfergíeþ /
 z þer þæknast á sýnum Nýgðardögú / þa Stúð ad þad liggur eyde þ þeim / z þeim skal
 báhaga Rþsing sýna Mýsgíorninga / Því þer þerþmádu mýnni Ríettinde / z þeirra Sæ
 er hópdu

Deut. 28/
 Thren. 2/17
 Malac. 2/2

Þessat Xes
 ingar eru yfer
 Gyðingana s
 nar / Þar þer
 mun Gud ecke
 hlýða oss / þ ad
 þer gígru ecke
 Rþrboot.

(Yfer þuor
 an annann)
 Eins z þ skic
 þ i sýtta þel
 mýre / z Dgnar
 orta.

b
 (Velþæknast)
 þad er / Eins á
 þ þer þuor Rýst
 til sýna sýnda /
 z Adnþygg á
 mýnum / so skú
 þ þar þuor
 a moote hapa
 Rýst z þæknast
 a sýnu þrapp /
 z sýngja / þ þu
 ad ríett er off
 skied / þæknast þa
 þe vorar þslu
 þu Sýnder / þ
 þuad ríetteliga
 eískulege gud / þ
 er eísk aluarleg
 Angurs z Ad
 ranar þenke z
 Ord. Þar lár
 er eísk af Gíar
 tás Brúst / ad
 þata eg spotta
 sláþa sig / Vel
 mýr / þuad þer
 eg gígr. Þad
 þæknast nu þu
 de so þa veror
 nardugur eþter /
 þar þ þer þí
 rí

(as 40 / 2)

I Reidinne
misteft Gud
Myskunar
fínar.

er hópdu Bibbiod á mýnum Setningum. 44 Og þó þeir sé í þeirra Dvina Lundum/ þá
hef eg ecke heildur wiskwofad þeim/ z hepe ecke heildur foddan Bibbiod við þeim / so sem
þ skule þa wigiort um þa/ z mán Sattimale við þa skyllde ecke þramar gilda/ Því eg er
DROTTI þeirra Gud. 45 Eg vil málkast á mán þyrsta Sattimale við þa/ þá eg þæ
rde þa af Egypta lande/ þyrer Neidingiaña Augum/ so eg være þeirra Gud / Eg DR
OTTI.

46 Þessar eru þær skocanar/ Ríettur z Logmal/ sán DROTTI gjorde í millum sín/
og Israels Barna/ á Fjallinu Sinai/ þyrer Nond Moses.

XXVII

Gierlig heit
Num. 30/3
Deut. 23/21



DROTTI talade við Mosen/ z sagde/ z Tala þu við Israelis Bo
rn/ og seig þu til þeirra/ þá nokkur gíorer DROTTI eitt stírligt Heit/
so hann leggur virding á sitt Líp/ 3 þa skal þetta vera Lausnef / Eins
Mans Personu þrá tuiþugs Alldre z inn til sextugs Alldurs/ skalt þu vir
da þyrer þíntíu Silpurs Síkla/ epter Helgedomsins Síkle. 4 Kueñmans
Personu þyrer Þríatíu Síklos. 5 Fra þíni Alarum/ og til tuttugu Alara/
þa skaltu virda eins Mans Personu þyrer tuttugu Síklos/ en eirnir Kúñu Personu þy
rer tíu Síklos. 6 Síe nokkur Manadar gamall/ z inn til þíni Alara/ þa skaltu virda eins
Mans Personu þyrer þíni Silpur Síklos/ og eirnir Kúñu Personu þyrer þrí Silpur
Síklos. 7 En síe nokk sextíu Alara gamall/ z þadan af elldre/ þa skaltu virda eins Ma
ns Personu þyrer þíntíu Síklos/ en eirnir Kúñu Personu þyrer tíu Síklos. 8 En síe
hñ op þatæfur til foddan virdingar/ þa skal hñ þæra sig þyrer Prestíu/ z so skal Prestureñ
virda hñ/ en hñ skal virda þan/ epter því sán hñ fán ad þorþiena með síne Nende/ sem Ne
itenu lofad hefur.

Síklus er
half Dalr.

Heit af Síe
nade.

9 En síe þad nokkud Kúñþie sem Men kúña ad offra DROTTI/ þa er þad allt
Neilagt sem DROTTI er gíeped. 10 Ecke skal byta því í burt/ eða skipta um þ
því enu gooda þyrer annad Bont/ eða Bont þyrer Gott. En ep nokkur byter einu
Síe í burt þyrer añad/ þa skal þad huortueggia Helgast DROTTI. 11 En síe þad o
hreint Kúñþie/ þad sem Men þora ei ad oppra DROTTI/ þa skal þæra þad þyrer
Prestíu/ 12 Og Prestureñ skal virda þad/ huort þad er gott eða líett/ Og líffa sem Prest
ureñ virder þad/ þa skal þad so vera. 13 En vilie nokkur leisa þad/ þa skal hñ gíepa þan
sínta part meir en þad er gíort.

Heit um
Nws

14 Ef nokkur helgar sitt Nws/ ad þad skule vera DROTTI heilagt/ þa skal Prest
ureñ virda þad huort þad er gott eða lítt/ Og líffa sem Prestureñ virder þad/ þa skal þad
so vera. 15 En vilie sá leysa þad aptur sem þad hefur helgad/ þa skal hñ leggja þann

Heit um Ak
ra.

16 En nokkur helgar DROTTI ein Akur/ af sínu Erþða Goffe/ þa skal hñ virdast
þar epter sem hñ ber Alvort til. Vere hñ ein Nomor Byggs/ þa skal hñ gyllða
þíntíu Silfur Síklos. 17 En ef hñ helgar sinn Akur frá Fagnadarins Alare/ þa
skal hann gyllða epter sínu verde/ 18 En hape hñ helgad hñ epter Fagnadar Alared/ þa
skal Prestureñ reikna epter þeim Alarum/ sem epter standa til Fagnadar Arsins / z virda
hann þess mun mína.

19 Vilie sá leysa Akureñ aptur/ sem hann hefur helgad/ þa skal hann leggja þan þíni
ta Part yfer af Þeningum/ fránn yper þad sem hñ var virdtur þyrer/ So ma hñ býhall
da honum. 20 En vilie hñ ecke leysa hñ/ en selur hñ nokkum öðrum/ þa skal hñ ecke
meir standa honum til lausnar/ 21 Heildur sá same Akur skal vera DROTTI helgad/
nær hñ blípur þríals á því Fagnadar Alare/ líffa sem eirn Akur sem öldungis er helgad
ur/ z skal verða Prestsins Erþða Gortz.

Ero. 30/13

Num. 3/47

Ezec. 45/12

22 En ep nokkur helgar DROTTI ein Akur/ þan hñ hefur kúpt/ z er ecke hans
Erþða Gortz/ 23 þa skal Prestureñ reikna huad hñ gílder/ allt til Fagnadar arsins/ so
skal hñ á sama Deige gíefa þa Virding/ so hñ síe DROTTI helgatur. 24 En á
Fagnadar Alarenu skal hñ koma aptur til þess sem hñ sellde/ z vera hans Erþða Gortz
í Landenu. 25 All virding sk skie epter Helgedomsins Síkle/ en ein Síklus gíorer Tuttu
gu Vera.

Fyrsta

26? **F**yrsta Burd á medalndars Fienad sem DROTTNI tilheyrer þó andur / þ skal
eingest DROTTNI helga / huort þ er helldur Naut eda Sauder / þui þ heyrer
DROTTNI til. 27 En sie þa nokkud ohreint á Fienadenum / þa skal Mañ
leysa þ epter sínu verde / z leggja þa þuñta part þar þrafi nper. Vilie hñ ecke leysa þ /
þa ma þad seliaft þyrer sitt Verd. 28

Men skulu eckert vildungis helgad selia edur leysa / þad nokk: hepur endeslega hel
gad DROTTNI / ap vllu þui sem hann á / huort þad er helldur Mad: / Fie
nadur / edur Erþdar Akur / 29 Þui allt foddá Bañþært Gots / er þad Allra Nef
gasta þyrer DROTTNI. Men skulu z onguañ Bañþærdan Mañ leysa / hell
dur skal hñ vissulega deyja.

30 Allar Tiunder i Landenu / bæde ap Jardareñar Grooda / z so af Triaña Averte / heyrer
DROTTNI til / z skal vera DROTTNI Nefgad. 31 En vilie nokkur leysa sína Tjund
þa skal hñ giepa fíñta part þar nper / 32 Og alla þa Tiund af Nautum z Saudum / z þ
sem geingur vnder Bøndu / þad skal vera ein heilög Tiund DROTTNIS. 33 Eige
skal spyrja ad þui / huort þad er Gott eda Bont / z eige helldur skipta þui / en sie
þui bytt / þa skal huortueggja vera Neilagt / og ecke leysast. 34 Þesse
eru þau Bod / sem DROTTNI bauð Mose / til i
Israelis Barna / á Fiallenu Sinai.

Exod. 30 / 13.

Num. 3 / 47.

Ezech. 45 / 12.

Quad Bann

part cc.

Ender þeirrar Pridiu Bok
ar Moses



Exod. 30/12
Num. 26/2



DROTTINN talade við Mosén/
í Eydemorku Sinai/ í Samfundu Tialldbwdene/a
þeim þyrsta Deige/ í öðrum Manade / a öðru Ma
re epter þ sem þeir voru wgeingner ap Egyptalan
de/ z sagde/ 2 Reikned Sumu a Mañtale allr Isra
els Barna Samföndu/ epter þeirra Kynföngslum/ og
þra Fedra Nwsi z Nofni/ Allr Kallföngsl/ Nopud þ
Nopud/ 3 Fraa tuttugu Arar Alldre z þar þ opañ/
all a þa sem þær eru til Bardaga í Israel.
Og þu z Aron skulud telja þa epter sijnnum Ner/
4 Og þid skulud taka til yckar / 5a / ein ap huerre
Kynföngsl / til eins Nopdingia yper sijnns Födurs
Nws.

Nofn tolf
Israels Nö
pdingia.

Mañtal tolf
Kyn þatta
Israels.

Rubens ætt.

Simeon.

Gad

Juda

Isaschar.

Sebulon.

Ephraim.

Manasse.

6 Ap Simeon skal vera Zelumiel/ Son ZuriSadai. 7 Ap Juda skal vera Nahesson/ Sö
Ummnadab. 8 Ap Isaschar skal vera Nethaneel/ Son Zuar. 9 Ap Zebulon skal vera Eliab/ son
Nelon. 10 Af Josephs Börnu/ Ap Ephraim skal vera Elisama/ Sö Umihud. Ap Ma
nasse skal vera Galiel/ Son Pedazur. 11 Ap BenJamin skal vera Abidan/ Son Gideoni. 12
Af Dan skal vera Ahieser/ Son AmiSadai. 13 Af Asser skal vera Pagiel/ Son Ochran. 14
Ap Gad skal vera Eliasaph Son Deguel. 15 Ap Nephthali skal vera Ahira/ Son Enan.
16 Þesser eru þeir Yppurstu ap Almöganu/ Nopuds Meñ/ Ett siña Fedra/ s voru Nof
udem yper Pushund í Israel. 17 Og Moses z Aron töku þa til sijn / so sem þeir vo
ru nu Nopnum nepnder. 18 Þeir söpnudu lifa öllu Almöganum til samans/ a þeim fyr
sta Deige í öðru Manade/ z reiknudu þa epter þeirra Födingu/ Kyne/ epter þeirra Fedra
Nwse z Nofnum/ tuttuga z þadan ap elldre/ Nofud þær Nopud/ 19 Sem DROTTINN
hædde boded Mose/ Og þeir töldu þa í Eydemorku Sinai.

Rubens Israelis Frungietna Sonar/ epter þeirra Födingu/ Kynföngsl/
þeirra Fedra Nwse z Nopnum/ Nopud þ Nopud/ aller Kallmeñ/ tuttuger z þ
añ ap elldre/ þeir sem þær voru til Stríðs / 21 Boru reiknader til Ettar
Rubens/ z þiorutju Pushunder/ z þinn Hundrud.

22 Born Simeons epter þeirra Födingu/ Kyne z þeirra Fedra Nwse/ Tolu z Napne/ Nö
pud þ Nofud/ aller Kallmeñ tuttuger z þadan ap elldre/ s þær voru til Stríðs/ 23 Boru
reiknader til Simeons Ettar/ niu z þinnju Pushunder/ z þinn Hundrud.

24 Born Gads epter þeirra Födingu/ Kyne/ Fedra Nwse z Napne/ þra tuttugu Arar og
þadan ap Elldre/ sem fær voru til Bardaga/ 25 Boru reiknader til Kyns Gad/ þinn og
þiorutju Pushunder/ sex Hundrud z þinnju.

26 Born Juda epter þeirra Födingu/ Kyne/ þeirra Fedra Nwse z Napne/ tuttuger z þ
an af elldre/ þeir sem þær voru til Bardaga/ 27 Boru reiknader til Juda Ettar/ þiorar z
þiorutju Pushunder/ og sex Hundrud.

28 Born Isaschars epter þeirra Födingu/ Kyne/ þeirra Fedra Nwse z Nofnum/ fraa tut
tugu arar/ z þaða af elldre/ s fær voru til Bardaga/ 29 Boru talder til Kyns Isaschars/
þiorar og þinnju Pushunder z þiogur hundrud.

30 Born Sebulons epter þeirra Födingu/ Kyne/ þeirra Fedra Nwse z Nopnum/ þra tut
tugu arar/ z þadan ap elldre/ s þær voru til Stríðs/ 31 Boru reiknad til Sebulons Ett
föngslar/ sis z þinnju Pushunder z þiogur Hundrud.

32 Born Josephs af Ephraim/ epter þeirra Födingu/ Kyne/ þeirra Födurs Nwse z Nof
num/ þra tuttugu arum z þadan ap elldre/ sem fær voru til Bardaga / 33 Reiknader til
Kyns Ephraims/ þiorutju Pushunder z þinn Hundrud.

34 Born Manasse epter þeirra Födingu/ Kyne/ þeirra Fedra Nwse z Napne/ þra tuttu
gu Arum z þadan ap elldre / sem fær voru til Stríðs / 35 Boru talder til Manasse
Ettar/ tolf z tuttugu Pushunder/ z tuttuhundrud. /

Börn

36 Born Ben Jaminus/epier peitra fædingu/Kyne/peitra Fedra Nwsum z Nofsum/tutugu Betra/z padan ap elldre/peir sm duganleger voru ad draga 1 Strqd/37 Boru reik nader 1 Kyn Ben Jaminus/pim z priatju Pushunder z piogr Hundrud.

9
Benjamin

38 Born Dans epier peitra fædingu/Kyne/peitra Fedra Nwse z Nopnu/tustuger z p" yper/peir sem hraustet voru ad draga 1 Strqd/39 Boru talder 1 Kyn Dans/tuor z sextju Pushunder z sis Hundrud.

10
Dan.

40 Born Asser/epier peitra fædingu/Kyne/peitra Fedra Nwse z Nopnu/pa tuttugu Arum z padan ap elldre/sm duganleger voru ad draga 1 Strqd/voru talder til Kyns Asser ein z piorutige Pushund/z sm Hundrud.

11
Asser.

42 Born Nephthali/epier peitra fædingu/Kyne/peitra Fedra Nwse z Nofnu/tutugu er Meñ z padan ap Elldre/sem duganleger voru ad draga 1 Strqd/43 voru talder til Kyn Nephthali/priar z pmtju Pushunder/z piogr Hundrud.

12.
Nephthali.

44 Peis eru fr/hia Moses z Aaron reiknu/mz pm tolf Israelis Nopdingu/af hnu fierhu þessara var yper sja Fedra Nwse. 45 Og Suma allra Israelis Barna/epier fra Fedra Nwse/fra tuttugu aru/z þan ap elldre/sem Nopnsæter voru til Bardaga/medal Israel/46 Bar sextium hundrad Pushund Meñ/priar Pushunder/pim hundrud z smtju.

Summa a
Mannale allo
Israels Golls/
vndan teinum
Leuitio.
Exodi 12/ 37.

47 En Leuitarner epier peitra Fedra Ket/voru ecke talder hier med. 48 Pui DN

Enna peitra Mañtal a medal Israelis Barna/50 Neller skallu skenka þa til Sa fundu Tialldbwðareñar/z til allra heñar Kera/z til alls heñar vmbwnadar/Og þeir skul bera Tialldbwðena/z allan þan vmbwnad sem heñe pylger/Og þeir skulu vakta þar vppa/z skulu setja sijn Tialld fringum Tialldbwðena. 51 Og þegar Meñ eiga ad perdast þa skulu Leuitarner taka Tialldbwðena opañ/En sm Nereñ setur sijnar Tialldbwðer/þa skulu þeir reysa Tialldbwðena vpp. Og ep nockur Framande kienur þar vid/þa skal hñ denia. 52 Israels Born skulu legra sig/si rhuor i sijnum Nerbwðum/z hia Merke sijn Skara. 53 En Leuitarner skulu legra sig i fringum Samkunduñar Tialldbwð/so ad þ" kome ecke nockur Reide yper Almogani Israelis Barna/Pui skulu Leuitarner hallda va rdhalld hia Samkundu Tialldbwðene. 54/Og Israels Born giordu allt/so sem DN T Tm hafde boded Mose.

Kynþattur
Leut.

Embætte Le
uitanna.

II

En DN Tm talade vid Mosen z Aaron/z sagde/z Israels Born skulu reysa peitra Nerbwð/vtan i fringum Samkundu Tialldbwðena/hu vn der sijn Merke z Teikne/epier peitra Fedra Nwsum.

Skipan Ner
bwðanna Isra
els Barna.

3 Bða skal setja sijnar Nerbwðer yper Austan þram/med sijn Merke z Ner/Peitra Nopuds Mad: Rahesson/Son Aminadab/4 Og hñs Ner sem er ad Mañtale/siorar z siofsu Pushunder/z sex Hundrud. 5 Næst hñ skal Isaschans Kynkumsl sijnar Nerbwðer reysa/Peitra Nopuds Mad: Nethaneel Son Zuar/6 Og hans Ner reiknadur/siorar z smtju Pushunder z piogr Hundrud. 7 Þar næst Ebulons Ket/Peitra Nopuds Madur Eliab/Son Nelson/8 Og hñs reiknadr Ner sis og pmtjger Pushunder/z piogr Hundrud. 9 So ad aller þeir sem heyra til Juda Ner bwðum/eru i eintre Suma/Hundrad Pushunder/z sex z attatju Pushunder/og piogr Hundrud/sem heyrer til peitra Ner/z þeir skulu reysa þramstær.

Nerbwð' Ju
da/ Aust þra
Tialldbwðene
Supra 1/ 7.

10 Gudur skal vera Merke Rubens/z Tialldbwð med hans Ner/Peitra Nopuds Ma dur Elizur/Son Sedeur/11 Og hans reiknadr Ner/sex z siorutjger Pushunder/og pm Hundrud. 12 Næst hñ skal Simeons Kynþattur setja sijnar Nerbwðer/Peitra Nopuds Mad: Selumiel Son ZuriSadai/13 Og hñs reiknadr Ner/mju z pmtjger Pus hunder/z þriu Hundrud. 14 Þar næst Kyn Gads/Peitra Nofudsmadr Eliasaph/Son Reguels/15 Og hñs reiknadur Ner/er sm z piorutjger Pushunder/sex Hundrud z pmtjgu. 16 So ad aller þr s heyra til Rubens Nerbwðum/eru ad Mañtale reiknad/Hundrad Pu shund/z eitt z smtju Pushund/z piogr Hundrud z smtjge/sem heyrer til peitra Ner/Og þeir skulu reysa næst þenn odrum.

Nerbwð' Ru
ben i Sur i/
þra Tialldbwð
ene.

17 Ur næst skal Samkundu Tialldbwðen fara/med Leuitanna Nerbwðum/riett a medal Nerbwðanna/z allt epier Pui s þr leggja sig midur/so skulu þeir z perdast/huor i sñ nñ stad vnder sijn Merke.

Leuitanna
Nerbwðer.
Psal. 80/ 3

18 I Vestz skú Ephraims Herbwder z Merke/liggia miz sijnú Ner/Peirra Nopuds miz
Gerbwder Eph
taim i Vestur.
skú ba Elisama son Amihud/19 Og hús Ner/er ad Mañtale/ siorutju Pushunder z sijn
Nudrud. 20 En hia hím skú Manasse Ett legra sig/ Peirra Nopuds Mañ Samliel Son
Pedaz/21 Og hús reiknadz Ner/tuor z priatju Pushunder z tuo hūdud. 22 Þ næst Ben
Jamins Kynpattz/ þra Nopuds Mā Abidan Son Gideon/23 Nús reiknadz Ner ad Mā
tale/sim z priatju Pushūd z siogz Nūdud. 24 So ad all þr s heyra til Ephraims Ner
bwum/þr eru saman reiknader epter Mañtale/ Nudrad /z atta Pushund/ z eitt Nudr
ad/þeir sem heyra til hús Ner/Og þr skulu vera i þridiu Sýskingu þa þeir reysa.

25 Herbwder Dans z Merke skal ba i Nodr/miz sijnú Ner/Peirra Nopuds Mā Ahies
Gerbwder Dan
i Nodr þra
Tialldbwdeie.
Son AmiSadai/26 Nús reiknadz Ner/tuo z fertju Pushūdud/z sio Nūdud. 27/ Nū
hím skú Usser Kynpattz legra sig/Peirra Nopuds Mā Pagiel son Ochrā/28 Nús reiknadz
Ner/eitt z siorutju Pushūd z sijn Nūdud. 29 Þ næst Nephthali att/Peirra Nofudsmā
Ahira so Enan/30 Nús reiknadz Ner/þri z sijnju Pushūd /z siogz Nūdud/31 So ad
all þr s heyra til Herbwdu Dan/eru reiknadz Nūdud Pushūd/sio z sijnju Pushūd /z
sex Nūdud/Og þeir skulu vera/þeir eru seinustu/s ad reisa wt med þra Merkiū.

Summa af öllu
Mañtale Isra
lis Barna.
Exodi 12/37.
Sup. 1. 46.
Eitta er Mañtalid allra Israels Barna epter þra Fedra Nwse/ z Herbwdu/med
þra Ner/Sex hūdud Pushunda/priar Pushund /sijn Nūdud z sijnju. 33 En Le
uitarner voru ecke talder i þssu Mañtale/af mizal Israels Barna/ so s DNDI
in hafde bypalad Mose. 34 Og Israels Børn giordu allt saman/so s DNDI in ha
fde boded Mose/z settu Herbwðernar vnder þra Merke/z drogu wt huor i sijnú Kynpattz/
epter þeirra Fedra Nwse.

III

Ararons Syner
Exodi 6. 23.
Leuit. 10/1.
i Paral. 25/1
Leuit. 16/1.
Infra 26/61.

Effe er Kynpattz Ararons z Moses/af þm tisma er DNDI in talade
vid Mosen/af Sinai Fialle/2 Og þesse eru Nopn Arons Sona. Sa þr
umgiem Nadab/par næst Abihu/ Eleazar z Jthamar. 3 Þesse eru Ar
arons sona Nopn/sem smurder voru til Kienemañia/ og þeirra Nendur voru
fylldar til Prests Embættis. 4 Enn Nadab og Abihu doou þyrer D
NDI in/þa þr offrudu añarlegum Elde þ DNDI in/ i Endemor
ku Sinai/z þr hópdu ongua Syne. En Eleazar z Jthamar fromdu Prests Embætted
med þeirra Fodur Aaron.

Leuitaia Em
bætte.

Þ DNDI in talade vid Mosen/z sagde/6 Lattu Leui att koma þam/z skycka
þu hana þ Presten Aaron/ad þeir þione hím/ 7 Og take vara vppa hús z alls Al
mugans Þionustu/ þyrer Samfundu Tialldbwdeie/ z ad þeir take vara af Þionu
stu i Tialldbwdeie/ 8 Og ad giæta allra Berkþera i Samfundu Tialldbwdeie/ z hape
vakt af Israels Børnum/til ad þiena i Tialldbwðareñar þionustu. 9 Og þu skalt giefu
Leuitana Arone/ z Sonum hans/þesser eru hím alldeilis giepner af Israels Børnu/10
En Aaron z hans Sonu skalt þu skycka til/ad þeir vakte vppa Kienemañilegt Embætte/
þ þar geingur framande til/hú skal deyia.

Infra 8/16.

Exodi 13/12.
z 34/19.
Lucas. 2/23.
Leuit. 27/26

Þ DNDI in talade vid Mosen/ z sagde/12 Siu/eg hese teked Leuitana mizal
Israels Barna/i stadiñ allra Frumgiætninga/s ad opna sijn Modz Lipp a mizal Isr
aels Barna/so ad Leuitarner skulu heyra mier til. 13 Þuiad þeir þyrstu Fruburder
eru mifner/sjda eg i hel sloo alla Fruburde i Egypta lade/þa helgade eg mier allan Frū
burd i Israel/ad þeir skylldu heyra mier til/bæde af Mōñum z Fienade/ Eg DNDI in.

Talan a bōrnū
Leui.
Exodi 6/16.
i Paral. 7/1.

Þ DNDI in talade vid Mosen i Endemorku Sinai/z sagde/15 Tel þu Leui
Børn/epter þra Fedra Nwse/z Kynpattū/alla þa s eru Kallhyns/eins Manad
galer/z þ"yp". 16 Og so talde Moses þa ept' Drdū DNDI in/so s hū ha
þde bypalad. 17 Og þesse voru Nopn Leui Barna/Gerson/Kahath/Merari. 18 En Ger
sons Barna Nopn i þra Kynpattū/voru Libni z Simej. 19 Børn Kahathz i þra Kyn
pattū voru Amram/Jezehar/Nebron z Bsiel. 20 Børn Merari i sijnú Kynpattū/voru
Maheli z Musi/Þetta eru Leuitaia Kynpattz/epter þeirra Fedra Neimhynne.

Gerfonitar.

Þ Essar eru Atternar af Gerson/Libnitar z Simeitar/22 Þeir sem talder voru/voru sio
Pushund/og þm Nudrud/aller þeir sem voru af Kallhynne/eins Manadar gamler/
z þadan

z padan ap ellde. 23 Og su sama Gersonita Att/skal vera bað vid Tialldbwdena i Be
stir. 24 Eliafaph Son Laels skal vera þeirra Nopdinge. 25 Þeir skulu taka vara vppa
Samfundu Tialldbwdenne/sem er a Tialldenu z Tialldbwdenne/z a þeirra Skylu/a Dw
fnun þ Samfundu Tialldbwddardproni/26 Og a Neinge Tialldunni til Forgardsins/og
a Dwfnu i Forgardsins Dyrri/s geingur i Eringu Tialldbwdena/z i Eringum Alltared/
a Stogonu/z a ollu þui s heyrer til þeirre Þionustugjard.

29

Essar eru Ketter Kahaths/Amramu/Jezeharitar/Nebronitar/z Bsielitar/28 Af
Kallkne s voru Manadar gamler/z padan ap ellde/ad tolu aita Pushund/ og
sef Nundrud/ s vara tolu a Nelgedomeni. 29 Og þeir skulu segja sig a þeirre Sy
dre Sydu hia Tialldbwdenne. 30 Eliafaph Son Bsiels skal ba þra Nopdinge. 31 Og
þeir skulu vardueita Dræna/ Boded/ Kiertastikuna/ Alltared/z þau Berþare/ s herra
til Nelgedomenum/ad gista Þionustu med/z Dwfnana z þ sm heyrer til þeirre Þionustu.
32 En Elazar Son Aarons Prests/skal vera sa ellste yper ollu Leuitaia ypermoðu/
yper þeim sem eru Þockader til ad vardueita Nelgedomeni.

29

2
Kahathitar

Essar eru Merari Ketter/Mahelitar/z Musitar/s voru ad tolu sex Pushunder/og
tuo hundrud/34 Ap ollu Kallkne/Manadar gamler/z padan ap ellde. 35 Suri
el Son Abihail/skal vera þeirra Nopdinge. Og þeir skulu segja sig a Nyrðre Sy
du/vid Tialldbwdena. 36 Og þeirra Embætte skal vera/ad taka vara a Stolum/z a
Staugunni/a Stolum/z a Footunni til Tialldbwddareinar/z a Bmbwnadeni s heyr
er til þra Þionustu/ 37 So z a Stolum Forgardsins/allt vm Ering/z a Footunni/z a
Nelum/z so lafa Stogunum.

33

3
Meraritar.

En Moses z Aaron z hns Synir skulu setja þeirra Landtiollu þ Austan Samfu
du Tialldbwdena/ so þr meige taka vara vppa Nelgedomeni/z a Israels Bornu.
En ep nockur þramunde þiem þar nær/þa skal hn deya. 39 Allir Leuitarner þr s
Moses z Aaron hspdu taled/epir Orde DROTTINS/ap ollu Kyne/Manadar gamler
z padan af ellde/i þeirra Kynþattum/voru tuxer z tutugu Pushunder.

38

Summa allra
Leuitama.

S DROTTIN sagde til Moser/Tel alla Frumgietinga þa s eru Kallkne/med
al Israels Barna/Manad gamla/z padan af ellde/z tak tolu þeirra Napna.
41 Og þu skalt þraðelia mæ til Næda/s er DROTTIN/Leuitana/i stadi allra
Frumburda a medal Israels Barna/z Leuitana Fienad i staden alls þorsta Frumburð
medal Israels Barna Fienadar. 42 Og Moses talde s DROTTIN baud hm/alla Frū
burde a medal Israels Barna/z Nopne allra Frumburda ap Kallkne/ medal Israels
Barna/43 Fra eins Manadar gomlum z þan af Ellde/voru tuxer z tutugu Pushunder/
z tuo Nundrud/z þrj z siotju i sine Sumu.

40

44 Og DROTTIN talade vid Moser/z sagde/45 Tak þu Leuitana i stadi allra Frū
gietinga medal Israels Barna/z Leuitana Fienad i þra Fienad/so ad Leuitarner heyre
mæ til/Sem er DROTTIN. 46 En þu skalt taka Þeninga til Lausnar/þ þau tuo Nū
drud þra z siotju/sem Frumgieter eru ap Israels Bornum/s eru yfer Leuitana Tolu/
47 Fini Siklos þ huort Nopud/til Lausnar/epir Nelgedomsins Sikle/en tuttugu Gera
gilda ein Sikle/ 48 Og þu skalt aþenda Aarone z hans Sonum þa Lausnar Þeninga
þ þa s so eru yfer Toluna. 49 So tok Moses Lausnar Þeninga ap þm s aþlaups voru
þram yfer Leuitana tolu/50 Af þeim Frumgietingu Israels Bornu/ Pushund/þriu Nū
rud z fin og fertju Siklos/epir helgedomsins Sikle/ 51 Og hn gaf Aarone z hans So
nu þa/epir DROTTINS Orde/sem DROTTIN hafde boded Mose.

40

Siklus er
half: Dalur

Exo. 30/13

Leu. 27/25

Eze. 45/12

III

S DROTTIN talade vid Moser z Aaron/z Tak þu Summa Kahat
hs Barna/þra Leui Bornu/epir þeirra Attlegg/z Fedra Nwse/ 3 Þa s
eru þriatju ára/z þan ap ellde/til þintugs Alldurs/z alla þa s duganle
ger eru ad draga i Strid/ad þeir þione i Samfudu Tialldbwdenne. 4 Þet
ta skal vera Embætte Barna Kahath/i Samfundu Tialldbwdenne / sem
er þad Allra Nelgasta.

5

A Nereñ uipir Nerbwdunum/þa skal Aaron z hans Synir ganga jñ/ z ofan taka
Fortialld. d/z vepia i þui Dræna Bimisburdarins/ 6 Og leggja Þektuna af Greip
ingia

- 1 **A**rons og þús Sona Em bætte. ingia Stínum þ" yf" /z breida eina Gula Abreidu þ" ofá a/z leggja Steingurn" þ" til. 7 Og þr sku z so breida eina gula Abreidu yfer Skodúar Boded/z leggja þ" til Fotiñ/Ske idernar/Skælern"/z Kónurn" til ad skemkta ap z a/z þ hús daglega Braud skal liggja þar hía. 8 Og þeir skulu breida þar yper eina Dreyrrauda Abreidu/z þekja þ sama miz einu Þake ap Greipingia Skíne/z setia Steingurnar þar til.
- 2 **R**ahathitani Embætte. 9 So skulu þr taka eina gula Abreidu/z sueipa þar j Kiertastikuna/z Campana/ Liofa Soriñ/Skaraklofana til ad flokka Liofiñ/z oll Bidsmiors Kieriñ/s heyra til Pionustu giordiñe/ 10 Og sueipa eirnre Gulre Abreidu þ" vm/ fringü þ allt samañ/ap Greipingia skíne/z leggja þ vppa Steingurnar. 11 So skulu þr breida eina Gula Abreidu yfer Gull Altarid/z hylia þ med einu Þake ap Greipingia Skíne/z setia Steingurnar þar til. 12 Þeir skulu sueipa oll þau Kier sem þeir hapa til Pionustunñar j Nelgedomenum/ j eirnre Gulre Abreidu/og hylia þar yper med Greipingia Skinne/z leggja það a Steingurnar.
- 3 **E**leas" Em bætte. 13 Þeir skulu z so Elara Dskuna ap Altarenu/z breida eina Skarlats Abreidu þ" yper/ 14 Og leggja oll Berþærenñ þar til/s ad heyra til þeirre Pionustu/Elþosñz /Matkro ka/ Afsur/Muñlaugar/med ollü Altarensins Kierum/z þeir skulu breida eitt Þak þar yf er/ap Greipingia Skíne/z setia Steingurnar þar til.
- 4 **G**ersonita Embætte. 15 **E**m Aaron z hñs Syn" hapa þetta pullgiort/z þaked Nelgedoen z allañ hñs vm bwnad/þeg" Nerenñ sumpt" Nerbwdu/Ep" þ sku Børn Kahaths gaga jñ/z bera þ/Dg þr skulu ecke snerta Nelgedomenñ/so þeir denie ecke. Þessar eru Byrd" Ba rna Kahathz/j Saktüdu Tialldbwdeñe. 16 Og Eleasar Son Arons Prests sk standa þ þui Embætte/ ad skýcka Oleum til ad lysa med/ z Jurtir til Reikelsis/z þ dagle ga Matoffur z smurningar Oleu/ad hñ siæ þ allre Tialldbwdeñe z ollu þui s þ" er jñe j Nelgedomenü/z þ Nelgedomsins Berþærum.
- 5 **M**eraritana Embætte. 17 Og DKO Tiñ talade vid Mosen z Aaron/z sagde/18 Þier skud ecke laita Kynþatt Kahathitana Attar fordíarpast/a medal Leuitana. 19 En þetta skulu þier giora þeim/ so þeir meige lifa en ecke denia/ep þeir snerta þ allra helgasta. Aaron z hans Syner sku lu ganga jñ/z setia huorü sitt Embætte z Byrde. 20 En þeir skulu ecke ganga jnn ad skoda Nelgedomenñ oporþeinkter/so ad þeir denie ecke.
- 6 **M**eraritana Embætte. 21 **D**KO Tiñ talade vid Mosen/z sagde/22 Tak Mañtals sumu ap Gersons bor nü/epfer þra Fedra Nwse/z ættü/23 Þra priatju arü z þan af ellðre/allt til fimtug asta aris/z skýcka þm ollü s duganleger eru ad draga j strjð/ ad þeir hape eitt Em bætte j Saktüdu Tialldbwdeñe. 24 En þetta skal vera Embætte þrar Gersonitis Attar/ ad piona z bera. 25 Þeir skulu bera Langtiollðen Tialldbwðareñar/z Saktüdu Tiallded/ z heñar Þak/z Þoken ap Greipingia skínum/s þar eru vñan vm/z Dweñ j Samfödu Tialldbwðar dýronü/z Langtiollðin Tialldbwðar gardsins/ z Dweñ j Þortdýronü Þor gardsins/þess sem er j fringü Tialldbwðena z Altarid/z þeirra stog/z oll þra Embættis verkþære/z allt þ s heyrer til þra Embætte. 27 Børn Gersons skulu giora allt sitt Embæ tte/epfer Arons z hñs sona Ordü/med ollu þui s þr skulu bera z giora. Og þier skulud siæ til/ad þr take vara a ollü sññü Byrdü. 28 Og þra skal þa Gersonitana Barna/z ætt ar Embætte/j Saktüdu Tialldbwdeñe/ Og þra Bardhalld sk þa vnder Nende Jthamar Sonar Arons Prests.
- 7 **M**eraritana Embætte. 29 **B** skallt z skýcka Merari Børnü/epfer þeirra Kynþattum z Fedra Nwse/30 Þra priatju arü z þar yper til fimtju ara/ollü þeim sem duganleger eru ad draga j St rjð/ ad þeir hape eitt Embætte j Saktüdu Tialldbwdeñe/13 En þeir skulu taka vara vppa þessare Byrde/epfer ollu þeirra Embætte j Samföndu Tialldbwdeñe/ Ad þeir bere Sialernar/Steingurnar z Stolpana/z Foturnar til Tialldbwðareñar/32 So z Stolpana til Tialldbwðar gardsins allt vm fring/z so Foturnar/z Nalana z Stogin/med ollü sññü Berþæru/epfer ollu þeirra Embætte. Þier skulud skipa til huorü sñ part a Byrdönü/ til ad taka vara vppa þm somu Berþæru. 33 Þetta sk þa Embætte Merari barna ætt" allt þ s þr sku giora j Saktüdu Tialldbwdeñe/ vnd" Nede Jtham" Son" Arons Prests.
- 8 **M**eraritana Embætte. 34 **D**KO Moser z Aaron z Hofdingiar Almögäs toldu Kahathitana Børn/ep" þra Kynþattü z Fedra Nwse/35 Þristuga z þan ap ellðre/jñ til fimtju ara/alla sñm duganleger voru ad draga j Strjð/ ad þeir skýldu hapa Embætte j Saktüdu Ti alldbwdeñe/36 Og þeir reiknudust tucer Þushunder/sis Nundrud/z fimtjuge. 37 Þetta er Mañtal Kahathitana Attar/s þofdu aller noekud ad piona/j Saktüdu Tialldbwdeñe/ huoria Moser z Aaron toldu epfer DKO Tiñs Orde þ Mosen.

38 Gersons Born voru z so talañ i þeirra kynkunnslum z Fedra Nwsum/39 Fra þriatíu ára gömlum z þar ypper/til fimtugs Aldurs/aller þeir smi duganleger voru i Stríð/ad þr skylldu hafa Embætte i Samkundu Tialldbwdeñe/40 Og þeirra Mañtal var tuer þu þunder sex Hundrud z þriatíu. 41 Það er talañ a Ætt Gersons Barna / huorier aller þopdu nockud ad þioona i Samkundu Tialldbwdeñe/huoria Moses z Aaron toldu epter DXde DXOTIINS.

42 Merari Born voru z so talañ/epter þra Ættu z Fedra Nwsum/43 Fra þriatíu ára z þar ypper/til fimtugs Aldurs/aller þeir sem duganleger voru til Stríðs/ad þeir skylldu hafa Embætte i Samkundu Tialldbwdeñe / 44 Og Summañ var þriar þushunder z tuo hundrud. 45 Þetta er Summañ a Merari Barna Ætt/ sem Moses z Aaron toldu / epter Ordum DXOTIINS þyrer Mosén.

46 Mañtalsins Summa allra Leuitaña / sem Moses z Aaron/med Israels Nopdingium toldu epter þeirra kynþætti z Fedra Nwsum/47 Fra þriatíu Ártu z þar ypper/iñ til fimtugs Aldurs/sem aller geingu iñ ad giora huor sitt Embætte/z bera Byrdar i Samkundu uñar Tialldbwð/48 Boru ætta þushunder fimthundrud z ætta tíggr/49 Huorier talder voru epter DXOTIINS Ordum/ þ Moses/huor til síns Embættis z Byrdar s DXOTIINS hafaðe boded Mose.

2
Mañtals
ma Gersona
na.

3
Summa Me
raritanna.

Summa allra
Leuitanna.

V



S DXOTIINS talade vid Mosén z sagde/ 2 Bidd þu Israels Bornu/ad þau laute wt ap Nerbwdumú alla Spitelka Meñ / z alla þa sem hafa ap raas/z þa s eru ohreiner ordner ap nockru daudu Ljke/ Bæde Meñ z Kunnur/þa skulu þier lauta wt þ Nerbwdernar/ 3 So þeir saurge ecke þeirra Nerbwder/i huorium eg þp a mál þra/4 Og Israels Born giordu so/z lietu þa wt forer Nerbwoernar/sem DXOTIINS hafaðe boded Mose.

Húier laatast
sku vtan her
bwda.
Leuit. 13/46
Leuit. 6/3.

5 Og DXOTIINS talade vid Mosén/z sagde/6 Tala þu til Israelis Barna / z seig þu til þeirra/Þegar nockur Madur eda Kunnia/giorer nockra Synð i moote eirre Mañest tu/z synðgast þar med i moote DXOTIINS/Þa er su Sam sofund. 7 Og þeir skulu sara sína Synð/þa s þr hafa giort/ z þr sku forljaka sína Skuld mý Nofuds Summañ/z þr ypper leggja þan fimta part þar til/z giepa hñ s þeir hafa a moote synðgad. 8 En þe þar eingen s þan Bitaling eige ad medtaka/ Þa skal þ giefast DXOTIINS/þ Prestiñ ad vndañtekmum þm Forljekunar Nwt/med huorium hñ verdr porljektur. 9 So skal og huort Bpplþptingar oppur/af öllu þui s Israels Born helga z offra Prestenum/heþra hñ til/10 Og ep nockur helgar nockud/þa skal þ z heþra hñ til/z ef nockur giepr Prestenum nockud/þa skal þ z so heþra honum til.

Skulld offur

S DXOTIINS talade vid Mosén/z sagde/12 tala þu vid Israelis Born/z seig til þra/Ep nockurs Mans Egeñ Kunnia hlepur burt fra sínu Mañe/ z misgior er vid hñ/13 Og einhuor liggz med heñe/en er þo huled þ Mañsins Augu/z er du led þ hñ ad hun sie saurgud/z hñ gietur ecke bñussad þ vpp a hana/þui hun er ecke stad en ad Berkenu/14 Og Bandalættingar Ande vppþendrur Mañeñ/so ad hñ vandlæter vñ sína Kunnia/huort sem hun er hrein eda ohrein. 15 Þa skal hñ leida hana til Prestsins/z giora eitt offur þyrer heñe/ein tñunda part ap Ephra Byggmisl/z ríðe þar enguo Oleo a/eige hældur leggja Keikelse þar vppa/þui þ er eitt vandlætis Offur z Amíñingar offur/sem miñer a Misgíorningeñ.

11.
Bþlypting*
Offur.
Bandalætting*
Offur.

16 Sedan skal Prestureñ hafa hana þrañ/z leida hana þ DXOTIINS/17 Og hñ sk taka ap þui Helga Batne i einu Etrkere/ z dupr ap Golpe Tialldbwðareñar/ z kasta i Batned. 18 Og hñ skal leida Kunnuna þ DXOTIINS / z giora bert heñar Nofud/og leggja Miñingar offred sem er eitt Bandalætis Offur vppa heñar Nond. Og Presturenn skal hafa beisset boluad Batn i síne Nende/ 19 Og hñ skal sara Kunnuna z seigia til heñ / Nape eingeñ Madr leiged mý þier/ z ertu ecke hlaupen fra þñnu Mañe ad þu hepur saurgad þig/Þa skal þetta Beiska Boluada Batn ecke skada þig.

20 En stertu hlaupen þra þñnu Mañe/ad þu ert saurgu/z hafe nock: Madr leiged mý þi er/añar en þm Madur. 21 Þa skal Prestureñ sara Kunnuna/med eirre þuñljete Særin gu/og seigia til hennar/DXOTIINS sette þig til Boluanar z til eins Eids a medal þñns

Húsu aluar
lega Gud vill
þa þa Gwshaps
en hrcinañ og
osaurgadann.

þíns Folks/so ad DRÖTNI laite þínar Lendar vpp vífna/z þín Kuid vpp bolgna. 22 So gange nu þetta boluada Vatn i þín Kuid/so ad þín Kuidur Boolgne/ z þínar Lendar vífne. Og Konan skal seigia/ Amen/ Amen.

23 Sjðan skal Prestureñ skripa þessa Boluan vppa eitt Blad/z þu þ ap med þui beifka Vatne/24 Og skal giepa Konuñe af þui beifka z boluada Vatne ad Drecka. Og s þ beifka z boluada Vatn er komed i hana/25 Þa skal Prestureñ taka þ Bandlætis offi ap heñ ar Nende/z venfa þui þ DRÖTNI til eins Matoffurs/z offra þui a Alltarenu/Sm er/26 Nñ skal taka eina Nond fulla ap Matoffre til heñar Amíningar offurs/z vppfendra þ a Alltarenu/z epter þ giepe hñ Konuñe Vatned ad drecka. 27 Og sem þun hepr drucked Vatned/sie þun þa ohrein z hafe misgiort i moote sññu Mañe/Þa skal þ boluada Vatn fara i hana/z vera heñe beifkt/ so ad heñar Kuidur vpp boolgne / z heñar Lendar vífne/ Og þu Kona skal vera Boluan a mál sñns Folks. 28 En sie þu Kuniñ ecke ohrein/hell þ hrein/Þa skal þ ecke skada hana/so þun meige verda Friopsom.

29 Þetta er Bandlætis Eogmaal/nær ein Kuniñ hleypur þra sñnum Mañe/z verdur ohrein. 30 Eða ef ein Bandlættingar Ande vpp kveifer Mañeñ/ad hñ vandlæter vñ sñna Kuniñ/So hñ leider hana þ DRÖTNI/z Prestureñ gíorer heñe allt þetta epter þssu Eogu. 31 So skal Madureñ vera saklaus i þeim Misgiörninge/ En Konan bere sñm Misgiörning.

VI

(Heit)
A Ebresku kal last xixer/ og þann sem þad h'ldur/ heiter xazir / Epter þuðru vor her ra Jesus Chri stus kallast xazarenus/Og þñ er sa sanne xazir/þra skilem helgadir/Su sñm Leuit. 21/ 12.
Judic. 13/4/5
Act. 18/19.



DRÖTNI talade vid Mosen z sagde/ z Tala þu til Israeðis Bar na/z seig þu til þeirra/Nær ad Nockur Madur eða Kuniñ gíorer DRÖTNI stierlegt a Heit ad hallða Byndende / 3 Sa skal hallða sig þra Býne z sterkü Dryck/Nañ skal z ecke drecka BýnEðik/ eða Eðik af oðrñ sterkum Dryck/z ecke neit þ sem giort er ap Býnberium. Nñ skal þuorke eta þess me þurr Býnber / 4 So leinge s soddan hans Heit stendur yfer/ Nñ skal ecke eta þ sem giort er ap Býnvide/ þuorke Rusin/Kiarnan me Þorken.

5 Allañ þñ tíma s soddā hñs Heit varer/þa sk eingen Narknifz fða a hñs Nopud/þñ er tímeñ er wte/sa hñ lopade DRÖTNI/Þui hñ er heilagz/ z sk laita sitt Nær mñ þ else vara a sñnu Nopde. 6 Allañ þañ tíma s hñ hiet DRÖTNI þessu Byndinde/þa sk hñ ecke jñ ganga til nockurs Framlidins. 7 Nñ skal z ecke helldur saurga sig a Eðke sñns Fodurs/Modz/ Brodurs/ eða sñnar Systz/Þui Heitstreinging hñs Guds er yper hñs Hofde/8 Og allañ þañ tíma s hñs Heitstreinging varer/sk hñ þa DRÖTNI helgadir. 9 Og ep nockur deyr hia hñ oporuarandis bradlega/ Þa verdr hans Nopud saurugt i hans Heite/Þar þ skal hñ taka sitt Nopud a þeim Deige s hñ hreinsast/þ er sa siounde Dagur. 10 Og a þeim attunda Deige skal hñ bera tucur Turtildwþur / eða tucur vngar Dwpur til Prestsins/þ Samfundu Tialldbwðar dýrnar. 11 Og Prestureñ skal gíora þa adra til eirnrar Synðapoornar/En adra til Breñesfoornar/z þorlþka hñ þ þ ad þañ gíorde sig ohreinanñ/ a þui dauda Eðke/12 Og helge so sitt Nopud þañ sama Dag/so hñ kúñe ad hallða DRÖTNI wt sñ Heitstreingingar tíma/Og hñ skal leida eitt Marsgamallt Lamb fram/til eins Skulda offurs. Og þeir vmlidnu Dagar skulu vera þorgiepins/Sok um þess ad hñs Heit saurgadest.

Eogmaal.
Nazareorñ.

Þetta er Eogmaal hans s nockud Heit þepur samed/Þegar hans Heitlofunar tíme er wte/Þa skal hñ leida þ Sáfundu Tialldbwðareñar dýr. 14 Og hñ skal bera sitt Offur þram þ DRÖTNI/eins ars gamallt Lamb til Breñesoffurs/Eyta laust/z eirn Belurgamlañ Saud an Eyta til eins Synðaoffurs/z ein Nrwat an Eyta til eins Þackaroffurs. 15 Og eina Korp med ofýrðar Kofur/ ap Nueite Misle/meingad mñ Oleo/z ofýrða Leifayferriðada med Oleo/z þeirra Matoffur z Drycktar offur.

Act. 21/ 24

16 Og Prestureñ skal bera þ þram þ DRÖTNI/z gíora hñs Synðaporn/z hñs Breñesfoorn. 17 Og Nrwatñ skal hñ færa til eirnrar Þacklætis foorn þ DRÖTNI/z Korpna med þui ofýrða Braude/Og hñ skal z so gíora hans Matoffur/z Drycktar offi. 18 Og hñ skal taka sitt Nopud sem Heitenu hiet wt þ Sáfundu Tialldbwðareñar Dýrñ/þa Heited er wte. Og þañ skal taka sñns Heitis Nopud Nær/z kasta þeim a Elden sem er vnder Þacklætis Öpprenu. 19 Og þañ skal taka þañ soddna Boog ap Nrwatnum/og eina Ofýrða

osyrda Kofu ap Korpeñe/z ein osyrdañ Leip/z leggja þa hans Hendur/s Heitenu hiet/
 epter þ hañ hepur rakad sitt Nær af/20 Og hñ skal veypa þui þ DROTTIÐ/Pað er
 Prestenum helgad med Beyfunar Bringuñe/z Bpphyptingar Bognu/þar epter ma sca s
 Heited giorde drecka Bijn. 21 Þetta er Eogmaled um þa s giorde Heited / og lopade
 DROTTIÐ sijn Dppre/vegna sjns Heitis/syrer vtañ þ hñ añars gietur af stad Eðed/
 So s hñ hepur heited skal hñ giora epter Eogmaled sjns Heitis.

22 Og DROTTIÐ talade vid Mosén/z sagde/23 Tala þu til Aarons z hñs Sona/z
 seig þu/ So skulu þier seigia til Israels Barna þa þier blessed þau.

24 DROTTIÐN blesse þig z vardueite þig.

25 DROTTIÐN lante sjna Afionu lyfa yper þig/Og sie þier Nædugur.

26 DROTTIÐN hepie sitt Auglite yper þig/Og gtepe þier Frid.

27 Þui þier skulud leggja mitt Næpn yper Israels Børn/ad eg blesse þau.

Blessa Pre
 staña þf' so
 skenu.
 Syr. 36/19

VII

DA Moses hadde vpprenst Tialldbwdena/simurt hana z helgad z oll heñ
 ar Kier/Og so simurt z helgad Alltared med ollum sijnū Kierū/2 Þa offru
 du Israels Hofdingiar/þeir s Hopuden voru i þra Fedra Nwse/Þui þr
 voru þeir enu Yppurstu a mál Kynþattañ/z stoodu þyrster a mál þra
 sem talder voru. 3 Og þeir báru sitt Offur þram þ DROTTIÐN/sef yfer
 hulda Bagna/z tolþ Bra/ja ein Bagn þ tuo Hopdingia/z ein Bra þ
 huorn ap þeim/z þeir færdu þa þ Tialldbwdena.

4 Og DROTTIÐN talade vid Mosén/z sagde/ 5 Medtaf þu þ ap þm/so þ meige þiena
 til Þionustugjardar/ i Samfundu Tialldbwdenē / z gteþ þ Leuitunū / sierhuornum epter
 sijnū Embætte. 6 Þa tok Moses Bagnana z Brana/z gap Leuitunū þa/7 Og hñ gap
 Børnum Sersons tuo Bagna/z siora Bra/eptr þeirra Embætte/8 Og hñ gap Børnū
 Merari siora Bagna z ætta Bra epter þra Embætte/vnd' Ithamar Aarons Prests Son
 ar Nende. 9 En hñ gap Børnū Kahath's eckert / þ þui ad þr hopdu eitt Neilagð Embæ
 te a sier/z vrdi ad bera a sijnum Dylum.

10 Og Hopdingiarnet offruðu til Alltarefins Býgslu/a þeim Deige s þ var vñgt/z offru
 du þra Gæpum þ Alltarinu. 11 Og DROTTIÐN sagde til Mosén/Lættu sierhuorn Hofd
 ingiaña þæra sitt Offur fram/a sijnum Deige/til Alltarefins Býgslu.

12 A þyrsta Deige offrade Næhesson son Aminadab ap Ætt Juda/siñt Gæfu. 13 Og
 hñs Gæpa var eitt Silpurpat/Nundrad z þriatju Sikkla verd/ein Silpur Skál/siñtju
 Sikkla verd/eptr Nægedomsfins Sikkla/huortueggia þullt Næitemiols/meingad med Oleo
 til eins Matoffurs. 14 Þar til ein Sullskid/ tju Sikkla Sulls verd/ full ap Næfelse. 15
 Ein Bre ap Nautunū/ein Nrwiz/eitt Læb ærs gamallt til Breñeoffurs/16 Ein Kiarn
 hafz til Synða offurs/17 Og tveir Br til eins Þackar offurs/sim Nrwiz/sim Kiarnhaf
 rat/z sim Læmb ærs gomul. Þetta er Gæpa Næhesson sonar Aminadab.

18 A odrum Deige offrade Nethaneel son Zuar/Hopdinge Isaschar. 19 Nñs Gæpa var
 eitt Silpurpat/Nundrad z þriatju Sikkla verd/ein Silpur Skál/siñtju Sikkla verd/eptr
 Nægedomsfins Sikkla/huortueggia þullt Næitemiols meingad med Oleo til eins Matoff
 urs. 20 Þar til ein Sullskid/ tju Sikkla Sulls verd / þull ap Næfelse. 21 Ein Bre af
 Nautunum/ein Nrwiz/eitt Læmb ærs gamallt til Breñeoffurs/ 22 Ein Kiarnhafur
 til Synða offurs. 23 Og tuo Bra til Þackar offurs / sim Nrwiz/sim Kiarnhafra/z sim
 Læmb ærs gomul. Þetta er Gæpa Nethaneel/ Sonar Zuar.

24 A þridia Deige offrade Eliab son Nelson/Hopdinge yfer Børnū Zebulon. 25 Nñs Gæ
 pa var ein Silpurdiskur hñdrad z þriatju Sikkla verdur / ein Silfur Skál/siñtju Sikk
 la verd/eptr Nægedomsfins Sikkla/huortueggia þullt Næitemiols blandad m3 Oleo/til ei
 ns Matoffurs. 26 Ein Sullskid tju Sikkla Sulls verd/ full ap Næfelse. 27 Ein Bre
 af Nautunum/ein Nrwiz/z eitt Læmb ærs gamallt til Breñepornar. 28 Ein Kiarnhafur
 til Synðaoffurs. 29 Og tveir Brar til Þackar offurs/sim Nrwiz/sim Kiarn Hafra/z sim Læ
 mb ærs gomul. Þesse er Gæpa Eliab Sonar Nelson.

30 En siorda Dag offrade Elizur/ Son Sedeur/ Hofdingen þ Børnū Ruben. 31 Nans
 Gæpa

Þoornet þra
 tolþ Hopdin
 gia Israelis
 Exo. 40/17

1
 Næhesson.

2
 Nethaneel.

3
 Eliab.

dingiar

4
Elizur.

Gampa var ein Silpur diskur hundrad z priatjge Sifla verdur/ ein Silfur skal siotjge Sifla verd/ epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia pullt Queitemiols/ blandad med Oleo til Matoffurs. 32 Ein Gullskid/ tju Sifla Gulls verd/ pull af Keyfelse. 33 Ein Bre ap Nautunum/ ein Nrwur/ eitt arsgamallt Lamb til Breneoffurs. / 34 Ein Kiarnhapar til Synða offurs. 35 Og tueir Brar til eins Packaroffurs/ sifm Nrwur/ sifm Kiarnhaprar/ z sifm Lomb arsgomul. Petta er gampa Elizurs son' Sedeur.

5
Selumiel.

36 En sifm Dag offrade Selumiel son ZuriSadai Nopdingen þ Bormun Simeonis. 37 Nans Gampa var ein Silfurdiskur/ hundrad z priatjge Sifla verdur/ ein Silfur skal siotjge Sifla verd/ epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia pullt Queitemiols blandad med Oleo til Matoffurs. 38 Ein Gullskid tju Sifla Gulls verd/ full ap Keyfelse. 39 Ein Bre ap Nautunum/ ein Nrwur/ eitt arsgamallt Lamb til Breneoffur / 40 Ein Seif Nasur til Synða oppurs. 41 Og tueir Brar til Packar oppurs/ sifm Nrwur/ Kiarnhafrar sifm/ z sifm Lomb arsgomul. Og þesse er Gampa Selumiel sonar ZuriSadai.

6
Elisaph.

42 A siotta Deige opprade Elisaph son Deguels/ Nofdingie yper Bormun Gad. 43 Nans Gampa var ein Silfurdiskur/ hundrad z priatjge Sifla verdur/ ein Silfur skal siotjge Sifla verd/ epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia pullt Queitemiols/ blandad med Oleo til Matoffurs. 44 Ein Gullskid tju Sifla Gulls verd/ full ap Keyfelse. 45 ein Bre ap Nautunum/ ein Nrwur/ eitt arsgamallt Lamb til Breneoffur / 46 Ein Seifhafur til Synða oppurs. 47 Og tueir Brar til Packar oppurs/ sifm Nrwur/ sifm Seifhafrar/ z sifm Lomb arsgomul. Og þesse er Gampa Elisaphz sonar Deguels.

7
Elisama.

48 En siounda Dag opprade Elisama/ son Amihud/ Nofdingen yper Ephraims Bormun. 49 Nans Gampa var ein Silfur diskur/ hundrad z priatjge Sifla verdur/ ein Silfur skal siotjge Sifla verd/ epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia fullt Queitemiols blandad m3 Oleo/ til Matoppurs. 50 Ein Gullskid/ tju Sifla Gulls verd/ full af Keyfelse. 51 Ein Bre af Fienadenu/ ein Nrwur/ eitt arsgamallt Lamb til Breneoppurs / 52 Ein Seifhafur til Synðaoppurs. 53 Og tueir Brar til Packaroppurs/ sifm Nrwur/ sifm Kiarnhafrar sifm/ z sifm Lomb arsgomul. Þesse er Gampa Elisama sonar Amihud.

8
Samliel.

54 A Attunda Deige offrade Samliel so Pedazur/ Nofdinge yper Manasse Bormu. 55 Nans Gampa var ein Silfurdiskur hundrad z priatjge Sifla verdur/ ein Silfur skal siotjge Sifla verd epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia fullt Queitemiols/ blandad med Oleo til Matoffurs. 56 Ein Gullskid tju Sifla Gulls verd/ pull ap Keyfelse. 57 Ein Bre ap Nautunum/ ein Nrwur / arsgamallt Lamb til Breneoffur / 58 Ein Seifhafur til Synðaoppurs. 59 Og tueir Brar til Packaroppurs/ sifm Nrwur/ Kiarnhaprar sifm/ z sifm Lomb arsgomul. Petta er Gampa Samliels sonar Pedazr.

9
Abidan.

60 Pañ Njunda Dag offrade Abidan son Videoni/ Nofdingen þ Bormu BenJamins. 61 Nans Gampa var ein Silfurdiskur/ hundrad z priatjge Siflos verdur/ ein Silfur skal siotjge Siflos verd/ epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia fullt Queitemiols blandad med Oleo til Matoppurs. 62 Ein Gullskid tju Siflos Gulls vd / full ap Keyfelse. 63 Ein Bre af Nautunum/ ein Nrwur/ eitt arsgamallt Lamb til Breneoppurs/ 64 Ein Seifhafur til Synða oppurs. 65 Og tueir Brar til Packar oppurs/ sifm Nrwur/ sifm Kiarnhaprar/ sifm Lomb arsgomul. Og þetta er nu Gampa Abidans sonar Videoni.

10
AhiEfer.

66 Tjunda Dag opprade AhiEfer son AmiSadai/ Nofdinge þ Bormun Dan. 67 Nans Gampa var ein Silfurdiskur/ hundrad z priatjge Siflos verdur/ ein Silfur skal siotjge Siflos verd epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia fullt Queitemiols/ blandad med Oleo til Matoppurs. 68 Ein Gullskid tju Siflos Gulls verd pull ap Keyfelse. 69 Ein Bre ap Nautunum/ ein Nrwur/ eitt arsgamallt Lamb til Breneoppurs / 70 Ein Seifhafur til Synða oppurs. 71 Og tueir Brar til Packaroppurs/ sifm Nrwur/ sifm Kiarnhafrar/ sifm Lomb arsgomul. Og þetta er nu Gampa AhiEfers sonar AmiSadai.

11
Pagiell.

72 Pa Ellepta Dag opprade Pagiell so Dchrans/ Nofdingen þ Bormu Assers. 73 Nans Gampa var ein Silfurdiskur hundrad z priatjge Siflos verdur/ ein Silfur skal siotjge Siflos verd/ epter Nelgedomsins Sifla/ huortueggia pullt Queitemiols blandad m3 Oleo/ til Matoppurs. 74 Ein Gullskid tju Siflos Gulls verd/ full ap Keyfelse. 75 Ein Bre af Nautunum/ ein Nrwur/ eitt arsgamallt Lamb til Breneoppurs / 76 Ein Seifhafur til Synða oppurs. 77 Og tueir Brar til Packaroppurs/ sifm Nrwur/ sifm Kiarnhafrar/ sifm Lomb arsgomul. Og þetta er nu Gampa Pagiells sonar Dchrans.

78 Það tolstu Dag offrade Ahira son Enan/Mofdinge þyrer Bormu Naphthali. 79 Nás Gampa var ein Silfurdisk: Hundrad z þriatíu Síklos verðr / ein Silpur skal stotíge Síklos verðr / eptir Helgedomsins Síkle / huornueggia pulli Hveitemjols blandad med Oleo til eins Matoffurs. 80 Ein Gullskid tíu Síklos Gulls verðr / pull ap Renkelse. 81 Ein Bre ap Matunú / ein Nrwur / eitt ars gamallt Lamb til Breneoffurs / 82 Ein Geit hapur til Sonda offurs. 83 Og tveir Brar til Packoffurs / fim Nrwur / fim Kiarnhapr / fim Lomb ars gomul. Og þetta er Gampa Ahira sonar Enans.

Þetta er Alltarefins Baggla / þú ígma þa þ var vjgt / Til huors ad Israels Nopdingi ar offrudu þísa tolp Silfurdiska / tolp Silfur skaltr / tolf Gullskider. 85 So ad hñ Disf ur vog Hundrad z þriatíge Síklos Silfurs / z huor ein Skal stotíu Síklos. So ad sum añ alls Silpursins ap þessu Kieru / var tuo Pushud / z flogr Hundrud Síklar / eptir Helgedomsins Síkle. 86 Og þær tolp Gullskider tullar ap Renkelse / z hielli sierhñ iju Síklos / eptir Helgedomsins Síkle / so ad Suman Gullfins i Skeidumum / var Hundrad z tuttugu Síkli.

87 Talañ a Brumum til Breneoffursins var / tolf Brar / tolp Nrwur / tolp Lomb ars gomul med þeirra Matoffre / z tolf Geithaprur til Sendaoffurs. 88 Og Suman a Brumum til Packoffursins / voru fíorer z tuttugu Brar / sexíu Nrwur / sextíu Kiarnhapr / sex tíu Lomb ars gomul. Þetta var Alltarefins Baggla / þa þ var vjgdt.

89 Og þa Moses gieck íñ i Samkundu Tialldbwdena / ad vid hañ yrde talad / þa heyrde hañ Noddina tala vid sig / ap Nardarstolnum / s var opar a Bitnisburdarins Drk / i millum þeirra tueggia Cherubim / þaða var talad vid hañ.

12 Ahira

Suma a Fo
rni þeirra eo
in Gopdingia.
Exod. 25/22.

Huorneñ z
þuar Gud tala
de vid Moson.

VIII



S DROTTIñ talade vid Moson z sagde / z Tala þu vid Aaron / z seigdu til hans / þa þu setur Lampana vpp / þa skallu so setia þa / ad þeir lyse all er sis til ljfa a praman til ar Liosastikunne. 3 Og Aaron giorde so / og sette Lampana ad lysa pramanvert þ Liosastikunne / sem DROTTIñ hafde þjpalad Mose. 4 Liosastikañ var ap þiettu Gulle / bæde Stiakenñ sialpur / z Blomstureñ / eptir þeirre Lfking / sem DROTTIñ hafde synt Mose / so giorde hñ Liosastikuna.

5 OS DROTTIñ talade vid Moson / z sagde / 6 Tak þu Leuitana burt þra Israels Bormum / og hreinsa þa. 7 Ein so skiu fara ad hreinsa þa / þu skallt stockua b Synða Batnenu a þa / og þeir sku taka ollumingis sitt Nær ap / z þuo sijn Klæde / so eru þr hreiner. 8 Þa skulu þeir taka einn vngan Brar / z hñs Matoffur / Hveite miol Blandad m Oleo. Og þu skallt taka einn añan vngan Brar til Sendaoffurs. 9 Og þu skallt leida Leuitana þyrer Sákudu Tialldbwdena / z samansafna ollu Almvganñ Israels Barna / 10 Og leida Leuitana þ DROTTIñ. Og Israels Borm skulu leggja sijnar Hendur yper Leuitana. 11 Og Aaron skal veyfa Leuitumum ap Israels Bormu til Þerpunar offurs þyrer DROTTIñ / So þeir Meige þiona i Embættenu þyrer DROTTIñ.

12 Þa skulu Leuitarner leggja sijnar Hendr vppa Branna Nopud / Og sa eine skal giorast til Sonda offurs / en añar til Brenepoornar þyrer DROTTIñ / til einrar Forskumar þ Leuitana. 13 Og þu skallt skocka Leuitana fram þ Aaron og hans Synne / z veyfa þeim til Þeisunar offurs þyrer DROTTIñ / 14 Og skilia þa so fra Israels Bormum / ad þeir sjeu mñner / 15 Þui næst skulu þeir ganga íñ / z þiona i Samkundu Tialldbwdenne. So skaaltu hreinsa þa z veyfa þeim / 16 Þui þeir eru mñr giepner ap Israels Bormu / z eg hefe þa til mñn teked / fyrer allt þ sem opnar sijnar Modur Rind / sñ er þyrer þa Frumgieinu ap ollum Israels Bormum.

17 Þui aller Frumburder a medal Israels Barna heyrta mñr til / bæde af Moñum z Fie nade / sñðan þañ tíð eg sloo i Nel alla Frumburde a Egyptalande / z helgade þa mñr / 18 Og tok Leuitana til mñn / þyrer alla Frumburde a medal Israels Barna / 19 Og eg gap Aaron z hans Sonum þa af Israels Bormum / til eins Skeimks / so þeir skylldu þiona i Israels Barna Embætte / i Samkundu Tialldbwdenne / til ad giora Forskum þyrer Israels Borm / So ad þar sje eingenn Plaga a medal Israels Barna / ep þeir vilia koma nær Nelgedomenñ.

(Framanve
rt) Það er /
Liosast i Lem
panti skulu ve
ra þeim mæg
en sem horep
jñar ad Forta
ldem / So bla
rt vare mñlle
Liosastatans
og Fortialda
fins.

Hreinsan Le
uitanna.

(Synða
Batn) Vg
ge Vatn / sem
sjeðt var yper
þa sem aplcyst
er voru.

Aller Frum
burder þyra
DROTTIñ til.

Exod. 13 / 22.
Num. 3 / 13.
Luc. 2 / 23.

20 Og Moses með Aaron afamt öllu Almuga af Israels Børnum breittu í öllum hlutum vid Leuitana/so s DRD Tinn hapde boded Mose. 21 Og Leuitarner hreinsudu sig z puodu sinn Klæde/z Aaron veyrade þm þyrer DRD Tini/z þorliffe þa/so þeir vrdur hremer. 22 Og epter það geingu þeir inn/ ad premia sitt Embætte í Samfundu Tialld bwdene/þyrer Aaron z hñs Sonum/So sñm DRD Tinn hapde bjpalad Mose yper Leuitunum/so giordu þeir vid þa.

Leuitana all
dur 25 Ar.

23 Og DRD Tinn talade vid Mosen/z sagde/24 Þetta er þ sem Leuitunū ber ad giora/ Fra þui þeir eru þm og tuttugu ára/ z þadan af/eru þeir duganleger ad draga í Strid/z þiona í Samfundu Tialldbwdenne. 25 En þra sñmtugasta áre skulu þeir vera Frials er þra sñns Embættis Þionustu/z skulu ecke fram þiona/26 Neldur taka vara a þra Brædra Þionustu/í Samfundu Tialldbwdenne/En þeir skulu ecke anast Embættid. So sña ltu brenfa vid Leuitana/so huor vakte sitt Vardhald.

IX

Num. 28/16
Exo. 12/18.
Leuit. 23/5.
Deut. 16/1.



DRD Tinn talade vid Mosen í Endemorku Sinai/a vdru Aare epter þ þr voru wt þarner af Egypta lande/a þeim þyrsta Manade/z sagde/2 Lat Israels Børn hallda Þaska a sñnum tñma/3 Þa þiortanda Dag í þssu Manade mot aptne/skulu þr þa hallda a sñnu tñma epter allre sñne sken z Riette/4 Og Moses talade vid Israels Børn ad þau skyldu hallda Þaska. 5 Og þeir hieldu Þaska þiortanda Dag/í þm þyrsta Manade/moote Kuollde/í Endemorku Sinai/Og Israels Børn giordu allt þ sem DRD Tinn hafde boded Mose.

Þaska halld
þra ohreinu

6 Þa voru þar nokkrer Men s saurgast hōpdu af Framlidnum Mañe/so þeir gatu ecke hallded Þaskana/a þm Deige/ þeir geingu þ Mosen z Aaron þa sama Dag/7 Og so gdu/Bier eru ohreiner af Framlidnu Mañe/Þui skulu vier þar þ vera minne hattar/ad vier meigum eige bera vorar Gæpur sñ þ DRD Tinn / a sñnum tñma a medal Israels Barna? 8 En Moses sagde til þeirra/Nafed Bidlund/eg vil heyra huad DRD Tinn bydur ydur. 9 Og DRD Tinn talade vid Mosen/z sagde/Tala þu til Israels Barna/z seigdu/10 Þegar ad nokkur saurgast af einu Framlidnu/eda er í Farska vid ydur a sñne Keisu/eda a mjal yd ættmñna/sa sñe sk lqka vel hallda DRD Tini Þaska. 11 En þo a þiortanda Dag í þm vdru Manade/a moote Kuollde/z skal eta þ miz ofyrdu Braude z Sallte/12 Og lata þar ecke neitt af leyfast til anars Morgus/Og eckert Bein skulu þr briota í þui/z þr skulu hallda þ í allan máta so s Men plaga Þaska ad hallda.

Exo. 12/47
Joh. 19/30

13 En huor hñ er hreinn/z er ei a sñne Keisu/z yfergap ad hallda Þaskana/Hñs Gail sk apmact þra hñs Folke/so þu þss/ad hñ hepur ecke þart DRD Tini sñna Gæpu/a sñnu æfuedna tñma/hñ skal bera sñna Gynd. 14 Og þa þ byr nokkur þramande hñ ydr/hñ skal z hallda DRD Tini Þaska/z hñ skal hallda þa epter Þaskana skycken z Riette.

Nunen Isra
els syn ferd
udust/ z nær
þr reistu her
bwder.

Þesse Skycken skal vera eins þ ydr alla/so þi þramada/so s þi Odalborna í Landenu. 15 G a þm Deige s Tialldbwden var vpp reyft / þa hulde eitt Sky yper Tialldbwdena Bitmsburdarins/z þar var ad sñ yper Tialldbwdenne/þra Kuollde/z til Morguns/þui lykast sem eirn Elldr. 16 So skiede allþapnt ad Skyed hulde hana/og vm Nætr v þ ad sñ s ein Elldr. 17 Og ept þ ad Skyed tok sig vp þra Tialldbwdenne/þa ferdudust Israels børn sñna Leid/Og huar s Skyed stadnæmdest/þar settu Israels Børn sñ nar Tialldbwder. 18 Israels Børn perdudust epter Orde DRD TINS/z epter hñs Orde lagdu þr sig. Og so leinge s Skyed var yper Tialldbwdenne/so leinge laau þr fyrr er/19 Og þa Skyed dualdist marga Daga yper Tialldbwdenne / þa giættu Israels Børn vardhalds DRD Tins/z ferdudust huorge.

20 Og þegar/so b ad/ad Skyed v nokkra Daga sápleytt yper Tialldbwdenne/þa settu þr sñn Nerbwder epter Orde DRD Tins/z so perdudust þeir aleidis epter Orde DRD Tins. 21 Þa Skyed var þ þra Kuollde z til Morguns / og tok sig þa vpp/þa perdudust þeir framveigis/Eda þa það tok sig vpp vm Daga/eda vm Nætur/þa ferdudust þeir afram. 22 Enn þa það var tuo Daga/eda eirn Manud / eda nokkud leinge yper Tialldbwdenne/þa laau og Israels Børn fyrr/z perdudust huorge/Og þa það tok sig þa vpp/þa perdudust þeir. 23 Þui epter DRD TINS Munne laau þeir / og epter DRD

DNOTIins Musie perbudust þr / So ad þeir toku vara a DNOTIins Bardhalde/
epter Ordum DNOTIins þyrer Mosén.

X



D DNOTIin talade við Mosén / z sagde / z Gior þier tuo Ewdra af þier
tu Silpre / so þu meiger hapa þa þar til / ad kalla Almvgan samann / z þeg
ar yðar Ner skal Nerbwðu sumptu. 3 Þeg blased er i þa bræda ad eins einpa
llolega þa skal allu Almvgen samasapnast til þinn vtan þi Sæfudu Tialld
bwðardpronu. 4 Og þa blased er ad eins i afian einpallolega / þa sku Nop
dingiarnet safnast til þinn / z þr enu Yppurstu yfer Þushlud i Israel. 5 En
þeg akaplega er blased i Ewdræa / þa sk sa Flock: Nerbwðu sumptu s er i Austre. 6 Og þe
gar akaplega er Trametad i afian tjma / þa skal sa Flock: Tioilldu sumptu / s liggz i mot
Sudre / þu þa þr skulu ferðast / þa skulu þier Trameta. 7 En þa Almvgen skal samann
koma / þa skulu þ. er einpallolega blasa / z ecke trameta. 8 Og Prestarnet Aarons Synr
skulu blasa i Ewdrana / Og þ skal vera ein æpinleg skockan / hia ydrum Epterkomendum.
9 Þa þier fared i Strid i yðar Lande / i moote ydrum Dvinnu / s heria æ ydur / þa skulu
þier blasa i Trametun / so yðar meige minst verða þyrer DNOTIin ydrum Gude / z ad
þier verðed þrelster þra ydrú Dvinnu. 10 Somuleidis / þa þier haped þagnad a yðar Natt
dum / z a ydrum nðu Manudum / þa skulu þier blasa i Trametun / yfer yðar Brennþorn
um / z Þackar offru / ad þad meige verða ydur til eitmar Miðingar þi ydrum Gude / Eg er
DNOTIIN yðar Gud.

A þeim tuttugasta Deige i þeim odrum Man iðe / z a þui odru Aare / took Skjed sig
ypp þra Bitniskurd Tialldbwðe. 12 Oz Israels Børn tooku sig vpp / z drogu ap
Eidemorku Sinai / z Skjed nam siadar i þre Eydemorku Paran. 13 En þffer sum
tu þorst Nerbwðu epter Ordum DNOTIins þi Mosén / s er / 14 Þirst for Merke Ner
bwðana Juda Barna / med þeirra Ner / z Nopdinge þyrer þeirra Ner var Nahesson son
Amnadab. 15 Og Rethmeel son Guar var Nopdinge yper Ner Isascharz Barna Att. 16
Og Eliab son Nelson / v Nopdinge yper Ner Sebul ns Barna att. 17 Þ mæz z so toku
Mei Tialldbwðena mid / Oz Børn Bersons z Merari gngu fram / z bæru Tialldbwðena.
18 Þui næst þor Merke Nerbwða Ruben med þeirra Ner / z Elzur son Sedeur var Nop
uds Madur yper þeirra Ner. 19 Selumel son ZuriSadai var Nopdinge þi Ner Simeon
is Barna Attar. 20 Og Eliasaph son Deguels / va Nopdinge yper Ner Sads barna att
ar. 21 Þa foru z so þr Rahathitar fram z bæru Nelgedomei / z hmer adrer reyftu Tialld
bwðina vpp / þar til ad þesser komu epter þeim.
22 Þar næst for Merke Ephraims Barna Nerbwða / m þra Ner / z Elisama son Ami
hud v yfer þra Ner. 23 Og Samiel son Pedazur / Nopuds madr þi Ner Manasse Barna
attar / 24 Oz Abidan son Bideoni var Nopuds madur þi Ner BenJamins Barna Attar.
25 Ner næst þor Merke Dans Barna Nerbwða / med þeirra Ner / þ voru þær seinustu Ner
bwðer. Og AhiSer son AmiSadai var Nopuds Madr yper þra Ner. 26 Og Pagiel so
Þhrans v Nopuds Madr yper Ner Assers Barna attar. 27 Og Ahira son Enans v
Nopuds madr þi Ner Nephthali Barna Attar. 28 So perbudust Israels Børn fram mæz
sum Ner.

S Moses sagde til sjns Mags Nobab / sonar Reguels ap Midian / Þier þorli til
þess stadar vin huorn DNOTIin hepr sagt / Eg vil gies a ydr hñ / þu þar nu mæz
off / þa vilum vier giora vel til þinn / þuad DNOTIin hefur lofad Israel godu.
En hñ suarade / 30 Ege vil eg þara med ydur / Nellið mun eg þara til minns Lands z til
minna Atmanna. 31 Nafi sagde / Eg bið þu ypergiep off ecke / þu þu veist huar vier skulu
setta vorar Nerbwðer i Eydemorkene / z þu skalt vera vor Augu. 32 Og ep þu þer med
off / þa vilum vier giora vel til þinn / ap þu gooda s DNOTIin giepr off.
33 So perbudust þr fra Fialle DNOTIins / þriggia Daga leid / z Sattmalks Drk DN
OTIINS for þ þeim / þa somu þriggia Daga Leid / til ad vñsa þeim huar þeir sk
ldu hufsla. 34 Oz Sk DNOTIins var yper þm vm Daga / þa þr foru ap Nerbwðinu.
35 Og þa Drken þor ap stad / þa sagde Moses / Kifs vpp þu DNOTIIN / Lat þinna
Dvine tustkraft / Og alla sþia þyrer þier / s þig hata. 36 Og þa þeir hufldust / þa sagde
ham

Tucer Tra
metur

Nuener Tr
ameta skyllde

Med huorri
stapan Israels
Solk perðadest.

1
Juda.

2
Ruben.

3
Ephraim.

4
Dan.

29
Nobab.

a
Leidfogare.

Skjed vñsar
Soltinu Veg
vm Daga.

Psal. 68 / 2.
Psal. 132 / 8

XI

Mögl. Fölsins



Þ Pa Eyndurek vard opolemmodur / siell þad illa þyrer Eyrum DRÖTIN
ins/ Og þeg DRÖTIN heyrde þ vard hñ atapluga reidr/ z Eldr DRÖ
TIN vppfuknade a medal þeirra/ z vppbrende þad sm yst var i Nerlwd
snum. z Pa tallade Folkeð til Mosen/ Og Moses bad til DRÖTINS
z so huarþ Elduren. 3 Og Men tolludu þan stad Tabeera/ sotu þess/ ad
Eldur DRÖTINS vppfueitfest a medal þeirra.

Tabera.
Rist.Man.
Exod. 16/ 14
psalm. 78/ 24
Johñ. 6/ 31
Sap. 16/ 20.

4 Pui Almöga Folkeð a medal þeirra þ sieck Lysting/ z sat z griet asamt Med Israels
Börnun z sögdu/ Quor vill giepa off Riöt ad eta? 5 Bier endurminunst þeirra Fiska sm
vi atü þ eckert i Egyptalande/ z Cucumeres/ z Pepones/ Lauf/ z Kaudalauf/ z Nijstala
uf/ 6 En nu eru Under vorar þrentar/ Pui vor Augu sian eckert ariad vñan þetta Man.
7 En Man var lifka s Coriader Grae/ z pui lifkast ad sian s Bedellion. 8 Og Folkeð þor
hingad z þangad/ z tynde þ vpp/ z Moludu þ vnder Kuorn/ z steyttu þ i Mortele/ z sudu
þ i Þottum/ z giordu þar ap Rökur a Hfune/ z þar smockudu so s Oleu Rökur. 9 Og
þegar Doggefi siell yper Nerlwdernar a Rottuñe/ þa siell z Man þar midr a med. 10

Moses sturlast
og möglar.

11 A Moses heyrde nu ad Folkeð griet/ medal siñar Aitar/ huor i sijnü Tiallddyrum/
þa gramdist Reide DRÖTINS mög þunglega/ z Moses vard z hryggz. 12 Pa
sagde Moses til DRÖTINS/ Quar þyrer hreller þu þin Þienara/ z pui siñ eg ecke
Röd fyrer þijnun Augum/ ad þu leggur vppa mig Þyrde alls þessa Folks? 13 Nep eg gi
eted allt þetta Folk? Nep eg þadt þ? So þu meiger seigia til min/ ber þa i þijnü Fadme
(lifka s ein Foster þer eit Barn) in þ Land sem þu hepr lopad þeirra Fedrum? 14 Nu
ar skal eg taka Riöt ad giepa öllu þessu Folke? Þad æper þ miet z seiger/ Giep off Riöt
ad eta. 15 Eg einsamall giet ecke bored allt þetta Folk/ þu þad er miet opþungt/ 16 Og
villtu so giöra vid mig/ þa lifsiat mig heildur/ hape eg ariars þunded Röd þ þijnü Augu/
ad eg siare ecke so minna Olucku.

70 Muddung
wruclast.

16 OS DRÖTIN sagde til Mosen/ Samansapna miet siotju Mönum ap Muddung
um Israels/ sem þu veitst ad þeir siou ellster a medal Fölsins/ z þeirra Forstiorar eru/ z le
id þa fyrer Samfundunir Tialldbwd/ z skvæka þa þar þram þ pig. 17 So vil eg koma op
afr/ z tala þ vid þig/ z taka ap þeim Anda s er miz þier/ z leggja a þa/ so ad þeir bere Fol
ksins Þunga med þier/ so þu skuler ecke eirn bera han.

18 Og þu skallt seigia til Fölsins/ Helged ydur til Morguns ad þier eted Riöt/ Pui yd
Gratir er komeñ þyrer Eyru DRÖTINS/ þier sem seiged, Quor giepur off Riöt ad E
ta? Pui þ gieck off vel i Egyptalande. Þar þyrer mun DRÖTIN giepa ydur Riöt/ ad
þier eted/ 19 Ecke eirn Dag/ ecke tuo/ ecke þinn/ ecke tju/ ecke tuttugu Daga um fring/ 20
Helldur eirn Manud/ þangad til þ geingur wt um ydar Naser/ so ydur velge vid þui/ Þyr
er þui þier haped i burt fastad DRÖTIN/ sem a medal ydar er/ z haped granted þ hñ
z sagt/ Quar þyrer erum vier wigeinguer ap Egyptalande?

Moses Vantru
Exod. 12/ 37Osteyt.
Johñ. 6/ 7.70 Mñ wtual
ber til Siorn
ara.
Esa. 59/ 1.

21 Og Moses sagde / Þetta Folk er sex Hundrud þushund Fotgengu Lids/ medal þu
orra eg em/ z þu seiger/ Eg vil giefa ydur Riöt ad eta eirn Manud i giegñü. 22 Skal neck
ud slæ midur Raut z Saude/ so ad þeim meige nægiast? Eða skulu aller Fiskar Siuarins
savnast hingad/ ad þ füne ad nægia handa þeim? 23 DRÖTIN sagde til Mosen/ Er
þa Nönd DRÖTINS stutt orden? Nu/ þu skallt sian huort mitt Ord kn ad koma fram
vid þig edur ei.

24 S Moses gieck wt/ z sagde Ord DRÖTINS þ Fölkenu/ Og hñ heimte samast þa
siotju Men af Muddungum Fölsins/ z liet þa standa fringum Tialldbwdena. 25
Þa kom DRÖTIN midur i Skijenu/ z talade vid han. z hñ tok ap þeim Anda
s var med hñ/ z lagde hñ yper þa siotju Muddunga. Og þegar Anden hujldest yper þm
þa spödu þeir/ z lietu ecke ap.

Eldad.
Medad.

26 En þ vrdur en þa tueir Men epter i Nerlwdunü/ eirn hiet Eldad/ en ariar Medad/ z
Anden hujldest yper þm/ þu þr voru z so vpp skrifader/ en voru þo ecke wigeingner til Tia
ldbwdaren/ z þr spödu i Nerlwdunü/ 27 Pa hliop eitt Bngmeñe burt/ z vnderfissade þ
Mose/ z sagde/ Eldad z Medad spæ i Nerlwdunü. 28 Pa suarade Josua so Nun/ Moses
Þienare/ s hñ hapde wtualad z sagde/ Moses min Nerra/ þyrerbiöð þu þeim þ. 29 Em
Moses

Moses sagde til hans/ Brøðræter þu minna vegna? Gæse Gud ad allt Jofk DNDI
ins þne ad spm/z ad DNDI Tm villde giepa sin Anda yfer þa. 30 So sagnadeft Mo
ses z þeir Ellstu ap Israel til Herbwðana.

DA gieck wt Bindur þra DNDI Tm/z liet Backtelur koma ap Sionu/ z dreipde
þm yper Herbwðernar/vinhuerfis/hier eirne Dagleid/ Leingd/z þar eirnar Dag
leidar leingd/tueggia alna hant yfer Jorden. 32 Þa stood fooked vpp/z sagnade
Bakteler/allan þan sama Dag z alla þa Nott/z allan anan Dageu/z sa sem minst sap
nade/hn pieck tju Nomor/z þeir þestu þa vpp/kringu allar Herbwðernar.

33 Þa Rioted var en nu i millu þeirra Tana/z adur en þu var lofed/þa grandest Kei
de DNDI Tins a mjal foleksins/z so þ med eirne mig storre Plagu. 34 Þar af kallad
est sa stad/Girndar Graper/Soku þess ad þ Girndarsama fole/var jardad i þeim sama
stad. 35 Folek þor þra Girndar gropum til Nazeroth/z voru i Nazeroth.

Backtelur.

Exo. 16/13.

Psal. 68/27

Psal. 78/30

Drepsott.

Girnd Gr
fer.

XII

SMaria z Aaron atoldu Moses/ þ hans Kvinu skuld sem var ap Mor
Lande/þar þ hn hapde teked eina Morlendka Konu sier til Eigenkunu/z
Og sogdu/Talar þa DNDI Tm alleinasta þ Moses? Talar þan ecke z
so þ off? Og DNDI Tm heyrde þ. 3 En Moses v eirn mig = plagad
Madur þamar en aller Men a Jorden.

4 **D**S DNDI Tm sagde hastarlega til Moses/ til Aarons z til Mari
am/Gared wt hier þriu saman til Samkudu Tialldbwðarenar/z þau oll þriu geingu wt þa
ngad. 5 Þa kom DNDI Tm midur i Sknstolpanu/z stod i Tialldbwðar dyronu/z kall
ade a Aaron z Mariam/Og þau geingu bæde þar wt. 6 Og hn sagde/Neþr min Ord/
Er þar nokkur Spamatur DNDI Tins af ndur? Þeim vil eg openbera mig i eirne
Syn/eda eg vil tala vid hn i einu Draume. 7 En ecke so min Þienare Moses/sem er tru
lindr i öllu minnu Nwse/8 Eg tala munlega vid hn/z hn sier DNDI Tm i sine Mynd/
ecke i myrkum Ordu edr Ljkingu. Þu oottudust þid þa ecke ad mæla i mote minum Þie
nara Mose?

9 Og Keide DNDI Tins grandest þeim/z hn þor i burt/10 Þar med huarþ z Skped
i burt fra Tialldbwðene. Og þra/Maria vard Spitelst liska sin Smior. Og Arö leit til
Mariam/z vard var vid ad hum var ordeu Ljþþra/11 Og hn sagde til Moses/min Nerra
Leit ecke þessa Synþ blipa a okkur/mg huorre vid þopum darrlega giort z syndgast/12 Ad
þesse ste ecke so sem sa er Daudur tiem: ap sinar Modur Ljfe/Þad hepur alla reidu vpp
eted halpt þenar Noll.

13 Þa kallade Moses til DNDI Tins/z sagde/X Gud/heilsbrigda þu hana. 14 DNDI
Tm sagde vid Moses/Þ þader þenar heþde hrætt i þenar Andlit/skyllde hun þa
ecke skamast sin i so Daga? 15 Leit hana vera wteluckta i so Daga utan Herbwðana/
Ept þ ma hum takast aptz. So var Maria wte luckt ap Herbwðinu i so Daga. Og
Folek þerdadest ecke leingra a fram/þerr en Maria var medteken aptur. 1 Ept þ þer
dadest Folek fra Nazeroth/z sette Herbwðer sinar i þeirre Eydemorku Þaran.

Maria z Aa
ron mögla mot
Mose.(Mofgangs
Madur)sin margt þla
ut ad lya.

Psal. cxxxij.

Minstu DNDI

Tm z alls þans

Mofgangs.

b
Gut sem sin er
ap Ljþþra.Gutnes Gud
openberar sig.

Ebre. 3/ 2.

Maria verður
Spitelst.Caput
XIII.

XIII

SDNDI Tm talade vid Moses/z sagde/3 Send þu Men wt ad skoda
Landed Canaan/huort eg vil giepa Israels Bormu/ af sierhuorre Kynku
nsl ein ypparlegan Man. 4 So sende Moses þa ap þre Eydemorku Þar
an/eptr Orde DNDI Tins/þr ed aller voru Hofdingiar þ Israels Bormu/5 Og þesse eru þra Nopn.

Samua Son Jacur/ap ætt Ruben. 6 Saphat son Nori ap ætt Simeð.
7 Caleb Son Jephune ap ætt Juda. 8 Igeal Son Josephs af ætt Isaschar. 9 Nofea so
Mun af ætt Ephraim. 10 Valti son Naphu ap ætt BenJamin. 11 Gadiel son Sodi af ætt
Sebulon. 12 Gaddi son Susi ap ætt Josephs ap Manasse. 13 Amiel so Gemalli af ætt
Dan. 14 Sethur so Michael af ætt Affer. 15 Nahebi son Baphsi/ap ætt Nephthali. 16
Guel son Machi/ap ætt Gads. 17 Þesse eru Nofn þra Mania s Moses wt sende ad sko
da Landed/En Moses kallade Nofea Mun son Josua,

Deut. 1/ 22.
Tolp Men nio
sua um landetNopn þra sem
ransaka skylldu
Landed.

Josua.

Og

18. **E**m Moses sende þa nu wt til að skóða Canaans Land/ sagde hñ til þra/ Kynsed
 vpp i mot Sudre/z gáged a Giallenu vpp/ 19 Og gáugiafed Laded/húneñ þ er/z þ
 Folk s þ" i byr/hút þ er sterkt edr veykt/ þatt eda margt. 20 Og huad þ er þ eitt
 Land s þr byggia/huort þ er gott eda Bondt/z huad þ Borger þ eru/sem þeir bwa wt i/
 huort þeir bwa i Tialldbwum eda fostum Stodum. 21 Og huad þ er þ Lád/huort þ er
 þeytt eda Magurt/z huort þar eru Trie jñe edur ecke/ Bered Haghrauster/ og taked ap
 Averte Landsins. Og þetta var a þm tíma s Býnþrwgurnar voru fyrst þullvagnar.

Ena's born

Nebron.

Joan.

E scol heiter

Djamber/ var af

fiemur Djamber

ia Lætur.

Deut. 1/ 24.

22 Þeir þóoru ap stad vpp epter z mofnuðu vm Landed / fra Eydemorðu Zin/ z allt til
 Nehob/ þa þared er til Namath/ 23 Þeir geingu z vpp i moof Sudre/z komu til Nebron/
 þar voru þeir Ahiman/ Sesai z Thalmat/ Ena's Børn. En Nebron var bygd svo Al-
 rum þyrr en Joan i Egyptalande. 24 Og þeir komu til þess Lætiar s kalladest E scol/ og
 skaru þar vpp eirn Býnþuist med Býnberia Klasa/z liefu tuo Men bera hñ a eirre St-
 aung/ þar til z so Granata Eple z Sjúkur. 25 Sa stadur kallast E scols Lætur / soðum
 þess Býnberia Klasa sem Israels Børn skaru þar ap.

E Þeir sneru sier aptur þa þeir höfdu ransaðad Landed epter sirotijger Daga / 27
 Geingu þan/z komu til Mosen z Aaron/z alls Almvgans Israels Barna/ i Eyd-
 demorðu Þaran giegnt Kades/z sögdu þm z öllum Almvganū huorneñ til stæde/
 Og þeir liefu þa sía Landsins Avogstu. 28 Og Eungjördu þm þra z sögdu/ Þier komum
 i Laded þ þr sendud off til/ i huorū ad flytur Miosk z Nūang/z þia er Avortureñ þan/ 29
 Btan þ/ ad þ" þyr sterkt Folk/z þar eru miosg storar z sterkar Borger/z vier sañ þ" z so
 Ena's Børn i Landenu. 30 Og Amalechitar bwa sunan i Ladenu/ En Netit/ Jebusit
 z Amoritar bwa a Fiollunum/ Cananitar bwa wt med Sionū/z hia Jordan.

Caleb z Jo-
 sua apysa Is-
 rael að jñtata
 Landed.

31 En Caleb stöduade Folked þ Mose z sagde/ Læti off fara vpp þangad að jñ taka Lā-
 ded/ þuiad vier þaum þ vel med Magt vñed. 32 En þeir Men s vpp þangad höfdu þar
 ed med hñ sögdu/ Eige Eunnū vier að þara vpp þangad/ i moote þui Folke/ þui þ er ster-
 kara en vier. 33 Og þeir hallmæltu Landenu/ þ Israels Børnum s þad höfdu skodad/z
 sögdu/ Þad Land s vier geingū i giegntū ad skóða/ vpp etur sjña Jñbyggjara/z allz sa Ey-
 dur s vier saum þar jñe/ er harla hmuaxed Folk/ 34 Þier saum þar z Risa/ Ena's Børn
 ap Risa Ettū/z vier syndustum þ vorū Augū lifka s Grashoppur/z so syndust vier lif-
 ka þ þra Augum.

XIII

Mogl Isra-
 els barna giegnt
 Mose.
 Deut. 1/ 27.
 psal. 106/ 24

E A hoof allz Almvgen vpp að falla/z Folked griet vm alla þa Mose. 2 Og
 öll Israels Børn mögludu moof Mose z Aaron/z allur Almvgen sagde
 til þeirra/ Gud gæfe þ vier hepdum dæd i Egyptalande / eda dæti vier
 en nu hier i þessare Eydemorðu/ 3 Þui leider DRÖTtiñ off i þ Land
 so að vorar konur þalle þ Suerde/ z vor Børn verðe að Hærpange? Er
 ecke þetra að vier forum aptur jñ i Egypta Land? 4 Og þuor sagde til
 añars/ Sañ off eirn Hofdingia/z þorum i Egyptaland aptur.

Josua Caleb
 Eccl. 46/ 9
 1 Mac. 2/ 55
 56.

E An Moses z Aaron fiellu þrañ a sjñar Afasianer þ öllu Almvgans Sopnude/ ap
 Israels bornū. 6 Og Josua son Nuns/ Caleb son Jephunne s z so höfdu skodad Lā-
 ded/ ripu sjñ Klæde/ 7 Og sögdu til alls Almvgas Israels Barna/ Þad Lād s vi-
 i giegntū þóorū ad skóða er hardla gott. 8 Sie DRÖTtiñ off nædugz/ þa leid' hñ off vel
 jñ i þ sama Lād/z gieþz off þ/ þ er þ Lād s Miosk z Nūang i flytr. 9 Falled ecke þra DR-
 ÖTtiñ/z hrædest ecke Eyð þess Lands/ Þui vier vilium eta þa vpp/ lifka s Braud/ Allt
 þeirra Fullting er fra þm horped/ En DRÖTtiñ er med off/ hrædest þa ecke.

Moses bidur
 þyr' Folkenu
 Exo. 32/ 12
 og 34/ 8.
 Deu. 9/ 28.
 Exo. 13/ 21

E A sagde allt Folked að Men skylldu beria þa Griote. Þa openberadest Dyrð DR-
 ÖTtiñs i Saktūdu Tialldbwdeñe/ þ öllum Israelis Børnum. 11 Og DRÖTtiñ
 sagde til Mosen/ Quorsu leinge skal þetta Folk smanna mig? Og húsu leinge vil
 ia þeir ecke trua mier/ þ allra handa Teikn s eg hepe giort a medal þeirra? 12 Eg vil
 liosta þa med Drepsott/z apma þa/z giöra þig að meire z styrkuare Þið en þesse er.
 13 Þa sagde Moses til DRÖTtiñs/ Þad spyria Egyptisker Men/ Þui þu heþz þert þer
 ta Folk midt wt fra þeim/ miz þjñū Krapte/ 14 Og þr mūu seigia til þssa Lands Jñbygg-
 jara/ sem hapa heyr/ að þu DRÖTtiñ ert a mzal þssa Folks/ z openberliga audsynir
 þig

pig/z þitt Sky stendr yper þm/z þu DROTTiñ geingz þ þeim vm Daga i Skyfistolpa/
 en vm Nat: i Eldfistolpa. 15 Og ep þu slær nu þetta Folk i Nel laka s eirn Mñ/þa nu
 nu Heidingi fr s soddá rækte vm pig hepra/mæla' z seigia/16 DROTTiñ gat i onguá ma
 ta leidi þta Folk i þ Lád/s hñ hapde suared þui/z þui hefz hñ slatrad þui i Eydemorku.
 17 So lat nu Krapt DROTTins miklast/so s þu hepur talad/z sagt/18 DROTTiñ Ego. 34/7.
 er poleñmood: z miog Myrkunfammur/ z þyrergief: Synder z Misgiorder/z loetur onguan Psal. 103/8
 ohegnðan/hellð: viti hñ Fedraña Misgiörninga yper Bornum/i þridia z þiorda Lid. 19 Ego. 20/ 5
 So btu nu lqñsár Misgiörningu þssa Folks/ Epi' þñe mikelle Myrkufeme/ So s þu he
 pur z þyrergieped þessu Folke/sjðan þu leiddet þ wt ap Egnptalande/allt til þessa.
 20 Og DROTTiñ suarade/ Eg hefse þgteped þ epter þui s þu mællter. 21 En so sarnar
 lega s eg life/ skal oll Berollden vppfyllast ap Dyrd DROTTins. 22 Þuiad aller þeir
 Meñ s sted hafa mñna Dyrd/z mñnar Zarteikner s eg giorde i Egnptalade/z i Eydemo
 rkeñe/z hafa nu þreistad mñn iustum/z ecke hlydt mñe Rodd/23 Eingen þra skal sian
 þta Land s eg soor þeirra Fedru/Og eingen ap þm skal þa ad sian þ/s mig hapa lastad.
 24 En mñ Þienara Caleb/vil eg juleida i þ Land/s hñ var þyre i/þuiad añar Ande er
 med hñ/z hñ hepr trulega epter þylgt mter/ z hans Eade skal eignast þ. 25 Þar til A
 malechitana/ z Cananitana sem bwa i Dalman/Smued vm a Morgun/z fared i Eyde
 morkena/æ þan Beg sem liggur til Rauda Naps.

S DROTTiñ talade vid Mosén z Aaron/z sagde/27 Nuorsu leinge vill þesse hñi
 jlle Almoge mogla i moote mter? Þui heprt hepr eg þ Mogl s Israels Born ha
 þa moglad a moote mter. 28 Þar þ seig þu til þeirra/So sarnarlega s eg life/seig
 er DROTTiñ/Eg skal giora vid þdur/so s þier haped sagt/þ mñm Eyrü/29 Þd' Eij Deut. 1/ 34
 kamet skulu palla i þessare Eydemorku/z aller þier s talder erud iustuger z þan ap ellðre z 35/ 36.
 þier s moglad hafed i moote mter/30 Þier skulud ecke koma i þ Land s eg hefse vpp lyp
 mñe Nende þp' /ad eg villde lanta þdr bwa þ' /Bian Caleb so Zephunne/z Josua so Nun. Psal. 95/9.
 31 Þd' Born vm hñ þier sogdud/ Ad þau mñdu vða ad Nerþange/þa vil eg leida þagad Inf. 26/65
 jñ/ad þr kane þ Lád hñ þier forsmadud/32 En þier z þd' Eijka' sku palla i þssare Audn Josua 14/6
 33 Og þd' Born skulu vða Nirdar' i þessare Eydemorku i fiorutju ar/z bera yðarn Saur Ps. 106/25
 lifnad/þ' til ad þd' Eijkaer eru þoreyðder i Eydemorkene. 34 Epter tolu þra fiorutjge Da Ebre. 3/ 11
 ga a hñm þier rasoðudud Laded/þa/ hñ Dag: sk gillda ar/so ad þi' skud bera vðra Mis Inf. 32/ 11
 giörninga i fiorutjge ar/ so þier vited huad þ er/þa eg tek ap Nondina. 35 Eg DROTT Eze. 4/ 6.
 iñ hepe sagt þetta/þta vil eg z giora þssu vöða Almoga/s sig hepr vpp sett i moot mter/ Ps. 95/10.
 þeir skulu aller verða ad onguo i þessare Eydemorku/z deyia i þessum stad. Judæ. 1/ 5.
 36 So doou aller þr Meñ i Þlagu/þ DROTTiñ/ s Moses hapde wisendt ad ransaka
 Landed/z voru kommet aptur/z komu ollu Almoganu til ad mogla þar a moote/ 37 Þar
 med/ad þeir wthroopudu ap Landenu/ad þ väre jllt. 38 En Josua son Nuns z Caleb so
 Zephunne lipdu epter ap þeim Moñum s fared hoþdu ad skoda Landed.

S Moses talade þsse Ord til allra Israels Barna/þa vard Folked miog sorgade
 40 Og vm Morgunefi stodu þeir miog sneña vpp/z geingu vppa Fialled/z sogdu/
 Sian vi' eru hi' /z vilu þara vpp til þss stad' s DROTTiñ hepr talad vm/þui vier
 hoñu lyndgast. 41 En Moses sagde/Þui þperitode þier so Ord DROTTins? Þad mñ
 ecke luckast þdr/42 Fared ecke vpp þagad/þui DROTTiñ er ecke mñal þd' /ad þier falled
 ecke þþrú Dvinu. 43 Þui Amalech z Cananet eru þ' þ þdr/z þier mñud falla þ Suerde/
 þ þui ad þier snerud þdr fra DROTTiñ/mñ DROTTiñ ecke vera med þdur.
 44 En þr voru einbeitter ad fara vppa Næd Fiallsins/En Sattmæls Drk DROTT
 ins z Moses komu huorge wr Nerþwðum. 45 Þa komu þr Amalechitar z Cananitar ofa
 sem biuggu i Fiallbygdum/ z veittu þeim Slag/z sundur mordu þa allt jñ til Norma.

Israels Børn falla.

XV



S DROTTiñ talade vid Mosén/og sagde/ z Tala vid Israels Børn/og seig þu til þeirra/ Þa þier komed i þad Land sem þier skulud bygg
 ia/ huort ad eg vil giesfa þdur/ 3 Og þier vilied giora DROTTiñ off
 ur/huort hellður þad er eitt Brenneoffur/ eda eitt Oppur fyrer nockra stier
 lega Neistfreinging/ eda er þad eitt slafuiliugt oppur/ eda yðart Nattjda
 M oppur

Kyrkju Log
 em.

oppur/so þier meiged giora DRÖTNI einn sætan Ílm/af Nautum eda Saudum.
4 Quor sem vill oppra DRÖTNI sjna Gæpu/han skal giora til Matoppurs þan til
unda part Queite miols/blandad vid Fiordung af Nin Bidsmors/5 Og en fiorda part af
Nin Bids til Dryckiar offurs/til einrar Brenefornar/edur nockurs anars Offurs/þeg"
eitt Lamb er hapt til Foornar. 6 Enn þa einn Nrwfur er Foornpærdur/þa skalstu giora
Matoffur/tuo tjiunda Parta Queite miols/blandad med Oleo/þridia part af Nin/7 Og
en þridia part af Nin Bids til Dryckiar offurs/þ skalstu offra DRÖTNI til eins sæts
Ílms.

8 En vilier þu offra DRÖTNI einn Bra til einn Brenefornar/ eda til eins tierligs
Neitis poornar/eda til eins Þacklætis offurs DRÖTNI/ 9 Þa skalstu offra med sama
Bra til Mat offurs/þremur tjiundum Queitemiols/blönduð mæ halpre Nin Bidsmors
10 Og eina halpa Nin Bids til Dryckiar offurs/þ er offur DRÖTNI til eins Sætlei
fs Ílms. 11 So skalstu giora vid einn Bra/einn Nrwf/einn Saud/ap Lömþu z Sæti. 12
Eptir tolu þessara Foorna/þa skal z talað vera a Matoffrenu z so Dryckiaroffrenu/.

Riettur þess
Gramanda eins
sem þins Inn
lenda.

13 Quor hñ er heima þæddi/hñ skal foddan giora/ad hñ offre DRÖTNI offr til eins
sæts Ílms. 14 En þ þar þyr nockur wilendur medal ydar/ eda a medal ydar Attar/z vill
giora DRÖTNI eitt offur til eins sæts Ílms/hñ skal giora lífa sm þeir giora. 15 Ein
feykan skal vera öllu Sopnude bæde hia ydur/ z so hia þeim Fromundum. 16 Þad skal
vera ein æpinleg feykan hia ydrum Epterkomendum/ ad sa hñ Framande skal vera þyr
er DRÖTNI lífa sem þier. Eitt Sogmar/einn Riettur skal vera/ bæde þyrer ydur z
so þyrer þa þramande sem bwa hia ydur.

Exod. 23/19

DRÖTNI talade vid Mosen z sagde/18 Tala þu vid Ísraelis Børn/z seig
þu til þeirra/Þa þier komed i þ Land i huort eg vil leida ydur / 19 Og þier efed af
Braudenu þess Lands/þa skulu þier giepa DRÖTNI eina Bpplhypting/20 Sem
er eina Kofu ap ydar þyrsta Deygie skulu þier giefa til Bpplhyptingar/lífa sm þier gior
did af Bpplhypting ap Kornhlödune/ 21 So skulu þier z hia ydar Epterkomendu giepa
DRÖTNI þad þyrsta ap ydar Deygie til Bpplhyptingar.

Foornar þyr
er yper sionar
Synder.
Leuit. 4/13+

22 Og þegar þier solum Duitku giorad eeki eitthvad ap þessu Boddordum/s DRÖT
NI hepur talad til Mosen/23 Og þ allt sem Nerran hefur boded ydur/þyrer Mosen/þra
þeim Deigie/sem han tok fyrst til ad skipa ydrum Epterkomendu/24 Ef Almogæ gior
er nu nockud ap yperþion/Þa skal all Almogæ taka einn Bngan Bra/ ap Nautun til
Brenefoornar/ til eins Sæts Ílms þyrer DRÖTNI/ med sjnu Matoppre z Dryckiar
oppre/so sem til þyrer/z einn Kiarnhapur til Synða oppurs. 25 Þa skal Prestureñ gior
ra eina Forlíkan þyrer allan Almoga Ísraelis Barna/ So er þeim þad fyrergieped/þui
þad er ein yferþion. Og þeir skulu bera DRÖTNI þessar sjnar Gæpur til eins Offurs
z þeirra Synða offur þyrer DRÖTNI/ þyrer þeirra yperþion/ 26 So verð þad öllum
Almoganum Ísraelis Barna þyrergiepid/So z lífa þm Fromundum sem ad bwa a med
al ydar/med þui ad allt Folked er i foddan yperþion.

(þræfelfne)
Þad er su Gy
nd sem Madur
vill eeki þeckia
þyrer Synð/he
ldur þyrer ri
ettast Gifning
so sm giora Ri
ettarat/sm um
breyta Guds
orde z Sogmar
le/z wtþyda þ
epter þui sem
þa lýst.

27 En þegar ein Sæl syndgar ap yper sion/hun skal þæra eina Seit ars gamla þrafi til
eins Synða offurs. 28 Og Prestureñ skal þorlíkun giora þyr þa Sæl sem þa yferþion
hente mæ sama Synða offre/þ þa yperþion þ DRÖTNI/ad hñ forlífe hana/ so verður þ
hefi þyrergiefed. 29 Og þetta skal vera eitt Sogmar ad þier skulud giora þ yperþioneñ/
bæde sa júlende a medal Ísraelis Barna/z sa wilende sem þyr a medal ydar.

30 En þa ein Sæl giorer nockud ap sjne a Þræfelfne / huort sem hun er júlendst eda fr
amande/su hepur þorættad DRÖTNI/ Goddan ein Sæl skal apmæd verda þra sjnu
Folke/ 31 Þyrer þui hun þyrerleit DRÖTNI's Ord/z þorliet hñs Bod/Num skal mæ ol
lu afmæst/ Skulden þie heñar.

Sa grytst i
Sæl sem las sa
mann Teie az
Sabbaths Dei
gie.

32
DRÖTNI talade vid Mosen/z sagde/ 38 Tala þu vid Ísraelis Børn/ z seig
til þra
þ saman safnade Triam a einu Sabbaths Deige. 33 En þeir sem fundu hñ ad þssu
verke/Triam ad safna/leiddu hñ þ Mosen z Aaron/z þ allan Sofnuden/ 34 Og
þeir settu hñ i Fangelse. Þui þad var en þa eeki klærlega afuedid huad þar skyllde giora
vid han. 35 En DRÖTNI sagde til Mosen/ Sa Madur skal vissulega deyia/allur
Almogæ þ beria hñ Griote til bana vñan Nerbwðana. 36 Þa þærde all Almogæ hñ wt
yfer Nerbwðern/z gryttu hñ so hñ doo/epþ þui s DRÖTNI hapde boded Mose. 37

DRÖTNI talade vid Mosen/z sagde/ 38 Tala þu vid Ísraelis Børn/ z seig
til þra

ad þeir skulu giora Breiming" a Sammū þra Kyrtla/a mjal allra ydra Epterkomenda/z setia gul" Silkefwar: pp" somu Breiming"/a Sammū/39 Og somu Breiming" sku þiena ydr þar til ad þier skulud horpa a þær/ z mñast a ok Bodord DROTTINS/z giora þau/ z ecke hallda ydur eptir Hugbode ydars Niarta/z eige heildur fremia Noordom eptir ydrū Augū. 40 Þar þ skulu þier mñast a ad giora oll mñn Bod z vera heilager þ ydrū Gu, de. 41 Eg DROTTIN ydar Gud/sem hepe wileidi ydur ap Egypta Lande/so ad eg væ re ydar Gud/Eg DROTTIN ydar Gud,

Deut. 22/12.

Math. 23/5

XVI



Þ Korah son Jezebars sonar Kahaths sonar Leui/ z Dathan z Abiram spner Eliabs/z On son Peleths sem var ap sonum Ruben/z Þeir settu sig vpp i moot Mose med nockrum sdrum Moñū af Israels Børnū/tuo hñ orud z þinnuige betz af þeim vpporslū mjal Almvgans/ Kadmēñ og nafn kunnuger Mēñ/3 Og þeir toku sig saman i moot Mose z Aaron/z sogdu til þeirra/Þio haped opmæked vid/ Þui sa Almuge er allur saman Neilagi/z DROTTIN er a medal þeirra/Þui vpphepie þier ydur yfer Guds Almuga?

4 Og þa Moses þ heyrde fiell hñ þram a sitt Andit/5 Og sagde til Korah z alls hñs Selkapar/A morgun skal DROTTIN sona huor hans er/huor Neilagi er/z huor hñ skal offur fara/huor hñ wtuelur sa skal þara hñ offur. 6 Stored so/Taked ydur Kexk elsis Kier/Korah z allur hñs Selkapi/7 Og legged Elld þar wtj/z legged Kexkelse þ a/a Morgū þ DROTTIN/z huor DROTTIN wtuelur/ sa vere heilagi/Þier haped opmæked vid þier Leui Børn.

8 Og Moses sagde til Korah/Neþred þier Børn Leui/9 Þiker ydr þ so listels vert/ad Israels Gud hepur skiled ydur þra Israels Almuga/ad þier skulud offra hñ/z ad þier Þioned i DROTTINS Tialldbwat Embætte/ z ganged þram þ Almugan z þioned hñ 10 Hñ hepr medteked þig/z alla þinna Brædr Leui Børn til sñn/ Og þier gyrmest nu og so Þrestarm Embætte/ 11 Ean þu og allur þinn Selkapur giorer eirn motblástur i moot DROTTIN/Quad er Aaron/ad þier mogled i moot hñ?.

Þ Moses sende Bod þangad/z liet kalla Dathan z Abiram son Eliab. Eñ þr su orudu/Eige vilum vi" fara vpp þangad/13 Er þ of lqied ad þu hepur fart off af þui Lande s Miosk z Nunang þlytur i /til ad slar off i hel þier i Eydemorkeñe? 14 Þilltu þa endelega Drottina yper off? 14 Huorsu þinnlega hepur þu þært off iñ i þ Land sñ Miosk z Nunang þlytur i? Og giefed off Akra z Bñngarda til eignar? 15 Þilltu z slq ta Augū wt a Folkenu? Ecke komin vier vpp þangad.

15 Þa vart Moses apar reidr/z sagde til DROTTINS/Emv þier ecke til þra Matopp 16 Og hñ sagde til Korah/Þu z allur þinn Selkapur skulud vera a Morgun þyter DROTTINE/þu z þeir/z Aaron. 17 So skal huor ap ydur taka sitt Bloodarkr/z leggja Kexkelse þar vppa/z ganga þram þ DROTTIN/huor med sitt Bloodarkr/þ eru tuo Nun drud z þinnuigu Bloodarkr. 18 Og huor tok sitt Bloodarkr/og logdu Elld þar i og Kexkelse þar yper/z geingu fram þ Samfundu Tialldbwat dpr/z Moses z Arō med. 19 Og Korah samansapnade ollum Almuganū i gtegn þeim/vtan þyter Samfundu Tialldbwat dprum.

20 DROTTINS Dyrd openberadest þyter ollum Almuganum. Og DROTTIN iñ talade vid Mosen z Aaron/z sagde/21 Skilied ydr þra þinn Almuga so eg meige þyndelega eydeleggia þa. 22 Eñ þeir fiellu þram a sñnar Afom/z sogdu/Gud þu sem ert eirn Gud Andanā alls Nollas/Þo ad eirn Madur hase sñndgast/villtu þar þ laata Grind þinna ganga yfer allan Almugan?

23 Og DROTTIN talade vid Mosen/z sagde/24 Tala til Almugans z seig/Bæked fra Tiolldū þra Korah/Dathans z Abirās/allt vm kring. 25 Og Moses stod vþ/z gieck til Dathan z Abirā/Og þr ellstu af Israel þylgdu hñ eptir. 26 Og hñ talade vid Sopnu deñ/z sagde/Bæked fra þissu ogudlegga Mañā Nophylum / z snerted ecke neitt af þui sam þeim heprer til/so þier skulud ecke þyterfarast i ollum þeirra Syndum. 27 Og þeir vikū

Korah z ha ns Selkapi gi gra vppsteyt i mote Mose og Aaron.

Eyr. 45/34

1 Cor. 10/10

Judā 1/11.

1. Eñ. 12/3.

Eyr. 46/29

Gradelegt

Straff yter þa vpphlaups sñ mu.

Inf. 26/10

z 27/3.

Deut. 11/6.

Psa. 106/17

vpp þra Nýbhlum Korah/Dathās z Abirams. En Dathan z Abiram geingu wt/z stoo du sñna Nýbjla Dyrum/med sñnu Kúnnun/Sonum z Bormum.

28 Dg Moses sagde/Þar ap skulu þier merktia/ad DRD Eini hepur sendt mig/ad eg sñ lde giora öll þesse Berk/en ecke ap mñnu Niarta. 29 Sie þ so ad þesser denie so sem aller Meñ denia/eda sie þeirra heim vitiad/so s allra añara Mañia verdr vitiad/þa hepur ecke DRD Eini wt sendt mig. 30 En giora DRD Eini nockud mytt/so ad Jorden vpp laate sñ Muñ/z vppsuelge þa m3 öllu þui s þeir hapa/so ad þeir þare lifande ofañ i Neluñte/

Korah z hñz
Selskapz þærst

Þa skulu þier vita ad þesser Meñ-hapa lastad DRD Eini. 31 Dg þa hñ hapde wt talad öll þesse Ord/sprack Jorden vnder þm/ 32 Dg vppliet sñn Muñ/z vppsuelgde þa med þra Nwñu/z med öllu þeim Mōñum s voru med Korah/m3 öllu þra Fiarhlutū/33 Dg þr þoru lifande opañ i Neluñte/m3 öllu þui s þeim kom til/z Jorden hulde þa/z þeir fyrerþoorust so midt fra Almvganū/ 34 Dg allt Israels Folk s var allt i fringū þa/þlydu þ þeirra Nroope/Þui þeir sögdu/ Gud laate Jordena z ecke eit neñ suelgia off vpp. 35 Þ ad auk foor z Einn eldur wt þra DRD Eini/z foreyðde þm tueim Hundrudū z sñmñge Mōñum sem opprudu Keyfelse.

36 S DRD Eini talade vid Mosen/z sagde/37 Seig Eleasar syne Arons Prestis S ad hñ take Bloodar Eierin vpp wr Eldenum/z dreyfe Eldenū hingad z pangad/Þuiad Blood Eierē s þr mttu er sñndgast hōpdu a mote sñnu Sallū/eru helgud/ 38 Dg þau skulu slast i breidar Skjpr/z heingiaf i fringū Alltared/Þui þau eru offrud þyrer DRD Eini/z heilog giord/Dg þau skulu vera Israels Bormum til eins Seifns. 39 So tok Presturen Eleasar þau Glodarkier af Kopar/s þr hōpdu offrad med sem bru ñu/z stoo þau wt i Skjpur ad heingia vm Alltarid/40 Israels Bormum til eirnrar Mñ ingar/ad eingē Framande s ecke er ap Arons Sæde sñllde gief a sig til ad offra Keyfel se þ DRD Eini/so ad þ gange ecke þeim hinū sama/so s ad gieck til med Korah z hans Selskap/s DRD Eini hapde sagt hñ þyrer Mosen.

Israels born
möglā.

41 Arons Dags epter möglade allur Almvgēñ Israels Barna i giegn Mose z Aron z sögdu/Þier hafed sleiged DRD Eins Folk i hel. 42 Dg þa Almvgēñ saman safnadest i moote Mose z Aron/sneru þeir ster til samfundu Tialldbwðareñar/Dg sñm/ad Sēyed hulde hana/z Dyrð DRD Eins openberadest. 43 En Moses z Aron geingu jñ i Samfundu Tialldbwðena. 44 Dg DRD Eini talade vid Mosen z sagde 45 Flyed burt fra þessum Almvgā/Þg vil hastarlega eydeleggja þa/z þeir piellu fram a þeirra Andlit.

Næðiligt str
all og sēpnd
vpphlaupfins.
Sap. 18/ 21.
24700. deylā.

46 Dg Moses sagde til Arons/Tak Bloodar Kiered z Legg Eld þar i ap Alltarenu/z legg Keyfelse þar vppa/z gack þu sñotlega pangad til Almvgans/z gior eina Forlqñun þ þa/Þui þ er brad Reide wt geingē ap DRD Eini/z Plagañ er vpp byriud. 47 Dg Aron tok s Moses hapde befalad hñ/z hliop midt i millū Almvgans. (Dg sñm/þa v Plagañ vpp kōēñ a m3al Folksins) z hñ brende Keyfelse/z giorde eina Forlqñun þ Folk ed/48 Dg stod i millū þra Daudu z hñña Lifendu/z so stilltest Plagañ. 49 En þr s dou i þre Plagu voru þiortan Þushüder/z sñv Hundrud/þ vtañ þa semdoou med Korah. 50 Dg Aron kom til Mosen aptur/vtan þ Samfundu Tialldbwðar dyronū/z Plagañ still test.

XVII

Leuitanna
Embate.

S DRD Eini talade vid Mosen z sagde/z Tala þu vid Israels Borm/z tak tolf Stape af þeim/eirn ap huorū Nōpdingia yfer sñns Fodurs Nuse z skifa sñerhuors Nafn a hans Staf. 3 En Arons Nafn skalltu sñri fa a Staf Leui. þuiad sñ Staf skal vera þ huort Nofud/yfer þra Fedra Nwse. 4 Dg legg þa i Samfundu Tialldbwðena/þ Bitnisburdeñ/þ s eg vitna þ ydr. 5 Dg þañ eg wtvel / þess Stapr skal blomgast/ Ad eg meige so stilla Mōgl Israelis Barna/þ þeir möglā i Moote ydur.

Arons staf
ur blomgast.

6 Moses talade vid Israels Borm/z aller þeirra Nōpdingiar þeingu hñ tolf Stape/hñ Nōpdinge ein staf/epter þra Fedra Nwse/z Arons Stapr v z so a m3al þra Stafa. 7 Dg Moses lagde Stapina þ DRD Eini i Bitnisburdar Tialldbwðina. 8 En vm Morgunēñ sem Moses gieck jñ i Bitnisburdar Tialldbwðina/þañ hñ Arons Staf ap Leui

Leui Nwse ad hñ var blomgudur orden/z blomstred var wísprunged/z bar Mandel. 9 Og Moses bar Stapena wi þra DROTni/til allra Israels Barna/so þeir samu þa/z hu or tof vrd sñnum Stap.

10 Og DROTni sagde til Moses/ Ber Aarons Stap jñ aptur þ Bitnisburdeñ/so hñ sie gepindur til eins merkis þñ ohlydnu Bornu/so ad þeirra Møglañ apleggíest þ mter/so þeir skulu ecke denia. 11 Moses giorde sñ DROTni baud hñ. 12 Og Israels Born sogdu til Moses/sia þu/vier þordíorþunf/z deynum/ vier verdum aller apmader z deyni/ 13 Naor sñ lieimur nær Tialldbwð DROTins / hñ deyr/ Skulu vier þa med öllu eyde leggiast?

XVIII



6 DROTni sagde til Aaron/þu z þñner syner/ z þñns Fodurs Nws med þier skulud bera Misgiörning Nelgedomsins/z þu z þñner Syner m3 þier skulu bera Misgiörning ndars Presta Embættis. 2 En þu skalt taka þñna Brædur z þñns Fodurs Leui fleckte til þñn/ so ad þeir skulu vera hia þier/z þiona þier/En þu z þñner syner med þier skulu þiona i Bitnisburda uis Tialldbwð. 3 Og þeir skulu taka vara vppa þñne Þionustu/z a þeirre allre Tialldbwðareñar Þionustu. Þo skulu þr ecke koma vid Nelgedomsins Kier/eda vid Altared/so ad bæde þeir z þier meiged ecke denia/ 4 En þeir skulu vera med þier/z taka vara a Þionustuñe i Samfundu Tialldbwðeñe/z a öllu Embætte Tialldbwðareñar/z ei ngeñ Framande skal nalægíast ydur.

5 So taked nu vara a Nelgedomsins Þionustu/z so a Alltarefins Þionustu/so ad hiedañ i þra kome ecke meir hostug Xede yper Israels Born. 6 Þui sia þu/ Eg hefe teked ydar Brædur Leuitana ap Israels Bornu/z skínkt ydr þa/DROTni til eirnrar Sæfu/ad þeir sköldu añast Embætte i Samfundu Tialldbwðeñe. 7 En þu z þñner Syner m3 þi er skulu taka vara a ydru Presta Embætte / so þier þioned i öllu þui s heyrer til Altare nu/z þyrer jñañ Fortallded / Þui eg gíep ydur ydar Presídom til Embætteis/þyrer eirn Sæmñ. En kome nockur framande þar til/þa skal hñ denia.

8 DROTni sagde til Aaron/Sia/eg hefe gíeped þier mñnar Bpplýpting for ner/ap öllu þui s Israels born helga/þ þiti z þñna soa Prestaña embætte/til eirn eilýprar skékñar. 9 Þad skaltu hapa ap öllu þui helgasta s þeir offra/allar þra Sæfz m3 öllu þra Maroffre/z m3 öllu þra Sonda offre/z m3 öllu þra Skulld offre s þr gíepa mter/þ skal vera þier z þñnñ Sonu þ Allra helgasta/10 Og þu skalt eta þ i þeim Allra Nelgasta stad/huad Kallkyns er skal eta þar af/Þui þ skal vera þier Neilagt.

11 Og eg hefe gíefed þier þ sama Bpplýptingar Offur/ap þra Sæpñ/med öllu Israels Barna venfñar offre/ad þu z þñner Syner z þñnar Dætur skulu hapa þau þ eilýfa skék an/Huor s hreñ er i þñnu Nwse/skal eta þar af. 12 Allt þ besta ap Bidsmörenu/z allt þad besta ap Bñnenu/ og allt þ fyrsta af Kornfins sæde/s þr gíepa DROTni/þ hef eg gíefed þier. 13 Þañ þyrsta Avogst af öllu þui s er i þra Lande/s þr gíepa DROTni/þ skal vera þiti/huor s er hreñ i þñnu Nwse/hñ skal eta þar ap.

14 Allt þ s bapþert er i Israel/þ skal vera þitt. 15 Allt þ s þerst opnar sñ Modr Kuid af öllu Nollde/s þeir bera til DROTins/huort þ er ap Moñum eda af Siemadenñ/ þ skal vera þitt. Þo so ad þu lauter Mañjins Frumburd leysast aptur/z sa Fruburdur ap ohreinu Fie skal og leysast. 16 En þr skulu leysa þ/þa þ er eins Manadar gamallt/Og þ skal gíefast laust þ Þeninga/ þyrer þññ Sikklos epter Nelgedomsins Sikkle/sem gillder tuttugu Sera. 17 En þa Frumburde ap Mauñ z Saudu/eda Seitum/ skaltu ecke laeta til Laufnar/þui þ er Neilagt/Þeirra Blode skaltu stöckua a Altared/z vppendra þra Feite til eins Offurs/til eins sæis Ilms þ DROTni/18 Þeirra Kíot skal heyr þier til lúfa sem Beifunar Bringañ/ z sa hægge Bogureñ heyrer þier til. 19 All Bpplýpting ar offur s Israels Born helga DROTni hefe eg gíefed þier z þñnñ Sonu/z þñnñ Dætrum med þier/til eirnrar eilýprar skékñar/Þad skal vera þier z þñnu Sæde med þier eirn oporgeingelegur Sættmæle fyrer DROTni æpinlega.

20 DROTni sagde til Aarons/þu skalt eckert eignast i þra Lande/z eckert Nl utskípte a m3al þeirra taka/Þui eg er þitt Nluskípte/z þññ Arfur a m3al Israels

Quad Prest
arner og Leuit
arner/skulu þa
þa þyrer þeirra
Þionustu.
Leuit. 6/16.

Gud skék
presmñ þad
besta.
Exod. 13/12.
og 22/29.
og 34/19.
Exod. 30/13.
Leuit. 27/25.
Sup. 3/47.
Ezech. 45/12

Leutar skulu
unguani arpa ha
pa medal Israe
els Barna.
Deut. 10/9.
Eze. 44/28
Deut. 18/2.
Josu. 13/14

^a
(Fylling)
pad er/ Van/
V. d. f. n. i. g. r. / og
annad þu llytt.

^b
(Besta)
pad er/ þu enu
Seita.
Ps. 17/ 10.
og 22/ 13.

Barna/21 En eg hefe gíped Leui Bornu allar Tjüder i Israels/til eins Arps þ þra þi onustu/s þr gíora mæ i Samfödu Tíallöbwdene. 22 Ad Israels Born skulu ecke meir hier epter para til Sätüdu Tíallöbwdareñar/so þr hlade ecke a sig nöckre Synd/z deye. 23 En Leuitarner skulu taka vara a þionustuñe i Sätüdu Tíallöbwdene/z þr skulu bera þra añara Mísgíorninga/ til eins eilýps Ríettar hía ydar Epterkomendü. Og þr skulu eckert Arpa göts eignast medal Israels Barna /24 Þui eg hefe gífed Leuitumü til eins Arps/ Tíunder Israels Barna s þr vpp lyp a þ DROE Tni/Þui hefe eg sagt til þeirra ad þeir skulu önguani Arp eignast a medal Israels Barna. 25

S DROE Tni talade vid Mosen z sagde/ 26 Tala þu vid Leuitana og seig þu til þra/ þa þier taked þa Tíud ap Israels bornü/s eg hefe gíped ydr af þm/til ydars Erpda göts/ þa skulu þier gíora DROE Tni eitt Vpplypting" offr þr ap/ þa þn tjüda part ap Tjüdene/ 27 Og þ ydar Vpplyptingar offr skal reifnast ydr/lýka s þier gíepud Kored af Mlodunne/z a Fyllingia af Bijnprwguñe. 28 So skulu þier z gíefa DROE Tni Vpplyptingar offr ap öllu ydar Tjüdü/s þier ta fed af Israels Bornü/ad þier gíeped Prestenü Aaron / þ sama DROE Tins Vpplypt offur. 29 Þier skulud gíepa DROE Tni Vpplyptingar offur ap öllu þui sem ydur gí efft/ap öllu þui hínu besta sem helgad verdur þar ap.

30 Og seig þu til þeirra/ þa þier so vpplypted þui i besta þar af/ þa skal þ reifnast Leui tunü til/lýka s ein jntekt ap Kornhlöduñe/z lýka s ein jntekt ap Bijnpressuñe. 31 Og þi ta meige þier eta a öllu stodü/ þier z ydar Born/Þui þ eru ydar Laun þ ydar þionustu i Samföndu Tíallöbwdene / So hladed ecke a ydur Syndum þar med/ þa þier vpplypted þui besta þar af/z vanhælzed ecke þad sem Israels Born helga/so skulu þier ecke deyia.

XIX

Su Rauda
Kuniga bröd
til Wílu.
Ebr. 9/13.



S DROE Tni talade vid Mosen z Aaron/z sagde/ z Þesse skækan skal vera eitt Eogmaal/sem DROE Tni hefur boded z sagt/ Seig til Israels Barna/ad þeir leide eina rauda Ku til þjn an lyta/sem önguani vanka he þur a sier/z su sem en hefr eckert Df bored. 3 Og þared Prestenü Eleas ar hana i Nendur/hñ skal færa hana wt fyrer Herbwðernar/z laata slatra heñe þar þyrer sier.

4 Og Presturen Eleasar skal taka ap heñar Blode med sijnü Fingre/z stöckua þui strax siosifum mot Sätüdu Tíallöbwdene/ 5 Og laata vpp breña Kuna þ sier/bæde heñar Nwd z Nöld/z so heñar Blod z Mýkie. 6 Og Presturen skal taka Cedrus Trie/z Isop/z Þu rpura Bl/z kasta þui vppa þa brendu Kuna. 7 Og hñ skal þuo sijn Klæde/z bada sinn Eikama i Batne/z para so jñ i Herbwðernar z vera ohreñ til Kuöllds. 8 Og sa sem ha na brende sk z þuo sijn Fot i Batne/z bada sijn Eikaa i Batne/z vera ohreñ til Kuöllds. 9 Og ein Madur sa sem hñ er hreñ/skal samansafna Wskunne ap Kunn/ z hella heñe wt þyrer Herbwðernar/a hreman stad/ so hun meige vera þar genmd fyrer Almwan ap Israels Bornum/til eins Adreipingar Batns / þui þad er eitt Synða oppur. 10 Og sat same sem Wskunne safnade ap Kunn skal þuo sijn Klæde/ z vera ohreñ til Kuöllds. Þetta skal vera ein eilýp skækan þyrer Israels Born / og þyrer þa Bilendu sem bwa a med al ydar. 11

S Þor s kiemr vid nöckurn Daudan Män/sa skal vera ohreñ i sio Daga. 12 Hñ sk mß þssu (Batne) lensa sig ap Synðine/þñ þridia Dag/z þñ siöüda Dag/ so er hñ ohreñ. En ep hñ lenser sig ecke ap Synðene/þñ þridia Dag z þñ siöunda Dag/þa bdr hñ ecke hreñ. 13 En ef nöckr snert Daudan Män/ z vill eckee lysa sig ap Synðene/ sat gíorer DROE Tins Tíallöbwd ohreina/z söddan Gal sk apmæst ap Israel/þi de eippingar Batne er ecke stöck a hñ/ So er hñ ohreñ/so leinge sem hñ lætur sig ecke hre insa þar ap.

14 Þetta er Eogmaal þa eirn Madr deyr i Tíallöbwd / Nuor s jñ geingur i sama Tíallö/ z allt þ s er i Tíallödeni/sk vera ohreint i sio Daga/15 Og huort oped Rier s ecke er Lof þper/eda bñded yfer/þ er ohreint/16 Og huor s hrærer vid nöckurn s sleigeti er til Dauds wt a Mörkæne med Suerde / eda vid nöckurn ammann sem ödru vñs er Daudur / eda vid Mans

Mms Bein/eda Grof/hann er ohreini i sis Daga.

17 So skulu þeir nu taka þyrir þann en ohreina/ap þeirre brendu Synðaoßurs Döku/z la ta reñanda Batn þar wt þær i eitt Kier/ 18 Og ein hreini Madur skal taka Isop z dýssa i Batned/z stockua a Tialldbwdena z oll Kier/z allar Sæler s þar jñe eru/ z lifka þñ s kðed hefur vid þis Dauda Mns Bein/eda i hel sleigiñ/eda vid Framlidin/eda vid Grof. 19 Þa skal sa Hreine stockua a þann Ohreina a þridia Deige z a siounda Deige / Og a siounda Deige skal hñ leysa hñ/z hñ skal þuo sijn Klæde/z lauga sig i Batne/þa verdur hñ hreini um Kuollded.

20 Nuor s verdur ohreini/z vill ecke lanta sig aþensu/þess Sæl skal afmæd verda þra Almvganum/Pui hñ hefur giort DÖT Tms Helgedom ohreinañ / z er ecke adreyptur med dreipingar Batneu/þar þ er hñ ohreini. 21 Og þetta skal vera þeim ein eilíf skýkan Og sa sem stockuer dreipingar Batneu/hñ skal z þuo sijn Klæde/z huor sem snertur dre ipingar Batned/sa skal vera ohreini til Kuollds/ 22 Og allt þ hñ klemur vid verdur ohre int/Og huor Sæl sem snertur hñ/su skal vera ohreini til Kuollds.

XX



S Israels Born komu med öllum Almvganum i þa Eyðemorku Zin/ a þeim fyrsta Manude/z Folkeð la i Kades/Og þar andaðesi Maria/ og var þar jördud.

2 DÖ Almvgan brast Batn/ z sápnadeti samani i moot Mose z Aaron/ 3 Og Almvgen þrattade i giegñ Mose z sagde/Æ/Sud giepe ad voer he þdunnæd/þar sem vorer Brædur doou fyrer DÖT Tm/ 4 Pui leiddu þid Suds Alþydu hingad i þssa Eyðemorku/ad vier skýldu hier so denia nð voru Kintfie 5 Og pui þærdi þid off ap Egyptalande hingad i þeñan vondañ Stad/ þar Mesi kumma ecke ad sæ/þar huorke vaxa fýkiur nie Býnrie/z eige Granata Eple/z ad auk þessa er hier ecke Batn ad drecka.

6 En Mose og Aaron geingu þra Almvganu til Samkundu Tialldbwðardýraña/ og fiellu þram a sijnar Afomur/Og Dnrðen DÖT Tms býrtest þeim/ 7 Og DÖT Tm iñ talade vid Mosen/z sagde/8 Tak þñ Staf / z samansapna Almvganum/ þu z þinn Broder Aaron/z tala þu vid Steinni fyrer þeirra Augu/þa mun hñ giepa Batn ap siet So skaltu leida þeim Batn ap þeim Steine/ og giepa Almvganum ad drecka z hans Fienade.

9 Þa tok Mose Stapeñ fyrer DÖT Tm/sñ hñ hapde bifalad homu. 10 Og Mose z Aaron samansöpnudu Almvganum til Steinsins/z sagde til þeirra/ Neyre þier Ohlyd uger/Munu vier gieða leidi ydur Batn ap þessum Steine? 11 Og Mose vpplypte sinne Nende/z sloo tussuar a Steineñ med Stapnum/Þa kom mýsked Batn wt/so ad Almvgen draek z allur þeirra Fienadur.

DÖT Tm sagde til Mosen z Aaron / Soñ þess ad þid trwdud mier ecke z helgudud mig ecke þ Israels Bornu / þa skulu þid ecke jñleida þeñan Almvgu i þ Land s eg vil giepa þeim. 13 Þetta er Motmælis Batn/þar s Israels Born þratt tudu i giegñ DÖT Tm/z hañ helgadesi a þeim.

DÖ Mose sende bod ap Kades/til Kongs þra Edomitarum/ Israel þñ Broder lætur þier so seigia/Þu veist allt þ Erþide s off hefur skied/15 Ad vorer Forfedr ferdudust ofan i Egyptalad/Og vier biuggum langa æpe i Egyptalade/Og ad Egyptarn* hondludu illa vid off/z vora Forpedr/16 Og vi* kolludu til DÖT Tm/hñ heyrde vora Kaust/z sende off eirn Eingel/z leiddi off ap Egypta Lande. Og sta nu/ad vier erum nu i Kades Stad/hica þñnu Landamerkium/17 Lef off ad þara i giegñ um þitt Land/vier vilu huorke ganga nper Akra nie Býngarda/z eige helldi drecka Bat ned ap Bruñnu/vier vilum þara Þiodgot/z vñkta huorke til vinstre me hægre Nand* fyrer en vier erum komur nper þñ Landamerke.

18 Edomitar sögdu til þra/ Þu skalt ecke þerdast i giegnum mig / ella vil eg þar i moot þier nð Guerde. 19 Israels born sögdu til hñs/vier vilu fara þñ beinfa Beg/Og ep vier dreckum ap þñnu Batne / vier z vor Fienadr/þa vilum vier þad bitala/Bier vilum

M iii

Zin.
Maria And
astIsrael mögl
ar i mot MoseExod. 17/ 2
Psal. 78/20
z 105 / 41
Sap. 11/4
1. Cor. 10/4
Deut. 1/37.
z 31 / 2.Moses efast
þñ bar ad sta
amustimeMotmælis
Batn.Exod. 17/7
Infr. 27/14
Deut. 32/51
Judic. 11/17Bodsfapur
til Edomita
KongoEdo vill eeki
lanta Israel þe
rdast i giegñu
þeirra Land.

Edom vill
eðke gjeþa Isra
el fararleyþe
yþer sitt land/
Inf. 33/ 37.

eðke añars eñ ganga a fæte hier i giegnum. 20 Eñ hñ sagde/ þu skalt eðke ganga hier i giegnum. Dg Edomitarnar drogu wt i moote þeim med myklu Eide/ z med eirnre Megtug re Hønd. 21 So vörnudu Edomitarnar Israel ad ferdast i giegnum þeirra Landamerke. Dg Israel veit þra þeim.

22

Nor.

23 Dg DND Tini talade vid Mosén z Aaron a Fiallenu Nor / hia Edomita Lā damerkiū/ 24 Dg sagde/ Sæpnest Aaron til sjins Fólks/ þuiad hñ skal eðke fōa i þ Eað s eg hepe gjeþed Israels Børnū/ þuiad þi vorud mǫnnū Mune ohlydug / hia Mot mælis vatnenu/ 25 Tak Aaron z hñs Son Eleazar/ z leid þa banda vppa Fialled Nor/ 26 Dg þær þu Aaron af hñs Klædum/ z þær þu hans son Eleasar i þau/ z Aaron skal þar safnast fier og denia.

Aaron and
ast/ og Eleasar
fom i hñs stad
Inf. 33/ 38.
Deut. 32/ 50

27 Þa giorde Mosés s DND Tini hapde bepalad hñ/ z þr geingu vpp a Fialled Nor þ ellū Almvganū. 28 Dg Mosés þærde Aaron ap sjinnū Klædū/ z færde hñs son Eleas i þau. 29 Dg Aaron andadest þ vppa þui Fialle/ Eñ Mosés z Eleasar geingu opōñ af Fiallenu. Dg þa allz Almvgen sm ad Aaron var i burt/ grietu þeir hñ i þriatju Daga/ allt Israelis Hws.

XXI

Arad.

a (Harna)
þæd er Hann.
Moglan fo
lðins.
zzian. 11/ 4.
1 Cor. 10/ 9.
Eip. 16/ 5.
Johñ. 3/ 14.

U Arad Kongr Cananeorū s bio i Sudur/ heyrde ad Israel var komeñ/ a veige Niosn mña/ þa bardest hñ a mote Israel/ z færde burt noktra fa ngna ap þm. z þa hiet Israels Lydr DND Tini einu Heite z sagde/ þe gar þu gjeþur þetta Fólke vnder myna Hønd/ þa vil eg þanþæra þra Bo rger. 3 Dg DND Tini heyrde Israelis Raust/ z gap þm Cananitana

z þr þanþærdū þa/ z þeirra Borger/ Dg kolludu þan stad a Harna. 4 Iðan reistu þeir fra þui pialle Nor/ a Beigen sem liggz til þess Kauda Naps/ ad þr þære vm fring Landed þra Edomita. 5 Dg Fólkenū leiddest Begaleingden/ z talade i mote Gude/ z i mote Mosé/ þui færð þu af Egyptalade/ so ad vi dæñ i þssare Eydemorku? þui hi er hñke Braud nie Vatn/ z vor Saul velg vid þssare lietire sædu. 6 Þa sende DND Tini breñande Høggorma a medal Fólksins/ þr bitu Fólked/ so ad ma rger doou ap Israel. 7 Þa komu þr til Mosén z sögdu/ vier hōpum synðgast i þui ad vier hōpum talad i moote DND Tini/ z i moote þier/ Bid þu DND Tini ad hñ villie ta þa þssa Høggorma þra off. Dg Mosés bad þyrer Fólkenū.

8 Þa sagde DND Tini vid Mosén/ Siör þier eirn Eiorm/ z rets hñ vpp til eins merkis/ Nū s er biteñ/ z lǫtz a hñ/ sa sk lipa. 9 Þa giorde Mosés ein Eiorm/ z reiste hñ vpp til eins merkis. Dg þeg eirn Høggorm beit nokurn/ þa leit sa til Eiormsins/ z hiekt Lisse.

10 Dg Israels børn foru wt z legrudu sig i Dboth. 11 Þeir þoru þra Dboth/ z lögdu sig i Tim hia Ubarim Fialle i Eydemorkene/ þuert yþer þra Moab/ i mot Cool vppgäge. 12 Þeir þerdudust þa/ z lögdu sig hia þm Læf Sared. 13 Þa drou þr þ pra/ z lögdu sig þssumeigen Arnō s liggz i Eydemorku/ z streck sig þan wt til Amorita ña Lādamerkia/ þuiad Arnon er Moabs Lāda merke/ millū Moab z þra Amorita. 14 Þ þ seiger i Bardaga Boð DND Tins/ ad Baheb i Supha z Arnōs Læf/ 15 Dg Læf iañna Þppsprettz s taka til Borgar Ar/ z beyger sig/ er Moabitania Lāda merke.

b (Stafe)
Maga hier kal
last Høðungi
ner silber/ suo
sem þa Efaia
fallast Egypta
lands Kongur
Sazur/ þui hñ
stornar Fólke
nu.

16 Dg þeir þerdudust þan/ til eins Bruks/ þ er sa Bruñ s DND Tini talade vm vid Mosén/ Samansafna Fólkenū/ Eg vil gjeþa þm Vatn. 17 Þar saung Israel þessa Bñ su/ z eirn saung til añars yþer Bruñenū/ 18 Þesse er sa Bruñ s Høpdingiarnar hafa gra fed/ þeir gōpugu a medal Fólksins hapa graped hñ/ þ Læremeistarāñ z þra b Stape. Þeir fooru fra þessare Audn til Mathana/ 19 Dg þra Mathana til Mahaliel/ z þra Mahaliel til Bamoth/ 20 Dg fra Bamoth til þess Dals sem liggur i Moabitania Lande/ til þess hapa Fiallsins Þisga/ sem breidest vid Eydemorkene.

21

Þisga.

Sihon.

Deut. 2/ 26

Dg Israel sende bod til Sihon Amorita Kongs/ z liet seigia hñ/ 22 Lenn m ad para i giegnum þitt Eað/ vi villi eðke vñkia wt a Alrana/ z eðke i Bñngardana/ vier villi og eðke drecka Vatned ap Bruñunū/ vier villi þara Þiod brauter/ þar til ad vier komū i giegnum þinn Lāda merke. 23 Eñ Sihō villde eðke gjeþa Israel fararleyþe i giegnum sjn Lādamerke/ heðdr sapnade hñ ad si ellu sjnu Fólke/ z droo wt i mot Israel i Eydemo rkana/ Dg

Dg þa hñ kom til Zachza/bardest hñ vid Israel. 24 En Israel sto hñ m3 Suerds eggil z jñtoku hans Land þra Arnon/ z allt til Zabo/ z allt til Ammons Barna/ Þui Ammons Bara/ Eða mekk voru rambygd. 25 So tok Israel alla þessa Stade/ z bioo i allu Ammoritana Siodu/ i Nesbon z allu heñar Dætrum/ 26 Þuiad Borgeñ Nesbo heyrde Sihon Ammoritana Konge til/ z hñ hapde andr strjdt i moote Kongenum þra Moabitarum/ z te Fed hans Land þra homum/ allt til Arnon.

27 Hiet ap hapa Meñ þetta Maltræke/ Komed til Nesbon ad byggia z vpprensfa Sihons Stad/ 28 Þui þar er wipareñ Ellor af Nesbon/ Einn Loge ap Sihons stad/ s hefur vpp eted Ar þetta Moabitaña/ z Borgaraña þeirrar hñsu Arnon. 29 Þei þier Moab/ þu Eamos Folk er portapad/ hans Syner hapa veted slegner a flootta/ z hans Dætur voru herteknar/ hapdar i burt til Sihons Ammorita Konge. 30 Þetta Begsend er ordeñ ad on guo/ þra Nesbon z jñ til Dibon/ Nun er eydelogd allt til Nophya/ sem nær til Medba. 31 So bio Israel i Ammoritana Lande.

32 Dg Moses sende Moosnarmen wt til Jaeser/ z þr vñu heñar Dætur/ z jñtoku þa Ammorita s þar voru jñe. 33 Dg þr fueru sler/ z drogu vpp ad Beigenu til Basan/ þa droo DS Kongureñ ap Basan wt i moote þeim/ m3 allt sutt Folk ad betiast i Edrei. 34 Dg DS Einn sagde til Moses/ Ottast hñ ecke/ þu eg hepe giefed hñ i þjnar Nendur med Lande z Eydum/ Dg þu skaltu giora vid hñ lñka sem þu giorder vid Sihon Ammoritana Kong/ sem bioo i Nesbon. 31 Dg þeir slou hñ z hans Sonu/ z allt hans Folk/ so þar var ecke einn epter/ Dg jñtoku Landeð. 1 Epter þetta pooru Israels Born afram/ z settu Nerbwder sñ nar a Bollu Moabitaña/ hinneigen Jordanar gagnuart Jericho.

Israel jñtef
ur Land Sibo
na Konge.

(Dætrum)
þ er Þorpum z
sma Sedum/
sem liggia vm
hucpis þa Do
rg.

Judic. 11/17
1 Reg. 11/7

Israel jñtef
Land Ogo Ro
ngo.

Deut. 3/2
Deut. 29/7

XXII.
Capitul.

XXII

Balaf son Zipors sa allt þ sñ Israel hafde giort þm Amorreis/ 3 Dg ad Moabitarnir voru m3ög hrædder þ þessu Folke/ s so var margt/ og ad Moabitarnir voru ottaslegner þ Israelis Bornu/ 4 Sagde hñ til Eldum ga þetta Madianita/ Nu mun þesse Jlect/ vpp eta allt þ sem er i kringu off/ lñka sem Þrar vpp eta Grafed a Morkene. En Balaf so Zipors vⁿ þañ tñma Kongr þetta Moabita.

5 Dg hñ sende bod til Balaams Beors sonar til Þethor/ hñ bio hia Batmenu i Eade Ba rna sñns Folks/ ad þeir skoldu kalla hñ/ z seigia hñ so/ Sma/ þar er eitt Folk komed af E gypa lande/ þad hñlur Andlit Jardareñar/ z liggur gagnuart mter. 6 Þar þyrer kom nu z bolua þyrer m3 þessu Folke/ þu þ er storkuara en eg/ Ep eg mætte slæ þad/ z burt m ma þ ap Landenu/ Þui eg veit/ huorum þu blessar/ hñ er bleffadur/ z huorum þu boluar ham er Boluadur.

7 DS Eldungar þra Moabita pooru med þeim ellstu ap Madianitum/ z hosdu Epa doms launen i sñnu Nondu/ z þr geingu jñ til Balaam/ z sogdu hñ Ord Balafs. 8 Dg hñ sagde til þetta/ Bered hiet i Noott/ so vil eg giepa ndr suar apur/ epter þu sñ DS Einn seiger mter. So voru Nopdingiar Moabitarum hia Balaam.

9 Dg Gud kom til Balaam/ z sagde/ Nuad er þ þyrer Folk sem er hia þier? 10 Balaam sagde til Guds/ Balaf son Zipors Moabitarum Kongr sende þa til m3jn/ 11 Ste/ þar er eitt Folk komed ap Egyptalande/ z hñlur Andlit Jardar/ so kom nu z bolua þm þyrer m3/ ep eg mætte betiast vid þa/ z reka þa burt. 12 Gud sagde til Balaam/ þar ecke med þeim/ z ei heildur skaltu bolua þessu Folke/ þu þad er Blessad. 13 Þa stood Balaam arla vpp vm Morguñ/ z sagde til Nopdingia Balafs/ Jared Neim i ydart Land/ þui DS Einn vill ecke leyfa mter ad þara med ndr.

Bopdingiarnir þra Moabita toku sig vpp/ komu til Balafs/ z sogdu Balaam vill ecke þara m3 off. 15 Þa sende Balaf en i anad sñ/ pleire z veglegre Nopdingia he lldur en þ hiner voru. 16 Þa þeir komu til Balaam/ sogdu þeir til hans/ So iætur Balaf son Zipors seigia þier/ Apsaka þig ecke ad Eða til m3jn. 17 Þui eg vil giora þi sto ra Aru/ z huad þu seiger mter til þ vil eg giora/ Eg bið/ Eo z bolua þ m3 þessu Folke.

18 Balaam suarade/ z sagde til Þienara Balafs/ Þu Balaf villde giepa m3 sñt Nws þullt m3 Silpur z Gull/ þa Egnæ eg þu ecke ad yfertroda Ord m3jns DS Einn Guds/ huorke

Balaf Mo
abita Kongr

Balaam.

Gud talar
vid Balaam

Inf. 24/13

huorke lýted edr míffed ad gíora. 19 Vered þo s̄ aðr hier z þessa Rott/ so eg meige reyna til huad DRDTSiñ vill en pramar meir tala við mig. 20 Þa kom Gud vñ Rottena til Balaam/z sagde til hans/ Eþ þesser Meñ eru komner hingad ad kalla þig/ þa ták þig vpp z þar með þeim/ En þo skaltu þ gíora sem eg seige þier.

21 Þa stod Balaam vpp vñ Morgunefi z soddade Dsnu sína/z þoor ap stad með Moa bita Hofdingium. 22 En Gud reiddest móg ad hñ þerdadest þangad. Og Eingell DRDTSins gieck fram i Beigen ad standa hñ i moote/ En hñ reid a síne Dsnu/ z hapde tuo Þienara með sier. 23 Og Asnañ sá Eingel DRDTSins standa i Beigenü z eitt brugded Suerd i hñs Nende. Og Asnan veyk ap Gotuñe/z gieck a Akureñ/ En Balaam sloo hana/so hñ skýlde ganga Beigen.

24 Þa gieck Eingell DRDTSins fram a eirn þraunguñ stýg/hia Býngordü/p^r Sa rdar voru a bðdar Eyður. 25 En sem Asnañ sá Eingil DRDTSins/ þreyngde hñ st^r vpp ad Gardenum/z krenste Balaams Foot við Garden/Og hñ slo hana en meir. 26 Þa gieck Eingell DRDTSins en leingra fram/z a eirn miooan Stýg/þar sñ hñ huorger mætte ap vífia/huorke til Vinstre nie Nægre Nlidar. 27 Og sem Asnañ sá Eingel DRDTSins/piell hñ midur a sñ Rnie vnder Balaam. Þa varð Balaam móg reidur/og hñ slo Dsnuma með Stapnum.

Balaas Af
na talar.

HU vpp lauk DRDTSinn Muñe Dsnuñar/z hñ sagde til Balaam/Huad heþ eg þess gíort þier/ad þu hefur nu sleiged mig þrisu? 29 Balaam sagde til Dsnuñar/Þy rer þ þu hæder mig/være so vel ad eg hefde nu Suerd i míne Nende/skýlde eg drepa þig. 30 Asnañ suarade Balaam/Er eg ecke þijn Asna/ þeirre þu heþur rided þjina Ljð jñ til þessa Dags/? Heþ eg neckurn tíma vered vñ ad gíora þi^r soddan? Nañ sagde/Nei.

31 Þa vpp lauk DRDTSiñ Augum Balaam/so ad hñ sá Eingel DRDTSins standa i Beigenum/med brugded Suerd i hans Nende. Og Balaam hñengde z bengde sig ni dur a sína Aslonu. 32 Og Eingell DRDTSins sagde til hans/Huar þ hefz þu sleiged so þjina Dsnu nu i þri^r Krenz? Sía/eg er wt þareñ til þess ad stáða þier i moote/þu þiñ Begr er mier moostadlegz/Og Asnañ sá mig z veyk þrisu^r þ mi^r/33 En heþde hñ ecke vífed þ mier/þa villde eg hafa sleiged þig i hel/en læted Dsnuma lípa. 34 Þa sagde Balaam til DRDTSins Eingels/ Eg heþe synðgast/þu eg víffe ecke ad þu stodst i moote mi^r a veigenü/Og ep þisse mñ rensa þecknast þier ecke/þa vil eg snua aptur. 35 Eingell DRDTSins sagde til hans. Far þu með þessu Mönnum/ enn þu skalt ecke tala neitt af ad/en þ s̄ eg seige þier. So þoor Balaam með Hofdingium Balaas.

KEGAR Balaas spurde kðu Balaam/þoor hñ wt a moote hñ til eins stadar þra Moabita/huor ed liggz i Ladamerkü Arnons/ s̄ er hia þm ystu Landamerkü/37 Og sagde til hans/Sende eg ecke Þod til þijn/z liet kalla þig? Þu komstu þa ecke til mñn? Eða meinar þu ad eg gíete ecke vírdi þig? 38 Balaam suarade honü/Sía/eg er komeñ til þijn/En huorneñ mæ eg neckud añad mæla en þ s̄ Gud leggz mier i Muñ/þ mñ eg tala. 39 So þoor Balaam mñ Balaas/z þr komu i Gatnastaden. 40 Og Balaas offrade Nautü z Saudü/z sende eþter Balaam z þeim Hofdingium s̄ voru hia hñ.

^a
Baals Hæd
þad er/Baals
Rykta.

XXIII

b (DRottin)
Her lygr Bala
am id hñ villde
ganga til DRo
ttins/ huor ed
alla reidu var
bven ad seigia
hñ/ad hñ skýlde
de ecke býlua.
Gellbur gengz
hñ til sñz Ton
nara/vnder Dr
ottins Rappne.

XXIII

M Morgunefi tok Balaas Balaam/z hapde hñ vppa^a Baals Hæd/ so hñ mætte sía þa ysta Þyrpingar Brodd Fokksins. 1 Og Balaam sagde til Balaas/gíort mier hier sio Alltare/z skýka mier hingad sio Þra z sio Þrwta. 2 Balaas gíorde s̄ Balaam sagde/z þeir bader Balaas z Balaam þærdu Foornar/ja/vpp a huort Alltare ein Þra z eirn Þrwta. 3 Og Balaam sagde til Balaas/Stattu hia þjnu Breñe offre/Eg vil ganga i þu rt/ep þie mætte ad b DRDTSiñ mæte mier/so eg kúfigiore þier huad hñ vnderuñsar mier. 4 Og hñ gieck skýndelega af stad.

Og DRDTSiñ mætte Balaam/Og hñ sagde til hans/Eg hefe tilbved sio Alltare z offrad einum Þra z einu Þrwta yper huort Alltare. 5 Þa lagde DRDTSiñ Þided i Muñ Balaam/z sagde/Bæktu til Balaas aptur z seig þu so. 6 Og s̄ hñ kom til hans aptur/Sía/þa stood hñ hia síne Breñepoorn/med ollum Moabitana Hofdingium.

þa

7 Þa vpp hóf Balaam sína c. Xædu z sagde/ Ap Syria hefr Balak Moabitaña Kongr lated kalla mig/ þar Siollunú i moot Austre/ Kom z bolua þú mig Jacob/ Kom/ þormæl þu Israel. 8 Med huorru moote ma eg bolua þín s Gud ecke boluar? Eða húnest ma eg þormæla þín s Gud ecke þormæler? 9 Þu eg sít þa vel af þessu hápi Biorgum/ z ap Xædu skoda eg þa. Siar/ þad Fokk skal sít laxe bwa / z ecke reiknast a medal Neidungia. 10 Quor kán ad telia Dupl Jacobs/ eða tóluna af einum siorda parte Israels? Mjín Sam denie Rietllastra Maña Dauda/ z mitt hid sýdasta verde lífa sem þeirra hid sýdasta. 11 Þa sagde Balak til Balaam/ Quad giorer þu muer? Eg liet saktia þig ad bolua mý num Doinú/ z sít/ þu blessar þa? 12 Nn suarade/ z sagde/ Skal eg þ ecke hallda z ta la s DROTTIn leggur muer i Muñ? 13 Balak sagde til hans/ Eg bið/ kom med muer a einn ástán stad/ ap huorru þu kánst ad sít Nalañ af þeim/ z þo ei þa alla/ z bolua þeim þar forer mig.

14 Og hn færde hn vppa vjðt Slietlende/ a Nædena ap Visga/ og bygde sio Alltare/ og offrade yper huort Alltare/ einum Bra z einum Nrwt. 15 Og sagde til Balak/ Stattu hi er hia þíne Brenefoorn/ eg vil taka vara þar/ 16 Og DROTTIn mætte Balaam/ z gap honum Orded i hans Muñ/ z sagde/ Far til Balak aptur z tala so. 17 Og sem hn kom til hans aptur/ Siar/ þa stod hn hia sínu Breneoffre/ Med Moabitaña Hofdingium/ 18 Og Balak sagde til hans/ Quad sagde DROTTIn?

Og hn vpphoof sít Mál/ z sagde/ Kís vpp Balak/ z hefr þu til/ gaungiaf þu huad eg seige/ þu son Zipor. 19 Gud er ecke Madur ad hn liugie/ eige helldur Mañs Barn so hn angre nockud. Skólde hn seigia nockud z giora þ ecke? Skólde hn tala nockud z hall da þ ecke? 20 Siar Eg er hapdur hingad ad blessa/ Eg blessa z ma þu ecke vmbrenta. 21 Nn sít ecke Illku i Jacob/ z athugar ecke Madu i Israel. DROTTIn hans Gud er hia hm/ z Kongfins Ewdrar a medal þeirra. 22 Gud þærde þa af Egyptalande/ hns Nugprjðe er lífa s eins Einhyrnings/ 23 Þu eckert Fiolkyngi er i Jacob/ z eingni Spá sogn i Israel. A sínu tíma skulu Mesi tala um Jacob z Israel/ huorru Daseñd Gud giorer. 24 Siar þu/ þ Fokk skal vpp standa s einn vngi Leon/ z þ skal vpp hefia sig s eitt Leon/ þad skal ecke leggja sig þrtr en þ vpp etur Nerpanged/ z dreckur Bloded af þm sem i hel eru slegner.

Þa sagde Balak til Balaam/ þu skalt huorke bolua þín nie bleffa. 25 Balaam suarade z sagde til Balak/ Nep eg ecke sagt þier/ ad allt þ sem DROTTIn seiger þ mude eg giora? 27 Balak sagde til hns/ Kom þo s andur/ eg vil leida þig til eins ástárs stadar/ eþ sít mætte/ ad Gude kñie þar ad þecknast/ ad þu boluader þín þar þ mig. 28 Og hn hapde hn eþst vppa Stalled Þeor/ s ad hørp til Eydemerkz. 29 Og Balaam sagde til Balak/ Gior muer hier sio Alltare/ z þa muer sio Bra/ z sio Nrwt. 30 Balak gior þe s Balaam sagde/ z offrade einu Bra z einu Nrwt yper huorru Alltare.

XXIII

Em Balaam sár nu ad þ þecknadesi DROTTIn/ ad hn bleffade Israel þoor hn ecke i burtu lífa sem andur epter Fiolkyngi/ helldi snere hn síne A sionu strax til Eydemerkur/ z Og vpp hoop sijn Augu/ z sa Israel huorneñ þeir laau/ epter sínu Kynkuñslu/ Og Guds Ande kom yper hn/ 3 Og hn tok til ad tala z sagde/ Þad seiger Balaam so Þeors/ þad seiger sa Madr hús Augu er vpp loket/ 4 Þad seiger Nyrare gudlegra Mañla/ s sít openber an þess Allsmegtugasta/ hn s þell/ z Auguñ verda vpp loket a.

5 O huorsu foga eru þín Landtiollu Jacob/ z þín Nobile Israel/ s Eyka s Læker wibrei da sig/ z s Alldingardarner Bid Botneñ/ s þau Læd tiollu er sialfz DROTTIn Platar/ s Eedrus Tíe hia Batne. 7 Þar mun reña Batn ap hns Skiolu/ z hns Eard skal blý þa eitt stóort Batn/ hans Kongur skal verda hærre en Agag/ z hns Ríke skal vpp hef ia sig. 8 Gud leiddi hn af Egyptalade/ hns Nugprjðe er lífa s eins Einhyrnings/ Mañ mý vpp suelgia Neidungiana þr ed hn opsktia/ z i súdr melia þeirra Bein/ z slá þa smatt med sínu skoti. 9 Nn hefr lagt sig mdr s eitt Leon/ z s einn vngi Leon/ Quor vill vpp reyfa sig i Moot hm? Blessadur er sa s þier blessar/ z boluadur er sa s þier Boluar.

10 Þa vard Balak gramur z reidi vppa Balaam/ z sio Nondú samann/ z sagde til hans/ Eg

Balaams
Blessa z Spá
donnur.

Deut. 23/4.

c (Xæda)

Mierker hier
Spá/ þad er
soddá Xædu sít
hafi mætte ecke
ap sítu sít/
helldur lagde
Gud þm þad i
Muñ. So sem
þgar einn egub
legi Madr/ tal
ar þrañ Guds
orda Texta/ sít
er i móore þm
sítu/ og hano
Lytum.

d (Madr)

Mannskjennan
lygr z þer sítu
dú villt/ ad þu
ecke kán ad ha
llda sijn Ord/
þu þu er sítu
ecki viss um sítu
Lyp.

e (Xædu)

Mada z erþið
kallast Skurgo
dadyrfan i Rí
ninguñ.

f (Kongfins

Ewdrar) þ er
Guds þeirra
Kongs lystleg
er Ewdrar/ þu
sita hafi bepala
de þm ad giora
þu þ þ voru
osygramlegir i
Skryde. Ew
rarnir meiga z
merka Guds
ord/ sem flarkle
ga z openberle
ga kændest þar
þssu Fokk.

g (Fiolkyngi)

Hier ma merka
ap/ ad Balaam
þer atyd ande
þared ad sítu
yngi vnder yp
eruarpe Gude
ga Xapna/ En
DROTTIn mæ
te þm atyd/ eg
hamlade hans
Golltru/ so þa
þlaur ad mæ
taka Guds ord
i staden sína
Gallora:

^b
(Amalech)
Þeir voru þeir
þyrsku af Geið
ingum/sem skr
yðdu a mote 3
fræls Børnum
Exod. 17/ 8.
Enn þeir verdu
Amader af
Saul. 1 Sam.
25/ 7.

^c
(Eaim)
Deorsio ver
bi pro Rn.
Balaamis
Sandomur wt
ap Christo.

^d
(Chitim)
Þeu þr ap þu
ropa/so sem A
lexander hum
nigle/og Rom
urjar/sin z so
vm syder Eyde
læddust/ Og
Sparodomurem
avysar hier/ad
oll Konga Rj
fe a Jærdumne
fæle cyðast/eitt
epter ariad/ vt
an Israels Ly
dur/sem alltjod
skyldde hallast
vid Mage þyr
er Christum.

Sittim.
Baal Peor.

Sa j Gæstegen
er Sooradest.
Pinehas.
Ps. 106/30
1 Cor. 10/8
1 Mac. 2/54
Syr. 45/30

Simri.
Casbi.

Inf. 31/2.

Eg liet sætia þig so ad þu skyldder bolua mīnū Dvinum/z sīa/þu heþr nu þrīfuar blesad
þa. 11 Far nu heim i þīn stad/Eg þeinkta mīer ad veita þīer heidur/en DROTTIÐ he
fur þyrðt þig þeirre Krū.

12 Balaam suarade hīn/huorð talade eg ecke þetta til þīna Sendemaña sem þu sender til
mīn z sagde? 13 Þott Balat giepe mīer sitt Hws fullt ap Gulle z Silfre/þa kæn eg ecke
ad giora i moote DROTTINS Orde/huorðe hīd vonda nie hīd Goda/epter mīnu Niarta/
Nello: huad DROTTIÐ seiger mīer/ þ mīde eg tala. 14 Og sīa nu/þa eg þer til mīns
Folks/þom þu þa/so vil eg vnderuissa þīer/huad þetta Folk mīe giora þīnu Folke/a sennu
stum Tīnum.

15 Og hī vpphoof sitt Mæl/z sagde/Þetta seiger Balaam son Beor/Þad seiger sa Ma
dr huors Augum vpp er lofed/16 Þad seiger heyrare gudlegra Mæla/z sa sem heþr Þiss
dom þess allra hæsta/sa s sīer openberan þess Almættuga/hæn sem þellur/ z Augunum er
vpp lofed a. 17 Eg mun sīa hī/en ecke nu/ Eg mun skoda hī/en ecke i nand. Þar mun
vpp reña ein Stiarna af Jacob/ z ein Rākes Spjra skal vpp koma af Israel/ z hī mun
i sūd: meria Moabitana Nofdingia/z endeleggja oll Børn Seths. 18 Eðom mun verda
hans eign/z Seir skal vera sīnum Dvinur vndergiefē/ En Israel skal hafa Sigureñ. 19
Ap Jacob mun sa koma ed yfer Drottinar z endeleggur þad sem epter er ap Stodunū.

20 Og þa hī sū Amalechitana/vpp hoop hī sitt Mæl/z sagde/b Amalech sa fyrste a mī
al Neidingia/En med þ syðsta skaltu med öllu endeleggjast.

21 Og s hī sū Kenitana/ hoof hī sitt Mæl/z sagde/Rābygt er þitt Neinnile/z þu heþr
bygt þitt hreidr i biargsskorū/ 21 En þu c Raim/þu skt breñast/þa Uss: sīt þig fāgen burt.

23 Og hī vpp hoof en sitt Mæl/z sagde/Dh/huor mun līfa þa Gud mun giora þetta?

24 Og Skipeñ af Chitim sku fordīarfa Uss: z Eber/z hī mū z so alldeilis endelggjast.

25 Og Balaam bioft af stad/z for þaðan/ z kom til sīns stadar aptur/en Balat for sīn
Beg.

XXV



G Israel bio i Sittim. Og Folked tok til ad premia Nooraner med Dætrū
þeirra Moabita/ z Nuoriar ad budu Folkenu til oppurs sīna Skwrgoda.
Og Folked at/ z tilbad þeirra Skwrgod/3 Og Israel þeste sig vid Baal
Peor. Þa grandest Reide DROTTINS yfer Israel/ 4 Og hī sagde til
Mosen/Lættu alla Nofdingia Folksins/z heing þu DROTTIÐ þa vpp
i moote Gooluñe/so ad Grindar Reide DROTTINS snuest pra Israel. 5
Og Moses sagde til Israels Domenda/Nuor drepe sitt Folk/sem sig hepur gieped til Ba
al Peor.

G sīa/eirn Madur ap Israels Børnū kom/z leidd eina Madianiska Kuitu i bla
nd sīna Brædra/ad afiaanda Mose/z öllum Almwanum Israelis Barna/þeir ed
grietu þ Sæfundu Tialldbwðar Dyrū. 7 En er Pinehas son Eleasar/sonar Aaro
ns Prests sū þ/stood hī vpp pra Almwanum/z tok eitt Spiot i Nond sīer/ 8 Og gieck
jū i Nooru Hwsed/epter þeim Israelis Mañe/z lagde þau bæde/þan Israelis Mañ z so
Kuituna i giegñū Ljped. Þa stilltest su Plæga strax/sin komeñ var yper Israels Børn.
9 Og þar fiellu i þeirre Plægu þiorar z tuttugu Þushunder Maña.

10 Og DROTTIÐ talade vid Mosen/z sagde/11 Pinehas son Eleasar/sonar Aarons
Prests/hī heþr snued mīne Reide pra Israels Børnū/þ sitt Bandleste mīna vegna/so eg
ecke i mīne Bandlestingu endelegge Israels Børn. 12 Þar þyrer seigdu/sīa/ eg gief hī
Sattmæla mīns Fridar/13 Nū z hīs Gæde ept hī/skulu hapa þū Sattmæla til eins
eiljps Kieñemässkap/sokū þss ad hī vādlette vegna sīns Guds/z þorlæfte Israels børn.
14 En sa Israeliti s var sleigen med þeirre Madianiske Kuitu/hiet Simri/son Salu/
eñ Nofdinge yper Simeonita Fodurs Hwse. 15 En su Madianiska Kuita s z sleigen v
hiet Casbi dotter Zur/sem var Nofdinge eirnrar Kynkūsslar þeirra Madianita.

16 Og DROTTIÐ talade vid Mosen z sagde/17 Giorad skada þeim Madianitis/z sīa
ed þa/18 Þui þeir hapa giort ydur Skada med sīnum Suttū/ sem þeir veittu ydur þ Pe
or/z þ þeirra Systir Casbi/þess Madianita Nofdingia Dotter/sem sleigen var a Plæg
un Deige/þ Peors safer/z Plægan þar epter kom.



D OXOTiñ talade til Mosen z Eleasar/sonar Arons Prests/2 Kei
kned midr Sumu alls Almogans Israels Barna/pra tuttugu ara gomi
um z han ap elldre/epster fra Fedra Nwsi/ alla pa s peerer eru til Barda
ga 1 Israel. 3 Og Moses z Eleasar Prestur toludu vid pa a Bollu fra
Moabita/hia Jordan/giegnit Jericho / 4 Peir sem voru tuttugu ara z h
an ap elldre/so sem DKOZTiñ hapde boded Mose/z Israels Bornu/sin
pared hopdu ap Egyptalande.



R Ben Israels Frumgietine Son. Pesse voru Rubens born/Nanocho/af huoriti ⁵ **Ruben.**
Nanochita Attkunsl. 6 Vallu/ap huorium ad kiennur Palluita Attkunsl. 6
Nezrom/ap huorium Nezronita Attkunsl. 7 Charmi/af huoriti Charmita
Attkunsl. 7 Petta eru Attkunslar pra Ruben/Og peitra tala var/priar
og fiorutigu Pushunder/sio hundrud z priatigu.

8 En Vallu born voru Eliab/9 Og born Eliab voru Nemuel/z Dathā z Abirā. Pad er
sa Dathā z Abirā/s voru nasnkunug a nral Almogans/Peir s settu sig vpp 1 mot Mo
se z Aaron/mz pñi Selskap Kore/ pa hr settu sig vpp 1 meote DKOZTiñ. 10 Og Jor
dñ vpp liet sin Muñ/z suelgde pa/med Korah/pa sa plockr doo/ z Ellduren vppsuelgde
tuo hundrud z simtigu Nem/ z vrdi til eins Merkis. 11 En Born Korah dou ecke. 12

S Dñ Simeons 1 fra Attkunslu voru/Nemuel/ han er kōen Nemuelitāia Attk. 2 **Simeon.**
3 Amin/ han er kōen Jammita Attkunsl. 4 Jachin/par af kienn Jachinita Attkunsl. 5
6 Serah/padan kienn Serahitāia Attkunsl. 7 Saul/par af er kōen Saulitāia Attk
kunsl. 8 Pesse kynslod er kōen ap Simeon/tuær z tuttugu Pushunder/z tuo hundrud. 9

Z Dñ Gads 1 fra Attkunslu voru/Ziphon/p ap kienn Ziphonitāia Attkunsl. 2 **Gad.**
3 31/p ap kienn Naggitāia Attkunsl. 4 Sumi/p ap kienn Sumitāia Attkunsl. 5 16 Of
ni/p ap kienn Osmatāia Attkunsl. 6 Eri/p ap er kōen Eritāia Attkunsl. 7 17 Arod
p ap er kōen Aroditāia Attkunsl. 8 Ariel/p ap er kōen Arielitāia Attkunsl. 9 Petta eru
Attkunslar Barna Gads/epster fra tolu/Fiorutiger Pushunder z simhundrud. 10

J Bda Born/Ser z Onan/huorier bader doou 1 Canaans Lande. 20 En Juda Bo ⁴ **Juda.**
21 En fra kynkunslu voru Pesse/ Seta/par ap kom Selanitāia Attkunsl. Perez/par
af er kōen Perezitāia Attkunsl. 22 Serah/par ap er kōen Serahitāia Attkunsl/
21 En Born Perez voru/Nezron/par ap er kōen Nezronita Attkunsl. 22 Namul/par ap ki
enn Namulita Attkunsl. 22 Petta eru Juda kynkunslar 1 fra tolu/ser z siotigu Pushu
der/z pñi hundrud. 23

I Saschars Born 1 fra kynkunslu voru/Thola/ par ap er kōen Tholaitāia Attk ⁵ **Isaschar.**
kunsl. 2 Phuaa/par af er kōen Phuanitāia Attkunsl. 24 Jasub/par af er kōen Ja
subitāia Attkunsl. 25 Simron/par ap kienn Simronita Attkunsl. 25 Pess eru Isas
chars Attkunslar 1 sine tolu/fiorar z sextiger Pushunder z priu hundrud. 26

S Ebulons Born 1 fra kynkunslu voru/Sared/par ap kienn Sardita Attkunsl/6 **Ebulon.**
7 lon/af hñ kienn Elonita Attkunsl. 8 Zahel/par ap er kōen Zahelita Attkunsl. 9 27
Pess eru Attkunslar Ebulon/epster fra tolu/Sextigu Pushunder/z pñi hundrud. 28

M Dñ Josephs 1 fra kynkunslu voru/Manasse z Ephraim. 29 En born Manasse ⁷ **Manasse.**
30 voru/Machir/par ap er kōen Machiritāia kynkunsl. Machir gat Gilead/par af er
kōen Gileadita Attkunsl. 30 En Pesse eru Born Gilead/ Nieser/par ap er kōen Nie
serita Attkunsl. 31 Nelek/par af er kōen Nelekita Attkunsl. 31 Asriel / par ap er kōen
Asrielita Attkunsl. 32 Siche/par af er kōen Sicheita Attkunsl. 32 Sinda/par ap er
kōen Sindita Attkunsl. 33 Nephher/par ap er kōen Nephherita Attkunsl. 33 En Zelaphead
var Son Nephher/og hafde ongua Synne/helldur Dætur/sem hietu/Mahelah/Moa/Na
gla/Milcha/Thirza. 34 Pessar eru Attkunslar Manasses/1 sine tolu/tuær z simtigu Pu
shunder/og sio hundrud. 35

E Phraims Born 1 sinum kynkunslum voru Suthelah/p ap er kōen Suthelahitāia ⁸ **Ephraim.**
Attkunsl. 2 Becher/ par ap er kōen Becherita Attkunsl. 3 Thahan/par ap er kōen
Thahanita Attkunsl. 36 En Born Suthelah voru/Eran/par af er kōen Era
nita Attkunsl. 37 Pessar eru Ephraims Barna Attk. 1 fra tolu/tuær z priatigu Pus
hunder/z sin hundrud. Petta eru Born Josephs 1 sine Attkunsl.

- 38 **B** En Jamins Børn i þeirra kynfjölsu voru/ Bela/ þar af kœmr Belaita Attkunsl. 39 Asbel/ þar af kœmur Asbelita Attkunsl. Uthram / þar af kœmur Uthramitana Attkunsl. 40 En Bela Børn voru þr/ Urd z Naeman/ þar af er kœmæn Urditana z Naemitana Attkunsl. 41 Þesse eru Børn Ben Jamins i sinu kynfjölu/ ad tolu/ sin z fiorutju þushunder z sex Hundrud. 42 Børn Dans i þeirra Attkunslu voru/ Suhām/ þar af er kœmæn Suhāmítana Attkunsl. 43 Þetta var Attkunsl Dans i sinu Attkunsl/ z þeir voru aller saman ad tolu/ fiorar z sextingu þushunder z þögur Hundrud. 44 **A** Sers Børn i þra Attkunslum voru/ Zemna/ þ' ap er kœmæn Zemmita Attkunsl. Zeswi/ þar af er kœmæn Zeswita Attkunsl. Bria/ þar af er kœmæn Brítana Attkunsl. 45 En Bria Børn voru Neber/ þar af er kœmæn Neberita Attkunsl. Melchiel/ þar af er kœmæn Melchielita Attkunsl. 46 Og Dotter Assers hiet Sarah. 47 Þesse er Attkunsl Barna Assers/ i sine tolu þrar z þingtju þushunder z þögur Hundrud. 48 **B** Ephthali Børn i þra kynfjölsu voru/ Jahzeiel/ þar af er kœmæn Zehezielita Attkunsl. Guni/ þar af er kœmæn Gunita Attkunsl. 49 Zezer/ þar af er kœmæn Zezerita Attkunsl. Sillem/ þar af er kœmæn Sillemita Attkunsl. 50 Þetta er nu kynfjölu er Nephthali/ i sine tolu/ sin z fiorutju þushunder/ z þögur Hundrud. 51 Þetta er Attkunsl summa Israels barna/ Sexsinu hundrað þushunder/ eitt þushund/ sio hundrað z þragtju. 52 **D** O Drottinn talade vid Mosén/ z sagde/ 53 Þu skalt i sundur skipta Landinu milli þessara/ þeim til Erpðar/ epter Napnana tolu/ 54 Þu skalt gípa þeim sin marger eru/ mætted ad erpa/ en þam listed/ Sierhuorinum skal gípa epter þra tolu. 55 Þo skal súðr skipta Landinu mætt Nútkeste/ epter Napne Attkunslana þra Fedra sku þr Arf taka/ 56 Þu þu skalt wískipta þra Mæna erpð ept' hlutpalle/ so s þr eru marg' z þa' til. 57 **D** Si þetta er summa a Lieuitunum/ i þra Attkunslu/ Gerson/ ap hæn er kœmæn Gersonita Attkunsl. Kahath/ ap hæn er Kahathita Attkunsl. Merari/ af hæn er Merarita Attkunsl. 58 Þessar eru Leui Attkunslir/ Libnita Attkunsl/ Nebronita Attkunsl/ Mahalita Attkunsl/ Musita Attkunsl/ Korathita Attkunsl. 59 Og Kúina Amram hiet Jochebed Dotter Leui / huor hæn þædd est i Egypta Læde/ z hun ætte vid Amram/ Aron z Mosén / z Mariam þra Systir. 60 En Arone þæddest Nadab/ Abihu/ Eleasar/ z Ithamar. 61 En Nadab z Abihu dou/ þa þeir offrudu anarlegu Ellde þ' Drottinni. 62 Og Suman a þin var þrar z tuttugu þushunder/ allt Kallkyns/ Manadargamallt z þan af elldra. Þuad þeir voru eige reikenader a milli Israels Barna/ þu þr hopdu engua Arptofu/ a medal Israels Barna. 63 Þetta er suman Israels Barna/ s Mosés z Þresturen Eleasar toldu a Moabitana Bollu/ hia Jordan/ gagnuart Jericho. 64 Medal hura eingæn var ap þu Mañtale/ þa Mosés z Þresturen Aron toldu Israels Børn i Eydemorku Sinai. 65 Þu Drottinn iñ hapde sagt til þeirra/ ad þr skýldu vissulega denia i Eydemorkene/ z þar var eingæn epter/ vñan Caleb son Jephunne/ z Josua son Nuns.

XXVII

Zelaphehad
Dætur.



Z Dætur Zelaphehads/ Sonar Nephers/ sonar Gilead/ Sonar Machers sonar Manasse/ a medal kynfjöla Manasses/ sonar Josephs/ mætt Napne/ Mahela/ Noa/ Nagla/ Milcha/ z Thirza/ z Kôu z geingu fram þ' Mosén z Þresten Eleasar/ z til Hofuds Mañana/ z til alls Almvgans/ vñan þ' Sæfundunar Tialdbwðar dyru/ z sogdu/ 3 Fader vor doo i Eydemorku/ z var ecke i Selskap þess Almvgas semsig renste i moote Drottinni/ i Flöcke Korah / helldr andadest hæn i Synð sine/ z ætte engua sonu/ 4 Þu skal þ' vors Fodurs Napn vnder lok lida i hans kynfjölu/ þo hæn hape enguan Son ætt? Gief off z noekra Eign a medal vorra Fodur brædra.

Logmal um
Arpa z Arf
tofu.

5 Mosés plutte Mæl þra þ' Drottinni/ 6 Og Drottinn sagde til hæs/ 7 Zelaphehads dætur hapa riett talad/ Þu skalt gífa þm Erpða gotz a medal þra Fodurbrædra/ z þu skalt lafa þra Fodr arp fôa til þra. 8 Og seigdu til Israels Barna/ Þegar noekr deyir z hefr ecke Synne epter/ þa skulu þier vñtia hæs Arpe til hæs Dætra. 9 En hafe hæn engua Dot

gua Dotter/þa skulu þeir gípa hús Bræðrum þí Arþ. 10 Eige hñ ecke Brædur/þa skulu þeir gípa þá Arþ hans Fodur bræðrum. 11 Nape hñ ecke Fodurbrædur/þa skulu þeir gípa hñ hans næstu Vittingu sem hñ eru skild^o 1 hans Vtt/so þá eignest þá. Þetta skal vera Eogmal z Riettr Israels Barna/so sm DNDTíu hepur bípalað Mose. 12

S DROTTI sagde til Moſen/ Sack þu vppa þetta Fjall Abarim/ z ſkoda Land
 ed þ eg muni gjeþa Iſraels Bormum. 13 Og þa þu hefur ſied þ/ þa ſkaltu ſapnaſt
 til þíns Folks/ liſka ſem þín Broder Aaron er (þangad) ſafnadz. 14 Soðu þeſſ ad
 þid vorud mǫnnu Orðu ohlyduger i þeirre Eydemorku Zin/ þaſn tǫma ad Almugeſi þrauti
 ade þar/ þa þid ſeyllidud helga mig fyrer þeim/ þ Batned/ þ er Mortmælis Batned i Ra
 des/ i Eydemorku Zin. 15 Og Moſes talade vid DROTTI z sagde/ 16 DROTTI
 s er Gud Andaſa alls Hollds/ hñ vilie ſetia eirn Mañ yper þeſiñ Almuga/ 17 Þaſn s
 Eañ ad ganga wt z jñ fyrer þeim/ z leida þa wt z jñ/ ſo ad DROTTIS Sopnuð: ſie
 ecke liſka ſem Sauder þeir ed onguañ Nirder haþa.

D S Drottinn sagde til Mose/ Tak þu Jofua Son Nums til þínn/ sijn er sa Mañ i hu
 orium Anden er/ z legg þínnar Hendr ypper hñ/ 19 Og stöcka hñ þ Presten Eleasar
 z fyrer allan Almogann/ z giep hñ bñþalning þ þeirra Augu/ 20 Og legg þína
 Dyrd ypper hñ/ so ad allur Almogæ Israels Barna veite hñ Nlydne. 21 Og hñ skal gan
 ga fram þyrer Presten Eleasar/ hñ skal piggia Rød af hñ epter = Drims vísu þ DND
 Ene. Epter hans Munne skal bæde hñ/ z öll Israels Børn med hñ þerdast wt z jñ/ z
 allur Almogenn.

22 Moses gjorde sem **DROTTIN** hadde boded hñm/ z tok Josua/ z skencade hañ pyrer
 Presten Eleasar/ z pyrer allañ Almwogañ/ 23 Og lagde sñna Nond pper hañ/ z baud hñm
 so sem **DROTTIN** hadde talad vid Mosen.

XXVIII

D OXOTiñ talade vid Mosen/z sagde/2 Bìod þu Israels Børnū/ z seig þu til þeirra/ Fornþæring ap mīnu Braude/ s̄ er eitt offur til eins seets Ilms/ sku þier hallda a sijnū tīma/ ad þier offred mī* þui. Og seig til þra 3 Þetta eru þær Forner sem þier skulud offra DOXOTiñ/ Aars gomul Lamb s̄m eru an Epta/hūn Dag tus til eins daglegs Breñeoffurs/4 Eitt Lamb ad Morne/z þ añað a moote Kuollde/ 5 Þar til tīunda part af Epha Queitemiels/til eins Matoffurs/meingad med Oleo þ s̄ skieked er/ eirn fiorda part ap Nin. 6 Þad er daglegt Breñeoffur/þ s̄ þier þærdud a Sinai Fialle/ til eins Seets Ilms/eirn Eldur fyrer DOXOTiñ. 7 Þ* til a Dryckoffrid/ þa/til eins Lambs fiorda part af Nin/Mañ skal offra Dryckoffursins Býne i Helgedomemum/pyrer DOXOTiñ. 8 Þad añað Lambed skalstu til giora i moot Aptne/ljka s̄m Matoffur vm Morgumēn/og so sem Dryckiar Offred/til offurs Sætleiks Ilms pyrer DOXOTiñ.

L 9 so sem Dryckiar Offred/til offurs Sælleiks Ilms þyrer DRÖTNI.
 Æn a Sabbaths Deige tus Lomþ ærs gomul æn lyta/ z tuo tífuda parta Hveitemiøls
 10 Abláðad med Oleo/til eins Matoffurs/ og sitt Dryckiaroffur.
 Sabbaths dags Breiðcoffz/þ vian þ daglega Breiðcoffz/mz sjúmu Dryckiar offre. 11

Dag 1. þann fyrsta Dag j ydrü Manudü/ skulu þier fornþæra DROTTNI eitt Breñe
 offur/ tuo vnga Bra/ ein Nrw/ sfo Lomb Arsgomul aan Eyta. 12 Og so þria tñüda
 parta Queitmiols/ til Matoffurs blädad m3 Oleo til huors Bra/ z tuo tñüda parta
 Queitmiols til Matoffurs/ meingad m3 Oleo til hús eins Nrwts/ 13 Og so ein tñüda part
 Queitmiols til Matoffurs/ blandad m3 Oleo til hús Lambs/ Þad er Breñeoffr: sætleik's
 Ilms þ DROTTNI. 14 Og þra Dryckiar offr: sk va/ ein halp Nin Bijn's til Brans/ z
 ein þridie part: af Nin til Nrwssins/ z ein þiorde partur Nin til Lambsins. Þad er Breñe
 offred a sletthuorü Manude vm Aared. 15 Nier ad auk skal Mä tilgiöra DROTTNI ei
 en Kiarnhaf: til Gonda offurs/ auk þss daglega Breñe offure/ m3 samu Dryckiar offre.

Lín a þín fiortanda Deige þíns þyrsta Māadar/ eru Þarff^r. Þ Rottins. 17 Og a þín
tāda Deige a þín sama Manade er Hattid/ Menn skulu eta ofyrri Braud i sio Da
ga. 18 Ea þyrste Dag: Ik kallast heilag: ad þier skulud koma til samās/ Þier skud
eckert ersidis Vert premia i þissa Daga. 19 Og þi^r skulud offra Þ Rottini Breiðoffre/ tuo

Harim.

Num.20/12

Deut. 32/48

(23 mm)

þ er þ krosfed
 an Gspudhne
 maffun; krosfe
 skilde; krosfe
 28/30. Þar af
 seigia fæc/ þa
 Gud hapse and
 færad z gæp
 30/ul þrefti
 us Spurning
 þa hape þetta
 kros Geista æ
 fæc gæp. þ
 ita sama hapa
 og Kongarnet
 tyðfad/þg^v þ
 villdu spyria
 Gud kanda sm
 lesa ma i Reg.
 28/ 6. DRD
 Tm færade
 Saul hupfe þ
 Dragan me k
 es/ og i þam
 30/ 7.

Dagligt off
ur, Dec. 29/38

Drycklar offur
 fins Vun/er h
 er Siccra/h er
 h sem Madur
 in ad verda de
 ucti af/h sem
 Hart er og eðe
 blandad/hellu
 stekt og tropt
 ugt Vun h hrei
 na Gud's Ord
 gigez. Sailer
 n^r ricttlega de
 uctuar.

Dassler

Exo. 12/ 18

Leuif, 23/5.

vnga Deut. 10/3

Nattjyder.

vnga Bra/eirn Nrwt/sis Lombar arsgomul lytalaus. 20 Mz fra Matoffre/premur tñūda portli Queitemiols blondudū m3 Oleo til fierhūs Bra / z tuo tñūda parta til Nrwtins/21 Dg so eirn tñūda Part til huors Lambs ap sis. 22 So z eirn Geithapz til Synða offurs/ til Forliffūar þ ydur/23 Þetta skulu pier giora a Morna/ad auk þss Breneoffurs/s er eitt daglegt Breneoffz. 24 Epter þessu hætte skulu pier huorn Dag þa sis Daga i samt offra Braude/til eins Offurs sæts Ilms þ DNDENI/þ vtan þ daglega Breneoffur/og Dryckiar offur. 25 Dg sa sioude Dagz skal kallast Heilagz hian ydr/ad pier komed til samans/pier skulud vngua Erpidis Biñu viña a þeim Deige. 26

Dagur þra þstu Avaria

D Sa Dagz fyrsta Avariar/ þa pier offred DNDENI þ myia Mat offz/þa ydar Bifz eru wte/hñ sk kallast heilagz/so pier skud fōa til sãans/pier skulud vngua Erpidis Biñu fremia a hñ. 27 Dg pier skulud Fornþera DNDENI Breneoffz/til eins sæts Ilms/tuo Bngneyte/eirn Nrwt/sis Lombar arsgomul/28 Mz fra Matoffre/premur tñūdu Queitemiols/meingudū m3 Oleo til hūs Nauts/tueimur tñūdu til Nrwtins. 29 Dg so eirne tñūd til hūs Lambs/ap þeim sis Lombar/30 Dg eirn Geithafz/til eirne Forliffūar þyrer ydur. 31 Þetta skulu pier giora auk þess daglega Breneoffurs/med sñnu Matoffre/Þetta skal vera an Lyta/par med þeirra Dryckiar offur.

XXIX

Leuit. 23/24



D Sa þyrste Dagz i þeim siouða Māade skal kallast heilagz hian ydr/so þi skulud fōa til sãans/vnguan Erpidis giorming skulu pier giora a hñ/Þad er ydar Ewdra dagz. 2 Dg pier skulud þæra Breneþorner DNDENI til eins sæts Ilms/eirn Bngan Bra/eirn Nrwt/sis arsgomul Lombar an Lyta. 3 Þar til þeirra Matoppur/pria tñūda Parta Queitemiols/meingada m3 Oleo til Brans/tuo tñūda parta til Nrwtins/4 Dg eirn tñūda part til huors Lambs ap þeim sis Lombar/5 Dg eirn Geithapur til Synða oppurs / til eirnar Forliffūar þ ydr/6 Þyrer vtan þss Manadar Breneoffz z Matoffz/z þ vtan þ daglea Breneoffz med sñnu Matoppur/z m3 þeirra Dryckiaroppur/epfer þeirra skyckan/til eins sæts Ilms/Þad er DNDENI eitt oppur. 7

Tramefania hantid i De tobris.

Leuit. 16/29

S Al tñūde Dagz i þm siouða Manade skal z helgur kallast hian ydur / ad pier skulud fōma til samans/Dg pier skulud þia yd Eftame/z eckert Erfide þa Fremia/8 Eñ pier skud oppra DNDENI Brenefoorn til eins sæts Ilms/Eitt vngt Naut/eirn Nrwt/sis Lombar arsgomul an Lyta. 9 Med þra Matoppur/pria tñūda parta Queitemiols meingada m3 Oleo til Nautsins/tuo tñūda parta til Nrwtins/10 Dg so eñ tñūda part til huors/af þeim sis Lombar. 11 Þar til eirn Geithafur til Synðaoppurs/þ vtan Forliffūar Synðaoffz/z þ daglega Breneoppz/m3 sñnu Matoffre/z m3 þra Dryckiar oppre. 12

Leuit. 16/29

30. z 23/ 27

S Al fñttāde Dagz i þm siouða Māade skal kallast helgz hian ydr/ad þi skud fōa til sãans/Pier skud eckert þrælfū Erfide fremia a þñ Dag/z pier skulud hallda Natid DNDENI i sis Daga. 13 Dg pier skulud oppra DNDENI Breneoppur til sætlegs offurs þ DNDENI/Þrettā vnga Bra/tuo Nrwtā/fiortā Lombar arsgomul an Lyta/14 Mz fra Matoffre/premr tñūdu portli Queitemiols meingudū m3 Oleo/

Nattjyder hi ns siounda Manadar.

til hūs Bra ap þm þrettan/z tuo tñūda parta til hūs Nrwtis af þm tueimz/15 Dg eirn tñūda Part til huors Lambs ap þm fiortan. 16 Þar til eirn Geithafur / til Synða oppurs/ad auk þess daglega Brene oppurs/med sñnu Matoppur/z med þra Dryckiar oppre. 17 Unān Dagen toll vnga Bra/tuo Nrwtā/fiortan Lombar arsgomul an Lyta / 18 Med þra Matoffre z Dryckiar oppre til Braña/ til Nrwtāña/z til Lambāña/i þra tolu/epfer þui s vñsa er. 19 Þar til eirn Geithapur til Synða offurs/ad auk þess daglega Breneoffurs/med sñnu Matoppur/z med þra Dryckiar oppre.

20 Al þm þridia Deige ellepu Bra/tuo Nrwtā/fiortan Lombar arsgomul/þ vtan Lyte/21 Mz fra Matoppur z Dryckiar oppre til Braña/til Nrwtāña/z til Lambāña/i sñne tolu epfer þui s vñsa er. 22 Þar til eirn Napur til Synða oppurs/ad auk þess daglega Brene oppurs/med sñnu Matoppur z Dryckiar oppre.

23 Al fiorda Deige/tñu Bra/tuo Nrwtā/fiortā Lombar arsgomul an Lyta/24 Mz fra Mat offre z Drycki offre/til Braña/z Nrwtāña/z til Lambāña/i þra tolu/epfer vñsune. 25 Þ til eirn Geithafz til Synða offurs/þ vtan þ daglega Breneoffur / med sñnu Matoffre z Dryckiar oppre. 26

26 A frita Deige/mju Bra/tuo Nrwa/fortan Lomb arsgomul ann lyta/27 Med fra Matopppe z Dryckiar opppe/til Braña/til Nrwtaña/z til Lambaña/1 fra tolu/epster sid ueniune. 28 Par til ein Beit hapur til Synaooppurs/þ vtan þ daglega Breneoppur/mz fjnu Matopppe z Dryckiaropppe.

29 A frita Deige atta Bra/tuo Nrwa/fortan Lomb arsgomul ann lyta/30 Mz þeirra Matopppe z Dryckiar opppe/til Braña/Nrwtaña/z til Lambaña/1 fra tolu/epster siduen tu/31 Par til ein Hafur til Synaooppurs/ad auk þeirrar daglegar Brenepoornar/med fjnu Matopppe z fjnu Dryckiar opppe.

32 A frouda Deige fto Bra/tuo Nrwa/fortan arsgomul Lomb ann Lyta/33 Mz þra Matoffre z Dryckiar offre til Braña/Nrwtaña/z til Lambaña/1 fra tolu/epster sidue mu. 34 Par til ein geithafur til Synao oppurs/fyrer vtan þa daglegu Brenepoorn/mz fjnu Matoffre z Dryckiar offre.

35 Niñ attunde skal þa : Sakudu dagur/þier skud ongua Þrækkjar Binnu a hñ fremia. 36 Og þier skud offra Breneforn til eins seilucktande offurs þ DROTTNI/eirn Bra ein Nrwt/fio Lomb arsgomul ann Lyta/37 Med þra Dryckiaroffre til Braña/ Nrwt aña/z til Lambaña/1 fra tolu/epster sidueniune. 38 Par til ein Geithap: til Synao offurs þ vtan þa daglegu Brenepoorn/med fjnu Matopppe z Dryckiar opppe.

39 Elfti skulu þier giora DROTTNI a ndrú Hattidú/þ vtan þ þier hapad lofad/z ap frialsum Bilia gieped/til Brene oppurs/Matoppurs/ Dryckiar offurs z Þackar offurs. 1 Og Moses sagde Israels Borinum allt þetta/sem DROTTNI hapde boded hñ.

Leuit. 23/30

(Ezereth)
Sankunda/suo
sem þeir er fā
an sagnast/eg
þinn lyktast/ar
cnum Þyrku
Gerde.
ve liceat audire
Maledictiones
Deut. 28/15.

Cap.
XXX

XXX

S Moses talade vid Hopdingia yper Attikunslu Israelis Barna/z sagde. Þetta er þad sem DROTTNI hepur boded. 3 Ep nockur Madur giorer eit Heit pyrer DROTTNI/eda suer ein Eid/ad hañ Heit bindur fjna Sæl/Hañ skal ecke bregda fjn Ord/hellu: giora allt so fjn þad þram gieck af hans Munne.

4 Þegar ein Kueñmans Persona giorer DROTTNI nockud Heit/z hum skuldbindi sig/a meoan hum er i fjns Fodurs Nwse/1 fjnu Bngdome/5 Og heñar heit z Lofan sem hñ giorer/yper : fjne Sæl/Þenn þ heñar Fodr/z hñ þeiger þar vid/þa gillder oll heñar lofan/z so oll heñar forþlicktu/s hum hefur gior yper fjne Sæl. 6 En ep hñ fader þorer bydur heñe þ/a þm Deige fjn hañ þ heyrer/þa gillder huorke Heited me su forþlicktuneñ/med huorte hum hefur Heit bunded sig yper fjne Sæl, Og DROTTNI mun vera heñe Nardugr/þyrst ad heñar þader stod þar i moote.

7 En eige hum Mañ/z hum hefur nockud Heit a fier/eda þalle ap heñar Boru nockur Heitlopum yp heñar Sæl/8 Og heñar Madr heyrde þ/z þeiger vm þ a þeim sama Deig te/þa gillder heñar lofan z Heitstreinging sem hum hefur þlicktad sig yper fjne Sæl. 9 En stande heñar Madr þar i moot/þañ sama Dag sem hñ heyrer þ/þa er heñar Heit laust/sem hum hepur a fier/z su forþlicktum fjn þram er geingeu ap heñar Boru yfer heñ ar Sæl/Og DROTTNI mun vera heñe nardugur.

S M huorru ein Ekkia heiter/eda su þra Mañe er stleñ/z forþlicktar fjna Sæl med/þad skal hum hallda.

11 En ep hum hiet eda forþlicktade sig yper fjne Sæl/med einu Eide/þa hum var i fjns Mans Nwse/12 Og Nwsbonden heyrer þ/z þeiger yper þui/z stend: þar ecke i mot þa skal þ allt Heit halldast/z þ allt s hñ hepur forþlicktad sig yper fjne Sæl. 13 En ta se Nwsbonden þa i moot/a sama Deige s hñ þ heyrer/þa duger þ ecke sem þram er gein ged ap heñar Borum/sem þui lopade/edur Heitbatt sig yper fjna Sæl/Þui Nwsbonden hefr rofed þ/z DROTTNI skal vera þm nardugr. 14 Og oll Heit z alla Eida sem gior ast Liffamanu til Þianingar/ma Nwsbonden stadfesta edur riwfa/1 soddan manta/15 Nær hñ þeiger þar vid/fra einu Deige til añars/þa stadpester hñ oll þau Heit z forþlicktan sem Mañ hepur a fier/ þar þ ad hañ þagde a þeim Deige þa hñ þ heyrde. 16 En riw þe hñ þ þar epster/sem hñ hefur þ heyrte/þa skal hñ bera Misgiorningen.

17 Þetta eru þar ftekaner/fjn DROTTNI baid Mose/millunn Mañs og Kuinnu/

Bm Heit.
Deut. 23/21

(Eñne sæl)
Þad er/ Ep hñ
Skuldbort sig
eil ad þesta/eda
ngud ad giga
ra mz fjnu Ky
fama/Gude til
Þionustu/Þui
ad Sæl merfir
þier suo naged
fjm lipare Ky
fama/so sem þ
tjokast allstad
10 i Ritningum.

XXXI



D O D R E T iñ talade vid Mosen z sagde/2 Nepn þu Israels Barna at Madianitü/so þu meiger þ" epter sagnast til þjns Folks. 3 Þa talade Mo ses vid þokked z sagde/Þwed Folk til Bardaga a mzal ydar/i mote Madi anitü/so þr meige hefna D R D E T iñs a Madianitü/4 Eitt Pushhüd af sierhüre Kettungsl/so ad pier wifsende i þeñan Bardaga ap öllu Israels Kynkungsli. 5 Og þeir wvöldu ap Pushhüdu Israels eitt pushhüd af hütü Kynþette/tolþ Pushhüder Maña Bopnada. 6 Og Moses wifsende þa i Bardaga/mz Þi nehás syne Eleasar Prests/ z þau heilogu Klæden/ z þa huellade Ewdra i hñs Nende. 7 Og þeir þærdi þeñan Her a mote Madianitü/so s D R D E T iñ hapde boded Mose. Og þeir sloou i Hel allt Kallkyns/8 So z slou þeir þa Madianita Konga i Hel/mz þra i hellslegnu/s voru/ Evi/Rekem/Sur/Nur/z Reba/þssa fñi Madianita Konga/Þeir slou z Balaam son Beors i Hel med Suerde. 9 Og Israels Born toku Madianita Kuiti: og þra Born ad Nerfange/z þr ræntu öllu þra Stenade/ z öllu þra Bwhlutum/z öllu þra Gotze. 10 Og þr vppbrendu med Ellde alla þra Stade/sem þeir biuggu i/z öll þra Glos. 11 Og þeir toku allt Nerfanged/z allt þad til var ad taka/bæde Men z Fie/12 Og þærdi þad til Mosen/z til Prestsins Eleasar/z til Almvgans Israels Barna/Sem er/þa her teknu/ þñ tekna Stenad/z þ rænta Gotz i Nerbwduñu/a Moabitana Bollu/s liggia hia Jordan giegnt Jericho. 13 Og Moses Og Prestureñ Eleasar z aller Nopdingi" Almvg ans/geingu wt i Mote þm/wt þ Nerbwðernar.

Kong" Ma
dianitarum.
Jof. 13/21.
Balaam dr
epen.

D E Moses vard reidr Nershopdingiunü þess sama Ners/bæde þm sem sefter voru yf er Pushhund/z Nudrad/ z kónar voru þra þssu Hernade og Bardaga/15 Og sagde til þra/Þui gæpu pier Læp öllu Kuitiunü? 16 Sia/hapa ecke þssar enu somu frar snwed Israels Bornü/epfer Balaams Ræde/ad þeir synngudust i mote D R D E T iñ/yf er Þeor/z þar kom ein Planga yfer Almvgan D R D E T iñs/17 So staed nu allt Kallkyn ns i Hel a medal þra Barna/ z allar þær Konz sem samrade hafa mit vid Kallmeñ. 18 Eñ læted öll Born s Kueñkyns eru lipa þ ydr/z allar ospilltar Meyiar sem ecke hafa le iged hia Kallmoñum. 19 Og legred ydr vñan Nerbwda i sis Daga/aller þeir s Mañ ha þa i Hel sleiged/eda komed hapa vid nokkud Læf/ad pier lætid ydur hreinsa/a þm þridia z siotida Deige/med þm sem pier hafed herteked/20 Og allan Klædnad/öll Þerkþære ap Eñne/z allt þ s giort er af Geita Eñnum/z alls hættud Triefier skulu pier hreinsa. 21 Og Prestureñ Eleasar sagde til Strjds Folksins/ fñ i Bardaganü hafde vered. Þel ta er Eogmaled s D R D E T iñ hepur bifalad Mose/22 Gull/Silfur/Kopar/Jarn/Tin z Bly/z allt þ s poler Elld/skulu pier læta ganga i giegñü Elld/ z hreinsa þ/so ad þad sie hreinsad med aðreisingar Batne. 23 Eñ allt þ sem ecke poler Elld/þ skulu pier læta ganga i giegñü Batn/24 Og pier skulud þuo ydar Klæde a þan siounda Dag/so eru pier hreiner/Og epier þ skulu pier koma i Nerbwðernar.

Sup. 25/1.

Synd Bala
ams/og hams
Rædlegging.
Sup. 10/ 11
Jud. 21/ 11.
12.

Sup. 19/ 11
Leuit. 11/23

D E D R E T iñ talade vid Mosen z sagde/ 26 Keitna Sumu a Nerfange þra Ner teknu/bæde af mñm z Fieade/þu z Prestureñ Eleasar/z þr yppurstu Fedr þ Almvg anü/27 Og gieþ þm Helptena þ" ap s fooru i Strjded z bordsust/z añañ helming Almvganü/28 Og þu skalt vpplypta þ D R D E T iñ af Strjds moñü s voru wparner i Strjded/ja einre Sæl af fñmhüdrudü/bæde af Moñü z Nautü/Þsnü z Saudü/29 Af þra Helminge skaltu þ taka/ z aþhenda Prestenü Eleasar þ / D R D E T iñ til einrar Vpplyptingar. 30 Eñ af þeim Helminge sem Israels Bornü til kñmur/skaltu taka þan fñmtugasta part/bæde ap Moñum z Nautü/af Þsnü z Saudü z ap öllu Kuitþie/og ap henda þad Leuitunum/þm sem vardveita Tialld bwd D R D E T iñs.

Prestarner
þa z so ap Ger
þangenu.
z Sam. 30/23

Nerpanged.

31 Moses z Prestureñ Eleasar giordu sem D R D E T iñ hapde boded Mose. 32 Og Ner þanged sem epter var / sem þad Strjds þokked hafde feinged til bytis var sex Hundrud Pushhund og siotjige og fñi Pushhund Sauda / 33 Og siotjige og tus Pushhund Bra 34 Eitt z sextjugu Pushhüd Asna. 35 Og þær Kueñsuipter s ecke hofdu Mañ kñnt/og eige leiged hia Moñü tolf z tuttugu Pushhüd Sæler. 36 Eñ helpten s þm tilþeyrde/er i Strjdenü hofdu vered/var þriu hundrud Pushhüd/og septian

septian z tuttugu Pushüder/z þinnhüdrud Sauda/ 37 Þar ap fíeck DROTTIÐ ser hüd
rud fínn z sístu Sauda/ 38 Þinn/sextan z tuttugu Pushund Bra/Þar af fíeck DROTTIÐ
Þinn tuo z sístu. 39 Þinn/þriatíge Pushüdr z fínnhüdrud Asna/ Þar ap fíeck DROTTIÐ
Þinn sextígu z eirn. 40 Þinn/Manneskna Sæler sextá Pushüder/Þar ap fíeck DROTTIÐ
Þinn tolf z tuttugu. 41 Og Moses afhente Prestennu Eleasar þetta DROTTIÐS
Bpplhyttingar oppur/ 42 Sem DROTTIÐ hafde bifalad hñ.

43 Einn sá annar Nellingur sem Moses skipte á millum Israels Barna / þra
Stríðsþolkennu/sem var sá Nellingur sem Almogannu fiell til/voru þriuhüdrud Pushü
da/septian z tuttugu Pusunder/z fínn hündrud Sauder / 44 Sextan z tuttugu Pusunder
Bra/45 Þriatíge Pushüder z fínnhüdrud Asna/ 46 Og Mæskur sextan Pushunder.
47 Og Moses tof af þeirre Nelpi Israels/eitt af húornum fínnígu bæde ap Moðum z
Þienade/z þieck þad Leittunú/sem tofú vara vppa Tialldbwd DROTTIÐS/sem DROTTIÐ
Þinn hafde bifalad Mose.

D S Nershofdingiarnir yper Pushüdr/z yfer Nüdrad/geingu þram þ Moser/ z sog
du til hñs/ 49 Þñner Þienarar hafa teked Mañtal alls þessa Stríðs Folks/ s var
under voru Nondü/z þ vátade ecke eirn. 50 Þ s þ skinku vier DROTTIÐ af þui s
hú af off hepr þüded/ap Gullgersemu/ Kedium/ Armspaungum/ Þringu/ Eirna Þring
um/z Smíðum/til Þorlýmur þ vorar Sæler/þyter DROTTIÐS.

51 Og Moses z Prestennu Eleasar meðtofu ap þeim þ sama Gull/ j allshattudü Eerse
mun. 52 Og allt Gull til Bpplhyttingar offurs/sem þeir vpp lóptu þ DROTTIÐ/var sex
tan Pushund z sís Nundrud z fínníge Sikk/af Nershofdingium yper Pushund z Nü
drad/ 53 Þui Stríðsþolked hapde rænt huor þ sig. 54 Og Moses z Prestennu Eleasar
meðtofu þetta Gull/ap Þopuds moðu yper Pushund z Nundrad/z báru þ j Samfundu
Tialldbwdena/Israels Bormu til Þríngar/þyter DROTTIÐ.

XXXII

D Þinn Rubens/z þorn Gads þopdu móg nýsla mergd Kuikþiar/z sáru ad
Laded Þafer z Gilead var haglegt þ Kuikþie/z Og þr fðu z sogdu til Mo
sen z Prestisins Eleasar/z til Þopuds mña Almogans/3 Þad Lád Alih
roth/Þibon/Þafer/Þimra/Þesbon/Þeale/Þebá/Þebo z Þeon/4 Eñ
DROTTIÐ hepur sleiged þyter Israels Almoga er hagkæmt þ Kuik
þie/z vier þñner Þienarar þofum Kuikþie. 5 Og þeir sogdu eñ framur/
er vier þofum funded Næd þyter þier/Þa gief þñnu Þienurum þ Land til Þignar/So vil
ium vier ecke fara yfer Jordan.

6 Moses sagde til þra/Þskulu þa ydar Brædur draga j Stríð/z þier vilied blífa hier?
7 Þui snue þier Þiortu Israels Barna/so þeir drage ecke hier yfer vm/j þ Lád s DROTTIÐ
Þinn mñ giepa þeim? 8 So giordu z ydar Þedr/Þa eg visende þa af Kades Barnea/ ad
Þkoda Laded/9 Og s þeir fðu vpp ad Eeknu Þskol/z sáru Laded/Þa fræsneru þeir Þior
tum Israels Barna/so þeir villdu ecke fara j Laded/ þ s DROTTIÐ villde giepa þm.
10 Og DROTTIÐS Kæde grandest a þeim tñma/z hñ soor/z sagde. 11 Þesse Lydr s wt
er fareñ ap Þgyptalande/Þuituger Meñ z þadan af ellidre/ þskulu ecke sñ þ Land s eg
þese suared Abraham/Þaac z Þacob/soðum þess/ ad þeir hafa ecke trulega epter fylgt
mñ/12 Ad þræknú Caleb Þyne Þephunne Kemesita/z Þosua Þyne Þim/þui þeir hafa
trulega epter þylgt DROTTIÐ. 13 Þa grandest Guds Kæde Israel/so hñ liet þa fara
apþur z fram vm Þndemorku j Þiorutñu ar/so leinge sem þ Kyn þoreyðdest/sem illa gis
rde þyter DROTTIÐ.

14 Og slæd/þier erud vpp geingner j ydra Þedra stad/so ad þeir Þyndugu verde þess þei
re/z þier giored eñ nu Kæde z Þrimd DROTTIÐS stærrer j gíegn Israel/15 Þui ef þi
er smued ydur þra hñ/Þa mun hñ eñ leingur láta þa vanka j Þndemorkene/Og með þi
su þordiarfe þier allt þetta Folk.

D A geingu þr nær/z sogdu/Þier vilu ecke byggja hñ nema Þie hws hāda voru Kuik
þie/z Þorg þ vor Þorn. 17 Eñ vier vilu vopnast frést j fylkingu þ Israels Bormu
þar til vier færú þa til þra Stada. Þor Þorn skulu vera j þm stærk Þorgum / so
Þum Þubyg

Synet Ru
ben og Gad þio
ia vñ Land
Gilead.

Num. 13/24

Num. 14/23

Caleb
Þosua
Þos. 14/9.
Þyra. 46/9

Eum Inbyggjara Landsins. 18 Eige vilium vier para heim aptur/pyrr en Israels Børn hapa jnteked sierhuor sin Arf. 19 Pui vier vilium ecke taka Arp med þm/hinummeigen Jor danar/Nelldur skal vor Arpur palleñ vera þessumeigen Jordanar/ i moot Austre. 20 Moses sagde til þra/ Eþ þier vilied þta giora/ad þier vilied Herklæda ydr til Stríðs/ þ DNDSEni/ 21 Pa pared yper Jordan/ þ DNDSEni/ huor ydar s Herklæddur er/ a medal ydar/ þar til ad hañ rekur sjna Dvine þra sine Augstion/ 22 Og Landed er orded vnd ergiesed þ DNDSEni/ Eþter þ skulu þier smia aptur/ z vera kuitter þ DNDSEni/ z þ Israel/ Og so skulu þier hafa þetta Land til Eignar/ þyrer DNDSEni. 23 En vilie þier ecke so giora/ Sica/ þa syndgest þier i mote DNDSEni/ z þier skulud verda varer vid ydar Synd/ þa hun sinur ydr. 24 So bygged nu Borger þ ydar Børn/og siar hws fyrer ydar Kuitþie/ z giorad sem þier haped sagt.

25 En Børn Gads z Børn Rubens sogdu til Mosen/ Þjner Þienarar skulu giora sem min Herra hefur þipalad. 26 Bor Børn/Kuinur/Bwshluter/ z allt vort Kuitþie skal ve ra i Stodum Gilead/ 27 En vier þjner Þienarar vilium aller Þyader til Bardaga fa ra i Stríð/ þ DNDSEni/sem min Herra hefur sagt. 28

So baud Moses þeirra vegna Prestenum Eleasar/ Og Josua Syne Rums/ z þeim Þypporstu Fedru Israelis Barna ættar/ 29 Og sagde til þra/ Pa Børn Gads z Børn Rubens ferdast m3 ydur yfer Jordan/aller Herklædder til Stríðs þ DNDSEni z Landed er ydur vndergiesed orded/ Pa gieped þeim þ Land Gilead til eignar. 30 En þa re þeir ecke Herklæddir med ydur/ Pa skulu þeir taka Arp med ydur i Canaans Lande. 31 Børn Gads z Børn Rubens suorudu z sogdu/ So sem DNDSEni hefur talad til þina Þienara/ so vilium vier giora/ 32 Vier vilium para Herklædder fyrer DNDSEni þ Land Canaan/ z eignast vort Erþda gofs/ þessumeigen Jordanar.

Deut. 3/12. 33 So gaf Moses Børnu Gads/ z Børnu Rubens/ z halpre ætt Manasse/sonar Jose Josu. 13/ 8. phs/Kiffe Sihons Kongs Amorita/ z Kiffe Ds Kongs ap Basan/ Landed m3 Stodum z 22/ 4. um m3 öllu Landsalfu/ allt vmhuersis. 34 So bygdu syner Gads Dibon/ Aharoth/ Aro er/ 35 Utroth/ Sophan/ Jafer/ Jegabeha/ 36 Bethnimra/ z Betharan sterk Borger/ z Saudahws. 37 En Børn Rubens bygdu Nesbon/ Eleale/ Kiriathaim/ 38 Nebo/ Baal Meon/ z vmskiptu Nopnum/ z Sibama/ z þr gæpu þm Stodum Nopn s þr bygdu.

Machir. 39 Og Børn Machir/son Manasse geingu jñ i Gilead/ z vñu hana/ z widripu þa Amo Gen. 50/23 reos s þar jñe voru/ 40 Pa gap Moses Machir syne Manasses Gilead/ z hñ bio þar. 41 Zair. En Zair son Manasses gieck burt z vañ þra smar Borger/ z kallade þær Nauroth Zair/ Nobah. 42 Nobah gieck burt z vañ Knath/ z heñar Dætz/ z kallade hana Nobah/ epter sjnu Na pne.

XXXIII

Reisa Isra
els Barna ap
Egyptalæde/ til
þis þyrerheitna
Lands
Exod. 12/37

Setta eru þær Ferder s Israelis Børn höfdu/ þeir sem wt þoru af Egp ta lande/ epter þra Her/ fyrer Mosen z Aaron. 2 Og Moses skrifade vpp þra Ferd/ huorneñ þr perdudust/ epter bifalningu DNDSEni/ z þetta eru þær Ferder sem þeir reistu.

3 Þeir perdudust wt þra Raemes/ þañ sittanda Dag i þm fyrsta Ma nade añan Dag Þaífa/ fyrer eina vpprietta Nond/ ad añaöndu öllum E gypstfun. 4 Og þa jordudu þr Egyptsku sjna Frumgietnu/ sem DNDSEni hapde deydi a medal þra/ Pui DNDSEni hafde hað Dom a þra Aggudum.

5 Og þa þr ferdudust þra Raemes/ settu þr sjnar Herbwder i Suchoth. 6 Og þeir perd udust wt þra Suchoth/ z settu sjn Herbwder i Etham/ s liggz yst i Eydemörkena. 7 Þe ir þoru wt þra Etha/ z voru i þm Dalnu Nahiroth/ s liggz giegnt BaalZephon/ z settu Herbwð giegnt Migdol. 8 Þeir þoru þra Nahiroth/ z geingu midt i giegntu Naped/ burt i Eydemörkena/ z perdudust þriggia Daga Reisu i Eydemörkena Etham/ z settu Herbw der i Marah. 9 Þeir þoru þra Marah/ z komu til Elim/ þar voru tolf Batzbrunar/ og siöstu Palmudar Trie/ z þar settu þeir Herbwder.

Exod. 13/20
z 14 22.
z 15/23. z
16/ 1.

10 Þeir þoru þra Elim/ z reistu Herbwder hia þui Rauda Nape. 11 Og þr þoru þra Nap enu Rauda/ z settu Herbwder i Eydemörku Zin. 12 Pa foru þr þra Eydemörku Zin/ z set tu Herbwder i Daphka. 13 Þeir þoru wt þra Daphka/ z settu Herbwder i Ulus. 14 Þeir þoru

poru wt pra Alus/ z settu Nerbwder i Raphidim/ par hapde Fokked eckert Batn ad drec
Ea. 15 Peir pooru af Raphidim/ z settu sijnar Nerbwder i Eydemorku Sinai.

16 Peir ferdudust fra Sinai/ z settu sijnar Nerbwder i Girndargropu. 17 Og fr ferdudust
burt pra Girnd" grofonu/ z settu sijn" Nerbwder i Nazeroth. 18 Peir poru wt pra Nazeroth
z settu sijnar Nerbwder i Ruthma. 19 Peir ferdudust pra Ruthma/ z settu sijnar Nerbwder
i Rimon Parez. 20 Peir poru pra Rimon Parez. Og settu sijnar Nerbwder i Libna.
21 Peir poru pra Libna/ z settu sijnar Nerbwder i Kissa. 22 Peir perdudust pra Kissa/ z set
tu sijnar Nerbwder i Kehelatha. 23 Peir perdudust pra Kehelatha/ z settu sijnar Nerbwder
a Giallenu Sapher. 24 Peir perdudust fra Giallenu Sapher/ z settu sijnar Nerbwder i Na
rada. 25 Peir poru pra Narada/ z settu sijnar Nerbwder i Makeheloth.

26 Peir perdudust fra Makeheloth/ z legrudu sig i Thahath. 27 Peir foru fra Thahath
z settu sijnar Nerbwder i Tharah. 28 Peir poru pra Tharah/ z settu sijnar Nerbwder i
Mithka. 29 Peir poru pra Mithka/ z settu sijnar Nerbwder i Nasmona. 30 Peir poru fra
Nasmona/ z settu sijnar Nerbwder i Moseroth. 31 Peir poru pra Moseroth/ z settu sijnar
Nerbwder i Bne Jaekon. 32 Peir poru pra Bne Jaekon/ z settu sijnar Nerbwder i Nor
gidgad. 33 Peir poru pra Norgidgad/ z settu sijnar Nerbwder i Zathbatah. 34 Peir poru
pra Zathbatah/ z settu sijnar Nerbwder i Abona. 35 Peir poru pra Abona/ z settu sijn"
Nerbwder i Ezeongaber. 36 Peir poru pra Ezeongaber/ z settu sijnar Nerbwder i Eyd
morku Zin/ pad er Kades.

37 Peir foru fra Kades/ z settu sijnar Nerbwder hia Giallenu Nor/ hia Edoms Ladam
er. 38 Par gieck Presturen Aaron vppa Gialled Nor/ epter bissalningu DROTINS/ z
Andadest par /a pui Fertugasta erre epter þ s Israels Born voru faren ap Egypta la
de/ þan þyrsta Dag i þeim þinnu Manade. 39 Þa hñ var Mundrad tuttugu z þriggia A
ara gamall. 40 Og Arad Cananita Kongur sem bio i sunaiverdu Landenu Canaan/ spur
de ad Israels Born voru komeñ.

41 Og peir perdudust pra Giallenu Nor/ z settu sijnar Nerbwder i Zalmona. 42 Og fr fer
dudust fra Zalmona/ z settu sijnar Nerbwder i Phumon. 43 Peir poru fra Phumon/ z settu
sijnar Nerbwder i Oboth. 44 Peir pooru pra Oboth/ z settu sijnar Nerbwder i Igim/ hia
Giallenu Abarim/ i Ladamerkum fra Moabitarn. 45 Peir foru pra Igim/ z settu sijnar
Nerbwder i Dibzagad. 46 Peir poru pra Dibzagad/ z settu sijnar Nerbwder i Almon Dib
lathaim. 47 Peir poru pra Almon Diblathaim/ z settu sijnar Nerbwder i Abarim Gialle
giegnt Nebo. 48 Peir foru pra Abarim Gialle/ z settu sijnar Nerbwder a Bollu fra Moa
bita/ vid Jordan/ gagnuati Jericho. 49 En peir settu sijnar Nerbwder fra Beth Jesimoth
a Breidlendenu Sittim/ a Bollu þeirra Moabita.

DROTIN talade vid Mosen a Moabitanu Bollu/ hia Jordā giegn Jericho
z sagde/ 51 Tala þu vid Israels Born/ z seig til þra/ Þa þier erud kōner yfer Jor
dan/ þñ i þ Lād Canaan/ 52 Þa skulu þier burt drýsa alla jñbyggjara fra ydar Aug
lite/ z eydeleggja alla þeirra Stolsa/ z oll þra stenpt Bislæte/ z ad onguo giora allar þra
Nader/ 53 So ad þier eignest Landed z bwed þar i. Þui eg hepe gieped ydur Landed/ ad þi
er eignest þ. 54 Og þier skulud skipta Landenu med Hlutfalle i nullum ydar Kynkunnsla/
Peir s eru marger þm skulu þier skipta þess meira/ z þeir sm eru færer/ þm skulu þier þss
mñia skipta/ so s Hlutfalled þell: huorium til/ so sk hñ hapa/ epter þra Fedra ættkunnslu.
55 En þie þ so ad þier burt drýfed ecke Ladsins Jñbyggjara fra ydar Afionu/ Þa skulu þr
sem þier laated epter blýssa/ verda ydur Þyrner i Augu/ z til Brodda i ydar Sjðr/ z þr sk
lu þreingja ad ydr i þui Lande s þier bwed i. 56 Þa mun þ skie/ ad huad eg hugde ad gio
ra þm/ þ skal eg giora ydur.

XXXIII.



DROTIN talade vid Mosen/ z sagde/ z Bidd þu Israels Bornu/ z
seig til þra/ Þa þier kōed i Canaans Land/ þa skal þ Land s ydur hlotnast
iul Arps i Canaans Lande hapa sñ Landamerke. 3 Þad Eydra Landsho
med/ skal taka pra Eydemorkene Zin/ hia Edom/ so ad ydar Landamerke
i sudr/ þie þra enda þess fallta Naps/ s liggz i Austur. 4 Og þ Ladamerke
sem liggur pra Sudre/ vpp i moor Akabbim/ og geingz i giegnu Zifia/ z tekur i fra Sud
re/ alle

Num. 10/12

Deut. 10/6

Num. 20/22
28.Aarōs Ald
ur 123. ar.
Año Mudi
2493. 1 Au
gusti.Num. 21/11
Israels Key
sa ap Egypta
lande / Og Ca
naans Land
merke.Israel sk vt
drysa Canaans
Landi Jabyg
gjara.Deut. 7/24
Josu. 11/12
Num. 26/
53/ 54.

Jos. 14/2.

Lada merke
Canaans la
nds.
Jos. 15/1.

re/allt til Kades Barnea/z nær allt til þess Þorps Aldar/z geingz i giegñu Usmon 5 Og
tekur allt þra Usmon til Egyptalættar / z enden þar a sie vid Sioen.

6 En Landamerken i Bestur þra skulu vera/ þ mykla Haf/ Þad skal vera ydar Landamer
ke Bestur þra.

7 En Landamerke Nordur þra/ skulu þsse vera/ Þier skulud mæla þra þui stóra Nape til
Fiallsins Nor. 8 Og þra Fiallenu Nor skulu þeir mæla/ þar til Mñ Eiemz til Namath/z
þ skal ganga wt allt til Landamerke Zedada/ 9 Og Enden a þm somu Landamerki til
Siphro/z sk endast hia þui Þorpe Enan/ Þetta skulu vera yd" Landamerke i Nordr aust.
10 Og þier skulud Mæla ydar Landamerke Aust þra þui Þorpe Enan til Sepham/ 11
Og Landamerked skal ganga midz þra Zephham til Ribla Austanvert vid Ain/ Þar epter
skal þ ganga opan epter/z beyia sig til Simfarsjduñar Eimereth til Austurs/ 12 Og koma
nidur til Jordanar / So skal þ endast vid þ fallta Hafed/ Þetta skal vera ydar Land allt
vm þring med sjñu Landamerki.

13 **D** S Moses baud Israels Børnū/z sagde/ Þetta er þ Lād s þier skulud skipta a millū
ydar epter Hluspalle/ huort DRD Tiñ bifalade ad giepa þm nñu Kynkunnslum/z
þm halpa Kynþætte. 14 Þui Kttkunnsl barna Rubens/ epter þra Fedra Nwse/z Ba
ds Barna Kttkunnsl epter þeirra Fedra Nwse/z Manasses Nalp Kttkunnsl/ hefr tekad sinn
Hluta. 15 So hafa þær tuær Kttter/z su halpa Ktt þeirra Arpskippe i burt/a þessa sjdu
Jordanar/i Austre giegnt Jericho.

Nopn þra s
skipta skylldu
Ladenu mñ
Israels börnū

16 **D** S DRD Tiñ talade vid Mosen/z sagde/ 17 Þesse eru Nofn þra Mña s skipta
skulu Ladenu mñ ydr/ Prestureñ Eleasar/z Josua son Nums. 18 Þ" til skulu þi" ta
ka hñn Ktttarhoppingiañ/ til ad skipta Ladenu. 19 Og þra eru Nopn þra Mña/
Ealeb sō Zephunē/ af Juda Kyne/ 20 Semuel sō Amihud ap Simeōs Kyne/ 21 Elidad sō
Chilo af BenJamins Kyne/ 22 Buki sō Tagli/ Nopdinge yþ" Kyne barna Dan. 23 Naniel
son Ephod/ Nopdinge þ Kyne barna Manasse. Ap börnū Josephs/ 24 Kemuel sō Siph
tā/ Nopdingen yþ" Kyne Ephraims barna. 25 Elizaphā sō Barnach Nopdingen yþ" Ky
ne Sebulons barna. 26 Paltiel son Asans Nopdingen yþer Kynþætt Isaschars barna/
27 Amihud sō Selomi/ Nopdingen yþer Kynþætt Ussers Barna. 28 Bedahel sō Amihud/
Nopdingen yþ" Kynþætt Nephthali Barna. 29 Þess" eru þr/s DRD Tiñ baud ad ski
pta Orpunū mñ Israels Børnū i Canaās Lade.

XXXV

Leuitanna
Borger.



S DRD Tiñ talade vid Mosen/a Moabitis Bollū/hia Jordā gagnu
rt Jericho/z sagde/z Biod þu Israels börnū/ad þr giefse Leuitunū Borg"
ap þra Arpa Gotze/til ad bwa i/ þ" til sku þi" z giefse Leuitunū Bnd" sta
de allt vm þring Borgern"/ 3 So þr sialþer meige bwa i Borgunum/ em
hapa þra Kuttie/ Gots / z allra hāda Dyr i Bnderstodunū.

4 En þr somu vnderstader/s þr skulu giepa Leuitunū skulu vera Pushund Alna wt þra
stads Mørnū allt vmhūfis. 5 So skulu þi" nu Mæla vtan þ Stadnū/ þra þui Austz Nor
ne/tuo Pushund Alna/z þra þui Sydra Nornenu/ tuo Pushund Alna/z fra Nornenu i
Bestz tuo Pushund Alna/ z þra þui Nornenu vid Nordr sjdu tuo Pushund Alna/ so ad
Borgen sialþ sie riett i midiu/ Þad skulu vera þeirra vnder stader.

Frñ Stader
Deut. 4/41
og 19/ 2/3.
Jof. 20/2/3

6 **D** S mñal þra Borgaña s þier giefed Leuitunū/ skulu þier giefse sex Frelsis stade/ ad
þangad meige flyia/sa s Māne heþz ad skada orded. Ad auk þessara þa skulu þier
en giefse tuo z fiorutju stade/ 7 Ad aller Stader þr þier giefed Leuitunū/ verde attā
z fiorutju/ med þra Forstodū. 8 Og þier skulud giepa þm af Israels Barna Eign/ mei
ra þra þeim s meira hapa/ en mña fra þm sem mña hapa/ Sierhuor skal giefse Leuitunū
Stade epter sine Erfd/ sem hñ skiptest.

Mannslag o
fyrer syniu.

9 **D** S DRD Tiñ talade vid Mosen/z sagde/ 10 Tala þu vid Israels börn/z seig til
þra/ Nær þier fōed yfer Jordā a Canaans Lād/ 11 Þa skulu þier wtvelia Stade s ba
skulu Frelsis stad" / til hura þr meige flyia s ovari slar nockurn i hel. 12 Og þi" skud
hapa þssa Frelsis stade þ Blodhegnaraña safer/ so ad þr skulu ecke deyda hñ sem nockud
Mandræp heþz giort/ þyrr en hñ heþz staded Riett þ Almaganū. 13 Og þr Stader s þi
er skulud giefa/sku ba sex Frelsis stader. 14 Þria skulu þier giefa þssumeigen Jordanar/
z þria

z þrír i Eanaans Lande. 15 Þessir eru þr sex Frelsis stader / bæði þi Israels Börn z Fr
amand: / z so fyrer Jäbyggjarana millum ydar / ad sa þlyie þangad sem slær nockurn til
Dauid oforuarandis. 16

Svor sem slær nockurn miz Jarne so hñ deyr/hñ er eirn Mañdrapare/z skal sañ
lega deyia. 17 En slæe hñ miz einum Steine (s nockur meige slæst i Hel med)
z hñ deyr þar ap/ þa er hñ eirn Mañdrapare/z skal sañlega deyia. 18 En slæe
hñ hñ med nockurs hanttar Trie (pui s nockur ma slæst i hel med) so ad hñ deyr
þa er hñ eirn Mañdrapare/z skal sañlega deyia. 19 Blodhegnareñ skal laita deyda þann
Mañdrapara/Læka s hñ heyr sleiged so skal hñ apter deydaft. 20 Grinde hñ hñ af Natte
eda fastar nockru a hñ iurksamlega/ so hñ deyr/ 21 Edur slær hñ til Dauid ap Neipt med
sñie Nende/ so hñ deyr/ þa skal sa sem hñ sloo/ vissulega deyia/ pui hñ er eirn Mañdrap
are. Bloods Negnareñ skal laita drepa hñ.

22 Einn ef nockur hrinder hñ oforuarandis/ fyrer vtañ Duinattu/ eda fastar nockru ou"
lega a hñ/ 23 Eda fastar einum Steine a hñ (s hñ ma til Bana verda z sa þ ecke) so
ad hñ deyr/z hñ er ecke hans Dvm/z eige villde hñ homum Bont/ 24 Þa skal Almu
geñ dæma i millum þess er sloo/ z Bloodhegnarans i þessum Doome. 25 Og Almwgeñ
skal prelsa Mañdraparañ ap Bloodhegnarans Nende/ z skal laita hñ koma apur til þess
Frelsis Stadar/ sem hñ þlyde til/ z hñ skal vera þar/ þar til sa Ypparste Prestur deyr/ sa
sem smurdur er med þui heilaga Oleo.

26 En gange Mañdrapareñ wt ap Landamerkum þess Frelsis Stadar/ sem hñ flyde til
27 Og Bloodhegnareñ sñur hñ þyrer vtañ þess Frelsis stadar Landsmark/ z slær hñ i hel
þa skal hñ ecke vera sakadur i hans Blode. 28 Pui hñ attre ad bliþpa i sñnum Frelsis stad
til þess Ypparsta Prestis Dauid/ Og epter þess ypparsta Prestis Dauid skyllde hñ koma
til sñns Lands aptur/ þar hñ hapde sitt Erfda Gois. 29 Þetta skal vera ydur eirn Riett
ur hñ ydar Epterkomedum/ huar hellst þier bwed. 30

Eirn Mañdrapara skal slæ i Hel epter Muñe tueggia Botta / Eitt Witne skal ecke
suara i moot nockru til Dauid. 31 Og þier skulud ongua forlækun taka af nockru
Mañdrapara/ pui hñ hepur forþienad ad deyia/ z hñ skal vissulega deyia/ 32 Og
þier skulud ongua forlækun taka þyrer þañ sem þlyr i Frelsisstadiñ/ ad hñ skule koma apt
ur/ z bwa i Landenu/ fyrer en Prestureñ deyr. 33
33 Og saurged ecke Landed þad þier bwed i/ Pui huor sem Blods sekur er/ hñ saurg" Lan
ded/ z Landed ma ecke forlækast þyrer þad Blod sem wt er hellt/ nema med þess Blode sñ
pui wihellste. 34 Saurged eige Landed/ þad þier bwed i/ i huorui eg og by/ Pui eg er DN
saurg" laded.

Dviliande
Mañdrap.
Deut. 19/5.

Deut. 17/6
og 19/ 15
Matt. 18/16
Johñ. 8/ 17
2 Cor. 13/ 1
Neb. 10/28
Manndraup
saurg" laded.

XXXVI

S þeir Yppurstu Fedur af Attikunñ Sona Gilead/sonar Machir/sem v"
son Manasses/ap Att Josephs Barna geingu þrañ/z toluðu til Moser/
z so til Nepuds Mañañia/z til Yppurstu Fedra Israels Barna/ 2 Og so
gdu/Riare Nerra/DNDEIñ hepur boded ad Men skule giefu Israels
Borum Landed til Arpskriptis med Nlutpalle/ Og þier miñ Nerra er þad
bipalad þyrer DNDEIñ/ ad vier skylldu giefu vors Brodurs Zelaphe
hadz Dætrum hñs Erpda hlut. 3 Nu ep nockur af Israels Attum tekur þær til Eigern
Euesia/ þa verdur vor Fodr Arpur miñe/ z so miñed s þær hafa/ þellur þ til Arps i þa Att
Eunñ sem þær koma til/ Og verdur þa vor Erpda Nlutur þess miñe. 4 Og þa þad Fagnad
ar Ar Eimur nu þyrer Israels Borum/ þa Eimur z þeirra Erfda hlutur burt/ til þeir
rar Attkunñlar sem þær eru. Og med þessu verdur vor Fodur Arpur þess mun miñe / sem
þær hafa miñed. 5

S Moses baud Israels Bormu/ epter bipalningu DNDEIñs/ z sagde/ Þad er ri
ett s att Barna Josephs hepur saat. 6 Þetta bydr DNDEIñ um Zelaphehads
Dætr/ z seiger/ Þær meiga gipta sig hñu þær vilia/ þo so ad þær gipte sig i sññ" Fo
dur attar Frændskap/ 7 So Erpd Israels Barna palle ecke þra eirnre Attkunñ til añar
ar/ Puiad huor z eirn ap Israels Bormu skal bliþpa vid Arf sñnar Fodurattar. 8 Og all"
Dætur

Zelapheha
ds Dætur.
Num. 27/ 1
Jofu. 17/3

Attum" att
tu ecke ad ru
glast samā.

Numeri

Dætur sem hafa Erfdar part a medal Israels Barna ættar / þær sklu giptast i sína Fedra ættar frændskap / So huor eirn z eirn a medal Israels Barna meige hallda síns Föðurs Arpe / 9 So ad ecke falle nöckur Erfd wrættis / i adra Aittkunni / hældr ad huor meige hallda síne Erfd / a millu Israels Barna Aittar.

10 Zelapheads Dætur / Mahela / Thirza / Nagla / Milcha z Noa / giordu s Dættur

Tin hapde boded Mose / 11 Og giptust sínu Frændu / 12 I Manasses Barna ætt / Sonar Josephs / So var þra Arfleifd i Aitt þeirra Födur franda.

13 Þesse eru þau Boddord / z skætaner / sem Dættur

hauð Israels Børnum / þyrer Mosen / a Bollum

Moabitanna / him Jordan / gagn

uart Jericho.



Ender þeirrar Giordu
Bokar Moses





Deuteronomium

Hin Fimta Bok
Moses.

I



Esse eru þau Ord / sem Moses talade til
alls Israels / himmeigefi Jordanar / i Eydemorkene /
a þui Eliettlende / wt i moot þui rauda Napenu / a millu
Paran z Thophel / Eaban / Nazeroth z Disahab. z
Ellepu Dagperder þra Noreb / i giegnum þaßi Beigeß
Fiallsins Seir / allt til Kades Barnea. 3 Og þetta skie
de a Fertugasta are / a fyrsta Deige þß ellesta Manad
ar / þa talade Moses vid Israels Born / allt þ þm DR
DITi hapde boded þomum. 4 Epter þad sem þeir
hofdu i Nel sleiged Sihon / Amoritanna Kong / sem
bio i Nesbon / þar med og Kongen i Basan / sem bioo i
Astaroth z i Edrei / 5 Himmeigefi Jordanar / i Moa
bitaßa Lande / toók Moses til ad wileggia þetta Lag
maal z sagde.

Þaßi þyrsta
Sebruarq.

Sihon.
DS

Gen. 15/7.
z 17/ 8.

6 DRDITIN Sud vor talade vid off a Fiallenu
Noreb / z sagde / Þier hafed nu nogu seinge vered a þßu
Fialle / 7 Snued ydr / z þared hiedan / so ad þier komed til Amoritaßa Fialls / z til allra þra
sem þeim eru nalager / a Eliettlendenu / a Fiolunni / z i Dolumi i moote Sudrenu / z i moot
Nopnum Simparins / Landßins Eanaan / z til Fiallsins Libanon / allt til þins mykka Batn
ßins Þhrath. 8 Sigaed / eg hese gieped ydur þ Land sem fyrer ydur liggur / þared þangad
z eignest þ / þuort ed DRDITi hepur suared Fedrum ydar / Abrahā / Isaac / z Jacob /
ad þaß villde giepa þeim þ / z þeirra Sæde epter þa.

Exo. 18/18

9 A sagde eg i þaß sama tíma til ydar / Eg Ean ecke einsamall ad bera ydr / 10 Þuiad
DRDITi ydar Sud hepur margþalldad ydur / so ad þier erud i Dag so marger s
Stiorm a Nimme / 11 (DRDITi Sud Fedra ydra giore ydr eßi morgu Þushūdi
pletre / z blesse ydr so s þi hepur sagt ydr) 12 Nuornen Ean eg eirnsamaß ad bera þuisska
Armædu / Þuga z Þrætur ap ydr 13 Þtuelsied Þissa z skinsama Mesi / þa s valenkußer
eru / a medal ydar Kynkußla / þa þinu somu vil eg setia yfer ydr til Nopdingia.

Núta Mesi
þi uelutia til
Sciornara.

14 Þa suorudud þier miter / z sogdud / þad er eßi goodi Nlutur / s þu seiger þ þu vilstier gis
sa. 15 Þa toók eg hina ædßu Mesi yduara Kynkußla / vissa Mesi z skinsama / z sette þa til
Nopdingia yfer ydur / yfer Þushund / yfer Hundrad / yfer Fimtiager / z yfer tíu / z Embætt
is Mesi medal ydar Kynkußla. 16 Og eg baud ydrum Domurū þaß sama tíma / z sagde /
Neyred ydar Brædi / z dæmed riect a millu huors Mans / z þiß Brodurs / z þins Framan
da. 17 Naped eckert Maßgreinar alit i Dome / Nelloz skulu þier þeyra þinu Mißsta / s þin
um Nædßa / z ecke skiel fast þ nokurs Mæß Personu / Þuiad Domara Embættid er Guds.
Eßi ep nokur Mæßfne eru ydur oppung / þa laated þau koma þyrer mig / so ad eg yfer
þeyre þau. 18 So baud eg ydur a þeim tíma alle huad þier skyllud giora.

Þuara Em
bætte.

z Þar. 19/6

Leuit. 19/15

Inf. 16/19

Pro. 24/24

Eyr. 24/ 4

Joh. 7/24

19 D þuortu vier þra Noreb / z reistū i giegnum alla Eydemorkena (su bæde er mißkel z
þradeleg / sem þier hafed sied) a þaß Beigeß s liggz til Fiallsins þra Amorita / so s
þ DRDITi Sud vor hafde boded off / z komū til Kades Barnea. 20 Þa sagde
eg til ydar / Þier erud komner til Fiallsins þra Amorita / þuort ed DRDITi Sud vor
vill giepa off / 21 Sim þu þar þad Landed fyrer þier s DRDITi Sud þi hepur gieped
þier / þar þu vpp z eignast þ / so sem þ DRDITi Sud Fedra þiña hepr sagt þier / Off
ast eige z hrædß eige neitt.

Tolp Mesi
æfander til ad
skoda Landen
Eanaan.

22 Þa komu þier aller til mæn / z sogdud / Eanū off senda nokkra Mesi þangad vndaß off /
s fare ad skoda Landed / z seige off aptur / vin huorn Beg ad vier skulū þangad fara / z þa
Eadena s vier eigum til ad Eoa. 23 Þad lißkade miter vel / z eg toók tolp Mesi ap ydur / eirn

Num. 13/ 3

umtönu vel
gíslumgú.

ap hvarre kynkústi. 24 Þa þeir somu geingu i burt/z þoru vinnu þiallbygðernar/z komu til Egiptarins Escol/þa skodudu þr þad. 25 Og þr tóku af Avertenum Landsins með siert z hóðu þa ofan hingad til vor/og gæfu oss þad Suar aptur/og sögdu/Þad Land er gott sem DROTTIN Gud vor hepur gieped off.

26 En þier villdud ecke þara þangad/og þier vorud ohlydner Munne DROTTINS Guds yðars/ 27 Og mögludud i Landtiolludum yðrum/og sögdud/ DROTTIN hann hatar oss/Þar þ hepur hán vtleidt oss af Egyptalande/ad hán villde giepa oss i hendr Amoritana/ad þr i eydelegde oss. 28 Quort skulum vier fara? Brædur vorer hafa skielpt vor Mörku/og sagt/Þad Folk er stærra og hærri en vier/Borger eru þar stórar z Nambygdar allt til Ninens/Þar miz hófum vier sied i þm sama Stad Börn Enakims.

29 Þa sagde eg til yðar/Læted ecke skielpa yður/ z hrædest þa ecke. 30 DROTTIN Gud yðar/hán seiger yður leid þangad/z hán mun beriaft þ yður/ so sem hán giorde vid yður i Egyptalande/þ yðar Augu. 31 Og a Eydemörkene/þar þu sied hefz huörnen þ DROTTIN Gud þinn hepur bored þig/lýka sm ein Madur ber sin Son/i giegnú allan þinn Beigen þ þier haped um þared/þangad til þier erud kommer til þessa Stadar. 32 En þ fiekst með engus mote ap yður/ad þier villdud trua a DROTTIN Gud yðarn/ 33 Quor ed gieck þ

Exo. 13/21

Num. 14/29

z 26/55.

Jos. 14/9.

Caleb.

Num. 20/12

z 27/14.

Josua.

Deut. 3/26

Num. 14/

40.

yður/til ad vísfa yður þa Stadena/huar ad þier skulud legra yðr/ A Rottenne i Eldenum so ad hán vísfæde yður þann Beigen sem þier skuldud ganga/z a Dagen i Eghenu. 34 En þ ad DROTTIN heyrde yðar Kueinan/vard hán reidur/soor z sagde/ 35 Þar skal eingin ap þssare yndre kynstod stia þ gooda landed/ þ eg hefe suared ad giefa þ Fedrum þra. 36 Bitan Caleb son Jephunne/hán sk stia þ/z hán vil eg giefa þ land ed z hás Börn/þ hán hefur yper þared/ap þui/ad hán hepr trulegana epterfylgt DROTTIN. 37 Og DROTTIN vard eirnen reidur vid mig/yðar vegna/z sagde/ Þu skt z eirn en ecke hellðr þoa þangad. 38 En Josua son Nuns þ er þinn Pienare/hán sk koma þar þinn/ Synk þu hán/þ hán sk vískeipta Arþiofune a mzal Israel. 39 Og yðar börn/ ap hán þi er sögdud/þr munu verda eit Nerfang/z yðrer Syn' sm i Dag hapa huörke skyn a godu me jllu/þr skulu koma þar þinn/þm enu somu vil eg giepa þ/z þr sklu eignast þ. 40 En þier snued yður aptur/z ferdist til Eydemerkur/ æ þann Beigen til Rauda Napsins. 41

RA suorudud þier/z sögdud til minn/Þier hófum syndgast a mote DROTTIN/vier vilium þara vpp z beriaft so þ þad DROTTIN Gud vor hefur boded off. Þa þier herklæddud yðr nu/huor ein sijn Nerklæddum/z vorud a þui ad ferdast vppa þiall/ 42 Þa sagde DROTTIN til minn/Seig þu þm ad þr þare ecke vpp/z beriest ecke hellðr/Þuiad eg er ecke a mzal yðar/so ad þier verded ecke slegner ap yðrú Duinu. 43 Þa eg sagda yður þetta/Þilldu þier ecke hlyda mier/z þier vorud ohlyduger Munne DROTTINS/og mefnudust/og foorud vppa þialled. 44 Þa fooru þr Amoritar wt a mote yður/þ biugu a þiollun/z elltu yður/so sem ad Þýflugurnar giöra/z slogu yður i Seir/allt til Harma. 45 Þa þier komud nu aptur/og grietud þyrer DROTTIN/þa villde DROTTIN ecke heyra yðra Kaust/og hneigde ecke sijn Eyru til yðar. 46 Suo vorud þier wt Kadess i langa Týma/so leinge sem þier vorud þar.

II

Num. 21/4

Land Esau
Barna.

Gen. 36/43

Num. 20/19

SA sneru vier off/z þorum til Eydemerkurekar/a þann Beigen wt til rauða Napsins/so þ þad DROTTIN sagde til minn/z vier foorum i þringu þialled Seir i langa týma. z Og DROTTIN sagde til minn/3 Þier haped nog fared i þringum þetta þiall/snued yður i mot Nordrenu. 4 Og þiod þu Folkenu/z seig/Þier skulud ganga i giegnú Lands Alþz Brædra yðara/Barna Esau/þ bwa i Seyr/z þr munu Otta slegner vera þ yður. 5 En taked yðr vel i vakt/ad þier strýded ecke i mot þm/Þuiad eg vil ecke giepa yður eit fet ap þra lande/Þuiad þialled Seyr hef eg gieped börnu Esau til eignar. 6 Þier skud kaupna Mat af þm þyrer Þeninga ad eta/z þier skulud kaupna Vatned ap þm þyrer Þeninga til ad dreeka. 7 Þuiad DROTTIN Gud þinn hefur blest þig i öllu þínnu Nanda Berum/Nonum hepur Nugsæd vered þinn Reisa/i giegnum þessa hinu mællu Eydemörku/og þad eru nu stórutiger Ar/ad DROTTIN Gud þinn hefur hán þier vered/ suo ad þig brast ecke neitt.

8 **H** A vi^o voru nu farner fram hia Bræðrú voru/ Bormú Esau/s biuggu a Fiallbygdú Land þeirra Moabita.
 9 Sepr/a þm Beigenú þíí Sliettlendefins pra Glath z Ezeongabar/pa smertú vi^o off
 z geingú a þm Beigenú til Moabita Eydemerkú. 9 Pa sagde DROTTI til mín/Pu skt
 ei giora þm Moabitis neitt Skadræde/z stríða ecke i mot þm/Pui eg vil eckert gíepa þi^o
 ap þra lade til eignar/ap þm/ad eg hepe gíeped Ar Bormú Loths til eignar. 10 Þeir E
 minn hapa i þordú tjd bued þar jñe/þ var eitt stort sterkt z haatt Folt/so s þr Enakim/11
 Meñ hieðdu þa z þ Risa laka s Enakim/z Moabitar kolludu þa z Emim/ 12 Og Norit
 ar biuggu z eirnen fordú daga i Sepr/ Borm Esau dripu þau i burt/z þoreyðdu þm þ si
 er/z biuggu i þeirra Stodú/ Laka s Israel giorde vid þ lade s þr eignudust/huort ed DR
 DROTTI gap þeim.
 13 So taked ydr nu opp/z þared yper vm Laken Sared/Og vier footum þar yper vm. 14
 En sa tamen/pa vier footu fra Kades Barnea/allt þangad til er vier komú yfer vm Læf
 en Sared/voru Atian z tuttugu ar/So þ aller Stríðsmenirner doe i Herbwðumú/so sem
 þad DROTTI hape suared þeim. 15 Þar med var og Mond DROTTI S m
 moote þeim/til ad þoreyða þeim wr Herbwðumú/þar til þeir eyddust aller. 16
S þa Stríðsmenirner voru aller þallner/so ad þr deydu midur a mzal Foltfins/17
 merke þra Moabita/i hia Ar/ 19 Og þu munt þa i Dag i gíegnú Landa
 Ammons/onguan skada þallu þm giora/z eige helldi beriaft vid þa/Puiad eg vil enguan
 hlut ap Lande Ammons Barna gíefa þier til eignar/ Pui eg hepe gíeped Bormú Loths þ
 til eignar. 20 Þad er z hallded þ eitt Risa Lade/þar hapa z eirnen þordú Daga Risar jñe
 bved/z þr Ammonitar kolludu þa Samsumm. 21 Þad var eitt stort sterkt z haatt Folt/
 so s Enakim. Og DROTTI apmaade þa þ þm/z liet þa eignast þ/suo ad þr biuggu
 þar jñe i þra Stad / 22 Laka s þ hañ hafde gíort vid Borm Esau/s biuggu a Fiallenu
 Sepr/pa hñ i eydelagde Noritana þ þm/z liet þa eignast þ/so ad þr biuggu þar i þra stad
 allt til þessa Dags. 23 Og þeir Eaphthorim þerdudust wr fra Eaphthor/z i eydelogdu
 þa Avim/sem biuggu i Nazerim allt til Gaza/og biuggu so þar i þeirra Stodum.
 24 Taked ydr vpp/ hafed ydur ap stad/z fared yper vm Laken hia Arnon/Sia þu/eg
 hepe gíeped Sihon Kongen þra Ammonita ap Nesbon i þanar hendr med hñs Lade. Tak
 nu til vnder þig ad leggja z eig Bardaga vid hñ/25 I Dag vil eg vpp hefja/ad allar þio
 der vnder öllu Ninnemum/skulu hræðast z skelþast þyrer þier/ad nær þar þeyra þan gie
 ted/þa skulu þær þa hræðlu og kunda þyrer þinne komu.
 26 Þa sende eg Þod wr Austan verðre Eydemorktne til Sihons Kongfins af Nesbon/mz
 fridsamlegu Orðú/z liet seigia honú/ 27 Eg vil þa i gíegnú þitt Land/z þar s Þegr
 en er/þar vil eg ganga/z vñkia huorke til hægge Nandar nie vinstre wr ap Beigenú. 28
 Mat sktu selia mi þ Þeninga til ad eta/z Batn sktu gíefa mi ad drecka þ Þeninga/Eg
 vil ecke vtan ganga þar a Fæte i gíegnú/29 Laka sm Borm Esau þr ed bua i Sepr hafa
 gíort vid mig/z Moabitarner sm bwa i Ar/ Þangad til ad eg kienst yper vm Jordan/i
 þad Land sem DROTTI Gud vor mun gíefa off.
 30 En Sihon Köguren af Nesbon villde ecke leypa off ad ferdast þ i gíegnú/Puiad DR
 DROTTI Gud þi forherste hñs Siñe/z forblindade hñs hiarta/vppa þ ad hñ villde gíefa
 hñ i þanar hendur/ so s ad nu ma sia a þessu Þeige. 31 Og DROTTI sagde til mín
 Sia þu/eg hefe þriad ad gíefa vpp þ þier Sihon z hñs Lade/tak þu til ad eignast z vnd^o
 þig leggja hñs lade. 32 Og Sihon foot wr i mot off mz allt sitt Folt/til ad stríða i Zahza.
 33 En DROTTI Gud vor gaf hñ vnd^o off/so ad vi^o sloou hñ z hñs born z allt hñs Folt.
 34 Þa vñu vier þñ sama tñma alla hñs Stade/ z þorboñudú öllu Stodú/bæde Meñ/ Ro
 mur z Borm/z lietú eckert epter lipa/35 Blað Fienaden huortú vier reentú til vor/og Ner
 þanged wr Stodumú/ sm vier hópðum vñed / 36 I fra Arøer sem liggur vid Baekann
 hia Lænum Arnon/z i þra þm Stadnum vid Batned/jñ til Gilead/ Þar var eingin sa
 Stadur sm kune ad veria sig þyrer off/DROTTI Gud vor gaf þa alla vnder off. 37
 Blað þ eina / ad þu mættir ecke koma i Land þra Ammons Barna/z til ongra þeirra sm
 liggja vid Laken Taboð/eige helldur til Stadaña a Fiallbygdumú/nie til nockra þra sm
 DROTTI Gud hape þyrerboded off.

Land þeirra Moabita.

Emim Enakim Noritar

Gen. 14/6.

z 36/20

Num. 14/28

z 26/55.

Josu. 5/6.

Ammonita Land.

Jud. 11/15.

Ammonitar. Samme sumum

Gen. 36/20

Sihon

Num. 21/21

infra 20/10

Num. 20/19

Num. 21/23

Deu. 29/7/18

Sihons og
Oss yper vñm
ap Israels Bæ-
rnum.

Num. 21/33

/34.

Deut. 29/7

OS



3 Vier snerum off/ z foorum vpp þan/ þñ Beg s liggz til Basan. Þa foor OS Kongureñ ap Basan wi i mofe off/ miz allt sitt folke/ til Bardaga hia Edrei. 2 En DRDTEIñ sagde til mñn/ Bert ofhræddz þ þm/ Þuiad eg hefe gieped hñ/ allt/ hñs folke/ med hñs Læde i þñnar Nendz/ Og þu skalt giora vid hñ lífka s þu giorder vid Sihon Amorita Kong/ s bio i Nesbon. 3 So gap DRDTEIñ Gud vor eirñen Kongen OS ap Basan i vorar hendur/ miz öllu hñs folke/ so ad vier sloum hñ/ pangad til/ ad þar var eingeni epter.

Deut. 20/16

4 Þa yper vñum vier þan sama tíma allar hñs Borger/ z þar var eingeni sa Stadur ad vier toofu eige þra þonñ/ Sertíge Borger/ allt þ Nieradid Argob i OSz Kongs ríste/ af Basan. 5 Aller þßer Stader voru ramöngder miz haum Mwrveggñ/ Borgarhlidum/ z Slagbröndu/ þ vtan vñz mieg mörg þorp/ s ecke voru Mwrvegger vm fring/ o Og vier bañsettum þa/ lífka s vier giordü vid Sihon Kongen ap Nesbon. Alla Stadena bañþard um vier/ bæde Menn/ Konur z Born/ 7 En allt Kuifried z Nerþanged s var i Stöðunñ/ ræntum vier til vor.

Nermon.

Sirion.

8 Þ toofum vier i þñ tíma Læded/ ap Nende þra tueggia Amorita Konga/ hññ meigen Jordanar/ allt i þra þeim Læñu hia Arnon/ jñ til Fiallsins Nermon/ 9 Nuort ed Sidonitar Kalla Sirion/ En þr Amoritar Kalla þad Genir. 10 Alla Stadena a Eliettlendenu/ z giorduallt Gilead/ z allt Basan/ jñ til Salcha z E dreit/ þa Stadena i OSs Kongs ríste af Basan. 11 Þuiad Kongureñ OS ap Basan vñ en nu alleina epter blípeñ ap Rífunñ/ Sia þu/ hñs Farn Sæng er hier i Kabbath/ hia þo rnum Amons/ mñu Alna laung/ z fíogra alna breid/ epter Kallmans Alboga. 12

OSs Sæng
nu alna laug.

Arpa Skipte

þra Ryttingsta
Rubens z Gar-
ds/ og halþrar
Reftar Manaf-
sis.

Rísa Land.

Nauoth Zair

9 Vier lögdü þ Læd vnder off þñ sama tíma/ i þra Uroer/ s liggz hia Arnons Læf. 10 Og eg gap þm Rubenitü z Gadditü þ halfa Fialled Gilead/ miz fjññ stöðu. 13 Og þui halpu Manassis Slekte gap eg þa adra Nelpstena ap Gilead/ z allt Kongs rí fed OSs af Basan/ z giorduallt Nieraded Argob/ z allt Basan/ þ kallast Rísa Land. 14 Zair son Manassis nam allt Nieraded Argob/ til Gessuri/ og Maachati Landamerka/ z hñ kallade Basan epter fjñnu Napne Nauoth Zair/ allt til þssa Dags. 15 En Maachir gap eg Gilead. 16 Og þm Rubenitü z Gadditü gaf eg ein Parten af sama Læde Gilead/ jñ til Arnons Læfi/ inidt i Læfen s Lædamerked er/ z allt jñ til þss Læfiarins Zaboð/ s er Landamerke Barna Amons. 17 Þar med slíettu Bellena og Jordan (s er Landamerked) þra Chinereth/ jññ til Siaparens hia Eliettlendenu/ sm er/ sa fallte Sioreñ/ nedanuerdi hia þui Fiallenu Þisga/ moofe Austrenu.

Jos. 13/20.

Num. 32/17

18 Eg baud ydur þan sama tíð z sagde/ DRDTEIñ Gud ydar heþz giepid ydz þra land til eignar/ Ap þui dragid nu herklædder framme þ ydar Brædrü Israels þornu/ so marget s þærer eru i Stríð ad fara/ 19 Fyrer vtan ydar Nwsprepur/ Born z fienad (þuiad eg veit ad þier hafed mñkñ fienad) þ laated blífa i ydrü Stöðu þm sm eg hefe gieped ydur. 20 Pangad til ad DRDTEIñ hñ kiemur ydar Brædrum til Nußldar/ so s ydur/ so ad þeir meige z eignast þ Land sem DRDTEIñ Gud ydar mun giepa þeim hinumeigifi Jordan ar/ Þa skulu þier snua aptur/ huor til fjñar eignar/ sem eg hefe giefed ydur. 21

Josua.

Num. 27/19

22.

22 Eg baud Josua þñ sama tíma/ z sagde/ Þñn Augu hapa sied allt huad DRDTEIñ ydar Gud heþur giort þssu tueimz Konungu/ so mun z DRDTEIñ giora vid öll þau Kongaríste/ s þu perðast til. 22 Bered ecke hrædder fyrer þm/ Þuiad DRDTEIñ Gud ydar stríðer þyrer ydur. 23

Moses kiem
ur ecke i þad þ
þeina Landed

Num. 27/13

z 20/ 11.

23 Eg bad DRDTEIñ þan sama tíma z sagde/ 24 DRDTEIñ/ DRDTEIñ/ þu hefz vpp þyriad ad syna þññu Þienara þñna Dyrd/ z þñna öfuga Nond/ þui hñ er sa nöckz Gud a Nimne z Jordu/ s kúñe ad giora epter þññu Berkü z Magt. 25 Lat þu mig fara/ og fjñ þad gooda Landed hinumeigen Jordanar/ þad gooda Fialled z Libanon. 26 En DRDTEIñ vard reidz vid mig þ ydar skulld/ z bænheyrde mig ecke/ Nelledz sagde hñ til mñn/ Lat þ so nægia/ seig þu mier þar ecke meira wi ap. 27 Stígg þu vpp a epstu Næd Fiallsins Þisga/ z vpplypt þññu Augu moof Bestrenu/ moof Nordrenu/ z moof Sudrenu/ z moof Austrenu/ z fjñ þ miz Augunñ/ Þui þu munt ecke ganga yþ þssa Jordan. 28 Og skípa þu Josua/ ad hñ sie hraustz/ z vepadz/ Þuiad hñ skal ganga þ þssu folke yper vm Jordan/ z skal wískipta med þeim þui Landenu/ sem þu munt fjñ. 29 Og so voru vier i þeim Dalmum giegnt a Nwseñu Þeor.

Kræfka edur
Mufcere.



D heyr þu nu Israel þau Bodord z þā Riett s eg kenne ydr/ ad þier giored þau/ So þier meiged lipa/ z koma þar jñ/ z eignast þ Landed s DROTTIN Gud Fedra ydra giepr ydr. 2 Þier skulud onguv aukā vid þ s eg byd ydur/ z ecke neitt takā þar þra/ Bppa þ ad þier meiged vardueta Bodorden DROTTIN Guds yduars/ þau s eg byd ydr. 3 Ydar Augu hapa sied huad DROTTIN heyr giort a moot BaalPeor/ Þui DROTTIN

Gud þiñ heyr þoreyðt ollum þenn a medal ydar sem epter þylgdu BaalPeor. 4 En þier s hafed hallded ydr vid DROTTIN ydarn Gud/ liped en nu aller saman a þeñan Dag. 5 Sicaed/ eg hepe kient ydur Bodord z Riettinde/ so s þ DROTTIN Gud miñ heyr boded miet/ ad þier skuldud giota lita so i Landenu/ þar jñ þier munud kōa/ til ad eignast þ.

6 So hallded þ nu/ z giored þ/ Þui þ mñ vera ydar Bistka z skilningi hica ollu folke/ nær ed þeir heyrā oll þesse Bodord/ ad þeir munu seigia/ Nei/ Nuorsu vñs z skynsamur Eydr er þ/ z eitt vegsam' egt folke. 7 Þui huar er so dordlegt folke/ huorin Guderner hapa so nalager verid/ so sem DROTTIN Gud vor/ so opt sem vier af ollum hñ? 8 Og huar er eitt so mñkels hättar folke/ þ er hafe so riettperduga skjekum z Bod/ s allt þetta Logman led er/ þad sem eg legg i Dag þram sýrer ydur.

Al þier nu vara/ z varduett þāna Saulu vel/ so ad þu forgleymer ecke þm Giorning um s þān Augu hafa sied/ z þ þeir kōe þier ecke wr Martia/ vm alla Lypdaga þāna. 9 Og þu skli kñngiora þa þm Bormu z Barna bormu/ 10 Jm/ þñ Dag s þu stodst þ DROTTIN þmum Gude/ i hica Fiallenu Noreb/ þa er DROTTIN sagde til mñn/ samansapna þu folkenu þ mig/ so eg laate þa heyrā mñn Drd/ z laate ad vottast mig vm alla þa Daga sem þeir lipa a Jorden/ z ad þeir kenne þad Bormum sñnum.

11 Og þier geingud þar þram/ z stodud hica nedamierdu Fiallenu/ z Fialled þ legade allt/ midt vpp i Nimenñ/ z þar var Morkur/ Skj z Dmā. 12 Og DROTTIN talade vid yd ur/ midt vr Eldenñ/ Raustena hñs Orda heyrdu þier/ en onguv Mond sam þier þ/ vñan Raustena. 13 Og hñ kñngiorde ydur þa sñ Sattimaala/ huorned hñ baud ydur ad giota s voru þau tñu Orden/ og hñ skripade þau vppa tus Steinspiolld. 14 Og DROTTIN baud miet þñ sama tñma/ ad eg skoldde lara ydur Bñjuma z Riettin/ so ad þier skuldud ge ora þar epter/ i þui Landenu sem þier perdudust til ad eignast.

Svardueitð nu ydr Sailer vel/ Þuiad þier haped onguv mynd sied a þm Deige/ þa DROTTIN talade vid ydr wr Eldenñ/ vpp a Fiallenu Noreb. 15 So ad þier skul Gud ecke fordiarþa ydur/ z giota ydr nokkra Eknesku/ s alst vñre nokkru Mañe/ ed: Kunu/ 17 Edur Kñkpienade a Jordu/ edur Fuglum vnder Nimenñ/ 18 Ell gar Drmñ a Jorden/ edur Fiskunum i Baimenu vnder Jorden. 19 Og ad þu ecke vpphypter þm Augum i moot Nimenñ/ z alst ecke Soolena/ z Tungled/ z Sitornurnar/ þñ allan Ner Nimensins/ ad þu faller fra miet z tilbidier þau/ z þioner þeim/ huor Gud þiñ hef: giepr ed allu folke vnder ollum Nimennum.

20 En ydr heyr: DROTTIN medteked til sñn/ z wileidi ydr ap þm Jarnopnenñ þ er wr Egyptalande/ So ad þier skuldud vera hñs Erþda folke/ so s þ er nu i Dag. 21 Og DROTTIN vard reidi vid mig/ þ ydars Giornings saker/ so hñ soor/ þ ecke skoldde eg ganga yfer vm Jordan/ z ecke helldur koma i þ gooda Landed sem DROTTIN þiñ Gud mun giepa þier til Arptoku/ 22 Neldur hlyt eg ad deytia i þessu Lande/ z ganga ecke yfer vm Jordan/ En þier munud ganga þar yfer vm/ z eignast þad gooda Landed.

23 So vared ydur nu vid þui/ ad þier þorgleymed ecke Sattimaalanñ DROTTIN Guds ydars/ þm sem hñ heyr giort vid ydur/ Og giored ecke Eknesku epter nokkre Mynd/ so sem þ DROTTIN Gud þiñ hefur boded. 24 Þuiad DROTTIN Gud þiñ er ein þor eydande elldur/ og eirn vandlaatur Gud.

Al þier aled nu Borm z Barna borm/ z bved i Lādeu/ z þier þordiarped ydr/ z giort ydr Eknesku ept einhvre Mynd/ so ad þier giored illa þ DROTTIN Gude ydrñ z reited hñ til Reide. 25 Þa kalla eg i Dag Nimen z Jord til Bitnisburdar pp ydr/ Ad þier munud snarlega þoreyðast wr þui Landenu s þier þared nu til/ yfer vm Jordan/ ad eignast/ Þi mñud ecke leinge bwa þ jñe/ helldu mñu þi verda i eyde lagder. 27 Og DROTTIN mñ i sundur dreipa ydr a medal Þroðana/ so ad þier skulud verda ein listels hätt ar flokkur

Moses amñ
er Israel ad þe
yra og ad vard
ueta Guds lgs
mal.

a
(Vardueita)
Þui Magnaria
Lardomur þin
drar Guds Bo
dord z færet off
fra Sallatanu
Num. 25/3.

b
Gud heyrer
vortar Bæner.

c
Guds Bæf
sk u Mñ atqð
vñt þaga.
Exo 19/18.

d
Fyretboded
er/ ad gipa lif
mñe sem Mñ
tilbidie.

e
Israel Guds
Lypdar Eydr.
Deut. 1/37.
Num. 20/11
Deut. 34/4

f
Ex. 24/17
Inf. 9/3.
Eb. 12/29

g
Noolaner.
Leuit. 26/15
Deut. 28/15
Tren. 2/17
Mal. 2/2.
Bar. 1/20.

vid Israel. ar Flokkur a medal Heidingiaña/ til hvarra ad DRDTEIñ mun wt reka ydr. 28/ Par muntu þiona þeim Stwrgodū sem eru giord med Maña Nöndū/ Eri z Steinum/ sem þu ecke kúna ad sía nie heyra/ eta nie Luckta.

29 Eñ nær ed þu leitar þar DRDTEIÑS Guds þjns/ þa skaltu súa hñ/ ep þu leitar hñs af öllu þjnu Niarta / og allre þíne Saulu. 30 Nær ed þu þær Angist/ so ad aller þesser Nluter koma yper þig a þeim súdustu Dögū/ þa skaltu súa þier aptur til DRDTEIÑS Guds þjns/ z hlyda hans Raust. 31 Þuiad DRDTEIñ Gud þiñ er einn Mýskunfamar Gud/ Nañ mun ecke ypergiepa nie þordiarpa þig/ hñ mun z ecke forgleyma þm Sattmála/ sem hñ suor Fedrum þjnum. 32

Guds Belgi
örningar vid
Israel.

S Þyrst þu þ vñ þa vmlidnu tíma/ vñ þa s bed hafa þ þig/ i fra þm Deige ed Gud Skapade Mannenn a Jordina/ i fra einum Enda til anars/ vnder Ninnenum/ hñf ad þar hepur nokurn tíma skied so mýkell Nlutr/ edr hape slíkt þyrre heyrst/ 33 Ad nokurt Fokk hafe heyrt Guds Rodd tala af Eldenū/ so s ad þu hefur heyrt/ z líper þo samt? 34 Eða huort Gud hefur til reint nokurn tíma/ ad ganga inn og taka siet eitt Fokk/ midt a medal Lydsins/ fyrer Freistaner/ þyrer Takt og Daseindar Gjórnunga/ þyrer Stríð z þyrer Bolluga Nönd/ z þyrer einn wtriettañ Armlegg/ z þyrer so opurliga Gjórnunga/ so sem DRDTEIñ Gud ydar hepur giort þ allt samañ e ydar vegna i Egyptalan de fyrer þjnum Augum?

(Augsyn)
Andlitum/ þad
er med Skyenu
og Stolpanum

35 Þetta hepur þu siet/ so ad þu viter/ ad DRDTEIÑ er alleina Gud/ z eingefi an ar. 36 Nñ hefr læted þig heyra sína Raust af Ninnu/ ad hñ villde kienā z þi' vnderuñsa. Og hñ hepur læted þig sía sñ hñ mýkla Eld a Jordū/ z þu hepur heyrt hans Ord wr Eldenum/ 37 Ap þui ad hñ elskade þjna Fedur/ z wtualde þeirra Sæde epter þa. Og hñ wileidde þig af Egyptalande med sñe Augsyn/ z fyrer sñ stoorā Krapt. 38 Ad hñ villde wídrípa þyrer þier stortt Fokk/ z sterkara en þu ert/ z jñ leida þig/ ad giepa þier þra Land til Arfstöku/ so sem ad nu til geingur/ a þessum Deige.

Eñ Gud.

39 So skaltu þu nu i Dag þad vita/ z leggja þier a Niarta/ ad DRDTEIñ er einn Gud bæde a Ninnu vppe/ z a Jordū midre / z eingefi anar. 40 Ad þu hallder hans skýkan er z Bodord/ sem eg byð þier i Dag / So skal þ ganga þier vel z þjnu Børnū epter þig/ so ad þu meiger leinge lisa i þu Landenu/ s DRDTEIñ Gud þiñ gteþz þier æpinlega.

Þríftr Frelstiz
Stader.

Rum. 35/6
Deut. 19/2
Jof. 20/2.

41 **D** A fra skilde Moses þria stade/ hinumeigen Jordana/ i moot Austrenu/ 42 Ad þa sem ouart stæ sñ Raunga i hel/ skýlde þlyia þangad/ ef hñ var ecke Dvinur hans adur fyrre/ þa maatte hñ flyia til einhuors þessara Stada/ og hallda so sñ nu Liffe/ 43 Sem ad var Bezer i Eydemorkunne a Sliettlendenu a medal þeirra Ruben ita / og Ramoth i Silead / sem liggur i Attilid Gad / og Solan i Basan i Manasses Atti jord.

44 Þetta er Logmaled/ sem Moses frañ sette fyrer Israels Børn / 45 Þad er sa Bitt isburduriñ/ Skýkñen z Rietturñ/ s Moses sagde til Israels barna/ þa þeir voru vsparn' af Egyptalande/ 46 Hinumeigen Jordan' i Dalnū gagnuart Nwse Þeor/ i Eade Sihons Kongfins þeirra Amorita/ sñ sat i Nesbon/ huorn ed Moses z Israels Børn stouu/ þa er þeir voru komnir af Egyptalande / 47 Og eignudust so hans Land. Og so lífa þ Landid Kongfins Ds ap Basan/ þeirra tueggia Konga Amorita/ sñ voru hinumeigen Jordan ar/ i moot Austrenu/ 48 I þra Aroer sem liggur vid Lætiarbackan Arnon/ allt jñ til Siall fins Sion/ þad er Nernon. 49 Og allt þad Sliettlended hinu meigen Jordana til Aust urs/ z jñ til Siaparins/ a þui Sliettlendenu/ þyrer nedañ hñ Siallenu Pisga.

V

Exo. 19/5.



D Moses kallade allann Israel / og sagde til þra/ Neyr þu Israel þau Bodord z Riettin/ sem eg tala i Dag þ ydar Eyrum/ læred þau z hallded þau/ so ad þi' giored þar' epter. z DRDTEIñ Gud vor giorde einn Satt mála vid off i Noreb. 3 Og hñ hafde ecke giort þesñ Sattmála vid vo ra Forpedr/ helldr vid off s hier eru aller lifande til a þessu Deige. 4 Nañ talade vid off þra Auglite til Auglitis/ wr Eldenū vppa Siallenu. 5 Eg stodd þañ sama tíma a millum DRDTEIñs z ydar / ad eg skýlde kúngjora ydur Ord DRDTEI

DNOSTINS/Puiad þier vorud hrædder þyrer Eldenum/z geingud ecke vpppa Fial
led/og hann sagde.

6 Ser DNOSTIN Gud þinn/s wleiddi þig ap Egypta lande/ap Prældoms Nws
enu/ 7 Pu skallt ecke hafa adra Gude þyrer mier. 8 Pu skallt ongua Eifneskii.giora
þier eptir neirne Wynd/ huorke a Nimmum vppe/ nie a Jorðu midre/ eige helldur i
Batnenu vnder Jorðunne/ 9 Pu skallt ecke til bidia þau/z eige þiða þinn. Puiad eg er DN
OSTIN Gud þinn/eirn vandlatur Gud/vitiande Illsku Fedraña a Bormunni/i þñ þridia
z fiorda Ettlid/þra sem mig hata/ 10 Og eg audsyne Wýskum vid margar Þushúder þinn
sem mig elska/z minn Bodord hallda.

11 Pu skallt ecke vanbrwka Rafns DNOSTINS Guds þjns / Puiad DNOSTIN
mun þan ei ohegnan lauta/sem hans Nafn vanbrwkar.

12 Pu skallt hallda Sabbaths daginn/so þu helger hñ/So sem þ DNOSTIN Gud þinn
hefur boded þier. 13 Ser Daga skalltu Erþida/z giora allan þinn Berknad. 14 En þar
fioude Dagureñ/ er DNOSTINS Guds þjns Sabbath / Pu skall þa ecke neitt Er
þide þremia/ecke helldi Sonur þinn/eige helldi Dotter þinn/ecke helldi þinn Þionustunad:/
z eige þinn Þionustu Kunnia/eige þinn Bæ/z eige þinn Afne/z eige helldur nokkur ap þinn
um Gripi/z eige helldur hñ framande/s ad er jñan þinna Þortþra/So ad þinn Þionustu
Mad/z þinn Ambratt meige hnjla sig/ laka s þu. 15 Puiad þier skal til hugar koma/ad
þu hefur z vered einn Præll i Egypta lande/z DNOSTIN Gud þinn leiddi þig wt þan
med Bollugre Nond z wtrietun Armlegg. Þar þ hefur DNOSTIN Gud þinn boded
þier/ad þu skýlder hallda Sabbaths Daginn.

16 Pu skallt heidra Þodur þinn z Modur þinna/So s DNOSTIN Gud þinn hefur boded
þier/so ad þu kunnir leinge ad lifa/z ad þ meige þier vel ganga i Landenu/ þui sem DN
OSTIN Gud þinn mun gief þu þier.

17 Pu skallt ecke i hel slæ.

18 Pu skallt ecke Noordom dryia.

19 Pu skallt ecke stela.

20 Pu skallt ecke Eiuguitne mæla a moote Naunga þjnum.

21 Pu skallt ecke grynast Nwspreniu Naunga þjns.

Pu skallt ecke grynast a þjns Naunga Nws/ Afur/Þionustu Mañ/Þionustu Kunnia
Bæ/Afna/edur nokkur þ hñ a.

22 Þesse eru þau Ord sem DNOSTIN talade til alls Mañþiolða yduars/ a Fiallenu/
wr Eldenu/ Skýenu z Wýrkrenu/med hærre raust/ Og jook þar engus vid / z skripade
þau a tuxer Steintoblur/z piek mier þær.

23 En þa þi^o heyrduð Røddena/wr Dimunne/z Fialled brañ i Eldenum/geingu þier til
minn/aller Þyrermeñ a mjal yduarra ætta/ z ydrer Wldungar/z søgdu. 24 Sia þu
DNOSTIN Gud vor hefur loated off sñ sñna Þyrd/z sitt Tignar vellde/z vier he
yrdi hñs Kaust vr elldenum. Þier sñu i Dag/ad Gud talar vid Meñena/ z þeir hallda
þo Lífenu/ 25 Og huar þyrer skulum vier nu deyia/so þad þesse hñ mæle Eldur skule nu
þoreyða off? Eþ ad vier heyrum nu leingur Kaustena DNOSTINS Guds vors/þa dey
ium vier. 26 Þui huad er allt Nollid þess/ ad þ kunnir ad heyra Kaust lifanda Guds tala
wr Eldenum/so sem vier/og hallda Lífenu? 27 Gack þu þram/ z heyr allt huad DN
OSTIN Gud vor seiger/z seig þu off þad/vier vilsum heyra z giora þ/ allt huad DN
OSTIN Gud vor talar vid þig.

28 Þa DNOSTIN heyrde ydar Ord/s þier tosludud vid mig/sagde hñ til minn/Eg he
fe heyr Ord þessa Fokks/sem þ talade til þinn/Þad er allt Gott huad þeir hapa talad. 29
Ach / heyr þeir soddan Niarta ad vottast mig / z ad hallda öll minn Bodord / vm þeirra
líf daga / So ad þeim mætte vel ganga/z þeirra Bormum eiljplegana. 30 Gack þu burt
z seig þu þeim/Ganged heim i ydar Landtissld/31 En þu skallt standa hiet þyrer mier/so
ad eg tale vid þig öll Bodord/Setninga z Riett/sem þu skallt kenna þeim/ so ad þeir gior
re þar eptir/i Landenu sem eg mun gief þeim ad eignast:

32 So hallded þ nu/ad þier giorred laka sem DNOSTIN Gud ydar hefur boded ydur/z
viffed huorke til hægri nie vinstri Nandar. 33 Nellid ganged i öllum Begum / sem DN
OSTIN Gud ydar hefur boded ydur/So ad þier meiged lifa/z ydur vel vegne/ z liped
leinge i þui Landenu sem þier skulud eignast.

Tu Bodo
rden.

Exo. 20/2.

Leuit. 26/1

Ps. 97/7

Exo. 34/7

Num. 14/18

Jer. 32/18.

Exo. 20/7

Leuit. 19/12

Math. 5/33

Gen. 2/2.

Ebr. 4/4

Eze. 20/12

Exo. 20/12

Eph. 6/2

Math. 15/4

Marc. 7/10

Exo. 20/13

Math. 5/28

Exo. 20/17

Rom. 7/7.

Exo. 20/12

Guds Rødd

hrædelig.

Mat. 22/37
Mar. 12/29
Luc. 10/27.
Infra 11/18

Sesse eru þau Egipti z Bodordinn/z Rietfindinn/sem DRDTEinn Gud yd ar hepur boded ad þier skulud læra/og giora þau i þui Landenu/ sem þier nu jñ pared til ad eignast. z Ad þu skalt oftast DRDTEinn Gud þinn/og hallda öll hans Rietfindi z Bodord/þau s ad eg byd þier/Bæde þu z þinn Børn/z þinn Barna börn/vm alla ydra Lifdaga/ So ad þier meiged lein ge lipa. 3 Og þu Israel skt þeyra z vardueita þetta / z giora þar epter/ So ad þier gange vel/z þu meiger þiolgast myklu meir/so sem þad DRDTEinn Gud Fed ra þinna hepur lopad þier þui Lande/sem Miolk z Nunang Flytur j.

Guds Ord
sktu Menn japi
lega jðka.

(Bryna)

Jðka þ/ogopt
lesa/ so ad eige
rydge þad me
þille a þad/hel
lour þad se ja
þuan i niungu
nytt og skart/
þuiad þif meir
sem Menn hand
tiera Guds ord
fif þeskara og
skiarara verdr
þ/Enn þuar þ
eðe jðkast/þar
gleyma Menn
þui japiþnart/
og þar missir
þ sñ Krapt.

Exo. 17/2.

Num. 21/5

Math. 4/7

Luc. 4/12.

Seyr þu Israel/DRDTEinn Gud vor er ein einugis DRDTEinn. 5 þu skt elska DR DTEinn Gud þinn ap öllu þinnu Niarta/ap allre Vnd þinne/z ap öllu þinnu Formaf te. 6 Og þesse Ord s eg byd þier i Dag/skt þu leggja vpp a Niartad/ 7 Og þu skt a bryna þau alltiasnt þyrer Børnu þinnu/z ræda vm þau/nær ed þu situr i þinnu Nwse/z nær ed þu geingur vm fareñ veg/nær ed þu leggir þig nidur/edz stendr vpp. 8 Og þu skalt binda þau til merkis a þinna Mond/z þau skulu vera þier Miñningar teikn þ þinum Augu 9 Og þu skalt skripa þau a þinna Dyru stape/z a Dyrnar.

Mer ed DRDTEinn Gud þinn leidd þig jñ i þ Landid/ s hñ hepr suared þinum Fedru/Abraham/Isaac z Jacob/ad giepa þier skora z agiora Stade/ hñia ed þu hepr eðe vpp byggd/11 Og Nwseñ pull m3 alis hantud Audase/þau s þu he pur eðe vpp fylld/z wt hoggna Bruña / þa s þu hepr eðe wthoggued/z Bñn garda z Oliu garda þa s þu hepur eðe plantad/so ad þu eit z bdr meitr/12 Þa vara þig vid þui/ad þu gleymp eðe DRDTEinn/þm s wt leidd þig ap Egypta lade/ap Þrældös hwsenu/13 Nelloz sktu ooftast DRDTEinn Gud þinn/z þiona hñ/z sueria vid hans Na þn. 14 Og þu skalt eðe epter þylgia añarlegu Gudü/ þess Folfkins s fringum ydr er. 15 Þuiad DRDTEinn Gud þinn er eirn vandlastur Gud/a m3al þinn/So ad Reide DRD Tins Guds þins vpp æsist eðe yfer þier/z afmæ þig af Jorðu.

16 Þier skulud eðe þrífsta DRDTEins Guds ydars/so s ad þr freistudud hñs i Massa/ 17 Nelloz sktu þier hallda Bodord DRDTEins Guds yduars/z hñs Bitnisburde/z hñs Rietfindi/þau s hñ hepur boded. 18 So ad þu giorer þ sem gott z Riettuñst er þ Augum DRDTEins/So ad þier meige vel vegna/z ad þu meiger jñ þara/ z eignast þad gooda Landid/huort ed DRDTEinn hefur suarid þinum Forfedrum/19 Ad hñ skule wt drýpa alla þinna Dyne fyrer þier/so sem þ DRDTEinn hepur sagt.

20 Nær ed Sonur þinn spyr þig nu ad i Dag eða a Morgun/z seiger/ Nuada Bitnisburd um/Bodu z Rietfindum er þad/sem DRDTEinn Gud vor hepur boded ydur? 21 Þa ska llt þu seigia til Sonar þins/Þier vorum Þrælar Pharaonis i Egypta lade/ z DRD TEinn hñ wileidd off ap Egyptalande med Bollugre Mond/22 Og DRDTEinn giorde skoor z ill Takt z Furdu verk/yper Egypta lande z Pharaone/ z yper öllu hñs Nwse/ þ vorum Augu. 23 Og hñ leidd off wt þadan/So ad hñ jñleidd off/z giorde off þ Land s hñ hapde suared Forpedrum vorum. 24 Og DRDTEinn hefur boded off ad giora ept öllum þessum Riette/ad vier skulum ooftast DRDTEinn Gud vorn/So ad off gange vel alla vora Lifdaga/ so sem þad geingur nu þeñan Dag. 25 Og þad skal vera vort Rietf læte þ DRDTEnn vorum Gude/ep ad vier hollum z giorum öll þesse Bodord/ eins og hñ hepur boded off.

VII

Exo. 23/32
Deut. 20/17
Jos. 11/15.
og 24/11

Skwrgooda
dyrtan þboded.
Inf. 12/2.

Ser ed DRDTEinn Gud þinn jñþærer þig i Laded/j huort þu munt jñ fo ma ad eignast þ/z wdrýp þ þier margar Þooder/sem eru þeir Netitar/ Birgositar/Amoritar/ Cananitar/Pheresitar/Neutar/ z Jebusitar/sis Þooder s eru stærre z sterkare en þu ert. 2 Og nær ed DRDTEinn Gud þinn opur giepr þier þær/so ad þu slær þær/ Þa skaltu þanþæra þær/ad þu gior onguañ Sattmala vid þær/eige hellsd audson þm nockra Mand 3 þu skt ongu Magder giora vid þær/þu skalt eðe giepa þra Sonu þinnar Dætz/z þra Dætz sktu þier eðe taka til Nanda ydrü Sonu. 4 Þuiad þær fða ydrü Sonum til ad palla þra

þra mætt/ ad þeir þione ariarlegum Gudum/ So mun þa Neide DROTTINS gremiast
ypet ydur/og afmætt ydur skioil/gana.

5 Nældr skulu þier giöra so vidr þa/ Þeirra 4 Alltare sku þier niðurbriota/ þra Stoder i
sundur slaa/ þra Lunda af hoggua / z þra God i Eldde vpp breña/ 6 Þuiad þu eri DROTTIN þínum
Gude eitt heilagt Fokk. Og DROTTIN Gud þín hefur vítaled þig til
Fokks síns Eigendans/ wt af öllu Fokke þú ert a Jordu. 7 Eðke hefur DROTTIN
mætted z vítaled ydur fyrer þad/ ad þier værud meitre enn allar adrar Þioder / Þú þu
ert hin minsta mál allra Þioda. 8 Nældur af þín/ ad hñ hefr elskad ydur/ z þ hñ hieilde
sín Eit s hñ hapde suared ydar Forfedrum/ þa hefr hñ wileit ydr miz völdugre Nende/
z þressad þig wt af þín þrældöðs hwise/ af Þharaomis hendi/ Kongfins af Egyptalade. 9

S O skalt þu nu vita/ þad DROTTIN Gud þín er ein Gud/ ein tröfasiur Gud/ sem
hældr Sattmála z Mystumfeme i Þusund Eitu/ vidr þa/ s hñ elska z hñs Þodord
vardueita/. 10 Og andurgiekkur þín s hñ hata/ þyrer sínu Auglite/ so ad hñ þyr
erpare þeim/ z hñ þorsoomar eðke ad endurgiallda þeim þyrer sínu Auglite/ sem hann ad
Natre hapa. 11 So halltu nu þau Þodorden/ þa Lagasetninga/ og Niettinde/ sem eg byð
þier i Dag/ ad þu giorer þat epter.

12 Og nár i þier heyred þísa Lögmaðls Setningana/ z hallded þa/ z giorer þat epter/
þa mun z DROTTIN Gud þín hallda þín Sattmála z Mystumfeme/ s hñ hefr suared
þínnu Forfedru/ 13 Og hñ mun elska/ bleza/ z margpallda þig. Og hñ mun bleffa þín Eit
fs Avort/ z þín Avortu þíns Lands/ þitt Korn/ þitt Bæn/ þitt Þidsmör/ Avortu þína
Kwa/ z þa þín Avortu ap þínnu Seidru/ þu Landenu s hñ hefur suared Forfedru þínnu/
ad giesu þi. 14 Þu müt bleffad: vera yfer allt Fokk/ Þat sk eingen vera opriosam: a mál
þín/ z eige hældr a mál þíns Fienarar. 15 DROTTIN mun i þurt taka þra þier allan
Siukdom/ z leggja onguan vonda Egyptiska Krankeika a þig/ s ad þu veitst vel/ z hñ
mun leggja hñ vppa alla þína Naturs Meñ. 16 Þu müt vppsuelgia allt þ Fokk/ s DROTTIN
Gud þinn mun giesu þier: Þu skalt eðke vægia þú/ og eðke þiona þeirra
Gudum/ þuiad þad mun þier verda til egnarar Talsnoru.

17 Eñ ep ad þu seiger i þínu Niarta/ Þetta Fokk er flegra en eg er/ Nuorneñ kan eg ad
widrþa þad? 18 Þa veri eðke hræddur þyrer þeim. Nugsu þu huad Gud þín hefur giort
Þharaomi z öllu Egyptalands Moñu/ 19 Fyrer þar myklu Freistaner/ sem þu sást med
Augnum/ og þyrer þau Takt og Stoormöke/ huorneñ þad DROTTIN Gud þín wt
leiddi þig med völdugre Nond/ og wtrietum. Armlegg. So mun z DROTTIN þín
giöra öllu þú Fokke sem þu ert hræddur vid.

20 Og DROTTIN Gud þín müt senda þ Geta Name a medal þra/ þat til ad þ verður
allt i endelagt sem epter er orded/ og sig hefur gamt þ þier. 21 Bert eðke hræddur vid þa/
Þuiad DROTTIN Gud þín er miz þier/ sa hñ mætle z Ogurlege Gud. 22 DROTTIN
Gud þín mun þorenda þínu Fokke þ þier/ þín eina epter þín ariar. Þu kannt eðke broad
lega widrþa þ/ so ad Skoogdnren verda eðke ofmög i moote þier i Landenu. 23 DROTTIN
Gud þín mun vppgiesu þa þ þier/ z müt slaa þa ydur med myklu Mañslage/ allt þat
til er hñ hefur þorendt þm. 24 Og hñ mun giesu þer þra Komunga i þínar Nendur/ z
þu skalt þorenda þra Nopnu vnder Nimmum/ Þat skal eingen kúna ad standa moot þi
er/ þat til þu hefur þorendt þm.

25 Þu skalt vpp breña med Eldde Lyfneske Skwrgoda þra/ z þu skalt eðke girnast a þad
Gull edur Silp: s þat er a/ ellegar ad taka til þín nokud þat wt af/ so ad þu misgríper
þig eðke þat wtj. Þuiad soddan er þ DROTTIN Gud: þínn ein Guivirding. 26 Þat
fyrer skaltu eðke bera þa Guivirding þu i þitt Nws/ ad þu verður eðke þorþað: so sm ad
þad sama er/ Nældr skaltu hapa ein Þidþrod z Nilling ydur þu/ þuiad þad er þa sett.

a Stalla

Israel vtuat
ei ap Gude þín
til Egnar.

Exo. 10/3.
Inf. 14/2.
og 26/28

Fyrerheit
Lögmaðlsins
Exo. 20/6
og 34/6.
Deut. 4/39

Leuit. 26/4

Exo. 23/26

b Gethamer
eru Slugi lufar
Jarnsmidur:
Nuggum.

Exo. 23/28
og 33/2.
Jof. 24/13.
og 10/22
og 11/12
og 12/7.

Inf. 13/17
Jof. 7/1.
z Matt. 12/
40.

VIII



Þer skuluð hallda öll þau Þodord s eg byð þu i Dag/ so ad þier giorer
þat epter/ Þppa þ ad þier meigid lifa/ z fleit verda/ z jñkoma ad eignast
þad Landed sem DROTTIN hefur suared ydar Forfedrum. z Og þier
skal til Nugar koma allur sœ Begur/ sem DROTTIN Gud þinn hefr
ur leiddi þig i giegnum / a þessum fiorumge Narnum i Eydemorkene/ Ad
hann vill

Exod. 16/11
Num. 11/7
Math. 4/2
Deut. 29/5

Siæde
Landssins

Ein Amín
ing til Þaklæt
16

Num. 20/1/
3 21/5.
Exo. 16/17
3 17/2

Dgnar
hóttan.

hñ villde audmykja z reyna þig/ So ad þad yrde augliost/huad i þñnu Niarta vðere/huort þu munder hallda hñs Bodord/edr ei. 3 Nañ audmykte þig/z liet þig hungra/z gaf þier Man ad eta/s huorke þu edr þñn Forfedr þektu/ So ad hñ villde laita þig vita/Þad Ma dureñ life ecke alleinafta ap Braudenu/ Nældur ap öllu þui s wgeingur ap Muñe DRD Tins. 4 Þñn Klæde hapa ecke af Alldre stítest m þier/z þñner Fatur hapa ecke þrwt nad i þsse fioruníge ar. 5 So kantu nu ad vidurkíenñ i þñnu Niarta/ ad DRD Tins Gud þñn hepur vpp fædt þig/líka sm þad ad eñ Madur vpp þæder Son sinn. 6 So vardueit þu nu Bodorden DRD Tins Guds þñns/ad þu ganger a hñs Begu/z oottest hñ. 7 Þuiad DRD Tins Gud þñn jñleiddo þig i eitt goft Land/i þad Landed sem Læfer/Þppsprettubrunar/ z Stoduvotn jñe eru/ sem fram flota hñm Flollonum/ og i Dolumum/ 8 Eitt Læd þar ed Queite/Þygg/Þñnvider/Þíutrit/z Granataeple jñe eru/ Eitt Læd þar ed Þidsmíors trien/z Nñang vara wtj/ 9 Eitt Land þar þu jñe heþz noog Braud ad eta/z þig þrwtur ecke neitt/eitt Læd/huors Steinar ad eru Þarn/þar ed þu kñt ad hoggua Malin wr Flollonñ. 10 Og nær þu heþz Matar neytt z ert mettur/ad þu þa loþer DRD Tins Gud þñn/þ þad gooda Landed/sem hñn hefur gíefed þier.

11 **E**ð vara þig nu vid þui/ ad þu forgleymer ecke DRD Tins Gude þñnñ/i þui ad þu varduetter ecke hñs Bodord/ Kíettinde z Lagasetninga/s eg byð þeit i Dag/ 12 Ad þa nær ed þu heþz nu efed/ z ert mettur/ z þa þu hepur vpp bygt þrydelegt Nws/z þu byr i þm/ 13 Þñn Raut z þñner Sauder/ Silfur z Sull/og allt þad þu hefur/avartar sig/ 14 Ad þitt Niarta stære sig þa eke/ z þorgleyme DRD Tins þñnñ Gude/s wtleiddo þig af Egyptalæde/af Þrældós hwsinu. 15 Og leiddo þig i gíegnñ hñma mífllu z hrædelegu Eydemorku/þar s ad voru hreñande Noggormar z Scorpiones z ecke vtañ þurkz z Batn leysr/ Og hñ liet Batn vpp spretta af hordñ Steine til hāda þi/ 16 Og fædde þig mñ Mā i Eydemorku/af hñuþññ Forfedr vísu ecke neitt ad seigia/ Ad hñ so audmykte z reynde þig/ ad hñ gíorde þi So þ ept til goda. 17 Þu heþd' ellegar maatt seigia i þñnu Niarta/ Mñn maatt sialfs/z Styrkz mñña handa heþz orkæd mñer þssa Megtuga gíornings. 18 Nældur þ þu mñest a DRD Tins Gud þñn/Þuiad hñ er sa s þier gíepz Krapt til ad gíora so mífels hættar gíorninga/Þppa þ ad hñ villde hallda sm Sattmala/s hñ heþz suared þñnum Forpedrñ/so s þ geingur nu til a þessu Deige. 19 En þorgleymer þu DRD Tins Gude þñnñ/z ept þylger añarlegu Gudñ/ og þionar þeim/z tilþidur þa/Þa vitna eg yfer ydur i Dag/ad þier skulud med öllu eþ deleggiast. 20 Líka sem þeir Neidingarner husrium ed DRD Tins þorendde þyr er ydar Augsyn/So líka skulu þier z eirnaþ þyrerparast/ Ap þui þier haped ecke hlydug er vered Raustene DRD Tins Guds ylar.

IX

Amíning
Moscs til Isr
aels Lyds.

Eige þ Golt
sins Ríetlættis
saker/ hældur
ap Nardíne/og
vegna Sýrhei
tesins verður þ
Land Goltenu
gíeped.

Eþr þu Israel/þu munt i Dag ganga yper vm Jordan/ so ad þu kñttar jñ ad koma/z vnder þig ad leggja þær Þíoder/sem ad eru stærre z sterkare en þu/stoora Siæde/vpp mwrada allt i Nímenenñ/z Eitt stoort/hætt Golt E naðims Børn/huorñ ed þu hepur þekt z heyrð gíeted/Nuor kñst ad stan da i moote Enaðs Børnum? 3 So skalltu vita i Dag/ad DRD Tins Gud þñn geingur þ þier / eitr þoreydandi Eldur/Nañ mun þoreyda þeim/z vnderleggja þa þ þier/z hñ mun i burt drif þa þa/z þyrerkoma þm snarlega/so sem þ DRD Tins hepur tilfagt þier. 4 Nær ed DRD Tins Gud þñn hepur nu wdriped þa þ þier/ So seig þu ecke i þñnu Niarta/ DRD Tins hepur jñ leiddo mig til ad eignast þetta Land/ þ mñns Ríetlættis sa ker/Þuiad DRD Tins i burt drífur þessa Neidingia þ þier/þyrer saker þeirra ogudlegs Athæpis. 5 Þui þu kñmz þar ecke jñ/til ad eignast þra Læd/vegna þñns Ríetlættis/z ecke þyrer þñns Niartans Ríettuníse saker/ Nældur wt drýpur DRD Tins Gud þñn þessa Nei dingia þyrer þier/ vegna þeirra sialpra ogudlegs Athæpis / So þad DRD Tins villde hallda þau Drd/sem hñ soor þñnum Forpedrum/Abraham/Isaac z Jacob. 6 So skalltu nu vita/ ad DRD Tins Gud þñn gíepur þier ecke þetta gooda Landed ad eignast/þ þñns Ríetlættis saker/ap þui ad þu ert eitt hardhnaðad Golt. 7 Nuggleid þu þ z gíeym

og gleym þm ecke/ huornen ad þu reitter DXOTiñ Gud þiñ til Xeide a Eydemorkene. 7 þra þm Deige ed þu forst wt ap Egyptalande/allt til þess er þier koud hingad til þssa Stadar/þa hape þier vered DXOTiñ ohlyduger. 8 Þuiad i Noreb reittu þier DXOTiñ so miog/ad hñ i Xeide villde þa i eyde hapa lagt ydur/9 Þa eg var vpp geingefi a Fialled/ad medtafa þau Steinþiolliden/þær Sattmálsans Toblur/s DXOTiñ gior de vid ydur/ og eg var þar a Fiallenu i fiorutíge Daga z fiorutíge Nætur/ og eg at ecke Braud/og drack ecke Batn. 10 Og DXOTiñ gap mier tucur Stein toblur/sem voru skripadar mid Guds Fingre/z þar a oll þau Ord sem DXOTiñ talade vid ydur a Fi allenu ap Elldenum/an þeim Deige sem þier vorud þar til samans konner.

S þa ed þr fiorutíge Dagar og fiorutíge Nætur voru lidnar/ þa gap DXOTiñ mier tus Steinþiollid Sattmálsans/ 12 Og sagde til mñn/ Statt vpp/þar þu snar lega ofan hiedan/þuiad þitt Folk sem þu willeidder ap Egyptalande hepur sañlega misgiort. Þeir eru þegar apgeingner þm Beigie sem eg baud þeim/ Þeir hapa giort fier eitt steipt Lfneske. 13 Og DXOTiñ sagde til mñn/ Eg sie ad þetta Folk er eitt hard finfrad Folk/ 14 Lattu mig vera/so ad eg þorende þeim/og apmæ þra Nopn vnder Nim nenum/ Eg vil giora eitt sterra og sterlara Folk wt ap þier/enn þetta er.

15 Og s eg snere mier/z gieck opan ap Fiallenu s logade m3 Ells/z hafde þau tus Satt mals þiolliden i mñnū baddū Nondū. 16 Þa leit eg vid/ Og sia/þa hosdu þi misgiort vid DXOTiñ ydarn/i þui ad þier giordud ydr eñi steiptan Kalp/z vorud þa þegar apgei ngner af þm Beigenu/s DXOTiñ baud ydr. 17 Þa greip eg bæde Spiolliden/z fleng da eg þm af baddū Nondū/z i sundr braut þau þ ydar Augū. 18 Og eg fiell þram þyrer DXOTiñ/so sñi i þyrstu/i fiorutíge Daga og fiorutíge Nætur/z eg at ecke Braud/ z eg drack ecke Batn/þ allra yduara Synða safer/s þier hopdud misgiort/þ þier giordud foddan Illsku giorning/þ DXOTiñ/ad reita hñ so til Xeide. 19 Þuiad eg var hrædd ur þyrer þre Xeide z Neiptar bræde/medr huorre ad hñ var til Xeide egndur yfer ydur/suo ad hñ villde afma ydur/En DXOTiñ bænheyrde mig og so i þad sama Sinn. 20

S DXOTiñ vard miog reidr vid Aaron/so ad hñ villde apma hñ. En eg bad þñ sama tíma þ Aaron. 21 En ydar Synð/þñ Kalpen s þier hosdud giort/ tok eg z brenda hñ vpp i Ellde/z i súdr braut hñ/z eg molade hñ i súdr i smætt/þangad til ad hñ vard ad Dupte/z eg fastade þui Duptenū i þñ Læf/s þar rañ ofan af fiallenu. 22 Læfa so giordud þir DXOTiñ z reidañ i Thavera/z Massa/z i hia Birndargro þunū. 23 Og þa ed hñ sende ydur wt ap Kades Barnea/z sagde/Fared vpp z eign lest þ Landed sem eg hepe giefed ydur/þa voru þier ohlyduger Muñe DXOTis Guds ydars/og frwdud ecke a hñ/og hlyddud ecke hñs Raust. 24 Þuiad þier haped vered DXOTiñ ohlyduger/so leinge sñi þad eg hefe þeck ydur.

25 Þa fiell eg þram þ DXOTiñ i fiorutíu Daga z fiorutíge Nætr/a huorium eg la þ/Þuiad DXOTiñ sagde/ad hñ villde afma ydr. 26 En eg bad DXOTiñ z sagde/ DXOTiñ DXOTiñ fordíarpa ecke þitt Foolk/z þñna Arfleipd/s þu frelsader m3 þñ num mñkla Krapte/z wtleidder af Egyptalande/m3 völdugre Nond. 27 Minsiu a þñna Þienara/ Abraham/Isaac/z Jacob/Alst þu ecke Nardwd z illskupullt Athæpe z misgi orter Fols þssa/28 So ad þ Land skule ecke seigia/ ap huoriu þu wtleidder off/DXOTi tñ gat ecke iñ leidr þa i þ Landed s hñ lopade þeim/Og hepur þui wtleidr þa/ad hñ vard þm Reidur/ad hñ so midur drepe þa i Eydemorkene. 29 Þuiad þr eru þitt Folk og þñn Arfleipd/huort ed þu wtleidder med stoorum Krapte/og med þñnum Btriectum Armlegg.

X

A þeim sama tíma sagde DXOTiñ til mñn/Þthogg þu þier tus Stein þiollid/ s ad þau hñ þyrre voru/z kom til mñn vppa Fialled/z gior þier eina Drk ap Trie z þa vil eg skripa þau Orden a Spiolliden/ s voru a hñnū þyrri s þu brautst i súdr/z þu skt leggja þau i Drkena. 3 Þa gior da eg eina Drk af Trie/z wthioo tus Steinþiollid/læfa s þau hñ fyrre voru/z gieck vppa Fialled/z hafde þau tus Steinþiollid i mñnū hondū.

4 Þa skripade hñ a Spiolliden/læfa s þ skripad var a þm hñnum þyrri/þau tíu Orden sem

Moses amitt
er Lydeni vni
hassa Ohlydne
Exo. 32/10
og 24/18.
og 34/28.
og 31/18.

Synd z mis
giort Lydino
Exo. 32/7.

Steipte Kal
pur.
Exo. 32/4.

Aarós synd

Exo. 17/7.
Num. 11/3

Moses bæri

Exo. 32/11
og 34/8.
Num. 14/13

Tucur Stein
Toblur.
Exo. 32/16
Sup. 9/11.

þ DRÖTIN talade til yðar af Eldenum vppa Fjallenu/ þa ed vier vorum þar til samans komner/ z DRÖTIN þieck mætt þau. 5 Og eg snei mætt/ z gieck opaf Fjallenu/ z lagde Spiðldeñ i þa Dræna sem eg hapda giort/ ad þau skyldu vera þar wtj/ lq þa sem þad DRÖTIN hapde boded mætt.

Varð andast 6 Og Israels Børn ferduðust i hurt ap Beroth Bne Jakā til Moser (þar andadest Aa
Num. 20/25 ron z var jardadur/ Og hñs Son Gleasar vard Rieñemadur i hñs stad) 7 So foru þr þan
og 33/38. z til Guddegoda/ z þra Guddegoda til Jathbath/ i þ Land sem Exekner eru. 8 I þñ sama
og 3/5. tíma þraðilde DRÖTIN Attekunsl Leuitaia/ ad þr skyldu bera Samtmaals Drk DR
ÖTINS/ z ad standa þyrer DRÖTIN/ z þiona hñi/ z lopa hans Nasn/ allt til þessa
Dags. 9 Þar þyrer skulu Leuitarner eckert Mlufskipte eda Arptoku hafa med þeirra Br
ædrum/ Þuiad DRÖTIN er þeirra Arpleipd/ so sem þad DRÖTIN Gud þinn
Inf. 18/1. hepur lopad þeim.

Jos. 18/7. Og eg stod þa/ s mdr fyrre/ i fiorutíge Daga z fiorutíge Nætur a Fjallenu/ z DR
ÖTIN bænhæyrde mig i þ sama stíne/ z villde ecke þordiarfa þig. 11 En hñ sag
Cro. 32/11 de til mñn/ Tak þig vpp/ z þar hiedan/ ad þu ganger þ Fokkenu/ ad þ meige jñfo
Deut. 9/18. ma/ z eignast þ Landed/ sem eg hepe suared ad giefu þeirra Forþedrum.

Þflegging 12 Nu Israel/ Nuors krepur DRÖTIN Gud þinn ap þier? Þtañ þff ad þu sker vottast
þyrsta þoðords DRÖTIN Gud þinn/ so ad þu ganger a öllu hñs Begu/ z elskar hñ/ z þioner DRÖT
IN Gud þinn af öllu þinnu Niarta/ z af allre Sælu/ 13 So ad þu hallder hñs Þoðord
z hans Rieftinde/ s eg byð þier i Dag/ Þppa þ þier skule vel vegna. 14 Siam þu/ Nimen
en/ z aller Nimmna Nimmnar/ z Jorden/ z allt þad/ huad þar er jñe/ þa er DRÖTINS
Guds þins/ 15 So hepur han alleinasta hapt giedþeckne til þinna Forþedra/ so ad han el
skade þa/ z hepur wtualad þeirra Sæde epter þa/ yður yfer allt Fokk/ so sem þad er nu þfi
an Dag.

Niartad skal 16 Þar þyrer vmfkered nu yfer hñd yðars Niarta/ z vered ecke hiedan i fra hardsuirader.
Niaduren vm skiera: 17 Þuiad DRÖTIN Gud yðar er eirn Gud yfer öllu Gudü/ z eirn DRÖTIN yfer öllu
Drottnum/ eirn Mæfela hanttar Gud/ Þolldugur z hrædelegur/ z virder ecke neins Þerso
nu/ z þiggz onguar Mættur/ 18 Og giorter Þoðurlausu Børnu z Ekium riettan Dom/
Rom. 2/11 z elskar hina Framande/ so ad hñ giefur þeim Mat z Klæde. 19 Þar þ skulu þier z elsta
Eph. 6/9. hina Framande/ þuiad þier hapad z Framande vered i Egyptalande.

Deut. 6/13 20 Þuiad DRÖTIN Gud þinn skaltu vottast/ hñ skaltu þiona/ hñ skaltu adhyllast
Math. 4/10 z vid hans Napn skaltu sueria. 21 Nas er þinn Eoffyr/ z þinn Gud/ sem hefur giort so mæ
Luc. 4/8. la/ z hrædelega Mute hia þier/ sem þinn Augu hafa sied. 22 Þinner Forþedur foru ofan i
Gen. 46/27 Egyptaland/ stotíge Sæler/ En nu hefur DRÖTIN Gud þinn þiolgaf þig/ so s Stis
rnur a Nimmne.

XI

Þelgiornin
gür sñ Israels
Lyd vattist ap
Gude i Egipta
lande/ z i Lyde
mættene.

Ero. 14/23
24.

Num. 16/31
og 27/3.

Ps. 106/17

D Skaltu nu elsta DRÖTIN Gud þinn/ z hallda hans Logmaal/ Setnin
ga/ Rieftinde z Þoðord/ alla þinna Lífðaga/ z Og medkieñid i Dag/ þad s
yðar Børn vita ecke me hafa sied/ Einkum/ sem er Typtan DRÖTINS
Guds yduars/ hans Dyrð/ þar til hans Þollduga. Nond/ z wtrietur Arm
leggz/ 3 Og hñs stoor Bndr z Dasendar Berk/ s hñ giort mæl Egipt
skra Maña/ a Pharaone Egipta Konge/ z a öllu hñs Læde/ Og huad hñ
hepr giort vid þa Magtena Egiptiskra mña/ vid þra Bagna z Þigghesta/ þa ed hñ leid
de Þatned i þui rauda Næse yfer þa/ þañ tíð þr þooru ept yðr/ z DRÖTIN foreidde þñ
allt til þssa Dags. 5 Og huad hñ hefr giort vid yðr i Eyðemærkene / allt til þess ad þier
föud i þeñafi stad/ 6 Og huad hñ giort vid Dathan z Abirā/ þa söu Eliab/ so Rubens
huornen þ Jorden opnade sñ Muñ/ z suelgde þa i sig/ mæ þra Neimkñie z Lialdbwðü/
z öllu þeirra Gotze/ sem þeir hopdu aplad/ midt a medal alls Israels.

Þuiad yðar Augu hafa sied þau mættu Dasendarverk DRÖTINS / s hñ hepr
giort/ s Þar þ sku þier hallda öll þau Þoðord s eg byð yðr i Dag/ so ad þier mættu
styrcker verda jñ ad koma/ z ad eignast þ Landed s nu þare þier til/ jñ ad taka. 9 Og
ad þu meiger leinge lifa i þui sama Lande s DRÖTIN hepur suared þinnu Forþedru/
Langer Líf ad giefu þeim z þeirra Sæde/ eitt Land þar Mjolt z Nunang Flytur i.

Dagar.

Þuiad

10 Því það Land sem þú kinn til að eignast/er ekki á Egyptaland/ þá huorin þeir eruð
wíparner/þar er þú sialfr sader þánu Sade/z hlauti stal þú ad bera Vatn a þ/s a afnán
Kallgard. 11 Neldur hefur það Fjoll z Dale/ á Doggen ap Nimmú mui vokua . 12 Á hñ
tu Lande ad DROTTIÐ Gud þín hefur gíatur a / z Augu DROTTINS Guds þíns
alísta það med jafnade/ þá Þpphapenu arsins/z allt til enda.

Það syrerhe
itna Land.
Sup. 8/ 7.
Gud gíorer
Laded þeiofæ

13 Ef þú ad þeir hlydded mui mýnum Bodordum s eg byð yður i Dag/ so ad þeir elsked DR
DROTTIÐ Gud yduarn/z þioned hñ ap öllu Niarta/z ap allre Sælu/ 14 Þa vil eg gíepa
yðar Lande Regn/ i tilheyrlegan tíma/bæde súdla z snemma/so ad þú jñ sápnar þínu Kor
ne/þánu Býne/z Bidsnmore. 15 Og eg vil gíepa þánum Fienade Gras ap haganu/so ad
þeir skulud eta/z verda sadder.

Deut. 6/5
Inf. 28/ 12

16 En þeir vared yður við þui/ad þeir leated ekki yðar Niortu ahlydast ad víkja frá/og
þiona fráande Gudú/ z tilbídia þa. 17 Og þú Keide DROTTINS grenníst þp yð/z læ
te aptur Nimenen/ so ad þar kome ekki Regn/ z Jorden gíepe ekki sñ Avogst/ z ad þeir
þorendest þa snarlega/ burt ap þui gooda Landenu/s DROTTIÐ hefur gíefed yður.

18 Þú root fested nu þisse Ord i Niartanu/z i yð Sælu/z binded þau til merkis a yð
Nedr/ad þau sñeu ein mýning þ yðar Augu. 19 Og kíenest þau Bormu yðar/so ad
þú taler vm þau/nær ed þú sit i þánu Nwse/edz geingz farin Beg/nær þú leggz
þig nið/z nær ed þú stendr vpp/20 Og skrípa þau a Dyr skape þíns Nwss/z a
þyn Dyr. 21 So ad þú z þín Borm meige leinge lípa i þui Lædu/s DROTTIÐ hefur
suared Forfedru þánu/ad gíepa þm/so leinge s Dagar ap Nimenenú vara a Jordunne.

Sup. 6/6

22 Því ef þú ad þeir hallded öll þesse Bodord/s eg byð yð/z gíored þar epter/ad þeir elsked
DROTTIÐ Gud yðarn/z ganged a öllu hñs Begu/z hyllest hñ ad/23 Þa mui DR
DROTTIÐ erud. 24 Og huor sa Stadr s þeir setied yðar Fætur a/þa skal hñ vera yðar Eign/
i þra Eydemorkene/z i fra Fiallenu Libanon/z i fra þui Batnenu Þhrath/allt wi til þí
yfta Napsins/þa skal vera yðar Landamerke. 25 Þar skal eingenn kúna ad standa i mote
yður. Nradslu z Skíelsing ap yður mun DROTTIÐ koma laata yper öll þau Lond/vm
huor þeir reisid/ so sem hñ hefur sagt yður.

Syrerheit.

Jos. 1/ 3.

Ero. 23/27

26 Þá þú/eg þram set þ yður i Dag Blessanena z Boluanena/ 27 Blessanena/ep ad
þeir hlydded þm Bodordu DROTTINS Guds yðars/s eg byð yð i Dag/28 Enn
Boluanena/ ep þeir hlydded ekki Bodordu DROTTINS Guds yðars/og víkied ap
þm Beigenú s eg byð yð i Dag/so ad þi epter folged aþarligu Gudú/s þeir þeckid ekki.
29 Þa kalltu wthroopa Blessanena vppa Fiallenu Grizim/og Boluanena vppa Fiallenu
Ebal/30 Huor ad eru hinumeigen Jordanar/a þm Beigenú mot Bestrenu i Canaas la
nde/þra s bwa a þui slíettlendenu gíegnt Silgal/him Lundenu More. 31 Þuiad þú kallt
gaga yper vm Jordan/so ad þú fæder jñ þangad/ til ad eignast Landed s DROTTIÐ
Gud yðar hefur gíeped yður/ ad þeir skulud eignast þ/z bwa þar jne. 32 Þar þ gíated ad
þui/ad þeir gíored epter öllum þm Bodordu z Kíettindú/s eg legg þ yður i Dag.

Blessan.
Boluan.

Grizim.
Ebal.

Inf. 27/12

XII

Þessu eru þau bod og Kíettinde sem þeir skulud hallda /ad þeir gíored þar
epter i þui Landenu/sem DROTTIÐ Gud Fædra þína hefur gíefed þeir
til eignar/so leinge sem þeir lífed a Jordunne.

Skwrgoda
byrtan þbodu
Sup. 7/5.

2 Nidurbrioted ad Belle alla þa stade/þar sem Neidingiarnar (þr ed þeir
skulud vnder yðr leggja) hapa þionad þeirra Gudú wti/bæde a hñfíollu/
z a smar Nædu/edur vnder þeim blomgudú Bídatrianú. 3 Og niðr rípped
þeirra a Stalla/z i sundr brioted þeirra Stoolpa/z vpp breíed med Elde þra Lúda/ z i
burt taked Líkneske þeirra Afguda/z þorended þeirra Nopnu af þeim sama b Stad.

Altare.
(Stad)
þ cr/scrusale

4 Þíer skulud ekki gíora DROTTIÐ Gud yðar soddan/5 Neldr i þm stad s DROTTI
DROTTIÐ Gud yðr hñ wtuelur/a mzal allra yðr Kynkústa/ ad hñ vilie laata sitt Napn þar
bwa/þ sku þeir ept spyrja/z þagad sku þi fða. 6 Og slytia þagad yðart Breícoffur/z
adrar yðar Foormer/z yðr Tjunder/z þ Þpphapningar offr yduara Náda/z yðar Neit/z
yðr slaspkrapa Foormer/z þa Gríburde yduars Stoor fienadar z Saudpiar. 7 Og þ sku

1 Reg. 8/19
2 Par. 7/12
Leuit. 17/5.

lu pier eta þ DROTTNi Gude ydar / z vera glader ap öllu þui sem pier z ydant Nelm
Eyne bered pangad/huar med DROTTNi Gud þin hefur blessad þig.

Þer skulud, ecke giora neitt soddan/ s vier giorum hier i Dag/huor: epter þui (sm ho
num sialfum þæffer riet vera/9 Þuiad pier erud en ecke in komner til Nußdareñar/
eige heildur til Arpleypdareñar/sem DROTTNi Gud þin mun giesa pier. 10 En
pier skulud ganga yper ym Jordan/z bwa i Landenu þui sem DROTTNi Gud ydar mli
Nlufskipta ydur til Arptofu/z mun giepa ydur Nußd/þyrer öllum ydar Dvinu/allit ym fu
ing ydur/z pier müud bwa Bgglauser.

11 Nær ed DROTTNi Gud ydar wtuelur nu eirn stad/par hñs Nafn skal bwa/þa þu
lu pier hapa pangad allt þ s eg byd ydur/ydant Breñeoffur/adrar ydar Foormer/ydar Eñ
under/ydant Nandanā Bpphafningar Dffur/ z öll ydar Neit s pier loþed sialfkrapa D
DENE/12 Og pier skulud glader vera þ DROTTNi Gude ydar/pier z ydrer Syner/
z ydar Dætur/z ydrer Þionustu meñ/z Þionustu Kuñur/z Leuitarner sem eru iñan ydua
ra stadar Dyra/Þuiad þeir hapa ongua Nlutdeild/edur Arptofu med ydur.

Sara þig vid þui/ad þu offr' ecke þñu Breñe offre i öllu þm stödu s þu sier/14 Nelli
Dr i þm stad s DROTTNi wtvelz/a mjal eirnrar af þñu Kyneñuñu/þ' sktu offra
þñu Breñe offre/z giora allt þ eg byd pier. 15 Þo maattu slætra z Riost eta iñan
allra þina Dyra/epfer allre Eystingu þina Salar/epfer DROTTNins Guds þins Bl
essā/s hñ heþz gieped pier/bæde hñ hreine z hñ ohreine meiga eta þ' af/s af einu Radr
re z Hirte. 16 Þo so ad þu eter ecke Blooded/hellde withell' þui a Jordena s Batne.

17 En ecke maatt þu eta iñan þina Stadar dyra ap Eñdeñe þins Kornscadis/þins B
ns/þins Bidsmors nie ap þeim Frumburdenu þina Kwa/þins Saudfiar/eda noekud af
þm Alhentu s þu hefur lopad/edur ap þñu sialfkraka Dffre/edur ap þina Nandar vpp
hapningar Dffre. 18 Nelliðr skaltu soddan eta þ DROTTNi þñum Gude/ i þeim stad
sem DROTTNi Gud þin wtuelur/þu z þin Sonur/þin Dootter/þin Þionustu madur/
þin Þionustu Kuñiā/ z þeir Leuitarner s eru iñan þina Borgarhlida. Og skalt vera gl
aduer þyrer DROTTNi Gude þñu/ap öllu þui s þu ber pangad. 19 Og vara þig vid
þui ad þu ypergiefer ecke Leuitana/alla þa Daga þu liper a Jorðu.

Nær ed DROTTNi Gud þin giorer þin Landamerke vñdare/so s þ hñ heþz til sa
gt Pier/z þu seiger/Eg vil eta Riost/ap þui ad þin Sæla heþz Eysting til ad eta
Riost/þa et Riost s þina Sæl öldugis lyster. 21 En ep sa Stadureñ er lægt i burtu
þm pier/s DROTTNi Gud þin heþz wtualed/ad lanta sitt Nafn þ' byggia/þa slætra
ap þñu Nautu edur Saudfiē/s DROTTNi hefur gieped pier/ liska sem eg heþe boded
pier/z et þ iñan þina Stadar Dyra/epfer allre Eysting þina Salar. 22 Eñka s þ Mad
ur hñ etur eitt Radr/edur eirn Riost/so maattu þ eta/bæde sa hñ hreine z hñ ohreine me
iga eta þ til liska. 33 Ad eins tak vara/ad þu eter ecke Blooded/Þuiad Blooded er Sæl
en/Par þ skaltu ecke eta Sælana med Riostenu/24 Nelliðr skalt þu withella þui a Jord
ena s Batne/25 Og þu skalt ecke eta þ/so ad pier meige vel vegna/z þñu Bormu epter
þig/ad þu haper giort þ sem rietferdugt er fyrer DROTTNi.

26 Nær ed þu villt Neilagst giora þ noekud sem pier til heyrer/ eda heiter þu noekru/þa
skaltu taka þ/z sntia til þess stadar s DROTTNi heft wtualed/27 Og laot þar offra þ
nu Breñeoffre med Rioste z Bloode/vppa DROTTNins Guds þins Alltare. Og þu skt
withella Blooden ap þñu Dffre/vppa DROTTNins Guds þins Alltare/z eta Riosted. 28
Og sja þu til/ z hlyd öllum þessu Orðu sem eg byd pier/ so ad þ meige pier vel vegna/z
þñum Bormu epter þig apenlega/ad þu hefur þ giort/huad rietferdugt z þacknemelegt
er fyrer DROTTNi þñum Gude.

Nær DROTTNi Gud þin þoreynder þyr' pier/þm Neidingiumu/s þu ferðast nu
til/vonder þig ad leggja/z þu byr þ' z eignast þra Land/30 Þa vara þig vid/ ad
þu faller ecke i Snoruna/epfer þm/sjðan þ þr voru foreyðder þ pier/z ecke sñ
þra Gudū/z seiger/Eñka so s ad þta Folk þiðade þra Gudū/So vil eg z giora.
31 Þu skalt ecke so breyta þ DROTTNi Gude þñum. Þuiad þeir giordu þeirra Gud
um allt þad sem sursiurdlegt er fyrer DROTTNi/z þ sem hñ hatar/Þuiad þeir hafa z
vpp brent i Ellde sñna Sonu z Dætur/þ þeirra Gudum.

32 Pier skulud hallda allt þad eg byd ydur/ad pier giored þar epter/ Pier skulud ongu
auka þar vid/z ecke neitt taka þar i þm.

Deut. 10/9.

Leuit. 3/17

z 7/26/27

z 17/10

z 19/26.

Gen. 9/4

Inf. 14/23

Ahyggia fñ
rer Rieñemñ
gnum.

Gen. 28/14

Infra 19/8

Deut. 18/9.

Josue. 23/7

Psa. 106/35

Leuit. 18/21

XIII

Fad nock: Spamadr: ellegar Draumspeking: mss vpp a medal ydar/ z gief
ur pi' eitthvad Teikn/ edr nockud furdulegt. 2 Og þ Teikn edr: Stoormerke
pram kienur/ s hñ sagde pier pyrer/ z hñ seiger/ Latum oss epter fylgia a an
arlegum Gudü/ sem pier pecked ecke/ z piona þeim. 3 Þa skalltu ecke hlyda
Ordum þess sama Spamans eda Draumspekings/ Þuiad DNDT In yd
ar Gud hñ þreistar ydar/ ad hñ vill reyna huort pier elsked hñ/ ap öllu Ni
arta/ z ap allre Samu. 4 Þuiad pier skulud epter pylgia DNDT In Gud ydar/ z ott
ast hñ/ z hallda hans Bodord/ z hlyda hans Raust/ z piona hñ z hlylast hñ ad. 5 En
sa Spamadur edur Draumspekingur skal denia/ ap þui/ ad hñ vill burt snia ydr/ fra DNDT
In Gud yd' s wtleidde ydr af Egyptalande/ z frelsad hepr ydr af þui Prældoms Nu
fenu/ z hñ hepur villt þig ap þeim Beigenum sem DNDT In Gud þin hepur boded þi
er ad ganga a/ So ad þu kúner ad skilia þra þier þ hid Bonda.

Þer ed þin Broder/sonur þinur Modur/ ellegar Sonr þin eda Dotter þin/ elleg þin
Nwsprenia i Fadme þinü/ eda Þin þin/ þan þu elskar s þitt Martar/ rodr pier hei
muglega/ z seiger/ Latum oss þara z piona anarlegu Gudü/ sem huorke pecker þu nie
þaner Forpedr/ 7 Sim eru a medal þess Fokksins/ s i kringu ydr er/ huort ad þeir eru hellr
ur nærte pier edur þærre/ i þra einum Jardar endanü/ allt til eins anars/ 8 Þa samþyk
þecke med honum/ z hlyd honum ecke ad. Og þitt Auga skal ecke vægia honum/ eg þu
skallt honu a ecke Mvskunfamar vera/ edur skyla honum. 9 Neldr skalltu drepa þan/ þin
Nond skal vera fyrsta yfer honum/ til ad liflaata hñ/ z sýdan þar næst Nondan alls Almu
gans. 10 Medr Griote skal hñ gryttur verda til Danda/ Þuiad þan villde i burt villa þig
i þra DNDT In Gud þinum/ sem wt leidde þig ap Egypta Lande/ ap Prældoms Nu
fenu/ 11 So þ allur Israel meige þad hepra/ z ottast/ z taka sier ecke þramar fyrer Nend
ad giora soddan Illku verk a medal ydar.

12 **E**f ad þu heyrer um nockurn ap þessu Stodum/ sem DNDT In Gud þin hepr gief
ed pier ad þwa i/ þ Meñ seigia/ 13 Þar eru nockrer ap Belials Bornu wt geingner a m
al þin/ z hapa villt Stadarins Inbyggjara/ z sagt/ Latum oss þara z þida anarlegu Gudü
s pier pecked ecke til/ 14 Þa sktu inuirdelega rásaka/ leita z spyrast þ þ' um. Og ep þ fin
st i Sannleika/ ad þ sie so vissulegana/ ad su Guvirding sie skied a mál yd' / 15 Þa sktu slæ
Borgarmenena i þeim sama stad med Suerds eggü. Og bølva þeim mð öllu þui s þ' er
jñe/ z þra Fienad/ med Suerds eggü. 16 Og þu skallt samansafna öllu þra Nersange a
mndt Stratif/ z breña þ vpp med Eldde/ bode Staden z allt þra Nersang/ eitt med ödru/
þ DNDT In þinum Gud/ So ad hñ ligge þar i einre hrögu æpinlega/ z byggest sýd
an allðrei vpp aftur. 17 Og laet ecke neitt af þui Bannþærda loda pier vid Nendur/ So ad
DNDT In meige snia sier þra sñe Neiptar Keide/ z giepa pier Mvskunfame/ z vera
þier Liffensamar/ z margþallda þig/ lifka sem hñ hepur suared þinum Forfedrum. 18 Þui
ad þu hepur heprt Raust DNDT In Gud þins/ ad hallda öll hans Bodord/ sem eg
byd pier i Dag/ so ad þu giorer þ sem riect er/ þ DNDT In Gud þins Augü.

XIII

Þer erud Born DNDT In Gud ydars/ Pier skulud ecke vektia ydur
Bemar/ eda raka ydur skolloita pyrer ofan Auguñ/ epter nockurn Fram
liden/ 2 Þui þu ert eitt heilagt Fokk DNDT In Gud þins. Og DNDT
In hepur wtualed þig/ ad þu skuler vera hans Egeñdomur/ wt ap
öllu þui Fokke sem er a Jordu.

3 **Þ**u skallt ecke eta neitt sinuirdelegt. 4 Þesse eru þau Dyr sem pier sku
lud eta/ Raut/ Sauder/ Geit þie/ 5 Niort/ Hind/ Nrein/ Steingeit/ Einhyrningr/ Bruke
z Elgs Dyr/ 6 Og pier skulud eta allt þ Kurfie sem Klaufian sundr skipter z jortrar/ 7
En pier skulud ecke eta þ s jortrar z ecke hepur Klauser. Blþalldeñ/ Nieren z Rinnfed/
þesse jortra/ z hapa þo ecke Klauser/ þau skulu vera ydr ohrein. 8 En Guñned þo ad þ
hape Klauser/ sat þar pyrer ad þ jortrar ecke/ þa skal þ vera ydur ohreini/ Pier skulud ecke
eta Rioted ap þeim/ z þeirra Nre skulu pier ecke hældur snerta.

Guds Orde
skulu Mñ by
halda.

(Anarlegum)
þess Spamadur
förmur i moor
gallre og stad
þess Rinnin
gu/ z vill (þar
þi neptur þier
annarliga Gu
de xcke nagast
m gamla Læ
dom/ i Þessum
sk ecki trua þo
þi gisre Jærd
teikn/ Enn i
18 Cap. 22.
Jordamist sat
Spamadur sñ
ecke liffier i gie
gu þeim þyrsta
Lardome/ þelli
dr: fienur med
nyan Lardom.
Þessum ber ad
stadþesta sñm
Lardoom med
Jardteiknum/
eda hitte/ þann
þeyrist ecke.

(Ecke mvs
unfamar þa)
þ heiter ad ei
ska Gud þram
ypet alla þlute
Inf. 17/ 5.

Sup. 7/26
Jof. 7/26

Sup. 7/6.
Leuit. 19/28
1 Tess. 4/13

Nrein og D
þrean Dyr.

Sifnar.

Suglar.

Tiunder af öll
um Muggste.
Leuit. 27/30

Ríðfemeñ skul
lu eðe ypergieñ
þaß
Num. 28/20.

9 Þetta er þ sem þier skulud eta/ ap öllu þui sem i Vatnenu er/ Allt þ sem hepur Sund
ugga z Nreistur/ þ skulu þier eta. 10 En þ allt sm eðe hepur Sundugga edur Nreistur/ þ
skulu þier eðe eta/ Þuiad þ er yður ohreint.

11 Þier meiged eta alla hreina Sugla. 12 En þesser eru þeir z þier skulud eðe eta/ Þri
en/ Naufuren/ 13 Þioru ormuren/ Samuriñ/ Griffluglen/ Slentañ m3 siñe tegud/ 14 Dg al
1' Nrapn med þra tegund. 15 Strutspuglen/ Mattuglañ/ Gaukuren/ Smirellen m3 sinne
tegud/ 16 Hornuglañ/ Steinuglañ/ Flod m3 wesen/ 17 Keirdröllen/ Skatiñ/ Alptiñ/ 18 Sio
rkuren/ Negriñ m3 siñe Tegund/ Beidehoppañ z Gualañ/ 19 Dg aller Sugl z skrida/ þa
sku þ yðr ohreiner þa/ z þa sku þier eðe eta. 20 En þa hina hreinu Suglana sku þi' eta.
21 Þier skulud eðe neitt hrox eta/ Þeim hinñ Framanda jñañ þiña Þort dyra maattu þ gie
fa/ ad hñ eðe þ / ellegar þu sel þ einhuorium Framanda/ Þuiad þu ert eitt Neilagð Fosk
DROTTINS Guds þjñs. Þu skalt eðe sioda Rided a medañ þ þygur siña Modur. 22

S Þort ær þa skaltu þra skilia tñunda Parten ap öllu þjñnu Kornæde/ z ærs Grooda/
z jñ kienur ap þjñnum Åkurlöndu/ 23 Dg þu skalt eta þ þ DROTTIN Gude þjñ
um/ þ þeim stad sem hñ wtuelur/ ad hñs Napn skule bwa. Tiunder ap þjñnu Korne/
þjñnu Bñne/ þjñnu Bidsniore/ z Frumburdena / ap þjñnum Nautu z Saudpie / Ad þu
meiger læra ad ottast DROTTIN Gud þiñ/ um alla þjña Eypdaga.

24 En nær ed sa Þeguren er þier oflangur/ ad þu gietur eðe bored soddan þangad/ þui
ad sa Stad er so miog i Þiarsta vid þig/ z DROTTIN Gud þiñ hepur wtualed/ ad hñs
Napn skule bwa þar (Þuiad DROTTIN Gud þiñ hepur blesad þig) 25 Þa sel þ wt þ
Þeninga/ z tak Þeningana i þjña Nonð/ z gact til þess stadar z DROTTIN Gud þiñ þef
ur wtualed/ 26 Dg kaup þar aptur þyrer þa semu Þeninga huad þjñ Gal heþr Lysting
til/ si þ Naut eda Sauder/ Bñn/ afeingz Dryckur/ eda huad þ er sem þjñ Gal heþr Lyst
til/ Dg neyt þess i sama stad/ þ DROTTIN Gude þjñnum/ z vert gladur/ þu z þitt Nws/
27 En þñ Leuita/ sem er þyrer jñañ þiña Þortdyra/ skalt þu eðe ypergiepa/ þui hñ heþ
ur ongua Nluddeilld edur Arptöku med þier.

28 Þridia huort ær skaltu þra skilia alla Tiund af þiñe Jñtekt/ þess sama ærsins/ og þ
skaltu leggja jñañ þiña Þort dyra/ 29 So skal Leuiten sem ongua Arptöku edur Nludde
illd hepur med þier/ z sa hin þramande z hin Þodurlause/ z Eekiañ sem er jñañ þiña stad
ardhyra/ koma þangad/ z eta sig metta/ so ad DROTTIN Gud þiñ blesse þig i öllum þj
num Nandaverkum/ sem þu giorer.

XV

Frelsunar Mar
Leuit. 25/10

S Þ skalt hallda eitt Frelsunar ær huort siounda ær / z Dg þad skal so til
ganga med þui sama Frelsunar ærenu/ Nær sem hepur laanad siñnum Na
unga nokud/ þa skal hñ giefa honum þ fuit/ z krepia þess eðe af siñnum
Naunga/ edr af siñnu Brodur/ Þuiad þad kallast þrelsunar ær DROTT
INS. 3 Af einum þramanda maattu þad heimta/ En honum skaltu giepa
þad fuit/ sem er þiñ Broder.

Omhyggia byr
rer Sataekum.
Inf. 28/2.

Leuit. 25/35
March 3/42.
Lat. 9/34

Dgudlegur.

4 Þar skal eingen Nlmusu Madur vera a medal yðar/ Þuiad DROTTIN mñ miog bl
essa þig i þui Landenu/ z DROTTIN Gud þiñ giepur þier til Arptöku ad eignast. 5 Þo
so/ ad þu alleinasta hlyder Naustene DROTTINS Guds þjñs/ z hallder öll þesse Þod
ord/ z eg byð þier i Dag/ so ad þu giorer þar epter. 6 Þuiad DROTTIN Gud þiñ mun
blesa þig/ so sem þ hñ heþr sagt til þjñ/ Þa muntu z laana morgu Folke/ z þu skalt ap
onguum laan taka/ Þu munt droftna yfer morgu Folke/ z eingen skal droftna yfer þier.

7 Eþ nokkur ap þjñnu Bræðru er þatækur i einhuorium stad i þjñnu Lande/ z DROTT
IN Gud þiñ mñ giepa þier/ Þa skaltu eðe forherda þitt Niarta/ edur til lyfia þjña No
nd þ þjñnum Sataekum Brodur/ 8 Neldur skaltu vpp lwka þiñe Nende þyrer hñ z laana
honum epter þui z hñ hepur þorp til. 9 Þara þig vid þui/ ad þar si nokkur a Belials
Þante i þjñnu Niarta/ sem seiger/ Þar lñdur snart ad siounda ærenu/ sem ad er Frelsunar
ær/ og þu lñtur omþfurnjarnlega til þjñs Sataeka Brodurs / z giepur honum eðe þar/
Þa mun hñ kalla yper þier til DROTTINS/ z þ mun verda þier ad Synð/ 19 Neldur
þa skaltu giefa honum giarnañ/ z læta þitt Niarta eðe jðrast þess/ ad þu giepur honum/
Þuiad

Putad DND Iñ Gud þín mun þar fyrer bleffa þig i öllu þui sem þu apormar. 11 All
la iñma þa munu þar Fatæfer vera i Landenu/ þui byd eg þier z seige/ Ad þu skuler vpp
læka þíne Nende þ þínum Brodur/þ þurftugur z Fatæfur er i þínu Lande. 12

Math. 26/11

Her ed piñ Broder/eiñ Ebressur Madur/edur ein Ebressi Kviña selur sig/ Þa skal
 þñ prona pier i sex ár, þ siounda aared skaltu giepa hñ þrijañ z lausañ. 13 Og noer
 ed þu giepur hñ þrijañ/þa skaltu ecke laata hñ ganga tomhentani þra pier/14 Nell
 dur þa skaltu giepa hñ af þjnu Saudpie/ap piñe Kornhlödu/z af piñe Bjnþrwgu/ad
 þu gieper af þui sem DXDTiñ Gud piñ hefur bleffad þig med. 15 Og miñstu a þ/ad
 þu hepur z vered eiñ Þrall i Egypta lande/z ad DXDTiñ Gud piñ hefur frelsad þig/
 Þar þyrer þyð eg pier i Dag þetta.

Prod. 21/2

Levit. 25/30

Jer. 34 / 14

16 En seige hann þa til þinn/ Eg vil ecke þu burt þara þra þier/ þuiad mier er vel vid þig/
 z þitt Neimþne/ (med þui hñ gediast þar vel ad hia þier/ 17 Þa tað einn All/ z sljng i
 giegnum hñs Enra vpp vid Dyrnar/ z laet hñ vera so þinn æpinlegan þionustu Man/ A
 soinu leid skaltu giora vid þāna þionustu fūñu. 18 Og laet þu ecke þetta þier þorpungt/
 ad þu gieper hñ þrialslega lausan/ þuiad hñ hepur þionad þier vns er ar/ s einn tuosalld
 ur Daglaunare/ So mun Drottinn Gud þinn blessa þig i öllu þui þu giorer. 19

19

Ala þa Frumburde sem berast af þýnum Róm z Saudþie/sem er Kallþýns/þa skt þu helga DRÖTTNI Gude þýnum. Þu skalt ecke eria þín Ákur mtd Frumburde þína Nauta/z ecke Blenna Klippa af Frumburde Saudþiatins / 20 Hellið skaltu nýta þra carlega cars/þ DRÖTTNI Gude þýnū/þu z þitt Nws/j þeim stad s DRÖTTNI wíwelur/21 En ef þ er lytt ad nokru/so ad þad er hallt eda blindi/eda hepur nokk urn annan Dloft a stier/þa skaltu ecke offra þad DRÖTTNI Gude þýnum/22 Hellið skaltu eta þad jñan þinna Þort Dýra (Nuort ed þu ert hreimi edur ohreim) so jñ eitt Raddr/edur eirn Þiort/23 So ad þu eter ecke Blooded af þui/hellið wt hell þui a Þord ena/ljka sem Þaine.

Strumburder

Exod. 13/2

Runn. 3/13

Infra. 17/x

Leutif. 22/21

Eccl. 35/14

xvi

S þu skalt hyggja að þeim Manadenum Abib/ad þú halldir þá DROTTNI Gude þínum Þarfa. Þuiad á þeim Manade Abib wtleiddi þig DROTTNI Gude þín af Egypta Lande/a Rattar tíma. 2 Og þú skalt slátra DROTTNI Gude þínum Þarfum/Raut 7 Saude/þ þeim stad síni DROTTNI wtuelur/ad hans Nafn skule þar bwa. 3 Þú skalt ekkert Syrt eta á þeirre sömu Nattid/helldur skaltu eta öfyr Braud Fatæktarinnar/þ sio Daga/Þuiad þú þoorst af Egypta lande með Hæddslu/Ad þú skuler so minnst á þá Dag/sem þú wt þoorst af Egypta lande/vm alla þína Lífsgaga. 4 Þar skal ekkert syrt slást á þeim sio Dögum/jñan allra þína Landamerka. Og þar skal ekki neitt epter skilast af þui Kistenu/sem ad Kuslde þess þyrsta Dagsins slátrad er/till Morguns.

Natjnder Bi
dinga.

I

Deaf Ear

Of rod. 12/2

23 / 14.

Levit. 23/5.

Num. 9/2

£10. 12/10

5 Þu mætt ecke slætra Þæskum jñan næcra þína Stadar dyra/ sem DROTTIñ Gud þíñ hepur giefed þier. 6 Nældur i þeim stad sem DROTTIñ þíñ Gud mun wtuelia/ad hñs Napn skule þar bwa/ þar skallt þu slætra Þæskum ad Kuolde Dags/ þa ed Sooleñ geingur vnder/a þeim tñma þa þu wt þorst af Egyptalande. 7 Dg þu skallt sioda/z eta þ i þeim Stad sem DROTTIñ Gud mun wtuelia/Dg þar epter ad Morgne snua apt ur z ganga heim til þñs Neimilis. 8 Sex Daga skalltu eta ofyr/ þa siounde Dagureñ er Samkomu þundur DROTTIñs Guds þñs/ þa skalltu ecke neitt Erþida.

Var. 35 / 1.

©rod.12/6

7 13 / 3.

7 13/ 6.

9 **S**o Biskur skaltu reiskna/ z vpp hebia ad telia nær ed teked verdur med Sigdenum
1 Korned. 10 Og þu skalt þa hallda **DRÖTNI** Gudi þínum Bisku Natjd/ z
gíep homum slaspunlugar Siaper af þíne hende/ epter þui sem **DRÖTNI**
Gud þín hepur bleffad þig. 11 Og þu skalt vera gládur þyrer Gude þínum **DR**
ÖTNI/ þu z þín Sonur/ z þín Dotter/ þín Þionustumadur/ þín Þionustu Kvinna/ z Le
uitiñ sem er jñan þína Þortþgra/ sa hín Framande/ hín Þodurlause/ z Eekiañ sem ad er
þia þier/ i þeim stad sem **DRÖTNI** Gud þín hepur wtualed/ þad hans Napn skule
þar bwa. 12 Og hugleid þu þad/ ad þu hepur z vered eif þrall i Egypta lande/ ad þu
hallder z gíorer epter þessum Þodordum.

2

Συμφωνία

Levit. 23. 13

№. 28/26

Act. 2, 1

3
Tialldobwd"
Sargd.

Exo. 23/17
z 34/23.
Leuit. 23/4

13 **D**u skaltt hallda Laupstæla Nattid i svo Daga/nær ed þu hefur jñ sagnad af þíne Kornhlödu/z ap þíne Býnþwgu. 14 Og þu skaltt vera Gladur a þíne Nattid/ þu z þín Sonur/þín Dotter/þín Þionustumadr/þín Ambætt/Leuitiñ/sa þinn Framande z hín Fodurlause/ z Ekkiañ sem er iñañ þína Stadar Dyra. 15 Svo Daga skalttu hallda DRÖTni Gude þínum Nattidernar/ i þeim stad sem DRÖTni mñ wtuelia. Þuiad DRÖTni Gud þín mun blessa þig i allre þíne jñtekt/z i öllum þínni Nandauerfum/þar þyrer skalttu vera gladur.

16 ÞRysuar sñu a Narenu skal allt huad Kallkyns er hía þier/aughfast þ DRÖTni Gude þínum/ i þeim Stad sem DRÖTni mun wtuelia / A þeirre ofyrðra Brauda Nattidene/z a þeirre Biku hallds Nattidene/z a þeirre Laupstæla Nattidene. En eing en skal þar toom hentur byrtast fyrir DRÖTni/17 Nær epter gisþ sñar Nandar/ep ter þeirre Blessan/sem DRÖTni Gud þín hefur gíped þier.

XVII

Nuornenn
Domendur sku
tu hegda ster i
sinnu Embætti
Leuit. 19/15.
Deut. 1/17.



Domara z Balldstjornar meñ skalttu setia þier i öllu þínni Þorgarhlíð/ sem DRÖTni Gud þín mun gípa þier/a medal þína Kyntufla / ad þeir dæme Eyðen epter rietsperdugú Dome. 19 Þu skaltt ecke halla Riecten um/þu skaltt z ecke alfta nockurs mans Personu/ og ecke heildur Siaper þiggia/Þuiad Siapern" þorblinda Augu vñfra Mña/z vm venda Mál efnum Rietsperdugra. 20 Þu skaltt epterþylgia þui z Rietsferdugt er/ So ad þu meiger lipa z eignast þ Landed/s DRÖTni Gud þín mñ gípa þier.

21 Þu skaltt ecke planta nockurn Lund ap Triam/ i hía Alltare DRÖTins Guds þíns/sem þu gírer þier/22 Þu skaltt ecke vpp reysa þier Stolpa / þa ed DRÖTni Gud þín Natar.

XVII.

Leuit. 22/21.
Sup. 15/ 21.

1 **D**u skaltt ecke þoornpara DRÖTni Gude þínni neitt þ Naut eda Saud sem hefur nokkur Enge/edur nockurn Löst a ster/Þuiad þad er DRÖTni Gude þínni ein Andstygð.

Repsing Ni
arguda dyrtu"

2 **E**r ed þar verdur nockur punden/Madur edr Kviña/jñañ þína Stadar dyra/s DRÖTni Gud þín mun gípa þier/sa er illa gírer fyrir DRÖTins Guds þíns Aug um/so ad hñ yper tredur hñs Sattmala/3 Og fer/z þionar anarlegum Gudum/ z tilbid ur þa/Sie þ Soleñ eda Tungled/edur nockud añad ap Nimensins Ner/s eg hepe ecke bo ded/4 Og þetta verdur sagt þier/z þu heyrer þad/þa skalttu vandlega spyria þar ad/Og nær ed þu þormerker þ/ad þ er vissulega so i Sannleika/ad soddan Suquirding er skied i Israel. 5 Þa skalttu lanta þñ Mñ edr Kviñu/sem soddan Þondsku hefr gíort/wileida af þínum Þort dyru/z þu skaltt beria þau med Griote/til Neltar. 6 Epter tueggia edr þrig gia Maña Bitnisburde/þa skil sa denia sem Dauda er verdur/Eingefi skal þar denia ep ter eins Mañs Bitnisburde. 7 Þeirra Þond sem vitnad hapa skal vera hín þyrsta til ad Ljplata hñ/z sñðan Þondiñ alls Folfins/Ad þu skilier þig so vid þ Þonda.

Deut. 19/15
Ebre. 10/28.
Math. 18/ 16
2. Cor. 13/1.
Sup. 13. 9.

Þm Maala
þerle z Do ma

8 **E**f nockur Þrætumal verdur þier op þungt yfer ad dæma/a millu Blods z Blods/a millu Sakperlis z Sakperlis/a millu Skadsemdar z Skadsemdar/z huada Mál s þ eru/jñañ þína Stadar Dyra/þa skalttu hafa þig til Begar/z para vpp til þí Stadar s DRÖTni Gud þín mun wtuelia þier/9 Og koma til Prestaño/z Leuitaño z til þess Domara sem þañ sama tíma verdr / z spyriast þ ap þeim/ So skulu þeir seigia þier vpp Domni. 10 Og þu skaltt gíra þ sem þeir seigia þi" þ i þeim stad sem DRÖTni hefr wtualed/Og þu skaltt gíra ad / ad þu gírer öldungis þ sñ þeir kienia þier. 11 Epter þui logmale sem þeir kienia þier/z epter þeim Domenum sem þeir seigia þier vpp/ þa skalttu hallda/so ad þu vñker ecke þar i fra/huorke til hægri nie til Vinstre Nandar. 12 Og ep ad nockur Mñ þriostast so/ad hñ vill ecke hlyda Prestenum ad/sem stendr þ" i DRÖTins Guds þíns Embætte/edr Domaranu/sa skal denia/Og þier skulud i þurt taka þañ hñ Þonda ap Israel/13 So ad Almaga folked meige þ heyra/z osttast/z þa ra ecke þrám slíkre Þpdyrpd leingur.

Kongs Bi
valning.
z. Sam. 8/5

14 **E**r þu kienur jñ i þ Landed s DRÖTni Gud þín mun gípa þier/z eignast þ/ og þu þyr þar jñne/og seiger so / Eg vil setia einn Kong yper mig / so sem allar adrax þiðer

Þroder hafa hier í kring um mig/15 Þa skaltu setja þín til Kongs yper þig/3 DXXI
 Tíu Gud þín mún wíuelia. En ein af þínum Bræðru sktu setja til Kongs yper þig / Þu
 Efst ecke setja nockurn Framanda yper þig/sín ecke er þín Broder. 16 Ad eins þ/ad hín sk
 ecke hallda marga Nefia/z ecke leida Folked/ Egíptia land aptz/af þui hín hefz marga
 Nefia/epi^o þui s DXXII hefr sagt ydur/ad þier skulud ecke hiedan/ fra þerdast um þeín
 an Beg heimleidis aptur. 17 Nín skal z ecke helldz taka sjer margar. Eignensur/ad hús
 Niarta/ burt snuest ecke/Nín skal z ecke saman draga mjúked Gull z Silfur.
 18 Nær ed hín klemur nu ad sitia/ Nasate síns Kongs Ríkes/þa skal hín taka þetta an
 ad Logmaled af Prestinum/z Leuitunú/z laita skrisa þ/ eina Bók. 19 Num skal þa/ hia
 hín/z hín skal lesa þar sje um alla sína Lífðaga/ So ad hán meige læra ad vottast D
 DXXIII Gud sín/ad hín kúne ad hallda oll Ordín af þessu Logmaale z Ríttenu/so ad hín
 giore þar epter. 20 Nán skal ecke opstora sitt hiarta yper sína Brædur/z ecke burt víkja
 af Bodordunum/huorke til hægge me vinstre Handar / Ad hín meige leingta sína Daga
 í sínu Rógs ríke/ hán z hús Børn í Israel.

Nuornem
 Kongur sk
 fier haga.

Kongar sk
 lu læra Gud
 Ord z þrámpy
 laia þui.

XVIII

Rítteneíner/Leuitarner af allre Kynkunní Leui/ sku ongua Nluddeilld eda
 Arstoku hafa med Israel/Þuiad Forner DXXIV Tins/z hús Arstoku
 skulu þeir eia. 2 Þ^r þyr^r skulu þeir ecke hafa nema Arstoku a medal sína
 Brædra/Þuiad DXXV Tíu er þeirra Arpleifd/so sem hín hefr sialfur til
 sagt þeim. 3 En þ skal vera Prestaíia Ríttur ap Folkenu/og ap þeim s
 offra/huort þ er Bre eda Saudz/Ad Madur skal gíepa Prestinum Boog
 en/bæda Bangana/z Bombina. 4 Og þn þyrsta Groodan/ ap þínu Kórne/þánu Búne
 z þínu Bidsmíore/z þa fyrstu Blæna sem þu tekur af þínu Saudpie. 5 Þuiad DXX
 Tíu Gud þín hefur wíuæled hín ap ollu þínu Kynkunníslum/ ad hín stande þráme z þio
 ne Napne DXXVI Tins/hín z hans Syner apinlega:
 6 Nær ed Leuitén klemur wt af nockru þánu Þorte/ellegar wt ap einhuorium Stad/í oll
 um Israel/þar sem hín er framande/z klemur epter allre Lysting sínar Saulu/til þss Stad
 ar sem DXXVII Tíu hefur wt valed/7 Þa skal hín þiona í Napne DXXVIII Tins Guds
 síns/so sem aller hans Brædur Leuitarner giore/sem þar standa í sama stad þ DXXIX
 Tíu/8 Þeir skulu hapa íafna Nluddeilld Matarins/ fyrer vtan þad sín hín hefur af selldu
 Gotze sína Fedra

Prestaíia z
 Leuitaíia Rítt
 tur.
 Num 18/20
 Deut. 10/9
 z 12/12:
 z 14/27
 1. Cor. 9/18

Þer þu klemur sín í þ Landed/3 DXXX Tíu Gud þín mun gíefa þier/Þa skaltu ec
 ke læra ad giore þess folks Sunurdingar. 10 So ad þar þínest ecke hia þier/sa sem
 lætur sín Son edur Doitur/ gíegnum Eld ganga/edur sa nock/ sem fer m3 Spædo
 ma/edur er Dagueliare/ edr sa s hyggur ad Fugla Kuake/ 11 Edr Galdramadr/edr Ser
 inga Madur/edr nockur Fithons Anda Forsagnare/eda Teikna wileggiare/eda sa nock/
 sem leitir prietta af Daudu. 12 Þui huor ed hín giore soddan/hán er ein Sunurding þyr
 er DXXXI Tíu/z þ slíkrar Sunurdingar sáker/ í burt drípur DXXXII Tíu Gud þinn
 þa fyrer þier. 13 En þu skalt vera Ankaíalaus þ DXXXIII Tíu Gudi þínum. 14 Þuiad
 þetta Folk sem þu skalt vnder þig leggja/þ hlyder Daga wíuelnurnum/z Spasagnarmón
 um/En þu skalt ecke so giore þyrer DXXXIV Tíu Gude þínum.

Leuit. 18/21
 og 20/2.
 Sam. 28/7
 Deut. 12/31

Ím Spamaí mun DXXV Tíu Gud þín a vpp vekia þier / wt af þier z þínum Bræd
 ru líka s mig/Nín skulu þier hefra. 16 Eins s ad þu badst DXXVI Tíu Gud þín
 s Noreb/a þeim Deige sem vier voru til samans þar/z þu sagder/ Eige vil eg lein
 gur hefra Kaustena DXXVII Tins Guds míns/ z eige opt^r sja þan nýkla Elden/so ad
 eg skule ecke deyja. 17 Þa sagde DXXVIII Tíu til mín/Þeir hapa talad vel. 18 Eg vil
 vppvekia þeim ein Spamaí ap þra Bræðrum/líka sem þu ert/z eg vil leggja mín Ord
 í hans Mun/hín skal seigia þeim allt huad eg byð honum. 19 Og huor s eige hefrer mín
 Ord/s hín mun tala í mínu Napne/ap þeim hinum sama vil eg þess wíkreþia.
 20 Nær ed einhuor Prophete dýrpest til ad tala þad nockud í mínu Napne/ sem eg hefe
 ecke boded honum ad tala / Og íafnuel sa sem talar í annarlegra Guda Rafne/sa hín sa

Christus þ
 þeicn. zct.
 Act. 3/22.
 z 7/37.

(Þpvekia)
 Hér verður þe
 ited afiare þre
 dítum en Mo
 ses Þredítum/
 su þin sama
 ma ecke ver
 ra Egmaled
 sem þullkomle
 ga var gíepd
 annar ein Je

þyrer Moscn/þar þyrer hlytur þad ad vera Evangelium/og er sa Spamaður sem þier avgíur / Ringinn
 sus Christus slápur/sem soddan nýia Þredítum þarde þingad a Þedina.

Segar ed þu fer i Stríð a moote þínu Dvimum/ z þu siet ad þ Folt hefur pleire Nefia z Bagna en þu/ Pa vert ecke hræddur þyrer þeim/ Þuiad DROTTI Gud þín sem wileidde þig af Egypta lande/ er med þier/ z Neer ed þier komed nu þangad sem Stríðed skal standa/ Pa skal Prestur en þram ganga/ z tala þ Foltinu z seigia til þeirra/ 3 Neyr þu Israel/ Þier ganged i Dag i Bardaga mot ydar Dvini/ ydar Niortu skulu ecke

vantreyfsta/ hrædist ecke/ z skilfest ecke/ z kúdded ecke þ þeim/ 4 Þuiad DROTTI Gud ydar geingur m3 ydur/ so ad hñ vill beriafi þyrer ydr/ moote ydar Dvini/ til ad hialpa ydr.

5 **E**n Nershofdingiarnar skulu tala til Foltins/ z seigia/ Nuor sa Madr/ s vpphefz bygt eitt nýtt Hws/ z hefr en nu ecke a vjgt þ/ sa pare i burt/ z bljpe i sínu Hwse. 6 **A**d hñ falle ecke i Stríðinu/ z þ eirn añar skule þa vjgia þ. 7 Nuor s ad plantad hefur eirn Býngard/ z hefur en ecke giort hñ almeñelega/ sa gange i burt/ z vere heima ad hñ denie ecke i Stríðinu/ z eirn añar skule giort hñ almeñelega.

7 Nuor hñ hefur trulofad sig eirne Kúinu/ z hefur en nu ecke haft hana heim til sín/ sa gange burt z vere heima/ Ad hñ falle ecke i Stríðinu/ z skule þo añar hapa hana heim.

8 **O**g Nershofdingiarnar skulu en þramar tala til Foltins/ z seigia/ Nuor hñ er hrædd og ragur i sínu Niarta/ gange sa i burt z vere heima/ ad hñ skule ecke hræddu full giort Niortu sína Brædra/ lúka so sem þad hans Niarta er. 9 **O**g neer ed Nershofdingiarnar hafa nu wt talad sínu Mále/ þyrer Foltinu/ þa skulu þeir setia hma aðstu yfer herin þre mst þyrer Folted.

10 **A**er ed þu þer þyrer nockurn Stad/ til ad stríða a mote hñ/ þa skaltu fyrst biota þm Frid: 11 **S**uarar hñ þa til vinsamlega/ z lætur vpp þyrer þier/ þa skal þad Folt s þar verdur jñe þunded/ vera þier Skattgilt z vngergiefed. 12 **E**n vilie hñ ecke hond la fridsamlega vid þig/ z vill stríða i giegñ þier/ þa sestu vm hñ. 13 **O**g þa DROTTI Gud þín gief þier hñ i þína Hond/ þa skaltu med Suerds eggni i hel slar allt huad þ er Kallþyns jñe. 14 **F**yrer vtañ Konr z Born/ z Kúñie/ z allt þ s þar er i Stadnu/ z ol þu Nersfange skaltu þu skipta a medal þín/ Og þu marit eta wt ap Bþtemu þína Dvina/ s DROTTI Gud þín hefur gieped þier. 15 **L**úka so skaltu z giort vid alla þa Stade sem liggia langt i burt fra þier/ z ecke eru af þeim stodum þessa Foltis.

16 **E**n i Stodunu þessa Foltins/ s DROTTI Gud þín mun gief þier til Arstoku/ skalt þu ecke neitt læta þad lipa sem Andar draitt hefur/ 17 **N**elldur skaltu þoreyða þeim allu/ einku sñ eru þeir/ Nethitar/ Amoritar/ Cananitar/ Pheresitar/ Neuitar/ z Zebusitar/ so sem DROTTI Gud þín hefur boded þier. 18 **B**ypa þad ad þeir skulu ecke læra ydur ad giort epter allre þeirra Snuirðing/ sem þeir plaga ad giort til sína Afguda/ og ad þi er syndgest ecke vid DROTTI Gud ydarn.

19 **A**er ed þu hlýtur leinge ad liggia þ einhuorinu stad/ mote huorinu þu stríðer/ so ad þu villt þper vñna hñ/ þa sktu ecke þordiarpa þau Allðimrie / so ad þu hogguer þau niðr m3 Driñe/ Þuiad þu kant eta Allðine ap þeim/ þar þ skalt þu ecke vpp ræta þau/ Þuiad þau eru Trie a Jorðu/ en ecke Meñ/ ad þau kúñe ad þa so eitt Nerurke yfer þier. 20 **E**n þau Trie sem Mañ káñ ecke ad eta ap/ þau skaltu þordiarpa z vpp ræta/ z byggia eitt Birke þar wt ap/ i giegñ þeim stadnum sem stríðer a mote þi þangad til þu hefr Balld þper hñ.

XXI

Aer ed Mañ þínur nockurn þñ sem ad er i hel sleigen i Landinu/ þui sem DROTTI Gud þín mun gief þier ad eignast/ z hñ liggur a Akrenu z Mañ veit ecke huor ad hñ hefur i hel sleiged/ z þa skulu þíner Allðung ar z þíner Domendur vtganga/ z mæla fra þeim sem i Nel er sleigen/ og til þeirra Stadaña sem þar liggia vm kring / 3 Nuor sa Stadur sem þar liggur næst / þa skulu Allðungarnar ap þeim Stodum taka eina Kúñgu af Niordine/ þa sem ecke hefr vered erþiad med/ z su ed ecke hefur De dreiged/ 4 **O**g þeir skulu leida Kúñguna i eirn Nriostugan Dal/ sem huorke hefur vered plægdur nie sand ur/ z i þeim stad niður i Dalnum/ skulu þier hoggua ap heñe Nalsen.

5 **S**o skulu Prestarnar/ Syner Leui koma þar (Þuiad DROTTI Gud þín hefur wtua led þa

Gusneñ þeir skyllou þaga si er/ þa stríðer

Suprier ad ve ra skyllou þra þra Bardaga. 1 Mach 3/56.

(Vjgia Hws) Þad er a Wbre ske Marleake/ so mýked sñ sly tia sig i Hws.

Judic. 7/32

Stríðs Ríettur. Fyrst skal biota Gnum um Frid. 21/22.

Lugrium Þrod um þoreyða þ.

Vm þañ Veg na sem sñst ar Akre.

laust Blood

lid þa/ad þeir þiene hñ/z lope hñs Napu/z vñ allar saker/z vñ allan Skada sk hñd
lad vða epter þra Mune). 6 Og aller Vldugarnar ap þñ sama Stad skulu ganga þram
til þess hñs Regna/z þuo þeirra Nendur nper þre Kunguñe/sem Nalsen er ap hoggueñ i
Dalnu/7 Og skulu andsuara z seigia/Borar Nendur hapa ecke vthellt þessu Blode/z vor
Augu hapa ecke hellsdur sið þad. 8 Vertu Nandugur þñnu Folke Israel/huort ed þu
DND Eñ hepur frelsad/z legg ecke þta hñd saklausu Blood vppa þitt Folke Israel/9
So verða þeir þorliffter nfer þui Blode. Þa nñ skaltu taka þ saklausu Blood i burt þra
þier/so ad þu giorer þad/sem riectþerdugt er þ Augum DND Eñs.

NEr ed þu fer wt i Strjð/moote þñnu Vvinnu/z DND Eñ Gud þñ giepr þa
i þñnar Nendur/ so ad þu burt leider Hertekna ap þeim. 11 Og þu sier a millu
þeirra eina hreinliga Kunn / og þu þær Eñst til hennar/so ad þu villt taka þa
na þier til Egeñ konu. 12 Þa hap hana þñ i þitt Nws/ z lat taka i burt heñar
Nopud hær/z skiera i burt heñar Reglur/13 Og lata hana fœra sig ap þñ Klædum sem
hñ var hertekn i/ og lat hana sitia i þñnu Nwse z grata siñ Fodur og Modur/einn
Manud/Sjðan mættu sofa hia heñe/z taka hana þier til Ectia/z lata hana vera þñ
na Nwsprenu. 14 Eñ nær ed þu hefur onguan Þocka til heñar / þa skaltu lata hana
i burt fara/þangad siñ hñ vill sials/z selia hana ecke þyrer Þeninga/nie setia hana wt/
Þuiad þu hepur leiged med heñe.

Riect þins
Frungietna
Sonar.
1. Þar. 5/1

15 Eþ ad nokkur hepur tuær Egeñkonur/eina þa hñ elskar/adra þa hñ hatar/z þær þa
fa þadt hñ Born/bæde hñ s hñ elskar/z hñ s hñ hatar/so ad þa hñ Frungietne Son
ureñ heyrer þeirre til sem hñ hatar/16 Og sa tñme kñemur/ ad hñ skal wt skipta Arfenu
a millu siña Barna/Þa kñ hñ ecke ad giora heñar Son sem hñ elskar/ad þñ Frungiet
na Synenü/vpp nfer Frungietnu Syn/þr s hñ hatar/17 Neldr skal hñ medkñia heñ
Son/huia hñ hatar/þ siñ Frungietna Son/z gief a hñ tusþallt ap öllu þui hñ hepr/Þui
hñ er hans þyrstur Kraptur/z hñ ber ad hafa þñ Frungietningar Riect.

Þessing D
hlydurs Sðar

Lad nokk hefr eirn þrælyndañ z ohlyden Sö/s ecke vill hlyda siñs Fodurs z Mod
ur raust/ Og nær ed þau aga hñ/þa vill hñ þo ecke ad hellsd vð þñ hlydugr/19 Þa
sk Fader hñs z Mod' taka hñ Nöndu/z leida hñ þ Vldugana stadarns/Og i Þor
ted þss stad. 20 Og seigia til Vldungana i Stadnum/Þesse ockar son er þriofku fullur
z ohlyden/z vill ecke hlyda ockar Raust/z er eirn Suelgr z Dryckiudare. 21 So sjðan sk
Almwgeñ i Stadnum gryta hñ i Nel / Og þu skalt so i burt skilia þad vonda fra þier/
so ad allur Israel meige þad heyrar/z vottast.

Ca s heing
dur er/ er þyl
uadur.
Gal. 3/13

22 NEr ed nokkur hepur giort einhuia Synð/so ad hñ er Dauda þ verð/z verð so liþ
latiñ/þ hñ er vpp heingdr a eitt Trie/23 Þa skal hñs Ljfae ecke vð a Trienu vñ Nott
ena/Neldr skaltu jarda hñ sama dag. Þuiad hñ er þoluadr ap Gude s verð heingdur.
So ad þu saurger ecke þitt Land/þ s DND Eñ Gud þñ giepur þier til eignar.

XXII

Exod. 23. 4
Þu skalt af
styra skada þñ
ns xtaunga/z
ljfa þo hann
sk þñ Vvinn

SEgar ed þu sier þñns Brodurs Þra eða Saud þara villt/Þa skaltu ecke
skiotast burt þañ/hellsd skiu leida hñ aprt til þñns Brodurs. 2 Eñ nær ed
þñ Broder er ecke nærre þier/z þu þeckur hñ ecke/Þa skalt þu taka þad
i þitt Nws/z hallda þui so leinge hia þier/þangad til ad þñ Broder kñem
ur z leitir epter þui/so ad þu kñer þa ad þa hñ þ aptur. 3 So skaltu
giora vid hans Asna/vid hans Klædnad/z vid allt þ s tyni er/sem þñ Br
oder hñ tynar/z þñur þu þ/þu mætt ecke hlydra þar hñ.

4 Eþ ad ad þu sier ad þñns Brodurs Asne eða Þre er doffen vñ Foll a Þeigenü/þa
skaltu ecke draga þig i hlie þar þra/hellsdur hialpa hñnum a Fætur.

5 Ein Kunn skal ecke bera Kallmans Beru/ z Kallmadur skal ecke þæra sig i konu
Fot/Þuiad hñ s þ giorer/er ein Sunuirding þ DND Eñ Gud þñnum.

6 NEr ed þu þñur eitt Sugla Nreidur a Þeigenü/vpp i einhuoriu Trienu/edur a Þor
dune/med Þngü edur Eggium/z þ Modureñ situr a Þngunü/edr Eggiumü / Þa skaltu
ecke tgka Modurena med Þngunü/ 7 Neldr skaltu lata Modurena burt þliuga / z taka
Þngana/So ad þier meige vel vegna z leinge lipa.

8 NEr ed þu vpp bygg' eitt nyst Nws/þa gior þi' Karma þ' vñ Þring/vþa þñnu Þake/
So ad

hlader ecke neinu Bloode pper þitt Nws/ ep ad nockur þellur þar opar ap.

Du skalt ecke sa þin Býngard mý marghættudu Sæde/ad þu ecke helger soddá Sæde til eirnar vppþyllingar / þ þu hefur midur sæd asamt mý Avegste Býngardsins 10 Þu skalt ecke eria med einu Naute z einu Asna til samans. 11 Þu skalt ecke fœra þig i þau Fot/ sem giord eru ap Bllu z Ljne til samans. 12 Þu skalt giora þier Br emuniar a þeim þiorum Saumum þínar Stýcku/sem þu stýler þier med.

13 **N**ær ed nockur Madur þær stier Eignækonu/z fœr Natur til heñar/sýðan hñ hefur leiged hia heñe/14 Og legg heñe nockra skom til/z kær heñe i vont rýckte/z seiger/Pessa konu tok eg mier/z þa eg lagde mý hia heñe/þa þñ eg ad hun var ecke Mey. 15 Þa skal Fader z Moder þr sonu konu taka hana/z þæra heñe Meydös merke jñ þ Dldungana i Stadarportenu. 16 Þa skal Fader þeirrar sonu Kúñu / seigia til Dldungana/ Eg gaf þessum Mañe mýna Dotter til Eignækonu/Nu er hñ orden heñe reidur/17 Og legg heñe eina skemelega Sot til/z seiger/ Eg hepe þunded þína Dotter ecke Mey vera/Mier eru þessarar mýnar Dottur Meydoms merke. So skulu þau breida Klæðen wt/þyrer Dldungum Stadarsins. 18 Þa skulu Dldungarner af Stadnum/taka þñ Mañ/z reysa hñ 19 Og semia af homum Hundrad Silpurpeninga / og giepa þa Fodurnum þeirrar sonu Kúñu/þyrer þad hñ hefur orýckte giort eirre Jungfru i Israel/ z hañ skal hapa hana til Eignæ konu/so ad hñ ma ecke yfergiepa hana vm alla sýna Ljpdaga.

20 **E**n eru þ Sanninde/ad Kúñan fannst ecke ad vera Mey/ 21 Þa skulu þeir leida hana wt þyrer Dymar heñar Fodurs Nws/z Fokked i stadnum skal gryta hñ til Meliar/ Af þui ad hun giorde soddan Neimsku þar i Israel/ z Drygde Nooran i sýns Fodurs Nwsel/ Og þu skalt i þurt taka soddan vondskaþ þra þier.

Ed nockur finst med þui/ad hñ liggur hia þeirre konu sem hefur sñ Eignarmñ þa skulu þau bæde deþia/Maduren z Konan sem hñ hefur hia leiged/ z þu skalt i þurt taka þad vonda af Israel.

Ed ein Jungfru er trulofud nockru/z ein Madr hitter hana i Stadnu/ z ligg hia heñe/24 Þa sku þeir leida þau bæde wt þ Portin Stadarsins/z gryta þau bæde i hel/Meyila af þui hñ kallade ecke/þyrst ad hñ v jñan Stad/ Og Mæñ af þui ad hñ skamade Ektakúñu sýns Naunga/Og þu sk i þurt taka þ Bonda þra þier. 25

En ef nockur hitter eina trulopada Mey wt a Landenu/ z tekur hana mý vallde z liggur hia heñe/Þa skal Maduren ad eins deþia s hia heñe la/26 **E**n Mey uñe skaltu eckert giora/Þuiad hñ giorde ongua þa Synd/s Dauda er verd. Ne lldur so s þa einhuor setur sig vpp i moote sýnu Naunga/z sloer hñ i hel/ eins lñ Ea er z þetta/27 Þuiad hñ hitte hana wt a Landenu/z sw hin trulopada Mey kallade/z þar var eingeni sem hialpade heñe.

28 **N**ær ed einhuor hitter þa Mey sem ecke er trulofud/z tekur hana/z liggur hia heñe/ z þad verdur vppfost vm hñ/29 Þa skal sa sem la hia heñe giepa Fodur heñar Fimtgge Stellos Silpurs/z hafa hana sýðan til Eignækonu/Þuiad hñ vanuirdte hana/Nañ ma z ecke yfergiepa hana vm alla sýna Ljpdaga. 30 Eingeni skal taka sýns Fodurs Nwsfr epju/z ecke vpp pletta sýns Fodurs Nylmingu.

Leuit. 19/19
Num. 15/38
z 5/11.

Straff hñs sem opþræger sýna Ru.ñu rau glegu.

Straff Noor doms.

Leuit. 20/10

Straff þess sñ ligg med Trulopadec Mey.

Straff hñs sem liggur hia nockre annare Mey
Exod. 22/16
Leuit. 18/ 8
Deut. 27/20
1. Cor. 5/11.

XXIII

Su skal eingeni meidd: Madur/edur Stelldingur jñ koma i DROTTINS Samkundu. z þar skal z eingeni Port konu son jñ koma i Samkundu DROTTINS/z ecke epter tñunda lid/ helld: þa skal hñ allðrei jñkoma i Samkundu DROTTINS.

3 **A**monitar z Moabitar skulu ecke jñkda i Samkundu DROTTINS/og ecke i tñunda Lid/þeir skulu allðrei koma þar jñ/4 Af þui ad þeir villdu ecke koma i moote þdur a Beigenum med Braude z Batne/ þañ tñð þier foorud af Egypta lande/Og þar ad auk leigdu þr Bileam son Beor/af Þethor i Mesopotamia a moote þdur/ad hñ skýlde bolua þier. 5 **E**n DROTTIN Gud þinn villde ecke heþra Bileam/z sne re þeirre Boluamñe vm/til Blessunar/ Af þui ad DROTTIN Gud þinn elskade þig. 6 Þu skalt ecke bidia þeim Gæfu nie neins Guds/vm alla þína Ljpdaga.

Nuorier ad koma meige i Samkundu DROTTINS/ z þugetter eige.

Bileam
Num. 22/5
Jos. 24/9.

7 Þu skalt ecke hallda Edomitana pyrer neina Suiuirding/Þuiad þeir eru þínar Brædur. Þu skalt ecke hallda þa Egyptisku pyrer neina Suiuirding/Þuiad þu hefur vered Bilendingur i þeirra Lande. 8 Þau Børn sem þeir gíeta i þridiu Áttuálf/þululu jnkema i Samfundu DRÖTINS.

(3lt er)
Ad þu fært ec
festalþr straff/
anlegur/ og so
þier til þend
ar missir Sig/
urcn/ z verder
steigen/ eins z
þad gíek til a
Dögum Eli z
Sauls.

9 Nær ed þu geingur wt ap Nerbwdunum/i mooste þínú Dvinú/Þa skaltu vara þig við öllu þui sem a 3lt er. 10 Er þar sa nöckr a medal ydar/sem ecke er hreinn/pyrer þ sem hñ kán ad hapa hent um Rottena/Nan skal ganga burt þyr' vñ Nerbwdern"/ 11 Og ecke jñ aptur koma/sýr en ad Kuollde/nær ed hñ hefur þueiged sig i Batne/Dg nær ed Solefi er vnder geingen/þa skal hñ jñ ganga i Nerbwdernar aptur.

12 ÞB skalt z hapa eitt Plats þ vñ Nerbwdern"/ þangad sem þu kán ad para/z gíra þ þín" Naudsyniar. 13 Og þu skalt hapa eirn lúten Spada/ z nær ed þu villt setia þig midur þar wte/þa skaltu grapa þar med/z þa þu hefur gíort þínar Naudsyniar/þa ska ltu moka yper þ sem þra þier er geinged. 14 Þuiad DRÖTIN Gud þín geingur a mill um þína Nerbwda/til ad þressa þig/ z gíeþa þína Dvine pyrer þier/Þar pyrer þululu þín ar Nerbwder vera Neilagar/og þar skal ecke neitt skamarlegt stast a medal þín/ ad ham skule ecke snwa stier i burt þra þier.

15 ÞB skalt ecke selia þan þræl i sjns Nerra Nendur/sem þlwed hefur þra þonum til þín. 16 Nñ skal vera hia þier i þeim stad/wt i einu þína Þortdyra/s hñ wtuelur stier til gooda/Dg þu skalt ecke hñdla illa við ham.

Saurisfnad:

17 Þar skal eingen Skiaxia vera a mille Israels Dætra/ z eingen skamradur Madur a mille Israels Sona.

18 Þu skalt ecke bera neina Skiaxiu tilgiop/eda Nunda verd/i þad Nws DRÖTINS Guds þíns/ wt i nöckurs konar Neitgiopum/Þui þad huortueggia er DRÖTIN Gu de þínum ein Suiuirding.

Þkur.

Exo. 22/ 25

Leuit. 25/35

19 ÞB skalt ecki fremia Þkr a þínú Brodr/huorke m3 Þeningu nie m3 Mat/nie m3 neinum þeim Nlutu sem wt ma ofra. 20 Þan Framanda maattu ofra/en ecke þín Brodr/ so ad DRÖTIN Gud þín skule blessa þig/ i öllu þui sem þu tekur þier pyrer Nendur/ i þui Landnu sm þu skalt jñ koma til ad eignast.

Neil.

Num. 30/3

21 Nær þu heiter nöckru DRÖTIN Gud þínum/ Þa skaltu ecke gíora Duol a þui ad enda þad/Þuiad DRÖTIN Gud þín vill krepia þess ap þier/z þad sama verdr þier ad Synð. 22 En heiter þu ongus/þa er þier þ eingen Synð. 23 En huad sem þramgein ged er ap þínum Borum/þad skalt þu enda/z gíora lúka sem þu hefur med þínum Mu ñe heited DRÖTIN Gud þínum/wt ap þínum sialfs eigenlegum vilia.

Math. 12/1

24 Nær ed þu geingur i Þängard þíns Naunga/Þa maattu eta so mörg Þänber sm þig In ster/til þess þu ert mettur/En i þitt Kier skaltu ecke neitt leggja.

25 Nær ed þu geingur um Korn Ákur þíns Naunga/Þa maattu ploeka Áren med Nend ene/En med Sigdunum skaltu ecke neitt stiera þar vpp.

XXIII

Skilnadar

skracinn

Math. 5/31

og 19/7.

Mar. 10/4



Þ ad einhuor fær stier Konu/z gíorer Eigeñ ord við hana/z þun þín ecke sjðann Næd fyrer hans Augum/ pyrer einhuors opocka safer/Þa skal hñ skripa eitt Skilnadar Briep/z þa þ i heñar Nond/z laata burt para af sjnu Nemele. 2 Nær ed þu er so wt dripen ap hñs Nwse/og geingur i bu rt/z verdur eins añars Mañs Eigeñ Kona / 3 Og sa hñ añar Madureñ þær og eirneñ stygd til heñar/z skripar eitt Skilnadar Briep/ z þær þad i heñar Nond/z lætur hana i burt para ap sjnu Nemele/Ellegar so/ep ad sa hñ añar ma dureñ deyr/sem hana tof stier seirna til Eigeñ kuniu / 4 Þa ma ecke heñar sa hñ þyrste Madur / sem hana liet i burtu para þra stier/ taka hana aptur til Eigeñ konu / sjðan ad þu er ordeñ ohrein/Þuiad slíkt er Anstígd pyrer DRÖTIN/ So ad þu skuler ecke gíra þad Land Synðugt/sem DRÖTIN Gud þín gíeþur þier til eignar.

Sup. 20/7

5 Nær ed nöckur hefur teked nu mlega stier Eigeñkonu/sa skal ecke wt para i Sínð/ z eingen Þyngst skulu hñ a leggiast. Nelloð skal hñ þa þry i sjnu Nemele/eitt ar vñk yng/og vera gladur med stíne Eigeñkonu/sem hñ hefur teked stier.

6 Þu skalt ecke taka í Pant þa vnder Kuernena nie yper Kuernena/Puiad hñ setur pier Pantur.

7 Eþ ad sa þínst nockur/sem í burt skelur einne Sælu þra sijnum Brædrum/Israels Ero. 21/16
Börnun/ z setur hana wi edur selur hana/ Þa skal sa same Þropur deyia/ad þu so burt 1 Tim. 1/10
taker hid Bonda þra pier.

8 Bara þig vid Spitelstu Þlaugu/ad þu hallder og giorer med Athyngle/ allt þad Eþþra.
sem Prestarner Leutarner tiena pier/Þad skulu pier hallda z giora sem þeir biooda þer. Leuit. 13/9.
9 Nogleid þu huad DROTTI Gud þín giorde vid Mariam a Þeigemum / þa ed pier z 14/3.
þoorud af Egypta lande. Num. 12/10

10 Nær ed þu laanar þínum Naunga nockud/Þa skaltu ecke para þín í hans Nws/til ad
taka Þanta af þonum. 11 Nældur skaltu standa þar wte þyrer/z hañ sem þu hefur laanad
nockud/skal bera þín Pant wi til þín. 12 En eþ hñ er þurpande/þa skalt þu ecke leggja
þig til Sæpns med hans Pant/13 Nældur skalt þu sa þonum þín Pant aptur/nær ed So
leñ geingur vnder/so ad hñ meige sofa í sijnum Klædum/z blessa þig/ Og þad mun pier
þyrer DROTTI Gud þínum verda Ríettloste.

14 Þu skalt ecke hallda þíne hñs laun þíra pier s er naudþurftugr/z Fatækur/ hñt hñ Berka Mñ
er af þínum Brædrú/edur þeim Bilendingum/z ad eru í Landenu þia pier/þinn þínn fins Raupe sk
Þortþra. 15 Nældur skalt þu gjallda hñ sitt Berkkaup a Þeigemum/þyrer en Sooleñ ge eingum þine
ingur vnder/Puiad hñ er Fatækur/z skal þar med vpphelledde veita síne Sælu/So ad hñ haldra.
falle ecke til DROTTIS a moote pier/z þad sie pier reiknad þyrer Sond. Leuit. 19/13
Tob. 4/19

16 Eðurner skulu ecke deyia þyrer Barnaþa saker/ z Borneñ ecke þyrer Þedurnar /
Nældur skal huor deyia þyrer sína Misgiord.

17 Þu skalt ecke halla Ríettenum hins Framanda z hins Þodurlausa/z þu skalt Eze. 18/20
ecke taka Klædnad Etkiurnar í Pant. 18 Þui pier skal til hugar koma/ad þu varst einn Þr 2 Reg. 14/6
cell a Egyptalande/z DROTTI Gud þín frelsade þig þar í þra/Quar þyrer ad eg byð 2 Par. 25/4
pier ad þu skuler so giora. Etkiurnar.

19 Nær ed þu hefur haustþrækiad þín afur/z hefur þorgleymt einu Þyndene a Akren
um/Þa skalt þu ecke sinna pier aptur til ad sækja þ/ Nældur loat hñ Framanda z
hñ Þodurlausa z Etkiuna eiga þ/So þ DROTTI Gud þín blesse þig í öllu Afgangs A
verku þína Nanda. 20 Nær ed þu hefur hrift þitt Bidsmorsvidar Tíe/þa skalt þu ecke vegster þerra
hrifta þ aptur/Nældur skulu þeir Þromundu z Þodurlausu z Etkiur eignast þad. Satakum til.
21. Nær ed þu hefur þlockað þín Þýngard/þa skalt þu ecke þlocka hñ aptur/þ skal þey Leuit. 19/10
ra til þeim Þromundu Þodurlausu/og Etkiunum. 22 Og pier skal til hugar koma/ad þu eg 23/22.
varst einn Þræll í Egypta lande/Þui byð eg pier/ad þu giorer þetta.

XXV.

Nær ed þat er nock: Þræta nockra Mñ a millu/Þa sku Mñ hapa þa þ
Dom/ad þ dæmest a millu þra/ z laata þa hñ Ríettþerduga skie riett/z
dæma þín ogudlega sækñ. 2 Og ef sa hñ Ranglaute hefur forþient slog/
Þa skal Domareñ skipa hñ ad leggjaft indur/z laata slæ hñ þ sier/ epter
þui s hñs Misgiord er stoor til. 3 Nær ed Madr þer gi eþad hñ þorutju
Nogg/þa skal ecke slæ hñ meira/So ad hñ verde ecke opmög sleigen ef
ad hñ verda þleire Nogg giefen/z ad þín Broder ljde Minkum þ þínum Augum.

4 Þu skalt ecke málbinda þad Nauted sem Korned þessker.

5 Bar s Brædur þwa huor þia sdrum/ z eirn af þm deyr Barnlaus/Þa skal Nws
þrepan þess hins Framlidna/onguan Framande man taka þar vñan ad/ hældur skal
heñar eigne Mægur liggja þia heñe/z taka hana sier til Nwsþrepu/z eiga hana.

6 Og þa hñ fyrsta Son s hum þæder/skal hñ stadþesta epter síns Framlidins Brodurs Na
þne/ so ad hans Nagn skule ecke wslíettast af Israel.

7 En eþ sa same Madr vill ecke taka sína Brodr kúñu/til Nws þrepu/Þa skal hñ/hñs
Brodurkona/ganga vpp til Þortþraña þ Wldungana/z seigia/ Mñ Mæg þa vill
ecke vppvekia sínu Brodur eitt Nagn í Israel/z vill ecke eiga mig. 8 Þa skulu Wldung
arner af Stadnum kalla hñ fram og tala til hans. Nær ed hann þa stendur (a þui)

Q.

z seiger/

Þm Ríaru
mál/hugrenn
þau stau dam
ast.

2 Cor. 11/24
1 Cor. 9/9

1 Tim. 5/18

En Broder
skal eiga anars
kúñu.
Ruth. 4/7.

z seiger/ Eg vil ecke eiga hana/ 9 Pa skal hans Mægtuna ganga að hni/ þ Döðungun um/ z taka añañ Skoöñ af hans Footu/ z hræktia a hani/ z skal suara z seigia/ Suo skal Mañ giera vid sierhuorn þan/ sem ecke vill vpp hyggia sñs Broðurs Nws. 10 Og hñs Napn i Israel skal kallast/ Nws hins Berpatta.

11 **U**er ed tueir Mæñ deila sñn a millu/ z hins añaars Eigeñtuna hleypur að/ z vill hi alpa Mañe sñnu/ af hñs Nöndu sem slær hñ/ Og hun wriettur þa sñna hönd/ z grynur um hñs Leyndar lim/ 12 Pa skalltu höggua af heñar Nönd/ z þitt Auga

Rang* Bog
er og Mæler
er þyrreboðner

Leuit. 19/36

skal ecke vægia heñe.

13 Pu skallt ecke hafa i þñnu Seck tueggia handa Boger/ aðra stóra en aðra litla. 14 Pu skallt ecke heldur hafa i þñnu Nwse tueña Mæleasta/ eirn stóran z añañ listen. 15 Pu skallt hafa eina fulla z rietta Bog/ z eirn pullan z riettperdugan Mæle ast/ So pu meiger leinge lisa i þui Lande/ sem DROTTIñ Gud þñn mun giepa þier. 16 Þuiad þu sem giorer þetta/ hani er ein Guuirding þyrer DROTTIñ Gudi þñnum/ so sem að aller eru þeir ed illa giera.

Amalech m
ad eydeleggast
Exo. 17/8.
1. Reg. 15/2

17 **U**instu a þ huad Amalechiter giödu þier a Beigenu/ þa er þier perdudust vt af Egyptalande/ 18 Nuörneñ að þeir riedu a þig a Beigenu z stöou þa s aptast geingu/ alla þa sem veyker voru/ z epter þier þöoru/ þa þu varst bæde moodur og vanmegna/ z þeir hræddust ecke Gud/ 19 Nær ed DROTTIñ Gud þñn giefz þier hñs/ þyrer öllum þñnu Dvinum fring um þig/ i Landenu sem DROTTIñ Gud þñn giefz þier að iñtaka til Erpda/ þa skallt þu með öllu afmæ Míñing þeirra Amalechita vnder Nimenum. Gleyrn þui ecke.

XXVI

Fyrstu Aves
er skulu berast
þyrer Drottin.
Deut. 16/10



Uer ed þu iñ kienr i þ Land s DROTTIñ Gud þñn mun giepa þier til að erpa/ z þu sest þar að/ z þyr þar iñe / z Pa skallt þu taka þan allsñns þyrsta Avögst i Landenu/ sa ed kienur ap þeirre Jordne s DROTTIñ Gud þñn giefur þier/ z þu skallt leggja þ i eina Korp/ z ganga burt til þess Stadar/ sm DROTTIñ Gud þñn mun wtuelia/ að hans Napn bwe þar. 3 Og þu skallt koma til þess Kienemañsins/ sem þa er þan tñd/ z seig til hans/ Eg meðkíene i Dag þ DROTTIñ Gude þñnum/ að eg er komeñ i þad Land sem DROTTIñ soor Fedrum vorum að giepa oss.

4 Og Prestureñ sk taka Korpna af þíne Nende/ z setia hana niðr þ Altare DROTTIñs Guds þñns. 5 Pa skallt þu suara/ z seigia/ þ DROTTIñ þñnu Gude/ Niner Syr lendöku villdu þyrer þara Fedur mñnum/ þa soor hani opañ i Egyptaland/ og var þar eirn Bslendingur/ með fætt eitt Folf/ z hñ vard þar að stöoru sterku z þiolmeñu Fofke. 6 En hin' Egypstku breyttu illa vid oss z þuingudu oss/ z lögdu eirn hardan Þrældö a oss. 7 Pa kölludu vier til DROTTIñs Guds Fedra vorra/ z DROTTIñ heyrde vort hroöp/ z sa vora wslögð/ Angist z Unaud. 8 Og wtleidde oss af Egyptalande/ með völdugri Nönd z wtríettum Armlegg/ z með stöoru skielþingü/ þ Takn z Furduverk/ 9 Og leidde oss hingad til þessa Stadar/ z hefz giefed oss þetta Land/ s Míolf z Nunang stytur iñe. 10 Nu ber eg hingad þan þyrsta Avögst Landsins/ s þu DROTTIñ hefz gieped mier. Og þu skallt löta þ vera þ DROTTIñ Gude þñnu / z tilbidia þar DROTTIñ Gud þñn/ 11 Og giera þig gladan yper öllu þui gooda s DROTTIñ Gud þñn hefur gieped þier/ og þñnu Neimkñne/ þu z Leuiteñ/ z sa hñ Framande sem hia þier er.

Deut. 14/28
Tiunda Aar.
Ein Þackar
giöð.
a (Sorg)
Guds off: a að
vera Gladuor/
legt/ breint og
Seilagt/ Þar þ
ber ecke að þar
ap se neins ne/
itt i Sorg/ nie
neitt þar ap te
fed i Saurugle
sta/ z eckert þ/
aa se g efed til
Skorgoda edr
þeirra Daudu.
Esa. 63/ 15.
Baruch. 2/ 16

12 **U**er ed þu hefz safnad öllu Tiundu til samas ap allre þíne Jñtekt/ a þui þridia Aarenu/ þ er eitt tiunda Aar/ Pa skallt þu giepa Leuitanu þm Fromöndu/ þm Fodurlausu/ z Eekiumu/ að þr ete iñan þíña Þortðyra/ z verde metter. 13 Suo skalltu seigia þ DROTTIñ Gude þñnu/ Eg hefe bored af mñnu Nwse/ þ s helg að er/ z hefe giefid Leuitanu/ Bslendingum/ þeim Fodurlausa z Eekiumu/ ept' öllu þñnu Þodordü sm þu hefz bodid mier/ Eg hefe ecke yper troded edr forgleynt þñnu Þodordum. 14 Eg hefe þar einfkis ap neytt i mñne a Sorg/ z þ' ecke neitt afteked i mñnu ohreinleika. Eg hefe ecke neitt giefid til þra Daudu þar ap. Eg hefe vered Kaustene DROTTIñs Guds mñns hlydugr/ z hefe giört þ allt s þu hefur boded mier/ 15 Eñttu opañ hingad af þñnu heilaga Þwstad ap Nimmu/ og blessa þu Israel þitt Folf/ z þ Landed sm þu hefur giefed oss so s að þu hefz suared voru Forpedru/ eitt Land s Míolf z Nunang iñestytur.

DROTTI

16 DROTTI Gud þín byður þér í Dag/ad þu skuler giora epter öllu þessu Bodordu Deut. 7/6.
z Rietindum/so ad þu vardueiter þau/z giorer þar epter ap öllu Niarta/og ap allre þíne
gioruallre Sölu. 17 Þu hefur talad í Dag þ DROTTI ad hñ skule vera þín Gud/
ad þu vilier ganga í öllum hans Begum/z hallda hans Eogmaal/Bodord z Rietinde/z
hlyda hans Kaust. 18 Og DROTTI hefur tilfagt þér í Dag / ad þu skuler vera hñs
eiged Fokk/so þ þad hñ hefur sagt þér/Ad þu skuler hallda öll hans Bodord. 19 Og hñ
skuli vpphepa þig/z ad þu skuler hroosast/þrúfast z heidrafi þer öllu Fokke/sem hñ hefr
giort/Ad þu stert eitt heilagt Fokk DROTTI Gud þínn/so þ þ hñ hefur sagt.

XXVII

Moses asamt med Eldungum af Israel/haud Fokkenu z sagde / Hallded
öll þesse Bodord/sem eg byður þér í Dag. z Og a þeim tíma/nær ed þér
ganged yfer vm Jordan/þ Landed sem DROTTI Gud þín mun gie
fa þér/Þa skalt þu reisa vpp stóra Steina/z bræda þa vtañ med Kal
ke/ z Og skripa vppa þa öll þessa Eogmaals Ord/nær ed þu kienur þar
yfer vm/So ad þu jnkomer í þad Landed/sem DROTTI Gud þín mü
giepa þér/eitt Land þar Miosk z Nunang plyt/so sem DROTTI Gud Fedra þína
hefur sagt þér.

4 Nær ed þér ganged nu yfer vm Jordan/Þa skulu þér reisa vpp þa somu Steina a Si Minis stein
allenu Ebal (so sem eg byður þér í Dag) z bræda þa med Kalke. 5 Og þu skalt vppbygg ar ar Siallenu
ia þar DROTTI Gud þínn eitt Alltare ap Steinu/ þar sem ecke neitt Jarn ke Ebal.
mur yfer. 6 Þu skalt byggja þ sama DROTTIS Guds þíns Alltare ap heilu Stei Exod. 20/25.
num / z oppra DROTTI Gud þínn Brencoppur þar vppa. 7 Þu skalt z oppra Jos. 8/ 31.
Þackargiordar Oppre / og nepta þar / og giora þig gladañ þyrer DROTTI Gu
de þínum. 8 Og þu skalt skripa öll Ordiñ þessa Eogmaals / Klarliga og skjrtlega a þa
somu Steina.

9 **S** Moses z Prestarner/z Leutarner töludu vid allan Israel/z sagdu/ Nýgg ad
z heyr þu til Israel/Þu ert orden í Dag DROTTIS Guds þíns Fokk/10 Ad þu
skuler hlyda DROTTIS Guds þíns Kaust / z giora epter hans Bodordum z
Rietindum/sem eg byður þér í Dag.

11 **S** Moses haud Fokkenu þá sama Dag/z sagde. 12 Þesser skulu standa vppa Fiall
enu Grifim til ad blessa Fokked/nær ed þér erud koner yfer vm Jordan/Simeon/ Grifim.
Leut/Juda/Isaschar/Joseph z BenJamin/13 Og þesser skulu standa vpp a Fiall Ebal.
enu Ebal/til ad bolua/Ruben/Sad/Usser/ Zebulon/Dan/z Nephtali. 14 Og Leutar
ner skulu vppbyria z seigia til huors Mans af Israel med hærre Kaustu.

15 Boluadur verðe sa þ giorer eitt Skwrgod/ellegar eina steypta Enesku/huor ad er ein
Squirding þyrer DROTTI/eins hags Mañs Handverk/z setur hana í leyne/ Og
allt Fokked skal suara z seigia/ Amen.

16 Boluadur verðe sa þ blotar Fodur sínu ed: Modur/ Og allt Fokked skal seigia Amen.

17 Boluadur verðe sa þ samann þærer Ladamerke síns Rauga/Og allt Fokked sk seigia/Am

18 Boluadur verðe sa þ giorer hñ Blinda villtan a Beigenu/Og allt Fokked sk seigia/Am.

19 Boluadur se sa sem hallar Riette hins Framanda/hins Fodurlausa z Eckuñar/Og
allt Fokked skal seigia Amen.

20 Boluadur verðe sa sem liggur í hia síns Fodurs Nwsfreyu/ad hñ vpphypter so síns
Fodurs Fallde/Og allt Fokked seige Amen.

21 Boluadur verðe sa sem liggur hia nœkurs konar Fienade/Og allt Fokked sk seigia/Am.

22 Boluadur verðe sa sem liggur med Systir síne / sem ad er Dotter hans Fodurs edur
hans Modur/og allt Fokked skal seigia/ Amen.

23 Boluadur verðe sa þ liggur hia Modur Nwspreniu sínar / Og allt Fokked skal seigia/
Amen.

24 Boluadur verðe sa sem stætr síñ Raunga leynelega/Og allt Fokked skal seigia/ Amen.

25 Boluadur verðe sa sm tekur Siaper til þess/ ad sia Saelena hins Saklausu Blodfins
Og allt Fokked skal seigia/ Amen.

Boluan pp
Nertrodstu
Mennu Eog
maalsins.

Dan. 9/11.
Leut. 20/9
Matth. 15/4

Fyrerbodner
Nitelider.
Leut. 18/ 7.
z 20/ 11.
Leut. 18/23

Gal. 3/10.

26 Bólúadur vere sa smi ecke þullkommar öll Orðen i þessu Egmannale/so ad hñ giore þar epter/Og allt Fólked skal seigia/ Amen.

XXVIII

Eyrerheit z
Blessan Eg-
mannsins.
Leuit. 26/3.



Ep ad. þu ert DROTTINS Guds þíns Kaust hlydugr/so ad þu heildur z giorer öll hans Bodord/sem eg byð þier i Dag/Þa mun DROTTIN Gud þín giora þig þ Adsta yper öllum Þiödu a Jörðunne/2 Og allar þiss Blessaner munu þa yper þig koma/z hitta þig/ ap þu ad þu hefur verid DROTTINS Guds þíns Kaust hlydugur. 3 Blessadur muntu vera i Borgeñe/Blessadur a Akrenum/4 Blessadur mun vera Avogsturen þíns

(Körp)

Þad er/Alit þ
sin þu vid 68
ad hefur nær
verande/z þad
sem þu leggur
en Geimstu.

Ruidar/þínar Jardar Avogstur/z þíns Fienadar Avogstur/þína Nauta Avogstur/og þína Sauda Avogstur/5 Blessud mun verda þín a Körp/z þínar afgangar leypar/6 Blessadur muntu vera i þínum jngange/z blessadur muntu vera i þínum wigange.

7 Og DROTTIN hañ mun midur slæ þína Övine þyrer þier/sem setia sig vpp i moote þier/Þm eirn Beg skulu þeir draga wt a mote þier/en vñ sis Begana skulu þeir plya þ þier/8 DROTTIN hañ mun biöda Blessaneñe/ ad hun skule vera hia þier i þínu Mat ar hwise/z i öllu þu sem þu asetur þier/z hañ mun blessa þig i þu Landenu/sem DROTTIN Gud hefur giefed þier.

9 DROTTIN mun vpprensa þig fier til eins heilags Fólks/ so sem þ hañ hefur suared þier/ap þu/þu heildur DROTTINS Guds þíns Bodord/z geingur a hans Begum.

10 So ad allt Fólked a Jördu skol sñæ/ad þu ert neþndur epter DROTTINS Napne/z þr skulu oftastegner vera þ þier/11 Og DROTTIN hañ mun giepa þier yfergnæfan lega noogleg Audæse/bæde ap þínu slæps Læps Avegste/z ap Avegste þíns Fienad/z ap Avegste þíns Akurs/ a þu Landenu s DROTTIN Gud þín soor þínu Forþedrum ad giefa þier.

12 Og DROTTIN mun vpp lweka sñnu goöda Fiesiöð/Nimnenü/til ad giepa þínu Lande Regn/a sñnum tñma/z blessa öll þín Næda verk. Og þu skalt laana mörgu Fólke/Og ap onguum skaltu laan tæka. 13 Og DROTTIN mun giora þig ad Hofdenu/z ecke ad Nalanum/z þu skalt alltíð yfer vera z/ecke vnder liggia. Ep ad þu ert DROTTINS Guds þíns Bodordum hlydugur/ sem eg byð þier i Dag/ad hallda z giora þau. 14 Og ef þu vñkur ecke i þra neinum þssum Ördum/sem eg byð þier i Dag/huorke til Nægre ni Þinstre Nandar/ad þu ganger eckeeper añarlegum Gudum/til ad þiona þeim.

Dgn z Ból-
uan.

15 En ep þu hlyðer ecke Kaustene DROTTINS Guds þíns/ad hallda z giora epter hñs Bodordum z Riettindum s eg byð þier i Dag/Þa skulu allar þessar Bóluaner koma yper þig z hitta þig.16 Bólúadur skalt þu i Borgeñe vera/Bólúadur a Akrenü.17 Bólúud skal þín Körf vera/z huad þier afgangar er.18 Bólúadur skal þín Læpsins avogstur vera/þín Jardar avogstur/ þína Nauta Avogstur/z þína Sauda Avogstur. 19 Bólúadur skaltu vera nær þu geingur jñ /Bólúadur nær þu geingur wt.

Leuit. 26/4

Thre. 2/13

Bar. 1/20.

20 DROTTIN mun senda þín a medal Glys/Öræd z Ögiæfu/ i öllu þu sem þu tekur þier þ Nendur ad giora/Þangad til þu verder eydelagdur/z ad þu þyrerparest snarlega/þ þína Illgiörda safer/þad þu hefur ypergieped mig.21 DROTTIN mun laata Drepsott yper þig koma/þangad til ad hñ þoreyðer þier i þu Landenu/sem þu þer til ad eignast.22 DROTTIN mun slæ þig med Boolsu/Köldu sotti/Nita/Bruna/Purk/z banvænlegu Bedre z Gulusoott/z hañ mun opsektia þig/þangad til hañ þyrerkiemur þier.

23 Þín Nimen sem vpp yfer þínu Nopde er/þa s Kopar/ z Jörðen vnder þier s Jam

24 DROTTIN mun giefa þínu Lande Rñt z Wsk þ Regn ap Nimen vppa þig/þagad til ad þu verður eydelagdur.25 DROTTIN mun slæ þig þ þínu Övinü/Þm eirn Beig en skaltu wt para i moote þeim/En vñ sis Beigena skaltu plyia þ þeim/z þu skalt bu rt dreipast vñ öll Rñken a Jördu.26 Þín Læfame skal verda öllu Fuglū vnder Nimen um z öllu Örnū a Jörðunne til Jædis/z þar skal eingest sa vera sem þau i burt rekur.

Exo. 9/10.

Rom. 1/28.

27 DROTTIN mun slæ þig med Ögypskum Rölū/mz Bakhlutsins Gærindū/mz Bofe z Klæda so þu kñner ecke ad læfnast/28 DROTTIN mun slæ þig med Ræðleysu/Þli ndleika/z Niartans Siñulense/29 Og þu skalt þalma vñ Middeiged so sem Blindr Mad ur fælmur i Myrkre/z þu skalt öngva Giæpu hapa a þínum Begum.

Pu skalt hliota ad lida Dprjke og orielt / alla þína Ljfdaga/z eingen skal pier hial
pa. 30 Pu munt twolopast eirne Kuitu/Dg eirn an mū sōpa hia heñe. Pu munt vpp bygg
ta eitt Nws/En pu skalt ecke bwa þar jñe. Pu munt planta eirn Bñngard/ En pu ska
lt ecke giora hañ almennelagan. 31 Þjñnum Bxa skal verda slatrad þyrer Augum pier/
En pu munt eckert eta þar af. Þiñ Asne skal i burt teken vera frā pier med oprijke þ
þiñe Aston/ z skal ecke giepast pier aptur/ Þjñer Sauder skulu giepast þjñnum Dvinum/
Dg eingen skal pier til hialpar koma.

32 Þjñer Sñner z Dætur skulu giepast añarlegu Fokke/z þjñ Augu skulu sia þar vppa/
z daglega þper þeim dōpur verda. Dg þar skal eingen Styrkleike vera i þjñnum Nondum

33 Þjñs Lands Avogst/z allt þitt Erpide skal þad Fokk vpp eta/sem þu þeckir ecke/z þu
skalt lida Xanginde/z verda vndertrōden alla þína Ljfdaga. 34 Dg þu skalt vera Siñu
laus vt ap þu sem þjñ Augu hliota ad fla.

35 DROTTiñ mun slā þig med illum Graptrar Sarrum a Knten z Fotleggina/So ad
þu munt ecke græddur verda þra Yliu/z allt vpp a Nuirpil.

36 DROTTiñ mū wi drjfa þig z þiñ Konig s þu hepr sett yfer þig/i burt til þess Fok
ks/sem huorke þu nie þjñer forpedur hafa þekkt/ z þar muntu þiona añarlegu Gudū/
Stoekum z Steimam/ 37 Dg þu munt verda ad vndran/z ad einu almennelagu Drdtake/z
Nadungu a medal alls þess Fokksins/sem DROTTiñ i burt drjpur þig til.

38 Mjkted Kornvode skt þu wt þera a Aflurlōndiñ/en litlu skaltu jñ aptur sapna/ Pui
Eingespættir skulu vpp eta þ/ 39 Pu skalt planta Bñngard z yrkia hañ/En pu skalt ec
ke drecka eda saman sapna Bñnenu þar wt ap/ Pui Madkar sku þoreyda þui. 40 Pu ska
lt hafa Bidsmi orsundartrie jñañ allra þiña Landamerkia/En þu skt þo ecke smyrtia þig
med Bidsmiore/Puiad þjñ Oleu trie skulu vpprættast. 41 Pu munt gieta Synne z Dætur
tri z Avogst Landsins skulu jllsku Madkar vpp eta. 42 Dū þjñ Alldin
sk ganga vpp þper þig/z ædre vera en þu/ En þu skalt midr slāga/z ætjð vnder liggia/
44 Nā mun laana pier/en þu munt ecke hñ laana/Nā mun hōpuded vera en þu Naleñ.

45 Dg allar þessar Boluaner skulu koma þper þig z opskæia þig/z hitta þig/þangad til
ad þu verdur apmædur/ af þui ad þu hlydder ecke Raustene DROTTins Guds þjñs/
ad þu hlydder hans Bodord z Riettinde/s hñ hepur boded pier. 46 Þar þ skulu tekiñ z
Fardæme vera a pier z þjñu Sæde afinlegana/ 47 Af þui ad þu þronader ecke DROTT
iñ Gude þjñnum/inz Glede z Bnadsemþ þjñs Niarta/þa ed þu hafder allskyns gnægd
er/ 48 Dg þu munt þiona þjñnum Dvinu þeim sem DROTTiñ mun tilskjæka pier/med
Nungre z Posta/Fatlcysse z allskyns þorfnu/Dg hñ skal leggja Þarnoð a þiñ Nals/þan
gad til hañ apmæter þig.

49 DROTTiñ mun leida eitt Fokk þper þig wr þiarlægð þra Beralldareñar Enda/sem
ein Drn þliwge/huorra Tungumal þu skilur ecke/ 50 Eitt grimmlegt Fokk/ þ sem ecke
skæpter Mañgrein hins alldrada/z ecke væer þeim vngu/ 51 Dg þad skal þoreyda Avogst
enun þjñs Stenadar/z þjñs Lands Avogste/þangad til þu eydelagdur verdur/ Dg þad
mun ecke laata pier neitt epter vera/ huorke af Korne edur Bñne/edur Bidsmiore/ Eige
hellður ap Avogste Nauta edur Sauda/þangad til þad i eydeleggur þig. 52 Dg þeir skulu
þier Angist giora i ollum þjñnum Þortidyrum/þangad til ad þeir midur briota þína hafa
z rambygda Mwruegge/sem þu treystir vppa/i ollu þjñu Lande/Dg ad pier skal þreyngt
verda jñañ allra þiña Borgarhlida/i ollu þjñu Lande/ sem DROTTiñ Gud þiñ hefz
giefed pier.

53 Þu munt eta þiñ Ljpsins Avogst/Rioted af þjñu Sonu z Dætrū/ s DROTT
iñ Gud þiñ hepur giefed pier i þeirre Angist z Anaud/sem þjñer Dviner skulu
þuinga þig med. 54 So ad þa Madur sem andur hefur lifad i umflu Sælljfe/z
Kæsingū/skal ecke vilia vñā sñnum Brodur z siñe Nwspreyiu s i hans Fadme liggz/z þñ
sñnu Synne/sem en er epter ap hans Sonu/ 55 Ad hñ giepe noktrū ap þeim/ap sñnu So
na Riote ad eta/ Ap þui ad hñ hefur ecke neitt epterlated vered af ollu sñnu Gotze/ i þre
Angist z Anaud s þiñ Dvin skal þreyngia pier med/jñañ allra þiña Stadardorta.

56 Su Kuita a mjal yd s andr hepr vered Sælljz/z lipad miog Kæselega hia ydr/so hñ
hepr ecke rennt ad slāga sñnu Fæte a Þord/þyrer Sælljsefins z Bellsstingareñar sakir
Nun skal ecke vilia giepa sñnum Bonda/sem a þeñar Arme liggur/og sñnu Synne/z siñe
Dotter

Mich. 6/15
Sagg. 1/61

Sken hvar þy
rer Gud latur
allra þada þiñ
uaner koma þp
er off.

Bardagar
Nungur.

2 Reg. 6/29
Thren. 4/10.

Dotter/ 57 Þeirrar a Barnpýlgiunar/ sem wt er geingenn ap heñar eigenlegu Rinde/ z eige heldur þui Barnenu sem hun fædde/ Þuiad hun mun heimuglega eta það sama/ þyr er allstýns Þorfnunar sáker/ i þeirre Ungist z Raud sm þýner Dvimer skulu þvinga þig med/jñan þína Þortýra.

Orðsof til 58 Þan so ste ad þu hallder z gíorer epter ollum þeim Orðu i þessu Eogmále/sem skrif Plágummar. ud eru i þessare Bók/so ad þu vottest þ þid dýrdarsamlega z hid hrædelega Napned DR DREINS Guds þýns. 59 Þa mun DRDREIN þurdulega breyta vid þig med Pl agum yper þig z þitt Gæde/med stooru z langgiædu Plagu/ mý vandum z langsamlegu Krankðæmum. 60 Og hañ mun snwa til þýn öllu þenn Egyptisku Siukdome/þ þuorium ad þu kúðer/ z hñ mñ þier vidlodade verda/ 61 Og þ" til öll Krankðæme z allar Plagi/ sem ecke eru skripud i þessa Eogmáls Bók/ þa mun DRDREIN laata koma yper þig/ þangad til ad þu foreydest. 62 Og þar skal ecke vera margt Folk epter ap ydur/ þier sem andur haped vered so marger sem, Stiornur a Nímne/ Af þui/ ad þu hlydder ecke Raustene DRDREINS Guds þýns.

63 Og lifa sem það ad DRDREIN gladda sig andur yfer ydur/ ad giora ydur til gooda/ z þiolg a ydur/ Eins lifa mun hñ þa z gledia sig yper ydur/ ad hañ kúne ad þordiarpa z i ende leggja ydur/ 64 Og þier munud wt rekner verda ap þui Landenu/sem nu þer þu til ad eignast. DRDREIN mun i þurt dreipa þier a medal alls Folks/ i þra einu enda Þer allðareñar til hins añars/ Og þar muntu þiona añarlegum Gudum/sem þuorke þu nie þý ner Fedur hapa þeck/ Stockum z Steinum.

65 Þar skalltu ecke neitt þast adsetur hapa a medal þess sama Folks. Og þýner Fætur skulu þar ongua hufld hapa. Þuiad DRDREIN mun giepa þier i þm sama stad eitt skialfanda Niarta/ og dopur Augu/ og eina vanmegna Sælu / 66 So ad þitt Lipp skal hanga þyrer þier. Þu skallt vottablandenn vera bæde Noott z Dag/ z ecke ohrædde vera vm þitt Lipp. 67 AMorgnana muntu seigia/Æ/ mættu eg nu lifa til Kuollds. En a Kuollden muntu seigia/Æ/ mættu eg lifa til Morguns/ wt ap Þrædflu þýns Niarta/ sm þig mun skielpa/ z wt ap þui hinu sama s þu hlytur ad sía med þýnu Augum.

68 Og DRDREIN mun a Skipum jñ flytia þig aptur i Egyptaland/ vm þan Þeigen sem eg hepe sagt þier af/ þu skallt ecke þramar meir hñ sía. Og þar skulu þier sellder verda ydrum Dvinum/ til Þræla z Umbættu/ z þar mun ecke nœk sa vera sem ydur vilia kaup.

XXIX

Exod. 19/4.

Sesse eru þau Sattmáls Ord/ s DRDREIN haud Mose/ ad giora vid Israels Børn/ i Moabita Lande/ i añad sñ/ epter það hñ giorde þan hñ sama vid þa i Noreb. z Og Moses kallade allan Israels End til samans/ z sagde til þeirra/ 3 Þier hafed sied allt þ sem DRDREIN giorde i Egyptalande þ ydar Augum/ bæde vid Þharao/ z alla hñs Þienara/ z vid allt þans Land/ þær hinar myklu Freistingar sm þýn Augu hapa sied / ad þar skiedu stormerke z Þundur. 4 Og DRDREIN hñ hefz en nu ecke allt til þssa Dags gief ed ydr eitt Skilnings pulli Niarta/ edr Augun ad sía mý/ edr Þyrnun ad hepra mý.

Isa. 6/ 10

Deut. 2/4.

5 Þioruñu ar þerz hañ laated ydr ganga i Gydemorkene/ ydar Klæde þau hapa ecke ell dft a ydur/ z þýner Skoor hapa ecke sltnad a þýnum Footu. 6 Þier haped ecke eted Þr aud/ þogeige heldur drucked Þýn/ me nœkurn mpeingann Dryck / So ad þu skýllder vita/ ad eg er DRDREIN ydar Gud.

Num. 21/23.

Deut. 3/1.

7 Og þa þier koud i þta Platz/foor vt a mote off Sihon Kongureñ ap Nesbon/ z OG Kögureñ af Basan/ til ad beriaft vid off/ 8 Og vier hópú sleiged þa z jnteked þra Læd/ z gief ed þ Rubenitu z Gaditu/ z þre halpre Kynkunnst Manasse til arptoku. 9 So hallbed nu þsse Sattmálas ord/ z giorred þ" epter/ so þi" kúned ad høndla vasslega i öllu s þi" giorred.

Gen. 15/ 18

Jerem. 34/18.

19.

10 Þer stæded i Dag aller saan þ DRDREIN Gude ydar/ hiner aðstu Meñ yd" Kyn kunnsta/ ydrer Vldugur/ ydrer Nofudsmeñ/ þuor eirn Madr i Israel. 11 yd" Børn ydar Nwspreyur/ þýner Framande s eru i þýnu Lædiöldu/ bæde hñ/ sa er þinn Vid hoggz/ z hñ sa er þitt Batn sæk" / 12 So ad þu skuler gaga i Sattmála DRDREINS Guds þýns/ z i þeim Eide s DRDREIN Gud þín gíorer vid ydur i Dag 13 Ad þu

ham

hñ meige vpprenja þig í Dag síer til eins Fólks/ z hñ skule vera þín Gud/ So s hñ hefur tilfagt þier/ z so sem hñ hefur suared þínum Forpedrum/ Abraham/ Isaac z Jacob.

14 Þínad eg gíore ecke þéñan Sattmála z þéñan Eíð alleinasta við ydur/ 15 Nellðr bæde við ydur s hñ erud í Dag/ z stáded med off þ DROTTNE Gude vorum/ z við þa sm (vegn^a vel) hñ eru ecke í Dag med off. 16 Þu þier vited huórnéñ vier biuggú í Egypta lande/ z so þad eru Orð og þandár þe ra þírdulausu/ 17 Og sauð þeirra Sui 17ci/ Seluþe er ecke so þeitt/ þ er gott med ad gítra/ Dispulli en er ecke so þe adelegi sm Mñ wemala hñ/ þu ad þíð sama al ler stáþ þeilag er þarðlega og dreyfuglega gí tra/ vanta þo Lauma í Gím n. num.

18 So ad þar sñ ecke ma vera nockur sa Karl edur Kúña/ edur Neimulispólk/ edur ein huor íu Kínkúñsl a medal ydar/ huors Niarta ad hape í burt smved sñer í Dag þra DR DTTIN Gude vorum/ til ad ganga í burt/ z þíona Gudonum þessa Fólks/ z kann vera ad verde em íu Koot a medal ydar/ sem ber Gall z Maluit. 19 Og enn þo ad hñ heyre Orðéñ þessarat Boluanar/ þa blessar hñ sig þo lífa sami í sñinu Niarta/ z seiger/ Þad a vegnar mter vel/ a b medan eg geing so sem þ mñnu Niarta vel þocknast/ So þ hñer þor drucknu skulu þara þangad/ asamt med þeim sem ad þýster eru.

20 Þa vill DROTTIN ecke vera þeim mpskunsamur/ heldur mñ íu hñ mpsla Nefnd z Reide DROTTINS riuka pper þeim Mañe/ so ad allar þessar Boluaner/ sem hñer sta nda skripadar í þessare Boók/ þa skulu leggiast a hñ. 21 Og DROTTIN mun apma hñs Mapn vnder Nimménú/ z hñ mñ í burt skilta hñ í fra ollu ættkúñslu Israel/ til alls jlls/ ep fer ollu þessa Sattmálans Boluanar Orðú/ sem skripud standa í þessare Eogmáls Boók.

22 Þ munu so seigia Epterkomendur yduara Barna/ þeir s vpp munu koma epter ydur/ z hñer Bilendsku s koma vr Þíarlægú Lóndú/ nær ed þeir sñ þar Þlængur/ s ganga pfer þetta Land/ z þau Krantðame s DROTTIN slær þa med/ 23 Ad hñ vpp brekket allt þra Land med Breffesteine z Sallte/ so ad þar verdur ecke sað z eige heldur kñ þar nockud vpp ad vara/ mte neinar Þurter vpp ad spreitta/ heldur eru þeir vm Follkastader/ lífa sem Sodoma z Gomorra Adama z Zeboim/ huorium ad DROTTIN Follkastade í sñe Reide/ z Nefndar bræde.

24 Þa munu allar Þíoder seigia/ Quar þ hepur DROTTIN gíort so við þetta Land? Quad er þta þ so mpsla Nefndar reide? 25 Þa mñu Meñ seigia/ Þar þ ad þeir hapa pp^g gieped Sattmálán DROTTINS Guds Fedra þeirra/ sm hñ gíorde við þa/ þa inð hñ wíleíðde þa ap Egypta Lande/ 26 Og þeir geingu burt/ z þíomudu añarlegum Gudú z til bændu þa/ soddan Gude sem þeir báru ongua Kíenslu a/ og ecke neitt hópdu veitt km. 27 Þar þ hepur Reide DROTTINS orded so bræd við þetta Land/ ad hñ hepur loated allar þar Boluaner koma pper þa/ sem skripadar standa í þessare Boók/ 28 Og DROTTIN hepur wítreked þa ap þeirra Lande/ í mpskellre Reide/ Grímd og Bræde/ og í burt fleygt þeim í eitt annarlegt Land/ so sem ad þad(til) skendur þenna Dag.

29 DROTTINS Guds vors lennder Doomar/ eru off z voru Bórnú opínberer eilíff lega/ so ad vier skulum gíora oll þesse Eogmáls síns Ord.

XXX

Ser ed allt þtta Kíemur nu pper þig/ añad huort Blessanéñ eda Boluanéñ s eg hepe þ þig lagt/ z þu in geingz til þíns eigenlegs Niarta/ huar s þu vert a medal Neidingián/ þangad sem DROTTIN Gud þín hepur þig í burt driped/ z Og þu smyr þier til DROTTINS Guds þíns aptz/ so ad þu hlyder hans Raust/ þu z þín Bórn/ ap ollu Niarta/ ap allre Sælu/ í ollu þu s eg byð þier í Dag/ 3 Þa mun DROTTIN Gud þín vmñua þín s Nerleíðingu/ z vera þier Mpskunsamur/ z saman sapna þier í burt aptz þra ollu þu Fólks/ sem DROTTIN Gud þín hepur í sundur dreipt þier a medal.

4 Þo ed þu vórer en í burt dripen allt til Nimménú enda/ þa mun þo DROTTIN Gud þín samansapna þier/ z þlyta þig þan í þra. 5 Og hñ mun stytta þig í þ Landed/ s þín er Fedur hapa att/ ad þu skuler inntaka þ/ z hñ mun gíora vel í moote þí/ z þíolga þig fram pper Fedur þína. 6 Og DROTTIN Gud þín mun vmstiera þitt Niarta/ z Niart tad þíns Sædis/ So ad þu elsker DROTTIN Gud þín/ ap ollu þínu Niarta/ z af allre Sælu/ so þu meiger lífa. 7 Em DROTTIN Gud þín mun leggja allar þessar

(vegn^a vel) þad eru Orð og þandár þe ra þírdulausu/ 17ci/ Seluþe er ecke so þeitt/ þ er gott med ad gítra/ Dispulli en er ecke so þe adelegi sm Mñ wemala hñ/ þu ad þíð sama al ler stáþ þeilag er þarðlega og dreyfuglega gí tra/ vanta þo Lauma í Gím n. num.

(Medan eg geing.)

þad 1/ A med an eg so gígre z drygic mñna Þínguda Þýrk an/ þa er emúg is Lúka. 4. 2. Gude þíonar/ þíman geingur allðri vel.

Quar pper Gud hann stra ffar.

Leynd^c Dó^o Gafi vill so sei gia/ Gyðin gum þeþr Gud þram^o allu so lfe aa Þarðuñe sinn vília opín berad/ og huad hñ hape í sñe þ^o þ skulu vier z þíff í ofstíapn nare vera.

Mosés hug gar Israel/ ad þe munu Fðast aptur til 27and ar/ þa þe snua sñer til Gudo. Psal. 106/45

2 Mach. 11:9 z 2/ 18. Rom. 2/ 29. Jerem. 4/ 4.

tíl Ísraels
Sona.

a
(Til Goda)
Puiad hiner G
gudligu hapa
Ísta vel heidur
z Gotz/opt me
er en þr Zeils/
gu/ En sler og
audrum til for
diger þunar.
Rom. 10/6

Boluaner a Dvine þína/z a þa sem þig hata/z þier opsofn veita.
8 En þu munt snuast z hlyda Raustene DRD Eins/so ad þu giserer öll hans Bodord
sem eg byð þier i Dag. 9 Og DRD Eini Gud þin mun giepa þier Lucku i öllum þínum
Nanda verkum/a þeim Avegstenum þíns Rindar/ap þeim Avegstenum þínar Niardar/
og a þínum Jardar avegste/so ad það skule þier vel vegna. DRD Eini mun vinvenda
sler/ad gledia sig yfer þier/þier a til goda/lífa s hñ gladda sig yper þínnu Forpedrum/10
Up þui ad þu hlydder Raustene DRD Eins Guds þíns/ad hallda hans Bodord z Ri
ettinde/sem skripud standa i þessare Logmáls Bok/ Ef ad þu snyr þier til DRD Eins
Guds þíns/ap öllu Niarta z ap allre Garlu.
11 Puiad það Bodord sem eg byð þier i Dag/er ecke huled þyrer þier/edur oflangt i burt/
12 Eige heldur vpp i Nimmenum/So ad þu þurper ad seigia/ Quor vill vpp þara þ off i
Nimnemeñ/z sækia off það? So ad vier kunnun ad heyra það z giora þar epter/13 Þad er
ecke hinumeigen Napsins/so ad þu meiger seigia/ Quor mun vilia þara þ off yper vm Na
þed/z sækia off þ/so ad vier meigū heyra það og giora? 14 Puiad það sama Orded er mi
og nærre þier/i þínum Munne/ z i þínnu Niarta/so ad þu skuler giora það.
15 **S** Ja þu/Eg hepe i Dag lagt þier þ Lífed z þ hid gooda/Daudan z hid Bonda/
16 I þui sem eg byð þier i Dag/ad þu skuler elska DRD Eini Gud þin/z gan
ga i hñs Begū/z vardueita hñs Bodord/Logmaal z Riettinde/so ad þu meiger li
þa z siolgast/z þ DRD Eini Gud þin blesse þig i þui Landenu/ s þu þer nu til ad eignast.
17 En ep þu snyr þínnu Niarta z hlyder ecke þessu/helldur lætur þu villa þig/ so ad
þu tilbídur anarlega Gude/z þionar þeim/18 Þa kunnigjore eg ydur i Dag/ad þier munud
þyrerparast/z ecke leinge vera i þui Landenu / sem þu ferdast nu til/yper vm Jordan/ad
eignast það.
19 Eg tek i Dag Nimen z Jord til Bitnis yper ydur/Eg hepe lagt þyrer ydur Lífed og
Daudan/Blessanena z Boluanena/so ad þu meiger wtuelia Lífed ad þu z þitt Gerde mei
ge lifa. 20 Ad þier elsked DRD Eini Gud ydar/z hlyded hans Raust/z hallded ydr vid
hñ/Puiad þar er þitt Líf vnder komed/z þin langgtædlegur Alldur/so ad þu meiger bwa
i þui Landenu/s DRD Eini hepur suared þínnu Forpedrum/Abraham/Isaac/z Jacob
ad giepa þeim.

XXXI

Moses Alld
ur/err. Nar.
Num. 20/12
z 27/ 13.
Deut. 3/27
z 34/ 4.
Josua.
Nū. 23/24.
Deut. 7/21.



S Moses gieck i burt/z talade þesse Ord vid'allañ Ísrael/z Og sagde til
þra/Eg er i Dag hundrad z tuttugu ára gamall/Eg kan ecke leingz ad
ganga wt z jñ. Þar med þa hepr z DRD Eini sagt til minn/ þu skalt
ecke ganga yfer vm þessa Jordan/3 DRD Eini Gud þin mun slafz gan
ga þ þier/han mun slalpur þorenda þ þier þessu Folke/so ad þu jñtafer þa/
Josua skal ganga hier yper vm þ þier/so sem þ DRD Eini hepur sagt.
4 Og DRD Eini mun so giora vid þa/sem hñ giorde vid Sihon z Og þa Amoritan
na Konga/ z þeirra Land sem han þoreyðde.
5 Nær ed DRD Eini giepur þa nu þ ydur/Þa skulu þier giora vid þa epter öllum þm
Bodordum/sem eg hepe boded ydur/6 Bered hraustur z fullhugader/ vottest ecke/z vered
ecke hrædder þyrer þeim/Puiad DRD Eini Gud þin mun slalpur ferdast med þier/ og
han mun ecke i burt taka sína Nond þra þier/edur ypergiefa þig.
7 **S** Moses kallade a Josua/z sagde til hans þ alls Ísraels Augsyn/Þert þu Hug
hraustur z okunðen/Pui þu skalt jñ leida þetta Folk i þ Landed s DRD Eini
hefur suared þra For fedrum/ad giepa þeim/z þu skalt visskypa þui a millu þra
8 Og DRD Eini sem slalpur geingur þ ydur/han mun vera med þier/z hñ mun ecke ta
ka sína Nond i þra þier/edur ypergiepa þig/Ottast ecke/z vert ecke hræddur. 9
S Moses skrifade þra Logmaal/ z fíck þ Prestonū/sonū Levi/ þeir s þarru Garst
máls Drkena DRD Eins/z öllu Alldungumū ap Ísrael. 10 Og baud þm/og
sagde/ Ja/ad lidnū sio arum/ a þeim tíma s Frelsiar ared jñ geingz/a Laupskala
Nattíðene/ 11 Nær ed allur Ísrael kienr til ad audsyna sig þ DRD Eini Gude þínum
i þeim stad sem hñ mun wtuelia/þa skaltu laata wt hroopa þetta Logmaal þ öllum Ísrael
þyrer þeirra Gyrum/ 12 Þyrer Fólksins Samfundu/bæde Mañia z Kueña/Barna z þíña
Framan

Deut. 3/28.
Nū. 27/18
Logmáls bo
En ætze ad les
ast þyrer Fólks
enu.

Framande sem ad eru jñan þína Þort Dyra/ So ad þeir meige heyrta / og læra ad ottast
 DXDZTíñ ydarn Gud/z ad hallda z giora oll Ord þessa Lögmaals. 13 Og ad þra Þo
 m s þia ecke vita/ meige z so heyrta z læra/ad vottast DXDZTíñ Gud ydar/vm alla þa
 Daga sem þier lípæd i þui Landenu/sem þier fared nu til/yfer vm Jordan ad eignast.

14 **D** DXDZTíñ sagde til Moses/ Sía/þín Ljð er nálæg ad þu skalt andast/
 Kalla a Jofua/z gáged jñ i Samkúdu Lialldbwdina/ so ad eg giepe hñ Bifalni
 ng. Moses gieck ap stad m3 Jofua/z þr geingu jñ i Saktúdu Lialldbwdena. 15 En

DXDZTíñ þyrtest i Lialldbwdene/ i Skýstolpani/ z sáe Skýstolpení flood i Bwdardyróni.
 16 Og DXDZTíñ sagde til Moses/ Sía þu/þu munt sopna med fædrú þínni/Og þia
 folk mun vpp koma/z Nooræner drpa med anarlegu Gudú/ i þui Landenu i huort þeir fo
 ma/og ypergiepa mig/z lauta þñ Sattmála þara sem eg hepe giort vid þa. 17 Og mñn
 Reide mun þa geyseleg verda yfer þeim/ i þan tíma/z eg mun yfergiepa þa/z byrgia mitt
 Andlit þ þñ/so ad þeir skulu þoreyðder verda. Og nær ed mñkel Dgiæpa z Angist kienr
 yper þa/so munu þeir seigia/ Eru ecke allar þessar Meinsender konnar yfer mig/ap þui
 ad miñ Gud hñ er ecke med mter? 18 Og eg skal byrgia mitt Andlit a sama tíma/þ þaker
 alls þess hins illa/sem þeir hapa giort/þ þeir hafa smud sier til anarlegra Guda.

19 **D** Skriped ydur nu þeñan Saungdict/ z kiened hñ Israels Bormú/ z legged hñ i
 þra Muñ/so ad sa sáe Dict meige þa mter eirn Bitnisburd a m3al Israels Ba
 rna/20 Þuiad eg vil jñleida þa i þ Læded/ s eg hefe suared þra Forþedri/ þar ed

Mioff z Nūang þlytur i/Og nær ed þeir nepta z giorast fuller z þerter/þa mñu þr smua
 sier til anarlegra Guda/z þiða þñ/z hadda mig/z ypergiepa miñ Sattmála. 21 Og nær
 ed mñkel Dgiæpa z Angist kienr yper þa/ þa skal þesse Dictur þñ suar giepa/til Bitnis
 burdar/Þuiad hñ skal ecke forgleyrnast wt ap Muñe þra Sædis. Þuiad eg veit þra þan
 Ea/húia ed þr nu alla reidu hafa/cæd en eg hepe jñ leidd þa i þ Læded/s eg hefe suared.
 22 So Skrifade Moses sama tíma þeñan Dict z kiened hñ Israels Bormum. 23 Og þa
 ud Jofua syne Num/ z sagde / Bertu oruggur z okæden/ þuiad þu skalt jñ leida Isra
 els Borm i þetta Land/sem eg hefe suared þeim Og eg vil vera med þier.

24 **D** Ed Moses hapde nu algiorlega wt Skripad þesse Lögmaalsins Ord i eina Bok/25
 Pa baud hñ Leuitunum/sin boaru Bitnisburdar Wrkæna DXDZTíns/z sagde/26
 Taked þessa Lögmaals Bok / z leggid hana i Nidena i þeirre Sattmaals Wrkæne

DXDZTíns Guds ydars / ad hun skule vera þar eirn Bitnisburdur a moote þier/
 27 Þuiad eg þecke vel þína Ohlydne z Hærdwd. Sía þu/þier erud en nu m3a eg life hia
 ydr i Dag Ohlyduger a moote DXDZTíni/Núsu mñklu meir þa eyter miñ Dauda?

28 So samankalled nu þyrer mig alla Wldungana ap ydrum Kynkunnslum / z ydar Nofu
 ds meñ/ so ad eg meige tala þesse Ord þ þra Eyrú/z taka himen z Jord til Bitnis i mo
 te þñ. 29 Þuiad eg veit ad þier munud spilla þñ eyter miñ Dauda / z i burt vñkia ap
 þeim Þeige sem eg hefe boded ydur / So ad þar eytera mun Olucka koma yper ydur/ af
 þui ad þier hafed illa giort þ Augum DXDZTíns/ad þier reited hñ til Reide medr yd
 ar Handaverkum. 30 So talade Moses þau Ordin þessa Saungdicts oll saman wt þ Ey

tñ alls Israels Almuga.

XXXII

B Enre þi til Nimm/eg vil tala/Og Jorden hñ heyre Mæled mñns muffs.
 z Miñ Lædomur skal driwpa sem Regn / Og mitt Mæd skal framþiota
 sem Dagg.

Læka sem Regnd a Grasenu/ Og so s Droparner a Jurtrunni.
 3 Þuiad eg vil þrissa Napn DXDZTíns/Giefed vorum Gude a alleina
 Dnrdena.

4 Nñ er eitt b Biarg/hñs Berf eru ostrassaleg/Þuiad allt huad hñ giorer þ er allt riect.
 Gud hñ er trwlyndur/ z an allrar Bondskú/han er riectferdugur z Goodur.

5 Su hin Rangsnuna z hin jllgiarna Kynkunnsl þellur þra hñ/Þeir eru skammar Flecker/
 og eru ecke þans Borm.

6 Þackar þu þan DXDZTíni þínum Gude/ þu galda z heimskufulla folk?
 Er hñ ecke þín Fader z þín DXDZTíni? Er hñ ecke sa alleinafa s þig skapade z

jilbroo?

Jofua.

Johñ. 2/25

24 Lögmaals fo
 tñ ante ad gey
 mst.
 Exod. 25/21.

(Alleina)

Lætum vorn
 Gud alleina ve
 ra Gud/z hafa
 alla Vegsmð/cñ
 aunguñ añañ.
 b

(Biarg)

Þbrekka Tingu
 mæled kallav
 Gud Biarg/ þ
 er Traust/ Sug
 gun/ Gialp/ Gæ
 lc/ Achuarp/
 þar Mæi meñ
 ga til þlyia/og
 aurugglega vp
 þa trecta.

Þyppferðum
Guds Velgæf-
ninga.

7 Míniðu a hina þyrre Tíðena/ z allt til þessa/ og hygg ad þui huad hán gíorde þeim Gómlu Fedrum.

8 Spyr þu þín Födur ad þui þinu sama/ hann skal kunnigjora þier það/ Þíner Willung ar skulu seigia þier það.

8 Þa ed sa allra Næste fundurþípter Fólkenu/ og aðskilde Mañafna Børn. Þa sette hán Fólksins Landamerke/ Eptir tolu Israels Barna.

Exo. 19/5.

9 Þuiad Nlufþípte DRÖTINNS er hans Fólke/ og Jacob er sa Mæluadureñ hans Arþofu.

10 Hann þa hán i Eyðemörkēne/ wt i einum þurrslendum Eyde Stad/ þar er Grætur var. Hann þlutte hann og gap honum Lögmaál/ Hann varduejtte hann lífa sem Sjaall dred síns Luga.

Exo. 19/4.

11 Lífa sem Drneñ wt leider sína Bnga / z þlygur yfer þeim/ Nā wíbreidde sína Bængie/ z toók þa vpp z bar þa a sínum Bængium.

12 DRÖTIN leiddde hán ein samall/ z þar voru önguer framande Guder medur hñ.

13 Nāñ liet hán þara hætt a Jördune/ z fædde hán med Akursins Avegste/ Og liet hán fluga Nunang wt Björgunum/ z Bidsmior wt þeim hordu Steinonum.

14 Smíored ap Kwíenadenū/ z Míofkēna ap Saudþíenu/ mē þre feiteñe ap Lomþunū. Og þa þeitu Nrwana/ z Kiarnhþaprana med Nyrnapenteñe z Queitenu/ Og dryckiade hán med goodu Bñuberia Bloode.

Isle.

Eze. 16/15

Synder Eyð

sins

15 **E**MR þa hñ tof ad verda þeitur z þullur/ gíordest hán lauslætur/ Nāñ er ordenn þeitur/ þyckur z styrkur/ Og hefur ypergieped þañ Gud sñ skapade hán/ Nāñ hefur þyrerlited Nellubiarged síns Nialþradis.

16 Og hñ hefur reitt hann til Bandalættingar/ fyrer þa þinu Framande/ Med þeim Guð virdingum hefur hann egnt hann til Reide.

1 Cor. 10/20

17 Þeir hafa offrad Land Dioflunum/ enn ecke sínum Gude.

b

(Þecktu ei)

Þad er/ þr hþs
du eckert bod
nie Guds Ord
þar um/ heilðr
Druslu Gud
nyia Dyrkñ ap
eigen Þandæ.

Þeim Apgudunum sem þeir þecktu ecke/ Þeim nyu sem ecke voru ædur/ husría ed yðret Fedur heidrudu ecke.

18 Þu ypergapst med þyrerlitningu það Nellubiarged sem þig þædde/ Og gleynder Gude sem þig skapade.

19 Og þa ed DRÖTIN sa þ/ vard hñ reidr vid sína Synne z Dætur.

20 Og hán sagde/ Eg vil byrgia mitt Andlit þ þeim / Eg vil sñ husrneñ þeim mune ganga ad síðustu/ Þuiad það er ein mofnueñ Kyntuñst/ þeir eru vantruud Børn.

21 Þeir hafa vpp egnt mig med þui sñ ecke er Gud/ Og med þeirra Apgudadrækan hafa þeir reitt mig til Reide. Og eg vil þar i mot egna þa (til Bandalættingar) yfer þeim sem ecke eru Fólke/ Medur einu þauñsu Fólke vil eg egna þa til Reide.

Noofaner.

Rom. 10/19.

Jerem. 15/14

22 Þuiad Elldureñ er vppfendradr i mñe Reide/ hñ skal z breña allt til hins nedsta Heluñtis/ Og hñ sk þorenda Lædenu mē sínu Groda / Og vppfuerkja Elld i Fíallafna gríðvælle

23 Eg vil saman sapna allre Dgíæpu yper þa/ Allu mñ num Þýlum vil eg fíota i þa.

24 Þeir skulu vanmegnast ap Nungre/ z foreyðder verda ap Kældu soñt z bræðu Dauda/ Eg vil senda Dyra Teñur a medal þeirra/ z Nøggorma Eitur.

25 Nid ytra skal Guerded ræna þa/ z hñ jñra Skielþing/ bæde Þngesmenn og Meyar/ og Bríofþörnen/ afamt med þeim Græhærdum Mofnum.

26 Eg vil seigia/ Quar eru þeir? Eg vil i huri taka þeirra Míñing/ a medal Mañafna.

27 Ef ad eg þordadest ecke Reidena þeirra Ovina/ ad þeirra Oviner meige stæra sig þar wt af/ z mættu seigia/ Þor Magt er hñ/ z DRÖTIN hefur ecke gíort þa allt samā.

28 Þuiad þ er eitt Fólke/ þ er D Kædlaust/ Og þar er eingēñ Skilningur i þeim.

29 O være þeir hygnar/ Og Eñe ad þormerkja slíkt/ so ad þeir vnderstæde það/ huad þ er þa mun hñer eptir koma.

30 Quörnen geingur þetta til/ það eirn skal ellta Þushund ap þeim/ z tveir skulu sta tñu Þushunder a plootta? Er það ecke so/ ad þeirra Nellubiarg hefur sellt þa? Og DRÖTIN hefur ypergieped þa.

31 Þuiad vort Biarg er ecke sem þeirra Biarg/ þar um eru vorer Oviner fíalþer Dom arar.

32 Þuiad þeirra Bñnre eru ap Sodoma Bñnuide/ z ap þeim Akurslendum Gomorra/ þeirra Bñnber eru Gall/ þeir hafa beist Ber.

þeir

(Kæna)

þ er/ vruortis
mñu þær vor
þa Eñur z Föð
urælaufer z þra
Bñn forgnall
Eñ huad þar þ
þíñat verður/
mñr þ Græðtu
Þad er ap Lüg
re/ Þstílentíu
og vppþlaupu
aunlega catast
ap Dögum.

(Kædlaust)

þr ækka Guds
ord eintis/ en
vita þo berur.

33 Þeirra Bæn er Drekkanna Gittur/og grinnar Nodru Gall.

34 Er þetta ecke geymt hia mior/og b insiglad i minnum liggjanda Fiestod?

35 Nepnden er min/eg vil endurgiallda/ A sñnum Tjama skal þeirra Footur stridna/Pui ad Tjamen þeirra Dgiæfu er nalægur/z þeirra hid Dkomna ktemur med Flyte.

36 **B**íad DND Tjñ mun døma sitt Folk/z hñ mun mystuna sig yper sñnum Þien þorum. Pui hann mun alista þad/ad þeirra Kraptur er i burtu/og ad bæde þad iñsluckta og yfergiepna er i burtu.

37 Og Meñ mñu seigia/Quar eru þra Gudur? Þeirra Biarg s þeir þorlietu sig vppa.

38 Ap huorra Foornum þeir atu þad þetta/z drucku þad Bñned ap þeirra Dryckiar off re/Scated þa vpp standa og hialpa ydur/og veita ydur hljfd.

39 Síme þier nu/ad eg er hñ alleina z ad þar er eingeni Gud utan eg. Eg kani ad deyda z lifga/Eg kani ad sara z ad grada/Og sari er eingeni s kune ad frelsa wt ap minneNende.

40 Puiad eg vil vpp heþia mñna Nond i Nimenen/Og vil seigia/Eg lipe eiljplegana.

41 Nær eg huelle mitt Suerd sem adra Elding/z min Nond tekur til ad repsa/Þa vil eg hefna mñn aptur a Dvinum mñnum/z endurgiallda þeim sem mig hata.

42 Mñn Skente sk eg drucken giora ap o Bloode/z mitt Suerd skal Riost suelgia/Þa/ Blod þeirra sem slegner eru z hertekner/ z Dvinarens beru Nopde.

43 Sledied ydur aller þier s erud hñs Folk/ Puiad hñ mñ hefna Blodfins sína Þienara/Og hñ mun heþna sñn a sñnu Dvinum/z mystunsamlegz vera yper Landenu sñns Folks.

44 **S** Moses kom/z talade oll Orden þessa Lopsongs þ Folkfins Eyru/hñ z Josua son Nun. 45 Þa Moses hapde nu wttalad allt þetta til alls Israels Eyds/46

Þa sagde hñ til þra/ Egged vppa Niartad oll Ord/ s eg vitna i Dag þ ydr so ad þier broded ydar Bormu ad þau hallde z giora allt huad þier seigest i þssu Logmale.

47 Pui þ er ecke eitt Dnytiu Ord til ydar/helldur er þ ydurt Ljþ/ z þ sama Ord mñ le ingia ydar Ljfdaga/i þui Landenu s þier pared nu til yper vñ Jordan/til ad eignast. 48

Þ Añ sama Dag talade DND Tjñ vid Moser/ z sagde/49 Gack þu vpp a þ Fialled Ubarim/vppa þ Fialled Nebo/s liggz i Moabita Lade/þuert yfer þra Jericho/z sko

da þ Landed Canaan/huort ad eg vil giesa Israels Bormu til eignar. 50 Og dey þu þar a Fiallenu/þa þu ert þangad vpp komeñ/z safna þier til þñns Folks/Ljfa s þñ Broder

Aaron hñ andadest a Fiallenu Nor/z safnade sñr til sñns Folks/51 Þar þ ad þier misgis rdud a moote mior a medal Israels Barna hia Moatnals Batnem i Rades/i þre Eyde

morketie Jin/ so þier helgudud mig ecke a medal Israelis Barna/ 52 Pui þu skalt sta Landed þuert yfer þra þier/sem eg vil giesa Israels Bormum/En þu skalt ecke koma iñ

þangad

XXXIII

Sesse er su Blessan/mz hñre ad Moses Guds madz blessade Israels born

adri en hñ deyde/z Og sagde/ DND Tjñ er kōen af Sinai/z hñ er þm ap Seir vppruken/Nñ birtest ap Fiallenu Paran/z kō med margar Þus

hunder Neilagra. Til hans hagre Nandar er eitt gloade Logmaal til þra 3Nuorsu elskade hñ Folked/Aller hñs heilag^o eru i þñe Nende/Þeir mñu

setia sig hia þñnu Footu/z mñu lara ap þñnu Ordu. 4 Moses laud off Logmaled/ Samfundu Arþ Jacobs/ 5 Og hñ stornade einu Kongs a Embatte/z hñllt

þeim ædstu Moñnum Folkfins til samans/z þeim Kynkustlu Israels.

R Ben skal lipa z ecke deyia/ z hans Alþjda skal þa vera.

7 Þesse er su Blessæn Juda/z hñ sagde/ DND Tjñ heyreKaustena Juda/giorðu hñ ad Stornara sñns Folks/laattu hñs Magt mykla verda/Og laut hñ þa hialp a mote

sñnum Dvinum.

8 Og hñ sagde til Leui/Þñ Riettz z þitt Eios sk þa hia þñnu heilaga Mñe/s þu preist

ader i Massa/þ^o ed þier þrautudud hia Motmales vatneu/9 hñ s seig^o til sñns Fodurs z til sñ

Modr/Eg sie hñ ecke/z til sñns Brodurs/eg þecke hñ ecke/z til sñns son^o/eg veit ecke/Þr

hallda þñn Ord/z vardueita þñn Gaattmala/10 Þeir mñu lara Jacob þñn Ri

inde/z Israel þitt Logmaal/Þr sku bera þ Keykelse þ þñn Bit/z heillt Offz vppa þitt All

tare/ 11 DND Tjñ blessa þu hñs Regn/laat þier þocknast hñs Nandaverk/Sundi slaa þu þra Nrygg s setia sig vpp a moote hñ/z a þm s hata hñ/so ad þr reyse sig ecke vpp.

12 Og til BenJamin sagde hñ/Sa hñ b Elskulege DND Tjñs skal bwa tryggelega/

(Insiglad)

Þad er/Þeir er ua ecke þyer en þe taka a/þe þ er þ þra Augu biled.

(Insiglad)

Þad er/Þeir er ua ecke þyer en þe taka a/þe þ er þ þra Augu biled.

(Blood)

Þad er/Þeir er ua ecke þyer en þe taka a/þe þ er þ þra Augu biled.

(Embatte)

Þad er/Þeir er ua ecke þyer en þe taka a/þe þ er þ þra Augu biled.

(Elskulege)

Þad er/Þeir er ua ecke þyer en þe taka a/þe þ er þ þra Augu biled.

Og hann skal alltað hlýpa hönum/z hann skal búa a nállum hans Nerda.
Ephraim. 13 Og til Josephs sagde hann/Næs Ead liggi i Blessan DROTTINS/Par eru edla Avert
 ter ap Anne/ap Doggeni/z ap þm Diwpunni/s þar liggia vnder midre. 14 Par eru edla
 Avertter ap Soluñe/z edla pullþroadur Avogstz ap Tunglenu/15 Og ap þm Nasillunni
 moi Austrenu/z ap þm smahædunni æfinlega/16 Og edla Avogstz ap Jorðunne/z huad s
Manasse. i hene er. Næs Næd sem bivo i Kunanú kome yper Josephs Nopud/z yper Quirpel þess
 Nasirs/a medal hans Brædra. 17 Næs þegurðar Þrjðe er lýka s eins þrungietsins Bra/
 z hans Horn eru s eins Einhrynings Horn/Medr þm sömu skal hann steyta Folked til sa
 mans/ allt til Eadsins Enda. Þad eru Þushüder Ephraim/z þær Þushüder Manasse.
Sebulon. 18 Og til Sebulon sagde hann/Gled þig þu Sebulon i þinnu wigange. Og þu Isasch" gled
Isaschar. þig i þinnu Landtiöldu. 19 Þeir skulu kalla Folked vppa Fjalled/z offra þ" Riettlætesins
 offre. Þui þeir munu stuga yperþiotanlega gnægd Siaparhæpsins/z þa midursöcktu Fjefio
Gad. duna i Sandenum.
 20 Og til Gad sagde hann/ Blessaðr vðe sa er wtbreidd" Gad/ Hann liggi s eitt Eð/z ræn" Arm
 leggen z Quirfelen. 21 Og hann sa ad hann v" giefed eitt Nopud/eirn Eærepad" s ad hulen er
 sa ed Eð m3 Folfkins hopdingu z fræuæm" Drottins rettunne/z hans Riettinde i Israel.
Dan. 22 Og til Dan sagde hann/Dan er eitt Þngt Leon/Hann mun stota af Basan.
Nephtali. 23 Og til Nephtali sagde hann/Nephtali skal hafa gnægd huadhann girner/ z mun pullur
 vða ap Blessan DROTTINS/ A moot Bestrenu z Sudrenu /skal hans Eign vera.
Affer. 24 Og til Affer sagde hann/Affer sie blessadur m3 Sonu/Hann sie þeckur sinnu Bræðrum/z
 dypp sinnu Fæte i Bidsmör/25 Jarn z Kopar skal vera a hans Sko/ Þinn Elle skal vera
 lýka sem þinn Askur Aldur.

26 **R** Ar er eingenn Gud/so s Israels Gud/Hvor ed situr a Himmnu vppe/hann vere þinn
 Nialp/ Næs Dyrð er i Eðnum/27 Par ed er Guds Bwstatur þra Bpphæse
 nu/z a m3al Armleggiaña eilæppegana. Og hann mun vðrþþa þinna Dvine þ þi/
 z seigia/Bered endelagðer. 28 Israel hann skal alleina vgglaus búa/ Bruður Jacobs skal
 vera a þui Landenu/s Korn z Þjnn er/ þar til m3 skal hans Nimen driupa ap Doggu. 29
 Gæll eriu Israel/Nú er þinn Lýkes D Folf/ad þu verð" holped þ DROTTIN" s er þinn hial
 þar Skiolldr/z þitt sigurvinnigar Suerd/Þjnnar Duiner skulu lægiast (þ þier) en þu sklt
 frambrúa a þra Nædum.

XXXIII.

Deut. 3/27

Gen. 12/ 7.

z 15/ 18.

z 26/ 4.

D S Moses gieck i burt ap Bollunum þeirra Moabitiss/vppa Fjalled Nabo/
 vppa Snypu Fjallfins Þisga/japngiegnt Jericho. Og DROTTIN synde
 hann gioruallt Landed Gilead/allt til Dan/z Og allt Nephtali/z Ephra
 im z Manasses Land/z gioruallt Landed Juda/wt til hins ysta Napsins.
 3 Og i moot Sudrenu/ þad slietta Býðlende giegnt Jericho þeim Palm
 uidar stadnum/allt til Zoar. 4 Og DROTTIN sagde til hans/Þetta er þ
 Landed s eg hese suared Abraham/Isaac z Jacob/z sagde/ Eg vil giepa þinnu Gæde þ/
 Þu hepur nu stæð þ m3 þinnu Augu/ En þu skalt ecke ganga hier yperum.

5 **D** S Moses sa Þienare DROTTINS andadest þ" i þm sama stad/i Moabita Eade
 Þept" Orde DROTTINS. 6 Og hann jardade hann i einu Dal i Moabita lade/þuert þp"
 fra þui Nwsenu Þeor/z eingenn veit en nu ap hans Groß allt til þssa Dags/ 7 Og
 Moses v" hüdrad z tuttugu ára gamall þa hann andadest/ Eige glaptest hann syn/z ei þuerra
 de hann hans þraptr. 8 Og Israels Børn grietu Mosen/i þriatiu Daga/a þm stiettu Boll
 onni i Moabita lade/þ" m3 þa fullkõnudust Harms z Eloguær Dagar epter Mosen.

Mose Aldr

120 Aar.

Deut. 31/2.

9 **D** S Josua son Nun vppþylltest af Býsdoms anda/ Þuiad Moses hapde lagt sinn
 hended yfer hann/Og Israels Børn hlýddu hann/z giorðu so s DROTTIN hapde
 boded Mose. 10 Og þar reis eingenn Prophete síðan vpp i Israel s Moses þinn
 ed DROTTIN so þeckte þra Auglite til Auglitis/ 11 Þyrer allra handa Tækn z Furdu
 verk/s þ DROTTIN sende hann til ad giora i Egyptalande/a Þharav z öllu hans
 Þienoru/z a öllu hans Lande. 12 Og til allrar þeirrar Magtar Nandar/z
 mykilla a Siona/s Moses giorde þ Augsyn alls Israels.

Stielfinga

Ending hinar Simtu Moses Bofar.

I



D þad skiede/ þa Moses þion Drott
ins var andad/ þa jagde Drottinn til Josua
sonar Nun/Moses þienara/2 Moses minn þiena
re er andadur/ þar þyrer tað þig vpp/ z þar yfer
þessa Jordan/ þu z allt þetta folk/ i þ Land sem
eg gap þeim Israels Bortum. 3 Eg hefe giefed
þdur alla þa Stade s þdar fœtur munu ganga vp
þa /so s eg sagde til Moses. 4 Fra Gndemo
þenne z þessu Libano / allt ad þu mikla Batne
Þhrath/ allt Nethhers Land/inn til þess stœra
Vesturhafs / skal vera þdars Lands vm merke.
5 Gingeþ sk stæda i mote þier/ alla þinna Ljþda
ga. Eg vil vera mþ þier/ ljþa so s eg v mþ Mose
Dg eige vil eg nþergiepa þig/ z ecke helldr vjþia
fra þier. 6 Vertu Nughraustur z okunðen/ þu þu

Deut. 11/24.
Jus. 14/9.

Ebre. 13/ 5.

Quor s hag
ar fier epter
Gudo Orde/ sa
gigret þor stals
lega og luctule
ga/ En þu þu
er þagar epter
fenu eigne Gaf
de/ En þu þu
onytsamlega z
til þorgieþins.
Deut. 12/32.

skalt skipta Landenu med þessu folke/ huort eg soor þeirra forfedrum ad giesfa þeim.

7 Vert ad eins oruggur z miog hraustur/ so ad þu hallder z gior^a alla hlute epter Log
malenu/ þu s minn þienare Moses baid þier. Bæþ þu þar eige fra huortke til Nægre nie
Binstre Nindar/ So þu kunnir ad hondla þorsalega i olu þeim hlutum s þu skalt giora.
8 Dg læt þessa Logmæls Bof ecke kœa fra þinnu Munne/ helldr þeim þu vm hana Dag z
Nott/ So þu meiger hallda z giora alla hlute þar epter/ so s skrifad stendur i hene. So
skal þ luckast þier vel/ i olu þu þu giorer/ Dg þu munt vjþlega kunn þier ad hegda. 9 Sia
þu/ 10. þere boded þier/ ad þu stert Nughraustur z stœr/ Ottast ecke/ z vert ecke hræddr/ þu
ad Drottinn Gud er mþ þier/ i olu þu hlutu sem þu skalt giora.

10 **D** A baid Josua folksins Hofuds moðum/ z sagde. 11 Fared i giegnu Nerbwðern^a
z skiped folkenu/ og seiged/ Biveged þdur Nefte/ þu þier skulud ferðast nþer um
þessa Jordan epter þria Daga/ so ad þier þar jn komed z eignest þad Landed s
Drottinn þdar Gud mun giepa þdur.

12 **D** S Josua sagde til þeirra Rubenita/ Gadita z til halþrar Manasse kynþing^a/ z
13 Mæst a þau Ord s Moses þienare Drottins talade til þdar z sagde/
Drottinn þdar Gud hefur veitt þdur hujld/ z gieped þdur þetta Land. 14 Læ
ted þdar kunnir/ Bort z Bvsmala/ bljþa epter i Landenu / þu sem Moses hefur gieped
þdur þessumeigne Jordanar/ En þier skulud ganga Bopnader þyrer þdrum Bræðrum/ all
er þier sem Strjðsþærer erud z hialpa þm/ 15 Þar til ad Drottinn giepur z þdar Br
æðrum Nujld/ ljþa so sem þdur/ ad þeir eignest Landed þad Drottinn þdar Gud mun
giesfa þeim/ Þa skulu þier snua aptur i þdatt Land/ sem Moses Guds þienare gaf þdur til
Gignar þessumeigne Jordanar/ moote Austre.

Num. 32/20

16 Dg þeir sœrudu Josua/ z sogdu/ vier viltum giora allt þ sem þu hefur boded off/ so z
viltum vier þara huort sem þu send^a off 17. Dg so sem vier voru Mose hlyduger/ so viltu
vi^a z hlyda þi^a/ Vere ad eins Drottinn Gud þm med þier/ ljþa sem hñ var mþ Mose
18 Quor sem er þinum Munne ohlydugur/ z ecke hlyder þinum Ordū i olu þu þu bydr
off/ sa skal deyja/ vert þu ad eins Nughraustur z okunðen.

II



D M Josua so Nun hafde sendt a laui tuo Niosn^a mñ ap Sittim/ z sagt þm
Fared z skoded Landed z Jericho. Þeir footu ap stad z komu jn i Nws ein
rar Skiektu sem hiet Rahab/ z toku fier þar Nerborge.
z Þa var þta sagt Kogenū af Jericho/ Sia/ a þessare Nottu eru kœn^a hing
ad Mñ af Israels bœrnu/ ad niosna vm Laded. 3 Þa sende Kogriñ ap Je
richo bod

xtiosnak Mñ
wefendast ad n
osna vm Lang
ded.

Rahab.

Ebr. 11/ 31.
Jacob. 2/ 25

Sendemenn
ena.

Ebr. 11/31.

Jac. 2/25.

Deut. 2/25

Exo. 14/22

Nu. 21/24.

Jos. 6/21.

1 Reg. 19/12

Act. 9/25.

2 Cor. 11/33

Jud. 7/12.

bod til Rahab/ z liet seigia heñe/ Sel fram þa Meñ sem komner eru til þijn i þitt Nws/
þui þeir eru komner hingad ad mosna vm allt Landed.
4 En Ruinañ palde þa tuo Meñ z sagde so/ Jar/ Ni' kðu Meñ jñ til mñn/ en eg vissa eige
huadan þeir voru. 5 Og sem myrkt var orded/ z moote þui ad Borgarhliden skýldu aptur
latast/ þa geingu þr wt/ so eg veit ecke hñt þr geingu/ Sared s skiotast epter þm/ þa nered
þier þeim. 6 En hñ liet þa stjga vpp a Þaked/ z palde þa vnder Nørhalmenñ / s hun
hapde breidt a Þaked/ 7 En Meñerner sooktu epter þm a Beigen til Jordanar/ til Seriu
stadarins/ En s þr voru wt farn' s þm epterþor veittu/ þa voru Borgarhliden aptz latte.
8 **D** G adz en þ Meñerner logdu sig til sueþns/ soor hñ vpp til þra a Þaked/ z sagde til
þra/ 9 Eg veit ad DRD Tñ heþz gieped ndr þta Lád/ Þuiad em Næðsla er þalle
nper off þ ndr/ z aller Ladsins jñbyggjar' bera kñda þ nd' tilkðu/ 10 Soku þss ad vi'
hspñ heyr/ hñsu ad DRD Tñ þurkade Batned þ ndr i þui Kauda Nape/ þa þier so
rud ap Egnpta lade/ Og so lñta huad þier giordud tueimur Amorita Kongu Sihon og
OG/ hinumeigen Jorda' / huorneñ þr endeløgdu þa. 11 Og vpp þra þui vier heyrdñ þra/
þa er Adra kœñ i vor Briost/ z þar er eingeni hugz fram' i nœktrñ Mafie vegna nd' tilfo
mu/ Þuiad DRD Tñ ndar Gud er ein Gud/ bæde a Nimmñ vppe/ z a Jordu nidre.
12 So sueried mñer nu vid DRD Tñ/ ad vegna þess eg þrande Mñskun vid nœkur/ Ad
þier veited z so Mñskun mñnu Fodurs Nwse/ Og gieped mñer eitt vñst Merke/ 13 Ad þid
vilied lata mñ Fodur/ mñna Modur/ mñnar Brædur/ z mñnar Systur lipa/ z allt þ þeim
tilkiemz/ z fressed vorar Sæler þra Daudanñ. 14 Meñerner søgdu til heñar/ Ef vier gio
rum ecke Mñskun z Trygd vid þig/ þa DRD Tñ giefur off þetta Land/ þa skulu vor
ar Sæler deyia þyrer ndr/ so framt sem þu lætur ecke þetta vort Samtal i Eiose.
15 Þa liet hun þa stjga i Feste opar fyrer Mwrñ/ wt vm eitt Bindauga/ þt heñar Nws
stood nœr Borgarveggññ/ so ad hun bioo z so vppa Mwrñ. 16 Og hun sagde til þeirra/
Sared vppa Fialled/ z þeled nœkur þar i þria Daga/ so þr mæte nœkur ecke s nœkar þooru ad
leita/ þar til þr kða aptur/ s nœkz veita Epterþorena/ sñdañ meige þid þara nœkarn Beg.
17 **M** eñerner søgdu til hñar/ Vid viliñ vera þrialser ap þssu Eide/ s þu hefz tekid af
þu lietst ockor ndr stjga/ þa vi' komñ i Landed/ z so/ hafer þu ecke saman kallad
i þitt Nws/ þm Fodr/ þmna Modr/ þmna Brædr/ z þitt allt Fodurs Nws. 19 Og hñ s
geingz wt ap þmñ Nwsdrñ/ hñs Blod skl veta nper hñs Nopde/ en vid viliñ vera saklau
ser. En leggest Nond a nœkurn ap skñ þm s eru i þmñ Nwse/ þa skl þra Blod kða hf
er vort Nopud. 20 En verde so/ ad þu seiger ept' ockz þsse ockar Erinde/ þa viliñ vi' vera
þrialser ap þssu Eide/ s þu heþz tekid ap ockur/ 21 Nun suarade/ Sie/ so s þid seiged/ Og
liet þa þara/ Og þr geingu af stad/ Og hun hmytte þrre raudu Festeñe i Bindaugad.
22 Og þr geingu ap stad/ z komu a Fialled/ z tœpdu þar i þria Daga/ þar til þeir komu
aptur sm þm Epterþorena veitt hœpdu/ Þuiad þr hœpdu leitad epter þm a skñ Begñ/ z
þundu þo ecke. 23 Sñdañ sneru þsser tueir Meñ aptz/ z geingu ap Fiallenu/ z þoru nper
vm/ z komu til Josua sonar Nun/ z søgdu hñ þra skñ Nlutñ so s þeir hœpdu varer orded
24 Og søgdu til Josua/ DRD Tñ hefz giefed allt Landed i vorar Hendz/ z Land
sins aller Jñbyggjarar eru felmspuller þ off.

III

Josua kiemz
til Jordanar
med Solted.



D G Josua stod vpp miög snemma Morguns/ z þr perdudust þra Sittim/ z kó
mu til Jordanar/ hñ z skñ Israelis Børn/ z voru þar vm Rottena/ adz þr
fære nþ' vm. 2 En þremur Dogñ þar epter/ geingu Nopudsmñerner vm
Nerbwðernar/ 3 Og budu Soltenu z søgdu/ Þegar þier siaed DRD Tñs
Guds ndars Sattmæls Drk / og Prestana ap Leuitonñ berande hana/
þa þared wt ap ndar Plæssu/ z þylged hñe epter. 4 Þo so ad þar sie nœr
tueggia Þusund alna Rwm i millñ ndar z hñar/ Þier skulud ecke ganga miög nœrre hñe
so ad þi' meiged vita hñn Beg þier skud fara/ Þui þi' hafed ecke fyrr geinged þñast veg.
5 **D** G Josua sagde til Soltensins/ Nelged ndr/ þt DRD Tñ mñ giöra Dasemdarverk
þa Morgñ a mzal nd'. 6 Og hñ sagde til Prestana/ Bered Sattmællás Drkina z
gägid vndan soltenu. Og þa báru þr Sattmællás Drk z gñgu framvnda Soltinu
Og

7 Og DROTTI sagde til Jofua/ A þessum Deige vil eg taka til ad mykila þig þi öllu Israel/ Suo ad þeir skulu vita ad so sem eg var med Mose/ so lifka vil eg z vera m3 þier.

8 Og bið þu Prestum sem bera Sattmálsans Dréna/ z seig/ Þa þier komed fyrst i Jordanar Batn/ þa standeð þyrrer.

9 Og Jofua sagde til Israels Barna/ Komed hingad/ z heyred DROTTINS yðars Guds Ord. 10 Og hñ sagde/ Þar ap skulu þier vita/ ad sa lipande Gud er a m3al yðar/ z ad hñ skal wdrifsa þi yðr þa Cananita/ Nethila/ Neuita/ Pheresita/ Bergosita/ Amorita/ z Jebusita. 11 Sia/ Sattmáls Dré hñs s stornar yþer alla Berollid/ hum skal para vnd an yður i Jordan/ 12 So taked nu tolf Men af Israels ættkúslu/ ein Man af þierhuorru kynþætte. 13 Og þa Prestarnir sem bera Sattmálsans Dré/ sm drottinir yþer allre Berollid/ lanta sínar Fætur i Jordans Batn/ þa skal Jordans Batn skiliast ad/ þad Bain s rennur opan ad/ skal standa i einum Noop.

En sm Folked foor nu ap sínú Tialldobwdu/ ad þr skylldu ganga yþerú Jordan/ z Prestarnir báru Sattmálsans Dréna þraime þi Folkenu/ 15 Og komu ad Jordan/ so ad þr draupu sínú Footu fremst i Batnd (En Jordan fylldi allan sín Farveg vp þa Backa/ vm allan Kornskurdar tíman) 16 Þa stod Batnd þyrrt/ þ s opan ad kom/ og þrwnade vpp i eina Næd/ m3og langt fra Folkenu þss stadar sem liggur vid Eaduna a Zarthan/ En Bained sm þi nedan þraim rañ til Napsins/ allt i falltan Sio/ þad þuerrade z hurt flaut. So gieck Folkid yþer vm gagnmart Jericho. 17 Og Prestarnir s báru DROTTINS Sattmáls Dré/ skodu þyrrer midt i Jordan a þurtu/ Og allt Israels Folk gieck þurtu Footu yfer vm/ þangad til ad allt Folked var yþer vm Jordan komed.

III



S DROTTI sagde til Jofua/ z Taked yður tolf Men/ ein af huorre ættkúsl/ 3 Og biðeð þm z seiged/ Taked vpp tolf Steina ap Jordan/ wr þeim stad sem Fætur Prestanna standa a/ z bered þa yfer vm med yður/ z bered þa i þan Stad sm þier skulud vera þessa Nott.

4 Þa kallade Jofua tolf Men/ s til voru skickader af Israels Børnu/ ein yðars Guds Dré/ midt i Jordan/ z take ein Stein huor yðar a sínar Axler/ epter ættkúslu Israels Barna/ 5 So þeir sie til Teikns a milli yðar/ þa yðar Børn hier epter spyrja sína Fedur hier ad/ z seigia/ Nuad þyda þesser Steinar hier? 7 Ad þier þa seiged þeim/ huorsu Batned Jordanar skildest ad þi DROTTINS Sattmáls Dré/ þa þeir geingu yþer vm Jordan/ Ad þesser Steinar sieu Israels Børnu til æpinlegrar Minningar. 8 Þa giordu Israels Børn sem Jofua baud þeim/ z báru tolf Steina midt wr Jordan/ so s DROTTI sagde til Jofua/ epter ættkúslu tolu Israels Barna/ z báru þa med þier yþer vm/ allt til þess stadar s þeir lauu vm Nottena/ z lietu þa þar vera. 9 Og Jofua vppreiste tolf Steina midt i Jordan/ þar s Prestanna Fætur stoodu/ s báru Sattmálsans Dréna/ z þeir eru þar en nu a þessum Deige. 10 Þunad Prestarnir þeir sem báru Dréna/ stoodu midt i Jordan/ þar til ad þ var allt þullkomnad sem DROTTI hapse boded Jofua ad seigia til Folksins/ so sem Moses hapse and/ þiþpalad Jofua/ Og Folked hradade þier z gieck yfer vm.

11 En þegar Folked var nu allt saman yþer vm komed/ þa foor z Dré DROTTINS yþer vm/ z Prestarnir vndan Folkenu/ 12 En þeir Rubenitar z Gaditar/ og helpten ap Manasse Kyne/ geingu Bopnader þi Israels Børnu so sm Moses hapse sagt til þeirra. 13 Nær þierunge þusunder býner til Bardaga / z þeir geingu þi DROTTI til ad stríða/ a Bollu Jericho. 14 Og a þessum Deige giorde DROTTI Jofua mykilegañ þi öllu Israel/ z þeir vottuðust hñ so s þeir vottuðust Mosen alla hans Daga.

En DROTTI sagde til Jofua/ 15 bið þu Prestum/ þm s bera Witnisburd ork ena/ ad þr stíge vpp wr Jordá. 17 So baud Jofua Prestum z sagde/ Saged vpp wr Jordá. 18 Og þa Prestarnir s báru DROTTINS Sattmáls Dré kðu vpp wr Jordá/ z stígu a þuri Land sínum Footu/ þa fiell Bain Jordanar aptur/ i sín Farveg/ z rañ so s andur vpp ad öllu sínú Bocku. 19 Og þa stiede þi m3da Dag i þm þyrsta Manade/ þa

R 4

Folked stie

(Jordan)

Þessi Gistoria merker þi/ Ad Christus/ þyrrer en Postularnir er i Evangelio bera fram þi off þan sie sa sem leide off/ sm ríste/ gignu þu rra Jordan/ þyrrer ed þo v þa allra þyllst. þ er/ Legmáli ed hugit ed m3 Verðum ad þre yngir og þraim drypi off/ þad latir af þi Eua gelium/ suo ad vorar Semur þur eru þi Leg málenu þyrrer/ gladar/ eþrabb ar/ z eþterþyggia Christo all eina i Trúe/ et c.

Tolf Stein ar vppreiste til Minningar Deut. 27/ 4.

(Standa)

þ er þrístarnir er sm Aurtana báru/ stodu so sm þm vor midur skipad/ z giordu eðe an ad

Num. 32/ 29.

Jordan" Ba en fiemur eþter ur i sinn Stad

Israels sonu

stie vpp wr Jordan/z sette sijnar Nerbwder i Gilgal/Austan til vid Staden Jericho.
20 Og Josua sette þa tolp Steina vpp i Gilgal/sem þeir toku wr Jordan/21 Og sagde til
Israels Barna/Þa ydar Børn spyrja sijnna þed: sýðar meir/ z seigia/ Nuad merkia þesser
Steinar? 22 Þa skulu þeir kunnigjora þeim þad/og seigia / Israel gieck þurum Footum
ypper vm Jordan/ 23 A þm tñma þa DRD Eitn ydar Gud liet Bærned Jordanar þurk ast
þ ydur/þar til þeir komust ypper vm/so s DRD Eitn ydar Gud giorde i Rauda Hafe/so
hñ þurkade þ þ off/so leinge sem vier geingū þar yfer vm/ 24 So ad allt Folk a Jordunne
meigie þeckia Nond DRD Eitins/huad megtug hun er/So ad þier alla tñma oírest DR
D Eitn ydar Gud.

V

Deut. 2/4.

11/25.

Supra 2/24.

a

Steinkniffa

þad er/huassa

so sem a Stei

ne brynda.

psal. 89/44.

Uvertisti þer

rā Gladj eius.

Starpleike

hñs Suerds er

stoppaðr/so þ

ñ ecke ad byta

b

(Araloth)

þad er/ þer

hwd.



DR þa ad nu aller Amoritanna Kongar / sem biuggu i Vestur Atlant
hinumeigen Jordanar / og so aller Cananitanna Kongar/hñ hapenu ha
yrdu þad/ad DRD Eitn hafde þurkad Jordan þyrer Israels Børnum a
medan þeir geingu þar ypper/þa ædrudust þeirra Nörtu/ so ad eingen Hug
arhreyfste var frammar meir med þeim/þyrer Israelis Børnum.

2 A þeim tñma sagde DRD Eitn til Josua/ Gior þier a Steinkniffa/z
vmskier Israels Børn aptur i añad sijn. 3 Þa giorde Josua sjer Steinkniffa/z vmskar Is
raels Børn a þeirre Næd b Araloth. 4 Og þesse er Orðsoketi hu" þ Josua vmskar allt Folk
Kallkyns sem komed var ap Egypta lande/Þuiad allt Strýds Folk var andad a Eideamor
ku a Beigenum/þa þeir þooru af Egypta lande/ Þuiad allt þ Folk sem wt gieck var vm
skored. 5 En þ allt Folk sijn fæðdest i Eideamorkeñe/a veigenū þa þier ferduðust þra Egn
pta Lande/var ecke vmskored. 6 Þui Israels Børn geingu i siorutige ar i Eideamorkeñe
þangad til ad allt þ Strýds þolk s kom af Egyptalande var dauðt/Þuiad þr hlyddu ecke
Kauft DRD Eitins. So s DRD Eitn hafde suared þm/ad þeir skylldu ecke sja þ Ea
nd/s DRD Eitn soor þra Fedrū/ad giepa off eitt Land þar s Míolf z Nunang slyr i/7
Þeirra Børn sem vpp voru komenn i þeirra stad / vmskar Josua/ Þui þeir hópdu ypper
hwd/z voru ecke vmskornar a Beigenū. 8 Og sijn Folked var allt samtan vmskored/þa voru
þr þyrer i sijnū stad i Nerbwdunū/þar til þeir vrdur heiler.

Gilgal.

9 Og DRD Eitn sagde til Josua/ I Dag hepe eg teked Egypta Lands Brytle fra
yður/Dg þesse stadur kallast Gilgal allt til þessa Dags.

Þaska Næ
tgdar Galld.

10 S s ad Israels born hópdu Nerbwder sijnar i Gilgal/þa hieðdu þr Þaska/a Þa
llū Jericho/þñ siortanda Dag Manadarins ad Ruolde. 11 Og atnu ap Landsins
Korne/a ødrū Deige Þaska/s var ofhyt Braud/z steykt Auz/ riect a þm sñ De
ige. 12 Og Man þraut/a þm ødrū Deige/s þr atnu ap Ladsins Korne / so Israels Børn
hópdu ecke þadā i þra Man/hellðr atnu þr ap Canaans Lands Korne a sama are.

Man þryt.

Exod. 15/35.

Madz birtist

Josua.

13 S þ fiede so/þa Josua v" hia Jericho/ad hñ vþ lypse sijnū Augū/z hñ sñ ad þ"
stod Madz gagnuart hñm/mz brugðnu Suerde i hende. Og Josua gieck til hñs z
sagde til hñs/ Ertu ap voru Eide/eda vorra Þvina? 14 Nñ suarade z sagde/Nei
ecke/Hellður er eg Hópðinge ypper DRD Eitins Ner/z em nu kœk. Þa fiell Josua til Ja
rdar a sitt Andlit/ z tilbad/z sagde til hñs / Nuad seiger miñ Nerra til sñs Þienara? 15
En Hópðingeñ ypper Guds Ner sagde til Josua/ Drag þñna Skoo ap þñnū Footū/þui þ
sse stad: er heilag: s þu stendr a. Og Josua giorde so.

Exod. 3/5.

VI

Jericho.

Jos. 24/11.



DR Jericho var aptur luekt og biuorud þyrer Israels Børnum / so ad eingen
maiste þar komastwt nie sijn. 2 Og DRD Eitn sagde til Josua/ Sia þar
eg hepe gieped Jericho med heñar Konge z Strýds Mœñū i þññ" Nendur. 3 En
alla Strýdsmeñena gāga i Eringū Staden einusñe/z gior so i sex Daga. 4 En
a þeim siounda Deige/ þa laot Prestana taka þær sio Sagnadar arfins Basunur þrañe þ
Drkette/z ganga a þeim siounda Deige sio sijnū i Eringū Stadiñ/z laota Prestana blasa i
Basunum/5 Og þa blaased er i Sagnadar arf Nornen/so þier hepred Dymen Basunū
ar/þa skalallt Folked giora eitt mæked Nercop/þa munu Stadorins Mwruegger hrynna
nidz/Og Folked skal palla sijn i Stadiñ/sjerhuor riect þrañ sem hñ er staddur.

Sjdan

6 **A** kallade Josua Son Num Prestana/z sagde til þeirra/Þered Samuæls Wike
na/z laited sio Presta bera sio Fagnadararsins Basum vndan Drk DROE
ins/ 7 Og hñ sagde til Fokksins/Fared ap stad/z ganged i Eringu Staden/og
huor s vopnadr er gange hñ pram vndan Drk DROEins. 8 Og s Josua hapde sagi
þetta til Fokksins/pa bauu þeir sio Prestar/þær sio Fagnad arsin Basum þ Drk DR
Oins/z geingu z blesu i Basumurn/z Samuæls ork DROEins folgde þm a epter/
9 Og þr s herklædder voru geingu vndan Prestonli/þm s i Basumurnar blesu/og Alþadu
Noopurini epterfolgde Drkene / og blesu i Basumurn. 10 Em Josua baud Fokkenu og
sagde/Þier skulud ecke giöra nockud Nerop/z laited ecke hepra ydar Kaust/z ecke eitt Ord
ganga af ydar Muine/sort en a þm Deige ad eg seige til ydar/æped eitt Nerhrop/so skulu
þier æpa eitt Nerhrop.

11 So gieck nu Drk DROEins einu sine i Eringu Borgena/z kom i Nerbwðernar/og
var þar vm Rottena/12 Þui Josua plagade ad standa arla vpp a Morna/Og Prestarn
bauu Drk DROEins. 13 Og þr sio Prestar bauu þær sio Fagnadar arsin Basumurn
vndan Drk DROEins/z geingu z blesu i Basumurnar/En þr s vopnader voru gein
gu þ þm/Og Alþaduhopureni gieck epter Drk DROEins/z blesu i Basumurnar. 14
Þeir geingu z so þan añañ Dag eitt sum Eringu Staden/z komu aptur i Nerbwðernar/
So giordu þeir i sex Daga.

15 **N**u þñ stöðda Dag stödu þr arla vpp i Dogun/z geingu i Eringu Staden siosifi
um/epter sama hette / so þeir komu siosifi a þissum einu Deige i Eringum St
aden. 16 Og a þre stöðdu Kersu s Prestarnar blesu i Basumurnar/ þa segde Jo
sua til Fokksins/æped eitt Nerop/þui DROEini hepr gieped ydur Staden. 17 En þsse
Stadr z allt þ s er i hñ skal vera Banþæri DROEini. Skiaetian Rahab skal allei
na Eipse hallda/z aller þeir sem eru i heñar Nwse/þui hñ þol þa Sendem hñ/s wt voru
fender ap off. 18 En eins kostar vakted ydur þ þui Banþærdar/ so þier banþæred ecke ydur
ep þier taked nockud ap þui s bsluad er/z giored Israels Nerbwðer banþærdar þar med/z
komed þeim i Olucku. 19 En allt þ Silþr z Gull/so z lifka Koparkier z Jarnkier/ þ skal
vera heilag þ DROEini/so þ komu til DROEins Fiesiodar.

20 Og Fokked æpte eitt Neroop/z blesu i Basumurnar/Þuiad þegar Fokked heyrde Basum
urnar huell/þa giorde þ eitt mæked Neroop/Og Mwrueggerner hrüdu midr/z Fokked gieck
vpp i Staden / huor hid giegnista pram pra sier. 21 So vñu þeir Staden / og þoreyðdu
ollu þui sem i Stadnum var/med Suerds Eggium / bæde Moñum z Konum/Bngum z
gomlum/ Mutum Saudum og Wism.

22 **E**n Josua sagde til þeirra tueggia Mañas hopdu miosnad vm Eandid / Fared i
Nws þeirrar Lausafomu/z leided Konuna wt padan/med ollu þui sem heñe til ke
mur/so s þier haped suared heñe. 23 Þa geingu þeir vngu Meñ/Miosnararner
þar jñ/z leiddu Rahab wt/z so heñar Fodur z Modur/z Brodur/z allt þ sem heñe til
kom/z alla heñar Att/z lietiu hana vera/þ vñan Israels Nerbwðer.

24 En Borgena vppbrendu þeir med Elde/z allt þ sñ i heñe var/Þñan Silþur z Gull
Koparkier z Jarnkier/þad lögdu þeir til Fiesiodar i Nws DROEins. 25 En Josua
liet Rahab þa Þortkomu z heñar Fodur Nws lipa/z allt þad heñe tilheyrde. Og hñ bio
a millu Israel/jñ til þessa Dags/ Þar þyrer ad hñ þal þa Sendeboda/ sem Josua haf
de wt sent ad miosna vm Jericho.

26 **A** þeim sama tjma soor Josua z sagde/ Bsluadur ste sa Madnr þ DROEini/
s vppreiser z byggier þeñan Stad Jericho. Þegar hñ leggr hans Grundvöll/þa
gillde þ hans Frumgietna Son/en þegar hñ setur hans Þort/þa koste þ hans
yngsta Son. 27 So var nu DROEini med Josua/ad vm oll Lond barsi hans Ryste.

Josu. 2/4.

Mwruegg s
Jericho þrui
ia midr.Ebr. 11/30
2 Mac. 12/

15.

Rahab.

Sup. 2/ 14

Ebr. 11/ 31

Rahab þyr
medal Israel.

1 Ki. 16/34

VII

En Israels Born forgripu sig a þui enu banþærdar/Þuiad Achan Son Carmi
sonar Sabdi/sonar Serah/af ætt Juda/tof nockud ap þui s banþart var/þa gr
amdest Reide DROEins vper Israels Bornum.
z En sem Josua nu wisende Meñ þra Jericho mor Ali / sem ad liggur hia Beth

Achan tekur
nockud ap þui
Banþærdar.

Inf. 22/20.

Auen 1 Par. 2/7.

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 5

6 Og Josua reis sijn Klæde/ z piell fram a sitt Andlit til Zardar syrer Drē DRDZims
allt til Kuollds/ hā z Vldungarner ap Israel/ z jusu Molldu vppa sijn Nopud.

Jesua staddz
i storre rzejd z
Angist/ kallat
til Guds.

7 Og Josua sagde/Þ DRÖTIN DRÖTIN/þui leiddur þu þetta Fólki yper Jordán til þess að gæpa offt i Mendur þeirra Amorítana/ad deyða offt? Það vier hepdú vered fyrir hinumeigenn Jordanar sem vier höpðum byriad. 8 Uvui minn DRÖTIN/Quað skal eg seigia/med þui Ísrael smyr Baki við sjánum Dvínun? 9 Þegar Cananitar z aller Landfins Inbyggjarar spyria þetta/Þa munu þeir vmfyrngia offt/ og apma vort Nafn ap Jordun? Quað villt þu þa gjöra við þitt hid mykla Nafn?

10 Pa sagde DRD Tiin til-Josua/ Statt opp/ Pui liggur þu so þram a þinna Afsonu?

11 Ísrael hefur syndgast/ og ypertröadu mið Sattmála sem eg bauð þeim/ Þar með to
 Éu þeir af þui Bannþærda / skalu z lugu / z lögdu þ a millu sína Fiarhluta. 12 Ísraels
 Börn kúna ecke ad standa i mofe sínum Dvinum / helldur verda þeir ad snua Nryggnum
 til sína Dvina/ap þui ad þeir eru i Banne/ Eg mun ecke hier epter vera með yður / ef
 þier apmæred ecke það Bann i þra yður.

Quornen rā
 farad ex epter
 Illurēianū.

13 Statt vpp/z helga þu Folked/z seig/Nelged yður til morguns. Þui so seiger DRÖT
Tín Gud Ísraels/ Bæn er a medal þijn Ísraels/ z þui gietur þu ecke staded a moote þijn
Dvinnu/ þar til ad þier skilied þetta Bæn þra yður. 14 Og þier skulud koma snemma hingad/
huor ein Attkunsl epter adra. Og huor su Attkunsl sem DRÖT Tinn hitter vppa/ skal
koma þram/ þeir einu Attingiar epter adra. Og husoria Attingia sem DRÖT Tinn hiti
er a/ þeir skulu koma þram/eitt Nws epter hid ariad/z huort Nws sem DRÖT Tinn hiti
er a skal koma þram/eirn Nwsbonde epter hin ariad. 15 En sa sm punden verdur i Basse/
sa skal breiast i Eldde med öllu þui sem han hepur/ Sotum þess ad hann yfergieck Samt
mala DRÖT Tins/z giorde eitt heimsku þar i Ísrael.

15 **D**ina stod v̄p̄ i nēma Morgūs / z leidde Israel fram / eina Attēuſt epter adra / z tō
 Nlutz a Kyn Juda. 17 Dg s̄ h̄n leidde Attēuſt Juda fram / pa piell hluturēn v̄p̄
 Serahiters Att. 18 Eñ s̄ Serahiters Att kom fram / eirn Nwsbonde epter aſiaſi /
 pa fiell Nlutur v̄per Sabdi. Dg s̄m h̄n leidde ſitt Nws fram / ein Nwsbonda epter aſiaſi / pa
 fiell v̄ppa Uchan Son Charmi / Sonar Sabdi / sonar Serah / af Kyne Juda.

19 Og Josua sagde til Achan/Mitt Son / giep Dittni Gude Israels Dyrdena/
 z giep hñ Lopsthyren / z seig mier til huad þu hepur giort / z leyn ongus þ mier. 20 Achan
 svarade Josua z sagde/ Sanlega/eg hepe misgiort i mote Dittni Israels Gude/ Suo
 z suo giorda eg. 21 Eg sa eina forkestulega Babiloniska Kappu mzal Herfagsins / z tuo
 Nudrud Sikla Silpurs / z eina Gulltunga smitjge Sikla verda / ad vikt / þta agirmiust eg
 z tok eg þ / Og slar / þetta er i Jord nidur grafed i mine Timaldbwd / z Silpred þar vnder.
 22 Þa sende Josua Þende Mes hangad þein vunder til Tinn / þa

(Tunga)
 Km. Gozang
 gado suo sem
 Tunga.
 Danc. 7/25
 1 Macch. 12/
 40.

22 Þa sende Jofua Gende Meñ þangad/þeir runnu til Tialldbwðareñ"/Og fíar/það var
þaled i hans Tialldbwð / og Silbred þat nidur vnder. 23 Og þeir toofu það vpp wr
Bwðeñe/og færdu til Jofua/og til Israels Barna/og lögdu það þram þyrer DRÖT
EN. 24 Síðan toof Jofua og allur Israel med hönum Achan Son Serah/ og svo
Silbred/ Kappuna og Gulltunguna/hans Sonu og Dætur/hans Bra og Afna og Sau
de/hñs Tialldbwð/z allt það sem hann hafde/og fluttu það vpp i Achors Dal.

25 Og Jofua sagde/ Ap þui þu hepur hrellt off/ þa hrelle DRÖTTIñ þig a þffü Deigi
Og allur Ifrael lamde þa Griote og brendu þa vpp med ellde/ 26 Og þa þeir höfdu
grntt þa/ giordu þeir eirn stooran Griot haug yfer þm/ hann stendur allt til þessa Dags.
So snere DRÖTTIñ flet þra sine grindar Reide/ Og þar ap kallast þesse same stadur/
Achors Dalur/ allt til þessa Dags.

Straff St
orbrota Mann
fins.
Achors Da
ur.



2 **S** DROTTI sagde til Josua/Ottast ecke/z kúsd ecke/Tak m3 þier alla
Bardaga Meñ/z tak þig vpp/z far vpp til Ai. Sia/eg hefe giefed Kong
en af Ai og hans Folk/ Landed og Borgena i þinnar Hendur/ 2 Og þu
skalt giora vid Borgena Ai z heñar Kong/ so sem þu giorðer vid Jericho
og heñar Kong/ Þyrrer vñan þ/ ad þier skulud skipta þeirra Herþange/ z þe
irra Sie yðar a millum/ z settied Launfatur a bak vid Borgena.

3 **P**a tof Josua sig vpp/z allt Stríðs folked/til ad þerðast vþ til Ai. Og Josua wtuasde
þriatfu þusund Stríðs færra Mñn/ z sende þa wt vñ Mott/ 4 Og baud þm z sagde/
Siaed til / þier skulud vera i Launfature bak vid Borgena. Bered ecke m3 og langt þra
Borgene/z vered allerjaman reidubwner. 5 En eg og þad allt Folk sem med mter er/vil
ium fara til Stadarns. Og sem þeir fara wt i moote off/ so sem þyrr/ Þa vilium vier
þlyia vñdan þeim/ 6 So ad þeir fare wt epter off/ þar til vier gietum lockad þa nockud
fra Borgine/þui þeir munu þeinkia ad vier munum þlyia vñdan þm/so sem aðr þyrr. En
a medan ad vier þlyi þ þm/7 Þa skulu þier tissa vpp wt Launfaturem/z iñtaka Borgena
þuad DROTTI yðar Gud mun giesa hana i yðar Hendur. 8 En þa þier hapad vñ
ed Staden/ Þa settied Eld i hñ/z giorðer epter Orde DROTTINS/Siaed/eg hefe skip
ad yður þetta.

9 **S**io sende Josua þa af stad / og þeir geingu ap stad i Launfatured/ og stadncom
dust i millum Bethel z Ai / 1 Bestur fra Ai. Enn Josua var vñ Mottena hia Folke
nu. 10 Og stood ardeigis vpp vñ Morgunefi / z fyllte Folkenu/z þoor vpp med þeim
ellstu af Israel vñdan Folkenu i moot Ai/11 Og allt Stríðs folked sñ var hia honam þo
ru vpp/geingu fram z komu til Borgareñar/z sloou sññu Herbwðñ nordr þra Ai/so ad þ
var ad eins eitt Dalverpe i millu hñs z Ai. 12 Og hñ hafde teked nær þm þusund Mñn/
z sette þa i Launfatured i millum Bethel z Ai/ vestur þra Borgine. 13 Og þeir stíckudu ni
dur Eðernu wt øllum Herbwðum sem voru nordr fra Borgene / so ad (þylkyngar)enden tof
Bestur þ Stadiñ. So gieck Josua þa somu Nootti midt i Dalñ.

14 **S** DROTTI sagde til Josua/Þriettu þa Lenu sem þu hepur i þíne Nende i mo
ti Ai/þui eg vil giesa hana i þinnar Hendur. Enn sem Josua vpp lypie Lenufne/ sem hñ
hafde i sñe Nende i mot Borgene/19 Bpp reyðte Launfatured sig skynðelega /ap sññu stad
og hlupu/ epter þad hñ hafde wt riect sñna Nond/z komu i Borgena z vñu hana/z sñt
tu sñ z brendu hana a Bæle. 20 Og Ai Borgar meñ sneru vid z sau til Baka/z sau þ
ad Kenfureñ gieck vpp ap Stadnu til Nimes/en þr gætu huorge flwed/ hñke hingad m3
þngad. Og þad Folk s flwde til Endemerkz/snere sñer vid aptz i moote þeim ad ellta þa.

21 **S**em Josua og allur Israel sau / ad þeir sem i Launfaturem voru / hoftu vñmed
Borgena /þyrrst ad Kenfureñ gieck vpp ap Stadnum/þa sneru þeir aptur z slou Meneña
ap Ai. 22 Og þeir ap Borgene komu z wt i moote þeim/ so ad þeir voru kemmer midt
a millu Israel sem voru a baddar Sædur þringum þa / z þeir sloou þa / þar til ad eingefi
stood epter ap þm/nie kuffe vñdan ad komast. 23 En Kongen ap Ai gripu þeir lifonda/z
leiddu hñ þyrr Josua. 24 Og þa Israel hafde sleiged i Nel alla Jñbgygiara Ai / a
Morkene z a Eðdemorkene þa sem elltu þa/ og þiellu aller þyrrer Suerds Eggum. þar
til þeir voru aller þallner/ þa snere allur Israel sñer til Ai/ Og sloou hana med Suerds
Eggum/25 En aller þeir sem siellu a þeim Deige bæde Meñ z Kuñur/voru tolp þusund
der/allt Folked wt af Ai.

26 **J**osua toof ecke sñna Nond aptur til sñn/m3 hñre hñ vpphiellte Lenufne/ þyrr en allur
Borgar Eyð: Ai v foreyðð. 27 Þtan Busmala z Herþanged Borgareñar skipte Israel
sñn i

Al.
Deut. 20/1.
Josua. 1/9.
Josua. 6/20

Borgene Ai
er vñch z vpp
bred m3 Eide

Tolf þusund
er Mñn i þel
sagnar i Ai.

Rögr af Ali
heingdur.
Deut. 21/23.
Josua. 10/27.

fán i millu/epfer Orde DRDZ Tins s hñ hapde boded Josua. 28 En Josua vpp brende Ali/ z giorde eina Hwgu þar af æpinlega/sem en nu ligg: þar i Dag. 29 Eftan liet hñ heingia Kongen ap Ali vpp i eina Eyk/allt til Apsans. En epter Solarfall so baud hñ ad hans Likame skýlde takast midur ap Trienu/Dg þeir fástudu hñ vnder Stadar Þort ed/z giordu eina stóra Griothwgu yper hñ/huor ad nu en er þar a þessum Deige.

30 **E**pter þa bygde Josua DRDZ Tini Israels Gude eitt Alltare a Fiallinu Ebal/31 (So s Moses Guds Þion baud Israels Børnu/ so s skripad stendr i Mose Log Smals bof/ Eitt Alltare ap heilu Steinu/s ecke voru hoggner med Jarne) z offrade DRDZ Tini þar yper Brenefoorner z Þacklættis Foornar. 32 Dg skripade þar appa Steinana/þa añað Logmál s Moses fyrer skripade Israels Børnum.

33 Dg allur Israel med sñnum Vldungu z Nopuds mofum/ z Domendum stoodu tueim meigen Erkurenar/ þuert yper þra Þrestunú ap Leui/s þaru Sattmáls Drk DRDZ Tins/so vel þr Vilendu s hñer jñpæddu/Helmingr a mots vid Fialled Grifim/z añ helm ingr a mote Ebal Fialle/s Moses Guds Þienare að boded hapde/ad blessa Israels Folk.

34 Epter þ liet hñ wthroopa øll Logmálsins Ord/vm Blessan z Boluan/s þ skripad stendur i Logmáls Bokene. 35 Þar var ecke eitt Ord s Moses hafde boded/ad Josua liet þ ecke wthroopa þ øllu Israels Folke/z þ Ruinum z Børnum/ z þyrer þeim wtlendfku voru a medal þeirra.

IX

Segar þetta þeingu ad spyrja aller þeir Kongar s þessumeigen Jordanar biuggu/a Fiallbygdunú vppe/ z lyka þeir sem biuggu a Eliettlendenu/z all er sem voru wt med þui Mikla Nape / og so þeir sem voru hia Fiallenu Li banon/s voru Netitar/ Amoritar/ Cananitar/ Pherefitar/ Neutar/z Jebu sitar/z Þa soppudust þeir saman med einu samhellde/ til Bardaga i mote/ Josua z Israel.

Ríokt Ræðþr
ra Gibeonita.

3 **E**nn Borgarmen ap Gibeon/ þa þeir priettu huad Josua hapde giort Jericho z Ali 4 Þa vpphurudu þeir þetta brögduft rad. Þeir pooru ap stad z sendu bod wt / z tooku gamla Secke a sñna Afna / og gamlar sundur ripnar bættar Bñnplofður. 5 Dg gamla bætta Stoo a sñna Fætur/z þærdi sig i forn Klæde/z allt þad Braud sem þeir tooku mætist var hart z miglad. 6 Dg þeir geingu þ Josua/i Herbwðernar hia Gilgal/z sögdu til hans og til alls Israels/Þier erum komner wt þarlægu Lande/So giored nu einn Sattmála vid off. 7 Þa suarade allur Israel til Neutanna/Ma skie ad þu bwer a millu vor/ Nuorneñ meigum vier giora Sattmála vid þig.

8 En þeir sögdu til Josua/Þier erum þñner Þienarar. Josua suarade þeim/ Nuortier eru þier/ og huadan komu þier? 9 Þeir sögdu/Þñner þienarar eru komner ap miog þarlægu Lande/ solum DRDZ Tins þñns Guds Naps. Þui vier hópum heyrte hans Ræte/ z allt þad sem hñ giorde i Egyptalande/10 Dg allt þ sem hñ giorde þeim tueimur Kongum Amoritana/hinumeigen Jordanar/Sihon Kongenú af Nesbon/ z so DG Kongenú ap Bisansem bio i Aftharoth. 11 Dg þui sögdu vorer Vldungar/ z aller vors Lands jñ biggiarar/ taked Fædflur mætist yður a Beigen/ z pared til þundar vid þa/z seiged til þeirra Þier erum yðrer Þienarar. So giored nu einn Sattmála vid off. 12 Þetta vor þ Braud/sem vier tookum af vorum Heimelu/off til Fædflur/ var mytt þa vier poorum heiman til yðar/En siared nu er þad hart z miglad. 13 Dg þessar Bñnplofður þylltu vier myr/z siared ad þær eru i sundur ripnar / Dg þesse vor Klæde z Skoor eru nu ordin þorn/ a þessara miog langre Reifu.

Num. 21/35.

Josua gior
Sattmála vid
Gibeonita.

14 So toku Nopusmeñerner ap þeirra Mat/ z spurdu ecke Muñ DRDZ Tins þar ad. 15 Dg Josua giorde Frid vid þa/z vpp sette einn Sattmála vid þa/ad þeir skýldu hallda sñnu Ljpe / Dg þeir enu yppurstu af Söfnudenum sooru þeim.

16 En þremz Dogu þ epter/s þeir hópdu giort Sattmálan vid þa/spurdu þeir þñ kútt ad þeir ættu bygder skamt þra þeim/og ad þeir mundu bwa i millu þeirra. 17 Þui þa Israels Børn hópdu apramm pared / þa komu þeir a þridia Deige til þeirra Borga/s kalladest Gibeon/ Chaphira/Beeroth / og KiriathJearim. 18 Dg þeir slou þa ecke þui Nopuds

Nopuds meiternir pyrrer Alþýðufle hófdu suared þeim Eida/ vid DROTNI Gud Is

raels. En sem allur Sopnadrinn kurrade um þetta i moote Hofdingiumum/ 19 Pa sögdu all Bæn Eidr er Hofdingiar alls Almvgans/ Bier soorum þeim vid DROTNI Israels Gud/ þui meigü vier ecke snerta þa. 20 En þ vilium vier giora/ Latu þa lipa/ so þar kome ecke Re De yfer off/ soðum þess Eids s vier hopum suared þeim. 21 Og Hofdingiarnir sögdu til þeirra/ Latad þa lipa/ so þeir hoggue Vid z bere Batn þ alla Samfunduna/ so sm Hofdingiarnir hapa sagi til þeirra.

22 **S**þan kallade Josua þa z talade vid þa z sagde/ Þui suntu þier off/ z sögdud ad þier vcerud i þiarska vid off/ en þier bwed þo nudt a millu vor? 23 Þui skulu þier nu bsluad er vera/ so ad þ sk et þriota þriota ap ydr/ s hoggua Vid z bera Batn til mjns Guds Nvss. 24 Þeir suorudu Josua z sögdu/ þ er þinn þienorü tilfagt/ ad DROTNI Gud tilfagde Mose smu þienara/ ad hn vilde giepa ydr allt Laded/ z eydeleggja alla Landfins i þbyggiara þyrrer ydur / Þui vrdum vier mæg hrædder um vort Lipp þyrrer ydur/ z hopum þia gior. 25 En sica nu/ vier eru i þinum Nondü/ Gior vid off huad s þier synest gott z riett ad giora vid off.

26 Og so giorde hann vid þa/ z frelsade þa fra Hende Israels Barna/ ad þeir slou þa ecke i hel. 27 Og a þm sama Deige/ skripade Josua þa til ad hoggua Vid z bera Batn ha da Salfdune/ z ad Altare DROTins/ iñ til þssa Dags/ i þm Stad s hn müde wtvelia.

X

Segar ad Adom Zedech Kongureñ ap Jerusalem hentyde/ ad Josua hapde vñed Ai z þoreyðt hana/ z giorrt vid Ai z heñar Rög so s hn hapde giorrt vid Jericho z Kong heñar/ Og ad þeir ap Gibeon hófdu giorrt Frid vid Israel/ z voru nu kóner a mjal þra/ z Pa slo yper þa mjelle Nradslu/ Þui Gibeon var ein stoor Stadur/ eins so sem konungleg Borg / z stær re en Ai/ z aller Borgar þ jñe voru gooder Ströds men) 3 Sende hn til Noham Kongfins i Nebron/ z til Þiream Kongfins ap Jarmuth/ z til Taphia Rögfins af Lachis/ z til Debit Kongfins af Eglon/ z liti frigia þm. 4 Komed hier vpp til mñn z vet ted mter styrk/ so vier mættum sla Gibeon/ þunad þeir hafa giorrt Frid vid Josua z Isra

Adom Ze
dech litar Sry
efs i moce Gu
beentis.

5 Pa komu þesser sm Kongar Amoritaña til samans z footu vpp þangad/ Kongureñ af Jerusalem/ Kongureñ ap Nebron/ Kongureñ ap Jarmuth/ Kongureñ ap Lachis/ z Kongur en af Eglon/ med allan þra Ner og Makt/ z settust um Gibeon/ z styddu a hana.

6 **E**n þeir af Gibeon sendu til Josua/ i Nerbwernar hica Gilgal/ z litiu seigia hm/ Sa z hialpa off/ Þuiad aller Kongar Amoritaña sem bwa a Fiallbygdum/ hafa sa man sapnast a moote off.

7 **J**osua ferdadest vpp þra Gilgal / z allt Ströds þokk med hm/ z aller ströds færer Meñ. 8 Og DROTNI sagde til Josua/ Eige skaltu vottast þ þm / þui eg hefe gieped þa i þinnar Hendr. Eingen af þm skal stondaft þ þier. 9 Pa kom Josua a ovart yper þa/ Þuiad alla Rottena i gegnu v hn a ferd vpp þra Gilgal. 10 En DROTTN giorde þa hradda þ Israel/ so ad þeir sloou eitt mjked slag i Gibeon/ z raku þa a Flootta a þan Beg s liggur til BethHoron/ z sloou þa allt tit Aseka z Macheda.

11 En s þeir plýdu þ Israel/ midur a þn Beg s liggur ogan til BethHoron/ þa liet DR DROTTN stoor Nagl falla opar ap Nimmü/ yper þa/ allt til Aseka/ so ad þeir deydu/ Og mjlu pleire ap þm doou af þui sama Nagle/ helldr en Israels Børn deyddu med Suerde.

12 **A**þessu sama Deige þa DROTNI hapde gieped þa Amorita vnd Israel/ þa ta lade Josua til DROTins/ z sagde/ ad nærveranda Israel/ Cool stattu þyrr i Gibeon/ z Tugled i Dalmü Aialon. 13 Pa stod Soleñ z Tugled þyrr/ þ til ad so lked hapde hept sñ a sñnu Ovinnu. Mú þ ecke skripad i Bok huns Rietslata? So stod Soleñ midt a Nimmennu/ z dro vnda ad ganga midr allan þan Dag. 14 Da þar var eing en Dag/ þssu lukt/ huorke adur nie sñðan/ þa DROTNI hlydde eins Mans Ravflu Þui

Josua hialp
ar Gibeoncum
z star sm Rög
ga i sel.

Stort Nagl

Coolen sten
dur þyrr.
Syrach 46/6
Esau 28/21.

ap Josua.

Puiad DRDTEIIN bardest fyrer Israel.

15 **E**n Josua ferdadest aptur til Nerbwdaña i Gilgal/ z allur Israel med hñ. 16 En þeir þín Kongar/ sydu/ z þoldu sig i þeim Neller hia Makeda. 17 Þa var Josua jagt/ vier hofum þundad þín Konga þalda i þeim Neller hia Makeda. 18 Josua sagde/ Bellted stooru Steinu þ Nellers Muñan/ z settad Meñ þar þ sem þa vardnetta. 19 En þier vered ecke Eyrer/ helldi sæked epter ndrú Dvinnu/ z slæd þa s seinaster eru/ z læd þa ecke kōast jñ i sijnar Borger/ Puiad DRDTEIIN ydar Gud heþr gieped þa i ydar Nendr. 20 Og þa Josua z Israels Børn hōpdu endad þan miog mykla Bardaga a þm z sleiged þa miog/ þa komu þeir s epter voru ordner ap þeim i þa postu Stade.

21 **D**u kom allt fōlked aptur til Nerbwda til Josua hia Makeda/ med Fride/ z eingeti þorde ad hræra sijnna Tungu þ Israels Børnu. 22 En Josua sagde/ Dpned þan Nellers Muñan/ z leided þa sijn Konga til mjin. 23 Þeir giordu so/ z leiddu þessa sijn Konga til hans vñ Nelleru/ Kongen af Jerusalem/ Kongen ap Nebron/ Kongen ap Jarmuth/ Kongen af Lachis/ z Kongen ap Eglon.

24 En s þesser sijn Kongar voru wileidder til hñs/ þa kallade Josua saman allan Israel/ z sagde til Nopdingiaña yper Strjds þolkenu s þooru m z hñ/ Komed hingad z stjged med Footunū vpp a Naalsa þessara Konga. Og þeir geingu þam z stigu a þeirra Naalsa m Footunū. 25 Sjðan sagde Josua til þeirra/ Dteft ecke z vered ohædder/ vered Nughraust er z oepader/ Puiad DRDTEIIN mun so giora vid alla ydar Dvine/ s þier beriest i mote.

26 Sjðan sloo Josua þa z deyðde þa/ z heingde þa vppa sijn Eikur/ Og þeir heingu i Eikonū allt til Ruolld. 27 En ad Solar fälle baud han ad taka þa nidur af Eikonum/ z kasta þeim i þan Neller/ sem þeir hōpdu fæled sig i / og þeir bærro stooru Steina þyrer Nellers Muñan/ z eru þeir þar en nu a þessum Deige.

Epter Log mælenu.

Deut. 21/23

Sup. 8/29:

z 10/ 27.

Makeda.

Josu. 6/20

Eibna.

Lachis.

Noram.

Eglon.

Nebron.

Debir.

Deu. 20/16

28 **J**osua van z þeñan sama Dag Makeda/ z sloo hana/ med Suerds Eggium/ þar til heñar Kong z eydelagde hana/ og allar Sæler sem i heñe voru/ z liet onguan epter lipa/ Og eins giorde hñ vid Kongen af Makeda/ sem hñ hafde giort vid Kongen ap Jericho.

29 Sjðan þoor Josua z allur Israel med hñ þra Makeda til Eibna/ z strjðde a hana/ 30 Og DRDTEIIN gap hana z so i Israels Nendr/ z so heñar Kong/ Og hñ slo hana med Suerds Eggium/ z allar Sæler sem þar jñe voru/ z liet onguan þar epter verda/ Og hñ giorde eins vid heñar Kong/ sem hñ giorde vid Kongen i Jericho.

31 Sjðan þoor Josua z allur Israel med hñ fra Eibna til Lachis/ sloo Nerurke vñ hana z strjðde a hana/ 32 Og DRDTEIIN gap z Lachis i Israels Nendur/ ad þeir vñu hana añars Dags. Og þeir sloou hana med huossu Suerde/ z allar Sæler sem þar jñe voru/ allt eins z han hapde giort Eibna.

33 A þessum sama tñma foor Noram Kongur ap Gesev vpp til ad hialpa Lachis/ En Josua slo hñ z allt hans fōlk/ so þar lipde eingeti epter.

34 Sjðan foor Josua þra Lachis mñ allan Israel til Eglon/ z setteft vñ hana/ z strjðde vppa hana. 35 Og van hana a sama Deige/ z sloo hana med Suerds eggium/ z eydelagde þær allar Sæler s þ jñe voru þñ sama Dag/ i allan manta eins z hñ hapde giort Lachis.

36 Epter þetta þoor Josua med allan Israel/ vpp þra Eglon z til Nebron/ z strjðde a hana/ z van hana/ 37 Og slo hana mñ Suerds Eggium/ z heñar Kong/ mñ ollu heñar Stodū z þær allar Sæler sem i þeim voru/ z liet onguan epter verda/ i allan manta eins z hñ giorde vid Eglon/ z þoreyðde heñe z ollu þeim Sælum sem þar jñe voru.

38 Þa snere Josua aptur med ollum Israel til Debir/ og strjðde a hana/ 39 Og ypervan hana z heñar Kong/ z alla heñar Stade/ og sloo hana med bitru Suerde/ og for eyðde þær allar Sæler/ sem þar voru jñe og liet onguan epter vera. Eins og hann giorde vid Nebron/ so giorde hann og vid Debir og heñar Kong/ og sem hann giorde vid Eibna/ og hennar Kong.

40 **S**lo Josua allt Læded vppa Fiallþygðeñe/ z i moot Sudre/ z i Dolonū/ z hian Barzlæxiunū/ med ollum þeirra Kongū/ og liet onguan epter verda/ z þoreyðde ollu þui sem Anda hapde/ so s DRDTEIIN Israels Gud hapde boded. 41 Og hñ sloo þa þra Kades Barnea z allt til Gasa/ og allt Landed Gosen jñ til Gibeon/ 42 Og yper vann alla þessa Konga/ med þeirra Løndum a einum tñma/ Puiad DRDTEIIN

Isra

Israelis Gud bardest þyrir Israel. 43 Og Josua þóttur til Nerbdanna til Gilgal/med allann Israel.

XI

Em Jabin Kongur ap Nazor heyrde þetta/þa sende hann Þod til Jobab Kongmans ap Madon/ z til Kongmans ap Sumron/z til Kongmans ap Achsaph/z Og til Konganna i Nordur s þar biuggu a Fiallbygdü/z a Eliett lendenu þ Sufian Eineroth/z so til þra s biuggu i Dölonü/ i Naphoth Dor/wt vid Gioen/3 Til Eanamitana bæde Austz z Vestz/til þra Amori ta/Nahita/Pherefita/Zebusita a Fiallbygdunum/ z til Neuitana nedan vnder Namon Fialle i Mizpa lande. 4 Þesser fooru wt mß allan siß Ner/eitt mßed Folt/so margt s Sandi hia Gio/z mßog marger Nestar z Bagnar. 5 Allir þesser Kongar sßfn udu stier til samä/ z komu z settu sißn Nerbdw* i ein stad/hia þui Batne Merom/ad ha llda Bardaga vid Israel.

Merom.

DOXEITI sagde til Josua/Eige skaltu hrædast þa/Þuiad a Morgü vm þet ta Mund vil eg giepa þa alla slegna þ Israels Bormü/Þu skalt þia NESTA Lim hoggua z vppbreña þra Bagna i Ellde. 7 Og Josua fiell oporuarande yper þa z allt Stríðspokked mß honü/hia Batnenu Merom/z fiellu yper þa. 8 Og DOXEITI gap þa i Israelis Mendur / og þeir þelldu þa/z raaku Flottan allt til þrar mßflu Zidon/z til þiss varma Batns/allt til þrar fooru Merkur s liggur i Austur hia Mizpa/z þr slou þa/þar til ad þar var ecke ein epier ap þeim.

Signaturet Eia mur ap Gude.

9 Þa giorde Josua vid þa so s DOXEITI hafde boded hm/z limleste NESTA þra/z bren de þra Bagna. 10 Og snere si* a þm sama tßma z yp* van Nazor/z drap hñar Kög mß Suerde(Þui Nazor var adur hofud Stadur þ öllu þessü Kongarßkü) 11 Og allar þær Sæler s voru i þre Borg/slou þr i Nel med Suerds Eggium/z þorenddu þm/z lietiu ec kert epter lipa þad sem Anda hafde /og vpp brende Nazor med Ellde. 12 Þar til van Josua allra þessara Konga Stade/ og slo þa og þeirra Konga med Suerds Eggium/og þorendde þeim/suo sem Moses Guds Þienare hafde boded.

Nazor. Nofudborg.

13 En a Fiollü brendu þo Israels Borm ongu* Borg* / viä Josua brende Nazor alleina. 14 Sjðan skiptu Israels Borm öllu Nerþange z ste mß stier ap þessü Stodü/en drapu allt Folted mß Suerds eggium/þar til þr hofou afinað þ/z ecke lietiu þr neitt epter lifa/ þad sem Anda hafde. 15 So sem DOXEITI hafde boded Mose sißnü Þienara/z Mo ses baud Josua/so giorde Josua/so ad þar bræst ecke neitt vppa allt þad sem DOXEITI iß hafde bipalad Mose.

Nü. 33/51.

Exo. 34/12 Deut. 7/2.

SÖTTOOK Josua öll þisse Löd/s lazu a Fiallbygdonü/z allt þ s liggz til Sudurs/og allt Gosen Land/z þær Merkurnar z Dalena/ z Israels Fiallbygder mß sißnü Dolum / 17 Þra þui Fialle sem Londen sundur deiler/ vpp til Ser / allt til Baal Gad z til Breiddareñ Fiallsins Libanon/nedavid Fialled Nermön / Nam yper van alla þra Konga / og slo þa til Dauds. 18 Ein langa tßma mitte hann Drustz vid þessa Konga. 19 Og þv* eingefi su Borg s med Fride villde giepa sig vnd* Israels Borm(vtan alleina þeir Neutar sem biuggu i Gibeon) hellsdur vnnu þeir þær allar med Stríðe. 20 Og þad stiede suo ap DOXEITI / ad þeirra Niortu þorherdiust / til ad mæta Israelis Bormum med Stríðe/suo ad þeir skylldu þorendast/ og aungua Næd þinna/ Nellsdur ad þeir skylldu endeleggiast/ suo sem DOXEITI baud Mose.

Sup. 10/41

Sup. 9/3.

AÞeim sama Tßma kom Josua/ z vpprætte Enachim ap Fiallbygdü fra Nebron/ ap Debir/ap Anab/ap öllum Fiallbygdum Juda/og ap öllum Israels Fiallbygdum/og þorenddu þeim med þeirra Stodum. 22 Og liet aunguan bliþa ept* ap Enachim i Læde Israels Barna / viä i Gasa/ Gath og i Asdod/ þar vrdi nock rer þeirra epter.

Josua afina er Enachim.

23 So jntook Josua allt Landet / i allann Mæta so sem DOXEITI hafde sagt til Mosen/ og gap Israel þad til Arstoku/ hvorre Attkuðsi sinn Part. Og Landet liet ap ad hallda Stríð.

XII

Þesser

Sihon
Nu. 21/24.
Deut. 3/6.
Jabok.

Gen. 32/22
D 3
Gen. 14/5.
Nu. 31/33.
Deut. 3/12
Jof. 1/15.
z 13 8.
xxx Kongar
flegner ap Jof
ua



Esfer eru þeir Konungar Landsins s Israels Born flou/ z eignudist þra
Lond/himneigen Jordanar i moot Austre/ fra þui Batne Arnon/ z til
Fiallsins Hermon/ og allt Sieltlended i moote Austre. z Sihon Amor
itanna Kongr sem bioo i Nesbon /z Räfte þra Aror /sem liggur þra
Armons Bains backa/ z midt i Ba mid/ z yfer halpt Gilead allt til Batn
sins Jabok/sem er Landamerke Amons Barna/ z Og yper þ sietta Land
ed jn til Sio^r Emieroth/ til Austurs/ z yper þ sietta Land til þessfallta Naps i Austur
a þan Beg til Beth Jesimoth/ z þra Sudre/ nedan þia Lækiunū Fiallsins Pisga.
4 Þar ad auk Landamerke Kongsins D 3 s i Basan/sem epter var af þeim Rísumū/ z bio
i Astaroth z Edrei/ s Og räfte yfer Fialled Hermon/ yper Salcha/ z yper alla Basan jn
til þeirra Lads merkia Gessuri z Maachati/ z helptena Gilead/sem var Sihons Kong
sins ap Nesbon landa merke. 6 Moses Þienare DRD Eins z Israels Born sloo þa/
Dg Moses Guds Þienare gaf þm Rubenitum /z Gaditum/ og halpum Manasse kyn
þætte ad iñtaka þa.

þ Esfer eru Landsins Kongar s Jofua z Israels born flou þessumeigen Jordanar i mot
Þestre/ þra Baal Gad/ til Libani Fialls siettu/ til þess Fialls s i sundur skil: Laded
vpp i mot Seir/ z Jofua gaf Israels Ríttunū þ til Egnar/ þuorū sñ Þart/ s Ap þm
s v^a a Fíollunū/ i Dolumū /og a Morkene/ þia Lækiunū/ i Eydemorkene z mot Sudre
Nethitar/ Amoritar/ Cananitar/ Pherešitar/ Neutar z Jebusitar.
9 Kongureñ ap Jericho/ Konguren ap Ai s liggz vid síðu ap Beth El / 10 Kongureñ
af Jerusalem/ Kongureñ ap Hebron/ 11 Kongureñ ap Jarmuth/ Kongureñ ap Lachis/ 12
Kongureñ ap Eglon/ Kongureñ af Geser/ 13 Kongureñ ap Debir/ Kongureñ ap Geder/
14 Kongureñ af Harma/ Kongureñ ap Arad/ 15 Kongureñ af Libna/ Kongureñ af Adull
am/ 16 Kongureñ ap Makeda/ Kongureñ ap Beth El/ 17 Kongureñ af Thapuach/ Kongr
eñ ap Nether/ 18 Kongureñ af Aphek/ Kongureñ ap Casaron/ 19 Kongureñ af Madon/
Kongureñ ap Nazor/ 20 Kongureñ af Simron Meron/ Kongureñ ap Achsaph/ 21 Kongr
en ap Taenach/ Kongureñ ap Megiddo/ 22 Kongureñ af Kedesh/ Kongureñ af Tachneam
þia Charmel/ 23 Kongureñ ap Raphot Dor/ Kongurist ap Gilgal sem var Kongur Neid
ingiaña/ 24 Kongureñ ap Tirza/ Þad eru eirn z þriatiu Kongar.

XIII



Em Jofua var gamall z miog vid alldur/ þa sagde DRD Eini til hans/
þu ert nu gamall z vel alldradz/ en miog mífed er ept^r ap Landenu ad vi
ña/ z Sem er/ allt Philistaña Læd/ z allt Gessuri/ 3 Fra Sihon sñ þell þr
am þia Egypta lande til Ekrons Landamerkia/ moot Nordre/ s til reifnaft
þeim Cananiunū/ þeir þm Nopdingi^r Philistinorum/ sem er / Gassitar/
Asdoditar/ Ascalonit^r Gethit^r / Ekronit^r z þeir Avitar. 4 En sunan til er allt Landed
Cananitaña/ z Meara/ s heyrði til þeim Sidonium jn til Aphek/ til Amoritaña Landa
merkia. 5 Dg þar til Land þeirra Gilita z allt Libanon mot Austre/ þra Baal Gad ned
vpp ad Fiallenu Hermon/ jn til komed er til Hamath. 6 Aller þeir sñ þwa a Fíollunū þra
Libanon / og allt ad þui varma Batne / og aller Sidoniar / Eg vil wdrípa þa þ i
sraelis Bornū/ En þu legg a hlute/ z skipt þm a millū Israels barna/ so s eg þaud þi.
7 D skipt þu nu þessu Lande til Erpdar a millum þeirra nju kynkunsta/ z a millum
þalþrar Manasse Eitar/ 8 Þui þeir Rubenitar z Gadititar hapa medtefed þeirra
Þart/ med þeim odrū halþū kynþætte af Manasse/ s Moses gaf þeim himneig
en Jordanar i mote Austre/ lúka s Moses Herrens Þienare gaf þeim/ 9 Fra Aror s lig
gur þia Armons Batn bœkū/ z þra þm Stad midt i Batnenu/ z alla Landeign Medba
allt til Dibon/ 10 Dg allar Þorger Sihons Amorita Kongs s sat i Nesbon/ jn til Landa
merkia Amos Barna 11. þ^r til m3 Gilead z Gess/ z Maachathi Ladamerke/ z allt Fiall
ed Hermon/ z so allt Basan/ jn til Salcha. 12 Allt Räfte D 3 s i Basan sem stornade i A
staroth/ z i Edrei/ s nu v^a en ept^r ap Rísumū Dg Moses slo þa/ z i burt drens þa.
13 En Israels Born wtrmdu ecke þa Gessurita z Maachathita/ helldz þa þuggu þr
er Gessur z Maachath a medal Israels Barna/ allt til þessa Dags. 14 En Ríttunū
Leuitaña gaf þan vnguaf Arf/ þuiad DRD Eins Israels Guds Þoorner er þra Arf
leipd/ so sem þn sagde til þeirra.

Nu. 32/33.
Deut. 3/12
Jof. 1/15.
z 12/ 6.
14/ 3.
Arfþepte Le
u. Barna.
Nu. 18/21.
Deut. 10/9.
Jof. 14/ 3.

15 **G**ap Moses Rubens Barna Kynþætte/epþer þra Attkufla/ 16 So ad þra Lā
damerke skýldu vera þra Aroer/s liggz vid Flots Arnons backa/z þa þi stad mitt
Batnenu/med ollum stiettu Bollu jñ til Medba. 17 Nesbon z alla heñar stade
s liggia vppa stietlædenu Dibon/Bamoth Baal/z Beth Baal Meon/18 Jahza/Kedemoth
Mephaoth/19 Kiriat haim/Sibma/Zereih Sahar a Fiolli Dalsins/20 Og Bet Peor/Læ
tana þia Þisga/z Beth Jesimoth/21 Og alla stade a þeirre stiettu. Og alle Ríke Sihon
þess Amorita Kongs/sem sat i Nesbon/sem Moses slo/med þeim Hopdingium af Madi
an/Evi/Rekem / Zur/Nur z Keba/Kongs Sihons yppustu Meñ/s biuggu i Lædenu/22
Og Bileam Spamañ Beor son/sem Israels Børn sloou i Hel med Suerde/med þeim od
rum s flegner voru. 23 Og Jordan var Rubens Barna Lædamerke. Og þetta er Rubens
Barna Arpur/a millum þeirra Kynþætta/Landa z Þorpa.

24 **M**oses gap Gads Barna Kynþætte/a medal þeirra Attar/25 Ad þeirra Lædmer
ke vare Jaeser z allar Þorger i Gilead/z halpt Landed Amons Barna/ allt til
Aroer/sem liggur i mot Rabbah. 26 Og þra Nesbon/allt til Ramath Mizpe/z
Bethonim/z þra Mahanaim allt til Debir Landamerke. 27 En i Dalnum Betharam
Beth Nimra/ Suchot z Zaphon/sem eptir var af Sihons Kongs Ríke af Nesbon/ad
Jordan var Landamerke/jñ til Einereih Swoar enda/hinumeigeti Jordanar most Austre
28 Þetta er Gads Barna Arpleipd/i þeirra Attum Stodum z Þorþum.

29 **Þ**eim halpa Kynþætte Manasse Barna gap Moses eptir þeirra Attum/ 30 Ad
þra Landamerke voru þra Mahanaim/ allt Basan z allt Kongs Dögs Ríke af
Basan/z aller Jairo Stader sem liggia i Basan/s eru sextu Þorger/31 Og ha
lþpart af Gilead/Astharoth/Edrei Ríkis Dögs Kongs stade af Basan/gaf hñ Børn
Machirs sonar Manasse/Þad er helmingureñ af Machirs Børnum eptir þeirra Att.
32 Þetta er þ sem Moses wiskipte a Moabs Bollum/hinumeigen Jordanar/austur þra
Jericho. 33 En Moses gap Levi Kynþætt onguañ Arp / Þui DROTTIN Israels
Gud er þeirra Arpur/sem hñ sagde til þeirra.

Arfskipte Ba
rna Rubens.
1 Paral. 5/1.

Bileam stei
gen i Gel.
Num. 31/8.

Gads barna
Þryda hlutur.

Manasse
Barna Þryda
Hlutur.
Jof. 27/1.

Num. 18/21.

XIII

Þetta er þad s Israels Børn hapa jñteked i Canaans Lande/ þad s
Eleasar Prestur og Josua Son Num / og þeir aðslu Feðr a medal Israelis
Barna Attkufla/wiskiptu a millum þeirra. 2 Og þeir skiptu þui med hlut
falle a millum þeirra/so sem DROTTIN baud þyrer Moser/ad giefu þr
halpre tñundu Attkufl. 3 Þui Moses hapde gteped þeim tueimur / og
þeirre halpu ættkustleñe Erfða hluta hinumeigen Jordanar. En hñ gaf
Leuitunum onguañ Arf m þeim/4 Þuiad þ voru tuxer Attkufler/af Josephs Børnum
sem var Manasse z Ephraim/Þui gapu þeir Leuitunum onguañ Þart i Landenu/ vñ
Þorger nar ad Bwa i/z Forstade handa þeirra Þorze z Þienade/5 Sem DROTTIN ba
ud Moze/so giordu Israels Børn/z skiptu Landenu.

6 **Þ**a geingu Juda Børn þrañ til Josua i Gilgal/ z Caleb son Jephunne Kenisiter
sagde til hans/Þu veist huad DROTTIN sagde til Moser Guds Mañs veg
na þijn z min i Kades Barnea. 7 Eg var forutñe ara gamall þa Moses DR
ottins Þienare wt sende mig af Kades Barnea/ad mofna vm Landed/z eg sagde hñ su
apfur eptir mife Samuilsu/ 8 En minner Þradur s geingu vpp med mter / toldu aðru j
Mortu Foltins/en eg þpßga DROTTINE minnum Gude trulega.

9 Þa soor Moses þañ sama Dag/z sagde/Þad Land sñ þu gieckst a med þijn Footum/
þ skal vera þijn z þinna Barna Erpð æpinlega/Þui þu eptir folger minñ DROTTINE
Gude trulega. 10 Og sta nu/DROTTIN hefur lauted mig lipa s hñ sagde. Þad eru sñ
z forutñe Ar sñdan/ad DROTTIN sagde þetta til Moser/þa Israel gieck i Eyde
morkene. Og sta nu/eg er i Dag sñ z ættatñe ara gamall/11 Og eg em en a þssu Þei
ge so hraustur sem eg var a þeim Þeige/þa Moses wt sende mig / Eins list a z sem min
Kraftur var þa / so er hñ en nu til að strýða / z wt z jñ ad ganga. 12 Þar þyrer gteþ
mter nu þessa Stallþygd/s DROTTIN talade vm a þeim Þeige/ þui þu heyrder a þem
sama Þeige. Ad þeir Enakim bwa þar vppa/z eru storer z sterker Stader/Þf ad DR
OTTIN vill vera med mter/so eg meige vðrþa þa/so s DROTTIN hefur sagt.

Skipte Læd
sina med Isra
els Børnum
Num. 33/53

Caleb.
Num 14/25

Sup. 1/3.

Nu. 14/30
Eyr. 46/16

Calebs Erf
ða hlutur.

13 Þa blessaðe Josua hñ/ z gap so Caleb syne Zephuñe Nebron til Erfdapart. 14 Þess vegna varð Nebron eign Calebs sonar Zephuñe Kenesita/allt til þessa Dags/þui hñ eptir þylgde DRÖTNE Israels Gude trúlegana. 15 En Nebron kalladest fyrr meir Kiriath Arba/sem var eñ mættell Madur a millum Enakim/z Landed liet ap Bardogum.

XV

Erfdapart:
Juda.
Num. 34/2.

Dættuþe Juda Barna Attkuþstar/a mættell þra ætt"/v" Edoms Landamerke til þeirrar Eydemerkur Zin i Sudur/z til endans a þui sydra Lande/z So ad þra Landamerke i Sudur voru þra enda þess salta Naps/þ er þra þre Tungu sem geingur i Sudurætt. 3 Og geingur wt þar þra vpp i moort Akrabbim/z geingur i gegnu Zin/z geingur suðan ad vpp aptur mot Kades Barnea/z geingur i gegnum Nebron/z geingur vpp ad Udar/z þenger sig i þring Kartaa/ 4 Og geingur i gegnum Azmon/z Kiemur wt til þess Lætiar Egyptalands/so ad Sioreñ er ender þra Landamerke/þ siou ydar Landamerke moort Sudre.

5 En ydar Landamerke i Austur/er fra þui salta hape z til Jordanar Enda.

Landamerke i Nordur/er fra Napsins Tungu/s er vpp við Sæduna a Jordan/6 Og geingur vpp til BethNagla/z vñst: siou fra Nordre til Beth Araba/z Kiemur siou vpp til Si einfins Bohes Rubens son"/7 Og geingur vpp þra Achors Dal til Debir/z þra þre nýðre Sædu moort Gilgal/ s liggur þuert yfer til Adumim/vpp ad Sudr eptir hia Batnenu. En dan geingur þ til Batzens EnSemes/z Kiemur wt ad þeim Bruñe Rogel. 8 So geingur þ vpp til Dalsins son" Niñam/hia Sædu þeirra Jebusita/ s bwa i Sudr/þ er Jerusalem/z liggur þan vppa Lindana Fjallfins/s liggur þuert þra Ninnams Dal i Vestur/z tekur þu til Raphaim Dals/ i mot Nordre. 9 Þar eptir Kiemur þad þra sonu Fjalls tindum/til Nephtioah Bats Bruñs/z Kiemur wt til Stadaña Fjallfins Ephron/z þenger sig til Baala/þ er Kiriath Jearim. 10 Og geingur vñ þring fra Baala mot Vestre/allt til Fjallfins Seir/og geingur wt med Jearim Fjalls Sædu fra Nordre/ þad er Chessalon/ og Kiemur þar þra opán til BethSemes / z geingur i gegnum Thimna / 11 Og hlepjur wt hia Echron siou/moort Nordre/z þenger til Sichron / z geingur yfer Baala Fjall z Kiemur wt til Jabneel / so ad Sioreñ er heñar Ende.

Jerusalem.

Calebs Erf
þa þarur.

En þad stoora Nap er Landamerke vestur þra. 12 Þesse eru Juda Barna Landamerke/riett vñ þring/i þeirra Attum.

Nebron
Judic. 1/10.
Debir.
Achsa.
Athniel.

13 **C**alebs Son" Zephuñe partz var honum giepeñ a medal Juda Barna/ s DRÖT Tinn baud Josua/s v" Kiriath Arba Þodurs Enach/þ er Nebron. 14 Og Caleb wt dreif þadan þa þria Syne Enach/ Sesai/ Ahiman/ z Thalmi/ þaðda ap En ach. 15 Og þor þar þra vpp til þeirra s biuggu i Debir/ En Debir hiet i Þordum tñd Kiriath Sepher. 16 Og Caleb sagde/Þuor sñt fann ad slaa z vñna Kiriath Sepher/þeim vil eg giepa mñna Dotter Achsa til eigeñ Kviñu. 17 So van Athniel son Kenas/sem var Þodurs son Calebs Staden/ Og hann gap honum siñna Dotter Achsa til eigneñu. 18 Og þad skiede þa er hun kom heim/ var heñe raðlagt/ad hun skýlde beyðast eins Aturlendis ap siñnum Þodur/z hun þiell midur af Asnanu. Þa sagde Caleb til heñar/Þuad skadar þig? 19 Nun sagde/Giep mier eina Blessan/þui þu gapst mier eitt Land i Sudurætt/Giep mi' z so Þatz vppsprett. Þa gap hñ heñe Vppsprett opán z nedan. 20 Þetta er Erpda partur Juda Barna Attkuþstar a medal þeirra Attar.

Stader Ju
þa Attar.

21 **D**ess þessar voru Þorger Barna Juda Attkuþstar/þra þm einu Enda z til annars Þvid Edomita Landamerke/ i Sudurætt/ Raphzeel/ Eder/Þagur/ 22 Kina/Þimna/ Ad Uda/ 23 Kedes/ Nazor/ Thnan/ 24 Siph/ Telem/ Bealoth/ 25 Nazor Nadatha/ Kiriath Nebron/þ er Nassor/ 26 Amam/ Sema/ Molada/ 27 Nazar Gadda/ Nebron/ BethPaleth/ 28 Nazar Gual/ BeerSeba/ Bistioth Ja/ 29 Baala/ Tim/ Azem/ 30 Estolad/ Chesil/ Narma/ 31 Ziklag/ Madman/ SanSana/ 32 Lebaoth/ Silhim/ Am/ Rimon/ Þetta eru nñu z tuttugu Þorger med þeirra Þorþum.

33 En i Dallendenu v" Esthaol/ Zarea/ Asna/ 34 Sanoah/ EnGanim/ Tapuah/ Ena/ 35 Jarmuth/ Adullam/ Socho/ Ufeka/ 36 Saeraim/ Adithaim/ Gedera/ Biderothaim/ Þesser eru siortan Stader z þeirra Þorþ.

37 Zenan/ Nadasa/ Migdal Gad/ 38 Dilea/ Mizpe/ Jaktiel/ 39 Lachis/ Bazekath/ Eglö

Thabon

40 Ehabon/ Eahmā/ Eithlis/ 41 Gederoth/ Beth Dagon/ Raema/ Makeda/ Petta eru sex tan Borger/ og þeirra Þorp.

42 Eibna/ Eihet/ Ufan/ 43 Jephtha/ Asna/ Rezib/ 44 Regila/ Achsib/ Maresa/ Petta eru nju Borger z þra Þorp. 45 Ekron med hefiar Dætrü z Þorpü. 46 Fra Ekron z til Napsins/ allt þ s nær til Asdod/ z hefiar Þorp/ 47 Asdod m3 hefiar Dætrü z Þorpü. Sasa med hefiar Dætrü z Þorpum/ allt til Batzins Egypta lands/ Og þ mikla Nap er hans Landamerke.

48 En a Fjallbygdü v" Samir/ Jathir/ Socho/ 49 Dania/ Kiriath Sana/ þ er Debir/ 50 Anab/ Eshemo/ Anim/ 51 Gosen/ Holon/ Silo/ Þad eru ellepu stader og þeirra Þorp/ 52 Arab/ Duma/ Efean/ 53 Jamum/ Beth Thapuah/ Apheka/ 54 Nunta/ Kiriath Arba/ þ er Hebron/ Þior/ Petta eru nju Borger z þra Þorp. 55 Maon/ Carmel/ Siph/ Juta/ 56 Jesreel/ Jakdeā/ Sanoah/ 57 Ram/ Sibeā/ Thimna/ Petta eru tju Borg' z þra Þorp. 58 Nashul/ Bethzi/ Bedor/ 59 Maarath/ Beth Anoth/ Eltekon/ Petta eru sex Borger z þra Þorp/ 60 Kiriath Baal/ þ er Kiriath Jearim/ Narabba/ tuær Borger z þeirra Þorp. 61 En i Eydemorku voru Beth Araba/ Middin/ Sechacha/ 62 Ribsan z sa Gallistad: en z Engeddi/ Petta eru sex Borger z þeirra Þorp.

63 En þeir Jebusitar biuggu i Jerusalem/ og Juda Born gætu ecke wt driped þa. So voru þeir Jebusitar i Jerusalem/ med Juda Bornum/ allt til þessa Dags.

(Jebusitar)
David wedreip
þa sydan.
z Samucl. 3/7.

XVI

Altpall Barna Josephs var þra Jordan i mot Jericho/ allt til þess Batz s liggur i Austur til Jericho/ z su Eydemork s geingz vpp fra Jericho/ i geg nü Fjallbygdur Beth El/ z Og kien: þra Beth El til Lus/ z geingz i geg nü Landamerke Archi Atharoth. 3 Og geingz so þar fra midr epter til Best urs til Japhleti Landamerkia/ allt til nedra Beth Noron Landamerkia/ z jñ til Gaser/ z endast vid Nased/ 4 Petta toku Josephs Born/ Manasse og Ephraim i Arf hluta:

5 Ephraims Barna Landamerke a medal þeirra Attleggs/ a þra Erfda parte til Aust urs v" Atharoth Adar/ allt til hfiar epre Beth Noron/ 6 Og geingz wt i Best: þra Mich methath/ s liggz i Nordur/ z þan bugar þ sig aptur i Austur/ til þess Stadar Thaanath Silo/ z geingur þar i gegn/ Austur epter til Janoha/ 7 Og kien: midur aptur þra Janoha til Atharoth/ z Naaratha/ z hleppz til Jericho/ z geingur wt til Jordan/ 8 Og geingur þra Tapuah z Best: til Nahal Kana/ z endast vid Eio.

Þetta er Arphlute Ephraims Barna Kynkunnslar/ a medal þeirra Attleggs/ 9 Og all ar Ephraims Landamerkia Borger/ med þra Þorpum/ lau til samans vid Manasse Bar na Erfda Part. 10 Og þeir njndu ecke wt þa Cananita sem biuggu i Gaser/ So voru Cananitar medal Ephraim allt til þessa Dags/ z voru Skattgillder.

Arfur Jose
phs Barna.
Judic. 1/26.

Arfur Eph
raims Barna.

Cananitar.
1 Reg. 9/16

XVII

S Altpalled fiell Manasse Attkunnsl/ Þui hñ er Josephs þrste son/ z hl otnadest Machir/ þrsta syne Manasse/ Þodur Gilead/ Þui hñ var mikell Bardaga Madr/ þar þ fiece hñ Gilead z Basan/ z Petta hloinadest z þm odrum Manasse Bornü a medal þra Attar/ s voru Born Abieser/ Born Nelekz/ Born Asriels/ Born Sechems/ Born Nephers/ z Born Semda/ Þesse eru Born Manasse Josephs Sonar Kallkyns i þeirre ætt. 3 En Zelaphead son Nephers/ sonar Gilead/ son Machir/ Sonar Manasse/ hafde on gua Syne helldur Dætur/ z þesse eru þeirra Ropn/ Mahala/ Noa/ Nagla/ Milca/ Thir 8a. 4 Og þær geingu til Eleasar Kienemañs/ z til Josua sonar Nuns/ z til þra Þppursu z sogdu/ DNDTinn baud Mose ad hñ skulde gæpa off Arpleipd a m3al vorra Brædra. Og þm v" gæpñ Erfdahlute a m3al siña Fodr brædra/ epter DNDTins Bipalningu. 5 Og þar hlotmuduf tñu(Mæle) vader Manasse/ þrter vtañ Gilead Land z Basan/ sem liggur a hina Sadu Jordanar. 6 Þuiad Manasse Dætur þeingu Arphluta a millu hans Sona/ z þau ön: Manasse Born fengu þ Land Gilead.

Manasse æt
tar Erfda par
tur.
Num. 26/29.
Deut. 21/17.

Zelaphead
Num. 27/1.
og 36/ 2.

7 Og Manasse Landamerke voru fra Usser til Michmethath sem liggur pyrer Sechim og geingur wt vpp a hægge Sædu til þeirra / En Tapuah / 8 Þuiad Manasse fiell Tapuah Land / z Manasse Landamerke voru jñ til Ephraims Barna. 9 Sædan ganga þau mdr i Sudur til Nahalkana/ad Batz Stöðunú s hegra Ephraim til/a millu Manasse Stada. En fra Nordre eru Manasse Landamerke hia Lætiun/z endast vid Gioin 10 Ephraim Eign er i Sudur/z Manasse i Nordur/z Gioen er þeirra Landamerke / Og skiota sier til Usser a Nordur Sædu / Og a þa Eystre Sædu til Isaschar.

Jud. 1/27.

11 So hapde nu Manasse a medal Isaschar z Usser/Beth Sean (Borg) mæ heñar Dætrum/Zebalam mæ heñar Dætrú/ z þa sem biuggu i Dor mæ heñar Dætrú/z þa i Endor med heñar Dætrum/z þa i Taanach med heñar Dætrú/z þa i Megiddo med heñar Dætrum/z þridie Partur ap Napheth/12 Og Manasse Børn gætu ecke iñteked þessar Borg er/helldur toku Cananitar ad Bwa i þui sama Lande/13 En þa Israels Børn vrdu meg tug/þa giordu þeir þa Cananita skatt gillda/z wtrjmdu þa ecke.

Cananitar.

14 **K** Altoluðu Josephs Børn til Josua/z sögdu/Quar þ hepur þu ecke gieped mæ vt an eirn hlut/z eirn Arphlutar part/En eg er þo eitt mæked folk/epster þui sem DRDTEin hepur so blessad mig? 15 Þa sagde Josua til þeirra / Fyrst þu ert eitt fiolment folk/þa þar vpp i Skoogana z hogg þar vm/i Lande Þheresitana z Kisan na /fyrst ad Ephraims Fiall er þier oppraumgt.

16 Þa sögdu Børn Josephs/Bier þau ecke þ Fiall/þuiad aller Cananitar s bwa i Dal lende Landsins hapa Tarnuagna/hia huoriu Behi Sean z heñar Dætrum liggia/z Jezre el i Dalnum. 17 Josua sagde til Josephs Nwss/til Ephraim/z Manasse/Þu ert eitt mæ ked folk/z fyrst þu ert so stoor/þa skaltu ecke hapa eirn hlut/18 Hældur skal Fialled hegra þier til/þar Skoogureñ er/hogg þu hñ vpp/Og þad skal vera ender a þñnu hlutskipte/þa þu hefur wtrjmi þa Cananita/þeir sem Tarn Bagna hapa/og eru megtuger.

XVIII

Sattmals
Hurken vppreist
ist i Silo.



S allur Almægie Israels Barna kom til samans i Silo/z vppreistu þar Sædu Tialdobwdena/z Landed var þm vndergieped/z En þar voru þa en sis Attkuñstler Israels barna/s þeir hopydu en þa ecke wiskipt þra Erpda parte. 3 Og Josua sagde til Israels Barna/Þui eru þier so leinge D menstu puller/ad þier þared ecke ap stad ad iñtata Landed/ þ sem DRDTEin ydra Fedra Gud gap ydur? 4 Btuelied ydur þria Mæñ/ap sierhu orre Attkuñst/so eg meige senda þa af stad/ad þeir meige tilreida sig z para i gegnu Land ded/z vpp skripa þ epster þeirra Erpda partum/z koma so til mæn aptur.

5 Skipted Landenu i sis Parta/Juda skal bliffa i sñnu Ladamærke a þa sydre Sædu/z Josephs Nws sk bliffa i sñnu Ladamærke i moot Nordre. 6 En þier skud vpp skripa þa sis parta i Læðu/z færed mæ þ hingad/so vil eg leggja a hlute þ DRDTEini voru Gude.

Nü. 18/20.

Deut. 18/1.

7 Þuiad Leuitarner hafa vnguan part a medal ydar/ Hældur er DRDTEins Kieñe mañsskapur þeirra Arskæpð. Gad z Ruben z halppart af Manasse Attk hapa teked sñm hlut/hinumeigen Jordanar a mot Austre/s Moses DRDTEins Þienare gaf þeim. 8 Þa toku Mæñerner sig vpp ad fara af stad. Og Josua bipalade þeim ad para ap stad z vppskripa Landid/z sagde/Færed z reised i gegnu Landid/ z skrifed þad vpp z komed til mæn aptur/so eg meige þier i Silo kasta ydar hlutskæste fyrer DRDTEini. 9 Sædan þo ru Mæñerner ap stad/ z geingu i gegnum Landed/ z vppskrifudu þad a eitt Brep / i sis parta epster Borgunum/z komu til Josua i Herbwðernar i Silo. 10 So kastade Josua/ hlutskæste millum þeirra fyrer DRDTEini i Silo/z wiskipte Landenu þar a millu Isra elis Barna/huorium sitt hlutskipte.

Arpskifte
BenJamins
Barna.

Gen. 28/19

11 **S** hlutskæste BenJamins Barna Attkuñstlar fiell epster þeirra Attk / og Landa mærke þra hlutskæstis gieck wt a millu Barna Juda/z Josephs Barna/12 Og þra Ladamærke voru i Horned a mot Nordre þra Jordā/z gñgu af nordre vþ hia Jer icho Sædu/z kienn þ þra i Vestz vpp til Fiallana/z geingz wt til Eydemærkz Beth Aue. 13 Og gñgz þ þra til Lus vpp til Sædu hia Lus moot Sudre/ þ er Beth El/z liggz opā til Ataroth Adar/hia Fiallenu s liggz i sudz vpp til nedra Beth Norð. 14 Sædan beng þ sig z sñm sier til Hornsins i vestz sudz þra fiallenu hñt ed liggz i moot Sudre/þuert þ þ þra Beth

BethNoron/z endast vid Kiriath Baal/ þ er/ Kiriath Zearim / Stadur Juda Barna/ þ ad er þ ad Bestra Normid.

15 En þ ad Horn moot Sudre er fra Kiriath Zearim/ z geingur wt i Bestu/ z kiemur wt til Nephthoah Batz Bruis. 16 Og geingur midur til enda Giallsins /s liggi þ uert þ fer þ ra Niñam sonar dal/ þ uor ed liggi i Dal Kaphaim mot Nordre/ z geingur þ an midu i mot Sudre/ mitt i gegnum Niñam Dal vid Sjdu þ rra Jebusita/ z þ ar þ ra wt til Bruis Rogel.

17 Og dregur sig fra Nordre/ z kiemur wt til EnSemes/ z hleypur wt til Seliloth sem liggur vpp eptir þ uert þ fer þ ra Adumim/ z geingur midu til Bohens Rubens sonar steinz/ 18 Og geingur til Sjdu þ ram hia stettlendenu s liggi i Nordu/ Og kiemur midur þ ra þ re sliettu Mork. 19 Og geingur vpp med Sjduñe hia BethNagla i nordur/ z endast hia Tun guñe þ s fallta Sioar i nordu hia Jordanar sjdu i sudu ætt/ Þetta er þ sydra Eadamerke. 20 En Jordan skal vera ender a þ ui enstra (Lands) þ orne. Þetta er BenJamins Barna Erpðapartur/ i þ eirra Landamerkium riett um þ ring/medal þ ra Ættar.

21 Þ Essar eru Borger BenJamins Barna Kynkunnsla/ a medal þ ra ættar/ Jericho/ BethNagla/ Emek Keiziz/ 22 Beth Araba/ Zemaraim/ Beth El/ 23 Ain/ Napara/ Dphra/ 24 Kaphar Amonai/ Aphni/ Saba/ Þ ad eru tolf Borger med þ eirra Þorpum/ 25 Sibeon/ Rama/ Beeroth 26 Mizpe/ Kaphira/ Moza/ 27 Kefem/ Jerpeel/ Thareala/ 28. Zela/ Eleph/ og þ eir Jebusitar/ þ er Jerusalem/ Sibeath/ Kiriath/ þ iortan Borger med þ eirra Þorpum/ Þetta er BenJamins Barna Erpða partur i þ eirra Ætt.

Sup. 25/ 7
Inf. 22/13

Jerusalem.

XIX



Þ er þetta piell sa ahiar Nlutz Ættkunnslu Simeons Barna/ eptir þ eirra ætt/ z þ ra Erpðahlute v" mjal Erpðahluta Juda Barna/ 2 Og þ eir þ eingu til Erðdar/ BeerSeba/ Seba/ Molada/ 3 Nazar Sual/ Bala/ Azem/ 4 El Tholad/ Bethul/ Narma/ 5 Ziklag/ Beth Marcaboth/ Nazar Sussa/ 6 Beth Lebaoth/ Saruhen/ þ eru þ rettið Borger z þ ra Þorp. 7 Ain/ Rimmon/ Ether/ Asan/ þ eru þ iorar Borger/ z þ eirra Þorp. 8 Þ ar til oll þ au Þorp s liggia um þ ring þ eissar Borger iñ til Baalath Beer Ramath mot Sudre. Þetta er Erpða Þartu Simeons Barna Ættkunnslar i þ ra Ættu. 9 Þ uiad Simeons Barna Erpða hlute er a millum Juda Barna þ aris/ þ uiad Juda Barna Erpða hlute v" þ eim opstot/ þ ar þ erpðu Þorn Simeons a medal þ eirra Erpðahlutar.

Simeons barna Erpða partur.

10 A hiñ þ ridie hlutur piell Sebulons Þornu eptir þ eirra ættu/ Og Landamerke þ ra Erpða þ aris var til Sarid/ 11 Og geingur vpp i Bestur til Mareala/ z tekur iñ til Dibaseth/ z tekur til þ s Lætiar s hleypur til Jakneam. 12 Og snur sler fra Sarid mot Austre/ iñ til Eiloth Thabor Landamerkia/ z hleypur wt til Dabraith/ z nær vpp til Zaphia. 13 Og þ " fra i Austu i gegnu Githa/ Nether/ Zitha/ Kazin/ z kiemur wt i mot Rimmon Mithoar z Nea/ 14 Og geingur Nordu i þ ring til Raithon/ z endest i Zephthah Els dal/ 15 Katath/ Mahalal/ Sumro/ Jedaala z Beth Ehem/ þ eru tolf stad" mja þ ra Þorpum. 16 Þetta er Sebulons barna Erpða partur i þ ra Ættu/ þ eru þ ra stad" z Þorp

Sebulons barna Erpða partur.

Beth Ehem i Sebulon.

17 Iñ þ iorde Nlutz piell Isaschars Þornu/ eptir þ rra Ættu/ 18 Og þ ra Eadamerke v" Zefreel/ Chesulloth/ Suni/ 19 Napharaim/ Sid/ Anaharath/ 20 Rabith/ Kiseo/ Abes/ 21 Kemeth/ Engaem/ Enhada/ Beth Pazez/ 22 Og tekur allt til Thabor/ Saha Zima/ Beth Semes/ z heñar ender er hia Jordan/ sextan Stader z þ eirra Þorp/ 23 Þta er Isaschars Barna Ættkunnslar Erpða partur i þ ra ættu Stodü z Þorpum.

Isaschars Barna Erpða partur.

24 Iñ fñite Nlutz siell Affers Þornu ept" þ ra ættu/ 25 Og þ ra Eadamerke v" Nelkath/ Nali/ Beten/ Achsaph/ 26 Ala Melech/ Amead/ Mifeal/ z tekur wt til Car mel hia Napenu z til Sihor Eibnath/ 27 Og snur sler i Austu mot Beth Dagö/ z tekur ad Sebulö/ z til Zephthah Els dals mot Nordre/ Beth Emech/ Regiel/ z gñgi vt til Thabul a þ a Þimstre sjdu/ 28 Ebron/ Rehob/ Namö/ Kana til þ rar stotu Þndon. 29 Og snur sler vpp mot Rama til þ s þ asta stadur Þor/ og snur sler til Noffa/ z endast vid Nafed/ eptir þ m mæl" til Achsib/ 30 Bma/ Aphel/ Rehob/ tuær z tuttugu Borger z þ ra Þorp/ 31 Og þetta er Affers Barna Erpða hlutur/ i þ eirra Ættum/ Þorgü z Þorpum.

Affers Barna Erpða hlutur.

Kana Þidon Þor

32 En flotte hlutur siell Nephthali Þornu i þ ra Ættu 33 Og þ ra Landamerke voru fra Neleph/ Elon/ gegnu Zaenaim/ Adann Melech/ Jabne El iñ til Lakum/ z endast

Nephthalim Barna Erpða hlutur.

híá Jordā. 34 Og smyr ster mot Vestre/til Ainoth Thabor/z gngz þar þra/ wt til Nufot
z tekur i sudr til Sebulon/z til Affer moot vestre/z til Juda/híá Jordan mot Austre/ 35
Og hefr fasta Stade/ Sidim/ Zer/ Namath/ Rakath/ Chinareth/ 36 Adama/ Rama/ Naz
or/ 37 Kedesh/ Edrei/ En Nazor/ 38 Tereon/ Migdal El/ Narein/ Beth Anath/ Beth Sam
es/ mitian Stader z þeirra Þorp/ 39 Þetta er Nephthali Barna Attkunslar Erpda þar
tur/ i þerra Attkunslar Sodom z Þorpum.

Dans Bar
na erpda þar

40 **H**ÍÁ síoude Nlatur siell Attkunsl Dans barna/ epter þra Attkunsl/ 41 Og þra Arpleif
Dar Eadamerke var/ Zareah/ Esthaol/ Irames/ 42 Saelabbim/ Aialon/ Zethla/
43 Elon/ Thimnath/ Ekro/ 44 Eltheke/ Gibethon/ Baalath/ 45 Jehud/ Bne
Barak/ Gath Rimon/ 46 Me Jarcon/ Rakon/ med þeim Landamerkiu mot Japho/ Og þar
endast Landamerke Barna Dan/ 47 Og Dans Børn fooru vpp ad stryda i mot Esem/
z vnu z slou hana med Suerds Eggum/ z jntooku Borgena z biuggu i hene/ z Eslubu ha
na Dan/ epter þeirra Fodurs Napne/ 48 Og þetta er Erfdahlute Dans barna Rynkun
slar i þeirra Attkunslar Sodom z Þorpum.

Esem.
Dan.
Jud. 18/29
Arphlute
Josua.

49 En s þr hœzdu wtskipt Landenu/ med sijnū Bmerkiu/ þa gæfu Israels Børn Josua
syne Nun/ einn Erpda hlut a medal þra. 50 Og þeir gæfu hm þn stad epter DROE
ins Bifalningu/ sem hn gyntest/ sem var Thimnath Serah a Ephraim Fialle. Þar byg
de hann Staden z bioo þar.

51 Þesser eru þr erfda hluter s Eleasar Prestur/ z Josua son Nun z þr ædstu Fedur a m
al Attkunslara/ skiptu med Nlutfalle a medal Israels Barna i Silo þ DROE/ sy
rer Sæfundu Tialldbydarenar Dyrū/ z so pullkommudust þesse Landsins skipte.

XX

Frelsis stad
Ero. 21/13.
Nu. 35/11.
Deut. 19/2

DROE Tíñ talade vid Josua z sagde/ z Seig þu til Israels barna/ Giep
ad frelsis Stade a mzal ydar/ vm hueria eg talade til ydar fyrer Mosen/ 3
Þangad s ein Mañslagare ma flyia/ sa s noekurn slær i Hel ouitande/ z
ouitande/ so þr meigie vera þri a millum ydar þyrer Bloodhegnaranū. 4
Og sa sm flyr til einhuers þra Stada/ hn skal standa þ vtan Stadar Þor
ted/ z opinbera þar sijnna Sol/ þ Dldungunum Stadarins/ Sjdan skulu
þeir taka hann jn i Staden til sijn/ z giepa honum Rwm/ suo hann meige tva híá þeim.
5 Og þa Bloodhegnaren þer epter hm/ þa skulu þr ecke framjelia þeñan Begenda i hns
Þendr/ þyrst hn slo sijn Maunga i hel ouitande/ Og var ecke and hns. Dnm. 6 Eo skal hn
twa i þm sama Stad/ þar til ad hn hefur staded til Rietta þ Almwanum/ þar til a ad
ste Prestur andast/ sem þa er þan sama Tjma/ Epter þad skal Beganden koma i sinn
stad aptur/ z til sijnns Þwss/ til þess Stadar sem hann ædur fra þlwe.

Nebron.
Deu. 4/ 43.
Jericho.

7 **B**helgudu þeir Kedesh i Galilea/ a Fialle Nephthali / og Sechem a Fialle Eph
raim/ og Kiriath Arba/ þad er Nebron a Fiallenu Juda. 8 Og hnumeigen Jordā
nar Austur þra Jericho/ gæfu þr Bezer i Eydemorku/ a Elietlendenu ap attkunsl
Ruben/ z Ramoth i Gilead ap Attkunsl Gad/ og Golan i Basan af Attkunsl Manasse.
9 Þesser voru þr Stader sem skickader voru þ oll Israels Børn / z so þ þa Bslendu sm
biuggu a millu þra/ so ad sa skyllde flyia til einhuers af þm/ s noekurn hafde sleiged i hel
oforuarande/ so hann skyllde ecke deyia/ þ Bloodhegnaranū/ fyrr en hann hafde staded þyrer
Almwanum.

XXI

Nun. 35/2

A geingu þeir ædstu Fedur a medal Leuitania fram/ til Eleasar Prests
og til Josua sonar Nun/ og til þeirra yppustu Fedronna/ medal Attkunsla
Israels Barna/ 2 Og toludu vid þa i Silo/ i Landenu Canaan z sogdu/
DROE Tíñ baud þ Mosen/ ad off skylldu giefast Stader ad tva i / og
þra Forstader þ vort Runkie. 3 Þa gæfu Israels Børn Leuitunum af sijnū
Arpskipte/ so s DROE Tíñ hafde boded/ þessa Stade z þra Forstade.

Rakath.

4 So siell Nlatureñ vppa Rakathiters Attkunslar Børn Arons Prests ap Leuitunū/ feingu
þrettan Stade/ med Nlutfalle ap Juda Attkunslar/ af Simeons attkunslar/ z af Ben Jamins
Attkunslar. 5 En þau onur Børn Rakatz af somu Attkunslar feingu ad hlutfalle tju Stade af
Ephraims Attkunslar/ af Attkunslar Dans/ z ap halpre Manasse Attkunslar.

6 Enn Berjons Børn ap somu Attkunslar feingu epter Nlutfalle/ þrettan Stade/ ap Rynne i
Israhel.

aſchar/ap Kynkunnſl Aſſer/ z ap Kynkunnſl Nephthali/ z ap haſpre Kynkunnſl Manaf
ſej Baſan. 7 Og Merari Barna ætt ſiect iolp Stade/af ættkunnſl Ruben/ap ættkunnſl Serſon.
Sad/og ap ættkunnſl Sebulon.

8 **D** A gaſpu Iſraels Børn Leuitunū / epter Slutpalle þeſſa Stade / z þra Forſtade / **Merari.**
þ DXXIIi hæpde boded þ Mosen. 9 Af ættkunnſl Juda barna / z ap ættkunnſl
Barna Simeons gaſfu þeir þeſſa Stade/ſem þeir nafntendu/10 Aarons Børnū
Kahatita ættar af Børnum Leui/þuiad ſa þyrſte hlutur var þra. 11 So gaſpu þeir þm
Kiriath A-ba/ſem heyrde Enaks fodur til/þ er Hebron/a Gialle Juda/z heñar Forſtade
i Eringum hana. 12 Og þeir gaſpu Ealeb Synne Jephufie Akrana z þau Þorp i Eringum **Ealeb.**
Stadenn til eignar. **Sup. 14/14**
13 So gaſpu þeir Børnū Aarons Preſts/þa Mañdraparafia Forſtade/Hebron z heñar **z 15/13**
Forſtade/Libna z heñ Forſtade/14 Jathur z heñ Forſtade/Eſthmoa z heñ Forſtade/15 **1. par. 6/56**
Nolon z heñar Forſtade/Debir z heñar Forſtade/16 Ain z heñar Forſtade/Juta z heñar
Forſtade Beth Semis z heñar Forſtade/Nju Stade ap þeſſu tveim ættkunnſlū. 17 Eñ
þ gaſpu þeim þiorar Þorger ap Ben Jamins ættkunnſl / Gibeon og heñar Forſtade/ Se
ba z heñar forſtade/ 18 Anathoth z heñar Forſtade/ Almon z heñar Forſtade. 19 So ad
aller Stader Barna Aarons Preſts/voru þrettan med ſjnum Forſtodum.
20 Eñ þr adr^r Kahaths barna Freendr ap Leuitunū/ſemgu ad ſjnu hlutpalle ſiora Sta
de/af Ephraims ættkunnſl/21 Og þr gaſpu þm Jeleſis Stade Mañlagarafia/Sechem z **Kahath.**
heñar Forſtade/a Ephraims ſialle/Seſ^r z heñar Forſtade/22 Ribzaim z heñar Forſtade **1 par. 6/61**
Beth Neron z heñar Forſtade. 23 Ap ætt Dan ſiora Stade/Eliheke z heñar Forſtade/
Gibthon z heñ Forſtade/24 Aialon z heñar Forſtade/ Gath Rannon z heñ Forſtade. 25
Ap haſpū parte Manafſe ættkunnſlar tuo Stade / Thaenach z heñ Forſtade/ Gath Ri
mon z hennar Forſtade. 26 So ad aller þeir Stader þrar añarar Kahaths barna ættar
voru iqu med þeirra Forſtodū.
27 Og þeir gaſpu Børnū Serſon ap ættkunnſl Leui/ tuo Stade ap haſpum parte Man
afſe ættkunnſl^r þm Friſtaden þ Mañlagarafia/ Solan Baſan z heñ Forſtade/ Beſthera z **Serſon.**
heñar Forſtade. 28 Ap Iſaſchar ættkunnſl þiora ſtade/ Kiſion z heñar Forſtade/ Dabrah
z heñar Forſtade/29 Jarmuth z heñar Forſtade/ Enſaſim z heñar Forſtade. 30 Ap
ættkunnſl Aſſer ſiora ſtade/ Miſeal z heñar Forſtade/ Abdon z heñar Forſtade/31 Neſſath
z heñar Forſtade/ Rehob z heñar Forſtade. 32 Ap ættkunnſl Nephthali þria Stad/þam
Jeleſis Stad Redes/ þyrer Mañdraparana/ i Galilea z heñar Forſtade/ Namoth Dor z
heñar Forſtade/ Karthan z heñar Forſtade. 33 So ad aller þr Serſonita ættar Stader
voru þrettan med ſjnum Forſtodum.
34 Eñ þeir adr^r Leutar s voru af ætt Merari Barna/ þm voru giepner ſiore Stader **Merari.**
af ættkunnſl Sebulon/ Jakneam og hennar Forſtader/ Kartha og hennar Forſtader/ 35
Dinna og hennar Forſtader / Nahalal og hennar Forſtader / 36 Ap ættkunnſl Ruben
ſiorer Stader/ Bezer z heñar Forſtad^r/ Jahza z heñar Forſtad^r/ 37 Kedemoth z heñar for
ſtader/ Mephath z heñar Forſtader / 38 Ap Kynkunnſl Gad ſiorer Stader/ ſa Friſtadur
Mañlagarafia/ Namoth i Gilead / z heñar Forſtader/ Mahanaim z heñar Forſtader/ 39
Neſbon z heñar Forſtader/ Jaſer m^r heñar Forſtodū. 40 So ad all^r Merari Barna St
ader a millū þra ættar/ap þm odrū Leitū voru iolp/s þr þemgu epter þra Slutpalle. 41
Aller Leuitaſa Stader a medal Iſraels Barna Arps/ voru ætta z ſiorutige med ſjnum **48. Leuit**
Forſtodū/42 Og huor ap þeſſu Stodū hæpde ſñ Forſtad vmhuerpis ſig/ſo eirn s añar. **Stad: emr.**
43 So gap DXXIIi Iſrael allt þ Land s hñ hæpde ſuared ad gief a þra Forþedriū/ **Gen. 12/7.**
z þr eignuſt þ z þogdu þar. 44 Og DXXIIi gap þm huiſd allt vm Ering þ ſllum/ **z 13/14**
ſo ſem hñ ſoor þeirra Forþedriū/ z eingē af þeirra Dvinū gat ſtaded þm i mot/ heſdur **15/18, 28/13**
gap hñ alla þeirra Dvine i þeirra Nendur. 45 Og þar braſt ecke neitt ap ſlku þui gooda **Gud heſdur**
ſem DXXIIi hæpde lopad Iſraels Nwſe/þad kom (þram) allt ſamañ. **ſñ Þid.**

XXII

D A kallade Joſua þa Rubemita/og þa Gaddita/z haſpartin ap Manafſe ættkunnſl/
z Og ſagde til þeirra/ Þier hæped haſlded allt þad ſem Moſes Guds Þienare baud
þdur/ z hæped hlyde minne Kaufu / i ſllu þui ſem eg heſe boded þdur. 3 Þier hæped
Eiuf og ecke

z ecke ypergieped ydar Brædur i langan tîma allt til þíssa Dags/z haped hallðed ydur ex
 Num. 32/33 ter Drottins ydars Guds bode. 4 Og nu soku þess/ad DRÖTNI ydar Gud hefr gie
 Jos. 8/13. þed ydrú Brædrú huglo/s hñ þm losade/Pa snud ydr nu aptz/z perdist ap stad til ydra
 Tialldbwda/i yd' erfoa Læd/ s Moses Pienare DRÖttins gap ydr/hinnmeigen Jordaar.
 Deut. 10/12 s En alleinasta hallðed þmz (allre) giatne/ad pier giorred epter þeim Bodordú z Logum
 s Moses DRÖttins Pienare baud ydr/Ad þi' elsked DRÖttiñ yd' Gud/z ganged a öllu
 hñs Begum/z geymed hñs Bodord/z hallðed ydr ad hñ/z pioned hñ ap öllu Niarta z
 af allre salu. 6 So blessade Josua þa z liet þa fara/z þr poru i burt til sína tialldbwda.
 Josu. 13/8. 7 **M**oses hape gieped halpum Rynþette Manasse i Basan / þeim ödrum
 og 17/1 Nelninge gap Josua þessmeigen Jordana i vestr a mzal þra Brædra. Og
 1. Ke. 30/26 þa hñ liet þa para til sína Tialldbwda/z hape blessad þa/8 Sagde hñ til þra/
 Num. 31/32 Pier komed heim aptur til ydra Tialldbwda miz miklum Audæpu/ med mivg mæked Fie/
 Silfr/Gull/Kopar/Iarn z Klæde/So wtfkripted nu þssu hinu sama ydar Ovina Nersage
 miz ydrú Brædrú. 9 So sneru þr Ruben' /Saddit' z halp Maaße ættkúñst aptz/z geingu
 þra Israels bornú wt ap Silo/hú ad liggz i Canaas Læde/ad perðast i Læd Silead/ til
 síns Erðdalæds/hút þr hópdu þeinged ad Erfo/epi' Drottins bifalningu þ Moses.
 10 En þa þeir komu til Landamerkian hia Jordan/s liggia i Canaanlande/þa by
 gdu þeir enu somu Rubenitar/Sadditar / z halp Manasse ættkúñst/þar hia Jordan eitt
 mæked þrædelegt Alltare. 11 En þa Israels Born þ hendir/sogdu þr/Siæd/Rubens bo
 rn/Sads born/z halp Manasse ættkúñst hapa bygt eitt Alltare gagnuart Canaans Lan
 de/hia þm Lædamerkium vid Jordan/a þessa sádu Israels Barna. 12 Þa sþnuduþ þeir
 Phinees
 Num. 25/3. fāan i Silo/mz öllu Almwanu/so ad þr þære vpp i mote þm miz Ner. 13 Og sedu til þra
 i Silead Land Phinees son Eleasar Prestz. 14 Og miz honum tju ap þeim æstu Hof
 ingu af þra Fedra hwsu/ eirn af hure Israels ættkúñst. 15 Og s þeir komu til þra i Si
 lead Land/toludu þeir til þra z sogdu/16 Allur DRÖttins Almwe lætur so seigia ydur.
 Nuorneñ hape pier so syndgast i moote Israels Gude? Ad pier snerud ydr i Dag fra
 DRÖTNe / med þui ad pier bygdud ydur eitt Alltare/so pier palled þra DRÖtini/ 17
 Er Þeors Misgiord off oplett? / ap huorre vier erum ecke enn hreinsader a þessum De
 ige/z þar kom ein Plaga medal DRÖTIns Almwa/18 Og pier snued ydur i Dag
 þra Þeige DRÖTIns/z erud fallner a þessu Þeige þra DRÖTIn/So hñ i Dag
 edr a Morgu reidest vppa allan Israels Sofnud. 19 Ep ad ydr þkf' ad ydart erfoa Land
 sie ohreint/þa komed yp' i þra Læd s DRÖttiñ hefr/ þar sem DRÖTIns Tialldbw
 stendz/z taked ydarn Erðdar part a medal vor/z palled huorke þra DRÖTIn nie þra
 off/so ad pier bygged ydur Alltare/añad helldur en DRÖTIns vors Guds Alltare. 20
 Synðgadest ecke Achan son Serachs a þui Bannþærda/z þar kom Reide yper allan Isra
 Jos. 7/1. els Sopnud/so hñ fyrerþoorst ecke alleirn þ síñ Misgiorming.
 1. Þar. 2/7. 21 Þa suorudu Born Rubens z Born Sads og halp Manasse Rynkúñst/ z sogdu til
 Þaðana z Hofdingia Israel/22 DRÖTIn sa sterke Gud/DRÖTIn sa sterke Gud
 veyt þ/So veyt þ Israel/Ep þöllu vier þra/eda misgiortu vier i mot DRÖTIn/þa hial
 þe hñ off ecke a þessu Þeige/23 Ep vier bygdú þ Alltare þar þyrer /ad vier vilium snua
 off fra DRÖTIn/ad offra Breneoffre edur Matoffre þar yper/eda ad para Packlættis
 offur þar a þ DRÖTIne/Þa wtfrepe hñ þess/24 Og hópú vier ecke helldur þ giorþ þ
 ahuga sak' þess hlur' /seigiade/Yd' Born miga seigia til vorra Barna/ i Dag edr Mor
 gu/ Nuad hape pier ad giora/med DRÖTIns Israelis Gud? 25 DRÖTIn hef
 ur sett Jordā til Lædamerkia a mzal vor og yd'/Rubens z Sads barna/pier hafid eckert
 Hlutfkripe i DRÖtne/þ' miz mættu yd' Born vssa voru Bornu fra Ditta DRÖTins.
 26 Þui sogdu vier/Lættu off byggia eitt Alltare/ecke til offurs/eige helldur til Breneþor
 Bitnisburd
 ar Alltare na/27 Helldr ad þ sie eirn Bitnisburd a millu ydar z vor z vorra Epterkomenda/ad vi'
 meigu giora DRÖtne Þionustu þ hñ/mz voru Breneþornu/ Packar offre z ödrú Off
 rum/So ad ydar Born þurpe ecke ad seigia til vorra Barna / i Dag eda a Morgu/ þier
 haped eckert Hlutfkripe i DRÖTni. 28 Nær þeir vilia so seigia til vor/eda til vorra Ep
 terkomenda/ i Dag edur a Morgu/ þa meiga þeir seigia/ Siæd lúking DRÖTIns
 Alltaris/s vorer Forþedur giordu/eige til Offurs nie til Breneþornar/helldr til eins Bit
 nisburdar a millu vor z ydar/29 Þad sie langt þra off / ad vier skuldú þalla þra DRÖT
 In/ad vier villdu snua off i Dag þra honum/ z vpp byggia eitt Alltare til Breneþorn
 ar/og

nar/z til Matoffurs/ z til affara Goorna/pyrer utan DRÖTins vors Guds Altare/ huort ed stendi pyrer hans Tialldobbd.

30 En þa Þhinees Prestur/z þeir yppustu yper Alnwgant/ Nopdingiar i Israel s voru med hm/ heyrdu þesse Ord s Born Rubens z Gads z Manasse sogdu/ þa lqfudu þau þm vel. 31 Og Þhinees sör Eleasar Prests/ sagde til Ruben/ Gads z Manasse Barna / 3 Dag merktum vier ad DRÖTIn er a medal vor/ ad þier hæfed ecke synogad a moote DRÖTIn i þessum giörninge / Nu hæfe þier þrælsad Israels Barn ap Nende DRÖTins.

32 So þerdadest Þhinees Sonur Prestsins Eleasar/z þeir yppustu/ ap Lande Gilead/ fra Rubens z Gads Bornu/ yper vm aptur i Canaans Land/ til Israels Barna/ z sogdu þm þetta. 33 Israels Bornum þocknadest þad vel/ z lopudu Gud Israels Barna/ z sogdu ee þe framarmeir ad þeir villou ferdast vpp i moote þeim med Nerlid til ad þordiarfa þ Land sem Born Rubens z Gads biuggu i/ 34 Og Born Rubens z Gads kolludu þ Altare/ ad þad þie Bitniskurdur millum vor/ ad DRÖTIn er Gud.

Bitniskurdur Altare.

XXIII

S Longum tjma þar epter/ þa DRÖTIn hæpe komed Israel i Kyrdur fyrer ollum þeirra Drinum alli i kring / z Josua var nu orden gamall/ og vel Aldradur/ 2 Þa kallade hn saman allan Israel/ z þra Wldunga/ Nofuds Meñ / Domendur og Embættismenn/ og sagde til þeirra/ Eg er nu gamall z vel vid Aldur/ 3 Og þier hæped þied alli huad DRÖTIn ydar Gud hefur giort vid þetta Folk þier pyrer ydur/ Þuiad DRÖTIn ydar Gud hefur sialfur strjdt pyrer ydur. 4 Siæd/ eg hæpe skript med ydur þui Folke sem epter er med Hlutæste/ sterhuorre Kynkunnsl sin Arphluta/ þra Jordan/ z ollum Þrodum sem eg hæpe wtrjmi/ z Bestur allt til þess stoora Naps. 5 Og DRÖTIn ydar Gud mñ wthr inda þeim pyrer ydur/ z wtrjma þa þra ydur/ so þier jntaked þeirra Land/ so sem DRÖTIn ydar Gud hefur lopad ydur.

Josua amifi ing til Israel.

Guds Vel giörningar

6 So vered nu hughrauster / so ad þier hallded z giored allt þad sem skripad stendur i Moses Logmaals boof/ so þier vjfed þar ei fra/ huorke til hægre me til Binsire Nandar. 7 Þppa þ ad þier komed ecke a medal þessa Folks/ sem nu en er epter hia ydur/ Og ad þi er ecke hured/ eda sueried vid þeirra Afguda Napp/ eige helldur þioned þeim me bidied til þra/ 8 Helldur hallded ydur þast vid DRÖTIn ydar Gud/ so s þier hæped giort til þessa Dags. 9 So mun DRÖTIn wdrjfa stoort z Meglugt Folk pyrer ydur/ z eingenn hefur staded i moote ydur in til þessa Dags. 10 Ein ap ydur skal ellta Þusud/ þui DRÖTIn ydar Gud strjdrer pyrer ydur/ so sem hann hefur sagt ydur. 11 Þar pyrer geymed med giæne ydar Sæler/ ad þier elsked DRÖTIn ydar Gud.

Leuit. 26/7 Deut. 28/7

12 En þ ad þier snued ydur/ og hallded ydur ad þui Folke/ s nu epter er/ og giored Njuskap vid þad/ so ad þier komed a millum þeirra/ z þeir a medal ydar/ 13 Þa vi led/ ad DRÖTIn ydar Gud mun ecke þramar wtrjma alli þetta Folk/ pyrer ydur/ Helldur skal þ verda ydur ad Snoru/ z ad Rete/ z ad Surpu a ydar Sydur/ og ad Þyrnum i ydar Augu/ þar til hann eydeleggur ydur/ af þui Gooda Lande/ sem DRÖTIn ydar Gud hefur gieped ydur.

Ognun No tancr. Deut. 7/11.

14 Siæd/ Eg geing i Dag i burt so sem oll Beroldin/ Og þier skulud vita ap ollu Njar ta/ z ap allre Samlu/ ad þar hefur ecke eitt Ord brugdest/ af ollu þui goodu sem DRÖTIn ydar Gud hefur lopad ydur/ 15 Þad er allt samann fram komed/ z ecke neitt avantad. Og lqfa sem þier hæped þeinged allt þ Goda/ sem DRÖTIn ydar Gud hefur lopad ydur/ So mun DRÖTIn laata allt vont koma yper ydur/ þar til hn apmæer ydur af þessu gooda Lande/ sem DRÖTIn ydar Gud gap ydur. 16 Ef þier ypertroded DRÖTins ydars Guds Sattimaala/ þan hn baud ydur/ Og þared burt z þioned aharlegu Gud inn z tilbidied þa/ ad Nende DRÖTins gremst yfer ydur/ z pyrerkiemur ydur snarlega af þui goda Lande/ sem hann hefur gieped ydur.

1 Reg. 2/2.

XXIV

Sichem.
Gen. 11/26

Tharah
Egypgoda Dy
kare.

Gen. 21/2.

z 25/ 24.

z 32/ 1.

z 36/ 8.

z 46/ 6.

Egyp. 3/10.

z 12/ 31.

z 14/ 9.

Num. 21/24.

Num. 22/5.

Sup. 3/14.

z 6/ 1.

a Erabrones

Deut. 7/20

Egyp. 23/28



Josua safnade samann allum Israels kynfölsku til Sichem/z kallade þa hina
ellstu af Israel/þa æðstu Napuds meñ/Domendur z Embættis meñ/ z Dg
s þr voru þræm geingner fyrer Gud/þa sagde hñ til alls Fölsksins/ Drottinn
Israels Gud seiger so / Þórer Fedur biuggu forðum Daga hinumeigum
Batsins Tarah / Fader Abrahams z Nahors/ z pionudu annarlegu Gud
um. 3 Þa tók eg yðar Fodur Abraham hinumeigum Batsins/z liet hñ þerð

ast um allt Canaans Land/ z jók hñs Gæde/ 4 Dg eg gaf hñ Isaac. Dg Isaac gaf
eg Jacob z Esau. Dg eg gaf Esau fjallbygðer Geir ad eignast/ En Jacob z hñs Dorn
feoru ofan i Egypta land.

5 Þa senda eg Mosen z Aaron/z plagade Egyptalad/so sem eg giorde a medal þeirra-
Gædan leidda eg yður z yðar Foredur af Egyptalande/Dg þann tíma sem þier komud til
Nassins/z þeir Egyptisku veittu epterfor yðar Foredru/med Bognu z Riddara lide/allt
til þss Rauda Naps/7 Þa kolludu þeir til Drottins/hñ sette eitt Myrkur a millu yð

ar z þra Egyptisku/z leidda Naped yfer þa/z hulde þa. Dg yðar Augu þapa sied þ. s eg
giordi i Egypta Lande/Dg þier biuggud i Eydemorðu langa tíma.8 Dg eg þærda yður
i Land þeirra Amorita/sem biuggu hinumeigum Jordanar/Dg þa þeir ströddu i moote yðr
gaf eg þa i yðar Hendur/so þier eignudust þeirra Land/og eg endelagde þa þ yður.

9 Epter þ vppstók sig Balak son Zipor / Kongur Moabita / z hiekt Bardaga vid Isr
ael/Dg hñ sende af stad/z liet kalla Bileam son Beor/ad hñ skýlde bolua yður. 10 En
eg villde ecke heyrta hñ/ z hñ blesade yður/ z eg þræfde yður af hñs Hóndu. 11 Dg þa
þier geingud yfer Jordan/z komud til Jericho/þa bórdu þ Borgarmen Jericho i moote yðr
þeir Amoritar/Þheretar/Cananitar/Nethitar/Sirgositar/Neutar z Jebusitar/ En eg
gaf þa i yðar Hendur/12 Dg eg sende Gethame þ yður/þeir wtraðu þyrer yðr þa tuo ken
ga Amoritarum/Eige þ þitt Guerd/eda fyrer þinn Boga/ 13 Dg eg gaf yður eitt Land
vppa hñ þier haped ecke erpidad/z þær Þorger sm þier hafed ecke vpp bygt/so þier skýld
ud bwa þar i/ z eta af þeim Þingordum/og Bidsmors Gerdum/sem þier hópdu ecke
plantad.

14 D ottest nu Drottinn/z pioned hñ trulega z aluarlega/ z læted þa Afgude
þara/huorium ad yðrer Fedur pionudu hinumeigum Batsins z i Egyptalande/z
pioned Drottinn. 15 En þóknist yður ecke ad þiona Drottinn/þa wtue
lied nu a þssum Deige/huorinu þier vilted þiona/þm Gudnu s yðrer Fedr þiondu a hina Gæ
du Batsins/eda Gudum þeirra Amorita/i huorra Lande þier bwed / Enn eg og milt
Hwv/vilium þiona Drottinn.

16 Þu suarade Fölked z sagde/Þad sie lagt þræ off/ ad vier yþergiepu Drottinn/z þi
þonnu odrú Gudum/17 Þui Drottinn vor Gud færde off z vora Fedr af Egypta
lande/ap þui þrældoms Hwse/Dg giorde so stoor Tækn þ voru Augu/z varduut
te off a öllu þm Deige s vier reistú/z a mzal alls þss Fölsks s vier geingum i giegnu / 18
Dg hepur wthrundid öllu Amorita Fölke þ off/s bio i Landenu/Þar þ vilium vier z þio
na Drottinn/þui hann er vor Gud.

19 Josua sagde til Fölsksins/Eige kúne þier ad þiona Drottinn/Þuiad hñ ei
þein Neilagur Gud/ein Bandalatur Gud/ sa ad eige hláfer yðar Þpætroðslum og
Syndum/20 En ef þier yfergieped Drottinn/z pioned odrú Gudum/þa milt
hñ snwa stier/z plaga yður z þyrerfoma yður/epter þui sem hñ hefur giort yður hñ gæda
21 Fölked sagde til Josua/ecke so/helldur vilium vier þiona Drottinn.

22 Þu sagde Josua til Fölsksins/Þier erud Bitne yfer yður/ad þier haped wtualed yð
þur Drottinn/hñ ad þiona/Þeir sögdu/Þa/23 Þa læted nu burt þra yðr af
þarlegu Gudum s a millum yðar eru/ z hneged yðar Þiortu til Drottins z
Israels Guds. 24 Dg þólked sagde til Josua/vier vilium þiona Drottinn vorum Gude/
z hlyda hans Røddu. 25 So giorde Josua a þeim sama Deige eitt Sættimal vid Fölk
ed/ z sette þeim þyrer Lögmaal z Riectinde i Sichem.

26 Dg Josua skripade allt þra i Guds Lögmaals Bok/z tók einn stooran Stein z reiste hñ
vpp i þeim sama stad vnder einne Gif/s v" hñar Drottins Helgedome/27 Dg sagde til
alls Fölsksins/Siæd/Þesse Steirn sk vera Bitnisburdur a millum vor / Þui hñ heyrde
öll Drottins Orð/s hñ hefz talad vid off/z hñ skal vera Bitnisburdr yþer yðr/so þier
skulud ecke apneita yðru Gude. 28 So liet Josua Fölked þara/huorn til sinar Arpleifar.
Dg þad

Sættimal i
Sichem.

Minningar
stær vppreist
a3 Josua.

Gen. 35/4.

Jud. 9/6.

29 Og þ skiede so/ eptir þ þetta var skied/ad Jofua son Nun/Pienare DNDTins andadest/ þa hñ var Hundrad z tíu ára gamall/30 Og þeir Jordudu hñ i Landamerkñ síns Arphluta i Timnath Serah/sem liggur a Fialle Ephraim/Nordan þra Fialle Ga as. 31 Og Israel þionade DNDTm so leinge sem Jofua lifde/ z Vldungarner sem leinge lifdu eptir Jofua/husrier ad vissu alla DNDTins Störninga/sem hann hapde giort við Israel.

32 Og Josephs Bein sem Israels Børn hafdu fært af Egyptalande / groöpu þeir i Sichem/a þeim Akurs Parte sem Jacob kyppte ap Børnum Nemors/Jödur Sichem/sp ker Hundrad Silpurpeninga/z vard Erpda hlutur Josephs Barna.

33 Eleasar son Aaron andadest z etineñ/z þeir Jordudu hñ i Sibeá/sem heyrde til hñs Syni Phineas/sem hñ var giepen a Fialle Ephraim.

Jofua Vldz
170 Ár.

Jofua Und
est xxxi árum
eptir Mosen/
þa hann hapde
vinnu Landeð
z weskpt þui
med Sölknu.

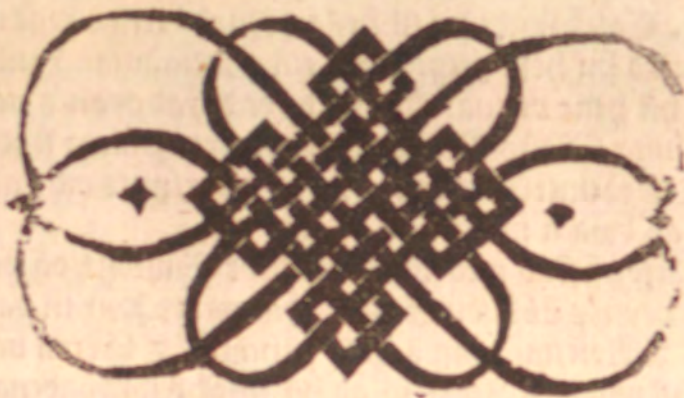
Josephs
Bein.

Gen. 50/25.

z 31/ 19

Eleazar.
andest.

Ender Boofar Jofua.



Domaranna

Bok,

I

Num. 27/21.



Pter Andlart Josua/spurdu Israels Børn DND
Tín/z sögdu/huor a medal vor skal þyrstur heya Stríð a moote þeim
Cananítu. 2 DND Tín suarade/ Juda skal það heya. Stæð/eg
hepe gíped Landed i hans Hendr. 3 Þa sagde Juda til síns Broðurs
Simeon/Sar med mæi i mitt Hlutskipte/ z lætum oss beríast við Ca
nanítana/Síðan vil eg rensa med þíer aptur i þitt Hlutskipte/Simeon
þoor so med honum.

AdoniBeseke 4 O G sem Juda þoor nu vpp/Þa gap DND Tín þa Cananíta/z Þheresíta i þeirra
Hendur/ z þeir sloou i Beseke tíu þusund Mans. 5 Og þeir þundu AdoniBeseke i
Beseke/z bordsust við hán/z sloou þa Cananíta/z Þheresíta. 6 En AdoniBeseke fæde/
Sap. 11/17. z þeir sóktu epter hán/Og þa þeir náðu honum/híuggu þeir af hán hans þumalþingur
z þumalþær/ap Hóndum z Fótum/ 7 Þa sagde AdoniBeseke/ Stotíu Kongar/med ap
hoggnum þumalþám a Hóndum z Fótum/tíndu vpp vnder mínu Borde/Líka sm eg he
fe gíort/so hepur Gud endurgólded mæi. Og þeir pluttu hán til Jerusalem þar andad
est hán.

Jerusalem.
yperummei

8 En Juda Børn stríddu vpp a Jerusalem/z vñu hana/ z sloou hana med Guerds
Eggíu/z lögdu Eld i Borgena/9 Þar epter þerdudust Juda Børn ofan/til ad ber
íast við þa Cananíta/s híuggu a Stíallþygdum/z i Sudur ætt/z Dölunum.

Hebron.

10 G Juda þor wt i moot þeim Cananítum/sem híuggu i Hebron (en Hebron kallad
íst i þyrre tíð KiriathArba) z sloo Gesai/ z Ahiman/z Thalmat. 11 Og hann
ferðadest þadan mot þeim Stíbyggíurú i Debir (En Debir kalladest þorðú tíð/
KiriathSepher) 12 Og Caleb sagde/ huor sa sem slær z vítur KiriathSepher/þeim skal eg
gíefa mína Dotter Achsa til eígení kúíu. 13 Þa vañ Ahimiel sonr Kenas/Calebs yngste
Broðer hana/Og hñ gap hñ sína Dotter Achsa til Eígenkúíu. 14 Og þ skíede so/ þa
hñ þerdadest heim/var heñe ráðlagt/ ad hñ skýlde bídia eins Akurs ap sínu Fodr/ Og
hñ þíell af Ásnanú. Caleb sagde þa til heñar/Quað brestur þíge? 15 Nun sagde/ Gíep mí
er eína Blessan/Þuíad þu hefr gíeped mæi eitt Sudurættar Land/ gíep mæi z Þosua
fullt Land. Þa gap hñ heñe vofuafulla Þord (bæde) ad opán z neðan.

Achsa.

Caleb.

Ahimiel.

Jos. 10/5.

z 15/ 14.

Num. 24/ 21

Deut. 34/ 3.

Num. 10/29

16 G Børn Kemita Moses Mags/þoru vpp þra Palma stadnum/ med Børnum Ju
da/til Juda Eyðmerkur/sem líggur i Sudur/mots við staden Arad/þuí þeir voru
burt farnar ad bwa a medal þess Folks.

17 En Juda þerdadest af stad med sínum Broður Simeone/og þeir sloou þa Cananíta i
Zephat/z foreyddu þeim/z kólludu Staden Harma. 18 Þar til vañ Juda Gæza/ med þuí
sem heñe þylgde/z Ásklon/med þuí s heñe tilþeyrer/ z Ekron mæ þuí s heñe til þeyrde.
19 Og DND Tín var med Juda/so ad hñ jñtof Stíallþygdena/Þuíad þa gat hñ ekk
wíðríped s i Dölunú híuggu/Þuíad þeir hófðu Þarn Bagna. 20 Og Caleb gapu þeir
Hebron sem Moses hapde sagt/z hñ wítrymde þadan þríá sonu Enaks.

21 En Børn BenJamins wíðrípu ekk þa Zebusíta/s híuggu i Jerusalem/Hellð: híuggu
Zebusítar i Jerusalem hía BenJamins Børnum allt til þessa Dags.

Num. 14/24.

Josu. 14/13.

z 15/ 14.

BethEl ad

ur þyrre neþnd

Lus.

Gen. 28/19.

Josue. 16/2.

208.

22 G z þóru Børn Josephs vpp til BethEl/z DND Tín var med þeim. 23 Og
þr ap Josephs Nwse/níofnúdu om BethEl(hú ed kalladest i þyrre tíðene Lus)

24 Og Þardhálðs meñerner sau eírn Mañ ap Staðnú ganga/z sögdu til hñs/
Þíssa þu oss hvar víer meígu kómaft i Borgena/þa vílun víer syna þíer Míst.

25 En sm hñ hapde vñsad þeim þar þeir maattu i Staden koma/þa slou þeir Staden mæ
Guerds Eggíu/en þañ Mañ z alla hans Átt líetu þeir fara. 26 Þa þoor sa hñ same
Madur i Land þeirra Hethíta/z bygde eíñ Stad/z kallade hán Lus / so kallast hann
allt til þessa Dags.

27 Og Manasse wírat ekk BetSean mæ heñar Dætrú/eíge heíldur Thaanach mæ heñ
Dætrú

Dætrum/z eige helldur Jäbhyggiara j Dor m3 heñar Dætrum/ eige helldur þa Jäbhyggia
ra j Zebleam með heñar Dætrum/ z ei helldur þa sem biuggu j Megiddo með heñar Dæ
trum. Og Cananitarner toku til að bwa j þui sama Lande. 28 En sem Israel efðest að
styrk/ þa giörde hñ Cananitana Skattgillda/z widrenf þa ecke.

Quotiar Þi
oder ei voru w
tdriphn j Can
aans Lande.
Jof. 17/16.

29 Ephraim widrepp eige helldur þa Cananita sem biuggu j Gazer/ helldur biuggu Ca
naitar j bland þeirra j Gazer/ 30 Sebulon widreip z ecke helldur þa jäbhyggiara j Kitron
z Rahasol/ helldur biuggu Cananitar hia þeim/z voru skattgillder.

31 Affer widreif eige helldur þa Jäbhyggiara j Afo/ eige helldur þa Jäbhyggiara j Sidon/
j Ahelab/ j Achfib/ j Nelba/ j Aphit/ z j Kehob/ 32 Helldur biuggu Afferis Ridiar með
þeim Cananitum sem biuggu j Landenu/ þui þeir wtrymdu þa ecke.

33 Rephtali wtrymde eige þa Jäbhyggiara j Beth Semes/ ei helldur þa j Beth Anath/
helldur biuggu þeir meðal Cananita/ sem biuggu j Landenu/ En þeir j Beth Semes/ z j
Beth Anath vrdú Skattgilld.

34 **D** S þeir Amoritar þrepngdu Dans Börnü vppa Fialled/ z leypdu þeim ecke að Eo
ma opán j Dallenged/ 35 Og þeir Amoritar toku til að bwa a Fiallenu Neres j
Aialon/ z j Saalhim. Þo vrdú þm Hendurn af Josephs Hwse of þung/ z vrdú
Skattgillder. 36 En Landamerke þeirra Amoritarum/ voru þar sñi vpp er geinged til
Akrabbim/ z þra Steinenum z þra Næðine.

II

A kom a Eingell DNDTins vpp þra Gilgal til Bochim/ z sagde Eg
hepe leiddur yður vpp hingad wr Egyptalande/ z fært yður j þ Land s eg
soor yðr Fedrú/ z sagde/ Ad eg villde alidrei ypergiepa miñ Sattmala vid
yður/ z So að þier skýldud onguañ Sattmala giöra vid þessa Lands Jä
bhyggiara/ z þier skýldud sundurbriota þra Altare. En þier hlyddud ecke
miñe Kaust/ þui hape þier þ giört 3 Þa sagde eg z so/ Eige vil eg wtrij
ma þa þyrer yður/ so þeir verde yður að eirnre Enoru/ z þeirra Skwrgod yður að Rete. 4
Og s Eingell DNDTins hafde talad öll þesse Ord til allra Israels Barna/ þa vpp
hoop Folked sñna Kaust/ z griet/ 5 þeir kolludu þañ stad b Bochim/ z þardu DNDT
ne Foorner j þeim sama stad.

(Eingell)
prestureñ þine
has.
Infra 4/ 5.
Deut. 7/2.
Nü. 33/51:
z 52.

6 **B** Þi þa Josua hapde lated Folked þra fier/ z Israels Börn voru af stad þareñ hu
er til sñnar Arfleipdar/ að eignast Landeð/ 7 þa þionade Folked DNDTni/ so leinge
s Josua lifde/ z þeir ellstu Men s leinge lipdu epter Josua/ z sied hópdu alla stóra
DNDTins giörninga/ s hñ hafde giört Israel. 8 Og s Josua so Num DNDTins þie
nare var andadur/ þa hñ var Hundrad z tiu ára gamall/ 9 Jördudu þr hñ j Timmath Ne
res/ j Landamerkiñ sñns Erpda parts/ a Fiallenu Ephraim/ j nord: frá þui Fialle Saas.
10 Þa þeir aller sem lifad hópdu a þeim tíma hópdu sagnast til sñna Fedra/ kom ein önn
ur Aft vpp epter þa/ huor að ecke þeckte DNDTni/ me helldur þau Berf sñ hñ hafde
giört vid Israel.

b
(Bochim)
Þyðist grataðe
Jof. 24/20

Epter And
læt Josua/ og
Fedrañ varð
foltid frapuert
1 Reg. 11/5.
2 Reg 25/13

11 Þa giördu Israels Börn illt þ DNDTne/ z þionudu Baalim/ 12 Og ypergæsfu
DNDTni Gud sñna Fedra/ huer þa hafde leidd af Egyptalame/ z epter þnlgdu añar
legum Gudum/ þss Folks Gudum s biuggu j Éringü þa/ z tilbædu þa/ z stýgdu DNDT
niñ. 13 Þui þeir yfergæsfu DNDTni A og alltad/ enn þionudu Baal og Aftharoth.
14 So vppendradest þa DNDTins Reide yfer Israel/ z hñ gaf þa j þra Nendi s þa ræn
tu/ að þr skýldu ræna frá þm/ z hñ sellde þa j sinna Duina Hendur þar j Éring. Suo þr
gæsfu ecke frammar meir staded j moot sñnü Duinu/ 15 Helldur j huorn maata þr villdu bera
sig að/ þa var Nond DNDTins j moot þm/ til Olucku/ so s DNDTni hafde sagt
z suared þm/ Og þeir þrepngdust hardlega.

Baal.
Aftharoth.

z Sñ/ 31/10
Gudz Nefnd
yper Skwrgoda
byrfan.

Leuit. 26/14.
Deut. 28/15

16 **D** S þa DNDTni vppuakte þm nu Domendur/ s frelstu þa af Kæningiañna Non
dum/ 17 Þa voru þr ecke helldur þm Domendü hlyduger/ Helldur þröndu þr Noor
m3 añarlegü Gudü/ z tilbædu þa/ z vífu skíott af þm Þeige s þra Fedr hópdu
geinged a /ad hlyda Bodordum DNDTINS/ og giördu ecke sem þeir.

18 Og þa DNDTni vppuakte þm Domara/ þa var DNDTni með Domar
anum

ranum. z hialpade þeim ap þeirra Dvina Nondum/so leinge s̄ sa Domareñ lipde. Þui
 DROTTIñ sa aumur a þeirra Kueinan/yper þm̄ sem þvingudu þa/z þreyngdu ad þm̄.
 19 Eñ þegar sa Domareñ deyde/þa sneru þeir sier z þordiorþudu þ meir en þeirra Fedr/
 so ad þeir þylgdu odrum Gudum/ ad þiona þeim z tilbidia þa/Þeir víku ecke ap s̄num
 Afsetninge/eige hældur ap s̄nu hardwdugu Athæpe.
 20 Dg þui vppfuerktest Keide DROTTIñs yper Israel/ad hañ sagde/ Soðum þess ad
 þetta Folk hepur ypertróðid mñ Sattmala/sem eg hepe boded þeirra Fedrum/z hlyder
 ecke mñne Raust/21 Þa vil eg z hter epter ecke wireka Neidingiana/ sem Josua liet epter
 þa hñ deyde/22 So ad eg vil reyna Israel med þeim/ep þeir vilia blýpa a Nerrans Dei
 ge/z ganga þar a/sem þeirra Fedur voru/eda eige. 23 So liet DROTTIñ þessa Neidin
 gia blýpa/ad hñ wtrymde þa ecke so snógt/þa s̄ hñ hafde ecke yfergieped i Josua Nond.

III

Neidingi" s̄
 epter vrdit m̄
 medal Israel.

Sesser eru þeir Neidingiar sem DROTTIñ liet epter vera ad reyna med
 Israel/sem ecke þar vissu ap Canaans Bardögum/z Dg ad Israels Bar
 na Rittkússler vissu z lærdu ad beriaft/þeir s̄ andur vissu þar ecke ap/3 Eñ
 eru þeir þm̄ Philisteia Nopdingiar/z aller Cananitar z Sidoniar/z Neui
 tar sem biuggu þra Fiallenu Libanon/hra þui Fialle Baal Hermon/ allt
 til þss ad komed er ad Nemath. 4 Þesser s̄onu voru epter/so ad Israel s̄y
 lde reynast med þeim/So þ mætte openbert verda/huort þeir villdu hlyda Bodordñ D
 ROTTIñs/sem hañ hapde boded þeirra Forpedrum/ þ Mosen.

Synd' Isra
 els.

Exo. 34/16

Deut. 7/3

Exo. 23/33

Eusan Risa

thaim.

Athniel Do

mare i Israel

40 Ar.

Þa Israels Børn biuggu so a m̄al Cananita/Netita/Amorita/Pheresita/Neuita/
 z Jebusita/s̄ þa toku þeir þra Dætur sier til Eiginkeuena/z gapu þra Sonu s̄ñ
 Dætur/z þionudu þra Gudñ/7 Dg giordu þad illt var þyrer DROTTIñi/z gleyim
 du DROTTIñ þeirra Gude/z þionudu Baalim z Skoogarlundunum/ 8 Þa vppfuekt
 est Keide DROTTIñs yper Israel/z hñ sellde þa vnder Nond EusanRisathaims Kon
 gs i Mesopotamia/Dg Israels Børnþionudu EusanRisathaim i attia Ar.

9 Þa kolludu Israels Børn til DROTTIñs/Dg DROTTIñ vppvakte þm̄ einn Frel
 sis Mañ sem þa Frelfæde/ Athniel Son Kenas/huor ad var Calebs yngste Broder/ 10
 Dg Unde DROTTIñs var i hñ/z hñ var Domare i Israel/ hñ reynte wt til Stríðs/
 Dg DROTTIñ gap EusanRisathaim Kongiñ ap Syria i hñs Nond/So hans Nond
 vard hñ ypersterkare. 11 So var Landed i Eiridum i fiorutíge ar. Dg Athniel son Ke
 nas deyde.

Eglon.

12 Eñ Israels børn giordu en nu illt þ DROTTIñ/ þa styrekte DROTTIñ Eglon Kong
 Moabita i mot Israel/þ þui ad þr giordu illt þ DROTTIñi. 13 Dg hañ sagnade Am
 mons Børnum til s̄ñ/ z þeim Amalechitum/z hañ ferdadest af stad z sloo Israel/z toot
 Palma staden þra þm̄. 14 Dg Israels Børn þiöudu Eglon Moabita Konge i attian ar.
 15 Þa hroopudu þeir til DROTTIñs/ Dg DROTTIñ vpp vakte þeim einn Frelsara/
 Ehud son Gera/sonar Temini/hañ var orventur.

Eþa Israels Børn sendu Eglon Moabita Konge Gæpur med hñ / giorde E
 hud sier eitt tuieggiad Suerd/eirnrar alnar langt/ z batt þ vnder stit Klæde a
 sitt hægtra Lær / 17 Dg þærde Eglon Moabita Konge Skeinkeñ. Eñ Eglon
 var miög þeitur Madur.

18 Dg sem hñ hapde afhent Skeinkeñ/ þa liet hañ Folked þra sier/sem Gæpurnar hóp
 du boded. 19 Dg snere aptur fra Upgudunum i Gilgal/og liet kunngiora/ Eg hepe o Kon
 gur nöckud heimuglegt ad seigia pier. Enn hañ bad ad giepa hlíod/z þeir aller geingu
 wt fra hönnum/sem i Eringum hañ stoodu.

20 Dg Ehud kom iñ til hans/ Eñ hañ sat i einum Sumar Sal. Dg Ehud sagde/ Eg
 hepe Guds Ord til þm̄. Þa stood hann vpp ap s̄num Stool. 21 Enn Ehud wt riette
 s̄ina Vinstre Nond/ z greip Suerded af s̄nu hægtra Lære/z kettde þad i hans Ruid. 22
 So ad Skapted gieck iñ med Bladenu/z Istureñ hulde Bladed (þui hañ droo ecke Suer
 ded aptur af hans Ruide) so ad Saureñ gieck ap hñ. 23 Eñ Ehud gieck wt ap a Saln
 um/z liet aptur Dyrnar epter sier/z sloo þeim i Læms.

(Salnum)
 Rastofunþ
 ed fæccñ voru
 skickud.

24 Dg s̄ hñ var wt geingef/þa komu Kongfins Þienarar iñ/z s̄au ad Dyrnar a Sum
 ar Salnum

ar Salnū voru aptur luektar/z sagdu/ Skie ma ad Kongureñ sie geingenē til Naudsynia er inda sifia i Naudhwsed hia Sumar Salnū. 25 En s þeir bidu so leinge/ad þr blygdudust vid/pui eingenē lauk vpp Dyrönun a Salnum / þa tooku þeir Lyfelenē z luku vpp/ Sian/ þa la þeirra Nerra daudur a Golsenu. 26 En Ehdud komst vndañ a medañ þeir stöllu rudu/og gieek þrañ hia Afsudonum/z komst vndañ til Seirath.

27 Og sem hañ kom þar jm/blies hñ i Basunur a Ephraims Fialle. Og Israels Bø en ferdudust med honum ap Fiallenu/z hñ poor vndañ þeim. 28 Og sagde til þeirra/Þylg ed mier epter/Pui DROEIn hepur gieped ydur þa Moabita ydar Ovme i ydar Nend ur. Og þeir þylgdu honum epter/z þeir jättooku öll Bød a Jordan/s lau til Moab/z li etu onguañ Mñ komast yper vm/ 29 Og sloou þa Moabita a þm tñma neer tñu Pusund meñ/alla saman þa enu bestu z hraustustu Strädsmeñ/so ad þar köst ecke eirn vndañ/30 So vrdi Moabitar a þeim tñma vnderþryekter vnder Nende Israels Barna/Og Landed hufdest i cattatñge Ar.

Moabit^r ve rda stegner ap Israhel.

31 Þi næst var Samgar son Anath/Nañ sloo sex hñdrud Philisteos/med einu Nauta þrikk/z hñ þrellsade eirneñ Israhel.

Samgar.

IV

Israels Børn giordu en framar Illgiorder fyrer DROEIn/ epter And laut Ehdud. z Og DROEIn sellde þa i Nønd Zabin/sem ad var Kongur þeirra Cananita/huor ad sat i Nazor/ Siffera var hans Nershopdinge/og hñ bioo i Naroseth þra Neidnu. 3 Og Israels Børn kölludu til DROEIn ins/Puiad hañ hafde nju hundrud Zarnuagna/z þungade Israels Børn med Magt i tuttugu ar.

Zabin.

4 Þessu sama tñma var su Spækona Debora Domare i Israhel/huor ed var Eigen kona (Þess Mans s hiet) Lapidoth. 5 Og hun bioo vnder Palma trienu Debora/ i millum Xama z Beith El/a Fiallenu Ephraim/Og Israels Børn komu vpp til hennar/til Maala Alita.

Debora döe mcr Israhel 40 Ar.

6 Su sama sende wt /z liet kalla til sñn Barak son AbiNoam ap Kedes Nephthali/ z liet seigia honum/Nepur ecke DROEIn Israels Gud boded þier? Far hiedan/ z ferd ast vppa Fialled Thabor / z tak tñu Pusund Mans med þier ap Børnum Nephthali/ z Sebulon? 7 Pui eg vil leida Siffera Zabin Sträds Nopuds mñ til þñn/ vid þ Batn Kison med sñna Bagna/z med allañ sñn Noop/ z eg vil giefa hñ i þñnar Nendur. 8 Barak suarade hefte/Ep þu villt para mñ mñ/þa vil eg para/En ep þu villt ecke ferdast mñ mñ. þa fer eg huorge/9 Nñ sagde/eg vil fara mñ þier/En onguañ þrñs mñtu þa ap þessare Ferd s nu fer þu/helldi mñ Gud giepa Siffera i Nønd eimrar Kinnu. Og epter þia bioo Debora sig/z foot med Barak til Kedes. 10 Þa kallade Barak Sebulon z Nephthali til Kedes/z reisfe gangande med tñu Pusund Mans. Debora var z i þor med honum.

Barak.

11 En Neber Keniter/var komeñ fra Kenitum/ hñ var komeñ ap Børnū Nobabs Mags Mose/z hafde reist sñna Tialldbwd hia þeirre Eif Zaanaim/hia Kedes.

Neber.

12 Þu fiek Siffera ad vita/ad Barak son AbiNoam var komeñ a Fialled Thabor. 13 Og hñ samansapnade öllu sñnū Bognū/niū Hundrud Zarn vagna/z öllu pui Fölke s var med hñ/þra Naroseth Neidingiañ/a allt ad þui Batne Kison. 14 Og Debora sagde til Barak/Kñs vpp/þetta er sa Dagur a huorium DROEIn hefur gie fed Siffera i þñnar Nendur/ þui DROEIn mun fara wt vndañ þier. So foot Bar ak midur ap Fiallenu Thabor/z þau tñu Pusund Mañia epter hñ.

Siffera. Thabor.

15 En Gud skielþde Siffera / z alla hans Bagna/z allañ Nereñ/þyrer Baraks Suerds Eggium. So ad Siffera stöck ap sñnum Bagne/z þlyde a Fæte vndañ. 16 En Barak softe epter Bognonum z Nernum/ til Neidingiañ Naroseth / Og allt Nerfölk Siffera þiell þyrer Suerds Eggium/so þar var ecke eirn epter.

Ps. 83/10.

17 Þm Siffera fawde a Fæte i Tialldbwd Zael/s var Nustru Nebers Kenita/þui Za bin Kongr ap Nazor/ z Nebers Kenita hws/hofdu frid huorier vid adra. 18 Þa gi eck Zael wt i mote Siffera/z sagde til hñs/Bjfk miñ Nerra/vjfk til mñn/z ottast ee ke neitt. Og hñ snere jñ til heñar i Tialldbwdena. Og hun breidde yper hñ Skicku. 19 Nñ sagde til heñar/eg bid/gief mi lñted Batn ad drecka/þui mig þyster. Þa tok hñ vpp eina Mjolkz þyttu/z gaf hñ ad drecka/z breidde yfer hñ aptz. 20 Og hñ sagde til heñ

Zael. Þetta er skied 120 arum ept er Mose z 88 arñ epter Joz suam.

Gætt wt i Tiallds dýrnar/z kome þar nóckur og spyrie ad/ huort hier er nóckur? þa seig þu/ad hier fle eingenn.

21 Þa tók Jael/Kuina Heber ein Bwdar nagla/z Namⁿ i sjna Mond/z gieck hliodlega jñ til hans/z floo Naglañ i giegnum hans Gagnauga vanga/so hñ nam stadar i Jorðu En hñ var pallen i pastañ Suefn/vard vammattugur z deyde.

22 En þa Barak sókte epter Sissera/ þa kom Jael wt moote hñ/z sagde til hans/ Far hingad/eg vil syna þier þañ Mañ sem þu leitar epter. Og sem hañ gieck jñ til heñar/la Sissera Daudur/z Naglañ stood i giegnum hans Gagnaugu/23 Med þessum hætte nidur þryckte Gud i þñ tjma Jabin Cananita Kong þi Israels Bornu. 24 Og Israels Barna Mond fleck þraðgang z vard sterk moot Jabin Cananita Konge/ þar til ad þeir apman du hñ. 1 Þa sungu Debora z Barak sonur Abinoam a þeim tjma / z sogdu.

Lopsaungur
Debora z Barak.

V

Meining þi

Þa Lopsaungur er þetta/ Mo Gud þape fleig ad Sissera þi þa minstu hanttar Mañ i Israel/ vppa þi/ ad þi þlicnu þeingu z Geidur/þa þar flooru mektugu Kyntungur J. Israels sattu þyr zar/z ypergastu tjma bræðr i þerra rýrd. Þetta er þi nýa sñ DRÖTTIN hefur wtuatet/ þa eru bandur Israel vpphæð og Gerrar ordner.

Þi. 68/ 9.
z 114/ 7.
Sup. 3/31.

(Krofta Beige)

Þer/ þar var eingenn Stjorn edur gott skick Landenu.

Saudahusid þu varst þeima þo þu þeyrder þañ litla flok blása til Bar/ vaga/ og varst þu i Rand.



Dæd DRÖTTIN/ a ad Israel er ordeñ þrj aptur/ Og ad Folked var vel vilugt þar til.

3 Neyred til þier Kongar/z gieated ad þier Nopdingiar/ Eg vil syngia DRÖTTIN/ þa DRÖTTIN Israels Gude vil eg syngia.

4 DRÖTTIN/ þa þu reister wt ap Seir/z gieckst þra Edoms Bollu/ þa þi padest Jordeñ/ Nimenen draup/z ap Skynu draup Batn.

5 Fiolleñ ruñu þi DRÖTTIN/ Sinai þi DRÖTTIN Israels Gude.

6 Tjma Samgars sonar Anaths/ i Jael's tjma þorgeingu Beigerner/ Og þeir sem ganga skildu a beinum stjgum/ þeir geingu b kroskotta Begu.

7 Þar þraut/ Bændur þraut i Israel/ Þar til eg Debora vpp kom/ þar til eg vpp kom/ein Moder i Israel.

8 Gud hefur wtuatet eitt mytt/ Mañ hefur Borgarhliden jñtekted/ Þar sattu huorke Stiðdur nie Spiot a millum fiorutjge Þusunda i Israel.

9 Mitt Hiarla hefur lyft til Israels Stjornara / sem eru vilugur a medal Folkfins.

Lofed DRÖTTIN/ 10 Þier sem rjðed fegrum Wsnum/ þier sem sitied i Domenum/ Og synged/ þier sem ganged a Beigenum.

11 Þar sem Bogmeñner hroopa a medal þeirra ed Batned ausa/ þar seigia Mañ ap DRÖTTIN's Rietslæte/ ap hans Bænda Rietslæte i Israel/ þa þerðadest Guds Folk nidur til Þortana.

12 Vpp/vpp Debora/ vpp vpp/z syng eina Bæsu/ Tak þig vpp Barak/z fanga þjma fanga/þu Son Abinoam.

13 Þa Drottinnu þeir sem epter voru ordner yper þad Megtuga Folk/ DRÖTTIN hefur stjornad þyrer mig yper þa Bolluugu.

14 Ap Ephraim var þra Koot i moot Amalech/ Og epter þig BenJamin i þjnu Folke. Ap Machir eru komner stjornendur/z ap Sebulon þeir ed drottina þi Skippiadrer.

15 Og Nopdingiar ap Isaschar voru med Debora / Og Isaschar var sem Barak i lægder nar wisendur med stjnum Footgengorum/ Ruben hiekt mjked ap stier/z skilde sig þra off.

16 Quar þi varstu epter a millu Sauda hwsana/ad þeyra jarm Hiarðareñar/z þu hiekt mjked af þier/z skilder þig þra off?

17 Gilead var hinumeigen Jorðanar / z þui bioo Dan a millum Skipana? Uffer sat vid Simfarþpn/z var i stjnum nidurbrotnu Þorþum.

18 En Folk Sebulon hætte stjnu Saulu i Dauda/z Nephthali a þm Næðu i Mørkne.

19 Ongarner fðu z þeriudu/ þa þeriudu þeir Cananita Kongar i Thaanaach/ þim Megiddo Batne/ En þeir vñu þar enguan Sigur.

20 Ap Ninnenu vⁿ barest i moote þm/ Stjornurnar i sñe ræss skryddu i mot Sissera

21 Læfureñ i Kison vinnellte þeim/ Læfureñ Redumim/ Læfureñ Kison.

Mann Saul/ stjg þu vppa þa styrkuz/ 22 Þa þifudust Nefastæturner/ af mistrauste sin na styrkum Riddara.

23 Bolued þm stad Meros/ sagde Guds Eingell/ bolued hans Borgorum/ þui þeir komu ekt DRÖTTIN til hialpar/ þm DRÖTTIN til hialpar i moote Koppunum.

Blessud

- 24 **B**lessud vere Iael a medal Kueña/Kuñña Heber þss Kemita/Blessud sie hun i Ti Iael.
(Skál.
25 Nū gaf Míolt/þa hñ bad um Batn/z bar Smior þram i eimre pordilldarlegre
26 Nun tok Naglañ m3 slæ Nond/z Smids hamareñ med slæ hægre Nende.
27 Og sloo Sissera i gegnum sitt Hofud/z mólade z i gegnum borade hñs Sagnaugu.
28 Þyrer heñar Footum beygde hñ sig/piell midur og lagde sig/Nañ beygde sig z piell ni
dur þyrer heñar Fxtur/Ejka sem hñ beygde sig so la hñ fallen.
29 Sissera Moder sa wt um Bindaugad/z griet i gegnum Grindurnar/Pui tepur hñs
Bagn ad hñ kemur ecke? Pui eru Nioolen hñs Bagns so sein,
30 Þær vssustu a millum heñar Kueña suorudu/þa hun liet ecke ap ad harma/30 Skulu
þeir ecke þína og Nersfangenu wiskipta/ Eierhuorium Mañe eina Stulku eda tuar til
bytis/Og Sissera miltitudum stongudum Klædum til bytis/ stongudum miltitudum Klædum
um Nalsinn til bytis?
31 So skulu DRÖTTiñ aller þær Duiner þyrerparast/Eñ þeir sem elska þig/skulu
vera ljka sem þa Soolen vpp geingur i slæ Magt.
Og Landed var þyrt i Fiorutjge ar.

VI

- S** þa Israelis Børn giordu jlla i Auglite DRÖTTins/Gaf DRÖT
Tiñ þa vnder Nendur Madianita i sis ar/z Eñ s Nond þra Madianita
vard opstert þær Israel/ þa giorde Israels Folk sier Fylsne a Stollum/
og Neller og Bage. 3 Og þegar Israel saðu nokru (Kornfæde) þa
komu Madianitar/og Amalechitar/ og þeir wt Austuralpu oppper þa
4 Og logdu sig i mot þm/z fordiorpudu Lædsins Avogstu/allt til Gassa/so
ad Israel hiekt ongre Biorg epter/huorke Saud nie Naute nie Asna. 5 Puiad þeir
þerdudust vpp mid sinn Kuitpenad/z sjnar Tialldbræder/so (til ad jafna) s miltell þolde
Eingespreitna/so ad bæde þeir z þeirra Blfualldar voru otelianleger/z piellu inn i Land
ed ad fordjarfa þad. 6 So vard Israel mig vnderþryktur ap þeim Madianitum. 7 Þa
Kolludu Israels Børn til DRÖTTins.
Eñ s þr Kolludu til DRÖTTins/sofú Madianitañ/8 Þa sende Gud DRÖTTiñ
ein Spamañ til þeirra/hañ sagde til þeirra/So seiger DRÖTTiñ Gud Israel/eg sær
de þdur wt af Egypta Lande/z leidd þdur ap þui Þrældoms Nwse/ 9 Og þrellsade þdur
af Egyptiskra Nende/z þra allra þeirra Nende sem þdur þumngudu/z eg wthraff þeim þ
þdur/z gaf þdur þeirra Land. 10 Og eg sagde til þdar/Eg er DRÖTTiñ þdar Gud/þott
est ecke þa Amoritana Gude/i þura Læde þier bweð/Eñ þi haped ecke hlydt milt raustu.
11 **S** Eingell DRÖTTins kom z sette sig vnder eina Eit i Dphra/huor ad tilhe Gedeon.
Þyrde Joas Fode þra Esrita/z hñs son Gedeon var ad þressia Nette i Pressu/so
hñ mætte þlyia þ Madianitum. 12 Þa birtest Guds Eingell hñ/z sagde til hñs
DRÖTTiñ sie med þier/þu Strýðskappe/13 Eñ Gedeon suarade hñ/Miñ Nerra/Sie
DRÖTTiñ med off/þu hender off þa allt þetta? Og huar eru þær allar Dasemder/sem
vorer Forþedur þramtoldu off/ z sogdu/ DRÖTTiñ hefur þært off af Egypta lande?
Eñ nu hepur DRÖTTiñ þpergiefed off/z gieped off vnder Nendur Madianitañ.
14 Þa snere DRÖTTiñ si til hñs/z sagde/sar ap stad i þss þjñu styrkleika/þu skt þressa
Israel/ap Nondum þeirra Madianitaru/Sia þu/ Eg hepe wtsent þig. 15 Eñ hñ sagde
til hñs/Miñ Nerra/M3 huorru skal eg þressa Israel/ Sia/mijn Att er su hin minsta a
medal Manasse/z eg er þñ minste i mjns Fodurs Nwse. 16 DRÖTTiñ sagde til hñs/
Eg vil vera med þier/ so þu skalst slæ þa Madianita/so s eim einungis Mañ. 17 Þa sa
gde hñ til hñs/Nase eg þüded Næd þ þier/þa giör mier eitt Teikn/Ad þu ert hñ s talar
vid mig. 18 Far ecke i þurt/ þyrt eñ eg kem til þjñ/ og ber mitt Matoffur so eg sette þ þ
þig/Nann suarade/Eg vil bjda þar til þu kemur aptur.
19 **S** Gedeon kom z slætrade einu Napurkide/z (tok) eina Ephra m3 ofyrt Míol/sagde
Kistod i eina Korp/z liet Godeb i eim Þott/ z bar þta wt til hñs vnder Eitena
og gieck fram. 20 Þa sagde Guds Eingell til hans/ Tak Kistod z þad ofyrda/z
legg

legg þ vppa þessan Stein s hier er/z steyp vt Sodenu/ Og han gjorde so. 21 Pa wriette DRÖTins Eingell þā Stap s hā hafde i Nendene/z snart Rioted m̄ (Staps) endan um/og so þad ofyrda Mioled/ Og Eldur spratt vpp af Steinenum z fortærde Riottinu z þui ofyrda Miole/Og DRÖTins Eingell hvarf fra hans Augum.

22 Sem Gedeon sa nu ad þ var Eingell DRÖTins/sagde hā/D DRÖTIn/DRÖTIn/hepe eg so sied DRottins Eingel/fra Andlite til Andlitis/23 Pa sagde DRÖTIn til hans/Fridur vere m̄ pier/Ottast þu ecke/ecke skaltu deyia. 24 Pa bygde Gedeon DRÖTIn eitt Alltare i þeim sama stad/z kallade þ/DRÖTIn Fridarins/z þ sten dur en a þessum Deige i Dphra s heyrde til Fodur þeirra Esrita.

25 **D**u a þre somu Rostt sagde DRÖTIn til hūs/tak eirn Bra a m̄al þins Fodurs Bra/z eirn añañ Bra sto ara gamlañ/z briot midur þad Baals Alltare sm̄ er þins Fodurs/z afhogg þañ Lund sem þar er hia/26 Og vpp bygg DRÖTIn Gude þinn eitt Alltare vpp eft a hœd þssa steins/z til bw þ/Tak añañ Brañ z offra Brenne Ofre med Bidnum ap þeim Lunde/sem þu vpp hiofst/27 Pa tosk Gedeon tju Meñ ap sijnum Þienorum/ z gjorde so sem DRÖTIn hapde h̄m sagt. En hā þorde eige ad giora soddan̄ um Dagiñ/sokum sijn̄s Fodurs Nwss/z sokum Folskins i Stadnum z gjorde þetta a Rattartijma.

Gedeon brútt
midr Baals Alltare.

28 Pa Stadarins Folsk stood nu arla vpp um Morgunē / Sia/þa var Baals Alltare midur broted/ og Lundur en þar hia vpp hoggueñ/z sa añañ Bre eitt Brenne offur a Alltarenu sem vpp byggd var. 29 Og eirn sagde til añañs/huor mun þia hafa giort? En s þeir ransokudu z epter spurdu/þa var sagt/Gedeon son Joas hepr giort þ. 30 Pa sagde Folsk i Stadnum til Joas/Sel þiñ son þram/hst skal deyia/ap þui hā hepr ur midur broted Baals Alltare/z ap hoggued Lunden þar hia. 31 Pa sagde Joas til allra þeirra s stoodu hia h̄m/vilie pier þratta vegna Baals? Vilie pier hialpa h̄m? Huor sm̄ reyser Þratur h̄s vegna/sa skal deyia þessan̄ Morgun. Sie hā Gud/þa hefne hā sialp ur sijn/ad hans Alltare er midur broted. 32 Vpp þra þeim Deige kolludu Meñ hā Terub Baal/z sogdu/Baal hefne sijn sialpur/ad hans Alltare er midur broted.

Terub Baal

Madianitar

33 **D**u sem aller Madianitar og Amalekitar / og þeir ap Austurlande hœpdu saman sapnast og drou i gegnu/ og legrudu sig i Jesreels Dal/ 34 Pa jskæddist Gude Unde Gedeone. Og hann liet blasa i Basunur/og kallade AbiEsfer ad hann styldde þylgia sier. 35 Og hā sende bod til alls Manasses z kallade þa/ ad þeir styldu h̄m z so epter fylgia: Nā sende z bod til Usser z Sebulon z Nephtali/þr kœu vpp i mote h̄m.

Gedeon bidr
Gud um Teitn

a (Gieru)
Mañ ma þ so
wleggia/þo þ
hæpe mætt ver
ta apskipt VII

36 **D**u Gedeon sagde til Guds/Ep þu villt fresla Israel þ m̄ina Nond/so s þu hef sagd / 37 Pa vil eg leggja eina Gieru i Sapagarden/ og kome alleinasta Dagg a Gierua/en̄ oll Jorden er þurr i kring/þa vil eg merkia ad þu villt fresla Israel þ m̄ina Nond so sm̄ þu hepr sagt. 38 Og þ skiede so. Og um Morgunē þess añañs Dags þeg arla s hā stood vpp/vatt hā Daggena wr Gierufie/z fyllte eina Skál fulla m̄ Batn. 39 Og Gedeon mælte vid Gud/þāñ Reide vpp æsest ecke vid mig/þo eg ta le en̄ einu siñe/ eg vil giora raum til enn einu siñe med þssa Gieru/Lat nu Gieruna alleinasta þurra vera/ en̄ Jordena alla dagguada. 40 Og Gud gjorde so a þre somu Rott/ad Gieran̄ alleina var þurr en̄ Dagg a allre Jordunē.

VII

Gedeon Dō
are yper Isra
el i 40. Aae.



Deut. 20/8
i Mach. 3/
56.

Þter þetta tosk sig vpp Terub Baal/þad er Gedeon/snemma Morguns/z all þad Folsk sem med hœnu var/ z sette sijnar Nerbwder hia þeim Bruke Na rod/so hā hafde Ner þra Madianita nordur þra sier/a þak vid þa Nod/sm̄ þeir hieldu sitt Bardhald i Dalnu. z Og DRÖTIn sagde til Gedeon/þu hefur op margt Folsk med pier / ad eg skule giepa Madian i þeirra Nendur/Israel mætte hroosa sier a mote mier/ z seigia/Māñ Nond hepur þressad mig. 3 Þar þ lauttu wt hroopa þ Folskins Eyrum/z seigia/huor s hā er hrædde og ofadur/hā snue aptur/ og skunde strax þra Gilead Sialle. Pa sneru aptur af Siallenu tuer Þusunder Mañna z tuffugu/ so eige vard nema tju Þusunder Mañna epter. 4 **D**u DRÖTIn sagde til Gedeon/En̄ er Folsk ofmargt/ Leid þa midur til Batnsins þar

þar vil eg reyna þá handa þier. Og um huorn eg seige þier/ad hñ ske para med þier/hñ
 sk fara m3 þier/En um huorn ad eg seige/hñ skule ecke m3 þier para/hñ skal ecke para.
 5 Og hñ þærde folked m3ur til Batnins. Og DXXIII sagde til Gedeons/Huor
 sa sem lepur Batind med sinne Tungu sem eirn Hundur lepur / þeim skaltu skipa sier i
 læge/ z so huor sem þellur a sñn Rnie z drækur suo. 6 Og þeirra tala sem h3pdu lapad
 ap H3ndunum til Munnsins / var þriu Hundrud Mans/ enn allt armad folked fiell
 a sñn Rnie/z dræck. 7 Og DXXIII sagde til Gedeon/Med þessum þremur Hundrud
 um Maña s (Batned) hafa lapad/ vil eg þrella ydur/og gíefa Madianita i þñnar H3nd
 ur/En laet það allt añað folk para i sinn Stad.

8 **D** S þeir tooðu Bister m3 sier handa folkenu/z so sñnar Basunur/En þa alla adra
 Israelita/liet hñ para þra sier/huorn til sñns Neimuls. Og hñ eplde sig med þau
 þriu Hundrud Mñs/ Og Ner þra Madianita la þar m3 fra þ hñ i næckru Dal
 lende. 9 Og DXXIII sagde til hñs a þeirre somu Moot/statt vpp z gæck ofaß til Ner
 bwdanna/ þui eg hepe gíeped þa i þñnar H3ndur/ 10 En ep þu vottast ad fara opaß/þa
 laet þiñ Suein Pura para med þier til Nerbwdanna/ 11 So þu meiger heyrta huad þeir sñ
 gia/Og epter það skaltu med Magt para m3ur til Nerbwdanna/Enðan gíeck Gedeon m3
 sñnum Sueine Pura/m3ur til þess Stadar sem þeir hiełdu Skialldvord sem i Nerbwdon
 um voru/ 12 En Madianitar z Amalekitar/ og aller ap Austurlandenu / h3pdu lagt sig
 m3ur i Daluerpinu/so sem Mergd ap Eingespretim/ z þeirra Blvalldar voru so marg
 er/ad ecke m3alte tolu a koma/eins z Sandur a Siapar ströndu.

Pura

13 En sem Gedeon kom/Sia/ þa sagde eirn vdrum eirn Draum/z sagde/Sia/ Mig dr
 eymde/Mier þootte ad eitt Dskubakad Bygg Braud vellte sier ad Ner Madianitana/ Og
 s þ s3 ad Ladtialldenu/þa sloo þ þ samaz fastade þui m3/z vnuellte þui/so þ nedsta vord
 vppa/z Landriallded la (stati) 14 Þa suarade hñ añað/Það er ecke neitt añað en Suerd
 Gedeonis Sonar Joas þess Israelita. Gud hepur Madianitana i hans H3ndur gíeped
 med öllum þeim Ner.

15 **D** Nu sem Gedeon heyrde soddan eirn Draum framfagdaß/z hñs wílegging/þa þa
 16 Dst hñ fyrer/z kom aptur til Israels Ners/z sagde/taked ydur vpp/þui DXX
 III hepur gíeped Ner þeirra Madianita i ydar H3ndur. 16 Og hñ skipte þessu
 þremur Hundrudum Mañs i þria floekka/z pieck huortu eina Basunu i sñna H3nd/z to
 ma Krws/z Blie þar i/ 17 Og sagde til þeirra/H3rped a mig/z gíored lykka so/ Og hñ
 ed/Þegar eg kím þangad ad sem Nerin er/ þa gíored eins og eg gíore/ 18 Þa eg blæs i
 Basunu/z aller þeir sem med mier eru/þa skulu þeir z so blæsa i Basun i Kringum allañ
 Nerin/z seigia/Mier er DXXIII z Gedeon.

19 So kom Gedeon z þeir Hundrad Mñ med h3num/ ad þeim Stad sem Nerin var/ad
 þui fyrsta Bardhálde sem þar var skýckad/z vpp v3ktu þa/z bliesu i sñnar Basunur/og
 sloou Krwfernar i sundur i sñnum H3ndum / 20 So bliesu aller þesser þrær floekar i
 Basunur/z brutu i sundur Krwfernar/en hiełdu a Blisonum i sñnum Binsire H3ndum/
 en Basunum i sñnum Nægre H3ndum/s þeir bliesu i/og hroopudu/Mier er Suerd DXX
 III z Gedeons. 21 Og huor um sig stood i sñnum sama stad/i Kringum Nerin. En
 allur Nerin tock til hlaups/z hroopade z fñde. 22 Og sem þesse þriu Hundrud Mñs þeyttu
 sñnar Basunur/þa skickade DXXIII þui so/ad sierhuors Suerd snereft i gíegn vdrú
 um allañ Nerin. Og Nerin fñde til BethSittaZeredatha/allt til Landamerkia þess Bñd
 lendis/Mehola hia Tabath. 23 Og Israels Mñ ap Nephthali/ap Asser og af öllum
 Manasse hroopudu/z raeku floottan/z sooktu epter Madianitu.

Sigr Gedeon
 nis a Madiant
 tum.

24 Og Gedeon sende bod um allar Fiallbygder Ephraims/ z liet seigia þeim/þared opaß
 i moot þeim Madianitum/z iñtaked fyrer þeim Batned/allt til BethBara z Jordan/þa
 hroopudu aller þeir s voru af Ephraim/z b3ñudu þm Batned/ inn til BethBara z Jor
 dan. 25 Og þeir gripu tuo ap þeim Madianita H3fdingium / Dreß z Seb/z dræpu D
 reb a þeim Steine Dreß/og Seb i þeirre Þrwgu Seb/og raeku plootta Madianitanna/
 En þærdu H3pudeñ af Dreß z Seb til Gedeon/yper um Jordan.

Dreß.
 Seb.
 Ef: 10/26.
 Ps. 83/ 12.



D þeir Men ap Ephraim sögdu til hñs/ þui giödrer þu off þ/ ad þu ecke
fallader off/ þa þu föorst i þetta Ströð i moot þm Madianitü? Og þr þr
attudu hardlega vid hñ. 2 Þa sagde hñ til þra/ Quad heþ eg nu þss giört
s iapnast ma vid ydar Siörninga? Er ecke eirn Bjñkustur betre af Eph
raim/hellödur enn öll Bjñyrkia Abieser? 3 Gud heþur gieþed Höp
dingia Madianitana/Dreb z Seb i ydar Nendur/Huörneñ mañta eg gis
ra þ sem þier hæþed giört? Og þa hñ hafde þ talad/stilltest þeirra Reide.

4 **N**ñ þegar ad Gedeon kom til Jordanar/ föor hñ yper vm med þau þriu Hundrud
Mñs s voru mñ hñ z þr voru þrentter/ z ræktu floottan. 5 Og hñ sagde til Fölk
sins i Sucoth/ Eg bið yðr/ gieþed þui Fölke sem med mier er/ nöckud Braud/ þui þr
eru þrentt/ so eg meige sætia eþter þm Sebah z Zalmuna/ Madianita Kongñ. 6 En þr
þppurstu i Sucoth suorudu/ Eru Hnepar þeirra Sebah z Zalmuna alla reidu i þñnum
Hondum/ So vier skulü giepa þññu Ner Braud? 7 Gedeon suarade/ Nu vel/ þa DRÖE
Siñ gieþur Sebah z Zalmuna i mñna Nend / þa vil eg sundur þressia yðart Höld med
Þyrnum ap Eydemörku z Þyslum. 8 Og hñ reiste þaðan z vpp til Þnuel/ Og talade ei
ns til þeirra. Og Fölked i Þnuel gæp hñ eins suar z hiner s voru i Sucoth. 9 Og hñ
sagde eins til Fölksins i Þnuel/ Eþ eg kñim aptur i Fride/ þa vil eg og midurbriota þenn
ann Kastala.

10 **E**ñ Sebah z Zalmuna voru i Karkor / z þra Ner med þeim/ sem var nær þm
tan Þusunder/ huörrier aller voru eþter ördner ap þeim öllum Ner vr Austurlande
þui þ Nerlid sem falled var/ var Hundrad z tuttugu Þusunder Mañna/ sem Þo
þnærer voru. 11 Og Gedeon ferdadest vpp a þñ Beg/ þar Mññ biuggu i Tialibvöðü/
Austur þra Nobah z Jagbeha/ z slo þñ Ner/ þui þa Ner öoftadest ecke ad fier. 12 Og Se
bah z Zalmuna þlydu/ En hñ ræf Floottan eþter þeim/ z handtof þa bñda Madianita
Konga Sebah z Zalmuna/ en hrædde allan Nerin.

13 **N**ñ s Gedeon son Joas kom aptur vr Bardaganum/ þ Eoolar vppruna/ 14 Þa
hædtof hñ eirn Suein af þui Fölke i Sucoth/ z adspurde hñ/ Nñ skripade hñ vpp
þa yppurstu i Sucoth/ z þra Þldunga sio z siötñge Mññ. 15 Og hñ kom til Fölk
sins i Sucoth z sagde/ Siæd/ hier er Sebah z Zalmuna/ vm huöria þier hæddud mñg/ z
sögdu/ Eru þa Sebah z Zalmuna Hnefar allareidu þr i Hondü? Ad vier skulü giepa
Braud þñnu Fölke s þrentt er? 16 Og hñ tof þa hñna ellstu i stadnñ/ z Þyrnañ z Þysla i
Eydemörku/ z liet Fölked i Sucoth kñña a þeim. 17 Og þan Kastala i Þnuel braut hñ
nidur/ en drap Fölked i stadnum.

18 Og hñ sagde til Sebah z Zalmuna/ Huörneñ voru þeir Menn sem þier i hel floönd
i Thabor? Þeir suorudu/ Þeir voru þier lñker/ z hñ þra so þrñdelegz s Kongs börn väre.
19 En hñ sagde/ Það voru mñner Bræðr/ syner mñnar Modr. So sañarlega s DRÖE
tiñ lifer/ heþud þier læted þa lipa/ þa skyllda eg ecke hafa sleiged hefur i hel. 20 Og hñ
sagde til þñs Frügietins sonar Zether/ statt vpp z drep þa. En Sueirniñ droo ei sitt Su
erd wt/ þui hñ öoftadist/ sökü þss ad hñ vñ en þa Barn (ad alldre) 21 Sebah z Zalmu
na sögdu/ Statt þu vpp z viñ a öckur/ þui eþter þui sem Maduren er/ so z er hans St
aptur. Þa stood Gedeon vpp/ og sloo Sebah z Zalmuna bñda i hel/ Og toof þær Speing
ur sñ voru vm Nails þra Þlfuallda.

22 **Þ**u löldu nöckrer af Israel til Gedeon/ Bert þu Nerra yfer off/ þu z þñ son/ og
þñ Sonar Son/ sökum þess ad þu heþur frelsad off af Hondum Madianita/ 23
En Gedeon suarade þeim/ Eige vil eg vera Nerra yper yður/ mññ Son skal z ein
giñ Nerra yþir yður vera/ hellödur DRÖE Siñ/ hñ skal vera Nerra yper yður.

24 **G**edeon sagde til þra/ Eins Hutar beidunst eg af yður/ ad huör ydar eirn giepa
mier þær Enisspeingur s hñ heþr ad Nerþange þeinged/ Þuiad ap þui þeir voru
Ismaelitir/ þa höfdu þeir Gullhlader vm Enie. 25 Þeir sögdu/ þær vilñ vier gie
pa þier. Og þeir breiddu midr eitt Klæde/ z lagde hñ eirn z eirn þar vppa þær Enisspein
gz s hñ hafde rænt. 26 En þssar Gyllene Enisspeingz s hñ eþter badst i stoodu ad Þy
gt/ Þusud z sio Hundrud Siñla Gulls/ þ vñan þær Spanger z Rediur z Skarlats Klæde s
þeir Madianita Kongar bærur/ z so an Nailsbanda þeirra Þspallda. 27 Og ap þessu gi
orde Gedeon ein Ljþhyrtel/ z sette hñ i sinn stad til Dphra. Og allur Israel framde No
ör þar med/ Og það vard Gedeone z hñs Nvse til a Nneyxlunar.

28 So ljñtelækludust Madianitar þyrer Israels Børnum/ so þeir hööfu ecke meir vpp

Sucoth

120000
mañs falln

Dse 10/14

(Kienna a)
þ er/ Ad reyna
og þoræma/ og
hñ kñnde þm
Siðu.Sebah.
Zalmuna

Ps. 83/ 12.

Gedeons Ljþ
hyrtel i Dphra
a Falls

sitt Hofud/Dg Landed var þyrft vinnu síorutíu ár/so leinge sem Gedeon lifde.

29 **D**g Jerub Baal Son Joas foor burt/z bioo i sínu Hwse. 30 Dg Gedeon hafde síð 70 Synir
 hans Trilla síð hñ hafde i Sichem/pædde hñ z so einn Son/paß kallade hñ Abi Melech. 31 Dg
 Melech. 32 Dg Gedeon Son Joas andadest i goodre Elle / z var Jardadur i síns Fod
 urs Grof Joas/i Dphra/sem heyrde til Fodur þeirra Efrata.

33 **E**nn þa Gedeon var þalleð þra/þa sneru síer Israels Børn/z fromdu Nooraner
 eptir Baalim/z giordu síer Baal Berith til eins (Ap)guds. 34 Dg Israels Børn
 minnstu ecke a DNDT Tíu síu Gud/ þaß s þa hafde þrellad af allra þeirra
 Dvina Nende/allt vinnu þring/35 Dg veittu ecke Myrkun Jerub Baal Gedeons Hwse/so s
 hñ hafde allt gott giort Israel.

Baal Berith
 Dpacklate
 Golefins.

IX

Abimelech son Jerub Baal foor burt til Sichem/til sína Modr brædra/z
 talade vid þa/z vid alla sína Attiméi ap síns Modrþodurs hwse/z sagde/
 z Eg bid yðr ad tala þi allra Maña Eyrum i Sichem/Hvort mun helldi
 þetta vera þyrr yður/ad síotíu Meñ/öllu Børn Jerub Baal síu Nerrar þy
 er yður/eda ad eirn Madur verði Nerra þyrr yður? Nuxed þa þyrramti vinnu
 þad/ad eg er yðar Hóld og Bein.

Abimelech
 Domare i þriu
 ár.

3 Pa toluðu hñs Modurbrædur öllu þessu Orð vinnu hñ/ þi allra Maña Eyrum i Sichem/
 Dg þra Hvortu hñygdust til Abimelech / þu þer huxudu með síer/Hñ er vor Broder.

4 Dg þr gæfu hñ síotíu Silpurpeninga/af Hwse Baal Berith/z Abimelech leigde sí
 með þíu lausa vinnuleppings Meñ/sem homum eptir þyrgdu. 5 Dg hñ kom i síns Fodurs
 Hws i Dphra/z drap sína Brædur/Børn Jerub Baals / síotíu Meñ a einu Steini/Eñ
 Jotham yngste Son Jerub Baal vard eptir/þu hñ var geymdur.

Abimelech
 drap sína 70.
 Brædur
 Jos. 24/26.

6 **E**nn aller Meñ af Sichem/z allur Almuge ap Mílo Hwse soppudust saman/þo
 ru burt/z hýllu Abimelech til Kongs/him þeirre stóru Eit s stóð i Sichem.

Jotham.

7 **E**nn Jotham var þá sagt/gieft hñ burt/z feor vppa hñs Hwse þá hñ
 ns Bríðim/vpp hóf sína Raust/hroopade z sagde til þeirra/Þi Meñ i Sichem/hýrde
 mig/ad Gud heyrir yður. 8 Trien þóru ad smyria eirn Kong þyrr sig/z þau sögdu til Bid
 smyristriesins/Ber þu vor Kongr. 9 Bidsmyrs tried suarade/Ékal eg yfergiefa mí fe
 tilteka/sem báde Gud z Meñ heidra i míer/ z fara ad suenna vpp þyrr Ekeogartiam?
 10 Pa sögdu Trien til Fikittresins/Kom þu z vert vor Kongur. 11 Eñ Fikitt tried suar
 ade þeim/Ékal eg yfergiefa mí Ekkilka z mí goodaß Avogst/z fara ad vpphepiast
 þyrr Trien? 12 Pa sögdu Trien til Binnudarins/Kom þu z vert vor Kongur. 13 Binnu
 duren suarade þíu/Ékal eg yfergiefa mí Binn s gleðr báde Gud z Meñ/z fara til ad
 vpphepiast þyrr Trien? 14 Pa sögdu öllu Trien til Þyrnebusksins/Kom þu z vert vor
 Kongur. 15 Dg Þyrnebusksins suarade Trianum/Er þ vást ad þi vilst smyria mig til
 Kongs þyrr yður? So komed hingad z hafed Traust vnder mínu Ekugga/Bíste þi þ
 ecke/þa kome Eldur ap Þyrnebuskenum/ z eyde þeim Cedrusvidi i Libanon.

16 **N**ape þi nu ríttilega z ærlega giort / ad þi hupad til Kongs teked Abi
 Melech/og hape þi vel, giort vid Jerub Baal og hñs Hws/og hape þi giort vid
 hñ so sem hñ þorðuldade vid yður. 17 Ad mí Fader bardest vegna yðar / z lagde sítt
 Eit i Maña þi yður/ad hñ þrellste yður ap Nende þeirra Madanita/18 Dg þi settied yðr
 nu vpp i Dag a móte míns Fodurs Hwse/z drapud hñs eigne Børn/síotíu Meñ/a ei
 num Steini/Eñ toofud yður til Kongs þaß Abimelech sem ad var hans Ambattar So
 nur/yfer þa Meñ i Sichem/ap þu ad hñ er yðar Broder.

19 **N**u ep þi hupad giort ríttilega z ærlega vid Jerub Baal/z vid hñs Hws a þíu De
 ige/þa þagued þyrr Abimelech z hñ þagne þyrr yðr. 20 Eñ ep ecke/þa koe Eldr ap
 Abimelech/z vppbreffe Meñna i Sichem z Hwsed Mílo/sadan koe z Eldr ap Mílo
 um i Sichem/ z ap Mílo Hwse/z fortære Abimelech. 21 Eptir þetta þlyðe Jotham/
 z veit síer apuega/z gieft til Ber/z bioo þar/sokum síns Brodurs Abimelechs.

22 **E**nn s Abimelech hafde ríft þyrr Israel i þriu ár/23 Pa sende Gud eirn súdurþreft
 is Ande

Abimelech

Unda amsillu Abimelech z Sichem. Puiad meñ i Sichem settu sig vpp i moote Abimelech/24 Og brugdu hvarum um hans Illfu z Banari/sem hñ hapde framed i moote þu siotfu sonu Jerub Baal/z logdu Abimelech til þra hans Brædra Blood/huoria hann hapde dreped/z þu Moñum i Sichem sem hans Nond hopdu styrki þar til/ad han drap sjna Brædur. 25 Og þr Meñ af Sichem giordu fier eitt Fyrersfatur epst a Fiallenu/og rantu þa alla s ferdudust þan Beg til þra. Og þra var vnderuissad Abimelech.

Gaal.

26 **E**n Gaal son Ebed/kom med sñnum Brædrum/z gieck i Sichem/En þeir Meñ i Sichem trengtu a han/27 Og perdudust wt a Akrana / z lausu Ber ap sñnum Bymudum z pressudu/z slou vpp Dans z geingu jñ i sjns Suds Nws/atu z dru Gu/z þormalltu Abimelech. 28 En Gaal son Ebed sagde/Quor er Abimelech/ z hu ad er Sichem/ad vier skulum pionna hñ? Er hñ ecke son Jerub Baal/z hepr sett sñ þra nara Sebul hier yfer Folk Nemors Fodurs Sichem? Pui skulu vier pionna hñ? 29 Sud giepe ad Folked vare vnder mñe Nond/so ad eg mætte wt driffa þeñan Abimelech.

Sebul

D Snock sagde til Abimelech/þiølgadu þñnu Nerlide/z drag wt. 30 Puiad Sebul Hopdingie i Stadnu/þa hñ heyrde Ord Gaal sonar Ebed/þa vppfuektest hñ af Reide/31 Og sende Abimelech bod a laun/z liet seigia hñ/Sia þu/Gaal son Ebed z hñs Brædr eru fön i Sichem/z hapa giort Staden þr moottsnuefi. 32 So taf þig nu vþ a Nottu/þu z þitt Folk s hia pier er/ z gior pier eitt Leine vmsatir um þa a Morkene 33 Og ad Morne þegar Cool geingur vpp/þa reid þig til snemindis/z fall yfer Stadiñ. En ep hñ z þ Folk s med hñ er fer wt til þñn/þa gior vid hñ s þñn Nond sñz vppa.

Þpphlauþ i met Abimelech.

34 **A**biMelech stood vpp um Nottena/z allt þ Folk sem med hñ var/z settust um Sichem mñ siotfu Fylkingu. 35 z Gaal son Ebed poor wt/z gieck wt þ Dymar a Stadarportenu/En Abimelech tok sig vpp wr Launsfatrenu/z þ Folk s mñ hñ var. 36 En s Gaal sa Folked/sagde hñ til Sebul/Sia/þar kiemur Folk opar ap Nod Fiallsins. Þa suarade Sebul hñ/Pier sñest skuggen ap Fiallenu vera Folk. 37 Gaal tal ade en þramar/z sagde/Sia/þar kiemr eitt Folk midur midt af Landenu/ z einn Flock kiem af þeim Beige / sem liggur ad þerre Topra Ek.

38 Þa sagde Sebul til hñs/Quar er nu þñ Munz s ad so sagde/Quor er Abimelech ad vier skyldum pionna hñ? Er þ ecke þad Folk sem þu þorsmænder/ far nu wt z halt þar daga vid han. 39 Gaal poor wt þ Borgar Moñum Sichem/z hieilt Bardaga vid Abimelech. 40 En Abimelech rak hñ a plootta/so ad hñ þlwde vndan hñ/D narger sið lu slegner/allt ad Þorssins Dyrum/41 Og Abimelech var i Aruma. En Sebul wintu de Gaal z hans Brædur/so ad þeir mættu ecke vera i Sichem.

42 **A**d Morne gieck Folked wt i Morkena. Og s þ var vnderuissad Abimelech/43 Þa tok hñ Folked/z skipte þui i þria flocka/z giorde eitt Lausfatur um þa i Morkene. En s hñ sa nu ad Folked gieck wt ap Stadnu/þa reynte hñ sig i mote þñ z slo þa. 44 En Abimelech z þeir Flockar s voru med hñ/yfersiellu þa/z footu allt ad Borgarhlide/En þeir tueir flockar yfersiellu þa alla s wte voru i Morkene/z sloou þa/45 Sjðan strjðde Abimelech a Staden allan þan Dag/z van hñ/en drap Folked þar sñ var/midur braut Staden/z fæde Sallte þar yfer.

Berith.

46 **E**n s aller þeir Meñ s voru i Turnenu Sichem/heyrdu þ/geingu þeir jñ i Raf tala sjns Apguds Nwss Berith. 47 Og s Abimelech heyrde þ/ad aller Meñ i Turnenu Sichem hopdu samansafnast/48 Þa gieck han vppa Fialled Zalm on/mz allt sñt Folk/þui s mñ hñ var/Og hñ tok eina Dre i sjna Nond/z hioo einn Kuist af Trianu/z lypie hñ vpp/z lagde fier a Nerdar/z sagde til alls þess Folks s v mñ hñ. Quad þier saud mig giora/ þa giorer strax þ sama so s eg. 49 Þa hioo allt Folked fier hñ einn Kuist af Trianu/z þylgdu Abimelech/z logdu þ ad Kastalanu / z fuektu Eld þr i/ so ad aller þeir Meñ sem voru i Turnenum i Sichem drapust/nær Þusund Kall menn og Konur.

Sichem vpp brend.

50 **S**ðan poor Abimelech til Thebez/z settist um hana z vn hana. 51 En þ v ein fasti Turn midt i Borgeñe/ þangad þlwdu aller Meñ z Kuinz z aller þr Borg ar meñ s i Stadnu voru / z luektu Dyrnar epter fier/ z stigu sjðan vpp a Þaf ad Turnins. 52 Þa fō Abimelech ad Turnenu/ z strjðde a hñ/Og hñ gieck ad Dyrum um a Turnenu/til ad vþbreña Turnen mñ Eld/53 En ein Kuina kastade einu Kuarnar steins brote i Abimelechs Nopud/z braut hñs Nauskiel i sundur. 54 Þa kallade Abimelech s skiofast sñ Skiall

Stialldsfuein/z sagde til hñs/ Drag wt þitt Suerd z slá mig i Nel/ so ad ei skle seigiast
 um mig/ein Runna deyðde hann/ Pa stæck hñs Suerd hann i giegni/z hann deyde.
 55 En s þr Israelitar s voru med hñm samu ad Abimelech var daudur/ þa gieck huor til
 sijns Stadar. 56 So bitalade Gud Abimelech þ ed vonda s hñ hafde giort sijnú Fodr/
 þar hann drap sjna siotijge Brædr. 57 Samuleidis liet Gud allt það hñv vonda sem Si
 cheims Men hopdu giorti/koma vppa þeirra Nopud/Dg Forbæner Jotham sonar Jerub
 Baal komu ypper þa.

Abimelech
 verður þarud/
 lega raðest ap
 Döggi/sem hann
 hafde þorskuð
 það.
 2 Sam. 11/21

X



Þter Abimelech toók Thola sig vpp ad hialpa Israel/ ein Madr af Isaf
 char/Somir Dva/Sonar Dodo. Dg hann bioo i Samir a Siallbygdú E
 phraims/ 2 Dg hann dæmde Israel i þriu og tuttugu Aar/og hann and
 aðest/og var grafeñ i Samir.

Thola Do
 marc i Israel
 23 Aar.

3 Þter horn vppreis Jair/ einn af Gilead / og dæmde Israel
 40 Aar og tuttugu Aar. 4 Nñ ætte þriatijge Sonu/huorier ad ridu æ þriatijge
 Asna Folum. Dg hafde þriatijge Stade/ huorier ad kolludust Jairs Þorp/allt til þessa
 Dags/z liggia i Gilead. 5 Dg Jair doo/ og var grafeñ i Ramon.

Jair dæmer
 Israel 23 Aar

6 Israelis Børn giordu framueigis illt þ DROTNI/z þionudu Baalim z Asteha
 roth/z þin Afgudum i Syria/z þin Skwrgodú i Sidon/z Moabs Gudú/z Amens
 Barna Gudum/z Philisteaña Gudú / z yfergæpu DROTNI/z þionudu honú
 ecke. 7 Þa vppfuektist Reide DROTNI ypper Israel/z hñ gap þa vnder Nond þra
 Philisteaña z Amens Barna. 8 Dg þeir þuñgudu z plægudu Israelis Børn þra þui
 ære i ættian Aar samfelld/ Einnum s ad voru oll Israelis Børn hinumeigen Jordanar/i
 Lande þra Amorita/ sm ad liggur i Gilead. 9 Þar m3 þooru Amens Børn ypper um Jor
 dan/ og heriudu æ Juda BenJamin og æ Ephraims Nws/Suo ad Israel þreyngdest
 harla mæg.

Philistear.
 Amens born

10 A kolludu Israelis Børn til DROTNI/z sögdu/Þier hofum misgiort i mote
 þier/Þuiad vier hofú yfergiefed vorn Gud/en þienad Baalim. 11 Þa sagde DX
 ROTNI til Israelis Barna/Napa ecke Egyptar/þr Amoritar/ Amens Børn/þr
 Philistear/12 Þeir Sidonitar/ þr Amalechitar z Maonitar þuñgad ydur? Dg eg hial
 þade ydr ap þra Nondú/þa þier kolludud til mñn/13 Þo hape þier samt s ædur yfergiefid
 mig/z þiðad añarlegú Gudú. Þui vil eg ecke framarmeir hialpa ydr/ 14 Nello: farid z
 afallid þa Gudú s þi hafid vtualid ydr/ Eattid þa hina somu hialpa ydr i ydr hrygdartid.
 15 Þa sögdu Israelis Børn til DROTNI/z Þier hofú syndgast/ giort þu það allein
 asta til vid oss sem þier er þagelegt/en frelsa þu oss nu ad eins æ þessare Lind. 16 Dg þr
 kottudu frá sier annarlegum Gudum/og þientu DROTNI. Dg hann aumkade sig
 ypper ad Israel var suo plægadur.

17 Dg Amens Børn voru saman kollud/z settu sijnar Nerbwder i Gilead/En Israelis
 Børn sofnudust saman/og settu Nerbwder i Mizpa. 18 Dg þr ædstu meðal Fólksins i Gi
 lead sögdu huor til añars/Huor s fyrst vek: Stríð vid Amens born/sæ skal vera Nopud
 ed yfer ollum þeim sem bwa i Gilead.

XI



Jephthah eirn Gileadite/var eirn Stríðskappe/en var laungietefn/z Gilead
 hafde ætt Jephthah. 2 En sem Gileads Runna þædde hñm Børn/z s Børn
 somu Runna voru varen / þa raeku þau Jephthah wt/ z sögdu til hñz/
 Eige skaltu taka Arf i vors Fodurs Nwse/þui þu ert af añarlegre Runna
 þæddur. 3 Þa styðe hann þra sijnú Brædrú/z bioo i þui Lande Tob/Þriþu
 þa til hñs Bmhleppingsmen/og droou wt med honum.

Jephthah
 sex Aar Dem
 ætt.

4 Dg nokkrum Stundum þar epter/heriudu Amens Børn æ Israel. 5 Þegar Amens
 Børn stríddu nu so vid Israel/þa þooru Wldungar ap Gilead ap Stad ad sækja Jeph
 thah i Lande Tob/ 6 Dg sögdu til hamz / Kom og vert vor Nopuds Madur/
 suo ad vier gietum hallðed Bardaga vid Amens Børn. 7 Enn Jephthah suarade
 Wldungum ap Gilead/ Eru þier ecke þeir enu somu sem mig hata/ og haped wreted
 mig ap

mig af míns Fodurs Nwse/ z nu komed pier til mín/ pui pi' erud nu i neyb stadd' ? 8 Vldungar af Gilead sogdu til Jephthah/ Pui komum vier nu til þijn aptur/ ad þu farer mý off/ z veiter off styrk ad beriaft i moote Amóns Børn/ og ad þu siert vort Nopud yper all um þeim sem bwa i Gilead.

9 Jephthah sagde til Vldunganna af Gilead/ Ef ad pier sæked mig nu aptur/ ad eg skæle beriaft vid Amóns Børn/ z ef DROTTIÐ giefz þau vnder mig/ Skal eg þa verda yð art Nopud? 10 Vldungarnir af Gilead sogdu til Jephthah/ DROTTIÐ vere til þeyr ande i millum vor/ ef vier gioru ecke so sem þu hefr sagt. 11 So gieck Jephthah mý þeim Vldungum af Gilead/ z folked sette hñ til Nopuds og Nopdingia yper sig. Og Jephthah talade allt þetta þyrer DROTTIÐ i Mizpa.

Jephthah se
nde Bod Amón
nita Konge.
Nū. 21/24.

DU sende Jephthah Bod til Kongs Amóns Barna/ og liet seigia hñum/ Quad þey þu med mig/ ad þu klemur til mín ad heria a mitt Land? 13 Amóns Barna Kongur suarade Jephthah Sendemonnum/ Sökum þess ad Israel hefur tekid vnder sig mitt Land/ þa þeir pooru af Egyptalande/ fra Arnon/ og allt til Jaboð/ og jñtil Jordan/ So gieþ mýr það nu aptur med Fride.

Nū. 20/16.
z 17/ 18.

14 Enn Jephthah sende en aptur bod til Amóns Barna Kongs/ 15 Þeir sogdu til hñs/ So seiger Jephthah/ Israel hefr eckert Land tekid/ huorke fra þeim Moabitu z eige fra þm Amóns börn. 16 Puiad þa þr sooru af Egyptalande/ þa perdadist Israel i giegñ. Eydemork til þssrauda Naps/ z kom til Kades/ 17 Og sende bod til Kongsins þra Edomita z sagde/ Lat mig þara i giegñu þitt Land. Enn Edomita Kongr villde ecke þeyra þa. Þeir sendu z so til Kongsins af Moab/ hñ villde z ecke helldr. So var Israel i Kades/ 18 Og gieck i Eydamorkene/ z perdadest i Ering um Land þra Edomita z Moabita/ og komu Austan ad Moabita Lande/ z sette sñn Landtiollu hinumeigen Arnon/ z komu ecke i Moabita Landamerke/ Pui Arnon er Moabitanna Landamerke.

Nū. 21/13.

Nū. 21/ 21.

19 Og Israel sende bod til Sihon/ Amorita Kongs i Nesbon/ z liet seigia hñ / Lat off ferdast i giegñu þitt Land/ allt til míns stadar. 20 En Sihon villde ecke trwa Israel til ad perdaft i giegñu sñn Landamerke/ helldr sagnade hñ ad si' öllu sñnu Folke/ z lagde sig i Jahza/ z bardist vid Israel. 21 Þa gap DROTTIÐ Israels Gud Sihon z allt hñs Folk i Israels Hendur/ so ad þr slou þa. So jñtook Israel allt Land þeirra Amoritara/ sem i þui sama Lande biuggu/ 22 Og þr jñtooku öll Landamerke Amoritanna/ fra Arnon jnn til Jaboð/ og þra Eydemorkene/ og allt til Jordan.

Eamos.

Nū. 22/ 2.

23 Guo hefur nu DROTTIÐ Israels Gud widripid Amoritana þ sñnu Folke Israel/ og þo villtu jntaka þa? 24 Þu skyllder jntaka þa sem þinn Gud Eamos wtrymdu/ enn la ta off eignast þa alla sem DROTTIÐ vor Gud hefur widriped þyrer off. 25 Eda meinar þu/ ad þu haper þetta Riett en Balach Son Zipors Moabita Kongur? 26 Nef ur hann nockurn Tjma ataled eda þært Strid a moote Israel? Enn þo ad Israel þa þe nu bwed þriu Hundrud Ar i Nesbon/ og heñar Dætrum/ i Aröer/ z heñar Dætrum/ z i þm öllum Borgu sem liggia hñar Arnon? Quar þyr' þridudu þier ecke þ a þm sama Tjma? 27 Eg hepe ecke misgiort vid þig/ en þu giorer suo illa vid mig/ ad þu strider a mig. DROTTIÐ dæme i Dag a millum Israel z Amóns Barna. 28 En Amóns Barna Kongur heyrde ecke Rædu Jephthah/ sem hann sende til hanns.

Þesse 300
Ar byriast fra
þui/ þegar Sol
fed gieck wt af
Egypta lande/
vnder Mose z
endaft sex aru
ardur en Jeph
thah stornade.

Neit Jeph
thah.

a Lækar.
Gud hæpde mý
ög vpp hæved
mig mý þssum
sigre/ so eg ma
vppþeþia mitt
þpud mý gleði
En þu beyger
mig/ so eg ma
hneyia mitt þp
þud mýdur/ med

HU kom Unde DROTTINS yper Jephthah/ z hñ perdadest i giegñu Gilead z Manasse z i giegñu Mizpe s liggz i Gilead/ z fra Mizpe s liggz i Gilead moot Amóns Børn 30 Og Jephthah hiet DROTTIÐ einu Neite/ og sagde/ Ef þu giefz Amóns Børn i mín Hendr/ 31 Quad s fyrst klemz i mote mýrwt af mýnu Nwse/ þa eg klem heim aptur med Fride/ þra Amóns Børn/ þ sk þeyra DROTTIÐ til/ z þ vil eg offra til Brekfefoornar. 32 Sjadan poor Jephthah mote Amóns börn/ ad hallda Bardaga vid þa. Og DROTTIÐ gaf þa i hñs Hendr/ 33 Og hñ sloo þa fra Aröer z allt til Mañ klemur til Minnith/ tuttugu Borger/ z allt til Bñnuidar Elietlendisins/ eitt mýg stoort Slag. Guo vrdi Amóns Børn audmykt þyrer Israels Børnum.

DROTTIÐ Jephthah kom i sitt Nws til Mizpa/ Sim/ þa gieck hñs Dotter wt i moota honu med Bumbu z Danse/ z hun var hñs Gimberne/ og hñ atte añars huorke Son nie Dottur. 35 Og sm hñ sa hana/ þa reip hñ i sundur sñn Klæde/ z sagde/ O ho/ Mýn Dottur/ huad a beyger þu mig/ og hreller mig/ Pui eg vppliet mý Mum til DROTTINS/ z eg gief þ ecke tekid aptur. 36 Nun suarade/ Mýn Fader/ haper þu vpplat

stöoru hiartas Angre/ z vmsaued so þessum mykla Sagnadi til diuþrar Hiartas angistar.

ed þm

ed þín Mun þyrer DRÖTNI/ þa gior vid mig so sem þad er þramgeinged ap þínum Munne/ þyrst DRÖTNI hepur hept þín a þínum Dömun/ Amöns Börnuni.

37 En þu sagde til síns Fodurs/ Gior muer þu þad til Bilia/ ad þu gieser muer tueg gia Manada prest/ ad eg meige ganga hier fra midur/ vppa Stalled/ ad grata min Meydö/ m3 minü Leifsostru/ 38 Nā sagde þar ap stad/ Dg hñ gap heñe tueggia Manada frest. Sýðan gicck hñ i burt m3 sýnū Leifsostru/ z griet sñ Meydö a Stallen. 39 Dg tueim Manudü þar eptur kom þu til síns Fodurs aptur/ Dg hñ giorde heñe sñ hñ hapde b heited/ Nun hapde allðrei kienit nockurn Mañ. Dg þad vard ein siduane i Israel. 40 Ad Israels Datur geingu arlega Aars i burt ad grata Dotter Jephthah Gileadita/ i fíora Daga a huorru are.

XII



S þr ap Ephraim voru sáantallad* z gñgu i mot nordre/ z sogdu til Jephthah/ Þu þyrst þu i Stríð a moot Amöns Börnü / z kallader off ecke so ad vier þærü med þier? Vier vilium vppbreña þig z þitt Nws m3 Ell de. z Jephthah sagde til þra/ Eg z mitt Fokk hofdu eina fíora þraattan vid Amöns born/ z eg kallade þd/ En þier veittud muer ecke Fullting ap þra Nöndum. 3 Dg sem eg sá nu/ ad þier villdud ecke Fullting veita / þa set

te eg mñna Sál i mñna Nönd/ z þoor eg so a moot Amöns Börnü/ z DRÖTNI gap þa i mñna Nönd/ Þu komed þi* nu hier vpp til mñn/ ad stríða a moote muer? 4 Dg Jephthah sápnade samañ öllu Moñum i Gilead/ z bardest vid Ephraim/ Dg þr meñ i Gilead sloou Ephraim/ þu þeir hópdu sagt. Þier Gileads Meñ erud þo a medal Ephraim z Manasse/ so s = Flootta Meñ i Ephraim. 5 Dg þr Gileads Meñ jñtofu öll Bód a Jordā þ Ephraim. Þa þr Flootta meñ ap Ephraim nu sogdu/ Lat mig para hier yf* vm/ þa sogdu Gileads Meñ til hñs/ Ert þu ein af Ephraim? Sñ hñ þa suar ade/ Meñ/ 6 Þa bændu þeir hñ ad feigia/ Schiboleth/ En hñ sagde Siboleth/ z gat ecke ne þndt þriett/ so gripu þr hñ/ z sloou hñ i hel hía Jordans Bæde/ So þar piellu i þñ tñma ap Ephraim/ tuor z fíorutíge Þusunder. 7 En Jephthah dæmde Israel i sex ár. Dg Jephthah ap Gilead andadest/ z var grapeñ i Stadnum i Gilead.

8 Þter hñ dæmde Israel Ebzan ap Bethlehem/ 9 Nñ ætte þriatíu Sonu/ z þriatíge Datur gap hñ wt/ z hñ tok ad vtañ þriatíge Datur til síma Sona. 10 Dg hñ var Domare yfer Israel i sío ár. Dg deyde/ z var grapeñ i Bethlehem.

11 Þter hñ var Domare i Israel Elon/ ein af Sebulon/ z hñ var Domande yfer Israel i tñu ár/ 12 Dg andadest/ z var grapeñ i Aialon/ i Lande Sebulon.

13 Þter hñ dæmde Abdon son Nillels Israel/ ein Þireathonite / 14 Nñ ætte þíoru tíge Synne/ z þriatíge Sona born/ huorier ad ridu a stötíge Asnapolum/ z hñ dæmde Israel i ætta ár/ 15 Dg hñ andadest/ z var jardadr i Þireathon i Lande Ephraim/ a Stalle þeirra Amalekita.

XIII



S Israels Börn giordu en þramar illt þ DRÖTNI/ Dg DRÖTNI in gaf þa i Philisteana Nendur i fíorutíge ár.

z En þar var ein Madr i Zarea/ af Kett Dans/ sñ hiet Manoah/ z hñs Kuña var Obvria/ so þu ætte ecke Born. 3 Dg Eingell DRÖTNI birtest Kuñuñe/ z sagde til heñar/ Sñ/ þu ert Obvria/ z foeder ecke/ Enn nu skaltu verda Kuidug/ z þæda ein Son. 4 So vara þig nu ad þu dre

cker ecke Bñn/ nie nockurn sterkan Dryck/ z so ad þu jeter eckert ohreint/ 5 Þuiad þu skt oliett verda/ z ein Son þæda/ a huors Nopud eingenn Rakstur Enþpur skal koma/ þuiad þesse Sueirn skal vera. Nazareus Guds fra sñar Modurkúnde/ z hñ skal vppþvria ad þr elsa Israel ap Philisteana Nende.

6 Þa for Konan/ z kúngiorde þetta sñnū Bonda/ z sagde/ Þar kom ein Guds Madr til mñn/ z hñs Mýnd var ad sñ s Guds Eingils/ mñg ognarleg/ so ad eg spurde hñ ecke ad huadan hñ kom/ eða huort hñ villde/ z eige sagde hñ muer sitt Nette. 7 Nā sagde til mñn Sia/ þu skalt verda þungud/ og þæda ein Son/ Þar þyrer drecktu ecke Bñn nie apeing

B

(Nitted)
Summer mēna
ad hñ hāge ecke
ostead þess/ en
Tættā stendur
þicr flax þar
var/ so sñ Mñ
bæde a Domur
inum z Kong
inum/ ad þr ep
ter stoor mytil
Þicke þapa og
giert stór þeim
skū þr/ so ad
Mā meige ta
ta sig vara þyr
er þeirre leidu
Drabbsame.

(Flottamen)
þeir sñ sñ
du i Ephraim i
Gaska/ sñ til
Gialp/ þicr þr
judud off ecke
belldur vier yd
þr/ þicr Flootta
mñ/ þu vier
erum Bēglege
Slecke.

42 Þusunder
slegner af Eph
raim

Etzan 7 ár

Elon 10 ár

Abdon 8 ár

Manoah sad
er Samjens.

a Nasir
Num. 6/5.

an Dryck

(Nazareus) aū Dryck/z et ecke neitt Dhreint/ Puiad Sueirneñ skal vera Guds Nazareus/ pra Mod
 Pad er/heiteñ/
 og Selgadir
 Gude.

Num. 6/3. **D** A bad Manoah DRÖTni/z sagde/ Neyr DRÖTni/Lat þā Guds Mañ
 koma til vor aptur/þa þu sender/so hñ meige vnderviśa okkur/huorneñ vid skum
 para med þetta Barn sem þæðast skal. 9 Og Gud heyrde Raust Manoah/z Gu
 ds Eingell kom til Ruiñuñar i öðru siñe/en hun sat a Alre. Og heñar Bonde Manoah
 var ecke hia heñe/10 Þa rañ hun s skotast/z kungiorde þ siñu Bonda/ z sagde til hñs/
 Sia/sa Madz birtest mierz til mñn kom i Dag. 11 Manoah spratt vpp þegar z gieck epi
 siñe Konu/z kom til Mañsins/z sagde til hans/ Er þu sa Madur sem talader vid Ruiñ
 una? Nañ sagde/Ja/12 Og Manoah sagde/ Þegar þ fullkemmast sem þu hepur sagi/
 Nuzria framþerd z ydiu skal þesse Sueirn hapa? 13 DRÖttins Eingell sagde til Mano
 ah/Nañ skal taśa sig vara þ öllu þui s eg hepe sagi Ruiñuñe/14 hñ skal z eckert eta þ s
 ap Bñnvid kemur/z eige skal hñ drecka Bñn/ mie nöckurn añañ sterkañ Dryck/z eckert o
 hreint eta/Alli þad sem eg hepe boded henne/þad skal hñ hallda.

Gen. 32/24 **M** Manoah sagde til DRÖTins Eingels/Lat off hallda þier/vier vilium offra þ
 Sup. 6/11. **Þ** hier einu Nasur Eide/16 En Eingell DRÖTins suarade Manoah/ Þo þu
 Apoc. 22/9 **H** allder mierz hier/þa et eg þo ecke ap þñu Mat/En ep þu villt giora DRÖ
 tni eitt Breñeoffur/þa mañttu offra þui/Þui Manoah viffe ecke ad þ var DRÖTins
 Eingell. 17 Og Manoah sagde til DRÖTins Eingels/Huad heiter þu/so vier meigi
 þrifa þig/þegar þ er fram komed sem þu hepur sagi? 18 Eingell DRÖTins suarade
 hñ/Þui spyr þu ad mñnu Neite/sem þo er vndarlegt.

Eyo. 3/13. **Þ** 19 Þa tok Manoah eitt Napur Eid/z Matoffur/z opprade þetta þ DRÖTni yper ein
 uai Steine/Og hñ giorde þa vndarlega. En Manoah z hñs Ruiña horfdu a. 20 Og
 þa Eogañ lagde vpp af Alltarenu/vpp i Nimenen/þa þoor Guds Eingell vpp i Eogañ
 af Alltarenu. En sem Manoah z hans Ruiña sau þ/þiellu þau bæde fram til Jarda
 a siñar Afionur. 21 Og Eingell DRÖTins openberaðest ecke meir fyrer Manoah
 mie hans Ruiñu. Þa vnderstood Manoah ad þetta var Eingell DRÖTins/ 22 Og
 hñ sagde til siñar Ruiñu/Bid munum vissulega denia/Þuiad vid saum Gud. 23 En hñs
 Ruiña suarade hñum/ Ep DRÖTni hefde haft girnd til ad deyda okkur/ þa hepe
 hñ huorke teked Breñefoorn mie Matoppur ap okkar Nendum/Nañ hepe z ei kungiori
 okkur allt þuiljett/z ei laated okkur heyra foddan sem nu er skied.

Samson ver
 dr þramtmodr
 ap Andz DRÖ
 OTTINS.

24 **S** Ruiñañ þædde eirn Son z nefnde hñ Samson. Og Sueirneñ ox vpp/z DRÖ
 Tni blessade hñ. 25 Og DRÖTins Ande tok ad frama hñ/i Nerbwum
 Dan/millum Zarea z Esthaol.

XIV.

S Amson gieck opar til Thinnath/z sa þ eina Ruiñu i Thinnath/a m
 al Philisteana Dætra. 2 Og sem hñ kom vpp/þa kungiorde hñ þetta siñu
 Fodur z siñe Modur/z sagde/Eg hepe sied eina Ruiñu i Thinnath/ m
 al Dætra Philisteana/Sieped mierz nu þa enu sonu til eigen konu. 3 Hans
 Fader z Moder sogdu til hans/Er þa nu eingest Ruiña a mzal þña Be
 adra Dætra/z hia öllu þñnu Foolke/ad þu villt para þangad z þa þier
 Eigekuiñu/hia Philisteum s eru ovmsforner? Samson suarade siñu Fodur/Lat mig
 þa þessa/þui hun þecknast mñnum Augum. 4 En hans Fader z Moder vissu ecke/ad þ
 ta var ap DRÖTni/Þui hñ leitade Drosakar vid Philisteana. Þuiad þeir Philistei
 Drottinudu i þañ tjma yfer Israel.

Samson slift
 ur Leons huol
 þeim i sundur.

5 **R** A gieck Samson med siñu Fodur z siñe Modr ofañ til Thinnath. Og s þau to
 mu ad Thinnaths Bñngarde/Sia/þa kom eitt vngt Leð/offerande a moot hñ/6
 Og Guds Ande kom yper hñ/z hñ sundurleit þ/so sem þa Madur i sundurleit
 eitt Napur Eid/z hapde þo alls eckert i siñe Nende/Og eige sagde hñ siñum Fodur mie
 Modur þra þessu/huad hñ hapde giort.

7 En s hñ kom nu ofañ/talade hñ vid Ruiñuna/z hun þecknade Augum Samsonar. 8
 Og nöckru Dögñ þar epter kom hñ aptur ad Ekta hana. Og hñ gieck af Beigen/ad
 fla Leons

sia Leons hrædd/Dg sia/par var Biskupge i Leons hrænu/z Nunang. 9 Dg hñ toof þ i sjna Nond z at þar ap a Bergenum/z gieck til sjns Fodurs z siñar Moodor/z gap þm þar ap/ad þau og so autu/ En hñ sagde þeim ecke þra/ad hañ hapde teked Nunanged ap Leons Hrænu.

Nunang i Le
ons Hrænu.

10 **D** nu sem hans Fader kom opán til Kúlfunna/þa giorde Samson sitt Brwðkaup þar/so sem haattur var til vngra Mña. 11 Dg s þeir sau hañ/gæfu þeir honu þriatju Lagsmekk/ s hñ hñ skýldu vara. 12 En Samson sagde til þeirra/ Eg mñ her vpp þyrer ydur eina Gætu/sie þ so ad þier gieted leyst hana/z hñt þar vppa a þessu sis Brullaups Dögü/þa skal eg giepa ydr þriatju Skýrtur/z þriatju Nattjdar Klæde. 13 En ef þier gieted ecke leyst hana/þa skulu þier giepa mñ þriatju Skýrtur z þriatju Nattjdar Klæde/Þeir suorudu honum/ber þu vpp þjña Gætu/z laet off heyr hana/14 Nñ sagde þeim/Matur þoor wi ap Etanda/z Sælleike ap þeim sterka. Dg þeir gætu ecke ræded þessa Gætu i þria Daga.

Samsons
Brullaup.

Samsons
Randgarca

15 **A** þeim siounda Deige sogdu þeir til Samsons Kúlfu/Locka þu af Bonda þjñnum ad hañ seige off þessa Gætu/Elegar skulum vier breña þig z þjñs Fodurs Nws med Elde/ Nape þier til þess iðboded off/ad þier vilied wtarma off/ eda eige? 16 Þa griet Samsons Kúlfu þ hñ/z sagde/þu Natar mig en elskar ecke/þu hepr bored vpp eina Gætu þyrer Bormum mñns Fokks/z ecke skýrt mñer hana. Nñ suarade heñe/ Stær/ eg hepe ecke sagt mñnum Fodur z eige mñne Modur þ/z skýlde eg seigia þier þ?

Wtlegging
Barmgar/ er
hja Kristlegi
re Kyrtu.

17 Dg hun griet þyrer hñ þa sis daga/a medañ Brwðkauped stood yfer/ En a þeim siounda Deige sagde hñ heñe þ/þui hun þreyngde hñ þar til/ Dg hun sagde Bormum sjns Fokks Gæruna. 18 Þa mæltu Borgarmen til hans a þeim siounda Deige/ædur en Sol en gieck midur / Nuad er soetara en Nunang? Eða huad er sterlara en Leon? Þa sagde Samson til þeirra/Nepdud þier ecke ared til med mñne Kúlfu/ þa hepru þier ecke gietad ræded Gætu mñna.

19 **D** Unde DNDTins kom yfer hañ/z hñ gieck opán til Askon/ z drap þriatju ge Men af þeim/Dg tof þeirra Klædnad z gaf þeim Nattjda Klæde s riedu hñs Gætu. Dg hñ vard æaplega reidur/z foor vpp til sjns Fodurs Nws. 20 Enn Samsons Kúlfu var gipt einum hans Stalbrædra/sem honum til heyrde.

XV



D þ skiede so epter nockra Daga/a Queite Kornskurdartjmanu/ad Samson foor ad vitia sinnar Kúlfu/z hafde med sier eitt Napurkyd. Dg s hñ þeim Ete/eg vil ganga i Nerberged til Konu mñar/þa villde ecke heñar Fader ley þa hñ þar iñ/z Dg sagde/ Eg ællade ad þu mñder heñe orden reidr/z þui gipta eg hana þjñnum Bin. En hun hefur adra yngre Systir sem frj dare er en hun/ laet hana verda þjña þyrer þessa. 3 Samson sagde til þeirra/ Eg hepe nu einu siñe feinged rietta Sol a moote Philisteum/ Eg vil giöra ydur skæda.

4 **D** Samson gieck þadañ/z veidde þriu Hundrud Xepa/z hñ toof sier Elldskjð/og snere til samans einu hala til añars /z batt eitt Elldskjð a millum huorra tvegg ia Nala. 5 Dg kveikte Elld i þm/z slepte þm lausü i Korn Philisteana/z vppbr ende þra Byndene/z so þ standanda Korn/z þeirra Býngarda/z Bidsmiors Ttie. 6 Þa sogdu Philistei/Huor hepur giort þetta? Þa var þeim sagt/ Samson Dotturmadur hans i Thimmath/þ þ/ad hañ tof hans Nwstru/z gap hana hans Bin. Þa fooru Philistei vpp bangad z vpp brendu hana/z heñar Fodur med Elde.

7 En Samson sagde til þeirra/ En þo ad þier hapad þetta giort/þa vil eg sem ædur hepr na mñn siaspur a ydur/z laeta af sjðað. 8 Dg hañ sloo þa hardlega bæde a a Nerdar z Le ndar. Dg hañ þoor opañ/z bioo i eirnre Biargsskoru i Etam.

(Nerdar og
Lendar)

9 **H** A þooru Philistei vpp z settust vm Juda/z settu Nerbwð sjna i Lehi. 10 En þr af Juda sogdu/Þui eru þier hier vpp komner i moote off? Þeir suorudu/Þess erindis er um vier hingad komner/ad binda Samson/ad giöra vid hañ s hñ hepr giort off. 11 Ep ter þ foru þriar Þusjðer mña ap Juda ofa til Biargsskoruñar i Etam/ z sogdu til Sam

Það er/ En so
alla þa iñ þa
þitte/þærre Se
icctar sñ lægre

Samson bund
um.Alfa Rialke.
b
Ramath Lehi
Fallast Ritur
Fast Rialans
Riallans Br
umurSamson dem/
er Israel i 20
Aar.

son/Beistu ecke ad Philistei drottina yper off? Þu hefur þu þa so breitt vid off? Nā sag
de til þeirra/So sem þeir giordu vid mig/so hef eg giort vid þa aptur.

12 Og þeir sögdu til hans/Þier etum kommer hier ofan ad binda þig/z selja þig i Nende
Philisteum. Samson sagde til þeirra/Þa sueried mier Eid/ad þier vilied ecke yferfalla
mig. 13 Þeir suorudu honum/Eige vilium vier yferfalla þig/Nelldur vilii vier ad eins bi
nda þig/z gief þig so i þeirra Nendur/en ei vilium vier sla þig i Nel. Sādan bundu þe
ir hān med tveimur Keypum nyium/z fluttu hān burt af Biargenu.

14 **N**ā sem hann kom til Lehi / hlaupa Philistei þegar i moote honum med Fagn
ade. En Ande DROTTINS kom yper hān / og Keipen ap hans Armlegg
ium vrdum sū Þrædur bruñen i Eldde/so ad slitnudu þau Bond s voru a hās hon
dum. 15 Og hā þān eim fwen Alna Rialka/og wt riette sūna Nond z tok hān/z sloo m
honum Þusund Maña. 16 Og Samson sagde/Þar liggia þeir i Nwgu/Med einum Al
nā Rialka heþ eg sleiged Þusund Menm. 17 Og sem hān hapde þad sagt/Eastade hān Ri
allkanum wt sūne Nende/ og kallade þān stad b Ramath Lehi.

18 **E**n þa hān þyrste miog/kallade hān til DROTTINS/z sagde/Þu hefur gieped
þessa myklu Neilsu fyrer Nond þīns Þienara/En nu hlýt eg ad denia ap Þorsta/
og falla i Nendur omfkorēna Maña. 19 Þa flaup Gud eini Þarl i Alnā Rial
kanum/so þar spratt wt ap Batn. Og sem hān dract/þa kom Ande hans aptur/z hān vord
endurnærdur aptur/Þar þyrer kallast hān enn nu a þessum Deige/Alkallans Bruñ/z sem
vord i Rialkanum. 20 Og hān dæmde Israel a Dögum Philisteana i tuttugu Aar.

XVI

Samson gieck i burt til Gasa/z sē þar eina Stiakiu/ z gieck iā til heñar/
z þa var þad sagt þeim Þorgarmōnum i Gasa/Samson er komēn hier iā
Og þeir vmfyrngdu hān/z liefu sitia vm hān alla Nottena/ Stadarpōr
tenu/en voru þyrer vm alla Nottena/ z sögdu/ Þerum þyrer/ a Morgun
strax ad byrter/ þa vilium vier sla hān i Nel. 3 Samson suap til midrar
Nætur/Sādan stood hān vpp ad midre Nottu/z took bādar Nurdernar a
Stadar Þortenu/ med bādum Þyrastolpunum/ z lyppte þeim vpp med slagbrōndunum/og
lagde a sūnar Nerdar/og bar þær epst vppa Stialled þyrer Nebron.

4 **D**alila. 5 Vpp til heñar komu Nopdingiar Philistinorum/ z sögdu heñe/Þertala
þu hān/og skoda huar i hān hepur so mæken Styrkleika / og med huoruu moote
ad vier meigum sigra hān/so vier faum bunded hān z þuingad/þa vilium vier giepa þier
huor vm sig Þusund z Hundrad Silpurpeninga.

6 Dalila sagde til Samsons/Miñ Riare/seig þu mier i huoruu þalek er þiñ mykle Styrk
leike/z med huoruu þig ma binda/so þu verder þuingadur. 7 Samson suarade heñe/ Ef
eg er bunden med sio Egnstreingium nyium/ecke en vpp þornudu/Þa yrde eg veykur/z vore
so s añar Madr. 8 Þa færdur Nopdingi Philisteana sio Egnstreinge nyia vpp til heñar/
s ei voru en þurrer/z hun batt hann þar m. 9 En þeir toku leynelega vara a hān i Ner
bergenu hia heñe/z hun sagde til hans/Philistei yper þig Samson. En hān myekte i sun
dur Streingiumum/sem þa Nortygell per i sundur þa hā Rieñer Elds/Og vissast ecke þu
ar i hās Styrkleike vore.

10 **Þ**u sagde Dalila til Samsons/Sia/þu hefur gabbad mig/z loged ad mier. Seig
mier nu þo med huoruu þig meige binda? 11 Nā suarade heñe/ep þeir binda mig
med nū Keypū s til vngar vīnu hapa hōpð vered / Þa verd eg ofstyrk/z sū eim
añar Madur. 12 Þa tok Dalila ny Keyp/z bast hān þar med/z sagde/Philistei yper þig
Samson(En þeir toku leynelega vara a hān i Nerbergenu)z hān sleit þau ap sūnum Nōn
dum sem Þræd.

13 En Dalila sagde til hans/Þu hefur en nu gabbad mig/ z loged ad mier. Riare/seig
mier þo huar med þig meige binda? En hā suarade heñe/Ep þu saman stiettar mīna sio
Nopudloeka med einu Nardreigle/14 Og fester þa vid Nel. Og hun sagde til hās/
listei yfer þig Samson. Og hā vafnade ap sūnu sūefne/z myekte vpp sūnu stiettudum Lok
um med Nalnu/z Nardreiglenū/15 Þa sagde hā til hans/Nuorneñ mættu seigia ad þu
hæfer

Dalila.

Samsons Scy
etur er DRD
TEJN.

hæper æft a mætt þar þitt Niarta er ei með mætt? Þ þriar reisur hefur þu nú gabbad mig og ecke sagt mætt i húsnu þitt mykila Ást þoolged være.

16 **D**æddest Sæl hans allt til Dauda/17 Og hæn liet hæn i huse allt sitt Niarta/og sagde til hæn/ Aldrei hefur Nærhmspur komed a mitt Hofud/þu er eg er Guds a Nazareus fra Modurkúde. 18 Þ þu rakader mætt/þa hysse min styrkur þra mætt/ad eg yrde ofstyrkur/z so sem aller adrer Mætt. 19 En sîn Dalila sœ nu/ad hæn hæpde birt hæn allt sitt Niarta/þa sende hun z liet falla a Hofdingia Philistinorum/z seigia/ komed nu en vî sîn vpp hingad/þuad hæn hefur nu birt mætt allt sitt Niarta.

Þa komu Philisteana Hofdingiar vpp til hæn/og hœpdu með ster fte i sîne Nende. 20 Og hun liet hæn sofa a sîn Sæute/z kallade eirn til sîn/sem hans sîn Hofud loeka rakade. Og hun toók til ad þvinga hæn/þa var hœfenn þra hœmum hæs Styrkleike. 21 Og hun sagde til hans/Philistei vper þig Samson. En sem hæn nu vppuaknade ap sînnum Sæpne/hysade hæn/Eg mun ganga wt sîn eg hepe ædur opt giort/z slíta mig lausan/ Og hæn viffe ecke ad Dættin var vife fra hæn. 22 En Philisteamer gripu hæn/z stungu wt hans Augu/ og fluttu hæn til Gaza/ og bundu hæn með tucim Koparvidium/ ad hæn skoldde draga Ruern i Myrkustofu, 23 En hans Hofudhær toók til ad spreitta aplur/þar þau voru aprokud.

23 **E**n þa Hofdingiar Philistinorum sopnudust saman/ad giora mjæd offur sînnum Gude Dagon/z sig glada ad giora/ þa sœgdu þr. Þor Gud hefur giefed off vorn Þvin Samson i vorar Nædr. 24 Somuleidis þa Alþydu Fokked sœ hæn/lopuðu þr þra Gud/þu þeir sœgdu/Þor Gud hefur giefed vorn Þvin i vorar Nædr þan sem forði arþade vort Land/ z dreped hefur marga ap off. 25 Og sem þeir voru nu hærtanlega glader/þa seigia þeir/Lated sækia Samson/so hæn leike þyter off. Þa toku þeir Samson af Fangelenu/z hæn liek fyrer þeim/Og þeir settu hæn a millum tueggia Stolpa.

26 **E**n Samson sagde til þess Bngmeitis sem hæn leiddde vid Nond siet/Lat þu mig fara ad taka a þeim Stolpum z Nwsed stendur a/so eg meige stydia mig vid þa.

27 En Nwsed var alskipad bæde ap Mœnu z Kúinu/þar voru i þu sama sîne samfomner aller Hofdingiar Philisteana/z vppa þakenu voru nær þriar Þusunder Mæs z Kúinur/sem hœpdu a hœrne Samson liek. 28 En Samson atallade Dættin z sagde/Dættin/Dættin/minstu min/z styrk mig nu Gud ad þessu sîne/so ad eg meige vî sîn hefna min a Philisteis/fyrer min bæde Augu.

29 Og hæn greip vî þa Midstolpa sem i midiu Nufenu stod/ vppa hœria ad allt Nwsed var sett/z hiekt siet vî þa/aðan með sîne Nægre/aðan m sîne Binstre Nende. 30 Og sagde/depe Þu min með þeim Philisteis. Og hæn hneygde sig krotuglega/þa fiell Nwsed op a Hofdingiana/z a allt Fokked sem þar var i sîne/so ad fleire voru af þeim Dæddu sem dæddu i hans Andlæte/en þeim sem dæddu a meðan hæn lipde. 31 Epter þetta komu hæs Brœdur op þa þangad/z allt hans Fœdurs Nws/z toku hæn vpp/z þærdu hæn þadan og groofu hæn i sîns Fœdurs Manoh Grœp/a millum Zarea z Esthaol/Næn var Domare yfer Israel i tuttugu Ar.

XVII

Ar var ein Madr a Fiallbygdú Ephraim/ s hiet Micha. z Hæn sagde til sînar Modur/Þa Þusnud z Nædrad Silfurpeninga/sem þu hefur teked til þîn/z a suared z sagt fyrer minnu Eyrum/Sia/ þeir enu somu Þenin gar eru hia mætt/eg hepe teked þa til min. Þa suarade hæs Moder/Blæssadur siet min Son Dættin. 3 Sîdan gap hæn sîne Modi þa Þusud z Nædrad Silfurpeninga aptur. Og hæs Moder sagde/Eg hepe helg ad Dættin þa Þeniga wt minne Nende/þ min son/so ad þar siet giort ap eitt Lænesske z Apgud/þar þ gief eg þier þa nu aptur. 4 En hæn gaf sîne Moder þessa Þeniga aptur.

Þa toók hans Moder tæ Nædrud Silfurpeninga/ z fiek þa einu Gullsimd/hæn giorde hæn eina Lænessku z Skwgod/z þar epter var þ i Micha Nws. 5 Og þess Mæ Micha hæpde so eitt Guds Nws. Og hæn giorde eirn Læfkyrtil z Nægedom/z fyllde Nende a einu sîn sîne/so hæn var hæs Prest. 6 A þess tîma var eingæn Kongr i Israel/Og hæn giorde þad sem

Samson yf er vîsæn ap Bæunne.

Nazareus þ er/Gude þel gadur.

Samso var dur þangadr/z hæs Augu wt stungum.

Dagon.

Samsons ap gangur.

a (Suared) Þess Kúinn a mun hapa lopp ad ad gicpa þeniga til eirnar var Lytnesku þ min synþen ar i þyrstu ecke hapa lufab/og hapa þu stols ed þra hæn þeniga/ en lat ed sîdan hæn flægu fœa siet til ad stila þin aptur og lata gîtra wt þin þ þu villdi þa þa hæpde god an þrangang/so sîn þa pla g ad hana/þa liet hæn siet þ og lunda.

Leuite / Gwfe
Micha.

þad sem honum þotte riect vera.

7 **E**n þar var eitt Bngimeñe/af Bethlehem Juda/a medal Juda Kynþætta/ z hñ
var eirn Leuite/z var þar framande. 8 Nñ reiste þra þeim stad Bethlehem Juda/
þad ferdast þangad s hañ kune. En s hañ kom vppa Sialled Ephraim/til Nwsa
Micha/ad hañ þære sñ Beg/9 Þa spurde Micha hañ ad/Quadañ komst þu? Nñ suara
de hñ/Eg er eirn Leuite af Bethlehem Juda/z geing þangad sñ eg kñ. 10 Micha sag
de til hñs/Bert þu hia mi°/þu skalt vera mñ Sader z miñ Prestz/Eg vil giepa þier hu
ort ar tñu Silþurpeninga/z tilskileñ Klædnad/z þjña Sædu / Og Leuiteñ þoor þangad.
11 Og Leuiteñ gieck þ° ad/ad vera hia Mañenü/z hñ hielle þñañ vnga Mañ lñka s eirn
Son. 12 Og Micha þyllte Leuitas Nond/so hñ vard hñs Prestz/z var so i Micha Nwse.
13 Og Micha sagde/Þu veit eg ad DRD Eñ mñ giora mier til gooda/þyrst ad eg þe
þe eirn Leuita þ Kieñemañ.

XVIII

Synter Dans
leita sñer Þep
þa Slut.



Þeim tñma var eingeñ Kongz yf° Israel/Og Kynkñst Dans leitade vid
ad vnganga sñer eina Arskensd/þar þeir moentu bwa/Þui þeir hōpdu ecke
til þessa Dags feinged Erfoahluta a mzal Israels Attkñstla. z Og Da
ns Børnsendu wi(Meñ)ap sñne Att/af sñnum Endemorkü/sñm Strjds
meñ/ ap/ Zarea/z Esthaol/til ad skoda z rañsaka Lædedz sogdu til þra/
Sared z skoded laded. Og þr kōu a Sialled Ephraim til hwsa Micha/z voru þ° vm Nott.
3 En a medan þeir voru þar hia Neimelis Soffe Micha/þa þecktu þeir þss vnga Leuita
raust/z þr vñku þangad/z sogdu til hans/Quor þepur fært þig hingad? Og huad giorer
þu hier? Og huad þesur þu hier? 4 Nñ suarade þeim/So z so þepur Micha giorer vid
mig/z hñ þepz leigt mig/ad eg sñe hñs Prestur. 5 Þeir sogdu til hñs/Kiare/spyr Gud ad
so vier meigum þar ad vita/huort þsse vor vegz s vier gongu skal luckast? 6 Prestureñ sua
rade þeim/Sared i burt mñ Fride/ydar Begur s þier ganged er riectur þ DRD Eñ.
7 **E**ñ þa geingu þsser sñm Meñ ap stad/z komu til Lais/z sñau ad þ Soff sem þar bio

Lais.

(Kirt)

Þeir artu þu
þrte oune nie
þerra yper sñer

8 **E**var athugalaust þuistkast sem þr Zidoniar Eyrt z ohreñt/z þar var eingeñ i Lan
de sem þeim jllt giorde/eda þeirra Nerra vøre/og þeir voru i fiarlægd vid þa Zido
nia/og hōpdu eckert ad giora med Soff.

Ser Hundrud
Alvopnader
Meñ ap Dans
Kyne.
Dñs Serbwdir

9 Og þeir komu til sñña Brædra i Zarea z Esthaol/z þeirra Brædur sogdu til þra/Qu
rsu geingur ydr? Þeir sogdu/Tokü off vpp z þorum vpp til þra/Þui vier hōpum skodad
Landed/þ er miog goff/9 Þar þ þared sem skiofast/z vered ecke later a þessa þerd/so þier
kōmed ad eignast þ Land. Og sem þier þar kōmed/mñu þier koma til Bgglaustra Mañ/
10 En Landed er bæde vñdt z breidt/Og Gud þepur giefed þ i ydar Nendur/þa/soddañ
eitt Plats þar eckert vantar/af öllu þui sem a Jorðuñe er.
11 **E**ñ þan sooru þar þra af Dans Attmōsum/ap Zarea z Esthaol/ser Hundrud Man
na bryniader/ med sñnum Bopnum til Bardaga/12 Og þeir reistu vpp/ z settu Nerbwder
i Kiriath Zearim i Juda/þar ap kōlludu þr þñ stad/Nerbwder Dan/allt til þessa Dags/
sem liggur til baka vid Kiriath Zearim.

a
Teraphim)
Þrþydist þ þid
Zeilaga/Edur
Selgedomr sñ
a voru Dögu
voru trit Gud
er/Daubra ma
ña bein/Daud
ra Klade/z añ
ad þuistkast Sel
gedoms skan/
sñ var halldid
þ Guds Þon/
ustu/Þui þesse
Giosa er Tug
eade.

13 **E** þeir geingu þadañ/z a Sialled Ephraim/z komu til Nwsa Micha/14 Þa sog
du þeir sñm Meñ s wi geingner voru ad skoda þ Land Lais/z sogdu til sñña Bræd
ra/Bite þier z ad i þessu Nwse er eirn a Ljþþyrteñ/Nelgedomr/Liknesske z Etwr
god? Nu meige þier hura ydur vm/huad þier skulud giora.

15 Þeir vñku þar jñ/z komu til Nwss þss vnga Leuita/sem var i Michat Nwse/z heilsudu
hñ vñsálega/16 En þau ser hñdrud Mañia vopnader med sñnu Narneskñ/ap Børnum
Dan/stodu þ Þortdyru wfe. 17 Og þr sñm Meñ s þared hōfdu ad mofna vm Laded/þoru
vpp z komu þangad/z toku Liknessked/Ljþþyrteñ/Nelgedomr z Upgudeñ/En a mzan
(þra skiede)stood Prestureñ þ Þortenu/hia þñ ser hñdrudü vopnudü/mz þra Narneskñ.
18 En sem þeir adrer voru kōmmer i Micha Nws/z tooku Bñstated/Ljþþyrteñ/Nelgedo
meñ z Upgudeñ/þa sagde Prestureñ til þra/Quad giorer þier? 19 Þeir suorudu honum/
þeige þu z halt þjñu Meñ/z far med off/so þu siert vor Sader z Prestur. Er þ þier
þetra/ad þu siert Prestur i eins Mañs Nwse/edur a medal heillrar Kynkñstlar z Attar
Israels? 20 Þetta þecknades Prestenum vel/z hñ took bæde Ljþþyrteñ/Nelgedoomer z
Bñstated

Bistæd / z kom i þor med Fokkenu / 21 Og þa þeir sneru sier og ap stad sooru / sendu þr vndañ sier Børn z Bwsmala / og allt þad sem þeir hopdu Dyrmaet.

22 **D**u þu þu komu langt fra Micha Nwse / þa kolludu þeir Men vpp þ voru i Nwse / þeim sem stoodu hia Micha Nwse / z pooru epter Dans Børnu / z kolludu epter Dans Børnu / 23 En þr sneru sijn Andlitum til Baka / z sogdu til Micha / Quad er þier / ad þu hroopar so? 24 Nā suarade / Þier hapad teked mjna Gude þa þ eg he fe giort / z so Presten / z erud farner i burt / Quad hef eg nu epter? Og spyrie þier þo ad / huad mig vantar? 25 En Dans Børn sogdu til hñs / Lat ecke heþra þjña raust hia off / so ad Reide Fokksins þalle ecke nper þig / z glater þu Ljfe þjñu z allt þitt Nws / 26 Dans børn geingu sijn veg. Og sem Micha sa / ad þau voru honum sterkare / snere hñ sier z kom aptur i sitt Nws.

27 **E**n þeir toku þ þ Micha hafde giort / z Presten þa þ hñ hafde / z komu til Lais til eins tolegs og vgglauss Fokks / og stood þad med Suerds eggum / og settu Elld i Staden / z vpp brendu hñ / 28 Og þar var emgen þ þm Eisme til hialpar / Þu hñ var langt fra Sidon / z hopdu ongua hondlan med Fokk / z Staduren la i einum Dal þ liggir hia Beth Rehob. Þar bygdu þ Borg / z biuggu þar i / 29 Og kolludu hana Dan epter nafne Dans þra Fodurs / þ var þæddur ap Israel / Og staduren hiet þort meir Lais. 30 Og Dans Børn vpp reistu þta Bjalote þ sier. Og Jonathan son Bersen / sonar Manasse / z hñs syner voru Prestar a mjal attar Dan / allt til þess tjma / þ þ voru Hertekner i burt plutter af Landenu. 31 Og so settu þeir Micha Bjalote vpp / a medal sijn / þ hñ hafde giora lated / so leinge sem Guds Nws var i Silo.

Lais verdr vñ en af Danu.

Dan falladest þort Lais. 1 Reg. 12/29

4 Reg. 17/35

XIX

I þm tjma v eingen Kongr nfer Israel. Og ein Leuitiskr madr v frāande hia siju siallbygdaña Ephraim / z hñ hapde teked sier eina Grillu til Kuifnu ap Bethlehem Juda / z Og þ hñ hapde þamed Noor hia hñ / so hliop hñ þra hñ i sñns Fodurs hws / til Bethlehem Juda / z var þar i siora Manube.

3 En Bonde heñar took sig vpp / z poor epter heñe / z villde tala vingiarnle ga vid hana / z far hana til sijn aptur / z hñ hafde med sier ein Suen z tuo Asna. Og hun leidde haf i sitt Fodurs Nws. En sem Fader Kuifnuar sa hñ / vard hñ gladur / z tok vid hñ. 4 Og hans Mægur / Kuifnuar Fader hiekt hñ / so hñ var hia honum i þria Daga / ætu z drucku / z voru þar vm Rottena.

5 A þeim siorda Deige biuggu þau sig miog snemma til / z hñ stood vpp z villde þerdast. Þa sagde Faderen Kuifnuar til sñns Mags / Ljþga þitt Niarta ædur med litlu Braude / z epter þ skulu þid ferðast. 6 Og þeir settust midur / ætu bader til samans z drucku. Og Fader Kuifnuar sagde til Mafins / Kiere / Bljþ hier þessa Rott / og gled þitt Niarta. 7 En sem Maduren stod vpp z villde þerdast / þa naubgade hans Mægur honum / so hann var þar vm Rottena.

8 En þmsta Dag ad Morne biof hñ til sijnar þerdar / snemundis / z villde þara ap stad / Þa sagde Faderen Kuifnuar / Kiere / Ljþga þu ædur Niarta þitt / Og lat off tepia til Kuollds og þeir neyttu bader samañ. 9 Og Maduren bioo sig / z villde ferðast med sñne Grillu / z med sñnum Þienara. En hans Mægur Kuifnuar Fader sagde til hans / Sja / Daguren er liden / z komed er ad Kuolde / vertu hier þessa Rott / Sja / hier er em herberge þeñan Dag / vert hier i Rott / z gled þitt Niarta / a Morgun standed ærla vpp z þerdist þekar veg til þñns Heimelis.

10 **E**n Maduren villde ecke vera þar vm Rottena / heldur bioo sig til / z poor ap stad z kom til Jebus / þad er Jerusalem / med bæda sñna Asna Elifiada / z hñs Grilla med hñ. 11 Sem þau komu nu nær Jebus / leid miog a Dagen / z Suerneñ sagde til sñns Herra / Kiere / þerdast þam og lat off vjktia i þemam Jebusita stad og vert þar i Rott. 12 En hans herra sagde til hñs / Eige vilu vier koma i þeñam framande stad / sñ ecke er ap Israels Børnum / heldur skulum vid þara nferum til Sibe. 13 Og hann sagde til sñns Suen / Nrada þier / so vier komunst til einhuors stadar ad vera i Rott / añad huort i Sibe ædur i Rama.

14 Og þeir ferdudust æfram / z pooru sñna leid / z Sool rañ til vidar þa þeir komu miog so ad Gi

Lutherus i sñnum Asialu seiger / Eg trui ad su Ljstoria vm Leuitan z þas Konu se siad vnder þe im Wdara Wbud / Og Ljstorian vm Mich as er su þyrsta Ap Leuitanu ædur / Og ap Ruth su þrida ia.

Jebus Jeru salem

1. Sam. 22/7.

2. Sam. 16/11

Jos. 18/1.

Gen. 19/ 5

Stammarlegt
vert Gibeab
egar Manna.

ad Gibeab/s ad liggur vnder BenJamin. 15 Og þeir vífu þar jñ/ad þeir Eicmúst jñ z vœ
ri þa Rott i Gibeab/Og er hañ kom þar jñ/sette hañ sig midur a Stræte Stadarins/Pui
þar var eingeni sem þeim vllde líka Herberge vni Rottina.

16 **S**íam/þar kom ein gamall Madur ad kúslide þra sínu Arside af Akre/hñ var z
so ap Ephraims stalle/z ein þramande i Gibeab/ En Folked þess Stadar voru
Börn Jemini. 17 Og sem hañ vpplypte sínum Augum / z sa þañ Begfaranda
Mañ a Strætenu/þa sagde hñ til hñs/Quert villtu para/eda huadan komst þu hingad?
18 Nañ suarade hñ/Bier þorum fra Bethlehem Juda/ z fooru nu til Stialshljdar E
phraim/pui þa eg heima/Eg foor til Bethlehem Juda/ en þer nu til DRottins Hwff
z eingeni vill líka mior Herberge. 19 Bier hofum Ney z þoodur til vorra Asna/Braud og
Bjñ handa mior z mñe Ambatt z Sueinenum sem med þjñnum Þienara þer/so off van
tar eckert. 20 Hñ gamle Madur suarade/Fridur sie med þier/ Allt huad sem ad þig van?
það skaltu þíña hia mior/ ligg þu ecke i Rott a opnu Stræte. 21 Og hñ leidde hañ i sitt
Hws/z gap hans Hsnum Foodur/Og þau þuodu sínar Fætur/afu z drucku.

22 **S**em þeirra Hioru voru nu glod/ Síam/þa komu þar Borgar meñ/arger Skal
þar/omkryngdu Hwsed/bordu a Dyrnar/z sagdu til þess gála Mañs s var Hws
bondeñ/Leid þañ Mañ wt hingad/s kœn er i þitt Hws/so vier meigu kñña hñ.
23 En Madurinn/Hwsbondeñ Hwsins gieck wt til þeirra/z sagde til þeirra/ Mei mñner
Brædur/gjored ecke so jlt(Berk) þyrst ad þesse Madur er komeñ i mitt Hws/gjored ecke
þuillst Neimskupar. 24 Síam/eg hepe eina Dotter/sñ en nu er ein Jungfru/z þesse Ma
dur hefur Frillu/þær vil eg leida wt til ydar/vanuirded þær/z brented við þær so sem ydur
lyster/En gjored ecke soddan Neimskupar þessum Mañe. 25 En Folked villde ecke hlþa
hœnum. Þa tok Maduren sína Frillu/z leidde hana wt til þeirra/z þeir kñndu heñar/z
misþyrndu henne alla þa Rott/allt til Morguns/26 Og sem Morgunrodeñ vpp rañ/þa
lietu þeir hana fara. Sjðan kom Kúñan snema Morguns/Þiell midur þyrer þess Mañs
Hwsdyrum/þar heñar Herra var jñe/z la þar þangad til ad biart var.

27 **S**em heñar Hwsbonde stood vpp vni Morguney/z vpp liet Dyrnar a Hws
enu/og gieck wt/ad reysa síñ Beg/ Síam/þa la hans Frilla þar fyrer Hwsdyr
œnum/z heñar Hœndur a Þrostöldenum. 28 Hñ sagde til heñar/Staff vpp/vier
vilium ferdast. En hun suarade onguu. Þa tok hañ hana vpp a Asnañ/bioo sig til/og
ferdadeft til síns Stadar. 29 Enn sem hann kom nu heim/tok hañ einn Knjþ/z gieck til
sínnar Frillu / og hlutade hana i sundur med Beinum z öllu / tolp Styrcke / og sende þau
i öll Israels Landamerke. 30 En huor sñ það sa/hann sagde/Þuillst hefur ecke stied
ed: stied / sjðan Israels Börn þorum ap Egyptalande/ allt til þessa Dags. Nu hured yd
ur hier vni/og giefed til Rœd/z seiged þram.

XX

Exod. 10/ 9.



Þter þetta fooru Israels Börn wt/og sœpnudust samani/so sem einn Madur
vœre/þra Dan/z allt til Bersaba/og ap Lande Gilead/ til DRottins
i Mizpa/z Og þeir vppustu ap þui öllu Folke/sñ voru þyrer allre Israels
Att/geingu til samans i Guds Samfundu/ Þiogur hundrud þusund Ma
ns/Þorgöngu lid sñ wt drogu Suerd/3 En Börn BenJamins heyrdu ad
Israels Börn voru komeñ til Mizpa. Og Israels Börn sagdu / Seiged

Exodelegt St
raff þeirra i
Gibeab.

þram/huorneñ þetta vonda(Berk)er stied.
4 Þa suarade Leuiteñ/þeirrar Kúñu Bonde sñ ad drepen var/z sagde/Eg kom i Gibeab
i BenJamin/med mñne Frillu/ ad vera þar vni Rott/ 5 Þar risu Borgar meñ Gibeab vpp
i moote mior/z spentu mig i Hwsenu vni Rottina/ og öfludu ad drepa mig/þeir skœmudu
mñna Frillu so ad hun doo. 6 Sjðan took eg mñna Frillu/ z skipte heñe i styrcke/og sende
eg þau wt vni allar Israels Erfoa endemerkur/þui þeir hœpdu gjort einn Skamar hlut z
Neimskupar i Israel. 7 Síam/Þier erud þar öll Israels Börn/rœdgest vni/og gjored nock
ud hier til.

Israel stræðer
við BenJamin.

8 **S**þter þetta til bioo sig allt Folked/ so sem einn Madur /z sagde/Þar skal eingeni
Madur para til síns Neimelis/og eige huerfa aptur i sitt Hws. 9 Hœldur vilium vier nu
þetta

Þetta gistra vid Sibeá/Þier skulum taka hlute. 10 Og taka tíu Meñ ap Hundrade/z Nú
drad af Pusund/z Pusund ap tíu Pusundum/ap öllum Israels Attekjumslum/ad þeir saf
ne Fæðslunn handa Fokkenu/so ad þ þare z givte vid Sibeá BenJamin/epster þui sem þra
skamarlegt verk er/er þeir hapa framed i Israel. 11 Endan soppudust aller Israels Meñ
til skadarins/lyka sem einn Madur voere/ z giordu samband sín a nulle.

12 Og Israels Attekjumslar sendu Meñ til alls BenJamins Kynþattar/z lietu seigia þe
in/Quad er það þyrer Bondsku sem skied er hian ydur? 13 So framfælted nu þa Meñ/
þa illu Skalka i Sibeá / so vier meigum slar þa i hel / og burt taka soð það vonda
af Israel.

BenJami
tar þorsuara
Glax sinn.

En BenJamins Born villdu ecke hlýða Kausti sína Brædra Israels Barna/14 Nell
dur komu þeir saman ap Borgunni/til Sibeá/til ad fara i Stríð a moote Israels Borni.

15 En Born BenJamins voru talleñ a þeim Deige ap Stodunum/ser z tuttugu Pusud
Mañs/sem droou wt Suerd/þyrer vtañ þa Borgarmen Sibeá/sin voru talder Sio. Nun
drud einualda Eids/16 Og a medal þessa Fokks voru sio hundrud Meñ wtualder/ sem vo
ru Murphenter/og kunn ad hafa eitt Nær m3 Slonguum/so þeim brast það ecke.

17 Enn þeir ap Israel (þyrer vtañ þa sem voru ap BenJamin) voru talder siogur hum
drud Pusund Mañs/3 bær Suerd/z færte voru aller til Bardaga. 18 Þeir biuggu sig til
og geingu vpp til Guds Nvss/spurdu Gud (Kanda) og sogdu/ Nuor skal vera vor Hofd
inge/ z vppþyria Bardaga þennan/ i moote Bornum BenJamins? DNDITin sagde/
Juda skal það vppþyria. 19 So biuggu Israels Born sig arla Morguns / og settu
sinnar Nerbwder þyrer Sibeá. 20 Og huor Madr ap Israel gætt wt ad beriaft vid Ben
Jamin/z þeir skipudu sler midur/til ad stríða a Sibeá/21 Þa fiellu BenJamins Born wt

(Nú skal)
Þeir bidia ekk
vm Sigurð/
Seldur treys
ta vppa Mañ
Et z syna spæ
z hugþreysast
þar af/ad þa
in Benjamin
hafa slæ gígrt

ap Sibeá/og þelldu a þeim Deige ap Israel/tuær z tuttugu Pusunder Mañna.
22 En Israels Mañna Fokk epldu styrk/z biuggust en aptur til Bardaga/i þeim sama
stad/sem þeir höfdu wibwest hñ fyrtra Dag/23 Og Israels Born geingu vpp z grietu sy
rer DNDITin alle til Kuollds/Og þeir adspurdu DNDITin z sogdu/ Skulum vier
b þramarmitt fara nær/ad beriaft vid BenJamins Born/vora Brædr? DNDITin svar
ade/fared vpp til þeirra/24 Og sem Israels Born droou a moot BenJamins Bornum/
þañ añan Dag/ 25 Þa piellu BenJaminar wt af Sibeá/a þeim Deige i mots vid þa/z
sloou enn antian Pusunder Mañna/ap Israels Bornum/alla vopnþæra Meñ.

22000 af I
srael stognar.

26 Þer þetta þóoru ell Israels Born vpp/og allt þokk/z og komu til Guds Nvss/
z grietu/og voru þar þyrer DNDITin/z postudu þañ Dag til Kuollds/z off
rudu Bræðpoornum og Þacklættis Offre þyrer DNDITIN. 27 Og Israels
Born adspurdu DNDITin (En Samtimalis Drk DNDITins var i þeim Stad/a

b Fram meir
Enn nu bidia
þr ecke/þui ve
rdur þm ecke
Sigurð þeir
cun.

þeim tíma. 28 Og Þhinees Eleasars son/ Arons sonar stóð þyrer honum a þm sama
tíma)og þeir sogdu/ Skulu vier þramar wt þara ad beriaft vid BenJamins Born vora
Brædur/eda skulum vier ap lanta? DNDITIN sagde/ Draged þar vpp/Þuiad a Mo
rgum vil z eg gígra þa i ydar Nendur.

29 Og Israels Born settu Launscatur allt i Kring vm Sibeá/30 So droou Israels Bo
rn wt a þeim þridia Deige vpp a moote BenJamins Bornum / og biuggust ad stríða a
Sibeá/eins so sem andur tussuar. 31 Þa þóoru BenJamins Born wt a mots vid Fokked/
og gæfu sig þra Stadnum / og tooku til ad slæ og sœra nokkra Meñ af Fokkenu/so sem
þeir giordu andr þyrre tuær reysur wt i Morkene a tuo vegu (sæ eine siogur til BethEl/
en annar til Sibeá)z sloou nær þriatíu Meñ ap Israel. 32 Þa hurudu BenJamins Bo
rn/Þeir falla þyrer off sem fyrr. En Israels Born sogdu/ þlyum vier/so ad vier meigum
locka þa þra Stadnum/wt a Beguna.

Þhinees.

33 Sædan bioft Israels Fokk/hu einn z einn af sinu stad/z biuggu sig til Bardaga i Ba
alThamar. 34 Og Israels Launscatur/kom þram ap sinum stad/ap þeim Neller Gaba/
og komu til Sibeá tíu Pusund Mañna/valed Eid af öllum Israel/so ad þar vard hardur
Bardage. En þeir vissu ecke ad Oluckan stóð þyrer þeim. 35 So sloo DNDITIN
BenJamin þyrer Israels Bornum/so ad Israels Born þordiorpuðu a þeim Deige sin
og tuttugu Pusunder og Hundrad Meñ ap BenJamin/ sem aller bæru Suerd.

c (Eg)
seigir Gud/vil
þ gígra/þing
ad til hape þis
er vilad gígra
þ. En þ þeir
eg/en ecke þier

36 Þuiad þa BenJamins Born sau þall sína Mañ / þa gæfu Israels Meñ þm rwm
Þui þeir treystu vppa þ Launscatur/sin þeir hopdu til sett hian Sibeá. 37 Og þeir i Laun
scatrenu flyttu

d DNDITin sloo
BenJamin en
ekk Israel þui
það vill so þe
ita/Allcinsta
Gude sic Lop
z Þyrd i þast
um hadum.

so nær af
mæd.

Drædelegt
Saurupnadar
Straff.

25000. af
Ben Jamin
hel segner.

Hyttu sier z so/z komu þræm a moote Sibeas/ nalgudu sig þangad/z sloou þann allan Sad med Guerds Eggjum.

38 En Israels Men og þeir sem i Launsatrenu voru/hopdu Merke sett med sier/ad þeir fylldu þakka yper þa med Guerde/þa Keyfureñ gæfe sig vpp af Stadnum.

39 En sm Israels Men snerust vid i Bardaganum/z Ben Jamin tok til ad slæ/z særdur nær þriatíu Men af Israel/z huxudu/þeir liggia fallner þyrer off/so sm i þyrre Bards gú/40 I þessu bile toot Keyfur strax vpp ad koma af Stadnum. En Ben Jamin snerest a Næl/Dg sía/ad Keyfureñ z Logañ af Stadnum lagde vpp i Nimenen.

41 Dg Israels men sneru sier z so vid/z fíelpdu Men Ben Jamin/þt þr sau ad Plucka hærde hytt vppa sig. 42 Dg sneru vndan Israels monnu/a þñ Beg s ligg: til Eydemerkur/En stræded softe epter þm. Þar til þeir s af Borgunú voru/fordiorpudu þa mllú sijn/

43 Dg þeir vmfryngdu Ben Jamin/z elltu þa allt til Menuah/z vndertrædu þa allt ad Sibeas moot Austre/44 Dg þar piell af Ben Jamin atian þusund Maña/þeir aller voru Stræds Men.

45 Þa sneru þeir sier a Flootta/til Eydemerkur/ad þui Biarge Rimon. Dg a þeim sa ma Beige sloou þeir sm þusund Maña/z þeir softu bað epter þm til Gideom/z sloou af þm tucur þusunder Mañs. 46 So ad a þeim Deige piellu af Ben Jamin þm z tuttugu þusunder/Bopnærer z villduftu Strædsmen. 47 Ad eins sex Hundrud Mañs sneru sier og fædu vndan til Eydemerkur/til þess Biargs sem kallast Rimon/z voru þar þiora Man ude. 48 Dg Israels Men komu aptur til Barna Ben Jamin/z sloou þ sem i Borgenne var/med Guerds Eggjum/bæde Folk z Fienad/og allt það sem þar fanst jne/z allar Þor ger sem þeir þundu/brendu þeir med Elde.

XXI

I Israels Men hófdu suared i Mizpa/z sagt / Þar skal eingef gíepa þeim Ben Jaminis syna Dotter til Eignarkuñu. z Dg Folked kom til Guds Hwss/z var þar þyrer Gude allt til Kuollids/Dg þeir vpp hoopu sijnar Nad der/og grietu beisklega/z Dg sogdu/D D D E T I N Gud af Israel/þui mun þuistæt hapa stied i Israel/ad a þssum Deige er orded eirnre Kynkuñsl þærra i Israel? 4 Þm Morgunef epter tok Folked sig ærla vpp/z bygde þar eitt Alltare/z opprudu Brenne þoornum z Þacklættis oppre.

5 **D** Israels Børn sogdu/Quar er sa nockur stadur af Israels Kynkuñslum sem ecke Der komef hingad/vpp med Almvganum til D D D E T I N? Þui þar var giordur eirn floor Eidur/ad huor sem ecke kiemur vpp til D D D E T I N i Mizpa/ sa stýll de vissulega denia/ 6 Enn Israels Børn jdrudust vegna Ben Jamins sjns Brodurs og sogdu/I Dag er ein Kynkuñsl wr pallen i Israel/ 7 Huorneñ skulum vier bera off ad ad þeir sem epter eru meige gypfast? þui vier hofum suared vid D D D E T I N/ad vier skulum ecke gíepa þeim Kuñur af vorum Dættum.

8 **D** þeir sogdu/ Quar eru nockurstadar af Israels Kynkuñslum/þeir sem ecke hafa vpp komed til D D D E T I N i Mizpa. Dg sía/þar var eingef i Almvgans Ner bwdú/af Jabez i Gilead/ 9 Þuiad þeir toldu Folked/z sía/þ v" þa eingef Borg are af Jabez i Gilead. 10 Þa sende Almvgen tolf þusund Mañs þangad af Strædsmonnum/budu þeim z sogdu/Færed z stæd med Guerds Eggjum Jabez Borgara i Gilead med konum og Børnum. 11 Þo skulu þier so gíora/ Allt það sem er kallkyns/og allar þær Kuñmur sem Men hafa kient/ skulu þeir foreyða. 12 Dg þeir þundu hía þeim Þorgurum i Jabez i Gilead/þiogur Hundrud Þæfur/sem voru Mepiar/ og ecke hopdu leiged hía Mopnum/þær hopdu þeir til Nerbwa i Silo/sem liggur i Lande Canaan.

13 **S** sende allur Almugen af stad/z liet tala vid Ben Jamins Børn/sm voru a þui Biarge Rimon/z kolludu þa þridsamlega. 14 So komu Ben Jamins Børn aptur a þeim tíma. Dg þeir gafu þeim þær Kuñur / af Jabez Kuñum i Gilead/ sem þeir hopdu epter/z ecke þundu þeir so pleire. 15 Þa Þoradest Folked yfer Ben Jamin/ad D D D E T I N hærde giort eitt skard i Israels Kynkuñslar.

Enn

Jabez af
mæd.
M. 31/17.

16 En þeir Döðungar þyrir Almöganum sögdu/ Quod visum vier tilgiöra/suo ad
 þeir sem eptir eru meige og þá Eigeñkenur? Þuiad Ruinnur i BenJamin
 eru apmardar. 17 Og þeir sögdu/Þeir sm eptir eru ap BenJamin meiga þo hal
 lða sñnum Urpe/ad ein Rynkunnsl verde ecke med öllu apmard ap Israel. 18 Enn vier mei
 gum ecke giesfa þeim vorar Dætur til Eigeñkuenna/Þui Israels Børn hapa suared og
 sagt/Böluadur sie sñ sem giesur þeim BenJamittis Eektañuinnu.
 19 Og þeir sögdu/Sia/par er DÖDLEINSE arleg Natid i Silo/sñ liggur norður BenJamins
 þra BethEl/moot Austre/a þm Beige sem liggur vpp frá BethEl til Sichem/i Su
 dur att moot Eibona. 20 Og þeir budu BenJamins Børnum/og sögdu/Fared z liggid i
 leyndum i Bñngordoni/ 21 Og þa þier stæd ad þær Dætur ap Silo ganga wt/þuor ep
 ter annare i Dans/þa hlaupid sem snarast wr Bñnurdargordoni/z take þuor sier Eig
 enkonu ap Silo Dætrum/ og pared suo aptur i BenJamins Land. 22 Enn þa þra þe
 dur eða Brædur koma og klaga þetta þyrir öff/þa vilium vier seigia til þeirra/Þered þeim
 næduger/þui vier þofum ecke teked þær med Stride/Enn þier vilidud ecke giespa þm þær
 þad er nu yðar Skuld. 23 BenJamins Børn giödu suo/og toöku Ruinnurnar eptir
 sñnu Manntale / wr Dansenun/ þær sem þeir ræntu / Og þerdudust þu
 rt þadan og biuggu i sñnum Erpdañluta/þygdu Þorger og biuggu i þeim/
 24 Suo þooru Israels Børn þadan a þeim Tjma/ þuor til sinn
 ar Rynkunnslar og Ettar/ Og þeir þerdudust þar frá/ þuor
 til sinmar Arsteipdar. 25 A þeim Tjma var eingenn
 Kongur i Israel/og giörde þuor þad sem þon
 um þotte riect vera.

Ender an Domara Bookenne.



Elimelech
Raemi

Arpa.
Ruth.



Meim tíjma/ þa Domendur stíornuðu/ vardu mífed
Nallære í Landenu. Og eirn Madur af Bethlehém Juda/
futte sig í burt í Land þeirra Moabitarum/ meður síne Kúíu
og tveimur Sonum/ 2 Nán hét Elimelech/ og hans Kúíu
Raemi/ og hans tveir Synir/ Mahlon og Chilion/ þeir voru
Ephratear af Bethlehém Juda. Enn þá komu í Land
þerra Moabitarum/ stadnændust þau þar. 3 Og Elimelech
bóndi Raemi andaðest. Enn hun var eftir með sínum tveimur
Sonum/ 4 Þeir tóku sér Moabítískar Eigentonur/
Ein þra hét Arpa/ enn önnur Ruth. Og sem þeir höfðu búið
þar hartíð í tíu Árum/ 5 Þa ónduðust þeir báðir Mahlon
og Chilion/ og Kúíu lifði báða sína Sonu/ z sínn Bónda.

6 Þá tók hun sig upp miz sínu tveimur Sonakúíum/ z ferdadest aftur af Lande Moab/
Því hún hafði friðt þá í Land Moabitaru/ að Drottinn hafði vítið síns Fólks/
z gíft því Braut. 7 Og hun gíft wt af þm Stad/ z hun hafði verð/ z búið
heftir Sonar Kúíu með henni. Og sem hun gíft nú á Beigén/ að hun fæmte aftur í
Land Juda. 8 Þa sagði hun til beggia sína Sonakúíu/ Færed z snúed aftur/ hvar ykkar
til Nysa sinnar Modur. DRÖTTINN veitti ykkur Mýskun/ so sem þið hafið gíft
þeim Framlíðnu/ z so mierz/ 9 DRÖTTINN gífte ykkur/ að þið þínið Nýskid/ hvar í síns
Mans Nysu/ og hun mífteft víð þær.

Þa vopphoöpu þær sínar Kaddar z gíftu. 10 Og sögðu til hennar/ Víð vilium þara með
þíer til þíns Fólks. 11 Enn Raemi sagði/ Snúed aftur mín Dóttir/ Quar þýrer vilie þi
þara með mierz? Nuad mun eg gífta Børn í mínum Kúide hiez eftir/ sem mætte verða ykkar
ar Meit? 12 Snúed aftur mínar Dóttir/ z færed burt/ Því eg er nú óggomul að gýptast
Mæne. Og þó að eg segði/ þá er til vonar að eg tæke Mann á þessare Noottu z fæde Børn/ 13 Quornén gífte þið þó béded so leinge/ þar til þeir eru stóorer? Því vilie þið dúelia
því að gýptast aftur? Eftir so mínar Dóttir/ Míg aumkær mig yfer ykkur/ Því að Nond
DRÖTTINS hefur yper mig wtgeinged.

Arpa
Ruth

14 Þá vopphoöpu þær sína Kúst/ z gíftu enn meir/ z Arpa mífteft víð sína Mægð
nu/ Enn Ruth stadnændest hía henne. 15 Þa sagði hun/ Stíadu/ þín Mægð
Kona snere aftur til síns Fólks/ z til síns Guds/ Enn þú nú aftur miz þíne Mægð
Konu. 16 Ruth svarade/ Tala þú eftir þar um/ að eg mune stíla víð þig/ z þara þra þíer/
Quort sem þú þær/ þangad vil eg z so þara/ Quar þú ert/ þar em eg z eirnen/ Þítt Fólk
er mítt Fólk/ z þín Gud er mín Gud. 17 Quar þú deyr/ þá deyr eg/ z þar vil eg jórdud vera/
DRÖTTINN gítre mierz það z það/ Daudeit skal okkur stíla.

Ugiætt Eíer
leik's Dame þr
ra Mægtueña

Raemi fóm
apstur til Beth
lehem.

(Raemi)
þyðist mín lyst
(Mara) þyðe
st beisk edr So
eg pull.

18 Enn sem hun nú sá að henni var þást í Stíede að þýlgia henni/ þa hætte hun að tala víð
hana þar um. 19 So geingu þær báðar til samans/ þar til þær komu til Bethlehém. Og
sem þær geingu þá í stíðin/ hrærdast öll Borgeit yfer þeim/ z sagði/ Er það Raemi? 20
Enn hun sagði til þeirra/ Kallad mig eftir Raemi/ heitður á Mara/ því að sa Almættuge
hefur mig hrellt mig/ 21 Eg þóor pull(rikt) í burtu/ Enn DRÖTTINN hefur þært mig
Fættæka heim aftur. Því kalle þíer mig þa Raemi/ þar að DRÖTTINN hefur so lættad mig
z sa Almættuge hefur hrellt mig?

22 Þetta stíede á þeim tíjma(Ársins) þa ed Bigg Kornskurduren tók til/ þa Raemi z hennar
Sonar Kona Ruth þín Mægtæka komu aftur/ af Landenu Moabitarum/ til Bethlehém.

II



B þar v' eirn Madr/ hún var næst að Frændseme víð mann Raemi/ af Est Elimelechs/ hann hét Boas/ hann var eirn mig Ríktur Madur.

2 Og Ruth sú Mægtæka sagði til Raemi/ Lætt mig fara wt um Ákra/ að eg samant

eg samanlese Drenn/ epter þeim sem ecke amast vid mter. Nun sagde til heñar/ far þu minn Dotter. 3 Nun þoor ap stad/ kom z tynde Drenn epter Kornskurdar mononum Akursurs. En so bar til/ ad þeñan sama Akur attte Boas Frænde EliMelechs. 4 Og sja/ 3 þssu bile kom Boas pra Bethlehem/ z kuadde so Kornskurdar meñ sja/ Vere DNDZIN med þdur/ Þelt suara/ Gud blesse þig.

5 **D** Boas mællte til sja Sueins/ 3 var settur yper Kornskurdar Meñena/ Quorin heyrer þesse Stulka til? 6 Sueirneñ sem settur var yper Kornskurdar Meñena suarade z sagde/ Þad er su Mouerska a Kuina 3 er komeñ aptz med Naemi/ ap Lande Moabitarn. 7 Þu hum sagde/ Vid eg ad þu lepper mter ad safna til samas/ z vpp ad lesa a medal Byndenañ/ epter Kornskurdarmononum/ So kom hum hier/ z hefur staded hier pra Morgne z jñ til þess/ z var ecke nema litla stund heima.

8 Þa sagde Boas til Ruth/ Neprdu minn Dotter/ Þu skalt ecke fara vm añañ Akz ad safna saman/ z gack ecke heildur hiedan/ Neldur þylg þu Þionustu stulku minni/ 9 Og sja til huar þær skera Korned ap Akrenum/ og gack epter þeim/ Eg hese boded minnum Þien þrum/ ad eingeni kome vid þig. Og ep þig þyrster/ þa gack ad Kerenu z dreck/ 3 minnet Þienarar ausa ap. 10 Ruth fellur þa þram a sja Afionu z tilbad a Jordu/ z sagde til hans Med huorin heþ eg þuistka Nað þunded þyrer þjnum Augum/ ad þu þecker mig so/ þar eg er ein wllend Kuina.

11 **D**as suarade z sagde til heñar / Sagt er mter allt huad þu heþz giort vid þjna Magðou/ ept frapall þjns Boda/ Ad þu heþz yfergiefed þin Rodz z þjna Modur/ z so þitt Þodurlad/ z heþz þared til þss Folks 3 þu ardi þeckit ecke. 12 DNDZIN umbune þier þin giortning/ z þjñ Laun skulu vera fullkomeñ hia DNDZIN Israels Gude/ til huors ad þu ert nu komeñ/ ad hapa skiol vnder hñs Þængin. 13 Nu suarade/ minn Nerra/ Lat mig sja Nað i þjnu Auglite/ þu þu heþur huggad mig/ z blidlega tal ad vid þjna Ambatt/ þar 3 eg ma þo ecke samurdast cirre af þjnum Ambattum.

14 Boas mællte til heñar/ Þa Mæstardar tñmeñ er/ þa kom hingad z et Braud/ z drep þjnum Bita i Edik. Og hun sette sig vtan hia Kornskurdar mononum. En hñ lagde steitt Arin þ hana/ Og hun att/ z vard mett z leypde ap. 15 Og 3 hun stood vpp saman ad tñna/ þa baud Boas sja Sjeinu/ z sagde/ Latet hana z so safna saman a medal Byndenañ/ z giortid heñe ecke Riñroða. 16 Latet z nöckud ei oviliande epter verda/ so hun meige saman lesa þ/ z eingeni skal avista hana þar fyrer.

17 So saman las hun vm Akuren/ allt til Kuollds/ z barde Korned ap Nalmenu/ sem hñ hafde saman lesed/ z þ var nær eitt Epha med Bygg/ 18 Nun tok þ vpp z kom i Staden/ z heñar Magðona sja þ hum hafde aplad/ Nun liet z fram z gaf heñe þær Bistar leyfar þar ap hum hafde sadst.

19 **D**a mællte Magðona heñar til heñar/ Nu samansapnader þu i Dag/ z huar heþ þu þarfidad? Blessaðr sje þa Maðr er þig þeckte. En hñ sagde sisse Magðou/ hia hñ hñ hafde vñed/ og sagde/ Sa Maðr heiter Boas/ hia huorin eg heþe i Dag vñed.

20 Og Naemi sagde til sjañ Sonar konu/ Blessaður vere hñ þ DNDZIN/ þu hñ heþ ecki ypergieped sja Mofskunfemd/ huorke vid þa Lifondu me þa Fraklidnu. Og Naemi sagde til heñar/ Þesse Maður er Frænde vor/ z er vor Erpinge. 21 Ruth su Mouerska suarade / Nann sagde og þad til minn / Þu skalt þylgia minnum Sueinum / þar til loket er ollu Akuruerke. 22 Naemi sagde til Ruth sjañ Sonarkonu/ Þetra er minn Dotter/ ad þu gangur wt med hans Ambattum/ So ad eingeni meige tala þier vondi til a odrin Mkr. 23 Sjðan þylgde hum Ambattu Boas/ z hun sapnade saman/ þar til boðe Bygg z Quate var loket ad vpp skera/ z kom aptur til Magðonu sjañ.

III

Da Naemi heñar Magðona sagde til heñar/ Minn Dotter/ eg vil leita þier huorðar/ so ad gott roð giordest þ þier/ z Þesse Boas vor Frænde/ hia hñs Ambattu þu heþur vered/ hñ vinsar Bygg sitt i Roott i sjañ Lafagarde. 3 Þar þ skalt þu laugast/ z smþria þig/ z klæd þig/ z gack opañ i Lapagard en/ so ad eingeni þecke þig/ þ til þr hapa wtap eted z drucked/ 4 En þa hñ leggur sig/ þa hygg þu ad vandlega þin klæd huar hñ legst/ kom sjañ z lypt vpp (Abreid uñe) ad

(Þad er/ þu er ecke ein ap þin lgru Ruths þu sja sjeima sjeia Þiulaufr ar a sjeime)

Nuor Gud elskar/ þu short ar eckert.

ufie ad hñs Footu/z legst þar midur/ So mun hñ seigia þier/huad þu skalt giöra/5 Ruth sagde til heñar/ Allt huad þu seiger mier þ vil eg giöra.

S hun gieck midr i Lauagarden/z giörde allt so s heñar Mængona hafde boded henne. 7 En sm Boas hafde eted z drucked/vard hans Niarta Gledikent/poor z lagde sig a bæk vid eirn Byndena Glada. Ruth kom hliodlega/z lyste vpp (A breidunne) ad Footum hñs z lagdest midr/8 En s nu var mid Noott/kom Otte yper Mañ en z hroek saman/ Og siar/ad Ruiña laa til hans Foota. 9 Og hañ sagde/Huor ert þu? Nun suarade/Eg em Ruth þñ Pionustu Ruiña/Breid þu a þñna Bænge yper þñna Pionustu Ruiñu/þuiad þu ert Erfingen.

þñna Stíttu.

En hañ sagde/Blessud siertu þ DRÖTNE mñn Dotter/þu hepur giört þa se irne Møskun stærre þre hñe þyrstu/ad þu hepur ecke pared epter vngü Mønnum huorke rískum nie Fataxi. 11 Nu mñn Dotter/oottast ecke/ Allt þ þu seiger/vil eg giöra þier/þui allur mñ Borgar Lydur veit/ ad þu ert Dygdarrísk Ruiña. 12 Nu er þad satt/ad eg em Erfingen/ Þo er þ añ nannare en eg/13 Vert hier i Noott/Bilie hñ taka þig a Morgu/þa er vel/En ef hñ lyster ei ad taka þig/þa vil eg taka þig/so sañarlega s DRÖTni lifer/sop þu til Morgus. 14 Og hun sofnada til Morgus hñ hñs Footu.

Og hun stood vpp/þyrr en nockur þeckie añañ. Og hañ hurade/eingen skat þa þia ad vita ad ein Ruiña kom i Lauagarden. 15 Og hñ sagde/Lat þu hingad yferklade þitt z z greid þ til/Nu giörde so. Og hñ mællte sex mæler mñ Bygg/z lagde þ vpp a hñ. Og hñ kom i Stadiñ. 16 En hun poor til siñar Mængonu/hun sagde/Huorner hepur þier til geinged mñn Dotter? Og hun fangiörde heñe allt þad sem þesse Madur hafde giört heñe/ 17 Og sagde/þssa sex Mæla Byggs gaf hñ mier/þui hñ sagde/þu skt ecke kóa mñ tuor Nendur toomar heim til þñnar Mængonu. 18 Og hun sagde/Bjð þyrr mñn Dotter/þar til þu veist huor endalyekt afellur hier vm/þui þesse Madur liettr ei fyrr/enn hann hefur fullgiört þad i Dag.

III



S Boas gieck vpp ad Stadar Portenu/z sette sig þar. Og siar/þa Erfingen gieck þar fram hñ/talade Boas til hñs/z sagde/Kom z set þig midur hier edur þar. Og hñ kom z settest midur.

S Boas tok tñu Vldunga af Borgar Mønnum/z sagde/sitied midr og þeir settust midur. 3 Þa mællte hañ til Erpingians/ Naemi sem aptur er komeñ ap Lande þeirra Moabitatum/vill selia þañ Akurs Part sem he yrde til vorum Brodur EliMelech. 4 Þui þeinkta eg mier ad lata þad koma fyrer þñn Eyru/og ad seigia/Viltu erfa hañ/þa kaup hañ hier þyrr Borgar mønnum/z þyrr þeim Vldungum mñns Fols. En vilier þu ecke erpa þad/þa vnderuissa þu mier þad/so eg meige vita þad. Þuiad þar er eingen Erpinge nema þu/og eg næst þier. Hañ sagde (Akureñ) vil eg erfa.

S Boas suarade/A huorinn Deige sem þu kaup þañ Akur af Nende Naemi/þa hlytur þu og so ad taka þier til Eigenkonu þa Møuersku Ruth/ huoria ad atte þramliden (Frænde vor) so þu vpp vekir eitt Napn þeim hinum apgeingna/a hans Erpda parte. 6 Þa suarade hann/Eige giet eg hañ erpdi/ so ad eg ecke þordiarpe kannañie mñna Erpd/ Erpdu þad sem eg skyllde erpa/þui ecke giet eg erft þad. 7 En þad var forn venia i Isra el/ Nær ed nockur villde ecke erpa eda kaup nockud Gotz/so ad allar sakir skyllde standa stodugar/þa tok hañ siñ Skoo ap(sñnum Fæte)og gaf hñ hinum ødrum/ Og þetta var Bitnisburdur i Israel.

S Og Erpingen sagde til Boas/Kaup þu þad/Og hñ tok Skooren ap sñnum Fæte. 9 Þa sagde Boas til Vldungañ/z til alls Folsins/Þier erud til Bitnis a þessum Deige/ad eg hepe kenny ap Naemi Nende/allt þ sem EliMelech til heyrde/z allt þad sñ heyrde til ChilJon/z Mahlon. 10 Hier med tek eg z so Ruth þa Møuersku mier til Ruiñu/sem vñ þñ skule eige verda afmæd medal hans Brædra/mie ap hñs Stad i Portenu/þessa hlut ar eru þier Bitne a þessum Deige.

Out. 25/ 9.
Sidunia su
nær eirn gieb
ur vpp Riect
sñ vnder añañ

Boas tek Ruth
til Eiginn
Ruiñu.

11 Og allt Fólket sem var í (Stadar) portinu/ z Vildungarnir sögdu/ Þess erum vier Bitt
ne. DRÖTTLI gíore þessa Kúnnu síni ad kúnnur í þitt Nws/eins z hñ gíorde Rachel z
Lea/huortiar báðar ad vpp bygdu Ísraels Nws/z vaxe(hun)miðg í Ephrata/og verðe
þrájud í Bethlehem. 12 Og verðe þitt Nws síni Nws Perez/huorn ad Thamar þædde Ju
da/ ap þui Upspreinge sem DRÖTTLI mun gípa þier/ap þessare vngre Kúnnu.

það er/ Gud
gíore þu m. 19
er tignast m. d
þam/ Guab z
þædde/ þui þu
þædde þu a
Þbed Ápa Þa
uðs.

13 So gíeck nu Boas ad eiga Ruth/so þu varð hñs Kúnnu. Og þa hñ gíeck jñ til heñ
ar/þa gap DRÖTTLI heñe ad þu varð olíett/z þædde eirn Son. 14 Þa sögdu Kúnn
urnar til Naemi/Lofadur síe DRÖTTLI/ sem ad eige villde laita þig Erpingialausa a
þessum tíma/so ad hans Nafn skólde bláfa í Ísrael. 15 Nafn mun endurlífga þig/z añaft
þína Elle/Þuiad þijn Sonarkúnnu sem þig elskade/ hefur þædt þaí/sem þier er bette eñ
sio Synner.

16 Og Naemi tók Barned/z lagde það í sitt Skaut/ z þoostrade það vpp. 17 Og heñar
Grañkonur gapu þui Nafn/z sögdu/ Naemi er þædt eitt Barn/z neþndu hñ Þbed/hñ
er Fader Ísai/sem var Davids Fader.

18 Þetta er Perez Átt. Perez gat Neatron/19 Neatron gat Ram/Ram gat Áminadab.

20 Áminadab gat Nahesson/Nahesson gat Salma/21 Salma gat Boas

Boas gat Þbed. 22 Þbed gat Ísai/Ísai gat David.

Lína Christ
Perez Átt.
Matth. 1/3.
1 Par. 2/4.

Ender Bokarennar Ruth

Æ





Anna.
penultima.
Exo. 23/14.
Deut. 15/16

Ephraim.
Phineas.

Gen. 29/31.

Ar var einn Madur af Ramathaim Zophim/af Fjallþýgd Ephraim/há hiet Elkana/son Jerohams/son Elihu/sonar Ehohe/Sonar Zuph 5v af Ephrat. 2 Hú átte tuar Eignkonur/ein hiet Anna en önnur Penina. En Penina átte Börn/z Anna átte eingen Börn. 3 Og þesse Madur foor af síne Borg i tilsettañ iñma vpp/ad tilbidia z offra DRÖTTNI Zebaoth/i Silo/ Einn þar voru Kiennemen DRÖTTNI a þeim iñma/ Dphni og Phineas/þeir voru Synner Eli.

4 Og þad skiede so a nöckrum Deige/ad Elkana þar de Forner/þa gaf hann síne Kúñu Penina/z öllu hennar Sonum z Dótturum hlute. 5 En Dñu gap hann ein hlut med hrygd/pui hann elskade Dñu/ En DRÖTTNI hapde byrgt hennar Kuid / 6 Og hennar Elia hrellde hana/z a skapraunade hennar/ad DRÖTTNI hapde byrgt hennar Kuid. 7 Þetta skiede huort ar/þa hñ gieck vpp til DRÖTTINS Nvss ad hun hrellde hana so/ En Anna griet/z neypte öngrar Fædu/ 8 Þa sagde Elkana hennar Bonde til hennar/ Pui grætur þu Anna? Og neyter ecke Matar/z pui hryggest þitt Niarta so miog? Er eg þier ecke betre en iñu Synner.

9 Þer þad stood Anna vpp/þa hun hafde eted z drucked i Silo/En Eli Kiennmade sat a Stooli/þ Drastolpa Mustertis DRÖTTINS. 10 Og hun var miog angri ad ap Niarta/bad til DRÖTTINS grátande/11 Niet a hñ z sagde/DRÖTTNI Zebaoth/Ep þu virdest a ad lifa Eymd Ambattar þinnar/z minast min/z gley ma ecke þinne Ambatti/z vilier þu giepa þinne Ambatt einn Son/þa skal eg giepa hñ DRÖTTNI alla hañs Lifdaga/z eingen Nærknipur skal snerta hans Nopud. 12 Og sm hun leinge bad þ DRÖTTNI/þa hugde Eli ad hennar Muñe. 13 Pui Anna talade i sínu Niarta/en hennar Barer hrærdust ad eins/en ecke mátte hennar hennar Kaust. Þa átlade Eli hana vera druckna/14 Og sagde til hennar/Huorsu leinge villtu vera drucken? Emt Dmð reña af þier þ sem med þier er. 15 Anna svarade/z sagde/Nei/ min Nerra/ Eg er ein ferg þull Kúñu/Huorke heþ eg drucked Þinn nie afeingañ Dryck / Neldur hese eg wtaused minnu Niarta þ DRÖTTNI. 16 Aila þu mig ecke þinna Ambatti/ad vera sm eina orad uanda Konu / Pui allt þier til heþe eg talad ap miñeleik minns Angurs z Gefa.

17 Þa svarade Eli/z sagde/þar þu i þride/Israels Gud mun veita þier þa Bæn/sem þu heþur hñ vm bedid. 18 Nun sagde/Emt þinna Ambatt þinna Næd þyrer þinum Augu. So gieck Kúñan heim aptur sin Weg/took Fædu til sin/og var ecke síðan so hrygg. 19 Ad Morgne dags risu þau vpp snemma/z sm þau hópdu tilbeded þ DRÖTTNI/þa sneru þau aptar/z komu heim til Ramath.

Og Elkana Kiende sínar Kúñu Anna/ og DRÖTTNI minntest hennar. 20 Og ept er nöckra Daga vard hun þungud / z þædde einn Son/z neþnde hann Samuel/pui eg he þe (sagde hun) med Bæn feinged hann ap DRÖTTNI.

21 Og s Elkana þoor vpp med öllu sínu Nyske/ad færa DRÖTTNI Foornar a veniule gum iñma/z Neit sin/22 Þa var Anna eptar/hellbur saade hun til síns Nvshonda/Þeg Barned er ap Þrioste vaned/þa vil eg skila hñ/so hñ sk birtast þ DRÖTTNI/z sie þar æpinlega. 23 Elkana hennar Nvshonde sagde til hennar/gior so s þier srnest best palla/z far ei fyrre vpp en þu heþ ap vaned hñ. Stadfeste DRÖTTNI huad hñ heþ mælt.

So var Kúñan heima/z hapde sin Son a Þrioste/þar til ad hñ afvande hñ. 24 Ept er þ/þa hun hafde hñ af Þrioste vaned/Þærde hun hñ vpp med þremr Þru/einu Ephraim/og einum Leigle Þins / z bar hann iñ i Guds Nvss i Silo. Og Sueinest var þa en ungur/ 25 Og þeir sæpdu einn Þru/z færdu Barned til Eli. 26 Og hun sagde/Min Nerra/so sanarlega s þinn Gail liper/min Nerra/ þa er eg su sama Kúñu s ad stood þier

Samuel þæddi
est a þui tjun
d. are sin Eli
stionade/Anno
Mundi. 2821
Syrer Christi
Fæding/1140.
Og þier byri/
ast Spæmann
aia tyme/ sem
þetur seiger/
Accor. 3/24
Aller Spæmann
þra Samuel z
þaðan ap.

þá þeir/afallande DXDITiñ. 27 Það tíma sem eg bad um þessan Svein. Nu heyr DXDITiñ veitt mér minna Bæn/þá s eg bad hñ um. 28 Þui gief eg hñ nu DXDITiñ aptur/alla hñs Lífþaga/med þui hñ er med Bæn feingef af DXDITiñ. Og þau til bádu DXDITiñ í þeim sama stad.

II



S Ána badst þyrer z sagde/Mitt Niarta gledur sig í DXDITiñ/z mitt Horn er vpphafed í DXDITiñ/ Mitt Muñur opnadedst mig vper min um Dvium/Þui eg gled mig í þánu Nialpræde.

2 Þar er eingef so heilagur sem DXDITiñ/z þyrer vtañ þig er eingenn Og þar er eingef soddan Frelsare sem ver Gud er.

3 Aflegged ydurt stóora Dramb z Troosan/Læted það Gamla í burt ap þdrum Muñe/Þui DXDITiñ er ein Gud sem gaungiofer það/z lætur ecke soddan Fy rerættlan luckast.

4 Bogen þeirra vplugu er broten/ En þeir Beyku eru vngyrter med fyrkæfka.

5 Þeir enu soddur eru sellder fyrer Braud/en þeir sem lidu Hungur/ hungra ecke meir/ Þar til ad su en Obpria þædde sis/z su sem morg Børn hafde/vard venk.

6 DXDITiñ dender z lþgar/Fæter midur til Heluñtis/z í burt aptur þaðan.

7 DXDITiñ giorer Fatafka z ræfka/Nā lätelækar/z hñ vpphefur.

8 Nā vpplypter þeim Purptuga wr Duptenu/z vpphefur þā Fatafka wr Saturnum/so hñ sette hñ a medal Hofdingiañ/z lætur hñ erpa Stool Dordareñ/Þui ender Ber alldareñar heyrer DXDITiñ til/Og þar vppa sette hñ Jardarkrungsuna.

9 Nā mun vardueita Fætur sñia Neilagra/ Enn þeir Djudlegu skulu verda ad ongus í Myrkrenu/Þuiad stoor Magt hialpar engum.

10 Þeir sem tieppa vid DXDITiñ/skulu þall í grun/Nā lætur Skruggur ap Nimra koma yfer þa.

DXDITiñ mun dæma Beralldareñar enda / z mun giepa sñnum Konge Magt/Og vpphepia Horn sñns hins Smurda.

11 Og Eli Kana gieck heim til Ramath í silt Nws/Og Sueirneñ var þienare Guds/hñ Eli Kieñemañe.

12 Nā syner Eli voru iðler Skalkar/þeir hirtu ecke um DXDITiñ/ eige heldr um Prestañia Kiet vid Folked. 13 Þa nockur villde færa Foorn/Þa kom Prestisins þienare/a medan Kieted saud/z hapde í Nende Sodkrook med premur Steinum/14 Og stæck hñ í Kietileñ/Þoñuna eda Þottin/z huad hellst s hñ þærde vpp med Sodkrook nū/þ tok Prestureñ þar af. So giordu þeir vid allt Israels Folk/sem kom til Silo.

15 Somuleidis/andur en það Feita var vppendrad/þa kom Prestisins þienare til þeirra s Foornena þærdu/z sagde/Giep mter Kiet ad steykia þyrer Prestin/Þui hñ vill ecke taka soded Kiet af þier/helldr hñatt. 16 Ef nockur sagde þa til hñs/Læt þ Feita verda vppen drad so s sidur er til í Dag/z tak sñdan huad þitt Niarta lystir/Þa suarade hñ/Þu skalt nu í stad giepa mter þ/en vilt þu ecke/þa skal eg taka þ med valde. 17 Þui var þessara Susina Sond mig stoor þ DXDITiñ/Þui Folked lastade DXDITiñs Maloffur.

18 Samuel þionade þyrer DXDITiñ/z Sueirneñ var vngyrdr b Lþþyrle af Eli (Lþþyrle) 19 Þar til giorde hans Moder hñ ein lþteñ Kyrtel/z þærde hñ hñ vpp a a þ luednum tíma/þa hun gieck vpp med sñnum Bonda/Foornar ad þæra/í heyreleg af tíma. 20 Og Eli bleffade Eli Kana z hans Kuitu/z sagde/ DXDITiñ giepe þier Sæde ap þssare Kuitu/so þum þeirrar Bænar sñ hum bad DXDITiñ. Og þau geingu til sñns Stadar. 21 En DXDITiñ vittade Dñu/so ad hum vard oltett/og þædde þia Sonu z tær Dætur. En Sueirneñ Samuel vox vpp fyrer DXDITiñ.

22 Li var ordeñ mig gamall/z heyrde allt þ s hñs Syner giordu öllu Israels Folke z ad þr lau med þeim Kuitum/ s þiondu þ Samlundu Lialdbwðar dyrum. 23 Og hñ sagde til þra/Þui giore þier slækt? Þui eg heyre yckar Bont Aithæpe ap öllu þessu Folke. 24 Ecke so min Børn/þ er ecke goott Knekte s eg heyre / þid komed Gu ds folke til þpertröðlu. 25 Þo ad Madr misgiore vid Mañ/ þa fæñ Döareñ ad forlæka þ. En ef nockr syndgast í moote DXDITiñ/ huor fæñ þa ad bidia þyrer hñ? En þeir

(Gamla)

Það þaða ola
ygdula/ælega
sem Mæñ pla
ga ad seigt/þ
id/Gala æt/
Lands sidu
Lands Vafu/
þui þar vppa
trassa mter gla
rnat og seigt
26/ Su ellsta
vysa er besta/
vorer Serpeðr
þapa aunguer
gieck vered/z
trassa so a mo
te Gud verku
so sem hñ mæ
tte ecke nemu
vmbreyta/ me
nætt endurny
la.

Deut. 32/35.
Psalm. 113/7.

Eli Syner vð
dr skalt er.

b

(Lþþyrle)
þ voru Rieñe
mañlig Blæð
um þau ed tal
ar Exod 28/4

Exod 38/

Litleg Am m
mg Eli.

hlyddu ecke þeirra Fodurs Raust/ Puiad DRDITiñ villde sta þa i hel/ 20 En Sueirn en Samuel gieck og vor/ z var þeckur bæde DRDITne z Monnum.

27 En þar kom ein Guds Madz til Eli/ z sagde til hans/ So seiger DRDITiñ/ Eg openberade mig þ þíns Fodurs Nwse/ þa þeir en voru i Egyptalande/ i Nwse Pharaomis. 28 Og eg wtualde mter hañ ap øllum Israels Kynkustum til Rieñemañs/ Kapar/ ad hañ skulde þæra þoorner yper mitt Alltare/ z vpptendra Kynkelse/ z be ra þañ Ljþþrtel þyrer mter/ z eg gap þínu Fodurs Nwse allan Israels Barna elld.

29 Nuar þ þakspyrner þu vid mīnū Foornū z Matoffre/ s eg baud (ad offra) i Tialdbwd eñe? Og þu vegsamar þína Sonu/meir en mig/ ad þier alod ydur med þu besta af øllu Matoffre Israels Folks.

30 Og þu seiger DRDITiñ Israels Gud/ Eg hese talad/ ad þitt Nws/ z þíns Fodurs Nws skulde ganga þyrer mter æpinlega/ En nu seiger DRDITiñ/ Þad sie langt þra mter/ Nelloz huor mig heidrar/ þañ vil eg heidra/ Og sa mig þoræktar/ hñ skal þyrerliten verda/ 31 Siam/ sa tīme sk fōa/ ad eg skal sundurbriota þiñ Armlegg/ z þíns Fodurs hwsf Armlegg/ z þar skal eingeni gamall verda i þínu Nwse. 32 Og þu skalt sīa þiñ moostan dara i Tialdbwdeñe/ i øllum þeim farsællegū hlutum sem Israel skal til palla/ z þar skal eingeni gamall verda i þíns Fodurs Nwse æpinlega. 33 Þo vil eg ønguan vppræta ap þi er þra mīnu Alltare/ So ad þiñ Augu vammegnest/ z þiñ Sæl syrgie/ z mestz þiolde ap þínu Nwse skal deyia/ nær þeir eru kommer til Mañs.

34 Og þ skal vera þier eitt merke/ sem koma skal yper þína tuo syne/ Ophni z Phineas/ Ad a einū Deige skulu þr bader deyia. 35 Og eg vil vpp vekia mter ein trwlyndan Rieñemañ/ hñ skal giora þ sem ad lřkar mīnu Natta z mīne Sælu/ Og eg vil byggia hñ eitt Stæðast Nws/ ad hñ gange alla Daga þ mīnū Smurda/. 36 Og huor sem epter blřpur i þínu Nwse/ hñ skal koma z palla midur þ hñ/ þyrer ein Silfurpening/ z þyrer eñ bita Brauds/ z skal seigia/ Rixere/ laut mig nær einum Rieñemañs hlut/ so eg meige eta ein bi ta Brauds.

III



S sem Sueirneñ Samuel þionade DRDITiñ vnder Eli/ þa var DRDITins Ord a dyrt a þeim sama tīma/ z þar vrdi staldan Bitræner. 2 Og þ skiede so a þeim sama tīma/ ad Eli lœ i sīnū stad/ z hñs Augu tooku til ad myrkuaft/ so hñ maatte ecke sīa. 3 Og Samuel hapde lagt sig i Mustere DRDITins/ þar s Guds Drē var/ andur en Guds Lamp ar sloknudu. 4 Og DRDITiñ kallade Samuel. Nañ suarade/ Siam/ hier er eg/ 5 Og hñ rañ til Eli/ z sagde/ Siam hier er eg/ þu kallader mig. Nñ sagde/ Eg kallade þig ecke/ Far i burt aptur ad sofa/ Og hñ gieck i burt/ z lagde sig aptz til Sufne. 6 Og DRDITiñ kallade en eitt sīn/ Samuel. Og Samuel stood vpp/ z gieck til Eli z sagde/ Siam/ hier er eg/ þu kallader mig/ Nañ sagde/ Eige kallade eg þig mīn Son/ Far i burt aptur/ z legg þig ad sofa/ 7 En Samuel þeckte þa en ecke DRDITiñ/ Og Ord DRDITins hapde þa en ecke byrst þyrer honum. 8 Og DRDITiñ kallade Samuel i þudia sīn. Og hañ stood vpp/ z gieck til Eli z sagde/ Siam/ hier er eg/ þu kallader mig. Þa merkte Eli ad DRDITiñ kallade Sueirneñ/ 9 Og sagde til hans/ Far i burt aptur z legg þig ad sofa/ Og verda kallad a þig/ þa suara þu / Tala þu DRDITiñ þu þiñ Þienare heyrer þad. Samuel gieck i burt/ z lagde sig i sīn stad.

10 Þ kom DRDITiñ z gieck þangad/ z kallade sem þyrr/ Samuel/ Samuel. Og Samuel suarade/ Tala þu/ þu þiñ Þienare heyrer. 11 Og DRDITiñ sagde til Samuel/ Siam/ eg giora ein hlut i Israel/ so ad huor þ heyrer / þa skal klyngia þ bendum hans Enrum. 12 A þeim Deige vil eg vpp vekia yper Eli/ þad eg hese talad i moote hans Nwse/ Eg vil vppþyria z fullkomna þad. 13 Þu eg h þe vnderuissad honum þad/ ad eg vil vera Domare yper hans Nwse æpinlega/ sōkum þess Misgiornings/ ad hñ visse huorneñ hans Soner breyttu sīer skōmarlega/ z hañ leit ecke eitt sīn reiduglega þar til. 14 Þu soor eg Eli Nwse/ ad þesse Eli Nwsf Misgiornungur skulde ecke verda þorlřft ur/ huorke med Foornum nie Matoffre/ æpinlega.

15 Og Samuel lœ allt til Morguns/ z lauf vpp Dyrum a DRDITins Nwse. Enn ei þordi

(Bakspyrner)
S sem Acc.
9/5. Sancte
þall batiþir/
ner i moor br
odduñi/ þ er/
hañ var atap
ur z oulldar/
samur.
z Reg. 2/27.

Gudz aluarleg
Gootan moor
Eli.

(Dyrt)
þar voru ecke
predikarar eor
Rieñemañs gior
galeger. Bibl
tuse þesur þa
væd vnder
Sood/ stūged/
og eingni vebz
astūdz Guds
Ord/ 27 31/
muel þesur ko
med þu a Sa
tur aptur

DRDITinn
A lœar Sam
uel þesur.

þorde Samuel að seigia Eli þessa Syn. 16 Þá kallade Eli hann/z sagde/ Samuel minn son. Hann svarade/ S. a/ hiet er eg/ 17 Eli sagde/ Nuad er þú orð sem þú er sagt? Leyni vngus af þýrret mætt/ Sud gætt þú þad z þad/ ef þú leynir nockru þýrret mætt/ ap þú sem þú er sagt. 18 Þá sagde Samuel hmi þad allt saman/z leynde vngus af. En hn sagde

19 Hann er DROTTI/ hann gætt huad honum er þekkt. Amuel vor vpp/z DROTTI var með hmi/z þar þiell ecke eitt ap öllum hans 20 Oroum a Jord. 20 Og all: Israels Eydur þra Dan til Bet Saba viffe/ad Sa 21 muel var DROTTI trulýndur Spæmadur. 21 Og DROTTI openberað 22 eft vpp þra þú i Silo/ þú DROTTI þýrtest Samuel i Silo/ þýrret DROTTI 23 orð. 22 Og Samuel hóof vpp að predika þýrret öllum Ísrael.

(Jord)
Þad varð ecke
ad Hæggoma/z
Sud toot til
ad o þenberast
gættlega a Sa
mue. s. tynna.

IV



Þ þ skiede að Ísraels Eydur þoor wt i moot þeim Philisteis i Bardaga/z sette syn Nerbwder hia a EbenEzer. En þeir Philistei hófdu sett Nerbwder i Aphek/z Og þuggust til Bardaga i moot Ísrael. Og Bardag en ridladesi vada um Bøllu/ so að Ísraels Eydur þiell þýrret Philisteis/ Og þeir fellu ap Følkungum þeirra/ i Mørkenne nær þegur Þusund Mæns. 3 En s Følked kom til Nerbwda/ þa sögdu þeir ellstu ap Ísrael/ þú min DROTTI hapa laited off palla i Dag þýrret þeim Philisteis? Þier vilnum sætia Sattmæls Drk DROTTI ap Silo/z lautum hana vera millum vor/ so þun þrelse off þra vorra Drina Nættu. 4 Og Almwætt sende bod til Silo/ z liti sætia þaðan DROTTI Zebaoths Sattmæls Drk/ sm situr yfer Cherubim/ Og þeir tætt Eli syner voru þar m3 Suds Sattmæls Drk/ Ophni z Phineas. 5 Og þegar Sattmæls ork DROTTI ottins kó i Nerbwder/ þa æpte all: Ísrael eitt mætted Fagnad Dop/ so að Jorden tof ept. 6 Og s Philistei hærdu söddan Gledheþroop/ þa sögdu þeir/ Nuad mü merkia söddan Dop mikels Fagnadar Nættstes i Nerbwðum Ebresskra Mæna? Og sem þeir vissu að DROTTI Drk var komeñ i þra Nerbwder/ 7 Þa oottudust þeir z sögdu/ Sud er komeñ i Nerbwðernar. Og sögdu en þramar meir/ Bei off/ Ei gætt so til fyrr/ 8 Bei off/ Nuor vill þrelsa off af þm megtugü Guda höndu? Þetta eru þeir Guder s floou Egypta land með allra Nanda Þlangü i Eyndemærkenne. 9 So styrkest nu z vered hrauster/ þier Philistei/ so þier þursed ecke að þiona Ebresskü/ laffa s þr hafa þionad ydr/ Bered Mæñ z strýðed. 10 Philistei hlupu þegar a Ísrael með Bardaga/ so að Ísraels Mæñ vrdi slegner/z faw de huor z eirn til sjans Neimilis/ Og þar varð mætt mætted Mæñfall/ so að þar fiellu ap Ísrael þriatju Þusund Føttgaungu lids/ 11 Og DROTTI Drk varð hertekenn/z þar doou bader syner Eli/ Ophni z Phineas.

EbenEzer
Þad er Sullit
ngs Seirn.
Infra 7/12

30000. þellz
ap Ísrael/ og
Auffen Selga
hertekenn.
Psalm. 78/66

12 Þinn Madur af BenJamin fawde wt Bardaganü/z kom til Silo þm sama Dag/ z hn happe ríped syn Klæde/z aused Mollu yper Hofud slet. 18 Og sian/ þa hann kom þar sm/ sat Eli a einu Stoolu/ so hn mætt sian til Þegarins/ þú hans Niar ta var hugstukt um DROTTI Drk. Og sem Maduren kom i Staden/ þa kuffgiorde hann/ (huad skied var) z allur Staduren hroopade með hærte Røddu.

14 En sem Eli hærde hærstet z hroop/ þa spurde hann/ Nuad veit þetta Nark z Nærstet? Þa kom sa same Madur þegar/z sagde Eli þra. 15 En Eli var ætta z nýttige æra gamall/z hans Augu voru orðenn ofþvagn/ so hn ssa ecke/ 16 Þa sagde Mmadurin til hans/ eg er komeñ/z fnda eg i Dag wt Bardaga. Eli svarade/ Min son/ huorneri gein gur til/ 17 Þrietta maduren svarade hmi/z sagde/ Ísraels Følk þlyde fyrer Philisteis/z þar var mætted Mæñfall a mætt Følkfins/ So eru z dauder bader þjner Syner/ Ophni z Phineas/ Nier með er Suds Drk hertekenn. 18 En þegar hann nefnde Suds Drk/ þa fiell Eli aptur a bak af Stoolnü/ hia Þortenu/ z Nælsbrotnade/z andadesi/ þú hn var gamall z Læfama þingur Madur. Hann døende yper Ísrael i fioruttige ær.

Þeþdarstærp
Førellbra þra
sm ecke vppala
vel syn þm.

Eli dømt
yper Ísrael i
þioruttige ær.

19 S hns Sonarkona Phineas kúña var m3 Barne/z ætte flamt epter að fæda sitt Føttz/ En s hmi hærde þsse tjdende/ að Suds ork var hertekenn/z að hmi Mægtz z Madr voru dauder/ laut hmi midz/z varð liettare/ þt Jodsoott greip hana. 20 Og i þu bils s þun andadesi/ þa sögdu þeir Rinnur s sattu yfer hene/ Þottast ecke/ þt þu hærz

Iacob

eirn vngan Son. En hū ansade vngus/z giegnde pui ecke. 21 Pa fallade hū Sveinē Iacob/z sagde/Dyrden er horpen fra Israel/sokum þess ad Guds Drk var Hertekin/z heñ ar Madur z Maigur voru dauder. 22 Nun sagde z en i ariad sin/Begsenden er i burt fra Israel/pui Guds Drk er hertekin.

V

Guds Aurf
þopp i Asdod
Psa. 78/66
Dagon Ek
vargod philisti
norum.



6 þeir Philistei toku nu Guds Drk/z fluttu hana þra EbenEzer til Asdod/z Dg lietu hana i Nws Dagon/z settu hana hia Dagon/3 En sin þr af Asdod stodu arla vpp þss ariars Dags/ þa fudu þeir Dagon doisen a Jordu nidur/z la þar a grupu þ Drk DRDITINS. En þeir toktu Dagon/z settu hñ vpp aptz i sin stad. 4 Ariars Dags s þeir stodu snemma vpp/þa pundu þeir Dagon en aptz doitiñ a Jord nidur/liggjande a grupu þ Guds Drk/En hñs Nopud z bardar hans Nendur voru ap hoggjar vm Þrostullden/en Boluren la alleina þ sig þar vppa. 5 Pui stiga ecke Dagon Prestar/z aller þeir sem ganga i Dagon Nws/vppa Dagon Þrostulld i Asdod/jnn til þessa Dags.

(DRDIT
ins Nond)

Mar Maniskie
þnañ z Skynse
meñ rædur/þa
þorgeingz Gu
ds Ord og all
hans Vegsend
þa þellur sa
riette Rienedo
m aptz a þat
z deyr / Guad
allt skiedur ap
Guds Reide.
En þe sin Sig
ureñ viña / þa
þa þar epter
gngua hugld i
Samuiskune.
Þuiad þar sin
Guds Ord þep
ur ecke riectan
þraingang/þa
giber þad Samuiskune
allskonar plagu/so
sem Guds þek giorde
hies philistegnum/
þangad til þeir ad
syð
ustu verða ad med
ticia Sugutrding
suna/ad þeir hapa
rangsnud Guds
Orde/z verða ad
foma þui a riectan
veg aptz m
virdingu/þad er
hies avissad med
þeim Gull gumpum
z Musum/Lupriar
eckert ariad þyða
en þa leynlegu
Samuiskunat
syðer mū open
berast ap Gudz
Orde/so sin S.
þall 2. Tim.
3/9. seiger/þe
irra Þernska
mun openber
verða hugrium
Manne.

6 Meñ i þeirra leinelegu stodu i Asdod/z allu heñar Landamerkin. 7 En þa Folt ed i Asdod sam/ad þ giece so til/sagde þ/Lated Israels Guds Drk ecke vera hia off/pui hans Nond er ophord nper off/z nper vorum Gude Dagon. 8 Dg þeir sendu bod wt z sopenudu ollum Philisteis Ns fdingium til sin z sogdu/Quad skulum vier giora med Israelis Guds Drk? Þa suorudu þeir/Lated þa ap Gad bera Israels Guds Drk vm fring. Dg þeir baru Israels Guds Drk vm fring. 9 Dg þa þeir baru hana vm fring/þa vard eitt miked Bpphlaup i Stadnu þ Guds Nond/z hñ sloo Folted i Stadnu bæde sta ra z smat/so ad þeir þeingu leynlegar Plagur/a leynlegum stodu.

10 A sendu þeir Drk DRDITINS til Ekron. En s Guds Drk kom til Ekron/þa ceptu þeir i Ekron/þeir bera Guds Drk vm fring til mñn/ ad sta mig i Hel z mitt Folt. 11 So sendu þeir bod/z samantolludu alla Nopdingia Philisteana/z sogdu/Sended Israels Guds Drk i burt aptur i sin stad/so hun drepe ecke mig nie mitt Folt. Þuiad Guds Nond giorde eirn miken ofyrreist i allre Borgeñe/med Manpalle. 12 En þeir Meñ s ecke doou/þeir voru slegner i leynum stodum (sin Lkama) so ad Alþran Borgareñar giece vpp i Nimenen.

VI



6 Drk DRDITINS var sio Manude i Lande Philisteana. 2 Pa kolludu Philistei samant Presta sinna z Spasagnar meñ/z sogdu/Quad sklu vier giora ap Drk DRDITINS? Seiged off/huar med vier sklu senda hana i sin stad? Þeir suorudu/3 Ef þier vilied senda Israels Guds Drk i burt/þa sended hana ecke tooma heim/hellz skulu þier bitala heñe Skulldaoffz/so bde þier heiler/z mū þier fa ad vita/hu þ hñs Nond lifer ecke af ndr.

4 En þeir suorudu/Quad Skulldaoffur er þad sem vier skulum giepa hñ? Þeir sogdu/Þad eru þim Bakhuter ap Gulle giorde/z sin Nys af Gulle/epar tolu sin Philisteana Nopdingia. Þui þ þepur vered eins slags plaga nfer ydur ollum/z so ydar Nopdingium/5 So skulu þeir þau giora eins ad mynd sem ydar Gumpa/z so sem ydar Nys sem fordi arpad hapa ydar Land/so þier giefed Israels Gude Dyrdena/Þie ma ad hans Nond li ette ap ydur/z ydar Gude z so ydar Lande. 6 Þui þorherbe þier ydar Niortu/sem þeir i Egyptalande/z Pharao þorhertu sin Niortu? Skiede þad ecke so/þa hñ audsynde sig þeim/þa gapu þeir Foltenu burtþarar leyse? Dg þad þoor i burt.

Exod. 12.31

7 So þared nu til z giorde eirn myan Bagn/z taked tuer myðarar Ryr/þær s allðrei hapa vnder Of komed/z beyted þeim pyrer Bagnenū/en lated þeirra Kalsa vera heima 8 Taked siddan DRDITINS Drk z leggid hñ a Bagnenū/z þau hnoss ap Gulle/s þier gie fed hñ til Skulldaoffurs/þa legged eirn Ristel þ hia heñ sýdu/z sended hana ap stad/z lated ha

læted hana fara. 9 Og hygged ad/ Eþ hun per a þan Beg sína Landamerka til Beth Semes/þa hefur hñ giort off allt þta hid mikla Bonda/En eþ ecke skier so/þa skulu vier vita ad hñs Nond hefur ecke snorted off/helldur hefur off þuistit skied ap Tilperle.

10 Og Folked giorde so/z þeir tooku tuar vngar myðarar Ryr/z beittu þeim þ Bagnen en hiellou þeirra Kalsum epter þeim. 11 Og þeir settu Drk DROTTINS i Bagnen/z so Risteleñ i husorum ad voru Gullmynar z so Møndernar þra Bat hluta. 12 Og Ryr nar geingu rieltan Beg til Beth Semes rakte dis/ z þær gemgu baulande/z þær viku ecke af/huorke til hægze me Binstre sñdu. Og Nofdingiar Philisteana gemgu epter þeim allt til Beth Semes Landamerka.

13 **E**n Beth Semitar voru ad Queitefornstude/i einu Dal/a þeim tñma/z þr vppþp þtu sñnum Augum/z sau Drkna/z þeir gløddust er þeir sau hana/14 Og Bagnen kom ad Josua Beth Semita Akre/z nam þar stadar. Og þar var ein stoor stein/z þr klupu i sundur Trien ap Bagnen z offrudu DROTTINS umum til Breñe offurs. 15 Og Leuitarner toku Guds Drk af (Bagnen) z so Risteleñ sem þær var hñ/z i husorum ad þau Gullhnoff voru / z settu Drkna a þan stooru Stein. En Folked ap Beth Semes þærde DROTTIN a þeim sama Deige Breñeporner/z so adrat Foornar.

16 Og sem þeir sñm Philistei Nofdingiar sau þetta/ sneru þeir aptur a þeim sama Deige til Ekron. 17 Þesser eru þeir Gullbakhluter i Philistei gæpu DROTTIN til Skulld offurs/ Adod ein/ Gasa ein/ Aflon ein/ Gath ein/z Ekron ein. 18 Og þær Gullmyns epter solu allra Borgana Philistinorñ/sñ voru vnd^r Balde þra sñm Nofdingia/bæde af Mørudum Borgu z Þorþum/z til þess stooru Abel/ sem þeir settu Guds Drk oppa/allt til þessa Dags/a Josua Beth Semitis Akre.

19 **S** þad skiede ad nocker ap þm Beth Semitis voru slegner/sokum þss ad þeir sau DROTTINS Drk/Og hñ sto ap Folkenu sñm tñ þusund mans z sio tñge. Þa griet Folked/ad DROTTIN hapde giort so mjked Mafþall. 20 Og Folked ap Beth Semes sagde / Quor kan ad standast þirer DROTTIN so Neilogum Gude? Og til huors skal hñ þara fra off? 21 Og þeir sendu bod til Borgana i Kiriath Jearim/og letu seigia þeim/þeir Philistei hapa slutt Drk DROTTINS aptur/lemed op an hungad z flytied hana vpp til ydar.

Beth Semitar

Guds Aukt er slutt þeim apter

Sñm 2 ofþingiar Philistinorñ z þeirra Borger.

300070 wret slegner i Beth Semes.

VII

En kom Folked ap Kiriath Jearim/z slutte Drk DROTTINS vpp z þær de hana iñ i Abi Nadabs Hws i Gibeaz/Og hñs son Eleasar helgudu þr ad hñ skilde vardueita Drk DROTTINS. 2 Og þra þeim Deige ad Drk DROTTINS var i Kiriath Jearim/þa sidu langar stüder þram/þar til þad vrdur tuttugu ar/z allt Israels Folk a griet þ DROTTIN.

3 Þa talade Samuel til alls Israels Hws/ Ef ad þier snwed ydur til DROTTINS ap ollu ydar Nanta so legged þra ydur añailega Gude z Astaroth/z til reided ydar Nörtu DROTTIN/z þioned hñu alleina/þa mun hñ þrelja ydur ap Nende Philistinorum. 4 Þa snorudu Israels Børn burt þra sñr Baalim z Astaroth/z þionudu DROTTIN einum. 5 Og Samuel sagde/Samansapned ollum Israel til Mizpa so ad eg meige bidia til DROTTINS fyrer ydur. 6 Og þeir komu til samans i Mizpa/z jusu Batn/z helltu þu wt fyrer DROTTIN z þostudu þan sama Dag/og sögdu i þe in sama stad/ Þier hópum sñndgast i moote DROTTIN. Og Samuel doande Israels Børn i Mizpa.

7 **E**n sñm Philistei heyrdu þad/ad Israels Børn voru samant komet i Mizpa/þa foo ru Nofdingiar Philistinorum vpp i moote Israel. Og sem Israels Børn heyrdu þad/oottudust þeir fyrer Philisteis. 8 Og sögdu til Samuels / Lat þu ecke ap ad þroopa fyrer off til DROTTINS vors Guds/ ad hñ þrelse off þra Nende Philistinorñ. 9 So took Samuel eitt Mioskur lamb/z þærde DROTTIN eitt heillt Breñeoffur/z þr oopade til DROTTINS fyrer Israel/Og DROTTIN bænhyrde hñm.

10 Og þegar Samuel offrade Breñeoffrenu/þa komu Philistei ad þram ad strüda i moote Israel. En DROTTIN liet dñia mjklar Reidarþrur yper Philisteos a þm sama Deige/z hrædde þa so ad þeir þiellu þ Israel. 11 Epter þ foru Israels meñ wt af Mizpa og ratu

Guds Aukt i Kiriath Jearim.

(Griet) Gernudu z Helgudu þ DROTTIN Anaðar Of Philistinorum.

Arguber Baal z Astaroth Deut. 6/13. Math. 4/10. Luc. 4/8.

Eccles. 46/29 og 26.

Philistei egn er ap Israel.

Samuel

Samuels I Bok

Sup. 4/1.

Samuel dæ
mer Israel i
20 Aar.

raðu flooffan þeirra Philistinorum/z stou þa allt til BethCar.

12 Sjðan toók Samuel einn Stein z sette hn a millum Mizpa z Sen/ z kallade hn Eb enEzer/z sagde/ Allt hingad ad hepur DNDTIn hialpad off. 13 So vodu Philistei vnderþryckter/z komu ecke þramarmeir i Israels Landamerke/Dg DNDTIns Mond var moot Philisteis/ so leinge sem Samuel lipde.

14 Sjðan feingu Israels Born þær Borger aptur/þær sem Philistei höfdu teked þram þeim/þra Ekron/z jn til Gath/med þeirra Landamerkium/þær þrellsade Israel aptur ap Nende Philistinorum/Þutad Israel hafde Frid vid Amorita.

15 **D** Samuel dæmde Israel sjna Ljps lif/Dg han þoor huort Aar i Ering til Be thEl/og Bilgal z Mizpa. 16 Dg sem hn hapde dæmt Israel i öllu þessum stod um/17 Þa kom han til Ramath aptur/Þui þar var hans Nws/z þar dæmde hn Israel/z þar bygde hn DNDTIn eitt Alltare.

VIII

Samuels sy
ner/ Joel/
Abia.
1 Par. 6/7.

Israel beid
est Kongs.
Osee 9/15.
Act. 13/21



S Samuel toók ad elldast/sette hn Sonu sjna til Domara yper Israel. 2 Nns Frunigieten Son hiet Joel/en sa añar Abia/z þeir voru Domendi i Bersaba. 3 En hans syner geingu ecke epter hans Begum/hellor hne ygduft þeir til Agirndar/z medtofu Gæpur/z hölludu Riettenum.

4 **Þ** samansofnuðust aller enu ellstu Men af Israel/ z komu i Ramath til Samuels/5 Dg sögdu til hans/ Sia/þu ert nu orden gamall/ Dg þin er syner ganga ecke i þin Footspor/Þar fyrer sei þu einn Kong yper off/þan yper off Ean ad dæma/so sem aller Reidngiar hapa.

6 En þetta mistakade Samuel/ad þeir sögdu/giep off Kong/s Ean ad dæma yfer off/Dg Samuel bad til DNDTIns. 7 Dg DNDTIn sagde til Samuels/ Nhd þu Kaust Fokksins/i öllu þui sm þad talar vid þig/Þui þeir hapa ecke wiskwþad þier/hellour mier/ ad e3 skule ecke vora Kongur yper þeim. 8 Þeir giöra vid þig so sem þeir hapa atjnd giort þra þeim Deige sem eg þærde þa wt ap Egyptalande/allt til þessa Dags/Dg hapa yper giepð mig/z þionad ödrum Gudum. 9 Þar þ hlyd þu nu þeirra Kaust/ En þo skallu vi na þyrer þeim/z vndervissa þeim Kongfins Riett/sem stiorna skal yfer þeim.

Deut. 17/14.

10 **D** Samuel sagde Fokkenu öll þesse Ord DNDTIns/þeim sem beiddust Kong fins ap hn. 11 Þetta skal vera Kongfins Riettur/sem stiorna skal yper ydur/Ni skal taka ydar sonu til sjna Bagna/z Reidmaña/sem ferdast skulu þyrer hns Dagne/12 Dg til Hopuds Maña yper Þusund/ z yper þimtiage/z Akuro Maña /sem vña skulu hns Akra/z til Kornskurdarmanna i hans Naustyrkiu/ z ad þeir giore hans Nar nekku/z þad sem þyrer til hans Bagne. 13 Ydar Dætur mun han taka til Smjrtlagior þar z Matgiordar/z Braud baksturs.

Kögsfins Ri
ettur.

14 Nan skal z taka ydar bestu Akra z Þjngarda/z Þleugarda/ eg giepa sjnum Þien ruin. 15 Nier med skal han z taka Tjund ap ydar Gædum z Þjngördum/z giepa sjnum Nirdmönnum z Þienorum. 16 Nn skal eg taka ydar Þienara z Þionustu þjfur/z ydar þe gurstu Þngmeñe/z ydar Asna/til sjnar Þinu/17 Nan skal z taka Tjunder ap ydar Nis rd/z þier skulud vera hans Þienarar. 18 Dg þa þier Eueined a þeim tjma vndan ydar Kon ge s þier hafed wiualed ydr/þa skal DNDTIn ecke bænhetra ydr a þm sama tjma. 19 Dg Fokked vllde ecke hlyda Samuelis Kaust/z sagde/Þ enguan maata/hellour skal Kongur vera yper off. 20 So vier meigum vera so s allar adrar Reidnar Þioder/so ad vor Kongur meige dæma yper off/ z fara wt fyrer off þa vier þenium Bardaga vora. 21 Þa hlydde Samuel öllu þui sem Fokked mællte/z tiade þetta þyrer DNDTIns Gyrum. 22 Dg DNDTIn sagde til Samuel/Nhd þeirra Kaust/z giort þeim einn Kong. Sjðan sagde Samuel til Israels Maña/Þared heim huor i sinn stad.

IX

Ris
Sauls Dæ
geleglecke



S Adz einn v" þ" ap BenJamin ad napne Ris/sonr AbiEl/sonr Þror/sonr Bech orath/sonr Apia/sonr eins Mns Jemini/nafnkunugr madr. z Ris attte einn son s hiet Saul/hn v" vngz z afalegr Madr/so þar v" eingefi dæelegre a mjal Israels Barna

Barna/hñ var Nopde hærre en aller adrer Men.

3 **R** Is Fader Sauls hafde mist sinar Dönu / Og hann sagde til síns sonar Sauls/
Lat eirn af Dönumum med pier/z lat þig vpp/z far ad leita ad Dönum. 4
Og hñ gieck i gegni Ephraims Giallbygd/z i giegni Salisa lād/z þeir pundu
þær ecke/so geingu þeir i giegni Land Saalim/z þær voru þær ecke/Þeir geingu i giegni
Jemini Land/og pundu þær ecke.

5 **E**n er þeir komu i Landed Zuph/ þa sagde Saul til þess Sueins sem med honum
var /Kom/z skulum vid þara heim aptur/ Skie ma ad min Fader hafe gleynt Dö
num/en sie hugsiukur fyrer ockur. 6 En Sueirneñ suarade/Sia/hier er eirn nafn
Funnugur Guds Madur i þessu stad/z allt þad sem hñ seiger/þad stiedur. Foru nu þa
ngad/skie ma ad hann seige ockur ockar Beg/þañ vid skulum ganga. 7 Saul suarade til
síns Sueins/Þu vid þorim pangad/huad þopum vid ad giepa þeim Mañe? Þu Brau
ded er i burt af ockar Matar þoka/so þopum vid z engua adra skemking sem vid meigum
bera þeim Guds Mañe/Huad þopum vid? 8 En Sueirneñ suarade Saul aptur/z sagde/
Sia/eg hepe eirn fiorda part af einum SilpurSikle/hiañ muer/þu vilu vier giepa þessu
Guds Mañe/ so hñ seige ockur ockar Beg.

9 Fordum tíð i Israel/þa Men þóru ad spyria Gud/þa var so Mañ Mañe/Komed
z gongum til Siaandans/ þuiad þeir sem nu kallast Prophetar/ þa sonu kolludu Men i
fordu ið Siandur. Siandur,
Spærmen
xum, 12/ 6.

10 Saul sagde til síns Sueins/Þu sagder vel/kom z gongu. 11 En sem þeir geingu ad
Stadnum þar Guds Madur var/z komu vpp til stadarins/þa fundu þeir Mepiar nockrar
sem geingu wt ad sekia Batn/Og þr sagdu til þeirra/Er Siandeni hier? 12 Þær suor
udu þeim/z sogdu/Þa/Sia/þar er hñ/ stied þek/pui i Dag kom hñ i Staden/sokum
þess ad i Dag skal Folked offra a Nadenie. 13 Nær þær komu iñ i Stadin/þa siñe þið hñ
adur en hñ fer i Nadena ad snada. Þuiad eingen Madur þær sier Mat/þyrr en hann
fiemur/þuiad hñ blessar offred/ epter þad borda þeir sem bodner eru/Þar fyrer fared vpp
þuiad strax nu munu þið siñia hann.

14 **E**n sñ þeir komu vpp til Stadarins/z voru midt i Stadnum/Sia/þa gieck Sa
muel wt i moose þeim/z villde fara vpp a Nadena. 15 En DÖTTER hafde Actori. 13/21
birt fyrer Eyrum Samuel a Deigenum þyrr/adur en Saul kom/z sagt/ 16 Eg
vil senda eirn Mañ til þinn/a Morgun om þeñañ tíma/af Lande BenJamin/hñ skalstu
spyria til eins Nofdingia yper mitt Folk Israel/ ad hñ frelse mitt Folk af Nende þeirra
Philistinorum. Þuiad eg hepe sið til minns Folks/og þeirra kall er komed fyrer mig. 17
Nu sem Samuel sa Saul/suarade DÖTTER hñ/Sia/þad er sa Madur af huorin
eg sagde þær/ad hñ skulde stiora yfer mitt Folk.

18 Þa gieck Saul til Samuels i Portenu/z sagde/seig mi*/Nu*er hi* Siaandás Nws? Saul fiemr til
Samuels.

19 Samuel suarade Saul/z sagde/Eg er Siaandeni/gack vpp vndañ muer a Nadena/þu
ad þið skulud eta med muer i Dag/En a Morgun vil eg lata þig fara/z eg vil seigia þi
er allt þ þyr i þinnu Niarta. 20 Og om þær Dönu/s þu hepur mist fyrer þremur Dogum/
Þer nu ecke hugsiukur/þuiad þær eru fundnar. Og huorin skal til þepra allt þ þ ed besta/s
er til i Israel? Skal þad ecke vera þitt og alls þins Fodurs hwsf? 21 Saul suarade/Er
eg ecke eirn Son af Jemini/z af þeirre minstu Attkumst i Israel/z min ætt er hin súðsta
a medal alls BenJamins kyns z Aþlucenis/Quar þ talar þu þyrr muer soddan?

22 So tok Samuel Saul z hñs Suein/z leidde þa vppa(Bord)saleñ/z sette þa epst a
medal þra s bodner voru/ þ var nær þriatjager Mañs. 23 Og Samuel sagde til Roekfins/
Þer hingad þ Sínke sem eg pieck pier/z baud ad þu skulder geyma þ hiañ pier. Þa bar
Roekureñ eirn Boog þrañ/z þ sem þar hieck vid. 24 Og hñ lagde þ þyrr Saul/z sagde
Sia/þad hepur verid leyp/legg þyrr þig z et/Þu þ hepur vered geymt handa þær allt
til þessa/ þa eg iñ baud Folkenu. So at Saul med Samuel þañ Dag.

25 Nu sem þeir geingu opañ af Nadenie til Stadarins/talade hñ vid Saul vppa Þake
nu. 26 Og þeir stoodu tñmanlega vpp/z sñ ad daga took/þa kallade Samuel Saul vppa
Þaked/og sagde/Statt vpp/ad eg laite þig þara/og Saul stood vpp/z þeir geingu bæder
wt/huor med oðrum/hñ z Samuel. 27 En sem þeir komu ad enda Stadarins/þa sagde
Samuel til Sauls/ Seig þunum Sueine ad hñ fare vndañ ockur/z Sueirneñ gieck þrañ
vndañ þeim/En þu statt nu þyrr/so ad eg meige kufigiora þær huad Gud hepur sagt.

Epter

XI



Nahas sa Ammonite perðadest vpp/z setteft vm Jabes i Gilead/Dg all er Men i Jabes sogdu til Nahas. Stior Sattmarla vid off/ so vilum vier piona pier. 2 En Nahas Ammonite suarade þeim/Med þessu moote vil eg Sattmaral giora vid ydur/ ad eg vil siþnga hid hœgra Auga wi/ a øllum ydur/z giora ydur til Hædungrar a medal alls Israels. 3 Þa sogdu Mldun garner ap Jabes til hans / Stiep off svo Daga Frest so ad vier meigum senda bod til allra Landamerktia i Israel/Dg ef þar þinft eingenn sa sem off þrælsar/ þa vil um vier koma wt til þinn.

4 Þ komu þesser Sendemen þyrer Saul i Gibeaz/z þeir kunnigjordu soddan þyrer Jo lesins Eyrum/Þa vpp hoof allt Folk siþna Kausi z griet. 5 Dg sið/z þessu bile kom Saul af Akre/z giet epter (Arde) Brum/z sagde/Huad er Folkenu ad þad gratur? Dg þeir kunnigjordu homum Frende þeirra Mamma sem komner voru af Jabes. 6 Þa storktest Gud's Ande yper Saul/þa hñ heyrde þesse Ord/Dg hñ vard mhog reidr. 7 Dg hñ took eitt par Bra/z hroo þad i sundur i stycke/z sende þau til allra Israels Landamerktia/med þessum Sendemönnum/ z liet seigia/ Quor sem ecke wt fer z þylger Saul z Samuel/ þa skal so giora hans Brú.

Þa þiell DROTINS ootte yfer Folked/z þad þoor wt so sm eirn Madur vœre. 8 Dg hñ stœkade þeim indur i Ordu i Bæsk/Dg Israels Børn voru ad tolu/þriu hundrud siñ um þusund Mans/En Juda Børn þriatju þusund. 9 Dg þeir sogdu til Sendebodanna sem komner voru/Seiged þeim Mönnum i Jabes i Gilead so/Þier skulud faa hialp a Morgun/þegar sem Sooleñ tekur ad skina heitt. En sem Sendebodarnar komu z kunnigjordu þetta Borgarmönnum i Jabes/ordu þeir glader. 10 Dg Mennir i Jabes sogdu(til siñna Dvina) A Morgun skulum vier koma wt til ydar / giorad þa vid off allt huad þier vilted.

11 Þ ad vdrum Morgne skipte Saul Folkenu i þriar Fylkyngar/z þeir komu vm Morgunusokuna i Herbwðernar/ og sloou þa Ammonita/allt til Dagureñ vard heitur/ En þeir sem epter vdru/dreifduft so vjðs. þegar i sundur/ad ap þeim voru ecke tu eir z tueir til samans.

12 Þa sagde Folked til Samuel/Huortier eru þeir Men sem þ sogdu/ Skal Saul ryftia yf er off? Laated þa koma hingad so ad vier drepum þa. 13 Saul sagde/Þar skal eingenn Deyia a þissum Deige/þui DROTINN hefur i Dag gieped Nialþræde Israel.

14 Samuel sagde til Folksins/Komed/z skú vier fara i Gilgal/z endurmya þar Kongs tæfed 15 Sjðan perðadest allur Almogenn til Gilgal / og settu þar Saul til Kongs þ DROTINN i Gilgal/z offrudu Þackaroffte þ DROTINN. Dg Saul z aller Israels Men vdru þar mhog glader.

Ammonitar
stegner ap Saul.

Endurmyan
Kongs Rytis
Sauls.

XII



Sa sagde Samuel til alls Israels/Sið/eg var hlyðenn ydar Koddum/vm al lt þad sem þier sogdud mior/og eg hepe nu sett eirn Kong yfer ydur. 2 Dg siðad nu/ad ydar Kongur geingur þar framne fyrer ydur. En eg em nu or den gamall z græhærdur/z mjuner synet eru hia ydr. Dg eg hepe nu gein ged þ ydur þraa mjuná Bngdome/ allt til þessa Dags. 3 Siðad/eg em nu hier/suared nu a mote mior þ DROTINN/z hans Smurda/ ep eg hefe tekid þra nockrum Mañe hñs Bra edur Asna? Eða hape eg synt nockrum Mañe Þp riñke eða oriett? Eða hafe eg þeigid giaser af nockurs Mañis hende/z laated a blinda mjun Augu? Þa vil eg giallda ydur þad aptur.

4 Þeir suorudu/Huorke hefur þu synt off Þpriñke nte Oriett/z eckert wr nockurs Mañis Hende tekid. 5 Nañ sagde til þra/DROTINN sið Bitne i giegn ydur/z hans Smurdur/ a þissu Deige/ad þier hapad ecke neitt funded i miñe Hende. Þeir sogdu/ Ja/sið þeir þess Bitne. 6 Dg Samuel sagde til Folksins/Ja/sa Gud s stœkade Mosen z Aaron/z færde ydar Forfedr ap Egyptalande/7 So ganged nu þrañ/ad eg meige ganga i Riett vid ydr þ DROTINN/vm alla DROTINN. Þelgiörninga/s hñ hefur veitt ydr z ydrñ Forþedrum.

Eccl. 46/22.
Actorum. 20

Epterðame
cins gods Sci
ornara.

(Blinda
Augu)

Sapur z Stet
ningr blinda
augu þra vjðu

Gen. 46/ 5.
Exod. 1/ 10.

Þa 98 4/126

Belgiornin
gar Guds.

Judic. 42/13

Judic. 6/14.
og 10/15.

8 **B** Al Jacob v' Eöen i Egyptalad/ Eölluðu ydrer Forpedr til Drottins/ z hñ sende Mo
sen z Aaron/ ad leida ydar Forfedur ap Egyptalande/ z liet þa bwa i þessu stad. 9
En þa þeir gleyndu Drottinn sinnu Gude/ selldu hñ þa vnder valld Siffera/ huor
ed var Hopuds madr i Nazor/ z vnder valld þra Philistinorum/ z vnder valld Kongfins
Moabitaru/ huorier ad heriudu a þa. 10 En þeir Eölluðu apir til Drottins/ z sögdu.
Bier þofum syndgast i þui/ ad vier ypergæsum Drottinn/ en þionudum Baal z Aft
haroth. En þressa off nu af Höndu vorra Dvina/ þa vilium vier þiona þier. 11 Þa sende
Drottinn Jerub Baal/ Bedan/ Jephthah z Samuel/ ad fressa ydur af öllum ydar D
vina Höndum allt um Ering/ z liet ydur bwa öhrædda.

12 En þa þier saud/ ad Mahas Amöns Barna Kongr kom i moote ydur/ sögdud þier til
mñn/ Eige þu/ helldu skal eirn Kongur ræfja yfer off/ þar þo ad Drottinn ydar Gud
var ydar Kongur. 13 Þar hape þier nu ydarn Kong/ hñ þier haped wtuald z beded um/
þui sñm/ Drottinn hepur sett eirn Kong yper ydur. 14 Sie þ so ad þier döttest Drottinn
z þioned hñ/ z hlýded hans Kaust/ z erud ecke Mune Drottins öhlýduger/
þa skulu bæde þier z ydar Kongr s stornar yfer ydur/ fylgia Drottinn ydrü Gude. 15
En ep þier hlýded ecke Kaust Drottins/ helldur erud hñs Mune öhlýduger/ þa mñ
Hönd Drottins vera a moote ydur/ z a moote ydrum Fedrum.

16 **B** Anged þier nu þram/ z siared þan mykla Mlut s ad Drottinn mun giora þ
ydrü Augu. 17 Er nu ecke Hvetekornskurdar tíme? En eg vil atalla Drottinn
zinn/ ad hñ skal lata koma Regn z Reidarþrum/ So ad þier skulud þormerkia z
sñm þa myklu Bönðsku/ s þier haped giört i Auglite Drottins/ ad þier haped bedest
Kongs. 18 Og sem Samuel kallade til Drottins/ þa liet Drottinn koma Regn
z Reidarþrumur a þm sama Deige. Þa öttadest allt Folked mrog Drottinn z Samu
el. 19 Og sögdu aller til Samuels/ Vid Drottinn Gud þin þ þm þionorum/ so vi
er denium ecke/ Þuiad þa Bönðsku lögdum vier öpan a allar vorar Synder/ ad vier bön
unst Kongs yfer off.

20 Þa sagde Samuel til Fölkfins/ Öttest þier ecke/ þier haped sañarlega giört allt þad
Bönda/ En vñfed þo ei til baka þra Drottinn/ helldur þioned Drottinn af öllu
ydar Miarfa/ 21 Og snued ydur ecke til þss fanyta/ þt þ stodar ecke þar/ z kañ ecke ad hñ
þa/ þt þ er til einfins/ 22 En Drottinn yfergieþr ecke sitt Folk/ þ sökü sñns stöora Na
þns/ Þuiad Drottinn heþr vppþyriad ad giora ydur sñr sñlfum til eigne Fölk.
23 En þ skal vera langt þra mñr/ ad eg syndgest so i moote Drottinn/ ad eg late ap
ad bidia þ ydur/ z ad læra ydur þan rietta z gooda Beg. 24 Öttest þar þ ad eins Drottinn
zinn/ z þioned hñ trulega ap öllu Miarfa/ Þuiad þier haped sñd þa stöoru Mluts s
hñ heþr giört vid ydur. 25 En ep þier giored þad hñ illa/ þa skulu bæde þier z ydar Ko
ngur þyrerfarast.

XIII

Jonathan.

(Sic ged Phi
listeos) Suo
ad þr buet flu
du hugþreyst
ust aptur.

Philistei heria
æ Israel.

S Al hafde nu vered Kongur eitt ár/ z s hñ hafde ríkt tus ár yper Isra
el/ z þa wtualde hñ sñr þriar Þusunder Mañna af Israel/ tuer Þusunder
voru med Saul i Michmas/ og vppa Siallenu Beth El/ z eitt Þusund liet
hñ vera med Jonathan i Gibeon BenJamin/ En añad Folked liet hñ
þra sñr þara/ huörn til sñna Heimkynna. 3 Og Jonathan slo þa Philisteos
i þeirra Herbwðum s voru i Gibeon/ z þeir Philistei friettu þ. Og Saul li
et blausa i Baswñm um allt Landed/ z liet seigia/ lated þa Ebressku þ heyra. 4 Og allur
Israel hende sagt/ Saul hefur s sleiged Herbwðer Philistinorum/ Þuiad Israel lyctade
illa þyrer þeim Philisteis. Og allt Folked var kallad til Sauls i Gilgal.

5 **R** Al söpnudust Philistei samann/ ad heria a Israel/ med þriatnu Þusund Bagna/
ser Þusund Riddara/ z ad auk añad Folk/ so margt s Siapar Sandr/ Og perbudust
vpp/ z settu Herbwðer þ austan Beth Auen i Michmas. 6 En s Israels mñn sau
ad þr voru Mænd stadder/ þuiad Folked var hrædt þa þu þr sig i Hællur/ Giam/ Biorgu
Nöllu z Grypiu. 7 En þr Ebrei geingu yper Jordan i Land Gad z i Gilead. Enn Saul
var en nu i Gilgal/ z allt Folk var skelpt orded s hñ epter þylgde. 8 Þa beid hñ sñ Da
ga/ allt

ga/alle til þeirrar tíðar sem til sett var af Samuel. En sem Samuel kom ecke til Gilgal/þa dreipdest folket fra honum.

9 Þa sagde Saul/ Færed mæringad Breiðpoornir z Þacklætis poornir. Og hfi offra de Breiðpoornum. 10 En sm hñ hapde þullkomniad Breiðoffred/Sia/þa kom Samuel/ þa gieck Saul wt a moote hanu/til ad bleffa hñ. 11 Þa sagde Samuel/Nuad hefur þu giori? Saul svarade/ Eg sa ad Folket tustiradest þra mi/ en þu koft ecke i akueden i q ma/ en Philistei voru komi saman i Michmas. 12 Þa sagda eg/Nu koma Philistei hin gad opai til min i Gilgal/ En eg hepe eige tilbeded þ Auglite DXXIins/ þa dypd est eg til ad þæra Breiðpoornir.

Sauls Synd þ hugra hñ var welaftad.

13 Samuel svarade Saul/Þu giorder fauðslega/z hepr ei hallded DXXIins Guds þins Bod/s hñ baurd þier. Þu hñ hapde stadpest þitt ræke yper Israel ænilega/14 En nu sk þitt Ræke ecke vera stodugt. DXXIins hepr þuðed sier einn Mann epter sinu Maria/hñ hepr DXXIins boded ad vera Hopdingia yper hñs Folk/Þuad þu hepur ecke hallded DXXIins Bodord. 15 Og Samuel reis vpp/z gieck fra Gilgal til Gibe BenJamin.

Samuel straffa ar Saul. Act. 13/22.

En Saul talde þ Folk sem hia honum var/nær sex hundrud Manns. 16 Saul z hans son Jonathan z þ Folk sem var hia hñ/voru a BenJamins Næði. En Philistei hopdu sinar Nerbwder i Michmas. 17 Og þar þooru wt þreier Flockar þra Nerbwðum Philisteana ad forenda Landeð. Ein Flockureñ snere sier a þan Beg sem liggz til Dphra i Lande Saul/18 Sa añar Flockur snere a þan Beg sem liggz til BethHoron/ En sa þridie Flockur snere sier a þan Beg sem liggur til Zeboms Dals i Ephemorku.

19 A þessu tjma þanst eingest Smundur i öllu Israels Lande/Þu Philistei hugfudu/Þeir Ebrei giora Suerd z Spior. 20 Og allz Israel neyddest ad para opa til Philisteana/þa nock hapde eitt Þlogiarn/Grastol/Þrar edz Eiar ad hveffa/21 Og þa Eggeñ a Eiaum Graptoolumu z Forkunum z Drunū var stiof ordeñ/z þodarnet vhuasser. 22 Nu s sa Dag ur kom ad þr skollu beriaft/þa fañst huorke Suerd me Spior i Næde alls þess Folks sm var med Saul z Jonathan/vtan Saul/z hñs son hapdu Bopn. 23 Og Nerbwder Philisteana þooru wt þram yper Michmas.

Jubel. 5/8.

XIII

Ad þar til einn Dag/ad Jonathan son Saul sagde til Skialdsueins sinu/ Kom foru hiet yper vm/til Nerbwda Philisteana/sem eru þar hinu meig in/ En þetta sagde hñ ecke sinu Fodur. 2 En Saul var staddur vid endan a Gibea/vnder einu Granatatrie/huort ed stod i Forstadrnu/z þ Folk sm var hia hñ/var nær sexhundrud Manns. 3 En a þm tjma var Ahia son Ahitob/Þroder Jacobods/Sonar Þhineas/sonar Eli/DXXIins Riehemadur i Silo/ og kladdest Eijþeyrtlenum. Folket visse z eige helldur/ad Jonathan var geingen i burtu.

Abia. Sup. 4/19.

4 En i þeim stad sem ad Begureñ la/þar Jonathan gieck yper vm til Nerbwda Philisteana var Eijnstige vpp ad ganga/nullu tueggia Namra/ ein var þssumeigen/ añar hinu meigen/ añ hiet Boze/ añ hiet Semne/5 Añar la ad Nordan a mois vid Michmas/ en añar sudz i moote Saba. 6 Þa sagde Jonathan til sinu Skialdsueins/ Eð laatu ockz para yper vm til Nerbwda þra Þoinsformu/ Ma vel skie ad DXXIins wirtette nockud þyrer ockur. Þuad þad er Gude ecke vm megn/ ad hialpa so þm þa sm marga. 7 Nñs Skialdsuein svarade hñ/Þiur huad þier þyr i Niarta/Þar/ Sia/eg er med þier so sem þitt Niarta vill.

Jonathans Tru. 2 Par. 14/12 1 Mach. 3/18

8 Jonathan svarade/Nu vel/þa vid komum yfer vm til Folksins/z þeir sia ockur/9 Eþ þeir þa seigia so/ Bered þyrer þar til vier komum til ydar/þa skulum vid vera þorrer/z fara ecke vpp til þra. 10 En ep þeir seigia so/Komed hingad vpp til vor / þa skulu vid para vpp til þeirra/þa hefur DXXIins giefed þa i ockar Nendur/ Og þad skulum vid hapa ad marke.

Tein til ad Jonathan var kalladur.

11 Nu s þr komu i Augson beggia Philisteana Nerbwda/þa sogdu Philistei/Sia/þ eru Ebrei nu wt koner af sinu Nolu/þar þr hapa palest. 12 Þa þr wr Nerbwð onu toluðu til Jonathan z hñs Skialdsueins z sogdu/Komed vpp hingad til vor so vilum vier lera ydur þ. Þa sagde Jonathan til sinu Skialdsueins / Þar epter mæringad

Furdanlegz
Sigur Jonathans
Jonathan
peller philiste
ss.
1. Mac. 4/
30.

Philistei fa
lla þ Israel

(Blodugt)
Blooded var
eðe ap þuiged
Nier synd
gast folted a
moode Lögma
lenu þyrer Dr
ortne.

Leuit. 3/17
z 7/24.
z 17/10
z 19/26
Saul bygg
er Altare Dr
ortne.

DRÖTIN hefur giefed þa i Israels Hendur. 13 Og Jonathan flíprade vpp epter a Nondum z Footum/z hñs Skialdsueirn epter hñm.

Þa fiellu þr þ Jonathan/z hñs Skialdsueirn vo japnað epter hñm/14 So ad i þui fyrsta flæge s Jonathan z hñs Skialdsueirn veittu/voru nær tuttugu Men/ so sem a halfu Alt urs ryme/sem tveir Bear kunn ad eria. 15 Og skielkur kom yper Herbdernar vm Mork ena/ z yper allt folted i Herbdonum/ z yper Ransfloekn/so ad Landed skal/Puiad sa Skielkur var ap Gude. 16 Bardhalldss men Saul i Sibe BenJamin sau þetta/ad Noo puren rañ vndañ/z tustredest i sundur/z hñs hratt vdrum til skada.

17 **R**U sagde Saul til foltfins/s voru hia hñm/Lelied z hygged ad hñs par er i burt geingen fra off. Og sem þr toldu/ Siam/þa var Jonathan z hans Skialdsueirn ecke par. 18 Þa sagde Saul til Ahia/Lattu hingad Guds Drk(puad Guds ork var þañ tñma hia Israels Bornu)19 En þa ad Saul var ad tala þetta vid Prestin/þa vard gnyr z vphlaup i Herbdun þra Philistinorñ en stærra. En Saul sagde til Rieñem anñsins/Lat þñna Nond ap. 20 Og Saul kallade z allt þ folt s med hñm var/z þr fðu til Bardagans/z sian þu/ad þa var hñs eins Suerd i moot vdrun/z þar vard eitt mikid hark. 21 En þeir Ebrei sem þyrer voru hia Philisteum/z vpp hopdu fared med þeim i Herbd ernar vm Ering/þeir gæpu sig til Israel/sem ad voru med Saul z Jonathan. 22 Og aller Israels Men sem sig hopdu huled a Giallenu Ephraim/ þa þeir heyrd ad Philistei fly du/gæpu þeir sig a bat epter þeim i Stríded. 23 Og so hialpade DRÖTIN Israel a þessum tñma z Bardagen. hiellst allt til Beth Uen.

24 **S**U sem Israels men voru mædder ordner a þessum Deige/þa særde Saul folted og sagde/ Bsluadur sie sa Madur sem nockud etur til. Kuolldss / so ad eg fæ heynt mñn a mñn Dvinu. Og eingen at þar nockud ap öllu foltenu. 25 Og sm allt Lands folted kom i nockurn Skoog/þa var þar Nunang a Morkene. 26 Og s folted gieck i Skogen/Siam/þa rañ Nunanged/En eingen Madur drap sine Nende a þ / ad bera ad sijnun Munne/Puiad folted vortadest Eiden.

27 En Jonathan hapde ecke heyr/ad hans Fader hapde sært folted/Og hañ riette wt sin Stap/s hñ hafde i sine Nende/z drap endan i Nunanged/z bar Nendena ad Munne ster/þa vpplukust hans Augu. 28 Þa suarade eirn af foltenu z sagde/ Þin Fader hefur sært folted/z sagde/ Bsluadur verde hñs sa Madur s etur nockud a þessum Deige/ Og folted vard vammegna. 29 Þa sagde Jonathan/Min Fader hefur sturlad Landed/ Siam ed hñrsu mñn mñn Augu vpplukust/ solum þess ad eg smackade lñted ap þssu Nunange.

30 Med þui ad folted mætte ecke eta i Dag ap Herpange sinna Dvina / sem þad þañ/ Þui hefur ecke þetta slag stærra kunn ad verda moote þeim Philisteis. 31 Og þur floou þa Philisteos a þeim sama Deige þra Michmas z allt til Alalon. Og allt folted var mæg mædt.

32 **D**S folted bio til Herpanged/z tooku Bra z Saude z Kalpa/z slatrudu a Jardu/ z atu so a Bloodugt. 33 Saul var þ kungjort/Siam/folted syndgast þ DRÖTINI/ad þ etur Blood. Þa sagde Saul/Þier hafed illa giort/vellted nu einu stor um Steine hingad til mñn. 34 Og Saul sagde frammar meir/Skiped ydur a mille foltfins z seiged þui/ad hñs vm sig þære sijn Naut og Saude hingad til mñn/z sæpe þ hier/suo þier meiged eta þ / og syndgast ecke i moote DRÖTINE ad eta med Bloode. Og allt folted særde hñs vm sig sin Bra med sine eigne Nende til hans vm Mottena/z slatrudu þui par. 35 Og Saul byggde DRÖTINE eitt Altare/þad er þad þyrsta Altare sem hñ vppbyggde DRÖTINE.

36 **D**S Saul sagde/Lattu off para ofan epter þeim Philisteu i Mott/ z ræn þa þar til ad Lios Dagur er/so vier latum onguan ap þeim komast vndañ/þeir suorudu Gior allt huad þig lyfter. En Presturen sagde/ Forum hingad til Guds. 37 Og Saul spurde Gud/ Skal eg para ofan epter þeim Philisteis/og villt þu giepa þa i Israels Hendur? En Saul pieck eckert Andsvar a þeim tñma. 38 Þa sagde Saul/Latted hingad ganga allan Noop foltfins/ ransaked z stæred med hñrum su Svnd er a þessum tñma. 39 Þui so samarlega s DRÖTIN Israels Frelfare liper/þo hun sie a mñn synne Jonathan þa skal hñ dena/ Og eingen gap hñ andsvar af öllu folke.

40 Og hñ sagde til alls Israels/Skiptest þier i eirn stad/en eg z min son Jonathan vil i þa vdrumeigen. folted suarade Saul/Gior huad þier lñfar/41 Sñdan sagde Saul til DRÖT

DRÖTTINS Israels Guds/Éist koma vpp hjá ríttta. Þá piell hlutur yper Saul z Jonathan/éi Fólked gieck þrjú vndañ. 42 Þá sagde Saul/Pluted nu mille min z minns Sonar Jonathan. Þá piell Plutureñ yper Jonathan. 43 Og Saul sagde til Jonathan/Seig mier huad þu hepur giort? Jonathan kungiorde hñ þad/og sagde/Eg bergde a lilu Nu nange/ med þui Reple sem eg hepe i mikke Nende/Og sia/þar þyrer mar eg deyia.

44 Þá sagde Saul/Bud giore mier þad og þad/Jonathan/þu hlytur vissulega ad deyia/

45 Éi Fólked sagde til Saul/Éi Jonathan deyia/sem ad giort hepur so stóra Nialp i Israel? Langi ste stærte þui/ So sanarlega sem DRÖTTIN lifer/Éi ecke eitt Nart þalla ap hans Nopde a Jord/ Þuad Bud hefur verkad forer hañ i Dag. So þrellsade Fólked Jonathan ad hñ hieille sinu Éiþe. 46 Epter þ forer Saul vpp þra þeim Philisteis/éi þeir Philistei þóru til síns stadar.

47 Þn sem Saul hapde jnteked Ríffe yfer Israel/heriade hñ i moot öllu sínum Dvinum/allt vñ Éring/i moote Moabitum/i moote Ammonita Børn/i moote Edo mutum/i moote Kongumun ap Zoba/i moot þeim Philisteis/Og huort hañ snere fier þa reþsade hñ/48 Og hañ sagnade Ner ad fier/og sloo Amalechita/z frelsade Israel ap allra þarra Nende sem þeim þreyngdu.

49 Þn Saul attte forer Synne/Jonathan/Iswi z Malchisua/hñs tuer Dætur hietu so/su hñ frumgietna Merob/su yngsta Michol. so Og Kúña Saul hiet Ahino Sam/dotter Ahimaas. Éi hans Nersþopdingie hiet Abner son Ner/huor ed var Fodurbroder Sauls. 51 Kis var Fader Saul/z Ner Fader Abners var Abiels son. 52 Þar var eitt hardt Stríð i moote Philistevm/so leinge sem Saul lifde. Og huar stñ Saul sa eim stærkam og goodañ stríðs Mañ/þa took hañ til sín.

Saul hapde go
da lútu a með
an þann var
Gudþraddur.

Souls Rét.
Sup. 9/1/2.

XV

S Samuel sagde til Sauls/DRÖTTIN sende mig ad eg skulde smyria þig til Kongs yfer hans Fólke Israel. Þar þyrer heyr nu Ródd Orða DRÖTTINS. 2 So seiger DRÖTTIN Zebaoth/ Eg hefe minst a þad sem Amalech giorde Israel/z huorsu hañ stood i Beige forer Israel/ þa hñ forer ap Egyptalande. 3 So þar þu þangad/og slao i hel þa Amalechita/og þoreþ þeim med öllu þui sem þeim tilheyrer. Þrim þeim ecke/helldur slao þu i hel bæde Mem og Kúñur/Børn og Þriostmýskinga/Naut og Saude/ Blþallda z Ajna.

Gud byði Sai
ul ad slao z þor
eyða Amalech

Exod. 17/8.
Leut. 25/17.
Num. 24/20

4 Þetta kungiorde Saul Fólkeni/ z hañ talde þa i Telaim/tuo hundrud Þusund Foot gongu lido/z tíu Þusund Mañs af Juda. 5 Og þegar sem Saul kom til Borgar Amalechitarum/þa sette hñ Launsatur hia einum Éek/ 6 Og liet seigia Kenitum/ Fared burt hiedañ/váked z fared indur þra Amalechitum/so eg þordiarfe þdur ecke med þeim/Þui þi er giordud Mýskunaruék moote öllum Israels Børnum/þa þau þerdudust af Egyptalanda. So fluttust Kenitar burt fra Amalechitum.

7 Þa sloo Saul Amalechita/þra Neula z allt til Sur/sem liggur yper þra Egyptalande. 8 Og took Nondü Agag Kong Amalechita lipanda/éi forendde öllu Fólke med Suerds eggum. 9 Éi Saul og Fólked þyrmd Agag/ z þui sem Gott var/Saudum/Nautum z Lómbum sem aled var/z öllu þui sem gott var/z villdu ecke þoreþda þui/Éi huad slæmt var og apleitt/þad draupu þeir giornallt.

Agag.

Synd Sauls
ad hñ yktrrad
Guds Róð.
Num. 24/7.

10 Þa skiede Orð DRÖTTINS til Samuelis/z sagde. 11 Mig idrar þess ad eg setta Saul til Kongs/Þui hñ hepur snwed fier til baka aptur þra mier/z ecke giort epter minum Orðum./Þið þetta vard Samuel reidur/ z kallade til DRÖTTINS alla þa Róott. 12 Og Samuel took sig vpp ad mæta Saul a þeim Morgne. Nonum var þad vnderóss ad/ad Saul väre komeñ til Carmel/z heþde vpp sett þar eitt Sigurmerke/z väre farenn vñ Éring/z komeñ opañ til Bilgal.

13 Éi 3 Samuel kom til Saul/sagde Saul til hans/Blessade siert þu DRÖTTIN/eg hepe þullkoinnad Orð DRÖTTINS. 14 Samuel suarade/Þuad mun þa þnda sa Jarm ut Sauda sem eg heyre þyrer minnum Eyrum/z so Saul þeirra Rauta sem eg heyre? 15 Saul suarade/Þeir hapa þært þad þra Amalechitum/Þui Fólked þyrmd þui enu Besta

Þ in

af Naut

ap Nautum z Saudum/ad foornpæra þad DRÖTNI Gude þjnum/Enn edru hóp um vier þoreyðt.

Sup. 9/10/13

16 Samuel suarade Saul/Ést þier seigiast/huad DRÖTNI hefur talad við mig a þssare Noit. Nañ sagde/Seig þram. 17 Samuel suarade/Er ecke so/þa þu varst lítill fyr rer þjnum Augum/ þa vardst þu ad Nofde a medal Israelis Kyntufla/ og DRÖTNI smurde þig til Kongs yper Israel? 18 Og DRÖTNI sende þig þanæg z sa gde/þar þu z drep Glæpapulst Folt Amalech/z heria þu a þa/þar til þu hepur apmard þa. 19 Þui hlydder þu ecke Kaust DRÖTNI? Neðdur snerer þu þier til Nerpangfins og giorder þu i Auglite DRÖTNI.

Synd Sauls.

20 Saul suarade Samuel/Ég hlydda Kaust DRÖTNI/z eg foor þangad sem DRÖTNI sende mig/z eg þarða hingad Ugag Amalechita Kong/z eg foreyðde Amalech 21 Éñ Folted tof Nerpanged/Sauðe z Naut / þad sem best var medal þess þanfærða til ad offra DRÖTNI þjnum Gude i Gilgal. 22 Samuel sagde/Étlar þu ad DRÖTNI hafe lyst a Offre z Breneyþornu/so sem ad hlyða Kaust DRÖTNI?/Éia hlyð ne er betre en Offr/z Saumgiæpne betre en Fensleyke Nrwatna 23 Þui Ohlyðne er Sa ldra glæpur/z ad vera þuerbroten er Skwrgoda Bloat/z Uyguda dyrfan. Og sekum þss ad þu hepur i burt kastad Orde DRÖTNI/ þa hepur þanæg z so burt kastad þier/so þu skalt ecke Kongur vera.

Ofsa. 6/8.

Matth. 9/13.

eg 12/7.

24 **B**U sagde Saul til Samuels/Misgiort hef eg/ad eg hepe apræft DRÖTNI Bod z þjnu Ord/Þui eg oottadest Folted/z hlydde þss Kaust. 25 Fyrgieþ mier nu þessa Synd/z snu aptz miz mier ad eg tilbidie DRÖTNI. 26 Samuel sag de til Saul/Éige sm eg aptur med þier/þuiad þu he fur kastad fra þier Guds orde/so he fur z DRÖTNI burt kastad þier ad þu skalt ecke vera Kongr yper Israel. 27 Éñ s Sa muel snere sier/z villde ganga i burt/ þa greip Saul i Skrekiu lap hans/ so hn afreis þ/ 28 þa sagde Samuel til hans / DRÖTNI hepur ripeð i Dag Israelis Kongerike fra þier/z giefed þjnu Naunga þ/sa s betre er en þu/29 Éñ Israelis Kappe Ljgur ecke z þ a angrar hn ecke/Þui hn er ecke eirn Madr/so hn kune nokurs ad jdra.

Saul burt sna
rast þra Gude

(Angrar)

Guds orde sku
lu M ecke bre
ya nie þorbet
ra þad/ þ vill
ei læta ombre
ya s.r.

30 Saul sagde/Ég hepe syndgast/ Éñ veit mier nu þo Begfemd þ Dldungum mizns Jo lfs/z þ Israel/z snw om med mier ad eg tilbidie DRÖTNI þin Gud. 31 þa snere Sa muel aptur/z þoor epter Saul/so ad Saul tilbæde DRÖTNI.

Ugag

32 **B**U sagde Samuel / Leid Ugag Amalechs Kong hingad til mizn. Og Ugag gieft diarplega þyrer hn/ z sagde/ so skal wt driþa Daudans Beistleika. 33 Samuel sagde/ So sem þitt Guerd hefur rænt Kuiturnar sijnum Børnum / so skal þjnn Moder rænast sijnü Børnu a medal Kueña. So htoo Samuel Ugag sundur i styckie fyr er DRÖTNI i Gilgal.

34 Og epter þetta ferdadest Samuel i burt til Ramath. Éñ Saul foor vpp til sijnns Nwss i Gibeá Saul. 35 Og epter þetta sa ecke Samuel Saul / allt til sijnns Daudadags. Éñ þo þyrge Samuel Saul/as þui ad þ angrade DRÖTNI/ad hn hafde sett Saul til Ko ngs yper Israel.

XVI

Gud sedder Sa
mucl ad smyr/
z Daud til
Kongs.
Act/ 13/ 22.



S DRÖTNI sagde til Samuel/Nuorsu leinge villt þu syta Saul/huor ium eg hepe i burt kastad / ad hn sie ecke Kongur yper Israel? Fyll þitt Norn med Bidsmior / og þar ap stad/eg vil senda þig til Isai Beihlemita/ þut eg hepe sied mier fyrer eirn Kong/a medal hans Sona. 2 Samuel su arade/ Nuorneñ skal eg para þangad? Saul spyr þad og slær mig i Nel. DRÖTNI sagde/Tak þier eirn Kalf af Nautunum/z seig so/ Ég er fomen ad foornpæra DRÖTNI. 3 Og þu skalt bioda Isai til offurs/Éjdan vil eg vñ sa þier/ huad þu skalt giora/ad þu skalt smyria mier þanæg sem eg seige þier.

4 **S**Amuel giorder s DRÖTNI baud hn/z kom til Bethlehem. Og Dldungum Stadarns hnyckte við/z þeir geingu wt i mooste hn/z sögdu/er Fridur þar þu tie mur / 5 Nañ sagde/þa/eg em fomen ad færa Foorn DRÖTNI/þelg ed ndr/z kœd miz mier til offurs. Og hn helgade Isai z hñs syne/z baud þm til offursins. 6 þa þeir komu nu jñ/þa horpde hn a Eliab/z huxade med sier/Mun þesse vera sa him smurda

Smurde þú Drottne. 7 En Drottinn sagde til Samuel/ Vird þu ekki alit hans me Eframans vöð/ eg hepe burt fastad hín/ Þú þ geingur ekki til so þ Maduren si. r/ Maduren sier þ þín þ Auginum er/ En Drottinn algtur Niartad. 8 Þa kallade Isai Abinadab/ z liet hñ koma fram fyrir Samuel. Og hñ sagde/ Eige hefur Drottinn hellde þessan wtualad. 9 Þa liet Isai Sama ganga fram. En Samuel sagde/ Eige hefur Drottinn helldur wtualad þessan. 10 Epter þ liet Isai sjna sín Sonu ganga fram þ Samuel. En Samuel sagde til Isai/ Dignu þ þessara hefur Drottinn wtualad.

Gud þan algtur
Niartad.
Act. 10/34/35
Psalm. 7 / 10
1 Par. 13/14.

11 Þa sagde Samuel til Isai/ Eru þetta Sueinarnir aller? Nañ suarade/ Er em epter sa minste/ z sja hñ gæter Sauda. Þa sagde Samuel til Isai/ Send þu af stad og lauttu sætia hñ/ Þuad vrec settanst ekki þort midur en hñ kinn hingad. 12 Þa sende hñ af stad z liet sætia hñ/ Og hñ var raudleitur/ pagureygður z þrjður synum. Þa sagde Drottinn/ Statt vpp z smyr hñ/ Þuad hñ er þ. 13 Þa tók Samuel sitt Bidsmors Horn/ z smurde hñ / midt a mille sína Brædra. Og Ande Drottins magnadest yfer Dauid/ þra þeim Deige z þadañ i þra. En Samuel toók sig vpp/ z gieck til Rama.

Psalm. 78/70
2 Sam. 7/8.

Dauid smurde
til Konga.
Psalm. 89/21
Acto. 13/ 21.

14 **E**n Ande Drottins hvarp þra Saul/ z illur Ande þra Drottne gior de hñ miog sturladan/ 15 Þa sögdu Þienarar Saul til hans/ Staa/ eirn illur Ande fra Gude sturlar þig miog. 16 Seige vor Nerra til sína Þienara / þeirra sem standa þ hñ/ ad þeir leite vpp þan Mañ sem vel kañ ad sta Norpu/ So ad nær sa ille Ande Guds kinnur nper þig/ ad hñ leike þa med Nende síne/ so þad meige lietta þínu Meine. 17 Þa sagde Saul til sína Þienara/ Fared z leited ad þeim Mañe/ sem vel kañ ad leika a Nlodfæra streinge/ og leided hñ til mín.

Illur Ande æ
ser Saul.

18 Þa suarade eirn af Sueinunn/ z sagde/ Staa/ eg hepe sled eirn/ son þess Massis sem ad heitir Isai/ z býr i Bethlehem/ þan kañ vel a Siretingleik/ þan er sterkur Madur/ vngur vel/ z kónsamur i Maalum Mañia/ og dægelegur/ z Drottinn er med homum. 19 Þa sende Saul bod til Isai/ z liet seigia honum/ Send þin Son Dauid til mín/ þan sem Niardar gæter/. 20 Þa tók Isai eirn Anna / z Braud z eina Flosku Bjns/ z eitt Kid/ Og sende þad Saul med sínum Syni Dauid. 21 Og so kom Dauid til Saul/ z þionade honum/ Og hñ hapde hñ miog kærast/ z þan vard hans Skjallosueirn.

22 Og Saul sende bod til Isai/ z liet seigia honu/ Leydu Dauid ad vera hia mier/ þuad þan hefur þunded Nod forer mínum Augum. 23 En þa Guds Ande kom nfer Saul/ þa toók Dauid sína Norpu/ z liek med síne Nende/ þa endurlipnade Saul/ so ad honum batn ade/ z sa illur Ande þyde þra honum.

Dauid verður
Skjallosueirn
Sauls Røge

XVII

Sþ draga Philistei Ner samann til Bardaga/ z sofnudust samann i Socho/ i Lande Juda/ z settu sínar Nerbwder milli Socho z Aseka/ vid Lands en da Danim. 2 En Saul z Israels Meñ komu samann/ z settu sínar Ner bwder i Ekedal/ z biuggust til Bardaga a moote Philisteli. 3 En Philistei stoodu odrumeigeti a eirre Nod / z þeir Israelite odrumeigeti a an are Næðne/ so ad eitt Daluerpe var a mille þeirra.

4 **Þ**a gieck þrañ ap Nerbwðu Philisteasna eirn Ríse/ hñ hiet Goliath/ ap Bath/ hñ var sex Alna z puerar Nædar hær/ 5 Hñ hafde Eir hialm a Nofde/ z Nringa þa mæra/ z Bigteñ a hñs Þamara/ var þin Þusud Siklar Kopars/ 6 Brynhosi hapde hñ af Eire a Beinú/ z Eirskiolld a Nerdú. 7 Og hñs Spiotskapt var þ Bessar rifur/ z Jarned hans Spiots vo sex hundrud Siklos jarns/ Og hans Skjalldueirn gieck þ hñ. 8 Og hñ stood vid/ z hroopade a Israels Nerld/ z sagde til þeirra/ Þu eru þier wt farnar ad bwast til Bardaga? Er eg ekki eirn Philisteus/ en þier Þionar Sauls/ Biveltied eirn ap ydur/ og leated hñ koma midur hingad til mín/ 9 Es þan gietur barost vid mig/ og yper vñed mig/ so skulum vier vera ydrer Þienarar. En ef eg giet yfer vñed hñ/ z þellu hñ þa skulu þier vera vorer Þienarar/ z þiona off. 10 Og þesse Philisteus sagde/ A þessu Deige heþ eg hædelega talad vid Israels Ner/ Leated mig na þan Mañ / ad hñ gange a hoosm vid mig. 11 Nu sem Saul z allur Israels Lydur heyrde þessa Philistei Ord/ þa blostrade þin z þeir vrdu miog hrædder.

Goliath Ríse.

Goliath talar
Lædelega vid
Israelio Ger.

Dauids Brædur
ur
Cap. 16/10

12 **D**auid var eins Mañs Son af Ephratha af Bethlehém; Juda/sem hiet Isai/
hñ hapde alla Sonu/z var gamall a Dögum Saul/z vel alldrabur a millu añ
ara Maña. 13 Og þrjár þeir stærstu synir Isai voru; Herþor med Saul/þa ell
ste hiet Eliab/añar Abinadab/ en þriðie Sama/14 En Dauid var yngstur. En sem þe
ffer þrjár ener ellstu þóru i Stríð med Saul/15 Þa þóor Dauid heim aptur fra Saul/ad
giæta Niardar sjns Fodurs i Bethlehém. 16 En þesse Philisteus gieck snemma þram þa
de Kuöld z Morna/z haud sig þram i fiorutige Daga.

17 En Isai sagde til sjns Sonar Dauids/tak þyrer þína Brædur þetta Ephra Aza/z
þesse tíu Brædur/z þar sem skiotast til þína Brædra/þar þeir eru i Nernum/18 Og þessa
tíu fella Ofra/z þer þa til Nopudsmansins/z verð vís vm þína Brædur/huort þm liður
vel/z tak huad þeir bipala þier. 19 En Saul z þr allir Israels Men voru i Gíbedal/z
hördust vid Philisteana.

20 Þa reis Dauid vpp snemma vm Morgunenn/z fíeck Nirdurum Saudena/ og gieck sinn
Beg/ og bar það sem Isai hapde boded honum/og kom ad Bagnborgeñe. Þa var Hefo
lfed wt pared/z komed i sjn Nerklæde/z æpte Neroop / 21 Þuiad Israel hafde þylfi sjnu
Eide/þeir Philistei voru z býner til Bardaga a moot þeirra her.

22 Dauid liet i geymslu þ hñ bar/hia þeim s Fansen geymde/z rañ þram til Nersins/ gi
eck þar jñ z heilsade sjnú Bræðru. 23 Og s hñ var ad tala vid þa/Sia þu/i þui tó þram
sa Ríse/sm hiet Goliath Philisteus/af Bath/hañ gieck þram ap Ner Philistinorum/og
talade so sem þyr/Dg Dauid heyrde það.

24 En huor Madur i Israel/þa hañ leit þeñan Mañ/þlyde huor vm sig þyrer hñ/og
myklú otta sloo yper alla. 25 Og hñ Madr ap Israel sagde/hút stærstu þeñan Mañ þram
ganga? Þuiad hañ er komeñ ad tala Nædung til Israel. Og huor s hañ feller/þañ vill
Konguren sœma myklum Audæpum/z giepa hñ sjna Dottir/hñ vill z giora þrialt hñs
Fodurs Nws i Israel. 26 Þa sagde Dauid til þeirra Maña sem stoodu hia honum/ Nu
ad skal þa þa sem viður þeñan Philisteum/z burt tekur þetta Brygle ap Israel? Þui hu
or er þsse hñ óumskorne Philisteus/sem so bryglar þeim lipanda Guds Her? 27 Þa and
suarade Folked Dauid so sem andur/Þuiast skal þa þa sem peller þeñan Mann.

28 En sem hans ellste Broder Eliab heyrde huad hñ talade vid Mañen/vard hñ reidr
vid Dauid/z sagde/Þui tók þu mdr hingad? Og hu? þ skildest þu vid þa þa eina Saude
geymslulausa i Eydemorku? Þecke eg opþyrp þína vel z jllstu Niarta þíns/ Þu ert hi
ngad komeñ ad sœa Bardagañ. 29 Dauid suarade/Quad heþ eg þa giort/ er mier þ ecke
bifalad? 30 Og hñ snere fra honum til añars/z talade somu Ord sem fyrr. En Folked
suarade honum sem andur.

Dauids Trw.

31 **D** sem þeir heyrdu þesse Ord sem Dauid sagde / þa kungjördu þeir þ Saul. Og
hñ liet kalla a hañ. 32 Og Dauid sagde til Saul/ Einskis Mañs Niarta þarþ
ad skilpast þss vegna. Þui Þienare skal fara ad beriafi vid þeñan Philisteum/
33 Þa sagde Saul til Dauids/ Eige gietur þu pared i moote þessum Philisteo/ad beriafi
vid hañ/Þui þu ert einr Smasueirn/en hñ er Bardaga Madur þra sjnum Barndome.
34 Dauid sagde til Saul/Þui Þienare gieette Niardar Fodur sjns/z þar kom eit Leon/z
einr Biorn/z toók einr Saud i burt fra Njordenne. 35 Og eg rañ eptir hñ/z sloo hañ/z
eg frelsade so Saudeñ wr hans Muñe. En sem hñ reyfte sig vpp i moote mier/þa greip
eg hñ/z toók eg i hans Kampa/z sloo eg hñ so i Nel. 36 So hepur þiñ Þienare drepd
bæde Leon z Biarndyr. So mun z verda þesse óumskorne Philisteus so s einr af þm. Þui
hañ hefur lastad lipanda Guds Her. 37 Og Dauid sagde/ Sa Drottinn sem þressade
mig þra Leonenu z Byrnenum/hñ mun frelsa mig fra þessum Philisteara.

Dauid var af
Leone z Biar
ndyre.
Syrach. 47/3.

Þa sagde Saul vid Dauid/ Far þu/Drottinn þia med þier. 38 Og Saul þærde Da
uid i sjn Klæde/z sette Gírhialm a hñs Nopud/z færde hñ i ein Þanzara. 39 Og Dauid
gnyrde hñs Guerde yf' sjn Klæde/z toók til ad ganga/þui hñ hapde allðrei reynt þ þyr.
Þa sagde Dauid til Saul/ Eige kafi eg ad ganga so/þui eg hepe eige þar vana til/z hñ
lagde(Nerklæden)af sier. 40 Og hñ tók sñ Stap i Hønd/z wtualde sier þm slietta Ste
ina ap einum Læk/z kastade þeim i sjna Þiartofku/s hñ hapde z i Secken/z toók St
afslaugu i Hønd sier/z gieck so i moote þessum Philisteara.

41 **G**oliath gieck þram/z foór i moot Dauid/z hñs Skialdsueirn gieck vndañ hñ.

42 **E**n s Philistearen giorde ad lífta vid/z sœ Dauid/forsmaer hñ hñ/Þuiad Da
uid var einr smasueirn

suett/raudleitur z dægelegur. 43 Og Philistearinn sagde til Dauid/ Huort em eg Mundur/ ad þu kemu mæ eina Staf i mote mæ? Og hñ bœluade Dauid vid sin Gud/ 44 Og sagde til hñs/ Kom til mæn/ eg skal þitt Hóld gífa Juglí Loptins z Dyrú Jardar. 45 Enn Dauid sagde til Philistearans/ Þu kemu i mote mæ mæ Suerd/ Spiot z Skjöld/ Enn eg kemu i mote þer i Dættins Zebaoths Rafne/ huor ad er Gud Israels Ners/ þa þu hefr spottad. 46 A þissum Deige mæ Dættinn gífa þig i mænna Hónd/ So ad eg skil fella þig/ z taka þu Hópud af þer/ z gípa i Dag Lífama Philistea Ners/ Juglí Loptins/ z Hæfukendú Jardar/ So ad oll Lond vite/ ad Israel hefr ein Gud/ 47 Og allur þise Almæge skule þa ad vita/ ad Nialp Dættins er ecke kómen vnder Suerde z Spjote/ Þuiad Bardagen er Dættins/ z hñ mun gípa ydur i vorar Hændur.

48 **E**n s Philistearinn stóð vpp/ gíck hñ þræn/ z æilade ad Dauid. Þa skúdade Dauid z ræn fra Hænnu i mot Philistearannu. 49 Og Dauid greip síne Hende i Tostúa/ z tók ein stein þar wt af z slængde sjádan/ z hœpde beint þræn i. Enn a Philistearannu/ so ad Steinen þeste i hñs Enne/ Enn Goliath fiell af ræn til Jard/ a sitt Andlit. 50 So sigrade Dauid þræn Philisteu mæ slængu z Steine/ z slo hñ i hel. Og þa Dauid hapde eckert Suerd i síne hende/ 51 Niop Dauid ad Philistearannu/ z tók hans Suerd/ z tók þu wt Balenu/ og drap hann/ og hioo af honum Hópud þar med.

En þegar ad Philistei sau þ ad þra sterkaste (Kappe) var fallest/ lögdu þr a Flotta. 52 Enn Israels mæn z Juda/ tók sig vpp/ æptu Herop/ z sóktu epi Philistearannu/ allt þagad til Mæn komu i Daleñ/ z allt ad Ekrons Þortdyru. Og Philistei fiellu slægner a Beigum til porta Bath z Ekron. 53 Og Israels Born huurfu apur af Flottarekstreñu þra Philisteis/ z ræntu Herbæder þeirra. 54 Enn Dauid tók Philistearans Hópud/ og bar þ til Jerusalem/ Enn Bopn hans lagde hann i Tialldæd sýna.

55 **Þ**á tæma s Saul sa ad Dauid gíck wt a mote þim Philisteo/ sagde hñ til Abners síns Hershópingia/ Huors Son er sa Sueinn? Abner svarade/ So sánnarlega s þann Saul líper Kongur/ þa veit eg þ ecke. 56 Kongureñ svarade/ Far og spyr ad huors son ad sa Sueinn se. 57 Þa Dauid kó nu aptur/ z hapde drepd Philistearannu/ tók Abner hann/ z leidd hñ i þyrer Saul/ enn Dauid hiekt a Philistearans Hópde i síne Hende. 58 Og Saul sagde til hñs/ Huors Son ert þu vnge Susinn? Dauid svarade/ Eg er Sonur þíns Þinnara Isai i Bethlehém.

XVIII

Sem Dauid hapde endad Rædu sýna vid Saul/ þa kœftist Astar band i Mærtia Jonathæ z Dauid/ og Jonathan elskade Dauid sem sitt eiged Mærtia. 2 Og a þeim Deige tók Saul Dauid ad sier/ og liet hann ecke koma aptur i síns Fodurs Hws.

3 Enn Jonathan z Dauid bundu Sattmæl med sier/ þu hñ elskade hann so s sitt eigid Mærtia. 4 Og Jonathan tók sin Kyrtel af sier/ s salspur hann skæddist/ z gæp Dauid/ þar mæ sýna Skicku/ sitt Suerd/ Boga sin z Bellie/ 5 Og Dauid gíck wt þagad s Saul sende hann/ z hægðade sier viturlega/ Og Saul sette hann yper Stríðs Foltid/ z hann var Stedþeckur ollum Mœnum og Sauls Þienorú.

6 **Þ**ad bar til ad þa hann var kómen aptur þra Bardaga Philistearna/ ad Ruinnur af ollum Israels Borgu geingu wt i mot Saul Konge/ mæ Saung z Danse/ mæ Búbú mæ Slede z mæ Sigium/. 7 Og Rinkurnar sungu til skiptis/ líeku þ z sögdu/ Saul van Sigur a þusund/ enn Dauid a tæu þusund. 8 Þa reiddist Saul mæ og þad Þrd mælkade hann/ z sagde/ Þær gæpu Dauid tæu þusund/ enn mæ eina þusund/ Nuad skortar nema Rögðinn? 9 Og Saul leit ecke riectú Augu til Dauid/ þra þim Deige/ ætíð sjádan.

10 **A**næsta Deige kó illr ande Guds nf Saul/ og hann spæde henna i sínu Hwse/ enn Dauid liek a Hópu sýna mæ Hende síne s hann v daglega van. Og Saul hiekt a einu Spiote/ 11 Og skaut þu til hñs/ z hœpde/ Eg vil mæsta Dauid mæ spjote vþ vid Beggen. Enn Dauid veit sier tæer Reifur þra hann. 12 Og Saul ottadest þ Dauid/ þuiad Dættinn var med hann/ z var víkinn fra Saul/ 13 Epter þ skickade Saul Dauid fra sier/ z sette hann Hópingia nfer þusund Mæn/ z hann gíck wt z i þ Foltenu. 14 Og Dauid hiekt sig forsalega i ollum sýnu Gjórmungum/ og Dættinn var med honum.

15 **Og** s Saul sa þ ad hann hægðade sier so forsalega/ þa hœddist hann Dauid. 16 Enn

Psalm. 20/8
Dauid's traust z Træ.

2. Mach. 4/30.
1. Mach. 4/30.
2. Mach. 4/30.

Jonathan elskar Dauid z bundi Sattmæl med sier vid hann
Inf. 20/16
z 23/18.

Inf. 29/5.
Eyr. 47/8

allur Israels Endur z Juda elskade David/puiad hñ gieck wt z jñ pyrer þeim.

Merob

17 **S** Saul mælte vid David/Sia/eg vil gæpta þier mǫna ellstu Dotter Merob/ vñ
 þu ad eins hraustur/ad hepa Bardaga DRD Tins. þui Saul huxade suo/Si
 skal eg leggja mǫnar Nendur a hñ/hellur skal hñ koma i Nendur þra Philisteis
 18 **Eñ** David suarade Saul/Quor er eg/z huad er mitt Lǫp/z mitt Fodurkyn i Israels
 ad eg skule vera Kongs Mǫgur? 19 Nu sem ja tǫme kom ad Merob Dotter Sauls skulde
 gypstast David/þa vart þun giefen Adriel Meholathiter.

Michol

20 **Eñ** Michol Dotter Sauls elskade David. Sem Saul fiek þ ad vita/sagde hñ/þad
 er ríett/21 **Eg** vil gíefa hñ hana/so hñ verðe hñ til falls/so ad hendr Philistei fallu yf
 er hñ. Og hñ sagde til Davids/ A þessu Deige skalt þu verða minn Mǫgr ad anare mi
 þe Dottur. 22 Og Saul baud sǫnnu Þienorru ad tala hennuglega vid David/z seigia/Sia
 þu/Kongureñ hefr mǫla poeknan a þi°/z aller hñs Þienarar hapa þig Eirani/So verð
 nu Kongsins Mǫgr. 23 Og þesse Drd teludu Sauls Þienarar/fyrer Davids Eyrri. **Eñ**
 David suarade/Þíker ydr þ so lǫtels vert ad vera Kongsins Mǫgr? **Eg** em einn Faræi
 z lǫtels hǫttar Madr. 24 Þienar Sauls kungiorðu Saul aptr Drd Davids/og sogdu/
 Góðan Drd hefr David talad. 25 **Eñ** Saul sagde/seiged so til Davids/Kongureñ gím
 est ongua Morgugafu/vian hundrad Forþvder af þm Philisteis/so ad gollden verðe þe
 þad Kongsins Dóttur. Þui Saul huxade ad fella so David fyrer Nendum Philistæna.
 26 Þesse Drd pluttu hñs Þienarar til Davids. Og David lǫfðe þetta vel/ ad verða
 Mǫgur Kongsins.

Michol Kú
vís Davids

27 Og þ afueden tǫm i/bio David sig/z for mǫ sǫna Mǫ/z flo af Philisteis tus hñdrud
 Mǫns. Og David bar mǫ si° þra Forþvð°/z tullnæge Kógeru mǫ Toluñe/so ad hñ ve
 de Mǫgr Kógr. Þa gap Saul hñ Michol sǫna Dottir til Egekturru. 28 **Eñ** Saul sa
 z merkte ad Dróttin var mǫ David. Og Michol Dotter Sauls elskade David. 29 Þa
 ottadest Saul eñ merr David/og fiek þa fiandskap til hans alla sǫna Daga. 30 Og þa
 Philistei Hopdingiar heriudu/ þa var David þorsialare eñ aller Þienarar Sauls/nær þm
 þr mǫtu wt ad fara/so hñz Rápn vart hant þrjád.

XIX

Jonathan
varar David
vid.

J Saul mælte vid sǫn Jonathan/z so alla sǫna Þienara/og baud
 þm ad drepa David. **Eñ** Jonathan son Sauls elskade David mǫg. 2 Og
 kungiorde hñ þita/z sagde/Mín Fader Saul stundar epter ad drepa þig
 þar pyrer gieck þín a Morgun/z fel þig. 3 **Eñ** eg skal þara wt z standa
 hia Fodur minnum a Morkene/ þar þu ert/z skal eg tala vid min Fodur
 um þig/z huors eg verð afvís/skal eg kungiora þier.

Sup. 17/49

4 **S** Jonathan talade vid sǫn Fodur Saul/ hñð besta um David/ og sagde til hñs/
 Kongureñ gíore ecke þan Glæp a sǫnnu Þienara David/puiad hñ hefr eckert mǫ
 gíort vid þig/h lloz eru hñs verk þi° mǫg mǫtsǫleg/z Og hñ lagde sitt Lǫp i hñ
 tu/z flo þan Philisteu/z DRD Tins gíorde mǫla Nialp øllu Israels Folke. Þetta sǫ
 tu z vart gládur vid. Þui villtu þa glæpast a saklausu Bloode/ad þu villt drepa David/
 an sakæ? 5 Saul hlydde Raust Jonathan/z soor (seigiande) So sannarlega sem DR
 D Tins liper/hñ skal eck deya. 7 Þa kallade Jonathan a David/z sagde hñ øl þesse
 Drd/z leidd e hñ jñ pyrer Saul/Og hñ var fyrer honum sem fyr

Saul leitir
vid ad þyrpa
a David

8 **Þ** ar hoopst eñ opridr/Og David soor wt ad berast i moot Philisteis/z veitte þeim
 mǫfð slag/so ad þeir hrucku þ hñ. 9 **Eñ** illur Ande af Dróttin kom nfer Saul/
 og hñ sat i sǫnnu Nvse/z hrellt a emu Spiote/**Eñ** David liek a Níodþære mǫ sǫ
 hñðe 10 Og Saul ættlade ad mǫsta David i gegnu vid Beggen mǫ Spiotem. **Eñ** hñ hall
 aðest vndañ Saul/z Spioted stod i vegenu/eñ David fíwde/z kǫst vndañ þa semu Mott.

Michol
Djal. 59/8.
Jofu. 2/15.
Acto. 9/25.
2.Cor. 11/33

11 **Þ** sende Saul bod til Davids Nvss/ ad þeir skuldu vackta hñ z deyða ad Morgne.
 Þetta kungiorde hans eigenskinn Michol David/z sagde/ **Ef** þu fírdar ecke þi
 Saul/ a þessare Mottu/ þa munstu deya a Morgun 12 Þa liet Michol hñ sǫg wt m
 eitt Bindauga/so hñ gieck burt/ fínde z komst vnd. 13 Og Michol toek eitt Mannlǫf
 an z lagde i Benaena/z liet eina Geiststoku vnder þss Nopud/z hulde þ mǫ skóð. 14 Þa
 sende Saul bod/z skípaðe ad sakia David. **Eñ** hñ sagde/Hñ er stíkur. 15 **Eñ** sende Sa
 ul aptur/z skípaðe þeim ad skóða David/z sagde/ Bered hñ þingad til mǫn i Sangeñe/
 so þann

so hñ sie drepiñ. 16 Enn sñ Sendemeñ komu/Sia/pa la Mañlykan i Seungeñe/z Bey tar Elfi vnder Hofdenu. 17 Pa sagde Saul til Michol/ Pui hefur þu sinked mig/z laf ed miñ Dum i burt komast? Michol suarade Saul/ Nñ sagde vid mig/ Lat mig fara/ elleg ar skal eg drepa þig.

18 **D**auid flyde nu/z komst vndan/z foor til fundar vid Samuel i Rama/z sagde hñ Dauid þorðast Saul. þallt þra huad Saul hapde giort honum/Dg hñ gicck med Samuel/z þr duoid Dufst i Raioth. 19 Dg Saul pieck þ ad spyria/Sia/Dauid er i Raioth i Rama.

20 Pa sende Saul Meñ/ ad þeir skylldu færa Dauid til hans. Dg þeir sau þria Spæ maña Flocca sem spædu/z Samuel var þeirra tilfionare/Japnñart kom Guds Ande yþ er Sendemeñ Saul / so ad þeir spædu med odrum. 21 Pa Saul spurde þ/sendu hañ adra Meñ/þeir spædu z so. Nñ sende hina þridiu Sendemeñ/z þeir spædu eirneñ.

22 Pa foor hñ z sialpur til Rama/En sem hñ kom ad þm floora Bruñe/s stendr i Seku spurde hñ ad z sagde/Hvar eru þeir Samuel z Dauid? En hñ var sagt/ Sia/ þeir eru til Raioth i Rama. 23 Dg hñ gicck þangad til Raioth i Rama. Dg Guds Ande kom og so yfer Saul/z hñ gicck þram/z spæde/ þar til hñ kom allt til Raioth i Rama. 24 Dg hañ kastade z so ap sner Alædum/z spæde þ Samuel/z fiell þram Naken allan þan Dag z þa Nott med. Þadañ hoofft sa Orðskundur/Huort er Saul z a medal Spæmaña?

Sup. 10/12.

XX

Dauid flyde þra Raioth i Rama/ kom z talade vid Jonathan/ huad hef eg giort? Quad hef eg misbroted? Huort er mitt Xanglate vid Fodr þiñ? Ad hñ soeker epter mñnu Ljpe. 2 En hñ suarade hñ/ Ei mun so vera/ þu skalt ei depia. Sia/ miñ Fader giort þad alidrei smatt me fiort/so ad hñ seige mier þad ecke adur/ Pui skyllde Fader miñ dñlia mig þess? Pui ma þetta ecke skie. 3 Pa soor Dauid en frammar/z sagde/ Þm Foder veit vel/ad eg he þe þunded Næd þorer þiñu Auglite/ z þu huxar hñ so/ Jonathan skal ecke vita þetta/so hñ hryggest ei vid þad. So sañarlega sem DXOTIñ liper / og so sañarlega sem þñn Sæl liper/ þa er þar ecke vtañ eitt footmaal malle mñn z Dauid.

Dauid flagar sñna xtaudsyn þ Jonathan.

4 Jonathan sagde til Dauids/ giora mñ eg allt þ vid þig s þitt Niarta girnest. 5 Dauid suarade hñ/ Sia/a morgu er Manadar fœa/en eg er þa vanz ad sitia til Tor ds med Konge/ So leyf mier nu ad þelast a Ære/allt til Kuollds a enum þridia de tge. 6 En spyria þiñ Fader ad mier/ þa suara þu so/ Dauid bad mig leppis/ ad hñ mætte fa ra sem snarast til Bethlehem Borgar siñar/ þuiad hans oll Ætt heilidur þar eitt arlegt Dfur. 7 Ep hann þa suarar/ ad þad sie vel/ þa mun þiñnum Þion þridt vera. Enn verde Kongureñ reidur/ þa mættu merkia/ ad þar er illt alýektad hia hñ. 8 So gior nu Miskunarverk a Þion þiñnu/ þu þu hefur giort eitn Fielagskap vid mig þiñ Þion i Aug lite DXOTIñs. En þiñest nockur Misgiormingur med mier/ þa drep þu mig/ þu þu ar þyrer villt þu færa mig til þiñs Fodurs.

Dauid minner Jonathan en þra Sattimal Sup. 18/ 3. Inf. 23/18.

9 Jonathan suarar/ Þad sie langt þra þier/ ad ep eg kañ merkia/ ad miñ Fader huxar þi er nockud illt/ad eg skyllda ecke lanta þig vita þad. 10 Dauid mællte/ Huor skal kunnigiora mier þ/ef Fader þiñ suarar þier þuglega? 11 Jonathan sagde til Dauids/ kom z lafðu ockz gaga wt a Ækureñ/ Dg þr geingu baader wt a Ækureñ/ 12 Pa sagde Jonathan til Dauids/ DXOTIñ Gud Israels/ ep eg formerke a mñnu Fodr/a Morgen z þan þridia Dag/ad David mñe Fridt þa/z ep eg seðe þier ecke bod þ vm/z ber þad til þiña Eyrna. 13 Pa gi ore DXOTIñ Jonathan þad z þad. En huxu miñ Fader nockud illt ad giora þier/ þa skal eg kunnigiora þ þyrer þiñnum Eyrum/z sleppa þier so þu ganger i burt med Fride. Dg ste DXOTIñ med þier/ sem hñ var med mñnum Fodur. 14 Dg hallde eg ecke þetta/ þa gtore eingest Guds Miskunseme vid mig/ so leinge sem eg life/z eige heilidur þa eg er dauidur. 15 Dg þa DXOTIñ hefur apmæd snerhuoria Dauids Þome af Landenu/ so tað ecke þiña Miskun fra mñnu Nwse æpinlega. 16 So giorde Jonathan eitt Sattimal vid Dauids Nws(z sagde) krepie DXOTIñ þess ap Dauids Quina Nende. 17 Dg Jonathan soor Dauid en frammar/so elskade hñ hñ/ þu hñ elskade hñ s sñna eigen Sæl. 18 Dg Jonathan sagde til hans/ A morgun er Nattid þiñs Nya Mæadar/ þa mñ spurs

Jonathan endurnyar Sattimal vid Dauid.

Ufel.

spurt verda að þier/Þui þín mun sáknad verda/paðan sem þu ert vanur að sitja. 19 Kom opán hingad sem skiotast a þridia Deige/z þar einhuorstadar / að þela þig a virkum Deige/z set þig hía þeim Steine Ufel. 20 So vil eg skiota þennur Drfu vtañ hía Steine num/eins sem eg villde skiota til Næpis/21 Og sia þu/Þa skal eg senda minn Svein/Far og sæk Drfarnar. Ef seige eg þa til Sveinsins/ Sia þu/Drfarnar liggja hingad beint a Bæke þier/ber þær hingad/Þa kom þu/þui þa er fríð/z Naskkalaust/so sáknarlega s DRDITin líper/22 En ef eg seige til Sveinsins/Sia þu/Drfarnar liggja þrámbetur þa þier/Þa þar þu i burt/þuiad DRDITin heyr lated þig ganga. 23 En huad víð höpú talad með okkur/þa er DRDITin a millu þín z minn æpenlega.

24 **D** David f alde sig a Akrenu/Og nu s Manad Natíðen fö/sette Kongurinn sig til Bords að eta. 25 Og s hñ v sefir i sijnú stad þar s hñ var vanr aðr víð vegg in þa stóð Jonathan vpp/en Abner sette sig híd næsta hía Saul/Og þr sáknadu Davids wr sijnú Gæte. 26 Og Saul talade ecke til a þeim Deige/þui hñ huraðe/honum hefur eitthvad aðboreft/ad hñ er ecke hreín. 27 Þan añañ Dag Nymnadarins/þa sáknad var Davids wr hñs stad/Þa sagde Saul til sijnns Senar Jonathan/Syrer þui kinn ecke sonur Isai til Bords/Huorke i Gíar me so hellsr i Dag?

28 Jonathan suarade Saul/Nñ bad mig /að hñ mætte þara til Bethlehem/29 Og sagde/Leyp mjer að þara/þuiad minner Frændur hafa eitt offur i Stadnum/z minn Broder hefur sialpur boded mjer. Nape eg nu funded Næð fyrer þínu Auglite/þa vil eg þangad að sía minna Bræðr/z þ þísa skulld er hñ ecke föen til Kögins Bords. 30 Þa reiddest Saul aðaplega Jonathan/z sagde til hñs/Þu hñ oblyduga Ekalkur/Eg veit vel að þu hefur utvaled þenñ son Isai/þier z þíne vanartugre Modur til skammar. 31 Þuiad so leinga sem þesse Son Isai líper a Jorden / þa verdur huorke þu me þitt Kongs ríke stadpest. So send nu af stad/z láttu þapa hñ hingad til Nñn/þui hñ skal denja.

32 Jonathan suarade sijnum Fodr Saul/z sagde til hñs/Þui skal hñ deya? Huad hefur hñ gíort? 33 Þa skaut Saul Spiote epter hñ/so hñ skýte hñ i gíegnú. Þa merkte Jonathan að hñs Fader hapde endelega einsett sjer/ad hñ villde drepa David/34 Og hñ gíeck þra Bordenu með gríffum Hug/z at ei Braud a öðru Deige þrar Manadar Natíðar/þui hñ hngdest vegna Davids/þ sofu þess að hñs Fader hapde so þordamt hñ.

35 **A**d Morgne Dags gíeck Jonathan wt a Akrenu/þagad sem þeir David höpdu melli z hñs Smasueirn með hñ/ 36 Og hñ sagde til Sveinsins/hlaup og sæk þa Dr sem eg skýt af. En s Sveirneñ rañ ap stad/skaut Jonathan eirnre Dr þram yfer hñ. 37 En s Sveirneñ kom þangad s Jonathan hapde Þýluñe skoted/þa kallade Jonathan epter hñ/z sagde/Þýlan liggz leingra fram þra þier. 38 Og en kallade hñ meir epter hñ/Slyt þu snart z statt ecke víð. Sveirn Jonathan's tok sáan øruarnar/z bar þær til sijnns Nerra. 39 Og sveirneñ vísse ecke til hñs þta fö/en þr Jonathan z David vísu alleina þsse rað/40 Ept þ fíeck Jonathan sijnú sveine sijn Bopn/z sagde til hñs/Far þu z ber þta i stadin.

41 **S**em Sveirneñ var komeñ þar in/þa stóð David vpp ap þeim stad a moot Sudre/z fiell þram a sitt Andlit til Jærdar/z badst þ þrem sijnú. Og þeir Jonathan mífust huor víð añañ/z gíetiu bæder/þo David myklu meir. 42 Og Jonathan sagde til Davids/Far nu i Fríðe/Huad sñ víð bæder höfum suared til samans i Nafne DRDITins/z sagi DRDITin vere millum min z þín/millum þíns Apkæmis z míns/ það vare apinle ga. 43 Og Jonathan tok sig vpp/og kom i Borgen.

Jonathan var
var David yr
er sijnun föðr
ur Saul.

XXI

David kinnur
til Nobe/ til
Þrestins Achimelechs.



David kom til Nobe til Achimelechs Kiekkemans. Og Achimelech hmylte víð/þa ed hñ mætte David/z sagde til hans/Þui kinnur þu so alleina/so að ecke er eirn Næð með þier? z En David suarade Achimelech Þreste/Kongureñ þýfalade mjer eitt erinde/z sagde til minn/lætt ønguaf vita/hu ar þ eg hepe sent þig/eda huad eg hepe þýpalad þier/Þui hepe eg z so sent minna Mest hingad z þangad þra mjer. 3 En hafer þu næst þier i Nende/eitt Braud eda sñ/þa gíef mjer þau i minna Nend/eda huad þu gíetur þundet. 4 Þrestureñ suarade David/z sagde/ Eg hepe eckert almeñelegt Braud vnd minne hende hellsur

h Alur þau sem heilög eru/Nape ad einz Sueimarner hallded fler þra Rinnu Samuist. 5 Dauid suarade/ Kienemamenu/ z sagde Rinnurnar voru þria Daga geymt/ þæt er off/ þa eg þoor wt/ og Saeinana. Hier voru Neilog. En sie þesse Begur oheilagur/ þa skal hann hēlgast i Dag þ Keriñ/ 6 Þa gaf Kienemadureñ hñ ap þui Neilaga/ þui þar var ecke añad Braud/ vian þau skodunar Braud/ s vpphafēñ voru þ DROTTIñ/ ad Men skollu leggja sñur ny Braud apiur/ þa þau vore i burt tekiñ/ a sama Deige.

7 En þar var einn Mañ i felucktur þa þ Dag þ DROTTIñ/ af þienurñ Sauls/ huor ed hiet Doeg einn Edomiter/ hñ var Maitekastur af Nrdorñ Sauls. 8 Og Dauid sagde til Achimelech/ Næpur þu ecke vnder þine Nende Spiot mie Suerd? 9 Eg tok ei mitt Suerd mie Bopn mñ mter/ þuiad so bar bradañ ad vñ Kongs Erinde. 9 Kienemadureñ suarade/ Philistearans Goliaths Suerd/ Nuorn þu sloost i Ekedal er hier/ z er fucipad i einu Motte/ til baka vid Eñskyrteleñ / vilur þu þ hafa/ so tak þ/ þt hier er ecke añad en þetta. Dauid suarade/ Eckert añad er japnt þui/ þa þu mter þ.

10 Dauid tok sig vpp z þordadist Saul/ z kom til Achis sem var Kongr i Gath/ 11 En Achis Þienarar sögdu til hans/ þ er Dauid Kongr Landsins/ ap huorñ þær jungu i Dansenñ/ z sögdu/ Saul van Sigur a Þusund/ en Dauid a iñu Þusund. 12 Dauid hugpefter þisse Ord/ z var hræddur mñög vid Achis Kong ap Gath. 13 Nñ umbreytta Asynd siñe þ þeim/ z liest vera galeñ i þeirra Nendum / z tekiñ sig a Þynar i Þortenu/ og hans froda rañ wt i hans Skiegg. 14 Þa sagde Achis til siña Þienara/ Siaed/ Þier siaed ad þesse Madur er Þitstole/ Þui leiddu þier hñ þær mñög. 15 Eða hef eg ecke noga vitlausu/ ad þier leiddud hann þo hingad/ ad hann skylde krost hier þær mñög. Skyllde hñ koma i mitt Nws?

XXII

Dauid gieck þadañ/ og fýrde i Nelleriñ Adullam. En s hans Brædur z allt hans Fodurs Nws heyrde þ/ komu þeir ofañ þangad til hans. z Og alls slags Men/ sem i nokre Næp/ Skulldum z Þiartasorgum voru/ sþnuduñ til hñs/ Og hñ varð þeirra Næpdinge/ so ad þar vrdi hñ hönun nær þis gur Hundrud Mans.

3 Eðdañ gieck Dauid þadañ til Mizpe i Land Moabitariñ/ z sagde til Kongfins i Moab/ Lepp mñññ Fodr z mññe Modur/ ad ganga hier wt z iñ hñ þdur/ þar til ad eg veit huad Gud vill giora vid mig. 4 Og hñ liet þau hñ Moabita Konge/ z þau vortu hñ hönun/ so leinge sñ Dauid var i Kastalanum. 5 En Prophetiñ Gad sagde til Dauids/ Bert ecke leingz i Kastalanuñ/ Neldur far burt z kom i Land Juda. So foot Dauid z kom i þa Skoog sem heitir Nareth. 6 Þad spurde Saul/ ad Dauid z þeir Men sem hann hapde hñ sñer/ voru i Auglios komner.

Þ sñ Saul bio i Sibeia/ vnder einu Lunde i Rama/ hieñt hñ a Spiote i siñe Nend/ z aller hans Þienarar skodu i Eringum hann. 7 Þa sagde Saul til siña Þiona/ s i Eringu hñ stoodu/ Næpð Børn Temini/ Mun Son Isai giesu þdur öllum Akra z Þängarda/ z giora þdur alla ad Næpdingum yper Þusund z yper Hundrad? 8 Ad þier hafed aller so sambunded þdur a moote mter/ z þar er eingeniñ sem þunlækt hepur openberad mñnum Eyrum/ fyrst ad mñ Son hepur giort samband vid son Isai. Og þar er eingeniñ ap þdur sem slækt harne mñna vegna/ z seige mter þ/ þuiad mñ sonur hefur vppvæð mñ Þienara i moote mter/ ad hann situr vñ mñög/ so sem þad Augliost er.

9 Þa suarade Doeg Edomiter / huor ed stood hñ Sauls Þienorum/ og sagde so/ Eg sai son Isai/ ad hñ kom i Robe til Achimelechs son Ahitobs/ 10 Nñ for til Þietta vid DROTTIñ hans vegna/ z gaf hñ Þister/ z þieck hönun Suerded þ Goliath Philisteus hapde ant.

11 Þa sende Kongurñ ap stad/ z liet sækia Achimelech Kienemamñ son Ahitobs/ z allt hñs Fodurs Nws/ þa Kienemamñ s voru i Robe. Og þeir komu aller til Kongfins. 12 Og Saul sagde/ Næpdu son Ahitobs. Nann suarade/ Hier er eg mññ Nerra. 13 Saul sagde til hans/ Nuor þær bñdud þid samtök a moote mter / þu z sonur Isai/ so þu gafst hönun Braud/ og þieckst hönun Suerd/ z raadgædest vid Gud þær hñ/ ad vppvækia hñ ad sitia vñ Guðkrode vid mñög/ so sem augliost er?

(Hier)

Sierhude Lij
fame heiter Ri
er ed: Verþar
re i skripteset
so sem og so i
postulasta Gij
grungum i 9.
Cap. Þa seig
er Christ vñ
S. Paul/ hñ er
mte weuald
Þier ed: Verþ
þare/ Ap þui
ad Gud þrañ
tuamer þ mñ
sñer Verþ/ Guo
sem ein Land
verks Madur
med synu Verþ
þarñ/ So vill
nu Dauid hier
sage hapa/ Þa
personan er
Gallæg / þa er
allt. Gallæg/
Guad Mañ er
ur/ dreður/ gi
grer edur læt
giger/ so sñ S
þañ til Tit.
1/ 15. seiger/
þm þreinu er
allt Gecint.

Gad er mñ Da
uid.
Psalm. 63/2.

Doeg.
Psalm. 53/2.

14 Achimelech andsuarade Kongenū/z sagde/ Nust er þu liqt: a medal allra þína þínara s Dáuid/so dyggur/z Kongfins Maugur/hlyden þínu Bode/z heidarlega halldeñ i þínu Nwse? 15 Mun eg þa þyrft þyríad hápa i Dag/ad rædgast vm vid Gud hans vegna? Það sie langt þra mter/ Atle ecke Kongureñ sñnum Þienara slíft i öllu mñnu Fodurs Nwse/þi þín Þienare vísse eckert af öllu þessu/húke mífed nie lífted. 16 Kongureñ suarade Achimelech/pu skalt sañarlega deya/pu z allt þitt Fodurs hws. 17 Og Kongureñ sagde til sína Þienara/ s hía hñ stoodu/ Snued ydur z dreped Kieñemenn DROTTINS/Puiad þra Hendr eru z med Dáuid/Og þeir vissu þa hñ stýde/en kúngiordu þ ecke mter. En Kongs Þienarar villdu ecke leggja sñnar Hendur a DROTTINS Kieñemenn ad drepa þa. 18 Þa talade Kongureñ til Doeg/Snust þu vid z vñ a Prestunū/Doeg Edomite snere sier vid/z vañ a Kieñemennū/z so docu a þm Deige/sim z cattatíse Meñ/s ftydder voru LinEjsthyrlū/19 Nñ sloo z Kieñemañna Borgena Robe mñ Suerda Eggíu/bæde Meñ z Kúñr/Born z Þriostmýlkinga/ Bra z Asna z Saude. 20 En eirn komst vñdan ap sonū Achimelechs sonar Ahitobs/ hñ hiet AbZatar/z stýde til Dáuids/21 Og kúngiorde hñ ad Saul hafde dreped DROTTINS Kieñemenn/ 22 Þa sagde Dáuid til AbZathar/Sañarlega vísse eg þ a þm Deige/þa Doeg Edomite var þar ad hñ mude seigia þ Saul. Eg er sekur allra þra Salmna þíns Fodurs hws. 23 Nu veit þu mñ mter z vottast ecke/þi hñ s leitar epter mñnu Ejsse/sa skal z leita epter þínu Ejsse þu skalt hólpeñ verða medur mter.

XXIII

Regila.

Dáuid pressar þa i Regila

SAU Ejdende voru sögd Dáuid/Sia/Philistei strýða a Regila/z reña þa irra Kornhlödur. z þa spurde Dáuid DROTTIN ad/z sagde/Skal eg þara þangad z slá þessa Philisteos? Og DROTTIN sagde til Dáuids Far þangad z mñtu slá Philisteos/so þu presser(Borg) Regila. 3 En þe ir Menn sem voru med Dáuid sögdu til hans/ Sia/ vier erum med Datta hier i Juda/z vilium þara i Regila i moot Herlide þeirra Philisteo? 4 Þa spurde Dáuid DROTTIN i afñan sñma ad þessu/ og DROTTIN suarade hñ z sagde/Kís þu vpp/ og þar opañ til Regila/puiad eg vil giepa Philisteos i þñnar Hendr. 5 So perðadest Dáuid med sñnum Mönnum til Regila/ried til Bardaga vid Philisteos/ z rak burt þeirra Kúfþie/z veitte þeim mífed slag. So pressade Dáuid þa i Regila. 6 Puiad þa AbZathar son Achimelechs þlyde til Dáuids til Regila/ þa bar hann Ejssthyrteliñ midur med sier.

Saul opfæter Dáuid.

7 **S**AU priette Saul/ad Dáuid var komeñ til Regila/þa sagde hann/Gud þesur nu gie þed hñ i mñnar Hendur/ad hñ er ínelucktr/ þar hñ er komeñ nu i eirn stad bivarad añ/med Þortum z slagbröndū. 8 Og Saul liet samañ kalla allt sitt folk til Stríds/opan til Regila/ad sitia vm Dáuid z hans Meñ. 9 En sem Dáuid fær þañ Kútt/ad Saul hurade hñ illt/sagde hñ til AbZatar Prests/Fær mter hingad Ejssthyrteliñ. 10 Og Dáuid sagde/DROTTIN/pu Israels Gud/þín Þienare þesur þeínged þañ Kútt /ad Saul er nu þss síñis/ad hñ vill koma hier opañ til Regila/þeñan stad ad eydeleggja mñka vegna. 11 Mñu þa Borgarmenn i Regila fram selia mig i hñs Hendr? Og mñ Saul kóa ofan hingad/so s þín Þienare þesur þesur? DROTTIN Gud Israels/ vndervísfa nu þta þínu Þion. Og DROTTIN suarade/Nñ mñ koma opañ. 12 Dáuid sagde/ Mñu þa Borgarmenn Regila fram selia mig z mñna Meñ i Hendur Saul? DROTTIN suarade/Ja. 13 Þa tok Dáuid sig vpp z hñs Meñ/s voru nær sex Húdrud/z þóoru wt af Regila/z gíngu þagad s þeir kúñu. En s Saul fíeck ad vita/ad Dáuid var flwenn af Regila/þa yfer gap hann sína Keisu. 14 En Dáuid dualdest i Endemörku/ i öruggu Bæge/z var vppa Fíallenu/i Endemörku Siph. Saul sófte eper hñ alla sína Daga/En Gud gap hann ecke i hans Hendur. 15 Og Dáuid merkte ad Saul var wt dreigenn/ad leita epter hñs Ejsse. En Dáuid hieilt sig i Endemörku Siph/ a Skogenum.

Dáuid flyr fyrr Saul vñ Regila.

Sattmáls en durnyan a málum Jonathas og Dáuids.

16 **S**AU Þer þta tok sig vpp Jonathan son Sauls/z foor til þundar vid Dáuid i Skogenn z styrkte hñs hendr i Guda/17 Og sagde til hñs/Ottast þu ecke/ Nönd Sauls Fodurs mñns skal ecke þína þig/og þu munt verða Kongur yper Israel. So vil eg verða næstur hía þier. Og mñ Fader veit allt þetta vel. 18 Og þeir bundu bæder eirn

Satt

Sættmála i Auglite DRÖTins/Dg David vard epter i Skogenum/En Jonathan hvarþ aptur til síns Heimmis.

19 **E**n þeir Siphitar þóru vpp til Sauls i Gibeá/z sagdu/Er ecke David hia off i Gylsum/Þáge þu sem er a Skoge i a þeirre Næð Nachila / huor ad liggur til Nægre Nandar Eydemerkur? 20 Þu fare nu Kongureñ opañ/epter allre sinna villo/þa vilum vier koma hñ i Kongsinu Nendur. 21 Þa sagde Saul/Blessader siu þier ap DRÖTni/ad þier hópud medaumkan med muer. 22 Fared nu aptur af stad/z verd eð em nu vísare/ ad þier bæde vited z síæd i huorum stad hans fætur voru/z huor hafi hepa stæð þar/Þuad muer er sagt ad hñ sie slægur. 23 Kansakæd z mofned vm öll Platz/þar hñ felft/z komed til mñ aptur/noer þier haped þruggu vissu þar vm/þa vil eg þara med ydur/sie hñ i Landenu/þa vil eg leita epter homum a medal allra þusunda i Juda.

24 **H**a tolu þeir sig vpp / z geingu til Siph vndañ Saul. En David z hans Men voru i Eydemorku Maon/a Eliettlendunú/sem liggia til Nægre Nandar hia Eydemorkæ. 25 Þa nu Saul þóur mñ sínu Moñu ad leita/þa sieck David það ad vita. Dg hñ þóur opañ ad Biargenu/z var i Eydemorku Maon. Þa Saul þriette þ/þóur hñ þegar epter David/i Eydemorku Maon. 26 Dg Saul med sínum Moñum gieck ødrumeig æñ Fiallins/David z hans Men voru ødrumeigæñ Fiallins/ En sem David Flyter stæð ad komast vndañ Saul/þa tok Saul med sínum Moñum ad kringia øllummeigæñ vni David/z hñs Men/ ad hñ villde græpa þa.

27 I þu bile kom þar Sendemadur til Sauls/z sagde/Flyt þier z kom snart/þu Philisti eru þallner iñ i Landed. 28 Þa hvarþ Saul aptur/z liet ap ad sakia epter David/æñ þóur i moot Philistæis/Þar ap var sa stadur kalladr a Selamahetoih/1 Dg David þóur vpp þaðan/z dualdest i Slotenu EnSedi.

Siphitar.
Inf. 26/x.
Psal. 54/2

Maon.

Gud hialp
sínum.
a Selama
heitoch / þeir
er salnadar
Blettur.

XXIV

Sem Saul kom aptur/þra þeim Philistæis/var hñ þegar sagt/Sia David er nu i Eydemorku EnSedi. 3Dg Saul tok þriar þusunder vng þra Mañia ap øllum Israel/z þóur ap stæð ad leita Davids z hñs Mañia vm Kletta Steingetia. 4 En sem hñ kom ad nockrum Fiarrþyrgum a Beigenú/þa vard fyrer hñum ein Neller/og Saul gieck þar iñ ad a hylia sínar fætur. En David z hans Men sattu i þeim sama Nelli iñarlega.

5 Þa sagdu Men Davids til hans/Siadu/nu er sa Dagur kominn/ap huorú DRÖTni hefur sagt þier/Sia/Eg vil giepa þiñ Dvin i þñnar Nendur/so þu mætt nu giora hñum huad þig lyfter. David stood vpp / z sínd so hliodlega eitt Laf ap Skickiu Sauls. 6 En s hñ hapde skored Lafed af Sauls Skickiu/þa b komst hñ vid i sínu Hiarta/7 Dg sagde til sína Mañia/DRÖTni lante það vera langt fra muer/ad eg skule þ giora ad leggja mñna Nond a mñi Nerra/þan smurda DRÖTins/Þuad hñ er Smurdur DRÖTins/8 Dg David mþte Nuge sína Mañia med Ordum/ og liet þa ecke reisa sig vpp i moot Saul.

Isem Saul gieck wt af Nellerum/z þóur a síñ Beg/9 Þa stood z David vpp/z gieck wt ap Nellerum/z kallade epter Saul/z sagde/ Mñi Nerra Kongur. Saul leit aptur. Dg David hneygde sitt Andlit til Jardar/til bad. 10 Dg sagdetil Sauls Þu hlyder þu þra Mañia Ordú/s so seigia? David leitar epter þiñe Olucku/11 Sia/þiñis siapss Augu sína þ a þiñu Deige/ ad DRÖTni hafde gieped þig a þessum Deige/ i mñnar Nendur i Nellerum. Dg það var sagt ad eg skyllde stæ þig i Nel/En eg hlypda þier/þu eg sagda/ Eige vil eg leggja mñna Nond a mñi Nerra/Þu hafst sa Smurde DRÖTins.

12 Mñi fader/Sia/hier er eitt Laf ap þiñe Skickiu i mñie hende(til merkis)ad eg villða ecke stæ þig i hel/þa eg skar þetta Laf af þiñe Skickiu. Siattu nu ad/z siadu/ad þar er eckert Illt i mñie Nende/ei helldr nockur Misgiormingr. Eg hepa z ecke syndgast i moot þier/z þu elst mñna Saul/ad þu tæst hana i burt. 13 DRÖTni mun vera Domare mñu mñ z þñ/z hefna mñ a þi/En mñ Nende st eg ei leggja a þig. 14 En Men plaga ad seigia i gomli Ordskund/ Ap Dmildu kiemi Ddygd/En mñ hñnd skal ecke kða

EnSedi.

a
Nylia fætz
So tierleg
er heilög Rit
ning/ ad hñ
kallar það ad
hyla fætz/ ad
ganga til naud
lynta Brinda,
b

(Komst vid)
Lann octadest
ad syner Mest
mibu þalla yn
er hñ og deyr
þa hann:
2 Sam. 1/14.

yper pig. 15 Epter hūiū leitar þu Kongz Israel? Quern ellter þu? Eñ Daudaū Nu
nd? Einaſta eina Floo? 16 Dñtitiñ vere Domare z dæme milliñ mīn z þān/ z ſiame til z
wtrietta mīna Got/ z preſe mig ap þiñe Nende.

Saul medkēti
er þ ad hñ op/
ſæter Daud
ſaklausan.
Inf. 26/21.

17 **E**n s Daud hapde wt talad þeſſe Ord vid Saul/ þa ſuarade Saul / Daud mī
ſon/ Er þecke þīn Rødd? Og Saul vpphoop ſīna Kaust z griet/ 18 Og ſagde til
Dauds/ þu ert Rietilætare eñ eg. Þad gooda hepur þu audſynt mīer/ eñ eg hepe
ſynt þier hid vonda. 19 Og nu hepur þu audſynt mīer i Dag/ huorſu vel þu hepe giort vid
mig/ ad Dñtitiñ hapde gieped mig i þīnar Nendz/ eñ þu drapſt mig þo ecke. 20 Quor
nen mun nockur þīna ſiñ Dvin/ z laata hñ þara goodaū Beg fra ſier? Dñtitiñ vm
hume þier goodu þ þeſiā Dag/ þ þu hepur giort mīer. 21 Sia nu/ Eg veit ad þu munt ve
rda Kongur/ z Israelis Kongs Rīſke ſtendz i þiñe Nende 22 So ſuer mīer nu vid Dñt
itiñ/ ad þu vilier ecke vpp ræta mitt Sæde epter mig/ z ei apmā mitt Raſn af mīns ſodu
rs Nwſe. 23 Og Daud ſoor Saul. Sādañ ſoor Saul heim/ Eñ Daud z hans Men ſo
tu aptur i ſitt Biſge.

XXV

Samuel an
daſt.
Inf. 28/3.



S Samuel andadeſt/ Og allur Israel ſapnadeſt ſamañ/ z þeir grietu yper
hōnum/ z jōdudu hāñ i ſīnu Nwſe i Rama.

Og Daud took ſig vpp/ z poor opan til Eydemerkur ſm kallaſt Þaran/
z Og þar var eirn Madz i Maon/ z hapde ſīna bygd i Carmel/ þſſe ſame
Madur var miog megtugur/ z hñ hapde þriar Þuſunder Sauda/ z Þuſund
Geitþiar. Og þad ſkiede ſo/ ad hñ kſipte ſīna Sauda i Carmel. 3 Og hñ
hiet Nabal/ Eñ hans Ruiña hiet Abigail/ hun var ſkynſōm Ruiña/ z miog frjō i Andli
te. Eñ heñar Madur var hardrædz z illur i ſīnū athopnū/ hñ var eirn ap Caleb.

Nabal.
Abigail.

Daud lætz ta
la vīſamlega
vid Nabal.

4 **Þ** s Daud heyrde i Eydemørkēne/ ad Nabal kſipte Sauda ſīna/ 5 Þa wtfenda
hñ tīu af ſīnū Smaſueinū/ z ſagde til þra/ Sared vpp til Carmel/ z s þier kōmed
til Nabal/ þa heilſed hñ vīſamlega mīna vegna/ 6 Og ſeiged/ Sud gieſe Lucku
Fridz ſie mī þier z þīnu Nwſe/ z mī ōllu þui s þier til heyrer. 7 Eg hefe heyr ad þu he
fur þa s kſippa Sauda þīna. Nu þāner Niardargeymarar s þu hepur/ þr haſa vered hīa
off/ Þier hōpū ecke þyrerlited þa/ z þa braſt alldrei neitt a ſīna tōlu/ þa ſtund þr voru i
Carmel. 8 Spyr þīna Bngu þienara ad/ ſo ſkulu þr ſeigia þier þ. Þar þ læt nu Suein
ana ſiñā Ræd i þīnu Auglite/ Þuiad vier hōpum hītt a eirn goodaū Dag/ Gieſ þānum
Þienurum/ z þīnum Spne Daud huad ſem þīn Nōnd þiſtur.

(Gooda)
Israel hieſte a
tyd Sætyd og
Geimbod/ þa
þr kſiptu ſiet
ſie.
Nabal neitar
Daud ſīnar
Boonar.

9 Sem Dauds Smaſueinar kōmu nu þangad/ z hōpdu þrambored ōll þſſe Ord Dauds
vegna fyrer Nabal/ þa þōgnudu þeir. 10 Eñ Nabal ſuarade Dauds Þienurum/ z ſagde
Huor er þeſſe Daud? Og huor er þeſſe ſon Iſai? Marger giōraſt nu þeir Þienarar/
ſem ſīa þra ſīnum Nerrum. 11 Skal eg taka mitt Braud/ Batn z Riōt ſem eg hepe ſat
rad z tilreidt Niardarkſlippōrū mīnū/ z giepa þeim Mōnū ſem eg þecke ecke huadañ þeir
eru kōmmer? 12 Dauds Smaſueinar ſneru aptur ſiñ veg/ Og ſem þeir kōmu aptur til ha
ns/ þa tīadu þeir hōnum allt þetta. 13 Þa ſagde Daud til ſiñā Maſia/ Binde huor þd
ar ſiet Suerd vppa ſig/ og huor eirn batt ſitt Suerd vppa ſig/ og Daud gyrteſt z ſīnu
Suerde/ og hōnum þylgde ſiōgur Hundrud Mañs/ enn tuō Hundrud liet hann verda ept
er hīa þeirra Fanſe.

Nabal agiarn
Arminge.

14 **E**n eirn af Sueinunum vnderuſſade og ſagde Abigail Nabals Ruiñu/ Eñ/
Daud ſende Bod af Eydemørkēne/ og liet Bliþda Heilſan bera vorum Nws
honda/ Enn hann ſnepsade þeim. 15 Eñ þeir hapa vered off miog þarþer
Meñ/ haſa ecke forſmæd off / ſo off vantade alldrei a vora tōlu/ medan vier geingum med
þeim/ þa ſtund ſem vier vorum a Mørkēne. 16 Neldur hapa þeir vered vor Mwrveggum
Dag z Noott/ alla þa Stund ſem vier geymdum (vora) Sauda hīa þeim. 17 Þar þyrer
hugſa þu nu z ſiā huad þu villt giōra/ Þuiad þar er ſañarlega Olucka bweñ vorum Nws
honda og ōllu hans Nyſke. Enn hann er ſo Iuſkupullur Madur/ ad eingenn þorer ad ſi
gia hōnum nockud.

18 Þa bregdz Abigail vid/ z tekur tuō Hundrud Brauds/ tuær Floſkz Bīns/ z ſiñ Sau
de vpp ſodna/ z ſiñ Mala Miols/ z hīdrad ſtycke Ruſin/ z tuō Hundrud ſtycke Jaffna/ z
Elypiade

Elpiade Asna. 19 Og hun sagde til sinna Sueina / Færed vndañ mæ / Sia / eg vilko ma eptær ydur. En ap þessu sagde hun ecke par sijnum Masie Nabal. 20 Og sem hun reid a einum Asna / z reid þrañ vnder eitt Jiall / Sia / þa kom David z hans Men þar mid ur i moote heñe / so hun mætte þeim / 21 En David hafde andur sagt / Nu vel / Eg hefe for giefins gefint allt þad sem þesse (Madur) ætte i Eydemorkene / so ad þar þargadest ecke neitt ap öllu þui sem hñ ætte / Nu hefur hñ vmbunad mæ illu fyrer gott / 22 Store Gud Davids Övinum þetta z en meira / ep eg læt nockurn Læpe hallda jñ til þess lios Dagur er ap þeim sein i Begg af sier Batn lætur / ap öllum þeim sem honum til hepra.

23 Nu sem Abigail leit David / stie hun jafnsnart ap sijnum Asna / z fiell fram a sitt And lit fyrer David / z tilbæd a Jorðuñe. 24 Og þrell til hans Foota / z sagde / Ö minn Nerra / Eñ þu mæ þessan Misgjörning / z leyf þine Þionustufuñu ad tala þyrer þijnum Eyru z virðst þu ad hepra Öo þiñar Ambættar. 25 Min Nerra / sette ecke sitt Hiarta a moote þeim Jafnfulla Munne Nabal / þui hñ er þaujs so s hñs Napn hlíodar / z Fauska er med hñ. En eg þijn Ambætt sæ ecke mñns Nerra Þienara / þa sem þu wi sender.

26 Og nu min Nerra / so sañarlega s ÖÖÖTtiñ lifer / z so sañarlega s þijn Önd liper / þa hefur ÖÖÖTtiñ hamlad þier / ad þu skullder ecke withella Bloode / hñ hefur z þr elsfad þjña Nönd. Berde nu so sem Nabal þjñer Öuñer / z þær sem vilja mñnum Nerra jllt. 27 En hær er su Blessan / sem þijn Þionustu Kutiña þærde mñnum Nerra hingad / gief þetta Þienorunum / sem þara med mñnum Nerra. 28 En fyrergiep þine Ambætt þess þa Þpertröðslu / þuiad ÖÖÖTtiñ mun þoggia mñnum Nerra eitt stadþast Nws. Þui ad þu heyr Bardaga ÖÖÖTtiñs / z lætur eckert illt þiñast med þier / alla þjña Daga. 29 Og þegar nockur Madur vill vppsetia sig / z opseelia þig / z sitia vñ þitt Ljþ / þa mun mñns Nerra Sæl vera jñe bundest / i Öyndene Ljþande (Maña) hia ÖÖÖTtiñe þjñiñi. 30 Nu þegar ÖÖÖTtiñ giorer þier min Nerra allt þ gooda s hñ hefur sagt þier / z boded ad þu skuler vera eirn Hertoge þper Israel. 31 þa jk ecke mñns Nerra Hiarta þta þa til þalls. eða ferorgu ar / ad þu hafer ecke Bloode withellt an sakar / z hialpad þier sialsum / þa skal ÖÖÖTtiñ giora vel mñnum Nerra / z þa muntu minast þiñar Ambættar.

32 **D**avid sagde til Abigail / Lopadur stie ÖÖÖTtiñ Gud Israels / sa ed sende þig Dag til fundar vid mig / 33 Blessud stie þijn Röda / z blessud siert þu / ad þu hefur hamlad mæ a þessum Deige / ad withella Bloode / z heþna mñn med minne eigneñ Nende. 34 Sañlega / so vñst s ÖÖÖTtiñ Gud Israels liper / sa sñ hepte mig / ad eg giorde þier ecke vöndt / Neþer þu ecke komed so snart til fundar vid mig / þa heþde Nabal ei hallded eptær til Morguns / einu þeim sem i Begg ap sier Batn lætr. 35 Eñðað mñz e vpp til þjñs Nwss / Sia / eg hlýdda þine Raust / z virðte þjña Personu.

36 **B**egar Abigail kom til Nabals / Sia / þa hafde hñ reidt til eitrar Beiðslu / i sijnun Nwse / so s Kongs Beitsla väre / z hñs Hiarta var s kntast hia a sial þum siert / þui hñ var mñg druck en. En hun sagde hñ eckert / huorke mñst ed mñe listet / allt til lioss dags. 37 En vñ Morguñeñ s ap hñ stette Bñnenu / þa sagde hñs Kutiña sloo ÖÖÖTtiñ hñ / so hñ andadest. 39 En s David heyrde ad Nabal var dauð / sagde hñ / lofæd stie ÖÖÖTtiñ / sa ed heþnde a Nabal minar Guviurdingar / z hepte sñ Þienara þra þui Bonda. Og ÖÖÖTtiñ liet Nabals vöndstæ koma hñ i Koll.

David sñde þangad / z liet tala vid Abigail / ad hñ villde taka hana til Eiginfuiñu. 40 En s Davids Þienarar kðu til Abigail i Carmel / þa töludu þr vid hana / z sögðu / David sende oss til þjñ / ad hñ vill þær þjñ siert til Eiginfuiñu. 41 Nu stod þione Þienorü mñns Nerra / z þuoe Jætr þra. 42 Og Abigail bioo sig skioott z reid a einum Asna / z þiñ heñar Þionustumegar med hefe / z þoor eptær sendemöñnum Davids / z giördest Nwsprenia hans.

43 David sieck z Ahinoam ap Jesreel / z þær bardar voru hans Eiginfuiñar. 44 En Sa ul gipte Phalti syne Lais af Sallim sñna Dottur Michol / Davids Kutiñu.

Abigail stiller Davids Reide. Nabal þaujs.

Abigail fyrce myndæ eitrer byggnar Ruttinu.

Sialfñ siert sñ hafde en g uum jfbodet / eg ecke giegt Satakum. Nabal steig en ap Gude.

Abigail. Ahinoam. Davids fuiñur. Michol.

Peir ap Siph
seigia Saul hu
ar David meir
ge sumast.
Sup. 23/19.
Psalm. 54/2.



Er ap Siph komu til Sauls i Sibeaz sogdu/Mun David ecke leynast
a Nachila Nædum/gagnuast Eydemorku? 2 Pa tok Saul sig vpp/z for
midur i Eydemorku Siph/z priar þusunder Þingra Maña ap Israel m
hm/ad leita epter David i Eydemorku Siph. 3 Og hañ sette Nerþwder
a Nachila Næd/s ad liggur giegnt Eydemorkene hia Beigenu. En Da
uid var i Eydemorkene. Og er hañ sa ad Saul kom epter hm i Eydemor
kenu/ 4 Þessende hm Niosnarmen/hñ priette þa/ad Saul var viffelega komeñ.

5 **D** David tok sig vpp/og kom ad þeim stad sem Saul hieft sijnar Nerþwder/z sa
staden s Saul la/z hans Nershofdinge Abner son Ner/pui Saul la i Bagnbo
rg/z Strjds Folked i kringum hañ. 6 Pa suarade David z sagde til Ahimelech
Nethiter/z til Abisai sonar JeruJa Brodr Joab/ Quor vill para med mier ofan ad Ner
þwðum Sauls? Abisai suarade/Eg vil para med þer opañ þangad.

7 So kom David z Abisai til Folkfins vm Rottenu. Og sia/ Saul la z suap i Ba
gnborgene/z hñs Spiot stod i Jorðu vid hñs Hofud/en Abner z Folked la i kringu hñ.
8 Pa sagde Abisai til Davids/Mu hepr Gud a þessu Deige giefed þiñ Dvin i þina No
nd/pui vil eg nu leggja i gegnu hñ Spiotenu einu siñe midr i Jorð/so ad hñ sk ecke þurfa
meira. 9 David sagde til Abisai/drep þu hñ ecke/pui þu vill leggja Nendz a þañ Sm
urda DROTTINS z vera ohegnðr? 10 Og en mællte David/So sañarlega s DROTT
Iñ lifer/ef stalspur DROTTIñ star hañ ecke/ellegar hans tñme ktemur ad hñ skal de
ya/eda hñ dræge i Strjð z fellz þar. 11 Pa porðe DROTTIñ nuer pui ad eg leggie mi
na Nend a þañ Smurda DROTTINS. So tok nu Spiotid þ sem stendr ad Nopde hñ/
z Batnkiered/z þorü burt. 12 So tok David Spiotid z Batnkiered þ sem stood ad Hof
de Saul/z gieck i burt/z þar var eingenn s þetta sa edur yrde var vid/mie vañnade/hellur
sumpu þeir aller/puiad þastur Suepn af DROTTIñ var yper þa alla fallen.

13 **D** s David var nu komeñ yper vm/a hina sñdu/gieck hñ langt burt/vppa Brynnu
Fiallsins/so ad þ"v" lægt bil a millu þra/14 z kallade til Folkfins/z til Abner so
nar Ner/z sagde/Neyrer þu ecke Abner? Abner suarade z sagde/Quor ert þu/ad
þu hroopar so i moot Kongenu? 15 David suarade Abner/Er þu ecke Maðr? Og quor
er þiñ Tefningie i Israel? Pui hefur þu þa ecke geymt þiñs Nerra Kongs? Pui þar
gieck iñ einn ap Folkenu ad þordiarfa þiñ Nerra z Kong. 16 Nu hefur þu vñst ei vel gi
ort. So sañarlega sem DROTTIñ lifer/Þer erud Daudans Børn/ad þer hafed ecke
vardueitt ydarn Nerra þañ smurda DROTTINS/Sia þu nu/hier er Kongfins Spiot/
z þ Batnkier sem var hia hans Nopde.

17 **D** A þeekte Saul Davids Rødd/z sagde/David miñ son/er þ ecke þiñ Rødd? Da
uid sagde/Þad er miñ Rødd miñ Nerra Kongr. 18 Og hñ talade en þramar/Þ
rer hñia skulld opseker miñ Nerra so siñ Þienara? Quad hef eg giort/Og huad
er vont i miñe Nende? 19 So heyre nu miñ Nerra Kongr/Orð siñs Þienara/ Ef DRO
TTIñ huetz þig i moote mier/þa lañ vppendza eitt Matoffr. En ep þ giöra Maña Bo
rn/þa siñ þau þolud þ DROTTIñ/ad þeir vilia wtrefa mig a þessu Deige/ad eg ma
ecke bwa i Erfo DROTTINS/z þeir seigia/Þar burt z þiona þu eðrú Gud. 20 So fal
le nu ei mitt Blood a Jorð þ Auglite DROTTINS. Þuiad Israels Kongur er wðrei
gen/ad leita epter einnre Floo/ so sem Mesi ellta Riupu a Fioðum.

21 Pa suarade Saul/Eg hepe misgiort/Kom aptur miñ son David/hiedan i þra vil eg
ecke slt giöra þer/ af þu ad nu i Dag var mitt Ljß dyrdlegt i þiñnum Augum/Sia/ eg
hefe giort þauñlega/z miog oforsialega. 22 David suarade z sagde/Siad/hier er Kong
fins Spiot/þare einhuor ap Sueinonu yfer hingad ad saktia þ. 23 En DROTTIñ m
bitala sierhuorium epter siñe Riettuñsse z siñe Tru. Þuiad DROTTIñ gaf þig i Dag i
mñnar Nendz/En eg villde ecke leggja miñna Nend a þañ smurda DROTTINS. 24 Og
so sem þiñ Sal var mñkels verð i Dag þ mñnu Augu/so sie z miñ Sal mñklud i Aug
lite DROTTINS/z fresse hñ mig ap øllum Motgange. 25 Saul sagde til Davids/Þ
essadur siertu miñ son David/þu munt þ giöra/og þu koma þad. Epter þetta gieck Da
uid siñna leid/En Saul snere aptur i siñ stad.

Saul mñkier
ad hñ hape or
þorðalega gi
ort.
Sup. 24/18.



D David hugfæde i sínu Niarta / **E**g þell einhuorn Dag i Nendur Sauls / Mier er eckert betra / en eg slye vndañ i Philisteanna Land so ad Saul mætte aflæta ad leita mñn frammar vm öll Israels Landamerke so mun eg þordast hñs Nendur. 2 Og hñ tok sig vpp z foor vper vm / med þñ sex Hundrudu Maña s voru hia hñ / til Achis sonar Maach Kongfins i Bath. 3 So var David i Bath hia Achis / og hans Men / huer med sínu Nofte / David z so med tveim: sínu Kuitum Ahinoam ap Jesreel / z Abigail Kuitu Nabals ap Carmel. 4 Og er Saul þrættar þ ad David hafde fæwed i Bath / þa llette hñ ad leita epter honom frammar.

David fhr
til Achis vnd
an Saul

D David sagde til Achis / Næf eg funded Næd þ þñnu Auglite / þa læt giefu mi **E**er Xwmj einhuornu stadaña i Lædenu / ad eg meige bwa þar / þui skýlde þion þñ bwa hia þier / i þñnum konunglega stad. 6 Þa gap Achis hñ Ziklag a þeim sa ma Deige. Og þar þ er Ziklag Juda Konga Stadur / allt til þessa Dags. 7 En sa tñme sem David bio i Lande þeirra Philistinorum / var eitt ár z fiorer Manader.

Ziklag

D David þor vþ mñ sína Men / z siell jñ i Læd þra Þioda s Eolludust / Gessurit z Si sitar z Amalekitar / þuiad þssar Þroder hopdu bweð i þñu Londu i Þyrndeste / þ Men koma til Sur allt ad Egyptalande. 9 Og s David sloo Landed / liet hñ hu orke lipa Karlmen nie Kuitu / En tok Saude / Bæ / Asna / Blallda z Klæde / z snere so apt: z kō til Achis. 10 En s Achis þa mælte / Næf þier hñge ahlauþ giort i Dag. David suarade / Sudur a mots vid Juda / z sudr a moote Zerahmeeliter / z sudr a moote Kemter. 11 Og David liet huorke Kall me Kuitu lifande koma til Bath / þui hñ hurade / Skie ma ad þr tale z þuette vm off. So giorde David / z þ var hans siduane alla þa stúd sñ hñ bioo i Lande Philistinorum. 12 Og þui trwde Achis David / z hurade / hñ hepur giort sig andstinggelegan þrer sínu Folke Israel / þui skal hñ vera mñ Þionustumadur af inlega.

XXVIII



D Ad skiede a þeim tñma ad Philistei drogu samann sñ Ner / ad heria a mote Israel / Og Achis talade vid David / þu skalt vita / ad eg vil ad þu og þñner Men þare Nerfor med muer. z David suarade Achis / Nu vel þu skalt reyna huad þñ Þienare skal giorta. Achis suarade til Davids / Eg vil ad þu siert Nopudvordur mñ alla mñna Daga.

S Amuel var daudur / z allur Israels Eþdur hapde greated hñ / z jardad hñ i síne Borg Rama. Saul hafde og wr Lande reked Spasagnarmen / og Þiofkingis Men. 4 En s Philisteamer hopdu sagnast til samans / z komu z settu Nerbwder sñnar i Sunem. Þa samansafnade Saul ollum Israel / z sette Nerbwder sñnar i Gilboa. 5 En er Saul sa Ner Philistinorum / oottadest hñ / z hans Niarta vard mñog skielpt. 6 Og hñ gieck til vmræda vid DXTTñ / En DXTTñ suarade honom engus / huorke i Draume / nie þrer b Eios / nie helldur fyrer Spamen.

A sagde Saul til sína Þienara / Leited vpp þ mig þa Kuitu sem heþr Spaparar Andas / so eg meige fara til hennar / og adspyrja hana. Hans Þienarar sogdu til hans / Siar þar er ein Kuita i Endor / hum hepur ein Spaparar Anda. 8 Og Saul tok Klædaskipte / z þærdest odrum / z gieck af stad / z tveir adrer med hñ / z kom vm Nott til Kuitunur / z sagde / Eg bid þig / spæ þu muer / þ Spaparar Anda / z veð muer vpp þa sñ eg seigie þier. 9 Kuitan suarade hñ / Siar / þu veist vel huad Saul hepur giort / huorke hñ hepur af Landenu vpp roet Spasagnar Men / z Þiofkingismen / þui villtu þa leida mñna Saul i Snoru / so eg hrepps Dauda. 10 Saul foor hñe vid DXTTñ z mælte / So sañarlega sem DXTTñ lifer / þig skal eckert illt skie þier fyrer.

A suarade Kuitan / Quorum skal eg þa koma vpp þ þig? Nāñ suarade / Bæ vpp Samuel þ mig. 12 Þa Kuitan sñ nu Samuel / kallade hum hærre Kōddu / z sagde til Sauls / þui heþr þu suked mñ? þu ert Saul. 13 Kongureñ sagde til hñar / Eige ska ltu oottast / Nuad siert þu? Kuitan sagde til Sauls / Eg ste c Gude vpp stýga wr Þordum.

Nāñ sagde / Quorkeñ er hñ i hær? Num ansade / Eirn gamall Madur ktemur þar vpp / z er klæddur einum Silkefyrle. Þa merkte Saul ad þ var Samuel / z hnepps sig a sína Añonu til Jardar / z badst þrer.

En Samuel sagde til Sauls / þui heþr þu giort muer onæder / ad þu lieft vppvektia mig þiñ

(Samuel)
Þess gietur X
tningeñ þar þ
ad vara siertu
þen þar vid /
so ad hñ skilte
riett þessa ept
erfarande sion
huerþing vm
Samuel / z vi
te þ ad Samu
el var Daudr /
z slæt hær G
hrcinn Ande /
vnder Næfne
z Personu Sa
muels talad z
giort vid Sai
ul og Galdra
Konuna.

(Eios)
Þad sem var a
Þristi skýldeñ
um Riehemasi
fins.

Exo. 28 / 30

(Guder)
þ er Demarav
Exod. 22 / 9

Silkefyrteff
Þad er Riehe
mañs Klæd
Exod. 28 / 6

hier vpp? Saul suarade/ Eg er staddur i stoorre Ungist. Philistei heria a mig/z Gud er viken fra mier / z vill engua vissu giora mier/huorke þi Spæmæn nie Drauma. Þar fyrer liet eg kalla þig/ad þu syner mier huad eg skal giora/

16 Samuel suarade/Þu spyr þu mig/pyrst ad DRÖTIN er viken fra þier/z ordenn þin Duin? 17 DRÖTIN mun giora þier s þu hepr sagt þi mig/ z mun slita Ríðed ap þine Hende/z giefu David þínu Nauga þ. 18 So þu þess ad þu varst ohlyden Ræddu DRÖTINS/z þu komnader ecke Grund hns Reide moot Amalek. Og þu hefur nu DRÖTIN giorð þier þetta. 19 Þar ad aut mun DRÖTIN giefu Israel med þier i Nendur Philistinorum/ A Morgun muntu z þiner Syner vera med mier/Og so mun DRÖTIN giefu Israels Ner i Philistea Nendur. 20 Þa fiell Saul til Gardar/ so langur sem han var/z vard hardla m og hræddur/ pyrer Samuels Ordum/so ad han vard Matla us/þu han hafde ecke Matar neytt allan þan Dag z alla þa Nott.

1 Reg. 15 28

Syrach. 46/23

21 S Kúinn gief þu til Sauls/z þu ad han var mig hræddur/z þu sagde til hns/ Sia þu/þin Umbætt hlydde þine Ræddu/z eg lagde mitt Líf i þættu/ z hlydde þinum Ordum s þu sagder mier. 22 So hlyd þu nu z eirneð Ræst Umbættar þinar/Eg vil setia þi þig Munbita Brauds/ad þu meig eta z styrkist/so ad þu meig fara þin Beg. 23 Han neitade z sagde/Eg vil ecke eta/þa neyddu hans Þienarar z Kúinn han til/so han hlydde þeirra Ræstum. Og han stood vpp ap Jordun/z sette sig a Sænge na. 24 Kúinn ætte eirn aleð Kalf i synu Nvse/hun poor sem snarast z liet slætra hni. Og þu toof Miel/hnodade z bakade ofyrð (Braud) 25 Og þu þram fyrer Saul z hans Þienara. Og sem þeir hófðu eted/stoodu þeir vpp/z geingu vm þa Nott.

XXIX



S Philistei samansöfnuðu öllum sínum Ner i Aphel/ z Israels Eyður sette Nerbwder sínar i Ain i Jesreel. z Og Nopdingiar Philistinorú geingu fram/ Hundrudum saman/z Þusundum saman. En David z hans Men geingu bak eftir med Achis.

3 Þa sögdu Nopdingiar Philistinorú/Quað þu þess Nere? Achis suarade til þra/Er þi ecke David Þienare Sauls Israels Kongs/hu ad nu þer ur vered hia mier ar z Dag/med hurnum eg hepe eckert punded/síðan þan tíð han fiell þra/z hingad til? 4 En Philistea Nopdingiar vrdum honum reider/z sögdu til hans/Ent þu þan Man snua aptur/z þi han þyr i þeim stad s þu hepr skipað hni/ z lat þan ecke para midur med oss til Bardaga/ ad ei snwest han þa i moote oss/ i Drustunne. Þu þu ar med þan hni betur ad giora til þocnunar sinu Nerra/en med Nopdum þessara Man? 5 Er han ecke sa David/vm hurn ad kueded var i Dansenum/Saul þellde þusund/en David tífu þusunder.

6 Þa kallade Achis David þi sig/z sagde til hns/So saðarlega s DRÖTIN líper/eg hella þig eirn heidarlegan Man / z þin jngangr z wfgangur med mire/ Nernum líðar mier/ z engua Nreckuðse hepe eg punded med þier / þra þu þyrst þu komst til min / og allt til þessa / Enn ei þocnast þu Nopdingium. 7 Þar pyrer snwaptur/z þar burt i Fride / So ad þu eige stygger Augu Nopdingia Philistinorú. 8 Þa sagde David til Achis/Quað þer eg adhafst/eda huad hepr þu punded med þinum Þienara þra þeim tíma eg kom til þin/z þi til þessa/ad eg stýlde ecke meiga fara/z berast i moote minns Nerra Kongsins Duinum?

9 Achis suarade/z sagde til Davids/Eg veit þi vel Þu ad vel þocnast þu þyrer minnu Auglite/so s Guds Eingell. En þeir Nopdingiar Philisteaða sögdu/Ent han eige para vþ mðz off i þessan Bardaga. 10 So tað þig vpp a Morgun arla z Þienarar þins Nerra sin komu med þier/z sem þeir eru bwner a Morgun þa ad lyser/þa þared af stad. 11 So stod David z hans Men arla vpp/z þerduðust vm Morgunefi af stad / z komu aptur i Land Philistinorum. En Philistei ferduðust vpp til Jesreel.

XXX.

Sem David kom a þridia Deige med sína Menntil Ziklag / þa höp
du þeir Amalekitar ahlaup giort til sudurs / og til Ziklag / og höfdu
fleiged Ziklag z vpp brent hana med Eldde/z Þær Kunnir s þar voru tolu
þeir ad Nerfaga miz sier/bade smærre z stærre. En onguan Mañ höpdu
þr i hel fleiged/hellde burt reked/z voru þa þarner sinn Beg. 3 En sem
David kom ad Stadnu med sína suet/z sa ad hñ var vppbrendr miz Eld
de/z ad þeirra Eigeñkunnir/ Synir z Dætur voru Nerleknar/4 Þa vpphoof David/z þ
Folk s miz hñ var þra Kaust/z grietu so leinge ad þeir gaatu ecke leingz grætid. 5 Þuiad
tucer Kunnur Davids voru z herteknar/ sem var Ahinoam af Jesreel/z Abigail Nabals
Kunnia ap Carmel. 6 Og David var mhog hroggur/Þuiad Folked villde græta hñ. Þuiad
Sæler alls Folfksins voru med beiskum Nuga/huor vegna sína Sona z Dætra.

En David storkteft i DROTNE sínum Gude/ 7 Og sagde til AbZatar Kieñema
ns/sonar Achimelechs/Þær miet hingad Ljffertelid. Og s AbZatar hafde fært Ljffertel
lid til Davids. 8 Þa spurde David DROTNI / z sagde/Skal eg þara epter þessu Str
ids Mofum/z min eg na þeim? Nañ sagde/Þær epter þeim/þu munt z na þeim z giora
þrelsan. 9 Sjadan foot David ap stad med sex Hundrud Men s med hñ voru. En s þeir
komu ad þeim Læf Besor/þa stollrudu þar nocker epter. 10 En David miz þm sioru Nud
rudum Mañs veittu epter þær/en tuo Hundrud Mañs sem epter stollrudu/voru opprentir
adganga yfer Læken Besor.

D þeir fundu einn Egypstkañ Mañ a Mærkeke/þañ leiddu þeir til Davids/z ga
þu hñ Braud ad eta/z Batn ad drecka / 12 So z gafu þeir hñ eina Kloo ap Sj
kium/z tucer Kler med Xusin. En sem hañ hafde eted / kom hans Ande til hans
aptur/þui hñ hafde ecke eted i þria daga z þriar Nætur/z ecke a Batne bergt. 13 Þa sag
de David til hañs/Huors ert þu/z huadañ ert þu? Nañ suarade/Eg er einn Egypstkr
Sutirn / z Þienare eins Amalekita/ ein minn Nerra liet mig epter / þuiad eg sjkiesi nu
þrter þrem Dög il. 14 Þier siellum hter jñ/suñan ad Erethi z i moot Juda/z suñan ad
Ealeb/z vpp brendum Ziklag med Eldde.

David sagde til hans/ Villt þu þylgia miet opañ til þssa Stridsþolks? Nañ suar
ide / Sær þu miet þa vid Gud/ad þu villt huorke drepa mig/z eige hellde þrañ
selia mig i Mendur mñns Nerra/þa vil eg þylgia þi indur til þssa Stridsþolks.

15 Og hñ þylgde þvinnu/z Og þm/þm vryppuñ vinnu allu Þorvona/ ætu z dructu/z þi
elldu Nañad/yfer öllu þui mæla Nerþage/s þeir höfdu teked ap Philistiu/z Juda Læde.

17 Og David sloo þa þra Morgne z jñ til Kuollds a moote odrü Deige/so ad eingeni ko
mist vndañ af þeim/vtañ siogur Hundrud smædreingia / sem ridu Blþolldum z fñdu. 18
So þrellsade David aptur allt þ s Amalekitar höpdu rænt / z so sñnar tucer Kunnur. 19
Og þar vantade ecke neitt/huorke miffed me læted / huorke Son nie Dotter/z ecke neitt
Nerfang/edur af öllu þui s þr höpdu teked/David þærde þ allsamañ aptur. 20 Ljka vel
tof David Saude z Naut/z þr rafu þ vndañ sier/z þr sögðu/Þetta er herfang Davids.

D sem David kom til þra tuo Hundrud Mañas/höfdu orded mædder ad þylgia
David/z vrdur epter hia læknü Besor/geingu þeir vt a moote David/z a mote þui
Folke s var med honum/David gieck til Folfksins/z heilsade þui vinnanilega. 22
Þa suorudu þeir sem Iller voru og Laufsingiar / a medal þeirra Manna sem þared höp
du med David/z sögðu. Sökum þess ad þeir footu ecke med off/þa skal þeim eckert giep
ast ap þui Nerþange sem vier höpum þrellsade/vtañ huor take sína Kunnur z Børn/z gan
ge so burt hiedañ.

23 Þa suarade David/Eige skulu þier so giora mñner Brædur/vid þad sem DROTNI
tñ hepur gieped off/z hefur verndad off/ z gap-þessa Stridsmeñ i vorar Mendur/þa s hi
ngad komu i moote off. 24 Huor vill hlyda þdur i þessu? Ljka s þeirra Þartur er s midur
fooru til Stridsins med off/so skal z þeirra Þartur vera/sem epter voru hia þui sem vier
ættum/z skal ad jannade skiptast. 25 Þad er þra þeim tjma z þar epter ordiñ einn Sid
uane z Riettur i Israel/allt til þessa Dags.

D sem David kom i Ziklag/ sende hann ap Nerþangenu þeim Vildungum
i Juda/z sínum Binu/z sagde/ Sica/ þar hope þier Blessen af Nerfenge D
vina DROTNS. 27 Sem ad er/ þm i BethEl/þeim i Ramoth mot Sudre/
þeim i Tathir/28 Þeim i Aroer/þm i Siphamoth/ þm i Eschemoa/ 29 Þm i Nachal/
þeim

David sloer
Amalekita þa
sñ rænt og br
ent höpdu
Ziklag.

Num.31/27

þeim i Terahmeeliter Stodum / þeim i Keniternis Stodum/ 30 þeim i Narma/þeim i
Bor Asan/þeim i Atach/31 þeim i Nebron/z i alla Stade/þar sem David hafde vered m
sñnum Monnum.

XXXI

Gaul þessur
med sonum þe
emur Sonum.
1 Par. 10/1

Whilistei hieðdu Bardaga vid Israel/og Israels Men þlydu þyrer. Philistei/
siellu z voru slegner a Siollum Gilboa. z Og Philistei softu sem akapast ad
Saul z hans Sonum/z sloou Jonathan z Abinadab og Malchisua syne Sa
uls. z Hertest þa Bardageñ vppa Saul/z Bogimeñner skutu pastlega a hñ/
med Bogum/so ad stoor Sær barust a hñ ap Skystunum

4 **U** sagðo Saul til síns Skialldsuains/ Bregd þínu Suerde/ z legg mig i giegñu
þar m3/so ad þffer Domsfornu kome ecke ad drepa mig/z giore spott ad mier. En
hans Skialldsuain villde ecke / þui hñ vottadest mig. Þa tok Saul Suerde/
z liet pallast þar a. 5 En sem hans Skialldsuain sat ad Saul var daudur/siell hñ z so
a sitt Suerd/og doo med honum. 6 So liet Saul Ljþ sitt/z hans þrjñr Synner/z so hans
Skialldsuain/z so lñka aller hans Men a þeim sama Deige.

7 **E**n sm Israels Men sem voru hinumeigeñ Dalsins/z hinumeigeñ Jordanar/sau
Floottan Israels Mafia/z ad Saul z hñs Synner voru pallner/ypergæpu þeir Bo
rgernar z þlydu z so/En Philistei komu z biuggu i þeim.

8 **A**ðrum Deige komu Philistei ad flæðpleitta þa slegnu/z þeir fundu Saul z ha
ns þria syne/liggiande a Siallenu Gilboa. 9 Og þeir,hiuggu Hopubed ap Saul
z tooku hans Nerklæde af honum/z sendu þau vm Land Philistinorum//Og lietu
lñsa þessu i þra Ugguda Nwsum/z so þyrer Folkenu. 10 Hans Harnestiu festu þeir vpp i
Höpe Aftharoths/en hñs Ljfkama festu þeir a Mwrueggen i Bethsan.

11 **Þ**a þeir i Tabes i Gilead heyrdu þ/huad Philistei höpdu giort vid Saul. 12 Tooku
þeir sig vpp sem voru vel vjger/z geingu alla þa Moott/z tooku Saul z hans Sona Ljfa
me ap Mwrnum i Bethsan//z þærdu þa til Tabes/z brendu Kenkelse yfer
þm þ. 13 Og þeir tooku þeirra Bein/z jördudu þau vnder Tris
nu i Tabes/Og fostudu i sis Daga.

Ender þeirrar þyrstu Bokar
Samuelis





A Saul var daudur/ og Dauid var aptur
 komeñ þra slage þeirra Amalekita/ z hafde vered tío
 Daga i Ziflag/ z Sia/ þa kom þ' a þridia Deige eirn
 Madur af Her Sauls/ med rifnu Klæðu/ z Molldu þf
 er sñnu Nopde. Og s hñ kom þ Dauid/ þiell hñ til Za
 rdar/ z til bad. 3 Dauid sagde til hans/ huadañ komst
 þu? Nañ suarade/ Eg komst vndañ af Israels Her. 4
 Dauid sagde til hans/ Seig mter/ huorneñ geingi þad
 til? Nañ suarade/ Folked skwde wr Bardaga/ z þiell þi
 olde folks/ Þar til er Saul daud/ z hñs son Jonathā.

1 Sam. 30.

5 Dauid sagde til þssa vnga Mañs s hñ bar Tj
 dendeñ/ Huorneñ veistu þ ad Saul z hñs son
 Jonathan eru dauder? 6 Sa vnge Madur s
 hñ bar tjðdendeñ/ suarade/ Eg kom oforuarandis vppa
 fialled Gilboa/ z sia/ Saul studdest vid sit spiot/ en Ba
 gnarner z Xiddara lided v' komed so nær epter hñ. 7

Og hañ snerist vid z sca mig/ z kallade a mig/ Og eg suarade/ Nier er eg. 8 Og hñ sagde
 til mñn/ Nuor ert þu? Eg suarade hñ/ Eg er eirn Amalekita/ 9 Og hañ sagde til mñn/
 Far hingad til mñn z sca mig i hel/ Þuiad þrenngi speña mig allumeigen/ en allt Lijp
 mitt er enn i mter. 10 Þa gieck eg ad honum/ og sloo hñ i hel/ Þui eg visse vel ad hann
 matte ecke lipa epter hans þall. Og eg toof Koronuma ap' hans Nofde/ z Nringen ap' ha
 ns Arme/ z hafde eg þetta hingad til þñn mñn Herri.

11 Þa hreip Dauid sñ Klæde/ z sleit þau/ z aller þr Mef s voru hia hñ/ 12 Og sorgudu
 z grietu/ z þostudu til Aptans/ þper Saul z hans son Jonathan/ z þper DAXEms
 Folke/ z þfer Israels Nofse/ ad þeir hosdu þalled þper Suerde.

Harmur þp
 er Saul z hñs
 Sine

13 S Dauid sagde til þess Bnga Mañs s hñ vnderuifade þra/ Nuadañ ert þu? Nñ
 suarade/ Eg er eins Vilends Mañs son/ sem er Amalekita. 14 Dauid sagde til
 hñs/ Þui varstu so diargr ad þu þorder ad leggja þñn? Nendr a þñ smurda DAXEms
 ottins/ z lijflasta hañ? 15 Og Dauid sagde til eins ap' sñnum Sueinum/ Kom hingad og
 sca hann. Og hann sloo hñ i hel. 16 Þa sagde Dauid til hans/ Þitt Blood verð þper
 þñnu Nopde/ þui þñ Muður talade i giegñ þier fialpum/ z sagde/ Eg hefe i Nel sleiged
 þañ smurda DAXEms.

1 Sam. 24/
 7.

17 S Dauid klagade þeñañ Harna graat/ þp' Saul z hñs syne Jonathan. 18 Og ba
 ud ad Eteña Børnū Juda þeñañ a Boga/ Sia þ stendr skripad i Bok þra Groenu.
 19 Þeir enu Agiatustu i Israel eru slegner a þñnū Nædum/ Nñnen eru Kapparner
 þallner? 20 Lated þ ecke spyriast i Bath/ z kungjored þ ecke a Strætunū i Aflon/ So ad
 Dætr Philistinorū gledie sig ecke/ z ad Dætur þra Drmskornu hase ecke þognud/ þar af)
 21 Þier Gilboa Fjoll/ kome huorke Dagg nie Regn þfer þdur/ z et sic þar Aktrar ap' huor
 tum Þpphapningar offur kome/ Þuiad þar voru Skillder Kappanna ap' slegner/ Skillder
 Sauls/ so sem ad hefde hañ ecke vered smurdur med Bidsmjore.

(Boge)
 So kallast þe
 sse Dæsa/ so sñ
 z þar off eru
 Dylum z Ruy
 ædum z Raupn
 giepm/

22 Jonathans Boge skaut allðrei a miss/ z Suerd Sauls kom allðrei aptz an Bloods þra
 i Nellegnu/ z an Fepte Kappanna.

23 Saul z Jonathan voru æstudeleger z elskuleger i Lijfenu/ þeir skildu z ecke i Daudanū
 Þeir voru liettferare en Erner/ z sterkare en Leon.

24 Þier Israels Dætur/ sprged Saul/ s Klædde þdur þrðdelega miz Koosa Lit/ og þrðde
 þdur med Syllene Klenodium a ydar Klædum.

25 Med huorū hætte eru Kapparner so þallner i Bardaga? Jonathan er sleigen a þñn
 um Nædum.

26 Enge eg þig mñ Broder Jonathan/ Eg hene hapt stooru Glede z Bnadarsemd ap
 þier/ Þiñ Kierleike var mter stærre enn Kueña Kierleike.

27 Med huorium hætte eru Kapparner fallner/ Og þeir Nraustu Nermen þerkomner.

Enn



Da sem þetta var nu stíed/ spurde David DROTTIÐ ad/og sagde/ Skal eg para vpp til einhuorror Borgar i Juda? Og DROTTIÐ sagde til hans/ Par vpp pangad. David sagde/ Hvert þa? Nā svarade/ Til Hebron/ 2 So poor David pangad med sínū tueimur Kúitūm/ Ahinoam af Isreel 3 med Abigail Nabals Kúitū ap Carmel/ 3 Par med hafde og David vpp med sier þa Men sem voru hia hōnum/ huorn med sínū Nyske/ og þeir setust i Hebron Borger. 4 Og Men ap Juda komu pangad/ 3 smurdu David þar til Kongs/ yper Nws Juda.

2 Macc. 2/57
2 Reg. 31/11.

Nu sem David spurde/ ad þeir ap Zabes i Gilead hōfdu jardad Saul/ 5 Þa sende hann þeim bod/ 3 liet seigia þeim/ Blessader siu þier ap DROTTIÐ/ ad þier giordud soddan Mstunur Berk a Saul ydrum Nerra/ ad þier jordudud hā. 6 So veite ydur nu DROTTIÐ Mstunur 3 Erw. Og eg vil vera ydur til gooda/ þyrer þad þier giordud þetta. 7 Styrkest nu ydar Nendur/ 3 vere þier siasper hughrauster/ Þui þo ydar Nerra Saul siadundur/ Þa hepur Nwsed Juda smurt mig til Kongs yper sig.

8 Enn Abner son Ner/ s var Nershopdinge Saul/ hā tok Isboseth son Sauls/ 3 þeir de hā til Mahanaim/ 9 Og tok hā til Kōgs yper Gilead/ Assuri/ Isreel/ Ephraim BenJamin/ 3 yper allān Israhel. 10 Og Isboseth son Saul var siorutige ara gamall/ þa hā tok Kōgdom yper Israhel/ 3 ríste i tuo ár. Enn Juda Nws hiekk mē David/ 11 Og sa tíme s David var Kōng i Hebron/ yper hws Juda/ var siu ár 3 sex Māder.

Isboseth Rō
gur yper Isra
el 2. Macc.

Abner 3 Joab
ab hnitlast.

12 Og Abner son Ner poor wt med Sueina Isboseth sonar Sauls/ ap Nernum i Gibeon. 13 Og Joab son ZeruJa þor wt med Davids Þienorum/ 3 þeir mættust hia/ Gibeon Fiskeuadne/ 3 þeir settu sig sijnumeigeti Fiske vatnsins huorur. 14 Og Abner sagde til Joab/ Læted Sueinana standa vpp/ 3 leika þyrer off. Joab sagde/ Þad ma vel. 15 Þa stoodu þeir vpp 3 geingu þram/ tolp ad tolu ap BenJamin/ af Þarte Isboseth sonar Sauls/ 3 tolp ap Davids Þienorum. 16 Og huor greip Nende i anara Nopud/ 3 lagde sínū Suerde i hans Södu/ 3 þeir siellu so bader/ Þar af kallast sa stadur a Nelsath Nazurim/ sm er i Gibeon. 17 Og þar hoofft a þeim sama Deige/ hin snarpasta Drusta/ Enn Abner 3 Israels Men vrdur slegnar þyrer Davids Þienorum.

Iskath Hazu
rim þeirer Kap
pa Mstunur/ edur
þra Söstu.
Asahel.

18 Þar voru þrær ap ZeruJa sonum/ Joab/ Abisai/ 3 Asahel. Enn Asahel var so stíot a Fæte sem eitt Nreindyr a Morku. 19 Og hā rañ epter Abner/ 3 vief huorke til þa gra nie vristre Nādar þra Abner. 20 Þa snere Abner sier vid/ 3 sagde/ Ert þu Asahel? Nā sagde/ Já/ 21 Abner sagde til hā/ Bæst þu þier wt ap/ añad huort til Nægre edur vristre Nandar/ 3 hōndla eirn ap þeim vngum Mōnūm/ 3 tak hans Nerklæde fra hā. Enn Asahel villde ecke vāktia þra hōnū. 22 Þa sagde Abner en þramar til Asahel/ Bæst fra mīer/ þui villt þu ad eg skule sla þig til Jardar/ 3 huorner skulde eg sijnad þora ad vppþia mīnu Andlite þyrer þānum Broder Joab? 23 Enn hā villde ecke vāktia fra hōnū. Þa lagde Abner hā a bak aptur med einu Spīore i Kuiden/ so ad Oddureñ giekk wt til Baka 3 hā þiell þar 3 liet Lífed þ hā. Og huor s kom ad þeim stad/ þar Asahel var daundur/ sa nam(þar) skadar.

Abner stíngi
Asahel i bel.
Infra 3/28.
og 20/40

24 Enn Joab 3 Abisai softu epter Abner alle til Solar falls. Og sem þeir komu a Nōd Alma/ s liggz hia Giah/ a veigenū s liggz til Gibeon Audnar/ 25 Þa sōpnudust samān Bōrn BenJamins epter Abner/ 3 vrdur Floekforn/ 3 stoodu ept a Nōd nockurs Naugs/ 26 Þa kallade Abner til Joabs/ 3 sagde/ Skal þa Suerded ann af lats vpp eta? Beist þu ecke ad þier epter ma koma meira. Eymd? Huorsu leinge villt þu tepia ad seigia til Folkfins/ ad þeir laute ap ad opsektia þra Brædr? 27 Joab svarade/ So sarnarlega s Gud liper/ hēfð þu ecke b talad so/ þa heppe Folked læted af snema i Dag ad ellta sijnā Brædur. 28 Þa blies Joab i Bafun/ 3 skoduadest þegar allur Lydr/ 3 ellte ecke meir Israhel/ 3 bardest ecke hekkur leingur.

b
(Talad)
þ er/ þesder þu
ecke sagt so/ læ
ted Sueinana
leika.

29 David.

29 Enn Abner 3 hans Men geingu alla þa Nott yper þ Eliettlōnde/ 3 geingu yfer Jor dan/ 3 ferdudust i giegnū allt Bitron/ 3 kōu i Nerbwðernar. 30 Joab snere sier fra Abner 3 samansapnade øllu Folkenu. Og þar vantade Nitian Men ap Davids Þienorum/ og Asahel. 31 Enn Davids Þienarar hōpdu sleiged af BenJamin 3 Mōnū Abner/ so ad þu iu Nūdud 3 sextige Māns voru Dauder. 32 Asahel toku þeir vpp/ 3 jōrdudu hā i sijnō Jō durs Grōp i Bethlehem. Enn Joab 3 hans Men geingu alla þa Nott/ so ad þeir komu i Dogun til Hebron.

Dg þar

III



þar var langt stríð i millum Sauls Nvss z Davids Nvss. Enn Dauid þóor z var þaxande/ En Nvss Sauls þóor z var hmnigande.

2 Ds Dauid mitte Børn i Nebron / Hans frumgieten Son var Amnon ap Ahinoam ap Jeseel. 3 Aðnar var Ehliab ap Abigail Kviñu Nabals ap Carmel. En þridie var Absalon son Maacha Dottir Kongs Thalmat af Gesur. 4 Sa fiorde Adonia son Hagiths. Sa þinnit / SaphatJa son Abital. 5 Sa stotte / Bethreem af Egla Davids Kviñu. Þessir eru Dauid þæddir i Nebron.

Davids Synir
þæddir i Gei
bron.
1 Paral. 3/1.

6 En þesse ofridur var a nulle Sauls Nvss / z Davids Nvss / þa styrkte Abner Nvss Sauls. 7 Saul hafde mitt emma Trillu / þu hiet Rizpa dotter Aia. Og Isboseth sagde til Abner / þu sefur þu með míns Fodurs Trillu? 8 Þessu Orðu Isboseths reiddest Abner mig / z suarade / Er eg þa eitt Nunds Nopud / ad eg giore Mvsskar vñ a Nvse Sauls þíns Fodurs / z a þíns Bræðru / z Raðgu / mot Juda? Og eg sellda þig ee 1 Davids Nendi. Og þu avistat mig i Dag / so þu eimrar Kviñu? 9 Gud giore Abner þ z þ / ef eg giore ecke þ s Dvttin soor Dauid. 10 Ad Kongs ríked skal takast þra hñse Sauls / en Davids Nasate skal vppheptast yper Israel z Juda / þra Dan z allt til Ber Seba. 11 Þa gat hñ ecke suarad hñ emu Orde þramar / so hræddur varð hñ þyrer hñ.

Rizpa Trille
Sauls

12 S Abner sende bod til Davids vndañ sier / z liet seigia hñ / Nuorñ heyrer Landed til? Og hñ sagde / giore eitt Sattmal vid mig / Sia / mín Nond skal vera m þier so ad eg vil snwa ollu Israel til þín. 13 Nñ sagde / Nu vel / eg vil binda eitt Sattmal vid þig. En eins beidunf eg ap þier / ad þu sier ecke mitt Andlit / vian þu fær er mter Michol Dottur Sauls adur / nær þu kienur ad sia mitt Andlit.

14 Dvud sende z eitneñ bod til Isboseth sonar Sauls / z liet seigia hñ / Lat mig fa minna Kviñu Michol / þuoria eg fastnade mter m hundrad yperhvdu Philisti noru. 15 Isboseth sende ap stad / z liet taka hana þra sññu Mañe Paltiel syne Eais. 16 Og heñar Madr gieck með heñe / z griet bað epter heñe / allt til Bahurim. Þa sagde Abner til hans / Snu þier / z huerp aptur / Og hñ huarf aptur.

Michol.
1 Reg. 18 / 25

17 S Abner talade vid þa ellstu ap Israel z sagde / Þier haped þ laungu stundad ep ter Dauid ad hñ skulde verda Kongr yper ydr. 18 Þa giored þ þu / þuad Dvott in hepr sagt til Davids / Eg vil þressa Israel mitt Folt þyrer Nond Davids mñ ns Þienara ap Nende Philistinoru / z ap allia þeirra Dvina Nondu. 19 Elæti hñ sama talade Abner z þ Eyrñ BenJamin. Og hñ gieck z so burt til ad tala þ Davids Eyrñ i Nebron / allt þ s Israel z allt BenJamins Nvss villde vera lafa.

20 En s Abner kom nu til Davids i Nebron / z tuttugu Men med hñ / þa giorde Dauid þm eitt Giestabod. 21 Og Abner sagde til Davids / Eg mun taka mig vpp / z þara ad samansafna ollum Israel / til míns Nerra Kongs / ad þeir semie Sattmal vid þig vppa þ ad þu siert Kongur / so sñm Saul þín grynast. Eñdañ liet Dauid Abner fra sier ad hñ soor burt með Fríde.

22 S þia / ad Davids Þienarat z Joab komu þra Stríðspokkenu / z fluttu með sler mæked Nerþang. En Abner var þa ecke hia Dauid i Nebron / helldr hapde hñ laated hñ þra sier / so hñ hapde skiled vid Kongen med Fríde. 23 En sem Joab kō nu z allr Nerñ m hñ / þa v hñ vndermssad / ad Abner son Ner hafde komed til Kongsin / z hñ hepr laated hñ þara þra sier / so ad hñ var a stad fareñ m Fríde. 24 Þa gieck Joab sñ þ Kongiñ / z sagde / huad hefr þu giort? Sia / Abner er kōen til þín / Nu þ liestu hñ kō ast þra þi so hñ er i burtu gñgen? 25 Eða þeck þu ecke Abner son Ners? Þt til þss er hñ kōen / ad hñ vilie smkka þig / z vill vita þín wtgag z jñgag / z rāsaka allt huad þu giorer.

26 Nñ s Joab gieck wt þra Dauid / þa sende hñ Bod epter Abner / ad þeir skuldu salkia hñ aptz þra BorNasira / En ap þessu viffe ecke Dauid. 27 En sñm Abner kom nu aptur til Nebron / þa leiddi Joab hñ mndt i Borgarhlíðed / ad hñ villde nōckud heimuglegt tala vid hñ / Og stæck hñ þar i Kuideñ / z hñ deyde / vegna Asahe Is Bloods / sem var Broder Joabs. 28 Sem Dauid sieck þad ad vita eptera / þa sagde hñ / Eg er saklaus z mitt Kongsríke þ Dvttne eilíflega / ap Bloode Abners sonar Ners. 29 En kōe þ yper Nofud Joabs / z yfer allt hñs Fodurs Nvss / so ad allðrei lifie i Joabs Nvse / ad þar sie ecke nōckur sarr z Læfþrær / z vid stæp gangande / z þ Suerde pallande / z

Abner var ste
igen i Gel ap
Joab.
Inf. 20 / 40
1 Reg. 2 / 5.

Supra 2/ 31.

Brauds þurpande. 30 So slo Joab z hans Broder Abisai Abner i Hel/ þar þyrer ad hann
 hadde andur fleiged Asahel þeirra Brodur til Dauda/ þeim Bardaga hia Gibeon.

Dauids Gern
ur ypr Abner

31 En David sagde til Joab/ z til allra þeirra Manns sem med hñm voru/ Rísfed ydar Rí-
 di i sundur/ z girdest Seckium z syrged Abner. Og Kongureñ gieck epter Lífborunum.
 32 En sem þeir jördudu Abner i Nebron/ þa vpphoof Kongureñ sína Kaust/ z griet við
 Grop Abner / z allt Fólked griet eirneñ. 33 Og Kongureñ klagade epter Abner/ z sag-
 de/ Eige do Abner so sem einn Dære deyri. 34 Þinnar Nendur eru ecke bundnar/ þíner Fæt-
 ur eru ecke fístrum læster/ Þu piellst so sem einn Madur fellur þyrer Bontum Stalf-
 um. Og allt Fólked griet hñ þa en meir.

David pastar.

35 **D** S allt Fólked kom jñ ad eta med David/ z þ var en om Middags skeid/ þa soor
 David/ z sagde/ Gud laate mig skie það og það/ ep eg smacka Braud eda nokkud
 aðad þyrer en Gool er vnder geingeni. 36 Og allt Fólked merkte þetta / z þeim
 þoknadest vel allt það gott sem Kongureñ giorde/ þyrer alls Fólksins Augu. 37 Og allt
 Fólked og allur Ísrael merkte a þeim Deige / ad það var ei skied med Kongfins Vil-
 ia/ ad Abner sonur Ners var fleiged i Hel. 38 Og Kongureñ sagde til sína Þienara/ Bítu
 þier ecke ad i Dag er þakni einn Nofdinge z hñ mestu Madr i Ísrael? 39 En eg er enn
 nu veyfur og smurdur Kongur/ en þeir Men/ ZeruJa Born eru mier harder i Horn ad
 taka/ DRDZTiñ endurgiallde þeim sem jllt giora/ epter þeirra Ílifu.

IV

Baena.
Rechob.

S sem son Sauls heyrde ad Abner var daudur i Nebron/ þa piellust hon-
 um Nendur/ z allur Ísrael pieck skiesping.

z En son Saul hadde tuo Nofuds men þ sínu Nerpolke/ sa eine hief Ba-
 ena/ en añar Rechob/ þeir voru syner Rimon Berotiter/ af Bornu BenJa-
 min/ Þuiad Berotit var z reiknad a medal BenJamin/ 3 Og þr Berotit
 itar voru flwner til Gethaim/ z þiuggu þr s wílander/ allt til þessa Dags.

MephiBoseth
son Jonathan

4 **D** Onathan son Sauls atte einn Son/ hann var Footlama/ z var hñ fínn ára gamall
 þa þau Týdende komu om Saul z Jonathan af Ísrael/ z hñs Footstunmoder lot
 hann/ z flyde/ z sem hñ fundade i Floottanum/ þa piell hann/ og vord halltur/ Og
 hñ hiet MephiBoseth.

Isboseth steig
enn i Hel ap
Baena.

5 **S** Og geingu nu þeir syner Rimon Berotititer / Rechob z Baena i burt / z komu
 til Nwsa Isboseth/ þa Dagz var s heitastz/ z hñ la i síne Sæng om midian Dag
 6 Og þr komu i Nwsed ad sakia Nueite/ z þr lögdu hñ i Ruidiñ/ z flydu i burt. 7
 Þui a þessum tíma sem þeir komu i Nwsed/ la hann i síne Sæng i sínu Suepnhwise/ z þr
 stungu hñ i hel/ z þiuggu ap hñm Nofuded. Og þeir toofu hñs Nofud/ z geingu burt vða
 veiged vppa þa sliettu Mork alla þa Nott. 8 Og baru Nofud Isboseths til Dauids i Ne-
 bron. Og sögdu til Kongfins/ Síu/ hier er Nofud Isboseths sonar Sauls þíns Dvinar/
 hvar ed sat om þitt Líf. DRDZTiñ hefur a þessum Deige hept mñns Nerra Kong-
 fins a Saul z hñs Sæde.

Sup. 1/ 15.

9 Þa suarade David þeim/ So sakarlega s DRDZTiñ líper/ sa þressad hefur mñna
 10 **S** al af allre Angist. 10 Eg greip þann sem kungiorde mier/ z sagde/ Saul er daudur/
 z hñ attlade ad hñ munde hapa bored mier good týdende/ en eg sloo hñ i hel i Ziflag/ þñ
 eg skyllde hafa gieped Laun þ sínar priester. 11 En þesser ogudleger Men hafa myrdt z
 fleiged Rietlatañ Man i hans Nwse a síne Sæng/ 12 Og skyllda eg ecke krepia þuillaks Bl-
 ods af ykrú Nondu/ z burt taka ykrur ap Jordunne? 12 Og David baud sínum Þienara
 þeir apljufudu þa/ z þiuggu af þeim bæde Nendur z Fætur/ z heingdu þa vpp hia Físta
 vatnenu i Nebron. En Nofud Isboseth toofu þeir z jördudu þ i Grop Abners i Ne-
 bron.

David heptur
Isboseths Da-
uda.

V

D S aller Ísraels Kynþættir komu til fundar við David i Nebron/ z sögdu/ Síu
 þu/ Bítu erum þñn Bein z þitt Nollu. z Þar med z þyrurum/ þa Saul var Kenge-
 nper off/ þa þærder þu Ísrael wt z jñ. So hefur z DRDZTiñ sagt til þñn/
 Þu skaltu geyma mitt Folf Ísrael/ z vera Hertoge yper Ísrael. 3 Og aller Wíld-
 ungaz

dungar z aller þeir enu ellstu af Ísrael komu til Kongsins í Hebron. Og Kong Dauid gi-
orde eitt Svattmál við þá þýr DXXIIÍ í Hebron/z þeir smurdu Dauid til Kongs
yfer Ísrael. 4 Dauid var þriatíge ára gamall þá hún tók Kongdom/z hún ríkte í fíorutíse
ár. 5 Hún ríkte síð ár z sex Manude í Hebron yper Juda/ En í Jerusaleim ríkte hann
þrettan ár z tuttugu yper allan Ísrael z Juda.

6 **D** S Kongurei foor til Jerusaleim með sína Men/a mote þeim Jebusitum/z biuggu í
Landenu. En þeir sögdu til Dauids/ Gige skaltu koma hín/ hellsu mínu þeir
a Blindu z Nöktu reka þig burt frá/ en þú meintu þú ad Dauid skulde eke koma
þú hín. 7 En Dauid ypervað Kastalan Síd/ þ er Dauids Borg. 8 Og Dauid sagde a þm
sama Deige/hú s stæ þá Jebusita/ z gietur nard Þakreunum/ þm Nöktu z Blindu/húia
Dauids Vnd hat/ hín skal Nöpd z Höpdinge/og þm er þ Maltake/ Lat hús Blindu/
nie Hallta koma í Nwse. 9 Og Dauid bioo í Kastalanu/z kallade þ Dauids Borg. Og
Dauid bygde þar alla vega í Erim/fra Mello/ og so þar hún til. 10 Og Dauid giet
frá z eðdest. Og DXXIIÍ Gud Zebaoth var með hím.

11 **D** S Niram Kongur af Toro sende bod til Dauids/z Cedrus Trie til Beggia/og
Tresmide z Steinhogguara/ad þeir skuldu byggja Dauid eitt Hws.

12 **D** S Dauid merkte ad DXXIIÍ hafde stadpest hún til Kongs yfer Ísrael
z hafde vpphafed hans Kongsríke/ þ hús Fólks Ísraelis skuld. 13 Og Dauid tók en flei-
re Kunnz z Fríllz í Jerusaleim/síðan hún var komei þra Hebron/so hún vodu en pleire syner
z Dætr född. 14 Og þá eru þra nös/z hún föddust í Jerusaleim/Samua/Sobab/Mat-
han/Salomon/15 Zebhar/Elisua/Nephog/Zaphia/16 Elisama/Eliaða/Eliphalet.

17 **D** En er Philistei heyru þ/ad Dauid var smurdur til Kongs yfer Ísrael/þa foru
þeir aller vpp ad leita ad Dauid. En s Dauid fornam þ/þa for hún og droo op

18 **D** En Philistei komu z logdu sig nidur í Dalu Raphaim/ 19 Þa spurde Dauid DXXIIÍ ad/z sagde/ Skal eg fara vpp/ moot þm Philisteis?
Og villt þu gíefa þa í mýnar Nende? En DXXIIÍ svarade Dauid/ Far þu vpp þan
gad/ Eg vil gíefa Philisteos í þýnar Nendur. 20 Og Dauid kom til BaalPræzim/z slo
þa þar/z sagde/DXXIIÍ sundurtuiftrade mánu Dvinu þ mýr/so s þa Bæin skiltast
huort frá vðru. Þar af kalla menn þan sama stad BaalPræzim. 21 Og sína Uggude skil-
du þeir þar epter/ En Dauid z hans Men tooku þa vpp.

22 **D** S Philistei fooru vpp aptur/z logdu sig nidur í Dalu Raphaim. 23 Og Dauid
spurde DXXIIÍ ad/ Hún sagde/ Eke skaltu nú fara vpp/ Neldur kom
þu a bæk við þa/so þu komer til þeirra/þuert yper frá þm Morbertrienu. 24 Og
þa þu heyrer þm í Morbervidar Toppun/ þa fall þu (yper þa) þuiad DXXIIÍ er
þa vígeingín þ þier/ad slá Ner þra Philistinoru. 25 Dauid giorde so s DXXIIÍ ha-
fde boded hím/z sloo Philisteos/þra Geba/z þar til ad komed er til Gaser.

VI

D S Dauid samansafnade apte ad mnu öllu Bngü Mönnum í Ísrael/ þriatí-
ge þusundum/z Og tók sig vpp/ z foor með allt þ Fól sem var hia hím
af Juda Borgum/ ad fíntia Guds Drk vpp þaðan/ huorrar Næpn heiter
DXXIIÍ Zebaoths Nafn þyr þar a yfer Cherubim. 3 Og þeir licu
flötta Guds Drk a einu mnu Bagne/ z tooku háa af Abinadabs Nwse/s
bioo í Sibeá. En Bsa og Ahio syner Abinadab/ooku þeim mna Bagne.
4 Og sem þeir ooku wt með Guds Drk af Nwse Abinadabs sem bioo í Sibeá/z Ahio
giet þ Drk. 5 Þa liek Dauid z allt Ísraelis Hws þ Drottin/ m allra handa Nlod
þære/ s af Fortrie voru gíord/mz Næpn/Psalterni/Trübü z Biöllü z Cymbalum.

6 Og þa þeir komu til þrar Nödu Nachon/þa greip Bsa til/z hiekt Guds Drk/ þ
Bæarner geingu af Beigenum. 7 Þa gramdest Rade DXXIIÍ yper Bsa/so ad Gud
sloo hún þar nidur/sökum hús opdyrðar/ so ad hún doo þar hia Guds Drk. 8 Þa
vard Dauid hmgz/so þu þess ad Drottin giorde söddan stard a Bsa. og hún kallade þ
saa stad Þere Bsa/allt til þessa Dags. 9 Og a þm sama Deige oottadest Dauid þ DXXIIÍ
og sagde/ Húrn mæ Drk DXXIIÍ koma til mýn? 10 Og hann villde eke

Dauid til Ro-
ugs tók yper
allan Ísrael.
1 Paral. 11/1
og 12/1.

Þess blind?
og hallter vor-
ru skvæð þ
ra Jebusita/az
hús þr treys-
tu/ z settu þa
vppa myrana
so síð afst þel
geðom/ so sem
segde þr so/þu
berst ekt við
off/ hellsu við
Gude vora/
En ei tólludu
þeir skvæð þ
syn Blind me
Gall/ hellsu
Ande Gud/ m
þm sístorí
una þer skrip
ad/þa þer ne-
mt þau Gd
Gall z Blind

Dauid stæ
philisteos.
1 Paral. 15. 8

Þere fallast
Glt eðr Glt
nadir.

1 Paral. 14. 6
Guds Aukt.

Þere Bsa.

Obed Edom lauta stytia hana til sín i Davids Borg/helldur liet hafi fara hana i Nws Obed Edom Gathiters. 11 En s Drk DXT Ems hafde vered i Nwse Obed Edom Gathiters pria Manude/pa bleffade DXT Eim hñ z allt hans Nws.

12 **D**avid Kongr spurde þra/ad DXT Eim hafde bleffad Nws Obed Edom/z allt þ hñ hafde/sokū Guds Arkar. Pa for hñ af stad z sookte Guds ork/z stutte ha na wr Nwse Obed Edom/z til Davids Borgar/mz glede. 13 Og s þr hopdu ge inged þram med Guds Drk sex Skrep/pa opprudu þeir einu Þra/z einu þeiturum Saud/ 14 Og David dansade þ ap øllu megne/þ DXT Ene/ z var vmgyrtur mz einu Ljnsþ þyrile. 15 Og David z allt Israel stutte Guds Drk opp med fagnade z Basunum.

16 **E**n s Guds Drk kom jñ i Davids Borg/pa leit Michol dotter Sauls wt vm gl ugg eirn/z sca ad David Kongr liet z dansade þ DXT Eim/ og hñ forsmæde hñ i sjñnu Niarta. 17 En s þr jñstuttu Drk DXT Ems/pa settu þr hana i sjñ stad/midt i Tialldbwdena/pa s David hafde vppreist til heñar. Og David offrade Bren epoomu z Packarfoornu þ DXT Ene. 18 En s David hafde offrad Brenfoornu z Packlættis poornu/bleffade hñ Folked i DXT Ems Zebaoths napne. 19 Og hñ vstfipre øllu Folke/z øllu Israels Sopnude/bæde Moñu z Ruinū hñu þ sig/eina Braudkoku/z eitt Riotsþyckie/z eirn Mæler Bñns. Pa snere allt Folked i burt/ huor i sitt Nws.

20 **E**n s David kom nu aptur ad bleffa sitt Nws/pa gieck Michol dotter Sauls wt i moot hñ/z sagde/Huorsu vegsamlegz var Kongureñ af Israel i Dag/huor ed af Skæddest þ Ambattū Pienara sjña/so s laustant Folk plagar ad apskædast. 21 En David sagde til Michol/Eg vil leika þ DXT Eim/þm s mig wtualde hellur en þm þo dur/z helldur en allt hñs Nws/z hepr boded mier ad vera Nofdingia yper DXT Ems Folk yfer Israel. 22 Og eg vil en nu verda minne en so/z eg vil listelmoilegr vera þ mñm Augu/z vegsamast med þm Ambattū s þu talader vm. 23 En Michol dotter Sauls mit se eingen Børn/allt til sjñs Daudadags.

VII

Nathan.

1 Paral. 17/1

D sñ Kongureñ sat i sjñnu Nwse/ z DXT Eim hafde gieped hñ þu qld pyrer øllu hans Dvinum/allt vm kring/z Pa sagde hñ til Nathan Spamañs/Gia / eg by i einu Nwse s er bygt ap Cedrus Bide/en Guds Drk byr vnder Tialldpake. 3 Nathan svarade Kongenū/Sar z gior allt þad þu hefur i þñnu Niarta/Pui DXT Eim er med pier.

Esaiæ. 66/1

4 **A** þre Rott kom Ord DXT Ems til Nathan z sagde/5 Sar z seig þu mñnu þion David/So seiger DXT Eim/Skallt þu byggia mier eitt Nws ad bwa i 6 Nese eg þo ecke i nockru Nwse bwed/fra þm Deige s eg þærde Israels Børn af G gyptalande/z allt til þessa Dags/Helldur hepr eg geinged i Tialldbwdu z Landtjöldu. 7 huar sem eg for med øllum Israels Børnum / Nese eg og nockurn tjñma talad vid nock urn ap Israels Kyntuñstū/ sem eg hepe bipalad ad fæda mitt Folk Israel/z sagt so/pui bygga pier mier ecke eitt Nws af Cedrus Bide.

2 Sam. 16/12
Psalms. 78.70

8 **P**ui skallt þu nu so seigia til Davids mñns Þions/ So seiger DXT Eim Zebaoth/Eg tok þig af Saudahwsenu/ad þu skýld þa eirn Nopdinge yper mitt Folk Israel. 9 Og hefe vered med pier/ huort sem þu hepur geinged/ z so hepr eg vppratt alla þñna Dvine þ þr/z gior pier eitt stoort Napn/ so sem Rafn Magtarmaña a Þorðu. 10 Og eg vil sti cka mñnu Folke Israel eirn stad/ z planta þad/z þar skulu þeir bwa/z ecke meir para vi lit/ z Bondskunar Børn skulu ecke meir þvinga þa/ sem andur er skied/11 Og þra þeim tjñ ma er eg skickade Domendur yper mitt Folk Israel / og eg vil giefa pier Huñld pyrer øll um þñnum Dvinum/Og DXT Eim kufgiorer pier/ad DXT Eim vill giora pier eitt Nws.

Christur byrce
þeireñ David.
1 Reg. 5/5.

12 **D** s þa þm tjñme er nu komeñ/ad þu liggz sopnadr med þñnu Fedrū/pa vil eg vpp vekia þitt Gæde epter þig/hñt koma skal af þñnu Ljpe/Og hñs Rjfte vil eg stad þesta. 13 Hñ skal mñnu Napne eitt Nws byggia/Og Stool hñs konuñgliga Rjft is vil eg stadfesta æfinlega. 14 Eg vil vera hans Fader/z hñ skal vera min Sonur.

Ef hñ giorer eirn misgiörning/pa vil eg tynna hñ mz Mañaña Nryse/z med Þlagu Mañaña Barna/ 15 En mñn Mýstunseme skal ecke snuast burt þra hñ/so sem eg snæ herme þra

heite þar Saul/huorn eg burt tof fra þier. 16 En þitt Nws z Kongsrifke skal vera stad fast æpenlega þyrer þier/z þitt Stool skal stöðugr standa eilíflega.

17 **N** sem Nathan hafde nu sagt David öll þessa Ord / og alla þessa Bitran/ 18 Þa kom David Kongur z var þá DRÖTti/z sagde/ Quor er eg DRÖTti DRÖTti? Og huad er mitt Nws/ad þu hefr þert mig hingad? 19 Og en þotte þier þá ei noog DRÖTti/DRÖTti/hellðr talader þu vm þjns Þienara Nws sm koma skal laungum tíma hter epter. Þad er a Mañsins viffa þess sem er Gud DRÖTti. 20 Og huad skal David meir tala við þig? Þu þeckir þitt Þienara DRÖTti. 21 Sökum þjns Ords/z epter þjnu Niarta hefur þu giort alla þissa stöora hlute/ad þu villðr kunnigjora þá þjnum Þienara.

22 Þar þyrer ert þu mig imþladur DRÖTti Gud. Þuiad þar er eingefi so sem þu/z þar er eingefi Gud nema þu/eptr öllu þui sem vier höfum heprt med vorum Eyrim. 23 Þui hvar er slæti Folf a Jorðunne s þitt Folf Israel? Þyrer huors Skulld Gud burt gieck/ad þressa stier eigt Folf/z ad giora stier eitt Napn/z ad vfa söddan stöora z hræðele ga Giorminga a Jorðunne/þá þjnu Folfke/huort þu frelsader þier af Egyptalande/Fra Fjendingum z þeirra Gudum. 24 Og þu tilbist þier þitt Folf Israel/ þier til æpinlegs Folfke/Og þu DRÖTti ert ordeñ þeirra Gud/

25 So stadfest þu nu DRÖTti Gud þá Ord æpinlega/sem þu talader vm þitt Þienara/z vm hans Nws/z gior sem þu hefur talad. 26 Þa mun þitt Napn imþlad til æpinleg rar tíðar/so ad Meñ skulu seigia/DRÖTti Zebaoth er Gud yper Israel/z David þjns Þienara Nws skal standa stadfast þyrer þier. 27 Þuiad þu DRÖTti Zebaoth/þu Israels Gud/hefur opnad þjns Þienara Eyru/z sagt/Eg vil byggja þier eitt Nws þar þyrer hefur þitt Þienara þundet sitt Niarta/so ad hñ bidd þessa Bæn til þjns. 28 Nu DRÖTti DRÖTti/þu ert Gud/z þjnn Ord skulu vera Samleifur/þu talader þetta hid gooda yper þjnum Þienara. 29 So tak nu til/z blessa þjns Þienara Nws/so þá æpinlega þyrer þier/Þui þu DRÖTti DRÖTti hefur þá talad/z med þjns Blessan skal þjns Þions Nws blessast æpinlega.

(Þad er)

Þu calar við mig vm eitt eilíft Ríki/þar eingefi kan Ríki ad vera/mei þá hñ se bade Gud z Maðr/med þu hñ skil vera min Son en þá þó vera Kongr ad Ríki ligu/Slæti þeytver allma Guðe til.

Dauids Þa ctargird.

Deut: 4/7.
1 Par. 17/22

VIII



Þad stiede epter þetta/ad David sloo þá Philisteos/z vnderþryckte þá/z toof Þræðoms Bristed af Philisteana Nende. z Nañ sloo z þá Moabita so til grunna/ad hñ drap tuo hlute/en þriding li et hñ lipa/So vrdi Moabitar David vndergiefner/ad þeir þærðu hñum Samfur.

3 **D**avid sloo z Nadab Eser son Rehob/Kongen i Zoba/þá hñ foor af stad z villde heimta apti sjna Magt hia Batnenu Phrath. 4 Og David þangade/Þusud z þis hundrud Riddara af þeim/z tuttugu Þusund Fotgongu lids/en leste alla Bag na/en hiekt epter Hundrad Bognum.

5 En þá komu Eyri af Damasco/ad hialpa Nadab Eser Kongen i Zoba/z David sloo tuo z tuttugu Þusund Mañna af þm Eyrlensku. 6 Og sette Folf epter i Damasco i Eyria. So vard Eyria vndergiefen David/ad þeir þærðu hñum Samfur. Þuiad DRÖTti hialpade David/huort hellst hñ þoor. 7 Og David toof þá Gullstollu/sem heprt hafdu til Nadab Efers Þiensru/z stutte þá til Jerusalem. 8 En af Betah z Berothai Borgum Nadab Efer tof David Kongur opurnmiken Mañm.

9 **S**em Thoi Kongr af Nemath heyrde ad David hafde niður sleiged alla Magt Nadab Efer/10 Sende hñ sin son Joram til Dauids/z liet heilsa hñ vinsamlega/z bidia hñ Lucku/ad hñ hafde heriad a Nadab Efer/z yperuðed hñ (Þuiad Thoi hafde Oprid við Nadab Efer) z hñ hafde med stier Stersemar af Eyrlpre/Gulle z Kopar. 11 Nuad David Kongur helgade DRÖTti/asamt þui Eyrlfre og Gulle sem hann helgade DRÖTti af öllum Fjendingum sm hñ braut vnder sig/12 Af Eyria/af Moab/af Ammons barnum/af Philisteis/af Amalech z af Nadab Efers Nerþange son

13 **O**g David giorde stier eitt Napn/þá hñ kom aptur og sloo þá Eyros i Sallidal

Þetta hapa allt vered myk lar Eyrlfr/er eru þier i stutru cu Mañle vpp teinadar.

Nadab Efer i þel sleiged af David.

Eyri.

Thoi.

Psal. 60/2.

mm/callian Pusunder. 14 Og hann sette Folked i alla Edomea/ z allu Edom var David
 2 Sam. 20/23 vndergjepted/Puiad DROE Tiu hialpade David/huort sem hñ foor.
 Davids em 15 **O** vord nu David Kongur yper allan Israel/ z hñ stíckade allum Eydnum Doin
 baccis Mann. b z Ríettinde. 16 Joab son ZeruJa var yper Stríds hernum/Josaphat son Ahitad
 Nopdingiar 17 Zadoch son Ahitob z Ahimelech son Abiathar voru Ríettíemeri
 Sumr wílegg 18 Seraja var skrifare/18 Banaia son Joiada var settur yper Erethi z Plethi/z Davids sy
 2a þ prestar/ ner voru b Nofdingiar.
 þu þe lædu
 hñ prestum.

IX

Ziba.
 Inf. 16/1.



D David sagde/Mun þar nœkur Madur epter ordeñ ap Nwse Sauls/so
 ad eg meige veita hñ Mystkun þ safer Jonathans? z En þar var einn Þi
 nara af Nwse Sauls/hann hiet Ziba /þann kolludu þeir fyrer David/3 Og
 Kongureñ sagde til hans/Er þu Ziba? Nñ sagde/ja/þinn þienare. Kon
 gureñ sagde/ Er þar en nu nœkur epter ap Nwse Sauls/so ad eg meige
 veita hñ Guds Mystkunseme? Ziba sagde til Kongfins/Þar er en nu epter
 einn son Jonathan/z er Footlama. 4 Kongureñ sagde til hans/Quar er hñ? En Ziba
 suarade/Sia/hann er i Lodabar i Nwse Machirs sonar Amiel. 5 Þa sende David Kongi
 þangad/z liet sækia hann til Lodabar af Nwse Machir sonar Ammiel.

MephiBo
 sech Son Joi
 nathans.
 2 Sam. 20/15

Enn sem MephiBoseth son Jonathan/sonar Sauls kom þyrer David /siell hñ fr
 am a sjna Afionu/og tilbad. David sagde/ MephiBoseth. Hann suarade/ Nær
 er eg þinn Þienare/7 David sagde til hans/Ottast ecke/þt eg vil veita þier My
 skun þ sœk þíns Fodurs Jonathan/so ad eg vil gíefa þier aptur alla þa Atra sem antte
 þinn Fader Saul/Og þu skalt daglega eta Braud vid mitt Bord. 8 En hñ tilbad/z sag
 de/Quær er eg þinn Þræll ad þu smyr þier til eins dauðs Nunds sem eg er?
 9 Þa kallade Kongureñ Ziba Sauls Þienara/ z sagde til hans/Eg hepe gíefed syne þí
 ns Nerra allt þ sem Saul antte/ z allt hans Nws. 10 So skalt þu nu z þinn Børn z þinn
 er Þrælar hans Atra vína/z hird þ þu/ad þ sie Braud þíns Nerra sonar/so hñ hafe at
 við þu ap. En MephiBoseth son þíns Nerra skal daglega eta Braud vid mitt Bord.
 Og Ziba hapde smitan syne z tuttugu Þræla. 11 Og Ziba suarade Kögumun/Allt þ sem
 min Nerra Kongi hepur boded sjnú Þienara/þ skal hñs Þienare gíora. 12 Og Mephi
 Boseth sk eta vid mitt Bord/so s eitt ap Kongfins Børn. Og MephiBoseth antte einn
 vngann son s hiet Micha. Og aller þr s biuggu i Nwse Ziba/þr þionudu MephiBoseth.
 13 Og MephiBoseth bioo i Jerusalem/þu hñ at daglega ap Kongfins borde/z var hall
 tur a bændum Footu.

Micha Sö
 Mephiboseth

X

Nanon.
 2 Par. 19/2



D þad stíede so þar epter/ad Kongur þra Ammons Barna andadest/z Nan
 on son hñs tok Kongdom i hñs stad. 2 Þa sagde David/Eg vil veita My
 skun Nanon syne Rahas/so sem hans Fader veitte mier Mystkun. Og hann
 sende þangad/z liet sjna Þienara hugga hann epter sin Fodur.

Davids Se
 dani sneypir

Enn sem Davids Þienarar komu nu i Ammons Barna Land/ 3 Þa seg
 du Ammons Barna Nofdingiar til sjns Nerra Nanons/ Nýggur þu ad Da
 uid virde þinn Fodur þyrer þínum Augum/þar hñ hepur sent Nýggendur til þín? Nær
 þu ecke/ad þar þ hafe hann sent sjna Þienara til þín/ad hann kúne ad fœ fregn um Þer
 gena/mosna um hana z midurbriota?

4 Þa tok Nanon Þienara Davids / z rakade halft Skieggd ap þeim/ z sneid halft af
 þeirra Klædum/allt til Belitis stadar/z liet þa so para. 5 Sem David var þetta sagt/þa
 sende hann a moote þeim/Puiad Mætherner voru skamarlega lytter. Og Kongureñ liet sei
 gia þeim/Bered i Jericho/þar til ad yðar Skiegg eru Þaxen/z komed so heim aptur.

Enn sm Ammons Børn saou þad/ ad þeir voru illa lúktande þyrer David/ þa sendu
 þeir af stad / z leygdu sier Syrlendsta/ap Nwse Rehobs z Syrlendsta ap Zoba.

Tuttugu Pusund Mæns med footgangande Lid / og Pusund Maña af Kongenum
 Maacha/z af Istob tolf pusund Maña. 7 Þegar David spyr þra/þa wísende hñ Joab mæ
 allan þer Stríðspólkfins. 8 Og Ammons Børn þóru wí/ og biuggust til Bardaga/víðan
 þyrer

2 Par. 19/7.

fyrer Borgarhlidinu / En þeir Syri sem voru af Zeba / ap Rehob / ap Istob / z af Maacha / voru allirnir a Bøllomum.

9 En sem Joab stier nu þ / ad hñ er brenn Bardage bæde a bæ z fyrer / þa wtualde hann af øllum Yngismøðum i Israel / z bioft i moote þeim Syrlendsku. 10 En þad Eid sem ap gangs var / sette hñ vnder Mond sjns Brodurs Abisai / so hñ byggest i moot Amøns Børnum / z sagde. 11 Kunn þu ad stie / ad þeir Syri bere mig opurmegne / þa kom mter til Nialpar. Enn ep Amøns Børn verda þier ypersterkare / þa vil eg koma þier til Nialpar. 12 Bertu Nughraustur / z lat oclur vera hrausta þyrer vort Folk / z þyrer Guds vors Borgar / En loate DRÖZLiñ ganga sem hñ vill.

13 Og Joab gieck fram med Folked s m hñ var / ad stræda moote þm Syris / Og þeir fly du vndañ hñ. 14 En s Amøns Børn þ sau / ad þeir Syri hieldu a flootta / þa flödu þeir z so vndañ Abisai / z þooru i Borgena. Epter þad snere Joab aptur þra þeim Amøns Børnum / z kom til Jerusalem. 15

S þa þeir Syri sau sig so slegna þyrer Israel / þa komu þr samast i einu Nøop. 16 Og Nadad Eser sende wt / og þærde wt þa Syrlensku a hina Esdu Batnsins z þærde þra Magt þar til / z Sobach s var Hershopdinge Nadad Eser for vndañ þm. 17 En sm þad pieck ad vita David / þa sagnade hñ øllum Israel til samans / z foer yper vm Jordan / z kom til Nalam. Og þeir Syri buggu sig i moote David ad stræda vid hñ. 18 Enn Syri hieldu a flootta fyrer Israel. Og David sloo ap þeim Syris / sio hundrud Bagna / og fiorutige þusud Riddaralids. Þar til sloo hñ z Sobach þra NopudsMañ / so hñ doo þar. 19 En þa þr Kongar s voru vnder Nadad Eser / sau sig vera slegna þ Israel / þa giordu þeir þrid vid Israel / z vrdu þm vndergiefner. Og þeir ap Syria þorðu ecke ad veita fullting Amøns Børnu þan i þra. 19/18

XI

S ad arenu lidnu / a þm tisma s Kongar voru vaner ad fara wt i Herparer / þa sende David Joab z sjna Þienara med homum / z allan Israel / ad þeir sköldu þordiarpa Amøns børn / z settust vm Nabba / En David sat heima i Jerusalem. 1 par. 20/1 Nabba.

2 **S** þar til / ad David stood vpp ap sine Sceng vm Kuollidid / z gieck vppa Þaked a Kongs Nolleñ / og sau ap Þakenu / Kunn þu ad lauga sig / z su Kunn þu ad þær þu. 3 Og David sende þangad / z liet spyrja epter Kunn þu z seigia / Er þu ecke Bersabee Dotter Eliams / Nwspu Bria Nethiters? 4 Og David sende þad þangad z liet sælia hana. Og sem hñ kom til hñs / þa sag hñ med hñ. David heit Og hñ hreinsade sig af sñnum Saurendum / z snere aptur heim til sjns Nwss. 1 par. 20/2 Nabba.

5 **S** Kunn þu vard þungud / z sende þegar z liet kunnþora þad David z sagde / Eg em ordeñ Olett. 1 par. 3/5: Leut. 19/55

6 Þa sende David þad Joab / Send til min Bria Nethiter. Og Joab sende Bria til Davids. 7 Og sem Brias kom til hñs / þa priette David hñ vel tilfæde vm Joab z Folked z Stræded. 8 Og David sagde til Bria / þar midur i þitt Nws / z lauga þu þu þu. En sm Brias gieck wt ap Kongsins Nollu / þa var Boreñ epter homum Kong sins sending. 9 Og Brias þoor ad sofa þyrer Kongs Nallar dýrum / þar s aller Þienarar hñs Nerra lau / z þoor ecke midur i sitt Nws.

10 **S** En s David var sagt / ad Brias hafde ecke færed midur i sitt Nws / þa sagde David til hñs / Er þu ecke mykomeñ heim ap ferd? Þu foorst þu ecke midur i þitt Nws? 11 Bria suarade David / Dræñ z Israel z Juda eru i Landtölldum / z Joab min Nerra / z min Nerra Þienarar liggia a morkine / og sköldu eg þa þa i mitt Nws / eta þar z drecka / z liggia hñ min Kunn þu? So sarnalega sm þu liper / z þu Sæl lifer / eg gi ore slift ecke. 12 David sagde til Bria / Þa vertu hñ z so i Dag / en a Morgun vil eg læta þig fara. So var Brias i Jerusalem þan Dag / z þan añañ Dag þar til. 13 Og David hafde hñ i Bode sñnu / z hñ eat z drack med hñ / z giorde hñ druckeñ. En ad Kuollid gieck hñ wt ad leggja sig til Suepns a sjna Sceng / med sjns Nerra Sueinum / z gieck ecke midur i sitt Nws.

14 **S** Morguninn skripade David eitt Brief til Joabs / og sende þad med Bria Brief Bria / 15 Enn hann skripade so i Brieþed / Setied Bria i Stræded þu iñ

David auf
Goordons ve
rd: ein Mann
flagare.

Judic. 9/54.

David tetra
Versabee sex
et Eiginumū

26 **H**egar Brie Kuniā frietter ad heñar Bonde Brias var palleñ/harmade hun veg
na siñs Nwsbonda. 27 En s hun hapde wtharmad/sende David epter heñe/og liet
leida hana i sitt Nws/z hun vard hans Egeñkuniā/z fødde hm eirn son. En þa vnt
mislitade DRDTE ni er David gjorde.

XII

22/1.

4 En er einn Giestur kom til hins Ríka Máns/ Síðande hñ ecke ad taka ap sínni Saudu
nie Nautum/til ad tilreida næktud handa Giestenum sem til hñs var komenn/ heildu þu
hñ/z took Saud þss fatæka Máns/z tilreiddi hñ handa þm Máni s til hñs var komenn.

5 Pa gramdest Dauid med storre Keide a mooste peim Masse / z sagde til Nathan / So sijn
arlega s ad DIXE Tiñ liper / sa Madz er Daudans Barn er puilijft giørde. o Par til
skal hañ bitala pañ Saud / siorü Verdü / par s ad hñ giørde slüft / z byrnde hñ ecke.

Inf. 16/22

Synda Zath
ning.
psal. 51/1.
Eccles. 47/15

13 Da sagde David til Nathan/ Misgiort hepe eg i moote DRÖTne. Nathan sagde
til Davids/ So hepur z DRÖTIn i burt teked þína Synnd/ þu milt ecke denia. 14 En
seku þess ad þu hefz komed Guds Drönn/ þyrer þetta Bork til ad lasta/ þa skal þa Son sin
þier er

pier er þæddur vissuliga denia. 15 Og Nathan gieck heim.

DUÐT. 16 Og David leitade til Guds þ barninu z fastade/z gieck jñ/z la vñ Mootti na a Jordu. 17 Þa vpp stodu þr ellstu af hñs Nwse/z villdu hafa reist hñ þra Jorðuñe/En hñ villde j onguan mæta/z eige hellsr at hñ med þeim. 18 En a þñ siouða Deige þa doo Barned. Og Dauids Þienarar þordu ecke ad seigia hñ ad Barned vore dauid. Þui þeir hugudu/ Sia/þa Barned var nu en Ljps/toludu vier vid hñ/z hñ villde ee þe hlyda vorre Raust. Nuad mjæd meir mun hñ afþrygd þñnast/ep vier seigiu ad Barned sje dauid? 19 En sem David sja ad hñs Sueinar kuisudu sijn a mille/ z merkte ad Barned munde dauid/ þa sagde hñ til sñna Þienara/ Er Barned dauid? Þeir suorudu/ Já. 20 Þa stood David vpp af Jorðuñe/z þuode sier/z smurde sig/z took a sig onur Klæde/z gieck j Nws DUÐTins z badst fyrir. En sem hñ kom heim aptur/þa baud hñ ad þe ra Braud þyrer sig/z hñ at. 21 Þa sögdu hans Þienarar til hans/Nuad er þetta þ eirn hlut s þu giorer? A medan Barned lipde þa þastader þu z griest/En nu Barned er dauid/stendur þu vpp z þær þier Mat? 22 Nñ suarade/ Eg þastade z griet soðu Barnsins þa þ lipde/Þui eg hugsade/ Nuor veit nema DUÐTinn verde mier nœdugz/ad Barned meige lipa. 23 En nu ad þ er dauid/ Nuad skal eg þasta? Eða mun eg gieta soðu þ aptur? Eg þer vel til þess / en þ kœmur ecke til mñn aptur.

24 **N**ñ sem David hafde nu huggad sñna Kiuñu Bersabee/ þa gieck hñ jñ til heñar z suap med heñe. Og hñ þædde eirn son/þa þ neþnde hñ Salomon/z DUÐTinn elskade hñ. 25 Og hann sette hñ vnder Nond Nathans Spamañs/ z hñ kallade hñ a JedidJa/vegna DUÐTins.

26 Joab bardest nu vid Rabba Ammons Barna/ z hñ vañ þñ konüglega stad. 27 Og sêde bod til Dauids z liet seigia hñ/ Eg hepe nu strjðe a Rabba/ z eg hepe z so vñed Baiz stadiñ. 28 So kalla sñan nu þ Folk s epi'er/z seist vñ Borgena /z vñ hana/so ad eg vi sje hana ecke/z eg hape Rafn þ' ap/29 Sjðan toð David allt Folked/ til samans/z for wt z heriade a Rabba/z vañ hana/30 Og hñ took þeirra Kongs Koronu af hans Nofdi s vog eitt Eintener Sulls/z dyllega Steina/ z hñ var sett a Nopud Dauids.

Og hñ flutte wt þre Borg miog mjæd Nerpang. 31 En þolked sem þar jñe var þlutte hñ wt og lagde þa vnder Jarnsog/og Þloog og Jarn Flenga/og brende þ j Tigulofne. So giorde hñ vid alla Ammons Barna stæde. Sjðan snere David heim aptur til Jerusalem z allt Folked.

XIII



D þ skiede epter þra/ ad Absalon son Dauids ætte eina Dægelega Systur/ hñ hiet Thamar/z Amnon son Dauids lagde Astarhuga a hñ. z Og Amnon lieft vera siukur/vegna Systir sñnar Thamar / þui hñ var ein Ju ngprw/z þ þootte Amnon torvellt vera ad giora heñe nockud.

3 Amnon hapde eirn vin/ hñ hiet Jonadab/son Simea Brodurs Dauids z sa Jonadab var miog vitur Madr. 4 Nñ sagde til hñs/ Nuar þ verdur þu Kongs son so magr Dag þra Deige? Kanstu ecke ad seigia mier þ? Þa sagde Amnon til hñs eg hefe seinged æst a Thamar syst' Absalons Brodr mñns. 5 Jonadab sagde til hñs/ þu skalt leggiast j þñna Keckiu/z laet sem þu siert siukur/En sem þñ Fader kœmr ad vit sa þñn/þa seig þu til hans/Ljps miñe Systur Thamar ad koma/so hñ giefe mier ad eta z matþwe þyrer mig eirn Riett/ad eg sñne þar vppa/z ete eg ap heñar Nende.

6 Sjðan lagde Amnon sig/z lieft vera siukr. Sem Kongureñ kom nu ad sja hñ. Þa sag de Amnon til Kongsins/ Vid eg ad þu laeter mñna Systur Thamar koma/ad hñ Mat reide mier eirn goodan Riett eðr tuo/so ad eg meige eta ap heñar Nende. 7 Þa sende Da uid bod epter Thamar j Nwsed/z liet seigia heñe/Þar j Nws þñns Brodurs Ammons/Og tilb w hñ Jædu. 8 Thamar gieck j Nws sñns Brodurs Ammons/En hñ la j sñne Keckiu Nun took Deng/z hñodade/z saud þ hans Augum/ og matreidde hñ eirn soðan Riett. 9 Og hñ toð Matgiordena/ z gap hana vpp fyrir hñ. En hñ villde ecke eta.

Þa sagde Amnon laet alla Mœñ gæga wt þræ mier/Og þr geingu aller wt þra hñ.

þa

David þastæ og fyrir vegna Barnsins.

Upprifa þræ Dauidum.

Salomon þæðst.

(JedidJa) þ er/Elkanle gur fyrir DUÐTinn 1 Par. 20/1

Rabba vinnest.

Thamar Systir Absalons.

Sjðr vppþæst su Oluka og Mœotgangur Dauid/sñ ad Nathan fyrir sagde Sup. 12/10.

Amnon freind
ur Thamar.

10 Þa sagde Amnon til Thamar / Ber þu Rietten i Herberged / so eg meige eta af þíne
Heide. Þa tók Thamar þátt gooda Riet / s hun hafde tilreidt / z bar þ Amnon sín Bro
dur i Suepnherberged. 11 Og sem hun bar hann til hans / ad hann skyldde eta / þa þreif
hún til heñ / z sagde til heñ / "kō hingad minn Syst" z sōp hia m". 12 Nū sagde / Nei min
Broðr / skamma þu mig ecke / Þuiad ei gior" Mañ so i Israel. Gior ei slykt Heimskup" / 13
Þui huad skyldde eg af mīer giora med mīna Skōm? En þu munt vera s heimsk? Da
re i Israel. En tala þu þetta vid Kongen / þa neitar hñ mig þier ecke.

14 En hñ villde ecke hlyda heñe / z tók hana med nauding z freynkte hana / z suap med
heñe. 15 Og Amnō lagde a hana ofurmiðla Dpnyckiu / so hñ hatade hana mytlu meir / en
hann hafde hana adur elskad. Og Amnon sagde til heñar / Statt vpp / z þar burt. 16 Nū
suarade hñ / Stærre er þesse Bondska / en þ añad s þu hepur giorð vid mig / ad þu burt re
tur mig. En hñ villde ecke hlyda heñ "Kauft" / 17 Nelloz kallade a sín Suein s þionade hñ
z sagde / Keð þu hana i burt þra mīer / z loka þu Dyrōnū epter heñe. 18 Og hñ var flōðo
mislitum Kyrtle / Þuiad Konga datur hōpdu soddan Kyrtel / mzan þær voru Meyiar.

Nu sem hans Þienare hafde teked hana wt / z lokad Dyrōnū epter heñe / 19 Þa dreipde
Thamr" Dskū vppa Nspud si" / z reyf þñ mislita Kyrtel s hñ var i / z lagde sñna Nond
sitt Nspud / z gieck fram gratande. 20 Og heñ" Broðr" Absalō sagde til heñar / Nefi þñ
Broder Amnon vered hia þier? Nu min Systur þeig þu / hñ er þñ Broðr" / legg ecke þátt
Nlut so a Þiarta. So var Thamar a einsleg i Nwse Absalons sñns Broðurs. 21 En sñ
allt þetta frietter David Kongur / vard hñ apar reidur. 22 En Absalon talade eckert vid
Amnon / huorke illt nie gott. En Absalon var illa vid Amnon þyrer þad / ad hñ hafde fr
einkt Thamar hans Systur.

(Einsleg)
þ er / sñ þieilt
sig þññ gatta
gieck ecke leing
ur wt / so sem
Þugþrw i Sá
lundur a mjal
Sollstis.

23 **E**n þa tús ár voru liden / liet Absalō flyppa Saude sñna i Baal Hazor / s ad ligg
ur vnder Ephraim. Og Absalon baud øllum Kongfins Børnū / 24 Og hñ kom
til Kongfins z sagde / Sia / þñ Þienare lætur klippa Saude sñna (Þar fyrer bñ
eg) ad Konguren med sñnum Sueinum vilie þara med sñnum Þienara. 25 Konguren su
rade Absalon / Nei min son / Lat off ei alla fara / so ad vier giorū þier ei kostnad. En sem
hñ bad hñ mīkelega þar vm / þa villde Konguren ecke ad hēldz fara / en hñ bleffade hñ.
26 Þa sagde Absalon / Skal þa ecke min Broder Amnon þara med off. Konguren suara
de hñ / Til huors sk hñ þara mī þier? 27 Þa neyddde Absalon hñ / so ad hñ liet Amnon z
øll Kongfins Børn þara med hñ. 28 En Absalon baud sñm Sueinum / z sagde / Stæd
vel til / ad þa Amnon er orðen Bñndrucken / z eg seige til yðar / Slæd Amnon z dreped hñ
ad þier steud ohædder / þuiad eg skipade yðr þ / þar þ vered þullhugader / z strugg" þar til.
29 Sueimar Absalon giordu vid Amnon so sem Absalon hafde boded þeim. Þa spruttu
vpp øll Kongfins Børn / z huor eirn z eirn stie a Bað sñnum Mwl / z fñde.

Amnon i Sel
þinginn.

30 **E**n s þr voru nu a Þeigenū / þa slaug sa Kvittur þ David / ad Absalon hefðe de
þeped øll Kongfins Børn / z ad eingefi af þeim munde lipa epter.

31 Þa stod Konguren vpp / z reis sñn Klæde / z lagde sig til Zardar / z aller hñs Þi
enarar þr s þringū hñ stoodu rifu sñn Klæde. 32 Þa suarade Jonadab son Simea / Broðr
Davids / z sagde / Min Nerra / hura ecke ad aller Sueinarn" Kongfins Børn sñu daud /
hēldur er Amnon alleinafta daudur. Þui Absalon hepur þad geymt med sñer / þra þñ De
ige / þegar hñ freynkte hans Systur Thamar. 33 Þar þ leggie min Nerra Kongr eige sñ
Et a Þiartad / ad øll Kongfins Børn mune daud vera / hēldur er Amnon alleinafta daudur.

34 En Absalon fñde. Og Sueirneñ a Þardhalderni hoof sñn Augu vpp / z litadest vm
Og sñm / mīkell Mañfloekur kom a Þeigen hñ epter øðrū hia sñdu Fiallsins. 35 Þa sa
gde Jonadab til Kongfins / Sia / Kongfins Børn koma / þad er so stied sem þñ Þienare
sagde. 36 Og sñ hñ hafde wtalad / Sia / þa komu Kōgsfins Børn / vpphoopu sñna Rōðd
z grietu. Konguren z aller hans Þienarar grietu z mīg þastlega. 37 En Absalon fñde
z þoor til Thalmal / sonar Amihud Kongfins i Gesur. En hñ sñrgde son sinn alla Da
ga. 38 En sem Absalon fñde z þoor til Gesur / var hñ þar i þriu ár. 39 Og David Kong
ur hætte ad draga vt meote Absalon / þt hñ hafde huggast yfer Amnon / þ hñ v" daudur.

Absalon fñr.

2 Og hñ sende til Thekoa/ epter eirnte Bæðoms Konu/z sagde til heñar/
Erat þu siert harmþwngeni/z fœt þig i sorgarþwnging/z smyr ecke þig m
Oleo/Helldur syn þig so sem eina Rúiñu / su s leinge hefur grated Mañia
mísser. 3 Og þu skalt ganga jñ þyrer Kongeni/z tala við hñ so z so. Og
Joab lagde heñe Ord i Múñ huad þun skýlde tala.

4 **S** þa Rúiñiñ ap Thekoa villde tala við Kongiñ/piell hñ þrañ til Zardar a sitt
Andlit/tilbad z sagde/Hialpa miet Kongur. 5 Kongureñ sagde til heñar/Huad
skadar þig? Nun suarade/Eg er ein Eckia/ein Harmþwngeni Rúiñia/z mñ Bo
nde er Andadur. 6 Og þñ Pionustukúiñia attte (epter) tuo sonu/þeir vrdi míssættir a U
te/ 7 Og sœkum þess ad þar var eingeni sem kúñe ad hialpa/ sloo sa eine þañ añañ z drap
hñ. 7 Og sñu/ nu ríssa vpp aller Frœndur moot þíñe Pionustu Rúiñu / og seigia/fram
sel þañ sem sio sñ Brodur i hel/so vier meigum taka hñ ap Lífse/þ hñs Brodurs Saal s
hñ drap/z apma hans Arp/z vilia so wístockua mñ Sneysta þañ epter er / so ad Bende
mñ/hape eckert Napn epter sig a Jorðuñe.

8 Kongureñ suarade Rúiñuñe/Far heim/eg vil gíefa wt bífalning þíña vegna. 9 Rúiñiñ
ap Thekoa suarade Kongeni/Mñ Nerra Kongur/sa Mísgjörningur sie yper miet z mñ
nu Fodurs Nwse/er Kongureñ z hans Nasæte sie saeklaust. 10 Kongureñ suarade/Huor s
mæler a moote þier/ laet þañ koma hingad þ mñg/Þadan ap skal hñ ei snerta þig/11 Mñ
sagde/ Kongur/ hura þu til DROTTINS þíñs Guds/ad Bloedhepnararnet verðe ei of
marger til ad þordiarfa/so ad þeir afmae ecke mñ son. Nañ sagde/So sañ arlega sem ad
DROTTIñ líper/þa skal þar ecke palla eitt Nær a Jorð af þíñum Syni.

12 **S** Rúiñiñ sagde/laet þíña Pionustukúiñu seigia mññ Nerra Kongeni nockud.
Nañ sagde/Seig þu fram. 13 Rúiñiñ mælte þa/Huar þ hefur þu soddan huxad
i moote Guds Fólke/ad Kongureñ hefur talad soddan ord/ad hñ verðe sekr/z laet
ur ecke sækia aptur sñ hñ wítrekna? Þuiad vier deym vísulega/ z so sem Batn reñur
i Jorden þu sem ecke er hamslad/Og Gud vill ecke taka Líf þu burt/helldur huxar hñ
ad þ wítrekna verðe ecke z so af hñ wítrekud.

15 Þar fyrer er eg nu komeñ/ad tala þetta við mñ Nerra Kong/Þuiad Fólked gíorer miet
sturlan. Þuiad þñ Pionustu kúiñia huxade/ Eg vil para z tala við Kongeni/skie ma ad
ham gíore þad sem hans Ambætt seiger. 16 Þuiad hann mun bænhæra sñna Pionu
stu kúiñu/ad hñ frelse mñg ap þeirra allra Nende/sem mñg vilia apma/z mñ Son/af Gu
ds Arpleisd. 17 Og þñ Pionustu kúiñia huxade/Mñns Nerra Kongs ord skulu vera mññ
huggum/Þui mñ Nerra Kongur er sem Guds Eingell/so ad hñ kani ad heyra bæde gott z
illi/Og þui mun DROTTIñ þíñ Gud vera með þier.

18 **R** Kongureñ suarade og sagde til Rúiñuñar / Lœyn mñg ecke þui sem eg vil spyr
ia þig/Rúiñiñ suarade/Mñ Nerra Kongur tale. 19 Kongureñ sagde/Er ecke
Joabs Nond með þier i öllu þessu? Rúiñiñ suarade/z sagde/So sañ arlega sñ
þñ Saal líper mñ Nerra Kongur/þa er eingeni añañ/huorke a þa hægre Nond me Bín
stre/nema sa sem mñ Nerra Kongureñ sagde. Þui þíñ Þienare Joab baud miet þetta/og
hñ lagde þíñe Pionustu Rúiñu öll þesse Ord i Múñ/20 Ad eg skýlde so sñwa þessu Mæf
epne/Þad hefur þíñ Þienare Joab gíort. En mñ Nerra er vñs sem Guds Eingels
Bæðomur/ad hñ skilur alla hlute a Jorðuñe.

21 Þa Mælte Kongureñ við Joab/Sia/eg hepe gíort þetta/Þar þ þar nu z seel Eueñ
er Abfalon apt. 22 Þa piell Joab fram a sitt Andlit til Zardar/z til bad/z þackade Ko
ngeni/z sagde/ 3 Dag merker þíñ Þienare/ad eg hepe þunded Næd þ þíñu Augu mñ
Nerra Kongur/ad Kongureñ gíorer huad hñs Þienare seiger. 23 Sjðað bío Joab sig/z
for til Gæsur/z flutte Abfalon til Jerusalem. 24 En Kongureñ sagde/Erat/hñ para i sitt
Nws aptur/z sñas ecke mñ Andlit. So kom nu Abfalon i sitt Nws aptur/z sa ecke Ko
ngsins Andlit.

25 **S** Þn þar var ecke so þrædur Mæd: a meðal alls Israels s Abfalon/z hñ hape þa
Frægd þ öllu Mönñu/ ad ecke var lute a hñ a millu Næls z Nuirpels. 26 Og þa
Mæñ rokudu hñs Nofud(s skíede almeñelega hñt ar/þui hñ var of mñkel þnngd
ad þui/ad hñ vard ad laeta flippa þ af)þa vo hñs Nofud har tus hñdrud Eikla/epi^o Ko
ngsins Bík/ 27 Og Abfalon attte þria syne z eina Dottur s hiet Thamar/z hñ var ein
dægeleg Rúiñia ad burðñ. 28 So var Abfalon tuo ar i Jerusalem/ad hñ sa ecke Kongsins
Andlit.

27um. 15/12.

Guab Mænn
sins Lyp sic.
Ezech. 18/32.
eg 33/11.David tekr Ab
fald i saett við
sig.Abfalds Van
leite.
1 Sam. 9/2.Þær Syner
Abfalons og
an Dottur.

Og Abfa

29 **D** S Absalon sende epter Joab/ad hañ villde senda hñ þ Kongen/En hñ villde ei koma til hans. Og hñ sende i añað sín/sát villde hñ ecke koma. 30 Þa sagde hñ til sína Sueina/Staed/Joabs Akurs part (ligg?) i nand mǫnnu/z hñ hefz Þigg þar a/So þared nu/ z setied Eld þar i. Þa fooru Absalons Sueinar z settu Eld vppa þa (Akurs) Part.

31 Sýðan stóð Joab vpp/z gieck i Absalons Hws/z sagde til hñs/Þui settu þñner Sueinar Eld a mǫnn Part (Akursins)? 32 Absalon sagde til Joabs/Sica/eg sende epter þi er z liet seigia þier/kom til mǫnn/so eg meige senda þig þyrer Kongen/z villda eg hafa lot þig seigia / Þui er eg komeñ fra Gessur? Mier hepde vered betra/ ad eg vǫre þar eñnu. So lat mig nu sía Kongfins Andlit/ En sie nœkur M isgiorningur medur mǫnn/þa sía mig i Hel. 33 Og Joab gieck iñ þ Kongen/z vndervǫfðade hñ þetta. Og hann kallade a Absalon/ad hñ kom þ Kongen. Og hñ tilbáð þrañ a sítt Andlit til Jardar fyr Kongenum/Og Konguren Eyste Absalon.

XV

Absalon gíðr
er vppreist i
mote sínu Sð
ur David.



D S Þíede so epter þetta/ad Absalon liet tilreida síer Wagna z Nefsa/z símtu Meñ síer til Nirdmaña. z Og Absalon stóð æt ið snemma vpp a Morna/z gieck a veigist hia Borgarhlide. Og hñ sa madz s nockz mal efne hapde/ad hñ skýlde kóa þ Kongiñ vnder Dom/þañ kallade Absalon til sín/z sagde/ Af huorre Borg ert þu? Og þegar hñ sagde hñ/Þu þienare er ap eirne Israels Attkuñst. 3 Þa sagde Absalon til hñs/Sta þu hepur good z ríett Maalefne/En eingeñ er settur til af Kongenú sem þig skal hepra. 4 Absalon sagde / Dh huor vill setia mig til Domara i Landenu/ad huor Madz kicame til mǫnn s nœkurt Mal edur Dom hepde/so ad eg hialpe hñ til Ríettinda? 5 Og þa nock ur kom til hans/ z villde tilbida hañ/ þa wriette hañ sína Nond/z toof i moote hñ/og Eyste hñ. 6 So gíorde Absalon vid allañ Israel/nær sm Meñ komu til Doms þyrer Kongenum/Og so stal hañ Israels Manna Níortum.

Þesse 40 Mǫr
þopum vier ad
telia/ þra þui
David var þst
smurðr til Rð
gs/þui hñ var
smurðr þst þa
hñ var tugtug
ur/og 10 Mǫr
leid hañ Opso
Enter/z a þritu
gasta ære sínu
vard hañ stadi
þestur og med/
teten til Rðgð

7 **E** Pter liden afíortuñge ar/sagde Absolon vid Kongen/ Eg vil para z framkúama Neit mitt i Hebron/sm eg hiet DRD Ene. 8 Þuiad þñ tǫma s eg bioo i Gessur i Syria/þa hiet þñ þienare einu Neite/z sagde/ Ef so er ad DRD Eñ latur mig komast heim aptz i Jerusalem/Þa vil eg gíora DRD Eñ eina Guds þionustu. 9 Konguren sagde til hans/Þar ap stad med Fride/ Og hñ toof sig vpp/z þoor til Hebron. 10 En Absalon hapde wt sent Ríosnar Meñ til allra Israels Rynkúñsta/z liet so seigia/ Nær þier hepred Níod Basúñnar/þa seigid/ Absalon er ordeñ Kongz i Hebron. 11 En þ geingu tus Nídrud Maña mǫ Absalon af Jerusalem sem voru kallader/ En þeir geingu i sínu einpalldegleika/ z vissu ecke huad vnder bioo. 12 Absalon sende z so epter Achitophel Gilomter/Rædgiafa Dauids af hñs Stad Silo. En s hñ þærde nu þoorer/þa vard Sambanded sterkt/z Fokked hlíoop til/z þíolgadeft med Absalon.

Achitophel þe
ildur med Abi
salon.

psalmo. 3. 1

13 **D** A kom eirn z kúñgíorde þetta David/z sagde/ Huors Mans Níarta i Israel sly ger Absalon epter. 14 David sagde til allra sína þienara sem hia hñ voru i Jerusalem/ Stöndum vpp z þordum off / Þuiad ecke mun hñer kofstur ad sína vndañ Absalon. Flyted ydur/z þorum/ so hañ teppe off ecke iñe/z grípe off/ z leide Olucku yfir off/z slæe Staden med Guerde. 15 Kongfins þienarar sögdu til hñs/ Allt huad mǫnn þi ra Konguren wtuelur/Sica hñer eru þñner þionar.

David slyr þy
rer Absalon.

16 Og Konguren foor wt gangande/z allt hans Hws. En hañ liet tǫu af sínum þill um epter ad geyma Herbergia. 17 Og sem Konguren z allt Fokked var nu wt komed gang ande/stóð þad langt þra Hwsenu. 18 Og aller hñs þienarar geingu med þonum/þar med aller Greti z Þleti / z aller Gethiter/sex Hundrud Maña sem komeñ voru þra Gath gangande/geingu vndañ Kongenum.

Jshai.

19 Og Konguren sagde til Jshai Gethiter/Þui fer þu z so med off? Enu þu aptz z vert hia Rógenú/þui þu ert wílendur Madz/ z ert komeñ hingad fra þñnu stad. 20 Þu komst i gíer/z skýlða eg lata þig i Dag ganga mǫ off? En eg mǫ gaga/hút eg kafi ad gaga/ Enu aptur/z þñnu Bræðri med þier veiteft Mýskunfemd z Sankleik. 21 Jshai svarade/z sagde

z sagde/So sáharlega sem DND Tíni líper/z so vísst sem mín Nerra Kongureni líper/huar hellst sem mín Nerra Kongureni verður/huort sem þ er til Líps eða til Dauda/þar skal z þín Pienare vera. 22 Dauid sagde til Zihai/ So kom z far með. So þóor Zihai Getisher/z aller hans Men/z oll þau Born sem voru með homum. 23 Og allt Land ed gret med harte raust/z allt Folked gieck með. Og Kongureni gieck yfer um Læken Re

Læken Re

dron.

Zohñ. 18/1.

Zadoch.

AbZathar

24 Gísa/Zadoch var z þar/z aller þeir Leutar s voru með hñ/z báru Guds Svatt Dmalls Drk z þr settu hana þar. Og AbZathar gieck vpp/til þss ad Folked kom allt af Stadnu. 25 En Kongureni sagde til Zadoch/Bered Guds Drk aptz i Sta diñ. Ep eg sñ Nadd þrerr DND Tíne/þa lætur hñ mig koma aptz/z leyfer miet ad sñ hana/z sñt Nws. 26 En ep hñ seiger so/Ep hepe ecke þecknan a þier/ Sñ þa er eg hier/giøre hñ vid mig sñ hñ vel lífar. 27 Og Kongureni sagde til Zadochs Kienemañs/ D þu Siaande/snu þu aptz i Stadniñ nñ Fride/z bader þekrer syner nñ þekur/Ahimaas þín son/z Jonathan son AbZathar. 28 Sia/Ep vil þú þáða a þessu slieitlende i Eydemor kene/þar til ad Bodskapur kienur fra þekur/z þid vnderuissed miet. 29 So þardu þeir Zadoch z AbZathar Guds Drk aptur i Jerusalem/z voru þar.

Davids Po

lenmæde.

30 En Dauid gieck ad Fialle Oliueti/gratande/med huldu Nopde/z þerþættur/So z allt Folked s var með hñ/huldu Nopud sñ/z geingu gratande. 31 Og s þ var Dauid vnderuissad/ad Achitophel være i sambande med Absalon/þa sagde hñ/DND Tíni/giør þu Achitophels Nadd ad Nrimstu.

Oliueti fiall

Achitophel.

32 G er Dauid kom vpp a Næder þær/ þar Men voru vaner ad tilbidia Gud/Sia/þa mætte Nufai Arachiter hñ nñ sundr rifnum Kyrtle/z med Molld a sñnu Naf de. 33 Og Dauid sagde til hans/Ep þu þer með miet/þa verdr þu miet til Þyng sta. 34 En ep þu geingz aptur i Borgena/z seiger til Absalon/Ep er þín Pienare/Ep vil vera Kongsin/ Ep sem var þíns Fodurs Pienare i þam tñma / vil nu vera þinn Pienare. So muntu miet til gagns / giöra til einstis Naddagjörder Achitophels. 35 So eru z Zadoch z AbZathar Prestar nñ þier/ Nuors þu verður vñs i Kongsin Garde/ Kant þu allt seigia Zadoch Kienemañe z AbZath. 36 Sia/Þra tveir syn eru hñ þín Ahimaaz son Zadochs/z Jonathan AbZath so/nñ þín Kant þu ad senda nu sñna vissu ap þu s þu heyrer. 37 Epter þra kó Nufai vin Davids i Borgena/z Absalon kó til Jerusalem.

Nufai Vin

Davids.

XVI

En s Dauid var skamt geingek þra Nædene/Sia/þa mætte hñ Ziba Pie nare Mephiboseth/med tuo soddada Asna/þar a voru tuo Hundrud Braud z Nudrad Klasar Rusin/og Hundrad Klasar Fiskur/ z ein Leigell Bñns. 2 Kögureni sagde til Ziba/Nuad villtu giöra nñ þta? Ziba svarade/Asnarn skulu vera til Reidar Kongsin pienorñ/ Brauded z Fiskurnar þ Suenmana ad eta/z Bñned ad drecka/ þa þeir þreptast i Eydemorkene. 3 Kongureni sagde/Nuar er son þíns Nerra? Ziba sagde til Kongsin/Sia/hñ var epter i Jerusalem þu hñ sagde/ i Dag skal Israels Nws giefa miet aptur míns Fodurs Ríffe. 4 Kong ureni sagde til Ziba/Sia/allt þ sem Mephiboseth hefr/þ skal vera þitt/Ziba sagde/Ep tilbid/laet mig þína Nadd þrerr þier/mín Nerra Kongur.

Ziba.

Sup. 9/2.

5 En s Dauid Kongur kom til Bahurim/Sia/þa gieck þar ein Madr wt/ af Stek te Sauls Nwss/sa hiet Simei/son Gera. Nñ gieck þram boluande. 6 Og Steinu kastande ad Dauid/z ollu pienorñ Kongsin Davids/þuad Folked z aller þr hi n° Bollouguflu Men/voru hñ a hægze z vinsre Nond. 7 En so sagde Simei þa hñ bol uade/Niet wt/hier wt þu Bloodhundur/þu oraduande Madur. 8 DND Tíni hepur nu bita ad þier allt þ Blood/Nwssens Sauls/ ad þu ert ordin Kongur i hñs stad. Nu hepur DND Tíni gieped Ríffed i Nendur þín syn Absalon. Og sñ/mu ertu mnd i þíne Olucku þu þu ert ein Bloodhundur.

Inf. 19/29

Simei. Bol

uar Dauid.

Inf. 19/19

1 Reg. 2/9

9 Abisai so ZeruJa sagde til Kongsin/þ þsse daudr Nudr bolua mñnn Nerra Kög? Eg vil para til z sñ Nofuded af hñ. 10 Kögureni svarade/Þier Born ZeruJa/ Nuad hep eg mñ vdr ad giöra? Cantet hñ bolua/þuad DND Tíni baud hñ/bó lua þu Dauid. Nuor þorer ad seigia/Nuar þ giörer þu so? 11 Og Dauid sagde til Abisai/z til allra sñna pienara/Sia mín son sa s kóen er ap mñnu Líps/slud ept mñnu Lífe

Abisai.

Polimmedin

nar Dame mñ

Dauid.

Quar pyrer skulde nu ecke z so son Temini (þad giora) ? Latet hañ vera ad helua/ þui ad DNDIñ haud hñ þad. 12 Skie ma ad DNDIñ alþie mñna Eymd/z vmbu ne mier goodu fyrer hñs þessa Dags Boluan. 13 So gieck David sñna leid z hñs Meñ. En Simeí gieck med Fiallshljðene japnframi hñnum z blootade/z fastade Gristote til hans/ og fastade Molidar Mnausum.

Ubsaló klem
ur til Jerusai
lem.
Nusai.

14 **R**ongureñ kō jñ z aller þeir Meñ s med hñ voru mooder/z endurnærdi sig þar. 15 **R**En Ubsalon z allt Foose Israels Maña kom til Jerusalem/ og Achitophel med hñ. 16 En sem Nusai Arachiter Binur Davids kom jñ pyrer Ubsalon/ þa sagde hñ til Ubsalon/ Lucku þæe Kongureñ/ Lucku þæe Kongureñ. 17 Ubsalon svarade Nusai/ Er þta þjñ Mystun er þu veiter Bin þjñnum? Quar þ ert þu ecke þaren mñ Bin þjñnu? 18 Nusai sagde til Ubsalon/ Ecke so/ helldi hñ s DNDIñ wtuelz/z so þta Fole z so aller Israels meñ/ hñs vil eg vera/z hia hñ blþpa. 19 Þar næst / Nuorñ sk eg þio na? Skal eg ecke þiona hñs Synne? So s eg þionade þ þjñnu Fodr/so vil eg vera þ þier.

Achitophelz
Ræd.

20 **R**A sagde Ubsalon til Achitophel/ Gief wt ræd/ huad vier skulñ adhafast. 21 Achitophel sagde til Ubsalon/ Sof hia þjñnu Fodurs Frillu/ þm hñ liet hier epter/ ad geyma Nwsið. So skal allur Israel þ heyrar / ad þu þefur giort þinn Fodur illa luckiade z mñu þa þss diarpare verda Nendr þra allra er hia þi eru, 22 Og þr giordu Ubsalon eina Tialldbwð vppa Þekiuñe/z Ubsalon la hia sñns Fodurs frillu/ pyrer Augum alls Israels. 23 En þa Achitophel gap nockud Ræd wt a þeim tñma / þa var þad so sem Menn heþdu rædgast vñ vid Gud vñ nockud/ So var all Achitophels Rædagjörð/baði hia David/z so hia Ubsalon.

Dauids St
ræff.
Sup. 12/ 11.

XVII

Achitophelz
Ræd i mooder
David.

S Achitophel sagde til Ubsalon/ Eg vil vtuelia tootþ þusund Mañs/z ta þa mig vpp/z fara epter David i Noott. 2 Og eg vil yferþalla hñ/a mñan hñ er mæddur z lweñ. Og þa eg skielpe hañ so ad allt Folek s er hia hñ fyr/ þa vil eg slæ Kongen alleina. 3 En leida allt Folek ad þu til þjñ. Og þa huor eirn Madur er komeñ til þjñ/ epter þui sem þu villt / þa verdur allt Folek med Fride. 4 Þetta syndest Ubsalon gott vera/ og ollum þeim ellstu i Israel.

Nusai Ræd
eru med Dav
uid.

5 **S** Ubsalon sagde/ Kalled Nusai þan Arachiter / z heyrñ vier huad hñ seiger hier til. 6 Og sem Nusai kom þ Ubsalon/ þa sagde Ubsalon til hans/ Soddan heþur Achitophel talad/ Seig þu þram/ Skulum vier þetta giora edur ei? 7 Þa sagde Nusai til Ubsalon/ Eige er þetta Gott Ræd s Achitophel þefur wtgieped ad þssu sñne. 8 Og Nusai sagde frammar meir/ Þu þecker þjñ Fodur vel/z so hans Meñ/ ad þu eru sterker/z mñ þessu Nuga/so s ein Þyrna a Mörkeñe/ þa hñ er rænd sñnu Nwum. So z er þjñ Fader eirn Strjðs madur/z forsoomar sig ecke mñ Folekenu. 9 Sia/ Stuma ad hañ hafe nu palest i einhuortu hreyse/edur i einhuorium odrum stad. Og ep so þi er ad þta tekst illa mñ þyrsta þ þi / z kicme ryckte a z segde/ Þar skiede eitt slag a mñal þss Foleks sem Ubsalon epterþylgde. 10 So mun þa þegar þelmitra huorium Mañe/ s añars vore goodur Strjðs madur/z heþde Narta sem Leon. Þui allt Israels Folek veit/ ad þinn Fader er sterkur/z þræger Strjðs Meñ/sem med hñnum eru. 11 En þad rædlegg eg/ ad þu sapner ad þier ollum Israel/ þra Dan z allt til Bersaba/so morgu sem Sand a Siafar ströndu/ z ad þu farer sialþur med þeim. 12 So vilñ vier fal la yper hañ/ huar sem vier þjñnum hañ/z vier vilñ komma yper hañ/so sñ þa Degg þellur a Jordu/so vier lartum ecke eirn lipa epter ap þeim ollum Moñum sem med hñnum 13 En ep hñ safnast i eina Borg/ þa sk allz Israels Mwgz bera Keip vñ þa sonu þe rg/z draga hana i Ecken/so þar skal ecke þjñast eirn Steirn epter. 14 Þa svarade Ubsalon z huor Madur i Israel/ Ræd Nusai Arachiters er þetra en Achitophels Ræd. En DNDIñ liet þad so skie/ ad Achitophels goodu ræd vrdi hindrud / so ad DNDIñ liet koma olucku yper Ubsalon.

15 **S** Og Nusai mælte til Zadoch og Abiathar Kieñemaña/ So og so rædlagde Achitophel Ubsalon/ og þeir enu ellstu ap Israel/ enn eg heþe so og so rædlagt. 16 Þar fyrer sendu nu sem skiootast ap stad/ og latet David vita ap þessu/ og latet so seigia hñnum/ Þer þu ecke

þu ecke a þíffare Moost a stiettlende Eydemerk; helldi þar þu yper vm/so ad Rögureñ ske
ecke vppsuelgiast/z allt Ffolked s er hiam hñ. 17 Og Jonathan z Achimaas stoodu hia þm
Bruñe Rogel. Og ein Ambatt gieck þangad/z sagde þeim þia/En þeir pooru ap stad/
z kungiorðu þia David Røge/þui þeir þordu ecke ad lanta sía sig/ad þr kicame i Stadiñ.

18 En ein Smasuein sá þa/z hñ vnderuissade þ Absalon. En þeir geingu lader
s skootast i burt/z komu i eins Mañs Hws i Bahurim/hñ hapde ein Bruñ i
sijnú Garde/z þar stigu þeir opañ i hañ. 19 En Kuñañ took eitt Klæde/z breid
de yþ Muñañ a Bruñinu/z dreisde Orionu þar yfer/so eingen skyllde þ merkia. 20 En s
Absalons Meñ komu til Kuññuñar i Nused/ þa sogdu þeir/Quar er Achimaas z Jonathan?
Kuññañ sagde til þra/Þeir geingu yper vm þad lilla Batn. En þa þeir hófdu leitad
z ecke þunded/þa pooru þr aptur til Jerusalem.

21 En ad þeim burt geingnu/þa stigu þr vpp af Bruñinu/geingu i burt z kungiorðu þia
David Konge/z sogdu til Davids/ Taked ydur vpp/z þared suarlega yper vm Batned/
þui Achitophel hepur so z so giefed wt Ræd moot ydur. 22 Þa reis David vpp/z allt þ
Folk sem var hia hönu/z geingu yper Jordan/inn til lyste ap Deyge/z þar vantade ecke
ein sem ecke var geingen yper vm Jordan.

23 En sem Achitophel sá þ/ad hans Ræd hófdu onguañ framgang/þa sodlade hñ sñ
Asna/z bioo sig z poor heim i sñ stad/giorde skipan a sijnú Hwse /z hepngde sig og deyde
Og var iardadur i sñs Fodurs Grop.

24 David kom til Mahanaim/Og Absalon poor yper Jordā/z aller Israels meñ m
hñ. 25 Absalon hapde sett Amasa i stad Joabs yper Nereñ. En Amasa var þss
Mañs son s hiet Jethra/ ein Israelite/ s lā mz Abigail dettur Rahas/Systur
ZeruJa/s var Moder Joabs. 26 Og Israel z Absalon settu sijnar Hertwder i Gilead.

27 Og s David var komeñ i Mahanaim/þa þærde Sobi son Rahas ap Bornu Am
os af Rabbath/z Machir son Amiel af Lodabar/z Barsillai Giliaditer ap Rog
lim/28 Sængar Klæde/Muñlaug/Letpotta/Queite/Bygg/Mtol/skækt Ar/Ba
uner/Ertur/Orion/29 Hñang/Smior/Saude z Raut/z Ofra til Davids/z til þss folks
s med hñ var/til Gadu/þui þr hugudu ad Ffolked mundi lida Hungur/Mædu z posta i
Eydemorku.

Jonathan.
Achimaas.

Achitophel
þeinget sig etc

Amasa.
Inf. 19/13.
1 Paral. 2/17
Mahanaim

XVIII



David nidurskikade Ffolked/ þ s med hñ var/z sette Høpudemeñ yper
Pusund z yper Hundrad. 2 Og wt sende þridia part ap Ffolkenu vnder Joab
z en þridia part vnder Abisai ZeruJa syne/Brodurs Joabs/ z hñ þridia
part vnder Jthai Gethiter.

Og Kongureñ sagde til Ffolkens/Eg vil z fara wt med ydur. 3 En Fol
ked suarade/Þu skalt ecke wt para/Þui þo so sie ad vier sñu/eda palle hel
st ap off/þa munu þeir ecke hirta vm off/Þui þu ein ert sem tñu Pusunder ap off. So er
off þ þui betra/ad þu veiter off lid ap Borgeñe. 4 Kongureñ suarade þm/Quad ydr synest
best fara/þ vil eg giora.

Kongureñ gieck i Borgarhlided/z allt Ffolked poor wt Hundrudum samañ/z Pusundu.
5 Og Kongureñ baud Joab z Abisai z Jthai/z sagde/ Fared miñna vegna varlega med
Sueineñ Absalon. Og allt Ffolked heyrde þad / ad Kongureñ baud ollum Høpuds
mōñonum vm Absalon.

6 En s Ffolked kom wt a Bolluna i Mooste Israel/þa hoopst þegar Drustañ i Skoge
Ephraim. 7 Og Israels Folk vard þr sleiged af Davids Þienurñ/so þr skiede eitt stoort
slag a þeim sama Deige/tuttugu Pusund Mañs. 8 Og Bardageñ ridlades vm allt Land
ed/z Skoogureñ tapade myklu þleira Folke þañ Dag/helldur en Suerded i hel sloo.

9 Absalon mætte Davids Sueinum/z reid einum Mwl. En s Mwlleñ kom vn
der eina stoora z þeckua Eik/hieck hans Hofud i Eikeñe/z hieck hañ so a mil
le Nimens z Jardar/En hans Mwl rafi fram vndañ honum.

10 Þa þ sá ein Madur/kungiorde hñ þ Joab/z sagde/Sia/eg sa Absalon hanga i ei
nre Eik. 11 Joab suarade Mañenū s homum sagde þetta/ Sia/ sæstu þetta/Þui sloostu
hñ þar þa ecke midr til Jardar/ z skyllda eg hapa gieped þier tñu Silfurpeninga miñna ve
gna/z eitt Belste.

Absalōs Fo
lk i hel sleiged
Judic. 12/
straff þeirra
sem vppreisn
gigra.

Absalō fær
syn Laun.

A a q

Mad

12 Madureñ suarade Joab/þu þu heþder veiged wt i mīna Nond þusund Silpurpeninga þa villða eg þo ecke hafa lagt mīnar Nendur a Kongfins Son. Þui Kongureñ baud þier z Abisai z Ithai/oss aþeyrondū/z sagde/Vared ydr ad eingēn skade Sueinū Abfalon/13 Edr hefða eg nockud falskt giort vpa hættu saulu mīnar/ mē þui ad eckert ma leynt vera þ Kongenum/ þa mīder fialþz þu hapa staded a moote mier. 14 Joab suarade/Ecke ma eg leingur tepta hia þier.

So þreis Joab þriu Spior i sīna Nond/z stæc þeim i Narta Abfalon/þa þū eñ lipde i Eifeñe. 15 Og tū Joabs Skialdsueinar krynghou vm Abfalon/z flou hū i hel. 16 Þa blies Joab i Basum/z heimte Folked aptur/ad þ skýlde ecke leingz reka flootta Israēlis/ Þui Joab villde þyrma Folkenu.

17 Og þeir toofu Abfalon/z kōstudu hū i eina floora Grypiu þar i Skogenum/z giordu mīkēn Grioot haug vpp ap hū. So fhyde allur Israēl/huor til sīna Nymfhyā.

18 Abfalon hafde vpprenst si eirn stolpa þa hū nu lipde/hū ed stendr i Kongfins Dal/Þui hū sagde/Eg a onguan Son/þar þ skal þetta vera til Mīningar mīnu Nafne. Og hū kallade þan Stoolpa epter sīnu Nafne/z hū kallast inn til þessa Abfalons Nond.

19 Achimaaz son Zadoch sagde/Kicere/læt mig hlaupa ad seigia Kōgenū/ad Drottin heþz giort hū riect ap sīna Dvina hende. 20 Joab sagde til hās/Þu ber hū eing en good tīdende i Dag/añan Dag Ikiu Tīdenden bera/en ei i Dag/Þui Kongfins son er Daudur. 21 Eñ til Euf sagde Joab/Þar þu/z seig Konge huad þu heþur sied. Og Euf tilbad Joab/z rañ af stad. 22 Achimaaz son Zadoch sagde þa i añad sī til Joab/Quad/Eñ ep eg hleyp epter Euf? Joab suarade/Þui villt þu hlaupa mīn son? Kom hingad/þuiad þu ber eingēn Good tīdinde/Quad/Eñ ep eg hleyp? 23 Nā sagde til hās/Hlaup þu. So hliop Achimaaz strax (sīn) veg/z komst þyr en Euf.

24 And sat i millū tveggia Porta/z Bardhalls madureñ gieck vppa þæd Portfins vid Mvrenn / og vpplypte sīnum Augum/ og sa huar eirn Madur hliop alleina/Og hū kallade til Kongfins/z sagde hū þ. 25 Kōgureñ sagde/Eþ hū eirn/þa mīu þa good tīdende i hās Muñe/ Þa sa sās gieck z kom nær. 26 Þa sa Borden eirn añan Mañ hlaupanda/z hū kallade þegar vpan i Ported/Sim/eirn Madr hl eyppur alleina. Kongureñ suarade/ þesse er z goodur Sendebode. 27 Bardhalls madureñ sagde/eg sie hlaup þess hins þyrsta so sī hlaup Achimaaz sonar Zadoch. Og Kongureñ sagde/Nā er goodur Madur z mun bera goodan Bodsþap.

28 Achimaaz kallade hætt/z sagde til Kongfins/Fridz/Og hū tilbad þ Kongenū a sīna Afionu þram til Zardar/z sagde/Blessadur sie Drottin þiñ Gud/ s hefur giefeb þa Men vnder þitt Balld/sem ad vpp hoopu sīnar Nendur i moote mīnū Nerra Konge.

29 Eñ Kongureñ sagde/geingur z so vel Sueinenū Abfalon? Achimaaz suarade/Eg sa þs mykla/þa Joab Kongfins Þienare sende mig þiñ Þienara/z eige veit eg huad þad var. 30 Kongureñ sagde/Gack þu þangad vm z stattu þar/z hā þoor z stood þar.

31 Sim/þa kom Euf/z sagde/Good tīdende(ber eg) mīn Nerra Kongur/Drottin hefur giort þier riect i Dag/þra Nende allra þra s sig settu vpp i giegn þier. 32 Þa sagde Kongureñ til Euf/Seingur z vel Sueinenū Abfalon? Euf suarade/Þare so aller mīns Nerra Kongs Dviner s sa Sueirn/z aller þr s setia sig vpp i moote þier til hins vonda. 33 Þa vard Kongureñ hmggz z gieck vppa Loptfaleñ i Portenu/gratande z þar hū so gieck/sagde hū so/Miñ son Abfalon/miñ son/miñ son Abfalon/Gud giæfe eg mætte þepia þ þig/O Abfalon miñ Son/miñ Son.

XIX

Þetta friette Joab/Sia Kongureñ grætur z fyrger vegna Abfalons. 2 Og vard ap Sigre þss Dags eirn Gratz a māl alls Folkfins/þr Folked heyrde a þm Deige sagt/Kongureñ harmar sīn son. 3 Og Folked skal sīr vndañ a þm Deige/so þ kom ecke i Borgena/eins lāka z þ Folk stelft i þurt/huor til skammar verdr/nær þ fyr wt Bardaga. 4 Og Kongureñ þrgde sīt Andlit/kallade hærre Rōddu/Þui mīn son Abfalon/Abfalon miñ son/miñ son.

5 Þab gieck i Nwseþ þyrer Kongen z sagde/A þessum Deige heþz þu Kinnroða girt allum þānum Þienurum/þeir sem i Dag þræfudu Eþ þitt/þiñna sona/þiñna Dvira/þiñna Kueña/z þiñna Frillna. 6 Ad þu eistat þa sem hata þig/enn hatar þa sem

Abfalons

Svla.

Achimaaz.

Euf.

Dauids har
migratur yp
er Abfalon.

sem elska þig. Þuiad í Dag sýner þu það/ að ecke þar hirder þu um þína Hópuds Men og Þienara. Þui eg merke vel í Dag/ Hefde Absalon eirnþamañ lipað/ en vier vorum aller dauder í Dag/ þa munde þier þ ríett þætía.

7 Nu þa rífs vpp/z gack wt/z tala blýðlega við þína Þienara/Þui eg suer þier við DR DT Eñ/Sanger þu ecke wt/þa mun ecke eirn Madur vera hia þier þessa Rott í gíegn um. Og það verdur þier verra en allt það Bonda sem adur hefr komed yper þig/ þra þí mun Bngdome z allt til þessa. 8 Þa reis Kongureñ vpp/z sette sig í Þortid. Og það var sagt fyrir öllu Fólke/Sia/ Kongureñ siur í Þortenu. Þa kom allt Fólked fyrir Kong in. En Israel var flæñ/huor til síns Neimelis.

9 **D** Fólked af Israelis Kynkumlum þráttade sín a nullum/z sagde/ Kongureñ he þur leyft off af vorra Dvina Nondum/ z hñ þrelfæde off af Philisteis Nondum/ z hañ vard nu að flýia Landed þ Absalon. 10 Og Absalon er fallen í Bardaga/hñ vier hófa smurt yþ off/Þui eru þier þa nu so fyr/ að þier leided ecke Kongen heim aptz.

11 **E** DR Kongureñ sende til Zadok og Abiathar Kienemana/ z liet seigia til þeirra/ Zaled við þa ellstu í Juda/z seiged/Þui vilie þier vera þr hiner semustu að leida Kongen aptur í sitt Hws? (þui Ord alls Israels voru komn þyrer Kongen í hñs Hws) 12 Þier erud mñner Brædur/mñn Bein z mitt Noll/ Og þui vilie þier þa vera hi n semustu/ að leida Kongen aptur? 13 Og seiged til Amasa/ Ert þu ecke mitt Bein z mitt Noll/ Gud laute mig stie það z það / ef þu skalt ecke vera min Hershofðinge hia mter/ alla þína Daga í Joabs stad.

14 Og hann hneygde allra Maña Níortu í Juda/ líka sem eins Mans. Og þeir sen du af stad til Kongfins/ Kom aptur/ þu og aller þíner Þienara. 15 So kom Kongureñ aptur. En sem hañ kom að Jordan/þa voru Juda Men komner í Gilgal/ að para ofan í moots við Kongen/ so þeir flýttu Kongen yfer Jordan.

16 **D** Simeí son Gera sonar Temini/ sm broo í Bahurim/ hñ skundade stier z þoor m z hñ af BenJamin. Þar var Sueirneñ Ziba af Nwse Sauls med sínum smitan Sonum z tuttugu Þrælum/ z þeir flýttu stier yfer Jordan/ þrañ fyrir Kongen/ 18 Og til reiddu Feriur/ að þæra Kongfins Fólke yper um/ og þeir giordu þ huad hñum þecknæðst.

Og Simeí son Gera þiell midur þyrer Kongen / þa hañ þoor yper Jordan. 19 Og sagde til Kongfins/ Min Nerra/ reikna mter ecke til þeñan Misgiörning/ z minstu ecke a það að þín Þienare stýgde þig/ þañ Dag þa min Nerra Kongureñ gieck af Jerusalem/ z Kongur en legge þ ecke a Marta. 20 Þui þín Þienare mteñer/ að eg hepe misgiört. Og sia/ Eg er í Dag sa þyrste sem komer er af öllu Josephs Nwse / að fara ofan a moote minum Nerra Kongenum.

21 **E** Nu Abisai son GeruJa suarade z sagde/ z skýlde ecke Simeí þar þyrer deyia/ sm þo bóluad hefur þeim smurda DR DT Eins? 22 Þa suarade David/ Nuad hefr eg med þdur þier Børn GeruJa/ að þier vilted í Dag verda mter að Sathan? Ek þlde nockur Madur a þessu Deige laata sitt Líf í Israel? Eða meinar þu/ að eg vilt ecke að eg er order Kongur í Dag yper Israel? 23 Og Kongureñ sagde til Simeí/ Eige sktu deyia. Og þar vppa soor Kongureñ hñum.

24 **M** Ephiboseth sonur Sauls kom z so opar í moote Kongenum. Nañ hapde ecke hreinsad sínar Fætur nie sitt Skíegg/ z ecke þueiged sín Klæde/ þra þeim Deige sem Kongureñ hapde í burtu geinged/ z allt til þess Dags sem hañ kom nu apt ur med Fride. 25 Og sem hañ kom nu til Jerusalem að mæta Kongenum/ þa sagde Kongureñ til hans/ Nuad kom þar til að þu þoorst ecke med mter MephiBoseth? 26 Nu suarade/ Min Nerra Kongur/ min Þienare suet mig / Þui þín Þienare þeinkte/ eg vil soð la eirn Asna mter til reidar/ z fara so til Kongfins/ Þui þín Þienare er Fostahrumur. 27 Oþañ a þetta bar hañ þín Þienara í Roog við min Nerra Kong. En min Nerra Kong er so sem Guds Engell. Stör huad þier sñest/ 28 Þuiad allt mitt Fodurs Hws var ecke añad en Dauda Fólke þ min Nerra Kongen / So hefr þu sett þín þienara a mzal þra s eta af þímu Borde/ Nuor Ríettinde hefr eg þraar meir/ edr huad ma eg hroopa þraar til Kongfins? 29 Kongureñ sagde til hans/ Nuad villstu meira tala um þín Epne? Eg hefr þ sagt/ Þu z Ziba skulud skipta Mfronu yckar a millu. 30 MephiBoseth sagde til Kong fins/ Nu m z taka þ allt samant/ fyrst að min Nerra Kongureñ er heim komer med Fride.

U a ið

Dg

Amasa.
Supr. 17/25.

David leidd
ur apt: til Bý
tesins.

Simeí.

Ziba.

Sup. 16/5/6
1 Reg. 2/8.

MephiBo
seth

Sup. 16/4

Barsillai.

Sup. 17/27.

1 Reg. 2/7.

Chimeham

31 **D** S Barsillai ap Gilead kom opán frá Roglim/og plutte Kongenn yper Jordan/so
ad hán vísade honum Veg i Jordan. 32 Barsillai var miög hnýgen a epra All
dur/vel attrædur/hán þorsforgade Kongen þa stund sem hann var i Mahanaim/
þui hán var einn miög mjúkels hættar Madur. 33 Og Konguren sagde til Barsillai/ þu
skalt fara hjer yferum med mjer/ eg vil þorsfarga þig hja mjer i Jerusalem. 34 En Bar
sillai sagde til Kongfins/Quad er epter ap Aldre mjnnu/ad eg skýlde para vþ mþ Kongenn
til Jerusalem? 35 Eg er i Dag attrattu ara gáall/hunen skýlde eg greina huad Gott ede
jllt er/ Edur ad smæka huad eg et eda direct/Edur heyra huad Saungmenn eda Saung
luinnur syngia/ Nuar þ skal þín Þienare vera leingur til þynngla mjnnum Nerra Konge?
36 Þín Þienare skal ganga mþ Kongennu skamt ypervm Jordan/Nuar þ vill Konguren vei
ta mjer síst Laun? 37 Lat þín Þienara snwa aptur/ so ad eg meige deyja i mjnnu stad hja
Grop mjns Fodurs z mjnar Modur. Sja/ þar er þín Þienare Chimeham/lat hán fa
ra yperum med mjnnu Nerra Kongennu/ z giordu vid hán huad þier vel lýkar. 38 Kongur
en sagde/Chimeham skal para med mjer yper vm/ z eg vil giora vid hán huad þier lýkar/
z allt þad sem þu gyrnest af mjer vil eg giora þier. 39 Og þa allt Fólket var komed yfer
Jordan/z Konguren med/ þa Enste Konguren Barsillai/z blessade hán/z hán huarþ aptur i
sín stad. 40 Og Konguren þoor yper vm til Gilgal/z Chimeham þoor mþ hím. Og allt
Juda Fólk hafde fært Kongen yfer vm / En af Israels Fólke var þar ecke nema Nel
mingur.

41 **D** S sja/ þa komu aller Israels Men til Kongfins/ og sögdu til hans/Nuar þyrer
þu hapa vorer Brædur/Men Juda/stoled þier/z hapa þart Kongen z hans Nws
yper vm Jordan/z alla Davids Men med honu? 42 Þa suorudu þeir ap Juda
þeim af Israel/Konguren er off næm / Þui erud þier þa reider vm þetta? Eda meim
þier ad vier munum hapa þeiged Bister eda giaper ap Kongenum? 43 Þa suorudu þeir
af Israel þeim ap Juda/z sögdu/Þier hspu tñu hlute meir til ad telia vid Kongen z so
vid David en þier. Þui hepur þu so ovirdi mig? Bar þad ecke mitt Ord i fyrstu ad sattia
vorn Kong aptur? En þeir ap Juda töludu hardligar hældur en þeir ap Israel.

XX

(Nafneun
nugur)

Þinn ap þeim
storu Gopm/
gium ap haan
Aldal sem þas
de storr Alpha
ld medal Fól
fins/z var mj
fils attrædur z
þas medal
þollfins so sja
Carlinga til
Room.

Amasa.

Sup. 17/25

og 19/13.



S þar var þa vid einn Nafneunugr illur Madur/hán hét Seba/ son Bi
chri eins Mañs ap Temini/hán blies i Basunur/z sagde/Þier hópum eck
ert Nluskripe af David/edr Arþ i syne Isai. Fare þu til sína Nýbýla/D
Israel. z þa piell hvar Madr i Israel þra David/z epter pylgde Seba þ
ni Bichri. En Juda Men hieldu stier vid sín Kong fra Jordan og allt til
Jerusalem.

3 **D** Nn sem David Kongur kom heim til Jerusalem/þa toók hán sýnar tñu Grillur sem
hán hafde epter laated ad giceta Nerbergia/z hán sette þær i vardhald/z pieck þm
Atuinu/En hán suap ecke med þm. Og þær voru so jnæluettar allt til sjns Davids
dags/z lifdu Eekulippe.

4 **D** S Konguren sagde til Amasa/Kalla þu a alla Men Juda vppa þín þridia Dag/
þu skalt z standa hjer. 5 Og Amasa gieck ap stad og kallade Juda til samans/
en hán tapde yfer þan tñma sem hán sette honum þyrer. 6 Þa sagde David til A
bisai/Nu mun Seba son Bichri giora off meire Sorg en Absalon. Lat þu þjns Nerra
Þienara/z þar epter hím/so ad hán ecke síne nöckurstadar fastar Þorger þyrer stier z sette
vndañ vorre augsyn. 7 Þa fooru Joabs Men wt epter hím/þ med þeir Crethi z Plethi/
z aller hiner hraustustu Men. Og þeir þooru wt ap Jerusalem/ad veita epterþor Seba
syne Bichri.

8 **D** Nn sja þeir voru hja þeim stóora Steine i Gibeon/þa kom Amasa fram a (Þeig
in) þ þa. Joab hafde gyrt sig yper sijn Klæde sem hán var i/z var gyrdur Gaxa
þ vtan yper/þ hieck a hñs Lære i Bale/z var laust i Slidrú. 9 Þa sagde Joab til
Amasa/Fridur med þier mñ Broder. Joab toók i Skiegg Amasa med síne hægre Nende/
ad hann villde Kyssa hann. 10 En Amasa gaf ecke giatur ad Suerdenu i Joabs Nende
Og hán stæck hán med þui i Kuidin/so hñs Tríple fiellu a Jordena/z hán stæck hán ecke þra
mar/z hann liet sítt Líf.

Joab stíngz

Amasa i Gel.

1 Reg. 2/5

En Joab z hans Broder Abisai sóktu eptir Seba syne Bichri. 11 Og þar stood einn af Joabs Sveinum hvar hmi/z sagde/Quor sem heildur med Joab z med Dauid/ Sa þylga Joab? 12 En Amasa laa veltur i Bloode midt a Beigenum. En sem einn(Madur)sa þ ad alle Fólked nam þar stadar / þa vief hañ Amasa af Beigenum/wt a Akureñ/z breid de Klæde yper hñ/puiad hñ sa ad huor Madur sem kom ad hñ/ þa nam hñ stadar.

13 **B**er Seba syne Bichri. 14 Og hñ soor i giegñi allar Kynkunsler Israelis/ til Abel z BethMaacha/z um alle Haberim/z þeir heimtust samast z folgdu hñ ept. 15 Þeir komu z settust um hañ i Abel z BethMaacha/z þeir hloodu einn Gard umhuerp is Borgena/z gæpu sig ad Mwrnum/z allt Fólked sem var med Joab stormade og villde briota indur Mwrn.

16 **S**allade ein vijs Kunnia wt af Stadnum/Neyred/Neyred/Seiged Joab ad hañ kome hter nær/ Eg vil tala vid hañ. 17 Og sem hañ kom til heñar/þa sagde Kunniañ/ Ert þu Joab? Nañ sagde/ Ja/ Nun sagde til hans/ Neyr Ord þinar Þienustu Kunnia. Nañ sagde/ Eg heyre. 18 Nun suarade/ Fordum iñd sogdu Men/Quor sm spyrja vill/hañ spyrja i Abel/z þa gieck þ vel til. 19 Eg er ein af þeim fridsamlegu z trulindu Borgum i Israel/Og þu villt i Nel slaa Borgena z Moderena i Israel/Quar þ villtu vpp svelgia Arpleypd DROTINS?

20 Joab suarade og sagde/Langt sie þra þui/pad sie langt þra miet/ad eg vilie vppsvelgia z endeleggja/þui er ecke so hættad. 21 Helldur er þar ein Madur af Ephraims Fialle sem heiter Seba son Bichri/hñ hefur reist sig vpp i moote Dauid Konge/Seled hann einn þram hingad/þa vil eg þara fra Borgene. Kunniañ suarade Joab/ Siar hans Nop ud skal fastast til þijn wt yper Mwrn. 22 Kunniañ kom iñ til alle Fólksins med sinu Biss dæ/Og þr hiuggu Nopudeð af Seba syne Bichri/z sleingdu þui til Joabs. Þa blies hñ i Basunur/z þeir dreipdu sler þra stadnum/huor til sjns Nimmis. En Joab kom aptur i Jerusalem til Kongfins.

23 **S** Joab var yper øllum Israels Ner. Benaiia son Joiada var yfer þeim Ercthi z Plethi. 24 Adoram var Kentumeistare. Josaphat son Ahiluds var Samzeler. 25 Seia var Skripare. Zadoch og Abiathar voru Kiennemenn. 26 Þar ad auk var Ira Jaitter Dauids ypparste.

Ein vijs Ku
nia i Abel.

Abel.

Seba.

Dauids em
bættismenn.
Sup. 8/16.

XXI

SAr var og eitt Nallære a Dogum Dauids i þriu samþellð ar. Og Dauid vitiade Andlits DROTINS. Og DROTIN sagde/Syrer soðum Sa uls/og þyrer þess Bloodhwissens/ad hñ i Nel slaa þa Gibeonita. 2 **Þ** A liet Kongureñ kalla til sjñ þa Gibeonita/z sagde til þra (En þr Gibeonitar voru ecke af Israels Bormum/helldur voru þeir eptersley þar af Amoritum. En Israels Borm hepdur suared þeim/og Saul sókte eptir ad slaa þa i hel i sinu Bandsete/vegna Israels z Juda barna)3 So sagde nu Da uid til þeirra Gibeonita/Quad skal eg giora yður? Og hvar med skal eg þ porlyka/ad þier vilied Blessa DROTINS Arpleifo?

4 Gibeonitar sogdu til hñs/ Pad er off ecke um Gull mie Silpr ad giora/i giegñ Saul z hans Nwse/z ecke helldur er vor gæningr ad nokkur Madr sie drepen af Israel. Nñ sagde huad seigid þier þa ad eg ske giora yðr? 5 Þeir suorudu Kongenñ/Sa Madr s off þordi arfæde z ad vngus giorde/þañ vilium vier afma/ad eckert verde hñ eptir i øllum Israels ladamertñ. 6 Steped off sio Men af hñs Nwse/so vier meigñ vphengia þa þ Drottne/ i Gibea Sauls/sem DROTIN wtualde. Kongureñ sagde/Eg vil giepa yður þa.

7 **E**n Kongureñ þyrnde Mephi Boseth syne Jonathan/ sonar Sauls/ soðum þess Gwardaga DROTINS/sem var i mllum þeirra/Dauid og Jonathan/ sonar Sauls. 8 En þa tus sonu s Rizpa dotter Aia hafde þædt Saul/Armoni z Mephi Boseth/þar til sñ sonu Michol dottur Sauls/ sem hum hafde þædt Adriel syne Bar fillai af Mahaloth/took Kongureñ/9 Og gæp i þeirra Gibeonita Mendur. Og þeir heim gdu þa vpp a Fiallenu/ þyrer DROTIN. So þiellu þeir sio i emu/og doou i ond

Nallære.
Exo. 23/33.
Deut. 7/2.
Josu. 9/15.
Sok Nallæ
resins.

Dauid helld
ur sñ Mid sñ
hañ hafde sio
red Jonathan.
1 Sam. 18/3.
og 20/16.
og 23/18.

A a iñ

uerdum

Rizpa.

nerdum Kornskurðar tjáma/ þa Men tööku til að skiera vpp Bygg.

10 Þa töök Rizpa dotter Aia eitt Markslæðe/ z breidde yper Biarged/ i önduerdum Korn skurðenü/ þar til að Batn draup af Nimmie yfer þa/ z eige liet hun Sugla Lofisfins setiast a þa um Daga/ z eige hældur Dyr a Mörkenne um Nætur.

2 Reg. 31/13

Greptra Sa
uls z hñs Rætt
manna.

Huornenn
Gud stillist til
Frids aptur.

11 **D** David fíeck að vita huad Rizpa Dotter Aia Frilla Sauls hafde giört. 12 Og David þoor og töök Bein Sauls/ z Bein Jonathan hans sonar/ af Borgorönn i Tabes i Gilead/ sem þr höpdu stolid af Bethsan Stræte/ þar sem Philisteamir þestu þa vpp/ a þm tjáma þa Philisteamir stöou Saul i hel a Fiallenu Gilboa. 13 Og hñ flutte þau vpp þaðan/ z sápnade þm öllu saman við Bein þra s heingder voru/ 14 Og þr jördudu Bein Sauls/ og Bein hans Sonar Jonathan/ i BenJamins Lande/ til Zela/ Grof hans Fodurs Kis/ Og þeir giöru allt so sem Konguren baudi. Og so varð Gud til frids við Landið þar eftir.

15 **Þ** Nilistei efla en Öprid i moote Israel. Og David foor opañ z hñs Þienarat m þonü/ z hördust við Philisteos. Og David varð moodur. 16 Og Jesbi ap Rob (huor ed var eirn ap Rapha Bormum / huors Spiot að vo þriu Hundrud punda Kopars/ z hñ hafde ny Bopn) hñ ætflade að drepa David. 17 En Abisai son Zenu Ja hialpade hñ/ z drap þan Philisteum. Þa fooru Davids Men hñ/ og sögdu/ Eige skaltu hiedan i fra ganga með oss i Bardaga/ að ei wt slökne Lios að Israel.

18 **E**nn eftir þetta vppþyriadest eirn Bardage i Rob við Philisteos. Þar sloo Sibechai ap Nufath Saph/ huor og ed eirn var ap Bormum Rapha.

19 **O**g þar hoofft en Bardage i Gob við Philisteos/ i huorium Elhanan son Jaere Örgim ap Bethlehem sloo Goliath Gethitther/ sem hafde eitt Spiot/ huors skapt var sem Þestur Rípur.

20 **D**a þar hoopst Bardage i Gath/ þar var eirn hær Madz sem hafde sex Singur a sínum Nöndum/ z sex Lær a huorium sínum Fæte/ það eru fíorer z tuttugu að tölu/ hann var z þæddur ap Rapha. 21 Og þa hann talade hædelega við Israel þa sloo Jonathan hann son Simca/ Brodurs Davids. 22 Þesser aller fíorer voru fæddi Rapha i Gath/ og fiellu pyrer David z hans Þienara Nöndum.

XXII

Ein Þacc
giörd Davids.
Psal. 18/3.



D David talade Örðen þessa Lopsaungs pyrer DROTTNI/ Þann Læð að DROTTNI hafde frelsað hñ af Nende allra hans Duina / og af Nende Sauls/ z mællte.

2 **D**ROTTNI er mitt Biarg/ og mitt Slot/ og minn Hialpare.

3 **G**ud er min Styrkur a huorn eg trwe/ núñ Skiöldur og Horn minnar Heilsu/ Min verndare og mitt Athuarf/ min Frelsare/ þu sem hialpar mier þra Öpbeildenu.

4 **E**g vil lopa og ætalla DROTTNI/ So verd eg þrelsfadur fra mñnum Övinum.

5 Þuiad Daudans Þýnur höpdu spent mig/ Og Belials-Becker skielþdu mig.

6 Helustis Bond höfdu um spent mig/ Og Daudans Snörur voru þallnar yper mig.

7 Þa mier er Angursamt falla eg a DROTTNI/ og hroopa til mñns Guds/ So hær er hñ mñna Kaust ap sínu Mustere/ og mitt Kall kiemur fyrer hñ til hñs Örna.

8 **E**ðdem þiðaðest og hrærdest / Nimensfins Grunduöllum hrifest og þiðaðest/ þa hann var reidur.

9 **Þ**ar gieck Reykur vpp af hans Nösum/ Og portaxande Öldur af hñs Múne/ So að þar ap leiptrade.

10 Hann beygde Nimmiana z þoor opañ/ Og þar var Myrkur vnder hans Föðum.

11 Og hann þor a Cherub/ z flaug þaðan / Og hñ suemiade a Bængiü Bindarins.

12 Hans Tialld umhuerpis hñ var Myrkur/ Og suart þykst Sky.

13 Ap Birumme pyrer hönum brañ með Öldingu.

14 DROTTNI dunade af Nimmum/ Og sa allra Næste liet wt sñnar Reidar þrumur.

15 Hñ flaut sñnu Þýlum/ z sundurdreisde þeim/ Hñ liet Öldingar foma z hrada þa.

16 Þa sau Men Batnsgufurnar/ Og Jardareñar Grundveller opnuðust/ af Straffe DROTTNI

51 **S**a ed audsynet sijnum Konge stoort Nialpræde/Dg giorer vel vid sijn Smurda Dauid
z vid hans Gæde æpinlega.

XXIII

Þm þau sei
mustu Dauids
Ord.
Guds Ande
talar þ Dauid

Effe eru þau sifdustu Dauids Ord. Þad sagde Dauid sonur Isai/Þad sa
gde sa Madur sem vpphæpni er til ad vera Smurdur Jacobs Guds/lyste
legur med Israels Psalmum.

2 **A**nde DND Tins talade pyrer mig/z hns Ord eru stied pyrer
mijn Tungu. 3 Gud Israels sagde til min/sa sterke Israels ta
lade/sa Rietsperduge Stiornare a medal Maana/sa stiornare i
Guds votta. 4 Dg lifka sem Liosed er vm Morgnana/nær Soleñ geingur vpp vm Morgn
en/a an Ekya/ Þar sem Grased vex a Jordune/ ap Ekne epter Regned. 5 Þui mitt
Nws er ecke so hia Gude/ þui hañ sette miet eirn Gattimaala/ sem er eilífur z j allam
Maata vel stiekadur/z vardueittur/ Þui oll min Nialp z giormingur er þ/ad b eckert vex.

6 **E**nn Belial eru aller saman sem wtkastader Þystlar/huoria ed Mañ kan ecke ad
taka med Hondunum/ 7 Neldur huor s taka skal a þm/hñ ma hapa Jarn z Spi
ðot skapt i Nende/Dg þeir skulu vppbreiast med Ellde i þra d Neimelum.

vers. 4. a (an Ekya) Moses vpphoop Lögmaalsins Rýte a Siellenu Sina / med Reidar þrunum / Styrum
z Ellbingum hrædelegu/En þetta Rýted skal verda lystelegt/so sem vm Dortyma/ þegar
þagguad hefur/z Sooleñ skyn arla.

vers. 5. b (Eckert vex) Eckert Kongarýte er so hætt pyrer Gude/mun z ecke hellsur so vara hells þorgange/
alleinasta þetta Rýted hells vid Magt eilýplega.

vers. 6. c (Belial) Eru þeir sem eru Quiner Rýtesins Christu/So sem Gydingar/Papistar/Riettarar/Þyt
lar/z cr. Þeir vitta alleina vera hiner Rýtsmustu z bestu/z eru þo þeir skadlegustu/Þar
pyrer heita þeir Belial/þeir onytsmustu edur skadsomustu/So seiger Jerem. 23/32. vm
þa Salsku Spameñ/Þeir eru med sine Rýtsfeme til ongrar Rýtsfeme þessu Solke / þad a/
þeir eru þeir skadsamlegustu / þui hinu sama/ er þeir vilia nysfamer vera.

vers. 7. d (Neimelum) Gydingar meintu ad siet Rýte vare so obrygdullt/ ad þeir stæde a so þóstum Sate/so
þ vare omögulegt ad þeir kynu ad þordiarpast/mz þui þr vare Guds Solt/Rýte/Þeimeñ
og Guds eigen Eign/þramar öllum Leidingum. Rom. 9/4. huzrium ad tilheyrde Barn
aña utualning z Vegsendenn, z cr. En þad/pyrst þeir stryddu i giegñ/Gude/þa þeitt þ
hañ nidursette þa Volldugu ap Stoolu.

Rapparner i
Dauids Gardi

1. Þar. II/10
Jesabeam.

Eleazar.

Samma.

8 **E**ffe eru Nöpn Dauids Kappa/Jesabeam son Nachmoni sa Ypparste a medal þr
Þiggia/Nann vpplypte sijnnu Spiote/z drap atta Hundrud a einum tíma.

9 **N**est hñ var Eleasar son Dodo/ sonar Ahohi/ medal þeirra þriggia Kappa
hina Dauid/þañ tíð þeir brygludu Þhilisteis/ z voru þar samankomner til Bardaga / og
Israelis Men foru vpp/10 Þa stood hañ z sloo Þhilisteos/so leinge ad hans Nend þr
eyttest/z styrnade ad Suerdenu. Dg DND Tinn gaf eina mykla Nialp a þeim tíma/so
ad Folked snere aptur/epter honum ad ræna.

11 **N**est hñ var Sama son Age Nararifers. Þa Þhilistei soppnudust saman i nokru
Þorpe/þa var þar eirn Akur pulli Nirsgriona/z þa Folked fynde pyrer Þhiliste
um. 12 Þa gieck hñ fram midt a Akureñ/z þrelsade þa/z sloo Þhilisteos/z Gud
gaf eina mykla Nialp.

1. Þar. 12/24

13 **D**g þesser þrjár yppurstu a medal þriatýge komu ofan til Dauids vm Kornskurdar
ma/i þañ Neller Adullam/en Mañsoppnudi þra Þhilistinorñ la. i Raphaim dal

14 **D**g Dauid var a þeim tíma i nokru Birke. En Folk þeirra Þhilisteia la
i Bethlehem. 15 Dg Dauid pieck Lysting/og sagde/Nuor vill sækia miet Vatn ad drecka
ap þm Bruñe i Bethlehem vnd Þorgarhlidenu. 16 Þa brutust þr þrjár Kappar i giegñ
Þhilisteana Nerbwder/ z jusu Vatned ap Bruñenum/ þeim sem var i Bethlehem vnder
Þortenu/z þr báru z þærdu Dauid þad/En hañ villde ecke drecka þad/hellidur helltu hñ
þui wt pyrer DND Tinn/17 Dg sagde/DND Tinn þorde miet ad eg skýlde þ giora.
Er þad ecke þeirra Maña Blood/sem settu sig i Lippshaska/z geingu þangad? Dg hañ
villde ecke drecka þ. Þetta giordu þeir þrjár Kappar.

18 **A**lþisai Joabs Broder son ZeruJa/ var z ypparstur a mzal þriggia. Nñ vpp lypte
sijnnu Spiote/z sloo þriu Hundrud/Nñ var z nafneunugr a mzal þriggia. 19 Dg
sa en dyrlegaste a millum þra þriggia/ z var þeirra Ypparstur. En var þo ecke
japn vid hina þria.

Alþisai.
1. Þar II/20.

Benaia

20 **B**enaja son Joiada sonar Ishailo/ var mjúell/ ap Kabzeel/ Hn drap
tuo Monks Leon/ z hañ gieck midr z drap eitt Leon i einu Bruñe a Eniotijma. 21
Hn drap z ein hrædelegan Egyptiska man/ hu ed hapde eitt Spiot i sine Nen
de/ En hañ gieck opan til hans med Stap/ z kyppte Spiotenu af þess Egyptiska Nende/ z
drap hn med hans eigen Spiote/ 22 Þad gjorde Benaja son Joiada/ 23 Og hn var allfræ
gur a millum þeirra þriggia Kappa/ z agiatare en þeir þriatijge/ En ecke kom hn til jaf
ns vid þa þria. Og Dauid gjorde hn sitt heimuglegt Koad.

24 **A**hahel Broðr Joabs er a mál þra þriatijge. Elhanā son Dodo af Berthehem
25 Sama Naraditer. Elita Naraditer/ 26 Heleiz Palmiter/ Ira son Ikes Tef
oiter. 27 Abieser Anthotiter. Nebungi Nufathiter. 28 Salmon Ahohiter. Ma
herari Neithophathiter. 29 Neleb son Baena Neithophathiters. Ithai son Ribai ap Ben
Jamins Bornu i Sibeā. 30 Benaja Þirgathomiter. Nidai af Eek Saas. 31 Abialbon Ar
bathiter. Asmaueþ Barhumiter. 32 Eliaheba Saalbonither Born Jafenz z Jonathan
33 Sama Naraditer. Ahiam son Sarar Naraditers. 34 Eliphelet son Ahasbai sonar
Maechati. Eliam son Achitophel Siloniter. 35 Nezirai Carmeliter. Baerai Arbirer.
36 Jegeal son Nathan ap Zoba. Bam Gaditer. 37 Zaleg Amomiter. Maharai Beerothi
ter/ Skialdsuettir Joabs sonar JeruJa. 38 Ira Jethritter. Sarab Jethritter. 39 Bria Ne
thiter. Þesser aller samast eru flo z þriatijge.

Benaja.

Ahahel.
37 Kappar
Dauids.

XXIV

DOXEINS Keide gramdest en yper Israel/ z hn oruade Dauid vpp
a medal þeirra so hn sagde/ Far þu z tel Israel z Juda.
z Og Kongureñ sagde til Joabs sjns Strids hofudsmans/ Gack vm mál
allra Kyntusla Israelis/ fra Dan z til BerSeba/ z tel folked/ so eg meige
vita huorsu margt þad er. 3 Þa sagde Joab til Kongfins/ DOXEIN
Sud þin auke vid þetta Folk/ so sem þad er nu en Hundradstium so mjúed
ad min Nerra Kongureñ meige sja sjna Augna lfst þar a/ En huada lfst þesur min Ner
ra Kongureñ a sljku epne? 4 Enn Kongfins Ord gieck þramm i moote Joab og Ners
hofomgumum.

Dauid lætur
telja folked.
1 Par. 21/1/2

So for Joab z Hofudsmennir herfins wt þra Kongenū/ ad telja Israelis Folk. 5 Og
þeir geingu yfer Jordan/ z settu snar Tiallobwder i Aroer hægrameigen hia stadnum
sem liggur i Gadz Eek/ z til Jaeser. 6 Og komu til Gilead/ z opan i Landed hia Nad
si/ z komu til DanJaān/ z vm kring Zidon. 7 Og komu til þess þasta Stadar Tyro/ z til
allra Borga Neutiter/ z Cananiter/ z komu sudur wt moot Juda til BerSeba. 8 Og þoeru
kringum allt Landed z komu til Jerusalem/ ad lidnum nju Manudum z tuttugu Dogum
9 Og Joab þieck Kongenum tolu alls Folkfins/ þad sem taled var/ og þar veru i Israel
attastium Hundrad þusunder sterkra Mañā/ sem wt droou Suerd/ z ap Juda þinistium
Hundrad þusund Mañs.

Sustia en I
srael z Juda.

10 **D**OXEINS/ Þunglega hepe eg syndgast/ ad eg hepe þulst giort. Og nu DO
XEIN/ Tak burt Xanglate þjns Þienara/ Þui eg gjorde miag outurlega.

11 **Þ**sem Dauid stood vpp vm Morgunē/ þa kom Ord DOXEINS til Gad Ep
amañs/ huor ed var Siaande Dauids/ z sagde. 12 Far z seig so til Dauids/ So
seiger DOXEIN/ Eg set þyrer þig þrenu/ kioos þu eitt ap þeim/ huad eg
giore þier.

Gad.

13 Gad kom til Dauids/ z vnderuiffade hn þad/ z sagde til hans/ Villt þu ad þar kome
Nallære i þitt Land i flo Ar? Eða ad þu verder farslootta fyrer þjnum Duinum þria
Manude og ad þeir sækie epter þier? Eða ad þar sie þriggia Daga Drepsoot i þjnu
Lande? So athuga þu nu z sja/ huad eg meige seigia þin aptur i mig sende. 14 Dauid sa
gde til Gad/ Mig þrængiumst eg. En latum oss þalla i Hendur DOXEINS (þui
hans Mofkumfemd er floor) Eg vil ecke þalla i Mammaña Hendur.

Dauid wtue
tur þestium
Eccles. 17/28

15 **S** sende DOXEIN drepsoot i Israel/ fra Morgne z jñ til afets tjma/ so ad þar
doou ap Folkenu/ fra Dan z til BerSeba/ siotijger þusunder Mañā. 16 Og sñ
Eingellenn wtrette sjna Nond yper Jerusalem ad fordjarfa hana/ þa angrade
DOXE

70000 Mā
don ap p. itilē
ezin.

(Arafna)
Pesse Arafna
hepr: v. red. Rō
gur fra Zebu
sita i Jerusai
lem/ z hepr: om
uendast til Gu
ds z v. red. pro
m z Sæluhol
peir/ z hepr: ap
lagt Rōglega
Tign þi Guds
fæter.
z Paral. 3/1.

DRÖTIN þa Norming/ z sagde til Eingelsins þess sem þordiarþade Fólked/ þad na
gest/ hallu nu þine Nende af. En DRÖTINS Eingell var þa hia Læfagarde Arafna
Zebusiters. 17 En s David ssa Eingeli þa þess sem fleo Fólked/ þa sagde hñ til DRÖT
ins/ Sia/ eg hepe syndgast/ eg hepe giort þa þess Mjgiörning/ Quad. hafa þesser Sauder
giort? Lat þinna Hond vera a moote mier z mñns Fodurs Næse.

18 S a þeirre sömu stundu kom Gad til Davids/ og sagde til hans/ Far vpp z gior
DRÖTIN Alltare i Læpagarde Arafna Zebusiters. 19 So gicck David
vpp/ so sem Gad hapde sagt/ z DRÖTIN hapde boded. 20 Og sem Arafna le
it vid/ ssa hann ad Kongureñ kom til sñn med sñnum Þienorum/ z hann tilbad þram a sitt
Andlit til Zardar/ z sagde/ 21 Þui kienn min Nerra Kongureñ til sñns Þienara? David
suarade/ Til þess/ ad kaup þin Læpagard ad þier/ z giora DRÖTIN eitt Alltare/ so
ad þesse Þlaga mætte liña af Fólkenu.

22 Arafna sagde til Davids/ min Nerra Kongur take z þoornþære so sem hñ vill. Sñn
þar er Bress til Breñepoornar/ z Sleðen/ z Keiden Brans til ad heimta Elddeuden. 23
Og Arafna Kongur gap Kongenum allt. Og Arafna sagde til Kongins/ DRÖTIN
þin Gud leate þig vera sñer þacknæmelegan. 24 En Kongureñ sagde til Arafna/ Ekk
so vera/ heildur vil eg kaup þ ap þier þyrer sñna Þeninga / Þuiad eg vil eige þæra DR
ÖTIN minnum Gude Breñepoornar ap þui sem eg þigg giefins. Sñdan kœppte Da
uid Læfagarden/ z Brann þyrer sñmige Silfos Silfurs. 25 Og hñ reiste DRÖTIN
þar eitt Alltare/ z þærde Breñepoornar z Þacklætis Þoornar/ Og DRÖTIN

DRÖTIN varð sættur vid Landed/ og Þlagunne
linto ap Israels Fólke.

Ender þeirrar annarar Sa
muelis Boökar





Er sem David Kongur giördest nu gamall z vel alldradur/kuñe hañ ecke ad hitna/ enn þott hañ väre fötum þakeñ. z þa sögdu hñs Þienarar til hans/Lated þa leita handa mñnum Nerra Kongenum ad Stulku nockre sem ad er Jungþrw/ad hun stände fyrer Kongenum z þtöne hñm / z sope i hans Fadme/z verime mñ Nerra Kongenñ. 3 Og þeit leitu du i öllum Israels Landamerküñ/ epter frýðre Meyiu/z þundu Abisag ap Sunem/ z leiddu hana þyrer Kongenñ. 4 Og hun var miosg væn Jungþrw/z hun col Dñ þyrer Kongenum z þronade hñm. En Kongurenñ kiende hana ecke.

Abisag.

5 En Adonia son Nagith sette sig vpp/ og sagde/ Eg vil vera Kongur. Og hñ tilreiddi fier Bagna / og Riddara og Þimtiñu Menn til Nirdmaia þrañe þyrer fier. 6 En hans Fader villde ecke Nýggia hann i sine Tíð/ so hañ segde/Þu giorer þu so? Nañ var z miosg þrýdur Madur/z hñ hapde gieted hañ næst epter Absalon. 7 Og hañ hapde sjña Raddagiörd med Joab syne ÞeruJa/z mñ Ab Jatar Preste /þeir hialpudu Adonia. 8 En Zadok Kieñemadr/z Benaja son Jojada/z Nathan Spæmadur/z Simeiz Keiz/z Davids Rappar voru ecke med Adonia. 9 Og þa Adonia offrade Rautum z Saudum/z þeitú Fie hia Soheleth Steine/huor ed liggz hia þeim Bruñe Rogel/þa baud hañ öllum sñnum Broðrum Kongfins Sonum/z öllu Möfi um i Juda Kongfins Þienorum þar til. 10 En Spæmañenñ Nathan z Benaja z Koppunum/z Salomon sñnum Broður baud hann ecke.

Adonia stii
dar epter rýket
nu.

z Sam. 15/1.

Nagith.

Aunz Bpp
reitit i moore
David ap hñs
eign Syne.

11 Þa sagde Nathan til BerSabee Salomons Modur/Nepz þu ecke heyrst/ad Adonia sonz Nagith er orden Kongur/en vor Nerra David veit þar ecke ap? 12 So kom nu/z vil eg giefu þier eitt Radd/ so þu þrelset þñna Saul/ z so Salomonis Saul þñns Sonar. 13 Bact ap stad z iñ þyrer Kongenñ David/z seig þu til hans/Minn Nerra Kongur/Nesur þu ecke suared þñne Þionustu Kúñu/z sagt/Þu Son Salomon sk vera Kongr epter mig / z hañ skal sitia a mñnum Stool? Þu er þa Adonia orden Kongur? 14 Sia/a medañ þu ert en þar/z talar vid Kongenñ/þa vil eg koma þangad epter þier z þullkomlega wt tala þñn Ord.

15 Og BerSabee gteck iñ þyrer Kongenñ i Nerberged/z Kongurenñ var miosg gamall/ En Abisag af Sunem þronade Kongenum. 16 Og BerSabee hnengde sig/z til bad Kongenñ. Kongurenñ sagde þa/ Nuad er þier? 17 Enn hun sagde til hñs/ Min Nerra/þu hepur suared þñne Þionustu Kúñu vid DNDZTñ þñn Gud. Þu Son Salomon skal vera Kongur epter mig/z sitia a mñnu Stool. 18 En sia nu Adonia er orden Kongur/en þu min Nerra Kongur veist þar ecke þar ap. 19 Nañ hepur offrad Brum z Aleñe/z Þiolda Sauda/ z baud þar til öllum Kongfins sonum/so og AbJathar Kieñe Mañe/z Joab Nershopdingia/En ecke hepur hñ boded þñnum Þienara Salomon. 20 En þu ert min Nerra Kongr/ alls Israels Augu horpa vppa þig/ad þu vndermiser þñm/huor þar skule sitia a mñns Nerra Kongfins Stole/epster hñ. 21 Añars þa min Nerra Kongur er sofnadr med sñnu Þedru/þa mun eg z min Son Salomon sek hallden.

22 Þa medañ hñ var en nu ad tala vid Kongenñ/þa kom Nathan Spæmadr. 23 Og þr sögdu Kongenñ til/Sia/þar er Nathan Spæmadur. Og s hñ kom iñ þ Kongenñ tilbad hñ Kongenñ fram a sitt Andlit til Jardar/24 Og sagde/Min Nerra Kongur/Nesur þu so sagt/Adonia skal vera Kongr epter mig/z sitia a mñnu Stool? 25 Þu hañ hepur fared ofañ i Dag z offrad Brú z ale Fie z Þiolda Sauda/z hñ baud öllu Kongfins sonu z Nofudsmoñu/þar mñ AbJathar Kieñemañe. Og sia/þr eta z drecka mñ hñm/z seigia/Lucku fae Adonia Kongr. 26 En eige baud hñ mter þñnu Þienara/z eige Zadoch Kieñemañe/eda Benaja syne Jojada/z ecke þñnu Þienara Salomone. 27 Er þ þipalad

Nathan
Prophete.

ap mǫnnum Nerra Kongenum/ z þu lieft þín Þienara þ ecke vita/huor ed sitia skal yper
Stoole mǫns Nerra Kongfins epter hǫn?

David fuer
ad Salomon
skule vera Kō
gur epter sig.

28 **D**und Kōgr suarade z sagde/Kalled þ mig BerSabee hingad. Og hun kom jñ
þ Kongen. Og s hun stood þ Kongenū. 29 Þa soor Konguren z sagde/So sañ
Darlega s DRD Eitiñ liper/sa s mǫna Dnd hefur þressad wr allu Naudu. 30
Eg vil giora i Dag/ so sem eg hepe suared þier vid DRD Eitiñ Gud Israels/z sagt/Ad
Salomon þiñ son skal vera Kongur epter mig/z hñ skal sitia i mǫnū (Nasfettis) Stoole þ
mig. 31 Þa hneygde BerSabee mǫ siñe Afionu til Jardar/tilbad Kongen z sagde/Min
Nerra David Kongur fæe Lucku æpinlega.

z par. 29/22

32 **S**þdañ sagde David Kongr/Kalled til mǫn Zadok Kieñemañ z Nathan Spamañ
z Benaja son Jojada. Eñ s þeir komu jñ þ Kongen. 33 Þa sagde Konguren til
þra/taked med ydur yðars Nerra Þienara/z setied miñ son Salomon a miñ Mwl
z þæred hñ ofañ til Sihon. 34 Og Zadok Kieñemadur z Nathan Prophete skulu þar sm
þria hñ til Kōgs yper Israel. Og blæsed i Basunur/z seiged/Lucku fæe Salomon Kō
gr. 35 Og þæred vpp hingad epter hōnū / so skal hǫn koma z settast i miñ Stool/z vera
Kongr þ mig/Og eg vil bioda hñ/ad hñ skule vera Nofdinge yfer Israel z Juda. 36 Þa
suarade Benaja son Jojada Kōgenū/z sagde Am. DRD Eitiñ mǫns Nerra Kongfins
Gud seige so. 37 So sem DRD Eitiñ hepr vered med mǫnnum Nerra Kongenum / so sie hñ
og med Salomone/ ad hans Stooll verde stærre eñ mǫns Nerra Davids Kongs Stooll.

Salomō til
Kongs smurde
ur ap þressen
um Zadok.

38 **E**þer þetta geingu þeir ofañ Zadok Kieñemadur z Nathan Spamadur z Benaja
sō Jojada/z Erethi z Plethi/z settu Salomō a Mwl Davids Kōgs/z færdu hñ
til Sihon. 39 Og Zadok Kieñemadur toof Bidsmiers Horned ap Eialldbwefie/
z smurde Salomon. Og þr bliesu i Basun/z allt Folked sagde/Lucku þæe Salomon Kō
gur. 40 Og allt Folked soor vpp epter hñ / z Fooked blies i Þápur/ z var fagnandi so
ad Jorden skal þ ap þeirra Nareyste.

41 **E**n Adonia/z aller þeir sem hñ hapde jñboded z hia hñ voru/heyrdu þ/z þeir
hōpdu þa lofed Malsið. Og þa Joab heyrd e Basunū Nlod/þa sagde hñ/
Nūu giegner þta fall z hǫreyfste i Borgeñe? 42 Eñ s hñ var eñ nu þta ad ta
la/Sia/þa kō Jonathā son AbJathar Kieñemañs. Og Adonia sagde/Kom jñ hingad/
þuiad þu ert eirn goodur Madur/z munt bera good Efdende. 43 Jonathan suarade/z sa
gde til Adonia/ Jai/vor Nerra David Kongur hepr giort Salomon ad Konge. 44 Og
hepur sent Zadok Kieñemañ/z Nathan Spamañ/ Benaja son Jojada/z Erethi z Ple
thi mǫ hñ/z þr settu hñ vppa Kongfins Mwl. 45 Eñ Zadok Kieñemadur z Nathan Sp
amadur smurde hǫn til Kongs i Sihon/og þeir þooru þadañ/vpp hingad mǫ Glede/so ad
þar bulde i Stadnum/Og þ er nu sa Næpade sem þier haped heyrt.

46 Hier mǫ sitz Salomon a þm Konūglega Stool. 47 Og Kōgsfins þienarar eru jñgeing
ner ad blessa voru Nerra David Konge/z hapa sagt/Þiñ Gud giore Salomone eitt betra
Napn/helldur eñ ad þitt Napn er/z giore hñs Belldis stool stærre helldr eñ þiñ Stoll er.
Og Konguren badst fyrer i Sengine. 48 Og Konguren sagde so/Lopadur sie DRD Eitiñ
Gud Israels/huor ed liet i Dag eirn sitia a mǫnū Stoole/so ad mǫn Augu hafa þ sið/
49 Þa skieldust og stoodu vpp aller þeir s voru jñbodner hia Adonia/z geingu af stad/
huor sinn Beg.

50 **E**n Adonia vard miog hræddr þ Salomone/stood vpp/ z gieft i burt/ z hieft vñ
Norneñ a Alltarenu. 51 Og þad var sagt Salomone/Sia Adonia oettast Sal
mon Kong/z sia/hñ helldur vñ Alltarefins Horn/z seiger/Salomon Kongur sur
te mter i Dag/ad hñ skule ecke slai siñ Þienara i Nel mǫ Suerde. 52 Salomon sagde/Þiñ
ie hñ vera þroomur/þa skal þar ecke palla eitt hǫr ap hñ a Jordena/Eñ þiñest nœkud
vont med hñ/þa skal hñ deyia. 53 Sþdañ sende Salomon Kongur þangad/z liet leida hñ
opañ fra Alltarenu. Og s hñ kom/þa tilbad hñ Salomon Kong. Eñ Salomon sagde
til hñs/Far heim i þitt Nws.

Skipaner
Davids til Sa
lomon þyrt
hans Davda.

II

M s ad nalgadest Andlats iñme Davids/þa baud hñ syne siñu Salomon/z
sagde/z Eg geing burt Beg allrar Veralldar. Tak þu Styrk/z vert eirn Ma
dur/ z Og vaktu þ s þiñ Gud hepur þþalad þier/ ad þu ganger a hñs Beg
um

um/z hallder hans ſtickaner Bodord z Riethinde/z Buntſburde/ſo 3 ſcripad ſtendr i Moſes Logmale/So pu meiger vera porſtall i ollu þu s þu giorer/z hüt s þu ſumr pier. 4 Þþa þ ad DND Eñ ſtaðfeſte ſitt Ord/ s hñ talad hepur til mñn z ſagt/Ep ad þñn Born vardueita ſjña Begu/ ſo ad þr ganga trwlega þ mñer/z af ollu Martia/z ap allre Dnd/pa ſkal þar allðrei breſta Mañ ap pier/yper Israels Stool.

5 **D** s þu veiſt vel huad Joab ſon ZeruJa giorde mñer/ huad hñ giorde þñn tueimur Nershoppingu i Israel/ Abner ſpne Ner/ z Amasa ſpne Zether/huoria hñ drap z wthellte Strjds Bloode i Fríde/z liet Strjds blood koma a ſitt Wellte ſem var vm hans Lendar/z a hñs Skoo ſemad voru a hñs Footum. 6 Stör þu epter þñne Biſku ſo ad þu leider ecke hans graa haar med Fríde midur i Gropina.

7 **B** ſkallt veita Bornum Barſillai Gileaditer Myſkunſeme/ ſo ad þeir ete vid þitt Bord/Þu ſo hñelldu þeir ſier til mñn þa eg ſþda þyrer Abſalone þññu Brodur.

8 **D** s þu ſla/þu hepur hñ pier Sime i ſon Gera/ſonar Jenni ap Bahurim/huor ed ſkamarlega boſuade mñer a þeim tñma/pa eg gieck til Mahanaum. Eñ hñ kom i mo te mñer hñ Jordan. Þa ſoor eg hñ vid DND Eñ/z ſagde/Eige vil eg ſlæ þig i Nel med Suerde. 9 Eñ þu ſkallt ecke ſanta hñ vera ſaklausañ/Þuad þu ert eirn vñs Madur/z veiſt vel huad þu ſkt giora hñ/ad þu leider hñs graa Har mñ Bloode mid i Gropena.

10 **D** ſopnade Dauid med ſjñnum Forpedrú/z var Zardadur i Dauids Borg. 11 Eñ þa tñme/ſem Dauid var Kongur yper Israel/eru ſiorutjge ar. Nañ var Kongur i Nebron ſio ar/z þriu z þriatjge ar i Jeruſalem. 12 Og Salomon ſat a Stool ſjñs Fodurs Dauids/z hans Kongstrjke vard mñg ſtodugt.

13 **M** Adonia ſon Nagith kom jñ þ Berſabee Modr Salomonis. Og þu ſagde/ Kiemur þu mñ fríde? Nañ ſagde/ Ja. 14 Og hñ ſagde/ Eg hefe ad tala vid þig/ Nñ ſagde/ſeig þam. 15 Nñ ſuarade/Þu veiſt vel ad Kongstrjked var mitt/z allr Israel hafde ſuweſt til mñn/ad eg ſþlde Kongur vera. Eñ nu er Kongstrjked vñvendar z er orded mñns Broodurs/ap DND Eñ er þ hñs orded. 16 Nu bið eg eirnær Bonar ap pier/ad þu vilſter ecke apurda mitt Andlit. Nun ſagde til hans/Seig þam. 17 Nañ ſuarade/tala vid Kongiñ Salomon(þu hñ mun ecke ovirða þut Andlit) ad hñ vilie gief a mñer Abſag ap Sunem til Eigenkumñu. 18 Berſabee ſuarade/ Nu vel/ eg vil tala vid Kongeñ þñña vegna.

19 **D** s Berſabee kom jñ þ Salomon Rög/ad tala vñd hñ vegna Adonia. Og Kong Dureñ ſtood vpp/z gieck i moote heñe z tilbæd hana/z ſetieſt i ſñ Stool/Þar var z ſettr eirn Stool handa Kongſins Modur/ad hñ ſette ſig til hñs hægge Mand

20 Og hñ ſagde/eirnær lñtellrar Bonar bið eg þig/ad þu vilſter ecke ovirða mitt Andlit/ Kongureñ ſagde til heñar/ Bið Modur mñn/eg vil ei apurda þitt Andlit. 21 Nun ſagde/ Lat Abſag ap Sunem gief a þññu Brodur Adonia til eigenkumñu. 22 Þa ſuarade Salomon Kongr/z ſagde til ſñnar Modr/ Nuar þ bið þu vm Abſag af Sunem handa Adonia? Bið þu hñ z ſo Kongstrjkeſins/þu hñ er mñ Broder/ ellðre eñ eg/z hñ hepr mñ ſier Abſathar Kieñemañ/z Joab ſon ZeruJa. 23 Og Salomon Kongr ſoor vid DND Eñ/z ſagde/Gud giorer mi þ z þ/ Adonia ſk hafa talad þta i giegñ ſjñnu Liſe. 24 Og nu ſo ſañarlega s DND Eñ liſer/ſa ſñ mñg hepur ſtaðfeſt/z larted ſitt a Stool mñns Fodurs Dauids/ og giorde mñer eitt Nws/ ſem hñ hapde ſagt / Adonia ſk deþta þeñañ Dag. 35 Og Salomö Rög ſende ofañ Benaja ſon Joiada/hñ ſlo hñ ſo ad hñ liet liſed.

26 **D** s Rögureñ ſagde til Abſathar Kieñemañs/ſar burt til þñns Akurs i Anathot þt þu ert Dauidans madr/ Eñ eg vil ecke ſla þig i hel a þññu Deige/þu þu barſt Nerrans DND Eñs Drk þ Dauid mññu Fodr/z þu leiðſt Motgang/þa mñ þa der leið Motgag. 27 So wtrak Salomon Abſathar/ad hñ mañte ecke þa Guds Kieñemañ/So ad vppþldeſt Ord DND Eñs/s hñ hapde talad yper Nws Eli i Silo.

28 **D** s þta Rjke kom þ Joab/Þuad Joab hñell mñ Adonia/eñ þo ecke mñ Abſalö. Þa ſþde Joab i Tialldbwð DND Eñs/z hñell vm Alltaris Hornen. 29 Og þv Kunigjort Salomone Konge/ ad Joab vore ſweñ til Tialldbwðar DND Eñs/z ſla/ hñ ſtendur vid Alltarid. Þa ſende Salomon Benaja ſon Joiada þangad z ſagde/Þar z ſlæ þu hñ. 30 Eñ s Benaja kom til Tialldbwðar DND Eñs/þa ſagde hñ til hñs/ So ſeiger Kongureñ/Þar wt hieðañ. Nñ ſagde/Nei/hier vil eg deña. Og Benaja kunn giorde þtta Kongeñ aptur/z ſagde/So hepur Joab talad/z þuſtjku ſuarade hñ mñer.

Bh ij

þa

Deut. 17/18
Joſ. 23/3.Joab
2 Sā. 3/27
og 20/10.Barſillai.
2 Sā. 17/27
og 19/31.
Sime i.2 Sā. 16/5
og 19/16.
2 Sā. 5/4
1 Para. 29/27/28.Act. 2/29.
Dauid liſde
70. Ar.Og Rjke
40 Ar.
Adonia.Salomö vei
tt ſiñe Modr
virding.Adonia dre
þeñ.Abſath" af
ſettur ap preſt
legu Embætte
1 Sā. 2/33

Joab.

2 Sā. 3/27

og 20/10

Núor hñ wt

heller Mánnis

Blood/hannis

Blood sk wt

hellaft.

Simeí.

31 Þa sagde Kongureñ til hans/ Gior þu so sem hñ sagde/ z flæ þu hñ/z jarda hñ / So þu j burt taker þ Blood sem Joab hepur wíthellt/pyrer íakleyse/þra mter z mñnu Fodurs Nwse/32 Og DRDSEIñ mñ bitala hñ hñs Blood yper hñs Nofud/ad hñ sloo þa tuo Meñ j Nel/þeir sem voru Ríettflætare z betre en hñ/z drap þa med Suerde/so ad mñ Fader David vísse þar ecke af/sem var Abner son Ner Nershopdinge yper Ísrael/ z A mafa son Jether/Nershopdinge yfer Juda/33 Ad þeirra Blood verde bitalað yper Joabs Nofud/ z hans Gædis æfentliga. En David z hñs Gæde/hans Nws z hñs Stooll ha þe Frid ap DRDSEIñ æpinlega.

34 Og Benaja son Joiada gieck vpp/z sloo hñ z drap hñ/Og hañ var Jardadur j sínu Nwse j Eydemorku. 35 Og Kongureñ sette Benaja son Joiada til Nershopdingia yper Nereñ j hans stad/ So z sette Kongureñ Zadok Prest j staden AbJathar.

36 **S** Kongureñ sende bod/ og liet kalla Simeí/og sagde til hans / Bygg þier vpp eit Nws j Jerusalem/z þw þar/z þar ecke wt padañ neinstadar/huorke hingad nie pangad. 37 En a huorium Deige sñ þu geingur wt/z yper vm Læfñ Red ron/þa skalt þu víst vita ad þu skalt denia/ Þitt Blood sie yfer þínu Nofde. 38 Simeí sagde til Kongfins/Þetta er good meining/so sem mñ Nerra Kongureñ hepur sagt/so sk þín Pienare giora. So bioo Simeí j Jerusalem langa tíma.

39 **F** Þer þriú ár varð sa Atburð/ad tuer ap Prælum Simeí hlupu til Achis sonar Maecha/huor ed var Kongr j Gath/z þ var Simeí vnderuñsad/Sim/þíner Prælar eru j Gath. 40 So took Simeí sig vpp/z sodelade Alsna sñ/z þoor til Achis j Gath ad leita Præla sñna. En s hñ kom pangad/þa flutte hñ Præla sína þra Gath.

41 Þetta frietter Salomon/ad Simeí var fareñ þra Jerusalem til Gath/z var komeñ ap tur. 42 Þa sende Kongurinn af stad/z liet kalla Simeí/z sagde til hñs/Nese eg ecke suard þier vid DRDSEIñ/ z vitnad þ þier/z sagt/ A huoríu Deige sem þu þer wt/z geingur hingad edur pangad/þa máttu vita/ ad þu skalt Dauda denia? Enn þu suarader mter/ Eg hepe heyr eina gooda Meining. 43 Þui hepur þu þa ecke hallded þig epter DRDSEIñs Eide/ z Bodorde þui sem eg baud þier?

44 Og Kongureñ sagde til Simeí/Þu veist alla þa Illsku/sem þánu sialps Niarta er vi tanleg/ huad þu giorder mñnum Fodur David/DRDSEIñ hepur bitalað þína Illsku yper þitt Nofud. 45 Og Kong Salomon er bleffadur / z Davids Stooll mun stadfest aft þyrer DRDSEIñ æfenlega. 46 Og Kongureñ baud Benaja syne Joiada/Nañ gi eck wt z sloo hñ j Nel. Og Kongs Ríkted stadfestist þ Nond Salomonis.

III

Inf. 7/ 8.

Salomon

mægt vð

Pharaonem.



S Salomon Kongur mægt vð Pharao Kong j Egyptalande/ so ad hñ fíeck Dotter Pharaonis/z flutte hana j Davids Borg/þ til hñ hafde full komnad ad byggia sitt Nws/og DRDSEIñs Nws/z so Mwrueggena al lt vm fring Jerusalem. 2 En Folked offrade en þa a Nædumum/Þui þa var en ecke bygt neitt Nws Rafne DRDSEIñs allt pangad til. 3 En Salomon elskade DRDSEIñ/ z gieck epter Sidu síns Fodurs Davids/ Þyrer vñan þad hañ þærde Foorner z Ræfelse a Nædumum.

Gibeon.

2 Par. 1/3.5

Gud opinbe

rast Salomo

ni j þyrsta sñe

Inf. 9/1.

Salomonis

þen.

Nu vm Sa

lomon bidur

Gud.

2 Par. 1/10.

4 **G** Kongureñ gieck burt til Gibeon/ad foornfæra þ/Þuiad þ varein af þm vegleg Dustu Nædu/z Salomon offrade Þustud Breñefoornu yfer þui sama Alltare, 5 Og DRDSEIñ birtest Salomone j Gibeon/vm Natt j Draume/z Gud sagde/Þi þu þess sem eg giepe þier.

6 Salomon sagde/Þu veist mñnum Fodur þánu Pienara David mñla Mñskun/læfa s hñ gieck þyrer þier j Sakleika z Ríettlæte/z med einu ríettu Niarta þ þier/Og þu heft hallded hñ þa mñlu Mñskun/z giefed honum eirn Son/sem stur a hans Stoole/so sem nu giepur Raun Bitne. 7 Nu DRDSEIñ mñ Gud/þu hepur sett þín Pienara til Kongs j mñns Fodurs Davids stad. So er eg nu Þnglingur/ z veit huorke mñ wígang nie sñgang. 8 En Þín Pienare er a medal þessa Folks/sem þu hept wíualed/huort ad so margt er ad eingefi kafi ad telia edur vpp skripa þad þ síolda sakar. 9 Þui gieþ þínu Pien

Eðilnings

ara eitt a hlydugt Niarta / so ad hañ meige dæma þitt Folk / og stilia huad Gooti sñ

og sñt

og jlls/ Pui huor fann ad dooma þetta þitt Meckluga Jofk?

10 **E**ttu þecknadest DRÖTne vel/ad Salomon bad um slíkt. 11 Og Gud sagde þú hñs/Sokk þess ad þu badst um þúslíkt/eñ beiddir ecke um langa Lífþaga/eda um Ríkedæme/eda um Sál' þína Dvina/hellðr um Speke ad heyrð Dooma. 12 Síð/so hefe eg giort epter þínum Dröu. Síð/eg hefe gíped þier eitt Þósti z Stílungs þullt Niarta/ so ad þín lífke heyr ecke vered þ þig/z eiga hellðr sk lða epter þig. 13 Nær um þráð hefe eg gíped þier þ sem þu badst ecke um/sem er Audape z Þyrð/So ad eing eñ medal Konganna er þín lífke i þíne tíð. 14 Og ep þu geingz a mínni Begu/z hellðr mí na Setninga z Þodord/so þ þín Fader Dauid hefur geingd/þa vil eg gípa þier langa Lífþaga.

Salomonis Spele.

Gud hñ gie þu þráðar eñ vñr bídium. Sap. 7/11.

15 Eñ sem Salomon vaknade/Síð/þa var þ eirn Draumur. Og hann kom til Jerusa lem/z gíck fyrer Sattmáls Drö DRÖTins/z offrade Breneþoornu z þacklættis þo ornum/z gíorde öllum sínum Þienorum eina mykla Reislu.

16 **A**þeim tíma komu tveir Lausakonz fyrer Kongeñ/z stóðu þráðe fyrer hñ. 17 Og öñur Kunnán sagde/Áwi mín Nerra / eg z þesse Kunná biuggum saman i einu Nwse/z eg vord líettare þar i Nwseu hñ heñe. 18 Eñ þremur Dögú þar ept er/þa eg hapde þædt/þædde hñ z so. Og víð voru báðar huor hñ añare/so ad þar var eingeñ añar i Nwseu hñ öckr vññ víð báðar. 19 Og þessarar Kunná Son dende a Nætt tar þele/þu hñ hapde þrenngi ad hñ i Sueþne. 20 Og hñ stóð vpp um Neottena/z to ok mín son þra mñe síðu/þa þín Þienustukunná suaf/z lagde hñ stíer i Fang/eñ þín hñ dauda Son lagde hñ mñer a Alm. 21 Eñ þa eg stóð vpp um Morgumeñ/ad gípa mínni Sone ad síuga/Síð þa var hñ daudur. Eñ eg hugde vandlega ad um Morgumeñ / z síða/ þa var þetta ecke mín Sonur sem eg hapde fædt.

Salomonis Doomur.

22 Nín öñur Kunnán suarade/Það er eige so/Mín Sonur lífer eñ þín Sonur er Daudr. Nín sagde/Það er ecke so/þín Sonr er daudr/eñ mín Sonr lífer. Og þær tóluðu a þeññ Nætt fyrer Kongenum. 23 Og Kongureñ sagde/Þesse seiger/Mín Son lífer/eñ þín son er daudur. Sú öñur seiger/Ecke so/þín Sonur er daudur eñ mín Sonur lífer. 24 Þa sag de Kongureñ/Færed mñer eitt Suerd. Og sem Suerded var borid þ Kongeñ/ 25 Þa sagde Kongureñ/Skípted þu lípanda Barne i tuo Mute/z færed helming huorre þeirra.

26 Þa sagde Kunnán til Kongsins huortar Son ad lípde (þuad heñar moodurlegt Nær ta brañ yfer heñar Sone) Áwi mín Nerra/Síep þu heñe þ Lífanda Bærned/z dreped þ ecke. Eñ hñ öñ sagde/vere þ huorke þitt nie mitt/sættid skípta þu i sundr. 27 Þa suara de Kongureñ/z sagde/Síeped þssare Bærned lípanda/z dreped þ ecke þuad hñ er Moder ad þu. 28 Og allur Ísrael heyrde þeññ doom síñ Kongureñ hafde dæmt. Og þeir oottud uft Kongeñ/Þu þeir sau ad Guds Speke var með hñ/til ad hallda Dom.

IV

D var nu Salomon Kongur yfer öllum Ísrael. 2 Og þesser voru hans Nopdingar/ÁsarJa sonur Zadoðs Kíenemañs. 3 Elíhoreph z ÁhJa syn ner Sísa voru skríparar. Jóaphat son Áhíluð var Cantzeler. 4 Benaiia son Jóiaða var Nershopdingie. Zadoð og ÁhZathar voru Kíenemeñ. 5 ÁsarJa son Nathan var yfer Embættis Mönönu. Sabud son Nathan Kíenemañs var Vinur Kongsins. 6 Áhífar var Nopgards Meistare. Adoniram son Ábða var Kentu Meistare.

Salomonis Nopdingar.

7 **G** Salomon sette tolp Liensmeñ yper allt Ísraels Fokk/þeir ed þorsorgudu Rögeñ z hñs Nws/eirn Mæadartíma i carenu hapde hñ þra ad þorsorga. 8 Og þsse voru þra nofn/Sonr Nur a Ephraims síalle. 9 Sonr Deðers i Makas z i Saalbim/z i BethSemes/z i Elon z i BethNanan. 10 Sonr Nesed i Aruboth / og hapde þ til mð Socho z allt Nephher Land. 11 Sonur ÁbíMadab(hapde) allt Nerradæmed i Dor/ z hñ ætte Taphath Doottur Salomons. 12 Baena son Áhíluð i Taenach z i Megiddo/og yper allt Bethsean/ sem liggur hñ Zartana vnder Jesreel/fra Bethsean og allt til Me hola síettu/allt til Írtæam hñumeigen. 13 Sonr Sebers i Ramoth i Sílead z hafde þorþeñ Jair sonar Mæasse i Sílead/z hapde Lædareign Argob z liggz i Basan/ Sextíe

Tolf embætti smíð Salomons.

Taphath.

ſtoorar mwradar Borger/ z med Kopar Staungum.

Basmath.

14 Ahinadab ſon Iddo i Mahanaim. 15 Ahimaas i Nephtali/Dg hñ toot z Salomon
ns Dottur Basmath til Eigenkuiñu. 16 Baena ſon Nuſai i Aſſer z i Moth. 17 Joſaph
at ſon Paruah i Iſaſchar. 18 Simeon ſon Ela i BenJamin. 19 Seber ſon Bri i Gileads
Læde/ i Sihons Amorita Kongs Lande/ z Dſs Kongsins ap Baſan/s var einn Hæpdrin
ge i ſama Læde. 20 En Juda z Iſrael voru mærgar s Sæmpar ſand/ z þeir mætu z drucku
z voru glæder. 21 So var Salomon einn Herra yper ſllum Kongaræſtum/ þra Batmenu
Lande Philistinorum/ z til Egypti Landa merktia/ ſem færdur hñ Sæmpur/ z þionudu hñ
alla hans Læfdaga.

Daglig fæ
da til Salomo
nis Bords.

22 **D** S Salomon hæpde daglega Dags til ſjñs Fædis þriatijge Mæla Nueitemiols/
z ſextijge Mæla añars Mæls. 23 Dg tñu alda Þra/ z tuftugu Þra hæggengna
z Hundrad Saude/vmþrami Nioru z Nreindyr/ z Steingentur/og alæd Fie. 24
Þuiad hñ ſtiornade i ſllu Landenu a þeſſa ſjðu Batzins/þra Tiphſah/ z jñ til Gaſa/
yper ſllum Kongum þeim meigean Batzins. Dg hñ hæfde Frid ap ſllu ſjñnum vndergeipn
um vmhuerpis. 25 So ad Juda z Iſrael biuggu þyrer vtañ Dgg/ huor vnder ſjñnu Dñi
trie z Fjñiu trie/þra Dan allt til BerSeba/ſo leinge ſem Salomon hñ lipde.

Bægn z Ne
ſer Salomonis
z þar. 9/25.

26 Dg Salomon hæpde ſiorutijge Þuſund Bægn Næſta / z tolp Þuſund riðdande
Mæñ. 27 Dg Embættis Mæñerner þorſorgudu Kongen Salomon/ z allt þ ſem til ha
ns Bords heyrde/huor a ſjñnum Manude/ z lietiu eckert vanta. 28 Þeir fluttu z Dgg og
Ney fyrer Næſtana/ z Beghlauparana/ i þañ ſtað ſem hañ var/huor epter þui ſem honu
var ſkipað.

Salomonis
Speke.

29 **D** Gud gap Salomone miog mykeni Wiſdom z Speke z oðeygt Niarta/ ſm Sam
dur er liggur a Siapar ſtröndu. 30 Sa Salomonis Wiſdom var ſtærre en allra
Barna i Aſturalþuñe/ z allra Egyptſkra Wiſdomur. 31 Dg hñ var ſpakare en
all' adr' Mæñ/ z wiſſare helldr en þr/ Ehtan/ Eſtrahiter/ Neman/ Chalchal z Darda Ma
chols ſyn' / Dg hñ var Napnþægg mæal allra Neidingia allt vm þring. 32 Dg hñ talade
þriu Þuſund Drds Lædu/ z hans Bæſur voru Þuſud z ſim / 33 Dg hñ talade vm Trien/
fra Cedrus i Libanon/ jñ til Iſop ſem ver wr Beggium. Nañ talade z ſo vm Fie z þugla
vm Eðriðkuiſende/ vm Fiſka. 34 Dg þar komu Mæñ af ſllum Þioodum ad heyrta Salo
monis Speke/ fra ſllum Kongum a Iordunne/ ſem ad heyrte hoſdu af hans Speke.

V

Hiram Kög
ur i Tyro.
z þar. 2/3.



S Hiram Kongur i Tyro ſende ſjñna Þienara til Salomonis. Þui hñ
hæfde ſpurt ad þeir hoſdu ſmurt hañ til Kongs i hans Fædurs Stað. Þui
Hiram elſkade Dauid alla hans Læfdaga.

2 Ds Salomon ſende til Hiram/ z liet ſeigia hñ. 3 Þu veiſt ad minn
Fader Dauid mætte ecke byggia Hws Napne DROEins ſjñs Guds/
ſokum Dfridar ſem var ſllumeigeni i þringum hñ/ þar til ad DROE
Iñ gap þa alla vnder Soola hñs Foota. 4 En nu hepur DROEiñ min Gud gieped
mier Nuſid/ ſllumeigeni i þring/ ſo ad hier er eingeni Moortſtandare z ei helldur vond Nind
ran. 5 Sia/ So hef eg nu huxad ad byggia Napne DROEins minns Guds eitt Hws/
ſo s DROEiñ hepur talad til minns Fædurs Dauids/ Dg ſagt/ Þiñ ſon/ huorn eg vil
ſettia i þiñ ſtað/ i þitt Sæte/ hañ ſkal byggia minnu Napne eitt Hws. 6 Þar þ bið þu nu
ad Mæñ hoggue mier Cedrus vide af Libanon/ z ad þjñner Þienarat ſieu med minni Þien
orum. Dg eg vil giallda þier Laun þiña Þienara/ ſo ſem þu ækuedur. Þuiad þu veiſt/ ad
hier er eingeni hia off/ ſem ſo Eñ ad hoggua Trie/ ſem þeir Zidoniar.

z Sam. 7/13.
z þar. 22/10

7 **D** Rn s Hiram heyrde Salomonis Drd/ þa varð hñ miog glædur/ z ſagde/ Eopadr ſu
DROEiñ a þeſſu Deige/ huor ed gap Dauid einn Bæſañ ſon yper þad mylla
Folk. 8 Dg Hiram ſende til Salomons/ z liet ſeigia hñ/ Neyrda eg þ ſem þu ſend
er til minn/ eg vil giora epter allre þiñe Girnd/vm þa Cedrus Bida z Grenetrie. 9 Mæñ
Þienarar ſku ſyntia þau nidr ap Libanon til Siafarins/ z eg vil laata leggja þau a Gloia
a Gioen/ allt til þſſ ſtaðar ſem þu lætur ſeigia mier/ z eg ſkal laata leypa Bidda þar/ en þu
ſkalt laata ſækja þa. En þu ſkt z giora min vilia/ z giepa Biſter minnum Þienorum.
So

10 So gaf Niram Salomene Cedrus Bidu/z Brenetrie/ep̄ter öllü hñs Bilia. 11 Og Salomon gaf Niram tuttugu Puſund Mæler Queitis/handa hñs Pienorü ad eta/z tuttugu Mæler med ſteyt Öleum. So miſſed gap Salomon Niram huort ær.

12 **D** S DRÖTIN gap Salomone Biſdooom/ ſo s hñ hiet hñi. Og þar var Frid: **Sup. 3/ 12.**
en lagde Maſtal a allañ Iſrael/Og þ Maſtal var þriatſige Puſunder Maſta. **ſattmæle**
mille Salomo
ns og Siram.

14 Og hañ ſende þa til Libanon/ tñu Puſund huorn Manud/ſo þeir voru einn Manud a Libanon/ en tus Manude heima. Og Adoniram var yper þui Maſtale.

15 Og Salomon hapde ſiotſger Puſunder þeirra ſem þaru Byrder/z attatſger Puſunder ſem ad voru ad Bidartelgingu a Fiallenu. 16 Þimpram Salomons yppurſtu Berktſio **Arſidis ſole**
ra/huortier ad ſetter voru yper Arſided/þeir voru ad tolu þriar Puſunder/z þriu Hundrud **ſkykſt til Gu**
huortier ſtiormudu yper Foltenu ſem Erſided vañ. 17 Og Kongureñ bauð ad þeir ſkyldu **by hall**
vpp brioota ſtoora z koſtulega Steina s voru wiſhoggnar Steinar til Nwſſens Grundvall ar. 18 Og Salomonis Byggingarmen/z Niram Byggingar men/z Siblun/þeir hiuggu **Arſidis ſole**
wi/z biuggu til Bideñ z Steimana/ad ſnuða Nwſed ap.

VI

A Þui attatſgaſta ære hins þimta Hundrads/ fra þui ad Iſraels Born vo **Salomons**
ru wiſleidd af Egyptalande/ a þui fiorda ære Kſtes Salomons Kongs of **Muſtere byg**
er Iſrael/ þi Manade Sif/ þ er ſa aſar Manudur/ þa var Nws DR **ep̄ter Heimſins**
ÖTins vppbyggt. z En þ Nws ſem Salomon Kongur ſmjdade DR **ſkzpm 2923.**
ÖTni/ var ſerſige alna langt/tuttugu alna breitt/ og a þriatſu alna **ſyrr Chriſti**
haatt. **ſadng. 1027.**

3 Og hañ bygde eitt Forbyrge þram ap Muſterenu tuttugu alna langt/ep̄ter Nwſſens br **(Þriatſige**
eidd/z tñu alna breidd/þram af Nwſenu. 4 Og hñ giorde Slugga a Nwſenu/þa til viñ **alna haatt)**
da z utan til miooa. 5 Og hñ bygde einn vngang vid Begg Nwſſens allt um kring/ſo hñ **3 aſare Chro**
gieck bæde um kring Muſtered z Kooreñ/ z giorde Begge þar um kring utan til. 6 Þau **nifu Boſene/**
nedſtu gaung voru þim alna vñd/z þau i midde ſex alna vñd/en þau þridiu ſio alna vñd **3/ 4. ſeiger**
Þui hñ lagde Bialka utan um kring Nwſed/ ſo ad þeir konu ecke vid Begg Nwſſens. **Texten ad Gu**
7 Og þa Nwſed var ſett/þa voru Steinarnar med öllu adur tilreiddur/ſo ad þar heyrdeſt **ſed þape vered**
huorke Namar nie Dre/edur naekur Enmdatool ap Jarne i Bygginguñe. **Hundrad z tut**
8 Og þar voru einar Dyr haſgrameigen midt a Nwſenu/ z um Bindelſtein tæppz var ad **tugu alna þar**
ganga i midgangeñ/z þra Midgangelum vpp i þa þridia. 9 Og ſo bygde hñ Nwſed/og **te/ huad ad ſa**
fullkomnade þ/z hñ þiliade Nwſed med Cedruſtrie/bæde opan til z um Beggena. 10 Nñ **ge er um þad**
bygde og ſo ein Gaung/opan a öllu Nwſenu allt um kring/þim alna Nm. Og þam **alls Gaſſens/**
þackte Nwſed med Cedrus Bidum. **en þier tal' al**
11 **D** S DRÖTIN ſkiede til Salomon/ z ſagde. 12 Þetta er Nwſed þ s þu ſm **einasta um þa**
dar. Ef þu geingur i minnum Bodu/z giorer ep̄ter minnum Riettindu/ z heildi öll **nedſtu Scobu/**
min Bodord/ad ganga i þeim/þa vil eg ſtaðfeſta mitt Ord vid þig/ſo ſim eg ſagde **huor ed var þr**
til þins Fodurs Dauids. 13 Og eg vil bwa a millum Iſraels Barna/z eg vil ecke yfergie **ſatuge alna**
fa mitt Folt Iſrael. **þar**

14 **S** O bygde Salomon Nwſed/z fullkomnade þad. 15 Og hañ ſmjdade Beggena a **Þyrer heit**
Nwſenu þa til ahlidunü m̄ Cedrus Fiolum nedan fra Golsenu z vpp ad Þake **DRÖTIN.**
nu/z þiliade þ þa til med Trie/z lagde Goolped i Nwſenu med Grene Fialer. **2. Sam. 7/16.**
16 Nñ bygde z ſo a þak vid Nwſed einn Begg ap Cedrus Trie/tuttugu alna langa vpp **1. Reg. 9/5.**
þra Goolpenu/z vnder Þaked/z bygde Kooreñ þar þyrer þa til z þ allra Helgaſta. **Act. 7/47.**

17 En **S** O bygde Salomon Nwſed/z fullkomnade þad. 15 Og hañ ſmjdade Beggena a **Þad allra**
nu/z þiliade þ þa til med Trie/z lagde Goolped i Nwſenu med Grene Fialer. **Helgaſta.**
16 Nñ bygde z ſo a þak vid Nwſed einn Begg ap Cedrus Trie/tuttugu alna langa vpp **Helgaſta.**
þra Goolpenu/z vnder Þaked/z bygde Kooreñ þar þyrer þa til z þ allra Helgaſta. 17 En **Helgaſta.**
Muſterefins Nws (þyrer þraman Kooreñ) var ſioorutſige alna langt. 18 En allt Nwſed **Helgaſta.**
þa til var ecke nema Cedrus Bidur/med rendum Knoppu/z wiſkornu Bloomſtrü/ſo ad **Helgaſta.**
huorge maatte a naekurn Stein ſia. 19 En Kooreñ tilreidde hñ þa til i Nwſenu/ſo ad **Helgaſta.**
þangad ſkyldde ſetiaſt Sattmæls Drk DRÖTIN. 20 Og þyrer Koornu s var tuttugu **Helgaſta.**
alna langt z tuttugu alna breidd/z tuttugu alna Nm/og ſleigeñ m̄ Klara Gull/þiliade **Helgaſta.**
hñ Alltarid m̄ Cedrus trie. 21 Og Salomon þackte Nwſed þa til med Klara Gulli/ z **Helgaſta.**
hñ giorde Gullſteingz þ Kooreñ s hñ hapde Klædt med Gull. 22 So ad allt Nwſed var öll **Helgaſta.**
ungis m̄ Gull þaked/þar m̄ bioo hñ allt Alltared m̄ Gull/utan þ Koornu.

Eherubim.
Ero. 25/19.
98 37/7.

23 **A**n giorde z i Kornu tuo Eherubim af Oliuvidar Triam/ iſu Alna ad Nod. 24. **H**uor Eherubs Bængur var iñ Alna langz/ so ad þ var iſu Alner/ fra þm eina hans Bængs enda z til þess aſiars Bængs enda. 25 So hapde z so fa aſiars Eherub iſu Alner / z bader Eherubim hópdu eins marta z eins rwm. 26 So ad huor Eherub var iſu alna hær. 27 Og hañ sette þessa Eherubim innan til i Nwſenu/ Og Eherubim wtbreiddu ſjina Bænge/so ad Bængur þess eina ſnart þañ eina Begg/z Bængur þess aſiars Eherubs ſnart z þañ aſiars Begg/ En i midu Nwſenu ſnart huor Bængur ann añ. 28 Og hañ bioo þessa Eherubim med Gulle. 29 Nañ liet z wiſnicka alla Begge Nwſſens allt um Fring/med wiſkornu Eherubim/ Pa Imvidum z Bloomſtrum/ iñ añ til z vtañ til. 30 Og hñ hyperklædde Goolped Nwſſens med Gulle/ iñ añ z vtañ. 31 Og hañ giorde tucar Murder a iñgangenum til Koorſins ap Oliu trie/med ſiñſtendum Dyrastoolpú. 32 Og hñ liet wiſkera þar a m3 Snickara verke Eherubim Palmuid z Blom/ z hyperklædde þær med Gulle. 33 Nañ giorde z i Muſterſins iñ gange perſtenda Dyrustoolpa ap Bidſmærs vidar Trie. 34 Og tucar Murder af Grene trie/z huor Nurd hapde tuo Bænge/ hangande til ſamans a ſjnu Nioru. 35 Og hañ liet wiſkera þa Eherubim/ Palmuid z Bloomſt/z bio þær m3 Gull/riett eins s þ v" bifalad. 36 Nañ bygde z so eirn Gard iñ añ til med þremur Ridlum wthøggueña Steina/og eitt Læged med heplad Cedrus Trie. 37 A þui þiorda Aare i þeim Manade Sip/var Grunduſſureñ Nwſſens DNDTIns lagdur. 38 Og a þui enu ellepta Are i þeim Manade Bul (þad er ſa attunde Manudur) var Nwſed algjert/ so ſem þ vera ſkylde/so þeir voru ad ſmjda þad i ſio ar.

Sif.
Bul.

VII

Salomonis
Lws.
Juf. 9/ 10.

Sal Konug
lege Salur.

Nopſalur
Cantzels.
Þjng hws.

Sup. 3/1

Niram.
z par. 2/7.

Kop" Stool
par
z par. 3/15.
Jocem. 52/28



Sin Salomon vppbygde ſitt Nws i þreſtā ar/ ad hñ fullkornade þ m3 ſlu. z Og hañ bygde Nws ap Libanon Skooge/ Hundrad Alna langi/ſiñtjge alna breidt/z þriatjgu alna Nañt.

A þioorū røðum Cedrus Stoolpa/z Cedrus Bita a Stolponum. 3 En þad var opan til Þakad m3 Cedrus hyper Bitunum s laau a ſomu Stoolpú/ sem voru ſiñ z ſiorutjger/ iñ ſiñtan i huorre Rod.

4 Og þar voru Gluggar þreſſetter/ huorier i moote ødrum/ þreſt i moote þremur/ 5 Og þær voru ferſkettar a huorn veg.

6 Nañ bygde z eitt Forþyrge med ſtoolpum/ſiñtjge alna langt/z þriatjge alna breidt/Og eñ eitt Forþyrge þyrer þramañ þetta/med Stoolpum z þyckuum Bitum.

7 Nañ bygde z eirn Doomſtools Sal/ ad ſitia Doom i/z þiliade bæde Goffen med Cedrus Triam.

8 Og so til ſjns Nwſſ i huorru hñ bioo/ eitt añad Forþyrge/þañ vid Saleñ/ſmjðad so ſiñ þad añad. Nañ giorde z so eitt Nws liſka ſem Saleñ/ handa Pharaons Dooſtur/ huorru Salomon hapde teked ſier til Eigeñ Ruinū.

9 Allt þetta var koſtuleger Siemar/ wthøggner epter Horn Jarne / m3 Gog ſkornar vppa allar ſjndur/ nedan þra Grunduelle z vpp vnder Þakad/ þar til z ſa ſtoore Gardur ut an til. 10 En Grunduſſureñ var z so koſtuleger z Stoorer Steinar/ iſu z attā Alna ad vegſte. 11 Og þar vppa koſtulega wthøggner Steinar epter Hornjarnenu/ z Cedrus Bider. 12 En ſa ſtoore Gardur hapde allt um Fring þriar Xader wthøggueña Steina/ z eina Rod ap Cedrus Fialundar þile/ liſka so ſa Gardur hia DNDTIns Nwſe/ iñ an til/z ſa Salur hia Nwſenu.

13 Og Kong Salomon ſende wt/z liet ſælia Niram ap Tyro. 14 Huor ed var ſomur eirn rar Eckiu ap Aſt Naphthali/ z hñs Fader hapde vered eirn Madur ap Tyro/ Nañ var eirn Þiødhage a Kopar/ þullur ap Bæſdooms/ Skilninge z Eufanttu/ ad ſmjda alla hñ da ſmjde af Malne. Og s hñ kom til Salomons Kongs/ ſmjðade hñ allar hñs ſmjdar.

15 **D**ur tolp Alna/ var mæleren þp" um huorn Stoolpa. 16 Og hñ giorde tuo Knappa ſteypta af Kopar ad ſetia þa ofan a Stoolpana/z hñ Knappz v" ſiñ Alna hær. Og

17 Og þú voru vppa hvarri Knappe ofan á Stoolþonu/sið stíttud bænd so á Kediur. 18 Og hún giorde á hvarri Knappe tveir Kader mý Granata Eple ríett um kring á einu Bændi/sem Knappureið var huleið með. 19 Og Knapparnir voru lifka síð Koosa fyrir Salúfið fígra alna stórir. 20 En Granata Epleið voru tveir Hundrud í roðum/ríett um kring/ ofan á nedað til þess Bænds sem gíck um kring midia Knappana / á hvarium Knappe á bændi Stoolþonu. 21 Og hún reiste vpp Stoolþana fyrir Forþyrge Mustersins. Og þú sem hún sette á hægri Síðu Ballade hún Jachim/en þá sem hún sette á Vinstri Síðu/Kallade hún Boas. 22 Og það stóð ofan á Stoolþonu lifka so sem Kooser/ so var það Beir Stoolþanna fullkomnað.

Jachim.
Boas.

23 Og hún giorde eitt steypt Haf/z þá var kringlott/ tíu Alna víðt þá vörð Barne til aðars/z síð alna hátt/ Og ein Smýra priatíu alna löng var Mælerið allt um kring. 24 Og þá geingu Knappar vnder Bormonu kring um þá sama háð sem var tíu alna víðt/ríett í kringu Nafed/ og þessir Knappar voru steyptir í tveir Kader. 25 Og þá stóð vppa tolf Bæ/þremur var smíuð í moot Norðre/þremur í moot Vestre þremur í moot Sudre/z þremur í moot Austre. Og Nafed(stóð) þá ofan á/z allt þeir ra aptare hlutur stóð jón. 26 Þykkeið á þú var Þuerhandar/en Barmarnir þá á/voru á Barmar á einu Bæ/ lifka á ein vísprunguð Koosa/Og þá toók tveir Þusund á Bathos. 27 Hún giorde z so tíu Koparstoola/ hún fígra alna lögað z breiðað/z þriggja Alna háð. 28 Og Stoolarnir voru so giorðir/ad þá höfðu Flaturgeir á milli Listan á/z Og vtan á Flaturgeirum milli Listanna voru Leon/Bæ/z Cherubim/z Flaturgeirir á Leoneið z Bærnir voru vppa/höfðu Lister ofan z nedað/og litla Fætur þá á. 30 Og hvar Stool háð fígur Koparhíol með Kopar Helum/z á þeim fiorum Hornum voru steyptir Axlar/hvar gagnari aðare/feitar nedað vnder Kieteleim.

Koparhafid
z þar. 4/ z.

(Bath)
Er so síð smá
artel eirnar
Tunnu.
10. Kopar
Stoolar.

31 En Nafseið á midium Stoolnum var eirnar Alnar há/z kringlottur/halþratt aðarar alnar víður/z þá voru Doppur á Nafseið Listonu/ sem voru mý fioru Hornum/en ecke kringlottar. 32 En þá fígur Níol stóðu ad nedað/ vpp ad Síðonu/z Níola Afarnir voru vpp ad Stoolum/hvar Níol var halþratt aðarar Alnar hátt. 33 Og Níoleið voru lifka á Bagna Níol/z þá Níolaafar/Níol augað/Níolrimarnar/z Níolkantarnir/vá allt steypt. 34 Og fiorar þær Axlar á hvars Stools fioru Hornu/voru z so á Stoolum. 35 Og á Nafsenum ofan á Stoolum/ eirnar halþratt Alnar Nafsið ríett um kring/voru Lister z Síður á Stoolum. 36 Og hún liet vísgrapa þá sem stíett var/á þeim somu flaturgei z Listu Cherubim/Leon z Palmuð/hvar hia vörð/ríett um kring þá vppa. 37 Eftir þíu Mæta giorde hún þá tíu steypta Stoola/z höfðu allar eirn mæta z Róm.

38 Og hún giorde tíu Kopar Katla/ og þá geingu fioru Bath í eirn Kietel/og var fígra Alna stó/z þá var eirn Kietell á hvarri Stool. 39 Hún sette síð Stoola í þá hægri Horn í Nafsen/z adra síð við þá vinstri Horn/En Nafed sette hún þrattvort til Hægri Handar í moot Sudre.

Tíu Kopar
at Katlar.

40 Og Níam giorde z so Þotta/Skúflur/Muðlaugar/z fullkomnað so allt Bæ/ síð/ sem Salomon Kongur liet giora á DNDZINS Nafse. 41 Sem voru þeir tveir Stoolpar/z þeir bollottu Knappar/ ofan á þeim tveimur Stolpu/ og þá tveir plíttodu Bænd/ad hylia þá tveir bollottu Knappa á Stoolþonu. 42 Og þá fígur Hundrud Granata Eple á þeim tveimur plíttudu Bændum / þá tveir Kader með Granata Eple á hvarium Streing/ad hylia þá tveir bollottu Knappa á Stoolþonu. 43 Og þá tíu Stoola/z tíu Katla þá ofan á 44 Þá til Nafed/z tolf Bæ vnder Nafsen. 45 Þottana/ Skúflurnar/z Muðlaugar. Og öll þessi Kier sem Níam giorde Kong Salomone til DNDZINS Nafse/ þá voru af kláru Kopar. 46 Í Eliettlende hia Þoordan liet Kongureið steypa þá/í þykkeið Þorðu/milli Suchot z Barthan. 47 Og Salomon liet öll Kier vera oveigði/sofian þess opur mýkla Kopars.

Allt Bæ
sem DNDZINS
tins Nafse til
þeyde.

48 Og Salomon giorde z so öll Bæþær síð heyrðu til Nafse DNDZINS/z var eitt Gullaltare/eitt Gullbord sem Skoduar braudeið liggja vppa. 49 Síð Liofasitkur á hægri Síðu/z síð Liofa stíck á þá Vinstri Síðu/þratt Koornu af kláru Gulle/med Gullblómstrum/Compum z Liofasorum. 50 Þá til Skaler/Diska/ Muðlaugar/Skeider og Þottur af kláru Gulle. Eirneið voru Níarer Nurdareirar á Nafsen jón til í þú allra Nefgasta/ z á Nafsen Druí í Mustereinu af Gulle.

51 So var nú allur Storningureið fullkomnaður sem Salomon Kongur giorde á DNDZINS

z þaral. 5/1.

22328

Þess Huse. Og Salomon þærde þar jn þ sem hns Fader Dauid hafde helgð / af Silpre/Gulle/z Kierum/z lagde þ i Siehyrdstur DRDSSins Hwss.

VIII

2 Paral. 8/3.

Ethaním
er October:

Sá samantallade Salomon Kongur til sín þa ellstu af Ísrael/þa enu þu þurstu af öllu Uttkúslu/z Fedraña Hopdingia a medal Ísraels Barna/ til Jerusaleim/ad vppfæra DRDSSins Sattmæls Drk af Dauids stad þ er Zion. 2 Og aller Ísraels men komu til samás/ til Kógsins Salomon/ i þeim Manude Ethaním a Nattjðene/ þ er sa en siounde Manudur. 3 En sem aller þr enu Ellstu af Ísrael komu/ þa tooku Prestarnir Drk DRDSSins vpp/4 Og stuttu hana vpp/z þar til Samfundu Tialdbwdena/z öll Nal gedomsins Berþære sm voru i Tialdbwdena/ þad giordu Prestarnir z Leutarner. 5 En Kong Salomon og allur Ísraels Gofnudur sem samán var komén til hans / þeir geingu med hnn fyrir Drkna/z offrudu Saudum z Nautum/ so mörögum/ad Mánn kunne þu örke telia nie reikna þad.

Sattmæls
ens Aurt berst
i sin Stad.
Exo. 34/27.
Ebr. 9/4.
2 Par. 5/10.
Deut. 10/5.
Exo. 40/34.
Num. 9/15.
2 Par. 5/14.
2 Macc. 2/8.
Salomon hl
effar allan All
mugann.
2 Par. 6/2.

6 So baru Prestarnir DRDSSins Sattmæls Drk til síns stadar/i Koorén i Hwssinu i þad allra Helgasta vnder Bænge þrra Cherubim. 7 Þui Cherubim wbreiddu Bænge na yper þann stad sm Drkna stood/z huldu Drkna z heñar Steingur ofan til. 8 Og eingurnar voru so langar ad Mann kúne ad sita a þeirra Knappa i Helgedomenum þyrir þraman Koorén. En þeir sem wte voru gattu ecke sied þa/z eru þeir þar allt til þessa Dags. 9 Og þar var eckert i Drkna/vtan alleinasta þau tús Moses Steinspiöld/sm hann liet þangad i Dreð/þa ad DRDSSIN giorde einn Sattmæla vid Ísraels Börn/þa þau voru wþareñ ap Egyptalande.

10 En sem Prestarnir geingu wt wr Helgedomenu/þa vppþyllte eitt Ský Hws DRDSSins. 11 So ad Prestarnir gattu ecke staded/z stutt Embætte þyrir Eþem þui Dyrd DRDSSins vpp þyllde Hws DRDSSins.

12 Þa sagde Salomon/DRDSSIN hepur talad/ad hnn villde bwa i Dimunne/13 Eg hepe ad swáu bygt þier eitt Hws til þwðar/eitt Gæte/ad þu skuler þ bwa æpenlega. 14 Og Konguren snare sinu Andlite/z blessade allan Ísraels Gofnud/en allur Ísraels Almugur stood. 15 Og hann sagde.

Dþadr sie DRDSSIN Ísraels Gud/s talade mñ sinum Muñe til mñns Fodurs Dauids/z fullkónade þ mñ sine Hende/z sagde. 16 Fra þm Deige er eg þærde mitt Fokk af Egyptalade/hep eg ecke wtualed nœkurn stad a mñal nœkr Ísraels Ktt kúslar/ad mñ skýlde byggiaft eitt Hws/so ad mitt Nafn skýlde þ jne þa/En eg wtuale de Dauid/ad hnn skýlde vera yfer mitt Fokk Ísrael. 17 Og mñ Fader Dauid hafde ad þ þu huglagt si ad byggia DRDSSins Ísraels Guds napne eitt Hws. 18 En DRDSSIN sagde til mñns Fodurs Dauids/Þad þu hefr i sine ad byggia mñnu Napne eitt Hws/þa giorder þu vel/ad þu toókst þier þad þ. 19 En þu skaltu ecke byggia þad Hws/helldur þinn sonr s koma mun af þinum Lendum/ hnn skal byggia mñnu Napne eitt Hws. 20 Og DRDSSIN hepur stadfest sitt Drd s hnn talade/Þui eg er vppkómén i stad mñns Fodurs Dauids/z sit a Stoolle Ísraels/so s DRDSSIN sagde/z eg hepe bygt DRDSSins Ísraels Guds Napne eitt Hws. 21 Og hepe tilreidt þar einn stad til Arkareñar/i huorre ad er Guds Sattmæle/ s hnn giorde vid vora Forfedur/þa hnn þærde þa ap Egyptalande.

22 **S**á Salomon gieck þram þ DRDSSins Alltare/i Auglite alls Ísraels Almugs ga/z wt breidde sinar Hendur til Himens. 23 Og sagde/DRDSSIN Gud Ísraels/Þar er eingén Gud þier lífur/huorke a Himnum vppe/z ei helldur a Jorðu midre. Þu s hellðr þinn Sattmæla z Wsskumfemd vid þinna Þienara/þr s ganga þ þier ap öllu Niarta. 24 Þu s z hiekkst vid Dauid mñ Fodur þinn Þienara/allt þ þu hnn tilsa gder/þu talader þ med þinum Muñe/z fullkómader þ med þinne Hende/ so sem þ stendur nu a þessum Deige. 25 Nu DRDSSIN Ísraels/hallt þu vid þinn Þienara Dauid mñ Fodur/þ þu talader til hans/z sagder/Þig skal ecke bresta einn Mánn þ mter/s skal sita a Ísraels stoolle/þu so/ad þinn Börn vardueite sína Begu/z ad þau gange þ mter/ so s þu hepur geinged þyrir mter. 26 Nu Ísraels Gud/laet þinn Drd sannaþ/s þu talader til þinn Þienara Dauids mñns Fodurs.

Salomonis
Þatargiðr
vid Gud

2 Sam. 7/5.

Salomonis
Þen.

2 Sá. 7/12. 16
Esaie. 66/1.
Acto. 7/48

27 Þui meín^a þu z so/ ad Gud bwe a Jorden^e? Sta/ Nimenen^e z all^a Nimmána Ninnar
Lúfa ecke ad takka þig/ Nud skýlde þa þita Nws þ giora s eg hefe vpplygtⁱ? 28 Enu þi^a
til Bænar þíns Þienara/ og til hans grátleggar Beidne/ DNDittí min Gud/ Bppa þad
þu heyrer Loppjörd z Bæn þa sem þín Þienare giorer i Dag þyrer þier. 29 So þín Au
gu stánde opeñ nper þessu Nwse Natt z Dag/ nper þessum Stad/ sem þu hefur sagt vm/
Mitt Nagn sk þar vera. Þu vilier heyr þessa Bæn s þín Þienare giorer i þíu stad/ 30
Og ad þu vilier heyr Banaakall þíns Þienara/ z þíns Foolks Israel/ sem þeir munu
þier giora i þessum stad/ þar þu byr a Nimmum/ og þa þu þad heyrer/ nardugur vera.

Deut. 12/13

31 **E**gar nœkur syndgast i moote sijnú Naunga/ z tekur eirn Eid vppa sig/ m^a huor
þu hñ plyektar sig/ z sa Eidur kien^a þ þitt Altare/ i þia Nws. 32 Ad þu vilier
hñ heyr i Nimmenn^e z giora þínum Þienara riect/ þordæmande þaⁿ ogudlega/
z gíaldande hans Beg nper hans Nopud/ z Riectiⁿ tilseigiande þm Riectiⁿssa/ til ad gi
epa hñum epter sijnú Riectloete.

Eidur.

33 **D**A þitt Folk Israel verdur sleiged þ sijnú Duinú/ soþú þess ad þeir hapa syndgast
i moote þier/ Og þeir sinuast til þín/ og þeir medkæka þitt Nagn/ og bidia og gr
atbæna þig i þessu Nwse/ 34 Þa vilier þu heyr þa i Nimenen^e z vera nardugur sy
ndú þíns Foolks Israel/ og leida þa i Landed aptur/ þ s þu hefr giefed þra Forpedrum.

Opridur.

Deut. 30/2

35 **R**ndgast i moote þier/ z þeir bidia i þessum stad/ z medkæka þitt Nagn/ z sinwa sier
fra sijnú Sondum/ þegar ad þu plagar þa/ 36 Ad þu vilier þa heyr i Nim
enen^e z vera nardugur nper Sondum þína Þienara/ z þíns Foolks Israel/ ad þu vísar
þm þaⁿ gooda Beg/ a hugrium þeir skulu ganga/ og lat so rygna nper Landed/ huort þu
hefur giefed þánu Foolke til Erþdar.

Ospurkur.

1 Reg. 17/1

2 Par 6/26

37 **E**r þar kien^a Nallare eda Drepsfoott/ ed: Þurk^a ed: a Brune/ edur Eingespreitt^a
ed: Kornormar a Laded/ eda þra Duiner i Lademu settast vm þra Borgarhlid/ eda
nœkurs hættar Plaga eda Suðdom^a/ 38 Quor þa bide z grátbæner/ hñt hellsor
þ er em Mafeskia/ edur allt þitt Folk Israel/ þr s þormerkia sijná Plagu/ huor i sijnú
Niarta/ z wibreida sijn^a Nend^a til þísa Nwss. 39 Ad þu vil^a heyr i Nimenen^e i þui scete þ^a
s þu býr/ z vilier vera nardugur/ z skæka so/ ad þu gief^a siet hñu ept^a þm s hñ hefr geinged
ljæka s þu þeck^a hñs Niarta/ þt þu alleina þeck^a allra Mañaña barna Nertu. 40 Bþa þ
ad þr oottest þig ætíð/ so leinge s þr lipa i Lademu/ þui s þu hefr giefed voru Forpedru.

Nallare

a

(Brune)

þa Kornid vi
sna^r er apþer
er þ Foolke

41 **E**r ed og so nœkur þramande/ hñ sem ecke er af þínu Foolke Israel kienur ap
þiarsægu Lande / þ soþunn þíns Nagns/ 42 (Þui þr munu heyr vm þitt fioora
Nagn/ z vm þína megtugu Nond/ z vm þín wrietta Arm) z hñ kien^a ad bidiaft
þ/ þ þíu Nwse. 43 Ad þu vilier þa heyr i Nimenen^e i Scete þíns Bwstad^a z giora allt
þad sem sa þramande afallar þig vm/ vþa þ/ ad allar Þroder a Jorden^e meige þeckia þitt
Nagn/ z so oottast þig/ ljæka sem þitt Folk Israel/ Og ad þeir meige vita/ huorsu ad þetta
Nws sem eg hefe bygt/ er kallad epter þánu Nafne.

b

(Fromade)

þetta swa sk
vera eit þag
natws þ alit
þenda Folk.

Ef. 56/7.

Mait. 21/13

44 **D**g þu þitt Folk fer wt i Stríð i mote sijnum Dvinu/ a þaⁿ Beg sñ þu sender þa/
Og þeir bidia til DNDTins/ moot Beigenum til þess stadar sem þu wtualder/
z til þess Nwss sem eg hefe bygt þánu Nafne/ 45 Ad þu vilier þa heyr þeirra Bæner z
Gratbeidne i Nimenen^e og giora (þeim) Riect.

Sigur sæld

i Þardaga.

46 **D**g þa þeir syndgast i moote þier (þui þar er eingefi Madr s ecke syndgast) z þu verdr
Reidur/ z þu giefur þa þ þra Dvinu/ so þeir færa þa burt hertekna/ i þeirra Duina La
nd/ langt i burt eda nalægt. 47 Og þeir jdrast i sijnú Niarta/ i Landenu þar þeir sitia her
tefner/ z þeir vnuenda sier/ z grátbæna þig i þeirra Nerleidingar Lande/ og seigia/ Biet
hþum syndgast z illa giort/ z vorum ogudleger. 48 Og þeir sinu sier so til þín af el
lu Niarta og ap allre Wnd/ i sijná Duina Lande/ sem burt hapa þært þa/ og bidia til þín
a moote Beigenum til þra Lands/ sem þu hefur giefed þeirra Forfedrum/ til þess stadar s
þu wtuelur/ z til þess Nwss sem eg hefe bygt þánu Nafne.

Ef Israel
verdur hertek
en z i burt þe
rdur i Duina
Land.

2 par. 6/36

Prov. 20/9

Ecl. 7/ 28

1 Joh. 1/8.

49 **Þ**a vil^a þu heyr þra Bæn z Gratbeidne/ i Nimmenn^e af þínu Neimelis scete/ z dæma
þm riect. 50 Og vert þánu Foolke nardugur/ s ad sijnðgast hefr i moote þi^a z öllu þra Mif
giormingú/ med huorú þeir hapa misbroted i moote þier/ ad þu giefur þm Miskúsene þ
þm s þa hertekna hallda/ z ad þu miskúer þig nfer þa. 51 Þuiad þr eru þitt Foolk z þín
Erþd/ hñia þu þærd^a ap Egypta lade/ ap þm Jarn Dpne. 52 Og ad þín Augu sñu opē
til

til Græitbeidne þíns Þienara z þíns Fólks Ísraelis/ad þu vilier heyr þa þu þu
ar um hellst þeir bidia þig. 53 Þu þu wíualder þa þu þu til Arþleipdar/af öllu þu Fólke
sem a Jorðunne er/so sem þu talader við Mosen þín Þienara/ Það tíma þu fæder vora
Forþedur af Egyptalande/ DRÖTNI/DRÖTNI.

Salomō ble
ssar yper allan
Almugan apt
ur a mytt.

54 **S** Salomon hafde endad allar þessar Bæner z Afall þ DRÖTNI/ þa reis
hann up þra Alltare DRÖTINS/z liet þa ap ad beya sinn Knie z wt ad breiða
sinnar Hendr til Nimensins. 55 Og foor til ad blessa allan Ísraels sofnud mæz har
re Kaust/seigiande. 56 Blessadur sie DRÖTNI s giefed hefur sinnu Fólke Ísrael hug
ld/s hann hefur talad/Þu þar vantar ecke eit ap hans goodum Orðum/s hann talade þ sinn
Þienara Mosen. 57 DRÖTNI vor Gud vere med oss/s hann hefur vered med vortu For
þedrum. Nað yfergiefe oss ecke/ z take ecke sinna Mond þra oss. 58 So ad vier hneytú vor
Níortu ad hönun/z ad vier mættum ganga i öllum hans Begu/z hallda hans Bodord/
Stickaner z Riettinde/sem hann hefur boded vorum Forþedrum.

59 Og þesse Ord sem eg hepe beded þ DRÖTNI/mættu nalægiast DRÖTNI Gud
vorn/Dag z Noott/ad hann vilie sticka Riett sinnum Þienorum/z so sinnu Fólke Ísrael hu
örum a sinnu tíma. 60 So ad allt Folk a Jorðunne meigie þeckia/ad DRÖTNI er Gud
og eingenn annar. 61 Og ad ydar Níortu sieu riett skýkud þyrer DRÖTNI vortu Gude/
til ad ganga i hans Setningum/z ad hallda hans Bodord/ líka s a þessu Deige stiedi.

Musteris
Dagstann.

62 **S** Kongureñ z allur Ísrael/foornþærdur Foornir þyrer DRÖTNI. 63 Og Sa
lomon þærde Þacklætis Foornir (þær sem hann offrade DRÖTNI) tuo z tuttugu
þusund Bra/z Hundrad z tuttugu þusund Sauda/So vögdu þeir Nws DRÖ
TINS/Kongureñ z öll Ísraels Born. 64 Það sama Dag vögde z Kongureñ Midga
rdinn/s var þ DRÖTINS Nwse/þu hann þærde þar Breneoffur/Matoffur/z Þackoffur
Feite. Þu þad Kopar Alltare sem stood þyrer DRÖTNI /var oflsted til Breneoffur
sins/Matoffursins/z til Þackar offursins Feitleika.

65 Og Salomon hieillt a þeim sama tíma eina Nattd/z allur Ísrael mæz hann/einn mæll
Mañsholde/þra Nemath Landamerkiun/z allt til Egypti Laðiar/þ DRÖTNI vorum
Gude/i sis Daga/z ein aptur i sis Daga/þ voru siortan Dagar. 66 Og hann liet Fólkeð
þara þinn mættunda Dag. Og þeir blessudu Kongen/z geingu glader i burt til Tialdbwda
sina/z pagnande i sinnu Niarta /yper öllu þu gooda sem DRÖTNI hafde giort sinu
Þienara David/z sinnu Fólke Ísrael.

IX

Gud o þinbe
rast i annad sin
þ Salomone.
Sup. 3/5.
2 Par. 7/11.



S Salomon hapde þullkomnad ad byggia DRÖTNI Nws/z so
ngsins Nws/z allt sem hann gyntest/z hann hafde lyst til ad giort/z þa
birtest DRÖTNI hann i annad sin/so sem hann birtest hann i Gibeon. 3 Og
DRÖTNI sagde til hans/Eg hefe heyr þína Bæn z Græitbeidne þu
þu hefr græitbænt mig um/z eg hepe helgad þetta Nws/ s þu hefr bygt
ad eg vil setia mitt Napn þar þu æfinlega/z minn Augu z mitt Niarta

Gudz fyrerheit

sku þar vera ættd. 4 Og ef þu geingr þ minn líka s þinn Fader David gieck/med einu Ri
ettstíckudu z riettstíndu Niarta/z giort allt þ s eg hefe boded þu/z heildr minn Bodord z
minn Riettinde. 5 Þa vil eg stadþesta stool þíns Kongs ríktis/yper Ísrael æfinlega/so s eg
talade til þíns Fodurs Davids/z sagde/þig skal ecke vanta einn Mañ ap Ísraels Stoli.
6 En ef þu snued ydr til bakka þra minn/þu þu ydar Born/z hallded ecke minn Bodord z
minn Riettinde/s eg lagda þram þyrer ydr/og þared z þioned ödrú Gud/z tilbided þu/
7 Þa vil eg vppræta Ísrael ap Landenu/þu s eg hepe gieped þu/ Og þ Nws s eg hann
helgad til minns Naps/þ vil eg forlata þra minnu Auglite. 8 Og Ísrael sk vda ad þ
dskuid z Afintjre mæz alls Fólks. Og þra Nwsed skal midr briotast/So ad aller þr sem
þar þram hia ganga/þu minn blöstra/þr minnu blystra/z seigia/Þu hefr DRÖTNI giort
so þessu Lande/z þessu Nwse? 9 Þa mun suarad verda/Þu þu ad þr þorlietu DRÖTNI
sinn Gud/ hann sem þærde þeirra Forþedur ap Egyptalande/z toofu sier adra Gude/til þu
du þa z þionudu þeim/Þu hefur DRÖTNI leidd allt þetta hid Benda yper þa.

2 Sam. 7/12.
1 Par. 22/10
Dgnā Gud
Deut. 28/37.
Jerem. 27/19.
Inf. 14/15.
2 Reg. 25/13.
psalm. 44/15
Jerem. 22/8:
Deut. 29/24.
2 Paral. 8/1.

10 En s þau tuttugu ar voru liden/a hueru ad Salomō bygde þau tuo Nws/ DRÖ
TINS

11 Til huorra Niram Kongur i Tyro ſende Salomon Konge Cedrus Træ/z Grene Træ/z Gull epter alre hñs doft/pa gap Kong Salomon Niram tuttugu Stade i Galilea Lande. 12 Og Niram foor vt af Tyro/ad ſtoda pa ſonni Stade/ ſem Salomon hafde gieped honum/en þeir ljúdu honum ecke. 13 Og ſagde/ Quad er þad þyrer Stade min Broder/ſem þu hefur gieped miter? Og hñ kallade þa Ea Cabul. bul Land jñ til þeſſa Dags.

14 Og Niram hafde ſent Kongenum Hundrad z tuttugu Centener Gulls. 15 Og þad ſama er Summa af þeim Skatte/ ſem Kong Salomon took vpp til ad byggia DROTNS Nws z ſitt Nws/z Millo/z Jeruſalems Mwruegge/z Nazor/z Baſer. Megiddo/z Baſer.

16 Pui Pharao Kongr ap Egyptalande var komiñ vpp/z hafde vñed Baſer/z brent ha na med Elde/z i hel ſteiged þa Cananita ſem biuggu i Stadium/z hafde gieped ſinne Dottur Salomonis Nwſpru hann til einrar Samu. 17 So vppbyggde Salomon Baſer/z þ nedra BethMoron. 18 Og Baclath/z Thamar/i Endemorkke i lādenu/19 Og alla Stade ſem Salomon hafde Korn Nws i/z ſo alla þa Stade þar hñ hafde ſjina Bag na/z þa Stade ſem hann hafde ſjina Riddara i/z huar hñ hafde Lyſt til ad byggia i Jeruſalem i Libanon/z i öllu Lande ſjins Herradomis. z par. 8/7.

20 Og allt þad Folk s epter var orðid ap þeim Amoritu/Nehtitu/Phereſitu/Neuita z Jebuſitu/ ſem ecke voru ap Israels Bormum. 21 Þeirra Borm s þeir lietu ept Salomonis er ſig i Landenu/huoria Israels Borm kumu ecke ad eydeleggja/pa giorde Salo Embættismeñ. mon ſkattgyllda/ allt til þeſſa Dags. 22 En ap Israels Bormum giorde hñ ecke neina Þræla/helldur liet þa vera Strids Meñ / z ſjina Þienara/Hopdingia og Riddara/og ve ra yper ſjnum Bognum z Riddorinn. 23 Og þeir Rimbeds meñ ſem voru yper Salamo ns Grenda giordum/ þeir voru þim Hundrud z þimtiage/ ſem ſtormudu yper Folked/og Grendum framþylgdu.

24 Og Pharaonis Doottir ferdadeſt vpp fra Dauids ſtad/i ſitt Nws ſm hñ hafde vppbyggt handa heñe/pa bygde hñ z ſo Millo. 25 Og Salomon offrade pris uarſnum huort air Breñcoffre/z Þackloets offre/yfer þui Altare ſem hñ bygde DROTNE/z giorde Renkeſe yfer þad þ DROTNE/z ſo vard Nwſed fullkonnad. z par. 8/11.

26 Salomon bygde z ſo Skip i EzeonGaber/s liggur hia Eloth/hia Storu þeſſ ra Juda Nafſins/i Lande Edomita. 27 Og Niram ſende ſjina Þienara til Skips/ ſem voru gooder Farnen z vel reuñder til Sioos/ med Salomons Þienorum. 28 Og þeir komu til Ophir/ z þeingu þar ſiogur Hundrud z tuttugu Centener Gulls/z þar þu þad Salomon Konge. Gull af O phir.

X

En ſem Salomons Rñkte/wt af Rafnenu DROTNS/kom þyrer Dr ottninguna ap Rñke Arabia/pa kom hun/ad þreſta hñs m diwpu Spur ningum. 2 Og hun kom til Jeruſalem m mñg myklu Flock/ m Bpölld um ſem baru Turter/og mykud Gull og dyrdlega Steina. Og ſem hun kō inn til Salomons Kongs/pa talade hun vid hñ/allt þad hun hafde ſter a ſett. 3 Og Salomon ſagde henne þad allt ſaman/ Og þar var eckert hul ed þyrer Kongenum/ad hann ſagde henne erge.

4 En s Drottningin ap Arabia Rñke ſa allan Salomons Wiſdom/z Nwſid þ hñ hafde ſmðad/5 Og Viſter til hñs Bords/z Herbergin hñs Þienara/z Embæt te þra er hñ þionudu/z þra Rlædnad/z hñs Skeintara/z hñs Breñepoorner s hñ offrade i DROTNS Nws/pa gat hun ecke hallded ſter leingi/6 Og ſagde til Kō gſins/Þad er ſatt/s eg hefe heyr i mñnu Lade vin þin Epne z vin þin Wiſdom / 7 En eg villda ecke trwa þin/þyrer en eg kom z ſa þ med mñnu Augu. Og ſic/þ var miter ecke Naſpart affagt/Myklu meire er þin Wiſdom/z Audæfe/en ſu Fregn er s eg heyrda. 8 Gælle er þitt Folk/z þiner Þienara/ſem ad alltið ſtanda þyrer þier/z heyr þin Wiſ dom. 9 Lopadur vere DROTNE þin Gud/ſem hefur Liſt til þin/ad hñ hefur ſett þig

Drottning
en af Rñke Ar
rabia.
z par. 9/1.
Math. 12/42
Lucas. 11/31.

pig vppa Israels Stool/ þyrir þui ad DRÖTIN elskar Israel æfinlega/z sette þig til Kongs/ad þu skuler hallda Dooma og Ríttinde.

10 **S** þu gaf Kongenum hundrad z tuttugu Centener Gulls/z miog margar Eofu legar Zúrter/z dyrlega Gímsteina. Þar komu ecke sjðan so margar Eofulegar Zúrter/so s Drottningeñ ap Ríke Arabia gap Salomon Róge. 11 Þu z Skip

(Nebentrie)
Er Tíe sem
vegs i Indíat
lande.

12 Og Kongureñ liet gíora Þílara ap þui sama Nebentrie i DRÖTINS Nwse/z 13 Kongfins Nwse/so z Norpur z Þsalltara til Saunguaraña. Þar komu ecke vpp þra þui þui líst Nebentrie/ þau voru ecke heilour sien til þessa Dags. 14 Og Kong Salomon gaf Dröttninguñ ap Ríke Arabia/allt það þu villde gírnaft/ og þu vm það/þ vtañ það sem þu gap heñe stalfur. Og þu snere stier/z þerdadest i sitt Land med sýnum Þienorum.

Suma Sa
lomonis Gullz
z Þar. 9/13.

14 **A**d Gull sem Salomon fíeck a einu ære/var ad vífti sex Húdrud sex z sextíge Centener. 15 Þu þrafi það sem kom þra Krómorum/ Kaupmönu/z þeim í Zúrter þelldu/z fra öllum Kongum ap Arabia/z þra þeim Þolldugu i Landönu. 16 Og Salomon Kongur liet gíora tus Húdrud Skíldu/ap þui enu besta Gulle/og þar voru sex Húdrud Stícke Gulls i húorium Skíldu. 17 Og þriu Húdrud Bucklara ap þui besta Gulle/þa þriu Þund Gulls til húors Bucklara. Og Kongureñ lagde þa i Nwse/þi

Salomonis
Lásæte.
z Þar. 9/17

18 **S** Kongureñ gíorde eirn stóran Stool af Þíls Þeinu/z bío hñ med þui skíora sta Gulle. 19 Og Stóllen hafde sex Troppur/z Hofud a Stoolnum var fríngl ott a þak til/Og þar voru Þrífur a bændar sjðr i fríngu Sæted/z tuar Leonsjñr stóðu hñ Þríknum. 20 Og þar stóðu tolp León a þeim sex Troppu/a bændar sjður/ Þu líst var allðrei gíort i næckru Kongs Ríke.

Salomonis
Speke og Ríft
boomur.
z Þar. 1/12.

21 All Kong Salomons Dryckiar Ríer voru ap Gulle/z öll Ríer i Nwseñu Libanon Ekogs voru z ap Elæru Gulle. Þu ad ei þotte Silfr næckurs verdt i Kong Salomons tíð/ 22 Þyrir þui ad Kongfins Skip sem voru a Sionum med Þírams Skípu/ þau komu eitt síñ i þremur ærum z fluttu Gull/Silpur/Þíls Þein/ Appíur z Þafugla.

So mífíð síl
þur i Salomo
nis Tíð síñ ste
ínar.

23 **S** O mýkladest Salomon Kongur ad Audæpum/og Þísdome/ vmfrastí alla adra Konga a Þorðuñe. 24 Og allur Neimureñ gírntest ad sía Salomon/so þeir mættu heyr a hñs Þísdom/sem Gud hafde gíefed hñum i hans Þíarta. 25 Og þu st Madur þærde hñum Sæfur/Silfurkíer/og Gullkíer/ Klæde/og Þryniur/Zúrter/Ne sta og Nwla/húort ær. 26 Og Salomon sápnade samast Þögnum og Ríddrum/so þu hafde Þusund og síogur Húdrud Bagna/ og tolp Þusund Ríddara / og liet þa vera i Bagnastóðunum/og hñ Kongenum i Jerusaleu.

Salomonis
wílendskar kú
múr.

27 Og Kongureñ gíorde það/ad ei var onægra Silpur i Jerusaleu eñ Steinar/z so mýkel Cedrus tríe sem Þíllusíkiu tríe i Þolunu. 28 Og Salomone voru færder Hestir ap Eýptalande/z allra handa Þara. Og Kongfins Kaupmenn Eýptu þa semu Þoru/og færdu hana ap Eýptalande/ 29 Þa eirn Þagn þyrir sex húdrud Silpur Þemínga/og eirn Hest þyrir Húdrad og símtíge. So færdu Mest þa z öllu Kongu þeirra Hethíta/og til Konganna i Syria þyrir þeirra Hónd.

XI

Exo. 23/33.
og 34/16.
Deut. 17/17.

S Alomon Kongur elskade margar wílendskar Kúniur/Dottur Þharaonis/z Moabitískar/ Amónitískar/ Edomítískar/ Zídonítískar/z Hethítískar/z Af þíshættar Fólke/vm hñt ad DRÖTIN hafde sagt til Israels Barna/ Ganged ecke til þeirra/z læted þær ecke koma til yðar/ Þær munu víssule ga beýia yðar Hórtu epter sýnum Gudum. Eñ til þessara varð Salomon vpp tendrad med æstar Elsku. 3 Og hñ hafde síð húdrud Eígenkomur/z þriu Húdrud Fríllur. Og hans Kúniur beygdu hans Þíarta.

Salomonis
Þummur og
Fríllur.

4 Og þa þu haf var orðeñ gamall/sneru hñs Kúniur hans Þíarta epter aþarlegum Gudum/so ad hans Þíarta varð ecke allt med DRÖTINE sýnum Gude/so sem Þíarta hans Þóðurs Dauids. 5 So gíeck Salomon epter Astoreth/sem var Ekwrgod þeirra Zídonía/ og epter Mílkom/þeirra Amóníta Guíuirdingu. 6 Og Salomon gíorde það s DRÖTINE jlla líst

illa lífkæde/z epter fylgde ecke DROTTNi so fullkomlega sem hans Fader Dauid. 7 Þa byggde Salomon eina Hæd / Chamos Moabita Suinirdingu/ a þui Fialle sem liggur geugt Jerusaleim/og Moledh/Suinirdingu þeirra Amomita. 8 Med sama hætte gjorde Salomon ollum sínum Vilendiskum Ruinum/huoriar Keytelse garpu/z Soomer þærdi sínum Gudum.

Salomō gis-
rer þad sem
DROTTNi
illa þædnast.

9 DROTTNi vard reidur við Salomon/ad hans Niarta vard smved fra DROTTNi Israels Gude/ sem tuxer reysur hafde byrst honum. 10 Og baud honum þetta/ad hafi skyllde ecke ganga epter anarlegum Gudum/ Enn hiesit þo ecke þad sem DROTTNi baud honum. 11 Og þui sagde DROTTNi til Salomons. Syrer þa skuld/ad soddan er skied hia þier/og þu hepur ecke hallded min Sattmala og min Bodo-
rd/sem eg hepe boded þier/þa vil eg z sljta Kongsrjfed þra þier/z gief þa þ þinum Þienara. 12 En þo vil eg ecke giöra þad a þinum Dogum/syrer sokum þins Fodurs Davids/en af þins Sonar Nende vil eg sljta þad. 13 Þo vil eg ecke sljta allt Rjfed i þurt/ Eina Rynkujst vil eg gief þinum Synne/syrer sokum mins Þienara Davids/z so sok um Jerusaleim/huoria eg hepe wiualde.

Sup. 3/ 5.
og 9/ 1.
og 6/ 12.
Straff Dhl
yone Salomō.
Juf. 12/ 15.

14 DROTTNi vppoakte Salomone ein Moostfodu Mann / Nadad af Edom/ þa hafi var af Konglegu Sæde/ sem var i Edom. 15 Þuiad i þa tisma sem Dauid var i Edom/ z Joab Hershopdinge þoor vpp ad jarda þa z slegn veru/þa drap hafi Kallkyned i Edom. 16 Þui Joab og allt Israels Fokk var þar i sex Manude/so leinge sem hafi feinge vpprett allt Kallkyns i Edom. 17 Þa fhyde Nadad/ og nocker ap þeim Edomita Moñum/af hans Fodurs Þienorum/med honum/so þeir komu i Egypta Land. Enn Nadad var ein vngur Sueirn. 18 Og þeir tooku sig vpp þra Midian/og komu til Paran/z tooku med sier Fokk ap Paran/og komu i Egyptaland til Pharaos Kong af Egyptalande. Og hafi gaf honum Hws z tæring/z gap hafi ein Land jñ.

Edom.
2 Sam. 8/14.
Nadad Edom-
iter vpprat
en i moot Sa-
lomone.

19 Og Nadad þa stoora Moð þrer Pharaone/so hafi gypse honum Systur sinar Kufu Thaphenes Drotningar. 20 Og Thaphenes Systur fædde honu Genubath hans son/ Og Thaphenes pooftrade hafi vpp i Pharaonis Hwse/z Genubath var i Pharaonis Hwse/medal Pharaonis Barna. 21 Enn sem Nadad heyrde i Egyptaland ad Dauid var sop nadur med sinum Fedrum / z ad Joab hans Hershopdinge var daudur/þa sagde hafi til Pharaonis/Leyf miet ad þara i mitt Land. 22 En Pharaos sagde til hans/Huad vantar þig hia miet/ad þu villt þara i þitt Land? Hann suarade/Eckert/enn leit mig þara.

Genubath
Son Nadad.

23 DROTTNi vppuakte z so Salomone ein Moostfandara Neson/son El Zada/sem fædd hafde þra sinum Nerra Nadad Esar Kongenum ap Zoba. 24 Og hafi sagnade Moñum i moot honum z vard ein Hopuds Mañ þrer Strjdsþoolkeni/þa Dauid slo þa i hel/z þeir þooru i Damasco z buggu þar/z rjktu i Damasco. 25 Og hann var Israels Moostfandare/so leinge z Salomon lifde. Þad er sa Skade sin Nadad leid/z þui hafde hafi andstjngd a Israel/ z vard Kongr yper Syria.

Neson Sa-
lomons Gumi

26 Og Jeroboam son Nebat sem var Ephrateus ap Zareda/Salomons Þienare/og hans Moder hiet Zeruga/z var ein Eckia/Nafi vpphypte z stæ Nende moot Kongenum. 27 En þad var Soken þui hafi vppreiste sinna Mond i moot Kongenum/Ad þa Salomon byggde Millo/ þa tilluckte hafi Davids sins Fodurs Stad. 28 Og Jeroboam var ein goður Strjds Mañ/Og sem Salomon sá ad þesse Sueirn var dug anlegur/þa sette hafi hafi yper Byrde alls Josephs Hwss.

Jeroboam
Salomons
Gumi.
2 Sam. 5/6.

29 DROTTNi þad skiede so a þa tisma/ad Jeroboam gteck wt ap Jerusaleim/þa kom Ahia Spamatur ap Silo til hafs a Beigenum/z hafde ein mafi Rytel yper sier/z þr voru þader emersaman a Akre. 30 Og Ahia took þa mafi Rytelen z hafi haf de yfer sier/z reis hafi i toos þarta. 31 Og sagde til Jeroboam/Tak þa tisu þarta til þin þui so seiger DROTTNi Israels Gud/Sia/eg vil rjpa Kongs Rjfed ap Salomons Nende/z gief þa þer tisu Rytel. 32 En hafi skal hafa eina Rynkujst soku mins Þienara Davids/z vegna Borgareñar Jerusaleim/ sem eg wtualde ap ollu Israels Rytli. 33 Soku þess ad þeir hafa þorsatted mig/ z tilbeded Astoreth Gud Þidomorum/ Chamos/ Moabita Gud/z Milkom Ammons Barna Gud/z hafa ecke geinged a minum Begu/ad giöra huad miet var þægelegt/ad hallda min Bodozd z rietinde/so z Dauid hafs Fad. 34 Eg vil ecke taka allt Rjfed af hafs Nende/Helli vil eg giöra hafi ad Hopdingia alla

Ahia Spamatur.

Adskilnadr
Bogarkistana.

Juda z Be-
Jamin rafin
est þer þrer
eina Rynkujst
2 Sam. 7/16
psal. 132. 11.

psal. 132. 11.

hñs Liffdaga/ þ þ skulld Davids mjns Þienara/ huorn eg wtualda/ huor ad hieſt mñn Þod
ord z Kietinde. 35 Ap hñs ſonar Þende vil eg Kongsríſked taka/ z gíefa þier iqu Ketter
36 Eñ hans ſyne eina Kynkunn/ So ad David mñ Þienare haþe ætíð eitt Lioos þ mñ
i Jeruſalem Þorg/ huoria eg wtualde mñer/ ſo ad eg ſette þar mitt Raſn.

Jeroboā ſat
þyrſte Kongz
yþer Iſrael.

Inf. 12/ 17

37 Eñ þig vil eg nu taka/ ad þu ſkallt ſtiorna yfer allt þad þ þitt Þarta heþz girnda / z
þu ſkallt vera Kongur yþer Iſrael. 38 Ef þu hlyder nu öllu þui ſem eg byð þier/ z geingz
a mñnū Þegum/ z gíorer þ þ mñer er þægelegt/ ſo ad þu hallder mñn Kietinde z Þodord
ſo ſem David mñ Þienare gíorde/ Þa vil eg vera med þier/ z byggia þier eitt ſtaðfaſt
Þws / þ eg bygde David/ Og eg vil gíefa þier Iſrael/ 39 Og eg vil mñr þryckia Davids
Gæde þeſſ vegna/ enn þo ecke eilíſſega.

Siſaē.

40 Og Salomon leiſade vid ad drepa Jeroboam/ Þa tof Jeroboam ſig vþ/ z ſyde i Egp
ptalād til Siſaē Kögſins i Egpptalāde/ z var i Egpptalāde/ allt til Dauda Salomons.

Salomō 40
æz Kongz yþ
er allā Iſrael
z þar. 9/ 30/

41 Eñ huad ſm meira er ad ſeigia vm Salomon/ z allt huad hñ heþur gíort/ z hñs Spe
fe/ þ er ſcripad i Chronicuñe vm Salomon/ 42 Eñ ſa Tjme ſm Salomon var Kongur i
Jeruſalem yþer allā Iſrael/ þ voru ſioruníge ær. 43 Og Salomon ſofnade mñ ſjnum
Þedru/ z var iardad i Þorg ſjns Þodurs Davids/ Og hñs ſon Roboam varð Kongz i hñs
Stað.

XII

Roboā Sa
lomons Son
Kongur i Iſr
da.
z þar. 10/ 1.



R Roboam ſoor vpp til Sichem/ Þt allur Iſrael var komeñ til Sichem/ ad
taka hñ til Kongs. z Og Jeroboam ſon Nebath friette þta/ þa hñ en var
i Egpptalande/ huort hñ haſde ſwid þ Salomon Konge/ z var i Egppt
land. 3 Og þr ſendu i burt/ z lieiu Ealia hñ. Og Jeroboam z allur Iſr
els Gopnudur komu z töludu vid Roboam/ z þeir ſogdu. 4 Þiñ Fader gí
rde vort Þe ofhart/ ſo gíor nu þa hørdu Þoonuſtu z þ þuga Þe liettara/
þ hñ lagde vppa off/ Þa vilum vier vera þier vndergieþner. 5 Enn hñ ſagde til þeirra
Þared burt allt til þeſſ þridia Dags/ z komed ſo aptur til mñn. Þa gieck Þoolked i burt.

Roboam ſor
ſmade Ræd þr
ra Gælu og
Þyfu.
Eccleſ. 47/ 34

R Roboam Kongz hieſt Ræd vid Þludūgana/ þ ſtoodu þ hñs Þodz Salomone þa hñ
lipde/ z ſagde/ Nuad legge þi til Ræds/ ad vier kunnū ad giepa þſſu Þoolke eitt Þud
ſuar? 7 Þeir ſogdu til hñs/ Ef þu villt gíora þſſu Þoolke eina þienuſtu/ a þeſſu
Þeige/ z vera þeim til Þilia/ z hlyda þeim/ z giepa þeim good Þrd/ þa munu þeir verða
þier vndergieþner/ alla þjina Daga. 8 Eñ hñ yfergaf Þludungana Ræd/ ſem þeir gaſu
hønum / og hieſt eitt Ræd med þeim Þngu ſem vpp hørðu aleſt med hønum/ og ſtoodu
þyrer hønum.

9 Og hñ ſagde til þeirra/ huad Ræd legge þier/ ad vier andſuorum þeſſu Þoolke/ ſem ſa
gde til mñn/ Þior þad Þe liettara ſem þiñ Fader lagde a off? 10 Og þeir Þngu ſem vo
ru vpp varner med hønum ſogdu til hñs/ Þu ſkallt ſo ſeigia til Þolkſins ſem ſeiger til þjñ/
Þiñ Fader gíorde vort Þe oppungt/ gíor þu off þad liettara/ Þiñ minſte Þingur ſtal va
ra þnekre en mñns Þodurs Lendar. 11 Nu/ mñ Fader lagde þungt Þe a yður/ Enn eg
vil gíora þad en meira yþer yður/ Þiñ Fader ſtraffade yður mñ Guipum/ Eg vil ſtraffa þu
ur med Þoggormum.

Roboam ſyl
ger Rædu þra
Þngu.

12 Þ Þeim þridia Þeige kom Jeroboam z allt Þolked þyrer Roboam/ ſo ſem Kongureñ
hæpde talad/ z ſagt/ Komed aptur til mñn a þeim þridia Þeige. 13 Og Kongureñ
gaſ Þolkenu eitt hardt ſuar/ z forliet þad Ræd ſem Þludungarner gaþu hønum/
14 Og talade vid þa eþter Ræde þjina vngu/ og ſagde/ Þiñ Fader gíorde yðar Þe þungt
Eñ eg vil gíora þad en meira yfer yður/ minn Fader ſtraffade yður med Guipum/ enn eg
vil ſtraffa yður med Þoggormū. 15 So hlydde Kongureñ ecke Þolkenu/ þui ÞROÞEñ/
ſuere þui ſo/ ad hñ villde ſtaðfeſta ſitt Þrd/ þad hñ talade til Jeroboam ſonar Nebath/ yþer
er Þhia ap Silo.

Sup. 11/ 29.
Salomons
Kögz ríke ſið
ur ſkipiſt i
Juda og Þira
el/ Þþut Þari
eþter Þeimſin
Þppþap/ 2970
þ Þriſti þing/
ad Þæding/
990.

16 Eñ allur Iſrael ſa þ ad Kongureñ villde ecke þenra þa/ þa gaſ Þolked Kongureñ
Þandſuar/ z ſagde / Nuada Þlut eigū vier vnder David/ eða Arſenþd vnder þjñ Þ
ſai? Iſrael þar þu til þjina Þeimela/ Eñ ſia þu til þjins Þwiſſ David. So gie
ek Iſrael til þjina Þeimela. 17 Ad Roboam ecke Ríſte vtañ yfer Þiaels Þornum/ þeim þ
ad þiuggu i Juda Þorgum. 18 Og þa Kongur Roboam ſende Þdoram ſinn Þentumeiſta
ra w/

ra wt/þa geytfe allur Israel hñ i hel m3 Steinum. En Roboam Kongur stie skyndelega a eirn Bagn/z stwde til Jerusalem. 19 I soddan mæta siell Israel fra Dauids Nwse/allt til þessa Dags.

Israel siell
fra Juda.

20 En sem allur Israel heyrde nu/ad Zeroboam var aptur komeñ/þa sendu þeir wt/z lietu kalla hñ til alls Safnadarins/z settu hñ til Røgs yper allan Israel. Og þar þylgde eingef Dauids Nwse/vtan alleina kynþættur Juda.

Z
Zeroboam Rø
gur yper Isra
el þyrst rýtt
22 Ar.

21 En s Roboam kom til Jerusalem/þa safnade hñ saman öllu Nwse Juda/z BenJamin in kynkuqsl/Nundrad z cattatiger þusunder vngra Stráðsmaña / ad beriafi a moote Israels Nwse/z þæra Ræfed aptur vnder Roboam Salomons son.

22 En Guds Ord kom til Semata Guds Mans/z sagde. 23 Tala þu til Roboam Salomons sonar/Juda Kongs/z til alls Nwssens Juda/z BenJamin/z til þss añars Fokksins/z seig. 24 So seiger DRÖTtiñ/Eige sku þier fara vpp z beriafi a moote ydrü Brædrü/Israels Børnñ/Jare hvar Madr heim aptur/ þui þetta er skied ap mter. Og þr hlyddu DRÖTins Orde/z sneru aptur/ad ganga i burt so s DRÖTtiñ hafde sagt.

Spæmadur
Semata. 1
2 Par. 11/2.

25 En Zeroboam bygde vpp Sichem a Fiallenu Ephraim/z bioo þar/z hñ þor þ

Sichem.
Pnuel.

26 En Zeroboam hurade i sñnu Niarta/Kongs ríffed mñ þalla aptz vnd Dauids Nws. 27 Ef Fokked skal þara vpp ad þæra Foornar i DRÖTins Nwse til Jerusalem/z Fokksins Niarta mñ snwa sier til þra Nerra Roboam Juda Kongs/en slæ mig i hel/z þalla aptur vnder Roboam Kong Juda. 28 Og Kongureñ htielt eitt Ræd / og giorde tuo Kalpa af Gulle/z sagde til þeirra/ Þad er ydur ofþungt ad fara vpp til Jerusalem/Sia/þ eru þñner Guder Israel/ s leiddu þig ap Egyptalande. 29 Og hñ sette þñ eina i BethEl/en añan sette hñ i Dan. 30 Og þia vard til syndar/þuiad Fokked gieck þ þñ eina alle til Dan. 31 Hñ giorde z eitt Nws a Nædonñ/z sette til Presta af þm hinu minstu hættar a m3al Fokksins/huorier ad ecke voru ap Levi børnñ. 32 Hñ sette z eitt Nættj dar halld a þm fíntanda Deiga þess ættunda Manadar/ljka sem þa Natjdena i Juda/z þærde Foornar yper Alltared. So giorde hñ z i BethEl/ad Mæñ offrudu til þra Kalpa s hñ hafde giort. Og hñ sette Presta i Bethel til þra Næda s hñ hafde giort 33 Og hñ færde Foornar yper þ Alltare (s hñ hafde giort) i BethEl/þa fíntanda Dag i þm ættunda Manude/huad hñ sialfr vpphurade ap sñnu Niarta/z hñ sette Israels Børnñ Nættjder z offrade a Alltarenu/ad Mæñ skýldu breña Ræfelse.

Zeroboam Ka
lpar.
Erod. 32/8.
Dan.
Jud. 18/12.
Zeroboam.
2 Reg. 23/15.
2 Par. 11/15

XIII



S sñn/eirn Guds Madr af Juda kom til BethEl/þ Ord DRÖTins/z Zeroboam stood hñ Alltarenu ad breña Ræfelse. z Og hñ hroopade i giegñ Alltarenu/fyrer DRÖTins Ord/z sagde/Alltare/Alltare/So seiger DRÖTtiñ/Sia/Dauids Nwse skal þædast eirn Sonur ad Napne Josia/hñ mun offra a þier Nædaña Prestum/huorier ad giora Ræfelse a þier/z hñ mun breña Maña heimur a þier. 3 Og a þm sama Deige gap hñ eitt furdu Teikn/z sagde/Þad er þurðan þar til/ad DRÖTtiñ talade þetta/Sia/Alltared skal rífn/z Alltarn midur hristast sem a þui er.

Eftir Proph
ete spær i mo
ote Alltarenu
i BethEl.
Josia.
2 Reg. 23/17.

4 Em Kongureñ heyrde nu ord þssa Guds Mañs/s kallade i moote Alltarenu i BethEl/þa riette hñ wt sñna Nond hñ Alltarenu/z sagde/Gripped hñ. Og hñs Nond vísnaðe/su hñ wt riette a moote hñ/z hñ gat ecke dreigð hana aptz ad sier. 5 Og Alltared klofnade/ Alltarn hristest z midur ap Alltarenu/epter þui þurdu Teikne sem Guds madr hafde giefed þ Ord DRÖTins. 6 Og Kongureñ suarade/z sagde til þss Guds Mañs/Alltalla DRÖTins þñns Guds Auglit/z bið þ mter/so ad mñn Nond kome til mñn aptur/þa tilbad þa Guds madur Auglit DRÖTins/Og Kongfins Nond kom til hans aptur/z vard so sem ædur var hñ.

Nefnd Zoro
boams Kongs
þ hans Argus
da dyrtan.

7 Og Kongureñ talade vid þan Guds mañ/ kom heim med mter z næt þig/eg vil z gief a þier eina Gæpu. 8 En Guds madr sagde til Kongfins/þo þu villder gief a mter halsþpart af þñnu Nwse/þa ktem eg þo ecke m3 þter. Þui eg vil ecke eta Braud nie drecka Vatn i þñu Stad. 9 Þui þad er mter so boded fyrer Ord DRÖTins/z sagt/Þu skalt ei eta Braud nie drecka Vatn/z eige hellið koma aptz vm þñ veg s þu þoorst vm/10 Og hñ for

vm añañ veg/ z kom ecke aptur vm þan Veg sem hñ hafde komed til Beth El.

11 **D**e hñ alla þa giörninga sem Guds Madur hafde þræmed þā Dag i Beth El/ z þau Drd s hñ hafde talad vid Kongen/ z þr sögdu sññu Gode þra þm. 12 Og þra Fader sagde til þra/ Nuar er Beguren s hñ þerdadest vm? Og hñs syner vñsudu hñ veg en/ þñ s Guds Madr hafde fared/ s Eoen var ap Juda. 13 Þa sagde hñ til sñna soa/ Sod led minn Asna. s þr hofdu Asnañ sodlad/ þa reid hñ þ' a/ 14 Og þoor epter Guds mañe/ z fañ hñ sitjande vnder eirnre Eik/ z sagde til hñs/ Ert þu Guds Madr s komeñ er þra Juda? Hñ sagde/ Já. 15 Hñ sagde til hñs/ Kom heim med mier/ z et Braud. 16 Hñ svarade/ Eige ma eg snwa aptur med pier/ z koma med pier/ Eg vil ei hellsd et Braud nie de ecka Batn mñ pier i þessu stad. 17 Þui so er sagt til minn þyrer DRD Eins Drd/ Þu skalt huerke eta þar Braud nie drecka Batn/ Þu skalt eige fara aptur vm þan sama veg sem þu forst. 18 Hñ svarade hñ/ Eg er z so eirn Spæmadur so sem þu/ z eirn Eingell talade vid mig þyrer DRD Eins Drd/ z sagde/ leid þu hñ aptur heim med pier/ so ad hñ ete Braud z drecke Batn. 19 En hñ laug ad hñ/ z hñ snere aptur med hñ/ so ad hñ at Braud z drack Batn i hans Hwse.

Galat. 1/ 8.

Uþ Guds Orde og Bode skal Madur ee ke vñtia.

Sa Pro phete sem var Guds Røddu ohlydugr vard drepn ap Leone.

20 **D** s þeir satu til Bords/ þa kom Guds Drd til Spæmañsins/ hñ ed hañ hafde aptur leidd. 21 Og hñ kallade til þss Guds Mañs/ s var komeñ ap Juda/ z sagde/ So seiger DRD Einn/ soñu þss ad þu varst Mune DRD Eins ohlydugr/ og hiellst ecke þ Boddord sem DRD Einn þin Gud baud pier. 22 Og þu snerer aptur/ z ast Braud z drackst Batn/ i þeim stad s hñ sagde pier ap/ Þu skalt þar huerke eta Braud nie drecka Batn/ Þar þyrer skal þin Efkame ecke koma i þina Fedra Gröp.

23 **D** s hñ hafde eted Braud/ z drucked/ þa var sodladr Spæmañsins Asne þss sñ hñ hafde aptur snwed. 24 Og þa hñ for/ þñ eitt Leon hñ a Beigenu/ z drap hñ. Og hñs Efkame la kolkastadr a veigenu/ z Asneñ stood hia. hñ/ z Leoned stood hia Efkamanum. 25 Og sem Men geingu þar þram hia/ sau þr Efkamañ kolkastadan a Gstuñe/ z Leoned standanda hia Efkamanum. Og þeir komu/ z sögdu þad i Stadin/ þar sem sa gamle Spæmadur bioo i.

26 **S**m Spæmaduren heryde þta/ sa hñ hafde aptur snwed/ þa sagde hñ/ Þad er sa Guds Madur/ sem DRD Eins Mune var ohlydugur/ Þui gap Gud hñ Leonenu/ ad þ sundur murde z drap hñ/ epter þui Orde sem DRD Einn sagde hñ. 27 Og hañ sagde til sñna Sona/ Sodled minn Asna. Og s þeir hofdu sodlad hñ. 28 Þerdadest hñ ap stad/ z fañ hans Efkama nidurkastadan a Beigenum/ z Asnañ z Leoned standa hia Efkamanum. Og Leoned hafde ecke þar eted ap Efkamanum/ z ecke hellsdur sundur ríped Asnañ.

29 Þa toof Spæmaduren þess Guds mañs Efkama vpp/ z lagde hñ a Asnañ/ z flutte hñ aptur/ z kom i þss gamla Spæmans Borg/ ad þr skldu grata þar z jarda hñ. 30 Og hñ lagde Efkamañ i sñna Gröf/ z þr grietu yper hñ/ Auvi Broder. 31 Og sem þr hofdu jaddad hñ/ þa sagde hñ til sñna Sona/ Þa eg andast/ þa skulu pier jarda mig i þessare Gröf sem þesse Guds Madur er grapeñ i/ z legged minn Bein hia hñs Beinum. 32 Þui þ mñ skie sem hañ hepur hroopad þyrer DRD Eins Drd / moote Alltarenu i Beth El/ og i moote illum Hwsum hœdarañ/ sem ad eru i Samarie Borgum.

33 **J**eroboam snere sier ecke þra sññu vöndu Begu ept' þta skied/ Hellsd spillte hñ sier/ z giörde aptur Presta a Hædernar / ap þm minstu hættar Mönñ mñal Fokksins/ Og huer sem ad hñ þecknadest/ þss Hønd þyllte hñ/ z sa vard Presti a Hædonm. 34 Og þetta vard Jeroboams Hwse til Syndar/ so ad hñ fordiarpadest/ z vard apmædd ap Jorðunne.

XIII

Abia Sonr Jeroboam. Abia Spæmadur. Sup. 11/ 31.

M þeim tíma vard Abia sonur Jeroboam sturur. z Og Jeroboam sagde til sñnar Kviñu/ Tak þig vpp/ z breyt þññu Buninge/ so ad eingef merke ad þu siert Jeroboas Kviñu/ z far burt til Silo. Sia/ þar er Abia Spæmadur/ s sagde mi' þ' ad eg skyllde verda Kongr yper þssu Folke. 3 Og tak þu Braud z Kofur med pier/ z eina Krws med Hwang/ z gack til hñs/ ad hñ seige pier/ huorneñ ganga mune Sueinenñ. 4 Og Jeroboams Kviñu giörde so/ bioo sig til z gieck burt til Silo/ z kom i Hws Abia. En Abia kunn ecke ad sñm/ þui hans Augu voru dymn ap Elle.

5 En DNDTÍni sagde til Ahia/Sia/ Jeroboams Nwspu Eiemur/ad hun spyrtu pig nokkurs hlutar um sín son/pui hñ er stúkr. Þar þ tala við hana so z so. 6 En þ hun komnu jñ / liet hun sem väre hun önnur en var. Og er Ahia heyrde þytesti hennar Foota/ganganda jñ um Dyrnar/pa sagde hñ/Kom hjer jñ þu Jeroboams Kunnia/pui villt þu dyliaft so sem okunug? Eg er sendur til þinn eirn hardur Sendebode.

7 Far þu z seig til Jeroboam/So seiger DNDTÍni Gud Israels/Eg hepe vpphafed pig af Fokkenu/ z sette pig Nopdingia nper mite Fokk Israel. 8 Og eg sleit Kongs rífted fra Dauids Nwse/z gap þier þ. En þu hefur ecke vered so s min Pienare Dauid hñ ad hiekt min Bod/z gieck epter miter af öllu Niarta/giorande alleina huad miter var þorgelegt. 9 En þu hefur giort illa þram nper alla þa sem vered hapa þyrer pig. Þu foo rst z giorder þier anarlega Gude/z steyptar Wynder/ad reita mig þar med til Reide/z ka ftader miter so a þak þier aptur.

10 Sica/ þar þ vil eg leida Plucku nper Jeroboams Nws/z vppræta af Jeroboam jagn uel þan s þissar i Begg/þan jñeluckta z npergiefna i Israel. Og eg vil burt soopa epter komendu Jeroboams Nws/so sem þa Mad: burtu soopar Dklaarende/þar til þ er alldeilis wte um hñ. 11 Hwur sem deyr i Stadnu af Jeroboam/þan skulu Hundar vpp eta/En hu or sem deyr wt a Akre/þann skulu Fuglar Nimensins vpp eta/pui DNDTÍni hefur ta lad þetta. 12 So tak pig nu vþ/z gack heim. Og þa þinn Foot: stjgr jñak Borgar/þa mñ Banned Denia. 13 Og allur Israel skal græta hñ. Og þeir munu grapa hñ/þt alleina þesse af Jeroboam/ skal gropt odlast/ sökum þess ad þar hefur nokkurt gott fundest med honum/fyrer DNDTÍne Israels Gude/i Jeroboams Nwse.

14 DNDTÍni mun vppvektia stier eirn Kong nper Israel/hñ skal afma Jeroboams Nws a þinn Deige. Og huad er nu giort? 15 Og DNDTÍni skal sla Israel/ lyka s Kyr hræst i Batne/z hñ skal vppræta Israel af þessu gooda Lande/sem hñ gap þeirra Fed rum/z hñ mun burt dreipa þeim nperum Batned/Sökum þess/ad þeir giordu stier Lunda/ ad styggia DNDTÍni þar med. 16 Og hñ mñ npergiefa Israel fyrer Jeroboams Syn da saker/sem syndgades/z kom Israel til ad syndgast.

17 Og Jeroboams Nwspw stood vpp/gieck burt/z kom til Thirza. En s hum stie nper Þrostolldeñ Nwssins/ þa andadest Sueirneñ. 18 Og þeir jördudu hñ/z allur Israel griet hñ/epter DNDTÍns Orde/sem hñ hapde mælt þ sin Pienara Ahia Spamañ. 19 Quad meira er ad seigia um Jeroboam/huorneñ hñ bardest/ z ríkte/Sia þ er skrifad i Israels Konga Chronicu. 20 En sa tjme sem Jeroboam ríkte/ var tuo z tuttugu ar/z hñ sofnade med sñnum Fedrum/z hans son Nadab vard Kongur i hans stad.

21 Og var Roboam son Salomons Kongur i Juda. Roboam var fiorutjge ára gamall þa hñ vard Kongur/z ríkte septian ar i Jerusalem Borg/huoria ed DNDTÍni er hiet Naema ein Ammonitisk (Kunnia). 22 Og Juda giorde þ sem DNDTÍne illa lyf ade/z þeir vppvoektu hñ meir til Bandalættis en aller þeirra Forfedur hofdu giort/med þra Synðu s þr giordu. 23 Pui þeir vppbygdu stier z so Næder/Stoolpa z Lunda/a öllu Naf um Nædum/z vnder öllum bloomingudu Triam. 24 Þar voru z Saurspnadar meñ i Land enu/z þeir þromdu allra Neidingia Guuirdingar/huoria ad DNDTÍni hapde wtrjmt þyrer Israels Bormum.

25 En a pui sñita are Roboam Kongs/þa foot Sisaþ Egyptalands Kongur vpp a moote Jerusalem. 26 Og toot Fiarfioduna wr DNDTÍns Nwse/z wr Kongsins Nwse/z allt þ s þ var ad taka/z hñ toot alla þa Gullskioöldu/sem Salomon ha þde laated giora. 27 I huorra stad Kong Roboam liet giora Eirskioöldu/z þieck þa i Ne ndur þeimædstu Nirdmofnu/sem genndu Dyrnar a Kongsins Nwse. 28 Og so opt s Kong iureñ gieck i DNDTÍns Nws/ þa báru Nirdmeñner þa/z báru þa sñdan aptur i Nirdmania Herberged.

29 Quad sem meira er ad seigia um Roboam/z allt þ hñ giorde/Sia/þad er skrifad i Ju da Konga Chronicu. 30 Og ætjð var þar Strjð millum Roboam og Jeroboam a medan þr lifdu. 31 Og Roboam sofnade med sñnum Fedru/z var jardadur i Dauids Borg hñ sñnu Fedrum. Hans Moder hiet Naema/ Ammonitisk. Og Abiam hans Son vard Kongur i hans stad.

Ahia spm⁹
i moc Jerobo
am.

Nefndar str
all Jeroboam
Inf. 15.

Inf. 15/29.
Nefnd skw
godabyrkana
nper Israel.
2 Reg. 17/21

Jeroboā Kō
gur nper Isra
el 22 Ar.

2
Nadab.
2 Par. 12/13.

Roboam 17
ar Kongur i
Juda.

Synder Ju
da.

Sisaþ Egn
ptaland; Kon
gur.

Salomonis
Musteri ranc
þa þad hapde
stædd 42 ar.
Sup. 10/16.

Roboam an
dest.
2 Par. 12/16

2

Abiam

Þriur ár Kon-
gur yfer Juda
2 Par. 13/1.
Sup. 11/33/34

2 Sam. 12/9

Abiam and
ast.

3

Ufa 41 ár

Kögr: i Juda.

2 Par. 14/1

Maecha

2 Par. 15/16.

a

Miplezeth.

Guad þá Ufgud

þra Miplezeth

vered hefur/vi

ta menn eðe/

Sumer meina

það hafa ver-

ed Stúrgod

Þriepus.

Baesa Kög

ur i Israel.

2 Par. 16/1.

Benhadad

Kongur i Sy-

ria.

Ufa andast

2 Par. 16/13

4

Josaphat

25 ár Kongr:

i Juda.

2

Nadab 2 ár

Kögr: i Israel

Jeroboams

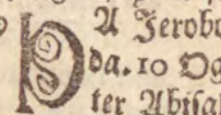
Guas var eydt

a Baesa.

Sup. 14/10.



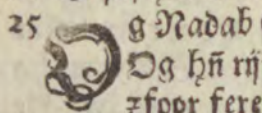
Pui astianda áre Jeroboam Kongs sonar Nebath/vard Abiam Kongr i Juda. 2 Og hñ ríkte þriur ár i Jerusalem. Nñs Moder hiet Maecha/dotter Abisalom. 3 Og hñ gíck i öllu síns Fodurs syndu/ s hñ hafde gírt þ hñ/ Og hans Niarta var ecke ríettstýctad fyrir DRÖTNE hans Gude/so s Dauids hñs Fodurs Niarta. 4 En DRÖTNE hans Gud gap hñ Lioos i Jerusalem/vegna Dauids/ad hñ vpprekte hñs son epter hñ/z vid hiellde hñ i Jerusalem. 5 Soðum þess ad Dauid gíorde þ sem DRÖTNE vel þecknadest/z veit ecke fra öllu pui sem hñ baud hñ/alla hñs Lípdaga/Grateknum Mamlum Bria Nethei. 6 Og þar var Ofriður i millu Roboam z Jeroboams alla þra Lípdaga. 7 En þ fleira sem seigia ma vm Abiam/z allt þ sem hñ gíorde/Sia/þad er skrifad i Juda Konga Chronicu. Og þar var opríður a millum Abiam z Jeroboam. 8 Og Abiam so þnade med sínum Forþedrum/z þeir groöpu hñ i Dauids Borg. En Ufa hans son vard Kongur i hans stad.



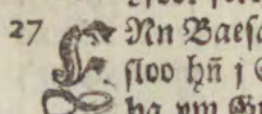
9 U Jeroboam hafde vered Kongur yfer Israel i tuttugu ár/vard Ufa Kongr i Juda. 10 Og hñ ríkte eitt ár z síorutíge i Jerusalem. Nñs Moder hiet Maecha/dotter Abisalom. 11 Og Ufa gíorde þ sem DRÖTNE vel lífkade/so sem hñs Fader Dauid. 12 Og hñ burt rymde Noorunar Men wr Landenu/z toók af öllu Stúrgod/s hñs Fodr hofdu gíort. 13 Ulf þí apsette hñ sína Moder Maecha ad vera Drottning ap pui hun hafde gíort a Miplezeth i Lundenu/z Ufa vpprekte heñar Miplezeth/z vpp brenda hñ i Læknú Redron. 14 En þeir toöku ei Næðernar i burt. Þo var Ufa Niarta ríttelst þ Gude vm alla hñs Daga. 15 Og þ Gull z Silfur/z Kier/sem hñs Fader hafde helgad/z huad sem helgad var til DRÖTINS Nwss/þad farde hñ jñ. 16 Og þar var Ofriður i millum Ufa/z Baesa Israels Kongs/alla þeirra Daga.

17 En Baesa Israels Kongur foor vpp a moote Juda/z bygde Rama/so ad eingefi skoll de komast husrks wt nie jñ af síðu Ufa Juda Kongs. 18 Þa toók Ufa allt þ Gull og Silfur sem epter var orðed af Fíarsföodü i Nwse DRÖTINS/z ap Fíarsföodunum i Kongsfins Nwse/z þeck sínum Sveinum þad i Nendur/z sende þa til Benhadad sonar Shabrimon sonar Neston Kongsfins i Syria/sem bioo i Damasco/z liet seigia hñ. 19 Þar er einn Sattmæle millum mñn z þñn/a millum mñns Fodurs z þñns Fodurs. Og pui sende eg þier eina Gæpu / Silfur z Gull /ad þu bregder vpp þñ Sattmæla/sñ þu hefur mñ Israels Kong Baesa/so hñ burtu fare fra mñer.

20 Benhadad hlydde Ufa Konge/z sende sína Nopudsmeñ i moote Israels Borgu/og sloo Zion z Dan/z Abel Beth Maecha/allt Eíneroth/i öllu Nephthali Læde. 21 En s Baesa þ heyrde/þa liet hñ ap ad byggia Rama/z foor aptur til Thirza. 22 Sjðan liet Kong Ufa wthroopa vm allan Juda/hier skal eingefi vera frí. Og þeir toöku Steinana z Trien i burt þra Rama/sem Baesa hafde bygt med/Og Kong Ufa bygde þar med Baþa BenJamin z Mizpa. 23 Huad meira er ad seigia ap Ufa/z vm alla hñs Magt/z allt þad hñ gíorde/z þeir Stader sem hñ bygde/Sia/þad er skrifad i Juda Konga Chronicu Btñ þad hñ vard síukur i sínum Fostum i síne Elle. 24 Og Ufa sofnade burt med sínum Forþedrum/z var Jardadur med sínum Fedrum/i síns Fodurs Dauids stad/z hñs sonur Josaphat toók Kongdom i hans stad.



25 Og Nadab son Jeroboam vard Kögr yper Israel/a pui sdru áre Ufa Juda Kög/Og hñ ríkte yper Israel i tus ár. 26 Og hñ gíorde þ s DRÖTNE jlla lífkade/z foor ferel síns Fodurs/ z i hñs Syndu/mz hñ hñ kom Israel til ad syndgast.



27 En Baesa sonur Ahia ap Isaschars Nwse gíorde eitt samband a moote hñ/og sloo hñ i Gibethon/s ad heyrde til þñ Philisteis/puiad Nadab z allt Israel sat þa vm Gibethon. 28 So sloo Baesa hñ i Nel/a pui þridia áre epter þ ad Ufa vard Kongr i Juda/z vard so Kongr i hñs stad. 29 En s hñ var orðen Kongr/ þa sloo hñ gíoruallt Jeroboams Nws i Nel/z liet eckert epter lífa ap Jeroboam/þ s Ufa hafde þ til hñ hafde eydelagt hñ/epter DRÖTINS Orde/s hñ hafde talad þ Ahia sí Piena ra ap Silo. 30 Soðum Jeroboams Synda þeirra sem hñ gíorde/og med huorium hñ kom Israel til ad syndgast/þ þa til reitne/ med huorre hñ stogde DRÖTNE Israels Gud. 31 En huad meira er ad seigia vm Nadab/ z allt þ sem hñ gíorde/Sia/þ er skrifad i Israelis

raels Konga Chronicu. 32 Og þar var Dridur nullum Asa/ og Baesa Israels Kongs a öllum þeirra Dögum.

33 **A**þui þridia ære Asa Juda Kongs/ vard Baesa son Ahia/ Kongur yper allan Israel i Thirza i siogi z tuttugum ár. 34 Og hñ giörde þ s Drottne jlla lífæde/ z gieck i Zeroboams vegu z hñs syndu/ m3 hñu ad hñ kom Israel til ad syndgast.

D S ord Drottins kó til Jehu sonar Nanani móte Baesa/ z sagde. z Solu þess/ ad eg hef vphafed þig ap Dupte/ z sette þig Nopdingia yfer mitt Folk Israel/ Og þu gieckst a Zeroboams vegu/ z komst minnu Fólke til ad syndgast/ ad þu stygder mig med þra Syndum. 3 Sia/ þa vil eg burt taka Epterkomendur Baesa z hans Nwss Epterkomendur/ z eg vil setta þitt Nws líka sm Nws Zeroboam sonar Nebath. 4 Nuor sm deyr ap Baesa i Stadnu/ þan skulu Nindar vpp eta/ en huor sem deyr ap hans wt a Mörkæne/ þan skulu Nimensins Fuglar vpp eta.

5 Nuad sem meira er ad seigia um Baesa/ z huad hñ giörde/ z hñs Magt/ Sia/ þ er skr ifad i Israels Konga Chronicu. 6 Og Baesa sofnade med sinu Fedru/ z var Zardadur i Thirza. Og hans son Ella vard Kongur i hñs stad. 7 Og Drottins Ord kom fyr er Jehu Spamañ/ son Nanani/ yper Baesa z yfer hans Nws/ z a móte öllu þui Bondu sem hñ giörde þyrer Drottne/ ad styggia hñ þyrer sin Mandauert/ ad hñ skylde verda sem Zeroboams Nws/ og þar þyrer/ ad hñ sloo hñ i Nel.

XVI

A þui siotta z tuttugasta ære Asa Juda Kongs/ vard Ella son Baesa Kongur yfer Israel i Thirza/ tuo ár. 9 Og hñs Þienare Simri Nofuds madur yper helmunge ap hñs Bognu/ giörde sáband i móte hñ. Og hñ var i Thirza/ drack z vard drucken i Nwse Arza/ s var Foguie i Thirza. 10 Og Simri kom þar jñ/ z sloo hñ i Nel/ a þui siounda z tuttugasta ære Asa Kongs Juda/ z vard Kongur i hans stad.

11 En sem hñ var Kongur/ z sat i sinu Stool/ þa sloo hñ allt Baesa Nws/ z liet onguast li þa/ þan s þissar i Begg/ þar til hans Erpingia z hñs Frændur. 12 So endelagde Simri Baesa Nws allt saman/ epter Orde Drottins/ sm hñ talad hapde yper Baesa/ þ Je hu Spamañ. 13 Þyrer sáker allra Synða Baesa z hans sonar Ella/ sem þeir þróndu/ z komu Israel til ad syndgast/ til ad styggia Drottin Israels Gud/ med þeirra Apgu da þrkan. 14 En huad meira er ad seigia um Ella/ z allt þad hñ giörde/ Sia/ þ er skrif ad i Israels Konga Chronicu.

15 **A** þui siounda z tuttugasta ære Asa Juda Kongs/ vard Simri Kongur i Thirza i siö Daga. Þui Israels Folk sat um Gibbethon Philistæna. 16 En s Folked i Nerbwdonu heyrdde þ/ ad Simri hapde giört Samband/ z sleiged Kongen i Nel/ þa giörde allur Israel a þm sama Deige/ Amri Stríðshofudsmañ til Kongs yper Israel i Nerbwdonu. 17 Og Amri þoor vpp/ z allr Israel med hñ/ fra Gibbethon/ z settef vm Thirza. 18 En sem Simri sa þad ad þeir müdu vinna Staden/ þa gieck hñ i Nollena i Kongfins Nwse/ og vpp brende sig slappañ med Kongfins Nwse. 19 Og deo þyrer sin ar Synder/ sem hñ hapde giört/ ad hñ giörde þ sem Drottne jlla lífæde/ z gieck a Zeroboams Begum/ z i hans Syndum sem hñ giörde/ z kom Israel til ad syndgast. 20 En huad meira er ad seigia um Simri/ z huorneñ hñ giörde eitt Samband/ Sia/ þad er skrif ad i Israels Konga Chronicu.

21 **A** þan tjma skipte Israel ster i tueña Floeka/ Nelmingur Fólksins epterspýlgde Thibni syne Sinath/ so þeir giördu hñ ad Konge/ En sa anar Nelmingur hiekt m3 Amri. 22 En þad Folk sem þýlgde Amri vard Apla meira en þ Fólke sem þýlgde Thibni sone Sinath/ z Thibni deide/ en Amri vard Kongur.

23 **A** þui ellepta z tuttugasta ære Asa Juda Kongs/ vard Amri Kongur yper Israel i tuo Centener Silfurs/ z bygde vppa Fiallenu/ z kallade þa Borg sem hñ reifte/ epter Semers Napne/ s var Herrayper þui Fialle Samaria. 25 Og Amri giörde þ s Drottne jlla lífæde/ z var verre en aller þeir sem voru þyrer hñ. 26 Og gieck i öllu Zeroboams Bigu

3
Baesa 24
ar Kongur i
Israel.

XVI.

Jehu spær
i mot Baesa.
Sup. 15 29.

z par. 16/1.
Baesa deyr.

4
Ella 2 ár.
Kongur yper
Israel.

Simri ap
marer Guo
Baesa.

5
Simri Kög
ur i siö Daga.
Amri.

Nredelegur
Daude Simri.

Thibni.

6
Amri var
Kongur yper
Israel 12 ár
Særia byg
gest ap Amri.

Amri andast

7

Achab 22.
ar Kongr ypp/
er Israel.Jesabel A
chabs swspruNiel bygger
vpp Jericho.
Jof. 6/26.

Begum sonar Nebath/z i hans Syndum/med huorium ad hñ kom Israel til ad syndgast ad þeir skygdu DNDIi Gud Israels med þeirra Afgudadrkan.

27 En huad meira er ad seigia vm Amri/z allt það hñ giørde/z hñs Magt sem hñ þra mde/Sia/þ er skripad i Israels Konga Chronicu. 28 Og Amri sofnade med sñnum Sed rum/z var jardadur i Samaria/Og hans son Achab vard Kongur i hans stad.

29 **A**þui attunda z þritugasta ære Asa Juda Kongs/ward Achab son Amri Kongur ypper Israel/z ríste ypper Israel i Samaria tus z tuttugu ar. 30 Og giørde það sem DNDIi jlla lífæde/þram yfer alla þa sem vered hópdu þ hñ. 31 Hñ li

et sier eige nægia/ad hñ gieck i Syndu Jeroboam sonar Nebaths/ Þar til toof hñ Jesabel Dottur Eth Baals Kongs af Zidon sier til Eigenkúnu. Og hñ þoor ad þioona Baal/z tilbæd hñ. 32 Og reiste Baal eitt Altar i Baals Hwse/huort hñ bygde hñ i Samaria. 33 Og giørde eirn Lúd/ So ad Achab giørde þramar meir ad reita z skyggia DNDIi Israels Gud/en aller adrer Israels Kongar/þr s vered hópdu þyrer hann.

34 **A**þessum sama tíma bygde Niel ap Beth El Jericho/Og það kostade hñs hñ þrsta Son Abiram/þa hñ lagde Grunduollen/z hñs yngsta Son Segub/þa hñ sette Porten/Epter DNDIi Orde sem hñ hæpde talad/þ Josua son Nun.

XVII

Historian vt
ap Elia Spar/
manne.Nallære m
Dögum Selte
Syrach. 48/1

Jacob. 5/17.

Eckia i Za
repta.

Luc. 4/26.

Nuer s heid
rar Gud/ þa
vill hñ virða z
forfarga apte
Math. 10/40
Nuer s m
tekur ein Spar/
mann. z cc

Elias giør
er Kunnuar
Son lipanda/
þeirrar sñ hñ
giste þar.

E Elias Thesbiter eirn ap Borgarmönu Gileads/sagde til Achab/ Es sakarlega s DNDIi Israels Gud lifer/þ huorium eg stend/þa skal þar huorke koma Degg me Regn i þesse Ar/neima eg seige það.

2 **O**g Drd Drottins kom til hñs z sagde. 3 Far burt hiedan/z sñw þer mote Austre/z fel þig hia þm Læf Erith s reñ i moot Jordan. 4 Og þu skalt drecka af Lænu/En eg hepe boded Hroponu/ad þeir skulu þ þu forga þig. 5 Og hñ gieck ap stad/z giørde epter Orde DNDIi z þoor þangd z sette sig hia Lænum Erith/sem fellur ad Jordan. 6 Og Hrafnar þærdu hñ Brand Rist/ bæde Morna z Kuold/Og hñ drack af Lænum.

7 **D**þ skiede so nockru Dög þar epter/ad Læfure þornade vpp/þt eckert Regn var i Landenu. 8 Þa kom DNDIi Ord til hans/z sagde. 9 Statt vpp/z gæd til Zarepta s liggz hia Zidon/z vert þar/ Þui eg hepe boded þar eirnre Ecku

ad hun skal fæda þig. 10 Og hñ stood vpp/z gieck til Zarepta. Og s hñ kom ad Stad arportenu/Sia/þa var þar ein Eckia/z var ad sapna sier(Breña)vid vpp. Og hñ kallade til heñar/z sagde/Sæl þu mier lífted Batn i Kiere/ so eg meige drecka. 11 En s hñ þoor ad sakia þ/kallade hñ hñ/z sagde/þær mier z eirn Muñbita Brauds m. 12 En hñ suarade/So sakarlega s DNDIi þm Gud lifer/þa hefe eg eckert bakad/vtañ Miel þ mæfð sem hapa ma i hnepa sier i Ead/z lífted Vidsmior i Krws/Og sñar/eg hefe samad tynt eitt Tria eda tus/ z þer eg nu jñ/ad bwa þta til Matar þyrer mig z mñ son/ so ad vid meigum eta z deyja.

13 Elias sagde til heñar/Dottast ecke / þar þu z giør þ s þu sagder/en allt ad einu bak þu mier þo þyrst lífted þar ap/z fær mier þwt hingad/Epter þ skaltu giør þer z þm Synne. 14 Þuiad so seiger DNDIi Israels Gud/Mioled i Ead skal ecke portarast z i Olu Krwsena skal ecke vanta/allt til þess Dags ad DNDIi sk lata rygna a Jordena. 15 Nun gieck i burt/ z giørde so sem Elias sagde/Og hñ at/z hun z heñar þr ste vm nockra tíma. 16 Mioled i Ead fortærdest ecke/ z Vidsmiorad i Krwsena vanta ecke/epter Ordum DNDIi/sem hñ talade fyrer Eliam.

17 **A**þter þetta stied/ þyktest sonur þessarar Konu/ sem hann gyste hia / og hñs Siukdomur vard so miög strangur / ad eingeni Unde var i honum þramar min.

18 Og hun sagde til Eliam/ Nuad hepe eg m þig þu Guds Madur? Þu eit Eoen hier jñ til mñ/ad mñka Misgiorda verde minst/z mñ sonr yrde deyddr. 19 Hñ sagde til heñ/ Fær mier hingad þm son. Og hñ tof hñ ap heñ/ Skaute/gieck vpp a þa Sal s hñ bioo/z lagde hñ i sñna Sæng/ 20 Kallade DNDIi z sagde/ DNDIi mñ Gud Hefur þu z so hrygt þessa Eckiu/huorarr Giestur eg er/ad þu i hestlar heñar Son. 21 Og hñ breiddi sig þriar reisur epan yfer Sueineñ/z kallade til DNDIi/z sagde/DNDI

de/DROTTIñ miñ Gud/Læt þessa Barns Dnd koma til þess aptur. 22 Og DROTTIñ heyrde Raust Elia/ so ad Barnsins Dnd kom apt: til þess/z þ vard lifande. 23 Og Elias took Barned/z bar það opañ ap Salnum/i Hwsed/z þrekk það hans Modur/og sagde/Siñ þar/þiñ Sonur líper. 24 Og Kunnian sagde til Eliañ/Mu veit eg / ad þu ert einn Guds Madur/z Þro DROTTIñs i þjnum Munne er Samleikur.

z Reg. 4/36
Syr. 48/5.

XVIII



S longum tíma þar eptir/þa kom Þro DROTTIñs til Eliañ/ a þui þridia áre/z sagde/Far þu z syn þig Achab/so eg laute rigna yfer Jordina z Og Elias þoor ap stad/ad hañ liete Achab siñ sig/ Og þar var nýtted Nallare i Samaria.

Nallare ca
Þegum Elia

3 Og Achab kallade Abdias siñ Hofgards Meistara til siñ (En Abdi as ottadest harla miog DROTTIñ/4 Þunad þañ tíma s Jeshabel foreyð de DROTTIñs Spæmonu/þa took Abdias Hundrad Spæmen/z gemde þa i Nelleru/ þier siñ iðge/z þar siñtýge/z forforgade þa m3 Braude z Batne)5 So sagde nu Achab til Abdias/Reistu i giegnum Landed til allra reñande Brúna z Læta/ep vier mættu siña Ney ad vidhallða Nefu z Mælu/so ad Kunnienadureñ deye ei allr. 6 Og þr skriptu sier wt vin Landed/ad þr þære i giegnu þ/Achab foor alleina einn veg/z Abdias alleina þañ añañ Beigenn.

Abdias Hof
meistare
Achabs.
Jeshabel dre
pur Spæmenn
ena.

7 En s Abdias var nu a Beg komeñ/Sia/þa mætte Elias hñ/Og s hñ þrekte hñ þa siell hñ þrañ a siña Afionu/z sagde/Er þu ecke mñ Nerra Elias? 8 Hñ sag de/Ía/Far z seig þjnu Nerra/Sia/Elias er hier. 9 Nañ suarade/ Nuad heþ eg misgiort/ad þu villt gjeþa þiñ Þenara i Nendr Achabs/so hñ sþe slaa mig i Nel? 10 So sañarlega s DROTTIñ þiñ Gud líper/þa er þar eckert Folk eda Konungs Kíste/til hu ors ad miñ Nerra heþur eige sent bod/ad leita eptir þier. Og þa þeir sogdu/Nañ er ecke hier/þa took hñ einn Eid ap þui Kongsríste z Foolke/ad Mñ heþdu ecke þundet þig. 11 En nu seiger þu/þar af stad z seig þjnu Nerra/Sia/Elias er hier. 12 Þeingu eg nu i bu rtu þra þr/so tæke DROTTIñs Ande þig i burtu/eg veit ecke huort/Og eg kiceme þa z vn deruñsade það Achab/z finde þig þa ecke/þa slæ hñ mig i Nel. En þiñ Þienare vottast DROTTIñ þra siñu Barndome. 13 Er þ ecke heþru kunnugi orðed miñnum Nerra/huad eg giorde/ þa Jeshabel drap DROTTIñs Spæmen? Ad eg þalde Hundrad ap DROTTIñs Spæmonu/þier siñtýge/z þar siñtýge i Nellerum / z eg þædde þa med Brau de z Batne. 14 Og þu seiger nu/Far þu z seig þjnum Nerra/Elias er hier/so ad hñ slæ mig i hel? 15 Elias sagde/ So sañarlega sem DROTTIñ Zebaoth líper/ þyrer huor iu eg stend/eg vil lauta mig siñ i Dag þyrer homum.

Elias mæt
er Abdias.

16 A gieck Abdias burt i moots vid Achab/z vnderuñsade hñ þetta. Og Achab gi eck i moots Elia. 17 Og þa Achab sa Eliañ/mællte Achab til hans/Er þu sa s ad sturlar Ísrael? 18 Nañ suarade/Eige sturla eg Ísrael/hellur þu z þjns þo durs Hws þar m3/ad þier þorlietud DROTTIñs Þodord/ z geingud eptir Baal. 19 Nu vel/ Send þu nu wt z laut samansapna öllu Ísrael til miñ/z þeim fiorum Hundrudu og siñmtýge Baals Prophetum vppa Fialled Charmel / og þeim fiorum Hundrudum Lun dafia Spæmonum/sem eta ap Jeshabels Borde. 20 So sende Achab wt a medal allra Ís rael's Barna/z samansapnade Spæmonum vppa Fialled Charmel.

Elias straff
ar Achab.

21 A gieck Elias fram til alls Folfkins/z sagde/Nuorsu leinge halltred þier a bardar þspdur? Sie DROTTIñ Gud/þa eptir þylged hñ/ En sie Baal það/þa ganged ept hñ. En Folfked suarade hñ onguo. 22 Þa sagde Elias til folfkins/Eg er nu alleina ordeñ eptir einn Spæmad: DROTTIñs/En Baals Spæmen eru siog: Nudrud z siñ týge Mafia. 23 Faed off nu tuo Þra/z laute þa wtvelia þañ eina Þrañ/z hoggua hñ i Stýcke/z leggja hñ a Bideñ/z lauta onguañ Ellð þ ad/So vil eg taka añañ Þrañ/z leggja hñ vppa vidiñ/z eige helldur leggja þar Ellð ad. 24 Sjðaði af alle þier yðars Gu ds Napn/z eg vil kalla a Napn DROTTIñs. Og huor sa Gud/ s m nu suarar þ Ell deñ/ Sa Kal vera Gud. Og allt Folfked suarade z sagde/Það er ríett.

Baalz Spa
mannu Gudur.

25 Og Elias sagde til Baals Spæmanni/Þtuelted yður nu einn Þra/z giored það þyrre þui

(Hollirudu)
edur hoppu
du / Þeir þa
Israhelsgu þa
þr villia vera
gudleger / fasta
þr Söðdenu at
bæddar Sýdur/
so sem ein Gí/
as geingz / suo
þ synest so sm
þr halltre at
bædd Sýdur/
þar þr vanta
hingad z þan/
gad.

Bæn Elia.

Syr. 48/3.

Elias drepz
Baals spæmni

Syrer Elia
Bæn giefz Gí/
minen Regn.
Sup. 17/1.
Jacob. 5/18

(Bíoo hañ
fig)
Sumer Iesa/
þa vottadest
Elias.
Elias flyr þ
Zesabel.

Exo. 34/28.
March. 4/2.

Pui þier erud marger/z kalled a ndars Guds Nafn/og legged onguafi Elid þar ad. 26
Dg þeir tooku þan Bra sem hñ fíeck þm/z biuggu hñ til/z kolludu at Baals Nafn/þm
Morgne z jñ til Middags/z sogdu/Baal Bænheyr off. En þar var hñ (noekr) Na
ust me Suar/Dg þr a hollirudu vm frýng Alltared/þ þr hopdu giort. 27 En s komeñ
var Middagur/þa spottade Elias þa/z sagde/kalled Natt/pui hñ er ein Gud/hñ heyr
noekud ad hura/eda giota/eda hañ er þareñ heimañ/edz kauskie hñ sofe/so ad hñ vatne.
28 Dg þr kolludu hant/og særdi sig miz Nijfñ/z Mlum/s Sidur var þra til/ þar til ad
þar kom Blood vt epter. 29 En s Middagureñ var nu liden/þa spædu þr/þar til ad Mat
offurs tyme var koeñ/z þar var eingiñ Kaust/nie Suar/eda noekr s Gaumgiæde.

30 **E**l sagde Elias til alls Foltfins/Komed alls Folted hingad til mñn. Dg s alls fol
ked kom til hñs/þa bætte hñ vpp þ DRDZins Alltare s midur var broted/31
Dg took Tolf Steina/epter Altartolu Jacobs Barna(til huors ad DRDZ
ins Ord skiede/z sagde/pu skalt kallast Israel) 32 Dg hñ bygde eitt Alltare i Napu
DRDZins/ap þm Steinu/Dg hñ giorde eina Grof frýngum Alltared/so vñda sem
er tueggia Kornmæla rwm. 33 Dg tilbíoo Bidiñ/z sundrade Brañ i Sýcke/z lagde hñ
opan a Bideñ/34 Dg sagde/ Sælid sigur Ead pull med Batn/z ausid yfer Breñefra
ena/z yper Bideñ. Dg hñ sagde/ Giored þ en añad sinn. Dg þr giordu so j añad þr.
Dg hñ sagde/Giored þ en i þridia síne. Dg þr giordu so j þridia Síñ. 35 So ad Ba
ned rañ i frýngum Alltared/og Grasinn vard og pull ap Batnenu.

36 Dg þegar Tyme var komeñ/ad offra Matoffre/þa gieck Elias Spæmadur þam/og
sagde/DRDZin Abrahams Isaacs z Israels Gud/ Lat þ i Dag kunnugt verda/ad
þu ert Gud i Israel/z eg þiñ Þienare/z ad eg hape allt þetta giort/epter þiñu Dæd/37
Bænheyr mig DRDZin/Bænheyr mig/So ad þetta Folt meige vita/ad þu DRDZ
in ert Gud/z ad þu hier epter vmsnwer þeirra Niortu. 38 Þa fiell Elid DRDZin
midur/z þortædde Breñeoffrinu/Bidnum/Steinumum/og Jordufie/og sleykte Batned og
Grosfiñe. 39 En sem allt Folted sá þetta/fiell þad midur at sijnar Afionur/z sagde/DR
DZIN er Gud/DRDZIN er Gud.

40 Þa sagde Elias til þra/Hondled Baals Spæmni/so ad eingeni af þm komist vñda.
Dg þr hondludu þa. Dg Elias pærde þa opañ til Lætiarins Rifon/z slatrade þm þar.

41 **E**l sagde til Achab/Far þu vpp/et z dreck/pui þ þytur s myked Regn vil
de kóa/42 En s Achab foor vpp/ad eta z drecka/þa gieck Elias ept vpa þ
mel/z hengde sig til Jardar/z sette sitt Hofud a millum sína Kniá/ 43 Dg hann
sagde til síns Þienara/Gæck vpp z horp i Naf wt. Nñ gieck vpp og hugde ad/z sagde
þar er eckert (ad sím.) Nñ sagde/Gæck i burt aptur sío sínum/ 44 Dg i síounda síne sag
de hañ/Sím/þar geingz eitt líftid Sýn vpp wr Nafinu/lýka s eins Mans Mond. Nñ
sagde/Far vpp/z feig þu Achab/speñ þu þ(þiñ Bagn) z far ofan/so ad Regnid falle a
þe vppa þig. 45 Dg andz en Meñ varde/vard Nimineñ dñmúr af Sýnum z Bedra/z þar
kó eitt akast Regn. En Achab foor/z ferdadist til Jesreel/46 Dg Mond DRDZins kó
yfer Elia/z hñ gyrt sig vm sijnar Lendar/z hliop þam vñdan Achab/ þar til hñ kom i
Jesreel.

XIX



El sagde Zesabel alla þa Mute s Elias hafde giort/z huornest hñ
hafde drepd alla Baals Spæmni miz Suerde. z Þa sende Zesabel eitt bød
til Elia/z liet seigia hñ/ Guderner giore mier þad z þ/ep eg giore a
Morgun þeñan tyme þiñna Sæl/lýka sem eina ap þeirra Sælum.
3 En sem hañ sá þ/a bíoo hñ sig/z gieck burt/þangad sem hañ villu/
og kom til BerSeba i Juda / og liet sinn Þienara þar epter vera. 4
Enn hañ gieck burt i Eydemorkena/eina Dagleid/og kom þar jñ/ og sette sig vnder eit
Eimeber Trie/z bad ad sijn Sæl mætte denia/z sagde/Þad er noog. Suo taf nu muna
Sæl DRDZin/Eige em eg betre en mñner Jorfedr. 5 Dg hñ lagde sig vnder Eime
bertried/z sofnade.

Dg sím/Eingellen hrærde vid hañ/z sagde til hans/Statt vpp og síned. 6 Dg hñ
leit frýngum sig/z síar/þar sá eitt steikt Brand hñ hans Nopde og ein Kafia miz Dam.

Dg sem hñ hæpde eted z drucked/þa lagde hñ sig aptz ad sofa. 7 Dg Eingell DND tins kom aptur i an ad sñ/z took a hñ z sagde/Statt þu vpp z snæd/þuiad þu allt langan Beg fyrer Nondunn. 8 Dg hñ stood vpp/at z drack/ z gieck i Krapie þeirrar Fædu sioru tñge Daga/z siorutñge Motta/allt til Guds Fialls Noreb.

Exo. 34/28.
Matth. 4/2.

9 Dg hñ kom þar jñ i ein Neller/z var þar vm Rottena. Dg sñca/ Drd DND tins kom til hans z sagde til hans/ Nuad giorer þu hier Elia? 10 Nñ sagde/Eg hepe vandlætt vegna DND tins Guds Zebaoth/þuiad Israels Børn hafa yfergief ed þñ Sattmala/z mid broted þñ Alltare/z sleiged þñna Spæmen i Hel med Suerde/z eg er alleina epter orden/z þr sñia vm ad taka mig ap Læpe. 11 Nñ sagde/Far wt þiedan/z gack þ DND tinn vpp a Fialled/ z sñca/ad DND tinn gieck fram hia/ z eitt mñked z sterkt Bedr/huort ed Fiolleñ Klauþ/z Bergen braut i sundur þ DND tne/ En DND tinn var ecke i Bedrenu. Epter Bedred kom ein Jardskialfte. En DND tinn v ecke i Jardskialstanum. 12 En epter Jardskialstañ kom ein Eldur/ En DND tinn var ecke i Eldum/Dg epter Elden kom þar ein hægur z mñkur Bindblær. 13

Rom. 11/13.

En s Elias þ heyrde/þa skold hñ sñnu Andlite med sñte Kaupu/z gieck wt z steig fram i Dyrnar a Nelleru/Dg sñca/þar kom ein Kaust til hñs z sagde/Nuad giorer þu hier Elia? 14 Nñ sagde/Eg hepe vandlætt vegna DND tins Guds Zebaoth/þui Israels børn hafa porlætt þñ Sattmala/midurbroted þñ Alltare/z i hel sleiged þñna Spæmen med Suerde/z eg eñsaman em epter orden/og þeir sñia vm ad taka mig ap læpe.

15 DND tinn sagde til hans/ Far þu aptur þñ Beg vm Eydemorku/til Damasum/z gack þar jñ/z sñar Nasaal til Kongs yper Syriam. 16 Dg Jehu Son Nimfi til Kongs yper Israel/z Eliseum son Saphat ap Abel Mehola til eins Spæmanns i þñ stad. 17 Dg þ skal skie/ad huor s kienst vndan Suerde Nasaal/þñ skal Jehu drepa/z hñ s setz vndan Suerde Jehu/þañ sk Eliseus drepa. 18 Dg eg vil epter latta sþ Pufund i Israel/sem ad eru oll Knie s sig hapa ecke bengt þ Baal/z alla Mñna sem ecke hafa kyst hamn.

Nasaal.

Jehu.

Eliseus.

2 Reg. 9/1.

Eccles. 48/8.

Rom. 11/4.

19 Dg hñ gieck þadan/z þañ Eliseu/son Saphat/hñ var ad eria vndan sñer med tolf Þorum Bra/z hñ var stalspur a mullu þra toolf. Dg Elias gieck til hans/z lagde sñ Mottul yfer hñ. 20 En hñ ypergaf Brana/z rañ epter Elia/ z sagde/Leop mier ad minast vid min Fodur z Moður/sñdan vil eg epterþylgia þier. Nñ suarade hñ/Far þu z kō aptz/þui eg hepe nokud ad giora mþ þig. 21 Dg hñ hlíoop aptz fra hñ z took eitt þar Bra/z oftrade þñ/z saud Risted med Trianu sem voru a Brønum/z gaf Fokkenu þad ad eta. Sñdan stood hñ vpp/þylgde Elia epter/z þionade hñ.

Eliseus til Spæmanns sñm urdur ap Elia Spæmann.

XX

Dg BenNadad Kongur i Syria droo samann alla sñna Magt/ og þar voru tveir z þriatñge Kongar mþ honum/z Nestar z Bagnar/z hañþoor vpp/z settest vm Samaria/z stryðde i mote heñe. 2 Dg hñ sende bod til Achabs Israels kongs i Borgen. 3 Dg liet seigia hñ/So seiger BenNadad/Þitt Silpur z þitt Gull er mitt/og þñnar Kuñur og þñ bestu Børn eru og so mñn. 4 Israels Kongr suarade/z sagde/Mñ Nerra Kongur/so sñ þu hepur sagt/Eg er þñ z allt þad eg hefe.

BenNadad Kongur i Syria settest vm Samariam.

5 Dg Sendemañ komu aptur/z sōgdu/So seiger BenNadad/Sokū þess ad eg sende þier bod/z liet seigia þier/Pu skalt giefra mier þitt silpur z þitt Gull/ þñnar Kuñur z þñ Børn. 6 Þa vil eg senda mñna Sueina til þñ a Morgun vm þeñan sama tjma/ad þeir skulu ransa þa sñs þitt/z þñna Þienara/ Dg þeir skulu taka i sñnar Nendur/þad sem þu hepur kiert/z þera þad burt.

7 Dg A kallaðe Israels Kongur alla Landsins Vldunga/z sagde/Nugleided og stæd/þuad vint hñ hepur i Sñke. Nñ sende bod til mñn epter mñnum Kuñum z Þor num/z epter mñnu Gulle z Silpre/z eg hefe ecke neitad honu þess. 8 Þa sōadu aller þeir enu ellstu/z allt Fokked hñ/Pu skalt ecke hlýða nie samþrektia. 9 Dg hñ sagde til Sendeboda BenNadad/Seiged mñnu Nerra Kongen/Allt þ sñ hñ baud sñnu Þienara i fyrstu/þeð vil eg giora/En þetta kafi eg ecke ad giora. Sendemañ þooru z sōadu

Do

honum

Hroosa sler
Það er/ Groose
eðe happe þyr
ern/ Sönd þer
þeingeð/ Þuiad
þann sem Sig
uren þepur vñ
ed/ leggur ap st
er/ Larneskiuna
z mar vel hroo
sa sler/ En þñ
sem þer/ Lert
neskiuna þepur
eðe þar þyrer
þrags vñned.
Dryckiu
skapur.

Þeir Syrle
nd/ku voru ste
gner af Achab

Kögunen ap
Syr ande þlyr
i Borgea/ og
miffir ap sinu
folke 127000.

hñ þ aptur. 10 Þa sende BenNadad til hans/ z liet so seigia hñ/ Gudner giora mifer þ
z þ/ep Molldeñ af Samaria skal verda so miffel/ ad allt folked s vñd' mi' er/ Eune ad ha
pa þar ap eirn Nreming pullan. 11 Þa suarade Israels Kongur/ z sagde/ Seiged/ Ea ed
þærer sig/ Narneskiu/ hñ skal eðe a hroosa sler/ so sem hñ s hana hefur aslagt. 12 Enn
sñ BenNadad þad heyrde/ þar hñ sat/ z drack med Kongunum/ i sñnum Landtisldum/ þa
sagde hñ til sñna Þienara/ Bwed ydur til/ z þeir biuggust i moote Borgeñe.

13 **D** **S**ia/ þ' gieck eirn Spæmadr til Achabs Israels Kongs/ z sagde/ So seiger DR
DITin/ þu hefur sied allan þenian ogrynne Ner? Sia þu/ a þessu Deige vil eg
giepa hñ i þynar Nendur/ so þu viter/ ad eg er DRDITin. 14 Achab sagde/ þy
rer huorn? Nañ suarade/ So seiger DRDITin/ þyrer Sueina Lands Fovitaña. Nñ
sagde/ Nuor skal Stræded vekia? Nañ suarade. Þu. 15 Þa talde hñ Sueina Lands Fo
vitaña/ Og þeir voru ad tolu tus Hundrud/ tveir z þriatjger. En hñ talde epter þa allt
folke/ allra Israels Barna/ sñs Þusund meñ. 16 Og þeir foru wt vñ midian Dag. En
Benhadad drack/ z vard druckeñ i sñnu Tialde med tueimur z þriatjge Kongum/ huorin
ed komner voru honum til lids. 15 Og Lands Foguita Sueinarnar þooru fyrst wt.

BenNadad sende wt/ z þeir vnderuissudu hñ z sogdu/ Þar para Meñ wt ap Samaria.
18 Nñ sagde/ Græped þa lifande/ huort s þeir eru komner wt Fridar/ edur Stræds vegna/
19 En sem Lands Fovita Sueinarnar voru komner wt/ z Nereñ epter þm. 20 Sloo huor
vñ sig þan sem hñ mætte/ so ad þeir Syrlendsku flydu vñdan/ En Israel rak floottan ept
er þeim. Og BenNadad Kongur ap Syria komst vñdan miz Nestum z Riddorum. 21 Og
Israels Kongur þoor wt/ og sloo bade hesta z Bagna/ z folked med/ og veitte eitt miffel
slag þeim Syris.

22 **D** **A** gieck eirn Spæmadur til Israels Kongs/ z sagde til hans/ Far þu burt z sler
þig/ z merk z sia til huad þu giorer/ þui Konguren ap Syria mun para vpp i m
te þier þegar þetta ar er wte. 23 Þui Kongfins Þienarar ap Syria sogdu til hñ
Þeirra Guder eru Fiallaña Guder/ z þui yferuñu þeir off. En mættum vier þeri aft vñ þa
a Sliettlende/ huad gillder/ vier skylldu sigra þa. 24 Stör nu so/ Tak Kongana burt/ þu
en af sñnum stad/ en set þu Næpdingia i þeirra stad. 25 Og midur skenka þier eirn Ner
so s sa Ner var er þu mifer/ z Nesta z Bagna/ eins sem þeir adrer voru/ z lat off þerian
a sliettlende vid þa/ Nuad skal gillda/ Vier vilium sigra þa? Nañ hlydde þeirra/ þu
z giorde so.

26 **E** **N**n sem þ ar var nu lided/ skenkaðe BenNadad Syrlendskum midr i Ordu/ z dro
vpp til Uphef/ ad beriaft vid Israel. 27 Israels Børn biuggust z so/ toofu þess
er/ z sluttu Ner sñ a moote þeim/ z settu sñnar Nerbwder gagnuart þm/ þuillst
sem tuxer listlar Geitþiarr Niarder være/ En Syri vppþylltu Landeð.

28 **D** **A** gieck eirn Guds Madur þram/ z sagde til Israels Kongs/ So seiger DRD
Tin/ Sökum þess ad þeir Syrlendsku hapa sagt/ ad DRDITin sñ Fialla G
en eðe Gud Dalaña/ þui hef eg gieped þenian mykla Fiolða i þyna Nend/ so þi
er vñted ad eg er DRDITin. 29 Og þeir huorutueggju settu midur Nerbwðernar gign
huor odrü i sñ Daga/ A þeim siounda Deige sigu þr samast i stræded/ Og Israels Þem
sloou hñdrad Þusud Footgongulids/ a einu Deige/ ap þm Syris. 30 En þr s epter listu/
flwdu til Uphef iñ i staden. Og Mæren siell a þa sem vñdan komust/ Og þeir voru sñ z
tuttugu Þusud Mans. BenNadad flyde z iñ i Stadin/ fra einu Nerberge z til anare.

31 **Þ** **A** sogdu hans Þienarar til hans/ Sia/ vier þofum heyr/ ad Israels Nwff Kongur
eru Mæskusamer Kongar. Þui latu off leggja Secke yper vñ vorar Lendar/ z þu
nd vñ vor Hofud/ og gonglum wt þ Israels Kong/ Skie mæ ad hñ late þyna Moll
þa. 32 Og þeir gyrdtu Secke vñ sñnar Lendar/ og Bond vñ Hofud sler/ z komu til I
sraels Kongs z sogdu/ BenNadad þñ Þienare latur seigia þier/ Eg bid/ Lat mñna Sal
hallda Lipe. Nañ sagde/ Eiper hñ en nu/ þa er hñ mñ Broder. 33 En Mænermer toofu
strax þta Ord ap hñ/ z wilogdu þ sler til gooda/ z suorudu/ Iñ þñ Broder BenNadad.
Nañ sagde/ Komed z þæred hñ hingad/ Þa gieck BenNadad wt til hans/ Og hñ liet hñ
sñia i Bagne. 34 Og hñ sagde til hans/ Eg vil giepa þier nu aptur þær Borger/ sñ mñ
Fader tof fra þynum Fodur/ z gior þier Strete i Damasco/ list a sem mñ Fader giorde
i Samaria/ so vil eg giora eirn Samtmala vid þig/ z lata þig para/ Og hñ giardi eitt
Samtmal vid hñ z liet hñ fara.

þa

35 **R** A mœllte eirn madr af Spæmannia bornu til sjns Nafna/þ Drottins Ord/ Eg
bid/ slæ þu mig. En hñ villde ecke slæ hñ. 36 Þa sagde hñ til hans/ Sök þú
ad þu villder ecke hlýða Røddu Drottins/ Sæ/ þa skal eitt Leon slæ þig/
nær þu geingur þra mæ. Og s hñ gieck þra hñ/ þa eitt Leon haf z drap hñ. 37 Og
hñ þa eirn añañ Mæ/ z sagde til hans/ Eg bid slæ þu mig. Og Madureñ sloo hñ z
vettte hñ sár. 38 Þa gieck Spæmadureñ i burt z kom a Beigefi þrer Kong/ z torkiende
sitt Andlu miz Dæ. 39 En s Kongureñ ferdadest þar fram vñ/ þa kallade hñ til Kong
sins/ z sagde/ Þín Pienare var wifareñ midt i Sitrð/ z slæ eirn Madur viek burt/ z
leidde eirn mæn til mæn z sagde/ Seym þu þeñañ Mæ/ en komest hñ i burtu/ þa skal þín
Sæl vera i stadiñ þ hans Sæl/ elleg^r skalt þu vega wt eitt Centener Silpurs þar þ. 40
Og þa þín Pienare hapde nockud ad giora/ hñ z þar/ þa var hñ allur i burt. Israels
Kongur sagde til hans/ Þad er þín Doonur/ þu hepur stalfur sagt hñ vpp.

41 Þa strauk hñ stræ Dæuna af sjnu Andlite/ Og Israels Kongr þeckte hñ/ ad hñ var
eirn af Spæmannonñ. 42 Og hñ sagde til hñs/ So seiger Drottin/ Sök þú þess ad þu lieft
þñ boluada Mæ burt fra þier (leppa) þa sk þín Sæl vera i staden hñs Sælar/ z þitt
Folk i stadiñ hñs Folks. 43 Epter þ ferdadest Israels Kongr þan/ miz þúgu Skape z rei
de/ i sitt Nws/ z kom til Samariam.

XXI

R Ar epter vard sa Atburdur/ ad Naboth i Jesreel ætte eirn Býngard i Je
sreel/ hñ Achabs Kongs Nollu i Samaria. z Og Achab talade vid Na
both/ z sagde/ Gief mæ þín Býngard/ eg vil giora mæ eirn Kælgard
þar ap/ sök þú þess ad hñ liggur so i nand vid mitt Nws/ en eg vil gief þi
er eirn betra Býngard þ hñ / Eða ef þer so lækar/ þa vil eg gief þi
Silfur þ hñ/ so mæked sem hñ er verdur. 3 Naboth svarade Achab/ Drottin
forde mæ þu/ ad eg gief þi minna Fedra Arp.

4 **S** A kom Achab heim/ med þungu Siede z reidur/ sökum þess Ords s Naboth i Je
sreel talade til hñs/ seigiande/ Eige vil eg gief þi minna Fedra Arp/ Og hann
lagde sig i sjna Necku/ smwande sjnu Andlite (til Beggjar) z æt ecke Braud.
5 Þa kom Jesabel hans Kviña jñ til hans / z mœllte vid hñ/ Nuad er þetta ad þín An
de er so þwngbwen/ ad þu tekur ecke Fædslu til þín? 6 Hñ sagde til hñar/ Eg talade vid
Naboth Jesreeliter/ z sagde/ Gief mæ þín Býngard þ Þeninga/ eðr gyrne þig þ/ þa vil
eg gief þi þeñañ (Býngard) þ hñ. En hñ svarade/ Eige vil eg gief þi min Býn
gard. 7 Þa sagde Jesabel hans Kviña til hans/ Nuad vøre Israel þrer Kongs Kæle/ ep
þu giorder þad? Kñs vpp z et Braud/ z vert med goodu giede/ Eg vil wtuega þi þeñañ
Býngard Naboths af Jesreel.

8 Og hñ skripade Brief vnder Achabs Nafne/ z jñsiglade þ med hñs Signete/ z sende þad
til Wldungarñ z þra Wostu i hans Borg sem þuggu hñ Naboth. 9 Og skripade so i
Briepenu/ lated vthroopa Fostu/ z setied Naboth epst a millu Fookfins. 10 Setied sjñdñ
til tuo vonda Skalka i moote hñ/ þeir ed vitne z seige/ Þu hepur a Blessad Gud z Kon
geñ/ z leidd hñ so wt z grýted hñ i hel.

11 Og Wldungarner z þeir Þppurstu hñs Borgar/ s þuggu i hans Borg/ giordu sem Je
sabel baud þeim/ eins z hun hapde skripad i Briepenu/ þu sñ hun sende til þra. 12 Og þr
lietu vthroopa Fostu/ z settu Naboth epst a millu Fookfins. 13 Sjñdñ komu þar tueir von
der Skalkar/ z stoodu þrer hñ/ z vitnudy moot Naboth þrer Fokkenu/ z sogdu/ Naboth
blessade Gud z Kongeñ. Þa leiddu þeir hñ wt ap Borgene/ z lómdu hñ i hel med Eriote.
14 Og þeir giordu bod Jesabel z lietu seigia hñe/ Naboth er grýttur z dauðr. 15 En s
Jesabel heyrde þ/ ad Naboth var i hel grýttur z dauðr/ þa sagde hñ til Achabs/ Kñs vpp
z tak Býngard Naboths i Jesreel/ þñ sñ hñ villde ei gief þi þeñañ/ Þu iad ecke
liper Naboth/ hñ er hñ dauðr. 16 En s Achab heyrði þ ad Naboth var dauðr/ þa
stood hñ vpp/ z gieck opañ i Býngard Naboths Jesreeliter/ ad eignast hñ.

17 **A** kom Ord Drottins til Elhom Tesbiter z sagdi. 18 Statt vpp/ z gæck opañ
þa moot Achab Israels Eðge/ s er i Samaria (Sia hñ er nu i Býngardi Naboths/
þagad er hñ opañ geingiu/ ad eignast hñ) 19 Og tala þu vid hñ/ z seig/ So seiger

Naboth.

Num. 36/36

Jesabels
Slagd.(Blessad)
Ept þ þer ad
formale z la
sta.Naboth var
grýttur z dauðr.

Elias ſpæter
moore Achabz
Lofe.
z Reg. 9/8.
Sup. 15/29.
og 15/3.
z Reg. 9/35.

DRÖTIN/pu hefur í hel fleiged/z þar með þier til eignar teked. Og þu ſtalt tala við hann z ſeigia/So ſeiger DRÖTIN/j þm ſtad s Hundarner fleiktu Raboths Bled/ þar ſku z Nudar fleikia þitt Blood. 20 Og Achab ſagde til Elia/Þe þu þu þundad mig minn Giandmadur? Nan ſagde/Ja/eg hefe þundad þig/So þum þeſſ ad þu hefur ſellt þig til þeſſ/ad giora illt þyter DRÖTINE. 21 Elia/Þg vil leida Þlucku yper þig/z þurtia þa þinna Epterkomendur/z eg vil vppræta ap Achab þad ſm þiſſar a Þegg/z þ þiſeluekka z ypergiepna í Íſrael. 22 Og eg vil giora þitt Nws/so ſem Nws Jeroboam ſonar Ne bath/z ſem Nws Baesa ſonar Ahia / þ þa ſtugd s þu þe þur ſtugt mig mid/ z komed Íſrael til ad ſyndgaſt.

Syndet A
chabz.

23 Og DRÖTIN talade z ſo vinn Jeſabel/z ſagde/Nudar ſkulu eta Jeſabel hia Jeſe els Mwrum. 24 Nuor í ſtadnum deyr af Achab/þan ſkulu Nudar vpp eta/z huor ſem deyr a Akrenum/þan ſkulu Þuglar vnder Nimmenum vppeta. 25 Og þar var eingenn Ma dur/ſem ſo var öldungis ſelldur til ad giora illt þ DRÖTINE/so ſem Achab/þunad þis Kunnia Jeſabel eggjade hn a þ. 26 Og hn giorde ſig mig ſuſurdelegan/ so ad hn giet í allañ mæta epter Apgudunn / eins z þeir Amoritar giordu/huoria DRÖTIN ut mde fyrer Íſraels Børnum.

b
(Seck)
Et uðe: Grg
dar Þuningur
fo ſm þa Mæn
þaſa þarm/eda
erþda.
z Reg. 10/10.

27 Þan s Achab heyrde þeſſe Drd/þa ſundur reyþ hn ſin Klæde/ z toof eirn Seck a ſin Lfama/z faſtade/z ſuap í Seck/z giet hrgdarlega fram. 28 Og Drd Þottins kom til Elia Þheſbiter/z ſagde. 29 Þe þu ei ſied huorſu Achab audm þer ſig fyrer mier? Nu ſokum þeſſ ad hn audm þer ſig ſo fyrer mier/þa vil eg ecke leda þ Bonda jñ vinn hans Daga/ En a dögum hans ſonar vil eg þeſſa Þlucku koma ſanta þ er hans Nws.

XXII

Josaphat.

z par. 18/37



Þ lyda ſo þriu Aar/ad eingenn opridur var í milln þeirra Syrlendu/og Íſraels. z En a þui þridia ære foot Josaphat Juda Kongur midur til Íſraelis Kongs. 3 Og Íſraelis Kongr ſagde til ſina Þienara/Þite þer ecke/ ad Ramoth í Gilead er vor eign/en vier ſitium vinn þyrt/ z toff þana ecke ap Kongſins Nond í Syrlande. 4 Og hn ſagde til Josaphat/Þu þu para miz mier/ad ſtrjda í moore Ramoth í Gilead? Josaphat ſagde til Íſraels Kongs/Þg vil vera liſka ſem þu/z mitt Folk er ſo ſem þitt Folk/z minn þ ſkar liſka ſem þinner Neſtar.

Fals Pro
phetar.

5 Og Josaphat ſagde til Íſraels Kongs/þy þo ſamt í Dag epter DRÖTINS Drd. 6 Þa ſamanþapnade Íſraels Kongur Spæmönun/s voru nær ſögur Hundrud Mæn/z ſagde til þeirra/Þeal eg para ad beriaſt a Ramoth (Þorg) í Gilead/edur ſkal eg ſata ſo þwed ſtanda? Þeir ſogdu/Þar vpp/DRÖTIN ſkal giepa hana í Kongſins Nond. 7 Og Josaphat ſagde/Þer hier eingenn þeiri af DRÖTINS Spæmönun/so vier mættum ſpyria hn ad? Kongurinn ſagde til Josaphat/ Hier er en nu eirn Madur ſem þier Micheas ſon Þemla/af huorium Mæn meiga ſpyria DRÖTIN ad/en eg er hn redur þuiad hn ſpæter mier einſkis goods/helldur alls ills. Josaphat ſagde/Þige þyldu Konguren ſo tala. 9 Þa kallade Konguren ein Herbergis Suein/z ſagde/Sak þu ſem ſkotiþ Micheas ſon Þemla.

Micheas
DRÖTINS
Spæmadur.

10 Og Íſraelis Kongur z Josaphat Juda Kongur ſattu huor a ſinum Stoolu/þy þer Klædunn/a einum Flot fyrer Þyronum a Samarice Þorte. Og aller Spæmen ſpædu þ þeim. 11 Og Zedekia ſon Enaena hafde giort ſier Þarn Þorn/og ſagde/So ſeiger DRÖTIN/Þed þeſſum ſtalt þu ſtanga þa Syros/þar til ad þu eydeleggur þa. 12 Og all er Spæmen ſpædu þid ſama/z ſogdu/Þar þu vpp til Ramoth í Gilead/z þar luckulega/DRÖTIN mun giepa hana í Kongſins Nendur.

Zedekias og
þar fals pro
phetar.

13 En Sendemaduren ſem wt var geingen ad kalla Micheam/ſagde til hans/Þia/Þe mannaña Kæda er ſamþlioodanlega good þrer Kongenum/So lat nu þitt Drd/vera eins z þeirra Drd/z tala þad ſem goff er. 14 Micheas ſagde/So ſanarlega ſem DRÖTIN liþer/eg vil tala þad ſem DRÖTIN þyður mier.

Micheas

15 Þs s hn kom til Kongſins/þa ſagdi Kongurinn til hns/Michea/Þkulum vier para til Þardaga í Ramoth í Gilead/eda ſkulu vier ſata þ þialyda? Nan ſagde til hans/Þa þar vpp

þar vpp þangad/ z þar luckulega/ DROTTIÐ sk giesfa hana i Kongslins Hendur. 16 Kongureñ sagde en eitt siñ til hans/ Eg særi þig/ ad þu eckert añað seiger mier en þ sem satt er i DROTTINS Napne. 17 Nañ sagde/ Eg sær allan Israel sundur tustrast vm Sioll en/eins z Sauder þeir sem onguast Nider hapa. Og DROTTIÐ sagde/ Þesser hapa onguast Nerra/ Enne huor yðar heim aptur mid Fride. 18 Þa sagde Israels Kongur til Josaphat/ Nepe eg ecke sagt þier þ/ ad þesse spær mier einstis goods/ hældur alls ills. 19 Nann sagde/ Nepr nu þyrer þu Dr DROTTINS/ Eg sær DROTTIÐ sitia a siñu Nasæte/ z allur Nimensins Ner stood hia honum/ tilhñs Nægre z Binstre Hand. 20 Og DROTTIÐ sagde/ Nuor vill randleggia þad Achab/ ad hañ þare vpp/ z þalle i Ramoth i Gilead? Og ein sagde þetta/ en añað þad. 21 Þa kom þar ein Ande wt/ z gieck fram þyrer DROTTIÐ/ og sagde/ Eg vil koma honum til þess. DROTTIÐ sagde til hans/ Nuor med? 22 Nann sagde/ Eg vil fara wt/ z verda ein Enge Ande i Muske allra hans Spæmanna. Nann sagde/ Þu skalt koma honum þar til/ z þu skalt þrættuema þad/ Gack wt/ z gior so. 23 Sia nu/ DROTTIÐ hepur gieped ein Enge Anda i Muske allra þinna Spæmanna/ z DROTTIÐ hepur talad illt yper þier.

24 **D**u gieck þrættu Zedechia son Enaema/ z sloo Micheam vppa Kiñuangast/ z sagde Quad? Er Ande DROTTINS þa vikast þra mier/ ad hñ talade vid þig? 25 Micheas svarade/ Siu/ Þu munt þad siu a þeim Deige/ þa þu geingur wr einu Nerberge til añaðs/ so þu meiger fela þig. 26 Þa sagde Israels Kongur/ Taked Micheam/ z laated hañ vera hia Amon Borgmeistara/ z hia Joas Kongs sone. 27 Og seiged/ so seiger Kongureñ/ Setted þennañ iñ i Myrkua stopu/ z næred hñ med Sorgar Braude/ z Batne/ þar til eg kem aptur mid Fride. 28 Micheas svarade/ Ep þu kemur optur mid Fride/ þa hefur DROTTIÐ ecke talad þyrer mig. Og hñ sagde/ Neþred til allur Eydur.

29 **S**o for nu Israels Kongur z Josaphat Juda Kongur vpp til Ramoth i Gilead.

30 Og Israels Kongur sagde til Josaphat/ Brest þu þinn Klada Bunade/ og gack so i Bardaga med þannum Klædum sem þu hepur a þig teked. Og Israels Kongur skipte Bænge/ z þoor i Bardagast. 31 En Kongureñ ap Syria baud Hopdingium um yper siñnum Bognum/ huorier ad tolu voru tueir og þriatjer/ Og hann sagde/ Berfest ecke i moote neinum/ sinam me stooru/ vtañ alleinasta a moote Israels Konge. 32 En sem Hopdingiarner þyrer Bognum sau Josaphat/ þa viludu þeir ad hañ munde vera Israels Kongur/ z soektu ad honum med Stridemi. Þa kallade Josaphat vpp. 33 Enn sem þeir Hopdingiar þyrer Bognum sau/ ad hañ var ecke Israels Kongur/ þa sneru þeir siu til Baka þra honum.

34 **E**n ein Madur spanade siñ Boga vppa ovissu/ og flaut Israels Kong millum Þansarans og a Suerdreimareñar. Þa sagde hañ til siñs Bagn sueins/ Siu þine Nende og þær mig wr Nerrum/ þu eg er sár orðest. 35 Og Strjded fleck opureste þañ sama Dag/ og Kongureñ stood vpp i Bagnum i moot þeim Spris/ z doo a þu sama Kuslde. En Blooded flaut af Særenu mid i Bagnest. 36 Og þa Sool gieck til Bidar/ var laated wthroopa vm Nerin z seigia/ Fare huor i siñna Borg/ z i sitt Land. 37 So liet Kongureñ liþ stlt/ z var fluttur i Samaria/ og þar var hañ iard adur i Samaria. 38 En sem þeir þuodu Bagnest hia einre Tiorn i Samaria/ þa sleit þu Nundar hañs Blood/ b siñ Skiaur þuodu epter Orðum DROTTINS/ sem hañ hapde talad.

39 Quad sem meira er ad seigia vm Achab/ og alle þad hañ giorde/ og vm hans Nws sem hann bygde ap Fjla Weinum/ og vm alla þa Stade sem hañ liet vppbyggia/ Siu/ þad er skripad i Israels Konga Chronicu. 40 So sofnade Achab med siñnum Fedrum/ en hans son Ahastia vard Kongur i hans stad.

41 **S** Josaphat son Asa vard Kongur yper Juda/ a þu siorda are Achabs Israels Kongs. 42 Nañ var haþ þertugur þa hañ vard Kongur/ z Næfte siñ z tuttugu Aar i Jerusalem. Nñs Moder hiet Asuba/ Dotter Silhi. 43 Og hañ gieck all añ B: g siñs Fodurs Asa/ z veit ecke þar af/ z hañ giorde þad DROTTIÐ vel þockn adest. 44 Þo took hañ ecke burt þær Næder/ z Fosted offrade en þa/ z brende Næfelse a Næðnum. 45 Og hañ hapde Frid vid Israels Kong.

D b iij

Quad

Enge Ande

Zedekia flætt Micheam

Achab þelle i Strjded

(Suerdreim aremmar) þar siñ Suer deb þæger i fra Augstern mid ur til Læsting

b (Skiaur) Roor kom edur þuorastu nur.

4 Josaphat 25 Aar Kongur i Juda. Samstins midy alldur siñ stad id hafde i þriu þusund ar iñ til Sading? Ey ma Josaphat a hugstú W: az z Wistuz lifdu þ Christi Sadi ingu. 961 are

2 par. 17/18.
19/20.

46 Quad meira er ad seigia ap Jofaphat/z um hñs Magt/huad hñ hepr giort/z hñ en hñ Heriade/ Sia/pad er skripad i Juda Konga Chronicu. 47 Nñ witymde Noorkal la ap Landenu/sem ad epter voru ordner i tíð Ufa hans Fodurs.

48 Þa var eingenn Kongur i Edom. 49 Og Jofaphat liet giora Skip til Sioos/sem skylldu fara til Dphir ad sækia Gull. En þau þóoru ecke þangad/Þui þau vrdi i sundur fleigenn i EfeonSeber. 50 A þeim tíma sagde Ahafia son Achab til Jofaphat/ Ent

Joram

mína Þienara para med þínum Þienorum a Skipnum. En Jofaphat vill

de ecke. 51 Og Jofaphat sofnade med sínum Fedrum/z var jaddadur

med sínum Fedrum/i Borg Davids síns Fodurs. Og Jor

am hans Son vord Kongur i hans stad.

Ender a þeirre Þyrre Kong anna Bók.



Til Cesarans

Þad skyllde ecke Cesaran villa / Ep sumstadar i þyrerfarande Marginalibus hepr maatt setiast/su þridia Konganna Bók/z þiorda Konganna Bók/ Þar sem i Þyskuite stendur/su þyrre z þñur Bók Konganna. Þui þ hepr kunnad ad skie epter þeirre þyrre Editione vorrar Þstendsku Biblíu. En nu eru Titlar þeirra Bókka setter epter þeirre Þysku Biblíu/Þ þa matu/ ad þyrst stendur su þyrre z þñur Samuelis Bók/ Sjðan su þyrre z þñur Konganna Bók.

Aluñur Bók Konganna

I



Ahasia Son Achab vard Kongur yper Israel

1 i Samaria/a þui seytianda ære Josaphats Juda Kōgs/z hñ
mjēta yfer Israel tuo ær. 53 Og hñ giorde þ s DROTTNE
illa lǫfæde/z fram þoor a Begū Jōdr sijns z Modr/z gieck ep
ter Begum Jeroboams sonar Nebath/ sem Israel kom til ad
sindga. 54 Og hñ þionade Baal/z tilbād hñ/ En slygde
DROTTIN Israels Gud/ eins lǫfa s hñs Jader gi
orde. 1 Epter Andlart Achabs siellu Moabitur pra Israel.

2 Og Ahasia piell opañ vm Grindr i sǫnnu Sal til Sama
ria/z vard siukur. Og hñ sende Sendeboda/z sagde til
þeirra/Jared/z spyried BaalSebub ad/ sem er Gud i
Ekron/huort eg mun rietta vid af þessu Siukdome? 3 En Eingell DROTTINS talade
vid Elia Thesbiter/Kijs vpp/z gack a Beigen fyrer Kongs Sende meñ ap Samaria/z
seiz til þeirra/ Er þar nu þa eingeni Gud i Israel/ad þier þared og spyried BaalSebub
Ekrons Gud? 4 Þar fyrer seiger DROTTIN so/ Eige skaltu koma wr þeirre Keckiu s
þu liggur i/helldur skaltu vissulega deyja. Og Elias gieck burt.

5 En sem Sendemeñ komu til hñs aptur/þa sagde hñ til þra/þui kōe þier apt? 6 Þeir
suorudu hñ/Þar kom ein Madr vpp i moote off/z sagde til vor/ Snued aptur til Kong
sins/s ndr sende/z seiged hñ/So seiger DROTTIN/Er þar þa eingeni Gud i Israel/ad
þu sender til þrietta til BaalSebub Gud Ekrons? Þess vegna skaltu ecke koma wr Ke
ckiu þar þu liggur/þuiad þu skalt Dauda deyja. 7 Nañ sagde til þeirra/Morsu var sa
Madur i hætt s ndr mætte/z sagde ndr þia? 8 En þr suorudu hñ/ Nñ var i lodine Nwd
z hapde eitt Olar bellte vm sǫnar Lendar. En hñ suarade/Þad er Elias Thesbiter.

9 Og hñ sende til hñs ein Nofudsmañ yfer fimtǫger/asamt med þm fimtǫger. Enn
sem þsse kom vpp til hans/Sia/þa sat hñ epst a Fiallenu. Og hñ sagde til hñs/
Þu Guds Madr/Kongureñ seiger ad þu skuler koma opañ. 10 Elias suarade þm
sama Nofuds mañe yper fimtǫge/z sagde til hñs/Sie eg Guds Madur/ þa þalle Elldur
af Nimnum z vppsuelgie þig z þjña fimtǫge. Þa siell Elldur ap Nimnum z vppsualg
hñ/z hans fimtǫge.

11 Og en sende hñ aptur añan Nofuds Mañ yper fimtǫger til hans/ asamt med hans
fimtǫge/hñ suarade z sagde til hans. Þu Guds Madur/ so seiger Kongureñ/ Kom sem
skiotast ofañ. 12 Elias suarade/og sagde/ Sie eg Guds Madur/þa falle Elldur ap
Nimne/z vppsuelgie þig z þjña fimtǫge. Þa siell Elldur Guds ap Nimne z vppsualg
hñ z hans fimtǫge.

13 Og en sende hñ apt þñ þridia Nofuds mañ yper fimtǫge/z m hñ fimtǫger Meñ
Og er hñ kom vpp til hans/þa begde hñ sijn Knie þ Elia/bad hñ z sagde til
hñs/Þu Guds Madur/Læt mǫna Sæl/z Sæler þjña Þienara/þessara fimtǫge
noekud gillda þ þier. 14 Sia/þar siell Elldr af Nimne/z vppbrende þa tuo þyrstu Nofuds
meñ yfer fimtǫger med þeirra fimtǫge (Mofum). Læt nu mǫna Sæl gillda noekud þ þi
er. 15 Þa sagde Guds Eingell til Eliam/Þar opañ med hñ/z oottast ecke þ hñ.

Og hñ reis vpp/z gieck ofañ med hñ til Kongsins. 16 Og hñ sagde til hñs/So seiger
DROTTIN/Þyrer solum þess/ad þu sender bod/z lieft adspyrja BaalSebub/þañ Gud
i Ekron/so sem þar väre eingeni Gud i Israel/huorn þu meiger ad Orde spyrja/Þui ska
lt þu nu ecke rissa wr þeirre Keckiu/ s þu liggur i/helldur skalt þu vissulega deyja. 17 Og
so doo hñ epter DROTTINS Orde/sem Elias hafde talad. Og Joram vard Kongur i
hñs stad/a ndr ære Joram Josaphats Juda Kōgs/Þui hñ ætte onguañ son. 18 Nuad
mira er ad seigia vm Ahasia z þ hñ giorde/Sia/þ er skrifad i Israels Kōga Chronieu.

8
Ahasia z ær
Kongur yper
Israel.

Aluñur Kon
ga Bókenn.
Cap. I.

BaalSe
bub
Elias.

Kleednadar
Elias.

Elias laud
Eldre þalla ap
Nimnum.
Luc. 9/54.

Þesse Nof
uds mañ var
Gudhræddur.

Ahasia and
ast.
Jorā Aha
sia Brooder.

II

D d iij

Enn



Dæ þegar DRÖTIN villoe vpp taka Eliam i Bindenum til Nimens/ þa geingu þeir Elias z Eliseus þra Gilgal. 2 Og Elias sagde til Eliseum. Eg bid þig vert hier (epter) þuiad DRÖTIN sende mig til Beth El. Eliseus sagde/ so sáttarlega sem DRÖTIN lifer/ z þín Sál/ eg yf- ergief þig ecke. Og sem þeir komu opán til Beth El. 3 Þa geingu Spámañaña Børn s voru i Beth El/ wt a moote Eliseo/ z sögdu til hans/ Þe- istu þ/ ad DRÖTIN vill a Þessum Deige taka þín Nerra þra þínu Nopde? Nam sagde/ Eg vert þad vel/ vered hlíooder.

Tusfalldur
ætti vill Eli-
seus þapa Tus-
falldur And-
að Eli/ þui
það er ecke v-
an ein And-
gillum þal-
z Cor. 12/ 4.
Seld: Tugly-
þan Mui þess
sama And-
ad þan tyn-
þeuglegar ad
þredita/ z meir
en Eli/ so s-
þan og gírd-
e.

Gud tek-
liam burt.

End þar
vppmæn a þyr-
sta Seims All-
þer/ Elias a-
midium Seims
Allðre/ Christ-
us a þíni s-
aða/ til Vinn-
ishurd/ ad þ-
sle Elgæt Líf
(epter þetta)

Historia ap-
Eliseo.

42. Smasu
einar sundur-
riper ap Þyr-
num.

4 Og Elias sagde til hans/ Elisee/ Eg bid/ vert hier epter/ þui DRÖTIN hefur sent mig til Jericho. Nañ sagde/ So sáttarlega sem DRÖTIN lifer/ z þín Sál/ þa sátt- eg ecke vid þig. En sem þr komu til Jericho. 5 Þa geingu Spámañaña Børn til Eliseum s voru i Jericho/ z sögdu til hans/ Þeist þu þ/ ad DRÖTIN vill a þessum Deige taka þín Nerra þra þínu Nopde? Nñ sagde/ Eg vert þad vel/ haped hlíoodr. 6 Og Elias sagde til hans/ Eg bid/ vert þu epter hier/ þui DRÖTIN hefur sent mig til Jericho. Nañ sagde/ So sáttarlega sem DRÖTIN lifer/ z þín Sál/ eg fyrerlat þig ecke. 7 Og þeir geingu tveir sampt. 8 Og sítitju Mæn ap Spámañaña Børnum geingu aftur og stóðu gáttar- lant fra þeim/ En þeir stóðu bader hia Jordan.

8 A tok Elias Mottul sín/ z vapde hñ samañ/ z sloo i Batned/ en þ sítte sler a þa- dar sídur/ so þeir geingu bader þurter þar yfer vm. 9 En s þeir komu yf- vm/ þa sagde Elias til Eliseu/ Bid þss sem eg gíore þier/ adz en eg verd numen fra þier. Eliseus sagde/ Eg bid ad þín Ande meige iuspalldast hia mæ. 10 Nañ sagde/ Þess þur þu beded sem er toruellt. En allt ad einu/ ef þu sler mig þa eg verd nu vppnumen þa þier/ þa mun þad vera so/ En sítter þu mig ecke/ þa sítter þad ecke.

11 Og þa þeir geingu til samans/ z hñ var ad tala/ Sia/ þa kom þar ein elldleg: Daga med elldlegum Næstü/ z stilde þa badda ad/ huorn þra ødrum/ z Elias þoor so i Bindenum til Nimens. 12 Eliseus sá þ/ z Fallade/ Mñ Fader/ Mñ Fader/ Israels vagn/ z hñs idmen/ Og hñ sá hñ ecke meir. Og hñ toók sijn Klæde/ z hreip þau sídr i tuo hlute.

13 G hñ toók vpp Mottul Elie/ sem fiell fra honum/ huarþ aptur z kom til Jordan. 14 Og toók þan sama Mottul Elie sem fiell þra hñ/ z sloo a Bat- ed/ z sagde/ Hvar er nu DRÖTIN Elie Gud. Og er hñ sloo i Batned/ þa sítte þad sler a baddar sídur/ z Eliseus gíeck yper vm.

15 B sem Spámañaña Børn þ sáu/ s voru i Jericho/ gíegnt hñ/ þa sögdu þeir/ Ande Eli hñsler yfer Eliseo. Og þeir geingu i moot hñ/ z tilbædu a Jordan. 16 Og þeir sögdu til hñs/ Sia/ hier eru sítitju hraustra Mañña a medal þína þu nara/ lat þa fara ad leita epter þínum Nerra/ Ene ma ad DRÖTINS Ande hape til ed hñ/ z plengt hñ nokkurs stadar a eitthuort Stiall/ edur nokkurs stadar i ein Dal. Nñ sagde latad þa huorge þara. 17 En þeir neyddu hñ til þss hñ blygdadest vid/ z sagde/ Latad þa þara af stad. Og þeir sendu sítitju Mæn ap stad/ z þeir leitudu epter hñ i þra Daga/ z fundu hñ ecke. 18 Og þeir komu aptur til hans. Og hñ var i Jericho/ z sagde til þeirra/ Sagde eg ei ydur/ ad þier skollud huorge af stad þara?

19 G Borgarmænner sögdu til Eliseum/ Sia/ þesse Stadir er goodur sþodar/ so sít Mñ Nerra sler/ En hier er vont Batn/ z Jord miög opriðsom. 20 Nñ sagde/ Það red mæ hingad eina nýa Skál/ z latad Sallt i hana. Og þeir þærdu hñ Skál ena. 21 Sidañ gíeck hñ wt til Vppsprettun- z varpade Salltenu i hana/ z sagde/ So seiger DRÖTIN/ Þetta Batn gíorda eg heilnæmt/ þar skal eingeñ Daude/ eda nokkurs haattar ofriðst- iður af koma hiedañ i fra. 22 So vard Batned heilnæmt/ allt til þessa Dags/ epter þeim ordum sem Eliseus hapde sagt.

23 G hñ gíeck vpp til Beth El. Og s hñ var komeñ a Þeigen/ þa geingu þ Ema- suein wt ap Stadn- z hæddu hñ/ z sögdu til hñs/ Stíg hier vpp Skalle/ stíg þu er vpp Skalle. 24 Og hñ snere sler vid z þa hñ sá þa/ þa bældu hñ þm i Na- þne DRÖTINS. Þa komu þar tuo Þiarndyr wr Skoogen- z stitu tuo z siorutige af þm Smafuein. 25 Og hñ gíeck þadañ vppa Stalled Carmel/ z snere þan til Samaria.



Joram son Achabs vart Kongur ypper Israel i Samaria/a þui attanda ári Jofaphats Kongs Juda/z iðfte toolp ár. 2 Og hñ giorde þ s DNDT Em jlla lftade/þo eige sem hans Fader/z hans Moder. Þu hñ burt toot Baals stoolpa/s hans Fader liet giota. 3 En þo hieck hñ vid Synner Je roboams sonar Nebat/sem Israel kom til ad syndgast/z liet þar ecki ap.

4 Os Mesa Moabita Kongur hafdi siolda Sauda/ Nañ greiddi i Skatt Israels Konge Hundrad þusund Lambareyfe/z Kexpe ap Hundrad þusund Nrwit. 5 En s Achab var dauð/þa siell Kongur Moabitaru þra Israels Konge. 6 Sjðan þoor Jorá Konge wt ap Samaria/a þeim sama tíma/z talde allan Israel. 7 Og hñ sende burt til Jofaphats Kongsins Juda/og liet seigia hñ. Kongur þeirra Moabitarum er þallen þra mier/ Kom m3 muer/ad beriaft vid þa Moabita. Nñ suarade/ Eg vil fða þar vpp/ Eg er s þu/z mit folk so s þitt folk/z m3ner Nestar so s þíner Nestar. 8 Og hñ sagde/ Vm hñ vegg vilu vid þara vpp þangad? Nñ sagde/a þan Veg s liggur vm Edoms Endemork.

9 O ferdudust þeir Israels Kongur/z Kongur Juda/z Kongureñ ap Edom. Og sñ þe hofdu ferdast sið Daga rensu/þa hapde Nereñ z þ Kunkie s var med þm/eck Bert Batn. 10 Þa sagde Israels Kongur/O wei/þuiad DNDT Em hefur kallad þessa þria Konga/ad hñ giese þa i Nendi Moabitaru. 11 Jofaphat suarade/ Er hier ein gen Spamadu DNDT Em/so vier meizu spyrja DNDT Em ad ræðu þ hñ? Þa su arade ein ap Israels Kogs Þinorñ/z sagde/Nier er Eliseus son Saphat/s gap Batn a Elias Nendur. 12 Jofaphat sagde/ Nja hñ er Ord DNDT Em. So þooru þeir Israels Kongur z Jofaphat/z Edoms Kongur opan til hans.

13 Þa sagde Eliseus til Israels Kogs/Nund hefur þu med mig? Far burt til Spamasta Fodur þins z Moodur þinar. Israels Kongur suarade hñ/Nei/þuiad DNDT Em hefur kallad þessa þria Konga/ad hñ giese þa i Nendur þeirra Moabitaru. 14 Eliseus sagde/ So sanarlega sem DNDT Em Zebaoth liper/þ þuorium eg stend/eg eg fæe ecke til Jofaphat Juda Kogs/skylde eg ecke sia til þin nie þig ackta/15 So secked m3 nu ein Nl ioodfæra Mañ. Nu sem Nlioodþæra madureñ toot ad leika a Streingena/þa kom DNDT Em Nond ypper hñ. 16 Og hñ sagde/So seiger DNDT Em/Giored Grafer hier z huar hia þessum Eck. 17 Þui so seiger DNDT Em/ Þier skulud huorke sia Bind me Kegn/þo skal þesse Eckur verða þullur ap Batne/so ad þier/þder Þienarar/z ydant Kufk fia skal drecka þar ap. 18 Þar med er þ lftels vert þyter DNDT Ene / Nñ skal z giepa Moabita i ydar Nendur. 19 So ad þier munud midur slæ alla þasta Stade / z alla wualda Stade/þier skulud og vpp hoggua ell good Trie/ z þier skulud byrgia alla Batz bruna/z þier munud þordiarpa alla agicera Akra m3 Steinum.

20 Arla Morguns/vm þan tíma sem Meñ plogudu ad offra Matoffre/ Sia/þa kom þar Batn a þeim Beige sem liggur þra Edom/z vppþyllte Landed med Batn.

21 En s aller Moabitar spyrja þia/ad Kongarnet voru farnet vpp ad stríða i moote þeim/þa kolludu þeir alla þa til samans sem voru noogu gamler til Stríðs z þan af/z þooru til Landamerkia/ 22 Og þa þeir biuggust sneña Morgus/ og Goleñ gieck vppa Batned / þa sœu Moabitar/ad Batned var raudt a moote þeim s Blood. 23 Þa sogdu þeir/þer Blood/Kongarnet hapa þordiarpad sig m3 Suerde/z ein dreped añ añ midur/þ Moab/far nu epter Nerpange. 24 En sem þeir komu til Israels Nerbwda/þa stood Israel vpp/z sloo þa Moabita/z þeir fndu þ þeim. En þeir komu jnn z sloou Moab. 25 Þeir midur brutu Borgernar/z huor fastade sijnú Steine a alla Goða Akra z fylltu þa/z þeir tilþygdu allar Batz vppsprettur/z hiuggu midur ell good Trie/so leinge ad þar var ecke epter vtañ Steinarner ap Tigul Mwrnum. Og þeir gæpu sig til hans med Blonguum/og sloou hñ.

26 En sem Moabita Kongur sœ / ad stríðed var hñ op oflugt/þa toot hñ sið Nund rud Maña til sijn/ sñ Suerdum ræktu/z villde briotast wt i moot Kongenum ap Edom. En þeir gætu þad ecke. 27 Sjðan toot hñ sñ Trungietin son/ huor ed verða attle Kongur i hans stad/z offrade hñ vppa Mwrnum til Brenioffurs. Þa vart Israel m3g reidz/so þeir þooru þra hñ/z sneru aptur i sitt Land.

9
Joram 12.
Har Kongur
yper Israel.

Mesa piell
þra Israels
Konge.
Sup. 1/1.

Eliseus.

Elisei Spæ
doomur.

Tein fyrer
þessu Bardaga

Moabitar
er slæst i Gel.

Kong: Mo
ab offrade sijn
um Sine.

z lagde sig yper Barned/z lagde sín Muñ yper Barnsins Muñ/og sín Augu yper hans Augu/z sínar Hendur yfer hñs Hendur/z breiddde sig so yfer hñ/ so ad Barnsins Enkame vard Barmur. 35 Og hñ stood vpp aptur/z gieck i Nwsed einusíne/hingad z pangad/z stie vpp z breiddde sig yper hñ. Pa hnerrade Sueirneñ sto síñ/Pui næst vþ lauk Sueirneñ síñu Augu. 36 Og hñ kallade a Giezi/z sagde/Kalla a þa Sunamitísku. Og s hñ kallade hana/Gieck hum jñ til hans. Nañ sagde/Tak þar þín son. 37 Pa kom hum/ z piell til Foota hñ/z til bad a Jordinne/Og took síñ Son z gieck wt.

Eliseus liff gar þan Stram libna. 1 Reg. 17/21. Acto. 20/10

38 En s Eliseus kom aptur til Gilgal. Pa var Nallere i Landenu/z Spæmannanna Børn sautu þ hñ. Og hñ sagde til síns Pienara/Loat vpp eirn stooran Kietel/ z Kocka eirn soetan Kietl/handa Børnu Spæmannanna. 39 Pa gieck eirn wt a Akur eñ ad sapna saman Jurtum/ z þan Bille vñkústu/z tñnde þar af síñ Kyrtel fullan med Colloquintide/Og s hñ kom/þa skar hñ þ i Kietelen til Sæts Kiettar/pui þr vissu ei hu ad þ var. 40 Og sem þ var vpp loated þyrer Meñena ad eta/z þeir antu af Kiettenu/þa fælludu þeir vpp/z sөгdu/O Guds Madr/Daude er i Katlenu/pui þr gætu ecke eted þar ap. 41 Pa sagde hñ/þæred hingad Míol. Og hñ fastade þui i Kietelen/z sagde/stanted þad nu vpp þyrer Foolked/ so þ meige eta. Pa var eckert jlt i Katlenu.

Dyr Tíð a Dögum Elisei

42 Þ þar kom eirn Madur ap BaalSalisa z þærde Guds Mañe tuttugu Byggbr Daud ap þyrsta Augste/i sínu Klæde/z nýtt Korn. En hñ sagde/Giep þetta Folkenu ad eta. 43 Hans Pienare suarade/Huad skal eg gíefa Hundrad Konnum þar ap? Nañ sagde/Giep þu Folkenu so þ nente. Þuiad so seiger DRÖTÍn/Meñ nu nu eta/z mun af ganga. 44 Nñ lagde þ þ þa/z þeir antu/z þo gieck þar af/ epter Orde DRÖTÍns.

Brauded A vagstast.

Johann. 6/11/ 12/13.

V

Naman Hershopdinge Rongsins i Syria/hañ var merkelegur Madur/þ sínum Nerra/z haatt ap hallden. Þui DRÖTÍn gaf Farsæld i Syria þyrer hñ/Og hñ var eitt Mækelmeñe/z Enkþær.

Naaman.

z OG Stríðspoolk af Syria hapde giort Bihlaup / og hapde burt plutt eina litla Stulku ap Israels Lande/huor ad pionade Naamans Ku tñu. 3 Nñ tal so þ síne Frw/Gud giepe ad være mñ Nerra hia þm Spæmañe i Samaria / þa munde hañ frelsa hañ þra síne Spitelsku. 4 Pa gieck hñ jñ þ síñ Nerra/z sagde hñ þar til/z sagde. Ein Mær af Israels Lande hepur so z so talad. 5 Kongureñ ap Syria sagde/ So þar þu pangad/eg vil skrifa Brieþ til Israels Kongs.

Og hñ þerdadest ap stad/z took med sler tñu Tentener Silpurs/z sex Þusund Syllene/z tñu Nattíða dags Klæde. 6 Og færde Brieþed Israels Konge/þ hlíoddade so. Pa þetta Brieþ ktemur til þñn/ Sia/þa skalt þu vita/ad eg hepe sent mñ Pienara Naaman til þñn/so ad þu gíorer hñ heilan ap síne Læþra. 7 En s Israels Kongur hapde lesed Brieþed/þa reip hñ síñ Klæde/z sagde/Er eg þa Gud/so ad eg meige derða z lífsga/ad hann sender til mñn/ad eg skule gíora þan Mañ heilan ap síne Læþra? Mugleidd z skoded huorra tilefna hñ leitar i moote mer.

8 Þgar Eliseus Guds Madur heyrde þetta/ad Israels Kongur hapde sundur ripeð síñ Klæde/þa sende hñ til hans/z liet seigia hñ/ Þui reipstu i sundur þñn Klæde? Loat hañ koma til mñn/so hñ meige vita/ad hier er eirn Spæmadur i Israel. 9 So kom Naaman med Nestum z Bognum/z stood vid þ Elisei Nwsdyrum. 10 Pa sende Eliseus bod til hans/z liet seigia hñ/Far þu z þuo þig síñum i Jordan/so skal þitt Noll verða samt aptur z hreinsast. 11 Pa vard Naaman reidur/þoor burt/z sagde/Eg hugde ad hñ müde koma wt til mñn/ z ganga þram ad z akalla Napn DRÖTÍns síns Guds/z hræra mñ síne Nende vid þñ stad/z taka so Spitelskuna i burtu. 12 Þru ecke þau Bøtn Amana z Þharþar i Damasco betre/enm öll Bøtn i Israel/so eg hefde maatt þuo mig i þeim/z verða hreinn? Og hñ snere sler z þoor burt i Reide.

13 Pa geingu ad hñ hñs Sueinar/toludu vid hñ/z sөгdu/Kíere Fader. Þo ad Spæmad ureñ hepeðe boded þier eitthvad toruellt/ skýlde þu ecke gíora þ? Huod nñflu þromar/ þ hñ sagde til þñn/Þuo þier/z mütu verða hreinn. 14 Pa steig hañ ap z dýfde sler sístíu i Jordan/so sem Guds Madur hapde sagt/z hñs Noll verð samt/ líka síñ eit Barns

Naamā hr einst ap síne Enkþær. Luc. 4/27.

Noll

Hollu/z hañ vard hreim.

Remon

(Stidr)

Það er Eliseus
Máliska/z me
rter so mætted
sem vier plögg
ad seigia/hañ
er mætted sende
leingre/það er
hañ er hia mi
er/giðver z þe
amkumir þ/
eg byð hñ/og
eg þe Traust
ar hñ. Sian/
elika Inf. 7.
2/17.

Giezi
Agyrdar
straff

b

(Uferd)

Það er/þaper
þu hugge þar
ed/þupneñ fi
emur það til/
ad mitt starf
ta var a ferd/
og var hia va
gnum.

Eliseus,

Jarned fla
ut a Varninu.

15 **S**æt hañ þrañ þ hañ/z sagde/sia Eg veit ad þar er eingi Gud i öllum Landum/vtañ i Israel. So tað nu þessa Blessan af þánum Þienara. 16 Nañ suarade/So sañlega s DRÖTTIñ lifer/þ hñ er eg stend, eg tef þ ecke. Og hñ neyðde hñ til ad taka þ. En hñ villde ecke. 17 Þa sagde Naaman/mæ ecke þa þánum Þienara gie fast ein Byrde af þessare Jorðu/so mætted sem tueir Mælar bera? Þuiad þiñ Þienara vill ecke hiedan i fra þæra Forner eða Breñeoffur añarlegum Gudum/ hieldur DRÖTTIñ. 18 Ad DRÖTTIñ vilie vera þánum Þienara þar wtj naddugur/ þegar eg tilbið i Remons Nwse/ þa miñ Nerra geingur jñ i Remons Nws/ad biðast þar fyrer/z hañ stidur sig vid miñna Nond.

19 **H**uñ suarade hñ/þar þu i Fride. Og sem hñ var þareñ þra hñ ein halpan ferd hug af Mýlu vþa Landed. 20 Þeintte Giezi Þienara Elisei Guds Máliska/En miñ Nerra vögde þessum Syrlenska Naaman/so hñ toot vid engus af hñ/þ hñ þert hapde/So sañarlega s DRÖTTIñ lifer/eg vil hlaupa epter hñ/z taka vid neðru af hñ. 21 sñðan rañ Giezi epter Naaman. En sñ Naaman sñ ad hñ hliop epter hñ þa steig hñ af Kierruñ i moote hñ/z mætted/Geingur það riettelega til? 22 Nañ suarade Ja. Miñ Nerra sende mig til þánum/z liet seigia þier/ Sian/nu strax komu tueir Sueinar af Spæmans Børnum til miñ þra Ephraims Fialle/Giep þeim eitt Centener Silþurs z tueñ helgra Daga Klæde. 23 Naaman suarade/Eg bið/tað tuo Centener. Og hñ neyðde hñ til/z batt tuo Centener Silþurs i tueimur Seckum/z tueñ Natýða Klæde/og skipaðe til tuo af sñnum Sueinum/þeir báru þ þyrer hñ. 24 Og sem hñ kom til Dýð þa toot hñ það af þeirra Nond/z lagde af sñdes i Nwseð/en liet Mæñena fara. 25 En sem þeir voru i burtu/þa gieck hñ þyrer sñ Nerra.

26 Og Eliseus sagde til hñs/Quaðan komstu Giezi? Nñ sagde/Þiñ Þienara hepr hñ geinged hingad me þangad. Nñ suarade/Munde mitt Niarta ecke a þ Ferd/þa Mæ en snere aptur wt sñnum Vagne i moote þier? Þar þ þa tñme/ad taka Silþ z Klæð Bidsmors garda/z Bångarda/Sauðe/Naut/Þræla z Ambættar. 27 En Naaman lifþþra skil þestast vid þig/z þitt Aþkume æpinlega. Og hñ gieck wt fra hñ/Spil þur lifka s Eniar.

VI

Sþamañña Børn sögdu til Eliseu/Sian/Þessa Stad/þar vier bñ þi þier/er off opþraungz. z Lat off fara til Jordanar/z taka hñ þier þar En so vier mættu byggia off þar eirn Stad þ vier bñ i/ En hñ suarade/þ med þangad. 3 Og eirn sagde/ Bid eg ad þu vilier para m z þánum Þienara. Nñ sagde/Eg vil para m z. 4 Og hñ þoor m z þm. En s þeir fðu til Jordanar/vpphiuggu þeir Trie. 5 Og þa eirn fellde eitt Trie/þa fiell Jarned i Batned. En hañ kallade vpp/z sagde/Auvi miñ Nerra/Þar med var það lied. 6 Og Guds Madur suarade/Quar fiell það midur? Og þa hñ synde hñ Staden/Nio hñ eitt Trie af/og snarade þui þangad/þa flaut Jarned. 7 Og hñ sagde/Tað það vpp/og hñ riette wt sñna Nond z toð það.

8 **S** Kongurenn af Syrlande strýdde a Israel/og ráðgáðest vid sñna Þienara/z sagde/Þier vilu setia vorar Herþwder þar z þar. 9 En Guds madr sende til Israels Kógs/z liet seigia hñ/Þara þig/Og þar ecke til þss skadar/Þuiad þi hñ flast þar. 10 Þa sende Israels Kongr burt til þss skadar/s Guds Madr sagde hñ þoruarade hñ z hieft þar Baktara/z giørde þ ecke eitt sñ edr tuær reisur ad eins. 11 Kongins Niarta af Syria sturlaðest þ vper/Og hñ kallade samaf sñna Þienara/z sagde til þra/Vilie þier ecke seigia mætted/Quor af voru Eide mun flæki til Israels Konge? 12 Þa sagde eirn af hans Þienara/Ecke so miñ Nerra Kongur/Heldr Eliseus þa En madur i Israel/hñ seiger Israels Konge allt þ/s þu talar i þánum Suepnherberge. 13 Nñ sagde/So fared þagad z siæd hvar hñ er/so eg meige senda þangad/z lata sñna hñ. Og þeir vnderuñsudu hñ z sögdu/Sian/hñ er i Dothan. 14 Þa sende hañ Næsta z Bagna/og mætted Styrk. Og sem þeir komu þar om Noott/vmþryngdu þeir Staden. 15 Enn sem

15 **E**n s Pienare Guds mañs stood vpp carla/ad hañ bygge sig til ad ferdast wt/Dg
sma/pa sa par eirn Ner vñ Borgenā/ med Nestum z Bognum. Pa sagde hñs
Sæirn til hñs/ Auvi miñ Nerra/Quad skulu vid nu til giora? 16 Nñ sagde/Ott
ast ecke/ Putad þr eru sleyre s eru mñ off/en þr sñ eru mñ þeim. 17 Dg Eliseus badst þ/
z sagde/DXDTiñ/lwē vpp hñs Augum/ ad hñ meige sma. Dg DXDTiñ vpplauk
Sueinsins Augū/ad hañ sma/Dg sma/ad Stalled var fullt vñbergis Eliseum ap Eldlegū
Nestum z Bognum. 18 Dg sem þr komu nðr til hñs/bad Eliseus z sagde/DXDTiñ
sma petta folk med Blindleika. Dg DXDTiñ sloo þa mñ Blindu/ep̃ter Elisei Ordū.
19 Dg Eliseus sagde til þra/Ecke er petta Begureñ/mie su Borgeñ. Fylged nuer ep̃ter/
Eg vil vñsa þur til þess Mañs/ sem þier leited ep̃ter. Dg hañ leiddo þa til Samariam.
20 Eñ s þr voru komuer i Samariam/sagde Eliseus/ DXDTiñ/lwē þu vpp þssara
Augū/ so ad þr meige sma. Dg DXDTiñ vpplauk þra Augū/so þr sau/Dg sma/þeir
voru þa i midre Samaria. 21 Eñ Israels Kongur/ s hñ sma þa/þa sagde hñ til Elisei/
Miñ Fader/ska eg sma þa? 22 Nñ suarade/Ecke skaltu sma þa/Eñ þa sem þu fangar
med Suerde þinu z Boga/þa sñmu mañt þu sma. Set Braud z Batn þrter þa/so þeir
meige eta z drecka/z laet þa para til sñns Nerra. 23 Þa var bweñ til miñel Maltid. Dg
rei iñdan kom sa Stræds her Syrlendstra i Israels Land.

24 **E** ep̃ter þa skiede so/ad BenHadad Kongr ap Syria droo samañ allañ sñ Ner/z
foor vpp/z settef vñ Samariam. 25 Dg þar var miñel Nallære i Samaria.
Dg þeir sattu vñ Stadiñ so leinge/ ad eit Asnahopud gillte attatige Silfur
peninga/z eirn fiordungur ap Rab med Dvæna drif/sñ Silfurpeninga.

26 **E**n s Israels Kongr gieck ad Mørnū/Kallade ein Kuitā til hans/z sagde/Nial
þa þu mier/miñ Nerra Kongur. 27 Nñ sagde/Nialpar ecke DXDTiñ þier/
hvar mñ skal eg hialpa þier? Ap Kornhladuñe/eda ap Bñprowguñe? 28 Dg
Kongureñ sagde til heñar/Quad skadar þig? Nun sagde/Þesse Kuitā sagde til mñn/gief
þiñ son þram/ad vid etum hñ i Dag/ en a Morgun vilium vid eta miñ Son. 29 So þof
um vid soded z eted miñ son. Dg eg sagde til heñar a odrum Deige/ Tak nu þiñ son/og
laet hañ hingad/so ad vid etum hañ/Eñ þu hepur þaled sñ Son.

30 Eñ sem Kongureñ henteo Kuitūnar Ord/reip hañ sñ Klæde/ þa hñ gieck til Mør
sins. Pa sma allt folked/ad hñ var klædd: Seck iñst a Lñkām. 31 Dg hñ sagde/Gud gi
ore mier þ z þ/ep Nofud Elisei sonar Saphat skal standa i Dag a honū.

32 Dg Eliseus sat i sñmu Nvse/z Vldungarner sattu hñ hñ. Dg Kongureñ sende eiñ
Mañ vndañ fier. Eñ cadur eiñ Sendemadureñ kom til hans/þa sagde hñ til Vldungana
Nape þier sied hñeñ þsse Mañdrappa sonr hepur sent hingad/ ad slāta af mier mitt N
pud? Siaad til begrr Sendemadureñ kiemur/þa laeted aptur Dornar/z hrunded hñ burt
med Nardufe/Siaed/Þytur Foota hans Nerra kiemur ep̃ter hñ. 33 Eñ sem hñ var so
ad tala vid þa/Sia/þa kom Sendemadureñ nidur til hans/z sagde/ Sia/slākt sñt kiem
ur ap DXDTiñe/Quad skal eg meir vona ap DXDTiñe.

VII

En Eliseus sagde/Neyred Ord DXDTiñs/So seiger DXDTiñ/
A morgun vñ þeñast tñma / skal eirn Mæler Simliu Miols kosta eirn
Sekel/z tueir Mæler Bogs eirn Sekel / i Borgarhlide Samaria. 2 Pa
suarade eirn Kiddare/vid huors Nend ad Kongureñ sludde sig/Guds Mañe
z sagde / Dg þo ad DXDTiñ giorde Slugga a Himeneñ/Nuorneñ ma
petta verda? Nñ sagde/ Sia þar/ þu skalt þ sma med þinnum Augum/z
ecke eta þar ap.

3 **E** þar voru fiorer Lñkþræter meñ wte þ Dnrenū þ Borgarhlidenu/ z sa eine sagde
til hñs añars/Pui vilium vier hier til Neltar bñda? 4 Þo var þeinktum ad koma
i Borgenā/þa er þar Nallære i stadnū/so vier numū denia þar/Ep̃ bñdum vier hier
þa munū vier z so dena. So laetū off nu ganga af stad/z palla til Ners þra Syrlendstra/
Ep̃ þr laeta off lipa/ þa lifū vier. Eñ slæe þeir off i hel/þa eru vier dauder. 5 Þeir stodur
E e
vpp

1 Johñ 4/4.
Gud hlíper
synum.
Psalm. 34/ 8

Nallære i
Samaria a þg
gum Elisei.

Nædelegur!
Tilværd: i Sa
maria/þa þu
var vñfett:
Leut. 26/29
Dut. 28/ 33.
Thren. 4/10

(Jlt) Ja
So geimp: Eñ
þa vier þionū
yðar Gud þig
er Þrulaufu
Spannū/ Gu
ad betur off gi
eck þa vier þi
onudū Daal.
Jerc. 44/17.

Gud hræder
Syros.

vpp ær Deigis/ad þeir þære til Hers þra Syrlendsku. Og sem þeir komu fremst að þm stad sem Legureñ voru/Sia/pa var þar eingef Madur.

6 Þui DRÖTIN hafde læted þa Syros hepra NESTA Gm/ Bagna/og stoora Nerlids Magt/so ad huor sagde til añars/Samed/Israels Kongr hepr lengt(fier til Lids) i moote off Nethita Kōga/z Kongana ap Egypta lande/ad þeir kome yfer off. 7 Og þeir toofu sig vpp z fædu i bytjnd/z lietu sijnar Tialldbwder/Nesta/Asna/eptr i Nerbwodm/so sem þ stood/z fædu med sijnū Ljpe þar þra.

8 Nu s þr Ljþþrau Meñ fōu i þm stad s Nerbwodernar voru/ þa geingu þr i eina Tialldbwdena/ætu z drucku/z toofu þar Silpr/Gull z Klædnad/geingu i burt z geymdu þ. Og komu aptur/z geingu i adra Tialldbwð/z toofu þar wt/z geingu burt /z geymdu þad.

9 **E**nn sa eine sagde til þess añars/lætū off ecke so giora/þesse Dagur er Dags geode Bodskapar/Ep vier þeigiū þar yfer z bñdū allt til biarts Dags a Morgū/þa þæt vor Misgjörningur. Fyrer þui fōrū nu ap stad ad vier komū z fufgiörū þia i Kongfins Nwse. 10 Og s þr fōu/hroopudu þr hia Þorte Borgareñar/außfudu þm z sagdu Vier komū i Nerbwod þra Syris/Og sia/þar var eingef Madur/z einstis Mans rauf. En Nestar z Asnar voru bundner / z Tialldbwðernar so sem þær stoodu.

11 Þa var kallad a Þortvaktarañ/ad þeir stýlldu seigia þra þessu þar iñe i Kongfins Nwse. 12 Og Kongureñ stood vpp om Nottena/z sagde til sijnā Þienara/Læted ydr seigia þa orneñ þeir Syri hondla vid off. Þeir vita ad vier Hungr ljdum/z eru wtgeingner ap Nerbwodnum/z leynast i Morkū wte/z hura/pa þeir ganga wt af Stadnum/þa vilium vi hondla þa lipande/z komast i Borgena.

13 Þa suarade einn ap hñs Þienorū/z sagde / Take Meñ þa sijn NESTA s aphleypis tru þr iñe/húter ad epter eru(Sia/þeir eru epter ordner þr iñe ap vllū þm siolda i Israel þm aller eru i burt) lætū off senda þa z vmskoda. 14 Sjðan toofu þeir tuo Bagna m3 NESTA z Kongureñ sende þa til Syrlendskra Nerbwda/z sagde/Fared z skoded. 15 Og s þr fōu epti þm til Jordanar/Sia/pa læ pullt vm alla vegu af Kierū z Klædū/er Syri hafdu la stad þra fier/þa þeir fytstu fier. En sijn Sendemeñ komu aptur/z vnderuðfudu þia Sögunum. 16 Gieck þa Folked wt/z rænte Nerbwder þeirra Syris. Og þar kostade Mæler Similiu Miols einn Sekel/z tveir Mæler Bygs einn Sekel/eptr Ordum DRÖTINS.

17 **E**nn Kongureñ tilsette þan Riddara ad vera i Borgarhlide/vid huors Hond þm gur hafde stutt sig/z Foolked foottrad han til bana i Borgarhlidenu/so s Gud Madr hafde sagt/þa Kongureñ gieck opañ til hans. 18 Og þ stiede s Gud madur sagde til Kongfins/þa hñ so sagde/ A Morgun vm þeñan tñma sku tveir Mæler Bygs kaupast þ einn Siklū/ z einn Mæler Similiu Miols einn Sikel i Samaria Borgarhlide. 19 Og sa Riddare s suarad hafde Guds Mañe/z sagt/ Sia/þo DRÖTIN geze Slugga a Numnenū/ Nuorneñ ma þuistæt stie? Nñ suarade/Sia/ þu skalt m3 þijnm Augū horpa a þad/en ecke eta þar af. 20 Og þad stiede hñ so/þuiad han vard foottrd en ap Folkenu i Borgarhlidenu/so hñ liet Ljped.

VIII

Nallære vm
sð ær i Elisei
Tgd.
Sup. 4/ 33.



Eliseus talade vid þa Ruiñu/huorrrar son han hafde lipande giort/z sagde/ Tak þig vpp/z þar hiedan med þjnu Nisse/ og vert wtlend huar þu komst Þuiad DRÖTIN mun kalla Nallære/þad mun koma i Lande i sijn ær. z Ruiñan broo sig/z giorde sem Gud Madur sagde / z foor buti med sijnm Nisse/z wtlendist i Lande Philistinorum i sijn ær.

3 En ad þm sijn ærū lidnū/þa kom Ruiñan aptur ap Lande Philisteana. Og hum gieck vt/ad kalla til Nwss sñns z Akurs þyrer Konge. 4 En Kongureñ var þa tale vid Gud Mans Þienara Giezi/z sagde/Fram seig þu mier oll þau stoorvirke i sijn Eliseus hepr giort. 5 Og i þui bile sem hñ sagde Konge/huorneñ han hafde giort um Daudan lipada/Sia/þa kom su Ruiña i þm sama Þuct/hurar son ad hñ fapte eiert lif ande/z hroopade til Kongfins vm sitt Nws z Akz. Þa sagde Giezi/Miñ Nerra Kongr/ þisse er su Ruiña/z þisse er heñar son/s Eliseus lifpgade. 6 Þa spurde Kōgureñ Ruiñan/z hñ sagde hñ þ. Sjðan pieck Kōgureñ til einn Stjlding/z sagde/Læt hñ þa apv: allt þ þeñe

þ heñs til heprer/So z alla Auoxtu Afursins/þra þui hun þlyde Landeb/z allt til þessa.

7 **D** S Eliseus kom til Damascū. Þa laa Benhadad Syrlands Kongr siuk:/Dg hñi var vndervißad z sagt/ad Gud. Madur vare komeñ þangad. 8 Þa sagde Kongur en til Nasaël/tak grafer med pier/z gack i moot Guds Mañe/z spyr DNDTtiñ ad þ hñ/z seig/hut eg mñe vða heill þssarar Svottar? 9 Nasaël gieck i moote hñ/z took Samp; m; sier/z allra Nāda Svot; i Damasco/siorutiße Bluallda Klipiar. En s hñ kō/gieck hñ þram þ hñ/z sagde/Þiñ son Benhadad Kongr i Syria sende mig til þñ/z læt; seigia pier/Mñ eg verda heill þessa Siukdoms? 10 Eliseus suarade hñ/ Far burt z seig hñ/Pu skalt verda heill. En DNDTtiñ hepr; synt mñer/ad hñ mñe vissulega deyia.

11 **D** S Guds Madr; harkade af sier/bar sig illa/z griet. 12 Þa sagde Nasaël til hñs/Þui græt; mñi Nerra? Nñ suarade/Þui eg veit þ illa s þu mñt giöra Israels Bō mñi. Þu mñt vpp breña þra sterkar Borger med Ellde / z slā þra Afkumefi i hel mid Surde/z deyda þeirra Bngbörn/z sundur smjda þeirra þungadar Kniñ. 13 Nasaël suarade/Quad/er þiñ Þienare eirn Nundr;/ad hñ skal giöra so stoora Nlute? Eliseus sagde/DNDTtiñ hepur openberad mñer þ/ad þu skuler verda Kongur i Syria..

14 Dg hñ gieck þra Eliseo/z kom til sjñs Nerra/Dg hñ sagde til hñs/Quad sagde Eliseus pier? Nann suarade/ Nann sagde mñer ad pier skylde batna. 15 Enn afiars Dags þar epter/took hñ eitt Sengarklæde/ z dyfde þui i Batn/z breidde það yfer sig/Þa doo hñ. En Nasaël varð Kongur i hans stad.

16 A þui siñta are Joram soar Achabs Israels Kongs/ward Joram son Josaphat Kongur i Juda. 17 Nann hapde tuo Betur vm þrætugt þa hñ varð Kongur/z ríkte mitta ar i Jerusalem. 18 Dg þram foor epter Israels Konga Beige/so s Achabs Nws giörde/Þui Dotter Achabs var hñs Kniñ/z hñ giörde þ s DNDTtiñe illa líkade. 19 En DNDTtiñ villde ecke þordiarfa Juda/sokū sjñs Þienara Davids/so sem hñ hapde talad til hñs/ad giesfa honum ætð eitt Lioos/a medal hans Barna.

20 **E** Nn a hñs tjāma siellu Edomitar fra Juda/z settu eirn Kong yper sig, 21 Þuiad Joram foor i giegñi Zair/z aller Bagnarner m; hñ/z hñ took sig vpp vm Mott z sloo þa Edomita sem voru i fringum hñ/ So z líka Nopdingia yper Bognon um/so ad Foolked fñde til siña Neimela. 22 Þui siellu Edomitar fra Juda allt til þessa Dags. Dg Libna piell z so þra a þeim sama tjāma.

23 Quad mēta er ad seigia vm Joram/z allt þ hñ giörde/ Sia/þ er skripad i Juda Konga Chronieu. 24 Dg Joram andadest med sjñnum Fedrum/z var jardadur med sjñnum Fedrum i Borg Davids. En hans Son Ahasia varð Kongur i hans stad.

25 **A** Þui tolstā are Joramsoar Achabs Israels Kongs/ward Ahasia son Joram Kongur i Juda. 26 Ahasia hapde tuo vm tuitugt/þa hñ varð Kongr/z ríkte eitt ar i Jerusalem/Nñs Moder hiet Athalia-dootter Amri Israels Kongs. 27 Dg hñ gieck a Begum Achabs Nwss / og giörde það sem DNDTtiñe illa líkade/so sem Achabs Nws/Þui hñ var mægdur Achabs Nwse.

28 **D** S hñ foor i Strjð med Joram syne Achabs/ a moote Nasaël Konge af Syrlan de/til Ramoth i Gilead/En þeir Syrlendsku sloou Joram. 29 Þa snere Joram Kongur apfur ad laata lækna sig i Jesreel / af þeim Særum sem þr Syri hōþdu veitt hñ i Rama / þa hñ bardest vid Kongen af Syria. Dg Ahasia sonur Joram/Juda Kongur þoor ofan til þundar vid Joram son Achabs til Jesreel/ þui hñ laa Frankur.

IX

D S Eliseus Spamnadur kallade a eirn af Spamafia sonli/z sagde til hñs/Þyrð þñnar Lendar/z tak þessa Bidsmørs Krws med pier/z þar til Ramoth i Gilead. 2 Dg þa þu ktiemur þangad/ þa munt þu þar siā Jihu son Josaphat/sonar Nnni. Gack þu þar jñ/ z biood þu hñ ad standa vpp a medal siña Brædra/z leid hñ jñ i þ jñsta Nerberge. 3 Dg tak Bidsmørs Krwsena/z helltu yfer hñs Nopud/z seig/So seiger DNDTtiñ/ Eg hepe smurt þig til Kongs yper Israel. Dg þu skalt vpplæta Dyrnar z þlyia/z seþia ecke vid.

E e ij

Dg

Benhadad
sender til Eliseus.Nasaël.
Inf. 10/12.

Nasaël Kongur i Syria;

Joram 8 ar
Kongr i Juda
2 Par. 21/5.
2 Sam. 7/16.
1 Reg. 11/36.
2 Par. 21/7.Edomitar
kalla þra Judā;

Libna.

Ahasia i ar
Kongur i Juda
2 Par. 22/1.Joram varð
farbr af Syria
Inf. 9/15.
2 Par. 22/6.Eliseus.
1 Reg. 19/16
Jehu.

4 **S** Sueirneñ Spamañsins Pienare/foor burt til Ramoth i Gilead. 5 Og s hñ kom þangad iñ/ Sia/ þa satu Nershopdingiar þar/s setter voru yper Neriñ. Og hñ sagde/ Eg hefe nokkud ad seigia þier Nopudemadr. Jehu sagde/ Nuoriñ a medall vor allra? Nañ sagde/ Þier Nopuds mañ. 6 Þa stood hñ vpp/z gieck iñ/ En hñ hefta Bidsmorenu yper hans hofud/z sagde til hñs/ So seiger DRD Eñ Israels Gud. Eg hefe smurt þig til Kongs/ yfer DRD Eñs Folk Israel. 7 Og þu skalt slá Nws Achabs þjns Nerra/so eg heþne Spamañaña Bloods/ miña Pienara/ z allra DRD Eñs Pienara Bloods/ap Jesabels Nende. 8 So ad allt Achabs Nws eydeleggist. Og eg vil vpp ræta ap Achab þñ s pissar i Begg/z þñ jñeluckta/z þañ forlatna i Israel. 9 Og eg vil giora Achabs Nws/eins so s hñs Jeroboams soar Nebath/z so s Nws Basa sonar Ahia. 10 Og Nundar skulu vpp eta Jesabel a Jesreels Alre/z eingen skalt jarda þa na. Og hñ liet vpp Dyrnar z plnde.

Jehu til Rō
99 jmwdr ypp
i Israel.
2 Reg. 21/ 21
1 Reg. 15/ 29
og 16/ 3.

Jesabel.

(Galde)
So hieldu þr
ogudlegu Gu
bs Spameim/
lyfta sem en nu
a þssum Deigi
skiedur. z c.

(Masu Er
oppur)

Lier kan Mañ
þeintia ad þar
þape vered ein
Scool edr þa
fæte þ Valld
skornarañ i
Stadnu/glam/
þande suo sem
a3 Syls beime/
þar þapa þeir
fett Jehu/ En
med þui Rōg/
leg þrætt kñne
ekte so snøgt
ad eilbwaft m3
opnu Tjallbu/
edru andru/þa
breiddu þr vñ
der hann sijn
Klæde.
Sup. 8.

Joram (Eot
en i Gel ap
Jehu.
2 Reg. 12/ 13.

Ahasia i
Gel steig.
z þar. 22/ 9.

Jesabel.

11 **S** s Jehu gieck wt til fins Nerra Pienara/þa sogdu þeir til hñs/geinge vel til? Þui kom þesse hñ a Galde til þjñ/? Nñ suarade þeim/Þier þeckud Mañen ed z so huad hñ sagde. 12 Þeir susrudu/Þad er ecke satt/ Seig þu off þ. Nñ sagde/ So z so talade hñ til mñn/z sagde/so seiger DRD Eñ/ Eg hepe smurt þig til Kongs yper Israel. 13 Þa hlupu þeir til/z huor took sijn Klæde/z breiddu þau vnder hñ/a þa b hñfu Tröppur. Og bliesu i Basunur z sogdu/ Jehu er ordeñ Kongur.

14 Epter þetta giorde Jehu son Josaphat sonar Nimsi eitt Sattmaal a moote Joram. En Joram sat vm Ramoth i Gilead m3 allan Israel/ moote Nasael Konge af Syria. 15 Og Kong Joram var þa komenn aptur/ ad laita græda sig i Jesreel af þeim Sarrum Syri veittu hñ/þa hñ bardest vid Nasael Kong ap Syria. Og Jehu sagde/ Eþ þu so lyft/þa sk eingen vndan kðast af Stadnu/ad para z bera mofn vm þta til Jesreel. 16 Og hñ liet fara sig/z þerdadest til Jesreel/ þuiad Joram lœ þar. So z var Ahasia Konga Juda ofan fareñ ad sijn Joram.

17 En s Baktareñ s var vþa Jesreels (Borgar) Turne/sa Flock Jehu komanda/þa sagde hañ/ Eg sie eirn Flock/ Þa suarade Joram/Kalla þu a eirn Reidmañ/z send i mo te þeim/z seig/ Er Fridur? 18 Sendemadureñ reid i moote honum/z sagde/ So seiga Kongureñ/ Er Fridur? Jehu suarade/ Nuad vardar þig vm Frid? Enu þier bat er mier. Baktareñ kñngiorde þad og sagde/ Sendemadureñ kom til þeirra/z kñmur edr aptur. 19 Þa sende hñ eirn añañ Mañ a Nefte. Og sem hñ kom til hans/sagde hñ/ So seiger Kongureñ/ Er Fridur? Jehu sagde/ Nuad liggur þier Magt a Fridr/snu þier bat epter mier. 20 Bardhallsmadureñ kñngiorde þ/z sagde/hñ kom til þra z kñmur edr aptur. Og þad er þor lyfta sem þor Jehu sonar Nimsi/ þui hañ þer lyfta s hñ vœre galfr.

21 **S** A sagde Joram/Spañed mñna Nefsta þyrer Bagn. Og þeir spektu þ hans Bagn. Og þeir ferdudust wt/ Joram Israels Kongr/z Ahasia Juda Kongur/þu a sijnnum Bagne/ad koma til moots vid Jehu. Og þeir pñdu hñ a Alre Naboth Jesreeliter. 22 Og þa Joram sa Jehu/sagde hñ/ Er Fridur Jehu? Nañ suarade/ huada Fridr? Noordoomar Moodor þjñar Jesabel z heñar Fiolkinge vara allrñd. 23 Þa snera Joram sñne Nende/z fñde/z sagde til Ahasia/ Suik eru a ferdum Ahasia. 24 Og Jehu þreif eirn Boga/z laust Dr millum Handleggja Joram/so ad Þjñslan slaug i giegum hans Niarta/z hñ fliell i sijnna Kierru. 25 Og hñ sagde til Riddarans Bidekar/ Tak hñ/z þu ta þu hñ a Alkurpart Naboth Jesreeliter. Þuiad þad man eg/ ad vid foorum i einum Bagne epter hñs Fodur/ad DRD Eñ vpp lyppte þessum þunga yfer hñ. 26 Nuad þ gillda/sagde DRD Eñ/ Eg vil bitala þier a þessum Alre/Naboths Blood z hñs Bama sem eg sa i Gier? Þar þyrer tak hañ nu/og kasta honum a Alkurenn/ epter DRD Eñ.

27 **S** Nñ s Ahasia Juda Kongur sa þ/þa fñde hñ a Beigen/til Græsgards Nwffara. En Jehu softe epter honum/ z baud z so ad drepa hñ vpp a Bagnenum allt til Gur/sem liggur hia Teblaam/en hañ fñde til Megiddo/z doo þar. 28 En hans Sueinar lietu fñtia hñ til Jerusalem/z jordudu hñ i sñne Grof/med hans Forþedri i 20 rg Davids. 29 En Ahasia Rñfte yfer Juda/a þui ellesta ære Joram sonar Achabs.

30 **S** Nñ sem Jehu kom til Jesreel/ og Jesabel fornam þad/þegrade hum sitt Andlit/ z þrydde sitt Nopud/z gærgdest wt vm Bindaugad. 31 En s Jehu kom vnder stad Ported/

Ported/sagde hun/Sieck vel Simri/s ad drap sin Nerra? 32 Og hann leit vpp ad Slug ganum/z sagde/Huor er hier hia muer? Pa sneru sier tueir eda þríf Gíslldingar til hñs. 33 Nñ sagde/Nrinded heñe opañ. Og þeir kostudu heñe opañ/so ad heñar Blood stæ tist a Beggena z a Neflana/z hun vard vnder trodeñ.

Jesabel vdr vnder trod. n z vppet af hñs um.

34 En sem hañ var jñ komeñ/z hapde etid z drucked/sagde hañ/siaed þo þa enu bol undu/z jarded hana/þu hñ er Kongs dootter. 35 En sem þeir þooru ap stad/z villdu jar da hana/fundu þeir ecke þar ap heñe/vtañ Nausfrelma/z Fæturnar/z heñar Loopa. 36 Og þeir komu aptur z lúngtordu hñ þ. Nñ suarade/Þetta er þ s DROT Tiñ talade þ sin Pienara Eliam Thesbiten/seigiade/Nudar skulu eta Jesabels Nollu a Jesreels Ake. 37 So vard Jesabels Næ/ljka sem Dpeckt a Ake/a Jesreels Ake/so ad eingeni maatte þ seigia. Þetta er Jesabel.

Straff Ap gudabyrkun. 1 Reg. 21/23.

X

Athab eitte stotlige sonu j Samaria/Og Jehu skripade Brief/z sende þ j Samariam/til þeirra Yppurstu ap þeim stad Jesreel/z til þeirra ellstu/z til Foosturpedra Achabs/so lautande. 2 Pa þsse Briep koma til ydar þier sem haped ydars Nerra sonu hia ydur/Bagna/ Nefla / sterkar Bor ger/z Nerklæde. 3 Pa siaed (yður vm) huor þar sie bestur z hentastur/ap Sonum ydars Nerra/setied hñ a Stool hñs Fodurs/z stjoded so þyrer ydars Nerra Nws.

Achabs eitt apmard ap Jehu.

4 En þeir vrdi miosg ootta slegner/z sogdu/Sia/ tueir Kongar stoodust ecke þyrer honu/ huorneñ vilium vier þa standa? 5 Og þeir sem voru setter nper Nwsed/z nper Borgena z þeir ellstu/z Foosturfedurnar/sendu af stad til Jehu/z liet seigia hñ/Bier er þ þaner Pio nar/vier vilium giora huad hellst sem þu seiger off/Wnguan vilium vier til Kongs setia/ Stor huad þier ljkar.

6 A skripade hñ añad Briep til þra/so lautande/So þramt s þier erud mñner/z vilie þier hlyda mñne Kaust/ Pa aphopded Memmena ydars Nerra syne / og fæted muer þa a Morgun vm þetta mund til Jesreel. En Kongfins syner voru stotliger Meñ(z þeir enu yppurstu j stadnu poostrudu þa vpp). 7 Og s Briefed kom nu til þeirra/ þa tooku þr Kongfins syne/z slatrudu stotlu Meñ/z logdu þeirra Nofud j Karper/og sendu þau til hñs j Jesreel. 8 Og s Sendemadureñ kom z vnderoqfæde hñ/z sagde/Þeir hapa fært hingad Kongfins Barna Nofud/Sagde hñ/Legged þau j fucer hrwgur þ Dyr nar a Portenu til Morgus. 9 En s hñ gieck wi vm Morgueñ/gieck hñ þangad/z sagde til alls Fokfins/Þier vilied endelega hapa riect? Sia/hafe eg giort Sættimal j mote mñ nñ Nerra/z dreped hñ/Nu heþ þa sleiged alla/þssa j hel? 10 So siared nu/ad þar er ecke neitt ap DROT Tins Orde falled a Jord/s DROT Tiñ talade a moote Achabs Nwse z DROT Tiñ heþur giort so sem hañ talade þyrer sin Pion Eliam. 11 So sloo Jehu þa alla j hel/þa sem epter lipdu af Achabs Nwse j Jesreel/ oll hñs Mjkelmeñe / z alla hñs Frændur z hñs Presta/so leinge ad þar var hñ ecke ein epter.

70 Syner Achabs j hel slegner.

1 Reg. 21/29

12 S hñ tok sig vpp z þoor ap stad/z kom til Samariam. Þar var eitt Fiarhws a Beigenum. 13 Þar sañ Jehu Ahafia Juda Kongs Brædr/z sagde/huorier erud þier? Þeir sogdu/ Þier erum Ahafie Brædr/z vilium nu þara opañ ad heilsa Bornu Kongsins z Drottningareñar bornu. 14 Og hñ sagde/græped þa lipade. Og þr gri pu þa lifande/z slatrudu þm hia þeim Brufie s stood hia Fiarhwsenu/tuo Meñ hins fñ ta tugar/z liet ecke ein Mañ verda epter ap þeim.

42 Ahafie Brædr drepner

15 En s hañ þerdadest þadañ/þa hñ Jonadab son Rechab/hñ ed maatte hñ/z hñ heilsade hñ/z sagde til hans/Er þitt Niarta riect/so s mitt Niarta er med þjñnu Niarta? Jonadab suarade/ Jaa. Sie þad so/þa riect ad muer þjñna Nond. Og hann riecte ad honum Nendena / z liet hann sitia vpp hia sier j Bagnenum. 16 Og sagde/far med muer ad sñ mñna Bandleting Begna DROT Tins. Og þeir pluttu hñ med honum a hñs Bagne. 17 En sem hañ kom j Samariam/þa sloo hañ þa alla j Nel sem þar voru epter ordner ap Achab j Samaria/allt þar til hñ hafde eydelagt hann epter Orde DROT Tins/ sem hñ sagde til Eliam.

Jonadab. Jerem. 35/2/6

18 Os Jehu saansafnade allu Fokfenu/z liet seigia til þra/Achab dyfæde Baal Innt/Jehu vill

1 Reg. 16/32.

vill þiona hñ betur. 19 Þar pyrer laated nu kalla samant hingad til mñn alla Baals Spa
men/alla hñs Þienara/z alla hñs Presta/so ad ei verde eins saknad/Þuiad eg hefse mit
ed offur ad foornþera Baal. Nús s saknad verdur/hñ skal missa Ljþed. En Juhu gief
de þetta til floofleika / so ad hñ þeinge endelagt Baals Þienara. 20 Og Juhu sagde/
Nesged Baal þessa Nafu/z laated wthroopa. 21 Og Juhu sende til allra Jsraelita/og
liet alla Baals Þienara koma/so þar var ecke einn epter sem ecke kom. Og þeir komu
Baals Nús/so ad Baals Nws var þullt/sem mest matte jñ vera.

22 Þa sagde hñ til þeirra sem setter voru pyrer Klæda hwsed/ Bered wt Klæde handa
ollum Baals Þienorum. Og þeir báru wt Klæden. 23 Þa gieck Juhu jñ i Baals Kyr
iu/mz Jonadab syne Rechab/z sagde til Baals Þienara/Kansafed z stæd til/ad hier se
eingeñ Þienare DRDTEins a medal ydar/hellur alleinafta Baals Þienara. 24 En
s þr komu jñ/ad giora offur z Brenefoorner/þa sette Juhu attatjger Men þ vtañ Dm
ar/z sagde/ Ef þier laated nockurn af þeim Rottum vndañ komast/sem eg gief nu vnda
ydar Nendur/þa skal þess sama Gal vera pyrer hans Gal.

Baals Spa
men drepner;

25 **D**er hñ hafde wtendad Breneoffred/þa sagde Juhu til Dravantakia z Riddar
na/Fared nu jñ/z dreped huorn Mañ/z laated enguan komast wt. Og þeir flou
þa alla med Suerdseggjum/ z Dravantarner z Riddararner kostudu þeim burt.
Og þeir geingu til Baals Kyrku Borgar. 26 Og wt báru Skwrgodeñ/ap Baals Kyr
ku/z vppbrendu hana. 27 Og þeir brutu sundur Baals Skwrgod med Baals Kyrku/og
giordu eitt heimglegt Nædhws þar ap/allt til þessa Dags. 28 So endelagde Juhu Ba
al ap Jsrael. 29 En Juhu liet ecke ap Zeroboams Synnum sonar Nebaths/ huor ad J
rael kom til ad syndgast/wt ap þenn Gullkalpum i BethEl z i Dan.

Inf. 15/ 12.
Synn Juhu

30 **D** DRDTEins sagde til Juhu/Sokñ þss/ad þu hefur so mykla astüdan lagt a
ad giora þ s mter hefur ljftad/z þu giorder i moot Achabs Nwse/allt þ s i m
nu Niarta bioo/þa skulu þijn Børn sitia a Jsraels stöole/jñ til fiorda Lids. 31 En
þu geymde Juhu ecke/ad hñ geinge i DRDTEins Logmale/af öllu Niarta/Þui hñ li
te ecke af Zeroboams Synnum/sem kom Jsrael til ad syndgast.

Nasael.

1 Reg. 19/17
10

Jehu 28 ar
Rög: i Jsrael

32 **A** þm sama tíma toof DRDTEins til ad latta sier leidast Jsrael. Þui Nasael
þa i öllu Jsraels Landamerku. 33 Fra Jordā mot Solareñar vppföu/z allt ad
Silead/Gad/Ruben/z Manasse/fra Aröer s liggz hia Arnon Lax/z Silead og
Basan. 34 En huad meira er ad seigia ap Juhu/z allt þ hñ hepr giort/z öll hñs Ma
gt/Sia/þ er skripad i Jsraels Konga Chronieu. 35 Og Juhu sofnade med sijnnum fæm
z þeir jördudu hñ i Samaria. Og Joachas hñs son vard Kongur i hans stad. 36 En
sa tyme s Juhu ríkte yper Jsrael i Samaria / eru allta z tuttugu ar.

XI

Atalia.

z par. 22/10
Joas geimd
ur þ Atalia.



Atalia Moder Athalia/þa hñ sá ad sijn sonr var dauðr/toof þun sig
vpp/z liet drepa allt Koniglegt Ryn. z En Joseba Dotter Jorains Konga
Athalia Systir/Hun toof Joas son Athalia/z stal hñ (vndañ) þra Kong
sins Børnum/sem i hel voru sleigenn/med hans Fostur i Suefnherbergi
nu. Og hñ var geymdur fyrir Athalia so hñ var ecke deyddur. 3 Og honu
var leynt med heñe/i Nwse DRDTEins sex Ar. Enn Athalia var d
otning i Landenu.

Jojada.

z par. 23/1.

Þuottidagz
enn tilpellz)
þad voru þeir
sem vara tofu
a Kongenü ad
þicna/adra þu
gria Vifu/þa
sa eine floctur
gieck þra Þien
ustufe/þa gieck
saz annar til.

4 **E**n a þui siounda are sende Jojada wt/ z toof til sijn þa enu yppursku yper
rad mz Nofudsmonönu / z Nirdmonönu/ z liet þa koma til sijn i DRDTEins
Nws/z giorde Sattmal vid þa/z toof einn Eid ap þm/i DRDTEins Nwse/
z synde þm Kongfins Son. 5 Og hñ baud þm/z sagde/Þetta er nu þ s þier skulud giora/
Þridie partur ap ydur s Þuottidagurinn til fellur/skal hallda Börd i Kongfins Nwse.
6 Og einn Þridie partur skal vera hia þui Þorte Sur/ Og einn Þridie partur hia þui Þorte
s liggur a bæf Stríðsmarkana/Þier skulud z hallda vörd yper Massa Nwse. 7 En tveir
partar ap ydr öllu s fra Sabbatenu sleppa/skulu hallda vörd i Nwse DRDTEins Erit
gü Kongen. 8 Og þier skulud vera i Fringü Kongen/z huor med sitt Bopn i Nende. Og
ep nockur geinge jñ a millu Radaña/sa skal deyia/Ad þier skulud vera hia Kongenü/maz
hñ geingur wt z jñ.

Og

9 Og Hundradshöfðingiarnir gírdur allt þ þ Jójada Prestur baud þeim/ z þeir tócku sif na Meñ m3 ster s Þuotidagureñ tilsiell/ med þeim sem Þuottdeigemum sleptu/ z komu til Jó jada Prests. 10 En Prestureñ fíck Nopudsmóttionunn Spiot z Skíoldu/ sem allt hafde David Kongr/ z voru i Nwse DXXIIins. 11 Og Dravantarner stoodu i Eringum Kongeñ huor med síne Veriu i Nende/ fra þui Norne Nwssens til hægge Nandar/ til Hornsins til vinstre Nandar moot Altarenu/ z til Nwssens. 12 Og hñ liet Kongfins son Eða þrañ. Og hñ sette Koronuna a hñ/ z afhente hñ a Bitnisburdeñ/ z þr gírdur hñ til Kongs/ z voru þagnande/ z floppudu Loopum saman/ z sögdu/ Kongureñ þare Lucku.

13 En s Athalia hénrde Nareyste Fookfins s þagnad hlíop/ þa kom hun til Fokf fins/ i DXXIIins Nws/ z sást vm. 14 Og sía/ þa stood Kongureñ vid Stolþañ so s sidi var til/ En Sallguararner z Trometararner hía Kongenú/ z allt Lands þolked var þagnade/ z blífu i Basúur. Þa reis Athalia i súdur sijn Klæde/ z sagde/ Bpp hlaup/ Bpphlaup. 15 En Jójada Prestur baud þm Hundradshöfðingiu/ huorier ad sett er voru nper Nereñ/ z sagde til þeirra/ Leided hana wt ap Nwsenu i Gardiñ/ z huor sem fylger hene/ hani deye þyrer Suerde/ Þui Prestureñ hafde sagt/ Nun skal ecke deya i DXXIIins Nwse. 16 Og þeir lögdu Nendur a hana/ z hun gíck iñ þañ veg s Nestlar ner geingu til Kongfins Nwss/ z var þar drepen.

17 Þa gíorde Jójada eitt Sattimaal a millum DXXIIins z Kongfins/ z Fookfins/ ad þeir skýldu vera DXXIIins Fokf/ So z líka millum Kongfins z Fokfins.

18 A gíck allt Landþolked i Baals Kyrkiu/ z midur braut hans Alltare/ og midur braut hans Bilæte riect vel/ z þeir sloou Mathan Baals prest i hel þyrer Allta renu. En Prestureñ skickade midur Embætti i Nwse DXXIIins. 19 Og hñ tók þa Þoppustu nper Hundrad/ z Nopudsmóttionena z Nyrðmeñena/ z allt Fokked Landsins/ og þeir færdu Kongeñ opan fra DXXIIins Nwse/ z komu a Beigeñ þñ (s la) þra Nyrð maña Portenu/ til Kongfins Nwss/ z hñ sette sig i Kongaña stóol. 20 Og allur Landslydr varð gladur/ z Þorgeñ stóduadest. En þeir sloou Athalam til dauðs m3 Suerde i Kong fins Nwse. 21 Og Joas var síð mra gamall/ þa hñ varð Kongur.

Deut. 17/19.

(Bitnis
burden)Þad var sijn þi
nra Þok Nio
sca/ hugr ad
Kongenú var
a sendi þalcñAthalia i
hel stígeñ

Mathan.

XII

Þui siounda ære Jehu/ varð Joas Kongr/ z ríkte sjerutíge ær i Jerusal em. Nñs Mooder hiet Sibe a Bersaba. z Og Joas gíorde þ sem riect var/ z DXXIIins vel þocknadest/ so leinge s Jójada Prestur lærde hñ. 3 Btañ þ/ ad hñ tók ecke af Nadermar/ Þuiad Fookked þærde Foornar og brende Keyfelsenú en þa a Nædonum.

4 Og Joas sagde til Kieñemanaña/ Aller þeir Þeningar sem helgader verða/ z berast i DXXIIins Nws/ Þeningar ap huorú s þrañgeingr/ þeir Þeningar s huor Madur giefur i Skatt þ sijná Saulu/ z aller þeir Þeningar s huor Madur offrar af frialsu Niarta/ ad þr ske berast i DXXIIins Nws. 5 Þa take Prestarner þa til sijn/ huor af sijnnum Kuningiu. Og af þui skulu þeir endurbæta þ sem hrornar i DXXIIins Nwse/ hu s þeir fornema ad vmbótar vid þurpe. 6 En þa Prestarner höpdu ecke en durbætt þ sem broted var a DXXIIins Nwse/ a þui þridia z tuttugastia ære Joas Kongs. 7 Þa kallade Joas Kongur Jójada Prest/ z Prestana/ z sagde til þeirra/ Þui hape þier ecke endurbætt þad sem Hrornad er a Nwsenu/ so skulu þier nu ecke taka þa Þeninga til ydar/ huor ap sijnnum Kuningia/ En legged þ frañ til Musterisins Forbet runar. 8 Og þetta samþycktu Prestarner/ ad þeir skýldu ongua Þeninga taka ap Fokfinu z bæta þad sem þurpte af Musterenu.

9 Þa tók Jójada Prestur eina Nyrðslu/ z gíorde eitt Sat þar opana/ z sette hana hægrameigef hía Alltarenu/ þar sem iñ var geinged i DXXIIins Nws. Og þeir Prestar s tókku vara vid Þroffskóldeñ/ lögdu þar i alla þa Þeninga s þærder voru til DXXIIins Nwss. 10 En s þeir sau/ ad þar var allmísked Fie i Nyrðsluñe/ þa kom Kongfins Skripare/ z sa Þvvarste Kieñemadur þar vpp/ z bundu Fied til samans/ z reikmudu þ s þüded var þrer DXXIIins Nwse. 11 Og Meñ gæpu þ Fie alldeilis yfer þa sem erfíðudu z skickader voru til DXXIIins Nwss/ z þeir gæpu þ wt Triesmidonú s bygdu E e iij z erfíð

7

Joas ríkte
40 ar i Jude
z þar: 24/1.Ero. 30/12.
z þar: 24/5/6
a(Take Pre
starnar)I þa Niarta
ad þeir hape
vpp skripad i
Regst/ ap þu
grumi og huo
nar þeir slíkt
medcoñ

DRÖTins
Swa endurbæt
eg.

z erfidudu vppa DRÖTins Nws. 12 Mwrmeistoru z Steinflopporu z þm er kengur
Trie/z hogna steina/ so ad þad s broted var a DRÖTins Nwse skylde endurbætast
og allt þ sem þeir pundu ad þorf var ad endurbætast skylde a Nwsenu.
13 En þo lietu Men ecke gista Silpur skaler/ Psalteru/ Munlaugar/ Vasun/ eða neft
ur Rier af Gulle edur Silfre i DRÖTins Nwse/ ap þeim Þeningu s þarust til Nws
DRÖTins. 14 Helledur var þ gíped þeim Arfides Moñum/ ad þeir skyldu þar m
endurbæta þ sem broted var ap Nwse DRÖTins. 15 En eige þurptu þeir Men ad
standa Keisningstap þar ap/ hñu er Giallded var þeinged til/ ad þr þeinge þ Arfidsma
onu/ helledur höndludu þeir vppa Trw. 16 En þ þia ap Skuldaoffre z Synða offre/ var
ecke bored i DRÖTins Nws/ þui þad heyrde Prestömun til.

Nasael.
Jaf. 13/ 3.

17 **A**l þeim tíma poor Nasael Kongureñ af Syria vpp/ z heriade a (Borgena) Bath/
z hñ vañ hana. En sem Nasael snere sñnu Andlita til ad para vpp til Jerus
sem. 18 Þa took Joas Juda Kongur/ allt þ hñ helgada/ þ sem hñs Forældrar/ Jo
saphat/ Joram/ z Ahafia Kongar i Juda höpdu helgad/ z þ hñ hapde stalpur helgad/
þar til allt þ Gull s Men pundu i DRÖTins Nwss Giesfodum/ z i Kongfins Nwss
z sende til Nasael Syrlands Kōgs. Vid þ huarf hñ þra Jerusalem.

Joas fleigist
i hel.
z þar 24/ 25.

19 Nuad meira er ad seigia um Joas/ z allt þ sem hñ giorde/ þ er skrifad i Juda Konga
Chronicu. 20 Og hans Þienarar tooku sig vpp/ z giordu einn Gattmala / z dröpu hñ
i Nwsenu Willo/ þar Mañ geingz ofañ til Silla. 21 Þuiad Josabar son Simeath/ z Jo
sabad son Somer hñs Þienarar/ þeir sloou hñ i hel. Og hñ var jardadur med hñs þr
fedrum i Davids stad. Og Amazia hans Son vard Kongur i hans stad.

XIII

II
Joachas 17
ar Kongr ypr
er Israel.

Al þui þridia z tuttugasta are Joas sonar Ahafia Juda Kongs/ vard Joas
as sonur Jehu Kōgr yfer Israel i Samaria i seytian ar. 2 Og hñ þi
de þ s DRÖTine illa lýkade/ z gieck epter Synðu Zeroboams son Jo
bath/ sem kom Israel til ad syndgast/ z hñ liet ecke þar ap. 3 Og Nws
DRÖTins gramdest yper Israel/ z hñ gaf þa vnder Nend/ Nasael
Kongs af Syria/ z Benhadad sonar Nasael/ so leinge sem þeir listu.

Nasael.

4 **E**n Joachas bad til DRÖTins Auglitis / og DRÖTinn brenheyrde þui/
þm hñ sa Israels Anaud/ huorneñ Kongureñ ap Syria þrenngde þeim. 5 Og
DRÖTinn gaf Israel einn Nialparmañ/ sem þa þrellte af Vallde Syrlenskra
so ad Israels Børn biuggu i sñnu Tialldvudum/ eins z ædur. 6 En þo legdu þeir ecke
ap Synðer Zeroboams Nwss/ þuor ed kom Israel til ad syndgast/ helledr geingu þeir fram
i þeim. Eundureñ i Samaria stood og so. 7 Þui þar var ecke þletra epter orðed af
Joachas Folke/ helledur en sñntijge Kiddarar/ z Tju Bagnar/ z tju Þusund Footgaungu
lids. Þuiad Syrlands Kongur hafde þkomed þeim/ z hapde giort þa s Prestiara Nwss.
8 Nuad meira er ad seigia um Joachas/ z allt huad hñ giorde/ z hans Magt/ Sia/ þad
er skrifad i Israels Konga Chronicu. 9 Og Joachas sofnade med sñnu Fedrum/ z var ja
rdadur i Samaria. Og hñs son Joas vard Kongur i hans stad.

1 Reg. 26/ 33.

12
Joas 16 ar
Kongur i Is
rael.

10 **A**l þui seyntianda z tuttugasta are Joas Juda Kongs/ vard Joas son Joachas son
gur yper Israel i Samaria/ sextan ar. 11 Og hñ giorde þ sem DRÖTine illa
lýkade/ z liet ecke ap öllum Synðum Zeroboams sonar Nebats / sem kom Israel
til ad syndgast/ helledur gieck hñ þram i þeim.

12 En huad meira er ad seigia um Joas/ z huad hñ giorde/ z hans Magt/ z huorneñ hñ
slydde vid Amazia Juda Kong/ Sia/ þ er skrifad i Israels Konga Chronicu. 13 Og Jo
as sofnade med sñnum Fedrum. Og Zeroboam sat a hñs stoole. En Joas var jardadur
i Samaria hia Israels Kongum.

Eliseus hef
ur líkad yper
Gundeab Mar.

14 **A**l Eliseus vard siukur huar ap hñ andadest. Og Joas Israels Kongur kom ap
þa til hañs/ z griet þyrer honum/ z sagde/ Min Fader/ Min Fader/ Israels Da
gn z hans Kiddarar. 15 En Eliseus sagde til hañs/ Tak þin Boga z Drur.
Og s hñ took Bogañ z Drurnar. 16 Sagde hñ til Israels Kongs/ Spañ þu vpp þo
gañ m þine Nende. Og hñ vppspañade hñ m þine Nende. Sýðan lagde Eliseus sína
Hond vppa Kong

Kongslins Mond. 17 Og sagde/Dyna Sluggaß i Moos Austre. Og hñ opnade hñ. Pa sagde Eliseus/Skivot. Og hñ skaut. Nñ sagde/Hialprædis Dr ap DRÖtne/ ein Stig: Dr i moot Syros/ og pu munt slæ pa Syros i Aphet/par til þeir verda ad ongus.

18 Og hñ sagde/ taß Pislurnar. Og sem hñ took þær/ pa sagde hñ til Israels Kongs/ Slæ pu a Jordena. Og hñ sloo i þriar reysur/ z stood fyr. 19 Þad mistæde Guðs Mañe vid hñ/ z sagde/Hæpder þu sleiged sññ eða sex sññum/ pa skýllder þu hapa sleiged þu Syros/par til þeir hæpdu orded ad ongus/ Eñ nu munt þu slæ pa i þriar reysur.

20 **E**ñ s Eliseus var nu Andadr/ z þeir hópdu jardad hñ/ Pa fiell Stríðsfolk Moabitaram iñ i Landed/a þui sama ære. Og þ skiede so/ad þeir jördudu einn Mañ. Og sem þeir sæu Stríðs folked/Kostudu þeir Mañenü i Elisei Grop. 21 Og sñ hñ kom þangad/ z kom vid Bein Elisei/ þa vard hñ lipande/ z stood vppa sñnar Fætur.

22 **O** þuingade nu Nasaal Kongureñ af Syria/ Israel/ so leinge s Joachas lipde. 23 **E**ñ DRÖTni var þeim nardugur/ z sá aumur a þeim/ z snere stier til þeirra/ iokü sñns Sattmala/ vid Abraham/ Isaac z Jacob/ z villdecke eyða þeim/ z fastade þeim ei þra sñnu Andlite/allt til þessarar stundar.

24 **O** Nasaal Syrlands Kongr andadest/ z hñs son Benhadad vard Kongur i hans stad. 25 Og Joas snereft vid/ z took þa Stæde af Benhadads Nasaal sonar Næde s hñ hapde med Orlogü vnder sig teked þra Joachas hñs Fodurs Nende. Og i þriar reysur sloo Joas hñ/ z kom aptur Borgunum vnder Israel.

Eliseus spa
er i moot þm
Syro.

Eliseus an
dast.

Dauid Bein
Elisei vppuckt
ia framliðen.
Eccles. 48/14

Nasaal.

XIII

Addru ære Joas soar Joachas Israels Kōgs/ vard Amazia Kōg/son Joas Kōgs ypper Juda. 2 Nñ hapde sññ vm tuttugt/ þa hñ vard Kōg/ z riß te nñu z tuttugu ær i Jerusalem/ Nñs Moder hiet Zoadan af Jerusalem. 3 Og hñ giorde þ s DRÖTni vel lýkade. Eñ þo ei sem hans Fader Dauid/helldr eins so s hñs Fader Joas. 4 Þuiad ecke voru afteknar þær Næder/Helldur offrade Folked/ z brende Rytelse eñ nu a Nædum.

5 Eñ sem hñ vard nu mögtugur i sñnu Kongoríße/ þa toß hñ af Lipse þa Þienara s sleiged hópdu Kongen hñs Fodur i Hel. 6 Eñ sonu þessara Mañdræpara drap hñ ecke/ ept er þui sem þ stendur skrifad i Moses Logmæls Boók/ þar DRÖTni baud so/ z sagde/ Forelldrarnar skulu ecke deyia þyrer Saker Barnaña/ Og eige Borneñ fyrer Saker Forældraña/helldur skal huor z ein deyia fyrer sñna Spnd.

7 **H**ñ sloo z tñu Þusund ap þeim Edomitum/ i Gallet dalnum/ z vañ Borgena Seila med stríðe/ z fallade hana Zaktheel inn til þessa Dags.

8 **S**ñðan sende Amazia Meñ til Joas/ sonar Joachas sonar Jehu Kongslins i Isra el/ og liet seigia hñ/ Kom hiet z siare huor ockar añañ. 9 Eñ Joas Israels Kongr sende bod til Amazia Juda Kongs/ z liet seigia hñ so/ Þyrnebuskureñ sem er i Libanon/ sende bod til Cedrus triesins i Libanon/ z liet seigia hñ/ Gief mññu syne þñna Dotter til Egen konu. Eñ Villudþreñ i Libanon skooge hlupu ypper Þyrnebuskureñ/ z troadu hñ vnd Fottü. 10 Þu hepur sleiged þa Edomita/ z þui vpphefst þitt Niarta/ Nallt þu þeirre hroosan/ z sit heima/ Þui soeker þu eptir Olucku? so ad þu faller/ z Juda med þier?

11 Eñ Amazia hlydde ecke. So þoor Joas Israels Kongur vpp/ z þeir sauust/ hñ z Amazia Juda Kongur/ i Bethsemes/ sem liggur i Juda. 12 Eñ Juda fiell þyrer Israel/ so ad huor styde til sñns Neimelis. 13 Og Joas Israels Kongur handtook Amazia Juda Kong/son Joas/sonar Ahasia/ i Bethsemes. Og hñ kom til Jerusalem/ z reip indur Jerusalems Mwruegge/ þra Ephraims Þorte/ z allt til Hornhlids Þortslins/ siogurhundrud al na langt. 14 Og hñ took allt Gull z Silpur/ z þau kiet sem þüduft i DRÖTins Nwse/ z alla stiesoodu wr Kongslins Herberge/ Nier med took hñ z hñs Born i Gifling/ z þo or so aptur i Samariam.

15 **Q**uad meira er ad seigia ap Joas/ huad hñ giorde/ z huor hñs Styrkur var/ z i huorn mæta ad hñ stríðde i moot Amazia Juda Konge/ Sia/ þad er skrifad i Israels Konga Chronicu. 16 Og Joas sofnade med sñnum Fedrum/ z var jardadur i Samaria/ a medal Israels Konga/ Og hñs son Zeroboam vard Kongur i hñs stad.

Amazia

8

Amazia 29.
Aar Kongr i
Juda.
2 Par. 25/ 1.

Deut. 24/ 16.
Ezech. 18/ 20
2 Par. 25/ 4.

17 **A**mazia son Joas Kongr Juda/lifde epter Dauid Joas sonar Joachas Israels Kongs fimtan ar. 18 Nuad meira er ad seigia ap Amazia/pad er skripad i Juda Konga Chronicu.

Amazia sei
genn i hel.
2 par. 25/27/
28.

Asaria.
2 par. 26/1/2

13
Jeroboā 4x
ar Kongr yper
er Israel.

Jonas.

19 Og þr giordu Sattmala i moot hñ i Jerusale. En hñ flyde til Lachis/pa sendu þr epter hñ til Lachis/z dröpu hñ þar. 20 Og þeir þærdi hñ a Nestu/z hñ var greptur i Jerusaleim/him hñs Forþedru i Davids stad. 21 Og allr Juda Eydr toof Asaria þa hñ var sextan ára gamall z giordu hñ ad Konge/ i staden sijns Fodurs Amazia. 22 Hñ bygde vpp Elath/z lagde hñ aptur til Juda/ epter þ Kongureñ var sofnadur med sinu Fedrum. 23 **A**þui fimtanda are Amazie sonar Joas Kogsins i Juda/ vard Jeroboam son Joas Kogr yper Israel i Samaria/eitt z siorutijge ar. 24 Og hñ giorde þ s Drottne sine illa lifkade/z liet ecke ap öllu synðu Jeroboā sonar Nebats/hu ed Israel kom til ad syndgast. 25 En hñ van aptz Israels Ladamerke/þra Nemath z jñ til Napsins/s ad liggi vid þa stiettu Mørk/Ept Drottins Israels Guds Orde/s hñ talade þ sin Þemara Jona son Amithai Spæmann/s var af Gath Nephher. 26 Þui Drottinn leit til Israels Unaudar Besalldar/ ad þeir jñelucktu z þlatnu i burtu voru/z þar var eingenn Nafn are i Israel. 27 En Drottinn hafde ecke sagt/ad hñ villde endeleggia Israels Nafn vnder Nimmennu/z hialpade þeim þ Jeroboam son Joas. 28 Nuad meira er ad seigia Jeroboam/z allt þ hñ giorde/z hñs Magt/hñneñ hñ stríðde/z hñneñ hñ van aptz Daascu z Nemath til Juda i Israel/ Sia/þ er skrifad i Israels Koga Chronicu. 29 Og Jeroboā sofnade miz sinu Fedru Israels Kogu. Og hñs son Sacharia vard Kogr i hñs sta.

XV

9
Asaria edur
vñ 52. Mar
Kongr i Juda

Asaria Eft
þrar.
2 par. 26/2.



Þui siounda z tuttugasta are Jeroboams Israels Kogs vard Asaria 31 ar sonr Amazia Juda Kongs. 2 Og hñ var sextan ára gamall / þa hñ vard Kongur/ z hñ rækte tus z fimtíge ar i Jerusaleim/ Hñs Mað hiet Zechalia ap Jerusaleim. 3 Og hñ giorde þ s Drottinn vel þ ad adest/i allan mæta s hans Fader Amazia. 4 Þyrer vñ þ þeir af tæ ecke Næðernar. Þui Fooked offrade en þa z brende Keyfelse a Næðernar.

5 En Drottinn plægade Kongen/so hñ vard Eftþrar allt til sijns Dauid/z þ einu sterlegu Nvse. En Jotham Kongs son stioornade Nvseñu / z damde Fookd Landenu.

6 Nuad meira er ad seigia um Asaria/z allt huad hñ giorde/ Sia/ þ er skripad i Juda Konga Chronicu. 7 Og Asaria sofnade med sinum Fedru/z Meñ jerdudu hñ i Davids stad him hñs Forþedru. En hans son Jotham vard Kongur i hans stad.

14
Sacharia 6
Manude Kog
ur yper Israel.

Sup. 10/30.

15
Sallum ein
Manud Kog
i Israel.

16
Menahem
10 ar Kog
yper Israel.

Phul Kog
i Assyrien.

8 **A**þui þrattugasta z attunda are Asaria Juda Kogs/ vard Sacharia son Jeroboams Kogr yper Israel i Sæaria/sex Manude. 9 Og hñ giorde þ s Drottne mislætt eins z hñs Fedur hófdu giort. Hñ liet ecke ap Synðu Jeroboams sonar Nebats/hu ed kom Israel til ad syndgast. 10 Og Sallu son Tabes giorde Sattmala i moot hñ z sloo hñ þ Fokkenu/z drap hñ/z vard Kongr i hans stad. 11 Nuad fleira er ad seigia ap Sacharia/ Sia/þ er skripad i Israels Konga Chronicu. 12 Og þta er þ s Drottinn talade til Jehu/þær syner skustia a Israels Stioole jñ til siorda Lids/Og þ stæde þ.

13 **A**d Sallu son Tabes tof Kogdu a þui mtianda z tuttugasta are Asaria Kogs i Juda/z rækte einn Maud i Samaria. 14 Þuiad Menahem son Gadi þoor vpp þa Thirza/z kom til Sæariam/z sloo Sallu son Tabes i hel i Samaria/ z vard Kogr i hñs stad. 15 Nuad meira er ad seigia ap Sallu/z um þñ Sattmala s hñ giorde/þ er skripad i Israels Konga Chronicu. 16 A þeim tíma sloo Menahem Liphsa/z alla þa s voru þar jñe/z þeirra Ladamerke ap Thirza/Þyrer þui ad þeir villdu ecke latta þ þyrer hñ. Og hñ drap allar þeirra þungadar Kuit/z sneid þær i sundur.

17 **A**þui nitianda og tuttugasta are Asaria Juda Kongs / vard Menahem son Gadi Kogr yper Israel/i tíu ar i Samaria. 18 Og hñ giorde þ s Drottne sine illa lifkade/þui hñ liet ecke ap Synðum Jeroboam sonar Nebath/a öllum sinu Dogu/ huad ed kom Israel til ad syndgast. 19 Og Phul Kongureñ ap Assyria kom i Landet/z Menahem fleimkte Phul þusund Centener Silpurs/ad hñ hieldde miz hñ/z styrkte hñ til 50 tis. 20 Og Menahem lagde (Sic) giöld a þa ræfustu i Israel/so ad hu ap þñ stýlde a þa fimm

fi mütige Sillos Silpurs ad hañ giöpe þa Kongenü ap Affyria. Sjðan droo Kongr ap Affyria heim aptur z stadnæmdest ecke i Landenu. 21 Quad meira er ad seigia vm Menahem/z alle þ hñ giörde/Sia/þ er skripad i Israels Konga Chronieu. 22 Og Menahem sofnade burt med sijnü Fedrú/z Pekahia hñs son vard Kongur i hans stad.

23 **A** Pui smütugasta ære Asaria Kongfins i Juda; vard Pekahia son Menahem Kongur yper Israel i Samaria/i tus ær. 24 Hñ giörde þ s DROTTNE illa þe cknad: st. Pui hñ liet ecke ap Jeroboams Synðü sonar Nebaths/sem kom Israel til ad synðgast. 25 Og Pekah son Remalie eirn Riddare giörde vppreift i moote hñ/z sloo hañ i hel i Salnū i Kongs Nwsenu i Samaria/med Argob z Urie/z smütige Men med hñ af Sileads Bormm/z hñ vard Kongur i hans stad. 26 Quad meira er ad seigia af Pekahia/z alle þad hñ giörde/Sia/þ er skripad i Israels Konga Chronieu.

27 **A** Pui sdrü z smütugasta ære Asaria Kongs Juda vard Pekah son Remalia Kongur yper Israel i Samaria i tuttugu ær. 28 Og hñ giörde þ s DROTTNE illa liskade/Pui hñ liet ecke af synðü Jeroboā soar Nebath/s ad Israel kom til ad synðgast.

29 **E**nni Pekah Israels Kongs tñd/kom Tiglath Pileffer Kongr af Affyria/z took Nion/ Abel Beth Maecha/ Tanoha/ Kedes/ Nazor/ Silead/ Galilea/z alle Land Nephthali z flutte þa burt i Affyriam.

30 **E**n Hosea son Ela giörde Sattmala moote Pekah syne Remalia/z sloo hñ i Hel/z vard Kongr i hñs stad/ a pui tuttugasta ære Jotham sonar Bsia. 31 Quad meira er ad seigia vm Pekah/z alle þ hñ giörde/Sia/þad er skripad i Israels Konga Chronieu.

32 **A** Pui sdrü ære Pekah sonar Remalia Israels Kongs/ vard Kongur Jotham sonur Bsia Judakongs. 33 Og hñ var sñm z tuttugu æra gamall þa hñ vard Kongur/z hñ rykte sextan ær i Jerusalem. Hñs Moder hiet Zerusa/ Dotter Zadoch

34 Og hñ giörde þ s DROTTNE vel liskade i allan mæta so s hñs Fader Bsia hafde giört. 35 Nema þ hñ took ecke ap Hædernar/Pui Folked offrade en þa z brende Keykel se a Hædum. Hñ vpp bygde þ hñ Port a Nwse DROTTINS. 36 Quad meira er ad seigia vm Jotham/z alle þ hñ giörde/Sia/þ er skripad i Juda Konga Chronieu.

37 **A** þm tñm hoof DROTTIN vpp ad senda i Ræke Juda Rezin Kongin ap Syria/z Pekah son Remalia. 38 Og Jotham sofnade med sijnum Fedrum/ z var jardadur hia sijn um Fedrú i Borg sñns Fodurs Davids/z Ahas hans son vard Kongur i hans stad.

XVI

A Seytianda ære Pekah sonar Remalia vard Kongr Ahas sonur Jotham Kongfins ap Juda. 2 Ahas var tuttugu æra gamall þa hñ vard Kongr/z hñ rykte sexta ær i Jerusalem. Og hañ giörde ecke þ s DROTTNE hñs Gude liskade so sñm hñs Fader Dauid. 3 Puiad hñ gieck a Begü Israels Kōga. Þar til mæ liet hñ sñ son para i gegnū Elldeñ/epter Neidingiañ Suiurdingū/hñia DROTTIN hafde wtredid þ Israels Bormū. 4 Og hñ þærde Foornar z brende Keykelse a Hædū z Hælsū/z vnder huorru bloemgudu Tæ.

5 **A** Þan tñma þooru þeir Rezin Kongur ap Syria/z Pekah son Remalia Kongur ap Israel vpp/ad beriaft a Jerusalem/ z þeir setti st vm Ahas/en þeir gætu ecke vñ ed hann. 6 A þeim sama tñma van Rezin Kongur ap Syria Eloth aptur vnder Soria/en ræ a burt Sydinga ap Eloth/ En þeir Syri komu z byggu þar alle til þessa Dags.

7 **A** Ahas sende bod til Tiglath Pileffer Kongfins ap Affyria/ og liet seigia hñ/ Og er þinn Þienare / og þinn Son / Kom vpp hingad / og hialpa mier af Henda þia/ Syrlands Kongs z Israels Kongs/ huorier vpp hafa repst sig a moote nner. 8 Og Ahas took þad Silpur z Gull/ s fank i Nwse DROTTINS/z i Starhirdslum Kongfins Nwss/z sende þia Kongenü ap Affyria til eirnær Skemkingar. 9 Og Kongureñ ap Affyria hlndde hñnum/ og foor vpp til Damascus/z van hana/z flutte hana a burt til Kir/ og sloo Rezin i hel.

10 **E**nni Ahas Kongr foor i moor Tiglath Pileffer Kongenü af Affyria til Damascus. Og s hñ sñ eitt Altare / sem var i Damasco/ þa sende Kong Ahas. Wýnd þss sama Altario

17

Pekahia 2.
Aar Kongur
yper Israel.

18

Pekah 20.
Aar Kongur
yper Israel.
Tiglath Pileffer
pæter sig
þa ap Israel/
burt i Affyria.

10

Jotham 16
Aar Kongur
i Juda.
2 Par. 27/ 1.

Rezin Kongur
i Syria.

11

Ahas 16.
Aar Kongur
i Juda.
2 Par. 28/ 1.
Deut. 18/ 10.

Rezin z Pekah
settaft vm
Jerusalem.
Esa. 7/ 1.

Tiglath
Pileffer.

Rezin Drep
em.

Bria Presti
z hans Synd.

(Pekur)
Vnder hugrū
þeir sattu eður
stóðu a Sab/
baths Dögum
so sem Surtar
z Seor Seerz
ar stia vnder
Tigildum eður
Piliū.

z par. 28/26

taris/z hvernē þ var giort/til Bria Kienemans. 11 Og Bria Presti bygde eitt Alltare
z giorde það epter þui s Achas Kongur sende hñ fra Damasco/par til ad Kong Achas
kom pra Damasco. 12 En sem Kongureñ kom pra Damasco z sa Alltared/pa þærde hñ
Foornar þar yper. 13 Og vppfendræde þar a sijnar Brekepoornar/z Mattoffur/og hñlle
þar yper sijnū Dryckiaroffre/z liet stœkua Paekaroffursins Bloode ap þui sem hñ offra
de a Alltared. 14 En Koparalltared það sem stood pyrer DRÖTNE/took hñ a lunt
so það styllde ecke standa a millum Alltarefins z DRÖTINS Nwss/heldur sette þ vid
Norned a Alltarenu til Rorduro. 15 Og Kong Achas baud Bria Kienemane/z sagde/ þu skalt vppfuekka Breke offur a
þui stóra Alltare vm Morgna/z Matoffur vm Kuolldeñ/z Kongfins Brekeoffur/z hñs
Matoffur/z alls Folefins Brekeoffur j Landenu/med þeirra Matoffre z Dryckiar offre/
z þu skalt stœkua øllu Brekeoffursins Bloode/z allra añara Foorna Bloode þar vpp/
En eg vil hura huad eg vil giöra ap þui Koparalltare. 16 Bria Kienemadur giorde
allt þ sem Kong Achas baud hñ. 17 Og Kong Achas braut sjudurnar ap Stoolunum/z tok Katlana þar opar ap/Og þ
took Napid ap þeim Kopar Brū/sem þar voru vnder/z sette midur a Steingoolped.
18 So z þær Sabbats a Pekurnar/s þeir hœpdu bygt j Nwsenu/z hñ snere Kōgins hñ
gongum/til DRÖTINS Nwss/Kongenum af Assyria til Bilia. 19 En huad meira er ad seigia vm Achas/huad hñ giorde/Sia/þ er skrifad j Juda Sa
ga Chronicu. 20 Og Achas sofnade med synum Fedrum/z var jardadur j hñm sijnū
rum/j Borg Davids. En Ezechias hans son varð Kongur j hñs stad.

XVII

19

Nosea 9 ar
Kongur yper
Israel:
Salmanass'
er Kongur yp
er Assyria.

SD Kongz
j Egyptalande
Inf. 18/9.

End' Isra
els Kongs Rā
fis sem nu ha/
foe stadd 299
ar/Þetta hepi
skied at Sijhū
dradasta Mare
pyrer Christi
Gedma/Epter
Leimfins Skō
pui 3260. ar

For' huor'
Synder Gud
eydelagde Isr/
ael.
Jerem. 25/5.



þui tolpia are Achas Juda Kongs/ward Nosea son Ela Kongr yper
rael j Samaria j nju ar. z Og hñ giorde þ s DRÖTNE jlla lskab
en þo ecke so sem Israels Kongar/þeir sem pyrer hñ voru. 3 En Sal
manassar Kongur ap Assyria foer vpp j moot hñ/z Nosea vard hñum
ergiefen/so hñ gap hñ Gæfur.

4 En sem Assyria Kongur fiek ad vita/ad Nosea giorde Sattmala/þ
hñ hepde sent bod til SD Kongfins ap Egyptalande/z færde ecke Kongenum ap
steinkingar arlega/pa settef Kongur af Assyria vm hñ/z lagde hñ j Sangelse, 5
añ þoor Assyria Kongur vm allt Land / z til Samariam / z sat vm hana j priu Ar.
6 En a þui miunda are Nosea/ van Kongureñ ap Assyria Samariam/og flutte Isræl
hurt j Assyriam/z sette þa j Nalah z Nabor hia þui Batne Gosan/z j Borger Mederū.
7 Biad a þeim tjma sem Israels Børn syndgudust moot DRÖTNE þra Gud.
8 huor ad þær hafde þa af Egyptalande/ap Kong Pharaonis Nende / z þær col
Gudust aharlega Gude. 8 Og geingu epter Neidingiaña sidum/ huoria DRÖT
iñ hapde wt reked pyrer Israels Børn/z so sem Israels Kongar giordu. 9 Og Isræl
Børn fegrudu sijnar Saker a moote DRÖTNE sijnū Gude/þær þo sem ecke voru goet
ar/sem voru þessar/ad þeir bygdu fier Næder j øllum Borgū/bæde a Kōstolum z j fiert
um Stodum. 10 Og þeir vpp reistu Stoolpa z Lida a øllu hñū Nædum/z vnder øllu
vongudum Triam. 11 Og þeir brendu þar Keyfelse a øllum Nædum/eins z Neidingia/
huoria DRÖTIN hapde wt reked pyrer þeim. 12 Og giordu jlla Nlute med huorū þ
stygdu DRÖTIN/z þionudu Skwrgodum/vm huad ad DRÖTIN hapde sagi til
þeirra/Eige skulu þier giöra þuilæft. 13 Og þa DRÖTIN vitnade j Israel z j Juda/þ alla Spæmeñ z Siaendur/z liet til
seigia þeim/Enwed þra ydrum vondum Begum/z hallded mñn Bodord z Riettinde/epir
þur Logmale s eg baud ydrū Fedrū/z so s eg sende til ydar/ þ Spæmeñona mñna Þima
ra. 14 Þa hlöddu þeir ecke/Nelldur Nardsuñrudust/eins z þeirra Forþedur/sem ecke stæda
a DRÖTIN þeirra Gud. 15 Hier med pyrerlitu þeir hans Bodord/z hans Sattma
la/sem hñ giorde vid þeirra Forþedur/z hans Vitnisburd sem hann giorde a medaf þer
ra. Og geingu j sijnū Niegoma/og voru þauitrex lskā sem Neidingiar/ þeir s ad biuggu j
fringū þa/vm huoria ad DRÖTIN hafde boded þeim/ad þr stpldu ecke giöra s þ.
En

16 En þeir ypergæpu öll Þodord DROTTINS þra Guds/ z giördu sier tuo fleypa Kal
fa/ z Lunda/ z tilbædu allañ Nimensins Her/ z þionudu Baal. 17 Og lietu sýna Syne og
Dætur ganga i giegnum Elden/ z footu med Spæparer z Fiolkinge/ z gæpu sig wt til
ad giöra allt þ sem DROTTINE jlla lifaðe/ homum til fýgdar.

18 **R** A varð DROTTIN mig reidur við Ísrael/ z fastade þeim þra síne Afionu/ So
þar var eingefi eptir/ vtañ alleina Kynþættir Juda. 19 Þar ad auk hieilt z Juda
eekke helldur DROTTINS þra Guds Þodord/ z gteek eptir Ísraels fidum/ þm s
þr giördu. 20 Og þui burt fastade DROTTIN öllu Ísraels Sæde/ z þreyngde þeim/ z
gap þa i Kœningia Hendur/ þar til hñ fastade þeim þra sýnu Andlite. 21 Þui Ísrael var
slietn þra Dauids Nwse/ z þeir settu Jeroboam son Nebath til Kongs/ Nñ suere Ísrael ap
tur a þak þra DROTTINE/ z kom þeim mig þunglega til ad syndgast. 22 So geingu
Ísraels Bœrn i öllum Jeroboams Spndu/ s hñ hafde vppþriat/ z ei lietu þeir þar af. 23
Fyrr en DROTTIN fastade Ísrael þra sýnu Andlite/ s hñ hafde sagt þ alla sýna Þie
nara/ Spæmefæna. So varð Ísraels Eydur burt fluttur i Assyriam wr sýnu Lande allt til
þessa Dags.

2 Reg. 12/10.
Ísrael burt
fluttur i Assy-
riam.

24 **S** Kongureñ ap Assyria liet koma ap Babel/ af Euta/ af Aua/ ap Nemath/ og
af Sefharuaim/ z liet þa bwa i Borgu Samaria/ i staden Ísraels Barna. Og
þeir eignudust Samariam/ z biuggu i heñar stöðu. 25 En s þr tooku til þar ad
bwa/ z oottudust eekke DROTTIN/ þa sende DROTTIN Leon a medal þra/ þau drapu
þa. 26 Og þeir lietu seigia Kongenum af Assyria/ Þeir Neidingiar s þu hingad fœrder til
ad bwa i Samaria Borgu/ þr vita eekke ap Guds Bissu i Landenu/ Þui hepur hñ sent Le
on a medal þra/ Og sja/ þau drepa þa/ þ þui ad þr vita eekke Bissu Guds i Landenu.

Samaria
byggð ap Sef-
dingium.

27 **S** A baud Kongureñ af Assyria/ z sagde/ Sended eirn ap þeim Kieñemofu pangad/
þs þan voru burtuflut/ z fare hñ z bwa þar/ z kieñe hñ þeim þa Guds vissu i Lan-
denu. 28 Þa kom eirn ap Prestunum pangad/ huor ed burt var fluttur af Samaria/ og
setteft midur i BethEl/ z hñ kieñde þeim huorñ ad þeir flyddu oottast DROTTIN.
29 En sierhuor Þiod giörde sñ Gud/ z settu þa i þau Nwseñ a Nædunum/ sem þeir Sa-
maritar giördu/ sierhuort Fole i sýnu stöðu/ þar þeir biuggu. 30 Þeir ap Babilon giördu
Suchoth Benoth/ þr af Euth giördu Nergel/ þeir ap Nemath giördu Asma. 31 Þeir ap
Aua giördu Ribeha z Tharthach/ þr ap Sefharuaim brendu sýna syne þ Adramelech
z Anamelech Skwrgodum þeirra Sefharuaim. 32 Og sokum þess þeir hræddust z eirn
en DROTTIN/ þa settu þeir sier Presta a Nædarnar/ ap þeim minstu hættar a mzal sýn
z settu þa i Nwseñ a Nædonu. 33 Mz þessum hætte oottudust þeir DROTTIN/ z þionu-
du z so Afgudum/ eptir fidueniu huors Fole sem þeir voru kommer þra.

Afgud þra
Samaritarum.

34 Og allt til þessa Dags/ þa brepta þeir eptir gömlu sid/ So ad þr huorke oottast DR-
OTTIN/ z ei giöra þr sýna Bissu z Kietinde ept Logmalesnu z Þodordonu/ huort DR-
OTTIN baud Jacobs Bœrn/ huorñ hñ gaf Ísraels Nafn. 35 Og giörde eirn Satt-
maala vid þa/ z baud þm z sagde/ Ottest eekke adra Gude/ z tilbided þa eekke/ z þiod þm eekke
z fœred þeim eekke Foorner. 36 Helldr DROTTINE/ s fœrde ydr ap Egyptalande mz mi-
felle Magt z wtrietu Armlegg/ oottest hñ/ akalled hñ/ z fœred hñ Foorner. 37 Og halld
ed þa sidu/ þau Kietinde/ Logmaal z Þodord s hñ liet vpp skifa ydr/ ad þier alligð giored
þar eptir/ z oottest eekke adra Gude. 38 Sleymed eekke þm Sattmaala/ s hñ giörde vid ydr/
ad þier oottest eekke adra Gude. 39 Helldur oottest DROTTIN ydarn Gud/ hafi mñ þressa
ydr þra öllu ydar Quinu. 40 En þeir hlyddu þui eekke/ helldur giördu þeir eptir sýnum
gömlu siduana. 41 So oottudust þesser Neidingiar DROTTIN/ z þionudu lifka sýnum
Afgudu/ So giördu z þra Bœrn z þra Barnabœrn/ lifka s þra Fedr giördu/ allt til þessa
Dags.

Gen. 32/ 28.

XVIII

A Pridia ære Nofea sonar Ela/ Ísraels Kongs/ varð Ezechias Kongr/ son
Achaz Juda Kōgs. z Og hñ var sñ z tuttugu ára gāall/ þa hñ vord Kō-
gur/ z hñ lifte mñu z tuttugu ár i Jerusalem/ Nñs Moder hiet Abia dot-
ter Zacharie. 3 Og giörde huad DROTTINE vel þecknades/ so sem hans
Fader Dauid. 4 Nafi midur stoo Nædarnar/ og fundur braut þau Skw-
god/ z

12

Ezechias
29 ár Kongr
i Juda:
2 Par. 29/1.

(Nehustā)

Stirn hugdian
pui Kong: er
þad sem fundu
breyt: þā Eyr
orm sem Gud
stalsur hafde i
þā tgd þysalad
z vppreyt/ ve
gna þess ad hā
var koman i
Afgudadyrkun
ar Vanbrwt/z
dyfist ad latta
prebita so for
altanlega (om
hann) ad þ se
Nehustan/þ er
ette Eyroems
forn/ ein lgeill
Malmaur/ eitt
Kopar forn/
huad þ Gudma
þad vera?

Senacherib
Kong: i Assy
ria/ tekur inn
allar Stettar
Borger i Ju
da.
2 par. 32/ 1.
Esa. 35/ 1.
Ezech. 48/ 34

(Rabsake)

Þyo st 28ste
Steinkjare m
Zorramu.

Rabsakes
Spott.

god/ og vpphioo Eundana/ z fundur sloo þann Koparorm sem Moses hafde giora lat
ed/ þuiad Israels Borm hópdu brent þ hñ Reykelse/ allt til þessa Dags/ Og Men tollu
du hñ a Nehustan. 5 Nān sette Tru til DRÖTTINS Israels Guds/ so ad eptir hñ
var ecke hans Liffe/ a medal allra Konga Juda/ z ecke heldur hafde vered þ hñ. 6 Nān
hiellst sier ad DRÖTTIN/z veit ecke aptur a þa þra hñ/z hiellst hans Boddord/ sem
DRÖTTIN hafde boded Mose. 7 Og DRÖTTIN var miz hñ/z hann hondlada þ
stalega/ huar hann wt poor. So z fiell hñ þra Kongenum af Assyria/ z var hñ ecke vnd
ergiefen. 8 Nān sloo z Philisteos allt til Gasa / z þeirra Landamerke / þra Slotunum
z allt til þeirra postu stadaña.

9 **A** þui siorda are Ezechie Juda Kongs/ þ var a þui siounda are Nofea sonar Ela
Israels Kongs/ þa for Salmanafer Kengur af Assyria/ vpp i moote Samaria/
z setteft om hana/ 10 Og van hana/ ad þrem ærli lidnū/ a þui siotta are Ezechie
þ er a þui munda are Nofee Israels Kongs/ þa vard Samaria vñen. 11 Og Assyria ho
ngur stutte Israel burt/ til Assyriam/ z sette þa i Nalah z Nabor/ hia Batnenu Sofan/ z
i Borger þeirra Medorum. 12 Þyrer þui ad þeir hópdu ecke hlydi DRÖTTINS þeirra
Guds Røddu/ z hópdu yfertroded hans Gattmaala/ z allt þ sem Moses Guds Þienara
hafde boded/ þar ap hópdu þeir engus hlydi nie giort.

13 **A** þui siortanda are Ezechie Kongs/ for vpp Senacherib Kongr ap Assyria/ mo
tollu sterkū Borgū i Juda/ z van þær. 14 Þa sende Ezechias Kongr Juda/ til þo
ngsins ap Assyria til Lachis/ z liet seigia hñ/ Eg hefe misgiort/ Bætt fra mier/ Eg vil
bera huad þu leggir vppa mig. Þa lagde Kongureñ ap Assyria vppa Ezechiam Juda ho
ng/ þriu Hundrud Centener Silpurs/ z þriatiger Centener Gulls. 15 Og Ezechias of
allt þ Silfur sem fanst i Nofe DRÖTTINS/ z þ þie sem var i Kongsins Fiehirðum.
16 A sama tjma braut Ezechias Nurdna a Nofe DRÖTTINS/ z þær Þlostur sem þ
hafde stalsur latet yfer Elæda med/ z gaf þ Kongenū ap Assyria.

17 **E**ñ Kongureñ af Assyria sende Tharthan/ z þā vpparsta Nerbergis Suein/ z þā
sakes þ þra Lachis/ til Kongs Ezechiam/ miz mællre Magt til Jerusalem/ Og
þr þeoru vpp þangad. Eñ sem þeir komu/ tooðu þeir sier stödu hia Bartzgrosen
nær þui effta Fiska dyke/ s liggur hia Beigenum/ vpp ad Alædapuottarans Akre. Og
tollu a Kongen. Þa kom wt til þeirra Eliakim Son Niskia Nofmeisterin/ z Eñ
na Skriparen/ z Joah son Asaphs Cantzeleren.

19 Þa sagde þa ædste Skeinkjare til þra/ Kiare/ seiged Ezechia Konge/ So seiger sam
le Kongur/ Kongur ap Assyria/ Huad er þ þ Traust er þu trenstir a? 20 Meinar þu ad
þar st eñ nu Ræd edur Magt ad stjnda? Vppa huad trenstir þu/ ad þu ert pallen fram
er? 21 Sia/ Set þu þāna Bon i brotnū Reyrsprotu af Egyptalande? Vid hñ ef ne
stydri sig/ þa geingi hñ i hñs Nond/ z stjng: hana i gegnū/ Eins er Pharao Egypta Kon
gr ollu þm s hñ trensta. 22 Eñ vilie þier z seigia til mizn/ Bier hópū traust i DRÖTT
ne vorū Gude/ Er hñ ecke sa/ huors Næder z Altare Ezechias hepur midur broted/ z þa
gt til Juda z Jerusalem/ Þyrer þssu Altare sm er i Jerusalem/ skulu þier tilbida?

23 Lopa þu miznum Nerra Kongenum ap Assyria / Eg vil þa þier tuo þu
Nesta/ ef þu fant ad giepa Riddara til þeirra. 24 Nuorneñ manstu þa standa mo
einum minsta Nerra/ sem miznū Nerra er vndergiepen? Og þu trenstir vppa þa E
ffu/ vegna þeirra Bagna z Riddara lids. 25 Eða meinar þu/ ad eg st komeñ hingad m
DRÖTTINS ad fordjarpa þessa stade? DRÖTTIN hepur boded mier / Far vpp til
þess Lands/ z endelegg þ.

26 **A** sagde Eliakim son Niskia/ z Sebna z Joah/ til þss vpparsta Skeinkjara/ þa
þla þu vid þāna Þienara a Syrlendsku/ þuiad vier skiliū þ/ eñ tala ecke vid oss þu
diftu Mæll þ Eyrū Fokksins s er vþ a Mørnū. 27 Eñ þa vpparste Skeinkjare sagde til
þeirra/ Neþr miz Nerra nockud sent mig til þāns Nerra/ eða til þān/ ad eg stlyde tala seld
an Ord? Nellið til þra Mælla s sitia vppa Mørnū/ ad þr ete miz ydr þra eigen Mæll/ z
brecke þra eigned þuag. 28 So stood þa vpparste Skeinkjare/ z hroopade miz hærre Røddu
a Judisku og sagde/ Neþred þess Megtuga Kōgs ord/ Kongsins af Assyria. 29 So seiger
Kōgureñ/ Latet ecke Kong Ezechia siniskia ydr/ þuiad ecke heþr hñ manst til ad frelsa ydr
þra mizs Nende. 30 Og latet ecke heldr Ezechia giefa ydr optraust a DRÖTTIN/ þar
hñ seiger/ DRÖTTIN mun prelsa oss/ og þesse Borg miz ecke giefast i Assyria Kongs
Hentur/

Nendur. 31 Nýðed ecke Ezechia.

Pui so seiger Kongureñ ap Affyria/ Medtæð minna Næð/z kómed wt til mæn/so skal
huor Madur nepta ap sijnú Býntrie z Fjælttrie/ z drecka ap sijnú Bruñe. 32 Þar til
eg tiem ad þæra ydur burt i eitt Land/huor ad lyka er s ydurt Land/i huorú ad er Korn
Bjñ/Braud/Bjngardar/Oltu trie/Bidsmior z Nunang/ So skulu þier hallða ydru Lj
pe/z ecke deyia. Nýðed ecke Ezechia/Pui hñ sijnur ydur/i pui ad hñ seiger/DXDT
iñ mun þrella off. 33 Napa nockud Neidingiaña Guder/frelsad huor sitt Land/ap Affyr
ia Kongs Nende? 34 Quar eru Guder þra i Nemath/z Arphad? Quar eru Guder þra
i Sepharuaim/Nena z Iwa? Nasa þeir z þrellað Samariam af minne Nende? 35 Quar
er sa Gud a meðal allra Landa Guda/ sem frelsad hefur þra Land af minne Nende? So
ad DXDTiñ skýlde frelsa Jerusalem af minne Nende?

36 Og folked þagde/z suarade hñ onguð/Puiad Kongureñ hapde boded z sagt/suared
hñ onguð. 37 Þa kom Eliakim son Nilkia Nopmeistareñ/ og Sebna skrifare/z Joah
son Afaphs Cantzelere til Ezechiam/ með sundr risnum Klæðum / z sögdu hñ Ord þiff
ppparsta Skeinklara.

XIX



DXDTiñ Ezechias Kongur heyrde þetta/þa repp hñ sijn Klæde/z lagde a sig
eirn Seck/z gieck i Nws DXDTins. z Og hñ sende Eliakim Nopme
istara/z Sebna Ritara/mz þñ ellstu Kienemoñu/Klædda Secku/til Spa
manisins Esaiam sonar Amos. 3 Og þeir sögdu til hans/So seiger Ezechi
as/Þetta er Dagur Nýðareñar/yllrdanñ z Lastisins. Borneñ eru kómen
ad Fædingu/eñ þar er eingest Maattz til ad þæda. 4 Ep ad stie mætte DX
DTiñ þñ Gud villde heyrta vll Ord þess ppparsta Skeinklara/huor hñs Nerra Ko
ngureñ ap Affyria sende þingad/ad tala harduglega vm þañ lifanda Gud/z hallmæla mz
þeim Ordum/sem DXDTiñ þñ Gud hefur heyr. So vpphep þñna Bæn/syrer
þa sem epler eru ordneir/s eñ eru til.

5 An sem Ezechia Kongs Þienarar komu til Esaiam. 6 Þa sagde Esaias til þra
Seiged ydrum Nerra so/So seiger DXDTiñ/Eige skalltu hræðast þau Ord s
þu heyrder/med huorium Kongsins Sueinar ap Affyria lofudu mig. 7 Sia/eg
vil giefra hñ eirn Anda/ad þañ skal heyrta eitt Ritte/z þara heim aptur i sitt Land/og eg
vil þella hñ með Suerde i sijnú Lande.

8 Eñ þa sa Ppparste Skeinklare kom aptz/þañ hñ ad Kögureñ ap Affyria bardest a mot
Libna/Pui hñ heyrde ad hñ var fareñ af Ezechis. 9 Og þa hñ heyrde vm Thirhaka Bla
lands Kong/Sia/ hñ er wt þareñ ad beriaft vid þig/þa snere hñ aptur. Og hñ sende bod
til Ezechiam z liet seigia hñ. 10 Seiged so Ezechia Juda Koge/Læt þu ecke þñ Gud su
ijfia þig/a hñ þu trepster/z seiger/Jerusalem sk ecke giepast i Kögins Nond ap Affyria
11 Sia/þu heyr heyr huad Affyria Kongar hapa giort öllu Londu/z foreyðt þñ/Skyl
der þu þa eirn þrellaft? 12 Nasa nockud Neidingiaña Guder þrellað þa s minner Forþedz
fordiortpudu/Sosā/Naran/Kezeph/z Born Eden s voru i Thelazar? 13 Quar er Kögur
eñ ap Nemath/Kögureñ ap Arphad/z Kögureñ af Stadnu Sepharuaim/Nena z Iwa?

14 An s Ezechias hapde medtæð Briepu ap Sendebodunú/z lesed þau/þa gieck
hñ vpp til DXDTins Nwss/z wtbreidd þau þ DXDTine. 15 Og hñ bad þ
DXDTine/z sagde/DXDTiñ Gud Israels/huor ad sitz pper Cherubim/
þu ert Gud alleina a mzal allra Kögarskia a Jorðunne/þu giord Nunen z Jorð. 16 DX
DTiñ/hneyg þu þñ Enru/z heyr/Læt vpp þñ Augu/z sja/z heyr Senacheribz ord
sñ hñ sende þingad/ ad hæða þañ lifanda Gud. 17 Eñ satt er þ DXDTiñ/Affyria
Kongar hafa i eyde lagt Neidingiana/z þra Lond. 18 Napa z fastad þeirra Gudú i Ellð
Puiad þ voru ecke Guder/ Nældur Nandauerk Maña/Stockar z Steinar/Og þu hafa
þeir fyrerkómed þeim. 19 Eñ nu DXDTiñ vor Gud/hialpa þu off þra hñs Nende/
So ad öll Kongarske a Jorðunne meige þeckia/ad þu DXDTiñ ert Gud alleina.

20 A sende Esaias son Amos til Ezechiam / z liet hñ seigia/So seiger DXDT
iñ Israels Gud/Eg hepe heyr huors þu heyr boded af miet/ vm Senacherib
Affyria Kong. 21 Þetta er þ s DXDTiñ heyr talad i moote hñ/Jungfrweñ

Ifj

Zion

Ezechias se
der Bod til
Spemannsins
Esata.
Esa. 37/ 1.

Thirhaka
Blalands
Kongur.

Ezechia
Bæn.

Esaias hug
gar Ezechiam.

Zions Dotter þorſmaer þig/z hæder ad þier/ Dotter Jeruſalem þriſter ſitt Hopud epter þier. 22 Nuorn hepur þu ſpottad og laſtad? Yper huorn hepur þu vpphæped þu na Rødd? Þu hoopſt þijn Augu i giegna þm Neilaga i Iſrael. 23 Þu hædder DRÖTIN in miz þijn Sendemonn/ z ſagder/ Eg em vppfaren a Hæder Fiallaſia/þ marghilda min na Bagna/vppa ſjdu Libanon/Eg hefe hoggued hñs hæfu Cedrus trie z wtualeſi Juru trie/z em komeñ til Carmels Skoogs yſtu Nerbergia. 24 Eg hepe vppgræped z wdruc ed þau aſnarlegu Bøtn/z eg hepe vpp þurkad øll Stoduvøtn med Soolum minna Joota. 25 En hefur þu ecke heyr/ ad þyrer laungu hepe eg þuileſt giort/z ap Vpphæpenu he fe eg þetta reidubwed? En nu hepe eg læted koma/ad þeir poſtu Stader ſkildu palla/ z verda ad eirnre ende Griothrøngu. 26 Og þr ſem bwa þar/ſkildu verda Matlaſia z hrædder/z ſkamaſt ſijn/z verda ſem Gras a Akre/z s granar Jurtir til Nens a Þettu nu/huort ad viſnar aðr en þ er þuallæd. 27 Eg veit þitt Heimale/þi wfgang z ſgang z ad þu æder i moote mior. 28 En fyrſt ad þu æder ſo i moote mior/z þiſt Dymetnadur er komeñ vpp þyrer mjin Þru/Þa vil eg leggja eirn Nring i þijnar Naſer/z eit Bøſt i þi Muñ/z eg vil leida þig þa ſama Beg aptur/ſem þu komſt hingad.

29 **E** þetta ſkal vera þier til eins merkis / Et þu a þeſſu are / þad ſem niðurtredur. En a ødru are/þ ſem ſialþræpa vex. En a þridia are/ſæd z Naufþræa planted z Bjingarda/z neyted þra Auarta. 30 En Dotter Juda s þreſti er epter ordeñ/mun hier epter þa Rætur vnder ſig/z bera Avogſt yf' ſier. 31 Þuiad þeir s er eru ordner ſkulu wt ganga af Jeruſalem/ þeir ap Zions Fialle ſem eru þreſſader. Þa ndlate DRÖTINS Zebaoth ſkal giora þetta.

32 Og þui ſeiger DRÖTIN ſo vm Affyria Kong/ Eige ſkal hñ koma i þeſſa Borg/ engre Dr ſkiota þar inn / og eingenn Skilddur ſkal koma þar þyrer/ z enguann Stæd gard ſkal hñ vpphlada þar vm kring. 33 Neldur ſkal hñ para þa Beg aptur ſem þu kom/z ei ſkal hñ koma i þeſſa ſtad/DRÖTIN ſeiger þ. 34 Og eg vil hlþpa þeſſa Borg ad eg hialpe heñe fyrer mjna ſkuld/z ſokum mjinns Þienara Davids.

35 **E** n a þre ſomu Røott/foor Eingell DRÖTINS wt/ z ſloo i hel hundrad þa und/z ſim z attatſige Þuſund Mans/i Nerbdum þra Affyrijs. En s þr ſkila carla vpp vm Morguney/Sia/þa lœ þar allt þullt med daudra Maſia Lſkama. 36 So took Senacherib Affyria Røgt ſig vpp/foor i burt z snere apte z var i Nimue/En s hñ til bad i Nwe Niſroch ſjns Guds/þa ſlou hñs ſoner AdraMelech z Sarþa hñ i hel miz Suerde. Og þr ſwdu i Land Ararat. En hñs ſon Aſſerhaddon vard Kong i hñs ſtad.

XX

Ezechias da
udſwæur.
z Par. 32/24
Eſaia. 38/1.



Þeim tñma vard Ezechias daudſiufur. Og Eſaias Spæmadr ſon Amos kom til hñs/z ſagde hñ/ So ſeiger DRÖTIN/Giort ſkipa þjns Nuñ/ þui þu ſkalt dena z ecke liſa. z En hñ snere ſiñe Aſionu til Begun bad til DRÖTINS/z ſagde/3 DRÖTIN/minſtu þo/ad eg hepe gi inged trulega fyrer þier/z med riectſkyckudu Niarta/z hepe giort þad ſem þier liſkar. Og Ezechias griet mizog.

Ezechias
verdur þeilþer
igdur.

4 **E** n aður en Eſaias var komeñ i midiañ Stader/þa kom DRÖTINS Døt til hans/z ſagde. 5 Enu þu aptur z ſeig til Ezechia Hopdingia mjinns Foots/E ſeiger DRÖTIN/Gud þjns Fødur Davids/Eg hepe heyt þjina Bøtn/z þi þijn Tær/Sia/eg vil giora þig Neilbrigdan/ A þridia Deige ſkallu vpp ganga til Nñ DRÖTINS. 6 Og eg vil leingia Ljpdaga þjina vm ſimtan ar/ z frelſa þig z þeſſa Borg fra þeim Affyria Konge/z eg vil hlþpa þeſſa Borg/ſaker mjin/ z ſaker mjinns Þienara Davids. 7 Og Eſaias ſagde/ſæd hingad Klaſa ap Jſkium. Og ſem þeir komu med hñ/þa lögdu þeir þ yper Meined/z hñ vard Neilbrigdur.

8 **E** zechias ſagde til Eſaiam/Nuort er þ Teiñ ad DRÖTIN vill giora miz Neil brigdan/z ad eg ſk ganga til DRÖTINS Nws a hinu þridia Deige? 9 Eſaias ſuarade/þu milt hapa þta teiñ ap DRÖTIN/ ad DRÖTIN ſk giora þ ſem hñ hepur ſagt. Skal Skuggen ganga þrañ vm tñu Ljñur/eda ganga aptur vm tñu Ljñur? 10 Ezechias ſagde/ Þad er auduellt ad lanta Skuggan ganga vm tñu Ljñur miz/ þad

það vil eg ecke/helldur að hñ gange tíu Eymur aptur a þak. 11 Þa kallade Eſaias Spáma-
dur til DROTTINS. Og Skuggen gíck tíu Eymur til þaka a Achabs Sigurverke/ sem
hamn var aður framgeingenn.

12 **A**ð þeim tíma sende Brodach son Baledan sonar Baledan / Kongureñ af Babilon/
Brief z Steintingar til Ezechiam/Þuad hñ hafde heyrð að Ezechias hafde ver-
ed sukkur. 13 Og Ezechias varð gladur með þeim / z sýnde allt sitt Gersama Nws/
Silfur/ Gull/Þyrlegar Jurtir/ z þ besta Oleum/ z Þya hwsed/ z allt þ hñ hafde i sínu Gie-
hirdslu. Þar var eckeri i hans Swse/ z eckeri i hñs öllu Belldes/ Ezechias sýnde þm ecke.

14 **R**áðom Eſaias Spámadur til Ezechia Kongs/ z sagde til hans/ Quad þa þa þess
er Meñ sagi? Og huadan eru þeir komet til þín? Ezechias sagde/ Þeir eru kom-
ner af fjarlægum Lande til mín/ frá Babilon. 15 Nañ sagde / Quad þa þa þess
þínu Nwse? Ezechias svarade/ Þeir þa þa sýndu allt það sñ i mínu Nwse er/ Og þar er ecke
neitt i mínum Fjarstodum/ s eg sýnda þeim eige. 16 Þa sagde Eſaias til Ezechiam/ Ne-
yr þu Þrð DROTTINS. 17 Síð / þa títme kietur/ að allt þetta skal burt fytast til Babi-
lon af þínu Nwse/ og það sem þínar Forfedur þa þa sýndu allt til þessa Dags/ z þar skal
eckeri epter láted verda / seiger DROTTIN. 18 Þar með þau Þörn sem koma af þier /
þau þu munst eiga/ þau munu takast/ að vera Herbergiafueinar i Kongslins Nöllu af Babi-
lon. 19 Þa sagde Ezechias til Eſaiam/ Það er goit sem DROTTIN hefur talad. Og
hñ sagde en framur/ Þar mun þu verda Fridur z Trygd i mína Daga.

20 Quad meira er að seigia af Ezechia/ z um alla hans Magt/ z allt það hñ giorde/ og
um það Fiskdæke/ og Þumustocka/ hvar með hñ veitte Batne sñ i Þorgena/ Síð / það er
skrifad i Juda Konga Chronieu. 21 Og Ezechias sofnade burt með sínum Fedrum / Em
Manasses hans son varð Kongur i hans stad.

XXI

Manasses var toolf Ára gamall þa hñ tolf Kongdom/ z tálft síni z síni
tíge ár i Jerusalem/ Nans Moder hiet Nephziba. 2 Og hñ giorde þ sem
DROTTIN ulla líkade/ epter Neidingiañna Guivirdingü/ huoria að DROTTIN
wt rak þrer Israels Þörn. 3 Og hñ frasnere sner z vppbyggde
þer Nader sem Ezechias hans Fader hafde mdu broted/ z vpp reiste Ba-
als Altare/ z giorde Blooskooga/ so sñ gíort hafde Israels Kongur Ach-
ab/ z tilbad allshattadan Nimens Ner z þoonade þeim. 4 Og hñ reiste eitt Altare i Nw-
se DROTTINS/ um huort að DROTTIN sagde/ Eg vil setia mitt Rafn i Jerusalem. 5
Og hñ byggde öllum Nimens Ner Altare i bædum Gordanum vpp við Nws DROTTINS.
6 Og hñ liet sñ Son ganga i giegnum Eldiñ / Nañ gap gíetur að Fugla Mále
z Teiknum/ z hñ hieft Spasagna meñ z Teikna þyðendi/ z giorde soddan margt s DROTTIN
ulla líkade/ hvar með hñ stöðde hñ.

7 Nann sette eitt Blooskoogar Skwrgod sem hñ hafde gíort/ i það Nws/ um huort að
DROTTIN hafde sagt til Dauids/ z til hans sonar Salomons/ i þetta Nws/ z i Jerus-
alim sem eg wtualde af öllum Israels Attum/ vil eg setia mitt Rafn apenlega. 8 Og eige vil
eg láta Israels Fætur meñ hrætaf ap Landenu þu sem eg gap þeirra Forpedrum. Þo mñ
þu moote ef þeir hallda z gíora epter öllu þu sem eg hefe boded þeim/ z epter öllu þu Log
mále sñ Moyses mñ Þienare baud þeim. 9 En þeir hlýddu ecke/ helldur villte Manasses
þa/ so þeir gíordu meire Illst en þeir Neidingiarner huoria DROTTIN hafde eydelagt
fyrer Israels Þörnum.

10 **S**á talade DROTTIN fyrer sína Þienara Spameñena/ Og sagde. 11 Sofum þss
að Manasses Kongur af Juda hefur gíort soddan Guivirdingar/ sem eru verre en all
ar þer Guivirdingar s Amoritarner gíordu/ s að voru þ hñ/ z hefur komet Juda til að sýnd-
gast með sínu Skwrgodu. 12 Þar þ seiger DROTTIN Israels Gud so/ Síð/ eg vil leida
Ölueku yper Jerusalem z Juda/ z huor þ hevrer/ þ mñ gella i bædli hñs Eyru. 13 Og eg
vil draga Máleuad Samaria yfer Jerusalem/ z Þíck Achabs Nwss/ z eg vil afþurfa Je-
rusalem/ láka s Madr þurk fot/ Madr þurk/ z huelfer þm/ 14 Og eg vil i burt kasta þm
s ept eru af misse Erfo/ z gíefa þa i sína Duina Nendur/ so þr sku verda öllu sínu Duinu
s fñ

Brodach
Kongur i Ba-
bilon.
Esa. 39/ 2.
z Par. 31/ 31.

Ezechias
sýndgast.

Inf. 24. 25.

z Par/ 32/ 32.

13
Manasses
55. ár Kong-
ur i Juda
z Par. 33/ 2.

Jerem. 32/ 34

Leuit 18/ 21.
og 20/ 2
Deut 18/ 10

2. Sam. 7. 10.
1 Reg 8/ 27

Spádonur
mote Jerusa-
lim z Juda
Jerem. 25/ 4

ad Rame

15
Synð Ma
naſſes.

2 Par. 31/20

14
Amon 2 ar
Rög: i Juda.

ad Ræne z ſüdurliſtningu. 15 Soðu þeſſ/ ad þeir giordu þ ſem mærla liſtade/ z haſa ſtögt
nig/ frá þeim Deige/ ſem þeirra Forſedur fóru af Egyptalande/ og allt til þeſſa Dags.
16 **D** Manaſſes hellte wt mærg myllu ſaeklausu Blöode/ þar til Jeruſalem varð þæt z
þar full/ Ad auk þeirra Synða/ með huorium hæn kom Juda til ad ſyndgaſt/ ſo þæt
giordu þad ſem DRDSEne illa liſtade.

17 Nuad meira er ad ſeigia vñ Manaſſen/ z allt þ ſem hæn hefur giort/ z hans Synðer ſau
hæn framde/ Sia/ þad er ſkrifad i Juda Konga Chronicu. 18 Og Manaſſes ſofnade i burti
mz ſjnum Fedrum/ z var iardadur i Turtra garde ſjns Nwſſ/ ſin var i Gardenum Bſa/ Og
Amon hans ſon varð Kongur i hans ſtad.

19 **A**mon haſde tuo Betur vñ Tuitugt/ þa hæn varð Kongur/ z hæn rætte tuo ar i Jeruſa
lem/ Hans Moder hiet Meſulemeth Dotter Naruz af Zaiſa. 20 Og hæn giorte þ ſ
DRDSEne illa þecknadest/ eins s Manaſſes hans Fader haſde giort. 21 Og hæn
foor allañ Feril s hñs Fader haſde fared/ z þoonade þeim Uſgudum s hñs Fader þoonade/
z bad til þra. 22 Og hæn gleynde DRDSEne Gude ſina Forſedra/ z gieck ecke a Regum
DRDSEins. 23 Og hñs Þienarar giordu ſamtök i moote Amon/ z ſloou Kongen i Nwſſ
hans Nwſe. 24 En Landsfoolked drap þa alla ſem þau ſamtök höfdu giort i moote Kongen
um Amon. Og Foolked i Landenu giorde Joſiam hñs ſon til Kongs i hans ſtad..
25 Nuad Amon meira giorde/ Sia/ þad er ſkrifad i Juda Konga Chronicu. 26 Og þæt
rdudu hæn i ſine Grof/ i Gardenum Bſa/ Og Joſias hans ſon varð Kongur i hans ſtad.

XXII

15
Joſias 31.
Mar Kongur
i Juda.
2 Par. 34/1.

Sup. 12/9.

Joſias var ætta vetra gamall/ þa hæn tock Kongdöom/ z hæn rætte ellefu og til
tugu Ar i Jeruſalem/ Hñs Moder hiet Jedida/ Dotter Adaiia af Baſet.
2 Og hæn giorte þ ſem DRDSEini vel þecknadist/ og gieck i öllum Dömdum
ns Fodurs Begum/ og veit huorke til hægre me vinstre Mandar.

3 Enn æ þu ætianda Alre Joſia Kongs/ þa ſende Konguren Saphan
Son Azalias/ Sonar Meſulam/ ſin Skifara/ burt i DRDSEins Nwſſ
ſagde/ 4 Far vpp til þeſſ æðſta Rieñemañs Nilkia/ ſo ad Menn gieſe þm þad Fie/ ſem þu
er komed i Nwſ DRDSEins/ huoruu Proſkoldſ Bardhalldſ meñerner/ haſa
manſafnad af Foolkenu/ 5 Ad þæt ſem til ſtickader eru i Nwſe DRDSEins gieſe
ſidis Moñumum þa/ Za/ gieſe Erſidis moñorum þa ſem eru i Nwſe DRDSEins/ ad þæt
endurbæte þad ſem broſted er a Nwſinu/ 6 Sem er Timburmonnum/ og Þpþog
ingar moñorum/ z Mwormeſtorum/ z þeim ſin ad Kaupa ſkulu Tæie/ z wthögna Sten
til ad bæia Nwſid med. 7 Þo ſkulu Men ei taka Reikningſkap af þm/ fyrer þa Þeninga ſem
þeim gieſaſt i þra Hendur/ helldur ſkulu þæt höndla med þa/ vppa Trw.

Logmaalsbo
en varð þund
em.
Deut. 31/24.

Sæt æðſte Rieñemañ Nilkia/ ſagde til Saphan ſkrifara/ Eg heſe fided Logmaalsbo
kina i Nwſe DRDSEins. Og Nilkia ſieck Saphan Boockina/ ad hæn ſkylde leſa i þæt.
8 Og Saphan Skrifare bar hana til Rögſins/ z talade vid hæn aptz/ z ſagde/ Þæt
Þienarar ſamansofnuðu þm Þeningu s funduſt i Nwſinu/ z þæt ſin eru tilſetter i Nwſe DR
DSEins/ gaſfu þa Urſidis moñum. 10 Og Saphan Skrifare talade til Kongſins/ z ſagde/
Nilkia Rieñemadur ſieck mærla eina Boock. Og Saphan las hana fyrer Kongenum.

11 En ſin Konguren heynde Drd Logmaalsboockareñar/ þa reiſ hæn ſin Klæde. 12 Og Kong
uren bauð Nilkia Rieñemañe/ og Ahicham ſyne Saphan/ og Achbor ſyne Michaia/ z Sa
phan Skrifara/ z Aſaia Kongſins Þienara/ z ſagde. 13 Fared z adþpried DRDSEini
rer mig z fyrer Foolked/ z fyrer allañ Juda/ vñ Drd þeſſarar Boockar ſem funden er. Þæt
þæt er ein mykel DRDSEins Reide vppendrud yfer off/ ſokum þeſſ/ ad vorer Forſedur þa
fa ecke hlydi Drdum þeſſarar Boockar/ ſo ad þæt giordu allt þad ſem ſkrifad er i þeſſe.

Nulda Spa
kona.

15 **H**æ gieck Nilkia Rieñemadur/ Aſam/ Achbor/ Saphan z Aſaia til Nulda Spakonu
s var Nwſfrw Gallu ſonar Thikua/ ſonar Narham/ s Klædiñ gernde/ z hæn hær i
Jeruſalem/ i þm ödrü Þarte/ z þæt toſudu vid hana. 15 Nū ſagde til þra/ So ſeiger
DRDSEini Gud Iſraels/ Seiged þm Mañe s þæt ſende til mæn/ 16 So ſeiger DRDSE
ini/ Sia/ eg vil leida Olueku yfer þeñan Stad/ z hans Inbyggjara/ öll þau Logmaals
Drd ſem Juda Kongur hefur læted leſa. 17 Fyrer þu/ ad þæt haſa yppgieped mig/ en
giefed

giefed Keyfelse fyrer añarlegum Gudum/ ad þeir reittu mig til Reide med öllu þra Nan dauerkum/ Þar þ skal minn Reide vppitendraft i moote þessum stad/z ecke wislockna.
 18 En þier skulud so seigia Juda Konge/sem ad sende ydur hingad / ad ganga til Frietta vid DROTTIN/ So seiger DROTTIN Gud Israels. 19 Fyrer þui/ad þitt Niarta El æknade/vid þau Drd sem þu heyrder/z þu andmykter þig fyrer DROTTINE/ þa þu heyrder huad eg hafde talad a moot þessu stad/z þins Jäbyggjurum/ad þeir skylldu verda ein eydelegging z Boluan/ z þu reiffst þinn Klæde súdr/z griest þ mætz/ So hef eg z heyr þ/ seiger DROTTIN. 20 Þui vil eg safna þier til þinna Gedra/ad þu skalt safnast til þinn ar Grafar med Fride/ so ad þinn Augu skulu ecke sja alla þa Olucku/sem eg vil leida yf er þessan Stad. Og þeir sogdu þetta Kongenum/apur.

2 par: 34/28

XXIII



S Kongureñ sende wt/ Og aller Vldungar i Juda z Jerusaleim/ sofnudu þier til hās. 2 Og Kongureñ gieck vpp i Nws DROTTINS/z aller Mæñ af Juda/z aller Jäbyggiarar i Jerusaleim mē hām/ Kieñemæñner z Spæ mæñner/z allt Foolked/bæde smær z stoorer. Og þar voru leseñ þ þra Eyrum oll Drd Sattmæls Bookareñar/sem funden var i Nwse DROTTINS. 3 Og Kongureñ stood hia einum Stoelpa/z gjorde eitt Sattmæl fyrer DROTTINE/ Ad þeir skylldu ganga epter DROTTINE/ z hallda hās Bodord/hās Bitnisburde z Riect/af öllu Niarta/z af allre Vnd/ ad þeir vpprepstu þessa Sattmæls Drd/sem skri fud stoodu i þessare Book/z allt Foolked gieck vnder þessan Sattmæla.

2 par: 34/29

4 S Kongureñ baud Niskia ædsta Kieñemæñ/z þinn Prestonñ þrar añarar Skipan þar/z Bardhalldsmönñu hia Þrostelldenñ/ ad þeir skylldu taka af DROTTINS Mustere oll þau Berkfære/s ad giord voru til Baals/z til Eüdanā/z til alls Nimensins Hers/ og hann brende þau vpp fyrer vtan Jerusaleim / i Dalnum Kidron/ En Aþkñ af þinn var boreñ til BethEl. 5 Og hñ toof i burt alla þa Camarim/s Ju da Kongar höfdu sticcad ad breña Keyfelse/a Nædñ/ Borgu Juda z Eyringum Jerusaleim/ Og þa s brendu Keyfelse þ Baal/z þ Soolu z Tungle/Planetum z öllu Nimensins Her. 6 Og hñ liet færa Lunden af DROTTINS Nwse/vtan þ Jerusaleim/ i Læf Kidron z vppbrende hñ i Kidrons Læf/z gjorde hñ ad Dupte/Og Eastade Dskunne vppa Almwa folksins Graper. 7 Og hñ braut opañ þau Nooru Nws sem stoodu vpp hia Nwse DROTTINS/ i huorium ad Komurnar varfu Nws til Eüdanā.

Sattmæl
Jofia vid DR
OTTEJZ.
Syr. 49/3.
Jofias ender
Sturgoda Wy
rtan.

8 S hñ liet koma alla Kieñemæñ af Juda Stodñ/z saurgade þær Næder/þær Prest arner brendu Keyfelse a/fra Seba z allt til BerSeba. Og hñ midur braut þær Næder/ i Borgarhlidomum / sem voru i Þortdyrum Josue Stadar Fouetans/ sem voru til Vinstre Nandar/ þa geinged var i Stadarins Þort. 9 Þo höpdu ecke en þeir Næ da Prestar offrad yfer DROTTINS Alltare i Jerusaleim/ en þeir ætu Osyrð Braud a medal sinā Brædra.

(Camarim)
Þad voru sicr
leger Andleger
Mæñ/so sñ þr
Gudlegustu og
sträglupudustu
Mæñ nu vil
ia vera/ þar þ
þapa þr z þad
Næpn Camari
im/þ hltoodar
suo myked sem
Eldþettur Sc
oorgudleglei
te/ z Keyfelse
gillde so myk
ed hia þeim/
so sem Mæka
Saungur z bæ
ner hia off i
Rictumñ/Þut
ad Keyfelse þj
der allstadar
Bæner i Strip
teñ / en so sñ
Mwkañia Bæ
er eru/ so var
hñia Keyfelse
Lugrutueggia
Manna buldr
am Guds An
da og Orðs.

10 Nā saurgade z Thopheth i Ninnoms Barna Dal/ ad eingenn liete sñ Son eda sñna Dotter para i giegnum Elden/ þyrer Molech.

11 Nā toof z þa Næsta i burt/s Juda Kongar höfdu sett Söluñe i jñgange DROTTINS Nwss/hia Nerberge Nethan Melech Nerbergia sueins/s var i Þaruarim/z hñ vpp brende Soolareñar Bagna med Eldde. 12 Og Kongureñ midurbraut Vltureñ s stoodu vppa Þak enu a Achabs Sal/ sem Juda Kongar höfdu giort/z þau Alltare sem Manasses hafde giort/ i þeim tuennur DROTTINS Nwss Gordum/z hñ gieck þar fra/z Eastade þeirra Dupte i Læf Kidron.

13 Kongureñ saurgade z þær Næder/ sem voru vtan þyrer Jerusaleim/ til hægre Nandar/ hia Fiallenu Mashith/s Salomon Israels Kongur hafde bygt Aftþoreth/Suiuirdingu þeirra i Sidon/z Chamos/Suiuirdingu Moab/ z Milchom Suiuirdingu Ammons Barna

14 Og hñ súdr sloo Likneskñ/z eydelagde Eüdana/z fyllte þeirra stade med Mafna Bein

15 S D z þ Alltare i BethEl / z þa Næd s Jeroboam son Nebath gjorde/s kom Isra el til ad syndga/þ sama Alltare braut hñ midur/z þa Næd/ z vpp brende þær Næd þer/z gjorde þær ad Dupte/hñ brende z Lundenñ.

1 Reg: 12/29

1 Reg. 13/2

b

(Egsteirn).

Quod p hebur

vered p herber

g./edur Gerse

ma Geymslu

Lws/Grapske

apt edr Grap

Tatn/Pad fin

ur pu vel hia

Jeremiam og

Ezechielem.

Passe halld

ner

2 Par. 35/1

Jostias helg

astur ap Kon

gum

Synd Ma

nasses

Inf. 24/2.

Pharao Ne

cho.

2 P. 35/10

2 Par. 36/1

Joachas 3.

Manude Kög

ur i Juda

Joachim.

17

Joachim II.

arr Kongur i

Juda.

Nabuchodo

nosor

2 Par. 36/10

16 Og Jostias snere sier/og sat þær (daudra Maña) Graper/sem voru in Gialloni/og sende þangad/z liet taka Beimeñ af Grofunum/og breña þau yfer Alltarenu/z saurgade þ/epier DRÖTins Orde/so sem Guds Madur hafde þad wihroopad adur/sem þad wihroopade. 17 Og hā sagde/Quad er þad fyrer b Egstein sem eg sie? Og Foolked i Stadnu sagde til hās/Petta er þess Guds Mañs Grof/sin kom af Juda/z þetta wihropade/þ sin þu hefur giort i mote þssu Alltare i Beth El/ 18 Og hā sagde/Læted hā liggia/ hrære eingē hās bein. Guo vrdū hās Bein frjud/med Spammannsins Beinum/sem kom af Samaria. 19 Hān toot z i burtu vll Nws Nædania i Borgum Samarie/sem ad Israels Kongar hof du giort til stygdar/z brestie vid þau i allañ mæta/so sem hān giorde i Beth El. 20 Og hā foornfærde alla þa Nædaniapresta/sem þar voru / a Nulltunum/z brende so Maña Bein þar vppa/og kom til Jerusalem aptur.

21 **D** S Kongureñ baud Foolkenu/z sagde/Hallded Þassa DRÖTni ydrum Guð/so sem þad er skrifad i þessare Sattmals Boof. 22 Þui þar voru onguer soddum Þasskar halldner sem þesser/fra Dögum Doomaraña/sem ad dæmt hofdu Israel/z vñ alla Ljō Israels z Juda Konga. 23 En a þui atienda are Jostia Kongs/voru þess er Þasskar halldner DRÖTne i Jerusalem.

24 **D** S Jostia afmaade alla þa ed fooru med Spasfarer/Teifna willeggiara/ Bistate og Skwrgod/z allar Guivirdingar sem saust i Juda Lande z Jerusalem/ Til þess hā mætte vpprietta Logmallsins Ord/sem ad skrifud stoodu i Bookine/huorna þa lia Kieñemadur fañ i DRÖTins Nwse/ 25 Þar var eingē Kongur fyrer hā/sem hās lā fe vøre/huor ad so wt af vllu Niarta/z af allre Sæl/z af vllu Mætte snere sier til DRÖTins/epfer vllu Moyses Logmale/z ei kom nockur epfer hā/sem hans lāfe vøre.

26 Þo snere DRÖTne sier ecke fra sine mykillre grindar Reide/sem hā var stygdur yfer Juda/fyrer alli þad ed Bonda/mz huorru Manasses hafde vppuakad hā/ 27 Og DRÖTne sagde/Eg vil z burtkasta Juda fra minne Augstoon/so sin eg burt kastade Israel/Eg vil z burtkasta þssum Stad/huorn eg wtualde/sem er Jerusalem/z þui Nwse vñ huor eg sagde/Mitt Nafn skal þar vera/ 28 Quad meira er ad seigia vñ Jostia/z alli þ hā gæ de/Sia/pad er skrifad i Juda Konga Chroniku.

29 A hans Dögum foor Pharao Necho Kongur ap Egyptalande/vpp i moote Kongur af Assyria/til þess Batns Phrath/En Kongureñ Jostias foor i moot honum/z andade i Megiddo/epier þad hān hofde sied hān. 30 Og hans Þienarar færdu hān daudan fra Megiddo/z Auttu hān til Jerusalem/z jördudu hān i sine Grof. En Landsins Folk toot Jachas son Jostia/z smurdu hān/z settu hān til Kongs i sjns Fodurs stad.

31 **J** Dachas hapde þriu ar vñ tuitugt/þa hān vard Kongr/z rætte þria Manude i Jerusalem/Nis Moder hiet Namutal Dotter Jeremie af Libna/ 32 Og hān giorde þad sem DRÖTne illa lāfæde/so sem hās Forfedr hofdu giort. 33 En Pharao Necho toot hān til fanga i Riblath/i Lande Nemath/so hān skyllde ecke rættia i Jerusalem/z hā lagde Skattgialld vppa Landed/Nundrad Centener Silfurs/og eitt Centener Gulls.

34 Og Pharao Necho sette Eliachim Son Jostie til Kongs/i sjns Fodurs stad Jostia/og snere hans Nafne/og liet hān heita Joachim. Enn hān toot Joachas/og færde hān i Egyptaland/ þar andadeft hān. 35 Og Joachim gaf Pharao þad Silfur z Gull. Þo lagde hān Fiegialld a Landed þar til/so hān mætte wigiefa sama Silfur/epfer Pharaonis Bistalningu/hān lagde þetta Fimgialld Silfurs z Gulls a huorn Mañ i Landenu/epfer sjnum Mætte/so ad hān mætte þad giefa Pherao Necho.

36 **J** Dachim vñ sin z tuitugu ara gamall/þa hān vard Kongr/z hān rætte ellesu ar i Jerusalem. Nis Moder hiet Sebuda/Dootter Pedaia af Ruma. 37 Og hān giorte þad sem DRÖTne illa lāfæde/so sem hans Forfedur giordu.

XXIII



Nans Dögum foor vpp Nabuchodonosor Kongur af Babilon/z Joachim vard honum vndergiefen i þriu ar. Og hā snere sier/z siell fra hān. z Og DRÖTni liet koma yfer hān Strjds folk af Chaldea/af Syria/af Moab/z af Børnum Ammon/z liet þa koma i Juda/so þeir skylldu fyrertoma honum epfer Orde DRÖTins/sem hān hafde talad pyrer Spameñ ena/sira

ena sjna pienara. 3 Þad skiede Juda so epter DRÖT Tins Þrðu/ad hñ varpade þeim fra síne Ástoonu/sokum Manasses Sönda/sem hñ hapde giort. 4 Og þyrer soku þess Manasses saßlausu Bloods sem hñ wthellte/z þyllte Jerusalem med saßlausu Blood/ þad villde DRÖT ecke þyrergiepa.

Sup. 23/27.
Jerem. 22/23.
Manasses
Synder.

5 Nuad meira er ad seigia um Jojakim/z allt huad hñ giorde/Sia/þad er skrifad i Juda Konga Chronicu. 6 Og Jojakim söpnade med sjnu fædum / z hans son Jojachin vard Kongur i hans stad. 7 Og Kongur Egyptalands soor ecke þadan i þra ap sjnu Lande/ þu Kongureñ ap Babilon hapde tekid þra hñ/alli þ sem Egyptalands Kongur attle/ þra Egypta lands Læf/z allt ad Batnenu Þhrath.

8 **J**ojachin var satian ára gamall/þa hñ vard Kongur/z hñ ræfte þria Manude i Jerusalem. Hans Moder hiet Nehustia/Dotter Elnathan ap Jerusalem. 9 Og hñ giorde þ sem DRÖT Tne illa lækade/so sem hans fader hafde giort.

18
Jojachin 3.
Manude Rðy
gur i Juda.

10 **A**þenn tñma þooru Þienarar Nabogodonosor Kongs ap Babilon vpp til Jerusalem/z Stadurenn vard vmsetinn. 11 Og þa Nabogodonosor kom til Þerg areñar/med sjnum Þienorum/settest hñ um hana. 12 En Jojachin Kongur en ap Juda/ greekt wt a moote Kongenum ap Babilon med síne Modur/med sjnu Þienorú z m sjnu Nofdingu z Nerbergis sueinu. Og Kögureñ ap Babilon toot hñ/a þu attluda ære hñs Kogs Ræfis. 13 Og hñ toot i burt þadan alla þa Fiesiodu i DRÖT Tins Nw se/z i Kongsins Nwse/z braut i sundur öll Gullket sem Salomon Israels Kongur hapde giort lated i Mustere DRÖT Tins/so s DRÖT Tn hafde sagt.

Jerusalem um
frungd.
Dan. 1/1.

14 Og hñ flutte i burtu alla Jerusalem/alla Nofdingia / alla Þolliduga Men/tñu Þusud hertekna/z alla Triesmide/z allshættada Smide/so hñ liet onguan epter vera ne ma Almaga þool i Landenu. 15 Og hñ flutte Jojachin z Kogsins Modur/Kongsins Ru in z hñs Nerbergis Sueina til Babilon. Hier m flutte hñ z þa enu Regtugu i Eðenu ap Jerusalem/fangada til Babilon. 16 Og so Þusud ap þu Folke sem best var/z Þusund Triesmide z Nagleiks Men/alla sterka Smids Men/z Kongureñ ap Babilon/flut te þa i Babilon. 17 En Babilons Kongur sette Mathania hñs Fodr Broodur til Kongs i hans stad/z snere hñs Napne/z kallade hñ Zedechias.

Jojachin sat
rdest þangdur
til Babilon.

18 **Z**edechias hapde eitt ar z tuttugu ad alldre/þa hñ vard Kongur/z hñ ræfte ellefu ar i Jerusalem/hñs Moder hiet Namital/dotter Jeremie ap Libna. 19 Og hñ giorde þ s DRÖT Tne illa lækade/so s Jojakim hapde giort. 20 Þu þ skiede so m Jerusalem z Juda ap DRÖT Tins Reide/Þar til ad hñ kastade þm þra síne Ástoonu/z Zedechias fiell þra Kongenu i Babilon.

Jerem. 37/1.
z Par. 35/10

XXV



An þ skiede so/a munda ære hans Kongeræfis/a þess tñunda Manudar tñunda Þeige / þa kom Nabogodonosor Kongur ap Babilon/med allre síne Magt a moote Jerusalem / z þeir settust um hana og bygdu Þirke ikringu hana. z So vard Stadureñ vmseten / alli til ellefra ærs Kongsins Zedechia. 3 En a þm munda Manade/ward Hungred megn i Stadnum so ad Landspolkeb hafde eckert ad eta.

19
Zedechias 11
ær Kongur
i Juda.
Jerem. 52/1.

4 Þa var brotest inn a Staden/z aller Stridsmeñerner þydu um Moott/ a þeim Þorts Þeige a millum þeirra tueggia Mwra sem liggur til Kongsins Þrtagards/ (En þeir Chaldei lau um Staden.) En a hñ fæde a þm veg s liggur til Þrat siettu Merkur. 5 En Magt þra Chaldaisku / sokte epter Kongenum / z gripu hann a þu siettlende þia Jericho/z allt þ Stridsfolk sem var med hñ sundurdreipdest fra hñ. 6 En þeir gripu Kög en/z færdur hñ vpp i Riblath/til Kogsins ap Babilon/Og þr þelldu Dem yper hñ: 7 Og þeir slatrudu Þornu Zedechia þ hans Augum/z þeir blindudu Zedechiam a hans Augu z bundu hñ med Reditum/z fluttu hñ til Babilon.

Jerem. 39/1.
og 52/4.
Ezech. 4/5.

8 **A**ðounda Þeige/i þeim smita Manade/þ er þ mstianda ær Nabogodonosors Kon gs ap Babilon/þa kom Nebusar Adan Hofmeistare / Kongsins Þienare af Babilon/til Jerusalem. 9 Og hñ brende vpp DRÖT Tins Nws/z Kongsins Nws/z öll Nws i Jerusalem/z öll soor Nws brende hann vpp med Elde. 10 Og öll Magten þeirra Chaldaisku s var med Hofmeistarannu/ braut midur Mwren i kringu Jerusalem. 11 En þ añad Folk sem epter var orðed i Stadnu / z þeir sem gæpu sig til Kongsins ap Babilon/ og þ

Jerusalem um
frungd/vmset/
nidurbroten z
vppbrend.

(Hñ flpde)
þ er Zedechias
Zedechias
þangdur.

Musteð
vppbrend.

z þ ariad Mæga Folk/ flutte Nebusar Adan Hofmeistare i burtu. 12 En Hofmeistaren
liet epter i Landenu/ þa hina minstu hættar Býngards Men z Bændur.

Jerem. 27/19

13 **D** S þeir Chaldei sundurbrutu þa Koparstolpa/ i DRÖTINS Nwse/ z Si
lana/ z þ Koparháp s var i DRÖTINS Nwse/ z þardu Koparen i Babilon. 14
Dg Katlana/ Skuffurnar/ Kniþpana/ Skeidernar/ z öll Koparkieran s til Promu
un voru höpð/ toofu þr burt. 15 Þar til toof Hofmeistaren þær Þon z Muðlaug s veru
af Gulle z Silfre. 16 Tuo stoolpa/ eitt Nap/ z þa Stoola s Salomó hafde giort til DR
ÖTINS Nwss. En Koparen vard ecke veigen ap öllu þessum Kierum. 17 Einn stoolpe
var atian Alna hær/ z hñs Knappur þar span a var z so ap Kopar/ og þriggia alna
hær/ z Streingerner z Granat Epleñ riect vm þring Knappen/ þad var allt af Kopar/ z
sama Mæta var z sa ariar Stoolpen med Streinginum.

1 Reg. 7/15.

Jerem. 52/21

z Þar. 3/15.

18 **D** S Hofmeistaren toof Prestiñ Seraja/ s var ap þyrstu Ordu/ z Prestiñ Seraja
nia/ s v ap ariare Ordu/ z þria Dyrauaktara. 19 Og ein Nerbergissuein af Bo
rgene/ s var settz yfer Stríðsmenena/ z þa sñ Men s alltið voru þ Kongen z
þundner voru i Stadnum/ z Sopher Stríðs Hofuds Mañ/ s lærde Folked i Landenu ad
beriaft/ z fertíge Men ap Landsins Folke sem fundust i Stadnum. 20 Þessa toof Hofmei
staren Nebusar Adan/ z þærde þa til Kongins Af Babilon til Riblath/ 21 Og Babilons
Kongz stoo þa i hel i Riblath/ i Lande Nemath. So vard Juda burt fluttur vr sñnu Læde.

Gedalia.

Jere. 40/5

22 **E** N Nabogodonosor Kongz ap Babilon/ sette Gedalia son Ahikam/ sonar Euph
ran/ yfer þad Folk sem hañ liet epter vera/ i Juda. 23 En s allt Stríðspoolk
Hofudsmeñerner/ z Meñerner heyrðu þ/ ad Konguren af Babilon hafde sett Be
dalias/ þa komu þeir til Gedalia til Mizpa/ sem var/ Ismael Son Nethama/ z Joha
an son Kareah/ z Seraja sonur Thanthumeth Nethophatitther/ z Jaesania son Maacha
ti/ med sñna Men. 24 Og Gedalia soor þeim z þeirra Moñum/ z sagde til þeirra/ Ottu
ecke ad vera vndergiepner þeim Chaldeisk/ vered i Landenu/ og vered Babilons Kong
vndergiefner/ þa skal þad ganga yður vel.

Ismael.

25 **E** N a þeim sñunda Manude kom Ismael son Nethania sonar Elisama/ af sñ
unglegre Ati/ z tíu Men med hñum/ z stoo Gedalia i hel/ z þar til þa Euph
ra z Chaldeos sem voru hñ hñum i Mizpa. 26 Þa toof sig vpp allt Folket
bæde smær z stóorr/ z þeir Þppurstu sem voru þyrer Stríðspoolkeni/ z komu i Egypta
land/ Þuiad þeir oottudust þa Chaldeos.

Joiachin ve
rdur aptz vpp
þæm.

27 **A** Þui seitianda z tuttugasta Aare/ epter þad ad Joiachin Kongur ap Juda ræð i
burt fluttur/ þa sñunda z tuttugasta Dag/ a þeim tolfia Manude/ þa vpphep
Evil Merodach Kongur ap Babilon/ a þyrsta Aare sñns Ríftis/ Hofud Joiach
in Juda Kongs ap Mærkua stopu. 28 Og talade vingiarnlega við hñ/ Og sette hñs
Stool yfer þeirra Konga Stoola/ sem voru hñ hñum i Babilon. 29 Og
hñ vniþrpte hans Fangelsis Klædum/ Og hñ at atíð hñ hñum/ alla
sñna Lífisdaga. 30 Og hñ stýckade hñum sñ Deil/ sem Mann
gap hñum alltið af Kongins/ huorn Dag/
alla hans Lífis tíð.

Ender a þeirre annare Konga
Bookenne



Paralipomenon

Su pyrrre Chronicu

Bookem.

I

Mam/Ceth/Enos/² Kenā/Mahalaleel/Jared.³ Nemoch/Methusala/Lamech.⁴ Noe/Sem/Cham/Japheth⁵ Wan/Japheths eru pesse/Somer/Magog/Madai/Japesse/Ascenas/Niphat/z Thogarma. ⁷ En Born

Jauan eru pesse/Elisa/Tharsisa/Chitim/Dodanim.

⁸ Wan Chams eru/Chus/Mizraim/Put z Canaan/ ⁹

En Born Chus eru/Seba/Neuila/Sabtha/Kaema/

Sabthecha. Born Kaema eru/ Scheba z Dedan. ¹⁰

Dg Chus gat Nimrod/hñ tok til ad verda megtugz a Jordeffe

¹¹ Mizraim gat Ludim/ Anamim/Lehabim/Naphihuhim. ¹²Pathrusim/Asluhim/ ap husorium Philistim z Ephihorim eru kōner. ¹³ Dg Canaangat Zidon sñ hñ forsta son/Neth.¹⁴ Jebusi/Amori/Sirgosi. ¹⁵ Neu/Arki/Sim/Aruadi. ¹⁶ Zemari z Nemathi.¹⁷ En Born eru pisse/Elam/Assur/Arphachsad/Lud/Uram/Bz/Nul/Gether zMasech. ¹⁸ Dg Arphachsad gat Salah/Salah gat Eber. ¹⁹ En Eber gat tuo

sone/sa eine hiet Peleg/hi Landed Skiptest i hñs tid/z hñs Broder hiet Taktan.

²⁰ En Taktā gat Almodad/Saleph/Nazarmaueih/Jarah. ²¹ Nadorā/Bsal/Dikla. ²²Ebal/Abimael/Scheba. ²³ Ophir/Neuila z Tobab/pisse eru oll Born Taktās. ²⁴ SemArphachsad/ Sala. ²⁵ Eber/Peleg/Regu. ²⁶ Serug/Mahor/Tharah. ²⁷ Dg Abram

pad er Abraham.

²⁸ En Born Abrahams eru Isaac z Ismael. ²⁹ Dg pisse er peitra Mettunsi/Syrste son Ismael var Nebaioth/Kedar/Adbeel/Mibsam. ³⁰ Misma/Duma/MasaNadad/Thema. ³¹ Jethur/Naphis/Kedma. Pesse eru Ismaels Born. ³² En

Born Keturah Frillu Abrahams/ Nñ padde Simram/Jaksan/Medan/Midean/Jesbaē

z Suah. Dg Born Jaksan voru Scheba/z Dedan. ³³ En Born Madian eru/ Ephā/

Epher/Nmoeh/Abida z Eldaa. Pesser aller eru Born Keturah.

³⁴ Abraham gat Isaac. En Born Isaacs eru fr Esau z Israel. ³⁵ En Born Esau eru Eliphaz/Reguel/Zeus/Jaelā/z Korah. ³⁶ Born Eliphaz eru Theman/Omar/Zephi/Gaetham/Kenas/Thumna z Amalek. ³⁷ Born Reguel eru

Mahath/Serah/Samia z Misa.

³⁸ Born Seir eru/Lothan/Sobal/Zibeon/Ana/Dison/ Ezer/z Disan. ³⁹ Born Lothans eru/Nori/Nomam/Dg Thumna var Syfter Lothan. ⁴⁰ Born Sobal eru/ Alian/Manahath/Ebal/Sephi/Dnam. Born Zibeon eru/ Lia z Ana. ⁴¹ Born Ana/DisonBorn Dison eru Namram/ Esban/Jethran/z Ebran. ⁴² Born Ezer eru Bilhan/Sa

ewan/z Jaekam. Born Disan eru/ Bz z Aran.

⁴³ En pesser eru fr Kongar s rñkt hapa i Lande Edom/andur en noekz Kongz rñkte amedal Israels Barna/Bela son Beor/z hñs stadz hiet Dinhaba. ⁴⁴ En s Bela andadest/pa vard Tobab son Sera/ap Bazra/Kongur i hñs stad. ⁴⁵ En s Tobab andadest/pa vard Nusam ap Lande Themaniter Kongur i hans stad. ⁴⁶ En s Nus

am var daudz/pa vard Nadad son Bedad Kongur i hans stad/huor ed sloo pa Madianita

a Moabita Bollū/z hñs stadur hiet Awith. ⁴⁷ En sem Nadad andadest/pa vard Samla ap Mastek Kongz i hñs stad/ ⁴⁸ Sem Samla deide/pa vard Saul af Rehoboth/hiaBatnenu/Kögr i hñs stad. ⁴⁹ En s Saul deyde/pa vard Kongz i hñs stad Baalhanan/son Achbor. ⁵⁰ En Baalhanan var daudz/pa vard Nadad Kongz i hñs stad/z hñs stadur hiet Pagi/en hñs Kuiffa hiet Mehetthabeel dootter Madreih/z dootter Mesahab. ⁵¹ En sNadad deyde/pa vrdur Hertogar i Edom/Hertogē Thumna. ⁵² Hertoge Alia/Her

Edom.

toge

Adams

Gen. 5/2/3/6

10/12/ 15/18

21/25/ 28/32.

Japhet.

Gen. 10/2/3/4.

Cham.

Gen. 10/4.

Nimrod.

Sem.

Gen. 10/22/11

Eber.

Abrahams

Born

Gen. 21/3.

Ismaels

Born.

Gen. 25/13.

Keturah born

Born Isa

acs

Gen. 25/ 26

Esau.

Gen. 36/10/11

Seir.

Kongar i

Edom.

Gen. 36/31.

Hertogar i

Edom.

fuge Jethereth/Hertoge Ahalibama/Hertoge Ela/Hertoge Vinon. 53 Hertoge Kenas/Hertoge Theiman/Hertoge Ribzar. 54 Hertoge Madiel/Hertoge Iram/Pesser voru Hertog ar i Edom.

II

Israels børn

Gen. 29/32.

og 35/18.

Børn Juda

Gen. 38/3.

og 46/12.

Match. 1/2.

Perez.

Ruth. 4/18.

Serah.

Jos. 7/1.

Nesron.

Ruth. 4/19.

Isai.

David.

2 Sam. 16/10

og 17/12.

Zeruia.

Abigail.

2 Sam. 26/6

2 Sam. 17/25

Caleb

Num. 32/42.

Calebs
Børn.

Achsa

Sesse eru Børn Israels/ Ruben/ Simeon/ Levi/ Juda/ Issachar/ Zabulon/ 2 Dan/ Joseph/ Ben Jamin/ Nephthali/ Gad z Asser. 3 Børn Juda eru/ Ser/ Onan/ Sela. Pesser þræt voru hñ þædder af det ur þrat Cananitisku Kvinnu Suha. En Ser þyrste sonur Juda var þræt. 4 Enn Thamar hvar DOTTIR/ z þui sloo hann hann i hel. 4 Enn Thamar hvar Mangfona fædde hñ Perez z Serah/ So ad Børn Juda voru fñm alla. 5 Børn Perez eru/ Nesron z Hamul. 6 Børn Sera eru/ Sunri/ Eshan/ Neman/ Chalel Dara. Og þesser aller eru fñm. 7 Børn Charmi eru Achan sem ad sturlade Israel/ þa hñ þorgreip sig a þui sem þær ri var. 8 Børn Eshan eru Asaria. 9 En Børn Nesron sem hñ eru fædd/ eru Zerah/ el/ Kam/ z Chelubai. 10 Kam gat Aminadab. Aminadab gat Rahesson/ hvar ed var þræt þingge yper Juda. 11 Rahesson gat Salma. Salma gat Boas. 12 Boas gat Obed. Obed gat Isai. 13 Isai gat Eliab fñ þyrsta son/ Abi Nadab anan/ Simea hñ þræt. 14 Methameel hñ fiorda/ Raddai hñ fimta. 15 Ozem þñ siotta/ z David hñ siounda. 16 Zeruia z Abigail voru þeirra systur. Børn Zeruia eru Abisai/ Joab z Asahel/ þr þræt. 17 En Abigail þædde Amasa/ en Jether sa Ismaelite var Fader Amasa. 18 **C**aleb son Nesron gat vñd Ashuba fñne Kvinnu/ z Zerigoth/ Og þisse eru heñar Børn Jether/ Sobab z Ardon. 19 En s Ashuba andadest/ þa toof Caleb Ephrath/ z þr þædde hñ Nur. 20 En Nur þædde Bri/ en Bri þædde Besaleel. 21 Þat epter suap Nesron hia Dottur Machir Fodr Gilead/ z toof hana þa hñ var þræt ge ara gamall/ z hun fædde hñ Segub. 22 Og Segub þædde Jair/ hñ atte þræt z tann gu Borger i Landenu Gilead. 23 Og hñ fæck ap þñm Besur z Aran/ Þorþen Jair. Þa med Kenath m3 heñar Dættu/ fættu Stodú. Aller þesser eru Børn Machir Fodurs Eled ad. 24 En s Nesron deyde i Caleb i Ephrata/ þa liet Nesron fñna Nyspru Abia þræt sig/ z hun fædde hñ Ashur Fodur Thekoa. 25 Zerahmeel þyrste son Nesron/ atte Børn/ þñ þyrsta/ Kam/ Buna/ Dren z Ozem/ z Ozia. 26 Og Zerahmeel hapde en adra Kvinnu/ hñ hiet Atara/ z hun var Moder Dnam. 27 En Børn Rams þess þyrsta sonar Zerahmeels eru/ Maam/ Jamin z Echer. 28 Og Dnam atte Børn/ Samai z Zada. Nadab z Abisur eru Børn Samai. 29 En Kvinnu Abisurs hiet Abihael/ z hun þædde hñ Ahban/ z Molid. 30 Børn Nadabs eru Seled z Appaim/ En Seled andadest Barnlaus. 31 Børn Appaim eru Jesei. Og Jesei var Sesan/ Børn Sesan eru Ahelai. 32 En Børn Zada Brodur Samai eru Jether z Jonathan/ z Jether deyde Barnlaus. 33 En Børn Jonathan eru Peleth og Sasa. Þesse eru Børn Zerahmeels. 34 Sesan hapde ongva sonu heildur Dættur. Og Sesan hapde einn Egyptskan þienara s hiet Jarrha. 35 Og Sesan gaf Jarrha fñnu þienara fñna dott' til Egeñ Kvinnu/ z þr þædde hñ Aithai. 36 Aithai gat Nathan. Nathan gat Sabad. 37 Sabad gat Ephlal. Ephlal gat Obed. 38 Obed gat Jechu. Jechu gat Azaria. 39 Azaria gat Nalez. Nalez gat Eleasa. 40 Eleasa gat Siffemai. Siffemai gat Sallum. 41 Sallum gat Jekama. Jekama gat Elisama. 42 Børn Calebs Brodur Zerahmeels eru/ Mesa hñs þyrste son hñ er Fader Siph/ z Barna Maresa Fodurs Nebrons. 43 Børn Nebrons eru Thapua/ Rechem z Sama. 44 Sama gat Raham Fodur Zarkaam. Rechem gat Samai. 45 En son Samai hiet Maon/ en Maon var Fader Bethsur. 46 Og Ephra Grilla Calebs hñ þædde Naran/ Moza z Gases. Og Naran gat Sase. 47 Og Børn Zahdai eru Rekem/ Jotha/ Sesan/ Peleth/ Ephra z Saaph. 48 Og Ma cha Grilla Chalebs fædde Seber/ z Thirhena. 49 Og hun þædde eirneñ Saaph/ Fodur Madmana/ z Gewa Fodur Machbena/ z Fodur Sibeia. En Achsa var datter Calebs. 50 Og þra voru Børn Chalebs/ Nur hñ fñngietne ap Ephrata/ Sobal Fader þinna af Sitt

Kiriath Jearim. 51 Salma fader Bethlehems/ Nareph fader Bethgaders. 52 Og Sobal fader Kiriath Jearim hafde syne/ a hā sār halpt Manuhoth. 53 Eternar i Kiriath Jearim voru Zethritar/ Puthitar / Sumahitar/ z Mistrattar. Af þessum eru þeir Zaregathitar z Eshthashtar kommer. 54 Börn Salma eru Bethlehem z þeir Neophatitar/ Joabs Næff Korona/ z halspart af þeim Manahthiter af þeim Zarether. 55 Og þu Skrifara Eit sem bioo i Jabes/ eru þeir Thiriathitar/ Simeathitar/ Suchathitar. Það eru þeir Kinitar/ sem kommer eru af Namath fædur Bethrechabs.

III

Desse eru Börn Dauids sem hūi fæddust i Nebron/ Sa fyrste/ Ammon af Ahinoam af Jesreel. Sa annar Daniel af Abigail af Carmel. 2 En þridie Absalon sonur Maacha/ hvar ed var Dotter Kongins Thalmat af Gesur. En fiorde var Adonia sonur Hagith. 3 En fimte Saphatja af Abital. En stotte Zethream af hans Eigenkvinu a Eglā. 4 Þesser sex voru hōn um fædder i Nebron/ Þu hān rætte þar i sio ar z sex Manude. En i Jeru salem rætte hān þriu z þriatjge ar. 5 Og þesser eru hōnum fædder i Jerusalem/ Simea/ Sobab/ Nathan/ Salomon/ þesser fiorer af Bathsua Dottur Amiels. 6 Þar til Zebehar Elisama/ Eliphaleth. 7 Noga/ Nepheg/ Tapia. 8 Elisama/ Eliada/ z Eliphaleth þess er nju. 9 Þetta eru allir Dauids Börn/ Ad auk þeirra Barna sem voru hans Trillu Börn/ Og Thamar var þeirra Systir.

En Nu Salomons son var Roboam/ hūis son var Abia/ hūis sonur var Assa/ hūis sonur var Josaphat. 11 Hans son var Joram/ hans son var Ahasia/ hūis son var Joas. 12 Hans son var Amazia/ hūis son var Asaria/ hans son var Jotham. 13 Hans son var Achas/ hans son var Ezechias/ hans son var Manasse. 14 hans son var Amon/ hūis son var Josia. 15 En synir Josia voru/ En fyrste Johanan/ annar Joakim/ þridie Zedechia/ fiorde Sallum. 16 En Joakims Börn voru Zechania/ hans son var Zedechia.

En Börn Zechania/ sūi fangēn vardu/ voru/ Sealthiel. 18 Malchiram/ Phadaja/ Seneazar/ Zekania/ Mesama/ Nedabja. 19 Zerubabel z Simej voru börn Phadaja. Mesullam z Nananja/ z þeirra systir Selomith voru Börn Zerubabels. 20 Þar til z Nasuba/ Ohel/ Berechia/ Nasadja/ Zusab/ Nesed/ þau sūi. 21 En Börn Nananja voru Platzja/ Jesaja/ hans son var Kephaja/ hans son var Arnan/ hans son var Obadja/ hūis son var Sachanja. 22 En Börn Sachanja voru/ Semaja. Og Semaja Börn voru/ Natus/ Zegeal/ Barea/ Nearja z Saphat/ þau sex. 23 Og Nearja Börn voru Eliochnai/ Niftia/ Afrikam þeir þrír. 24 Og Börn Eliochnai voru Nedaja/ Eliafib/ Plaja/ Akub/ Johanan/ Delaja/ z Anani/ þeir sio.

IV

Börn Juda voru Perez/ Nebron/ Charmi/ Nur z Sobal. 2 En Reaja son Sobal gat Zahath. En Zahath gat Ahumai z Lahad. 3 Þessar eru Zaregathitanna Eitir. Og þia er Eit Eshams fædur/ Jesreel/ Jesma/ Zedbas/ z þeirra Systir hiet Nazleponi. 4 Pnuel fader Sedors/ z Eser fader Naja/ Þetta eru Börn Nūrs frumgietins sonar Ephrata/ fædur Bethlehems. 5 En Ashur fader Thekoa hafde tuer kunn/ Nellea z Naera. 6 En Naera fædde hōnum Ahusam/ Nopher/ Thennu/ Ahastari/ Þetta eru Börn Naera. 7 Og Börn Nellea voru/ Zereth/ Jezohar/ og Ethnan. 8 En Koz gat Anub og Nazobeba z Aharkel/ Narum sonar Eit.

En Jaabez var veglegre en hūis Brædur/ z hūis Moder kallade hān Jaebes/ þu hūi sagde/ Med Sorg hef eg hān fæddan. 10 Og Jaabez kallade a Israels Gud z sagde/ Ef þu blessar mig/ z vāðekar wi mīn Landamerke/ z þīn Nōnd verdur med mic/ z lē ur so stie/ ad það hīd Bōnda sturlar mig ecke. Og Gud liet koma það hān bad. 11 Salub Broder Suha gat Mehith/ hūi er fader Eshons. 12 Og Eshon gat Bethrapha/ Passaah/ z Thehina sem var fader Rahas stadar/ Þetta eru þeir Men af Recha. 13 En Börn Kenas voru Ashmuel z Saraja. En Börn Amiels voru Nathath.

Eg

Enn

(Nami sār)
Spamenn kall
ast Siamu: i
Skriptose/ og
ad Stau/ þyder
suo myked sem
ad fiska ed: þr
edka/ So þez
þsse Sobal ve
red Spammadr
ed: predikare
i halspartenū
af Manuhoch
Það er Mann
eins ligitis La
ndspotta/ Eit
stie þezur leig
ed voliga z vel
z þeited þar þ
Manuhoch/ þ
er Reo etur
Vard.

2 Sam. 5/14.
2 Sam. 11/3.

Salomonis
Eit.

Math. 1/11

Börn Ze
chania.

Börn Juda
Sup. 2/ 4.
Gen. 38/29
og 46/12

Jaabez

Caleb.

14 En Meonothai gat Dphra/ Og Saraja gat Joab s var Fader þra i Triesmida Dal
nū/ þt þr voru Triesmider. 15 En Börn Calebs son* Zephurie voru/ Tru/ Ela/ z Naam.
Börn Ela voru Kenas. 16 Og börn Jehaleleels voru Siph/ Sipa/ z Thiria/ z Asarel
17 En Börn Efra voru/ Jether/ Mered/ Ephra/ z Zalon/ z hñ fædde Mirjam/ Sami
z Jesbah Estemoa fæddur. 18 Og hñs Kniña JudiJa fædde Jered fæddur Sedors/ z Neber
fæddur Socho/ Zechutiel fæddur Sanoah. Þessir voru börn Bithia doottir Pharaos/ þu
ia Mared tooð. 19 Börn þrar Kniñu ModiJa systur Rahams fæddurs Regila/ voru En
mi/ z Estemoa af Maechath. 20 Og Börn Simons voru Amnon/ Rikia z Benhanan/ z
Thilon. Börn Jeser voru/ Sohet z Bensohet.

Sela.

Gen. 38/5.

21 Og börn Sela sonar Juda voru/ Er/ Fader Lecha z Laeda Fader Maresa/ z þor Ein
vesara Ett* i Nwse Usbeas. 22 Þar til m3 Jokim z þeir Men af Eoseba/ Joas z E
raph/ þeir vrdur Hettar i Moab/ z i Jasubi i Lahem/ so sem gamlar ræði hlyða. 23 Þeir vo
ru Eirfierasmidir/ z biuggu a millum þeirra Plantañ/ og Gardanna/ hñ Kongum/
fotū hñs Berka/ z komu z voru þar.

V

Börn Sim

eons.

Ge. 46/10



24 Dñ Simeons voru/ Remuel/ Zamin/ Zarib/ Sera z Saul. 25 Hñs son
var Sallum/ hñs son var Mibsam/ hans son var Mipma. 26 Börn Mi
mas voru Namuel/ hans son var Zachur/ hñs son var Simei/ 27 En Si
mei ætte sextan syne z sex Dætur/ en hans Brædur höfdu ecke marg þa
rn. Þui allur hans Etthringur joð sig ecke so sem Juda Börn.
28 Og þr biuggu i Ber Seba/ Molada/ Nazar/ Sual. 29 Bilha/ En
Tholad/ 30 Bethuel Narma/ Ziglag. 31 Beth Marchaboth/ Nazarsussim/ Beth Zuri
Saarajm/ Þetta voru þra Stader allt til Dauids Kongs. 32 Þar med þorp þra/ En
Ain/ Kimmom/ Tochen/ Usan/ þeir fimmm stader. 33 Og öll þorp sem voru i Etthringum þra
stade/ allt ad Baal/ Það eru þeirra Nemele/ z þra Epierkomenda a medal þra siðfra.
34 Og Mesobab/ Jamlech z Josa son Amazia. 35 Joel/ Zehu son Josib/ a sonar Sona
son* Ufiels. 36 Elioenai/ Iaccoba/ Jesohaja/ Usaja/ Adiel/ Ismael z Benaja. 37 Sipa
Siphei/ sonar Alon/ sonar Jedaja/ sonar Simri/ sonar Semaja. 38 Þessir s nu eru nefndir
vrdur Hofdingiar i þra Ett/ z i þeirra fædra Nwse/ skiptu þeir sier epter marghöldum.
39 Og þr fooru i burt/ so þr kœme til Sedor/ allt jñ a moote Austur Siðu Dalsins/ ad
ad Naqlende hāda sijnū Saudū. 40 Og þr fūdu feitt z gott Naqlende/ z eitt Land bade
z breidd/ spaft z fridlegt/ Þuiad þeir af Nam höfdu bved þar fordū. 41 En þr sem nu eru
skrifader/ komu i Ezechia Juda Kongs tñd/ z stödu hñā añara Tialdbwder z Nemele i
þar vñ u fundner/ z forenddu þeim jñ til þessa Dags/ z biuggu i þra stödu/ Þuiad þar va
Naqlended fyrer þeira fte. 42 Og þar geingu wt af þm sem voru af Börnū Simeons i þa
rt/ fimmhundur Mañs/ til Siðalsins Seir/ med sijnū Hofdingia/ Platja/ Reana/ Nepha
z Bfiel/ Börn Jeser. 43 Og stödu þa i hel/ s epter höfdu orðed af þeim Amalekittū/ Og
uggu þar jñ til þessa Dags.

Jos. 15/36

Ezechias.

Cap.

V

Rubens börn

Gen. 35/22

og 49/4.

Gen. 46/9

Eco. 6/14

Mā. 26/5.

Beera.

ZiglathPil

nesser.



6 Rubens börn þss fyrsta son* Israels/ þui hñ var sa fyrste son/ En sattu þa
ad hñ saurgade sijn fæddurs Sæng/ vard hñs Frumgiætning giepen þa
Josephs/ sonar Israels/ z hñ var ecke reiknad fyrer þa hñ Frumgiætning.
2 Þui Juda var megtugur a medal siñā Brædra/ z Hofdingiñ er af þm
z Josephs er Frumgiætningiñ. 3 So eru nu Börn Rubens þess fyrsta
sonar Israels/ Naoch/ Ballu/ Nezon z Tharmi.

4 Og Börn Joels voru Semaja/ hñs son var Bog/ hñs son var Simei/ 5 Huors son*
Micha/ huors son var Reaja/ huors son var Baal/ 6 Huors son v* Beera/ huorn ad Og
lath Pilnesser Kongurñ af Assyria flutte i burt Hertekñ/ Og hñ var eirn Hofdingi a
medal þeirra Rubenita. 7 En hans Brædur/ epter þeirra kynslod/ þa þeir voru re
iknader a medal siñar fædingar/ þa höfdu þeir Zeiel z Zacharia til Hofdingia. 8 Og Be
la son Usans sonar Sema/ sonar Joel sem bioo i Uroer/ z allt jñ til Rebo/ z BaalMeon/
9 Og hñ bioo i moote Austre/ allt til ad kœmur ad þeirre Eydemorku sem liggur ad Bat
nem þre

VI

nemu Þhrath/ Þuiad þra Kúlfie var mjúked i Gilead Lande. 10 Og þr færdu Stríð a moote þeim Nagaritum i tíð Sauls/ so þeir fiellu fyrir þeirra Nende/ z þeir biuggu i þeirra Þygdum/ i öllum eöstra Þarte af Gilead.

11 **Þ** Þörn Gads biuggu þvert yfer fra þeim i Lande Basan jñ til Salcha. 12 Joel en þpparste/ z Saphan sa ahar/ Jaenai/ z Saphat i Basan. 13 Og þeirra Brædur af þeirra Fedra Nwse voru/ Michael/ Mesullam/ Seba/ Jorai/ Jaecan/ Sia/ z Eber/ þr sio. 14 Þessir eru börn Abihails/ sona. Nuri/sonar Jaroah/ sonar Gilead/sonar Michael/sonar Jeshai/sonar Jahdo/ sonar Bus. 15 Ahi son Abdiel/sonar Guni hañ var hñ þpparste i þeirra Fedra Nwse. 16 Og þeir biuggu i Gilead i Basan z i heñar Dætrum/ z i öllu forstöðu Saron/ jñ til þra Endemarka. 17 Þessir voru allar talder a Dögum Jotham Juda Kongs/ z Jeroboams Israels Kongs.

18 **Þ** Þörn Rubens/ Gaditania z half Kúlfúsi Manasses/ sem voru Stríðsmenn/ z báru báde Stölld og Sverd/ og kúfu ad speña Boga/ og voru mög Stríðsmenn/ voru stórar z stóruþingge Þusunder/ sio hundrud z sextingge sio fœru þardaga. 19 Og þa þeir fóru wt til Þardaga i moote þeim Nagaritum/ komu þeim til Nialpar/ Jetur/ Naphes/ z Nodab. 20 Og Nagaritarner vrdu giefuer i þeirra Nendur/ z allt huad með þeim var. Þin þeir hroopudu til Guds i Þardaganum/ z hñ a bænhæyrde þa/ þui þeir freistu vp þa hñ. 21 Og þeir færdu i burt þeirra Kúlfie/ sio Þusund Bifallda/ tus Hundrud z fimtíngge Þusunder Suda/ tus Þusund Asna/ z hundrad Þusund Maña Sæler. 22 Þui þar stæðu marget saarer/ þuiad bardageñ var af Gude. Og þeir biuggu i þeir ra Stodum/ allt til þess tíma þeir voru i burt flutter.

23 **Þ** Þörn halfs ættar Manasses biuggu i Landenu/ fra Basan z allt til Baalhermon z Semir z fiallsins Hermon/ z þr voru marget/ 24 Og þesse voru Nofudeni þ þra Fedra Nwsi/ Ephraim/ Jesei/ Eliel/ Asriel/ Jeremja/ Nodan/ eg Jahdiel/ Þolldug er releger Meni/ og nafnkúng Nofud/ i þeirra Fedra Nwsi. 25 En þa þeir syndgudust i moote þra Fedra Gude/ z fromdu Þóraner með Þólfins Apgudum i Landenu/ sem Gud hafde endelagt fyrir þm. 26 Þa vppvakte Gud Israels/ Anda Þhuls/ huor ed var Kögur i Assiria/ z Anda Tiglath Þilnessers/ Kongsins af Assiria/ z þeir burt fluttu Rubenitana/ Gaditana/ z þa halfa Manasses ætt/ z fluttu þa til Nalah z Nabor/ z Nara/ z til þess Baðfellsins Gosan allt til þessa Dags.

VII

Þ Þu börn voru Gerson/ Kahath z Merari. 2 En Kahaths börn voru Amram/ Zechar/ Nebron z Bsiel. 3 Amrams börn voru Aaron/ Mose z Maria/ Aarons börn voru Nadab/ Abihu/ Eleasar/ z Jihamar. 4 Eleasar gat Þhinees. Þhinees gat Abisua. 5 Abisua gat Buki. Buki gat Bsi. 6 Bsi gat Seraja/ Serja gat Meraioth. 7 Meraioth gat Amarja/ Amarja gat Ahitob. 8 Ahitob gat Zado/ Zado gat Ahimaaz. 9 Ahimaaz gat Asaria/ Asaria gat Johanan. 10 Johanan gat Asaria/ sem var Kienmadur i þui Nwse sio ad Salomon bögde i Jerusalem. 11 Asaria gat Amarja/ Amarja gat Ahitob. 12 Ahitob gat Zado/ Zado gat Sallu. 13 Sallu gat Niltja/ Niltja gat Asaria. 14 Asaria gat Seraja. 15 En Jozadak var z burt fluttur þan tíð sem DROTTIñ liet iu da z Jerusalem stöfiast i burt fangada af Nabuchodonoser.

16 So eru nu Leui börn þisse/ Gerson/ Kahath/ z Merari. 17 Og Gersons Börn hietu/ Eibni z Simi. 18 En Kahaths börn hietu/ Amram/ Zechar/ Nebron z Bsiel. 19 En Merari börn hietu/ Maheli z Musi. Þesse er ætt Leuitania a meðal þeirra Fedra.

20 Sonur Gersons var Eibni/ huors son var Jahath/ huors son var Sima. 21 Huors son var Johah/ huors sonur var Jodo/ huors sonur var Serah/ huors sonur var Zeathrai. 22 En son Kahaths var Aminadab/ huors sonur var Korah/ huors sonur var Assir. 23 Huors sonur var Elkana/ huors son var Abi Asaph/ huors son var Assir. 24 Huors sonur var Jahath/ huors sonur var Briel/ huors son var Bsi/ huors son var Saul.

25 Elkana börn voru Amasai z Ahimoth. 26 Elkana/ huors son var Elkana/ huors son var Zoph/ huors son var Nahath. 27 Huors son var Eljab/ huors son var Jerohom/ huors son var Elkana. 28 Huors son var Samuel/ huors Framgietni sonur ed var Basni/ og Abia.

Og i

29 Mera

Gads Börn

Jotham.

Rubens börn

Bænhæyrde

Sia/ hugfu þad ad Twesi þormegn' alle So sio Christ ut seiger.

Burtflutter af Salmanasser.

Börn halfs ættar Manasses

Þhul.

2 R. 15/19.

Rubenitar z

Gaditar/ og

half ætt Ma

nasse burt flutt i Assyriam.

Cap.

VI.

Börn Leui.

Gen. 46/ 12

Inf. 23/ 6.

Aarons Börn.

Eleasar.

Asaria.

Jozadak.

Ex. 6/ 16/

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

17.

29 Merari Son var Maheli/ huors son var Libni/ huors son var Simeí/ huors son var B. sa. 30 Huors son var Simea/ huors son var Naggíja/ huors son var Asaia.

Saunguar^r
ap David til
settes.

31 Og þessir eru þeir 8 ad David stíckade til ad syngia i Nwse DND Tims/ þar 8 Ditei hugldest. 32 Og þr þoonudu med Saung fyrer Samfundutia Adbrwð heimelenu/ þar til ad

Neman.

Salomon bygde DND T T Ins Nws i Jerusalem/ z stoodu i sínu Embætte/ epter sine stíckan 33 Og þr eru þeir sem þar stoodu/ z þra Börn/ Af Börnū Kahaths var Neman/ Saungvare son Joels/ sonar Samuels/ 34 Son^r Elkana/ sonar Jeroham/ sonar Eliel/ sonar Thoaþ. 35 Sonar Zuph/ sonar Elkana/ sonar Mathath/ sonar Amasai. 36 Sonar Elkana/ sonar Joel/ son^r Asaria/ sonar Zephania. 37 Sonar Thahath/ sonar Assit/ sonar Abiassaph/ sonar Korah. 38 Sonar Zezchar/ sonar Kahath/ sonar Leui/ sonar Israels. 39 Og hans Broder Assaph stood vid hans hægri Hond. En sa Assaph var sonur Berechia/ sonar Simea. 40 Sonar Michaels/ sonar Baeseia/ sonar Malchija. 41 Sonar Asni/ son^r Gerah/ sonar Adaja. 42 Sonar Ethan/ sonar Sima/ sonar Simeí. 43 Sonar Jahath/ sonar Gersom/ sonar Leui.

Assaph.

Ethan.

44 En þeirra Bræðr Merari Börn/ stoodu til vinstre Síðu/ sem var/ Ethan sonur Sati sonar Abdi/ sonar Malluch. 45 Sonar Nasabia/ sonar Amasia/ sonar Niskia. 46 Sonar Amí/ sonar Bani/ sonar Samer. 47 Sonar Maheli/ sonar Musi/ sonar Merari/ sonar Leui.

48 Og Leuitarnir þeirra Bræðr voru giefner til allra handa Embætti/ i Lialldæddi Nwse DND T Tims. 49 En Aaron z hans synir/ voru i Embættenu ad vppfuefna a Re eneo ffurs Altarenu/ z a Keyfelsis Altarinu/ til allra Berka i þui allra Helgasta/ z til ad forlíka Israel/ so sem Moyses Guds Þienare hafde boded.

Aarons Børn.

50 **R**esse eru Aarons Børn/ hans son Eleazar/ hans son var Phineas/ hans son var Abisua/ 51 Hans son var Buchi/ hans son var Bsi/ hans son var Serahia. 52 Hans son var Meraioth/ hans son var Amaria/ hans son var Ahithob. 53 Hans son var Zadoch/ hans son var Ahimaaz.

Bwstader
Aarons barna
Jof. 14/13.
21/12.

54 Og þessir eru þeirra Heimele z Gæte/ þra Landamerkium/ sem eru Børn Aarons/ Kahathithir Slechte. Þuiad Nluturen siell þeim til. 55 Og þeir gæfu þeim Hebron i Juda Lande/ z heinar Forstade þar i Ering. 56 En þeir gæfu Caleb syne Zephunne stadarn Land/ z hans Þorp. 57 So gæfu þeir nu Aarons Børnum Frelsis Stadena i Juda/ Hebron z Libna/ med þeirra Forstodum. 58 Zather z Esthemoa med þeirra Forstodū/ Nifal Debit. 59 Usan z Bethsemes med þeirra Forstodū. 60 Og af Ben Jamins Att/ Geba/ Lemeth z Anathot med þra Forstodū. So ad aller stadarnir i þeirra Att voru þrettan. 61 En þau önnur Børn Kahaths i þeirra Att/ af þui halfu Manasses slechte/ feingu þei Stade/ epter Nlutfalle. 62 Gersoms Børn i sínu Slechte/ feingu af Isaschar Slechte/ z af Slechte Asser/ og af Nephthali Slechte/ og af Manasse slechte i Basan/ þrettan Stade. 63 Merari Børn i þra Att/ feingu epter Nlutfalle/ af Rubens slechte/ z af Gad Slechte/ z af Sebulons slechte/ tolf Stade. 64 Og Israels Børn gæfu Leuitonum z so Stade/ med sínum Forstodum. 65 Sm er epter Nlutfallenu. Af Juda Barna slechte/ z af Simons barna slechte/ z af Ben Jamins Barna slechte. 66 Þa Stade sem þeir nefndu a Nafni. En þr 8 voru af Kahaths barna att/ þr feingu sína Landamerkis stade/ af Ephraims att.

67 **S**ogafu þeir þm öðrum Kahaths barna Attþring þessa Frelsis stade/ Sichem i Ephraims Gialle/ Geser/ 68 Jakmeam/ Bet Horon. 69 Aialon z Gad Rimmon i þeirra Forstodum. 70 Þar til med af þui halfu Manasses slechte/ Aner z Bilgam med þeirra Forstodum. 71 Enn Børnum Gersons gæfu þeir af þui halfu Manasses slechte/ Golan i Basan/ og Astaroth med þeirra Forstodum/ 72 Af Isaschar Slechte/ Kibdon/ 73 Ramoth og Anem med þeirra Forstodum/ 74 Af Assers Slechte/ Masal/ Adon/ 75 Nukof z Keob/ med þeirra Forstodum/ 76 Af Nephthali Slechte/ Kedes i Galil/ Hammon og Kiriat Haim med þeirra Forstodum.

77 Þeim öðrū Merari Børnum gæfu þeir af Sebulons Att/ Rimmon z Thabor i þra Forstodū/ 78 Og hinneigeti Jordanar/ gegnt Jericho/ Austur fra Jordan/ af Rubens slechte/ Bezer i Endemorku/ Zahza 79 Kedemoth/ og Nepaath med þeirra Forstodum. 80 Af Gads Att/ Ramoth i Gilead/ Mahanaim/ 81 Nesbon z Jaeser/ med þeirra Forstodū.

Cap.
VII.

VIII

Börn Isak



Børn Isaschars voru/Thola/Pua/Jasub z Simron/þr fiorer. 2 Og born Thola voru/Bsi/Kephara/Jeriel/Jahemai/Jebſa z Samuel/Nofding tar i þræ Fedra hwiſe/af Thola/z eit Volldugt Fokk i þra ætt/Lala þra a Dauids tjma/tuor z tuttugu Þuſunder z ſex hundrud. 3 Børn Bſi voru Jeſraja. Børn Jeſraja voru/Michael/Obadia Zeel/ z Jeſia þeir ſim/z voru aller Noþuds meñ. 4 En med þeim a nedal þra Atta/i þeirra Fed ra hwiſe/ voru ſex z þriatjge Þuſunder/það Fokk ſem var færi i Strjð / þuiad þeir hoſdu margar Kunnur z Børn. 5 Og þeirra Brædur af öllu Isaschars Slechte/hrauſt Fokk/vo ru ſio z attatjger Þuſunder/z voru aller reiſnader.

6 En Jamins Børn voru/Bela/Becher z Jediael þr þri. 7 Og born Bela voru/ Ezbon/Bſi/Bſiel/Jerimoth z Iri/ þeir ſim Noſuds meñ i Fedraña Hwiſe/voll d ugt Fokk. Þeir voru reiſnader tuar z tuttugu Þuſunder/z fiorer z þriatjge. 8 Børn Bechers voru/Semira/Joas/ Elieſer/Eltoenai/Amri/Jerimoth/Abia/Anathoth og Alemeth/Þeſſer aller voru Børn Bechers. 9 Og þeir voru reiſnader i þeirra ætt/epter No fudsmoſionum i þra Fedra Hwiſe/tuttugu Þuſunder/z tus hundrud/Volldugt Fokk. 10 Og born Jediael voru/Bilhan. Børn Bilhan voru Zeus/BenJamin/Chud/Enaena/Seth an/Tharſis z Ahifaar. 11 Þeir voru aller born Jediaels/Noþuds Men þeirra Fedra /hrauſt Fokk/ſeittian Þuſunder/z tus hundrud/ſem wt ſoeru i Neriñ til Strjðs. 12 Og Su pim z Nupim voru born Irs/z Nuſim var Ahers born.

13 Ephthali born voru Jahziel/Guni/ Zezer/z Sallum born ap Bilha.

14 Børn Manaffe vo u þeſſe/ Efriel / ſem Aramja hans Frilla fædde/en hañ gat Machir Fodur Gileads/15 Og Machir gap Nupim z Supim Kunnur/ hñs Sy ſter hiet Maecha. Hans aſkar ſon hiet Zelaphehad. Og Zelaphehad haþde Datur. 16 Og Maecha Nuſtru Machirs fædde ein ſon/þañ kallade hñ Peres/z hñs Broder hiet Sa res/hñs ſyner voru þeir/Blam z Rachem. 17 Og ſonur Blam var Bedam / z þſſe eru Gi leads born/ſonar Machirs/ſonar Manaffes. 18 Og hñs Syſter Moledeth fædde Iſhud Abieſer z Mahela. 19 Og Semida ætte þeſſe born/Ahean/Sichem/ Likhi z Amiam.

20 Eſſe voru Ephraims born/ Suthelah/ hñs ſon var Bered / hans ſon var Tha hath/hñs ſon var Eleada/ hans ſon var Thahath. 21 Hans ſon var Sab ad/ hans ſon var Suthelah / og Eſer z Elead. En þeir Meñ i Gath La ndſins jabyggiarar ſloou þa i hel / þuiad þeir voru wt parner ad taka þeirra Kunnur. 22 Og Ephraim þeirra Fader ſyrge ſcinge/z hans Brædur komu ad hugga hañ. 23 Og hñ etende ſinar Kunnur/z hun vard þungud/z fædde ein ſon/þañ kallade hañ Bria/ þuiad hun haþde vered i Angiſt i hans Hwiſe. 24 Hans Dotter var Seera/ hun bygde vpp það nedſta z eþſta Bethhoron/ z BſenSeera. 25 Hans ſon var Kephath/ z Keſeph/hans ſon var Thelah. 26 Hans ſon var Tahan/ hans ſon var Laedan/ hans ſon var Amud/hans ſon var Eliſama/27 Hans ſon var Nun/hans ſon var Joſua.

28 En þeirra Eign z heimele var BethEl med ſſnum Dætrum/z Naeran til Auſturo/ z Geſer med heñar Dætrum i moot Beſtre/z Sechem z heñar Dætur/iñ til Azza/z hem ar Dætra. 29 Og hia Manaffes börnum BethSean z heñar Dætur/ Thacnach z heñar Dætur/Megiddo z heñar Dætur/Dor z heñar Dætur. I þeſſum biuggu Joſephſ born/s var Israels Son.

30 Eſers born eru þeſſe/Jemna/Jeſwa/ z Jeſwai/ Bria z þeirra Syſter Serah. 31 Neber z Malchiel voru born Bria/hañ er Fader Birſawiths. 32 Og Neber gat Zaphlet/Somer/Notham z Suah þra ſiſter. 33 Zaphlets born voru Paſah Bi mehal z Aſwath/þ voru born Zaphleths/34 Somers born voru Ahi/Kahga/Jehuba z Aram. 35 Og Nelems hñs Brodurs born voru/ Zophah/Jemna/Seles z Amal. 36 So phah born voru/Suah/Narneph/ Sual/Beri/Jemra. 37 Zezer Noð/ Sama/Silſa/Je thran z Behera. 38 Jethers born voru Zephune/ Phispa z Ara. 39 Børn Wlla voru A rah/Namiel z Kizia. 40 Þeſſer voru aller Aſſers born/wtöld Noſud/i þeirra Fedra Hwi ſe/Megtuger Meñ z Noſud yfer Noſdingiumum. Og voru reiſnader i Neriñ til Strjðs i ſſnu tale/ſex z tuttugu Þuſunder Maña.

Børn Isas chars.
Gen.46/13

Børn Ben Jamins.
Gen.46/23
Inf. 8/1.

Nephthali Børn.

Børn Ma affes.

Ephraims Børn.

Bria.

Joſua.

Aſſers born
Gen.46/17

Cap.
VIII.

Börn Ben
Jamins.
Gen. 46/21
Sup. 7/6.



Börn Ben Jamins gat Bela sín fyrsta son/ Asbal afasi/ Arah þan þridia. 2 Mo
ha hín fiorda/ Rapha þan fimta. 3 En Bela mitte Børn/ Uddar/ Gera/
Abihud. 4 Abisua/ Naeman/ Ahoah. 5 Gera/ Sphuphan z Huram.
6 Þesser voru börn Ehuðs/ þeir s voru Fedraña Hofdingiar/ a medal Bo
rgaraña i Seba/ z foru burt til Mahanath. 7 En v/ Naeman/ Ahia z
Gera/ hñ fædde þa burt/ z hñ gat Bsa z Ahud. 8 Og Seharaim gat i La
nde Moab (þa hñ hafde láted þa fara fra ster) af Nusim z Baera sínu Kúinu/ 9 Og gat
af Nudes síne Kúinu/ Jobab/ Ziba/ Mesa/ Malcham/ 10 Jez/ Sachia/ z Mirna. Þessi
voru hans börn/ Hofdingiar Fedraña.

11 Og hñ af Nusim/ Abitob z Elpaal. 12 Og Eber/ Mifeam z Samed voru Elpa
els Børn/ hñ vppbyggde Dno z Eod z heñar Dætur. 13 En Bria z Sama voru þeir vpp
urstu Fedur a medal Borgaraña i Uialon/ Þeir wíruðu þa i Sath. 14 Og Ahia
Sasak/ Jeremoth. 15 Sebadia/ Arad/ Ader. 16 Michael/ Jespa z Joha/ þeru börn Bri
as. 17 Sebadia/ Mesullam/ Niski/ Neber. 18 Jesmerai/ Jestia/ Jobab/ Børn Elpaals. 19
Jakim/ Sichri/ Sabdi. 20 Elioenai/ Ziltai/ Eliel. 21 Udaja/ Braja z Simrath börn El
mea. 22 Jespan/ Eber/ Eliel. 23 Abdon/ Sichri/ Nanan. 24 Nananja/ Elam/ Anthephia
25 Jephdeja z Pnuel börn Sasaks. 26 Samserai/ Seharja/ Athalia. 27 Jaersia/ Elia
z Sichri/ Jerohams börn. 28 Þesser eru nyppurstu Fedraña Hofdingiar af þra mñ/ og
biuggu i Jerusalem.

29 En i Gibeon hioo Sader Gibeons/ z hans Kúina hiet Maecha. 30 Og Abdon
var hans fyrste son/ Zur/ Kis/ Baal/ Nadab. 31 Sedor/ Ahio og Secher. 32
Og Mikloth gat Semeja/ Þesser biuggu z i Jerusalem/ þvert yfer fra sínu brad
rum hia þeim. 33 Mer gat Kis/ en Kis gat Saul/ Saul gat Jonathan/ Melchijua/ Abi
nadab z Esbaal. 34 En sonr Jonathan var Meribaal. Meribaal gat Micha. 35 Børn
Michas voru Pithon/ Melech/ Thaerea z Ahas. 36 Og Ahas gat Joadda/ Joadda gat
Allemeth/ Asmaueth z Simri. Simri gat Moza. 37 Moza gat Binea/ z hans sonur
Rapha/ hans son var Eleasa/ hans son var Azel/ 38 Azel hafde sex syne/ þeir hietu s/ El
rikam/ Bochrui/ Jesmael/ Searja/ Abadja z Nanan/ þr voru aller son' Azels. 39 Børn þra
Brodurs Efeks voru/ Blam hñs fyrste son/ añar Jezus/ sa þridie Elipelet/ 40 En børn B
lams voru mñfel Meñe/ z Eñner med Boga/ þr höfðu z marga syne z sonar Synne/ þra
z fimtíge/ Þesser aller eru af Ben Jamins börnu.

Saul.
Jonathan
i Sā. 14/50
Inf. 9/36.

Cap.
IX.

X

(Nethinim)
Alludust þr
sem skemtker
og gicpner vo
ru/ Og voru
þeir Leuitar
sem sñz gæpu
Sierdils til
Guds Þionus/
tugisdræ/ þar
Guds Mætt z
Tialldvæð var
a medal prest
anna.

Fedraña hñ
þdingiar mæl
prestanna.
Nzechem. 11/11

Leuitarner



Gallt Israels folk var reiknad/ z sia/ þer vþskrifad i Israels z Juda Riga
boof/ z nu burt flutt til Babel/ soku þra Misgiorninga. 2 Þeir hñer ed mñ
biuggu i þra Eignu z Borgum s var/ Israel/ Prestarner/ Leuitarner z N
thinin. 3 En þ' biuggu nokkrer ap Juda börnu i Jerusalem/ nokkrer af þ
rnu Ben Jamins/ z nokkrer af Børnum Ephraims z Manasse/ 4 En v
ru/ af Perez Juda sonar börnu/ var Bihai sonr Amihuds/ sonar Amijon
ar Imri/ sonar Bani. 5 En af Siloni/ Asarja hñs fyrste son/ z adrer hans syner. 6 Af þ
rnum Serah/ Jeguel z hans Brædur/ sex Hundrud z niutínger.

7 Ap börnum Ben Jamins/ Gallu sonur Mesullam sonar Nodawja/ sonar Nassuna. 8 Og
Zebneja son Jerohams. Og Ela son Bñ son' Michri. Og Mesullam son Sephatja son'
Reguel/ sonar Zebneja. 9 Þar med þeirra Brædur i þra Aitt/ nñju Hundrud fimtíge z sí.
Og aller þesser Meñ voru Fedraña Hofdingiar i þeirra Fedra Nwsum.

10 En af Prestonü/ Jedaja/ Jojarib/ Sachin. 11 Og Asarja sonur Niskia sonar Me
sullam/ sonar Zadoe/ sonar Merajoth/ sonar Ahitob eirn Hofdinge i DNO
ins Nwse. 12 Og Udaja son Jeroham/ sonar Pashur/ sonar Melchia. Og Ma
aj/ sonr Abiel/ sonar Tahsera/ sonar Mesullam/ sonar Messimeleth/ sonar Imier. 13 Þar
med þra brædur/ þeir vppurstu i þeirra Fedra Nwse/ Pusund/ sñs hundrud z sextíge/ þra
mñ folk i Embættisins verknade i Guds Nwse.

14 En af Leuitonü af sonu Merari/ Semaja son Nasub/ sonar Asrikams/ sonar Nasalia.
15 Og Bakbakar/ Neres/ z Galgal/ z Matthamja son Micha/ sonar Sichri/ son' Asaph.
16 Og Obadia sonur Semaja/ sonar Galal/ sonar Jedukhun. Og Berechja son Asa/ sonar
Ghana

Ekana/huorier ad biuggu i þeim Netphathiters Þorpum.

17 En Sallu/Alub/Salmon/Aliman z þeirra brædur voru Þraverder/ z Sallum sa Þraverder. 18 Þuiad hier til Dags hófu þeir vaktad Kongfins Þort Austa til. Þeir voru Þraverditarar a mál Leu sona. 19 Og Sallum sonar Kore/sonar Abiassaph/sonar Korah/z hans brædur af hans födur Nwse/þeir Koruhar a Embættessins verk/ad taka vara a Þrum Tialdbwðareñar/z þra Fedur i Þerbwðum DNDE Tins/z stýlðu taka vara a jngongusie. 20 Og Þhinees son Eleasars var aðr Þofdinge yfer þeim/Þuiad DNDE Tinn var mál þm. 21 En Sacharia/son Mejelemia var Vaktare fyrer Samfundu Tialdbwðar portenu. 22 Allir þesser voru wtualder til Þardhallds vid Þrostokkdeh/tuo hundrud z toolf/Þeir voru reiðnader i þra Þorpü/Og Dauid z Samuel Smaande stíckudu þa fyr þeirra trw. 23 Ad þeir z þeirra Þörn stýlðu taka vara vppa DNDE Tins Nwse/þm var a Nwse Tialdbwðareñar/so ad þeir geymdu það.

24 Og þesser somu Þraverditarar voru settir a mooste þeim fioorum Bindum/i mooste Austre/moot Þestre/z moot Sudre/z moot Nordre/. 25 En þra brædur voru i þra Þorpü/en stýlðu þo koma hier jn þan stounda Dag/z vera hjar þenn alltíð. 30 Þuiad Leuitonum v trwad til ad vera þesser fiorer yppurstu Þraverditarar/z þeir voru settir yfer Þiarhyrðslu na/z Þiarstoduna i Guds Nwse.

27 Og om Nætur voru þeir i Þringum Guds Nws/þui þeim bar ad hallda Þaßena/z vpp lwa huorn Morgun. 28 En sumer af þeim voru settir yfer Þerfæriñ til Embættessins/Þui þeir báru þau wt z jn/epfer toluñe. 29 En sumer af þm voru stíckader yfer Kiereñ/z yfer öll heilög Þerfære/yfer Similiumiol/yfer Þijn/yfer Olcum/yfer Þeykelse/yfer Þe Þgiorninga. 30 En nocker af Þrestaña þörnum giödu Þeykelse.

31 Mathithia af Leuitonü fyrsta sone Sallums Korhita/var tiltrwad til Þaßaña. 32 Og af Þathathiter þeirra brædum voru tilstíckader/þeir ed stýlðu tilreida Skodunar braudeñ/ad þeir tilreiddu þau alla Sabbaths Daga.

33 Þesser eru Saunguararner þra yppurstu a medal Leuitaña Fedra/wtvalder yfer Þiehtr dsluna/Þui Dag z Noott voru þeir þar yfer ad hendla. 34 Þesser eru þeir yppurstu Fedur/a medal Leuitaña i þeirra Aft/þesser biuggu i Jerusalem.

35 Þiel Þader Gibeons bioo i Gibeon/Nans Nwsfru hiet Maecha. 36 Og hñs fyr

ste so Abdon/Zur/Kis/Baal/Mer/Nadab. 37 Sedor/Alho/Sacharia/Mikloth 38 Og Mikloth gat Simeam/z þr biuggu i Þringü sñna Brædur i Jerusalem. 39 Og Mer gat Kis. Kis gat Saul/Saul gat Jonatan/Malchisua/Abinadab/Esbaal. 40 Meribaal var son Jonathan. Og Meribaal gat Micha. 41 Þörn Micha voru Þirhon/Melech/Þahherea. 42 Ahas gat Jaera/Jaera gat Alemeth Asmaueth z Simri/Simri gat Moza. 43 Moza gat Binea/z hñs son v Raphia/hñs son var Eleasa/hñs son v Azel. 44 En Azel hafde sex sonu/z hietu/Asrikam/Bochru/Iesmaal/Searia/Obadia z Nanan/Þsse eru þörn Azels.

XI

Cap.

X



ÞÞ Philistei Þordust vid Israel/En þeir af Israel stödu fyrer Philisteis/z siellu slegner a Þiallenu Silboa. z En Philistei hieðdu hier vid Saul z hans syne a þak epter þm/z slou Jonathan/Abinadab/z Malchisua syne Sauls. 3 Og Stríðed vard hart mote Saul/z Þogmeñern komu ad hñ/so hñ vottadest fyrer Skotmofionum. 4 Þa sagde Saul til sñns Skialldfueins/Þregd þu þjnu Suerde/z legg þu mig i giegnum med þui/so ad þesser ovmsfor ner kome ei/z hönðle harduglega vid mig. En hans Skialldfueirn villde ecke/þui hñ vard hræddur miog. 5 Þa took Saul sitt Suerd/z siell þar a. En sem hans Skialldfueirn sca/ad Saul var dauður/siell hñ z so a sitt Suerd/z liet lñf sitt. 6 So liet Saul sitt lñf/z hans þrær Syner/z allt hans Nws asamt. 7 En sem Israels Meñ sem voru i Dalnñ/sau þ/ad þeir voru stwerner/z ad Saul z hans Soner voru Dauder/þa yfergafu þeir sñna Sta de/z hieðdu a Flootta/En Philistei komu z biuggu þar i.

8 Þnars Dags komu Philistei/ad rana Balñ/z fundu Saul z hñs sonu/liggjande a Þiallenu Silboa. 9 Þa stettu þeir Saul sñnum Skædum/z tooku hans Hofud/z hñs Þopn/z sendu i Þringum allt Philistei Land/z liet þad kufigjora fyrer þra

G g inq

Þpgudum

Þraverder

(Trw)

Þad er ad skil
ia/Sedban St
icku gigrdu þr
ecke ap Mañle
gum Þotta ed
ur goobre Me
iningu/Þellbur
epfer Gud; Þe
þelningu z go
obre Trw/Þui
i þeim hlutum
sem Gude til
þeyra skal ein
geñ Mañnleg
Stíckum edur
Þigrningur gñ
lida.

Sauls Aft.

1 Sā. 14/29

Sup. 8/33.

Saul fleigist
med sñnū þres
mur Sonum.
1 Sā. 31/10.

Ufgudum/z Folfenu. 10 Og þeir lögdu hans Bopn i sjns Guds Nws/z hans Hofud ne
glou þeir vpp a Dagon's Nws.

1 Sā. 31/11

11 En sm aller þeir Men i Zabes i Gilead heyrdur allt þad sm Philistei hofdu gior

1 Sā. 15/13

Saul. 12 Þa biuggust aller Stræðsmen/z toofu Liffama Sauls z hns sda/z flutu

1 Sā. 28/8

Þa til Zabes/z iordudu þeirra Bein i Zabes vnder Eikene/z fostudu i sio Daga.
13 So doo Saul i sijnnum Misgjörningum/sem han hafde framed i moote DRDTE
i þui ad hn hafde ecke hallded DRDTEins Ord/Og hn adspurde Spækomuna/14 Og
ad spurde ecke DRDTEin/þui slo han hn i hel/Og snere Kongsrifkenu til Davids senar
Isai.

Cap.

XI.

XII

David smur
dur til Kongs
yper Israel.

2 Sā. 5/1.

1 Sā. 16/1

Jebus.

2 Sā. 5/6

Davidz borg

Davidz Ka
ppar.

(Priu Nun

drud) 3 z Sa

mu. 23. stendur

artta/Lundrud

Luzr sm secur

sz i moote ein

um floek/sem

Matta Lund

rud eru i og

flar Priu Nun

drud og hin

þm Lundrud

enn a flootta

han þepur stic

ged aull þau

artta. Eins ly

ka þad sem hi

er stendr a m

al 30. þad ste

ndur adur i

Textanum 2.

Sam. Bok 23.

A medal þrigg

gia/1 Þui hugr

han er yppast

a medal þrigg

ia a þeim ber

stu/ þan er og

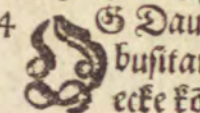
yppastur a m

al allra þeirra

þriatige.



Þallur Israel samansafnadest til Davids i Nebron/z sagde/Sia/ vider
þijn Bein z þitt Høld. 2 Þu hefur z so adur fært Israel wt z jn/þa Saul
var Kongur/So hefur og DRDTEin þin Gud sagt þier / Þu skalt þia
mitt Folt Israel/z þu skalt vera Hofdingie yfer mīnu Foltke Israel. 3 Og
aller Vldungar i Israel komu til Kongins i Nebron. Og David giorde
Sattmaal vid þa i Nebron/fyrer DRDTEne. Og þeir smurdu David til
Kongs yfer Israel/epfer DRDTEins Orde/fyrer Samuel.



4 David foor ap stad/z allur Israel med hm til Jerusalem (þad er Jebus) þu
busitar biuggu i Landenu. 5 Og þr Borgarar af Jebus sögdu til Davids/þu sit
ecke kōa hier jn. En David van Kastalan Zion/þ er Davids borg. 6 Og David
sagde/ Nuor s fyrst veiter slag þeim Jebusitū/ hn skal vera Hofdingie z Hertuge. Þa
stie fyrst Joab son Seruja/z vard Hofuds madur. 7 Og David bioo a Slotenu/z þa
er kalla Men þad Davids Borg. 8 Og han bygde Borgena allt vm Éring/fra Mello/z
allt vmhuerfes. En Joab gaf þm Ljþ sem epterslipdu i Stadnum. 9 Og David foor fram
z styrktest/z DRDTEin Zebaoth var med honum.



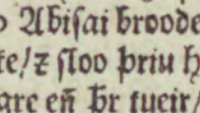
10 Effer eru þeir Yppurstu a medal Davids Kappa/þeir sem ærlega hieldu med
i hans Kongs Riffe/medal alls Israels/so ad þr tæke hn til Kōgs epter Orde
DRDTEins/yfer Israel. 11 Og þesse er talañ a Davids Koppum. Zafabeam son
Nachmoni/sa Ypparste a millum þriatige/Nn vpplypte sijnnu Spiote/z sloo a þriu
rud (Mañs) i einu siñe.



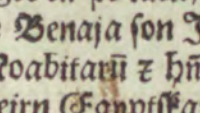
12 Aft honum var Eleasar son Dodo Ahohiter /og han var a medal þeirra þrigg
Kappa. 13 Þesse var med David/ þa þeir töludu Nadungar Ord/z Philistei
du safnast þar samani til Stræðs. Og þar var eitt Afturlende fullt m3 Bygg/z
lfed hiekt a flootta vndan Philisteu/14 En þeir geingu midt a Afturlended/z fiesudu
og sloou Philisteos / Og DRDTEin veitte eina stooru Nialp.



15 En þeir þrj ap þeim þriatige sem ypparster voru/fooru ofan til Davids/hia
einbiargenu i Adullam Heller. En Herbwder Philisteanna voru i Aephaim
Dal/ 16 En David var i Birkeni/en Folt Philisteanna var þa i Bethlehem
Og David siekt Lysting z sagde/ Nuor vill giesfa mier ad drecka Vatn af þm Bruñe i Be
thlehem/sem er vnder Borgarhlidenu? 18 Þa brutust þffer þrj i giegnū Philisteanna Ne
bwder/z iusu Vatned wr Bruñenū i Bethlehem/vnder Portenu/sooftu þad z þaru til Da
uids. En hn villde eige drecka þad/ hield: joos hn þui wt fyrer DRDTEini/19 Og sagde
þad laate DRDTEin langt fra mier vera/ad eg þyllde þuiljkt giora/z drecka þessur
Maña Blood/i þeirra Ljfskasta/Þui þeir hafa sooft mier þ m3 þra Ljfs Nasta/þu
villde han eige þad drecka. Þetta giordu þeir þrj Kappar.



20 Abisai brooder Joabs/han var þu ypparste a m3al þriggia/Og han vpplypte sijnnu
iote/z sloo þriu hūdrud. Og hn v agiatr a m3al þriggia. 21 Og hn en þridie v halldeñ og
legre en þr tueir/z var þra hin Ypparste/en þo var han ecke til jafns vid þa þria.



22 Benaja son Jojada/sonar Ishail/hin starpstoorer/af Kabseel. Han sloo tus Leon þu
Moabitari z hn giekt ofa z drap eitt Leon midt i Bruñenū/vm Snio tijnasti. 23 Nn sloo
so eirn Egypstian Mañ/sm var sm alna haar/z hapde eitt Spiot i Nende/suo stort s eirn
Besiar Rifur. En hn giekt ofan til hns m3 eirn. Stap/z tof Spioted af hns Nende/z slo
hn i hel m3 hns eigen Spiote. 24 Þad giordu Benaja son Jojada. Og han var frægr a m3
lum þarra

llum þriggja Kappa/25 Og var hið veglegaste af þeim þriatíggj/og kom þó eðle við þá þriatígg. En David gí orde hafi síð heimuglegan Kaddíasa.

26 **E**nn þessir eru Stríðs Kapparner/ Asael Broder Joabs/ Elhanan son Dodo af Davids Kappar. Berthehem. 27 Samoth Narorither/ Nelez Peloniter. 28 Ira son Eskes Tekoita ppar. 29 Sibechar Anthorither. 29 Sibechar Nufathner/ Ilat Ahohiter. 30 Maherai Neto Usahel phatiter/ Neled son Baena Netophatita/31 Ithai son Nibai af Sibechar/ Ben Jamins born/ Benaja Þirgathoniter/ 32 Nurai af Saasbech/ Abiel/ Arbathiter. 33 Asmauech/ Ba herumiter/ Eliahba/ Saalbomiter. 34 Nasem Sisonithers born/ Jonathan son Sage Na rarita. 35 Ahiam son Sachar Nararita/ Eliphaz sonur Br. 36 Nephher Macheratiter/ Ahia Peloniter. 37 Negro Carmeliter/ Maerai son Asbai. 38 Joel Broder Nathans/ Mi behar sō Nagri. 39 Zeleg Amomiter/ Maherai Berorither skialdsueirn Joabs son Zeruja. 40 Ira Zethriter/ Gareb Zethriter. 41 Bria Neithiter/ Sabad son Ahelai. 42 Adina son Eisa Rubeniter/ Hofudsmadr yfer þm Rubenitū/ z þriatíggj voru yfer hmi/ 43 Nanan son Maecha/ Josaphat Mathoniter. 44 Bšia Asthrathiter/ Samia og Tael soner Nothams Arorita. 45 Jediael son Simri/ Joha hns broder Thiziter/ 46 Eliel Maheuter/ Jerib ai z Josawia syner Elnaam/ Zeihma Moabiter. 47 Eliel/ Obed/ Jaesiel af Mezobaja.

XIII

Cap.
XII.

Effer Meñ komu til Davids i Ziklag/ þá hñ var eñ a jñelucktur þ Saul/ sñne Kis. z þr voru a medal þra Kappa/ s hialpuðu til Stríðsins. z Og voru velskíckader med Boga a báðar Hendr/ med Steina/ Þíllr/ z Boga/ af Bræðrū Sauls sem voru af Ben Jamín/ 3 Ahiczer sa pppaste z Joas/ Born Samaja Sibeathita. Jesiel z Peleth/ Asmauechs Born. Baracha og Zehu Anthoriter/ 4 Jesmaja Sibeomiter sterkastrur a medal þriatíggj/ z yf er þriatíggj. Jeremia/ Jahesiel/ Johanan/ Josabad Gederathiter/ 5 Eleusai/ Jerimoth/ Bealia/ Samaria/ Saphatia af Haroph/ 6 Elkana/ Jesija/ Asareel/ Joeser/ Jasabeam/ Ehoriter/ 7 Joela z Sabadja/ Jerohams Born af Gedor.

8 **A**f þeim Gadditum skildu sig frá til Davids i Slóted i Eydemörkēne sterker Kap par z Stríðsmēñ/ hafande báðe Skíöld z Spíot/ z þeirra Afsoner s Leon/ z stíoter s Nreín dyr a Fíolsum. 9 Sa fyrste Efer/ añar Obadja/ þridie Eliab/ 10 Fíoorde Masmaña/ símtē Jere mia. 11 Stíotte Athai/ síounde Eliel. 12 Attunde Johanan/ munde Elsabab. 13 Tiunde Jeremia/ ellepte Machbanai. 14 Þessir voru af Gads bornū/ Hofud i Nermun/ sa hñ minste yfer Hundrade/ eñ sa ppparste yfer Pusund. 15 Þessir eru þeir sem geingu yfer Jordan i þeim fyrsta Manade/ þá hun var full a báða Backa/ z þr ráku a flóotta alla þá sem biuggu i Dalnum/ báðe til Austurs z Vesturs.

16 **O**g þó eðle einne af Bornū Ben Jamins z af Juda til Davids slóts. 17 Og David gíck wt til þra/ suarade z sagde til þra/ Ef þier komed til mín med Fride z ad vei ta mēr líd/ þá skal mitt Híarta vera med ydur. En ef þier komed til ad vilia sínk ia mig til minna Dvina/ þó ad þ' sít eingēñ mootgíord hía mēr/ þá síare Gud vorra Forfed ra þ' z straffe þad. 18 En Andēñ gat sig i Amasai Hofudsmāñ/ a mzal þriatíggj. David/ þāñer erum vier/ z vier hólldunn med þier/ þu sonur Isai/ Fridur/ Fridur vere med þier/ Fri dur vere med þāñum Hialpar moñum/ þuad þm Gud hialpar þier. Þá toók David þá til sín/ z sette þá til Hofudsmāña yfer Stríðsfolked.

19 **O**g af Manassefiellu til Davids/ þá hñ kom m3 Philisteis i moot Saul i Stríð/ z hialpade þm eðle. Þui Hofdingiar þra Philistinorū lietu hñ fara fra síer m3 Kæ de/ z sögdu/ Ef hñ fell/ i Eid med síñū Nerra Saul/ þá ma þ' kosta vorn Hals. 20 Þá hñ nu foor til Ziklag/ þá fiellu til hans af Manasse/ Adna/ Josabad/ Jediael/ Micha el/ Josabad/ Elihu/ Zilthai/ Hofdingiar yfer Pusund i Manasse. 21 Og þessir hialpuðu Da uid a moote Stríðsfoolfēnu/ Þui þr voru aller hiner sterkuftu Kappar/ z vrdū Nershofd ingiar. 22 Og huorn Dag komu nockerer til Davids honum til Eids/ þar til ad þar vard m3 fell Ner síka sem Guds Ner.

23 **E**ffe er talañ a Ners Hofdingiunū wfbwunum til Ners/ sem komu til Davids i Nebr Non/ ad síwa Komings Ríffe Sauls til hans/ epter Ordum DND Tins.

24 **B**orn Juda s báru Skíöld z Spíot/ voru sex Pusund z attā Hundrud/ bwner til Ne 25 Simeons Born hraustir Kappar til Nernadar/ sío Pusund z hūdrad. 26 Born

Jmelucktur
þad er/ Salom.
Kappar af
Bræðrū Saul

Gadditer.

Kappar Bē
Jamín og Ju
da.

Amasai.

Kappar af
Manasse.
1 Sam. 29/4

Talañ a þm
Hofdingum z
Scribholfe af
allum Hæfing
sum sí komu
til Davids i
Hebron.

Leui/fiorar Þusunder z sex Hundrud/27 Og þa Hofðingie Tojada a mál þeirra af Amon med þremur Þusundum z síö Hundrudum. 28 Zadoth hiñ Bnge einn hraustur Kappe / med sínu Þodurs Nwse/tueir z tuttugu Hofðingiar. 29 Ben Zamms börn Brædur Sauls/ þri ar Þusunder/Þutad allt til þess tíma hieiddu en nu marger sig til Nwss Sauls. 30 Ephraims börn tuttugu Þusund z átta Hundrud/sterker Kappar z nafnfræger Meñ i sína Feðra Nwsum. 31 Su half ætti af Manasse/átian Þusunder sem nefndir voru a Ma fn/ad þeir Eicame z giörde Dauid ad Konge. 32 Isaschars börn sem voru b hyggner(Meñ) z raðlogðu huad Israels foolk skýlidd e giöra i sierhuörre tíð/ tuo hundrud Hofudsmeñ z aller þra Brædur fylgðu þra Ordü. 33 Af Sebulon/þeir sem i Ner fooru til stríðs/ Ewner med allra handa Bopnñ/til Bardaga/ símtýgger Þusund/ad skicka sier eindragalega i Bjll ingu. 34 Af Nephthali Þusund Hofuds meñ / z síö z priatýge Þusunder/med þeim s þri ru Skiöld z Spioot. 35 Af Dan bwner til Bardaga/átta z tuttugu Þusunder z sex þri drud. 36 Af Asser sem fooru wibwner i Meriñ til Stríðs/ fiorutýge Þusunder. 37 Nñ meigen Jordanar af þeim Rubenitum/Gadditñ/ z su half Manasse ætti med allshattum Stríðs Bopnum/Hundrad z tuttugu Þusunder. 38 Aller þesser Stríðsmeñ ad nidur skicka Meriñ/Komu af öllu Niarta til Hebron/ ad ta ka Dauid til Kongs yfer allan Israel. Og aller adrer i Israel hófðu eitt Niarta/ ad Da id være til Kongs tekiñ. 39 Og þr voru þar hica Dauid i þria Daga/átu z drucku/þu þra Brædur hófðu tilreidt þar þ þñ. 40 Og þeir sem næster þeim voru þar i Eriñ/all til Isaschar/Sebulon z Nephthali/Þeir stuttu Braud a Wsnñ/Wsföldü/Wwñ z Bwñ/ til Matar/Miol Fækiur/Rusin/Bññ/Dieum/Þra/Saude/yfergnæpanlega nrog/þu Fognudur var i Israel.

6 (Nygner)
vppa Strud.

Cap.

XIII

XIV

David søger
Guds Hjert.
2 Sam. 6/2.

Infr. 15/13
Num. 4/10

Peretz Bfa

Obed & dom

Cap.

XIV

Nitam.
z Sā. 5/II.

S David hiellte Raddstepnu vid Hópudsméttena/yfer Þúsúð/z yfer Hítúð
z vid alla Hófdingiana. 2 Og sagde til alls Ísraels safnadar/Éf þad þad
ast yður/ z sic þad af DRÖTIN & vude vorum/ Þa lautum oss senda ut
þod allstadar/ til añara verra Bræðra/vm allt Ísraels land/ z m þm til þe
staña/" z Leuitaña i stöðonū/ þar s þr hafa Forstade/ ad þeir safnest saman
til vor. 3 Og lautum oss sætia vors Guds Drē aptur til vor / þm i Sam
Tid/ hirdtum vier ecke vm hana. 4 Þa sagde allur Sofnudureñ ad Meñ skulu so gæta
þuiad þetta þecknadeft öllu Fólkenu vel.

5 **S**afnaðe Dauid saman öllu Ísraels Folke frá Sihor Egyptalands/ allt til Eufur
dur fleimur til Nemath ad sætia Guds Dröf til Kiriath Jearim/ 6 Og Dauid fór
med öllum Ísrael til Kiriath Jearim/ sem liggur í Juda (Lande) til að sætia Guds
Dröf. Etins Guds þangad s situr yfer Cherubim/ þar s Rafned verdr afkallad. 7 Og
lietu Guds Dröf vppa eirn nýan Bagn/ z færdu hana frá Nwse Abinadab. Og Bsa z
hio ræfku Bagnen. 8 Og Dauid z allt Ísraels foolk hef þ Gude af öllu Megne/ med Eu
ng/ med Norpum z Psollturum/ med Trunbum/ med Combalis/ z med Basunum.

9 **I**n sem þr komu a Chidons Elietilde/pa wtrietste Bsa sjna Nond/ ad halla
 10 **W**rkene/ þi Brarner geingu wt a sjduna. 10 Pa gramdest DRÖTTINS Keide
 11 Bsa/z stoo hñ/ þ þ hñ wtrietste sjna Nond til Arkareñar/ se hñ de þar strax þ
 12 Pa vard David hryggur/ad DRÖTTIN gjorde sode an skard a Bsa/ z kallade þ
 13 stad Perez Bsa allt til þessa Dags. 12 Og a þeim sama Deige oftadest David Gud z þ
 14 de/Nusrneñ ma eg stytia Guds Wrk til minn? 13 Og þu liet hñ ecke fara Guds Wrk til
 15 sjn i Davids stad/ hellsur veit heste i þurk i Nws ObedEdom Githitha. 14 So var Gu
 15 ds Wrk hian ObedEdom i hans Nwse i þria Manude/ z DRÖTTIN bleffade Nws O
 16 bedEdoms z allt huad han hafde.

XV

D S Hiram Kongureti i Tyro sende Sendemeñ til Davids/ z Cedrus Bdu/ Mar
meistara z Trier midel/ ad hr skoldu byggia hm eitt Hws/ z En Daud mestel/ ad
DND Tiñ hafde stadfest hañ til Kongs yfer Israel/ Vui hrs Kiste hosi vñ
sokñ hans Folks Israels. 3 Dg David toot fier en fleyre Kniur i Jerusalem/ z
gat

D S Hiram Kongureti i Tyro sende Sendemeñ til Davids/ z Cedrus Bdu/ Mar
meistara z Trier midel/ ad hr skuldu byggia hm eitt Hws/ z En Daud mestel/ ad
DND Tiñ hafde stadfest hañ til Kongs yfer Israel/ Vui hrs Kiste hosi vñ
sokñ hans Folks Israels. 3 Og Daud toot fier en fleyre Kniur i Jerusalem/ z
gat

gat en flette Synne z Dattur. 4 Og þeir sem honum fæddust i Jerusaleim hietu so/ Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomon. 5 Zebehar/ Elisua/ Eliphaleth. 6 Noga/ Nepheg/ Zaphia. 7 Elisama/ Bael Zada/ z Eliphaleth.

Dauids Børn
in fædd i Jerusaleim.

8 En sem Philistei heyrdu það/ ad David var smurdur til Kongs yper allan Israel/ sooru þeir aller vpp ad saktia epter David. En sñ David heyrde það/ soor hñ wt i moote þm. 9 Og Philistei komu z wídreifdu sñ i midur i Rehams Dal. 10 En David leitade ræds til Guds/ z sagde/ sñ eg fara vpp til moits vid Philisteos/ z villt þu giefa þa i mæna Nönd? DIXI sagde til hñs/ Far vpp/ Eg hefe giefed þa i þína Nönd. 11 Og sñ þeir sooru vpp til Baal Prazim/ þa sloo David þa þar/ z David sagde/ Gud hefu sñ i midur dreift mænum Dvinnu fyrer mæna Nönd/ so sem þa Botu i sundur skiltast/ þar af kolludu þr þar sama stad Baal Prazim. 12 Og þar licu þeir epter sñna Afgude/ En David baud ad bresta þa vpp med Eldi.

Philistei voru
sñ nekr ap
David.

Es. 28/21.
z Sā. 5/20.

13 Og Philistei sofnadust samā i añadstñ/ z sogdu sig mid i Dalnū. 14 Og David spurde en Gud ad. Og Gud sagde til hans/ Þu skalt ecke fara vpp til bakka vid þa/ hellsdur beggia þig fram þeim/ so þu meiger komast ad þeim/ þvert yfer fra Morberiatri añu. 15 Og þegar þu heyrer þa ad þær fram vpp i Morberia trianū/ far þa wt til Bardaga/ þuiad Gud er þa wt fareñ vndan þier/ ad sñ Ner þra Philistimorū. 16 Og David gírdi sem Gud baud hñ/ z þeir sloou Ner Philistimorum fra Gibeon sñ til Gaser. 17 Og Dauids Rafi vñðfræðdest um vñl Lond/ z DIXI liet hñs otta koma yfer alla Neidingia.

Philistei i
añad sñ steg
nekr ap David

Cap.

XV.

XVI

G hañ bygde sñ eit Nws i Dauids stad/ Og hañ tilreidde einn stad/ þar ed Guds Drk skýlde standa/ z tilreidde einn Tialldbwd yfer hene. 2 I þñ tñma sagde David/ Eingefi skal bera Guds Drk nema Leuitarner. Þuiad DIXI sagde til hñs/ Þu skalt ecke fara vpp til að þera DIXI Tins Drk/ z ad þiona hñ æfenlega. 3 Og þu sasnade David vñllū Israel til samans i Jerusaleim/ ad þeir skýldu sñtia DIXI Tins Drk vpp til þess stadar/ sem hañ hafde hene tilreidt.

David byr
um Guds Drk
er.

2 Sam. 6.
Num. 4/2.

4 Og David samansasnade bornū Aarons/ z Leuitunum. 5 Af Kahais Bornū/ Hofdingia Briel/ med hans Bræðrum/ hundrad z tuttugu. 6 Af Merari Bornū/ Asaja Hofdingia/ miz hans Bræðrum tuo Hundrud z tuttugu/ 7 Af Bornum Bersons Hofdingia Joel/ med hñs Bræðrum/ hundrad z þr iatfge. 8 Af Bornū Elizaphans Hofdingia Semaja med hñs Bræðrum tuo hundrud. 9 Af Nebrons Bornū Hofdingia Eliel/ miz hñs Bræðrum iatfge. 10 Af bornū Briel Hofdingia Aminadab miz hñs Bræðrum hundrad z tolf.

Prestar og
Leuitar wtua
ider til ad saktia
Aurkna.

11 Og David kallade Zadoe z Abiathar Kieñmeñ/ z Leuitana s voru Briel/ Asaja/ Joel/ Semaja/ Eliel z Aminadab 12 Og sagde til þra/ Þier erud þr yppustu Fedrañia a mizal Leuitana/ So helged þi nu z þi bræðr/ so þi fared DIXI Tins Israels þi Guds Drk vpp hingad/ i þñ stad s eg hefe tilreitt hene/ 13 Þui adur/ þa þier vorud ecke nalsæger/ þa giorde DIXI Tins vor Gud eit Skard a medal vor/ þuiad vier leitudi m ecke hans so sem þi þar/ 14 So helgudu sig nu Prestarner og Leuitarner/ ad þeir bære DIXI Tins Guds Israels Drk. 15 Og Leui Born báru DIXI Tins Guds Aurk a sñnū Dælu/ miz Stongunū þar a/ so sñ Moses hafde boded epter Orde DIXI TINS.

Guds Drk.
Sup. 13/10

Num. 4/15
Saungmeñ

16 Og David talade til þra yppustu af Leuitonū/ ad þr skýldu stícka sñnū Bræðrum til Saunguara/ miz Streingia Nliodfæru/ miz Psollturū/ Norpu/ z Ermbalsū/ ad þeir skóldu syngia hærre Røddu/ miz Glede/ 17 Þa settu Leuitarner til Neman son Joel/ z ap hñs Bræðrum/ Assaph son Berechiah. Og af Merari Bornum/ þra Bræðrum/ Ethan son Kusaja/ 18 Og þra Bræðrum þm/ i þñ añan Part/ sem var/ Sacharia/ Ben/ Jaesiel/ Semiramoth/ Zehiel/ Bni/ Eliab/ Benaja/ Maeseja/ Mathithia/ Eliheleja/ Michneia ObedEdom/ og Zeiel/ Dyrauordslumeñ. 19 Þuiad Neman Assaph z Ethan voru Saunguara/ z hlionudu Elarlega med Kopar Eymbalis/ 20 En Sacharia/ Asiel/ Semiramoth/ Zehiel/ Bni/ Eliab/ Maeseja/ z Benaja med Psollturū/ epter ad syngia.

Neman.
Assaph.
Ethan.

21 En Mathithia/ Eliheleja/ Michneia/ ObedEdom/ Zeiel z Asafia/ miz Norpu af ætta Streingium/ ad syngta forer þm. 22 Og EhenanJa sa Leuitana yppaste Saungmeistare ad hañ skýlde kenna þeim ad syngia/ þui hañ var hyggeñ.

Saungmeis
tare.

23 Og Berechiah z Elkana voru Dyrauerder fyrer Drkine. 24 En Sachanja/ Josaphat/ Neth

Thronmeta
rar.

Nethaneel/ Amasai / Sacharia/ Benaja z Elieser Prestar bliesu; Basunur fyrer Guds
Drk/ Og Obed Edom z Jehoiada voru Dyraverder Artaremmar.

25 **S**o gíck David z þeir enu ellstu i Israel/ z Hofdingiarnir yper þusund/ vpp ad þa
stia Sattmalls Drk DRDSEins/ wr Nwse Obed Edoms miz Gleda. 26 Og sm

Gud hialpade Leuitonū þeim s báru DRDSEins Sattmalls Drk/ þa offru
Menn svo Brū z svo Nrwitū. 27 David var kladdur einū Lynfyrtille/ z so aller Leuitarnir s
Drkena báru/ z Songuararnir z Chenanja Saungmeistare med Saungmofonum/ Da
uid var z kladdur Eijn liffyrtille. 28 So flutte allur Israel DRDSEins Sattmalla Drk
vpp med Gleda/ med Basunum/ Trametum/ z klárum Simbalum/ Psolltorū z Norpum.

Michol.

2 Sā. 6/16

29 **N**n sem DRDSEins Sattmalls Drk kom jū i Davids Stad/ þa leit Michol
Dotter Sauls wt vñ Gluggan/ z sm hun sa ad David Kongr dansade z liff/ þa
fyrerleit hun han i sñnu Narka.

Cap.

XVI.

XVII

2 Sā. 6/17



Dn sem þeir hófdu nu jñfært Guds Drk/ settu þeir hana i Tialdbædun
þa sem David hafde vpp reist til heñar/ z færdi Breñefoornir z Þallarnir
foornir þ Gude. z En sem David hafde þullkomnad Breñefoornir z Þallarnir
tis offred/ þa blestade hñ folked i Napne DRDSEins. 3 Og hñ wist
sichuorinum Mafie i Israel/ bæde Korlum z Konum einu Braude/ og
Stycke af Riote/ z einre Nyt Bjns.

4 **S**o hñ sette nækra af Leuitonum fyrer Drk DRDSEins/ til ad þioona þa
þrifa/ þacka z losa DRDSEin Gud Israels/ sem var. 5 Assaph sa fyrst/ am
Sacharia/ Zeiel/ Semiramoth/ Zechiel/ Mathithia/ Eliab/ Benaja/ Obed Edom
Zeiel med Psolltorū z Norpum/ z Assaph med klárum Simbalis. 6 Og Benaja z Zei
fiel Prestar med Trametum alltid fyrer DRDSEins Sattmalls Drk.

Ps. 105/1.

7 **A**l þm tñma tilfickade David fyrst ad þacka DRDSEin þ hñd Assaph/ z hñz
8 þacked DRDSEin/ afkalled hñs Nafn/ kungjored hñs Giorringa medal folkm
9 Synged z spiled fyrer honum/ Taled vñ oll hans Daseindarverk.

10 Begjamed hans heilaga Nafn/ þeirra Njortu gledie sig/ sem leita ad DRDSEin.
11 Leited ad DRDSEin/ og ad hans Magt. Leited alltid eptir hans Andlite.
12 Mñest a hans Daseindarverk sem hñ hefur giort/ a hñs Furduverk z a hans
13 Þier Israels hans Þienara Gæde/ þier Børn Jacobs/ hans Þtvalder.
14 Nñ er DRDSEin vor Gud/ Nñ er Doomare yfer allre Berolldeñe.
15 Mñest æfenlega a hans Sattmalla/ Nuad hñ hefur lopad i þusund Åtter.
16 Nuorn hñ giorde vid Abraham/ Og a hans Eid vid Isaac.
17 Og hñ sette þad Jacob til eins Ricttar/ Og Israel til eins Eiliffs Sattmalla.
18 Og sagde/ eg vil gíefa þier Canaans Land/ ydari Erfda Nluskipe.
19 Þa þeir voru fæer z litler/ z wtlender þar jñe.

Gen. 20/13

Ps. 105/14

1 Sā. 24/7

2 Sā. 1/14

Ps. 105/15

Psa. 96/3.

20 Og þeir foru fra einu Foolke til añars/ Og fra einu Kongarike til añars Fells
21 Unguani Mafn liet hñ þeim skada giora/ Og hñ straffade Kongana fyrer þa skada.
22 Komed ei vid mñna Smurda/ Og giored mñnum Spamofnum eckert illt.

23 **E**l Lond synged DRDSEin/ kungjored daglega hans Nialpræde.

24 **F**ramtelied hñs Dyrð mizal heidingiaña/ Og Daseindarverk hñs a mizal folkm.

25 Þuiad DRDSEin er mifcell z mizog loslegur/ Og dyrðlegz yfer alla adra Gude.

26 Þui aller heidingiaña Guder eru Skwrgod/ En DRDSEin giorde Nimenen.

27 Þad stædr dyrðarlega z kostulega þ hñ/ z geingz megtuglega/ z glederagatil i hñs stad.

28 Þier Þioder færed DRDSEin hingad. Færed DRDSEin hingad heidi z Mags.

29 Færed DRDSEins Nafne Begfemd hingad/ Færed Gafur og komed fyrer hñ/ z
tilbidied DRDSEin i heilagre Þryde.

30 All Berollidñ oostist hñ/ Nñ tilreidde Jorden/ ad hun skulde ecke hræraft.

31 Nimenen gledie sig/ og Jorden fagne/ Og seige Mef a medal heidingiaña/ ad DRDSEin rífer.

32 Nafed þioote vpp/ z huad þar jñe er/ Og Landid gledie sig/ z allt sem er a þui.

33 Og Lated all Erien gledia sig i Skoogenu fyrer DRÖTNE/Pui hñ kienr ad dæma Jordena.
 34 Þacke þier DRÖTNE/Pui hafi er goodur/z hans Mysskunsfeme varer ad eilífpu.
 35 Og seiged/Nialpa off Gud vor Frelfare/z samansafna off/z þrelsa off fra Heidingium/
 So vier mættum þacka þínu heilaga Nafne/z þier lof seigia.
 36 Lofað: þie DRÖTNI Israels Gud/fra Eilífð til Eilífðar/Og allt Folked seigte Amen/z lofe DRÖTNE.

37 **S**o liet hñ nu Assaph z hñs Brædur þar epter hñi Sattmæls Dræne DRÖTNE Sins/ad þioona þ Dræne alligð/huorn Dag sitt Dags verk. 38 En ObedEdom z hñs brædr ætta z sextigge/z ObedEdom son Zedithuns/z Noffa til dyravaftara.
 39 Og Zadok Prest / z hans Brædur Prestana/liet hñ fyrer DRÖTNE Sins Tialldbwd a Nædena i Sibeon. 40 Ad þeir skylldu daglega offra DRÖTNE Breneformer yfer Brænefoornar Altare/Morna z Quolld / z epter öllu pui sem þar stendur skripað i DRÖTNE Sins Logmale/sem hñ baud Israel. 41 Og Neman z Zedithun med þeim / z þa adra wt ualda/sem a Næpn voru nefnder/til ad þacka DRÖTNE / ad hans Mysskunsfemd varer eilíflega. 42 Og Neman z Zedithun med þeim ad hlíoma med Trametum z Simbalis / z med Guds Streingleikum/En hñ giorde Børn Zedithuns til Dyraordhallds Mæfia.
 43 Sjðaðn foor allt Folk i burt/huor i sitt Nws. Dauid snere z i burt/ad blessa sitt Nws.

Pienar^u sett
 er þyrer Guds
 Mætt.

XVIII

Cap.
 XVII.

AD skiede þa Dauid bioo i sínu Nwse/ad hñ sagde til Nathans Spæma ns/Sia/Eg by i einu Cedrus vidar Nwse/en DRÖTNE Sins Sattmæls Dræ er vnder Tialldþake. z Nathan sagde til Dauids/allt huad þier byr i Niarta/það gior þu/pui Gud er med þier.
 3 EN a þre sonu Noott kom Ord DRÖTtins til Nathans/z sagde. 4 Far burt z seig til mñns Pienara Dauids/So seiger DRÖTNI/ Eðe skaltu mætt Nws til þwðar byggia. 5 Pui eg hefe eðe bwd i nokru Nwse/ fra þeim Dei ge ad eg wileidde Israels Børn/ allt til þessa Dags/helldur var eg þar sem Tialldbwdess z Nybyleð var. 6 Quar sem eg hefe ferdast i öllum Israel. Nef eg z nokurn iðma talad til nokurs Domara i Israel/huorium eg baud ad fæða mitt folk z sagt/ Pui byggie þier mi er eðe eitt Nws af Cedrus Bide? 7 Þar fyrer seig þu so til mñns Pienara Dauids/So seiger DRÖTNI Zebaoth/eg took þig wr Naganu a bak vid Fied/ad þu skyllder vera einn Hofingie yfer mitt Folk Israel. 8 Og eg hefe vered med þier huort sm þu hefur farcd/z þína Dvine hef eg vpp rætt fyrer þier / z eg hefe giort þier eitt Nafn/ so sem ad þeir enu Stooru a Jordune hafa Nafn. 9 Og eg vil setia mñnu Folke Israel Stad/z eg vil planta það ad þeir bwe þar/so það hrærest eðe framar meir. Og það Bonda Folk skal eðe meir þryckia þ vnder/so sem ædur. 10 Fra þeim tjma/sem eg baud ad þar skylldu vera Domendr yfer mitt Folk Israel. Eg vil midurþryckia alla þína Dvine/z seigia þier/ad DRÖTNE iñ vill vppbyggia þier eitt Nws.

Nathan.
 2 Sā. 7/2

11 **E**n þegar þjner Dagar eru wte/ad þu fer burt til þína Fedra/Þa vil eg vppveckia þitt Sæde epter þig/sem ad vera skal ein af þínum sonum/ Nans Rjke vil eg stad festa. 12 Nñ skal byggia mætt eitt Nws/z eg vil stadfesta hñs Stool eilíflega. 13 Eg vil vera hans Fader/z hñ skal vera min Sonur. Og min Mysskunsfeme vil eg ei snwa fra hñ/so s eg took hana fra þeim sem ed var fyrer þig. 14 Helldur vil eg setia hñ i mitt Nws z i mitt Rjke eilíflega/z hans Stool skal eilíflega stodugur standa.

Christi Da
 uid þyrerheit
 Ps. 132/11/
 12.
 Inf. 28/5.

15 **S** þa Nathan hafde talad epter öllu þssu Orðu z þessare syn/vid Dauid. 16 Þa kom Dauid Kongr z var fyrer DRÖTNI/z sagde / Huor em eg DRÖTNI Gud? Og huad er mitt Nws/þ þu hefr stutt mig allt hingad? 17 O Gud þ hefur þier þo þooft vera vstæð/Nelld? hefr þu talad yfer þíns Pienara Nwse vm þ s frastu skal koma/laungu sðar. Og þu hefur alited a mig/so s i eins Mæns mynd/s i Næðie er/ Gud DRÖTNI. 18 Quad skal Dauid nu meir seigia til þín/ad þu veggamlegast giorer þín Pienara? Þu þeckir þín Pion. 19 DRÖTNI/vegna þíns Pions/epfer þínu Niarta hefr þu giort alla þessa mikla Mute/ad þu villder openbera alla Dyrd. 20 DRÖTNI/ eðe

(Mig)
 Það er eðe
 minna personu
 heilbur minna
 Blands Epter
 komara / Sem
 koma min lat
 ngu þier epter
 Guð en verða
 min fobðan ma
 dur/sin er Gud
 DRÖTNI i
 er þín Gæðie, Psal.

89/7. *Sufur*
 kann ad vera
 Gude lykur at
 medal Guds
 Barna? Kann
 er z Guds Ba
 rn/ En langtú
 edre þdrú Gu
 ds barnum/ so
 sm sa ed stalpr
 er Gud.

er þín láste/ z eingefi er Gud vían þu/ eptir öllu þú s vier höfú heyr m3 vorú Eyrú. 22 Og
 hvar er nöckurt fook a Jordun/ sláti sem þitt fook Israel? Ad ein Gud er faren til
 ad endurleysa sier eitt fook/ z ad giora sier siastu eitt Ráfn/ af myskum z hradelegu Níu/
 ad burtdrýfa Neidmgiana þ þínu fook/ huort þu frelsader af Egyptalande? 22 Og gior
 der þier þitt fook Israel til eins fooks/ ad cilysu/ z þu DND Tíu ert ordeñ þeirra Gud.
 23 Nu DND Tíu/ þad Þrd sem þu talader yfer þínu Pienara/ z yfer hans Níu/ si
 þ æfenlega satt/ z gior sem þu hefur sagt. 24 Og ad þitt Ráfn sie satt z æfenlega fœr/ so
 Meñ meigie seigia/ DND Tíu Zebaoth Israels Gud/ er Gud i Israel/ z Nws þíns þi
 enara Dauids verde stadpast þ þier. 25 Þu þu DND Tíu hefur opiberad þ þér þ
 ns Pienara/ ad þu vilier byggia hñ eitt Nws/ þar fyrer hefur þín Pienare funduð/ ad þú
 tilbídur þ þier. 26 Nu DND Tíu/ þu ert Gud/ z þetta híd Gooda hefur þu talad til þ
 ns Pienara. 27 Tæf nu til ad blessa Nws þíns Pienara / so ad þad sie æfenlega fœr
 er / Þuiad huad þu blessar DND Tíu/ þad er blessad æfenlega.

Cap.

XVIII

Philistei z
 Moabit er
 Nadad Efer
 as David
 flegner.
 z Sam. 8/1.



Þter þta sloo David Philisteos/ z vnderlagde þa/ og hñ took (Borg) þ
 z heñar Dotter af Nende Philistinorum
 2 Hann sloo z þa Moabita/ So ad Moabitar vrdú David vndergiefner/ og
 þeir þærdú hñum fœkingar.

3 Nñ sloo z Nadad Efer Kongefi af Zoba i Nemath/ þa hñ fœr ad v
 þia sitt Teikn hña Batnenu Þhrath. 4 Og David vaf þusund Þogur
 frá hñum/ z sío þusund Riddara/ z tuttugu þusund fœtgengulids. Og David
 la þeirra Bagna/ en hiekt eptir hundrad Þognum.

5 Og þeir Syri af Damasco komu til lids vid Nadad Efer Kongefi af Zoba. En David
 sloo af þeim somu Syris tuar z tuttugu þusunder Mañna. 6 Og hñ sette fook i Þogur
 co i Syria/ so þeir Syri vrdú David vndergiefner/ og færdú hñ fœkingar/ Þuiad
 DND Tíu hñalpade David/ huort hellst sem hñ fœr. 7 David took z þa Gullstíu
 Nadad Efers Pienara hofdu/ z fætte þa til Jerusalem. 8 David took z af Þorgu
 Efers Tibhath/ z Chun/ mig mæfki Kopar/ Af hñrú Salomon giorde þ Kopar
 ed/ Stoolpana/ z þau Koparkierenn.

Thogu.

(Blessa)
 Þad er/ Lútu
 og Væpndar
 ad osska.

9 G sm Kongureñ Thogu af Nemath heyrde þad/ ad David hafde fleiged z
 gi alla Magi Kongfins Nadad Efers af Zoba. 10 Þa sende hñ síu son N
 til Dauids Kongs z liet heilsa hñ z a blessa hñ/ ad hñ hafde bareft vid Nadad
 er/ z sigrad hñ/ Þuiad Thogu hapde ætt stríð vid Nadad Efer.

11 Og öll Gullfær/ Silfurfær/ og Koparfær/ þau helgade David Kongur DND Tíu
 m3 þu Silfre z Gulle/ s hñ hafde teked frá Neidmgiumum/ s var frá Edomitum/ Mo
 bitum/ Amomitum / Philisteorum/ og Amalechitum.

Edomit ar
 arían þusund
 er flegner.

12 G Abisai son Zeruja sloo ættan þusunder af Edomitum i Sallt Dalmú/ 13 Og
 sette fook i Edomea/ so ad aller Edomit ar voru David vndergiefner/ Þu DND
 DND Tíu hñalpade David/ huort hellst sem hñ fœr / 14 Guo rætte nu David
 yfer allañ Israel/ z hiekt Doom og Rieftindum vid Megt a medal alls síns fooks.

Embættis
 Meñ Dauids.
 b Nía Kong
 fins Nende.
 þ er/ þís næstu
 Legatar z Ger
 bergis Sveinar

15 Dab son Zeruja var Nershofdinge. Josaphat son Ahilud var Santseler/ 16 Þ
 dok son Ahitobs og Abimelech son Abiathars voru Rieftemeñ. Sawsa var R
 17 Benaja son Zojada var settur yfer Ehreti og Plethi/ Og fyrstu synet Dauid
 voru b hñ Kongfins Nende.

XX

XIX
 Rahas.

Þter þta andabest Rahas Ammons Barna Kongur/ z hans son vard Kongur i
 stad. z þa þeinkte David/ Eg vil veita Myskun Nanon syne Rahas / Þu hñ
 fader veitte mier Myskun. Og hann sende Meñ þangad/ z liet hugga hñ/ yfer
 sínum fœdur.

Nanon.
 z Sā. 10/2.

Og þa Dauids Pienar* fœu i Ammons Barna Land til Nanon/ ad hugga hñ. 3 Þa fœg
 du Ammons Barna Nopdingiar til Nanon/ Nýggur þu ad David heidre þín fœdur þ þ
 Augum

augli/ad hñ send* Nuggendi til þñn? Ja/hñs Þienarat eru kónar til þñn/ad ransaða z a vm billta z ad mofna vm Laded. 4 Pa toot Nanon Dauids Þienara z rakade þa/z skar af þm half Klæden allt ad Þwohnsoppum/ og liet þa fara. 5 Og þeir geingu af stad z lietu vnder viffa þetta David af Moññ. Og hañ sende i moote þeim (Þui Meñerner voru miog lytt er) z Kongureñ sagde/ Bered i Jericho/ þar til ydar Skiegg vex/ eptir þ komed aptur.

Ser Born Amóns sau þad ad þau luctudu illa þ Dauid/ þa sendu þeir bæde Nan on z Amóns Born/ Þusund Centener Silfurs/ ad leigia fier Bagna z Xiddaralid af Mesopotamia/ af Maecha z Zoba. 7 Og þeir leigdu tolf z tuttugu Þusund Bagna/ og Kong Maecha med sínu Ffolk. Þeir kemu og settu Herbwder hñ Medba. Og Born Amóns sofnudust z samañ af þeirra Borgu/z komu til Bardagans. 8 En sem Dauid spurde þetta/ þa sende hañ Joab med allañ Kappa Neriñ 9 Og Amóns Born voru wt fareñ/z fylktu Ende sínu til Stríðs fyrer Stadarportenu. En Kongarner sm kommer voru stadnæmdust fierlæge a Bellenum.

10 Pa Joab sa nu þad/ad honum var bweñ Bardage bæde a Þak z fyrer/wtuasde hañ alla yngstu Meñ af Israel/z fylkte Lide sínu i moote þm Syris. 11 En þ Ffolk s auk var sette hñ vnd* hond síns Brodurs Abisai/ad þr tilbygge sig i moote Amóns bornu. 12 Og sagde. Ef þeir Syri bera mig ofurlide/ þa kom muer til hialpar/ En ef Amóns Born ve rda þier sterfare / þa vil eg hialpa þier. 13 Bert hughhraustur/ z lait off giora hug hraust lega/ vegna vors Ffolks / z vors Guds Stada/ DNDTm giora huad hñ þecknast. 14 Og Joab med þad Ffolked s var hñ hñ riedest til Bardaga i moote Syris/ Og þeir flydu fyrer honu. 15 Og s Amóns born sau/ad þeir af Syria flydu/ þa hieilldu þeir z a flootta fyrer hans Brodur Abisai/z fooru þñ i Borgena. En Joab kom til Jerusalem.

Sem þeir af Syria sau ad þeir voru slegner þ Israel/ þa sendu þeir wt bod/z lietu sætia þa Soros/ sem voru hinumneigen Ratnsins/z Sophach Stríðs Hofudsmad þur Nadad Esers var Foringe þeirra. 17 En s David var þ sagt/safnade hñ samā allum Israel/z for yfer Jordan/ En s hñ kom til þeirra/ þa bicoft hñ i moost þeim. Og Da uid riedst til Bardaga vid Syros/z þr attu orustu vid hñ. 18 En Syri flydu þ Israel. Og David sloo i hel af þm Syris sis Þusund Bagna/z fiorutfige þusund foetganganda Lids. Þar med drap hñ Sophach Nershsfðingia. 19 En s Þienarat Nadad Esers sau/ad þr voru slegner af Israel/ þa giordu þeir Frid vid Dauid z vrdu hans Þienarat. Og þeir Syri villdu ecke vpp þadan veita lid Amóns bornum.

(Umbilla)
Lufa sim Ma
dur snyr z byl
lter emu þluc/
og skobar þñ/
bæde Þak og
Syrrer/ þa sm
þañ vill gaum
giapelega þek
1a.

Syri z Am
onitar slegner.

Sophach.

Syri slegn*
i annad sam.

Cap.

XX.

XXI

S þa Aared var vmsided/a þeim tjma/ sem Kongarner plaga ad fara wt (i 2 Sam. 11/1 hernad) þa færde Joab Stríðshereñ/z fordiarfade Land Amóns Barna/ kom z setteft vm Rabba/ en Dauid var i Jerusalem. Og Joab sloo Rabba Rabba. z braut hana midr. 2 Og Dauid toot þra Kogs Koronu af hans Hofde z fast hana ad vera eitt Centener Gulls þunga/z Gímsteina i hette/z þun var sett a Dauids Hofud. Hañ slutte z mæked Nersfang af Borgeñe. 3 En Ffolked þ sem þar var jñe/leidde hñ wt/z skipte þui i sundur med Sogum/z med Þarnkrookum z Sleg gum. So giorde Dauid vid allar Borger Amóns Barna. Og Dauid foor med Ffolkenu/ aptur i Jerusalem.

4 Apter hoofft eitt Stríð i moote Philisteonum i Gasar. Þañ tjma sloo Si bechai Nusathiter/ Sibai/ sem var af Kisaña Bornum/ og midurlæge þa. 5 Og þar hoofft vpp aptz eitt Stríð a moote Philisteoru. Þa sloo Elhanan son Ja trs Lahemi Brodur Goliaths Gathiters/ sm hafde eitt Spioot so sem eitrn Þesiarrif. 6 Ap tur vard Bardage i Gath. Þar var eitrn stoor Madur/ sem hafde sex Fingur z sex Þær/ þ er ad tolu floorer z tuttugu/ hañ var z so fæddur af Risunum. 7 Og hñ hædde ad Israel/ en Jonathan son Simca Brodr son Dauids sloo hñ i Nel. 8 Þesser voru kommer ap Risunum i Gath/ z fiellu þ Nende Dauids z hans Þienara.

2 Sā. 21/18

Sibechai.

Sibai.

Elhanan.

Lahemi.

eitr stoor Ma

dur.

Jonathan.

Cap.

XXI

XXII

hñ

Og Gath

Satan mō
er skandur Is-
rael.
David lætur
celia Goltēd.
2 Sā. 24/2

Mannfals
Summa Isra-
els Goltēd og
Juda.

Sauðflega)
David skadar
vppa þannitza
Dagsemð/ þad
hann villde sīa
huad kostulega
Konga Rytēd
var ap þannum
wdaufēd / suo
sem ap hīs til
stille. Þar sler
þu/ ad Traust
vppa vertid er
þapcingeleg ve
gsemd at mote
eru Guds/ z
er ein Afguda
byrkun.

(Seckum)
Þbrefke Text
en kall' Secke/
þau Klæde sīa
eru gīgēd ap
stori obreytū
Ljue eða Vllū
so sem þad er
sem til Seckia
er þapt:

Arnan.

Ex. 36/2.
1 Reg. 3/1.
2 Par. 1/3.



Koma a Israel.

4 En Kongfins ord geingu fram i moot Joab. Og Joab feor af stad/ z reiste i giegnu all
an Israel/ z kom til Jerusalem. 5 Og hann fiek David Mannal Goltfins/ þess s talēd var.
Og allur Israel var ellefusiūm hundrad þusund Manns/ sem Suerd wdrogu. Og þu
fiorum hundradfium z siotigge þusunder Manns/ s Suerd wt drogu. 6 En Leui z Ben-
min talde hn ecke med þessum/ þuiad Joab voru Kongfins Ord andstygd.

7 En þetta mistakade Gude/ z hn sloo Israel. 8 Og David sagde til Guds/ Eg hefe þig
lega syndgast/ ad eg giorde slakt. En tak nu burt Misgjörning þíns Þienara/ þuiad eg
hefe giorit hārta a sauðflega.

9 Og Drottinn talade vid Gad Davids Siaanda/ z sagde/ 10 Far þu/ Zala vid Da-
uid z seig/ So seiger Drottinn/ Þria hlute legg eg fyrer þig/ Kioos þu einu af
þeim s eg giorē pier. 11 Og þa Gad kom til Davids/ sagde hn til hans/ So seiger
Drottinn/ Kioos pier. 12 Afhad huort þriggia Alara Hallare/ eða ad þu slyer þria Ma-
nude þ þinnu Siandmōnnum/ z þ Suerde þina Ovina/ ad þeir grāpe þig/ eða Drottinn
Suerd z Drepsfoott/ i þria Daga i Landenu/ ad Eingell Drottins slæ i hel/ i allu Is-
raels Landamerktū. So sīa nu til/ huoriu eg skal suara þeim s mig wt sende. 13 David sag-
de til Gad/ Miog þreingest eg / Enn þo vil eg falla i Hōnd Drottins/ þuiad þu
Myskun er mig mækēl/ en ecke vil eg falla i Mannana Hēndur.

14 En liet Drottinn Drepsfoott koma i Israel/ so þar siellu siotigge þusunder man-
na af Israel. 15 Og Gud sende Eingelen til Jerusalem/ ad slā hana. Og þu þ
var ad sta/ leit Drottinn til/ z hn angrædest yfer þui enu Bonda/ z sagde til
Eingelsins s sloo (Goltēd) Þad er noog/ þinn Hōnd læte af. En Eingell Drottins þ
hīa Lauagarde Arnans Jebusita. 16 Og David vpplypte sinnu Augū/ z sīa Eingell D-
rottins standa a millū Himens z Jardar/ og hafde brugded Suerd i sine Hēnde/ z rita-
þ yfer Jerusalem. Þa siell David/ z þeir enu ellstu/ Klædder i Seckū fram a þra And-
17 Og David sagde til Guds/ Huort er eg ei sa s baud ad telia Goltēd? Eg er sa s synd-
est/ z giorde þ hīd Bonda/ Huad hafa þsfer Sauder giorit? Drottinn Gud mitt/ leit þ
na Hōnd vera i giegnu mīer z mīns Fodurs Hwse/ en ecke i moote þinnu Goltēd ad plaga þ.

18 Eingellen sagde til Guds/ ad hn skilde seigta David/ ad David skilde ganga vpp
19 Þreisfa Drottne eitt Altare i Laua garde Arnans Jebusita. 19 Og David gīgēd
vpp epter Orde Guds/ s hn sagde til hans i Masne Drottins. 20 En s
nan snereft vid/ z sa Eingelen/ z hīs fīorer slyer med hm/ foru þeir ad fela sig/ þuiad Arn-
an v ad þressia Hwite/ 21 En s David gieck til Arnan/ sīa Arnan z vard var vid David
hn gieck wt af Lauagardenum/ z laut David/ med sinnu Andlite til Jardar.

22 Og David sagde til Arnan/ Gief mīer Kwm i Lauagardenū / suo eg meige þygga
Altare Drottne þar a/ Fyrer fulla Þeninga skalstu gief a mīer þ/ so ad þu
guñe meige liña af Goltēnu/ 23 Arnan sagde til Davids/ Tak til þinn/ z gior mī
Herra Kongz huad þier þocknast. Sia/ Eg gief Þrana til Breñcoffurs/ z Olen til D-
z Hwite til Matoffurs/ þ gief eg allt saman/ 24 David Kōgur sagde til Arnans/ Gief þu
Hēldur vil eg kaup a þia þ fulla Þeninga. Þuiad ei vil eg taka þ sīa þier til þeyrer þ D-
Drottne/ z eg vil eige hafa þ giefins til Breñfoornar. 25 So gaf David Arnan fyrer
Kwm sex Hundrud Sekel Gulls ad vīgt/ 26 Og David reiste Drottinn þar eitt Alt-
re/ z offrade Breñcoffre z Þacklatis Offre. Og sīa hn afallade Drottinn þa þann
rde hn hann af Himne fyrer Elden/ yfer Breñcoffursins Altare/ 27 Og Drottinn þa
gde til Eingelsins/ ad hann skilde stinga sinnu Suerde i sinnar Slādrer.

28 A þm sama tīma/ þa David sīa þad/ ad Drottinn hafde bænþeyrt hann/ at þui þu
se Arnans Jebusita/ þa plagade hann ad færa þar Foorner. 29 Þuiad Drottinn
Lialdbwð/ sem Moyses giorde i Eydemorkēne/ z þad Breñfoornar Altared/ var i þinn

24/2

igina a Næðesse i Gibeon. 30 Og gat Dauid ecke fared þangad ad spyrta Gud/so var hñ hr
æddur ordeni fyrer Guerde DNDTins Eingels. 1 Og Dauid sagde/Nier skal DNDT
Tins Guds Nws vera/z þia Alltared til Breðefoorna Israels.

Cap.
XXII.

XXIII



Dauid baud ad samansafna þeim wisendingum s voru i Israels Lande/
pa sticckade hñ til Steinhogguara til ad hoggua Steina til Guds Nwss byg
gingar. 3 Og Dauid liet tilbwa mjæd Jarn til Naglaða til Nurdafna i Po
rtunú/z til alls þess s negla þurste/z so mjæst Kopar ad eige vard veigenn.
4 So z Cedrus trie ofelcianleg/ Þuiad þeir af Zidon z Tyro færdur Dauid
mjæst Cedrus Bid. 5 Þui Dauid þeinkte/miñ son Salomon er Barn z lgt
els mættar/en Nwssed þ s DNDTine a ad byggiaft skal vera steort/so ad hñs Rafn z Dy
rd vpphefist i øllum Londú/Þui vil eg tilbwa þ s hñ þarf. So samansafnade Dauid mi
lum efnum æddur en hñ andaðest.

6 Dauid kallade siñ son Salomon/z baud hñ ad byggia DNDTins Israels Gu
ds Nws. 7 Og sagde til hñs/Miñ son/eg hefe/hafi i siñe/ ad byggia Rafne DNDT
Tins miñs Guds eitt Nws. 8 En DNDTins Ord kom til miñ/z sagde/
Þu hefur wiðelli mæltu Bloode / z vered mjæll Bardaga Madur / Þar fyrer staltu ecke
byggia miñu Rafne Nws/Þuiad þu hefe wiðelli so mæltu Bloode a Jordna fyrer nier. 9
Siñ/sa son s þier sk fædast/hñ skal vera Eyrtlatur Madr/Þui eg læi hñ huglast þ øllum
hñs Doinú/alli um þring/Þui hñ sk heita s Salomon. Þui eg vil giesfa Frid z Roo yf^r Is
rael um alla hñs Lifdaga. 10 Nñ skal byggia miñu Rafne Nws. Nñ skal vera miñ sonz/
z eg vil vera hans Fader/z hans kominglegan Stool vil eg stadfesta yfer Israel æfenlega.
11 So mun nu miñ Son/DNDTini vera med þier/z þu munt vera luckufamur/so ad
þu munt byggia DNDTine þiñnum Gude eitt Nws/ sem hñ hefur talad um þig. 12 DNDT
Tini mun z so giesfa þier Nggende og Skilning / og hñ mun bifala þier Israel/ ad
þu halder DNDTins Guds þiñs Logmal. 13 Og þa munt þu vera Luckufamur/
nær þu heldur þig til ad giora epter þeim Bodordum og Riettindum/sem DNDTIN
baud Mose til Israel. Vert hraustur og hugdiarfur/vottast ecke z vert ohræddur. 14 Siñ
þu/eg hefe i miñe Fatakt giesfed til DNDTins Nwss kostnadar Hundrad Pusund b Cen
tener Gulls/z Pusundsiñnum Pusund Centener Silfurs/Þar med Kopar z Jarn an tolu/
þui þad er meir en mjæd/eg hefe z ættlad til Steina og Trie/þar mættu vid auka. 15 So
z hefur þu marga Arfidara/Steinhogguara/ z Triesmide til Steina z Tries z allshant
ada Nagleiks Mæñ a allra handa Arfide. 16 A Gull/Silfur/Kopar z Jarn/huad ofelcian
legi er. So tak þig nu vpp z fullkomna þetta/DNDTini mun vera med þier.

17 Dauid baud øllum Israels Hofdingum/ad þeir stylldu hialpa hans syne Salo
mone. 18 Er eige DNDTini ydar Gud med ydur / z hefur hñ eige giesfed ydur
roo allt um þring? Þuiad hñ hefur giesfed Landfins Jabyggiara i ydar Nendur/
z Landed er vñed vnder DNDTini z vnder hans Foot. 19 So giesfed nu ydar Niortu z
ydar Sæler til þess ad þier leited DNDTins ydars Guds. Og taked ydur vpp ad bygg
ia Gude DNDTine eitt Nelgedom/þar jñ meige laata DNDTins Sættmæls Drk/
z Guds Neilogu Kier i Nwssed/ huort ed vppbyggia skal Rafnenu DNDTins. 1 So
sette nu Dauid siñ son Salomon til Kongs yfer Israel þa hñ var ordeni gamall z vel alld
radur.

XXIII



Dauid samansafnade øllu Hofdingum i Israel/z so Þressonú/z Leuitonú.
3 Og hñ liet telia Leuitana/fra þristugs alldre z þar yfer. Og þra tala/No
fud þ Hofud/var ættian z tuttugu Pusunder hraustra Mañna. 4 Af þm vo
ru sticckadar fíorar z tuttugu Pusunder/ ad framflúama verked i DNDT
ins Nwssed z sex Pusund Embættis Mæñ z Domatarar. 5 Og fíorar Pusunder
Dyravordflu mañna/Og fíorar Pusunder þra s losa DNDTini a Streingia Nlioodfæ
re/s eg hefe giort til ad spngia lof.

N h iij

Og Da

Dauid sticck
ade Wyne til
Musters byg
gingar.
Inf. 29/2.

Dauid besa
lar Salomone
ad byggia Mi
stercd.

Salomó þi
dest Fridsamr/
edi Fridrætt.
2 Sā. 7/13.
1 Reg. 5/5.
Sup. 17/12
Inf. 28/6.
Neb. 1/5.

(Centener)
Er nær eitt
Pusund Gylle
ne þo ættu
ert meira ed
ur minna, z
Grycklæde ætt
þad Sexhund
rud Kronur.

XXIII
Salomó Ko
ngi yfer Isra
el.

Sticckan edr
Orda Gud þi
onustugistdar.

Leuitana em
bætte.

Gersonitar.
Sup. 6/1.

Kahath's
Börn

Ex. 6/18.

Ebr. 5/4.

Exo. 28/1.

Moses börn

Exo. 2/22.

og 18/34.

Börn Me
rari.

D David gjorde eina stícku j millu Leui Barna/8 voru a medal Gerson/Kahath/7 Merari. 7 Gersonitar voru Laedan z Simeiz/8 Laedans börn sa fyrste/Zehiel/athan z Joel/þr þræ. 9 En börn Simeiz voru/Salomith/Nasiel z Naran/þr þræ þesser voru þeir Nofdingiar a mál Fedrafa af Laedan. 10 Og þesser voru z so börn Simeiz/Jahath/Sina/Zeus z Bria/þesser fiór voru z Simeiz börn. 11 Og Jahath v' sa fyrste/Sa aña. En Zeus z Bria áttu ecke mörg börn/z þui voru þr reitnad' þ eins fódurs þess. 12 Ahath's börn voru Amram/Zechar/Nebron z Bsiel/þr fiór. 13 Börn Amrams voru Aaron z Moses. Og Aaron varð frastilei so að hñ varð helgadr til þess alla helgasta/hñ z hñs synir æfenlega/ad bera Keyfelse þ DND Eñ/ad þio na/z ad blessa j DND Eñs Nasne æfenlega. 14 Og Börn Moses Guds Mañs voru er Enud j Leuitaia átt. 15 Og Börn Mose voru Gerson z Elieser. 16 Börn Gersons sa fyrste var Sebul. 17 Börn Eliesers sa fyrste var Rehavia. Og Elieser átte eingeñ öñ Barn. En börn Rehavia voru mörg fleire. 18 Börn Zechar voru Salomith hñ fyrste. 19 Arn Nebrons voru Jera sa fyrste/Amaria aña/þridie Zehasiel/fiörde Jakmeam. 20 Börn Bsiels voru / hñ fyrste Micha/z aña Jesta.

Börn Merari voru Maheli/z Musi. Maheli Börn voru/ Eleasar/z Kis. 21 Eleasar deyde z hafde eckert Aftuame af sonum til/helldi Dætur/z börn Kis þess brædur tooku þær. 23 Börn Musi voru Maheli/Eder/z Jeremoth/þeir þræ. 24 Þetta eru börn Leui/medal þeirra Fedra Nvss/ z þeir yppurstu a medal þeirra Fedra/sem ad reitnader voru/epster Nofnu/Nofud fyrer Nofud/husriet ad frændu Þionustugimena j DND Eñs Nvse/þra tuttugu aru z þar yfer. 25 Þui David sagde/DND Eñs Israels Gud hefur giefed sñnu Fólke hñld/z þ mun bwa j Jerusalem æfenlega. 26 Og Leuitarner þurfa ecke ad bera Tialdbwdena með öllu hñar Embættis Vestum. 27 Og Leui Börn voru taleñ epter seinustu Davids Ordum a medal Leuitaia/þra tuttugu arum z þar yfer. 28 Ad þeir skylldu standa vnder Arons barna Nvndu/til að þess DND Eñs Nvse/j Gardenu/ z ad Ristonu/z til þreinsuar/z ad allshattudu Helgedomu/ ad allre Þionustu giord j Guds Nvse. 29 Ad skodunar Braudu/ad Sinnliu Ritlenu ad Matoffrenu/ad ofyrdu Rökü/ad Þoñum z Ristü/ad öllu Bistü z Mælerü. 30 Og ad þess da a Morna/ad þacka z losa DND Eñi/z eins a Kuöldess. 31 Og ad fara DND Eñe allar Breñfoornar/a Þuottogum/Þymanudu/z Nattidu/epster tolu z stíckan a öllu vega þ DND Eñe. 32 Og ad þeir skylldu hallda vækt hñ Samfunduñar z Helgoma sins Tialdbwð/z Arons Börn þra Brædur ad þioona j Nvse DND Eñs.

XXIV

XXV

Leuit. 10/1.
Num. 3/2.
og 26/60
Skipan Pre
stanna.

24 Nofding
iar yfer prest
unum.

Abia.

Að þessu var stíckan Arons Barna. Arons Börn voru / Nadab/Abihu/ Eleasar/z Jthamar. 2 En Nadab z Abihu doou fyr en þra fæder áttu eingeñ Börn. En Eleasar z Jthamar voru Prestar. 3 Og David stíckade þeim so/ Zadoð af börnum Eleasars z Ahimelech af Jthamars börnum epter þeirra tolu z Embætte. 4 Og þar voru fleire ypparleger stíckan Meñ/fundner a millu Eleasars barna/ en a medal Jthamars barna. Og þa þeir stíckudu þeim so/vrdu sextan af Eleasars Börnu til Nofdingia settir j þra fæder Nvse/z áttu af börnum Jthamars/a medal þra Fedra Nvss. 5 Og þeir stíckudu þeim öter hlutfalle/einum a moote vdrü/þ þui/ad huortueggju bæde af Börnu Eleasars z Jthamars voru Nofdingiar j Helgedoomenu/ z ypparster þ Gude. 6 Og Semaja Ritari/þess Netthaneel af Leuitonu/hñ stíckade þa vpp þ Kongenu/ z þeim yppurstu z þ Prestum Zadoð z fyrer Ahimelech syne AbJathars/ z þ þeim yppurstu Fedru a millu Prestaia z Leuitaia/sem var/eins fódurs Nvss fyrer Eleasar/z þ añað fyrer Jthamar. 7 En sa fyrste hlutz fiell yfer Joiarib/sa añað yfer Jedai. 8 Þridie yfer Narin/þess yfer Georim. 9 Fimte yfer Malchia/siötte yf' Mejamin. 10 Siönde yfer Nateg/áttunde yfer Abja. 11 Niunde yfer Jesua/tjunde yfer Zechania. 12 Sa ellefte yfer Eliasib/sa tolfte yf' Jakin. 13 Þrettande yfer Nupa/fiortande yfer Jesebeab. 14 Fimmtande yfer Bilga/sextande yfer Jmer. 15 Seittiande yfer Nesir/áttande yfer Napizeg. 16 Niundi de yfer Þethahja/ tuttugaste yf' Zheffel. 17 Fyrste z tuttugaste yfer Jachin/añ z tuttugasti yfer

aste yfer Samul. 18 Þridie z tuttugaste yfer Delaia/siorde z tuttugaste yfer Maasia. 19 Þetta er þeirra skipan epter þra Embætte/ad þeir gange i DNDTims Nws/epster síne vñ su vnder þeirra Fodur Aaron/so sem DNDTik Gud Israels hafde boded þeim.

20 **E**ñ mál aðara Leui Barna var a mál Amrams barna/ Subael. A mál barna Subael var Jehdea. 21 Eñ a medal Barna Rehabia var Jesia sa fyrste. 22 Eñ af Jezeharitu var Elomoth/ eñ a mille barna Elomoths var Jahath. 23 Börn Nebrons voru Zerai hiñ fyrste/ Amaria sa añar/ Jahesiel sa þridie/ Jakmeam sa siorde. 24 Bsiels börn voru Micha/eñ af Börnu Micha var Samir. 25 Jesia var broder Micha. Mál Barna Jesia var Sacharia. 26 Merari Börn voru/ Maheli og Musi/ hús son ed var Jaasia. 27 Merari börn af Jaasia/hans Son var Soham/ Sacur z Ibri. 28 Eñ Maheli átte Eleasar z hñ átte ongva syne. 29 Af Kis, Kis Börn voru Zerahme el. 30 Börn Musi voru Maheli/ Eder z Jeremoth. Þra eru börn Leuitaia i þra Fedra hñ sum: 31 Og þeir kostudu hlutfalle moote Bræðrum sínu Arons börnu/ þ Dauid Konge/ z Zadoe z Ahimelech/ z fyrer þm Yppurstu Fedrum a medal Prestaia z Leuitaia/so vel þm málsta Broder/sem þeim ypparsta a medal Fedraia.

XXVI

Cap.
XXV.

Dauid ásamt med Hershöfðingium fra skilde til Embættastia a medal barna Assaphs/ Neman z Jedithun/ þa Spameñ/ med Norpur/ Psalltara og Cymbalis/ og þeir voru talder til Störningsins/ epter sínu Embætte. 2 A medal Barna Assaphs var Sacur/ Joseph/ Nethania/ Assarela. Assaphs Börn vnder Assaph s spæde hia Kongen. 3 Af Jedithun. Jedithuns Börn voru Gedalia/ Zori/ Jesaia/ Nasabia/ Mathithia/ þesser sex voru vnder þeirra Fodur Jedithun/ med Norpum sem spædu/ ad þæka z losa DNDTik. 4 Af Neman. Börn Nemans voru/ Buthia/ Mathania/ Bsiel/ Gebuel/ Jeremoth/ Nanania/ Nanani/ Eliatha/ Sidalti/ Komamthi/ Eser/ Tasbekasa/ Mallothi/ Nothir z Mahesioth. 5 Þesser aller voru Nemans börn/ Kongins Siaanda i Guds Orde/ad vpp þesia. 6 Horned/ Þuiad Gud hafde giefed Neman siortan Syne z þriar Datur.

6 Þesser aller voru vnder þeirra Fedru/ Assaph/ Jedithun/ z Neman/ ad syngia i DNDTims Nwe/ mál Cymbalis/ Psollturu z Norpu/ epter Embættisgiordenie i Nwe Guds hia Kongen. 7 Og þra tala z þra Bræðra sínu voru Meistarar z lærdu i Saung DNDTims/ voru tus Hundrud/ áttá z áttatíge. 8 Og þeir kostudu hlute um þeirra Embætte/so þ þa hinu málstu s þ þa hina Nellstu/ þ þa hina Lærdur/ líka sem fyrer Læresueinana.

9 **D**hñ þyrste hlutur siell yfer Joseph a medal Assaph. Sa añar yfer Gedalia/ og hñs Brædi z syne/ z þr voru tolf. 10 Eñ þridie yfer Sacur/ z yfer hñs syne z brædi/ z þr voru tolf. 11 Eñ siorde yfer Jetri/ z hñs syne z Brædi/ z þr voru tolf. 12 Eñ fimte yfer Nethania/ z yfer hñs syne z Brædi/ z þr voru tolf. 13 Eñ siotte yfer Buthia/ hans syne z Brædur/ z þeir voru tolf. 14 Eñ siunde yfer Isreela/ hñs syne z Brædi/ z þeir voru tolf. 15 Eñ áttunde yfer Jesaia/ hñs syne z Brædur/ z þeir voru tolf. 16 Eñ níunde yfer Mathania/ hans Syne z Brædi/ z þeir voru tolf. 17 Eñ tíunde yfer Simeel/ hñs syne z Brædur/ z þeir voru tolf. 18 Eñ ellefte yfer Asareel/ hans syne z Brædur z þr voru tolf. 19 Eñ tolfte yfer Nasabia/ hñs syne z Brædi/ z þr voru tolf. 20 Eñ þrettande yfer Subael/ hans syne z Brædur/ z þeir voru tolf. 21 Eñ siortande yfer Mathithia/ hñs syne z Brædur/ z þeir voru tolf. 22 Eñ fimtande yfer Jeremoth/ hñs syne z Brædi z þeir voru tolf. 23 Eñ sextande yfer Anania/ hñs syne z Brædi/ z þr voru tolf. 24 Eñ septiande yfer Tasbekasa/ hans syne z Brædi/ z þr voru tolf. 25 Eñ átiande yfer Nanani/ hñs syne z Brædur z þeir voru tolf. 26 Eñ nístiande yfer Mallothi/ hñs syne z Brædi/ z þr voru tolf. 27 Eñ tuttugaste yfer Eliatha/ hñs syne z Brædur/ þeir voru tolf. 28 Eñ fyrste z tuttugaste yfer Nothir/ hans syne z Brædi/ z þeir voru tolf. 29 Eñ añar z tuttugaste yfer Sidalti/ hñs syne z Brædur z þeir voru tolf. 30 Eñ þridie z tuttugaste yfer Mahesioth/ hñs syne z Brædur z þeir voru tolf. 31 Eñ siorde z tuttugaste yfer Komamthi/ Eser/ hans syne z Brædur/ z þr voru tolf.

David tilski
et Saungara
Assaph.(þad Notn
ed vpp ad
þesia)
Eg heild ad þf
se heman hepe
vered Dauids
Spameñ i þm
hlutum sínu Rñ
fed aþræde þu
gineñ hñ átte
ad stryda z rey
gera/ þutab þo
rn þydeft Stei
ornan z Rñte24. Ræstu
Saungar.

XXVII

Cap.
XXVI

N h tii

Bm

Musteris dy
ra Dardhallas
maia skipan.



M skipan Dyravordslu Manassa. A medal peirra Corhiter/ var Meselemia son Kore/ Af Børnū Affaphs. 2 En Børn Meselemia voru þesse sa Frumgietne Sacharia/ aftar Jediael/ þridie Sebadia/ siorde Zathniel. 3 Fimite Elam/ siotte Johanan/ z hifi siounde Elioenai. 4 En børn Obed Edoms voru þesse/ sa Frumgietne Semaja/ aftar Josabad/ þridie Joah/ siorde Sachar/ fimite Methaneel. 5 Siotte Amiel/ siounde Isaschar/ att

unde Pegulthai/ Pui Gud hafe bleffad hñ/ 6 Og hñs son Semaja gat sonu/ huorier ad si vornudu i siña. Fedra Nwse/ Pui þr voru sterker a Kappar/ 7 So voru þeir nu Semaja bo rn/ Athni/ Rephael/ Obed z Elisabad/ huors Brædur ad voru kostgiefner Men/ Elihu z Samachja/ 8 Þesser aller voru af Børnum Obed Edoms/ Og þeir med þeirra sonum z Brædrū voru kappsamer Men/ velfickader til Embættanā/ voru tueir z sextigge af Obed Edoms. 9 Meselemia hafde attian Børn z Brædr/ þeir voru kappsamer Men. 10 En Nossā af Børnum Merari/ attie Børn/ þan ypparsta Simri/ en þo hñ vøre ecke Frumgietni/ same gær de Fader hans hñ til Hofdingia. 11 Sa aftar var Niltia/ þridie Zebalia/ siorde Sacharia. 12 Þessē er skipan a Dyravardhalls Mosumū a medal Kappaña Hofdingia i Embætte

nu hia peirra Brædrum/ ad pionna i DND E Tins Nwse. 13 Og Nluttastenu var kastið so vel fyrer þan minsta/ sem þan stærsta/ i þeirra Fedra Nwse/ til huorra Þordþra. 14 En Nluttur i moot Austre fiell yfer Meselemia. Þar voru z kostud Nluttæstē fyrer hans son Sacharia/ huor ed var miog Kæðflooð/ hñ hlotnades i moot Nordre. 15 En Obed Edom moot Sudre/ z hans sonū hia Nwse Esupim. 16 Og Esupim z Nossā moot Vestre/ hia Þorte pui sem geinged var vpp Breiðcoffursins Stræte/ þar Baften stood huor hia aftar. 17 I moot Austre voru sex af Leuitonū. Moot Nordre siorer vm Daga/ mote Sudre siorer vm Daga. En hia Esupim voru alltīd tueir z tueir. 18 Hia Parbar moot Vestre siorer a Strætenu/ z tueir hia Parbar. 19 Þesse er skipan Dyravardueitlu Manassa/ medal Barna þra Korhita z Barna Merari.

Peir ed sett
er voru yper
Stehirdslu Gu
ds Sws.

En af Leuitonū v' Ahia (settur) yfer Fiesfloodu Guds Nwss/ z yfer þa Fiesfloodu þe lgad' voru. 21 Af børnū Laedans/ børnū Gersonita. Af Laedan voru Fedraña Hofdingiar s voru þr/ Jehielither. 22 Og børn Jehielitana/ voru Sethan z hñs bræð Joel (setter) yf' fiesfloodu DND E Tins Nwss. 23 A mzal Aramitana/ Zezeharitana/ Nebronitana/ z Bhielitana. 24 Bar Sebucl son Gersons/ sonar Mose/ Hofdinge yfer Fiesfloodu. 25 En hñs broder Elieser attie ein son/ s var Rehabya/ huors son var Jesaja/ huors son v' Joram/ huors sō var Sichri/ huors son var Selomith/ 26 Sa same Selomith z hñs bræð ur voru setter yfer allt þ helga liggjanda Fie/ s Rög Dauid helgade/ z þr yppurstu fedra mzal Hofdingiana yfer þusūd z yfer Nudrad/ z Nerzhofdingiarner/ 27 Af Strædenu z Nerfangenu/ Hofdu þr þ helgad/ til þss. ad endurbæta DND E Tins Nws m/ 28 Og allt huor Samuel Siarande/ z Saul son Kis/ z Abner son Ner/ z Joab son Zeruja Hofdu heilag i art/ z allt þ sem helgad var/ þad var vnder Selomith z hñs Brædra Nende.

Embættes
men og Dom
arar.

Af Zezeharitum var Ehenanja z hñs syner fickleader til Þienustu utan til yfer Þra el Embættismen z Domarar/ 30 Af Nebronitū/ var Nasabya z hñs Brædr/ þus und z siohudrud merkeleger Men/ fickleader til Embætta yfer Israel/ þessumegem Jordanar/ moot Vestre/ til allshattadrar DND E Tins Þionustu/ z ad pionna Kongenum/ 31 Sim/ a mzal Nebronitana v' Jera sa yppaste i Nebronita att z þra Fedra. Og a þui sett ugasta ære Dauids Rōgs/ þa var leitad/ z fundn' kostgiefn' Men/ i Jaesar i Gilead. 32 Og þra Brædr merkeleg' ad tolu tus þusūd z siohudrud/ Fedraña Hofdingi. Og Dauid sette þa yfer Rubenita z Gaddita/ z halfa Manasse att/ til allra Erenda Guds z Rōgms.

Ca. XXVII

XXVIII

Strædsman
na skipaner



An Israels børn epter þra tolu/ voru Fedraña Hofdingiar yfer þusūd z hundrad/ z Embættismen sem tosku vakt vppa Kongenū epter þra Embæt te i siñe skipan/ ad ganga fraa z til einn Manud/ a öllu Manudū arfins/ Og huor skipan hafde siorar z tuttugu þusunder Maña.

Zasabeam

z Zasabeam son Sabdiel var settur yfer þa fyrstu skipan i þeim fyrsta Manade/ z vnd' hñs skipan voru sior' z tuttugu þusunder mañs. 3 Af Børnū Perez v' sa Hofdingi yfer

inge yfer öllu Stráðs Hofdingiú i þm fyrsta Manade. 4 Dodai Ahohiter var settur yfer skipan þss annars Manadar/ z Mikloth var Hofdinge yfer hñs skipan / z vnder hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder/ 5 Benaja son Joiada Prests var Hofdinge i skipan þss þridia Manadar/ z vnder hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder/ 6 Hñ er Benaja sa Kappeñ a mál priatige/ z yfer priatige/ z hñs skipan var vnder hñs syne Amni Sabad. 7 Asael broðr Joabs vñ sa fiórde i þm fiórda Manade/ z epter hñ Sabadia hñs son/ z vnd er hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder. 8 Samehuith Jesrahiter var i þm fimta Manade/ z vnder hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder. 9 Ira son Ikes Thekotta/ var siot te/ i þeim siotta Manade/ z vnder hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder. 10 Nelez Beloniter af Bórnun Ephraims var sa siunde i þeim siunda Manade/ z i hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder/ 11 Sibechari Nafathiter af Sarechiturum var þafi áttunde i þeim áttunda Manade/ z vnder hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder. 12 Abieser Anthohiter af Bórnun Zemi/ var þñ níunde/ i þeim níunda Manade/ z vnder hñs skipan voru fiórar og Tuttugu Pusúder. 13 Maherai Neihophathiter af Seraphyrum var sa tíunde i þeim tíunda Manade/ z vnd er hans skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder/ 14 Benaja Þirgathoniter/ af Bórnú Ephraim/ var sa ellefte i þeim ellefta Manade z vnder hñs skipan voru fiórar z tuttugu Pusúder/ 15 Neldai Neihophathiter af Athniel var sa tolfte/ i þeim tolfsta Manade/ z vnder hñs skipan voru fiórar og Tuttugu Pusúder. 16 En þesser voru yfer Israels öllu/ a medal Rubemitaia var Hofdinge Elieser son Sichri/ A medal Simronita var Sephatia son Maecha. 17 A mál Leuitaia var Nasabia/ son Kemuel. A medal Aaronita var Zadoe. 18 A mál Juda var Elihu af Bræðrú Dauids. A medal Isaschar var Amri son Michael. 19 A mál Sebulon vñ Jeñaja son Obadia. A mál Nephthali var Jeremoth son Asriel. 20 A mál barna Ephraims var Hosea son Asia. 21 A mille halfrar Manasse áttar var Joel son Bedaja. Og en a mille halfrar Manasse áttar i Síleab var Jeddo son Sacharia. A mál BenJamin vñ Jaesiel son Abner. 22 A mál Dan vñ Asareel son Jeroham. Þesser eru Hofdingiar Israels áttar. 23 En Dauid reiknade þa eke i toluna s voru tuttugu ára z þar þñan/ Þui ad DRÖTTI hafaðe mælt/ ad margfallda Israel so sem Stjornur a Himnum. 24 Enn Joab son Zeruja hafde teked til ad telia/ en fullkominade það þo eke/ Þuiad Keiden kem yfer Israel þar fyrir/ og þui kom eke talañ i Dauids Kongs Chroniku. 25 Asinaueth son Adiels var settur yfer Kongsins Fjehrdslur. Og Jonathan son Bñia vñ yfer þeim Fjefjodum sem voru i Landenu/ i Stöðunú/ i Kaupturnunú/ z Hofstolunú. 26 Esri son Kelub var yfer settur Akurverks Meñena/ ad eria Landed. 27 Simai Kamathiter var yfer Bängordonú. Sabdi Siphinites var yfer Býnkíollorú z Býnsins liggjande Fie. 28 BaalNanan Gaderiter var yfer Bidsmíorsvidar Bórdú/ z yfer Morbertmanú i Dalnú/ Joas var yfer Öliu vidsmíors Skatt Fienu. 29 Sitari Saroniter var yfer Naga Þrú sm geingu i Saron. En Saphat son Adlai var yfer Brömun sem geingu a læglendenu. 30 Obil Ismaeliter var yfer Camelonú/ En Jechedia Meronothiter var yfer Msnenú. 31 Jasis Nagariter var yfer Saudonú. Þesser aller voru Hofdingiar yfer Dauids Kongs Goz. 32 En Jonathan Fodurbroder Dauids hñ var Rædgiafe z Hofmeistare/ z Eanzeler. Og Jehiel son Nachmoni var hia Bórnú Kongsins. 33 Achitophel var z Kongsins Rædgiafe. Husai Arachiter var Kongsins Bim. 34 Epter Achitophel var Joiada son Benaja z AbJathar. En Joab var Kongsins Hershofdinge.

2 Dodai.

3 Benaja.

4 Asael.

5 Sæchuth

6 Ira.

7 Nelez.

8 Sibeck

aj.

9 Abieser.

10 Maheraj

11 Benaja

12 Neldaj.

Hofdingiar

yfer Israels

ættunum.

Hofstolsmeñ

yfer Dauids

Eignir z Aud

ape.

Næsta Ræd

Kongsins.

XXIX

XXVIII



Dauid saman kallade til Jerusalem alla þa Ræðku af Israel/ sem voru Hofdingiar Rynkúslastaia/ z Hofdingiar yfer þær skipaner sem þionudu Koningenú/ Hofdingiana yfer Pusund z yfer hundrad/ Hofdingiana yper Kongsins z hñs sona Gotze z Fie/ med Herbergia sueinonú/ Stráðsmönnonú z öllu enu bestu Mönú. z Og Dauid Kongr stood a sjinar Fætur/ z sagde. Neyred mig minner Brædur z mitt Ffolk. Eg hefe haft i Síne ad byggja eitt Hús (i huorú ad DRÖTTIms Gattmáls Drk skýlde hujlast) z eina Fookflor vors Guds/ og eg hafde giort mig reidubveñ til ad byggja. z Enn Gud liet seigia micr/ eke

Sýdasta þij

þalning Dav

ids til Hofd

inganna.

2 Sá. 7/3/

13.

Sup. 22/8.

Cap. 9/7.

Ecke skaltu byggja mínu Nafne Nws/ þt þu ert Bardagamadur/ z hefur viðhelt Blóðde
4 Nu hefur Drottinn Ísraels Gud vítaled mig/af öllu Nwse míns Föðurs/ad eg
fæð vera Kongr yfer Ísrael æfenlega. Þui hñ vítaled Juda til Nofdingiðoms/z í Nwse
Juda míns Föðurs Nws/z a mál míns Föðurs Barna hafde hñ þócknan a mætt/ad hñ
sette mig til Kongs yfer allan Ísrael.

Salomon-
2 Reg. 6/12

5 Og a medal allra mína Sona Þuiad Drottinn hefur gífed mætt marga sonu þa
hefur hñ vítaled Salomon min son/ad hñ skule sitia a Kongsríkis stólnu Drottins
yfer Ísrael. 6 Og hñ hefur talad til mín/Þin Sonur Salomon skal mitt Nws byggja/z
Gard/Þuiad eg hefe vítaled mætt hñ til sonar/z eg vil vera hñs Fader. 7 Og hñs Kongs
Ríke vil eg stadfesta æfenlega/ef hñ er stadfastur/ad hñ breyte eptir mínum Boddum
z Ríttindum/so sñ a þennan Dag.

8 Nu fyrer öllum Ísrael Drottinn Sofnude/z ad aþeyrande Gude vorum/þa hall
ded z vppspýried öll Drottins yðars Guds Boddord/So þær meiged eignast þad góða
Land/z láta þ yðrum Børnum til Erfdar/eptir yður/æfenlega.

David amín
er sñ Son Sa
lomon

Psal. 7/10

9 **D**u þu min son Salomon/þeckia skaltu þíns Föðurs Gud/z þioona hñ af öllu Nwse
ta/z med eirre vilugre Gælu. Þuiad Drottinn ransakar allra Nírtu/z vnd
erstendur alla Dicktan Þankaña. Ef þu leitar hans/þa muntu sñ hñ/Em ef
þu fyrerlætur hñ/þa mun hñ burtuarpa þær æfenlega. 10 Sñ nu þui til/Þuiad Drottinn
hefur vítaled þig/ad þu skuler byggja eitt Nws til Nefgedomsins/Þertu hughraust
ur z gíor þad.

Salomó vþ
bygger Gwísed
epter Guds
Orð/hugðet sk
ied var til hñs
Föður; Dauid;
Sup. 18. So
og gíepur Da/
uid hñnum eitt
Munstur/edur
Fyrermýnd/eþ
ter hþere hñ
skí smyða/Þui
ad eingen mætt
leg Verð edur
Þionusta / ap
Munnum stal
pum vpphugst
ud og vítaled
þócknast Gude

11 **D**u David gaf Salomone sñnum syne eina Fyrermýnd/huørnesi smyða skýlde þær
hwísed / og hans Nws / og Nerbergeñ / og Saleñ / og Suefnhwíseñ innam til/og
Nadarstools Nwísed. 12 Þar med eina fyrermýndan vppa allt þ sñ hñ hafde þær
sialfum sñer í sñnu Síste z Þaunku/sem var a Drottins Nws garde/z a öllum Nwse
rgium þar vm Éring/z a þui liggjande Síe í Guds Nwse/z a Nefgedomsins Sístíoddi. 13 A
Prestañ z Leuitañ skípan/ z a allre Embættis þionustugíord í Drottins Nwse. 14
Gullad epter Bigt til Gulls til allshættadra Kiera í huörü Embætte / og allra þær
da Silfur verfkære/epter Bigt til allra handa Kiera/til sñerhuørs Embættis.

15 **D**u Gull til gullegra Liosastíaka / z til gullegra Lampa/huör Liosastíake z hñs La
mpe sñna Bigt. Nñ gap z so Silfur/til Silfur lioastíaka/z þeirra Lampa/epter
huórrar Liosastíaka Embætte. 16 Nñ gaf z Gull til Skodunar braudsins Bords/
til huørs Bords sñna Bigt/so z líka Silfr til Silfurbordakia. Klært Gull til Krokakia
Musklaugañ z Kasiñ. 17 Og til Gullbíkara/huorium Bíkar sñna Bigt/Og til Silfr
bíkarañ/huörü Bíkar sñna Bigt. 18 Og til Rýpkelsis Alltarefins þ allra Klaraða Gull
í síne Bigt/Og eina Mýnd þss gullega Cherubims Bagns/ad þær viðbreiddu síg og huldur
Gattnaals Dræna Drottins. 19 Allt þetta var mætt gíeped/skrífad af Nende Drottins
ad vnderuissa mætt allt verð Fyrermýndaríkar.

20 Og David sagde til síns sonar Salomons / Þert þu hughraustur/ z haf frímeodugt
gíed/z gíor þia/Ottast ecke z vert ecke efasamur/Gud Drottinn min Gud min vera mý þt
z hñ min ecke takka sñna Nönd fra þær/z eige helldr yfergíefa þig/þar til ad þu hefi fullt
nad allan Gíorning til Þionustugíordar í Drottins Nwse. 21 Sñ þar/Prestañ z
Leuitañ skípaner til alls Embættis í Guds Nwse eru med þær/til allra Gíorninga/z þær
eru reidubwoner/z vñser til allra Embættakia/so og Nofdingiarner og allt Fólked til allra
þíñar höndlunar.

Cap.

XXIX

Allur Kofn
adur til Múst
eris Vppbygg/
ingar ap Da/
uid þærhugst
edur.

XXX



Du David Kongur sagde til alls Safnadarins/Gud hefur vítaled Salomon
eñ af mínu sonu/sem eñ nu er bæde vng z lístall/ Eñ gíorningureñ er sñer/
Þuiad þia er ecke eins Mættis Neimele/helldur Guds Drottins. 2 Eñ
eg hefe af öllu mínu Mægne tillagt til Guds Nwss/Gull til gullegra Kiera/
Silfr til Silfurkiera/Kopar til Koparkiera/Þarn til Þarnsmýðis/Líe til
Líesmýðis/Þnirsteina greypa Rubinsteina/z mýlita Steina/ z allra þær
þa dýrmæta Steina/z marga Marmarasteina. 3 Ad auk þessa hef eg gífed/af mínu eigne
Gotze (af þui eg hefe stóora Þelpócknan a míns Guds hñse) Gull og Silfur til
Guds Neilaga Nwss. Auk alls þess sem eg hefe til atilad. 4 Þriu Þusund Centener
Gulls

tener Bulls af Ophir/ z sio Pusund Centener Elart Silfr/ til ad foodra m3 Nwssens Begge. 5 So ad þar sie Bull sem Bull skal vera / þar Silfr sem Silfr skal vera/ z til alls hattads giornings/ fyrer Berkmestaraña Nendur. Og huor er nu velviliugur til ad fylla siña Nond i Dag fyrer DROEne ?

6 A voru Fedraña Hofdingiar/ z Israels Attar Hofdingiar/ z Hofdingiar yfer Pu

7 Sund z yfer Hundrad/ z so Hofdingiar yfer Kongfins Bisalningu/ vel viliuger. 7 Og gafu til Embættessins i Guds Nwse/ siñ Pusund Centener Bulls / z tñu Pusund Gyllene/ z tñu Pusund Centener Silfrs/ atian pusunder Centener Kopars/ z hundrad Pusund Centener Jarns. 8 Og hia husuñ hellst s Steinar vrdur fundur/ þa gafu þr þa til Guds DROttins Fjárstoda/ vnder Ichiel Bersomters hend. 9 Og Folfed var Fagnande ad þeir voru so sialfviliuger/ þui þeir Gafu DROEne/ af öllu Niarta sialfviliuger.

Og Dauid Kongur gladdede sig z so mjæleaga. 10 Og lofadede Gud z sagde þ öllum Almvg anum/ Lofadur siertu DROEtiñ Israels vorra Fedra Gud æfenlega. 11 Þier ber Bellded z Magtek/ Dyrden/ Sigur z Þackargjörd. Þui allt það sem er a Nimme z Jördu/ það er þitt/ Ræfed er þitt/ z þu ert vpp hafenn yfer alla til Yperhofdingia. 12 Audæfen z Dyrden eru fyrir þier. Þu stioornar yfer alla Mute/ Magt z styrkur er i þiñe Nende / þ stendur i þiñe Nendi/ ad giora sterhuorn Mañ mjæken z sterkan.

13 Þ vor Gud/ vier þocku þier/ z gosgum þitt Dyrðareñar Rafn/ 14 Þui huad er eg?

15 Huad er mitt Folf/ ad vier skoldu hafa Mañt til velviliuglega ad giesfa sem nu sti er? Þuiad það er allt komed af þier/ z af þiñe Nende hofu vier það giesid þier. 15 Þuiad vier erñ Giesfer z framande fyrer þier/ siñka siñ aller vorer Forsedr. Bort Liff a Jorðuffe er siñka s Skugge/ z þar er eingenn Duol. 16 DROEtiñ vor Gud / öll þesse Gnott sem vier hofum tilbved ad byggia þier med eitt Nws/ til þjñs heilaga Rafns/ það er komid af þiñe Nende og það er allt saman þitt.

17 Miñ Gud/ eg veit ad þu ransakar öll Niortu/ z elskar Riectunssena. Þui hef eg af einu einföldu Niarta giesid þier þia viliuglega/ z med Gledede hef eg nu sied þitt Folf/ þ s nu er hier/ ad þ hefur giesid þier sialfviliuglega/ 18 DROEtiñ vorra Fedra/ Abrahams/ Isaacs/ z Israels Gud/ vardueittu æfenlega soddan Siñe z þancka i Niarta þjñs Folfes/ z tilre id þu þra Niortu til þjñ/ 19 Og gies mñnu syne Salomone eitt algjort Niarta/ ad hñ hallde þjñ Bod/ þinn Bitnisburd/ og þjñ Riectinde/ ad giora það allt saman / og ad byggia þetta Nws sem eg hefe tilsett.

20 Þ Dauid sagde til alls Almvgans/ Lofed DROEtiñ þdarn Gud. Og allr Lof nudureñ lofadede DROEtiñ Gud siña Fedra. Þr hneygdu sig z tilbædu DROttin/ z Kongin. 21 Og þr færdu DROEne Foorner. Og ad vdrü Morgne offrudu þr Brekefoorn/ Pusund Brü/ Pusund Saudu/ Pusund Lombu m3 þra Dryckiaroffre/ z morgu Offriñ þ allañ Israel. 22 Og attu z drucku/ m3 storiñ Fagnade þañ sama Dag þ DROttne.

Og þr giördu Salomon son Dauids til Kongs i añað siñ z smurdu hñ DROEne til eins Hofdingia / z Zadoe til Riectemams.

23 Þ sat Salomon i DROEtiñs Narsate/ eirn Kongur i siñs Fodurs stad Dauids z vard Luckusamr. 24 Og allr Israel var hñ hlydiñ. Og aller Hofdingiarner og þr enu Bollugustu/ z öll Born Dauids Kongs gafu sig vnder Salomon Kong.

25 Og DROEtiñ giörde Salomon meir z meir pparlegan þ öllum Israel/ z gaf hñ eitt lofegt Kongs Ræfe/ þuilaft ad eingenn þ hñ hafde haft i Israel.

26 Þ var nu Dauid sonur Isaj Kongur yfer allañ Israel/ 27 En sa siñne sem hñ var Rög/ yfer Israel/ er siortuñge ær. Nu mjæte siñ ær i Hebron/ z þrettan ær z tuttugu i Jerusalem/ 28 Og andadist i godre Elle/ saddr af Liffdogu/ Ræfdoome z æru. Og Salomon hñs son vard Rög/ i hñs stad/ 29 En Dauids Rögs Giorningar/ bæde þr fyrstu z siðustu/ Sia/ þeir eru skrifader i Giorningum Samuels Sianda/ z a m3al Giorninga

30 Nathans Spamañs/ z a medal giornings Gads þss Sianda/ 30 Med öllu hñz Kongs Ræfe/ Mañt z Tñmü/ siñ framliðu yfer hñ og yfer Israel/ og öllum

Konga Rætiñum i Londonum.

Sialf viliu
ge Offur 6 sp
dingiaña z so
olk fins.

Dauids bæñ
z Þackargjörd

Cap. 2/5.

Salomö Rögur.
1 Reg. 1/34

Dauid 40.
Aar Kongur
yfer Israel.
2 Ea. 5/4.
1 Reg. 29/11

Ender m þeirre þyrre Chro
niku Bookenne.

1 Reg. 3/4.
Ditnisburd
ar Tialldbwð
en i Gibeon.

Exo. 38/1.

1 Reg. 1/6.

Salomō bid
ur Gud um
Dagboom.

Cap. 7/7.

1 Reg. 4/30

Audæfe og
Mæte Salo
monis.

1 Reg. 10/
26/27.

Musterefins
Dppbygging.

Niram.



S Salomon Son Davids styrktast i si
nu Ræke/ z DRÖTIN hans Gud var með honu/
og miðlade hān meir z meir. 2 Og Salomon talade
vid allan Israel / vid Hofuds meñena yfer þusund
z Hundrad/vid Domendur z alla Hofdingia i Isra
el/ vid þa Adstu Fedr. 3 Ad þeir fære af stad/Salo
mon z allur Mañsþnudureñ með honum/ til þeir
ar Nadar s var i Gibeon/ Þui þar var Guds Sam
fundu Tialldbwð / hueria Moses Guds Þienne
hafde giort i Eydemorku. 4 Þui Dauid hafde flutt
Guds Drk vpp fra Kiriath Jearim/ þangad sem hā
hafde bwed um hana/ þui hān hafde vpp reist einn
Tialldbwð til hennar i Jerusalem. 5 Enn þad
Kopar Altare sem Bezaleel son Þri sonar Þur gi

ort hafde / þad var þar þyrer Tialldbwð DRÖTINS / Og Salomon z allur Esfud
ureñ þlagade ad sækia þangad. 6 Og Salomon offrade a þui Koparaltare þyrer DRÖ
Tinc/ sem stodd þyrer Samfundu Tialldbwðene/ þusund Breñesfoornum

7 **A** Þeirre somu Moost þyrtest Gud Salomone/ z sagde til hans/ Bid þu huad skal eg
giefa þier. 8 Salomon sagde til Guds/ Þu hefur veitt miðla Mýskun miñnum þodr
Dauid/ z þu hefur sett mig til Kongs i hans stad. 9 So laet nu DRÖTIN þin
Drð soñ verða til miñns Fodurs Davids. Þui þu hefur sett mig til Kongs yfer einn þool
ke/ sem so margi er lifka sem Dript a Jordu. 10 So Gief mier nu þar þyrer Þisku z Skil
ning/ so eg kunnē ad ganga wi z þi þyrer þessu þoolke. Þui huor kann ad dæma þetta þui
hid miðla þoolke?

11 Þa sagde Gud til Salomons/ Soðum þess ad þu hefur þetta i siñe / og þu badst eðe um
Ræfdom/eige heildur um Audæfe/ eður Dyrð/ eður um Sæler þiñna Þvina/ eður um langa
Læfdaga/ Hældur badst þu um Þisku z Skilning/ so þu meiger dæma mitt þoolke/ yfer þua
rt eg hefe sett þig til eins Kongs. 12 So sie þier giepen Þiska og Skilningur. Þar til
med vil eg giefa þier Ræfdom/ Audæfe z Dyrð/ ad þiñ lifke skal eige vered þafa a medal þo
ngañā þyrer þig / z eige heildur mun vera epter þig. 13 So kom Salomon fra þeirre Hæd
siñ var i Gibeon/ til Jerusalem/ fra Samfundu Tialldbwðene/ z ræfke yfer Israel.

14 **G** Salomon safnade sier Bognum z Riddorum/ so ad hān sieck þusund z þogun
Hundrud Bagna/ og toolf þusund Riddara/ z liet þa vera i Bagna skodonum/ z
hiā Kongenum i Jerusalem. 15 Og Kongureñ gjorde so miðfed Gull z Silfur i Je
rusalem/ sem Steina/ z Cedrus Þid so sem Morber Tria i Dalnum. 16 Og Salomon so
nge fluttust Hestur af Egyptalande/ z allshattud Þara. Og Kongfins kaupmeñ koptu
þessa Þoru. 17 Og fluttu hana wi af Egyptalande/ Þa/ eirn Bagn þyrer sexhundrud Sil
fur Þeninga/ eirn Hest þyrer Hundrað z fimtígg. So færdur þeir z til allra Neithiters Konga
z til Kongañā i Syria.

II



S Salomon asette sier ad byggia DRÖTINS Mafne eitt Hws/ og siñu
Kongsræke eitt Hws. z Og hān aptalde siotígg þusund Mañia/ til ad vera
Þyrder/ z attatígg þusund Triesimda/ a Tiallenu/ z þriu þusund z sex þu
ndrud tilskoonar Meñ yfer þa.

3 Og Salomon sende til Niram/ Kongfins i Tyro/ z liet selgia honu/ Læka
sem þu

sem þu gíorder við míð Fodur Dauid/ z þu sender honum Cedrus Vidu/ ad byggia stier eitt Nws/ huortu hñ bioo/ 4 Sia/eg vil byggia DKTins mñns Guds Rafne eitt Nws/ huort ed honum skal helgð verða/ ad gíora fyrer honum þar i goott Keyfverð / og alltíð Stodlar Braudeñ ad tilreida/ z Breñeoffr a Moma z Kuolld/ a Sabbathz Dogu/ a Tunglóm/ Natíðu/ z a DKTins vors Guds Natíðu æfinlega þ Israel. 5 Og þ Nws sem eg vil byggia skal vera stoort / Þuiad vor Gud er stærre enn aller Guder. 6 Enn hu or min þad megna ad byggia honum Nws? Þuiad Nmenesñ z aller Ninnamañ Ninnar ta þa hant eðe/ Nuor em eg þa/ ad eg skýlde honum byggia eitt Nws? Neldur til þess/ ad brinna fyrer honum Keyfelse.

7 Þar fyrer send míc nu eirn Nýggeñ Mann til ad arfida a Gull/ Silfur/ Kopar/ Jarn/ Skarlat/ Purpura/ gult Silke/ z þñ sem kafi ad wtgrafa/ med þeim enu hogu sem hter eru hia míc i Juda z Jerusalem/ huoria min Fader Dauid hefur til feinged. 8 Og send míc Cedrus Tíe/ Grene Vid og Neben Tíe af Libanon. Þu eg veit ad þíner Þienar ar kunn ad hoggua Tíe vppa Libanon. Og sia/ mýner Þienarar skulu vera mý þññ Þienurñ. 9 Ad þeir kunn ad tilbwa míc marga Vidu / Þuiad þad Nwsid sem eg vil byggia skal vera mýkð og stierlegt. 10 Og sia/eg vil gíefa Tíesmíðunñ þññ Þienurum/ s ad Tíen hoggua/ tuttugu Þusund Toros af kwsudu Queite/ og tuttugu Þusund Toros Byggs/ og tuttugu Þusund Bath Bñns/ z tuttugu Þusund Bath af Bidsmíore.

11 **R** A sagde Nýram Kongr af Tyro þ Skript/ z sende til Salomons/ þ þu ad DKTteñ elskar sitt Fook/ þa hefur hñ sett þig til Kongs yfer þ-12 Og Nýram sagde eñ framar/ Losadur síc DKTteñ Israels Gud/ huor ed skapad hefur Nmen z Þord/ ad hñ gaf Dauid Konge eñ vñsañ/ hýggeñ z forstandugañ son/ huor byggia skal DKTne eitt Nws / z sñnu Kongs ríke eitt Nws. 13 So sende eg nu eirn vñsañ Mañ/ huor ad hefur forstand/ z hefur vered hia mýñ Fodur a Nýram. 14 Nuor ad er eirnar Kunn son af DKTu Dans/ z hñs Fader var af Tyro. Nñ kafi smáða Gull/ Silf/ Kopar/ Jarn/ Steia/ Tíe/ Skarlat/ Gult Silke/ Lñn/ Purpura/ z ad vgrafa allraháða/ z kústugli ga ad gíora allt/ huad s Mañ seti hñ þ/ mý þññ Kústígu/ z mý þñ kústugu Kógs Dauids mñns Nerra þñns Fodurs. 15 So sende nu min Nerra Queite/ Bygg/ Bidsmíor z Bijn til stña Þienara/ so sem hñ hefur sagt. 16 So viltum víc hoggua Tíe a Libanon/ so móg sem þorf gíoreft/ z víc viltum fara þau a Sioo i Flota til Japho/ En þar sía máttu flytja þau vpp til Jerusalem.

17 Og Salomon talde alla framande Men i Israels Lande/ epter þre tolu sem Dauid hñs Fader hafde taled þa/ Og þar fundust Nýdrad z hññge Þusunder/ þriu Þusund z sex hñ drud. 18 Og hñ skíðade stíðge Þusund af þeim til ad bera Byrðar/ z allatíðge Þusund til ad hoggua a Fiallinu/ z þriar Þusunder z sex hundrud/ sette hñ til Verðstíora/ ad hallda Fookenu til þionustu.

III

S Salomon tooð til ad byggia DKTins Nws i Jerusalem/ a Fiallinu a Moma/ þar sem Dauid hans Fodur var til vñsad/ huort ed Dauid hafde til bved til stadar a Arnans Jebusita plartse. 2 Nñ hoof ad byggia añan Dag i þeim odrñ Manude / a fiorda are sñns Ríkes. 3 Og Salomon lagde so Grunduollenñ til ad byggia Guds Nws/ i fyrstu Leingdena sextíu Alna/ z breiddena tuttugualna. 4 Og forhwsed framan við breiddena a Nwsenu/ var tuttugu alna langt. En Næðen vñ hñdrad z tuttugu alna/ Og bioo þ hññ af klaru Gulle.

5 En þad stoora Nws þiliade hñ med Grenetie/ z bioo þ yfer med þad besta Gull/ z gíorde þar vppa Þahna við/ z Kiediu verð. 6 Og hñ sette i Nwsed Gímsteina til Þríðe. Og Gulleð/ var Þarwains Gull/ 7 Og hñ sloo Bitana z Dyrastoolpana/ Beggena/ z Dyrnar med Gull/ z hñ liet wt stiera Cherubim a Beggiumum.

8 **H** Nñ gíorde z Nws þess allra Nelsasta / huors leingð ed var tuttugu alna epter Nwsf Gens breidd / þess vñðd var og tuttugu alna / og bioo þad med þad allra besta Gull/ nær sexhundrud Centener Gulls. 9 En til saums sicc hñ þeim tuttugu Siflos Gull/ ls ad Bigt/ þann sloo z so Saleñ med Gull.

Ja

Nñ liet

1 Reg. 7/13

a (Nýram)
Cum bñt
þara Nýram
Abi.Musteriz by
seing vñsañMoria
a þessu Galle
offrade a bras
þam syne lunn
um Isaac.

Gen. 22/ 24

1 Par. 21/18

2 Eñ. 24/25

1 Reg. 6/ 1.

Sancta Eñ
coru þed aís
ra Nelsasta ap
Gwennu.

Tueir Eherubim.

10 **A**ñ giørde z i Hwse þess allra Helgasta tuo Eherubim wistforna/ z yferþætte þa m3 Gull. 11 Eñ leingden Bængian a Eherubim var tuttugu alner/so eirn Bængur var fim alner/z toot ad Hwsvægmum/ Og sa aftar Bængur var fim alna/z toot ad hinum oðrum Eherubs Bængni. 12 So hafde z sa aftar Eherub eirn Bæng fim alna langan/z toot ad Hwssens vegg/z hñs aftar Bæng eirneñ fim alna lang/z z kom við Bængen a oðrū Eherub. 13 So ad þesser Bænger Eherubims voru wí breiddar tuttugu alna ad breidd/Og þeir stoodu a sijnar Fætur / z þeirra Andlit sneru jñ i Hwseð.

Fortiallded.

Matth. 27/

51.

Tueir Stól

par.

1 Reg. 7/15

Jer. 52/ 21

Jachin.

Boas.

14 **S** hañ giørde eitt Fortialld/af Gulu Berke/Starlate / Purpura z Ljnnverke/z giørde Eherubim þar vppa. 15 Nañ giørde z tuo Stoolpa fyrer Hwseu/fimtan og tuttugu alna ad Hæd/z Knappa þar ofan a/fim alna. 16 Nañ giørde z Næckia verk til Koorfins/z fette þa ofan a Stoolpana/z hañ giørde Hundrad Granata Eple/og fette þau a Kediurverked. 17 Og hañ vppreiste Stoolpana fyrer framan Mustered/þa añ añ hægrameigen/ eñ þa añ añ Binstrameigen / z kallade þa sem Hægrameigen var/Jachin/eñ þa sem var til Binstre Nandar/Boas.

III

Kop" Allta red.

Þad steipta Haf.

1 Reg. 7/23

Añ giørde z eitt Kop" Alltare/tuttugu alna lægt z breitt/ z tñu alna hant. z Nañ giørde z eitt steipt Haf/tñu alna vjdi/fra einum Barme til þess ars/allt vm fring/z fim alna hætt/z ein Mælesnwra priatjge alna laung Eune ad na yfer vm þ allt vm fring. 3 Og þ" voru Bra Mynder vnder þu vm fring/z þar voru tuer Rader med Knappa i fringum Nafed (huori ad var tñu alna vjdi) fm voru steypfer med þu. 4 Og þad stood so a tootf þe um/so ad þremur var snwed til Nordurs/z þremur til Vesturs/ z þremur til Sudurs/z þremur til Austurs/ Og Nafed ofan a þeim / z allur þeirra aptare hlutur / snere jñ. 5 Þess þyekt var þuer Nandar / z Barmureñ var so sem Bifars Barmur/og Blomstur a eime Elliu/z i þad gieck þriu Þusund Bath.

Tñu Katt"

6 **S** hñ giørde tñu Katta/z sette fim af þm hægrameigen/og fim vinstrameigen/ þad i þeim skyllde þuo / allt þad sem Breiffoornum til heyrde/ad þeir þyfu þu þar i. Eñ Nafed til þess ad Prestarner skylldu þuo sig þar i.

Tñu Liosa stitur af Gulli

7 Nañ giørde z tñu Liosa stitur af Gulle/so sem þær skylldu vera/z sette þær i Mustered/fim til Hægre Nandar/z fim til Binstre Nandar. 8 Nañ giørde z tñu Bort/z sette þau i Mustered/fim a hæggre sñdu/z fim a vinstre Sñdu/z hñ giørde hundrad Muñlaugar af Gulle.

Gardureñ

9 **A**ñ giørde z eirn Gard fyrer Prestana/ z eitt msked Gangrw/z Dyr a Gangru menu/z yferdroo Dyrnar med Kopar. 10 Og hñ sette Nafed a hæggra Hord til Austurs sñkan til. 11 Og Hram giørde Potta/Sleifar z Muñlaug". So fullkomna Hram arfided/s hñ smjðade Salomon Konge/til Guds Hwss. 12 Sem var þeir tuer Stel parner med sijnum Listum / z Knoppum/ofan a bædum Stoolpunum/z þeir bæder snuru Næcker / til ad hylia Listernar / ofan a stoolpunum. 13 Og þau sñgurdhundrad Granata Eple/ a þeim bædum snuru Næckium / tuer Rader Granata Epla a huerium Streing/z huldu bædar Listurnar a Knoppum/sem voru ofan a Stoolpunum. 14 Og hñ giørde Stoolana/z Kattlana a Stoolunū. 15 Og eitt Haf/z tootf Bra þar vnder. 16 Þar til med Potta/Sleifar/Krooka / z oll þeirra Kier giørde hann og hñs Rader Hram Salomon Konge til DROTTINS Hwss af Klarum Kopar. 17 I Hierade hñ Jordan liet Kngureñ steypa þetta / i þyckre Jorðu/ i millū Succoth z Zaredatha. 18 Og Salomon giørde ofurimorg þesse Kier/so ad Mañ Eune ecke ad vita Vigtena a Koparum.

19 Og Salomon giørde oll verkfareñ til Guds Hwss/Sem var/ þ Gullalltare/Borted og Skodunar brauden þar vppa. 20 Liosastiturnar/m3 þeirra Lompū/af Klaru Gulle/ad þær skylldu breña þ Kornū/so s til heyrde. 21 Og Bloomstriñ a Lompunū/z Liosafjoreñ voru af Gulle/ þad var allsaman af þiettu Gulle. 22 Þar med Knifana/ Muñlaugarar/Skeidernar/z Skælernar/voru af Klaru Gulle. Og Jngangureñ z hans Hurd jñan til/til þess allra Helgasta/z Dyrn" a Musterefins Hwse/voru af Gulle. So var allt Arfided fullkomn ad sem ad Salomon giørde a Hwse DROTTINS.

8 Salomon bar jñ þangad allt þad sem hans Fader Dauid hafde helgð/
sñ var/Silfur z Gull/z allra handa Kier/z lagde þad j Fichyrðslur j Guds
Nwse.

1 Reg. 7/51



2 **D**ir skýldu fara vpp Drottins Sattmáls Drk/af Dauids Stad/þad er Zi
on. 3 Og aller Israels Men sōfnudust samann til Kongfins a Nattjðene/þad er j þeim sō
unda Manade. 4 Og aller enu ellstu j Israel komu/ Og Leuitarner tooku vpp Drkna. 5
Og báru hana vpp med Samfundu Tialdbwðene/ z þan allan Heilagafi vmbwñad sem
var j Tialdbwðene/ báru Prestarner z Leuitarner vpp med. 6 En Salomon Kongur og
allur Israelis Sōfnudur samansafnadur til hans fyrer Drkne/offrade Saudum og Br
um/ so morgum ad eingēn kúne ad telia eða reikna þad.

Sattmáls
Drkna flutt j
Mustereb.

7 So var nu Drottins Sattmáls Drk boreñ af Prestunū/j sñ stad/sñ j Koorenn
Nwssens/j þad allra Helgasta/vnder Benge Cherubim. 8 So ad Cherubim wbreiddu sñna
Benge yfer Stad Arkennar/ og Cherubim huldu Drkna/ og heimar Steingur ofan
vert. 9 En Steingurnar voru so langar/ ad sñ mætte a Knappana a þeim fyrer framañ
Kooreñ/En vñan til sauft þeir ecke. Og hum var þar allt til þessa Dags. 10 Og ecke neitt
var j Drkne/vñan þau tuo Spiöld/sem Moses liet j hana j Noreb/ þa ad Drottin
giorde ein Sattmála vid Israels Born/þa þeir fóru af Egypta Lande.

Nuar Guds
Drk var sett
j Mustereb

11 **E**n sem Prestarner geingu nu wt af Helgedomenum/þui aller Prestar sem nærstadd
er voru/helgudu sig. 12 Af þui þra stíckan hiellst ecke) og Leuitarner m3 öllu þeim 3
voru vnder Assoph/ Neman/ Zedithun/þra Born z Bradur/þerdder j Ljnklaedum/
sungu med Tymbalis/ Psallturū/z Hǫrpum/z þeir stoodu Austan til hia Alltarenu/z hum
drad z tuttugu Prestar hia þeim/ sñ ad bliesu j Basunur. 13 Og þad var so sem väre þad
einn er trometade z songie/so heyrde Mañ eina rausi til ad losa z þacka Drottine. Og
sem raustē vpp hoofft af Basununū/Tymbalis z odrū Streingleit/z vñ lop Drottin
ins/þad hñ er goodur/z hans Myster varer apenlega. Þa vard Drottins Nws vpsñ
lt af þoku. 14 So ad Prestarner gatu ecke staded z pionad/þ þokuñe/þuiad Dyrð D
Drottins vpp spallie Guds Nws.

Nuar j Drk
enne var.
Nu. 17/10.
1 Reg. 8/9.
Ebre. 9/4

VI



Sagde Salomon/Drottin hefi talad/ad hñ villde bwa j Dimusie.
2 Og hese ad vñsu byggt eitt Nws þier til jbwðar/z eitt Sæte þu þwer ad
eilifu. 3 Og Kongureñ snere sñne Afionu/z bleffade allan Israels Sōfnud/
þuiad allur Israels Sōfnudur stood. 4 Og hñ sagde/ Eofadur sñ Drottin
Israelis Gud/sem m3 sñnum Munne hefur talad til mñns Fodurs/
z hefur fullkōmnad þad med sñne Nende/þar hñ sagde. 5 Fra þeim tñma
ad eg wtleidda mitt Ffolk af Egypta lande/ hese eg onguañ stad wtualad j öllum Israelis
ættu/til ad byggia eitt Nws/so ad mitt Rafn skýlde þar vera/z eg hese onguañ Mañ a wt
valed/ad vera ein Hofdinge yfer mitt Ffolk Israel. 6 En eg hef wtvalad Jerusalem ad
mitt Rafn sk vera þar/ z eg hese wtualad Dauid/ad hñ sñ yfer mitt folk Israel.

1 Reg. 8/12

Þack giord
Salomonis.

(Btualad)

Mær þier/ ad
aller Glutir hl
ioot a ad skie
epter Guds sk
pan/so ad ein
geñ serie vpp
ne na Gud3 þ
onustugiged ep
ter sialho sñns
eigē þentūþuf
Salomon þre
sar þur/ bade
Stadium Jey
rusalem/eg so
Dauids þer/so
nu/ad þaga sñ
bade af Gude
wtualam.

7 Og þa mñ Fader Dauid hafde nu j Hug/ad byggia Drottens Guds Israelis Na
fne eitt Nws. 8 Þa sagde Drottin til mñns Fodurs Dauids/þu giorder vel/ad þu ha
fder j sñne ad byggia mñnu Rafne eitt Nws. 9 En þo skaltu ecke byggia þ Nws/hellð þiñ
Sonur/sa ed koma skal af þñnū Lendum/ hñ skal byggia mñnu Rafne eitt Nws. 10 So he
fur nu Drottin stadfest sñn Ord er hñ talade. Þuiad eg er komeñ j mñns Fodurs
Dauids stad/z sit vppa Israels Stool/epter Ordum Drottens/z eg hese byggt D
Drottens Israelis Guds Rafne eitt Nws. 11 Og eg hese sett þangad Drkna/j huorre ad
Drottens Sattmále er/sa hñ hefur giord vid Israels Born.

12 **S**o hñ gieck fram þ Alltare Drottens/þ öllum Israelis Sōfnude/z wt breid
de sñnar Nendi. 13 Þui Salomon hafde giord ein Kopar Kietil/z sette hñ a Gang
rwmmed/sñ calna lagan z breiddan/z þriggia calna hōfañ/til hñs gieck hñ/z siell
nidur a sñn Knie/fyrer öllum Israelis Almaga/z vpplypte sñnū Nondum til Nimensins.
14 Og sagde.

Bæn Salo
monis.

(Talak)

Lat nu og so
þitt Ord vera
satt vid Salo
mon sem þu
Gud hefur tal
ad tilad ganga
i þínu Lögum
ale/aðars vill
það verda þu
ngt.

Esā. 66/1

Act. 7/48.

z 17/24/25

Edur.

Stríð.

And þ Re
ng.

z Reg. 17/2

Hallære og
adrar Plagur
Inf. 20/9.

Mustered i
Jerusalem als
ls Fólks Bæ
na Lws.

Esā. 56/7

Stríð

Þegar Fól
id er burt flutt
i Fangelse/ og
gæðer Þverbo
ot.

1 Reg. 8/46

Prov. 20/9

Ecl. 7/21

1 Joh. 1/8.

DROTTI Gud Israels/ Þar er eingefi Gud þier lifir/ hvarke a Nimne nie Jorðu/
þu sem heilundur Sattmála z Mystunfeme vid þína Þienara/ þa sem ganga þ þier
af öllu Niarta. 15 Þu hefur efnt vid þín Þienara Dauid mið Fodr/ þ þu hñ til sa
gder. Þu hefur talad það med þínum Múne/ z fullkomnad þ med þíne Nende/ so s þ stend
ur a þéian Dag. 16 Nu DROTTI Gud Israels/ hallt vid þín Þienara mið Fodr Da
uid/ það þu talader vid hñ/ z sagder/ Eige skal þig vanta einn Mañ/ fyrer mier/ huor ed
sitia skal a Israels Stóle. Þo so framt ad þín Born geime sína Begu / þ þeir gange i
mánu Lögmaale/ lifa sem þu hefur geinged þ mier. 17 Nu DROTTI Gud Israels/ lat
þitt Ord verda satt/ þ þu talader til Dauids þíns Þienara. 18 Þui mein þu nockud ad Gud
hwe hia Mönnum a Jorðuñe? Siar/ Nimenen z aller Ninnana Ninnar taka þig ei/ Nu
örnefi skýlde þa þetta Nws sem eg hese byggt þ meiga giora? 19 En snw þier DRO
TTI Gud mið til Bænar þíns Þienara/ z til hans Grætbeidne/ so ad þu vilier heyr þa
Raust z Bæn sem þín Þienare giorer fyrer þier. 20 Ad þín Augu meige vera open þer þ
su Nwse Dag z Noott/ yfer þessu stad/ huar þu hefr sagt/ ad þu villder setia þitt Rafn/ ad
þu vilier heyr þa Bæn s þín Þienare mun giora i þessu stad. 21 Þar þ heyr nu þíns Þie
nara z þíns Fólks Israels Grætbeidne/ s þeir munu bidia i þessu stad/ z heyr þ þ þíni
Nimelis stad fra Ninnenum/ z nær þu það heyrer/ þa vert þu Mystunfameur.

22 **D**u ad nockur Madur syndgast i moot sínum Raunga/ z a hñ er einn Edur lagd
ur/ sem hñ skal sueria/ z Edureñ Eimur fyrer þitt Altare i þetta Nws. 23 Þa
vilier þu heyr þa hñ/ af Ninnenum/ z skicka þínum Þienara ríett / z ad þu vilier bi
tala þeim ogudlega z gíefa hans veg vppa hans Nofud/ z ríettlata þa hñ Ríettferduga/
z gíefa hñ epter sínu Ríettlæte.

24 **D**egar þitt Fólke Israel verður fleiged þ sínu Dvinu/ fyrer þ þeir hafa syndgast i
moot þier/ z þeir snua stier/ z medkíena þitt Rafn / bidia z saargræta þ þier i þessu
Nwse. 25 Þa heyr þu þa af Ninnenum/ z vert þu Nædugur yfer Syndum þíns
Fólks Israels/ z leid þa aptur i Landed/ þ þu gafst þeim og þeirra Fedrum.

26 **B**er ed Ninneneñ er tilbrygd/ so þar rygner ecke/ þui þeir hafa syndgast i moot þi
er/ Og þr bidia i þessu stad / z medkíena þitt Rafn/ z snwa stier fra sínu Syndu/
epter það/ þu hefur lútelækad þa. 27 Þa heyr þu i Ninnenum/ z vert nædug
ur yfer Syndu þína Þienara z þíns Fólks Israel/ þeg þu hefr Eíent þm þa gooda Beg
en a huorú ed þeir sku ganga/ z lat rigna a þitt Land/ sem þu gafst þínu Fólke til eignar.
28 Nær þar Eimur hallære i Landed/ eda Drepsoott/ eda þurk/ brune/ Eingespretta/ Ralor
mar/ eda nær þeirra Dviner setiaft vñ þra Borgarhlid i Landenu / eda nockur Plaga eda
Siwðomr. 29 Huor sem þig bidur þa og grætþæner / af huorþhyns Mommum og a
millum alls þíns Fólks Israel/ Ef ad noekr sñr til sñar Plagu z vesældar/ z hñ wíðred
er sñar Nendr til þessa Nwss. 30 Neyr þu þa af Ninnenum/ af þínu Nímelis sate/ z vert
nædugr/ z gíef stier hñu ept sínu öllu Beige/ so s þu þeckar hñs Niarta vera (þi þu alleina
þeckar Niortu allra Mañana Barna) 31 Þppa þ ad þeir ottest þig/ z gange i þínu Beg
um/ alla Daga/ so leinge sem þeir lifa i þui Landenu/ sem þu hefr gíefed voru Fedrum.

32 **D**es nockur wílendur / sem ecke er af þínu Fólke Israel/ Eimr af fjarlægu Lande
þokum þíns mífla Rafns og völdugrar Mandar / og þess wírietta Arms/ og tilþi
dur a moot þessu Nwse. 33 Neyr þu þa af Ninnenum / af Gate þíns Nímelis
z gíor allt það huar fyrer hñ afallar þig. Þppa það ad allt Fólke a Jorðu meige þeckia
þitt Rafn z ottaft þig/ lifa sem þitt Fólke Israel / ad þeir meige vita/ ad þetta Nws sem
eg hese byggt/ er kallad epter þínu Rafne.

34 **D**egar þitt Fólke wt fer i Stríð i moot sínu Dvinu/ a þa veg s þu sender þa/ z þr
bidia til þín/ a veigenú til þísa stadar s þu wtualder/ z til þess Nwss s eg bygda þi
nu Rafne. 35 Neyr þa Bæner þra z grætbeidne af Ninnenu/ z hialpa þm til þra ríettar.

36 **B**ad þeir syndga i moot þier (þi þar er eingefi Mañ s ei syndgast) z þu reid
þeim/ z þu gíefur þa vnder þeirra Dvine/ so þeir færa þa hertekna i burt/ i allt
Land/ langt eda skamt i burtu. 37 Og i þui Lande snua þeir stier i sínum Niortum/
þar þeir eru fangner/ og snwast / og grætþæna þig i þeirra Nerleidingar Lande / og sñ
gia / Þier þokum syndgast / misgiort/ og vered ogudleger/ 38 Og þeir snua stier til þín
af öllu Niarta/ z af alíre Dnd/ i þeirra Nerleidingar Lande/ þar þeir eru i Fangelse hallon
er/ z bidia a moot Beigenum sem liggur til þeirra Lands/ sem þu gafst þeirra Fedrum/ og
til þess

til þess stadar sem þu hefur wtualed/ z til þess Nwss sem eg hefe byggt þínu Rafne. 39 Þa heyr þu þra Bæn z sargrætni j Ninneni/ af Gate þíns Heimelis/ z hialpa þeim til þra Riettar/ z vert þínu Foolske naddugur/ sm ad syndgast hefur j moote þier. 40 So lat nu min Gud þin Augu vera open/ z lat þin Eyru giesfa giortur ad þeim Bænum sem stie j þessum stad. 41 Og nu DRÖTtinn Gud/ tak þig vpp til þínar Nussdar/ þu z Drö þíns Styrk leika. DRÖTtinn Gud/ lat þína Presta vera j strydda Nialpræbenu/ z lat þína Neilogu gledia sig j þui enu gooda. 42 DRÖTtinn Gud snw þu eige þínu Andlite fra þínu Smu da/ Minstu Mpskunar þeirrar sem þu losader David þínum Þienara.

Ps. 132/ 8.

VII

DR sem Salomon hafde endad sína Bæn/ fiell Elldur ofan af Ninnu/ z brende vpp Breneoffred/ z þær adrar Forner. Og DRÖTtins Dyrð vppfyllte Nwssed. 2 Og Prestarner gætu ecke geinged jn j Nws DRÖTtins/ so leinge s DRÖTtins Dyrð vppfyllte DRÖTtins Nws. 3 Og oll Israels Born sau Elldið ofan falla/ z DRÖTtins Dyrð yfer Nwssed/ Og þeir fiellu a sijn Knie/ med sijná Afionu til Jardar/ fram a Steingolf ed/ z bændust þ/ z þockudu DRÖTtini/ þt hñ er god/ z hñs Mpskuseme varer Eilíflega.

2 Mach. 2/ (10)

4 **E**n Kongureñ z allt Folsked færde Forner fyrer DRÖTtine/ 5 Þui Salomon Kongur foornfærde tuo z tuttugu Þusund Bra/ z Hundrad z tuttugu Þusund Saude/ z vaggdu so Guds Nws/ bæde Kongur z allt Folsked. 6 En Prestarner stoodu j sijnú Bardhalde/ z Leutarner med DRÖTtins Nlioodfærum sem Dauid Kongur liet giöra til ad packa DRÖTtine med/ ad hans Mpskuseme varer eilíflega/ med Dauids Psalm um fyrer þeirra Nond/ Og Prestarner bliesu j Basunurnar a moote þeim/ enn allur Israel stood. 7 Og Salomon helgade Midgarden/ sem var forer DRÖTtins Nwse/ þui hñ hafde þar fullkomnad Brenefoornena/ z Packatesins offurs Feitleika/ Sökum þess/ ad þ Koparalltare sem Salomon liet giöra/ var ecke so stoort ad þ tæke allar Brenefoornar/ Ratarfoornar z Feitleika.

Musteresing
Þiggla.
1 Reg. 8/ 63

8 Og a þssu sama tíma hiekt Salomon eina Natjð vpp j sis Daga/ z allt Israel mñ hñ/ ein miog mæll Söfnudr/ fra Nemath z til Egypti Lætiar. 9 Og a þm attunda Deige hiekt hñ eina Samkomu/ þuiad Alltarefins vggslu hiektu þeir j sis Daga/ z Natjðena z so j sis Daga. 10 En a þeim þridia z tuttugasta Deige j þm siounda Manade/ liet hñ Folsked fara til sína Heimela/ med glede z fagnade yfer öllu þui enu gooda/ s DRÖTtinn hafde veitt David z Salomone/ z sijnú Foolske Israel. 11 So fullkomnade Salomon DRÖTtins Nws/ z Kongfins Nws/ z allt þ sem hñ hafde j Niarta ad giöra/ j DRÖTtins Nwse/ z j sijnú Nwse/ luekusamlega.

12 **D** DRÖTtinn byrteft Salomone vm Nott/ z sagde til hñs/ Eg hefe heprt þi na Bæn/ z hef wtualed mñ þeñan stad til eins Fornfæringar Nwss/ 13 Sia/ nær eg byrge Ninneni so þar rigner ecke/ eda eg byð Eingespættu vpp ad eta Landed/ eda eg læt koma Drepsfoott a mjal mñns Folsks. 14 So ad mitt Folsk audmýke sig/ huort kal lad er epter mñnu Rafne/ Og þeir bidia/ z leita mñns Andlits/ z snwa sier fra sijnú vond um Begu/ þa vil eg hepra af Ninnenum/ z fyrergiesfa þeim þeirra Synðer/ z læna þra Land. 15 So skulu nu mñn Augu vera open/ z mñn Eyru skulu giorta ad Bænum j þessum stad. 16 So hefe eg nu wtualed þetta Nws/ z þ heilagt giort/ ad mitt Rafn skal vera þar cefenlega/ z mñn Augu z mitt Niarta skulu alltjð vera þar.

DRÖTtinn
opiberar sig
Salomene.
1 Reg. 9/ 2.

17 **E**f þu geingur þ mñ so s þin Fader Dauid gieck/ so ad þu giorter allt þ sem eg befala þier/ z helldur mñn Bodord z Riettinde. 18 Þa vil eg stadfesta þin Konung legan Stool/ laka s eg hefe Saattmealabunded mig vid þin Fodur Dauid/ z sagt/ Þig skal ecke vanta einn Mañ/ huor ed sie Nofdinge yfer Israel. 19 En ef þier vmsnwed þdur/ z yfergiesed mñn Riettinde z Bodord/ sem eg hefe lagt þ þd/ z þier fared burt z þion ed oðrum Gudum og tilbíðed þa. 20 Þa skal eg vpprota þa af mñnu Lande/ sem eg hefe giefed þeim. Og þetta Nws sem eg hefe helgad mñnu Rafne/ þui skal eg burtkasta fra mñnu Andlite/ ad þ verde ad Orðskund z Damesögu a medal allra Þiooda. 21 Og þ þessu Nwse sem er orðed þad hødsta munu aller vottast/ sem þar ganga fram hñ/ og seigia/ Þui hefur DRÖTtinn

Fyrerheit.

Noofaner.

Deut. 29/
24/25.
1 R. 9/8/9
Jer. 22/8/9

fur DRÖTIN fared so med þetta Land z med þetta Nws? 22 Þa mun suarad verda/þy
rer þui ad þeir hapa yfergiesed DRÖTIN þeirra Fedra Gud/þa sem þa leidde af Egn
pta lande/ Og hafa giefed sig til anarlegra Guda/z tilbeded z pionad þm/Þar þ hefr þ
leidir alla þessa Olucku yfer þa.

VIII

1 Reg. 9/10
Stader vpp
byggder.



7 **D** epter þau tuffugu æt/a husrü Salomon bygde DRÖTIN Nws z
sitt Nws. 2 Þa bygde hñ z so þær Borger s Nyrn gam Salomone/z liet z
Israels Børn bwa i þeim. 3 Og Salomon foor til Nemath Zoba/og esde þa
na. 4 Og hñ bygde Thadmor i Eydemørkæ/z alla Kornstadena sem hñ
bygde i Nemath. 5 Nañ bygde og þa hina efre og nedre Beth Heron/ad
þad voru sterkar Borger/mz Mwrueggü/Portü z Grindü. 6 Og Baelath
z alla Kornstade s hñ hafde/z alla Bagnstade z þa Kiddara skade z allt þ s Salomon ha
fde lyst til ad byggja/bæde i Jerusalem z vppa Libanon/z i öllu Lande sjns Nerradens.
7 **A** lli þ Folk s epter var orded af þeim Nethitü/Amoritü/Pheresitü/Neivitü z Jebusitü
tú/s ecke var af Israels börn. 8 Og þra Børn s þeir höfdu læted epter sig i La
ndenu/huoria Israelis Børn höfdu ecke eydelagt/ þessa giorde Salomon sier statti
gillda jñ til þessa Dags. 9 En Salomon liet önguani af Israels börnum piona til hñs Ar
fidis/Helldur voru þeir Ströds meñ z Höf dingiar yfer hñs Kiddorü. 10 Og þr vppustu
Baldsmenn Salomons Kongs / sem störnudu yfer Folked/voru ad tolu tus hundrud og
fimmtigge.

Salomonis
vppustu 12m
bættis Menn/
250:

11 **D** e Salomon liet sælia Dottz Pharaonis fra Davids Borg/i þ Nws sem hñ haf
de byggt heñe/þui hñ sagde/mjn Kuñia skal ecke lwa i Davids Israels Rögs Nw
se/þui þad er helgad/fyrst ad þ DRÖTIN er þar jñ kometi.

12 **E** pter þad offrade Salomon DRÖTINE Brestesfoornü yfer DRÖTIN Altare
þ hann hafde byggt fyrir framani Forhöfied. 13 Nvort offur a sjñü Deige/epfer Mo
ses Bode/a Þuottögum/æ Nymannudü/z a tilsettum tñmum/priar reisur vm æred
sem var a þeirre öfyrdu Brauda hantjæne/a Biku Nantjæne/z a Lausskala Nantjæne.

14 Og hñ sette Prestana i þeirra skipan/til þeirra Embættis/so s hans Fader David haf
de til sett/z Leuitana i þeirra Bardhalld/ad losa z piona þ Kieñemöñenü/epfer þui s dag
lega þurfte/z Ötraverdena i sine skipan/huorn i sjñu Porte / Þuiad David Guds matur
hafde so bifalad. 15 Og þeir viku ecke fra neinu Bode Kongfins/sem hann giorde vm Pr
estana/ Leuitana/ i allra handa Malefnum/z vm Siesioduna. 16 So var tilvæd allu Bætt
Salomonis/ fra þeim Deige sem Grundvollureñ var lagdur til DRÖTIN Nwss/þar
til hñ hafde fullkomnad/þ/ad DRÖTIN Nws var med öllu bved.

1 Reg. 9/26

17 **S** Idan foor Salomon til Ezeon Geber / z til Eloth vid Siaparshoruna i Landenu
Edomea. 18 Og Nyrn sende hñ Skip med sjñü Þienörü/ hñier ed voru 3armen
ömykler / Og þeir fooru med Salomons Þienurum til Ophir / z fluttu þan siogur
Hundrud z fimmtigge Centener Gulls/z færdu þad til Salomons Kongs.

IX

Drottning
en af Arabia
Rike.

1 Reg. 10/1
Matth. 12/
42.

Luc. 11/31.



Degar Drottningeñ af Rike Arabia heyrde rycke Salomonis/þa fð hñ m
myklu Forunente til Jerusalem/med Blfoldum sem bærur Turter z mjæd
Gull og Ginnsteina/ad reyna Salomon med diwþum Spurningum.

En sem hun kom til Salomons/talade hun vid hñ allt þad hun hafde
ættlad sier. 2 Og Kongureñ sagde heñe allt þ hun spurde ad/z þar var eck
ert huled þ Salomone/ad hñ segde heñe þad eige.

3 **D** e sem Drottningeñ af Arabia Rike sa Speke Salomonis og þad Nws sñ hñ
hafde byggt. 4 Bister a hñs Borde / z Nerberge hñs Sueina/hñs Þionustu
mañia Embætte z þeirra Klædnad/hñs Öksinklara z þeirra Klædnad/z hñs Sal
þar sem vpp var geinged til DRÖTIN Nwss/þa gat hun ecke leingur hallded sier.

5 Og hun sagde til Kongfins/Satt er þ sem eg hefe heyrð i mñnu Lande / vm þitt Framfer
de z vm þitt Bysdom. 6 En eg villda ecke trua þeirra Ördum / fyr enn ad eg kom og he
fe sied þad med mñnum Augum. Og sñ/mier hefur ecke vered helmingur sagdr ap þññi
mykla

mykka Bisdome/ Nañ er meire mig pier/ hældur en þ Xpcste sem eg hefe heyrt. 7 Sæler eru þijner Meñ/ z sæler eru þiss þijner Dienarar/ s ætíð standa framme þ þier/ z heyra þiss Bys dom. 8 DAD Tm þiss Gud sie lofadz/ huor ad elskar þig / z hefur sett þig i sitt Nasate til Kongs/ DADttne þijnū Gude. Þad giorer þ ad þiss Gud elskr Israel/ ad hn vpphesie hn æfenlega/ þar fyrer sette hn þig til Kongs yper þa/ ad þu skalt fremma Dom z Rietinde.

9 Og hun gaf Kongenum Hundrad z tuttugu Centener Gulls/ z niog miklar kostulegar Furter/ z dyrmæta Steina. Þar voru onguar Furter þunskar s þissar/ huoriar Drottningen af Ríke Arabia gaf Salomon Konge. 10 So z Þienarar Nyram z þeir Sueinar Salomonis þeir fluttu Gull af Ophir/ þr fluttu z so Nebentrie z dyrmæta Steina. 11 Og Salomon liet giora Troppr af þessu Nebentrie/ i Nwse DRDES Ins/ z i Kongsinis Nwse/ so z Norpur z Psalltara/ til Saunguaraña/ Soddan Bidur hafde ecke fyrr sien vered i Lande nu Juda. 12 Og Salomon Kongur gaf Drottninguñ af Ríke Arabia/ allt það hana girn te/ z hun badst epler/ Syrer vitan þ sem hun hafde fært Kongenum. Og hun snere aptur/ z foor heim i sitt Land/ med sijnum Þienurum.

13 **A**n þ Gull s Salomone var fœrt arlega/var sex hundrud sextisæ z sex Tensener.

14 **L** Ad auk þess krammarar z kaupmenn færdu honn. Og aller kongar af Arabia / z
Nerrarner i Landinu / færdu bæði Gull og Silfur til Salomons. 15 þar

af gjorde Kong Salomon tus hundrud Skialdu/ af þui besta Gulle/ so ad sex Hund
rud stoeke Gulls foru til huors Skialld". 16 Og þriu hūdrud Buflara af þui besta Gulle
z til huors eins Buflara foru þriu hundrud stoeke Gulls. Og Kongurek liet þa i þ Næs af
Libanus Stoge. 17 Og Kongurek liet giöra stoorak Stool af Fylabeinum/z bioo hān med
flart Gull. 18 Og Stollen hafde sex Troppur/z einn Fotstall af Gulle vpp vid Stolen/
Dz hā hafde tuar Brykur a bādar sjdur vid Sæted/z þar stoodu tus Leon hia Brykunū.
19 Dz tolf Leon stoodu a þeim sex Troppum/a bādar sjdur/ Þuisjkt nockurt er alldre giö
ri i nockru Kongarike.

20 Og öll Salomons Kongs Drjúkjar Rier voru af Gulle/z öll Rieren i Libanus Skogs
Næse voru af klæru Gulle. Þui ei þotte Silfur nokkurs vert a Dögum Salomonis. 21 Þui
ad Kongslins Skip sigldu yfer Nafed med Þienorum Nþram/z komu eitt siñ i þremur arñ
z fluttu Gull/Silfur/Gjls Bein/ Apiniur z Þafugla.

22 **S**var nu Salomon Kongur meire enn aller adrer Kongar a Jorðanæ / af Audoe
fum z Speke. 23 Og aller Kongar a Jorðanæ gyntuſt ad ſia Salomons Andlit
z ad herra hans Speke / huoria Gud hafde hñ giefed i hñs Mæta. 24 Og ſier
huor fra færde hñ ſteinkingar / Silpurkier z Sullkier / Klæde / Bryniur / Turter / Neſta og
Mæla ærlega. 25 Og Salomon hafde ſiegr Þuſud Bagnheſta / z tolf Þuſund Riddara /
z þa ſettu Meñ i Bagnborgernar z hñm Kongenñ i Jeruſalem. 26 Og hñ var eirn Herra
yfer öllu Kongñ / fra Batinenu / z allt til Philiftey Læs / z jñ til Egyptarañna Landamerkia.
27 Og Kongurenñ gjorde ſo mykla gnoti a Silfre i Jeruſalem / ð a Griote / z af Cedrus trie
ſo mykted ð Morbertrie i Dalnñ. 28 Og hñ fluttuſt Neſt af Egyptalande / z af öllu Lon
dñ. 29 En þ ſeim meira er ad ſeigia um Salomon / bæde hñs ed fyrſta z hid ſjðaða / Sia / þ
er ſkrifað i Nathans Spamans Chroniku / z i Spadome Ahia af Silo / z i Sionum Jeddi
þeſſ Siaanda / moot Zeroboam ſyne Nebath. 30 Og Salomon ríkte i Jeruſalem yfer allan
Iſrael i ſjórutíſge ær. 31 Og Salomon ſofnade med ſjñnum Jedrum / z þeir jorðudu hñ i
Borg Dauids ſjñs Fodurs. Og Roboam hans ſon varð Kongur i hñs ſtað.

Ganz: Dross
ninger ab Ara
bia sin hū gap
Salomone.

Gunnar Carl
grat juntefær
Salomons Føge
200. Skylder
ap besta Gulle

Stoll af Fj
labeinum.

1 Neg. 10/18

Salamonis
Dyrd og Ryfke
dame:

Salomonis
Vagnar & Rid
davar Gesta

1 Neg. II/4B

Salemō 40
Har Rongur
yfer Ifrael.

8

Oboam foot til Sichem/Putad allur Israel var komeñ til Sichem/ad taka
hñ til Røgs. 2 En s Zeroboam son Rebath/s var i Egyptalande/heyrde
þ(huort hñ hafde flwed fyrer Kong Salemone) þa kom hñ aptur af Egv
ptalade: 3 Og þr sendu þangad/z lietú kalla hñ. Og Zeroboam kom miz oll
um Israel/z töludu við Roboam og sögdu. 4 Þinn Fader gjorde vort Dē
ofharftt/so gior þu nu þa hørdú þionustu þjns Fodurs liettare /z þad
þunga Dē/sem hañ lagde a oss/þa vilium vier vera þier vndergiefner. 5 Og hañ sagde til
þra/ Epter þria Daga komeð aptur til miñ. Og Folked gieck i hurt.

Notam

1 Kcg. 12/11

Зеробван.

1 Reg. 12/3.

3, 11q

59

Road Wldu
ganna.

Road Wsku
manana.

Uhia.

1 Reg. 11/31

Salomons 80

gs ríste i sundu
ur skipt.

Nadoram gr

ytur i 6el.

1 Reg. 12/18.

Israel fellur

þrár Juda.

Unn Roboam Rögur rædgadest um vid þa Wldunga/ s stæð hofdu þ hñs Jodur Salomone/a mzan hñ lifde/ z sagde/ Quada Road gíefe þier/hút suar eg ske gíefa þssu Foolke? 7 Þeir töludu vid hñ z sögdu/vilier þu þa vingiarnlegi vid þia Folk/ z hondla vinsamlega vid þa/z gíefa þm good Ord/ þa verða þr alltíð þier vndergíefner. 8 En hñ yfrergaf Wldungana Road/s þeir gæfu hñ/ z rædgadest um vid þa æstu Men s vpp hofdu vaxed med hñ z stóðu þ hñ. 9 Og sagde til þra/ Quad rædleggied þier ad vier skulú suara þessu Foolke/s talade vid mig z sagde/Gíor þ Of liettara s þm Fader lagde a off? 10 En þr æstu Men/s vpp voru varn' m3 hñ töludu vid hñ z sögdu/So sktu seigia til Folkfins sem talad hefur vid þig/ z sagt/Þm Fader gíorde vort Of ofþugi/Gíor þu vort of liettara/z seig þu til þra/Wm hñ minste Þingur skal vera þyckre en mñns Jodurs Len dar. 11 Næf nu mñ Fader lagt ofþungt Of a ydr/þa sk eg gíora ydar Of en meira/Wm Fader agade ydur med Guipum/en eg med Hoggornum. 12

Us Jeroboam kom aptur/z allt Folked a þeim þridia deige til Roboams/eptr þm Kongureñ hafde sagt/ Komed aptur til mñn a þeim þridia Deige. 13 Þa suarade Kongureñ þm hardlega. Og Roboam Kongur yfergaf Wldungana Road. 14 Og talade vid þa so s þr Wskumenn rædsgdu / z sagde/Næf mñ Fader gíort ydri of ofþugi þa vil eg leggja þar en meira til / Wm Fader agade ydur med Guipum/en eg med Hoggorn mñ. 15 Og Kongureñ hlydde ecke Folkenu/puiad þ var so til sett af Gude/Wppa þ ad W Dittu villde stadfesta sitt Ord / þ hñ talade þ Uhia af Silo/ til Jeroboam sonar Nebais. 16 S sem allur Israel sá/ad Kongureñ villde ecke hlyða þeim/þa suarade Folked Ro Dngenum/og sagde/Quada hluskipte eigum vier i David/eda Arf i syne Isai/ þa re huor Madur af Israel til sína Neimeþna/ So síu þu nu fyrer þm Nuwe Da uid. Og all Israel gíeck til síns Neimelis. 17 Og Roboam Ríkte alleina yper Israels Børnum þeim sem biuggu i Juda stóðum. 18 Og Roboam Kongur wísende sí Statta Ne fdingia Nadoram/En Israels Børn gryttu hñ i Nel. Og Roboam Kongur stie med flýte a síu Wagn/z flwde til Jerusalem. 19 So fiell Israel fra Davids Nuwe/s allt til þssa Daga.

XI

Roboam.

1 Reg. 13/2

Semaja.

Sterker stad
er i Juda og
BenJamin.

Jeroboam.

1 Reg. 12/28

Roboas kúin
nur og Børn.

Unn þa Roboam kom til Jerusalem/þa safnade hñ samafi Nuwe Juda z Ben Jamin/hundrad z áttatíge Þusundum vngra z hraustra Stríðsmanna/ad þer iast vid Israel/ ad vñna Ríked aptz vnder Roboam. 2 En DROTTINS ord kom til Semaja/Guds Mañs/z sagde. 3 Seig þu til Roboams sonar Salomons/Kongsins i Juda/ z til alls Israels sem er i Juda z BenJamin/og seig. 4 So seiger DROTTIN/Eige skulud þier ferdast vpp þangad/ z eige helled: beríast i moote þm þr ædrum/þare huor heim aptur/ Puiad þetta er skied af mter. Þeir hlyddu Orde DROTTINS/z lietu af þerre Nerfor i moote Jeroboam.

Us Roboam bioo i Jerusalem/z byggde þa stæðe fasta i Juda. 6 Sm v' / Bethsehem Etam/Tekoa. 7 Bethzur/Socho/Adullam. 8 Gath/Maresa/Siph. 9 Doratim Lachis/Usekah/ 10 Zarega/Ujalon z Hebron/þm voru enu sterkuustu Þorger i Juda z BenJamin. 11 Og hñ gíorde þær sterkar/z sette Hofdingia i þær/z Rægtar af Wskum/Widsmiore z Býne/12 Og hñ tilfickade Skíollu/z Spíot i allar Þorger / z gíorde þær rambygdar. Og Juda og BenJamin voru vnder hñ

Unn Prestarner z Leutarner komu til hñs af öllu Israel/z af öllu þra Eadamerkñ. 14 Og þr ofurgæfu sína Forstæðe z sínar Eigner/z komu i Juda til Jerusalem/ Puiad Jeroboam z hñs syner wtrymdu þa/so ad þeir mættu ecke fremia DROTTINS Presta Embætte/15 En hñ toók sier Presta til þra Nuða z til þra Landdýsla z Kalsa sem hñ liet gíora. 16 Og marger komu eptir þeim/ap öllu Israels Áttum/huorra Híortu jngæfu þm ad leita DROTTINS Israels Guds/i Jerusalem/z ad offra til DROTTINS þra Fedra Guds/17 Og þr esdu so Kongsríkte Juda/z stadfestu Roboam son Salomons i þriu ár. Puiad þr geingu a Beige Davids z Salomons i þriu Ár.

Us Roboam toók sier Eiginfúinu Mahelath dóttur Jerimoth sóar Davids z Abihail dóttur Eliabs sóar Isai/19 Hñ fædde hñ þssa sonu/Zeus/Semarija z Saham/20 Ept' þ toók hñ Maecha dott' Abisalos/hñ fædde hñ/ Abia/Uhai/Sisa z Selath

21 En Roboam hafde Maecha dottur Absalons/castficerare hellsr en allar adrar sijnar Ei genkonur z Frillur/Pui hñ hafde attian Eiginfæmurr/z sextju Frillur/z hñ gat attia z tutt ugu Sonu/z sextju Datur. 22 Og Roboam sette Abia son Maecha til eins Hópuds z Hof Abia. dingia a Medal hñs Brædra/Pui hñ cellade sier ad setia hñ til Kongs. 23 Og hñ giorde váflega z wískipte af ollu sijnú sonú i Land Juda z BenJamins/i alla fasta Stade/Og hñ gaf þeim opurmyklar Bister/z toók siolda Eiginfæna.

XII

In nu sem Kongs ríste Roboams siadfestest z efdest/þa yfergaf hñ DND Tins Logmail/z allur Israel med hñ. 2 En a þui fínita ære Roboams Kongs / þa for Sísak Kongureñ af Egyptalande vpp i moete Jerusalem/ (þuiad þeir hófdu misgiort við DND Tinn) 3 Med þusund z tuu hñdrud Bagna/z med sextju þusund Riddara/en þad foorð sem kom med hñ af Egyptalande/Libia/Suchim z af Morlande var ofeljanlegt. 4 Og hann yfer uaf þær sterku Borgernar sem voru i Juda/z kom jñ til Jerusalem.

Sísak Egn
þa Kongur.

5 Þu kom Semaja Spæmadur til Roboam/z til Hofdingiañ i Juda/huerier saman hófdu safnast i Jerusalem/þ Sísaks sakur/z sagde til þra/So seiger DND Tinn/ þier hafed yfergiefed mig/þar fyrer þes eg z yfergiefed þu i Hender Sísaks. 6 Þa audmyktu Israels Hofdingiar sig med Kongemum/z sogdu/ DND Tinn er Riettlatur. 7 Og s DND Tinn sa þad ad þeir audmyktu sig/þa kom Drd DND Tins til Semaja/z sagde/Þeir hafa audmykt sig/þui vil eg ecke forðiarfa þa / hellsdur vil eg vetta þeim no ctra litla Nialp/ so ad minn Keide skal ecke dræpa yfer Jerusalem/fyrer Sísak. 8 Þo skulu þeir vera hñ vndergiefner/ So ad þeir þecke huad þad er ad þiona nner / og ad þiona Kon garñkum i Lundum.

Semaja
Spæmadur

9 So foor nu Sísak Egypta Kongur vpp til Jerusalem / z toók burt Fiesfoduma/sem ad voru i Hwse DND TINS/ og þad liggjande Fie i Kongsins Hwse/z toók þad allt i bu rtu. Nañ toók z þa Gullskíoldu sem Salomon hafde laated giora. 10 I huerra stad ad Ro ng Roboam liet giora Koparskíoldu/z þissalade þa Hofdingiunú Nirdmañña/huerier ad toókú vara vppa Kongsins Hwfdyrum/ 11 Og so opt sem Kongureñ gíeck i DND Tins Hws/komu Nirdmeñner og báru þa/ z lietu þa aptur i Nirdmañña Nerberged. 12 Og a medan hñ audmykte sig/þa snere Gud Keide sier fra hñ/ so ad ecke vard allt forðiarfad/ þuiad þar var en nockud Gotti epter i Juda.

Mufferid ræ
nt þa þad þa
þe ecke vram
41. Ar þa þa
eb:

13 **S**Þ stadfestest nu Kong Roboam i Jerusalem/ og Ríste. Roboam hafde eitt Ar og fiorutjge þa hñ vard Kongur/ Enn hñ ríste seytian ar i Jerusalem/i þeim Stad sem DND Tinn hafde wtualed/af ollum Israels Attum/ ad hann villde þangad setia sitt Napn. Hans Mooder hiet Naema/ og var Ammonitist/ 14 Og hñ giorde illa hlute/og skickade ecke sijnú Niarta ad seita DND TINS.

Roboam 17
Ar Kongur
i Juda.
1. K. 14/ 21

15 En Roboams Gíorningar/bæde þr fyrstu z síðustu/þr eru skrifader i Gíorninga Boof Semaja Propheta/og Jodo Siaanda/og vpteiknader. Þar til var z Stríð millu Roboams og Jeroboams alla þra Lífðaga. 16 Og Roboam sofnade med sijnum Fedrum/ z var jardadur i Borg Davids/z hñs son Abia vard Kongur i hans Stad.

XIII

Aþui attianda ære Jeroboams Kongs/þa vard Abia Kongur i Juda. 2 Og ríste þriu ar i Jerusalem/Hñs Mooder hiet Michaja Dotter Bríels af Gi bea. Og þar vpphoopst eitt Stríð a millum Abia z Jeroboams. 3 Og Abia bioo sig til Bardaga med flogur Hundrud þusund Vngra og hraustra Stríðsmañña. Jeroboam bioost og til ad stríða við hann med attia Hund rud þusund vngra og Roftra Stríðsmanna,

Abia Rög
i Juda þrju
Ar.
1. Kig. 15/2

4 **S**Abia bioo sig til a Fialle Zemaraim/sem liggur a Fialle Ephraim/z sagde/Þeyr mig Jeroboā z allr Israel/5 Bíte þier ei/ad DND Tinn Gud Israels þes gíefid David Rögstíle i Israel æfinlega/ hñ z hñs sonú einr fallts Satimalla? 6 En Jeroboam

Kada Abia
til Jeroboam
z alla Israels

- 1 Reg. 11/26 7 Og margt Lauslingia Fólks/ z Børn Belials gæfu sig til hñs/ z hñ styrkte sig moote Ro
boam syne Salomons/ Pui Roboam var vngur z blauthiartadur/ so hñ kúke ecke ad veria
sig þ þeim. 8 Nu hux þier ad setia ydur vpp i moote Ríste DRÖTins/ s er vnder sonum
Dauids/ þ þui ad þier erud miog marger/ z hafed þa Gullkalfa/ s Jeroboam gjorde ydur
1 Reg. 12/31 til Guda. 9 Nafe þier ecke wtrefed Børn Arons DRÖTins Presta/ z Leuitana/ z ha
Sup. 11/15 fed giort ydur sialfú Presta/ so sem Þioder Landsins? Nuor sem kiumur med vngan Bæ z
sio Nrwia ad fylla sjina Þond/ hñ verdur þeirra Prestur/ sem ecke eru Guder.
10 En DRÖTinn vor Gud er med off/ huorn vier ecke ypergiefú/ z þr Kiehemek s þiona
DRÖTne/ Arons Børn/ z Leuitarner i þra giorninge. 11 Og þr vppkuektia DRÖT
ins Brenefoorner huorn Morgu z huort Kuold/ So z þad gooda Kerkverk/ z tilreida þr
audest a þui hreina Borde/ og tilbwa þa Gullegu Eiofastiku/ med sijnun Compum/ so þeir
tendrest huorn Aptan/ Þuiad vier beholdum Guds vors DRÖTins Bardhallde/ em
Num. 10/1 þier hafed yfergiefed hñ. 12 Sia/ Gud er med off fremst i vorre Fylkingu/ z hans Prestar
z Frametararner til ad frameta/ ad þar verde frametad a moote ydur. Þier Israels Børn/
beriest ei a moote DRÖTne ydra Fedra Gude/ Þui þad mun ecke luckast ydur.
Jeroboam 13 **D** S Jeroboam gjorde Launsatur allt vm kring/ ad hñ kume til baða vid þa/ so ad þe
giorer Laun
satur.
ir vore framan þ. Juda/ og Launsatred a þa til vid þa. 14 En s Juda snere s
nu vid/ Sia/ þa var þar Stríð bæde i þ z til baða. Þa koldu þeir til DRÖT
INS/ og Prestarner bliesu i Basunurnar. 15 Og huor Madur i Juda hroopade/ og
þa huor Madur i Juda hroopade/ þa plögade Gud Jeroboam/ og allann Israel/ fyrer
Abia z Juda. 16 Og Israels Børn flydu fyrer Juda/ z Gud gaf þa i þra Hender. 17 So
Fifi hñdrud ad Abia z hñs Fólks veitte þeim myked slag/ z þar stelli midur segner af Israel sijn hñdrud
þusunder vngtra Stríðsmaña. 18 So vrdi Israels Børn vnderlogd a þeim sama tjama/
þusunder vngtra Stríðsmaña. 18 So vrdi Israels Børn vnderlogd a þeim sama tjama/
En Juda Børn vrdi huggud / Þui þeir treistu vppa DRÖTinn þeirra Fedra Gud. 19
En Abia softe epter Jeroboam/ z van Borger fyrer hñ/ Bethel med heñar Dætrú/ þa
na med heñar Dætrum/ z Ephron med heñar Dætrum. 20 So ad Jeroboam mektadest ecke
Zeroboam deir framar aptur/ so leinge sem Abia lifde/ en DRÖTinn plögade hñ so ad hñ doo.
21 **N** En sem Abia var styrkur ordeñ/ þa toof hñ sijn fiortan Egektuñur/ z gat tva og
tuttugu sonu/ z sextan Dætur. 22 En huad fleira er ad seigia af Abia/ af hans ve
gum z hans Giorningum/ þad er skrifad i Historiu Iddo Spamaks. 1 Og Abia
Iddo. sofnade med sijnun Fedrum/ z þeir jördudu hñ i Dauids Borg/ z Assa hans son varð Ro
XIII ngur i hans stad / z a þeim Dögum var Landed i þyrdum vm tju ar.

XIII

- Assa. 2 **D** S Assa gjorde þad sem riect var z þacknæmelegt fyrer DRÖTne hans
1 Reg. 15/8 Gude.
3 Og toof þu þau aftarlegu Altare z Hædarnar/ z sundur sloo Bilatit
z vpphioo Eudana. 4 Nñ liet seigia Juda/ ad þeir skýldu leita DRÖTins
þra Fedra Guds/ z breyta epter Logmælenu z Bodordunú. 5 Og hñ bui to
of þar Hæder z Afgudena wt öllu Borgu i Juda/ þe Rísted var i þride vnd
er hñ. 6 Og hñ bygde sterkar Borger i Juda/ þui Landed var stilled i/ z eckert Stríð
var i moote hñnum a þeim somu arum/ Þuiad DRÖTinn gaf hñ frid.
7 **D** S hñ sagde til Juda/ Latum off byggia þessar Borger/ z fara Mærvægge i kring
þum þær/ z Turna/ Port z Grindur a mzan Landed er en nu fyrer off. Þuiad vier þe
furn leitad DRÖTins vors Guds/ z hñ þefur giefed off Frid allt vm kring. So
bygdu þeir/ z þ giefð fram luckusamlega. 8 Og Assa hafde eirn miðek Her/ huer ed bar St
iold z Spiot/ af Juda/ þriu hñdrud þusunder Maña/ z af BenJamin tva hñdrud z mi
tattige þusunder/ sem ad Skioldu bæru/ z kænner voru med Boga/ z þetta voru allt sterkar
Serah. 9 **D** S Serah af Morlande for wt i moote þñ m z eirn miog miðek Her/ þusunder
þum þusunder/ þar ad auk þriu hñdrud Bagna/ z kom allt til Maresa. 10 Og Assa
for i moote hñ / Og þeir biuggust til Bardaga i Dalmu Zephata hia Maresa. 11
Ben Assa. 12 Og Assa kallade a DRÖTinn sijn Gud/ z sagde/ DRÖTinn/ eingenn er mismunr þ þer/ ad
1 Sam. 14/ hialpa m z morgu/ edur þar sijn magtarlaust er. Hialpa off DRÖTinn vor Gud/ þui vier
6. þeim

vorum a pig/z vier crum komner i þánu Rafne moote þessum stóra Mañsilda/ DND 1 Mat.3/18
 Tíu vor Gud/eingefi Mañ ma sler nœklud a moote þier.
 12 Og DND Tíu plágade þa Moriana fyrer Assa z fyrer Juda/ so þeir stóðu. 13 Og Assa z hans Folf s var med honum/ræku floottan allt til Gerar/z þeir Mortanar fiellu/so ad eingefi af þeim vard lifande epter/z þeir voru i hel slegner þ DND Tíu/z hñs Ner/z þeir báru mjæd Nersang þar þra. 14 Og hñ sloo alla Stadena i fringú Gerar/ þuiad DND Tíu ootte kom yfer þa/Og þeir ræntu allar Borger/þuiad þar var mjæd Nersang i þeim. 15 Og þeir sloou mdr Fichwscñ/z feingu ogryne Sauda z Blsallda/z komu so aptur i Jerusalem.

Dasalegur Sigur.

XV



S Ande Guds kom yper Assaria son Deds. z Hñ gieck wt i moote Assa/z sagde til hans/Neyr mig Assa/og allur Juda Og BenJamin/ DND Tíu er med ydur/þuiad þier erud med honum/og þa þier leited ad honum/ læt ur hñ ydur fíña sig. En ef þier yfergiesed hñ/þa mun hñ z so yfergiesa ydur. 3 Þar skulu vera marger Dagar i Israel/ ad þar mun eingefi ríettur Gud vera/eingefi Prestur sa sem kienir/z eckert Logmaal. 4 Og þa þeir snwa sler i fíne Meyd til DND Tíu Guds Israels/z leita ad honum/þa mun hñ læta sig fíña. 5 A þeim tíma skal þeim ecke vegna vel/s ad ganga wt z jñ/þui þar skal verda stoor Nævade yfer øllum þeim sem bwa a Jorðunne. 6 Þui eitt Folf mun sundurknsa eitt af ad/z eirn stadr añañ/Þui Gud mñ skelsa þa m margskonar Angist. 7 En þier skud þa m einu goodu Giede/z tæked ecke ydar Nendur þar fra/þui ydar Storningur hefur sijn Lam. 8 En sem Assa heyrde þesse Ord z Spadom Deds Spammañs / þa styrkíest hñ/og i

Assaria spær þyer. Gud er med oss nar vtr er um med þñu.

Ded

9 burt took þa Suiurding af øllu Juda z BenJamins Lande/z so lýka af þm Borgum sem hñ hafde vñed a Fiallenu Ephraim/z hñ endurbætte Alliare DND Tíu ins/þad sem stood fyrer DND Tíu Fordyrum/9 Og hñ saman safnade øllum Juda z BenJamin/og þeim wíslendu af Ephraim hia þeim/Manasse z Simcon/ Þui marger af þeim i Israel fiellu til hañs/þa þeir sau ad DND Tíu hans Gud var med honum.

10 S þeir sfsnudust saman i Jerusalem/i þeim þridia Manade a fíntanda are Ríð is Assa/11 Og offrudu til DND Tíu þañ sama Dag/af þui Nersange sem þr hopdu heim fært/sio hundrud Bxa/z sio þusund Saude/12 Og þr geingu i Satt mala ad leita DND Tíu þeirra Fedra Guds/af øllu Niarta/z af allre Saulu. 13 Og hñ sa s ecke villde leita DND Tíu Israels Guds/hñ skýlde missa Lífed/ bæde meire hæf tar z mñne/bæde Mañ z Kúña. 14 Og þeir sooru DND Tíu med hærra raust/ m Ka lle z Trometum/ z Basunum. 15 Og allur Juda vard gladur yfer Eðnum/Þuiad þeir hófdu suared af øllu Niarta/z þeir leitudu hans ap øllum Bilia/Og hñ liet þa fíña sig/z DND Tíu gaf þeim Frid vmhuerfes.

Sattmaal við Gud.

1 Reg.15/13

16 Og Kong Assa afsette sñna Modr Maechaaf Embættenu/þui hñ hafde stiftad Miple zeth i einu Lúde/Og Assa afmaade heñar Miplezeth/z braut þ sundr/z brende þ i Læknú Kidron. 17 En þær Næder i Israel voru ecke burt teñnar/þo var Assa Niarta ríett alla ha ns Daga. 18 Og hñ flutte jñ i Guds Nws/þad sem hans Fader hafde helgad/z þad hañ fialfur hafde helgad/Silfur/Gull z Rier. 19 Og þar var ringefi Ofridur jñ til þess fíntan da z tuttugasta ars Assa Kongs ríðis.

XVI



Þui sextanda z tuttugasta are Assa Kongs ríðes/ þa foot Baesa Israels Kög i moot Juda/z bygde vpp Rama/ad hamla Assa Juda Koge ad fara wt z jñ. z En Assa took af þm Ficsloodu s voru i DND Tíu Nwse/z so i Kongins Nwse/Silfur z Gull/z sende til Benhadad Kongins i Sy ria/huor ed bioo i Damasco / z liet seigia hñ. 3 Þar er Sattmaal i mill un mñn z þñn/z nullum mñns z þñns Fodurs. Þar fyrer hefe e g sendi þi er Silfur z Gull / ad þu slíjter þ samband við Baesa Israels Kong/so hñ vñke fra mter.

Baesa. 1 Reg.15/17

4 Benhadad hlýdde Assa Konge/ og sende sñna Stráðshofdingia a mote Israels stodum

raels Stöðum/ z þeir floou Eion/ Dan z Abel Maim/ z alla Nephtali Kornstade. 5 En þa Baesa heyrde þ/ þa hætte hñ ad byggja Rama / z liet af sñnum giörninge. 6 Og Kong Alsa tooð allan Juda til sñn / z þeir droogu þa Steina z þa Bidu frá Rama/ med huorin Baesa bygde/ Og hañ bygde þar med Geba z Mizpa.

Nanani Sia
ande þangen þ
Alsa Konge.
Sup. 14/12
2 Mac. 9/5
Joh. 7/28.

Alpeim tjma kom Nanani Sia ande til Alsa Juda Kongs/ z sagde til hans/ Solum þess ad þu setter þitt Traust til Kongsins af Syrlande/ en treyfter ecke vppa DND Etn þin Gud/ þar þ er Kongsins magt af Syrtia sloppen wr þine Nende. 8 Eða voru ecke þeir enu Morianisku/ z þeir af Libia eirn stoor Noopur/ med mig mörgu Dogni z Kiddara lide/ þo gaf DND Etn þa i þina Nond/ þa þu setter þitt Traust a hañ. 9 Þui Augu DND Etns sñm öll Lond/ ad hñ styrkie þa sñm eru hñm med öllu Niarta. 10 Þa vñslega giörder þu/ þar fyrer muntu hiedan i fra hafa Dfid. 10 En Alsa vard reidur vppa þañ Siaanda/ z sette hñ i Fangelse/ af þui hñ möglade a moot hñm vñ þetta efne. Og Alsa nidur þryckte nökrum af Foolkenu a þeim tjma.

11 En Alsa Giörningar/ bæde þeir fyrstu z hinu sñdustu/ Sia/ þeir eru skrifader i Juda z Israelis Konga Boof. 12 Og Alsa vard stukur i sñnum Footum/ a þui niunda z þritugasta ære hñs Kongs rñkis/ z hans. Kranðdoemur joekst mig/ Og hann leitade ecke DND Etn i sñnum Siwðdoome / hældur Læknara. 13 So sofnade Alsa burt med sñnum fædum z andadest a hinu fyrsta z fertugasta ære sñns Kongdoms. 14 Og þeir jördudu hñ i hans Grof/ þeirre sem hañ liet sier grafa i Dauids stad. Og þeir logdu hañ i sñn Legstæð sem þeir höfdu fyllt med goodu Renkelse / og allra handa dyrdlegum Turtum tilreiddum epter Apotekarans Kunst/ og giördu eitt stort Bæll.

XVII

Josaphat.
1 K. 15/24.
og 22/2.



Þ hñs son Josaphat vard Kongur i hñs stad/ z hñ vard mektugur moot Israel. 2 Nañ sette Strýds folk i allar sterkar Borger Juda/ stíckade og Em bættis Meñ vñm Juda Land/ z i Ephraims Borger/ sem hñs Fader Alsa hafde vñed. 3 Og DND Etn var med Josaphat/ Þuiad hañ gieck a sñnu Begum sñns fædurs Dauids/ z hñ leitade ecke epter Baalim/ 4 Hældur epter sñna fædra Gude/ z gieck i hñs Bodordü / en ecke epter Israelis Bæll. 5 Og þui stadfeste DND Etn hñm Kongs Rñked / Og aller i Juda gæfu Josaphat gifer/ z hñ hafde Rñkdom z vegsænd yperstiotanlega. 6 Og sem hans Niarta var orðet orugi i Beige DND Etns/ tooð hñ epter þad þær Næder z Lunda i burt af Juda.

Visitatio Ki
renanna.

Sa þui þridia ære sñns Rñkis/ wt sende hñ sñna Hofdingia/ Benhail/ Obadiah/ Sacharia/ Nethaneel z Michaiia/ ad þeir skýldu tieña i Stöðum Juda. 8 Og Leuita med þeim/ Semaia/ Nethania/ Gebadia / Asahel / Semiramoth / Jena than/ Adonia/ Thobia/ z Tob Adonia/ z med þeim Prestana/ Elisama z Joram. 9 Og þi tieñdu i Juda/ z höfdu Guds Logmalls Boof med sier/ z ferdudust i fring vñm allar Borg er Juda/ z lærdu Foolked.

Josaphats
Dyrd.

10 Og Otte DND Etns siell yfer öll Kongarñke i Londunum/ sem ad laau i fringum Juda/ so þeir hördust ecke a moote Josaphat. 11 Og þeir Þhilistei færdu Josaphat Gæfu/ mñkenn Þunga Silfurs. Og þeir af Arabia færdu hñm sñ þusund z sñ hundrud Næta/ z sñ þusund z sñ hundrud Nafra. 12 So efðest Josaphat z vard alltíð meire. Nañ bygde Slot z Kornstade i Juda/ 13 Og hafde myklar a Gnægter i Stöðum Juda/ og Strýds menn og völdugt Foolk i Jerusalem.

(Gnægter)
Ei ad eins
Dister/ Gellbur
Dopn og Dertur.

Hofdingiar
z Strýds Folt

14 Og þesse var skipan i þeirra fædra Næse/ þeir sem ad voru ypparstær i Juda yfer þusund. Hofdingie Adna/ og med hñum voru þriu hundrud þusund þad valdasta Eð 15 Næst hñum var Hofdingie Johanan / med hñum voru tús hundrud og mittatige þusunder. 16 Næst hñum var Amasia son Sichri/ hñ sñalfuiliuge DND Etns/ og med hñum voru tús hundrud þusund/ hraustr Mañia. 17 En af Børnü Ben Jamins var Eliada mñkell Madir/ z med hñum tús hundrud þusund/ huorier wtþwær voru med Boga z Ekiöldu. 18 Næst hñum var Josabad/ og m3 hñum voru hundrad z mittatige þusund/ wtþwær til Bardaga. 19 Þesser aller tooðu vaft a Kongenum/ fyrer vñan þa sem Kongureñ

Kongurei hafde sett i sterkar Borger i allre Juda.

XVIII



8 **D** Josaphat hafde mættu Ríðdom/z Dyrð/z hafi teingdest med Mægdum vid Achab .2 Og ad tueimur Aatum lidnum / soor hafi ofan til Achab i Samaria. Og Achab liet slatra til hans og til þess Fólks sem med honum var/fiolða Siar z Dra. Og hafi kom honum til ad ferdast vpp til Ramoth i Gilead. 3 Og Achab Israels Kongur sagde til Josaphats Juda Kongs/Far þu med mætt til Ramoth i Gilead. Hafi sagde til hans/Eg er so sem þu/z mitt Folt so sem þitt Folt/vier vilum med þier i Bardagan.

Achab.

1 Reg. 22/4

4 **D** Josaphat sagde til Israels Kongs/ Ríðre/leita þu til Orda DNDZ Ins Dag. 5 Og Israels Kongur samansafnade Spæmannum/fioru Hundrudu Mañs z sagde til þra/Stulú vi' ferdast til Bardaga i Ramoth i Gilead/eda skal eg lata þ þáda? Þeir sögdu/Far þu vpp þangad/ DNDZ Ins mun giesfa þa i Kongsins Hond/ 6 Þa sagde Josaphat/ Er þier huorge en nu ein DNDZ Ins Spæmadur/ so vier me gum spyrja hafi ad? 7 Israels Kongur sagde til Josaphat/ Er þier en ein Madur/þ þun Mañ kafi ad ad spyrja DNDZ Ins / En mætt er illa vid þu / þuiad hafi spætt mætt ein þis Goods/hellur jafnan ills/og þad er Micheas son Zemla. Josaphat suarade/Kongur en tale ecke so.

Micheas

Spæmadur

8 **D** Israels Kongur kallade einn sin Herbergia Suein/z sagde/Sættu snarlega Micheam son Zemla. 9 Og Israels Kongur/z Josaphat Kongur Juda/sættu huor a sinum Stole/þrædder Klædu/a stotnum/ þ Þorðyrum Samaria/z aller Spæmætt spædu þ þeim. 10 Og Zedekia son Enaena/giorde þier Jarn Horn/z sagde/So seiger DNDZ Ins med þessu skal þu stanga þa Soros/þar til þu endeleggur þa. 11 Og aller Spæ mættner spædu eins laka/z sögdu/Far vpp þangad/þ mun þier luckast/DNDZ Ins mætt giesfa þa i Kongsins Hond.

Zedekia.

12 **D** Sendemadurei s v' i burt geingen ad kalla a Micheam/talade vid þu/z sagde/ Siar/Spæmannaka rætt eru samstika goodar þ Kongenú/Eg bid ad þu lætt þu þu Orð z vera eins z þeirra/z tala gott. 13 Micheas sagde/So samstika s ad DNDZ Ins lifer/huad min Gud seiger/þ skal eg tala. 14 Og sem þu kom til Kongsins seiger Kongurei til þas/Michea/Stulú vier fara ad beriaft i Ramoth i Gilead/eda skal eg lata þ þáda? Hafi sagde/þa/Færed vpp þangad þ mun luckast ydr/þ skal giesast i ydar hendr. 15 Þa sagde Kongurei til hans / Eg sætt þig en einu sine ad þu seiger mætt ecke ariad en huad satt er i Rafne DNDZ Ins. 16 Þa sagde þu/ Eg sa allan Israel i sundur tustt rast a Fiolum vppe laka sem Sauder/þeir sem onguan Nírdar hafa. Og DNDZ Ins sagde/hata þessir onguan Nerra? Enue huor z einn aptur med Fride. 17 Þa sagde Israels Kongur til Josaphats/Sagda eg þier ecke ad þu spætt mætt einstis goods/hellur ills?

18 Og hafi sagde/þar fyrer þerre þier Orð DNDZ Ins/ Eg sat DNDZ Ins sitia a hans Stooli / z allur Nimensins Her stood til hans hægge z vinstre Mandar/19 Og DNDZ Ins sagde/ Huor vill koma Achab Israels Konge til/ad hafi fare vpp/og falle i Ramoth i Gilead? En sem ein sagde þa / en ariar þad/20 Þa kom þar einn Ande frafi z gieck fyrer DNDZ Ins z sagde/ Eg vil koma þu til þess. Og DNDZ Ins sagde til hans/ Huar med? 21 Hafi sagde / Eg vil fara wt/z vera einn fals Ande i allra hans Spæmannanna Munnum. Og hann sagde/Þu munt koma honum þar til / z þu munt koma þu til Leidar/far burt z gior so/ 22 Siar nu/DNDZ Ins þefur giesid einn fals Anda i Mun þessara þina Spæmannanna/og DNDZ Ins þefur talad illt i gieg þier.

Esa. 6/1.

23 **H** gieck Zedekia son Enaena frafi z sloo Micheam a Riñuangañ/z sagde/vm þu horn veg er Ande DNDZ Ins geingen fra mætt/ad þu talar þ þig? 24 Micheas sagde/Siar/Þu munt siar þad/nær þu fer þu i þad þiñsta Suefnherberge ad fela þia. 25 Þa sagde Israels Kongur/Laked Micheam/z laated hafi vera þia Almon stadarins Fouita/z þia Joas Kongs syne. 26 Og seiged/So seiger Kongurei/legged þeñan i Myrkuastofu/ z fæded hafi med Sorgarbraude/z Batne/þar til ad eg klem aptur med Fride. 27 Og Micheas sagde/ef þu klemur aptur med Fride/þa þefur ei DNDZ Ins talad fyrer þig. Og hafi sagde/Þeñred þad allur Eydur.

Zedekia stætt

Micheam

eindur/02

mætt

28 **S**o foot nu Israels Kongur/ z Jofaphat Kongur Juda/ vpp til Ramoth i Gilead
 29 **D**g Israels Kongur sagde til Jofaphat/ Eg vil breyta Klæðabwnade minn/ z fara so til Bardagans/ En haf þu þinn eigin Klæde. Dg Israels Kongr toot Klæda skipte z þeir komu i Bardagan. 30 En Syria Kongur baud sinn yppurstu Kiddor/ Þeir skulud ecke beriaft huorke i moot smam nie stooru/ utan alleinasta i moote Israels Konge. 31 Nu sem þeir yppurstu Kiddarar sau Jofaphat/ þa þeinktu þeir/ þ er Israels Kongr/ z þeir sloou Hring um hñ/ ad stríða i moote hñ/ En Jofaphat kallade vpp/ Dg DROTTIN hialpade hñum/ z Gud snere þeim fra hñum. 32 Þui þa þeir yppurstu af Kiddarali denu sau ad hann var ecke Israels Kongur/ þa sneru þeir fra hñum. 33 En ein Mañ spañade sin Boga/ ovitande a huorn han stefnde/ z skaut Israels Kong millu Brynnar z Suerdreimareñar. Þa sagde hann til síns Bagmannis/ Enu þine Nende/ z flyt mig ur Bardaganum/ þui eg er sár ordeñ. 34 Dg það varð mikel Drusta a þeim sama Deige/ Dg Israels Kongur stod i sinum Bagne / a moot þeim Syris allt til Ruollds/ z andæsti um Coolarsetur.

Gud hialp
Jofaphat.

Uchab stot
en til Davids:

XIX

Jehu Sia
anden.
Sup. 16/7
þa egudligu
skulu menn
þorðast.



Dnu Jofaphat Kongur Juda kom heim aptur med Fride til Jerusalem. z Dg Jehu Siaande son Nanani gieck wt i mote hñ/ z sagde til Jofaphats Kongs/ Skalltu so veita lid þeim egudlega/ z elsta þa sem hata DROTTIN? Dg þui er Guds Reide yfer þier. 3 En þo er þar nokkud gott funded hñ þier/ ad þu hefur vpphoggued Lunda af Landenu/ z hefur tilbued þin Narta ad leita DROTTINS.

Aminning
Jofaphats til
Doomarama.
Leuit. 19/15
Deut. 1/16
og 16/19.
Deut. 10/17
Job. 34/19
Eyr. 35/16
Gap. 6/8.
Acto. 10/3.
Rom. 2/11.
Galat. 2/6.
Eph. 6/9.
Colos. 3/25
Doms skick
an.
1 Pet. 1/17.

4 **S**o var Jofaphat i Jerusalem. Dg han foot wt i aðad sin a medal Foolksins/ fra Ber Seba allt til Jiallsins Ephraim/ z leiddi þa aptur til DROTTINS þeirra Fedra Guds. 5 Dg hñ sette Domendr i Laded/ i allar sterkar Þorger Juda/ noetra i hñia Borg. 6 Dg hñ sagde til Domandañ/ Siaed til huad þier giored/ Þuiad ei halded þier Doma þ Meñena/ heildr þ DROTTIN/ z hñ er med ydr i Domenu. 7 Lated þu DROTTINS ooft a vera hia ydur/ z varðveited ydur/ z giored þ/ Þuiad þar er eckert Xanglate hia DROTTINE vorum Gude/ eige heildur Þer sonuñar alit/ z ei tekur hñ giaser. 8 Dg Jofaphat stekade i Jerusalem/ af Leuitunum z Prestum/ z af þeim yppurstu Fedru i Israel/ yfer DROTTINS Doma/ z yfer Maleserleñ/ z liet þa bwa i Jerusalem. 9 Dg han baud þeim/ og sagde/ Giored so i DROTTINS Ditta frulega/ og med riettu hñia. 10 I øllum þeim Malesfnum sem koma fyrer ydur/ fra ydar Brædrum/ sem bwa i þeirra Borgum/ i millum Blods z Blods/ i millu Logmæls z Þodorda/ i millu Seimiga z Rietfinda/ skulud þier vnderuñsa þeim/ so ad þeir syndgest ecke moote DROTTINE/ z to me ein Reide yfer ydur z ydar Brædr. Giored so/ z þa munud þier ecke syndgast/ 11 Sim/ Maria Rieñemadur er sa hñ ypparste yfer ydur i øllum Malesfnum DROTTINS. So er Sebadia son Ismaels Hofdinge i Juda Hwse/ i øllu Kongsins Maleserlu. So hafed þi er Embættisfneñ Leuitana fyrer ydur/ vered hughraustier z giored þetta/ z DROTTIN mun vera med þeim enu goodu.

XX

Stríð i mot
Jofaphat.

Efter þetta komu Moabs Børn/ z Ammons Børn/ z þeir af Amunim med þeim til ad stríða i moot Jofaphat. 2 Dg Mañ kom z kungiorde þetta Jofaphat/ z sagde/ Þar kienur ein stoor Hoopur a moote þier af Syria/ hinumeigen Nassins/ z sin/ þeir eru i Hazezon Thamar/ þ er / Engeddi. 3 Dg Jofaphat varð ooftastengid/ z stekade sitt Andlit til ad leita DROTTINS/ z hñ liet wthroopa eina Fostu yfer allañ Juda. 4 Dg Juda kom til samans/ ad leita DROTTINS/ z þeir komu af øllu skodum Juda/ ad leita DROTTINS. 5 Dg Jofaphat gieck a millum Mañsafnadarins Juda z Jerusalemy/ Hwse DROTTINS/ fyrer þeim nva Garde. 6 Dg sagde.

Jofaphats
Børn.

DROTTIN vorra Fedra Gud/ Ert þu ecke Gud i Minnerum/ z kiornar i øllum Heidingia Kongaríki? Dg i þine Nende er Krapti z Maatt/ z þar er eingi skaff ad standa i moote þier. 7 Nefur þu eige vor Gud wtrefed þessa Lands Jabyggjara/ þ þinn Foolke Israel? Dg hefr giefed þ Sæde Abrahams/ sem elskar þig afenlega/ 8 Ad þeir

Þr skýldu bwa þar jñe / z þr hafu bygt þier þr jñe einn Helgedö / handa þjñu Rafne / z sagt.
9 Nær ad Nockur Olucka / Suerd / Kessing / Drepsott / edr Nallöre klemur yfer oss / þa skum vier standa i þessu Nwse fyrer þier (þuiad þitt Rafner i þessu Nwse) z falla til þjñ / vorre Nend / þa vilier þu heyrar z hialpa.

Sup. 6/28

10 Siam / nu eru Børn Amöns z Moabs / z þeir af Giallenu Seir / yfer huöria þu lieft Israels Børn ecke ferdast / þa þeir ferdudust af Egyptalande / Neldr vrdur þeir ad vjktia fra þjñ / z ecke endeleggia þa. 11 Og siam / nu laata þeir oss giallda þss / z koma ad wstlwsa oss af þisse Erfo / sem þu hefur giefed oss. 12 Þor Gud / Bilt þu ecke döma þa? Þuiad eingefi Kraptr er med oss a moote þessum stöora hölda / sñ nu klemur a moote oss. Þier vitum ecke huad vi er skulum giora / hældur rekum vier vorum Augum til þjñ. 13 Og allur Juda stood þ DNDTine / med þeirra Børnum / Kunnum z sonum.

Deut. 2/1.

14 **D** S Unde DNDTins kom yfer Jehasiel son Zacharia / sonar Benaja / sonar Jehiel / sonar Mathania Leuita / af Børnu Assaphs / mit a millum Samfundum.

Til Guds
ad flyta i xxi
denne.

15 **D** Og sagde / Athuged þ aller af Juda / z þier Jäbyggjarar i Jerusalem / z Jofaphat Kongur / So seiger DNDTinn til ydar / Þier skulud ecke hrædast nie ottast þeñan myt la Mañhölda / Þuiad þier beriest ecke / hældur Gud. 16 A Morgun skulud þier fara ofan til þeirra / Og siam / ad þeir ferdast vpp til Jiz / z þier munud mata þeim hia Reyrnum i Læknü / þuert yfer fra Eydemorku Jeruel. 17 Þutad eige munud þier strjda i þessare söt / fared ad eins þangad z standed / z slæd Nialpræd DNDTins sem er med ydur. Juda z Jerusalem / vottest ecke / z vered ecke hrædder / fared a Morgun wt a moote þeim / z DNDTinn er med ydur.

Jehasiel hu
98 Jofaphat
og fölked.

18 Þa beggde Jofaphat sig nidur til Jardar med sjñu Andlite / z allur Juda / z Jäbyggjarar i Jerusalem siellu frast fyrer DNDTinn z tilbædu DNDTinn. 19 Og Leuitarner af Rahathiters Børnum / z af Børnu Korhiters / biuggust til ad losa DNDTinn Israels Gud / med hærre Kaustu i Nimenen.

20 **D** S snemma Morguns toöku þr sig vpp / z fooru wtj Thekoa Audn. Og sem þr fer dudust wt / þa stood Jofaphat z sagde / Njfred mig þier ap Juda / z þier Jäbyggjarar i Jerusalem / Erwed a DNDTinn ydarn Gud / so mun ydur vera öhött / og trwed hans Spæmönnum / þa skulud þier fæ Lucku. 21 Og hñ vndermjfæde Fölkenu / z sette Saunguarama fyrer DNDTinn / ad þeir losudu i Neilagre þrijde / ad þeir fare vnd an þeim Bopnada Ner / z sogdu / Þacked DNDTine / þuiad hñs Myssum varer eiljffega.

Amiñing til
Erwarefjar

22 Og sem þeir vpphöofu ad þacka z losa / þa liet DNDTinn þad Launfætur sem komed var i moote Juda / falla yfer Amöns z Moabs Børn / z yper þa af Giallenu Seir / z sloou þa. 23 Þa stoodu Amöns z Moabs Børn moot þeim af Giallenu Seir / ad drepa þa / z afma þa. Og sem þeir höfdu eidd þeim öllum af Giallenu Seir / þa hialpade huor ödrum so ad þeir og fordjörfudu sig.

Gud strfd þ
Israel / z giefz
Sigt pyrer vt
an Slag.

24 **L** En sem Juda kom til Mizpe / hia Eydemorkene / þa sneru þeir sier i moote Moopnum / z siam ad þar lauu þr dauðu Etkamer a Jördunne / so ad eingefi hafde vndast kom est. 25 Og Jofaphat kom miz sjñu Fölke / ad skipta þeirra Nerfange / z þeir fundu a medal þeirra so mjkked Gotz og Klæde og kostuleg Þäng / sem þeir toöku af þeim so þeir gætu ei böred þ / z þeir skiptu þui Nerfange wt i þria Daga / þui þad var so mjkked. 26 Þa si fiorda Dag komu þeir til samans i Lofs Dalnum / þui þeir losudu þar DNDTinn / þar fyrer heiter sa stadur Lofs Dalur allt til þessa Dags.

Lofs Dalur

27 So snere huor Madr af Juda z Jerusalem heim aptz / z Jofaphat þremstr / ad þr fære til Jerusalem med Fagnade / Þuiad DNDTinn hafde giefed þeim cina Glede yfer sjñu Dvinum. 28 Og þr komu jñ i Jerusalem med Þfölltorum / Norpum z Basunü til DNDTins Nwss. 29 Og Guds Otte kom yfer öll Kongarjke i Londönum / þa þeir heyrdu / ad DNDTinn hafde bareft i moot Israelis Dvinu. 30 So stilltest Kongarjke Jofaphats / z Gud gaf honum Frid vmhuersis.

31 Og Jofaphat rjkte yfer Juda z hñ var fñmtan æra z tuttugu ad Alldre þa hñ vard Kongur / en hñ rjkte fñm z tuttugu ær i Jerusalem. Hñs Moder hiet Asuba dotter Silhi. 32 Og hñ gief a vegum sjñs Gödurs Assa / z liet ecke af ad giora þ s DNDTine ljfkade vel. 33 Þian þær Næder voru ecke burt teñnar / Gökü þess ad fölked hafde en ecke snwed sjñu Niarta til DNDTins þra Fedra Guds. 34 En þ s meira er ad seigia vm Jofaphat bade þ ed fyr sta z sjdasta / Siam / þ er skrifad i Siörninga Boof Jchu sonar Nanani / s hñ

Jofaphat
25 Nær Kong
ur i Juda.

Uhasia.
Eliezer.

hefur skrifad i Israels Konga Bok.

35 **E**fter það forliðade Josaphat Juda Kongur sig við Uhasia Israels Kong/huor ed
var ogudlegur með sínum Börningum. 36 En hann samtook við hann að gíora
Skip/s skyllde fara a Sioen/z þr giordu Skipeñ i EzeonGaber. 37 En Eliezer
son Dodaua af Maresa spæde moot Josaphat/z sagde/Sokü þess/ad þu forliðter þig við
Uhasia/þa hefr DNDTiñ i sundr slited þín giörning. Og Skipiñ brotnudu i sundur/
so þau máttu ekki a Sioo fara.

XXI

Joram Rög
ur i Juda ár/
ta ár.
2 Reg. 8/22

Jorā myrder
sina Brædur.

a
(Allt vm
Ering)
Hann hefr sutt/
samlega drep/
ed þa sem hiel
idu Vakt i Ery
ngum hann:
Edöit" falla
þra i Juda.

Libna

Elia Skrif
til Joram



D Josaphat sofnade með sínu Fedru/z var jardadur hica sínu Fedru i Bo
rg Davids/z hans son Joram varð Kongur i hans stad. 2 Og hann ante Br
ædur/syne Josaphats/Asaria/Zehiel/Sacharia/Azaria/Michael/z Se
phatia/þessir aller voru Børn Josaphats Juda Kongs. 3 Og þeirra fader
gaf þeim margar gæfur i Silfre/Gulle z Giersenum/ með sterkü Borgü i
Juda. En Joram gaf hann Kongs Ríked/ þui hann var Frumgieter.

4 **B**sem Joram kom vpp yper síns Fodurs Kongs Ríke/z sieck Magt yfer þui/þa
drap hann alla sína Brædur með Suerde/so z nokkra af Hofdingü i Israel. 5 Jo
ram hafde priatíge z tus ár þa hann varð Kongur/z ríkte atta ár i Jerusalem. 6
Og hann gieck a Israels Konga vegü/so s Achabs hws giorde/þui Dotter Achabs var hñs
eigen Kúña/Og hann giorde þ sem DNDTine mistakade. 7 En þo villde DNDTine
ekki forðiarfa Davids Hws/sokü þess Sattmála/sem hann hafde bunded við David/og
sem hann mátti hapde/ad gíefa honum/z hans Børnum ætíð eitt Eios.

8 **A**hñs Dögü fiellu Edomitar fra Juda/z settu eirn Kong yfer sig. 9 Þuiad Joram
var faren yfer vm með sínu Hofdingü/z aller Vagnar með hñ/z hann took sig vpp
a Maattarþele/z floo Edomita a allt vm Ering sig/z þa hina vppustu þ Bognöñ/
10 Og þui fiellu Edomitar fra Juda/allt til þessa Dags. Þessan sama tíma fiell z Libna
fra hñ. Þui hann fyrerliet DNDTine Gud sína Fedra. 11 Og giorde Næder a Fiollanü
Juda/z kom þeim i Jerusalem að fremia Noor/z afvega leidde Juda.

12 **D** þar kom eitt Brief til hñs fra Elia Spæmanni / þ var so latande/ So seiger
DNDTine Gud þíns Fodurs Davids/ Sokü þess ad þu hefr ekki geingd a ve
ige þíns Fodurs Josaphats/z eige hældur a Þeige Asa Juda Kongs. 13 Hælder
geingur i Israels Konga Vegü/z giorer þ ad jñbyggend: Juda z Jerusalem fremia heor/
epter Achabs Hwss hoordome / Þar ad auk hefur þu dreped þína Brædr/ af þíns Fodurs
Hwse/huorier ed betre voru en þu. 14 Sica/so skal DNDTine slæ þig miz skoorre Plagu a
þínu foolke/a þínu börnu/a þínu Kúñu/z a öllu þínu Gotze. 15 Og þu skt hafa marga
Siukdöa i þínu idru/ þar til ad þan Jannle sklu af Siukdome falla wt/Dag fra Þeige.
16 So vppvakte DNDTine i moot Joram Anda Philistinorü z Arabü/s ad liggia þa
rt nærre Morlande. 17 Og þeir foru vpp til Juda/yperfiellu þa/z i burtu færdur allt þ þie
sem ad fanst i Kongfins Hwse/z þar með hans Syn z hans Kúñur/ So hann hiekt ekki
epter einu sínu syne/vtan Joachas hñs yngsta Syn. 18 Og epter allt þta plögade DND
tinn hann i hñs Jorü/ miz soddá Siukdöe s var olæknanlegz. 19 Og þ varde Dag fra Þeige/
þa tveggja ára tíme var liden/þa fiellu hñs Jor fra hñ/miz hñs Siukleika / so hann doo af
vondü Sootü. Og þeir brendu ekki Bæl yfer hñ so sem þeir höfdu giort yfer hñs Forfe
drü. 20 Hann var tolf z tuttugu ára gamall þa hann varð Kong/z hann ríkte atta ár i Jerusale
m. Og hann gieck so ad þar var eingefi þeckna a. Og þeir jorðudu hann i Davids stad/en þo
ekki a medal Grafa Konganna.

XXII

Uhasia i ár
Kongz i Juda

2 Reg. 8/24
Uhasia.



D þeir i Jerusalem giordu Uhasia hans yngsta son til Kongs i hans stad.
Þuiad þeir Bækingar sem komu af Arabia / þeir höfdu i hel sleiged alla
þa forre/ z þui varð Uhasia son Jorams Kongz i Juda: 2 Og Uhasia haf
de tuo vm fertugt þa hann varð Kongur/z hann ríkte eitt ár i Jerusalem/ Ha
ns Moder hiet Uthalia Dotter Amri. 3 Hann gieck z a Begum Achabs
Hwss/þui hñs Moder hiekt hñ þ til/ad hann var ogudlegur. 4 Þui giord
de hann

de hañ þad sem DRÖTNE illa lifaðe/lífa sem Nws Achabs/Pui þr voru hañs Ræda nepte epter hñs Fodurs Dauda/honú til Fordörfunar/5 En hañ gicck epter þra Rædú/

Dg hañ foor med Joram syne Achabs Israels Kongs i Bardaga til Ramoth i Sílead/ Joram.
a moote Nasael Konge af Syria. En þeir af Syria sloou Joram/ 6 Dg hañ snere aptur Nasael.
ad lanta græda sig i Jesreel/pui hañ hafde Sær/sem hañ sieck i Rama/ þa hañ bardest vid
Nasael Kong af Syria. Dg Athalia Son Joram Kongur Juda foor ofan til Sundar vid Athalia.
Jorā son Achabs til Jesreel/5 sñuk: la. 7 Pui su Dlučka v" Athalia tilskickud af Gude/ad
hañ kom til Joram/og foor so wt med Joram/moot Jechu syne Rimsi/huorn DRÖTNE
hafde smurt til þess/ad eydeleggja Achabs Nws.

8 DRÖTNE Jechu framde straffed a moote Nwse Achabs/ þa sañ hñ nœkra af þeim Nofd Jechu.
Ingilú af Juda/z ap Athalia Brædra Bornú/ þr ed þoonudu Athalia/z hñ slo þa i
hel. 9 En hñ leitade epter Athalia/ z sañ hñ þar hañ hafde þaled sig i Samaria.
Dg þeir færdu hann til Jechu/hañ sloo hann i hel/ z var jardadur / Pui þeir sögdu/ hñ er
son Josaphats sem leitade epter DRÖTNE af öllu sínu Niarta. Dg þar voru onguer
fleire til epter af Athalia Nwse/sem Kongar yrde.

10 DRÖTNE Athalia Moder Athalias sat ad heñar son var dauð:/þa toof hun sig vpp/z Athalia.
drap allt kónglegt Sæde i Juda Nwse.11 En Josabeath Kongsins systir / toof Jo 2 Reg. 11/11
as son Athalia/z stal hñ i burt/millu Kongsins Barna 5 i hel voru fleigefi/z liet
hñ med Foostri síke i eitt Suefnherberge. So fool Josabeath Dootter Jorans Kongs Josabeath
z Kúña Joiada Kieñemans hñ fyrer Athalia (þui hñ var Athalia Systir)ad hñ var ecke þelur Joas 6
denddur. 12 Dg hñ var geymd med þeim i Guds Nwse sex ár / so leinge sem Athalia var Ar.
Drottning i Landenu.

XXIII

DRÖTNE a pui siounda ære toof Joiada eitt orugt Sinne fyrer sig / og toof Nu Joiada.
ndrads Nofdingiana/En var / Asaria son Jerohams/Ismael son Johanan 2 Reg. 11/4
Asaria son Obed/ Maeseja son Adaja/ og Elisaphath son Sichri/ til eins
Sábads vid sig. 2 Dg þrferdudust vm Éring i Juda/z sofnudu öllu Leuitunú
til samans/af öllu Borgum Juda/ z þm yppurstum Fedrum i Israel/ ad þr
stöldu koma til Jerusaleml/3 Dg allur Almwegeñ gjorde eitt Sattmaal vid Kongefi/1 Guds
Nwse. Dg hañ sagde til þeirra/ Siaed/ Kongsins son skal vera Kongur/ so sem DRÖTNE
Teñ hefur talad vm Born Davids/ 4 Þar fyrer skulud þier nu so giora. 2 Sā. 7/14

5a hñ þridie partur af ydur/ sem geingur jñ vm Þuottidags helgena/ af Prestonú z Le
uitunum skal vera hñar Þroffilldenú. 5 Dg þridiungureñ i Kongsins Nwse/z þridiungurenn
hñar Grunduallarsins Þorte/en allt Fokked skal vera i Gardenum fyrer DRÖTNEs Nw
se. 6 Dg eingeñ skal ganga jñ i Nws DRÖTNEs/vtan þeir Prestar z Leuitar/sem þar
þioona/þeir skulu jnn ganga / þuiad þeir eru Njgedomureñ / z allt Fokked skal giceta ad
DRÖTNEs Bardhalld. 7 Dg Leuitarner skulu skipa sier i Éringum Kongefi/huor
med sitt Bopn i Nende. Nvar sem getngur jñ i Nwsed/ sa skal deyja. Dg þeir skulu vera
hñar Kongenum þa hañ geingur wt z jñ.

8 DRÖTNE Leuitarner z allur Juda giordu allt so sm Joiada Prestur baud þeim/z huor toof
sitt Fokk/sem gicck til Þuottidags helgareñar/ med þeim sem fra geingu vm Þuott
dageñ/Pui Joiada Kieñemadur liet ecke þær tuær Sueiter skiliast ad. 9 Dg Joiada
Kieñemadur sieck Nundradshofdingiumum Spioot z Skillde/ z Kong Davids Bopn/ sem
ad voru i Guds Nwse. 10 Dg hñ skipade öllu Fokkenu/huorn m3 sitt Bopn i Nendeñe/ fra
þeirre Nægre Kræ i Nwsenu/ z til þeirrar vinstre Kræ til Alltarefins z fram i Nwsed allt
i Éring vm Kongefi.

11 Dg þeir framleiddu son Kongsins/z settu Koronuna a hñ/z a Bitnisburdeñ/z settu hñ
til Kongs/Dg Joiada med sínum sonum smurde hañ/z þeir sögdu/ Kongefi stie Luccu.
Judas

12 DRÖTNE Athalia heyrde Nærenste Fokksins/þss 5 stúdade til z losade Rögeñ/þa gicck
hun til Fokksins i DRÖTNEs Nws. 13 Dg hun sa/Dg siar/ þa stood Kongur (Bitnis
burden)
en i sínu stad/i jängangenú / z þr yppurstu z Basunurnar i Éringú Kongefi / z allt
Landsofokked var glatt/ z bliesu i Basunurnar/z Saunguararner m3 allra handa Strein
had blydde vel
ad Rögeñu var
gialeik re bade gicpen

Koronann og
Booken/so þu
skyllst ekki all
einasta vera
mektugur/hell
þu z einn vss
elleg (so ad se
igia) ad vita
Orðed z Riet
en/ Suo gíðra
Menn enn nu
Köga m3 Su
erde og Book
et et.

1 Pa. 24/25

Uthalia dre
pen m3 Suerde

gjalte tilsette ad losa. Þa reis hun i sundur sín Klæde/ z sagde/ Þyppreissu/ Þyppreissu. 14. En Jojada Prestur gieck wt med þeim æðstu Hundradshofdingium sem voru yfer Nernum z sagde til þeirra/ Leided hana af Nwsenu wt yfer Gardenn/ og huor sem hefte fylgier ep ter/ sa skal deyðast med Suerde. Þui Presturek bænd ad Men skylldu ekki deyða hana i Nw se DROTTINS. 15. En þr lögdu Nendur a hana/ z þa þr komu fyrir Nasta Portfins i gang/ him Kongsins Nwse/ þar afstufdu þeir hana.

16. **D**u vera DROTTINS Foll. 17. Epter þad gieck allt Foll jn i Nws Baals/ og brutu þad nidur/ þeir brutu z i sundur hns Alltare z Býlste/ og drapu Marhan Baals Prest fyrir Altarenu. 18. Og Jojada tilsette Embætte i Nwse DROTTINS/ a medal Prestanna z Leuitanna/ so sem Dauid hafde ædur stíckad i Guds Nwse/ ad færa DROTTINE Brennfoornir/ eins z skrifad stendur i Moses Logum/ med Fagnade z Lofsaung uum/ sem Dauid hafde dæktad. 19. Nn sette og Þyræuerde fyrir Ported a DROTTINS Nwse/ ad eckert ohreint skyllde koma jn a nokurn Nlut

20. Og hn toók þa Þyppurstu yfer Hndrad/ z þa Mektugu z Stjornarana a mzal Follfins/ z allan Eads Lyðenn/ z leiddo Kongenn ofan fra DROTTINS Nwse/ z færdu hn jn vm þad hn fa Port til Kongsins Nwss/ z lietu Kongenn setiast a Kongs Stoolenn/ 21. Og allur Landfins Almuge var glædur/ og Þorgen stilltest/ En Uthalia vard drepen med Suerde.

XXIII

Joas 40 ár
Kögi i Juda.
z Reg. 12/1

Joas var sis ætra gamall þa han vard Kongur/ og hn ríkte flurutíge ar i Jerusaleu. Nns Moos' hiet Zibia af Berseba. 2. Og Joas gjorde þ s DROTTINE vel þecknadeft/ so leinge sm Jojada Prestur lifde. 3. Og Jojada Kungade han tueimur Ruinum/ og hann ætte bæde Synne og Dætur.

Ex. 10/12.

Gudz Must
ere endibættist

4. Þar epter toók Joas sier fyrir Nendur ad endur bæta DROTTINS Nwse/ 5. Og han safnade saman Prestum z Leutum/ z sagde til þeirra/ Færed wt til allra Stada Juda/ z samansafned Þeningu af öllu Israel/ til ad endurbæta yðars Gudz Nws ærlega/ z flyted þu ad giora þ. En Leuitarner höfdu önguast flyter. 6. Þa kallade Kongurenn a Jojada þann ypparsta/ z sagde til hns/ Þui giæter þu ekki ad Leuitunni/ ad þr jn fære Skatten af Juda z Jerusaleu/ so sm Moses DROTTINS Þienare stíckade/ ad Mann skyllde saman safna i Israel/ til Bitnisburðarens Tialldþwðar? 7. Þuiad su ogudlega Uthalia/ z hekar Synner/ hafa ofan rífed Gudz Nws/ z allt þad sem helgæd var i Nwse DROTTINS/ þad hafa þeir giort vpp aptur til Baalim

8. Þa bænd Kongurenn/ ad þar skyllde giora eina Ristu/ og hun skyllde setiast i Ported/ vian fyrir Nwse DROTTINS. 9. Og þeir lietu wthroopa i Juda z Jerusaleu/ ad jnn skyllde flytiast sa DROTTINS Skattur/ sem Israel var vppa lagdur i Eyðmörkenne af Mose Gudz Þienara. 10. Þa glæddust aller Hofdingiarner og allt Follked/ og færde og kaptade hönun i Ristuna/ þar til ad hun var full. 11. Enn sem sa Týme kom/ ad Men skylldu Ristuna framibera/ fyrir Leuitana/ epter Kongsins skipan (þa þeir sœu ad þar voru mykila Þeningar i) kom Kongsins Skrifare/ og sa sem hafde Býfalning af þeim Ypparsta Preste/ og helltu Þienu wr Ristuenn/ z bæru hana sjðan aptur i sinn Stad/ So giordu þr alla Daga/ so ad þeir söfnuðu mörgum Þeningum til samans.

12. En Kongurenn z Jojada gæsfu Fied Arfidismönnunum/ s stöðu þ Arfidenu i DROTTINS Nwse/ þeir leigðu Steinhogguara og Triesmide/ til ad endur bæta DROTTINS Nws/ og Meistarara a Jarn og Kopar/ ad endurbæta Nws DROTTINS. 13. Og Erfidis Mennerner erfidudu/ so ad Booken a Berkenu hafde Framgang/ þ þra Nönd/ z þr giordu Gudz Nws med öllu ferdugt/ z vel til Reika. 14. En sem þeir höfdu þad fullkomnad/ færdu þeir Kongenn Þeningana/ z Jojada/ þa sm af geingu. Af hvorum Men giordu Rier i Nws DROTTINS/ Rier til Þionustunnar/ z til Brennfoornfins/ Skeider/ Gullfær/ z Silfr fær/ Og þr offrudu Brennfoornu alla tíma i DROTTINS Nwse/ so leinge s Jojada lifde.

Jojada 130.
ætra gamall.

15. **D**u vera DROTTINS Foll. 16. Og þeir jördudu hn i Dauids Stad/ medal Konganna/ þuiad han hafde giort vel við Israel/ og við Gud/ og hans Nws.

Enn

17 **E**nn sem Jojada var andadur/ þa komu Hofeingiar af Juda/ og tilbændu Kongen/ þa hlýðde Kongurinn þeim ad. 18 Og þr yfergæfðu Nws DNDTins Guds þra Fedra/ z þionudu Eundū z Afgudū. Þa kom Keide yfer Juda z Jerusalem/ sökū þessarar þrar Synðar. 19 Og hann sende Spæmenn til þra/ so þeir skyldu snwa sier til DNDTins/ og þeir vitnuðu fyrir þeim/ Enn þeir vildu ecke heyra þad.

20 **E**nn Guds Ande iklæðdest Sacharia syne Jojada Kienemans/ hñ gieck vpp yfer Gol fed/ z sagde til þeirra/ So seiger Gud/ Þui yfertode þier DNDTins Bodord? þad mun ecke luckast ydur/ Þuiad þier hafed yfergiefed DNDTinn/ so mun hann og yfergiefa ydr aptur. 21 Enn þeir giordu Samtök i moote honū/ og gryptu hann i Nel ept er Kongsinns skipan/ i Gardenū hia DNDTins Nwse. 22 Og Kong Joas miktest eige a þa Mofkun/ sem Jojada hans Fader veitie honū/ heldur drap hñs son. Enn sem hann dende/ þa sagde hann/ DNDTinn mun sía/ og wíkrefia þad.

23 **E**nn s þ Ar var wte/ þa foot Stríðs her vppfra Syria/ z þeir kōu i Juda z Jerusalem/ z fordírfudu alla þa yppursiū Hofdingia a medal Foolsins/ enn sendu allt þeirra Nerfang/ til Kongsinns i Damasco. 24 Þuiad Magt þeirra Syrlendsku kō med fā Meñ / Þo gap DNDTinn eina miog skora Magt i þeirra Hond/ Þuiad þeir höfdu yfergiefid DNDTinn Gud sñia Fedra/ Og þeir ströfudu miog Joas. 25 Og þa þeir footu fra honum/ lietu þeir hann eptir / i myklum Siukdoome.

Og hans Þienarat bundu Saitmála a moote hñm / vegna Bloods Barna Jojada Kienemans/ z draupu hann i hans Sæng/ z hñ doo/ z var jardadur i Dauids stad/ Enn þo ecke a medal Konganna Grapa. 26 Enn þesser voru þeir s þau samtök bundu a moote hñm/ Sabad son Simeath hñkar Amōnitisku/ z Josabad son Simrith hñkar Moabitisku. 27 Enn hñs syn er z su sñia s saman var sofnud vnder honum/ z Guds Nwss bygging/ Sia / þad er skrifad i Konganna Nistoriu Book/ Og hans son Amazia vard Kongur i hans stad.

Syr^o litning
Guds og hñs
Spæmanni.

Sacharias
gryptur i Hel.
Matth. 23/35
Gud straff^o
Juda fyrir
þa Syros

Joas drepefi
ap sñū Þien^o
urum.

XXV

Amazia var sñm z tutugu ára gamall þa hñ vard Kongur / z hñ ríkte nfu ar z tutugu i Jerusalem/ Nñs Mod^o hiet Joadan af Jerusalem. 2 Og hñ giorde þ s DNDTinn vel þecknadeft/ enn þo ecke af öllu Niarta. 3 Enn sem hñ var stadfestur i sñnu Kongsríke/ þa sloo hñ sñna Þienara i hel/ þa sem höfdu dreped Kongen hñs Fedur. 4 Enn þra Børn drap hñ ecke/ Þuiad so stendur þar skrifad i Logmálenu i Moses Book/ þar ad DNDTinn Enn bndur/ og seiger / Fedurner skulu eige denia fyrir Børnē / eige heldur Børnē fyrir Fedurnar/ heldur skal hñv denia fyrir sñna Synð.

5 **E**nn Amazia samantkallade Juda/ z skickade þa eptir þra Fedra Nwse/ eptir Hofdingiumum yfer Þusund z yfer Hundrad/ medal alls Juda z BenJamin/ z hñ reiknade þa fra tutugu árum z þar yfer/ z fann medal þeirra þriu hundrud Þusund wtuald ra/ sem færir voru til Bardaga/ z bera kunnū Spioot z Skisld. 6 Þar ad auk toot hann til sñn af Israel/ hundrad Þusund sterkra Stríðsmanna/ fyrir Hundrad Centener Silpuro.

7 **E**nn þar kom einn Guds Madur til hñs/ z sagde/ Þu Kongur/ Lat ecke Israels Ner koma med þier/ Þui DNDTinn er ecke med Israel/ eige heldur med öllu Børnum Ephraims. 8 Þui ef þu ktemur i Bardaga/ til ad sñna Dyrfsku þñna/ þa mli Gud satta þig falla fyrir þñnū Dvinum/ Þuiad Magtē stendur til Guds ad hialpa/ og so til ad satta falla. 9 Amazia sagde til Guds Mans/ Nuad skal þa giora af þeim hundrad Centener/ sem eg hese giefid Stríðsmönunū af Israel? Guds Madur suarade/ DNDTinn Enn hefur meira enn þad er/ þad sem hann fann ad giefa þier. 10 Þa adskilde Amazia þ Stríðs Fools/ sem til hñs var komid af Ephraim/ ad þr þære til sñns stadar. Þa vrbu þr harla re ider vid Juda/ z footu heim apt/ til sñns stadar / med mikillre Keide.

11 **O**g Amazia vard hughraust/ z færde wt sitt Folsk/ z foot wt i Gallidalen/ z sloo þar sñu Þusund af Børnū Seirs. 12 Og Børn Juda tootū til Fanga af þm sñu Þusund Manna lifande/ z leiddu þa vppa eina Fjalls Gnypu/ z þr hrundu þeim ofan fyrir Fjalls gnypuna so þr brustu aller i sundr. 13 Enn þ Stríðspoolk sem Amazia liet fara heim aptur/ ad þad fæte ecke i Stríð med hanns Foolsk/ þad setteft midur vm Børger Juda/ allt frá Samaria

Amazia 29
Ar Kongur
i Juda.
2 Reg. 14/8

Deut. 24/16
2 Reg. 14/6
Eze. 18/20

Einn Gud
Madur amiser
Amaziam.

Edomit^o ste
gner.

Eirn Spæ
madur sendur
til Amaziam a
uftar hann.

z til Beth Noron/ z slou af þeim þriar þusunder Mæis/ z tooku þar mæð Nersang.
14 **Þ** sem Amazia kom aptur fra þui slage sem hann veitte þeim Edomitum/ þa færde hann med sier Afgude sona Eir/ og sette þa sier til Guda/ og tilbæð fyrer þeim/ og brende fyrer þeim Keyfelse. 15 Þa gramdest DRD Eins Reide yfer Amazia/ z sende til hans eirn Spæmann/ huor ed sagde til hans/ Þui leitar þu þessara Fools Guda/ sem ad eige gætu hialpad sinn Fools af þisse Nende? 16 En sem hann talade vid hann/ þa sagde hann til hans/ hafa Mæi sett þig til Kongs Rædgiafa? Emt af/ þui villtu verða fleig en? Þa hætte Spæmadurenn/ z sagde/ Merke eg vel ad Gud hefur æsett sier/ ad fordíarfa þig fyrst þu gírdur þetta/ z villt eige aðhlýða mínum ráðum.

Amazia leit
er epter ólúku
z síur hana.

17 **A**mazia Juda Kongur afriede þ/ z sende burt til Joas sonar Joachas/ sonar Jeshu Israels Kongs/ og liet seigia hann/ Kom/ og síæ huor oðkar annann. 18 Enn Joas Israels Kongur sende til Amazia Kongs Juda/ z liet seigia hann/ Þyrnebusturenn i Libanon sende til Cedrus i Libanon z liet hann seigia/ Gief þína Dottur mínum syni til Kúnnu/ Enn Willudyrnn i Libanon hlupu yfer um Þyrnebusturenn/ z trændu hann vnder. 19 Þu hugar/ Eim/ eg hefe fleiged þa Edomita/ af þui mefnast þitt Mæta/ z þu leitar epter hroosum. Nu/ vert þu þar heima/ eda þui leitar þu epter Ólúku/ so þu faller z Juda med þier?

Straff Af
gudadyrfumar.

20 **E**nn Amazia hlýðde honum ecke/ þui þad skiede af Gude/ ad þeir skýldu gífast i hendur/ fyrer þ þr hófdu leitad Edomita Guda. 21 Þa foor Joas Israels Kongur vpp/ z þeir sau huor annann/ hann z Amazia Kongur Juda/ i Beth Semes s liggz i Juda. 22 Enn Juda fiell þ Israel/ z flyde huor til sína Heimela. 23 Enn Amaziam Juda Kong/ took Jóhas Joachas son Israels Kongur/ i Beth Semes/ z flutte hann til Jerusalem Og hann midur braut Mæren i Jerusalem/ allt fra Ephraims Þorte / z allt ad Þyrningar Þortenu/ síogur Hundrud alna langt. 24 Hann took z i burt allt Gull z Silfur/ z all síu þau sem voru fyrer hende i Guds Hæse/ hia Obed Edom/ z i Siesloodum i Kongssins Hæse z flutte Þorneinn i Gífling med sier i Samariam.

2 R. 14/17

25 Og Amazia son Joas Kongur Juda lifde fimtan ár epter dauða Joas sonar Joachas Israels Kongs. 26 Enn huad meira er ad seigia af Amazia/ bæde þ fyrsta z síðasta/ Eim þ er skrifad i Bók Juda z Israels Konga. 27 Enn frá þeim tíma sem ad Amazia gaf sig frá DRD Ene/ þa giordur þ samband i moote hann i Jerusalem enn hann flwde til Eadhis þa sendu þeir epter hann til Eadhis z drapu hann þar. 28 Og fluttu hann a hestum/ z groofu hann hia sinn Fedrum i Borg Juda.

XXVI

Þsia 52 ár
Kongz i Juda
z Reg. 14/21

(Sioonum)
Síðer eru spæ
domar/ Og er
Mæningenn ad
Zacharias þar
þe vered lærdr
i Mose z Spæ
mánnu/ i Sa
muel/ Dauid/
Gad og óðrum
þleyrum.

Þ A took allur Eydur Juda Þsiam/ hann var sextan ára gamall/ z settu hann til Kongs i síns Fedurs stad Amazia. z Hann vppbygde Eloth/ z kom þess aptur vnder Juda epter þ Rögurenn var sofnadr mæ sinn Fedru. 3 Þsia var sextan ára/ þa hann vord Rög/ z hann rækte tvis z fimtíge ár i Jerusalem. Hans Moder hiet Zechalia af Jerusalem. 4 Og hann giorde þ DRD Ene vel líkade/ eins z hans Fader Amazia hafde giort/ 5 Og hann leitad Gud/ so leinge sem Zacharia lifde/ eirn Lærare i Guds Sioonum/ og so leinge sem hann leitade DRD Eins/ þa liet Gud vel luckast fyrer honum.

6 **Þ** Bi hann foor wt og stríðde moote þeim Philisteis/ z midur braut Mæren i Gai/ z Mæren i Zabne/ z Mæren i Azdod/ enn vppbygde Stade i Eringum Azdod/ z med al Philisteanna. 7 Þui Gud hialpade hann i moote Philisteonnu/ moote þeim Arabis/ moote þann i Gur Baal/ z moote þeim Mænter. 8 Enn Amonitar gæfu Þsia Gæfur/ z hann vord nafnfægur allt þ til mæi Eim i Egyptaland/ Þui hann eðdest meir z meir. 9 Þsia bygde Turn i Jerusalem/ hia Þornþorte z Dalþorte/ z hia óðru Þornu/ z giorde þa sterka/ 10 Hann bygde z Kastala i Eydemorðu/ z groof marga Bruña/ Þui hann hafde mæð Gie/ bæde i Dalnum og a Eliettunne/ og Aður meñ og Þjngards Mæi a Siollunum/ og hia Charmel/ Þui hann hafde mæla lyst a Akurinnu.

Talan a
Strýðspólke
Þsia Kongs.

11 **Þ** Þsia hafde magt til stríðs s foru i Bardaga/ af Stríðsmæi reiknudu i talid vns síns æðsta Stríðs Hofdingia. 12 Og þra Þppurstu Fedra tala/ af sterku Stríðsmæi voru tacer þusunder sex Hundrud. 13 Og vnder þeirra Nende var Stríðs Nereñ/ þu Hundrud þu súd/ síu þu súd z síu hundrud/ skickanleg til Stríðs/ ad fara wt i stríð/ ad hialp a Kongennu

Kongenli i moor Dvini. 14 Og Bsia fiek þeim þ allañ Nereñ / Skyllde / Spioot / Nialma / Brymur / Boga / z Steimlongur. 15 Og hñ giorde i Jerusalem kunstugleg Bagguelar / sm ad vera skyllde a Turnum z a Hornum / til ad skota wt med Pislum / z floorum Steinum / Og hans Kyfte barst vjda wt / þui hñ var fielega hialpad þar til ad hñ vard Megtugz.

16 **O**g hñ var Megtugur ordeñ / þa meinaðest hñ i sijnn Martta / fier til Slotunar þui hñ forsa sig i moote DROTTne sijnn Gude / z gieck jñ i Mustere DROTTins / ad gief a Keyfelse / a Keyfellsis Altared. 17 En Asaria Kieñemadur gieck epter hñ /

z attatjge DROTTins Kieñemenn med hñ / hrauster Men. 18 Og stoodu i moote Bsia Konge / z sogdu til hans / Bsia / eige þer þier ad gief a DROTTne Keyfelse / heldur Prestunum Aarons Bornum þeir sem eru helgader / Keyfelled ad gief a. Gacktu wt af Ne lgedomenum þuiat þu misgjörer / og þad verður þier eingenn heidur þ Gude DROTTne.

19 En Bsia vard reidur / z hñ hiekt a einu Keyfellsis Kiere i sijnne Nende / ad gief a Keyfelse. Og sem hann möglade moote Prestunum / kom wt Ljfkprær i hans Enne fyrer Prestunum / i Nwse DROTTins framne fyrer Keyfellsis Altarenu. 20 Og Asaria Kieñemannahofdin ge snere Hofdenu til hans / z aller Prestarnet / z sijn / þa var hñ Spitelstur i sijnn Enne / og þeir hrundu honum þar fra. Nañ stytte fier z so sialsur ad ganga wt / þui hans Plaga var ap DROTTne. 21 So vard nu Kong Bsia ljfkprær allt til sijnns Dauda / z hñ bioo i einu fierlegu Nwse Ljfkprær / þui hañ var wtrefen af DROTTins Nwse. Og Jotham hñs son sa fyrer Kongfins Nwse / z dæmde Folked i Landenu.

22 Nuad sem meira er ad seigia vm Bsiam / bæde þad fyrsta z sijnasta / þad hefur Esaias Soamadur son Amos vpp skrifad. 23 Og Bsia sofnade burt med sijnnum Fedru / z þeir gro fu hañ hia hans Fedrum / i Akenum hia Kongaia leidum / þui þeir sogdu / Nañ er Ljfkprær. Og Jotham hñs son vard Kongur i hans stad.

XXVII

Jotham var sijn og tuttugu ára gamall þa hañ vard Kongur / og hñ rjkte sextan ár i Jerusalem / hans Moder hiet Zerusa dootter Zadoes. z Og hñ giord þad sem DROTTne vel ljfkade / so sem hans Fader Bsia hafde giort. Bitan þad ad hñ gieck ecke i Guds Mustere / Og Folked Mañspilltest en. 3 Nañ vpp bygde þad haupa Port a Nwse DROTTins / z hañ reypte mykla bygging pfer Mwrnum Ophel. 4 Og hañ vppbygde þa stade a Juda sialle hann bygde z Slot z Turna i Skoogunum.

5 **O**g hañ bardest vid Kong Ammons Barna / z vañ sigur a þeim / so ad Ammons born gæfu hñ þad sama ár hundrad Centener Silfurs / tjju Pusund Eor Nuettes / z tjju Pusund Eor Byggs. A þui öðru are gæfu Ammons born hñ sljkt hid sama / z so ljka a þui þridia are. 6 So var Jotham megtugur / þui hann skickade vegum sijn um riettelega fyrer DROTTne sijnnum Gude.

7 En huad meira er ad seigia vm Jotham / z af öllu hans Bardögü z hans Begü / Siat þad er skripad i Israels z Juda Konga Book. 8 Nañ var sijn ára / z tuttugu þa hñ vard Kongur / z rjkte sextan ár i Jerusalem. 9 Og Jotham sofnade med sijnnum Fedrum / z þeir jör budu hann i Dauds stad / En Ahas hans son vard Kongur i hans stad.

XXVIII

Ahas var tuttugur ad Alldre / þa hañ vard Kongur / z hañ rjkte sextan ár i Jerusalem / z hñ giorde ecke þ sijn DROTTne vel poeknade / so sijn Da uid hans Fader. z Heldur gieck hañ a Israels Konga Begum. Nier ad auk giorde hann Baalim Mynder steypar. 3 Og hann gaf Keyfelse i Dal Sona Niñom / z hñ brende sijnna syne i Elde / epter Neidingiaña Sui uirdingum / huoria DROTTin hafde wt reked / fyrer Israels Bornum / 4 Og hañ offrade z bar Keyfelse a Nedonü / z vnder öllum bloomgudum Eikum.

5 **S**ar þ gaf DROTTin hans Gud hñ i Kongfins Nond af Syria / z þeir sloou hñ / z sluttu burt mjken siolda af hñs songudü / z höfdu þa til Damascü. Nañ var z gief en vnder

Asaria Pre
stur Num.
8/6.

Bsia vard
Ljfkprær.
z Reg. 15/5

Jotham 16
Aar Kongur
i Juda.
z Reg. 15/32

Ammonit^r yf
er vinner.

Ahas 16.
Aar Kongur
i Juda.
z Reg. 16/2
Deut. 18/10

Nryggeleg
Wymd i Juda
vegna Stwrgo
da Dyrkunat
Achas/a hais
Wagum.
Esa. 7/17.

Dded.

Jericho Pal
mold stadur

a Gumer le
sa Israel.

b
(Nakeñ)
Pesse Nakeñ
ike var pad/ad
folked lipde ec
te vnder Gude
epter hñs orde
hellsdr dyrkade
Gud epter stal
ps signu Potta
so sem Aaron
gigrdi fookid
Nakeñ.

Ex. 32/

Ezechias 29
ar Kongur i
Juda.
2 Reg. 18/1

est vnder Kongfins Hond af Israel/so hñ veitte honum eitt stoort slag. 6 Puiad Pekah son
Remalia sloo i Juda hundrad z tuttugu Pusunder a einu Deige/s voru aller sterker Meñ/
fyrer pui ad peir fyrerlietu DRDSEIN peirra Fedra Gud. 7 Og Sichri ein Boll
dugur Madr af Ephraim / drap Maeseia son Kongfins/ z Afrkam pan ypparsta Hofd
ingia fyrer Kongfins Nwse/z Elkana pan sem næstur var Kongenum. 8 Og Israelis Be
rn fluttu Hertekna i burtu sñna Brædur/ tus hundrud Pusund Kuñtur/syne z Dætur/ og
tooku þar med mjædd Nersfang fra þeim/z fluttu þad Nersfang til Samariam.

9 **D** G þar var ein Spæmadur DRDSEINs/s hiet Dded/hñ gieck wt i moote þeim
sama Ner s kom til Samaria/ z sagde til þra/ Siar/ fyrst ad DRDSEIN þra
Fedra Gud er orden reidur yfer Juda/ þa gaf hñ þa i ydar Nendur. En þier hæfð
so grimlega drepð þa/ so þ tekz vpp i Nimenen. 10 Nu huzed þier ad þryckia vnder ydr Ju
da Born z Jerusalem/ til þræla z Ambatta. Er þar þa ecke skulld hñ ydr i moote DR
DSEINE ydrum Gude? 11 Þar þ hlydded mier nu/ z færed þa Herteknu aptur til bakka/ þa
s þier hæfð i burt leitt af ydru Brædrum/ Puiad DRDSEINs Reide er græn yfer ydr.
12 Þa tooku sig vpp næckrer af þeim yppurstu/ af Bornu Ephraims/ Asaria son Johan
an/ Berechia son Messillemoth/ Jehiskia son Gallum/ z Amasa son Nadlai i moote þm sñ
komu fra Bardaganu. 13 Og segdu til þeirra/ Eige skud þier/ færa þa herteknu i hñgub
Pui þi' þeinked ecke vñan alleina skulld yfer off þ DRDSEINE/ so ad þi' giored vora syn z skul
ld þess meire. Puiad Skulldenn er ofmög stoor/ z Reideñ yfer Israel vppendrast. 14 Þa
liet Stríðsfoolked alla Fangarana lausa/ z logdu Nersfanged midur fyrer Hofdingiana/ og
fyrer allan Sofnuden.

15 Þa vpp stóðu þeir Meñ s nu eru a Næpn nefnder/ z tooku þa Fangana/ z þa alla sem
nakt voru af þm/ Elæddu þa af Nersfangenu/ þeir Elæddu þa/ z skæddu þa/ z gafu þm bæde
Mat z Dryck z smurdu þa/ z alla þa s veyker voru fluttu þeir a Wñu/ z færdu þa til Jer
icho/ til þess Palmavidar stadar/ hñ þeirra Brædru/ z þeir komu aptur i Samariam.

16 **D** Þeim sama tíma sende Ahas Kongr til Kongana af Assr/ ad þr skyllu veita hñ
Eid. 17 Pui þeir Edomitar komu iñ aptur/ z sloðu Judam/ z fluttu næckra i burt.

18 Og Philistei logduft iñ i Stadena a sliettlendenu/ suñan til a moote Juda/ og
vñu Beth Semes/ Alalon/ Gederoth z Socho m3 heñ Dætrú/ z Thimma m3 heñar Dætrú
z Gimso med heñar Dætrum/ z biuggu þar. 19 Puiad DRDSEIN midur þryckte Juda/ þ
skulld Ahas Juda Kongr/ Gofu þess ad hñ giørde Juda b Nakeñ/ z hñ misgiørde a mo
te DRDSEINE. 20 Og Tiglath Pilnesser Kongureñ af Assur kom til hanns/ setti vñ
hñ/ z styrkte hann ecke. 21 Pui Ahas skipte Nwse DRDSEINs/ z Kongfins Nw
se z Hofdingiana/ ad hñ giæfe Kongenum af Assur/ en þ hialpade hñ ecke þar.

22 Nier ad auk i Reyðene/ iook Kong Ahas yfertrodslur sñnar þ DRDSEINE. 23 Og off
rade til Gudaña i Damasco/ s hñ hofdu sleiged/ z sagde/ Kongfins Gud af Syria hialpudu
þm/ pui vil eg þm offra/ so þeir hialpe mier einnen. Þar þeir þo vrdu hñ z allu Israel eitt
Fall. 24 Og Ahas safnade Kieronu til samans i Guds Nwse/ z safnade Kieronu i Guds
Nwse/ z luckte Dyrnar a Nwse DRDSEINs/ z giørde fier Altare a huorre Nyrningu i
Jerusalem. 25 Og i Borgu Juda giørde hñ Næder/ þier z huar til ad giesfa añarlegu Gud
inn Kerkelse/ z reitte til reide Gud sñna Fedra.

26 Nuad meira er ad seigia vñ hñ/ z vñ alla hans Begu/ bæde þa fyrstu z sñdustu/ Siar/
þ er skrifad i Juda z Israels Konga Book. 27 Og Ahas sofnade med sñnu Fedrum/ z þe
ir groofu hñ i Borgeñe Jerusalem/ en eige færdu þr hñ a m3al Grafa Israelis Koga. Og
hñs son Ezechias vard Kongur i hñs stad.

XXIX



Ezechias hafde sñm vñ tuttugt/ þa hñ vard Kongur/ z ríftic nñu Ar og
tuttugu i Jerusalem/ Nans Moder hiet Abia Dootter Zacharia. 2 Og hñ
giørde þad sem DRDSEINE vel þecknadeft/ so sem hñs Fader Dauid. 3
A fyrsta Manade þess fyrsta Mars sñns Kongr Ríftis liet hann vpp Dyr
nar a Nwse DRDSEINs/ z giørde þær rambygdar. 4 Og hñ leidde Kien
nemeñ z Leuitana iñ þangad/ og samansafnade þeim a þad breida Strate a
mot Austre. 5 Og sagde til þra/ Þier Leuitar hepred mier/ Nelsged ydr nu/ so ad þier meiged
og helga

z helga DRÖTins Guds yðars Fedra Næs/z bered þad ohreina wt af Nælgedomenn.
 6 Þuiad vorer Fedur hafa misgiort / z giort þad sem DRÖTne vorum Gude illa læk-
 de/z hafa ypergiefed hañ. Þui þeir sínru sínu Andlíte fra DRÖTins Nybyle/ z sne-
 ru sínu Bæte við þui/ 7 Og hafa læst Dyrönnu a Forhwöfenu/ z wíslækt Campana/ z gi-
 ørdu eckert Keykelsis Berk/ei heidur Brekæfoorner Israels Gude i Nælgedomennum.

8 Og soðu þunlyfs er DRÖTinn Reide kómen yfer Juda z Jerusaleu/z hñ hefr: gief
ed þa 1 sundurdreising z 1 forendslu/So ad Meñ blystra ad þeim/so sem þier síæd med yðrñ
Augum. 9 Þuiad/ Síæd/ þess vegna eru vorer Fedur fallner fyrer Suerde / vorer Syner/
Dætur z Kniður 1 burt fluttar. 10 Nu hefe eg þad 1 síne/ad giora eitt Sættimal vid DR
ÖTinn Israels Gud/so ad hans Reide z Grimd sinwe sier fræ off. 11 Nu mñner Syner/
fared eige villt/Þuiad yður hefur DRÖTinn wtuæd/ad þier skulud standa fyrer honu/
z ad þier skulud vera hans Þienarar/z giefa Keyðelse.

12 **D**A tooku Leuitarner sig vpp/ Mahath son Amasai/ z Joel son Asaria/ af Børnum Rahats. Og af Børnū Merari/ Kis son Abdi/ z Asaria son Jehaleleel, En af Børnum Gerson Joab son Sima/ z Eden son Joab. 13 Og af Børnū Elitzaphans/ Simri z Zeiel. Og af Assaphs Børnū Sacharia z Mathania. 14 Og af børnū He mans Jehiel z Semei. Og af børnū Jedithun Semaea/ z Bziel. 15 Og þr samansöfnudu sñnum Bræðrum/ z helgudu sig/ z geingu jñ cpter Kongssins bode / af DRÖT Tins Ríde/ ad hreinsa Nws DRÖT Tins.

16 Og Kieñemeñerner geingu jñ i jñsta hluta af Nwse DND E Tins/ ad hreinsa/ z baaru
allan þan Ohreinleika (s funden var i Mustere DND E Tins) wt i Gardeñ/ fyrer Nwse
DND E Tins/ en Leutarner toofu þ vpp/ z baaru wt i Lakeñ Kidron. 17 Og þeir toofu til
a þeim fyrsta Deige þis fyrsta Manadar ad helga sig/ z a þm attunda Deige i sama Ma
nude geingu þeir jñ i DND E Tins Forhws / z helgudu Nws DND E Tins i alla Da
ga/ z fullkonnudu þad a sextanda Deige i þeim fyrsta Manade.

18 Og þeir geingu jñ fyrir Kong Ezechiam/z sögdu/ Vier höfú hreinsad allt Nws DN
 DE Tins/ Breneoffurs Alltared/z öll þess Berkfære/ Borted/ Skodunarbrauden z öll þa
 ug Berkfære er þar til hepra. 19 Og öll Kieren sem Kong Achas burikastade/þa hñ var
 Kög:/þa hafi söndgade/þau höfú vier tilbwed z helgad/Sim/þau eru þ Alltare DNottins.

20 **R** A took Kong Ezechias sig inemma vpp / og samansafnade þeim yppurftu i
Stadnum / z gicck vpp i Nws DXXIIIN. 21 Og leiddu þar frammi ad sit
Bra / z sis Nwta / sis Lomh / z sis Nafta til Syndaoffurs / fyrer Kongs Ríked / þ
Helgedomeñ z þ Juda. Og hañ sagde til Prestaña Arons Barna / ad þeir skyldu fara
foormer yfer Altare DXXIIIN. 22 Þa slatrudu þeir Brum / z Prestarnir tooku Bloo
ded z stocktu þui a Altared / þr slatrudu z Nwtonu / z stocktu Bloodenu a Altared / z þr
slatrudu Lomhun / z stocktu Bloodenu a Altared. 23 Og þeir leiddu Naftana fram til
Syndaoffurs þ Kongen z Almagañ / z þeir sogdu sñar hendur yfer þa. 24 Og Prestarn
er slatrudu þeim / z hreinsudu þeirra Blood a Altarenu til ad forlíka allan Israel. Þui
ad Kongureñ hafde bñfalad ad giora Breñcoffur z Syndaoffur fyrer allan Israel.

25 Og hann stíkkade Leuitana / DRÖTins Nvse med Tymbalis / Psallurum z Norpli
so sm Dauid hafde þ bifalad / z Gad Kongsins Siaande / z Nathan Spæmadr / þui þ var
DRÖTins bod fyrer hans Spæmen. 26 Og Leuitarner stoodu med Streingiahliodfæ
rum Dauids / z Prestarner med Basunurnar. 27 Og Ezechias baud þeim ad giora Brek
offur a Alltarenu. Og a þeim sama tjama / þa þeir toofu til ad færa Brekcoffur / þa vppho
fst z saungur DRÖTins / z Basunurnar / z a allra handa Streingleikum Dauids I
sraels Kongs. 28 En allur Almogen badst fyrer / Og Saunguaraña Saungur / z Trame
lara Basunur varde allt til samans til þess ad Brekcoffred var fullkæmnad. 29 Sem nu ad
Brekcoffred var fullkæmnad / þa laut Kongureñ midur / z aller þeir sem hia hönnum voru /
og bændust fyrer.

30 **D** & Ezechias Kongur med Hofdingiumum baud Leuitiumum ad Iofa DAXE Tiff/
med Dicki Dauids / & Affaphs Siaanda / og þeir Iofudu med Glede / hnygdu sig &
baudu hann.

31. Og Ezechias svarade z sagde/ Pier hafed nu vppfyllt ydar Hendz DRÖTne/ Far
ed nu til og bered hingad Footner og Loppgiordar Offur i Nws DRÖTTIns/ Og Al
mögenn

Grechice A
mning til Le
uitanns.

Preſtarner
hreisſa Muſt
ere DR Ottens
hryſta Dag A
prilis.

Ezechias
 med Aulding
 um Jude esse
 rar i Mustere
 nu.

[illegible]

Almwangs
offur

mwgefi færde þangad Foornar z Lofgiordar offur/ z husr Madr Breñefoornar af þra stalf
uiliugu Niarta. 32 En talan a þeim Breñefoornu s Almwgefi bar fram/ var siouge Be
ar/ hundrad Nwtar/ z tus hñdrud Lomh/ og þad allt saman til Breñefoornar DRDSE
ne. 33 Og helgudu sexhundrud Bæa z þriu þusund Saude.
34 En Prestarner voru offar/ so þeir gætu ecke tefed Skined af öllu Breñefoornum/
Og þui toofu þeir Leuitana sñna Brædur til sñn/ suo leinge sem þesse Dionusta var fullkom
nud/ z þar til ad Prestarner helgudu sig/ Þuiad Leuitana var audvellðara ad helga en Kien
nemeñena. 35 En Breñeoffred var mæfð/ med Þackaroffursins seftleika/ z Dryckiaroffred
til Breñeoffursins/ So varð Embætted fullkomnad i Hwse DRDSEins. 36 Og Ezech
as gladdest med öllu Fookenu/ ad Men voru ordner tilbærner þ Gud/ Þuiad þad stiede so
stiooflega.

XXX

Ezechias a
muner allan I
srael ad hallda
Þærka.



D Ezechias sende wt til alls Israels z Juda/ z skrifade brief til Ephraim
z Manasse/ ad þeir skyldu koma til DRDSEins Hwss i Jerusalem/ til ad
hallda Þærka DRDSEne Israels Gude.

z Kongureñ hielt z eitt Ræd vid sñna Hofdingia z vid allan Sofnud
enn i Jerusalem/ ad hallda Þærka i ødrum Manude. 3 Þui þeir gætu ecke
hallded þa i þeirre somu tñd/ Þuiad Kienemeñerner voru ecke noog helga
der/ so og var ecke Fooked heldur komed saman til Jerusalem. 4 Þetta lñfæde Kongenum
vel z öllu Sofnudennum. 5 Og þeir tilfettu ad þ var wthroopad yfer allan Israel fra Ber
Seba z allt til Dan/ ad þeir skyldu koma/ z hallda DRDSEins Israels Guds Þærka i
Jerusalem/ Þuiad þeir voru ecke halldner i langa tñma/ so sem skrifad stendur.

z R. 23/21.

Ein Niart
nem Amning
Ezechias til I
sraels.

D S Nlaupararner geingu affæd med Briefum fra Kongfins/ z hñs Hofdingia þen
de/ om allan Israel z Juda/ epter Kongfins skipan/ z søgdu/ Þier Israels Børn
snwed ydur aptur til DRDSEins Guds Abrahams/ Isaacs z Israels/ So mun
þa sñwa sñer til þeirra sem epter eru/ þeir sem en nu eru epter a mæl ydar af Kongfins
ndum i Affyria. 7 Bered ecke sem ydar Fedur z Brædur/ husrer syndgudust moost DRD
SEne þra Fedra Gude/ z hñ gaf þa til eydeleggingar/ so s þier sialfer sñæd. 8 So vered eige
nu hardhnaekader/ so sem ydar Forfedur/ Heldur giefed DRDSEne ydar Hønd/ z komed
til hñs Helgedoms/ s hñ heþ helgad æfinlega/ z þiooned DRDSEne ydrü Gude/ þa mun
Grind hans Reide sñwast fra ydur. 9 Ef þier snwed ydur til DRDSEins/ þa munu yd
ar Brædur z Børn fæ Mýskunfemd/ af þeim sem þa hallda hertekna/ so ad þeir kome apte
i Landed. Þuiad DRDSEñ ydar Gud er nadigur/ z Mýskunfamt/ z hñ mun ecke sñwa
sñnu Auglite fra ydur/ ef þier snwed ydur til hans.

Þærkar hiel
loust i Ezechias
Tgd.

10 Og þr Nlauparar geingu fra einum stad og til annars/ i Lande Ephraim z Manasse/ og
allt til Sebulon/ En þeir hæddu z spottudu þa/ 11 Þo voru þr nockerer sem sig audmættu/ af
Asser/ Manasse/ z Sebulon/ z komu til Jerusalem. 12 Og i Juda kom Guds Hønd/ so hñ
gaf þm eitt samhugad Niarta/ ad giora epter Kongfins bode/ og Hofdingiañ wt af DRD
SEins Orde. 13 Og þar kom ofurmargt Fok til samans i Jerusalem/ ad hallda þra Þyr
du Brauda Nættid/ i þeim ødrum Manade/ eirn Mýkill Fookes Fiolde.

Greinleika)
Þad er/ Gud a
lytur Niartad/
þegar þui er
velhattad vid
Gud/ þa hñd/
er Gud ecke
vm þa ytre þr
einsunna þu
ge ed epter lög/
mæltu er Sei
lög.

14 D Þeir biuggu sig til z nidurbrutu Wltoreñ/ sñm voru i Jerusalem/ z burt toofu allt
Kæfelsins Berf/ z kofstu þeim i Læken Kidron/ 15 Og þeir slætrudu Þærkun
þa sñortanda Dag i þm ødrü Manade. Og Prestarner og Leuitarner medkiendu
sñnar Skæmer/ z helgudu sig/ z báru Breñefoornar til DRDSEins Hwss/ 16 Og þr sto
du i sñne skipan/ so sem heyrde septer Mose Guds Mans Lögmaale. Og Prestarner stæktu
Blodenu af Leuitana Høndü. 17 Þui þeir voru marger i Sofnudennum sem ecke hofdu helg
ad sig. Þui slætrudu Leuitarner Þærkunum fyrer alla þa sem ecke voru hreiner/ ad þeir sñl
ldu verða helgader fyrer DRDSEne.

18 Þar var z margt Fok af Ephraim/ Manasse/ Isaschar z Sebulon/ þr s ecke voru hre
iner/ en þr ætu Þærkalambed ecke so sem skrifad stendur. Þuiad Ezechias bad fyrer þm/
z sagde/ DRDSEñ sa s goodz er/ hñ mü mýskuna sig yfer þa. 19 Sñ skicka sñnu Niarta ad
leita DRDSEins þra Fedra Guds/ þo ad þr sñeu ecke epter Helgedoomfins a Greinleika.
20 Og DRDSEñ bænhæyrde Ezechiam/ z læfnade Foked/ 21 So hñldu Israels Børn
þau

þau sem funduð voru í Jerusaleml/öfyrðra Brauda Nattíð í síð Daga með miklum Fagna-
de. Og Prestarnir z Leuitarnir lofudu DNDEIin alla Daga/med DNDEIins stíer
Eum Sireingialeik.

22 **O**g Ezechias talade vinsamlega við alla Leuitana/huorier goodan stílning hófdu a
DNDEIne/z þeir nýttu Nattíðareikar í síð Daga/z öftrudu Þackar offre / og
þockudu DNDEIne þra Fedra Gude. 23 Og öllü Almöga kom þ mäsamt/ad hall
da stýlde en adra síð Daga/ z þeir hiełldu z so þa síð Daga mē fagnade. 24 Þui Ezechias
Kögi Juda gaf eina vphlypting þ Almögan/Þusud Bra/z síð Þusud Sauda. En Nofdin
giarn' gæfu þ Almögan eina vphlypting þusud Bra/z tíu Þusud Sauda/so helgudu sig ma-
rger Kieñemeñ. 25 Og allr Söfnudr í Juda gladdu sig/z Prestarnir z Leuitarnir/z sa allr
Almöge sem komeñ var af Ísrael/z þeir wíllendu sem komeñ voru af Ísraels Lande/z þr
s biuggu í Juda. 26 Og þar var einn stóor Fögnudur í Jerusaleml/ þuiad þra tíf Salomo-
ns sonar Dauids Ísraels Kongs/hafde ecke þuikjukur vered í Jerusaleml. 27 Og Prestarnir
z Leuitarnir stóodu vpp/z blessudu Fólked/z þra Rödd branhjeyrdest/z þra Wan kom jñ þ
hans heilaga Bwstadi í Nimeñeñ.

XXXI



DN sem þetta var nu allit fullkonnad/þa foor Ísrael sem fäst í Juda Bo-
rgu/og sundur brutu Skwrgodeñ/z nidur hiuggu Eindana / og brutu nidur
Næðernar z Wíltureñ í öllü Juda/BenJamin/Ephraim / z Manasse/allt
til þess þeir hófdu alldeilis eydelagt þa. Og Ísraels Börn fooru öll aptur til
sinna Borge z sinna Borge.

2 Og Ezechias stíckade Prestana z Leuitana í þra Skípan' hún epter sijn-
Embætte/bæde Prestana z Leuitana/ til Breñefoornaña z Þacklatis Fooinaña/ ad þeir
stýldu þioona/ þacka z lofa í Herbwðar dýrum DNDEIins. 3 Og Kongureñ gaf sinn
part af sijn- Borge/til Breñeoffurs bæde a Morna z a Kuöld/z til Breñeoffurs Sabba-
ths Dagsins z Nymanadar z Nattíðana / so s skrifad stendi í Logmale DNDEIins.

4 **O**g hañ sagde til Fólksins þess sem bioo í Jerusaleml/ ad þr stýldu gíefa Prestönu z
Leuitunü einn Nlut/ Til þess ad þr mættu þess fastara : hallda við Logmal DN-
DEIins. 5 Og sem þ Örd kom wt / þa gæfu Ísraels Börn mjked af þeim fyrsta
Grooda af Korne / Bijnē / Bidsmíore/ Numange/ z af allshattadre jñtekt af Morkēne
z þeir færdu þeim mjked jñ af allra handa Tjundum. 6 Og Ísraels z Juda Börn s biug-
gu í Juda Stöðum/færdu z Tiunder af Brunn z Saudum/z so Tjund af þui sñ helgad
var/sem þeir hófdu helgad DNDEIne sijnnum Gude/z giordu hier eina Nrwgu/z þar ei-
na Nrwgu. 7 Í þeim þridia Manude tooku þeir til ad leggja þetta til samans/ en í þm síð
unda Manude fullkonnudu þeir þetta.

8 En sem Ezechias z Nofdingiarnir geingu jñ/z sau Nrwgurnar/þa lofudu þeir DN-
DEIin z hans Fólke Ísrael. 9 Og Ezechias spurde Prestana z Leuitana ad vm Nrw-
gurnar. 10 En Asaria sa ypparste Kieñemadur í Nwse Zadechs sagde til hans/ Þra þm
tjma sem Meñ tooku til ad bera fram vphlyptingar til Nwss DNDEIins/þa hófu vier-
eted/z saddu orðed/ z þo er enn mjked afgangs. Þuiad DNDEIin hefz blessad sitt Fo-
lk/þui er þetta samansafn afgeinged. 11 Þa baud Kongureñ ad þar stýldu giorast Kistur
híu Nwse DNDEIins/z þr tilbiuggu þær. 12 Og logdu þar í vphlyptingarnar/Tjunder/
z þ sem helgad var trwlegana.

Og sa Leuite sem hiet Ehanania var stíckadur til eins Nofdingia þar yfer/z Simeí hñs
Broder anar. 13 Og Jehiel/ Asafia/ Ragath/ Asahel/ Jerimoth/ Josabath/ Eliel/ Jesm-
achia/ Mahath/z Benia til setter af Ehanania og Simeí hans Broðurs hende/ epter
Kongs Ezechias Skípan. En Asaria var Nofdinge í Guds Nwse. 14 Og Core son Zemna
sa Leuite/Dnrawordureñ í moot austre/var yfer Guds friviligum gæfum/ad wískipta þm
sem DNDEIne voru gíefnar til vphlyptingar/z yfer þ allra Helgasta. 15 Og vnder hñs
Nende voru þessir/Eden/Miriamin/Jesua/Semai/Amaria z Sachania í Prestana síð
dunn/ad þeir stýldu gíefa þra Bræðru/eptr þeirra stíckan / þeim minsta so s hinu stórsta.
16 Þar með þeim sem voru reiknader af Kallkone/þriggia ára gamler z þadan af elldre/a
milli allra þeirra s geingu í Guds Mustere/huor a sijnü Deige/til sijn- Embættis/ í þra

Afgudadyrk-
an aplegst.

2 Reg. 11/18

Sup. 14/3

og 19/3.

Inf. 32/12

33.3

Nü. 28/2

Prest' eiga
ad þorsforgast.

a

(Hallda)

Vppa þ/ad þr

ecke þyrer brst

z þarþnan þe

irra vpphelld

is z Naringar

verda ad yper

gíefa Batiurn'

og Kieñingar/

en leita sinnar

Naring'/ Þui

Örðsins þienu

rü ar ad gíep

þast þra vpp

hellde noglega

so þeir meige

studda/so sem

Ezechias seig

er og Syrach

Bardhalde/epfer þeirra stíckan. 17 Og þeim sem reitnader voru þá Prestana/ í þra þedra
Nwse/z Leuitunum fra tuitugs alldre z þar yfer/ í þeirra Bardhalde/epfer þeirra stíckan
18 So z þm s reitnader voru a millu þra Barna/ Kueña/sona z dætra/a medal alls Alm-
gans/Pui þr helgudu trulega þ heilaga. 19 Og þar voru Meñ med Nasn til nefnder yfer
born Arons Prests/a Lande Forstadaña í öllu stöðu / ad þr stýlldu gíefa öllu Kallþne a
medal Prestaña/eirn part/z so lifka öllum þeim s reitnader voru a millu Leuitaña.

Ezechias
ver Gudhræd-
dur z lúkusar
mur.

20 **S** D giorde Ezechias í öllu Juda/z giorde huad gott z ríett z sáharlegt var þá DR
DNE sijnú Gude. 21 Og í öllu hñs gíorningu s hñ vpp hoof/ í Guds Nwss þi
Donustu/epfer Eogmalesnu z Bodordunu/ ad leita sijnns Guds/ þ giorde hñ af öllu þi
arta/Og þui hafde hñ Lúku.

XXXII

2 Reg. 18/13

Esa. 36/1.



Pter þessa gíorninga z trúskap/ kom Senacherib Kongur af Assyria/z fór
íñ í Juda/z settef (inz Herstíðde) vm þær stícku Borgar z þeintu ad þíffa
þær til sijn. 2 Sem Ezechias sá þ ad Senacherib kom/z hans Andlit stóð
til ad stríða moot Jerusalem. 3 Þa kom hñ þ asamt med sijnú Nofdingum
z Magtar mönnum/ ad þr stýlldu apturbýrgia vatned af Brukunum s voru víaf
Borgar/z þeir stýrktu hñ. 4 Kom þa samant mífell Mañfíolde/ z býrgdu
aptur alla þa Bruña z reñande Botn midt í Landenu/ z sögdu / ad Kongarner af Assyria
stýlldu ecke sijná mífell Vatn nær þeir fíame. 5 Og hñ hughþrepstest z bygde alla Mura/
hvar þeir voru brotnar/z giorde Turna þar yfer/ og hñ bygde eñ eirn añann Mur þar
vtan fyrer/z stýrkte Mílo hñ Borg Davids/z giorde mörg Bopn z Stíolldu. 6 Og
hñ sette Nofudsmeñ til stríðs hñ Fíolkenu/ z kallade þa til sijn a þ breida Stræte hñ
Stadarins Þorte/z talade hñartnemelega við þa/ z sagde. 7 Nafed gott traust z vered offi
elfder. Díttest ecke z vered ecke hrædder þ Kongenum af Assyria/ei helldur fyrer öllu þm hñ
Ída sem med hñnum er/Puíad sa er meire sem med off er/ helldur eñ med hñ. 8 Med hñ
er hólldlegur Armleggur/ Eñ DRNE Tíñ vor Gud er med off/til ad hñalpa off/ z heyla
vort stríð. Og Fíolked treyste vppa DR Ezechia Kongfins af Juda.

Mílo.

2 Reg. 6/16

1 Joh. 4/4.

9 **D** Ar epter sende Senacherib Kongur af Assyria sijná Þienara til Jerusalem/þui hñ
Íla fyrer Lachis z allur hans Stríðs her med hñnum/ til Ezechiam Kongs Juda/
z til alls Juda s var í Jerusalem/z liet þm seigia/10 So seiger Senacherib Kongur
af Assyria/ A huorium hafed þier traust/þier sem bwed í þeirre vmfringdu Jerusalem/ 11
Ezechias tæler ydur med Drdum/ ad hñ selic ydur í Daudan/ Nungur z Þorfa/z seiger/
DRNE Tíñ vor Gud mun frelsa off af hende Kongfins af Assyria. 12 Er hann ecke sa
Ezechias/ sem í burt þefur teked hans Næder z Altare / z sagt til Juda z Jerusalem/þi
er einu Altare stulud þier tilbíðia z þar yfer Reþkelse Breka. 13 Bítet þier ecke/huad eg z mñner Forfedur hafa gíort öllu Fíolk í Londunum? Nafa no
ekud Neidingiaña Guder í nöckru Lönðu/gietad frelsad þra Lön af mífle Nende? 14 Nær
er sa a mñal allra þssara Neidingia Guda/s ad mñn' þed hafa foreyðt / ad þr hafa kunnad
ad frelsa sijn Fíolk fra mífle Nende/so ad yð Gud stýlde gíeta frelsad yð vndan minne Nen-
de? 15 Læted nu ecke Ezechiam sijná ydur/z læted ydur ecke so tæla med Drdum / z trwæd
hñnum ecke/Pui ef ad eingef af öllum Neidingiaña z Kongaña Gudum/ gat sijn Fíolk fr-
elsad af mífle/z mífle þedra Nende/Þa munu ecke helldur yðar Guder gíeta frelsad yð fra
minne Nende.

Sup. 31/1.

Senache-
rís Lædug í
moote Gude.

2 Reg. 19/15

Jerusale frel-
sast þyrer þan
Esaia og Eze-
chias 700 aru
þyrer Christi
Sædingu.

16 Þar ad auk töludu hans Sueinar eñ nu meira í moote Gude DRNE Tíñ z í moote
hans Þion Ezechia. 17 Nafn stírfade z Brier til ad hæda DRNE Tíñ Israels Gud z ta-
lade vm hñ z sagde/ So sem Neidingiaña Guder í Londonu/hafa ecke frelsad sijn Fíolk vñ
dan mífle Nende/ So skal eige helldur sa Gud Ezechia frelsa hans Fíolk vndan mífle Nen-
de. 18 Og þeir hroopudu med harenste/a Gydinga Maal/til Fíolkfins í Jerusalem sem var
vppa Murnu/ ad gíora þa hrædda z stíelfda/so þeir gíetu vñed Borgena. 19 Og þeir töl-
udu a moote Gude Jerusalem/ lifka sem a moote Þíoodaña Gudü a Þordu/sem ad eru þan
da verk Mañanna.

20 **D** Nn Ezechias Kongur z Esaias Spæmadur son Amos/þr bædu í mot/z kólludu
vpp í Nímenen. 21 Og DRNE Tíñ sende eirn Engil/huor ed afmæde alla Magi
meñ

meñ Nersins/z Nofdingia z Nofudsmeñ i Assyria Kongs Nerbwðü/ so hñ foot heim apt: i sitt Land med Sneppu. En sm hñ giet jñ i sjns Guds Nws/sloou hñ þar i hel med Su erde/ þeir sem komner voru ap hñs eigen Lise. 22 So hialpade DROTTI Ezechia Ro nge z þeim i Jerusalem/ af Nende Senacherib/ Kongs af Assyria/ z allra añara/ z hñ a va rduette hñ fyrer öllum allt i kring. 23 So ad marget báru DROTTI ne gæfur til Jeru salem/ z so Ezechia Juda Konge Versemar. Og epter þetta völd hñ vpphafen fyrer öllum Neidingium.

24 Þa hñ völd Ezechias Daud siwkur/ Og hñ bad DROTTI z hñ hiet honum z gaf honum eitt tein. 25 En Ezechias bitlade ecke epter þui so sem hñ var gie fed/ þuiad hans Niarta Metnadesi. Sökum þess siell Neide yfer hñ / z yfer Juda z Jerusalem. 26 En Ezechias audmykte sig/ ad hans Niarta hafde metnast/ so z lifa þe it i Jerusalem/ þar fyrer kom Neide DROTTI ne ecke yfer þa/ so leinge s Ezechias lifde.

27 E Ezechias hafde miog mjkel Audase z Dyrd/ z safnade sier Fiesiodü af Silfre Sulle/ Simsteinü/ Dyrlegum Kryddü/ Skiolldü/ z allra handa kostulegü hlutü. 28 So z Kornhlödur til Kornsins jutekta/ Bjns z Bidsmors/ z Stallhwsü/ fyrer allshattadan Fienad/ so z Sauda hws þ Saudsi. 29 Og hñ bygde sier Borger/ z hafde yferstiotanlegan Fienad Sauda z Bra/ þui Gud gaf honum miog mjkel Audase. 30 Nñ er sa Ezechias sem byrgde aptur þa hñsa Bppspretubruñen i Sihon/ enn veitte honum midur vnder/ Bestan ad Borg Davids/ þuiad Ezechia luckadest allt þad sem hñ giorde.

31 En þa Nofdingiañ Sende meñ af Babilon voru sender til hans/ ad spyria hñ ad þe tm Andrum sem skied höfdu i Landenu/ þa yfergaf Gud hñ/ so ad hñ freistade hñs/ Bppa þad/ ad allt þad sem var i hans Niarta yrde openbert.

32 Quad meira er ad seigia vm Ezechiam/ z hans Myskunsender/ Sim/ þ er skrifad i Syn Esate Spamans sonar Amos / i Juda z Israels Konga Bok. 33 Og Ezechias sofnade med sñnum Fedrum/ z þeir jördudu hñ yfer Grofum Davids Barna. En allur Juda z þeir i Jerusalem giordu honum virding i hñs Dauda/ Og hans son Manasses vard Kongur i hans stad.

XXXIII

M

Anasses var tolp æra gamall þa hñ vard Kongur/ z hñ ræfte sñm z sñm ge ar i Je usalem. 2 Og giorde þ sem DROTTI ne illa lifade/ epter Ne idingiañ Suiuirdingü/ þuoria ad DROTTI wiðak fyrer Israels B rñli. 3 Og hñ vmsnere sier z vppbygde þær Næder/ s hñs Fader Ezechias hafde midurbroted/ Nñ reynte Baal Alltare/ giorde Lunda/ z tilbad allan Ni mensins Ner/ z þionade þm. 4 Nñ bygde z Alltare i Nwse DROTTI ins/ vm huort ad DROTTI hafde talad/ i Jerusalem skal mitt Nafn vera æfenlega. 5 Nñ bygde z Alltoren i bndum DROTTI ns Nwsi forgordü/ til alls hattads Nimensins Ners/ Og liet sñna syne ganga i giegñü Eld/ i Niñom sona dal. Nñ wtuade Daga/ z gaf giet ur ad Fugla kuake/ z framde Balldra/ z tilstæðade Spæfarar Mesi z Teiña þyðara/ z gi orde margt þad sem DROTTI ni illa lifade/ ad styggia hñ med.

7 Nñ sette z Lifnefke z A sgude/ sñm hñ hafde giora lauted i Guds Nws/ vm huad ad DROTTI hafde sagt til Davids z Salomons hans Sonar/ I þessu Nwse z i Jerusalem/ þuoria eg hese wtualed þ öllum Israels Kynefslum/ vil eg setta mitt Nafn æfenlega. 8 Og eg vil eige frammar meir lauta Israel vñia sñm Fæte af Landenu/ huort eg stæðade Fedrum þeirra/ So framt sem þeir hallda sier til ad giora allt þad sem eg hese boded þeim/ fyrer Mo sen i öllu Eogmalenu/ Bodum z Riettindum.

9 En Manasses villte Juda z þa i Jerusalem/ so þr giordu verr en þr Neidingiar s DROTTI hafde i eyde lagt fyrer Israels Bortum. 10 Og þa DROTTI liet tala vid Manasses z hans Foolk/ þa gæfu þeir vnguar gietur ad þui. 11 Þar fyrer liet DROTTI koma yfer þa Kongsins Nershopdingia af Assyria / þeir settu Manasses i Fiotur/ med Jarnböltum/ z bundu hñ med Bidium/ z fluttu hñ i Babilon. 12 En s hñ v komeñ i þa Angist/ þa graubænde hñ DROTTI sñ Gud/ z audmykte sig miog þ Gude sñia Fedra. 13 Og bad z saarbænde hñ. Þa heyrde hñ hans Bæn/ z færde hñ aptur i Je rusalem i sitt Kongs ræte. Þa þeckte Manasses/ ad DROTTI være Gud.

Suo sem cren Girder verndr sñna Sauda z vaitar þa/ so þr ganga þin gad z þangab til þooburs/ so Euna og þeir i Jerusalem ad ganga wt z jñ vggalaust. z et

Ezechias verdur Daud siwkur.

2 Reg. 20/1

Esa. 38/1.

Dyrd z Ræf dom: Ezechias

Manasses 35 ar Kongr i Juda: 2 Reg. 21/1 Sup. 31/1.

Ogudligt at hape Manasses

2 Eñ. 7/10 1 Reg. 8/17

Manasses fluttur þangen i Babilon

14 **E**fter það vpp byggde hann þann nýsta Múr um Davids Stad / frá Vestre til
Sihon í Lænum / þar geinged er inn Giftport / z allt umkring til Dphel / z gíor
de hann móg hœfask / z sette Hofuds Men í fasta stæde í Juda. 15 Og toók í burt
þá anarlega Gude / z þau Skwrgod wr Nwse DRDTEins / z öll Altare þau hann hafde
byggð a DRDTEins Nwss Stælle / z í Jerusalem / z kastaðe þeim wi fyrer Borgena. 16
En Altare DRDTEins reiste hann / z offrade þar a þackaroffur / z Sofgiordaroffur z ba
ud Juda / ad þeir skyldu þioona DRDTEne Israels Gude. 17 En þo offrade Ffolked a
Nædumli samt / en þo DRDTEne Gude sijnnum.

18 Nuad sem meira er ad seigia um Manasses / og um hñs Bæn til hñs Guds / og um Orð
þeirra Siandanna sem töludu við hann í Rafne DRDTEins Israels Guds / Siand
er a medal Israels Konga Giorninga. 19 Og hans Bæn og Akall / og hans allar Synder
og Misgiorningar / og þeir Stader a húorium hann bygde þær Næder / og sette þa Lunda z
Afgude / fyrr enn hann varð audmyktur / Siand / það er skrifad í Giorningum Siandanna.
20 Og Manasses sofnade með sijnnum Fedrum / og þeir jördudu hann í hanns Nwse / Enn
Amon hans Son varð Kongur í hans Stad.

21 Amon hafde tuo um Tuitugt þa hñ varð Kongur / z hann ríkte tuo ár í Jerusalem. 22
Og hñ giorde þ s DRDTEne illa þoeknadest / eins s hñs Fader Manasses hafde giort.
Og Amon færde Foornar til allra Afguda / sem hans Fader Manasse hafde giort / z þioona
de þeim. 23 En hann audmykte sig ei fyrer DRDTEne so sem hñs Fader Manasses aud
mykte sig / Þui Amon giorde margfallða Synd. 24 Og hans Þienarar bundu Sættmal
a moote honum / z dræpu hñ í hñs Nwse. 25 En Landsfolked drap þa alla þ þ Sættma
ls band hœfdu giort a moote Amon Konge. Og Landsfolked toók Josiam hans son til Ko
ngs í hans stad.

XXXIII

Josias 31.
Mar Rögur í
Juda:
2 Reg. 22/1

Josias var átta Alara gamall þa hann varð Kongur / z hñ ríkte eitt z þriatí
ge ár í Jerusalem. z Hann giorde þ sem DRDTEne vel líftæde / z gíeck a hñ
ns Fodurs Davids Begum / z veit huorke wt af til Nægre nie Binstre Nan
dar. 3 Þuiad a attunda Alare síns Røgs Ríkis / þa hann var enn Barn / vpp
hoof hñ ad leita Guds síns Fodurs Davids. Og a toofsta ære vpphoof hñ
ad hreinsa Judam z Jerusalem / af Nædum z Lundum / Skwrgodum z flepp
tum Bylætum. 4 Hann liet z nidurbriota fyrer stier Baalims Altare / z afhioo það Bæltæ /
sem þar stood ofana. Hann braut z í sundur alla Lunda / z Skwrgod z Bæltæ / z giorde það
ad Wsku / og joos hœne yfer Grafer þeirra sem þeim hœfdu offrad. 5 Hann brende og
Prestana Bein a Wltorinum / z hreinsade so Juda z Jerusalem. 6 Ad auk þessa í Borg
unn Manasse z Ephraim z Simeon / z allt til Nephthali / í þeirra Endemorku allt um kr
ing. 7 En sem hann hafde nu nidur brofed Wltorin z Lundana / z sundursleiged Afgudena /
z aphoggued öll Bæltæ um allt Israelis Land / þa kom hñ aptur til Jerusalem.

Josias eyder
allre Skwrgo
dædyrtan
2 Reg. 23/4

2 Reg. 22/3

Niltia.

Alinu attanda ære síns Kongsríkis þa hñ hafde hreinsad Landed z Nwssed / þa sen
de hñ Saphan son Assalia / z Maeseja stadarins Fouita / z Joah son Joachas Ca
nzileran / ad endurbæta DRDTEins síns Guds Nws. 9 Og þeir komu til Niltia
þess hpparsta Rieñemañs / z feingu honum þa Þeninga sem farder voru til Guds Nwss / þu
oria ad Leuitarner sem ad voru Dyraverder hœfdu saman safnad / af Manasse / Ephraim /
z af öllu þeim s epter voru ordner í Israel / z af öllu Juda z BenJamin / z þeir komu apt
í Jerusalem. 10 Og afhentu þ í Beremaniaña Nendur s ad skickader voru í DRDTEins
Nws. Og þeir gæfu þ þeim s smjðudu ad DRDTEins Nwse / ad þr bættu huad þar var
nidurfalled / so ad þeir endurbætte Nwssed. 11 Þesser enu somu gæfu þ framveiges Triesm
um z Byggingar moñu til ad kaupa wthoggna Steina / z heflud Tries til Bialkaka / þau
Nws s Juda Røgar hœfdu forðiarfad. 12 Og þeir Men Erfidudu vppa Berked trwlega.
Og yfer þa voru settar Jahath z Obadia / Leuitar af Merari Børnum / Sacharia og
Mesullam / af Børnum Rahathiter / ad framkuema Giorningen / z voru allar Leuitar / sem
fustu ad leika a Streingia Nlloodfære. 13 En þar voru af Leuitunü Skrifarar / Embættis
men z Þortuaktarar / yper þeim sem Dyrðernar báru / z yfer þeim sem hieldu til Þionustufi
ar í allra handa Embættum.

Emt

14 **E**nn sem þeir tóoku wt Þeningana/ sem inn voru lagder i **DRÖTTINS** Nws/ þa fann Niltia Riekmadur Logmalls Book **DRÖTTINS** sem wt var giefen fyrer Mosen. 15 Og Niltia suarade og sagde til Saphans Skrifara/ Eg hefe fú ded Logmalls Bookena i Nwse **DRÖTTINS**. Og Niltia fíeck Saphan Bookena. 16 En Saphan bar hana fyrer Kongen/ z haf talade til Kongfins aptur/ z sagde/ Allt það s giefid er vnder þína Þienara Hendur/ þ gíora þeir. 17 Og þeir hafa teked saman það fíe s fundest hefur i Nwse **DRÖTTINS**/ og gafu þeim sem standa fyrer Arfidenu/ so z þeim sem Berked fremia. 18 Og Saphan skrifare vnderuffade Kongenum/ z sagde/ Niltia Riekmadur fíeck mier eina Book. Og Saphan las i hene fyrer Kongenum. 19 Og sem Kongurek heyrde Logmallsfins Ord/ þa reis hann sñ Klæde i sundur.

20 Og Kongurek bauð Niltia/ z Ahikam syne Saphan/ z Abdon syne Micha/ z Saphan Skrifara/ z Asaia Sueine Kongfins/ z sagde, 21 Jared z adspyrred **DRÖTTIN** fyrer mig z fyrer þa sem epter eru ordner i Israel/ z fyrer Juda/ vm Bokarekjar Ord sem fundest er. Þuiad Keide **DRÖTTINS** er mjkel/ sem vpp kveikt er yfer oss/ Ad vorer Forfedur hafa ei hallded Ord **DRÖTTINS** ad gíora það sem skrifad stendur i þessare Book.

22 **G**U gíeck Niltia/ z þr adrer sñ wt voru sender af Kongenú til Nulda Spakonur/ Kullu Sallum/ sonar Thakeath/ sonar Nasra þss Klædagymara/ sñ broo i Jerusa lem/ i þm öðru Parte/ z tóludu þtta vid hana. 23 Og hun sagde til þra/ So seiger **DRÖTTIN** Israels Gud/ Seiged þm Mañe s ydr wt sende til mñn. 24 So seiger **DRÖTTIN** Sím / eg vil leida Olucku yfer þeñan stad z hñs jñbyggjara/ allar þær Bolua ner s ad standa skrifadar i Bookene sem ad lesen var þ Juda Konge. 25 Soñu þess/ ad þeir hafa yfergiefed mig/ z brent Kexkelse fyrer añarlegu Gudum/ z stygt mig med allshattar þra Handaverku/ Og mñn Keide skal vppkveiktast yfer þessu stad/ z sk ecke wíslækt verda. 26 Og þier skulud so seigia Konge Juda/ þm s ydr wísende/ ad spyrja **DRÖTTIN**/ So sei ger **DRÖTTIN** Israels Gud vm þau ord sem þu heyrdest. 27 Soñu þss ad þitt Niarta er orded floekt/ z þu audmyktar þig þyrer Gude/ þa þu heyrder hans Ord/ a moote þessu stad z jñbyggjurunum/ z þu lútelættar þig fyrer mier / z sundur reiffst þñ Klæde/ z gíeift fyrer mier/ þa hef eg bænheyrð þig seiger **DRÖTTIN**. 28 Sím / eg vil safna þier til þína Fedra so þu skt safnast i þína Grof med þride/ So ad þñ Augu sku ecke sím alla þa Olucku/ s eg vil senda yfer þeñan stad z hñs jñbyggjara. Og þeir sögdu Kongenú þetta aptur.

29 **D**U sende Kongurek wt/ og liet saman koma alla þa enu ellstu i Juda og Jerusaleu. 30 Og Kongurek gíeck vpp i **DRÖTTINS** Nws/ z allt foolk Juda z jñbyggjar ar i Jerusaleu / og Prestarner z Leuitarner/ z allt Almugeri/ bæde smær z stoor er/ Og oll þau Ord s stoedu i Sattmalls Bookene/ þre s fúdest var i **DRÖTTINS** Nwse/ voru lesen þ þra Eþru. 31 Og Kongurek gíeck i sñ stad/ z gíorde eirn Sattmala þ **DRÖTTINE**/ Ad Meñ skýldu ganga epter **DRÖTTINE** / z hallda hñs Bodord/ Bitnisbur de/ z Riektinde/ af öllu Niarta z af allre Smalu/ z gíora epter öllu þessu Sattmalls Ordü/ s skrifud eru i þssare Bok. 32 Og aller þr s nalæger voru i Jerusaleu z i BenJamin/ stoodu þar/ Og Jerusalems jñbyggjarar gíordu epter **DRÖTTINS** þra Fedra Guds Sattmala. 33 Og Jofias tók burt allar Suiurdingar af öllu Londü/ sñ Israelis bornü tilheyr du/ z kom þui til Eridar ad aller þr sem voru fundner i Israel/ þionudu **DRÖTTINE** sñnum Gude. So leinge sem Jofias lifde/ vífu þr ecke fra **DRÖTTINE** þra Fedra Gude.

Logmalls bo
oken punden.

Nulda Spa
kona.

2 Re. 22/14

Deut. 22/16

2 Reg. 23/1

Logmalls bo
oken verður
lesan.

XXXV



D Jofias hiekt **DRÖTTINE** Þasska i Jerusaleu/ z slatrade Þasskum a þeim siortanda Deige i þeim fyrsta Manade. 2 Og hñ skipade Prestana til þra Bardhalls/ z styrkte þa i þra Embætte/ i Nwse **DRÖTTINS**. 3 Og hñ sagde til Leuitana/ huortier ed lærdu allan Israel/ z helgader voru **DRÖTTINE**/ Setied þa Neilögu Drk i Nwsed það sem Salomon Son Dauids Israelis Kongur bygde. Og þier skulud ecke bera hana a yðru Drllu. So þioned nu **DRÖTTINE** yðru Gude/ z hñs foolke Israel. 4 Og skipted ydra Fedra hñ sum i yðar Skipaner / so s þ er skrifad af Dauid Israelis Konge/ z af hans syne Salomo ne. 5 Og standed i Helgedoomenum/ epter skickan ydra Fedra Nwsa/ a mjal ydra Brædra

Þassk halld
ner af Jofia.
2 Re. 23/21
Esd. 1/1

sem fædder eru af Jofkeni/ z epter fæickan Fedra hwsaia/a mzal Leuitaia. 6 Slætted Þar
flum og giored þdur helga/ z tilfæicked þdar Brædur ad þeir giore epter DRDZTins Dr
de fyrer Mosen.

7 **D** S Jofias gaf til Þpplyptingar fyrer Almvgan/ Lomþ z Kid (allfaman til Þas
aia fyrer alla þa sem vid voru) ad tölur þriatjge Þufunder/z þriar Þufunder Þra/
z allt saman af Kongfins Gotze. 8 Hans Hofdingiar gæfu z viljuglega til Þpply
ptingareñar fyrer Þoolfed/z fyrer Þrestana z Leuitana (s var Niltia/Sacharia z Zehiel/
Hofdingiar) Guds Hwse/a medal Rieñemaiaa) til Þaskaia/tus Þufund z sex hundrud
(Lomþ z Geitur) þar til Þriu Hundrud Þra. 9 En Ehanania m3 Semaia/Rathaniel og
hans Brædur/Nasabia/Zehiel z Jofabad Leuitaia Hofdingiar / þeir gæfu Leuitunum til
vpplyptingar til Þaskaia/fim Þufund (Lomþ z Geitur) z þar til fim hundrud Þra.

10 **S** D vard nu Guds Þionusta til fæickud/ z Þrestarner ftoodu i fjnũ fæad z Leuitarner
i þeirra fæipan epter Kongfins bode. 11 Og þeir flætrudu Þasum/z Rieñemeñem
er tooku Blooded af þra Høndũ z fæocktu þui/en Leuitarner tooku fæicku af þm.
12 D3 giordu Þreñefoornar þar af/so þr mættu giefa þa m3al hluta þra Fedra hwsa a m3
al Almvgans hoops til Dffurs DRDZTne/so s þ fænd z færifad i Mosen Book/so giordu
þeir z vid Brana. 13 Og þeir tilbiuggu Þaska med Elide/ epter þui sem vera ætte. En
huad sem helgad var þ matgiordu þr i Þottũ/ Røtlum z Þofũ/Og þeir giordu þ fæitlega
fyrer Almvgans Hoop. 14 Epter þad biuggu þeir z til fyrer fig z Þrestana/Þuiad Rieñe
meñerner Arons Børn Hofdu ad giora med Þreñeooffred z fæitena / allt til Natur/ z þui
vrdur Leuitarner ad tilreida nockud fyrer fig z Þrestana/ Arons Børn.

15 Og fæunguararner børn Affaphs/fæodu i þra fæad epter fæipan Dauids/z Affaphs z
Nemans/z fædithuns Kongfins Siaanda. Og Dyraverðerner hia ollum Þottũ/Og þeir
viku ecke fra fjnu Embætte/þ Leuitarner þra Brædr reiddu til þ þa. 16 So vard all DR
ottins Guds Þionustugjörd fæickud a þm sama Deige/ ad hallda Þaska/z giora Þreñefo
ner a Alltare DRDZTins/ epter bifalningu Jofias Kongs. 17 So hieldu Ifraels børn
þau s þar voru Þaska a þeim fjma/z þa ofyrdu Brauda Natjð i fæ Daga. 18 Þar voru
enguer þuifæker Þasfar halldner i Ifrael sem þesser/fra Døgum Samuels Spæmans/ z
eingeñ Ifraels Kongur hafde hallded fæddan Þaska/ sem Jofias hieldt Þaska/ og Þrestar
ner z Leuitarner z allt Juda z þeir sem þar vid voru af Ifrael / so z þeir sem biuggu i Jeru
salem. 19 Og þesser Þasfar voru halldner a þui ætianda Aare Jofia Kongs ræfæes.

20 **E**ñ epter þ Jofias hafde tilreidt Hwse/ þa ferdadest Necho Kongr af Egyptalande
vpp/ad beriaft i moot Charchemes vid Þhrath/en Jofias foor wt i moote þm. 21
En hñ fende bod til hñs/z liet feigia hñ/huad þef egad giora m3 þig þu Kongr
Juda? Eige kom eg nu þier i moot/helldr i mote þui Hwse s færiðer vid mig/z Gud fagde/
ad eg fæyllde fæyta mier/laet af fra Gude/ sem er m3 mier/so hñ flæte þig ecke i hel.
22 En Jofias leit ecke af hñ/helldur bioo fig til fætrjðs i moote hñ/z villde ecke hlyda
dum Necho wt af Guds Mũke/ z kom ad beriaft vid hafi a þm flættu Bøllum hia Megid
do. 23 En Kongfins fæyttur fæutu Jofiam Kong / Og Kongureñ fagde til fjfia Þienara/
fælytied mig þar yfer vm/þui eg er m3og fæar. 24 Og hans Þienarar tooku hñ af Bægnemũ
z lietu hñ i hans añan Bægn/z fluttu hñ til Jerufalem. Og hafi andadest/z var jardadr
a medal grafa fjia Fedra. Og allur Juda z Jerufalem færgdu Jofiam. 25 Jeremias griet
Jofiam z aller fæungmeñ z fæung Ruitz fælogudu med grafflegũ fæunguñ epter Jofiam/
jñ til fjfia Dags/Og þr giordu eirn fiduana þr af i Ifrael/Sia/þ er færifad a medal fæorg
fæunguñ. 26 En huad meira er ad feigia vm Jofia z hñs Mæfæunfæind/so s færifad fændr
i DRDZTins fæogmæle. 27 Og hans giorningar hiner fyrftu z fjduftu/Sia/þad er fæ
rifad i Ifraels z Juda Konga book.

XXXVI

Necho Kög:
i Egiptalande
z Ne. 23/23.

Zach. 12/11.

Jofias fæck
þana fæar og
beyde af þui:

Jeremias gr
ætur Jofiam.

Joachas 3.
Manude Kög
ur i Juda.
z Kög. 23/30:

D S Landsfolked took Joachas son Jofia z giorde hñ ad Koge i fjns fæodurs fæad i
Jerufalem. z Joachas hafde þriu ær z tuttugu þa hafi vard Kongur/ z hñ rætte
þria Manude i Jerufalem. z Þuiad Kögureñ af Egiptalande affette hñ i Jeru
sale z lagde færaff a fædæd/ hũdrad Centen' fæilfurs z eitt Centener Gulls. 4 Og
Egiptalandes Kongur fette Eliakim hñs Brodur til Kongs yfer Juda z Jerufalem/ z fne
re hans

re hans Nafne/ Joakim. En Necho took hans Brodur Joachas z flutte i Egypta land.
 5 **J**oachim hafde sin ar z tuttugu þa hñ vard Kongur/ z hñ ríkte ellefu ar i Jerusaleim/ Og giorde þ sem Drottne hans Gude illa líkade. 6 En Nabogodonosor Kongureñ af Babilon foot wí i moote hñ z batt hñ Babilu/ ad hñ gíate flutt hñ til Babilon. 7 Og Nabogodonosor flutte nokkud af Kierum Drottins Nwss i Babilon/ z lagde þau i sitt Mustere i Babilon. 8 Nuad meira er ad seigia um Joakim z hñs Súu uirdingar sem hñ giorde/ z med hñ voru fundnar/ Síu/ þ er skrifad i Israels z Juda Konga Boók. Og hñs son Joachin vard Kongur i hans stad.

9 **J**oachin var átta ára gamall þa hñ vard Kög/ z hñ ríkte þria Manude z tíu Daga i Jerusaleim/ z giorde þ 3 Drottne illa líkade. 10 En ad are lidnu þa sende Nabogodonosor þangad z liet hafa hñ til Babilon/ med þeim kostulegu Kieru i Nwse Drottins. Og hñ sette Zedechiam hñs Brodur til Kongs yfer Juda z Jerusaleim

11 **Z**edechias hafde eitt ar z tuttugu þa hñ vard Kongur/ z hñ ríkte ellefu ar i Jerusaleim/ 12 Og framde þ 3 Drottne hñs Gude illa líkade/ z hñ audmykte sig ecke þ Jeremia Spámañe/ huor ed talade af Drottins Muñe. 13 Þar m3 siell hñ fra Nabogodonosor Konge af Babilon/ sem hafde teked eirn Eid af hñ vid Gud/ z hñ puer kalladest z forherie sitt Niarta/ ad hñ villde ei snwa sier/ til Drottins Guds Israels.

14 **S**aller þeir Yppurstu a medal Kieñemianñia z Almweñ syndgadesi stoorlega/ cp ter allshattudum Súu uirdingum Neidingiañia/ z saurgudu Nws Drottins/ huor hñ hafde helgad i Jerusaleim. 15 Og Drottne þeirra Fedra Gud sende til þra tímanlega þ sína Sendeboda/ þui hñ hlífde sínu Foolke z sínu Neimele. 16 En þeir spottudu Guds Sendemeñ/ z forsmadu hñs ord/ z haddu hñs Spámeñ/ þar til Drottins Xeide vor yfer hñs Foolke/ so ad þar var eingefi Læfning framat. 17 Þuiad hñ færde Kongeñ af Chaldea lande yfer þa/ hñ liet slá i Nel med Suerde þeirra Aftumeñ i Nwse þeirra Nelgedoms/ hñ gaf z ecke grid huorke Bngum Pilltum nie Jomfrum/ eige gömlum nie oruasa Fedrum/ hñ gaf þa alla i hans Hendur.

18 So z ell Kier af Drottins Nwse/ bade smá z stoor/ so z líka Siarsloduna i Nwse Drottins/ z so líka Siarslodur Kongfins z hans Nofdingia/ þ allt saman liet hñ flytia til Babilon. 19 Og þr vppbrendu Guds Nws/ z nidi rifu alla Mwruegge Eringu Jerusaleim/ alla þeirra Sale brendu þeir vpp med Elde/ z all þra kostulegustu Bwshluter fordiorsufu. 20 Og þeir fluttu burt til Babilon þad sem eptir var/ z þeir vrdur hans z hans sona þienatar/ þu til þess ad Kongsríked af Persia stíornade. 21 So ad Drottins Ord skyllde fullkomnast/ fyrer Muñ Jeremia/ þar til Landed hafde noog af sínum Sabbathum/ Þuiad allur sa tíme sem Forendslan stóð yfer/ þa var Sabbath/ allt til þess ad siotíge ar voru wle.

22 **E**n a þui fyrsta are Eyri Kongs af Persia Lande/ so ad Drottins Ord skyllde fullkomnast/ fyrer Muñ Jeremia/ þa vppuakte Drottin Anda Eyri Kongfins af Persia ad hñ liet wthroopa um allt sitt Kongsríke/ med Briesum/ z seigia. 23 So seiger Eyrius Kongur af Persia lande/ Drottin Gud ap Nimmum hefur giefed mi er ell Kongaríke i Londonum/ z hñ hefur boded mier ad byg

gia sier eitt Nws i Jerusaleim/ i Juda. Nuor sem nu

er a medal ndar af hans Foolke med hñ sie

Drottin hans Gud z fare

hñ vpp þangad.

Necho.

Joachim 11
 Ar Kongur
 i Juda.

En fyrsta
 herleiding i u
 gree ad Damiel
 var z se herle
 iddur.

Joachim 3.
 Manude z tíu
 Daga Kög: i
 Juda.
 2 Reg. 24/8.

Dñ herleid
 ing.

Jer. 31/1/2
 Zedechias 11
 ar Bög: i Ju
 da.
 2 Reg. 24/18
 Jerem. 52/1

Tímanlega
 þad er/ þa sa
 gde þm þ i tñ
 ma ardur þ/ so
 þr þofdu nogi
 af tñma ad be
 tra síg/ ardr ef
 straffed kom.
 Þridia her
 leiding.

Forendsla
 Jerusaleim z
 Mustere sine

2 R. 25/19
 Jer. 25/12.
 og 29/10.

Þ
 Nuñsdarda
 gur.

Eyrius Kög
 ur i persia.
 Esdras. 1/1

Ender a þeirre annare Chro
 niku Bookeñe.

El iij

Cyrus ad sid
num 70. aru
locur soolrid
fara heim i ju
deam/ ad bygg
ia Muftered z
Jerusalem vpp
aptur



Dui fyrsta Mare Cyri Kongs ap Persia Lande/
so ad vppfylltest Ord DRÖTTINS i sem talad var fyrer
Muñ Jeremia/ þa vppvakte DRÖTTIN Anda Cyri Kongs
sins af Persia/ so hafi liet wihroopa um allt sitt Kongs Ríke/ z
so med Brieftum/ z seigia. z So seiger Cyrus Kongur i Persia.
Gud DRÖTTIN af Himmenú hefur giefed miter öll Kongaríke
i Londunum/ z hafi hefur bifalad miter/ ad eg skulde byggia hmi
eitt Hws i Jerusalem i Juda. 3 Hver þar nu er a medal yðar
af hans Folke/ med honum sie hans Gud/ /z hafi skal reysa vpp
til Jerusalem i Juda/ og vppbyggia DRÖTTINS Israels Gu
ds Hws. Nafi er Gud/ sem er i Jerusalem. 4 Og hvor sem en nu
epter er i öllu stöðu þar sem hafi er wtlendur/ hmi skal Folked i þeim stad hialpa med silfur z
Gull/ Gotz z Kuifne / af einum frialsum vilia til Guds Hwss i Jerusalem.

Belauin wr
þeirre Babilo
nisku Gerleib/
ingu/ og vpp/
þap þess Pers
aniska Konga
Ríktis/ at þui
þyrsta are Cy
ri/ epter Heim
sins vpphap.
3454. Syrer
Christi þading
496

Jer. 25/12.
og 29/ 10
z Pa. 30/ 22
Talan a tie
rum Mufsteri
sins

5 **Þ**u tooku sig vpp Hofdingiar Jedraña af Juda z BenJamin/ z so Prestarnir z Le
uitarnir/ aller þeir sem Ande Guds vppvakte ad fara vpp z byggia DRÖTTINS
Hws i Jerusalem. 6 Og aller þeir s voru i fringú þa/ styrktu þra Hendr miz Silfur
Kierú z Gullkierú/ med Gotze z Sie z Sersemú/ Auð þess sem þeir sialfuiliuglega gafu.
7 **G** Cyrus Kongur took fram Kierú DRÖTTINS Hwss/ sem Nabogodonosor haf
de teked wr Jerusalem/ z sett i síns Guds Hws. 8 En Cyrus Kongur i Persia took
þau wt þ Mithridatem Kentumeistara/ z talde þau i hendur Sesbazar Hofdingia
Juda. 9 Og þetta er þeirra tala/ þriatíge Muñlaugar af Gulle/ þusund Silfurmuñlaug
ar/ nju z tuttugu Ríkfir. 10 Þriatíge Gullbikarar/ z þeir adrer Silfurbikarar/ síogz Nun
drud z tíu/ z önnur Kier þusund. 11 So ad öll Kier bæde af Gulle z Silfre voru síni þusund
z síogur Hundrud. Sesbazar slutte þau öll vpp med þeim sem foru wr Nerleidingu af
Babilon til Jerusalem.

II

Tala a þm
sem epter 70:
ær komu heim
aptur wr Sam
gelse i Babilon



Effe eru Børn af Londunum sem foru vpp wr Fangelínu/ huoria Nabo
godonosor Kongur af Babilon hafde slutt til Babilon/ z komu aptur i Je
rusalem z Juda/ hvor i síni stad. z Sem komu med Sorobabel/ Jesua/ Ne
hemia/ Seraia/ Keelia/ Mardochai/ Bilan/ Mispar/ Bigeui/ Rehum z
Baena.
Þetta er nu Mañtal Israels Folks. 3 Børn Parees/ tus þusund hund
rad síotíge z tueir. 4 Børn Sephatia/ þriu hundrað síotíge z tueir. 5 Børn Urahs/ síu hundrað
rud síotíge z síni. 6 Børn Pahath Moabs medal barna Jesua/ Joab/ tus þusund alla hundrað
drud z toolf. 7 Børn Elams/ þusund tus hundrud símtíge z síogz. 8 Børn Sathu/ nju hundrað
drud síorutíge z síni. 9 Børn Sachai/ síu Hundrud z sextíge. 10 Børn Bani sex hundrud
síorutíge z tus. 11 Børn Bebai sex hundrud tuttugu z þriu. 12 Børn Usgabs/ þusund tus
Hundrud tuttugu z tus. 13 Børn Udoni/ams/ sex hundrud sextíge z sex. 14 Børn Bigeui
tus þusund símtíge z sex. 15 Børn Udi/ams síogur hundrud símtíge z síogur. 16 Børn Ater
af Nisfia alla z nju tíge. 17 Børn Bezai/ þriu hundrud tuttugu z þriu. 18 Børn Zorabs
hundrad z toolf. 19 Børn Nasum/ tus hundrud tuttugu z þriu. 20 Børn Gibbars nju tíge og
síni. 21 Børn Bethlehems voru hundrad tuttugu z þriu. 22 Meñ Methopha símtíge z sex.
23 Þeir Meñ af Anatoth/ hundrad tuttugu z alla. 24 Børn Asmaueh síorutíge z tus. 25
Þau börn af Kiriath Arim Kaphira z Beeroth/ síu hundrud síorutíge z þriu. 26 Þau börn
af Rama z Gaba/ sex hundrud tuttugu z eitt. 27 Þeir meñ af Michmas/ hundrad tuttugu z
tueir. 28 Þeir meñ af Beth El z Ali / tus hundrud tuttugu z þriu. 29 Børn Nebo símtíge
z tus. 30 Þeir Meñ af Magbis Hundrad símtíge z sex. 31 Børn Elams hins annars/
þusund tus hundrud símtíge og síogur. 32 Børn Narims / þriu hundrud og tuttugu. 33
Børn Eod Nabids og Ono / síu hundrud tuttugu og síni. 34 Børn Jericho/ þriu hundrud
síorutíge

fiorutjge z sijn. 35 Børn Senaa priar Pusunder sex hundrud z priatjge.

36 **B**estarnar/Børn Jedaa af Nwse Jesua/niu hūdrud siotjge z priu. 37 Børn Jm
er/Pusund siotjge z tus. 38 Børn Pashur/Pusund tuo hūdrud fiorutjge z sio
39 Børn Narims Pusund z seitan. 40 Leuitarnar/Børn Jesua z Kadmiel af bō
mū Nodauia siotjge z siogz. 41 Saunguararner/Børn Assaphs hūdrad z tuttugu z mitta
42 Børn Dyrardaraña/Børn Sallū/Børn Ater/Børn Talmions/Børn Akubs/Bō
m Natifa/z Børn Sobai/Pesse oll voru hūdrad nju z priatjge.

43 Per Nethinim/børn Siha/Børn Nasupha/børn Tabaoth/ 44 Børn Keros/børn
Siehha/børn Padons/ 45 Børn Lebana/børn Nagaba/børn Akubs/ 46 Børn Nagabs/
børn Samlai/børn Nanan/ 47 Børn Siddels/børn Sahars/børn Keaja/ 48 Børn Kezin
børn Nekoda/børn Sasam/ 49 Børn Bja/børn Pasea/børn Bessai/ 50 Børn Asna/bō
m Meonim/børn Nephusim/ 51 Børn Bakbaks/børn Nakupha/børn Nathur/ 52 Børn
Bazeluth/børn Mehira/børn Narfa/ 53 Børn Barkom/børn Sifera/børn Thamah/ 54
Børn Neziah/børn Natipha/ 55 Børn pienara Salomōis/børn Sotaj/børn Sophereth
børn Pruda/ 56 Børn Zaela/børn Darsons/børn Siddels/ 57 Børn Sephatia/børn
Nattils/børn Pohereth ap Sebaim/børn Ami/ 58 Aller Nethinim/z børn Pienara Sa
lomonis/voru til samans priu hundrud niutju og tus.

59 **D**esser fooru z vpp med af Mithel Melah/Thel Narfa/Therub/Addon z Jm
er/En peir gaatu ecke sagt til sijn Fedra Nwse/z ecke til peirra Sædis/ huort þr
voru af Israhel. 60 Børn Delaja/børn Tobia/børn Nekoda/sex hūdrud siotjge
z tus/ 61 Og af Prestaia bōrnum/børn Nabaja/børn Nakos/børn Barsillai/sin toot fier
eina Kuifu af Dætrum Barsillai Gileaditer/ og var nefndur epter pui sama Nafne. 62
Peir leitudu epter Registre sijnar Fædingar/z fundu ecke/ þar þ voru peir reknar fra Kieñe
mañskapnū/ 63 Og Nathirsatha sagde til þra/ad þr skýldu ecke eta af pui Allrahelgasta/
fyrre en eirn Prestur stæde med Brim z Thunim.

64 **S**allur Almuge/ so sem eirn Madur/var tuer z fiorutjge Pusunder/priu Hund
rud z sextjge/ 65 Ad auk þra Prælar z Ambatter/þr voru sio pusund priu Hund
rud priatjge z sio/ Og þr hofdu tuo hundrud Saunguara/z Saung Kuif/ 66
Sis hundrud sex z priatjge Nesta/tuo Hundrud sijn z fiorutjge Mwla/ 67 Fjögur Hund
rud sijn z priatjge Bsallda/ sex Pusund siotj hundrud z tuttugu Asna.
68 Og nocker af þm yppurstu Fedrū/ þegar þr komu til DRÖTins Nwss i Jerusalem
þa voru þr fæser til DRÖTins Nwss/ ad Mek settu þ m sijn stad/ 69 Og þr gæfu ept
sijn efnum/ til Fieshoodar giorningsins/eitt z sextjge Pusund Syllene/z sijn Pusund Pund
Silfurs/z Hundrad Kieñemaña Klade/ 70 So settu sig nid: Prestarnar z Leuitarnar/z no
cker ap Folskenu/z Saunguararner z Dyrardarner/z þr Nethinim/i sijnna stæde/z allz
Israhel i Borgernar.

III

An sem sa hifi siounde Manudr var komeñ/z Israelis Børn voru nu i sijnū
stodū/kom Folsked til samans i Jerusalem/ so sem eirn Madur. z Og Jesua
son Josedeßs z hans Brædur Kieñemeñer toku sig vpp/z Sorobabel son
Sealthiels/z hñs Brædr/z bygdu Israels Guds Altare/til ad offra Breñe
foor num þar yfer/so sem þ stendur skrifad i Mose Guds mañs Lögmaale/3
þeir tilreiddu Altared a sijnum Stool (pui þar var ein hrædsla a millū þra/
sokum Folskins i Lædenu) z þeir offerudu DRÖTine Breñecoffur/yfer pui Kusld z Mor
na. 4 Og þeir hielldu Laupskala Natjð/eptr pui sem skrifad stooð/z fardu Breñecoffr hu
orn Dag/eptr talenu/so sem til heyrde/ huorn Dag sitt Offur. 5 Pui næst þær daglegar
Breñefoorner/z Romanada/z alla DRÖTins Natjðisdaga/ sem ad heilager voru/og
allshættadar stalfuiliugar Foorner/ sem þeir fardu DRÖTine af sijnū frialsum Bilia.
6 A þm fyrsta Deige i þm siouða Mæde/tookū þr til ad giora DRÖttne Breñefoorner
En Grūdvoll: DRÖTens musters v" þa ecke en lagdr. 7 Og þr gæfu Steinhoggumū z
Triesmūdū peninga/z Mat z dryck z Bidsmior/þm i Sidon z Tyro/ad þr skýldu sijnia Ee
drus Bide af Libanon/yfer Nafed til Zapho/ epter bifalning Eyri Kōgs af Persia til þra.
8 **A**ddru are epter þ ad þr komu til Guds Nwss i Jerusalem/ i þeim odrū Manade/þa
vpphoof Sorobabel so Sealthiel z Jesua son Josedeßs z hin' adr' s ept' voru ordn'
ap peirra

Summ an
pista Dēnū
Leuitarnar.
Saunguara
rner.
Dyrardar
ner.
Nethinim.

Nethinim.

Ex. 28/30

Summa alle
Sapnadarnar.

Garf: giefn
ar til Mustere
sins bygging'.

Jesua z So
robabel byggi
ia Altared.
Nehem. 8/1
Exo. 27/1.
og 38/8

Laupskala
hættu var
ballbeni.
Leuit. 23.
1 Octobris.

Mustereſins
Grundvöllur
lagðist.

Það fyrsta
Mustered var
föstulegra enn
það annað.

af þra Bræðrú/ Prestar z Leuitar/ z aller þeir sem komner voru wr Fangelſenu til Jeruſal
em/ z þeir ſtickudu leuitana/ fra tuttugu ærú z þar yfer/ ad þeir ſkyldu framfylgia Berke
genu i DRDZTins Nwſe. 9 Og Jeſua ſtood med ſinnú ſonú z Bræðrú/ z Kadmiel mæſin
ú ſonú/ z börn Juda/ s eirn Madz/ ad fylgia ad Erfidesmoſkonú i Guds Nwſe/ s v' / börn
Nenadad med þra Børnú / z þra Bræðrú Leuitunú. 10 Nu s Byggingar meſtner legðu
Grundvöllin til Muſteris DRDZTins/ þa ſtoodu Preſtarnir ſtrydder/ med Trametú/ z
Leuitarner Børn Aſſaphs med Cymbalis/ ad lofa DRDZTinn/ med Davids Iſraels Ro
ngs Dicki. 11 Og ſungu huor til aſkars med lofe z þackargjörð til DRDZTins/ ad haſt
er goodur/ z hans Myſkunſeme varer eiſſalega yfer Iſrael. Og allt folked kallade hamt/ z
lofode DRDZTinn/ ad Guds Nwſſ Grundvöllur var lagðr. 12 En marger af þeim gentu
Preſtú z Leitú/ z þeim yppurſtu Fedrú/ s ſied hofdu þ fyrta Nwſed/ z þeſſa Nwſſ Grund
völlur var lagður fyrir þra Augú/ þa grietu þeir hærre Røddu/ En marger koldu ypp
af ſtoorú fagnade/ ſo ad þ hroop hliomade ſo hamt. 13 Ad Folked kufie eſke ad þeckia Gled
hrooped fra Græt hroopenu a medal Folksins/ Þuiad Folked hlioodade ſo hamt/ ad þra
kall heyrdeſt langa vega i burt.

III

Egar Oviner þra Juda z BenJamins heyrdu þ/ ad þau Børn herleiding
areſi vppbygdu DRDZTins Guds Iſraels Muſtere. z þa komu þr til So
robabels/ z til þra yppurſtu Fedra/ z ſogdu til þra/ Vier vilú z byggia mæ
yður. Þuiad vier leitú yduars Guds ſo s þier/ z vier hoſu ei offrad/ fra þr
tjuma ad AſſarNaddon Kongureſi af Aſſyria færde ofſ vpp hingad. 3 Enn
Sorobabel z Jeſua z þr adrer yppurſtu Fedur yfer Iſrael ſuorudu þeim/ Eſke haſer þad
ofſ z yður ad byggia vors Guds Nwſ/ Neſldur vilú vier alleina byggia Gude DRDZTne
Iſraels/ ſo ſem Cyrus Kongur af Perſia baud ofſ.

Mustereſins
Bygging hindr
raſt.

Darius

Artaxerxes
ebur Aſſuerus
Eigen Madur
Eſher.

4 Þa hamlade Folked i Eadenu Juda Folks Nende/ z ſielfde þ fra vppbygginguſe. 5 Og
þeir leygdu Rødgiafara a moote þeim/ z hindrudu þeirra rað/ ſo leinge s Cyrus Kongi af
Perſia liſde/ allt til Kongsræſis Darj Kongs af Perſia. 6 Þui þa Aſſuerus var Kongur
i Bpphaſe hans Kongdoms/ ſkrifudu þeir eina aſkæru a moote þeim i Juda z Jeruſalem.

7 **E**ga Dogú Artaxerxes ſkrifade Biſlam Mithridates/ Tabeel/ z þr adrer af þeirra
Kadaneſte til Artaxerxes Kongſins af Perſia. Og Briefed var ſkrifad a
Syrlandſku/ z var wiſlagt a Syrlendſku. 8 Rehú Canziler/ z Simſa Skrifare ſkrif
fudu ſama Brief moot Jeruſalem til Artaxerxes Kongs. 9 Vier Rehú Canziler/ z Sim
ſai ſkrifare/ z adrer þeſſ Kadaneſtes af Dina / af Apharſach/ af Tharplat / af Perſen/
af Arach/ ap Babilon/ af Suſan/ af Deha z af Elam. 10 Og þ aſnad Folk ſin ſa myſle
naſnſæge Aſnaphar hingad færde/ z ſette hier niðr i Samaria Borgú/ z i odrú Stadum
þſſumeiginn vatſins/ z i Canaan. 11 Og Briefed þ þr ſendu til Artaxerxes Kogs hlydde ſo.

Bref Rehú
til Artaxerxes
moot Gyðingú

12 **I**ner Þienarar/ þeir Meſi ſem eru þeſſumeiginn Vatſins/ z i Canaan, 12 Það ſe
Kongenú vitanlegt/ ad Gidingarner þeir ſem komner eru hingad til vor fra þier til Je
ruſalem / i þaſi ſtyrialldiarfulla z vonda ſtað/ þeir vppbyggja þar z giora ſina Mw
ra/ z þæra þa vpp fra Grunduelle. 13 Þa ſie þad nu Kongenú vitanlegt/ ad eſ þeſſe ſtaður
verdur vppbygður / z Mwrarner verða aptur gjörðer / Þa munu þeir eſke vilia giefra þier
Eſeinking/ Toll nie arlegan Skatt / z þeirra aform mun Kongenum eſke ſkaðlaust vera.
14 Nu vier aller ſem fyrr med vorú/ niður ad brioota Muſtered/ þa hoſum vier eſke leingur
viliad ſiæ vppa Kongſins forſektun/ Og þui ſendum vier hiedan/ ad Kongureſi fare ad vita
þ. 15 Og ad Meſi leite i Aſhalum þiſa Fedra/ ſo muntu ſiſa i þeim ſömu Aſhalum/ z forne
ma/ ad þeſſe Stadur er vpphlaupſamur/ Kongenum z Eadenu ſkaðſamur/ z kienur odrum
til affalls fra gamallre tíð/ z þui hefur z þeſſe ſtaðr vered endelagðr. 16 Þeſſ vegna gior
um vier Konge þad vitanlegt/ eſ þeſſe Stadur verdur vppbygður/ z hans Mwruegger gjörð
er/ Þa heſldur þu engus epter fyrir þeim/ þeſſumeiginn Vatſins.

Kongſins
Andſuar.

17 **Þ**a ſende Kongureſi ſuar aptur til Rehú Canziler z Simſai Skrifara/ z til þra aſka
þra s voru i þeirra Røde/ z i Samaria byggu/ z til þiſa aſkæra s hinumeiginn Vat
ſins voru. Fridur z Neilsan. 17 Það Brief ſem þier ſendud ofſ/ það var openberlega leſed þ
mier

mier. 19 Og er af mier bifalad/ ad leitaft skýlde. Og Men hafa funded/ ad þesse stadur hefur af gamallre tíð vpp sett sig a moote Kongunum/ z giort vppreisn z affall þar ífne. 20 Og so hafa þar vered Megtuger Kogar i Jerusalem/ huorier ríft hafa yfer öllu þui s hi numeigean Batnsins vered hefur/ so ad þeim var giefen Tollur/ Skeinkur z arlegur Skattur. 21 Þat fyrer giored nu epter þessare bifalningu/ hamlad þessum Moðum so ad stadureñ verde ecke vppbyggdur/ þar til ad þ er af mier bifalad. 22 So siared nu til ad þier forsoomed ydur ecke hier wtj /so ad Kongureñ fare enguan skada.

23 **B** sem Brief Artaxerxes Kongs var lesed fyrer Nehum/ z Simsai Skrifara/ z þeirra Raade / þa foru þeir jafnsnart vpp til Jerusalem/ til Gydingaia/ z i mal mudu þm med Magt z Balde. 24 So forhindradest Verked a Guds Nwse i Jerusalem/ so þar giordest ecke þar ad/ jñ til þess aars Ars Darij Kongs af Persia.

V

En þeir Spameñ Naggeus z Sacharias son Jodo/ spædu til Gydingaia sñ vo ru i Juda z Jerusalem/ i Israels Guds Rafne. 2 Þa took sig vpp So obabel son Scalthiels/ z Jesua sonur Josedebs/ z tooku til ad byggia Guds Nws i Jerusalem z Guds Spameñ med þeim sem ad styrktu þa.

3 **A** þeim tñma kom til þra Thathnai Lands Fouete þessumeigean Batnsins/ z St har Bosnai z þeirra Raad z sogdu so til þeirra/ Quor hefur bifalad ydur ad reysa þetta Nws/ z ad vppbyggia þess Mwra? 4 Þa sogdum vier þeim/ huad þer Men hietu/ s ad budu þssa bygging. 5 En Augu Guds þra komu yfer Wlduga Gydingaia/ ad þ var þm ecke hamlad þangad til þia Mal kame þ Darni/ z ein skript þar vppa feingest apur.

6 **E**n so hloodade þ Brief s Thathnai Lands Fouite / þessumeigean Batnsins/ og St har Bosnai z þra Raad af Alpharsach s ad voru þssumeigean Batnsins/ sendu til Darni. 7 Og þau Ord hloodudu so s þr sendu til hñs. Dario Koge allur fridur. 8 Þad sie Kogeni vitanlegt ad vier komum i Gydinga Land / til þss mikla Guds Nwss/ huort ad Men byggia nu vpp m3 allra handa Steinum / z leggia Bialkaj Besgena/ Og verked geingur flux a fram vnder þeirra Nende. 9 Vier spurdu þa hina ellstu ad/ z sogdu so til þra/ Quor hefur bifalad ydur ad byggia þetta Nws/ z giota þess Mwra? 10 Vier spurdu og huad þer hietu/ so vier mættum kufgiora þier þad. Og vier hosum vpp skrifad þeirra Ma fia Nofn sem ypparster voru af þeim.

11 En þeir gæfu oss soddan Ord til Andsuars/ z sogdu/ Vier eru þienarar þess Guds s re dur yfer Nimen z Jord/ z vier byggium þad Nws sem fyrre var bygt/ þ Morgu aru/ huort ein Megtugur Israels Kongr hafde vppbyggt z reyft. 12 En þa vorer forfedur styrdu Gud a Nimmum/ þa gæf han þa i Hond Nabugodonosor Kongs af Babilon þess Chaldiska/ Og hñ nidurbraut þetta Nws/ en burtflutte folked i Babilon.

13 **E**n a þui fyrsta are Kñtes Eyri Kongs i Babilon/ þa baud sa same Cyrus Kong ur / ad Guds Nws skýlde byggiaft. 14 Þuiad þau Gullkier z Silfurkier s ad þur voru i þessu sama Guds Nwse/ huort Nabugodonosor Kongur took burt wr Guds Mustere i Jerusalem/ z liet þau i Mustered i Babilon/ þau took Cyrus Kongur burt wr Mustereñu i Babilon/ z afhente þau Sesbazar med Rafne/ huorn hñ sette Landspoueta/ 15 Og hñ sagde til hñs/ Tak þesse Kier/ z far af stad/ z Ant þau i Mustered i Jerusalem/ z laet Guds Nws byggiaft i sñnum stad. 16 Þa kom þesse Sesbazar/ og lagde Grunduolleñ til Guds Nwss i Jerusalem/ Og fra þeim Tñma bygdu Men/ og er en eige fullbyggt.

17 Og ef þ Kongenñ synest so/ þa laete hñ leita i Giesooda Nwse Kogfins sñ er i Babilon huort þ er bifalad af Eyro Konge/ ad byggiaft skýlde Guds Nws i Jerusalem/ Og send off Kongfins Meining um þetta.

VI

A baud Darius Kongr ad leita skýlde i Tanzilienu/ i Kongfins Fichirdslu Nwsum/ sem voru i Babilon. 2 Þa fanst i Ahmetha/ a þui Store sem ligg ur i Meden/ ein Book/ z i hene stood ein giorningur/ so skrifadur. 3 A þui fyrsta are Eyri Kongs/ baud Cyrus Koge ad byggia Guds Nws/ i Jerusa

Naggeus og Sacharias at þysa ad byggia Mustered, Nagg. 1/1. Hier hefiast Danielis Vitz at þru Are Dary Kongi man / Syrer Christi fadning 451. Aar

Darius. Thathnai Brief til Darni.

1 Reg. 6/14 2 R. 25/9. Sup. 1/2.

Cyrus.

Sesbazar.

Darius. Ahmetha.

Sup. 5/2 i Jerusa

Darius skip
ar ad byggja
vpp Mustered

i Jerusalem/ i þm stad sem Men offrudu/ z ad leggja Grunduolleni sextige Alna hofast/ z sextige alna breidda. 4 Og þria Begge ap' allra handa Steinum/ z einn Begg af Tne. Og ad Kostnadurei skylde giefast af Kongsins Nwse. 5 Þar m3 þau Guds Nwss Gulltier/ z Silfur tier/ sem ad Nabugodonosor toók af Mustereni i Jerusalem/ z hafde til Babilon/ þau sku leggjast aptz/ so þau sicu hofd aptz i Mustered i Jerusalem/ i sin stad i Guds hofse. 6 Dviffed nu langt fra þm Monu/ þu Thathnai Lands Fouite hinumeigen Batfins/ Og þu Sihar Bosnai/ z ydart Ræd af Apharsach/ þer sem erud a hina s3 du Batfins. 7 Læted þa þreona ad Guds Nwse/ so ad Gydingakka Lands Fouitar/ og þeirra Vldungar meige vpp byggja Guds Nws i sinum stad. 8 Þad er og bifalad af mæi/ huad giefast skal Vldungunni af Juda/ til ad vppbyggja Guds Nws med/ Sem er/ Men skulu taka kostgæfelega af Kongsins Gotze Kentuna hinumeigen Batfins z giefu þui sama Folke z eke hindra þa.

9 Og ef þeir hafa þorf a Kalfsum/ Lombu eda Hofru til Brekefoorna þ Gude a Nimm/ Nueite/ Sallie/ Båne z Vidsmiore/ ept' Prestakka sidueniu i Jerusalem/ þa skal þm giefast þ daglega so sem til heyrer/ so ad þad skal eige forsomast. 10 So ad þeir kenne ad hafa ad offra Gude i Nimmenum til eins sæts Ilms/ z bidie fyrer Kongsins Liffe/ og hans Barna. 11 Soddan bifalning er giefen af mæi. Og huor sa Madur sem ad umbreyter þessum Ordi/ af hans Nwse skal taka eirn Bialke/ z skal vpprenfast/ z sa same skal þar a heingast/ z hans Nws skal vera forbrofed fyrer sokum þess Giornings. 12 Gud sem byr i Nimmenu/ þa fyrerfare öllu Kongum/ z öllu Folke/ s wrietta sinar Hendur til ad umbreyta z bresta Guðs Nws i Jerusalem. Eg Darius hese þta boded/ so ad þetta verde vandlega framfærum.

Mustered
pullbyggst
ar sigtta ære Da
ri Longimant
fyrer Christ
Sæding. 444.
Udar er
Martius.
Musterefinz
viggsta:
Num. 3/6.
og 8/9.

13 Efta giorde Thathnai Lands Fouite hinumeigen Batfins vandlega/ z Sihar Bosnai/ z þeirra Randaneyte/ til huorra Darius Kongur hafde sent. 14 Og þeir hinu ellstu ap' Gydingum vppbyggdu/ so þ giefi stioft fram/ epter Spadome Hagia z Scharia sonar Iddo Spamaña/ z þeir byggdu z vpp reistu/ epter Israels Guds bifalning/ og epter skipan Eyri/ Darih/ z Artaxerxis Kongakka ap' Persia. 15 Og þeir fullkomnuðu hysed in til þess þridia Dags i Udar Manade/ þad var a þui stiofta ære Rækis Darih Kongs.

16 G Israels born/ Prestarner z Leutarner/ z þau önu Fangelsefins Born/ hieldu Baggslu Guds Nwss med glede. 17 Og þeir offrudu i Kyrtiu viggslu Guds Nwss Hundrad Kalfu/ tus hundrud Lamba/ siogur Hundrud Hafra/ z til Gynda offurs fyrer allan Israel/ tolf Seythafra/ epter tolu Rittkunnsla Israels. 18 Og stioftu Prestum i sinar skipaner/ z Leuitana i sitt Bardhald/ ad þiona þeim Gude sem er i Israel/ so s3 skipad stendur i Moses Book.

Þasf hallb
ast.

19 G Fangelsefins Born hieldu Þasfa/ þan stioftanda Dag i þeim fyrsta Manade. 20 Þuiad Prestarner z Leutarner hofdu hreinsad sig/ so þeir voru aller hreina/ so sem einn Madur/ Og þeir sæfdu Þasfa/ fyrer öll Fangelsefins Born/ z þ Prestana þra Brædur/ z þ sig. 21 Og Israels Born sem voru aptz komei w Fangelsefni/ z all er þr sem sig hofdu skiled fra Heidingakka Saurugleika i Landenu/ ad leita DROTINS Guds Israelis. 22 Þeir atfu z hieldu Dyrðra Brauda Natid i sio Daga/ med Fagnadel Þuiad DROTIN hafde giort þa glada/ z smved Kongsins Niarta af Assyria til þeirra/ so þeir vrdi styrkuer i Guds Nwss Giorninge/ sem er Israels Gud.

VII

Esdras fer
vpp i Jerusale
em þra Babil
lon:

Þer þessa Udburde i Tjod Artaxerxis Kongs rækis/ þa hafi var Kongur i Persia þa foot af Babilon Esdras son Seraja/ sonar Asarja/ sonar Niltja. z Sonar Sallum/ sonar Zadoks/ sonar Ahithobs. 3 Sonar Amarja/ sonar Asarja/ sonar Merajoth. 4 Sonar Sera/ sonar Bsi/ sonar Buki. 5 Son' Abisua/ sonar Phinees/ sonar Eleasar/ sonar Arons þess ypparsta Kienemans. 6 Þesse Esdras foot vpp þra Babilon/ huor ed var vel stioftanlega skriptlærdur i Moses Logmæle/ s DROTIN Israels Gud hafde giefed. Og Kongurei gaf honum allt þad h3 girntest/ epter hans DROTINS Guds Hende sem yfer honum var.

7 Og þar footu nœkrer af Israels Bornu/ z Prestar z Leutar/ Saunguarar/ Dyraverder z Ret hinim vpp til Jerusalem/ a þui siounda ære Artaxerxis Kongs. 8 Og þr komu til Jerusalem a þm fimta Manade/ þ var a þui siounda ære Kongsins. 9 Þuiad a þm fyrsta Deige hins fyrsta Manadar/ asette h3 ad ferdast fra Babilon/ z a þan fyrsta Dag i þeim fimta Manu

Manade kom hñ til Jerusalem / epter Godre Guds Mond/ sem yfer hñ var. 10 Puiad Esdras sette stier fyrer i Niarta ad leita Logmalls DROTTINS / z ad giora z ad kenna þeim i Israel Bodorden z Riettinden.

11 **D** þetta er iñehallð Brießins sem Kongureñ Artaxerxes gaf Esdræ Kieñemañe/ þeim Skriptlærdar/sem ad var einn Lærare i DROTTINS Orde/z i hans Bodorden i Israel. 12 Artaxerxes Kongur allra Konga/ Esdræ Kieñemañe z þm Skriptlærdar i Guds Logmalle af Nimmenum. Fridur z heilsan.

Iñehallð br
iepsins sem Ar
taxerxes gaf
Esdræ.

13 So er þipad af nu^o ad aller þr s veluiling^o eru til i mñnu Ríste ap Israels Folke/ Prest^o z Leutar/ ad ferðast til Jerusalem/ þeir skulu fara með þier. 14 Þu sem ert sendur af Kongenum/ z af þeim stó Ráðherru/ ad vitia Juda z Jerusalem/ epter Guds Logmalle/ huort ad er vnder þíne Nende. 15 Og ad þu taker með þier Gull z Silfur/ þ s Kongureñ z hñs Ráðherrar viluilega gíefa Israels Gude/ huors Neimele ad er i Jerusalem. 16 Og allra þan þa Gull z Silfur/ þ þu káñt ad fái/ i öllum Babilonis Landsalþu/ þ sem Fólked z Presta mer vilia viluilega gíefa til Guds Nwss i Jerusalem.

17 Tak þad allt saman með þier / z kaup með athyngle með þeim sonu Þeningum/ Kalsa/ Lomþ/ Nasra/ Matossur z Drycktarossur/ so þ offrest yfer Alltared hñ yðar Guds Nwse i Jerusalem. 18 Þar ad auke huad þier z þñnum Bræðru þíker ad giorast skule af þeim Þeningum sem epter eru/ þa giorð þ epter yðars Guds Bilia. 19 Og þau Rier s þier eru af heim til þionustugiorðar i þñs Guds Nwse/ þau skalt þu afhenda frá þier þ Gude i Jerusalem. 20 Og huad sem meira þorf giorð til þñs Guds Nwss/ z þier kicmur til wt ad gíefa/ þa laattu gíefast af Kongfins Skattþwse. 21 Eg Artaxerxes Kongr hese bifalad Skatta Nofdingium hinumeigen Batnsins/ ad huad sem hellst Esdras Kieñemadur z Skriptlærdur i Guds Logmalle af Nimmenum/ krefur af yður/ þa giorð þad með kostgíæfne. 22 Allt til hundrad Centener Silfurs/ hñdrad Tor Queites/ z hñdrad Bath vñs/ z hñdrad Bath Bidsmiors/ z Skalt an mælers. 23 Allt þad sem heyrer til Guds Logmalle af Nimmenum/ ad þad giorð vandlega til Guds Nwss a Nimmenum/ So ad eige kome Keide yfer Kongfins Ríste og hans Børn.

24 Þa skulud þier z vita ad þier hafed engua Magt ad leggja nokurn Skatt/ Toll edur ærlegt wtgialld oppa nokurn Kieñemañ/ Leuita/ Saunguara/ Dyrauerde/ Nethinim/ z Þienara i þssa Guds Nwse. 25 Og þu Esdra skt epter þñs Guds Bæsdome setia Domendur z Fouita/ af þeim s eru vnder þíne Nende/ ad dæma yfer öllu þui Folke sem er hinumeiged Batnsins/ ad aller vite þñs Guds Log/ z huort þau ecke vita þm skulud þier kenna þau. 26 Og aller þeir sem ecke giora þñs Guds Logmál með athyngle/ z Kongfins Log/ þr skulu fái sñ Doom fyrer sñ Giornig / huort þad er heildur til Dauidans eða vesældar/ eða til þñs Gortz Fortopunar/ eða til Fangelhs.

Friðheit Pre
stanna.

Straff þra
Dhlydnu.

27 **D**ROTTIN Gud vorra Fedra sñ lofatur / sem ad þuikst hefur gíefed Kongenü i Niartad/ ad þan vill þrjda DROTTINS Nwss i Jerusalem. 28 Og hefur hñ engt sñna Mpskunsend til mñn/ fyrer Kongenü z hñs Ráðsherrum/ z öllu Kongfins Bilidarmöñnum. Og eg vard hughraust epter DROTTINS mñns Guds Nende/ yfer mæ/ z samansafnade Nofdingium af Israel/ ad þeir þæte vpp með mæ.

VIII

Desser eru Nofdingiar Fedrañ hñs reiknader voru/ s ad footu vpp með mæ frá Babilon/ a þeim tñma/ sem Kong Artaxerxes ríste. 2 Af Børn Phinees/ Bersom. af Børnum Ithamar/ Daniel. Af Børnum Dauid/ Nattus. 3 Af Børnum Sechania/ z Børnum Pareos/ Sacharia/ z mñ hñ voru reiknader hundrad z fimtíge. 4 Af börn Þahath Moab / Elioenai son Serahia/ z mñ hñ tus hñdrud Kallmeñ. 5 Af Børn Sechania son Jehasiels/ z með hñ þriu hundrud Kallmeñ. 6 Af Børn Adin Ebeds son Jonathans/ z mñ hñ fimtíge Kallmeñ. 7 Af börn Elams Jesaia son Athalia / z mñ hñ stotíge Kallmeñ. 8 Af börn Sephatia/ Sebadia son Michaels/ z með hñ attatíge Kallmeñ. 9 Af börn Joabs/ Obadia son Jehiels/ z með hñ tus hundrud z attian Kallmeñ. 10 Af börn Selomith son Josiphia/ z mñ hñ hñdrud z sextíge Kallmeñ. 11 Af börn Bebai/ Sacharia son

ria son Bebai/z med hönnum áttá z tuttugu Kallmeñ. 12 Af Børnū Usgad/Zohanan sa yngste son/z med hönnum hundrad z tíu Kallmeñ. 13 Af síðustu Børnum Adonikams sem hietu Eliphelet / Zehiel z Semaia/ z med þeim sextíu Kallmeñ. 14 Af börnū Biguai/ Bihai z Sabud/z med þeim siöttíge Kallmeñ.

Aheua.

Jarib
Elnathan

15 **E**g safnade þeim til Batnsins sm reñur til Aheua/z þar voru vier i þria Daga/ Og þa eg athugade Fooked z Prestana/þa sá eg önguáñ Leuita þar. 16 Þa sá eg af stad Eliezer / Ariel / Semaia / Elnathan / Jarib / Elnathan / Nathan / Scharia / z Mesullam / þa yppurstu / z Joiarib / z Elnathan / þa Lærendur. 17 Og eg wísende þa til Jddo / sem var Hofdingie i Casphía / að þeir skýldu sækia oss Þienara til vors Guds Nwss. Og eg lagde fyrer þa huad þeir skýldu tala við Jddo / z hñs Brædur þa Nethimim i Casphía. 18 Og þeir færdu oss epter vors Guds goodre Nende yfer oss / eitt lárðan Maf / af Børnum Maheli / sonar Leui / sonar Israel / Serebia / med sñnum sonum z Bræðrū / þeir voru áttian. 19 Og Nasabia / z Jesaia med hönnum af Børnum Merari / med sñnum bræðrum / z þeirra Sonum tuttugu. 20 Og af þeim Nethimim sem David z Hofdingiarner settu til að þioona Leuitunum / tus hundrud z tuttugu / alla nefnda med Nafne.

Esdræz bydr
Solkenu fóstu

21 **E**g liet wíthroopa þ' eina Föstu hica Batnenu Aheua z vier audmyktū oss þ' voru Gude / að spyrjaft epter ríettū veige af hñm þ' oss z vor börn / z allt vor Göt. 22 Þui að eg skámadest mñn að bidaft epter Fylgdarmönū z Riddara lide af Kongenū oss til verndar þ' voru Dvinū a Beigenū. Þuiad vier höfū sagt til Kongsin / Vors Guds hönd er alltíð til besta yfer öllu þm s hñs leita / Og hñs styrkleike z Keide yfer öllu þm s hñs ergíefa. 23 Og vier fóstudū z leitudū söddan til vors Guds / z hñ heyrde oss.

24 Og eg wívalde toolf af þeim yppurstu Kieñemönū Serebiam z Nasabiam / z tíu af þra Bræðrū mñ þeim. 25 Og eg vog þeim wí þad Silfr z Gull / z Kiereñ til Þpplyptingar i vors Guds Nws / huor að Kongureñ z hñs Rædsherrar z Hofdingiarner z aller Israel is meñ sem þar voru / höpdu gíefed til vpplyptingar. 26 Og eg fíeck þeim þ' i þeirra Nendur vppa Bigt / sex hundrud z fimtíge Centener Silfurs / z i silfurkierum húdrad Centener z Hundrad Centener i Gulle. 27 Og tuttugu Bifara af Gulle / huorier að vogu þusund Gulle / z tus fóstuleg Koparkier / so Elar sm Gull. 28 Og eg sagde til þeirra / þier eruð Gude helgader / so eru z Kiereñ heilog / líka so Gull z Silfur / þad sem viliuglega er gíefed DNE ydar Fedra Gude. 29 Þar fyrer vafed nu og vardveited þetta / þar til þier veiged þad wí aptur fyrer þeim Yppurstum Kieñemönū z Leuitum / og þeim hellstum Fedrum a medal Israel i Jerusalem / DNE Tims Nwss Nirdstu. 30 Síðan medtofu Kieñemeker ner z Leuitarner þetta híd sama vegna Silfur z Gull / z Kiereñ / til að flytia þad til Jerusalem / til vors Guds Nwss.

12. Dag
Aprílis.

31 Síðan tookum vier oss vpp fra Aheua Batne / þañ tolfsta Dag i þeim fyrsta Manade að vier færum til Jerusalem. Og vors Guds Nond var yfer oss / z frelsade oss fra vorra Dvina Nondum / z fra þeim sem sátu vin oss a Beigenum. 32 So komum vier til Jerusalem z vorum þar i þria Daga. 33 En a þeim siorda Deige var Silfred Gulleð z Kiereñ / veiged i vors Guds Nwse / vnder Nende Meremoth sonar Bria Kieñemans / z med hñm var Eleasar son Þhinees / z med þeim Josabad son Jesua / z Noadia sonur Benui Leuita / 34 Ept er huors tolu z Bikt / En Bikteñ var vpp skrifud öll a þeim tíma.

35 Og Fangelsefins Børn sem komenn voru af Fangelseñu / offrudu Israels Gude Breñe foornum / tolf Brum þ' allan Israel / sex z nautíge Nwttū / sío Lombum z siöttíge / tolf Nefrum til Synaoßurs / allt saman til Breñefoornar fyrer DNE. 36 Síðan afhentu þeir Kongsin Embættismönū z Lands Fouitum þessum eigeñ Batzins / Kongsin Bief z Bipalning z þeir vpp hoofu Fooked z Guds Nws.

IX

Deut. 7/3.
Jos. 23/13.



A allt þetta var framfærent geingu þeir hñu yppurstu til mñn / z sögdu / Israels Fok z Prestarner / z Leuitarner eru eige skilder fra Fokkenu i Landnum / epter þeirra Guivirdingū / Sem er Chananiter / Nethiter / Þheresiter / Jebusiter / Amorit / Moabiter / Egyptar / z Amoritar. z Þuiad þeir hafa teked þra dætr z syne / z saman blandad þui heilaga Gude við Læðsin Fok z Nendur

3 Hændur Hofdingiaña z Ræds herrafna voru hellstar i þessum Misgiörninge. 4 En þá eg þetta heyrde/ þá reif eg mín Klæde i sundr/ z mín Kyrtel/ eg reif z mitt Hofudhaar z Stiegg af/ z sat einsamall. 5 En aller þr sm ottudust DRÖTins Israels Guds Ord/ sofnudust til mín/ sökum þuilekrar stórrar Yfertrodslu/ Og eg sat einsamall allt til Kuöldsoffurs. 6 En um Kuöldsoffurs tísmá stóð eg vpp af míne Gynnd/ sundur reif mín Klæde/ z mín Kyrtel/ z fiell a mín Knie/ z víðreddi mín Hændr til DRÖTins míns Guds. 7 Og sagde.

Þæn Esdre

BÞú minn/ eg skömufst mín z blygdast að vpplypta mínum Augum til þín/ mín Gud/ Þúad vorar Gynder eru vagnar yfer vort Hofud/ z vor Svæ er stóor/ allt vpp til Himensins. 7 Þra tíð vorra Þorfedra/ hófum vier vered i stóorum sökum/ allt til þessa Dags/ Og fyrer sakar vorra Misgiörninga erum vier/ z vorer Kongar z Knektmenn giefner i Kongana Hændur i Londönum/ z i Suerd z i Fangelser/ i Ræn z i Sköm vors Andlitis/ so sem þad geingur til a þessum Deige.

8 En nu er off ein lítel z flóotleg Ræd Kten af vorum DRÖTne Gude/ að þar eru ein nu nöcker af off epter ordner z vndan komer/ so hann gaf off ein = Nagla i sínú heilaga Stad/ so að vor Gud vpplyfte vor Augu/ z gíafe off ein líted Líf/ þar sem vier þjónum. 9 Þú vier erum þienarat/ z vor Gud yfergaf off ecke/ þó vier sínum Þienarat/ z hann hefz sníwed Miskúseme til vor fyrer Kongunú i Persia/ að þr láta off lífa/ z hafa vpphafed vor

(Nagle og Girding)

Er talad eptir manshætte/ að all ginn Land og Lyder eru um Röll vörpud/ enn Israel epter orðin so sin ein Nagle að einu Líf/ eða ein Girding af Land eign.

Deut. 7/3.

10 Nu huad Kulud vier seigia vor Gud/ sökum þess að vier hófu yfergieped þín Bód. 11 Sem þú hefur boded z sagt við þína Þienara/ Spámenna/ Það Land i huort þier jáko med til að erfa/ það er ein Saurugt Land/ sökum Fólksins ohreinleika i Londönum/ i þeirra Guirðingum/ með huorru þeir hafa það fullt gíort/ með Guirðingar bæde hier og þar.

12 So Kulud þier nu ecke gíefa yðar Dætur þra sonum/ eige heildr Kulud þier taka þeirra Dætur handa yðar sonum/ z leited ecke þra Þridar nie Góða æfnelega/ So að þier verded Megtuger/ z eted af þeim Giadum i Landinu/ z gíefed þ yðar Afkúame til arfs æfnelega.

Gynd' Fólksins.

13 Og epter allt það sem komed er yfer off/ fyrer vorra vandra giörninga sakar/ z sökú vorra stórra Gynda/ þá hefz þú vor Gud þprint vorum Misgiörningu/ z gíefed off ein Frelsan/ so sem þar nu til stendur. 14 En vier hófum vmsnwed off/ z forlæted þín Bód/ að vier hófu teingt off við það Fólk þessara Guirðinga. Villtu þá vera Reidur við off/ þar til þ er mæðu wte/ að þar er eckert epter/ edur nöcker viðhialp? 15 DRÖTIN Israels Gud/ þú ert Ríettlætur/ þúad vier erum epter ordner til að frelast/ so sem þ er a þessum Deige/ Sim nu/ vier erum fyrer þier i vortre Skuld/ þú eingefi Kæn að standast fyrer þier þess vegna.

X



En sem Esdras hafde so beded z jactad/ griet/ z lá fyrer Guds Næse/ þá samansafnadeft ein mikell Mánsfolde til hans af Israel/ Mæñ/ Kúinur/ z Børn/ þú Fólked griet mæg.

Israel hafði syndgast i þú ad þeir tosku heidnar Kúin til Ekta.

2 En Sachania son Jehiel af Børnum Elam suarade z sagde til Esdras/ Þier hófum misgiört i moote vorum Gude/ i þú að vier hófum teked off áttarlegar Eigenkom af Landsins Fólke/ Nu/ þar er ein Børn i Israel yfer þessu. 3 Giörú þú einn Gattmál við vörn Gud/ að vier láttum þra off allar þessar Kúin/ z það sem fædt er af þeim/ epter DRÖTins Ræde/ z þra sem að vottast vors Guds Bód ord/ so að giört þie epter Logmálenu. 4 Þú tak þig vpp/ það ber þier/ vier vilium fylgia þi er/ vert hughraustur z giör það.

5 Þá stóð Esdras vpp/ z tók einn Fid af þeim yppurstu Knektum z Leuitu/ z af öllu Israel/ að þr stýldu giöra epter þessum Ordum. Og þeir sooru. 6 Og Esdras stóð vpp fyrer Guds Næse/ z gíeck þá i Herberge Jóhanan sonar Elíasib/ z þá er hann kom þar þá/ þá villde hann einflis Brauds nepta/ nie Batn Dreka/ þú hann griet þra yfertrodslu/ sem i Fangelseru hófdu vered. 7 Og þeir lietu wthroopa i Juda z Jerusalem/ til allra þra barna sem fongud hófdu vered/ að þau stýldu saman safnast til Jerusalem. 8 Og huor ecke Knektar jafnan þriggia Daga/ epter Ræde þeirra hína yppurstu z ellstu/ þra eignar stýlde vppnæmar verda/ z sa stýlde frastlíast fra samlage þeirra Herteknu.

En m q

þa

Book Esdræ

Lands Þing
halded af Es-
dra/ um þær
aflarlegu Rui-
nnur 20. Des-
emberis.

9 Þa komu saman allar Men af Juda z BenJamin til Jerusalem i þria Daga/ þad var
a þeim tuttugasta Deige i þeim nýnda Manude/ Og allt Folked sat a Stratenu wte fyrir
Gudz Nwse/ z þalf sökum þessa Mælesnis/ og sökum Regns. 10 Og Esdras Kieffema
dur reis vpp/ z sagde til þra/ Þier hafid misgiort/ i þui ad þier toofud aflarlegar Eigenkonn
z hafid auked hier miz Israelis Synd. 11 Þar þ vidurkieffed nu DXNtne ydra Fedra Gude
z giored þ hñi þocknast/ z skilied ydr fra Landsins folke/ z fra þm aflarlegu Eigenkunnum.
12 Þa suarade allur Almogefi/ z sagde med hærre Raustu/ Berde so sem þu hefur sagt off.

13 En Folked er margt z Þotuidre er/ og ma eige standa wte/ So er þad z eige he
Udur eins Dags Berf edur tueggia/ Þuiad vier hofu giort mikla þessa Yfertrodslu. 14 En
tum off tilsetia vora Hofdingia medal alls Almogans/ ad þeir aller sem eru i vorum Stodum
z til sñn hafa teked aflarlegar Kunnur/ kome hingad a tilsettum tjma / z miz þeim Wlung
arner sierhuors Stadar/ z þeirra Domendur/ Þar til ad vors Guds Xeide vendest fra off/
sökum þessarar Skulldar.

15 Þa voru til setter Jonathhan son Asahel/ z Jehasia son Titua / yfer þetta Mælesne/
z Mesullam/ z Sabthai Leutar hialpudu þeim/ 16 Og Herleid ingarettar born giordu so.
Og Esdras Kieffemadur/ z þeir yppurstu Fedur i þeirra Fedra Nwse/ z þeir aller sem nu eru
nefnder/ skildu þa ad/ z settu sig til a þeim fyrsta Deige i þeim tñunda Manade/ ad ransaka
þetta Mælesne. 17 Og þeir fullkomnuðu þetta hma öllu Mönnum/ þeir semattu aflarleg
ar Kunnur/ allt til þess fyrsta Dags i þeim fyrsta Manade.

18 **E** þar vordu fundner a medal Prestanna barna/ 3 ad teked hofdu aflarlegar Kunnur/
Sem ad voru a medal barna Jesua sonar Josedeßs/ z hans Brædra/ Mæseia/ El-
lieser/ Tarib/ z Gedalia. 19 Og þeir gæfu sñna Nond þar vppa / ad þeir sköldu w-
reka þessar Kunnur/ z giesu einn Nwt til Syndar offurs / þ þeirra Sot. 20 A medal barna
Imier/ Nanani z Sebadia. 21 A medal barna Harim/ Mæseia/ Elia/ Semaia/ Jehiel/ og
Wfia. 22 A medal barna Pashur/ Elioenai/ Mæseia/ Ismael/ Nethaneel/ Josabad z Ele-
asa. 23 A mzal Leuitanna Josabad/ Simeil/ Kelaia (hñ er Klita) Petachia/ Juda z Eliezer.
24 A Mzal Saunguaranna/ Eliasib/ en a mzal Dyrauardaranna/ Sallum/ Selem z Ari.
25 Af Israel/ a medal barna Pareos/ Ramia/ Jesia/ Malchia/ Meiamin/ Eleasar/ Mal-
chia z Benaia. 26 A mzal barna Elam/ Mathania/ Sacharia/ Jehiel/ Abdi/ Jeremoth/
z Elia. 27 A mzal barna Sathu/ Elioenai/ Eliasib/ Mathania/ Jeremoth/ Sabad/ z As-
sa. 28 A medal barna Bebai/ Johanan/ Nanania/ Sebai z Athlai. 29 A mzal barna Ba-
ni/ Mesullam/ Malluch/ Udaia/ Jasub/ Seal z Jeremoth. 30 A medal barna Pahath Mo-
ab/ Udaia/ Chelal/ Benaia/ Mæseia/ Mathania/ Bezaleel/ Benui z Manasse. 31 A mzal
barna Harims/ Elieser/ Jesia/ Malchia/ Semaia/ Simeon. 32 BenJamin/ Malluch og
Samaria. 33 A mzal barna Nasum/ Mathnai/ Mathatha/ Sabad/ Eliphelet/ Jeremai/
Manasse z Simeil. 34 A medal barna Bani/ Maedai/ Amram/ Nuel. 35 Benaia/ Bedai/
Chelut. 36 Bania/ Meremoth/ Eliasib. 37 Mathania/ Mathnai/ Jaesau. 38 Bani/ Be-
nui/ Simeil. 39 Selemia/ Nathan/ Udaia. 40 Machnadbai/ Sasai/ Sarai. 41

Asareel/ Selemia/ Samaria/ 42 Sallum/ Amaria og Joseph. 43 A
medal barna Nebo / Zeiel/ Mathithia/ Sabad/ Sebina/
Jaddai/ Joel z Benaia. 44 Þesser aller hofdu teked fra
mande Kunnur/ z þar voru nokkrar þær Ku-
nnur af þessu 3 born hofdu att.

Ender m Book
enne Esdræ.

I

Reser eru Giörningar Rehemia/sem var Sonur Nach Chislef
 alia. Það stíode i þeim Manude Chislef/a þui tuttugasta Aare/ad eg var
 a Slotenu i Susan. 2 Þa kom Nanani einn af mýnum Bræðru/z nockrer
 Með med honum fra Juda. Og eg spurda þa ad/huörnen það geinge þm
 Gydingum/sem ad frelsader eru/ z epter eru ordner af þui Fangelse/suo og
 iðka huörnen ad til geinge i Jerusalem? 3 En þeir sögdu til mýn/ ad þeir
 sem epter eru af Fangelseu/ þeir eru þar i Landenu i stoore Olucku z fyrerlitningu. Mwr
 uegger Jerusalem eru nidur brotnet/z heñar Þort vppbrend med Eldde. 4 En sem eg hey
 rde soddan Ord/sat eg/z griet z sprgde i tuo Daga/z fastade/z eg badst fyrer/fyrer Gude m
 Nimmum. 5 Og sagde.

Chislef
December.

6 **E** DROTTI Gud a Nimmum/þu hiñ myðle z hrædelege Gud/ sem ad heildur Satt
 mala z Mofkun vid þa s hñ elða/z hans Bodord varduetta. 6 Lat þu þñ Eyrumerkia
 þetta / Og þñ Augu vera open/ so ad þu heyrer Bæn þñs Þienara/sem eg bid i Auglite
 þñnu Dag z Noott/ þ þñnum Þienaru Israels börnum / z eg meðkieke Synder Israelis
 barna sem vier höfum giort a moote þier. Og eg z mýns Þodurs Nws höfu z spndgast.
 7 Vier höfum forsted off mýg vid þig / ad vier höfum ecke hallded þau Bodord/Þifaln
 ingar z Riettinde/sem þu hefur boded þñnum Þienara Mofi.

Bæn Rehe
mia.
Dan. 9/4+

8 En mýst þu þu a það Ord sem þu baudst þñnum Þienara Mose/ z sagder/ Nær þier
 misgiored/þa vil eg dreifa þdur a millum Þrodaña. 9 En ef þier snwed þdur til mýn z hall
 ded mýn Bodord / og giored þau / og þu þier værud wtrekner til Nimensins Enda/
 Þa vil eg þu safna þd samann þan/z fara til þess stadar sem eg hefe wtualcd/ ad mitt Ra
 fn þar bwe. 10 Þeir eru þu þñner Þienarar/ z þitt Fookt/huort þu hefur frelsad mý
 illre Mackt/z þñne mecklugre Nende. 11 **E** DROTTI Lat þñ Eyrugiefur giefu ad
 Bæn þñs Þienara/z ad Bæn þña Þienara/þeir sem girnast ad ottast þitt Rafn/og lat
 þñnum Þion i Dag luckast/ z gief þonum Mýskum fyrer þessum Mañe/þuiad eg var Kon
 gsin Sleinkiare.

Deut. 30/1/2/3
Guds fyrer
heit.

II

Aþui tuttugasta are Artaxerxes Kongs/i þeim Manade Nisan/þa Bñned
 stood fyrer hñ/þa took eg Bñned vpp/z riette eg þ ad Kongenñ/ z eg sa
 mýg sorglega wt fyrer hñ. 2 Þa sagde Kongureñ til mýn/ Þui ert þu so
 dapur ad sian/ þu ert þu ecke siwkt? Þad er eige þss kyns/hellðr ert þu Hug
 siwktur. Og eg vard mýg oottasleigek. 3 Og eg sagde til Kongsin/
 Kongureñ life æfenlega/ Skýlde eg ecke dapur vera? Su Þorgeñ sem
 miña Fedra greptriar Nws er/liggr i eyde. Og heñar Þort eru vppenbd med Eldde. 4 Þa
 sagde Kongureñ til mýn/ Epter huariu beidest þu þa? Þa bad eg Gud a himnñ/5 Og eg sag
 de til Kongsin/Sie þ Kongsin vilie / z þocknest þñ Þienare þier / ad þu vilier þa senda
 mig til Juda/ til miña Fedra Legstadar/ad eg mætte vpp byggia hñ. 6 Þa suarade Kongur
 en mier/z Drottiningek s sat hia hñ/ Huorsu leinge verdur þu i þurtu? Og nær villt þu
 koma aptur? Og þad þocknadeft Kongenum / so ad hñ sende mig af stad. Og eg sette hñ
 akueden tñma. 7 Og eg sagda til Kongsin/Sie þ Kongsin Bilie/þa giefu hñ mier Brief
 til Landz Fouitafñ/sem hñumeigen Batfins eru/ ad þeir fylge mier þar yfer vm/þar til eg
 Fiem i Juda. 8 Og Brief til Assaphs Kongsin Hofdingia yfer Skoogunum/ad hann
 giefu mier Bidu til Bialka/til Þortafñ i Nollena/sem er i Nwsunñ/z hia Stadarmwrun
 um/z til þess Nwsens i huort eg fer. Og Kongureñ gaf mier eptir þui sm mýns gooda Gu
 ds Nond var yper mier. 9 Og sem eg kom til Lands Fouitafñ hñumeigek Batfins/sieck
 eg þeim Kongsin Brief. Og Kongureñ sende Hofuds mek z Kiddaralid med mier.

Nisan.
Aprilis.
Rehemias
var sendr a 20
are Dary 28
gimant ad vpp
byggia Jerusa
lem/fyrer þing
ad burdes Chr
isti. 433. are.

10 **E**n sem Saneballat Horeniter z Tobias einn Amonita Þienare heyrdu þuist/
 þa gramdest þeim mýg vid þetta/ad þar var einn Madur komeñ/sa goods villde lei
 sta Israelis Børnum.

Saneballat

Rehemia Boof

Porten bor
garenar Jeru
salem.

Dalport
Mykiuport
Brufport.

Syr. 49/17.

Saneballat

Jerusalem
vppbyggist apt
ur.
Nofn þra s
vppbyggdu m
rana aptur i
Jerusalem.
Gaudaport.
Fiska Port.

Gamlaport.

Turnen hia
Gnumm.
Dalported.
Mykiuport.

Brunnport.
Siloah fiske
dage.

En sem eg kom til Jerusalem/ z hadde vered þar i þria Daga. 12 Tok eg mig vpp
vm Noott/ z fæcer Meñ m3 muer/ Puiad eg sagda vnguum Make/ huad mñ Gud
hafde giefed muer i sñie ad giora i Jerusalem/ Og þar var eckert Dyr med muer/
vtan þad sem eg reid a. 13 Og eg reid vm Noottena wt af þui Dalsportenu/ wt
ad Dreka brufic/ z til þess Mykiu Ports/ z þ angrade mig ad Jerusalems Mwruegger voru
nidur brotner/ og Borgarhliden vppbrend med Eldde. 14 Og eg gieck yfer til Brufport
fins/ z til Kongslins Fiskedykes/ z þar var eckert rwm ad mitt Dyr kñie ad ganga from vnd
er muer. 15 Þa þoor eg vm Noottena/ ad Lænum/ z þad angrade mig/ ad sñ so Mwrana/
og eg snere muer/ z kom so heim aptur ad Dalportenu.

16 En Fyrermæðner vissu ecke huort eg var fareñ/ eda huad eg giorde. Puiad allt hjer til
hafda eg ecke neitt sagt Gydingunū/ Prestunum/ Nerrunum/ z þeim vppursum/ eðr neckrū
vðrum sem voru ad Berkenū. 17 Og eg sagda til þeirra/ Þier sñied i huorre Plucku ad vier
erum stadder/ ad Jerusalem er i eyde/ z heñar Port eru vpp brend med elde. Komed z byggi
vpp Mwra Jerusalem/ so vier sñe ecke leingur ein forsmann. 18 Og eg kufgiorde þeim mñ
ns Guds Nond/ huor ed good var yfer muer/ So og Kongslins Ord sem hñ sagde til mñ.

Og þr sogdu so/ Tokum oss vpp/ Og vier bygdu/ z þeirra Nendur styrktust til hins gorda.
19 **E**n sem þeir Saneballat Noroniter/ z Tobia sa Ammoniters Þienare / z Gofem
Araber heyrde þia/ þa spottudu þr oss z foroktudu/ z sogdu/ Quad er þ þ þier gior
ed? Bilted þier en falla fra Kongenū? 20 Þa suarade eg þeim/ z sagde/ Gud a þi
mnum mñ laata oss þetta vel luckast/ þui vier hñs Þienarar hofum teked oss vpp/ z byggi
En þier eigned eckert Mluskriptie nie Rieftinde/ nie neckra miñing i Jerusalem

III



E Eliasib Riekemaniahs fdinge took sig vpp med sñnū Bræðrū Prestunum/
z vppbyggdu Gauda Þorded. Þeir helgudu þ/ z biuggu vm Þortþyrnar z hel
gudu þ allt til Turnslins Mæa/ s er/ allt ad Turne Nananeel. 2 Nia honum
byggdu Meñ af Jericho/ z hia honū Sachur son Imri. 3 En born Senaa
byggdu vpp Fyskeported/ z þocktu þad/ z settu þar fyrer Nurd/ Læsa z Grindur.
4 Og hia þeim vpp bygde Meremoth son Bria/ sonar Nafoz/ Og Mesull
am son Berechiah Mesefabeel sonar bygde hia þeim. Nia þeim bygde Zadoe son Baena.
5 Nia þeim bygdu þeir af Thekoa. En þeirra Bollduger logdu ecke sñna Nalsa vnder
þionustu sñns Nerra.

6 Þad gamla Port vppbyggde Joiada son Passea/ z Mesullam son Besodia/ Þeir þocktu þ
z settu fyrer Nurd Læsa z Grindur. 7 Nia honū bygde Melatha af Gibeon/ z Zidon af
Merono/ þeir Meñ af Gibeon z Mizpa/ hia Landsfouitans Stooler/ þssumeigen Vatnslins.
8 Nia honum vppbyggde Bziel Gullsmidur son Harhaia. Nia þeim bygde Nanania sonur
Smirslamaþarans / og þeir bygdu i Jerusalem/ allt ad þeim breida Mwr. 9 Nia þeim
bygde Nephaia son Nur/ Nofdinge hælfs Fiordungs i Jerusalem. 10 En hia hñ bygde
Jedaia son Harumaph/ þuert yfer fra hñs Nwse. Nia hñ bygde Mattus son Nasabenia.
11 En Malchia son Narim z Nasub son Bahath Moab byggdu tuo parta / z Turnen hia
Ofnunū. 12 Nia hñ bygde Gallū son Nalohes Nofdinge yfer hælfs fiorduge i Jerusalem
hñ z hñs dootter. 13 Dalported byggde Nanun/ z Borgararner af Sanoah/ þeir byggdu þad/
z settu Dyr þ m3 Læsum z Grindum/ z Þusund alna a Mwrnū/ allt til Mykiu Portslins.
14 En Mykiu ported vppbyggde Malchia son Rechab/ fiordungs Nofdinge Bångardslins/
Nann bygde þad og sette fyrer Nurdur/ Læsa og Grindur.

15 En Brufported byggde Gallum son Chalhose/ Fiordungs Nofdinge i Mizpa/ Nā bygde
þ z þakte/ z liet þ Nurd/ Læsa z Grindur/ Þar m3 Mwren hia Siloah Fiskdiffe hia Kong
slins Alldengarde/ allt ad þeim Tröppū s liggia nidur hia Dauids Stad. 16 Epter hñ by
gde Rehemia son Asbuk Nofdinge yfer hælfspartenum i Bethzur allt til þess giegnt Dau
ids Grofū/ z allt ad Fiskadiffe Asuta/ z allt ad Kappaia Nwse.

17 Næst honū byggdu Leuitarner/ Rehum son Bani/ Næst honū bygde Nasabia Nofdinge
hælfs Fiordungsins i Regila/ i sñnum Fiordunge. 18 Næst honū byggdu þra Bræðr Bani
Son

son Menadad/Nalfo Giordúgs Hofdinge i Kegila. 19 Næst honum bygde Eser son Jesua/Hofdinge i Mizpa/tuo parta / allt ad þui Búe giegnt Bopna húsenu. 20 Næst honum a Biargenu bygde Baruch son Sebaun/tuo hlute i Búenu/allt til Nwssoyra Elíasib yppar sta Kienemans. 21 Næst hñ bygde Meremoth son Bria sonar Nakoz/ tuo hlute fra Elíasib Nwssoyrum/ z allt til endans a Elíasib Nwse.

Bopna hús
so

22 Epter hñ bygdu Prestarner/ þeir Meñ af stiettuñe. 23 Epter þa bygde BenJamin og Nasub/ þuert yfer þra þra Nwsum. Epter þa bygde Asaria Son Maescia/sonar Anania/ þia sñnu Nwse. 24 Næst honum bygde Benur son Menadad tuo Parta/ þra Assaria Nuse allt til þess Apkuma/ z jñ til Hornsins. 25 Palal son Biai moot affimanium z þeim Nwfa Turne sem sñst fra Kongsins Nwse/ þia Myrkuaðstofu Gardenum. Epter hñ bygde Þe daia son Pareos. 26 Eñ þeir Nethinim biuggu þia Ophel allt til Batsportsins i moote Austre/ þar sem Turneñ stendur fram. 27 Epter hñ bygdu þeir af Thekoa/ tuo hlute mo te þeim stoora Turne/ sem þar framgiæst/ og allt ad Nwrum Ophel.

hæse Turn
Batzport.

Stoore turn

28 Eñ fra Nesta Portenu bygde huor Kienemañña giegnt sñnu Nwse. 29 Epter hñ bygde Zadoe son Jmer giegnt sñnu Nwse. Epter hann bygde Semaia son Sechania Dyravord ur i moot Austre. 30 Epter hann bygde Nanania son Selemia/ z Nanun son Zalaph/ hñ siotte/ tuo hlute. Epter hñ bygde Mesullam son Berechiah giegnt sinne Fiehirðslu. 31 Epter hann bygde Malchia son Gullsmudsins / allt ad Nwse Nethinim og Kaupmañña/ giegnt Raads portenu / z til Salsins þia Hornenu. 32 Og a nulle Salsins þia Hornenu z til Sauda portsins/ bygdu Gullsmudner z Kramararner.

Nesta port

Raðhúss
port

III



N þegar Saneballat friette/ ad vier bygðum vpp Nwren/ vard hñ stýgg ur z miog reidur/ z hædde Gydingana. z Og sagde fyrer sñnu Bræðrú z þm Megtugum i Samaria/ Nuad giöra þr vanmættugu Gydingar? Eða skal þeim lifdast þetta? Skulu þeir offra? Skulu þeir þulqæt framkæma a einum Deige? Skulu þeir þa Steina lifande giöra sem eru Dstudnyngia/ og vppbrender? 3 Eñ Tobias Amõniter sem var næstur honum sagde/ Eatted þa byggia/ ef ad Refar fara þangad/ þeir stýlldu vel giesu ripeð midur þeirra Stein vegge. 4 Epr vor Gud huorsu vier erum forsmæder/ Eatt þu Spott þeirra koma þeim i Koll/ 5 Og gief þa i Forsman i þeirra Herleidingar Lande. 5 Eatt ecke hyliað þeirra Mis giorninga/ z apma ecke þeirra Synder fyrer þier/ Þuiad þeir hafa sturlað Byggin gar Folked. 6 Eñ vier bygðum Nwren/ z settum hann alldeilis samañ til hans halfrar Nædar/ z Folked sieck Nugarhressing til ad erfida.

Neidingiar
vita þorhinda
ra byggingna

Tobia.

Nehemíæ
Bæn

7 Þa Saneballat/ z Tobias z þeir Araber z Amõniter z Asdoditer heydru þ/ ad Nwren i Jerusalem var samanlúktur/ z þeir voru tekner til ad bæta það sñ brosted var/ vordu þeir miog reider. 8 Og þeir giordu aller ein Sattimaala til samans/ ad þeir fæ me z stýpðe a moot Jerusalem / og giordu eina villu þar jñe. 9 Eñ vier bæðum til vors Guds/ z settum Bókumenn yfer þa Dag z Noot i moote þeim. 10 Og Juda sagde/ Nem eru þreptter af Þyrdum/ enn Mollider eru Mýklar/ so vier gietum ecke bygt vppa Nwren. 11 Eñ vorer Mootstandarar þeinktu/ þeir skulu huorke sña nie vita af/ fyrr eñ vier komum midt a millum þeirra/ z slaum þa i hel/ z hindrum Berked.

Sathan vill
atgð hindra
Guds Verk.

12 Eñ þa þeir Gydingar sem biuggu þia þeim/ komu vel tífu sñnum z sogdu off þetta/ w ollum ættum/ þar þeir biuggu i þringum off. 13 Þa skipaðe eg Folkenu midur i þær ætter a bæ vid Nwren i Grafernar epter þeirra ætterne / med þeirra Sverdum/ Spiotum z Bog um. 14 Og eg sa til/ z took mig vpp / z sagde til Raadsherrañña/ z Hofdingañña z til Folk sins/ Ottest þa ecke/ Þeinked a þa mýkla og ofurliga DVDTiñ/ og strýðed fyrer yðar Brædur/ Sone/ Dætur/ Kuinnur og Neimele.

15 Eñ þa vorer Dviner heydru ad vier voru ordner þessa vñsser/ þa giorde Gud þra Raada giord ad vngus. Eñ vier aller snerum til Nwrsins aptur/ huor til sñns Arfides. 16 Og þ skiede framveiges/ ad halspart af þm vngu Nwsum erfidudu/ eñ añar helmingur af þeim hiekt a Spiotunum / Skiolldum / Bogunum og Brinium. Og þeir yppurstu stoodu til

Nm iij

baka

baka af öllu Juda Nwse. 17 Þeir sem bygdu vppa Murrell/ z báru byrðar fra þeim sem la-
gdu vppa þa/ Med eifre Nende fröndu þeir Arfided/ en m3 aflare hieldu þeir a Bopnum.
18 Og huor eirn sem var ad byggja/ hafde sitt Suerd gyrdt vid sjnar Lendar/ z bygdu so/
En sa sem blies i Basununa/ hañ var hia mier.

19 **E**n eg sagde til Raðsherrana z þra yppurstu/ z þess aflare Folks/ þesse Giörning-
ur er mikell z vifdur / enn vier erum aðskilder langt huor fra öðrum vppa Murrell
um, 20 I huorium stad sem þier heyrð nu Basununa giella/ þa safnest þangad
til vor/ Bor Gud mun beriaft þ oss. 21 So vilu vier arfida vppa vorn Giörning. Og Helm-
ingur Folksins hieft a Bopnu fra þui ad dagade a Morna/ z allt til Stiörnur vppfömu. 22
Og eg sagde til Folksins i þa tñma/ ad huor z eirn skilde vera med sjna Þienara a Rei-
urnar i Jerusalem/ so vier mættu hallda Bord vm Rætt/ en erfida vm Dagana. 23 En eg
z minner Brædur z minner Sueinar/ z þeir Mætt a Bakteñe a bakte minnu/ vier föorum ecke
af vorum Klædum/ z huor þfergaf ad lauga sig.

V

SAr vpphoofft mikell kall m3al Folksins/ z medal þra Kueña i meot þra
brædrü Gydingunü. 2 Og þar voru nöckrer s ad sögdu/ vorer Syner z Da-
tur eru margar/ töfum Korn z etum so vier meigum lifa. 3 En sumer sag-
du so/ Setium til Þanta vora Akra/ Nws z Bängarda/ so vier meigum fa-
Korn i þessare Hallaris tñd. 4 Sumer sögdu so/ Töfum til laans Þeninga
til Kongsins Skatts/ z setium i borgun vora Akra z Bängarda. 5 Þuad
vorra Brædra Líf er so sem vort Líf/ z þeirra Barna so sem vorra barna/ Añars verdu vier
ad vnderleggia vora Sonu z Datur vnder Þrældom. Og alla reidu eru vnderlagðar nöck-
rar vorar Datur/ z þar eru eingefi efne i vorum Nöndum/ z vorer Akrar z Bängarda fo-
ma vnder adra.

Nehemias
þyrrbyrdi ökur

6 **E**n þa eg heyrda þeirra kall z sliff þeirra Drd / vard eg mig reidur. 7 Og eg toof
þ rand i minnu Niarta/ ad eg straffade Raðsherrana z þa yppurstu/ z eg sagde til þra
þra/ Vill huor ydar eirn öfra añañ? Og eg safnade myklu Almaga i moote þm/
8 Og sagde til þra/ Vier höfum fæppt vora Brædur Gydingana/ epter voru Mætte/ s ad se-
lder voru Neidingium/ z þier vilied selia ydar Brædr/ s vier höfu fæppt til vor? Þa högdu
þr/ z gætu önguo suarad. 9 Og eg sagde/ Þad er ecke goft s þier giored/ Skuldud þier ecke
ganga i Guds öotta/ þ Neidingiañ vora Þvina bræxles saker? 10 Eg z minner Brædr og
minner Þienarar höfu laanad þm Korn z Þeninga/ en Öfred lietum vier epter vera. 11 Þa
þ giefed þeim aptur nu þeñan Dag þra Akra/ Bängarda/ Bidsmorsgarda z Nws/ z þa
hundradasta part Þeninga/ a Korne/ Bñne z Bidsmors/ s þier hafed öfrad af þm. 12 Þa
suorudu þeir/ Vier vilu giefa þ aptur/ z einflis fresia af þeim/ z vier vilium giöra s þu hef-
ur sagt. Og eg kallade a Kieñemeñena/ z toof eirn Eid af þeim/ ad þeir skildu so giöra. 13
Eg wthriste miñ barm/ z sagde/ So wthriste Gud huorn Mañ fra sjnu Nwse/ z fra sjnu
Arfide/ huor sem ecke vppfyller þesse Drd/ ad hñ sie wthristur z toomur. Og allt Sofnuð
ureñ sagde/ Alinen/ Og lofudu DRD E Tñ. Og Foollked giörde so.

14 **E**n fra þm tñma sem mier bifalad var ad vera eirn Landsfouite i Gydinga Lande/
sem var/ fra tuttugasta are/ z til þess tolfsta z tuttugasta ars/ Artaxerxes Kongs/
þ eru toofp ar/ þa fædda eg mig z minna Brædur / ecke af Lands Fouitans koste/
15 Þui þeir fyrre Lands Fouitar / sem vered höfdu þ mier/ höfdu þuingad Folked/ z tefed
Braud z Bñn fra þui/ þar med fiorutñge Sikkos Silfurs / So z lietur þeir sjna Þienara
veita Folkenu yfergang/ en eg giörda ecke so/ fyrer söfum Guds öotta.
16 Og eg erfidade z so a Mwrueggia erfideni/ z fæppt önguañ Akur/ z aller minner Þiena-
rar vrdi ad koma þangad til samans ad erfida. 17 Og ad auk þessa voru af Gydingu/ z þm
Aðstu Mörum/ Hundrad z fimtñge vid mitt Bord/ huorier komner voru til min fra Neidin-
giumum/ sem i Þringum off eru. 18 Og eg hafde til Bordhallds huorn Dag ein Þga z sex
wtualda Saude/ z Sugla/ Og allshættad Bñn ofurmikell/ iñan huors tñunda Dags. Þo
frafda eg ecke Landsfouitans Kostar/ Þuad pionustak var þung Folkeni. 19 Min Gud
minstu min til hins gooda/ alls þess sem eg hese giört þessu Folke.

VI

Sem Saneballat/ z Tobia z Gosem Arabiter/ z adrer vorer Dviner fornumu þetta/ad eg hafde vpp byggt Mwræn/ so þar fanst huorge frammar sprwnga a hñ (þo ad eg hefde ecke en i þan Tjð vpp heingt Nurdernar i Portunum). 2 Þa sende Saneballat z Gosem til mñn/ z lietu seigia mier/ Kom/ z lautum oss siñast a Landsþygdunum/ i þeim Dal Dno. En þeir þeinktu ad giora mier jlt. 3 En eg sende þeim bod aptur/ og liet seigia þm/ Eg hese msked Arside ad framfucema/eige kafi eg ad koma ofan þangad/ Añars forsoem ast þad Bert/ef eg tek mñna Nond þar fra/ z fer eg ofan til ydar. 4 Þeir sendu mier bod vel i siorar reysur/a þan hant/En eg suarade þeim a þeñan hant.

Þa sende i fimmta sinn Saneballath siñ eigenn Dienara til mñn/ huor ed hafde eitt þoped Brief i siñe Nende. 6 Þar jñe ad skrifad var/þad er komed þ Neidingiana/ og Gosem hefur þ sagt/ad þu z Gydingarner þeinkia sier ad giora Bppreisn/ Og þui byggier þu þennan Mwr/ ad þu villt vera þeirra Kongur i þessum Maalesnum. 7 Þu hefur z seit til Spameñena/sem skýldu wthroopa i Jerusalem um þig z seigia/Nast er Kongur Gydinga. Nu mñ slækt koma fyrer Kongen. Þar fyrer kom nu z lautum oss raad gast huorn vid añan. 8 En eg sende til hañs/og liet so seigia/ecke er so skied sem þu seiger/ Soddan hefur þu vppþueikt i þñnu Niarta. 9 Þui þeir villdu aller giora oss hrædda/ z þein ktu þeir skulu taka siñar Nendr fra Bertenu/ z arside ecke. En eg styrkta þui meir mñna Nond.

Þ eg kom i Semaia Nws sonar Delaia /sonar Mehetabeel/ z hañ hafde sig sukt jñe/ z sagde/Latú oss koma samañ i Guds Nws mitt i Mustrenu/ z lofñ apti Mwr steresins Dyrú/Þuiad þr mñu koma z slaa þig i hel/z i Rott kða þr ad deyda þig. 11 Eg suarade/ Skal soddan madr sñya? Skal slækt Madr s eg er fara i Mustered/ ad forda Læfe siñu? Eg vil ecke fara þangad. 12 Þui eg merkta vel/ ad Gud hafde ecke wtsent hñ/ þi hñ spæde þssu um mig. En Tobia z Saneballat höfdu giefed hñ Peninga. 13 Og þui tooft hñ peningana ad eg skde vera hræddi/z so giora/z syndgast/so þr hefde feinged jll af room huar mñ þr kñe ad alasa mier. 14 Miñ Gud minstu a Tobia/z Saneballat/epi? Þssu þra giormingú/z a þñ Spameñ Moadia/ z a þa adra Spameñ s mig villdu hrædda.

Sñdan vrdi Mwrveggerner albwner/þñ fimmta z tuttugasta Dag i Elul Máude/a tolf z siorutíge Dogu. 16 Og s all Dviner vor? þ heyrdu/ þa vottudust aller Neidingiar/þr s i Éringú off voru/so oll þra Nughrenste siell/þr þr merktu ad soddan Giormingi var af Gude. 17 Og a þm tñmú voru þr marger af Juda Nofdingiú/ad þra Brief geingu til Tobiam/z fra Tobia til þra. 18 Þuiad þar voru marger i Juda s voru Eidsua rar hñs/Þui hñ var Mægur Sachania/sonar Arah/z hañs son Johanan hafde doottur Mesullam/sonar Berechia. 19 Og þeir hældu hñ þ mier/z sluttu hñ mñn ord. Og Tobi as sende Brief ad sielfa mig.

Brief Saneballat til rehemiam.

Falsk Brædur.

Elul September.

VII

Sa vier höfdu nu vppbyggt Mwrveggena/heyngde eg vpp Nurdernar/z þar voru tilsetter Portuaktarar/Saunguarar z Leuitar. 2 Og eg bifalade mñn Brodur Nanani/z Nanania/þm Nallar fouita i Jerusalem(þui hñ var einn trufastur Madr z Gudhræddi fram yfer marga adra). 3 Og eg sagde til þra/Eige skulu vpp laatast Jerusalem Port/ fyrer en heitt er orded af Soo lu/z þa en er vered ad arside/ þa skulu Porten aptur lyktaf z streingiaf. Og þ voru Bökumen setter af Borgarmöñu Jerusalem/hu vppa siñna Bakt/z hñ siñnu Nwse. 4 Þui Borgeñ v vñd/rwm z floor/en folked v faat i heñe/z Nwseñ voru ecke bygd. 5 Miñ Gud gaf mier i Niarta /ad eg samansafnade Raadsherrunum z Nofdingium z so Foolkenu/ad reikna þad. Og eg fañ eitt Attar Registur vppa þa sem andur voru kommer af Fangelscnu/Og eg fañ i þui skrifad. 6 Þetta eru Landsins Børn/sem vpp eru komeñ af þui wilenska Fangelse/ hustia Nabogodonosor Kongur af Babilon hafde burt slutt / og þeir voru kommer aptur til Jerusalem og Juda / huor i siñna Borg.

Eyr. 49/15 Slots-herra

Nehemiae Boof

Sorobabel.
Jesua.
Esp. 2/2.

7 Og voru komner med Sorobabel/Jesua/Nehemia/Asaria/Raamia/Rahemani/Mar dochai/Bilsan/Mispereth/Bigeuai/Rehum z Baena.

Þetta er máltaled a Israels folke. 8 Børn Pareos voru tús þusund/hundrad siötige z tús. 9 Børn Sephatia voru þriu hundrud siötige z tús. 10 Børn Urah voru/sex hundrud siötige z tús. 11 Børn PahatMoab/ a medal barna Jesua z Joab voru/ tús þusund átta hūdrud z áttan. 12 Børn Elam/ þusund tús hūdrud siögur z siötige. 13 Børn Sathu/ átta hundrud siö z siöutige. 14 Børn Sachai/ siö hundrud z sextige. 15 Børn Benai/ sex hundrud siöutige z átta. 16 Børn Bebai/ sexhundrud tuttugu z átta. 17 Børn Asgad/ tús þusund þriu hūdrud tuttugu z tús. 18 Børn Adonikam/ sex hundrud sextige z siö. 19 Børn Bigeuai/ tús þusund sextige z siö. 20 Børn Adin/ sex hūdrud siötige z siö. 21 Børn Ater/ af Niftia niftige z átta. 22 Børn Nasun/ þriu hūdrud tuttugu z átta. 23 Børn Bezai/ þriu hūdrud tuttugu z siögur. 24 Børn Hariph/ hundrad z tölfr. 25 Børn Siheons voru niftige z siö. 26 Meñ af Bethlehem z Methopha/ hundrad áttatige z átta. 27 Meñerner af Anathoth/ hūdrad tuttugu z átta. 28 Meñern af Beth Asmaueh/ siöutige z tveir. 29 Meñern af Kirjath Jearim/ Ephraim z Beeroth/ siö hūdrud siöutige z þr. 30 Meñerner af Rama z Gaba/ sex hūdrud tuttugu z eirn. 31 Meñerner af Michmas hūdrad tuttugu z tveir. 32 Meñerner af Beth El z Ai/ hūdrad tuttugu z þr. 33 Meñerner af anare Nebo siötige z tveir. 34 Þeirrar anarar Elams born/ þusund tús hūdrud siötige z siögur. 35 Børn Harims/ þriu hūdrud z tuttugu. 36 Børn Jericho/ þriu hundrud siöutige z siö. 37 Børn Lodhadid z Ono/ siö hundrud tuttugu z átt. 38 Børn Senaai/ þriu þusund niu hūdrud og þriatige.

Summa af þó
lu þeirra sem
komu aprur af
Babilon.

Summa Pre
stanna:
Leuitarner.
Saunguarar
ner.
Dyprauerd
erner
Nethinim.

39 **R**estarn/ børn Jedai af Nwse Jesua/ niu hundrud siötige z þr. 40 Børn Imers þusund siötige z tús. 41 Børn Pasur/ þusund tús hundrud siöutige z siö. 42 Børn Harims þusund z seitian. 43 Leuitarner/ børn Jesua af Kadmiel/ a medal Barna Nodua/ siötige z siögur. 44 Saunguararner Børn Asaphs/ hundrad siöutige z átta. 45 Dyprauerderner voru/ Børn Sallum/ Børn Ater/ Børn Salmons/ børn Akubs/ børn Nathita/ børn Sobai/ voru allar til samás/ hūdrad þriatige z átta.

46 Nethinim/ Børn Ziba/ Børn Nasupha/ Børn Thabaoth. 47 Børn Keros/ Børn Sia/ Børn Padon. 48 Børn Libana/ Børn Nagaba/ Børn Salmai. 49 Børn Nanans/ Børn Siddels/ Børn Sahars. 50 Børn Keaia/ Børn Rezin/ børn Nekoda. 51 Børn Sasas/ børn Bja/ børn Passeah. 52 Børn Besai/ børn Megunim/ børn Nephussim. 53 Børn Bakbuds/ børn Nasupha/ børn Harhurs. 54 Børn Bazlith/ børn Mehida/ børn Narsa. 55 Børn Barfos/ børn Sisera/ børn Thamah. 56 Børn Neziath/ børn Natipha. 57 Børn Salomons þienara voru børn Sothai/ børn Sophereth/ børn Prida. 58 Børn Jacla/ børn Darfons/ børn Siddels. 59 Børn Sephatia/ børn Natils/ børn Pechereth af Gebam/ børn Amos. 60 All Nethinim z Salomons þienara børn voru þriu hūdrud niftige z tús.

Esp. 2/60

61 **E**sser ferdudust z vpp/ Mithel/ Mela/ Thel/ Narsa/ Cherub/ Addon z Imier. En þr tūnu ecke ad þinnfa Nws siöa fedra eda þra seöde hū þr väre af Israel. 62 Børn Delaia/ børn Tobia/ z børn Nekoda voru sex hūdrud siöutige z tús. 63 Og af Prestunū voru børn Nabaia/ børn Nakos/ børn Barsillai/ hūor ad toof eina kinnu af Barsillai Sileaditers dætrum/ z var nefndur epter þra nafne. 64 Þesser leitudu epter Registre siöar fædingar/ og þa þeir fundu það ecke/ ordu þeir lauser vid Kienemansskapist. 65 Og Nathirsatha sagde til þeirra/ ad þr skyldu ei eta af þui allra Nelgasta/ fyrst en eirn Presti vppfæmme med Brim z Thumim.

Ero. 28/30
Summa alls
Solkfins.

66 Allur þesse Almwge so sem eirn Madz/ var siöutige þusunder/ tús þusund/ þriu hundrud z sextige. 67 All þeirra þienarar z Ambatter/ það var ad tolu siö þusund/ þriu hundrud þriatige z siö/ þeir höfdu z tús hundrud siöutige z siö Saunguara z Saunguinar/ 68 Og siö hundrud þriatige z sex Nesta/ tús hundrud siöutige z siö Mwla. 69 Siögur hundrud þriatige z siö Alpalda/ sex þusund siö hundrud z tuttugu Alna.

70 **S** nokrer af þeim yppurstu Fedru gafu til Berksins. Nathirsatha gap i Siehl rdsuna/ þusund Gyllene/ z siötige Skæler/ siö hūdrud z þriatige Presta Kirtla. 71 Og nokrer þr yppurstu Fedr gafu i Siarslooden til giorningsins/ tuttugu þusund Gyllene/ tús þusund z tús hundrud Þud Silfurs. 72 Og þa kad folk gaf tuttugu þusund Gyllene/ z tús þusund Þud Silfurs/ z siö z sextige Presta Kirtla. 73 Og Prestarner/ Leuitarner/ Dyprauerderner/ Saunguararner z nokrer adrer af Folkenu z þr Nethinim/ og allr Israel sette sig i siöa stæde.

Nu

VIII

Sem sa hif siounde Ma iudur var komeñ/z Israels Børn voru i sijnū stöðum/ Samansafnades allt Ffolked so sijn eirn Madur/a pui breida St ræte / fyrer Batzportenu / og sagde til Esdra hins Skriptlærda / ad hañ skulde lata seckia Moses Eogmæls Boók / sem ad DROTTIñ haf de boded Israel. 2 Og Esdras Kieñemadur bar Eogmæls Boókena fram fyrer Almvgan/bæde Meñ z Kuitur / z alla þa sem hana kunn ad skilia/ a þeim fyrsta Deige þess siounda Manadar. 3 Og hñ las i heile a pui breida Stræte/þ er þ Batzportenu/ fra pui ad lyfte vm Morgunem/z iñ til Middags/þ Kellum z Konum og huorium þeim sem skilia kunn/Og allt Ffolked snere sijnū Eyru til Eogmæls Boókareñar. 4 **E**ñ Esdras sa Skriptlærde stood vpp a einum hæsum Trie Stool / huorn þeir hofdu giort ad predika a/Og þar stoodu hia hñ Nathitia/Sema/Anania/Bria Niltia/z Maeseia til hægre Handar. Eñ hia hans vinstre stood Padaia/Misael Malchia/Nasum/Nasbadana/Sacharia/z Mesullam. 5 Og Esdras opnade Bokena fyr er öllu Ffolkē/ pui hñ stood vpp yfer öllu Ffolkenu. Og sem hañ vpp lauk heñe/þa stood allt Ffolked. 6 Og Esdras lopade DROTTIñ þañ mykka Gud/Eñ allt Ffolked suarade/ Amen/Amen/mz vpphofu sijnū Nondum/z hnengdu sig z tilbaudu DROTTIñ mz And lite til Jardar. 7 Eñ Jesua/Bani/Serebia/Jamin/Alub/Sabihai/Nodaia/Maeseia/Alita/Maria/Josabad/Nanan/Plaia/z Leuitarner komu Ffolkenu til ad gaingiafa Eogmæled. Og Ffolked stood i sijnum stad. 8 Og þeir lasu Guds Eogmæls boók klarlega/ so ad Meñ skildu þad þeir lasu.

Esdr. 3/1.

Eogmæls

Boók en lesen.

Deut. 31/24

2 Reg. 22/8

1. Octobris

9 **S** Nehemias (sem er Nathirsatha) z Esdras Kieñemadur sa Skriptlærde/z Leuitar ner sem eggiudu Ffolked til ad hugleida/þeir sögdu til alls Ffolkisins/Þesse Dagz er helgadur DROTTIñe ydar Gude/Bered pui ecke hrygguer/z grated ecke. Pui ad allt Ffolked griet/þa þ heyrde Eogmælsins Ord. 10 Pui sagde hñ til þeirra/Jared z eted af pui Feita z drecked af pui hinu seta / sended þeim z noekud sem ecke hafa neitt tilreidt/ Puiad þesse Dagur er heilagur vorum DROTTIñe/þar þ sturled ydur ecke/Puiad Glede DROTTIñs er ydar styrkur. 11 Og Leuitarner stilltu allt Ffolked/z sögdu/Nafed hliodt/ puiad þesse Dagur er heilagur/hryggest ecke. 12 Og allt Ffolked gieck burt ad eta z drecka z ad senda eirn Part þar af/og ad giöra eirn mækk Fognud/Puiad þeir hofdu skiled þau Ord/sem Meñ hofdu kynt fyrer þeim.

13 **S** añars Dags kðu þr yppurstu Fedr til samans/ mzal alls Ffolkisins/z Kieñemæñ erner/z Leuitarner til Esdran þss Skriptlærda/ad hñ skulde vnderuissa þeim Eog mælsins ord. 14 Og þr fudu skrifad i Eogmælsenu/ad DROTTIñ hafde boded þ Moses/ad Israels Børn skuldu bwa i Lauffskalum/a þeirre Nattid i þeim siounda Man ade. 15 Og þr licu Nlioodbært vera z withroopa vm allar þeirra Borger z i Jerusalem/z seigia/Jared wt a Fiolleñ/z sæked Bidsmærs vidar Greiner/Hardsls Tries Greiner/Mir tus Tries Greiner/Palmudar Greiner/og Greiner af þyckuum Triam/so Meñ meige gi öra Lauffskala / epter pui sem skrifad stendur.

Leut. 23/34

Lauffskala

Sattqd þallvæn

16 Og Ffolked gieck wt z söktu/z giordu sier Lauffskala hvor a sijnū Þake/z i sijnū Garde z i Gardenū hia Guds Næse/z a pui breida Stræte hia Batz Portenu/z a pui breida St ræte hia Ephraims Porte. 17 Og sa allur Almvgæ af þm sem komner voru aptur af Jan gelsenu giordu Lauffskala z biuggu þar i. Puiad Israels Børn hofdu ecke so giort/sjadan Josua son Nun var/z allt til þssa Dags. Og þar var ein miog floor Glede. 18 Þar var z lesid i Guds Eogmæls boók huorn Dag/fra þm fyrsta Deige allt til hins sjadasta/Og þeir hiekkdu Nattidena i sio Daga/efi a hinū attüda deige hiekkdu þr Samkðuna/so þ tilheyrde.

IX

A þeim fiorda z tuttugasta Deige þessa Manadar/komu Israels Børn til samans med Foftu og Seckium / og Molldu yfer sier. 2 Og þeir skildu Israels Scæde fra öllu öðrum añarlegum Børnum/z geingu fram/z jastudu sijnar Syn der / og sinna Fedra Misgiorder. 3 Og þeir stoodu vpp i sijnum Stad/og þar var

Israel vidur

Eiennet sijnar

Synder.

Esdr. 9/6/7

Rehemiae Boof

þar var lesed i Lögmaals Boof DRÖTINS þra Guds/ þiorumstium a deige/ z þr iatudu
z tilbandu DRÖTIN þiñ Gud þiorumstium a Deige.

Leuitasla
Bani.

4 D3 Leuitarn' stóðu vpp a Toppunú/ s ad voru/ Jesua/ Bani/ Radmiel/ Sebania/ Buni
Serebia/ Bani z Ehenani/ z kolludu hærre Róddu til DRÖTINS þeirra Guds. 5 Dg
þr Leuit ar/ Jesua/ Radmiel/ Bani/ z Nasabenia/ Serebia/ Nodia/ Sebania/ Þerhahia sog
du/ Standed vpp/ z lofed DRÖTIN yduarn Gud fra Eilífð til Eilífðar/ Dg lofad þe
þitt dyrdar fulla Ráfn sem er vpphafed/ med allre Blessan z lofgjörd.

6 Þu DRÖTIN ert alleina/ þu hefr skapad Nimenen/ z alla Ninnaka Ninna/ m3 all
þeirra Ner/ Jorden z allt þad sem þar a er / Siocch og allt þad i hñ er/ Alla hlute gior
er þu lifande/ z Nimensins Ner tilbidur þig.

Gen. 12/ 1.

7 Þert sa DRÖTIN Gud s wtualder Abram/ z wtleiddur hñ fra Br i Chaldea
Lande/ z kallader hñ Abraham. 8 Dg þu fanst hñs Niarta trúfast fyrir þer/ þu
gjörder eitt Samtímal vid hñ / ad gíefa hans Sæde Land þra Cananiter / Nethit
er/ Amoriter/ Pherefiter/ Jebusiter z Gírgosir/ z þu hefr endi þñn ord/ Þui þu ert Ríttstítt

Exod. 1/ 17.
z 2/ 5. 14/ 22

9 Dg þu sæst til Gyndar vorra Fedra i Egyptalande/ z heyrð' þra kall hñ þui Ráuda
hæfe. 10 Dg gjörder Leifn z Stoormerke a Pharaone z ollum hñs Þienorú/ z a öllu þe
fe i hans Lande. Þuiad þu vísst ad þeir voru Drambsamer a moote þeim. Dg þu gjörder
þier eitt Ráfn/ so sem þad er þenast Dag. 11 Dg þu i sundur skipter Sionum þ þeim/ so þr
geingu þurrer midt i gegnum Siocch/ en kastader þeirra Ofsoofnurnum midur i Dröpp/ so
sem Steine i mjæð Ráfn. 12 Þu leiddur þa um Daga med einum Skystoolpa/ en um Ræta
med eilðlegum Stoolpa/ ad lypa þeim a þaß Beg sem þeir skýldu fara.

Exod. 14/ 21
og 15/ 13.
Exod. 13/ 22.

13 Þu stíest midur a Gíalled Sinai/ z talader vid þa/ af Ninnenum/ z gaffst þm sakigíarnan
Ríett/ z Ríett Lögmaal/ Good Bodord z Setninga. 14 Þu kúngíörder þeim þitt heilaga
Sabbath/ þaudst þeim Bodord/ Setninga z Lögmaal fyrir Mosen þm Þienara. 15 Dg þu
gaffst þeim Braud af Ninnum þa þa hungrade/ líest z vppspretta Batn af Steinenum þa
þa þyrste/ Dg talader til þra/ ad þeir skýldu ganga þangad z eignast Landed ad Erfo/ þer
huort þu vpplypter þíne Nende/ ad gíefa þeim þad.

Exod. 19/ 21
Exod. 16/ 4.
Num. 20/ 11.

Gynd Isra
el s þolfs z þ
þaklæte.

16 Þn vorer Fedur vrdur Drambsamer z hardsuðrader so ad þr hlýddu ecke þñn Bod
ordú. 17 Dg þeir villdu ecke heyr þm / z múnust ecke a þau Bndur s þu gjörder
vid þa/ Neldur vrdur þeir hardsuðrader/ z kóstudu vpp einu Nofde/ ad snwa siet apt
ur til þeirra Þrældoms i þeirra þuerwd. En þu minn Gud fyrtergaffst/ og varst mid
ugur/ Mýskunfamnur/ Þolenmoodur/ z af mjællre Mýskunfeme z yfergaffst þa ecke. 18 Dg
þu ad þr gjördu steyptast Rálf z sogdu/ Þetta er þm Gud s wtleiddur þig af Egyptalande/
Dg gjördu stóora gudlastan. 19 Þu samt yfergaffst þu þa ecke i Gyndmörkefne/ epter þíne
stóorre Mýskunfeme/ z sa Skýstolpe veif ecke fra þm um Dagana ad leida þa a Beigenú
z eige heilðr Eilðstoolpeñ um Rætur/ ad lypa þeim a Beigen þaß sem þr attu ad fara um.

Exod. 32/ 4.

a Man Nim
na Braud.
Exod. 16/ 4.
Deut. 8/ 4.
Num. 21/ 25

20 Dg þu gaffst þeim þinn godann Anda/ ad vnderuðsa þeim/ Dg þu villder ecke taka þitt
a Man fra þeirra Múne/ z þu gaffst þm Batn þa þa þyrste. 21 I þíorutíge ær forforgader
þu þa i Gyndmörkefne/ so þa storte eckert/ þeirra Klæde fyrntust ecke/ z þeirra Fætur boolg
nidu ecke. 22 Þu gaffst þeim Kongaríke z Þiodernar/ z skipter þm hingad z þangad/ so þr
eignudust ad erfð Land Sihons Kongfins i Nesbon/ og Land DGS Kongfins i Basan. 23
Dg þu sísogader þeirra Þörnum so sem Stíornur a Ninnu/ z þu flutter þa inn i þad Land
s þu hafder lofad þra Fedrú/ ad þeir skýldu fara þangad z eignast þ til erfðar. 24 Dg þr
rneñ fooru þangad z tooku Landed vnder sig til Erfo a / Þu nidur þræktar þa Cananiter
Landfins Þubhyggiara fyrir þa/ z gaffst þa i þeirra Nend/ z þra Konga z Landfins Fook/
so þeir fooru med þa sem þeir villdu.

25 Dg þeir yfermú sterkar Þorger z eitt feytt Land / z jstóoku til Erfdar Nwseñ/ full af
allshættudum Audæfum/ wthögna Bruña/ Býngarda/ Bidsmíorsgarda/ z Alldintrie af
huorú Mán efr yferstíotanlega/ z þr ætu z vrdur metter/ z feiter/ z lifdu i Lystingú þ þñna
mýkla Gíæfku. 26 En þr vrdur ohlyduger z þuerbrotn' i moote þr' / z kóstudu þñnu Lögma
le a þak siet apt. Dg þr draupu þñna Spameñ s vitnudu þ þm/ ad þr skýldu snwa siet til
þñn/ z gjördu mýklar Gudlastaner. 27 Þui gaffstu þa i þra Ovina hendr/ þra s þa þiædu.
z þr kolludu til þñn a sñnum hrellingar tñma/ z þu heyrder þa af Ninnenum ofan/ z þ þñ
na stóoru Mýskunfeme/ gaffst þu þeim Frelsara/ þa s þeim hialpudu af þra Ovina hendr.

28 En þa þeir voru komner til Nufðar/ sneru þeir siet ad gíora þitt fyrir þer/ þa
yfergaffstu

yfergaffstu þa i Hendur þeirra Dvina/so ad þeir Drottinnu yfer þm. Þa vmsneru þr sier/
z kolludu til þm/z þu bænheyrder þa af Nimmennu/ z hialpader þm margar reisr epter þisse
miskellre Miskunseme. 29 Þu lieft vitna þ þm ad þeir skylldu smua sier til þmns Logmalls.
En þeir voru Drambsamer/z hlyddu ecke þmnu Bodordum/z syndgudust i moose þmnu Riet
tindu (huor ef ad Madureu giorer þa lifer hñ i þeim). Þeir sneru sñnum Nerdu i burt/vr
du hardsuntrader z hlyddu ecke. 30 Þetta leidst þu þm i morg ar/z lieft vitna þm þ þm An
da i þmnum Spamsmum/En þeir tooðu þ ecke sier til Eyrna. Þar þ gaffstu þa i Fokksins
hendr i Londonu. 31 En soðu þmnar miskellrar Miskunsemdar/hepur þu ecke olldungis la
ted verda wie vm þa/eda yfergiesid þa / Þuiad þu ert Madugur og Miskunjamur Gud.

Leuit. 18/5.
Synb^r z D
þacklari Soelt
smo.

32 Þ vor Gud/þu mykle Gud/meftugur z hrædelegi/þu s helldi Sattmalañ z My
kuseme/Alta þu eige lñtelsverda alla þa Armadu s yfer off er komeñ z vora Koga
Nofdingia/Presta/Propheta/Fedr/z yfer allt þitt Folk/fra Kongsmns tjma i Alssy
ria/allt til þessa Dags. 33 Þu ert rietslatur i öllu þui s þu hefr laated yper off koma/þui þu
giorer rietsi/En vier hosu vered ogudleger. 34 Og vorer Kongar/Nofdingiar/Rieñemen z
Fedr/hafa eige brept epter þmnu Logu/eige helldi aktad þm Bodord/z Bitmsburde/s þu
lieft votta þ þm. 35 Þeir þidudu þier ecke i sñnu Kogarike/z i þmnu stooru Gotze s þu gaffst
þm/z i þui vjda z feita Lande s þu setter þ þa / z þeir sneru ecke fra sñnu vondu Athæfe.
36 Sia/vier erum Þionar i Dag/z i þui Lande sem þu gaffst vorum Fedrum/ ad eta Land
smns Avogst z Siæde/Sia/þar ike eru vier nu Þienarar. 37 Og þ niargfalldar sñnar jñte
eter Kongunum/ huoria þu setter yfer off þ vorar Synder/z þr Drottina yfer vora Litame
z Þienad/epfer sñnu Bilta/z vier erum i stoore Nend. 38 Og i öllu þssu þa giorum vier eitt
fiatt Sattmali/z skrifum það/z lautum vora Nofdingia/Leuita z Presta jñsigla þetta.

Sup. 1/5.
Dan. 9/4.

Sattmali
vid Gud reisr.

X



S þr ed jñsigludu voru þsser/Rehemia/Natirsatha son Nachalia z Sedech
ia. z Seraia/Asaria/Jeremia. 3 Vashir/Amaria/Malchia. 4 Mattus/Se
bama/Malluch. 5 Narim/Meremoth/Obadia. 6 Daniel/Sinthum/Bar
uch. 7 Mesullam/Abia/Meamin. 8 Maasia/Bilgai z Semai/þad voru
Rieñemenegner.

Prestar.

9 En Leuitarner voru þsser/Jesua son Asania/Binui/a medal Barna Nena
dad/Kadmiel. 10 Og þeirra Brædur/Sechania/Nodia/Alita/Plaia/Nanan/11 Micha/
Kehob/Nasabia/12 Sachur/Serebia/Sebania. 13 Nodia/Bani/og Beninu.

Leuitar.

14 Nofdingiar Fokksins voru/ Pareos/ Pahath Moab/Elam/Sathu/Bani. 15 Buni/
Usgad/Bebai. 16 Adonia/Bigvai/Adin. 17 Ater/Nischia/Asur. 18 Nodia/Nasum/Be
gai. 19 Nariph/Anathoth/Neubai. 20 Magpias/Mesullam/Nesir. 21 Mesesabeel/Zadoe
Zaddua. 22 Platia/Nanan / Anaia. 23 Hosea/Nanania/Nasub. 24 Nalohes/Pilha/So
bek. 25 Kehu/Nasabna/Maescia. 26 Ahia/Nanan/ Anan. 27 Malluch/Narim z Bae
na. 28 Og þ añad Folk/Prestarner/ Leuitarner/Dyruerderner/Saunguararner/ Reihin
im z aller þeir sem sig hosdu skiled fra Fokkenu i Landenu til Guds Laga/med sñnum Ruif
um sonum z dætrum/aller þeir sem það gattu vnderstaded/ 29 Og þeir hincer yppurstu geing
ust þar vnder/siña Brædra vegna.

Nofdingiar

Jos. 24/22

Og þeir komu ad sueria/z skuldbinda sig med sñnu Eide/ad þr skylldu ganga i Guds Log
male/þui sem þeim var giesed fyrir Mosen Guds Þienara / ad þeir villdu hallda z giora
epfer öllum DROTNS vors Stornara Bodordu/ Rietindum / Siduenium. 30 Og ad
vier skylldum ecke giesfa Fokkenu i Londunum vorar Datur/eige skylldum vier helldur taka
þeirra Datur til vorra sona. 31 Og þa Fokked i Landenu stutte a Sabbats Dogu Þoru z
allshattada Atuiñu til Raups/þa skylldu vier ecke taka það af þm vm Sabbathsdagñ/z
helga Daga. Og ad vier a þui siounda are skylldu laata allra handa Þyngsl vera frif. 32
Og leggja eitt Bodord vppa off/ad vier skylldum arlega giesfa hñ þridia hlut af einum Se
pil til Þionustugjordarekar i vors Guds Nvse. 33 Sem er/til Skodunarbrauda/til daglegs
Matoffurs/til daglegi Breñefoorn/ til Sabbathana/til Romanada/z heilagra Daga/
z til þess Nelsgada/ til Synða offurs/ med huortu Israel verdur forsæktur/z til allra honda
Þiornings i Guds vors Nvse. 34 Og vier fæstudu hlute a medal Rieñemastana/Leitana

Leu. 25/40
Deut. 15/12

nn

og Folk

og Folfkins þom vidarins offur/ huad Meñ skýlde Arlega færa til vors Guds Nwss/ eptir
 vorra Fedra Nwsum a tilsetið tijnna/ til ad brekka a DRÖTINS vors Guds Altare/ so sm
 skrifad stendr i Logmaalenu. 35 Og arlega fram ad bera þan fyrsta vors Lands grodda/ Og
 allra Triana fyrstað Avogst/ til Guds Nwss. 36 Og þa Frumgietnu af voru sonu/ z af vo
 rum Siennade/ so sem skrifad stendr i Logmaalenu/ Og Frumburde af vorum Nautu z Saud
 um/ ad vier skýldum færa allt þetta til vors Guds hwss/ til Riehemanaða þra sem þiondu
 i Nwse vors Guds. 37 Og ad vier skýldum bera fram hid fyrsta af voru Deige/ z af vo
 rum Bpplhyptingum/ af allra handa Tries Avogstum/ Bæn z Bidsmtor til Riehemanaða
 i Nirdslurnar hia vors Guds Nwse / Og Tiund af voru Lande til Leuitaða/ ad Leuitarner
 skýldu hafa Tiund af öllum stöðum/ þar vier höfðum Akurviðu.
 38 Og Prestureñ son Arons skal z hafa med Leuitunum af Leuitaða Tiundum/ so ad Le
 uitarner skulu vppfæra Tiund af Tiundunum til vors Guds Nwss/ til Nirdslurnar i Skatt
 Nwse. 39 Þuiad Israels börn z Börn Leui skulu vpp færa Bpplhypting Kornfins/ Bæn
 fins z Bidsmiorfins/ i Nirdsluna/ þar ed Njlgedomis Kiereñ eru/ z Prestarner sem þar þio
 na/ z Dyraverderner/ z Saunguararner/ So ad vier hpergiefum ecke vors Guds Nws.

XI

Nofdingiar
 þeir ed bwa i
 Jerusalem.



Núier i Jer
 usalem biuggu
 eptir þeimtöu
 þra Babilon.

8 Nofdingiar Folfkins biuggu i Jerusalem. En þa afad Folf Eastade hlut
 um þar vm/ ad þr Lieri koma einn Part af tijn ad bwa i Jerusalem i þri he
 ilaga stad/ hmer nju partar i Borgunum. 2 Og Almugeñ blestade alla þa
 Meñ sem ad voru lostuglega viluiger til ad bwa i Jerusalem.
 3 Þesser eru Landsins Nofdingiar sem biuggu i Jerusalem. En i Borgum
 Juda bioo hvar a tinnu gotze i sinum Stöðu/ Sem var/ Israel/ Prestarner/
 Leuitarner/ Nethinim/ z börn Salomonis þienara. 4 Og i Jerusalem biuggu nocker af bo
 rnum Juda z af BenJamin. Af börnum Juda/ Athaia son Bña/ sonar Sacharia/ son
 ar Amaria/ sonar Sephatia/ sonar Mahelaleel/ af Börnum Parez. 5 Og Maesca son
 Baruch/ sonar Ehalhose/ sonar Nasaia/ sonar Adai/ sonar Joarib/ Enar Socharia/ so
 nar Siloni. 6 All börn Parez sem biuggu i Jerusalem/ voru siögur hundrud sextíge og
 atta/ sterker Meñ.
 7 Þesse voru börn BenJamins/ Gallu son Mesullam/ sonar Joed/ sonar Pedaja/ sonar So
 laja/ sonar Maeseja/ sonar Jthiel/ sonar Jesaja. 8 Og eptir hafi Sabai/ Gallai/ mju hñ
 drud Tuttugu og atta. 9 Og Joel son Sichri var þeirra Forstandare/ Og Juda son Se
 nua sa añar yfer Stadnum.
 10 En af Prestunum biuggu/ Jedaja son Joarib/ Zachin. 11 Saraja son Nithia/
 sonar Mesullam/ sonar Zadoe/ sonar Merajoth/ sonar Ahitob/ sm var Nofdinge
 i Guds Nwse. 12 Og hans Brædur sem þiondu i Nwssinu/ þeir voru atta hñdrud
 Tuttugu og tueir. Og Adaja son Jerohams/ sonar Plalia/ sonar Amzi/ sonar Sacharia/
 sonar Pashur/ sonar Malchia. 13 Og hans Brædur þeir yppurstu a medal Fedraða/ þeir
 voru tus hñdrud siötíge og tueir. Og Amazai son Asareel/ sonar Ahusai/ sonar Mesile
 moth/ sonar Immer. 14 Og þeirra Brædur myflet Meñ/ voru hundrad tuttugu og atta.
 Og Sabdiel son Gedolim var þeirra Nofdinge.
 15 En af Leuitunum/ Semaja son Nasub/ sonar Asrikams/ sonar Nasabia/ sonar Buki. 16
 Og Sabthai/ og Josabad/ af Nofdingium Leuitaða/ i þeim ytre Störningum i
 Guds Nwse. 17 Og Mathania son Micha/ sonar Sabdi/ sonar Assaphs/ sem var
 Nofdinge til ad byria Þackargiordeni til Bænareñar. Og Bakbukia sa añar a medal sña
 Brædra/ og Abda son Sammua/ sonar Gal i/ sonar Jedit hum. 18 All Leuitarner i þeim
 helga Stad voru tus hundrud attatíge z siöer. 19 En dyrauerder/ Akub/ Talmon og þe
 irra brædur sem tooku vara a Portunum/ voru Hundrad siötíge z tueir. 20 Enn þeir adret
 af Israel/ Riehemena z Leuitar voru i öllum Juda Stöðum/ hvar a sinne Erfd.
 21 Og þeir Nethinim biuggu i Ophel/ z Ziba z Gissa/ þeir heyrdu til þeim Nethinim. 22
 En sa hñ ypparste yfer Leuitunum i Jerusalem var Bñ son Bani/ sonar Nasabia/ sonar
 Mathania/ sonar Micha. Af börnum Assaphs veru Saunguarar vm Þionufugiordeni
 i Guds Nwse. 23 Þui þad var Kongfins bifalning yfer þeim/ ad Saunguararner skýldu tru
 lega hönd

Nofn Pres
 ta og Leuita/
 sem komu þra
 Babilon.

liga höndla/hús Dags skilduverk. 24 Og Þethaia sonr Mesefabeel af börn Serah sonr Juda/há var Kongsins Bifalnings Maðr til allra þra Gjórnunga s Folked skýlde gjöra. 25 Og Barna Juda s voru þar wíe a þo. punum i þeirra Lande. Þeir biuggu nokkrer i Kiriath Arba/ z i heñar Dætrú/z Dibon z heñar Dætrum/ z Kapzeel z heñar Þorpum. 26 Og Jesua/Molada/Bethpalet. 27 Nasarsual/Ber Seba z heñar Dætrum. 28 Ziklag og Machona z heñar Dætrum. 29 I Enrimon/Zarega/Jeremuth. 30 Sanoah/Udullam/z þeirra Þorpum/ i Lachis z heñar Landeign/ Aseka z heñar Dætrum. Og þeir hófdu Nerbwder fra Ber Seba allt til Dalsins Niñon.

31 En börn BenJamin af Saba biuggu i Michmas/Aia/Beth El z heñar Dætrum. 32 Og i Anathoth/Rob/Anania. 33 Nazor/Rama/Guthaim. 34 Nadib/Zibonim/Neballat. 35 Lod/Dno/z i Handverks mañia Dalnum. 36 Og nokkrer Leuitarnir sm hófdu part i Juda/biuggu a meðal BenJamin.

XII

Desser eru þeir Kieñemeñ z Leuitar/ sem vppforu med Zorobabel syne Seal titel z Jesua. Seraia/Jeremia/Esra. 2 Amaria/Malluch/Nattus. 3 Sechania/Rehum/Meremoth. 4 Tado/Ginchoi/Abia. 5 Meiamin/Maadia/Bilga. 6 Semaia/Joarib/Zedaia. 7 Sallu/Amok/Nilkia/z Zedaia. Þesser voru Hofdingiar meðal Kieñemañña/z þeirra Brædra/ a Dogum Jesua. 8 En Leuitar þesser/Jesua/Benui/Kadmiel/Serebia/Juda/Mathanian/Þesser voru settir yfer Þackargjordar Embætted/háñ z hans Brædur. 9 Bakkubia z Buni/ þra Brædur voru hia þm til Bardhalls.

10 Jesua gat Joiakim/Joiakim gat Eliasib/Eliasib gat Joiada. 11 Joiada gat Jonathan/Jonathan gat Zaddua. 12 Og i tíð Joiakims voru þesser yppurstu Fedur a meðal Kieñemañña/af Seraia var Meraia/af Jeremia var Nanania. 13 Af Esra var Mesullam/af Amaria var Johanan. 14 Af Malluch var Jonathan/af Sebania var Joseph. 15 Af Narim var Adna/af Meraioth var Nelchai. 16 Af Tado var Sacharia/af Ginthon var Mesullam. 17 Af Abia var Sichri/af Meiamin Moadia var Piltai. 18 Af Bilga var Saminua/af Semaia var Jonathan. 19 Af Joarib var Mathnai/af Zedaia var Bsi. 20 Af Sallai var Kallai/af Amok var Eber. 21 Af Nilkia var Nasabia/af Zedaia var Nethaneel.

22 Og i tíð Eliasib vodu Joiada/Johanan z Zaddua/skrifader yppurstu Fedr a mál Leuitaña z Kieñemañña/ til Agös Rífts Darf af Persia. 23 En börn Leui þr yppurstu Fedr voru Skifad' i Anasú/allt til Daga Johanan sonar Eliasib. 24 Og þss' voru ener yppurstu a mál Leuitaña/Nasabia/Serebia z Jesua sonr Kadmiels/z þra Brædur hia þm/til ad lofa z packer ad gjöra/so sem David Guds Maður hafde boded/huort Bardhallid hia vdru. 25 Mathania/Bakkubia/Obadia/Mesullam/Salmon/z Akub/þr voru Dyraverder a Bakkubia vid Þrostkolldeñ i Dyrnum. 26 Þesser voru i tíð Joiakims sonar Jesua/sonar Jozabaks/z a Dogum Nehemiæ Lands Hofdingia/z Esdra Kieñemans þess Skrifstærda.

27 En til viggslu Mvraña i Jerusalem voru kallader Leuitarnir wr öllum þeirra Skodú/so Meñ skýldu hafa þa til Jerusalem/ z hallda viggsluna med glede z Þackargjord/med Saung/Embalis/Þskollturum z Þorpum. 28 Og Saunguarar a börn sofnudust til samans af Landsaalfum Éringum Jerusalem/z af Neithophati Þwgordú. 29 Og af Nwse Bilgal/z af Þkrum i Sibeia z Asmaueth/Puiad Saunguararnir hófdu hngt stier Bæ i Éringum Jerusalem. 30 Og Prestarnir z Leuitarnir hreinsudu sig/þeir hreinsudu z Folked/Þortefi og Mwren.

31 Og eg liet Hofdingiana Juda vpp stíga a Mwrenn/og eg tilsetta tuo stóra Þacklættis Thora/ s nádu wr vppa Mwriñu til hægri s'ndu ad Mykiuportenu. 32 En Nosia z helmingureñ af Juda Hofdingiñ geingu epter þeim. 33 Og Asaria/Esra/Mesullam/34 Juda/BenJamin/Semaia z Jeremia. 35 Og nokkrer af Prestaña börnum med þeirra Basunum/sem var Sacharia sonr Jonathan/sonar Semaia/sonar Mathania/Sonar Michaia/sonar Sachur/sonar Assaph. 36 Og hans Brædur Semaia/Asareel Milalai/Silalai/Maai/ Nethaneel z Juda/Nanani med Davids Guds Mansk M n q.

Esdr. 2/2.

Zaddua
Þess er sa Zaddua sem gíck wr a moote Alexandro Maagnu þa þñ þor med her ad Jerusalem/ Esdr hefur Nehemiæ a ma skie þessas lípad til Daga Alexandri/z orðed æred gamler/z hafa lípad síora eðr sm þa yppurstu presta/

Þiggla
Mwriñs i Jerusalem.

Nosn Presta
ña z Leuitarnir sem þóru vpp þra Babel son med Soro Babel.

Nlodfærñ

Rehemie Boof

Nlioodþærum/ Og Esdra sa skriptlærde fyrer þeim. 37 I moote Brúskportenu/ z þeir geingu i moote þm vpp epter Troppunum til Dauids Borgar/ a þa þi Mwr sem liggur til Dauids Nwss jn til Batnsportsins i moote Lustre.

Ephraims
Port.
Myrkuafto
þu port.

38 Sa aftar Þackargiordar Ehor/ gieck þuert yfer/ Og eg epter þeim/ z Helmingureñ ap Fokkenu/ vppa Mwræñ/ til Ofnaternsins allt til þess breida Mwrs. 39 Og til Ephraims Ports z til þess gamla Ports/ z til Fiskeportsins/ allt til Turns Nananeels/ og til Turns Mea/ allt til Sauda portsins/ z naamu skadar i Myrkuaftofu Portenu. 40 Og so stóðu þr tveir þacklættis Ehorar i Guds Nwse/ z eg z Helmingureñ ap þm yppurstu m3 mter. 41 Og Prestarner/ sem voru Eliachim/ Maeseia/ Min Jamin/ Michaia/ Elioenai/ Sacharia/ Nanania/ med Basumurnar. 42 Og Maeseia/ Semaia/ Eleasar/ Bsi/ Johanan/ Mal chia/ Elam z Usar/ z Saunguararner sungu hætt/ en Jesrahia var forstandareñ. 43 Og a þessum sama Deige voru færdar myklar Goornar/ z þr voru glader/ Þuiad Gud hafde gi ört þeim eina mykla Glede/ so ad allar Kuitur z Børn glöddust/ Og þeirra Fögnudur i Je rusalem heyrdest længa Vega i burt.

Ein Fiehird
sta fere þyrer
Prestana z Le
uitana.

44 **A** Þessu tjma voru nöckrer Mekk skickader yfer Fiehirdslurnar þar 3 jne voru Þpp lypthingar offur/ fyrstu Uvegster z Tjunder / ad safna i þær af Mærunum/ z um Stadena/ þeim hluta sem er i Logmaalenu til Kiehemanaña z Leuitafia / Þuiad Juda hafde Glede af Kiehemomunum z Leuitunum sm stóðu. 45 Og toofu vara a þra Gu ds Bardhalde/ og a Bardhalde Þreinsunareñar.

En Saunguararner z Þyraverðerner stóðu epter Dauids z hans sonar Salamons þi pun. 46 Þuiad i tjd Dauids z Assaphs voru skickader þeir yppurstu Saunguarar z Eof songuar og Þacklæte til Guds. 47 En allur Israel gaf Saungurunu z Þyraverðunum Slut/ i tjd Sorobabel og Rehemie/ huorn Dag sinn hlut/ z þeir gæfu þad sem helgð var til Leuitana/ En Leuitarner gæfu þad helgð var til Arons Barna.

XIII

Moses boof
lesenn.
Nu. 22/ 16.
Deut. 23/ 5

Eliasib.

E a þeim tjma var lesen Moses Boof þi foolksins Eþru/ z þar fanst skrif ad jne/ ad Ammoniter z Moabiter skylldu allðrei koma i Guds Samfundu. z Soðum þess ad þeir komu ecke i moot Børnum Israels m3 Braud z Vatn/ Neldur foludu Salaañ i moote þeim/ ad bolua þeim/ En vor Gud snere þr re Boluan i Blessan. 3 En sm þeir heyrdu söddan Logmaal/ skildu þeir alla framande Mekk þra Israel. 4 Og Eliasib Kiehemadur/ sem adur var setta yfer Fiehirdsluna hia vors Guds Nwse/ hñ var venladur Tobie. 5 Og hñ hafde giört hñ eina stóora Nirdslu/ huar wt þr hofdu adz lagt/ Matoffr/ Keykelsed/ Kierck z Tiundernar af Kornenu/ Bijnenu z Bidsmiörenu/ epter bode Leuitana/ Saunguarana z Þyra vordslu Mañaña/ z þar med z eirneñ Prestana Þpplyptingar.

6 En um þetta bil var eg ecke i Jerusalem/ þa þeir fröndu allt þia/ Þuiad a þui tolfia z tuttugasta are Artaxerges Kongs i Babilon/ kom eg til Kongsins/ z epter nöckra Daga fieck eg af Kongenum. 7 Ad fara til Jerusalem. Og eg merckta ad þad var ecke gott sem Eliasib hafde giört vid Tobia/ ad hann giörde honum eina Nirdslu i Gardeni hia Guds Nwse. 8 Og þad mislæfde mter mlog. Og eg fastade öllum Kierum Tobia Nwss wt wt Kistunne. 9 Og baud þeim ad hreinsa Kistuna. Og eg liet þangad aptur Kierin Guds Nwss Matoffur z Keykelse.

Leuitarner
þa ecke synar
Skylldur

10 **D** eg fornam ad Leuitafia partur var þm ecke giefek/ z þui voru Leuitarner z Sa ungvararner i burt sluner/ huor til sjns Akurs/ ad arfida. 11 Þa avjtade eg þa ypp urstu/ z sagde/ Þui yfergiefum vier Guds Nws? En eg heimte þa saman/ z skick ade þa i sñ stad. 12 Þa færde allur Juda þeim Tjunder af Korne/ Bijne z Bidsmiöre til Skatts. 13 Og eg setta yfer Skatten Selemia Kiehemanañ/ z Zadoþ þa skriptlærda/ z af Leuitunum Pedaia/ z vnder þeirra Nond Nanan son Sachurs/ sonar Mathania/ Þui þeir voru hallðner trwer/ z þeim var bifalad ad wiskipta þui m3 þeirra Brædrum. 14 Mist Gud minstu mñ i þui/ z afma ecke mñ Nwsslunur verk/ sem eg hese giört vid mñs Guds Nws z a hans vardhalde.

Sabbathz
Dagureñ var
ecke helgður.

15 **A** þeim sama tjma sat eg i Juda/ ad þeir trædu Bijnpressur um Sabbaths Dageñ/ z jn færdum Byndene/ z Asnana Klyfiada m3 Bijn/ Bijnber/ Tjkiur z allshantadar Þyrder

Byrder berast til Jerusalein a Sabbaths Deigenü. Og eg vitnade fyrer þeim a þm sama Deige/ þar þeir selldu Fæðslurnar. 16 Þar biuggu og nöckrer af Tyro / þeir fluttu Fisk z allshattada Boru/ z selldu þ Börnü Juda z Jerusalein/ um Sabbathsdageñ. 17 Þa straffade eg þa þppurstu i Juda/ z sagde til þeirra/ Nuor er Illsk a þesse sem þier giored/ og vanhelged Sabbaths Dageñ? 18 Giordu eige yðar Fedur so/ z vor Gud leiddi alla þessa D lucku yfer oss/ z yfer þeñan Stad? Og þier auked enn nu Xeide yfer Israel/ i þui ad þier vanhelged Sabbaths Dageñ.

19 **D** þegar Þorten i Jerusalein voru vpp læten fyrer Sabbaths Dageñ/ Þa haud eg ad læta Þorten aptur/ z þjfalade ad þeim skulde ecke vpploked fyrr en epter Sabbaths Dageñ. Og eg sticðade nöckra af mñnum Þienurum til Stadarportan a/ ad þar skuldu önguar Byrder berast iñ um Sabbaths Dagana. 20 Þa voru Kramararner z Kaupmeñerner um Noottena vtan fyrer Jerusalein/ med allra handa Boru/ z þad stiede eitt sn eda tuisuar. 21 Þa vitnade eg fyrer þeim/ z eg sagde til þeirra/ Þui erud þier a Natt arpele i Ering um Mvranaz? Ef þier giored þad en eitt sn/ Þa skal eg leggja Hendur a yð ur. Og fra þm tjma komu þeir ecke a Sabbaths Dogunü. 22 Og eg sagde til Leuitania/ sm voru hreiner/ ad þeir skuldu koma og geyma Þorten/ z helga Sabbaths Dageñ. Mñn Gud/ minst þu mñn i þessu/ og þyrn mier epter þine mñkille Mñstun.

23 **D** þa z a þeim sama tjma/ ad Gydingarner tooðu sier Eigenkonur af Asdod/ Am mon z Moab. 24 Og fra Born tosludu ad helminge Tungumal þra i Asdod/ en skuldu ecke ad tala Gydinga maal/ Neldur tosludu þr epter huors Fook's Tungumal. 25 Og eg außtade þa/ z boluade þeim/ z sloo nöckra Mñn/ z reitte Nær af þm/ Og eg took Eid af þeim vid Gud/ Þier skulud ecke giesfa yðar Dætur þra sonü/ eda taka þra Dætz til yðuara sona/ edz til yðar sialfra. 26 Hefz ecke Salomon Israelis Kögur syndgast i þssu? Og þar var þo eingenn Kongz hñ lifz a millu margra Neidingta/ z hñ var Eiger sñnü Gude/ z Gud sette hñ til eins Kongs yfer allan Israel / Þo komu þær Bilsenku Kuitiur honum til ad syndgast.

27 Nafed þier ecke þad heprt/ ad þier giored släka mykla Bondsku/ ad misgiora vid vorn Gud/ i þui ad þier taked Bilsenskar Kuinnur? 28 Og ein af Børnum Jojada Sonar Eliastb þpparsta Kieñemañs/ hñ hafde giort Teingder vid Saneballat Noroniter/ Enn eg rak hñ fra mier. 29 Mñst þu þeirra mñn Gud/ sem ad saurga Kieñemañskapeñ/ og Prestanna Sattmaala og Leuitanna. 30 So hreinsade eg þa af öllum Bilsendingum/ og sette Bardhalld Presta og Leuita/ huorn til sinnar Þionustu. 31 Til ad offra Bidentum i tilsettan Tjma/ z Frumfoornum. Mñst þu a mig minn Gud/ til hins Gooda.

Gydingar
taka Velend
skar Kuitiur

1. Reg. 11/
1/2/3.

Ender a Boof Rehemix.

R n iñ



Artaxerxes
Madr Esther
Fyrer Gíngad
borden Chri
sti 472. Anno
Mundi 3488.



Án tíð Kong Assuerus ríste þra India lande/ z til Morlands/ ypper hundrad sto z tuttugu þioð lóndum. z Og sem hafi sat i sínu konglegu Sæte/ a Stotenu Susan. 3 Á þridia Aare hans Kongsríkes/ giorde hafi eitt Gíestabod öllum sínu Hofdingium z þíonorum/ z þeim villdustu af Persia z Meden/ Landstíornum z þeim æðstu Mönnum/ i sínu Lóndu. 4 Ad hafi hieð stóð þafi ypparlega Ríksdom síns Konunglegs Ríkis/ z Þraekt sínar Majestatis i marga Daga/ Sem var i Hundrad z áttatíge Daga.

5 Og sem þesser Dagar voru wíendader/ giorde Kongur efi eitt Gíestabod öllu þui Fólke sínu var i Susan Elöie/ bæde stóru z smáum/ i sto Daga/ i þui Hofe sem var i Álldingardeni/ hia Kongfins Hofe. 6 Þar þíngu Nufti/ Græn z Blá Tíolá/ saman bunden med dymatu Ljone/ z Skarlats Snurum i Silfurhringa a Marmara

Stolpum. Beckerner voru af Gulle z Silfre/ Gólfed var lagt med i Grænu Níutium Gulum z Suortu Marmara Steinu. 7 Og Með bearu Druckeð iñ i gullegu Ríerü/ og ætíð i öðrum z öðrum Ríerum/ z Kongfins Bísn var yfergnæfanlegt/ so sem Kongfins Formigarn var til. 8 Og ad önguum var hállded/ huad mífed huor skýlde drecka/ þui Kongurefi hafde so boded öllu sínu Forgangsmönü i sínu Hofe/ ad huor skýlde giora sem hafi best láfede.

Bashti.

9 **D** G Drottningeð Bashti giorde z so eirnefi eitt Kuena Gíestabod/ i þui Konungle Daga Hofe Assueri Kongs. 10 Og a þm síunda Deige s Kongurefi var ordeð gláður af Bíne/ þa baud hafi Mehunam/ Bistha/ Narbona/ Bígtha/ Abagtha/ Sethar z Tharcas þíu sínu sto Nerbergia sueinu/ þr ed Assuero Konge þíonudu/ 11 Ad þeir skýlðu sækia Bashti Drottningu/ z leida hana iñ þ Kongeñ/ m s sñe Konunglegre Koronu/ So hafi hieð Fólked z Hofdingiana síu heñar Dælegleika/ þui hun var dægeleg. 12 Enn Bashti Drottning villde eðke koma/ epter Orðu Kongfins / fyrer Kongfins Nerbergia Sueina. Þa vard Kongurefi móg reidur / so hans Grímd brafi i hafi.

13 **D** G Kongurefi talade við þa þína Bísu/ huorier best vissu Landsins Sídueni (þui ad Konungleg Málaperle vrdi ad skie þ öllu enu Nígnustu vppa Lög z Ríett). 14 Enn þeir enu næstu hia honum voru/ Tharsena/ Sethar/ Admatha/ Tharsis/ Meres/ Marsena og Memuchan/ sto Hofdingiar Persarum og Medorum/ huorier ad seku Kongfins Andlit/ og fyrstu Sæte hófdu i Ríkenu. 15 Huorn Doom ad dæma skýlde vñ Bashti Drottningu/ Fyrer þad/ ad hun hafde eðke gíort epter Kongfins Assueri Orðum/ fyrer hans Nerbergia Sueina.

16 **H** A sagde Memuchan fyrer Kongenum z Hofdingium/ Bashti Drottning hefur eðke alleinasta mífíort við Kongeñ/ heðdur og so við alla Hofdingiana/ z við allar Þíoder þær sem ad eru i öllum Lóndum Assueri Kongs. 17 Þuiad þesse Drottningarennar Breytne mun wíberast til allra Kuenna/ so ad þær munu fyrerlyta sína Með fyrer þeirra Augum/ og munu so seigia/ Assuerus Kongur baud síne Drottningu Bashti ad koma fyrer sig/ En hun villde eðke. 18 So munu nu Hofdingia Kuñur i Persia z Meden seigia til allra Kongfins Hofdingia/ þa þær spyria huad Drottningeñ hefur gíort/ So mun þar af koma nog Fyrerlitning og Reide.

19 Þoeknefi þad Kongenum/ þa láte hafi wfganga eitt Konunglegt Þod/ og láte þad skífa epter Lögmaðle Persarum og Medorum/ huort ad oríufanlegt er/ Ad Bashti skíle eðke meir koma fyrer Assuerum Kong/ heðdur ad Kongurefi gíepe þeðkar Ríke/ þeirre sem henne er næst/ huor ad betre er efi hun. 20 Og ad þetta Kongfins Brieð/ sem gíort verður/ hliome vñ allt hans Ríke (sem móg er víðe) So ad allar Kuñur hafe z hálde sína Með i Neidre/ huort þeir eiga ad stier meira edur mífia. 21 Þetta þoeknadeft Kongenum og so Hofdingium/ Og Kongurefi giorde epter Orðum Memuchan. 22 Þa voru Brieðeñ send wí vñ

auð

oll Kongsins Lønd / i sierhuort Land epter þess skripe / z til sierhuors Fools epter þess Tungumale / Ad huor Mad: skal vera Yferherra i sinu eigen Nwse / z liet tala epter sjns Fols Tungumale.

II

Detta var skied / og Keide rañ af Assuero Konge / þa mintest hñ a Basthi huad hun hafde giort / og huor Doomur geinged hafde yfer hana. 2 Þa sögdu Kongsins Þienarar þeir sem honum þionudu / Meñ leite Kongenum epter vngum frjðum Jomfrwm. 3 Og ad Kongureñ setie Þinskeignendur um oll Lønd sjns Kongsríkis / þeir ed samansafne ollu vngum vœnu Menü til Susans Slots / i Frwrstofuna / vnder Hønd Negai Kongsins Nerbergis Sueins / sa sem varduetter Kuniurnar / ad hañ giese þeim þeirra Skart. 4 Og huor su Þáka sem Kongenum þecknast / verde hun Drottning i staden Basthi. Þetta lýkade Kongenum vel / og hann giorde so.

5 Þ þar var ein Judaiskur Madur a Slotenu Susan / hñ hiet Mardocheus son Za Sir / sonar Samei / sonar Kis / sonar Temini. 6 Sem hafde vered flutt fra Jerusalem þa Jechonia Juda Kongur var burt fluttur / huorn Nabugodonesor Kongur flutte til Babilon. 7 Nñ var Foster Nadassa / hñ er Esther / hñ var hñs Fodur Broðurs dootter / Þui hñ atte huorke Fodur nie Mod: / z hñ var misg væn z frjð Jungfrw. Og þa heñar Fader z Moder ondudust / þa toot Mardocheus hana ad sier i Dottur stad. 8 Þa Þetta Kongsins Bod z Logmaal barst wt / z morgu Þiñkú var saman safnad vppa Stoted Susan / vnder hønd Negai / þa v Esther teken til Kongsins Nwss / vnder Hønd Negai / sa ed Kuniurnar geynde. 9 Og Þiñkú þecknadeñ hñ / z hun sañ Nand þ hñ. Og hañ sñtte sier med heñar Skart / so hñ giese heñe sñ Þart / hñ gaf heñe sñ sñnar Jungfrwr af Kongsins Nwse / Og þa besta Samastad sem var i Frwrstofune valde hañ heñe z heñar Þiñkum. 10 En Esther sagde honum ecke fra sinu Folske / nie fra sine ætt / Þui Mardocheus hafde boded heñe ad hun skulde laeta onguañ þar af vita. 11 Og Mardocheus gieck daglega i Forgardesk hñ Jungfrwr Nerbergenu / ad hñ villde vita huort Esther gieck vel / z huad um hana lide.

12 Þ þa asettur tñme huorrrar Jungfrwr var komeñ / ad hun skulde koma til Assueru Kongs / epter þad hun hapde vered tolf Manude i Kueña Kartenu Þuiad þeirra Skart vard ad hafa so langa tñð / sem var sex Manude med Balsamum z Myrru / sex Manude med dyrlegum Smyrslum / so vrdu þa Kuniurnar fullþryddar. 13 Síðan gieck Jungfrwenn til Kongsins / og huorn hun villde / þa skuldu Meñ fœ heñe / sem gan ga skulde med heñe fra Jungfrwr Nerbergenu til Kongsins Nwss. 14 Og þegar ein kom iñ um Ruolled / gieck hun aptur um Morguneñ fra honum i þa adra Frwrstofu / vnder Hønd Saasgas / sem var Kongsins Nerbergia Sueirn / huor ed varduette Frillurnar / Og hun maatte ecke koma apt: til Kongsins / nema Kongureñ villde / z liete falla a hana mñ Rafne.

15 En sem sa tñme kom / ad Esther Dotter Abihails Fodurbroðurs Mardochei (huor ia hañ hafde teked sier til Dottur) skulde koma til Kongsins / þa bad hun einstis / Bñan huad sem Negai Kongsins Nerbergis sueirn / Kueñavaftare sagde / Og Esther sañ Nand hñ ollum þeim sem hana sau. 16 Og Esther var teken til Assuerus Kongs / i hans Konunglega Nws / a þeim tñunda Manude sem hiet Tebeth / a slounda ære ha ns Ríkes. 17 Og Kongureñ elskade Esther fram yper allar Kuniur / og hun sañ Nand og Myssun fyrer honum / fram yfer allar Jungfrwr / Og hañ sette þa Konunglegu Koronu a heñar Nafud / z giorde hana ad Drottningu i staden Basthi. 18 Og Kongureñ giorde oll um sñnum Hofdingium z Þienurum eitt mñked Giestabod / z þad Giestabod var giort veg na Esther. Og hañ liet Londen hñ last / z skinkte wt Konunglegar Gæfur.

19 Og sem i añad sñ var safnad Jungfrwnum / sat Mardocheus i Kongsins Þorte. 20 En Esther hafde en ecke sagt til sñnar Littar / z eige heildur kñngiort um sitt Fols / þui Mardocheus hafde so boded heñe / Þuiad Esther giorde epter hans Ordum / lñka so sem þa hñ var heñar Fostre.

21 Þ þa þm sama tñma sñ Mardocheus sat i Kongsins Þorte / vrdu tucir af Kongsins Nerbergis Sueinum / Bigthan z Theres / sem voñtudu Þortþyrnar reider / z hugdu N n iij ad legg

Mardocheus.

2 Reg. 24 / 12 / 13.

Esther vdru 22 afne Sabat 11a:

Tebeth. Januarius.

Mardocheus.

Bigthan. Theres.

ad leggja Nendur a Kong Assuerum. 22 Þessa varð Mardocheus vís/z hann vnderuðsade þá Esther Drottningu/en Esther sagde það Kongenú/Mardochei vegna. 23 Og þá Mætti rannsókuðu þuiliðt Efne/þá fannst það so/Og þeir vödu báðir heingber a Tric. Og þetta var skrifad i Annala Book fyrir Kongenum.

III

Aman



Þær þetta skied/giorde Assuerus Kongr Aman megtugan/hann var son Me datha Agagiter / og vpphoof hann / z sette hans Sæte vpp yfer alla Hofdingia sem hia honum voru. 2 Og aller Kongfins Þienarar sem voru i Kongfins Þorte/beygdu sín Knie/og tilbædu Aman/ Þui Kongureñ hafde so þed ed um hann. En Mardocheus beygde ekki sín Knie / tilbæd hann og ekki. 3 Þá sögdu Kongfins Sueinar Mardocheo/sem voru i Kongfins Þorte/Þui brytur þu Kongfins Þod? 4 Og sem þeir sögdu það daglega til hans/ en hann villde ekki hlyda þeim ad/ þá vnderuðsudu þeir þetta Aman/ ad þeir kynne síu huort Mardochei Þod väre stöðug/Þui hann hafde sagt þeim/ad hann väre Gydingur.

Infra 9/ 1.
Nisan
Aprilis
Adar.
Martius.

Ræd Ama
ns a mote Gy
dingunum

5 Og sem Aman sá ad Mardocheus beygde ekki sín Knie fyrir hñ/ villde z ekki tilbæd ia hann/ward hann fullur af Ræide. 6 Og honum þotte einfælis vert ad leggja sínar Nendur a Mardocheum alleina/Þui þeir höfdu sagt Aman til Fools Mardochei/ Nældur astundade Aman ad afma Mardochei Fole / alla Gydinga/sem ad voru i öllu Assueri Kongs ríste. 7 A þeim fyrsta Manude/þ er sa Manudur Nisan/a toofsta ære Assueri Kongs/var hlufalle fastad þ Aman/fra einum Deige til annars / z fra Manude z til þess toofsta Manadar/sem var sa Manudur Adar.

8 Og Aman sagde til Assuerus Kongs/ Nær er eitt Fole wdreift/z wiskiptest a medal allra Þiooda/ i öllum Londum þjns Kongsríkes/ z þeirra Lögmaðl er öðruviðs en annara Þiooda/z þ breyter ekki epter Kongfins Lögmaðl/z eige er þ ljdanlegt Kongenum ad lara þ so fara. 9 Og ef ad Kongenum þecknast so/þa skrif hñ ad Mætti tortyne þeim. So vil eg vega tíu Þusund Centener Silfurs i Embættis Mætti Nendr/so þ leggest i Kongfins Þie Þiooda Nws. 10 Þá toof Kongureñ sín Þring af Nendene / z fíck Aman Synne Medattha Agagiter / Þvin Gydinga / 11 Og Kongureñ sagde til Amans/Þad Silfr skal vera þier giefed z þar ad auk Foleð/so þu giorer vid það huad þier lffar.

13 Martij

Þod og Bi
falning/ad lgn
lata skylde al
la Gydingaj.

12 A voru kallader Kongfins Skrifarar / a þrettanda Deige þess fyrsta Manadar/z þ var skrifad so sín Aman bifalade/til Kongfins Hofdingia/z til Landfins Þouita þier z þar/i Londunum / z til Hofdingia þierhuorðar Þioðar/i Londunum/þier z þar/epfer Rite z Tungumale þierhuors Foles/vnder Assueri Kongs Ræfne / z var þjns lad med Kongfins Þring. 13 Og þesse Brief voru wt send fyrir Mlaupara um öll Lond Kongfins/ad Mætti skylldu afma / drepa z i hel slar alla Gydinga/bæde vnga z gamla/Þorn z Konur a einum Deige/ sem er a þrettanda Deige i þeim toofsta Manade/það var sa Manudur Adar/og ad ræna þeirra Audæsum.

14 Þ var nu hljóðande þesse skrift/Ad þeim var bifalad i öllum Londü/ad þyrta þta þ öllu Fole/ad þ skyllde vera reidubwed/ a þeim sama Deige. 15 Og Mlaupararn er geingu med skynde af stad/epfer Kongfins skipan. Og það Þod var vpp fleiged a Slotenu Susan. Og Kongureñ z Aman sattu z drucku / Enn Þorgeñ Susan ward tufl ræd.

III

Mardoche
us



A Mardocheus fornam allt þ s skied var/þa reif hñ sín Klæde/z færde sig i Seck z Wöku/z gíck wt midt i Staden/griek hart z aumlega. z Og kom þ Kongfins Þort/Þui eingef Mætti sa ganga jñ um Kongfins Þort/s ei rn Seck yfer þier hapde. 3 Og i öllum Londü i huorn stad s Kongfins Þod z Bifalning kom/þar v eirn mikell Harm a mál Gydinga/z mæger soft udu/grietu z syrgdu/z laui i Seck z öku. 4 Þá köu Þionustumey Esther z hñ Nerbergis suein / z vnderuðsudu hñe þta. Þá varð Drottningefni mig oftastigefni. Og hñ sende Mardocheo Klæde ad i Klæðast/z fara sig af Secknñ/ En hñ villde ei málaka þau. Þa kallade

5 **K**allade Esther til sijn Nathach cirn af Kongens Nerbergiasueinum sem stod þ hēne/ z baud hōnū vñ Mardocheum/ad hū feinge ad vita huad þ var/z þui hñ li Ete so? 6 Þa gieck Nathach wt til Mardocheum a stræte Borgarettar s var þ Kongens Porte. 7 Og Mardocheus sagde hñ allt huad hñ var ad hōndū kōed / z fra þre Suñu Silfurs/s Aman hafde sagt/ad hñ villde vega jñ i Kōgens Skatthws vegna Gyding aña/til ad glata þeim. 8 Og hñ sieck honum eina wiskrist af þeirre Bipalningu s vppfest var i Susan/ad þa skylde eydeleggja/ad hñ sñnde Esther hana/z hñ kunnigjorde hēne/z bide hēne ad hñ geinge jñ fyrer Kongen/og gjorde eina Bæn til hans/og vitiade hans fyrer hēnar Fōolk.

9 **S**nu sem Nathach kom inn / z kunnigjorde Esther Mardochei Ord. 10 Þa sagde Esther til Nathach z baud hñ so til Mardocheum. 11 Allum Kongens Þienar um er þ vitanlegt/z Fōlkenu i Kongens Lande/ad hñ sa Madur sñ geingr jñ til Kongens þ jñan Gardiñ/huort þ er helldur Madur eða Kunnia/ s ecke er kalladur/hñ skal strax deþia(nema so sie ad Kongureñ riette ad hñ sñna Gullspjru so ad hñ halde Liffenu) Eñ i þriatju Daga hēne eg ecke kōllud vered jñ fyrer Kongen.

12 Og þa þesse Ord Esther voru sogd Mardocheo. 13 Þa baud Mardocheus ad seigia Esther aptur/ Eige skal þu hura ad þu muner frelsa þitt Liff/fyrer þad ad þu ert i Kongens Nwse / helldur eñ aller Gydingar. 14 Og þo þu vilier þeygia a þessum tjma þa mun þu Gydingunū koma frelsan z hialp wt einhuortū odrū stad/ eñ þu z þitt Fodurs Nws mñ þa fyrerfarast. Og hñar veit nema þu siert þ þssa tjma sakar komeñ til Kongsrjkesins? 15 Þa baud Esther ad seigia Mardocheo. 16 Far z kalla samann alla Gydinga þa sem nu eru heima i Susan/z fasted þ mig/so þier huorke eted nie drecked i þria Daga/ huorke Dag nie Roott/Eg z mñnar Þionustumenar vilū lifa so fasta. Og þa vil eg ganga jñ þ Kong eñ i moote Logmalenu/ Ef eg dey þa dey eg. 17 Mardocheus gieck i burt/z gjorde allt þ s Esther hafde hñ boded.

V

Sa þeim þridia Deige Kryddest Esther Konunglegū Skrwda/ z gieck jñ i Forgarden ad Kongens Nollu/jñan til giegn Kōgens Nerberge. Og Kōg ureñ sat i sñnu Konunglega Nasate gagnuart Nwskyronū. 2 Og þegar Kōg ureñ sa Esther Drottningu standande i forgardenū/ sañ hñ Mad þ hans Augum. Og Kongureñ wtiette Gullspyrna þa hñ hafde i sñe Nende/ad Esther. Nū gieck ad z snart Odden a Spyrne. 3 Þa sagde Kongureñ til hēnar/ Esther Drottning/ huad er þier? Og huors beidest þu? Þo þu bidier vñ helst mñns Kjkes/ þa sk þier giefast þ. 4 Esther suarade/ Ef þ þecknast so Kongenū/ þa bid eg ad Kongureñ kome i Dag z Aman/til þess Giestabods s eg hēne tilbwed hñ: 5 Kongureñ sagde fared sem skiol ast z kalled a Aman/ad hñ giore so sem Esther hēfur sagt.

Og sem Kongureñ z Aman voru konner til Giestabodsins/huort Esther hafde tilbwed. 6 Sagde Kongureñ til Esther/ þa hñ hafde nu drucked Bñn/Huor er Bæn þñn Esther? Þ skal þier veitast/Quad grynast þu? þo þad väre helmingur mñns Kongsrjkes/ þa skal þ skie. 7 Þa suarade Esther/z sagde/mñn Bæn z Bon er þad. 8 Nafe eg funded Mad fyrer Kongenū/ z ef þad lykar Kongenum/ad veita mñr mñna Bæn / z ad giore sem eg bid/ þa kome Kongureñ z Aman til þess Giestabods sem eg vil tilreida fyrer þeim/So vil eg giore a Morgun so sem Kongureñ hēfur sagt.

9 **S**o gieck Aman wt a þeim Deige gladr z med godū Nuga. Eñ s hñ sa Mardoche Aman sum i Kongens Porte/ad hñ stod ecke vpp/z hrærde sig huorge þ hñ/vard hñ fullr af Reide vid Mardocheum. 10 Eñ hñ stille sig þo. Og s hñ kom heim/þa sende hñ wt z liet sñan kalla sñna Bine/z sñna Nustru Seres. 11 Og fram talde þ þñ sñna Kjē dōs Ord/z fiolda sñna Barna/z so allt saman/hñnen ad Kōgureñ hafde miklad hñ z vpp hafed/fram þfer alla Kongens Nofdinga z þienara. 12 Eirneñ sagde Aman/Og Drottningeñ Esther liet onguan koma med Kongenum til Giestabodsins s hñ tilbidd vñan mig eg er z so bodeñ til hennar a Morgun med Kongenum. 13 Eñn allt þetta nægest mñr ecke/ so leinge sem eg sie þa Gyding Mardocheum sitia hñ Kongens Porte. 14 Þa suarade hñs Kunnia Seres hōnū/z aller hñs Biner/Giorest þar eit Eie sñittige alna hant/og seig

z seig þu a Morgun til Kongsins / ad Mardocheus sie heingdur a þui/ so tiemur þu gladur til Giestabodsins med Kongenum. Þetta lifade Aman vel/ z hñ liet tilbwa tried.

VI

Bigthana.
Theres.



En a þeirre Nooff gat Kongureñ ecke sofed/ z hñ baud ad sætia skýlde Ann ala Bætur z Sogur. Og þa þær voru lesnar fyrer Kongenum. 2 Þa kom þar ad sem skrifad var/ huorneñ ad Mardocheus hafde vnderuðfad vm þa tuo Kongsins Nerberges Sueina Bighthana z Theres/ þeir ed giatu Kong sins Dyra/ Quorsu þeir höfdu bored Aad samafi med sier / ad leggja sínar Nendur a Ussuerum Kong. 3 Og Kongureñ sagde / Quor ara og Begsend er Mardocheo giord þ þetta? Þa sögdu Smafueinar Kongsins sem hñ þionudu/ eckert hef ur hñ þar þ feinged. 4 Og Kongureñ sagde/ Quor er þar i Gardenum? (Þuiad Aman gieck i Gardenü vtan fyrer Kongsins Nerberge/ þuiad hñ villde seigia Kongenü/ ad þr mæte heingi a Mardocheu/ a þ Erie s hñ hafde tilbwed hñ). 5 Og Kongsins Smafueinar sögdu til hñs/ Sia/ Aman stendr i Gardenü. Kongureñ suarade/ laated hñ koma jñ hingad.

Gud er Da
samlegur i syn
um Zeilögum.

6 **Þ** s Aman var jñ komeñ/ þa talade Kongureñ til hñs/ Quad sk giöra þm Mañe huorn Kögureñ vill giarnan vegsama? Og Aman huxade med sier/ Quorn mun Konguren vilia vegsama hellsd: en mig? 7 Og Aman sagde til Kongsins/ Sa Ma dur s Kongureñ vill giarnan heidra. 8 Hñ skal sætiaf/ z j klædast þm Konunglegu Klædna de/ sem Kongureñ plagar ad bera/ so z sie sooktur sa Nestur sem Kongureñ rjdur slalsur a/ z skal setia Kongsins Koronu a hans Hofud. 9 Og þetta sie afhent bæde Klædnadureñ z Nestureñ i Nendur einum af Kongsins Hofdingium/ sa same skal klæda þan Mañ sm Kongur en vill giarnan heidra / z leida hñ a Nestenum/ vm Stræte Borgareñar/ z laata withroepa fyrer hñ/ So skal giöra þeim Mañe sem Kongureñ vill giarnan heidra.

10 Kongureñ sagde til Aman/ Far strax/ z tað Klædeñ z Nesten sem þu hefur sagt/ z gjer þetta sem þu mæltir Mardocheo Gydinge / sem hier situr fyrer Kongsins Porte/ Og lat ecke eitt bregdast af öllu þessu/ sem þu talad hefur. 11 Þa toof Aman Klædeñ z Nestiñ/ og jfærde Mardocheum z leidde hñ vm Stræte Borgareñar/ z kallade hant fyrer honum/ So skal giöra þeim Mañe sem Kongureñ vill heidra 12 Og Mardocheus kom aptur fyrer Kongsins Port.

En Aman þoor sem skiootast heim til sjñs Nwiff syrgiande/ z med huldu Hofde. 13 Og hñ greinde siñe Kuifnu Ceres / og so öllum sjñnum Vinum/ fra öllu þessu sem hann hafde hent. Þa sögdu til hans / hans Spekingar og hans Kuinna Ceres / Ef ad Mardoche us er af Gydinga Sade/ fyrer huorium þu ert til teken ad falla/ þa munt þu ei megna ad fa nda honum i moote/ hellsdur muntu falla fyrer honum. 14 Og er þeir voru en nu ad tala þetta vid hñ/ þa komu Kongsins Nerbergia sueinar þangad/ z neiddu Aman/ ad hñ skýlde koma til þess Giestabods sem Esther hafde reidubwed.

VII



A ad Kongureñ var nu komeñ med Aman/ til Giestabodsins þess s Drottin gen Esther hafde tilreidt. 2 Þa sagde Kögureñ en añan Dageñ aptur til Esther/ þa hñ hafde drucked Bijn/ Quors beidest þu Esther Drottning/ ad þier skule veitast/ z huor er Bon þijn? Þo þad väre helmingur mñns Rjffis/ þa skal þad skie. - 3 Esther Drottning suarade/ z sagde/ Mañe eg funded Aad fyrer þier Kongur/ og ef þad lifkar Kongenum/ þa gief mñ mitt Eif fyrer skuld mñnar Bænar/ z so mñnu folke vegna mñnar beidslu. 4 Þuiad vier en sellder/ Eg og mitt folk/ so vier skulum eydeleggja/ drepast/ z i hel slast. Og Gud giese ad vier vörum sellder til Þræla z Ambatta/ so munda eg þeigia / so munde z Þoinureñ on guañ klæda Kongenum giöra.

5 **H** mælte Ussuerus Kongr/ z sagde til Esther Drottningar/ Quor er sa? Eða hñ er hñ hñs Niarta sljkt dyrfest ad taka sier þ ad giöra? 6 Esther suarade/ Sa Þvinr z moofstandare er þesse hñ vonde Aman. En Aman vörd hrædd: vid Kögü z Drottningu.

Og

7 Og Kongureñ stóð vpp frá Giestabodenu/ z frá Bifnenu/ med reidum hug/ z gieck i Aldingardiñ hía Nolliste. Og Aman stóð vpp / z bad Esther Drottningu um sitt Eijf/ Pui hñ sá ad hñ var alla reidu Olucka bweñ af Kongenum. 8 Nu sem Kongureñ kom jñ aptur w: Aldingardenum hía Nwsenu jñ i Saleñ þar hñ hafde Mæltjð teked/ þa lœ Aman a Becknū/ þar sem Esther sat. Þa sagde Kongureñ/ Bili hñ z so slœ Drottningena i hel hier i Nwse hía mier? Þa þad Þrd gieck wt af Kongfins Muñe/ þa þrgdu þeir Amans Andlit. 9 Og Harbona einn af Herbergia sueinum Kongfins sagde/ Siæed/ þar stendur eitt Trie i Amans Garde / fíntjge alna hætt/ huort hñ þefur tilbwed Mardocheo/ sa sem gott talade Kongfins vegna. Þa sagde Kongureñ/ Heinged hñ þar a. 10 Og so þeingdu þeir Aman a þui Trie sem hñ hafde tilbwed Mardocheo. Og so stóðuadest Kongfins Reide.

Aman þein
gður a þui Te
ie sem hñ þap
de bweð Mary
docheo.

VIII



Sa þeim Deige gaf Assuerus Kongr/ Esther Drottningu Amans Nws Dvinar Gydinga. Og Mardocheus kom fyrer Kongen / Pui Esther hafde sagt honum/ huorneñ hñ var þeñe naef. z Og Kongureñ toek af sier sñi Singurbaug/ sem hñ hafde teked aptur af Aman/ og gaf Mardocheo. Og Esther sette Mardocheum yfer Nws Amans.

Mardo
cheus.

3 Og Esther talade einn frammar meir til Kongfins / z fiell til Foota honum/ z bad med græte/ ad hñ villde i burtu taka Illfku Amans Agagiter/ z hñs Aform/ sem hñ hafde vppþeinkt moot Gydingum. 4 Þa riette Kongureñ Gullspyrna ad Esther/ Og Esther stóð vpp/ z gieck til Kongfins. 5 Og sagde/ Ef þ þ þecknast Kongenum/ z hase eg funded Næd fyrer hñ/ z þad hage Kongenum/ z eg þecknast honum/ Þa sie skrifad og aptur kallad Nædagjardar brief Amans sonar Medattha Agagiters sem hñ skrifade ad Gydingafoolk skýlde dreped verda/ i øllum Kongfins Løndum. 6 Þuiad huorneñ ma eg þo rfa a þad vonda/ sem koma mun yfer mitt Folk? Eða huorneñ ma eg sñœ vppa þad/ ad mæn Att Kal so fyrerfarast?

Esther bidd
þyrer sñœ
foolk.

7 Þa sagde Assuerus Kongr til Drottningar Esther/ z til Mardocheum Gydings/ Siæ/ eg þese gieped Esther Nws Amans/ eñ hñ hafa Mæñ þeingt a Salga/ Þuiad hñ la gde sñær Nendur a Gydinga Folk. 8 Þar fyrer skrifed þid nu vegna Gydinga/ so sem þek ur lqðar/ vnder Kongfins Nafne/ z jñsigled þad med Kongfins Nring. Þuiad allt þad sem skrifad er vnder Kongfins Nafne/ og er sñdan jñsiglad med hans eigne Nring/ þad meatte eingek Mæñ a aptur kalla.

Þad er/ Med
þui ad Bricp
Amans voru
jñsiglad med
Kongs Jñsig
le/ þa stóðade
Gydingum eñ
nema þau væ
re med gðrum
Bricpū aptur
follub.

9 Sa voru kallader Kongfins skrifatar/ a þeim sama tjma/ a þm þridia Manude/ þ er sem Mardocheus þafalade/ til Gydingañ/ z til Nofdingañ/ Nirdstioorañ z Nofudsmañ a Løndum/ frá Indialande z allt til Morlands/ sem var Nðdrad/ sñœ z tuttu gu Lønd/ huorū Eande epter sñœ skript/ z huorū Folke epter sñnu Tungumale/ z so til Gydingañ epter þeirra skrift z Tungumale.

Sivan er
Junius.

10 Og þetta var skrifad vnder Kongfins Assuerus Nafne/ z jñsiglad m3 Kongfins Nring. Og hñ sende Briesen med rñðande Sendemønnum a vngum Mwlum/. 11 Huar jñe ad Kongureñ gaf Gydingum leyse huar sem þeir vøre i Stødumū/ ad safnast samañ/ z ad standa þyrer sñnu Eijfe/ z ad afina/ drepa z deyda/ alla Magt þess Folks z Lands sem ad þm þrenngde/ med þeirra Kuñum z Børnum / z ad rœna þeirra Gotze. 12 A einum Deige/ i øllum Kongs Assueri Løndum / Sem var sœ þrettande Dagur i þeim tolfsta Manude/ þad er sa Manudur Adar.

Adar Mar
tius.

13 Eñ jñchalld Briesañ var þetta/ Ad ein Bifalning vøre wtgiefesk yfer øll Lønd/ z sñll de openberast fyrer øllu Fólke/ Ad Gydingarner vøre vidbwnet a þeim Deige/ ad þefna sññ a sñnum Dvinum. 14 Og þeir rñðande Sendemøn a Mwlum ridu sem mest z skvotast epter skipan Kongfins. Og þesse Bifaling var vpp sleigen i Eufan Elote.

15 Og Mardocheus gieck wt frá Kongenum i Konunglegum Klædū/ gulū z huftū/ z jñlæddur einum Møtle af Eijne og Purpura / med eina stóora Gullforonu. Og Þorgeñ Eufan gladdest og vard fagnande. 16 Einn Gydingum var komed Lioos og Þognudur/ Slede og Þrd. 17 Og i øllu Løndū z Þorgum i huorn stad sem Kongfins Þrd z Þodskapr næde/ þa vard

þa vart þar Glede og Fagnudur á meðal Gydinganna/ Giestabod og Glede Dagar/ So ad marger af Landz Ffolkenu giordust Gydingar/ Þuiad Otte Gydinga siell yper þa.

IX

Gyding* he
þnast a synum
Quinum.

Mheim tolfsta Manude/ þad er sa Manudur Adar/ a þeim þrettanda Deige huorn Kongsins Ord z skipan hofdu afueded/ ad þar skyllde skie/ A þeim sama Deige/ þa Duiner Gydinganna vonudu ad yferfalla þa / Þa snereft þad so/ ad Gydingarner attu ad falla yfer sjna Duine. z þa sam ansosnudust Gydingarner i þeirra Borgu/ i øllum Kongs Assueri Londum ad leggja Hendur a þa sem þeim villdu Bondt. Og eingefi kenne ad standa þeim i moot/ Þuiad þeirra Otte var komefi yfer allt Ffolk. z Og aller Hofudsmen i Lande nu/ Hofdingiar z Landstiornarar og Kongsins Embættis Menn vpphoofu Gydingana/ þuiad Otte Mardochei kom yfer þa. 4 Þuiad Mardocheus var nu orden megtugur i Kongsins Garde/ og hans ryctte hlioomade wt vm øll Lond/ huorsu honum fære fram/ z hann myeladest.

30 syn* Am
ens drepner.

5 So floou nu Gydingarner alla sjna Duine med Suerdsstige / dræpu þa z floou þa i hel z giordu vid þa sem þra Duiner voru epter sjnu vilia. 6 Og i Hofudborgene Susan/ floou Gydingarner siifi hundrud Mans i hel/ z dræpu þa. 7 Þar med dræpu þeir z so þarfan datha/ Dalthon/ 8 Aspatah/ Þoratha/ Adalia/ Aridatha. 9 Parmastha/ Arissai/ Aridai z Baiesatha/ 10 Þa tju Sonu Amans/ sonar Medatha Dvinar Gydinganna/ Em þeir lögdu ecke sjnar Hendur a þeirra Gotz.

11 **E**n a þeim sama tjma kom talan þeirra Ejslatnu fyrer Kongefi a Susan Slo te. 12 Og Kongurefi sagde til Esther Drottningar/ Gydingarner hafa sleig ed siifi Hundrud Men i hel/ z dreped a Susans Slofe/ z þa tju sonu Aman/ Quad munu þeir giöra afkarstadar i Kongsins Londum? Quad oostar þu ad þier veitest meira? Eða huors bidur þu frammar meir?

Talan þra
sem stegner vo
ru af Gydingu

13 Esther svarade/ Ef þad þecknast Kongenu/ þa leyfe hñ Gydingum/ ad so sem þeir þa fa giort i Dag/ so meige þeir giöra og a Morgun i Susan/ ad þr heingie vppa þ Ert tju sonu Aman/. 14 Og Kongurefi haud ad so skyllde skie. Og þesse bifalning var vppseigem i Susan/ z þeir tju syner Amans voru heingder. 15 Og Gydingarner sofnudust til samans i Susan/ a þeim siortanda Deige i Manude Adar/ z dræpu þa en þriu Hundrud Mans i Susan en þeirra Gotze rentu þeir ecke.

14. Dagur
Martij er Gie
stabods Dag:
z Fagnad Dagur.

16 **E**n þeir adrer Gydingar i Kongsins Londu/ komu til samans/ ad veria Ejs sit/ og þad þeir mætte na Frid fyrer sjnum Dvinum/ z þeir dræpu af þeirra Dvinum siifi z siotjige Þusunder/ En þeirra Eigner liefu þeir þyrrar. 17 Þad skiede a þm þrett anda Deige i Manude Adar/ en þeir hujsdust a siortanda Deige i sama Manude/ þa si gi ordu Men til Bettslu z Glede dags. 18 En þeir Gydingar sem voru i Susan/ voru komn er til samans/ bæde þa þrettanda z siortanda Dag/ z hujsdust a þeim siimtanda Deige/ So Dagur giordest ad Giestabods z glede Deige. 19 Þar fyrer giordu þeir Gydingar sem biugu i Smaastodum og Kauptunum/ þa si siortanda Dag i Adar Manude/ til Giestabods og Glede dags / z huor sende odrum skemkingar.

20 **E**n Mardocheus Brieffette þessa Siorninga/ z sende Brieffeti til allra Gydinganna sem voru i øllu Kongs Assueri Londum/ bæde nærre z fiærre. 21 Ad þeir skylldu m tafka z hallda þa si siortanda z siimtanda Dag i Manude Adar/ a huoriu ære. 22 Epter þa Daga a Quorium Gydingar voru komner til Roosendar fyrer sjnum Dvinum/ z epter þeim Manude/ a huorium þeirra Normung snereft til Fagnadar/ z þra Sorg til Gl de Dags/ Ad þeir skylldu hallda þa siinu Daga fyrer Giestabods z Glede daga/ z ad senda huor odrum skemkingar/ z giefu þeim Fatæku.

23 Og Gydingarner vidtoofu ad giöra þ sem þeir hofdu vpp þyriad/ z þ sem Mardocheus skrifade þm til. 24 Quornen Aman son Madatha Agagiter/ Dvinz allra Gydinga/ hafde huglagt/ ad þkoma øllu Gydingu/ z liet Lasta hlutu/ ad hræda þa/ z fyrerkoma þeim. 25 So og huornefi Esther gieck si þ Kogefi/ so ad Kogurefi mælte/ ad hñs vonde afefningr/ s hñ hafde hugad i moote Gydingu/ skyllde þ Brieft snuast yfer hñs eged Hofud/ z huorsu hñ z hans

hans Synir med hñ voru heingder a Trier. 26 Af þessu fölludu þeir þessa Daga Purim af Mursfallins Mafne/ epter öllum Ördum þessa Briefs/ z huad þeir höfdu sialfer sið/ og til þeirra hefde komed. Sup. 3/ 7.

27 Og Gydingarner vpp settu þetta/ z toofu þad vppa sig og sitt Sæde/ og a alla þa sem sig gæfu til þra / Ad þeir villdu i önguani mæta yferganga þ/ ad hallda þssa tuo Daga arlega epter þui sñ þeir voru skrifader z arkuardader. 28 Ad þsser tueir Dagar skylldu ecke forgleym ast/ heildur skylldu þeir halldast hia þeirra Barna Børnum/ z hia öllum þeirra Öttimöñ um i öllum Londum z Borgum. Þesser eru þeir Dagar Purim/ huorier ecke skulu yfer trod ast a medal Gydingalyds/ z ad þeirra Mifing skal i önguani mæta midur falla hia þeirra Sæde. Dagar Purim.

29 Og Esther Drottning dotter Abihail/ z Mardocheus Gydingur/ skrifudu miz öllu Ball de/ ad stadfesta þetta ariad Brief um Purim. 30 Og þau sendu Briefen til allra Gydinga/ um Lond Assueri Kongs/ sem voru ad tolu Hundrad tuttugu z sio/ med Ördum Kiarleiks og Samleika. 31 Ad þeir skylldu stadfesta þessa Daga Purim/ a sñnum tilsettum tñma/ so sem Mardocheus Gydingur hafde tilsett þeim z Esther Drottning / so sem þeir höfdu vnderbundenest vppa þra Sæler/ z þeirra Sæde/ ad hallda þssa Giörninga Fostuñar z þeirra Kalls. 32 Og Esther bifalade ad stadfesta þessa Giörninga Purim/ z ad þeir skylldu skrifast i eina Book.

X



Assuerus Kongur lagde Skatt a Landed/ z Eyar Siamfarins. z Ek all Mardocheus hans Giörningar Belldi z Magt/ z so su mæla Begfemd Mardochei/ sem Konguren veitte homum/ Siam/ þad er skrifad i Konganna Chronikun i Persia z Meden. 3 Þui Mardocheus Gydingur var næstur Assuerus Konge/ Megtugur a medal Gydinga/ z þeckur öllum sñnum Brædrum/ Nuor ad leitade goods fyrer sitt Folk/ z lagde hid besta til med öllu sñnu Sæde. Mardocheus vpphafsi a 12 Mare Assueri/ z lipde 197. Mar.

Ender a Booken Esther

Do



Formaleñ Mfer

Bookena Job.

Sesse Jobs Book talar um þa Spurning/Quort ad Blucka þeirra hika Ri
ettferdugu kome af Gude til? A þui stendur hier Job stadfastlegana / og
heldur þad vissulega fyrer satt/ Ad Gud legge Þínu eirneñ a hina Ri
ettla
tu/ fyrer Sakleysi/alleinasta sier sialfum til Dyrðar/ so sem Christur seig
er. Joh. 9 um þañ fem blindur var boreñ.
En þar a moote mæla hans Viner/z hafa þar miog morg Drd z langa
Kædu um þad/z vilia forsuara Guds Riettlæte/ad hañ sic Riettlaetur/so hañ resse engium
saklausum/ En sic þad so ad hñ veite einhuorium noekra Myrting / þa hlytur sa hñ same
vid hañ brotlegur hafa vered. Og hafa so i stjku eina veralldega z manlega þanekla um
Gud z hans Riettlæte/aljka sem väre hañ so sem adrer Beralldar Men eru/z hans Dom
ar eins sem Heimfins Domar.

En þo ad Job/ljka sem sa ed skaddur er i Daudans Naud/ tale noogu margt/wi af mafi
legum Brenskleika/a moote Gude/z misgjörer so med Dpolenmæde/þa heldur hñ þo sami
a þui/ Ad hñ hafe ecke forþienad stjka Þínu/heldur en adrer Men/ huad z satt var. En
ad lyektunum wrsturdar Gud sialpur þad so/ad Job/þad hañ talade a moote Gude i Þinum
ne/þa hafe hñ þad ranglega talad/ En þad/huad hñ hefur hallded wi af sinu Sakleysi/a
moote sinnum vinum/fyrr en þad Mootgangureñ took yfer ad dynia/þa hafe hañ þad sama
riettelega talad/ En hier med þa leider þesse Book Historiuna ad lyektunum þangad/ ad
Gud sic alleinasta Riettlaetur/ z þo sami þa kune eirn Madz i moote afiars Mañs Altru
ljka þyrrer Gude Riettferdugur ad verda.

Enn þetta hid sama er off til Huggunar skrifad/þad Gud lætur sinna so dyrðarlega af
vine og Stoorheilaga Men hrasa so miog / sierdeilis i Mootgangenum. Þuiad adur
fyrr enn Job kom i Daudans Angist / þa lofar hann Gud/lyðande Polimoodlega burt
suipting sinna Audæfa / og Ljstivon sinna Barna. Enn sem þad Dauden tekur ad gan
ga honum sialfum vnder Augun/og Gud tekur ad vjktia so sem i burt fra honum/þa siddan
wtuiffa hans Drd Klarlega/huad Madureñ hugsar / i Daudans Angist / um Gud (huer
su Neilagur sem þad hann er) Quornen honum þjker þa/ þad Gud sic eingeni Gud/
heldur ad eins eirn hardur Domare/z bistur Bstingur/sa sem Dfriske syner/og

eige skenter um noekurs Mañs gott Frastferde. Og þetta er su allra
sierlegasta Grein/z Meining þessarar Bookar. En þetta
vnderstanda alleinasta þeir hiner somu/sem sialfer ha
fa reint/ huad þ er / ad liggia vnder Guds
Dooome z Reide/z um stund ad
missa hñs Mad.



I

Gen. 22/23



Ar var einn Madur í Lande Þz/ Hafi hi
et a Job/ Sa same Madur var einfalldur/ Riettlatur/
Gudhræddur/ z fordadest hid vonda. z Nn ætte sis Sonu
z priar Dætur, 3 Og hans Kuitie var sis Pusunder
Sauda/ priar Pusunder Blfallda/ Fim hundrud Þor
Bra/ fim hundrud Wsnur/ z misg murg Nw/ Og hafi
var b Agiatare en aller þeir adrer sem biuggu i Austur
alfulne.

4 **S** hans syner fooru til z giordu Giestabod/ hu
or i sinu Nwse a sinum Deige/ Og þeir sendu
wt/ og budu Syntrum sinum premur til ad
eta z drecka med sier. 5 Og þa einn Giestabods Dagur
en var vmliden/ sende Job burt/ og helgade þa/ og stood
vpp sneina Morguns/ z offrade Brenefoornu epter allra
þra tolu/ Þuiad Job huxade so/ skie ma ad Syner min
er hase syndgast/ z blessad Gud i sinum Niortum. So

giorde Job alla Daga.

6 **S** þar til einn Dag/ ad Guds Børn komu z geingu fram fyrer DRÖTIN/ þa
kom og Satan a medal þeirra. 7 Og DRÖTIN sagde til Satans/ Nuadan
komstu? Satan svarade DRÖTIN/ z sagde/ Eg hefe fared i giegnum Landed
vm Ering. 8 DRÖTIN sagde til Satan/ Gietter þu ecke ad minni Þienara Job? Þuiad

Job er Jo
bab Kongur
Edom Gen:
36/34. þia Ara
bia hñs godu/
I Arabia pet
rea/ med þui
ad þeir Sabei
þalla yper hafi
b

Si vegna Ræf
dom nte mæte
ar/ helldur þyr
er safer Dvso
ms Stiknings
z Gudhræddu/
þa þeyur þann
veglegre og A
giatate halldu
en vered en ad
rer.

1 Pet. 5/8.

9 Satan svarade DRÖTIN/ z sagde/ Meinar þu ad Job dootest Gud fyrer eck
ert? 10 Hefur þu ecke verndad hñ/ hans Nws/ z allt þad hafi þeyur allt vm Ering? Þu hef
ur blessad hñs Handaverk/ z hans Gots hefur wtbreidt sig i Landenu. 11 En riet þu þina
Nond wt z suipt til alls þess sem hñ hefur/ Nuad gillder/ hafi mun c Blessa þig vnder Aug
un? 12 DRÖTIN sagde til Satans/ Sia/ allt þad ed þann hefur/ þad þu þier i
Nende/ utan þad einasta/ ad þu legg eige þina Nond a hafi sialfan. Þa gieck Satan wt
fra DRÖTIN.

(Blessa)
Meister þier
ad bslua z sp
otta

13 **S** a þm Deige/ þa hans Syner z Dætur ætu z drucku Þñ i Nwse sinu Frugiet
na Brodurs. 14 Þa kom einn Sendebode til Jobs og sagde/ Brarner þægdu/ z
Wsnurnar voru þar i Naganu þia þm. 15 Þa fiellu þeir ap Ræke Arabia wt/ z too
ku þa/ og sloou Þionustu meñena med Suerds Eggium/ og eg komst einn vndan/ ad kusi
giora þier þetta.

16 Þa hñ var en nu ad tala þia/ þa kom einn ariar/ z sagde/ Guds Eldr fiell af Nimmu of
an/ z brende bæde Saudena z Þionustumeñena/ z fortærde þm/ Og eg komst einn vndan ad
vnderuissa þier þ. 17 Þa hñ en nu talade/ kom einn z sagde/ Þeir Ehaldei giordu priar Gille
ingar/ z yferfiellu Blfalldana/ z i burt tooku þa/ z i hel sloou Þionustumeñena med Suer
ds eggium/ Og eg einn komst vndan ad kusi giora þier þetta.

18 **A** Medan hafi var þia ad seigia/ þa kom einn z sagde/ Þñner syner z Dætur ætu og
drucku i Nwse sinu Fringietna Brodurs. 19 Og þia þu/ þar kom einn mikell Sto
rm af Eydemorkene/ z steytte vppa þau siogur Hornen Nwssens/ z fleygde þui ni
dur/ yfer Sueinana/ so ad þeir doou/ Og eg komst einn vndan/ ad eg vnderuissade þier þetta.

20 **S** A stood Job vpp/ z i sudur reis sin Klæde/ z reynte sitt Hofud/ z fiell til Zardar/ z
tilbad. 21 Og sagde/ Raken kom eg wt af minnar Modurkuide/ Raken mun eg og
burt aptur fara. DRÖTIN gap/ DRÖTIN i burt took þad/ Lofad sie Ma
fneð DRÖTINS. 22 Þollu þessu syndgadest ecke Job/ z eige giorde hafi neitt fauflegt
i giegn Gude.

Ecl. 5/14
1 Timo. 6/
6/7.

II

Do ij

þad



Ad stiede a Deige nockrum/ þa ed Guds born komu/ z geingu fram þ D
 OSEIN / þa kom Satan a mál þra/ z gieck fram fyrer DROSEIN. 2
 þa sagde DROSEIN til Satans / Quadan komstu ? Satan svarade
 DROSEIN z sagde/ Eg hefe genged i giegnum Landed allt um þring. 3
 DROSEIN sagde til Satans / Hefur þu ecke giefed giatur ad mimum
 þienara Job ? Þuiad hans lifke er ecke i Landenu/einsalkdur / Rietslatur/
 Gudhræddur/ z fordast hid Bonda/ z heldur en nu fast a sijnum Froomleika/ En þu hefr
 komed miet til ad eg hef fordíarsad han fyrer sakleysse.

(Nwd)
 Það er fyrer sijn
 na Gwd lætur
 þá þara Bðen
 z Bismala og
 Þienara og þu
 þrskyns Gwd.

Jobs Kúinn

Blessa Gud
 þu gígrer riect
 vel þu lópar
 Gud z þionar
 þinum z verð
 ur þar þyrer i
 grun þordíars
 adur.

Sup. 1/ 22
 Eliphas
 Bildad
 Zophar

4 Satan svarade DROSEIN z sagde/ a Nwd fyrer Nwd z allt huad Madurek hefur til/
 þa giefur þu fyrer sitt Líf. 5 En riect þu þinna Nond wt/ z hrær hans Bein z Nold/ huad
 gillder/ han mun blessa þig vnder augun. 6 DROSEIN sagde til Satans/ Sia þu/ han
 fle i þine Nende/ En þyrir þu hans Lifse.

7 A gieck Satan wt fra Auglite DROSEINs/ z sloo Job med jllum Særum/ fra
 hans plium/ til hans Hvirfels. 8 Og hñ toot eina Stiel/ z skoof sig med/ sitande i
 Wku. 9 Og hans Nwsfrenia sagde til hans/ Ert þu en stadpastur vid þin Froom
 leika? 10 Þa b Blessa þu Gud z far ad deyia. 10 Og hñ sagde til heñar/ þu talar sem þu
 ar Kúinnur tala. Fyrst vier þofum medtefed hid gooda af Gude/ huar fyrer skulum vier þa
 z ecke eirneñ lifka medtaka hid Bonda? 11 Þollu þessu þa syndgade ecke Job m3 sijnú Bæin.

11 En þa þeir þrær Biner Jobs heyrdu alla þa olueku s yfer hñ hafde komed/ komu þe
 hñ af sijnum stad/ Eliphas af Theman/ Bildad af Suah/ z Zophar af Naama/
 Þuiad þeim kom asamt/ ad þeir villdu koma z hafa medaumkæn yfer hñ/ z hugga
 hñ. 12 Og þa þeir vpplyptu sijnú Augu alcingdar/ þecktu þeir hñ ecke. Og þeir hoefu vpp
 sijnna Raust z grietu/ z huor þra sundur reif sijn Klæde/ z joos i Lopted Mollu yfer Nefuð
 sier. 13 Og þeir sætu a Jorðu med hñ i sio Daga z sio Nætur / z þeir töludu ecke neitt vid
 hñ/ Þuiad þeir saau ad hans Þinna var hardla mjæcl.

III

Opolemme
 de Jobs
 Jer. 20/ 14.



Þter það vpplauk Job sijnum Muñe/ z bsluade sijnú Deige. 2 Og Job sva
 rade z sagde. 3 Fyrerfarest þa Dagz a huoruu eg em fæddur/ z su Noott a þu
 orre sagt var/ Sucinbarn er giefed. 4 Vere þa Dagur myrkz/ z Gud þier op
 an ad skylde ecke spyrta epter hñ/ Eckert Lioos skylde skina yfer honum. 5
 Myrkur z Þoka skylde yferfalla hñ/ Þyck Sky skylde vera yfer honum/ og
 Þoku suelañ Dagsins giore hñ ognarlegast. 6 Og Myrkred iñtaka þa No
 ott so þun gledie sig ecke a medal Dagañna arfins/ z kome þun eige heldr i Manadaka tolu.
 7 Sia/ vere þu Noott einmana/ z eingen gledskapur sie a heñe. 8 Bslue heñe þer sem þer
 mæla Deigenum/ z þeir sem reidubwner eru til ad vppvektia þañ Euiathan. 9 Stiorn heñ
 ar verde Myrkuar i heñar Røcke/ Nun vone epter Lioosenu/ z þ kome ecke/ z eige lifte þun
 Augabrwn Morgunrodans. 10 Af þui þun ei aptur luekte Þjrnar a mñns Kuidar/ z þyr
 gde ecke þa Dgíæfuna fyrer mimum Augum.

(Mñns Ku
 idar) ap þu
 ium eg er þad
 þur þad er mñ
 ñar Modur
 Kuid

(Ende er)
 Það er ad re
 ysa nys Þegg
 ing þar sijn ad
 ur ec ecke

(Þrgde)
 Guad skal þu
 ad lifa sem þu
 veit ecke þyrer
 Bmð þuðe
 hñ skal/ þu er
 bette Daude.

11 Quar fyrer deyde eg ecke i Modur Kuide? Þui fyrerfoorst eg þa ecke þegar ad eg kom af
 mñnar Modur Lifse? 12 Quar fyrer var eg lagdur i Riolltu? Quat þyrer var eg a Þriofse
 vpp fæddur? 13 Þui þa læ eg nu z vere þyrer/ Sucse z hefde huñld. 14 Med Kongunum z
 Røds herrunum Jardareñar/ sem byggia þad sem i b Ende er. 15 Ellegar med þeim Hofd
 ingium sem Gulleð eiga/ z þeirra Nws eru full af Silfre. 16 Edur faleñ so sem eirn orfma
 þær burdur/ z vere ecke neitt/ so sem ad þau vngu Børneñ er alldreñ sau Lioofed. 17 Þar ve
 rda hiner ogudlegu z omilldu/ ad laata af grimdar ædenu/ Þar huñla sig þeir/ ed haft hafa
 mjæcl Erfide. 18 Þar hafa z Fangararner Frid huor vid añañ / z heñra ecke Kualatans
 Nhood. 19 Þar eru bæde smær z stoorer/ Þrælleñ z sa sem fríals er giefen af sijnú Nerra.
 20 Quat fyrer er Liofed giefed þinum Besala/ z Lifsed Sorgþitnu Njortum. 21 Þeim sijn
 þaða epter Daudanum/ z hñ lifem ecke/ z græfe hñ giarnañ wt af fylsnumu. 22 Þeir s gle
 dia sig mæg z eru glader vid þ/ ad þeir meige komast til Grafareñar. 23 Og sa Madr þus
 Begur ad þyrger er/ z Gud b þyrger þañ sama fyrer honum. 24 Þui þa nær eg skal Mat
 ar neyta/ hlyt eg ad anduarpa/ og mñ Gratur wfrenur sem Batn. 25 Þui það huad
 eg hræd

eg hræddest þu er yfer mig komed/z fyrer þu sem eg kunnðde/þad hente mig. 20 Var eg ekki lúkusamlegur? var eg ekki að hoofe spaklatur? Hafde eg ekki gooda Nuyld? z þar kom so ddan onad.

III

Elphas af Theman/z sagde. 2 Kafi vera að þu vilier ekki giar nan/þad Men reyne til þess að tala við þig. 3 En huor fær bundest þessa? Siam/þu hefur frædt margan / z styrkt þrenntar Mendur. 4 Þinn ræða hefur vpp rítt þa sem niður voru fallner/z þu hefur styrkt þau skilfande Knie. 5 En nu að þad klemur yfer þig/þa dröpur þu niður/z nu þad snertir þig/þa skilfest þu við. 6 Er þad þinn Gudhræðsla / þitt Traust/ þinn Bon/og þinn Groomleike? 7 Kiere/huga þig um þad/ Nær hefur þið a saklaufe nockurn tíma fyrer farest? 8 Eða hvar hafa þiner Rietsferdugu nockurn tíma vered asmaeder? 9 So sem eg hese vel sið / að þeir sem plögðu Arinædu og niðursædu Dgiæfufne/ að þeir vppskaru z þad sama. 10 Ad þeir tortyndust fyrer Guds Anda/z eru cydelagder af Anda hans Keide. 11 Leonsins Brenian/z Nlood þess mykla Leonsins/og Tenu þeirra Bngu Leonaña eru i sundr brotnar/ 12 Leoned er tortynt so þad ræner ekki framaz/z Quolpar Leons innuñar eru i sundurtuistrader. 13 Og eitt heimuglegt Ord er komed til minn / z mitt Eyra hefur medtefed eitt Ordform af þu þinu sama. 14 Þa ed eg huglendde Synena a Moottuñe/nær Suesneñ fellur yfer Men ena. 15 Þar kom Næðsla z skilfste yfer mig/z skilfde öll minn Bein. 16 Og þa ed Anden gieck fram fyrer mier/yfduft vpp minn Nær/ a minnum Liffama. 17 Þa stood þar ein Mynd fyrer Minnum Augum/z eg þeckta ekki þan snip/ Nliodt var / z eg heyrde eina Kaust. 18 Nuorneñ ma Madureñ vera Rietsuiffare en Gud? Eða nockur Madur Nreife en sa sem hepur giort þan? 19 Siam þu/cingen er ostraffanlegur a mille hans Pienara/þan siñur og Fauttsku a medal siña c Gendeboda. 20 Nuorsu myklu framaz i hia þeim sem byggia i Eirhwsumum/huorier að Grúduallan hafa a Jordune/z vppetast skulu af Modku? 21 Þad varer i fra Morgne/ allt til Quollds/þa verda þr vpp hoggner/z andur en þa þess varer/þa eru þeir öldungis i burtu. 22 Og þeirra epterbisnu þyrerfarast einen/z deya burt so ovar lega.

Elphas.

(Saklaufe)
þ er/ 22u mar
siam hugsu rie
tperdugur þu
ert/ad Gud ley
ggur siht Ser
all a þig.

(Leonsins)
Þesse Leon og
Leonsinn eru
þeir Mektugu
Ofriðsmen/ a
Jordune/hugr
ier niðurþryk
ia þm Sataku.
Inf. 15/15.
og 25/5.
2 Pet. 2/4.

Cingla.

(Neilogu)
Þad er/ Syn
mier nockurn
Leilagan so þu
alifi saklausan
so sem þu met
nar, Saurisa z
oprooda kall
þan Vgglausa
Men/ sem ekki
skita um Gud
þulga fordía
rp Guds Ret
de z Vandlat
ing.

(Nungrada)
z þyrsta kall
þan Ranningia
og Tyranna.
1 Cor. 3/19

(Jordune)
þ er/Slykt for
þienar Madr
med Synesne/
annars Kame
þad ekki.
Jacob. 1/12
Gud serer z
grader.
Deu. 32/39.

Efn þu mier eirn/huad gildir ef þu siñur eirn? Siam þig um Ering epter nockurs haattar a Neilogu. 2 Fausan Man þa fær vel Keiden til heli dre igned/z Bandaltingen gietur heimsku i hel komed. 3 Eg sat eirn galeñ gro odursettan/z eg bsluade snarlega hans Nwse. 4 Hans Born skulu siarlæg vera Nialprædenu/z þau skulu sundur slast i Borgarhlidum/so að þm mñ eingen Nialpare vera. 5 Niner z Nungrudu skulu vppeta hans Naust vifnu/z hiner Neruopnudu skulu heim sækia hñ/z þr enu þyrstu þa skulu vpp drecka hñs So 13. 6 Þuiad Arinædan vpp sprettur ekki wr c Jordune/z Dgiæfan vex ekki wr Akrenum. 7 Neldur so/Madureñ fædest til Dgiæfufnar/ lifa sñ þ Fuglarnar vpphefiast til að flwga. 8 Þo vil eg nu tala um Gud/z skira wt af hñ. 9 Nañ sem giortir mykla hlute z oransak anlega/z þær Daseñder sem ekki kuka wt að teliaft. 10 Nañ sem giefr Regned a Jordena/ z lætur Bained koma a Beguna. 11 Nañ sem vpphefur hina niðurþrycktu/z hialpar hinu Narmþwngna vpp. 12 Nñ huor ed omter Kaddagiorder þra illkloku/so að þra Nond fær þu ekki af stad komed. 13 Nañ hondlar hina vifnu i þra slægsminum / z vnuellter raðum Raangferdugra. 14 So að þr hlaupa um Dagana i Myrkrenu/z fara falkmande um Mid deiged lifa sem a Rootteñe. 15 Nñ frelsar þið volada fra Suerdenu z i fra þra Muñe/z i fra Nende Bollugra. 16 Og þad er Boneñ hins Sataka/ad Manjlskan hlytr að hall da sifnum Muñe til samans. 17 Siam þu/Sæll er sa Madur s Gud leggur Myrtung a/ Þar fyrer þa fyrerlæst ekki Myrt ingena hins Almattuga. 18 Þui hñ serer z grader/ hñ sundr slær/z hñs Nond læknar. 19 Nañ mñ frelsa þig wt af þm ser Narmkuelu/z i þu þinu siounda mñ ekki neitt illt ahraera þig. 20 A Nallatistjðene mun þan frelsa þig fra Daudanu/z i Strjðenu fra Suerdsins

(Sattimal)
Grioted ap þu
grin Veggern/
er eru gigrder/
minu geyma
þitt Korn.

Nende. 21 Nafn mun skyla þier fyrer Keyre Tugunat/so þu hrædest ecke Jordiorfunena/nær
ed hun kiemur. 22 I Foreydsuæ z Nungrenu munt þu hlæia/ z fyrer Billudyrnū i Land
enu eige hrædd: vera. 23 Neldur mū þin Sattimal vera vid Steinana a Folluðne/ z þau
Billudyrn i Landenu munu hallda Frid vid þig. 24 Og þu munt formerkia ad þin Tialld
bwd hese Frid/z þu munt wiuega þ huad heyrer til þans Nwss/z syndgast ecke. 25 Og þu
munt þess var verda/ad þitt Gæde mun margfallblegt verda/ z þitt Affuæme s Gras a Jo
rdu. 26 Og þu munt i Elle koma til Grafareñar/lyka sem Byndene jnshyst a sijnum tjma
27 Sia/pad þofum vier ransafad/z pad er so/hlfd þessu z gief ækt þar vppa.

VI

Job.

(Rymia)
Meiningin er/
ydr er hægt ad
amisa z hugga
mig/ydr vant
ar ecke þar.

Mann efur
ecke ofalltad ef
þu veit ap bet
ra/En eg hlyt
nu ad taka þa
þu pad z anad

(Reitad)
Pad er/Es þe
fe ecke þorþien
ad stjka plagu
Gud gæpe eg
være Daudur.

(Dmælla)
þ er/med þu
mjner Viner
streima nu þu
am sem vatn/
og þekia mig
ei/mu hitein ein
huern tjma þu
eingia ad þin.
Þa mū þu
wsgast z vpp
þorna fyrer þ
þeir ypergæpu
mig nu.

Job suarade z sagde. 2 Þar sm Madz villde vega Eymd mjna/ z leggja m
na Þjnu til samans i eina Metastkal. 3 Þa være þad þyngra en Sanduren
i Sionu/Þar þ er þ til onptis huad eg tala. 4 Þuiad Skeytin hins Almatt
uga stada i mi/z þra Grimd wshg: min Anda/ z Guds ognaner eru stillar
vppa a mig. 5 Skoogdyren a rymia ecke nær þau hafa Grafid/z Nauid belian
ecke nær þ hefur sitt Foodur. 6 Kan Maduren ad eta þ s ofalltad er? Gæ
huor gietur smactad þ hujta sem vtan vm þ Rauda er i Eggenu? 7 Nuad mjan Sal villde
adur ecke hræra/þ sama er nu wt af Angist mjan Gæda. 8 Þho/þ mjan Bæn moete þie/z
Gud hn gæse mter þ eg vona epter. 9 Þad Gud hn tæke til ad melia mig i sude/z liele tjma
Nond ganga til ad sundur skipta mter. 10 Þa hefda eg en hugfualan/og eg villda þar vm
bidia i mjanu Krantæme/ad hann vægde ei ad eins/ Eg hese þo ecke neitad Þordradu hins
Neilaga.

11 Nuor er min Kraptz/so þ eg kufe standast vid/Og huor er mjan Endalpti/þ mjan Sal
mune polinmod vera? 12 Min Kraptz er þo ecke af Steinu/z mitt Nollid er ecke Kopar. 13
Eg hese z huorge-neina hialp/z mjan formegan er i burtu. 14 Nuor s apseiger Mjfun
semena sijnū Raunga/hn yfergief: Ottan hins Almattuga. 15 Mjner Bradr ganga for
ocktjarlega fram hia mter s anar Læfz/lyka s adrar Batzrafer þær ed fram hia stioia. 16
Þo samt þr sm fordast hrjmfrosted/yfer þa mū Snioren falla. 17 A þm tjma/þegar þei
nger ad þm Niteñ/mu þa omætt vpp/ Og nær þar tekur ad hitna/ minu þr forgæga wi
af sijnū stödu. 18 Þeirra vegz liggz afstjdis wt af/þr ganga i þa Dueguna/z fyrerfarast.
19 Þeir horfa a þan Beigen til Thema/z hyggia ad þm Ferle til Rjkes Arabia. 20 En
þeir munu til skammar verda/nær þad er allra Vggalaust/z skamast sijn/nær ed þeir koma
þangad. 21 Þuiad þier erud nu komner til mjan/z med þu þier stæd Besoldena/þa ottest
þier. 22 Hese eg nockud sagi/þæred hingad/ z skinked mter nockud af ydrum Eignum? 23
Og frelsed mig af Nende Duinarins/z frelsed mig af Balde Bækingins? 24 Ricket mi
er/eg vil þeigia/zleidrietted mig vm þ eg veit ecke. 25 Þu siked þier ad riettu Mæle? Nu
er er sa ydar a mille/ad ad þu kufe ad fña. 26 Þier vppdicted Ord ecke til anars en ad
strassa/z þier stæd Ordum hins ohughhrausta i Bind. 27 Þier yfergang veited Jatafū þo
durleisigia/z grafed Grof ydrū Nauga. 28 Þo fyrst þier hafed þia so vpp teked/þa þyg
ged ad mter/huor eg kan med Engemæle ad standast fyrer ydr. 29 Suared þu til huad rietti
er/mitt Andsuar skal en vera rietti. 30 Nuad gillder/ef mjan Tuga hefur orietti/z min Mui
ur framseiger þ vont er.

VII

(Forgiefins)
þ er/Eg leitai
be hugldar og
enda a þssum
þrautū/en þ
er þorgiefins/
þ er en nu sijn
þellid Eymd z
Quardant.

Jysur Maduren ecke alla tjma i Striðe ad vera a Jordune/ z hans Dagur
eru lyka sem eins Daglaunara? 2 Eins lyka so s þad Þiooneñ langar epter
Skugganū/z Berkmæñen ad hans Erfide fæe enda. 3 Lyka so hese eg vel
heila Manudena erfidad til a forgiefens/z hast margar Eymdarfullar Na
tur. 4 Þa ad eg lagda mig wt af/sagda eg/Huonar skal eg vpp standa? Og
eptera þa talde eg til/ huonar Kuollded müde koma/ Þuiad eg var miz ellu
huors Mans Bibbioodur allt til Myrkurs. 5 Mitt Nollid vellur allt af Mædū z ostar
endum/Mjan Nwd er skorpen og ad onguor ordeñ. 6 Mjner Dagur eru sijndelegar burtu
flogner/en Bindan Besarans/z eru so him farnar/ad þar var eingeni vidstada.

7 Hugleid þ ad mitt Líf er vindur/ z mīn Augu huerfa ecke aptur / til ad sīa þ Gooda. 8
 Og emjēis lifanda: Auga þa mun sīa mig leingz/ Þīn Augu līsta a mig/ þar af forgeing eg.
 9 Stēd þ burt huerpur z līdur/ Eins līka z hān sem ofan fer i Grosfena/ hān kīemur eige
 vpp aptur. 10 Og kīemur ecke aptur i sīt Nws/ z hāns stadur þeckr hā ecke leingz. 11 Þar
 þyrer vil eg z ecke aptra mīnū Muñe/ Eg vil tala vm þa Angist mīns Niarta/ z seigia af
 þeirre Nōrmungeñe mīnar Salar. 12 Quort er eg Siāsarhafed edur stoor Qualur/ ad þu
 gaumgicefer mig so? 13 Nær eg hūgade ad mīn Sæng sthllde Nugsuala mīer/ z mīn Nuñla
 sthllde lietia mīer nōckud. 14 Nær eg talade vid sīalsfān mig/ Þa hrædder þu mig med Drau
 mum/ z komst mīer til ad skēlsfast. 15 So ad mīn Sāla æfte sīer vpphēingd ad vera/ z mīn
 Bein Daudans. 16 Eg girneft ecke leingur ad līfa.

Þæg þu til vid mig/ þuiad mīner Dagar hafa vered til onytis. 17 Quad er Madureñ þss
 ad þu virder hān mīkels? Og ber Sorg fyrer hā. 18 Þu foruitnast vm hā daglegana/ og
 reiner hā a huorre stundū. 19 En þut hēfur þu þig ecke i burt fra mīer/ z lætur ecke af/ þan
 gad til ad eg verd vpp ad sūelgia sīals mīns eigeñ Nāka? 20 Nāse eg syndgast/ huad skal
 eg gīora þier/ O þu Māñāñā vardueitare? Quar þ gīorer þu mīer þ ad eg steyte mig so a
 þier/ z er mīer so sīalsum eirn Þyrdar þunge? 21 Og þu fyrerlæt þu mīer ecke mīn Mīsgī
 ørning / z burt tekur ecke mīna Synd? Þuiad nu mun eg leggja mig i Jōrdena/ z nær þad
 Morgneñū er ad mīer leitad/ þa er eg ecke til.

Psal. 8/ 5.

VIII



U suarade Bildad af Suah/ z sagde. 2 Quorsu leinge villtu tala soddan? Bildad.
 Og ord þāns Māns hafa Drambsamt Gied? 3 Quort þeinker þu ad Gud
 hā dāme rangjamlegana? edur sa hā Almattuge vmsnue Riettenum? 4
 Nāse þīner Sūner syndgast fyrer hā/ þa hēfur hā burt Eastad þeim þ þr
 ra Mīsgīorda saker. 5 Ef so er ad þu giefur þig tīmanlega til Guds/ z gr
 atbæner þān en Almattuga. 6 Og ef þu ert hreñ z rietferdugur/ Þa mū
 hā vpp vafna til þīn/ z mū rietta vid Þwstaden aptur þ þīns Riettlætis saker. 7 Og huad
 þu hēfur adur oñstet haft/ þad mun þier epter a mīked vid aukast. 8 Þuiad spyr þu ad þin
 ar forlīdnu Kynkūstler/ z æsei þier ad spyrja þeirra Forfedur. 9 Þuiad vier erum fra þui i
 Gīardag/ z vīsum eckert/ Borer Līfdagar eru Skugge a Jōrdne. 10 Þeir munu fræda þig
 z seigia þier/ z framstytia sīt Māl wt af sīnu Niarta.

11 Nān nōckud Sefed ad vaxa/ vtan þad stande i Batnenu/ edr Grasēd vpp ad spretta i
 Bāstleysuñe? 12 Ellegar þornar þad medan þad er i groodrenū/ adur en þ er midur sleiged/
 adur enn þad verdur hēy. 13 So vegnar þad ollum þss sīn forgleyma Gude/ z vonen Nāf
 narans mun fortopud verda. 14 Þuiad hāns Athuārf þad forgeingur/ og hās Bon er eirn
 Konguloar Befur. 15 Nān trefster vppa sīt Nws/ z mun þo ei staded gīeta/ hā mun hollida
 sig þar vid/ En vera þo ecke stadfastur. 16 Nān hēfur þo vel Bōkuāñ adr en þad Sooleñ
 kīemur vpp/ z hāns Bīdarkuīster spretta vel i hāns Jūrtra garde. 17 Nāns Sæde stendur
 þeckr hā Bppsprettuñe/ z hāns Nws a Steinenum. 18 En þa nær ed hā vppsuēlgier hā
 af sīnum stad/ mun hā brenia so vid hān/ sem vøre hā hā alls Dēiendur. 19 Siā þu/ þad
 sama er Sleden hās athæfes/ z adrer munu wr Duptenu vpp vaxa. 20 Þar fyrer þa sīa/
 ad Gud burt Eastar ecke þeim hīnu goodu/ z hā hēldur ecke vid magt Nōndum hīna Illgior
 nu. 21 Þangad til ad þīn Muñur vppfōllest af Nātre/ z þīnar varer af Rīete. 22 Og þr
 sem þig hata munu til skāmār verda/ z Tialldbwder hīna Omīldu mīu ecke stadedst gīeta.

Inf. 14/2.
Ps. 144/41

IX

U suarade og sagde. 2 Jā / eg veit þad næsta vel ad þad er so/ ad Madureñ
 kēñ ecke rietferduglega ad standa a mote Gude. 3 Nāse hā lysting til ad þræt
 ta vid hā/ þa kēñ hā ecke ad suara hōmum einu i moote Þusund. 4 Nā er vītur
 z megtugur/ Nūstrum luekadeft þad nōckurn tīma vel sīn settu sig a moote hāñ
 5 Nā færer Fiolleñ wr stad/ adur enn þau verda vōr vid þad/ þeim o hān vnturnar i sīne
 Reide. 6 Nān hrærer Landed wr sīnum stad/ so ad þess Stoolpar hristast.

Job.

Amos. 5/8.

(Orion)
er su biarta St
iarna; sudr sm
men kalla Jac
obs Stab

b
(Stolltu)
þeir stolltu Ju
ngherr/ þr eb
treista vppa sj
na Maðr/ z hu
geið Maðr gie
ta þialpad.

c
Núrt þ mū
ei koma aptur

b (Fot)
þad er mynir
Koster z mað
dygder.

7 Nān seiger til Goolareñar/ þa kienur hun eige vpp/ z hān jñfiglar Stjornurnar. 8 Nān
alleina wt breider Nimenē/ z geingur a Bylgium Siamfarins. 9 Nān giorer þān Wagnē
a Nimmenum/ og a Drion z Stjorned/ z Stjornurnar i moot Sudrenu. 10 Nān giorer im

11 Stā þu/ hñ geingur fram yfer mig fyrr en eg verð þess vñs/ z vmskipfer stier fyrr en eg
formerke þ. 12 Stā þu/ nār ed hñ lñdur skyndelega i burt/ Nūor þær sookt hñ aptur? Nū
or vill seigia til hans/ Nūad hefst þu ad? 13 Nān er Gud/ eingenē kñ ad stilla hans Reide
hiner stolltu Nerrarner hliota ad lwa vnder hñ. 14 Nūorneñ. skylla eg þa suara hñ/ edr
ñña Drd a moote hñ? 15 Eirneñ þo eg hefda Riett/ þa kñ eg þo ecke heldur hñ suar ad
giefa/ vñan eg hlyt ad bidia vm Nād. 16 Eñ þo eg kallade til hans/ z hñ heyrde/ þa urwe
eg þo ecke ad hñ heyre mñna Raust. 17 Þuiad hñ þer yfer mig med Stormudre/ og vñter
mier marga afomu fyrer Saklesse. 18 Nān lætur mñ Andā ei vidurkueftia sig/ heldr vpp
fyller hñ mig af Harmkuelum.

19 Vilie Madur Megt/ þa er hñ ofmegtugur/ vilie Mann Riettinn/ hñ vill vera mñ
Bitnismadur? 20 Seige eg þad/ ad eg sie riettuñs/ þa forðaner hñ mig þo samt/ Sie eg
Meinlaus/ þa giorer hñ mig þo sakadañ. 21 Sie eg Riettlætur/ þa þorer þo mñn Sola
ecke ad taka stier þad til/ Eg hirde ecke ad lifa leingur. 22 Þad er þad eina sem eg hefse sagt/
Nān fyrerper þade goodu z ogudlegu. 23 Nār ed hñ tekur til ad hwdstrykia/ þa þrepngier
hñ jafnsnart fram til Daudans/ z hlær ad freistingum hñna Meinlausu. 24 Eñ Landed
verdur giefed i Nendur þeirra og udlegu/ So ad hñ midurþrycke þeirra Domendur/ z þ
eige so/ hñorneñ skyllde þad ødruvñse vera?

25 Mñner Dagar hafa vered flootare en nœkur Nlaupare/ þr eru i burt flwner/ z hafa eck
ert gott lifad. 26 Þeir eru forgeingner/ lifa sem þau sterku skipeñ/ lifa sem þad Drneñ burt
flngur til Brada. 27 Nār eg þeinke ad eg vilie gleyma mñne Klogun/ z læta mñna Burde
burt fara/ z endurlifga mig. 28 Þa kñde eg samt vid øllu mñnu c Kvalrade/ af þui ad eg
veit þ/ ad þu lætur mig ecke vera Saklausan. 29 Ef eg er nu ogudlegz/ huar þ lñd eg þa þ
sa Blagu til forgiesens. 30 Þo ad eg þuæ mig vpp i Sniovatne/ z hrcinar giorde mñnar
hendur i Bruñenū. 31 Þa dyfer þu mñr þo midt nidur i Saureñ/ z mñn b Fot mñu þa fara
mier suquirdalega. 32 Þuiad hñ er ecke mñ lifke/ þm eg mætte suara/ so vier kñmñ saman
þ Domenñ/ 33 Þar er eingenē sa Madr okk: kñne skilia/ eige heldr sa s kñ ad leggja sñna þa
nd a millu okkar beggia. 34 Nā take sñ Bønd af mñr/ z burt læte fra mñr sñna vognan.
35 So ad eg meige tala/ z þurfe ecke ad hrædast þ hñ/ Ellegar Eñ eg ecke þ mig nœk ad
giora.

X

a
(Allt vm Eri
ng) eckert er a
mier þ þu þep
ur ecke skapad/
eda sem ecke er
þitt. Og þo
kast þu mñr
burt/ so sñ ad
hepde añar ska
þad mig Nup/
undar Madur
eda Quin: þñ
So þepur þu
gildigis gñgua
vinhyggju þyr
er þui sñ þitt
er.

Psal. 139/7

b
Andardratt
þad er Lyþed
til þuþs ad
Andardrattur
en seiger:

M

þhe Sāl leidist mitt Liff/ Eg vil læta mitt Kuein framliða hñ mñr/ og
tala vm harmkuele mñnar Salar. 2 Og seigia til Gudz/ Fordam mig ecke
læt þu mig vita huar fyrer þu þrattar vid mig. 3 Liffar þier þad ad þu
giorer Ofurvalld/ z i burt kastar mñr? þeim sem þñnar Nendur hafa ska
þad/ z giora so Raded hinna ogudlegu til Begsendar? 4 Nūrt þefur þu
eirnen lifkamleg Augu? eda stier þu so sem Madureñ stier? 5 Eða er þñ
tñd so sem Mañsins tñd? eda þñn ar so sem Mañsins ar? 6 Ad þu spyrer epter mñnum
Misgiorninge/ z leiter epter mñnum Synnum? 7 Þar þu veist þo ad eg er ecke ogudlegur/
Þar þo eingenē er sem kñne ad frelsa af þñne Nende.

8 Þñnar Nendur hafa smðdad mig/ z giort þ allsaman huad eg er a allt vm Eriñg/ Og þu
nidursœkur mñr so med øllu. 9 Mñstu þo þess/ ad þu giorder mig af Zardar leire/ z þad
ad þu munt giora mig aptur ad Zordu. 10 Þefur þu ecke miolad mig sem adra miol z hñ
eypt mñr til samans sñn ødrum Øfte? 11 Þu jñlædder mig med Nollde z Nørunde/ z med Be
inum z Sinum samsetter mig. 12 Liffed og margt gott gafstu mñr/ og þñn Bmstoon vardre
itte mñn b Andardratt. 13 Eñ þo ad þu hñlier slækt i Narta þñnu / þa veit eg þo þu þu
gsar þad. 14 Nār eg synðgast þa formerker þu þad jafnsnart/ og lætur mñna Synð ecke
ostraffada. 15 Sie eg ogudlegur/ so er mñr þa Bei/ Sie eg Riettferdugur/ þa þore eg ecke
ad vpplypta mñnu Nopde/ eg sem er fullr ap Forsman/ z sie mñna Synndar vesollid. 16 Og
lifla s añad ørugt Leon/ þa jagar þu mig / z handtierar so hradelega aptur vid mig. 17 Þu
endur

endurnnar þinn Bitne a moote mior / z margfalldar þinna Reide i giegri mior / Quor Plagan
Eiemur epier adra samfleytt.

18 Quor fyrer liestu mig koma af Modurkúide? Dho / hefda eg fyrerfarest / z ad alldreir he
fde neitt Auga mig sied. 19 Pa vœra eg sem þeir alldrei voru neiner / z i burt fluttur fra min
ar Modur Kúide til Grafareinar. 20 Skulu minner Lífðagar stuttr ecke fœr enda? z mig fa
ra lanta / ad eg yrda so nœkud litted endurnærdur? 21 Fyrer en ad eg fœre i burt / z kome ei apt
ur / sem er i Land Myrkursins z Dinnar. 22 I þad Landed sem er þad þyckua Myrkred /
z þar eingen skipan er a / þar ed þad skyn so sem Dinnar.

Psalm. 39 / 5 /
6 / 7.

XI

U suarade Zophar af Naema / z sagde. z Nær ed eirn hef: leinge talad / ma
hæ þa ecke afkæta? skal og mælugur Madur alltad riett hafa? 3 Skulu
Men þeigia fyrer þinnar margmælgæ safer / ad þu spottar / og eingen giorer
þier Kinnoda? 4 Þu seiger / Mitt Mæd þad er hreinfærdugt / og eg em
hreinn i þinnu Auglile. 5 Dho / ad Gud villde tala vid þig / og vpp
læka sánum Borum. 6 Og kunnigiora þier þan Heimuglega Bissdomur /
þuiad hæ hefde vel meira ad hœndla vid þig / so ad þu mættir formerkja / ad hæ minest ecke
a allar þinnar Misgiorder. 7 Meinar þu / ad þu munir vita so mættir sem Gud veit / z þad
ad þu munir so fukkomlegana hitta vppa alla Mute / sem sa hin Almættuge? 8 Nann er
hærrer en Nimenen / huad villt þu giora? Diwpare en Helusted / huad kœnnit þu ad vita? 9
Leingre er hæ en Zardrikt / z breidare en Nasid. 10 Þo ad hæ vm vellte / edur midurborg
de / edur þeim i eirn Noop til saman kaste / huor vill varna honum þess? 11 Þui hæ þecker
vel þu Niegooma Men / Næn sier vel þa Odngd / z skollde hæ ecke gæta ad þui? 12 En fœr
feingur Madur blæs sig vpp / z ein fædd Mættia vill vera sem aænad vngt Bissdour.
13 Hæder þu tilbœd þitt Niarta z wbreidt þinnar Nendur til hins. 14 Hæder þu læted þitt
Kanglæte / sem er i þinne Nende langt fœr þier / so ad eingen Driettinde være i þinnu Heimile.
15 Pa mættir þu vppheia þitt Andlit ostraffanlega / og vera þruggur / enn ecke ottabland
en. 16 Pa munder þu gleyma Armæduæ z minast so lytt a hana so sem a Batned er fram
hina rekur. 17 Og tæmæn þinna Lífðaga munde vppreia sem Nædeiged / og Myrkred
munde verda sem lios Morgun. 18 Og mættir þu hugsuála þier med þui / ad þad være von
fyrer Nondum / z kœnnir so med Nussid i Grofina ad komast. 19 Og þu munder leggja þig z
eingen munde þig a Fætur fæla / z mærgir mundu þa bidia fyrer þier. 20 En Augun þinna
ogudlegu þau munu veiskare verda / z munu ei vmslæd gæta / þuiad a þeirra Bon þa skal
Skulu þeirra Brestur verda.

Zophar.

Leuit. 26 / 6.

XII

U suarade þa z sagde. z I / þier erud þeir Men / med ydr: mun Bissdomur
en deya. 3 Eg hef z vel eitt Niarta s þier z er ecke minne hærrer en þier / z hu
or er sa sem ecke veit slækt? 4 Quor hæ verdur spottadur af sijnum Naunga
sa same mun afkalla Gud / z hæ mun heyra hæ / Sa hin Riettuise z hin fro
me hlýtur Dæruskap ad lida. 5 Og þar er eitt fyrerlited Eioforn fyrer þon
kunum hins Kyrra og bœd til falls. 6 Endeleggjaranna Heimile þau
hafa nægd / z þeir æda diarstegana meote Gude / enn þo Gud hæpe giesid þeim þad i þeirra
Nendur.

Job.

(Bissdour)
Þier seiged vi
skann sie þær
forfedrumur /
En eg seige þu
sie þær Gude /
Lugr alleina
atta Konga
presta / Doom
ara / Mætt / Li
st / Dyrd ad on
guu giorer.

7 Friettu Kunnied ad / z min þad kænna þier þad / z Fuglarnir Nimensins min seigia þier þ /
8 Edur tala þu vid Jorden / z min hun kænna þier þ / z Fiskarnir i Sioonum munu fram
telja þier þad. 9 Quor er sa ad eige vite allt þad / ad Nond DND Tins hafde gior þet
sa? 10 So þad i hans Nende eru allra þeirra Sæler sem lifa / z Anden alls Nollids huors
fyrer sig / 11 Profar ecke Enrad Ordræduna? Og Munuren smættar Mætt / 12 I /
hia þin forfedrumur er a Bissdomuren / z hia þeim gomlu skilninguren. 13 Næ hæ er vi
skan z Ballæd / Ræd z Skilning. 14 Sia þu / nær ed hæ i súdur brytur þa hialpar þar ein
gen Bppbygging / nær ed hæ jnætt: nœkurn / þa er þar eingen s vpplykt. 15 Sia / Nær ed
hann

hafi þi stæmmer Vatned/ þa verða aller hluter þurrt/ z nær ed hafi slepper þu w/ þa rostar þad vpp Landenu. 16 Nafi er vflugur/ z fær þad giort/ Nans er bæde sa sem villi fer/ z hafi sa sem viller.

Ps. 107/14

17 Nafi leider þa enu Kloofu sm eitt Nerfang/ z giorer Doomarana Heimskufulla. 18 Nafi vppleyser Preinging Konungaana/ Og med Belltenu vmgyrder hafi þra Lendar. 19 Nafi leider Prestana sem ariad herfang/ Og hafi lætur þad bregdast þm sterku. 20 Nafi i burt smyr Bortu sammalugra/ z hafi i burt tekur Sidueniur hafi Gæmlu. 21 Nafi wtheller Sman yf er Nofdingiana/ z lausan giorer Sattmala þra Bolldugu. 22 Nafi opnar Bunderwipeti Myrkraana/ z wtleider þad myrkua til Eioffens. 23 Nafi giorde sumahuoria ad mæfshatt moðum/ z glatar þeim aptur. Nafi wbreider eitt Folk/ z tekur þ til samans aptur. 24 Nafi burt tekur Nudorfd Nofdingiana Folksins i Landenu/ z læt þa villast a Dveigenti/ þar ein gei Begur er. 25 So ad þr an Eioffens falma i Myrkrenu/ z hafi giorer þad ad þeit fara viller Bega/ sem adrer Dryckiu mefi.

XIII

Job.

In þu/ þetta hefur mitt Auga allt sied/ z mitt Eyra hefur þ heyr/ z eg hef þad vnderstædd. 2 Naf þier vited þ veit eg z so/ z eg er ecke mæne hafi efi þier. 3 Þo villða eg giarnan mæla vid hafi Almættuga/ z eg villða giarnan ganga i riect vid Gud. 4 Þuiad þier legged þad þalsklega w/ z erud aller o myter Læknar. 5 Gæse þad Gud þier villdud þeigia/ þa þroud þier vifir. 6 Þeyred þo mitt straff/ z hygged ad þu Maefne sem eg tala vm. 7 Bilied þier forsuara Gud med raungu/ z ad syna slægsmune fyrer hafi? 8 Bilie þier calgia þam Personu? Eða vilie þier Rieppa vegna Guds? 9 Mun ydur þad vel veita/ nær ed þam skal dæma ydur? Meined þier þad/ ad þier fæed bleckti hafi/ lifka sem þa eirn Madur bleckti ariad Mañ? 10 Nafi mun straffa ydur/ ef ad þier hafed Mañgreinaralit heimuglega. 11 Mun hafi ecke skelfa ydur/ þa nær ed hafi brunar þar fram? z hans Skielsing mun falla yfer ydur? 12 Endurmiðingen ydar mun samliktast vid Dæuna/ z ydrer Nrygger munu vera sem vñur Læyr Rwf.

(Naga)

þad er/ þu fæi eg fælia mig z þuinga/ fyrst ad eg hlyt ad deya/ z þ hial/ þar mæ ecke þar. Irem/ Mæna Sal i manar Lædr ad leggja/ þe ad leggja mæf/ ed i Lættuna/ z voga mæf.

13 Þeiged fyrer mæ/ so eg giæte talad/ þad skal mig ecke bresta. 14 Naf fyrer skal eg a na ga mitt Nold med fialfs mæns Tonum/ eða leggja mæna Sal i mænar Nendur? 15 Sia þu hafi mun þo denda mig/ og eg fæi ecke ad bida. Þo vil eg straffa mæna Begu fyrer hafi. 16 Nafi mun z mæi Nialpare vera/ þuiad eingen Næfnare Kiemur þyrer hafi. 17 Þeyre þier mitt Maal/ og mæna wilegging fyrer ydar Eyrum. 18 Sia þu/ eg hese alla reidu Doms Atkædded a lagt/ Eg veit ad eg verd Riectlætur. 19 Naf er sa ed þreya vill vid mig? Efi nu hlyt eg ad þeyia z fordarfast. 20 Tuo hlute gior þu mæ ecke/ þa vil eg ecke dylia mig fyrer þier. 21 Læit þina Nend vera langt i burt fra mæ/ z þina skielsing ecke skelfa mig. 22 Kalla þu til mæi/ eg vil suara þi er/ Ellegar eg vil tala/ suara þu mæ. 23 Naf þu margar eru mænar Misgiorder z Synder? Læit mig vita mæi? Illgiorder z Synder. 24 Naf þ þyrger þu þitt Andlit/ z hældur mig þ þm ovim? 25 Bilie þu vera so aluorufar vid eitt stiugande Laufblad/ z opskæta eitt þu ri Nælmstra? 26 Þu ad þu skrifar Narmæuelingarnar a moote mæ/ z villt fyrerfoma mæ er so/ fyrer Synda saker mænar Bngdoms æfku. 27 Þu hefur sett mænar Fætur i Grof/ og gicæit ad vllu mæi stigi/ z hugad ad mænum Fotsporum. 28 Eg sem þo forgeing lifka sem ariad wllæd Næe/ z so sem ariad Klæde þad Mæolurei vpp etur.

XIII

Sup. 8/9.
Ps. 144/4.
Ps. 50/6/7

Mædurei af Kuinufæ fæddi lif stutta stiid/ z er fulli Dæad. 2 Nafi vppvæ sem ariad Bloomstur/ z fellur af/ z i burtu fæyr sem ariar Skugge/ z er ecke i sama stad. 3 Og þu vpplætur þm Augu yfer eirn þuifkæfi/ ad þu draget mig i Doom þ þig? 4 Naf vill fæia hreina hafi þm þ eingen er hreifi/ 5 Nafi hefur fæi tilsettan tæma/ hans Manada tala er hafi þier/ þu hefur sett eitt Takmark/ yfer þad Kiemst hafi ecke. 6 Bæf þu fra hønium/ so ad hafi meige hafa hufid/ þangad til ad hans tæme Kiemur/ epter hænium hafi hufid sem ariar Dag launa Madur.

Efi

7 Eitt Eri þad vonar / þo þad sie vpp haggued / ad þad endurnyest aptur / z þess Kuistier
lata ei af. 8 Þo ad Rooten fyrnest i Jordunne / og þo ad Stofnen deyte midur i Duple. 9 Þa
bloingast þad þo aptur / wt af Batnsins lycti / z vex vpp lifka sem vore þad plantad. 10 Eñ
huar er Maduren nær ed hafi er daudur / z fallen / z i burtu? 11 Lifka sem Bained vpphley
pur af Sionum / z so sem oñur Batz rans huor ed i burtu sfast z vpp þurkast. 12 Eins lifka
þa er Maduren / nær ed hafi leggur sig / z mun ei standa vpp / z ei vakna vpp aptur / so leinge
sem þad Nineneñ blifur / z vpp vaknar ecke af sijnum Suesne.

13 Oh ad þu hefder huled mig i Melunne / z skylt þangad til ad þijn Keide rienade af / z sett
mier eitt Takmark til / ad þu villder mikast min. 14 Þemker þu ad Daudur Madur mune
lifna aptur? Eg vante daglegana / a medan eg strjfe / þangad til ad min vmskypting Eiem
ur. 15 Ad þu villder falla a mig / z eg mætte suara þier / z ad þu villder ecke i burt Easta ver
Fenu þina Nanda. 16 Þui þu hefur allt til reidu taled minna Saungu / Enn eg villda giarn
an ad þu gæper ecke gætur ad minum Syndum. 17 Þu hefur iusiglad minna Yfertrodslu i
einu Syndene / z minar Synder til samans bunded. 18 Ef ad Gialled hrapar midur z forge
ingur / z eitt Hellubiarg Eafi flytast i burt wr sijnum stad. 19 Bained þuac Steinana / i bu
rt / z Droparner skola Jordunne i burt / Enn Mañsins * Bon er glotud. 20 Þuiad þu kollkast
ar honum med øllu / so ad hafi fer hiedan / þu vmbreyter hans Veru / z lætur hafi fara. 21
Eru hñs Børn i Neidre / þad veit hafi ecke / Ellegar ad sie þau liftilmoottleg / þa verdur hñ
þessi ei mskymia. 22 So leinge sem hafi ber Riota a sier / þa hlytur hafi Þijn ad lifda / Og so
leinge sem þad hans Sæla er med honum / þa hlytur hann Sorg ad bera.

Inf. 31/4.
og 34/22
Prov. 5/23

(Bon)

Þad er / En hef
ur ongu von
hafi Eufie Dau
dan ad vimpla
i þessu Lyke.

XV

Suvarade Eliphas af Theman / z sagde. 2 Skal eirn vñs Madr tala so
vppblastu Ord / z fylla sin Kuid so vpp af saantre Kædu? 3 Þu straffar
mz Ord þin sin ecke Euedr ad / z þijn Ordræda er ecke nysamleg. 4 Þu læ
tur Ottan fara / z talar forsmanarlega þi Gude. 5 Þuiad þitt Kangelæte
Eieñer þijnum Munne so / z þu hefur Eored þier eina hrekkunssa Tungu. 6
Þin Munur mun fordæma þig en ecke eg / Þijnar Barer munu gies þier
Suar. 7 Quort ert þu sa Madr þi þyrst er fæddur? Ert þu sa er gieten er ædr en øll Fioll
en voru? 8 Hefur þu heyrð Guds heimuglegt Kæd? Og er sialf Speken minne hættar en
þu? 9 Quad veist þu þ ad vier vitum ecke? Quad skilur þu þad ad ecke sie hia off? 10 Þar
eru bæde graahærder z gamler a mzal vor / sin en leingur hafa lifad enn þiner Forfedur.

11 Skyllde Guds Mugfualan so allstet gillda fyrer þier? En þu hefur en einhuorsta
dar nœkud leynilegt hia þier. 12 Quad asetur Niarta þitt sier? Þui sier þu so Hofmood
ugt wt? 13 Þui setur þitt Sinne sig a mote Gude / ad þu lætur soddan Ordrægd framnga
nga af þijn Munne? 14 Quad er Maduren þess ad hñ skyllde vera hrein / z ad sa skyllde ve
ra riettferdugur þ er af Kunne fæddur? 15 Sæ þu / ad þar er eingen oftraffanlegur a mz
al hans Neilagra / z Ninnarner eru ecke hreiner fyrer hñ. 16 Quorsu myklu sfast mun þa
Maduren sem so andstyggelegi er z fæsingur / huor jndrekkur Kangelæted so sem añad Ba
tn? 17 Eg vil syna þier þ / hlyd þu mior ad / Og eg vil framtelia þier þ / huad eg hefe sied.
18 Quad hiner vñsu hafa sagt / z þad var ecke foolged fyrer þeirra Forfedrum. 19 Þeim þu
örum alleina ad Landed er giefed / so ad eingen framande mæ ganga þar i giegnum.
20 Min ogudlege bifast vm alla sijnna Daga / z Tryonnum er þra aratala huleñ. 21 Quad
hann heyrer þad skilfer hafi / z en þo ad þad sie fridsamlegt / þa hrædest hafi þo Jordiarf
arans komu. 22 Nañ trwer þui ecke ad hafi mune giet a fæd Ogiefuna / z ætjd venter hñ
Guerdsins. 23 Nañ fer hingad z þangad epter Braude / z honum þjfer jafnan ad hans
Ogiefustund sie fyrer Nondum. 24 Ungift z Anaud skilfer hafi / z midurslær hñ lifka sem
añar Kongur med Nerlide. 25 Af þui ad hñ hefur wt riett sijn Nond a moote Gude / z tek
ed sig vpp a moote þeim Almættuga. 26 Nañ hleypur med Hofdenu a moote honum / z strj
der i giegnum honum / med hardsunrudum Næcka. 27 Nañ wibyr sig sem añar Ystrumage / Og
giorer sig Feptan z þyckuan.

28 Enn hann mun bwa i foreyddum Stodum / sem eingen Nws eru / helldur liggia i ei
rnre Nwgu. 29 Hann mun og ecke Audugur verda / og hans Gort mun ecke stadfast ve
ra / z hans

Eliphas.

(allstet)

Meinar þu ad
Gud hugge þa
syndugu? z ad
hafi burt Easte
so sinu Guggu
um / þu hlytur
ædr þyr riect
latur verda.

Sup. 4/18.
Inf. 25/5.

ra/z hans Lucca mun ecke wtbreida sig i Landenu. 30 Dgiæfan mun ecke lifa af honum/ logen mun vpppurka hans Kuistu/z vppsuelgia þa med Anda sjns Muñs. 31 Nañ for ei starest/þui hñ er suiken i sialfs sjns hiegooma/ Og Niegomeñ mun verda hñs Verðkaup. 32 Nañ mun þa fa enda ed honum vest gegner/z hans Kuister munu ecke bloomgast. 33 Nañ mun burt plockadur verda sem añað vifed ber af Bñntrienu/z lifa sem Oliutrie af fier seller sitt Bloomstur. 34 Þuiad Næsnarans samansafnan mun einmana blifa/ Og Eldureñ mun foreyda þeirra Nwsum sem Nwtur þiggia. 35 Nañ geingur þungadur med Dgiæfuna/ og fæder Armæduna/og þeirra Bwñur ber Suik.

Psa. 7/15.

Esa. 59/4.

XVI

Job.

Job suarade/z sagde/ z Dpfiñis hese eg nu heyrð foddan. Aller saman erub þier leidenleger Nuggarat. 3 Skulu þau onytiu Þrd onguafi Enda hafa eda huornen dyrfest þu so ad tala? 4 Eg kenne og eirnen so vel ad tala sem þi er/Þillde Gud það ad ydar Sæler vøre i stad minar Sælar. Eg villda þa z eirnen setia mig a moote ydur med Orðum/z hrista so mitt Nofud yfer þu. 5 Eg villda styrkia ydur med Mustenum/z hugskala med mýnum Þorum. 6 En þu ad eg tale/þa væger mier ecke þu mýn Þýna/En legge eg þar ecke til/þa fer þu þu eige i burtu fra mier.

(Þitnad)

Þetta er ydar
Sialp i moote
mier.

7 En nu giörrer hafi mig þreyttan/z midurbrytur allt það eg er. 8 Nañ hefur giört mig he uctottan/z a vitnad a moote mier. 9 Og min Mootmælar vpphefur sig i giegn mier/z vit er mier mootmæle: Hans Grimd i sundurslytur/z hñ sem mier er reidur/þætur Tonum til samans yfer mier/min Mootstodu madur huesser sijn Augu a mig. 10 Þeir hafa vppþett sijnna Muña a moote mier/z sloou mig haðuglega a mýn Riñarbein/ Og fæyttu so Stape sijnnu til samans a mier. 11 Gud hñ gaf mig vnder hñi Kænglæta/z liet mig koma i ogubleg ra Nendur. 12 Eg var ræfur/en hñ hefur giört mig ad onguo/Nañ took vm Nals mier/z i sundur malde mig/z sette mig til eins Mails teikns. 13 Nañ vmkryngde mig med sijnri Ste ytum/Nañ hefur i sundur snided mýn Þyru/z vægde ecke/Nañ hefur wthellt mýnu Galle a Jorden. 14 Nañ veitte mier huort Sær af öðru/Og hñ hlíoop a mig sem añar Kappe. 15 Eg saumade einn Seck yfer mýna Nwd/z lagde mitt b Horn i Mollardupf. 16 Mitt Andlit er booged af Græte/z minar Augnabrær eru formyrkuadar. 17 Eirnen þu þar sie eckert Kænglæte i mýnu Þondum/ og mýn Þæn er hrein. 18 Og þu Þord/hyl ecke mitt Blood/z mitt Kall mun onguan stad sijn. 19 Sia þu það/min Þottur er a Nimmeg/og sa er mig þecker er i Bpphærdunum. 20 Mýner Þiner eru mýner Nædungarmen/En mitt Midie vid sijn Þin. 22 En þau Aluednu æren eru komeñ/og eg fer i burt þau Þeg huorn eg kien eige aptur.

b

(Horn)

Mýna Magt/
Seyk/ Valld/
og annað huat
a eg treyfa.

XVII

Job.

Minn Ande er vanmegna/z mýner Dagar eru styttrir ordner/Grofiñ er þar. 2 Eingefi er af mier tældur/þu hlíoota mýn Augu þar fyrer i Sorgum ad blifa. 3 Þillder þu en hafa Þorgan af mier/huor vill losa fyrer mig? 4 Þu hefur fæled Skilningeñ fyrer þeirra Þiortum/þar þyrer munt þu ecke vpphesia þa. 5 Nañ hroosar wt af Þerfangenu/fyrer sijnnum Þinum/En Augun hans Þarna munu vanmegnast. 6 Nañ hefur sett mig til eins Maltækis a medal Þoolfsins/z eg hlýt so ad verda ad Þndran a medal Þra. 7 Min yfer litur er doekur orden af Þormum/z aller mýner Timer eru sem añar Skugge. 8 Nuad hina Riettferdugu mun vndra/ og hiner meinlausu munu setia sig a moote Næsnarannum/ 9 Min Riettlæte mun þñhallda sijnnum Þeige/ Og hafi sem hefur Nreimferdugar Nendur mun blifa öflugur. 10 Nu vel/af þui þa snwed ydur hingad/z komeð/Eg sijn þu onguan higgenn a medal ydar.

Nuar til Jo
bs Liffortis er
gagnleg.

11 Mýner Dagar eru vmsidner/mýner Afsetningar eru adskilder/Þr vmsætu mitt Þiarta. 12 Og hafa giört Dageñ af Nottene/z Nottena af Þeigenum. 13 Þu eg bidleike en leinga vid/þa er þu Neluñted mitt Nws/z mýn Sæng er Bpphucki i Þyrkrenu. 14 Þwañ kall ade eg

ade eg minn Födur/ z Madkana Modur minna z minna Systur. 15 Eptir hvarriu a eg ad bj
da? Og hvor hirder um minna Bon? 16 Þad mun hiedan vnder fara i Heluſted/ z mii med
ur mier liggia i Moldarduprenu.

XVIII

Suvarade Bíldad af Suah/ z sagde. 2 Hvarnær vilie þier giöra einn enda a
Kæduñe? Siæted þo ad/ sýðan vilium vier tata. 3 Hvar fyrer verdum vier æt
tader sem anar Fienadur/ z erum so sautuger fyrer yðar Augum. 4 Hvort
villt þu sprýnga af Illskúne? Hvar þu ad Jorden mune yfergiefast þyrer
þínar sakar/ z ad Fiollen mune a sýtiast wr sýnii stad? 5 Lioſed hins Gud
hrædda mun wiſtloekna/ z Reisteñ hans Ells mun ecke lyſa. 6 Lioſed mii
formyrkuast i hans Tialldbwð/ z hans Lioos mun wiſtloekna yfer honum. 7 Groode hans
Þeninga mun Eñen verða/ z hans aſetningur mun bregðast honum. 8 Þuiad hañ er med sý
num Footum iðfærdur i Snoruna/ z geingur i Retenu. 9 Snaran mun ad hans Hælu hall
da/ og þeir himu þyrstu munu grípa hñ. 10 Hans Snara er lögð i Jorden/ z hñs Gildra
a hans Farueige. 11 Ekýndeleg Hæðſla mun ſkielſa hñ allt umhverfis/ so hañ mun ei vita
huad hann ſkal afræða. 12 Hingred mun vera hans Eign/ z Ogicſan mun honum reidubweñ vera z loda vid hañ.
13 Styrkur hans Hwðar mun eyðast/ z ſa b Daudans Hofdinge mun fortæra hans Styrk
leika. 14 Hans Bon mun vpprætt verða af hans Tialldbwð/ z þeir munu i burt drífa hañ
til þeſſ Konungſins ſkielſingareñar? 15 I hans Nybýlu mun ecke neitt eptir vera/ z wr yfer
hñs Tialldbwð mun Breñſteine dreift vera. 16 Hans Rætur munu vpp þorna nedan til/ z
oſan til þa mun hñs Naufuñia i burt ſtierast. 17 Hñs Míning mun forganga i Landenu/
Hñ mun z ecke neitt Raſn haſa a Strætumum. 18 Hñ mun burt rekeñ verða fra Lioſenu i
Myrkred/ z wiſtloekna af Jorden. 19 Hñ mun hvorle haſa Børn nie Barna børn a mý
al sýns Folks/ Og þar mun eingei eptir verða i hans Neimele. 20 Þeir ed eptir hñ koma
þeim mun vogna hans Dagur/ z yfer þa sñ fyrer hñ eru mun koma einn Otte. 21 Þetta er
þad Neimeled hins Þriettferduga/ z þetta er ſtaður þeſſ sem ecke ſteyter um Gud.

Bíldad.

(Sýtiast)

Gud mun ecke
giöra þdruggs
vid þig eñ alla
aðra/ z ecke mii
hñ breyta sñu
vana þyrer þj
na ſkuld.

b
Þad er Magt
Daudans og
Vallb.

Psal. 34/17
Prove. 2/22

XIX

Suvarade z sagde. 2 Þui þuſinge þier þo so minna Scalu/ z Euelied mig mý
Orðum? 3 Þier hæð nu tjuſtium hæðt mig/ z þier ſkamieſt yðar ecke ad þi
er so um Ering reked mig. 4 Fare eg villt/ þa vilieſt eg mier. 5 Ek þier vpp
hefied yður ſanlega a moote mier/ z ſtraſſed mig mier til Hædungar. 6 Hg
ged ad cinu/ ad Gud hann giörer mier oriett/ z umvefur mig med ſiue Beideſn
oru. 7 Siar þu/ þo ad eg hroopade fyrer Ofraſkes ſakar / þa yða eg þo
ecke bænheyrður/ Eg kalla / z þar er eingei Riettur. 8 Hñ hepur gyrdi fyrer minna Begu/
ad eg kñ ecke yfer ad komast/ z hñ hefur ſett Myrkred a minna Stigu/ 9 Hñ hefr fært mig
wr minnum a Heidre/ z Koronuna took hñ af minnu Hofde. 10 Hñ ſundurlande mig allt um
hverfes/ z liet mig para/ Og hann vpprætte minne Bon sem ødru Eñe.
11 Hans Reide er grímleg yfer mier/ og hann hellður mig fyrer ſinn Duin. 12 Hans Stríðs
menn komu vnder eins/ og giördu ſier Stein Gøtu yfer um mig/ og ſettu sýnar Herbwder Eñi
ng um minna Tialldbwð. 13 Hann ſkilde minna Brædur langt fra mier/ og minner Kunmin
giar eru orðner mier ofiender. 14 Mjner Raungar eru víkner i burtu / og mjner Biner
þeir forgleyndu mier. 15 Mitt Neimilis Foot og minnar Þernur hallda mig sem annað
framanda Mann/ Eg em orðen ofiendur fyrer þeirra Augum. 16 Eg kalla a min Pionu
ſtu Mann/ og hañ ſuvarar mier onguu/ Eg hlaut ad graatbæna hañ med mñu eigen Mun
ne. 17 Mñ Hwſfeyra hun lieft vera ofiend þa eg kallade hana/ Og eg hlýft ad bidia þau
Børnen sem af minnum ſalfs Kuide eru komen. 18 Og þau vngu Børnen ſkepta ecke um
mig/ Rær ad eg ſet mig a moote þeim/ þa jlyrða þau mig. 19 Allir mjner Fulltrwar hof
du Bibbiod vid mier/ Og þa hvaria eg elſkade/ þeir haſa ſnwed ſier a moote mier.
20 Mñ Bein hanga vid minna Hwð og Hóld/ og eg fæ ecke haled minnar Tennur med
P p.

Job.

Inf. 30/20

a
Þad er allt ræ
ðt um gagn ſt
uðlego Lypo
i Eñe z Sary
ſallb

Psal. 38/12

Hwdenne

(Sediaft)
þ er/þier kuf
ed ecke ap ab
lata/ ad byta
mig z straffa.

(Endur
lausnare)
Sa sem hialp
z hepnar/ þui
Christus hepn
er vor az voru
Máðrappa
og Mordingia
Difflenum.

Nwdeke. 21 Umked ydr yfer mig/ aumked ydur yfer mig Biner mifer/ Þuiad Guds hand
hefz snorted mig. 22 Þui offæked þier mig so vel s Gud/ z kufed ecke ad b sediaft af mīnu
Kiofe? 23 Þho/eg æffe þ mitt Mál mætte vera vppskrifad/ Þho/ ad þ tñe ad setiaft i ei
na Book. 24 Med einu Jarnstígl a Blí/ z wthøgguaft a Stein til eiláfrar Míðingar. 25
Enn eg veit ad mīk c Endurlausnare lifer / z þ hān mun hīer epter vppuefka mig af Þor
duke. 26 Og eg mī sīðar meir vngiefast med þssu mīnu Nørūde/ z eg mun sīa Gud i mīnu
Nollde. 27 Þaā hīā sama mun eg sīa fyrer mig/ z mīn Augu munu lyta hān/ og ecke einn
aānarlegur. Mīn Māru eru fortærd i mīnu Skaut. 28 Þuiad þier seigid/ Nuornen hellst vil
ium vier offæfka hān/ z sīā hōnū Soē? 29 Bered hrædder fyrer Suerdenu/ Þuiad Suerdid
er Reiden yfer Mifgiorningenu/ So ad þier meiged vita ad þar sīe Doomurek til.

XX

Zophar.



U suarade Zophar af Naema/ z sagde. 2 Eg hlýt þar til ad suara/ z kuf
ecke ad býða vid. 3 So vil eg z giarnan hepra hūor mig skal straffa z seigia
þar a moot/ Þuiad Unde mīns skilnings skal suara þ mig. 4 Þeist þu ecke
ad þad hefur so alla tīma til geinged/ so leinge sem Mēn hapa vered a Þo
rdūe. 5 Þad Frægðen hins ogudlega stendur ecke leinge/ z þad Næfnar
ans Gladlæte varer eitt Augabragd. 6 Og þo ad hāns Næd take allt vpp i
Nimnenen/ z hās Nofud þ Eæme vid Eþen. 7 Þa fyrerferst hā þo ad sīðustu sī aānar Þre
ekur/ So ad þr af hūorū hā var æliten munu seigia/ Quar er hā? 8 Līka sem aānar Þraum
ur i burt līdur/ so skal hān z ecke funden verda/ Og līka sem vātur Sioon a Nattar tīma i
burt huerfur. 9 Þad Auga sem sīed hefur hān þad skal ecke sīa hān leingur/ Og hās Sta
dur skal ecke līta hān leingur. 10 Hāns Børn munu fara yfer z Mlmusu þiggia/ Og
hāns Nønd mun giefu hōnum Armædu til þionustu launa. 11 Hāns Bein munu gīalda
hāns heimuglegra Synða/ z þau munu i Jorden leggja sig med hōnum.

(Brestur)
Þegar hā vpp
byri/ hīd von
da/ hefur hām
þar līsting ap
og Roo/ Eā þ
varer ecke lein
ge/ þad verður
snart beist i
Munne.

(Siuga)
þ er/ hān mun
dauðlega hīar
tans Sorg og
Sørmug lyða/
z aullu goodu
suiptur verda.

Bppfueist
þ er/ Eā Eil
dur ap Gude/
vppendrædur
en ecke ap
Maganum
Rom. 1/20

12 En þo ad hōnum smackest vel hāns Illsta i sīnum Mūke/ þa mun hān þo i sīne Tungu
a Brestur a hēne verda. 13 Nun mī apte halidast/ z hān eige leyfast/ z mī hān vørud verda
i hāns Nalse. 14 Hās Matur mun vmsnwast hīd jāra i Kuidnum/ i Nødrugall. 15 Þad
Gotz hān hefur i sig gleypt/ þui mun hān wt spyia aptur/ z Gud mun wisteyta þ wt hās Ku
ide. 16 Hā mun b siwga Nødrustar Gall/ Og Nøggormsins Tunga mun drepa hā. 17 Hā
mun ecke sīa þau Flíooten nie þa Þatzlæfena/ sem framfíoota inz Emiore z Nunange. 18
Hā mun erfida z mīoota þess ecke/ Og adrer skulu eignast hās Audæse/ so ad hān gleðist ecke
þar vid. 19 Þuiad hā midurþryckte z yfergaf hān Jatzka/ Naā droo þau Nws vnder sig sī
hā bygde ecke. 20 Þuiad hāns Bwkur kufte ecke saddur ad verda/ hān mun ecke vmswæd gie
ta fyrer sīā Kostulegra Audæsa saker. 21 Þar mun z eckert epter verda ap hāns Mál/
þar fyrer mun hāns Kræsiligur Eifnadur onguast stad hafa. 22 Enn þo hān hāse yf
ernæfanlegar Nægter / þa mun þo hōnum erfidt veita / Alshættud Armæda mun yfer
hān koma. 23 Hāns Bwkur mun eitt sīn fullur verda/ z hān mun senda sīna Nefndarreide yfer hā/ Hā
mun lata rygna sīn ofrid yfer hā. 24 Fyrer Jarnharneskiu mun hān hāa/ z sa Stalbogast
mun ellta hā a flootta. 25 Þar mun eitt naked Suerd ganga wt i giegnū hā/ z Suerðins
leiptrān sīn hān mun beiskleg verda/ mun med skilfingu yfer hān koma. 26 Þar er ecke neitt
þad Mhrkur sem hōnum kufte ad skla / Sa Eldur sem þar er ecke c vpp kufetur mun for
eyða hān/ z þad mun þeim illa vegna sem epter ordner eru i hāns Neimele. 27 Nimnenen mī
openbera hāns Mifgiorninga/ z Jorden mun vpp setia sig i moote hōnum. 28 Hāns Korn
mun i burt flytiast af hāns Neimele/ z wtdreifast a hās Reidenar Deige. 29 Þetta eru lau
nen eins ogudræfins Māns hīa Gude/ z Arstakans hāns Orða hīa Gude.

XXI

Job.



U suarade z sagde. 2 Hæred þa mīnu Māle/ og læted raadleggja ydur. 3 Þm
līðed mig þo ad eg meige z so tala/ z dauðed mig suo sīðan. 4 U eg vid einn Mām/
so ad mitt Gied meige z ecke þ af skulast? 5 Enwed ydr hingad til mīn/ z munuð
þier

pier daprast/z hallda ydar Nondum fyrer ydar Mun. 6 Nær eg minest a þad/hæðest eg/z þar kem: Skialfte a mitt Nold. 7 Huar fyrer lifa hiner Ogudhræddu/verda gamler z eig nast so mikil Audæse? 8 Þeirra Sæde er anduaralaust i Ering um þa/z þra Afkæme er hia þeim. 9 Þeirra Nws hefur Frid fyrer oottanum/z Guds Nirtingar Bondur er ei yfer þeim. 10 Hans Naut er fríott z feller þad ecke midur/hans Ky hum Kelfer z missir ecke sj ns Burdar. 11 Þeirra Bngu Born ganga wt sem snur Níord/ z þeirra Smaborn stoek ua vpp z leika sier. 12 Þeir skiemta sier med Bumbum z Norpum/z gledia sig med Þáppum. 13 Þeir verda gamler i Sællifenu/z skielfast varla eitt: Augabragd fyrer Helunite. 14 Þeir sem þo seigia so til Guds/Bist þu burt fra oss/vier vilium ecke vita af þánum Begum. 15 Quor er sa hin Almattuge/ þad vier vilidum þioona honum? Eða huoria forbetrun þof um vier þar wt af þo ad vier atollum han.

16 En sia þu/þeirra Gotz st endur ecke i þeirra Nondum/þar fyrer skal siued hins ogudle ga vera langt fra mior. 17 O Quornei mun Eioos þra ogudlegu wtsloekuaft/z þeirra Dgi æsa yfer þa koma/Han mun Nartans Angre wtskipia i sine Reide. 18 Þeir munu verda smi ariad Grasstra fyrer Binde/z so sem ariad Jardar Dupi/ þui ed Stotundre i burtu seyfer. 19 Gud heildur hans Olucku vppa hans Born/þa nær han vill endurgiallda hm þad/þa munu Menn saa ad vita þad. 20 Hans Augu munu sia sjna Jordiarfan/ og wt af Gr indar reideie hins Almattuga mun hn drecka. 21 Þui huor mun hafa gooda þe ckan til hans Heimelis epter han? Og talan hns Manudana mun naumlega healfnuð verda. 22 Quor er sa s hn vill lera Gud/ hn huor ed z dæmer þa enu haau? 23 Þesse i burtu deyr fast ur z Neilbrigdur/i ollum Ræfðome z hefur fulla Rægd. 24 Nns Miotkurkierolld eru full af Miotk z hans Bein þausina af Merg. 25 En hin ariar deyr i burt med sorgande Sar lu/z hefur alldrei med Gledede Mat eted. 26 Og þeir liggia lifa huor mæðrum til samas i Jordunne/z Madkærner hylia þa.

27 Sia þu/eg þecke ydar hugsaner vel/ z ydar ranglegt vppsætur a moote mior. 28 Þuiad þier seiged/Huar er Hofdingians Nws? Og huar er su Tialldbwdeu huar þeir ogudlegu biuggu? 29 Þier seiged þar wtaf lifa sem ariad Alþydu foolk/z hygged ecke ad þui/huad hina Athæse merker. 30 Þuiad sa hin Illgiarne vardueitst til fordiorfunar Dagsins/og hn varer til Grundareu Dags. 31 Quor vill seigia huad hn forþienar/nær ed þ verdr vtau til alited? Quor vill þ launa hm þad hn giorer? 32 En hn mæ burt suiptast til Grafareu ar/z blifa þar i hia: fioldanum. 33 O Saurbleitan Lætiarins þecknast hm vel/ z aller Meu munu hm epter fylgia/ z þeir eru etelianleger sem fyrer hm voru. 34 Quornei hug sualed þier so mior til forgiens? Og ydar andsuor þau siast vriett.

Psalm. 73/3
Jerem. 12/1
Abac. 1/3

^a
Augabragd
Þad er/ Þeir
hafa goda Da
ga alle i Dau
dau/z þ er ekt
ad gigna nema
vm eitt Auga
bragd/ so er þ
giger med þa/
En eg verdr ad
lyda skielving z
þynu so lein
ge:

^b
(Launa)
Þad er/ Luge
fati vtaf Gud
allema ad dæ
ma honu hans
Laun.

^c
(Fiolda)
þ er/ Loni er
Graf bwin þia
þdru Grafun

^b
Saurbleita
Þad er/ Gollb
fais Vellysting
og Ræsingar

XXII

Suarade Eliphas af Thema / z sagde. 2 Quad þarf Gud hins Dfluga vto? Eða huar til er hm sa Ræðflooke mifamlegur? 3 Quort þeinker þu ad þad þecknest so vel hinum Almattuga / ad þu giorer þig so Riettferdug an? Eða huad stodar þad hm þo ad þu hallder þána Begu so Eytalausa? 4 Þeinker þu þad ad hn mæ ei þora ad straffa þig/z ganga i Dom vid þig? 5 Iaa þin Illka er ofmikil/z þar er eingeni Ende a þánum Misgiorming um. 6 Þu hefur teked Þant af þánum Broodur aan Ordsakar/Og flett hina Ræktu Kled um. 7 Þu hefur ecke giefed moodu Batn ad drecka / z hefr neitad þáns Brauds þm Nung tudu. 8 Þu hefr giort Dfriffe i Landenu/z þracktuglega þar sine seted. 9 Eckiurnar hefr þu mæ toomum Nondu fra þier laated fara/ z Almleggena þra Fodurlausu i sundr broted. 10 Þar fyrer ert þu vmoafæn med Snorum/z Næddslan hefur skyndelega skielst þig. 11 Ekyllid er þu þa ecke sia: Myrkred/z skyllde ecke Batzstoded hylia þig? 12 Sia þu/Gud er hætt þar vpp yfer i Nimmenum / z sier þær Stjornurnar þar vpp i Næ denne. 13 Og þu seiger/ Quad veit Gud? Ekyllde hn kunn ad dæma þar vm s i Myrkrun um er? 14 Ekyen þau skyggia a han/z hn sier ecke/ z han geingur i vimgange Nimmæna. 15 Bist þu hyggia ad hlaupe Beralldareu/ar/a huorium þad hiner Ranglatu hafa gein ged? 16 Þeir ed giotudust andur en tymeu kom/z Batned hefr i burt þueiged þeirra Grund uoll. 17 Þeir sem sogdu til Guds/ Far þu fra oss i huad skyllde sa Almattuge kunn ad giora þeim

Eliphas.

^a
Myrkred ka
llar hn Grygd
z Ogiaku. Þv
i mote Liofid
Luku og Sar
fallid.

ra þeim? 18 Þar ed hafi vppfyller þo þeirra Nws med Audæfum/Enn Meiningen hinna
ogudlegu sie langt fra mier. 19 Niner Riettuissu mundu sia þad z glediast vid/z sa hñi sakla
use mun hæða ad þeim. 20 Nuad gillder ad þeirra vmsiðstan mun i burt huerfa/z Eldureñ
mun þorenda þeirra epterleisum.

21 Þar fyrer forlættu þig nu vid hafi/z haf Frid/Þar ap muntu fca mífed goft. 22 Hæyr
þu Logmaled af hans Muñe/z høndla hans Rædu i þjñnu Niarta. 23 Ef þu smyr þier til
hins Almættuga/þa munt þu vpp bygdz verda/z laata Rænglæted siarlægt verda þine Zi
alldbwd. 24 So mütu giefu Gull þi Jord/z Gullæke fyrer Griotsteina. 25 Og sa hñi Al
mættuge mun vera þitt Gull/z þu munt fca stooru Nrwgu Silfurs. 26 Þa munt þu þjñna
Eysting hafa til hins Almættuga/z vpphesia þitt Auglit til Guds. 27 Þa munt þu z bñd
ia hafi/z mun hafi bænþeyra þig/z þu skalt enda þjñn Neit. 28 Nuad sem þu asetur þier/þ
mun hñi laata þier vel luckast/Og Lioofed mun skána a þjñnum Beige. 29 Þui þa sem sig
liffelæta þa vpphesur hñi/Og huer hafi nidur stær sjñnum Augum/þañ mun Gud frelsa
30 Og sa hñi saklaufe mñi frelsadur verda/Og hñi mun frelsast fyrer Nreinfædis sater hñis
Nanda.

Pro. 29/23

XXIII

Job.

SU varade Job z sagde. z Mjñn ræða blæfur en hryggeleg/mifi Matfur er
veykur yfer mñne anduarpan. 3 D/ eg villda ad eg viffa huarneñ eg gæte
funded hafi/z eg mætte koma til hñis Stools. 4 Og setia Sokena i Doom
þi hñi/z vpp spilla mñi Muñ til Afokunar. 5 Og reyna þau Orðen sem hafi
suarar mier/z skilia þi huad hafi mun seigia mier. 6 Bill hafi ganga med
stoorre Magt i Doom vid mig? hegde hafi sier ei so vid mig. 7 Nældur leg
ge hafi þad jafnadarsamlega fyrer mig/þa mñi eg vel viffa mitt Mæal. 8 En gange eg nu
riett aftram/þa er hñi þar ecke/Gange eg til baka/þa vppspyr eg hafi ecke. 9 Sie hann til
vinstre Nlidar/þa høndla eg hafi ecke/ Skyle hafi sier til Nægre Nlidar/þa sie eg hafi ecke.
10 En mñi Beg þecker hafi vel/Nñ reyner mig/z mun eg þa funden verda lifa sem aðad
Gull. 11 Þuiad eg set mñi Foot vppa hñis Beg/z eg vardueite hñis Begu/og viff þar ecke
wt af. 12 Og eg viff ecke af Þodordñi hñis Bara/z eg vardueite Þrðræduna hñis Muñs me
ir en eg er skylldugur til. 13 Nñ er a eirn/huor vill suara honñi? hann giorer þad lifa sem
hann vill. 14 Og þo hafi bitale mier þi/sñi eg hese forþient/þa er þi en meira epter. 15 Þar
fyrer þa skilfest eg fyrer hñi/z nær ad eg formerke þi/þa hrædest eg fyrer honum. 16 Gud
hafi þefur linad mitt Niarta/z sa hñi Almættuge þefur skilfest mig. 17 Af þui ad Mjñr
Fred giorer þar enguan enda a vid mig/z su dymu Þokan vill ecke skylast fyrer mier.

a
Sala. 3/20
Enn Medalgag
ngare er ekti ei
ns Medalgag/
are/en Gud er
eirn.

XXIII

Þar fyrer mun tñmeñ ecke huleñ vera fyrer þeim hinum Almættuga? Og
þeir ed hñi þeckia sia ecke hans Daga. 2 Þeir reka Landamerken aþur a
bak/þeir ræna Niorden/z fæða hana. 3 Þeir burt reka Asnana hñiñi Sod
urlausu/z taka Ecknañi Naustienad i Pant. 4 Niner Fataku hlioota ad
ryma fyrer þeim/z hiner Þurftugu i Landenu hlioota ad genma sig. 5 Sim
þu. a Billudhreñ i Eydemorkene ganga wt s þau eru von/ smeta til ad ra
na ad þau tilbwe fæðslur fyrer Þngana. 6 Þeir vppviffa þañ Akureñ allt þi hñi a sier ber/
z ploeka þañ Þjngarden sem þeir hallda med raungu. 7 Þeir laata hina Fatlausu liggia/
z veita þeim ecke neitt skool i Kuldanum/i fra þeim er þeir toofu þo Klæden. 8 So ad þeir
hlioota sig ad hallda til Klettana/nær ed þad Nretuidred af Fiollunum gys yfer þa/af þui
ad þeir hafa ecke neitt aðad hæle.
9 Þeir i burt taka Bæned af Briostunum/z giora þad Fodurlauf/z þeir giora Fokked fa
tækt med sjñnum Þontñ. 10 Nina noftu laata þeir Elædlausu ganga/z þeir i burt taka Þynd
eneñ fra þeim Þungrudu. 11 Þeir þuñga þa til ad giora Þidsmior a sialfs þeirra Kuern
um/z ad troða Bñned i sialfs þeirra Þjñnþrwgum/z laata þa þo lifda Þorsta. 12 Þeir laata
Fokked i Stodunñ anduarpa/z þad Sailer hñiñi i Nel slegnu þær Falla/z Gud hafi stepper
þñi ecke. 13 Þar fyrer eru þr affallner fra Liofinu/z þeckia ecke hñis Begu/z smeta sier ecke
aþur a

a
(Billudhre)
Þeir frialsu
vortalaus og
geimnu Tyrann

aptz a hñs vegu. 14 Mordingen stendur vpp þa ed dagar / z myrder hñi Gataek a z hñi Pur
ftuga/ En a Rotteñe er hñi s añar Þioofz. 15 Augad Noorkallsins giæter ad Myrkrenu/ z
seiger so/ Eckert Auga þad sier mig/ z þeimker so ad hñi sie huleñ. 16 I Myrkrenu brýst hñi
jñ i Nwsed/ En a Dagen sela þr sig til samans/ z fordast Eiofed. 17 Þui Nær Morguneni
kiem þm/ þa er hñi þm lyka s añad Myrkz/ Þuad hñi soimerker skelþingena Myrkursins.
18 Nñ fer so lichtelega i burt hiedan sem a odru Batne/ hñs Gort verdur litted i Landenu/
z hñi vppþygger ecke sñi Bångard. 19 Helusted suipter þeim i burt sem syndgast/ lyka so s
Niteñ/ z þurkureñ sem burt þurkar Snouatned.

20 Myrkunsemeñ mun forgleyma hñi/ Nñs Lysting mñ Modkñ vella/ hñs mun z ecke meir
gieted verda/ Nñ mñ z i sundurbroteñ verda sem añar sweñ Gauskur. 21 Nñ hefur giort jñt
þeitre hñe einmana sem Þhyria er/ z Eckunum giorde hñi ecke neitt til gooda. 22 Nñna
Bolluugu lagde hñi vnder sig med sñe Magt/ Nær ed hñi stendur/ þa mun hñi þo ecke vñs ve
rda vñ sñt Eñf. 23 Nñ giorer sñlfu sier vggaleise/ Nans Augu sñi þo samt a þeirra c Gior
ning. 24 Þeir eru vñ lilla stund vpp hafner/ z verda ad onguu/ Og midurþrycker z cybela
gder med ollu/ Og lyka sem þ fyrsta Bloomstur a Axenu/ þa munu þeir afflegner verda. 25
En er þ eige so ? Nu vel/ huor vill straffa mig vñ Engemælge/ z sñia þad ad mitt Mæl sie
eckert.

XXV

B A suarade Bildad af Guah/ z sagde. 2 Er ecke Herradæmed z oogneñ
hñi hñi s giorer a Friden a mjal sñia hñia Næstu? 3 Huor fær taled hans
Stridsmeñ? Og yf hñi þa vppgeingz ecke hñs Eiof? 4 Og huorneñ kñ
Madureñ Riettlatur ad vera þ Gude? Og huorneñ kñ eitt Kinnuñ? Ba
m hreint ad vera? 5 Sñi þu/ Tungled skñn en nu ecke/ z Stjornurnar cru
en ecke klær? þ hñs Augu/ s Huorsu mñlu mndi mñ þa Madureñ sa Mad
kz/ z eitt Mañsins barn sa Ormur.

XXVI

J Ob suarade z sagde. 2 Med hñi helldi þu? Mz þm s hefr ongua Magt?
Nialpar þu þm s onguan Styrkleit hefr i Nandleggiunñ? 3 Huoriñ giefr
þu road? Þeim sñ onguan hefr Bysdoomeñ? Og vnderunfar þ þm Bollu
ga/ huorneñ ad hñi skule þ fullkomna? 4 Fyrer huoriñ talar þu? Og fyrer
huorium geingz Andardraatureñ wt af þier? 5 Koppunñ vnder Batnenu
er þungt/ z þeim sem bwa hñi þm. 6 Heluite þad er opnad fyrer hñi/ z For
diorfuneñ hefur ongua skýling. 7 Nñ wibreider Noredred vppa ecke neitt/ z vpp heinger Jo
rdena a ecke neitt. 8 Nñ safn Batnenu saan i sñn Ský/ z Skþen rifna ecke þ vnd. 9 Nñ
vppheldur sñnum Stool/ z wibreider sñn Ský þar pfer. 10 Eitt Takmark hefr hñi i kring
um Batned sett/ þangad til ad Eiofed z Myrkred forganga. 11 Stoolpar Nimensins skial
fa z hrædast hans Auitan. 12 Fyrer hans Matt vppæsef Eiooreñ skýndelega/ z fyrer hñs
Skilning vpp hefur sig Naffins hæd. 13 A himnenum verdur þ fagurt fyrer hans Bind/ z
Nond hans tilreider langa Noggorma. 14 Sñi þu/ so geingz hans giorningur til/ En þ
wt af hofu vter fornumed eitt litted Ord/ En huor kñ ad skilia Reidarþrñur hñs Styrkle
ika?

XXVII

J Ob Job talade en frammar/ z hoof vpp sñna Ordskuidu / z sagde. 2 So sñi
arlega sem Gud hñi lifer/ huor ed mñi Riettlatur ecke fram ganga / Og sa
hñi Almattuge huor ed hrygger mñna Saulu. 3 So leinge sem þ mñi An
de er i mier/ z þ sa Andardraatureñ af Gude er i mñnñ Mosu/ þa skulu mñ
nar Barer ecke tala Driettinde/ z mñn Tunga skal ecke Sufræde mæla. 5
Þad sie langt fra mier/ ad eg giepe þur riettlatur/ Eg vil z ecke burt vñkja fra
mñnu Sakleysse/ þort en þad mñn Afelof koma. 6 Eg læt ecke af þui Riettlatur sñi eg hefe/
Mñn Samutka bñtur mig ecke/ fyrer alls mñns lifnadar sakar.

P p iñ.

Emn

b
Þeir ed elska
Saurlyse/ þyr
er koma synu.

c
(Þeirra Si
orning)

Þad er/ So ad
þr skule ecke gi
gra vppreisn a
moote þonum/
þa vnderþryc
er hñi þa all
tyd/ z ma so le
ita sier vggale
yfis med Gagd
um/ Nñ þ var
er ecke leinge.

Bildad.

a
(Frid)

Guor skilde gi
gra þier ngð/
ud/ Gud er Al
mattugz z kñ
vel ad þindra
þa mektugu ef
þu ad eins ere
godi/ z þu mei
nar ad hñi vite
eke þ sem þu
adur sagder.
Sup. 4/18
og 15/15

a
(Koppum)

þ er/ Þeir stoo
ru Gualfiskar/
þugrter ad mer
kja þa stooru
vyltinga z Tyr
alia a Þorduse

Job.

^a
(Hræsnarar)
Kallast i allre
þessare Bók fa-
llskir Menn/suo-
fni eru allar þr
þyrer Gude sin
eru an Trivar
ennar

^b
(grata)
Þar munu þar
gna þa þan er
Daudur.

Psa. 49/18

7- En minn Dvinur mun ogudlegur sinast/ z hñ ranglatur/sem setur sig vpp a moote mter.
8 Þui huad er Boneñ * Hræsnarans/þad hñ er so siegiarn/en Gud hñ i burt suipter þo hñs
Sailu? 9 Þeinker þu ad Gud mune heyrar hñs kall/nær ed Ungift tiemur yfer hñ? 10 Nu
orneñ kañ hñ ad hafa Lyst til hins Almættuga/z nokurn tjfina ad afalla Gud?
11 Eg vil læra yður af Guds Nende/z þad huad ed duger i hñæ þeim Almættuga/þad
vil eg ecke dylia. 12 Siu/ þier hallded yður alla fyrer hyggna/enn huar fyrer þa fr
am seiged þier soddan omysamlega Nlute? 13 Þad hid sama er Berðkauped eins ogudlegs
Mañs hñæ Gude/z þar er arstakañ þeirra Bækinga/ hñæ þeir skulu fa af hñu Al-
mættuga. 14 Þo hñ hafe mörq Börn/ þa munu þau fyrer Suerde denia/Og hñs Epir
komendur munu eige fa gnoglega Fædflu. 15 Nans hiner epterblifnu munu grepfast i Da-
udanu/Og hñs Etekiur munu ecke b syrgia. 16 Þo hñ samantake so Þeningunu sem Þor-
du/z Klædunum sem Leir. 17 Þa mun hñ ad söku vel tilbwa þau/en sa hñ Nettiaste mun i
Klæda sig þeim/z sa hñ Saklaufe mun wiskipta þeim Þeningunum. 18 Nañ vþbygger sitt
Nös sem öñur Gaungurofa/z laka sem eirn Siastluvord: giörer sier eitt forskyne.
19 Nær hñ Kake leggur sig wt af/þa mun hñ þui ecke med sier i burt soopa/Nñ mun vpp
lwka sñnum Augu/z þar mun ecke þar vera. 20 Nædsla mun yfer hñ falla sem akad Da-
in/Stormuidred a Nættartqmanum/mun i burt suipta hñ. 21 Sa Lustanuindureñ mun i
burtu stitia hñ/ so hñ fare hiedan/Og Nriduidred mun hrinda hñu wr sñnum stad. 22
Nañ mun leida soddan yfer hñ/z vögia hñum ecke/ Aller hluter munu burt stia wr hñs
Nondum. 23 Þper hñum mñu þeir Klappa Nondum til samans/z blastra yfer hñum þar
ed hñ var.

XXVIII

(Myrkred)
Þer/ Mæðr ge-
epur um sader
so diupt þar
til/ad hñ sinur
þad hñled er i
Jardartnar
Myrkra.

^b
Scolltu Þren
Þad eru þau
vngu Leon.



Ilfred þad hefur sñna vppgaungu / z Gullad sin stad þar þad smelltest. 2
Jarned þad tekst wr Þordune/z wt af Steinunum smelltest Kopareñ. 3
Myrkred þer eitt huort sin eirn Enda/z einhuor sñur m þad sñdasta E-
wffsteineñ sem diupt er nidur folgeñ. 4 Þar wisprettur soddan eirn Laku/
ad þeir sem þar bwa i Nand/þeir missa þar Beigeñ/Og hñ stietnar sñdan
nidur aptur/z rekur langt i burt fraa Foolkenu. 5 Þar fæst z Eldur ned
an vndan Þordune/þar ed Fadan ver vpp yfer. 6 Þar finst z Saphirus i sumum huorium
Stodum/z þær Jardtortfur sem Gull er wt. 7 Þañ Farueigeñ huorn eingek Fugl hefur
kañad/z einstis Gams Auga hefr sied. 8 Þau hinu b stolltu Borneñ hafa þar ecke vppa tro-
ded/z ecke neitt Leon hefur þ" yfer geinged. 9 Þar leggiaf z eirneñ Nendur a þau Steinbi-
orgeñ/z Siollen verda vmgrafen. 10 Men laata wtrefia Læfena af Siokunni/z Augad sier
þad allt huad kostulegt er. 11 Men stjfla af Straumen Batsins/z laata þad sem þar er fol-
ged jne/koma i Lioos.

Guds Biss
doomur
Prov. 8/10
Cap. 7/9.

12 En huar vill Bæsdomureñ sinast? z huar er sa stadureñ Skilningsins? 13 Eingek
veit huar hñ liggur/z ei verdur hann funden i Landenu þeirra Lifondu. 14 Under
duiped þ seiger/ Eige er hñ i mter/z Sioreñ hñ seiger/ Ecke er hñ hia mter. 15 Þ"
verdur eige giefid Gull fyrer hñ/eige helld: Silfur wtueiged ad bætala hñ med. 16 Ophirs
Gull z þeir dyrendis Onich z Saphir gillda ecke til laka vid hñ. 17 Gull z Adamas kamm
ecke ad laktast vid hñ/ z ecke fæst hñ ad vedsla fyrer Gull Elenodia. 18 Ramoth z Sabis
aktast ecke/Bæsdomureñ er herra viktande en Þerlur. 19 Sa Topasius af Morlande vind
est ecke til laka vid hñ/z þ stjflasta Gull gillder ecke jafnt vid hann.

Prov. 2/6.
Ps. III/10.
Prov. 1/7.
Cap. 9/10.

20 Quadan tiemur Bæsdomureñ þa? Quar er Skilnings stadureñ. 21 Nañ er foolgeñ þr
rer Augum allra þrra ed lifa/hñ er z eirneñ foolgeñ fyrer Fuglunum vnder Ninnenu. 22
Þyrerdæmingen z Dauden þau seigia/ Þier hofum heyr hans rpekte med vorum Eyru.
23 Gud hñ veit Beigeñ þangad/z hñ þecker hans stad. 24 Þuiod hñ sier Jardtartnar
enda/z hñ sier allt þ sem vnder Ninnenum er. 25 Þar hñ giörde Bindenum sin Biktarþu-
nga/z sette Batnenu sin vissaf Mæler. 26 Þa hñ giörde Regnenu sitt Takmark/z þm Ell-
denum z Reidarþrumunum veigeñ/þa sa hñ hann/z fram talde hann/ hñ tilreidde hann
z fañ hann. 28 Og hñ sagde til Mælsins/ Siu þu/Dtte DRÖT Tins þad er Bæsdom-
ureñ/z ad fordast hid Bonda þad er Skilningureñ.

XXIX



Ob hóf en vpp aptur sína Eptersíking/z sagde. 2 Eg villda ad eg være lífa sem eg var a þeim fyrri Manudü/a þeim Dögü þa Gud hñ vardueitte mig. 3 Þann tíð ad hans Lioos stéim yfer mýnu Hofde/og eg gieck vid hans Lioos i Myrkrenu. 4 So sem þa eg var i Tíð mýns Bngdoms/þa ed Guds leyndur doomr var yfer mýnu Heimele. 5 Þann tíð hinn Almáttuge var en med mier/z mýn Born i kringum mig. 6 Þa ed eg þuoda mýn Footspor i a Smiore/z Steimbjörgeñ wthelltu mi^u Bidsmiors læti. 7 Þa ed eg gieck til Borgarhlidaña i stadnū/z liet tilbwa mýn Stool a Strati. 8 Þa hiner vngu Men sau mig z þeir foldu sig/z þa hiner Gómlu stoodu vpp þ mier. 9 Þa ed Hofdingiarnar gæfu vpp ad tala/z hiełldu sínu Nondü þ síñ Muñ. 10 Þa ed Kaustēñ Hofdingiaña byrðe sig/z Tungurnar a þeim loddu vid þra Gooma. 11 Þuiad huors þess Eyra sem mig heyrde þad þrífade mig sælañ/z huors Auga sem mig sa / þad halde mier. 12 Þuiad eg frefade hñ Fataka þa ed hñ Eueinade/z þañ Fodurlausa sem enguan Nialparimañ hafde. 13 Hans Blessan sem fordiarpast átte hun kom yfer mig/Dg eg gladdē Niarta Eckuñar. 14 Riettuñseñ var mýn Klædnadur/huorre eg íslædde mig sem öðrū Kyrtle/z mýn Domr var mýn Belldis hwa. 15 Augad hins Sioonlausar var eg/z Fæturnar hins Footlama. 16 Eg var Fader hins Fataka/z huort þad Mælefne s eg vísfa ei/þ wíspurda eg. 17 Jarłana hins Kanglaata i sundur braut eg/z stéit þad raan Fied wr hans Tóñum. 18 Eg þeinfte so/Eg vil deþia i mýnu Nreidre/z giora mýna Daga so marga sem Sand. 19 Mitt Sæde þ rañ vpp vid Batned/z Mættðoggeñ var yfer mýnu Kornskurde. 20 Mýn Þyrd anyade sig alltíð þ mier/z mýn b Boge batnade i mýne Nende. 21 Þeir hlyddu a mýn Þrd z þogdu/z hugdu aller ad mýne Kædleggingu. 22 Eptir mýna Þrdædu þa talade ein geñ fleira/z mýn Mælska hun draup a þa. 23 Þeir væntu eptir mier s añare Döggu/Dg opnū hiełldu þeir sñu Múke líka sem eptir öðru Kusldregne. 24 Nær ed eg c broste med þeim/þa dýrðust þeir þ^u ecke vid/z þad Lioosed mýns Auglites giorde mig ecke mýnehaatt ar. 25 Þa eg villde fara til þra Gyslunar/þa vard eg ad sitia hñ effte / Dg eg bioo a mille Stríðsmánaña sem eirn Kongur/þa ed eg hugsuallade þeim sem Narmþwngner voru.

Jobs Beg send.

(Smiore)

Þa eg hafda gnott allra hluta/og allt þ eg hafde var þeitt/og yper stóranlegt.

b

(Boge)

Þ er/Mýn ma ge for daglega vagsande

c

(Broste)

Eg var vingi arnlegt z glædr vid þa/en þo þeingu þr ecke þ^u af efdýrð ad sluta mig/eg var ecke þ^u þ þyrerlíteñ þo eg være sífellelega i vngingne vid þa

XXX



Nu hloa þeir ad mier sem yngre eru enn eg / huorra Fedur eg hef de ei virði ad setia hñ Nūdū mýnar Niardar. 2 Quorra formegan eg hiełt ei mýkis myta/þeir ed ei gatu komeft til fulls Alldurs. 3 Þeir s af hūgre z Besöld einmana sñdu a Eydemörkena/z voru nu mýlega fordiarfader z vesæler vordner. 4 Þeir ed vpp lockudu þad Næslugrased hñ Bidarruñenum/z su Kootēñ Eiebertriesins var þeirra Matur. 5 Dg nær ed þr vppræktu þeim þa hloekudu þeir yfer þui/líka sem Þioofur. 6 Þeir biuggu i hñ hrædelegum Læti/i þm Jardarholunum z Biargstorum. 7 A mille Skoogarruñasta kolludu þeir/z vnder Þyrslunum samansofnuðust þeir. 8 Borneñ þeirra hñsa Gaußu z fyrerlitnu Maña þeir sem mýnstuhættar voru i Landenu. 9 Nu er eg ordeñ þeirra Nlioodfæris leikur/z hlyt ad vera þeirra Frasaga. 10 Þeir hafa andstygð a mier / z hafa sig langt fra mier/og þeir hirda ecke þo þeir hræke fyrer mýne Alionu. 11 a Þeir hafa fraspent mýna Sælu og giorð mig ad enguo / z b suipt Beislenu af mýnu. 12 Þeir settu sig a moote mier vid þann Nægra veigēñ/þar sem eg bloomgædest/Dg i burtu skwufudu mýnum Fæte / z giorðu sier Beg yfer vñ mig mier til fordiarfunar. 13 Þeir nidi brutu mýna Begu/og þ var þeim so auduellt ad giora mier skæda/so þr þurftu þar engar Nialpar vid. 14 Þeir eru jñkommer líka sem i giegnū eitt vñðt z mýked Bindauga/z eru hier jñpallner Fylkingarlaus. 15 Skielþingēñ snere stier a mote mier/Dg offsoekte mýna Þord s añad sterkvídre/z mitt Siæfu laan líka s añ ad oodfluga Sky. 16 En nu wtheller sier mýn Sæla yfer mig/z sa wílegdar tñmeñ hefur hōndlad mig. 17 A Rottenē stñngast mýn Bein i giegnū alla vegana/z þr s mýg jaga legg ia sig ecke ad sofa. 18 Fyrer margfalldeisk Kraptarins verd eg öðruvís z öðruvís c Klæddur/Dg þr spentu þui ad mier líka s Nælsmaalenu mýns Kyrtels. 19 Þeir hafa troded mig nidi i Þreckēñ/z æktad mig s Dupt z Wsku. 20 Nropa eg til þñn/þa suarar þu mi^u ecke/Geing eg fram/þa skæpter þu eckert vñ mig. 21 Þu ert mier nu vñsnueñ til eins s er hræðilegur/z aud þ þiñ.

Jobs fyrerli tning.

a

Þeir. Þeir Chaldei.

b

(Suipt)

Beislenu)

Þ er/þeir hafa skiled mig vid Vagna z vogn suins Embatte/þad er mýn Særadoom.

c

(Klæddur)

Þad er/eg jñlædist marghættatre Ogiaþu med oprýft/so ad eg fæñ þut ecke ad þamila/Og eg spennist so hart/ ad eg fæñ ecke laus ad verða/z eg verð eg hafa þad / so sem eirn Rittil az Lykamanum.

syner þñna

(Beina)
I Beinahwist
nu mun eg ha
pa Guyl
Jer. 14/19.

XXXI

Kieffläete go
drar Säuisku.
Sup. 14/16
Inf. 34/22

(Færed)
 þad er/bræð
 hæð hingad og
 hangad.

had er/Pa eg
happa. Luctu
happe eg ede
mjna Vine þr
med mæx.

Kallast ad hr
 osa siarfs syng
 verte/huad all
 cina Gude til
 heyrrer.

Pad er/ Mjn
 Siw þordu ee
 te ad girtast
 neitt þad mjin
 ian Quinū var
 i moote.

29 Næf eg næfud glæð mig þá að minnu Dvin veitir jlla / z vpphafed mig af þui þo Dgja þá fæime yfer hñ? 30 Þuiad eg liet min Mun ecke syndgast 1 þui / þad hñ æfte hans Sm lu neirnre Bólvan. 31 Næfa þeir Mefi a minnu D Neimele ecke hloted að feigia / Gud hñ gie fe þ að vier ecke sediumst af hans Riote. 32 Eñ Giesfkomande maatte ecke wte vera a Natit artijma / helldur liet eg minnar Dyr vpp fyrer þeim Begfarande var. 33 Næf eg dyled minna Nreckunse sem añar Madur / so eg nidur byrgde min Misgjörning leynleaga? 34 Næf eg læted hræda mig þann mykla Mañfisdá / z læted þá Fyrerlitingena Frændskaparins þat skiel fa mig ? Eg var fyrr z gieck ecke wt af Dyrönum.

35 Quor giefur mier ein þan sem mig heyre / so þad hñ Almættuge villde heyra mñna Girnd : og þad einhuor mætte mitt Mælefne skrifa i eina Boof. 36 Þa villda eg taka hñ vpp a mñnar Herdar / z speima hñum i ering vñ mig sem annare Koronu. 37 Sol una mñna Fotspora skollða eg þa vpp seigia / z eg villda frast seigia hñ þ sem añar e Nofdinge. 38 Kalle mñn Jorð i moote mier / og græte hennar Akurreinar til samans. 39 Na fe eg eted heñar Avogst obitaladañ / z þvingad so lifed AkursMañña. 40 Þa vaxe mier Þislar i staden Nueitis z Þyrnar fyrer Bygg. Orðen Jobs hafa Enda.

(Nofdinge)
Oþræddur dia
iplega

XXXII

Elihu þeir þrír Mæn af ad giesfa Job Andsuar / med þui ad hñ hieft sig ad vera Rietslaatañ. 2 En Elihu son Baracheel af Bus / wt af Slechte Ram / hñ vard reidr Job / þ þ hñ hieft siñna Sealu Rietsferdugre en Gud. 3 Nañ vard z reidr vid þa þria hans Vine / af þui þeir fundu hñ ecke neitt Andsuar / en fordæmdu þo Job. 4 Þuiad Elihu bidleikade vid þangad til þeir hofen talad vid Job / af þui ad þeir voru elldre en hñ. 5 Og fyrst hñ sa þ / ad þar var ecke neitt Andsuar til i þra þriggia Mañna Mæne / þa reiddest hñ. 6 Og þa þen suarade Elihu son Baracheels af Bus / z sagde.

Eg er yngur / en þier erud gamler / Þui fordædest eg z hræddust ad audsyna mñna List a medal ydar. 7 Eg þeinkta so / Lat þu æren tala / z lat þu þan Alldurdomsins mñke leik auglysa Bissdomen. 8 En Anden er i Moñnum / z sa jñblafturen hins Almættuga giorer þa skilnings fulla. 9 Niner Bollugur eru ecke hiner vñsustu / z hiner gomlu skil ia ecke þad rietsdæmed. 10 Þar fyrer vil eg og tala / Næted mier / eg vil z lata siñ mñna Konst. 11 Simed / eg hese bidleikad vid a medan þier tosludud / Eg hugleidda ad ydrum Skil ninge / þangad til þier syndud vppa þa riettu Rædu. 12 Og eg hese gteped gietur ad ydur / En simed / þar er eingeni a medal ydar sem vande vñ vid Job / edur suare hñs Mæle.

13 Kænste þier meiged seigia / Þier hittum a Bissdomen / Ad Gud hase wisfæf ad honli en eingeni annar. 14 Þad Mæle fullnæger mier ecke / Eg vil z ei suara honum epter ydrum ordum. 15 Oho / þeir eru oottaslegner / þr kñna ecke meira ad suara / þr kñna z ecke fleira ad tala. 16 En af þui ad eg tafde so vid / z þeir kñna ecke ad tala (þui þeir stoodu þyrer z suor udu onguu fram meir.) 17 Þa vil eg fyrer mñn þart suar giesfa / z audsyna so mñna Konst. 18 Þui eg er so fullr af þre Rædu / ad mñn Ande þreynger ad mier i mñnu Bw. 19 Sica þu / mñn Ruidur er lifa sem añad nytt Bñn / þad þieft til dyptad er / huort ad i sundur spreing er nýia Lengla. 20 Eg hlýf ad tala so eg fæe a andrwm / Eg verd ad vppliuka mñnu Børñ z giesfa su. 21 Eg vil z einfæis Þersonu aljsta / z eg vil onguan Mañ losa. 22 Þuiad eg ve it ecke (ef ad eg giorde þad) nema ad mñn Skapare munde suipta mier i burtu jñan lifels tjma.

Elihu.
Gen. 22/21

(Andrwm)
Eg tuelst añ
ars af storum
vysdoome

XXXIII

Elihu þu þu mñna rædu / z hngg vel ad olli mñnu Ordum. 2 Sica þu / eg vpplyk mñnum Mæne / z mñn Tunga salar i mñne mñnum. 3 Mitt Niarta skal riets tala / z mñnar Barer skulu frast seigia þan hreina Skilning. 4 Gud ds Ande hefur giort mig / z jñblafturen hins Almættuga hefur giefed mier Lifed. 5 Kant þu þa suara mier / bw þig i moote mier z tilreid þig. 6 Sica þu eg heyre Gude til jafnuel sm þu / z eg er giordur eirneñ af Leire. 7 En þu þa rft þo ecke ad hrædast fyrer mier / z mñn Nond skal ecke vera þier ofþung.

8 **E**þ talader fyrer mñnum Eyru / eg hlaut ad heyra Kaustena þjns Mæls. 9 Eg er hreik þvian Misuerk / saklaus / og hese ongua Synd. 10 Sica þu / hñ hese fided mi er sof / þar þyrer reiknar hñ mig þ siñ Dvin. 11 Nñ hefur sett mñnar Fætr i Stoc / z hefur foruarad alla mñna Begu. 12 Sica þu / ad riets wt af þessu hinu sama þa aljsta eg a moote þier / þ þu siert ecke Rietslaatur / Þui Gud er meire en Maduren. 13 Quar þ villt þu deila vi d hñ / þad hñ giorer þier ecke Reikningskap wt af ollum siñnu giorningu. 14 Þui þa nær ed Gud cift siñ aljstær nœkud / þa a hugar hñ ecke vñ þad hid fyrsta þar epter a. I Draume

Elihu.

(Nugfar)
So sem Maðe
en gigrer / hñ
tekur Ræd þa
vñ er lifid / og
jdrast / z villde
ogigert vare.
Em sa Sigur
uegarin i Isra
el lygur ecke / se
igir Samuel z
þad jdrar hñ
ecke. 1. Sam.
15/29.

^b
Eins z Ubi
melech
Gen. 20/7.
Ps. 107/18.
^c
Synen puer
rar honum/bñ
kan hyske sta
me heyræ

15 J Draume. Synareñar a Noottine/ nær Suesneñ þellur yfer Meñ/ þa ed þeir so
fa a Sængunū. 16 Þa opnar hañ Eyrun Mañaña/z ognar þeim z agar þa. 17 So þ hñ
i burt sinve Mañenū fra sñnum^b Asetninge/z frelse hñ i fra ofstæfene. 18 Og vage hans
Sælu i fra fordiorfunene/z hans Liffe so þad falle ecke i Suerd. 19 Nañ hegner honū mñ
Berkiun a hans Sæng/z ollum hans Beinun hardlegana. 20 Og hañ temur hñs Liffa
ma so /ad hñ elyiar vid Matnū/Og hñs Sæl /so hñ heyr engua lysting til Matar. 21 Na
ns Nollð þ i burt huerp:/ so ad c synenñ sliofgast/z hñs Bein taka ad brotna/so þau eru her
feleg asyndar. 22 So hans Sæla flyter sier til Fordiorfunareñar/z hñs Liff til Daudans.
23 Ef þar være eirn Eingell/eirn af Pusund s talade fyrer hñ/til ad fñngiora Mañenū
huorneñ hñ mætte giora riect. 24 Þa munde hñ hñ lñksamur vera z seigia/Nañ skal frel
fast/so hañ fare ecke hiedan nidur i Fordiorfñena/Puiad eg hese funded eina forliffan. 25
Hans Nollð skal blongast aptur liffa sem i Afskñne/z laata hñ verda vngañ aptur. 26 Nñ
mun z bidia Gud/z hñ mun vera honum Liffsamur / z laata hañ sña sitt Andlit med Gle
de/z hañ mun þeim Manne endurgiallda epter hans Riectunisse. 27 Og hñ mun vidurfñna
sñ fyrer Folkenu/z seigia/Eg villde hapa syndgast/z vnuendt Riectenun/Eñ þad hese
mier eingelñ Nysfemd vered. 28 Nañ hefur frelst mñna Sælu/so hun foot ecke i fordiorfun
ena/hellður so ad mitt Liff sxe Lioofed.

^b
Þad er/øpt og
ofstallðan.

29 Sim þu / þetta allt saman giorer Gud^b tuisuar eda þrisuar sinnum vid huorn eirn.
30 Ald hañ sækie so hans Sæl aptur wt af Fordiorfunene / z vpplyse hañ med þui Lioofe
nu þeirra liföndu. 31 Merf þetta Job/z heyr þetta z þegg so eg tale. 32 Eñ hafer þu no
ckud ad seigia / þa suara þu mier/Seig þu fram/Ert þu Riectlatur/eg vil giarnan heyræ
þ. 33 Eñ ef þu hefr ecke neitt til/þa hlyd þu a z þeige þu/Eg vil kñña þier Þijsdom.

XXXIII

Elihu

Sup. 12/11

^a
(Sialfs
mñns)
Þad er/ Guds
pallur sem staz
nda i mier.



S Elihu suarade/z sagde. 2 Neyre þier þiner Þissu mñna Rædu/ z þier þi
ner Eñsömu hygged ad mier. 3 Puiad Eyrad þ prooffar Mæled/z Wuñ
urenñ smækar Maten. 4 Latum off wtuelia eirn Doom/so vier meigum þec
ia a medal vor huad gott er. 5 Þui Job sagde/Eg er Riectunñs/z Gud hñ af
neitar mier mñnum Riectte. 6 Eg hlyt ad liwga þo eg hafe riect/Eg er so ku
aleñ af a sialfs mñns Eñentum / þo ad eg hafe þar engua forþienan til. 7
Quar er eirn þuiffur sem Job/hñ huor ed jñdreck: Nædungen a liffa s Batn? 8 Og gang
ur a Beigenū med þeim Illuirkunū/z er i ferd med þui ogudlega Folkenu? 9 Puiad hann
sagde/Þo einhuor sñ eñ Sroomur/þa er hñ þo samt einstis verdur fyrer Gude.
10 Þar fyrer þa hlyded mier þier Nyggnu Meñ/Langt er fra þui ad Gud hñ sñllde egudle
gur vera/z sa hñ Almættuge Driettferdugur. 11 Nellður so/hñ launar Mañenū epter þui
s hñ hefur forþient til/z hñtter vppa huorn eirn epter sñnū Siörninge. 12 Aan efa forðam
er Gud enguñ med Rangindum / z sa hinn Almættuge beyger ecke Riectinn. 13 Huor
hefur tilfkipad þad sem a Jorðunne er/z huor hefur sett allt Jærdriffed. 14 Þar sem hñ
villde z eñ asettia sier þad/þa feinge hñ vel samansafrnad ollum Sælu z Wndum til sñn. 15
Allra Nollð þad munde forganga huort med odru/z Maduren munde verda ad Wsk apir.
16 Nafer þu nu Eñlningeñ/þa hlyd þu þui/z hygg ad Raustefne mñar Drædu. 17 Eñll
de nockur þar þ þuñnga Riectenñ/þo ad hñ sialfur hate hñ? Og þo ad þu siert stolltur/sñll
der þu þa þar fyrer forðama hñ Riectferduga? 18 Eñllde nockur þad seigia til Konung
sins/Þu fæfingur Madur/z til Nofdingiañna/Þier þiner ogudlegu? 19 Nañ þo sem ecke a
liffur Personur Nofdingiañna / og ber ecke meire Eñslu a hinn forkostulega / hellður
eñ a hñ Sataka/Puiad þeir aller eru hñs Nandaverf. 20 Meñ verda ad denia sñyndelega/
sñel fast z forganga a Wdnættenu/hiner Wflugu verda Mañtlausar i burt tekner. 21 Þui
ad hans Augu sña huors Mans Begu/z hañ sier allra þeirra Footspor. 22 Þar er eingelñ
su Þoka eda Myrkur/huar ed Illuirkarner kñne ad fela sig. 23 Þui þad er enguñ leyfele
gt/ad ganga i Riectlætis Doom vid Gud.

Deut. 10/17
z Par. 19/7
Gap. 6/8.
Eyr. 35/16
Act. 10/34
Sup. 14/16
og 31/4.

24 Nañ fyrerkiemur so morgum Stolltum/so ad þeir eru ofeliande/z jñsetur adra i stæf
þeirra. 25 Af þui ad hñ þecker þeirra Berf vel / z vnuender þeim a Mañtar tñma/so þeir
verde i sundur slegner. 26 Þm Ogudhræddu sleyger hñ saman i eitt/þar ed þad verdr hellst
fied.

sled. 27 Af þu ad þeir víðu; burtu frá honum/ og stíldu ekki neitt af hans Begum. 28 So ad kalled hína Fáruu hlaut ad koma fyrir hann/ z hñ heyrde þa kveinan hins Naud þurftuga. 29 Quonar ed hann giefur Friðen/ huor vill þa forðama? Og nær ed hann skýler Andlitinu/ huor mun þa gíeta sled hñ a medal Gólfins z Alþjóðunar? 30 Og hann lætur eirn Næsnara rífta yper þeim/ til ad þ þreyngia Almaganum.

31 Eg hlýst ad tala vppa Guds vegna/ z gíet það eige læted. 32 Næse eg ekki hñt vpp þa ríett/ þa kíst þu mætur betur/ Næse eg handterad oriettelekana/ þa vil eg ekki leingur so gíora. 33 Mætt vœnta Andsuarsins af þier/ þu þu forleggur alla hlute/ z þu hefur þ vppþyr tad en ekki eg/ Ef þu veist nokkud/ þa seig þu það fram. 34 Þu giarnan læt eg Nýggna Mætt leidrietta mig/ z eirn vgs Madur hlýder mætt. 35 En Job hann talar ofþynsamleg ana/ z hans Ord eru ekki af skilninge. 36 Mítt Fader/ Láttu Job reyndast verda allt til þ feloka/ þ þ hñ snýr síer til Kænslætra Mána. 37 Næst hefur z vnfrað sína Synd Gud lastad/ þar fyrir læt hñ sleigenn verda a medal vor/ z þ hann hæse so síðast mætt ongtu ord vid Gud.

XXXV



E Elihu suarade/ z sagde. 2 Helldur þu þ fyrir Ríettinde ad þu seiger/ Eg er Ríettlátare en Gud? 3 Þu þu seiger/ Quor er sa ad neins síe verdur þ þi er? Quad hialpar þier það/ þo eg gíore mig an Syndar? 4 Eg vil suara þi er einu Orde/ z þínum Vinum med þier. 5 Skoda þu Nímenen/ z síu þu/ z hýgg ad Skýnu/ ad þau eru þier of hær. 6 Ef þu syndgast/ huad kást þu vid hñ ad gíora? Og ef þínnar Misgíorder eru margar/ huad kást þu hñu ad gíora? 7 Og þo ad þu síert Ríettunns/ huad kást þu ad gíefa hñum? Eda huad skal hann medtaka af þínum Nondum?

8 Einum Máne láfa sem þu ert/ kást þínn Illfa eitt huor ad gíora/ z þánn Ríettunns einu Máne Barne. 9 Þeir hiner somu meiga kalla/ nær ed þa skíer mætt Dpríke / og kveina nfer Armlegg þeirra enu Stóru. 10 Þeir ekki neitt skípta vm það/ Quar er Gud mætt Skapare/ hñ sem gíorer þa? Saungen a Nootte? 11 Næst huor ed gíorer off lærdare en þa Fienaden a Jordun/ z hýggna en þa Fuglana vnder Nímmenum. 12 Og þeir munu z eirne kalla nfer Drambseme en þeirra hína Illskufullu/ z hann mun ei bænhæra þa. 13 Þu ad Gud mun ekki hlýda þu sem hiegmlegt er/ z sa hñ Almáttuge mun ekki alfta þ. 14 Þar ad auk þa seiger þu/ ad ei mætt þu hñ síu/ En þar er eirn Dour þ hñ/ bñ þu hñs ad eins. 15 Þo ad hñs Keide sáke þig ei snarlega heim/ z take sí þ so brædlega til/ ad þ eru mætt Nædugar mætt. 16 Þar þ hefur Job vpplöked sínu Muæ forgíefens/ z framþored Drambsem Ord med skilningslæse.

XXXVI



Elihu talade en framast mætt/ z sagde. 2 Bñ þu mætt en lílla stund/ eg vil kútt gíora þier það/ Þu ad eg hese en nokkud ad seigia af Guds alfu. 3 Eg vil sækta mætt skilnings Bisku alseingdar/ z bñuþsa vm mætt Skapara ad hñ síe Ríettunns. 4 Mítt Ordreda skal an esa Falslaus vera/ z mætt skilnings víska skal Lastalaus vera fyrir þier.

5 Síu þu/ Gud hñ burt kastar ekki hñum Bolluugu/ hñ er Bolluugur wt af Níartans Krapte. 6 Næst helldur ekki vid Magt hñum ogudlega/ helldur Níalpar hñ hñ um Fátafa til Ríettarins. 7 Næst þ burt snýr ekki sínum Augum frá Ríetti ferdugum/ z hann lætur Konungana síta alla þfe a sínum Tígnar skoolum/ so þeir verda Bolluuger. 8 Og Quar ad Fangararner liggia í Footabollstunum/ z eru aumlega reynder med Képpum. 9 Þa kútt gíorer hann þeim huad þeir hafa adþapst/ z þeirra Odgd/ ad þeir hafa nfergangsamert vered. 10 Og hñ opnar þeim Sprad til Aga/ z seiger þeim/ ad þeir skíle í burt snýa síer frá Kænslæfenu. 11 Ef þeir hlýda þu z þioona hñum/ þa munu þeir gamler verda í Salld/ z lífa med glede. 12 En ef þeir hlýda ekki/ þa munu þeir falla í Suerd/ z forganga fyrir en þa varer þess.

13 Nær ed Keide hñtter Næsnarana þa kalla þr ekki/ nær þr liggia í Fíotrúnu. 14 Þa mætt þra Sall mætt Kvaltróðun deya/ z þeirra Líf a mætt hñorum Mána. 15 En þa Fátafu mun

b
Næst læt Sy
rafa z Dúttin
ga Vóllb hapa
til ad kúttla pl
aga z skítteta
þa vndergíep
nu.

Elihu.

a
(Saungen)
Þad er Fugla
Seing. Þdur
andlega mætt
þ skíle so/ ad
Mætt íofe hñ þ
lupu og leidu.
Sem 42 Psal
m seiger/ vm
Nætur syng
eg honum.

Elihu.

mun hann fressa wt af þeirra Eyndar vesöld / z opna Bolabra Eyru j Nörmungese. 16 Nā mun burt rækta þier wr þeim vjdu Kuertunum Kualaña / sem önguāñ Bortn hafa / og þitt Matbord mun hafa hujld / z fullt med allskins Siæde. 17 En þu segrar Mælefneð hins ogudlega / so þra Mælefne z Riettz hellst vid Magt. 18 Nýgg þu ad / hāt ei hafe matt so stie / ad Reiden hafe komed þier til ad plæga nöckurn / Eða ad myllar siegiafer hafe ecke beygt þig. 19 Þeinker þu ad hñ steyte þisse Magt / edur Gulle / edur nöckurskonar styrkleik edur formegan. 20 Þu þarft ecke ad gyrnast Nætureñar / til ad yferuika Lyden j þeirra stöðum. 21 Þara þu sialfak þig / z snw þier ecke til Ranglætesins / so sem þu vppþriader fyrer þinnar Besalldar saker.

22 Siam þu / Gud er miög ofurhær j sijnum Krapte / Quar er ein þuiljkur Kieñemadur sijn hñ er? 23 Quor vill heimfæktia hans Beg yfer hñ? Og huor vill so seigia til hans / þu giser rangt? 24 Nogleid þu það þu veist ecke hans Verk / so sem Men singia. 25 Þuiad aller Menñ sian það / og Foolked skodar það mælingdar. 26 Siam / Gud er mæll z öfendur / hñs Aratolu kani eingen ad ransaka. 27 Nā giorer Batned ad litlum Dropum / z hnepp er sijn Skj saman til Regns. 28 So ad Skjenn flöota z driwpa miög ofan yfer Meñena. 29 Þegar hann vill wtbreidda sijn Skj so sem hætt Tialld sitt. 30 Siam þu / so wtbreider hann sitt Lios yfer þa hinu somu / og hylur allar Naffins Endemerkur. 31 Þuiad þar med hrad er hann Meñena / og hann giefur þo gnoglega Fædflu. 32 Hann byrger Liosid so sem j Nöndum stier / og skipar þui þo aptur ad koma. 33 Þm það sama ber Witne hans Samfelagi / sem er Reiden þeirrar Þrumunnar j Skjunum.

XXXVII



Södur þui ognar mñnu Niarta / z það skelfist þar vid. 2 Kiere / heyred þa huorsu reid ad hñs Reidarþruma hun er / Og huada Mæll þar geimur wt af hans Ruñe. 3 Mann stier vnder alla Nimna / z Leiptun hñs skyn yfer Endemork Jarðar. 4 Þar epter öfkrar Reidarþruan / z hñ latur Skruggur koma mñ sijnū myllū Nliodū / Og nær ed hñs Reidarþruma hñ heyrest / þa fær hese eingen aptur hallded. 5 Gud hñ dunar egulega med sine Reidarþrumu / z giorer mikla hlute z verdr þo ecke þecktur. 6 Nā mæler til Enioarins / þa kienmur hann jafnsnart a Jorden / z til Steiperegnins / þa er Steiperegned þar med mætt. 7 Alla Menñ hefur hann j sine hende / so sem inneluckta / so ad Fokked skal lara / huad hann kani ad giora. 8 Það Billudhred geingur jñ j sitt Nreys / z bläfur j sijnum stad. 9 Af Sudrenu kienmur Bedur / z af Nordrenu Kuldeñ. 10 Og wt af Guds Andardraite kienmur Frosted / z mjkked Batn / nær ed hann lætur þar hlaana. 11 Þau enu þycku Skjern ad skilia sig / so ad Reidbiart verður / z hans Lioos skyn j giegunum þa Þokuma. 12 Hann synr skjunum huort hñ vill / so þau fullgiora a Jarðrjke allt það hñ byður þeim. 13 Quort það ei helldur yfer Kynstleckte edur yfer einu Lande / þar sem hann finst Mpskunsamur.

14 Job merkt þetta / Statt þu z hygg ad Guds Daseindaruerkum. 15 Þeist þu nær ed Gud sender soddan yfer þa? Og nær ed hñ lætur Lioosed sijn Skja briostast hier fram? 16 Þeist þu huorneñ ad Skjenn wdreifa stier? Quor Daseindarverk þr fullkomnu vita. 17 So ad þñ Klæde eru þa vörn / nær ed Læded er kirt af Guñanvedrenu. 18 Jar / þu müt wtbreidda Skjenn med hönnum sem fost standa / sem añar steyptur Sioonar speigell. 19 Seig þu off / þu ad vier eigum hönnum ad seigia / Þuiad vier künnum ecke ad nañ alla Gotu þangad fyrer Mærenu. 20 Quor vill telia vpp fyrer hönnum það eg tala? Ef ad nöckur talar það / þa vppja elgieft hann. 21 Nu stiest ecke það Lioosed sem skiert skyn j Skjunum / En nær ed Bindureñ blæs / þa verður þar biart Bedur. 22 Af Nordrenu kienmur a Gulleð / þeim ogurlega Gude til lofs. 23 En þeir künna ecke ad höndla hñ Almaattuga / sem so er mæll af Kraptenum / þui ad hann mun önguāñ Keitningskap standa af sijnū Riettðame og goodu Mælefne. 24 Þar fyrer meiga Menñ ottast hñ / z hñ hrædest önguāñ / huorsu vñfer sem þeir eru.

XXXVIII

(Gulleð)
Það er skiert
Bedur sem klæð
er Gull



GUD Tíð suarade Job/ af einum Bindil/z sagde. 2 Quor er sa sem so
steikar. 3 Bisdömenum/z talar so med öskynfeme. 3 Bimgnd þinnar Lendar
sem einn Madur. 4 Eg vil adspyrja þig/ kien þu nuer. Quar varst þu þa eg
lagde Grunduoll Jardareñar? Seig þu nuer þ ef þu. eit so mífell Skilnun
gs Madur? 5 Beist þu huor ed sette heñar Matier? Ed: huor ed droo þa
Mælepraðen yfer hana? 6 Eða huar vppa heñar Fætur standa midur soek
ter? Eða huor ed lagde heñar Hyrningar Stein? 7 Þa ed Morgunstiornurnar huor mð a
are lofudu mig/z öll Guds Börn þau glöddu sig. 8 Quor hefur tilluð Siarfahafed mð
sýnum Dyrri/ þa ed þad braust wt so sem af Modurkúde? 9 Þa ad eg klædde þad med ský
um/ z varðe þad i Þokune so sem i öðrum Keyfum. 10 Þa ad eg braut þess Mlaup med mð
nu Bode/z sette Steingur z Hurd þar fyrir. 11 Og sagde/ Allt hingad ad skalt þu koma
en ecke leingra/ hter skulu þinnar stolltar Bysgiur leggja sig.

12 Nefur þu a þínum tíma boded Morgnenum z vísad Morgunstiornuñe sín stad? 13 So
þun handlade Þornen Jardareñar/z þad hiner ogudlegu yrde wílastader? 14 Þad a Tíðig
led mun breyta fier so sem Leir / og þeir standa sem eitt Klæde. 15 Og Lioosed skal ta
kast fra þeim ogudlegu/z Armleggureñ hína Dramblatu skal i sundur bricotast. 16 Nef
ur þu ofan kómed til Nafsins Gruña/ og geinged i Dvöpsins Fooriporum? 17 Nafa Daud
ans Þort nokkurn tíma opnad sig fyrir þier? Eða hefur þu sied Myrkraña Þortdyr? 18
Nefur þu aþynna orded huorsu breid Jorden er? Seig þu fram/ Beist þu allsaman þa?
19 Quar er sa Begureñ þar Lioosed byggir/ z huor er Myrkursins stadur? 20 So ad þu
kúñer burt ad taka þess Landamerke/z formerkja þa farueigen til þess Nwff. 21 Biffer
þu ad þu skýllder a þeim tíma fædast? Og huorsu marger þinnar Dagar skýlldu vera?
22 Nefur þu þar vered huadon ad Sniooreñ kienur? Eða hefur þu sied huadan Nagled kien
mur? 23 Quorin ad eg inie hells til Þormungartíðmans z til þess Dags Stríðsins z Barda
gans. 24 Þin huorn Beg skipter Lioosed fier? Og vppfer sa Austanundureñ a Jorden? 25
Quor wískipte steppedoggeñe sína Rams? Og giorde Beigeñ Elldingaña z Reidarþrum
aña? 26 So ad þar rýgnet i Landed þ s eingeni er/ i þa Eydemorkena s eingeni Mad: er.
27 So þ vppfyller Eydemorkena z þau Dræfni/z læt Gras groða. 28 Quor er Daggareñ
ar Fader? huor hefur fædt Droða Diggareñar? 29 Af huors Kúde er Tíð wígeingeni?
Og huor fædde Nímsfrosted vnder Nimmenum? 30 So ad Batned verdur huled líft a sem
vnder Steinu/z Dvöped tillýst ad ofan. 31 Kant þu þ Banded Siostiarnaña saman ad
binda? Ellegar vpp ad leysa þ Bellted þess Orions? 32 Kantu ad laata Morgunstiornuna
fram koma i sín tíma? Eða ad fara þann Bagneñ af Nimmenum yfer sijn Börn? 33
Beistu huorneñ þad Nimmeneñ skal regefast? Eða kastu ad kien a hñi nokud a Jordu.
34 Kantu þinnar Reidarþrumur ad flytia haalt vpp i Skýen? Eður mun sa Mífeleikeni
Bainsins Nylia þig? 35 Kantu ad laata þar Elldingarnar wt/ so ad þær wt fare/z seige/
Nier eru vær? 36 Quor giefur Bisdömenen i þ leynda? Quor giefur skynsamlegar Nuxan
er? 37 Quor er so vís ad hñ kúne ad selja Skýen? 38 Quor kafi til ad dýpta Nimmensins c
Batzelge? Þa ed þu Duptenu verdur wíhellit/ad þad hleppr so til samans/z þ huor Nn
aufen lodet vid añañ.

XXXIX



KANTU ad giefu Leonsíðne þad þun veide sína Bræd/z ad metta þa Leons
Quospana? 2 So ad þeir legge sig i sýnum stad/z hugle sig i þeim Silmunu
sem þeir lwa? 3 Quor tilreider Nrasnenum Fædru/ nær ed hans Bn
gar kalla til Guds/z slýga viller/ þa þeir hafa engua Fædru? 4 Beistu
þa tímañ nær Steingeiturnar bera a Fjollunum? Eða hefur þu gaad ad
þu nær Hindurnar ganga Kalfbærar? 5 Nefur þu taled þeirra Manude
nær þær verda fullar? Eður veist þu þa tímañ nær ed þær bera? 6 Þær bengiast saman
nær ed þær bera/ z sundur slýta sig/ og þær wt laata sína Kalfa. 7 Þeirra Kalfar verda
fenter z næra sig af Kornenu/z ganga wt/z koma ecke til þeirra aptur.
8 Quor hefur laated þau Billudyrer ganga so stalfraða? huor hefur vppleyt banded Bil
ludyrer? 9 Quorium ad eg hefe giefed Skoogen til Nwff/z Eydemorkena til jþggingar.
10 Þau spotta Nafadañ i Þorgunum/ kalled Jagarans hepra þau ecke.

Innsiglader
þ er/ þeirra st
ett og þeirra
þagi/ þuñ þe
villu so stadi
þastan vera la
ta sem hñ vær
re innsiglader

b
(Leynda)
Þad er/ þær
tad.

c
þad er/ Ský
en þuñ ad vat
nenu webella
suo sem adrer
Þatns Þeiger
edi Þato Rier

Leonsíðan.

Nrasnarner
Ps. 147/9.

Steingeitur
nar.
Nirter.

Billudyr.

Einhyrning
urenn.

11 Þau lifta til Fiallaka hvar ad þeirra Fæda er / z leita epter hvar grænt er.
12 Meinar þu þ Einhyrningureñ mune þiona þier ? Og ad hñ mune stadnæmast vid þinn
Stall? 13 Kant þu ad binda þitt Of a hñ / so ad hñ erie vpp þær Akurreynar / ad hñ vpprid
ie epter þier i Dalnū? 14 Mættu treysta vppa þad þott hñ sie so sterkur / so þu skuler lata
hñ erfida fyrer þig? 15 Mættu trwa hñnum til þess ad færa þier þitt Gæde aptur / z jñ ad
sapna i þñna Kornhlodu?

Þafuglenn.

16 Þafuglsins Fiadrer eru fegre en vænger z Fiadrer Storfsins (ed: Struffuglsins.) 17 Nñ
s lætur sijn Egg a Jordena / z lætur þa heitu Jordena wtkleia þeim. 18 Nñ forgleymer
þm ad þau mætte i sundur trodast / z þ eitt Billudyr mætte þau i sundur briota. 19 Nñ ver
dur so hardbyll vid sijnna Bnga / lifka s þ hñ ætte þa eige / z hñ skæpter þui ecke ad hñ arfðar
so til Forgiefens. 20 Þuiad Gud hefur suipt hñ Bitenu / z wðeillt hñ vnguak Skilning.
21 Nær ed hñ fer hant vpp / þa forhefur hñ sig / z hñ skimpar bæde Nestek z Makik.

Nesturek.

(Þrjs)

En er þiss meir
hugadr / þrjs z
olmest þa
nðkud hræðili
gt er az þerðu /
so sijn er stryð
og Þardage:

22 Kantu ad giefu Nestenum Styrkleika ? Eða ad þrjda Mackan a hñ med hans Nnegg
ian? 23 Kantu ad hræða hñ sem Grashoppur? Nuad sem hrædelegt er / þ er a Þrjs þ hans
Nofum. 24 Nñ Footstappar a Jordena / z er ofsa framgiarn med styrkleik / z fer wt i mote
þeim s þryniader eru. 25 Nñ hæder ad Næðsluñe / z skilfest ecke / z hñ fyr eige fyrer Suerd
enu. 26 Eirneñ þo þar Eljunge i Þalna Koffrenu / i moote hñ z þo gliæ bæde a Spioot og
Lensur. 27 Nñ hrifest z æder z kraffar i Jordena / z b skæpter ecke Nerlwdursins Nioode. 28
Nær ed Nerlwdureñ giellur hant / seiger hñ hui / z lyeftar Bardagan mleyngdar / Nrooped
Nofdingiana z Gledakalled.

Nñ audspn
i allu hlutu ad
hñ ættar einf
is þad þdrum
þyter hræð
legt.

Gud.

Job.

29 Flygur Naukureñ epter þñnum Skilninge / z wðreider sijnna Bange moot Sudrenu? 30
Flygur Orneñ þañen hant af þñne Skipan / so hun giore sitt Nreidur i Nædunū? 31 Nun
byggur i Klettunum / og stadnæmest vppa þeim Fiallagynpunum / og i fofum stodum. 32
Þadan skynner hun epter Fæðsluñe / z heñar Augu þau sijn langt i burt. 33 Næñar Þngar
þeir svelgia Blood / z hvar hellst þad Næed er / þar er hun.

34 Og DRDZTIn suarade Job / z sagde. 35 Nær sem vill þræta vid hñ Almættuga /
skal hñ ecke þjufsa þad? Og hær hñ straffar Gud / skal hñ ecke forsuara þad?

36 Þb suarade DRDZTIn / z sagde. 37 Sijn þu / eg hefe noogu orordur vered / Nu
þoriu skal eg suara? Eg vil hallda hende mñe þ Muñ mier. 38 Einuñne hefe eg
talad / þar þ vil eg ecke meir andsuar giefu / Eg vil ecke þ sama hiedan i fra leingi
giora.

XL

Gud.



DRDZTIn suarade Job af Bindbilnū / z sagde / z Þmgrytu þñnar Le
ndar sem Madur / Eg vil spyria þig ad / Eñ mier. 3 Skýlðer þu giora
mñi Dom til onyts / z fordama mig so þu Riettlatur verder? 4 Nefur þu ei
rn lifkañ Armlegg s Gud / Kantu med foddan Nioode ad duna s hñ giore.
5 Þrjð þu þig mñ Segurdarfraute / z hallt þier a lopi / Flæð þig fofstulega z
herlega. 6 wðrenf þu þñne Næptar reide / skoda þu Drambsaina hvar þe
eru / z læka þa. 7 Ja / Skoda þu þa Drambsomu hvar þeir eru / z beng þu þa / Og gior þa
hina ogudlegu forþuñna hvar þeir eru. 8 Kaka þeim til samans i Jordena / z nidi soek þra
Bramle i þau Leynefyslneñ. 8 Þa vil eg meðleika þr þier / þ þñn hin hægre Nond kann ad
hjalpa þier

Behemoth

Mierter aull
þau storu Gri
mdar Dyr. Le
uathar mer
þer þa stærstu
Siska z Luale.
En þier mñ we
maalar hñ Val
id z magt Dís
þulfsins / z þñs
Selskapar / sem
er / þra Ogud
legu i Seiminū

10 Sijn þu a Behemoth / þañ eg giorda hñ þier / hann etur Ney sem añar Dre. 11 Sijn
þu hñs Kraptz er i hans Lendū / z hñs styrkleikur i Naflanum hans Þwks. 12 Nalcñ a
hñ wrietter sig sñ Cedrus / z þ Adarnar hñs Leyndarlims standa vpp sem adrer Kuister.
13 Þeineñ i hñ eru lifka s Koparþp / hñs Þein eru lifka s Jarnstafur. 14 Nñ er þ Þpp
hafed Guds Þegar / þss er hñ giorde / hñ þræfur til hans med sijnū Suerde. 15 Fiolleñ þau
bera hñ Gros / z oll Billudyreñ þau leika sier þ? 16 Nñ liggz giarnan vnder Skugganū /
huleñ i Kyrnū z Bleytuñe. 17 Skoogarruñureñ skylet hñ i sijnū Skugga / z þeir Bæderu
skarner skyla hñnum. 18 Sijn þu / hñ svelger Straumeñ i sig / z æktar lifels / z læt sier þ
Eia ad hñ vilie vpp ausa Jordan med sijnū Muñe. 19 Þo veida Mæñ hñ med hans sials
eigenlegū Augum / z med eirnre Snoru bora Mæñ hans Naser i giegnum.

XLI

Kantu



Antu ad draga þan 4 Leuiathan med Aunglem? eða binda hans Tungu m3
 Suore? 2 Kantu ad lanta Nring; hñs Naser/ edur ad bora med Prioone 1
 giegñu hñs Rñbein? 3 Nuor þeinker þu ad hñ nune bidia þig mig hug
 lantlegana/ ellegar smiadra fyrir pier? 4 Þeinker þu hann mune giora þan
 Sattimalan vid þig/ so þu meiger alltiapnt hafa hñ fyrir Sucin? 5 Kantu
 ad leika so vid hñ sem anan fugl? Eðr binda hñ hia þññ Pionustukun
 um? 6 Þeinker þu ad þa Manfloctureñ mñe stiera hñ i sundr/ z wiskipta hñ so a medal Ka
 upmanan? 7 Kant þu þad Ner ad salla med hans Nwdarstine/ z þær Jakketaurnar med
 hans Nasde? 8 Ner ed þu leggur þina Nond a hñ/ þa þeink þu/ ad þad er þ Strid a hu
 oru þu kant onguan endad giora. 9 Sica þu/ hans Bon mun bregdast honu/ Og nær ed
 hñ verdur sien/ þa stiptur hñ sier i burt. 10 Þar er og eingef so diarfur þar þore ad reisa hñ
 Nuor er þa þa sem kan ad skandast fyrir mier? 11 Nuor hefur giesed mier andur fyrir/ so ad
 eg meige endurgiallda homum? Þad er mitt sem vnder ollum Nummenum er.

12 Ar til ma eg nu seigia/ huorsu stoor/ huorsu Megtugr/ huorsu vel þ hñ er skapadr.
 13 Nuor kan hans Klædum vpp ad lupta? Og huor þorer þ voga ad grþpa millu
 hñs Tana? 14 Nuor kan vpp ad lwka Rialkabeinu hñs Andlits? Nñs Teñur sta
 nda hrædelega allt umkring. 15 Nñs Drambsama Treistur er so s sterker Skildder faster z
 þraungur huor vid anan. 16 Eirn nemur vid þan anan/ so þar geingur ecke Vindureñ
 wt a mille. 17 Þad eina hanger vid þad anad/ z hellsdur sier til samans/ so þad kann ecke
 ad fra Riliast huort odru. 18 Nans Blastur leipirar sem Lioos/ hñs Augu eru so sem Mo
 rgunstiornumar Augabryn. 19 Af hans Mune ganga Logbrandar/ Og glooande Snenstar
 flæwga þadan wt. 20 Af hans Nosum gys Rerur/ so sem wt heitum Pottum z Kottum/
 21 Nans Ande er sem Lioos loge/ z þar wt geingur Ellsloge af hans Mune. 22 Nñ hefr
 z eirn oflugañ Nals/ z þ er hans Bellssting huar hñ gietur nockru spillt. 23 Nñs Riots li
 mer heingia huor vid anan/ z hallda fast vid hñ/ so ad hñ kan ecke ad hræraft.
 24 Nans Niarta er so hart sem Grioststeirn/ z so strugt sem eirn Partureñ wt af þeim Bn
 derkuarnar steinenum. 25 Ner hñ hefur sig vpp/ þa skelfast hiner b Waugu vid þad/ z nær
 ed hñ bryst fram/ þa er eingef c Lifen til. 26 Ner einhver vill til vid hñ med Suerde/ edr
 med Spiote / Skentum eða Pansara/ þa hrærer hñ sig ecke. 27 Nñ skæpter Jarnenu so mñ
 fed sm Stræ/ z Malmenum sem roinu Triestaur. 28 Eckert skenfe mun foriaga hñ/ El
 ongusteinarner eru þ hñ s Agner. 29 Sleggiuhamaren reikn hñ sem Gras stræ/ Nñ hœd
 er Rialfande Spiot. 30 Under hñ liggia huasser Steinar/ z hñ fer yfer vm Eggia griot
 ed/ lifka sem yfer vm Leirbleytu/ 31 Nñ giorer þad ad Diwped haffins sñdur vpp sem asiar
 Pottur/ z hñ hrærer þad til samans lifka sem Madur samblandar Smyrsla vatn. 32 Far
 uegureñ hñ leipirar epter hñ/ Diwped giorer hñ harla grætt. 33 Þar kan z eingef a Jo
 rduñe ad jafnast vid hñ/ Nñ er til þess giordur ad hñ eige Bggalausad vera. 34 Nñ fyrerslæt
 ur allt huad hant er/ Nñ er z eirn Kongur yfer ollum Dramblantum.

Esa. 27/1.

(Leuiathan)

So kallast þan
 þan stasta Gu
 alfsk i Sionu/
 En merker þ
 med heimslus
 Gofdingia Dis
 pulen og þans
 Selskape

Cap.

XLI

Rom. 11/35

b

(Waugu)

Þad er þr sto
 ru Jiskar fya
 þyrr þenum/
 So fya z þeir
 Megtugu þyrr
 er heimslus
 Vallde

c

(Lifen)

So hapa þeir
 syndgab/ þ er/
 þr verda hapa
 gigr þ/ z lyda
 straff þar þ/ so
 sem sterbrota
 Nienn.

d

(Saruegur)

þ er/ þñ suem
 er z þyrr/ so
 num þar hann
 vill/ so ad hñ
 Vegur siest az
 leingdar.

XLII



Job suarade DRÖTINC/ z sagde. 2 Eg medkicne ad þu megnar ollu/ z
 ad þar er eingef Þanke foolgen fyrir pier. 3 Sa er eirn Fauis Man sem þ
 þeinker/ ad hñ giete huled sitt Ræd. Þar fyrir þa medkicne eg ad eg talade
 fauiflega vm þ sem mier er forhatt/ z eg skil ecke. 4 So heyr þu nu/ leif
 þu mier ad tala/ Eg vil spyria þig ad/ lær þu mig. 5 Eg hefe heyrð þig med
 Eyrnum/ z mñn Augu þau sica þig nu eirneñ. 6 Þar fyrir jasta eg mig nu
 sakadan vera/ z eg vil Jdran giora i Wsku z duple.

7 A ed DRÖTENC hafde nu talad þesse ord vid Job/ þa sagde hñ til Eliphas af Th
 eman/ Mñn Reide er Nenptug orðen yfer pier z þeim tueimur þññ Vinu. Þuiad
 pier hafed ecke talad rictuiflega vm mig/ so sem mñn Þienare Job. 8 So taked nu
 sis Bra z sis Nwta/ z ganged burt til mñns Þienara Jobs/ z offred Brekesfoornum fyrir
 þdur/ Og lated Job mñ Þienara bidia fyrir ndur/ Þuiad hñ vil eg alasta/ so ad eg late yd
 ur ecke sica huorsu fauiflega ad bier hafed giort/ Þuiad pier hafed ecke talad rictt vm mig
 so sem mñ Þienare Job. 9 So foru þeir Eliphas af Theman/ Bildad af Suah/ z Zoph
 ar af

Job jdrast.

Gud.

Gen. 20/17

Þæn hins
 Rictlata er
 Rrptug.

Job fær apt
ur tussallt/
vís þad sem
þann miste.

ar af Naema/ z giördu sem DROTTIñ hafde sagt þm. Og DROTTIñ mleit Job.
10 Og DROTTIñ snere Jobs Fiötrum/ þa ed hñ bad sprer Vinum sínum. Og DROTTIñ gaf Job tussallt so mjked sem hñ hafde ædur haft. 11 Og aller hans Brædur z all ar hans Systur / z aller þeir ed ædur voru hans Kuningiar þa komu til hans / z ætu med honum i hans Hwse/ z snerust til hans/ z hugsuoludu honum/ yfer öllum þeim Normung um sem DROTTIñ hafde læted yfer hafi koma. Og huor eirn þeirra gaf honum sag ran Silfurpening z eitt Gullhlad. 12 Og DROTTIñ blessade Job epter þad/ meir est ædur fyrre/ so ad hñ fiek störtan þusunder Sauda/ og sex þusund Blfallda/ z þusund þær Þra/ og þusund Asna. 13 Og hñ fiek sis Sonu z þriar Datur. 14 Og hñ kallade þa fyrstu Zemima/ hina adra Kezia / z hina Þridiu Kerenhapuch. 15 Og þar fundust eke so frjadar Kuniur i öllum Londunü/ sem ad voru þær Datur Jobs/ Og Fader þeirra gaf þeim Urstöku a medal Brædra sína.

16 Og Job lifde sjðan epter þad i Hundrad z störtugge ær/ so hñ sa þörn og Barna þörn sijn/ allt til siorda lids . 17 Og Job andadest gamall/ z saddur Ljfdagafia.

Ender Jobs Bookar.



Formaleñ Mfer

Dauids Psalltara

CCXXXVI



Arger Heilager Sedur hapa þessan Psalltara sier Þrís z Lof

Psaltarans.

veitis fram yfer adrar Bækur heilagrar Ritningar/ miög i heidre
hast z hafi elskad. Og ad sonnu/ þa losar sialft Berked sin Mei
stara noöglega. Ei ad sädur þa hlíotum vier z eirneñ hans lof z
vora Þackargjörd ad tíu/ z þar til ad leggja.

Meñ hafa nu i mörg vmliden ar med Nöndum hafi margar
Legendur wt af heilögum Mönum/ Þáslarvætta Sögur/ z Afen
tífra Bækur/ z Lífsgögur/ med huoriar þeir hafa vppfyllt allan Beralldar Heimeñ/ so þad
Psalltareñ var fyrer þan skuld vnder Föotstörum/ z i slytum Myrkum faleñ/ so þad Meñ
vnderstoodu varla eirn Psalm riettelezana/ Og þo gaf hñ samt eirn frabæran forkostuleg
an Iñm wt af sier/ so þad oll goodfws Hiortu seingu wt af þeim somum öftendum Ordum
nöckurn Krapt/ og þar fyrer höfdu þeir Bookena Psalltarans sier so Hiartliöra.

Enn eg held/ þad eingef Legendu edur Sagnabook Heilagra/ sic hier a Jardiñke agiæt
are komef/ edur koma kunn/ heldur en þad Psalltareñ er. Og þo ad vier öttum nu ad östia
þess/ þad wt af öllum Epterdömmum/ Lesbookum z Lífsgögum Heilagra yrde hid besta wt les
ed/ z til samans dreiged/ z wt i hñ besta manta sett z samed/ þa hlýtur þad þesse hñ same
Psalltare ad vera. Þuiad hier jñc sinum vier ei alleinasta/ huad eirn edur tveit heilager ha
fa giört/ Heldur z eirneñ huad Nofuded sialft allra Heilagra þa giört hefur/ Og þad hu
ad enn aller Heilager Meñ þeir giöra. Nuorneñ þeir haga sier vid Gud/ vidur Bin z D
vin/ huorsu ad þeir hegda sier z breyta/ wt i allskins Nafstasemduñ z Mootlæte. Ad auk
þess er þad / ad þar jñc standa allshattadar gudlegar og heilsufamlegar Ritningar og
Bodord.

Þ Psaltara
um þina Meñ
huad Christus
z aller Selger
hapa gírt.

Og þar fyrer ötte Psalltareñ hellst dymnætur z Hiartliöer hallden ad vera/ þad hñ Jesu
Christi Dauda z Bpprisu/ so klærlegana wiflyrer/ z fyrer seiger/ z hans Ríktisfiöornan z
allrar Christneñar stíett z atferde lioslega fyrermynndar / So þ hñ mætte vel kallast minne
Biblia/ i huorre þ hñ agiætlegasta jñeluckt z i stuttu mæle yferfared er/ allt huad wt i hñ
meigen Bibliuñe þa stendur/ z er so wif eirn agiætari Enchiridion/ edur lilla Handboök sa
m an sett/ z tilbweñ. So ad mier list / sem heilagur Ande hafe sialfur viliad þessa Mædu
vppa sig taka/ z þad so sädan i eina stutta Bibliu z Epterdömmabook/ wt af allre Christneñe
edur öllum heilögum Mönum til samans ad lesa. So ad hñ huor ed ecke kññe alla Bibli
una yfer ad lesa/ þa hefe hñ mestu lette/ þad allt hier jñc luckt i eirne listelle Book/ huad
Bibliañ hefur i sier ad hallda.

Psalltarenn
talar lioslega
vm Dauban z
vpprisu Chr
istis hñs Rí
ktis / tilstand z
hegðan Ríst
nennar.

En vmfram allt þetta er þ Psalltarans agiætleg Dygd z Art / þar ed adrar Bækur
saman draga margt wt af Berkum Heilagra Maña/ En slyra miög fantt wt af þra
Ordü/ hvar fyrer ad Psalltareñ er nu ein Agiæt/ frabær z forkostuleg Book/ huor ad
þar fyrer so goodan z sötan Iñm af sier giesur/ nær ed þar verður jñc lesed/ So þad hñ ecke
alleinasta fram telur Berken Heilagra/ heldr jafnuel þeirra Ord/ huorneñ ad þeirra Ma
le hefur vered vared vid Gud/ z huorneñ þ þeir hafa hñ tilbeded/ z huorsu þeir en nu vid hñ
mæla z hñ tilbidia. So þad adrar Lesbækur z Damesögur wt af Heilögum/ ef ad vier höld
um þeim til samans vid Psalltarañ/ þa wiflyra þær öff ecke vtan so sem dimt z dauft atfer
le Heilagra/ þia þui sem Psalltareñ giörer/ Þuiad hñ fyrermynndar öff Riettferdugt listele
gt athæfe þeirra lifande heilagra Maña.

Þ Psaltara
um þia meñ þu
örnen Selger
Meñ hapa tag
lad og beded
Gud.

Med þui eirn Mællaus Madur i þia einum veltalande Mañe/ er ad mestu so reiknande
sem hælfoaudur Madur/ Og eckert Froptugra z Agiætara Berk er a Mañenum/ en Tum
gumaled er/ med þui ad Madureñ verður hellst fyrer þad frastílen öllu slynlausum Skiepn
um/ ad hñ hefe Mæled/ framarmeir en þ adskiltanleik pferlitaña/ edur fyrer adra Berks
hætte. Med þui ad eitt Trielínesske kafi eirneñ ad hafa þ Smidsins Nagleik eina Mans
Alfan z Yfermynd/ z slynlaus Dyr kunn ad þia/ hepra/ vidra/ synqia/ standa og ganga/ eta/
drecka/ hungra og þyrsta/ Kulda og Hardinde ad lifa/ so vel sem Madurenn

Kæda z En
gumaled er þ
agiætasta verk
an Mannenum

Formalen yper

Nær ad auk þa gíorer Þsalstareñ þar en meira til/ Það ad hñ framsetur off ecke ad eins þa einfalldlega almeñelega Rædu heilagra Mæna/ Nældur þa hñu allra bestu þra Rædu sem þeir wt af mýkellre aluoru/ i þeim sñnum allra stæstum Naudsynnum/ hafa talad vid sñ lfañ Gud/ Quær med hñ ei alleinasta greiner fyrer off þeirra Ord yfer þeirra Berum/ heil dur jafnuel eirneñ þeirra Njortu z jñelegi þel z Gieshood þeirra Sælna/ So þ vier af Gru ñe z vppruna þra Orda z so Berka/ Eññu ad sñ jñ i þeirra Njarta/ huorn Þanka ad þeir hafa haft/ Og huorneñ ad þeirra Njarta þ hefur sñer breytt z hagad i allshættudum tilfer lum/ Mæstasemdum z Unaudum. Quad ed ecke giora eda Eñña ad giora þær Eñssgu Bæ ur edur Domesogur / huoriar ad eins mýked hallda wt af Zarterknum z Berum Heilagra Mæna. Þuiad eg Eññ ei ad vita/ huorsu hans Njarta er hættad/ þo ad eg til lñka heyr og sñæ wt af einum morg frabær z agiæfleg Berk.

Þsalstarenn
einn hugneñ
Zartad: þra
heilögu þepur
vered/ og hui
lykar huaner
þr hapa hapt.

Og lñka so þ eg Eñre helldr ad heyr eirn heilagan tala/ en ad sñ hans Berk/ So vill de eg mýklu helldur fæ ad sñ hans Njarta/ z þañ foolgeñ Gieshood i hñs Nugsfote/ helld ur en þ ad heyr hñs Ord ad eins. En Þsalstareñ giefz off þra hid Eostgiæflegasta a Gu ds Heilogu til ad skilia/ so þ vier Eññum nu fulluñfer i þui ad vera/ huorneñ þeirra Njarta hefur hættad vered/ z huorneñ þ þra Ord hafa hlloodad vid Gud/ z vid huorn Mann. Þuiad Mænsins Njarta er so sem añad Mæstip i stoorbysgiudu Sioo/ huort ed stñder Eormuindar/ burt wt sñorum Neimsins ættum/ hrista/ hreka z forðrifa. Njedan æsteyfer þad nu Nædslañ z æhiggiañ fyrer epterkomande Dgiæfu/ Þadan ad Eñenur Nugar angur veg na nælægrar Dgiæfu/ Njedan ad sueimar vænting z oftraust epterkomande Nanningiu z au dlegdar/ Þadan ad blæs Þrugleike z Fognudur i nælægum Audæfum z Rñkdoome.

Mannfins
Zarta er suo
sem eitt Stip
æ Sioo.

Soddan Stormuindar þr læra Mæneñ med aluoru ad tala/ z hans Njarta i lioose ad la ta/ z Grunduallenum Njartans wt ad auka. Þuiad huor hñ velkest i Ottablendene z Mæ raunnum/ sa seiger allt añad wt af Nanningiulensenu/ helldur enn þad hñm añar sem wt i allsñyns Beralldaræluñe sueimar. Þui huor hñ sueimar nu i allre Neimsins Blædu/ sa ta lar allt añad/ z dyektar vñ Giefulaned og Sæluna / h. Udur en þad hñ añar sem velkest i Nædslu z Nrygdum. Þui so seigia Mæñ/ ad þad sñe ecke vt af Njarta/ þ hñ Sorgfullu le hleiged gieta/ z hñ Bladuare grated / Þuiad hans Njartans Grunn þad vpplytur sñ ecke/ z þad flytur ecke þadan.

Stediñ Ord

En huad er añad i Þsalstaranum/ vtan sñæ ein aluarleg Ræda/ i allshættudum sodd an Stormundru? Quær sñnum vier agiætare Ord wt af Fognudenü / en þau sem þeir Eostsaungs z Þacklætis Þsalmar hafa jñe ad hallda? Þar sñer þu øllum Heilogum jñ i sñlft hñrtad/ huorsu agiæfleg z lñsteleg Bloomstur þar vpp spretta/ so sem wt i einum fognum z lñstelegum Zurfragarde/ Jæ wti Nimmariñtenu sñalfu/ z þad sama wt af fognum z gladuærum Nugreñningum vid Gud z alla hans Velgiörninga.

Nrygd Ord

En þar þuert a moose/ huar sññur þu diwpare z dapurlegre z aumlegre Ord/ wt af Nryg diñe / enn so sem þad þeir æklögunar Þsalmarnar hafa jñe ad hallda? Þar sñer þu en ad nyu øllum Heilogum i Njartad/ sem i Daudanum/ jæ so sem i Heluitenu/ Quorsu dapuri og mýrkt þad er / wt af allshættadre hryggelegre ævissan Guds Ræde. Med sama hætte og eirnen/ huad er þeir tala nu wt af Nædsluñe edur Bonene/ þa tñðka þeir soddan Ord/ þ eingeni Mæluerks Madur Eññ þier þa somu von edur Nædslu/ so skilmerkilega wt ad ma la sem þeir giora/ og eingeni Cicero edur Mælskumadur Eññ þier þañen þetta so fyrer ad mynda.

Ord Dilla z
Donat.

Og (lñka sem ædur er sagt) þa er þad eirna best/ ad þeir tala soddan Ord til Guds z vid Gud sñalfan / huar af þad skiedur ad tusfalldleg Alluara z Eñfed er i þeim somu Ordum. Þui huar ed añars i soddan eñnum Madur vid Mæneñ talar/ þar fram geingur þad ecke so øfluglega wt af Njartanu/ Brenn ecke/ lifer ecke/ z þreynger ecke so fast þar wt i giegñu.

Þsalstarenn
er ein almeñe
leg Bof allra
heilagra:

Þar af Eñenur z eirneñ þetta / ad Þsalstareñ er eirn Bællingur allra Heilagra Mæna. Þui huor sem eirn/ i huoriu hellst tilferle hñ er staddur/ þa sññur hñ Þsalma og Ord þar jñe/ sem hllooda til vidur hñ z hans Mælefne/ z eru hñ so samhlloodande/ so sem vatre þau ad eins hans vegna þar jñ sett/ so þad hñ sñalfur Eññ þui ei betur til vegar ad Eoma/ nie þar vppa ad sñña/ edr añars betra sñer ad æstia. Quad hid sama eirneñ þa er þar gott z mýsamlegt til/ ad einum i gied palla soddan Ord/ z þau samhllooda hans Njartans þele z Mælefne/ þa mæ hñ þar afvita/ ad hñ er wti samfielagstap heilagra Mæna/ z þad øll um Heilo

um Neilögum hafe so veitt sem honum vegnar/ med þui þeir þyia aller sama Od med hñ.
Einkum sterdeilis fyrst hañ kañ so ad tala vidur Gud/ljka sem ad þeir hafa giort/huad ed
i riettre trw hlytur ad skie/Puiad einum Dgudhræddum smækast þau ecke.

Ad sýdustu þa hefur hñ i Psaltarañ þa orugleika/z eitt velforuarad leife/so þ þu
mætt med öllum Neilögum þ vtan Naðkasend þar iñe epter fylgia/Puiad þær hinar
adrar Dæmesogur z Bogubætur/ wt ap þm Maallausum Neilögü/ fram telia marg
hættud verk/ þar ed vier gietum ei epter þeim giort / Og en þau öñur mþlu fleire verk/ þa
greina þær sem hæðasamleg eru epter ad fylgia/z optast vppfueikia sundurþyckir z Villu
dooma/z fra samfielage Neilagra i burt sljta z fralcida. En Psaltaren hañ heildur þig
i burtu fra Villudoomunum/til samfielagstapar Neilagra Mañia/ Puiad hñ tieñer þier/i
Sagnadenum z Medlætenu/i vottanum/i Boneñe z Normungeñe/ljka siñudum ad vera/z
eins ad tala/so sem þad aller Neilager Men hafa siñader vered/z so sm ad þeir hafa talad.

Og i skuttu Mæle yfer ad fara/Villu nu sñ heilaga chrisstelega Kyrtiu wtmaalada/medz
lifande einkieñing z yferlitum/jñeluekta i eirnre ljteñre Likneskis Mynd/Þa tak þu Psalt
arañ (z yferskoda hñ vel z glögglega) þui þar hefur þu eirn siñnañ/Skierañ og skygnañ
Spengel/sa ed þier wtuñsar/huad Christeñdoomur er. Iñ/þu munt z eirneñ þig sialsañ/
z þad sañia Gnothi seauton þar iñe siñia/Þar med Gud sialsañ z allar hans Skiepnur.

Þar fyrer þa lætum off nu eirneñ so til sñia/ ad vier giörum Gude þacker fyrer sljst hñis
öumrædeleg Audæse/z þad vier medioðum/jðkum z vñ Nond hofum þau hinu somu wt af
allre kostgiæfne z aluorugiefne/ Gude vorum til Lofs z Dyrðar/So ad vier mñ voru Opæll
læte forþienum ecke þad huad verra er. Puiad andur fyrre a Myrkrañia tñmñ/ huor Agie
te z Smilld þad hefde hallded vered/ huor hañ hefde kustad eirn Psalm riettelega ad skilia/
z wt i skilianlegu Moödurmaale hañ ad lesa edur hepra ? Og þo hefur þeim þessi ei kostur
vered. En nu eru söl þau Augu sem sñia huad vier sñiaum/z þau Eyru sem hepra þad vi
er heprum/En eg vottast ad soñu/ad off mune ljka so fara sm þad Gydingunum for a En
demörkeñe/þa þeir so sogdu wt af þui Ninnamiölenu/vorar Saaler hafa vidbiood vid þess
are liettustu Fædu. En þ attu vier eirneñ ad vita/huad er þar i him skrifad stendr/huorneñ
ad þeir voru plægader / z hnigu Dauder midur/ad off fare eige eirneñ ljka s þm.

Til þess hins sama hialpe off Gud Almættugz Fadereñ allar Maðdar z
Myðfunar/fyrer Jesum Christum DRÖTTIñ vorn/huorü
ad sñe Dyrð z Begsend þ þeñan Morænu Psaltara/
z þ alla hñis otelianlega övmrædelega Vel
giörninga ad eiljfu/Am.

Psaltaren
tieñer ad epter
fylgia þm Zel
lggu ad þaika
lausu/þ gigna
ecke Resutya
Bætur

Psaltaren
wtmaalav Bel
stelega Kyrtiu
med lit z Lin
tinnu.

Dg iij



David & Psalltare

I

^a
(Nadug"
Manna)
Peir ed hall
da allt þad
þ. Seimku/
hued. Gud
talar og gis
rer.
Jof. 1/8.

Sæll er sa (Madur)
huor ed ei geingr i Ka
de ogudlegra/ Nie helld
ur stadnæmest a Begie
Synugra / Og hañ s
ei situr a Stoolle a Nad
ungarmann a.

2 Helldur hefur sinna Eysting i Eogma
le DRDTEins/ z talar vm hans Eog
maal Daga z Ratur.

3 Nañ er lifka sem Vidar frie/ huort ad
Kortsett er i hia Batz Laetium / huort
ed ber sin Avogst i sinu iisma/ Og hans
Lauf blod munu ecke visna/ og allt huad
hñ giorer þad mun luekast vel.

4 En þaen eru ei hiner Ogudhræddu/
Helldur lifka sem Nisme/ huortiu ad Vi
nduren burt seyker.

5 Þar fyrer sa ei þeir Ogudlegu stadest
i b Doomenum/ Ecke helldur hiner synd
ugu i Samfundu Rietslaatra.

6 Þuiad DRDTEin þecker Beigen
Rietslaatra/ en Begz Ogudhræddra mñ
fyrerfarast.

^b
Doomenū þad er/ þeir munu ecke hapa neitt Embætte/ z
eige helldur blypa i Kristne Samfundu. Helldur munu
þeir stalper þraskilla sig so sem Agner fra Rorne.

II

Act. 4/25.

Þar fyrer æda Neidnar
Þiooder/ Og þui talar
Foolked so fæfingelega
Nlute.

2 Kogarnar ladsins taka
sig vpp/ z Nofdingiarnar

bera sin raad saan/moote DRDTEne
og i moote hans Smurda.

3 Eatum off þeirra Bond i sundr sljsta/
z i burt fleypa fra off þeirra Keppum.

4 En sa sem a Nimmum byr hlær ad
þeim/ Og DRDTEin hæder ad þm.

5 Nñ mun eitt sin tala til þra i sine Rei
de/ Og i sine Grind mñ hñ skielka þa.

6 En eg hese iñsett min Konug yf
er mitt heilaga Fiall Zion.

7 Eg vil af soddan a Bissu predi
ka/ ad DRDTEin hefr talad til min/ þu
ert min Sonur/ i Dag fædda eg þig.

8 Ofka þu af mier/ þa vil eg gieska þier
Neidnar Þiooder til Arsfeyðar/ Og Ja
rdareñar enda þier til Eignar.

9 Þu skalt i sundur sta þa med eimre
Zarnspjru/ og lifka sem Leikier þa skalt
tu i sundur brioota þa.

10 So laated ydur nu vnderuissa þier Ko
nungar/ og laated leidrietta ydur þier sem
erud Doomendur a Jorðuñe.

11 b Þiooned DRDTEne med Otta/
Og gledied ydur med Skialfta.

12 c Meñest vid Soneñ/ so ad hañ verde
ydr ecke reidur/ z þier fyrerfarest a b Be
igenum.

Þuiad hans Reide mñ snarlega vpp
fendraft/ Enn sæler eru þeir aller sem a
hñ freysta.

III

Psalmur Davids/ þa hñ vard farflostta
fyrer Synne sinnum Absalom.

No DRDTEin/ huor
nen eru miner Duiner so
marger/ z setia sig so mar
ger a moote mier.

3 Marger seigia vm min
na Sælu/ Nun hefur on
gua hialp hia Gude/ Sela.

4 En þu DRDTEin ert Skiolldur þ
mier/ z sa sem mig til Neidurs setur/ og
hñ sa ed mitt Hofud vpp hefur.

5 Eg kalla med minne Raust til DRD
TEins/ so bænheyter hañ mig af sinu
heilso gu Fialle. Sela.

6 Eg ligg z seþ og vakna/ Þuiad DR
DTEin hñ vidhelldur mier.

7 Eg doottunsk ecke morg Nundrud þus
und/ þra s leggja sig allt vm Ering a mo
te mier.

8 Bpp DRDTEin z hialpa mier
min Gud/ Þuiad þu stær Nogg vid Ba
nga allra minna Duina/ z i sundr brytur
Teñur ogudlegra.

9 Nia DRDTEne finur Mañ Nialp
ena / Og þina Blessan yfer þitt Folk/
Sela.

IV

Psalmur Davids/ a fyrer ad syngia
vppa Streingialeik.

Bænhey þu mig þa eg kalla
Gud mitt Rietslaete/ Sa ad
mier Nuggun veiter i Angi
steñe/ vert mier Nadugz/ z

heyrt minna Bæn.
þier

^b
Þereð hlað
ugur vnder
steppur
^c
þylled þr/
Soneñ

^a
(a veigun)
þad er i þu
ar Stikan
og vmging
ne

^a
(Fyrer ad
syngia)
Eins z þeg
ar prestur-
in syng: eitt
vers ed: þi
stir/ z allur
Choreñ syni
gur sadantp
ter Respon
sorium/ Sa
lelusa/ eður
Amen.

^a
(Bissu)
Ap eñre ny
re Bissu/ þ er
sa nye Lær/
dom: Euan
gelij wt ap
Christo Gu
ds Synu.
Act. 13/33.
Ebr. 1/5.
og 5/6.
Apoc. 2/27
og 19/15.

2 **PP**a þig **DXDTE**
en true eg / Min Gud
hjalpa þu mi / fra öllu
um mǫnnum Öfsoðnuru
z frelsa mig.

3 So ad þr grǫpe ecke
sem Leon mǫna Sǫlu / z i sundur slǫte /
fyrst ad þar er eingeni sem ad frelsar.

4 **DXDTE** Min Gud / ef ad eg he
fe slǫtt giort / Og ef Ranginde eru i mǫn
num Nondum.

5 Ef eg hese þeim illt endurgölded / sem
lifdu Fridsamlega med mier / Edur hase
eg skada giort þeim / sem mǫner Duiner
voru fyrer vtan Sot.

6 Þa offæke min Duiner Sǫlu mǫna
og handfæke hana / og foottrode mitt Liff
indur til Zardar / og legge mǫna Aru i
Dypt / Sela.

7 Statt vpp **DXDTE** i þine Re
ide / vpphef þig yfer Grimd Drina min
na / Og hjalpa mier aptur i þad Embæt
ta / sem þu hefur bifalad mier.

8 So þad Lydureni safnest til þijn aptz /
Og vegna þess hins sama þa kom þu
hætt vpp aptur.

9 **DXDTE** Min hǫ er a Doomare yfer
Folkenu / Dæm þu mig **DXDTE** ept
er minne Riecttusse / z fromleika.

10 Svartu Nreclussæ þra ogudlegu fæ
enda / og forframa þu þann Riecttlata /
Þuiad þu Riecttusse Gud ransakar Nio
riun og Nyrun.

11 Min Stiolldz er hia Gude / sa ed hi
alpar þeim sem eru fromer ap Niarta.

12 Gud hǫ er ein Riecttuss Domare / Og
eirn Gud sa huor ed daglega hootar.

13 Bilie Mest ecke bæta sig / þa hefur
hǫ huatt sit Suerd / Sin Boga hefur
hǫ vpp spallad z midar til.

14 Og hǫ hefur þar alagt daudlig
skente / Sinar Drfuar hefur hǫ tilreidt
til ad fordjarfa.

15 Sina þu / Nafi hefur illt i sine / hǫ ge
ingur med Ogiafuna / En hǫ mun sorda
misbresten.

16 Grosena hefur hǫ grafed / og vpp
rutt / Og er fallen i þa Gros sem hǫ
giorde.

17 Hans Olueka mun hönun i Koll fo
ma / Og hǫs Oriecttlæte mun falla yfer
hans Nuirfel.

18 Þacker giore eg **DXDTE** ne veg
na hǫs Riecttlætis / Og eg vil losa Nafn
DXDTE hins allra hæsta.

Psalmur Dauids / fyrer ad syngia
vppa Sitthith.

2 **DXDTE** Min / vor Drott
are / huorsu dasamlegt er
þitt Nafn i öllu Landu /
Þu sem setur þina Lof
giord a Himmenum.

3 Þt af Musse Smaba
rna z Briostim skingasta hefur þu eirn
Styrkleika tilbæd / fyrer þina Drina
saker / so ad þu afmæder Duinen z him
Nefndargiarna.

4 Þuiad eg mun sira Himmana / Berf
þina Fingra / Tungled z Stjornurnar
huoriar ed þu hefur tilbæd.

5 Quad er Maduresi þess ad þu skuler
minast hans? Og Mafins Barn þad
þu vitier þess?

6 Þm ljetei tjama muntu lata hann af
Gude yfergiefni vera / En med Aru z
þrjode muntu hǫ Korona.

7 Þu munt giore hǫ eirn Nerra yfer ve
rkia þina Nanda / Alla hlute hepur þu
hǫ vnder Fætur lagt.

8 Saude z Naut allt til samas / Þar mǫ
eirne villu Dyren.

9 Fuglana vnder Himneni / z Fiska
i Sionu / z allt huad i Nafenu geingur.

10 **DXDTE** Min vor Drottare / huorsu
dasamlegt er þitt Nafn i öllu Landu.

IX

Psalmur Dauids a wt af þre dælegu
Bngdonis Askur fyrer ad syngia.

2 **DXDTE** ne
wt af öllu minnu Niarta /
Og fram tel allar þinar
Dasender.

3 Eg fagna z em gladur
i þier / Og losa þitt Na
fn / þu hǫ allra hæste.

4 Þad þu rakst minna Drina a hæl apt
ur / þeir eru fallner / z fyrer forrust fyrer
þier.

5 Þuiad þu giorder mier riect / og fram
fylger minnu Mælefne / Þu situr a Stol
num / eirn Riecttuss Doomare.

6 Þu straffar Heidngiaa / z fyrerkiem
þm Ogudlegu / þra Nofn af skiefur þu
allud

a
Doomare
Quorte eg
me nðr: an
ar/hellðr: st
alpur Gud
alleina stio
rnet yper
off.
1 Sā. 16/7
1 par. 28/9
Jer. 11/20
z 17/10

Esā. 59/4
Job. 15/35

Matth. 11/16
Luk. 2/71

Gen. 1/11
z 12/17

Þeir en
Bristu ve
rda og su
ad þaga si
na fædu a
Jordum.

a
Luk. 11/11
Luk. 11/11

^b (Elleg^o so) allíð z ad eilífú.

7 Guerdén vDoinarins hafa ending/
Borgernar braust þu nidur/ Þeirra mið
ing hefur fyrerfarest med þeim.

8 En DND Eñ varer eilíflega/ Nñ
hefur síñ Siool tilbæd til Doinfins.

9 Og hañ mun Nemskringluna riettele
ga dæma/ Og Fokenu riettelekastjorna.

10 Og DND Eñ er Berndan hins
Fataka/ z Berndan i Reyðe.

11 Þar fyrer treysta þeir a þig/ sem þitt
Nafn þeckia / Þuiad þu yfer giefur ecke
DND Eñ/ þa sem þñ leita.

12 Lofed DND Eñ þann er til Zion
byggir / Kuñgiored medal Fokfins ha
ns Berk.

13 Þuiad hñ þecker z spyr epter þeirra
Bloode/ Nñ forgleymer ecke kalle þeirra
hñna Fataku.

14 Bert micr Randugur DND Eñ/
lft þu a Eymd mñna medal Doinaia/
þu s ed mig vpphefur wt af Daudans
Dorum.

15 Bppa þad eg framtelie allan þñ Þr
ñs i Borgarhlidú Dottureñar Zion/ So
þad eg gladur sic yfer þñnu Nialpræde.

16 Niner Neidnu eru nidur sökter i Gra
fernar/ þær ed þeir höfdu til bved/ Þeir
ra Foktur er i Retenu faangeñ / sein þier
vpp egndu.

17 Þaen þeckest þad / ad DND Eñ
latur riet skie / Ad hñ Dgudhrædde er
fistradur i Berkum síña Nanda/ fyrer
Orded/ Sela.

18 O / ad þeir ogudlegu mættu snwast til
Heluttis/ z aller þeir Neidingiar sem Gu
de forgleyma.

19 Þuiad ei mun hñ med øllu forgleyma
hinum Fataka / z Bonch hins Bolada
mun ecke glatast æfenlega.

20 Statt vpp DND Eñ/ so þad Ma
bureñ verde ecke yfersterkare / Lattu alla
Neidingia dæmast fyrer þier.

21 Gief þeim DND Eñ eirn Meifka
ra/ so þ hiner Neidnu medkæne þad / ad
þeir eru Meñ/ Sela.

X

(Dramb
seme)

Þa hañ Eñ
mz sññu lœr
þome ad gis

DND Eñ / Þui geingur þu
so fiarlægt z Og geymer þig
a Nornungar tñmanum?
z Umedan hñ ogudlege fre
mur a Drambseme / þa hlytur hñ Fara

de ad lifda/ Þeir hallda til samans/ z hug
sa vondslegar vppafundingar.

3 Þuiad hñ ogudlege hroosar sier i síne
Moostprooan/ z hñ Agiarne bleffar sig/
z lastar DND Eñ.

4 Nñ ogudlege er so ofurdandugur z reid
ur/ ad hañ hirder vm onguaf/ z øllu sñn
num Þonkum virder hñ ad ei sie Gud.

5 b Síne jdiu helldur hñ ætíð fram/ Þññ
er Doomar eru þonum miog fiarlager/
Nñ breiter trassuglega vid alla sñna Þ
vine.

6 Nñ seiger i sñnu Niarta/ Alldrei verd
eg Fokkastadur/ æ og æ mun þad hiedan
i fra Naskalauft vera.

7 Nñs Muñur er fulli Boluanar/ falsk
leika z Sufrædis/ hans Tunga kienur
Mædu z Eríde af stad.

8 Nñ vmsitur i Gordanu/ hann drepur
þa saklausu leynelega/ Nans Augu athu
ga þa Fataka.

9 Nñ vmsitur i leyne/ so s Leon i bæleni/
Nñ vmsitr hñ Fataka ad græpa hñ/ z hñ
grypr hñ/ þa ed hñ dregi hñ i sitt Ret.

10 Nñ melur i sundur/ midur þrycker z hr
inder þeim Fataka til Jardar mz ofræke.

11 Nñ seiger i sñnu Niarta/ Gud hefr for
gleymt þui / Nñ hefur byrgt sitt Andlit/
z hñ mun þad alldrei frammar sía.

12 Nñs vpp DND Eñ Gud/ vpphef
þñna Nond/ Forgleymer ecke þñ Fataku.

13 Nuar fyrer skal hñ ogudlege lasta
Gud z seigia i sñnu Niarta/ Eige skæpter
þu þar vm?

14 Þu sier vel/ þuiad þu skodar Eymd z
Armæde/ þad stendur i þñnu Nendú/ þin
er Fataku býfala þad þier/ þu ert Nialp
areñ Faudurlausra.

15 I súdurbriot þu Armlegg hins Ogud
lega/ z leita þu epter þui jlla/ þa mun ha
ns Ogudlegt athæfe alldrei verda fundid.

16 DND Eñ er Kongur ætíð z ad
Eilífú/ Niner Neidnu munu fyrerfarast
af hans Lande.

17 Girnd þeirra Fataku heyrer þu DND
Eñ/ Þeirra Niarta veit vissule
ga ad þitt Eyra hnggur þar ad.

18 So ad þu giorer Riet hñu Fodurlau
sa z Fataka/ Ad Mañestian trasse ecke
frammar (sem er) af Jordenne.

XI

Psalmur Davidz/ ad syng
ia fyrer.

Eg

ra skaba/ þa
er hañ dreif
fugi z fram
giarn/ so sñ
þeðe hann
vel gígr.

^b Nñ arfid
ar og tekur
vppa sig mñ
lla Mædu/
þo gígrer
hñ þ giarn
añ/ so þans
Verk kenne
stadþest ad
vera z fram
gang ad ha
pa/ elligar z
so þans gígr
ning hryg
gia Alléð
þa þine
Gudhræddu
Rom, 3/14.

Dauids



D trenste a DRÖTTE
huornei seiged þier þa mi
ne Salu þad hun skule si
wga sem Fugl vppa ydar
fioll?

rdveit off fra þessare Kynslod eilíflega.
9 Þui allstadar verdr fullt af þeim ogud
legu/ Quar ed slíker Dnyter a Drottina
mjal Foltfins.

^a Edur
vpphætt

XIII

1 Psalmur Dauids fyrer
ad syngia.



D RÖTTE/ Quorsu lein
ge villt þu so slidungis gl
eyma mier? Quorsu lein
ge þa hylur þu þitt And
lite fyrer mier?

3 Quorsu leinge þa skal
eg vera sorgande i minne Salu? Og ang
ra mig so i minnu Niarta daglegana? Qu
orsu leinge skal min Dvinur vpphæfa sig
vpp yfer mig?

4 Sja þu þar til/ og bænhæyr mig DR
ÖTTE min Gud/a Dpplys þu min Lu
gu/so eg sofnec ecke i Daudanum.

5 So ad min Dvinur hælefi ecke vm þ
ad hñ sie mier Mættugre ordeñ/ Og þe
ir sem mig motstanda/ meige sig ecke af
þui gledia/ ad eg ligge fallen.

6 En eg trenste þar vppa/ad þu er so
Mystfunsamr/ Mitt Niarta gledur sig þ
þu hialpar so giarnan.

7 Eg vil syngia DRÖTTE/pui
ad hñ giorer so vel til min.

^a Gled mit
Andlit

XII

1 Psalmur Dauids/ fyrer ad syngia
vppa mitta Streinge.



D Salpa þu DRÖTTE
þuiad hiner Neilogu eru
fæckader/ Og hiner Erw
udu eru fæer medal Mæñ
aðia Barna.

3 Eirn talar vid annan
fæseingelega hlute/ og Smiadra/ Og
fienna wt af Tuosöldu Niarta.

4 DRÖTTE villde eydeleggja alla
Smiadran/ og þeirra Tungur sem stoor
Ord tala.

5 Þeir ed þad seigia/ Vor Tunga skal
yferræðenn hafa/ Dss þer ad tala/ Quor
er vor yferherra?

6 Mz þui þa ad þr Boludu eydeleggjaft
z fæcker anduarpa/ vil eg vpp rísa/ sei
er DRÖTTE/ Eg vil eitt Nialpræ
de veita/ so Mæñ skule allðiarflega læra.

7 Mæled DRÖTTE er eitt hreint
Mæll/ So sem klærad Silfur i Deigul
moo/ sis siñum reynt.

8 Þu DRÖTTE vardveit þa/ Og va

XIII

Psalmur Dauids/ fyrer
ad syngia.



D Iner a Fæunssu seigia i si
num Niortum/ Þar er ein
geñ Gud/ Þeir duga ecke
rt/ z eru Andstygð i sinne
breytne/ Þar er eingefi
sa ed Gott giorer.

2 DRÖTTE hñ lftur af Min nenñ of
an a Mæñanna Born/ So ad hafi stæ/
huort nockur er vñs z leitir epter Gude.

3 En aller þeir voru fra sinwner z aller
saman huor med odrum dnyter ordner/
Þar er eingefi sa ed gott giorer/ og ecke
eirn.

4 Quort vill eingefi ap þeim Illgiorda
Mofium merkia þ? Þeir ed mitt b Folt

^{Inf. 33.}
^a
(Sæmfa)
þad er/
Daglaus/
Sædlaus/
men si ecke
skæra vm
Gud:
Rom. 3/ 12

^b
Mins og þr
vpp eta
era Braud,

^a
(Supriu)
Stal þesse
Narre þan
na off/ þ ed
ur læra off
Abac. 2/ 20

^b
Snorum.

^c
(þeirra)
Þad er/ þra
eru goobu
si ecke mis
treysta i op
sofnumu/ z
eru stöðugir
ad stæ til
þss si riect
er/ þar þyr/
er veina þr
z so/ ad Ri
ectæt ed þo
ænast Gudi

prov. 30/ 5

(Ottast)
had er
Gud oft
ast þr ecke/
en alle anad
þradast þr
Maga/þra
ude/þeidi/
Mudape/þa
ska og þau
da.

vppela/ ad þeir ale stalfa sig/ En Dn
Dn Tm akalla þeir ecke.
5 Þar e vggga þeir vm sig / Enn Gud er
hira kynslod Riettlatra.
6 Þier forsmæd raðen hins Bolada/
En Gud er hans Trwnadar traust.
7 Eg villda þad Nialprædæd wt af Zion
Eiame þfer Israel/ z þad Dn Dn Tm
frelfæde slit heriekena Footk / Þa munde
Jacob fagna/ z Israel vera gladur.

XV

Psalmur Dauids.

D Dn Tm / Nuor mun
bwa i þine Tiallobwd?
Nuor mun huðlast vp
þa þinnu heilögu Tialle
z Nañ sa ed fram geingz
flecklaus/ z giorer riect/
Dg talar Sankleiken wt af Niarta.

3 Nuor ed ecke bakmæler med sine Tun
gu/og Raunga sijnun eckert illt giorer/
Dg leggur ecke sijnū Raunga neitt last
legt til.

4 Nuor ed einfæis ækt^a þa ogudlegu/en
i Neidre hefr hñ Gudhrædda/ Nuor hñ
fuer sijnū Raunga og heldur þad.

5 Nuor hañ giefur ecke Tæ sitt wt vppa
Þur/og tekur ecke Mwtu þfer þañ hñ
Saklaus/ Nuor ed þetta giorer/honum
mun vel vegna Afinslega.

XVI

Eitt Gillene Klenodium
Dauids.

A Ardueit mig Gud/Þu
ad eg trefste vppa þig.
2 Eg sagde til Dn
Tine/Þu ert þo Dn
Dn Tm/eg hlýt ad lif
da þrer þinnar Saker.

(Bloode)
Þeir villia
blæða Gud
med þapra
bloðe/en eg
giorer þ med
mínu stalps
Bloode:
b

3 Þrer þa Neilögu sñ a Þorðne eru/
z þrer þa Þrðlegu/ A þeim hef eg alla
mína Þecknan.

4 Enn þeir þiner adrer sem epter hinū
vdrum stūda/munu miked Niartans An
gur þafa/ Eg vil ecke offra þeirra Þr
þekiar Þffre med a Bloodenu/ ecke hell
dur takka þeirra^b Þafn mier i Num.

5 En Dn Dn Tm er mitt Gotz/og
Rr

mitt Slutskipte/ Þu heldur vid Magt
mijnun Erfda hluta.

6 Slutur fiell mier þfer þad Lystelega/z
ein væn Arfeyfd er ordeñ mñn.

7 Eg Losa Dn Dn Tm sem mier
gaf Ræd/ Læka tpyta mig eirnen mñn
Þru a Rætur.

8 Alla tñma hefe eg Dn Dn Tm mier
þrer Augum/Þu hñ er mier til hægre
Nandar/ Þar þrer mun eg vel standa.
9 Þar þrer gledur sig mitt Niarta/ og
mñn e Þrð er Gladuær/ og mitt Nollo
mun Þggalaust liggia.

10 Þuad ei munt þu mñna Þnd þfergie
fa i heluñte/Dg ei leyfa ad þiñ Neilage
Rottne.

11 Þu giorder mier Kunnafñ Þeigeñ til
Liffins/ Þrer þier er Snott Þagnadar
ins/z gledelegt Læf til þiñar hægre Nan
dar Eilifflegana.

c (Þrð) Mñn Tunga med hugre eg Þrfa
eg losa Gud. Acto. 2/31. og 13/35.

XVII

Ein Bæn Dauids.

D Dn Tm/ Bænþer þu
Riettuñfena/merk mitt Ka
U/ Ngg ad miñe Bæn sem
Þecke geingur wt af Folskum
Munne.

2 Slutast þu til mñns Mælesnis/Dg
gief Giætur ad Riettindunum.

3 Þu reynur mitt Niarta/z viftar þess a
Mættarþelenu/ z hreinsar mig/ z siñur
eckert / Eg einsetta mier ad miñ Munz
skyllde ecke af vñtia.

4 Eg vardueite mig i Ordenu þiña Ba
ra/ Þrer Mañañna Þerkum/ a Þeige
Mordingians.

5 Nalltu miñe Gaungu i þinnu vegū/
So ad mñn Footspor stidne ecke.

6 Eg akalla þig/ ad þu Gud Bænþer
er mig/Þneþ þinn Þru til mñn/z þer
mitt Tal.

7 Audsyn þiñna furdanlega Goodgirne/
þu Nialpare þeirra sem a þig trefsta/
I gieg þeim/ sem setta sig vpp i moote
þiñe Nægre Nende.

8 Bardueit þu mig so sem Siaallred
Augans/ Þnder Skugga Þængia þin
na vernda þu mig.

9 Þrer þiñ ogudlegu s eyda mier/ þ mñ
ñū Þuinū s stūda epter miñe Sælu allt
vm Þring.
Þeir

predifa þad
sñ þeir læ
ra/sem med
veritū þra
Zellbur Tr
una/ hugra
Gud giegur
Act. 2/25

a
Riettuñfina
Eg veit vñst
eg tñn ecki
Lys^a þellðr
þitt Oro.
Þarþ/villtu
eck bænþer
ra mig / þa
bænþer þu
þitt Mæls
þne.

Feitingsi
þ er/þr my
flu z mektu
gu/Ellegar
so þr hapa
bulid syna
Alstonu m3
Situ/ þ er/
Þeir lipa j
entromis ve
llystingu/og
þar þ tala
þr Dramb/
sem Ord.
Job. 15/27

10 Þeirra b Feitingsi^a hállda til samans/
M3 sijnú Munne tala þeir drábsamlega.
11 Quar ed vier gaungú/ þa vmkrýngia
þeir of/ Sijn Augu setia þeir þangad/ þ
þeir slæe of til Jardar.
12 So sem ariad Leon sm gyrnest Bræd
ena/ Efta sem Leons Quolpur sem situr j
Fylsum.
13 Tak þig vpp DRÖTtiñ/ yferfall
hafi z nidur læg hñ/ Frelsa þu m3 Suer
de þjñu/ Sölu m3na fra þm ogudlegu.
14 Fra Fólke þiñar b handar/ DRÖT
tiñ fra Fólke þessarar Beralldar/ þe
ir ed sitt hlutskipte hafa j þeirra Efta/
huorra Kuid ed þu fyller med þjñu Au
de/ Þeir ed hafa noogafi siolda Barna/
z lafa sijnar epterleyfar epter hia sijnú
Nidum.
15 Ef eg vil skoda þitt Auglit j Riett
læte/ Eg m3 saddur verda/ nær eg b val
na epter þiñe M3nd.
c (Handar) Þeir ed þier j Zendur þalla til str
þþunar/ Ebre. 10/ 31. Grædeligt er að þalla
j Zendur þess lipanda Guds.
d Verid vakande j Orðinu z Trúe/ og þrío
otid eke.

XVIII

Eirn Psalmur Dauids/ DRÖTtiñs
Þoonustu m3ns/ til að syngia fyrer/ Qu
er ed talade þ DRÖTtiñe Orðen þessa
Lofkuædis/ J þa sijnma þa ed DRÖT
tiñ hafde frelsad hann af Nendum
sijná Duina/ og af Nende Sa
uls/ og sagde.

2 **B**ortfiteran hef eg þig
DRÖTtiñ/ min fyrst
leik e.
3 DRÖTtiñ mitt Bi
arg/ mitt B3ge/ min Fr
elsare/ minn Gud/ Mitt
Traust a huorn eg freyste.

Miñ Skjöldur z Horn m3ns Nialpra
dis/ z min verndan.
4 Eg vil losa DRÖTtiñ z afalla hñ
þa mun eg frelsadur verda j fra m3num
Duinum.
5 Þuiad mig hafa spent Bøndek Daud
ans/ Og Belials Læf^a hafa skelft mig.
6 Bøndek heluati3 hafa vmkrýngt mig.
Og Daudans Snorr yferbugudu mig.
7 Nær eg kuelumst/ þa afalla eg DRÖ
Ttiñ/ og hroopa til Guds M3ns/ þa
bænþeyrer hñ m3na Raust af sijnú Mu

stere / og mitt Akall tiemur fyrer hann
til hans Eyrna.

8 **B** Orðen þifade z hrystest/ Og Br
unduellerner Siakana hrædu sig
z þifudu/ þa ed hñ reiddest.

9 Reykur gaus af hans Nosum/ z for
tærande Eldur af hans Munne/ suo að
þar leyptrade af.

10 Hafi þengde Nimmana/ og stie ofan/
Og Myrkur var vnder hans Footum.

11 Og hafi soor vpp a Cherub/ z flaug/
Hafi sueimade a Bindstins Bængium.

12 Hans Tialld j krýngú hafi var My
rkt/ og suort þyck Sky/ þar sem hafi var
inne hulenn.

13 Bt af þeim Glampunum fyrer hon
um tustrudust Skyn/ med Nagle z Le
yptringum?

14 Og DRÖTtiñ dunade j Nimmien
um/ Og sa hñ Næste gaf wt sijná Pru
mu med Nagle z Leyptring.

15 Hafi skaut sijnum Geislum wt/ z j sñ
dur dreyfde þeim/ Hafi liet verda myklar
Eldingar z hrædde þa.

16 Þa saust Bpsprettupytter Vatnan
na/ z Grundueller Jardareñar opnudu
sig/ DRÖTtiñ af þiñe straffan/ wt af
Anda þiñá Nasa z blæstre.

17 **H**afi sende wt af Næðene/ z softe
mig/ Og droo mig burt wt mykl
um Bostnum.

18 Hafi frelsade mig fra sterkú Dvinum
m3num/ Fra þeim ed mig hotudu/ huor
ier m3r voru Megtugre.

19 Þeir ed mig ofurlida batur/ a mitte
Normungar t3d/ Og DRÖTtiñ var
mitt Huggunar traust.

20 Og hafi leidd mig wt a vñðan Boll
Hafi rýekte m3r þar wt/ þui hafi hafde
lyst til m3n.

21 DRÖTtiñ gíorer vel við mig epter
m3nu a Riettlæte/ Hafi umbunar m3r ept
er hreinferdugleika m3na Nanda.

22 Þuiad eg helld b Begu DRÖT
tiñ/ Og brepte eke ogudlega/ a mote m3
num Gude.

23 Þuiad alla hans Dooma hese eg mi
er fyrer siornú/ Og hans Bodbordum flep
ge eg eke j burt fra m3r.

24 Helldur er eg an flecks fyrer homum/
Og b3uara mig fra Søndek.

25 Þar fyrer endurgjelldr m3r DRÖT
tiñ epter m3nu Riettlæte/ Epter hrein
ferdugleika m3na Nanda j þ hñs Augli
te.

Riettlæti
þ er/ Eg þe
þe ekeþ by
riad ap op
dyrþo/hella
ur þef eg þe
lledid m3r
við Gude
ord/ þiff reg
na þep eg li
bid þad eg
skyllde lipa

(Begu)
þad er/ Dæ
lætid sm þi
talar þier
vin

26 Níam Heilögú ert þu heilagur/z hía
 Groomú ert þu froomur.
 27 Og hía Hreinferdugú ert þu hreinfe
 rdug/z hía raingsmú ertu ragsnuck.
 28 Þuiad þu hialpar þui Álma Folke
 Og níz þrycker þeim háu Augum.
 29 Þuiad þu vpplyser mitt Lioos/ DR
 Dúú Gud núú/ háú gíorer mitt Mýr
 Fur ad Birtu.
 30 Þuiad Med þier fæ eg Stráðsfoolke
 ed vid Belle lagt/ Og med mánum Gude
 þfer Mwrení stocked.
 31 Guds veiger eru fyrer vtafi Lpte/ Drd
 radur DRDúúins eru gagnhreinar/
 Náú er eirn hláðdar Skíoldur allra þr
 ra sem a hñ freysta.
 32 Þuiad huar er eirn Gud vtafi DRD
 úúú? Eða eirn Frelsare vian vor Gud?
 33 Gud Brynjar mig med Krapte / Og
 gíorer mína Begu flecklausa.
 34 Nñ gíorer mínar Fær: alijka s Nía
 rtarins/ Og setur mig vppa mína hæd.
 35 Náú fíchter mánú Nondú ad beriafi/
 Og lærer mína: Armlegge Stalbogafi
 ad spafia.
 36 **D**u gíefur mter Skíolden þí
 ns Níalpradis/z þín hægred
 nd styrk mig/Og nær ed þu aud
 mífet mig þa mýklar þu mig.
 37 Þu gíorder vnder mter Gangróm/so
 þad mínar Deklalíder skíðna ecke.
 38 Eg vil sákia epter mánum Dvinum
 z handtaka þa / Og ei aptur snúa fyr
 eñ þeg hese fyrerfómed þeim.
 39 Eg vil þa nízur staa/z þeir munu mi
 er ecke moostodu veita/ Þeir hlíðota vn
 der mínar Fætur ad palla.
 40 Þu kánt m3 Krapte ad herfleda mig
 til Bardaga/ Þu kánt vnder mig ad leg
 gia alla þa s setia sig vpp a moote mter.
 41 Þu gíefur mter mína Doine a floot
 ta/ Ad eg mánum Naturs Mönnum / su
 ndur dreife.
 42 Þeir Fálka z þar er sa eingeni þm hi
 alpe/ Til DRDúúins/ eñ hñ andsúa
 rar þeim ecke.
 43 Eg vil melia þa so s Mollardupf
 fyrer Vinde/ Eg vil wílfwa þeim láka
 sem Saurendum a Stratum.
 44 **B** Níalpar mter / fra þui Þrat
 Stunar sama Foolke/z gíorer mig
 ad Hofde a m3al Heiðmía Þíoda/ þ Foll
 huort eg þeckta ecke/ þ Þíoonar mter.
 45 Þad hlýðde mter med hlýðugum En
 eum/ Þa/ þ þ brast þm framande Þörn

um a moote mter.

46 Nín anarlegu Þörn þau hiadna ni
 dur/z fara: faalmande / sñnú Þondú.
 47 DRDúúins hñ lifer/z lofadur sñ
 Frelsare mñ / Og Gud máns Níalprad
 is skal vpphaseñ verda.
 48 Sa Gud er mter gíefur hefndena/
 Og Foolked vnder mig leggur.
 49 Sa ed frelsar mig fra Dvinum mñ
 um/z forhefur mig / burt fra þeim s set
 tu sig vpp / moote mter/ Þu hialpar mi
 er / fra þeim hínu moostgiorda somu.
 50 Þar fyrer vil eg DRDúúins þter
 þacker gíora a medal Heiðmía Þíoda/
 Og lof syngia þínu Nafne.
 51 Sa ed audsynet mífet Níalprade sñ
 nú Konunge/ z gíorer vel vid sñ Smur
 da/ Dauid z hñs Aflucame eilíflega.

asarlígu þ
 enú afneitu
 þu mter lúu
 gendi.

Edz so/Gr
 abast þarla
 m3g þ sñnú
 Sigrum.

Rom. 13/9

XIX

Psalmur Dauids fyrer
 ad syngia.

2

Innarnet frastíetia Gu
 ds Dyrð / Og s Festing
 eñ kúngíorer Þerf þans
 Nanda.

3 Eirn Dagureñ seiger
 þ þdrum/Og huor Nott
 eñ kúngíorer þ anare.

4 Þar er eckert Tungumál til edur þar
 Muñradur/huar ed þeirra Kadder hey
 rast ecke.

5 Vm oll Lond er þeirra Mæleþradur
 wígeingeñ / Og þeirra Mál allt til He
 imfins enda/ Soolufie hefur hñ Nerber
 ge sett / þeim somu.

Ed. 10/18

6 Og hun geingur wt / láka sem eirn
 Brwdgume wt af sñnu Nerberge/Og gl
 edur sig sem ein Netia til ad hlaupa Be
 igem.

7 A einú Enda Nimensfins Eiemur hun
 vpp/z reñ so vm Ering til þins sama en
 da/z eckert skílest þ hefiar Nita.

8 Eogníaled DRDúúins er fleckla
 ufi/Og b endurnærer Sælana.

Þitnisburdureñ DRDúúins stendur
 fastur / Og gíefur Þísdóm Skílnings
 listum.

Gíefur aptz
 og vmsíge
 Samum.

9 Skípaner DRDúúins eru Ríettfer
 dugar/z gledia Níartad/ Þodordí DR
 Dúúins eru skíer/z vppþorta Augú.

10 Otte DRDúúins er hreinferdugz
 og hlífur eilíflegana/ DRDúúins

R r q

riettz

Inf. 144/1

Armlegge
 Eñ Kopar
 Bogi Eñ /
 súd ad brto
 east ap mñ
 um armlegg

multo

ad vñ

o mñm

multo

Edz so/þau

Psalmur Dauids fyrer
ad syngia.

^c Riecttur er sattu / allur saman riectfer
Doom^v cru dugur.
Sannleike.
11 Nann er festulegre en Gull z mæfed
Elarasta Gull / Nann er setare en Nun
ang z Nunangs seimur.
^b 12 Eirnefi verður þin Pioon fyrer hñ o
Dpplystz amittur / Og huor ed vardueiter hñ / sa
hefur mæfel verðlaun.
13 Huor En ad formerkia huorsu opt hñ
misgiorer? Fyrergief þu miter min heim
uglegan Brest.
14 Vardueit eirnefi þin Pioon i fraa þin
Drablatsu / so ad þeir droftne ei yfer mi
er / Pa mun eg Flecklaus verda / z sakla
us af mæfellre Misgiord.
^c 15 Emt þier þocknast Ordrædur mæns
Muns / z Mæled mæns e Narta þ þier.
Mæns Giar sa þandæ
DROTTIN min Frelsare / z min En
durlausnare.

XX

Psalmur Dauids fyrer
ad syngia.

² DROTTIN þenheyre þig
1 Reyðene / Rafned Gu
ds Jacobs þ vernde þig.
3 Nann sende þier Nialp
af Helgedoomenum / Og
styrkie þig wt af Zion.
4 Minugur sie han alls þins Matar
offurs / Og þan Brekesfoorn hliote seyt
ad vera / Sela.
5 Nann gief þier þina Nartans villo /
z vppfille alla þin æsetning.
6 Þier hroosum off ad þu hialpar off / z
82.10/12 i Rafne Guds vors setium vier vpp Str
þdsmerken / DROTTIN vppfille allar
þinar Bæner.
7 Nu e formerke eg ad DROTTIN hi
alpar sinum hinu Smurda / z Þanhey
rer han i sinum Neilogum Nimne / Na
ns hægge Nond hialpar freptuglega.
8 Þeir hiner adrer freysta vppa Bagna
z Nesta / Enn vier huxum vppa Rafn
ed DROTTINS Guds vors.
9 Þeir eru midurslegner z fallner / En vi
er stöndum riectfer.
10 DROTTIN hialpa þu / Konungur
en heyre off / Nær vier hroopum.



² DROTTIN / Kongurefi gled
ur sig i þinum Krapte / Og
huad hardla gladur er hann
wt af þinu Nialproede?
3 Þu giefur honum sinna Nartans vi
ld / Og syniar ecke þess huad hans Mun
ur beidest / Sela.
4 Þuiad þu yferheller hñ med Belssem
dar Blessan / Koronuna af Gulle set þu
vppa hans Hofud.
5 Nann bidur þig um Læf z þu gief hñ
langa Læpdaga um Alldur z ad eilæfu.
6 Nann hefur stora Dyrd af þinu Nialp
rade / Þu leggt hñ vegstind z Þrjode til.
7 Þuiad þu setur hñ til Blessunar eilæf
lega / Þu gledur hñ mæ Fegnude þins
Andlits.
8 Þuiad Konungurefi han vonar vppa
DROTTIN / Og fyrer Siæktu þins
Næsta mun hñ stödugur standa.
9 Þan Nond mun sinna alla þina Þvine
þan hin hægge Nond mun sinna þa ed
þig hata.
10 Þu munt giora þa læfa sin Eldsins
Ofn / þa þu lætur þar til / DROTTIN
mun vppsuelgia þa i sine Reide / Eld
urefi mun vpp eta þa.
11 Þeirra Avogst muntu tortynast lata
af Jordu / Og þeirra Sæde i burt fraa
Mannana Bornum.
12 Þuiad þeir þeinktu þier illt ad giora /
Og samsettu þær Radagiorder / huoriar
þeir feingu ecke framfæcent.
13 Þuiad þu munt giora þa ad * Þrli (Þrlium)
med þinu Streing muntu til Næses mi
da moote þeirra Augsyn.
14 DROTTIN / vpp hef þig i þinu Kr
apte / þa vilu vier syngia / z losa þina
Magt.

XXII

Psalmur Dauids fyrer ad syngia /
wt af Nindeke sem arla var
veidd.

² Þu minn / Gud minn
Quar fyrer hefur þu þf
ergiefed mig? Eg vei
na / en min hialp er siar
læg.
Gud

(Þrlium)
Ad þu bet
japnan z
luctu i þu.

Matth. 17
46
Mat. 15/14

3 Gud minn/ a Deigeni kalla eg/ z þu gi
est: ecke andsuar/ Og a Noottene þeige
eg ecke eirneð heldur.

4 En þu ert heilagur/ þu sem byr med
al a Lofgiordar Israels.

5 Borer Fedur vonudu a þig/ Og þa er
þeir vonudu/ þa hialpader þu þeim wt.

6 Til þijn kolludu þr/ z vrdur frelsader/
þeir vonudu a þig/ z vrdur ecke til skam.

7 En eg em Madz/ en ei Madz/ Spott
Mañana z fyrerliting Fólksins.

8 Aller þeir er mig sja hœða ad mier/
Opna sijn Mun z skaka Hofudið.

9 Klage þu þad fyrer DROEne/
hialpe þu þonum/ Og þu frelse þu/ ha
fe þu Lyst til hans.

10 Þuiad þu wileidder mig af minnar mo
dur Ruide/ þu varst mitt Hialpartraust
þa ed eg var est nu a min Modr briosið.

11 Til þijn er mier fastad i fra Modur
Ruide/ þu ert min Gud allt sijnan i fra
minnar Moðurruide.

12 Vert ecke stærre mier/ þuiad Angist
en er nalæg/ Af þu hier er sa emgen ed
hialpar.

13 Stoor Naut vmgirdtu mig/ Feiter
Þrar vm fringdu mig.

14 Þeirra Sin opna þr opp a moote mi
er/ Efta s grentanda z glefsanda Leon.

15 So sem ariad Batn em eg wihelltur
Og oll min Bein hafa sijn skilest/ mitt
Harta er i minni Efta s brædnad var.

16 Mæner Kraptar eru vppþornader/ s
vnr Skurm/ Og min Tunga loder vid
minna Sooma/ z þu leggur mig i Daud
ans Dupr.

17 Þuiad Nundar hafa vmfringd mig/
Og Noopr þeirra Omilldu hafa sest vm
mig/ Mænar Nendr z minnar Fatur ha
fa þeir i giegnum grafed.

18 Oll min Bein maettie eg telia/ En þr
þ horfa a þ/ z sja sijn villd a mier.

19 Þeir skiptu miz sjer minni Klædu/ Og
vm mitt Fat vörpuðu þeir Slutskyppe.

20 En þu DROEtið vert ecke Fjar
lægur/ Min styrkur/ skunda þu mier til
Hialpar.

21 Frelsa þu Sæl minna i fra Suerdenu
Og minna þa hina einsonu i fra Nundu
num.

22 Frelsa þu mig wt af Sine Consið/
z hialpa mi i burt fra Einhirningenu.

23 **H**itt Ravn vil eg predika minni
Brædrum/ z Samfunduðe vil
eg þig vefsama.

24 Lofed DROEtið þer sem ottest þu/
Allt Sæde Jacobs dyrke þu/ z allt Is
raels Sæde ottest þu.

25 Þuiad þu hefur huorke forsmæd nie
fyrerlited Eymd hins Fataka/ z ecke silt
Andlite birgt fyrer þu/ z þa ed þu kalla
de til hans/ þa heyrde þu þad.

26 Þig vil eg losa i þeirre hifne myklu
Samfundu/ Min Heit vil eg giallda i
Augsyn þeirra sem þu ottest.

27 Niner Boludu skulu Meyta/ so ad þr
sadder verde/ Og þeir sijn ad DROE
ne leita/ munu losa þann/ ydar Niorðu
skulu lifa ad eilifu.

28 Þar vppa munu þeinkia allar En
de Merkur Beralldareinar/ ad snwa sjer
til DROEtið/ z þ hans Augsyn tilbid
ia allar Rynkuðler Heidina Þioda.

29 Þuiad DROEtið hefr eitt Rjke/
Og þu Drottinn a mjal heidina Þioda.

30 Aller Feitingiar a Þorðu munu ney
ta z tilbidia/ fyrer þu munu Rnie beya
aller þr sem liggia i Duptenu/ Og þeir
ed aumlega lifa.

31 Nað mun eitt Sæde hafa/ sem hœnd
þionar/ Af DROEne mun þ þunn
giort verda til Barnabarnaða.

32 Þeir minn koma/ z þu Riettuðse pre
dika/ þu Fólke sem fædt verður/ ad þu
giorer þad.

c (Feiter) þ eru þeir Rjku z Voldugu. Þeir
sem ed i Duptenu liggia/ eru þeir lytelmoelgu
z Fataku/ sem ad lifa i Eymd z Vefilld/ edur
ad Daudanum eru komner. Aller þesser eiga
ad atalla Christum.

XXIII

Psalmur Davids.

DROEtið er minn Nird
er/ Mig mun ecke neitt
bresta.

2 Nað foodrar mig i gro
nu Naga/ Og leider mig
fram ad festum Botnu.

3 Nað endurnæter Sæl minna/ þu leid
er mig a riectan veg/ þ sijn Ravnz sak.

4 Og þott ad eg rafade i Myrknu dal
þa hrædest eg þo engua Blucku/ þuiad
þu ert hia mier/ þu Bondur z stafur
hugsuala mier.

5 Þu tilbyr Matbord þ minne Sælu/
i giegndvinum minnum/ þu smyr mitt
Hofud med Bidsmiore/ z skinkar fullt
a fyrer mig.

6 Sæsta z Myrkunseme mun mier epe
R r ið er fylg

Esai. 40/12
Jer. 23/5.
Ezec. 34/12
Job. 10/12
1 Pet. 2/25.
08 5/4.

Lofgiordar
þ er/ Medal
þess heilaga
Fólks Jira
els/ þu þu
lopgiordar þar
nan er.

b
Þeir suslu
du þra þe
pe og Mæsa
gledi a mier
Joh. 19/23

æbr. 2/12.

er fylgia mīna Lífðaga / Og eg mun
bwa i Nwse DRDTEins æfenlega.

XXIV

Eirn Psalmur Dauids.

Infr. 50/12
z Co. 10/25



Drden hun er DRDTE
Tins/og huad i heñe er/
Zardarkringlañ / z huad
par a byr.

z Puiad hñ hefur grund
uallad hana yfer Siarfur
hafenu/z yf' Botnunū tilbved hana.

3 Hwor mū vpp ganga a Gialled DRD
TEins ? Og hwor mun standa i hans
Neilaga stad.

Math. 5/8

4 Sa ed hefur Meinslausar hendr/z hñ
sem er Nreinhiartadur/ Sa ed ecke hefi
lysting a hiegomlegum Lærdome/z hwor
ed fuer ecke suiksamlega.

5 Sa hñ same hñ mun medtaka Bless
in af DRDTEINE/Og Riettslæte af
Gude sjāns Nialproedis.

(Andlits)

þ er/xlavet
ra z fustug/
læta Guds
hugt ed var
a medal 3/
fræls Gollz
enn hugrgi
aflarstadar.

6 Þetta er su kynslodd hwor ed ad hon
um spyr/Nñ hwor ed leitir þjāns a And
litis Jacob/Sela.

7 Læted Þortin vera vñd/z Þyrnar hñ
far i Beralldeñe/ So þ Kongr Þyrdar
eñar jñgange.

8 Hwor er sa Kongr Þyrdareñar? Þad
er DRDTEin / sterkur z Bollbugur/
DRDTEin Regtugur i Strjðe.

9 Læted Þortin verda vñd/z Þyrn' hñ
far i Beralldeñe/ so þad Kongur Þyrd
areñar jñgange.

10 Hwor er sa Kongr Þyrdareñar? Þad
er DRDTEin Zebaoth/Nñ er Kongr
Þyrdareñar/Sela.

XXV

Psalmur Dauids.



ÞE þjān DRDTEin forle
inger mig.

z Mñ Gud a þig treyste eg
Læat mig ecke til Skammar
verda/so ad Þviner mñner gledie sig ecke
yfer mier.

3 Puiad eingest verdur sa til skammar sm
þjān bñdur/ Eñ til skammar hljóota ad ve
rda þr hiner a Fanytu Forsmanarar.

4 DRDTEin vñsa þu mier þjāna ve
gu/Og læt mig þjāna Footstigu.

5 Leid þu mig i þjānum Sakleika/z læt
mig/Puiad þu eri Gud/s mier hialpar/
daglegana vona eg a þig.

6 Minsku DRDTEin þjāna Mýskun
senda / z þjānar Siarfu sem vered hefur
fra Þyphafi Beralldareñar.

7 Mñst þu ecke a Synder mñnar æflu
z a mñnar Þfertroðslz/ Neldr mñst þu
mñn epter Mýskunseme þjāne / fyrer þjā
ar Goodgrynðar safer.

8 DRDTEin er goodr z fromur/Þar
fyrer leibrietter hñ þjāna syndugu a Þe
igenum.

9 Hñ leider þjāna Særadu rietit/Og læ
rer þa Boludu sjāna Begu.

10 Allir veiger DRDTEins eru ecke
vtan Siarfa z Sañleikur/Þeim ed hñs
Sattmala z Bitnisburde geyma.

11 Fyrer þjāns Napns safer/DRDTE
in/ vertu lñtensamur Synd mñne / hwor
ed er mæfel.

12 Hwor er sa hñ oottast DRDTEin?
Þeim hinum sama mun hñ vñsa þann
besta Beg.

13 Sæla hñs mun bwa i þui gooda/Og
hans Gæde mun Landed eignast.

14 Leynder Doomar DRDTEins eru
medal þeirra s hñ oottast/Og sñi Satt
mala lætur hñ þa vita.

15 Mñn Augu listu jafnañ til DRDTE
ins / Þui hñ mun mñna Fætur wt le
ida af Retenu.

16 Enw þier til mñn/z vert mier Mýsk
unsamur/Þt eg em einmanna z Særadr.

17 Sorg mñns Niarta er mæfel/Leid þu
mig burt wr mñnum Naudum.

18 Ljsttu a mñna Gvnd z Armædu/Og
fyrergief þu mier allar mñnar synder.

19 Siet þu a þad/ mñner Þviner eru so
marger/ Og þeir hata mig wt af moot
prooanlegleika.

20 Bardueit þu mñna Sælu z frelsa
mig/Læat mig ecke til skammar verda/Þui
ad eg treyste a þig.

21 Einfalldleike og Riettslæte varðveite
mig / Puiad þjān bjð eg.

22 Gud/frelsa þu Israel/ Af öllu sjān
um Anaudum.

XXVI

Psalmur Dauids.

Ensttu



At þu mig ríett stíe DX
DITÍ / Þuiad eg em
sállaus / Eg vona vpp a
DXDITÍ / þar fyrer
mun eg ecke falla.

2 Xeyn þu mig DXD
TÍ / z ransaka mig / Nreinsa mín Njru
z mitt Niarta.

3 Þuiad þín Mýskú er fyrer mínú Au
gum / Og eg geing í þínum Sálleik.

4 Eg sit ecke hía þeim htegomia Mof
um / Og eckert samlag hef eg vid hina
flarradu.

5 Eg hata Samfundu þeirra hína Ill
giornu / Og sit ecke hía ogudhræddu.

6 Eg þucc mínar Nendur med Sállei
se / Og held mig DXDITÍ til þíns
Alltaris.

7 Þar s Meñ hepra Kaustena Þackla
tisins / Og þar Meñ Predika af ollum
þínum Daseendum.

8 DXDITÍ / eg elska stadiñ þíns
a Nvss / z þañ stad þ" ed þín Dyrd byr.

9 Suipt ecke Sálu míne burt med þeim
Syndugu / Og ecke heldur Lífse mínu
medur þeim Blood þyrstu.

10 Þeir sem vngangast med illu Vnder
ferle / Og þeir þiggia giarnan Fiegast.

11 En eg geing í Sálleisse / Frelsa þu
mig z vert mter Mýskunsamur.

12 Míñ Footur geingur riettelega / Þig
vil eg losa DXDITÍ í Samfundu
num.

a (Þíns Sviss) Guds Sviss z Samfundan er
þar sem Guds Ord er kient en hugge anarstad
ar / Þuiad þar byr Gud. Þar þyrer þrýfar þí
so glædlega Guds Sviss / vegna Guds Ords.

XXVII

Psalmur Davids.



DXDITÍ er mitt Lioos
og minn Neilsugiafare /
Fyrer huorium skal eg
vottast?

DXDITÍ hann er
mín Lífssins Krapti / Fy
er huorium skollde eg hræddur vera?

2 Þar fyrer þu ad hiner Nreckunssu mín
e. Moostodu meñ z Dviner vilte til vid
mig / til þess ad eta mitt Nollu / Þa mnu
þeir þu astepa sig z nidur hrynia.

3 Nær ad Nereñ setur sig vpp a moote
mter / þa blostrat ei ad heldur mínu Ni

arta / Nær ad Stríð hefst vpp mter a mo
ote / þa freyste eg a hañ.

4 Eins þa bid eg af DXDITÍne / þad
sama þage eg giarnast / Þad ad eg mætt
ta bláfa í Nvse DXDITÍns mína
Lífðaga / Til ad skoda þa Agietu Þion
ustugiord DXDITÍns Guds / z ad vit
ia hús Musteris.

5 Þuiad hñ skýler mter í síne Lialldbwd
a þeim illa tímanu / Nañ felz mig leyne
lega í síne Lialldbwd / Og vpphefz mig
vppa Berged.

6 Og nu mun hañ vpphesia mitt hofud
þfer mína Dvine / sem í éring vni mig
eru / Þa vil eg z í hans Lialldbwd Lof
giordenne offra / Eg vil syngia z lof seig
ia DXDITÍne.

7 Nær þu DXDITÍ mína Kaust /
nær ed eg kalla / Mýskuna þu mter z bæm
þer mig.

8 Mitt Niarta þad setur þier þín Ord þ
þier skulud míns Andlitis leita / Þar þ
leit a eg eirneñ DXDITÍ þíns And
litis.

9 Þyrg ecke þitt Andlit fyrer mter / z í
burt rek ecke Þræl þín í Keide þisse / þui
þu ert mín Nialp / Þfergief þu mig ecke
z tak ecke þína Nond fra mter / Gud mín
Frelfare.

10 Þuiad Fader mín z Moder mín þau
þfergastu mig / en DXDITÍ annad
est mig.

11 Þísa þu mter DXDITÍ þín
Beg / z leid mig a riettan Götustíg / Be
gna minna Dvina.

12 Þfurgief mig ecke í Búld mika Dvi
na / Þuiad Falsvottar standa a moote mi
er / z giora mter rangt til aan blygdunar.

13 En eg true þ þu / ad eg mune síar god
smid DXDITÍns / a Jorðu a lífæde (Mísa)

14 Þíð þu DXDITÍns / vert Nraust
ur / z oefadur / z býð DXDITÍns.

XXVIII

Psalmur Davids



Nær eg kalla til þín /
DXDITÍ mín styrk /
þa þeig ecke vid mter /
So ad eg verde ecke ef
ad þu þeiger lál: þíñ s
ofan fara í Grófena.

2 Nær þu Ródd mínar Grastbeidne / nær
eg kalla til þín / Þa ed eg vpphef mín

R r iij

Nendur

(Lífæde
Mísa)
þ er þeirra
sem vel gein
gur
Inf-31/29

Nendur til þíns Heilaga Chors,
 3 Drag mig ecke í burt a medal þeirra o
 gudlegu/ z a medal Illurkíana/ þeir ed
 fottisamlega mæla við síð Naunga/ enn
 háfa híd vonda í Nartanu.
 4 Gíor þeim epter þeirra tilverknade/ z
 epter þeirra illfúsamlegre breytne/ Gíef
 þeim epter Nandaverkú þeirra / Bitala
 þeim huad þeir forþienad háfa.
 5 Þuiad þeir vilja ecke akta verðen D
 O S E I n s / z eige heildur hans Nanda
 verk/ þar fyrer mun hñ midur bríofa þa
 z ecke vpp byggia þa.
 6 Lofadur sic D O S E I n s / Þui hñ he
 fur heyrð Ródd miðar Grættþendne.
 7 D O S E I n s er mið styrkleike/ z mið
 Etkilldur/ A hñ vonar mið Narta/ og
 eg em hoolpeñ / Og mið Narta er glad
 uært / z med mñnum Loffong vil eg hñ
 þacker gíora.
 8 D O S E I n s er Styrkleikur þra/ Nñ
 er sa styrkleikureñ/ sem ad hialpar síñu
 Smurda.
 9 Nialpa þu þíñu Folke/ z bleffa þíña
 Arfleifo/ Og gíef þm Fæðslu/ z vpphef
 þa eilíflega.

XXIX

Psalmur Dauids.

D Jæfed hingad D O S
 nepi^a Þollduger/ Færed
 hingad D O S E n e
 Dyrdena z styrkleikañ.
 2 Færed D O S E n e
 Dyrdena hñs Rafns/
 Tilbidied D O S E n s í heilagre þræde.
 3 Kaustek D O S E n s geingz yfer Bøt
 neñ/ Gud Dyrðareñar lætur Reidarþru
 murnar slá/ D O S E n s yfer myðlum
 Bøtnum.
 4 Ródd D O S E n s geingz med Krap
 te/ Ródd D O S E n s fer veggamlega.
 5 Kaustek D O S E n s hun í sundur
 brýtur Eedrusvideñ/ D O S E n s hñ í
 sundur brýtur Eedrus trien í Libanon.
 6 Og lætur þau stöckua vpp sem añañ
 Kalf/ Libanon z Sirion s vngañ Eim
 hýrning.
 7 Kaustek D O S E n s hun hoggur
 sem Eilidsloge.
 8 Kaustek D O S E n s hrærer Eyd
 emorkena/ Kaustek D O S E n s hræ
 rer Eydemorkena Kades.
 9 Kaustek D O S E n s a hrærer Nind

urnar/ z sneyðer Skoogana/ Og í hans
 Mustere mun hñ huor sem einn Dyrð
 seigia.

10 D O S E n s hñ situr til ad gíora
 Batzflooded/ Og D O S E n s hñ bláf
 ur Kongur ad eilífðu.

11 D O S E n s mun gíefa krapst sínu
 Foolke/ D O S E n s hñ mun bleffa sítt
 Foolk med b Fride.

b Þad er ad þonum vegne vel z hapt nagg
 allra naubsynlegra sluta.

XXX

Psalmur til ad sýngia fyrer vñ
 Dauids Nvssvæggslu.



D þræssa þig D O S
 iñ/ Þuiad þu hefur vpp
 hafed mig/ Og þu lætur
 ecke mñna Þvine fagna
 yfer mier.

3 D O S E n s Gud
 mið / þa eg kalla til þñn/ þa gíorder þu
 mig heilbrigðan.

4 Þu D O S E n s hefur mñna Easlu
 wileidt af Heluñte/ Og þu lieft mig lífa
 þar ed hiner fooru til Heluñtis.

5 Þier Heilager sýnged lof D O S E
 ne/ Þacked þonum z þræssed hans a Hel
 gedoom.

a (Helgedoom) þad er/ þreðka ad Gud sic ei
 Gud Græsnarafia/ so sem ad þeir broofa/ heilðe
 ad þñ sic heilagur/ z elske þa Sañheilagu / Ps
 al. 18. Mz Heilögum ertu heilagur.

6 Þui hñs Reide varer vñ Augabragd/
 z hñ hefur Eysting til b Læffins / Þm
 Kuslditman varer Grætureñ / enn ad
 Morne dags Fegnudureñ.

7 Eñ eg sagde/ þa ed mier gieck vel/
 Eg munde allðrei vnder liggia.

8 Þui þu D O S E n s veiter stadfestu
 mñnu Þiarge med þíne Þocknan/ Eñ
 þa ed þu býrðer þitt Andlit/ gíorderst eg
 skelfdur.

9 Eg vil D O S E n s kalla til þñn/
 D O S E n s vil eg grættþena.

10 Huor nýtsfíð er ad mñnu Bloode/ þa
 eg em dauðr ? Nút mñ Molldeñ nækud
 þacka þier/ z boda þm truleika ?

11 heyr þu D O S E n s / og vert mier
 Mýskunfamar/ D O S E n s vertu mið
 Nialpare.

12 Míne Sogarklogun hefur þu snued
 í Dans / Þu hefur mið Nýngdar seck í
 sundur

(Læffins)
 hafi gíemf
 eke Eistun
 ina suo sem
 Míen atla/
 þm mñ/ heil
 dur Læff.

Remur Lyn

c (Dyrd)
mijn Tunga
z Garpa m3
pugere eg ve
gsama þig.

13 So þad m3n c Dyrd synge þier lof/
z þagne ecke / DRDTEIñ Gud m3ñ/
ad eil3fu vil eg þier þacker giöra.

XXXI

Psalmur Davids til ad
syngia fyrer.

Inf. 71/1

2 **A** þig DRDTEIñ trep
ste eg/laet mig allðrei til
skam" verda/frelsa mig
þ3ns Riettilættis vegna.
3 Nneng þitt Eyra til
mijn/ Skiootlega þa hi
alpa þu m3er.

Bert m3er örugt Viarg og B3ge/ so
ad þu hialper m3er.

4 Þuiad þu ert mitt Viarg/og mitt B3
ge / Og fyrer þ3ns Rafns saker þa leid
þu mig z styr m3er.

5 Btleid þu mig af Retenu / sem þeir
hafa lagt fyrer mig/Þuiad þu ert minn
Styrkur.

Euc. 23/

a 46
Dmytsam
leg" ligar

6 I þ3nar Nendur fel eg m3ñ Anda/
þu hefur frelsad mig DRDTEIñ/þu
trwfaste Gud.

7 Eg hata þa s hallda wt af z onytsam
legum Riekingum/ Enn eg vona a DR
DTEIñ.

8 Eg gled mig/z em gladuær yfer þiñe
Myskumseme/ Þuiad þu al3tr m3na ey
md/z þecker Sælu m3na i Nrepdeñe.

9 Og þu yfergafft mig ei i Dvina Nen
dr/þu setter m3nar Fætur þar þeir hafa
noog Rwin.

10 Bert m3er Nardugur DRDTEIñ/
þuiad eg kuest/ Mitt yferbragd er midr
hruned af Narme/ þar ad auk m3ñ Sæ
la z m3ñ Ruidur.

b
I giegñu
Kungeñ.

11 Þuiad mitt Eijfer wt af Nrygdeñe ad
þrotum komed/z m3ñ Aratata af And
uarpan. M3ñ Kraptur er midur fallen
þ m3ka Misgiörninga saker/z m3ñ Be
in þau eru b Mættlaus ordeñ.

12 So jlla þa geingz m3er/ad eg em m3
el Sman ordeñ m3num Nægroñum/og
vidbiodur m3ñu Ruffingiu/Þeir ed mig
sica wt a Stræsumum flia fyrer m3er.

13 M3ñ er forgleymt i Niartanu/ljka s
Grætilidens / Eg em ordeñ so sm añad
fundurbrofed Rier.

14 Þuiad marger alasa m3er jlla/so þ

huor Madur stuggar vid m3er / Þeir be
ra sijn Ræd til samans yfer m3er/ og þe
inkia mig Eijfe ad suipta.

15 Enn eg vona a þig DRDTEIñ/og
seige/Þu ert m3ñ Gud.

16 M3ñ" t3m" stæda i þiñe Nende/Frel
sa þu mig af hende Dvina m3na/z i fra
þeim sem ofskæia mig.

17 Eattu þitt Andlit sk3na yfer Þræle
þ3num/ Nialpa þu m3er þiñar Myskun
ar vega.

18 Eatt þu mig ecke DRDTEIñ til skam
ar verda/Þuiad eg ækalla þig/ Niner D
gudhræddu hliota til skammar z midurþag
gader ad verda i Neluñte.

19 Mællausar verda þr Falsfuller Mu
ñar/Þeir ed hardlega hofmoodugt z for
smannarlega tala i mote þeim h3nu riet
ferduga.

20 Huorsu m3kel er þ3n Goodgyrne/hu
oria þu hefur geymt þeim sem þig oott
ast / Og veiter þeim sem trensta a þig i
Mæñña Auglite.

21 Þu býrger þa heimuglega h3m þier þ
huors m3ns þack/Þu felz þa i þiñe Ei
alldbwd/þ þm Þrætusomum Tungu.

22 Eopadur sie DRDTEIñ/Þuiad h3ñ
hefur audsynt m3er dasamlega Goodgyr
ne i einum öruggum stad.

23 Þui eg sagde i m3ñe c Efaseme/Eg
em i burdrifenn fra þ3num Augum/
Þo heyrder þu Rødd m3ñar Græitheid
ne/þa eg kallade til þ3n.

24 Elske þier DRDTEIñ aller hans
Neilager/DRDTEIñ h3ñ verndar þa
hina Riettrwudu/Og endurgielldur þm
r3kfuglega s Dramblæied t3ðka.

25 Bered hraustur z Nugdjarfer/ Þier
aller sem DRDTEIñs b b3ded.

c
þa eg flye
te m3er /sng
ggliga flyde.

Sup. 27/14
b Boned a
DRDTEIñ.

XXXII

Þndervissum Davids.

Sæter eru þeir/ huorium
yfertrøðslurnar eru þ gie
fnar/ þeir huorra Spnd
er ad eru huldar.

Rom. 4/7

2 Sæll er sa Madur hu
orium DRDTEIñ til
reitnar ecke Synðena/i huors Anda þ
einges flærd er.

3 Þui þa ed eg villde hafa a þagad/þa
vrdu m3ñ Bein Mættlaus/af m3ñe dag
legre Beinan.

4 Þuiad þ3n Nønd var Nøott sem Dag
þung

þung yfer mjer / So ad mæn vœkuan vpp
þornade / so s a Sumar þornar / Sela.
5 Þar þ medkiefie eg þier mænar Synd
er / z dreg ecke dulr a miñ. Misgjörning.
Eg sagda / Jatta vil eg DRÖTne mñ
nar Þfetrodflur / þa þgaffstu mjer þa
misuerknad miñar Syndar / Sela.
6 Þar vñ mñu aller Neilager þig bidia /
i hagluemaiñ tñma / Þar fyrer nær ed fl
voded mñkellra Batna þad kienr / þa nær
er þad huorge til þeirra hñña somu.
7 Þu ert mitt Althuarf / vardueit mig þ
Angist / ad eg frelsadur med öllu Glad
vær kufie ad þrjfa þig / Sela.
8 Eg vil vnderuiffa þier / z vñsa þier þñ
veigen sem þu att ad ganga / Eg vil mñ
mñnum Augum leida þig.
9 Bered ecke so sem Nestar z Mwlar /
i huorñ þ eingefi skilningr er / b huorñ
Mek verða Beisr z Bitil i Muñ ad leg
gia nær ed þeir vilja ecke til þñ.
10 Sa hññ Ogudhrædde þefur margar
þlagur / En huor ed vonar a DRÖT
Tññ / þañ sama mun Mýskunfeme vñ
fringia.
11 Gledied yður i DRÖTne / z vered
glader þier Riettlæter / og hroosed þar
af aller þier Froomer.
a (Þagad) Þad er / þa eg villða ecke medkief
na þ med mjer väre ecke vñan Synd / þa þapde
mññ Samuetska öngua Roo / þar til eg hlaut
ad medkiefia þad / og trua z treysta alleina vpp
a Guds Gæfku. Esa. 55 / 24.

XXXIII

Bledied yðr þier Riettlæter i DRÖTne / þe
ir fromu skulu losa hñ
fagurlegana.
z Þacked DRÖT
ne med Hørpum / z lof

synged hñ a tñu streingia Psaltara.
3 Synged honum mññ Dyeit / z stilled
honum þ Hloodfare vel med hækuæde.
4 Þuiad Þrd DRÖTins er sannar
legt / Og huad hñ losar / þad efner hññ
vissulega.
5 Hann elskar Riettuñfena z Doomeñ /
Þorðer hun er full af Mýskun DRÖ
Tins.

6 Nimenek er fyrer Þrd DRÖT
Gen. 1 / 3. Þne giordur / Og fyrer Anda hans

Muñs allur hñs Ner.

7 Hñ hellðr Batnenu til samans i Gioo
num / so sem i öðrum Belg / Og leggur
Þnderdñwpen i Leynd.

8 Þll Þerollðer hun vottest DRÖT
Tññ / Og fyrer honum hrædest allr huad
a Þorðne bygger.

9 Þuiad so sem hñ seiger / so stiedur þad
so sem hñ þiffalar / so stendur þad þar.

10 DRÖT Tññ hññ onftar giorer Rñ
dagiorð hñña Neidnu / Og vñsnr Mux
unum Foolksins.

11 En Rñd DRÖTins þ blifur ei
liffegana / Nans Nartans Muxaner vñ
Alldur z Rpe.

12 Sæl er su Þlood / huorra Gud þad
DRÖT Tññ er / Og þ Foolk huor hñ
þefur fier til Arfeifdar wtualed.

13 DRÖT Tññ hññ listur af Nime of
an / z fier öll Mañña Þörn.

14 Þi af sñnu fostu Tignar sette listur
hñ yfer alla / þa sññ a Þorðne byggia.

15 Hñ a Nneyger allra þeirra Njortu /
Hññ hyggur ad allra þeirra Þerkum.

16 Konungenum stodar ecke sitt hid mñ
la Magtar Þellde / Og Risen hñ hññsp
ast ecke fyrer sññ mýkla Mañskap.

17 Nestarner hññpa og ecke / Og þeir
ra hid mýkla Al þ frelsar ecke.

18 Sñ þu / Augu DRÖTins lista
a þa sem hñ vottast / þa sem vona vppa
hans Mýskunfeme.

19 So hññ frelse þeirra Sæler wr Da
udanum / Og gief þeim Þæðlu i Hall
ærenu.

20 Sæla vor hun vñnter DRÖT
Tññ / Hññ er vor Njalsp og Njalsdar St
iöldur.

21 Þuiad i hññ glediaft vor Njortu / Og
vier vonum a hans hid Neilaga Rafn.

22 Þññ Mýskñ DRÖT Tññ hun sie yf
er off / Epter þui sem vier vonñ a þig.

XXXIII

Psalmur Dauids þa ed hñ breyttte And
lite sñnu fyrer Abimelech / huor ed raf
hann fra fier / og hann
foor burt.

Alla tñma vil eg losa DRÖ
T Tññ / Nñs Lofgiord skal a
styd vera i mñnum Muñe.
3 Mññ Sæla sk hrosa fier i
DRÖT

Judith 16 / 17

Allar þra
þurana þa
yger þa og
þneiger þa
er sñnu af
lita.

Psalm 34 / 11
37 / 39

3. 11 /

Allir hans
Gjörningar
eru sanlegir

DRÖTTE/ Suo þad hepre hiner
Sarrædu og gledie sig.

4 Begsæme þier **DRÖTTE** medz
mier/ Og Eatum off huorn med ødrum
vpphesia hans Nasn.

5 Þa ad eg leitade **DRÖTTE**/
andsuarade hann mier/Og frelsade mig
wt af allre minne Næddlu.

6 Þeir ed æ hñ lǫta z til hñs æ stunda/
Þeirra augstion verdz ecke til Skæmar.

a (stunda) þeir sem þreyngia stæ til hans/so
sem þr Villou yper þalla þa m3 Mægt/Eins z
su Ruita gǫrde vid Domarañ/Luc. 18/3. Ed
ur eins z þa eit Vænn reitur i eina Aa z str
eymer þram/ þui hñ lybur giarnan ad Mæñ lei
te/Elappi a/z hærceyfi m3 Dænni am Aplato.

7 Þa himn Fatake kallade/ þa heyrde
DRÖTTE/ Og hialpade honum
wt af allre sinne Anaud.

8 Eingell **DRÖTTE** hñ setur
Nerbwder i frængli þa sem hñ ottast/
Og hialpar þeim þadan.

9 Smæcke þier z siæed huorsu **DRÖTTE**
hann er liwfur/ Sæll er sa huor
ed a hann treyfter.

10 Ottest **DRÖTTE** þier hñs Nei
lager/ Þuiad þeir sem hann ottast hafa
onguañ Brest.

11 Niner Njæu munu vid þurfa z Nung
ur lǫda/ En þr sm leita **DRÖTTE** mu
nu onguañ skort hafa a neinu Godu.

12 Komid hingad Børn/ hlyðed mier/
Otta **DRÖTTE** vil eg kænna ydur.

13 Huor er sa Madur sm girnest Eissid?
Og giarnan vill hafa goda Daga?

14 Bara þu þjña Tungu i fra Illu/
Og þjñar Barer so ad þær tale ecke
Flædd.

15 b Eæt af illu z gior hñ goda/ Leita
Fridarins/ z sæk epter honum.

16 Augu **DRÖTTE** lǫta æ hina
Riættlætu/ og hñs Eyru æ þeirra Kall.

17 En Andlit **DRÖTTE** stendur
yfer þeim sm illa giora/ So þad hñ i bu
rt ræte þeirra Minning af Jordunne.

18 Nær ed hiner (Riættlætu) c Kalla/
þa heyrer **DRÖTTE** þ/ Og hialpar
þeim wt af allre þeirra Anaud.

19 **DRÖTTE** hñ er nælægur þm si
durknoðader eru i Niarta/ Og hialpar
þeim sem o sundursleiged siue hafa.

20 Sa hñ Riættlæte hlytr margt ad þo
la/ En **DRÖTTE** frelsar hñ af þui
øllu saman.

21 Nann foruarar øll hñs Bein/so ecke
eit af þeim i sundur brotnar.

22 Ogicæfñ hun mun drepa hñ ogudle
ga/ Og hiner sem hata þa Riættlæta/
þeir munu e seker verda.

23 **DRÖTTE** hñ frelsar Sæler siña
Þiconustumaña/ Og aller þeir ed a hñ
treysta/ munu sykn saka verda.

e (Seker)
þ er þeir m
unu þordiar
þast lǫta sm
þeir seku

XXXV

Psalmur Davids.

Sættu þu **DRÖTTE**
vid þa sm vid mig þræt
ta/ Berstu vid þa sm
i moote mier berast.
z Þrjff þu Skolldeñ z
Bopned/ Og tað þig
vpp mier til hialpar.

3 Keid þu til Spiotted/ z ver mig i moo
te mǫnni Offsoeknuru/ Seig þu til miñar
Sælar/ Eg em þjñ Nialp.

4 Skæmest þeir siñ z verde Dærar sm
stæda epter miñe Sælu/ Enwe þr a bæ
aptur z til Skæmar verde/ sem mier vilia
til vonda.

Inf. 40/13
og 70/3.

5 Verde þeir sem Jis fyrer Binde/ Og
Eingell **DRÖTTE** hñ burt hrinde
þeim.

6 Þeirra Begur hñ verde mǫrkur og
haall/ Og Eingell **DRÖTTE** hñ of
sæke þa.

7 Þuiad þeir hafa þ ongua soð lagt siñ
Net mier til Jordiorfumar/ Og hafa æn
saka miñe Sælu Grosena tilbædd.

8 Ofuarandis verde hñ yfer falleti/ og
þ Næted sem hñ hefur lagt/ verde hñ sla
lfañ/ Og verde hñ þar med a yferfalleti.

a
Þeir þalla
þar i/so þr
eyðeleggifi.

9 En mǫnn Sæla hun gledie sig i **DRÖTTE**/ Og sie glæduer i hans Ni
alp.

10 Mǫnn Bein þau meiga vel seigia
DRÖTTE huor er þier lǫtur? Þu s
frelsar hñ Bolada i fra þeim sem hñ
yfersterkæte er/ z þa hñ Fataka og Fa
ræda i fra þeim sem hñ ræner.

11 Þar geingu vpp illuiliuger Bøttar/
og vitnudu þ a mig s eg var ecke valldr.

b
Og spurdu
mig ad þui
sm eg vissi
ecke.

12 Þeir giora mier illt fyrer gott/ Ad fo
ma mier i c Niartans Sorg.

13 En eg/ þa ed þeir voru siwker/ Flædd
est Sorgarþwninge/ Þuingande mig m3
Fostu/ z wt af Niarta þa badst eg þ.

c
þ er/ Eins
z mǫnn Sæll
skylldi vera
ypirgiefni z
einskis gætt
ud/ Eins og
ein Ræta ed
ur sm ginnus
Qbyria.

14 Eg hiekt mig sem være hñ Vinur
miñ z Brooder/ Eg gieck hlioodr/ lǫta s
sa ed synger siña Modur.

En þr

psal. 33/19.
37 / 39.
þ per. 3/10

b
Þad er
Sly Sællar
boom og gi
gr ødru til
goda/ z vert
þolinmodr.
Syr 115/21

c
(Kalla)
Ad Menn
ættæ þa ein
skis leingur.

d
Sundursleig
geri Andæ:

e
Þad er/ þeir
miñ forðiar
þast lǫta sm
þr seku.

(Holltu)

Peir ed hait
era at baid
setur/ laur
ast pisona
Gude er pi
ona po z so
Dyptium
Reg. 18/
26.

Joh. 15/25

(Kyrrelatu)
Pm sm gjar
nan villdu
hafa Fridin

15 En þeir glöddu sig yfer mjnū skada
z taka sig saman/ Niner a Nolltu sofnud
ust saman a Moote mier an miñar sak
ar/ þeir hrissa z laata ecke af.
16 Medur Smidodurum z Nædgjorn
um Moñum Swēsins vegna/ bitu þeir
sijnum Tonum til samans yfer mier.
17 DRD Tinn/ huorsu leinge villtu sia
oppa þ? Frelsa þu þo mjna Sal i burt
fra þeirra Marke/ Og mjna þa einsomu
fra þeim Bngu Leonum.
18 I þeirre hñe myklu Samfödu vil eg
þier þacker giora / Og a medal mskels
Footskjolda vil eg losa þig.
19 Laattu þa ecke gledia sig yfer mier/ s
eru mjner Ovner an saka / edur spotta
mig med Augunum/ sem mig hata fyrer
ongua söt.
20 Þui þeir astunda skada ad giora/ Og
lepta falskra saka i mote þm c Kyrrelatu
i Landenu.
21 Þeir oppspertu sin Mun vjdi a mo
te mier z seigia/ Sia þar/ sta þar/ þ siat
vier giarnan.
22 DRD Tinn þu sier þ/ þeige þu ecke/
DRD Tinn vertu mier ecke siarlægur.
23 Bppvek þig z vaena til mjns Riett
ar/ og til mjns Malesnes/ min Gud og
DRD Tinn.
24 DRD Tinn Gud min dæm þu mig
epter þjnu Riettlære/ So ad þeir gledie
sig ecke yfer mier.
25 Lat þa ecke seigia i sinu Niarta/ sin
þar/ þad vilium vier/ Laattu þa ecke þad
seigia / Vier hofu vpp suelgt hn.
26 Skamst þeir sin z ad Skom verde
þr aller s gledia sig af mjnū oforū/ Mz
skom z forsman verde þeir kladder/ sem
hroosa sier a moote mier.
27 Fagne z glediest þeir / s mier vña ad
eg hallde Riettenum/ z þeir ed atjð seig
ia/ DRD Tinn skal vera hait losadur
sa ed sijnum Pison vill vel.
28 Og min Tunga skal tala om þitt
Riettlære/ Og þrissa þig daglegana.

XXXVI

Psalmur Dauid's/ DRD Tins Þion
ustu Mañs/ til ad syngia fyrer.

2/ **G**ud er sagt af mjnu Niartans gr
uñe om athæse þra Ogudlegu/
þar er eingn Gud otte hia þm.
3 Þeir segra sig siatfer sin a mille/ so ad

þeir fran kome sinu vonda Malesne/
Og vmsnue anara.

4 Allur þeirra Lærdoomur er skadsama
z Eogen/ Þeir laata ecke leidnietta sig ad
giora nockud gott.

5 Neldr hura þeir i b Nuflum sinu vin (Nuflum)
Skadsemena/ z standa faster a þeim ill
sku Þeige/ Og fordast ecke illt.

6 DRD Tinn/ þjnu Mjstunseme tek
so vatti sem Nimenen er/ z þin Sanleik
so vjdi sem Eñen þau ganga.

7 Þitt Riettlære stendur lifa s c Stall
ed Guds/ Og þjner Demar so s msked
reigen dñwp/ DRD Tinn þu himalpar (Stall)
huorutuegiu bæde Moñum z Sienade.

8 Gud/ huorsu dymæt ad er þjnu Mjst
un/ so þad Mañana þorn hafa Traust
vnder skugga þina Bangia.

9 Þeir verda druckner af nægdar Gotze
þjns Nwss/ Og þu dryckiar þa m Bel
lystingu so sem med reñande Batne.

10 Þuiad hia þier er lifande Bppsprei
ta/ Og i þjnu Lioose siat vier Lioosed.

11 Breid þu þjna Siastu wt yfer þa s
þig þeckia/ Og þjna Riettnisse wt yfer
þa o Goodu.

12 Lat mig ei af þeim Dramblatu Foot
troden verda/ Og þad Nond hins ogudle
ga steppe mier ecke.

13 Neldur laattu þa illgiorda Men þar
i þeim stad nidur falla/ So ad þeir burt
snarader verde/ z bljfe ecke framat.

a (Grüne) þa eg a ad tala Sastleik grañ
kanlega og ap grüne/ þuiad þeir ogudlegu syn
est ad vera gooder z þeilager / og eru þo i ge
uñe Siartans Salsker.

XXXVII

Psalmur Dauid's.



Dge sktu gram vera yf
þm Illu / Bert ecke ofu
ndsamur yfer þm Ill gi
orda Moñum.

z Þuiad so s Gras mñu
þeir verda skootlega vpp
hoggner/ Og lifa sm þ hin grænu Ju
rter/ Munu þeir vpp visna.

3 Bona þu a DRD Tinn/ z gior hid
gooda/ Bw þu i Landenu/ z leita þjnar
Atuinu a ærlega.

4 Haf þu þjna Bnadsemd a DRD
Tne/ Nañ mun gief þier huad sm þitt
Niarta beðest.

Wisa

b
Dastan
lega og bapa
ongua hupb

c
(Stall)
þ er
Scduglega
So þad tu
ne ecke om
Roll ad ta
stast.

d
þa sem eru
Kardunder
ap Glatta.

Þessa vfa
lms glosa
z wtlegging
eru þau Or
den Christi/
Saler eru
Sooguarer/
þuiad þeir
munu Jæd
ryked rya.

e
(ærlega)
Med Gude
og godu Ky
kce/ ad þu
ortest Gud/
z giorer ont
guñ Orict

^b Velltu vppa
DROTTIN
5 b Vifala þu DROTTne þína vegu/z
vona a hñ/hñ mñ þui vel til vegar fða
6 Og hñ mñ þitt Riettilæte hter fram
leida sem Looos / og þinn Riettlæta sem
Middeiged.
^c þad er
þad og þa
sta ecke
7 c Halltu þyrru fyrer / þ DROTTne/
z haf vaktan a hñ/Bert ei reidr vid þa
huorra jllska ad hefur framgang.
8 Þfergief þu Reidena/z laet af o Stog
glindenu/ Reidst þu ecke so ad þu eirneñ
jlla gtorer.
9 Þui þeir hinu jllu verda afmæder/
En hiner sem bjða DROTTINS/
þeir munu Landed erfa.
10 Þad er en nu vm ein læta tjma (ad
giora) þa mun hñ Ogudhrædde ei lein
gi vera/Og nær ed þu fegnest epter ha
ns stad/mun hñ vera i burt.
Matth. 5/5
11 Enn hiner aumu munu Landed erfa/
og Bnadsemð hafa i myklu Fride.
12 Niñ Ogudhrædde hootar þm Riettlæ
ta/Og nister sñnum Tonum til samans
þfer honum.
13 En DROTTin hñ hæder ad hñ/Pui
ad hñ stic þ hans Dagur mune koma.
14 Niner Ogudhræddu tyeckia wt Suer
dum/speña vpp slā Boga/ Suo ad þeir
felle hina fætafku og færaðu/og nidur
drepe hinn froma.
15 Enn þeirra Suerd munu jnganga
i þeirra stalfs Niarta/ Og þeirra Boge
mun i sundur brotna.
16 Þad hid litla sem hñ Riettlæte hef
ur/er beira/ heildur enn þau hinu myklu
Audæfñ margra Ogudhræddra.
17 Þuiad Armleggur Ogudlegu mun
i sundurbrotna/ Enn DROTTIN
hñ vid Magt heildr hinu Riettferduga.
18 DROTTne eru kññer Dagar þra
hñ fra Fromu/Og þeirra Audur mñ vara
eilæflega.
19 Þeir munu ei til Skammar verda i þre
vondre tñd/z a þeim Hallæris tñmñ mu
nu þeir sadning hafa.
20 Þuiad hiner ogudlegu munu fyrerfar
ast/z þr Oviner DROTTINS/þo þeir
være eins z lystugur Grashage/þa mu
nu þeir þo forganga/læta sñm Ræfku ad
onguu verður.
21 Niñ Ogudhrædde teke Enn z bitalar
ecke/En sa hñ Riettferduge er Myklu
samur z milldur.
22 Þuiad hans hiner Blessubu mu
nu Landed erfa/ En hñs Bofuader mu
nu afmæder verda.

23 Af DROTTne mun greidast þess
Mañs gangur/Og hñ hefur þecknan
a hans Begum.
24 Þo ad hñ hræse/þa verður hñ ecke i
burt fæstadir/Þuiad DROTTin heil
dur i hönd med honum.
25 Eg var yngur z em nu gamall ord Syr. 2/11.
en / Og ei heþ eg en fied hñ Riettferdug
ga verda þfergiefñ/ nte hans Sæde ga
nga epter Braude.
26 Alltid er hñ myklu samr/z lænar gia
mañ/Og hñs Sæde mun blesfad verda.
27 Laet af Illu z gior Gott/Og þv vm
Alldur z æfe.
28 Þuiad DROTTin hñ elskar Riettlæ
indeñ/z þfergiefur ecke sñna Neilaga/ad
eilæfu verda þeir varduettter/En Sæded
Ogudhræddra mun vpprættast.
29 Niner Riettferdugu erfa Landed/Og
þwa þar jñe eilæflega
30 Muñr hins Riettferduga mæler Bit
fku/Og hans Tunga hun kññer Riettlæ
inde.
31 Logmaled hans Guds er i hans Ni
arta/Hans gangur fæidnar ecke.
32 Niñ Ogudhrædde vmsitur hñ Riettlæ
ferduga/Og huxar ad deyða hñ.
33 En DROTTin þfergiefur hñ ecke
i hans Nendur/Og fperderæmer hñ ei þa
ed hñ verður dæmdur.
34 Bjð þu DROTTens/ z vardveit
hans Beg/ so mun hñ vpphefia þig/so
ad þu Landed erfer/Þu mñt þad sñm/ ad
hiner Ogudhræddu verda afmæder.
35 Eg sa eirn Ogudhræddan/sa var e
e Træssugur / Og hñ þande sig wt og
bloomgadesi sem Carberia Tæ.
36 Og þa Mañ gieck þar fram hñ/
Sia þu/þa var hñ burtu/Eg spurde ad
hñ/þa fannst hñ huorge.
37 Bertu Meinlaus z haga þier riette
lega/þi slæku mñ ad fñdustu vel ganga.
38 En hiner Ranglætu mñu aller til sa
mans afmæder verda/Og hiner ogudhræ
ddu munu vm fñder vpprættter verda.
39 En DROTTin hñ hialpar þm Riettlæ
tatu/ hñ er þeirra Styrkur i Næpdeñe.
40 Og DROTTin mun hñ þm stan
da/og frelsa þa / Mañ mun i fra Ogud
hræddum frelsa þa/z þeim hialp veita/
Þuiad þeir treista a hñ.

Prov. 2/22

ojapnadarfa
mur

Dauids

Psalmur Dauids til

Minnar.

^a Minningar
þ er/ ad þr
sa Gud/enn
asaka stalpa
sig/ þ er/rie
telega ad
hugsa vm
Gud z stalp
an sig.
Sup. 6/1:



² DROTTI / straffa þu mig
eðke i Keide þine / Og tpyta
mig eðke i þine Grind.

³ Þuiad þin Skepte þau
standa i mier / Og þin Nond þun þiað
ar mier.

⁴ Eingefi Heilbrygde er i minnu Nollde
þ þine b Dgnan / Og eige er neirn Frid
ur i minnum Beinum / fyrer soðu Synða
milla.

⁵ Þuiad minnar Synder eru vpp gei
ngnar yfer mitt Hofud / Efta sem oður
þung Byrde / eru þær mier Of þungar
vrdnar.

⁶ Minn Sær hefta illa z eru vaggd / Fy
rer Heimsku minnar saker.

⁷ Eg geing loten z misg þengdur / All
an Dagei þa geing eg hryggur.

⁸ Þuiad minnar Lendar eru vpp vifnadar
med vllu / Og eðkert er Heilbrygt i minnu
Nollde.

⁹ Þad er orðed vinskipelegt fyrer mier /
z eg em misg sundur Enofadur / Eg æpe
wt af Drosend minns Hiarta.

¹⁰ DROTTI fyrer þier er oll Minn
Grind / Og min Anduarpan er þier ei
hulen.

¹¹ Mitt Hiarta þad skelfur / minn Krap
tur hñ hefi mig yfergiesed / Og c Etosed
milla Augna þad er eðke þia mier.

¹² Minner Diner z Kuffingiar standa i
giegn mier / z þorpa a minna Þinnu / Og
minner Raungar ganga langt i burt.

¹³ Og þeir sm stunda epter minne Salu
vinsitia mig / Og þr ed mier vilia til Bo
nda / tala vm þ / þuornei þeir fae skada
giort / z vmgagast eðke vñan mð suntradi.

¹⁴ En eg hlpt ad vera sem Daufinge / z
þeyra eðke / Og so sem Maallaus / sa ed
ei vpp lykur sinnum Munne.

¹⁵ Og eg hlpt ad vera so sem sa ed eðke
þeyrer / Og sa sem eðkert mootmæle hefi
i sinnum Munne.

¹⁶ En eg DROTTI bñd epter þier /
þu DROTTI Gud min munt þæn
þeyra.

¹⁷ Þuiad eg þeinke ad eige mlie þr not
ad gledia sig yfer mier / Þa minner Fæte
skypka / þa munu þeir hælafi misg vm
vid mig.

¹⁸ Þuiad þar til em eg b giordur / ad eg
lyðe / z min þinna er jafnan fyrer mier.

¹⁹ Þuiad eg giore kuffast minn Misgiort
ning / Og ber Angur þ minnar Synder.

²⁰ En minner Diner þeir lifa z eru me
gtuger / þeir ed mig hata oriettsflega /
eru minnells haittar.

²¹ Og þeir ed mier giore illt fyrer gott
setia sig vpp a moote mier / Af þui ad eg
epter fylge þui enu gooda.

²² Yfergies þu mig eðke DROTTI
Gud min / Bert þu eðke siarlagur mier.

²³ Flyttu þier til ad standa þia mier /
DROTTI mitt Hialpræde.

XXXIX

Psalmur Dauids / fyrer ad syngia
fyrer Þeduthun.



² DROTTI þu hefe einsett mi / eg vil
varast þad eg syndge ec
ke med minne Tungu.

Eg vil a temia minn
Mun / a medan eg hlpt
ad fira hñ Dgudlega so
fyrer mier.

³ Eg em Maallaus z hlloodur / og eg
þeige vm Gledskapin / Min Narm hlpt
eg med mier ad mella.

⁴ Mitt Hiarta þ breft i minnu Eftama
Og nær eg þura þar til / þa stikna eg / eg
rade med minne Tungu.

⁵ En þu þu mier þo DROTTI /
ad þad hlote enda ad hafa vm mig / Og
ad minner Eftdag hafa Takmark / Og
eg hlpt fra ad huerfa.

⁶ Sira þu / minner Dagar eru þia þier þ
ein Þuerhand breidd / z mitt Liff er so
eðke pared fyrer þier / Nærso vldungis
eðkert eru aller Með / þeir ed þo so Aþu
galaufer lifa / Sela.

⁷ Þeir lifa i burt hiedan sm c Skugge
z giore fier marga oþarfa Armadu / Þe
ir safna samani / z vita ei þuor þad mun
fa.

⁸ Nu DROTTI þu hvar vid skal eg hug
ga mig? Eg vona a þig.

⁹ Frelsa þu mig wt af vllum minnu Op
ndum / z lat mig eðke þeim Vitleifingum
ad Naðe verða.

¹⁰ Eg vil þeigia / z eðke minnum Mun
ne vpp lwka / Þu munt þui vel af stad
koma.

¹¹ Þu munt þui vel af stad
koma.

^a Temia þu m
ad eg melle
eðke vm þad
ad mier gi
nga so illa /
en þu von
þu so vel.

^b So ad eg li
þe eðke so at
þu galaufer /
so sm þu
gudligu þe
ed eðke vñan
ta aþuor lq
þo.

^c (Skugge)
Þu munt þui
nu þuor

(Þeigia)
Eg vil þu
þara loka
melle eðke
þuor melle

^b Kelds.

^c

^e (Lioofed)
þad er / munt
Andlit er ec
ke skiert me
gladuer þe
lður forger
fullt og my
rte.
Job. 19/13

^d Þuor til.

Tak

11 Tak burt þína Blöngu af mier/Þui
ad eg er Máttlaus wt af Nirtingu þinn
ar Nandar.

Inf. 62/10

12 Nær ed þu tlyptar nöckurn Syndareñ
ar vegna/þa fortærest hans segurd s væ
re þun Mælietæñ/Dh/ þuorfu alldeilis
eckert eru aller Mæñ/ Sela.

1 Pa. 29/15

13 Nær þu DRÖTtiñ mýna Bæn/
og merki mitt atkall/ z þeig ecke vid mýn
um Tarrum/ Þuiad eg em bæde þiñ Þi
lagrýmur/ so z lækka þiñ Borgare so sem
aller mýner Fedur.

Job. 10/20

14 Gief vpp vid mig/so ad eg endurlifne
adur eñ þ eg fer i burt hiedan/z et hier
ei leingur.

XL

Psalmur Dauids til ad
syngia fyrer.



S beid epter DRÖT
ne / z hañ hnengde sig til
mýn/z heyrde mitt atkall.

3 Og hann droo mig wt
af þre vognar Grof/burt
wr þeim Saurenda þreck

Og sette mýnar Fætr a fasta Nelli/so ad
eg kafi ad ganga stöðugt.

4 Og mýn Saung gaf hañ mier i mýn
Muñ/til ad losa vorn Gud/marger mu
nu þad siñ/ og vottast DRÖTtiñ / z
vona a hañ.

5 Sall er sa s setur sína von vppa DR
ÖTtiñ/Og hñ hñ ad ecke snyr til hñna
siergodu/z þra s Eng vinn Nond hafa.

6 DRÖTtiñ mýn Gud/mýklar þa eru
þýnar Dasender/z þýnar Muxaner þær
þu audsynir oss/Eckert er þier lúkt/Eg
vil kunnigjora þær/z þar af seigia/þo ad
þær siñ otelianlegar.

7 Goormer z Matoff: þecknast þier ecke
Eñ mýn Eyru opnader þu/ Breñefoor
ner z Synða offur þad villt þu ecke.

8 Þa sagde eg/Siñ þu/eg kím/I Boo
fene er skrifad af mier.

9 Þiñ Vilja mýn Gud giore eg giarnan
Og þitt Logmál hef eg i mýnu hiarta

10 Eg vil predika Riettusfena i þeirre
hiñe Mýklu Samkundu/ Siñ þu/Eg
mun ecke mýn Muñ a mier byrgia laata
þu DRÖTtiñ veist þad.

11 Þína Riettusf byrge eg ei i mýnu hi
arta/wt af þýnñ Sañleika z hialpræde
þa tala eg/ Eg dyl ecke þína Mýskú z
Sañleiks trýgd þ þre hiñe mýklu Sam
kundu.

12 Eñ þu DRÖTtiñ/snw ecke þiñe
Mýskun fra mier/ Laattu þína Mýskun
send z Trufeste jafnan vardveita mig.

13 Þuiad otelianleg Kualræde hafa vñ
Éringt mig/Mýnar Synðer þær höndlu
du mig/so ad eg i Eñ ei ad siñ/Fleire eru
þær eñ Næren a Hofde mýnu/ Og mitt
hiarta þ hefur yfergiesed mig.

14 Lat þier þad þeckit vera DRÖT
tiñ/ad þu frelsir mig/ Flyttu þier DRÖ
Ttiñ mier til Nialpar.

15 Skamast meiga þeir sýn/z til skam
verda/sñ stlida epter mýne Sallu/ad þr
tortyne heñe/ Til bakka falle þeir / z til
skammar vde þr s mier vilja til Bonda.

16 Af siñe hnensu þa e hrædest þr/s hro
pa yfer mier z seigia/Siñ þar/siñ þar.

17 Gledie sig z fagne aller þeir ed þýn
leita/Og þr ed þitt Nialpræde elska/þa
meige atyd seigia/ DRÖTtiñ siñ hañt
lofadur.

18 Þuiad eg er Fatakur z Færædr/Eñ
DRÖTtiñ ber Ahýggju fyrer mier.
Þu ert mýn Nialpare z Frelfare / minn
Gud seinka þu ecke.

XLI

Psalmur Dauids/þ ad syngia.



Sall er sa sem anast himn
þurstuga/DRÖTtiñ
mun frelsa hañ i þeirre
hiñe vondu tgd.

3 DRÖTtiñ mun bi
uara hñ/ z hallda honu
vid Liffed z laata hñ vel ganga a Jord
uñe/z yfergiesa hñ ei i vilia siña ovina.

4 DRÖTtiñ mun endurlifga hann
a hans Soottar sæng/ Þu hialpar hñ
wt af öllu hans Krankdæme.

5 Eg sagde/DRÖTtiñ mýskuna þu
mier/lækna þu Sall mýna/Þuiad eg he
fe syndgast a moote þier.

6 Mýner Doiner þeir mæla vondslega
til mýn/Nær mý hñ denia/z hñs Nafn
forganga?

7 Þeir fara ad skoda/ z meina þ þo ecke
wt af hiarta/Nelldur leita nöckurs sem
þeir kúne ad lasta/ ganga síðan a burt/
z bera þad wt.

8 Aller þeir ed mig hafa/Mýskra til sa
ans a mote mi/Og huxa mier vont til.

9 Eitt a Illfupar hafa þeir alþekfad
S sñ

b
(Siñ)
So ad þ þia
rtans þrigð
misse eg Sy
nena.

Sup. 35/4:
Inf. 70/3.

c
Lydeleggist
siet til smar
nar Launa

e
Þeir seigia)
Par hanger
eñ Nialals
glucur vid
a mo þann.

(Nafa)
beigia sig til
Lygæna

Inf. 50/23
z 51/18/19
Gebre. 10/5

Joh. 13/18
Act. 1/16.
b
Opphesti sin
Gef. more
mier.

a mole mier/Nær ed hñ liggur / þa skal
hñ ecke vpp aptur standa.
10 Eirneñ miñ Vinur/huorium eg tref
ste/ Sa ed æt mitt Braud/ hñ b trefdur
mig vnder Fætur.
11 Eñ þu DRÖT Tif mystuna mier
z hialpa mier a Fætur / Og mun eg þa
endurgiallda þeim.
12 Þt af þui formerke eg/ ad þu hefur
þocknan a mier/ Ad miñ Dvinz hlaekar
ecke yfer mier.
13 Eñ mig þa stidur þu fyrer mñns Me
inleysis sæter / Og setur mig fyrer þinne
Augstion æfenlega.
14 Lofadur sie DRÖT Tif Gud Isra
els frá nu z til eilífrar tíðar/ Amen/
Añ.

c Tilypdar

XLII

Ein vnderuiffun Barna Chore
ad syngia fyrer.



2 A sem þad Njortureñ
Eall' epter fersku Batne/
So kallat miñ Sæla
Gud til þñ.

3 Mjñna Sælu hana þv
rfter epter Gude/ ept' þñ

lifanda Gude/ Nupnar mun eg þangad
fomast/ þad ad eg siare a Guds Andlit ?

4 Mjñn Tær þau eru mjñn Fæðsla
Dag z Nooit / med þui ad daglega verðz
til mjñn sagt/ Quar er nu þñ Gud ?

5 Nær eg hura þar til/ þa wihelle eg mñ
nu Njarta hia sialfum mier/ Þuiad eg
villde giarnañ med þeim Floeknum burt
ganga/ z med þeim fara til Guds Nvss/
med Gledskap z Þackargjörd med þeim
Noopnum s ad hældur Neilagt.

6 Þui angrar þu mig Sæla mjñn/ z ert
so oröleg i mier? Þjð þu epter Gude/
Þuiad eg mun hönun eñ Þacker gjöra/
þ hñ hialpar mier med sñnu b Auglite.

7 Mññ Gud/ Sæla mjñn er Sorgbitesñ i
mier/ Þar fyrer mññest eg a þig i Lande
nu e hia Jordan z Hermonim/ a þui lit
la Sialle.

c (Jordan) þad er i Gydinga lande/ þuget hñ
so kallat/ Þuiad Jordan restur vñ þad mide/
Og Hermonim eru þau hñu sigill þar i nand
i hñu hugrum Sialled Sion er ad reikna so sñ
lytell Sooll eða Læd.

8 Þññ b Batzföll dýnia þadañ/ so ad eitt
Dwiped hier fram/ z añad Dwiped foss
ar þar fram/ Allar þñnar Batzföllur z
Dylgiur ganga lucki yfer mig.

a
Þar ed Gud
byr / sñ i ei
nu Mjstere
og huar ad
þñs Ord er.

b
(Augliti)
þ er/ Mæd
þñs Þecking
og xtalægd
þyrer ordid
z Trwina.

b
(Vassföll)
Lins og þ
skiede þa æ
gipsku i þui
Rauba hape

9 DRÖT Tif hefur a Deigenum heit
ed siñe Siæstu/ Og a Nattar tñma syng
eg hönun/ og bid til Guds mñns Læfs.
10 Eg seige til Guds mñns Styrktar
biargs/ Quar þ gleymer þu mier? Þui hl
yt eg ad ganga so Sorgfullur/ þa ad miñ
Dvin hñ þuingar mig ?
11 Þad er so sñ Mord i mñnum Þeinñ/
þ mñner Dviner Smaana mig/ þa er þr
seigia daglegana til mññ/ huar er nu þñ
Gud ?

12 Þui ert þu Sæla mjñn so Sorgfull/
z ert so Anguræx i mier?

Bona þu a Gud / Þuiad eg mun hñ
eñ þacker gjöra/ þad hñ er mñns Augli
tis Nialpare/ og miñ Gud.

c (þad er) hñ gigrir mier ecke Bñröda/
vt supra 34/16. Lellbur lætur hñ mig med gð
gnude þar mjñna Þæn

Inf 4/15

XLIII



2 Aem mig Gud/ z framfy
lg mjñnu Mælefne i mo
te þeirre oheilagre Þiood
Og frelsa mig frá sññ
samlegu z illu Folke.

z Þuiad þu ert Gud miñ
Styrkleike/ huar fyrer wíðwfar þu mi
er ? Þui læt þu mig ganga so Sorgfull
añ/ nær ed miñ ovin hñ þreyng' ad mi ?

3 Þisend þu þitt Lioos z þñ Sannleika
ad þau leidtoge mig / z leide mig a þitt
heilaga Siall/ z i þñna Sialldvöð.

4 So þad eg iñgange til Guds Altar
is/ til þess Guds sñ er mjñn Gled z Bñ
adsemd/ Og þad eg þacke þier Gud/ mñ
Norpuñe/ Mññ Gud.

5 Quar fyrer ertu Sæla mjñn so Sorg
full? Og ert so oröo i mier ?

Bona a Gud/ Þuiad eg mun hñ em
þacker gjöra / þ hñ er Nialpare mñns
Andlitis z miñ Gud.

Sup 4/16

XLIII

Ein vnderuiffun Barna Chore
fyrer ad syngia.



2 Ad/vier hofu heyr mñ
voru Eyrñ / Fedur vor
er hapa Eñgiort off þ.
Quad þu gjörder a þra
tñnum forðum Daga.
3 Þu i burt rakst hia
Neidnu

a
plátadur þa
b
Lietst þa
para

Heidnu með þíne Hende / En a jñsetter
þa / Þu fordiarfader Folkeð / en þa b wt
breiddur þu.

4 Þuiad ei hafa þeir Landed vnder sig
lagt m3 s3mu Suerde / z þra Armur stod
ade þeim ecke / Neldur þ3n h3gre Nond /
þ3n Armlegg3 / z Liosed þ3ns Andlits /
Þuiad þu hafder goda3 þocka a þeim.

5 Gud / þu ert sa þ3n same mi3 Konun
g3 / þu 3 Jacob Nialpræde z Fyrerhietst.
6 fyrer þig vilium vier vora Dvine vid
Belle leggia / 3 þ3nu Rafne vilium vi
er þa vnder Fætur troda sem reisa sig vpp
a moote off.

7 Þuiad eige freyste eg vppa mi3 Boga
Dg mitt Suerd en m3er ecke ad hialpa.

8 Neldur hialpar þu off fra vorum D
vinum / Dg giorer þa til Banvirdu sem
off hafa.

9 Daglega vilium vier hroosa off i Gude /
Dg þ3nu Rafne þacker giora eil3flega
Sela.

10 Quar fyrer burt skwfar þu off þa nu
Dg lætur off til Skammar verda? Dg dreg
ur ecke wt med voru Nerlide.

11 Þu lætur off s3na fyrer voru Dvinu /
So ad þeir huorier ed hata off / ræna
off.

12 Þu lætur off vpp etast s3m Saude / Dg
i sundr dreifer off medal heiden3a Þioda.

13 Þu selz þitt Foolk wt fyrer ecke þar /
Dg 3 tekur eckert Verd fyrer þad.

14 Þu giorer off ad Forsman voru Na
bwum / Ad Spotte z Næde þeim sem i
Fringum off eru.

15 Þu giorer off ad Mælsætta a m3al
Nedingia3a / Dg Foolked skiekur Nofu
di3 ad off.

16 Daglega er m3n Sman fyrer m3er /
Dg m3n Asiana er full af Forsman.

17 So ad eg heyre þa Nidrumar m3n z
Eastendur / Dg verde ad sta þa Dvine z
þa Nefndargiornu.

18 Allt þ3a er yfer off komed / z vier h3fu
þo ecke forgleymt þ3er / Dg eige hondlad
otrulega i þ3num Sattmaala.

19 Bort Niarta er ecke fra falled / nie vor
ganga vík3 af þ3num Beige.

20 Ad þu sundur brptur off þa3en med
al e Dreka3a / Dg hylur off med Myrk
renu.

21 Ef ad vier þesdum forgleymt Guds
vors Rafne / Dg vorar Nendur vpp haf
ed til eins a3arlegs Guds.

22 Þad mætte Gud vel s3na / Nu þecker

h3n vel vorn Niartans Gru3.

23 Þuiad daglega verdum vier f fyrer þ3
na skulld nidur drepner / z erum hallðner
so sem adrer slatrunar Sauder.

24 Þakna þu vpp DROTTIN / Quar
fyrer sefur þu ? Þakna þu / z wistwfa
off ecke so algiorlega.

25 Quar fyrer býrger þu þitt Andlit?
Forgleymer vorre G3ynd z þremnging3.

26 Þuiad vor Sæla er til Jardar nidur
þegð / Þor Ruidur h3n flestest nidur vid
Jordena.

27 Tak þig vpp / hialpa off / z frelsa þu
off fyrer þ3nar M3skunar sakter.

XLV

Brwdar Dyeftur / og Underv3sum
Barna Chore / til ad syng
ia fyrer wt af e Ros
enne.

a
Þppa
Schoscha
nnim.

2 **B**arta mitt þad b yrker
eitt Agiott Ruæde / Bt
af einum Konunge vil eg
syngia / M3n Tunga
er Penne eins Agiotts
Skrifara.

3 Þu ert þin fr3daste a medal M3an
na Barna / Aftwðlegar eru þ3nar Bar
er / þar fyrer þessur þig Gud eil3flega.

4 G3rd þitt Suerd vid þ3na S3du / þu
Netta / Dg þr3d þig fagurlega.

5 Þad skal luckast þ3r vel i þ3ne Þr3de /
Bruna þu þ3er fram Sannleiknum til go
da / z þa þ3na Fataku vid Rietttinn ad
hallda / þa mun þ3n h3gre Nond þa
semdar verke3 audsyna.

6 Quoss eru þ3n Skente / so þad Foolked
hrinur nidur fyrer þ3er / Midt a millum
Kongsins Dvina.

7 Gud / þ3n Stooll hann varer vm allð
ur z ad eil3fu / þ3ns R3kes sprote er riet
tur Sprote.

8 Þu elskar Riettlæted / en hatar oguble
gt Athæse / þar fyrer þesur þig Gud /
þ3n Gud / smurt med Sledin3ar Bidsm3
re / meir en þ3na samlags Brædur.

9 þ3n Klæde eru ecke vta3 Myrra / Alo
es z e Kezia / Nær ed þu wtgeingur af Fi
labeins Nollen3 i þ3ne f3gru Þr3de.

10 3 þ3ne Þr3de ganga Kon3ga3a Da
tur / Brwdure3 stendur til þ3nar h3gre
Nandar / i einungis kostulegu Gulle.

Es i3

Neyr

c
(Kezia)
Guad Kezia
er veit eg ec
te / S3n fal
la þ Kezia /
þ mun vera
ein vellyft3
de Jurt s3
latur Klæð
en verða þa
ungoð.

Þbr. 1/8.

b
vcheller.

c
Stipa þu
ad Jacoba
Gialp skule
sk3 / frelsa
þu Jacob.

1 Ez. 17/39

2 Ez. 8/14

d
Metur þa
eti Dyr3

Deu. 28/37
1 Reg. 9/7.

e
(Dreka3a)
þ er / þe eit
rudu Tyr3n
ar / z Myrk
red merkt3r
þ3er Glucku.

f
(þ3na sku
ld)
Þ3er opsa3
ia off ecke þ
sakter vorra
M3sg3rnun
ga / belld3 of
sakt3 þe þ3
ord sem er i
þ3ar off.

11 Neyt þu Dotter/ lft þar a / z hneyg þinn Eyru/ Forgleyim þínu Folke/ z þíns Fodurs Nwse.

12 Þa mun Kongurenn Eysting faa a þíne Segurd/ Þuiad hñ er þínn DROTTINN/ z þu skalt hñ tilbidia.

13 Dæturnar o Þor munu þar medur Fie giosum vera/ Niner Ríku medal Fookfins munu Grattbana fyrer þier.

14 Kongfins Dott' er næsta dægeleg hid e ísra/ Num er Elædd med Gulluefiar Þor durn.

15 Num er i wstlungnū Klædū til Kongfins leid/ Og heñar Leiksfystur Meparar/ þær ed heñe eptir fylgia/ verda leid dar f til þínn.

16 Þær verda leiddar med Glaum z Glæðap/ Og íñ ganga i Kongfins Noll.

17 I staden þedra þína mütu fa Þorn/ Þa muntu setia til Hofdingia i allre Berolluñe.

18 Míñast vil eg þíns Rafns/ fra Barne z til Barna Barna/ Fyrer það mun Fokked þier Þacker gíora/ vm allder og ad eilífú.

XLVI

Ein Dyeftur Barna Chore/ fyrer ad syngia/ wí af Aftunne.

2 **Þ**u hñ er vort Athuark z styrkur/ Ein Nialpare i þeim miklu Anaudum sem a off hafa hitt.

3 Þar þ ottúst vier ecke þo ad Berolluñe b vn der geinge/ Og þo ad Fílluñe sycke midr i Nafed midt.

4 Þo ad Sioreñ geisade eirneñ /z roo tadesi vm / Og ad Þiorgeñ wt af hans Olgu midur hrynde / Sela.

5 Samt mli Guds Stadi vera Þostulegr z Eysteligr med sñnum Batz Bruñum/ Þ' ed eru heilog Herberge hins Næsta.

6 Gud er hia hñ þar fyrer íñan / af þui mun hñ vel blífa/ Gud hann hial þar hñ arla.

7 Niner heidnu munu struenta/ z Konga ríken falla/ Þorden hlytur ad forgan ga/ nœr ed hñ lætur sig c heyra.

8 DROTTINN Zebaoth er medr off/ Gud Jacobs hñ er vor Berndare/ Sela.

9 Komed hingad/ z síæd Verken DROTTINN/ huor ed foddan forending gíorer a Þorðuñe.

10 Nafi ed Þardogum aptrar i allre Berollu. Nuor ed Bogafi brptur/ Nuor ed Þopneñ i sundur molar/ z Kerrurnar be eñer i Elde.

11 Bered Fyrer z medfiened það eg em Gud/ Eg vil frægder víña a mál Neid iña Þioda/ Eg vil a Þorðu frægd víña.

12 DROTTINN Zebaoth er medur off/ Gud Jacobs hñ er vor Berndare/ Sela.

XLVII

Psalmur Barna Chore/ ad syngia fyrer.

2 **Þ**u efed Loofataf allar Þiooder/ haft lofed Gud m gledesegre Raust.

3 Þuiad sa hinn Næste DROTTINN hñ er ogur legur/ Ein mífelshatt ar Konungz yfer allre Þardarkringluñe.

4 Nafi mun Fokked vnder off þuinga/ Og Þioodernar vnder vorar Fætur.

5 Nafi wtuelur off til Arfleidar/ Þegse mdena Jacobs/ huorn hñ elskar/ Sela.

6 Gud hñ stíggur vpp med hafsum Þag nadar Nlioodum/ Og DROTTINN med fíærre Ewdra raust.

7 Synged Loof/ synged Loof Gude/ Syng ed lof/ synged lof vorum Konge.

8 Þuiad Gud hñ er Kongur a allre Þorðuñe/ Synged hñ lof = forfalegana.

9 Gud er Kongur yfer Neidingiumum/ Gud hñ situr a sñnum heilaga Stool.

10 Hofdingiar Þioodanna eru samansaf nader til Fookfins Guds Abrahams/ Þuiad Gud hñ er miosg vpp hafesñ/ hia b Skiooldumum a Þorðuñe.

b (Skiooldum) þ er a mál Christi Truadra skulu z so nœðrer Heidingiar vera/ þeir kallast þier Skilber a Þorðuñe.

XLVIII

Ein Psalmvissa Barna Chore.

2 **Þ**u efell er DROTTINN/ z heilofadur i Þorgin ne Guds vors/ vþa sñnu Neilogu Fíalle.

3 Fíalled Zion er so sñ einn fagr Þidarfunst/ ap hudeñ

a forfalega þ er/ ad mñ vandlega æ æðtere Orð ed/ halde þ' vid/ ecke þro þe z þam a de/ so sem þe uýfer z sñu lausir skap arar/ z vnd arlegger þro þier ed tela huad þell þíñ synst.

b Þor heiter ftadurñ Ty rus/ Wñ hñ nepner þañ Stad sem i þañ tyd var hñ ríktaste z napnþrag afe/ Þar mñ avýsande/ ad lúte vel þr þinu ríktustu i Þerolluñe mñdu heidra Christum.

(Imra)

So sem i Frwr Serbergum allt glooar ap Gulli og Silke.

f (til þínn) þ er eins og til Dans ed: Sagnadar.

a Þær i M amoth.

b (Vnder gange)

þ er/ þo ad Þorden þu þrístest/ z Stílluñe þlye i burtu.

c (Neyra)

þ er/ þegar hñ lætur Re idar þrumur þeyra.

af hustrum allt Landeð huggar sig/
vid þa Nordre Sæduna liggur Borgeð
hins mykla Kongfins.

4 Gud er i heðar Nollu medkiendi/ Þad
hæð er verndeð.

5 Þutad súa þu að Kongarnar eru til
samans safnader/ Og eirn mæð odrum þa
hafa þeir þar fram hia fared.

6 Þeir vndrudust þa ed þr sau soddan/
Þeim ægde þad sialsum/ og eru vm koll
fallner.

7 Skiesfingeð er þar yfer þa komeð/
Angist so súa þrar ed Joodfuit er.

8 Þu i sundur brytur Skipeð i Nasenu/
Fyrer þan Austan Bind.

9 Efta sem ad vier hofum heyrð/ so súa
vier i Borgeðe Dæðins Zebaoth/
i Borgeðe vors Guds/ Gud heildur vid
Magt þre hie somu ad eilafu/ Sela.

10 Gud/ þinær Mæfæunær væntum vier
i þinu Mustere.

11 Gud/ laka sem ad er þitt Nasn/ so er
eirneð þin Lofstær/ allt til Beralldar en
da/ þan hægre Nond er full af Riettuise

12 Fialled Zion þ gleðie sig/ z Dæturn
Juda vere gladuærar/ Fyrer þina Riet
inda safer.

13 Glyckist i Eftingū Zion/ z sadmed ha
na/ z telied hennar Turna.

14 Eggæd Rostigæfne a heðar Mæra/
z vpphesied heðar haller/ So ad þar wt
af kune ad b seigiaf hia epterkomendu
mun.

15 Ad þesse Gud hæð er vor Gud/ ætæð z
ad eilafu/ Næ leidtogar off lifa sem æ
stuna.

e (Æstuna) Þad er/ Gæf. Fieðer off so blæðlega
z mæðlega/ þyrer Gæd Mædæfæar/ laka súa þa
Fæder z Mæder vpp þoostra eitt Dæm/ eige so
sem Gædull ædur Ræfæingar Mæð/ þramdæpa
z nøyða med Rægmælenu. Eð: so/ þa stioornar
off allt til Dæda.

XLIX

Psalmur Barna Choræ fý
rer ad syngia.

2 **E**ftred til allar Þioðder/
Mæfæð þetta aller þier
súa lifed a þissum tæma.
3 Bæde Allþydu Mæð z
Nerrarner/ Bæde Ræfæer
z Fæfæer til samans.

4 Mæð Mæð: skal wt af Bæfædom eta
la/ Og mitt Mæra af fæfæninge seigia.

5 Þier vilum gooda Mælsgreim hey

ra/ Og eirn Agætæð Dæfæ a Norþurn
ar leika.

6 Nær fyrer skýlða eg hræddur vera a
þeim vonda Dæge/ Nær ed illgiord min
na yfergangs Mæða vmæfænger mig?

7 Þeir ed treysta vppa súa Audæfe/ Og
træffa vppa sitt mykla Ræfæðæme.

8 Þar kæn þo eingeð Broder nockurn ad
leyfa/ nie nockurn vid Gud ad Forlæka.

9 Þuiad þ koft" allt formæfæð/ þra Sæ
ler ad endurleyfa/ So ad hæn hlytur þ k
rt ad laeta vera eilæfægana.

10 Þo ad hæn b lifde allðrei so leinge/ Og
siae ecke Gæfæna.

11 Þui Mæð skulu súa ad soddan væfæ
Mæð dæma þo/ laka súa þeir hiner Næm
stæ z fævæfæ tortynast/ z hliota syn Aud
æfe odrum ad laeta.

12 Þetta er þra Mæra/ ad þra æ Næw
munæ vara eilæfæga / þeirra Bæfædur
blæfe vm Alldur z æfe/ og hæfe mykla
Birding a Jorðu.

13 Þo kæn þr i skæfæm^d Birdingum ei
ad blæfa / Næðð hliota þr vid ad fæla
sem ænar Fienadur.

14 Þesse þeirra Giormingur er ei vfan
Næmstæ/ Þo losa þeirra Epterkomendæ
þad med sijnum Mæfæ/ Sela.

15 So sem ædrer Sæuder liggia þeir i
Nælfæte/ Dæðeð hæn nager þa/ Eñ hin
er Riettvæfæ munu miog snarlega yfer
þm Dæmna/ z þra Dæfæfe þ hlytur ad
þuerra/ i Nælfæte hliota þeir ad blæfa.

16 Eñ Gud mæ fæfæ mæna Sælu wt
af Nælfætis vællde/ Þuiad hæn hæfæ teked
mig ad fier/ Sela.

17 Eæt ecke þ villa þig/ þott ad eirn ver
de ræfæur/ ædur þo ad Soome hans Næfæ
verde mæfæll.

18 Þuiad i sijnū Andlæte mun hæð ong
uæn hlut med fier taka / Og hans Dærd
mun ei epter hæn fara.

19 Eñ hæn huggar sig vid þetta æ Sællæ
fe/ z losar þad nær einhuor stundær epter
goodum Dægum.

20 So fara þeir epter Fædrum sijnum/
Og súa Læðfæd allðrei optar.

21 Stuttæga/ Nær ed Mædureð er i Næi
drenum/ z hæfur ecke Skilningeð / þa
fer hæn burt laka sem Fienadureð.

e (Sællæfe) Þad er/ Þad heildur hæð fæfællæð
ad þapa þier Mægo Vællde z Birdingar.

L

Es iij

Eirn

(Kongar
ner)

þ er/
Kongarnar
þapa hræðst
þeðan stad/
og opt med
skæm z sney
þu orðed
þra þænum
ad snæva.

b
(Læfæ) þ er.
Sæm þeður
goodan Mæ
od/ þuær al
lðrei vm dæ
uðan.

c
(Sæw) þ er
þra Sæfæte
Dæm z Gæ
fæ/ z æt.

d
(Birdingū)
þ er Audæp
um z Dæfæ
mð.

b
Ad præðæka
st mæge Gu
ðs Gæd.

Job. 27/19
z Tim. 5/74

a
Bæd i Dæ
æfæðe.

Dauids.

Eirn Psalmur Asaphs.

DU DRÖTIN sa
Bolluge hñ talar / og
kall Veröldena i frá
vppriá Soolareñar al
lt til heñ nidr gangu.
2 Vt af Zion vppreñz

sa Segurðar Geislen Guds.

3 Þor Gud hañ Eiemur / z þeiger ecke/
fortærande Eldur geingur vndañ hñ /
z i fringum hañ mifell Stormvindur.

4 Nañ kallat Himeneñ z Jordena / þad
hñ a ðæme sitt Folk.

5 Samansapned mier mñnum Neilogñ
þeir ed meir hallða wt af Sattmaalanti
eñ Soornfæringunum.

6 Og Himnarnar mñu kunnigjora hñs Xi
etlæte / Þuiad Gud er Domareñ / Sela.

7 Neyr þu Folk mitt / laet mig tala / Isra
el laattu mig votta medal þñn / Eg Gud
em þñn Gud.

8 Fyrer þñna Soornfæringa sakar avita
eg þig ecke / Þñnar Brestfoorner eru þo
jafnañ samt fyrer mier.

9 Ei vil eg taka Þra af þñnu Nwse /
Nie Nafra wt af Stalle þñnum.

10 Þuiad Dyren öll i Skogunñ eru mñn
z kunnigjora a Fjollunñ / þar ed þad geing
ur Þusundum til samans

11 Alla Fuglana a Fjollunñ þa þecke
eg / z allra handa Dyr a Mörkene eru
fyrer mier.

12 Ef eg er hungratur þa villde eg þi
er þar ecke af seigia / Þuiad Jorden er
mñn / z allt huad þar er ike.

13 Nuort þeinker þu / ad eg villic Þra
Kiot eta / Edz Nafra Blood Dreka ?

14 Öffra þu Gude Þackargjörð / z gia
ld hinum Næsta þñn b Neit

15 Akalla mig i Reyðene / þa mun eg fr
elka þig / z þu skalt þa heidra mig.

16 En til hins Ogudhrædda seiger Gud
Nuor þ kunnigjörðer þu mñnar Rietslætin

gar / z tekur mñ Sattmala þier i muñ ?

17 Þar ed þu hafar Eypturnena / z fleys
er mñnñ Ördum a þak þier aptur.

18 Nær ed þu sier Þiofen / þa hleyp þu
med hñ / Og leggur þitt samlag mñ Noo
runar Möñnum.

19 Þñ Mun læt þu tala jllt / Og þñn
Tunga fremur Flærd.

20 Þu situr z talar i moote þñnñ Brodz /
syne þñnar Modur bækmæler þu.

21 Þetta gjörer þu / z eg þeige / þa mein

ar þu þad eg mune lifur þier / En eg vil
straffa þig / z eg vil setia þier / þad fyrer
Augun.

22 Nygged þo ad þessu / þier s Gude gley
med / So ad eg burt suipte ecke eitt sñi z
ad þar sie þa eingefi Frelsare leingur.

23 Nuor ed Þacklætenu öffrar / hñ heid
rar mig / z þad er Þegureñ / ad eg syns
hñ Guds Nialpræde.

LI

1 Psalmur Dauids / fyrer ad syngia. 2 þa
Nathan Spæmadur kom til hans / ept
er þad hñ hafde jñ geinged til
Bersabee.

MISKUNA þu mier Gud /
ept þñne Mýskuseme /
Og afmañ mñnar Syn
der / epter þñne storre
Mýskuseme.

4 Þuo þu mig vel af
Misgjörð miñe / z hreinsa mig af Synð
minne.

5 Þuiad eg meðlicke mñna Misgjörð /
Og mñn Synð er jafnan þ mier.

6 Þier einu hese eg a moote brofed / Og
jlla breitt fyrer þier / So ad þu hallðer
Riettu i þñnum Ördum / z hreifi verðer
nær ed þu ðæmest.

7 Sja þu / wt af synðsamlegu Sade ein
eg giefen / z i synð gat mig mñn Moder.

8 Sja þu þefur list til Sanleikans sem
hulen liggur / þu lætur mig vita þañ hei
muglega Bæðdom.

9 A Afrens þu mig mñ Nsopo / so ad eg þu
einfest / Þuo þu mig so ad eg Sniohuft
verde.

10 Laet þu mig þeyra Þagnud og Gle
de / so ad þau Þeineñ gladvær verde / sem
þu þefur i sundur brofed.

11 Þyrg þitt Andlit fra mñnum Syn
dñ / z afmañ þu allar mñnar Misgjörðer.

12 Þreint Þiarta skapa þu Gud i mier /
Og gief mi eirn nýan b stöðugan Anda.

b (Stöðugan) Þad er Þissan Anda / þu er ed o
brygðanlega z tuillust i Truñe er viff vppa
sñn Mæleþne / z lætur sig ecke villa nie þra
sñna med marghættum Siducññ / Þöndum /
Kærdome / z et. so sem þeir Þrasömu gífra / og
þeir sem þylgia synum eigne Þaunkum.

13 Kasta mi ecke burt fra þñnu Auglite
z tak ecke þñn heilaga Anda i fra mier.

14 Nugga mig aptur med þñne Nialp /
Og sa Mættar Ande styrke mig.

Þuiad

Job. 14/3.

(Dane) 1
Ad þu styrre
þialpe leyse
þra Þissan
um / Dauidas
num / Mýskus
num z Syn
þenne.

Sup. 40/7
Inf. 51/18.

Sup. 24/16
1 Cor. 10/
26.

b
(Neit)
þad er
Guad þu þi
erst Gude /
ad þu sie þi
nn Gud ept
er Gliödan
þess stöora
Þodordfins

Rom. 1/4.

(Afleis)
þ er /
Seigdu mig
þrialsan fra
mñnñ Synð
um / þu er
lausn ed me
erest þ þess
þu Nsopo.

c
(Blodskuldu) þad er/
2p Synd z
sæt m3 hugr
re eg þep da
udan for þie
nt/so s3n vi
er er3n aller
m3 þm hætt
ti þyrer Gu
de Dauda
sefer.
Sup. 40/7
23 50/9.

15 Þuiad Þfertröðslumonum vil eg kien
na þinna Þegu / So þ þr Syndugu sn
uesti til þinn.
16 Þrelsa mig i fra þre c Bloodskuldu
Gud/þu s ert minn Gud z Nialpare/So
ad minn Tunga lofe þitt Riettlæte.
17 DXXI Þin opna þu minn Barer/
So ad minn Munnur kungiore þitt Lof.
18 Þuiad þu þesur ecke neina Billd til
Þffursins/ aðars þa munde eg giesu þier
þ/Þg Þreñcoffren þecknast þier ecke.
19 Þad offred sem Gude þecknast er Na
rmpwngenn Ande/ Eitt Narmprwnged
z sundurframed Þiarta þa muntu Gud
ecke fyrerlætta.
20 Þior þu vel vidur Þion epter þinne
Þad/Þppbygg þu Þwrueggenna Þeru
salem.
21 Þa mun þier þecknast Þffred Riettlæt
sins/Þreñcoffur z allar Þoorner/þa
m3u þeir Þeñ offra þfer þinnu Alltare.

LII

1. 22/9 Ein Þnderuissan Dauds. 2 Þyrer ad
þingia/ Þa Þoeg Þdomite kom z kunn
giorde Saul þad/og sagde/Dauid
kom i Þws Þhimelechs.

a
(Skada)
Ad þu til/
þyr Olufu
þvæn z g3r
er skadsenn

3
Bad traassat þu þa Þyr
aene/ ad þu fætt a Skada
giort? Med þui Guds
milde þarer en dagliga.
4 Þinn Tunga stundat
epter skada/ Þg skær m3
Þgunum/so sem þeyttur Nærkennsur.
5 Þelldur mæler þu s3tt en Gott / z Þals
en Riettfinde/Sela.

b
(Þllbungis)
Þn telur þio
rar Þlagur
vpp / þann
skal eckert
Þws þapa/
ecke Audapi
þinguan skad
ecke vora i
neinu lande

6 Þeigen talar þu allt huad til Skadre
dis þorfer/Med vnderforullre Tungu.
7 Þar þyrer mun Gud b þllbungis m3 ol
lu foreyða þier / z þig i sundur s3a/Þg i
þurt s3tta þig wr Þialldþwdenne/z vppræ
ta af Landenu þeirra Liföndu/Sela.
8 Þg þiner Riettferdugu m3u þad s3a/
z Ottast þ/z ad þm munu þeir hlæa.
9 Þia/þad er sa Madur/ þuor ed ei þi
ellt Gud þyrer s3tt Þrwnadar traust.
Þelldur treysti vppa þinn m3lla R3tt
doom / Þg var Þregtugur til Skada ad
giora.
10 En eg mun bl3ffa so sem Þloomingadr
Þidsmioris vidr i Guds Þwse/Þreytan
de vppa Guds Þwstun/vm Alder z ad
eil3fsu.

11 Eg þacka þier eil3flegana / þui þu
kænt þad vel ad giora/z eg vil vœnta þin
ns Þafns/ Þuiad þinner heilager þafa
þar af Gleda.

LIII

a Ein Þnderuissun Dauds i Korn
um til samans þ ad þingia.

a vppa
Macha
lath.

2
Ber Þauissu seigia i s3
nu Þiarta/Þar er eing
en Gud/ Þeir duga eck
eri z eru Andstygð ordn
er i s3nnu vöndu athæfi/
Þar er ecke sa neirn ad
gott giora.

psalm. 14/1

3 Gud leit af Þinnu ofan þfer Mañ
aða Þorn/ ad þm s3æ huort nokkur vøre
v3s/sa ed epter Gude Spprde.

4 En aller eru þeir af fallner/z aller til
samans omster/Þar er ei neirn sa gott gi
ora/z ecke einn.

Rom. 3/12.

5 Huort vilia þa þeir Þllgiordameñ ecke
læta s3er seigias? Þeir ed b vppsuelsgia
mitt Þoolk/so þeir nære s3alsa sig/ Gud
akalla þeir ecke.

b
So s3n þeir
ere Þraud.

6 En þar eru þeir þrædder vm sig/ sem
eckert er vggande/Þuiad Gud i sundr dr
eyfer Þeinu þra c Þlagaranna/þu gior?
þa til skam þui Gud þm forsmær þa.
7 Ach ad Nialpræded wt af Þion k3e
me þfer Þsrael/ z Gud Þrelfæde s3tt Þer
tefed Þolk/ Þa munde Þacob gledia sig/
z Þsrael gladuer verða.

c (Þlagarar) Þad eru þeir sem med Þggmar
le z Vallde / vilia g3ra Menn Riettlæta i þe
irra eigen Verkun/Alþa sem/ Þeþuds meñ þr
am k3na z naudga Þeryðopolke synu.

LIIII

Þnderuissan Dauds/þyr ad þingia vp
þa a Þloodfare. 2 Þa þeir af Siph k3
mu/z kungiorðu Saul/ Dauid
hellður sig i Þilsum
þia off.

1. 23/19
26/1

a
Þeginoth

3
Balpa þu m3er Gud þyr
er þitt Þafn / z læt mig
riettt s3ie þyrer þinna Ma
gt.
4 Gud/ Þeyr þu minna
Þæn/Þygg ad Mælenu
minns Muñs.

5 Þuiad þin Þrambsömu setia sig vpp
a moote m3er/z þiner Þorsugu sætia ept
er minne

er mikke Sælu / Og hafa ei Gud fyrer
Augum / Sela.
6 Sia þu / Gud hñ hialpar mier / **DR**
DE Tíh hñ er sa s anast Sælu mñna.
7 Nañ mun þa Hrekkunse mñnū Dvinū
endurgiallda / nidurbriot þu þa fyrer þñ
na Trngd.
8 Þa vil eg fara þier fagnadar Goorn
er / z þñnu Nafne **DRDE** Tíh packer
giora / Ad þad er so huggunarsamlegt.
9 Þuiad þu frelsar mig wt af allre mikke
Nend / So þad mitt Auga fier sñna villd
a mñnum Dvinum.

LV

Neginoth

Ein vnderoffun Dauids / fyrer ad
syngia / a a Streingia
Nlioodfære.

2 **D**yr þu Gud mñna bæn
z byrg þig ecke fyrer min
ne Graatbeidne.
3 Nygg ad mier / z Bæn
heyr mig / huorneñ þad
eg skelf aumlega z græt.
4 Af þui ad Dvinurenn hroopar so
z hñ Dgudhrædde adpreinger / Þuiad
þeir vilia giora mier eina hrekkunse / og
eru mier aakaslega reider.
5 Mitt Narta þreyngest i mñnu Ljfe /
Og Daudans Otte er yfer mig fallen.
6 Hædsla z skialfte er yfer mig komeñ /
Og skelfingen er yfer mig fallen.
7 Eg sagde / **W** / hefde eg Bange sem
Dwfa / so ad eg mætte flwga / z vera ein
huors stadar.

8 Sia þu / þa skyllde eg hafa mig lan
gt / burt / z i Eydemørkenne blýfa / Sela.
9 Eg skyllde mier Flyta / so ad eg vnd
an ktemest þeim Storme og Bedre.
10 Sundurþyckar gior þu Tungur þra
DRDE Tíh / laet þa fordiarfast / Þui
ad eg sie þraattan z Natur i Stadnum.
11 Nooit z Dag geingz soddan vm kring
heñar Mwrueggie / b Mæda z Erfide
er þar sñe.
12 Skada ad giora rñfer þ^r fyrer jñan /
Lygar og Surt linna ei a hennar Str
æfum.
13 Þott ad Dvinur mñn nðrade mier / þa
villde eg þad vmljda / Og þo ad Stand
madur mñn hotade mier / þa villde eg gey
ma mig fyrer hñnum.

14 Eñ þu ert mñn Lagsmadr / mñn Leid Judas.
toge z Kunnigie mñn.
15 Bid sem vorum Biner til samans
ockar a mille / vid geingum i Guds Nwse
til samans.
16 Dauden felle stotlega yfer þa / z ofa
stýge þeir kúker i Meluite / Þuiad i þeir
ra Heimelum hafa þeir ecke vian Bond
sku sñn a millum.
17 Eñ eg vil kalla til Guds / Og mun
DRDE Tíh hialpa mier.
18 Bm Kuold / Morna z Middeige vil
eg kucina z grata / Þa mun hañ heyr
mñna Raust.
19 Nañ frelsar Sælu mñna i fra þeim
s vilia til vid mig / z wtueg^r heñe huñld /
Þuiad þeir eru marger a mooste mier.
20 Gud mun heyr / z nidurlægia þa /
hann ed blýfur ad eiljfu / Sela.

Þuiad ei verda þeir odrunnz / Og þeir
oottaft eige Gud.

21 Þuiad sñnar Nendur leggja þeir a
hans Fridsama / Og saurga hans Sætt
maala.

22 Þeirra Mufur er floekware en Sm
ior / z hafa þo Strýd i sñe / Þeirra Ord
eru mweare en Bidsmior / z eru þo naf
en Suerd.

23 Fleng þu vppa **DR**ottifi þñe Ahys
giu / z mun hñ þier Atuinu veita / Og ei
mun hañ hñ Kietllata afenlega laia
Droo hafa.

24 Eñ Gud / þu munt steppa þeim midur
i þa Diwpu Grofena / Niner Bloodgis
rnu z flaradu munu ei fa sñna Ljfa
ga halfnad / Eñ a þig vona eg.

Matt. 6/13
Luc. 12/12
1 per. 5/7.

(Ljfdaga)
Guad þu ta
ta sñe fyrer
þendi ad gi
gra edr þa
ad giora a
sñnum Ljfi
þgum.

LVI

Þyllene Klenodium Dauids / af þeirre
Maallausre Dwfunne medal Dkufi
ugra. Þa Þhilistei gripu
hñ til Gath.

2 **D**u / Bertu mier Næd
ugur / Þuiad Meñern
er vilia midur sockua mi
er / daglegana þa strýda
þeir z þreyngia ad mi^r
3 Mæner b Dviner mid
ursockua mier dagliga / Þuiad marger be
riast a mooste mier drambsamlega.
4 Nær ed eg em hræddur / þa treyste eg
vppa þig.

1 Ez. 21/12

A
Dauid bla
ut ad vnu
maallaus sñ
Dusa / þu /
hñ blaui d
þeigia z all
aga ert þu
ul Bonga
millum þra
Þhilistei.

b
Ljfdaga
þienar^r Sæ
ulo refa mig
i wleagd suo
ad eg þlyt
ad vera suo
sñ wleagur
Mæde atyd.

Guds Lbr. 13/6

b
(Mæda)
Einsumul
Hrekkunse z
jllska m3 þu
erri þr þui
nga sñ og
adre.

5 Guds ord vil eg þrýssa/ A Gud vil eg tr
eysta/ z ecke om mig hræddur vera/ Nuad
þýlde Nollid giora mier?
6 Þeir astríða daglega mín Ord / All
ar þeirra Nuzaner eru/ ad giora mier til
vonda.
7 Þeir hallða til samans/ z sitia til Bei
de/ Og athuga mín Footspor/ huorneñ
þeir fæe höndlad mínna Sælu.
8 huad þú sem þeir giora c þa er þeim
þegar fyrergiefed/ Mofkumarlaust steyp
te Gud soddan Mofnum midur.
9 Keitna þu mín Flotta/ b Nell mínnum
Tærum/ þína Flösku/ Señelega þa re
itnar þu þau.
10 Þa munu mínner Ovner verða til þa
ka ad snua / Nær ed eg kalla þa fornem
eg þad ad þu ert mín Gud.
11 Guds Ord vil eg þrýssa/ Orded DR
DTins vil eg þrýssa,
12 A Gud vona eg/ z em ei hræddur om
mig / Nuad kanna mier Meñner ad
giora?

LVII

Gyllene Klenodium Davids/ ad syngia
fyrer (þad hñ tortyndest ecke) þa hñ
flyde fyrer Saul i
Nellerenn.

Mýskuna þu mier Gud/
Mýskuna þu mier/ þui
ad a þig treystir Sæla
mín/ Og vnd' skugga
þína Bængia þa hef
eg mitt Athuaf / Þar
til ed su a Ogiefan er vmliden.

3 Eg kalla til Guds hins hæsta/ Til
þess Guds huor ed a minne Eymd giorer
einn Enda.
4 Nañ sender af Ninnu ofan/ z hialpar
mier wt af þeirra Forsman/ sem foottro
da mig/ Sela/ Gud hñ sender sína Mý
skun z Trwseie.
5 Eg ligg mý minne Sælu medal Leona/
Mañana börn eru Eldfins Loge / Þra
Teñur eru Spivot z Druar / og þeirra

Tungur huofs Suerd.
6 Bpphes þig Gud yfer Ninnana/ Og
þína Dyrð yfer alla Beroldena.
7 Þeir egna Net fyrer mínna Saungu/
z midur þýckia minne Sælu/ Þeir grafa
Gros fyrer mier / og falla sialfer þar i/
Sela.
8 Mitt Niarta er reidubwed/ Gud/ mitt
Niarta er reidubwed/ Þad eg syngi z lof
seigie.
9 Bpp vakna mín a Dyrð/ vakna vpp
Psaltare z Harpa / ærla vil eg vpp
vakna.
10 DRDTin/ þier vil eg þacker gior
ra/ mál Folfins/ Þier vil eg lofsyngia
a medal Þioðakna.
11 Þuiad þín Mýskunseine er so vñd z
Nimeneñ er/ Og þín Sæleikur so vñd
sem Skeneñ ganga.
12 Bpp hef þig Gud yfer Nimenen/ Og
þína Dyrð yfer alla Beroldena.

LVIII

Gyllene Klenodium Davids/ ad syng
ia fyrer/ ad hñ glatadest ei.

Gud þi' þa Mañlauser / ad
þi' vilied ecke tala Rietting
en/ z dama huad Riettingfle
gt er þier a Mañana börn.
3 Motþroanlega giorer þi' Rangindefi
i Landenu/ Og erud full fwer med yðar
Nondum til Illskverkaña.
4 Niner Ogudhræddu eru fraleiter þeg
ar i fra Modurliffe/ þeir Liwgendur fa
ra villt i fra b Modurliffe.
5 Þeirra æde er so sem Noggormfins A
de/ So sem eirn Dausur eitir Drmur a
tilþyrgier sitt Eyra.
6 So þad hñ heyre ecke hlíood To frat
ans/ þess Saringar Mañfins/ sem vel
kafi ad Særa.

7 Gud i sundurbriot þra Teñur i þeir
ra Muñe / I sundurmola þu DRDT
Tin Tæla Teñur þra vngu Leonaña.
8 Þeir munu forganga sem Batn þad
er i burtu flytur/ Þeir setia til hæfis med
sýnum Þillum/ eñ þær bresta i sundur.
9 Þeir forganga/ sem Synnelleñ dodn
ar midur/ Læka sem Drisdugur burdur Ku
iñnar/ þa sial þeir ecke Solena.
10 c Adur eñ þad yðar Þyrnar eru full
uayner a Þornebustun/ þa mñ þín Kei
ide suipta þeim i burtu so ferskum.

Ninn

b
(Dyrð)
þ er Mñner
Psaltar' z
Dykt' med
hugrum eg
dyrka Gud.

a
Ebraice er
þ so/ O þu
Sakida/ ad
þier vilied
tala Sælei
kan/ vilie þi
er dama rie
ttliga þier
Mannanna
þrñ.

b
Modurliffe
þ er/ Mættu
rañ er ill/ z
Artin lacur
eki ap sinni
Art.

c
Adur
eñ þr þapa
halsnad þra
aserning/ þa

c
Guad þr gi
gra/ þad m
ad vera alle
riett.

d
Þu veist þu
grsu mæg
þau eru og
gleymet þm
eki.

Inf. 118/6

a
G. 22/1.
eg 24/4.

a
(Ogiefan)
þ er/ Skade
morgangr
sñ eg lyd ap
þeim

mun Reide
Guds midur
bríota þa/
enn hialpa
Ríettlátum

11 Nífi Ríettlátse mun glediast/ þa ed hñ
sler foddan Hefnd/ Og mun lauga sñnar
Fætur j b Bloode hins ogudlega.

12 So þad Foolked mun seigia/ Nífi ríett
ferduge hefur sñn Not.

Gud er en nu Doomare a Jordustie.

b (Bloode) Hænden mun vera meire en nót
gyrnest/ so ad sa sem bidur um einn Bloodbro
pa Hændar/ hñ mun sta so mýket Blood ad þñ
meige lauga sig þar j.

LIX

Gyllene Klenodium Dauids (ad hñ
glatadest ecke) þa Saul sende z
liet gehma hans Nws til
ad drepa hñ.

1. Sā. 19/11



2 **DROTTIN** fressa mig j
fra Dvinum mñnum/ og
hlíf mler fyrer þeim sem
setia sig vpp j mote mler.

3 Frelsa þu mig fra þm
Illrædis Moñum/ z hia

lpa mler j fra þeim Bloodgyrugu.

4 Þuiad sia þu **DROTTIN**/ þeir vmsi
tia mñna Saulu / Niner sterkur safnast
j moote mler/ fyrer utan mñn tiluerknad
z Misgiörning.

5 Þeir hlaupa an mñns tiluerknadar/ z
bwa sig wt / Nñs vpp z kom j mots vid
mig/ z sia þu þar til.

6 Þu **DROTTIN** Gud Zebaoth/ Gud
Israels/ vaena vpp/ og vitia heim allra
Neidingia/ Bert ecke neinum a Mñskun
samur af þm sem so illmanlega breyta/
Sela.

7 A Kuöldtjma lættu þa eirneñ apt
ur Þla sem Nunda / Og j Stadnum vñ
kring hlaupa.

8 Sia þu/ þr þucetta sñn a mille/ Suerd
eru j þra voru/ Nuor skýlde b heyrta þ?

9 En þu **DROTTIN** munt hlæa ad
þeim/ Og ad Næde hafa allar Neidnar
Þioeder.

10 Fyrer þra c Magt þa hells eg mig ad
þier/ Þuiad Gud er mñn Berndare.

11 Gud hñ tíær mi b ríffuglegana sñna
Mñskunseme / Gud lætur mig sta mñna
Bíld a mñnum Dvinum.

12 I hel sta þa ecke/ so ad miff Fokk for
glenne þui ei/ en j sundurdreif þeim med
þíne Magt/ **DROTTIN** vor Skíöld
ur/ z steyp þeim midur.

13 Lærdomur þeirra er ei utan Synd/ z j
sñne Drambseme bláfa þeir sami/ Og
predíka ecke nema Bólvan z Lygar.

14 Afmá þu þa an allrar Mñskunar/
afmá þu þa so ad þr sñu eckert/ Og for
merkíe þad / ad Gud sle Stíornare yfer
Jacob j allre Beröldu/ Sela.

15 Ad Kuöldde læt þu þa þar apti einn
en þla sem Nunda/ og vñ kring hlaupa
j Stadnum.

16 Læt þu þa hingad og þangad epter
Matnum reña/ Og mögla nær ed þeir
verda ei metter.

17 En eg vil wt af þíne Magt syngia
z ad Mörne þríska þñna Mñskunseme/
Þuiad þu ert mñn hláfdar vernd/ z At
huarf j mñne Nerd.

18 Þier mñn Gud vil eg Lof syngia/ Þui
ad þu Gud ert mñn Berndar Nláf/ og
mñn Radugur Gud.

LX

Eitt Gyllene Klenodium Dauids/ fyrer
ad syngia / wt af þui gullega a Roosar
Niste/ ad læra. z þa hñ hafde bareft vid
Syros af Mesopotamia/ z vid þa Spr
os af Zoba / þa ed Joab snere apt
ur / og sloo þa Edomita j
Sallidalnum tolf þus
under.

2 Sam. 8/1
og 10/7.

Roosar
þa er/ Hætt
edur fofule
gt Klenodi
um so gígn
sñ ein Næ.
Gud neyr
hñ sñt Roj
ngsgrí þu
rt ed j Bætt
læt var Gu
vligt Kleno
dium en
Niste.



3 **DROTTIN** þu sñn hefur j bu
rt reked og j sundur drey
fi off / og reidur varft/
Nugga þu off aptur.

4 Þu sem Jordena he
fur skíeked og j sundur
hrift / Læna þu heñar Sprungur sem
so er midurhrunen.

5 Þuiad þñnu Foolke audsynar þu hart
(Atlæte) Það vñdryek gafftu off/ ad vi
er Lumbudum vñ Koll.

6 En eitt Teitn hefur þu giefed þeim
sem þig vottast / huort þeir vpp settu og
giordu sig þa vgglausu / Sela.

7 Þypa þad þñner Afstúner frelsader
verde/ þa hialpa þu nu med þíne hægre
Nond/ og bænhæyr off.

8 Gud hñ talar j sñnum Helgedoom/
þess hins sama gled eg mig / Og eg vil
b sundur skípta Sichem/ og mæla Daleñ
Suchoth.

b
(Sundur)
þa er/ Eg vil
ena huad sa
lt eg þu.

Gilead

(Myskúfar)
þ er/ læt ec
te þra ascen
ing þier þo
enast/ z hia
lpa þm ecki/
ad þra Illr
ska hapi þr
amgang.

b
(Heyra)
þ er/ þr bre
yða sñ einn
en Gud sle/
sa sñ þetta
heyri/ z eigi
þura þa ad
þ munt nót
uñ tjma og
þinbert ver/
da:

c
Magt) þ er
þr eru mler
Megtugri/
þui læt eg a
þig.

d
(vskuligza)
þad er/ Gud
veitir mler
meira Gott
en þr kunnar
mig ad þa/
da.

^c 9 Gilead er min / min er Manasse / Ephraim er Magt minns Nofuds / Juda er min / Nofdinge.

10 Moab er mitt / Pucattef ieralld / Min Steo wtriette eg yfer Edom / Philistea syngur mier Sigur Dop.

11 Huor min vilia stytia mig wt i eina or agguar Borg? Huor mun i biri leida mig allt i Edom.

^e (Borg) kallast alle þad sin giset er orugt z vggalaust.

12 Muntu Gud ekki giora þad / sem off hefur forðrised? Og þu Gud fer ei wt miz i vorum Her.

13 Beit þu off Fullting i Nornungene / Þuiad Mansins Nialp er engum npt.

14 Med Gude vilium vier Nreyste verk vifia / Na mun vora Duine vnderiroda.

^f Eige med vorum Seyrkleika / heildur med þu num Krapte giser þu þad þuad þu giser off

LXI

^a Eirn Psalmur Davids / fyrer ad syn gia / vppa a Nloodfare.

² **B** Enr þu Gud mitt kall / Og hygg ad minne Bren. 3 Nier midre a Jorðu kall eg til þin / nær ed mitt Niarta er i Angist / Ad þu villder fara mig vpp a hætt Biarg.

4 Þuiad þu ert mitt Trunadar Traust / Eirn Druggur Turn fyrer minnum D uinum.

5 Eg vil bwa i þinne Tialldobwd æf enlega / og vona vnder þinum Brængiu / Sela.

6 Þuiad þu Gud heyr min b Heit / Þu launar þeim vel sem þitt Nafn oottast.

7 Þu giefur einu Konunge langa Ljfdaga / so þad hans ar vara ætjð framar og framar.

8 So ad þu ætjð sitie fyrer Gude / Aud syn honum Nyskun z Sanleik sin vard ueite hann.

9 Þa vil eg þinu Nafne Lof syngia Ei liffega / So ad eg giallde min heit Dag legana.

LXII

Psalmur Davids fyrer Jeduthun / ad syngia fyrer.

M In Sam hefur a hliott um vid Gud / þu er mier hialpar.

3 Þui hañ er min sty rkur / mitt Nialpræde / min Bernd / so þad ekki

ert Dfall fær mier um tollkastad / huor su stort sem þad er.

4 Huorsu leinge þa veite þier aller ein um Bmsatur / ad þier i hel stæd hañ / Ljfa sem einum hmnudiu Begg / z i su dur rifnudum Mwr?

5 Þeir huxa ad eins huorneñ þeir fæe indurkæst hañ / þeir leggja kapp a Eng arnar / Tala fagurt med Munnum / enn bolua i Niartanu / Sela.

6 Enn min Sæla hun vonar vppa Gud alleinasta / þuiad hañ er min Bon.

7 Na er mitt Traust / min hialp / z min Nljf / So ad eg mun ei falla.

8 Nica Gude er mitt Nialpræde / min Dyrð / min Styrktar Nella / Mitt Athu arf er til Guds.

9 Boned a hañ alla Tjma gott Foolk / Btausid ydar Niortum fyrer honu / Gud hann er vort Traust / Sela.

10 Enn Mennerner eru þo ekki / Maf kelmennar þau b Bregdast eirneñ / þeir vega minna enn ekki þar / so marger sem þeir eru.

11 Treysted ekki vppa Driettinden og Raanglæted / hallded ydr ekki til stjfs / s ekki er / Bilie ydr Njfdoom til / þa hei nged ekki Niartad þar vid.

12 Gud hañ hefur mælt eitt Drd / þad sama hef eg nœkrum stium heyr / þad ad Gud alleinasta sie Matrugur.

13 Og þu DROTTIN ert Mjstusam ur / Og endurgjældur einu fierhuoruu ept er þui sem hañ hefur Berðskuldad til.

LXIII

Psalmur Davids þa hañ var i Eydemorku Juda.

² **B** D / þu ert min Gud / arla vaena eg til þin / minna Sam þyrst ept þier / mitt Nollð þad lang til þin / I þurru og Nriostugu Lande þar ekki Batn er.

3 Þar i þeim Stad horfe eg ept þier / i þinum Helgedome / Biliande giarn an sica meiga þina a Magt og Dyrð.

T i.

Þuiad

^a (Glorie) er til þriso Latur Gud vanda / mngli ar ei nie mo ler moote Gude / en lq dur / þeiger / og bydur.

^b (Bregdast) þ er / Gude sig forlatur a Menneñ hñ stæð þad seil hugsu mælt sin þe nsturn tji ma eru / þa er þ einstis vert um þa og þ hlytur ad bregdast. Mat. 16 / 27 Rom. 2 / 6. 1 Cor. 3 / 8. Galat. 6 / 5

a Sñ. 22 / 5

^a Og villde glarnast vera við þína Guds þio
onustu gíðed/ þar þu fróptugur ert/ z þu dyrt
ast/ en nu hlyt eg að vera þier a Lydemst.

4 Þuiad þín Mýstun hun er betre enn
Láped/ Mýsnar Barer þær losa þig.

5 Þar i þeim stad villda eg seigenn losa
þig mínna Láfdaga/ Og i þínu Nafne
mýsnar hendur vpphefja.

6 Það vøre minn Nartans Fognudur/ z
Bnadsmid/ að eg þig mý gladuærú Mun
ne losa skýllde.

7 Nær ed eg legg mig til Sængur/ þa
þeince eg til þín/ nær ed eg væna/ þa
tala eg um þig.

8 Þuiad þu ert minn Nialpare/ Og vnder
Skugga þína Bængia glediunsi eg.

9 Mýn Sæla hun æheinger þier/ Þín
hægre Nond hun við Magt heldir mier.

10 En þeir sætia eptir minne Sælu / til
að yferfalla mig / þeir munu fara burt
vnder Jorden.

11 Þeir munu falla vnder Suerded/ Og
Refunum að hlutskipte verda.

12 En Konungurenn gledur sig i Gude/
Quor ed við hñ suer/ hñ mun þrífadur
verda/ Þuiad Eygaraña Múkar munu
vpp stappader verda.

LXIII

Psalmur Dauids fyrer
að syngia.

² **E**yr þu Gud mínna raust
i minne klögun/ Bardveit
mitt Láf fyrer þm ognar
lega Dvin.

3 Skýl þu mier þ Sam
fundu þeirra Illskufullu/
Fyrer Flokke þra Illgiörda maña.

4 Quorier ed sñna Tungu huetia sem
Suerd/ Þeir ed með sñnum Eitruðu Dr
dum so skioota til Næfis sem með Þáslu.

5 Ad þeir heimuglega skioote þa froo
mu/ skyndelega þa skioota þeir þa an alls
votta.

6 Diarfer eru þeir með sñnar vondslegar
Kadagiörder/ z seigia/ huorsu þeir vilia
Enörur leggja/ Og seigia/ huor fann að
a sñn þær?

7 Þeir diektia Skalka þær/ z hysia þau
heimuglega/ Eru forslegner z hafa kyn
dugleg illskupor.

8 En Gud mun skyndelega skioota þa/

So að þm mun b datt við verda.

9 Þeirra eigeñ Tungur munu fella þa
So að huor sñ þa sñer mý giora Skoll
að þeim.

10 Og aller þeir Menn sem þad sñn / þeir
munu seigia / Gud hefur þad giort/ og
formerktia/ að þad sama er hans Berk.

11 Niner Kietferdugu munu gledia sig
i Drottne/ z treysta vppa hñ/ Og
all Gudsos Nörtu munu hroosa sñer þ
af.

LXV

Loffsaungs Psalmur Dauids
fyrer að syngia.

² **D**rottne losa þig i a
Eyrðum til Zion/ Og gi
allda þier Neiteñ.
3 Þu heyrer Banernar
þar fyrer Kiernur allu
Nolld til þñn.

4 Þorar Misgiörder þuinga off hardle
ga/ Þu villder vorar Synðer sprergiefa.

8 Sæll er hñ sem þu wtuelur/ z lætur ko
ma til þñn/ að hñ bygge i þñnum Förga
rde/ Sa hefur rñfuglegt traust af þñnu
Nwse/ þñnu Neilögu Mustere.

6 Nær þu off ept' þinne furdulegre Kiet
viffe/ Gud vor Neilsugiafare/ Þu sem ert
traust allra þeirra a Jorðu eru/ og þeir
ra þar langt i burt við Siamparhæf.

7 Nñ sem Fiolleñ setur stöðugt i sñnu Kr
aple/ Og er b wtboen med Mackteñe.

8 Þu sñ stiller grenian Siamparins/
grenian Dylgnaña / og þann aðegang
Þioodaña.

9 So að þeir sem i þeim sñnu Takms
rñu byggja/ eru hrædder af þñnu z Teif
nñ Þu giorer lystelegt allt huad sig Nr
ærer/ bæde a Morgna z so a Kuöld.

10 Þu vittar Landsins/ z vskuar þ/ og
audgar þ næsta/ Guds D Vppsprettu br
unr hefur nooglegt Batn / þeirra Korn
þa lætr þu tñngast/ þuiad so vppbygget
þu Landed.

11 Þu dögguar þess Akurreinar/ z vœr
þad sem plægt er/ Medur Doggeñe mý
fer þu þad/ z Blessar þess grooda.

12 Þu Koronar æred með þinne Godgy
rne/ Og þñn e Footspor driupa af fente.

13 Bygden i Eþdemærkeñe er eirneñ
Feit/ so að hun drypp/ Og Noolarner eru
vmhuor

b
(Datt)
Ad þu sñu
lu þinna til
þess.

Þesse Þsa
lmur þrífur
Gud þi sñu
og Kiofent

a
(Kirdum)
þ er þu
made sñu
de þeigande
huad að þer
mun.

b
(Debut)
er/ Til að gi
þu gort all
tad þromer
og mair.

c
(Lettu)
þ er/ allu þu
man stöfuf
duleg Teif
þa Gud þel
lour Feit
apstýr þu
Ofstidjuna/
þa gænga a
þreipa sñer
bæde Menn z
Sienadi/ þu
að eñe karn
að skie i þu
rydentu.

d
(Vppspre)
stubbun?
þ er/ þu sñu
nd og Selt.

e
(Footspor)
þ er/ huor
þu þu þu
vega þ vel.

a
(Sinn)
þ er Gud si
er þær eñe
skilpur.

vmhuerfes lysteleger.

14 Vm Bolluna er fullt med Saudie/
z Dalerner standa þyckuaxner af Korne
So ad Men Glediaft z syngia.

LXVI

Eirn Lofuadis Psalmur/ad
syngia fyrer.

2 **S**Ynged hært Lof Gude
oll Lond/ Synged Lof til
Dyrðar hans Rafne/pr
ysed hñ Dyrðlega.

3 Seiged til Guds/ Hus
rsu dasaleg eru þijn Be
rte: Þad mun þijnū Dvinum a bregdast/
fyrer þine mjælle Magt.

4 Vll Lond tilbidi þig/ z lof syngi þier
Songe lof þānu Rafne / Sela.

5 Komed hingad/ z staed Berken Guds
sem so furðanleg er med sijn Berk/ medal
Mañāñā Barna.

6 Nañ vmsyr Rafnu i þutrlende/ so
ad Foogangande ma yfer Batned gan
ga/ Begna þess hins sama þa gleidum
vier off i honum.

7 Nañ droittnar med sijnū Belde eilífte
ga/hans Augu lifta a Foolked / Hiner
fræfollnu mñu ecke Eññā b vpphesia sig
Sela.

8 Þier Foolk lofed vorn Gud/ Lated ha
ns Lofgiord vñdt hliooma.

9 Nañ ed Smñ vorū helldur vid Læfed/
Dg lætur ecke Fætur vorar færidna.

10 Þuiad Gud þu hefur rernt off/ Dg
profad so sem þa Silfred verdr klairad.

11 Þu hefr lated fæsta off i Turnen/ þu
hefur a vorar Lendar eina Byrde lagt.

12 Þu hefur Lated Meñena fara yfer
vort Hofud/ Þier hofum komed i Eld
z Batn/ Eñ þu wileidder z endurnærd
er off.

13 Þar fyrer vil eg med Breñcoffre gan
ga i þitt Hws/ z giallda þier mñn Neit.

14 Læfa so sem eg hefe mñnum Borum
til vpp lofed/ z þad mñn Muñ: hefur tal
ad i mñne Anaud.

15 Feitar Breñefoorner vil eg fara þier
af brendum Hwtum/ Naut z Nafta vil
eg offra/ Sela.

16 Komed hingad/ herred til/ aller þier
sem ottest Gud/ Eg vil fram telia huad
hñ hefur giort vid mñna Smu.

17 Til hñs Kalla eg med mñnum Mun
ne/ Dg eg heidra hñ med mñne Tungu.

18 Ef ad eg hefda rangañ Uscining i
mñnu Niarta/ Þa munde DRD Eñ
ecke hepra.

19 Þar fyrer þa bænhæyrer Gud mig/
Dg hyggur ad mñne Grætbeidne.

20 Lofadur sie Gud/ sa ed ecke burt stw
ar mñne Bæn/ z ecke burt snyr siñe My
stum fra mæ.

LXVII

Eirn Loffaungs Psalmur fyrer ad
syngia vppa a Streingialeik.

Reginoth

2 **B**Þu sie off Mofkum sam
ur/ z blesse off/ Nañ læ
te sitt b Andlit styna yf
er off/ Sela.

3 So ad vier a Jordu/
þeckum hñs Begu/ A
medal alla Heidinna Þiooda / hans Ni
alpræde.

4 Gud/ þier þackar Foolked/ Þier þackar
allt Foolk.

5 Foolked gledur sig z Fagnar / þad þu
c dæmer Foolked riectunsllega/ z stioorn
ar Endnum a Jordu/ Sela.

6 Gud þier þackar Foolked/ Þier þack
ar allt Foolk.

7 Landed giefur siñ Avogst/ Blessa off
Gud/ vor Gud.

8 Blesse off Gud/ z oll Beroldeñ ottest
hamn.

LXVIII

Loffaungs Psalmur Davids
Fyrer ad syngia.

2 **B**Þu hañ hreyfe sier vpp/ so
þad hans Dviner sundurtui
strader verde/ Dg þeir ed hñ
hata/ þa sñe fyrer honum.

3 I Burt driß þa/ so sem
þad Kenfurenn i burt driseñ verdur / si
fa sem Bax þad brædnar fyrer Eldde/
So hlioota hiner Omilldu ad fyrerfar
ast fyrer Gude.

4 Eñ hiner Riectferdugu munu sig gl
edia/ z fagna fyrer Gude/ Dg wt af Ni
arta glediaft.

T f q

Synged

(Bregdast)
Þad er/ Ad
þr dyrnast
vpp a more
þier.

b
(Vpphesia)
þ er/ þr sku
lu ecke viña
nie þa Sigi
þuðsu hær
sm þr hepa
sig.

b
(Andlit) þ
er/ Ad tær
sig vngiarn
l gær mñ gl
aduarn og
nauðugu vid
moore.

c
(Dæmer) þ
er/ Fortuær
ar z stioorn

xxum. 10/35
Þessi psalm
ur talat vñ
Christu/ þar
þ er hañ vel
merkande /
Þuad epter
Boofstapnu
þær þu vñ
darleg Ord
z Maaltake.

^a
(Goglega)
þ er/ 2 þm
þastu sigillu

5 Synged Gude/lof synged hñs nafne/
Gjored þm greidast Beg sem a hoglega
hjer fram fer/DXDEIñ er hans he
ite/z gledied ydur fyrer honum.

6 Quor ad er Fader Fodurlausra/z Do
mare Ectnaña/Nan er Gud i sñnu hei
laga Heimele.

7 Eirn Gud sem hinu Eimmana giefz
fullt Nws Barna/Quor hina faungudu
wileider i b rieitast tñma/Dg lætur hina
affollnu blāsa a þurrlende.

^b
3 Bellenū
Exo. 14/19

8 Gud/ þan tñ þu foorst fram fyrer þj
nu Foose/ þa ed þu gicckst afraam a Ey
demorkene/Sela.

Exo. 19/18
Judic. 5/5

9 Þa skalf Jorden/z Nimmarnar drupu
fyrer þssum Gude a Sinai/fyrer þm Gu
de sem Israels Gud er.

^c
Rogarnar
Þad eru þo
stularnar sm
sa þyckir eru
i Lardoom
enun.

10 En nu giefur þu Gud eitt naadarlegt
Regn/z þñna Arskyfð sm þornud er/en
durlýsgar þu.

11 So ad þijn Dyr meiga þar jñe bwa/
Gud þu nærer hinn Farada med þñnum
Audæfum.

^d
Swspýðen
fallast Sws
þreyā/z mer
ker Kristne
na Christi
Drwdu.

12 DXDEIñ hñ giefur Orded m3 my
flum Skara Evangelistaña.

13 c Konungarnar Heiskarans eru sñn a
mille viner til samans / z o Nws þrýðen
skipter wt Nersangenu.

^e
Silfr z Gull
þ er/raude z
hugget/so sm
eirn her syn
est ap Garne
skui z strýðz
merkium.

14 Nær ed þier ligged med Eideni til Ne
rnadar/ þa liomar þad lāka sem Næng
er Dwsfuar/ þeir ed leiptra sem Silfur
z Gull.

15 Nær ed sa hñ Almættuge nidur setz
hjer z þar Konunga þeirra a mille/ þa
verdur þar biart sem myrkt er.

^f
(Frisofar) þ
er a Ebres/
tu seitt/ þ er
eitt gott la/
nd ecke berir
Blettat.

16 Fialled Guds er eitt i fríosamt Fiall/
Eitt mæked z fríosamt Fiall.

17 Nuad g stocckued þier stooru Fjoll z
Gud hñ Inster ad bwa a þssu Fialle/Dg
DXDEIñ verdur þar ætjð.

^g
Groosid ydr
z treistid vp
þa ydr Dyrd
z Reg. 5/17
Eph. 4/8
Christi Gu
ner verda z
eirnen ad hl
yea honum.
Matth. 11/
29.

18 Bagnar Guds eru morg Þusundstñ
um Þusud/ DXDEIñ er a medal þr
ra a þui heilaga Sinai.

19 Þu ert i Nadena vpp fareñ/z þesur
Nerleidingena ad Nersange leidi/ þu he
fur gjafer ødlast Moñunum til Nanda
Eirneñ fyrer þa hina affollnu/ so ad
Gud DXDEIñ mun þo samt þar i
þeim stad bwa.

20 Daglega sie DXDEIñ lofadur/
Gud leggur þunga a off/ En hñ hialp
ar off z eirneñ/Sela.

21 Bier hofum eirn Gud sa er hialpar
Dg þan DXDEIñ DXDEIñ s

af daudanum frelsar.

22 En Gud hñ mun i sundur meria No
fud siña Ovina/z þeirra b Quirfel sem
fram fara i sñnum Syndum.

^h
(Quirfel) þ
er/ Ræted og
Rieñmañs)
þapureñ Gy
dinga/ Med
þui ad þeir
blipa i Van
trun.

23 Þo seiger DXDEIñ/ A medal þe
irra z Feitingiaña vil eg sætia noetra/
Þi wr Diwpe Eiafarins vil eg noet
ra sætia.

24 Þar fyrer mun þiñ Footur i Bloode
Quinaña litadur verda/Dg þñner Nun
dar munu slekia þad.

25 Gud/ Meñ sia huar þu framfer/ hu
ar þu miñ Gud z Konungz fram brunar
i Helgedoomenum.

26 Saunguararner þeir ganga fyrst vn
dan/ þar næst spilmæñner medal Mey
aña sem a Bumburnar beria.

27 Lofed Gud DXDEIñ i Samfun
dum/fyrer þan i Bruñen Israel.

ⁱ
(Brunen)
þ er/
Ræted Chri
sti/ sem er
vppþriadi/
væstun og
væ.

28 Þar a mille þra drottinar sa litle Ben
Zamin/ Nofdingiarner Juda med þeirra
Noop/ Nofdingiarner Sebulon/ Nofd
ingiar Nephthali.

29 Þm Gud þesur þitt Ræte vppreist/
Þad hid sama þa villder þu Gud efla þ
off/ Þuiad þad er þitt Verf.

^j
(Bullinde)
þad er/ Jala
Lardoom
med sñnum
hoop

30 Fyrer þñns Musteris safer til Jeru
salem/ Þa munu Kongarner færa þier
Gafur.

31 Straffa þu þ z Kuitended i Keprnū
þan Floek Draña a m3al siña/ Kalsa/
þra s m Gottroda vilia fyrer Þeninga sa
fer/hñ sundurdreifer Fokkenu/sñ giarn
an vill strýða.

^k
(Kalsa) þ
er/ Medal
þra Fells.

m (Gottroda) So sem Lestur gistra Vatned
gruggugt so þad er ecke drectande/ So troda all
er Villumeñ/z grugguga gistra heilaga Ritning

32 Nofdingiarner af Egyptalande mñu
koma/ Morland mun sñnar Nendur wt
breida til Guds.

33 Þier Konunga ræken a Jorðu synged
Gude/lof synged DXDEIñe/Sela.

34 Þeim sem þar fram fer a Nimum
allavegana i fra Vpphase/ Sia/ þann
mun sñnum Þrumum Krapt giesfa.

ⁿ
(Þrumum)
þ er/ sñie
predið

35 Giefed Gude o Magtena/ hñs Dyrd
er i Israel/z hñs Magt i Ekyonum.

^o
(Magtina)
þ er Ræted/
Læted þal
vera Gatta.

36 Dasamr er Gud i sñm Helgedome/
han er Gud Israels/Nan mun Magt z
krapt giesfa Fookkenu/lofadr sie Gud.

Vppa Scho
schannim.

Psalmur Davids / fyrer ad syngia /
af a Roosene.

Winn Spar /
doomur um
Christi Paf
nu.

2 **D** hialpa þu mier /
þuiad Batned geingur
þi ad mune Saulu.

3 Eg soek midur i diwp
an Saur / þu ed eingen
Botn er / Eg em i diw
pu Batne / z Flooded vill dreckia mier.

4 Eg hese hroopad mig moodan / min
Hals er hars / Synen forgeing / pad eg
so leinge hlyt ad bjda epter minn Gude.

5 Þeir ed mig hata an Sakar / þeir eru
fleire en eg hese Har a Hofde.

Þeir sem eru minner Doimer otiborele
ga / z skada mig / eru megtuger / Eg vart
ad borga þad sem eg rænte ecke.

6 Gud / þu veist minna heimsku / z minn
skulder eru ecke duldar fyrer þier.

7 Lat þa ecke til Skannar verda a mier /
sem vrenta þinn Drottinn Drottinn
Zebaoth / Lat þa ei af skom rodna
a mier / sem leita þinn Gud Israels.

8 Þuiad þinna vegna ber eg forsmann /
Mitt Andlit er fullt af mynkun.

9 Eg em framande vorden minnum Br
ædrum / z okunugur Børnum minnar Mo
dur.

10 Þuiad Bandoxting fyrer þitt Nws
hesur eted mig / Og Smanner þeirra sem
þig smanna falla yfer mig.

11 Og eg græt z fasta beisklegana / og
þu verdur þar ad auk giort gys ad mier.

12 Eg færd mig i Seck / En þeir giort
du Spie ad þui.

13 Þeir s i Þortunú sitia ræda um mig /
z vid öldryckurnar kueda Men um mig.

14 En eg Drottinn bid til þinn / i
hagluemelegan tíma / Gud fyrer myke
leik Myrkunar þinnar / þa heyr þu mig
med þinne trwfastre Nialp.

15 Nialpa þu mier burt wr þinn Saurend
unum / so ad eg soekue ecke midur / Ad eg
frelsadur verde i fra þeim sin mig hata /
z wr diwpum Botnum.

16 So ad Batzflooded dreckie mier ecke /
og Diwped svelgie mig ei / Og ad gaped
Þyttfins lwkest ei saman yfer mier.

17 Banheyr þu mig Drottinn / þui
þinn Myrkun er huggunarsamleg / Smw
þu þier til min epter mikelleik Myrkun
senda þinna.

18 Og hyl ecke Andlit þitt fyrer Þioon

þinum / þuiad eg luelst / Neyr þu mig sn
arlega.

19 Nalgaustu Saulu minna / z frelsa þu
hana / Frelsa mig þu minna Dvina saker.

20 Þu veist minna forsmann / Skom z hn
eisu / Minner Motstodumen all er eru fyr
er þier.

21 Forsmannem brytur mitt Narta /
og freyner mig / Eg hugde ad / hu
ort ad nockurn aumfæde þar yfer / en þar
er eingen / z epter Nuggara / en eg finn
onguan.

22 Og þeir gafu mier Gall ad eta / Og
Edik ad drecka i minnum mykla þorsta.

23 Þeirra Matbord þad verde fyrer þe
im ad Snoru / Til endurgiallds z til eir
mar Silldru.

24 Þeirra Augu hliote myrk ad vera /
so ad þeir siæ ei / Og Lendar þeirra lat
atid reyka.

25 Bihell þinne Bræde yfer þa / Og þinn
grjmdar Reide hun hondle þa.

26 Þeirra Bwstadur verde i eyde / Og
ei sie þar sa neirn ed bwe i þeirra Tialld
bwðum.

27 Þuiad þeir offætia þan sin þu hesur
lamed / Og hælasi um þad / ad þu leggur
migg illa a þinna.

28 Lattu þa hræsa i eina Synde yfer ad
ra / So ad þu fæst ei til þanns Rietslatis.

29 Af skaf þu þa af Boof þeirra Lifen
du / So ad þeir verde ei vpp skrifader m
Riettferdugum.

30 En eg em Færadur z harmþwng
en / Gud þinn Nialp hun vernde mig.

31 Rafned Guds vil eg þrifa med einu
Loffaung / Og eg vil Naleitlega heidra
þu med Þackargjort.

32 Þad mun Drottinn þefur þockn
ast / hells en eirn Bge sa ed hesur Norn
z Klauþer.

33 Niner Færadu þin z gledia sig / Og
þeir ed Guds leita / a þeim mun Nartad
lipa.

34 Þuiad Drottinn heyrer þina Sa
takku / Og fyrerlytr ecke þinna bandingia.

35 Nimmarnar / Jorden z Sioreen þa lo
fe þan / Og allt huad sig hræter þar jñe.

36 Þuiad Gud þu mun hialpa Zion / og
Borgernar i Juda vppbyggia / So ad
Men bygge þar / z eignest þær.

37 Og Gæded þins Þiona mu hana erfa
Og þeir ed hans Nafn elsta munu þar
jñe vera.

T i q

Psalm

Matth. 27 /
48:

Joh. 19 / 29
Rom. 11 / 9.

b
(Matbord)

þ er / Þeirra
predikan og
lærdom þu
af þu bygg
last ad þada
sig

Act. 1 / 20:

c
(Nfer adra)
þ er / last eck
ert vera go
tt edur riect
pyret þu

Þan christi

Joh: 2 / 17:
Rom. 15 / 3.

LXX

Psalmur Dauids fyrer ad syngia til Míningar

2

Sup. 35/23
eg 40/14

Sýt þier Gud ad frelsa mig/DXDTiñ mierz til hialpar.

3 Skamæst sijn z ad Stofni verðe þr ed sœkta ept er miñe Sœlu/ Nliooter þeir ad sijnvæst til baka z verða til skam ar sem oostka mierz Ills.

Inf. 71/13.

4 Ad þeir verðe til Skammar aptur/ þr sem þar kalla yfer mierz/ Sim þar/ Sim þar.

5 Fagne þeir z glediast i þier aller /sem ad þier leita/ Og þeir ed þitt Nialpræd elsta/ z med jafnade seigia/ Naleitlega sic Gud lofadur.

6 En eg em Fatæf z Amur/ Gud sýt þu þier til mierz/ Þuiad þu ert miñ Nialpare z Laufnare/ miñ Gud duet þu ecke.

LXXI

Þan Guds
Rykku Saf
þnadar.
Sup. 31/1.

Aþig DXDTiñ trenste eg / Lat mig alldrei til skammar verða.

2 Frelsa mig fyrer þitt Riettlæte/ z hialpa mierz wt / Nneys þitt Eyra til mierz/ z hialpa mierz.

3 Bert mierz orugg Nialp/ huort eg meige sýia ætíð/ þu sijn lofad hefur mierz ad hialpa/ Þuiad þu ert mierz Nella z mierz Borg.

4 Miñ Gud hialpa þu mierz wt af Nende hijn Dgudhræddu/ af hende hins Rangelata z Syrañans.

5 Þuiad þu ert mitt traust/ DXDTiñ DXDTiñ mierz von i fra Þngdom me mierznum.

6 A þig hese eg trenst þegar i fra Modurlæse/ þu hest mig wtleidt af miñ Moðurlæse/ miñ Lofstyr er ætíð wt af þier.

7 Eg er morgum orðen ad Þndrun/ En þu ert mitt Styrktar Traust.

8 Lat miñ Muñ þjns Lofs/ z þjnar Dyrdar fullan verða daglegana.

9 Burt kasta mierz ecke i miñe Elle/ Yfergief mig ecke þa eg hrorna.

10 Þui mierzner Dviner mœla a moote mierz/ og þeir ed taka vara a miñe Sœlu/

þeir bera sijn Ræd saman.

11 Og seigia/ Gud hefur yfergiefed þa/ Sæked ept z græped þa/ Þuiad þar er eingenn Frelsare.

12 Gud/vert ecke langt fra mierz/ Minn Gud sýttu þier mierz til Nialpar.

13 Skamæst þeir sijn z fyrerfarest/ s eru a moote miñe Sœlu/ Med skom z Nneysu munu þr yferskygder verða/ sem miñ Dgiæfu leita.

14 En eg vil alltíð vona/ Og vil alltíð auka þiñ Lofstyr.

15 Miñ Muñ skal kunnigjora þitt Riettlæte/ Daglegana þitt Nialpræd/ huort eg kæn ei allt vpp ad telia.

16 I Krapte DXDTiñs DXDTiñs þa geing eg fram/ Eg þræsa allei nast þitt Riettlæte.

17 Gud þu hefur mig mentad i fra Barndome mierznum / þar fyrer kunnigjora eg þjnar Dasenider.

18 Yfergief þu mig z ei miñ Gud i Enne/ nær ed eg tef grahærdur ad verða/ Þangad til ad eg kunnigjora þiñ Armlegg Barnabornum/ z þiñ Krapst øllum þeim ed en nu koma skulu.

19 Gud þitt Riettlæte er hætt/ þu s Storra Nlute gjorer/ Gud huor er þier læk/

20 Þuiad þu lætur mig rata i margar z stórar Mañtrauner/ Og endurlæf gar mig aptur / z sœker mig aptur nedan wt diwpe Jardareñar.

21 Þu gjorer mig miog Megtugan/ og huggar mig aptur.

22 Þui þacka eg þier eirneñ med Psallara Nlioodfare / fyrer þjna Trufeste/ Miñ Gud eg syng þier lof a Norpuna/ þu hijn Neilage i Israell.

23 Mjnar Barer z Sœla mierz/ huoria þu hefur endurlepst/ eru glæduar z syngia þier Lof.

24 So þrkier z eirneñ mierz Tunga daglega vm þitt Riettlæte/ þi skamast meiga þr sijn/ z til skam verða þr/ s miñ Dgiæfu leita.

LXXII

Salomons

Þu gief þu Konungen um þiñ Dom/ z þitt Riettlæte Kongsins Gyne.

2 So ad þa leide þitt Folk til Riettlætesins/ z frelse þjna Fatæka.

Lattu

Sup. 70/3.

Inf. 71/13.
eg 102/19

vm Christi
Kongs Rik.

3 Lættu Fiolleñ Frideñ færa a medal Fo
lksins/ z Noolana Rietylæted.

4 Nañ mun hallda þu volada Fokenu
vid Rietylñ/ z Fataekum hialpa/ z a Lof
unarmenena sundur mola.

5 Þig mīu Mēñ hrædast so leinge s So
leñ z Tungled vara/ fra Bornonum og
til Barna barnaña.

6 Ofan mun hañ tōma lifka sem Degg
eñ yfer Blar b Kexfed/so sñi droparner
þeir ed vokua Landed.

7 A hñs Dögum mun bloomingast sa hñi
Rietylæte/og mīkell Fridur/ þangad til
ad Tungled er ei meir.

8 Nā mun Drottina fra einu Hafenu til
añars/ z fra c Batnenu allt til Beralld
areñar enda.

9 Fyrrer hōnum munu Friwpa þeir sem a
Eydemorlunum eru/ Og hans Dviner
munu dupted fleikia.

10 Kongarner vid Siæfarhafed z þeir
j Eñonñ mīu skēinkīngar færa / Kong
ar wr Kāke Arabia z Seba munu Siæf
er færa.

11 Allar Konungarner munu tilbīdia hñ
Allar Neidingiar munu hñi þioona.

12 Þuiad hañ mun frelsa hñi Fataekā/
þañ ed kallat/ Og hñi Faraða sem ong
ua Nialp hefur.

13 Nañ mun lifensamur vera hinum Læt
elmagna z Bolada/ Og Sælum þeirra
Fataeku mun hañ hialpa.

14 Nañ mun þeirra Sæler wr af Suif
rædenu z Ofriekenu frelsa/ Og þra Bl
ood mun dymætt hallded verda þ hñi.

15 Nañ mun lifa/ z Mēñ munu hñi gie
fa af Gullenu wr Kāke Arabia/ z allīd
munu Mēñ fyrer hñi til bīdia / daglega
na munu Mēñ losa hañ.

16 A Jordusie ofan a Fiolunum mun
Korned þyekt standa/ þess Avortur mun
bifa sem Libanon/ z friofgast j Stodon
um/sem Grasēd a Jorðu.

17 Nans Rafn mun blāfa æfenlega / so
leinge sñi þad Soleñ varer/ þa mun hñs
Rafn e nā til Epterkomendaña / Og
þr munu blessader verda þ hñi / aller Ne
idingiar munu hñi veasama.

18 Lofadur sie Gud DROTTIN/ Gud
Israels/ Nā sa ed alleina giorer Dastind
aruerkēñ.

19 Og blessad sie hans dordarlega Ra
fn eilīflegana/ Og oll Lond þau vppfyll
est med hñs Dyrd/ Amen/ Amen.

20 Hier endast. Bæner Davids / sonar
Isai.

LXXIII

Psalmur Assaphs.



Israel hefur eñ nu Nugg
un af Gude/ huor sem ad
eins hefz a hreint hiarta.
2 Eñ eg hafde nær hras
ad mī mīnum Fotu/ mīn
ganga hafde ad mestu ftri

a
(Greint St
arta)
þad er/ þeir
sñi hallda fl
er vid þreis
ne og skiare
Guds Ord.

dnad.

3 Þuiad þ moodgadesi mīer vidur hīna
Sialfhælnu/ Þa ed eg sa þad/ ad hīnum
Dgudhræddu veitte so vel.

Job. 21/6/7
Jer. 12/ 1.
Abac. 1/3.

4 Þuiad þeir eru j ongre Daudans hætt
tu/ Nældur standa þeir faster sem omur
Nell.

5 Þeir eru ecke j Dgiæfu sem añad Fok
z verda ecke þuingader sem adrer Mēñ.

6 Þar fyrer hlytur þeirra Dramb kostu
legt ad vera/ Og þad rangt þeir giōra/
þad hlytur ad kallast vel giort.

7 Þeirra Persona b þrwīnar sem añar
Istrumage/ Þeir giōra huad hellst þeir
hugsa.

8 Þeir ovirða alla Nlute/ og leggja þar
jllt til/ tala z lasta af Næðene.

9 Nuad þeir tala/ þa hlytur þad af Nīm
num talad ad vera / Nuad þeir seigia/ þ
hlytur a Jorðu Magt ad hafa.

10 Þar þ b fell^s Alþiðufolked sig vid þa/
Og reñr ad þñi hopu saman so s Batn.

11 Og seigia/ Nuad skyllde Gud hīrda
vm þa ? Nuad skyllde sa hñi hæste skēy
ta vm þa?

12 Sta þu/ þad eru hiner Dgudhræddu/
Þeir hafa Lucu j Berolldiñe/ og verda
Kāker.

13 Skal þad þa til einfēis vera/ ad mitt
Hiarta lifer ostraffanlega/ og ad eg þuæ
mīnar Nendur j Sæleisenu.

14 Og em þuingadur daglegana/ z mīn
Negnīng er alla Morgna þar.

15 Eg hafde ad mestu eirneñ lifka sagt/
so s þeir/ Eñ siar þu/ þar med þa hefde
eg fordamt oll þñi Børn/ sem nockurn
tīma vered hafa.

16 Eg hugade vm þ/ huort ad eg giæte
skynið þad/ Eñ þad var mīer ofþungt.

17 Allt þar til eg gieck jñ j c Nēlgedom
eñ Guds/ Og hugde ad þeirra æfelokū.

18 Eñ þu setur þa vppa hīd hāla/ Og
I t tīq
flepper

b
(Selliē) eda
þar þ sñyr
hñs folk þñi
nged aptur/
z þar munu
wr þryckast
þeiler Dīk
rar þuller
ap Vatne til
þeirra.

Sup. 32/7.

c
(þelgidom)
þ er/ þegar
Mēñ þeyra
Guds ord z
lara rietyl
ga ad skilla
sodda Epne

a
(Lofstunari
Minnana)
þ er Opbell
bismenena.

b
(Kexfed) so
sem Gedon
skiede.
Judic. 6/27

c
(Batnenu)
þad er/ þra
Jordan.

Esa. 60/6
Math. 2/11

Christi Rō
gur þra Sa
æku sem bi
dia z ækalla
þann.

d
(Þra) þ er
Sialled Lē
þanon er þy
Æuared ap
triam/ z þy
ast z þræst
þegar vīnd
urēñ blæs /
so þyekt mī
z Þvægelsi
standa z þr
æst j stod
unū/ þ er E
vangelsi og
þr þiner Ch
ristnu munu
rīfuglegana
vara z æk
ast.

e
(Lættu) þ er/
Mēñ skulu
japnā þreð
ka hñs napn
eñi cūma ep
ter añar þg
ar þr gōmlu
deya/ þa gīs
ta Epterkō
endurner þ
sama.

stepper þeim midur í Gruff.
 19 Quornen verda þeir so skyndelega ad
 engus? Þeir forganga/z taka ein enda
 med skilfingu.
 20 Liffa sem einn Draum þa einn vafn
 vpp/eins þa gíorer þu DRÖTTI þe
 irra e Mynd í Borgefne Forsmæda.
 21 En þ angrar mig í Níartanu/z þad
 stjngur mig í mýnum Nyrum.
 22 Þad eg hlýt einn Gýctur ad vera/og
 eckert ad vita/Og verd so ad vera sm öñ
 ur Skynlaus Skiepna fyrer þier.
 23 Þo bliff eg samt mý jafnade hia þier.
 Þuiad þu heldur mier vid mýna hægge
 Nond.
 24 Þu leider mig epter þínu Ræde/ og
 medtekur mig endelega til æru.
 25 Nær ad eg hefe ad eins þig/þa hilde
 eg eckert om Nimen z Jorð.
 26 Þo ad eirnen mitt Liff z Gaal vanne
 gnest / Þa ertu þo Gud alla tíma mitt
 Níartans Traust/z mitt Nlutfkípte.
 27 Þuiad hia þu/ Ad þeir sem fra þier víf
 fía munu fyrerfarast / Þu glatar þeim
 öllum sem hooraner dryta a moote þier.
 28 En þ er mýn Glede/ ad eg held mig
 til Guds/z set mitt traust a DRÖTTI
 in DRÖTTI/ Ad eg kúngiore öll þín
 Verk.

LXXIII

Underuiffun Alfaphs

B / Quar fyrer vtdrífur
 þu off so med öllu? Og ert so
 arimlega reidur vid Gaude
 þíns Naglendes.

2 Míntu a þína Samfundu/ þa ed þu
 hefur forðumtíð wtuegæd/z þier til Arf
 leifdar endurleyft/a Fíalled Zion a huor
 iu þu bygger.

3 Trodtu þa vnder Footum/og stepp þm
 med öllu midur í grun / Dvinureñ hefur
 alla hlute forðiarfad í Nelgedomenum.

4 Þíner moostodu Meñ grenia í þínú
 a Nwfu/Og setia sijn Skwrgod þar jñ.

5 Meñ sijn þad gliaer a Axernar þar
 vppe nfer / so sem í Skoogie vøre hogg
 ued.

6 Og sundur hoggua so allt þess smick
 ara verk/ Med b Bálum z Breidoxum.

7 Þín Nelgedom breña þeir vpp/Neime
 le þíns Rafns saurga þeir midur ad gr
 unne.

8 Þeir seigia í sijnú Níarta / Latum off
 ræna þa/ Þeir vpbreña öll Guds e Nws
 í Landenu.

9 Þor Teifn sjaum vier ecke/ z eingef
 Prophete predikar nu leingur/ z eingef
 Lærefader tieñer off leingur.

10 Oh Gud/ huorsu leinge þa skal sa
 Moistandareñ brýgsta? Og sa Dvin
 ureñ suuirda þitt Rafn so med öllu?

11 Quar fyrer smyr þu þíne Nende hie
 fra/ Og þíne hægge Nende so med öllu
 burt fra þínu e Skaute?

12 En Gud er mýn Kongur þegar fra
 önduerdu/ þa sa sem alla Nialp gíorer
 þa sem a Jorðu skier.

13 Þu í sundurskípter Nafenu fyrer þín
 Krapt / Og þu í sundur slær Nofudeñ e
 Drefaña í Batnenu.

14 Þu sundur slær Nofud Nualfístaña/
 Og giefur þa til Jædu Folke Eydemerk
 ureñar.

15 Þu lieft fwt reña Bruña z Læfe/
 Þu lieft vpp þorna hín stríðu Batz so
 kenn.

16 Dagureñ z Notten þau eru þín/Þu
 g veldur þui þad bæde Soleñ z Stíorn
 urnar hafa sijn viffañ gang.

17 Þu setur sjerhuoríu Lande sijn Landa
 merke/Sumar z Betur gíorer þu,

18 So mínstu a þad/ ad Dvinureñ suñui
 rder DRÖTTI/ og þad fauñflegt
 Folke lastar þitt Rafn.

19 Gief þu ecke Dyrönnum Sæler þíka
 Turtel Dwfna/Og forgleim ecke þínú
 Fataekum Kindum so med öllu.

20 Míntu a Sattmalañ/h Þuiad La
 nded er alla vegna aumlega foreydt/Og
 Nwseñ midur brofesi.

21 Lat þu ecke hína vmtomulitlu mý Nn
 ensu þar fra ganga / Þuiad hiner Fatæ
 fu z Boludu losa þitt Rafn.

22 Gud / þw þig til og fram fylg þínu
 Mælefne/ Hugleid þu þa Forsmann sm
 þier af þeim Fauñfu daglega veiteft.

23 Forglenm ecke hroopenu Dvina þíka
 Þuiad Offeñ þíka Moostodu Mafia
 verdur þess stærre sem leingur (alqdur).

LXXV

Psalmur z Diektur Alfaphs/ad hñ
 ei fyrerfærest/ ad sýng
 ia fyrer.

Bier

(Mynd) þ
 er/þra tijn
 anleg vinge
 ingne hugr
 ad ei er vta
 ein Mynd z
 Mynd.

(Lws)þer
 vppbreña
 aull Guds
 hws/þad er
 slæde/þ sm
 Gud hefur
 siet Guds/so
 sm i Skooli
 unum
 (Staute) þ
 er Musket/
 i hugnu ad
 Gud samar
 sijn z vpp
 þader siet
 Solt so sem
 Moder ber
 siet þam z
 gípor þui
 ad sýng
 Drefa/þ er
 Dvíngrana/
 sm var þíka
 rao og þíka
 þvðing/þ
 merka z þu
 alfítharner.
 (Vreña) þ
 er/Gud vpp
 bygger og
 baxter Land
 og þvðing/
 z þvðing þu
 midur optar
 Tíðing/þ
 ofto z þvðing
 leia.

(Lws)þ er
 Skoolum z
 Sattmalañ
 um þar sem
 Guds Ord
 er tieñt.
 z Reg.25/9

þ
 Argeyrum
 z Smrum.

Þuiad þer
 myrtu siet
 er i Lande/
 nu eru þvðing
 er ap þam
 ingia þvðing



2 **S**er þœckum þier Gud/
vier þœckum þier / Og
fœngiorum þijnar Da
semder/ad þitt Nafn er
so a nalœgt.

3 Þuiad a sijnum tijnma
mun eg riect dœma.

4 Landed b skelfur/z aller þeir ed þar in
ne byggia / En þess c Stoolpum helld
eg fast/ Sela.

5 Eg sagde til þra Mœlskaps myklu/
Nœlest ecke so vm/ Og til hijnœ ogudlegu
Stœred ydur ecke wt af Magteine.

6 Trœssed ecke so hætt vppa ydar Ma
gt d/ Taled ecke helldur reyningslega.

7 Þad hefr œngua Nœnd/ huœrke af Au
strenu/edur af Bestrenu/ Nœ af Fjollun
um i Eydemœrkeine.

8 Þuiad Gud er Domarein/ Nœ ed nidur
lœger eirn z vpphefur aijnœ.

9 Þuiad DROTTIIN hefr eirn Biskar i
hende z fullt skœnktaen af sterku Bœne/
z c skœnker af þm hijnœ sama/ En þeir
Ogudhrœddu hlioota aller af ad drecka
z Dreggiarnar af ad swpa.

10 En eg vil fœngiora eilœfflegana/Og
Lœffsyngia Gude Jacobs.

11 Og eg vil allt valld hijnœ ogudlegu i
sundur brioœta f So þad Ballded Nœtt
laetra vpphafed verde.

þ er/ En gœpur sterhugrœum sœ Mœler huœd hœ
a ad sœda/ en Dreggiar gœymast þeim hijnœ Ogudhrœ

LXXVI

Psalm saungur Asaphs þ ad syng
ia a a streingia Nlodfœre.



2 **D**œ er fœngur i Juda/
I Israhel er hœns Nafn
vegsamlegt.

3 Til Salem er hœns
Tialldœwd/ z hœns Nœi
mele til Sion.

4 Þar sundurbœpt hœn Þruarnar Bog
ans/ Skiolld/ Suerd z striolld/ Sela.

5 Nœrlegre z Nœgtugre ertu/ Helldur
en þau b Nœnsfjollenœ.

b (Nœnsfjoll) So fallar hœn þau stœoru Nœ
gtugu Rœke/sem var/Syria/Egyptus/Babilon
sem Lœndœn brœtu vnder sig mœ strœde / z ran
tu þau so til sœn.

6 Niner Forsugu hlioota rœnter ad vera
z ad sœfna wt af/Og allt Strœdsfolked
hliotur ad laeta Nœndurnar c sœga

7 Af þijnœ straffan Gud Jacobs/ sœga i
Sœfn bœde Nœstœr z Bagnar.

8 Dgnarlegur ertu/Huœr fœr skœdest fyr
er þier/nœr ed þu reidest?

9 Nœr ed þu lœtur Doms adfœaded hœn
rast af Nimmum/Þa skœl fest Þardrœfted
z Nlioodnar vid.

10 Huœnœr ed Gud tekur sig vpp ad dœ
ma/Þad hœn hialpe øllum Þaarœdœ a Jo
rdu/Sela.

11 Nœr ed Mœstœrner œda i giegne þier/
þa aflar þu Bœgsœnd/Og þo þeir øolmi
est en mœir/ þa ertu en nu wiœwœn.

12 d Nœtted/ z hallded þad DROTTIIN
ne ydar Gude/ þier aller sem hœr i fœring
erud/Þœred Gœfer þeim hrœdelega.

13 Nœ sem Nœglausa giœrer Nœfœngia
na/Og hrœdelegur er a medal Kongaœna
a Þœrdu.

d (Nœtted) Þad hœn skœle vera ydar Gud/œpter
hlioodan þyrsta Þœdœrds/og hœtted ecke a Gœi
laga/edur gœfred sœtur Gœtt.

LXXVII

1 Psalmur Asaphs þ Þœdu
thun fyrer ad syngia.



2 **S**hroopa til Guds mœ mi
nœ Raustu/ Til Gudz hœr
pa eg/z hœn bœnþœr mœig

3 A mœinum Mœtgangs
Tijnma leita eg til DROTTIIN

Stins/Mœn Nœnd er vœ
riect a Nœttar þœle/z lœtr ei af/ Þuiad

Sœla mœn vill sig ecke hugga laeta.

4 Nœr ed eg em hœrggur/þa hœra eg til
Guds/Nœr mitt Nœarta er i Angist/þa

tala eg/ Sela.

5 Þu helldur mœinum Augum so þau
vake/ So Mœttlaus em eg/ þad eg gi
et ecke talad.

6 Eg þœinke œ þa Gœmslu tijnmana/œ
þau fyrre Nœren.

7 A Nœttar tijnma hœra eg til mœns Nli
oodfœrts/og mœle vid mitt Nœarta/Mœn

Ande skal ransaka.

8 Mun þa DROTTIIN Eilœfflega
fordrœffa? og aungua Lœtœn nu leingur

audsœyna?

9 Eœda er nu hœns Mœstœfœseme mœ øllu wt
giœrd? z hœfa Þyrerhœitœtt teœed endœ?

10 Nœfur Gud þa forgœymt Nœœdugur
ad vera/og sœna Mœstœfœseme fyrer Nœi
de jnne lœkt? Sela.

Enn þœ

a (Nœlœgt)
þ er/ Ad þ
bœde skœtt
og skœott þi
œpar œff.

b smœllest

c (Stœlpum)
þ er/þr gœ/
du skœlpœst
fyrer Gude/
œn hœn styrk
er þa þœ/œn
œgudhrœdd/
er eru stœlt
er og þyrer/
þaraft.

d (Mœgt)
Sœ Bœrœke
Tœrtœn fœll/
œr þ Gœrn/
huœd ed mœr
œr Mœgt.

e (Nœpnœr)
þ er/En gœpur
a ad sœda/
œn Dreggiar

a Nœginoth

c (sœga)þ er/
Sœpa œngu/
þœndi þ stœr
þram fœna
ecke ad str
œda/þr eru
mœgnlœufer
og mœstœrœft
œndœ.

11 Eft þo sagde eg / Eg hlyt þ ad lada /
Nægre Nond hins hæsta kæn öllu um ad
a breyta.

(Breyta) þ
er / þo eg fyr
ge mig Dau
dast þa kæn
eg þui eige
um ad breyt
ta.

12 Þar fyrer hugleide eg Bertin DND
Tins / Ja / eg þeinke um þan enu fyrre
Furduverk.

13 Og tala um öll þijn Bert / Og seige
wt af þinum Siörningum.

14 Gud / þin Begur er heilagur / Nuor
er so Bollugur Gud sem þu Gud ert.

15 Þu ert sa Gud sem Dasemdarverken
giorer / Þu hefur auglyst þina Magt a
medal Foolksins.

Exo. 14/29

16 Bolluglega hefur þu fressad þitt
Folk Jacobs z Josephs Born / Sela.

17 Botnef þau sau þig Gud / Botnef
þau sau þig z vrdur Ungurfull / z Under
diwpen vppæstust.

18 Þau þyckuu Skyen helltu ofan Ba
tne / Skyen gafu Reidarþrumur so ad
Eldingar slugu fram.

19 Reidarþrumur hliodudu af Ninne /
þijn Leyptring skenn yfer Jorden / So
ad Jarðræf þad hrærest vid / z hrifest
þar wt af.

20 Þin Begur var i Sianum / z þin So
tustggr i myklum Botnum / Og þin So
otspor þeckust þo ecke.

21 Þu wtleidder þitt Folk / suo sem eina
Saudahjörð / Fyrer Moysen z Aaron.

b (Heilagur) Þad er / kæn er hulef / so sem
þa Gud þi lypgar i Saudanum / z er nalaður
þa þi þifer vera þarlagastur / Þetta kæn skyn
sem ecke ad skilia / þad er opþeilag z hulef.

LXXVIII

Bnderuffsum Asaphs.

B Eyr mitt Folk mitt Lög
maal / Nnenged ydar En
ru til Rædu minns muns.
z Eg vil minnum Mune
vpp lwka til Orðskunda /
Og þa hina gömlu tilbu
rde wt seigia.

Matt. 13/35

3 Sem vier höfum heyr z vitum af / z
vorer Forfedur hafa sagt oss.

4 So vier skyllum ei hylia þad fyrer þe
irra Børnum sem epter koma / z kunnig
ra lof DND Tins / z hans Magt og
Dasemder þær ed þi hefur giort.

De. 4/9/16
og 6/2.

5 Nn vpphoof eirn Witnisburð i Jacob /
Og gaf eitt Lögmaal i Israel / Nuort ed
hann baud Fedrum vorum ad kenna Børn

um sinnum.

6 So ad Epterkomendurner lardu /
Og þau Børnef s efi skylldu boref ver
da / nær þau vpp yre / ad þau kunnigjördu
þad z so sinnum Børnum.

7 So ad þau settu sinna Bon til Guds /
Og gleyndu ecke Guds Bertum / z hiel
lde hans Bodord.

8 Og ad þeir verde ecke laka sem Fedur
þeirra / Fraufken og ohljug ætt / huort
ar Niarta þad ecke var fast z þeirra An
de hieft ecke trulega vid Gud.

9 So sem þad a Ephraims Born / þau
ed briniud Bogaf færdur / frasiellu a b
fridar Tjmanum.

10 Samtmaal Guds hieftu þeir ecke /
Og i hns Lögmaale vildu þr ei ganga.

11 Og þeir forgleyndu hans Bertum /
Og hans Dasemdaruertum sem hann
hafde audsyn þeim.

12 Fyrer Fedrum þeirra giorde þi Fur
du verk a Egyptalande / A Joans Boll
um.

13 Nn i sundurskripe Nasinu / og liet þa
þar i siegnu ganga / Og sette vpp Bat
ned laka sem c Mwruegg.

14 A Dagef / leidd þi þa m Skyen /
Efi a Næturnar med biortum Elde.

15 Nn i sundur klauf Klettana i Eyde
morkene / Og gaf þeim Batn ad drecka
yfergnæfanlega.

16 Og þi liet Læke wfrenna af Nallu /
So ad þeir slutu ofan s adrer Straliar.

17 Þo syndgudu þr efi frær meir a mo
te honum / Og til Reide reittu þi Næsta
a Eydemorkene.

18 Og þeir freistudu Guds i sinnum Ni
ortum / Þad þeir heimtu Fædru fyrer
sinna Sæler.

19 Og mæltu a moote Gude / z sogdu /
Ja / skyllde Gud kunnat Matbord tilþwa
i Eydemorkene?

20 Sia þu / þi hefur ad sönu hellu stei
ged / so ad Batned slaut wt / Og Lætern
er dundu wt.

Efi huornef skal hann kunnat Braud
ad gies / z sinu Folke Riort ad fæ.

21 Þa ed DND Tinn heyrde nu slækt /
gramdest þi þetta / Og Eldur took ad
tendrast i bland Jacob / Og Reide kom
yfer Israel.

22 Þad þeir frwdu ecke a Gud / Og von
udu ecke vppa hans Nialpræde.

23 Og þi baud Skyonum þar vppe / og
vpplauf

Inf. 102/19

a
Syrir Kæga
öllora var
adsta Kæta
stioorn þia
ætt Ephra
im / þr bær
vopn z Bo
ga / Nn ap
þui þr voru
Dröfama /
z treysu æ
te Gud / þu
var þu þr
þi teft / z
Selo cyðis
öð / z þr
vidrætt æt
ur i Jæde.

b
Oprið kall
þan Grefsa
mer / Þetta z
Mooogang.
Ex. 14/21
22.

Exo. 13/22

Exo. 17/6
Num. 20/2
In. 105/41

Gap. 11/4
1 Cor. 10/4

Num. 11/4
5/6.

Num. 11/1

Exo. 16/4.
Gap. 16/20
Joh. 6/31.

opplaut Dyrum Nimensins.

24 Og hafi liet rygna Man yfer þa til
Fædru / z gaf þeim Ninnu Braud.

25 Þeir ætu Einglabrauded / Nafi sende
þeim gnooglega Fædru.

26 Nafi liet blása Austan Vind vnder
Ninnen / Og fyrer sin Krapt hrærde hafi
Sustan vindin.

27 Og liet Rioste yfer þa rygna / so sem
Duppe / Og fuglana s sand hia Sioo.

28 Og hafi liet þa allstadar mid detta
a millum Herboda þeirra / Þar ed þe
ir biuggu.

29 Þeir ætu þa og vrdi aller offadder /
Nafi liet þa fa sanna Lyst.

30 Nær ed þeir hofdu nu hafi sanna lyst
ing / Og ætu en nu þar af.

31 Þa kom Guds Reide yfer þa / Og i
Nel sloo þa ædru af þm / Og drap þar
midur hina bestu i Israh.

32 En vmsramm alli þetta þa syndgud
ust þeir en frammar meir / og trvdu ecke a
hans Daseindar verk.

33 Þar fyrer liet hafi þa denia i burtu / so
ad þeir vðludust eckert / Og hlutu vni
alla sanna Ljfdaga plægader ad vera.

34 Nær ed hafi deyðde þa / leitidu þr hafs
z sneru sier arla til Guds.

35 Og þeir huxudu þad Gud hafi vøre
þra Nialp / og sa hafi Næste Gud þeirra
Frelfare.

36 Og þeir smiðrudu ad hafi med Mun
ne sñnum / Og lugu ad homum med sñnu
Lungum.

37 En þeirra Niarta var ecke fast til
hans / z ecke hieldu þeir trulega vid ha
ns Gattmala.

38 **N**æn hafi var Mýskunfainz z fyr
ergaf Misgiordena / z afmaðe
þa ecke / z i burt snere opstianes si
fie Reide / z liet ecke alla sñna Reide fr
am ganga.

39 Þuiad hafi þeinkte a þ þr vøre Nollid /
Og sa Bindur ed i burt ljdur z ecke apt
ur kiemur.

40 Mios opt reittu þr hafi i Eydemork
ene / z egndu hafi til Reide a Eydestodun.

41 Þeir freistudu Guds einatt aptur / z
villdu eckia þeim Neilaga i Israh.

42 Þeir settu Guds stund z Niarta / nær z hugr
nen hafi skyllde strax Nær verande hialpa þeim /
en ecke villdu þeir trua a þ o'omma / stundum
girnast þeir Rigt / stundun Vatn / stundun Braud.
En ad setia so Gude þyrer og kiekia þonun huad
hafi skal gistra / þad heiter ad þreista Guds.

42 Þeir mintust ecke a hafi Nond A

þm Deige ed hafi frelsade þa i fra Duin
unum.

43 Nusu hafi hefde þa giort sijn Teikn
i Egyptalande / Og sijn Daseindar Be
rk i Landenu Ioan.

44 Þa ed hafi vmsnere þeirra Bostnum
i Blood / Suo ad þeir gætu ecke wr sñnu
Læxum drucked.

45 Þa hafi wtsende medal þeirra Illku
Ormana sem ætu þa / Og Þoddurnar s
fordiðsfudu þa.

46 Og gaf þeirra Avogstu þeim Gras
møðum / z þeirra Kornfæde Eingesp
ettunum.

47 Þa ed hafi þra Bannidu med Nagle
midursloo z þra Morbertrie mæ f Froste.

48 Þa ed hafi med Nagle midr slo þra Si
enad / Og Niarder þra mæ Elldenum.

49 Þa ed hafi i sñe heiptar Bræde g w
fende illku Einglana a medal þra / Og
liet þa æda z olmafi z illt af sier giota.

50 Þa ed hafi liet sñna Reide framganga
z þyrinde ecke Sælu þra fyrer Daðan
um / Og liet þra Si enad i Drepsott depa.

51 Þa ed hafi sloo alla Frumgiætninga a
Egyptalande / Þa fyrstu Erfdina i byg
dum Nams.

52 Og hann liet sitt Foolk þadan burt
fara sem Saude / Og leidde þa sem adra
Niord a Eydemorkenne.

53 Og hann wileidde þa Bgglaust / suo
ad þeir vottudust ecke / Enn Duine þeir
ra hulde Siorek.

54 Og hafi innleidde þa i sijn heilogu
Landamerke / Til þessa Siakfins sñ ha
ns Nægre Nond hefur wtuegad.

55 Og i burt dreif Foolked fyrer þeim /
Og liet þeim wt skipta Arfleifðie / Og
liet i þeirra Njþalsu Israhelis Attkunfl
er bwa.

56 En þr freistudu z reittu Gud hinn
hæsta / Og hieldu ecke hafi Binnizburde.

57 Og siellu aptur til baka / z forsmadu
alla Nlute / lqka sem Sedur þra / Og hie
du ecke meir enn annar laus Boge.

58 Og þeir reittu hann til Reide med sñ
num Nædum / Og ertu hann med sñnum
Afgudum.

59 Og þa ed Gud heyrde þ / þa vptendra
dist hafi / z forlagde Israh harla mæg.

60 So ad hafi yfer gaf sijn Bwstak i Si
lo / Þa sñna Siallobwð þar ed hafi sñe by
gde medal Makakia.

61 Og gaf þeirra þ Magt i Herleiding
ena / Og þeirra Begsemd i Nendur
Dvinar

Egyptalædo
plægur.

Exo. 7/20

Cap. 8/6/24

Cap. 9/23.

Cap. 10/13

f
Haglssteinar
Exo. 9/18

g
(Vtsende)
þ er / sñ sen
di sñna brei
ande Reide
yfer þa / St
gd / Grimb z
Augist / sem
sendist med
þm illu Ei
nglum.
Exo. 12/29

Isr. 13/6/7

1 Sa. 4/2.
Jer. 7/12.

h
(Magt) þ
er Sættmar
iz Aurina/
vpa hugra
þr treystu.

Num. 11/33.

d
(Aubludust
ecke) þ er / þr
nandu ecke i
þad fyrer þe
itna Land /
z voru þor
gieþins wt
farner af E
gyptalande.
Esa. 26/16

Ovinarins.

62 Og yfergaf sitt Folk vnder Suerded/
Og vard gramur sine Arskifd.

63 Peirra Yngesmen vpp at Eldureñ
Og fra Meyar hlutu ogpytar ad bläfa

64 Prestar peirra siellu fyrer Suerde/
Og þar voru þar önguar Ectiur sem
harma skylldu.

65 Og DRÖTIN hañ vañnade vpp
so s eirn sofande / lätka s eirn sterktur hro
oppar af glede / sem Eiem fra Bänenu.

66 Og hañ sloo sñna Övine i Bakhslut
en / Og lagde a þa öfenlega Sköm.

67 Og hñ fastade i burt Tialldbwd Jose
phs / z vtualde ecke östföngst Ephraims.

68 Hældur vtualde hñ Östföngst Juda/
Tialled Zion / huort hñ elskade.

69 Og bygde sñ Nelgedom haatt / so sñ
þ Land huort ed öfenlega sk fast städa.

70 Og hñ vtualde sñ Pion Dauid / og
took hñ i burt fra Sauda Jötunum.

71 I burt fra þeim Mölökande Saudu
took hñ hñ / ad hñ skyllde fæda Jacob ha
ns Folk / z Israel hans Erfd.

72 Og hñ fædde þa eirneñ med allre fry
gd / z styrde þeim med allre föstgiefne.

LXXIX

Psalmur Assaphs

Wd / hin^o Neidnu eru jñ
föner i þñna Arskifd
þitt hid heilaga Muste
re hafa þeir saurgad / z
af Jerusalem Steinhv
wgu giort.

2 Ekfame þñna Pionustu maña hafa þr
Fuglñ vnd^o Nimmenum til ötu giefed / z
Möld þñna Neilagra hrædyru i Lädenu.

3 Þeir wiðelltu Bloode i Ering Jerusale
m / lätka sem Watne / Og þar var sa ein
geñ sem jardade.

4 Þorum Nagroñum erum vier ad For
sman ordner / Ad Spotte z Nade þm s
i Eringum off eru.

5 DRÖTIN / Quorsu leinge villt þu
so ölldungis reidur vera ? Og laata þitt
Bändlæte breña sem Eld.

6 Heltu þñne Grind wt yfer Neidnar
Þooder / þar s ecke þeckia þig / Og yfer
þau Kögaræken s ei ökalla þitt Nafn.

7 Þuiad þeir hafa Jacob vpp eted / Og
hans Nws i eyde lagt.

8 Minstu ecke a vorar vmlidnar Mif
giorder / Mýskuna þu off snarlega / þt vi
er erum miög þuñer ordner.

9 Nialpa þu off Gud vor Nialpate / fyr
er dyrdar saker þñns Nafns / Frelsa þu
off / z fyrergief þu off vorar Synder / fyr^o
þñns Nafns saker.

10 Þui lætur þu hina Neidnu seigia / Nu
ar er nu þra Gud ? Lættu mzal Neiding
iaña Eufuga vera fyrer vorum Augum

Neðdena Bloodsins þñna Pionustu ma
ña / þad sem wiðellst er.

11 Lætt fyrer þig Eoma Anduarpan þra
hña songudu / Epter þñnum mýkla At
mlegg / þa þñuara þu þau Borneñ a Da
udans.

12 Og gialltu voru Nagroñum siöfallt
aptur i þra Skaut / Þeirra Forsmaner
þar ed þr hafa þig mñ lastad ÖKöttiñ.

13 Eñ vier þitt Folk / og Sauder þins
Naglendis þöckum þier eilíflegana / Og
Eufgiortu þñ Loffstyr vm Alldur z öfe.

a Þau ed daglega deydd eru hugrt epter añad /
so sem skylldu þau öll apmæst.

LXXX

Psalmur Assaphs wt af a Kooß
armistenu fyrer ad sy
ngia.

Þyr þu Nyrder Israels
þu sem gicæter i Josephs
so s Sauda / Audsyn þig
þu s sitr yfer Cherubim.

3 Öppvef þñna Magt /
þu sñ ert fyrer c Ephra
im / BenJamin z Manasse / Og kom
off til hialpar.

4 Gud hugga off / Og lætt siöoma þitt
Andlit / þa munum vier vid raña.

5 DRÖTIN Gud Zebaoth / Quorsu
leinge villtu reid: vera yfer Bæni þñns
Ejds?

6 Þu fæder þa med harna Braude / Og
þylar þeim Dryck med stöorum Mæler
fullum Tæra.

7 Þu setur vora Nagraña off til^o þrætt
unar / Og vorer Öviner þeir giöra Spie
ad off.

8 Gud Zebaoth hugga off / Lætt þitt And
lit lysa / þa hialpunst vier.

9 Bñnvid þefur þu af Egyptalande i
burt flutt / Og þa Neidnu wtrelled / z jnn
plantad þau hñ sama.

Fyrer

Reefamþe
er Klenou
gicet sñ Ro
os / z merie
Jherah Ba
gs Kule.

Josephs / þ
er / Israels
Kattis.

Ephraim þ
er yfer Ma
dastoolu /
a bat vid þu
þen þesset
Hæter Jf
ræls / þu
þra Land
Tælle:
Mum. 2:

(Prættiar)
þ er / Ad þu
þe mañ gicet
er sñer webe
iota vid off
þuings off z
vill vppa
Eld a medi
al vor.
Matt. 5 / 2:
Matt. 21 / 33

8.16/12

Jer. 10/25

10 Þrerr hñ hefur þu Þeigeti giort/
Dg loated hñ groodurfetiaft/so hñ hefur
Landed vppfylli.

þ er Rýfð
toot alle til
Libanon.
f
þ er Þhrath

11 Þiollen eru hulefi med hans Skugga
og m3 hñs Kuiftu e Cedrus trien Guds.
12 Hñs Kuiftu hefur þu wpaned allt til
Stafarins/z hñs Greiner allt til f Ba
tzfallfins.

13 Quar þ hefur þu þa hans Girdingar
nidur broted/ So ad allt þ sem þar fram
hia geingur vpp rýfur hñ?

14 Billugellter hafa vnuellit honu/Dg
þau Billu Dyren hafa þa fordíarfad.

15 Gud Zebaoth / snu þu þier þo vid/
Efttu af Nimum/ og fíar þu þar til/og
vitta þessa Þijnuidar.

16 Dg hallt honum vid Magt/huorn
ed þñ Nægre Nond hefur groodurfett/
Dg þa Son ed þu hefur þier stadfast
lega wtualed.

17 Nýgg þar ad z straffa þ/so ad þu Ell
ds breñan z Nidurbroted fae eirn enda.

18 Þñ Nond þun vernde þad Golt þñ
ar Nægre Nandar / Dg þa Mañfins
Son sem þu stadfetter þier.

19 So vilu vier þa ecke burt vñtia fra
þier/ Lat þu off lifse halda / so vilum
vier þitt Rafn afalla.

20 DNDI Ti Gud Zebaoth/ hugga
off/Lat þitt Andlit lyfa / þa hialpunft
vier.

LXXXI

Psalmur Affaphs/vppa Githith
fyrer ad sonzia.



Dnged gladlega Gude/s
er vor Siptur/En ged
hatt lot Gude Jacobs.
3 Lated Psalmone/ og
faed hingad Búburnar/
listelega Nörpu med Ps
alltoronum.

4 Blæfed i Basununa a Nomanuden
um a a vorre Laufskala Natyd.

5 Þuiad soddan er fiduemia i Israel/ Dg
eirn Riettur Guds Jacobs.

6 Soddan hefur þa til Þitnisburdar
sett medal Josephs/ Þa þeir wiforu af
Egyptalande/ b Dg þeyrt þofdu añar
legt Tungumal.

7 Þa eg hafde Þunga burt fupit af
þeirra Nerdum/z þeirra Nendur vrdi lei
ftar af Leirpottunum.

8 Þa ed þu mfallader mig i Reyðene/

(Affectum
Tyma)

b
Dg Glaut
ad þeyra ei
tt Tungumal
sem eg skyl
de ecke.

hialpade eg þier vt þadan/z þanþeyrde
þig/þa ed Stormuedred yferfiell þig/og
eg reynde þig vid Motmæltis Batned/
Sela.

Exo. 17/6

9 Neyr þu mitt Folt/ Eg vil vitna a me
dal þñ/Israel þu stalt mter hlyda.

10 Ad a m3al þñ þie eingeti añar Gud/
z þu tilbidi vnguan añarlegan Gud.

11 Eg em DNDI Ti Gud þñ/þa ed
þig hefur wtledt af Egyptalande/Lw
þñnum Muñe vñtt i fundr/z lat mig hñ
fylla.

Exo. 20/2.

12 En mitt Folt hlyd ei miñe Kaustu/
Dg Israel fteyter mter ecke.

13 So þef eg þa yfergiesed i þñs Niar
tans e Myrkre/ad þeir gange epter þñnu
Kade.

Act. 14/16

14 Ef ad mitt Folt villde mter hlyded
vera/z Israel ganga a mñnum Þeige/
15 Þa villda eg snarlega nidur kiefia þe
irra Þvine / Dg snwa miñe Nende yfer
þeirra Motstodumeti.

Grasleitu. 26

þorme.

Baruch. 3/

13.

16 Þeir ed DNDI Ti hata þñ fñll
de þad bregdast a hñ / En þeirra tñme
munde vara æfenlega.

17 Dg med þui þinu besta Nuepte mun
de eg þa metta/ Dg þa med þui Nunan
genu wt af Nelluñe sedia.

LXXXII

Psalmur Affaphs.



D þa stendur i Sam
fundu Guds/ Dg er Do
mare a medal Gudafia.
z Quorsu leinge vilte þi
er ranglega dama/ Dg
fram meta Þersonu þi
ns Dgudhrædda? Sela.

3 Lated hñ faræda z Þodurlausar riet
fkie/Dg hialped þinum Þataka z Naub
þurftuga til Riettarins.

4 Nialped þñ þinu Eftelmagna/ z Þa
tæka/Dg fressed þa wt af Balide þins
Dgudlega.

pro. 24/11

5 En þeir lafa fter ei seigiaft / z fteyta
þui ecke/i Myrkrunu ganga þeir ætþ
þar fyrer munu aller Grundueller Land
fins nidur hrynna.

6 Eg sagde ad vñfu/þier eruð Guder/
Dg aller saman Þörn hins Nafta.

Joh. 10/34

7 En þier mñud þo denia sem Þenn/
z lifka s eirn Þyranie midr falla.

Bv

Gud

8 Gud tak þig vpp/z dæm Landed/ Pui
ad þu ert Arfherra yfer öllu Neidingiñ.

nu Rafne heiter DRDZTiff alleina
sta/Dg sa hiñ Næste i allre Veröldike.

LXXXIII

Lofsaungs Psalmur
Assaphs.

2 **B**æð þeig ei þaſteñ / Dg
vert ecke so þagmælsfur/
Gud/binst þu þess ei so.
3 Pui ſia þu ad þjñer
Dviner æða fram/ Dg
þeir ed þig hafa heſia
vpp Noſuded.

4 Þeir giora flooklegar Rædagisrðder
i moote þjñu Folke/Dg ræðslaga moote
þjñnum enu a huldu.

5 Nu vel/ſeigia þeir/laatum off vppræta
þa/ so ad þeir ſieu eckert Fook/ So ad
Rafnsins Israel verde ei leingur gieted.

6 Þuiad þeir hapa ſambunded Ræd
jnnbyrðis / Dg Sattmaál giort a mo
ote þier.

7 Tialldbwðer þeirra Eðomita z Iſma
elita/ Þeirra Moabita z Nagarita.

8 Þeirra Gebalita/ Aſſonita/ Amalech
ita/ þeirra Philisteia miz þeim af Tyro.

9 Aſſur hefur z ſleiged ſier til þra/Dg
Niastod veitti Børnum Loths/Sela.

Judic.7/22 10 Gior vid þa so sem vid þa Midia
Judic.4/15 nita/so sem Siffera / so sem Tabin hia
Lænum Riſon.

11 Þeir ed afmaðuſt hia Eñdor/Dg vr
du ad Saurindum a Jorðuñe.

Judic.7/25 12 Gior þu þeirra Noſdingia so sem D
eg 8/21. reb z Geb / Alla þeirra Yfermeñ so sem
Seba z Zalmuna.

13 Þeir ed þar ſeigia / Bier vilium Nwſ
eñ Guds eignast.

14 Gud/ gior þa so sem eirn Quirſil Bi
nd/z liſka sem Nælmſtra fyrer Binde,

15 So sem Eldur huor ad Skoogana
vppbreñer / Dg so sem þad Bæl huort
Giollen vpptendrar.

16 Eſka so offæk þu þa miz þjñu Storm
vidre/Dg ſkielf þa miz þiñe Dvedraattu.

17 Vppfyll þra Auglit med Forſman.
So ad þeir verde epter þjñu Rafne ad
ſpyria.

18 Skamast hliooote þeir ſjñ/ z ſkielfast
æ meir z meir/Dg til ſkamar verde þeir
z fyrerfareſt.

19 So munu þeir þeckia / þ þu med þj

LXXXIV

Psalmur Barna Chore/vppa Gith
ith fyrer ad ſyngia.

2 **B**orſu eſtkulegar eru þj
nar Tialldbwðer DRD
ZTiff Zebaoth.

3 Sælu mjna forſeinger
z tregar epter Forgarde
DRDZTins/ mitt Eſſ
og Sæla gledur ſig i þm lifanda Gude.

4 Þuiad Fuglen hefur eitt Nws ſüðed/
og Sualan ſitt Nreidr / til ad wifſekia i
Bngü ſjñu/ æ er þitt Alltare DRDZ
iñ Zebaoth/ miñ Kongz z miñ Gud.

5 Sæler eru þeir ſem i þjñu Nwſe bygg
ia/ Þeir lofa þig þar æſenlega/Sela.

6 Sæler eru þeir Meñ ſem þig hallda þ
ſiñ Styrſkeita/ z af Niarta æ epter þier
ganga.

7 Þeir ed i gicgnü þann b Eyndardaleſi
ganga/z giora þar Bruña/z þeir Eære
fedurner verða med margfallðre Bleſſan
þrøðder.

8 Þeir ødlaſt huoria Siguruiñing epter
aðra/ So ad ſiaſt hlytur þad hiñ riette
lege Gud ſie til Zion.

9 DRDZTiff Gud Zebaoth/heyr þu
mjna Bæn/ Dg laſt þier hana ſkilaſt
Gud Jacobs/Sela.

10 Gud vor Skiołldur gior ad / Algttu
Ræfed þjñs hins Smurda.

11 Þuiad eirn Dagur i þjñu Forgarde
er betre eñ aſars Þuſund/ Eg viſ hełld
ur vardueitaDyr i Guds mjns Nwſe/
eñ leinge ad bwa i Tialldbwðum Dgud
legra.

12 Þui Gud DRDZTiff er c Sool og
Skiołldur/ DRDZTiff giefur o Ræd
z Neidur/ Nann mun ecke laſta þa Froo
mu hafa ſkort a Nockru Goodu.

13 DRDZTiff Zebaoth/ Sall er ſa
Madur ſem trepſter vppa þig.

d (Ræd z Leidr) I ſtadiñſaturo z Forſmar
nar Heimſins.

LXXXV

Psalmur Barna Chore
fyrer ad ſyngia.

DRDZT

a
(Zuldu)
þ eru þe ſm
liſa i Truñi
hulder i Ver
öldene/ so
Næm Gal
lda þa þyrir
Villumenn.

æ
Eðeru i
þuor
ta þa
ne
ſegna
er
b
(Eymder
dal) þa
er/þe þa
ra vñ
æpti a
og liſka
ſtina

c
Gæ
læra
vñdar
þu
ar z þu



DROTTI þu sem andur
varst Myrkunfamar þu
nu Lande / Og frelsader
þa hina fongudu Jacob
3 Þu sem andur fyrerga
fst Misgjordernar þínu
Foske / Og nidre byrger allar þeirra Gy
nder / Sela.

4 Þu sem andur astofst alla þína Reide
Og hirt snerer þier fra Grind þínar
Bræde.

5 Nugga off Gud vort Hjalpræde / Og
laet af þíne Dvinaattu yfer off.

6 Villtu þa æfinlega vera reidur vppa
off / z laeta þína Reide fram ganga ætíð
og alla Tíma.

7 Villtu þa ecke endurnæra off aptur?
so ad þitt Fokk meige gledia sig yfer þier.

8 Audsyn þu off DROTTI þína My
rkunfame / Og hialpa off.

9 Mætte eg fa ad heyra / þad Gud DR
OTTI hafi talade / Ad hafi Fridenn
tilsegde sínu Fokke / z sínum Neilogum /
So ad þr rotudu ecke i neina : Fausku.

10 Þo er hans Hialp þeim nalsæg sem
hafi ottast / So þad b Dyrðen bve i vo
ru Lande.

11 Ad Myrkunefi z Sanleikurefi mætest
sijn a mille / ad Riettufsefi og Fridurefi
kyffe huort ariad.

12 So ad Trygden pre a Jorðu / Og Ri
ettufsefi af Nimme ofan see.

13 Ad DROTTI villde giora off til
gooda / so ad vort Land bere sin Avogst.

14 So þad Riettufsefi bláfe þo samt fy
rer honum / z fae fullan framgang.

LXXXVI

Bæn Davids



DROTTI / hneyg þín Gy
ru og Bænheyr mig / Þuiad
eg em Besell og Fatækur.

2 Bardueit þu Sæl mána /
þuiad eg em a Neilagur / Hialpa þu min
Gud Præle þínum / sem trenster a þig.

3 Vertu mier Rædugur DROTTI /
Þuiad daglegana kalla eg til þín.

4 Gled þu Saelena Præls þíns / þi
epter þier DROTTI forleinger mig.

5 Þuiad þu DROTTI ert Goodur z
Ljænsamur / Og næsta Myrkunfamar /
vid alla þa ed þig af alla.

6 Gief gænn DROTTI ad minne

Bæn / Og hygg ad Raustu minar Græt
beidne.

7 I Neyðene kalla eg til þín / Ad þu
villder heyra mig.

8 DROTTI eingefi er þier ljætur með
al Gudaña / Og þar er ei sa neirn sem so
kafi ad giora sin þu.

9 Aller Neidingiar sem þu hefur skapad
munu koma z tilbidia fyrer þier DRO
TTI / z þitt Ráfn dyrka.

10 Þad þu ert so mjæll / z giorer Dastu
darverkefi / z ert alleina Gud.

11 Þísa þu mier DROTTI þína Be
gu / so ad eg gange i þínum Sanleika /
vidhalltu minu Riarta vid þad b eina
ad eg vottest þitt Ráfn.

b (Eina) þ er Guds Ord er eitt / z giorer ein
ing / Adrer Lærdar sundurskila Fokk z gis
ra ecke utan tust og Loopadreate.

12 Eg þacka þier DROTTI Gud
min wt af vllu Riarta / Og heidra þitt
Ráfn eiljæga.

13 Þuiad þín Myrkunfame er mjæll þf
er mier / Og minna Sælu hefur þu frels
ad wt af þui Diwpa Heluiste.

14 Gud / hiner Dramblætu setta sig vpp
a moot mier / og sa Flokkur Tyranaña
stendur epter minne Sæl / Og hefur þig
ecke fier fyrer Augum.

15 En þu DROTTI Gud ert Myrk
unfamar z Rædugur / Þolenmoedur og
mjællrar Myrkunfemdar z Sanleika.

16 Enu þier til mín z myrkuna mier / sty
rk Præl þín mz þíne Mægt / Og hialpa
þu Gyne þínar Ambættar.

17 Gior þu eitt Teikn vid mig ad mier
vel gange / so þad siæe þeir ed mig hata /
z skæmest sijn / þad þu DROTTI hia
alpar mier / z huggar mig.

LXXXVII

Loffsaungur Barna Chore.



DROTTI er hui Grund
uollud vppa þui Neila
ga Fialle.

2 DROTTI hafi elst
porten Zion / fram yfer
all Tialdbvð Jacob.

3 Dyrðarleger Nluter verda i þier predi
kader / þu Borgen Guds / Sela.

4 Eg mun a Rahab og Babel predi
ka laeta / ad þær skulu kenna mig /
Bv q

a
(Rahab)
merker Egi
ptaland,
þu /

a
Geislagi ma
þier z merki
ia fordæmd
þlitch / þer
Antiphras
in / so sin eitt
villumadur
Joel. 2 / 13.

Ex. 34 / 6 / 7.

þu/ Þhilistei z Tyri m̃ þeim Morsend
fku skulu þar fædder verða.

5 Til Zion m̃ sagð verða/ þad allshætt
ader Men skule þar fædder verða/ Og þ
h̃n sa Næste vpp byggie hana.

6 DXDZTĩn h̃n mun b predika lausa
i allshættudu Tungumale/ so þad nœk
rer skulu e þar eirnen fædder verða/
Sela.

7 Og þeir Saunguararner/ so sm̃ i Da
nse/ munu aller syngia i þier/ eirn sem an
ar.

LXXXVIII

Psalmfaungur Barna Chore/ fyrer
ad syngia/ Af a Beykleik
þeirra Numu.

Underuissun Nemans Esra
hitters.

DXDZTĩn Gud m̃n Nial
pare/ A Noott z Deige kal
la eg fyrer þier.

2 M̃na Ban laet þu koma
fyrer þig/ hnevg þ̃n Eyru til m̃ns a
falls.

4 Þuiad Sæla m̃n er full af eynd/ Og
mitt l̃f þ tekur Neloſte ad nalægjast.

5 Eg reiknast eins og þeir sem fara til
Neloſtis/ Eg em l̃ka sm̃ sa Madur þu
er ed ongua hialp þefur.

6 Eg ligg medal þeirra framlidnu yfer
giefen/ l̃ka sem hiner i hel slegnu/ þeir
ed i Grofum liggia/ Nuorra þu m̃neste
eige leingur/ og þeir frastilder eru fra
þine Nende.

7 Þu þefur mig i Grofena midur lagt/
I Myrkred og Diwped.

8 Þ̃n b Grind þrycker m̃er/ Og þu m̃
ollum þ̃mann Batzstodum þreynger ad
m̃er/ Sela.

9 M̃na Vine þefur þu skiled langt fra
m̃er/ Þu þefur laated mig þeim ad vid
biod verða/ Eg ligg herteken z kan ecke
i burt ad komast.

10 Mitt yferbragd er herfelegt af Eym
dar Besold/ DXDZTĩn eg kalla til
þ̃n daglega/ Til þ̃n wtbreide eg m̃n
ar Nendur.

11 Muntu nœkud medal Daudra Dase
mdaruerken giora? Eða munu hiner
framlidnu vpp r̃sa z þacka þi? Sela.

12 Nuort m̃nu Men i Grofunu framtel
ia þ̃na M̃skufend? Og þ̃n Sanleik i
Fordiorfune.

13 Meiga nœkud þ̃n Dasender i My
rkrumum medkendar verða? Eður þitt
Niettlæse i Landenu/ þar sem Madur
þeinker eckert.

14 En eg kalla til þ̃n DXDZTĩn/
Og m̃n Bœn k̃emur ærla fyrer þig.

15 Nuor þ wiskwfar þu DXDZTĩn
Sælu m̃ne/ z þyrger þitt Andlit þ m̃?

16 Eg em aumur z vanmegna/ af þui
ad eg em so burt reken/ Eg l̃d þ̃na
Skiefing/ so ad eg oruilmunst ad mestu.

17 Þ̃n b heiptar bræde geingr yfer mig
þ̃n Skiefing hun þuingar mig.

18 Daglegana ṽm̃ryngia þeir mig l̃ka
sem Batn/ Og slæ hring i Eringu mig
til samans.

19 Þu veldur þui ad m̃ner Biner og
Naungar og m̃ner Kuñingiar taka sig
langt i burt fra m̃er/ þ þuilſkrar Eynd
ar safer.

LXXXIX

Underuissun Ethans Esrahitters



E vil syngia af M̃stun
DXDZTĩns eil̃flega
na/ Og þ̃n Sanleik k̃un
giora med m̃num Musie
vm alldur z æfe.

3 Og seigia so/ Ad ein ei
l̃fleg a Nard m̃u vpp koma/ z ad þu m̃
er þ̃n Sannleik tryggalega halda a b
Nimnum.

4 Eirn Sættmala þefe eg giort vid m̃
na Btuasda/ Eg þefe suared m̃nū þi
on Dauid.

5 Eg vil tilſkycka þier Sæde eil̃fleg
ana/ z þitt Signarsæte vpp byggia vm
alldur z æfe/ Sela.

6 Og Nimnarnar munu DXDZTĩn
þ̃nar Dasender þr̃ssa/ Og þ̃n Sanle
ik i Samkundu Neilagra.

7 Þuiad þuor ma i Ekyunū DXDZ
Tine Samgilda? Og a medal Sudan
na Barna/ DXDZTĩne saml̃skur verða?

8 Gud h̃n er m̃iog M̃attugur i Samkū
du Neilagra/ z furdanlegur yfer ollum
þeim sem i Eringum h̃n eru.

9 DXDZTĩn Gud Zebaoth/ þuor er
eirn M̃egugur Gud so sem þu? Og þ̃n
Sanleikur er i Eringum þig.

10 Þu drottmar yfer þ̃m olgufama Sioo
þu stiller h̃ns Þylgiur nær ed þær vpp
þefia sig.

b
(predika) þ
er/ skal lausa
telia/ þa þ̃n
vpp skripar
Soollæd.
c (þar) J
Zion.

a
Vppa M̃at
halath ad le
ika a mots
vid amma.

b
Brefhande
Reide.

psal. 6/8.

Seu vngde.

b
Brefhande
Reide.

Joh. 116.

a
(Mad)
Joh. 117.
Mad a Sol
leikur 12 p̃p
rer J̃s̃u ch
ristu orðen.
a Sam. 7/12
b

(Linnun)
Þuiad þ̃n
id Eþreſti
ecke eir Ja
rdneſte Ra
te/ þellu. 61
mmeſte og i
Ekyunū
a J̃s̃ud̃u.

c
(Rahab) er
Egyptus vt
supra 87/ z
merker Dra
mbfama.

b
(Glediaft)
þ er/ allc lā
bid bloomgi
aft og stendi
lystugt.

e
(Glediaft)
þ er/ Supr
ed þer/ þad
fagnadarpul
la Gud3 ord

11 Þu midr flær c Rahab til Dauds/ Þu
f sundur dreifer þínum Dvinum m3 þí
num styrktar Armlegg.

12 Nimenen z Jordeñ eru þín / Jardar
Eringluna hefur þu grunduallad / z þu
ad þar er jñe.

13 Nordred z Sudred þa hefur þu flap
ad/ Thabor z Hermon d glediaft i þínu
Nafne.

14 Þu hefr eirn völduglegan Armlegg/
Dflug er þín Nond/ z þa er þín hægre
Nond

15 Riettvæse z Domur eru þíns Sætis
Stadþesting/ Myrkun z Sannleikur eru
fyrir þínu Auglite.

16 Sall er sa Lydur sem þa c Glediaft
Stiemtu kañ/ DRDZTiñ i Lioose þí
ns Andlitis munu þeir ganga.

17 Yfer þínu Nafne munu þeir gledia
fig daglegana/ Dg i þíne Riettvæse Þyr
dleger vera.

18 Þuiad hroosan þra styrkleiks ert þu/
eg fyrir þína Milla munt þu vort No
rn vpp hefia.

19 Þuiad DRDZTiñ er vor Stiolldr
Dg sa þín Neilage i Israel er vor Kong
ur.

20 Þa þi tífma talader þu fyrir Si
oner til þína Neilagra/ z sagd
Eg hefe eirn Kappa vpp uafed
sa ed hialpa skal/ eirn wtualdan af Fol
kenu hefe eg vpphafed.

16/13
Act, 13/22

21 Eg hefe fúded mín Þion David/ Nā
smurda eg m3 mínu heilogu Bidsmiore.

22 Mān Nond þk vid Magt hallda hñ/
Dg mín Armleggur skal styrkia hñ.

23 Dvinerner skulu ei fa yferhönd yfer
hñ / Dg þiner Ranglatu skulu ecke nid
urkiesia hann.

24 Neldur skal eg hans Motstodumeñ
nidur fyrir honum slā / Dg þa ed hñ
hata vil eg plāga.

25 Eñ mín Sannleikur z Myrkunseme
skal i hñ hñ vera/ Dg hans Norn skal
i mínu Nafne vpphafed verda.

26 Nās Nond vil eg i Siooen setia/ Dg
hans Hægre Nond i Botneñ.

27 Nā mū nefna mig so/ þu ert mín Fad
er/ mín Gud z styrki/ sa ed mi hialpar.

28 Dg eg vil giora hñ frūgioten son/ all
ra hæðstā m3al Konungana a Jorðu.

29 Māna Myrkunseme vil eg eilíflega
hallda vid hñ/ Dg mín Sattmala skal
honum stadfastur vera.

30 Eilíflega vil eg hñ Sæde giesfa/ Dg

hñs Stof styrkia æ m3an Nimenen var?

31 Eñ ef hñs born yfergiesfa mitt Lög
maal/ Dg gāga ecke i mínu Riet
indum.

32 Ef ad þau vanhelga m3nar stýkan
er/ Dg hallda ecke mín Bodord.

33 Þa vil eg þeirra Synða vitia m3 Ny
rtingarvende/ Dg þeirra Misgiorda m3
Plagum.

34 Eñ mín Myrkun vil eg ecke fra hñ
snua/ z a mínum Sannleika onguast Þr
est vera laata.

35 Mā Sattmala vil eg ecke vanhel
ga/ Dg ecke vmbrenta þui/ sem fram gei
nged er af mínum Mune.

36 Eitt sñ hefr eg suared vid mín Nei
lagleik/ Eg vil ei siuga ad David.

37 Nans Sæde þk eilífst vera/ Dg hñs
Stoll lúka s Soleñ fyrir mier.

38 So sem Tugled þa skal hñ þuvarast
eilíflegana/ Dg lúka so sem þuottarner
i Sthonum eru obrygdanleger/ Sela.

39 Eñ nu wthrind þu z burt kastar/
Dg z ert reidr vid þín þín Smurda.

40 Þu nidur brytur Sattmala
þíns Þions/ Dg Foottreðr hñs Koronu
nidur til Jardar.

41 Þu nidurbrytr alla hñs Mwruegge
Dg lætur hñs fasta stade nidur briotast.

42 Nā ræna all þr s fram hñ ganga/
sñnu Nagroñum er hñ ad Næde ordeñ.

43 Hægre hönd hñs Motstodu Māna
vpphefr þu/ Dg gledr alla hñs Dvine.

44 Suo hefur þu eirneñ hans Suerd
sins Krapt i burt teked/ Dg lætur hann
ecke vifia Sigur i Strædenu.

45 Þu nidur brýtur hans g Nreinslate/
Dg stýnger hans Stool til Jardar.

46 Þu stýtter tífmañ hñs Bngdös all
urs/ z býrger hñ m3 forsmān/ Sela.

47 DRDZTiñ/ hñsu leinge villt þu
þaenē med öllu hylia þig/ z þína Neyp
tar Reide sem Eld breña laata?

48 Hagleid þu hñsu þamunt mitt Eiss
er/ Huar fyrir villtu alla Menn til ein
stis flapad hafa?

49 Huar er sa nöckr sñ lifer z ecke sier
Daudan/ Sem sñna Sælu frelse wt af
Helustis Nende? Sela.

50 DRDZTiñ/ huar er nu þín fyrre
Myrkun/ sem þu hefur suared David i
þínu Sannleik?

51 Minsu DRDZTiñ a nidran þin
na Þionustumaka/ hñsria ed eg ber i mí
num

2 Sā. 7/16
Joh. 12/34

f
(vottarner)
þ er/ Regn
bogens hugr
m Gud set
te Vort
þess Wilga
Sattmala
vid 170a.
Gen. 9/13

(Greinslate)
þ er Allrar
Guds Þion
ustugirðar
skart og þr
gde

2 Sā. 7/12

num Barne/af öllu so mörgu Folke.
52 Quær med þíner Dvínar nidra þíer
DROTTIÐ/Par med þeir nidra Foot
sporum þíns hins Smurda.
53 Lofadur síe DROTTIÐ eilíflegana
Aðm/ Aðm.

XC

Þæn Mose Guds Mans.

DROTTIÐ / Gud þu ert
vort Athuark/æ z alltíð.
z Fyrst en þad Fiolleñ vr
du z Þorden/ z þ Þeröld
en var skopud/ ertu Gud
fra Eilífð til eilífðar.

^a (Deya) þ er
Japna deya
mei/ z adert
Foma vpp
fra stad fy
rer Krap
Guds Ords
Par þ er vo
rt lyp þ þm
so sm eckert.
z pet. 3/8.

3 Þu sem Mañen lætur i burt a deya/
og seiger / Komed aptur þíer Mannana
Börn.

4 Þuiad Þusund Aar eru fyrer þíer sem
sa Daguren ed i gær vnsleid/ z so sm ein
Næturnaka.

5 Þu lætur þa burt lqða sem añað reñ
ande Batn / Og þr eru so sem Guefn/ lq
ka sem Gras þ ed þo snarlega vísna.

6 Quort ed snemma blomgast/ z skiotlega
vísna / Og ad Ruolde dags verdur vpp
hoggued z vppþornar.

7 Þad sama gíorer þín Reide ad vier so
forgongum/ Og þín Grind þad vier hl
iotum so skyndelega i burt.

8 Þuiad vorar Misgiorder setur þu fr
am fyrer þig / Þorar b ouitanlegar Syn
der i Eioos fyrer þínu Auglite.

^b (Quitanlegar) þ er Synd Adams/Rom. 5/
12. hugt ed Dauidan þorskulldar/ þo veit Lei
mureñ eckert af stjku:

9 Þar fyrer i burt lqða aller vorer Da
gar fyrer þíne Reide / Þier framleidum
vora aratolu / so sem eitt Afentígr.

Syr. 18/8.

10 Bort Líf varer vm sístíger ar / enn
nær þ þienn hait/ þa er þ attatíge Aar
Og þa þad hefur vered lostulegt/ þa hef
ur þ Mæda z Erñde vered/ Þui þad lqð
ur snart burt / so sem flygium vier þadan
i fra.

11 En huor truer þui þ þu so c mæste
ga reidest / Og huor vggar vm sig fyrer
þuistíre þíne Grindar reide.

^c (Reidest) ad stjkt síe þín Reide/ z vorar Sy
nder síeu so stoorar sem stjka Reide þorþienad
þapa.

12 Ríen þu off ad hugsa/ þad vier hliotú
ad deya / So ad vier Forsíaler verdum.

13 Enw þu þíer þo DROTTIÐ til vor
aptur/ Og vert þínú Þionú mystísamr.
14 Aarla vppfyll þu off med Mýstú þi
ne / Þa vilium vier þrífja z glader vera
vm alla vora Lífðaga.

15 Gled off nu aptur/ epter þad þu hefur
þlægad off so leinge/ Epter þa langa Þ
lúku sem vier þofum þolad.

16 Audsyn þínú Þionum þ þín Þerk/
Og þína Þegsemd Børnum þeirra.

17 Og DROTTIÐ Gud vor síe off vin
giarnlegur / Og framkume i hía off e
Þerked vorra Nanda/ þa þad verked vor
ra Nanda þa vilie þín framkuma.

^b (þín Þerk)
þ er/ Læp
z þíalþma z
alle Gort.
^c (Þerk) þ er
Amlage og
Þerallaga
stíora.

XCI

Bör þín situr vnder Ski
ole hins Næsta/ z er vid
er Skugga hins Almat
fuga.

z Sa seiger til DROTT
Tins / Mitt Traust og
mitt Slot/ mín Gud a huorn eg vona.

3 Þuiad þín Frelsar z mig wt af Enoru
Þeideamañsins/ Og wt af þeirre skadsam
legre Drepsfoott.

4 Nín mun skyla þíer med sijnú Fíodrum
Og þitt Trunadar traust mun vera vnd
er hans Þængium/ Nín b Sanleikur er
þæde Skíolldur z Þeria.

5 So ad þu þurfer ei ad skíelfast þ oogn
an Nætureñar/ Fyrer þeim Skentum sm
a Dagenñ fluga.

6 Fyrer þeirre Drepsfootteñe sem i Mýr
krumum lædest/ Fyrer þeirre Sykneñe sem
vm Míddeiged fordíarfar.

7 Þott ad Þusund falle hía þíne Sk
du/ z tñu Þusund til þínar hægre Nlídar
Þa mun þu ecke hæfa þig.

8 Já/ þu munt þína lyste flæmed þínú
Augum/ Og lísta a þad huorneñ ed þm
ogudlegu mun endurgolldid verda.

9 Þuiad DROTTIÐ er e þitt Trunad
traust/ Sa þín Næste er þitt Athuark.

10 Þig mun eckert vondslegt henda/ Og
eingen Þlaga mun nalægja sig til þíns
Neimþýs.

11 Þuiad þín hefur boded sijnum Eingl
um vm þig/ Ad þeir skulu vardueita þig
a öllum þínum Begum.

12 Ad þeir a Þondum bere þig/ z þu ska
llt ei steyta Foot þín vid Steine.

13 Þfer Leona z Citurorma munstu gan
ga/ z

^b Sanleikur
þ er/ Orð
og þýmper
Næðmañ
Nín meñ
þíer alleþe
rada ogþa
Skíktu/ Nín
inde/ Gúti
þreite/ Gúg
mood.

^c Ebr. Mm

Math. 4/6

ga/Dg med Fofum troda þau vngu Leon
en z Dreka.

14 Nā gyrneft mig/ þui vil eg frelsa hñ/
Nā þecket mitt Rafn/ þar fyrer vil eg
vernda hñ.

15 Nā kallat til mñn/ So vil eg bænhæy
ra hñ / Eg em hia honum i Reyðene/
eg vil honum þadan wi ryckia / z hann
vegfamlegan giora.

16 Eg vil sedia hñ med langicædum Líf
dögü/Dg eg vil audsyna hñ mitt Nialp
ræde.

XCII

Psalma faungur a Sabbath's
Deigenum.

2 **U**D er Agiectur hlutur
DROTTne þacker ad
giora/z loffþingia þñnu
Rafne þu hñ hæfte.
3 Ad Mornen þñna My
skun/ og ad Kuollde þñ
Sakleik ad Eufgiora.

4 Þppa Eufstreinge z Psalltara/Mz
Norpu flætte.

5 Þuiad þu DROTTiñ lætur mig gl
adueran syngia wt af þñnu Berku/Dg
eg hroosa Berkun þñna Nanda.

6 DROTTen/Quornen eru þñn Be
rk so stoor? Þñner Þanckar eru so miog
b Diuper.

b (Diuper) þad er/ So þasamleger/med hugr
tum hñ hialpar off/So ad emge i Madur kan
þad ad grunda nie hura.

7 Einn dærlægur Mad: trwer þui ecke/
Dg sa Nemiðe æftar þad ecke.

8 Niner Dgudhræddu grænka sem Gras
z þeir Illgiordameñ blomgast aller/Þa
ngad til þeir afmæder verda um Alldur
z Efe.

9 Einn þu DROTTiñ ert sa hñ Næ
ste/Dg blifur eilíflegana.

10 Þuiad sið þu/ þñner Dviner DRO
TTiñ/ Sið þu/ þñner Dviner munu fy
rerfarast/ Dg aller Illutkjar munu i fñ
dur dreifder verda.

11 Eñ mitt Horn mun vpphafed verda/
so sem anars Eihyrnings/ Dg eg mun
verda e smurdr med Ferku Bidsmiore.

12 Dg mñn Augu munu sið siðna Eyst a
Dvynum mñnu/ Dg mitt Eyra mñn hey
ra siðna Eysting a þeim Illfufullu / sem
setia sig vpp a moote mter.

a
Þppa Eigg
ten m3 68e
pu.

c
(Smurdur)
þad er
Eg mun en
durlypgast.

13 Nā Rietslaate mun blomgast so sem
Palmauidur/ Nā mun vaxa so sem ann
ad Cedrus Trie i Libanon.

14 Þeir s jñplantader eru i Nwse DR
OTSins/ munu i Forgarde Guds vors
blomgast.

15 Dg nær ed þeir tak a eirneñ alldrader
ad verda/ þa munu þeir þo samt s ædur
blomgast/z avagstasam z feist verda.

16 So ad þeir Eufgiora ad DROTT
iñ er so goodur/ mñn Styrkur/ z eingenn
b Ranginde eru med hñ.

b Kan alitur ecke personu nie Mæleþne hi
no ogudhrædda/so sem hñ þyggur og ættlar.

XCIII

DROTTiñ er Kongur/ z dy
rdlega pryddur/ DROTT
iñ er pryddur/z hefur eitt Rð
Ee vppþyrtad / so vñdt sem þ
Berollden er/ og tilbwed ad þad skule
blifsa.

2 Eñdan stendur þñ Stool stöðugur/
þu ert eilíflegur.

3 DROTTiñ/þeir Batsstraumarner
forhesia sig/ Þeir Batsstraumarner for
hesia sið Mid/Batsstraumarner forhesia
Þylgiurnar.

4 Þylgiurnar i Nasenu eru mælar/z
þioofa vpp ofurlega/ Eñ DROTTiñ
i Bpphædunum er þo en meire.

5 Þñn Ord eru eirn a Rietsferdugur Eær
domur / Neilaglekenn er Þrjðenn þñns
Nwss D DROTTiñ eilíflegana.

XCIII

DROTTiñ Gud huors ad Ne
fndek er/Gud huors ad Nefn
den er a audsyn þig.

2 Bpphef þig þu Dæare Ber
alldareñar / Endurgialld þeim Dramb
latu huad þeir verdsfullda.

3 DROTTiñ/ huorsu leinge skulu hi
ner Dgudhræddu/ Quorsu leinge skulu hi
ner Dgudhræddu b sið a sig.

4 Dg so frassuglega tala / Dg aller
Illgiordameñ ad hroosa sið so.

5 DROTTiñ/þeir mñd sið þitt Foss
Dg plaga þñna ærfeifð.

6 Eekturnar z Bilendingana i Nel sið
þeir/z liðanta hñna Fodurlausu.

Bv iij

Dg

a
(Rietsferd
ugur) þ er/
Þñner Dv
isburdir er
trufaster sig
duger eg m
eg ofkeytan
leger.

a
Eriest þr
lat þig sið
b
(Stara sig)
þ er/þr tala
stoor ord so
sm adrer ber
rar z vikins
gar/þ hugr
iñ Mñn met
ga fuyda þu
ad þeir tala
edur vilia.

7 Og seigia/ DXD Tíu sjer þ ecke/
 Og Gud Jacobs skreyter þar ecke vm.
 8 Nýgged ad þier Gycker mál Fólksins
 z þier Darrar/ Nýnær vilied þier Skyn
 samer verda?
 9 Sa sem Eyrad hefur plantad/ skýlde
 hñ ecke heyrar? Nán sem Augad hefur
 slápad/ skýlde sa ecke sja?
 10 Nán s agar hñna heidnu/ skýlde hafi
 ecke reffa? Sa ed Mönnum kær þ
 huad þeir vita.
 11 En DXD Tíu veit hugarer Mán
 aña/ Ad þar eru hiegomlegar.
 12 Scall er sa Madur s þu agar DXD
 Tíu/ z mentar hñ þ þitt Logmál.
 13 So ad hñ hase þolenmade nær ed a
 moote geingur/ Allt þar til ed þeim ogud
 leza verdur Grosen bren.
 14 Þuiad DXD Tíu mun ecke wískw
 fa sñnu Fólke/ Nie heildur yfergies a sñ
 na Arleifd.
 15 Þuiad Riettinden hlioota þo Riettin
 de ad blíffa/ Og þeim munu öll from
 Njortu fylgia.
 16 Nýr veiter mjer hiaslod i gíegn þñ
 Illgiornu? Eða hýr geingz til mñ
 i moote Illgiorda mofionum.
 17 Ef ad DXD Tíu hñ hefde ecke hia
 lpad mjer/ Þa læ mñ Dnd næsta c i
 þagne.
 18 Eg sagde/ Mñ Footur hefi skýlad
 En þñ Mystun DXD Tíu vidhie
 llt mjer.
 19 Marga hugarhrelling hafde eg i mñ
 nu Niarta/ En þñnar Nugganer þa glö
 bdu mñna Sálu.
 20 Aldrei þa muntu samþyckur verda
 þeim o skadsamlega Stool/ Nýr ed Log
 maled illa wíleggur.
 21 Þeir brynja sig wt i mote Sálu hins
 Riettferduga/ z fordæma saklaust Blod.
 22 En DXD Tíu er mñ verndarhl
 íff/ Mñ Gud er styrkz mñns Alhuarfs.
 23 Og hafi mun endurgiallda þeim þra
 Ranglæte/ z mun afma þa fyrer þra ill
 sku saker/ DXD Tíu Gud vor hñ mñ
 afma þa.

XCIV



Komed hingad/ Latli off
 Lofsyngia DXD Tíu/
 Og haatt Lof syngia St
 þrleik vors Nialprædis.
 2 Latum off mñ Þackar

giord þyrer hans Afionu koma/ Og mñ
 Psalmum hñ lof syngia.
 3 Þuiad DXD Tíu hñ er mýkell Gud/
 Og eirn maattugur Kongur yfer alla
 Gude.
 4 Þuiad i hñs Nende er allt þad sem Is
 rden færer/ Og Nader Fiallana eru hñs
 eirnen.
 5 Þuiad hñs er Sioreñ/ z hñ hefur gi
 ort hñ/ Og hans Nendur Nafa^a þurr
 lended tilbæd.
 6 Komed/ Latum off tilbida og nidur
 Eriwpa/ z fram falla fyrer þeim DXD
 Tíu sñ off hefur giort.
 7 Þuiad hafi er vor Gud/ Og vier Fól
 hñs Naglendis/ z Sauder hñs handa.
 8 I Dag ef ad þier heyrer hans Rødd/
 Þa forherded ecke ydar Njortu/ So sem
 ad skiede til Meriba/ líka sem til Massa
 a Eydemørkne.
 9 Nýr ed Fedur ydrer freistudu mñ/
 þreyfudu a z sauu mñn Ber.
 10 So þad i siortúgger ær hafde eg mñ
 du fyrer þessu Fólke/ z sagde/ Þeir eru þ
 Fólke/ hýrra Njortu vilia ætíð fara vil
 lt/ z þr ed ei vilia læra mñna Begu.
 11 So þad eg soor i mñne Reide/ Ad eige
 skýldu þeir koma til mñnar Nýlðar.

XCVI



Sýnged DXD Tíu
 nýan Lofsaug/ Synged
 DXD Tíu öll Ber
 ölden.
 2 Synged DXD Tíu
 ne/ z lofed hans Nafn/
 Prediked Dag fra Deige hans Nialp
 ræde.
 3 Þppestied a mál heidenia Þioda hñs
 Dyrð/ Medall alls Fólks hñs Dasmider.
 4 Þuiad DXD Tíu er mýkell og mi
 og Loflegur/ Dasmilegur fram yfer alla
 Gude.
 5 Þuiad aller Guder Þiodakka eru Af
 guder/ En DXD Tíu hñ hefur Ním
 enen giort.
 6 Agiæflega vel z þrýðelega þa stendur
 fyrer hñ/ Og þar geingur völduglega z
 loflega til i hans Helgedome.
 7 Þier Þioder færer hingad DXD
 Tíu/ Færed hingad DXD Tíu Dyrð
 z Magt.
 8 Færed hingad DXD Tíu Dyrdena
 hñs

2 Cor. 3/20

(Þagne)
 þ er/ I Sel
 inge þar all
 er hluter þe
 igia og allt
 er þldungis
 wre.

(Skadsam
 lega Stöl)
 þad er/ Þar
 Menn læra
 skadsamlega
 hlute/ z for
 digesú Sál
 nanna.

(þurðar)
 þ er/ Þurð
 ena.

2 Pet. 1/17
 2 Pet. 1/17

2 Pet. 1/17
 2 Pet. 1/17

1 Pet. 1/17
 1 Pet. 1/17

hæs Nafns/Færed Giaser/z komed jn i
hans Forgard.

9 Tilbidied DROTTIñ i Heilögum
Heroda/All Verölden öttest hañ.

10 Seiged a mjal Heidenia Þjóða/pad
DROTTIñ hañ er Konungureñ / og
hæfe sitt Ríke tilreidt so vjðt sem Veröld
den er/ad pad skule blása/Dg hañ dæm
er Fooked riettuðslega.

11 Nimenen hñ gledie sig / og Jorden sie
gladuer/Síamfar hæfed pad þrote vpp/z
huad þar er jñe.

12 Foll denn gledie sig / og allt huad
þar er vppa/ Dg laated oll Trien i Sto
genum Hroosa.

13 Fyrer DROTTIñe/ Þuiad hñ klem
ur/ Þuiad hañ klemur til ad dæma Jard
ríked.

Hañ mun Jardarkringluna dæma med
Riettuðse/z Fooked mð sijnú Samleika.

XCVII

DROTTIñ er Konungurenn/
þar af gledur sig Jardríked/
Dg Eynarar sieu gladuerar
so margar sem þær eru.

2 Stöpn z Þokan eru i Eringum hann/
Riettuðsen z Domureñ er Grunduallan
hans Stols.

3 Elduren wtgeingur fyrer hönü/ Dg
breñer allt vm Ering hans Þvine.

4 Hans Eldingar leiptra a Jardar
Eringlune/ So pad Jorden sier þ z ski
elfest vid.

5 Þiorgeñ bradna midur sem añad Þax
fyrer DROTTIñe/fyrer Drottinaranü
alls Jardríkis.

6 Ninnarner Eufgiora hans Riettlate
Dg alltt Fook þa sier hæs Þyrd.

7 Stæmest þeir sijn aller sem Þvona Eif
nestü/z hroosa sier af Skwrgodü/ Til
bidied hañ aller Guder.

8 Zion heyrer pad z gledst vid/ z Dætur
nar Jüda þær gledia sig / DROTTIñ
yfer þisse a Ríktisstiornan.

9 Þuiad þu DROTTIñ ert sa hñ hæ
ste i ollum Landum/Þu ert mlog vppha
fenn yfer alla Gude.

10 Þier sem elsked DROTTIñ / hæfed
hid vonda/DROTTIñ hañ vardveitfer
Sæl' sijná Neilagra/vt af Þende ogudle
gra þa mun hañ fressa þær.

11 Nimum Riettlata hlytur añð b Eios

ed vpp aptur ad renna/Dg Gledie i Nio
rtum þeirra Froomu.

12 Þier Riettlatter gledied ydur i DRO
TTIñe/Dg þaeked honum/ z þrjfed ha
ns Neilagseik.

XCVIII

Eirn Psalmur.

SYnged DROTTIñe mð
añ Saung / þuiad hañ
giorer Dæmdaruerk/
Hñ vñtur sigur med sijn
hægre Þende/ z mð sijn
um heilögü Armlegg.

2 DROTTIñ lætur sitt Nialpræde Eufi
ugt verda / Fyrer Fokkenu lætur hañ sitt
Riettlate openbera.

3 Hañ mintest a sijná Þyskun z Samle
ika/vid Þwofed Israels.

4 All Endemork Jardareñar sijn Nial
spræded Guds vors.

5 Synged hañt lof DROTTIñe oll Þe
rölden/Synged/vegsamed z lofed.

6 Lofed DROTTIñ med Þorpuðe/
Medur Þorpum z Psalmum.

7 Medur Þerlwdrum z Þasunum/Sy
nged hañt lof DROTTIñe þeim Kon
ungum.

8 Síamfar hæfed pad Þioote vpp/ z huad
þar er jñe / Jardarkringlan z þr þar vp
pa bwa.

9 Þau reñande Þotneñ hæfe Loofatað
med Gledie/Dg Þiolleñ sieu gladuer.

10 Fyrer DROTTIñe/þuiad hñ klemur
ad dæma Jardríked/Nañ mun Jardarkr
ingluna dæma mð Riettlate/z Fooked mð
Riettindum.

XCIX

DROTTIñ hañ er Kon
gureñ/Fyrer þ æder Fol
ked/Nañ situr yfer Eke
rubim/ þar fyrer hrærer
sig Verölden.

2 DROTTIñ er mskell
til Zion/ Dg hañ vpp yfer ollu Fookke.

3 Þacke Þenn þijnm msklu og Dæsam
legu Nafne/Þuort ed Neilagt er.

4 I a Ríke þssa Kongsinz þa elska meñ
Riettan/Þu giesur Þromleika/þu tilsetz
Doom og Riett i Jacob.

5 Þpphesied DROTTIñ Gud vorn/
Tilbidied fyrer hæs Fookstör/þr hañ er
Neilagur

Esā 52/10.

Exo. 20/4

a
Ebr: Þegi
na þinna
Þooma.

b
(Liofio) þ
er/Lucka z
Sarsallid.

a
Ebr. Og
Kongurenn
er situr/þr
elshade Rienn
cen.

Heilagur.

6 Moses z Aaron medal hans Presta/
Samuel medal þeirra sem hans Rafn
akalla/þeir akalla DRÖTNI / og
hafi bænheyrer þa.

7 Nafi talade vid þa i gignu eirn Stá
stolpa/þeir hieldu hás Bitnisburde/z
þau Þoddord sem hafi gaf þeim.

8 DRÖTNI þu ert vor Gud/ þu bæn
heyrer þa/þu Gud fyrergafst þeim/ og
straffader þeirra Breytne.

9 Þpphesied DRÖTNI vorn Gud/z
tilbidied fyrer hans heilögu Fialle/ þui
ad DRÖTNI vor Gud hafi er heilagur.

C

Eirn Þacklætis Psalmur.

SÞnged haatt Lof DRÖT
NE öll Berolldeñ.

2 Þioned DRÖTNE med
Fögnude. Komed þ hás Af
onu med Gladværd.

3 Medkiesied þ DRÖTNI er Gud/
Nafi hefur giort oss / z ecke sialfer vier/
Gier til Fólks/ og til Sauda sjans Nag
lendis.

4 Ganged jfi vm hans Borgarhlid med
þackargiord/ad hans Forgarde med Lof
giord/Þacked hafi/lofed hans Rafn.

5 Þuiad DRÖTNI hafi er liw fur/Dg
hans Mýstunseme varer eilíflega / og
hans Sanleikur vm alldur z æse.

CI

Psalmur Dauids

ST af Nadeffe z Riett
enum vil eg syngia/Dg
þier DRÖTNI lof
seigia.

z Forsiatega z þilussle
ga breyte eg vidur þa/
sem mier til koma/ Dg geing Trulega
fram i mínu Nýse.

3 Eg tek mi eckert vont Malesne til/
Eg stugga vid hafi sem illa giorer/ z læt
hafi ecke hia mier vera.

4 Eitt fraleitt Niarta þad hlytr fra mi
er ad viftia/Niñ jllgiarna lifd eg ecke.

5 Nafi sem Heimuglega Þakmæler sjñ

um Naunga/ þafi afmæe eg/ hafi fæ eg
og eige lided sem drambsamit vidmoot og
Meinadarfullt gied hefur.

6 Mýn Nugu lifta epter þm Trulundu i
Landenu/so ad þeir bwe hia mier/Dg gi
arnafi þa hese eg frooma Þienara.

7 Þnderhyggisamt Folt þa heild eg ei
i mínu Nýse / Niñer Eygegiornu þræf
ast ecke hia mier.

8 Snemra þa afmæe eg alla ogudlega
i Landenu/ So þad eg afmæe alla Jllgi
ordameñ wt af Þorgene DRÖTins.

CII

Bæn hins Færada/nær ed hafi er Go
rgfullur/z fyrer DRÖTNE
wtheller sinne Nlogun.

SDRÖTNI heyr þu mína
Bæn / Dg laattu mitt Kall
til þm Roma.

3 Þyrg ecke þitt Andlit fyr
er mier / i Anaudeffe þa hneyg þu þitt
Þyra til mýn/nær ed eg kalla a þig þa
Bænheyr þu mig sem skootast.

4 Þuiad mýner Dagar eru i burtu
lidner sem Kestur/ Dg mýn Bein þau
eru brend lifa sem añar Elldebrandur.

5 Mitt Niarta er sleiged z vppornad
lifa sem añad Gras/ So þad eg forgley
me míns Brauds ad neyfa.

6 Mýn Bein þau loda vid mitt Noll/
Þt af Grate og Anduarpan.

7 Eg em ordeñ lifa so sem Kestur
a Eydemorku/eins lifa em eg vordenn
so sem einmur Nattugla i Þidurbrotn
um Stodum.

8 Eg vake/ Dg em so sem einmana Fu
gl a Nýs þekium.

9 Daglega nýda mig mýner Þviner/ og
þeir ed hoda ad mier/sueria vm mig.

10 Þuiad Mýna et eg lifa sem Braud
Dg med Narmenum samblanda eg mitt
Dryck.

11 Þyrer þiffe Þgnan z Keide / Þuiad
þu hefur vpplypt mier og mig i Grum
nidursleiged.

12 Mýner Dagar eru i burtu lidner sm
Stugge/Dg eg em so sm añad Ney vpp
visnadur.

13 En þu DRÖTNI bliffur æfinle
ga/ Dg þm Mýning vm Alldur z æse.

14 Tak þig vpp z vert Mýstusamt yfer
Zion

Zion/Puiad tífmeñ er til/ad þu siert hen ne lúknfannur/z su stund er komeñ.

15 Puiad þáner þionustu Meñ villdu fe gner ad hun vppbyggdest/z sæc a giarnan þ heñar Steinar z Kalk tilbved yrde.

16 So þad hmer Neidnu oottudust Raf ned DXXEins/Dg aller Konungar ner a Jorðu þína Dyrd.

17 Ad DXXEins hañ vpp byggde Zion/Dg byrtest i sine Dyrd.

18 Nañ fyr siert til Bæna hinna fyrer listu/Dg forsmætt ecke þeirra Bæn.

19 Þad verde b ritad vppa Epterkom endurnar/Dg þad fole sem skapad skal verda mun losa DXXEins.

20 Puiad hañ listur wt af sine Neilagreg hæd/Dg DXXEins hañ siert af Nim ne ofan a Jordena.

21 So ad hañ heyre anduarpan hins Ner tekna/z lesse Børn Daudans.

22 Vppa þ þeir predike Rafned DXXEins til Zion/Dg hans Los til Je rusalem.

23 Þa ed foleð fæmum til samans/Dg Kongariðen/DXXEins ad þiona.

24 Nañ nidurlægde a Beigenum min Kr apt/ Nañ stytte minna Daga.

25 Eg seige/ Min Gud/ Tak mig ecke i hurt ad e halsnuduinn minn Dögü/ Þijn ar þau vara æ og alltid.

26 Þu hefur ædur fyrre Jordena grund vallad/ z Nimmarnet eru þijn Nandave ræ.

27 Þeir munu forganga/ en þu bláfur/ aller munu þeir fyrnast/so sem ariad Fat þeir o munu skiptast so sm ariad Klæde/ þa ed þu vinn Eptert þeim.

28 En þu bláfur sem þu ert/Dg þijn A ar taka onguan Enda.

29 Børn þína þionustumina munu blá fa/Dg þra Sæde min tingast fyrer þier.

insender.

4 Quor ed fressar þitt Liff wt af Jordis rfunne/ Quor ed koronar þig m3 Ræd z Mystkunsfeme.

5 Quor ed þin Mun gladueran giorer/ z þu verdr vngur aptz/ lúka s vñ: Dm.

6 DXXEins hañ wtuegar þeim Riit læte z Dom/ollu sem Ranginden lúda.

7 Nañ lic Moysen vita sijn Begu/ Dg Israels Børn sijn Berf.

8 Liffnar fullur z Mystkunsfannur er DXXEins/Polimmodur z harla Good giarn.

9 Nañ mun ei æfenlega a þraffa/Dg ecke eilúflega reidene hallda.

10 Nañ breyter ei vidur off eptert voru Sy ndum/Dg endurgjellur off ecke eptert vor um Misgjorningum.

11 Puiad so hañt sem þ Nimmeneñ er vpp yfer Jordeñe/ Þa læt hañ sijn Ræd vo llduglega vera yfer þeim sem hañ ottast.

12 So sierre sem þad Austred er fra Be strenu/lætur hañ vorar Þfertroðslur fra off vera.

13 Lúka sem þad Fadereñ er Børnumun Lúknfannur/ Eins þa er DXXEins Mystkunsfannur vid þa sem hañ oottast.

14 Puiad hañ þecker vora b skopun/ No num til hugar fæm þad vier erum Du pt.

15 Madureñ er vm sijn Lúfdaga s ari ad Gras/Lúka sem Bloomstred a Belle num blomgast hañ.

16 Ræd ed Bindureñ geingur þat yfer/ þa er hañ ei meir/Dg hñs stadur e þecker hañ ei meir.

17 En Mystu DXXEins varer fra Eilúfd til eilúfdar/ yfer þeim sem hann oottast/ Dg hans Riitlæte yfer Barna Børnumun.

18 I hia þin sem hallda hans Scatt mala/ Dg minast a hans Bodord/so ad þeir giorer þat eptert.

19 DXXEins hañ hefur sin Stool a Nimmum tilbwid/ Dg hans Rífe þad drottmar yfer ollum hlutum.

20 Los seiged DXXEins þier hñs Ein glar/þier oflugar Rtempur sin hans Et ende vtrietted/So ad heyrest Rausten ha ns Ræd.

21 Losed DXXEins allar hans Nerfuetter/ Nans Þienarar þier sem ha ns Bilia giorer.

22 Los seiged DXXEins oll hñs verf i ollu

Exo. 34/6.
Zm. 14/18
Sup. 86/13
Inf. 145/8

(þraffa) þ
er ad vera o
nandugur.

b
(Skopun)
Guad verf
Bygging m3
einu aumu
stuttu lúfe
vier erum.

c
þecker þ er
hñ ver ecke
meir ap þu
Blöstre/Dg
minnst þess
eki leing/þ
er/þar verð
ur eckert me
rke þat ep
ter ed: mist
ing þess þra
mar meir.
Ebre. 1/8.

CIII

Psalmur Davids.



Þu Sæla minn DXXEins / Dg allt huad i mætt er / hans hei laga Rafn.

2 Losa þu DXXEins Sæla minn/z forgl eym ei þu goodu s hañ hefur giort mætt.

3 Nañ/huor ed fyrergiefur þier allar þj nar Synder/Dg græder allar þjnar Me

a
Ebreku Dg
ailla sig ypi
er hennar
Dupre

Sup. 71/18
og 78/6.
b
(Ritad)
Guo ad þad
predikad ver
rde.

c
(halsnudu)
þ er/ Ræd:
en eg vance
þess/

Ebr. 1/10.
z Pet. 3/10.

b
Ebreku/þu
mætt umbrey
ta þeim sem
göru Klæde
og þu munu
umbreytast.

þ eillum stöðum hans Herradæmis / Lof
seig þu Þnd mæn DRÖTNE.

CIV



Of seig þu DRÖTNE
Sæla mæn / DRÖTNE
ÞN miñ Gud / næsta veg
samlegur ertu / Sagurliga
na og Þyrdarlega ert þu
þriðdur.

Nimeneñ

2 ÞN Klædnadur er Lioosid sem þu
ert i / Þu wíbreider Nimeneñ sem
annad Þefnadur Tialld.

3 Þu hælfer hañ ofan med Þotnönü /
Þu fer a Skynü sem a öðrum Þagne /
Dg geingur a Þiöðrum Þindsins.

4 Þu sñ gíorer þína Eingla ad Þinde
Dg þína Þienara ad Elld's Loga.

Þbr. 12 / 3.
Þordenn

5 Þ sem grunduallar Þardrífed a
Þinne Stadfestu / So ad þad bláß
ur vm Alldur og Afe.

6 Medur Þwpenu hylur þu þad / suo
sem mñ öðru Klæde / Dg Þotnen standa
vpp yfer Þiöðlönun.

7 Enn fyrer þinne Strossun þa sly
þau / Þyrer þínum Þeidarþrumum fara
þau burt þadan.

8 Þiöllen þau gnæfa hætt vpp / Dg Þle
terner setia sig nidur vnder / þeim stad þ
þu grunduallader þeim.

9 Þakmark hefur þu sett / þar komast
þau ei wí yfer / Dg þau meiga ecke Þord
ena aptur hylia.

10 Þu lætur Þruñana vpp spretta i Þo
lönum / So þad Þotneñ fram stioota mi
lle Þiallaña.

11 So þad öll Þyr a Þorkesie dre
ecke / z þ Þilludpreñ stöckue sñ þorsta.

12 Þia þeim hinum sönnum sitia Þuglar
Þimenesins / Dg syngia a mille Þidar
Þuistana.

13 Þu vofuar Þiöllen hier ofan ad / þu
fyller Landed af Avegstenü þm þu giefz.

14 Þu lætur Þrased vpp spretta þ Þien
adeñ / z a Sæded Mönnum til Þytsemda /
So þad þu wíleider Þrauded af Þord
unne.

Þbressku Þu
rter.

15 Dg ad Þýned gledie Mafins Þiar
ta / z ad hans Añan dæleg verde wt of
Þidsmiörenu / Dg ad Þrauded styrkie
Mafins Þiarta.

Þrie DRÖ
ttins fallar
þu þau sem
i Skogienü
standa z ei e
ru ap Maf
um plöntud

16 So ad Skoogar b trien DRÖTNE
ÞNE standa full med Þokuan / Þau

Þedrus trien i Þibanon sem hann hefur
plantad.

17 Þar hreindra sig Þuglarnar / z Stotk
arner byggia vpp i Þreneuidar trianü.
18 Þau Þaifu Þiörgeñ eru Steingeita
Añhuarf / Dg Þiargstornar Kunnis
Þyranña.

19 Þu gíorer Þungled / Añrenu þar ep
ter ad skipta / Sooleñ hun veit sñna nidur
gaungu.

20 Þu gíorer myrkt so ad Þootteñ verði
þa hreyfa sñer öll Þilludyr.

21 Þau enu vngu Þeoneñ sem grenia ept
þradeñe / Dg leita sññ Þæðlu af Þude.

22 En nær Sooleñ geingur vpp / þafa
þau sig burt þadan / Dg leggja sig i sitt
Þæle.

23 Þa geingz Madureñ vt til sññar viñu
z til sñns Añurbes allt fram ad Kustlde.

24 DRÖTNE / huorneñ eru þm Þe
rt so stoor z mörg / öll hefur þu þau mñ
Speke tilsett / z Þordeñ er full af þinne
Godgirne.

25 S Þasarhæfed þ s er so vñdt z mñ
ked / Þar sueinia sñe otelianleg
ar bæde sñær Þyndz z stoorar.

26 Þar ganga Þkepeñ / Þar eru þeir
Þualer / þuoria ed þu hefur gíort / so ad
þeir leika sñer þar sñe.

27 Þad vonar allt vppa þig / so ad þu gi
efer þui Þæðlu a sñnum tñma.

28 Nær ed þu giefur þeim / þa samansa
fna þeir / Nær ed þu vpp lñkur þinne Þen
de / þa verða þeir med o goodu sadder.

29 Nylur þu þitt Andlit þa skelfast þr /
þu i burt tekur þeirra Andardrætt / þa þ
farast þr / z verða þeir aptur ad Þupte.

30 Þu wíslætur þm Anda / þa skapast þr
Dg þu endurnyar mynd Þardareñar.

31 Þyrdeñ DRÖTNE Þns er eilífleg /
DRÖTNE hefur þocknan a sñnum
Þerkum.

32 Nñ málætur Þordena / þa skelfur þu /
Nñ ahrærer Þiöllen þa mñtur af þm.

33 Eg vil lof syngia DRÖTNE mñ
na Lífðaga / Dg miñ Gud losa / so leinge
sem eg er.

34 Mñn Næda verde hñm þægeleg / Eg
gledst i DRÖTNE.

35 Þiner Þyndugu hñstoota ein enda ad
taka a Þordunne / z þiner Þgudþræddu ei
leingur ad vera / Losa þu DRÖTNE
Sæla mñn / Naleluta.

CV

Þacked

1 Par. 16/8
23.
Sup. 96/3.
Esa. 12/4.



Ukæd þier DRÖT-
ne z predikæd hñs Ráfn
Eunigiored hans Bærk/
a medal Fólksins.

z Synged af hñm/z lofid
hñ/taled vm allar hans

Dasemder.

3 Hroosed hans heilaga Ráfn/ Niart
ad þeirra sem DRÖT-Ins leita þad
gledie sig.

4 Spyried epter DRÖT-Ins og epter
hñs Rágt/ Leited hans Andlitis a alla
Begu.

5 Miñest hans Dasemdarverka/pau ed
hñ hefur giort/ Hans Furduverka z ha
ns Ords.

6 Þier Eæde Abrahams hñs Þionustu
mans/Þier Born Jacobs hñs enu Þi
uoldu.

7 Nañ er DRÖT-Ins vor Gud/ Nañ
deimer i a llre Þeröldu.

8 Nañ miñest sjñs Sattmala eilíflega
/ Þss Ordsins sem hñ hefur fyrirhettid/
morgum Þusundum æ og alltid.

9 Sem hñ hefur giort vid Abraham/
Þess Eids vid Isaac.

10 Og hñ sette Jacob þad sama til eins
Riettar/og Israel til eilífs Sattmala.

11 Og sagde/Þier vil eg gíefa Landed
Canaan/Þlutfall þdar Arfeyðar.

12 Þa ed þeir voru fæer og audvirdeleg
er / og wilender þar jñe.

13 Og þr foru fra eitrre Þiood til añar
ar/wr odru Ríftu til eins añars Fólks.

14 Unguani Mañ liet hñ þm skada gio
ra/ Og Kongana þa straffade hañ þeir
ra vegna.

15 Snerted ecke miñna þa hina Smurdu
Og giored mñnum Prophetum eckert
Mein.

16 Og hañ liet Nallære koma yfer Lan
ded/ Og j burt suipte øllu tilfongum Þr
audsins.

17 Nañ sende eitrn Mañ vndan þeim/Þo
seph var til Þreels selldur.

18 Þeir þvingudu hans Fætur i Stocke/
Hñs Eftame hlaut i Þarne ad liggia.

19 Allt þangad til ad hñs ord þad kom/
Og Ræða DRÖT-Ins gagnhreinsa
de hañ.

20 Þa sende Rögureñ wt z liet laata hñ
Eausañ/Nosdingeñ Fólksins skípaðe hñ
wt ad laata.

21 Nañ sette hñ Nerra yfer sitt Nws/
til Stiornara yfer allar sjñnar Eigner.

22 So þad hñ mentade hans Nosdingia
epter hans vñsu/Og Þísdóm Eende ha
ns Þildungum.

23 Og Israel for i Egyptaland/Og
Jacob vard eitrn framande Mañ i Land

24 Og hañ liet sitt Fólk aukast miog/
Og giorde þa Megtugre eñ þra Þvine.

25 Nañ vmsnere þra Þiortum/ so ad þeir
vrdur hans Fólke reider / Og þeinktu sier
med slægd hñs Þienara midur ad Eicfia.

26 Nañ sende siñ Þioon Mosen/ Aaron
þañ ed hañ hafde wtualed.

27 Þeir hiner somu giordu hñs Teikn
a medal þeirra/Og hñs stoormerke i La
ndenu Nam.

28 Nañ liet Myrkureñ Komast z giorde
dymt/Og þeir voru ecke øhlyduger hans
Ordum.

29 Nañ snere Botnum þeirra i Blood/
Og drap þeirra Fiska.

30 Þeirra Land vall af Þoddum/ Jñ i
þau hinu instu Nerberge þra Konga.

31 Nann sagde/þa komu Þlfsku ormar/
Eys i allra þeirra Landsaifur.

32 Nañ gaf þm Nagl til Regns/Elds
Eoga i þeirra Land.

33 Og sloo þeirra Þánuid z Þiknatríe/
Og i sundur braut Þrien i þeirra Lað
morkum.

34 Nañ sagde/þa komu Eingesprettur/
Og Gras Madkar otal.

35 Og þeir ætu vpp allt Gras i þeirra
Lande/Og þeir ætu vpp allañ Avogst a
þra Akurlondum.

36 Og hñ sloo allañ Þrumgiectnad a E
gyptalande/alla þra fyrstu Erfingia.

37 Og hñ wileidde þa med Silfre
z Gulle/Og i bland þeirra Sle
ektis var eingeñ Banfær.

38 Egyptaland gladdest vid ad þeir wtfo
ru / Þt Næðsla þra var yfer þa fallest.

39 Nañ breidde wt eitt Skj til ad skýla
þm/ Og Ellden a Þottunne til ad lysa.

40 Þeir beiddu/þa liet hñ Þacktelur þo
ma/z hñ sadde þa med Þinna Þraude.

41 Nañ opnade Þellubiarged / þa rann
Þatn wt þaða / so ad þar rann Eæter
i þurrlendre Þydemorku.

42 Þuiad hñ miñtest a sitt heilaga Ord
Sem hann hafde talad til Abrahams
sjñs Þionustumans.

43 Þañeñ wtleidde hñ sitt Fólk med Þa
gnade/Og sjñna wtualda med glede.

44 Og gaf þm Londeñ Neidingiañ/so
þad

Gen. 46/6

Exod. 1/7

Act. 7/17

Exod. 3/10

Cap. 4/28

Exod. 7/10

Exo. 10/21

Exo. 7/20

Pla. 78/49

Exod. 8/6

Exod. 8/24

Exod. 9/23

Exo. 12/29

Exod. 3/22

Cap. 11/2

Cap: 12/35

Exod. 13/21

Pla. 78/14

Exod. 1/16

13/15

Exod. 17/6

22/11

Sup. 78/19

Gen. 22/17

18

Jos. 3/17

Cap: 11/23

X x

það þeir eignest Audæfe Þiodafla.
45 Þýppa það að þeir þýplde hallda hñs
Rietf/Dg vardueita hans Logmeal/ Na
leluia.

CVI

Naleluia.

Psal. 107/2
Judic. 13/2



Uæfed þier DROTT
ne þuiad hñ er goodur/
Dg hans Mýskunseme
varer eilíflega.

2 Nuor Ean þau mýflu
verk DROTTins wt

Syr. 43/35

ad seigia ? Dg all hñs veggamlegu Be
rk ad losa ?

3 Sæler cru þr sm hallda hñs Bodord/
Dg giora alla tñma huad riettuðslegt er.

4 Minsu mñn DROTTin epter þre
Mýskun ed þu hefur heited þñnu Folke/
audsyn off þñna hialp.

5 So ad vier meigum sía Belferd þñna
Bualdra/ z ad gledia off yfer þui/ þ þñ
nu Folke vel vagnar / Dg ad hroosa off
medur þñne Arfleifd.

Judith. 7/1

6 Þier hofu m syndgast medur voru
Forfedrum/ Þier hofu misgiort
z hofum ogudhrædder vered.

19

7 Fedur vorer a Egyptalande villdu ecke
flitia þñnar Daseinder/ Þeir hugleiddu
ecke þñna mýflu Mýskunseme/ Dg voru
ohlyduger vid Siarfahafed/ sm var vid
Nafed Rauda.

8 Eñ hñ hialpade þeim þ sñns Rafns
saker/ So ad hñ audsynde syna Magt.

Exo. 14/21

9 Dg hñ hastade a Nafed Rauda/ þa
vard þ þurt/ Dg hñ leidde þa i giegnti
diwped/ lñka sem vm abra Eydemork.

10 Dg hialpade þeim wt af Nende þess
sem þa hatade/ Dg leyste þa wt af Nen
de Quinarins.

11 Dg Batned þ dreckte þra Motstodu
Mosum/ Suo þ ei eirn vard epter.

Exo. 15/1

12 Þa trwdu þeir a hans Ord/ Dg sun
gu hans Lof.

13 Eñ þr forgleyndu snarlaga hñs Be
rkum/ Þeir bidu ecke epter hñs Raudum.

Num. 11/4/5

14 Dg þeir feingu Girndar Þyn a Ey
demorkenne/ Dg freistudu Guds a þeim
Dræfis Dbygdum.

15 Dg hñ veitte þm þra Bæn/ Dg sen
de þeim a Moog/ þ til þa velgde þar vid.

Leb. Dg sen
de þeim þor
diðnu vppa
þeirra Sæl.

16 Dg i Nerbdunum settu þeir sig vpp

a moote Mosen/ I mor Aaron þeim þei
laga DROTTINS.

17 Jorden opnade sig z gleypte Dath
an/ Dg hulde hoop Abirams.

18 Dg Ellduren tendradeft vpp i þeirra
Noop/ Logen hñ vppbrende hina ogu
dlegu.

19 Þeir giordu sier Kalf i Noreb/ Dg
tilbædu það steypta Bhlæte.

Exo 32/4/5

20 Dg þeir vmsneru b þeirra Dyrd/ i
lqking Nauts þess ed Grased etur.

þ er/ Gude,
Rom. 1/23

21 Þeir forgleyndu Gude sñnum Nialp
armañe/ Nuor ed soddan Stoormerke ha
fde giort a Egyptalande.

22 Daseindarverken i Landenu Nam/ z
þau hrædelegu Berk i Nafenu rauda.

23 Dg hñ sagde/ það hñ villde afmaa
þa/ Ef ad Moses hans hñ Bualde he
fde ecke aptrad þeirre Eydeleggingu/ til
ad frasnwa hans Reide/ so ad hñ glat
ade þeim ecke med allu.

Exo. 32/4
Num. 14/30/31

24 Dg þeir forsmædu það hid agiceta
Landed/ Þeir trudu ecke hans Ordum.

25 Dg þeir mögludu i sñnum Landtiold
um/ þr hlyddu ecke Raust DROTTins.

26 Dg hñ hoof sñna Nond vpp i moote
þm/ so þ hñ midr slæe þa i Eydemorkenne

27 Dg hñ i burt flengde þeirra Sæds m
al Heideña Þioda/ z i sundurdrensfde þm
Bt i Londen.

28 Dg þeir gafu sig til Baalþeor/ z an
tu af Foornfæringu daudra Skwrgoda.

Num. 23/18

29 Dg þr reittu hñ m sñnum Berkum/
þa braust frast z plagan a medal þra.

30 Þa gieck frast ad Phineas z c mý
te Sokena/ þa took Plagan ad stillast.

Leb. Gude
Doom.

31 Dg það sama vard hñ reiknad til Ri
ettlætes/ frammar z frammar æfenlega.

32 Dg þeir stygdu hñ vid Motmalisva
tned/ Dg plægudu Mosen illa.

Num. 16/10

33 Þuiad þeir angrudu hans Niarta/ so
ad hñnum hrutu nockur ord.

34 Ecke hellsdur afmædu þeir þar Þiod
ernar/ so sem ad DROTTin hafde þo
skipad þeim.

Deut. 7/1

35 Hellsdur samblondudu þeir sig medal
þeirra Heidnu/ Dg lærdu Berken þeirra
hñna somu.

36 Dg þionudu þra Skwrgodum/ þau
enu somu vrdur þeim til Nneyxlunar.

37 Dg þeir offrudu Sonu sñna/ z Dast
sñnar Dioflonum.

Leuit. 24/10

38 Dg þr vthelltu saklausu blode/ Blode
Sona sñna z Dætra sñna/ þ þeir offrudu
Skwrg

Störgodum Caneans/So ad Landed
vard med Bloodskuldum fleckad.

39 Og þeir saurgudu sig með sínum
Berkum/ z drygdu Nooraner með sínu
Berkum.

40 Þa grandest Reide DRÖTINS yf'
hñs Folke/z stuggade við síne Arfleifd.

41 Og gaf þa i Hendur Heidingsia/na/
So ad þeir sem þa hötudu/drottinudu yf'
er þeim.

42 Og þeirra Dröner þreyngdu ad þm/
Og þeir vrdi lytelættir vnder þeirra No
ndum.

43 Nañ frelsade þa opstlatis/en þeir reit
tu hñ með sínum Aseiningum/ Og vrdi
þui fæer fyrer sína Misgjörda fæer.

Deut. 30/1.

44 Og hñ caleit þeirra Reyð/Þa ed hñ
heyrde þeirra Rucinan.

45 Og hñ minnst a síñ Sættmála vidi
þa gjörðan/Og hañ jdradest þess epter
mikeleik síñar Mýskunsemdar.

46 Og liet þa koma til Mýskunar/Sy
rer öllu þm s þa höfdu fangad.

47 Nialpa þu off DRÖTIN Gud vor
z samansafna off i burt fra Heidnu þio
dum/ So ad vier þockum þínu heilögu
Nafne/z þrýsum þitt Lof.

48 Lofadur sic DRÖTIN Gud Isra
els/fra eilífð til Eilýfoar/Og allt Fol
ked seige/Amen/Halleluma.

CVII

Þessi psalmur er ein almennleg þakargjæfð
hugsu Gud hialpar allshættudu Mjāum/wr
allshættudum Gæskasendum/so sem S. þall
seiger/ 1 Tim. 2/4. Hñ er hialpare
allra Manna.

Sæked þier DRÖTIN
ne þui hann er goodur/
Og hans Mýskunseme
varer ad eilýfu.

2 Seiged þi s frelsader
erud af DRÖTINE/
hñia hñ hef' endurleift wt af Nendese.

3 Og þr s hñ hefur saman safnad burt
wr Londunū/fra Austre/fra Vestre/fra
Nordreinu z fra Siafar hafenu.

I

4 Þeir s villter foru i Eydemörke
Þe/a þm Dræisveigenū/z fūdu
Þonguasi stad/þar þr gætu bwd.

5 Hungraðer z þyrster/z Sæl þra van
megnadest.

6 Og þeir kolludu til DRÖTINS i
síne Reyð/Og hñ frelsade þa wt af þra
Angist.

Þeir fyrstu
eru so fætt
er z alier sñ
hugrke þapa
Lws nie Ger
mile/z er vi
ta sler neit
Ræd.

7 Og leidd þa riettañ Beg / so ad þeir
geingu til þess stadarins þar ed þeir gæ
te i bwd.

8 Þeir hiner somu skulu DRÖTINE
þacker gjöra fyrer hans Mýskunseme/z
fyrer hans Daseinder / þar ed hñ veiter
Mañaña Bormun.

9 Þad hñ sedr þurftuga Sælu/ Og vpp
fyller hungrada Sælu með goodu.

10 Þeir ed hliota ad sitia i Mýrkre
z dymu / fangader i þuingan z
Zarnum.

11 Þar fyrer ad þeir voru ohlyduger Gu
ds Bodordum / Og höfdu vanuirdi Lög
mal hins Næsta.

12 Þar fyrer hlaut þeirra Hiarta mz D
gjæfu plægad ad verða / So ad þeir laui
þar/z eingei hialpade þeim.

13 Og þeir kolludu til DRÖTINS i
þeirra Reyð/Og hañ hialpade þeim wt
af þeirra Angist.

14 Og leidd þa wt af þm Mýrkruum
z Skugganū/ Og sundr sleit þeirra siot
raner.

15 Þeir skulu DRÖTIN þack
er gjöra fyrer hans Mýskunseme / og
fyrer hans Daseinder þar ed hañ veiter
Mañaña Bormun.

16 Ad hañ sundur brytur Eyrhliden/z
i sundur slær Zarngrýndurnar

17 Þeir heimisku Mæñ sem plægad
er voru vegna síñar Yfertrodni
ngar/ Og þ sína Synða fæer.

18 So ad þa velgde við öllum Mat/ og
vrdi Daudsufur.

19 Og þeir kolludu til DRÖTINS i
þeirra Reyð / Og hñ hialpade þeim wt
af þeirra Angist.

20 Nañ sende sitt Ord/z gjörde þa heil
brygda/ Og frelsade þa so ad þeir lietust
eðle.

21 Þeir skulu DRÖTIN þacker
gjöra fyrer hans Mýskunseme/Og fyr
er hans Daseinder / þar ed hann veiter
Mañaña Bormun.

22 Og þacklæte offra/Og fram telia ha
ns verk með Fognude.

23 Þeir ed mz Skipunū fara a Si
onum / Og fremia sína Nond
lun a þeim Stooru votnum.

24 Þeir ed Verken DRÖTINS ha
fa forsookt/z hans Daseinder i Sionū/

25 Nær hañ talade/ hreifde siet Storm
uindureñ/ Sa ed Vldurnar vpphoof.

R x ij

Þeir

II

Adrer eru
þr sñ eru i
Sigtrū vegi
na sína Ill
gjerda / og
Gud hialp
þm wt þan

III

Þeir þridu
eru heimiskir
þ er/Gud
þradder og
vöðstega lip
ande þr mz
stufdome ste
gner verða/
enn sñer þar
þo þa naad
ad þr deytia
eðle wt ap.
Sap. 16/13:

III

Þeir fjördu
eru þeir sem
i Siaparþa/
ska eru og
þar wt ap
verða þress
ader.

26 Þeir fóru vpp til Himensins /
og fóru allt í Diwpeñ midur / So ad þe
irra And orucente fyrer Angist.

27 So ad þeir tumbudu z reikudu sem
añar drucken Madur / Og eingen Ræd
vissu þr leingur.

28 Og þeir fælludu til DROTTINS í
þeirra Ræd / og hañ hialpade þeim wt
þeirra Angist.

29 Og hñ stillte þañ stóra Storm / So
ad Bylgjurnar lækudu sig.

30 Og þeir vrdur glader vid þad Eogn v
orded / Og hañ leiddi þa til Lands epter
þeirra Dæ.

31 Þeir hiner somu skulu DROTTNE
þacker giora / fyrer hans Mysskunsame /
Og fyrer hans Dæsemder þær ed hñ vei
ter Masiana Børnum.

32 Og heidra hañ í Samfundunne / Og
lofa hñ í hia Wldungunum.

33 **H**eir / huorra reñande Læker vpp
þornader / z þeirra Bppsprettu
Brunar wissader voru.

34 So þad hid fríosama Landed vard
Avaxtarlaust / fyrer safer Illsku þeirra
sem þar jñe biuggu.

35 Og hañ liet í þ þurra Land foma gn
oglegt Batn / Og a þurrleded Bpps
rettu Brunna.

36 Og sette þar midur hina Numgrudu /
So ad þeir tilbygge sier stad / þar ed þr
fynne í ad bwa.

37 Og sa þar Akra / z adplanta Bjñ
garda / Og sa ærlegan Avogst.

38 Og hañ bleffade þa / so ad þeir fíolg
udu næsta / z gaf þeim margt Kuikie.

39 **H**eir / huorier midr þræcter z þu
þingader voru / af þm Illskumon
um s þa þuingudu z í þianing hófdu.

40 Þa ed Fyrerlitningunne var wíhellst /
yfer Nofdingiana / so þad allt for villt z
var í eyde.

41 Og hañ verndande hñ volada wt af
Besolldeñe / Og fíolgade hans Ætt líka
sem adra Níord.

42 Góddan skulu hiner froemu sía og
glediaft af / z a allre Illgyrne skal Mun
ureñ tilbyrgdur verda.

43 Nuor er skynsamur / z a bñhellður þe
ssu ? Þa munu þr formerka húsu marg
ar velgiorder þad DROTTIN aud
fýner.

2 **W**d / þ er mñn rietteleg
aluara / Eg vil syngia z
dyckta / mñn a Begsend
z einneñ.

3 Ríjs vpp þu Psallta
re z Narpa / Snema þa
vil eg vppe vera.

4 Þier vil eg DROTTIN þacker giora
medal Fólksins / Medal Þioodana vil
eg þier lof syngia.

5 Þui þm Mysskunsame tekz so vñdt s Ni
minen er / Og þinn Samleikur so vñdt s
Sknen wtganga.

6 Bpphes þig Gud yfer Ninnana / Og
þm Dyrð yfer oll Lond.

7 Bppa þ ad þmner æstsamleger Biner
frelfader verde / hialpa þu med þinne hæ
gre Nende / z bænhæyr mig.

8 Gud hañ talar í sñnum Nelgedoðe /
þss sama glediñst eg / Og vil Sichem sñ
dur skipta / z Daleñ Suchoth af mala.

9 Gilead er mñn / Manasse er einnen mñn
Og Ephraim er Magt mñns Nofuds /
Juda er minn Nofdinge.

10 Moab er mitt Þuoitunar Rier / Mñn
Skoo vil eg wt rietta yper Edom / yfer
Philisteis vil eg glediaft.

11 Nuor vill flytia mig í eirn þruggast
stad ? Nuor mun leida mig í Edom ?

12 Muntu Gud ecke giora þad / þu sem í
burt skwfar off ? Og þu Gud fer ecke wt
med vorum Her.

13 Beittu off fullting í Reydeñe / þuiad
mañleg hialp er ongum mñ.

14 Medur Gude vilium vier Nrensteverk
en giora / Nañ mun vora Þvine vnderfro
da.

CIX

Psalmur Dauids fyrer
ad syngia.

Wd mñn hroosun / þeige þu
ecke.

2 Þuiad þeir hafa sñnum Þ
gudlegum z Fólsum Munne
í giegñ mñer vpp lofed / Og tala a mooe
mñer med fólsum Tungum.

3 Og þeir tala Eiturlegana a mooste mñ
er alla vegana / Og stríða í giegñ mñer þ
vfan Orðsof.

4 Af þui eg elsta þa / eru þr a moe mñer
Eam

(Veglend)
þ er / Mñer
streingia þit
oodpare / mñ
hústu eg
vegama
þig.

Sup. 617

V
Þeir þmnu /
sem med op
þerrir plæg
ast / z þa ap
tur Regn z
Jardarinn
Grooda.

VI
Þeir sísttu
eru sem plæg
gader eru af
Tyrsmu og
vpphlaupn /
næz sýða þr
id og Sami
lunde.
Job. 12/21.

Job. 22/19

a
(báhellid) þ
er / Mñnust
þra z þurax
þier epter.

En eg biddst fyrer.

5 Þeir audsyna mier illt fyrer gott / Og Natur fyrer Elsku.

6 a Set þu Ogudhræddan yfer hñ / Og þ Satan skule standa hñum til hægre Nandar.

7 Þa hñ Dæmest / Þa reynest hñ ogud legur / z verde hñs Van ad Synð.

8 Dagar hñs hliote faer ad verda / Og hñs Embætte take eirn añar.

9 Hans Born verde Fodurlaus / Og hans Hwsw ein Eckia.

10 Hñs Born ræse viller vegar / z þigge Olmusu / Og fare þurfande lqka sem þr ed fordur fader eru.

11 Þurkalleñ wifluge allt huad hñ hef ur / z hiner añarlegu ræne hñs Audæfu.

12 Og eingeni sie sa s giore hñ til goda / Og eige sie sa neirn ed Mýskune hans Fodurlensingium.

13 Hñs Ridiar þa verde vpp rættir / Þeir ta Rafn verde af skafed i oðrum Eid.

14 Misgiorder hñs Forfedra þa verde i miñe lagdar þ DRDTEne / Og Synð en hans Modur afmæst ecke.

15 DRDTEñ læte þær allðrei ljda fra sñnum Augu / Og þeirra Miñing hliote vpp rætt ad verda af Þorðuñe.

16 Þar þ ad hñ hefde so allðeilis ongua Mýskun / Neldr ofsofn veitte þeim fatæ ka z volada z hñu Narmprungna / ad hñ deyðde hñ.

17 Og hñ villde Boluanena hafa / hum mun z yfer hñ koma / Blessunena villde hann ecke / so mun hum cirneñ hñum fiarlæg verda.

18 Og hñ jklæðdest Boluanene so sem nærlæde / Og hum er jñ rufneñ i hans Þdur sem Batn / z jñ i hans Sein lqka sem añar Bidsmior.

19 Berde hum hñ lqka sem añar Fat i huoruu hñ er / z so sem þad Bellte med huoruu hñ gyrdest alla tñma.

20 So verde þeim af DRDTEne sem mier moorsnumur eru / Og tala vondlega i giegñ miñe Salsu.

21 **E**n þu DRDTEñ DRDTEñ / vertu miz mi' fyrer þñns Rafns saker / Þuiad þñ Mýskuse me er mñn huggun / Frelsa þu mig.

22 Þuiad eg em Fatæz z Farædi / Mitt Niarta er sundur fleiged i mier.

23 Eg lqð i burt hiedan sem Ekugge / sa ed i burt rekeñ verdur / Og eg verd burt re

keñ so sem adrar Fingesprettur.

24 Mñn Rute eru venk af Fostu / z mitt Nold er magurt / z hefur onguan ðeyt leika.

25 Og eg hlyt þra Athlæe ad vera / Nær ed þr sñ mig / þa skaka þeir Nofud sñn.

26 Beit mier hiasfod / DRDTEñ Gud miñ / Nialpa mier epter Mýskusmð þiñe.

27 So ad þr formerke ad þetta sie þñn Nond / Ad þu DRDTEñ giorder foddan.

28 Bolue þeir / þa blessa þu / Setie þeir sig vpp a moote mier / þa hliote þeir til skamar ad verda / En þiñ Þion hñ gled ie sig.

29 Mñner Moostfodu Meñ verde med Sman klædder / Og siñe skom jklæðest þeir / so sem oðrum Kyrtle.

30 Mýkelega vil eg DRDTEne þae ka med mñnum Musie / Og þriña hann medal margra.

31 Þuiad hñum Fatæka stendur hñ til hægre Nandar / So ad hñ frelse hñ i fra þeim sem hans lqf fyrerdæma.

CX

Eirn Psalmur Davids.



DRDTEñ sagde mñnu DRDTEne / Set þu þig til miñ hægre Nand / þagad til eg legg þñna o vine til skar Fota þiña.

2 DRDTEñ mun wf senda Spñru þñns Rækes af Zion / Dro offna þu a medal þiña Ovina.

3 Epter þñna Siguruiñing / mñ þitt Fo lk viliuglegana offra þier / i Neilogum skwda / Þier munu þñn Born fæðast so sem Doggfall wt af Morgunrodanñ.

4 DRDTEñ hñ hefur suared / z þess jdrast hñ ecke / Þu ert eirn Kieñemadi ei lqflega / epter vñsu Melchisedeks.

5 DRDTEñ til þiñar hægre Nand / hann mun sundur slæ Konungana a tñ ma siñar Reide.

6 Hñ mun dæma medal Neideña Þioda / hñ mñ stoort slag giora / Hñ mun sund ur slæ Nofudeñ yfer storum Londum.

7 Bt af Læknü a Beigenü mun hñ dr ecka / Þar þ mñ hñ Nofuded vpphesta.

a (Læknun) Hñ mun lyda og vppriña.

Mat. 22/44
Act. 2/34
1 Cor. 15/25
Ebr. 1/13
Cap. 10/13

Ebr. 5/6
Cap. 7/17

CXI

X x iij

Nale

a
Guad hñ Eie
ñer gdrü / ed
ur lærer ad
gdrum / hñs
Lypene / ha
ns bant vere
þordæmt af
lt saman.
Act. 1/26.

Naleluia.



Du packa DROTTNE af öllu Niarta/ i Ræde þra Godu z i sofnudem m. z Mjfel cruverken DROTTINS/ Quor hñ at hugar þau/ sa þefur sjf fell da Lysting þar af.

3 Quad hñ skýttar/ þad er loslegt z dyrd legi/ Og hans Riettlæte blýfur eilýfleg ana.

4 Eina Miðing þefur hñ giort sína Stoormerka/ Sa hñ Eijfensame z My skun same DROTTIN.

5 Þm gief: hñ Fædli s hñ oftast/ eilýf legana þa miðest hñs sjns Sættmala.

6 Sñn Bollug Berf lætur hñ Eufigis ra sjnu Folke/ þad hñ giese þui Arleif dena Heidenæ Þioda.

7 Berken hñs Nanda eru Sannleikur z Riettinde/ All hñs Bodord eru riettleleg.

8 Þau munu halldast vm alldur z ad eilýfu/ Og skie trulega z Riettuþflega.

9 Nañ sender eina Endurlausn sjnu Folke / Nañ losar þad siñ Sættmala skule blýfa eilýflegana / Neilagti z hrædelegt er hans Rafn.

10 Ofte DROTTINS er vpphaf Þýf domsins/ þad er ein Agiet Biska/ huor hñ giorer þar eptir/ þess Loffstyr blýfi eilýflega.

CXII

Naleluia.



Du er sa s oottast DROTTIN/ Quor ed þef: mykla lyst til hñs Bodorda.

z Hans Sæde mun verda vollugt a Jorðu/ Att þra Goodu mun bleffud verda.

3 Rýfdomur z Rægter minnu vera i þra Nwse/ Og þra Riettuþfe blýfur eilýfleg ana.

4 Riettfærdugum þm vpp reñur a Liofed i Myrkrunum / Af þeim hinum nardar samlega/ Mysskunsama z Riettlæta.

5 Sæll er sa Madur sem hñ er Mysskun samur/ z laannar giarnæ/ Og wrietter sjn erende so þ hñ giore onguu Rangingde.

6 Þuiad hñ mun æfenlega blýfa/ þeim Riettlæta mun alldrei glepmt verda.

(Liofed) þ er/ Lucka z Sialpræde / midt i Xey þenne.

7 Nær ed einhu Plaga kienur þa hræd est hñ ei / Hans Niarta vonar eflauft vppa DROTTIN.

8 Hans Niarta er orugt z hrædest ecke/ Þangad til ad hñ sler sjna lyst a sjnum Dvinum.

9 Hñ wldreifer z giefur Fatactum/ Hñs Riettlæte blýfur æfenlega/ hñs Norn mñ z Cor. 9/9 vpphafed verda med Begjend.

10 Hñ Ogudhrædde mun siñ þad/ z syrer i þjktia / sjnum Tonum mun hann samann bitta/ z forganga/ Þui huad þeir hinu ogudlegu giarnæ villdu / þ er tap ad.

CXIII

Naleluia.



Dofed þier DROTTINS Þionustimæ/ Lofed Rafned DROTTINS.

z Lofad sie Rafned DROTTINS/ hiedan i fra z ad eilýfu.

3 I fra Þppgongu Solarekhar allt til heñar nidur gongu/ Sie lofad Rafned DROTTINS.

4 DROTTIN er hær yfer öllum Ned ingium/ Hans Dyrd geingur so vñdt siñ þad Nimenefi er.

5 Quor er slákur s DROTTIN vor Guð? Sa ed þefur sig so hætt sett.

6 Og lýtur a þad hñd auduirdelega/ A Nimmum z Jorðu.

7 Quor ed Ljtelmagnañ vpp reyser wr Duptenu / Og forþefur hñ Fataka wt af Saurindunum.

8 So ad hñ sette hñ hia Nofdingium / I hia Nofdingiumum sjns Lyds.

9 Sa sm hina Dbyriu lætur bwa i Nw semu/ So þ hun verdur ein gladuwr Bar na Moder/ Naleluia.

CXIII



Du Israel wt soor af Egyptalande/ Nwfed Jacobs i burt fra þui fram ande Folke.

z Þa vard Juda hans Nelgedomur/ Israel hans Bellde.

3 Siarhafed sa þad z Ayde/ Jordan hun snere sler a bak aptur.

Exo. 14/21 Jos. 3/16.

Fiollefi

4 Fiolleñ stúcku vpp sem Sauder/z Na
lsarner so sem Dnger Sauder.
5 Quad var pier pu Stafar haf/ ad pu
i burt fíwder? Og pier Jordan pad pu
fínerest til baða apíur?
6 Pier Fíoll/ ad pier stúckud vpp sem
Sauder? Og pier Nalsarner so sem vng
er Sauder.
7 Fyrer DRDTEne þa bifadest Jord
en/ fyrer Gude Jacobs.
8 Quor ed Nellubiargenu vmsnir til Ba
ts Sioar/z Steinumum til Batsbrúna.

CXV

Sige off DRDTEñ/ eige
off/helldur þínu Rafne gief
þu Dyrdena/ Begna þínar
Myskunar og Samleiks.
2 Quar fyrer þa skulu hiner Neidnu seig
ia/ Quar er nu þeirra Gud?
3 En vor Gud er a Ninne/ Nañ Eñ ad
gíora huad hñ vill.
4 En hñna añara Skwrgod eru Silfz
z Gull/af Mañaña Nondum gíord.
5 Pau hafa Muña z tala ecke/ Pau ha
fa Augu z sia ecke.
6 Pau hafa Enru og hegra ecke / Pau
hafa Naser z ilma ecke.
7 Pau hafa Hendur z þreyfa ecke/ Fæt
ur hafa pau/z ganga þo ecke/z tala ecke
i gíegnú síñ Nals.
8 Þeir ed soddan gíora eru eins lífa/z
aller þeir ed trefsta a pau.
9 En Ísrael vone vpp a DRDTEñ/
Nañ er þeirra Níalp z Skíolldur,
10 Nwfed Arons vone vppa DRD
TEñ/Nañ er þeirra Níalp z Skíolldur.
11 Quorier ed ottast DRDTEñ þr vona
eirneñ a DRDTEñ / Nañ er þeirra
híalp z Skíolldur.
12 **S**DRDTEñ hñ mífest vor/z bl
ess off/Nañ blessar Nwfed Ísr
aels/hñ bless Nwfed Arons.
13 Nñ blessar þa sem ottast DRDTE
ñ/Bæde smæ z stóora.
14 DRDTEñ hñ blesse ydur æ meir z
meir/ydur z ydar Børn.
15 Pier erud þr Blessidu af DRDTE
ne/Þñ sem gíort hefur Nimen z Jord.
16 Nimenen gíoruallur er DRDTE
ins / En Jordena hefur hñ Mañaña
Børnum giefed.

17 Niner Daudu munu ecke losa þig/
DRDTEñ/ Ecke helldur þeir sem of
an fara i Þognena.
18 Helldur vier losu DRDTEñ/ Allt
híedan i fra/og ad Eilífku/Maleluia.

CXVI

SAD sama er mier líuft/
pad DRDTEñ he
yrer mýna Raust/ z mý
na Graasbeidne.
2 Pad hñ hneiger sít
Eyra til mýn/Þar fyrer
vil eg og vm mýna Eífdaga hñ afalla.
3 Fíotraner Daudans vmkríngdu mig/
Neluítis Angist hafde snorted mig/ eg
kom i Eímd og Anaud.
4 En eg kallade a Rafned DRDTE
INS/ O DRDTEñ frelsa þu
Sálu mýna.
5 DRDTEñ er nædugur z Ríett
ferdugur/Og vor Gud hann er Mýslun
samur.
6 DRDTEñ hann vardueiter þa
eínfolldu/ Þa ed eg er vnderlagdur/ þa
híalpar hann mier.
7 Bertu nú til Fílds apt mýn Sál/þu
DRDTEñ veiter pier híd gooda.
8 Þu þu hefur wítrýkt mífte Sálu wr
Daudanú/ Augu mýnú af Tærafollun
um/ Footum mýnum fra Nrosunene.
9 Eg vil ganga fyrer DRDTEñ/
A Lande þeirra Eísondu.
10 **E**g true/ Þar þ þa tala eg/ En
eg verd næsta míog plagadur.
11 **E**g sagde i mýnu Místrauste/
Aller Meñ þa eru a Eíugarar.
a (Eíugarar) þ er/Ecke er trefstanda vppa nð
Eum Mañ/ þu pad súglur vm syðer og kann
ecke ad híalpa.
12 Quornen skal eg DRDTEñ end
urgíallda/ Fyrer allar hans Belgíorder
þær ed hann veiter mier?
13 Þann Neilfusama Kaleik vil eg med
taka/ Og Rafned DRDTEñS
predíka.
14 Eg vil gíallda DRDTEñ mýn
Neit/ Fyrer öllu hans Footke.
15 Daude hans Neilagra er Dyrmaetur
hallden/ Fyrer DRDTEñ.
16 O DRDTEñ/ eg em þín Þíon/ Sap. 9/5.
Eg em þín Þíon/sonr þínar Ambast/
þu heft mýn Bond i sundur slíted.
17 Pier vil eg Þacklæte offra/ Og
Raf

psal:135/6
Sap.15/15

z Cor. 4/13

Rom. 3/4

Sap. 9/5

Rafned DRÖTINS predika.
18 Eg vil giallda DRÖTINE minn
Heit/Þyrer öllu hans Folke.
19 I Forgardenum hia Nwse DRÖT
tins/i pier Jerusaleu/Malleluia.

CXVII

Rom. 15/13

Alfed DRÖTIN aller
Heidingiar/Þræfed hann
aller Eyder.
2 Þuiad hans Mýskunse
me z Sannleikur hefur yf
er raad yfer oss eilíflega
na/Malleluia.

CXVIII

Alke pier DRÖTINE
þuiad hañ er godur/Dg
hans Mýskunseme var
er eilíflegana.
2 Þad seige nu Israel/
Nans Mýskun varer ei
líflegana.

3 Þad seige nu Nwse Aaron's/ Nans
Mýskunseme varer ad eilíf.

4 Þeir s ottast DRÖTIN seige nu/
Nans Mýskunseme varer eilíflegana.

5 **E**ðormungene ætallade eg DR
ÖTIN/Dg DRÖTIN bæm
! heyrde mig z veitte mier huggun.

6 DRÖTIN er medur mier/Þar fyr
er hrædunf eg ecke / Nuad meiga mier
Meñerner giora?

7 DRÖTIN er med mier/ mier til hi
alpar/Dg eg vil sica minna Eyfing a D
vinum minnum.

8 Gott er ad treysta vppa DRÖT
tin/z forlata sig ecke vppa Meñena.

9 Gott er ad treysta vppa DRÖTIN/
Dg vena ecke vppa Nofdingiana.

10 Aller Heidingiarner vmëringia mig/
En i Rafne DRÖTINS þa vil eg
hoggua þa nidur.

11 Þeir vmëringia mig öllumneigefi/ En
i Rafne DRÖTINS vil eg nidr høg
gua þa.

12 Þeir vmëringia mig lifka sem Þistug
ur/ þeir a fesiast so sem Eldr i Þyrnū/
En i Rafne DRÖTINS þa vil eg ni
dur hoggua þa.

a (Besta) þ er/Þeir hlauða aller ad wstædina/
so sñ ad munde Verölden breña ap minn Lat
bome/eingefi vill vera syðkur.

13 Meñ hrædu mier þad eg flylde falla/
En DRÖTIN hñ hialpar mier.
14 DRÖTIN er minn Styrkur/z minn
Þfalmur//Dg hñ er mitt Nialpræde.
15 Meñ syngia med Fagnade af Sigre
num i Tialdbwdum Riettferdugra/ Næ
gre Nonden DRÖTINS byhellur
Sigrenum.

16 Nægre Nond DRÖTINS er vpp
hafefi/ Nægre Nond DRÖTINS bi
hellur Sigrenum.

17 **E**g mun ei denia/hellu lifa/Dg kñ
giora Verken DRÖTINS.

18 DRÖTIN hñ typtar mig ad vassu/
En hñ giefur mig ecke Daðanum.

19 Þpp lwfed fyrer mier Þyrum Riett
lætesins/ So ad eg gange þar jñ/z DR
ÖTINE packer giora.

20 Þetta eru þær Þyr DRÖTINS/
þeir Riettferdugu munu þar jñ ganga.

21 Eg packa pier þ þu lifelæfader mig
z hialpar mier.

22 Sa Steirneñ s Þppbyggendi burtka
sta/Nñ er ordeñ ad Þyrningar steine.

23 Þad er skied af DRÖTINE/Dg er
vndarlegt fyrer vorum Augum.

24 Þetta er sa Dagureñ huorn DRÖ
TIN giorde/Latum off fagna/ z vera
glader a þeim hinum sama.

25 O DRÖTIN hialpa þu/ O DR
ÖTIN laittu vel luckast.

26 Lofadur sie sa sem ad kienur i Ra
fne DRÖTINS/ Þier blessing yður/
sem erud ap Nwse DRÖTINS.

27 DRÖTIN er Gud/sa ed off vpply
fer/ a Þryded Nattidena med Þngudar
Greinum/allt ad Hornum Alltarefins.

28 Þu ert minn Gud/z eg packa pier minn
Gud/eg vil þrýsa þig.

29 Packe pier DRÖTINE þuiad hañ
er goodur/ Dg hans Mýskunseme varer
eilíflegana.

CXIX

Eler eru þeir sem fleckla
user lifa/ Þeir ed ganga
i Logmale DRÖT
INS.

2 Sæler eru þeir sñ hall
da hans Bitnisburde/
Nurrier ed leita hans af öllu Þarta.

3 Þui huorier ed ganga a hans Þegū/
þeir

Exo. 15/22
Psa. 12/2

Isa. 28/16
Mat. 21/42
Act. 4/11
Rom. 9/33
1 Pet. 2/6

Math. 11/9
Mark. 11/9

Leb. Þind
ed Lædder
innar Öftr
med Þande

Jos. 1/9.
Psal. 56/12
Ebr. 13/6.

Þeir giora eckert Illt.

4 Þu hefur boded vandlega ad hallda/
þinn Bodord.

5 Gud gæfe þad Læferne mitt hieilde
Þt af allre Alluoru þinn Riettinde.

6 Nær ed eg list allemaða a þinn Bod
ord/Þa verd eg ecke til Ekammar.

7 Eg þacka þier wt af riettu Niarta/
Þad þu kienir mier Riettes þins Riet
lættis.

8 Þinn Riet vil eg hallda/ Þfergief
þu mig allðrei.

II

9 **H**örnen fær Aftumadureñ sim
veg geinged oftraffanlega? Nær
ed hñ hieldr sig epter þinn Ord.

10 Eg leita þinn af öllu niarta/ Lat mig
ecke villt fara fra þinum Bodordum.

11 Eg biðhelld þinn Orde i minnu niar
ta/ So ad eg syndgeft ecke a mote þier.

12 Lofadur siertu DNDIIN/ Rieñ
mier þinn Riettinde.

13 Medur minnum Borum vil eg fram
telia/ Ða Riettinde þins Munns.

14 Eg gled mig af Beigen þina Bit
nisburda/ So sñ yfer allskins Audæftu.

15 Eg tala þad huad þu hefur boded/
Dg athuga þina Begu.

16 Til þina Riettinða hef eg Lysting/
Dg forgleyime ecke þinum Ordum.

III

17 **S**ör þinum Þion vel til/ So eg
life og hallda þitt Ord.

18 Opna þu min Augu/ so ad eg si
ae/ Þa furdalegu hlute i þinu Logmale

19 Eg em eirn Siestur a Þordu/ Sel ec
ke þinn Bodord fyrer mier.

20 Sæla min er i sñdr molud af forlein
ging/ Epter þinn Riettinðu alla tíma.

21 Þu straffar hina Dramblætu/ Bol
uader sñu aller þeir sem burt villast fra
þinum Bodordum.

22 Burt sñu þu fra mier Forsman og
Fyrerlitning/ Þuiad eg helld þina Bitn
isburde.

23 Nofdingiarner sitia þar cirneñ/ z ta
la mote mier/ Eñ þin þioon talar wt af
þinum Riette.

24 Eg hese Lysting til þina Bitnisbur
da/ Þeir eru mitt Rædancyte.

III

25 **S**æla min hñ liggz i Dupte/endr
liffga þu mig ept þinu orde.

26 Eg fram tel minna Begu z
þu bænþyrer mig/ Rieñ þu þier min Ri
ettinde.

27 Bnderuiffa þu mier veigen þina Bod
orda/ Þa mun eg seigia wt af þinn Da
fendum.

28 Eg grem mig so/ ad mitt Niarta van
megnast/ styrk mig epter þinu Orde.

29 Snu fra mier þeim Sals veige/ Dg
vñ mier þins Logmæls.

30 Beigen Sannleikins hef eg wtualed
þin Riet sette eg fyrer mig.

31 Eg aþange þinum Bitnisburdum/
DNDIIN lat mig ecke til Ekammar
verða.

32 Nær ed þu hugsualar Niarta minnu/
Þa hleyp eg Beigen þina Bodorda.

33 **S**æla þu mier DNDIIN veig
þin þina Riettinða/ So þad eg
biðuare þau allt til enda.

34 Bnderuiffa þu mier so eg beuare þitt
Logmal/ Dg hallda þ af öllu Niarta.

35 Leid þu mig a veigen þina Bodorda/
Þuiad eg hese Lysting þar til.

36 Nneyg þu mitt Niarta til þina Bit
nisburda/ Dg ecke til Siarægirndar

27 Fra sñu þu Augu minnum/ so ad þau
læte ecke epter onytsamlegum Lærdome/
Neldr endurliffga þu mig a þinn vegu.

38 Lattu þin a Þion þinn Bodord fastle
ga hallda þ þinn Ord/ so ad eg ottest þig.

39 Snu þu fra mier þeirre Forsman/
er eg kænd vid/ Þuiad þin Riettur er
elstulegur.

40 Sæla þu/ Eg girnest þinar bifalnin
gar/ Endurliffga þu mig með þinu Rie
tillæte.

41 **S**NDIIN/ lattu mig skie þi
na Ræd/ Þitt Nialpræde epter
þinu Orde.

42 So ad eg andsuara meige þeim ed
mig lasta/ Þt eg treyste vppa þitt ord.

43 Dg suipt ei i burt wt minnum Muñe
Þidenu Sannleikins/ Þuiad eg vona vp
pa þinn Riettinde.

44 Þitt Logmal vil eg varducita alla
tíma/ Þm alldur z ad eilífðu.

45 Dg glæduer þa geing eg/ Þuiad eg
leita þina Bodorda.

46 Eg tala af þinum Bitnisburdum þ
Kongunum/ Dg skömumst min ecke.

47 Dg hese Lysting a þinn Bodordum/
Dg þau eru mier kær.

48 Dg eg hef minnar Nendr vpp til þin
na Bodorda/ þau er mier eru kær/ Dg
tala vm þin Riet.

Minstu

V

a
Geb: Stads
þest þu þin
Ord þyrer
þinum þier
nara.

VI

VII

Seb. þeint
vppa þ Orð
til þins þie
nara.

49 **W**instu þ þions þins Niar Dr
de þínu/a huort þu lieft mig
treysta.

50 Það er mín Huggun i minne Eymd
Þuiad þitt Drð þ endurlifsgar mig.

51 Niner Dramblatu hœða ad mier/þo
vilt eg ecke af þínu Eogmaale.

52 **DRD** Tíu/ nær ed það klemur mi
er i hug/húneþ þu hefur dæmt i fra Ver
alldareþ vpphæfe/þa hughreyftu eg.

53 Eg vppendrast a moote þín Ogud
legu/ Sem þitt Eogmaal yfergiefa.

54 Þín Riectinde eru mín Saunguiffa
i minnu Nvse.

55 **DRD** Tíu/a Nattarþele minest eg
þins nafns/z geyme ad þínu Eogmaale.

56 Það er mín Fieslodur/ ad eg vardvei
te þínar Bodaner.

VIII

57 **E**g hese sagi/**DRD** Tíu það
skal mín Erfd vera/ ad eg gey
me þína Begu.

58 Eg graatþane af öllu Níarta fyr þá
nu Auglite/Vertu mier Mvskunfannur
epter þínu Orde.

59 Eg hugleide minna Begu/ Og smy
minnum Fooku til þína Vitnisburda.

60 Eg finte mier/z forsooma mig ecke/
Til ad hallda þín Bodord.

Siad til ad
eingeþ vane
yður.
Solo. 2/8.

61 Noopur hína ogudlegu e ræner mig/
en eg forglenne ecke þínu Eogmaale.

62 Þin Midnætted stend eg vpp þier þa
cker ad giora/Þyrer Riecten þins Riect
lættis.

63 Eg helld mig til þeirra/ sem þig ott
ast/Og þín Bodord vardueita.

64 **DRD** Tíu/Þorden er full þínar
Mvskunar/Rien mier þín Riectinde.

IX

65 **S**ND Tíu/þínu Þion gior
þu til gooda/epter orde þínu.

66 Riect þu mier heilnæma
sidu z vidurkæsting/ Þuiad eg true þá
nú Bodordum.

(Vidurkæst
ing) þ er/
Giegnð.
2 Pet. 1/5.

67 Adur en eg listelættur vard foor eg
vilt/En nu helld eg þín Drð.

68 Þu ert liufur z goodgiarn/Rien mier
þín Riectinde.

69 Niner Dramblatu kveikta vpp lvg
ar vm mig/ En eg helld af öllu Níarta
þín Bodord.

70 Þeirra Níarta er storked sem Mor/
En eg hese lysting a þínu Eogmaale.

71 Það er mier liust/ ad þu hefur liste
lættan mig/so ad eg lære þín Riectinde.

72 Eogmaaled þins Muns er mier liufa
ra/ Neldur en morg Þusund stycke Gu
lls z Silfurs.

73 **E**nd þín hefur gior mig z til
bved/ Bnderuiffa mier/so ad eg
lære þín Bodord.

X

74 Þeir sm ottast þig/sia mig z gledia
sig/Þuiad eg vona a þín Drð.

75 **DRD** Tíu eg veit/það þínar Do
mar eru riectter/ og Trwlega þa listela
tter þu mig.

76 Þín Mvskun hlýtur mín huggu ad
vera/ Epter þui sem þu hefur þínum
Þioon heited.

77 Laattu þína Mvskun koma yfer mig/
so ad eg life/Þuiad eg hese lysting til þá
ns Eogmaals.

78 Oh/ ad hiner Dramblatu mættu til
skannar verda/þeir ed med Engunum midr
þryckia mier/ En eg tala af þínum Bo
dordum.

79 Oh ad þeir mættu hallda sig til mín
sem þig ottast/ Og þeir ed þeckia þína
Vitnisburde.

80 Mitt Níarta það blæfe riect skickad/
i þínum Riectindu/So ad eg verde ecke
til skannar.

81 **S**alu minna forleinger epter þínu
Nialpræde/Eg vona vppa þín
Drð.

XI

82 Mín Augu þau langar epter þínu
Drde/ Og seigia/ Nuenær munt þu hug
suala mier?

83 Þuiad eg er listæ s cin Nvð i Renk/
Þínum Riectindum forglenne eg ecke.

84 Quorsu leinge skal þín Þioon býða?
Quonar villtu læta Doom ganga vm
minna Ofsofnara.

85 Niner Dramblatu grafa mier Graf
er/Þær s ecke eru epter þínu Eogmaale.

86 Þín Bodord eru ecke vian Sauleik
ur/ Þeir ofskæta mig med Engum/ Nial
þa þu mier.

87 Ad mestu þa hafa þeir fyrerfared
mier a Þordu/ En eg yfergief ecke þín
Bodord.

88 Endurlifga þu mig fyrer Mvskunse
me þína/So ad eg vardveite Vitnisbur
de þins Muns.

89 **S**ND þitt **DRD** Tíu blýfur a
hilega/so vñdt s Nimenen er.

90 Þín Sauleik var vm Alldur
z æfe.

XII

(Gæd) þ a
I hugum
Minn þra
Vidmigt/
Vagn/ vana/
suo sem ann
Alada Gæd
ur er.

z Xfe/Pu tilbioost Jordena/z hun blif
ur standande.

91 Pad sama blifz epter þinnu Orde dag
lega/þt aller hluter hliota þier ad piona.

92 Ef ad þitt Lögmaal hefde ecke mæn
Nuggun vered/pa hefde eg farest i miffe
Eymd.

93 Þinnu Bifalningu vil eg alldrei gley
ma/þt þu endurnærer mig medur þm.

94 Eg em þin/hialpa þu mter/Puiad
eg leita Bifalninga þina.

95 Niner ogudlegu sitia vm mig/so ad þr
fyrerfome mter/En eg giate ad þinum
Bitnisburdum.

96 Allra hluta hefe eg sied eirn Enda/
En þitt Bodord varer.

XIII

97 Þorsu eg elsta þitt Lögmaal so
mieg? Daglega rade eg vm
þad.

98 Medur þinnu Bodorde giorer þu mig
hynare en mæner Dviner eru/Pui cilif
legana þa er þad min Fiesoodur.

99 Eg er lærdare en all mæner Lærefed
ur/þt þin Bitnisburder eru min ræda.

100 Eg em skynsamare enn Vldungar
ner/Puiad eg helld þinnar skipaner.

101 Eg varna mænum Footum vid allu
vondu Beige/so eg vardueite þin Ord.

102 Eg hneige ecke af þinnu Riette/Pui
ad þu mentar mig.

103 Þitt Ord er mænum Muße sætara/
enn Nunang.

104 Þitt Ord giorer mig forfialan/þr
fyrer hata eg alla falska Begu.

XIV

105 Ad þitt er Lampe Foota minia/
Dg Lioos a mænum Begum.

106 Eg suer/z vil hallda þ/ Ad
eg vil hallda Rietfinde þins Riettlætis.

107 Næsta em eg audmyktur/DKD
Titi endurlifga þu mig epter þinnu
Orde.

108 Lattu þier þecknast DKDTiti
þad vilugt offur mæns Mußs/z kienn
mter þina Dooma.

Pad er eg he
pe mitt Lyp
þalt.

109 Eg i ber mæna Sælu ætisd i mænu
Nondum/Dg eg forgleyne ecke þinnu
Lögmaale.

110 Niner ogudlegu leggja fyrer mig En
grur/En eg villest ecke fra þinnu Bifal
ningum.

111 Þinner Bitnisburder eru min Cilif
Arsteifd/Puiad þeir eru min Niartans
Bnadsemd.

112 Eg hneige mitt Niarta/Til ad gis

ra epter þinum Rietfindum allhafnt og
ciliflegana.

113 G hata s vanfande Anda/Ef
elsta þitt Lögmaal.

114 Pu ert min Nif z Skiolldr/
A þitt Ord þa vona eg.

115 Bifed þra mter þier Illfufuller/
Mæns Guds Bodord vil eg hallda.

116 Vid hallt mi fyrer þitt Ord/So ad
eg life/Dg laet mig ecke yfer Bon miffe
til skamar verda.

117 Styrk mig so ad eg hressust vid/þa
vil eg alla tjma mæna Lysting hafa a þi
num Rietfindum.

118 Pu nidur tredur alla þa sem fra þi
nu Riettlættingum villt fara/Puiad þra
Guik eru ecke utan Lpjd.

119 Pu burt fenger ollum ogudlegum a
Jordunne sem Gialle/þar fyrer elsta
eg þina Bitnisburde.

120 Eg em hræddr fyrer þier/so ad mitt
Nolld þad skelfur/eg hræddust fyrer þin
um Riette.

121 G helld med Riettenum z Rietf
lætenu/Gief mig ecke þeim ofz
s mter vilta ofræke giora.

122 Forsuara þin pion/z hughreift þin
so þr hiner Dramblattu giorer mter eng
uan yfergang.

123 Mæin Augu þau forleinger epter þi
nu Nialpræde/Dg epter Orde þans Ri
etlætis.

124 Gior þu vid Pion þin epter Mæst
þine/z kienn mter þin Rietf.

125 Eg em þin Pion/leidriettu mig/So
þad eg medkietne þina Bitnisburde.

126 Sæme er til/þad DKDTiti gi
ore þar ad/þeir hafa þitt Lögmaal i þi
dur stited.

127 Þar fyrer elsta eg þin Bodord/þr
am en Gull/z frammar en Rauda Gull.

128 Þar fyrer helld eg greiduglega allar
þinnar skipaner/Allan falslegan Beg
hef eg ad hatre.

129 Þinner Bitnisburder eru furdan
leger/þar fyrer helldr þa En
la min.

130 Nær ed þitt ord openberast/þa gled
ur þad/Dg giorer vifsa þa Einfollu.

131 Eg hef mænum Muße vpp/og girn
est þina Bodorda/Puiad mig forleinger
þar epter.

Enw

XV

9
Væðadi An
dar kallast
þier þr ofst
dugu And
sm alltgd þi
na vppa/og
taka sfer fyr
er Gend: nð
dud nytt so
sm Villumfi
plaga ad gis
gva.

XVI

XVII

XXII

þig/Dg þín Ríttínde hialpe míc.
176 Eg em suo s m villtur og fortapadr
Saudur/Leita þu að þínni Þion/þu að
eg forgleyine ecke þínum Bodordum.
m (Villtur) Þíngan alýtur eður þepur umhyg
gu þýrer míc.

CXX

Songur j Næfoornum.

E Kalla til DROTTINS
Ins j míne Reynd / Dg
hafi bænþýrer mig.
2 DROTTIN frílsa
þu mína Sálu j fra
þeim Eygenum/Dg j
fra þeim sýklu Tungum.
3 Nuad Eafi þér sú falskleg Tunga að
gíora ? Dg húoríu fær þu til vegar Eo
med ?
4 Num er so sem huast Skýte hins Ste
rka/líka sem Eldur j einum a Eíneber
ia Bide.
5 Bei míc/það eg em wíslendur a medal
Mesekh/ Eg hlýst að byggja medal Eí
aldbwda Redar.
6 Það verður Sálu míne langt að bwa
híu þeim sem Frídeñ hafa.
7 Eg hells Frídeñ/eñ næt eg tala/ Þa
hesia þeir vpp Stríð.
a Eldur j Eíneberia Vínú/Eíneber skíott/og
logar míc/Þu þ Eíe er Seitt/z er þu Eldi
namt/So Eíneber z Vínú Lærdómur vpp með
þorre Mægt/og brennir næsta gíarnan.

CXXI

Saungur j Næfoornum.

In Augu hef eg vpp til
Stíallana / af húoríum
míc Eíemur Níalpeñ.
2 Mínn Níalp Eíemur
frá DROTTIN/Þeim s
gíort hefur Ní
men og Jórd.
3 Þínn Foot mun hafi ei skýka lanta/Dg
sa ed þig vardveiter/ hafi sefur ecke.
4 Gía þu/sa húor ed vardveiter Ísraels/
Hafi sefur ecke z ei sýstir þam.
5 DROTTIN hafi vardveiter þig/DROTTIN
er þínn Skagge þer þíne hæg
re Nende.
6 So að Sooleñ bressa ecke þig a Dag

eñ/ Eíge hellsur Tungled a Nættar þe
lenu.
7 DROTTIN hafi vardveite þig sýrer
ollu Íllu/Hafi vardveite þína Sálu.
8 DROTTIN hafi vardveite þína wí
gongu z jngongu/Nu hiedan j fra z að
eílsfu.

CXXII

Songur Davids j Næfoornum

A Þu þa gled eg míc/þ
til míc er sagt/ Að vier
skulu jnganga j a Nws
DROTTINS.
a Þar Guds Ord þýrest og
Eíneber/ Þar þýr Gud/ z þar
er Guds Lws/ ap sýklu er vel verdugt að gled
íast.
2 Dg það vorer Fætur munu standa/ Í
þínum Þortum Jerusaleim.
3 Jerusaleim er vppbngd/ það þu síc eín
Þorg/þar ed Méc eíga til samans að
Eoma.
4 Þar ed Rynkústern" Skulu vppgaga/
Sem að er / Rynkústler DROTTINS/
til að predíka Ísraels Folke/til að þack
a Nafnenu DROTTINS.
5 Þuad þ" eru tilsetter stólar" til Dom
sins/Stólarner Nwssens Davids.
6 Ofked Jerusaleim Lucku / Þeim gan
ge vel sem eísta þig.
7 Fríðr þa síc híd jñra/jñan þíña Mwr
ueggia/Dg Lucka j þínum Hóllum.
8 Sýrer mína Brædra z Bina sáker/
Bil eg þér b Fríðarens ooska.
9 Sýrer Nwssens sáker DROTTINS
Guds vors/Bil eg leita þíns besta.

b
Ad þér me
íge vel gaga

CXXIII

Saungur j Næfoornum.

E Þín vpp hef eg míc Au
gu/þu sem sítur a Nínni.
2 Gía þu/ líka so sem það
Augum Þienaraña hórfa vppa Nendur
sína Lannar Drottina/ So sem það Aug
unn Þionustukunninnar vppa Nend
ur sítar Matmodur / Líka so hórfa vor
Augu vppa DROTTIN Gud vorn/þa
ngad til hafi Mýskumar off.

3 Vertu off Myrkunfamar DNDI
in/ vertu off Myrkunfamar / Puiad vier
erum miog fuller foröckunur.

4 Harla miog eru Sæler vorar fullar
wt af Spotte Drambsamra / Og tyrex
litningu Dramblastra.

CXXIII

Songur Dauid's i Na
foornum.

I DNDI Tei vore ec
ke hia off/ pa munde Iſr
ael ſeigia.

2 Ef DNDI Tei vore
ecke hia off / Nær ed
Meſner ſetia ſig vpp
mote off.

3 Pa vppsuelgdu þeir off lifande Nær
þeirra Reide gremft yfer off.

4 Pa hefde Vatned drect off/ Straum
arner geingu vpp yfer vora Sæl.

5 Pa hefdu Botneſ geinged of hætt/ yf
er vorar Sæler.

6 Loſadur ſie DNDI Tei/ þ hñ giefz
off ecke til Beide brædar i þra Teſtur.

7 Sæla vor er burt ſloppen liſka ſem ſu
gl wt af Beidemaſins Snoru / Snar
aſ er ſundur ſiteſ / z vier i burt lenſter.

8 Vor Hialp ſtendur i Rafne DNDI
Teins/ Þeſ ſm giort hefur Nimen z Jo
rd.

CXXV

Saungur i Nafoornum.

I Vorier ed treyſta a DNDI
Tei/ þeir munu ecke
falla/ Nelldur eilæſegana
bliſa / liſka ſem Fialled
Zion.

2 Kringum Jeruſalem
eru Fioll / Og DNDI Tei er i Kringu
ſitt Folt/ nu hiedan i fra ad eilæſu.

3 Puiad Ræſis Spæra hñna Ogudlegu/
mun ecke bliſa yfer floeknu Rietsferdug
ra/ So þ hiner Rietslatu wtrette ecke ſi
na Nond til Ranglæteſins.

4 DNDI Tei/ giort goſt þeim goodu z
froomu Niortum.

5 Eñ hiner ſem fra huerfa a ſina bog
na Begu/ Pa ſomu mun DNDI Tei

burt dræſa med Illgiorda Mokum/ Eñ
Fridur ſie yfer Iſrael.

CXXVI

Saungur i Nafoornum.

I Eg ar ed DNDI Tei
lenſer hina Herteknu Zi
ons/ Pa munum vier ver
da ſo þ þr ed a dremmer.
a (Dreymer) þ er/ Sa þeg
nudur mun vera ſo ſtoar/ ad
vier þaſ þ valla truad/ Og
off mun þætia ſo ſem þeſdum vier þad i Sup
ne ſied/ z þad vore ecke ſatt.

2 Pa mun vor Muſtur fullur af Nlatte
z vor Tuga full af hrooſun vera/ pa mñ
z ſagt vera a medal þra Heidnu/ DNDI
Tei hefur mykla hlute vid þa giort.

3 DNDI Tei hefz mykla hlute vid off
giort/ Þar wt af erum vier glader.

4 DNDI Tei ſnu þu voru Fangelſe/
Liſka ſem ad þu þurkader Bained i Su
drenu.

5 Þeir ed med Tærunum nidurſa/ Mu
nu med Fognudenum vppſkiera.

6 Þeir ganga vt z græta/ z bera mgiatt
Sæde/ Og koma med Fagnade / z bera
ſin Bindene.

CXXVII

Songur Salomonis i
Nafoornum

I DNDI Tei bygger ecke
Nwſed/ Pa erſida þeir til ein
ſtis ſem þad vppbyggia.

Ef DNDI Tei vord
veiter ecke Borgena / Pa vafer Þoku
madureſ til Forgiefens.

2 Þad ktemur til einſtis / ad þier ſnem
ma vpp ſtanded / z þar eptera leinge ſit
ied/ og eted ydar Braud med Nrygd/ Þui
ad hañ giefur ſjnum Aſtuinum þad
ſofande.

3 Sica/ Þorneſ eru ein a Sæfa DNDI
Teins/ Og ſa Liſkamans Avogſtur er
ein gæſa.

a (Gaſpa) Þad er/ Forgiefens er/ ad þier ætt
ed ad þier med ydru Þreide kuſted þetta ad wt
uega/ Þorneſ ſlaþ / þugera vegna þier Þrude
þaped eru ecke i ydar vallde / Sellbur eru þau
Gaſpa Guds.

4 Liſka ſem Skepted i oflugs Mans Ne
nde/ Eins

de/ Eins tingast þeir vngu Sueinar,
5 Sæll er þa sem sitt Koffur hefur fullt
af þeim hinum somu/ Þeir munu ecke til
skammar verda/ nær ed þeir eiga við sjna
Þvine j Portunum.

seigia/ Blessun DRDTE Ins sic yfer
yður/ vier blessun yður j Rafne DRD
TEins.

CXXX

Saungur j Næfoornum.

CXXVIII

Saungur j Næfoornum

Sæll er þa sem oftast DR
DTEIN/z geingur a
hans Begum.
2 Bt af Erfide Nanda
þinna muntu næra þig.
Sæll ertu þi' geingz vel.
3 Þæn Nwsfrenia mun vera so sem A
vagstarsamur Bænundur vmhuersis þitt
Nws/ Þæn Born so sem Bidsimors vid
ar Eufster j Eringum þitt Matbord.
4 Sma þu/ so verdur þa Madur blessadr
sem oottast DRDTEIN.
5 DRDTEIN mû blessa þig af Zi
on/ So ad þu sicer Audlegdena Jerusal
em alla þína Lifdaga.
6 Dg þu munt sja þæn Barnaborn/ Fr
iden yfer Israel.



Brt wr Diwpenu hroo
pa eg DRDTEIN til
þæn.
2 Nær þu DRDTEIN
mijna Nodd/ Lættu þitt
Eyra hyggia ad Noddu
míðar grastbeidne.
3 Ef ad þu DRDTEIN villt tilreikna
Syndernar/ DRDTEIN/ huor ma þ
standast?
4 Þuiad j hia þier er fyrergiefningeñ/
So ad Men oottest þig.
5 Eg vænte DRDTEINs/ mæn Sæla
hun býdur/ Dg eg vona vppa hñs Ord.
6 Mæn Sæla hun býdur DRDTEIN
INSE/ I fra eimre Morgunvoðumne/z
til annarar.
7 Israel vone vppa DRDTEIN / þui
ad hia DRDTEINE er Mofkunsemin/
og hia homum er gnogleg Endurlausn.
8 Dg hañ mun frelsa Israel / wt af øll
um sjnû Syndum.

CXXIX

Saungur j Næfoornum

Psiñtis hafa þeir þreynt
gt ad mter j fra Barnæs
ku miñe/ So seige Israel.
2 Opñtis þa hafa þeir
þreyngt ad mi' / j fra Ba
rnæsku miñe / en þr hafa
ecke yferbugad mig.
3 A mænnum Nrygg hafa þr Þloogsmen
ern' plægt / z sijn Þlogfor long dreiged.
4 DRDTEIN sa ed Kjettlatur er/ Ne
fur Kepp hñna Dgudlegu j sundur hogg
ued.
5 Dh ad þr mættu til skam' verda/z smu
ast vm Næl/ Aller þr s Zion gramet eru.
6 Dh ad þr hñtose ad vera so s Grased
a Kæfrû vppe/ Quort ed visnar andur en
þad vppræstest.
7 Bt af hugriu ad Slatfumadureñ fyll
er ecke sjna Nond/ Dg ecke hældur hañ
sitt Fang s Bindeneñ til samans bindr.
8 Dg þeir ed fram hia ganga munu eige

CXXXI

Saungur Davids j Næ
foornum.



DRDTEIN/ mitt Niarta
er ecke hosmoodugt / og
mæn Augu eru ecke Stæ
relat/ Dg eg geing ecke j
mjkelshættar esnû/ þm
mier eru of hæn.
2 Ef ad eg ecke sette og stillte Sælu mñ
na/ Pa verde mæn Sæla afvaneñ / lifka
sem sa ed afvaneñ er siñe Mædur.
3 Israel vone vppa DRDTEIN/ Nu z
allt hiedan j fra ad eilífu.

CXXXII

Saungur j Næfoornum.



MInstu DRDTEIN a Da 2 Sæ. 7/12
uid/ Dg allt þ hñ hefi lidid.
2 Nuor ed soor DRDTEINE/
z trulofade hñn Þollduga
Þ þ ð
Jacobs.

Jacobs.

3 Eg vil ei i Tialldbwð míns Heimel
is ganga / z ei helldur mig vpp leggja i
mínar Söngar húflu.

4 Mán Augu vil eg ecke laita sofa / Og
ecke helldur mína Augnahuarma dotta
latta.

5 Allt þangad til eg sít fyrer DRO
ne eirn stad / Til þyggingar þeim Meg
tuga Jacobs.

^a (Sönnu) þ er
Al þeim sa
ma stad:

6 Sít þu / vier heyrú wt af a hönun i
Ephrata / Vier höfu hā funded a Boll
um Skoogarins.

7 Vier vilium jā ganga i hans Tialld
bwð / Og tilbidia fyrer hans Footstör.

¹ par. 6/31
^b (Magtar)

8 DROTTIN / tak þig vpp til þínar
Húflu / Þu z Drēn þín b Magtar.

² (Magtar)
þíns Zerra
dams.

9 Þína Rieñemeñ lat sig iklæðast miz Ri
ettussene / z þína Neilaga gledia sig.

10 Guípt ei i burt Ríktisstiörneñe þíns
hins smurda / vegna þíns þíðs Dauids.

² Sā. 7/12
¹ Reg. 11/
36.
Psal. 89/5
og 110/1
Luc. 1/55
Act. 2/30.

11 DROTTIN hā soor David eirn sañ
añ Eid / fra hñi mun hñ ecke sier sinua /
Avogst þíns Lífis vil eg setia yfer þín
Stool.

12 Ef ad þín Born hallda mín Scatt
maala / og mína Bitnisburde huoria eg
mun kienā þeim / Þa skulu z cirneñ þeir
ra Born sitia a þínni Stool æfenlega.

13 Þuiad DROTTIN wtualde Zion /
Og hefur lýsting þar i þm stad ad bwa.

14 Þetta er mín Húflu æfenlega / Nier
vil eg byggja / þui þ þocknast miet vel.

15 Neñar Bister vil eg blessa / Og heñar
Sataekum Ragd Brauds giesā.

16 Neñar Rieñemeñ vil eg Nialprædenu
i klæda / Og heñ Neilager skulu gladvæ
rer vera.

¹ Luc. 1/69

17 Þar i þeim stad skal vppganga Norn
ed Dauids / Mñnum þeim hñi smur
da hef eg eitt Lioos tilbwed.

^c (Corona)
þ er / Kong
Ríkeb.

18 Hans Dvine vil eg Forsmæneñ i klæ
da / En yfer hñi skal blomgast hñs a Co
rona.

CXXXIII

Saungur Dauids i Na
foornum.

S Ja þu / huorsu agiætt z elsku
legt þad er / Ad Brædurner
a bwa huor vid añan Sam
þyckelega.

a (Dwa) þ er / ætt ed þeir Ríki / Stöoru / Get
logu / Vysu annast þa Sataku z lictelmoctegu
Syndugu z Scimsku / z ct. Rom. 14 / 13.

2 Læka sem þad dprmatā Balsamum er /
huort ed af Hofde Arons ofan reñur / i
allt hans Skiegg / Þad s ofan sñtur a
hans Klæde.

3 So sem ad Nættfoggeñ su ed af Ner
mon ofan fellz a Tialled Zion / Þuiad þ
i þm stad fyrerheiter DROTTIN Ble
ssaneñe z Læfenu / vm Alder z ad eilífu.

CXXXIII

Saungur i Nafoornum



DA / Lofed DRO
in aller Þionustumeñ
DROTTINS / þier s
standed a Nættarþele i
Hwse DROTTINS.

2 Bpphæfied ydar Nen
dur i Helgedomenum / Og lofed DRO
TTIN.

3 DROTTIN blesse þig wt af Zion /
Sa ed giort hefur Nimen og Jord.

CXXXV.

Naleluia.



Dofed Nafned DROTT
ins / Lofed þier Þionustu
meñ DROTTINS.

2 Þier sem standed i Hw
se DROTTINS / i Þorga
rde Hwssens Guds vors.

3 Lofed DROTTIN / Þuiad DROTT
TIN er Goodgiarn / Loffynged hans Na
fne / Þuiad hñ er lýstelegur.

4 Þuiad DROTTIN wtualde sier Ja
cob / Israel sier til Eigendoms.

5 Þuiad eg veit þad ad DROTTIN er
míkkell / Og vor DROTTIN yfer öll
um Gudum.

6 Allt huad hñ vill þad giorer hñ / A
Nimnum z Jorðu z Sionum / z i öllum
Diwpunum.

7 Nāñ sem Skyeñ lætur vpp ganga af
Jardareñar Enda / Nvör ed Elldingar
giorer med Regnenu / Sa ed Bindeñ læt
ur koma wr leyndum stöðum.

8 Nāñ huor ed floo Frumburdena m
Egyptalande / Bæde Mañafia z so Þie
nadarins.

Og

Sup. 31/1

Jer. 10/1

Exo. 12/29

22. 21/24
33.

Jos. 13/7.

psal: 115/4
Sap. 15/15

9 Og liet sijn Teiken z Stormerke toma
pfer pig Egyptaland/ Pfer Pharaos og
alla Nans Pionustumeñ.
10 Nañ sa ed stoo marga Eyde/ Og volld
uga Konunga deyðde.
11 Sihon Kongen Amoritatum/ z DS
Kongen z Basan/ Og oll Kogariken
i Canaan.
12 Og gaf peirra Land til Arseifdar/
Til Arseifdar sijn Følge Israel.
13 Piti Rafn DND Tinn varer eilijf
gana/ DND Tinn þan Minning hun
varer vin Aldur z Rfe.
14 Puiad DND Tinn mun deima sitt
Følge/ Og sijnum Pionustu Monnum
Myskunsame vera.
15 **S** Kwrgodeñ Heidenia Pioda cru
Silfur z Gull/ Af Mañaña
Nondum gtord.
16 Pau hafa Muñ z mala ecke/ Pau
hafa Augu z sin ecke.
17 Pau hafa Eyru z hepra ecke/ Og ei
ngen Andardraattur er i peirra Muñe.
18 Peir ed pau giora cru eins laka/ All
er peir sem trensta a pau.
19 Nwsef Israels lose DND Tinn/ Lof
ed DND Tinn þier af Nwse Arons.
20 Þier wt af Nwse Lemi Lofed DND
Tinn/ Þier sem ootest DND Tinn/
lofed DND Tinn.
21 Lofadur sie DND Tinn vt af Zion/
Sa ed til Jerusalem bygger/ Haleluia.

CXXXVI



Acke þier DND Tinn
ni/ þui hann er goodur/
Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.

2 Þacked Gude allra
Guda/ Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.

3 Þacked DND Tinn allra DND
Tinn/ Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.

4 Nañ ed alleirn giorer mifel Stoorme
rke/ Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.

5 Nañ huor ed Nimenen hefur giort so
a skykanlega/ Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.

6 Nañ sa ed Jordena hefur wibreit
er Botnumum/ Puiad hans Myskunse
me varer eilijflegana.

7 Nañ sa ed pau myklu Eioseñ hefz
gis/ þi hñs Myskunsame var eilijflegana.
8 Soolena Deigeni til storniar/ Puiad
hans Myskunsame varer eilijflegana.
9 Tungled z Sitornurnar Noottuñe þ
ad standa/ Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.
10 Nañ sa ed Egyptaland stoo a þra
burdum/ Puiad hñs Myskunsame
varer eilijflegana.
11 Og Israel wt padan leiddo/ Puiad
hans Myskunsame varer eilijflegana.
12 Syrer Bolluga Nond z wriettan
Armlegg/ Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.
13 Nañ sa ed sundurskripe Nafenu
Kauda i tuo hlute/ Puiad hans Myskunsame
varer eilijflegana.
14 Og liet Israel þar i giegnum
ganga/ Puiad hans Myskunsame
var eilijflegana.
15 Nañ huor ed steypte Pharaone z
hñs Nerlide i Nafenu Kauda/ Puiad
hans Myskunsame varer eilijflegana.
16 Nañ sa ed sitt Følge leiddo i
giegnum Eydemorkena/ Puiad hans
Myskunsame varer eilijflegana.
17 Sa ed indur stoo mifelshaitar
Konu ga/ Puiad hñs Myskunsame
varer eilijflegana.
18 Og i Nel stoo Megtuga Konga/
Puiad hñs Myskunsame varer eilijflegana.
19 Sihon þan Kongen Amoritanna/
Puiad hñs Myskunsame varer eilijflegana.
20 Og DS Kongen til Basan/ Puiad
hans Myskunsame varer eilijflegana.
21 Og gaf þra Land til Arseifdar/
Puiad hñs Myskunsame varer eilijflegana.
22 Til Arseifdar sijn Pion Israel/
þi hñs Myskunsame varer eilijflegana.
23 Þui hann mintest a oss þa ed
vier voru vnder þryckter/ Puiad hñs
Myskunsame varer eilijflegana.
24 Og hñ frelsade oss fra Dvinu
voru/ þi hñs Myskunsame varer eilijflegana.
25 Nañ huor ed Fædflu giefur
ollu No lde/ þi hñs Myskunsame
varer eilijflegana.
26 Þacked Gude af Nimmu/
Puiad hans Myskunsame varer eilijflegana.

Exo. 12/29

Exo. 13/17

Exo. 14/21

22. 21/24

CXXXVII



Þu Botnen i Babylon sættu
vier og griesum/ Þa ed vier
mintumst a Zion.

Þ y iij

Bora

a
Stikanliga
þ er/ Ad si
moneñ z all
er stigenur
þapa sin vis
san gang/ z
vaka þar
eð wt ap:

Psalmur Dauids fyrer ad
syngia.



DROTTIſi þu tansakar
mig/Dg þeckir mig.
2 Quort eg ſi edur ſtend
vpp þa veistu þ/ Þu for
merkir mīnar Nūgrein
gar aſeingdar.

3 Eg geing edur ligg/þa ertu i kringum
mig/Dg ſier alla mīna Begu.

4 Þuiad ſiā þu/ þar er eckert Ord a mi
ſie Tungu / Þad þu DROTTIſi viter
þad ei allt.

5 Þu kēimur þut til vegar huad eg giore
fyr edur ſeirna/Dg hēldur þiſie Nende
yſer mīer.

6 Soddan þecking er mīer of furdanleg
z of hā/ Eg ſæ hana ecke ſhyniā.

7 Quort ſkal eg fara fyrer þīnū Anda?
Edur huort ſkal eg ſhīa fyrer þīnu
Auglite?

8 Fare eg vpp i Nīmenē þa ertu þar/ Amos 9/1
Bygge eg mīer Nwm i Neluſte/ Siā/
þa ertu eirneſ þar.

9 Take eg Bænge Morgunrodans/Dg
være vid þad yſta Siāfarhaf.

10 Þa mīde þar þo i þeim ſtad þīn Nō
nd leida mig.

11 Sei ge eg / Myrkred ma hylia mig/
þa hlytur eirneſ Nootteſ lios ad vera
i kringum mig.

12 Þui Myrkureſ eru eirneſ ei Myrkred Ier. 1/17
hīa þier/Dg Nootteſ hun lyſer ſem Da
gureſ/Myrkred er ſo ſem Lioſed.

13 Þuiad mīn Myru þa hef þu i þīnu
vallde/þu varſt yſer mīer i Modurkūde.

14 Eg þacka þier þar fyr/ ad eg em da
ſamlega ſkapadur/Merkeleg þa eru þīn
Verk / og þad ſama þeckir mīn Sarla
vel.

15 Mīn Bein voru þier z ecke ofuſug/ Vnder þe
iſt i mīne
Modur 4
þe.
þa ad eg var i Lēynū giordur / Þa ad eg
mīndadr vard a vnder midre i Jorðunē.

16 Þīn Augu þau ſau mig/þa ad eg eſi
ecke fullſkapadur var/Dg aller ^b Dagar
voru i þīna Boof ſtrifader/ þeir ed enn
vera ſkyldu/ og þeirra hīnna ſommu var
þar þa eingēſ.

17 Eſi huorſu koſtulegar ad eru þ mi
Gud þīnar Nuxaner? Quorneſ er þra
ſo

2 Þorar Nōrpur heingdum vier vpp a
Bjðereſ/þaſi ſem þar var.

3 Þuiad þeir i þm ſama ſtad ſkipudu off
ad ſyngia/þr off ſongudū hēldu/z glad
uæri ad vera i vorū Narmkūelingū/ Ki
ære/ſynged off eirn Loſſaung vt af Zion.

4 Quorneſ ſkyldum vier Loſſaung DR
OTTENS ſyngia i añarlegu Lande?

5 Gley me eg þier Jeruſalem/ Þa verde
mīne hægre Nende forgleymt.

6 Mīn Tunga lode mīer vid Goma
ef eg mīneſt þīn ecke / Ef ad eg læt ecke
Jeruſalem vera mīna hæſtu Glede.

7 DROTTIſi mīnſtu a Bōrn Edom
a Deige Jeruſalem/ Þeir ed ſeigia/ Af
mæd/afmæd/allt i hēnar grūſi.

8 Þu hīn brotna Dotter Babilon/ Bel
verde þeim ed þier giellur/ſo ſm þu hef
ur vid off giort.

Eſa. 13/16 9 Bel verde þeim ſem taka þīn Smā
bōrn/Dg ſundur bræk a þau vid Stein.

CXXXVIII

Dauids.



^a
(Gudunū)
þ er/ Fyrer
Linglunum
og Guds bō
num.

DÞacka þier wt af øllu
Niarta/Fyrer a Gudunū
vil eg þier lof ſyngia.

2 Eg vil bidia til þīns
heilaga Muſteris/z þīnu
Raſne þacker giōra/ fyr
er þīna Myſkunſeme z Saſleika/ Þui
þitt Raſn hefur þu mīklad frammar enn
alla Nlute/fyrer þitt Ord.

3 Nær ed eg ækalla þig/þa bænhęr þu
mig/Dg gief Saſlu mīne Krapt mīkeſi.

4 DROTTIſi/ aller Kongar a Jorðu
þacka þier/Þad þeir hęra Ordeſ Mu
nns þīns.

5 Dg ſyngia a Begū DROTTINS/ Þad
Dyrdeſ DROTTINS ſie mīkel.

6 Þuiad DROTTIſi hā er hār/og lī
tur a hīd auduirdelega/Dg þeckir hīn rī
felata aſeingdar.

7 Þo ad eg reiſe i midre Narmkūelingu
ſie þa endurlīfgar þu mig/ Dg wt breid
er þīna Nond yſer Reide Ovina mīſa/
z hīalpar mīer mī þiſie hægre Nende.

8 DROTTIſi mun þar ending a giō
ra mīna vegna/ DROTTIſi þīn My
ſkunſeme er eilīſleg / Verkeſ þīna Nan
ða vilier þu ecke yfergiefa.

^a
Vnder þe
iſt i mīne
Modur 4
þe.

^b
(Dag) þa
Lugru lē
ge eg līpa
yſte/þu vil
er þu adur
eg rīck Lē
ad.

so mífkell fíolde?

18 Skýlde eg eiga að selja þær/ þá mún
de þeirra fíolde fleire vera en Sandur
en/ nær að eg vpp vafna/ en eg en í hía
þær.

19 E Gud/ að þú í hel slæst hína Ogud
legu/ z þ hiner Blóðgiörnu hlýte frá
míer að vífka.

20 Þuiad þeir tala um þig lastlega/ z
þínar Dvínar hestia sig vpp an sakar.

21 Eg hata þá DRÖTÍni s þig ha
ta/ Og míf mífkæar víð þá/ það þr set
ta sig í gíegn þær.

22 Eg hata þá af Aluöru ríettre/ Þar
fyrer eru þeir mífner Dvínar.

23 Kansaþa þú mig Gud/ z reyn míf Ni
arta/ Þroösa þú mig z reyn huörneð að
eg meina það.

24 Síð þú huört að eg er á vöndu Þei
ge/ Og leidd þú mig vppa þá eilífa Þei
geð.

CXL

Psalmur Dauids þ ad syngia.

S Kelsa þú mig DRÖTÍ
ni í frá þeim Bondu
Mósum/ Vardueit mig
fyrer þeim Illskufullum
Eyd.

3 Þeir ed hugsa illt í sí
ni Niörtu/ Og daglega vppvefka stríð.

4 Þeir huetta sínar Tungur sem Hogg
ormar/ Röðru Eitur er vnder þra Þor
um/ Sela.

5 Vardueit mig DRÖTÍni fyrer Ne
nde Ogudhræddra/ Geym þú míf fyrer
þí Illsku Mósum/ sem þeinkia minne
Gaungu um að vellfa.

6 Hiner Dramblaatu leggja Snörur fy
rer mig / z breidda wt Streingie míf til
annetunar / Og eigna vpp Talsgilldrur
nar fyrer mig á Beigenum/ Sela.

7 En eg seige til DRÖTÍns/ þú ert
míf Gud/ Merk þú DRÖTÍni Röð
mífkar Graatheidne.

8 DRÖTÍni DRÖTÍni míf öflu
gt Níalpræde/ Þú hlífper mífnu Nofde á
Stríðs tímanum.

9 DRÖTÍni/ Þeit ecke Dmíldum sí
na Girnd/ styrk ecke þeirra Móotþroöan
þeir kynne að forhestia sig þar wt af
Sela.

10 Ogírfan / af huörre að Dvínar

míner raðgast um/ falle þú þær þeirra
Nofud.

11 Hafi mún á Elldingum wt ausa þær
þá/ Medur Ellde mun hafi þá diwpt í
Jordena nídur slá / So að þeir stánde
alldreit vpp.

12 Illur Músi mun öngva Lueku hafa
á Jordunne/ Eirn Bondur Illsku fullur
Ráð míf fordrífen z wtrefen verða.

13 Þuiad eg veit það DRÖTÍni míf
Málefne hins Þaræða / Og Ríettar
fare hins Þaræða frá míf fylgia.

14 Og þeir Ríettferdugu munu þínu
Nafne Þacker gíora/ Og hiner froömu
munu fyrer þínu Auglite blífa.

CXLI

Psalmur Dauids.

D RÖTÍni eg hroopa til
þín/ Hyttu þær til míf/ Hy
gg að Raust mífne nær að eg
þakalla þig.

2 Það míf Þæn mætte duga fyrer þær
sem Kexkelsis öffur/ Minna Nanda vpp
hafning líka sem annað Kuöldstjma
öffur.

3 DRÖTÍni vardueit míf Músi/ Og
geym mífkar Þarer.

4 Neng ecke míf Niarta vppa neitt vo
nt/ til að fremia ögudlegt Athæfe medur
Illurkíumum/ so að eg ete ecke wt af þí
sem þeim þecknast.

5 Hí Ríettferduga slæ mig vínfámle
ga z straffe mig/ Það sama mun míf so
gíora gött sem Balsamum á mífnu Nof
de/ Þuiad eg bíð íduglega/ að þeir gíore
míf öngvað stada.

6 Þeirra Lærefedur hlíöote níður að hr
pnia þær eitt Þiarg/ So míf Með þá
míf Lærdóm heyrta/ þ hafi ástfalegr síe.

7 Þor Þein þau eru í sundur dreitð allt
til Heluðtis/ So sem eín sundur rífur z
vívellter Jordunne.

8 Þuiad vppa þig DRÖTÍni DRÖ
Tíni líta míf Augu/ Eg treyfte á þig
wífkwa ecke Sálu mífne.

9 Vardueit mig fyrer þeirre Snörufne/ s
þær hafa lagt míf/ Og fyrer Gíldrunne
þeirra Illurkíana.

10 Hiner Ogudlegu huör med öðrum/ í
falle í þeirra eíged Net/ En eg med jafn
aðe mun ganga þar frá hía.

Þ y iij

Vnder

a
Elldingar z
Þrum: slá
þí til Þar
dar/ so sí í
Sapenu Ra
uda.

CXLII

1 Sz. 24/5

Vindroffsun Dauids/til ad bidia/
þa ed hafi var i Nelli
ernum.

Sup. 77/1.



Edr. minne Kaust Kalla
eg til DROTTINS/
Med Kaust minne graci
bæne eg DROTTIN.

3 Eg wihelle minnu
Mæle fyrer honum / z kunnigjore fyrer
honum minna Næyd.

4 Nær ed min Ande er i Anaud staddur/
þa er þi' umhugad um mig/ Þeir leggja
Snorur a Beigen fyrer mig/ þar ed eg
oppa geing.

5 Skoda þu til hægge Nandar/ z siar/ þ'
vill eingen þeckia mig/ Eg kann ecke ad
umfla/ eingen er sa ed hirder um minna
Sælu.

6 DROTTIN/til þin Kalla eg/ z seige/
þu ert min hialpar von/ Mitt Slutskip
te i Lande þeirra liföndu.

7 Nægg ad minne Kueinan/ þuiad eg verd
næsta þuingadr/ Frelsa þu mig i fra min
num Ofsofnurum/ þuiad þer eru mæ of
megtuger.

8 Leid minna Sæl wt af a Drottunel/
So ad eg þacke þinu Nafne/ Nær Ri
ettferdugu Skulu safnast til min/ nær ed
þu giorer mæ til gooda.

CXLIII

Psalmur Dauids.



DROTTIN/ þer þu minna
Bæn / hæg ad minne Gr
atbeidne/ fyrer þins Sa
nleiks saker / Bænþer
þu mig þins Riетtlætt
vegna.

2 Og gack ecke i Doom vid þæll þin/
þuiad fyrer þier er eingen Lifande Ma
na Riетtferdugur.

3 þuiad Dvinnuren offælier Sælu min
na/ z nidur stær mitt Liff til Gardar/ Næ
legg mig i Myræred/ so sem hina Dau
du i Berolldeie.

4 Og min Ande þreyngest i mæ/ Mitt
Harta er fortært i minnu Briste.

5 Eg minnst a hina fyrra Tædena/ eg

tala um alla þina giörninga/ z seige wt
af Bertum þina Nanda.

6 Eg wibreide minnar Nendur til þinu/
Minna Sæl þyrster epter þier/ so sem an
ad þurt Land / Sela.

7 DROTTIN bænhær þu mig brædle
gana/ min Ande forgeingz/ Skil ecke þi
nu Andlite þi mi' / So ad eg verde ecke
læfur þeim sem i Grofena fara.

8 Lattu mig a snemma þeyra þina Næd
þuiad eg vona oppa þig/ Gior þu mæ
kunnat þa veigen huar ad eg skal oppa
ganga/ þuiad mig forleinger epter þier.

9 Frelsa þu mig min Gud wt af Dvinnu
minnum/ Til þin fly eg.

10 Kren þu mæ ad giora epter þinum
Bilia/ þuiad þu ert min Gud/ þin goodi
Ande leide mig a stietum Beige.

11 DROTTIN endurlæfga þu mig fyr
er þins Nafns saker/ Leid þu Sælu min
na wt af Nædenne/ þins Riетtlættis veg
na.

12 Og endelegg Dvine minna/ þin My
skunar vegna/ Og glata þeim öllum sem
þreingia ad minne Sælu/ þt eg em þinn
Þæll.

CXLIII

Psalmur Dauids.



Þfadr þie DROTTIN
min hreyfie/ Sa ed lærer
minnar Nendur ad stryda/
z minna Knefa ad beriaft.

2 Minn Myrkun z minn
Kastale/ minn hlaf z min
Frelfare/ minn skollur oppa huorn eg tre
yste/ Sa ed þuing' Foll mitt vnder mig.

3 DROTTIN/ Nuad er Maduren þess
þad þu anest þi' ? Og Mañsins Bærn
ad þu virder þa so ?

4 Er Maduren ecke so sem eckert/ Nans
tjme i burt lfidur/ so sem anar Skugge.

5 DROTTIN/ þheng þu þina Himna/ z
stigg hier a ofan/ Kom þu vid Siollen/ so
ad vpp af þeim riwke.

6 Lat a Eldingar fluga z i sundr dreyf
þeim/ Skiot þinu Geislum/ z skelf þa.

7 Send þu þina Nond ofan af Nædenne/
z leys mig / Og frelsa mig wt af þeim
stoorvotinum / Af Næden þeirra a anarle
gu Birna.

8 Quorra Lædonur onysfamelegur er/
Og þu

a
þad er/ Ap
zcyd z mot
gange/ i hug
rium eg em
þangeñ.

þad er/ þa
arlega i þa
ma/ eige þi
na mættum
lega.

Sup. 113/1

Jeb. 8/3
eg 147

a
þad er/ þa
þannar þa
ar þer þa
da/ og þa
til þanna

Og þeirra Berð eru fölsk.

9 Gud þier vil eg syngia nýan Loffau
ng/ Eg vil spila fyrir þier a tífu Strein
gia Psalltara.

10 Þu sem Sigurð giefur Konungunú/
Og frelsar þín Þion David af Mordin
gia Suerde hins Jilgiarna.

11 Leys mig eirneð/ z frelsa mig wt af
Nende þeirra aftarlegu Barna/ Nuoria
Lærdomur ad er eingefi Nýtsfeme / z þra
Berð eru fölskleg.

12 c Þad vorer Syner vaxe i Bugdome
sijnum/sem nýplantader Kuisler/Og vor
ar Datur so sem wiskorner Pilatar/Lij
ka sem Naller.

13 Og ad vor Matar Nws sie full/ þau
ed framm kuma ad giefu huora Næ
gst epter adra / so þad vorer Sauder fr
amleide Pusund z Hundrad Pusund) vo
rum Þorpum.

14 Þad vorer Þxat framkome ærnu
Erfide/so þ eingefi skade/ eckert tion/nic
noekurt o Klogumal sie a voru Strætú.

15 Hepped er þad Ffolk huortu ed so gei
ngur/En hepped er þ Ffolk/huors Gud
ad DRDTEI er.

b (Klogumal) Ad eingefi Glucka/Soett eða plaga fo
me yfir oss/ þellð: ad vier þorú alls vragter/eg
lipum oortalauser/ med Glaum z Glede/ m; all
skyns nagð.

CXLV

Dauids Lof.



Þ vil þig vpp hestia min
Gud/Þu Konungur/Og
lofa þitt Nafn vm alldur
z ad eilífðu.

z Daglegana vil eg lofa
þig/Og þrífðu þitt Nafn
æ z ad eilífðu.

3 Miskell er DRDTEI z mig lofse
gur/Og hús miskelleke er ovrædelegz.

4 Barnabornen minnu þrífðu þín Berð/
Og seigia af þínu Balde.

5 Eg vil tala vm þína agiectu z dæse
gu Regt/Og vm þínar Dasender.

6 So ad Meñ mæge tala um þín dy
rdleg Berð/og ad Meñ framtelie þína
Dyrd.

7 So þad Menm þrífðu þína hina
misklu Mýskun/Og hroose þínu Riet
læte.

8 Randugur z Mýskunfamar er DRDTEI
TEI/Polemoodi z stoorrar Siæstu. ^{Ex. 34/6/7}
Psal. 86/15

9 DRDTEI er ollum Randugur/og
ham Mýskunar sig yfer oll sijn Berð.

10 Oll þín Berð DRDTEI sk
lu þier þacka/Og þíner Neilager þig
lofa.

11 Og hrosa Dyrdette þíns Rögstræfis/
Og af þínu Magtar Belde seigia.

12 So þad Mannanna Bormum verde
þitt Magtaruellið kunnugt/Og su þin
mýkla Begsendardyrð þíns Ræfis.

13 Þitt Ræke er eitt eilíf Ræke/Og þín
Ræfistjornan varer vm alldur z æfe.

14 DRDTEI hafi stundur alla þa
sem falla/Og reiser vpp þa alla sem nid
ur eru slegner.

15 Allra Augu vona vppa þig/Og þu
giefur þeim þra Fædslu a sijnú Tjma.

16 Þu vpplyður þíne Nende/Og sedur
allt huad lifer/med a Belþecknan.

a (Þecknan) þ er/þeir þa nog z verða sadder/
so ad þm mapoeknast / Enn þo þinn Agiarne
villie þara meira.

17 DRDTEI er Rietferdugur i ollu
sijnum Begum/Og Neilagur i ollum sijn
nú Berðum.

18 DRDTEI er ollum nalægur þeim
hafi ækalla/Ollum þeim sem hafi med
b alnuru ækalla.

19 Hafi giorer þad huad hiner Gud þr
æddu gyrrast/Og þeyrer þeirra ækall z
hialpar þeim.

20 DRDTEI vardveiter alla sijn hafi
elsta/Og hafi mui afmae alla Dgudlega.

21 Min Munur skal DRDTEI lof
mæla/z allt Nollo lofe þús Neilaga Ra
fn/vm allder z eilíflegana.

CXLVI

Naleluta.

Þ þu DRDTEI ^{sup. 104/33}
Sæla min.

2 Eg vil DRDTEI
lofa so leinge sem eg lifer/
Og minnum Gude Lof syngia a medan
þad eg em hier.

3 Treysted ei vppa Hofdingiana/Þeir
eru Meñ/þeir kúna ecke ad hialpa.

4 a Þuiad Mañsins Ande verdr wt þad
an ad fara/Og hafi mun apturad Þot
du ad verða/Þa eru allar hans Randa
giorder Þnyttar.

a Sa sijn treifi
er vpa Min
ena/þm brei
gst siet Apo
rm og þad
verdur ad
aungum.

Örell

(Aftarlegu)
þ er/þer sem
ti eru riette
leg Guds
barn i Tru
fie/þellð: þa
þa alleinasta
vrapn z asy
nd.

c So tala og
oska þar O
gudþraddu/
þr ed ecke er
eysta a Gud
Suo sem sa
þinn Ræke i
Euangelio
Luc. 12/16

Act. 14/15
Apoc. 14/7

5 Gæll er sa/ huors Nialp þad Gud Ja
cobs er/ Nuors von ad stendr vppa DX
DETiñ hans Gud.

6 Nuor ed Nimeneñ/ Jordenā/ Gioen
z allt huad þar er jñe hefur giort/ Nañ
sa ed Trw heildur eilíflegana.

7 Nañ ed Rietten wuegar þeim sem of
bellded lǫdur/ Nuor ed Fædslu giefur hñ
grudum.

8 DXDETiñ hñ leyser þa Fongudu/
DXDETiñ hñ giefur Syn Blindu/
DXDETiñ rietter þa vid sem midursle
gner eru/ DXDETeñ elskar þa Riet
latu.

9 DXDETiñ hñ vardueiter hina fra
mande z Fodurleysingiana/ Og vid Ma
gt heildur Ectunū/ z b aptur a þak snyr
Beigenū Ogudhræddra.

10 DXDETeñ er Kongur eilíflegana
þiñ Gud Zion vm allðr z æfe/ Naleluia.
b (Aptur a þak) þad er/ hann hændlar lang
tum gðruys vid þa.

CXLVII



Dfe þier DXDETiñ/
þuad vorn Gud ad losa
þ er forkostulegur Nlut
ur/ Soddan lof er lyftele
gt z dælegt.

2 DXDETiñ hñ vpp
byggur Jerusalem/ Og hefur til samans
hina wdrifnu i Isracl.

3 Nañ læknar sundurknoſada i Niortun
um/ Og bindur vm þeirra Sarende.

4 Nañ telur Stjornurnar/ Og nefner
þær allar med Noſnum.

5 Þor DXDETeñ er miðfell/ z hann
hefz miðeñ Krapt/ Og er a oyfergrypan
legt huorneñ hñ stioornar.

6 DXDETiñ veiter vppreiftu hinum
Færæda/ Og hrinder hinum ogudlega
allt i grun.

7 Synged huor til añars DXDETe
med þackargjorð/ Og lofed vorn Gud
med Norpum.

8 Nuor ed Nimeneñ hylur med Ekyunū
Og giefur Regn a Jordenā/ Nañ sa ed
lætur Graſed vaxa a Fiollunum.

9 Nuor ed Fienadenum giefur sitt Fodr/
Þm vngu Noſnum s til hñs kalla.

10 Eige hefur hñ loſt a styrkleik Neſt
fins/ Nie heildur þocknan a nöckurs Ma
ns Beinum.

11 DXDETiñ hefur þocknan a þeim
sem hñ oottast/ sem vona a hans Noſt
unſeme.

12 **D**Xiſa þu Jerusalem DXDE
Tiñ/ Losa þu Zion þiñ Gud.

13 Þuad hñ fastar giorer Gri
ndern^a þiñ Portdyra/ Og bleſſar þñ
Þorn þar fyrer jñañ.

14 Nañ veiter þñnum Landsalfti Frid/
Og sedur þig med þui himu beſta Nette.

15 Nañ ſender ſjina Rædu a Jordenā/
Hans Ord hleppur ſnarlegana.

16 Nañ giefur Snioen ſo sem Bl/ Nañ
dreyſer Nrymfroſtenu sem Dſku.

17 Nañ ſeyger ſjnum Þs sem Muſbi
tum/ Nuor fær ſtadeſt þ hans b Froſte.

18 Nañ ſeiger/ þa brædnar þad midur/
Nañ lætur ſinn Bind blaſa/ þa þidnar
þad vpp.

19 Nañ künngiorer Jacob ſjñ Ord/ Isra
el ſjina Sidu z Riettinde.

20 Slíkt gior^a hñ vid vngua Neibingia
nie lætur þa vita ſjñ Riettinde/ Nalelu
ia.

CXLVIII

Naleluia.



Dfe a þier Nimmarnar DX
DETiñ/ Losed hñ i Nad
unum.

2 Losed hñ aller hans Ei
nglar/ Losed hñ allur hans Her.

3 Losed hñ Sool z Tungl/ Losed hñ
allar lyſande Stjornur.

4 Losed hñ þier Nimmarnar alla vegna/
Og Botneñ þau sem vppe eru yſer Nim
nenum.

5 Þau ſkulu losa Rafned DXDttins/
Þui hñ bydur z þa verdur þ ſkapad.

6 Nañ heildur þeim vm Alldur z ad eilí
fu/ Nañ midur ſtækar þeim/ ſo ad þau
meiga ecke odruvís ganga.

7 Losed DXDETiñ b a Jorðu/ Þier
Qualſiſkar z oll Drwpeñ.

8 Elldur/ Nagl/ Snioor z wde/ Storm
vindar/ sem c hans Ord fraſtikuamed.

9 Fiollen z aller Naſſar/ Friofom Tr
ie z aller Cedrus vider.

10 Dyren z allſkyns Fienadur/ Eſtriku
iſenden z Fuglarnar.

11 Þier Kongar a Jorðunē og allt Folk
ed/ Noſdingiarnar z aller Döendr a Jor
ðu.

Þnges

geb. Þar er
eingen Tala
a hñs Stilm
inge.

Job. 39/5.

(Sjofur) þ
er/ heil læt
ur/ ſtækt ve
tur z Froſt
kæd/ ad me
þiſta þara
Wld/ allan
Eann raga
þad þu at
bera.
Deu. 29/21

geb. 29/21
minum

b
geb. 29/21
rdum.

c
(Sjofur) þ
er/ heil læt
hann vil.

12 Þngesmeðstærner z Meyiarnar/ Saml
er Meñ med þeim Þngu.

13 Seulu lofa Nafned DROTTINS/
Þuiad hans Nafn alleinasta er hætt/
Hans Lof geingur so vjðt wt sem Himen
z Jorð er.

14 Þg hñ vpphefur Horned sjñs Fólks/
Aller hans Neilager eiga hñ ad lofa/ Þ
sraels Þörn / Þ þ Fólced er hñ þionar/
Naleluia.

CXLIX

Naleluia.

SÞnged DROTTne my
añ Loffaung/ Samkum
dan Neilagra skal hann
lofa.

z Israel gledie sig i hñ/
sem hñ hefur giort/ Þi
ons Þörn vere glauæz yfer sjñnum Kon
unge.

3 Hans Nafn skulu þeir i Dansenum
lofa/ Medur Bumbum z Norpum skulu
þeir þonum spila.

4 Þuiad DROTTinn hefur þecknan
a sjñnu Fólke/ Nñ hialpar hinum Færa
ða agiatlegana.

5 Niner heilögu skulu glader vera/ Þg
vegsama z heidra i sjñnum hußlu rwmü.

6 Þeirra Muñur skal vpphefia Gud/
DROTTinn/ Naleluia.

Þg sku þeitt Suerd stier i Þondü hafa.

7 So ad þeir meige Þefndena fremia mß
al Neidenä / Þessingena medal Fól
fins.

8 Þeirra Konüga ad binda med Þiedü/
Þg þra Edalborna med Þarnuidium.

9 So ad þeir giore þeim þñ Þiott/ huar
af skrifao er/ Soddan Þyrd munu aller
hans Neilager hafa/ Naleluia.

CL

Naleluia.

Löfed DROTTinn i ha
ns Nelgedome. Löfed hñ
i Þestinguñe hans Mag
tar.

z Löfed hñ i sjñnum Þe
rkum/ Löfed hann i sinne
mßkellre Þyrd.

3 Löfed hñ medur Basunum/ Löfed hñ
medur Þsalltörum z Norpum.

4 Löfed hñ medur Bumbum z Danslei
kum/ Löfed hñ med streingium z Þäpü.

5 Löfed hñ med hliodhuellum Cymba
lis / Löfed hñ med vel hliodande Cym
balis.

6 Alle huad Andardraott hefur / Löfe
DROTTinn/ Naleluia.

Ender Psalltarans



Formaleñ Mfer

Orðskunda Bókina

Salomonis.

Briar Salo
monis Bókur.

Bngdomur
er til Jlls
hneigdur.

Briar Bókur eru wtgeingnar vnder Nafne Salomonis. Nin fyrsta er Pro
verbia/ Bókun Orðskundaña/ huor ed heita ma med riettu ein Bók sam
sett af Goodum Verkum/ Puiad hañ kienir þar jñe gott Læfne fram
ad fara/ bæde fyrer Gude z Moñum.

Þo einfanlega tekur hañ sier fyrer Nendur þa goodu Bngdoms Rætu/
leidande hana so fædurlega til Guds Bodorda/ med huggunarsonum þu
erheitum/ Quorsu hardla vel ad vegna skule Riettferdugum Moñum/ z mæ Negningar þu
tuum/ z huad þuglega Bonder Meñ skulu straffader verda. Puiad Bngdomur er af sál
um sier framkvætur til alls Jlls. Þar med (so sem ariad oforsóokt Foolk er) styniar hñ ecke
Kloofskap nie Bondsku Veralldareñar z Diosfulsins/ z er langtunn ofvenkur jllm Epitoma
num z Hneykingum j moote ad standa/ z gietur ecke sturt sier sialfur/ helldur ef honum ver
ur ei vnderunfsad/ þa er hañ fyrre Fordiarsfadur z glatadur/ en hñ sier sig j kring.

Þar fyrer er naudsynlegt ad hñ hafe Læremeistara z Stiornara þeir ed hañ amine/ ed
uare/ tyfite z Age/ z jafnlega hallde honum til Guds Otta z hñs Bodorda/ z ad standa j
moote Diosfenum/ Neimenum z Nollidenu/ So sem Salomon j þessare Bók med allre kof
giæfne z gnooglega giorer/ Og samanhender siñ Lærdom j Orðshattu/ til þess ad hañ þess
audueiddlegar lærdur/ z helldur j Mistu Nalldeñ verde. So ad sierhuor Madur sa sem hug
ar fromur ad verda / ma med riettu hallda þessa Bók fyrer siñna daglega Handbók eður
Bænabók/ z lesa þar opt j/ z siñ lifnad þar jñe ad vmskngna.

Faudurs
Age.
Bodulsins
Suerd.

Puiad ariad huort hlytur ad stie/ ad Meñ þole fædurfins Aga/ ellegar hñtt/ Neingiarms
Kessing/ sem Foreldrarner plaga ad seigia/ Þo þu stepper wt mñnum Nondum/ þa sleppur
þu ecke wt Nondum Bodulsins/ Og väre gott Meñ iduglega vnderunfsudu þetta Bngdom
enum/ ad hñ meige þess Odulsi vera/ ad hñ verdr ariad huort ad þola fædurfins Aga/ eður
Bodulsins Suerd. Epier þu sem Salomon auallt giorer j þessare Bók/ hñ hootar þeim
ohlydnu Dauda/ þu þ vill ecke sdruvjs til ganga/ Gud lætur ecke neitt jllt ohcgnt/ So sem
raun giefur vitne/ ad Bonder z ohlyduger Stalkar so ymislega farast/ z so mæ seinsti Bod
lenum j Nendr koma/ þegar þa siðst varer/ z þeir eru sem vggalaustier. Þessa alls eru mæ
lioos Vitne z merke/ þeir Galgar/ Nool z Steglur sem standa fyrer vñan allar Borgen/ ed
almeñings Þoodbrauter / huad Gud hefur þar nidur sett fyrer veralldlega Balldstiornar
meñ/ þeim øllum til Stielsingar sem ecke vilia lauta sier med Guds orde seigiaft/ og foreld
runum eru ohlydner.

Neimfær.
Bjfer.

Þar fyrer kallur Salomon j þessare Bók alla þa heimfka sem fyrerlsta Guds Bodord/
En hyggana þa sem hallda sier z haga epter Guds Bodordum / Og aðhrærer þar med eige
ad eins Bngdomeñ/ huorn hañ si rdeiles sier fyrer Nendur til kienflu tekur/ helldur allstón
ar Stiectter/ fra hinum hæsta/ allt til hins Lægsta. Þu lifka sem Afskañ hefur siñna eigne
ga Lofstu/ a moote Guds Bodorde/ So hafa z allar adrær Stiectter siñna/ z en verre en Afs
uñar Læster eru/ So sm plagast ad seigia/ Þess elldre/ þess verre/ Og enn so/ Alldureñ stodar
vid vngre heimfku.

Almennileg
plaga z Læst
er j Þargliden
ne.

Og þo ecke väre neitt ariad jllt j haufum Stiecttum/ so sem ad er/ Agirne/ Drambseime/ Na
ur z Keide/ So er þo þesse eirn Lofstureñ noogu jllur/ ad Meñ vilia vera flooker z hyggner/
þu sem þeir eiga ecke ad vera/ Og þad huor Madur er fws ad giora sdruvjs en honum er
boded/ z giora þad ecke sem honum er boded. So sem þa nær nokkur stendur j andlegre St
iectt/ so vill hañ vera hyggeñ z vel fallen til veralldegrar Balldstiornar/ og hter er eingi
ende a hans Nyggendum. Þar j moot sa sem til veralldegrar Balldstiornar er settur/ þu
num verdur sitt eigned Nafud ofpraungt/ fyrer safer hans yferstianlegrar kufattu/ huor
su ad andlegu Embatte sie styranda.

Med þessara heimsku Mennum eru öll Land/ aller Stader z öll Næs Full/ hvort ad i Nlydne.
þessara Boók verða alvarlega avistader/ z hvort fyrer sig annittur/ ad hafi ad sínu gaum gi Dlydne.
efe/ z þad sem ad honum bifalad er trulega z dyggelega giore/ Og þar er eingeni Kraptur
naudsþnlegre eni sa ad vera hlydeni/ z ad gicra þess sem hmi er bifalad ad giora/ þad kallast
Nyggnar Men. Þeir sem eru ohlydner kallast Neimsker Men / einne þo þeir vilie hvörke
Dlyduger nie Neimsker kallast.

Aður Boók Salomonis kallast Koheleth/ hvort ad vier kolum Predikun/ og er þ Dñur boók
ein Nuggunar Boók/ So s/ Þegar ad noctur vill epter Lærdome hinar fyrstu Boókar Salomons B
hlydeni vera/ z sína Bifalning edur Embætte til vara taka/ Þa rijs Diofulleñ Nei efunga Boók.
mureñ og vort eigned Nollo þar so fast i giegñ/ ad Madureñ verður mæddur/ z honum leideft
sijn Stiett/ So ad hafi jdrast þess alls sem hafi vppþriad hefur. Þuiad ecke neitt vill so fyr
er honum framgang hafa/ sem hafi giarnañ villde/ síðan hefst þar Sorg z Ahyggi/ Le
idende/ Moostmæle z Dþol/ so ad sa Madur lætur kallast Nendur og Fætur/ viliande þadan
af eckert giora. Þuiad ef Diofulleñ gietur ecke frabægt Nlydneñe a hægra Beg edur Nond
med Forvitne z fyelegum lystingum/ Þa vill hafi forhindra hana vppa Binstre Nond/ med
Sorg z Moostgange.

So sem Salomon kienner nu i fyrstu Boók Nlydnena/ þuert i mooste þeirre heimsku Kitlan
de Forvitne/ So kienner hafi i þessara Boók ad blýta i Nlydnine polinmodur z stöðugz/ i giegñ
Motgange z Freistne/ z ætíð ad vænta og bjða med Fride og Fagnude þeirrar seinustu St
undar/ Og þad sijn Mañ fær ecke hallded nie umbreñtt / þad læte hafi so vera z hiallþda/
Aller Nluter sijnast vel i sijn tjma.

In þridia Boókeñ er eitt Lofkuæde i hvortu Salomon Gud lofar fyrer Nlydnena so
sem fyrer adra æstgiot Guds. Þuiad þar sem Gud byr ecke med/ z styrer sialfur/ þar
er hvörke Nlydne nie Fridur i nockre Stiett/ Eni þar sem ad er Nlydne og good Sti
ornan/ þar byggir Gud/ kyssande og fadmande sína elskulega Brwde / med sínu elskulegu
Orde/ Þad er Koss hans Munis. So ad hvar sem i nockru Lande edur Nwse vel fram
fer / epter wtunfan þeirra beggia fyrstu Boókana/ so miðed sem verða mæ/
Þar meiga Men z syngia þridiu Boókana/ z giora Gude Þacker/
hvort ad ei hefur off alleinasta slíkt kient/ helldz z sial
fur þad giefed/ ad þ er framkvæmt orded.

Þridia Sa
lomonis Boók/
Lofkuæde.
Psal. 127



Drözkúider

Salomonis

I

Inf. 9/10.
Job. 28/28.
Psal. 111/10.
Syrach. 1/16

a

(Vpphaf) þ er
hugr sem vill
læra/sa hlýtur
þyrst Gudhrad
þi ad vera/einn
sa lýted skeiter
vm Gud/hann
skeyer ei helld
ur Vissdome/z
þoler aungua
egum nie Vm
ugndum.

b

Seb. Þu skalt
taka bluteste
med off.

Inf. 6/18.
Psa. 59/17.
Roma 3/15.

c

(Xetted) þ er
ein Maalshatt
ur z merker so
myked/þad get
ngur til þ þm
so sm m:n pla
ga ad seigia/þ
er til onyctz ad
leggia nectid/er
þ er/ þm mun
bregdast þra a
setningi/ þeir
mumu tapast si
alver.

Psa. 65/12.
Jerem. 7/13.

d

Seb: Gñ mun
taka Sæl sin
na zerra.

e

Seb. Apust/
Þeir Darlegu
vafra þra Gu
ds ords Ræðu
til Igtamlegra
Gluta.



Es ser eru Drözkúider Salomonis Israels
Kögs/sonar Davids. 2 Til ad nema Speke z Lyftan/
Skilning. 3 Nyggende/Riettuise/ Riet z Einfaltleg
leika. 4 Ad þr Faußu verde Bæser/z Bngmenen skyn
som z forsial.

5 Þor hyggenn er sa hlustar til z beitar sig/z sa
Her skynsamur/lætur vid sig ræda. 6 So hann skilur
Dröskundena/z þeirra þydingar/Rietningar Rigs
doms maña/z þeirra Epterskingar. 7 Otta DRÖZ
Tins er a Vpphaf til ad læra / Hirdulauser Meafur
sma Bittu z Lyftan.

8 Son min / hlyd þu Aða Fodur þíns / z yfargief ecke
þod þínar Møddur. 9 Þuiad slækt er þínu Nafne faga
Þryde/z ein Riedia a þínum Nafse.

10 Son min/þegar jller Skalkar locka þig/þa fylg þu
þm ecke. 11 Nær þr seigia/far þu mæz off/vær vilu vristi

ia Blood/z stunda epter þeim Saklausu fyrer vtan Drösof. 12 Þier vilium gleppa þa lip
ande so sem Heluite / z þa enu Froomu so sem þa ed nidur fara i Grosena. 13 Þier vilium
fina mjkel Audæse/z fylla Nws vor mæz Nersang. 14 Þ Nættu til þss mæz off/aller vor skilur
ein Glood hafa. 15 Son min/gack þu ecke þan Beg med þeim/vara þu þin Foet vid þe
irra Stig. 16 Þuiad þra Fætur hlaupa til jlls/z flyta stier til Bloods wthellingar. 17 Þui
ad til einfæis er c. Rieted ad leggja fyrer Augu Suglaña. 18 So z vmsitia þeir slalfer þin a
medal huor anars Blood / z ein stundar epter anars Liffe. 19 So giöra aller Agiarni/
ad huor o tekur Liffed fra ødrum.

20 Þeken kallat wte/z lætur til sin hepra a Sirætum. 21 Nun kallat i Þordstun/
Sal Indsins/hun talar sinum Ordum i Borgeñe. 22 Huorsu leinge vilie þier þiner
Faußu Faußer vera/z þier sem erud Nædgiarner lyst hafa til Nædungar? Og
Hirdulauser Lærdomeñ hafa? 23 Enwed þdur til minar stroffunar/Siæd/eg vil framseig
ia ydur min Andaz/z min Drö ydur kunnigiora.

24 Af þui eg þa kalla/z þier vilied ecke/Eg wtriette minna Nond z eingenn gief þar gaum
ad. 25 Og þier læted fara allt mitt Næd/z vilied ecke minna stroffun. 26 Þui vil eg li
ka hlæia i ydar afelle/z spia ydur þegar þ þiemur sem þier ottest. 27 Nær ed yfer ydur þiem
sem anar Stormur þ þier ootest/ z ydar afall sem eit Stormvedur/ þegar Angist z Ne
yð yfer ydur þiemur. 28 Þa munu þeir kalla til min/en eg mun ecke suar gief þa/þeir munu
la leita ad mæz z ecke finna. 29 Þar fyrer ad þeir hotudu Rietningena/z Otta DRÖZ
ins vilidu þeir ecke hafa. 30 Þeir vilidu ecke min Næd/ z lyttu allar minnar straffar.

31 Þui skulu þeir neyta af Avogstü sinna Bega/z af sinu Nædum saddet verda.
32 Þad sem þa enu Faußu c lyster deyder þa/z Lucka þra hirdulausu tortynar þm. 33 Gi
huor sa mæz hlyder mun Bgglaus vera/og nog hafa z ottast engua Plucku.

II



On min/vilier þu minna Nædu medtaka/z minum Bodordum þia þier hall
da. z þa læt þu Eyra þitt ad Bissdome gaum gief þa/hneng þu med af þu
ga Niarta þitt þar til. 3 Þuiad ef þu med Kostgiæfne þar epter kallar z þar
vm bidur. 4 Ef þu leitar epter þm so sem Silfre/Og grenslast þar epter
so sem epter Fiesiod. 5 Þa muntu skilia Otta DRÖZ Tins / z þecking Gud
ds finna.

Þuiad

6 Þuiad DRÖTIN giefur Biskku/ z wt af hans Munne klemur Speke/ z Skilningur. 7 Nā a lætur vel vegna þeim Nreinskilnu/ z verndar þa enu froomu. 8 Og geymer þeirra smi Rietti giora / z vardueiter Begu siāa Neilagra. 9 Þa muntu skilia Riettlæted z Rietten z Froomleika/ og allan goodan Beg.

Job. 28/23.

10 **Þ** ad Biskan geingur þier til Niarta so ad þu giarnan lærer. 11 Þa munu þin go du Radeñ germa þig z skynfemeni mū varduenta þig. 12 So þu fœr ecke a Beigeñ þeirra vondu/ edur a medal Banartugra Mælskaps maña. 13 Sem ad yfergtefa rietta Braut/ z ganga Myrkua Begu. 14 Nuorier ad glediast illt ad giora/ z eru fagnande i sijnum illum rangsnumum Athofnum. 15 Nuorier ed sijnum Begum vimbreyta/ z fylgta sijn num afvegum.

Lebr. 1. Gafi geymer þad Rietti a þyrer þa þre inskilnu

16 Ad þu komer ecke til anars Mañs Kuitu/ z þeirrar sem ecke er þijn/ Nuor ed giefur fœg ur Drd. 17 Og fyrerlætur þ Nerra sijnns Bngdoms / z glemmer Sattmala sijnns Guds. 18 Þuiad heñar Nws hneyger sig til Dawans/ z heñar gangi til Tapadra. 19 Aller þr sem til heñar jñ ganga koma ecke aptur / z hondla ecke Ljffsins Beg. 20 So ad þu ganger a goodum Beige/ z siert a Stigum Riettfærdugra. 21 Þuiad Riettlæter munu i Landenu bwa / z froomer þar jñe blifsa. 22 En Ogudhrædder munu af Landenu vpprætaft/ z þei Foræktararner munu verda þar wt af afmæder.

Inf. 5/3. Cap. 6/ 24. Cap. 7/ 5. b

(Gerra) þ er/ Gennar Rætra mæðr sa sm þa na þeck a yng um Alldre.

Psal. 37/29.

Matth. 5/ 5.

Job. 18/17

III

Þu min gleyim ecke minnu Logmale / z geyme Niarta þitt mitt Boderd. 2 Þuiad þau min fœra þier langa Ljffdaga/ z Good ar z Frid. 3 Myrkun z Truðapur mun þig ecke yfergtefa. Neyngdu þau um Næls þier/ z skrifsa þau a Spiollu Niarta þijns. 4 So muntu Nylle z a Klookinde siāa sem Gu de z Moñum vel ljka.

(Klookinde)

5 Forlat þig vppa DRÖTIN af öllu Niarta / og trenst ecke vppa þitt Nyggju vit. 6 Nuxa heildur til hans i öllum þijnum Begum/ þa mun þñ þig rietti lei da. 7 Eige þalltu þjæst hyggeñ vera/ Ottast Nelloz DRÖTIN z vjæ fra jllu. 8 Þad mun þijnum Nasta heilnæmt vera z þijn Bein hressa.

Þu munt verda ein þijn skinn sam: mañ/ allt þ þier fara vel z þar gooda en da lydt/ huad þu ekt þier þ. Rom. 12/ 6. Esa: 5/ 21. Tobia. 4/7. Lebr. 12/ 5. Apoc. 3/19.

9 Heidra DRÖTIN af Audæfun þijnum/ z af Frumvegste allra þiña Jñtefta. 10 Þa munu fullar verda Kornhlod: þijnar/ z þijnar Bijnpressi af Bijnberialog wt af flooa. 11 Son min/ burt kasta ecke Tynfian DRÖTINS/ z vert ecke opolugur vid hñs Nyrting. 12 Þuiad huorñ þañ sem DRÖTIN elskar þañ hlyrter þañ/ z hefur a honum þecknan/ so sem Fader a Synne.

13 Gæll er sa Madr er vjðsdomen siñur/ z sa Madur er Skynfemena odlast. 14 Þuiad þad er betra ad hondla med þar a en med Silfur/ z heñar Jñteft er betre en Gull. 15 Nun er dyp mætare en Simsteinar/ z allt huad þu æskia kært er ecke vid hana samjafnande. 16 Langer Ljffdagar eru a Nægreþond heñe/ z Heidr z Audæfe a Binstre Nond heñe. 17 Neñar Ze ig' eru liusleger Beiger/ z aller heñar Stigger eru Fridr. 18 Nun er Ljffsins Eric öllu þm s hondla hana/ z þeir eru sæler sem heñe hallda. 19 Þuiad þ Spekena hefur DRÖTIN Jordena Grunduallad / og Himnana tilreidt fyrer sitt Ræd. 20 Med hans b Bijnðome eru Bnderdrwpen sundurgreind/ z Skveñ med Dogg Driwpande giord.

Inf. 8/10.

21 Son min/ Lættu ecke hana fra þijnum Augum vjftia/ þa muntu farsall z hyggeñ ver da. 22 Þad mun verda Ljff Sælu þine/ z Munur þin mun verda æstudelegur 23 Þa muntu hættulaust ganga a þijnū Beige/ so ad þin Fotr mū ei æsteyta sig. 24 Legger þu þig/ þa mū tu ecke Ottasleigeñ verda/ heildur sælega sofa. 25 So þu þurfer ecke vggande ad vera fyrer voueiflegre skilfingu/ nie fyrer Ahlaupe Ogudlegra þegar þad klemur. 26 Þuiad DRÖTIN er þitt Traust/ þa geymer þin Foot so ad þñ verde ecke fangeñ.

b (Vjðdome) orðe

Psal. 112/ 7.

27 **Þ**seig ecke þinū Naudstadda goit ad giora/ ef þijn Nond hefur efne til þ ad giora. 28 Seig ecke til Binar þijns/ far i burt/ z kom aptur/ a Morgun skal eg gicfa þier/ ef þu hefur þad þo vel.

29 Bppþeink ecke jllt i moote Bin þijnū/ s þyr þia þier vppa Trw. 30 Kúfa ecke vid nokk urn Mañ an sakar/ ef hann hefur ecke giort þier nokkud jllt. 31 Wfunda ecke jllfufullan Mann/

Psal. 37/1/8.

2 Pet. 5/4.

(Zeimsker) þ
eru háðgiarni
er lausfíðader
Mest sm hugu
te skeyta Gude
nie þís Orde.

Mañ/og vel þier engua af hñs Begu. 32 Þuiad DRÖZTÍñ hefur Andstygd til þra fra
follnu/ z hía froomum er hans Leyndar Ræd.

33 Þoluan DRÖZTÍns er j Nwse Ogudræfena/ En Nws Riettslastra mñ blessað verda/
34 Ad Næðgiornu mun hñ hæda/ En þeim Unnu mñ hñ Rædena gíefa. 35 Þeir hñer
Þáfu munu Neidureñ erfa/ En þa Zeimsker komast hætt verda þeir þo til stænar.

III

Þ Eyred Synner mñner Nirtingu Fodurs yðars/ gaungioxfed ad þier lærd og
verded forsialer. 2 Þuiad eg gíef yðr eirn godañ Lærdö/ Forslæted ei mitt Lög
mál. 3 Þuiad eg var sonur Fodr mñns/ eitt blautt z einka (Barn) fyrer min
ne Modur. 4 Og hñ kende mier z sagde. Lættu þitt Niarta medata mitt
Drö/ halltu mñn Þodord so muntu lifa.

5 Medtaf þu Þásdoom/ Medtaf þu Skilning/ gleyim ecke z víf ecke af Ræ
du Muns mñns. 6 Þfergief hañ ecke so mun hañ beuara þig/ elska þu hañ so mun hañ
vardueita þig. 7 Þuiad vpphaf Þíffunñar er það ef Madur heyrer hana giarnan/ z hefur
Nyggenderñ kærre en öll Audæse. 8 Þírd hana mñkels z mun hun hefja þig/ z gíera þig
heidarlegan ef þu vinfadmar hana. 9 Nñ mun þitt Hofud sagurlega þrýða/ z þrýða þig
med eirnte væne Koronu.

Leb: Vernda.

Infr. 9/10.

10 Þui heyr þu Son min z medtaf mñn Drö/ So mñu ar þñn morg verda. 11 Eg vil leida
þig a Þásdoomsins Beg. 12 Eg vil leida þig a rietta Gótu/ so ad þa þu geingur veite þia
eige mæded þñn ganga/ z ad þu meider þig ei þa þu hleypur. 13 Þondla þu Agan/ lmt ei
þar af/ geym þu hañ/ þuiad hañ er þitt Líf.

14 **R** Om þu ecke a stígu ogudlegra/ z gack þu ecke a Þeige Þondra Maña. 15 Lættu þu
hañ fara/ gack ecke þar a/ vñfetu fra hñm/ z gacktu fram hía. 16 Þuiad þeir sefa
Þecke nema þeir hase illt giort/ og þeir hunlast ecke utan þeir hase giort Sta
da. 17 Þuiad þr næra sig af ogudlegu Braude/ z drecta af mootþrooans Þýne. 18 En þá
gur Riettslastra skñn sem añað Lioos/ það sm framliqdur z lyser allt til Nædeigis. 19 En ve
gur Ogudlegra er so sem Mørkur/ z þeir vita ecke huar þeir munu detta.

20 **S** On min/ gaungioxf Drö mñn/ og hneig Eyra þitt til minñar Rædu. 21 Lættu þu
Þecke fra þñnñ Augum fara/ hirtu þau j Niarta þñnu. 22 Þuiad þau eru fra lífi
sm þau fña/ z heilbrigde allra þra Lífama. 23 Geym Niarta þitt mñ allre Þir
Et/ þuiad þar wt af geingur Lífed. 24 Þurtstíwfa fra þier rangstíwnu Muñe/ z lættu lef
unarsamañ Muñ vera langt fra þier. 25 Augu þñn lættu ríett fram þ sig sia/ z þña Aug
nahuarma sia ríett fram vndan þier. 26 Lættu þñnar b Fætur ganga beint fram/ so geingur
þu víst. 27 Þuarla huorke til hægre Nandar nie vinstre/ Enw þu þñnñ Footu fra Illu.

Leb. Þper veg
þan Soetpor
/ og aller þñn
er veiger mñu
stæðestast.

V

Sup. 2/16.

Infr. 6/24:

Cap. 7/5.

a (Anarleger)

Þuiad saurlap

is mñ eyða sj

nu Gote z lj

þr mñ vöndum

skartum þr ed

þa epter a ecke

gíefa þñ mu

mbita/ sem ad

skiede þa n þor

taðada Son

er j Gudspíall

enu gíetur/ þa

þñ hafði soað

illu signu Goc

st. Luc. 15/15



S On min atþuga mñna Speke / hneig Eyru þñn til minñar Ríeningar. 2
So þu þí hallder goodu Ræde/ z Muñur þñn víte greinar mun ad gíora. 3
Þuiad Skíæfíunñar Barer eru soetar so sem Nunangs Seim/ z heñar Bar
ke er miukare en Þíðmtor. 4 En þádar meir beiskur sem Malurt/ z beitt
so sem eitt Tuieggíad Suerd. 5 Fætur heñar hlaupa midur til Daudans/
heñar Gangur nær til Heluñtis. 6 Eige geingur hun a Lífins Þeige/
Þstodugur er heñar gangur/ so hun veit eige huort hun geingur.

7 So hlyded mier/ nu mñn Þorn/ z vífðed ei fra rædu mñns Muñs. 8 Lætt Þegu þña la
ngt fra heñe vera/ z nælgast ecke heñar Nwðyr. 9 Ad þu ecke añarlegu gíefer þñn Þei
dur/ z þeim hrædelegu þñn ar. 10 So ad þnguer a añarleger sig sedie af þñnñ efnum/ og
þitt Þruide ecke sie j añars Nwse. 11 So ad þar epter a hliooter þu ad anduarpa þegar þu
hefz fortært þñnu Lífze z Gólze. 12 Og seigia/ þ þui hatade eg so Tyftæna? z mitt þiarta
forsmaade stroffuena? 13 Og eg hese ecke hlydt Raustu mñna Lærefedra/ z ecke hneygt mitt
Eyra til þra sem mier kundu? 14 Eg er so nær komeñ j alla Þlucðu þ öllu Ljð z öllu folke.
Drectu

15 **S** Kecktu Batn w: þínum grofum/ z stootande Batn w: þínum Bruñu. 16 Laattu Bruña þína wíslota/ z þína Baislakte a Eirætiñ. 17 Eñ haf þu þa alleina/ z eingefi añarlegur med þier. 18 Þín Bruñur sie Blessadur/ Og fagna þu med Nws frw þínar Elsku. 19 Nun er so elskuleg sem b ein Nind/ z þeckelegr sem Rædhr. Laattu heñar Elsku þig ætíð sedia/ z skemti þier jafnan med heñar æst. 20 Son miñ/ Quar fyrer villtu vnun hafa af añarlegre/ z añarlega ad fadma? 21 Þui sier huors Mañs Beiger eru strax fyrer DROTNE/ z hñ mæler jafnt allar þeirra gengr. 22 Misgjorder hins Dguðlega munu hñ hondla/ z med Suoru sína Synda mun hañ hall deñ verda. 23 Nañ mun deyja þar fyrer ad hañ vill sier ecke seigjast laata/ z saker sínar mjf ellrar Heimsku mun hñ ecke vel vegna.

VI

S ON miñ/ ef þu geingur i borgun fyrer Raunga þín/ z þu hefur bunded þí na Nond hia framande Mañe. 2 Þa ertu bunden med tale Muñs þíns/ og fageñ m: Rædu þíns Muñs. 3 So gior þu þo miñ Son so/ z fr elsa þig/ þi þu ert fæð i Nendi þínu Rauga/ skida þu/ þreyng ad z fram þín þín Rauga. 4 Læf þín Augu ecke sofa/ nie Augabrar þínar syña. 5 Frelsa þig so jem eitt Rædhr fra Nendene/ z so sñ ein Fugl af Fuglafangarans Nende.

6 **B** Þ hñ late/ far þu til Maurfins z vmskogn hñs Sidu z lær. 7 Þo huorke hase hñ Nofdingia/ Nofudsmann nie Nerra. 8 Tilreider hñ þo sitt Braud a Sumrenu/ z sa fñar saman síne Fædu a Kornstieru tñmanum. 9 Þu hñ late/ huorsu leinge liggur þu? Quonær villt þu standa vpp af þínum Suesne? 10 Jaa/ sofdu eñ nu listed/ dotta þu eñ nockud listed/ legg saman þínar Nendr vm lilla stund ad þu sofer. 11 So mun Fatakten strott yfer þig koma sem añar Gaungumadur/ z skorturen jem ein vopnadur Madur.

12 **E** RN Drauduand: Madr ein skadsamleg: Madr/ hñ geing: m: rangsmunú Muñe. 13 Bender med Augunum/ teiknar med Footunum/ vassar med Fingrunum. 14 Sum dar auallt illt z rangsmr þui i sínu Niarta/ z ktemur vpp med Prætur. 15 Þar fyr er mun hans Afelle ouarlega ad hñ koma/ z hañ mun hastarlega sundur mareñ verda/ so þar verður eingen hialp.

16 **R** E SSA sex hlute hatar DROTNIñ/ z a flounda hefur hañ Undsingd. 17 Dramb som Augu/ Falska Tungu/ Nendur þær ed wthella saklausu Bloode. 18 Niarta þad sem vmgeingst med vundum hreckum/ Fætur þa sem stiooter eru til Skada ad giora. 19 Fals vott sem diarstega talar Lyge. Og hañ sem Brædra a medal reyser Sundurþycke.

20 **S** ON miñ geym þu Bodord Fodur þíns/ z forlat ecke þínar Moodor Logmæl. 21 Vittu þau saman ætíð vppa Niarta þier/ z heing þau vm Næls þier. 22 So ad þau leide þig þa þu geingur/ z giæte þín þa þu legg: þig nidur/ z þau sieu þín Ræda þa þu vaknar. 23 Þui Bodorded er Skridloos/ Og Logmaled er eitt Lioos/ og Nirting Tystuareñar er Laffins Begur. 24 Vppa þad þu verder varducittur fra illre Konu/ fyrer Miukre Tungu þeirrar enu añarlegu.

25 Ginstu ecke heñar Fegurd i þínu Niarta/ z forgryp þig ecke a heñar Augnabram. 26 Þui Skæðian sujkur af einu Braud/ Eñ Eigenkona fangar þ Edla Liff.

27 Kañ z nockur ad hallda Elde i Skautenu so hñ breñe ei sñ Klæde? 28 Querneñ skal Madur nockur ganga a Elde gloodum so hans Fætur breñe ecke? 29 So geingur z þeim sem til síns Raunga Konu geingur/ Sa er eingefi ostrassadur sem hana snertur.

30 Þad er einum Þioof ecke so mjkel skom þ hañ stela til ad sedia sína Wnd ef hñ er hugingradur. 31 Og ef hañ verður fangeñ/ gielldur hñ þad siofallt aptur/ Og leggur fram allt Gotzed i sínu Nwse. 32 Eñ sa sem drnger Noordom med nockre Konu/ hañ er heimskur/ hñ færer sitt Liff i Glotun. 33 Þar med hitter a hñ plaga z skom/ z hans Brvgfle mun ei af mand verda. 34 Þuiad Mañsins Grind vandæter z þyrmer ecke a Nefndartñmanu. 35 Og alqstur vnguar Personur þær s forljfe/ z medtekur eckert pott þu villder mjfed giesfa.

b (Lind) þ
er talad epter
almennigū Orð
dæmdu/ z sagt
so mik d/ vettu
hja Konu þin
ne / og geym
þu eigur þin
ar so þu þeim
ei eyder m: þo
ræðunū/ heldur
gdrū þm: þia
iper/ þe eingefi
þagi er a Jor
du Elskulegre
eñ sa nær man
ni z Konu ktem
ur vel til sam
ans.

Inf. 11/15
Cap. 17/18.
E. 20/16.
Cap. 27/13

Inf. 24/34

En talar ap en
guū Secntinge/
latur ecke riect
li neckurs.

Inf. 10/10.
Cap. 16/30.
Syr. 27/25.
Inf. 12/22.
Sup. 1/16.
Inf. 14/5.
Cap. 19/5.

psalm. 19/9.
eg 119 / 105.
Mauth. 5/28

VII

Son

Orðskuldr

Num. 15/39
Deut. 11/16



DR min varduelt minna rædu/z fel mitt Bodord hia pier. 2 Geym þu mitt Bodord/ þa muntu lifa/z mitt Lögmaal so sem Augnastein þín. 3 Bittu þu a Singur þína/ skrifu það a Spjöld Narta þíns. 4 Seig þu til Spekem ar/ þu ert min Systir/z falla Bistkuna þína Binkonu. 5 So þu vardueltur verður þ framande Konu/ fyrir aftarlegre sem smiadrande Orð giefur. 6 Þuiad af Slugganum i minnu Nwse sá eg wt um Grindurnar/ 7 Og eg sá a medal Heimskra/ Og varð var a mdeal Barnanna eins heimskufulls Bngmen is. 8 Nán gíeck um Stræted hia einre Nyrningu/ og gíeck a Beigenú frá hia heñar Nw se/ 9 I Ræckrenu/ ad Kuollde dags þegar ad Nættade z Myrk: var. 10 Og sá þu þa me te hönnum Kona i Nooru skarte/ Eyndug. 11 Galeñ/z otameñ/ so ad heñar Fætur kúnu ecke i heñar Nwse ad stadnæmast. 12 Nu er hun wte/ nu er hun a Strætunú z vnsitur i öllu Nyr ningum. 13 Nun greip til hans/ z kysie hañ obliuglega/z sagde til hans. 14 I Dag hef eg Þacklætis foorner fyrir mig bitlad fyrir min Næit. 15 Þui er eg wiggeingeni ad mala þia/ þíns Andlites sneima ad leita/z hefe þig funded. 16 Eg hefe prydda minna Sæng þagur lega med mislitum Tjöldum af Egyptalande. 17 Eg hefe dreift um minna Sæng Myru/ Alloes z Kánel/ 18 Kom/ lautu okkur noog Blyfse þafa til Morguns/z fremmum lysteleg sa dmlog. 19 Þuiad Madureñ er ecke heima/ hañ er faren hjarlegan veg. 20 Nán hafde med sier Þeninga Þungen/ hañ klemur heim fyrst a Nættjardar eigenum. 21 Nun skrafade hann vpp med morgum Orðum/z lockade hñ med sñnum smiadrande Muñe. 22 Nán foor strax ep ter heñe/sem þa eitt Naut er leidd til slátrunar becksins/z so s til Jarnundunur/ þar heñ sker verða med straffader. 23 Þar til ad hun sundursneid hans Lífur med Þáluñe/so sem þa einn Fugl flytur sier til Snörunar/z veit ecke ad það kostar hans Líf. 24 Þar þ heyrer mier nu Born min/z athuged rædu Muñs minns. 25 Lat þitt Narta ecke a heñar Beg vñfía/ lat þig ecke villa a heñar Götur. 26 Þui hun hef: serti z fellt marga/z allsþyns Bollugur eru af heñe drepner. 27 Neñar Nybyle eru vegur til Helufes/ þar ad Meñ midur stjga i Daudans Nerberge.

Ecl. 7/27

VIII

a
Geb. Vppa hæ
deste hia Veige
num hun stend
ur at Seigum.

b
(Göfðinglegt)
Göfðingarnir
skulu gíora tar
la z hñadla þ
eitt sin Erligt
er/so Meñ mei
ge þra dænum
þroosa z epter
þylgia/ og ecke
so sin þraugia
rner og grunle
ger Tyrannar
ebur Jónar.
etc.



DR Bort kallar Speken ecke? Og Bistkan lætur til sñ heyra? 2 Auglög lega a Beigenú/z a Strætunú stendr hñ. 3 Bid Þorten hia stadn þar s Meñ jñ ganga ad Dyrönu hroopar hñ. 4 Þ pier Meñ eg kalla til rda/ og hroopa til Indsins. 5 Þ pier Heimsk merked Bistkua/z pier heimskufulla leg gied þ vppa Nartad. 6 Heyrer/ þt eg vil tala þ s b Nöfðinglegt er/ z ken na það sem ríett er. 7 Þuiad Muñur min skal Sanninde tala/z minnar Ba rer sku hata þ s ogudlegt er. 8 Ríettar eru allar Rædi minns Muñs/ þar er ei neitt rangin ued i me falskt. 9 Allar eru þær beint fram/ þm s þær skila/z ríett þm s þær vilja msta 10 Medtæked minna Wgun heildur en Silfur / z meted meira Lærdom en kostulegt Gull. 11 Þuiad Bistkan er Þerlum betre/z allt huad æstia ma kasi ecke vid hana ad sannast. 12 Eg Bistkan by hia hyggendunú/z eg kani ad gíefa good raad. 13 Otte DRÖTins hat ar það illa/ Drambæte/ Mettnad/z illa Beg/z eg er Dvin Rangsnunum Muñe. 14 Mitt er bæde Ræd og Dæd / eg hefe hyggende og Magt. 15 Fyrir mig stioyna Son garner/z setia Rædsherrarnir Ríettan. 16 Fyrir mig ræfia Nöfðingarnir / z aller Si ornarar a Jorðu. 17 Eg elska þa sem mig elska/ og þeir sem arla leita min / finna mig 18 Audæse z Dyrð eru med mier/ sannarlegt Gots z Ríettlæte. 19 Betre er min Avogstur en Gull z kostulegt Gull/ z min jñtekt er betre en wtualeð Silfur. 20 Eg geing a ríettum Be ige/a Strætum Ríettarins. 21 So ad eg vel raadstafe þeim mig elska/z gíore fulla þeim Fieshoodu.

Syr. 24/5/6.

22 DR Tíu hef: haft mig i vpphæfe sinna Bega/ Fyrr en hñ nokkub giorde var eg þar. 23 Eg er jñsett fra eilífð/ fra vpphæfe fyrr en Jorden. 24 Þa vnderdiwpen voru en ecke v eg allareidu buen/ þa Bruñarner vppspruttu en ecke m Baine. 25 Adz en Fiolleñ voru nidz söckt/ fyrr en Nalsarner/ var eg til reidd. 26 Nñ hafde þa ecke en skapad Jordena z þ a heñe er/ ei heildur Fiolleñ Jardrífes. 27 Þegar hñ tilreidd Nima na var eg þar/ þa hñ lækte Underdiwped m sinne Mæling. 28 Þa hñ feste Sken hñ efra þa hñ feste Diwpsins Bruña. 29 Þa hñ sette Sionum Takmark/z Boinunum ad þau yfergein

c
Lebr.
Gjournar.

yfergeinge ecke sijnā bifalning. 30 Þa hā lagde Þardareñar Grunduoll var eg þ Berfmeist
are hia hñ/ z hafde daglega mñna lyst / z liek mīer fyrer hñ alltjō. 31 Þg eg liek a hans
Þardrjke/ z mñn Eyst er hia Mañañā Bormum.

32 **Þ** Ar fyrer hlyded mīer nu mñn Borm/ Eæler eru þeir s mñna Begu hallda. 33 Þep
red Bmuondunena z verded hggner/ z loated hana ecke fra ydr. 34 Eæll er sa Ma
dur s mīer hlyder/ ad hāñ vaðe daglega vid mñnar Dyr/ ad hāñ halde vord vid Dy
rustafe mñna Dyra. 35 Nuor mīg sññ sa sññur lñfed/ z mñ Gooduilld odlast af ÞKottne.
36 Eñ huor hñ syndgast vid mīg sa meider Eal sñna/ Aller þr s hata mīg elska Daudañ.

Gebr. So sem
sa ed vpp þo st
rest:

IX

Þ Isfak hggde sñer Nws/ z hies sñ Stolsa. 2st castrade Fie sñnu/ z bar sñt
Bñn vpp z bvo sñt Bōrd. 3 Þg sende wt sñnar Umbatter ad bñda vppa
Eal Þorgareñar. 4 Nuor hñ er bernskur kome hñ hñer/ z til Neimskra sa
gde hñ. 5 Komed z eted mñtt Braud/ z drecked Bñned þ eg i skenke. 6 Þf
ergiesed bernsklegt athæse/ þa mñu þier lisa/ z ganged a skynfemen veige.

7 Nuor hñ agar þ spieleñ Mañ/ hñ hlytur skom vppa sñg ad taka/ Þg sa
hñ vandar vm vid Þgudrakēñ/ verdur hæddur. 8 Avñta ecke spieleñ Mañ/ hñ hatar þig/
Avñta hggēñ Mañ/ z mun hñ elska þig. 9 Gief þu vitrum Mañe/ z mun hñ eñ hgg
nare verda/ Kieñ þu Kiettslatum og mun hñ Eardomeñ a aukā.

10 Þpphaf Bñskunat er Dite ÞKOT Ems/ og skynfemen nemur þad sem heilagt er. 11
Þuiad fyrer mīg munu marger verda Þagar þñner/ z ar Eñfs þñns munu aukast. 12 Sier
tu vitur/ so ertu þier vitur/ Siertu Nædgjarn/ Munu þad einfaman bera.

13 **Þ** Ar er ein Neimskufull/ galeñ Kona full mæge z veit eckert. 14 Nun situr i sñnum
Nwsþrum a Stoele/ hætt vpp i Stadnum. 15 Ad bñda vllum þeim sem vmfa
ra / og riett ganga a sñnum Þeige. 16 Sa sem bernskur er fare sa hingad/ z til
hñs Neimskā talar hun. 17 Þfrials Bōm eru sñt/ z leyndar Braud eru lysteleg. 18 Eñ
hñ veit ecke ad i þeim stad er Daude/ og heñar Giesker i þui dñwpa Neluñte.

Ab. Blandade
b
(Spieleñ) So
tall Salomon
alla þorsmañ
dur z merstan
dara Sallst
ns.

Neimurenn
vill vera ostrā
fædur.

Psalm. 145/6.

Inf. 17/10.

eg 25/12

Job. 28/28

Sup. 1/7.

z 4/11.

Psalm. 111/11.

Syr. 1/16.

Þesser eru Þrōzkuiðer

Salomonis.

X

Inf. 15/20
eg 17/15
eg 19/13
Inf. 11/4
Rangþing
ed Fie.

a
Med hugrū
þeir verda
rñter mñ añ
ara Mañna
Stada:

b
Skom z heid
ur Eall Sa
lomon opt
þatakt z rñ
fōð/ ap þui
ad huor hñ
er Rñt/ hñ
þer Þeru

c
Gylur Þus
ann



1 **A**rn vitur Sonur gledur
sñ Fodur/ eñ þauñs So
nur er Modur sññar Nr
ygd.

2 Þriettferdugt Fie stod
ar ecke/ Eñ Kiettslæte fre
lsar fra Dauda. 3 Ecke lœtur ÞKOT
Eal hñs Kiettslæta Nungur
þola/ Eñ hñ stepper a fiedrætte Þgudle
gra.

4 Ein lot Nond gjorer Fatakt/ enn ein
þrifen Nond gjorer Audugañ.

5 Nuor hñ samann dregur a Sumremu
sa er hggēñ/ Eñ sa ed hñ sefur vm Ko
rnsturdartjmañ þ verdur ad skom.

6 Blessamen er yfer Nofde hñs Kiettslæ
ta/ Eñ Muñ þeirra Þgudhræddu yfer
c fellur þeirra Þllika.

7 Mñning Kiettslætra blñfur i Blessan/

Eñ Mañ Þgudrakēñā fwnar.

8 Nuor hñ er hggēñ af Narta/ sa med
tekur Þodorded / Eñ sa sem heimskañ
Muñ hefur verdur sleigēñ.

9 Nuor ed saklaus lifer hñ lifer ohult
ur/ Eñ sa ed rangsnueñ er a sñnum Þe
gum mun openber verda.

10 Nuor hñ bender med Augunum vpp
renser Mædu/ Þg sa ed Neimskañ Muñ
hefur/ verdur sleigēñ.

11 Þ Muñur hñs Kiettslæta er lifar de
Bruñur/ Eñ Muñ Þgudlegra mun ha
ns Þuerwd yfer falla.

12 Natur lueker vpp Deilur/ Eñ Kier
leikureñ hylur allar Mñsgjorder.

13 Þ Þorum Þiturs Moñs sñst Þit
sta/ Eñ a Þak hñs heimskā hæfer Þo
ndur.

14 Þggner meñ geyma Eardomsfins/ eñ
Þ sññ
Muñ

Inf. 16/30
S. r. 27/25

b
Gebr. Mun
lyna fæc
wd

1 Cor. 13/4

Inf. 17/9

1 Pet. 4/8

Kierleikur n

verdur eige

þitur



Ring Bog er Undfngd
DRÖTNE/ En full
vigt er hönun þegeleg.
2 Quar ad er Drambla
te / þ" er z fyrerlitning/
En Bysdomur er him

Inf. 16/11
z 20/10/23

Inf. 13/34
z 16/13/18
Cap 18/12

þeim Audmíuðu.

3 Sakleysi mun leida þa goodu/en þu
girne mü eydeleggja Þoraklarana.

Sup. 10/24
Eyr. 3/10
Wich. 7/19
Sap. 1/13

4 Audæse stoda ecke a Deige Reidenar/
En Rietylæte frelsar fra Dauda.

5 Rietylæte Goods Mans giorer hans
Beg stiettan/ En hín ogudlege mun sal
la fyrer sitt ogudlegt athæse.

6 Rietylæte goodra Maña mun þa frel
sa/ En forsmannarar munu fangner ver
da i sine Illsku.

7 Nær ogudlegur Madur deyr/ so er fop
ud Bon/ Og epteruæntan Ranglastra
verdur ad öngus.

Sup. 10/23
Sap. 3/3

8 Sa Rietylæte verdr af Meydeñe frelst
Dg sa hín Ogudlege Kiemi i hans stad.

Inf. 21/10
Eyr. 4/13

9 Fyrer Næsnarans Muñ verdur hans
Raunge fordiarfarar/ Enn þ athuga Ri
etylæter Meñ z verda frelsader.

10 Ein Borg fagnar nær Rietylætum
getingur vel/ Og þegar ogudleger Meñ
fyrerfarast verda Meñ glader.

11 Fyrer Blessan Rietylferdugra vphæst
eirn stadur/ En fyrer Muñ Ogudlega
verdur hán nidurbroteñ.

(Sman)
Openba

12 Quor siñ Raunga a smannar/ sa er he
imskur/ En eirn vitur Madur stiller þ.

ar gíarar
a hars beñ/
en Vps Ma
dur bylar þ
z apstalar.
Inf. 20/19

13 Bakmalugur Madr openberar þad
sem hán veit leynelegt/ Enn sa sem med
Trwofstu Niarta er/ hán leyner þui.

14 Quar eckert Randanente er þar fellur
Folkeð/ Enn þar sem eru marger Rand
giasar þar fer vel fram.

Inf. 13/11

15 Quor hán geingur i borgun fyrer ann
añ/ hán mun skada hafa/ En sa sem sier
vara tekur fyrer ad losa/ hán er ohætt.

Sup. 6/1
Inf. 17/11
b

16 Ein astvoldleg Kuita heldur heidren
um/ En b Tírañar hallda Audæsum.

(Tyrant)
Ein God
Rona gam
er sápa þer

17 Mýskunfannur Madur giorer lifse sá
nu nokkud gott/ En sa sem omýskunfannur
er/ hreller eirneñ sitt Noll z Blood.

þo þum þe
þæræf/ þær
Eis meñ þum
da epter Au
dæsum z þe
yca ecke em
þeru.

18 Ogudlega maña erunde mü onyast/
En huor Rietylætenu sæer/ Þad er ofall
uallt Gorz.

19 Þuiad Rietylæte stod" til lifsins/ En
epter ad sætia þllum hlutu stodar til Da
udans.

Sup. 10/16

Rang

Pad er Ga
ska og Alu
du.
Inf. 18/11.

Inf. 11/19
f
(Lypsins)
Pad er/ Gañ
Eñ ad nara
fig.

g
(Vile)
hönun mun
ecke vel veg
na.

h
(Sals Muñ
at) Eirn þu
annier ecke
sinn Brod
ur um hans
Synder/
Wdur ep þu
þellur þa gi
edst hán þar
vid / Alar
Bakmalur/
z gíarar en
guñ Gagn
þ" med.

i
Gañ þorsor
gar z sendir
þad.

Inf. 11/7.

psal. 37/29

Muñur hins Heimska er e Skiesingun
ne nælægur.

15 Ríðdoomur Audugs Mans er hans
sterkur stadur/ En hina Fatæku giorer
Fatæken blwga.

16 Rietylætur Madur neyter siña Aud
æsa til f Lifssins/ En Ogudræken Mad
ur brwkar sjnar iñtektur til Syndar.

17 Ad hallda ogunena er Begur til Lif
sins/ En sa sem Nyrtingena yfergiefur
hán fer s villt.

18 b Fals Muñar dylia Natur/ z sa þat
maalugur er hán er eirn Dære.

19 Qu" ad er margmælgen þ" fer ecke fr
am an Syndar/ En huor sjnar Barer
hepter sa er forstall.

20 Tunga hins Rietylæta er Kostulegt
Silfur / En ogudlega Niarta er eckert.

21 Barer hins Rietylæta fæda marga/
En hiner Heimska munu deyja i sine Fa
uittsku.

22 i Blessan DRÖTINNS audgar
fyrer vian Mædu.

23 Eirn heimskur Madur motproanlega
hondlar z spíast ad þar ofan a/ En sa
Madur er hýggen iñ þad gaungíæfer.

24 Þad sem ogudhræddur Madur ottast
mun yfer hán koma/ Og þad Rietylæter
girnast mun þeim gíefast.

25 Ogudlegur Madur er so sem Stor
ur sa s Riott yfergeingz z ecke er fráar/
En rietylætur Madr hellst ad eilífu.

26 Sem e Edikud giorer Tonnum og
Keyfureñ Augunum/ Suo giorer latur
Madur þeim er hán senda.

E (Edik) Quar ad eru laussíðader Herrar z em
bættis Meñ/ þ" sta Augu ecke z byta ecki Tesur
nar/ þad er/ þar lydur vnder Lok bade Age og
Girring. Inf. 25/13.

27 Dite DRÖTINNS eifur Daga
na/ En ar Ogudræken munu styttast.

28 Vid Rietylættra mun ad Fognude ver
da/ En von Omilldra fyrerfer st.

29 Begur DRÖTINNS er Traass Ri
etylæts Mañs / En Illgiordameñ eru
hrædder.

30 Rietylætum Mañe verdr alldreit koll
uarpad/ En ogudleger Meñ munu eige
i Landenu blífa.

31 Muñur hins Rietylæta færer Baf
dom / En Muñur rangsmuena Maña
verdur vpp rættur.

32 Barer Rietylæts Mañs fíetia Neil
næmelega hlute/ En Muñur Ogudleg
ra er rangsmuena.

20 DND Titi hefr andstingd a rang
siunum Njortum/ Og a goodu hefur hñ
pocknan.

Inf. 16/5.

Gebr. Litt
hangade ska
rt ap Gulle
j eins Suij
no xzsum.

22 Frjð kona an Tucktar/er sm Suijn
med gullegt e Nofudband.

23 Dñ Riettslaatra hlytur þo vel ad luck
ast/ En von ogudlegra verdr ad Olucku.

24 Eirn skipter wt z hefur æ meira/ Un
ar jñe hellour þar hñ skýlde ecke/z ver
dur þo fatækur.

(Drucken) þ
er sa sm gr
lega veiter/
þm mñ grle
ga apti giep
ast.

25 Su Sæla sem nooglega bleffar mun
fina/ Og sa sem giorer d drucken/ mun
z drucken verda.

26 Quor Korne jñe hellour þeim boluar
foolfed/ En yfer þan sem þad selur kie
mur Blessan.

Gebr. Samt
mñ satia ep
ter velþock
nan.

27 Quor hñ leitar gods þñ e skiedr gott/
En sa s epter olucku sacker/ hñ mñ hun
mæta.

28 Quor hñ treyfter a Audæse sijn hñ
mun vnderganga/ En Riettslaater munu
blomgast sem eit Lauf.

29 Quor hñ hreller sitt eigid hws mñ ei
gnast f Bind j Arfskipe/ z sa s heimskz
er hlytur hyggins Māns þræll ad vera.

f
(Vind) þ er
Seidurinn næ
rer/ Ofreidur
tñ þortarer.
Petr. 4/18

30 Avogstur hins Riettslaata er Ljffsins
g Eri/ Og b vitur Madur annast Fool
fed af Niarta.

g (Erie) Quad sm Riettslaater Mān gígra/ verdr
huprium Māns ad gagne.

h Gebr. Og sa sm medteki Sælnar hñ er hygginn

31 Ef ad Riettslaatur hlytur ad pola a
Jordunne/ Quad myklu meir sa Ogudræf
ne og Synduge?

i (Riettslaatur) Þv þr godu sem gllñ vilja gott
gígra / verda opt hardlega þallgader/ Suprnen
mun þa ganga vilja þm ogudhræddu:

XII

Bor sig loetr giarnan hi
rta/ mun hyggen verda/
En sa er Agalaus vill ve
ri blifur heimskur.

2 Quor sa sem goodur er
hñ fæ huggun af DR
Tne/ En hirdulaus Madur forðæ
mer sialfann sig.

3 Ogudrækelegt athæfe stodar Mānenū
ecke/ En root Riettslaatra mun blifa.

4 Ein þ prifnadarfom kona er sijn
Mans Korona/ En b Þprifca (Kona)
er Kofnun j hans Beinum.

5 Quad þeir Riettslaatu randleggia/ þ eru

obrygduler hluter/ En þad þr ogudlegu
randleggia þ dregur a talar.

6 e Predikun Ogudhræddra til vegar kie
mur Blodswthellingu/ En Munir þrra
hñna goodu frelsar.

7 Ogudræner meñ verda kolluarpader/
z bda ecke leingz/ En Nws Riettslaatra
stendur stodugt.

8 Hyggens Mans Ræd verdur þræssad/
En Nrecker verda til skamar.

9 Quor ecke er mikkels vmkðen z geymer
sins/ er bette en sa sem mikell vill vera/
z er Brauds vant.

10 Niñ Riettslaate aumkar sig yfer sijnū
fienade/ En Niarta ogudrækens Māns
er omofkusanf.

11 Quor a sijnū d Alre arfidar mun Bra
uds gnægd hafa/ En huor hñ geingur
epter naudspjalauðu efne/ sa er heimskz.

12 Lysting hins e ogudlega er þ ad giora
skada/ en root riettslaatra mñ avogst færa.

13 Illur Madur verdur gripen j sijnum
eigen falsklegum Ordum/ En Riettslaat
ur Madur vmflyr Rendena.

14 Margt gott fæ eirn þ Munfins A
vogst / z epter þui sem Nendurnar hafa
forþient verdr Mānenum endurgollfed.

15 Heimskum Māne ljfa vel sijnar Sid
er/ En sa er Bitt s hlyder goodu Ræde.

16 Heimskur Madur sijnar stott sijnna Re
ide/ En huor hñ byrger (med fier) Næd
ungena/ sa er forfiall.

17 Quor hñ sañsogull er/ hñ talar frj
lega wt þ s rietf ei/ en Eiwoottz sukkz.

18 Quor f oforsiallega fram fer stingur s
eit Suerd/ En Tunga hyggina Man
na er heilnem.

19 Sañsogull Munur stendr æfenlega
stodugur/ En lygeñ Tunga stendst eck e
leinge vid.

20 Þeir sukkia sem jllt Ræd leggja/
en þr s til fridarins eggja/ giora fognud

21 Riettslaatan Mñ mñ ecke neitt jll skie
en ogudleger munu fyllast af Olucku.

22 Engner Munar eru DND Tne Sui
uirding/ En þr sem trulega handtiera lj
fa honum vel.

23 Ein Bitt Madz leyner Biskunne/ en
Niarta Darana wthrop sijnna Heimsku.

24 Iðen Nond mun drottina/ en su s lot
er mun hlioota Skatt ad giallda.

25 Nrygd j Niartanu kreimker/ En eitf
vingiarnlegt Ord gíedur.

26 Riettsins Madz s hefur betra en hñs
Rænge/ En Begz ogudlegra blecker þa.

Einum

c
Gebr. þad er
Sndlan W
gudlegra ad
vmfita Bl
od.

Sailekur
Sigrar

Syr. 10/30

d
(Synu) X
re) Suge
hñ astudar
stet j synu
falle z synu
embætti/ þu
aars ma þ
seigia ad þo
rtan handve
rt sicut fime
Olucku.

Inf. 28/19
Syr. 20/30

e
Gebr. Sa W
gudlege girn
tist net þff
vonda.

Inf. 14/25

f
Eporfialiga
þeir sm eng
uan Gaum
glepa ad syn
umordū vid
huorn þe et
ga/ synu til
fale þ skiedr
j domū prede
funū z þdrū
Samkundū.

Sup. 6/18

(Betra) þo
hñum gant
ge margt a
more/ en hin
um Ogudleg
ga j vil

Inf. 14/1

þorfeðuðsm

b
Þprifinn sm
ecke er hagn
adarfom te
fue fier ecke
rt þ hendur
eins og þun
vare Giestz
j Swinnu.

b 27 Einu jdiu lausú luckast ecke sijn b ho
 28 A þeim rietta Beige er Ljfed/ Og a
 þeim trodna i Stig er emgen Daude.
 1 (Stig) Almennings Vegur er þattulau. Ap
 uegur er þattlegur/ Guds Orð leider til Ljpsins
 En Mañsins eigne þoorte z Meining til Daud
 ans.

XIII



Ern vitur Som lætur sijn
 Fodur aga sig / En eirn
 Nædare hlyder ecke Nirt
 inguñe.

2 Munnsins Avagstar ny
 tur Madureñ / En forsm
 annarar þemkja ecke vñan Moþproa.

3 Quor sijn Muñ vardueiter/ þa hñ vard
 veit sijn Ljff/ En huor hñ er framhlypp
 en mñ sijn Muñe sa kiemur i a Dgnan.

4 Latur Madur girneft z fæc ecke/ Enn
 verkjðner Meñ fæc noog.

5 Riectunjs Madr hafar Engarnar/ En
 Dgudlegur Madur flæmar z hæder sial
 fañ sig.

6 Riectlæted vardueiter hñ saflausa/ en
 ogudrækelegt athæfe leider Mañ i synd.

7 Margz er Fatactz hñ mñklū Audæfū
 Og margz er riectur hñ sijn Fatactz.

8 Med Audæfūm fæñ Madr ad hialpa
 Ljfe sijn/ En eirn fæctætur Madur hey
 rer ecke b Avjtan.

9 Lios Riectlætra giorer Glede/ Enn
 Skridlios Dgudræfæna mun floekna.

10 Mille Drambsamra eru jafnan Dei
 lur/ En Bjsdoomureñ er hñ hyggnum

11 Audæfe þuerra þegar þeim er brud
 lad/ En þad sijn Meñ til samans hallda
 þad verdur mñfed.

12 Su Bon sem vndandregst hrygger
 Niartad/ En þegar þad kiemur sijn Ma
 dur girnist/ þad er Ljfsins Tied.

13 Quor Orded forsmæter hñ giorer sta
 lfum sjer flæda/ Enn huor hann oottast
 Bodorded/ þeim verdur þad launad.

14 Kieming hyggins Mañs er lifande
 Batz Edur/ til ad varast Snorur Daud
 ans.

15 Eitt gott Ræd giorer Nugarhægd/
 En forsmænarans Begz giorer ohægd.

16 Forstall Madur giorer alla hlute mñ
 Skynseme/ Enn fæujs Madur breider
 wi Neimskuna.

17 Dgudræf: Sendebode flytur Plucku/

En trwr Sendebode er e heilnamur.

18 Quor Nyrtingena ecke vill lqda/ hefz
 Fatactz z Skom/ En sa sem hlyder gjar
 nan Avjtanene/ mñ til Heidurs koma.

19 Þegar þad kiemur sijn Meñ gprnast/
 þad gledz Niartad/ En sa sem jlt varast
 er Fævissum andstyggelegur.

20 Quor hñ vmgeingst med vitrū Moñ
 um sa verdur Bitur/ En huor hñ er sje
 læge Neimsker/ hñ mun Plucku hreppa.

21 Pluckan offæc Spnduga/ En Riect
 lætum verdur gott endurgoldded.

22 Gooder Meñ mñu taka Arf ad Bar
 na Børnum/ En Audæfe hins Synu
 ga sparast þinum Riectlæta.

23 Þar er mñkel Fædsla i Pløogforun
 þra b Fatactu/ En þeir ed rangt giora
 fordiarfast.

24 Quor hñ sparar sijn Bond hñ hat
 ar sijn Son/ En huor a þonum hefuf
 æst/ sa agar hñ flott.

25 Riectunjs Madr hñ etur so hñs Sm
 e sedst/ En Dgudræfæna Mañna Ruid
 ur hefur alldrei nægin.

XIII



Yrer vitrar Kom verdur
 Nwsed vphngt/ En hin
 Fæujsa a mñz brytur þ
 mñ sijnnum Berkun.

2 Quor hñ oottast D
 D E T iñ sa geingur a
 riectum Beige/ En sa sem hñ foræktar

sa vñtur af hans Beige.

3 Neimsker tala sem Tyrannar/ En Bit
 ter Meñ geyma sijn Muñ.

4 Quor ad eru eingenn b Yrn/ þ er hrein
 Jotan/ En huar Bvñ er gagnsamur/
 þar er mñkel jñtekt.

5 Trwr Bottur lvgur ecke/ En eirn Li
 wguottur ber einardlega fram Lyge.

6 e Nædgiarn Madur leitar Bittu og
 sijnur ecke/ En hyggnum Moñum er Bi
 tskan liett.

7 Gæktu fra Neimskum / þui þu læter
 eckert af þonum.

8 Þad er Bittka Nggens Mans ad hñ
 æktar vppa sijn Beg/ En þad er Neim
 ska Fævissra/ ad ecke er med þm vñan Su
 ik ein.

9 Neimsker hlæia ad Synðene/ En Go
 oder Meñ hafa þoeknan a Goodum

Nar

a Dgnan þ er
 Laska z str
 þþant.

b (Avjtan)
 Bvñ Madr
 verdur avjt
 adur/ en þyr
 er þeminga
 skulld verdr
 þa þo laus
 lætæñ/
 Sa þiñ fæc
 æ hlytur ad
 plata sa eck
 hez þie/ hly
 tur ad bita/
 la mñ Gvdr
 eme.

Lebr: Le
 Latning.

Joh 17/17

(Sæta)

Quo geyma

þatæñ mñ

þa þer eru

Gvdræddur

Joh 12/6

Cap 19/1

Syr 19/1

Læur for

naga.

Sup. 12/4

(Avjtan)

ur þa þa

madr þyr

ad þeming

æst sijn þyr

dugndæla

usa Rom.

b

(Yrn) þa

sijn mñ mñ

na eck þer

æst þa z

ecke.

Sup. 12/1

Sup. 6/1

c

(Gædgiarn)

ostadastu i

oraduanæ

leia ecke m

alugru þu

ustæ/ þu

ad eins þu

til þroostu

z þordæll

10 Nær Niartad er hrygt/ þa stodar eing
en þtre Glede.

Inf. 16/25

11 Nws Ogudlegra mun afmaest/en Ti
alldbwd þra Fromu mun bloomgast.

12 Morgum lqkar ein Begur vel/ En
med seinsta leider han han til Dauda.

13 Epter Nlatur kiumur Nrygd/ Og
Narmur kiumur epter Fogrud.

14 Einum e Dnytum Mañe mun so ga
nga sem hñ giorer/ Enn godur Madur
mun yfer honum vera.

15 Bernskur Madur truer ollu/ En Vit
ugur Madur athugar sin gang.

16 Bjs Madur vottast z fordast hid vo
nda/ En ein Dære hleypur diarlega
þar i giegnum.

17 Opolugur Madr giorer dærlaga/ En
forhuxadur Madur hatar þad.

18 Niner Bernsku erfa Neimskuna/ En
forsialega ad hondla/er Spakra Maña
Korona.

19 Bonder hlioota ad bepa sig fyrer Go
du/ Og ogudleger i Dyrü þss Rietslaata.

Inf. 19/7.

20 Fatakañ Mañ hata einneñ hñs Na
ungar/ Enn Riffer Meñ hafa marga
Bine.

21 Sa Synduge foracktar sin Naunga/
En sa er salk sem Aunum Mysskunar.

þ
Gerw flær
sinn eigan
Gerra.

22 Þeir s med Bondü Nreckium fara fr
añ/verda f bleckter/ En þeir sem Gott
huxa odlast tru z Sixsku.

23 Þar er noog sem Meñ Erfsda/ Enn
hvar sem Meñ med g Ordü (einum) om
gangast/ þar er stortur.

g
Migrg Ord
z þar þylger
eckert med.

24 Bjsu Mañe eru hñs Audæse ein Ko
rona/ En Neimka Faußra bläfur Nei
mska.

Sup. 12/17

25 Erwr Bottur frelsar Lqfed/ En Fa
ls Bottur sußkur.

26 Nuor han ottast DNDTIn sa he
fur þrugt Bjsge/ Og Born hans verda
z verndud.

27 Otte DNDtins er Bruñr Lqßins/
so ad Meñ fordest Snorð Daudans.

28 Nuor ein Kongur hefur margt Folk
þad er hans Begsemd/ En þar sin faatt
Folk er/ þ giorer Nerrañ hræddan.

29 Nuor þolenmoodur er sa er vitur/ En
sa s er opolugr hñ auglyf sñna heimsku.

Syr. 30/23

30 Eitt godgiarnt Niarta er Lqkamans
Lqf/ En Dfund er rotnan i Beinunü.

Inf. 17/5

31 Nuor Eßtelmagnanum giorer ofrjfe/
sa lastar Skapara hans/ En sa s My
sskunar Fatakun/ han heidrar Gud.

32 Sa ogudlege stendst ecke i sine Plucku
Enn Rietsujs Madur er lqka i sñnum
Dauda hughraustur.

33 I Nysgens Mäs Niarta hussler Vi
tskan/ z openberast medal Faußra.

34 Rietslæte vpphefur eina Þood/ En
Syndeñ er Fokksins fordiorfun.

35 Skynsamur Þion er Kongenum þeck
ur/ En b eduglegum Þion er hñ Dvinn.

b
(Odugligu)
Sæ sem illa
þorðedi þw
sed sußkur
Kongen/ og
gigrer þonu
amale.

XV



Itt miukt a Andsuar hep
ter Reide/ En hardt Ord
vpp vekur Grind.

2 Tunga Bitra Maña
giorer Lærdomeñ b Eicer
añ/ En Muñur Faußra

spyr eirne saman Neimskune.

3 Augu DNDtins sja om alla stade/
Bæde illa Meñ z gooda.

4 Neimnæm Tunga er Lqßins trie/ En
c Engegiarn giorer Niarta sorg.

5 Eirn Dære lastar sñns Fodurs Typf
an/ En sa sem Bmuondunena medtekur
mun forsiall verda.

6 I Nwse hñs Rietslaata er gnægd Aud
æsa/ En i jutektum hñs Ogudlega er
fordiorfun.

7 Muñr Bjsra Maña wt dreyfer goo
duKadü/ En Niarta fauñsra er ecke so.

8 Oftr hñs Ogudræfna er DNDT
ne Andstygð/ En Bæn hñna Fromu
er honu þægeleg.

9 Begur hñs Ogudlega er DNDT
ne Guirring/ en huor Rietslætenu ept
er fylger sa verdur elskadur.

10 Þad er ill Luckt ad yfet giefsa Beig
en/ Og sa sem hatar Strossunena hlyt
ur ad Denia.

11 Heluñte z Glosumen er fyrer DND
Tne/ Nuad myßlu meir Mannafna
Niortu.

12 Spottareñ d elskar ecke þan sem han
avjtar/ z geingr ecke til þeirra hyggnu.

13 Gladi Niarta giorer gledelegt yfer
bragd/ En þegar Niartad er hrygt/ þa
bilar Nughrensteñ.

14 Nysged Niarta hondlar med Bmpe
inßingu/ En diarfer Dærar stioorna he
imßkulega.

15 Sa sin hryggur er hefur alldrei neirn
godan Dag/ En gott gied er daglegt salk
giæte.

Inf. 25/15

a
Gott ord z
giegnelegt fi
nur goodan
Samastad.

b
(Biarann)
Bæn ad hia
lpa hñnum
vel.

Ebr. 4/13e

c
Ebr. En ein
Tunga i hu
orre ad er
fordigepun

Inf. 21/27

Syr. 34/22

Psal. 50/13

Esa. 1/11

Sap. 2/12.

d

En latr sier

ecke seiglast.

Inf. 17/22

Syr. 30/23

Beira

Psal. 37/16
Inf. 16/8
Cap. 17/22

16 Betra er lister med Otta DRÖT
Ins/Hellur en mjökell Giesodur sem D
rooleike er j.

17 Betre er Rietfur af Kæle med Rier
leika/Hellur en aleñ Bre med Natre.

18 Reidr Madur vekur vpp Prætur/En
Polenmoodur midur setur Riff.

Inf. 26/13

19 Begur hins Lata er fullur Þyrna/
En Begur þra Froomu er vel lagdur.

Sup. 10/1

Inf. 17/21

Cap. 19/13

20 Eirn vitur Sonur gledur Þodureñ/
En heimsk: Madr er sine Modr sköm.

21 Heimskum Mañe er Heimskan Þogn
udur/En skynsamur Madur stadnæmest
a riettum Beige.

22 Þad Aform verður ad enguu sm ei er
mz Ræde/En huar ad eru marget Ræd
giasar þar styrkest þad.

Inf. 25/11

23 Þad er einu Mañe Glede þa Meñ
suara hm riett/ Og eitt Ord a sjnum til
ma er misg lufft.

24 Begur Ljffsins liggz vpp epter/ ad gi
ora Meñ forsiala/ So þeir fordest Hel
uifte midur vnder.

25 DRÖT Eñ mñ Dramblætra Hws
nidr brioota/En stadfost giora Eekunñ
ar Landamerke.

26 Ræda giord hins Arga er þ DRÖ
T Ene andstyggeleg/En hreinferduger
Meñ e tala frulega.

Edur suo/
Mial þra
Vingarnle/
gu er þreint

27 Sa hin Agiarne midur brntur sitt eig
ed Hws/En sa s hatar Gæfur mñ lisa.

28 Niarta hins Rietflæta hugar sig vm
husriu suarande er/En Muñ: hina D
gudraknu skömar af illu.

29 DRÖT Eñ er langt i burt fra þm D
gudlegu/en Bæn Rietflætra heyrer hn.

30 Binsamlegt tillit gledur Niartad/
Eitt goft Rjette giorer Beineñ feit.

31 Þad Enra s Ljffsins vmuandan heyr
rer/Mun bwa a mjal hyggeña Maña.

32 Quor sem ecke vill lauta ster seigia/hñ
giorer sig sialfan til t einstis/ En huar
hn hlnder stroffumeñe verdr hyggeñ.

33 Ofte DRÖT Eñ er Tuckan til
Bistunar/ Og adur en þ Mañ kicmur
til Heidurs þa hlhtur han ad s lida.

f
(Einkis)
þ er/En tie
mur sic j
Galgan vm
syder.
Inf. 18/12.
1 per. 1/11
Geb. Et sp
ett og audm
ykt.

XVI



Adureñ asetur ad soñu
noekud j Niartanu/ en
þ kicmr af DRÖT Eñ
ne s Lugañ skal tala.
2 Gierhuorium þakia

Inf. 19/21

sjner Beiger hreiner/ En DRÖT Eñ
alleina giorer Niartad vift.

3 Bifala DRÖT Ene þjnar giorder/
Pa mñu þjnar ætlær framgang hafa.

Psal. 37/31

4 DRÖT Eñ giorer alla Hlute þ sia
lfs sjns saker/Erneñ hin Ogudrakna
til jls Dags.

5 Drambsamt Niarta er DRÖT Ene
andstyggelegt/ Og þad mun ecke ohegn
vera/ þo þeir sieu aller j einu sambande.

Sup. 11/21

6 Fyrer Godgyrne og Trw a forljæst
Misgiorderñ/ Og þ Otta DRÖT Eñ
fordast Meñ illt.

(Gorljæst)
vid Gud og
Meñ/ þad
Gud þra s
yr Giettingi
ne/ Eñ Meñ
ermer verdr
vel til vna
þar þre.
Psal. 37/16
Sup. 25/16
Inf. 17/12
Inf. 19/12

7 Þegar Røckurs Mans Beiger ljfa
DRÖT Ene/ Pa giorer hn eirnen hans
Dvine til frids vid han.

8 Betra er lister med Riettu/ en mjökell
jstekt med rangu.

9 Niarta Mañsins aformar sin Beg/
En DRÖT Eñ allemasta giesur ad
þad framfucemest.

10 S Þadomr er j b Røgsins Muñe/
Hñs Muñ: fer ecke villt j dome.

(Røgsins)
þadomr
þi dome
ter liggj og
Rietter/ þar
ad Gud þad
þreter og þ
þalar sa sm
aðad opom
bert Emben
te.

11 Riet Bog z Bigt er af DRÖ
t Ene/ z oñ Þund j Secknñ eru hñs gior
ningar

12 Fyrer Røgenñ rangt ad giora er Gu
uirding/ Þunad med Rietfindu stadfestest
Hafsted.

13 Riet ad rædleggia ljfar Kongenum/
z hu heilt Ræd leggz verður elskadur.

14 Reide Kongins er Sendebode Daud
ans/ En vitur Madur mun blifka hn.

15 Rær Kongins Andlit er hyllegt/ þ
er Ljped/ Og hans Ræd er ljfa sem
Kusldskoren.

16 Medtaktu Biskuna þui hun er Gul
le betre/ Og Skynsmie ad hafa er þyrma
tara en Silfur.

17 Begur þra Froomu varast illt/ Og hu
sin veg vardueit/ hn þjhelldr sñu Ljfe.

18 Sa er ganga skal til Gruñs/ giorrest
ad: Drambsamur/ Eitt dreissugt z Dr
amblætt sine geingur vndan Fallenu.

Inf. 18/12
Cap. 29/11

19 Betra er ad vera Ljtelættlegs Sines
med Hooguaru/ en skipta Nersange med
Drambsomum.

20 Quor ed forsialega framfylg noekru
efne sa siñur Nanningiu/ Og scall er sa s
traust hefur a DRÖT Ene.

21 Eirn Skynsamur verður þrifa
dur fyrer eirn vitrañ Mañ/ Og liwflæg
Ræda kicner vel.

(dgun)
Þeirra for
domur/ þar
þa helgda
Eitt omur/ z er.

22 Þjrdomr er ein lifande Þrui: þm s
hn hefi/ En e ogu Samstra er Heimka.
2 Gierhuorium þakia

23 Eitt hygged Niarta talar viturlega/
z kiefier vel.

24 Radur hins vingiarnlega eru Nuna
ngs Seimur/ þær Nugga Sælernar og
endurnypia Beineñ.

Sup. 14/12

d

Gebr. þess

Sæl sm gis

ker madu gi

þær stalpre

sier Madu/

pui hanns

Muñ: beig

est opar ypi

er hñ stalpæ

Sup. 10/10

Syr. 27/25

25 Morgum þeckest eirn Begr vel/ En
hans ed sūdasta liggur til Dauda.

26 d Margur kiefur til stoórrar Plucku
fyrer sñ eigen Muñ.

27 Dnytur Madur grefur epter Plucku/
Dg Eldur breñur i hans Muñe.

28 Rangsnwēñ Madur vefur vpp Præ
tur/ Dg Bakmalugur Madur giorer
Nofdingia sundurlynda.

29 Puerwdelegur Madur loekar sñ Na
nga/ Dg leider hñ a onguan godan veg.

30 Nuor hñ bender med Augunū huxar
eckert gott/ Dg huor hñ teiknar mē Bø
runum/ hñ fullkommar illt.

31 Grar Nætur eru Heidursins Korona
Nusriar ad sñast a Riettsletisins veige.

32 Eirn Posenmoodur Madur er bette
en sterkur Madur/ Dg hñ sem Nerra
er sñns sñis/ heildur en sa ed Borger yf
eruñtur.

33 Plutfollum verður Fastad i Skaut/
En þau falla epter pui sñ DNDT
in vill.

XVII



Ette er eirn þurr Bite/
þar Madr lætur sñer mē

nægja/ Helldur en fullt
Nws slaturs mē þrætu.

2 Bitur Þræll mē droti
na yfer oprifnum Eñin

gium/ Dg mun skipta Eñsdeñe Bæd
ra a mille.

3 So sem Eldureñ reyner Siffred/ og
Dfneñ Gulleð/ So lifka reyner DNDT
tifi Niortum.

4 Illur Madur hlyder Illū Muñū/ Dg
falskur Madur hlyder giarnan skadsam
legum Tungum.

5 Nuor hñ spotti Fatækañ/ sa hæder þess
hins sama Skapara/ z huor hñ hlack
yfer hñs Dforū/ mē ecke oreffsadr verda.

6 Korona hñna vldrudu eru Barnaborn
en/ Dg Barnaña heidur er þra Fedur.

7 Ecke hæfer heimskū Mañe vel ad ta
la om hæfa hlute/ Mæslu nudur einum
Nofdingia ad hñ liuge giarnañ.

8 Nuor hñ hefur ad giefu/ hñ er þ so s
eirn Gimsteirn/ Nuort sñ hñ snyst þa er

hñ Hyggeñ hallden.

9 Nuor hñ hylur Synðena giorer Vin
skap/ En sa s a iifer Söfene/ giorer No
fdingiana ofampycka.

10 Stroffun skelfer meir hyggeñ/ Enn
Nundrad hogg Heimskañ.

11 Beisfelundadr Madur leitar skada ad
giora/ En eirn ogurlegur Eingell mun
yfer hñ koma.

12 Betra er ad mæta Biarndpre pui sem
rent er sñnum Nwmm/ Helldur en heim
skum Mañe i sñe Heimskū.

13 Nuor ed gott med illu laumar/ Af þess
Nwse mun ecke illt lifa.

14 Nuor Deilur vppbyriar er lifka sñ sa
ed rissur vpp fyrer Batnenu Dyktis gard
en/ Nættu af Deilunne fyrr en þu verður
þar i vafdur.

15 Nuor hñ seiger þñ Dgudlega hafa ri
ett z þdæmer Riettslatañ/ þeir eru bader
fyrer DNDT Ene ein Suiurding.

16 Nuad skulu Farvissum Þeningar i Ne
nde til ad kaupu Bittu/ fyrst hñ er ei
rn Dære?

17 Sa sem ad Vinur er/ elskar auallt/ z
eirn Broder verður i Nendene funden.

18 Sa er eirn Dære sem vppa Nondena
lofar/ Dg i borgan geingur fyrer sñ Na
unga.

19 Nuor hñ elskar Deilur hñ elskar Sy
nd/ og sa hæfar giorer sñnar Dyr stund
ar epter Plucku.

20 Rangsnwed Niarta sñur eckert gott/
Dg sa hñ hefur rangsmuna Tungu mē
falla i Dhamingiu.

21 Nuor hñ fæder eirn Dæra sa hefur
Sorg/ Dg Fader dærlægs Mañs hefur
engua Glede.

22 Gladuert Niarta giorer Lifed lystele
gt/ En hrygt gied vpppurkar Beineñ.

23 Dgudlegur Madur þyggur giarnañ
heimuglegar Samfur/ til ad beyia Beg
Riettarins.

24 Forsiall Madur hefur hyggelegt vid
moot/ En Heimskur Fastar Augunū hin
gad z pangad.

25 Samujs Sonur er Fodursins Narmur
z Nrygd sñar Modur s hñ fædt hefur.

26 Þad er ei gott ad plægja þñ Riettslata
z ad slæ Nofdingia þa s rietts stornar.

27 Skynsamur Madur stiller sñna Ræ
du/ z ein vitugr Madr er b dymmet Sæl.

28 Ef Samujs Madr þegde þa väre hñ
vitr hallden/ Dg skynsamr ef hñ sñnum
Muñe

Sup. 10/12

a

(Nper) þ er

Tæti til þess

aptr opt ar

kui ad nyu.

Pla. 141/5

Sup. 9/8

Inf. 25/20

Inf. 24/24

Pla. 5/20

Sup. 6/1

c 11/15

Inf. 20/16

c 27/13

Inf. 18/6

c 20/3

c 25/8

Sup. 10/1

c 15/20

Sup. 15/13

Syr. 30/23

Exod. 23/8

Sup. 15/20

Inf. 19/13

Jac. 1/19

b

(Dymmet)

Apparlig ed

la good.

p p

Muñe

Munir hieldu.

XVIII

(Lyster) þ
er/há leitar
eðr eptir sa
mleika/hellu
ur sínu eigi
en gagnu.

Bör hafi frastilur sig/
hafi leitar þess sem hafi
lyster/Dg setur sig i mofe
ollu þui sem gott er.
2 Einn Dære hefur ong
ua lyst a skynfeme/Nellu
ur a þui sem er i hans Niarta.

3 Quort sem sa ogudlege Kiemur/Par Ki
emur z foröckun z smaan med Brytle.

4 Ordj eins Munir er so sem Diwpt
Batn/Dg Bistubrunurei er einn fullur
Straumur.

Inf. 24/23
c 28/21

5 Það er ei gott ad ackta Personu hins
Ogudræka/ Til ad beþia þan Riattlan
ta i Dome.

Sup. 17/19
Inf. 20/3

6 Barer Darrans fara þrattli/ Dg ha
ns Munur sæter eptir Hoggum.

7 Munur hins Fauissa giorer sialfu sier
Skada/Dg hans Barer fanga hans ei
gin Saal.

Inf. 26/22
b

8 Þakmalugs Mns Ord eru Slog/z
ganga einum i giegnum Niartad.

Gebr. Og
þau para di
upt midur i
Ljped.

9 Sa sem latir er i sine Binni/ Nañ er
Broder þess sem fyrerfer sñu.

10 Nafn DNDSEins er einn sterkur
Kastale / þangad hleppur hin Riattlan
te/z verdur verndadur.

Sup. 10/16
c

11 Rikdomur Audugs Mns er honum
sterkur stadur/Dg so sm har c Mruweg
gur i fringum hn.

Gebr. 3 þis
þnsum.

Sup. 16/5.18

12 Nær nockur skal i grun falla/ þa verd
ur hñs Niarta adur Dramblati/ Dg
fyr enn Madr til Neidurs kome/þa hl
ytur hn adur ad lida.

Job. 22/29

1 per. 1/11

Sup. 15/33

d

13 Quor fyrre giefur Andsuar en hn hey
rer/hñ er þad Fauiska z skom.

Gebr. Og

Audmykt er

þyr en man

z et.

Syr. 11/8.

14 Quor hn hefur gladi Niarta/sa kann
sier i sñnum Mootgange vid ad hallda/
En þegar Nugurei er fallen/Quor kan
þad ad bera?

15 Eitt skynsamlegt Niarta kan hygge
lega sier ad haga/ z Bitrer Men hepra
giarnan ad Men skynsamlega hondre.

16 Salsa Mnsins e giefi honu Kwm
Dg Kiemur honum þ Stoorherrana.

e

(Kwm)

þening wt

voga einum

jngang þyr

er Serrana.

17 Riattlatur Madur er vñs fyrerfram
vppa sijna sof / Kome hans Raunge þa
siñur hñ hñ a þan haatt.

18 Hlutfall setur midur Deilur/ Dg gior
rer adskilnad a millu þra Regtugu.

19 Sa Broder s f stygdur er/ er fasthell
dare en fastur Stadur/Dg þrattan hell
dur fastara en steingz a Holluie.

f (Stygdur) Nær einn Broder er stygdur ap þd
ru ranglega/ þa er auduellbara ad vñsa sterkan
Kastala en hñ ad þorlyka/ þess namare z tiar
are Vinerner eru/ þess beyskare z geystare er Ke
idek/so sem a mille Mns og Ronu/ og Brad
ra og systva/z et. Jacob. 3/ 6.

20 Einum Munir verdur launad eptir
þui sem hans Munur hefur talad / Dg
verdur saddur af Uvegste Vara sñla.

21 Daude z Liff star i Tugunar valde/
Quor hana elskar mun af hekar Uveg
stum nepta.

22 Quor hñ siñur eina Egentonu/sa
siñur Goodan hlut/Dg medtekur z velþo
cken af DNDSEne.

g/velþockna/þo ad ei gange stidli allt ad oku/
þa veit hn þo/ad hñs Liuskap stiet lufar Gu
de/so sem hans eged Vert z skydan/ z huad hn
giorer edur lydur þar sñe/þad truer hñ ad Gu
de vel lyke.

23 Fatakur Madur talar bidiande/Rif
ur Madur anfar rembelega.

24 Þ Erwr Vinur hefur einn Man elsta
ra/ z stendr fastara hñ hñ heldur en ei
rn Broder.

Vandalu
eru off
betur en
der z timg
er.

XIX



Ette er sa Fatakur sem
framgeingur i sñnu fr
omleika/ Nellu en rang
snuck Madur med sñnu
Boru sm þo er Fauiss.

Inf. 11/6

2 Þar Men vmganga
eðr mñ skynsemd/fer eðr vel a fram/Dg
huor mñ Footunli er siotz giorer skada.

3 Fauiska Mnsins vmsmt hñs Beige
So ad hñs Niarta æder i moote DNDSEne.

4 Audæse giora marga Vine/ En Fa
tækur Madur verdur af sñnum Vinum
forlaten.

5 Einn Liwguottur blifur eðr ohegndr/
og sa sem framgiarnlega fram ber Lyge/
mun eðr vndan hlaupa.

6 Margur tekur vara vppa Hofdingia
ns Personu/Dg aller eru Vincer þess er
Gmfur giefur.

7 Fatakan Man hata aller hans Bro
dur/ja/hñ fyrrast z eirneñ hans Vin
er/Dg sa sig forlatur vppa Ord/ hefur
eckert.

8 Sa sem skynsamur er hefur b tiar sñt
Liff/ Dg forlaall Madur siñur gott.

9 Einn Falsvottz blifur eðr ostraffad/
Dg

Pui
verdi a
da annan.

Deuta 19/19
Sup. 6/11
Inf. 21/21
c 25/11

Sup. 1/11

b

(Kwm)

hñ vaktar

sig vid þan

am / truer

eðr þagum

Ordu folt

sins offurt.

Og sa sem diarstega talar Eygd mun fyr
erfarast.

10 Faussum Mañe hæfer illa ad hafa
gooda Daga / Myklu midur einum þr
æl ad drottina þfer Hofdunium.

11 Sa sem ad er c Polenmoodur hñ er
hyggeñ Madur / Og þad er hñ heidur
ad hñ læst Þoygdena ecke heyr.

12 Kongfins Doinatta er sem grenian
vngs Leons / En hans Raad er sem Þo
gg a Grase.

13 Faus's Sonur er sjñs Þodurs Niar
tasorg/og Eijfeñ Kona eira sifellður lefe.

14 Nws z Audæse erfist epter Foreldra
na/Enn skynsöm Kona tiemur af DR
DTEne.

15 Ete giorer Suefn/Og jdiulauß Eal
mun Nügur þola.

16 Nuor Þodorded vardueiter hñ vardue
iter sitt Eijf / En sa sem siñ Beg forækt
ar mun e deya.

e (Deya) þader/hañ tiemur i Zendur Þodle
num/z i Galgañ/ Þui Ohlyden Þærn vimplyia
hann ecke.

17 Nuor Fataekum myskunar sca loannar
DRDTEne/Nañ mun hñ þad goodu
endurgiallda.

18 Systia þu Son þiñ a medan vont er
fyrer Nondum/ En laet ecke Eal þñna
verda tilhærdad ad drepa hañ.

19 Þuiad mikell Grimleike giorer skada
þar fyrer gief hñ lausan so tantu hañ
frammar ad aga.

20 Nlyd þu Raadlegginguñe/z medtaf
Auftanena/So ad siðdar meir verd' þu
hyggeñ.

21 Þar eru margar Raadagiorder i eins
Mañs Niarta/Enn Raad DRDTE
INS stendur stodugt.

22 Eirn Madz hefi list af sjñu velgior
du/Og bette er eirn fataekur en eirn Liug
are.

23 Ofte DRDTEINS stodur til Eijffi
ns/ Og mun saddur verda/so eckert mun
hañ illt heim sælia.

24 Latur Madur hylur siñna Nond i Þo
stinu/ z ber hñ ecke aptz ad f Muñenü.
f (Muñenü) So sem Maaltake er/hañ er so
latur/hñ neñer ecke ad mata sig þyrer Lecenne/
þo ad Maturen stande þyrer hñ edur a Satenu
En hañ meinar Riehepedur/Stiornendur/Þio
nustu Golt/þad ed letelega giorer slet Embatte
þo ad þeim sic þad auduelliglega laphage.

25 Ef Madur stœr hñ Raadgiarna þa
vitkast hñ Bernske/en ef Madz straff
skynsaman Mañ þa verdr hñ hyggeñ.

26 Nuor Þoduren eydeleggur z burt reß
ur Modurena/ Nañ er eitt skamarlegt z
boluad Barn.

27 Nættu Son miñ ad hlyda þeim aga
sem fra leider skynsamlegum Lærdome.

28 Eirn orraduandur Þottur spottar
Rietten/Og Ogudlegra Mañna Muñe
glenper Oriettin.

29 g Raadgiornum Moñum eru Nesnder
reidubwnar/Og hogg a Nryggeñ heim
sra Mañna.

g (Raadgiornu) Þa enu vundu ohlydnu Skalka
mü heingiarer steytia/þar lenda þr vissulega.

XX



Sin giorer lauslata me
nn/Og sterk Drycki a
galda/huor þar hefi ly
st til verdur alldrei vitr.
2 Ekielsing Konugsing
er so s greia vngs Leos

sa hñ stygger sa synðg mote sjñu Eijfe.
3 Þad er Mannenum Neidur ad vera i
fra Deilum/ En þeir ed deila giarnan þ
eru allt saman Darrar.

4 Fyrer Kulda saker vill o latur Madur
ecke eria/Þar fyrer hlytur hañ vm Korn
skurdartijman ad bidia z ecke fca.

b Latur þad eru predikarar z Vallðostirn
armen/þeir ecke plyctazruslega slet Embatte/og
ottast freytingar edur þatur. z et/þeir eru so
sem later Zwobandur.

5 Eitt Raad i Niarta Manns er suo sem
diup Botn/ En eirn vitur Madur kann
ad sia huad hañ meinar.

6 Morgum Moñum er hroosad ad þr
sleu e goder enn huor vill siñna þañ eirn s
er riettelega goodur.

7 Riettlatur Madur sa frastgeingur i
siñe Goodmensku/ Þess Þornu mun vel
vegna epter hañ.

8 Rög: sa ed situr a Stólnu til ad dæma
tuigstrar öllu illu med sjñnum Augum.

9 Nuor ma seigia / Nreñ er eg i mñnu
Niarta? Og klar af mñnum Syndum?

10 Marghattud Bog z mæling er huor
tueggia fyrer Gude andstyggelegt.

11 c Mañ þecker z eitt Bngmeñe af sjñ
um Athofnu/huor þad vill o vera gott
z hreinsfild.

12 Nepranda Enra z siñande Auga þ
giorer DRDTEIN huortueggia.

13 Elka ecke Suefneñ/so þu verder ecke
Fataekur. Nallt opnum þñnum Augum
þ þ ij pa

a Galda) þ
er/þañ oßid
Lph 5/18
Dreked ydr
ecke vndru
ena þar ap
tiemur oskie
tanligt Lyf
crne.
Sup. 16/14
Sup. 17/19
c 18/6
Inf. 23/8

c Godir þu
iad þrañen
er mikel ein
en a medaf
godra verka
Meñ hallda
margā þ vð
dan z marg
an þ goda z
gigra þeim
beadu oriect
sm þo eige e
ru so/þar þ
hap ecke tra
ust a netnu
mañe/ aller
eru þr Syn
darar.
1 Reg. 8/46

2 par. 6/36
Ecl. 7/21
1 Joh 1/8
b Tamz er
Barnz van
den

c Polinmo
di) hugr þñ
fai ad laura
so siñ þñ he
yre ecke/ sca
vill verda
vjs.
Sup. 16/14
d Gñ ber ec
te Suerbid
þorgieþins.
Rom. 13/4
Sup. 10/1
c 15/20
c 17/21.
Inf. 27/11.
Sup. 18/22.

Supr. 16/1



Dngsins Niarta er i Hen
de DNDTins/so sem
Batzlaekerner/ og hñ hñ
eiger þ hñ ed hñ vill.
2 Nuorü Mañe virdest
riettur sñ Begur / Enn

DNDTins alleina giorer a efalaus
Niortun.

a (Eplaus) þad er allt huad Mañ giorer ep
ter Guds Bifalning/ þess er madur cepande ad
þ er riect/ En þyrer vñan Guds Orð eru aller
hluter ovgs Venia z þögur arsynd.

3 Bel z riect ad giora er DNDTine
þagelegra en Þffur.

4 Drambsom Augu z Dreissugt Siñe
z b Skridlioss Ogudræfna er Synnd.

5 Þyrerættlan hins Þdna orkar yferstiot
anlegrar nægdar/ En sa þoler þarfnan
sem c ophastur er.

6 Nuor hñ safnar sier Fiesiod med Engu
hñ mun grþpa i tomt z falla a medal þr
ra sem leita epfer hans Dauda.

7 Raanftapur Ogudræfna mun skelfa
þa/ þi þr villdu ecke giora huad riect v.

8 Nuor eirn añan Beg geingur/ sa er hr
eckujs / En sa sem fram geingur i siñe
Bifalningu/ þess Þerk eru riect.

9 Betra er ad bwa i Þyrningu a Þws
þekiuñe / En ad bwa til samans i einu
Þwse hñ Rþffsamre Konu.

10 Þnd hins Ogudlega æffer jlls / Þg
añ sñnum Raunga einstis.

11 Nær Spottareñ verður straffadur/ þa
hyggnaft þeir enu Þernþu. Þg nær
Meñ vnderuñsa hyggnum Mañe/ þa ve
rdur hñ Þynsamur.

12 Riectlaatur Madr hagar sier c viturle
ga vid Þws hins Ogudlega/ En ogudle
iger Meñ hura ei vñan ad giora skada.

13 Nuor sñn Þyru aptur þyrger þ kalle
hins Fatæka/ Nañ same mun og kalla z
ecke heyrdur verda.

14 Þ Neimugleg gausa þepfer Reide/ Þg
gios i skaut logd atkafa Grind.

15 Þad er fognudur Riectlaatum Mañe
ad giora huad riect er / En hradsla Þll
giorda Moñum.

16 Sa Madr s villett af Þiskunar Þei
ge/ mñ blþfa i daudra Mañna Sofnude.

17 Nuor hñ giarnan lifer i Þellystingü
hñ mun skorta/ Þg huor hñ elskar Þñn
z Þidsmior verður ei rþfur.

18 Ogudleger Meñ hlioota fyrer Riect

Stroffur)
þ er vñan
verallþaði
ar/ þuð hi
er ein þer
allþaði
sa er Guds
Orðin.
Jac. 4/7

Þulst/ 14
Þyr. 21/13

Sup. 19/11
c Þenda
me er Þandi
Þg vid Þall

Þ
(þeimug)
Þuð þi
ecke þreke
sñnum vñ
Þyrningi þi
sñ þhara
reñ giorer.
Matth. 14

Sup. 11/3
Þla 4/38

þa munu Brauds gnegd hafa.

14 Þondt/ Þondt seigia Meñ þa þeir
hafa þad / Enn þa þad er i burt vera
Meñ þui þrijs.

15 Þar er Gull z margar Þersur/ Enn
vitur Muñur er Þostulegt Klenodium.

16 Þak þu Klæde þess sem fyrer añan i
þorgum geingur/ z þantset þad fyrer sak
er hins Þkienda.

17 Stoled Braud smackar huorü Ma
ñe vel/ En þar epfer fyllest hans Muñ
ur vpp med Sandsteina.

18 Þform städa nær þau þyrast m3 Ra
de/ Þg Þrlog skulu Menn fremia med
þynfemd.

19 Samlaga þig ecke vid þañ Mañ sñ
leyndarmal openberar/ Þg vid Þak ma
luga z Þals Muñna.

20 Nuor hñ þoluar sñnum Þodur z siñe
Moodor/ Þess Þioos mun wiflockna i mi
dium Þyrfrum.

21 Su Erfd s Meñ f flyta sier miog ept
er i fyrstu/ mñ vñ sñd ecke blessud verda.
f (Þ lyta) So sem þau Þörn giora er giarn
an sñc sñna Þrandur z Þorellbra dauda vera/
Þrem/ Þeir sem añara Mañna Þigur med nðku
ypetuarpe vnder sig draga/ i moode þui tyunda
Þodorde/ so sem Absolon/ Brutus.

22 Seig ecke / Þg skal launa aptur jll
st/ Þið DNDTins hann mun hial
þa þier.

23 Marghættud Þigt er DNDTini
fuiuirdeleg/ og raung Þog er ecke good.

24 Nuors eins Mñs gangur Þiemur af
DNDTine/ Nuor er sa Madur sem
skilur sñn Beg?

25 Þad er Mañenü Snara ad g lasta þ
þ heilaga/ Þg þ epfera leita til aþeita.

26 Þirn vñs Kongur tuñstrar þñn Þgud
legu/ Þg færer Þiol yfer þa.

27 i Skridlioss DNDTins er Mañ
añna Ande / Þad geingur i giegnum allt
Niartad.

28 Ad vera godur z sañordur þ þñuarar
Kongen/ Þg hans Nafoete styrkest fyrer
Þodgirnena.

29 Þngdomsins styrkur er hans Þeide/
Þg þau grau Naaren eru þriðe þeirra
Þomlu.

30 Meñ hlioota ad hanila þeim f jllu
med strongu straffe / Þg med aluarleg
um Þoggum sem madur siñe til.

Þ jllu) Þeir jllu batna ecke a Þrdum/ þel
Þad er Gu
dur m3 þöggu/ ad hallda slaka störn edur lanta
þs Þuggu z
hugrn rada slakum sier er eingiñ nytseme.

Þeb. Kæning þra vöndu er bla og blodug/ og
su Þlaga sñ geingur jnn i Þolldid.

e Þondt)
Guad mañ
þer/ leidið
þanü og vill
þapa þ sñ
Madur ecki
þerur.
Sup. 6/1
c 11/15
Þnf. 27/13

Þnf. 24/6

Sup. 11/13

Þro. 21/16
Leuit. 20/9
Þeu. 27/16

Þnf. 23/4
c 28/20

g Þeb. 20
vpp suclgia
þ þeilaða

þ Guds na
fn ord þiðu
stugirð/ etc
Þg gicpa þi
ða slunufu/
þiðia og þa
sta etc. þ er
þið sama sñ
ordstafid vñ
hlioodar S.
Mañeñ. þe
ir offra þier
añu þenim
gi einn scla
þra þier Þe
ste / eða ad
stela Þraute
nu en gicpa
Laufugma i
Guds Þap
ne.

i Skridlioss
Þad er Gu
ds Þuggu z
nadar vilte

laata giefner ad verda/Dg forsmaannarar
fyrer þa goodu.

19 Betra er ad bwa a Gidelande/ En
hja Deilugjarme z Reideñe Konu.

20 I Nwse hoggens Mäs er e skulegur
hesioodurog Bidsmör / En Nemsfur
Madur eyder þui.

21 f Quor Mvskunseme z goodgyrne ept
er fylger/hañ siñur lifed/Mvskun z Ne
idur.

22 Bitur Madur viñur Borg þra 9 sty
rkun/Dg stepper þeirra Magt fyrer þra
Bgglesse.

23 Quor hñ vardueiter siñ Mun z Tun
gu/hñ vardueiter Saal sñna þ Angist.

24 Sa sem ad er dreissugur z Drambla
tur/bfallast ein Lausinge/sa er i reideñe
syner Meñnad.

b (Kallest) Þad er/hañ þær so skifflegt
z Tapu/ z allbrei verður hañ ad lofligum Gei
urs Mañe/þuiad hans traiff z opdyd/hugmo
dur og Dramb gírer hann þaurlegan.

25 Latur Madr i deyr yfer siñe Dst/Þui
ad hans Nendur villdu eckert giora.

26 Daglega oostar hñ/en hñ Riettla
te giefur z neytar ecke.

27 Goorner ogudlegra Mañia eru Suñ
uirding/þi þær eru i Syndunü offradar.

28 Eirn Eiuguottur fyrerferst/En sa s
hlyder/þñ laata Meñ z alltjod optz tala.

29 Nñ Ogudlege þreinger fier i giegñu
med Hofdenu/En sa sem goodur er hñs
vegur stendur stodugur..

30 Þar hialpar eingeni Buska/eingeni
Skynsemd / Eckert Ræd i moote DR
DISE.

31 Nefstar verda þwner til Bardagans/
en i Sigureñ Kiemz af DRDISE.

XXII



Þette er kostulegra en
miskel-audæse/z hñlle er
betre en Silfur z Gull.

z a Ríster z Fataker hl
iota ad vera huor aña
ra a meda/ DRDISE

iñ hefur þa alla saman giort.

3 Forsiakt Madur sier Oluckuna z leyn
er sier/En hiner Bernsku ana fram og
fai skada.

4 Quar Meñ pola i Otta DRDISE
ins/þar eru Audæse/ Neidur z Lif.

5 Þyrnar og Snorur eru a Þeige hins
Kangsnwña/ En huor sig tekur þar la
ngt fra sa vardueiter siñ Lif.

6 So sem Meñ b venia Bngmeñed/so
leggur hañ þ ecke af þa hñ eldest.

7 Rístur drottinr yfer Fataekü/Dg sa s
þyggur laan er Þræll þess sem laanade.

8 huor Kanglæte midr saer/ sa vppstier
Mædu/ Dg þ Bende siñar Illskum mun
hñ fyrerfarast.

9 Gott Auga verdr bleffad/ Þuiad þ gi
efur Fataekum af siñu Braude.

10 Bistwfa Nardgiornum Mañe / þa
fer Rísted burt / þa hæta Deilur z for
nunkaner.

11 Quor hañ hefur trwtt Niarta z liwste
ga Rædu/Þess Rimur er Kongurcñ.

12 Augu DRDISE Ins geyma o goff
Ræd/ En Goorsmaannarans Ordum vm
snor hann.

13 Sa hñ Late seiger/Leon er þar wle/
Eañ skie eg verdr e drepen a siñ ærenu.

14 Noorunr Munr er ein dwp Grof/
Quorium DRDISE In er Reidur sa fell
ur þar i.

15 Neimskañ er folgeñ i Bngmeñesins
Niarta / En Nyrtingarvondureñ rekur
hana langt burt fra þui.

16 Quor ed gírer rangt Fataekü til þess
ad auka siñ Audæse / Nñ mun og einum
rífum Mañe giesfa z þola skort.

17 Nneigg þñn Eyru z heyr þu Drd vif
ra Mañia/Dg tak þier til Niarta miñna
Kieñing.

18 Þuiad þad mñ giora þier hægd ef þu
geymir hana hja þier/Dg þeita mun til
samans þ þiñ Mun vel luckast.

19 Ad þitt traust sie vppa DRDISE In
Nlyt eg daglega vñ slíkt þig ad annña
þier til gooda.

20 Nef eg þier ecke margfalldega fyrer
skrifad med Rædlegging z Kieñing.

21 So ad eg syne þier sañan Grunduoll
Sañleikfins/ So þu kufier þeim riett ad
g andsuara sem þig senda.

22 Ræntu ecke Fataekañ þo ad hñ sie Fa
taekur/ Dg midur þræck þu ecke þañ hinn
vesæla i Borgarhlidenu.

23 Þuiad DRDISE In mun hondla vm
þra sofl/ Dg foottroda þra Fottrodendr.

24 Samlaga þig ecke vid Reidan Mañ
Dg hallt ecke med grimum Mañe.

25 Ellegar ma skie þu lærer hans Begu
z saer hneogslum Saalar þiñar.

26 Bertu ecke hja þeim s binda Nendur
siñar/z i borgum ganga þ Skullder.

27 Þuiad ef þu hefur þ ecke tilad bitasa
þa mñu Meñ z þiñ Bed vnda þi' i burt
taka. Þ þ iñ Jar

Sup. 13/24.

c 20/30

Inf. 33/33.

b Tamur er

Barns van

den.

c (Gott

Auga) þ

er ein mill

dur Madi.

d (Gott

Ræd) Guad

siñ goit ver

dur i lardö

enü edur ve

rædu/ þ by

uarrar Gud

añar eru ly

ge munar so

marger ad

þ ydi alle

saman þor

diarþad.

c (Drepen)

Þad eru

Rieñgedur

stiornendur

z þienarar

þr ed ei by

ta Reþu ga

nga ei i gie

gnü þ þyck

ne z þuñia.

f Luckast)

Þu mñ nyt

samr vera/

þar med/og

hialpa þier

z edrum.

g (And

suara) Þu

kant ad seig

ia mñ godre

Samusku/

ja þerra/ þ

er gírt siñ

þu bændst

nær/Þuiad

þu veist ad

Gude þeðn

ast huad þu

gírer eptir

hans Orde

Sup. 11/15

c 17/18

f Epteryyl
ger) Salir e
ru Mykun
samr.
March. 5/7

g Seyrkun)
Þeir siñ tre
ista vða ma
gt z eru vð
galausir/þ
er eingni lu
ka med/suo
siñ Babilon
Room/ etc.

i (Deyr) fyr
en þñ gírer
ngæud þeidi
arligt/kiem
baudiñ yper
hñ/þisir eru
þr þorsdum
arsamr Pre
ditar/Sci
ornar/Þwz
bandur og
vilia þo þa
þa Gimmur
Þeru/Gotz/
z þa eckert
erþida edur
lyda.

E Geb. Velpc
rden heyrer
Dreene til

Wcl. 7/2.

Inf. 29/13
a Mattu
hugt þdrü:

Deu 29/14
27/17
Inf. 23/10
Job. 24/2

28 Fær þu ekki aptur a baki þau fyrir La-
ndamerke/sem Fodur þínn hefur gíort.
29 Síðer þu nockurn Mañ astundunar
saman i sínum giordum/hñ mun standa
þi Kongenñ z hañ mun ekki standa fyrir
þeim Dedla.

XXIII



Er þu situr og Vordar
med einum Nerra / So
athuga þu huorn þu sy-
rer þier hefur.

z Og set a Kníf a Bar-
ka þier vilier þu Læse

hallda.

a (Kniþ) Það er so mylled/Geym þína Tun-
gu so þu talar ekki óþmargt/z komer þar fyrir
i Laska/z er. Þuiad Riettureñ er ótrær/So er
z i Gopgordum þalst Braud/ þar lögur hugr
a añañ og hræsnar vid amañ/ þar til hñ kemur
ur hñ vnder/eñ sier vpp/Inf. 28/20.

3 Ofska þier ekki hans Fædu/Þuiad það
er falskt Braud.

4 Mæd þig ekki að verða ríkur / Og
laet af þínum vppafundningum.

5 Laet Augu þín ei þangad fluga s þu
færst ekki að b fæ / Þuiad þ giorer sier
Þænge so sem ein Dri/z flygur vpp að
Nimne.

6 Kenstu ekki Brauds hia Wsudsstæli
Mañe/ Og æst þu þier ekki hñs Fædu.

7 Þui lifka s ein c Forynia er hñ hið jñ
ra/hañ seiger/ Et z dreck / Eñ Niarta
hans er þo ekki til þín.

8 Þína Bita sem þu hefur Etet hlytur
þu vpp að giesfa/Og þu mætt tapa þínni
vinsamlegum Ordum.

9 Tala þu ekki fyrir Eyrum hins Ne-
imka/Þuiad hñ fyrerlæstur Noggende þi-
ñar Rædu.

10 Færdi ekki aptur a baki þau fyrir La-
ndamerke/Og gack ei vppa Akra Fodur
lausra.

11 Þuiad Bollugur er þeirra Frelsare/
hñ mun wtrietta þra söt þier i moote.

12 Gief þitt Niarta til Eyfumar / og
Eyru þín til Skynsemdar rædu.

13 Laet ekki af að hyrta Bngimeñed/þui
ef þu slær það med Bendenum þarf það
ekki dreyed að verða.

14 Þu d fleinger það med Bendenum/eñ
þu frelsar Wnd þess fra Heluie.

d fleinger þu hañ/þa þarþ ekki Wdullen að
fryktia hañ/þar hlytur þyrtingar Ageñ að vera
Age faderen ekki þa gírer þ Wdullen vñst/
w hans Gøndum sleppur eingeñ/ þui þetta er
Guds Domur/Psa: 37/8/27; Inf. 24/1.

15 Son minn / Et þu ert hýggeñ / þa gle-
dst og mitt Niarta.

16 Og minn Nyrri fagna þegar Barer
þínnar tala huad riettr er.

17 Þitt Niarta fylge ekki Eyndurumñ/
vertu helldur daglega i Drottins Otta.

18 Þuiad það mun þier sñdar meir gott
vera/z Bon þínn mun ekki bregdash.

19 Neyr þu Son minn z vertu hýggeñ/z
stiorna Niarta þínu a Beigemm.

20 Vertu ei mñ Wsuelgiurñ z grædugli. Sup: 2/17

21 Þuiad Wsuelgiarar z Græduger wí-
armast/Og Suefnugur Madur hlytur
að bera tottrug Föt.

22 Nlyd þu Fodur þínum sem þig he-
fur gieted/Og forsmæ ekki Modur þi-
na þegar hun elldist.

23 Kaup þu Sañinde z sel ekki/Wissu/
Suekt og Skilning.

24 **S**ADer hins Riettlata fagnar/
Og sa sem vitran Son hefur
gieted/gledst þar yfer.

25 Laettu Fodur þínn og Modur fagna
og glæduer vera sem þig gieted hafa.

26 Gief mæir Son minn Niarta þitt/
Og laet þínni Augum vel þecknast mñ
na Begu.

27 Þui ein Skiafia er ein diwp Grof/
Og ein Noorkona þraingur Þyttur.

28 Og hun vñsitur so s ein Rensfare/z
þeim enu diorfu a medal Mañanna saf-
nar hun að sier.

29 Quær er Bei? Quær er Harmur?
Quær eru Deilur? Quær eru Afæur?
Quær eru Averkær þ vtan Silverknad?
Quær eru Raud Augu?

30 Sem að er/þar sñ Madur liggir vid
Bjñ/Og kemur wí að drecka það sem
a er skeinli.

31 Aljittu ekki Bjñed/pað það er so ra-
udt/Og er so fagurt i Glasinu/pað renn-
ur miuðlega midur.

32 Eñ epter a bjstur það sem Noggorm-
ur/Og stångur sem ein Nædra.

33 Þa munu Augu þín lifa epter aña-
legum Konñ/Og Niarta þitt tala rang-
huerfa hlute.

34 Og munt vera sem nockur sa er sefi
i midiu Næse/Og lifka s ein vppa Mas-
trenu sefur.

35 Þeir slæ mig/ Eñ mæir er það þo ek-
ke sarkt/ Þeir beria mig/ Eñ eg kiekie ek-
ke til þess/Mær mun eg vakna/suo að eg
þetta optar fremie?

Epter

b (Fæ)
þess meir sñ
Madur gir-
nist þ/ þess
lifgra þer þ
vndan.

c Forynia
Það er W-
stadþast suo
sñ Glæring
at a Wottu
fluga/huar
vppa ei mñ
treysta/So
laet þñ gød
glærn vera/
eñ er þo ek-
ert. etc:
Job. þuiad
eins og hañ
ættar þig
i sínu Glæ-
ra/so mun
þ vera:
Sup. 22/28

Syr. 30/1
Sup. 13/24

XXIII

Sup. 23/17
a (Epteryp
lg) þ erlat
þu þier ecki
leidast þier
auma lyp z
þatætt/ suð
þu viter vð
dū Mōsum
þylgia i þra
jllu lypert.



þerfylg ecke Bondum
Mōsum / og voſka ecke
med þeim ad vera.

2 Þuiad Niarta þra ſtum
dar epter ſkada/ Og Bar
þer þra eggia til Þlucku.

3 Med Viſku vppbygggeſt Nwſed / Og
vid Magt heſſi fyrer Eþynſcme.

4 Af þ ſtickanlegre Heimelis Forſtodu
vppfyllaſt Geimluhwſen med allþyns
foſtulegañ z dæelegañ Nijðdem.

5 Viſur Madr er ſterkur / z forſtandug
ut Madur er megtugur af Krapie.

6 Þuiad med Rade hlytur Bardaganū
fram fylgt ad verda/ Og huar ed marg
Raddgiaſar eru þar er Sigur.

7 Fauſſum Mañe er Viſkan of hœ/ hñ
þorer ei ſjnum Muñe i Borgarhlidenu
vpp ad lwka.

8 Quor ed ſialfum ſier ſkada giorer/ Sa
ma med riettu kaſtaſt e Noſud ſkalkur.

c (Gþud ſkalkur) Næſſer Meñ eru ſo jllgia
rner ad þeir giðra þwſer ſialfum ſier ſkada/ ſo
ad þeirra Næunge meige þa meire ſkada So
ſem ad giðde ſa/ ſem liet wæ ſtinga ſier annad
Muza/ ſo ad hans Næunge ſkylde miſſa ſqn bæ
de Augu. Pſalm. 28/4.

9 Þanſkar hñz Heimſka eru Synd / z
Naddgiarn Madr er fyrer Mōsum Sui
uirdelegur.

10 Sa er ecke d ſterkur ſm ecke er ſtaðfa
ſtur i Meydenne.

11 Frelſa þa ſem Meñ vilja e deyda/ Og
þaſ þig ecke i burt fra þeim ſm Meñ
vilja af Ljfe taſa.

12 Ef þu ſeiger/ ſia vier hoſu þar ecke
ſþyn a/ meinar þu ecke ad ſa s ranaſkar
Niortum merker þad? Og ſa ſem giefur
giatur ad Saſluñe þecker þad/ Og giall
de Mañenum epter ſjnum Verbum?

13 Neyttuſ Nunangsins miñ Son/ Þui
ad þad er gott / Og Nunangs ſeimur er
ſætur þjnum Næſe.

f (Nunangs) þad er neyttu þeſſ gooda ſm
Gud hvar þier gieped/ og ſpara þad ecke þier
til ſkada.

14 So z lær þu Biſku fyrer þjna Saſ
Nær þu ſiñur hana/ ſo mun þier vel veg
na ſiðan/ z von þjñ mun ecke ad ongug
verda.

15 Bmñ ei ſo s ogudlegz Madr Nws hi
ns Riettferduga/ z ſpill ei hñs s Quild.

16 Þui þ ſioſlāum fellur Riettſætur/
z riſs vpp aptur/ Eñ Ogudræfner Meñ
nidur ſœkua i Þluckuna.

b (Siſſum) Gud hialpar ad ſjnu Riettſætu
Mañe alltyd vpp aptur/ hñſu opt ſm hann
þor diarþadur og wrekeni verdur.

17 Þagna ecke yfer falle Þvinar þjñs/ z
laſt þitt Niarta ecke hlacka yfer hans Þ
forum.

18 DRDZ Tiñ Eñ ad ſia þ z ljka þad
jlla/ Og viſkia Reide ſiñe fra hñ.

19 Reidſt ecke vegna vandra Mañia/ og
þpunda ecke þañ Ogudlega.

20 Þui ſa vonde heſi ecke vppa neitt ad
vða/ z Eſridlios ogudlegra mū ſlœkna

21 Son miñ vottafi þu Gud z Kongeñ/
Og ſamlaga þig ecke vid Þpphlaups
ſama.

22 Þuiad þeirra Glafan mū voueiſlega
til ſianda/ Og huor veit nær Eiemur beg
gia Þlucka.

23 Ad Eiemur z af þeim viſu / Ad
Mañgreinaralit i Dome er ecke
gott.

24 Quor ſm ſeiger til hñs Ogudlega/
þu ert Riettuſs/ Þeim boſfar Folked/ z
Almugeñ hatar hañ.

25 Eñ þeir s ſtraffa hañ/ þeir þœknaſt
vel / z riſkugleg Bleſſan Eiemz yfer þa.

26 Riettuſſlegt Andſuar er ſo ſem Riær
leikſ Koſſ.

27 Frammſuam i ſm ſtu þar wti Þtue
gu þjña/ Og eria þiñ Aſi/ Þar næſt vpp
byggdu þitt Nws.

28 Þer þu ecke ad þarſlauſu Þitne i mo
te Naunga þjnum/ Og ſuñk ecke med þj
num Muñe.

29 Seið þu ecke / ljka ſo ſem vid mig er
giort vil eg aptur giora/ Og ſierhuorū
endurgiallda ſjñ Verð.

30 Eg gieck hia Aſre hñs Lata / z fr
am hia Þjngarde hñs Fauſſa.

31 Og ſia/ ad þar var fullt med Neſtur/
z ſtood fullt med Þyrna/ z Nwreñ var
nidur falleñ /

32 Þegar eg þad ſa / lagde eg þad a
Niartad/ Eg aſhugade z lærde þar af.

33 Þu villt eñ ſoſa ſtundar Eorn z dotta
liſted/ Og i ſaman leggja liſla ſtund Ne
ndur þjñar ad þu hñſler þig?

34 Eñ þiñ Armoode mun ad þier Eða
ſem eirn Begſaronde/ z þjñ Eataſti ſm
eirn Nerſlœddur Madur.

i So vndañ draga þeir Eſta þad þeir eiga
ad giðra/ A Morgun/ Morgun/ Nwogur er eñ
men/ þ er ſnart giðet/ eg Eiemſt eñ þangad ſm
eg a ad Eomast.

Leut. 19/19
Deut. 1/17
c 16/19
Sup. 18/5.
Syr. 42/1
Sup. 17/5
Eſa. 5/20
Inf. 28/23

Deut. 19/19
Sup. 19/5
c 21/28

Inf. 25/18
Sup. 20/22

XXV

þ þ iij

Þetta

b (Stæleg
ri) Nær ſki
eñ er halld
iñ i þwſenu
þ Eñ meira
ap ſtað ein
ſtoce arſidi/
ſo ſm þgar
Madr giepr
huar hugn
hugriū mañ
ſkal giepa:
Sup. 20/18

d (Sterk)
Margur er
hugadr þg
vel geingur
og þñ otaſt
eck þyer eñ
u þa hañ er
alleina.
e (Deyda)
ljka ſm meñ
drapu eþri
ſtna forðu z
eñ nu/ og hl
æia þar opā
a/ cdi ſeigja
eg ſkil þ ei/
Eg hlyt ad
giðra mūns
Lerra vilja
z hlydin ad
væra hanns
þyðalningu.
Pſal. 36/7.

g (Gugld)
ſm þr giðra
er ſatæfra
mañia Jæd
er eðr Eign
er til ſjñ þr
iþſa eðr þre
yngja þeim
þar þra mð
Eianſku.



a (Zylia)
Vim Guds
stornan og
leynda hlut
skú ríer eðl
vera Dýfer
z viltá vltá
huar pyrer?
hellð: aullu
trwa/cñ j ei
nu verallbli
gu Rgti sk
eñ heera ví
ta huar þ?
z trwa ong
uú opv el.

Luc. 14/10

Sup. 17/18
c 18/6
c 20/3.

Sup. 15/23
b Gulleple)
Sno sm cru
Pomerás z
Citrin eple
psal 141/5
Sup. 9/8
c 17/10

c Bulde)
Trwa Pion
og vnderma
tur er ollu
verde betre.
Sup. 10/26

d Talar)
So sm ver
ollblá gior
re god Orð
og eðlert þy
lger þar ept
er:
Sup. 15/1.

Sup. 19/5
c 24/28.
c Spior ed
ur Samar.

f Ruedur)
ft hñ verðr
eðl vltá ver
re z drábsá
are þar ap/

Etta cru og Orðskunder
Salomonis sm Meñ &
zechias Gndinga Kongs
hafa þar vid auðed.
Pad er Gude Dyrð ad
hylia eina Sot/ Enn
Kongenum er þad Heidur ad ransaka so
fena.
3 Nimenen er Nær z Jorden er diwp/
En Kōgana Njortu eru oransak anleg.
4 Take Meñ Skwmed af Silfrenu/
þa verður skært Rier þar af.
5 Take Meñ Ogudlega Breytne fra
Kongenum/ So verður hans Nafate m3
Rietilæte stadfest.
6 Bertu eðl skrautsamur hia Kongenū
D3 gack eðl j Ket þeirra Stooru.
7 Putad betra er þier ad sagt sie til þñ/
gack vpp hñzad/ heðl: en þu verður nio
radz þ Nofdingiumum/ so ad þñ Augu
hliote þad ad sia.
8 Bertu eðl framhleiþen til ad deila/
þu huad villtu giora til þa epter a/ þeg
ar þu hefur skamnad Naunga þñ?
9 Gior wt þña Sot vid þñ Naunga/
Dg openbera eðl añars Leyndarmal.
10 So ad sa tale eðl illa til þñ er þ he
pyrer/ z alldrei lñe þitt illt ryeðte.
11 Eitt Orð a sñnum tñma talad/ Er s
b Gullegt Epse j Silfur Skal.
12 Quor eirn Nnggen Mann auðtar
þañ sem hñ hlyder/ Pad er lñka s Gull
ig Enis Spauing z Gyllene halsband.
13 Lñka sm c Kulde Smafarins vñ Na
uðtrkñu tñman / so er z trwr Sendebode
þeim sem hñ hefur sent/ z hñ nærer Saal
sñns Nerra.
14 Quor myðid d talar z ender eðl/ Nñ
er so sem Skz z Bindur Regnlaus.
15 Syrer Þolemmæde verður eirn Nerra
forlñktur/ Dg vinsamleg Tunga brytur
Nardwd.
16 Fñur þu Nunang so ei þña næglu
so þu offhæst eðl/ z spyier þu vpp.
17 Bñ þñnum Fæte fra Nwse Nauga
þñns/ Ellegar ma vel skie þu verður hñ
huimleidur/ og gremiest þañ vid þig.
18 Quor þañ talar Liugintne mot Na
unga sñnum Sa er eitt c Spior/ Suerd
og huos Þylla.
19 Þon Forsmannarans j Nendarinnar
Tñma/ Er so sem fwen Tonn z skridn
ande Þootur.
20 Quor einu Bondu Narta f Ruedur

Kuæde/ Pad er lñka sm sundur tñfed Fat
a Betre/ z Eðl vppa Saltpetur.
21 Ef Doin þñ hñgrar/ fæd hñ m3 Br
auðe/ Þyste hñ gief hñ Batn ad drecka.
22 Putad þu munt safna Ellds glædum
yfer Nofud hñ/ Dg DAXE Tñ mun
endurgiallda þier þad.
23 Nordanvindur burt rekur Regn / Dg
sorgleg Asiana leynelegar Tungur.
24 Betra er j eirnre Kra/vppa Nws
þekium ad sita / heðl: en hñ lñfenne
Konu til samans ad vera j einu Nwse.
25 Gott Ryeðte af fjarlæggu Lande er sm
kallt Batn þyste Salu.
26 Rietl'atur Madz sem fellur þ Rang
laatum/ Er so sm saurgadur Batnsbrun
ur/ z fordiorfud Bppspreitta.
27 Quor ofmñked Nunang etur þad er ei
gott / Dg huor þunga hlute s ransakar
hñ verður þad ofþungf
28 Sa Madur sem ei Eñ ad hallda sñ
num Anda/ Er lñka sem ein open Borg
an Mwruegggia.

XXVI

Þka sem Snioor a Sñre og
Regn a Kornskurdartñma/
Suo hlyder eðl Heimskum
Mañe a Heidur.
2 So s fuglen fer sñ veg z Sualan fñ
gur/ So raamar eðl oforþient Boluan.
3 Nestenū hæfer Suipan z Asnanū bei
sleð/ Heimskū Mañe Bondur a Baked.
4 Suara þu eðl heimskū Mañe epter
heimskū sñne/ so þu verður hñ eðl lñkur.
5 En suara Heimskū ept sñne heimskū/
so hñ læte sier ei þñia ad hñ sie hñggen.
6 Quor þañ wtuegar sitt Erende þ eirn
heimskā sendeboda/ Er lñka sem Fotþr
umur Madur z lñdur skada.
7 Lñka sem Kryptingenū Dansferden/
So hæfer þeim sem Fautur er vñ Þñs
dom ad tala.
8 Quor ed Heimskū Mañe Heidr veiter/
Pad er lñka sem þa ed noðkur Easlar St
eine vppa c GalgaElettē.
9 Eitt Spakmæle j Muñe Heimskum
Mañe / er so sem þa Þyrnis kñstur
stingst j Drukens Mans Nend.
10 Godz Meistare giorer eirn hlut rietl
En huor ed kaupar verk ad einū fackuū
ugū/ þ hñ fordíarfast þad.
11 Suo sem Nundurenn etur aptur sñ
na Spyiu / Suo er Heimskur Ma
dur

z þ gñg: so
ddan meñ
so sm meñ
þlaga ad se
gñ/ Su fñsa
Reðl: er su
besta/ þe hñ
styllg eðl
pyrer en þañ
færmuðeð
lñe þañ.

Sup. 21/9
Syr. 23/23

Joh. 7/8
Syr. 21/21.

g 4th.
(ransakar)
þra vñnd
er eðl tñg
smo.

a 4thar)
þ er/ And
api og Rñ
deomur sñ
alle þad sñ
einu er til
þeðlur.

b Heimskū
ir skulu ei
þyggur ver
ra en þo
vñsa þar
þapnam sñ
na sñu sñ
gganda.

c 4th Si
ina 4th.

z pet. 2/11

dur sa sem fremur aptur sána Neimskú.
 Esa. 5/21 12 Þegar þu sier þan nocturn s hyggeñ
 þákest/ þa er meire von a Neimskum hell
 dur en a honum.
 Sup. 15/19 13 Sa hin Late seiger/ Þar er eitt vngt
 c 22 Leon a Beigenú/ Og Leon a Brautumú.
 14 Einn letinge vellter sier i Sængisic /
 So sem Nurd a Niorum.
 Sup. 19/24 15 Latur Madur hylur Nondina i Pott
 enú / Og þ veiter hñ þungt ad hñ bere
 hana ad Muñmun.
 e (Letinge) 16 Einn Letinge þákest hyggare en
 þad er þeir sm kista þd
 rú og dæma
 adra z kúna
 þo stalper
 enguo bett
 ad gígra ri
 ett leidentí
 st folt.
 f (Gamut) 17 Quor han fer til z blandar sier vid an
 þad er/ Þregdest þñum sicc
 aporm/ þa þepur þan gígrt ad gamne sicc/ z ian
 þunlega ad apsaða sig/ En þad þende vered hñ
 betra ad þan þende eke vilt fared.
 20 Þegar Videnn þrytur þa sloekn
 ar Eldureñ/ Og þegar burt er hñ Þa
 maluge þa hœtta Deilurnar.
 21 Efta sem Kolen Bloodena/ z vidureñ
 Elden / So kuetter þrætusamur Madr
 vpp Deilur.
 22 Bakmalugs Mañs Ord eru efta sm
 Nogg/ Og þau ganga i gíegnú hiarlad.
 Syr. 8/ 13 23 Eitradur Muñur z illt Niarta/ er so
 Sup. 18/8 sem Pottbrot huled med Silfurfargan.
 24 Quinur verdur af sñnú Ordum kúni/
 Þott han sie i Niartanu falskur.
 25 Þegar hñ gíorer Rodd sñna vingiarn
 lega so tru hñ ecke / Þutad sño Suniurd
 ingar eru i hans Niarta.
 26 Quor hatre leyner til ad gíora skada
 Þess Illka mun verda openber Sofnuð
 enum.
 psal. 7/16 27 Sa sem gíorer Grofena fellur þar i/
 Eccl. 10/8 Og sa sem Sicinenum vellter a þan mñ
 Syr. 27/29 þan koma.
 28 Folt Tunga hafar þan sem hñ avñ
 tar/ Og Þræsnes Muñur kienur fordíor
 fun af stad.

XXVII

Math. 6/34
 Jac. 4/14

Ma Roosa þi ei af þñ Deige s
 a Morgun kienur/ þi þu veist
 ei huad en i Dag ma skie.
 z Lattu añañ losa þig en ec

ke þinn Muñ / Einn framande/en ecke
 þñnar eigen Barer.
 3 Brioteb er þugt z Sandureñ er Þyrde
 En Sauis Mans Keide er þyngre en
 þad huortueggia.
 4 Keiden er akastegur hlutur z Grind
 en akasteg/ Og huor en fyrer Þfundene
 ad standast?
 5 Betre er openber Nytring enn leyneleg
 Nast.
 6 Nogg elskarans vilia einum Gott/en
 Koff Natarans er i duglegur.
 7 Góð Þnd fottredur eirneñ Numangs
 sem/ En hungradre Þnd smackast allt
 Beistt sett.
 8 Efta sem sa z Fugl er s vñkur fra sñnu
 Nreidre/ so er sa s vñkur fra sñnu stad.
 9 Niartad gledst af Salue og Keikelse/
 En eirn Vinur er astwdelegur fyrer Am
 ds safer Samlareñar.
 10 Þfergies ecke þñ Bin z þñns b Fod
 urs Bin/ Og gack ecke i þñns Brodurs
 Nws þegar þier geingur illa.
 Þuiad eirn Nagrañe sa i Rand er/
 Nañ er betre en Broder sa i siarlægd er.
 11 Bertu hyggeñ Son min þa gledst Ni
 arta mitt/ So vil eg gíefa suar þeim sem
 mig smaana.
 12 Einn framásyn Madur sier Oluckuna
 fyrer z leyner sier/ En þeir sem Sauiser
 eru hallda afrañ z lqda Skada.
 13 Taktu þess Klæde sem fyrer añañ gei
 ngur i borgun/ Og þaniset þ fyrer safer
 hins Framanda.
 14 Quor hñ e blesfar med hærre Roddu
 Naunga sñnum/ z arla rñs/ Þad verdur
 homun fyrer eina Boluan reiknad.
 15 Kñfen Kona z i dugleger Dropar þeg
 ar mñked Regn er/ ma vel huort þdru
 samlykfast.
 16 Quor hñ hellsur hene sa hellsur Bi
 ndenum/ Og vill grþpa vñ Oleum med
 Nendene.
 17 Einn Kñfur huet añañ/ z ein Ma
 dur añañ.
 18 Quor stt Fjkiutrie genmer/ han neyt
 er Avagstar þar af/ Og huor hñ vaktar
 sñ Nerra/ hñ fær Xru.
 19 Efta sem d Skuggen i Vatnenu er a
 moote Andlitenu/ So er Niartad Mañ
 sins a moote odrum.
 20 Heluñte z Glotun fyllast alldreit/ Og
 Mañana Augu eru z so ofedianleg.
 21 Madureñ verdur reindur fyrer þess
 Muñ

Syr. 22/18

a Fugl þ er
 Lat þu gn
 gua Freistig
 ng reka þig
 þra þine þi
 salningu/ve
 re stgduur
 Gud mñ lar
 ra vel vegi
 na.

b Elstu ve
 ner bstu Vi
 ner/ Añarley
 ger eru opt
 betre en nar
 kom ner/ Va
 ra þig þ Or
 dñ z Þad/
 aa moti lygt
 er vel Rand

Sup. 22/3.

Sup. 6/1
 c 11/ 15
 og 17/18
 c 20/16
 c þ er/ Su
 gr sm ofast
 ar hñ loþar
 Og hugr sm
 oflopar þan
 lastar/ Þui
 ad mañ trw
 er þeim ecke
 sm gígra op
 mñked af þu
 griu þ sig.

d Skuggen)
 Þad er/ So
 sm skugginn
 i vatneu þe
 arist z er G
 stgduur/so e
 ru og higr
 un þar þyr
 er Trw gñg
 um ofvel.
 Syr. 14/10

Sup. 17/32

(Lopar)
Lugr þá þe
yrer giarna
stakps luno
lop/þ er ha
us riectz ad
þá verður a
Taal dreig
eñ þu hann
beugfar þar
med ad þa
er lauffiðad
urmadz þar
þá elskar þu
na virðing
yrer allam
Riect þram.

Muñ sem hñ e lofar / lqka sem Silfur i
Deiglu z Gull i Ofne.

22 Þo þu i sund: steyter fauissan Mañ
i Morttele med Mýlnara/so sm Orion/
Mun þo ei fra honum huerfa hans Ne
imka.

23 Gief þu gaum ad þjnum Saudu og
haf vmhoggju fyrer Niordu þine.

24 Þuiad Audæfe vara ecke æfenlega/þ
og Koronan bliffur ecke æ og jafnan.

25 Neyed er vppvæd/z Grased er fyrer
hende/og Jurtarnar safnast a Þjollunú.

26 Lombeni Elæda þig/z Kideni gicfa þi
er Åkurpeninga.

27 Þu hefur nooga Seitamiolk til Fæd
flu þjns Heimelis/ z til vidurljns þjnnu
Ambattunn.

þ Korona) þad er/ Gwfbondaskapureñ a Heim
elenu edur Seiornan/so sem segde þa/læc þier
nægja m3 þad þjnan Sandar er/þier er ecke lönq
Vist:

XXVIII

Leut. 26/5/
7-

(Slyr) þ er
Stakps hugi
rs Samut/
ska er meire
enn þusund
Vitne.



Gudlegur Madur þ fyr z
eingeni ellter hñ/ Eñ Rie
titætur Madur er hughr
auktur sm eitt vngt Leon.

2 Fyrer Synða safer La
ndfins verda mærg vmski
pte Nofdingstiettaña. Eñ safer þeirra
Maña sem ad eru Bitter z Skynsamer
þa eru þeir leinge.

3 Eirn Fatæz Madz sa ed giorer Skad
a vesolum/ Er lqka sm akafa regn þad
Nvögsteni onyter.

4 Þeir sm Logmaled forlanta /lofa hñ
Dgudlega/ Eñ þeir sem þad hallda eru
moorþycker vid þa.

5 Bonder Meñ athuga ecke Riecteti/
Eñ þeir sem leita DRDSEJns taka
allt til vara.

Sup. 19/1

6 Fatækur Madur gangande fram i sñ
num Einfalldleit/ Er bette eñ Rqkur
Madur sa ed a røngum Beige geingur.

7 Nuor hñ varduciter Logmaled/ þad er
eitt hygged Barn/ Eñ hñ sem fæder ei
rn Suelgiara/ Skarnar sñ Fodur.

8 Nuor hñ eykur sñ Audæfe med Dære
z Åsetninge/ sa saman dregur þau til Fa
tæfra Maña Mýtsendar.

9 Nuor Eyra sitt frahuerst giorer til
ad heyra Logmaled/ Þess Bæn er ein
Andstygd.

10 Nuor hann afuega leider þa Goodu
Meñ a Bondan Beg/ sa mun detta i sñ

na Grof / Eñ þeir fromu munu Gotz
ed erfa.

11 Eirn Rqkur Madz þitest hygget/ eñ
Fatækur Madz skynsam formerk hñ.

12 Nær ed Riectlæter Meñ hafa Yferua
ld/ fer harla vel frast/ Eñ þegar Dgud
leg vpp koma/ þa vmsnyft þad a medal
Folksins.

13 Nuor hñ neytar sñnu Misgiordu þñ
mñ þ ecke vel vegna/ Eñ sa s þær mæie
ñier z fyrerlætur þær/ mñ Mýskü odlast.

14 Sæll er sa s alltjð er vggande/ Eñ
sa s hardsuigrad: er mñ falla i Olucku.

15 Eirn Dgudlegur sem stornar þer
Fatækun Eyð/ þad er greniande Leon z
hungrad Biarndyr.

16 Nær ed nockur Nofdinge er þ vtañ
Skynsemd/ þa skie mækel Ranginde/ eñ
huer Agirne hafar hñ mun leinge lifa.

17 Eirn Madur sa ed Ranginde giorer
a Blode nockrar Sælar/ hñ mun ei hia
lpast þott hñ fare allt ofa til Heluites.

18 huer einfalldlega frast geingur mun
hialpast/ Eñ sa sem a røngum Beige
geingur mun eitt sñ hrapa.

19 Nuor a sñnu Åkre Erfidar hefr Br
auds Nægd/ Eñ sa sm Jdiuleisenu ept
fylger mun hafa noglegan Armoood.

20 Trwr Madur verður mækelega bleff
adur/ Eñ sa sem flyter sier ad verda rñt
mun ei saelaus bliffa.

21 Mañgreinar alit er ecke gott ad hafa
Þuiad fyrer safer eins Braudbita giorer
hñ lqka jllt.

22 Nu hñ flyter sier til Rqkdös/z er þ of
udslukt/ hñ veit ei ad hñ sk olucka mæta

23 Nuor hñ avistat nockurn Mañ/ hñ
mun epter þ hylle sñna meir eñ hñ sem
i Eyrun fagurt talar.

24 Nuor hñ tekur nockud fra Fodr sñnu
z Modur/ z seiger þ vera øngua Synð/
Sa er Fielage Fordiarfarans.

15 Dramblætur Madur kveifer Deilur
Eñ sa sem treyfter a DRDSEJen mun
sñna.

26 Nuor hñ treyfter a sitt Niarta sa er
heimskur/ Eñ sa sem skynsamlega frast
geingur mun vmsnia.

27 Nuor hñ giefur Fatækun hñ skal
ecke bresta/ Eñ sa sem sñnum Augum
frauñkur/ Nafi mun miosg fordiafast.

28 Þegar Dgudleger vpp rassa þa leyna
sier Meñerner/ Eñ þegar þeir fyrerfar
ast þa siolgar Riectlæta,

Nuor

Psalm. 12/9
Joh. 29/24

Sup. 12/11
Joh. 29/24

Sup. 20/11
c 23/4
1 Tim 5/3

Sup. 17/3
c 24/21

Job. 12/14
Matth. 11/14
hefr eit vo
nde anga/þ
er giorer eit
sied ad æt
er eige nst
ud.

Deut. 13/11

XXIX

Bor hafi er Hardsuðrad
ur i moote Hyrtunguðe/
Mun voueiflega þ vtan
alla hialp fordíarfast.
2 Nær marger eru Ríett
láter fagnar folked/ En
þegar sa Dgudlege drottinn anduarpur
Folked.

3 Quor hafi elskar Búðom sa gledur síð
Fodur/ En sa ed vmgeingst med Noorú/
sa missir sitt Gotz.

4 Kongureñ vidrietter Landed fyrer Eog
en/ En sa síð a Agjarn er fordíarfar þ.

5 Quor hafi smadrar vid síð Raunga/
Nafi leggur Ret fyrer hans Gaungu.

6 Þegar illur Madz syndgar/ fíotrar hafi
sialfañ sig i Snoru/ En Ríettlatz Ma
dur fagnar z hefur Bnadsemd.

7 Níð Ríettlatz Epær sler Mælefne fæ
tæks Mañs/ En hafi Dgudlege æktar
ongua skensemd.

8 b Spottarar færa díarflega Borgena
i Olucku/ En vitrer Mæñ hepta Reide.

9 Nær einn Bítur Madur kímur til ad
hondla vid einn Neimfæñ i Quort hafi
reideft edur hlær hefur hafi ongua Noo.

10 Bloodgiarner Mæñ hata Einfalld
añ/ Enn hiner Ríettlatu leita hans
Salar.

11 Neimfæ: Madz wtheller öldungis sijn
um Anda/ Enn hyggeñ Madz him sler
hellur.

12 Sa Nofdingen sem Eyst hefur a Eyg
um/ Þess Þienar eru aller Dgudleger.

13 Fatæker z: Ríffer mæta huorer odrú
En beggia þeirra Augu vpplyser DR
DETN.

14 Kongur sa sem trulega Ríett gíorer
Fatæfum/ Þess Belldisfoll stadfestest ad
eilsfu.

15 Bondur z Nitting giefur Hyggende/
En þad Bngimeñe sem sialfraadt er my
nkar sijná Modur.

16 Quor ad eru marger Dgudræfner þ
eru marg Synner/ En Ríettlatz Mæñ
munu aflifa þeirra hrapan.

17 Aga þu Son þín þa mun hafi gledia
þig/ Dg gíora hægð Vad þíne.

18 Þegar þrytur Spandooma þa villest
Folked z eydest/ En sœll er sa sem býuar
ar Eogmaled.

19 Einn Þræll lætur sler ecke seigiaft m3
Drum/ Þuiad þo hafi allt til reidu skil

ic/tekur hafi sler þad ecke til.

20 Sier þu þa Mañ sem fíotur er til
ad tala/ So er betre von a heimfæ Man
ne en honum.

21 Nær nækur Þræll er fra Barnæfku
vppaleñ med Epterlæte/ So vill hafi ve
ra þadan i fra einn f Juntiare.

22 Reideñ Madz vppuekur Deilur/ Dg
grímur Madz gíorer margar Synner.

23 Drambfeme Mañsins mii steypa hafi
En sa hafi Eytelæte mun fæ Heidur.

24 Quor hluskipte hefi m3 Þrofum hey
rer Bóluan/ og seiger þar ecke til/ Nafi
hatar sitt Eijf.

25 Fyrer Mænumum ad oftast leider til
falls/ En huor hafi treystir a DRDE
EN verður verndadur.

26 Marger leita Auglittis a Nofdingia
ns/ En slerhuors eins Dom: kímur fra
DRDE ne.

27 Ranglætur Madur er fyrer Ríettlat
um Andstygð/ Dg sa sem er Ríetts Beg
ar/ hafi er þess Dgudlega Andstygð.

XXX

Sesse eru Drd Agur son
ar Jafe/ Ríeing z Ræ
da Mañsins Leithiel/
Leithiel/ z Bchal.

2 Þui eg em a heimfæst
ur allra Mañna z mañ

leg Skynseme er ecke med miet.

a (Seimfæstur) Gyggner Mæñ vidurkíefa ad
þra Dýðom: er einfiskis verdr/ En Seimsker læ
tast alle vita/ z meina þr fúne ei villt ad fara.

3 Eg hefe ecke Búfku lært/ z ei veit eg
huad heilagst er.

4 Quor vppstygur i Nímenen z nidur stj
gur? Quor hellur Bindenum i sijnum
Nondú? Quor saman bindur Bofneñ i

eitt Klæde? Quor hefur sett oll Jardar
enar Endemork? Quad heiter hafi? Dg

Quad heiter Sonur hús? Beistu þad?

5 Oll Guds ord eru gagnhreinsud/ z eru
Skíöldur þ þeim sem a hafi treysta.

6 Auk ecke vid hús Drd þar/ ad hafi stra
ffe þig ecke/ z verður þu Eíugare fúdeñ.

7 Beggia hluta bid eg þig/ ad þu
vilier ecke smia miet ad: eg dep.

8 b Afgadadyrfkan og Engar
lættu vera langt fra miet/ Fatæft z Au
dase giep þu miet ecke/ En lættu mig

þapa mii deilðan Matar verd.

9 Annars kynna eg/ nær eg yrde
Ofmettur ad afneita þier og seigia.

Quor

Sup. 28/12

Luc. 15/13/
14.

(Agjarn)
Sa sijn leggr
Stattgialld
vppa landed
Leb. sijn tek
ur giaper.
Sup. 5/22.

b
(Spottar)
Þeir sijn eru
i radu/ þara
opt þramgta
rnlega apra
ecke þar vm
skyræde þo
þr þare einn
stad ed: lan
ds hýðing/
ia i Olucku/
wcap hugræf
þr fúne ecke
ad fómast i
mæg ar:
Syr. 10/2

Sup. 22/2.
c (Ríffer)
So fall hafi
þa sijn ofra
fúna/ sijn E
sajes. 53/9.
Fall þa Rí
rjúu Dg ud
lega

(Vpplyfer)
Gledur z gi
epur gnagd.

Barna Ag
enn.

c
(Spandda)
Nan Guds
ords kunnna
mæñ ecke añ
ad en ad þil
gia Agguda
dyrfkan z sijn
mun Vilja.

f
Leb. Wijn
Son.

Job. 22/23
Sup. 15/33
c 16/5/18

g
hýðingia)
A hýðing
ia hýlle ad
treysta am
Guds/ þ er
híegome.
Psal. 15/4:
Sap. 2/12.

Þetta er ad
sia so sijn se
þra ap ein
hugræf vufu
mañe aukd
vid Salomo
nis Drdzkuf
de.

Psal. 12/ 76
z 19/9.

b
Agguda dy
rfkan) þ er/
ein sijn þan
hafi bid: vm
Guds ord z
daglega nær
ing so hann
meige líka
bæde þier z
añars heims

Quor er DRÖTTLIN? Eða ef eg yr
de of fatakur / hlyt eg að stela / z mig a
Guds mǫnns nafne að forgripa.

10 Forrad ecke Þræll vid sín Lannar
drottin / að hǫn bǫlue þier ecke / Og hliot
er þu að bera sǫkna.

11 Þar er það kyn sem bǫluar sínú þó
dur / z ecke blessar síne Modur.

12 Eitt kyn sǫn þíðest hreint vera / Og
er þó ecke þueged af sínum Saur.

13 Eitt kyn sem hǫtt ber sín Augu / og
hǫtt vpp hlypter sínum Augnabramm.

14 Eitt kyn sem hefur Suerd þ Tefir /
Það sǫn etur með sínum Þogslum z vpp
etur þa Almu i Landenu / Og hina Fa
tæku a medal Eyðsins.

15 Bloodsugan hefur tuxer Dætur / Lat
hingad / lat hingad.

Sup. 27/20

16 Þrjár hluter eru ofedianleger / z hǫn fjo
orde seiger ei / þ næger / Deluðte / Konun
tilluettz Ruidz / Þorðen sedst ei af Batn
enu / z Ellðureñ seiger ecke / það er noog.

17 Það Auga sem spottar sín Þodur / og
forsmæðer sína Modur heñe að hlyða / þ
hlyota c Þrafnar wt að þroppa / vid Læ
en / z Arnar Þngar að eia.

Pad kallast
ad Roma
Galga.

18 Þrjár hluter þúfia mæð of vndarleger
z hǫn fiorda veit eg eige.

19 Arnareñar Þegz i Himmenú / Nogg
ormsins Þegur a Þiargenu / Skipsins
Þaruegur midt i Þafenu / Og Þegz eins
Mañs til eimrar o Þúfu.

(þúfu) þ er
lasten þan
eki hǫndlast
ap þúfnum
z ecke heildr
wt seiglast
med Orðum

20 Læfa so er Noorkonunur Þegur / þun
suelger z þurkar sín Muñ / z seiger / Eg
hefe ecke neitt illt giort.

21 Eitt Land verður oroosamlegt af þre
mur hlutum / z hǫn fiorda þoler það ecke.

22 Nær eirn Þræll verður Kongur / Þeg
ar Þauñs Madur er ofþaddur.

23 Þegar ill Kona verður teken til Niw
skapar / Og nær ein Umbaatt verður Er
finge sínar Matmodur.

24 Þiorer hluter eru Smæð a Þorðue
z þeir eru hyggnum vitrare.

Sup. 6/6/7

25 Maureñ eirn veykur Eyður / þó wt
uega þeir sína Þaðslu vm Súartþman.

26 Kuniseñ sa veykur Eyður / þó sem aðr
setia þeir sitt Nws i Steinunum.

27 Grashoppurnar hafa onguañ Kong
þó ganga þær wt allar i Noop.

28 Kongulocñ vñur með sínum Þondú
z er i Kongaña Slotum.

29 Þrjár hluter hafa sínañ gang / z það
fiorda geingur vel.

30 Leoned Matflugt a medal Þyrasta / z
snyr fyrer onguum aptur.

31 Þeidehundur með þykkum Lendum /
z eirn Þrwtur / Og eirn Kongur i moote
huorium eingest þorer að rissa.

32 Naser þu c heimskur vered z of hǫtt
fared z næktud vont aform hafi / so legg
þu Þond a Muñ þier.

e (heimskur) Stamaft þu þgn ei / nær þu i nǫð
ru villt þared þegur / z þorsuara það ecke / þuac
villt að þara er Mañlegt / en að þorsuara það
er Disþullegt.

33 Þegar Meñ skaka Mioskna / þa gi
ðrest þar af Smior / Og huor hǫn smyter
fast Nasernar hǫn þuingar þar Blood
wt / Og huor hǫn egner til Reide / hǫn tie
mur Deilu af stad.

XXXI



Esse eru Þrð Lamuels
Kongs / Su Kiening er
Moder hǫn Kienðe hǫn.
z Ach minn Þivalde /
Ach þu sonz mǫnns lifs /
Ach min oostasonur.

Þessu þegur
en apur ein
þuac Þong
aða z so au
ted vid Gv
þfunda þe
lomena.

3 Fær þu ecke Konunú þitt Þotz / z gact
þu ecke þan veg sǫn Kongarner a forðiar
fast a.

4 Þecke Kongunum / Lamuel gief ecke
Kongunum Þijn að drecka / nie sterkan
Þryck Þofdingiumum.

5 Þeir þyne að drecka z gleyma Kietfind
inum / z vmsnwa Soþ þeirra Almu no
cturs stadar.

6 Gief þeim sterkan Þryck ed aþfj
ast skulu / z Þijn sprgiendum Sculum.

7 So þeir drecke z gleyme Eymd síne / z
hug ecke framar til sinnar Þlucku.

8 Lwþ vpp þin Muñ þ Mañlausa / z fy
rer allra þra skulld sǫn fyrerlatner eru.

9 Þpplwþ þijnum Muñe z dæm Kietf /
Og hefn aumra z Fatækra.

10 Þusorium sem vill til ein dygdug
Kona / b Nu er mǫkð þerre en þyr
legar Þerlur.

Sup. 1/1/2

11 Þiarta heñar Mañs ma heñe freyfa
z Atunnu mun hǫn ecke vanta.

12 Nun giorer hǫn gott / en ecke vont alla
sína Eyðdaga.

13 Nun handtierar Þll z Eñn / z erfidar
giarnan með sínum Þondum.

14 Nun er læfa sem það kaupmans skíp
er sæker sína Næring i Þiarlagð.

15 Nun stendur vpp vm Nætur z giefur
sínu

Þessu þegur
er eckert al
udlegra m
Þuchlað
ska þuac þi
þana þan
þar.

e (Gyrdar)
þ er/hun er
í deil/þeipna
darfem i sí
nu huse.

d (Gagn)
Hun afstýr
er skada og
fler til huad
abatast Ean.

sínu Huse Þedslu/ Og sínum Ambaatt
um ad eta.

16 Nun huxar vm eirn Akur/ z Kauper
hā/ Og plantar eirn Býngard af sínum
Nanda Avegste.

17 Nun e girder fast sýnar Lendar/ Og
styrker sýna Armlegge.

18 Nun vaftar huorneñ ad o gagn gis
re hennar Synlan/ hennar Stridliooos
floeknar ecke a e Noottune.

e (xzoottune) þad er i xzeydenie þepur hun sýna
xzaudþurpe:

19 Nun rietter sýna Nond til Spunans/
Og Fingur heñar fara miz Snællduma.

20 Nun wibreider sýna Nond til Fatæ
ra/ z rietter sýna Nond ad Þurstugum.

21 Nun er ohædd vm sitt Hws fyrer En
ionum/ Þui allt heñar hws hefz tueñan
Klædnad.

22 Nun giorer sialfre sier Abreidslu/ Nu
itti Silke z Purpure er heñar Klædnad:

23 Rafnfrægur er heñar Madur i Þor
garhlidumum/ þa hafi situr hia Wldung
unum Landsins.

24 Nun giorer eirn Kirtel z selur hā/ Kr
amaranum giefur hun Bælle.

25 Neñar Þrijde er þad ad hun er Nein
ferdug z æstundunarsom/ z hier epter
mū hun hlæia.

26 Nun liskur vpp sijn f Muñ med Biss
dome/ Og a Neñar Tungu er heilnæmur
Lærdoomur.

27 Nun skodar huorneñ ad fram fer i
sínu Huse/ Og etur ecke sitt Braud miz
Idiuleyse.

28 Syner heñar koma vpp z þrissa hana
sæla vera/ z heñar Madur lofar hana.

29 Margar Dætur samansafna Audæf
um/ En þu ert þeim øllum framur.

30 Lpstelegur z fagur ad vera er eckert/
Eina Kuisu s 9 oottast DRDZT in
skulu Meñ losa.

31 Neñe mun verda hroosad af Avegste
sýna Nanda/ Og Berf heñar munu losa
hana i Þorgarhlidumum.

g (oottast) þad er ein Kuisa Ean gudlega
z Elega ad bwa vid eirn Mañ og vera hans
Kuisa med goodre Samuisku/ en hun skal þar
ad aut oottast/ z tilbidia Gud.

Psalm. 37/30
f Hun vent
ur bren sijn
og Luv til
Guds Ords

Hier endar Orðskviðu
Salomonis.



Predikare Salomonis

I



Etta er Predikarans Ræda Sonar Dau-
ds/ Kongsons i Jerusalem.

Pad er alltsaan öldungis Niegðe sagde Predi-
kar en/ þ er allt öldungis Niegðe. 3 Quad hefi Ma-
en meira af allre siue Armædu/ s hñ hefi vnd' So-
luue? 4 Ein Att forgeingur/ Su vñur fæmur. Enn
Jorden blæfur æfenlega. 5 Soleñ geingur vpp z md-
ur/ z reñur til siñs stadar þad hun kome vpp aptur.
6 Bindureñ geingur til Sudurs/ z hleppur vñ fring til
Nordurs / z aptur til þess stadar sem hñ vppþriðest.
7 All Botn falla i Sioreñ/ z þo verði Sioreñ eke full-
ur/ til þess stadar s þau iñfiota/ siota þau aptur i hñ.

Alter a giörningar eru fuller af Armædu/ so eing-
en kafi ad fullseigia þad. Augad siet sig allðrei
sadt/ z Enrad heyrer sig allðrei sadt. 9 Quad er
þad sem skied er? Þad sama sem skie skal hier eptir.

Quad er þad sem madur hefur giört? Þad er lifka sem þad hid sama huad Madur skal gi-
ra hier eptir/ Og þar skier eke neitt mytt vnder Sooluue. 10 Skier þad z nokkud/ af huoru
Madur ma seigia/ siat þu/ mytt er þ? Þui þ er z adur skied i fyrri tñdum sem vered hafa
fyrer off. 11 Men þeinkia eke huorsu adur hefur til geinged/ so kafi Mañ og eke ad þu
vm þad huad hier eptir skiedur a medal þeirra sem eptir munu koma.

E Predikare/ v' Kongz yfer Israhel i Jerusalem. 13 Og eg lagde mitt Niarta til ad
leita ept' z vpp grensla miz skynseme/ vñ allt þ s Men giöra vnder Nimmenn. Sed-
dan Besala Armædu hefur Gud giefed Mañiaña Bornum/ ad þau skulu vñgast
þar j. 14 Eg sa til allra þeirra giörninga sem skie vnder Sooleñe/ Og siat/ þad var allt
saman Niegome z Ennd. 15 Boged kñ eke ad verda riect/ z huad brestur/ kñ eke ad selast.
16 Eg sagde i mñnu Niarta/ Siat/ eg em dñrdlegur orðen/ Og hefe meira Bñsdom en aller
þeir sem vered hafa fyrer mier i Jerusalem/ z mitt Niarta hefi mñked lært z reñt. 17 Og
eg lagde mitt Niarta og so þar eptir ad eg lærde Bñsdom/ z Heimskü z Nýggende/ z eg fer-
nam ad foddan var z so Armæda. 18 Þui þar sem mñkell Bñsdomur er/ þar er mñkel Eng/
Og sa sem mñked vill b læra/ hafi hlytur margt ad lifa.

II



E sagde i mñnu Niarta/ Nu vel/ eg vil lifa med Lyst/ z hafa gooda Daga/
En siat þu/ þad var z cirneñ Niegome. 2 Eg sagde til Nlaturfins/ þu er
Galcñ/ Og til Gledenar/ Quad giörer þu?

A Nuxade eg i mñnu Niarta/ ad draga mñ Lqkama fra Bñne/ z dr-
aga Niarta mitt til Bñsdoms/ so eg kñe ad vita huad Heimskan va-
re/ Þar til ad eg gierte lært huad Mañenum vøre gott ad þeir skyllu
giöra/ so leinge þeir lifdu vnder Nimmenum.

4 Eg giörde mñkla hlute/ eg bygde vpp Nws/ plantade Bñngarda. 5 Eg giörde mier Ju-
rtragarda z Lystegarda/ z plātade þ' i allra handa fríosamleg Trie. 6 Eg giörde mier Jñ-
kevoin/ ad vskua þar wt af Skogen þra greenu Triaña. 7 Eg hafde Þræla z Ambattir
z Heimilis Foosk. Eg var stoor Audugur af Nautum z Saudu/ meir en aller þeir sem ver-
ed hosdu fyrer mier i Jerusalem. 8 Eg safnade mier cirneñ Silfre z Gulle z liggjande
Fiehood / af Kongunum z Londonum. Eg skýckade mier Saungmefi z Saungfukur/ z
Mañiaña a Bellhsting allshættud Nliodpare. 9 Og eg Megtadest yfer þa alla sem vered
hosdu adur en eg/ i Jerusalem/ z Bñsdomureñ var med mier.

Og allt

^a (Giörningar)
Þad er/ Eymd
og Niegome an
Jordu er mei-
re en Mañ kñe
ad seigia þra/
og þo vil eg i
þessare Bók þ'
vm tala.

^b Þad er ad
stiorna Verðli
þenne.

^a (Velyst)
Med Sallg z
Danstege.

10 Dg allt huad mæn Augu gyrtuist/ þad liet eg þau fæ/ Dg eg varnade mænu Narta on
grar glede/ so þ var gladuert af öllu mænu Arside. Dg þad hieilt eg fyrer mitt Nlufkiple/
af öllu mænu Erfide. 11 En sem eg sa til allra mæna Berka/ sem mæn Nond giort hafde/
z til þeirrar Mædu sem eg hafde haft/ Sia þu/ þa var þad allt saman Niegome/ z Norm
ung/ z eckert meira vnder Soluñe.

12. **S** A snere eg miet vni til að flóða Býsdoom z Speke/z Neimstú (þui huor veit hu
að sa sk vera þeirn b Mañ epier Kōgen/s þeir alla reidu giort hafa)? 13 Þa sa eg

Viðsdomurelli gicék yfer Fauskuma / sem Eiofed yfer Myrkred. 14 Og ad hyggens
Mans Augu standa i Hofdenu / En Neimskur geingur i Myrkre / Og eg merkte þo ad
so geingur einum sem þdrum.

15 Þa hugade eg j mīnu Niarta / fyrst ad þeim Neimſka geingur lifka sem mīer / þui mun eg þa haſa ſokt epter Birtuſne? Þa þeinkte eg j mīnu Niarta / ad ſoddan var z ſo Niegome. 16 Þuiad Meñ mīnast ecke ætýð þeſſ Nýggna / ſo lytt ſem þeſſ Neimſka / z þeir epterkoman de Dagar gleyima öllu / Og lifka ſem ſa hñ Nýggne Deyr / ſo z lifka hñ Neimſke. 17 Þar fyrer leiddest mīer ad lifa / þui þ hagade mīer jlla ſem ſkiede vnder Sooluſne / ad það er ſo öll dungis Niegome z Meoda.

18 **D** S mig angrade allt mitt Erside/sem eg hafde vnder Soolumie/ Ad eg skylde epter
laata pad cinum Maite sem vera skylde epter mig. 19 Pui huor veit huort hann
mune verda Nyggen eda Bitstola? Og hafi skal þo ræða i öllu minnu Aruide/sem
eg hafde vñslega giort vnder Soolumie/Pad er z Niegome.

20 Þar fyrir snere eg miter /ad mitt Niarta skýlde læta af öllu Erside sem eg gjorde vnd
er Soluñe. 21 Þuiad eirn Madur sem gjort hefur sitt Erside med Býsdome Skynseme z
Smild/ hñ hlytur ad læta afñan þ epter sig erfa/ sem ecke neitt þar til Fruidade/ Þad er z
eirn Niegome/ z floor Olucka. 22 Þui huad fær Madureñ af öllu sñnu Erside/ z Mædu sñ
ns Niarta/ sñ hñ hefur vnder Sooluñe? 23 Bitan Þñnu Sorg z Trega alla hans Daga?
So hans Niarta hefur ecke huñld a Moostuñe/ Þad er z Niegome.

24 **L**æð þad nu ecke Mañenü beitra að eta z drecka/ z að hans Sæl sie glæd i hans Er
uide? Eñ þetta sa eg z so að þuistæft Æiemur af Guds Nende. 25 Þui huor þesur gl
ædlegar efed z endurnært sig eñ eg? 26 Þui hñ giefz þm Mañe vñsdom/ forstand z
Glæduærd s hñ þocknast/ Eñ þeim Synðuga giefur hñ Slucku/ að hñ safne z samandra
ge/ z þo mun þ giefast þeim sem Gude þocknast/ Þar fyrer er þ z so Niegome z Eymd.

III

AUer Muter hafa sinn tjíma / Og allt Aform vnder Himmenum það hefur
sína stund. 2 Tjíme er ad fæðast / Og tjíme er ad deyja. Tjíme er ad plan-
ta / Og Tjíme er vpp ad ræta það sem plantad er. 3 Tjíme er ad deydja / Og
tjíme er ad græða. Tjíme er ad bróta niður / Og tjíme er vpp ad byggja. 4
Tjíme er ad græta / Og tjíme er ad hlæia. Tjíme er ad syrgja / Og tjíme er
ad Dansa. 5 Tjíme er Steinū sundur ad dreifa / Og tjíme er Steinum sam-
an ad safna. Tjíme er ad fadmafst / z tjíme er ad vera langt þv tan Fadmsög. 6 Tjíme er ep-
ter ad leita / Og tjíme er ad tapa / Tjíme er ad hallda / Og Tjíme er i burt ad kasta. 7 Tjíme
er ad rífa i sundur / Og tjíme er saman ad sauma. Tjíme er ad þeigia / Og tjíme er ad tala,
8 Tjíme er ad elska / Og tjíme er ad hata. Tjíme er ad beriafst / Og tjíme er Frid ad hafa.
MAdur ma ervida med húsrúm hætte sem hann vill / þo fær hann ei meira til vegar kom-
ed. 10 Þar wt af sat eg þá Móedu sem Gud hafde Móðronum giefed / ad þeir skyldu
du fuellast þar i. II (En hann sigror alla tíðir.)

11. Þú hefur þar 11. (En þú hefur gíörer alla hlute vel að sjónu tíma) 2. lætur þeirra
 12. Niortu þú hefur/huorner þad mune ganga til 1. Berolluðne. Þú Madurer þan ecke ad hi
 13. tta vppa þ Berf 3 Gud gíörer/huorke Þpphaf nie enda. 12 Þar fyrer merke eg/ad ecke
 14. neitt er þeira þar wti/En ad vera gladr/z ad gíora sier til gooda 1. Effe sjónu. 13 Þú huor
 15. sa Madur sem etur z dreekur/z er gladr 1. öllu sjónu Gruide/Þad er ein Guds gæfa.
 16. 14 Eg merke/ad öll Guds Berf hlöfz önd Guds

14 Eg merkte/ad all Guds Bælt bliffa cæd stodug/Mæn Ean hørte ad auða þau nie va
na/Dg Gud verkar þvilgft/so Mæn skule ottast hñ. 15b Quod Gud girar/E Gudur þen/

Хаац

b Þeim leidd
ist þa sijn þr ha
þa og þa lang
at eftir þeim
sem þr munu
þa/z vita þo
eðle hugnemi
hafi mune þm
reynast.
Prov. 17/24.
Juf. 8/1.

a (Synth
Tyma) Pa ty
men ex cū cē
fomen pa fmr
Mann gnguu
ap stad/Menn
meiga lartast
vid hugnemt
hellst fr vil
laipa pa a ede
nad verda/ pa
verdur par cē
ert ap:
Inf. 5/18

b Quad hañ
gigrit þ stende
Quad hañ vill
þ þerur fram
gang/þ er/ þñ
er eðe ofstung
ur/ hann skilse
eðe vid stæ ve
rð halsgigrit/
hellur fylger
þui straga m
fram.

huad hafi vill giora/pad hlytur ad skie/pui hñ leitar þess sem witeked er.

16 **E**g sa en frammar meir vnder Soluñe/Domsins stad/p^r var eitt ogudlegt Athafe/
z Stad Riettsatesins/par voru ogudleger. 17 Pa þeinkte eg i mñnu Niarta/ Gud
mun dæma bæde hñ Riettsata z so hñ Ranglata / Pui allt aform z aller Siorn
ingar hafa sñ Tjma.

18 **E** sagde i mñnu Niarta om Athafner Mañña/i husrum Gud laetur vñ z mñan
eins z vøre þeir sñ a medal so sem Fienadur. 19 Pui Mañenum geingur lita sñ
Fienadenum/z so sem þetta denr so denr þ z so/ z þ hefur allt einslags Anda. Og
Maduren hefur ecke par meira enn Fienaduren / Pui pad er allt Niegome. 20 Pad
fer allt til eins stadar/ Pad er allt saman giort af Dupte/z verður aptur ad Dupte? 21 Nu
or veit huort Mañsins Ande fer vpp epter/z Siarens Ande midur epter vnder Jordne? 22
Par fyrer seige eg/Eckert er betra en Maduren sie gladur i sñnu Aruide/Pui pad er hñs
hludeild. Puiad huor vill færa hñ þangad/so hñ kñne ad sñ huad epter hñ mune sñic.

e (Skie) þ er
Sorga ecke þy
rer Morgu dei
genum þui þu
veitst ecke þu
ad skie mune/
laet þier naga
ia i dag/a mor
gum kñnn Da
gur og Ræd:

III

a (Ræe en)
þ er/Sa sñ en
nu ecke liker i
styre Ogripu

E snere mier z sa til allra þra s orietl lifda vnder Soluñe/Og sñ par var
Gratur þeirra sem Oriettin lidu/z hofdu þa enguan sem þa hugade/eg
þeir sem þeim rangt giordu voru ofmegtuger/ so þeir kñnu enguan huga
ra ad hafa.

z Pa þræfæde eg þa enu Daudu s alla reidu framlidn^r voru/fram^r en þa lif
vundu s en nu Lifed hofdu. 3 Og hñ sa s a ecke en er/er betre þssu hueritug
gum/z ecke hafde fornmed pad hid Bonda sem skiede vnder Soluñe.

4 **E**g sa vppa Aruide og æstundan i øllum efnum / Pa hatade sa eine þam om
ann/pad er sañarlega og so Niegome z Mæda. 5 Puiad eirn heimskur Madur
flær sñnum Fingrum samann/z etur sitt Nold. 6 Betre er full Nond med Noy/en
bæder Knefar fuller med Sorg z Armædu.

7 **E**g snere mier z sa Niegoma vnder Soluñe. 8 Par er eirn einsamall Madur/z ecke
vid añan Mañ/ z ætte huorke Barn nie Brodur/z var þo eingefi Ende a hñs Ar
uide/ z hans Augu vrdi ecke mett af Rædome/ Fyrer huorn Aruida eg/z tef fra
miñe Sami? Pad er þo eirn Niegome/z vond Mæda. 9 So er myklu betra tueir en eirn/pui
þeir mofa þa sñns Aruidis vel. 10 Falle añar þra/so hialpar hñs Stallbroder hñ a þra.
Bei sie þeim sem alleirn er/nær hñ deitur/ þa er þar eingefi añar s hñ vppreiser. Og
nær tueir til samans liggia/ þa vermer huor añan/ Nuorsu ma einsomlum heitt verða? 12
Eirn ma yferfalleñ verða/enn tueir kñna i mote ad standa / Puiad eitt þrefalli Snare sñst
ecke audueldlega i sundur.

13 **E**tt fatakt Barn hygged/er betra en gamall Kongur/sa s er Neimskur/z ecke kñ ad
vara sig. 14 Eirn kñmur af Sangelse til Kongsrækes/ z eirn sem fæddur er i sñnu
Kongs Ræke wiarmast. 15 Og eg sa alla þa s lifsondu vnder Soluñe/ ganga þam
einu odru Barne s vpp koma skýlde i hñs stad. 16 Og þar var eingefi Ende a þui kñnt s
gieck fyrer/ z epter/Og feingu þo engua Glede af hñ/ Pad er z so Niegome z Gynð.

c (Lipudu)
Lipande kall^r
Salomon/ þa
sñ lipa i bylg
þe a Jordne.
So sñ i 40p
gædiz añarst
adar skiedur i
stasse/so sñ Lip
ped z Verglid
en vøre þeirra
Wign.

J fyrstu vertu
goodur.
z Sam. 15/22
Jos. 6/ 6:
March. 9/13
c 12/7.

Cap. V

Gier kñfær hñ
ad ottast z er
ua Gude/z li
þa þromlega i
þssu aña lyþe.

Deut. 23/21.

V

Elta þin Foot nær þu geingz til Guds Nwss/z kom so þu kñner ad hepa.
Pad er betra enn Samujs Mans Dffur/Puiad þeir vita ecke huad Þord
þeir giora.

2 Bert ecke stootur mz þñnum Muñe/z laet þitt Niarta ecke hafa sig ad
tala nockud fyrer Gude. Puiad Gud hann er a Nimmum/en þu a Jerdu/
Par fyrer laattu þñn Ord vera sñ. 3 Pui huar mñkel Sorg er/ þar koma
Draumar/Og huar sem morg Ord eru þar hepa Meñ Dara.

4 **E**tt þu giorer Gude eitt Neit/ þa tef þu ecke ad efna pad / Pui a Neimskur hefur hñ
engua þecknan. Nuorlu sem þu losar/þa halltu pad. 5 Betra er ad þu loser enau
en ad

en ad þu hallder ecke þ ad þu lofar.

Epf ecke þ þinum Mañe ad hñ afuega leide þitt Noll / z seig ecke fyrer a Einglen
um/eg er b saklaus. Gud mætte añars styggiaf yfer þine Kauf / og fyrerdæma öll
Verk þína Nanda. 7 Quar ed marger Draumar eru / þar er Niegome z morg Ord/
En oftast þu Gud.

E þu sier ad þm Fatæka er giorit orielt / z Rietslæted z Riectureñ ryekest i burt wr La
ndenu / þa vndrast ecke þan Usetning / Pui þar er en eirn hærre vactare yfer hæfñ /
z þo eru en hærre yfer þeim bændi. 9 Þar yfer er Kongureñ i öllu Landenu / til ad e ar
unda Utureñ.

S Ad elskar Þeninga / sa verdur allðrei saddur af Þeningu / z hñ hñ elskar Ríkedæ
med / hñ fær eckert gagn þar wtaf / Þad er eirneñ Niegome. 11 Pui huar mífed Go
tz er / þar eru marger sm þ eta / Og huad gagn giorer þ þeim s þad þefur / utan hñ
sier þar vppa med Augunú? 12 Sa sem arundar / hñ er Suesneñ sætur / huort hellður hñ et
ur listed eða mífed / En Fylle hins Ríka lætur hñ ecke sofa.

K Ad er ein vond Plaga sem eg ssa vnder Soluñe / ad hallða Ríkdome sier til
skada sem hñ þefur. 14 Pui sa hñ Ríke fyrerferst med storre Eymd / z þo hñ
hæfe ætt eirn Son / þa hellður hñ ongus i Nendene. 15 Lúka s hñ kom naðen fra
sñar Møðr Lúfe / so fer hñ z i burt aptur s hñ kom / z hñ tekz ecke þar i sína Nond med sier
af sínu Erfide / nær hñ i burt fer. 16 Þad er ein vond Plaga / ad hñ fer i burt lúka sem hñ
kom. Nuad hialpar honu þa ad hñ þefur arfidad i Bind? 17 Alla sína Daga þefz hñ
eted i Myrkre / Og i stoorre Sorg / z Siukdoome og Nrgd.

S D lyst mier nu þ gott vera ad þ sie fánlegt / nær Mañ etur z dreckz z er gladr i öllu
þui Arfide sem hñ giorer vnder Soluñe vñ sína Lúfdaga / af þui sem Gud giefur
honu / Pui þ er hñs Partur. 19 Pui huortu þm Mañe sm Gud giefur Ríkdome z
Ludæse z Balld til ad eta z drecka þar af / epter sínu Mlufkifte / z er gladuor i sínu Erfide
þ er ein Guds Samfa. 20 Pui hñ þeinket ecke mífed vñ þ auma Lúf / þi Gud gleder hñs hi
arta.

VI

Ad er ein Slucka sm eg ssa vnder Soluñe / z er almeñeleg a medal Mañ
aia. 2 Eirn huortu Gud giefz Ríkdome / Gotz z Neidr / z vantar ecke þar
a huad hñs Niarta lystet / z Gud giefur hñ þo ecke Magt til ad nepta þess
ens sama / hellðr er añar þui eydande / Þad er Niegome / z ein vond Plaga.
3 Og þo ein gicte hñdrad Børn / z þefde so langa Lúfdaga / ad hñ lifde mo
rg ar / z hñs Salla yrde allðrei sodd af Lude / z blyfe an a Grafar / Bm
þan sama seigie eg / ad oñsmabær burdur er betre en hñ. 4 Pui i Niegomanum kom hann
z fer i Myrkre i burt / z hñs Rafn verdr hñled i Myrkrunum. 5 af Soluñe þefur hñ ecke
Glede / z engua Koo veit hann huorke hier nie þar. 6 Og þo hñ lifde i tus þusund ar /
þa þefur hñ allðrei neitt gott Gied / Kiemur þad ecke allt i eirn stad?

Boriu Mañe er Eruided vppa lagt epter sínu Maata / En Niartad en ecke þar vid
ad vera. 8 Pui huad b afrekar hyggeñ Madur meir en Neimskur? Nuad vnderstend
ur hñ Fatæke / ad hñ vill vera a mál - Lifande Mañ? 9 Betra er ad nepta þess
nalaga Gotz en ad hugsa epter öðru / Þad er z so Niegome z Eymd.

10 Nuad er þad huorsu sem eirn er hætt þrífadur / Meñ vita þo ad hñ er Madur / z Ean
ecke ad hallða þratu vid sier Mflugra. 11 Pui marger eru hiegemleger Mluter / huad þefur
Madureñ meira þar wt af?

VII

Biad huor veit huad Mañenú er nptfamlagt i Lúfenu / so leinge s hñ lif
er i sínu Niegoma / huad i burtu huerfur s eirn Skugge? Eða huor vill
seigia Mañenum / huad a epter hñ mune fram koma vnder Soluñe?
2 Eitt Gott Ryeke er betra en gott Saluc. Og Daudans Dagr hellðr en
Fadingardagureñ. 3 Þad er betra ad ganga i sorgar Nws / hellðr en i Dmef
u hws / i hñu er allra Mañia endalþet / og hiner liföndu setia þ sier i Niar

U a a iñ

la. Bet

z añan mara
fuglu enguan
a Eingell fal
last hier Bieñ
nemadr z Lar
are.

b (Saklaus)
þ er þorsuara
ecki þynz villu
edr fult / so sm
þr lyge Andar
z Draumameñ
c (Arfida) þ
er hñ stiorñ gl
lu z þorbetrar
lædd / so eckert
pellr ap nie ey
dest / huad ad
er eins Rengz
Embætte og
Mann.

Job. 1/21
Psalm. 49/18
1 Tim. 6/7.

Sup. 3/12.

a (Grafar)
Mañ hugz me
nn viltu giarn
aia vera / z gis
ra ecke. Þ rdz
ing hñs Grete
ran:
b Þeir eru bæ
der Geimsker/
sa þygve z sa
þatæke / Sa þy
gne vill þrañ
tuama þ med
sine anhyggju/
so mein? z so
sa þatæke / z
være eg i þre
z þre stiet þu
þefu vel skylli
de þ til ganga
ja aptz a Sak
c (Lifande)
þeir sem lipa
vel z sooa.

a (Epter hñ)
Lugneñ Verk
þis munu lue
ast / og hugra
Þending þad
mune þar:
pro. 22/ 1.

b (Ender)
Pa Endingen
er good þa er
allt saman go
tt/ þ er þagt
ad vpp byria
ein Slut.

Aller Menn
eru Synduger
1 Reg. 8/46
2 Par. 6/36
Prov. 20/9
3 Joha. 1/8
c Menn plaga
ad seigia/huor
hafi girneft ad
heyrar mægt/
hafi heyrer ma
rgt þad hann
eðs villde.

d (Zet)
Puiad Sa
urlyke orkar
Dauda
Prov. 7/21
e (Kuiñu)
Þeir vilia Ra
ma þar vppa
og meina þad
munu vel lukt
ast.

Prov. 17/24
Sup. 2/14
a (Andlit)
Luzt sin þer
jllt i Sine/ell
egar þer þ
gigt/hafi sler
eðe Gladlega
nie riett vppa
ngdurn/sa sin
sallaus er sler
ur gladlega z
Dgglaust.

Job. 8/9.

1a. 4 Betra er ad syrgia en ad Mæia/Puiad Mæiað forþetrast við Mæia. 5 Bæia
Mæia Mæia eru i Soggar Mæia/z Mæia Mæia Mæia i Mæia. 6 Betra er
ad heyrar Mæia hins Mæia/hellur en ad heyrar Mæia hins Mæia. 7 Puiad Mæia
uiff Mæia Mæia er lifa sem þa Þyrnar snarka vnder Katt/Dg þad er z so Mæia.
8 Bæia Mæia giorer Mæia Mæia/z Mæia forðiarfa eitt Mæia. 9 Bæia
einum Mæia er betra en Bæia. Pæia Mæia Unde er betra en Mæia Unde. 10 Þer
tu eðe Mæia i þinu sine ad verda Mæia/Puiad Mæia huflest i Mæia Mæia. 11 Bæia
þu eðe/Mæia er þ ad þir lidnu Dagar voru betra en þesser? Pui soddan er ei vitnaðleg Sp
urn. 12 Bæia er god med Mæia/z hialpar til ad ein kañ gledia sig af Mæia.
13 Puiad so s Bæia vernd/so vernda Mæia/En vitnað giefi Læst þin hana hafi.
14 Mæia Guds giorninga/Pui huf en ad giora þ riett s huf gior boged? 15 Bæia gladi
a þin goodu Dög/z tak þa hana vondu Daga z til Gooda. Puiad Gud Mæia þa þu
hina þdum/so Mæia skal eðe vita af þu huad eptirkomande er.

16 **M**els hættad hese eg sied i mine Mæia tæd. Þar er ein Rættlætur/z huf
i þinu Rættlætur/z þar er ein Dgudlegur/huor leinge lifer i sine Mæia. 17 Bæia
eige opriettlætur/z eige ofviss/so þu forðiarfer þig eðe. 18 Bæia eðe ofviss Dgud
legur/z vert eðe heimskur/so þu eðe deyr i otisma. 19 Gott er þer ad hofla þetta allt.
20 Bæia Mæia Mæia þa vassa/meir en tæu Bæia i Stædnu. 21 Pui þar er ein
Mæia a Mæia sem gott giorer z eðe soddge. 22 Egg eðe a Mæiað e allt þ sagi er/so
þu heyrer ei þin Þion bolua þer. 23 Pui þitt Mæia veit/ad þu hafi z so opt þdri bolua.
24 Allt soddan hafi eg med Bæia reynt/Eg þeinkte/Eg vil verda hufge/en huf kom la
ngt fra mæia. 25 Þad er lægt i þurt/ huad sk þ þda? Dg þ er mig diwpt/Mæia vil þin.
26 **E**s snere minnu Mæia til ad ransaka z wt ad spyrta z ad leita eptir Bæia z Ei
stum/til ad reyna Mæia Dgudhræddra/z Bæia þa Mæia. 27 Dg eg fæi/ad
soddan ein Mæia var þeiskare en Dæia/huor Mæia bæde var þ Nei z Ei
ra/z hafi Mæia eitt Bæia. Huor Bæia þeiskast sa Mæia fra hafi/En sa huf Bæia
uge skal fangeñ verda af hafi.

28 Sian þu/Puiast hafi eg funded / seiger Predikareñ/eitt eptir añað/so ad eg mættu
Mæia. 29 Dg min Bæia leitir en mi/ z hufur eðe funded þ. A mættu þu fundu þu
eg ein Mæia/En a mættu þu alla þa eg engua e Mæia. 30 En sian þu ad ein þ hafi
eg funded/ad Gud Mæia Mæia vppriettlætur / en þer leita mættlætur Mæia. Huor er
so hufge? Dg huor kañ ad wileggia þad?

VIII

Mæia Mæia vpplyser þans a Andlit/En sa sem einardur er huf ei
vinsall. 2 Eg vartduette Mæia Dg/z Guds Eid. 3 Flyttu þer eðe ad
ganga fra þans Andlit/z vert eðe i vondu soti/Pui huf giorer huad huf
lyster. 4 I Mæia Dg er Mæia/z huor ma seigia til huf/huad gior
er þu? 5 Sa sem hellur Bæia/huf skal emfist Bæia var verda/En
eitt vitugt Mæia veit tæd z mæta. 6 Puiad allt aform hufur sian tæd og
mæta/Pui mættlætur er Mæia Mæia huf huf. 7 Puiad huf veit ei huad verda huf
Dg huor kañ ad seigia huad verda kañ? 8 Mæia hufur eðe Mæia yfer Andlit/Ad
añ ad forhindra/z einguf hufur Mæia a Mæia tæma/z huf skal eðe laus lantast i
Mæia/Dgudlegur athafner hufpa eðe þeim Dgudlegu.

9 Þetta hafi eg allt saman sied / z eg lagde mitt Mæia til allrar þeirrar Mæia s Mæia vnder
Mæia. Ein Mæia rædur stundü yfer añañ sler til Mæia. 10 Dg þa sian eg þa ein
gudrættu sem Mæia voru/huorier geinged z spacerad hofdu i þeim hufaga Stæd/z þu
var gleymt i Bæia/þad þer hofdu so gior/þad var z ein Mæia Mæia.

11 **E**rst þar Mæia eðe Mæia ein Dg yfer Bæia giorer/þar af blifur Mæia
ns Mæia fullt til ad giora illt. 12 Þo huf Synduge giorer hufdrættu illt/z lifa þu
leinge/þa veit eg þu lifa vel/ad þeim skal þu ganga vel/sian ottast Gud/z hufdrættu
þ huf Auglite. 13 Puiad þeim enu Dgudlegu mun ei vel ganga/ z s ein Mæia Mæia þad
eðe leingur lifa s eðe ottast Gud.

þad

14 **U**d er ein Niegome sem a Jorðu skiedur / Par eru Rietilanter / þeim geingur so sem þr hefdu Berð þeirra ogudlegu / z par eru Ogudleger / þeim geingur sem hefdu þeir Berð Rietilatra / Eg sagde / þ er z Niegome.

15 Þui þrissade eg Gledena / ad Madureñ hefur ekkert betra vnder Soluñe / en ad eta z drec þa / z vera gladir / Og ad hñ meige slíkt fœ af sñmu Aruðe alla sñna Lífðaga / sem Gud gi efur honum vnder Soluñe.

16 **E**g gaf mitt Niarta til ad vita Speke / z ad sñm þa Armædu s skier a Jorðu / Ad ei en hñ sœ huorke Dag me Nott Suefn miz sñm Augu. 17 Og eg sœ alla Guds gi þorninga / Þuiad ein Madur kœ þ Berð ecke ad sñna s ad skier vnder Soluñe / z þss meira sñm Madureñ cruðar þar eptir ad leita / þess mñna sñm hñ. Þo hñ segde so / Eg em hyggeñ / z veit þ / þa fœr hñ þo ecke b funded þ.

b (Sunder)
Sñ meinar vel
hñ vilie þitta
þar vppa / em
þ er allt þar
vnder komed /
þugr þad vill
lukkast.

IX

Eg hefe allt soddan sagt vppa Niartad / ad ransa þa þ allt / Ad þar eru Rietilanter z Bissar / z þeirra Bndergiesner i Guds Nende / Þo þecker eing en Madur nockurstar þuorke Rietleika nie Natur / sem hñ hefur þ sier. z Þad geingur so einum sem odrum / Rietlatum sem þeim Ogudlegu / þm Goodu z hreinu sem þeim Dhreinu / þeim sñm offrat lúka sem þeim sem ecke offerar. So s goodu geingz / so geingz syndugú / So s Meineyðurú geingur so geingur þm s oftast Gidana. z Þad er ein vnder hlut a medal alls þess s skied vnder Soluñe / ad einu vegnar so sem odrum / Þar af verða Niortu Mañña full af Bondsku / og þavittka er i þeirra Niarta / so leinge þeir lifa / þar eptir hlota þeir ad denia.

4 Þuiad a medal allra lifande Mañna er þad sem Mañ ætler / sem er / Boneñ (Þuiad ein lifande Nundur er betre en eitt dauðt Leon) 5 Þui þeir a Lifendu vita ad þeir skulu denia / en hiner Dauðu vita ecke þar / þr forþiena z ecke meira / Þui þeirra Miñing er gleynd. 6 So ad Meñ elska þa ei frammar / nie haia / nie ofunda / z ongua Nluddeild hafa þeir meir i Ber ollduñe / af olldu þui sem skier vnder Soluñe.

7 **S**o far burt / z et þitt Braud med Gledu / z drec þitt Bñn med goodu Giedu / Þui þñn Berð þocknast Gude. 8 Lat þu þñn Klæde ætþ vera hñst / z lat þitt Nofud ecke vanta Salue.

9 Þrœka þitt Líf med þñne Ruiñu sem þu kœra hefur / so leinge þu hefur þetta fæfinga Líf / sem Gud hefur giefed þier vnder Soluñe / so leinge sem þitt fæfinga Líf varer. Þuiad þad er þñ partur i Lífenu z i þñnu Aruðe / þad þu fremur vnder Soluñe. 10 Allt þad þier fyrer Nendur kœmur ad giora / þa gior þad fws / þui i Grofene i huoria þu fer / þa er þar huorke Berðnadur / Nagleike / Nyggende nie Bñsdomur.

11 **U**d snere mier / z sœ huorneñ þad gieck til vnder Soluñe / Til ad hlaupa hialp ecke ad vera stiotur / til Bardaga hialpar ecke ad vera sterki / til Nœringar stodar ecke sn idugz ad vera / til Rñfdoms hialpar ecke Klookur ad vera / ad vera Giedþeckur hialpar ecke þad Mañ kœne ein hlut vel / Hældur er þad allt saman komed vnder tñmanum z Lu kœne. 12 Madureñ veit z ecke sñ tñma / Hældur lúka sem Gistureñ veideft a skadsomum Au ngle / z so s Fuglen næst i Snoruñe / so verdur z Mañenum burt kipi a Bondum tñma / nær hñ fellur stiolega yfer hann.

13 **E**g hefe z þa Bñsdom sied vnder Soluñe / s mier þotte mñfell vera. 14 Ad þar var ein listell Stadur / z fœtt Folf sñe / Og þar kom ein mñfell Kongz / z setteft vm hñ / z bygde stoort Heruðke vm hñ. 15 En þar sñe fœtt ein hyggeñ Fatakur Madr / huor ed frelsa kœne þu samz stad miz sñm Bñsdomu / z eing en Madr mñteft a þu Fataka Mañ. 16 Þa sagde eg / ad Bittkañ er betre en Sterkleikañ. Þo vrdi Nyggende hins Fataka forsmad / z hans Orðum var ecke hlydt. 17 Þui skier so / ad Nyggens Mañs Orð orka meir hñ saktmoodigum / Hældur en Nerraña hroop hñ heimskum. 18 Þui Bñs domureñ er betre en Narneskia / En einasta ein b Skalkur spíller mñflu goodu. 19 So for diarfa z stadjamar þlugur goft Salue. Þar fyrer er stundum Nœmskañ betre en Bñsdomz z Kera. 20 Þui hyggens Mañs Niarta er hñ til hægre Nandar en Niarta hins Nœmska honu til Binstre Nandar. 21 Og þo hñ Nœmske sie fœtt i sñnum giorminge / þa Hældur hñ þo huorn Mañ fyrer Dæra. 22 Þar fyrer þegar fram geingur Træss hins Bollduga i

Esa. 64/1
a (Lifendu)
þ er / þeir kœ-
na ad þar a sig
og oftast fyrir
Daudanu. En
þr dauðu þuñ
ecke til neins:

Prov: 5/18

Þad þetter / til
Ludu / þo sk
mañ þar þyrir
ecke aplara / þe
ldur allt þa
fa sier nœd
þ hendi z þu
la Gud hugen
þamgang þad
þar.

b Ein skalk
ur þordarþar
stundum heilt
Land med sñ
num Vendum
Radum.

Cap. X

X

a (Vestur)
Ad gífra nýia
Ríktis Sioron
per illa om sý
der/pui Almu
gíen er oremiá
legur.
Psalm. 7/16.
Prov. 26/27
Syr. 27/29



Ad er ein Blucka sem eg sa vnder Soluñe/ sem er/ Fautiska/huor ad er al
meñeleg a mál Bolldugra. 2 Ad ein Dære sit i storre virdingu/ z þi Rí
ku sitia langt midre. 3 Eg sa Præla a Nesiñ/cñ Hofdingia ganga s Præla.
4 En huor ed Grofena gíorer hñ mñ falla þ i sialfur/Dg huor naekum
Gard midur brytur/pañ mun Hoggormureñ stinga. 5 Huor steine wi stad
a vellter/hñ mun hasa omaf þar med/z huor ed Tied i sundurkístur/hñ
mun meida sig þar af. 6 Nær ed Tarned verdur sioft z obrynt a Eggena/so hlytr Madr ad
huessa þad aptur med Balde/so fylger z Bysdomur epter Tðnena.

b (Veit ecke)
Sá hugar ecke
om þuñniñ þ
h-pur geinged
gdrñ þyre/hñ
per aþram og
veit þo ecki þu
þeneñ þ mune
ganga.

7 Trn bakmaall madur er ecke betre en Hoggormur / sa ed ofærdur stingur. 8 Trd af
Muñe eins Hnggens Mañs eru liwfleg/en fauñfra Barer suelgia hñ. 9 Hans Dr
da Bpphaf er Físfka / Dg enden er skadsom Neimfka. 10 Einn Afglape hefur me
rg Trd/pui Madur b veit ecke huad vered hefur/z huor vill seigia hñ huad stie skal epter
hñ? 11 Arunde Neimfka verdur þeim þungt/ af þui Men kúna ecke ad ganga i Stæð.
12 Bei þier Land huors Kongur ad er eitt Barn/z huors Hofdingiar ad snefna matast. 13
Nepped erfu Land/Huors Kongur er gofugur / z Hofdingiarner neyta sjns Matar i hærfe
legan tñma/til styrkingar en ei til Enstingar. 14 Puiad þ Eete safer sýga midur Bialkner/
z þ forsomunarsam Nendr lekur Nwsed. 15 Dg þui skier soddan/ad þeir gíora Brauded til
Maturz/Dg Býned hlytr ad gledia þa c Eifendu/ z Þeningureñ kienr ollu af stad þ þñ.
16 Formælltu ecke Kongenum i þjñnu Míarta/z bolua ecke Rífkum i þjñnu Suefnhvef/pui
Fuglar Nimensins bera Raustena/z þeir sem hasa Bængena seigia epter.

c (Eifendu)
Þad er/ Þeir
sñ lipa i Rwc
se og tæra i ly
stefeme.
Exod: 22/28
Acto. 23/5.
Psalm. 21/9.

XI



Attu þitt Braud a fara yfer Batned/so muntu sñia þad longu seima. 2 Eñ
pt wi a medal sio og a medal atta / Pui þu veist ei huor Þhamingia koma
kafi a Tordena. 3 Nær Eñen eru full þa gíefa þau Regn yfer Tordena/og
nær ed Eñen fellur/huort hñ fell til Gudurs eda Nordurz/i huorn stad þu
fellur/pa mun þu liggia. 4 Huor hñ gíæter ad Bedrenu þañ saer ecke/Dg
huor ed æktar Eñen hñ vpp skier ecke. 5 Eñka sem þu veist ei Beg Þudur
ens/z huorneñ Beineñ tilbweñ verda i Modurlífenu / So kantu ecke heildur b víta Guds
Gíorninga/huortia hñ verkur i ollum hlutum. 6 Sædu þjñnu Sæde arla/z hætte þjñnu
nd ecke ad Ruolldenu/pui þu veist ecke/huort lækast mune þad eda anad/Dg þo ad huor
tueggia lækadest þa er þad þess betra. 7 Tiosed er sœtt/og þad er Augunum lystelegt ad sñ
Solena.

a (Sara) þ er
Giep þu Ríps
lega huad þu
þormact hupr
tñ mañe/þe sa
Tame ma kða
ad þu gíæper
gíarnar z mñ
tu þa ecke gie
ra.

b (Vita)
Pui þ Oðona
er allt dæled þ
off/þar þyre
þiota meñ ad
leggja i vogun
alla hlute i þe
ssu Lákamligu
Lýpe.

8 Nær einn Madur lifer leinge/ z er gladur i ollum hlutum/pa þeinkur hñ alleina a þu
lu Dagana/ad þeir so marger eru/pui allt þ hñ hender þad er Niegome.

XII



D gled þig Þngmeñe i þíne Afsku/ z laet þitt Míarta vera gladi a þíne Afsku
ku/Gíor huad þitt Míarta lyster/ z huad þjñnum Augum þecknast / z wi þ
ad Gud mñ færa þig til Domsins fyrer allt þetta. 2 Laattu Sorgena wi wi
þjñnu Míarta/z tak þ þid vonda fra þjñnu Låfe / Pui Barnæfkañ z Þngde
mureñ er Niegome. 3 Mínst þu a þíñ Skapara i þjñnum Þngdome/adur
en þeir Þondu Dagarnar kða/z æren naalgast/ad þu seiger / þau þecknast
mier ecke. 4 Adur en Solen z Tiosed/Tungled z Stíornurnar verda Mýrkuar/z Stýcn kða
ma aptur epter Regned. 5 A þre tíð þa Baktararnar i Nwsenu skialfa/ z þeir stierku ver
da ad beyia sig/z Mýlnurn stáða toomar/af þui þær eru ordnar so færr/ z Synen er Mýrk
i gígnu

Mæd þessu Eñe
sñingar ordum
Þemælur þañ
Eñe Míartun
þgar þendr skí
alpa/beimñ bo
gna/Augu sñi
opgast syn/Tæ
nurnar vísta e
cke mala/Sær
ed gran/þer
darnar beyia
sig / Þyrur
þanga og ver
ða Þaup.

í gíegnum Sluggana. 6 Og Dyrnar a Strætunum blífa tilúctar / z Kausti Mýlnukúrur
ar er líftel / z hñ vppuaknar nær Fuglæi syngur / z allar Dætur Saungsins beygia sig. 7 So
ad þeir hæfu eirneñ oottast z hrædast a Beigenum / nær Mandeltried blomgast / z Grashop
purar þyngiast / z öll Lystingeñ forgeingur (þuiad Madureñ fer þangad sem hñ verdur æf
enlega / Og Syrgendurner ganga vm Ertng a Strætunum). 8 Udur en Silfursnurañ í burt
kíemur / z su Gull vppsprettan fram hleppur / z þær Batzstiolumar leka hia Bruñenum / z
Niolen í sundur brotna yfer bruñenum. 9 Þuiad Dupted hlýtur ad koma til Jardareñar ap
tur / so sem það hefur vered / z Anden til Guds aptur sem han gaf.

10 **Þ**ad er allt saman öldungis Niegome sagde Predikareñ / öldungis Niegome. 11
Þesse same Predikare var ecke alleinasta hyggeñ / helldur kíende hñ z so Fokkenu go
d' Kíeningar / z hñ athugade / z ransakade z samsette morg Spakmæle. 12 Hñ lei
tade við ad hñ gíete funded þacknæmleg Ord / z skrifade riect Ord Samleikfins.

13 Þesse Ord hins Bissa eru Spiot z Naglar / skrifud af Meistara Safnadarins /
z wt gíeseñ afeinum Nílder. 14 Bara þig min Son fyrer ödrum fleirum / þui þar er eingeni
ending a þui ad gíora margar Bætur / z mækel Predikun gíorer Lífamann þreyttann.

15 Latum oss hepra Nofudsumu alls Lærdomsins. Ottast Gud / z halltt hans Bodord /
þui það hlýder til öllum Moñum. 16 Þuiad Gud mun alla Gíorninga fram
leida fyrer Domeñ / þa sem eru folgner / huort sem þeir eru
helldur Gooder edur Jller.

Mergur og
Jnehalld alls
Lærdomsins.

Ender Salomonis Predikara.

A a a v.



Loftuæde Salomonis

I

21 **B**æn kyssu mig med Kofse síjns Muns/Þuiad þinn Br
iost eru lystelegre en þinn. 3 So ad menn lúcte þitt gooda Salu/
Þitt Nafn er eitt wiðellu Salu/Par fyrer elsta þig Þngesmenar.
4 Drag mig epter þier/þa hlauðu við. Kongurei fædde mig i sit her
berge. Þier fættumst z gleðum off yfer þier/Þier þeinkun meir til þin
na Þriosta/helldur en til þjns/Þeir eru Goðu elsta þig.
5 Eg er dœk/En þu mig lysteleg/Þier Dætur Jerusalem/so sem
Þialldbwðernar Kedar/z so sem Þefnadartiolld Salomonis. 6 Þorfed ecke a mig/ad eg
er so dœk/Þuiad Solen hefur brent mig so/Þörn minnar Þodur eru mætt reid/Mei þessa
fett mig ad eg skyldu verða geymslu Kona Þjngardfins/En eg geymde ecke min Þjngard
það eg hafde.
7 Lattu mig vita huorn min Sæla elskar/huar þu fæder/huar þu huflet um middag.
So eg gange ecke hingad z þangad/hia Þiordum þinna Stiallbrædra.
8 Þecker þu þig ecke/þu þin þegurstu a medal Kueña/so gættu a Saudaþa Þorþor/og
fæd þinna Nafra hia hysum Þiardaþa.
9 Eg jafna þier min Kierasta vid min Keisu Tye a Þharaonis Þognum. 10 Þinn þin
þein standa lystelega i Sþongonum/z þinn Nails i Kiedionum. 11 Þier vilsum giora þier
gilltar Spanger/med Silfur Þoppum.
12 Þa Kongurei snere sier hingad/gaf min Þardus sin Tlm. 13 Min Þin er mætt ein
Þyrru Þyndene/hangande a millu minna Þriosta. 14 Min Þin er mætt ein Þragna Þhe
pher i Þjngardenum til Eingeddi.
15 Sia min Kierasta/þu ert fagur/fagur ert þu/þinn Augu eru sem Þwfu Augu. 16 Min
min Þin/þu ert fagur z Dægelegur/Þor Sæng er groen. 17 Þorer Þwþbitar eru af Þer
us/z vorar Sperrur af Þipressus.

II

a Geb. Rosa
b Geb. Lilia



Et eitt a Blomstur i Saron/z ein b Kofsa i Dalnu. 2 So sem ein Kofsa
medal Þyrnanna/so er min Kierasta a medal Þeitraña. 3 Lika sem ein
Eplis Tye a mille Þille Þriasta/so er min Þin a Medal Sonaña. 4
sit vnder hans Skugga sem mig girner/og hans Þvogstur er satur minum
Þarka.

c Geb. Slæsk
unum:
Inf. 8/3.
Inf. 3/5.
d Geb. Þour
Þomed minne
Vinlegustu til
ad vera vakan
de.

4 Næn leiddu mig i Þankiallana/z Kierleikurei er hans Merke yfer mæ.
5 Næn lifsgade mig med c Blomstrum/z nærde mig med Eplum/Þui eg er siuk af Afste.
6 Hans Þinstre Þond liggv vnder minnu Þofde/z hans Þægre Þond vmsaðmar mig.
7 Eg sære yður þier Dætur Jerusalem/vid Kædhr eda Þundur a Þorkene/ad þier hueru
vppvædd nie o hræred vid minna Kierustu/þangad til þun sialf vill.
8 Þar er Kodd minns Þinar/Sia þu/Næn Þienur z stœkur a Þiollunum/og stœdiar a Þa
dunum. 9 Min Þin er lifka sem Kædhr eda vngur Þiortur. Sia þu/hann stœndur a þa
vid vorn Þegg/z sier i Þiegnum Þlugga/z z gægest i giegnum Þrindurnar.
10 Min Þinur suarar/z seiger til min/Statt vpp min Kierasta/min en dægelega/z þu
hingad. 11 Þui sia þu/Þeurei er liden/Þegned er af z i þurt. 12 Þloomsturei eru vpp
Þomen i Landenu Bored er Þomed z Turtildwfan lætur sig þepra i voru Lande. 13 Þist
Þried hefur Knappana feinged/Þjntrien standa i Blomstre/z giefu sin Tlm/Stattu vpp
min Kierasta z þom/min þin þrædelega þom hingad. 14 Min Þwfa i Þieinholum
i Þiargstorum/Syn mæ þinna Afynd/Læt mig þepra þinna Kauft/Þui þinn Kodd a
fætt/z þitt Auglit er lystelegt.

e Sængyðen
er Þomenn.

f Geb. Þ skio
lenu vppa Þv
ppnum:

15 Næd fyrer off Kefun/Þeim Smaarefum/Þeim sem forðiarfa Þjngardana/Þui ver
er Þjngardar Þloomgast. 16 Min Þinur er min/og eg em hans/hann huer ed til þa
ga helldu

ga heildur vnder Noosum. 17 Þar til Dagureñ Kolnar/ z Skuggeñ burt lǫdur. Enu þu apt
ur/ z vert sem eitt Raddyr/ minn Vin/ eða sem vngur Njortur a aðskilnadar Fjollum.

III



E leitade vm Rottena i minne Sæng / epter honum sem minna Sæl elskar /
eg leitade en eg fann hñ ecke. 2 Eg vil standa vpp z ganga vm kring i Sta
dnum/ a Gotum z Strætunum/ z leita epter þeim sem minn Sæl elskar. Eg
leitade/ enn eg fann hann ecke. 3 Bactararner sem geingu i kring i St
adnum fundu mig. Na þe þær ecke sied þau sem minn Sæla elskar? 4 Þa
eg var skami frakk hia komeñ/ þa fann eg þau sem minn Sæl elskar. Eg hi
elli hñ z villde ecke sleppa honum / þar til að eg leidde hann i minnar Modur Nws / i minn
ar Modur Nerberge.

5 Eg sære ydur þær Dætur Jerusalem/ vid Raddyrñ edur Hindurnar a Morkene/ að þær
huorke vppvekted nie z hræred minna Kicrustu/ þar til hana sialfa lyster.

6 Nuor er hann sem vpp geingur af Endemorkene/ sem einn b liettur Keykur/ so sem Ilm
af Myrru/ Keyfelse/ og allra handa Puluer Apotekarans? 7 Sia/ i kringum Salomon
is Sæng standa sertiðger sterker/ af þeim sterku i Israel. 8 Þær hafa aller Suerd/ z eru sty
klader til Bardaga/ Nuor hefur sitt Suerd a sine Sædu/ soðum Næturroottans.

9 Salomon Kongur liet giora einn Sæl af Libanus Vide. 10 Hans Stolpar voru af
Sulfre/ en Riatred af Gulle/ Sæted af Purpura/ e Golsfed i midiume var lystelega lagt m
Steinum/ fyrer sakter Dætra Jerusalem.

11 Þær Dætur Zion ganged wt/ z stæred Salomon Kong/ med þeirre Koronu sem hans Mo
der Koronade hñ med/ a hans Brullaups Deige/ z a gladiardar Deige hans Niarta.

III



Ea þu minn Bænsta/ þu ert fogur/ Sia/ fogur ert þu. Þinn Augu eru sem
Dwfu Augu a millu þinna Locka. Þitt Nær er lifka sem Geita Njörd/ su
sem Elipt er a Fialle Gilead. 2 Þinnar Tætur eru sem ein Njörd med Eliptre
Bllu/ komande fra sund Laugene/ verande allar saman Tuilembdar/ z þær er
eingest Ofriosom a medal þeirra. 3 Þinnar Barer eru s Dreyrraudur Dreig
ell/ og þitt Mæl er lystelegt. Þinnar Riñtur eru sem Rispur a Granata Ep
le/ a millum þinna Locka. 4 Þinn Hals er so sem Davids Turn / bweñ med Bæggstord
um/ a huotium að hanga Pusund Skjolder / z allskyns Bopn þeirra Sterku. 5 Þinn tus
Briost eru þuifkæst sem tueir vnger Raddyrz Tumburur/ sem sædast vnder Noosum. 6 Al
lt þar til að Dagureñ Kolnar/ z Skuggeñ burt lǫdur. Eg vil fara til Myrrusiallsins/ z til
Keyfelsis Nædanna.

7 Minn Bænsta/ þu ert dægeleg i allan mæta/ og þær er eingest Fleckur a þær. 8 Kom
minn Brwður af Libanon/ kom af Libanon. Sack þær jñ/ stæð hingad af Amana hæðum/
af Nædum Semir/ z Næmon/ fra Bwstæd Leonanna/ fra Leoparðanna Fjollum. 9 Þu hefur
fangad mitt Niarta minn Systir/ elskuleg Brwður/ med einu þínu Auga/ z med einre þíne
Nals Kiediu.

10 Nuorsu fogur eru þinn Briost/ minn Systir / Elsku Brwður? Þinn Briost eru elskuleg
re en þinn/ z þinn Smrsta Ilmur yfer geingur allar Turter. 11 Þinnar Barer minn Brwð
ur eru sem driwpande Nunangs Seimur / Nunang z Mjolk er vnder þíne Tungu/ z Ilm
af Nædum þínum/ er so sem Ilmur Libanon.

12 Minn Systir/ Kicra Brwður/ þu ert ein læstur Alldingardur/ ein tilluett Dypspretta
einn i jñsgladur Brunnur. 13 Þinn Avogstur er lifka sem lystugur Alldingardur af Granata
Eplum/ med gøfugum Avogstü/ Eyperen med Nardus. 14 Nardus med Safran / Kalm
us z Eynamen/ z allra handa Keyfelsis Erie/ Myrra z Aloes med illum bestum Turtrü.
15 Sem einn Alldingards Brunnur / sem einn Brunnur Lifanda Batn / sa er flytur af Li
banon.

Inf. 5/6:

Sup. 2/7:

Inf. 8/4

a Geb. Þu

komd minne

Dæstu til að

vera valanda.

b Geb. So sm

stolpe an Ræ

sm reytr er af

Myrru.

c Geb. Þu

enn:

d Geb. Spar

lænn.

e Geb. Þar i

midiumi var la

gt med Bisku.

Inf. 6/6:

a (Locka)

Sa minn Lær

locka/ þu

eptr naturle

gr z gamallr

vysu þa þe

ru ecke stættad

er heilbr: wiste

gnæ an bæld/

þa þara þe þu

enpöskenu þar

la vel þa þe

þyflætt z m

raudar Ræter

z Særid hang

er nidi an lærd

ar Sædr nidiur

vm A þrum og

Agsternar.

26 Næs vpp Nordan Bindur/ z kom Sunanvindur/ z blæstu i giegnum minn Alldingard so
ad af hans Turtrum driwpe.

V

Cap. V.



Mín Vin kome hñ i sin Alldingard/ z nepte af hans edla Avogstum. 1 Eg
kom/ minn Systir/ kiera Brædur/ i minn Alldingard/ Eg hefe afbrætt min
na Myrru med minnum Turtrum/ Eg hefe eted minn Nunangsseim med min
nu Nunange/ eg hefe drucked mitt Bjn med minne Miosk. Eted minne El
skuleger/ z drecked minner Biner/ z verded Druckner.

z Eg sef/ en mitt Hiarta vakar/ Par er minns Binar Kaust/ sem þu ber.
Lat vpp fyrer mier minn allra Kierasta/ minn Systir/ minn Dwsa/ minn Jæleaga/ þuad min
Nofud er fullt af Dagg/ z minner Lockar eru fuller af Rautdropum.

3 Eg hefe fært mig af minnum Kyrtle/ huornen skal eg færa mig i hñ aptur? Eg hefe þu
eiged minnar Fætur/ Huornen skal eg giora þa oflæra aptur?

4 En minn Vin stæck sinne Nende i giegnum eitt Hol/ z minn Læfame stælf þar vid. 5 þa so
od eg vpp ad loka vpp fyrer minnum Vin/ Myrran draup af minnum Nondum/ eg Myr
ran staut vm minnar Fingur/ a Læstokunne. 6 Og þa eg hafde vpplæted fyrer minnum Vin
var hñ i burtu/ og af stad geingefi.

þa gicck minn Sæla wt/ epter hans Ordum/ Eg leitade ad honum/ en eg fann hñ ecke/
Eg kallade/ en hñ suarade mier ecke. 7 Bæktararner sem geingu vm staden þeir fædu
mig/ sloou mig Særum/ Bæktararner a Mornum tooku minna Yferhofn fra mier. 8 Eg
fære ndur þeir Dætur Jerusalem/ ef þeir finned minn Vin/ þa seiged honum ad eg liggfæ
af elsku.

9 Bad er þinn Vinur frammar en adrer Biner/ þu en fegurst a mæl Kuefana? þu
Had er þinn Vinur frammar ordum/ ad þu hefur so fært off? 10 Minn Vinur er þu
tur z raudur/ wtvalen a medal margra Pusunda. 11 Hans Nofud er besta Gull. 12
ns Lockar hræfua/ Suarter sem Nrasn.

12 Hans Augu eru sem Dwsu Augu hñ Bætzlækingum/ þueigefi i Miosk/ z standa i þi
ingu. 13 Hans Kinnar eru sem vaxande z Turtragardur Apotekarans. Hans Barer eru
sem Roos/ sem dryppur af reñande Myrra. 14 Hans Nendur eru lifka sem Gullþingur
hladner mæ Turckose. Næs Læfame er sem hreint Fylabein þrydt med Saphir. 15 Næs Be
in eru s Marmara stolpar/ grüduallader a Gullfootu/ Næs Mynd er s Libanon/ wtvalen a
Cedrus Trie. 16 Hans Barke er fætur z allur elskulegur. Elskur er minn Vinur/ minn Vin
ur er slæfur/ þeir Dætur Jerusalem.

VI

Cap. VI.



Bort er þa þinn Vinur geingefi/ o þu hñ fegurst a mæl Kuefana? þu
hefur þinn Vinur viked sier? so villu vier leita med þeir ad hñ. 2 Minn Vin
ur er ofa geingefi i sin Alldingard/ i Turtragarden/ ad hñ fædde sig i Sand
um/ z briote Roosernar. 3 Minn Vinur er minn/ z eg en hñs/ þa sem sigfa
der a medal Roosana.

4 þu ert fegi minn Bæusta/ sem Thirza/ lysteleg sem Jerusalem/ ogurlegi
Briost Fylkingar. 5 (En þu þinn Augu fra mier/ þu þu giora mig Bæñande) þu
Nær er lifka sem Geitsanda Njard/ sem Elipt ex a Fialli Gilead. 6 Þinnar Fætur eru
ka sem Sauda Njard/ sem kemur af sunde/ verande allar tuilembdar/ z þar er eingefi of
som a medal þeirra. 7 Þinn Kinnbein eru lifka sem Rispur a Granata Eple/ a medal þinn
Locka.

8 Sertisu eru Drottningarnar/ z ættatigu Frillurnar/ en a Þngum Meyum er eingefi a
la. 9 En ein er Minn Dwsa/ minn jæleaga/ ein er þinnar Modur en Kierasta/ z þinnar Modur
en wtvalda. Og þa Dæturnar sæu hana/ sogdu þar hana sæla/ z Drottningarnar med þ
illumum lofudu hana. 10 Nær er þu sem fram klemur sem Morgunstiarna? Fegur sem La
ngl? Btvalen sem Gool? Dgnarleg sem Briost Fylkingar.

11 Eg en ofan geingefi i Nnota garden/ ad skoda Greinernar hñ Lækingum/ ad skoda
þu

(Fyllingu)
þ er Kringlur/
leitt Andlic z
augun ecke bli
fnud nie þruct
ud.
a Seb. So sm
dyrlegra Tur
ta Bloomstur

Eup. 4/1

1 Reg. 21/3.

huort ad Bijntrien bloomgast/huort ad Granata Epleñ grænka. 12 Mjñ Sæl viffe ecke/
ad hñ hafde sett mig til Bagna Am Nadabs.

13 Snw aptur/snw aptur/D Sulamith/snw þu aptur/snu þu aptur so ad vier meigū skoda
þig. Quad siac pier a Sulamith/nema Dans i Mahanaim?

VII

Borsu sagur er þiñ gangr i Skoonum/þu Hofdingians Dotter? Þiñnar Le
ndar standa jafni huor hñ añare/ liffa sem tucet Speingur/þær eins Me
istara Nond hefur giort. 2 Þiñ Naste er sem fringloottur Bifar/huorn ad
alldre vantar Drpck. Þiñ Rundur er sem Queitehrwga/i fring setti med Lil
ium. 3 Þiñ tus Briost eru sem tucet vinger Rædyrs Tumbnar. 4 Þiñ
Nals er sem einn Turn af Ehlabeine. Þiñ Augu eru sñi Fiskevotn i Nesbon
hia Bathrabbim Þorte. Þiñnar Naser eru sem Turneñ a Libanon/ sem horfer moot Da
masco. 5 Þitt Hofud stendur a pier so sem Carmelus. Næred a þiñnu Hofde er sem Kong
sins Purpure/bunden i ferder.

6 Quorsu fegur z elskuleg ertu/mjñ Eicrafta i Sallafenu? 7 Þiñ Leingd er liff Palmatr
ie/z þiñ Briost Bijnþrwgū. 8 Eg sagde/ Eg hlýt ad vppstjga a Palma Tied/Dg ta
ka þess Kuistu/ Lat þiñ Briost vera sem Bijnþrwgur a Bijnuidar triam/z þiñ Nasa ly
cki sem Eple. 9 Dg þiñ Barka liffa sem gott Bijn/ huort ed gladlega nidur reñur mjñum
Bin/z a talar aaleingdar. 10 Mjñ Bin er mjñ/z hñi hældur fier z so til Mjñ.

11 Kom mjñ Bin/vid vilium ganga wt a Morkena/Dg vera a Porpimum. 12 So ad vid
meigum carla vpp standa til Bijngardañia/so vid mættum skoda huort Bijntrien bloomgast/
z hafa feinged Augun/ z huort Granata Eplatrien hafa wt sleiged fier/ Þar vil eg gief
þiñ mjñ Briost. 13 Eilurnar gief þar Tlm/z þar er allra handa gsfugur Avogstur þ
ockar Dyrum/Mjñ Bin/eg hepe geimti handa þiet bæde npan z gamlañ Avogst.

a Geb. Eg fi
emur þm sop
ande Dgrū til
ad cala.

b Neb. Du
damm.

VIII

Nad eg mætte siñ þig þar wte/ mjñ Broder / sem ad sygur miñar Modur
briost/z eg mætte Eysa þig/so eingefi hædde mig. 2 Eg vil taka þig/z leida
þig i miñar Modur Nws/þar þu skulder Eieña mier/Þar villde eg gief þi
er ad drecka/af giordu Bjñe/z af Muste miñna Granata Epla. 3 Mjñ Bi
nstre Nond liggur vnder mjñnu Hofde/z hans hægre Nond fadmar mig.

4 Eg fære ydur pier Dætur Jerusalem/ad pier huorke vppvekted nie a hra
red vid mjñna Bñustu/þar til hana sialsa lyster. 5 Quor er su/s vpp fer af Eydemorku/z
stidst vid siñ Bin? Vnder Eplatrienu vppuaekte eg þig/ b þar þiñ Moder hafde fædt þig/
þar sem hun lat med pier/hun sem hafde vpp aled þig.

6 Settu mig a þitt Hjarta sem eitt Jñfigle / z vppa þiñ Arm sem añad jñfigle/Þui Eist
ann er so sterk sem Daude / og Bandlæted so fast sem Heluiste/þess Glædur eru breñande
z einn e Eldstoge DRDTEJns. 7 So ad morg Botn Eufia ecke ad floekua Eistuna/
nie Straumarnar ad Eieña hñia. Þo ad Madr villde gief þu öll Audæfe sjñs Nwss fyrer El
stuna/ þa vøre þad allt einstis vert.

8 Þor Systur er listel/z hefur eingefi Briost/Quad skulum vier giöra vorre Systur/b noer
Meñ vilia tala til heñar? 9 Er hñ ein Mwr/Þa vilu vier byggia Bijnstord af Silfre þ
vppa/Er hñ ein Dyr/Þa vilu vi giöra hana fasta mz Cedrus trie. 10 Eg em einn Mwr
z mjñ Briost eru sem Turn/Þar er eg ordeñ þ hans Augū s sa ed Friden siñur.

11 Salomon hefur einn Bijngard i Baalhamon/ hñ gaf Bardhalldsmofionum Bijngard
eñ/ad huor af þm skulde færa hñ fyrer hñs Avogstu Pusund Silfur peninga.

12 Mjñ Bijngardur er þ mier. Þier Salomon heyrer til Pusund/Eñ Bardhalldsmofion
um tus hundrud asamt med hans Avogstū.

13 Þu s byr i Alldengardenum/lat mig heyr þiñna Raust/Stallbrædurner athuga þad.

14 Fly þu mjñ Bin/z vert s eitt Rædyr/eda sem einn vngur Njortur a Jurtrastollunum.

Sup. 2/6.

Sup. 2/7.

E 3/5.

a Komid min
ne elskulegustu
til ad vera va
kande.

b Þar þædde
þiñ Moder
þig/þar fædde
hun sem þig
þædde.

c (Roge)

Ap þessu ord
um me merka
ad Salomō sy
ngi i þssu Lof
kuade vm and
lega ast z El
sku/ hugra ad
Gud gief og
syner off i ell
um sñnum vel
gigningum.

d A þm Dei
ge þa meñ sku
lu tala vm þa
na.

Ender a Lofkuæde Salomonis

The Constitution of the United States is a document that outlines the structure and powers of the federal government. It is the supreme law of the land and is binding on all government officials and citizens.

VII

The Constitution of the United States is a document that outlines the structure and powers of the federal government. It is the supreme law of the land and is binding on all government officials and citizens.

1771

1771

VIII

The Constitution of the United States is a document that outlines the structure and powers of the federal government. It is the supreme law of the land and is binding on all government officials and citizens.

1771

1771

1771

1771

1771

1771

1771

1771

1771

1771

1771

1771

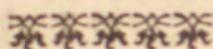
1771

The top half of the page is framed by a highly detailed, symmetrical border. It features various religious scenes: the top center shows the Virgin Mary with the Christ Child; the left side depicts the Crucifixion; the right side shows the Resurrection with an angel and a stone-rolling figure. The border is filled with intricate scrollwork and floral motifs.

Alrar Spai-
maña Bæfurnar/wtlagd
ar a Norrœnu.

Act. 10.

Þessum Christo vera aller
Spanneñ Vitne/ Ad aller
þeir sem trúa a hann/skulu
þa Sýrergieþning Sy
ndanna/ þyrer hans
Nafn.



Formale yfer Prophetana

D. Mart. Luth.

Quad skynse
men heilbr wt
ap Spammann
aia Bookum.

Guds Ord
porsmaist

Rikfed Chri
sti bodast ap
Spammann.

Prophetarn
er pirona off
med sijnū Spā
dome.

Quor hann
will vera i Chr
isti Rike/hann
hlytur ad lida

Prophetarn
er wt leggia þ
þyrsta Bodord
med Ordū z ep
terdammun

Gud hoofar
z hugfualar þ
Spammanna

AD synest fyrer Skynsem: ñe næsta listels vert/vm Spammanna Bæku
nar/so sem ad mune þær off ad litlu gagne koma/Sierdeitlis ef ad þeir Sier
uitringar dæma þar vm/ huorier ad heilaga Ritning þiklast alla fyrer vt
an kunnā/sin singrarim/Þeir hallda þia af mykllum Rikedom sijnū Andā/
eðke odrunns en so sem fyrer toomt Mærl z faamptan þurting. En þu þu
nu sama velldur heilst þad/ ad þau Berken z þeir giorningarnar eru nu all
er vmlidner / z þad nu heprest þar eðke añad wt af vtañ Orden ein og Historian. Quad ei
þarf ad vndra/ þi Guds Ord er z so eirneñ nu fyrerlited/ þo ad en nu daglegana þe þau so
mu Teikneñ z Giorningarnar/ þar med eirneñ sialst Rikfed Christi/so völduglegana fyrer
vorre Augsyn. En huorsu myklu frammar munde þ þa fyrerlited verda/ef ad þeir Giornin
gar z þau Dasemdaruerken vøre eðke nein fyrer höndū? Eins lifka z þad Israels Sier
fyrerlitu Gud z hans Ord / þañ tñd er þeir þo fyrer Augsyn höfdu sialst Nunnabred/
Eldstolpan z skinnanda Skned/þar m3 eirneñ bæde Kienemansskapeñ z Nofdingadum.

Þar fyrer eigū vier hiner Christnu eðke ad vera sljker so vanuirduleger/osmatader/og
opacklæter Sieruitringar/ heildur þa eigum vier Spammanna Bækur medur alwd z alyg
le ad le saz off til Rytsemdar ad færa. Þuiad i fyrstu kunnigjora þeir z vitna wt af Christi
Rikfe þar ed vier nu vm stunder jñe lifum/ z þar ed aller Christis Truader Meti hafa jñe
lifad til þessa Dags/z lifa munu allt til Neimsins enda. Dg þad er off ein mikfel Nuggun
z eitt næsta drugt traust / ad vier fyrer vorre Christelegre tru hofum so megtuga z gamla
Vitnismeñ / fyrer huad vor Christeleg trw hun styrkest næsta miog/ad hun þe fyrer Ede
su saña Religio z Guds þionusta / i giegñ ollum røngum falskelegum Mæna heilagret og
Billudomum/huorier vegna sijnū hins mykla segurðar alits/ z hilda safer þeirra Mæna
sem þar adhmyga/miog hneykla z astrjda trwarvenñ Niortu/ So z eirneñ vegna þess mæ
lættis Krossens / z Fæmæntis safer þeirra hijn somu sem christelegre Trw ad hmyga. So
sem þad nu a vorum Dögum þad Tyrkians/ Davans z añara fleire Billumanna Magin
uellde giorer off mykla z megtuga Nneyxlan.

I moote sljckum Nneyxlønnum ad standa/þa eru off Spammænerne gagnleger/epir þu i
Þetur Postule hñ hroosar af 1. Þet. 1. E. þ Spammænerne hafe eðke sialsum þer þar m3
þionad/huad þeim var openberad/heildur off/off(seiger hñ) þa hafa þeir þar med þand.
Þuiad þeir hafa off so med sijnū Spædomum þionustu veitt/ Ad huor hñ vill i Christi Rik
fe vera/ sa hijn same skal vita þ og þess odruleñ ganga/ad hñ hlytur adur margt modade
ad lida/fyrr en þ hñ kienst til þeirrar fyrerheiteñar Dyrðar. So ad vier verdu huerstug
gia þess sañfrooder/z i þu fulluysir/ Ad þu hin mykla Dyrden Rikfesins Christi þe viffelig
ana vor/z þ hun mune sañarlega koma/þo þ adur þar vndan fare Krossens Mælar/En
an/Þilegd/Syrerlytning/z allskyns Mofgangur Christi vegna. Dg hier vm amina þer
off fyrer þañ skulld/ad vier ei skulum lafa skelfa off medur Dpolinnæde eða Dantrw/er
ucentum eðke þeirrar epietkomande Dyrðar/sem so mikfel z merkeleg mun vera/þad eirneñ
Einglarnar gyrenast hana ad sja.

I añare Grein/þa audsyna Spammænerne off murg z merkeleg Dæme z reynslur þus
fyrsta Bodordins/z wtbreida þ hid sama næsta meistaralegana/bæde m3 Ordum z Ep
dæmū/Quar m3 þr kinnā off völduglegana til Guds Ditta z sañrar Trwar/so ad vier stadi
ster blifum þar vid. Þuiad þa þeir hafa nu endad sijnā Spædoma wt af Rikenu Christi
þa er allt þ añad eðke vtañ so sin Dæme til þess/huorneñ Gud hefur sitt hid fyrsta Bod
so streingelega z hardlega stadfest. So þ er viffulegana eðkert añad ad lesa eðr þerra En
domana/ en ad lesa z þerra huorneñ þ Gud vognar z hugfualar. Þeim Dgudlegū cogn
hñ sem athugalauser z Drambsamer eru/Dg ef hans Dgnaner edur heitingar vilia ei stadi
þa þrennger hñ ad þeim medur sijnū Nyrtingar sprota/sin er Drepsoott/Hallare z Dfæ
allt þangad til ad þeir forganga med ollu/z sañar so sijnar ognaner z heitingar i þu þu
fyrsta Bodordenu. En hñ veiter hugfualan þeim goodfwsu z Gudhraddū/sem i allskyns D
naudum stadder eru/z hialpar þeim med Rædū/ Styrk z Fulltinge/fyrer allskyns Jarden
ner og

Formale yper Prophetana

ner z Stormerke/ i giegñ allre Magt Diofulsins og þessarar Beralldar/ og sañar so sñna hugfualan hins fyrsta Bodordfins.

Medur slíkum Predikönum z soddan Epterdæmum veita Spæmæfner off en ad nýiu sñna pionustu/ z þ sama næsta merkelegana so ad vier skulum ei þar fyrer hneyxlaf/ þo ad vier sñnu huorsu þ hiner ogudlegu med öllu so athugalauser z Dramblæter fyrerlita Guds ord/ z giesfa so hñs Neitingu edr Dgnan ongua vaft/ lifka sem ad Gud sialfz hñ være ecke vian Niegome z einstis verdr. Þuiad i Spæmæfnaa booku sñaum vier fullkomlega/ huor su þ onguum þm hefur vel wtgeinged/ sm heitingarnar z Guds Dgnaner hafa forsmæd/ þo þ hafe hiner allra sidferdugustu z lærdustu Meñ / ja/ og hiner Bolludugustu Kongar z Keisrarar vered/ s Solen hefur maatt yfer skñna. Og þar i moot sñaum vier þan onguan mæ öllu yfergiesen hafa vereð/ s fier hefur wivogad vppa Guds traust z Fyrerheit/ þo ad þ ha fe hiner herfelegustu z mestu Glæpa meñ/ z hiner aumustu Besalingar vered/ s hier a Ja rdijfe vera kñna/ ja/ þo ad þ være eirnen sa i hellslegne Abel/ z hñ vppsuelgde Jonas. Þui ad Spæmæfner þeir beujsa off medr þessu þ Gud hñ halde streingelega yfer sñnu hñu fyrsta Bodorde/ z vilie þm Fataku z riettruudu eirn Mpslunsamr Fader vera/ huorsu listels haatt ar z fyrerliteñ Madr sem er. Þar i moot vill hñ z eirn hardwdugr hefnesamur Doom are vera yfer Dgudlegum z Dramblætu/ huorsu stollter/ Megtuger/ Drwplæder eda sidferd isgooder sem þeir eru/ sie þ Keisaren/ Paven/ Tyrken/ eda Diopullen sialfur.

Og fyrer þessar greindar safer/ þa eru off Spæmæfnaa bæturnar nu a voru Dogu næ sta nysamlegar/ z þarslegar ad lesa/ so ad vier medur slíku Epterdæmu z Predikönu verdu styrktar z hughrepst/ i giegñ þm ofeigianlegu z oteltianlegu skamfylling/ z (s vier vonu) i giegñ þre hñe allra sidustu hneyxlan þssrarar boluadrar Beralldar. Og vier sñnu huorsu algiorlega þ Tyrken helldur DROTTIñ vorn Jesu Christu z hans Kñte/ i hñ fier og sñnu Mahomet ad reikna onguo neitan ad vera. Og huorsu þ mæ öllu i hñ off/ til vorr handar/ vnder Pavans yferbodan/ ad fyrerlited er þ elskulega Evangelion z Gudspiallsins ord/ i hñ þui segurðar yferuarpenu z þeim mikla Kñdome manlegra vppsæminga z Nei lagleiks. Quorsu athugalaust þa handtiera þeir vundu Fluguandar/ Epicurei/ z adrer þra jafningiar/ medr sñnu eigenlegu þootta i giegñ Neilagre Ritningu? En huorsu þuercdar samlega z herfelega þa lifer nu nalega huor Madur eptir sñnu sialfæde z illulit/ i moote skærum Sannleikanu/ sem nu a þessu tñmu er auglios ordiñ? Þui so lætur þ ariast/ sem þ su munhuoru þife Gud z Christur DROTTIñ vor listels virdur/ en eg þeige vm þad/ ad Guds hid fyrsta Bodorded skyllde so streingelegt vera.

En hier i mot kallat Guds Ord z seiger/ Bædtu fyrst/ Bædtu nockra slud/ Nuad gillder? þu munt reyna ad Spæmæfner hafa off ei ofatt sagt nie a talar dreiged med sñnu Epterdæmum z Predikönum. En vit þ fyrer vñst ad þar hafa Bolludugre z ædre Kongar vered/ z verre skalkar en þesser/ z eru midur slegner/ So munu þesser s nu eru til ecke hia sleppa. Þar i moot/ hafa z eirnen aumer og listels haattar Meñ vered fordru/ huortum ed þo hefur dyrdlig hialp veist/ so munu vier z eirnen lifka ecke helldur yfergiesner verda. Þeir eru ecke hiner fyrstu sem oolmæst z illkast hafa/ so eru vier z eirnen ecke hiner fyrstu sem Mostæt id hafa lidid/ z þuingader hapa vered. Siam þu/ med þessu hætte eigu vier nu Spæmæfnaa bæturnar off nysamlegar ad giora/ þui so verda þra Bætur auartarsamlegana lesnar.

En þ ad þar eru i þeirra Booku fleire Dgnaner z heitingar sñe/ helldur en Nugganer z Fyrerheit/ þa er hægt ad vita huor ad Soken sie / Þuiad hiner Dgudlegu hafa alla tñma fleire vered en þr hiner Goodfwsu z Gudhræddu. Þar fyrer hlýtur med jafnade Logmæled ematt meir ad framkñmast/ helldur en Fyrerheited Mædareñar/ med þui ad hiner Dgudlegu eru ad auk sñns athugaleyfes næsta slýnguer a þ/ ad þnda Gudlegar hugganer z Fyrerheit vppa sialfa sig/ z þær Dgnaner z heitingarnar wt ad leggja vppa hñma adra/ z laata fier mæ onguo moote i burt snua af slíku rangsnumu sñne z falske Bon/ Þuiad þra vñsa z Mæltæ fe er þetta/ Pax et Securitas/ Bier hofu ongua Meyd/ þar blifa þr vid z fara so þar med burt i hryggelega Fordiarfan/ eptir þui sem Paull Postule hñ seiger/ Þeirra fordiarfan mu ne bradlega yfer þa koma.

Afgudadhrðaner Gydingana.

Framueigis/ Med þui ad Spæmæfner þr kalla eirnamest wt yfer þessare Afgudadhrð unene/ þar þ være þ naudsynlegt ad vita/ huorsu þ þessare Afgudadhrðunene hefur haatt ad vered

Quor Guds
Gottaner þor
ættar blýfur
ecke ostrappadr

Quor Guds
Fyrerheitu tre
yfter verður ei
yfergiesen.

Gud helldur
þast a sñnu þyr
sta Bodorde.

Prophetan
na Bætur ad
lesaer naudsyn
legt z þarslegt
Tyrken.

Paven.

Billuand"

Spæmæfner
ner luga ecke:

Quar fyrer i
Spædomium
sie þeir høet
aner eni Zug
ganer.

Spæmæfner
ner flaga all
ra hellst vppa

Formale yper Prophetana

Afgudadyrk-
an.
Papistar vi-
lia ecke heita
Afguda dyrk-
endur:

ad vered. Puiad i hia off vnder Davadomennum/ þifer morgum miog vrent vm sig/ z meina
ad ei sie þr slæter Afgudadyrkendur/ s þ Israels syner voru/ Þar fyrer ætta þeir z ecke me-
els Spamañña/ sierdeilis i þessu efne/ so sem ad þetta kome ecke vid þa/ nær ed þeir straffa
Folked fyrer sjna Afgudadyrkæn/ Þeir þifast þar mikels of hreinferduger z heilager til þf
ad þr mune fremia nöckra Afgudadyrkæn/ Og þ munde þeim athlægelegt þifia/ ad þeir
fylldu þurfa ad hræðast þ neinum heitingu edur ognan/ vegna slætrar Afgudadyrkæn.
Ljka so sm þ Israels lydur hn giorde/ z villde onguaneigen þui trua/ þad þr vore Afguda
dyrkendur/ og Spamañña heit ingarnar og Ognaner hlutu allar Engar ad vera/ Og þui
vrdur þeir af Folkenu fordænder/ sem vore þr Billumeñ.

Skwrgoda
dyrkæn þia Gy-
dingum.

Eige hofdu Israels syner so heimskulega Gudræfne ad þr mundu tilbidia Stofa z Ei-
eina/ sierdeilis þeirra Kongar z Hofdingar/ Kieñemeñ z Prophetar/ huorier þo ad einma-
ster Skwrgodadyrkendur voru. Neldur var þta þeirra Afgudadyrkæn/ ad þeir lletu þa Gu-
ds þionustuna hia fara/ sm til Jerusalem var styktud z til skipud/ en dnykudu z vppþriadu
eina adra Guds dyrdæn/ sm þm þootte þægelegre epter sjnu sialfs hugbode z Lunde/ þ
vtan Guds tilskipan/ z vpp settu so adrar npar fidueniur / z stiptudu þar til adra tjma z ad-
rar Personur/ Quad ed Moyses hafde þm streingelega fyrerboded/ sierdeilis i Bofene De-
uteronomi 12. Cap. z vjfsade þm til þess stadar sm Gud sialfur hafde wtualed z þar til ein-
kæd/ sm var til hns Tialdbwðar z hns Nvss. Slætur þeirra falsklegur z rangsney þreit
te þa var þra Afgudadyrdæn/ z þ sama þootte þeim med afbragde fara/ z þar trefla þeir
vppa/ ljka sem ad hofdu þeir framed allþægelegt Berf Gude / Quad ed þo ecke var nni
hlydne vidur Gud/ z fyrerlytning hans Bodorda.

Zeroboams
Kalpar.

So sm ad vier lesum 1. Reg. 12. Cap. þ Zeroboam sette ei vpp ad eingeingu tuo Kalfur/
hældur lief hn eirneñ þar jafn framt fyrer Folkenu so Predika/ Eige skulud þier nu lenga
vpp fara til Jerusalem/ hældur hia þu Israel/ ad hier er þm Gud/ sem þig hefur wiledt af
Egyptalande. Nn seiger ecke/ Sia þu hier Israel/ hier er ein Kalfur/ Neldur hier er þm
Gud/ sem þig hefur wt leidt af Egyptalande. Nañ medkieñer berlega/ Þad Gud Jnda
sie sañur Gud/ sa ed þa hefur wt leidt af Egyptalande/ en þo þurfe þeir ei til Jerusalem
ter hm ad fara/ nie hans ad vitia/ hældur so/ þr sine han jafnuel til Dan z Bersaba/ þia
þm Gullkalfum. Þui var þesse hans meining/ þ Meñ Eñe ljka so vel ad offra z foornu-
ra Gude fyrer þm Gullkalfu/ so sm fyrer öðru Guds heilögu Teñe/ eins ljka sem til Jeru-
salem/ fyrer þre Gullorfeñe DRÖTINS/ vore Gude þionad z offrad. Sia þu ad þetta
kallast ad yfergiefa þa Guds þionustuna til Jerusalem/ z afneita þar med Gude/ þuor ad
slæka þionustugjörd hafde tilskipad z jñ sett/ z hallda/ ad hn hefde ei slæka Guds þionustu
boded/ z med slæku atferle bygdu þeir vppa sjn eigenleg Berf z Nugþootta/ en ecke þreimta
duglegana vppa Gud einsaman.

Skwrgoda
dyrkæn vpp ad
byria.

Medur slæku sjnu Hugbode z goodre Meiningu/ þa vppfylltu þr allt Landed med Afgu-
dadyrkaner/ so ad þeir a öllum Nodü z Dölu/ z vnder öllu Stoorrikum z Bdartriam þa
vppþygdu þeir Ölturu/ foornudu þar z offrudu / Og þ hlaut þo allt ad kallast Israels Gu-
de þionad/ Quor añað sagde þa var hallden Billumadur z Falsprophete. Þar fyrer kallast
þ berlega Afgudadyrdæn vpp ad byria/ nær ed einhuor vppþyktar nöckra Guds þionustu
epter sialfs sjns Hugbode/ fyrer vtan Guds tilskipan. Puiad Gud hn vill ecke ad vier skuli
kieña hm/ nie seigia honum fyrer/ huorneñ þ honu skule þionad vera. Neldur vill han me-
ta off / z þ vier skulum epter hans skipan gjöra/ hans Ord eiga þ ad vera sem off skulu vñ
lysa z leidrietta. Puiad an hans Orda er þ allt huad Meñ vppdykta Gude til þionustu en
er sjnu hugbode/ ecke vtan Afgudadyrdæn z openberar Engar/ huorsu sagurt z goodme-
gt þ synest vera i Maña Augsyn/ huar af ed vier hofum optfittis vm skrifad.

Afgudadyrkæn hia þeim hinum Christnu

Ad hallda z
wuelia nyia
Guds þionu-
stugjörd an bi
þalningar/ þad
er Skwrgoda
dyrdæn.

Nier wt af epterfylger nu/ þ i hia off hinu Christnu þa sie þeir aller Afgudadyrkæn-
z þ þær heitingar z ognaner Spamañña kome þeim ljka vid / sem nyia Guds þionustu
vppþykta i Christneñe / z þeir ed hana en nu hafa edur hallda i moote Guds tilskipan og
Bodorde/ epter sjnu sialfs Hugbode (z sem þeir kalla) i goodre meiningu. Puiad viffelaga
na þa setia þr mð soddan hette sitt Trunadar traust vppa sjn eigenleg verk z wtualda gjör-
ninga/ z ecke einfallega nie hreinferduglega vppa vorn Herrra Jesum Christum. Þeir hi-
ner somu kallast nu i Spamaññabokunü þær Noordoms Kvinnur sm ecke lata þer nagia ad
hallda

Formale yper Prophetana

halla vidur sín eignar mátt Christum/hellur hlaupa einn eftir öðrum/so sín þad kynne
Christi ei einn hialp ad veita/syrer vtan vorn tilstyrk edur vorra verka/Eda so s þ hñ hafe
ei einn verid til ad endurleysa oss/og þar þ þa hlötu vier einn sialper þ" nockud til ad
göra. Nuad vier vitum þo fullkomlega med sialfum oss/huornen þad vier höfum þar alls
onguan tiluerknad hafi/þ Guds son hafe syrer oss Dauid lided/z vorar Synder vppa sig
tefed/z þar somu a Krossenum bored/Ecke ad eins adur en Neimureñ kune þad ad skynia/
hellur einn syrr en þ vier vorum fædder. So liff z þo miklu midur en þ Israels syner gi
ordu þar nockud til/ þad Egyptaland z Pharaos var plagadur/z þad þeir vrdi frelsader
syrr Dauid þeirra Egyptiska frumgæiningana/huad Gud einn hñ giorde/z þeir aller
veittu þar onguan styrk nie studning til.

En seigia þeir (Papistar) Israels syner þeir gogugu Afgude medur sine Guds pionustu
z dyrdadu ecke sañan Gud/En vier pionum i vorum Kyrkium þm sañarlegu Gude/z þm
einka DNDTne Jesu Christo/Puiad vier vitum af onguum Afgude ad seigia. Andsu
ar/ Lifa so toludu einn Israels syner forðum / Og sogdu aller/ad öll þra Guds dyrdan
veittu þm sañarlega Gude/z villdu miz ongu moote þ lifda ad þad skulde kallad Skwrgodu
pionad/ei hellur en vorer Papistar vilia þ lifda/Og syrer þan skuld i Nel flou þeir einn
og offetu alla Rietferduga Spænni. Puiad vissulega þa villdu þr einn vi af onguum
Afgude vita/epet þu sem ad sagnabæurnar vinnja.

Þuad so lesum vier. Judic. 17. Cap. Þad Moder þss mans er Micha hiet/þa ed hñ
hafde þa þusund z Hundrad Silfurpeninga i fra heñe tefed/z heñe þa apiur seinged/ad
hñ sagde þa so til hñs/ Belsignadur siertu DNDTne Son min/þta Silfur hese eg DNDTne
lofad / huad er min/Son skal af mmer taka/ z eina Mynd edur Lyfnesku þar wt
af gora laita/z et. Nier heyrum vier skarlegana z skilmerkelegana/þad Modureñ hun me
inte þar med þan hñ sañarlega Gud / þeim ed hun hafde þetta Silfur heited ad giefu/ so
ad þu giordest ein Mañlykan edur Likneske wt af. Puiad hun seiger ecke/ Eg hese þetta
Silfur heited ad giefu einu Afgude/hellur seiger hñ DNDTne/huort Ord ad öllu Gy
dinga folke er vel kunnugt/so þ merker þan sañarlega lifanda Gud. Eins lifa þa giorer z
Lyfne medur sine Guds pionustu/ad hñ meinar z nefner þan sañarlegan Gud s skapad
hesu Nimen z Jord/so lifa einn Gydingarner/Tartararner z aller Bantrwader/Enn
þa ei þad allt ecke vtan Skwrgodadyrdan huad þeir laust Gude pionu.

Þm sa merkelege Mañ Gedeon/huorsu furdanlega ad hñ siell/Judic. 8. E. Nuor ed þo
so talade/þa ed hñ sagde til Israels Sona(huortier ad villdu ad hñ z hñs syner skuldu No
sdingar vera yfer þm) Ege vil eg nie mæner Syner ydar Nosdinge vera/hellur DNDTne
þm sialfur (þad er sa hñ sañarlege Gud) hñ skal yduar Nosdinge vera. En lifa vel
þa wt hñ þar Nafur sm þeir gæfu hñ/z giorde þo huorke Likneskur nie nockurt Altare
þar wt af/hellur eitt Rieñemañlegt Klade/z villde so einn wt af Goodre meiningu hafa
eina Guds pionustu i sine Borg. En Neilog Ritting hun seiger/ad allur Israels Lyd ha
fe þar med Nooraner drygt/z þad hans Nws z Afkæme hafe syrer þ i grun geinged. Nu
meinte þo sa hñ Neilage merkelege Mañ onguan Afgud þar med/hellur þan hñ sañar
lega einka Gud/epet þu s þau enu agætu z Andrætu orden wtunja/ þar hñ seiger/DNDTne
skal ydar Nosdinge vera en ei eg/z et. Þar med hñ auglioflegana giefur Gude
Nadureñ/z vidurkæner alleinafta þan sañarlegan Gud syrer einn Nerra z Almattugann
Gud/z vill ad hñ skule so hallden vera.

So höfum vier hier lifa z adur syrr heyr/þad Konungureñ Jeroboam/ 1. Reg. 12. E
fallade z ecke sanna Gullkalsa neina Afgude/hellur þan Gud Israels sem þa hafde wt le
it af Egyptalande/Nuor ad er sa hñ sañarlege einka Gud/puiad eingest Afgud hafde þa
wt leidt af Egyptalande. Og þ var z ecke hellur hans meining/þ hñ villde Afgude til
bidia/hellur med þu hñ oostadest(so sem Texten seiger)þ hans Folk munde fra hñ falla
til Konungins Juda/ef ad Men skuldu ad eins Gude offra til Jerusalem/z þu vpp sette hñ
eina sterlega Guds pionustu/ þar med hñ villde Folkenu hallda i hñ fier. Og meinte þo
samt þan sañu Gud sem til Jerusalem bygde/En þess vore ecke þorf/þad Gude vore allein
asta offrad i Jerusalem.

Og huad þarf hier fleire ord um ad hafa? Gud sialfur hñ medkæner þ Israels Syner
hafi i þsare Guds pionustu onguan Afgud meinað/hellur alleinafta hñ sialfañ. Puiad
þ seiger hñ/Nosea i öðrum Cap. Þa muntu kueda so ad mmer (seiger DNDTne)Ma
dur minn

Noordomur
i hñ Spænn
nugnan.

Papistar þi
fiast ei þm
Argurum:
Gydingar þr
apu propheta
na þess ugnar
ad þeir stræ
udu þa vegna
sinar Argura
dyrdum.

Moder
Micha.

Tyrkianna
Gydingana/eg
allra Bantri
adra Pionustu
giorde eru ec
ke vtan Afgu
dadyrdan.

Gedeon

Jeroboams
Kalpar:

Formale yper Prophetana

miñ/z kalla mig ecke leingur Baal miñ/puiad eg mun i burt taka þau Nofnen Baal af þeirra Muñe/so ad þr skulu ecke leingur huxa epter þu nafne Baals. Nier hliotú vier þo ad medkíena/ad full Sattinde sie þ/ ad Israels Syner hafe med sínu Offre z Guds þionu stu onguan Afgud meinad/ helldur þaþ sialfañ sañañ Gud/ so s þ Gud sialfur hañ seiger hier augstoslegana i þessare Orda grein Nofca Spæmans/ þu munt ei leingur kalla mig Baal nuñ/ Nu var þo Baals dyrdkan su hin allra mesta/ almeñelegasta z hin Hattilegasta Guds þionusta/ sem var hica ollu Israels folke/ En þo var hun ecke vtan Afgudadyrdkan/z huorsu sem þeir hroosudu ad þeir meintu þar med þaþ saña lifanda Gud.

Borer Papi
star hapa ecke
apstun þo þr
seigie sig ongu
um Afgudum
þiona.

Par fyrer þa klemur þ voru Papistu til ljatels/ þ fram ad bera/ad þeir þione onguum Afgude i þra Kyrkium z Klaustrum/ helldur alleinasta Gude þm saña DND Ene. Þuad þu heyrer hier/ad þ er ei noog þo ad Meñ huxa edur seige so/ Þad sama gíore eg Gude til Lofs/ Eg meina þar med Gud sialfañ/ Item/ þeim einu sañarlegum Gude vil eg þiona/ syrst ad aller Afgudadyrdkandur seigia eirnen lifka so/z hafa hina somu Meining. Su goode Meining eda Hugbod hefur ecke ad seigia þar/ añars vore þeir z eirneñ Guds þionar s þjnt hafa Postulana z Christu/puiad þeir þeinktu eirnen (so sem Christur sialfur sigar. Joh. 16. Cap) ad þeir mundu Gude þar med þæga Þionustu gíora. Og Þall þessale Rom. 10. Cap. ber Gydingunum þ Bitne/ad þeir vandlæte vin Gud/ Og in Actis. 26. Cap. seiger hñ/ad þeir medur síne Guds þionustu/ Noott z Dag vone ad koma til þrar þrerheiteñar Saluhjalpar.

Guds þionu
stugro þyrer
vtan Gudsord
er Dispuls þi
onusta

Nelldur huor sem eirn hñ gíate vel ad þui/ad hñ vite viffelega/þad hans Guds þionusta sie stíktud mñ Guds orde/en ecke vppdíkud epter sialfs hugbode edr goode Meiningu. Þuad huor þa Guds þionustu gíorer/fremur eda framstíptur/sem onguan Guds vitnisburd hefur/ sa skal vita fyrer vñst/þad ecke þione hañ soñum Gude/helldur sñnum sialfs eigen vppdíkudum Afgude / þ er sínu sialfs hugbode z rangre meiningu / z þar med eirneñ ohrenu Andaða. Og oll Spæmasaña ord eru hñ i moote. Þuad sa Gud er ecke til/sem sig vilie dyrdkan hafa epter vorre villd z Hugbode/edur sier nockra Guds þionustu vppdíkta laita/þuad hñs Ord z tilskipan. Nelldur er þar ecke vtan eirn Gud/ sem fyrer sñn Ord noglegama þerur stíktad z tilsett allshattadar Stíetter z Guds dyrdkaner/þar jñe ad hñ vill sier þiona laita. Þar vid eigum vier ad blífa/z huorke til Nagre nie vinstre Nandar þar fra ad vñst/ huorke meira nie miña ad starfa/huorke betur nie verr þad ad gíora en so sem hñ hefur si

þad z tilsett. Ellegar mun þeirrar Afgudadyrdkunar eingeni end° verda/z eingeni greinarmunur a bláfa/huorke þ er helldur soñ Guds þionusta/edur Afguda dyrdkan/med þui þeir seigiaft aller meina þar sañarlegan Gud med z tñðka aller hans rietta Nafn. Þeim einum hinu sama lifanda Gude/sie Lof z Dyrd þ Jesu Christu
Gon hñs/z DND Eñ vorn Blez
adañ ad Eiláfu/ AMEN.



Formanle yper Boof Esaie Spinnans

HVAÐ hā vill Spadom Prophetans Esaie nysamlegana z medr Averte
yperlesu/ z hān gignuallast vnder standa/ Sa pyrrerlyte eðe þetta mitt Radd og vnderuysan
ep ad hā sialpur veit ei adra betre. I pyrru/ þad hā skilic ei vinda þann Titel edur vpp
hā þessarar Boofar heildur lare sem best hān ad skilia. Og laate sier ei þad þitia/ ad
hann kufe Esaia alluel ad vnder standa/ enn hioote þar epter an þad ad lyda/ ad Menn
seige/ þad hān hape en allbrei vpphapt sialpt / nie þa pyrru Lymma riertelega lart ad
skilia/ auk heildur allan Spadoomen. Þuad þad sama vpphapt/ og sa Titellen er ad me
su so sem pyrrer eitt Lioos/ og eina Glostian halldande yper allre Boofene. Og Esaia sialpur hā vgsar
þeim cirneð ed hans Spadoma lesa/ so sem med Jingre snum þangad ad / lyka sem til eins Leidarugsers
og Grunduallantar sūar Boofar. En þuð hā pyrrerlytur Vpphapt/ edur þad hān skilur þad eðe riertelega
gyðim þinum sama seige eg/ þad hā laate þeðan Spadom Esaia med Raddum vera/ ellegat þad hān nu
ni hān ei þerugs med riectum Grunduelle skilia kufa. Þui þad er eðe mǫgulegt/ þad Menn kufe riertele
ga z klarelega ad skilia nie ad vnderstanda Prophetans Ord edur Meining/ vran þeir vite Titelsins og
Vpphafsins skilurtelegan Grundvelli/ z þuð Rort eða vppgt Malsins eru.

En þeðan Titelen edur Vpphapt Boofareðnar/ kalla og eðe alleinasta þetta/ þ er þu les edur yperskod
at þeðan Orðen/ Vsta/ Jorhan/ Acha/ Ezechias/ Rongar/ Judea/ et et. Zellur so/ ad þu yperles þa syðustu
Boof Rongana/ z cirneð þa adra Boofena Chronikuar z skoder þær mǫg Atþygle/ sierðeðlis þa Gigninga
Ord z Atburð/ sem þar hapa til bored vnder siernan z Vellde þeirra Rongana sem þier i Vpphaptu eru
til grunder alle til enda þra Boofa. Þui þess er eðs þess/ ep ad vier viliu Spamaðabæturnar riertelega skil
ia/ ad Menn vite hugneð þad hape i þān tuma þattad vered i Landenu/ z hugriar Atburðer ed þar hapa til
bored/ þuð Jolkenu þeður heðst i vil vered/ eða hugriar afstening ed Menn hapa þa hapt vid sūna Ragraña/
vdr sūna Vine edur Ovne / z sierðeðlis hugneð þeir hapa þa i Landenu heðdad sier vidur Gud z hans
Spamens/ þans Orde/ edur tilsette Guds Þionustu/ ellegat i sialps þeirra Aggudadyrtan.

SÞVARE þad z vel naudsynlegt/ ad Menn viffe huorneð þ Londen læge huort vid ann
ed/ so ad þau vrelensku Rþpn og ofiendu Orðen gignuð þeim ed les gignuð leida og Villu edur þor
Grundan i Skilningum.

En so ad eg mǫnu þaþroodu z einþalldu Lands polke syne i þessu mǫna Þionustu/ þa vil eg i stu
ru mule vpp teðina þau Lend z Gierð/ sem liggia i fringū Jerusalem z Judeam/ þar ed Esaia þeður þie
lyð z predikad. So ad þeir siare þad þess glogglegar/ hugrt wt þad þropheten/ edur i hugria ætt þad hā ve
nar sūna Mule/ So sem þa/ nar ed hān Spadoma premur i moot Sudre/ moot Nordrenu/ et et.

Jmoot Austrenu þeður Jerusalem edur Judea sier vid nastu þad Dauda hapt / þar ed þordum þeður
fædd Sedoma og Gomorra. Enn þinumeigen þess Daudahapsins þa liggur Landeð Moab / og Barna
Ammons. Þar nast enn leingra i burt liggur Babilon edur Chaldea Land / Og þar enn i Austur betur
ligger þersaland/ þar ed Esaia talar margt vm.

Jmoot Nordrenu liggur Stalled Libanon/ og þar en nǫktud burt betur Damascus og Syria. En þad
siðardur leingra/ so sem til Austurs þa liggur Assyria / þar ed Esaia þeður mǫrge og mǫrðed ap sagt.

Jmoot Vestrenu liggia þeir Philistei/ wt med þui mykla hape / sem voru þiner allra skæðustu Ovner
Ginga/ Og vid þad sama hapt til Nordurs liggia Þorgernar Sidon og Tyrus / hugriar sanntcingia sig
vid Galilea Gierð.

Jmoot Sudrenu þeður þad mǫrg Lend liggjande/ sem er Egyptaland/ Blaland/ Arabiam/ Saped Rau
la/ Edom og Madian/ So þad Egyptaland liggur vid Vestrenu til wtsudurs.

Þetta eru heðst þau Lend og þeirra Rþpn þar ed Esaia þeður spæd wt ap/ so sem wt ap þeim Rlausit
u mǫnum/ þeirra Vinum og Ovnum/ et lazu i fringum Gyðinga land/ lyka sem grimer Vargar i fringum
Sæðe þus/ Vid hugria þeir gignuð samtyðis Sattmala og vinattu / þo ad þad kame til lytels gagns.

NAST þui hlǫtur þu þessum Spadome Esaia i sundur ad skipta i þriar Greiner. I
þriar þa þeður hā med þond/ eins z adrer Spameñ/ tveggja handa greiner. Eina þa/ ad hā predik
ar margt og mǫrðed sūna Jolkæ/ z strappar þra marghattadar Synder/ en cirna heðst þa margþalldu
Aggudadyrtan/ sem þa toot yper ad gnapa i þia sllu Israels polke (lyka so sem þ en nu gooder Predikarar
gignu/ Og cirneð alla tuma gignu þliota/ þia sūna Jolkæ) og hieðt þeim japnañ i Aga og Sidsemd/ medur
Ogan Gyrtinganna/ og med goodum Guds Gyrtþeðtum. Sin þinnur Greinenn er/ þad hann tilreiðer
Menn og þa hapelega gignu til ad vonta og vona vppa þad tilkomanda Rǫfð Christi/ wt ap hugriu hann
so skilurtelega og margþallðlegana pyrrer spæer og seigir/ þuad eingenn anar Prophete so skilurtelega gignu
So þad hann tilreiðer Jungþru Mariu Moðdur Christis / hugrienn þad þui skyllde Son gietta og þaða/
ad ofskiltum Meyðene/ Cap. vj. Og hugrienn þad hān vors Zerra Þinnu/ medur Vpprisuñe ap Dauidan
um/ og þans Rǫfðe völduglegana og augliostlegana wtskæer i þeim Simtugasta og þridia Capítula/ lyka sū
ad vort þ þa þegar a þeim sama tuma skied/ So þad þeður ei þdruggs mǫrðt vera/ en þad hān hape eirn næs
ta Aggud og mǫg þrabæðlega vpp lystur Spamaður vered. Þad sama gignu z aller Spameñ ad þeir lara
z strappa þad narueranda Jolkæ/ Og kufi gignu þui þar japnþrante Jesu Christi tilkomu/ og þans Rǫfð / og
vsta Jolkenu z sūna þui a þān Veg sem til þans leider/ so sem til þans hugr ed sllum hialpar/ bæðe þeim sū
pyrrer hapa vered/ og epterkomande eru.

Þo þad sama gignu nu sa cine meir enn þān anar / sa cine rýð
vlegat en þān anar/ Enn Esaia meir og þramar en aller þeir adrer.

Janar Grein/ þa þeður hā nǫktud sierlegt ad gignu vidur þān Reifaradom til Assyria / og vidur þann
Reisara Sennacherib/ þar spæer hān cirneð meira z þleira wtan/ heildur en þad nǫktur annar Spamaður
gignu. Einnam/ hugrienn þad sa same Reysare munde vnder sig vinna sll fringumliggjande Lend/ og
cirneð Israels Rǫfð / þar ad auk cirneð mǫg mikla Ogiapu tilleggja þui Rongarninu i Judea. Enn a
þui heildur hā þast/ sem grugguam Mvruagg/ med sūna Gyrtþeðe/ hugrienn þad Jerusalem skyllde verndast
og þessud vera pyrrer þans agange/ Lúðr Daseðdar verk ad eitt er a medal þeirra stærstu sem ad þinnast i
þeðlagte Rittingu/ eðe alleinasta þess gignings vegna/ þad eirn soddan Reisare skyllde pyrrer Jerusalem fle
ign verða/ Zellur japnuel cirneð Truareðnar vegna/ þad Menn gatu þui trwad. Vndur eru þad (seige eg)
ad nǫktu

Huornenn
Madur skal
sier til Rytisim
dar lesa Esa
iam.

Titell Boof
areðnar Esaia.

Lend þau s
liggia vm fr
ng Jerusalem
z Landeð Ju
da.

Esaia hef
ur med þondū
þria Glute/
þrist strappar
þān margþalld
ar Synder Gy
ðingana.

Quad aller
Spameñer
gignu z lare.

Anar Spā
demur Esaia/
mote Reisara
domenun i As
syria.

Formale þver Prophetan Esaiam

ad nœtur Madur til Jerusalem hefur fúnað hans Ordum ad trúa / so otruanlegre Grein, Vissulega hefur hann optfúnað blotet ad lúða mœrg skamaryrde ap þeim vandrúðum Gyðingum / þo hefur hann samt þui til uegar komet / þad Reifaræi og hans Golt vard vid Velle lagt / og Þorgeri so þressub. Þar þyrer þa hefur i ann veret eirn goodur Guds Aftunur / og eirn þrabær þortostulegur Madur i Guds Auglite.

Pridie Spa
domur wt ap
Babilons her
leidingu.

Cyrus

Quilfka ski
pan og hegðan
Esaias hann
hallda.

I þridiu grein / þa hefur þu eirneð ad sýsla vidur þu Reifaradomei i Babilon / þar spær þu wt ap þeirre Babiloniskre herleidingu / þar ed Goltet skylle med strappast / og Jerusalem þoreyð verda / ap þeim Reifaradomei til Babilon. En þad er hans mesta kapp / ad hann þreyt og hugfualan vœttir sinne epterkomande Þrood / i styfke tilkomande foreyðstu og herleidingu / so þad Goltet skylle eke i meðop me i Aftunin þalla / sem vœre þad nu med gllu endad z wtgigt vni þad / z þad Christis Ríste mūd enu eke tœma og þad aller Spardoomar vœre nu so sem til einskis og gngu nyter. O hugfusu agiata og yfargangariga Predikan gígret hann þar / þa hann seiger ad Babilon skule þar i moot þoreyðast / og þeir Gyðingar lauser og fúttir verda i burt þadam / og til Jerusalem aptur tœma / So ad hann wtufar þad med þulla metnadar traufte i gegn Babilon / hugr ed vœre rœpneð þeirra Kongaða sem Babilon skyldu þoreyðast um þa wt Meden og Elamiten edur þersta / Enn sierdeilis þo þu Romingem sem Gyðingana munde lafa giepa / og þa styrktia til ad þara til Jerusalem aptur / sem var Cyrus / hugr ed hann kallat þu Guds / þo laungu adur þyrer eim þad nœktur Kongsríste var i þersta. Ap þui ad allt þetta þa gígret þu eirna hellst Christis vegna / so þad hans tilkoma og þad tilfagða Ríktet Nadaræmar og Salubralæmar yrde ei þyrerlited / edur þorgleymt þyrer Vandrúðadur sater og mífels Mootgangs z Oþolunade Goltis / so ad nu munde þad ad gngu verda / og eige þyrer þu þess leingur ad vanta / þessur skyldu þu þess þramar trúa þad vissulegana komande vera.

Þetta þid sama eru nu þær þriar Greinernar sem Esaias hefur hellst med þundum.

Enn þa skipun edur hegðan hefur hann eke ad hallda / þad ein sierhuor Greinæi om are epterpýlgie / og þad med sierlegum Capitulum edur Bisdum Þookaræmar wt skyre / þessur er þ so sem samanblandad hugr med þoru / So þad hann margt þuad þuinar þyreru Greinæmar mœrg ar vid þa adra og þina þridiu Greinæna / og sumtíðis þa handteitar hann þyreru þa þridiu Greinæ eim þina adra. Hugr þad er nu skied ap þeim sem soddan Spardom hapa skripad / og til samans lefð (þad ed sumer Mæm þeir meina / þad eirneð mune so skied vera i Psallæranum) ellegar mune hann slápur þa komet þui sotil vegar / ad seigia wt ap eirneð sierhuorre Greinæne / eptet þui sem þa hefur vidborð / og wt atufum / huor atuf edur tilburðer eke eru alla tæma samlykt / eda tæma þina sœmu skipan edur hegðan hapa / annars þa veit eg eke hvar þyrer ad þetta er so skied. Enn soddan hegðan hefur hann / ad þina þyreru (so sem þa hellstu Grein) dregur hann og þramtær i þra Vpphafinu allt til Enda / bæde þramm þyrer þa ra og þina þridiu Greinæna / þuad off þær og eirneð ad gígret i vorre predikan / so vorat þinar þessu eirneð sic / ad þinna ad vid Goltet / og predika þui þar þam þramt wt ap Christo og hans Mýskisæne / þo ad vier þessum nœktur annad ad Predika eptet tilkætelegum hætte / og eptet þui sem þa kunn vid ad þessu þa Madur talar wt ap Tyrkianum edur Reifaradomei.

Gagn z npt
semð sem Esai
as gígret þeim
ad hann les.

Esaias hef
ur veret þyrer
liten þar Gyð
ingum.

Quørneð he
imureð þeirðar
Guds Þionu
sumenn.

Gier wt ap kunn nu hugr sem eirn hæglega ad þormerkia þennað Spardom / og sier þar þu ad þessa þa þad samblandan Mælsuis velle hann eke / me gígret þessum nœktur leida / so sem ad skie mar þina þa sem eru styfu vaner. Vier þessum og eptet þessu megne þar allam Vilia til, þapt / þad Esaias skylle i gooda skilianlegu Mæle wt lagdur vera / þo þ hape nu nœktur so coruellt geinged / þui þu er i Ebreiskum mœrg ad Mæle þær / so þad ginnur stírd Tungumal þella sig eke vel vid hans Mæltæte. Enn hugr þu rýstet ad þeir meige þar wt ap hapa / sem Esaiam lesa / þad vil eg þessur ad Lesaræi reyne slápur / þessur enu og þad wt skyre. Og hugr þu merket þad eke / og vill eke þessur þormerkia þad / Gænum þinum sama kunn þ til lýtels ad þroosa þar mæte wt ap. Gann er ad sœmu þessur vpp med lipande hugunar samlegu legar Mælsgreinæ / þyrer allar þaradar sundradar Samuiskur / og Garmþvingem Gigtu. So þu þer og eirneð þine noogar þær Ggnar Greinæ og skieþingær i gegn þeim jllskusamlegum / Dræmþingum Gardsfyrudum / Ggudlegum Mænum / ep ad þad matte nœktur stoda.

Enn Esaiam þar Gyðinga Goltet skalte ei gdrunns algtæ / enn so sem eirn þorættadæi Mæi þa / sem eirn sifulausam Mann og Vitleysing / þuad þyrer so veglegan Mann sem nu þessum vier þu / þa hapa þer hann eke hallda / þessur þa hapa þer / so sem slápur hann vottar i þeim Gigtæsta og unda Capitula: skieft sig ad þessum / og tert Singurnar eptet þessum / og allar hans predikaner hallda þer er Gæmsku og Giegoma / Vtæn alleinasta mœg þar ein good Guds Bærn medal Goltis / sem var Roming uren Ezechias og nœtær adrer / z et. Þuad þad var vane þess Goltis / ad þada og spotta Spæmæi Guds / og hallda þa þyrer Athlæge / z Reg. 9. Þuad ed alla tæma vel þlestæ / predikara og Guds Þionum skied hefur / og eim daglega skier / og skie munt þidat i þær: Þad tæma Mæi og þar wt ap ad þormerkia þ þu hefur eirna hellst strappad Lyðæi vegna stinnar Apgudadyrkunar: Lin ginnur Gynda Fyn / Sem var Þa mbsæne / Gpdræia / Giedraattur / arþærær hann varla þrysuar. Enn þu Gpdræis Atrunadei a þeirra slæ wtualdre Apgudadyrkun og eiginlegum Verkum / og þad traufteð sem þer þessu a þessum Roming / z þu Sambande / þ sama strappar hann nalega med / apnade allt til enda. Þuad er þu Goltet var olyðanleg / þuad þad villde satt hapa ad seigia i stikum Mælsænum. Þar þyrer þa hefur hann ad sydustu ap Kongenium Manasse Liplatænn veret / eins og annar Vissumadur og Sufare / og (so sem þad Gyðingar seigia) þa skal hann hapa veret medur eirneð Gg i siardi sagadur.

Fyrste Capitul



Esse er Syn Esaiæ Amos sonar/huoria
hafi sa vinnu Juda z Jerusalem / i Tidd þeirra / Bria/
Jotham / Achaz / og Ezechia Kongaia Juda.

2 **E**yre pier Hinnar / og þu Jord / hlusta med Eyre
Humum / þuiad DND Tinn hafi talar. Eg hepe
Börn vpp soostirad z vpphafed / z þau eru fallenn
fra mier. 3 Rauted þ þecker sin Herra / z Alnefi Jotu
sins Herra / En Israel þecker þ ecke / z mitt Folk skyn
iar þad eige. 4 D vei þui Synnuga Folke / þui Folke mi
kellra Misgiorda / þess jllskufulla Eadesins / a þeim stad
somu Børnū s yfergiefa DND Tinn / þeir ed lasta þan
hin Neilaga i Israel / z ganga a bak sier aptur.

5 Quad skal ad leimia ydur leingz / fyrst pier ganged þui
meir afvega ? Allt Hofuded er siukt / allt Martiad er vey
ft. 6 I fra Hurske allt til Ylia / er ecke neitt heilbrygd
a hin / heildur Earr z Beniar z Prote / s ecke er samafi

leingad nie vinnu bunden / z eige heildur med Bidsmore mykt. 7 Yduart Land er i ende lagt /
þar Borge eru med Elde vpp brendar / þeir Btlendu fortæra ydar Akurlende fyrer ydar
Augu z þau eru eydd / lifla s þ er endelagt er af Btlendstun. 8 En þ huad en nu er asga
ngs af Doffurene Zion / þa er þ so sem Hwskorn i Btingarde / so sem cilt lated Backthws i
Graskers garde / sin sa stadur ad foreyddur er. 9 Nesde ecke DND Tinn Zebaoth laet
ed mekt lated i epter verda af oss / þa væru vier ordner eins s Sodoma / z lifla s Gomorra.

10 **E**pred DND DND Tinn pier Hofdingiar af Sodoma / laet þer i Eyrum soda
Hogmal Guds vors þu Eydur af Gomorra. 11 Quat til skal mier sioldeu yduarra
Hornfæringa? seig DND Tinn. Eg em mett af Brencoffre Hwtaia / z af septeie
Alnarens / z ongua Efsting hefe eg a Bloode Draia / Lambaia z Nafrana. 12 Þa er þi
er komed hier i ad byrtast þ mier / Quor Erefur slæks af ydar Hende / þ pier gaged vppa min
Borgard? 13 Fared ecke leingur Matoffur so til forgiesens / þad Keyfelse er mier Andstyg
þar Tunglkomu Hattader z Puottdagar a huorium pier komed til samans til Wædu og
Angist / sa eg ecke lided. 14 Min Sæla þu stuggar vid ydar Tunglkomu helgum z Na
tund þer eru mier leidar vordnar / eg em þreyttur þær ad lifda. 15 Og þo ad pier wibreded
ydar Hende / þa þorge eg þo min Augu fyrer ydur / z þo ad pier bidied margfalldega / þa he
pre eg ydur þo ecke / þuiad ydar Henderu eru fullar af Bloode.

16 Þuod / hreinsed ydur / taked ydar jllsku breytne i burt fra minn Augum. 17 Lated af jll
lu. Lated gott ad giora. Lated epter Riettemum / hialped hinum Midurþrykta. Lated
hin Jodurlausa rietstic / z styrked Eekuniar Maalefne. 18 Komed þa z b eigunst Eog vid
seiga DND Tinn. Þo ad ydar Synder siou raudar sem Blood / þa skulu þær Eniol uftar
verda / Og þo þær siou raudar sem Roos / þa skulu þær þo verda sem Bl. 19 Ef ad
þier vilied mier hlyda / þa skulud þier nepta Landsins græda. 20 En ef þier vilied þ ecke / z
erud ohlyduger / þa skulud þier af Euerde vpp etner verda. Þuiad Munur DND Tinn
hefi sagt þetta.

21 Haneu geingur þ til / ad þu trwfasta Borgeu er ordeu ad eirnre Nooru / þu v full Riettin
da / Riettinseu bnaðe þar i sic / en nu Mordingiar. 22 Þitt Silfur er orded ad skwme / z þitt
Drekkur er Batzblondadur. 23 Þiner Hofdingiar eru affallner og samlagemeu Þiofan
na. Þeir þiggia giarna all Mwtur / z leita epter Fiegiosum / hinum Jodurlausu giora
þeir onguu Riet / og Maalefne Eekuniar Etemur ei fyrer þa.

24 Þar þ seiger DND Tinn / DND Tinn Zebaoth sa Megtuge i Israel. D vei / eg min
hugsuala

a
(Eadsommu)
þeir sem bade
med raungum
Riettingum z
Glatwar ept
erdamū / villu
og þordigru
du Folked

Inf. 5/6.

Rom. 9/29
Gen. 19/24

b (Epter ve
rda) so er Gu
ds Rietia at
yd ap þeim ept
er leipum sin
epter verda ap
Folkenu:

Prov. 15/8.
z 21/27.
Psalm. 50/8

Inf. 59/15

1. Pet. 3. 11
b (Eigunst
Eog vid) at
qd er hallded ad
Eud giora ran
gt / Vier erum
Riettherduger
þui strapp þu
off so h rdega
vier hþu styft
strapp ecke þor
þient.

Jer. 5/28.

D (Dinn)
það er /mæner
ovner Chaldei
og adrer Ron
gar hlora ad
þeyn a mæn a
ingnu eigan So
lie.

e (Sa ster
ke) það er þe
irra Siwergod

f Siörningz
Er su Siwergo
dadyrfan z þi
onustugjörð sm
aller Ggudleg
er hapa.

hugsuata mæi a **D**vinum mænnum/z hefna mæn a mænnum Dvinum. 25 Og eg mun sjna
miñe Nende i mote þier/z hreinsa þitt Skwm hid flarafta/og allt þitt Lin i burt taka. 26
Og gief þier Domara aptur lifka sem ardur fyrre voru/og Ræðherra sem i Bpphapem.
Þa muntu eirn Stadur Riettujssekar/z eirn agjætur Stadur kallast. 27 Zion hlýtur fyrre
Riettinden frelsud ad verda/z heñar þiner Herteknu fyrre Riettlæted. 28 So ad þi þfretod
flumeñ z Synðuger verda til samans i sundur brotnet/z þr ed yfergiefa **DN** z fyrre
farest. 29 Þuiad þr munu til skammar verda yfer þeim Ephetrianu s þier hafed hlyng til/z
ad skamast ydar yfer þm Turtragordunum sem þier wtuelied. 30 Þa ed þier munu verda s
oñur Eft med þurum Laufblodum/z so sem añar Turtragardur fyrre vtafi Botn. 31 Þa
nær sa **e** sterke mun verda sm añar Nor/z hñs f Siörningur sem Eldgneyf/z mun þi hær
tueggia til samans vppbrent verda so ad eingcñ giete wtslegt það.

II

Mich. 4/1.

a (viffelega)
þ mæn þurpe
eðe hingad nie
þangad ad bla
upa/hellour vi
ffulega verda
Gud þiñande/
þuert a moote
þeim ovissu gi
ðningum med
hugstú meñ vil
ia þiona Gude

Þesse eru ran
gs lardoms og
Agudadyrfu
nar Þæn sm
hapa Keingee
trw eñ þr Lei
dingar til Au
sturs

b (Skúda)
so sem þa Þa
en þramþlytur
med myllú str
angleika ap sta
lpu ster;

c (Kornsig
de) eður þal
reki.

d (Börn)
það eru vppa
þundingar.



Etta er það huad Esaias sonur Amos hñ sat vm Juda og Jerusalem. 2
sñdustum dögum mun það fialled sem hws **DN** z Ens er/ viffelega
vera hærta enn öll fioll og yfer allar hæder vpphafed verda. 3 Og allar
Neidingiar munu þangad b skunda/og margt folk þangad ganga/og sig
ia/Komed/og lætum off fara vppa fialled **DN** z Ens/til þess
Guds Jacobs/so það hñ kenne off sjna vegu/og það vier gongu i þana
stigum. Þuiad af Zion mun Logmaled vt ganga/og Ord **DN** z Ens af Jerusalem. 4
Og hñ mun dæma a medal Neidingiaña/og straffa margt folk. Þa munu þeir wt
sinnun smjda Bloog iarn/z vr sijnú Spiotú c Kornsigde. Þuiad eingcñ þiod mun vpp
neitt Suerd i mote annare/z munu eðe framarmeir læra ad stríða. 5 Reme þier nu af þi
se Jacobs/Lætum off ganga i Eiose **DN** z Ens.

e Rn þu hefur þitt Folk/þ hws Jacobs fara læted/þuiad þr frændu þ meir eñ þi
er i vppgaungu Solareñar/z eru Daga wtueliendur lifka sem Þhilistei/z giora ma
rg añarleg b Börn. 7 Hans Land er fullt af Silfre z Gulle/z Þiarsioda hñs er en
geñ ende/hñs Land er fullt med Nesta/z hans Bagnar eru otelianleger. 8 Hans Land er
eirneñ fullt af Skwrgodum/z Verken sñia Nanda þa tilbidia þeir/það sem þeirra þingur
hafa smjðad. 9 Þar hñenger sig Alþaðañ fyrre/þar lätelæta sig fyrre Þfermeñer/z þa
ma muntu þeim eðe fyrregiefa.

10 Alk i Biarged/z fel þig i Þordunne/fyrre þeirre Dgnan **DN** z Ens/z fyrre
þans dasamlegu Signaruellde. 11 Þuiad öll þau hñu Augu skulu midur lagðv
da/og huorier mjæls hættar meñ eru/þeir munu hlioota sig ad lagia. Enn **DN**
z Ens iñ alleina mun hær vera a þeim tjma. 12 Þuiad Dagur **DN** z Ens Zebardi
mun ganga yfer alla þa Drambsomu og hñu/og yfer allt þ sem vpphafed er/so ad þ midur
læggest. 13 Eirneñ yfer alla hñ og vpphæfada Eedrus vidu i Libanon/z yfer allar Eftur
i Basan. 14 Yfer öll hñ fioll/z yfer allar vpphafdar Næder. 15 Yfer alla Narturna/z of
er alla fasta Mwruegge. 16 Yfer öll Skip i Nasenu/z yfer öll kostuleg smjðe. 17 So þ þi
hlýtur ad þengia huors s eins Mans vpphæd/z sig ad lätelæta þeir s mjæls hættar Meñ
eru. Og **DN** z Ens iñ mun alleinafta hær vera a þeim tjma. 18 Og þeir Afguder munu
þa med öllu wigjörðer vera.

19 Þa munu Meñ jnganga i Biarghellrana/z i Silsne Jardareñar/þ þre Dgnan **DN**
z Ens/z fyrre hans Dyrðarsamlega Signaruellde/þa ed hñ mun taka sig vpp til ad
skielfa Jordena. 20 A þeim tjma mun huor Madur i burt Easta sñnum Silfur z Gull **DN**
wrgodum (huor ed þeir hofdu giora læted ad tilbidia) i Nalur Mosduarþa z Mwsarþi
cedra. 21 So ad hñ meige jnganga i Steinsprungurnar z Biargstorumar/þ þeirre Dgnan
DN z Ens/z fyrre hans Dyrðarslegu Magtaruellde/þa ed hñ mun taka sig vpp til ad
skielfa Jordena. 22 So vjfed nu fra Mañenum sem hefur Andañ i Mosumum/þui þier
vited eðe huad mjæls hñ er meten.

III



Bi þia þad DRÖTten DRÖTten Zebaoth mun i burt taka af Jerusalem
og Juda allar nægter/ alla nægt Braudsins z alla nægt Datsins. z þa se
rku og Bardaga mefena/ Yfer domara/ Propheta/ Sannfagnar menn og
Vadunga. z Nofuds mef yfer fittitige og ærlega Meñ/ Rædgiafa/ z hvg
gna handuerks Meistara/ z viffa Mælfkumef. 4 Og eg vil giefra þeim
Bngmeñe til Nofdingia/ z þeir Barndomslegu skulu Drottina yfer þeim/
5 Og Folked mun Fiarploog hafa huor a odrum/ z huor sem eirn a fignum Raunga. Og
Ræfmadureñ mun hrofast vpp i moote þeim hinum Samla/ og fa Dærlage i moote þeim
hædarlega.

6 Þa mun huor hondla fín Brodur wt af figns Fodurs hwife/ Þu hefur Klædnadeñ/ vertu
vor Nofdingie/ hialpa off i þiffare Dgicæfu. 7 En hñ mñ fveria a þeim tñma z feigia/ En
geñ Læfner er eg/ huorke er þr Braud me Klæde i mñnu Nwfe/ Setted mig ei til Nofding
ia medal Folkfins. 8 Þuiad Jerusalem hun hrapar/ z Juda liggur þar/ med þui ad þra Tu
nga z þeirra Storningar eru a mote DRÖT Ene/ so ad þeir mootstodu veita Augu hans
Lignarvellðis. 9 Þeirra Yferbragd vitnar vm þa/ og þeir hroosa af fignum Eyndum
lifa so sem þeir til Sodoma / z þeir a fþla þeim ecke. Bei Samum þeirra/ þuiad þar
medfoma þeir fialfum fier i alla Olucku.

10 Geiged vm þa Rieftferdugu/ ad þeim mune vel vegna / þuiad Avartarins fña Berka
mun þeir nepta. 11 En vei þeim Dgudlegum/ þui þeir eru Illfufuller/ z þad mun þeim en
dugolled verda/ lifka sem ad þeir hafa forþient til.

12 Bora reka epter mñnu Folke/ z Konur Drottina yfer þui. Folk mitt / þñner Nuggunar
Meñ villa þig/ z briota midur þaß Gotustijgeñ þar þu skalt ganga. 13 En DRÖT Eñ
fiondur þar til hægge Nandar/ z er vppfytgeñ til ad dæma Eydeñ. 14 Og DRÖT Eñ fte
mur til Domsins medur þeim ellstu figns Folks / z medur fignum Nofdingium. Þuiad þier
hafed þaß b Þängard foreydt/ z þad raan fie af Fatæfum er i ydar Nwfe. 15 Huar fprer
midur þreked þier mñnu Folke/ z i fundr melied Fatækar Þersonur/ seiger DRÖT Eñ
DRÖT Eñ Zebaoth.

16 DRÖT Eñ. hñ seiger/ Þar þ þ Dætur Zion eru Ræfelætar/ z ganga miz vpp
Dregdu Nasse/ miz forþyddu Andlit/ bruna fram z houera/ z hafa fofulega fto
a fignu fooru. 17 So mun DRÖT Eñ Nærlausañ giora Nurfelen Dottureñar
Zion/ z DRÖT Eñ mun þra Blygdun openbera. 18 A þeim tñma mun DRÖT Eñ i
burt taka Þrædena a þeirra fofulegum fkom/eirneñ Speñurnar. 19 Speingur/ feflar
Þræda speingur. 20 Nwfulnar/ c Silkefkauted edur Koppbreimingarnar/ Enwturnar/ f
mñ hnotteñ/ firtaspeingurnar. 21 Nringana/ Nærfiecttudu Bondiñ. 22 Næfðar Klædnad
eñ/ fampurnar/ fteckurnar/ Þungana. 23 Speigeliñ/ fyrer Klæded/ Lindañ/ Belltid. 24
Og þar mñ illur Daim þ fætañ fliu vera/ z eitt liftelshættar bænd þ godañ Linda/ z ber fka
lle þ fæfad Nær / fyrer fñda fteckiu þraungur Nærfæfækur / allt foddan i ftaðeñ þñnar
Þræde. 25 Þñn Alþaða mñ þ Suerde falla/ z þñner Bardagameñ i Stræde. 26 Og heñar
Þorgarhlid munu fprgia z veina/ z hun mun cymdarlega a Þorou fittia. 27 So þ/ fñs Ro
na munu a þeim tñma græpa eirn Mañ/ z feigia/ fialfar vilium vier fæda off z fclæda/ ad
eins þa lattu off epter þñnu Næfne fállast/ so þad vor Smann verde i burt fra off tekeñ.

III



Þeim tñma mun a Ruiftur DRÖT Eñ flier z virduglegur vera/ og
Avogfcur Zardareñar tñguglegur z fagur/ hia þm fñ hi alpleger verda i
Israel. z Og huor þa epter verdur i Zion/ z yfer blifur til Jerusalem/ fa
mun Neilagur fállast/ huor fa sem fkrifadur er a medal þeirra s lifa til Ze
rusalem. z þa mun DRÖT Eñ af þuo Sæurendeñ Dottureñar Zion/ og
þa Bloodfkuðdena Jerusalem i burt reka fra heñe fyrer Andañ/ fa dæma
fal z eim fild vpp tendra.

4 Og DRÖT Eñ mun ftecka yfer allar byggingar fialfins Zion/ z huar ed hun er til
famans fofnud fky z Ræp vm Daga / z þær fcldingar ed breña vm Nætur, Þuiad þar
mun ein

Ut af Foren
dftu Gydinga/
þeirra sem Ch
ristum villdu
ei medtaka.

a ! (fkyfa)
þr hroosa þui
openberlega so
sem nætrum
Mæfkef / ap
hugstu þr ættu
hellur ad fkañ
æf fan/ sem er
þra Nwubaby
rfan/ af hugstu
þer nu hroosa
ad þad fte Gu
ds fytum/ þad
þæter fu þrof
ofim sem betra
var ad þeigia
vpp

b (Þängard
eñ) þad er Gu
ds folt. Cap 3
c (Silkefka
ur) edur fop
udfkart.

Jer. 23/5.
Nuggu þra
Rieftwudu a
Christum

Exod. 13/21

Propheten

b (Dyrðar samlegt) þ sem þyrer Gude er dyrlegt/so sem þr Trindu

mun ein verndar hlíf vera yfer öllu þui huad b Dyrðarsamlegt er s Og mun ein Tialldvörð vera til forskynnis a deigeni fyrer Nitani / z eitt hœle z skiol þ Stormudrenu z Doge.

V

Psal. 80/9
Jerem. 2/21
Matth. 21/33.



Vel/ Eg vil miðnum elskulega Eueda eitt Ruade miðns Fodur breðurs/ wt af hæs Býngarde. Miðn Astuim hefz eirn Býngard i frosenu talmatke. z Og hefur gyrt i frýngum hñ/z medur griote hladed/z Koofti þar jñe kostulega Býnkústu. Nafi vppbygde eirneñ eirn Stopul/ þar iñe/z ge of eina Býnpressu þar midur/z vonade þad hañ munde Býnber af sier gie fa/En hañ gaf fram swr Býnber. z Dæme þier nu Borgar meñ af Jeru salem/z þier Meñ Juda mille miðn z miðns Býngards. 4 Nuad skylldu Meñ þa meina gita ra vid miðn Býngard/þad eg hese ecke vid hñ giort? Quar fyrer hefur hñ þa swr Býnber af sier giefed/þa eg vonade hñ munde sœt Býnber af sier giesfa?

Dgnar Noo
tan wt af For
tyðstu Soltisins
Sup. 1/7.

Nuad Býn
gardureñ sic

Nier wilegg
ur propheten
huad þau Sw
ru Býnberem
sieu / þart nar
Capitulam til
enda.

a (Berke)
þ er/huad Gud
bydur z vill
þapa.

b (Feitingia
ña) þ er þra
rifu sem wæd
ipner eru/z hñ
ota latta sier
Gots i eyde ep
ter sig.

Prov. 3/7.
Rom. 12/16

Prov. 17/15

5 Nu vel / eg vil kunnigjora ydur huad eg vil giora miðnum Býngarde. Næs Begguðal i burt tafast/so þ hañ foreyddur verde/z hans Gardur skal midur broten verda/so þ hñ vnder Footum trodest. 6 Eg vil hañ foreyddan liggia latta/so þ hñ verde huorke eriadur me vpp storenn/ heildur so ad þar vare þyslar og Þyrnar/ og vil Ekunum bioda ad þau Dog gue þar ei yfer. 7 En Býngardur DROTTINS Zebaoth er Israels Nws/Og þr Meñ Juda hans astwðleg plantan. Nñ vonade epier Riettenum/ Sia þu/ þa var þar Fietm ur/ Epier Riettlætnu/ Sia þu/ þa var þar Klogumal.

8 Bei þm s samann draga eitt Nws til añars/z leggja eirn Ak: til añars/þangad til aðr er ecke meira rwm til/so ad þier einfamlar eignest Landed. 9 Þad sama er fyrer Eru DROTTINS Zebaoth. Nuad gillder / ef ad þau enu morgu Nwseñ skulu ecke i eydeleggja/ og þau hinu miklu z fogru standa i eyde? 10 Þuiad iñu Akurlond Býngardsins skulu ecke giesfa nema eina skoolu/z eitt Trog Sædis skal giesfa ad eins eirn Mæleak.

11 Bei þeim sem sneña vpp standa a morna til ad standa vppa Dryckiuskap/z sitta allt til Mætur/so ad þeim hitne af Býnenu. 12 Og hafa Nörpur/Þyngtur/Bumbr/Þäp/z Býn i sñnum Giestabodum/z giesfa ecke ad þui a Berke DROTTINS/z hafa ongua giesfa a hñs Nandaueru. 13 Þar þ mun mitt Folk ofþrersyniu hliota herleidt ad verda/z þess Will darmen Nungur ad þola/z þess Alþyðumwgur Þorsta lida. 14 Þar fyrer hefur Heluðed Sæluñe vjðt i sundur sleiged/z Sinenu vpp loket an alls mæta/so ad midur fare baðe fra Willdarmen z Alþyðumwgur/bæde þeirra enu Rætu z so Gladuætu. 15 Ad huor sem eirn hliote sig midur ad bevia/z þ huor sem eirn listelættur verde/ z þ Augu Dramblætra midur lægd verde. 16 En DROTTIN Zebaoth vpphefist i Rietfindonum/og Gud sa hñ þi lage Helgadur verde i Riettlætnu. 17 Þa munu Lombiñ gresia sier i þra stad/z hiner w lendum munu næra sig i Eydemorkum b Feitingiaña.

18 Bei þeim sem samann reþra sig med Eygeñar Bøndu rangt ad giora/z med Bøndu Bagnaña til ad syndga z seigia. 19 Lat snart z bræðlega koma hñs Berke/so ad vier sianu þi Latetd fara z fram koma Rædagjörd hins heilaga i Israel/ so ad vier verdu varer vid þ. 20 Bei þm/ huorier ed kalla hid vonda gott/z þ hid Gooda Bont/ þeir ed af Myrkred giora Lioofed / og wt af Liofenu Myrkred / þeir ed giora swrt af sætu/og wt af Sætu þi Swra.

21 Bei þeim/huorier i hia sialfum sier eru väser z hallda sig sialfa forstala.

22 Bei þeim/sem Kappar eru Býn ad drecka z Strýðsmeñ til Dryckiuskapar.

23 Þeir sem seigia þa Ogudlegu riett ad hafa/fyrer Fiegiasa safer/z Riettarfarenu hiner Riettuissu i burt suwa fra þeim.

24 Þr fyrer/lýka so s þ Elldislogen foreyðer Straenu/ z Logen Agnarnar i burt tel dur/so in þra Root forrotna/z þra Greiner vppfiuga lýka sem añad Molldarr. Þuiad þr forackta Logmar DROTTINS Zebaoth/ og lasta Rædu hins Neila ga i Israel. 25 Fyrer þad sama er Reide DROTTINS grinn ordeñ yfer hans Folk/z brei der sñna Nond wt yfer þa/z leggur a þa/so þad Fiolleñ skialfa/z þra Ljðamer eru eins so sem Saureñ a Strætum wte. Og i öllu þessu þa lætur hans Reide en ecke af/hellur er hans Nond en nu wtriect.

Þuiad

26 Þvíð hñ mun einu Stríðs merke wíflengia í fíarlægð meðal Neidingia/z þá hina somu þingad locka í fra enda Jardareñar. 27 Og sía þu/ad stíott z stýndelega/þá koma þr hing ad/z þar er eingef þrepttur nie veyfur meðal þra/ onguan þeirra sýfiar nie sæker Suefn/z engum þeirra losnar Bellte fra Lendum/z ecke eins þeirra Skoophueingur slútnar. 28 Þeir ra Skepte eru huoff/z aller þeirra Bogar eru vpp spañader. Noosar þeirra Nesta eru sem Hellskeinar/z Hioleñ þeirra Bagna so sem stormidre. 29 Þeir grenia sem Leon/z so sem Þing Leon þá grenia þeir/ þeir munu frambruna z Herfanged grípa/z þá a burt flytia/ so ad eingefi far þu fórdad. 30 Og a þeim tíma munu þeir dymia yfer þá so sem Stoor. Mar ed Landed verðr alited/sia þu/ad þá er þáð myrkt af Sorgum/z Liofed stýn ecke meir ofan yfer þá.

Þetta eru þr Chaldei.

VI

N þui Aarenu þegar Bñas Kongur andadest/ sa eg DRDZ Tíñ sitia vp þá einum hæfum z vpphofdum Stool / z Falldur hñs Kleda vppfyllde Mustered. z Seraphim stodu yfer hñ/ huor þra hafde Ser Bænge/ med tucimur huldu þeir sñn Andlit/z med tucimur huldu þeir sñna Bætur/z mæ tucimur flugu þeir. 3 Og huor kallade til añars/z sagde/Neilagur/Neilagur/Neilagur/ er DRDZ Tíñ Zebaoth/oll Lond eru full hñs Dyrðar.

Bñas.

Apoc. 4/8.

4 So ad Drottartrien skulfu af Kaust þeirra kalls/z Hwísed vard fullt af Reyk. 5 þá sagda eg/Bei mier/eg forgeing / þuiad eg hefe Saurugar Barer/z þy a medal þess folks sem hefur saurugar Barer. Þuiad eg hefe þan Kongen DRDZ Tíñ Zebaoth sied med minnum Augum. 6 Þá slaug ein þeirra Seraphim til mñn/z hafde eitt glooande Kol í Hæðe/huort ed hñ med Tongefie tok af Alltarenu. 7 Og aðhrærde mñn Mun z sagde Sin þu/hier eru þínar Barer med aðhrærdar/so ad þínar Misgjörðer verðe í fra þier tek nar/z þínar Spnder sñu forljftar.

8 Eg heprde Rodd DRDZ Tíns/þ hafi sagde/Huorn skal eg wt senda? Huor vill þu vor Sendebode vera? En eg sagde/hier em eg/send þu mig. 9 Og hafi sagde/þar þu af stad z seig þu til Folks þessa/Neþred þ z skilied þ ecke/Siæd þ z formerked þ ecke. 10 Hertu Niarta Folks þessa/z laet þra Eyru þrekheyrd verða/z forblinda þra Augu/so ad þr sñæ ecke med sñnū Augū/nie heyre mæ sñnū Eyru/nie skilie þ med sñnu Niarta. z sñæst z verðe heilbrygder. 11/En eg sagde/DRDZ Tíñ/Huorsu leinge? Mñ sagde/þa ngad til ad Borgernar verða foreyddar þ vñan Jñbyggjara/z Hwísen Folklaus/z þ Landed lagur med ollu i ende. 12 Þuiad DRDZ Tíñ mun Folked í fíarlægð burt laeta/so þ Land ed forþet verðe. 13 Þo skal en nu sa Tunde hlutur þar jñe vera/þuiad þ mun í burt fœrt og forþet verða/Eñka sem oñur Ept z Lindartrie/ huoriar ad hafa Stofneñ/þo ad þeirra Lauslad verðe af stíekē/ Eitt Neilagt Gæde mun soddan Stofn vera.

Mat. 13/14
Marc. 4/12
Luc. 8/10.
Rom. 11/8.

VII

Ad skiede í tíð Achas/sonar Iotham/sonar Bñæ Kongfins í Juda/ad Re zin Kongureñ í Syria/og Pekah Sonur Kemalia/ Israels Kongur/ foru vpp til Jerusalem/til ad bertast í mote heñe/en eige gætu þr hana yfer vñ ed. 2 Þá vard þáð Hwíse Daunds kungjort/ þeir af Syria forlata sig vp þá Ephraim/þa skalf Niartad í honum/ z Niartad hans Folks/Eñka sem þa Trien i Skogenū skalfa af Vinde.

Achas.
Rezin.
Pekah.
2. Ke. 16/5

3 En DRDZ Tíñ sagde til Esaiā/Gack þu wt í mote Achas/þu z þín sonr Gear Ja sub/til enda Batzreñuar / vid þáð effla Gíffedyked/wt vid Beigen hñæ Alrenū Lit arans. 4 Og seig til hans. Bara þig z vert fyrr/ hræðst þu ecke/og þitt Niarta sie Dttalaust/fyrer þessu tucimur riwænde Kolbrondū. Sem er fyrer Reide Rezins z þra af Syria z sonar Kemalia. 5 Ad þeir af Syria / med Ephaim/z sñne Kemalia hafe eina vonda Xadagiord samsett í moote þier/z seigia. 6 Þier vilum vpp fara til Juda/vefia þa vpp/þípta þeim med off/z setia son Tabeals til Kongs þar jñe. 7 Þui so seiger DRDZ Tíñ DRDZ Tíñ/þ skal ecke so standa nie so verða. 8 Hellsdur lífka sñ þáð Damascus er þofud í Syria/ so skal Rezin Hófud vera til Damasco. 8 Og jñan sñi z Sertíu ara þa

65. Mar

Propheteñ

þ m3 Ephraim wlgjort vera/so ad þeir skulu ecke leingur eitt Folk vera. 9 Og lifa sem þad Samaria er hofud i Ephraim / so skal sonur Remalia Hofud vera i Samaria. Ef þer trwede ecke/ mliud þier ecke vidstandast.

10 **D** O DROTTIñ talade en aptur til Ahas z sagde. 11 Kref þu þier eins Teins af DROTTIñe Gude þinn/ huort þ er midre i Banderdwpunni/edur a Nodu vpp. 12 En Ahas sagde/ecke vil eg þess krefia/vppa þ eg freiste ecke DROTTIñ. 13 Þa sagde han/ Nu vel/ Þar fyrer heyre þier af Nwse Davids/ Nwort er ydur þ forlætt ad þer giorred Monnum Angur / Þu þier hlioted eirneñ ad angra min Gud. 14 Fyrer þu skuldum DROTTIñ siastur giepa ydur eitt Tein. Sia þu/ Ein Jungfru er olietti/ z mun ei rn Son fæda/hñ mun hun kalla Immanuel/ 15 Smiors z Nunangs mun hñ nepta/so ad hñ kune ad burt kasta þui vonda / z wtuelia hid gooda. 16 Þuiad fyrer en þ Sueirneñ luter ad burt kasta þui vonda z wtuelia hid gooda/þa mun þ Landed fyrer huorru þu hradest/þfag efed verda af sinu tueimz Kongum.

Math. 1/23
Luc. 1/31

17 **E** n DROTTIñ mun yfer þig/ yfer þitt Folk/ yfer þins Fodurs Nws þu Daga koma lata/huorier þ ecke hafa komed i fra þeim tjma þ Ephraim stilde þu þu rt fra Juda/fyrer þu Kongen til Assyria.

Assyria.

18 Þuiad a þeim tjma mun DROTTIñ blystra ad Flugunni vid endan Batnaia i Gyp talande/ z ad Biflugunum i Landenu Assur. 19 So ad þær kome z legge sig allar ræd þu þu þu Læna z i Biargstorumar/ z iñ i alla Bidarrufa/ z i alla Baska. 20 A þem sa ma tjma mli DROTTIñ afraða Nared af Hofdenu z Footunni/ z burttafa Skiegged mæin um a lengdum Narknife/ sin er/fyrer þa sem eru hinumeigen Batzins/sem er fyrer Kong en af Assyria.

a (Sengdñ)
Kongureim af
Assyria kallast
leygdi: harknif
þu/þuiad Gud
þer þu þu þu
stundar fæter
til þess ad stra
þpa sitt Folk.

21 A þeim sama tjma mun eirn Mañ ala fiolda Kwa/z tueñar Niarder. 22 Og mun þa fa so margt ad miolka/þ han mun Smiors nepta/þui huor hñ blæfur epter i Landenu/ þa mun Smior z Nunang eta. 23 Þuiad þ mli skie a þeim tjma/ad þ huar ed nu standa þu und Bantrie þusund Silfurpeninga verd/þar mliu vera Þyrnar z Þislar. 24 So ad Meñ meige med Skentum z Bogu þangad ganga. Þuiad þ i öllu Landenu munu Þyrnar z Þislar vera. 25 So þ til allra þra fiallaña sin Bant var ad eria z plagia vnhuerfis/þa kune Meñ eirneñ ecke ad koma fyrer hradslu Þyrnaña z Þislaña/ hældur munu þar Þyrnar hafder z Meñ munu lata Saude þar yfer reña.

b (Follu)
þ er/ Landed
skal liggia i ei
de an þess Fol
ks sin þad vpp
winne

26 **D** O DROTTIñ sagde til min/Tak þier stoot Brief/z skrif þu vppa mli Mañ sins Stijl/Kaned stott/skripted stott. 27 Og eg took til min tuo trulunda Bria/Presten Britam/z Sachariam son Zeberachia. 28 Og gicck til eimrar Epodms Fonu/hñ vard oliett z fædde son/Og DROTTIñ sagde til min/Kalla þu hñ/Kaned stott skripted stott. 29 Þuiad adur en þ Sueirneñ kani ad kalla/Kiare Fader/Kiare Moder/þu Magten Damascus z Nersanged Samariae Burt teked verda/þ Kongen til Assyria.

c (Koodfins)
þ er Ephraim
þuiad Landed
Assyria liggur
hinumeigen þess
Stiots.

30 **D** O DROTTIñ talade en framur vid mig z sagde. 31 Af þui ad þia Folk þu þu Batned til Siloah / sem hoofliga reñ/z trepster Rezin/ z syne Remalia. 32 En þar þ mun DROTTIñ yfer þa koma lata straung z mærg Bort c Floodins sem er Kongen af Assyria/z alla hñs Wegfemd/so þ hñ mun fara yfer alla þra Læte/z þa nga yfer alla þeirra Urbæka. 33 z þr munu jñbriofast i Juda/sueima þar z yfer vñ fara/ allt þar til ad þ tek: þm vnd Noku/z þr mliu sjna Bænge wi breida/so ad þr fylle þitt Land/O Immanuel/so vadi þ þ er til.

VIII

2. Kc. 19/35
En spott Ass
yrios/þ þr mu
nu fæa þ Jeru
salem/z þu þa
ra i burt þad
an m3 Sneypu

a (Sattmar)
Gydingalydur
trwede Gude
ecke/ og þu

S Gred Iller þier Eyder/z reñed þu vndañ. heyre þier þ aller þier sem i sin lægu Londum erud. Nerkæded ydur z fñed þu vndan/ Bwed ydur wi z vñ ed þu a Flootta rekner. 2 Alæcted eina Kædagjort/z þar verde þu ecked af/hafed samtök/en þad hafe þu enguan stad/ þui hier er Immanuel. 3 Þui so seiger DROTTIñ til min/lifa sem ad take hñ i Nond mæz/þ segde mæz til/þad eg skulde ei ganga a vegum Fokks þessa/z sagde. 4 Ei

ge skud þier seigia/a Sattmarle/þia Folk kñ af onguu ad seigia nema/Sattmarla/ Verð ei so Ostaslegner/z ecke so kungasamer/þ þr eru. 5 Hældi helged DROTTIñ Zebaoth/la ted hñ þa ydar hradslu z Dita. 6 Þa mun hñ ydur til helgunar vera. En eirn æstæpting Stem

Einu z ein hneigsumur Nalla/þeim tucimur Nwsum Israels / til einrar Snoru z Nrop
unur/þm Borgarmomum til Jerusalem. 7 So þ marger af þm reke sig þar a/falle/sundur
merist/bundner z hertekner verde.

8 Bitt til samans Bitnisburden/ z jñ sigla Logmaled mñnū Eærefueinum. 9 Þuiad eg vo
na vpp a DRDZTñ/ huor ed sitti Andlit hefur tilbyrgt fyrer Nwse Jacobs/ Eñ eg býð
epter hñ. 10 Sica þu/ hier em eg/ z þau Born s DRDZTñ hefur mter giefed/til teikns
z Stormerks i Israel/af DRDZTne Zebaoth/ huor ed byggger vppa Fiallenu Zion.
11 Eñ nær ed þr seigia til ydar/ þier verded ad spyria Sañsaguarmefiena ad/ z hina sem af
Zekñ radda/ huorier ed þuagla z þræta (þa seiged) Kal ecke Folked spyria sñ Gud/ Ed
er þad riettara ad spyria hina Daudu fyrer þa hina Lifondu? Ja/ epter Logmalednu og
Bitnisburdenū. 12 Eñ ef þeir seigia ecke þ sama/ þa munu þr ecke Morgunliofed hafa. 13
Nellur munu þr fara vm þring i Landenu hart flegner z Hungrader. Eñ nær ed þr lifda
nu Hungz/ mñu þr reidast z bolua sñnū Konge z sñnū Gude. 14 Og mñu gapa vpp yfer sig
z lifa mdr þ sig a Jordena/ z onguan hlut sñna vtañ Narmfucle z Myrkur. 15 Þuiad þr
eru Madder i Narmfucelumū/ z fara viller i Myrkrenu. 16 Þuiad þar mñ vel ein onz Mæ
þa vera sem þeim gioter Mein/ heildur eñ su sem a þeim fyrre tñmonum var/ þa ed þ giece
so þoglega til i Landenu Sebulon/ z i Landenu Naphhtali/ z þar epter vard eñ þyngra/
vð Beigē Siasfarins þessumeigē Jordanar/ i þeirre heidnu Galilea.

du þar pyrer
Sactmarla og
Dmattu vð
Zedingiana
vmþring sig sñ
þo voru þra
fiandmen.

1. Pet. 3/15

b (Bitt)

Logmaled sk
ist ecke og er o
pullkomed þu
sem Træñ ecke
er/ sem gigrer
off ad Christi
Eærefueinum.
Zebre. 2/13.

c (Spyria

þa daudu) þ er
Dauda Glute
ap daudum lær
endum.

Matth. 4/15.

IX

Ad Folk sem giece i Myrkrunum/ siet eitt Lioos mæled / z yfer þeim s byg
gia i myrkus Lande slyn þad flart. 2 Þu siolgar þa enu Neidnu þar m
eþur þu ecke Gledena. Eñ þ þier munu Meñ gledia sig/ Eñka s ad Meñ
eru glader nær ed Meñ wiskipta Nersfange. 3 Þuiad þu hefur i sundur brot
ed Ofed þra Þyrda/ z Bonden þra Nerda/ z Stafen þra sem þa fram dre
yf/ Eñka sem i tñd Madian. 4 Þuiad allt Strjð med Siyriolld/ og Bloodu
gum Rastū/ mun brent z med Eldde foreydt verda. 5 Þuiad off er eitt Barn fædt/ eirn So
nur er off giefen/ huors Nofdingiadamur ad er a hans Nerdum. Og han heiter/ Þndarleg
ur/ Xad/ Kraptur/ Netia/ Eiljfur Fader/ Fridar Nofdingie. 6 So ad hans Nofdingiadem
ur verde mæll/ z a Fridnum eingē ender / a þeim Stolnum Davids z hans Kongsrjke
ad hñ tilreide þad z esle/ medur Dome z Riettnisse/ hiedan i fra z ad eiljfu. Eñkt mun gis
ra Bandlæting DRDZTñs Zebaoth.

Judi. 7/22

Luc. 2/10/11

7 DRDZTñ hefur eitt Ord wifent i Jacob/ z þ er nidur falled i Israel. 8 So ad þad
sama sk formerkta allt þ Folk Ephraim/ z þr Inbyggjarar til Samaria/ þr ed sei
gia i Metnade z stolltu sñne. 9 Tigulsteinar eru nidur fallner/ eñ vier vilium med
þm hoggnum Steinū vpp aptur byggia/ Morbertrie eru af hoggueñ/ þa vilu vier Cedrus
vdu þar i staden setia. 10 Þuiad DRDZTñ mun Nerlid Rezins forhesia i moote þeim
z þra Dime til samans draga. 11 Þa Spriendku ad framast/ z þa Philisteos a þak til/ so
ad þeete Israel m fullū Muffe. 12 Þollu þssu þa lætz hñs reide eñ ei af/ hñs Nond er eñ nu
wriett. 13 So smyt Folked z ecke ad heildr til hñs sem þ slætz/ z þeyter ecke vm DRDZT
iñ Zebaoth. 14 Þar fyrer mun DRDZTñ burt hoggua af Israel bæde Nofuded z Nal
an/ bæde Ruffen z Erted a einum Deige. 15 Nmer gomlu Neidurs meñ eru Nofuded/ enn
þr Spurnen sem Lpge Eieña eru Naleñ. 16 Þuiad Leidtogar Folks þessa eru Tals meñ/ z
þeir ad lanta Leidtoga sig eru glatader. 17 Þar fyrer kan DRDZTñ ecke ad glediaf pfer
þeirra Þngismomum/ nie þeirra Þodurleifingium z Eekium Mýstunfarnz ad vera. Þuiad
allersamañ eru þeir Næsnarar z Illmeñe/ z allra Munn talar Neimfku. 18 Þollu þssu lætz
hñs Reide eige af/ hans Nond er eñ nu wriett.

17 Þuiad þ ogudlega athæfed er vpp tendrad lifka sem Eldur/ z foreyder Þyrnū z Þyslum
z logar so s i þneñū Skoge/ z giefur af siet harfan Reñt. 18 Þuiad i Reide DRDZTñs
Zebaoth er Landed formyrkuad/ so þ Folked er lifka s añar Eldsmatz/ eingē væger odrū.
19 Eñ ræna þr til Nægre Nādar/ þa lifda þr Nūgr/ Matist þr til Binstre Nand/ þa verda
þr ei fadd. 20 Nū eñ eñ Ristod sñns Armleggs/ Māasses Ephraim/ Ephraim Manasse
z þr bmd til sñans i mote Juda/ i þollu þssu lætz hñs reide ei af/ hñs Nond er eñ nu wriett.

A iij

Bei þm



Si þín Skriptlærdur/sem giora rong Lög/ z þín ed ranga wisturde skrifan.
2 So ad þeir halle Malesnū Jatastra/z yfergang velle i Nættarþæ. Eft
telmagnana a medal mīns Fólks / so þ Efturnar hlota þra Nættarþæ/z
Fodurleysingiarnar þrar Nærfang ad vera. 3 Quad vilie þier tilgiora a þín
Deige Bitiunareñar z Oluckunar sīn af hjarlægd Eremur? Til hvers vil
ie þier sīya hjarpar ad leita? Og hvar vilie þier yðar Begjend lata. 4

So ad þun verde ecke midur þengd medal þīna Nærfeknu/ z falle medal þerra (sem au) þel
flegner? I öllu þessu lætur hans Keide en ei ap/hans Nond er en nu wtrictt.

5 Bei Assur/sem er Bondur mīnar Keide/z hīs Nond er staf mīnar Bræde. 6 Eg
vil wtfenda hīn i mote eirne Nærfnes þrod/z skipa hīn i mote þui Fólke mīnar Keide/
so ad hīn ræne þ/z wtskifte þui/ z vnder Footum trode þ/so sīn aīan saur a sīzū.

7 Þo ad hīn þeinke þ ecke so/z hīs Narta hugleide þ ecke a þaīn veg. Nældur er hīn Narta
ta reidubwed til ad apmā/z foreyda eige allsāu Fólke. 8 Þunad hīn seiger. 9 Quort er mīn
ner Næfdingi ecke aller Kongar? Er ecke Calno so s Charchemis? Quort er Namoth ecke
so s Arpad? Er ecke Samaria līka sem Damascus? 10 Līka so s þ mīn Nond hēf fūðed
Kongarīkēn Afgudaña/huorra Afguder þo øflugre voru en þr sīn i Jerusalem z Samaria
eru. 11 Quort skilde eg ecke giora vid Jerusalem z hēnar Afgude/līka sīn þ eg hēf gort
vid Samariam og hēnar Afgude?

12 En nār ed DRÖTēn hēf framfucant öll sīn verk a fiallenu Zion z til Jeru
sem / þa mun eg vitia Auaxtarins þess Drambsama Kongfins til Assiria/ z vþed
þar hans dramlatra Augna. 13 Þar þ ad hīn seiger/ Eg hēf þetta framfucant þr
er þrapt mīna Nanda/z med mīnum Bīsdome/þt eg em hysgeñ. Eg hēf Londun a sī
aīn veg i sundur skipt/Og þra aftektum rænt/Og līka sem eirn Bollugur Mañ Jāhþyga
rana ad Belle lagt. 14 Og mīn Nond hēfur funded Fólked līka sem aīad Fugls Næddur/
so þ eg hēf öllu Londū til samans safnad/līka sem þa Egg safnast/þau ed epterskēñ en
so ad eingeñ hrærde eina Fiodur/eda geyspade eda andade a mote muer.

15 Quort fæf Drēñ næckud hroosad sīer i moote þīn sem med hēne hōggur? Eður Egeñ
træssad i mote þīn s med hēne sagar? Līka s ed þa ma hroosa/sem a Stafēn bæde ber z vpp
hēfur/z ber hīn so līettelega sem være hīn eckert Erie. 16 Þar þ mun DRÖTēn DRÖ
Tēn Zebaoth/ senda Megurd a medal hans Feitingia/ z hans Begjend mun þun
vpptendra/so þ þun mun brēna līka s Eldr. 17 Og þ Erosed i Is ael mun vera eirn Eldr/
z hīs hīn Nællage mun eirn Eldsloge vera/ z mun hīs Þyrna z Þysla vpp brēna z þu
enda a einum Deige. 18 Og su segurdeñ hīs Etkoggar z Bādlendis skal ad øgu verda/
þra Sæluñe allt vppa Nollæd. Og mun so foreyðast z burt huerfa. 19 Ad þau Erien hīn
Etkoggar sem epter eru meige taleñ verda/z eitt Barn meige þau vppskrifan.

20 Þín dogū mīu þr s epter eru ordn i Israel/z þr s vndañ komast af Næse Jædes
trenska ecke lemgur vppa þaīn s a þa leggur/ hēldr munu þr trenska vppa DRÖ
Tēn þā heilaga i Israel i Sælleika. 21 Þeir sem epter eru vordner munu (smāst)
Jæ/þr s yfer blīfa i Jacob/til Guds hīns Mfluga. 22 Þui þo þitt Fólke/o Israel sīe līka
sem Stafar Sandur / þa skulu þo þeir vnuender verda / sem afgangs eru af þui eru
sama. Þunad þegar Fjordiorfuneñ er stillt/þa mī yferstiotanlegt Nættlæte koma. 23 Þunad
DRÖTēn DRÖTēn Zebaoth skal eina Fjordiorfun ganga lata. En stilla þa þu
mun þo i öllu Landenu.

24 Þar þ seiger DRÖTēn DRÖTēn Zebaoth/Ottast þu ecke mitt Fólke/þ s til þ
on bygger/foret Assur. Nā mun þig med Stafnum slā/z sīn Staf vpphēfia i mote þier/
þa sem skiede a Egyptalande. 25 Þunad þ er vm eina nōg stutta stund ad giora. Þa mun
mīn Þæckia z mīn Keide yfer þra Mīsgjördum eirn enda hafa. 26 Þa mun DRÖTēn
iñ Zebaoth vpp vēkia yfer hīn eina Suipu/ līka sem i slagenu Madian/a Biargenu Drēl/
z hīn mun sīn Staf þaīn ed hīn i Nafenu hafde vpp hēfia / līka sem a Egyptalande. 27 Þ
þīn tīma mun hīs Þyrde af þīnum Nærdun vākia hlōota/z hans Anaudar ok af þīnum
Næsse/þt Dæd mun af Þeite i sundur c Morēna.

28 Nā kēmr (læt s þ so sīe) til Aiath/hīn fer i giegnum Migron/ hān velur sīt Nærfolk til
Michmas

Forþpa i gi
egit Assur.
2. Ke. 19/35
Inf. 37/36

a (Staf)
þ er/auduillda
ra er Gude ei
in Tirāia vpp
ad taka/ hēldr
en off Keyrtas
edur Grasstrā
sem ecke er trie
b (Erosed)
þad er Gad / i
Mustere Jeru
salem.

Rom. 9/27
Inf. 11/12

Inf. 28/22

c (Morēna)
Eins z Drēn
væ þra Drē
enu/þa hī ver
dur fēycur z ste
rkur/so hī sūn
dur brēcur Drē
ed so sem aīad
þwed Keyp.

Michas. 29 Þeir fara fram hía voru Nerbwdu i Geba/Kama hñ stíelfest vid/Gibeath Sauls i burt fyr. 30 Þu dotter Gallim ceptu haatt/ Nýgg ad Laifa/ þu hin Fatæka Anathoth. 31 Madmena vafu vndañ/ þeir Borgarar til Gebin efla styrk. 32 Kafi vera Meñ blíffe ein Dag til Rob/ þa mun hñ hræra Nond sína i moote Stallenu Dætrafia Zion/ z i mote Jerusalem Næð. 33 En slæ þu/ þ DXXIIII DXXIIII Zebaoth mun Greinern med valde af smíða/ z þ huad haatt vpp stendur stytta. 34 So ad þ s haatt er mun midr lægt verða/ Og sa hñ þæue Skogureñ mñ medr Jarne vm koll höggueñ verða/ z Libanon mñ falla þ þa hñ Megtuga.

Síer vp teftu hñ þær þær Ro ngstus ap Assy ria til Jerusale m/ z þ hñ mu ne þssar Borg er rúpla z rana en hñ mñe so vpphöggueñ ve rða sñ skoogr.

XI



Þ þar mun einr Bondr vpp reña af Kyne Jesse/ z einr Kúist af hñs Root mun Avogst fara. z Yfer huorñ þ hñsla mñ Ande DXXIIII Ins/ Ande Búst uñar z Skilningsins/ Ande randsins z Styrkleitfins/ Ande þeckingar eñar z Ditta DXXIIII Ins. 3 Og hñs Ilm mun verða i Ditta DXXIIII Ins/ hñ mun ecke dæma epter þui sem hñs Augu síar/ z ecke straffa epter þui sem hñs Eyru heyrar til. 4 Neldur mun hñ med Ríettunse dæma hina Fæ tætu/ z medr Dome hñra þa Almu i Landenu. Og hñ mun slæ Jordena med Bende sñ ns Mñs/ z med Anda sína Bara i hel slæ hina Ogudlegu. 5 Ríettlæted mun vera Bællte hans Lenda/ z Truan Lendeñ hans Ryrna.

Acto. 13/23

Rom. 15/ 12

Spadomur vt ap Christo og hñs Ríke.

a (Dome)

hñ mun gígra þa Ríettlæta þ

z Læderna/ z þo

samt læta þyr

er Ríoffen str

appast þann

epter veranda

Gamla M

dam i Golldeu

og þ heiter ad

strappa m Do

me/ þ er ecke i a

tepd er Ríede/

hældur þorsta

lega/ z til hñs

bæta.

Spadomur

vt ap fallan

Læderna Þroða

til Evangelíu.

Rom. 15/12

6 Þ farner munu byggja hña Lomþomum/ z Þardus dpreñ munu liggja hña Nostrunum/ Ein Smabarn mun Kalsa z Þng Leon/ z Alefie til samans reka. 7 Ryr z Þyrner munu i Smahaga ganga/ so þad þeirra Þngar hñstest huor hña odrum/ z Leonen mñu Ney eta sem Nauf. 8 Og eitt Þríostbarn mun leika síer yfer smugu Ródrufar/ z þad Barn af Þríostfæraned mun stinga sinne Nende i bæled Basilisci. 9 Og Meñ munu húsge skada me Jordarfur gígra a mñnu heilogu Fíalle. Þuiad Landed er fullt af Rññingu DXXIIII Ins/ læta sem ad vøre þad hñled med Þotnum Siasarins.

10 Þ þ mñ stíe a þm tñma/ þ Rooten Jesse/ s stendr fólkenu til Strádsmerkis/ ad ept er hñ spyrja Neidn þíoder/ z hñs hñld mñ vera dyrdleg. 11 Og a þm tñma mun DXXIIII i añað sñ sína Nond wfrietta/ so ad hñ fæe þ s afgangs er síns Fo lfs/ þ epter er orðed fra þeim i Assyria/ Egyptiskum/ Þathros/ Morlendiskum/ Elamitum/ Sincar/ Namath/ z fra Ennum Siasarins. 12 Og hñ mun eitt Strádsmerke vpp setia meðal Næderna Þíoda/ z samant safna þeim wtrefnum af Israel/ z hina i sundur drefdu af Juda til samans leida/ wr þeim fíorum attum Jardareñar. 13 Og sa Þoinskapureñ vid Ephraim mun enda tæka z þeir Þviner Juda munu afmaader verða/ so þ Ephraim hafe ecke Juda/ z þ Juda síe ecke i mote Ephraim. 14 En þm Þhilisteis i mote Bestrenu mñu þr a Nals leggiast/ z rana þa alla sem i moote Austrenu bwa/ EDOM z Moab munu wíbreida sínar Nendur a moote þeim/ Þorn Ammon munu hlydug vera. 15 Og DXXIIII mun fíremala Straumñ Siasarins i Egyptalande/ Og hñ mun sína Nond læta rferganga Bæned med sññu sterku Binde/ z slæ þa sío Þatsstrañana/ so ad Meñ meige þ m z Skom i gíegnum ganga. 16 Og hñ mun Þegureñ vera þeim s epter eru af hans Fólke/ þ epter er orðed af þm Assyris/ læta s þ stíede Israel a þm tñma þa þr wtgeingu af Egyptalande.

Ero. 14/29

XII



Þeim sama tñma muntu seigia.

Eg þacka þier DXXIIII/ ad þu varst reidur vppa mig/ z þad þñn Reide þefur vmvent síer/ z Nugsualad mter.

2 Sía / Gud er mñ Níalpare/ eg em oruggur z ottast ecke. Þuiad Gud DXXIIII er mñ styrkur/ z mñ Lofpsalmur/ z er mitt Níalpræde.

3 Þier mñud m z Fagnade Þatned vpp ausa wr Níalprædisins Þrúñum.

4 Og munu seigia a þm sama tñma/ Þacke þier DXXIIII/ Þredíked hans Nafn/ gíro

red kñna meðal Fólksins hñs Þíorninga/ kñngíored huorsu hans Nafn er so haatt.

5 Lof sñged DXXIIII / þuiad hñ þefur audsynt síg dyrdlegan/ þad síe kñngugt i ollum Landum.

6 Þng lof/ z vert glöð þu sem jñe byggir i Zion/ þuiad Israel hñ Níelage er mykell hñ

þier.

Þess er

Ero. 15/ 2.

Þsa. 118/14

Joh. 6/56

Joh. 7/37.

1. Þar. 16/8

Þsal. 105/1

Jer. 50/51
Spædomur
wt ap heindar
strappe þui sñ
koma skýlde yf
er heindar þi
oder.

Nahū. 2/10

Ezech. 32/7

Joel. 2/15.
Mat. 24/29
Luc. 21/25

a (Verdur)
þ er/so mistel
þaða mun ver
ða a Mþum i
Landinu so
sñ a Gulle.
b

(Nun) þ er
Babilon
Gen. 19/24
Jer. 50/30.

c
(Ohim) mei
na eg ad se al
Israhelud Dyr
z Rukende þa
ug sem eru þer
þett/so sñ þi
him allra þa
nda Villudyr.
Inf. 34/13
Zoph. 2/14

Babilon
Ein huggun i
giegn þre þa
bilonisku. Ser
leidingu.



Esse er Byrden yfer Babilon/ huoria Esaias son Amos hefur sið. 2. E
ied vpp Merked vppa Næsiollonli/ Kalled fast i mote heie/ slæd vpp Næ
esse/ Lated jñdraga vñ Nliden Nofdingiaña. 3. Eg hefe mñnum Næsioll
boded/ z mñna Dfluga kallad til mñnar Keide/ þr ed gladuæter eru i mñne
Begsend. 4. Þar er eitt kall mikels siolda a Siollunum/ laka sem vare þar
grwa Fokk. Eitt Nroop laka sem ein þis/ af samansofnudum Kongar
Eium Heidingiaña. 5. DRÖTIN Zebaoth byr eirn Ner wt til Bardaga/ huor ed wt
af siarlægum Londum mun koma i fra enda Nimensins. 6. DRÖTIN siastu medur
Nerlide siñar Keide/ til ad fordjarfa allt Landed.

7. Kueined þuiad Dagur DRÖTINS er nalægur/ hñ Eiemur laka sem ofur Foreyðla
af hinum Almattuga. 7. Þar fyrer tregast vpp allra Nendur/ z allra Maña Nroeru munu
huglaus vera. 8. Skielving/ Angist z Narmkuæle num yfer þa koma/ þr munu Nugsuæ
vera laka sem hun ed fæða skal/ huor þeirra mun hrædast añañ/ þeirra Andlit munu ræd ve
rda sem Eldur. 9. Þuiad siast þu/ Dagur DRÖTINS Eiemur ogurlegur/ Keidugli/ z gr
imlegur til ad foreyða Landed/ z ad afma hñna Synndugu wt þaða. 10. Þuiad Siemur
ar a Nimmenum/ z hans Orion skña ei skært/ Soleñ geingur myrk vpp/ z Tunglið þer
ecke sitt Lioos. 11. Eg vil Zardarkringlumar vitia vegna siñar jllgirne/ z þeirra Ogudlega
siñar Ddygdar safer. Og eg vil eirn enda giora Meindarens hñna Kskelatu/ z Dræm
tid hñna Bolluugu nidur lagia. 12. So ad eirn Karlsmadur skal dyrkæptare vera heidi
kostulegt Gull/ z eirn Madur meira a verdur en eitt stycke Gulls af Dphir.

13. Þar fyrer vil eg hræra Nimenen/ so þad Zorden skal wt siñu stad hræraft/ af þre Brind
ar bræde DRÖTINS Zebaoth/ z fyrer þeim Deigenum hans Keide. 14. Og þu
skal verða sem ein jögud Skoogargeit/ og sem ein Njord an Nirders/ so þad huor ein
snue aptur til siñs Fokks/ z huor eirn mun slypa i sitt Land. 15. Af þui ad huor sem þu
mun i Nel sleigeti verða/ z huor hñ er þar i hñ/ sa mun fyrer Suerde falla. 16. Þeirra Þa
rn skulu eirneñ þeim añaande suñdur mareñ verða/ þra Neimele rænt/ z þra Rinnur flæ
adar. 17. Þuiad siast þu/ Eg vil þa Medos vpp vekia yfer þa/ huorier ad Silfre ecke leu
nie epter neinu Gulle spyria. 18. Nello: þra Ungesimeñ med Bogum i hel skioa/ z yfer
fs Avegste Mýskumarlausar eru/ og ei Bngbernun vægia.

19. Þañeñ skal Babilon hin segursta medal Kongarþiaña/ hin dyrdlega Þrañeñ i
Chaldea vñturnud verða af Gude/ laka so s Sodoma z Gomorra. 20. So ad þar skal a le
ingur bved vera/ nie'noekur þar blýfa ad cilifu/ so þ eirneñ þeir i Arabia slæ þar angu
Siollu vpp/ z anguer Niardar geymslu meñ hafe þar nein Fiarhws. 21. Nello: munu þi
him hreidra sig þar/ z þra Nws af c Ohim full vera/ z Strutsfluglar munu þar byggia/ z
Draugar munu þar dansa. 22. Og Bglur munu syngia i þeirra Nollum/ z Epturdræm
i þeirra lystelegum Slotum. 23. Þeirra tñme mun ad mestu komeñ/ z þeirra Dagur skal
ecke vndañ dragast.

24. Þuiad DRÖTIN mun Mýskuna sig yfer Jacob/ z Israel en nu framueiga wt
Guelia/ z þa jñsetia i þra Land/ z hiner framande munu nalægja sig til þra/ z þu
teingia sig þui Nwse Jacobs. 25. Og Fokked mñ tak a vid þm/ z fara þa til siñna
Stada/ so þ Nws Israels mun eignast þa i Lande DRÖTINS/ sier til Þra z And
ta. Og munu þa hertekna hallda/ af huoruu ad þeir hertekner voru/ z Drottina yfer þm
þa þiandu.

XIII



6. a þeim tñma nær ed DRÖTIN giefur þier hñsld af þisse Eymd
Armedu/ z af þeirre hardre pionustu s þu varst j. 2. Þa munu soddan
dskuid hafa i mote Kongenum til Babilon/ z seigia/ Nuorneñ er þ so med
lu wtgiort vñ þañ fordrifarañ/ z þ Skattgiallded hefur enda? 3. DRÖ
TIN hefur þañ Bonden þess Ogudlega i sundur broted/ þañ Bonden yfer
Drottinarans. 4. Sem i Keide sloo dastatanlega Fokked/ z med Grind Dr
offnade yfer heidingiumum/ z ofsofte Mýskumarlausar.

5. Nu hñslest þu all Verolldeñ z er vñ fyrir/ z fagn gledelega. 6. Grene trien gledia sig eirn
en yfer þm

einne þer þær / z þær Cedrus viderner a Libanon (z seigia) þ fyrst þu liggur / þa klemur ein
gei vpp hingad sa ed off hoggue midur. 7 Þad Heluntes þar vnder midre skelfest þ þær / þa
þu klemur þu i moute. þ vppuekur þær þa hinu Daudu / alla a Kiarnhafra Berasldareñ
ar / z skipar öllu Kongum Neideña Þroda ad standa vpp af sjñu Stoolum. 8 So ad þr all
er þuor epter añañ munu tala z seigia til þjñ. Þu ert z einneñ midursleigeñ lqka sem vær / z
þ geingur þær lqka sm off. 9 Þiñ Metnadur er midur fareñ til Heluntes / z Saunghlioded
þiñar b Þorpu / Moslureñ mun vera þjñ vnderdyna / z Madkarner þjñ Abreida.
10 Nuorneñ ertu af Nimne ofañ doiteñ þu hin fagra Morgunstiarna ? Nuorneñ ertu til
Jardar fallen þu sem vepker Neydingiana ? 11 Þu þeinkter þo i þjñu Niarta. Eg vil vpp
faga i Nimneñ / z for þeña mitt Tignarsæte yfer Stiornur Guds / Eg vil setia mig vppa
Gialled Samfundunar / vidur þa hliðena mote Nordrenu. 12 Eg vil fara yfer þau hæfu
Eþeñ z lqkur verða þeim allra Næsta. 13 Jaa / til Heluntes fer þu til Graferenarsjñdu. 14
Nuor þig sier sa mun skoda þig og lqta til þjñ og seigia / Nuort er þad sa madureñ sm skool
Jardena / z skelfoe Kongarjñeñ ? 15 huor ed Berasldena foreyðde z Borgernar þar jñe midur
braut / og gaf ecke sjña fanga lausa ?
16 Ad sñu aller Kong Neideña Þroda til samans liggia / þo miz Neidre / huor i sjñu Næse.
17 Eñ þu ert rekeñ af þiñe Grof / so sem þluteñ Kustur / lqka sm einn Kæfell þeirra drepnu s
mei Suerde i hel slegner eru / þær ed ofañ fara i þær c Griotkaser Heluntes / so sem annad
footroded lqk. 18 Eige muntu lqka sem þær grapeñ verða / þuiad þu hefur þiñ Land fordia
raf / z þiñ Folk midur dreped. Þuiad alldreige mñ þess Gædesins hiña Jastusfullu frammar
munst verða. 19 Þwed til þ þans Þorn verde slatrud / fyrer Misgiordasaker Fedra þra / so
ad þau komest ecke a legg / huorke til ad erfa Landed / nie ad vppfylla Jardiñke med stade.
20 Og eg vil koma yfer þa seiger DXTIñ Zebaoth / z vppræia þeirra mñing af Ba
bilon þra epterlatna ætt / hñs son z Sonar son / seiger DXTIñ. 21 Og eg vil giora ha
na til eignar Þindusjñnum / z ad Stoduvstnum / z eg vil wisoopa heñe med Soplinum for
göslunar seiger DXTIñ Zebaoth. 22 DXTIñ Zebaoth hefur so suared z sagt.
Nuor gillder / ad þ skal so skie sem eg þeinke / z skal so bljfa sem eg hefe i sñe. 23 Þad Assur
verð midursleigeñ i mñnu Lande / z þ eg midr trode hañ a mñnu Gjollu / so þ hñs Dæ verða af
þeim teled / z þ þans Þorde komest af þra Næse. 24 Þetta hid sama er aformed þ hñ hef
ur yfer öllu Londu / z þ er su hin wtrieta Nendeñ yfer alla Neidingia. 25 Þuiad DXTIñ
iñ Zebaoth hefur þ so wrsæurdad / Nuor vill þui hamla ? Og hñs hönd er wriett / Nuor vill
heñe i burt snwa ?

Kiarnhafra
þ er / þa Mege
ugu Storherr
ana.

(Þorpu)
þær / bæde þær
enda Magiñ
og Gledenn.
Foreyðsla
Babilonar

(Griot)
þ er i Grytta
Jerd edur þær
sem þræe er jñ
kastad.

Foreyðsla
Assyria Lands
Esa. 37 / 36

XV

Þui Are þa Kong Achas andadest / var þisse su a Þyrde. z Gled þig ecke þu
gioruallt Þhilistei Land / þ þa Þendureñ s þig sloo sie i sundur broteñ / Þui
ad wt af Root Noggormsins mun koma einn Basiliscus / z hñs Gæde mun
ein glooande Flugdreke vera. 3 Þuiad hiner Grungietnu þra voludu mñu
fæða sig / z hin Fataku Ottalauser huglast. Eñ þjña Root vil eg miz Nñ
gre deyða / z þjña epterlatnu skal hañ i hel slar. 4 Þlþbra þu Þort / Kuei
na þu Þorg / Allt Þhilisteis Land er Huglaust. Þuiad wr Nordrenu klemur b Þeykur. Og
þær er eingeñ cinsamañ i þans Landtiallde. 5 Og huad munu Sendesdarner Neideña Þio
da þær z þær seigia ? Þetta / Þad ad Zion hæfe DXTIñ Grunduallad / og hiner Jaa
læku þans Folks munu þangad sier skols leita.

Achas
Foreyðsla
Þhilistei lands
a (Þyrde)
þad er Spar
doomur.
b (Þeykur)
þ er einn stoer
ser / z þerðast
ecke cinslega /
hellður i stoer
hoopum sama

XVI

Ettu er Þyrdeñ yfer Moab. A Nattfarþele klemur Foreyðsla yfer Ar i
Moab / hun er i burtu. A Nattartjma klemur foreyding yfer Kir i Moab /
hun er i burtu. 2 Þær ganga vpp til Baith z Dibon / til Alltaran
na / so ad þær græte z Ple yfer Nebo z Medba i Moab. Allra Nofud er
hærlaust / allra Skiegg er i burt rakad. 3 A sjñu gatnamotu ganga þr miz
ur Nerusekñu vafder / vppa sjñu Kæfrñ z Strætñ Þla þr aller / z ganga
vntande þær ofañ af. 4 Nesbon z Eliale æpa so ad þad heyrest til Jahza. Þær fyrer
Lucina

Moab.
Jer. 48 / 37
Ezech. 7. 18
Num. 21 / 23

a (Kwne)
Moab kallar
hann þreueira
Kw/pui þ so
læ var ríft ap
Land eign/ so
sem ein Dng
Ryr er Moab
arsóm/og mío
læ mýfed.

b (Leon)
kallar hann þa
Dolldugu/z vi
ll sage hapa/ad
bæde Gerran
er og þeir vnd
ergiepiu sem
epter yrde/sky
læu mæta ein
meire Ogiæpu

c
þ er/sended op
pur til Jerusa
salem/þ þ vill
de hœkud stoda
Jer. 8/29.

d (Saung)
Dvinahroop i
staden þans gle
delegs saungs

e (Prentti)
ad hann þepur
næsta mýgg mæ
de sig og til ei
mýkts gæms.

Kueina hiner Nerklæddu i Moab/puiad þeirra Salum geingur illa.

5 Mitt Niarta kallar til Moab/þeirra Floottamení fíwdu fra þeirre þreuetru a Kwne all
til Zoar/pui þeir ganga ofan til Luhith z grata/og a Beigenú til Horonaim/þar vopphet
st eitt aumlegt Hroop. 6 Puiad þau Botneí til Nimrim þuerra/so þad Nýed of þuerra/z
Grased vísna/og ónguar grænar Jurtir vara þar. 7 Puiad þau Audaféi sem þei hafa
til samans dreiged/og þad Foolked sem þeir hafa wibwed/ fíyst i burt yfer um þan Ræder
læfí. 8 Eitt hrygdarkall geingur um Éring i Landsaalfum Moab/ þeir emia all til Eg
laim/z þeir emia i hia bruñenum Elim. 9 Puiad Botneí til Dimon eru full af Blode.
Þar ad auk vil eg ein meira Blood koma laita yfer Dimon/ senda b Leon bæde yfer þa sem
vndaí hafa komest i Moab/og yfer þa sem epter eru ordner i Landenu.

10 Ríære/wt sende þier Lædsins Herrar Lombeí af c Sela/wr Eydemorkene/til Jullins
Dottureíar Zion. 11 Eñ lækta sem einn Fugl fíngur i burt sa ed af sínu Hreidre verda i burt
drífeí/ lækta so munu verda þær Dæturnar Moab nær ed þær ganga fráí hia Arnon. 12
Safned randú/hallded Þingstefn/ Gíor þier skugga um Míddeige lækta s Nott. Jól þu þa
flootta Meíena/z legg ei til þra s fíwed hafa. 13 Læf þu mýnnú Floottamonú i hia þer ad
herbergia/ Ríære Moab/ vert þra Berndaríkiol þ Forþdaraní/þa mun sa Qualarí em
enda hafa/og sa Fordiarfareí lína/Dg sa Rídur þryckíareí aflata i Landenu.

14 Eñ þar mun einn Síool tilreiddur verda af Mýskunsemeíe/ so ad ein þar vppa síne i
Sannleíkanum/ i Lialdbwd Daunds/og dæme z tractere epter Ríettenum/og fráíþlge
Ríettlætenu.

15 Eñ vier hófú heptí wt af Drambsemeíe Moab/þ þun síe mýgg mýkel/so þ þeíar Dæb
seme/Stærelæte/z Reide er meire ein þeíar Magt. 16 Þar þ mun huor Moabite æpa yfer
vdrum/allersamaí munu þeir æpa/Yfer Grunduelenum Borgareíar Rírhæfíeí muna
hiner lemfrudu anduarpá. 17 Puiad Nesbon er Eydeland ordeí/ Býntríed til Sibma
er fordiarfad / Herrarner medal Neideína Þíoda hafa þess edla Býnvidaríksíu i sundur
fleiged/z eru komner allt til Jæser/ z fara i Éring i Eydemorkene/þeíar edla Býntríed
eru i sundur dreyfder/og yferum Nafed flutter.

18 Þar fyrer græt eg vegna Jæser / z vegna þíss Býntríesíns til Sibma/z wíhelle mýgg
Lærum vegna Nesbon z Eleale. Puiad þar er eitt d Saunghlíod i þína Sumaríku og
Naustyríku ínfalled. 19 So þ Gledéí z Fognudureí er af Akurlondonú i burt horféi z
þeim Býngordonum kueda þeir ei nie gledia síg. Þar wt þryckíest eckert Býn i Býntríeí
unum/ a Saungnú hese eg ein enda gíort. 20 Þar þ hlíoodar mitt Niarta yfer Moab lækta
þa seme in Narpa/z mýnn Jður yfer Rírhæres. 21 Þa mun þ openskært verda/ huor þ
Moab er c þrepttur i hia Dlltórónú/z huorneí þad hñ síe geingéí til sííar Rírkíu ad
lækta fyrer/z hase þo óngus til stadar komed. 22 Þetta er þ huad DRDSTÍÍ þefur talad
i gíegn Moab i þ sama síí. 23 Eñ nu mæler DRDSTÍÍ z seiger/ A þremur mýí lækta
þ eins Berkmans ar eru/þa mýí Begseíndeí i Moab lækta mýíleg verda i þm mýíla Moab
fíolda / so þad mýgg faer epter verda z eige marger.

XVII

Jer. 49/1.
Amos 1/3.

Damascus
fallast Ephra
ims polks Rastale
ap þu þr
treystu vpp a
Damascus.
Eydeleggi
ng Damascí
Borgar.

DEsse er su býrdeí yfer Damascus. Sia þu/ad Damascus mun eingéí
adur leingur vera/hellður ein mýdur hrimeí Gríothrwga. z þeir Staden
Aræer munu forlætner verda/so ad þar mun Þíordónú beptt verda / z þa
mýí eingéí vera s hræd' þær. 3 Dg þ mýí wtgíort vera um Rastala Gíeg
ims / z Rongs Rífted til Damascus / z þ sem epter er blífed Spíra mýí
vera lækta sem Begseíndeí Israels Barna/seiger DRDSTÍÍ Zebabí.

4 A þeim tíma mun Begseíndeí Jacobs þuá verda/z hans fíentur Lækame mun mýí
verda. 5 Puiad þr munu vera lækta s þa nær ed nockur ínfafnar Rorne i Naustírníeí/z
s þa nær ed einhuor índregur Aræí med sínnú Armleggiú / z lækta sem þa ein samun
Aræí i Dalnum Rephaim. 6 Dg verda þar epter ein Naust epteryrkia/Lækta sem þa nær
Madur flíekur eitt Bídsmørs tríe/so þad vpp i Toppenum epterbíffe tuo edur þríu Bíd
edur so s þa sígg eda sííí Alldine hanga a Ríusténú/seig' DRDSTÍÍ Israels Gud.
7 A þeim tíma mun Madureí hneygíast ad hñ sem hñ þefur skapad/z hñs Augu munu
lækta vpp

líta vppa þan hñi Neilaga i Israel. 8 Og ei mun hñ hallda sig til þra Alltaraña s hñis Nendi hafa giort/z ecke lita vppa þad huad hans Singur hafa giort/huorke vppa Lunda name Lifnefturnar.

9 A þeim tíma munu Staderner þeirra a Styrkleiks/vera lifka sem epterlætnar Greiner z Suffer / sem ad epterlætnar voru vegna Israels Barna / z munu i eyde vera. 10 Þuiad þu hefur forgleymt Gude þíns Nialprædis / z þu hefur ecke minst a þ Nelliubargied þíns Styrlleika. Þar fyrer muntu lystelega plantan midur setia. En þar med muntu añarlegu þa Bænkufku lagt hafa. 11 A Blontunar tímanu muntu þeirra vel giæta / so ad þitt Sæde va reismalega. En i Naustunniue / nær ed þu skalt Riarnañ jñ yrkta / muntu Sorg eins Na mþrængens þar fyrer hafa.

12 Ovi þm i fiolda so mikels Fokks / lifka sm Siacfarhafed mun þ vppþicota / z Bulldran Eyðis mun dynia / lifka sem dynur mikellra Batzfalla. 13 Ja / lifka sem stoor Batzfoll dynia / so mun Fokked fram þessa. En han mun straffa þa / so munu þier langt i burt fjar / z mun ofskæia þa lifka sem þ Bindur fcyker Mollarduppte a Fiollum vppe / z lifka s Nurfelvindur fciemur af Stormuudre. 14 Ad Kuolldtjima / Sia þu / þa er þar skielþing / og adur en Morgun fciemur eru þeir þ ei leingur. Þetta er Verðlauped vorra Kaansmaña / z Erfo þeirra sem vort hafa burt teked.

XVIII

M E þui a Landenu sem ad fer vnder Baengia fluggan þessumeigen Bat naña i Morlande. z Sem bodskapen wifender a Nasenu / z i Keyrþiponui a Botnunum fer. Fared hiedan þier skioter Sendebodar / til þrar Þiodar s rænd z ruitud er / til þess Fokksins s ognarlígra er en nockurt añad / til þss Fokksins s hier z þar afstamtad z midurtroded er / huors Land Batzflood en vnderleggja. 3 Aller þier s a Jardriðe bygged / z þr sm i Landenu bwa munu þu huorneñ þad Merken a Fiollunum munu wifluga / z þeyra þad huorneñ Ewd rarna munu blaasast.

4 Þuiad so seiger DNDZTiñ til mñn. Eg vil fyrer hallda / z vmskygnast i minu Gate / lifka sem eirn Nite sem vppþurkar Regned / og so sem Dagg i hita Naust unianar. 5 Þuiad fyrer Naustyrkiuna mun Avogsturen vppvifna / z sa Allðins Bæfereti i Bloomsfuriðene vppþorna / so þad Steingurnar hliote Meñ medur Sigdum i burt ad smi dal / z Bænkufstuna af ad hoggua z i burt kasta. 6 So ad Meñ hliota til samans ad lig gia latta / Fuglana a Fiollunum z Dyren i Landenu / so þad a Sumared Nreidre Fuglarnar sig þu jñe / z a Beturen ligge þar jñe allskyns Dyr i Landenu.

7 A þm tíma mñ þ hid súdurdreyfda z hid rænta folked / þ s ogurlegra er en nockurt añad / þ þu z þar er wtaf mælt z midur troded / huors Land Batzflooden vnd rleggja / Gæfur fce ra DNDZTne Zebaoth / i þeim stad þar ed Nasned DNDZTins Zebaoth er / til Fiall sus Jon.

XIX

E sse er Þyrden yfer Egyptalande / Sia þu ad DNDZTiñ mun fara a einu skiootu Ekke / z koma i Egyptaland. Þa mñu Ekwrgoden i Egypta lande skialfa fyrer hñi / z Niarta Egyptiska maña mun siofgast i þeirra Bwð. 2 Og eg mun egna huorn Egyptiska moote oðrum / so ad eirn Br oðuren moote oðrum / Eirn Binuren moote oðrum / Eirn Staduren moote oðrum / Eitt Rike skal mote oðru beriaft. 3 Og hugarhrepsten þra Egypt sku skal ad onguð verda i hia þm / z eg vil þra Rað ad onyru giøra. Þa munu þeir ad þvria sjana Afgude z Presta z Sañsagnarmen / z Teikna wifþyðara. 4 En eg mun ofur grefa hma Egyptsku i Nond griffra Hofdingia / z b Nardradur Kongur skal yfer þm Dr olina / seiger sa Stiornaren DNDZTiñ Zebaoth.

5 Og þ Batned i Sionu mun vpp þorna / þar ad auk mun Batzfalled þuerra z burthuer fa. 6 Og Botnen munu framhlaupa / so ad þau stoor Botnen hia Dykiunni munu verda lifel z þurr / þade Repren z Sefed / mun vppvifna. 7 Og þad Grasfed fram vid Bot nen

a (Styrklei ks) þ eru þeir staderner i hug ritu þra Stur god z Embætt isgigrden var / þuar vppa þr treystu / En so sm Israels syn er licetu þartt Fokk / lifka suo sm Greiner edr tiustu epter bl qpa / þa þr en nu Canaans la nd / so sk þ z ei rnen ganga þm les Esa. 38.

b Þta er sagt um þa Assyri os / hugdum þu seiger þyrer sa na Jordisþu / Israels Lyd til Zuggunar /

a (Land) þ Land liggur a nullu Egypta lands z rauda Saps / hugrt Mien kalla Tro globita Arabis ka z Ismaelita allgrint og ol mt Ransþolk / hugrt ed broof ar fier þar ap ad þr lipde ap Ransþap z þa rðþinge.

Egyptalad Jere. 46 / z Ezech. 29 / z a (Prestar) þ eru þeir and legu Spanen og Riciemenn b Nardradr Konguren ap Assyria

nefi vpp þorna / z allt þad Gæde sem vid Botnefi er mun vpp vifna z ad engiu verda. 8
Dg þeir Fiskefnefi munu fprgia / z aller þeir hner somu sem fæsta Dnglunum / Datned mu
nu fveima / z þeir sem Fiskefnefi wtleggja / Botnefi munu hrygguer vera. 9 Þeir ed goit
Netgarn verka z Netefi til samans rjda munu fæ sneypu. 10 Dg þeir ed Fiskefnefi
hafa / æfamt med øllum þeim sem Beideuotnefi giora fyrer Berklaunasaker / þa munu Go
rgbitner vera.

11 **Þ**er Hofdingiarner til Zoan eru fæuiff / Niner Hpgnu Kædgiafærner Pharaonis
eru ordner Heimsker i Kædum. Nuad seige þier þo wt af Pharaos Egem Semur
Spekingaia / z wifomefi af þeim gomlu Kongum. 12 Nuad eru nu þa þær Spe
ingar? Laattu þa fæugiora þier z viffa þ / huad ed DRDSEfi Zebaoth hefur ælyctad yf
er Egyptaland. 13 En þr Hofdingiarner til Zoan eru heimsker ordner / þeir Hofding
iarner til Noph eru fuitner / þeir fuitia z med Egyptalande þa. Nyrningarfnefi h
fæufia. 14 Þuiad DRDSEfi hefur wthellt medal þra einum Suilunar And / so
þeir ville Egyptaland / øllu þra Giörningu / lifka s þ eirn øforuckeñ Madur hñ fællur
noer ed hafi felur vpp. 15 Dg Egyptaland mun eckert hafa / huorke Hofded nu Naf /
Kuiſt nie Eifina. 16 A þeim tjma mun Egyptaland vera lifka sem Komur / og Duf z
Elielfast / þa ed DRDSEfi Zebaoth mun Nendene veyfa yfer þ. 17 Dg Egyptaland
mun hrædast fyrer Landenu Juda / so þ / huor hafi mñest a þ sama mun hrædast fyrer þa
yfer Kædenu DRDSEfi Zebaoth sem hñ hefur ælyctad yfer þeim.

18 **A** þeim tjma mñu fñm Staderner i Egyptalande tala epter Tugumale Canan / z
fueria vidr DRDSEfi Zebaoth / Eirn mñ heita b IrNeres. 19 A þeim sama tjma
mun Alltare DRDSEfi vera midt i Egyptalande / z eirn yferfcriptar Steirn DRD
ins vidr Landamerkefi. 20 Nuor ed vera mun eitt Teikn z Vitnisburdur þeim DRD
ne Zebaoth i Egyptalande. Þuiad þr munu fælla til DRDSEfi yfer þeim s þa þu
ga. Nañ mun þa z fenda þm eirn Nialparmañ z Meiftara huor ed þa frefar. 21 Þuad
DRDSEfi mun þeim Egyptifkum fæugur verda / z þeir hinu Egyptifku munu befa
DRDSEfi a þeim tjma / z munu hñ medur Foornum z Matoffre pionar / z þr munu N
tum lofa DRDSEfi z hallda þ. 22 Dg DRDSEfi mun plaga hina Egyptifku z þ
æda þa / þi þeir munu fæwast til DRDSEfi / z hñ mun leita þa bidia fig / z læta þa.
23 A þm tjmu mñ Begr vera / af Egyptalande i Affyriam / so þ þr wr Affyria i Egyp
land / z hiner Egyptifku i Affyriam kome / z þr huorutueggju hiner Egyptifku z wr Affy
munu Gude pionar. 24 A þm tjmu mñ Israel med þeim Egyptifku z Affyris fialf: þrde
vera / þ þa Blessan fñm a Jordunne mun verda. 25 Þuiad DRDSEfi Zebaoth mun lifka
þa / z feigia. Blessad fñrtu Egyptaland mitt Folk / z þu Affur verked mñia Nard / z þu
Israel mñn Arfeifd.

XX

Tharthan
Gargon
a Þañ ſtor
ofna Kyrtel
edur hugrs dag
legæ Klædnad

Egyptalad
Morland

A þui Alarenu þa ed Tharthan kom til Ufdod / so fñ þ Gargon Kongur i
Affyria hafde hñ wifent / z hñ bardest i mote Ufdod z yferuan hana. 2
þeim sama tjma talade DRDSEfi fyrer Esaiam ſon Amos og ſagde.
Far þu z leys þañ a Seckeñ af þmum Lendū / z drag þm Stokkeðe þu
af þmum Footum. Dg hñ giorde ſo / Gieck naðeñ z berfættur. 3 Þa ſagde
DRDSEfi.

Læka ſo fñ þ mñ Pion Esaias geing: Naðeñ z berfættur / til Merkis z Störundra þu
ta Alara / yfer Egypu og Morland. 4 Eins mun Kongureñ i Affyria burt reka Egypu
fangada / og burt reka bæde Bnga og Samla / Naðeñ og Berfættur af Morlande / mñ
alsberre blygdan Egyptifkum til fæmar. 5 Dg þeir mñu ſkielfast z fæmnañ ſijn vegna Ma
lands / vppa huor þeir vonudu / Dg þar i mot Morland vegna þra Egyptifku wt af þu
þeir hrofudu fier. 6 Dg þr jñbyggjarar þessarar Egar munu feigia a þeim sama tjma.
þad vort Trauſt / þangad ed vier fñdum til Nialpar / so ad vier frefader yrdum fyrer S
enum i Affyria? Nuorfu finlegana erum vier vndañ komner?

XXI

Eſſe er ſu byrde yſer Eydemorkena vidur Simfarhafed. Liſka ſo ſem eitt Stormvidre klemur af Sudre/ þ er vinnyr ollum hlutū/ ſo kemur þ z liſka wt af Eydemorkene/ þ burt wr einu ogurlegu Lande. 2 Þuiad mier er viſſud em þung Syn/ Ein Forſmannareñ klemur i mote odrum/ Ein fordíarfareñ i mote odrū. Far vpp hingad þu Elam/ vmfryngdu hana Madai. Eg vil einn enda giora a allre þra Anduarpan. 3 Þar þ eru minnar Lendar full af Nrygd/ z Angiſt hefr hondlad mig/ ſo ſem eina þa ed fæder. Eg beyge mig þa eg heyre þ/ z ſkielfeſt þa eg ſie þ. 4 Mitt Hiarta þ ſkielfeſt vid/ Dgnaneñ hefur hrædt mig/ a Notuñe hefr eg þar ongua roo þ. 5 Já/ Sv þu eitt Matbord til/ Eattu vaka a Bardhall de Noſnum. Eted/ Drecked/ Taked yður vpp þier Noſdingiar/ bered feitt a Skíolldūa. 6 Þuiad DNDI In ſeiger ſo til min. Far þu z ſet einn Tilſionarman/ ſa er adgicte z tilſeige. 7 En hñ ſier Reidmeñ ríða/ z reña a Neſtū/ Dſnū z Blſvolldum/ z giefur giatur þar ad med miſlu athyggle. 8 Og eitt Leon kallade/ DNDI In/ eg ſtend a Dageñ miz jaſnade vppa Boſuhadeñe/ z ſet mig vppa mitt Bardhallid vm allar Nætur. 9 Og ſia þu ad þar klemur ein ſem ſerdaſt a einum Bagne/ hñ giefur ſuar z ſeiger/ a Babilon er fall en/ þu er fallen/ z allar Likneſkur heñar Skwrgoda eru midr ſlegnar til Jardar. 10 Min kiere Kornlaſe/ þar ed eg þreſke vppa. Nuad eg hefe heyrð af DNDI Ine Zebaoth/ þm Ede Israels/ þ ſama kungiore eg yður. 11 Eſſe er ſu byrdeñ yſer Dmna. Til min var kallad wt af Seir/ Boſumadur / Er Nootteñ ſnart wte ? Boſumadur/ Er Nootteñ ſnart wte ? En Boſumadureñ ſa gde. 12 Þa Morgleſeñ klem/ þa mñ þ þo ſamt Noſt vera/ þo ad þier ſpyried ad þui/ þa munu þier þo aptur koma/ z aptur ſpyria. 13 Eſſe er ſu Borden yſer Arabia. Þier munuð bwa i Skoogienū i Arabia/ a Beigen þum til Dedanim. 14 Foreð Batn wt a mote hinū þyrſta/ þier ſem bygged i Landenu Thema. Þioded fram Brauded þenn ed ſyia. 15 Þuiad þeir ſyia fyrer Suerdenu/ Já/ þ noſtu Suerde/ þyrer þm vppsenta Boga/ þyrer þui miſla ſtríðe. 16 Þuiad ſo ſeiger DNDI In til min/ þ en a einu aare/ liſka ſo ſem ad eru aareñ Daglaumarans/ þa ſkal øll Be giend kedat vnder ganga. 17 Og þær Skytturnar ſem epter eru ordnar af Koppunum i Ke dui ſalu færre verda. Þuiad DNDI In Israels Gud hefur þ talad.

Þetta er tal ad i mot Babilon.

a (Anduarp an) hugre hñ ſem ap ſtad þ med ad hñ þlar gade marga ly de z ſierdeilis Guds Folk.

b (Babilon) Fallaſt Guds Kornlaſe/ þu ad hñ vill þreſkia/ ſundi ſtar z miſta hana. Jerem. 51/8

Apoc. 14/8

c (Noott þ er/ Myrkur/ Svelling z Samkvæles tgd/ þyrer Glucku ſaker.

Arabia

XXII

Eſſe er Byrdeñ yſer a Sionardalnū. Nuad er yður/ ad þier hlauped ſo aller vppa Kæfren? z þu varſt full med Glaum/ ein Borg full af Folke/ ein gledeleg Borg. Þjner Nelslegnu eru ecke med Suerde vegner/ z ecke i Bar daga dauder. 3 Neldr eru aller þjner Noſudemeñ þ Boganū i burt ſynder z herteſner. Aller þr s fúdeſt haſa i þier / þr eru fangader z langt i burt ſynder. 4 Þar þ ſeige eg/ hafed yður i fra mier/ Eatted mig græta beyſſlega/ Dmated yður ecke ad hugſuala mier yſer þre Foreyðſluñe Dottureñar minns Folks. 5 Þui ad þad er ein Dagur Stiprialldar z fottrodningar z Eydeleggingar af DNDI Ine Zebaoth i Sionardalnum / vegna þeſſ vndergraptar Mwranna/ z þeſſ Nwppins a Giallenu. 6 Þuiad b Elam klem/ þar med Pilnaſoffreñ/ Bagna/ Foſſked og ríðanda lid/ z Rir lætur ſkína a Skíldena. 7 Og þ mñ ſkie/ ad þjner Btuſldu dal mñu fuller verda med Bagna/ z ríðande Lid mñ ſj nar Nerbwder ſetia þ Þortdyronum. 8 Þa mñ c Fortialldenu Juda vpplypt verda/ ſo þ mun ſiaſt a þeim tíma þau Bopneñ Skoogar Nwſſens. 9 Og ſpiolſeñ Borgareñar Dauids munu þa morg ſiaſt/ z þier munuð Batnenu wr þui nedſta Batzdykenu ſafna. 10 Þier mu nud z einneñ telia Nwſeñ til Jeruſalem / Já / Þier munuð midurbriota Nwſeñ til ad ſinſka Mwrueggena med. 11 Og þier munuð giora grof millum beggia Mwranna/ wt af Batne þeſſ gamla Fiſke Dykeſins. Þo giæte þier ecke ad hñ ſem ſoddan giorer/ z ſiaed ecke vppa hñ ſem ſliſet tilſender alcíngdar. 12 Þar þ mñ DNDI In DNDI In Zebaoth a þm tíma kalla læta ad þr ſkule grar ta z kveina/ z Nared af raka/ og Nrygdarbwade klædaſt. 13 Enn ſia / þar er ecke vtañ Giede z Glaumur/ Naur drepen/ Saudum ſlatrad/ Kieted cted/ Þjñ drucked (og ſagt) b Lot um off

Foreyðſla Je ruſalem

a Jeruſalem Fallar hñ Sionardal/ ap þui þun haðe mar ga Sionarmeñ þ er/ Sparreñ z Rieñpedur i Guds orde.

b (Elam) eru þeir perſar z Chaldei

c (Fortialld) þad er/ øll þau Sws/ þar ſieſt oder/ z Vopn z Verur ſie eru munu þyrer vinnunum open ſtanda.

2 Eſro. 32/

30.

d (Eufum)
so spotta þeir
Spamefena/
þuzier ed þm
seigia þra Da
uda þyrer.
Sebna

e (Burt flej
ia) so hañ skal
eðe greptrast i
fimu Zwse ed:
stie Gröþ/ þell
dur añarstæd
Eliakim
f (Eykell)
aðhñ se Rontu
meistare i stad
in þins.
Job. 12/14
Apoc. 3/7.

um off eta z drecka/vier Deyium þo a Morgun. 14 Soddan er fyrer Eyrum DND
Zins Zebaoth openbert/Quad gillder/ ef þesse Misgiord verdur ydur Þyrergiesen/ædi ein
þier deyied/seiger DND Einn DND Einn Zebaoth.
15 **S**ans Sebna Hofgards meistarans/z seig þu til hñs. 16 Quad hefi þu hiet Nuor
in heyrer þu til? Ad þu læt wthoggua þier hi* eina Gröf/so s sa ed sñna Gröf a
Nædli vppe wthoggua lætur/z sñna Þbyggging læt i Steinhellu giora, 17 Sim þu a DND
DND Einn mun i burt e flejia þier/ liffa sem þ eirn DAugur Madr i burt flejger odrü/z st
assa vpp yfer þig. 18 Og hñ mñ vellta þier s odrü hnette/ langt burt i framande Land/þar
mñtu deyia/þar munu þñner dyrleger Bagnar bläfa/ med forsmann Nwssens þñns Heru/
19 Og eg vil wistwfa þier wr þñne Stiett/z eg vil affettia þig af þñnu Embatte.
20 Og a þeim tñma vil eg kalla mñ Pion Eliakim son Niskia. 21 Og vil skæda hñ þñnu
Kyrile/z gorda hñ mñ þñnu Belite/z gief a þitt Walld i hñs Nendi/so ad hñ se fader þra
sem bygga til Jerusalem/z Nwssens Juda. 22 Og eg vil f Eyckelen til Nwssens Danda leg
gia vppa hñs Nerdar/so þ hñ lwke vpp z eingeni aptur læse/þ hñ apt læse z eingni vppu
ke. 23 Og eg vil þeyra hñ ein fastan Nagla i sterkü stad/z hñ skal hafa þ dyrdar Emd i
sñns Fodurs Nwse. 24 So þad heingest vppa hañ oll Begsend Nwssens hñns fatus/
Barna z Barnabarna/oll þau smæ Ker/bæde Drycktarstau/z allshattud Nidþæte. 25
A þeim tñma seiger DND Einn Zebaoth/skal sa Naglen i burt teken verda s fasti hendi
i örugguñ stad/so þ hañ i sundur brotne z midur falle/z ad hñs þñge glatest/ þuad DND
Einn hñ seiger þ.

XXIII

Forendsta
Tyr
a (Chitim)
þ þeitur giorc
Alexander hñ
mñle ap Mace
donia/ so laun
gum tñmz and
þeiz Esaias þ
þyrer stæd
Ego. 15/14
b (Siafar
hap) þ er Tyr
us.
Ezech. 27/4
c (Korödu)
þere einuðdu
Korönu þram
yfer adrar.

d (Belle)
þ er eingni Da
ldstætt / nie
Nperualld
e (Chitim)
þ er þa Alex
ander hapde ni
dur broted Ty
rum/ hlaut hñ
ad þoreyða Ba
bilon/þra kom
þram epter
400. Aar
f Þorliffes
laun) þ er
þeñar Abate
og hñdun sñ
hñ þeiz ap N
gudadyrtan.

Sesse er su byrden yfer Tyro. Vle þier Skipeñ a Sionu/ þuiad hñ er fr
eydd/so ad þar er eckert Nws vppe/mie sa noetur s þangad fare/At af La
nde a Chitim munu þeir þñ varer verda. 2 Þeir Þbygggiarar Epaña
nu þyrer vordner / þr Kaupmen i Sidon sem yfer Nafed fooru þr vppu
ltu þig. 3 Og huad þ Alldine er ox vid Sizor/z þ Korned sem vid Batn
vogs þ fluttest iñ til heñar/yfer vm mñfel Boñ/z þu varst vorden Kaup
þondli Neidenia þiöda. 4 Þu maatt vel skiel fast Sidon/þt b Siafarhafed/þa/su þin allra
sterkasta vid hafed hñ seiger / Eg em ei leingz þungud/eg fæde ecke lein gur/so el eg eingni
Þngmenie vpp/z fæde ei neinar Meyar vpp. 5 Efta sem Meñ hræddust/þa þeir þeiz
Egyptaland/ so munu þr z hrædast þegar þeir þeyra af Tyro. 6 Færed wt a b Nid
Vle þier Þbygggiendr Epaña.
7 Nuort er þ ydar fagnadar Borg/sñ fier hroosar sñns Alldurs vegna? Neñar fatur ma
nu lægt i burt flytia hana til ad ferðast. 8 Nuor hefde þ meint/ad þ skýlde Tyro hñe. 9
romudu so gaga? Nuort Kaupmen ad þo voru Nofdingiar/z heñar Barnings meñ þuor
Þnguglegustu i Landenu? 9 DND Einn Zebaoth hefur þ so þ hugsad/vppa þ ad hñ
vepste allt Dramb þeirrar lyftelegu Borgar/ z fyrerlitanlega giore alla Þngnamu/La
ndenu. 10 Keñ þu i giegnum þitt Land/liffa sem Aarstrauur/þu Dotter Siafarhafens/
þar er eckert b Belle leingur. 11 Nañ wtrietter sñna Nond yfer Sion eg stielst þ
ngarjken/DND Einn hñ bydur yfer Canaan/til ad afmæ þra hina Bollduu. 12 Og þ
iger. Þu skalt ecke leingur glöd vera þu þin skañada Jungfrw/þu Dotter Sidons.
De Chitim vert til reidu/z far afram/þuiad þu maatt þar ei bläfa. 13 Nelloz i Chaldean
de/sem eckert Folf var / helldz hefi Affur þar Skipaserder byriad / z fastan Turn þar þu
vppbyggt/z hefur þar Noll vpp smiddad/en hum er sett til þess ad hun ad Belle midur broted
14 Vle þier Skip a Sionum/þuiad ydar Magt er midur broten.
15 **A**þeim tñma mun Tyrus forgleymd verda vm siotijge ar/so leinge sem einn Kong
getur lifad. En epter siotijge ar liden mñ fueded vera eitt Nooru Kude vm Tyr.
16 **T**aþ þu Norpuna z gack i þring i Borgeñe þu forgleymda Noora/haf þu gott lag
a Nlodstreingiu/z þung frydt so ad þñn verda minst aptur. 17 Þuiad epter Stotige Aar þu
est mun DND Einn vitia Tyro/so ad hun kome aptur til sñna Þorliffes Berlauna/og
dryie Nooraner vid öll Kongarjken a Jorðu. 18 En heñar Kaupstapr z f Þorliffes laun
mñu DND Einn helgud vera/þad mun ei samast dreiged vera i Fiesiodu/og ecke midur
þyrer

Þyrst/helldur munu þeir sem þi DRÖTNE byggja/henar Raupeyr^o hafa/so ad þr neyfe
 z verðe sadder/z siou vel fladder.

XXIII

Sæ þu/ **DRÖT**ín gírer Landed tómt og í eyde/ z fólkaftar þu sem þar jñe er/z í sundur dreyfer þess jñbyggjurú. z Og þ geingur so Prestunú sñ Fólkenú/so Nwssbondanú s Pienaranú / so Husfrenjune s Pionustukonune/ so þeim ed selur sem hinum ed kaupur/ so þeim ed lænar sem hinum ed Læned tekur/ so þm ed kresur sem hinum ed skýldugur er. 3 Þuiad Landed mun tomt z rænt vera/Þui **DRÖT**ín hefur soddan talad.

Spandomur
we as foreyd
flu Gydinga ly
ds.
Dfex. 4/9.

4 Landed stendur hómulega z spillest / Zardarþringlañ þuerrar z forðiarfast / Þr 2ðstu fo
skfals / Landenu fara til minnumar. 5 Landed er saugad af sýnum Þñbyggjurnum / Þr þeir
ganga a Logmæled / z vmskipta Þodordunú / z laata fara þañ eilífa Sættmæla.

6 Spret þ samra þa vppfueiger Boluanen Landed/ þt þeir verðskulda þ sem þar jñe bygg
ia/ þar spretr vppþorna þr Tñbyggendur Landsins/ so ad fæer Men bliffa þar epter. 7 Mid
nyia Bænd þ j burt huerfur/ Bñmunduren hiadnar nidur/ z aller s af Niarta glader voru/
þeir anduarpa. 8 Gleden Bñbuslættarins legst af/ Fognuduren hñia Gladueru er wigiord
ur/ z Glaumr Hørpuslættarins hefur eirn enda. 9 Vid Bñndryckiurnar kueda Men ecke/ z
goodur Dryckur er þm beifkur ed hñ dreckur. 10 Su tooma Borgeñ er nidur brofeti/ øll Nw
feti eru apurbyrgd/ so þ eingeti geingur þar jñ. 11 Kallad er epter Bñnenu a Strætum/ øll
Gleden j burt/ allur Fognudr Landsins er hørfeñ. 12 Ecke vñan Foreyðslan er epter j Borg
eñ blifeñ/ z Borgarhliden standa j ende.

13 **D**íad þ geingur Landenu z Folkenu lifka so þ þa nær eitt Bidsmíors fric er wíplocf
ad/lifka so þ þa ed lefed verdur epter/nær ed Bijnrftian er wte. 14 Þeir hiner somu
hesia vpp fjna Raust/hroopa z glediast/ fira Giasarhafenu/þfer þre Dyrðar veg
sindre DRDE Tins. 15 Þar þ þa veggamed nu DRDE Tins a Emglondonu/ i þm wt
eum Giasarins/Rasned DRDE Tins Guds Israels.

16: Þær heprum Lofsang 1 frá Endmörku Tardarefiar/til Dyrðar hinu Ríttferduga.
 Og eg hlpt að seigia/ Nuörneñ er eg þa so Magur? Nuörneñ em eg þa so Magur? Þei
 ma/þuiad þeir Forsmannarar forsmar þ/Ía þeir Forsmannarar forsmar þ.

17. **B** Ar þi kemur yfer yður þier Jnbyggjarar Landsins skílsing/ Grof z snara. 18 Og þo ad nockr skyde fyrer fallenu skílsingareñar/ þa mun hñ þo falla i Grofena/ Komest hñ wr Grofene/ þa mun hñ þo fangadur verda i Snorune. Þuiad þau Þindaugun i Nædunū eru vpplæteñ/z Grundueller Jardareñar þr skíalsa. 19 Þad mū þui Landnu jlla aðfara/z ecke luckast vel/z þ mun nidur hrynia. 29 Þad Landed mun vm koll detta lýtka sem druckeñ Madur / z i hurt flutt lýtka sem añad Tialldhreyse/ þuiad þess Mris gæddur nidur þryckia þui/ so þad hlýtur ad falla/z Eñ ecke ad standa.

21 Á þeim tíma mun **DRÖTIN** vitia þess hæfa **Kiddaraskaparins** sem a **Nædunum** er/
 22 Það þeir samansafnader verða í eitt **By**
 23 Og **Tungled** mun þyrerlíta sig/z **Solefi** mun standa með **Minkun** nær ed
DRÖTIN **Zebaoth** mun **Kongur** vera vppa **Fjallenu** **Zion** z til **Jerusalem**/z í **Augspn**
flá **Þludunga** í **Dyrðarvegsemdiffie**.

a. (Wi^e heyt
 um) he Zednu
 prisa Gud i se
 oerhoopi/cnn
 ap voru Golt e
 er rugg partt
 h slækt vilie ge
 dra.
 Jer. 48/44

XXV

XXV
DITT Tíu þu ert mín Gud/þig vefsama eg/Þitt Nafn lofa eg/Þuiad þu
 gíorer Stoormerke / Þitt aform í fra fornú tíðum er trótt z saðarlegt.
 z Þuiad þu gíorer Borgena ad Griothrögu/þa stærku Borgena/ ad hun
 liggur nidur fallen í eirnre Örgu/Nallernar þra aðarlegu/ so ad þ þie ecke
 leingur ein Örg/og hun verde alldrei meir vppþygd.

Paſſargio
rd pyrer Chriſ
ſti Ryſke.

3 **H**er fyrer heidrar þig eitt megtugt Fokk/ Borgernar Bolldugra Heidingia þær voffast
þig. 4 Þuiad þu ert Styrkleikur Liffelmagnans/ Styrkleikur hins Besala i Norm
ungeñe/ Eitt skiool fyrer Stormuidrenu/ Einn Skugge fyrer Ofurhitauñu/ nær ed Bisking
arner voolmafi/ so s annad Hretuidre a mote einu vegg. 5 Þu læger hæsadañ hiñna amarlegu/
B iñ liffa sem

25 頁

148a scm

Prophetiā

Mat. 22/11 **I**stā sem hiteñ giorer i þurum stad / so hiteñ fordíarfe Þýnvidarkústuna Þýkingasta z
 Luc. 14/16 **E**þeñ gíefe þo samr Skugga.
 Þppriða hi **Og DRDZT** iñ Zebaoth mun giora öllu Fólke vppa þessu Fiallenu eitt feitt Gísta
 1. Cor. 15/ **Þ**od/eitt Gístaþod af Elaru Þýne/af Zeite/af Merg/af Dreggiarlausu Þýne. 7 Og þa
 54 **mun a þýu Fialle i burt taka a** Niwpiñ/þar allt Fólke er med sueipad/ z þa þýrgingena sem
 Ap oc. 7/17 **aller Þeidingiar eru mý þýrgder.** 8 Þuiad hñ mñ Daudaþi vppsuelgia eilýflega. Og DRD
 z 21/4 **IT** iñ DRDZT iñ mun af þurka Tareñ af allra Andlíte/z hñ mun i burt taka þa fer
 a (Niupen) **smann síns Fólks i öllum Londum/Þuiad DRDZT** iñ hefur þ sagt.
 sem þeir Dau **9 A þeim tíma mun sagt verða/Síu þu/þ er vor Gud vppa þa vier vonu/z hñ mñ hja**
 du sueipast mý **ns Nialpræde.** 10 Þuiad Nond DRDZT iñs hujlest vppa þessu Fiallenu. En Moab mñ
 þad ler/hami **vnder hñ i sundur þrestur verða/lýka sem Síra þ sundurþrest/z so sem Samende.** 11
 mun gígra **Og hñ mun breiða wt sínar Þendur midt a mýal Þra/lýka sem eirn Sundmadur breiðer þa**
 þa enu Daudu **wt til sundsins/z hñ mun lægia þeirra Þols medur Armleggjum sína Nanda.** 12 Og þýga
 Lipande, **þa styrkleiken þduarra hærna Mwrueggia/z lægia þa/z i Dupi allt til Þardar mýfaga.**

XXVI

Ein Þacē
 argírd/þýrer
 samansapnan
 z vppreistn Ch
 ristelegrar Þý
 rktu/z þar mý
 ein Þan/ad hñ
 mætte þramm
 veigis varduē
 tæst.



M þeim tíma mun soddan Ruade sunged vera i Landenu Þuda.
 Þier hófum eina ofluga Þorg/Mwrarner z Þeiurnar eru Nialp.
 z Læted vpp Þýrnar / so ad þar jngange þad Riettunssa Fólked/sem Þý
 na varduēter.
 3 Þu heilidur jafuani Þrideñ epter vissu Þýter heite/Þui Mēñ tressa a þý.
 4 Þar fyrer þa tresset vppa DRDZT iñ eilýflega / þuiad Gud DRD
 ZT iñ er eitt Þiarg eilýflega.
 5 Og hñ þenger þa somu sem byggia a Nadeñe/þa hærna Þorgena midurlæget hñ/Þa þa
 hrinder heñe til Þardar/so þad hum liggur i Dupte.
 6 So ad hum verde med Þootum troden/Þa med Þotum Þoladra/med Nelsu Þatæta.
 7 En Þegureñ Riettferdugra er slíettur / Þotfíngeñ Riettunstra giorer þu beinañ.
 8 Þuiad vier vonum vppa þig DRDZT iñ a Þeigenum þína Riettinda / Þiartans lýt
 ing stendur til þýns Þafns z þýnar a Mýningar.
 9 Af Þiarta gírnest eg þýn a Þottuñe/ þar ad auk med mýnum Anda i mýer/ vafna eg þi
 emma til þýn.
 Þuiad nær ed þýn Riettinde ganga i Landenu/ þa læra þeir Þaþýggendur Þardarn.
 Riettunssena.
 10 En þo ad Ogudlegum verde Nadeñ frastþodiñ/ þa læra þr þo ecke Riettunssena. Nelsu
 giora ad eins jlla i riettunssu Lande/þr þr síu ecke þa Þýrdarvegsmid DRDZT iñs.
 11 DRDZT iñ þýn Nond er vpphafesñ/þad síu þr ecke/en þa nær ed þeir síu þa þa munu
 þeir til skannar verða/i þeirre vandlættingu yfer Þeidnum Þiodum/Þar ad auk muntu þýer
 da þeim med Elde/þar ed þu forender þýnum Þvinum med.
 12 Enn off muntu DRDZT iñ Þrideñ til senda / þuiad allt huad vier wttriettum þad þý
 ur þu gíefed off.
 13 **D**RDZT iñ Gud vor/þar Þrottna en adrer Þerrar yfer off en þu/En vier þýum
 þo alleinasta til þýn og þýns Þafns.
 14 Niner Daudu blýfa ecke lifande/Niner Framlidnu standa ecke vpp.
 Þuiad þu hefur vitiað þeirra z asmað þa/z ad onguu giort alla Þra mýning.
 15 En þu DRDZT iñ fer afrañ medal Þeidenā Þiooda/Þu fer einatt afrañ medal Þe
 idenā Þiooda/audsyner þýna Þegsemð/z Liemst langt a burt allt til enda Þeralldearar.
 16 DRDZT iñ nær ad Þormungeñ er fyrer Þendum/ þa vitia Mēñ þýn/nær ed þu agar
 þa/þalla þeir sargrætelega.
 17 Lýka so sem Þliett Rona/nær ed hum skal nu fæda/þa hefur hum Ruol / kallar vpp i þ
 num Þarmfucelum/So geingur þad off eirneñ DRDZT iñ fyrer þýnu Auglit.
 18 Þar erum vier z eirneñ þungader/ z vier hófum Þrygd/so ad vier gietum varla Andur
 Þrættenum nadd.

a (Mýning
 ar) þ er þýnar
 Þedifunar og
 Þeds/gírded þ
 i mýna Mým
 ing.

Þsa. 112/10
 Sap. 5/2.

Þsa. 78/34

Þoh. 18/21

Pogietum vier ecke Landenu vid hialpad / z þr Byggiendi a Jardriðkenu vilia ecke falla.

19 En þíner þíner Daudu munu lifa / z medur Lífkonum vpp rífa.

Dæd vpp og lof seigied / þíer sem liggied i Jordu / Þuiad þíñ Døgg er su Døgg þíns Senna Ballarins / en þu munt þui Daudra Landenu midur fæsta.

20 Far þu mitt Folt þí i þitt Suesnhws / z lýt aptur Þyrnar epter þíer / Geym þig vinn lýt ad Augabragd / pangad til ad Xeideñ er hica geingeni.

21 Þuiad sia þu / DRDZTíñ mun wt ganga af sínum stad / til ad vitia Landfins Jáfng gíarñá Illgírne þfer þa / so þad Landed mun openbera þeirra Blood / z ecke leingur fela þa sem drepner eru þar jñe.

Bppriða
daudra.

Joh. 5/29

Mich. 1/3.

XXVII

Dheim tíma mun DRDZTíñ vitia med sínu harða mikla z sterka Suerde / bæ de þess Leuiathans s eirn strettur Nøggormur er / z þss Leuiathans s eirn biwgz Nøggormur er / z hñ mun drepa þa Drekani sem i Sionum er.

z A þeim tíma mun sunged vera af Þjüngardenum hins besta Bånsins. 3 Eg DRDZTíñ geyme hani / z vokua hani snarlega so ad hans Laufblod misseft ecke / Eg vil Dag z Noott bñuara hani.

4 Þad hñ er mier ei reidur / Eg villde eg mætte beriaft vid Þyrna z Þysla / þa villda eg ru ka til þeirra / z breña þa vpp i eirne hrwgu. 5 Nñ mun hallda mier vid min Styrkleik / z gí era frid vid mig / Frídeñ mun hani vñst gíora vid mig.

6 Þad mun þo lifa vel þar ad koma / þ Jacob mun rætaft / z Israel blomgast z grankast so ad þeir Jardriðed miz Avogstum vpp fylle. 7 Nani verður þo ecke sleigeni / lifa sem ad stæ ge hñ hans Þviner. Og verður ecke deyddur / so sem deyddu hñ hans Þviner. 8 Nældur dæm er þu þa med maata / z lætur þa lausa / nær ed þu hefur angrad þa medur þínum huossum Binde / sem er med Austani Bindenum. 9 Þar fyrer þa mñu Synder Jacobs þar fyrer af laia / z þer su Nýtssemiñ þar wt af / þ hans Synder verða burt teknar / i þui / þad hani gíor er alla Steina : Altarefins / lifa so sem sundurmolada Steina ad Dñu / so ad þar verður ecke epter neirn Lundur nie Bplæte.

10 Þuiad su hin sterka Borgeñ mun einsleg verða / þaug hinu föggu Nwstñ munu koll fæst z yfergiesen verða / lifa sem oñur Eydemort / so ad Kalfar munu þar i fædast og hyslast / z þar Ruistur af bñta. 11 Neñar Ruister munu af Þurk i sundur springa / so ad Rorur munu koma z fueskja þar Elda med. Þuiad þ er eitt Faußt Folt / þar fyrer mun z eirne sa sñi þa hefur gíort ecke i Þríofte kicña vinn þa / z hñ sem þa hefur skapad mun ee te vageñ vera vidur þa.

12 A þim tíma mun DRDZTíñ b wtkasta / i fra Backanum Batnsins / allt til Eæfiarins Egypti / og þíer Israels Børn munud samani safnast eirn epter odrum.

13 A þim tíma mun blæsed vera med einum miklum Nerldre / þa munu z koma hiner fortu vudu wt Landenu Assyria / z hiner wíreknur i Egyptalande / z munu tilbida DRDZTíñ vppa þui Neilaga Fiallenu til Jerusalem.

Vitium þra
megtugu Røn
garðtana.
Christeleg
Byrtia.

Rom. 8/15

Nuggun

a (Altare
fins) þer alla
þeirra Apud
adyrtum.

b (wtkasta)
so sem þa mñ
fæsta Þorne
vpp i Eldu.

Kyrkunnar
samani safnan
Euangelij
Lwdr eðr Þas
una

2. Eþro. 36
/22

XXVIII

Eþ þre prydelegre Coronu hñia Fordrucknu af Ephraim / þim folnudem Blomstrum hennar listelegtar Þryde / huor ed stendur vpp yfer einum feiti Dal / þra hñia samu sñi vinn koll vellia af Bånnenu. 2 Sia þu / ad eñ Sterkur z Bollugur af DRDZTíne / lifa sem ein Naglhrjð / lifa s eitt stadsamt hreiuidre lifa sñi eirn arfoss sem megtuglega framþryft / mun miz Ballde jñlæteñ i Landed. 3 So þ þim prydelega Coronani hñia Fordr ucknu af Ephraim verða med Footum midur trodeñ. 4 Og þ folnada Blomstred heñar si uslograr þryde / huort ed stendur vpp yfer einum feiti Dal / mun vera lifa sem þ fulluaxed er fyrer Sumared / huort ed fordíarfast þa er Meñ sia þ eñ nu hanga a sínum Ruistum.

5 A þeim tíma mun DRDZTíñ Zebaoth vera ein elskuleg Corona / z eirn Þrydelegur Frans / þui sínu Foltu sem epter er ordid. 6 Og þeim eirn Ande Domsins sem i Domeni sñia / z Styrkleikur þeim sem i fra Strjðenu koma aptur til Borgarhlidsins.

Spandomur
vinn Fordrighu
þeirra Salman
assar z Senna
cherib.

Þ iñj

Þar med

a (Fasma)
Einn drukkinn
Dædare wespær
dom num eins
z þ þellur þm
Winn/eins seig
ia og þr göldu
Spandmenn/ so
sm þm þellur þ
þa/ gied.
b (Þr seigia)
þer/þr Spott
arar.

1. Cor. 14/
21

c (Mæddu)
Samuiskunnar
þrid ætta þeir
einskis sem ap
Truie kienur/
hellour spotta
Lærdom Trw
arinnar/z þorla
ta sig vppa Ve
rken.

Spandomur
wr ap Ræfenu
Christi.

d (Hyr ecke)
Jll Samuiska
þlyr lyka i gieg
nū ein Jarn
mwr ep þ vore
mægulegt / so
hrædelega ogn
ar þene z octast
so singst sm nō
ekur xzeyd tie
m ad hōndum
En eitt trwad
Giarta stendur
þrugt/z spott
cimen þort ze
lugeana.

7 **U**r med eru þesser cirneñ vifngalder ordner / z hrasa af sterkū Dryck / Þuiad huere
tueggju Prestureñ z Prophetiñ eru galder af sterkū Dryck / eru drecter i Þinnu /
z detta vm koll af sterkū Dryck / þr galast i Spandomenñ / z a fasma til Doomsins.

8 Þuiad oll Matbord eru full med Spyru z Specki / ollum Stodum.
9 Nuorium skal hñ þa kienā þa vidurkieningena ? Nuorium hñ skal þa giesfa ad þilia þa
Predikunena? Þeim sem afvander eru af Miotkēne / þm sem i burt tekner eru af Þristun
um. 10 Þuiad (þeir 6 seigia) Þiottu hier / Þiottu þar / Þiottu hier / Þiottu þar / Þiottu hi
er / Þiottu þar / Þiottu hier / Þiottu þar / Þier nōckud listet / þar nōckud listet.

11 Nu vel / þann mun eitt sinn med Nædgjornum Þorum / z med aftarlegre Tungu tala
til Fols þessa / huorū ed þetta verðr nu predikad. 12 Þa hafa Menñ hūñd / þa cōdunara
Menñ þa c mæddu. So verda Menñ vm þrt / z vilia þo ecke soddan Predikan. 13 Þar þ skal
þm cirneñ Ord DRDZTins jafnt so verda / Þiottu þar / Þiottu hier / Þiottu þar / Þi
tu hier / Þiottu hier / Þiottu þar / Þiottu hier / Þiottu þar / Þier nōckud listet / þar nōckud
listet / So ad þeir i burt gange / og a bað aptur falle / sundurknofest / Þiottader z Þingader
verde.

14 **U** þ þui þa hepred nu Ord DRDZTins þier Spottarar / þier s drottneð þer þi
Folke sem til Jerusalem er. 15 Þuiad þier seiged / Sattmala hōfū vier giort vid
Daudan / z samtōk haft vid Helustet / nær ed Batsflooded ad kēmur / þa mun þ ecke
hitta off. Þuiad vier hōfū Engena giort off ad Althuarfe / z Næsnena vora Hlāfðarinn.
16 Þar fyr seiger DRDZTinn DRDZTinn. Siam þu / ad eg legg i Zion ein Grundu
llarstein / ein proofadan Stein / ein kōstulegan Nyrningar stein / sem vel er Grunduallur /
Nuor hñ trwer sa o fyr ecke. 17 Og eg mun Domen setia til Mælisnwru / z Rietuñna
til Biktar. Þa mun Nagled þ falska Althuarfed fordrifa / z Botneñ skulu þre Þendur
hlāfðene i burt fleyta. 18 So ad ydar Sattmala vid Daudan verde laus / z ydar samat vid
Helustet hafe onguan stad. Og nær eitt Batsflood ad kēmur / mun þ ydur vndertræda / sfi
snart sem þ fram geingur mun þad ydur i burt taka. 19 Kiemur þ ad Morne Dags / þa þer
þ ad Morne Dags / Lika so cirneñ huort þad kēmur Daga edur Nætur. Þuiad allema þ
eistingen kienar ad merkia Orded. 20 Þuiad Sængen er so þraung ad þar veiter ecke af / og
Abreidan so stutt ad þeir verda ad krepptu sig þar vnder. 21 Þuiad DRDZTinn mun tala
sig vpp lika so sem a Fiallenu Þrazim / z reidast lika sem i Dalnum Gibeon / so ad hñ giort
sitt Berē med einu odrum hætte / z þ hñ giore sitt Fruide med odru moose.

22 Þui loated nu af ydrum Spiessap / so ad ydar Bōnd verde ecke hardare / Þuiad eg hēfē þe
yrt eina fordiorfun z Foreþslu / sem kē mun af DRDZTine DRDZTine Zebaoth i
allre Þerolldeñe.

23 **L**oated ydur i Eyrum loda z hepred mñna Kaust / hygged ad z hepred mñna Næd.

24 **L** Nuort plager eda eriar / edr erfidar cirneñ Akurkallen mñ jafnade sñ Akur til þu
Rnsædis? 25 Er ei so / ad þa nær ed hñ hēfē giort hñ jafnstiettan / þa dreifer hñ Þi
chen z Eastat Kumine / z smær Nueitenu z Byggenu / einu sierhūiu i þau stad ed hñ vill hafa
þ / z þær adr Grasajurter i sñ stad. 26 Lika so agar þa z þra Gud mñ Dome / z men þa.
27 Þuiad Menñ þressia ecke Biche med þressingar Berkfære / laata ei Bagnhioled ganga
yfer Kumined / helldr beria þeir af Biched mñ Staf / z Kumined mñ Þrife. 28 Þeir mala þ
so þar gioreft Braud af / z i sundurþressia þ ecke so med ollu ad þ verde ad onguu / lika sem
þa / nær ed þad yrde mñ Bagnahioolum z Nestum i sundur þressit. 29 Soddan stier cirneñ
af DRDZTine Zebaoth. Þuiad hans Næd er dasamlegt / z kēmur þui merkelegana af
stad.

XXIX

Ariel

Spandomur
wr ap þre sydu
stu Foreþslu
Jerusalem.



Ariel / Ariel / þu Borgen Nerbwdañ Dauds / Þier halldeð Artæder z
helga Daga. 2 En eg vil veita Angist Ariel / so ad þu sie hygg z hygg
nde / z hñ skal mier ein riet Ariel vera. 3 Þuiad eg vil vinkringia þig alla
vega / z giota þi Angist mñ Nerurke / z torfvegge vpp giota laata i kringu
þig. 4 Þa sktu midurlægd verda / z wr Þordu tala / z wt wr Mollardurte
medur þinnu Mæle mogla / so ad þinn Kaust sie lika s eins Galldramas
nedañ wr Þordunē / z burt wr Molldeñe wthuasfa þinnu Mæle. 5 Og sa Mælisölden s þi
mun i jand

mun / fundi dreyfa / mñ so margur vera sem eitt þuitt Mollidar ryl / z sa fiolden Biflingana sem fukande Agner / z þ sama skal snart skyndelega stie. 6 Þuad þijn mun af DADZ ne Zebaoth vittiad verda / mñ Stoorundre / z Jardskialsta z mñlum Reidarþrumum / med Qu trislande z Dvedraattu / z med Loga þess foreydanda Eldsins.

7 **M**ñ liffa s ein Syn a Rottene i Draume / so skal vera sa fiolden allra Heideni þi oda s stryda a mote Ariel / asamt mñ öllu þra Eide z Neruirke / z þr sñ ad heffe þre Dngia. 8 Þuad liffa so sñ ad Hungradan dreymer þ hñ þiffest nepta / En nær ed hñ valnar þa er hans Salsa samt toom / Og liffa sem þ þyrstañ dreymer / þ hñ mune drecta / En nær ed hñ valnar þa er hñ Matlaus z þyrstur. So skal vera sa fiolden allra Heid ingia / sem stryda a mote þui Stiallenu Zion.

9 **E**red Felms fuller z indurslegner / Forblindet ydur / z vered Druckner / z þo ecke af Bannenu. 10 Þuad DADZ sñ hefur þiffest ydur eirn Anda þess fasta Suesnsins / z tilluett ydar Augu / ydar Spæmñ z Nofdingia / asamt Siamondnuñ hefur hñ blindad. 11 So þ Sioner allra ydra Spæman na munu vera ydur liffa sem Ord eirnar Jñsigladrar Boofai / Quor / ef ad hun verdr sem geñ þñ ed lefa Ean / z sagi so / Les þu þad / Og hñ segde / Eg Ean ecke / þuad hun er Jñsigl id. 12 Eða liffa so sem þa nær ed hun yrde þñ feingen sñ ecke Ean ad lefa / Og hñ segde / Les þu þad / z hñ segde / Eg Ean ecke ad lefa.

13 **O**g DADZ sñ seiger / Þar fyrer ad Folf þetta nalageft mig med sñnum Muñe / z heðrar mig med sñnum Þorum / en þeirra Niarta er langt fra muer / Og vottast mig epter Mañana Bodordum sem þeir Eieña. 14 Þar fyrer vil eg z eirneñ vndarlegana vmgangast med þessu Folfi / Za / hyd allra vndarlegasta / so ad Speken þeirra Spekinga vnder gange / z þad Skensameñ þeirra Bittunga s forblindud verde.

15 **E**i þeim er dulder vilia vera þ DADZ sñ / til ad fela sñt asform / z sñna Gior nginga ad hallda i Myrkrenu / z seigia / Nu sñer off? Og huor þecker off? Quorneñ erud þier so rangsnwmer? 16 Liffa so sem þa ad huxade Moreñ Leirsmidsins so / z þ Baked segde af sñnu Meistara / Nñ hefur mig ecke giort / Og Leirpottureñ segde af sñnu Leirsmid / Nñ þecker mig ecke. 17 Nu vel / Þad er nu vm eina mñg litla stund ad giort / þa skal Eibanon eitt Sliettlende verda / z þ Sliettlended skal fyrer Skoog reiknad verda.

18 Þuad a þeim sama tñma munu hiner Dausu heþra ordeñ Boofareñar / z Augun blind ra munu sña wr Myrkrenu z Dymuñe. 19 Og hiner Sarradu munu ad nñu glediast i DADZ sñ / z hiner Fatæku medal Mañana munu glader vera i þeim Neilaga Israels. 20 Nær ed þr Biflingarner hafa eirn enda / z þ mun wlgjort vera vm þa Spottarana. 21 Og ad þeir aller asmaader verde sem vaka til þess ad vppþyria d Mæduna huorier ed koma Folf enu til ad syndgast fyrer Predikan / z veita þeim epterfor sem þa muñta i Þortenu / z hurt sñwa þ Eggar i fra hinum Riettsferduga.

22 Þar fyrer seiger DADZ sñ / sem fressad hefur Abraham / so til Nwssens Jacobs. Jacob skal ecke meir til skammar verda z hans Andlit skal ecke meir skamast sñ. 23 Þuad nær ed þr sñ sñ Børn / þau Berken mñna Nanda a medal sñn / þa munu þr helga mitt Na fnz þr munu helga þañ hñ Neilaga i Jacob / z vottast þañ Gud Israels. 24 Þuad þeir sem soddan Billuanda hafa / munu Skilningeñ medtaka / z þeir Þuattarat mñu sig menta lanta.

XXX

Mñ þeim frahuerfum Børnu / seiger DADZ sñ / sem an mñn taka Raad / og an mñns Anda hñfðar leita / til ad auka eirne Syndene yfer ad ra. 2 Þeir sem ofan fara i Egyptaland / z adþpyria ecke mñn Muñ / so ad þr styrkie sig med Magt Pharaonis / z hñfe sñer vnder Skugganñ Egypt talands. 3 Þuad sa Styrkleikureñ Pharaonis skal ydur til skammar sñw ast / z su hñfðeñ vnder Skugganum Egyptalands til Smañar. 4 Þeirra Nofdingar hafa vel vered til Zoan / z þra Sendebod hefur komed til Nanes. 5 En þeir hl tota þo aller til skammar ad verda / yfer þui Folfenu sem þñ Ean eingen mñfemð ad ad vera / huorke til hialpar nie afara nota / helldur alleinasta til skammar z Spotts.

6 Þesse er su Byrðeñ yfer þeim Dyrnuñ / sem i moore Sudrenu fara / Quar ed eru Econ og Leona

Spæmadur
en þuorak þñ
Romuersku

Blindseife
z þorþeding
Gydinga.

Math. 15/8
Marc. 7/6
1. Cor. 1/19
Abd. 1/8

b (Forblind
ud) þuad Re
offens ord gis
rer þa alla blif
nda / galda z ap
sñta / af þñ ein
geñ verdur Rē
ettlatur wr ap
Lsgmalfins
verlum / Jtem
ad sa gale Ma
durann hlytur
ad deydast og
Damast þyrer
Ord Andans /
hugr ed strapp
ar Vergldena
þ Syntena.

c (Eibanon)
er Jeru'salem /
hugr ed ap E
banons Vide
varbyod /

d (Mædu)
Rangon Læ
dom z verf

Umistning til
Truarelar og
otta DADZ
Jatz.

Propheteñ

Leona Jñur/Jaa/Modrur z Glooande Flugdrekar/j Landenu Nornungareñar z Nornunga
lesins. Þeir flytia sitt Gots a Nryggju Folaña/ z sjna Fiestodu vppa Bate B.foalldaña/
til þess Folsins s þm Ean ecke neitt gagn ad ad vera. 7 Þuiad Egyptaland er eckert/z þe
irra Nialp er forgiens. Þar þ Predika eg þar so wiaf/ad Rahab skal sita fyr þar til.
8 **S**o far þu nu/z skrifa þ þ þeim a eitt Spialld/z teikna þ j eina Book/ so ad þ vare
om Alldur z ad eilifu. 9 Þuiad þ er ohlyded Fok/z lygeñ Born/pau sem ecke vil
ia heyra Logmaal DRDZTins. 10 Neldur seigia til Simarans/Þier skuld ecke
fia/z til Tilfionarmañña / þier skuld ecke skoda oss þan rietta Lardom. En Þreded oss
giedfellt/z skoded oss þ sem a taalaz dregur. 11 Þisked af Beigenñ/Fared j burt af Braute
ne/Lanted þan hñ heilaga j Israel laata af hñ off.

12 Þar fyrer seiger hñ heilaga j Israel so/Wed þui ad þier j burt Easted þessu Orðnu/
og forlanted ydur vppa Ofbellde og þuerlynde og traussed þar vppa. 13 Þa skal þar sed
dan Odgd vera/Ljka sem ein Sprwnga j Naum Mwruegg/nær ed þun tekur ad giedna/
þa mun þun misg snarlega z oforuarandis jñ detta z midur hrynia. 14 So sem þa er
yrpottur verður j sundur broteñ / so Mañ j sundur molar þan z værger hñ ecke/so ad af
hans Brotum finnest eckert Skurn/þar Eld mætte þera fra Eldstadrñ/edur Þama med
ausa wr einu Bruñe.

15 Þui so seiger DRDZTinn DRDZTinn/ sa hñ Neilage j Israel. Ef ad þier verur
a fyrer / þa yrde ydur hialpad. Og fyrer Kyrrlanted z Bonena munur þier ofluger vera.
En þier vilied ecke/ z seiged. 16 Rei/Neldur vilium vier a Nestum vndan flyia (þa j mu
nud þi z Flottameñ verda) z a Songuorumum vilium vier rjda (þar fyrer munu þia Of
sætiendur naa ydur) 17 Þuiad Þusund af ydur mun flyia fyrer Neitingar orðum eins þer
ra/ Jaa fyrer sñ Mosñ munur þier aller flyia/þangad til ad þier verded epter/ljka a til
Mastrur trie vppa einu Fialle/z so sem Merke vppa einre Nad.

18 **Þ**ar þ bidlekar DRDZTinn vid/ad hñ sic ydr Mhskunsamur/z hefur sig þu vpp
ad hñ sic ydur Ljensamur/Þuiad DRDZTinn er ein Gud b Domsins/Sala er
aller þr s hñs bjda. 19 Þuiad Zions Fok mun til Jerusalem byggia/þu mun og
grata/Nañ mun þier Mhskunsamur vera/ nær ed þu Easlar/Nañ mun þier andsuar gifa
jafnsnart/z hñ heyrer þ. 20 Og DRDZTinn mun ydr j Nornungeñe Brauded/z j Ang
steñe Bained giefa/ Þuiad hñ mun þin Laremeistara ecke meir j burt flyia laata/hellu ma
nu þin Augu sñ þin Laremeistara. 21 Og þin Eyru munu heyra þ Orðed a þa þar til
ad/Seigiande/Þetta er sa Begurenñ/ þan sama ganged/añars husi te til hægge me þin
re Nandar.

22 Og þier munur saurga ydar Silfrada Afgude/z Gyllene Klade ydar Ljnesfia/z munur
j burt Easta þm/ljka sem opektar Saur/z seigia til þeirra/sar j burt. 23 Þa mun hñ þin
Sæde þui ed þu hefur j Akurenñ sad Regned giefa/z Brauded ap Akursins jñfomu/z þi
hins sama alls Ræfter. Og þitt Fie mun fier a þeim tjma Fredslu fa j einum vrdendum
Grashaga. 24 Þeir Þyar z Solarner sem Akurenñ eria/munu e sammeingad Goði eia/þu
ort ad vinsad er med Bindskufuñe z Salldrenum. 25 Og vppa ollum storum Fiolum og
stoor Nædum munu adskilder Batzlæker framfiota / a tjmanu þess mæla Mandræpñs/
nær ed d Turnarner midur falla. 26 Og Liosed Tunglsins mun vera ljka sem Liosed Sol
areñar/Og Solarliosed mun siofallt skærara vera en nu er þ/a þm tjma/nær ed DRDZ
Tinn bindur vm Eareñ sjns Fok/z græder þeirra Akomur.

27 **S**ja þu Rafned DRDZTins fiemr wt af siarlægd/ Nans Reide þun breñur z a
mog þung/Nans Barer eru fullar med Grind/z hans Tunga s ein fortann
de Eldur. 28 Og hans Andarblaastur ljka sem eitt Batzfall / sem ad tekur all
vppa Nalseñ/til ad sundurdreyfa Neidm þrodum/þangad til ad þær verda ad angur/z þu
fa Fokenu hingad z þangad/medr Beisle j þeirra Muñe. 29 Þa mun þier syngia ljka s
a einre heilagre Nattjdar nooft/z gledia ydur af Niarta/ ljka so sem þa Mem ganga med
Þipna hliodñ til Fiallsins DRDZTins/z til hins Mfluga Israels. 30 Og DRDZTinn
mun heyra laata sjna dyrdlega Raust/so ad þr sñac hñs wriettan Armlegg/medr reiduglegr
Dan/z m3 Loga þss fortæraða Eldsins/m3 Geistñ/m3 sterku Regne z m3 Nagle. 31 Þuiad
Afsi mun skelfast þ Raust DRDZTins þess er hñ slær m3 Bendenñ. 32 Þuiad Þondur
mun med öllu j giegñu ganga/z beint a þessa/nær ed DRDZTinn mun hñ koma laatarfer
hñ/medur Þumbñ z Nörpñ/z allstadar j mote þm ad strjda. 33 Þuiad e Grofeti er þær

Fyrerheit
Gudlegar þia
Ipar.
a (Kyrrer)
þad er ad lqda
þola z bjda.
Deut. 28/25
z 32/30

Muggun og
Fyrerheit.
b (Döfins)
ecke brado sñ
is edur grimmlei
ka/hellidur stra
þpar þan med
marta/z giferer
þ ecke vm op/
so sem þr Lj
ndargigñu pl
aga ad gþra.

c (meingad)
furr med saccu
samanblandad
d (Turn)
eru þr stooru
Tyranar z þin
er Volldugur.
Foreðjla þe
irra j Assyria

e (Grofeti)
þ hlyder vppa
Zlugte z þan
eilqpa Eld/ a
Zebreku Tho
phet/ þuar vm
meira ma lesa/
Jere. 7/19

i Gíardag tilbæni/Ísa/su hin sama er og eirneñ Kongenum tilbæni/Diwp z noogu vñd/so eru z Nþbylen þar jñe/Elldi z noglegur Breñeundur/Sa Andarblástureñ DRDTEins mun vpplendra þad/ljka sem Breñesteins Læk.

XXXI

MS 63 þeim sm ofan fara i Egyptaland epter Nialp/ z trensta vppa Nesta/ z vona vppa Nervagna/ af þui þeir eru so marger/z a Riddarana af þui þeir eru mög Stærker/ z hallda sig ecke til hins Neilaga i Israel/z leita ecke DRDTEins. z En hñ er vitur/Dg tilsender Dgiæfuna/ z vinvend er ecke sijnü Ordü/helldur mun hñ taka sig vpp i giegñ Nwsü þra Illstu fullu / og i giegñ Nialpenne a Illurkianä. 3 Þuiad Egyptaland er Madur og eingeni Gud/ og þeirra Nestar eru Ríot og ecke Unde. Dg DRDTEins mun sijnä Nond vrietta/so ad sa hræse sm Nialpena veitter/og hñ sem hialpad verdur/midur falle/ z ad þeir aller til samans fortynest.

47 Þiæd so seiger DRDTEin til mñn/Ljka so sem eitt Leon z eitt vngt Leon greniar þfer sñie Bræd/nær ed siolden Giarhirdarana kallat ad hñ/þa skiel fest hñ ecke þ þra hroope/hñ er z eirneñ ecke stwrande þ þeirra Mañsiolda. Ljka so mun DRDTEin Zebaoth ofan stjga ad strjda a Gialkenu Zion/z a þess Nædum. 5 Dg DRDTEin Zebaoth mun veria Jerusalem (Ljka sem ad Fuglarnar giora med Bængiumum) hlj fa heñe/frelsa hana/z ganga fringum i heñe/z hialpa heñe wr vanda.

6 Snæd aptur þier Israels Born/þier sem mög erud frahorfeñ. 7 Þuiad a þeim tñma mñ huor s eirn i burt kasta sijnü Silfurs z Gulls Stwrgodü/huor ad ydar Nendur hofdu gior þd til Synðar. 8 Dg Affur sk falla/ ecke þ Mañs Suerde/z skal foreyddur vera ecke fyrer Mañs Suerde/Dg þo mun hñ fyrer Suerdeni fñia/z hans Afskumneñ munu Skatt gilder verda. 9 Dg þra e Nellusteirn mü af Nædstu i burt fara/z hans Hofdingiar munu þ Mirkenu a flootta hallda/seiger DRDTEin s til Zion hefz Eld/z til Jerusalem eirn Elldi b Dfn.

2. Reg. 18/ 21/24

a (Illvirkeia) þ/ er Gydingaia/hugrætt styttar hialp leitudu.

Sup. 2/17

Affur.

2. Reg. 19/ 36

b (Dfn) þ er/sa sem til Jerusalem byr og a þeima.

XXXII

MS 63 Ja þu/þar mun eirn Kongur rjflia/Riættuñsena til ad vpphesia/og hofdin giar munu Drottna/Riættinden ad efla. 2 So ad huor Madur mun verda so s sa ed fyrer Binde er forvaradur / z so s sa ed þ Stepperegne er jñebyrgdur/so sem Barzlætur a Þurrlende/- so sem Skugge mjkel's Nellubiargð i þurru Lande. 3 Dg Augu þeirra sem sñia munu ecke laata blinda sig/z Eyru þra s til þeyra munu giora ad þui. 4 Dg þeir sem ofrañsñner eru müu hñg ginde lara/Dg Tungani þeirra sem stama mun skyr z hreint tala. 5 Eirn Neimskur Madur mun ecke leingur Hofdingie kallast/me eirn agiarn Madur eirn Nerra kalladur verda. 6 Þuiad hñ Neimke seiger vt af Neimskunne/z hñs Narta vmgeingst mñ Dgiæfune/so ad hñ vpphæie Næjne/z predike Billudom af DRDTEne/huar med hñ wthungre þær Nügru du Sæler/z bñie hinum Þyrsta ad drecka. 7 Þuiad Berkfære hins Agiarna er ecke vñan skæd/Þuiad hñ sñiur vppa Þrette til fordiorfunar Færædum/ med folskum Ordum/ þa ed hñ skal tala Riættinde vegna hins Fataka. 8 En þeir Hofdingiar munu þad hugsa sem Hofdingium hæfer/z hallda þar vid.

9 Tanded vpp þier Dramblætu Kvinnur/Neyred mñna Kaust þier Dætur s so athuga þlausar erud/Læted vdr i Eyru loda mñna Nædu. 10 Þad er vm eitt ar z Dag ad gi þora/ þa munud þier hinar Baglausu skiel fast / Þuiad þar verdur eingeni Bñn þria/þar verdur z eingeni jñsafnan. 11 Nædest þier Drambsomu Kvinnur/Skial fe þier hi nar athugalausu/þar er þ Nondum af Nædum ad fara/alsberum ad vera/z ad vppstytta sig vm sñnar Leidar. 12 Narmur mun vera Afsursins vegna/Ísa vegna þra lñstelegu Afsa/vegna þra friosamu Bñntriaia. 13 Þuiad a Afsurlondü mñns Folsks müu vppvaxa Þyrnar z þyltar/þar ad auk vppa ollü Gledehwñ hñnar gladuæru Borgareñ. 14 Þuiad Hallernar munu i eyde vera/z sa Borgarmwguereñ mun ad vngu verda/so ad þr Turnarn er z þau sterku Bñgeñ verde Jædgrifiur æfenlega/z Billudyrnum ad Fagnade/Niorðefie til haga.

Ein Þdran ar Amñing/

Þangad

Joelis. 2/28
Om Kyfied
Christi.

a (Skoggen
um) Jerusale
em fallar hann
Skoggen/pui hñ
var byggd af Li
banon skoge.

Forspa
vin þoreyðtu
þra j Affyria.

Ein Bæn

a (Sendebo
dar) sem send
er voru til þei
rra/z þeir vill
du þo ekki þey
ra þeim
b (Libanon)
Saron/Basan
Charmel/er er
nær Meining
ar/og merktir
Jerusalem/þe
hñ vppbyggð
z nærde sig af
þessum fjöllum
og Afurðindü
1. Chron. 5/16
Fyrerheit
Psalm. 15/5

2. Chron.
32/23.

2. Re. 19/35

Fyrerheit
vppa Gialp

15 Þangad til so leinge þ þfer off wíhellur verður sa Ande wí af Nædunü/pa mñ Gýden
rken ad Alre verda/z Alkureñ fyrer Skoggen reiknadur verda. 16 Og Riectureñ mun i Gýte
mörkenne byggia/z Riectureñ a Alkureñ þar þ vtañ. 17 Og Riectureñs Avogst mñ Frid
ureñ vera/z þss Riectureñs Rytsceme mñ vera eilífleg þyrð z öruggleike. 18 So þ mñ þo
lk mñ bwa j Nwñu Fridarins/j öruggre Byggingu/z j öfúðene Rofend. 19 En Nagled
mñ vera ofan ad a Skogienü/z su Borgeñ þar þ nedañ mñ nedarlega verda. 20 Sæli erud
þier sm saced alla vegana við Botneñ/Puiad þar meiged þier vppa ganga lanta Jatur Ne
aia z Alsnana.

XXXIII



Mei vei þier þu Gydeleggiare / Meinar þu ad þu muner ekki eide ve
ida? Og þu Forsmanare/meinar þu ad þu mñer ekki forsmædri verda? Me
ed þu hefur Gydeleggingena wíendad/pa mñtu eirneñ eydelagdur verda/me
ed þu hefur giort eirn enda Forsmanareñar/pa muntú lifa aptur forsmæ
ur verda.

2 DROTTIñ Mýskuma þu off þt þijn þjðü vier. Vertu þra Amlegr
ema/ þar ad auk vort Nialpræde a Normungartjmanum. 3 Lattu Fokked vndañ þia þ
þm stóra gny/z þa Neidnu j sundur dreyfda verda/nær ed þu vpphefur þig. 4 Þa munu
þr vppþjña ydur so sem Nerfang. Læta sem þa Eingespættur tjñast vpp/z sem þa Ræte
j súðr elltar verda nær ed Meñ yferfalla þær. 5 DROTTIñ hñ er vpphafen/þi hñ þyger
j Nædunü/hñ hefr Zion vppþyllt mñ Döe z Riectureñse, 6 Og þ mñ a þjñü tjña þatm/z
Yferdrottman/Nialpræde/Spækt/Bjseör/Ditte DROTTIñs mñ vera heñar Jatur.

7 Sæd þeirra a Sendebodar falla fyrer vtañ/ og Einglar Fridarins grata þess
legana (z seigia) þeir Beigerner eru j eyde/þar geingur eingeni leingur a Stræ
um. 8 Nañ heildur huorke Trygd me Tru. 9 Nañ burtkastar Stodunü/og ætla
ekke Fokked neins. Landed liggur aumlega z saargrætelega/ Libanon stendur skamalgama
forhogguen/z Saron er lifa sem aiaad Sliettlende/z Basan z Charmel eru j eyde.
10 Nu vil eg taka mig vpp seiger DROTTIñ/Nu vil eg hefia mig vpp/Nu vil eg komi
haatt. 11 Ad Stræ erud þier Slietter/þier mñud fæda Nalim/ydar eigneñ Ande mun þe fu
tæra so sem aiaar Elldur. 12 Puiad Fokked mun ad Mworlþime breitt verda/ so sem þa affe
ggueñ Þyrneklungur med Ellde vppbreiast.

13 S þ hefred nu/þier sem siarlager erud huad eg hefe giort/z þier s nalerget erud me
ked mñ styrkleika. 14 Hiner Syndugu til Zion eru skilþder/ Nædsla er þia þa
Næsnara komeñ (z seigia) Nuor er sa vor a mñal þar kúne ad bwa j þia mñ þa
eydande Ellde? Nuor er sa a medal vor ad bwa kúne þia eilífsum Glædum?

15 Nuor hñ geingur j Riectureñse z talar huad riect er/Nuor hñ hafar Rangindeñ z An
rndena/z tekur sjnar Nendur j fra þui/ þ hñ þiggie onguar Skemkingar/Nuor ad tilþy
ger sjn Enru/ so hañ heyre ekki Bloodskulld/z lykur sjn Augu aptur/so ad hñ siue eingi
Zlffupor. 16 Sa mun j Nædunum byggia/og Bjorgeñ munu hans Birke og Benda
hliff vera. Hans Braud mun hñ giefast/sitt Batn þ hefur hñ viðst. 17 Þjñ Augu munu
þañ Kongen siar j siue Segurdar þjñde/þu munt z siar þ Landed wíundfæd. 18 So ad þu
Niarta mñ vndrast þ næsta/z seigia. Nuor eru nu þeir hiner Skriptarðu? Nuor eru þa
giafarar? Nuor eru nu Canzelerar? 19 Þar ad auk mñtu ekki siar þ ofluga Fokked/þ þe
ed s diwpsetti Tjngumal hefur/huort ed Mañ fær ekki skiled/z af oflilanlegu Tjngum
le sem ekki kañ ad skiliaft.

20 Skoda þu Zion vora Nattjda Borg/ þjñ Augu skulu siar Jerusalem/pa Þrugge
Bygging/eina Tialldbwd s ekki verður j burtu flutt/Nuorrrar naglar þ allðra þa
lu vidragast/z eingeni heñar skog j sundur sliteñ verda. 21 Puiad DROTTIñ mñ
þar Bollbugur hñ off vera/z þar mñu viðgar Batzgrafter vera/so ad onguu Skipe mñ þ
mñ Aru yferrood/z onguar Galeidur munu þangad sigla. 22 Puiad DROTTIñ er vor
Domare/DROTTIñ er vor Meistare/DROTTIñ er vor Kongur/hñ hialpar off.

23 Lated þa sjnar Snorur vpp spaña / þær munu þo ekki hailla. So munu þeir z eirneñ
Merkenu a Mastrenu ekki wíslar. Þa mun mñlu kostulegu Nerfange wískipt verda/so þ
eirneñ hiner hölltu munu ræna. 24 Og eingeni Jibbyggjare mun þa seigia/Eg ein voffur
Puiad þad Fokked sem þar jne byggier mun hafa Syndana fyrergiefning.

Rund hingat þier enu Neidnu z heyred/þier Fokked hngged ad þui/Jordeñ
hun heyre til/z huad þar er jñe/Veralldarkringlañ med heñar Avogstum.
2 Þuiad DNDZTñ er reidr vppa allar Neidnar Þioder/z Gramur vppa
alle þra Nerlid/hñ mun formæla þeim z ofurselta til Dræpsins. 3 Og þra
hiner i hel flegnu mñu i burt Eastader verda/ so ad af þeirra Ljðsmñ mñ D
þefur vpp koma/z Fiolleñ munu ftoota af þra Bloode. 4 Og allt þ a Ner
lid Nimenfins mun forrotna/z Nimenenñ mun til samans brotenñ verda ljðka sem añað Bri
ef/z allar hans Nerfære mun vpp vifna / Ljðka fñ añað Laufblad vpp vifnar a Bñnvide/
z so sem eitt þurt Laufblad a Fjðutrieniu. 5 Þuiad mitt Suerd er Drucked a Nimenenum/
z fñ þu/þ mun ofañ fara yfer Edom / z yfer þad boluada Fokked/til straffs.
6 Suerd DNDZTins er fullt af Bloode/z þjækt af Feite/af Bloodenu Lambaña z Na
fraña/ af Þyrnafeyteñe Nwtaña. Þuiad DNDZTñ helldr eitt Mañslag til Þozra/
z eitt mæled Mañdræp i Landenu Edom. 7 Þar verda Einhyrningarner medur þm vnd
er ad ftræpa/z Bngneyteñ mede þeim Feitu Nautum. Þuiad þra Land mun drucked verda
af Bloode/z þra Þord boolgeñ verda af Feite. 8 Þuiad þ er sa hefndar Dagur DNDZT
ins/z Nared endurgialldfins ad hefna Þion, 9 Þar munu þra Læker verda ad Biðe/ z þra
Þard ad Breñsteine. 10 Þra Land mun ad breñande Biðe verda / þad huorke mun floek
na Daga nie Nætur. 10 Helldur mun eiljðleg Suala vpp af þui ganga/z vm Alldur z Æ
fe mun þad i eyde vera / so ad þar mun eingefi i giegnum ferdast ad eiljðfu. 11 Helldur skal
þad eignast Reydrum z Tindsvin/Nattuglur z Nrafnar skulu þar bwa.

Þuiad hñ mun draga þar yfer eirn Mæleþrad/ so ad þ i eyde verde/z eitt Mælis Food
ad þ skal vera i eyde. 12 So ad þra hiner Edalbornu fku kallast Nerrar s eckert Låd eiga/
z aller þeirra Hofdingiar hafa eirn enda. 13 Og þar munu Þyrnar vppvaxa i þeirra Nø
llum/ Retlur z Þyslar i þeirra Slotum / z mun vera eitt Bæle Drekaña / z Grashage
Strutsfuglaña. 14 Þar munu til samans hlaupa Draugar z Skrijsl / z eitt Troll mun
þar æru mæta / Nattdraugar munu eirneñ þar fitt Bæle hafa z fjña Nufld þar fjña. 15
Þar mun z eirneñ Tindsvined hreidra sig/leggia z wiflekia vnder þess Skugga/ so munu
eirneñ Þræpuglarnar þar til samans koma.

16 Eited nu i Book DNDZTins z lesed/ þ mñ ecke i einu af þssu brestu vera/z þar
mñ eirneñ ecke neitt missast/hþke hitt nie þra. Þuiad hñ er sa s þ mñ Mun bydr.
z hñs Ande er þ s þ til fñans færet. 17 Nñ sender hlutfalled yfer þa/z hñs Nond
wifþer Mælernum a nulle þra / so ad þr eignest þ þar jñe ad eiljðfu/z bljfe þar jñe vm
Alldur z æfe.

XXXV

Ru su Eydemorken z Þbygden mun lysteleg vera/z Eliettlended mñ glede
legt standa/z blomgast ljðka sem Liliugras. z Nun mñ blomgast z gledeleg
standa i allþyns Lyst z Fognude. Þuiad Þyrðen Libani er heñe giefen/og
Þyrðen Carmels z Saron/þr fñ þa Þyrðar vegfemd DNDZTins/þa
fegurdar þrjðena vors Guds.

3 Styrked Ewnar Nendr/ z endurljðged þau venfludu Knien. 4 Seiged þm
efablendnum Njortu/vered hrauster i Naganum/ z vered ei Dttaslegner / Siared ad yduar
Gud fñem ad hefna/Gud sa ed endurgjelldr/ hñ fñem z mun hialpa ydr. 5 Þa mñu Augu
Blindra vpp lufast/z Fyrum Dausfra opnud verda. 6 Þa mñ hñ hallte vpp floekua s Ni
ortur/ z Tugan hñs Mællausa mñ lof seigia. Þuiad þ mñu Batzrafer i Eydemorkuñe
hingat z pangad ftoota/z Batztraumar vm fliettlendid. 7 Og huar ed ædur hefur vered
hord Grud/þar skulu Staduvoin vera/z huar ed Þurtlended hefur vered / þar skulu Þpp
þrettubruñar vera. Þar ed ædr fprre hafa Noggormar leiged/þar skal Gras Rey z Stør
standa. 8 Og þar mun Braut z Begz vera / huor ed kallast mun sa hñ Neilage vegureñ
þar eingefi Saurugur mun vppa ganga. Og sa hinn same mun vera fyrer þa / so ad
þeir gange þar vppa/ so þ eirneñ hiner fcaunfu fñe ecke ad villast. 9 Þar mun eckert Leon
vera/z eckert oarga Þyr mñ þar vppa ganga/nie þar funded verda/helldr mun þar frj og
vgglaust ganga meiga. 10 Þeir hiner endurkæptu DNDZTENS munu aptur koma
og til

Amiñing

a (Nerlid Ni
mensins) so fal
lar þañ Gyðin
gapolt/med þe
irra Gudlegre
Embættis þio
mstugjæd/ þu
ar ap þr þiell
du sig fñ him
nekt folt þia
Zeidingium
Inf. 63/4+
Efter forey
ðtu Jerusal
em mun vera
ein eiljð forey
ding

Spædomur
ap fallan Chri
stelegs Sagnad
ar/ wt ap Gyð
ingum z Zeid
ingium

Ebr. 12/12
Math. 11/5
z 15/30
z 21/14
Spædomur
wt ap Rykenu
Christi
Joh. 7/38.

Trwaa a Chri
stum

z til Zion koma med Fagnadar fíate / Elísh glede mun vera yfer þra Nofdum / Glede z þr
gnud munu þr hýndla / z hrygd z Sorg mun hliota i burt ad víska.

XXXVI

Senacherib
2 Reg. 18 / 13
2 Kron. 32 / 1

(Rabsake)
þyðest æðste ike
míare a zzor
roenu / þar þ hý
pum vier þ no
rrænad hín yp
parfa Sietíki
ara



Þ þad skiede so a þui siortanda are Kongfins Ezechias / þ Kongurei af Af
syria Senacherib for vpp i moote ollu fostu Borgu i Juda / z yferuð þar.
2 Og Rögurei af Assyria sende a Rabsake fra Lachis til Jerusalem / til Ro
ngfins Ezechia med mikelle Magt / z hañ gieck til Batzeñuñar þins effia
Dykesins / vid Beigen hia Akrinum Litarans.

3 Og Eliakim sonur Nilkia / Nofmeistareñ / z Sebna Cangelereñ / z Joah
sonr Assaphs skrifareñ geingu wt til hñs. 4 Og sa ypparste Skeinkiare sagde til þra / E
iged þia Ezechia / So seiger sa hñ mikle Kongr / sa Kongurei af Assyria. 5 Quada trauf
er þ er þu treystir vppa? Eg hekk ad þu lætur so vmtelia fyrer þier / þ þu hafer Nod eñ
Magt til ad beriaft. Vppa huorn treystir þu þa? Ad þu ert fallen fra mier? 6 Zeyfer
þu vppa þann i sundurbrotna Keyrstafeñ Egyptaland? Quor ef nokkur skydun þar
vppa / þa geingur hñ iñ i hans Nond z i giegnum skingur hana / so giorer þhara Kongr
Egyptalands / ollu þm sem vppa hañ treysta. 7 Eñ villtu seigia mier. Vier treystir vppa
DROTTIñ Gud vorn / Quort er hñ ecke sa / huors Næder z Altoru ad Ezechias heyr
dur broted / z sagt so til Juda z Jerusalem / Fyrer þessu Altare skulud þier til bida.
8 Nu vel / þa reyndu til vid mñ Nerra Kongeñ af Assyria. Eg vil gies þer tus þuð
Nesta / Laattu sia huort þu kañt hia þier ad fa þa sem þar vppa ríða. 9 Quorneñ villu þa
blífa fyrer einum Nofudsmañe þins minsta Þienara mñns Nerra? Og þu treystir vppa E
gyptaland / fyrer sakar þra Neruagna z Riddaralids. 10 Þar med meinat þu ad eg heyr
DROTTIñs vpp fared i þetta Land til ad fordíarfa þ / þa / DROTTIñ sagde til mñ
Far þu vpp i þ Land z fordíarfa þad.

11 En Eliakim z Sebna z Joah segdu til þess ypparsta Skeinklara / Tala þu
þína Þionustumeñ / a Syrlendst Tungumal / þt vier skiliu þ fulluel / z tala ecke
þoff Gyðinga Mal / þ Eyrú Fokksins sem vppa Mwrnū er. 12 Þa sagde sa Skeinkiare
Skeinkiare / Quort meinat þu / þ mñ Nerra hafe sent mig til þñns Nerra ad eins / eða til
þñn skikum Orðu ad tala / z ecke miklu frammat til þra Mañia þ þar vppa Mwrnū sñia / so
ad þt med ydur efe sñn eigne þreck / z drecke sitt eged þuag. 13 Og sa æðste Skeinkiare sñat
z kallade mñ hærre Raust a Gyðinga Tungu / z sagde. Neþred þau Ordeñ þins mikle Ro
ngfins / Rögfins af Assyria. 14 So seiger Kongureñ. Laated ecke Ezechiam tala þu / þ hñ
kañ ecke ad frelsa ydur. 15 Og laated ecke Ezechiam gies þu ofmíkked traust vppa D
ROTTIñ / þ hñ seiger. DROTTIñ mun frelsa off. Og þsse Borg mun ecke gies þu verða
i Hendur Kongfins af Assyria. 16 Nlyded ecke Ezechia / þt so seiger Kongureñ af Assyria.

Þiored mier þ til vilia / z ganged wt til mñ / þa skulud þier / huor ydar sem eim af þm
Bñnuide z sñnu Fíkiutrie eða / z wt sñnum Brumme drecka. 17 Þangad til ad eg þm z
2 Reg. 18 / 31 þst ydur i eitt Land / þad líka er sem ydurt Land / þad Land sem Korn z mytt Bñ er mñ
þad Land sem Braud z Bñngardar eru jñe. 18 Laated ecke Ezechiam telia vm þ ydur / þad
hñ seiger / DROTTIñ mun frelsa off. Nafa nokkud Gudur Neidenia þioda frelsad þu
sitt Land af Nende Kongfins i Assyria? 19 Quat eru þeirra Gudur til Namath z Arpad?
Quat eru þr Guderner Sepharuaim? Nafa þr nokkud frelsad Samariam af mñe Nende?
Sup. 10 / 10 20 Quorier af allra þssara Landa Gudum hafa frelsad sitt Land af mñe Nende? So þat
DROTTIñ skylde frelsa Jerusalem af mñe Nende?

21 Eñ þr þogdu z suorudu hñ ongus / Þuiad Kongureñ hafde so boded z sagt / Suared þ
num ongus. 22 Þa komu þr Eliakim sonr Nilkia Nofmeistareñ / z Sebna Cangelereñ / z
Joah sonr Assaphs skrifareñ / med sundur rífnū Klæðu / z segdu hñ fra Orðu þss
Skeinklara.

XXXVII

2. Re. 19 / 2
2 Par. 32 / 1



En þa ed Kongureñ Ezechias heyrde þra / Keþ hñ sñn Klæde / z tok a sig Nrygð
buming / z gieck iñ i Nws DROTTIñs. 2 Og sende Eliakim Nofmeistara / z Se
bna Cangelera / mñ þeim ellstu Ríeñemossium / med Nrygdar buminge Klædda / til Þro
phetans Efsaia sonar Amos. 3 Ad þeir segde til hñs. So seiger Ezechias. Þetta
er eim

er ein Dagur Normungar/ Strossunareñar z Nandungariñar. Og er ei olíft sm þa Börn
 ein eru ad fadingu komenn / Enn þar er eingefi Kraptur til ad fæda. 4 Ad DROTT
 en Gud þin villde nockud heyra þau ordeni Kabsacis / huorn ed hafs Nerra Kongureñ af
 Assyria hafde sendt / til ad lasta þu Lifanda Gud/og til ad lyta hafi m3 suoddan Orðum/
 þu þad DROTTin Gud þin hefur heyrt. Og þad þu villder eina Bæn vpphefja/ fyrer
 þeim sem epter eru / sem ein eru epter.

Bæn Esaiæ

5 Og þionustumeni Kongsin Ezechia komu til Esaiæ. 6 En Esaias sagde til þra/seiged
 so þrum Nerra. DROTTin seiger so/Bertu ei Næddr fyrer þm ordū sm þu hefr heyrt
 med: huorium þ Suein" Kongsin af Assyria hafa midrad mier. 7 Sia þu/ Eg vil giora
 þonum eitt añad Nugarfar/z hū skal fæ þad nockud ad heyra þ hafi fare Næim aptur i
 þitt Land/og i þinu Lande mun eg laita hñ fyrer Suerde falla.

Fyrerheit
 um Siap

8 En þa ed sa ypparste sleinkiare kom aptur/fan hñ Kongen af Assyria Stríðdande i mote
 Eina/Puiad hñ hafde heyrt þ hñ vøre i burt fareñ fra Lachis. 9 Pui þar kom þ mycke af
 Tichhaka Morlands Konge/Seigiande/Nñ er wtfareñ til ad stríða a mote þier.

Tichhaka

10 Þa ed hñ heyrde nu þ/Sende hafi Bod til Ezechia z liet seigia þonū/ Seiged Ezechia
 Kongenum i Juda so. Laattu ecke þin Gud tæla þig vppa þu ed þu trenster/z seiger/Zerusa
 lem mun ecke giefen verda i Mendur Kongenum af Assyria. 11 Sia þu/Þu hefur hey t þu
 ad Kongarnar af Assyria hafa giort öllu Londum/og foreydt þm/z þu skýllder frelsadur ve
 ra? 12 Hafa nockud Guderner Neidingiaña frelsad þau Londeñ sem minner Fedur hafa for
 diarfað/sem er Sosan/Naran/Kezeph/z Börn Eden til Thelassar. 13 Quar er sa Kong
 wen til Namath? Og sa Kögureñ til Arpad/z sa Kögureñ Borgareñ" Sepharuaim/Ne
 na og Jua?

14 Þ þa Ezechias hafde teked vid briesfenu af Sendebodanū/z lesed þ/Gieck hñ vpp
 i Nws DROTTins/z breidde þ vt þ DROTTne. 15 Og Ezechias badst fyrer
 til DROTTins/z sagde. 16 DROTTin Zebaoth/ þu Gud Israels/ þu s situr
 vppst Eherubim/Þu alleirn ert Gud yfer öllu Kongaríkiñ a Jordu/ Þu hefur Skapad
 Níel z Jord. 17 DROTTin hneig þu þñn Eyru z Nyrdu þ Bpplwð þñnū Augū
 DROTTin z sia þu / Nyr þu öll Ord Senacheribs/sem hafi hefr sent til ad lasta þan
 Lifanda Gud. 18 Sanninde eru þ DROTTin/ ad Kongarnar af Assyria hafa i eydelagt
 öll Kongaríke/med þra Londum. 19 Og hafa þra Godū i Eld fastad/Puiad þr voru ong
 gur Gudr/ hekk: Mañaña Nandaverk / Stockar Steinar/ þr eru tortynder. 20 En nu
 DROTTin Gud vor/ Nialpa þu off af hans Nende/so þ öll Kongaríkeñ a Jordu reyne
 þad/ad þu alleina siert DROTTin.

Bæn Ezech
 ia Kongs

21 A sende Esaias son: Amos til Ezechia z liet seigia hñ/ So seiger DROTTin
 Gud Israels/ Bm þ þu hefur bedid mig vegna Kongsin Senacheribs af Assyria.
 22 Þa er þia þ er DROTTin seiger af hñ. Jungfrwen Dotter Zion hñ forsm
 ar þig z hader ad þier/z Dottureñ Jerusalem hrister Nofuded epter þier. 23 Nñ hefr þu
 smnad z lastad? Yfer huorn hefr þu þña Kaust vpphafed? z vpphafed þñn Augu i mo
 le þeim Neilaga i Israel. 24 Fyrer þña Þionustumeni hefur þu DROTTne Nædlig til
 lagi/z seiger. Fyrer þan sioldan miña Neruagna em eg hier vpp fareñ a Næder Siallana/
 vid þa Guduna Libanon/ z hefe afhoggued hñs hæfafi Cedrus vid/m3 þm hans wtvöldū
 Grenetiam / z i giegnū em eg Eðen Nædern" til enda þssa Skogarins i Lædenu. 25 Eg hefe
 vppgræfed z drucked Botneñ/z hefe med mñnū Soolū vppþurkad öll þau hñ midrebyrgdu
 Bæthoolen. 26 En hefur þu ecke heyrt þ eg fyr meir giorde so/ z þ eg breytt so fordū da
 ga/z giore nu so eirneñ/þ sterkar Borger verde midur brotnar i Griothrwg? 27 Og þ þra
 jstþaggiendur verde veyker og skelsder z til skammar giorder/z ad þr verde ad Twngraft z gr
 eni Jurtin/liffa s añad Nyn a Kæfrum vppe/huort ed vpp visnar ardr en þ er fullvaxid. 28
 En eg þecke vel þin Bwstad/þña Bigongu z Jngongu/z þitt Grimdaræde a mote mier.
 29 Med þu þa ad þu Olmaft so a mote mier/z þ þñn Drambseme er hier. vppkomeñ þ mñn
 Eyru / Þa vil eg setia einn Nring i þñnar Naser/ z eitt Beisl i þinn Muñ/ og leida þig
 þan sama veg heim aptur sem þu komst hingad.

Gud vill ecke
 ypergjeþa syna
 sem hñ atalla

Psal. 129/5

Sup. 10/12

30 En þ skal vera þi til merkis/En þia æred þ vndertrudna/þ añad æred/huad siast veg.
 þad þridia æred midr: said z vppþrked/Planted Bjngarda/z efed þra Avogstu. 31 Puiad
 þr hiner frelsudu af Nwse Juda/z þr hñ eptervordnu mñu en aptz rotfestast vnder si/z
 yfer sig Avogst bera. 32 Puiad af Jerusalem mñu en wt ganga þr s epter eru vordn"/z þi
 na frelsudu af siallenu Zion. Suodda mñ giora Bandletinge DROTTins Zebaoth.

Leifn

Prophetiñ

Syrerheit
vñ Gialp

2 Re. 19/35
Tob. 1/21
Senacheri
bs Gerltd i Zel
steiged ap Eiu
glenum / z hañ
fi alpur drepen
ap sijnum sonu

2 Reg. 20/1
2 Pa. 32/24

Ezechias ve
rdur Bannheyr
dur

Leifned

Packargis
ed Ezechia

a (Befare)
Lifa sñ Prad
ureñ sitnar py
rer einum Dep
ara/par hañ er
midt i sijnur er
pide/adur ein
hañ ap veit

b (lifa meñ)
P er / ap sñgu
pñnu Orde/he
gar pu pyrreht
est Lypenu/ en
eek ap vorum
Krapte nie eig
en Mætte

Psa. 115/17
Bar. 2/17

c (Sañlei
ka) P er xand
arenar z Lij
psins Syrerheit

33 Þat fyrer seiger DRDITiñ so af Røgenū i Assyria/hñ skal ecke koma i þessa Borg/ og hañ skal þar ongre Þýlu ad skiota / z eingen Nerskiöldur skal þar fyrer koma/ enguð Birkis vegg skal hñ i þringum hana giora. 34 Þelldr skal hñ aptur snua þñ sama veg sñ hñ kom hingad/ so ad ecke kome hñ i þessa Borg seiger DRDITiñ. 35 Þuiad eg vil vernda þessa Borg so ad eg hialpe heñe/ miñna vegna og vegna miñns þions Dauidz. 36 Þa for Eingell DRDittins wt/ z slo i Nerbwðū Assyrianskra Nundrad sñm z Attatge Þusunder maki. Og þa ed þr stodu vpp sñemā vñ Morgunēñ / Sia þu/ þa la þu alls stadar fullt med Dauda Ekkame. 37 Og Kongureñ af Assyria Senacherib sumpre Nerbwðū og for i burt og snere Heim aptur/ z bleif til Niniue. 38 Og þ skiede so/ þa ed hñ hafði fyr i hñse Nisroch Guds sñns/ þa slou hañ syner hñs Adramelech z Sar Ezer medur Gude/ z þr stydu i Landid Ararat/ og hñs sonur Assar Naddon varð Kongur i hñs stad.

XXXVIII

A þeim tíma varð Ezechias Daudsiukur/ Og Spæmadurisk Esaias senn Amos kom til hñs og sagde til hans / So seiger DRDITiñ/ Andlita til Beggjar og Bad til DRDITins/ z sagde. 3 Minsu DRDITiñ a þ/ huorneñ ad eg hese geinged fyrer þier i Sañleika mñ fullum nu hiarta/ og þ giort huad þier hefur lifad/ z Ezechias Griet mios.

4 **K** U skiede Drd DRDITins til Esaias og sagde. 5 Far þu af stad og seig Ezechia. So seiger DRDITiñ Gud þñns Fodurs Dauidz. Eg hese heyrþ þñna Bann/ z sñed þñn Sarr/ Sia þu/ ad eg vil leingia þñna Liffdaga vñ Fimtan ar. 6 Og vil þig a samit med þessare Borg frelsa af Nende Kongfins i Assyria/ Þuiad eg vil Benda vella þssare Borg. 7 Og haf þier þad til Leifns af DRDITne/ ad DRDITiñ mun þ sñ giora huad hñ hefur talad. 8 Sia þu/ Eg mun Skuggaþ a Solar Skjfuñe Achas lina aptur vñ Lifu Lijnur til baða ganga/ yfer huoriar ed hñ hefur aðr geinged/ so þad Soli skal ganga vñ Lifu Lijnur til baða aptz a Sol skjfuñe/ yf huori ad hñ er þo aðr gengi. 9 Þetta er su Ritningeñ Ezechia Kongfins Juda/ þa ed hñ hafde Siukur verid/ z vñ

10 **B** heilbrigdur vorden af Krankdamenu. 10 Eg sagda/ Nu hlyt eg ad fara til Neliar Þortdpra/ þa miñ tíme var wt/ þa eg hugde mior þo leingur ad lifa.

11 Jeg sagda/ Nu ma eg ecke leingur sña DRDITiñ/ Iaa þaþ DRDITiñ i Landona þeirra Liföndu/ Nu ma eg ecke leingur sña þa Meñ/ i hñ þñ sem sñna xfe wllifa.

12 Mñn Xfe er liden/ z fra mior i burtu rymd/ so sem añad Fjarmanna hreyfe/ z eg sñt mñ na Liffdaga i fra liffa sem eirn a Befare.

Nann þurrshgur mig vpp/ þu giort eina ending vid mig fra Deigenum til Kualldins.

13 Eg huxade/ mætte eg en lifa allt til Morgus/ en hñ i sundur Eranide i mñ oñ mñn Bann/ Liffa sem añad Leon. Þuiad þu giort wt af vid mig a Deigenum þ Kuallded.

14 Eg tiffte sem Tranani z Sualani / z stunde liffa sem Dwfa/ mñn Augu vildu wt i sñ ga/ DRDITiñ eg lifd Anaud/ lina þu mior.

15 O huorsu vil eg þ epterseigia/ mñ þui hñ hefur tillsagt mior þ/ z giort þ eirneñ/ þa þ er vil eg alla mñna Liffdaga fordast þ soddan Narmkuellingu miñar Salu.

16 DRDITiñ þar af b Lifa Meñ/ z þ Liffed mñns Anda stendr mñ öllu i þui sama/ þ ad þu lieft mig sofna wt af/ z liffgader mig.

17 Sia þu/ vñ Nuggaþ var eg mios Angurbiteñ/ En hiartanlega þa hefi þu ad þia ed mñna Salu/ so ad hñ fordianfadedst ei/ þt þu fleyger öllu mñnu Synðu a þa þier apt.

18 Þuiad Nelufted þ losar þig ecke/ so þrissar þig z ecke Daudeñ/ z þr sñ midur fara i þ ofena/ vanta ecke vppa þñ Sañleika.

19 Þelldur alleina þr sem lifa þa losa þig/ so sem ad nu giore eg. Fadereñ mun Þornum fustan giora þñ Sañleika.

20 DRDITiñ hialpa þu mior/ þa vilum vier Spila mñna Loffongua/ so leinge vier lifa i hñse DRDITINS.

21 Og Esaias skipade ad taka Þlæst/ af Siffium/ z leggja yfer hñs Sarr/ so ad hñ yde Neilngur

Heilbrigdur. Þa sagde Ezechias / "Hvíljið teiðn er það / að eg meige vppganga í Nws
DROTTINS?"

XXXIX

Þeim tíma sende Merodach Bal Adan/sonr Bal Adan/ Kongureñ til Ba-
bilon/ Bries z Skeinkng til Ezechia/ Puiad hñ hafde heyrð/ þ hñ haf-
de Smeð verid z vore nu styrkur vorden aptz. z Þui vord Ezechias gladd/
z synde þm sitt Siehirdslu Nws/ Silfr z Sull/ z Turter/ Dyrðleg Smrsl/
z oll Nwsenn sína Bopna/ z allan Sieflood sem hñ hafde/ Þar var ecke
það neitt að Ezechias synde þeim ecke í sínu Nwse/ z í hñs Nerra dame.
3 Þa kom Propheten Esaías til Kongfins Ezechia/ z sagde til hñs. Nuad seigia þesser
Mek til? Og huadan komu þr til þín? Ezechia sagde/ Þeir komu wr siarlægum stöðum
til mín/ sem er í fra Babilon. 4 En hñ sagde/ Nuad hafa þr sied í þínu Nwse? Ezechias
sagde/ Allt huad í mínu Nwse er/ þ hafa þr sied/ z þar er ei þ neitt að eg hafa ei syndi þm
í mínum Siefloodum.
5 Og Esaías sagde til Ezechia/ Neyr þu Orð DROTTINS Zebaoth. 6 Sia þu/ sá tíð
me kemur/ að allt þ huad í þínu Nwse er/ z huad þíner fedur hafa til samans dreiged/ allt
til þíð dags/ það mun í burt flutt verda í Babilon/ so að þar mun ecke neitt epterblífa/ seiger
DROTTIN. 7 Þar að auk munu þr taka þín Börn/ sem wt af þier munu koma/ z þu milt
vopnað/ z þr munu hljófa að vera Herbergis Sueinar í Garde Kongfins af Babilon. 8
Og Ezechia sagde til Esaías. Það Orð DROTTINS er gott sm þu seiger/ z sagde/ Sie
að eins þridur z Trygd um mína Lifdaga.

2 Re. 20/12
Bal Adan
Kongur í Ba-
bilon.

Missgjörð
Ezechia z hñs
strapp

XL

Þaggeð/ Nugged mitt Folt/ seiger yðar Gud. z Talid vinsamlega við Jerusa-
lem/ z Prediked heñe/ að heñar a stríð hafa eirn enda. Puiad heñar Missgjör-
ningur er fyrergiefen/ puiad hun hefz b tvefalldlegt medtekd af Nende DROTTINS
fyrer allar heñar Synder.
3 Þ er ein Kaust eins Predikara wti Eyðemorkene. Tilreide þier veg DROTTINS
DROTTIN/ gjored í Öbygdene sliettañ Beg voru Gude. 4 Aller Daler sku
vpphefjast/ z oll Fioll z Nalsar skulu nidur lægd verda/ z huad ofliett er þ skal sliett verda/
z huad ofafnt er þ skal eggsliett verda. 5 Puiad Dyrðen DROTTINS skal opinberud ver-
da/ z allt Hóld eitt med öðru mun Sia/ þ Munur DROTTINS talar.
6 Þar seiger ein Kaust/ Predika þu/ z hñ sagde/ Nuad skal eg Predika? Allt Hóld er Ney/
z Allt þíð goode er so sm Åkursins Bloomstur. 7 Neyed þ vppþornar/ Bloomstred visnar.
Puiad And DROTTINS blæs þar a/ Ía/ folked er Neyed. 8 Neyed þ vppþornar/ Bloom-
stred visnar/ en Orðed Guds vors blífur eilíflega.
9 Z Þu þu sem Predikar/ far þu vppa hartt Fioll/ Jerusalem þu sem Predikar/ Nef þína
Kaust vpp med Magt/ Nef þu vpp z oftast ei/ Seig þu Borgunum Juda/ Siared/
þar er yðar Gud. 10 Þui slæð DROTTIN DROTTIN Eiern Hólduglegana/ z hñs Arm
leggur mun Drottina/ Siared/ hñs Laun eru hñs hönum/ z hñs bitalingur er fyrer hönum.
11 Nā mun fodra sína Níord sem eirn Nírdar/ Nā mū Lomunum safna a sína Armlegge/
z þau í síne Riollu bera/ z leida Lamba mæðurnar.
12 Þuor metur Botneñ med Nefanum z Tælykur Nimenen med Sponeñ? z þfer grypr
Jordena med einne þriggia Þüluga breidd? Og vegr þau Fiollen med eirnre Bigt/ z Nals-
na med eirne Bog? 13 Þuor fræder Anda DROTTINS/ z þuor Rædgiafe vnder vñsar
hönum? 14 Þuor spyr hñ að Rædum/ sa ed hñ Skilningeñ giese/ z tieñe hönum þñ veig
en Rieltarins/ z tieñe hönu þa Bittuna/ z vndervñse hñ þan Beiggeñ Skilningsins. 15
Sia þu/ að þiner Heidnu eru æktader sem sa Drope þuor að í Skioluñe verdur epter/ z þu
sem ein listil Dgn er í Metastæluñe blífz epter. Sia þu að Epiarnar eru sem dupstorn.
16 Libanon vore hellst til listil til Eldsins/ z hñs Billudyr ecke anægianleg til Brennoff-
uñsins. 17 Aller Heidingiar eru ecke neitt fyrer hñ/ z listu so reitnader sem Niegoome/ z þ s
ecke er pared.

Áttar partz
Bookarar E
saias/ Spær þy-
rer wt af Rgñ
enu Christi.
Matth. 3/5
Mar. 1/30
Luc. 3/40
Joh. 1/230
a (Stríð)
Er su Guds þi
onustugjörð í
gamla Testame-
ntenu
b (tvefallt)
Sem er Syrer
giepning Syn-
dara/ z þrj og
þreife þra Mo-
yses Rægmæle
þ er einunges
Ræð þyrer Sy-
ndena/ Ljped
þ Daudan.
c (Gode)
þ er oll þíð Go-
odverk z Lj-
erne/ sm Si yn-
semeñ þann ap-
það að koma z
þraffuxma.

Nuorium

Prophetiā

Inſ. 46/5.
Act. 17/29
b fornægñ)
þær/þeir Ritu
þara ap Gulle
en Satæler ap
Trie / þeirra
þagude.

(Eingesp
rettur) hugri
ed þaglega ve
rda / burt ellt
ar z reinar

Pſa. 147/4.

f Þad Bn
ga Maipolkeð
ſm treyster vp
þa ſin eigeñ ſty
rkleiſa z Vng
dom.

18 Núið vilie þier þa eptermýnda Gud? Eða huoria Lífing vilie þier hñ giora? 19 Meñ
arçñ ſtepper vel eina Mýnd/ z Gullsmidureñ yfer Gþller hana/ z giorer þar Gþfur Rædu
vid. 20 So lſka huor hñ d fornægñ fatæflegt vpplypting offi/ ſa wtel: ſier þ Trie ecke
fwnar/ z ſæter Flokñ Meiftara þar til/ ſem giorer eitt Lífneſke/ þ varanlegt ſie. 21 Dite
þier ecke? Neyre þier ecke? Bar ydur þ ecke Eñgiort fyrerfram? Naſe þier ecke ſiled þad
i fra Bpphaſe Jardaſenar? 22 Nñ ſitur vpp yfer Jardaſenar/ z þeir ed þar vppa bwa
eru ſem Eingespættur. Nñ huor ed wt þenur Nimenen ſem añad þunt Gñi/ z breder hñ
wt ſem adra Lialldbwd/ þar jñe bwd er. 23 Nuor ed Hofdingiana giorer ad angu/ z þa
Yferdomarana a Jorðuſie giorer ad Niegoma. 24 So s ad heſde þeirra Stofn huanie pla
ntan nie Sæde / nie nockra Root i Jorðuſie / ſo ad þeir / nær ed Bindureñ blæs a mlla þe
irra/vpp þorne/ z eirn Quirfelvindur þeim i burt feyke s ødru Grasſtræ. 25 Nuortum vilie
þier þa eptermýnda mig / þeim eg ſkylde lſkur vera? Seiger ſa hñ Neilage.

26 **E**ppheſied ydar Augu i Næðernar/ z ſtæð/ Nuor hefur ſoddan Mute ſkapad/ z wt
ſleider þeirra Ner med tolu? Nañ ſa ſem þa alla kallar med Naſne. Nañ Mñ
ttur z M Augur Kraptur er ſo mſkell/ ſo þ kñ ecke i einu breſtur ad vera.

27 Nuor fyrer ſeiger þu þa Jacob/ z talar ſo Iſrael/ Mñ vegur er folgeñ fyrer Mñ
Tne/ z mñ domur hñ geingur fram hñ Gude mñnum. 28 Beiftu ecke? Neſur þu ecke þy
ri? Ad DND Tñ ſa eilſe Gud/ ſm Endemort Jardaſenar heſt ſkapad/ hñ veite þu
orke Þrepttur nie Mord/ hñs Gñlningi er Dransakañlegur. 29 hñ gieſt: Þrepttur hñ
ſtærkleiſt noogañ þm Bannattugu. 30 Niner f Bngu verda mood? z Matilauf? z þa hñ
meñern? falla. 31 Eñ þr ſm vona vppa DND Tñ / þr ſa Mñ Krapt/ ſo ad þr vppa
ge med Bængiñ ſm Erner/ ſo þeir hlaupe z verde ecke lwner/ ſo þeir gange z medeſt ecke.

XLI

Nañ hugg
ſynta/ z ſpottar
þa ogudlegu.
a (Roma)
þer/ læted þey
ra huad þr ku
ña.

b (Riettfærd
uga) þer z
braham:

Nañ ſpottar
Lædinga/ þad
þeir eru ſo an
byggjaſamer
hugneñ þr fy
ne ad þorſuara
ſin verk/ a mo
te Gude z hñs
Orde/ þu þeir
ottast ad þeir
munt þalla/ og
Maalepnium
tapa.

c (Styrkt)
þad er/ eg toot
þig/ greip z þi
ellt z þa þe Ge
ndur a þier

d (Bollu
gu) þad er/ þra
Lædingum
ſegyptalands.
Riſted Eñri
ſti

Eð Eynarar fyrer mter þeigia/ z Folked styrkia ſig. Lat þa e koma þier
fram ad z tala nu/ Latum off eigast log vid. z Nuor heſt hñ i Riettfærd
af Auſtrenu vppvæð? Nuor kallade hann þad hñ geinge? Nuor gaf þ
idnar Þooder/ z Kongana fyrer hñnum/ ſo ad hñ vard þeim yfermattugu
z gaf þa hñs Suerde/ lſka ſem Dupt/ z hñs Boga ſem burtſeð
ſtra? z So þad hñ veite þeim eptersfor / z for þar i giegnum med Jide/ og
hñ mæðdeſt allðrei a þeim Þeige. 4 Nuor giorer þ? Og verkar þetta? Og kallar hñ
Meñ huorn epter ødru i fra Bpphaſe? Eg er ſa DND Tñ/ bæde hñ fyrſte z ſm
5 Þa ed Eynarar ſau þad/ hñædduſt þær/ z Endemerkur Jardaſenar ſkielduſt vð. Þe
ir nælægdu ſig z komu hingad. 6 Eirn hialpade ødru/ z ſagde til ſjñs Naunga. Þe
tu Nughrauftur. 7 Timburmadureñ toot Gullsmiden til ſjñ/ z giordu med Namnum þa
tred ſieft a Stedianum/ z ſogdu/ þad ſkal fara vel/ z þeir feſtu þ med Moglum/ ſo ad þ
lde ecke ſkenka.

8 **E**ð þu Iſrael mñ Þion/ Jacob þañ eg heſe wtualed/ þu Sæded Abraham mñs
hins elſkulega. 9 Eg ſm þig heſe e styrkt allt fra Beralldareñar Endemortum/ og
heſe kallad þig burt fra heñar d Bolluugum/ z ſagde til þñ. Þu ſkalt mñ Þion
ra/ þuiad eg wtel þig/ z forlegg þig ecke. 10 Ottast ecke/ eg em med þier/ Bſketu ecke/ þu
ad eg em þiñ Gud/ Eg styrke þig/ Eg hialpa þier eirneñ/ Eg helld þier vid/ fyrer þa þu
re Nøndena mñs Riettlætiſ. 11 Sia þu/ Þeir ſkulu til Nædungar z til ſkamar verda/ alla
þeir ſem þier eru reider/ þeir ſkulu verda ſem eckert/ Og þeir Meñ ſem deila a mote þier/ þu
lu fyrerſaraſt. 12 So ad þu meiger ſpyria epter þeim/ z muntu ecke þa ſiña. Þeir Meñ þu
þræta vid þig/ ſkulu verda ſem ecke neitt. Og þ Folk ſem ſtrjðer vid þig / ſkal haſa eirn
da. 13 Þuiad eg em DND Tñ Gud þiñ ſem styrker þjña Nægre Nond/ z til þñ ſagde
Ottast eige/ eg hialpa þier.

14 So vert ei hñæddur þu Madforned Jacob/ þier fatæker hoop Iſrael. Eg hialpa þu
ſeiger DND Tñ/ z þiñ Frelfare ſa Neilage i Iſrael. 15 Sia þu ad eg heſe giori þig
huoſſum mñum þreſke Bagne/ ſem Agnua hefur/ ſo ad þu ſkalt Gjoſten i ſundur þreſta/ i
ſmatt mola/ z Næðernar giora ſem Agner. 16 Þu ſkalt i ſundur dreifa þm ſo ad Bindureñ
blæſe þeim i burt/ z Quirfelvindureñ feyke þeim hiedañ. Eñ þu munt glæduer vera/ DND
DND Tne / z munt hrooſa þier af þeim Neilaga i Iſrael.

þer Jata

17 Þeir þatæku z Boludu leita ad Vatne/z þar er ecke neitt/þeirra Twnga þornar vpp af Þorfa. En eg DROTTI vil bænhæra þa/ Eg Gud Israels vil ecke yfergiefra þa. 18 Þellur vil eg Þatzrafer opna a Nædum vppe/z Þatzbrúna a midiu slættlendenu. Eg mún gífra Eydemorkena ad stoduvotnum/z þad þurralandeð ad Þppsprettu Brúnum. 19 Eg mún gífra i Þhygðe Eedrus vid þuru/ Myrte z Oliu tré/Eg mún gífra a slættlendenu Grenetren/ Þeike viden/z Busbom huort med odru til samans. 20 So ad þr Siare/z þe ecke/z merke/z skilje mæsmpt/ad Nond DROTTINS hafe þuiliþt giort/z sa himn Neilage i Israel hafe skapad slækt.

21 So læted yduar Mælefne hingad koma seiger DROTTI En/Nafed þad hingad þu þær standeð vppa/seiger sa Kongureñ i Jacob. Læted þa hier fram ganga z kungiora þ fyr off huad epterkomande er. 22 Kungioræd off z spæd eitthvad þ/Læted off med vorum hirtum hafa þar vaft vppa/z formerkia/huorneñ þad skal seirna meir til ganga. 23 Edur læted off hepra huad epterkomande er. Kungioræd off þ huad hier eptera koma mun/þa vilium vier formerkia þ ad þær eruð Gud. Trafs/Stored añað huort Gott/edur skadseme/þa vilium vier seigia þar wt af/z sia þ til samans. 24 Siared/þær eruð wt af onguu/z þær giorningur er z af onguu/z ad e wívelia þdur er andstyggelegt. 25 En eg vppvekt eirn vt af Nordrenu/z kienur af vppgöngu Solareñar/hñ mun i mñnu nafne Þredika/z hñ mun ganga yfer hina f Böldugu/sñ yfer añañ Þardar Leir/z hñ mún mætroda þañ saureñ lifka sñ añañ Leiriera smidr. 26 Nuor kafi nokud ad kungiora wt af Þpphafenu/þa vilium vier skilja þ/edur Spæ fyrer fram/þa vilium vier seigia/þu seiger rítt. En þar er sa eingen ed kungioræ/eingefi sa s nokud læt hepra/eingefi s kñ ad hepra eit vt af þdur. 27 Eg em fyrstur sem til Zion seiger/Sia þu/þ sama er þ/z eg gief Jeru salem Þredikara. 28 En eg lif þangad/en þar er eingefi/z sie a mál þra/en þar er eingefi Ræðjafare. Eg adspyr þa/en þr andsuara þa onguu. 29 Sia þu/þ er allt samast ecke vtafi Armada z onguu nept mæ þra giorningum/þra Afguder eru Bindur z Niegome.

XLII

ÞA þu/þad er mñ þion. Eg helld hñ vid/z mñ sa hñ wíualde/a huort mñ Sæla hefur Siedþeckne. Eg hese honum mñ Anda giefed/hñ mun Doomeñ wt slætta medal Neidenia þioda. 2 Nñ mun huorte kalla me hroo þa/z hñs Raust mun ecke heprast a Strætum. 3 Þañ bræðada Kypren mñ hñ ecke i sundr briota/z þñ riufanda Lænkuek mun hñ ecke wísløckua. Nñ mun kienia ad halida Domeñ med Sañleiknum. 4 Nñ mun ecke Møglunar samu nie a hrædelegur vera/so ad hñ a Þorðu Rietten vppþyrie/Dg Eþiarnar munu eptær hñs Lagmale vrenta.

5 So seiger Gud DROTTI sa ed Nimenen skap z wíbreider/sa ed Þordena giort z hñ at Aogst/sa ed folkenu þu sem þar er vppa Andardratt giefur/z Andan þm sem þar vppa gaga. 6 Eg DROTTI hese kallad þig mæ Riettslate/z hese teked þig vid þína hönd/z hese þyvarad þig. Dg hese þig giefed til Sattmala medal Fokksins/til Eioffens Neidenia. 7 So ad þu skt opna Augu Blindra/z Hertekna i burtleida wt Fangelsenu/z þa sem þar stia i Mærknum/i burt wt Dyblissune. 8 Eg DROTTI þ er mitt nafn/z mñna Dyrd vil eg onguu odrum gífra/nie mitt Lof Afgudunum. 9 Sia þu/þad eptær komanda er kungioræ eg fyrer fram/z hñ Nya giore eg vitanlegt/ædur en þad vppgeingur/þa læt eg þdur þad hepra.

10 Þynged DROTTI ne Nyañ Loffong/hñs Loffstær er allt til Þeralldareñar enda. Þær i Sionnum fara z huad þar er jñe/þær Eþiarnar z þr sem þar jñe bwa. 11 Kallad hætt þær Eydemerkur/z Þorgernar þar jñe/med Þorpunú/þar sem Kedar þr/þr gífra af stær fagnadar hlíood sem i Griot hellunum byggia/z kalla af Nædum Stiall aña. 12 Læted þa gífra DROTTI ne Dyrdena/z hñs Lof kungiora i þm Eþionum. 13 DROTTI mñ wífara sñ ein Netia/hñ mñ Bandleted vppuekia s eirn Bardagamad ur/hñ mñ glediast z fagna/hñ mun sñna Þvine yfer víña. 14 Eg þeige vm slund/z em hli odur/z aptra mier. Enn nu vil eg so hætt hroopa sem su ed Þarn fæder. Eg vil foreyða þeim z vppuelgia þa alla. 15 Eg vil eyða Sioll z Nalsfa/z allt þra Gras vpp þurfa.

E iij

Dg vil

Joh. 4/10.
z 7/37.

e (wívelia ydur) þ er/huor sñ þellur wt af ydur/z geting vid yd^r Framþerde/sa er Andstygð f (Böldugu) þa kallat hñ hier Sagat mñ/þ er þa þina Gafu i and legre stætt/so sem þa Þedstu Ríckemñ/Leuita/Þiskupa/z Presta.

Mat. 12/18
Þi af Ríffe nu Christi.
a (hrædelegur) þ er/Mañ s ecke vera þar dur edur beisk/ lundadur z bystur/hellur vin giarnlegur og goodur.

Spardonur z þyverfagn vt af Christo
Luc. 2/23
Act. 13/47
Inf. 49/6.

Þockargio
ed þyver Christi
sti Ríffe.

Dg vil Batzfollen ad Eyum giora/z Stoduvotnen vpp þurka.

16 Ef þa hina Blindu vil eg leida a þm Beige/sem þeir vita ecke af. Eg vil leida þa a þm Footstigein sm þeir þeckia ecke / eg vil fyrer þeim Myrkren ad Eiose giora/z þa þa sem osliett er. Soddan vil eg þeim giora/z ecke yfergiefa þa. 17 Ef þeir sem tressu vppa Gudena/z seigia til þeirra steypu Eikneskiasia/ Þeir erud vorer Guder. Þeir skulu aptur til þaka snwa z til Skammar verda.

18 Neyre þier hiner Dausu/z lited hingad þier hiner Blindu/so ad þier siæed. 19 Nær er so blindr s mið Pion? Dg huor er so Dausr s mið b Sendeþode þa eg sende? Nær er so Blindr s þa hini Fullkomne? Dg so blindr s Pion DROTTINS? 20 Men predika ad þu nu miðed/en þr hallda þ ecke. Þeim er noog sagt/en þr vilia þ ecke hepra. 21 Þo vil DROTTIN þm vel þ hans Rietslættis safer/vppa þ ad hni kostulegt z miðed giora Egnale. 22 Þad sama er cift rænt z rutlad Folt/þr eru aller Fjotrú vafder i Nolumu/z nðmþeg er i Myrkustofuñe/Þeir eru ad Nersfange vordner/z þar er eingefi Frelsare/þeir eru rænt er/z þar er eingefi sem seiger/giefed þad aptur.

23 Nær er þa a medal ydar sem sler laate slækt i Eyrum loda/þa ed giorur þar ad gief þu hlyde/huad hier ept' mun koma? 24 Nær hefur yfergiefed Jacob til Gripdeilla/z þad þeim Kamsmouum? Nefur ecke DROTTIN gior þ/moote huerium ad vier hefum þu gast? Dg þeir villdu ecke a hans Begum ganga/z hlyddu ecke hans Egnmale. 25 Þar fy rer hefur hni wihellt yfer þa grimd siðar Reide/z cirnre Stræds magt/z hefur so vppreut þa allt um þring/en þr formerkia þ ecke/Dg hefr kveikt Eld um þa/en þr leggja þu þu þa Niarsad.

XLIII



Du seiger DROTTIN þa ed þig hefur skapad Jacob / z þig hefur gior Israel. Ottast þu ecke/þuiad eg hefe frelsad þig/eg hefe kallad þig þu þu nu Napne/þu ert mið. z Þui nær ed þu geingur i giegnum Botni/þu eg hia þier vera/so ad Batzfollen skulu ecke dreckia þier. Dg ef þu geingur i Elden kalltu ecke breña/z þa Eldslogen skal ecke vpp breña þig. z Þu eg em DROTTIN Gud þm/þa hni Neilage i Israel/ þm Nialpare. Eg hefe Egyptaland/Morlad a z Seba giefed i þm stad til forlætunar. 4 Af þu þu ert so þu virtur i mñnu Auglite/ so hlytur þu cirneñ vegsamlegur ad vera/ z eg elsta þig/þu þu gief eg Men i þm stad/z Þuodernar fyrer þm þa b Salmu.

5 Þar þ þa c oottast þu nu ecke/þu eg em hia þier/eg vil af Austre þitt Gæde þu þu leida/z wr Bestre þi' til saans safna. 6 Dg eg vil mote Nordrenu seigia/gief þu þu i moot Sudrenu/hamla þu ecke. Lat hier fram koma mñna Sonu af siarlagdene/z mñna Dætr fra Beralldareñar enda. 7 Alla þa sem med mñnu Nafne nefnder eru/ smi. Þa eg hefe skapad til mñnar Dyrðar/z þa tilreidi z gior.

8 Attu hier fram koma þ Blinda folked/huort ed þo hefr Augu/z þa hnu Dausu sm þo hafa Eyrum. 9 Latid alla Neidingia koma saman i hoop/z folkid samstafa fnast. Huor er þar a medal þra sem soddan kune ad kungiora/z laate off þad hepa fyrer fram huad skie skal? Latid þa sñna Botta fram leida z safna þ / þa munu Men þu ra þ/z seigia/þad er Sañleikur.

10 Ef þu þier erud mñner Bottar/seiger DROTTIN / z mið Pion þa eg wtualeð hefe þu ad þier vited þ/z trwed mier/ z stilið þ/ad eg ste þad. Fyrer mier er eingefi þu giordur/so mun z cirneñ eptir mig eingefi vera. 11 Eg/ Eg em DROTTIN z þu er eingefi Nialpare vñan eg. 12 Eg hefe kungior þ / z eg hefe cirneñ hialpad/ z eg þu laated seigia þu þ/z þar er eingefi framande(Gud)a medal ydar. Þier erud mñner Bottar seiger DROTTIN/so em eg Gud. 13 Dg eg em z cirneñ andr en þ noekur Dagur var til z þa er eingefi sem wt af miñe Nende kune ad frelsa/ Eg verka þ/Huor vill hamla þu?

14 So seiger DROTTIN yduar Frelsare/þa hni Neilage i Israel. Ydar vegur þu hefe eg sendi i Babilon / z hefe allar b Lokur niðr sleigid / z þa kveinande þu Saldeos wti Skipeñ Zagad. 15 Eg em þa DROTTIN ydar hni Neilage/Eg þu Israel hefe skapad ydar Kongr. 16 So seiger DROTTIN þa ed i Sionu vegifi/z i straugu Botni Brautena gior. 17 Nn þa ed hi' wtleid' Bagna z Bagghesta/ Nerlid z Magi/so ad þu

b
(Sedebode)
þ eru þeir Ki
enmaña þopd
ingiar/z þr ed
þopdu embætt
ed a mjal Folt
fins / sem þdru
arttu ad kienā/
en eru hiner bl
industu/So sm
Christus vott'
þ Evangelio/
vm þ Sallt sm
til einfis er or
ded/z þeir La
rdur eru opt rai
ngsmwner

a (Seba)
er Spudstadr
i Morlande.
b (Salmu)
þ er/eg læt þu
Lond eydast þ
Rongenum ap
Assyria/ vppa
þ þu beuarest.

Math. 8/11
Fiolgan chr
stelegar Ryr
tiu.

c (Ottast)
Su chrstelega
Ryrka þrædi
est og þurðar
sig þar vppa/
ad þeir eru þa
er sem trwa/z
þeir enu Ggud
legu eru marg
er.

Nose 13/4.

Nn huggar
z heiter Frelse
d (Lokur)
þ er/eg hepe ni
durlegt Ggud
ingia/z þina
voldugu i Ba
bylon/þ Kong
Cyrum

ad þeir ligge i einu hoop z stande ei vpp/ so ad þr wistlofne liffa s anar Liffueikr wistlofn"
 18 Hured ecke a hid gamla/ z aktid ecke þad sm fyr meir var. Þui stæd/ Eg vil giora nœ
 End mlt. 19 Nu skal þad vppvara/ so ad þier munud þ reyna/ ad eg giora vegu i Endemorkle
 fte/ Batzstrauma i Obhgðene. 20 So ad mig þræse Willudyræi a Morkunū/ Drekarner
 z Cirwiffuglarnar. Þuiad eg mun Batnid i Endemorkene/ z Batzstraumana i Obhgðene
 giesfa ad drecka minnu Foolke/ minnum wtusldum.

21 **E**tta Folk hese eg tilreidt mter/ þ skal mitt Lof fram telia. 22 Eige so ad þu hafer
 kallad mig Jacob/ eda þ þu hafer vegna min ervidad Israel. 23 Mier hese þu ad
 soñu ecke færi þa Saudena þans Breneoffurs/ nie mig heidræd med þinum Forn
 faringum/ Mig hese ecke lyst til þinar pionustu i Matar offrenu/ eg hese z cirneñ ongua
 losting a þinu erfunde wti Reykelsis veifunne. 24 Þu hese ecke kengt mter Kalmes fyrer
 Þening. Mig hese þu ecke fyllt med Feite þans offurs/ þa/ þu hese giorð mter Erfides
 minn/ þinum Syndum z hese giorð mter Mædu i þinum Misgiordū. 25 Eg/ Eg em hñ
 sem afmæ þinar Synder minna vegna/ z minest ecke þina Synða.

26 Mintu mig a/ Lættu off eigast Lög vid / Seig þu fram huorneñ þu villt Rietslætur ve
 ra/ þær Forfedur þafa Syndgast/ z þær Læremeistarar þafa misgiort a mote mter/
 þær fyrer þa hese eg saurgad þa Hofdingia Nelgedomsins/ og hese Jacob ad Boluan gior
 ti/ z Israel ad Nædungu.

XLIII

Eo hese nu min pion Jacob/ z Israel þa eg hese wtualed. 2 Ego seiger
 DROTTiñ sa ed þig hese giorð z tilreidt/ z sa ed þier hiafæd veiter allt
 fra Modr kuide. Ottast þu ecke min pion Jacob z þu hñ agiætlige/ huorn
 eg hese wtualed. 3 Þuiad eg mun Botnū wthella yfer hina þyrstu/ z Batz
 strömmum yfer hina Þurru. Eg vil wthella minnum Anda yfer þitt Sæde/ z
 minne Blessan yfer þina epterkomendur. 4 So ad þr skulu vara sem Gras
 z so sem Bæder vid Batzlæke. 5 a Þesse mun seigia. Eg em DROTTiñ/ z hñ mun nef
 ndur verda med þui nafnenu Jacob/ z þsse mun med sinne hende til skrifa sig DROTTiñ
 z mun medur þui nafnenu Israel nefndur verda.

6 **E**o seiger DROTTiñ sa Kongureñ Israels/ z hñs Frelfare DROTTiñ Zebaoth/
 Eg em hñ fyrste z eg em hñ sðaste/ z þ vfañ mig er cingē Gud. 7 Og huor
 er mter liffur? Eg sem kalla z kungiora / z tilreide mter þ/ eg sm i fra Beralldar
 eñar vpphæf iñsette Folfid/ Læted þa kungiora þeim Læfneñ/ z huad koma skal. 8 Ottist
 þu ecke z hrædest ei/ Hese eg ecke i þ sin læted þig þ hepra z kungiorð þier þ? Þuiad þier
 erud minner Böttar/ Huort er þar nockur anar Gud vfan eg? Þar er eckert athuarf/ eg veit
 þo enguñ annan.

9 **E**ir sem Skwrgod smjda eru aller sami Niegome / z þeirra hid Kostulegasta er til
 Þongrar mtsendar. Þeir eru þra Böttar z sja ecke neitt/ skymia z ecke neitt/ Þar fyr?
 þa hlöoa þeir til skammar ad verda.

10 Huorier eru þeir sem eirn Afgud giora/ z steypa eitt Skwrgod þ sm til einstis er neytt?
 11 Eim/ Aller þra Hluttakendur verda til skammar/ þuiad þ eru Nagleiks meistarar af mön
 um til. Þo þeir kame aller til samans/ þa hlite þeir þo liffa vel oft ablandner ad vera vin
 sig/ z til skammar ad verda.

12 Eim smjdar Jarned med Tongene/ z vifur þ i Bloodeñe/ z til reider þ m3 Namrenum/
 og erfudar þar vppa med öllu Afle sñns Nandleggs/ þoler eirneñ Sueingd/ þangad til hñ
 orkar eige meir/ Drekkur z ecke vatn/ þangad til ad hñ Mædest.

13 Hñ anar smjd" Eried/ z mæler þ med Mæleþrædenū/ z teiknar þ med Naudsteinenū/ z
 hoggur þ vm kring/ z mætar þ af med Eirklenū/ z giorer þ so s adra Mansmynd/ so sm eirn
 fagrañ man sm i Nwsenu byr. 14 Hñ geingz diarfi þar ad a m3al Triaña i Skogenū/ þ hñ
 Cedrus viden midr hoggue/ z take Þeyke vid z Eike trie/ þa/ eitt plantad Cedrus Trie/ z þ
 s af Regnenu er vppvæid/ z þ mönum vœre til elldevidar. 15 Nu" af meñ taka þ huad þr ve
 ma sig vid/ z þ meñ vppkueikie/ z bafe þ" Braud vid. Af þui giorer hñ eitt Gud/ z tilbidz þ
 Hñ giorer þar eirn Afgud wti af/ z midr krypt þar fyrer. 16 Nelmingen þar fra vppbreñ" hñ
 i Ellde/ z yfer ödrum Nelmingenum etur hann Röt. Nann steiker Steik/ z mettar sig/
 Vermer

2 Cor. 5/17
 Apoc. 21/5

Þetta allisa
 man er þeir
 meiningar/ ad
 vor Verf burt
 taka ecke Synd
 ena þyrer Gu
 de/hellur allei
 nast þis nard
 so sem þa seig
 er hier/ Mig/
 mig seiger þa/
 þ er til ad stil
 la mig til Gt
 os.

Jer. 30/10
 z 46/27
 Nuggun og
 Sýrheit.
 Joel 2/28
 Act. 2/17
 a (Þesse hñ
 anar) þ er/ þier
 z þ" z i gllum
 Skodum skulu
 Christner vera
 eirneñ a mille
 Zerdingianna
 Sup/ 41/4
 Inf. 48/12
 Apoc. 1/19

Skwrgoda
 Dyrkan

Cap. 13/11
 Jerem. 10/3

Neimsta þei
 rra sem Skw
 godum þrona/

Bermer sig cirnefi z seiger. Nei Iaa/ Eg em heitur vordefi / Og sie Mína lýsting a
 denum. 17 En þad añað sem eptir er/ giører hñ ad Gude/so ad þ sie hñs Afgrud/þar ed þu
 hñiekrípur þ z framfelli z tilbidur/ z seiger/ Frelsa þu mig/ Þuiad þu ert mñ Sud.
 18 Þeir vita ecke neitt/ z skilia ecke neitt/ Þuiad þr eru forblindader/ so ad þra Augu sit ecke
 z þeirra Njortu kúna ecke ad skilia. 19 Og þad geingur ecke i þeirra Narta/ Þar er z eing
 en Skynseme nie Bittmuner fyrer Mondum/ so ad þeir hugleiddu þad/ Nelmingen þar fra
 hese eg med Elde vpp brent/ z a Kolenu hese eg Braud bakad/ z Rist stepti z þetid/ z þyll
 de eg nu af þui sem aut vøre giöra eina Suiurding / z skýlde eg hñiekríwpa þ einum Trie
 drumb? 20 Nañ fæder sig af Wílu/ hans Tældregna Narta leider hñ afvega/ ad þan Ean
 ecke sína Sælu ad frelsa. En þo hugleider hñ ecke ad þui / Eru þad ecke Sult sem vagn
 Nægre Mond giører ?

21 **M**instu þ Jacob og Israel/ Þuiad þu ert min þion/ eg hese tilreidt þig/ að þu serti
min þion/ Israel forgleyndu miet ecke. 22 Eg asmae þínar misgjörder/ sem að
að Eký/ og þínar Synder sem Þoku. Enu þier til mín/ þt eg frelsa þig. 23 Ef
þyngja þu þig/ þu ert min þion/ þu ert min þion/ þu ert min þion. Kalla heiti þu Þord þier min/ þier
Þiollen vered gladiuær mæ Þognude/ Þogurinn z öll Þrien þar jne/ þuiad ÞDÖÞ þu þer
endurleyft Jacob/ og er Þyrdarsamlegur j Israel.

24 So seiger DRÖTIN þín Endurlausnare/ þa ed þig hefur tilreidt i þra Meddæð/
 Eg em þa DRÖTIN þín alla hlute gíorer/ huor ed Nímenen wíbreider alleina/ þa ed þu
 ena wtuidkæst æn tilstyrks. 25 Huor ed teiknen samsagnaraña onytir/ z Spasögumina ad
 Neimsku gíorer. Sa ed Bitringunú snýr til bakka/ z þra wíðdom ad fautísku gíora. 26 En
 stadsester ordid sjáns þions/ z fullkónar c ræðed síña Sendeboda. Sem til Jerusalem seiger/
 Bertu bygd/ og til stadaña i Juda/ vered bygder/ og eg vpp riette þra foreyding. 27 Eg sem
 seige til diuopsins/ þuerra þu/ og til Batzstraumaña/ þurkist vpp. 28 Eg sîn seige til Egra/
 Sa er mín Nílder/ og þa sîn fullkonna allan mín vilia/ so ad sagt verde til Jerusalem/
 þertu vppbygd/ z til Musterisins/ þu stalt grunduallast.

XLV

b (giort) þ^s
þū er ein giora
nde/en eðe þal
skt talande/ þy
rer vtan gioru
ing/so sem St
wrgodeñ eru

(Kanded)
Per Preditum/
med hufre pr
randleggia Sol
Fenu
Cyrus

Spæmadur
in spæcer ad Gy
dingar skylldu
koma hñ aptz
z þaz leyps we
ap fangelstnu
pyrer i Cyrum/
Þetta vpphyll
teft epter tug
hundrud Mar
iden.

Quaggun a
moote hui ept
erfomande Sa
ngelse j Babi
lon

Nā talar hi
er vm Kong
Cyrus/ þ hān
innu foma og
hialpa Israels
folke.

Jer. 18/6
Rom. 9/20

(Meistare)
þ er sa sem vel
fñ ad foma þe
im til heidurs
aptur / so fñ ei
en Leyfotta
fñidur sem er
Meistare z he
ra yper leirnu /

20 So seiger DRÖTtiñ til Cyrus sjáns hins Smurda/þfi ad eg tek við þjá
 Nægre hönd/so þ eg legge vnder hñ Heidnar þíod*/ z Kongunñ Sverð af
 leyse. So ad fyrer hönnum verðe dýrnar vpplátnar/og ad þau Borgarblót
 blýse ecke til lúck. z Eg mun ganga framme fyrer þier/ z Næðman þiessar
 giora/ eg mñ Koparhúðernar sundur slá/z Jarngrindurnar sundur breita.
 3 Og eg mun gíefa þier þa folgna Fjarfíoduna/og þau mðr þyrðu Elva
 iter þ/eg DRÖTtiñ Gud Ísrael hafe þig kallad med þínu nafne. 4 Og
 s þíons/og vegna Ísraels máns hins wívalda. Já eg kallade þig mð þínu
 þig þa ed þu þeckter mig en ecke. 5 Eg em DRÖTtiñ z eingenn annar/þ
 id vsan eg. Eg hese þig wíðrýniad/þa ed þu þeckr mig en ei. 6 So ad wíð
 ppgöngu Solareñar/z so i fra mðurgöngu Solareñar/þ can mñ se te
 DRÖTtiñ og eingenn annar. 7 Eg sm gíore Liosed z fícká Mýrtun/þ
 /og fícká híd vonda. Eg em DRÖTtiñ sm allt þetta gíort.

8 Drinpe pier
vpp ⁊ fære Ma

Nimnar hier ofan af/ og SEyeñ pau rigne Riettuſſeñ/ Jærdinn ſiwe
ſprædid/ z Riettuſſiñ vare þar vpp med eirneñ/ Eſg DRÖZLiñ verka

9 Bei þm sm. 2
noctud Leirid ti

Moglar i mote sijnum Stæpara/ s er skurned med ødrum Leirfiera/ S
 i sijnis Leirfiera smids/ Quad giorer þu? eige audsner þu þinar henti

nu verke. 10 Bo
uñar / huar fyre

er þeim þ seiger til Tódursfins/Quar fyrer hefur þu gieted mig? Og til Sol
er fædder þu ?

II So seiger D.
Enum/vñsid mñ

KOTIin sa hiin Neilage j Israel/ z hiis a Meistari. Sypried mig ad
 num Børnū / z^b verkū miia handa til mān. 12 Ega hefe Jordena giant

Mañiñ þar vþ
hñs Nerskara l

pa flapad/ &g em hñ huors hendur ad Nimenefi hafa wibreidt/ z hefe
 bodid. 13 &g hefe hñ vppvædd i Xieftuæse/ z alla hñs vegu vil eg iafn

la giora + Nñ
nie Fiegiafer/s

al mīna Borg vppbyggia/ z mīna Hertekna lausa lanta/ eige fyr' Þringa
reiger DRDE Lin Zebaoth.

an ad giga ap Lei

ernum huget Rier sem hñ vill.

ಆಸೀನ

14. So seiger DRDZTinn / Syllan Egyptiska / z wövegier þra Morfendinganna / z so þ
hamarna folked til Seba / mun vndergiefsa sig þier / z þaner eigesleger vera. Þeir munu þi
er eiter fylgia / i Fjotrum munu þeir ganga / z fyrir þier munu þeir nidur falla / z þig græ
bana. Þuiad Gud er þia þier / z þar er annars eingenn Gud framir.

15. Sannarlegana þa erðu einn foolgein Gud / þu Gud Israels Laufnarein. 16. En þr Afgud
agjorendurner hljóða aller til samans miz Skönn z sin an ad stáða / z aller saan med vanui
du i burt ad ganga. 17. En Israel mun frelsast þ DRDZTinn / þ eina eiliffa Endurlau
fi / z mun ei til Skammar nie til Nadingar verda vni Aldur z æfe.

18. Þuiad so seiger DRDZTinn / sa ed Nimenein hefur skapad / Sa Gud sem Jordena hefur
tilteit / z hana hefur giort z tilbved / z hefur ei giort hana þ hun skule toem vera / heldr
hefur hñ tilbved hana so þ Men sku þar oppa bwa. Eg em DRDZTinn z þar er eingenn
annar. 19. Eg hese ei i leymu talad / i Myrkun stöðu Jardarein. Eg hese ecke til Sædis
Jacobs forgiefens sagi / Leited min / þt eg em DRDZTinn sem af Rietliffene tala / z kun
giore þad huad riett er.

20. Aled safna sier samann / z koma hier fram til saans / þær Netir Neidingiana / s ecke
Þ neitt vita / z slæða sier fram miz Drübú sinna Skwrgoda / z graibena þann Gudinn s
Þecke kafi ad hialpa. 21. Rungjored þ / z komed hier fram ad / z taked ræd til samans.
Þu hefur læted seigia þia i fra fordú tiddú / z þa þegar kungjort þ sama ? Hese eg DR
DZTinn ecke giort þ / z þar er eingenn annar Gud vtañ eg / Ein Rietliffatur Gud z Nialp
ar / z an min er þar eingenn.

22. Nvest til min / þa munud þier hialpsegar verda / allar Endemerkur Jardarein /
Þuiad eg em Gud z eingenn annar. 23. Eg suer vid slafan mig / z eitt Drd Rietliffate
þins wiggingur af minnum Munne / þar skal þ vid bliffa / s er. Ad þ mier sku sig be
rgia öll Ame / z allar Tugz sueria z seigia. 24. I DRDZTine hef eg Rietliffate z styrkleik.
Slætt min z eirnein til hñs kða. En þr aller s hñ i mote stáða hljóða til skammar ad bða.

25. Þuiad DRDZTine mun Rietliffate allt þ Sæded i Israel / z hroosa sier af hñ.
26. El er nidr þegdr / Mebo er nidur fallen / Þeirra Afguder eru Billudprönu z Fien
Badenú ad hlutskifte ordner / so ad þr af þra þyrðar þuga eru mædder. 27. Ja þr hta
sa z þengia sig aller samann / z kunn ecke þm Þyrð þuga af stad ad kða / heldr hlýf
u þra Sala ad ganga i Fangelled.

XLVI

Þ Epreð mier þier af Nwse Jacobs / z aller hiner epterblifnu af Nwse Isra
els / þier huoria eg ber i minnu Liffe / z med huoria eg geing. 2. Ja eg vil be
ra ydur allt til Elledaga / z þangad til þ þier græter af Nærú verdid / Eg vil
giore þ / eg vil vpphesia / z bera z frelsa.

3. Epter huorú mynded þier ? Og huorú samskæd þier mig þa ? Vidr huo
m mæled þi miz / þm ad eg skule liffur vera ? 4. Þeir hrysta Guller wr Þun
gen / z vega þi wr Silfred med Bogeine / z giallda Laun Gullsmidn / þ hñ giore einn Gud
þar wr af þ huorú ad þr Niekriwpa z tilbida. 5. Þeir taka hñ oppa Axlernar z bera hñ
z setia hñ a sin Stall / þar stendur hñ z kiemst ecke i burt wr sinu stad / Kallar nöckur til ha
ns þa andsuarar hñ ecke / z hialpar hñ ei i burt wr sine Unaud.

6. Mæst þo a þetta z vered stadtafter / Þier Þfertrodslu meñ / ganged jñ i ydar Martia.
7. Næd vñ þad frammi farna fra gamallre Tjð / Þuiad eg em Gud ein eingenn annar /
sa Gud þi liffe ad huorge er. 8. Eg s ædur kungjore þ huad hier eptera koma skal / og ædr
þere en þad skier / og seige. Min asetningur stendur stöðugur / og eg giore allt huad mier vel
þecknast. 9. Eg kalla einn a Fugl wr Austrino / og einn Man s min asetning mun giore wr
þarlagu Lande / Nuad eg seige / þad lat eg fram koma / Nuad eg hura / þad giore eg eirnein.

XLVII

Þ Epreð mier þier a Stollthiartader / þier sm langi erud fra Rietliffatenu. z Eg he
fe mitt Rietliffate i nand fært / þad er ecke færrer / z mitt Nialpræde þ duellur ecke vid /
Þuiad eg vil til Zion Nialpræded giefsa / z i Israel minna Þyrð.

b (Beit) þ er ad þr ecke
ap Epoleima
de til bid e an
arlega Gude
þu eg vil vel
seigia þm þ þe
am / huonax þe
rra cymd skal
endast / þar þyr
er skytt d þier
so / ad þr hall
ist til min alle
ma / eg giet og
þepe alle reidu
vppvakt þu sin
skal hialpa þm
c (Leyn) þ
wri toman Ge
meñ edur þar
sem ecke er þoll
sin þeyra kufe

Rom. 14/11
Phil. 2/10

Nuggun og
Syrerheit

Bar. 6/25

a (Fugl)
Rong Cyrus
Kallar þan Su
gl / þu þan þie
mur þliott sm
flugande vare

Babilon.

a (Stollt)
þ eru þr Babi
loniskur.

Enigdu

Prophetiā

Nidurbrot
Babilonar þu
gert ed þræm fō
200. arum se
irna.
Nahum 3/5

3 Stíggdu nidur Jungfrw/þu Dottureñ Babilon/ Settu þig í Mollardupst/ Settu þig á Jordená. Þuiad Dottureñ þeirra Chaldeara hefur önguáñ Stool leingur/ Meñ munu ei leingur falla þig/ þu hin smavarna z fræselega. 4 Lat þu Ruornena z mala þu Mol ed/wigreidtu þíñar Nærstíettur/lat berañ þíñ Foot/afslæd þíña Skeslunga/vadu Batn ed so ad þíñ leyndar Limur í liose latist/z þíñ Smañ siæst. 5 Eg vil hefna mñ/z engi Madur skal þess fæ afbeded af mñ. 6 (Goddan gíorer) vor Lauðnare/huor ed heit D N T Iñ Zebaoth/sa hñ Neilage í Israel.

7 Settu þig í Rprdena/Sack þu jñ í Myrkren þu Dotter þra Chaldeara/Þuiad þu sta Ut ei leingur fallast Frw yfer Kongaríkjunum. 8 Þuiad þa ed eg var reidur vidur mñ fōll z eg ohelgade mñna Arskensd/yfergaf eg þa í þíña Nond. En þu spnd' þíñ önguá Mýll unseme/ z eirneñ yfer hína gomlu gíorder þu þitt D ofþungt. 9 Og huzader/Eg em ein Drottning eilíflegana/Þu hefr hingad til en nu ecke sett þier þ í Narta/z ecke huzad eptir þui/huorneñ þ skýlde med þeim hñer eptera seirna meir verda.

10 So heyr nu þetta/þu sem í Sælgíate lifer/ z so Bgglaust situr/z seiger í þínu Narta. Eg em z eingiñ öñur/Eg mun eingiñ Ectia verda/nie Dbyria verda. 11 En soddan mun þier huortueggia brædlega koma á cinum Deige/þ þu sñert bæde Ectia z Dbyria/þa full komlegana munu þeir yfer þig koma/syrer safer siolda þíña Salldra maña/ z vegna þíña Særingar Maña/þra ed mýkell flokkur er hñar þier. 12 Þuiad þu hefur treyst vepa þíña Jilgirne/þa ed þu huzader/Meñ sñar mig ecke. Þíñ Speke z Ríanska hefr þkoma þer/z þu seiger í þínu Narta/Eg em z eingiñ öñur. 13 Þar þ mñ yfer þig koma ein Dgísa/so þu veist ei huonar hun brýst fram/z eitt slys mñ yfer þig falla/huort þu munt ecke koma ad sætta/Þuiad þar mun skýndelega ein styriollid yfer þig koma þar þu vantar ecke.

14 So gack nu fram med þíña Særingarmen/z med þañ flokken þíña Salldraman med al huorra ed þu hefur þíad þig í fra Barnæsku þíne. huort þu kast nokkurt Ad ad þíña tia/ huort þu kast efla þig. 15 Þuiad þu ert b þreptt af Sioldanū þíña Radagíora. Lat hñer framkoma z þier hialpa Meistarana Nimentunglagangins/z þa Siemlípaz meñena/ sem eptir Tunglkomunum reikna huad yfer þig mun koma. 16 Sñar þu/þu em sem anad Nalmskra/ þ Eldureñ vpp breñer/Þeir kúña ei sñtt Eñf ad frelsa þ þem Eldu loganū. Þuiad þ mñ ecke vera ein Elds glood/þar ed Meñ verma sig vid/ ed: ein Eldu er Meñ meiga í Éringū sñta. 17 So eru þr þíñer höndlunar meñ/a medal huorra ed þu hefr Erfidismūe haft í fra Barnæsku þíne / huor eirn þra mñ sññ veg hingad z þangad/þu ræfa/Og þu hefr önguáñ Nialpara.

Upo. 18/7.
Inf. 51/19
Synder þra
í Babilon

b (Þreptt)
þ er/so marg'
Radagíorder
gíora þig vñg
lada z vesala/
af huzerium ein
geñ er þo nyt/
samleg

XLVIII

B

Þyred þ þier af Nwse Jacobs/þier sñ heited ad nafne Israel/z wt af Bñ nenu Juda wtrunet erud. Þier sñ sueried vidur nafned D N T Iñ/z mñ est þess Guds í Israel/en þo ecke í sañleika nie Ríettlate. z Þuiad þ mñ sig wt af þeirre Neilagre Borg/og trassia vppa Gud Israels/sñ heita D N T Iñ Zebaoth.

3 Eg hefe ædur sýrre kúñgíort þetta hñd ofomna/wt af mñnum Múne þ framkoma/z eg hefe latied þ seigia. Eg gíore þ z eirneñ skýndlega ad þad koma. 4 Þu ad eg veit ad þu ert hardudigz/z þíñ Nacke er ein Zarn ædr/z þitt Eñe af Repar. 5 Eg hefe kúñgíort þier þ sýrer fram/z eg hefe latied seigia þier þ ædr en þ er komd/vppa þ þu meiger ecke seigia/míñ Afgud hñ gíorer þ/z mññ Lífnessia z Skwrgod hefr bodd þ. Þetta allt heyrer þu z sñer/og hefur þo ecke kúñgíort þ. Þuiad eg hefe ædr þ fram mñ mýlegt latied þier seigia/z þ huad hñled var z þu vissir ecke. 7 Nu er þ skíckad/en ei þ ecke einum deige ædr hefur þu þar wt af heyr/vppa þ þu kúñer ei ad seigia. Sñar þu/víssa eg vel. 8 Þuiad þu heyrder þ ecke/z vissir þ eirneñ ei/z þitt eyra var í þ sñ ecke vpp fēd. En eg víssa vel ad þu munder sýrerlústa þ/og ert kalladur eirn yfertrodslu madur í þ Modur láfe.

Afhuga hi'
þ er ad vanhel
ga Gud/þegar
mañ þros' sñer
ap sanum eigiñ
gíðningū og
þorþenustu

9 Af þu em eg sýrer mñns nafns safer þoliñmodz/z sýrer safer mññar hroosunar vil eg mñ láða þ til gooda vid þig/so ad þu verder ei afmaður. 10 Sñar þu/Eg vil hreinsa þig/en sñ Silfur/helldur vil eg gíora þig wtualdani/ Dñe Fataktareñar. 11 Mñña vegna/þa þ mññ safer mñ eg gíora þ/ so ad eg vde ecke lastaðz/þ mñña Dyrð vil eg önguá ædr þu

12 **E**yr þu mig Jacob/z þu Israel minn hñ kallade/Eg em hñ/Eg em hñ fyrste/p^r med z hñ síðaste. 13 Mjñ Mond hefur Jarduðked grunduallad/z mjñ Nægre Mond hefur Nimenen vmspañad/Quad eg Kalla þad stendur allt þar. 14 Samanísafnid þu aller z heyrð. Nuor er þar a medal þessara/sem þetta Ean ad Eungiora? **D**XO Eñ eltar hñ/þar fyrer mun hñ z audsyna hñs viltia vidur Babilon/z hñs Armlegg vidur þa Chaldeos. 15 Eg/þa Eg hefe sagt þ/eg hefe kallad hñ/Eg mun hñ z eirneñ koma laita z hñs vegur skal hñ vel luckast.

Merf/þad kallast Gud lastan/ad þroo sa ster ap synu eigne verfu og þorþiemustu.

16 Ganged hingad til mjñ z heyrð þitta/Eg hefe ecke i leyndum þ adur fyrer fram talad/þad þ var talad var eg þar. Og nu sender **D**XO Eñ **D**XO Eñ mig z sñ Anda. 17 So seiger **D**XO Eñ þu Lausnare/sa hñ Neilage i Israel/Eg em **D**XO Eñ Gud þu/þu er þer Eñer þ huad nysamlegt er/z leider þig vppa þ veigeñ s þu geingz. 18 Eg sœ giarni ad þu giættir ad mjñnum Bodordū/þa munde þu fridur vera sñ Batzstraumur z þu Nictilæte sem Bylgiur Siauarins. 19 Og þitt Sæde munde vera sem Sandur/z A vogflureñ þñs Euidar so sñ smæsteinar Sandsins/huors Rafn ad ecke mun afsmæd nic af þæsed verda fyrer muer.

20 **E**nged wt af Babilō/þyðed i burt fra þm Chaldeis miz glediñarhliom/Eungiorð þ z laited heþra soddan/þyðied þ wt allt til Beralldareñ endað. Seiged þ **D**XO Eñ hafe frelsad Jacob sñ Þienara. 21 Þeir þofdu onguan þosta/þa hñ leidd þa i Eðmerkenē/hñ liet þm Batned wt hellusteinenū framstota/hñ i sñd: Elauf þ Nallubiar geð/so ad þ spratt fram Batn. 22 Eñ hñ ogudlegu (seig **D**XO Eñ) hafa onguan frid.

Jere. 51/6
Apoc. 18/2
Exo. 17/6
Num. 20/12
Inf. 57/21.

XLIX

Eyrð muer þier Eþiarnar/z þier folked sñ i siarþka erud hygged ad. **D**XO tteñ hefur mig kallad i fra Modurlæfe/hñ hefur minst mjñs Rafns þa ed eg var eñ i Modurlæfe/z Og hñ hefur minn Mun giort s eitt Quast Suerd med Skugganum sñar Nandar hefur hñ huled mig. Nñ hefur giort mig ad hreimre Þylu/z laited mig i sitt Þylna Eoffur. 3 Og seiger til mjñ/þu ert min Þion Israel/fyrer þuor ad eg vil Þræssadur verda. 4 Eñ eg hær ad/eg erudade forgiefens/z fyrer Eñame mjñnum Styrkleika fyrer ecke z til onytis/þo ad mitt Mælefne sñ **D**XO Eñ/z mitt Embætte mjñs Guds.

Spædomur þ Chr sti Ræte mune koma.

(Nreisse)
sem er þegur/stierr/z tilbw eñ til Stoto.

5 Og nu seiger **D**XO Eñ/sa ed mig i fra Modurlæfe hefur tilbved til sñs Þions/þad eg Eule sñua Jacob til hñs/so þ Israel verde ecke i burt teken. Þar fyrer em eg Þegsamleg i **D**XO Eñ/z min Gud er min styrkleike. Og seiger. 6 Þad er listad ad þu ert min Þion/til ad vpprietta þær Eynkustern Jacobs/z þ hñ þhuarada af Israel aptz ad hafa/he þu hefe eg z so giort þig til Eioffins Nædingiaña/so ad þu siert mitt Nialpræde allt til Beralldareñ Endemarka.

Christus he idingia Eios z Nialpræde.

7 Og seiger **D**XO Eñ Endurlausnareñ Israels/hñs Neilage/til fyrer litiña Saul na/til folksins s meñ hafa andstygð a/til þss Þionsins s a mæl Tpranña er. Rög þarner skulu sñ þ z vppstanda/z Nofdingiarn skulu tilbidia vegna **D**XO Eñ/s trw lyndi er/vagna þss hñs Neilaga i Israel/s þig hefr wtualad. 8 So seig **D**XO Eñ/a Næd areñar sñua heyrð eg þig/z a deige Nialprædesins hialpade eg þier/z vardueitte þig/z set te þig til Sattinalla mæl folksins/so ad þu vppriett Landed/z ad þi taker þa eyddu Arfei fdena. 9 Til ad seigia þm Nerteñnu. Farid wt hiedan/z til þra i Myrkrumū/komid þier fr am/so ad þr fæe sñer fædu a veigenū/z hafe sñna fædflu a vllu hædū. 10 Þa mñ huorke hñ gra nie Þvrista/þa mñ eingen hite nie Sol breña. Þuiad þra Mæskunare mñ þm leid seigia z mun leda þa til Batzbrunña. 11 Eg mun vll mjñ sioli ad vegum giort/z mjñner forstjög er skulu Þiðbrauter vera. 12 Sñ þu/þesser munu af siarlægd koma/z Sñ þu/hiner af Nordrenu/z þss fra Sionū/z hiner af Eadenu b Sinim. 13 Stiefed Þagnadar hliom þier Þimmar/gled þig Þord/þier Þiollen Eofed med Þagnadar hliom/þuiad **D**XO Eñ hefur huggan veitt sñnu Folke/z Mæskunad sñnum Þatæfum.

2. Cor. 6/2

Apoc. 7/16

b (Sinim)
a Sina/ wrap þu þu z ville þyrnum.

14 **E**ñ Zion seiger/**D**XO Eñ hefr vfer giefed mig/**D**XO Eñ hñ hefr forgleymit muer. 15 Nuort Ean Konan nockud ad forgleyma sñnu Barne/so ad hñ siæ ecke aum þur a Eþne sñs Kuidar? Og þo ad hñ forgleyme þu sama/þa vil eg þo ecke þier for gleyma. 16 Sñ þu i hondunū hefe eg tekenad þig/þñ Mæwuegg eru Þafnañ þ muer.

Huggun og Særþeit:

17 Þíner vppbyggjendur munu flyta sið / Enn þíner mǫðurbrotendi z foreyðslu meñ / munu taka sig þar i fra.

18 Þopphef þu þínn Augu um Éring / z sia þu / aller þíser koma samansafnadar til þín So sáttarlega sem eg life / seiger DRDTEñ / þa skaltu med öllu þessu / lífa sem med áttare Þrífde klædd verda / z þu munt leggja þa um Éring þig / sem adra Bræde. 19 Þuiad þitt hǫ foreyðda / i sundur dreyfda / z þu munt brofna Land mun þier þa ofþraungi verda / til ad þyg gia þar iñe. Þa nær ed þíner forðiorfun meñ þr koma langt i burt fra þier. 20 So þu þu þíns c Þbþriusþapar munu eñ fram seigia fyrer þínnu Érri / sa Staðureñ er mǫður þí þaungz / far þu i burt betur so ad eg meige hja þier bwa. 21 En þu munt seigia i þínnu hjarla Quor þefur fædt mǫður þísa ? Eg er ofríðssom / einmana / forðiorfud z wt rymd / Og þu or þefur vppfædt mǫður þísa ? Sja þu / eg var laateñ einsomul / huar voru þa þísa ?

22 So seiger DRDTEñ DRDTEñ / Sja þu / eg mun vpphesia mǫður þína Nond til Nending iaña / z til folkþíns mǫður Merke wtsteyia / þa mǫður þer þína Sonu a Armleggju hingat þa fa / z þínnar Dætur a Herdunü hingat bera. 23 Og Kongarner skulu þíner fostur sedur / z þra Drottningar þínnar fostur Mædur vera. Þeir munu fyrer þier fram falla til Jardar a Afsonnuna / z fleikja dupsted þína Foota / þa muntu þu reina ad eg em DRDTEñ / þa þu orium þu ecke til skáttar verda / þu sem vppa mig vona.

24 Þort kúna meñ Nersfanged ad taka af einu Kísa? edr kúna Meñ nokkud þíu. 25 Þuiad so seiger DRDTEñ / Nu skulu þu songudu fra Kísanum teñner verda / z þad Nersfanged hins Þfluga laust verda. Og eg vil þratta vid þa sem vid þig þratta / z þínnu Børnum hialpa. 26 Og eg vil þína c Apianad meñ mata mǫður þra egeñ Nollde / z þu skulu af sínu egeñ Blode lifa iñ af öðru sætu Þíne Druckner verda. Og allt Nollde skal formerkja / þad eg em sa DRDTEñ / þu Nialpare z þíu Lausnare / sa hui Megtuge i Jacob.

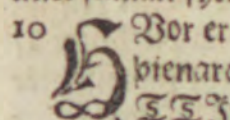
L



D seiger DRDTEñ / Quor er þu skilnadar Brestid ydrar Mædur / þar eg yfer gaf þana med? Edr huor er mǫður þíu Dætur mǫður / þu ed eg þefe sellt þu Sjaud / Þier erud fyrer ydra Synða sakar i burt sellder / z yduar Mædur er þu rer yduara Misgiorda sakar yfergiefeñ. z Quor fyrer kom eg / z þar var egeñ? Eg kallade z eingeñ suatade? Quort er mǫður Nond nu so stuit edr / þu hun káñ ecke ad frelsa? Eða huort er þar eingeñ Kraptur hja mǫður til ad frelsa? Sjaud / med mǫður auðtan vppþurka eg Sjafar hafed / z giore Batstodeñ iñ öðra Endemork / so ad þra Fiskar af þroie Batstins wldna z denia af þorsta. 3 Eg klæde Synna eñ med Mýrkrenu / z giore hús skýling sñ añañ Seck.



4 DRDTEñ DRDTEñ þefz giesed mǫður vel a lærda Tígu / so þu eg vite i ríttan tíma Þad tala vid þa s Mædder eru. Nñ vppþekur mig alla Morgna / hñ vekz mǫður þra so þu eg þeyre sem añañ Læresueirn. 5 DRDTEñ DRDTEñ þefz opnad mǫður þra z eg em ei Ohlydugur z geing ecke til þaka aptur. 6 Eg hieilt mǫður þake til þra sñ mig floou / z mǫður Kinnvanga ad þu sñ mig reyttu / Mǫður Afsonu byrgda eg ecke fyrer þu smann z Mærum. 7 Þuiad DRDTEñ DRDTEñ hialpar mǫður / þar fyrer verd eg ecke til skáttar / Af þu þefe eg mǫður Afsonu framþoded / sem añañ hardañ Stein / þu eg veit ad verd ecke til skáttar. 8 Nñ er nærre sem mǫður Kíettlaatan seiger / huor vill þratta vid mig? Eð um off ganga til samans / Quor er sa ed þefur ríett til mǫður? sa kome þier til mǫður. 9 Sja þu DRDTEñ DRDTEñ hialpar mǫður / Quor er sa ed mig vill forðama / Sja þu / þer mun aller saman fyrnast vpp sñ añañ Klæde / Mólureñ mun vpp jeta þa.



10 Þor er þar a medal ydar sa ed ottast DRDTEñ / hñ sem hlyder Naustene þu Þienara / sa i Mýrkrunum geingur / z lyser honu ecke. Bone sa vppa Nafn DRDTEñ z treyfte vppa sñ Gud / Sjaud / Þier aller sem Elldeñ vppþeked / mǫður Loganum wtþwær b ganged i Eiosenu yduars Ellde / z i þu Loganum sñ þier hafad vpp þueikt / Soddañ skiedur ydur af mǫður Nende / i Narmkælum munud þier liggja.

LI

Þiolgan
e þreitelegar
Ryctiu
Infr. 60/4
c (Þbþrius
þapar) Þbþri
eñ sñ þu a /
þ þyist þu er
Þbþria / er
eitt þorlatet
Solk / z þu ma
egballt / so sem
þer eñu Þbþri
stnu eru.
Kollun Neid
ingiaña
d (Kíettferd
uga) Kógmæl
ed z Synðenn
þaðe off vnder
þer med öllum
ríette og Ma
gt / þu hla
ut Chrístus ad
vinnu off apt
ur med Ríette.
e (Apianad
meñ) þer Týr
rañar yper Sá
arþaumum sem
Kógmælenu z
verfumu þam
þillaða.

Núm. 11/23
Inf. 59/1.
Exo. 7/21.
Exo. 10/22

Spandomur
wt ap þpnuie
Chrísti.

a (Lærdar)
þa ed ecke dæte
ar ap skilpre si
er / þelldur tíen
er þad sñ Gud
þerur tíent þe
ñe / þu er ecke
Míttare / þelldu
ur Læresueirn

b (Ganged)
Toreynt i þre
Olufu sem þi
er tilbæd mǫð
er.

H Eptred mier þier sñi skundet eptir Riettslætnu/þier sñi leited DRÖTINS
Ljétt a þad Hællubarget sem þier erud af hoggner/z a Grofena þess Bruñ
sins sñi þier erud wt af grafner. 2 Alýted Abraham yduarn fœdur/z Sa
ra af huorre þier erud fædder. Þuiad eg kallade hñ þa ed hñ var eñ ein sam
an/z Blessade hñ z Toof hñ. 3 Þuiad DRÖTIN hughreyfster Zion/hñ
hughreyfster allar heñar Dbygder/z heñar Dbygder giorer hñ so sem Eyste
garda/z heñar stietilende sem Turtagard DRÖTINS/so ad þar jñe funden verde Glede z
Fagnudur/Þackargjærd z Loffsongur

Þñ huggar
Guds Lyd.

4 Hoggad ad mier mitt Folk/Heyred mier mñner meñ. Þuiad wt af mier mun eitt Lögmaal
ganga/z mitt riect vil eg miog snart setia Lydnum til Eioff. 5 Þuiad mitt Riettslæte er nær
re/Mitt Nialpræde þad fer wt/z mñner Armlegger munu Folsked dæma. Eyarnar vona vp
þa mig/z hafa vakt a mñnum Armlegg. 6 Bpphesied ydar Augu til Nimens/z siad nidur
a Jordena/Þuiad Nimenen mun sem Keykur forganga/z Jorden sñi anad Klæde fyrnast/
z þeir sem þar a bwa/munu i burt deya/so sem þad s tharna. Eñ mitt Nialpræde bliffur ei
liffega/z mitt Riettslæte mun ecke audvirdast.

a þ tharna)
þ skal Madur
sna med Sing
renum/so sem
ef ein spretter
Singrenum/og
segde/eg ætta
þa ecke meira
enn þad thar
na.

7 Heyred mier þier sem Riettslæted þecked / þu Folsked i huorra Njortum ad mitt Lögmaal
er. Ditt ecke /nær ed Wenn vanurda ydur/z hrædist ecke þo ad þeir giorer ydur efasama
s Þuiad Moluren mun eta þa sñi anad Klæde/z Madkarner mñu vpp eta þa sñi adra Bl
þurku. Eñ mitt Riettslæte bliffur eiliffega z mitt Nialpræde vm Alldur z æfe.

9 Ef þig vpp/Hef þig vpp/ Klædstu styrkleikanum þu Armleggur DRÖTINS/
Hef þig vpp / so sem forðum daga z i Sýrindie. Ertu ecke sa sem afhioost hina b
Dramblatu/z særder þan Drekañ? 10 Ertu ei sa sem Siafar Nasid þeirra mñlu
diupu Batnana vppþurkader? z sa sñi grunet Siafarins gjorder ad veige/so þ hiner frels
udu geingu þar i gegnum? 11 Ljæta so munu þeir endurleystu DRÖTINS apur snwa/
z til Zion koma medz hroosan/z eiliffur Fagnudur mun a þeirra Hofdum vera/Glede z vn
adund munu þeir hondla/Eñ Sorg z anduarpan mun i burt fra þeim flyia.

b (Dramb
latu) þeir
Egyptsku/ Og
Drekañ/þad er
Rong Pharao

12 Eg er ydar Hugsvalare/Huor ertu þa/ad þu hrædist fyrer mñnnum/þeir ed þo
denat z fyrer Mañana Bornum sñi fortæraft ljæta sñi anad Hey? 13 Og forgleymer DR
ÖTINE þeim sñi þig hefz gjort/huor ed Nimenen wibreider/z Jordena grunduallar. Eñ
þuett hræddur vm þig Daglega allan Dagen / fyrer Grimdar Reide þess Fordiorfunar
z Sprana/ nær ed hñ asetur sier ad fordjarfa/Huad vard af þre Grimden þess fordiorfun
arþama Sprana? 14 Þa ed hñ hlaut ad flyta sier/z vm Ering ad hlaupa/so ad hñ giæfe
lauja/z ad þ þæ dæ ei midr vnd? þeirre fordiorfunie/hofdu z cirneñ onguan brest a Braud
enu. 15 Þuiad eg em DRÖTIN þin Gud/sem hrærer Nasid/so ad þess Bysgiur vppþio
bra/his nafn heiter DRÖTIN Zebaoth. 16 Eg legg mitt ord i þin mun/z skyle þier vn
der slugga mñia handa/ vppa þ eg groodursetie Nimenen/z grundualle Jordena/z seige til
Zion/þu ert mitt Folk.

c (Tyran
na) þ er pha
raonis.

d (Þeir)
þ eru Israels
Börn.
Sup. 49/2.

17 Hæna þu/Bæna þu/Statt vpp Jerusalem/þu sem af hende DRÖTINS Kal
leiken hñs Grimdar reide hefz drucked. Dreggina þess hrosunar Kaleikfins þa hef
ur þu wdrukced/z sleikt Dropana. 18 Þar var ei neirn af øllum Børnu s hun haf
de þad þad hana leiddet/ ecke neitt af øllum þeim Børnum sñi hun hefur vppaled/sem tæke i
heñar Mond. 19 Þetta tuent hefur þig skied/Huor bar Harm medur þier? Þar var Forend
sla/Glade/Hungur z Suerd/Huor skyllde hugsuala þier? 20 Þin Børn voru vanmegnud
þau lau a øllum Strætum/ljæta sem anar siotradur Skoogar Bre/full af reide fra DRÖ
TINE z wt af straffe þans Guds.

Syrerheit

21 Þar fyrer heyr þu þetta/þu hin Fataka z hin foidrukna an Bñns. 22 So seiger þin
yfer Drottare/DRÖTIN z þin Gud/sem hefner sñns Fols/ Sia þu/eg tek þin hrosu
Kaleik i burt af þine hende/a samt mñ þre Dreggina þess Kaleikfins mñar Grimdar reide.
23 Þu skalt ecke leingur drecka þan þin sama/helldr mun eg giesfa hñ i hond þina Þlangū
ar mñia/Þeir ed sogdu til þin ar Salar/Beng þig nidr so ad vier kufum ad ganga þar yf
er/z legg þin Krygg a Jordena nidur/z so sem eina gotu/þ Meñ hlaupe þar pfer.

Sup. 47/9

Propheten

Fyrerheit
om Ellypa En
durlausn.

Hier talar
Christur i gie
gu phariseum
og þeim ed ap
uega leida

a (Kueinan)
þeirra Lardo,
mur er Lardur/
z gígrer Sam
inskuna þunga
og harmande/
m:ð Lögman
eiu.

Mahu. 1/15
Rom. 10/15

Psal. 98/3.

2. Cor. 6/17
b (Flyte)
So sem þeir
med flyte wpo
tu ap Egypta
lande.



Uk þig vpp/Lak þig vpp Zion/ I Elæd þig þñnum Styrkleika. Þrðu þu þig
vegsamlega/þu Neilaga Borg Jerusaleu. Þuiad þar mun nu hiedaþi i fra ein
gei ovmskoreni edur ohreim Ríðia i þier. 2 Haf þig i burt wr Moðardaptinu/
Statt vpp þu þin herteðna Jerusaleu. Leystu þig burt wr þñnum Nalsbondi
þu þin herteðna Dottureni Zion. 3 Þuiad so seiger DRDTEiñ. Þu erud þi

ecke neitt i burt sellder/þier skulud z eirneñ an Þeninga endurleystir verda.

4 Þuiad so seiger DRDTEiñ DRotteñ/Mitt folk þoor i fyrstu ofaði i Egyptaland/so
ad þad vøre þar einn giestur/z Assur giørde þui ofráðe fyrer vtan söt. 5 En huorner verdur
mier nu hier giørt? Seiger DRDTEiñ. Mitt folk er burt fært fyrer eckert/þra þra Drott
narar giør ecke vtan a Kueinan/seiger DRDTEiñ/ z mitt nafn verdur iafnað daglega
lastað. 6 Þar fyrer skal mitt folk þeckia mitt nafn/a þeim sama tíma/þuiad Sim þu þu
ur vil eg tala.

7 Þorsu elskuleger eru a Fiollunum fæturner þeirra Sendebodafia/þm Þrideñ Lúgi
þora/gott Predika/Nialpræded boda/Þeir sem til Zion seigia/þiñ Gud er þingur.
8 Þñner Bokumeni kalla hætt med siñe roddu/z glediast til samans/Þuiad meñ ma
nu þad med Augu sia/þa ed DRDTEiñ vnuender Zion. 9 Fagned z glediest aller til sam
ans/þier sem erud i þre eyddu Jerusaleu/Þuiad DRDTEiñ hefur huggað þuð folk/z end
urleyst Jerusaleu. 10 DRDTEiñ hefur auglýst siñ Neilagañ Armlegg fyrer augum all
ra Heidingia/so þad öll endemort Beralldareñar skulu sia þad Nialpræded vors Gud.

11 Þáðed fra/ Þáðed fra/Þared i burt þadañ/z ahræred ecke neitt saurugt/þangst wr
þaf heñe/hreinsid yður/þier sm bered Riereñ DRDTEiñs. 12 Þui þier skulud ecke
med a flyte wt fara / nie med flootta ferðast/Þuiad DRDTEiñ mun þinga
framne fyrer yður/Dg Gud Israels mun samani safna yður.

LIII

Spandomur
ap þannu z þp
risu Christi/ z
vni hans gígru
vælle Ríðe.

Esa. 65/1
Rom. 15/21
Joh. 12/38
Rom. 10/16

Mar. 9/12

Math. 8/17
1. Cor. 15/3

1. Þef. 2/24

Math. 26/
Act. 8/32.

a (Ríðe)
Sa ed seti siñ
Nialscþne a ríð
kedame / sa er
ogudlegur.

1. Þef. 2/22
1. Joh. 3/5



U þu/þiñ þion mun forstalega breyta/z þñ mun vpphefiast/z mæg þu
vpphafeni verda. 2 So þ marger mñu hneyrslast a þier/af þui ad þñs þræt
tur er vidurstyggelegre helldur en añara mañna/ z þñs asynd helldu en mañ
añna Barna. 3 En þñ mun a þeñañ hætt aðrensa marga heidingia/þe þe
eirneñ Kongarner munu siñnum Muñe samani hallda i moote þm. Þuad
þeim sem eckert er þar af kúngiørt/þeir somu munu sia þ med fagnad/Dg
þeir sem þar hafa ecke neitt wt af heyr/þeir munu merkia þad.

4 En huor trwer vorre Predikan? Dg huorun verdur Armleggur DRDTEiñs ogþer
adur? 5 Þuiad þñ sprefttur vpp fyrer þonum líðka sem eirn Kuistur/z so sem önn Rott wr
þurre Þordu. Nñ hefur onguañ yferliti nie segurd. Þier saum þñ/ en þar var eckert alit i
off þoknadest. 6 þñ var sa þñ allra fyrerlitnaste z þñ forsmannarlegaste/fulur vþu z þra
nkleika/So var þñ forsmannur ad meñ þyrgdu siñna Afionu fyrer þonum/þar sprektuðum
vier þñ einstis.

7 Añnarlega þa bar þñ vort Krankðame/ z voru þñnum hlood þñ vppa sig. En vort
Þhiellum þñ fyrer þañ sem Þlagadur var/z af Gude vøre fleigeti z þñndur. 8 En
fyrer vorra Misgiorda sakter er þñ sardur/z fyrer vorra Spndasaker er þñ Lem
radur. Þegningeñ þun liggur a þonum/vppa þad vier hefdum Þrideñ/z fyrer þñs Þem
erum vier Neilbrigder vordner. 9 Þier geingü aller villt sem Sauder/ huor horðe vppa þ
Þeg/en DRDTEiñ Rastade öllum vorum Spndum vppa þañ.

10 Þa þañ var straffadur z þyndur/lauk þñ ei siñnum Muñe vpp/líðka sem Lamb þ til þ
aps er leidd/z so s sa Saudur er þeiger þ þm ed þñ klipper/z vpp lykur ei siñnum Muñe.

11 En fra Angisteñe z Domenum er þañ i burt numeñ/Þuor vill leingd þans Lúga
Lúga wt seigia? Þuiad þañ er af Lande Lifande Manna burt sliteñ / þa ed þuor
Misgiorda sakter mñns Folks þlagadur var. 12 Dg þñ er greptradur líðka s þe Þuor
ligu/z dæst eins líðka z þñ a Ríðe/þo þñ hefde onguum oriect til giørt/z þeingeñ þuor
vøre i þans Muñe. 13 En DRDTEiñ villde so fremia þañ nidur medur Krankðame.
Þegar þñ hefur nu sitt líf til Synda offurs wgiefed/ þa mun þñ Sade hafa z allene
Lúga.

lifa. Og DRÖTINS b Uform mun fyrer hās Mond framganga. 14 Þar fyrer ad hās Sula hefr: Erfide drngt/mun hā sūna lypsting fla/z nœgd hafa. Og fyrer sūna þecking/mū hā/mū þion sa hīn Riettlæte/marga riettlæta giora/puiad hā/ber þra Synder. 15 Þar fyr er vil eg hīn mīkēn hōlda til byttis giefu/z hān skal fa þa Dlugu til Nersangs/ þar fyrer ad hān hefur sitt Eijf i Daudan wīgiefed/og er līka sem Spilluirkē reiknadur/z hefur bor ad marga Synder/z hefur fyrer Yfertrōslumōsumum beded.

b (Uform)
þad er hās Vil
ic og Verē sem
hān hefur i sin
ne/sem er Ma
nīynsins End
urlausn.
Mar. 15/28.
Luc. 22/37.
Luc. 23/34

LIV

Ert glōd þu hīn Dbyria s ecke fæder/gled þig mē Fagnade z vert glōd/þu s ecke ert Oliett. Puiad hīn einsamla hefur fleire Bōrn en hūn s Mañēn hefur/seiger DRÖTIN. z Bīdka þu wt rwmēd þīnar Tialldbwōdar/z wipen Tiolldēn þīns Bwstadar/Spara þu þau ecke/teyg þīn Keyp lan gt wt/og fēyr þīna Nagla fast. 3 Puiad þu munt þig wibriota til hægze z Binstre Nandar/z þitt Sæde mun erfa Neidnar Þiōder/z i þeim foreyð þu Stodunum bwa.

Nā huggar
Guds Sōmud
og þyrer seiger
þōnum þ hām
mune margfall
ðast.
Luc. 23/29
Gal. 4/27.

4 Olasi ecke/Puiad þu skalt ecke til Skammar verda/Bert eige bliwz/ þt þu skalt ecke ad soote verda/ heildur þa muntu þre vanuirdunē þīns a Meydoms forgleyma/z a Sman ena þīns Ectudoms ecke framat mīnast. 5 Puiad hā sa ed þig hefr giort/hā er þīn Ma dur DRÖTIN Zebaoth er hāns heite / z þīn Endurlausnare sa hīn Nelage i Israel/ hān sam allrar Beralldareñar Gud verdur Palladur.

a (Meydoo
ms) ad þu þep
ur vered Barn
laus og volud
i Meotorgange
an Ectaman
no:

6 Puiad DRÖTIN hefur læted þig i Kyktenu vera/þad þu vœrer sem øllur yfergiefēn/z af Martā Narmþrūgēn Euiña/z s oñ: Yngis Euiña/ su ed a burtrekeñ er/seiger þīn Gud. 7 Eg yfergaf þig a listu Augna bragde/en med mīkille Mpskunsēme þa vil eg samasafna þier. 8 Eg hefe mitt Andlit/a Augabragde Keidenar/vm listu stund hulid fyrer þier/ En med eilāfre Mpskunsēme þa mun eg þier Mpskunsamur vera/ seiger DRÖTIN þīn End urlausnare.

9 Þuad soddan skal mīer vera/so sīn Batned Noa/þa ed eg suor/ad Noa Batn skyllde ecke mīer ganga yfer Jordenā. Eijka so hefe eg suared/ad eg skyllde ecke reidur vppa þig vera nie þig strassa. 10 Puiad Fiolleñ skulu ad sōnu vīkta/z Nædernar nidurfalla/ En mīn Mpskun skal ei burt fra þier vīkta/z Sattmalesñ mīns fridar skal ecke nidurfalla/seiger DRÖTIN þīn Mpskunare.

Gen. 9/15.

11 B hīn Bolada/yper huoria ed øll Stormvidre gāga/z þu hīn Huggunarlausā. 12 Sia þu / Eg vil þīna Steina leggja sem adra segurðar pryde/ z þīn grund uell vil eg leggja med Saphiris steina / z þīna glugga af Ekristallus giora/ og þīn Dnr af Rubinum / z øll þīn Endemork af wtusldū steinum. 13 Og øll þīn Bōrn af DRÖTNE mentud/z mīkēn frid þīnum Bōrnun. 14 Þu skalt fyrer riettlæted til reidd verda. Þu mūt hīrlæg vera Dfrīke z b Driettindū/ so ad þu þurfer ei þar fyrer ad oftast/ Og fyrer skielāngu/þui hūn skal ecke nalægjast þig.

Joh. 6/45
b (Driettin
dum) þ er þu
skalt ecke lein
gur lyda Rang
inde.

15 Sia þu/huor vill samansafnast a moote þier/til ad yferfalla þig/ef ad þr samansafnast an mīn? 16 Sia þu/þui Eiem eg til vegar/ ad Smidureñ blæs vpp Koliñ i Eldenū / sem giorē eiti verē fære þar wt af til sūns c Berks. Þui eg giorē þ ad sa fordiarfareñ fyrerferst. 17 Puiad allt Berkfære s a mote þier verdr til reidt/ skal ecke luckast/z allar Tūgur sūn set la sīa moote þier/þær skaltu i Dome forðema/þ sama er Arfseidēn þeirra þionafna DRÖTINS/z þeirra Riettlæte wt af mīer/ seiger DRÖTIN.

c (Berks)
þ er/hā þordia
rpar sig og sū
na/en þig ecke.

LV

E vel/ Aller þier sūn þyrster erud/komed hingad til Batfins /Gg þier sem angua Þeninga hafed/komid hingad/kaupēd z eted/komed hingad z kaup ed an Þeninga/z þ ecke neitt/bæde Bān og Mīolk. z Quar fyrer telie þier Þeninga wt þar ecke neitt Braud er/z yda: Erfide/huar þier Lufied ecke sadder af ad verda? Neýred mīer þo/z eted þad gooda/þa mun ydar Sula i Salsgiati seit verda. 3 Neýged ydu Eyrū hingad/ z komid hīer til mīn/ Neýred/ þa mun yduar Sula lifa/ Puiad eg vil vid yður Eilāflegan Sattmāla giora/ D iñ. Sem

Amiffing til
ad þeyra Guds
Ord.
Eyr. 50/35
Joh. 7/37.
Apoc. 22/17

Propheten

2 Samu. 7/13
Act. 13/22
a (Dauids)
Su sin Dauid
var þeittinn.

3 er þa vísselegu Nardena a Dauids. 4 Sía þu/ Eg hefe sett Eyðni hátt til Bittismans/
til Nofdingia z Yferbodara Fólkenu. 5 Sía þu/ þu munt hina Heidnu kalla huorta eð þu
þeckter ei/ z þeir hiner Heidnu sem ecke þeckia þig/ munu hlaupa til þinn vegna DROTT
ins Guds þíns/ z þess hins Heilaga i Israel/ sem þig Begsamar.

6 Eited DROTTINS a medan hñ ma finast. Kalled a hñ a medan hñ er naldur.
7 Sa hñ Dgudlege laete af sjnum veige/ z Illurken af sine Nuxan/ z sinu til
DROTTINS/ þa mun hñ Mýstuna hñum/ z til Guds vors/ Þuiad i hñ hñ

psalm. 130/7.

er mikel Þyrergieþning. 8 Þui mñnar Nuxaner eru ei sem ydrar Nuxaner/ z ydrar veger eru
ei mñner Beiger/ seiger DROTTIN. 9 Hællur so miklu meir sin þ Nimenen er hñare eru
Jorden/ so eru eirnen mñn veiger hærrer en ydar veiger/ z mñn huxaner/ en ydar huxan.
10 Þuiad liffa sem Regned z Snioresn þad fellur af Nunnu ofan/ z kien ei þangad aptur/
Hællur Bofuar þ Jordena/ z hana friodsama giorer/ z groande/ so ad hñ giefur Solat
til ad saa/ z Brauded til ad eta. 11 So skal þ Orded/ sem wt af mñnum Muine framgengur
eirnen vera/ þad skal ecke tomt aptz til mñn koma/ Hællur giora þ huad mñer vel þoknast/ z
þ skal vel gagnast hñ til huors eg sende þ. 12 Þuiad þier skulud i glediñe wt fara/ z i þri
um leiddur verda/ Fiolleñ z Nalsarner skulu fyrer ydur gladuer vera/ medur Loffens/ z all
Trien a Morkunni med Lofa klappe. 13 Brened skal vara i staden Þistlaña/ z Mýstunin
i staden Þyrnaña. Og DROTTINE skal þad eitt Nafn/ z eitt eilíft Tein vera/ þad ecke
mun afmæd verda.

Avogstur
Gudlegs ords

LVI

Christus er
Guds ríettlate

Bo seiger DROTTIN/ hallded Domeñ/ z giorer Ríettusfena/ Þuiad mñ
Nialpræde er nærrer/ so ad þad kome/ z mitt Ríettlate/ suo ad þad opndert ver
de. 2 Sæll er sa Madur sem soddan giorer/ z þad Mañs Barn sem þad fæ
lega helidur/ þad hñ hallded Þuottidagenn z saurge hñ ei/ z varduenn þær
Hendur/ þad hñ giorer ei neitt Bondslegt.

3 Sa hñ Framande/ s hefur giefed sig til DROTTINS/ skal ei seigia. DROTTIN
mun skilia mig i fra sinu Fólke. 4 Og sa sin Hællur er/ skal ei seigia. Sía
þu/ eg em eitt þurt Eri. Þuiad so seiger DROTTIN til þeirra sem Hællur eru/ þ
ed hallda mñna Þuottidaga/ z wtuelia þ huad mñer þoknast/ z hñdla fast mñ Sattmala.
5 Þeim mun eg giefa Þlass i mñnu Nwse/ z iñan mñna Mwrueggia/ z betra nafn en En
ar z Dottur. Eitt eilíft Nafn vil eg giefa þeim/ þad ei skal forganga.

Matth. 21/13
Mar. 11/17.
Luc. 19/46

6 Og þau añarlegu Børn/ sem sig hafa giefed til DROTTINS/ so ad þau þione þann
z elíe hñs nafn so ad þau sñu hñs þionar/ sñerhuor sa sem Hællur Sabbathsdagenn/ so hñ
saurge hñ ei/ z Hællur fastlega mñ Sattmala. 7 Þa somu vil eg eg færa til mñns þann
Heilaga Fiallz/ z vil gledia þa i mñnu Bæna Nwse/ og þeirra Forner og Brestessur þu
lu mñer þacknæmar vera a mñnu Alltare. Þuiad mitt hws kallast Bænahws all Fólke.
8 Sa DROTTIN DROTTIN sem hina wtrefnu af Israel samannasfnar/ hñ segir. Eg
vil en fleirum safna i þeirra hoop/ sem samannasfnader eru.

a (Bofu
meñ) þad eru
Sals fleñmeñ

9 All Dyren a Morkene/ Komed z eted. Iñ/ all Dyren i Skogenum. 10 All þu
a Bofumeñ eru Blinder/ Þeir vita aller eckert/ Níodlausar Hundar eru þeir/ sin ecke
kúña vm ad vanda/ eru Later/ liggia z Sofa giarnan. 11 En þ eru þo Nrausti/ Hñdar af þu
ugleika/ sin alldreí kúña Sadder ad verda. Sía/ Hñdararner hafa ongua b Skynsend/
or eirn horfer a sin Beg/ huor eirn þra er agiarn þ sig i sine Stíett. 12 Komed hingad/ þu
um off Bñnid sætia/ z drecka off druckna/ z a morgu skal þ vera so s i dag/ z en miklu fram.

b (Skynsend)
þer/ Guds ord
Jerem. 6/13.
Sup. 22/13.
Sap. 2/13.

13 En sa hñ Ríettþerduge hñ tortynest/ z þar er eingenn sem þad legge vppa þu
þad/ z Heilager meñ verda i burt safnader/ z eingenn hyggz ad þui. Þuiad hiner þu
ferdugu verda burt tekner fra Dgíæfustie/ z þeir sem Ríettferduglega hafa gengi
koma til Fridar/ z huilast i sinu Suesnhwsum.

LVII

a (Daga wtue
lar) Þru þær
sem valklegz
þu da til sam
en/ a moode
Guds Orde.

Þu þier komid hingad/ þier Børn heñar sem a Dagana wtuelur/ Þier Saded þu
konuñar/ z Skíækuñar. 2 A huorin vilted þier nu ydar Ensting hafa? Yfer þu
in vilted þier nu vppsperra muñen? z Tunguna wtíettta? Huort erud þier ecke
þr synerner Yfertröðslunar/ z eitt falskt Sæde. 3 Þier sin i Bymannu hlaupa til
Afgudana

Ufgudanna / vnder öll grœnkud Tric / z flattrid Bœrnunum hia Lœtunum / vnder Steinklet
tunum. 4 Þinn vmsýslan er vid þa stiettu Lœtiarsteinana / þeir hiner somu eru þinn hlutdeilld /
a þa somu wtheller þu þinn Dryckiar offre / þar ed þu fornar Matar offur / Skyllde eg þ hug
ga mig þar vid ?

5 Þu gíster þitt c Legurwim vppa einu miðg haau fialle / z þu geingur og so vpp þangad
ad offra. 6 Og a þak vid Dyrnar z Dyrustafena setur þu þinna Míning / þuiad þu vellter
þier fra mier / z geingur vpp þangad z gíster þitt Legurwim viðt / z sambindur þad vid þa /
þu elskar þeirra Legurwim huar sem þu sier þa. 7 Þu reiser med Bidsmíor til Kongfins / z
þesur marghattud Smírs / z sender þinna sendeboda langt i burt / z ert midr lægd allt til Nel
utis. 8 Þu omaðar þig i sioldanum þins vegar / z seiger ecke / eg læt þ af / hellsd a medað
þu hinar Liff i þíne hende / þa mædest þu ecke.

9 Þu hvarium sorgar þu / z ottast so ? Þyrst ad þu fer þo med Lygar / z hugar ecke til mín
z tekur þier þad ecke til Niarta. Þeinket þu ad eg mune alltjafni þeigia / þad þu so gísterua
Mlegana ottast mig ecke ? 10 En eg vil þitt Rietslæte Eufigt gíora / z þinn verk / ad þau sku
þier eingefi mýsme vera. 11 Nær ed þu kallar / þa lættu þín flok hialpa þier / En Bindur
en mun þeim öllum i burt suipta / z Niegomeñ mun i burt taka þa.

12 An huor hñ vonar a mig / sa mñ Landed erfa / z eignast mitt hid heilaga Fiall. 12 Og
mñ seigia. 13 Gíored Beguna / gíored veguna / Rymid wt veigen / takid burt þær astep
angar af veigeni mñns folks. 13 Þuiad so seiger sa hñ Næse / z hñ ed vpphafest er /
sa ed eilíflegana Þyr / huors nafn ad Neilagt er. Eg sa sem i Nædunum z i Nelgedomeni
Þogger / z i hia þeim sm hafa sundurknoðaða z lätelatañ Anda / so ad eg liffge Andan
hina lätelatu / z Þiortu þra i sundurmordu. 14 Eg vil ei þratta mñ jafnade / z ecke reidast
aflegana. Hellsd skal eirn Ande af mñnu auglite sueima / z eg vil Andardrættena gíora.
15 Eg var Reidur vppa ödygd þra Agirndar / z slo þa / geymda mig / z vard Reidur. Þa
rnfudu þr himzad z þangad a veigeni þins Niarta. 16 En þa ed eg aleit þra Begu / græd
de þa / z leidde þa / z huggade þa aptur / z þa s c grietu yfer þeim. 17 Eg mun til reida
Þrooffen þeirra Þara ad þeir predike Frid / Frid / bæde þeim sem eru siarsæger / z þeim sem
nalager eru / seiger DNTTini / z vil læfna þa. 18 En hiner ogudlegu eru sem vppþieot
ande Þiort / sa ed ei kæn þyrst ad vera / z haffis Þylgiur wtkasta Saur og Þhreinnendum.
19 Hiner Ogudlegu hafa önguafn frid / seiger min Gud.

b (Nugga)
þ er / læta mier
þad þecknast.
c (Legur)
So kallar þa
Sturgoda All
tare / þar þr mñ
þinn Agud
þoorudust / sem
ein Lausafona
med þoorfarle.
Og ad þara til
Þegs Þharao
med garður / er
ad treysta vpp
a Mefena.

Nafn hugg"
þa Gudþræodu
d (Gíored
veguna) þ er /
þreynging og
xteyd skulu þr
þapa Rwm og
Luggun.
e (Grietu)
þr þinu Godu
græta yfer ill
sku þina Ogud
legu / so sm Lo
th i Sodoma.

Sup. 48/22

LVIII

R Alla þu i Akiefd / Bæg eige / vppþef þinna Kaust sm eina Basunu / z Eufigi
or mñnu Folke þra Þfertrodsl / z þui Nwsenu Jacobs þinnar Synner. 2 Þe
it leita mñ daglega / z vilia vita mñna vegu / so s þ folk ed allareidu Rietsunf
ena gíort hefde / z Domeñ þins Guds hefde ecke yfergiefed / Þeir Erefia mig
til Doms / z vilia þreyta Log vid þra Gud. 3 Quar þ þa fostu vier / z þu m
lätur þ ecke / Quar fyrer þiaum vier vorar Sæler / z þu villt eige vita þad ?
Smed / nær þi fasted / þa gíored þier yduarn vilia / z þuinged alla ydra Skulldamen 4 Si
med þier fasted ad þier deiled z þræied / z slæed med Knefuni ogudlegana. Fasted ei so sem
nu gíored þier / so ad af ydur heyrte verde eit Rall i Nædernar. 5 Skyllde þ vera su Fast
huoria eg skyllde wtuelia / þ Næduren þuingade sm Liffama a Deigeni ? Edur heinge mid
ur Nofud sem Gef ? Edur iklædest Seck z ligge i Wsku ? Bilied þier kalla þetta fostu / z
eirn þacknæmelegan Dag DNTTini ?

6 En þer su fasta s eg wtuel / lættu þa lausa s þu hefr mñ Rangindü i Bond sett / Lat
lausa þa s þu ofþyng / gief þa frialsa s þu þreyng / Elft i burt allan þuga. 7 Þri
ot þu Þungrudü sitt Braud / z juleid þa s Bolader eru i þitt Nws. Sier þu nockurn
Næen / þa klæd þu hñ / z drag ecke fra þinnu Nollde. 8 Þa mñ þitt Lios hier frambríotast sm
Morgun rode / z þinn a Forbetran mun snarlega aukast / z þitt Rietslæte mun ganga framie
fret þier / z Þyrden DNTTins mun taka þig til þinn. 9 Þa muntu kalla / so mun DNT
TEn þier Andsuar gíefa. Þa ed þu kallar / þa mun hñ seigia / Siam þu / hier em eg.

Ef ad þu þnnger önguum hia þier / og Bifar eige med Fingrenum / og talar eige neiff
Bondslegt. 10 Og lætur hinn hungrada sinna þitt Niarta / og Mettar Guo þa hina Fm
D iij. rædu Smu

Næsnara
Fastan
Zach. 7/5.
So heingia þr
æsnarar midur
þspuded / þapa
sorgarlega asy
nd / z gíora sig
aunleaga.
Ein soñ og
riett Fast.
Zech. 18/5.
Matth. 23/35
a (Forbetra)
ad þu audg / st /
og þier þarr þr
am / bæde a Got
se þann z vel
þerb.
Syrerheit :

(vppbngt)
þ er/þu skalt
vera Verndar
madur z þorbe
trunur Madur
i Landinu/gag
nast og þialpa
morgum.

Sabbaths
dagsins helgu.
c Hicr seiger z
þræmsetur þan
rietta skilning
vm Sabbatho
dagana/ad meñ
skulu þa jðka
Guds verk og
Ord.

raadu Saulu/þa mun þitt Eios i Myrkrinu vppreka/z þan Myrkrur munu vera s Madur
ge. 11 Og DRDTEti mun þig ætíð leida/z þina Saulu sedia i Þurkeni/z þan Þein sýn
ia. Og þu munt vera sem aftar vofuadur Turtra gardur/z sm aftar vppspretu Bruður þan
allðrei þrytur Batn 12 Og fyrer þig skal b vppbngt verda/huad leinge hefur i eðle leigeð/
z þu munt þan grunduoll leggja sm standa mun vm Aldur z æfe/z þu skal kallað kallast vppbng
giare brostina gyrdinga/z sa ed Beigena forbetrar/so ad þar meige bwa.

13 c Ef ad þu burt smyr þinu fæte fra Sabbathseigenum/ so ad þu giorer eðle/huad þu
villt a mñnum Neilogum Deige/þa mun þad lystelegur Sabbathsdagur kallast/ DRD
TE til Helgunar z til Lofs. Þuiad so muntu þrissa hñ/nær ed þu giorer eðle þina vegu/
z ad þad verde eðle þar jñe funded/ huad þier Sialsum vel lifar/eda þad huad þu talar.
14 Þa muntu Lysting hafa til DRDTEins/z eg vil laata þig sueima vpp yfer þeim hñu
a Jorðunne/z mun fæda þig medur Arfleifð þins Fodurs Jacobs. Þuiad Munur DRD
TEINS seiger þad.

LIX

Rum. 11/25
Sup. 50/.1

Orð til
Stræpsins eru
Synder Gof
fins.

Sup. 1.15.

a (Dæme)
þ er Riene/
þui hier talar
þan vm þalka
eiturlega Riene
endur.

Þræfnaraða
Lærdomur.

Pro. 1/16.

Rom. 3/15.



Þu pu/Þond DRDTEins er ei ofstutt/þ hñ fustie ei ad Nialpa/z hñ
ru eru ei þick vorden ad hñ heyre ei. z Neldur ydrar Þvigder ad hñ
z yduarn Gud/huora fra ødrum / z ydrar Synder byrgia Andlited fra þu
so ad þier verded ei heyrder. 3 Þuiad ydrar Þendur eru med Blode þu
ar/z ydrer singur med slgiordū / ydrar Barer þær tala Lysar/þær Lysa
dicktar þad vpp huad driett er. 4 Þar er sa eingeni sm af Rietslænu Þre
nie trulega a dæme. Þeir trensta vppa Niegomani/z tala þad huad ei duger. Med Þre
eru þeir þungader/z fæda Mæduna.

5 Þeir willekta Basilus Eggjum/z vefa Konguloar Befu. Ete madi af þeim Eggjum
sa hlytur ad denia/ en verde þau i sundur Troden þa skrydur þar einn Eytur Dæm
6 Þeirra Konguloar Befur duger ei til Klæda/z þ sm þeir hafa ofid duger ei til fæla/þu
ad þra verk eru Erudismuner/z i þra hendum eru Ranginde. 7 Þeirra fæti klæda til þu
vonda/z eru stioter til ad wthella saklausu Blode/þeirra huxan^o eru Erudis mñer/þra mñ
ur er eðle vñan fordiorfu z klæde. 8 Þeir þekia ei veigeni Fridarins/z þar eru eingeni rietsl
de i þra göngu. Þeir eru rangsnun^o a sñnū vegū/huor ed þ^o vppa geingz/sa hñe allðrei fæla.
9 Ar fyrer er sa Rietslænu langi fra off/ z Rietslæted þ ødlunsi vier eðle. Þu
tum epter Eiosenu/Sia þu/þa verdur Myrkrur / epter Þyrtuste/Sia þu/þa gengi
vier i Myrkrinu. 10 Þier faalmū epter Beggū sm hiner Sionlausu/z þrepsu sm
þr ed eingeni Lugu hafa/þær steyti off a vm Middeiged so s i Kækrinu/vier erū i Mætnu
so sm hiner Daudu. Þier rymū aller sm Þiarnðyr/z Erytiū sm Dwfz/Þuiad vier vñan
ter Rietslænu/þa er hñ þar eðle/ epter Nialsprædenu/þa er þad langt i burt fra off.

12 Þuiad vorar Þfertrodslur eru hellst til miklar fyrer þier z vor^o Synder þær Andlited i
moote off. Þuiad vorar Þfertrodslur eru hñe off/z vier fñnū til vorra Synda. 13 Med þær
trodslum/ z Engū a mote DRDTEne/z mñ burtstnumige i fra vorū Gude/og med offþær
ordum z Ohlydne/ astundum z vppþueifiti lygeleg ord wr Þiartaku. 14 Þar þ er einn sa
Rietslænu til hafa geingeni/z Rietslæted langt i burtu fared/þui Sannleikureñ fellur nður
a Stræfunum/z Rietslætuñ fann eðle hier jñ ad ganga. 15 Og Sannleikureñ er i burt/z hñu
huor ed smst fra Illu/sa hlytur ad vera huors mans herfang.

Nuggun.

Ephe 6/17
1. Thes. 5/8

Þu sama sner DRDTEini/z þad lifar hñum Illa/ad þar er eðle neim Rietslænu
16 Og hñ sner ad þar er ringeni/z hñ furdar þad/ ad eingeni geingur fram fyrer þu
þar fyrer Nialpar hñ hñuñ sialfz mñ sñnum Armlegg/Og vid Magt heldur hñuñ
sñnu Rietslæte. 17 Þuiad hñ i Klædest Rietslætenu sem Þringabrinu/z setz Nialsprædis Nial
misi a sitt Nofud/z byr sig wt til hefndar/z Klæder sig med vandlætenu/sem med ødrum Nial
le. 18 So sem sa ed vill endurgiallda sñnū motfodumostum/z ad bitala sñnum Þuinu med
Grind / Þa/þeim Þynum vill hann bitala. 19 So ad þeir oftist nafned DRDTEins
i fra nidurgöngu/z hñs Þyrdar vegsmeð i fra vppgöngu Solareñar/nær ed hñ mun fæla
ma so sem einn stjaldur Stræmur/ þan s Þindur DRDTEins fram þræfur.

Rom. 11/26

20 Þuiad þeim til Zion mun Endurlausnariñ koma/z þm s sner i burt snua fra Syndum i
Jacob/ seiger DRDTEini. 21 Og eg giorer foddgan Sattmala vid þa/seiger DRDTEini. Med
Andlited

Ande sem hia pier er/z mñn ord sem eg hese lagt i þín Muñ/skulu ecke i burt vñkia af þín
um Muñe/me af Muñe þíns Gædis/z Barna barna(seiger DRDSEñ)hiedan i fra
z ad Eiláfu.

Syrerheit ad
cristteleg Byr
fia skal bær
ud verda:

LX

Bor þig reidubuma/vertu Biort/puiad þitt Lios Eiemur/z Dyrð DRDSE
Tins vpp reñur yfer pier. z Pui sia þu/Myrkren hylia Jordena z Þof
an Folked. En yfer pier vppreñur DRDSEñ / z hñs Dyrð skyn
yfer pier.

Spændemur
ap Rufe Chris
sti/z Liofe þei
lags Evangelij

3 Og Heidingiarner munu ganga i þínu Liofe/z Kongarner i þui skýne sm
yfer pier vppreñur. 4 Epyt vpp þínum Augum/z sica vmhuerfis/Þesser all
er samansafnader koma til þín. Syner þáner mñu koma wr siar lægd/z Doetur þíñar munu
hia hliden vppfostrast. 5 Þa muntu sia þína Eysking/z wtbristast/z þitt Niarta mun vnd
rast og wtbreida sig / nær ed sa Mwagastolden vid Siocen synst til þín / Og þa ed su
Magteñ Heidingiañia Eiemur til þín. 6 Puiad sa siolden Blfalldañia mun hylia þig/ Þeir
hlauparar wr Madian z Ephra/ Aller af Saba munu koma/feranðe Gull z Reyfelse/og
Þungiorande Eof DRDSEñs. 7 Allar Niarder i Redar skulu til þín safnadar verda/og
Nratamer Nebatoth skulu pier þiona. Þeir skulu oppa mñnu þagelegu Alltare offrade
verda/puiad eg mun pryda Nwsed mñar Begsemðar.

Esai. 49/18
a(wtbreida)
So sem þa Þa
espell þrambla
upa og sig wt
breida

Psal. 72/10

Math. 2/11

8 Þorier eru þr/ed siuga sm Skýen/z so sm Dwfurnar til siña Bindglugga? 9 Þær
Eniarnar vanta mñn/z Skýen hia Sionu syrer longu/so ad þr fære hingad þín
Börn wr siarlægd/medur þeirra Silfre z Gulle/Masnenu DRDSEñs Guds þíns
z þeim Neilaga i Israel/sm þig hese Begsamlega giort. 10 Framande munu vppbyggja
þína Mewruegge/z þra Kongar munu pier þiona. Puiad i mñe Keide hese eg sleiged þig/
z i mñe Eñfeme em eg pier Myskunsamur. 11 Og þíñar dyr skulu med jafnade opnar stan
da/z huorke vm Dag nie Ratfur aptur latnat verda/ so þ Magteñ Heidingiañia sie til þín
hosi/z þ þra Kogar verde hingad leiddar. 12 Puiad huorier þr Heidingiar/edr þau Konga
ræte sm ecke vilia pier þiona/þa skulu syrerfarast/z Heidingiarner foreyddar verda. 13 Beg
semðen Libani skal til þín koma/Grenid/Beyked/z Busbomid/huort mñ odru/ til ad pryda
þi stadiñ mñns helgedoms. Puiad eg mñ þañ staden mñia Foota vegsamlegan giora.

Postularner

Apoc. 21/25

14 O laka eirnen skulu þeir biuger til þín koma/sem þig hafa vnderþrykt/ og þr all
er sm þig hafa lastad/munu midr falla til þína Fota/z munu falla þig Þorg DR
DSEñs/þa Zion hins Neilaga i Israel. 15 Pui þar syrer ad þu varst su yfergief
na z hatada/ til huortar eingen greef/ þa vil eg þig ad sraute gioraciljlegan z til sag
nadar glede vm Aldur z æse. 16 So ad þu skalt Mioskena wifwga af Heidingium/ og
Kongan Brist skulu gief þu pier ad siwga. So ad þu repner þad eg em DRDSEñ/þiñ
Jesfare/z eg sa þiñ Bollduge i Jacob/er þiñ Endurlausnare.

Apoc. 21/23

17 Eg vil færa Gull i stadiñ Kopars / z Silfur i staden Jarnsins / z Kopar i staden
Erisins/z Jarn i stadiñ Griotsins. Og eg vil giora þad / ad þíner Forstiorar skulu friden
Eiañ/z þíner Syrerfionarmen Riettlæted Predika. 18 Þar skulu eingen Raanginde leingur
heyst i þínu Lande/z eingen skadsemd nie fordiorfun i þínum Sakmorkum/ Neldur þu
lu þíner Mewruegger Nialproded/z þíñar Dyr Forþrjls kallast.

19 Soleñ skal ecke skýna pier a Dagen leingur/z birtan Tunglsins skal ecke lysa pier. Neld
ur mun DRDSEñ vera þitt eiláft Lios/z þiñ Gud hafi mun vera þiñ Þrjls. 20 Þiñ
Sol mun ecke meir vnder ganga/nie þitt Tungl Birtuma missa/puiad DRDSEñ mun
vera þitt eiláft Lios/z dagarner þíñar Normung skulu eirn enda hafa. 21 Og þitt folk
skal allt vera Riettfærdugt/z mun Jardriðed eignast eiljlegana/so sem þeir ed eru Kuister
mñar plantanar/z verk mñia Nanda/til hroosunar. 22 Þi af þiñ mñsta skulu Þusund ver
da/z wr af þeim Smæstu eitt Meckugt folk. Eg DRDSEñ vil sljku a sñnum tjma
snarlega til vegar koma.

LXI

Ande DRDSEñs DRottins er yfer mñer/Þar syrer hese DRDSEñ smurt
mig/Þa hese sent mig til ad Predika Boludñ/ad leggja vid þau sundurknesudu
Niortu/til ad Predika þiñ Herteknu frelsed/þeim hinum bundnu ad vpp sie lokid.
2 Til ad Predika Mandarsamlegt Ar DRDSEñs / Og eirn Nefn

Emkætte
Serrans Chr
sti.

þar dag Luc. 4/18.

Sup. 58/12

dar Dag vors Guds/ til huggunar ollum Narmprungnum. 3 Til ad afreka þeim Sorgu
nu i Zion/ ad þeim giefest Segurðar pryðen fyrer Drottina/ z sagnadar Bidsmior fyrer
gdena/ z kostuleg Klæde fyrer Sorgar anda. So ad þr kallader verde trie Riittlætesins/ Ri
setning DROTTINS/ til Lofs. 4 Þeir munu þa gömlu eyde Stadena byggja/ z vörðia
þad aptur huad fyr meir var nidurbroted. Þeir munu vppngia aptur þær foreyðu Borgar
nar/ sem vm Alldur z Efe hafa i eyde leiged.

5 Framande munu standa/ z ydar Njörd fæda / z hiner Bilsensu munu ydar Alur Mæ og
Bjngards meñ vera. 6 En þier skulud DROTTENS Kienemeñ heita/ z Mæ mñ kalla
yður Þiona Guds vors. Og þier munud eta Audæfæñ Neidingiaña/ z hroosa yðr þær
Beggend. 7 Fyrer ydra forsmann skal tuesalle koma/ z fyrer ydra Banuirdu skulu þær glad
uæter vera a þeirra Afturlöndum. Þuiad þeir skulu tuisuarsñum eignast so mætted i þær
Lande/ Þeir skulu eilíflegañ Fögnud hafa. 8 Þuiad eg em DROTTEN sa ed Riittlætesins
ar/ z ad hatre hefur a Kenfaraña Breñeoffur. Og eg mñ þ giora/ ad þra Erñide skal
legt vera/ z eirn eilífðañ Sattmala vil eg giora vidur þa. 9 Og þra Sæde skal austur
al Neidingiaña/ z þeirra epterkomendur medal Fólksins/ so ad aller þr sem þa munu
nu þeckia þa/ ad þeir siu þad Sæded sñ Blessad er af DROTTENE.

a (Kenfara
ña) þ er öll su
Guds Þionus
ta/ med huorre
Mæ leita eðe
epter Guds
Dyrð/ heilidur
epter sñu eig
en gagne/ þroo
sun og glede.

Þackargio
gæd þyrer med
tefna Velgæð
ninga af Chri
sto.

10 **E**g gled mig i DROTTENE/ z mñ Sæla er gladuær i Gude mñnum.

Þuiad hñ hefur i Klædi mig Klædum Nialprædesins/ z medur Mollinum Riittlæ
sins Klædde hñ mig.

Læka sem Brudguina pryððan Kienemaflegum Skrwa/ z so sem adra Brude yðra
med sñnu Skarte.

11 Þuiad lifka sem Avögstureñ vegs wt Jördulle/ z Sæded vppressur i Grasgardenum.
Læka so mun Riittlæted z Lofed/ vppganga fyrer ollum Neidingium/ wt af DROTTENE.

LXII



Segna Zion mun eg eige þeigia/ z vegna Jerusaleim mun eg eige þyrer þa
llo a/ þangad til ad heñ Riittlæte vppgeingz s añar Geisle/ z heñar Nj
præde breñur/ sem añad Blys. z So ad hiner Neidnu siar þu Riittlætesins
z aller Kongarner þña Dyrð. Og þu skalt med nyiu Nafne nefnd verð
huort ed Muñur DROTTENS mun nefna. 3 Og þu munt vera eilíf
urt Dimsn i Nende DROTTENS/ z eirn Konunglegur Nattur i Njörð

Huggun og
Syrerheit.

a (Ræra
Brædur) þ er
sñu eðe er þyr
er vran Mann
og þorlætem/
heilidur er Ræra
og i virdingu
so sñu Dñusta.

Guds þñns.

4 Þu skalt eðe leingur kallast hin yfergiefna/ nie þitt Land Foreyðla kallast. Njörð þa
lt þu kallast (mñ lysting a heñe) z þitt Land (Ræra Brædur) Þuiad DROTTEN heñ
lyft til þñn/ Og þitt Land hefur eina a Ræra Brædur. 5 Þuiad lifka sem Þngur Mædun
hefur sñna Bñustu Ræra/ so mñu þñn Börn þig Ræra hafa. Og so sem þad Brædum
gledur sig yfer Bræðne/ so mun þñn Gud gledia sig yfer þier.

6 O Jerusaleim/ eg mun Bökunefni til skipa vppa þña Mæruægge/ þeir ed alla Daga
allar Nætur skulu alldreige hlioder vera/ z þeir ed skulu mñast DROTTENS. 7 So þad
hia yður sie eingen Þogn/ z þier þeiged eðe vm hñ/ þangad til ad Jerusaleim verður brennd
z verde sett til Lofs a Jördu.

8 DROTTEN hñ hefur Suared vid sñna Nægre Nönd/ z vid Armleggiñ sñns Maktum
Udis. Eg vil ei leingur giefna þitt Korn þñnum Dvinum ad eta/ nie lanta Framande m
drecka þitt þad sæta Bñned/ sem þu hefur Erñide fyrer hafi. 9 Njörð þer sem þu sñst
skulu eirn þess neyta / z Lofa DROTTEN / z þeir ed þad jñbera/ skulu drecka þad
Forgarde mñns Helgedooms.

10 **B**anged burt/ Banged burt/ i giegnum Þortin/ tilreided foolkenu veiged/ giored braut
ena/ giored brautena/ rooted i burt Steinonum/ Setied vpp Mætted fyrer Fólkenum

b (Endurgi
alld) hñ mun
eðe giora læga
duel a ad laun
na þeim godu
og strappa þa
Þöndu

11 Siaed/ DROTTEN lætur heyrta sig allt til enda Beralldarekat. Seiged þu
urine Zion/ Sia þu/ Þitt Nialpræde Kienz/ Sia þu/ hñs laun eru hia hönu/ z hñs b Enla
gialld er fyrer hñ. 12 Mæ munu kalla þa þ Neilaga folk/ þa endurienstu DROTTENS
Og þu munt kallast hin Neimsofeta Borg/ z eðe hin yfergiefna.

LXIII

Hver er sa sem klemur af Edom/med Raudsitudum Elædum ap Bazra/sin so
 prýddur er i sinnum Elædnade/z hier frambrumar i sinu mykila Krapte? Eg
 em hñ sa sem Kietlæted Kieñer/z eirn Meistare er til ad hialpa. z Quar fyr
 er er þa þitt Klædnadur so raudur ad lit / og þitt Klæde so sem þess ed Bijn
 Pressuma tredur? z Eg fottred Bijn Pressuma eirn samañ/z þar er eing en
 af Fokkenu medur mier. Eg hefe Pressad þa i Keide miñe/z nidur troded i
 miñe Neipt/ Þar fyrer hefur þeirra Regn dreyft a miñ Klæde / og eg hefe velkt allañ
 miñ Klædnad. 4/Þuiad eg hefe afett mier Nesndar Dag/Þad æred/til ad Endurleysa miñ
 þa/er Komed.
 5 Þuiad eg skýgndunst i Éringum mig/z þar var eingenn Nialpare/z eg v* i skelfingu/z eing
 en stude mig. Neldur vard miñ Armleggur ad Nialpa mier/z miñ Keide stude mig.
 6 Þar fyrer hefe eg Fokked nidutroded i miñe Keide/z hefe þa druckna giört i miñe Bræde/
 z þeirra Megne til Tardar hrunded.

Apoc. 19/13

Sup. 34/ 8
Psal. 69/ 21

LXIII

Evil miñast Myrkunsemdar DROTENS/z þess Loffstýrs DROTENS
 i öllu þui ed DROTEN hefur giört vid off/z þess hins mikla Gode vid þ Nw
 ed Israels/ sem hañ hefur þeim giört/Syrer Sjna Myrkunseme z Mykila
 Goodgirne.

Ez Þuiad hañ sagde/Þeir eru ad sönu mitt Fook /þau Børn sem ecke eru F
 lfi / þarfyrer var hann þeirra Frelfare.

3 Quar hañ angrade þa / sa angrade hñ cirneñ/z sa Eingelleñ sem fyrer hannis Augsyn
 er/Nialpade þeim.

4 Hñ frelfede þa/þar fyrer ad hñ elskade þa/z vagde þeim.

Hñ toot þa vpp/z þar þa alla tíma/fra Samallre Tíð.

4 En þeir voru genstríðuger z hrelldu hans Neilaga Anda/þar fyrer vard hñ þra Dvin/
 z Endde a moote þeim.

5 G hñ mintest aptur a þa vmlidnu Tíðena/a Mosen/sem var a medal hñs Lyds.

Quar er þa nu hñ/sem i burt leidde þa wr Sionum/medur Nirdernu siñat Niardar?

Quar er hñ sin gaf siñ Neilaga Anda medal þra?

Ero. 14/29

6 Quar ed Mosen vidur Nægre Nond leidde/fyrer siñ dýrdarsamlegan Armlegg.

Quar ed i sundur skilde Botneñ framme fyrer þm/vppa þ ad hñ giörde sler eitt cilíft Nafn.

7 Hñ ed þa leidde i giegnum Diwpeñ / lfi sem Nesta i Eydemorkena þa ed ecke hmoofa.

8 So i þa siñenad ed ofañ geingur a siñtllendid/huorn ed Ande DROTENS framdríft.

Lfi þa hefur þu þitt Fook cirneñ leidd / vppa þad ad þu giorder þier eitt Dýrdarsamlegt
 Nafn.

9 S iad nu þui af Niinne ofan/z láttu nidr af þánu Neilogu dýrdarsalegu Heimile.

Ein Bæn
Deu. 26/15
Baru. 2/16

Quar er nu þijn Bandlering/ þijn Magt? Þijn mykila Niartgroen Myrkunseme

inne hældur sler fast vid mig.

10 Þu ert þo vor Fader/þui Abraham hañ veit ei af off/z Israel hñ þecker off ei.

En þu DROTEN ert vor Fader/z vor frelfare / þegar fyrer langre æfe er þad þitt
 Nafn.

11 Quar fyrer lætur þu off DROTEN villt fara af þánum vegum/z forhardna vort hjar
 ta/so ad vier ottunst þig eige?

En þu aptur/vegna þiñ pionustu mañ / fyrer saðer Zittunstañ þiñat Arseifdar.

12 Þeir eignast þitt Neilaga Fook næsta med öllu/ þjner moostodu meñ nidur troda Þinn
 Nelgedoom.

13 Þier erum lfi so sem cadur til forna/þa ed þu Drottñader ecke þfer off/z vier vorum ec
 ke nesfider epfer þánu Nafne.

14 E eg villde/ad þu i siñ sliker Nimmiana z þærer hingad ofañ/so þ Fiolleñ wtrýñic þ þi
 15 Lfi sem añad heitt Batn vppsodid af Regnum Elde.

So ad þitt Nafn tinnugt verde medal þiñ Dvina/z þad hiner Neidnu hlioote fyrer þier
 ad skelfast.

Syrer þau

2. Cor. 2/9.

16 Fyrer þau Daseindarverken sem þu giserer/ huorra ei var vant/ þa ed þu footst ofad/ z Stollen i sundur rufu fyrer þier.
17 So sem i fra Berasldarenar Bpphase hafde ei heyrst / nie med Eyrum heyrst/ z eckert Auga hefur sied/an þijn Gud/ huad þa skier sem vppa hñ vona.
18 Þu mættir þm Gladuæru/ z þm s Rietslæted iðkudu/ z a þjñu Begu minnst þm. Sian þu/ þu reiddest ad soñu þa vier syndgudunst z blifú þar leinge jñe. En off vard þu þjalpad.
19 En nu erum vier aller til samans so sem hiner Dhreinu/ z allt vori Rietslæte er sem af ar Dpecktar Leppur.

Rom. 9/21.

Psal. 79/8

Vier erum aller vppuifnader sem Laufblod / z vorar Synder seykia off i þurt / semanar Bindur.
20 Eingen afkallar þitt Nafn/edur tekur sig vpp þad hañ hallde þier. Þuiad þu hylur þitt Andlit fyrer off/z lætur off i vorum Syndum vanmegnast.
21 **I**n nu DRÖTIN/ Þu ert vor Fader. Vier erum Leireñ/ Þu ert vor Leppur Smidur/ z vier aller erum Berked þinna Nanda.
22 DRÖTIN reidstu ecke ofmieg/ z minstu ecke eilyflegana a Synderna/ Alft tu þad þu/ ad vier allersamañ erum þitt Fook.
23 Staderner þjñs Nelgedoms eru ad Drhyle vordner/ Zion er ad Dbygd vorden/ Jerusl em liggur eydelogd.
24 Þad Nwsed vors Neilagleiks z Begsendar/ þar jñe ed Fedur vorer losudu þig/ er med Eldde vpp brent/ z allt huad vier hosdum lystelegt/ þ er til skamar giort.
25 DRÖTIN/ Villtu so hardrædur vera i slæku/ z þeigia vm þetta/ z indur sin off i mi eg?

LXV

Rom. 10/20

(Sigulstein um) A þeim Mulsgrum sin þeir stalper gi get hafa.

(helga þig) Þer / Þu Prophete þarst ecke ad kenna mi er Seilsgu ad verda/ læt mig helldi helga ed ur læra þig þu þenest þu skalt Seilagi verda.

(Gad/ Me ni) Gad skal hapa vered Se rags Argud so sin Miro/ þui Gadad merker ad bwa vt til Se rags. Meni merker tolu/ þ skal hapa ve red Raupmania Argud so sem Mercurius/ sin giarnañ telur Þeninga/ A þe ta stingur hañ þar þñ seiger/ Eg vil telia yd ne til Suerd/ sin/ sin þñ seg de. Eg vil þar



In verdur leitad af þeim s ecke spurdu epter mier. Eg verd funden af þm s ecke leitudu ad mner. Og til þra Neidingia sem ecke afkolludu mitt Nafn/ seige eg/ Nier em eg/ Nier em eg. z Þuiad eg wrietie mñnar Þendur all an Dageñ/ til eins Dhlydugs Fokks/ huort ed geingur epter þjñu Nagn ingum/ a einu Beige sin ecke er godur. 3 Þad Fokk sem mig til Rædner er/ er jafnañ þ minne Augsyn/ þr offra i Grasgordum/ z venfa Rædneru yfer a Sigulsteinu. 4 Þeir bwa a medal Grafañ/ z hallda sig i Holunum/ eta Sagnatun/ z hafa herfeligt Zuck i sijnum Eldsgognu. 5 Og seigia/ Bertu heima/ z ahrat mig af/ þuiad eg skal b helga þig.

Slæker skulu verda Rætur i minne Reide/ sa Eldur sem allan Dag brenur. 6 Sin þu þ stendur Skrifad þ mier/ Eg vil ei þeigia/ helldur endurgjallda/ Iaa/ Eg vil gjalda þm þ aptur i þra Barm. 7 Bæde þra Misgiorder/ z Misgiordernar Fedra þeirra til samans/ se iger DRÖTIN/ þeirra sem vppa Fiollunum hafa reykiad/ z mig hafa vanuðt vppa Nædunum/ Eg mun mæla þeim aptur þ fyrta Athæfed i þeirra Barm.

8 **S**o seiger DRÖTIN/ Ljka so s þa nær ed Löguren finst i Bänbereru/ z þagi ver dur/ Fordiarfa þ ecke/ Þuiad þar er Blessan jñe. So vil eg z ljka einneñ giota ve gna minia Pionustumana/ ad eg fordiarfe þ ecke allsamañ. 9 Neldi: vil eg vt i Jacob laata Gæde vpp vaxa/ z vt af Juda þ s eignast mun mitt Fiall. Þuiad minner þm wvoldu skulu þ erfa/ z minner Pionustumeti skulu þar byggia. 10 Og Saron skal verda ei Nws handa Þiordeñe/ z sa Dalureñ Achor ad Fiarlegu mñnu Fokke/ þui sin min leit. 11 En þier huorier ed yfergiesed DRÖTIN/ z forgleymed mñnu Neilogu Fialle/ z the ided þm c Gad eitt Matbord/ z skeinked fullt a þm Meni af drycktar offrenu. 12 Nu vel/ Eg vil telia ydur til Suerdsins / so ad þier hliooted aller ad þeigia ydur til Slattrunar. Af þu ad eg kallade/ z þier gæfud ei suar/ ad eg talade/ z þier heyrduð ecke. Neldur giordud þ þ ad mier lifade i lla/ z wvoldud þ huad mier ecke þecknades.

13 Þar fyrer seiger DRÖTIN DRöTEN so. Sian þu/ Mñner pionar skulu eta/ En þu skulud Hungra. Sian þu/ Mñner Pionar skulu Dreka/ en þier skulud Þyrster vera. Sian þu/ Mñner pion skulu glader vera/ en þier skulud til skamar verda. 14 Sian þu/ Mñner þu nar skulu af Þeodu giede kætast/ enn þier skulud af Þiartans angre hroopa/ z af Þo alldar eynd æpa. 15 Og þier skulud laata yduart Nafn mñnum Þtuoldum epter til þ

16 Og Drottinn mun sjepta þig Eífenu/ z nefna sjína þjóna með öðru nafni. 17 So þad/ Nuor ed sig mun bleffa a Jorðu/ sa mun bleffa sig i þm saña Gude. 18 Og hñ huor ed sueria mun a Jorðu/ sa mun sueria vidur þaß saña Gud. Þuiad þær hinar fyrr Anaudernar eru forgleyndar/ z eru Byrdgar fyrer mñnum Augum.

17 Þuiad/ Sia þu/ Eg vil skapa nýaß Nimmñ z nýia Jorð/ so ad meñ mñu ei leingur mññ ast a þ fyrra/ nie þ vppa Niartad leggia. 18 Neldur munu þr gledia sig eilíflegana/ z glader vera yfer þui sem eg skapa. Þuiad/ Sia þu/ Eg vil giora Jerusalem til Bnadscmdar/ z heñ ar folk til Þagnadar. 19 Og eg vil glader vera yfer Jerusalem/ z gledia mig yfer mñnu Jofel/ Og þar skal ecke leingz iñe heyrd vera Raust Brattsins/ nie raust Kucinñariñar. 20 Þar skulu ecke meir þau Børn vera/ sem ecke næc sñnum dögum/ edur þeir gamler meñ sem ecke fullkomne sñn Ar. Neldur e Bnglingarner Hundrad Aara gamler skulu deyia/ Og þr Synduger sem eru Hundrad Aara skulu Bsluader vera.

e (Bnglingar Hundrad ara gamler) So kallar hñ þa Ögudlegu/ Sem Menn fyne ad seigia/ Þott þu lipder i Hundrad ar/ þa værer þu samt Barn/ Þott þu lipder i Hundrad ar/ þa værer þu samt Skalkur. Þad er þu vilt allðrei hyggnaft. Eins Ödrake er og þad ad næc sñnum dögum/ og vpphella sñn ar/ Þad er ad verda þremur og fofstall.

21 Þeir munu Nvsiñ vppbyggia z i þeim bwa / Þeir munu planta Bñngarda z eta þeirra Avogstu. 22 Þeir skulu þ ecke vppbyggia ad cirn añar bwe þar i. Og ecke rootsetia þ eirn añar vpp etc. Þuiad Dagat mñns folks skulu vera so sem Dagarnar cirnrar Eifar. Og ver þeð þra handa mun gamallt verda/ hñ mñnu wtuoldum. 23 Þeir skulu ecke Eifida forgief ins/ nie Öñmabæra Burde fæda. Þuiad þeir eru Sædid hñia Blessudu Drottins/ z þeirra epterkomendur medur þeim. 24 Og þad skal skie/ ad fyrr en þr kalla þa vil eg suara/ a mñn þr eru en nu ad tala/ vil eg heyra. Bsfureñ z Lambid sku til samäs si fædslu seltas/ Leoned mun Bras bñta sñn Raut / z Noggormuriñ skal Jordena eta / þeir munu ecke neitt fæda nie fordjarfa/ vppa øllu mñnu Neilögu Fialle/ seiger Drottinn.

vil þar ydur þ þier til ströðs webwa z telia þurped. d (Eids) til Epterdams ei rnar Bsluag nar. Inf. 66/ 22. 2. Pet. 3/ 13. Apoc. 21/ 1.

Kjæfed Chri sti. Psalm. 1/ 3. Fyrerheit.

Psalm. 32. 5. Sup. 11/ 6.

LXVI

So seiger Drottinn/ Nimenenñ er mñn Stoll/ z Jorden er mñn Jofför. Nuada Nvsi er þad þa/ ed þier vilied mñer vppbyggia? Eða huor er sa stad ur/ þar eg skule hñflast? z Mñn Nond hefur giort allt þ/ huad þar er/ seig er Drottinn. En eg alñt þaß hñi fæta z þann sem hefur sundur Enos adañ Anda/ z þaß ed hrædest mñn Örd.

3 Þuiad/ huor hñ slattrar Raute/ þad er jafnt sem hñ slæc mñi i Hel/ Nuor hñ öffrar einum Saud/ þad er sñn hñi Nalsbryte Hund/ Nuor hñ færer Mataröffur/ þad er sem öffrade hñ Sufna Blode. Nuor ed mñnest þess Kæpelsis/ þa er sem Lofe hñ a Öriett inde. Suoddañ wtuelia þr i sñnum vegum/ z þra Sæla hefur gtedþeckne a þra Sufund inñ. 4 Þar fyrer vil eg eirneñ wtuelia þ sem þr Spotta/ z þad huad þr hrædast vil eg lata yfer þa koma. Af þui ad eg kallade/ z eingenñ suarade/ ad eg talade/ z þeir hlyddu þui ecke/ z giordu huad mñer illa lifade/ z wtuoldu þad huad mñer þecknadeft ei.

5 Öpred ord Drottins/ þier sem hrædist hñs Örd/ ydrer Brædur sñi ydur hafa/ z þr ed i þurt stilia ydur fra sier/ fyrer mñns nafns saßer/ Og seigia (Lattu sia/ Nuorsu Ördar samlegur Drottinn er/ Lat hñ opinberast til yduarar glede) Þeir hiner somu skulu til skamar verda. 6 Þuiad þar mun heyrast Raust eins Öns i Borgeñe/ Ein Raust af Musterinu/ Ein Raust Drottins/ sem endurgjældur sñnum ovinum.

7 Nun verdur liettare/ adur en þu tekur Sottena. Nun er hraust orden eptur Sueinbarn/ adur en heñar Jodsoft kiemur. 8 Nuor hefz næckurn tñma heyrst foddan? Nuor hefur næck urn tñma sied slæft/ Nuort kñn næckud fofked vnder eins fædi ad verda adur en Landed tek ur Sottena? Nu hefz þu Zion fædi sñn Børn fyrer vtañ Siukdom. 9 Nuort skýlida eg þa lata adra opna Modurkudenñ/ enñ sialfz ecke eirneñ fæda/ Seiger Drottinn? Skýlida eg lata adra fæda/ z sialfur Öbyria vera/ seiger þiñ Gud?

10 Eðied ydr med Jerusalem/ z vered glader yfer heñe/ þier aller sem hana elsted/ sag ned medr heñe/ þier aller sem hrygguer vorud yfer heñe. 11 Þuiad þar þ skud þier siwga z saddar verda af Bristum heñar Nuggunar. Þier skulud þar fyrer siw ga/ z ydur endurlæfsga/ wt af þeirre gnægðene heñar Öridar. 12 Þuiad so seiger Drottinn.

Act. 7/ 49. 2. Sam. 7/ 5. 1. Reg 8/ 27. 2. Par. 6/ 18. Psalm. 51/ 19. Sup. 57/ 15.

wt skvhan Sol ornanna.

a (Öriettinde) þad er Skvyr godadyrtan: Sup. 65. 12.

Prov. 1. 24: b (Lattu sia) Þeir Ögudlegu biota Christo trauß/ so viffer eru þr om siñ Seilaglekka.

Ein Suggu um em autnñ ng Christelag rar Byrtu/ c (Sñ fæder) þ eru vndr/ lyfa sem talade eg so/ Sun þader adur em þu verdur þungu ud/ Latta so ei rneñ þier/ andr en þu tekur

Sottena/ þ er
þun þæder z þe
þur þo engua
þoodfoer/ ins
og þun vore ei
þungud.

Til/ Siared/ Eg wbreide Friden hia hefi / lifka sin ariad Batsfall/ og Dordena Niding
iaia so sem ariad nferlotanda Batslak/ þa munud þier swga. Þier skulud a hlidene ber
ner verda/ og i Anianum munu Wenn ydur hallda. 13 Eg vil hugga þu/
lifka so sem þad einhuorn huggar hñs Moder. 14 Þa/ þier skulud i Jerusalem endurnæder
verda. 14 Þier munud sia þad/ z yduart hirta mun gledia sig/ z ydar Bein skulu blomgaft
sem ariad Gras/ þa mun þeckiafi Nond DNDTins a hñs pionu/ z Keidiñ a hñs Diniñ.
15 Þui slaed/ Ad DNDTins mun koma med Elde/ z hñs Bagn sem ariad Sto. mæder/
þad hñ endurgialde i Brynd siñar Keide/ z hñs Straff i Eldsins Loga. 16 Þuad DNDTins
mun fyrer Elden/ z fyrer sitt Suerd dæma allt Nold/ z þr hin Efiñatru af DNDTins
DNE munu mæger vera. 17 Þeir ed sig helga z hreinsa i þeim Grasgordum/ þer
þier/ en ariad þar/ z eia Suñna Riost/ Anstygð z Nys/ Þeir skulu til samans i þun swipter
verda/ seiger DNDTins.

Spædomur
wt ap Rikenu
Christi:

18 Þiad / eg vil koma z samansafna þeirra verkum/ z hugreningum/ ariam med al
þum Neidingium z Tungumalum/ so ad þr koma z siae mñna Dyrd. 19 Eg vil
giefa eitt Teiñ a medal þra/ z nockra wt af þeim s frelsader eru senda til þra Nid
nu vid Siarar hafid til Þhul z Lud / til Bogmañiañ / til Thubal z Tavan/ z langt i
burt til Eniañia þar meñ hafa ecke neitt wt af mter heyr/ z þr ed ecke hafa sið mñna Dy
rd/ z þr skulu kunnigjora mñna dyrdar Þegsemð a medal Neidingiañ. 20 Eg þr munu ala
ydra Brædur wt af øllum Neidingium þier til leida/ DNDTins til Matarþra/
a Nestum z Bognum/ a Borum/ a Mwlum z hlaupdyru/ til Jerusalem/ til mñns Nalaga
Þialls seiger DNDTins. Lifka so sin Israels Børn sœra sñnar Matarþra/ i þeim
Þotum til Nwss DNDTins

Sup. 65/ 17.
Apoc. 21/ 1

21 Eg eg vil wt af þeim somu taða Kieñemeñ z Leuita/ seiger DNDTins. 22 Þuad
so sem sa mte Nimenen z su hin mña Þorden/ sem eg giore/ standa fyrer mter/ seiger DNDTins
Teñ/ Lifka so skal eirneñ ydurt Sæde z Nasn standa. 23 Eg allt Nold mun ein Mæ
ud epter Añiañ/ z eirn Sabbathsdag epter ariad/ Koma til ad til bidia fyrer mter Sæger
DNDTins.

Marc. 9/ 44.

24 Eg þeir munu wfganga/ z sia Lifkame þess Folks/ sem Misgiort hefur vid mig. Þu
ad þeirra Madkur mun ei deþia/ z þra Eldur mun ei wiflœkna/ z þer
munu øllu Noldu ad andstygð verda.

Ending prophetans
Esaiæ

Formale Nper Bookena Jeremias

Mæstia þa Spadomana Prophetans Jeremia/ þarf eige mællum glöster
unar vid/ ef vel verdur ad eins giart ad þui/ huad vid hefur boret a dagum
þeirra Kongaiañ/ a huorra æse ad hñ hefur Predikad. Þuad so s þ hñ
þa i þ sin tilbored i Landenu/ lifka so þa ganga z eirneñ hñs Predikar til
fyrstu / þa var Læded fullt af Synð z Skwrgodadrkan/ Liflietu En
meñena/ z villdu sijn Synðer z Afgudadrkaner ostraffadar hafa. Þu
fyrer þa er z eirneñ sa hñ fyrste Partureñ þier framan af/ hin mesta deild ecke vitan
un z Allogun nfer Jlfku verkum Gydingaiañ/ allt til hins Tuttugasta Capitula.

Añare Grein/ þa spær hñ eirneñ fyrer þre Nefndar Kepsingum/ sem þa var þer
þondum/ einkum sem var þre Forepðstufne z þui nidur brofenu Jerusalem Þorga
alls Gydingalands z þrar Babilonesku Nerleidingareñ. So lifka z eirneñ þar þu
ningar z straffaner allra Neidingia. Og þa þar jafn framme þa hugsualar hñ þeim/ z lifka
er i viffañ tileinkadañ tñma/ epter soddan Negning skieda/ þa Frelsumena/ z heimkomna
Landed aptur/ z til Jerusalem z ct. Og þesse Mællshattur er tñdast/ z einkanlegast/ þu
are Spædoms boof Jeremia. Þuad þiss hñs sama vegna er Jeremias hellst til sñns En
bættis kuaddur. So sem þesse sñniñ i þeim hñm fyrsta Capitula wtunfar af þm valanda
Stafnum/ z siodanda Þottenum/ sem af Nordrenu koma.

Og þ var z eirneñ misg naudspnlegt/ Þui fyrst þ ein suodan hœdeleg Þlaga skilde tema
yfer Þolka

yfer föfðed. So ad þ þýllde þa wíshyrtast/ z med öllu i burt slited verda/ huort fra öðru wr sý
nu Lande/ ellegar hefðu þr Godhiartader meñ/ sem var Daniel z marger adrer mannt hafa so
sem mekka efablendne a Guds Lofan z hñs fyrerheitum/ so s ad hefde þm ecke mannt ariad
til hugar koma/ en þ väre nu med öllu wígtort/ z þr i fra Gude gíorualldegaña i burt rek
na/ so þ alldreige munde nu leingr neirn Chrístr/ DRÖTtins koma. Nelliðr þ Gud hefde
fyrer fólksins synda sáker i mikille Reide sijn fyrerheit apturtekid. Af þui hlaut Jeremias
þar nalgaz ad vera/ z þm þssa Negning z Reide so ad kúngiora/ ad þr skýlðu ecke eilíflega
naýfergiefn vera/ helliðr ad eins vm stundarsáker/ sm var vm tilseinkadañ tíma i Sístýge
Aar. Og so sýðan þar eptera til Raðdareñar aptz ad koma. Mz huoríu fyrerheite hñ hefr
z eirneñ hloted ad hugsuála sialsum sier/ z ad hughreyfsta sig so þar med/ En añars kostar
þa hefur hñ ecke sialfur mikla hugsuálan nie hier i Neime marga goda Daga haft.

Þuad hñ hefr næsta hryggelegz z forsmáður Prophete verid/ z hefr lifad a hryggelegu
þíflufullu tíma/ Þar ad auð hefr hñ framslutt ofz þungt/ z eitt frabærlegt Predikmar
Embætte. Huor ed hlötid hefr i full Gíorunýge ar ad Gýsla z ordadeilz ad eiga/ allt til Ner
leidingariñar vidur þralýnda þíflufulla z Harðsúgrada meñ/ z þo lítlu godum Avegste vid
ur þssa til vegar komid. Nelliðr sied sialfr a þ ad þr vrdur einatt verre z verre/ z alltjafni þa
villdu þr i Nýsla hñ/ z logdu hñ margar Meinsend til/ Þar ad auð hefur hñ hlötid ad li
fa/ z mý sijnú Augu ad sja/ þa foreyðsluna Landfins/ z Nerleidingena fólksins/ z marg adr
ar meñ Anauðer/ z hrædeleg Blods wíthellingar. Þmfram þ/ huad hñ hefur hloted þar
eptera ad lýða i Egyptalande/ z þm þar ad Predika/ Þui sumer hallda þ/ ad hñ hafe af
Gýðingunú i Egyptalande/ medur Griote til Neliar bareñ vered.

Þridiu Grein gíorer hñ eirneñ lífa/ eins z adrer Prophetar/ z spaer fyrer wt af Chr
ísto/ z hñs Ríke/ slerdeilis i þm Tuffugasta z þridia/ z þritugasta z fyrsta Cap. Þar
ed hñ næsta skilmerkelegana seiger fyrer wt af Personuñe Chrísti/ af hñs Ríke/ af
þui mia Testamentenu/ z af þre endinguñe þss gamla Testamentisins/ en þss preñer partar
na/ standa ecke so samfýlgiande huor ept añan z eru ecke so fraskilder huor öðru i Bókíne/
lífa s ad þr hafa skied til i gíorningenu z Utferlenu huor ept añan. Þa i þm fyrtra part
eñu sinder opifíants þ/ huad i þm eptersýlgiande Capítulanú hefr tilborid. Nuad helliðr ad
hefur þo andur sried/ fyrre en þ sama sm i þm fyrtra Capítulanú skrifad stendur/ lífa s ad lár
te þo afíast/ ad Jeremias hafe ei sialfur þssa Book til samans lesid/ helliðr þ hñ sie so i þorð
um ept hñs ordædu til samans sett/ z i eina Bok vppsteiknud/ þar fyrer þurfa meñ ecke ad
gíefa sier neitt far ad þuifjære hegðan soddan Malsgreina.

Þen wt af Jeremia lærú vier þita a medal añara hluta/ huorsu tíðt þ er/ ad þui nalgaz
þare sm þ hefndar Refsingenu er/ þui Argare þa takka meñ ad gíorast/ z þss fram sm þ
þverdur fyrer þm Predikad/ þui meir þa fyrerlíta þr þ híd sama/ so þ er nalgaz moñu
þreifanlegt/ nar ed Gud vill þ hefnd Refsingenu skule yferkoma. Þa takka meñ mýg Forsu
ger z ofundadug ad gíorast/ ad þr meige þui helliðr vægdarlaufst afmáð verda/ z medz engre
þerboe vidz Guds Reide forlífter ad vera. Eins z þ eirneñ þr til Sodoma z Gomorra/ hlu
tu and fyrer fram/ ad forsmaz z fyrerlíta þñ godfösa man Lot/ Þui þa ed hñ kendi þm go
dar Ríkingar/ gíorðu þr hñ þar i llt aptz a moot. En þra hefndar Refsing var þa þo fyr
er dýn wte/ so lífa Þharao þa ed ad þm tíma var komed/ ad hñ skýlde dreckiast i Nasenu
rauda/ þa hlaut hñ and Tvefalldar Nauder Israels Børnú til ad leggja. Og Jerusalem
hñ hlaut eirneñ andur fyrer fram ad Krossfesta Guds Son sialfañ/ þa ed heñar endileg
Forsöla z nidur brot toof ad nalgast.

Lífa so geingur þad nu alla vegana til a þessum timum/ þyrst þ endingen Veralldareñar tekur nu ad na
lagað/ þui þryggast Meñ mýg/ z Olmað vpp a moote Gude / Lasta/ z Týða z þordama Guds ord híd allra
þryggasta/ þuðr ed þeir þo vísitande openberlega medtíka/ ad þ híd sama sie Guds Ord/ z sialpur Sann
leifmeñ. Þar i þuþrame byrtast z auglýast so mýg hrædeleg Teikn/ z þurðuleg Undur/ bæde a Gímmenum
z so a öllu þaru Skípnun/ þuðr ed þeim syna so þryggilega Ögnan epterkomande Rípe/ so ad þesse Veralld
er Rípe er ein þeimuleg z Þyndarpull Rípe/ z en þryggilegar en þad Jeremias ept hñ var. En þ hlytur
og vill so vera/ ad þeir þífludolgar verde athugalauser/ z syng med sialpum sier/ þ sie þar/ z þ hape nu en
gna neyð. Og opfakia so allt þad/ huad ed Gud DRÖTtinn vill ad vera skule. Og þyrerlíta so alla Ögnan
þeirra Teiknañ/ þangad til ad su þordigrþunck kímur mýg skýndelega yper þa/ ept þui sem þall Postu
le þan seigir. Og þorðer þeim so andur en þa vater þess. En Chrístur hñ mun þo vel varðueita sýna Aft
ur/ þyrer þuðra sáker hñ latur nu helliðr siet Ord vpplysa a þessare so þerpelegre Rípe: Lífa so sm þ hñ
i Babilonia varðueitte Daniel/ og adra þleire hans Sielaga/ þyrer þuðra sáker þ Jeremias hlaut ad auglýs
ast. Þeim þinum sama elskulegum DRÖTtne sie Lop/ Þacker z Þyrd/ med Góður z Geislegum Anda/ þeim
lífa Gude yper allum Glutun/ nu z ad eilípu / Amen.

Prophetei Jeremias

I Capitulo

Jeremias ho
op vpp sijn pr
edikt a preter
anda are Jo
sa/ Sex Lund
rud z ses anu
pyrer Lingad
burd Christi/ z
spade alle pr
am yper pa Ba
bilonisku Ger
leidingu.



Desse eru Ord Jeremia/ Sonar Hiltia/ ut
af þm Kiehemonũ til Anathoth i Ben Jannus Lande.
2 Til huors ad stiede Ord DRDSTins/ i Tio Jost
sonar Amos/ Kongfins Juda/ a þu hinu þrettada are
hns Kongs Rikes. 3 Og þar eptera/ i Tio Kongfins
Juda Joakims sonar Josia/ allt til enda þess elstia ar
fins Jedekia/ sonar Josia Kongfins Juda/ allt til Nele
idingar Jerusalem/ a þeim fimia Manade.

Des Ord DRDSTins þad stiede til mñ/ Og þu
gde/ 5 Eg þeckta þig andr en þu eg til þu þig i vord
urkunde/ z adsthyde þig/ fyrre en þu þu vord
af Modurine/ z setti þig til Spamans ngal fullens.
6 En eg sagde/ Þho DRDSTins DRDSTins/ eg daga er
te til ad Predika/ þi eg er of Þngur. 7 En DRDSTins
sagde til mñ/ Seig þu eige/ Eg er of Þngur/ þetta þu
Skaltu fara burt þangad sem eg sende þig/ z Þetta þu

huad eg byd þier. 8 Bert ecke hræddur vid þa/ þi eg em i hia þier/ z eg vil frelsa þig/ þetta þu
DRDSTins. 9 Og DRDSTins riette wt sijn Mond/ z ahrarde mñ Mun. 10 Siam þu/ Ad eg set þig a þessum Daga
yfer Þioder z Kongaríke/ so ad þu skalt vpp slíta/ i sundr briota/ i a Eydeleggja/ z ferdum
fa/ z vppþyggja/ z Groodurfetia.

Des Ord DRDSTins þ stiede til mñ/ z sagde/ Jeremia. Huad sier þu? Eg sag
de/ Eg sie eirn vakande Staf. 12 Og DRDSTins sagde til mñ/ Þad þetta þu
ett sied þi eg vil vakande vera yfer mñnu Orde / so ad eg giorc þ. 13 Og DRDSTins
þ stiede til mñ i anad sijn/ z sagde. Huad sier þu? Eg sagde/ Eg sie eirn vak
ande Þott af Nordrenu. 14 Og DRDSTins sagde til mñ/ Af Nordrenu mun Þetta mñ
briotaft/ yfer alla þa sem i Landenu bwa. 15 Þuiad sja þu/ Eg vil til samans kalla alla
Nofdingiana i Kongaríkinum moote Nordrenu/ seiger DRDSTins/ So ad þeir skulu þu
ma/ z setia sijn Stoola fyrer Borgarhlidunũ til Jerusalem/ Og vmhuerses Þringu Mør
veggena/ Og fyrer ollum Stodum i Juda. 16 Og eg vil laata Rietten ganga yfer þa þetta
saker allra þeirra Þlgyrne/ ad þeir yfergiefa mig/ z gief a Keyðelse anarlegum Gudum/ og
tilbidia sijn Mandaverk.

17 So vmgyrdtu nu þijnar Lendar/ z gior þig reidubwen til ad predika þm allt þu huad eg þi
þa þier. Þtast þa ecke/ so sijn ad sthylda eg frastkelfa þig. 18 Þuiad eg vil i Dag giana þig
ad eirnre Þruggre Borg / ad einum Þarnstolpa / ad Koparmwr i öllu Landenu/ i gegn
þeim Kongunum Juda/ i gegn þeirra Nofdingium/ i gegn þeirra Kiehemonũ/ i gegn
þui Folkenu Landfins. 19 So þu ad þeir stríðe a moote þier/ þa skulu þeir þu ecke yfervina
þig/ Þuiad eg em hia þier/ seiger DRDSTins/ ad eg frelse þig.

Des Ord DRDSTins þad stiede til mñ/ z sagdi. 21 Far þu z Predika openberu
ana til Jerusalem/ Og seig þu/ So seiger DRDSTins/ Eg minnst a þad þad
varst ein liufleg vng Menia/ z ein elskuleg Brvdr/ þa ad þu fylgder mñ i
mørkenne/ i þui Landenu sijn mñ onguu sadu. 22 Þar ad Israel var eign DRDSTins
hns forste Alvogstz/ Quor sijn ad villde hñ vppeta/ sa hlaut fyrer skuldu ad verða/ z Þetta
an hlaut yfer hñ ad koma/ seiger DRDSTins.

II

Nier vpp fel
tast Guds vel
gíorning/ z sy
nder Folkfins.
Mich. 6/3.



Des Ord DRDSTins/ þier af Þvse Jacobs/ z þier allar Knektum af Þvse
Israels. 2 So seiger DRDSTins/ Quorn brest hafa ydar Forfedr funde a mñ
ad þr i burt viku so fra mñ/ z ahiengu þm onguu Af Gudũ/ af þeim þu er þu
ust ei neitt? 3 Og hugleiddu þ ecke nie einustit/ Nu er sa DRDSTins/ s off þetta
þetta af

Rutt af Egyptalande/ Og leidtogad off i þeirre Eydemörkene/ i þui eyde z Svega lande/ i þui þurra z myrkua Landenu/ I þui Landenu s eingeni fer yfer/ z eingeni Madur byr?
 4 Og eg Rutte ydur sñ i eitt gott Land/ so ad þier skýldud nehta þíff. Auagstar z Landgiæda/ Og þa ad þier komud þar sñ/ Saurgudud þier mitt Land/ z giordud mænna Arfeyfd ad Sui undngu. 5 Prestarner huxudu ecke/ Quar er DRÖTni? Og þeir hiner Lærdi skýttu ecke um mig/ z Nirdararner burt leiddu Fólked fra mier/ og Prophetarner spædu wt af Baal/ z anhengi þeim onytum Afgudum.

6 G hlyt alltafnt ad þratta vid ydur/ z vid ydar Barnaborn/ seiger DRÖTni.
 7 Færed burt i þær Eþarnar Chithim/ z hýgged ad/ z seded til Kedar/ z merked mæ at Chithim Kedar a (Dýrd) þad er sñnum Gude
 8 Chygle/ z sñæd huori ad þar geingur so til. 8 Quort þ hiner Neidnu giora vmfkipte a sñnum Gudum/ þo ad þ sñeu ecke neiner Guder? Og mitt Fólke hefr þo vmfkipt sñie a Dýrd i eimortan Afgud. 9 Nimenen skýlde þo grwa þar fyrer/ hrædast og miog skýlf ast/ seiger DRÖTni. 10 Þuiad mitt Fólke þ giorer eina tuofallda Synð/ Mig/ þa lifan de vppprettu yfergiefa þr/ z giora sñer hier z þar wthoggna Bruña/ sem þo eru leker/ og hallda ecke Batnenu.

11 Quort er þa Israel eirn Þion/ edur eirn Þrell/ þ hañ hlytur ad vera huors Mans Nerfang? 12 Þuiad Leoneñ þau gremia yfer hñ z hryna/ z forenda hans Land/ z vppbreña hañs Þorger/ so ad eingeni byr þar sñe. 13 Ad auk þessa/ þa sundur slæ þeir af Noph/ og Chachpanhes þitt Hofud. 14 Soddan þa giorer þu þier sñalfur/ Af þui þu yfergiefr DRÖTni Gud þiñ/ so opt sem þad hañ vill leida þig a riectan Beg.

15 Quad hialp þ þier/ ad þu fer i Egyptalad/ z villt b drecka þ Batned Sihors/ Og huad hialp þ þier/ ad þu fer burt i Assyriam/ z villt drecka þ Batn Phrath? 16 Þui velldr þiñ Zlogne ad þu verdur so hwdstýrktur/ z þiñ Dhlydne ad þu þaen strassast. So hlytur þu ad þu ad vita z formerkja/ húa Eynd z Nartans Angz þ giorer/ ad yfergiefa DRÖTni Gud þiñ/ z ad voittast hañ ecke/ seiger DRÖTni/ sa DRÖTni Zebaoth.

17 Þuiad þu hefur allt jafnt þitt Df i sundr broted/ z þiñ Bønd i súdr slited/ z sagt/ Eg vil ecke þaen vndergiefen þa/ hældur hliopstu vppa allar hæfar Næder/ z vnder öll blomgud Eriepier Nooranene. 18 En eg hafde þig plantad til eins sætlegs Bænvidar/ eitt næsta velþýkt ad Sæde. Quorneñ ertu þa vordeñ þ mier ad einu Beisku Bille Bænvid?

19 G nu þo ad þu þuæger þig med Lwi/ z tæker þar mikla Sæpu til/ þa byrtest þo þíff meir þiñ Dýgd þ mier/ seiger DRÖTni DRÖtini. 20 Quorneñ dýrtest þu þa ad seigia/ Eg er ecke saurugz/ Eg anheing ecke Baalim? Nýgg ad huad þu hefst ad i Dalmi/ z hugleidtu ad/ huorneñ þu hefur þui af stad komed. 21 Þu hleypz um þring s öñz Blfalls folia i Brumtjod/ z so s añad Skogdýr er vant i Eydemörkene/ nær ed þ af storum Eyndarbruna gaper z hleypur/ so ad eingeni fær þu aptur halleded/ huor ed þad vill vita/ sa þarf ecke langt ad leita/ a Melgedogum sñest þad vel.

22 Sñare stodua þig/ z hlaup ecke þiñ Foot moodan/ edur þiñ Næls þyrstañ/ en þu seiger/ Skýlde þ þa wigjort? Nei onguanneigeni/ Eg hlyt vidur þa añarlegu ast ad leggja/ z ep þu þeim ad hlaupa. 23 Ljfa sem añar Þiosur hñ verdur til skamar/ nær ed hñ verdr gripeni/ Gms ljfa so mun Israels Nws til skamar verda/ asamt med sñnu Kongu/ Hofdingu/ Preku z Prophetu. 24 Þeir ed til Eriens seigia/ þu ert min Fader/ z til Steinsins/ þu hefr faddan mig. Þui þr sñwa bakenu vid mier/ z ecke Andlitenu/ En nær ed Nýdenn yfer geingur/ þa seigia þr/ Bpp þu z hialpa off. 25 En huar eru þa þiñer Guder sem þu hefur gior þier? Bp þu þa vpp ad standa/ Laattu sñi huort ad þeir kúña ad hialpa þier i Nýd ene. Þui þu Juda hefur so marga Gude sem þu hefur Þorger.

26 Quort vilied þier en hapa riect a mote mier? Þier erud aller fra mier af fallner/ seiger DRÖtini. 27 Allar alögr vid ydar Børn eru til forgiefens/ þau laita þo ei hældz meita sig/ af þui ad ydar Suerd vppsuelgier ljfa eirneñ ydar Propheti/ so s añad grimdarfullt Leon. 28 Þu hñ vonda Att/ Gicattu ad Orde DRÖtins/ Quort er eg vordeñ Israel til eirnir Eydemerkz/ edr til eins Eydelands/ Quar þ seiger þa mitt Fólke? Þier eru Nerrarner z meigu ei hlaupa epter þier. 29 Ein Þomfru forgleymer ei sñnu Skarte/ z eige hældur ein Brwdur sñnu Hofudsilfre/ en mitt Fólke þ forgleymer mier æfinlega.

30 Quar þ þrýder þu þiñ giorming so miog/ ad eg skule þier Mýskunsamz vera? Vnder þe ltre asynd þa fremur þu æ þess meire Zlogyrne. 31 Þar ad auk/ þa sñst eirneñ hia þier Blödd Fatakra z saklausra Sælna/ i öllum Stodum/ z er ei heimuglegana/ hældur openber legana

Chithim

Kedar

a (Dýrd)

þad er sñnum Gude

b (Drecka) þad er/ ad leita styrks an Guds þia Pharaone Konge z Assyrianiñum: Infra. 3/ 6.

Esaiæ 3/ 1: Matche: 21/ 33.

Afgudadýrkaner

c (Stodua þig) þad er/ hlyp þu Footu ad þeir verbe ecke nætcer/ z þu þu Sælf ad þu verbe ecke þýst: Infra 32/ 33.

Infra. 11/ 13.

Esai. 1/ 3.

Segund

ligana i þeim somu skodum. 32 Þó seiger þu samt/ Eg er saklaus/ hñ smæ sine Reide i þa mæ. Sia þu/ Eg vil ganga i Dom vid þig/ ad þu seiger/ eg hefe ecke syndgast.

33 Bar fyrer frauþkur þu so giarnañ/ z dettur so hingad z pangad? En af Egypta lande muntu til Skammar verda/ so sem þu ert af Assyria til Skammar ordeñ. 34 Þu ad þu hlottur eirneñ i burt padañ fara/ z sla þinnu Nondū til samans yfer þinnu Nofde. Þuiad DROTTIñ mun laeta þinna von bregdast/ z hia þeim mun þier ecke veltu efast. Og seiger. 35 Nær ed Madureñ lætur skilia sig vid sjna Eignar Konu/ z þu fer i burt fra hñ/ z tekur eirn añañ Mañ/ Þorer hñ þa nockud ad taka vid heñe aptu? Er i ge so ad þa yrde Landed saurgad. En þu hefur Nooraner drngt med morgu Eftirþaga/ kom þu þó sami aptur til min/ seiger DROTTIñ. 36 Þpþlyptu þinnu Augu til þa a Næðaðia / z giet ad þui huorneñ þu dryr Nooraner alla vega. Vid Bergeñ þu z tekur vara a þeim/ Ljka z eirn Arabiare i Eydemorku/ z saurgar Landed med þine Nooran z Illku. 37 Þar þ skal z eirneñ Morguregnid vera/ burtu/ z ei neiner Kuolldættur koma. 38 Þu hefur eirnær Noorkonu En/ þu villt eige leingur þinn skamast/ z kallat þu laka iamt til min/ Kiere Fader/ þu Meistare minns Bngdoms. 39 Villtu þakkeñ reidast alla vega z laeta ecke af Grindarheipteñe? Sia þu/ Þu kicñer z giorer illa/ og lætur ecke ræda vid þig.

Deute. 24/ 4.

III

Nann straffar
Þpþudadyrtan.
Josias.
Sup. 2/ 17.

DROTTIñ sagde til min i tíð Kongfins Josia. Hefur þu z sed þuad su hin frasallna Israel giorde? Nun giet i burt vppa öll hin þau þuad/ og vnder öll blomgud Trie/ z drngde þar Nooraner. z Og eg sagde/ þu z þu hafde giorð allt þetta. Enw þier til min/ en þu snere stier ecke. Og þott ad heñar hin forhardnada Systir Juda sæe. 3 Nær þu ad eg straffade þar Nooraner hñar frasollnu Israel/ z þad eg forliet hñar/ z gaf heñe Skilnadar skæ/ þó hræðdest heñ forhardnada Systir Juda þ ecke ad heñ giet þu i burt/ z drngde eirneñ ljka Nooraner. 4 Og wt af heñar Nooraner hñar er Landed saurgad/ þui þu drngde Nooraner vid Steina og Stokka. 5 Og i öllu þessu þu snere stier ecke heñar hin forhardnada Systir Juda til min/ ap öllu Niarta/ heñar vna ecke vtañ læte heñar/ seiger DROTTIñ.

6 DROTTIñ sagde til min. Nun frasallna Israel er god fram en þu hin forhardnada Juda. 7 Far burt z predika so i moot Nordrenu/ og seig. Enu þier þu hin frasallna Israel/ seiger DROTTIñ/ þa vil eg ecke laeta minna Reide koma yfer þu/ þuad eg em Mýskunfannur/ seiger DROTTIñ/ z vil ecke reidast afenlega. 8 Þiurken þu eins þinn Misgjörning/ ad þu hafer syndgast a moote DROTTIñe Gude þannu/ z hlæd ed hingad og pangad til aharlegra Guda/ vnder öll blomgud Trie/ z þu hefur ecke vilad hepra minna Raust/ seiger DROTTIñ.

Amisling til
Jordanar

Fyrerheit

Af Spdingum
og Leidingium
skal verda ein
Byrkia.

9 Þer hin frasollnu Börn/ smæd ydur/ seiger DROTTIñ/ Þuiad eg vil mæla mig ydur/ z eg vil sakia ydur/ eirn af huorre Borg/ z tuo af huorium ættleggja/ og vil þu leida ydur til Zion. 10 Og eg vil giefu ydur Nirdara epter minna Niarta/ þu þuad þu su fæda med Kieñingum z Bysdome. 11 Og þad skal stie/ þa nær ed þier erud opp vaxna/ þu marger ordner i Landenu/ þa skal i þañ tjma (seiger DROTTIñ) ecke meir sagi vera a Sattimals Orkeñe DROTTIñs/ z Meñ munu hana ecke meir hugleida/ nie þar af þu dika/ nie heñar vittia/ nie leingur þar Forner fara. 12 Nældur i þañ sama tjma þuad Jerusalem kallast Eignar sæted DROTTIñs/ z aller Neidingiar skulu samansafna þu pangad til Jerusalem/ fyrer saker þess Rafnsins DROTTIñs. Og þeir munu ecke leingur ganga epter þra sialfs vandum Niartans Nugreñingum. 13 A þeim tjma mun Nwsed Juda ganga til Nwsens Israels/ z munu so koma huort þu af Nordrenu/ þu i þad Landed sem eg gaf þuad Forsedrum til Arstoku. 14 Og eg vil ge þier/ huorneñ vil eg giefu þier so morg Börn? Og þad gooda Landed/ þa fogru Arstodena/ sem er Neidingiaña Ner? Og eg tilseige þier ad þu skalt þa kalla mig liwfañ þu z i burt vika ecke fra mæ.

15 En Nwsed Israels stenter mæ ecke/ laka sem þu Kuista sem ecke sater sjannu A mañe leingur/ seiger DROTTIñ. 16 Þar fyrer munu Meñ hepra aumlega Kieñingum z

En

Grat Israels Barna/a þeim Þpphædunum/fyrer þad þr giördu illa/z forgleyndu DX
DZne Gude sijnnum. 17 So snuest nu aptur/þier þin fraföllnu Börn/þa vil eg z lætna
þdur/wtaf yduare Þhlyðne.

Ja þu/Þier komum til þjñ/Þuiad þu ert DXDZTñ Gud vor. 18 Sañarlega/
Þad er ecke vtañ Sufæde med þær Hædernar/z med öll Fjölleñ. Sañarlega/Þa
Þhefur Israel öngua Hialp / vtañ af DXDZTñE vorum Gude. 19 Og þad
e Erfædd Fedra verra sem vier hofum hallæd Þngdem vern af / þad hlytur med Þanvir
du ad fyrerfarast/mañamt medur þra Saudu/Mauum/Sonum z Dætrum. 20 Þuiad þ þu
ad vier vonudu vppa/þ er off nu til skamareñar eirnir/z a þui huöriu vier hofum vort Tr
aust/þess hliöu vier nu ad skamast vor. Þuiad vier syndgudunst þar mza mote DXDZTne
Gude vorum/bæde vier z vorer Forfedr/þ fra Barndome vorum/allt jñ til þessa Dags/Og
hlyðum ecke Kaustene DXDZTñs Guds vors.

a (Erpusæd)
þad er þeirra sty
þtan z Guds þio
nustugirð / eður
Þpgudabyrfan/
þuar vppa þr erþ
nidudu mæted.

III

Altu snua þier Israel/seiger DXDZTñ / þa sñw þier til mñn. Og ef
þu villt burt taka þjña Suiuirding fra mñnu Auglite/þa skaltu ecke wdr
iseñ verða. 2 Þa mñtu z sueria Hæsnelslaust/Xiettuñslega z heilaglega/
(So sañarlega sem DXDZTñ lifer) z þiner Heidnu munu i þonum
Blessader verða/z hroosa sict af hm. 3 Þuiad so seiger DXDZTñ til þe
ittra i Juda z Jerusalem/Þlæd ad nyiu / z sæed ecke a medal Þyrnaña. 4

Ofsa. 10/12

Þmæred þdur fyrer DXDZTne/z burt taked yferhwdena yduars Niarta/Þier Menn
i Juda/z þier sem bwed i Jerusalem. Þppa þad ad mñn Reide skule ecke wt fara sem Eld
ur/z breña so ad eingen kufie wt ad stöckua/ fyrer ydar Illsku saker.

Deuter. 10 / þ.

Ja e kufigjored þad i Juda/z kalled hætt i Jerusalem/z seiged. Blasæd i Herlwdra
i Landenu/kalled med fullum Hloodum/z seiged. Samansafned þdur/z lætum off fa
ra jñ i þær sterku Borgernar. 6 Setied vpp Mæked i Zion/Safned þdur til samans
z dudied ei vid. Þuiad eg sñt eina Ogjæfu/z stöora Gymd hingad fra Nordrenu. 7 Þad
Leonæd kiemur / farande hingad wr sijnnum Buska / og sa Jordiarfarenn Heidingianna
er wisa reñ af sijnnum skad/ad hañ forende þitt Land/z vppbreñe þjña Stæde/so ad eingenn
bme i þeim. 8 Þar sñr. jklædest Seckium / Syrged z sñted, Þuiad su Grimdarreide DX
DZTñs vill ecke stillasi yfer off.

a (Kufigjored)
þegar Eldbrenn
attlar ad kufina
og þier hæped ecke
gigt betru / þa
vill þad ecke þa
þa vpp a sig ad
þier herklædest.
Nabuchodonos
or.

Þ þeim tjma skulu Niörtun Kongaña z Hædingiaña blaud verða/seiger DXDZTñ/
Þessum skæ opbiöda/z Prophetarner hrædast. 10 Eñ eg sagda/D DXDZTñ/DX
DZTñ/Mieg hefr þu læted þessu Folke/z Jerusalem þad bregðast/þa þr sogdu/Þar mñ
him þdur Fridur vera/z Suerded er þo komed allt til Sælareñar. 11 A þeim sama tjma mñ
seigist til Folks þssa/z til Jerusalem. Þar kiemr eitñ þurr b Bindur hingad/yfer vm Fi
ölli/so sñ af Gydemærkene/a þañ Beigeti sñm'liggur til Dottureñar mñns Folks/ecke til
ad vinfa eður ad hreinsa med. 12 Ja þar skal koma eirn Bindur/sem skal verða þeim ofster
kur/þa vil eg z ganga i Dom vid þa. 13 Sñ þu/hañ kiemur/farande hingad sem Skjed/
z hans Þagnar eru so sem añad Stormuedur / hans Hæstar eru sliootare eñ Ernur/Þei
off/Þier munum i ende lagð er verða.

Spædomr af
Foreyðstu Juda.

b (Bindur)
Kongureñ af
Babylon.

14 So þuo þu nu Jerusalem þitt Niarta af Illskunne/so ad þier verde hialpad/Huorsu sein
ge skulu þeir skamu Lærdomar hica þier vera? 15 Þuiad þar kiemur eitñ Hroop i fra Dan/z
jñ Læðende i fra Fjallenu Ephraim. 16 Huorneñ Heidingiarner hroosa sict. Og þ hefur
hliomad allt til Jerusalem/ ad þar kome e Þacktarar wr fiarlægum Londum/z munu æpa
i moote Stöðunum Juda. 17 Þeir munu vmsitja þa allt vm Éring / so sem adrer Þacktarar
vm Grundernar/Þuiad þeir hafa mig til Reide reittañ/seiger DXDZTñ. 18 Þad hefur
þu til Verðlauna fyrer þjña breptne/z þjñ Berf/ Þa mun þitt Niarta sñña huorsu mikel
ad er þjñ Illska.

c (Þacktarar)
Er rictt a mote
Meiunguñe/Þy
deleggiara falli
ar þñ Þacktara.

19 Bærneñ er mi' so hiartanlega illt/mitt Niarta þ flær i mñnu Þrioste/z hefr öng
Gua hussdar roo/þt mñn Sæla heyrer Herlwdur/sins hliod/z Þardagäs slag. 20 Og
hút Dauba hrop ept' añad. Þuiad allt Læded bdr i ende lagt/Mñn' Herbwð' z Lædt
öld bda slyndelega nidr rifeñ. 21 Huorsu leinge a eg þo ad sñ þau Mærkeñ/z heyrar Her
lwdur

(Myrkur) Ebr.
eðe biartur.

c (Mullbungis)
þ er/ eg vil lata
nótra verða ept
er/ þad hafa þeir
þ þan tynna vel ski
led/so sem vinnu
legt Mal/ad þad
skyllde vera wte
og endad með þa/
ad nótun vndan
teinnu / hugræ
ad eðe skylldu þi
hallda þui Rýke
nu sem pyrra var.

Þvöðursins hljóð? 22 Eñ mitt Fölk er galed z trwer mi' eðe/ Neimstet eru þr z flesta þu.
Nogu higgner eru þeir til jllt ad giora/ eñ vel ad giora vilia þeir eðe lara.
23 Eg leit a Landed/ Siu þu/ Þad var tomt z i eyde/ z a Nimeneñ/ z hañ var o Myrkur.
24 Eg leit til Siiallaña/ z siu þu/ Ad þau hriftust/ z allar Nader þær skulfu. 25/ Eg
sai/ z siu þu ad þar var eingeni Madur / z aller Fuglar vnder Ninnenum voru/ þut flogn
er. 26 Eg sai/ Og siu þu þ Alrarner voru i eyde/ z aller staderner a þeim voru mdu brotn
er fyrer DRÖTINE/ z fyrer hans Grindar Reide.
27 Þuiad so seiger DRÖTIN/ þ allt Landed skal foreydt verða/ z þo vil eg eðe e allung
gis fordíarfa þ. 28 Þar fyrer skal Landed verða hórmutegt / Og Nimeneñ þar fyrer ofan
sorgarlegur/ af þui ad eg hese talad þ/ Eg hese alhektad þ/ z eg skal eige angra mig om þ/
Eg vil ei hellsdur lata af þui. 29 Aller Staderner skulu flyia þ þui Riddara z Stetmaña
Neroopenu/ z i þurt hlaupa a þyckuar Skoogarmekur/ z iñskýða i Þiorgeni/ Aller Stal
erner skulu yfergiefner verða/ so ad eingeni skal þar jñe bwa.
30 Þu hin midurbrotna/ Nuad villtu þa til giora? Eñ þo ad þu skrydder þig með Þurpana
Flædum/ z með gullegum Bersemü/ Og prydder þitt Andlit/ þa skrydder þu þig þo til forgi
fins/ Þuiad þr sem nu latast lwtu þier / þeir munu fyrerlyta þig / þeir munu standa ept
þínu láse. 31 Þuiad eg heyrda eitt hroop/ láfa s þrar eð fæda skal/ eina Kucinan so s þar a
ad er i siñe fyrstu fædingarhríð. Þau hahlioden Dottureñar Zion sm ad grætur/ z mtrítt
er Nendurnar/ Ah/ Bei mier/ Eg hlýt nu með öllu midur i grun ad forganga þ Mæðing
enu.

V

Nuar fyrer Ju
da sic þoreydd og
þærd til Babilon

Unged i giegñu Soturnar til Jerusalem/ z siñed til/ z giefed gæm ad z le
ted a heñar Strætü/ huort ad þier siñed nöckurn þan sm riect giora/ z fope
ie epter Trufie/ so vil eg vera heñe Mýskunsamur. 2 Og eñ þo ad þu fope
vid þan lifanda Gud/ þa sueria þeir þo falsklegana.
3 DRÖTIN þan Augu alista Trwna/ þu slar þa eñ þeir kiesa eðe si
þss. Þu þuingar þa/ eñ þr forbetra sig eðe/ þeir hafa hardara Andlit en

Nellustein/ z vilia eðe snua sier.
4 Eñ eg þeinkta/ Nu vel/ Sa aume Floekur er skynlaus/ vitande eðe neitt af DRÖT
ins Beige/ z af sjñs Guds Riectindü. 5 Eg vil ganga til þra Bollugu z tala vid þa/ þer
hinu somu munu vita ap Beige DRÖTINS/ z sjñs Guds Riectindum/ eñ allersamar þ
hædu Oðed i sundur broted/ z togiñ i sundur slíed.

Psalm. 2 / 3.
a Leon) þad
er/ Kongureñ ap
Babilon.

6 Þar þ mun z cirneñ þ. Leoned sem af Skogienü kienr i sundur slísta þa/ z sa Almet
wr Eydemörkne mun fordíarfa þa/ z sa Pardus mun vmsitja þra Þorger/ Nañ mun vpp
eta þa alla sem þar wt ganga/ þuiad þeirra Synder eru ofmargar/ z þr eru forþadnæð
siñe ohlyðne. 7 Nuörneñ skal eg þier þa Mýskunsamur vera? Med þui ad þin þern yfer
giefu mig/ z sueria vid þan sem eingeni Gud er. Og nu þa eg hese mettad þau þia þau
Nooraner/ z hlaupa i Skiafna Nws. 8 Nuor sm eirn þa hnyfer epter Eignar þana þia
Naunga/ so s ofalder lauser Stoodhestar. 9 Og eg skyllda eðe þ slístra hluta sáfer vñia þ
ra/ seiger DRÖTIN/ z mñn Sæla skyllde eðe hefna sjñ a söddan Fölke sem þetta er?
10 Stormed til þra Mæwueggia/ z flened þm vm koll/ z legged þa þo ei með öllu i eyde.
þurt slítted þra Þjñnudar kúistu/ Þuiad þeir eru eðe DRÖTINS. 11 Hellsdur þa forþ
þeir mig/ bæde þad Nwsed Israels/ z þ Nwsed Juda/ seiger DRÖTIN. 12 Þeir s afm
DRÖTINE z seigia. Eðe er hñ þ/ z eðe mun þ vegna oss so illa/ Suerd z Nungumal
vier eðe siu. 13 Ja þr Prophetarner eru Skíalarar/ z hafa eðe Guds ord/ kome þ so þ
þa sialsa. 14 Þar fyrer seiger DRÖTIN Gud Zebaoth/ með þui þier taled söddan
Sia þu/ þa vil eg giora mñn Ord i þñnum Mufie ad Ellde/ z Fölk þetta ad Þidartum
z hañ skal foreyða þeim.

Ezech. 22 / 11.
Infra 9 / 9.

b (Mneita)
þad Eñ eðe ad ve
ra Guds Ord sm
Jeremias talar.
Infra 14 / 13.

15 **S**Ja þu/ Eg vil færa yfer ydur af Nwse Israels eitt Fölk wr siarlagñ stadi/ þer
DRÖTIN eitt Mektugt Fölk/ huort þ fyrsta Fölk hefr vered/ Eitt Fölk þ
Lügumal þu skil: eðe/ z huad þr tala/ þa mñtu þ ei vnderstada. 16 Þeirra þia
koffr eru opn Grafer/ Aller eru þr Rífar. 17 Þeir mñu fortæra þiñe Naustutiu z þia þra
ude/ þeir mñu vpp eta þina Syne z Datur/ Saude þina z Naust mñu þr vppfuegia þm

munu foreyda þánum Bismuide z Fiskuriam / þr munu med Guerde fordiarfa þijnar þrug
gar Þorger / sijn þu hefr þitt Traust vppa. 18 Og eige vil eg öldungis i eydeleggja þdur a
þinsama tíma seiger DND Tē. 19 Og ef ad þr villdu þa seigia / hvar fyrer giorer DND
Tē Gud vor off allt þita ? Þa skaltu suara þm. Efta sem ad þier yfergæfud mig / og
þiandud aftarlegum Gudum i ydar eigen Lande / so skulu þier z þiona aftarlegum / i einu þui
Lande sem ecke er ydar.

20 Þetta skulu þier kunnigjora i Nwse Jacobs / z predika i Juda / z seigia. 21 Nlyded til þier
þinnst folk / s hafed önguani Skilning. Þier s hafed Augu z Siaed ecke / hafed Eyrun z
þeyred ecke. 22 Vilied þier ecke ottast mig / seiger DND Tē / z skilfast ecke fyr mter ? Eg s
sette Sanden til Simfarbackans / jñan hura Takmarka hñ hlyt alla tíma ad þa / z mar
þar ecke yfer ganga. Og huorsu s hñ belgisti / þa ortar hñ einstis / z þo ad hñs Bnlgjur æbi
þar aftar þa meiga þær þo ecke þar yfer ganga. 23 En þetta folk hefur eitt frasallande
Þhlygt Niarta / þr bliffa frasallner / z ganga ættd leingra i burt. 24 Og þeir seigia ecke
einu sijn Niarta / Latum off ottast DND Tē Gud vorn / sem off giefur Morgun Morgunre
Doggna / og Kuöldregnid i Riettan tíma / og vardueiter vora Naustyrku Trwlega Nar
lega Nars.

Morgunre
gn z Augldi
Regn

25 En ydar Illku verk þau forhindra þad / z ydar Synder þær snua þustkum gooda
fra þdur. 26 Þuiad þar sijnast ogudhrædder a medal mñns folks / þr sem liggia til
Lagis / z setia Snöru forer Folked ad veida þad / Efta sem þ Juglaren giorer med
ur sijn Beidebrellu. 27 Og þra Nws eru þull mñ Kyndugskap / liffa sijn eitt fuglabwr er fullt
med Talflugla. 28 Þar wt af verda þr Mecktuger z Ríker / Feiter z Trialsseiger. Þeir fara
mñ Illþupor / þeir hallda eingen Riettinde / þr framkæma ecke mælesned hins Þodurlausa
z þluckast þm þo / z þeir hialpa ecke hinu Fataka til Riettinda. 29 Skyllde eg þa ecke vitia
stífs seiger DND Tē / z Skyllde mñn Sæla ecke hefna sijn a suoddan folke sem þetta er ?
30 Þad stendr Nædelega z Dgnarlega til i Landenu. 31 Prophetarner kenna Eygar / z Prest
arnar þeir yferdrottina i sijn Embætte / z mitt folk vill giarnan hafa þad so. Quornen mñ
ad þustustue þad vilia þdur vegna yfer stíku ?

Esaiæ 1/23.
Jachæ. 7/10.

VI

Jer BenJamins Born / samansafnid ydr af Jerusalem / z blæsed i Lwdra
na a Bardhalldenu i Thekoa / z setied vpp eitt Merke a þui Bardhalldenu
Beth Cherem. Þuiad þar geingur ein Dgiæsa fram af Nordrenu / og ein
mikel Eynd. z Dotturen Zion hñ er liffa s eitt sagurt z lystelegt Eingi.
3 En þar munu Nirdarar koma yfer hana med sijn Niord / þeir munu sla
sijnum Landtiöldu vpp i fringum hana / z beita huor i sijn takmarke / Og
seigia. 4 Bwed þdur til Bardaga a mote heñe. Standed vpp / Bier vilu fara vpp þangad /
a medan þad en nu er har Dagur / Eya / þad vill kuöldu / z Skuggen gioreft mikell.
5 Nu vel / latum off vera vppe / Skildum Bier a Mattarpele Þppfara þangad / z fordiarfa
hennar Naller.

6 Þuiad so seiger DND Tē Zebaoth / Afhogguid Trien / z giored vernd a moote Jeru
salem þi hun er su Borg sem heimsoft skal verda / þui þar sijn eru ecke vfan Rænginden ein.
7 Þuiad liffa s aftar Bruñr vppueller sijn Batne / so vppuelli z eirnesi heñar Illka. Neñar
Rænginde z yfergangur kallar yfer heñe / z þra Mord z slog fremia þr daglega fyrer mter.

8 Giordu yferbot Jerusalem / ædr en þ mitt Niarta smyr ster i burt fra þier / z þ eg giore
þig ad einu eydelande / þar sijn ed eingen byr. 9 So seiger DND Tē Zebaoth / Nuad ept
er vorded af Israel / þ skal z liffa seirna meir af lesed verda / so sem af öðru Bismuidartrie.
En hñ sem Bänberen les mun kasta huoriun epter añañ i Rorsena.

10 **N** / Bid huorn skal eg þo talá / z þ vitna ? So ad nockur villde þ hepra ? En þra
Enru eru ei vmskoren / þeir gieta ecke heyr þ. Sia þu / þeir hallda Ord DND
Tē þ spiefkap / z vilia þad ecke. 11 Þar þ er eg so fullr af Neitingu DND
Tē / ad eg kafi ei af ad lata ad ausa þm wt / bæde yfer Borneñ a Stratumu / z yfer þa Full
ordnu i Rædenu / alla til samans / Þuiad bæde Meñ z Konz / bæde gamler z Druasa þa sku
lu Nerledder verda. 12 Þeirra Nws skulu verda Bilendum ad hlustipte / asamt med þra
Akurlpnd

Synder þær
vegna hugra
Juda var eyde
lagdur:

a (Seitingu)
þer / Eg þlye
ad wt ausa Gu
ds Seitingum
z hans Ræde
ordum / liffa sijn
sa er webrytur
Borneñ wt eni
re Tinn

Ufurlondum z Nwssreyum. Puiad eg vil wirtietta minna Nond/seiger DRDTEen/þæt
Landfins Inbyggjendur.

Esaiæ 56/11
Inf. 8/10.
b (Fridur) þ
er/ Stendi og
geingi allt vel
til/Allu er oþr
er/og þar er ei
ngið ræyd.

1. Tessal. 5/3
c (Oskanad)
er) Þeir vilja
þ ecke heyrð ad
þeir skulu vonda
er/z verða van
virtur

Esai. 1/11.
Amos. 5/21.
d (Rannele)
sumar falla þa
unus

13 Þuiad þeir eru aller Agiarnar/bæde Smær z stórir/z bæde Prophetarnar z Þreftarnar
þa kenna aller til samans falsklega Guds Þionustu. 14 Og hugga mitt folk i sine Daga
fu/ad þeir skulu látt skreyta um þad/z seigia/ b Fridur/Fridur/z þar er þo ecke Fridur. 15 Þar
fyrir munu þr til skammar verða/ad þeir fremma soddan Suiurdingar/þo vilja þeir sam e D
skamader vera/z vilja ecke skamast sín. Þar fyrir hlíota þeir ad falla i eina þruggu/z nær
ed eg verð þeirra vitiande/þa skulu þeir falla/seiger DRDTEen.

16 **S**o seiger DRDTEen/Stiged vppa Beguna/z skynest um/z spyrir epter þeim
hinu forna veigunum/huor ad sic þa hin goode Begurei/z ganged a þeim þu þa
ma/þa mūd þier huld fína þ yd" Sæler. En þeir seigia/Bier vilu þ ecke gora.

17 Eg hefe sett Bokumen yfer yd/z giefed gaum ad Trometunar hlíode/En þr seigia/Þi
er vilu þ ecke gora. 18 Þar fyrir þa heyr þier Neidungar z gæied ad þui miz þer folke.

19 Þu Þord hlýdru til/Sia þu/Eg vil inftytia yfer þetta folk eina Dgiasu/sin i þra þr
þienud lau/af þui þeir ætta ecke minn Ord/z i þurkasta minnu Logmale.

20 Nuad skenle eg um Keykelsid/sin kienr wt af þui Ræke Arabia/edr um þu goda Sæle
leborðen sem kienr wt siarlagu Londu? Þdant Breneoffur er mior ecke þacknameloz/z þ
rar Þorner þocknast mior ecke. 21 Þar fyrir seiger DRDTEen so/Sia þu/Eg vil serra i
na Nnengstan a mjal Folks þssa / a huoria þad þr skulu sig reka bæde Þedurnar z þammar
til samans/z huor Nagraðen med oðrum skal tortynast.

22 **S**o seiger DRDTEen/Sia þu/Þar skal koma eit folk af Nordrenu/z eit milt
folk mun vpphesia sig hart nærti voru Lande. 23 Sem þafa Þoga z Stællur þr
eru hrædeleger z Miskunarlauser. Þeir koma þiotande sin aþar stór Sær/z vda

Matth. 24/27

a Nestum Nerklødder sem Stríðs men/a mote þier þu Dotturei Zion. 24 Nær ed mior þer
um af þm/þa munu vorer Nnefar midur sýga/vier munu þafa Angist z Sott/sin i þad fæla
skal. 25 Eingenn gange wia Ufurlonden / Einginn gange wia Bolluna / þad alla
vegana er þ" þasþasamlegt fyrir Þomana Suerde. 26 Þ þu Dotturei minns folks/Ræd
þig i Seck/z legg þig i Dsku/Narmadu láka sem fyrir einu einka Syne/z þrsg so sem þad
næsta miog er Sorgþien. Þuiad Þordiarfarei kienur miog skindelega yfer oss.

Sup. 1/18
Inf. 15/20

27 **E**g hefe sett þig til eins Ridursmelltara/a medal minns Folks/sem er so hart ad þu
skall reyna z proosa þra Breyne. 28 Allersaman eru þeir færfallner/z gaga þad
samlegana. Aller eru þeir fordiarfadur Kopar z Þorn. 29 Smiðubelgurei er vpp
brendur/Blíed i þurt huerfur/Smelltingen er til forgiefens. Þuiad þ þid vda er ecke þa
skiled. 30 Þar þi fallest þr eirnen eit þurkastad Silfr/þi DRDTEin þesur wistfæd þi.

VII



etta er þ Ord/huor ed skiede af DRDTEne til Jeremia/z sagde. 2 Gæd
þu i dyrnar a Nwrenu DRDTEins/og Predika þar þetta Ord z seig.
Neyred Ord DRDTEens/þier aller af Juda/sem um þess" dgr þisgangd
ad tilbidia DRDTEen.

Þdranar Þr
edifun
Templum
Domini.
Inf. 26/15

3 So seiger DRDTEen Zebaoth/Gud Israels. Þetrid yduarn Efnad
z athæfe/þa vil eg bygga hian ydur i þessu stad. 4 Treysted ecke vppa þu
ena/þa þr seigia/Nier er Mustere DRDTEins/Nier er Mustere DRDTEins/Þ
er Musteri DRDTEins. 5 Neldur þa bated yduarn Efnad z Athæfe/so ad þier gæ
ed Riett huor oðrum. 6 Og þeim wistendu/Þodurlausum z Eckunū þa giorod ecke neit
ræke/z wthelled ecke neinu Saklausu Bloode i þessum stad. Og eptirfolged ecke anarlegu
Gudum til ydars eigenlegs skada. 7 Þa vil eg um allder z æfinlegana bwa hian ydur i þessu
stad/i þui Landenu sem eg gaf ydar Þorfedrum.

8 **E**n nu treysted þier vppa Engar/s eingeni gagnseme er ad. 9 Þar til miz þa erud þi þu
lofar/Masidraparar/Þoorfallar/Meinsæris men/z bered Keykelse Baal/z eptirþ
ged anarlegu Gudū/s þier þecked ecke. 10 Þar eptir aa/þa kōed þier/z ganged þ miz
i þssu Nwse/s ad nefnt er epter minnu Nafne/z seiged/þ hefe ongua Nend miz oss/af þui þr
gioru soddan Suiurding. 11 Nuort hallde þi" þa þita Nwseð sin ad nefnt er epter minnu Naf
fne/þ eina Mordingia Grifiu? Sia þu/Eg sic þ vel/seiger DRDTEen.

Mat. 21/13
Luc. 19/46

12 Ganged burt til mǫns stadar i Silo/ þar sem mitt Nafn hefur aðz bved/ Og skoded huad
 eg hefe þar giort/ fyrer Jusu sáker mǫns folks Israel. 13 En epter þu ad þier fremied all
 er jodan knytte/ seiger DND Ten/ Og eg læt a alltjð Predika fyrer ydur/ z þier vilied ecke
 hepra. Eg kalla til ydar/ z þier vilied ecke andsuara. 14 Þa vil eg giota vid þad Nwsed/
 sm nefnt er epter mǫnu Nafne/ a huort þier treysted/ z vid þan staden sm eg gaf ydar Forfed
 rú/ eins lǫka so sm eg giorde vid Silo. 15 Og eg vil i burt kasta ydr fra mǫnu Auglite/ lǫka
 sm ad eg hefe i burt kastad öllu ydar Bræðrú/ þui gioruöllu Sæde Ephraims.
 16 Og þu skalt ecke bidia fyrer þessu folke/ z þu skalt ecke neina Kueinstafe/ nie Banaftad
 i framme hafa fyrer þad/ z ecke tíu þra Mál fyrer mier/ Þuiad eg vil ecke Bænhepra þig.
 17 Þu siet þu ecke huad þr giota i þm stöðunú Juda/ z a Stratumú til Jerusalem? 18 Þor
 mǫ þau lesa Bideñ til samans/ þa vppkueftia Gedurner Elden/ z Konurnar hnoda Deig
 ed/ so ad þær baðe Braudekuna þre Nimensins Melecheth/ z giesfa þm aftarlegu Gudun
 um dæktar Dffrid/ so ad þr giore mier Strjð. 19 En þr skulu ecke mier þar mǫ i strjða/ seig
 er DND Ten/ Neldur stalfum siet/ z þeir hliota til skámar ad verda. 20 Þar fyrer seiger
 DND Ten DND Ten/ Sia þu/ Mǫn Reide z mǫn Grind er wiðelli yfer þenar
 Sind/ bæde yfer Meñ z Fienad/ yfer Tricn i Skogum/ z yfer Avogstifi Landfins/ z þun
 skal breña/ z eingefi skal kúna wt ad stekua.
 21 So seiger DND Ten Zebaoth/ Gud Israels. Legged yduart Breñcoffur z ofur
 offur til samans/ z etid Riottid. 22 Þuiad eg hefe huorke sagt nie boded ydar Forfed
 rú af Breñcoffre eðr odrú Fornfæringu/ a þm Deige er eg wileidde þa af Egypta
 lande. 23 En þetta baud eg þm z sagde/ Nlyded mǫnu Ordi/ so vil eg vera ydar Gud/ z þier
 skulu vera mitt Folk/ z ganged a öllu þm vegu sm eg byð ydr/ so ad ydur skule vegna vel.
 24 En þr villdu ecke hepra/ nie sijn Enru þar ad hneigia/ hældur geingu þeir epter sijn
 eign rade/ z epter þra vondsligum Niartans þoota/ z geingu so a þak aptur/ en ei a fram.
 25 Þa i fra þm Deige þa eg wileidde Fedr ydra af Egyptalande/ z alle til þessa Dags/ þa
 hef eg a alltjð sendt til ydar/ alla mǫna Þionustumefi/ Prophetana. 26 En þr vilia ecke mi
 er hepra/ nie sijn Enru til hneigia/ hældur eru þeir Nardsuigrader/ z giota verra en þad þeir
 ra hældur giordu. 27 Og þa ed þu seiger þeim en allt þetta/ þa hepra þeir þig þo ecke/ Kall
 er þu til þeirra/ þa suata þeir þier þo eige. 28 Þar fyrer seig þu til þeirra. Þetta er þ Folk
 sem ecke vill hepra DND Ten Gude sijnum/ nie bæta sig. b Trueñ er i burt horfen/
 z wileñ af þeirra Munne.
 29 Kaka þu þitt Nær i burt/ z kasta þui fra þier/ z kueina sargrætelegastia a þm Næd
 umum. Þuiad DND Ten hefr þssu Slecke yfer huorru hn er Reidr i burt kastad
 z wiðwafad. 30 Þuiad Borneñ Juda giota illa fyrer mǫnu Augum/ seiger DND
 Ten. Þeir setia sijn Suiurding iñ i þ Nwsid sm ad nefnt er epter mǫnu Nafne/ til ad sa
 urga þ. 31 Og byggia Alltare i hopheth i BenNinom dal/ so ad þr vppbreñe sijn Enne
 z Dalur/ huad eg hefe alldreige boded/ z eige hefur mier þ til hugar komed.
 32 Þar fyrer/ Sia þu/ Sa tǫme klemur seiger DND Ten/ ad þ skal ecke meir kallast i ho
 pheth/ z BenNinom dalur/ hældr Merd dalur/ z þar skal grafed vera i i hopheth/ af þui
 þa mun ecke faast aftarstadar rwm til. 33 Og Liskamar Folks þssa skulu verda Fuglú Nim
 ems z Dprú a Jordunne ad atnu/ z eingefi skal i burt styggia þau þadan. Og eg vil i stödu
 nú Juda/ z a Stratumum til Jerusalem/ i burt taka þad Sledinar z Fagnadar Kall/ og þa
 Kausena b Brwdgumans z Brwdareñar/ þuiad Landed skal i ende vera.
 34 A þeim sama tjma/ seiger DND Tifi/ munu Meñ wílasta Beinum Konungaña i Ju
 da/ Beinum þeirra Nsdingiaña/ Beinum þeirra Prestaña. Beinum þeirra Proph
 etana/ Beinum þeirra Borgarmaña til Jerusalem/ i burt wr þra Grofum. 35 Og þeir
 munu wídreifa þeim vnder Solena/ Tunglid z allan Nimensins Ner/ hucrn þeir Elskudu/
 huorru þr z þionudu/ z hñ epter fylgdu/ vittidu z tilbædu. Eige skulu þau vpplesast aptur
 z grafen vera/ hældur skulu þau verda ad Saurindum a Jordunne. 36 Og aller þr sm epter
 munu vera af þessu illa folke/ i huorium hellst stad sem þeir eru/ þangad sem eg hefe þa i
 burt reked/ þa skulu þeir Neldur vilia vera Dauder cum Lifande/ Seiger DND Ten
 Zebaoth.

Silo.
 a (Alltjð) þ
 er/ sinea.
 Proverb. 1/24
 Esaiæ 65/12

1. Reg. 9/8.
 2. Reg. 25/1

Jerem. 11/14.
 z 14/12

Jaf. 44/17.

a (Alltjð) þ
 er/ sinea

Jaf. 16/12.

b (Tweñ)
 þ er/ sa riette
 Kardomur er
 med öllu i bur
 tu/ z beir pre
 difa eckert þat
 um.

BenNinn
 ems Dalur
 Jerem. 19/6
 i hopheth.

Jaf. 16/9.
 d (Brwdgum)
 ans) þ er/ Pyp
 na hlíð/ z all
 lystleg hlíð
 sem hlíðma i
 Brullaupum/
 Brwdgumani
 og Brwdenne
 til þru.



DAX þ seig þu til þra/ So seiger DRÖTinn/ Quær er þa nokkri þ ad fella/ ad hñ villde ecke giarnan vpp aptur standa? Quær er þa nokkur sñ ad villt fer/ ad hñ vilie ecke giarnan komast a þau rietta veigen aptur? 2 Sam vill þa þetta folk i Jerusalem ætíð z alla tíma villt fara. Þeir halla so þu a þre falsklegre Guds Þionustu/ ad þr vilia eige leita snua stier þar i tra. 3 Eg sñ z heyre ad þr læra ecke neitt huad riett er / þar er þa eingenn sñ ad þr misliffe sñn Júlfa/ z seige/ huad er þad eg giore? Aller þa hlaupa þr sitt hlaup/ so sñ græm ur Þýghestur i Bardaga, 4 Stórðfuglenn vnder Nimmennum veit sñn tíma/ ein Tundrua/ Tranañ z Sualañ formerkia þeirra tíma/ nær ed þær skulu apturkoma. En mitt folk þad vill ecke vita Rietfindenn DRÖTINN.

5 Nuorneñ meiged þier þa seigia/ Þier vitu huad riett er/ Og vier hosum þa Helagu Rning fyrer oss? Þad eru þo ecke vtañ Engar/ huad þeir hiner Skriptkloku þr setia þar þr er hliota sliffir Lærendur til skámar / Skíelfder/ z fangader ad verda / Þu huad þu þer gott ad kenna/ a medañ þeir burt snara orde DRÖTins? 7 Þar fyrer vil eg geia vñ legunn þra Nvssfrenz/ z þeirra Akurlond þm s þa munu wtrefa/ Þuiad þeir eru aller samann Agiarner bæde Smaer z Storer / bæde Prestarner z Prophetarner þa kenna falsa Guds Þionstu. 8 Og hughrensta mitt folk i þeirra Gíaxfuleysu/ ad þeir skulu ecke hída mót vñ þad / z seigia/ Fridur/ Fridur/ En þar er þo ei Fridur. 9 Þar fyrer skulu þr til skótt verda/ ad þr fremia soddan Suiurdingar/ þo ad þr vilie ofskafiader vera/ z vilia ecke sliffir þa skámaft. Þar fyrer hliota þr ad falla i eina hrwgu/ Og nær ed eg fer þra ad vna/ þa þa lu þeir falla/ seiger DRÖTINN.

10 **E** vil af lesa þa alla samann/ seiger DRÖTinn/ so ad þar skulu eingenn Dóttir a Þýntrienu/ z onguar Þýktur a Þýktutrienu epter vera/ Iar þau Laufblettr skulu z eirneñ af falla/ z huad sñ þad er ad eg hese gieped þm/ þa skal þ fra þm takka. Quær eigum vier þa ad bwa? 11 Samannasfneð ydr þa/ z latu oss jñ fara i þær sterta Sværnar/ z bñða þar epter Nialprædenu/ Þuiad DRÖTinn Gud vor mñ hialpa oss með beilum o Dryck/ af þui ad vier syndgudustu so a mote DRÖTine. 12 Iar/ trefst þar vpp a þad skule ongua neid hafa/ sñ þar er þo ecke neitt gott fyrer hondum/ z þ þier skulu þær hgyder verda/ sem þar er þo ecke vñan skadsame fyrer Hondum.

13 Meñ hepra þad þra Nestar frýsa nu þegar i Dan/ z ad þra Þýghestar hneggia so þ allt Landed skíelfur þar vid. Þeir koma þar fram z munu vpp eta Landed/ með öllu þu er þar er jñe/ Borgena a samt mñ öllu þm er þar bwa jñe. 14 Þuiad sia þu/ Eg vil senda Þegorma z Basiliscos a mñal ydar/ sñ ecke eru særder/ þr skulu stínga ydr/ seig DRÖTinn. 15 Þa mun eg endurlýfga mig af mñe Mædu z Níartans Sorg.

16 **S**æke frammar vera Gud i Zion? eda skal þu nu onguan Konung hafa leing? Iar/ Quær fyrer hafa þeir giort mig so reidañ fyrer sñn Líkneske og þa amlaga onyta Guds Þionustu. 17 Nausted er vmlided/ z Sumared er i burtu/ z off kiemi eingenn þa lp. 18 Mig angr þ af Níarta ad mitt folk er so fordiarfad/ Eg grem mig þss z eg ber mig jlla. 19 Nuort eru þa eingenn Smýst i Silcad? Eda er þ eingenn Grædate til? Quær þa ecke Dóttureñ mñns folks þa lafnud?

IX



MN/ Eg villde eg hefde nog Batn i mñnu Nofde z þ mñn Augu vñre ein þa ra vppspretta/ so ad eg mætte græta bæde Nætur z Daga þa i Nelslegu mñal mñns folks. z Ah/ eg villda ad eg hefde eitt Herberge a Gvðemorki þa villda eg yfirgiefa mitt folk/ z fara i burt fra þui/ þuiad þr eru ecke vñn Noordoms meñ/ z eirn Þríoðkusamlegz Floekur. 3 Þeir skóta ecke vñan umu med sñnum Tungu/ z onguu Sañleika/ z þeir veita yfergang Lande nu/ z ganga fra einu Ranglætenu til añars/ z skýpta mier ecke/ seiger DRÖTinn.

4 Stierhuor vare sig vid sñnum vin/ z trwe eige heildur sñnu Broðr/ Þuiad eirn Broður mýdur þrycker hñ añan/ Og eirn Þýnureñ sukkur hñ añan. 5 Eirn Þýnureñ hñ þræ hñ m

Es. 56/ 11
Sup. 6/ 13

o (Dryck)
Sañ mun hialpa
þa off til Eym
dar z Olucku/
en eige til Luc
ku sem þier me
ined.
Jnf. 14/ 13.

Mich. 7/ 5.
Mat. 10/ 21

híni afíni/ z talar ecke eitt satt Ord. Þeir eru þostgiöfner um þad/ huorneñ ad þeir fære su
íðed huor afíni/ z þad giorer þeim mein/ ad þeir kúna ecke ad/ giora þ eñ verr. 6 Þad er alla
vegna ecke vñiñ preffer a medal þeirra/ z fyrer Suítradaña sáker þa vílta þeir ecke þeckia
miz seiger DRDZTíñ.

7 Þar fyrer seiger DRDZTíñ Zebaoth so/ Sía þu/ Eg vil smellta þa z reyna þa/ Þui
huad skal eg afíad til giora/ fyrst ad mitt Folt þ þryder sig so? 8 Þeirra falsklegar Tungu
eru daudleg Skepte/ medur sñnum Muñe tala þeir vinsamlega til sñns Raunga/ Eñ i þi
artanu vñfítia þeir þañ hñi sama. 9 Skýlða eg nu ecke víttia þessa a þeim/ seiger DRDZ
Tíñ/ Skýlde z ecke Sæla mñn hefna sñn a soddan Foltke sem þetta er?

Psalm. 28/3.
Sup. 5/9.

10 Eg hlýt ad græta z kúena vppa Fíollunum/ z ad klaga mig i hñi Fíarhwsunum i
Egdemortefie/ þuiad þau eru so algiorlega i eyde lögð/ ad þar um geingur eingeni/ z ecke he
þra Meñ þar nein hlíood Fienadarens/ þar eru bæde Fuglarnar Nimensins/ z Fienadurenn
allt samani i burtu. 11 Og eg vil giora Jerusalem ad eirnre Griootherwgu/ z ad einu Dreka
hale/ z eg vil i eyde leggja Borgernar Juda/ so ad eingeni skal bwa þar jñe. 12 Huor hann
være nu vítur/ z lichte sier þad til Níarta ganga/ z kúngiorde þad huad ed Muñur DRDZ
Tíñ seiger til hans/ huar fyrer ad Landed verdur fordíarsad z eydelagt / lífta sem öñur
Þýgd/ þar ed eingeni umgeingur.

Mich. 3/12.

13 Og DRDZTíñ sagde/ Þar fyrer ad þeir forláta mitt Lögmaal sem eg gaf þeim/ z hl
þa ei mñnu Mále / og lífa ei þar epter. 14 Nældur epterfylgia sñnum Níartans hug
þotia z Baalim/ so sñ þeirra Fedur Fíendu þeim. 15 Þar fyrer seiger DRDZTíñ Ze

Inf. 23/15.

baoth/ Gud Israels so/ Sía þu/ Eg vil fæda Folt þia med beiskre Grasa Jurt/ z gíefa þui
Gall ad dreka. 16 Eg vil vittuiftra þeim a medal Neidingiaña/ huoria/ þ huorke þeir nie
þeirra Fedr þeckia/ z eg vil senda Suerded a þak til víd þa/ þangad til ad þr eru foreydder.

Leuiti. 26/ 17.

17 S seiger DRDZTíñ Zebaoth/ Þveiged z tilsetied Narmakon/ ad þær kome/ z
Sæded ept' þm s þ vel kúna / ad þær kðe z harme off skýndelega. 18 So ad vor Augu
meige fíota i tærú/ z vor Augnabryr reña i Batne. 19 So ad Meñ heyre eitt sár
grælegst hroop i Zion/ med þessu hætte/ Huor huorneñ erum vier so med öllu i eyde lagder/
z til stannar vordner? Þier hlíootum Landed ad ryma/ þuiad þr hafa miz broted vora Þw
stade. 20 So hepred nu þier Kúñur Orded DRDZTíñ/ z láted ydur þad Máled hans
Muns i Eyrum loda/ Kíened ydrum Dátrum ad græta/ z huor kíene afíare Narm ad bera/
sem er a þeñiñ hætt. 21 Dauden er jñfallen um vor Bindaugu/ z komeñ i vor Nerberge/ til
ad drepa Þorneñ a Götufie/ z Þngmeñen a Stræfunu. 22 So seiger DRDZTíñ/ seig
þu/ þad Máñaña Lífamer skulu liggia so sem adrar Tadhrgur a Twnvøllum/ z so sem
Þyndene epter Slattumanienum/ þau eingeni vpptekur.

23 S seiger DRDZTíñ/ Eirn sa vñs er hroose sier ecke af sñnu Þásdðe/ Eirn Þflugz
Þhroose sier ecke af sñnu Afle/ Eñ Ríkt: hroose sier ecke af sñnum Ríktðome. 24 Næll
Þð: huor ed sier vill hroosa/ hñ hroose sier af þui/ ad hñ vite z þeckie mig/ þad eg sic
DRDZTíñ/ sa s ad giorer Mýstunsemena/ Domeñ/ z Ríettuñsena a Jorðu. Þuiad sod
dan þecknast miz/ seiger DRDZTíñ. 25 Sía þu/ Tímeñ Fíennur seiger DRDZTíñ/
þ eg mñe a alla heimsækia/ þañ Þmstforna med þm Þvmstforna. 26 Sem er/ Egyptiska/ Ju
da/ Edom/ Amons Þörn/ Moab/ z alla þa sem bwa i Landsaalfu Eydemerkureñar. Þui
ad aller Neidingtar þr hafa ovmsforna Þferhwd/ Eñ allt Israels Nws þefur ovmsförem
Níortu.

1. Cor. 12/31
2. Cor. 10/17
a (Alla) Gyd
inga z Zeidingia
til samans/ Sa ei
ne er so godur sñ
sa afíar/ Gydingu
ar eru so vunder
sem Zeidingiar i
Gíartanu/ þo ad
þeir a Lífamanu
fleu vmsförm.

X

Þ Gyre þier huad ed DRDZTíñ talar til ydar/ þier af Nwse Israels. z So
seiger DRDZTíñ/ Þier skulud ecke Læra Sidueniur Neidenia Máña/ Og
þier skulud ecke hrædder vera fyrer Nímentekunum/ so sem þ Neidingiarnar
hrædd' eru. 3 Þuiad God Neidenia Máña eru alls eckert. Þeir hoggua eitt
Trie i Skogienu/ z Smidureñ smíðar þ miz Þreñe/ 4 Og þryder þ miz Sil
fre z Gulle/ z fester þ med Nøgllum z Nómru/ ad þ skule ecke um kóll detta.
5 Þau eru ei afíad eñ málader Tíestockar/ þau kúna ei ad tala/ so hlíota þau eirnneñ boreñ
ad vera/ þuiad þau kúna ecke ad ganga. Þar fyrer skulu þier ecke hrædder vera fyrer þeim/
6 Þuiad þau kúna huorke ad hialpa nie skada ad geora.

Ufgudadhrkñ

Neidingiaña
Þgguder.

Esai. 44/12
Sap. 23/12

Þ Þn þi' DRDZTíñ er eingeni líft: / þu ert stor/ z þitt Máñ er mñkels hættar/ z þu
famt þ

Propheteñ

- Apoel. 15 / 4.** **Mich. 7 / 18.** **1. Reg. 9 / 28.** **Nahum. 1 / 5.** **Inf. 51 / 16.** **Psalm. 135 / 7**
- Éant þad ad audsýna med Gjórnunge. 7 Quor skýlde ecke oftast þig þu Kongureñ Heide
 Pioda? Þier er skýldugt ad hlyda / Þuiad þar er eingest a medal allra Þýsdoms Mañna þe
 irra Heidnu / z j öllu Konga Ríkiu / þínlíke. 8 Aller saman þa eru þeir heimsker z samjer.
 Þuiad Þriestockureñ hlyt: ad sønu ad vera ein fafeingeleg Guds Þionusta. 9 Eilfurpla
 tur stýtiast hingad yfer vm Siafarhafed / Gullad wt af Þphas / tilbved af Masaranum
 z Gullsmidnum / j Gult Silke z Þurpura / Klæda þeir þa / Og þad er allsaman Þýstra
 Mañna Gundingar.
- 10 Éñ DRÖT Tiñ er einn sáttur Gud / einn Eifande Gud / einn eilífur Kongur. Þer hñ
 Reide stíelspur Jorden / z þr hiner Heidnu kúna ecke ad þola hñs Þgnaner. 11 Þu seig nu
 so til þeirra / Þeir Guder sem ecke hafa giort Nimen z Jord / þeir hliota asmaðer ad verda j
 burt af Jördust / z vnder Nimmenum. 12 Éñ hñ hefur giort Jordena med sýnum Skapt /
 z tilbved Jardarfringluna med sýnum Þýsdome / z Nimenen wibredt med sýnum Skapt
 ge. 13 Nær ed hñ slær Reidarþrumurnar / þa er Batzins nogleg gnægd vnder Nimmenum /
 dregur vpp Þokuna j fra enda Jardareñar / hñ giort þær Elldingarnar j Regnum / z la
 ur Bindeñ koma wr leynelegum stöðum.
- 14 Aller Men eru heimsker med síne Kúttu / z huor Gullsmidur verdur Þasmarlegur med
 ur sýnar Eifneskiur / þuiad þeirra Skwrgod eru Gufræde / z hafa ecke neitt Líf.
 15 Þad er alldeilis ecke þar / z sýnsamlegt Bert / þeir skulu fyrerfarast nær ed þeirra verda
 vitiad. 16 Éñ hñ er eige so / sa sem ad er Fiesiodur Jacobs / Neldur er hñ sa hñ same sem
 Skapad hefur alla hlute / z Israel er hans Erfdahlutur / hñ heiter DRÖT Tiñ Gómi.
 17 Tak þína höndlan burt wr Landenu / þu sem býr j þeirre öruggre (Þorge) 18 Þu þu
 seiger DRÖT Tiñ / Sia þu / eg vil j burt dreifa Þýnggiurumum Landsins j þessu sýni /
 eg vil þreyngia ad þeim / so ad þeir skulu kenna þess.
- 19 Ah / Mjñ Enmd og Þiartans Sorg. Énn eg þeinkte þad sama er mjñ Þla
 ga / eg hlyt hana ad lida. 20 Mjñ Tialldbwd er midur broten / og öll mjñ Sög eru
 fundur sliten. Mjñ Þörn eru j burtu / z eru ei meir fyrer Nende / Éingen videren mjñna
 Tialldbwd aptur / z eingest slær mjñna Landtialldde vpp aptur. 21 Þuiad Þirdararne eru
 ner ad Þitlcsingium / z hirta ei vm DRÖT Tiñ / þar fyrer kúna þeir z eirneñ ecke neitt
 ettelegt ad kenna / Neldur eru allar Þiarder j sundur dreyfar. 22 Sia þu / þar kenna ei
 Neroop fram / z ein mifel stíelsing wr Þordurlandenu / so ad þeir Staderner j Juda (þu)
 eyde leggiast / z ad Drekaþalum verda.
- 23 **E** veit DRÖT Tiñ / ad Mañsins gjórnungar standa ecke j hñs Balde / z þ þenda
 ecke j neins Mans Maft / hñen þ hñ skule ganga / edr greida sýna Söngu. 24 Þu
 þu mig DRÖT Tiñ / þu med maata / z ecke j Bræde þíne / so ad þu vppreist mig
 ecke. 25 Neldur wíþell þu þíne Reide yf* Heidingiana / þa s ecke þeckia þig / z yfer þær þu
 kúttarnar s ecke afkalla þitt Nafn. Þuiad þeir hafa Jacob vpp eted / z vpp svelgi / þær þu
 sa wítrymt hñ / z hñs Þwstade j eyde lagt.

XI

- Deut. 27 / 26.** **Gal. 3 / 10.** **Gen. 15 / 18.**
- E**ttu er þ Þrd s stíede af DRÖT Ene til Jeremia / z sagde. 2 Nýred
 den þessa Sattmaalans / so ad þier seiged þau þm j Juda / z þm Þorgarn
 num til Jerusalem. 3 Og seig til þeirra. So seiger DRÖT Tiñ Jrd
 Sið. Þoluadur sic sa sem ecke hlyder Þrdum þessa Sattmaalans. 4 Þu
 eg þaud ydar Þedru / a þm Þeige þa eg wileidde þa af Egyptalande / af þ
 Þarnofneni / z sagde. Nlyded minne Kaust / z giort so s eg hefe boded þu
 þa skulud þier vera mitt Fokk / z eg vil ydar Gud vera. 5 So ad eg meige hallda þan Gómi
 eg hefe suared ydar Þedrum / ad gíefa þeim eitt Land / þar ed Míokk z Nunang sñe stíe
 Lífka s ad þad stendur en j Dag. Eg suarade z sagde / DRÖT Tiñ / Þa / þad sñe z so
 6 Og DRÖT Tiñ sagde til mjñ / Þredíka þu öll þesse Þrd j Stöðumum Juda / z a Þu
 unum til Jerusalem / z seig þu. Nýred Þrden þessa Sattmaalans / z giort þar eptir.
 7 Þuiad eg vitnade fyrer ydar Þorfedrum j fra þeim Þeige er eg wileidde þa af Egypta
 nde / allt til þessa Dags / og vitnade snemma og sagde / Nlyded minne Kaust. 8 Énn þu
 ir hlyddu ecke / z þeir hñengdu ei heildur sýn Þyru / heildur gíeck huor ein eptir sýna vnda
 Þiartans Þootta. Þar fyrer vil eg og eirneñ láta ganga yfer þa öll Þrden þessa Satt
 maalans.

malans/sem eg hefe boded ad giora/Dg þeir hafa þó eðke þar eptersgjort.

9 **D**XDI Tí sagde til mín/ Eg veit vel huornen þ þr i Juda/ z þr i Jerusalem sambinda m3 sier. 10 Þeir snua sier burt til þra Synðana sína fyrir Forfedra/

Þeir sem eðke villdu hældur hlyda mínú Ordú/z eptersfölgdu eirneñ añarlegú Gudú/z þiondu þm/lqka so hefur Nwsed Israels/z þ Nwsed Juda (alla tíma) broted mín Sættmala/þa eg giorde vid Fedur þra. 11 Þar þ þia þu/seiger DXDI Tí/ Eg vil laeta þf þa ganga eina Dgiæfu/huoria þeir skulu eðke vmslved gietu. Dg nær ed þr falla til mín þa vil eg eðke hepra þa. 12 Af þui þa lættu Stadena i Juda/ z Borgarmenena i Jerusalem ganga i burtu/z falla til þra Gudana þ huoriú þr veyfudu Keðkelsenu/ en þr munu ei hialpa þeim i þeirra Anaud. 13 Þuiad þu Juda hefur so marga Gude s þu hef: Stadena/z so murg Stræte sem þar eru i Jerusalem / so murg skammarleg Altare hafed þier vppreist til ad giora Keðkelse fyrir Baal. 14 Af þui bið þu eðke fyrir þssu Fólke/z gior ongu Grattbeidne edur Bænastad fyrir þeim/þuiad eg vil eðke hepra þa/nær ed þeir falla til mín i síne Anaud. 15 Nuad hafa mínar a Biner ad giora i mínu Nwse? Þeir fremia allan Strakþap/z meina þad hid Neilaga Rioted skule taka þ i burt fra þeim/z nær ed þeir giora illa/þa gledia þeir sig þar wt af.

16 **D**XDI Tí hañ fallar þig eitt Grænt/fagurt/Avartarsamlegt/Bidsmors vidartrie/ en nu hefur hñ vppfueikt eirn b Eld vm þad/med miklu Mañdraps hroope/ so ad þess Grænt skulu fordíarfast. 17 Þuiad DXDI Tí Zebaoth sem þig groodursette/hñ hefur hoat þier eirare Dgiæfu/þ þssu sakar Nwssens Israel/z Nwssens Juda s þar fremia/þad þar reita mig til Keide/medur þui Keðkelse sem þeir giora fyrir Baal.

18 **D**XDI Tí openberade mier þra/so ad eg veit þ/z vnderuðsade mier þra æsetning/ s er. 19 Ad þr villdu leida mig til Slattrarbeckins s añad meinlaust Lamb. Þuiad eg víska þ eðke ad þr hófdu ræðslagad a mote mier/z sagt/Lættu oss fordíarfa þ þrið med sínum Avogst/z vppreita hñ i burt wr Landenu þra Lifendu/so ad hans Nafn skule aldreí meir hugleidd verda. 20 En þu DXDI Tí Zebaoth/þu riettuðse Dom are/þu sem proofar Myrun z Níortun/Lættu mig sína þína Nefnd a þeim/Þuiad eg hefe a Neður fæled þier mitt Mælefne.

21 Þar þ seiger DXDI Tí so/i mote þm Mænonú i Anathoth/s stúda epter þánu Læfse/z seigia/Spædu oss eðke neins i Nafne DXDI Tins/vtan þu vilier deya þ voru Nöndu. 22 Þar þ seig DXDI Tí Zebaoth so/Sia þu/Eg vil heimfælia þa/Þeirra Afskumenn skulu hel stegner bda med Suerde/ z Syner þra z Dætur skulu depia af Nügre. 23 So ad eðert skal epter þa af þm. Þuiad eg vil laeta Dgiæfu ganga yfer Meñena i Anathoth/a þu Avenu nær ed þra mñ vittiad verda.

XII

DXDI Tí/Þo ad eg villde þreyta Lög vid þig/þa bñ hældr þu þo Riettenu/en eg hlyt þo samt af Lagariettenu ad tala vid þig. Nuar fyrir vegnar þm Dgudlegu so vel/z þr Forsmannararner hafa allskonar nægd? z þu groodursetur þa/so ad þeir fa Rætur/z vaxa vpp z bera Avogst/ þu lætur þa hroosa mikled wt af þier/z agar þa eðke. 3 En mig DXDI Tí þa þecker þu/z sier til mín/z þrofar mitt Niarta fyrir þier / En þa lætur þu sialfræda ganga sem Saude/so ad þeir skulu slattrast/z sparar þa ad þeir skule deyðast.

4 Þorðu leinge skal þo Landed standa so aumlega/z Græsed a Bøllunú i burt þorna þo alla vegana/fyrir Þibyggiarana þssu sakar/so ad bæde Fie z Fuglar eru þar all dreit? Þuiad þeir seigia/þa/ Nñ veit mikled af þui/huornen oss mune ganga.

5 Þræt ad þr mæda þig s a Gæte ganga/Nuornen vill þier þa velta/nær ed þu skalt med þeim hlaupa sem ríðande eru? 6 Og þar s þu leitar epter ohraddur ad vera i þu Landenu sem Þridureñ er/Nuornen mun þ þa vilia þier vegna/i hia þeirre Drambsennu Jordan? 7 Þuiad þáner Brædur z þáns Godurs Nws forsmar þig eirneñ/z hroopa epter þier med Nærepte/Þar þ set þu eðke þitt Traust til þra/þo ad þeir tale en vinsamlega vid þig.

8 Þar fyrir hlaut eg ad yfergiefa mitt Neimele/z forðast mínna Arfleifd/z giefu mínna elsku legu Sælu i Dvinahendur. Mínn Arfleifd er mier orden so sem eitt Leon i Ekogie/z greu lar a mote mier/þar þ er eg orden heñe reidur. 9 Mínn Arfleifd er lqka sem eirn fleckottur/

Jerem. 2/28.

Sup. 7/16.

Inf. 14/11.

a (Viner) þ er/Lqka sem þa Moderen fallar i Keidenen sñ son/Þskara edur dande suein / þann Þillekap gígrer/so kall' hñ þa sñ a Vine/sñ eru þo i raun Þpgudady rændur/z þitast slýtt hapa vel gígrt.

b (Eld) Kon gur ap Babilon

Þssökn Jere mia.

Inf. 18 18.

Inf. 7/ 10

Job. 21 / 7:

Abac. 1 / 3.

Infra. 14. / 3.

a (Mæda)

þ er Riare Jere mias / eru hræddur i Anathoth Lúgnen mun þi er þa gaga i Jeru salem/þar þr Drambsennu Þsting ar rusa a moote þier/En vertu o hræddur, z et.

Fugl/ i fringum huorn þ Fuglarnar safnast. Vpp/ z safned ad ydur allum Dyrum Mættur: ñar/ Komed og vppsuelged.

10 Fiolde Niardar geymslumaña hefur fordíarsfad miñ Bāngard/ z midur troded miñ Åtur. 11 Þeir hafa giort miñ fagra Åt: ad Eydemorðu/ þeir hafa lagt hñ i eyde. Eg sic allarci du hñsu aumlegana þ hñ er i eyde lagdur. 12 Ja/ Gioruallt Landed er i eyde/ en þar er eing en/ sem sier lætur það til Niarta ganga. Þuiad þeir Foreyðendurner fara hier þraut/ yfer vm allar Næder Eydemerkureñar/ z þ vppsuelgianda Suerded DNDTins i fra edru La nds endanū allt til añars/ z ecke neitt Nollu mun Frid hafa. 13 Þeir midur sa Nuetena en Þistla munu þeir vppstiera/ þeir hafa þar Erfide fyrer/ en þm kicm þ ecke ad gagne/ af siñe jñkomu munu þeir z ecke glader vera/ þ grimdar Keidenē DNDTins.

Forerheit z
Gnan.

14 **S**o seiger DNDTinn i mote allu mñnu illu Nagroñum s grípa þa Arstærsm eg wiskeipte a medal mñns Folks Israels. Sia þu/ Eg vil i burt slata þa af þm Lande/ z i burt ryeckia Nwsenu Juda midt a medal þra. 15 Og nær ed eg hefe þa i burt slited/ þa vil eg aptur vera þeim Mñstunsamur/ og eg vil Aptia huorn til sinnar Arstær ar/ z jñ i sitt Land aptz. 16 Og þ skal stie/ ef ad þeir læra af mñnu Folke/ ad suerian mñ Rafn/ So safnarlega s DNDTinn lifer) Enka s ad þeir kiendu (fyr meir) mñnu Folke ad sueria vid Baal/ þa skulu þeir vppbygder verda a medal mñns Folks. 17 En ef þu vilia ecke heyra/ þa vil eg vppryeckia z fyrerkoma slæku Folke seiger DNDTinn.

XIII

Eiereptsinde.

So seiger DNDTinn til mñn/ Gaek burt z kaup þier eirn Eierepts Landa z vmgyrdtu þñnar Lendar þar mñ/ z giort hñ ecke votan. 2 Og eg kenna en Linda epter skipan DNDTins/ z batt hñ vm mñnar Lendar. 3 Þa þra Drd DNDTins i añad siñ til mñn/ z sagde. 4 Tak þa Linda sem þu kappfer z þu battst vm þñnar Lendar/ z bw þig/ z gack i burt til Þhrath/ z fel hñ þar i eirnre Biargstoru. 5 Eg gieck þangad/ z falde hñ hñ Þhrath so sem það DNDTinn hafde mñr boded. 6 En epter langan tíma sagde DNDTinn til mñn. Bu þig/ z far i burt til Þhrath/ z sæk þu þa Linda aptur sem eg boud þer ad h la þar. 7 Eg gieck burt til Þhrath z groof hñ vpp/ z took Lindañ wr þm stad sem eg haf de faled hann/ z sia þu/ Ad sa Lindañ var stiemdur so hñ var til einkis framat meir. 8 Þa stiede Drd DNDTins til mñn/ z sagde. 9 So seiger DNDTinn. Eins lifa þa vil eg og stiekna þa hina miklu Drambsemena Juda z Jerusalem. 10 Þa illu þm hñ ecke vill heyra mñn Drd/ Nældur ganga þeir epter sñnum Niartans Nugsotta/ og mñr folgta añarlegum Gudum/ ad piona þeim og tilbidia þa/ Þeir skulu eins verda i þm Lindañ er/ huor ad ecke duger framat til neins. 11 Þuiad laka so sem það Madureñ Lindañ Lindañ vm sñnar Lendar/ eins laka þa hef eg/ seiger DNDTinn/ vmgyrti alli Israels Nws/ z það gioruallt Nwsed Juda fringum mñg/ so ad þeir sköldu vera mñti Foll/ til eins Rafns/ Lofs og Dyrdar. En þeir vilia ecke heyra.

Leiglar

12 **S**o seig þm nu þsse Drd/ So seiger DNDTinn Gud Israels/ Aller Leiglar skulu fyllast med Bñn/ þa munu þr seigia til þñn/ Nuor er sa ad hñ vife eige þ ad aller Leiglarner skulu mñ Bñne fyllter vera. 13 So seig þu til þra/ So seiger DNDTinn/ Sia þu/ eg vil fylla þa allarfaan s byggia i þessu Lande/ Kongana s sitia vppa Dnds Siote/ Prestana z Prophetana/ z alla Tñbyggjarana i Jerusalem/ so ad þeir skulu buckner vda. 14 Og eg vil i sundr drensfa einu s odrū/ Fedrunu asamt mñ Bormenū/ so DNDTinn/ z eg vil huorke spara edr vögja/ nie Mñstunsamr vera yfer þra fordíorsun. 15 So henred nu/ z hygged ad þui/ z traassad ecke/ Þui DNDTinn hefur talad það. 16 Giefed DNDTine Gude ydrum Dyrdena/ fyr en þ Mñrkt verdur/ z adur en það þm Fætur reka sig a þau a Mñrkuu Fiolleñ/ ad þier vanted Liossens/ þar hañ mun þo m allu giora það mñrkt z dñmt. 17 En vilie þier ecke þetta heyra/ þa hlötr þo samt mñn E la heimuglega ad graata yfer slækre Drambseme. Mñn Augu þau hlöota i Tarmum ad þ ota/ það Niorden DNDTins verdr Hertekenn.

4. (Mñrkuu Si all) þ er/ þier treysted oppa B gypcaland/ z vñn ted ydur Liosf z Lufu ap. Iqkum Siollum/ en þauz skulu lata ydur epter vera i Mñr fre z Olufu/ Og ydar Traust skal ydur bregdash.

18 **S**o seig þu Kongenū z Drottningunē/ Setted ydr nidr/ þ Koronan Begstundar i ad dotteñ af nektu Nofde. 19 Staderner mot Sudrenu eru aptz last/ z þ er sa angst s vpp lwke þm/ gioruallt Juda er vldungis i burt slutt. 20 Vpplypted ydar

z stað/Nuorneð ad þeir koma hingad af Nordrenu. Quær er nu su Niordeð sm þier var a Nide folgeð/þñ herlega Niorð? 21 Quad villtu til seigia/nær ed hñ vill so heimfæta þig? Þuiad þu hefur vaned þa so a moote þier/þ þr vilia vera Hofdingiar z Hofuds meñ. Nu ad gillder þ ad Angist mun yfer þig koma/so sm einrar Jodsiuðrar Konu. 22 Og nær ed þu villt so seigia i þñnu Niarta/Nu þ þa mñ mig henda soddan? Sýr^o hólða saker þña Mis giorda þa er Fallð: þñns Klædnad^o vpp stett/z þñner Jotleggier nafter giorder(mz valde) 23 Rñ nockud Blamadureñ ad skipta vm sñ Stíðslit/Eda eirn Pardus vm sñna Flecke? So kñð þier z so gott ad giera/af þui þier erud vaner til hins vonda. 24 Þar fyrer vil eg sundurdreifa þeim/so sem Grasstræum/pau ed fyrer Vinde siuka af Eydemorkene. 25 Það þulu þñn Laun vera/z þñn Hlutdeild sem eg hefe þier til mælli/seiger DND^o Tñ. Af þui þu hefur forgleymt mier/z treystir vppa Lygarnar. 26 Þar þ vil eg og lauta eirn en þñnu Klæðsaumñ hætt vpp stetta a mote þier/so ad þñn Blygdan meige vel slast. 27 Þui ad eg hefe sied þña Noordoð/pitt Lauslæte/þñnar ofuðfnar Nooraner/Þa/þñnar Suiuird ingar/bæde vppa Næðu z Aturlöndunñ. Bei þier Jerusalem/Nær villtu þo nockurn tíma verða Nreim?

Inf. 30/14.
Blamadureñ.

XIII

Ettu er þ Orded s DND^o Tñ sagde til Jeremia/wt af Nallæristíðene. 2 Juda hñ tigg: herfelegana/heñar Borgarhlid standa aumlega/þ geinge saargrætelega til i Landenu. 3 Og þar er eirn mikell Þurk: i Jerusalem/Ni ner stooru senda þa hina sma ept^o Batnenu/ En nær ed þr koma til Bruñ sñns/þa sñna þeir ecke neitt Batn/z þeir bera sñn Kier toom aptz. Þeir ga nga Sorgfuller z Narmprungner/z vesia vm sñn Hofud. 4 Þar fyrer ad Jordeñ i sundur springur/af þui það rygner ecke a Jordena/ Afurkarlarnar ganga Sorg þiner/z vesia vm sñn Hofud. 5 Þuiad eirneñ Hindurnar sm Rielfa a Stogunum yfergiefa Kalfana/af þui þar ver ecke neitt Gras. 6 Billudyrer standa a Nædunum/z snapa epter Bedrenu/so sem þ Drekarner z giefast vpp/af þui ad þar vaxa ecke neinar Turtur.

Nallæris tíð

Supra. 12 / 4.

Bæn Jeremiae

7 **A**f DND^o Tñ. Borer Misgiörningar hafa það vel forþienad/en þu hialpa þo fyrer þñns Rafns saker/Þuiad vor Ohlyðne er mikel/med huerre vier hofum sñnd gast a mote þier. 8 Þu ert Israels Huggunar Traust/z þeirra Naudhialpare/Þui hegðar þu þier so/læka sem ad værer þu eirn Giestur i Landenu/ og so sem eirn Framande Mañ/huor ed þar ecke duelft nema vm Næturaker? 9 Quær fyrer hegðar þu þier so sem eirn oflugur Mann Huglaus / og sem eirn Ríse sem ecke kann hialp ad veita? Þu DND^o Tñ ert þo a medal vor/og vier heitum epter þñnu Rafne/yfergief þu off ecke.

10 **S**eiger DND^o Tñ vm þetta Folk/Þeir hlaupa giarnañ hingad z pangad/ Og eru ecke giarnañ heima/þar fyrer þa þocknast þeir ecke DND^o Tñe/helldur minest hñ nu a þeirra Misgiörning/z vill heim vitia þeirra Synða. 11 Og DND^o Tñ sagde til mñn/Þu skalt ecke beidast Læknar fyrer þetta Folk. 12 Þui þo ad þe ir en ofstudu/þa vil eg þo ecke helldur heyra þeirra Bæn/og þo þeir bere en fram Brene Foornar z Matoffur / þa þocknast þeir þo nner ecke. Neldur vil eg i burt slísta þa medur Suerde/Hungre og Drepsott.

2 (Framande)
Þu heldr þig so sem eirn Giest og Tilkomande/ Ap þui ad þu birder ecke vm off/z syn er ecke Míagt þa na til ad hialpa off.

13 Þa sagda eg/ Ah/DND^o Tñ DND^o Tñ/Gia þu/Prophetarner seigia þeim/Ein gen Suerd munu þier staa/og ecke neitt Nallære hafa i hia ydur/helldur mun eg gief a yð: godan Stíð i þñu stad. 14 Og DND^o Tñ sagde til mñn/Þeir Prophetar spæ falsklega i mñnu Rafne/Eg hefe ecke wtsent þa/z ecke boded þeim þ/z eige talad vid þa/Þeir Predi ka fyrer yður falsklegar Sioner/Btþydingar/Afgudadyrkner/z sñn Niartans Suiðræde. 15 Þar fyrer seiger DND^o Tñ so/Þm þa Prophetana sem spæ i mñnu Rafne/þa sem eg hefe þo ecke wtsent/z þeir Predi ka samt/þar skule ecke neitt Suerd nie nein Nallæristíð koma i þetta Land. Goddan Prophetar skulu denia fyrer Suerde z Hungre. 16 Og það fo ll sem þeir spæ þessu/skulu liggia af Suerde z Hungre / hier z huar a Stræfunum i Jeru salem/so ad eingefi mun greþtra þa / Læka eirneñ þeirra Ruiñur/Syner z Dætur/og þeir ra Illu vil eg so wtausa yper þa.

Þeir Folsku
Spanmenn
Supra 5/12:
Jerem. 23 / 17

17 Og þu skalt seigia þeim þetta Ord. Mñn Augu þau Rísta i Tærum Dag z Nott z sin na ecke/Þuiad su Jungfrueñ Doffureñ mñns Fols/er hrædelegana plægud/ z aumlegana fleigenn

Thren. 1/16
z 2/18.

steigen. 18 Gange eg wt a Bolluna/ Sia þu/ So liggja þar þeir edj Nel flegner eru með Suerdum/ Kome eg jñ i Staden/ þa liggja þar þeir sem mættlauser eru ap Nungre. Þuad þr Prophetarner/ z einen lqka Prestarner hliota i burt ad fara i eitt aklad Land/ þuad þeir þeckia ecke.

Þæn Jeremia 19 **H**ort þesur þu þa i burt Eastad Juda? Eða þesur þijn Sæla vidbiod til þinn? Nu þar þ þesur þu þa sleiged off so/ þ eingen kani ad lækna off? vier vonudum þad vier skuldum Neillþger ve rda/ Eñ sica þu/ ad þa er þar en meire Skade. 20 DRDITin vier medkennum vor Dyd legd Athæse/ z Misgjorder vorra Forfedra/ þi vier hosu syndgast a mote pier. 21 Eñ þ þ ns Nasns safer/ þa lattu off ecke til skamar verda. Lattu ecke þ Signar sated þinn Dyd spottad verda/ Minstu a þ/ z lat þinn Sattmala ecke enda taka vid off. 22 Þar eru þo þer vnguer Afguder a medal Neidingiaña/ s Doggena kusa ad giesfa/ So kani z Nmenen ti hellsd: ad rygna. Þu ert þo sa DRDITin vor Gud a huorn vier vonu/ þi þu kani all þu ad giora.

Moses
Samuel

Zach. 11/ 9

Siggra handa
Planga

a 3 þeim Ebreiska Te xtanum fallat þñ þessat þiorar Pl angur/ þiorar Sa, miklas edur þett er/ kani skie til ad arvsa þar m/ ad eirn Dispull þer marga Displa vñ der ster / z ad ein planga þesur adsk ilanlegar Tegun der z mata/ til ad þordiarþa/ so sem Læknarar reyna daglega. Amos. 8/ 9.

Huggun

b (Jarn) Þi en Illur yper þo rum/ þeir Þersar þra myper Chalde os.

Þæn Jeremia
psalm. 44/ 22.
Rom. 8/ 36.

psalm. 1/ 1.

Inf. 30/ 15.

XV

H DRDITin sagde til minn/ Og en þo ad Moses z Samuel þeir þæde fr amie fyrer mier/ þa þese eg þo ecke neitt Niarta til Fols þessa. Nel þa i þu rt fra mier/ z lattu þa hiedan fara. 2 Og ef þeir seigia til þinn/ Nert skulum vier hiedan? Þa seig þu til þra/ So seiger DRDITin. Eñ de þa skal þñ kome þar til/ Sa sñ vnder Suerded skal/ þñ kome þar til/ Sa sñ Nungra skal/ þñ kome þar til/ Sa sñ fangadur skal vera/ þñ kome þar til. 3 Þuiad eg vil vitia þra mñ siggra handa a Plangü/ Seiger DRDITin/ Medur Suerde so ad þr skulu i hel flegner verda/ Medur Nundü/ sem þa skulu släta / med Fuglum Nmen sins/ z Dyrü a Jorðunne/ so ad þeir skulu vpp etast z rotna. 4 Og eg vil laata i burt þessa þa hingad z pangad vm öll Kongaräke a Jorðunne / safer Manasse/ sonar Ezechie/ Konng sins Juda/ vegna þess er þñ hafde giort til Jerusalem. 5 Þor vill þier þa Mýsküsamz vera þu Jerusalem? Nuor mü þa Mzammü þa þa þ pier/ Nö mü þa i burt ganga z wtuega þier Strid? 6 Þu þes: þfergiesed mñ seiga DRDITin/ z ert fra fallen fra mier/ þ þ þese eg wtriett minna Nend a mote þi/ þ þ eg vil fordjarfa þig. Eg er þrennt: mýsküsamz ad þa. 7 Eg vil medr Bindskuplune i burt þa sta þñ wr Eadenu/ z eg vil mitt folk þ s ecke vill snua ster i burt fra sñnu vödu Begun ora mñ öllu födurlaufst/ z þkoma þui. 8 þ mier sku fleire Gefir verda a mzal þra en þ þon duren er vid Siasarströndu/ eg vil laata eirn auglieslegan Fordiarfara koma þfer Madun ar þeirra vngu Mañskapar Mañaña / z laata Staden skyndelegana z oforuarande þa fallast. 9 So ad þñ sñ sis Þorn þes: skal aumleg vera/ z wt af Niarta anduarp. Þuad þeñar Sool skal þegar a þiortü Deige vnder ganga/ so þ þæde þeñar frægd z þegnd: þal eirn enda þafa/ z þa s afgangs eru/ vil eg giesfa vnder þra Ovina Suerd/ seiger DRDITin. 10 Þuvi minn Moder/ ad þu fædder mig/ a mot huorü þuor Madz i öllu Landu Del er z þræter. Eg þese hñke jñteked nie wilated med Ökre/ þo þolfar mier þ þa þ dr. 11 DRDITin sagde/ Nu vel / Eg vil nöckrü af ydur epter halla/ þer ed aptur skal vel gäga/ z eg vil ydr til hialpar kða i Reyðene/ z þreyngstunü a mzal Þa naña. 12 Meinar þu ecke ad þar sie einhuorstadar eitt i Jarn/ s i sundr kune ad þa þ þar ed z þñ Kopareñ af Nordrenu? 13 Eñ eg vil ædr þ fram giesfa ydar Gotz z þarstodu Nerfange/ so ad þier skulud ecke neitt fa þar fyrer/ z þad sama þ allra ydar Eyndu safer sem þier hafed framed i öllum ydar Landamerkü. 14 Og eg vil sñtia ydur til Ovina vñ ra/ i eitt Land sñ þier þecked ecke/ Þuiad Edduren er vpptendradr þfer ydur/ i minne Nend. 15 DRDITin/ Þu veist þ/ minstu vor/ z haf vmisorg fyrer off/ z þesn þu vor a m um Dpsoenurü. Tak off ad þier/ z drag eige vndan þñna Reide vid: þa/ þi þu m st þ vier verdü forsmader þñna vegna. 16 Eñ þitt Ord er funded/ z eted af mier/ þ sama þitt Ord er vor Niartans Glede/ z Huggü. Þui vier erü nefnder epter þann Nasn DRDITin Gud Zebaoth. 17 Vier samlogunst eige vid Nædügarmenena/ Nie gleit þ helldur med þeim. Hellsd: erü vier einer þ þñne Nende/ Þuiad þu giort þig offa reidun vñ ur off. 18 Nuor þ þa varer vor Þñna so leinge? Og vor Sær eru so med öllu vönd/ þ þeñ kani ad græda þau? Þu ert off orðen s eñ brunnz/ s ecke vill leingur vpp sprettu Vatn gifa. 19 Þu iñ

19 Þar fyrer seiger DNDZTín so/ Ef ad þu heilður þier til mín/ þa vil eg hallda mier til þín/ z þu skalt vera mín Predikare/ Og ef þu kienir hinni Riettlarta/ ad skilia sig i þu ri fra þui illa Folke/ þa skaltu vera mín Kienare. Og fyr en þu skylder falla til þeirra/ þa skulu þeir falla til þín. 20 Þuiad eg hefe giort þig ad einum orugguum Kopar Mwr/ i gign þessu Folke. Þo ad þeir stríðe a mote þier/ þa skulu þeir þo ecke yferuina þig/ Þuiad eg er hia þier/ so ad eg vil hialpa þier/ z frelsa þig/ seiger DNDZTín. 21 Eg vil z eirn en leija þig af hende þeirra hína Illskusullu/ z frelsa þig af Balde Tyrannaia.

Huggun Jer emia til Ganda. c (Ep) Ebr. Ruier þu ad gr eina þad þid kost ulega/ þra þui sm ecke duger/ þa ska ltu vera so sam mín Muur.

XVI

D DNDZTins þ skiede til mín/ z sagde. z Ungua Konu skaltu þier til eignar taka/ z huorke Syna nie Dætur gieta i þessum stad. 3 Þuiad so se iger DNDZTín af þeim Sonum z Dætrum sem fæðast i þessum Stad/ z eirnef af Mædrum þeirra sem þau fæða/ z af Fedrum þra sm þau gieta i þessu Lande. 4 Þau skulu d af Gott/ z þau skulu huorke hormud nie Jordud verda/ heilðr skulu þau ad Saurendum verda i Landenu/ þar ad auk fyrer Zuerde z Nangre fyrerfarast/ z þeirra Læamer skulu Fuglum Eopisins z Dyrū Ja rdaref ad attu verda.

5 Þuiad so seiger DNDZTín/ Þu skalt ecke ganga i Nrygdarhwsed/ z eige skaltu fa ra nockurkadar ad græta/ nie ad hafa Samhormung yfer þeim. Þuiad eg hefe i þu ri tekt mín Frid i fra þessu Folke/ seiger DNDZTín/ Læka eirnef mjna Næd z Mæskun seme. 6 So ad bade storer z smær skulu deyia i þessu Lande/ z verda huorke Jærdader nie Namdauder/ z eingefi skal sundurrepta sig/ nie giota sig skollotta yfer þm. 7 Og ei skulu Mæa a mjal þra yfer Narmakloguine a wiskipta/ þm til hugsuolu yfer Lækenu/ z ei giesfa þm af Huggunar Bifarnum ad drecka epter Fodur og Modur. 8 Þar þ skaltu ecke jngan ga i nockur Dreyliu Nws/ til ad sitia hia þeim/ huorke til ad eta nie Drecka. 9 Þuiad so se iger DNDZTín Zebaoth Gud Israels/ Sia þu/ Eg vil burt taka i þessum stad fyrer yd ar Augum/ z ad ydur Lifondum/ Kaustena Sledenar z Bnadsemdaref/ Kaustena Brwd gumins z Brwdaref.

10 **S** nar ed þu hefur nu sagt þessu Folke allt þetta/ z þr seigia til þín/ Quar fyrer mæ 11 **A** ler DNDZTín yfer oss alla þessa stooru Dgiæfu/ Quor er sa Misgiornungur og þu Synð/ þar ed vier hofu med syndgast a mote DNDZTine Gude voru? 12 **P** a skaltu seigia þm/ þar fyrer/ ad ydrer Fedur yfergæfu mig/ (seiger DNDZTín) z epter fylg du aharlegu Gudum/ þionudu þm z tilbaudu þa/ en mig yfergæfu þeir/ z hieildu ecke mitt Logmal. 13 **O** g þier giored þ en vert en ydrer Forfedur/ Þuiad sia þu/ ad huor lifer epter sil ni ronda Niartans Þoota/ so ad han hlyder mier ei. 14 **P** ar fyrer vil eg wdræfa ydur af þessu Lande/ burt i þad Land sem huorke þier nie ydrer Forfedur af vita/ þar skulu þier þio na aharlegum Gudum Dag z Nott/ þar vil eg z ongua Næd audsyna ydur.

15 **A** r fyrer sia þu/ Sa tyme kiemr/ seiger DNDZTín/ þ ecke skal framat sagt vera/ 16 **S** o saharlega sem DNDZTín lifer/ sa ed wleidda Israels Born af Egyptala 17 **N** de. 18 **N** elldur/ So saharlega sem DNDZTín lifer/ sa sem wleidda Israels Bo rn af þu Nordurlandenu/ z wr ollum þeim Londu sem hn hafde i burt reked þa/ Þuiad eg vil jñ Apta þa aptur i þ Landed/ sem eg hefe giefed þeirra Forfedrum.

19 **S** ia þu/ Eg mū allmarga Fiskemei wsenda/ seiger DNDZTín/ þr sku vepda þa/ z þ ept er vil eg wsenda marga Beidemei/ þeir skulu na þeim/ vppa ollum Fiollum z vppa ollum Nædum/ z i ollu Biargiforum. 20 Þuiad mjn Augu alqta alla þra Begu/ so ad þeir kufia ecke ad dplast þ mier/ z þeirra Misgiornungur er ohulei þ mjnū Augū. 21 **E** n and fyrre þa vil eg þra Misgiornung z Synð tuofollu lauma/ fyrer þ ad þeir saurgudu mitt Land medur b Lækunum siia Afguda/ z vppfollu mjna Arfleifd medur sijnar Suiurdingar.

22 **D** NDZTín/ Þu ert mín Styrkur z Kraptr/ z mitt Athuarþ i Neyðene. Niner Ne 23 **I** dnu munu til þín koma i fra enda Beralldaref/ z seigia/ Borer Forfedr hofdu falska z fæsingeleiga Gude/ sem ecke kufia ad hialpa. 24 **Q** uornef kæn eirn Ma dur Gude ad giota/ þa sem ecke eru Guder? 25 **P** ar fyrer/ Sia þu/ Ad nu vil eg kien þm/ z tungjora þm mjna Nond/ z Belde/ so ad þeir skulu formerkia þ eg heite DNDZTín.

(Veskripta) Braude/ Miat/ ed ur þdru þuifgtu.

Jerem. 7. 34.

Supra. 5/ 10. Sæken huar þ Gud strappar þa

Supr. 7 / 26

Inf. 23/ 7.

b (Lækunum) Ad þeir opprudu mærgum Bærnū/ z brendu þau þyr er Moloch. Wan Jeremia

(Synden) þ
er/ þeirra Angud
adyetü pylgia þe
re þast þram/ og
þypca hana sterc
lega/ ad þun skule
vid halldast þiaz
þpctcomendunü
so sem Miffur,
þiaz off.

Esa. 30/1.

Inf. 48/6.

b (Purknum)
þ er/ þaü skal v
ra vesall.
psalm. 1/3.

psalm. 7/10.
Supra: 11/20.

c (Stiartad)
Gange illa/ þa er
þ Valsame z eþa
samt/ Gange vel
þa er Metnadur
og Gþstæfe. Vill
gngua avytan lq
da/ z cr. Rasi vel
ad snicka z þrjda
sig/ lqka a moore
Guds Orde/ em
þad þialpar ecke.

Ban Jeremíæ
d (Mañsins
Dag) þ er Kop
þiaz Mñmum/
þuztier þo eru
aumer / og ecke
i stieþroosan Lq
þec durþgum.

Sprekheit

Nootan

Yndei Juda er med Jarnstýl/ z med huossu Adamas skrifud/ z wt graf
en a þeirra Nartans Spiollum/ z vppa þra Alltaris Hornu. z So ad þra
Bomü skule til hugar koma þau Dlltörin/ z Lundarner i þia þeim Blong
udu Trianü/vppa Nafsiollunum. 3 En eg vil giesfa þijn" Næder/ bade a þi
ollunum z a Sliettlendenu/ med öllu þijnü Gotze z Þiarslodum/ til þesa
ngs/ fyrer þina Synda saker sm þu hefur giort/ jñan allra þina Lundarne
rkia. 4 Og þu skalt wtrefen verda af þine Arsteifd sem eg gaf þier/ z eg vil giora þig ad
þraele Ovina þina/ i einu Lande sm þu þecker ecke/ Þuiad þier hafed vppendrad ein Gld
minar Reide sem breña mun eilqflega.

5 S D seiger DRDSEIñ. Boluad: er sa Madur sem hefur sitt Traust a Mañmü/
z heildur Nollid fyrer sin Arin/ z i burt vqfur fra DRDSEIñe med sinu Narta.
6 Nñ mun vera so s añad L yng a Eydemorkene/ z mü eige sñar þa tilkomande Nq
gun/ Nellið: mun hñ vera i þ Purknum i Eydemorkene/ i einu ofriopsmu Lande/ þu er ei
ngesi bygger. 7 En Blessadur er sa mad: sem trenster a DRDSEIñ/ z hñ s ad DRD
SEIñ er hñs von. 8 Nñ er lqka sm eitt Tria s ad Grodursett er i þia Batnenu/ z vid Læti
er Rootfest. Þui þo ad Niteñ kome/ þa er hñ þo ecke hrædd: vm sig / Nellið: eru hñs Lauf
blod græn z kufder ecke vid/ þa ad Þerre æred kiem: helld: færer hñ Avogst oafstaraþa.

9 Þiartad er Metnad" full: z Druinliarsam: hlut: Nñ kafi ad ransaka þ: so lq
DRDSEIñ kafi Þiartad ad ransaka/ z Nyrun ad proosa/ z eg gief einu þierþur
ium epter sñnum Siörninge/ epter Avogstenü sñia Berka. 11 Þuiad lqka sem þa þu
gl er liggur a Eggium/ z Elekur þm ei wt/ Eins lqka er sa sem rangfeinged þie til samna
dreg: Þui hñ hlut: þar i fra/ þegar hñ minst varer/ z hlýtur þo ad sñdustune Daruþap þ
til ad hafa. 12 En sa Stadureñ vors Nelgedoms/ sem er/ Signarsæted Guds Þyðm/ þad
hefur alla tñma stadfast vered.

13 Þuiad þu DRDSEIñ ert Israels Bon/ Aller þeir sem þig yfergiefa/ þeir þiota til
þammar ad verda/ z þeir hiner frapollnu skulu i Jordeni skrifast/ Þuiad þeir yfergifu þu
DSEIñ/ sem er Þppspretta hins Lifanda Þatzins. 14 DRDSEIñ lætka þu mig/ þu
verd eg Neilbrygdur/ Nialpa þu mior/ þa em eg holþeni/ þuiad þu ert min Loffst.

15 Sia þu/ þeir seigia til mñn/ Quar er þa þ Drd DRDSEIñs? Kiare/ Lættu þad þu
hingad. 16 En þ" þ fynde eg ecke fra þier/ þu mñn Njord. Eg hefe og ecke grynst a þu
Mañsins/ Þad veistu/ Quad eg hefe Predikad/ þad er Kiattferdugt fyrer þier. 17 Þem ad
eins ecke hrædelegur vid mig/ þu mitt Athuark i Nendeñe/ Lættu þa til þammar verda sem
mig offætia/ en eige mig. 18 Lættu þa skelfast en eige mig/ Lættu Þluckudagen koma þu
þa/ z i sundur slar þa tuofalldlega.

19 S D seiger DRDSEIñ til mñn/ Far burt / z stattu i Borgarhlidenu Jolhins/ vm
þu þu til þeirra. 20 Neyred Drd DRDSEIñs/ þier Konungar Juda/ eg gioru
Juda/ z aller Þabyggiararner i Jerusalem/ sem jñ ganged vm þesse Borgarhlid. 21 Ege
ger DRDSEIñ/ Bared ydr/ z bered ongua Þjñrde a Sabbaths deigenü/ i giegñu Þeru
lems Borgarhlid. 22 Og slytied onguan Þyrdarþuga wt af ydr" Nwñu a Sabbaths de
nñ/ z fremied eckert Erfuide/ helld: Nelged Sabbathsdagen so s þ eg hefe boded ydr þu
fedrñ. 23 En þeir þeyra þad eige/ z hneyia ecke sñn Eþru / helldur blqfa þeir hardþu
er/ so ad þr skule ecke mior þeyra/ nie læta sig leidrietta. 24 Ef þier þeyred mior/ seig
DRDSEIñ/ so ad þier bered onguan Þyrdarþuga a Sabbathsdeigenü i giegñu þie
rgarhliden/ helldur helged þaü hñ sama/ so ad þier giored ecke neitt Verk a þeim sama
ige. 25 Þa skulu z eirneñ vm þesse Stadarporteni ganga wt z jñ Konungar z Þopþing
(þeir sem sitia a Dauids Stole) Rada z reña bæde a Bognum z Nestum / þr z so þem
Nofdingiar/ med öllum þm sem bwa i Juda z Jerusalem/ Og þesse Borg skal þa þyrd
æfenlega. 26 Og þeir müu kða wt af Stodunü Juda/ z þeim sm hier liggia i kringu þu
usalem/ z wr BenJamins Lande/ wr Dolunü z Þiallþygdunü/ z af Sudrenu/ sem fara þu
eñeoffur / Offraner/ Matoffur z Kexkelse/ til þess Nwssens DRDSEIñs.

27 En ef þier þeyred mior ecke/ so þad þier Nelged Sabbathsdagen/ z bered ei neitt þu
arþaga

dar þunga sñ um Borgar hlíðen í Jerusaleml a Sabbatz deigenú/ þa vil eg vppfuekka einn
 Eld í heñar Borgarhlíðú/ sa ed foreyda skal Nwsunú í Jerusaleml/ z hñ. skal ecke wíslöck
 uast.

XVIII

Efta er þ Orded sem stíede af DRÖTne til Jeremia/z sagde. z Statt
 vpp z gack ofan í Nws Leirkierasmidsins/ Þar vil eg láta þig heyra mitt
 Ord. 3 Og eg gíeck ofan í Nwsed Leirkierasmidsins/ z sía þu/ hafi eruidade
 þan sama tíma a Ntolenu. 4 Og sa Þottureñ sem hñ var ad gíora af Leir
 nú sundur brotnade í hans Nondum/ þa gíorde hñ einn añañ Þott aptur/
 s hñ þocknadeð. 5 Þa stíede Þid DRÖTins til mín z sagde. 6 Kan
 eg ecke eirneñ so ad gíora víð yður / þíer af Nwse Israels/ so sem ad þesse Leirkiera Smídur
 seiger DRÖTinn? Sía/ líka sñ þ Leiren er í Leirkiera smíds Nende/ Eins þaerud þíer og
 so af Israels Nwse í mín Nende.

7 Stíndelega tala eg a moote eirne Þíod z Kongs ríke / þ eg vilie vppræta/ sñdur bríota z
 forðarfa þad. 8 Enn ef þad sñyr sñer í burt fra sinne Þondsku/ a moote húsre eg tala/
 þa skal mig eirneñ angra þa Þgíæfu sem eg hugde ad gíora þeim. 9 Og snarlega tala
 eg um eina Þíod og Kongs Ríke / þ eg vilie vppbyggja z Grodursetja þad. 10 En ef þad
 gíorer sñla sñrer mínú Augum/ so ad þad hlýder ecke mín Naut/ þa skal mig z eirneñ ang
 ra þad hñ Þoda/ sem eg hafde sñrerheited þm ad gíora.

11 **S**ag þu nú til þeirra í Juda/ z til Þorgarmannanna í Jerusaleml/ So seiger DRÖ
 Tinn. Sía þu/ Eg tilþy yður eina Þgíæfu/ og hefe einn Nugarþaneka a mote yð
 ur. Þar sñrer sñue sñer hús sem einn í burt fra sñnu vöndu Athæse / og bated
 þdar Þreyne z Þíorninga. 12 En þeir seigia/ Þar verður ecke af/ víer vílím ganga epter
 voru sñlfs Nughode/ z gíora hús epter sñns vönda Þíarta Nugarþaneka.

13 Þar þ seiger DRÖTinn/ Spyríed epter a mál Neíðenna Þíoda/ hús ad næckurn tíma
 hefur heyrí soddan. Þ Þúgfrueñ Israel gíorer so stóra sñuítdelega Nlute. 14 Sníoreñ er
 þo langur a Steinum í Mörkeñe/ nær ed þad snídar þíer ad ofan í þra Líbanon/ z Regn
 vatned reñr ei so sñogt í burt/ so s þ mitt Fölk forgleymer míer. 15 Þeir veyfa Renkelsenu þ
 Sudum/ z vppþýra so Nneyrlaner a sñnú Þegum æfenlega / z ganga þ a otrednú Þegú.
 16 So ad þra Land verde í eyde lagt/ þm til æfenlegrar skamrar/ so ad hñ s þar geingz fram
 hñ/ skal vñdrast þ z hrista Nofudeð. 17 Þuíad eg víl so s mñ einú Austanvínde í sundz dre
 ysa þeim þ þra Þvínú. Eg víl sñna þeim Baked/ en ei Andlited/ nær ed þeir forðarfast.

18 **E**nn þeir seigia/ Komed z tókum Ræd a mote Jeremia / Þt Þrestarner kunnar ecke
 vñlt ad fara í Lögmaalsenu/ z þeir þíner Þíssu kunnar ecke ad c Þregðast Ræd ad gí
 þefa/ z þeir Þrophetarner kunnar ei oríett ad kenna. Komed hñgad/ Latum oss drepa
 hñ med Tunguñe/ z gíefa snguanñ gaum ad öllu þuí ed hñ talar.

19 DRÖTinn gíef þu gíætur ad míer/ z heyr þa Ræstena míná Motstodu Manna. 20
 Et þad ríett ad Madureñ laune Gott med illu? Þuíad þeir hafa grafed eina Grof mín
 Gulu/ Nugleid þ húsneñ eg hefe framíe stáded þ þíer/ til ad tala þra ed besta/ z sñua þíne
 Gríndareíde í burt fra þm. 21 Sñrer þ straffa nú þeirra Þörn med Nügre/ z lát þa í Su
 erð falla/ so ad þra Rúnur z Eekur verde Þarnlausar/ z þra Mæñ í Nel slæst / og þra
 Ræmen medur Þopnú veigest í Stríðenu. 22 So ad eitt Nlíod heyrí verde wr þra Nws
 um/ húsru sñndelegana ad þu hefur láted Stríðsmæñena yfer þa koma. Þuíad þeir hafa
 grafed eina Grof til ad veíða mig í/ z lagðt Snorur þ mínar Fætr. 23 Og med þuí DRÖ
 Tinn/ ad þu veíst allan þeirra Asetning a mote míer/ ad þeir vílía aflíssa mig/ þa sñrergi
 ef þu þeim ecke þeirra Þondsku/ og lát ecke þeirra Synðer afmædar verða þ þíer/ Lattu
 þa verða níður slegna sñrer þíer/ z breít víður þa epter þíne Reíde.

XIX

S seiger DRÖTinn/ Gack burt/ og kaup þíer einn Leirpott af Leirsmíðnum/ mñ
 nockrum wt ap Vldungunum Fölkfins/ og wt af hñnum eldstum Þrestum. z Og
 gack wt í Þen Níñoms Dal/ sem liggur sñrer vñan Þígulsteins Þorted/ og Þreði
 ka þar

Pottamakar
 ans Lws

Inf. 19/11.
 Esai. 45/9:
 Rom. 9/29.

Sup. 1/10.
 Dranar Ami
 mning:
 Ezech. 33/12.

Infra. 28/5.
 Jonæ. 3/8.
 a Þar verðr ecke
 ap/ edur víer lát
 um þad byða.
 b (Otrednum)
 þad er/ þr þíena
 añaerlegum Sudú
 hugra þeirra Se
 dur hafa ecke þe
 dt / og þeir hafa
 vered þeim ovenn
 íulegur hlutur/ so
 sem einn otredenn
 Þegur.

c (Þregðast)
 þ heiter / þer þa
 þa Embætted ap
 Gude/ so sem vor
 er og so seigia/
 Þyrkian/ Þyrk
 íann kæn ecke víl
 lt ad þara.
 Þan Jeremia

d (Syrergíep
 ecke) þad er / lát
 þíer ei þocknast
 þeirra Athæpe z
 styrktu þa ei.

Leirpottur.
 Þen Níñoms
 Dalur.

1. Sam. 3/11.

Baals Afgu
da dykka

Straff Afgu
da dykka

a (Guds þíðustu)
Ebra. Radd.

Spannærner ka
lla Afgudadyrku

nna eða þalška
Guds þíðustu

gud/Gnytiu z þa
þeingelegan Glat/

sem z Christur/
Matth. 15. Cap.

Item Ogudlegra
Radd edur Radd

Psalm. 1. Item
Lyge/Glærd/suik

z et. Guð vör
þíðu velagt Afgu

gudadyrkan, ad
mestu leite

ka þar þau Orden/sem eg seige þier. 3 Og seig/ Næpred Orð DRÖTIns þier Konungar
ner af Juda og Borgarmenn i Jerusalem/ So seiger DRÖTIn Zebaoth/ Gud Isra
els/ Stæðed/eg vil láta soddan Dgiæfu ganga yfer þennan Stad/ad huor sem þ heyrer/þa
skal syngia i hans Eyru. 4 Þar sýrer ad þeir forlietu mig/z gæfu einu ánarlegu Guð þen
an Stad/z hafa þar jne veyfad Ræðelse þ ánarlegu Guðu/sin huorke þeir ne þa þorfo
ur/me Konungarner Juda hafa þekkt/z hafa vppþyllt þennan Stad mæ saktlausu Blode. 5
Þui þr hafa Baal Næder vppþygt/til ad breña sín Born/Baal til Breiðeffurs/ Guð eg
hefe huorke boded þm/nie nockurn tíma þar wt af sagi/þar mæ kó þ allðrei i mitt Harta.
6 Þar þ sína þu/sa tíme mun koma/seiger DRÖTIn/ þ þsse Stadur skal ecke frammar me
ir kallast Thopheth/nie Ben Nimom Dalz/hellðr mun hñ Draps dalz heita. 7 Þuad eg
vil þa a Gudspionustuna Juda z Jerusalem i þessu Stad midr briota/ Og vil láta þa fal
la sýrer Suerde sýrer sínum Dvinnu/vnder þra Nende/sem sækja epter þeirra Líf/z þenna
Lífæ vil eg Fuglu Nimensins / z Dyrú a Jordunne ad astu gíefa. 8 Og þennan Stad vil eg
leggja i eyde/z til haddungar gíora/so ad aller þeir sem þar fram hia ganga/ þer skulu m
dra sig vppa allar þeirra Blagur / z gíora Spie ad þeim. 9 Eg vil láta þa etia þra
ted Sona sína z Dætra/z huor þra skal etia ánarars Nollð/i þre Naud z Angist/sem ad þra
Dvinner/z þr ed sækja epter þeirra Lífse munu þvinga þa med.

10 Og þu skalt i sundur briota Leirpottin þ þm Mönnum sem wt geingu med þer. 11 Og þ
ig þu til þeirra/ So seiger DRÖTIn Zebaoth/líka sem ad Madur i sundr brytur Þetta
smidsins Leirkier/þ sem ecke kæn aptur heillt ad verða. 12 Eins líka so/þa vil eg i sundur
briota þetta Fokk/z þennan Stad/þar til med skulu þeir grafner verða i Thopheth/af þui
ad þar mun ecke ánad rwm til vera ad grafa. So vil eg vmgangast med þennan St
ad/z hñs Tabyggiara/seiger DRÖTIn/ad Staduren skal vera sin Thopheth. 13 Þar
med skulu þau Nwse i Jerusalem/ z Nwse Konunganna Juda/verða so ohreimleg/sem ad
sa Staduren Thopheth er. 14 Þa/ All þau Nwse þar sem þeir báru Ræðelse vppa þe
fiuna/handa öllu Nimensins Ner / z foornudu ánarlegu Guðum Dryckiaroffre.

14 **S** þa Jeremias kom heim aptur fra Thopheth/þangad sem DRÖTIn heyrde
sent hñ wt til ad spæ/gieck hñ jñ i Forgarden hia Nwse DRÖTIns/z þa þe
alls Endfins. 15 So seiger DRÖTIn Zebaoth/Gud Israels/Sia þu/ Eg vil
láta koma alla þa Dgiæfu yfer þennan Stad/z yfer alla hñs Stæde/so sem þ eg hefe ána
vmræði a moote hñ/af þui ad þeir eru Nardsuðrader/z vilja ecke heyrta minn Orð.

(Ben Nimom Dalur) Ben Nimom hefur vered eitt fagurt lyfkelegt Dalverpe/himner
Jerusalem/huzrs ad gietur/Jos. 15 Cap. 3 þessu Dal hafa þeir syðan eina vyðþraga Guds þíðustu
stíptad/Þui Lyra seiger/yper 23. Cap. Radd. Ad Israels syner hape i þessum Dal brent z oppest in þ
in Skvrgodenu Moloch/Moloch var eitt Likneskie ap Kopar/ holt hid jñra/þ vppþylltu þer med Eld
og lögðu Bornin i þang þui/z licu þau breña/En prestarnir gígerðu Obliod med Blium z Kumbi og þ
rum Gíoodþarum/so forelddrarnir heyrðu ecke Stætt Barnanna/ Ap þessu Ben Nimom gíora þann
eitt vidurstyggelegt Rápn/Og Christus Matth. 5 z 16 dregur þar ap Gæþna/þad er Gelufum Ríðu/þ
ñan Dal hafa þeir syðan Thopheth kallad/z þyðest Gíitoda Gwædur blioda Rytia/z Ríða þa. 6. Til
reider Kongennum ap Assur stýka Græp/þad er/ad hñ skule i Gelufte Breña.

XX

a (Pashur)
fremur ap Pas/

þad heiter Bæd
ur/z Sur/hugtur

eñ Magor þader
Orta/so vmsýre

Jeremias þans
Rápn/so sem hñ

þeðde sagt/þu ska
lt ecke ganga þer

am so stor/breid
ur/ hugtur/so sin

þitt Rápn bliod
ar/hellðr skal ot

te z Stíelping ve
ra allt i Fringum

þig/suð þar skal
verða þraunge

nog / z suætt vñ
þig.



Þar þa ed Pashur Prestur/sonr Imers Prests/sem ad settur var til Nwse
gia i Nwse DRÖTIns/heyrde ad Jeremias spæde þessum Orðum. 1. Þu
stoo hñ Jeremiam Prophetan/z kastade hñ jñ i Nwlfed vnder þui þessa
rtenu Ben Jamins/sem er hia Nwse DRÖTIns.

3 Og ad Morgne Dags/tof a Pashur Jeremiam burt wt Nwlfinu
sagde Jeremias til hans/DRÖTIn kallat þig ecke Pashur/hellður þu
gor allt vñ Fring. 4 Þuiad so seiger DRÖTIn/ Sia þu/ Eg vil gíefa þig z alla þu
Þine i Næðsluna/z þeir skulu falla sýrer Suerde Dvina sína/þad hid sama skaltu þu m
þínum Augu. Og eg vil gíefa gíoruallt Juda i Nend Konungfins af Babilon/ þu
skal burt flytia þa til Babilon/z mæ Suerde drepa. 5 Og so cirmen allt Gotzed þíssa Stætt
ins/mæ öllu þra Þerksmæde/z öllu dymmæti Gíipnu/z allan þa Þiarfod Röganna Juda
vil ef gíefa i þra Dvina hæðr/so ad þr sku ræna þui/taka þ z flytia til Babilon. 6 Eg þu
Pashur mæ öllu þánu Neimþýne/ skalt hertekna ganga/ z i Babilon koma/þar skaltu þu
149

ia z iardadur verda/ med öllum þínum Vinum/ húorium ed þu predikar Engena.

7 **D**ROTTI þu hefur b yfertalad mig/ z eg hefe láted yfertala mig/ þu ert mior of
Drottur orðen/ z þu hefur vñed. En eg er daglega fyrer þ sama ad hárðungu or
ðen/ z þuor Madur þa dærar mig. 8 Þuiad sýðan þ eg talade/ kallade z Predikade
wi af þeirre Plaguñe z Forepðluñe/ þa er mior þ Drd DROTTI Ins daglega vorded til
Hundungar z Dæruþapar. 9 Þa þemkta eg/ Nu vel/ Eg vil ei leingur miñast hans/ z pre
dika ecke meir i hans Nafne. En þad vard i miñu Niarta/ so sm þad eim logande Elldur
hefde þar iñe lúctur vered/ i miñnum Beinum/ so ad eg fúñe ecke ad lýða þad / og eg var so
nær forgeingeni.

10 Þuiad eg heyre þuorsu marger straffa mig/ z hræða mig alla vega/ Alæged hañ aþaf
legana/ vier vilium æklaga hñ (seigia aller mñner Biner z Stallbræðr) ef ad vier giætum so
fyratkomed hñ/ komist ad honum/ z hefnt vor a honu. 11 En DROTTI er hia mior/ sm
eim ofugur Kappe/ þar fyrer munu mñner Ofþenar meñ falla/ z ecke Sigur viña/ helldr
munu þeir miog skamader verda/ af þui þeir brepta so fauðslegana/ æfenleg mun su skom
vera/ þuorte ad ecke mun forgleymt verda. 12 Og nu DROTTI Zebaoth/ sm profar hñ
Nættferduga/ þu sem sler Nyrn z Niortun/ Lattu mig sice þína Nefnd a þm/ þuiad eg he
fe þer mitt Mælefne a Nende foolged. 13 Lof synged DROTTI ne/ Begsamed DROTTI
in/ hañ sem frelsad hefur Eijfed hins Fataka/ wr Nondum þeirra Illgiornu.

14 **B**luadur vere sa Dag/ a þuorin þ eg var fræddr/ Bannsignadr vere sa Dagur a þm
Ed miñ Moder hun þædde mig. 15 Bludadur sle sa sem stutte mñnu Fodur Good
Eijðende og sagde / Eim vngan Son hefur þu feinged/ ad hann villde gledia
hann. Sa hinn same Madur sie so sem þr Staderner/ - húorium DROTTI N vmtur
nade/ z þ angrade hañ ei/ z hñ skal ad Morne hepra eitt Op/ z vm Middeiged eim Sorg
grat 16 Ad þu hefur ecke helldr aflyfad mig i Modurkuide? so ad miñ Moder hefde mætt
vera miñ Grof/ z heñar Kuidur hefde þungadur vered alla æfena. 17 Quar fyrer mun eg
framfomni af Modurkuide? Ad eg skyllde eiga ad sice soddan Eymdarlag/ z Niartans An
gu/ z ad enda so miña Eijfdaga med skom.

XXI

Efta er þad Drded sem skiede af DROTTI ne til Jeremia/ þa ed Kongur
en Zedechias sende Pashur Malchia son til hans/ z Zephania son Mae
ña Prests/ z liet seigia hñ. 2 Adspyr þu DROTTI in fyrer off/ þuiad Na
buchodonosor Konguren af Babilon strýðer a mote off. Þad DROTTI in
villde þo giöra vid off epter öllum sñnum Dasemdu / so ad hñ mætte burt
fara fra off.

3 Jeremias sagde til þeirra/ Seiged so Zedechia. 4 Þetta seiger DROTTI in Gud Israels/
þa þu/ Eg vil snua þeim Bopnum a þak aptur s þier hafed i yðru Nöndu/ medur þm er þi
er berist a mote Kongenu af Babilon/ z i mote þm Ehaldeis sem yður hafa vmfryngt hi
er wte fyrer Mærnü/ z vil safna þm til samans midt iñ i Staden. 5 Og eg vil strýða a mo
ti þm med wtrættre Nende mñ sterkü Armlegg/ mñ mikellre Reide/ Grind z Mýstunarlýse.
6 Og eg vil sla Borgarana þssa Stadarins/ bæde Mæñ og Fienad / so ad þeir skulu deyja
af mikelle Drepsott. 7 Og þar eptera (seiger DROTTI in) vil eg giefa Zedechiam Kong
en Juda/ casamt hñs Þienara / z þad Folked s epter verdur i þessu Stad af Drepsottæne/
Guerdenu/ z Hungrenu/ i Nendur Nabuchodonosor Kongenum af Babilon/ z i þeirra Dri
na Nendur/ z i þeirra hñ a somu Nendur sem leita epter þra Lífse. Ad hñ skule so sta þa mñ
Guerds eggium/ ad þar skal eingen Bægd edur vorkun nie Mýstunseme a vera.

8 **E** seig þu þessu Folke/ So seiger DROTTI in. Sia þu/ Eg legg þ yðr Beigen til
Láffins/ z Beigen til Daudans. 9 Quor hñ blýfur i þessu Stad/ sa skal deya þ Gu
erde/ Hungre og Drepsott. Enn þuor sem giefur sig wt til þra Ehaldeos/ sm yð
ur hafa vmfryngt/ sa skal lifa z sñnu Lífse behallda/ sem öðru Mlutsþipte. 10 Þuiad eg hefe
setti mitt Auglit wt yfer þeñan Stad til Dgiæfu/ z til einstis gods/ seiger DROTTI in/ hñ
skal giefast i Nendur Konungfins af Babilon/ so ad hñ skal breña hñ vpp med Ellde.
11 Og heyreð Drd DROTTI Ins/ þier af Nwseu Kongfins Juda. 12 Þu Davids Nws/
So seiger DROTTI in/ Nallidid Domeñ a Morgnenü/ z frelsed þañ s ræntur er af Nende
Ofþen

Jeremias og
hans predikar sp
ottast
b (Þpirtalad
mig) ad eg hepe te
fed ad mior predi
kunar Embætted
z eg vissi ecke ad
Folked v so jlle/
og ad þar þylger
so mikel Gætt
med þui ad predi
ka.

Inf. 23 / 40.
Psalm. 7 / 10.
Sup. 11 / 20.
1: par. 28 / 9.

Normungar
flögum Jeremia.
Job. 3 / 2.
Gene. 19 / 25.

Zedechias.

Spændomr wt
af Foreyðstu Ju
da og Jerusalem

Jerem. 38 / 2.

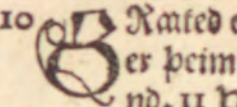
Jerem. 22 / 23.

Dffoðnarans/ vppa þ mæn Brynd Kule eige wifara sm Eldur/ z bretta/ so ad einget hve
wt ad floekua/ fyrer yduars vondslegs Athafes saker. 13 Sia pu/seiger DND Tm/ Eg
seige þier pu sem byr i Dalnu/ a Biorgunu/ z a Sliettlendenu/ z pu seiger/ Nuor vill ofsi
ergang veita/ edz jnkoma i vora Nerkastala? 14 Eg vil seetia ydur heim (seiger DND
Tm) epter Avegste yduara Berka/ Eg vil kveikja eirn Eld i henn Stogihn al foryba
ollu hlutu/ par allt vm fring.

XXII



D seiger DND Tm/ Gack pu ofan i Nwsed Konungsins Juda/ z lala þ
pesse Ord / Og seig. 2 Pu Kongurenn Judam sem situr vppa Dands St
ole/ Neyr pu Ord DND Tins/ bæde pu z þjner Pienarar/ z þitt hof
vm þessar Dyr jnganga. 3 So seiger DND Tm/ Nalldeð Nierm z N
ettvissena / og frelsed himm ranta af Nende Dffoðnarans / z vngod eir
hin framanda/ Fodurlesfingi an z Eekuna/ z giorred onguum Nier z at
helled ecke Saklausu Bloode i þessum stad. 4 Ef ad þier giorred þetta/ þa skulu þi Kongu
arner sem sitia a Dands Stoolu/ jn fara vm Dyrnar þessa Nwssens/ bæde a Regnu z Ne
stum/ med sñnum Pienurum z Folke. 5 En ef þier hlydded ecke þessu/ þa hese eg suarad ve
stalfan mig (seiger DND Tm) ad þetta Nws skal nidur broted verda.
6 Þuiad so seiger DND Tm af Nwsenu Kongsins Juda/ Gilead/ þu ert mtt Þofad i
Libanon/ Nuad gillder/ eg vil giora þig eyde/ z þa stadena fyrer vitan jnbyggjara. 7 Þuiad
eg hese wtuegad Forendslu men yfer þig/ huorn med sine Betiu/ Þeir skulu afhoggja þin
wtualeñ Cedrus Trie/ z kasta þeim i Eld. 8 Þa munu marger Neidngjar ganga fram
hina þessum Stad/ z seigia huor til anars/ Nuor fyrer mtt DND Tm hafa so þessu ve
þessan mykla Stad? 9 Og þar mun so suarad verda/ Af þui þeir yfergafu Sattmalum
DND Tins Guds sñns/ z tilbaidu anarlega Gude/ z þionudu þeim.



E Katted ecke yfer Framlidnum/ z gremied ydur ecke þess vegna/ En grates þessu
er þeim sem i burt fer/ þt hn mun alldreit aptur koma/ þ hn fare ad sta sin Þessu
nd. 11 Þuiad so seiger DND Tm/ af Sallum syne Josia Kongsins Juda/ þu
er ad er Kongur i staden sñns Þodurs Josia/ Nuor ed i burt er fareñ af þessum Stad/ þu
mun ecke hingad aptur koma. 12 Neldur mun han dena i þeim stad/ þangad sem han er þe
teken/ i burt fluttur/ z han mun eige meir sica þetta Land.



W Ei sie þm s byggter sitt Nws m3 Synd/ z sijn Nerberge m3 Driettm/ þu s lala
sijn Raunga erfida þ eckert/ z giefz hm ecke sitt Berðkaup 14 Og þeinter þu
vel/ Eg vil byggja mter eitt stort Nws/ z vjðan Sal/ z laetur hoggua sjer Þessu
gu þ a/ z þilia m3 Cedrus vide/ z mæla wt m3 raudu. 15 Nbt þeinter þu/ ad þu vilst þu
þ Kongur vera/ þo ad þu hallder þier til m3 Cedrus Bide? Nefr ecke eirneñ þu hader eir
z drucked/ z giorde þo samt riectan Dom z Riettvissena/ z þ vegnade hm vel. 16 Þu hvalst
de hinu Þurflugaz z Satæka til Riettarins/ z þ gieck hm vel. Er þ eige so/ ad þu skalt
riettelega ad þeckia mig/ seiger DND Tm? 17 En þjn Augu z þitt Narta standa ecke
so/ helldz vppa þjna Agirne/ vppa þ ad wihella Saklausu Bloode/ til ad veita yfergang
vnderþryckia. 18 Þar þ seiger DND Tm af Joachim syne Josia Kongenun i Juda/ þu
ge mttu þeir harma hn/ z Broder/ z Systir/ z þ eige munu þeir grata hn. z þu Nyr
z þu Kttgssfuge. 19 Nañ mun jardadur verda s anar Alsne/ Dreigen z wstastadi þu
Porten i Jerusalem. 20 Ja gack þa vppa Libanon/ z kalla z laet þeyra til þjn i Basan
kalla fra Albarim/ þuiad aller þjner Astuiner eru herfelegana deydder. 21 Eg sagde þu
adur fyrerfram/ þa ed þ gieck en vel til þ þier/ En þu sagder/ Eg vil eige þeyra. So þu
þu giorst a alla þjna Enfdaga/ ad þu villder ecke hlyda minne Raust. 22 Binduren skal þu
alla þjna Nirdara/ Og þjner Astmen fara Nertekner i burt/ þar hlytur þu þo til Nordan
ar z Skamar ad verda/ þ allra þjna Illgiorda saker. 23 Þu sem nu byr i Libanon/ z þu
rar þig i Cedrus Bide/ Nuorsu dagelegur muntu þa alits vera/ naer ed yfer þig ticm þu
rmung z Narmkuale/ Eijka sem Þodsiufrar Konu.



S D sanarlega s eg life (seiger DND Tm) þo Jechonias sonr Joachims Konungsins
Juda/ vore eirn Signets hringz a minne Nægre Nende/ þa villda eg þo stifta þu
vt af. 25 Og gief þu þu i þra Nendr s leita ept þjnu Liffe/ z þ hñst ad þu ert þessu
dur þu

Esa : 1/17.
Sup. 21/12.

Deuter. 29/24.
1. Reg. 9/8.
2. Par. 7/19.

Sallum.

Leuit. 19/13;
Deut. 24/14.
Tob. 4/15.

Straff Joa
chims

* (Alla þjna
Daga) Ebr.
Allcyð þra Vng
dome.

Jechonias

ur sem er / j Nendz Nabuchodonosors Konungins af Babilon / z j Nendz þra Chaldeamisku.
 26 Og eg vil wdráfa þig z þína Modur s þig fædde / burt j eitt ariad Land s ecke er ydar
 Goduland / z þar skulud þid deyja. 27 Og ecke koma aptz hingad j þetta Land / j husriu þeir
 vildu þo af Narta fegner vera. 28 Quorsu aumlegur / Forsmanarlegur og wthrakenn
 Madur þa er Zechonias ? Eitt auðurdelegt Rier / Ah / Þui er hñ so wtfæmdz m3 sjnu Sæ
 de / z j burt snaradz j eitt okunugt Læd? 29 Þ þu Land / Land / Land / Næyr þu Drd DRD
 Lins. 30 So seiger DRD Tinn / Skrifed þeñan Mañ vpp fyrer eirn fordiarfadañ / þ þann
 Mañ sem eige mun vel luckast vm sjna Liffdaga. Þuiad hñ mun eige þa Namingu hafa
 þ nætur wí af hans Sæde skule sitia a Stoolu Davids / z framueigis Ríktisstiorn hafa j
 Juda.

XXIII

M Ei þdur Nirdurum / þter sem fyrerfared z sundurdrenfed misle Njord / husr
 ia eg fæde / seiger DRD Tinn. z Þar þ seiger DRD Tinn Gud Israels /
 wt af þeim Nirdurum s fædu giesfa mñnu Folke / Þter hafed j sundur drey
 ft z j burt reked mñna Njord / z heñar ecke vittad / Sæd / Eg vil sætia ydr
 heim þ ydars Illskulegs Athæns saker / seiger DRD Tinn. 3 Og eg vil
 þm sm epter eru orðner af minne Njord / samansafna wt af öllu Londu / þa
 dan sm eg hese j burt dryfed þa / z eg vil flytia þa aptur til sjna Niardar Nwfa / so ad þr sku
 lu vaxa z marger verda. 4 Og eg vil setia Nirdara yfer þa / þr ed þm skulu fædflu giespa /
 so ad þeir skulu ecke meir hrædast nie skielfast / nie heimsofter verda / seiger DRD Tinn.
 5 Sa þu / Sa tñme ticmur / seiger DRD Tinn / þ eg vil David vppvektia ein Riettslat
 Sæti Kúist / z hañ skal einn Kengi vera / sa ed vel mun sterna / eg gióra Rietten z Ri
 ettussena a Jordu. 6 A þm sama tñma skal Juda holpeñ verda / z Israel vgglaus
 þva. Og þetta mun hñs Nafn vera / ad Meñ munu falla hñ / DRD Tinn / s er vor Rietts
 lating. 7 Þar þ sica þu / Sa tñme mun koma / seiger DRD Tinn / Ad eige mun meir sagt ve
 rda. So sarnarlega s þ DRD Tinn lifer / sa ed wt leidda Israels Born af Egyptalande /
 s Neldur so sarnarlega sem DRD Tinn lifer / sem wtfutte z softe þ Sæded Nwssens Isra
 el / wt af Nordurlandenu / z wr öllum þm Londu husrt eg hese j burt reked þa / so ad þr skulu
 þva j þra Lande.

Ezech. 13 / 3
 z 34 / 2.

Ezech. 11. 17.

Spædomur
 wt ap Christo
 Esa. 4 / 2.
 z 45 / 8.
 Deut. 33 / 28
 Inf. 33 / 16.

Jer. 16 / 14.

A mote Prophetunum.

M It Narta þ vill sundur springa j mñnu Læse / öll mñn Bein þau skialfa / mier er
 so sem Gordrucknu Mañe / z s þm ad hrasar af Bñne / þ DRD Tine z þ hans
 Neilogu Orde. 10 Ad Landed er so fullt af Noordoms Moñum / ad Landed stendur
 so aumlegana / ad þui er so fyrermallt / z ad Eingiarnar a Eydemorkene eru j burt þornad
 ar / z þetta Liffnadur er vondz / z þra Stiornan duger ecke. 11 Þuiad bæde Prophetarner z
 Þreftarner eru Illmeñe / z eg sñ eirneñ þra Illsku j mñnu Nwse / seiger DRD Tinn 12 Þ
 þa þra Begur so sm einn Nalku vegr j Myrtrenu / a husriu ed þeir skridna z falla. Þuiad
 eg vil lata Dgiasu yper þa koma / a Nare þeirra vittunar / seiger DRD Tinn.
 13 Ad señu / þa sa eg Neimsku j hia Prophetunū j Samaria / ad þeir spædu fyrer Baal / z
 Afrega leiddu mitt Folk Israel. 14 Eñ hia Prophetunū til Jerusalem / sie eg Guirðing
 ar / husneñ ad þr drya Nordoma / z fara med Engar / z styrkia hina Illskufullu / so þ eingen
 skule sñaz stier j burt fra sñne Illgyrne. Aller eru þr fyrer mier liffa sem Sodoma / z þeirra
 Borgarner so sem Gomorra. 15 Þar fyrer seiger DRD Tinn Zebaoth so / af þm Prophe
 tunum / Sia þu / Eg vil fæda þa med Malurt / z Dryektia þa med Galle / Þuiad af þm Pro
 phetunum til Jerusalem kemr a Nwssne j allt Landed.
 16 So seiger DRD Tinn Zebaoth / Nlyded ecke Ordum þra Prophetasna sem spæ fyrer yd
 ur / þr supkia ydr / þuiad þeir Predika Stoner sjns Narta / z ecke af Munn DRD Tins.
 17 Þeir seigia til þeirra sem mig lasta / DRD Tinn hefur sagt það / ad ydur skule vel gan
 ga. Og þeir seigia til allra þra sem ganga epter Þotta sjns Narta / þar skal eingen Dgi
 asa koma yfer ydur. 18 Þui husr hefur staded j Ræde DRD Tins / sa ed hefur sied edur
 hept hans Ord? Quor hefur formerkt z heurt hans Ord.
 19 Sia þu / Stormuindur DRD Tins mun koma med Grind / z eitt hrædelegt Duedur
 mñ falla yfer Nofud hñna Dgudlegu. 20 Og Reide DRD Tins mñ ei aflanta / þangad
 til ad hañ

Ezech. 13 / 7.

Sup. 9 / 15

a (Grasne)
 Salskiegt Andlegt
 L. þerne og Van
 tra.
 Inf. 27 / 9.
 z 25 / 8

b (Snued) Gu
ds Ord snyr M
mian a riettan
Veg / aller adrer
Lærdomir para
a villan Veg.

c (Nalægur) þr
eru so Vgglausir
z elugðir / enis
z eg sæc ecke þra
Sals Lærdom.

d (Predika Dra
uma) Læte þan
mitt Nalægur vera
i Seide / z seige ec
ke þad se mitt G
rd / sem þā dreynt
er / heldur þ se
þans eigned Ord / z
mz þad hapa þā
Nalægur.

e (Stela) wt
leggja þad Sa
lsklegi / og þar
med stela þr þu
rietta Ordinu þr
a Solkeni.

f (Byrdarþun
ga) So hapa þr
vppa spískap þr
ophetans Ord fa
llad Byrdarþun
ga / z hallðed þar
med Jeremiam
so sem þyrir eirn
Darra:

g (Lipanda Gu
ds) I Ebreska
Textanum stendr
þeirra Lipandu
Guds / sem väre
þar pleire / og þo
legst þar til eirn
Lerra Zebaoth /
til ad merkja þar
þeirar Personur /
einum Gudsdomi

til ad þan þefur þad giort / z þu til vegar komed sem þonum þyr i Skape / þier eptir a / mnd
þier vel formerkja þad. 21 Eg sende ecke þa Prophetana / þo hlupu þr / Eg talade ecke
þeirra / þo spædu þeir. 22 Þu þar sem þeir hepdre vered vid mitt Ræd / z hepdre predikað m
Ord mñnu Folke / þa hefdu þeir b snued þu fra sñnu vöndu Alþæpe / z fra sñnum vöndu
um Lipande.

23 Er eg ecke sa Gud sem c nalægur er / seiger DRDSTiñ / z ecke sa Gud s nalægur er
24 Þeir þu ad nockur tñne so leynelegana ad sela sig / þ eg sæc eige sñed þñ? seiger DRDSTiñ.
DRDSTiñ / Er eg eige sa sem vpp fylle Nimen z Jörd? seiger DRDSTiñ.

25 **E**g henre þ vel / ad Prophetarner þeir Predika z spæ falsklega i mñnu Nafne / z i
sem spæ falsklegana / og ad spæ þeirra Niartans Sufræde? 27 Dg vñna ad
mitt Folk forgleyne mñnu Nafne / yfer þeirra Draumum / sem huor þeirra Predikað
ödrü / Læta sem ad þeirra Forsedur forgleyndu mñnu Nafne fyrer Baals safer.

28 Sa Prophete sem þefur Drauma / þñ s Predike Drauma / En huor þñ þefur mñnu
sa Predike mitt Ord riettlelega. Quad skal Nalmsfræd saman vid Nueited? Seiger DRD
STiñ. 29 Er mitt Ord ecke læta sem eirn Eldr / seiger DRDSTiñ / z læta sem eirn Na
mar / sa ed Biörgen i sundur molar?

30 Þar fyrer þu þu / Eg vil til vid þa Prophetana / seiger DRDSTiñ / þr ed þeila mñ
nu Orde / huor fra ödrü. 31 Sia þu / Eg vil til vid þa Prophetana / seiger DRDSTiñ
sñu framfñntia þra eigne Ord / z seigia / Nñ þefur sagt þ. 22 Sia þu / Eg vil til vid þa / sem
fyrerspæ falsklega Drauma / seiger DRDSTiñ / z Predika þa enu somu / z villa mñ þa
lk med sñnum Engum z Lausmælg / huoria ad eg hefe þo ei wñsent / z ei heldur badd þñ þ
z þeir eru ecke eirneñ þessu Folke mñsamleger / seiger DRDSTiñ.

33 **W**er ed þta Folk / eda eirn Prophete / ellegar eirn Prestmadur spyr þig ad / z seiger
Nur er sa DRDSTins Byrdarþunge? Þa skallu seigia til þra / þu þa þu
rdarþungen þe / Eg vil burtkasta þu / seiger DRDSTiñ. 34 Dg ef þu þu
Prophete eda Prestur / ellegar Folked seiger / þ er sa Byrdarþungen DRDSTins þu vil
eg heimfakia / z hans Nws þar til med. 35 En so mun huor vid añañ tala / z sñna mñna
igia / Nueru suarade DRDSTiñ? z huad seiger DRDSTiñ? 36 Dg kalled þ eirn
ir / eirn f Byrdarþunga DRDSTins / þt huors Mñs stalfs etged Ord / skal vera þñ eirn
Byrdarþuge / Þar þ ad þier vñsnued so Ordinu þñ s lipanda Guds / þñ DRDSTins
baoth vors Guds. 37 Þar þ skulud þier seigia so til Prophetana / Nueru suarade DRD
STiñ þier / z huad seiger DRDSTiñ? 38 En med þu þier seiged / Byrdarþunge DRD
tins / Þar þ þa seiger DRDSTiñ so / Nu / þier kalled þta Ord / eirn Byrdarþunga DRD
STins / z eg hefe sent til ydar / z læted seigia til ydar / ad þier skuldud ecke kalla þñ eirn
darþunga DRDSTins. 39 Siaed / so vil eg ydur i burt taka / asamt med Stadium þ
eg hefe giefed ydur z ydar Forspedrum / z i burt fleyia ydur fra mñnu Auglite. 40 Dg eg vil
læta yper ydur koma æfenlega sköm / z eilæfa Forsmann / sñm aldreige skal forgleynd verda.

XXIII

Lær Fñkiu
Karver.
Zechonias

Ia þu / DRDSTiñ sñnde mier tuer Fñkiu Karper / settar wte þuor M
enu DRDSTins (epter þ þa ed Nabuchodonosor Konungur af B
on hafde i burtu flutt Zechoniam / son Joachims Konungins Juda / m
Nofdingium i Juda / Triesmidum z Nagleiks Mñum af Jerusalem
fært þa til Babiloniam) z I þeirre eirne Korseñe voru mñg godar Fñ
so sem ad eru þar þinar fyrstu fulluagnar Fñkiur. I þñne añañe Korseñe
ru mñg illar Fñkiur / ad þar voru ecke etande / so illar voru þar. 3 Dg DRDSTiñ þu
til mñn / Jeremia / Quad sñer þu? Eg sagde / Fñkiur / þær godu Fñkiurnar eru mñg godar
þinar Böndu / eru mñg Bönðar / so ad þar eru ecke etande / so illar eru þar.

4 **Þ**a skiede ord DRDSTins til mñn / z sagde. 5 So seiger DRDSTiñ Gud Israels
s ad þessar Fñkiurnar eru godar / so vil eg Nardarsamlega taka þa ad mñer i þ
ader eru af Juda / hbia eg hefe burt læted fara af þñu stad / i Land þra Eþiopi
Eu. 6 Dg eg vil læta Nardarsamlegana til þra / z iñfñntia þa apti i þia Ead / z eg vil vpp
gia þa en ecke bröta þa af. Eg vil grodursetia þa en ecke vppræta. 7 Dg eg vil giefja þu

eitt hjarta að þeir skulu þekkja mig/þ eg sje DRÖTti/ z þeir skulu vera mitt folk/þa vil eg vera þeirra Gud/þuiad þeir skulu snúa sér af öllu hjarta til mín.

Ezech. 11/20.

8 En ljúka sem að þær vöndu hjátiurnar eru so vöndar/ að Meñ kúna ecke að eta þær/ (seig er DRÖTti) So vil eg j burt gíefa Zedechiam kógen Juda/ ásamt hñs Hofdingia/ z þ hñad epter er orðed til Jerusaleml/ z epter j þessu Lande/ z þa s bwa j Egyptalade. Eg' vil tilsenda þeim Dgíæfu. 9 Og láta þa ecke vera roolega j neinu Kongaríke a Jorðu/ so að þeir skulu að skómi verða/ z að Orðskuld/ z frásögu/ z að Bólvan j öllu Stodü/ þangad s eg mun j burt reka þa. 10 Og eg vil a medal þra senda/ Suerd/ Hingur z Drepsort/ þangad til að þeir foreyðder verða/ wt af þui Lande/ sem eg hese gíefed þeim z þra Jorfedrum.

Inf. 29/17.

Zedechias

XXV



Etta er þ Drd sem skiede til Jeremia/ yfer öllu folke Juda/ a Giorda Nare Joachims sonar Josia Konungssins Juda (huort ed var þ fyrsta æred Nabuchodonosor/ Konungs af Babylon) z Nuad er Propheti Jeremias talade eirnefi til alls folksins Juda/ z til allra Borgarmannanna j Jerusaleml/ z sa gde. 3 Drd DRÖTins skiede til mín/ a þui hinu þrettanda ærenu Josia/ sonar Amon Kóungssins Juda/ allt til þssa Dags/ z eg hese a kostgíæfeleg a Þredkad j þrer ydur/ j þriu ár z Tuffugu/ En þier hafed allðrei viliad hepra þad. 4 So þesur eirnefi DRÖTinn sent til yðar alla sjna Þienara / þa Prophetana kostgíæfelega/ en þier hafed allðrei viliad hepra þeim/ nie að hneya yðar Eyru til að hlýða þm. 5 Það hafi sagde/ Snued yður huor sem eirn j burt fra sjnum vöndum Þeige/ z j burt fra yðr vöndu Athæse/ þa skulud þier cavallt z æfenlega vera j þui Landenu/ sm DRÖTinn hefur gíefed yðr z yðar Jorpedrum. 6 Epterfylged ecke añarlegü Gudü/ so að þier þioned þeim/ edur tilbided þa/ vppa þ þier reyted mig ei til Keide með yðar Handaverkum/ z þ eg tilsende yður Dgíæfu. 7 En þier villdud ei hlýða mien/ seiger DRÖTinn/ so að þier giordud mig fullkomlegana Keidán/ með yðar Handaverkum/ yður til eigenlegrar Dgíæfu. 8 Þar fyrer seiger DRÖTinn Zebaoth. Fyrst þier vilied ecke þa hepra mín Drd. 9 Sia þu/ þa vil eg wisenda z koma láta/ allt folk a mote Nordrenu (seiger DRÖTinn) Dg eirnefi mín Þienara / Nabuchodonosor Konungen af Babylon/ og eg vil færa þa yfer þetta Land/ z yfer þa sem bwa þar jñe/ z yfer allt þad folk / sem þier liggur vm þring/ og eg vil Bannfæra þa z foreyða þeim/ z gíora þa að Nædung/ z eilífre Foreyðslu. 10 Og eg vil hieda j burt taka allan gledelegan Song/ Kaustena Brwdgumans z Brwdaren/ Ruamarnyðen/ z Lios Eycktareñar/ 11 So að allt þetta Land skal liggia j eyde/ z nidurbrotid. 12 Þu þegar þau Siotíge æren eru liden/ þa vil eg sækia heim Konügen j Babylon z allt þ folk (seiger DRÖTinn) fyrer þeirra Misgiorda safer/ þar með eirnefi Ead þra Chaldeástu/ z þad vil eg gíora til eirnrar eilíftrar Foreyðslu. 13 So vil eg hjáta öll mín Drd yper þetta Land / þau sem eg hese talad a mote þui / sem er allt þetta huad skripad stendur j þessare Bof/ þ sem Jeremias þesur spæd vm allt folk. 14 Og þeir skulu eirnefi þiona/ þo að þr sjeu eitt mífelshattar folk/ z mífelr Konungar. So vil eg endurgíalda þm epter þeirra Berðskulldan/ z epter þeirra Handaverkum. 15 Þuiad so seiger DRÖTinn Gud Israels til mín/ Tak þeñan Bifar af minne Nende fullan af Keidenar Báne/ z skienk öllu folke þar af/ til huors að eg sende þig. 16 So að þeir Dreke/ Dette/ z verde galder fyrer þui Suerde sm eg vil senda a medal þra. 17 Og eg tof Bifaren af Nende DRÖTins/ z skienkte öllu folke/ til huors að DRÖTinn sende mig. 18 Sem er Jerusaleml/ Borgunum Juda/ þeirra Kongum z Hofdingium/ so að þr skulu j eyde nidur brotnar liggia/ z vera so ein Nædung og Bólvan/ so sem að þad er þen n að Dag.

Joachim

Fyrer Christi

Sading 607.

Josias

a (Kostgíæpe

lega) Ebre,

Sn em ma

z Reg. 17/13.

Supra. 18/11.

Infra. 35/15.

Sup. 1/14.

Inf. 27/8

Sup. 7/9

Þau siotíge

Serleidingar ær

Jerem. 29/10.

z Paral. 36/21.

1. Esdra. 1/1.

Daniel 9/2.

19 Og eirnefi Pharaone Kongenü j Egyptalande/ með hñs Þienurü hñs Hofdingü/ z öllu hñs folke. 20 Öllu Londü a mote Bestrenu. Öllu Konungü j Landenu Bz/ öllu Konungü j Palestina Lande/ með Afsalon/ Gasa/ Acharon/ z þeir s epter eru j Asdod. 21 Þeim ap Edom/ þm af Moab/ þm Börnü Amóns. 22 Öllu Konungunü til Tyro/ öllum Kongunü j Sidon/ þm Kógunü j Eyrunü hinumeigen Nassins. 23 Þm af Dedan/ þm af Thema þeim af

(Sefach)
skal vera Kongi
í Babylon.

Amos 1/2.
Joel. 3/16
c (Ruade) O
vinnerer munu
gledia sig þar ap
ad þeir þa fodd
an Sigur.

D (Hirðararner)
Hirðingiarner z
Herrarner þera
Kong er þra Her
radomur / Guð
sa Tyrannum ap
Babylon mun ey
deleggja.

þeim ap Buz / z öllum Nöfðingium í þm Platum 24 Öllum Konungum í Arabia / Öllum
Konungum mote Vestrenu / sem bwa í Eydemörkenn. 25 Öllum Konungum í Sinni / öllum
Kongum í Elam / öllum Konungum í Medien. 26 Öllum Konungum mote Nordrenu bade nær
re og stærre / einum sem öðrum / z öllum Konungum a Jordu þeim sem a Jardiðke eru / z Kon
ungurem Sefach skal drecta epter þessa.

27 Og seig þu til þeirra / So seiger DROTTI Zebaoth / Guð Israels. Drected so ad þi
er verbed Dructner / Spyed z falled indur / z meiged ei vppstanda / fyrer Guerdnu þu sem
eg vil senda a mál yðar. 28 Og ef þeir vilja ei tak a vid Biskarnum af þine Nende z drecta /
þa seig þu til þeirra / so seiger DROTTI Zebaoth. 29 Nu skulud þier Drecta. Þuad sin
þu / Eg vil vpphæfa ad plaga í þessum Stad / sem ad nefndur er epter mñnu Nafne / Og
skuldud þier ostraffader vera? Þier skulud ecke ostraffader vera / Þuad eg kalla Gudd yf
er alla þa sem bwa a Jordu / seiger DROTTI Zebaoth.

30 **D** þu skalt spaa þeim öll þsse Ord / z seigdu til þeirra / DROTTI mun grenia af
Nadunum / z lata heyra sína Reyðarþrumu / af sínum Neilaga Bwstad / N mun
grenia yfer sínu lystelega Stad / N mun spngia eitt Ruade / so sem þeir ad Bw
þrwguna troda / yfer öllu Jnbyggium Landfins. 31 Nuor Nlioom heyrafi mñ allu Bw
alldarefiar enda. DROTTI hñ hefz Kierummal vid Neidingiana / z vill hallda Dem vid
allt Nollu / hñ mun yfergiefa hma Ogudlegu vnder Gudded / seiger DROTTI.

32 So seiger DROTTI Zebaoth / Sia þu / þar mun koma Plaga fra einu Folke til annars /
z eitt miked Stormuidre mun vpp vaked verda / fra Sædune Landfins. 33 Þa mun þeir z
flegner eru af DROTTI / a þeim sama tíma / liggia í fra einu Jardarendanum / öll til
eins annars endans / eige skulu þeir harmader verda / ei vpptekner nie Jardader / hñ skulu
þeir a Bollunum liggia / z ad Öhreinendum verda.

34 Vled nu þier Hirdarar / z hrooped / vellted yður í Bw þier Bollduger yfer Nende /
Þuad sa tíme er hier / þad þier skulud slattrast z sundurdreyfder verda / z í sundur brota /
sem eitt kostulegt Kier. 35 Og ö Hirdararner skulu ecke vmswed gieta / z hiner Bollugu yf
er Niorðene skulu ecke kúna vndañ ad komast. 36 Þa mñu Hirdararner hauf hroopa / z hñ
er Bollugu yfer Niorðene mñu æpa / þ DROTTI hefur so í eyde lagt þra Naglende. 37
Og þeirra Eingiar sem so vel stoodu / eru forðarfadar fyrer grimlegre Keide DROTTI
ins. 38 Nñ hefur yfergiefed sína Tialdbwð sem eitt vngt Leon / z þra Land er so í eyde
gt / af Bækingfins þunglegre heppt / z af hans Grimdarfullre Keide.

XXVI

D vpphæfe Kongsrækis Joachims / sonar Josia Konungfins Juda / Kied þra
Ord af DROTTI / z sagde. 2 So seiger DROTTI / Gact þu / forgað
en a Nwse DROTTI / z Predika þ öllu Stodunum Juda / sem þar í þa
nga / ad tilbida í Nwse DROTTI / Öll þau Ord sem eg hese boded þier
ad seigia þeim / z tak ecke neitt þar fra. 3 Eþ so verda matte / ad þ villdu þ
heyra / z snua sier / huor eirn í burt fra sínu vondu Athæpe / so ad miz matte z

eirneñ angra þær Meinsender / s eg þeinke þm ad giöra / þ þra vondslegs Athæpes sater.
Og seig til þra / So seiger DROTTI / Ef þier vilied ecke hlnda miz / so ad þier gangi
mñnu Logmale / þu sñ eg hese lagt yðr þ. 5 Ad þier heyred Orðen mñ a Þienara Prop
taña / þa s eg hese a alla tíma til yðr sent / z þi villdud þo ecke heyra. 6 Þa vil eg giöra
þra Nws / so sem vid Silo / z giöra þessan Stad öllu Neidingium a Jorduste til Bw
7

H ad nu Prestarner / Prophetarner / z allt Folked heyrdu Jeremiam / ad hñ tal
foddan Ord í Nwse DROTTI. 8 Og er Jeremias hafde wttalad / allt huad D
ttiñ hafde boded hñ ad seigia öllu Folke / þa gripu Prestarner hñ / Prophetarner z allt
lked / z sogdu / þu hlptz ad dena. 9 Quar þ. dyrfest þu ad spaa í Nafne DROTTI? Þu
gia / þad skal ganga þessu Nwse so s Silo / z þsse Borg skal forendd verda / so ad eingi
framar þar sñe bwa / z allt Folked safnades til sñans í Nwse DROTTI / í giegri Jema.
10 Þa ed Nöfðingiarner Juda heyrdu þetta / geingu þr wt af Konungfins Nwse vpp
DROTTI / z settu sig nidur þ þeim my Dyrum DROTTI. 11 Og Prestarner
Prophetarner sogdu fyr Nöfðingium z öllu Folke / Þesse er Dauda verdr / þi hñ hefz

(Sennia)

z. Sam. 4/2.
Jerem / 7 / 12

Dpföen Jere
mia.

moote þessum Stad/sem þier þafed heyrir med yðar Eyrum

12 En Jeremias sagde til allra Nopdingtanna/z til alls Fólksins/DXDTiñ hefur sent mig/ad eg skýlde spá a moote þessu Nvse/z moote þessum Stad/allt þ sem þier heyrdu. 13 Þar þ þa forþretted nu yðar Athæfe/z Breytne/z hlyded Kaustene DXDTins Guds yð ars/so mun z DXDTiñ yðrast þrar Meinsendar/ sem hñ hefur talad a mote yður. 14 En þu/Eg er i yðar Nondum/þier meiged giora til við mig/huad yður þískir ríett og gott vera. 15 Þo skulud þier vita/ep þier lýstated mig/þa mñud þier wthella saklausu Blode yf er yður stalpa/yper þeñan Stad z hans Jabyggiara/Puiad sanarlega hepr DXDTiñ sent mig til yðar/ad eg skýlde tala þetta allt fyrer yðar Eyrum.

Sup. 7/3.

16 Þa sogdu Nopdingtarnir z allt Fólket til Prestanna z Prophetanna/Þesse er ecke Dauda verður/Puiad hñ hefur talad til vor i Rafne DXDTins Guds vors.

17 Og nokkrer af Wldungunú Landsins stodu vpp / z sogdu til alls Mafsiöldans. 18 J Eþ Ezechia Konungsins Juda/var hier eirn Prophete Micheas af Maresa / z hñ sag de til alls Fólksins Juda/ So seiger DXDTiñ Zebaoth/ Zion skal plægjast sem annar Afir/z Jerusalem skal verða ad Griothrwgu/z þ Stalled sem Nvse DXDTins er a/ skal verða ad Billefoge. 19 En þo liet Ezechias Kongur/ z allt Juda/ecke þar þ ad hellsr lýfta hñ. Ja/ Þeir oottudust miklu framar DXDTiñ/ z tilbædu fyrer DXDT m. Þa Þdradest eirneñ DXDTiñ þess. hins Bonda/ sem hñ hafde talad a moote þe m/þar fyrer giorum vier mrog jlla a mote vorum Galum.

Micheas
Mich. 3/13.

20 Þ Ar var z eirn s spæde i Rafne DXDTins/ Bria Semaia son/ af Kiriath Zearim/ hñ spæde i giegñ þessu Stad/z giegñ þessu Lande/Lýka s Jeremias. 21 En þa ed Kongureñ Joachim/z aller hans Magtar meñ z Nopdingiar heyrdu hñs Orð/þa villde Kongureñ laita drepa hñ. Og Bria spurde þ/Þraddest og fñde vndañ/ og for bu ri i Egyptaland. 22 En Kögureñ Joachim sende Meñ epter hñ til Egyptalads/Elath an Ahbors son/z adra mñ hñ. 23 Þeir fluttu hñ af Egyptalade/z færdi hñ Kögenu Joa chin/En hñ liet aflyfa hñ mñ Suerde/z liet sjðan jarda hñs Lýkama hia Ahpdufolke. 24 So var Nond Ahikam Saphans sonar med Jeremia/so ad hñ kom ei i Fólksins Nend ur/ad þ j hel flæe hñ.

Brias

Ahikam

XXVII

Epphæpe Kongsríkis Joachim/sonar Josia Konungsins Juda/Þiede þtta Orð af DXDTene til Jeremia/z sagde. z So seiger DXDTen til mñn Gior þier eitt Or/z heing þ vm þiñ Nals. 3 Og send þ til Kögins i Edom/ til Kongins i Moab/til Kongins þra Amons Barna/til Kongins i Tyro/ z til Kongins i Sidon/med þñ Sendebodunum sem kommer eru til Jerusal em/til Zedechia Konungsins Juda. 4 Og bið þeim ad þeir seige til síka Yf erþera/So seiger DXDTiñ Zebaoth/Gud Israels/So skulud þier seigia yð" Nerru. 5 Eg hepe giorð Jadræfled/z so Mañen/z so Fienaden/sem a Jorðunne er/fyrer mñ hinn mikla Krapt/z wtriettan Armlegg/z eg giep þad huorium eg vil.

DE

6 En nu hese eg gieped öll þesse Lond i Nond mñns Þienara Nabuchodonosors Kongins af Babylon/Eg hepe z giefed hñ þau Billudyren sem eru a Morkene/so ad þau skulu þi ona hñ. 7 Og allt Fólk skal þiona honum z hans Synne/z hans Sonarsyne/þangad til ad z so tiemur Tijneñ hans Lands/ þt margar Þioder z Meckfuger Kogar skulu hñ þiona. 8 En þuor su Þið z Kongsríke/sñ ecke vill þiona Nabuchodonosor Kongenum af Baby lon/z þuor ed ecke vill giefu sñ Nals vnder hans Or/þ Fólk vil eg heim sakia med Suer de/Nungre z Drepsott/seiger DXDTiñ/þangad til ad eg fyrerfer þeim þ hans Nond.

Jns. 32/24.
Dan. 2/38
Jerem. 25/9.

9 Þ Ar þ hepred ecke yð" Prophetu Spasagn" mōñu/Drauma wisleggiuru/Dagueliuru z Soframōñu/s seigia til yð" ad þier skulud ei þiða Kögenu af Babylon. 10 Puiad þr spá yðr Lygar/so ad þr flytte yðr langt i burt wr yðru Lande/ so þ eg wtreke yðr z þier glateft. 11 Puiad þ þuor su Þið s giefu sñ Nals vnd" Or Kögins af Babylö/z þion" hñ/ þa Þið vil eg laita i sñnu Læde vera/so ad hñ bygge z bwe þar jñe/seiger DXDTiñ.

Jerem. 14/14.
29/9.

12 Þ eg talade allt þetta til Zedechia Kongins Juda/z sagde/Giefed yðar Nalsa vnd der Orð Kögins af Babylon/z þioned hñ z hñs Fólke/þa skulu þier Lýfenu ha lla. 13 Nuar þ vilied þier Denia/þu z þitt Fólk þ Suerde/Nungre z Drepsott/so s þ DXDT

Zedechias
2. Kong. 25/13

Inf: 29/9.

a (Bidia) me
er þ/ad þuðr f. m
hepur Guds Orð/
þā fāñ z so ad bi
dia/ Guðr þad ei
hepur/þā fāñ eðe
ad bidia/hellerz so
se n þans þr:ðikū
er rþng/so er þā
þan einðis verð
z Reg. 25/16.

Jechonias

þ DROTTIñ hepur talad/þfer þui Fólke s eðe vill þiona Kongenū af Babylon. 14 Þ
þ ikud þier eðe hlyda þra Prophetana Orðū s seigia til yðar/þier mūd eðe þia Kongenū
af Babylon/þi þr spā yðr falskt. 15 Og eg hefe eðe sent þa seig' DROTTIñ/hellerz spā þr
falskt i mīnu Nafne/vppa þ eg wtreke yðr/z þier tortynest mī þm Prophetum s spā yðr.
16 **D**ROTTIñ til þra Prestana/z til alls Fólksins talade eg/ z sagde/ So seiger DROTTIñ
eñ wr Nwse DROTTIñs munu snarlega koma hingad aptur fra Babylon/þui
ad þeir spā falskt fyrer yður. 17 Nlyded þm eðe/hellerz þioned Konungenum af Babylon/
so munud þier Ljfe hallda. Quar fyrer skal þo verða i ende þesse Stadur? 18 Eñ þer
Prophetar/z hafe þeir Orð DROTTIñs/ þa laited þa a bidia þess af DROTTIñe Ze
baoth/ad þau Kiereñ sem epter eru orden i Nwse DROTTIñs/ z i Nwseu Konungsins
Juda/z i Jerusalem/skulu eðe etrneñ i burt flutt verða til Babylon.
19 **B**i so seiger DROTTIñ Zebaoth/ap þeim Stolpunum/z af Nafnu af Stolu
um/ z af Kierunum sem eñ eru epter orden i þessum Stad. 20 Þau ed Nabuchodon
osor/ Kongureñ af Babylon hafde eðe i burt/þa ed hāñ i burt flutte Jechonias
son Joakims/Konūgenū Juda/fra Jerusalem til Babylon/z alla Hofdingia Juda z Jeru
salem. 21 Þuiad so seiger DROTTIñ Zebaoth/Gud Israels/ap þm Kierunū sem eñ eru
epter orden i Nwse DROTTIñs/ z i Nwse Konungsins af Juda z Jerusalem. 22 Þau
skulu i burt flutt verða til Babylon/z vera þar allt til þess Dags/ad eg vitia þetta/seiger
DROTTIñ/z til þess ad eg læt flytia þau vpp hingad aptur til þessa Stadar.

XXVIII

Ananias



A þui sama Are i vpphase Kongsríkkes Zedechia Konungsins Juda/z þm
fīmta Manudenū hins fiorda carsins/talade Ananias Azurs son/Þrophet
eñ ap Gibeon/til mīn i Nwse DROTTIñs/ i natueru Prestana/z als Fól
ksins/z sagde. 2 So seiger DROTTIñ Zebaoth/Gud Israels/Eg hefe i yð
ur broied þ Dēd Kongins af Babylon. 3 Og adz eñ Tus ar eru vildast
þa vil eg lata aptur flytia til þessa Stadar/Kiereñ wr Nwse DROTTIñs/
Sem Nabuchodonosor Kongureñ af Babylon tok i burt af þessum Stad/ z flutte til Babi
lon. 4 Þar med eirneñ Jechoniam son Joakims Konunginn Juda/ med öllum þm eðrū sem
Herleiddet voru af Juda/s burt flutter eru til Babylon/þa vil eg z aptur flytia til þessa Sta
adar/ seiger DROTTIñ/þi eg vil i sundur briota þad Dēd Konungsins af Babylon.

Jeremias

5 **A** sagde Jeremias Prophete til Anania Propheta/ i vidurnist Prestana z alls þm
Fólksins sem ad stodu i Nwse DROTTIñs. 6 Og sagde/Amen/DROTTIñ þā þi
ore so/DROTTIñ hñ stadfeste þm Orð sem þu hefur spād/ad hñ vlie apta þ
tia þra Babylon/þau Kiereñ wr Nwse DROTTIñs til þessa Stadar/med þm öllum s Her
leiddet eru. 7 Eñ þo heyr þu eirneñ þetta Orð/ sem eg tala þ þmum Eyru/z þm Eyru
alls Fólksins. 8 Þeir Prophetarner sem vered hafa fyrer mig z þig/fyrer langre aft/þar
hafa spād i moote morgum Londū/ z mīklū Kongaríkum/af Bardögū/af Oyru z af
Drepsottū. 9 Eñ nær ed einhuor Prophete spær þ wt af a Frida/Nū ma þeckia af þui/þu
ort DROTTIñ hefur sent hāñ i Sankilē/þa hñs Orð vppfyllast.

a (Fride) þad
eru viffulega fa
ls Spamam sem
lqkamlega þugg
ar Fólkd/þar so
lked er þo vont.

10 Þa tok Propheteñ Ananias Dēd af Nalsenun Prophetañs Jeremia/z i sūðr brau
þ. 11 Og Ananias sagde i vidurnist alls Fólksins/ So seiger DROTTIñ/Ljfa so þu vil i
i sundurbriota Dēd Nabuchodonosors Konungsins ap Babilon/adur eñ þ þu Ar eru
eñ/af Nalsenū alls Fólksins. Og Jeremias Prophete gieek i burt sūna Leid.

12 **I**n Orð DROTTIñs skiede til Jeremia/ epter þ ad Ananias Prophete hafte
sundur broied Dēd af Nalse Jeremia Propheta/z sagde. 13 Gack þu burt/z þu
til Ananiam/ So seiger DROTTIñ/þu hefr i sundr broied þ Dēd Dēd/so þu
nu eitt Zarn Dē i staden þss. 14 Þui so seiger DROTTIñ Zebaoth/Gud Israels/Eg he
fe heingt eitt Zarn Dē a Nalsana alls þessa Fólks/ þu mī þeir skulu þiona Nabuchodon
osor/ Kongenū ap Babylon/z hñ skulu þier þiona/þi eg hefe z eirneñ giefed hñ þau Bili
reñ. 15 Og Jeremias Prophete sagde til Anania Propheta/Þer þu Anania/DROTTIñ he
fr ei wfsent þig/ z þu hefur giort þ/ad þia Fólk þ trenster vppa Lygar. 16 Þar fyrer seiger
DROTTIñ

DXD Tii so/Sia þu/Eg vil taka þig i burt af Jordu/a þessu ære skaltu Denia/Pui
ad þu i burt sneker þm fra DXD Tine medur þine Ordradu. So deyde þa Propheten A
nannas/a þu sama Arenu/a þeim hinum Siounda Manude.

XXIX

Effe eru þau Orden i Briesenu/sm Jeremias Propheete sende fra Jerusale
em/til þeirra epterblistnu Aldungana/sm i burt voru flutter/z til Prestan
na z Propheetana/ z til alls Folfkins s Nabuchodonosor hafde i burt flutt
til Babylon. z (Epter þ ad Konguren Jechonias z Drottningenn/mz Herbe
rgesfueimimum/z Hofdingiumu Juda/z þm af Jerusalem/ med þm Trie
sandu/z Nagleiks moðum af Jerusalem voru nu i burtu) z Medur Eleasa
sone Saphans/z Semaria syne Niltia/huoria Zedechias Konguren Juda sende i Babylon
til Nabuchodonosors/Kongsins af Babilon/z sagde. 4 So seiger DXD Tii Zebaoth Gud
Israels/til allra þra hina Herteknu / sem eg hese i burt flytia laated fra Jerusalem til Ba
bylon.

Þaggied vpp Nwsen i huoruu þier kunnad ad bwa/Planted Aldungardana/af þm þi
er kunnad Avagstarens ad nepta. 6 Taked ndr Eigenkonz/z gieted syne z Datz/ Ta
ked Sonu ydar Eigenkonz/z giefed Meñ Dattii yd/ so ad þau gieted syne z Datz/
fjolged ndr þ/ so ad þi siend ecke allfæer. 7 Leited hins besta þss Stadarens/til hvs eg loet
i burt flytia ndr/z bidied þ þm/til DXD Tins/pui nær ed þ vegnar þm vel/so vegnar þ z yd
ur vel. 8 Pui so seig DXD Tii Zebaoth/Gud Israels/Laated ei þa Propheetana/z Spm
sagnar mekenas þ þar hia ydur eru/merga sunkia ydur/z hlyded ecke ydar Draumuu/ s ydur
dremer. 9 Puiad þr spm ydur fallest i mñnu Rafne/eg hepe ei wt sent þa/seig DXD Tii.

Þiad so seiger DXD Tii/Nær ed siotiger ær eru fulkōnud i Babylon/þa vil eg
vittia ydar/z eg vil mutt hid a Nardarsamlega ord vpp vekia yfer ndr/ad eg flytie yd
ur aptur til þssa Stadar. 11 Puiad eg veit vel huorn Pancka eg hese til ydar (seig
DXD Tii) s er/Panka Fridarens/en eige Þjñnuar/so ad eg skal giefu ndr þa ending s
þier vanted epter. 12 Og þi munud askalla mig/z gaga burt z bidia mig/z eg vil Bænhep
ia ndr. 13 Þier munud mñn leita/z mig siia/pui ef þeir leited mñn af öllu Niarta. 14 Þa
vil eg lata siia mig ap ndr/seiger DXD Tii/z eg vil vmsnua ydar fagelse/z saansafna ndr
fra alls hantudu folke z fra öllum þeim Stodum til huorra ad eg hese i burt skwfad ndr/
seiger DXD Tii/z eg vil flytia ydur aptur til þessa Stadar/ huadañ eg liet i burt flytia
ydr. 15 Pui þier meined þ ad DXD Tii hafe vppuafed ydur Propheeta i Babylon.

Þiad so seiger DXD Tii vñ þan Kongen sm situr a Davids Stole/z vñ allt þ
Folk sem ad bygger i þessum Stad/s er vñ ydar Brædur/ s ecke eru i burt flutter
med ndr i Herleidingena. 17 Iat/so seiger DXD Tii Zebaoth/Sia þu/Eg vil senda
Suerd/Nungi z Drepsott a medal þra/z eg vil breyta vid þa s vid vöð Fykir/þær ed Ma
fiet vñbrodur vid ad eta. 18 Og a bakti vid þa vil eg vera mz Suerde/Nigre z Drepsott/
z eg vil þa ecke vera laata i neinu Kongarike a Jordu / so ad þeir skulu verda ad Boluan/
Bdrum/ Nardung z ad Spotte/a medal allra Þieda/til huorra ad eg mun wisswfa þm/
19 Af þu ad þeir hlyddu ecke mñnu Ordum/seiger DXD Tii/Eg/ huor ed sende alla
tima mña Þienara Propheetana til ydar/en þier villdud ecke herra/seiger DXD Tii.

Þn þier aller s hertekner erud i burt flutter/þa s eg hese laated burt fara fra Jeru
salem til Babylon/Nepted þier Ord DXD Tins. 21 So seiger DXD Tii Ze
baoth/Gud Israels/ i giegñ Achab syne Kolata/z i giegñ Zedechia syne Maseia
s spm ydur Eygar vnder mñnu Rafne/Sia þu/eg vil giefu þa i Nendr Nabuchodonosor Kong
sins af Babylon/Mñ skal lata sla þa þ ydar Augu. 22 So ad ap þeim somu skal giost ein
Boluan/a mzal allra Fanzana wr Juda/s eru i Babylon/z seigia/ DXD Tii giore þier
lsta s Zedechia z Achab/Huoria Konguren i Babylon liet steikia a Elde. 23 Fyrer þ þr
hopdu framed eina Neimku i Israel/z drngt Nooraner med odrü Konu/z Predikad fallest i
mñnu Rafne/huad eg hafde ecke boded þeim/Vetta veit eg/z votta þ/seiger DXD Tii.

Þa mote Semaia af Nehalam skaltu setia. 25 So seiger DXD Tii Zebaoth
Gud Israels/Af þu ad þu wissender Briesed vnder þm Rafne/til alls Folfkins
þess sem er i Jerusalem/z til Kienemansins Sephania Sonar Maseia/z til allra
Prestana

Sendebrief Je
remia/til þra Ge
retknu i Babylon

Sup. 14 13
z 23/16.

Siottige ær.
a (Nardarsam
lege Ord) þad er
þad þasta Ord/
sem i þm tuma þi
elle vid Mæge Gy
dinga folke/z þr
qfast þia Dan. 9.

b (Babylon)
þad er/ þier skul
ud ecke trua ydar
Spamsum i Ba
bylon / Eg hepe
þa ecke vppuafed
so sem þier mein
ed.
Sup. 24/10

Leut. 26/24.

c (Sennem):
Achab
Zedechias

Semaia

Joiada.

Preftaia /z sagder. 26 DRDITiñ hefr sett þig til Prests /i staden Joiada Prests /so ad þier skulud vera Adfionarmen i Nwse DRDITins / yfer öllu Sifklausum z Spasagn arinosum /so ad þu legger þa i Fangelse z Stock. 27 En huar þ straffar þu nu ecke Jer miam af Anathoth sem spæer fyrer ydur? 28 Ap þu hñ hefur sent bod til vor Bablon / z laated seigia off ad þ skule en leinge vara / Bygged vpp Nws sem þier kufed i ad bwa / og planted Alldingarda /so ad þier eted Avogsten þar af. 29 Þuiad Zepharias Prestur las þ sama Bries / z liet Jeremiam Propheta hepra þad. 30 Þar fyrer þa skiede Drd DRDITins til Jeremia /z sagde. 31 Sended hiedan til alla þra sem hertekner eru z laated seigia þm. So seiger DRDITiñ i mote Semaia /af Ne halam / Þar fyrer ad Semaia spæer fyrer ydur / z eg hefe þo ecke sent hñ / z hñ gíver þad ad þier setied ydar traust vppa Lygar. 32 Þar fyrer seiger DRDITiñ so / Sia þu / Eg vil heimfætia Semaia ap Nehalam /casamt med hñs Sæde /so ad eingenn af hñs skal vera a m al Fólks þessa / z hñ skal ecke sia þ hid Gooda s eg vil giora mñnu Fólke /seiger DRD ITiñ / Þuiad hñ hefur frasnued þeim fra DRDITne med sijnun Ordum.

XXX

Nafi huggar þ
Aluma Hertekna
Folk i þessum þio
rum Capitulum/
wri sognum.
Þesser tueir Cap.
spæer fyrer wt ap
Christo / og þui
xtya Testamente
nu.
a (Mans Fólks)
Ecke alls Israels
þelldur nðtra.

b (Fornedrú)
þ er Abrahams
Syrerþue om Ch
ristum / sem er þ
andlega Land.
Ebre. xi.
Christus
Esa. 43. i
z 44/ 2.

c (Skiesþingar
enar) þ er / Sing
ad til hñu vfer
þeyret Eðgmanles
Sup. 15/ 18.

Supra. 13/ 22.

Ettu er þ Drd sem skiede af DRDITne til Jeremia. 2 So seiger DRDITiñ Gud Israels / Skrifadu þier öll þau Orden i eina Bók / sñ eg la la til þjñ. 3 Þuiad sia þu / sa tñme ktemur / seiger DRDITiñ / Ad eg vil snua Herleidinguñe a mñns Fólks / bæde Israels z Juda / seiger DRDITiñ / Og eg vil flytia þa jñ aptur i þ Landed sem eg gaf þeirra i Jorðedum / so ad þr skulu þ eignast.

4 En þesse eru þau Orden sem DRDITiñ talade vm Israel z Juda. 5 Þuiad so seiger DRDITiñ / Þier heyrinn Raustena c Skiesþingarenar / ad þar er ecke vñuð Ströfja z eingenn Fridur. 6 Enn spyrried ad þu og Siamed huort ad Karlmadurenn mægi þam fæda? Nuornen geing: þ þa til / þ eg sie alla Men hafa sñnar Nendi lagdar ad þjñ Land so sein Kon: i Barns Sott / z öll Andlit eru so fól? 7 Þad er sarnlega ein mñstall Daga: hñs lifke var eige / z er ein Normungar tñme i Jacob / þo skal hñ þar wt af hialpad verda. 8 En þ skal skie a þm sama tñma / seiger DRDITiñ Zebaoth / ad eg vil sñdurbræta hñs Df af þjñu Nalse / z i sundurslsta þjñ Bond / so ad hñ skal ecke mer þiena öku. 9 Elegu þar wt i. 9 Neldr DRDITne Gude þra / z so þra Röge Dauid / hñ eg vil vñ vekia þm. 10 Þar þ vertu ohæddr: þu mñ þion Jacob / seiger DRDITiñ / z hærst ei þu Israel. Þuiad sia þu / Eg vil hialpa þier wr siarlægü Londu / z þjñu Sæde af þra Neld ingar Lande / so ad Jacob skal aptur koma i Frida Lifa / z gnagd hapa / z eingenn skal stel fa hñ. 11 Þuiad eg er hia þier / seiger DRDITiñ / ad eg vil hialpa þier. Þu eg vil ein enda giora vid alla þa Neidingiana / til huorra ad eg hefe widrepst þier / En vñ þig vil eg ecke ein enda giora / En aga vil eg þig med mara / so ad þu hallder þig ecke salklaus. 12 Þuiad so seiger DRDITiñ / Þjñ Lemstur eru ein orvantanleg Illsta / z þjñ Sær eru Dgrædande. 13 Þjñ Mælepne ræker eingenn / so hafi binde vm þaug / Eingenn kafi þu ad græda. 14 Aller þaner Aftuiner þeir forgleyma þier / skenta ecke vm þ. Eg hefe seig þig lifka sñ ad eg skulde sta ein Dvin / med Mýstunarlaufre Nirting / vegna þjña mñstall Misgiorda / z fyrer þjña sterkra Synða safer. 15 Quar fyrer ber þu þig illa yfer þjñe illa semd / z yfer þjñu orvantanlegü Illstu harmkælu? En eg hefe þo gíort þra vegna þjñ stooru Misgiorda / z fyrer þjña sterkra Synða safer.

16 **Þ**u þ skulu aller þeir sñ þig hapa eted / vppetner verda / z aller þeir sem ad þier þ fa þrepngt / skulu aller hertekner verda / z þeir ed þig hafa rænt / skulu rænder verda. 17 Enn þig vil eg aptur þ brygda / z þjñ Sær græda / seiger DRDITiñ / ap þui þu kallast þin wirefna / og þu þu sem eingenn spyr epter.

18 So seiger DRDITiñ / Sia þu / Eg vil snua Herleidinguñe Tialldbræda a Jacob: Mýstusamlegur vera yfer hñs Bwstadiu / z Stadureñ skal vpp aptur byggast a sñe þu z Mustered skal standa epter sijnü skamte. 19 Og Lopsogn z Gledenar saungi skal þu wt gaga. Þuiad eg vil siölga þa en ecke minka / z eg vil giora þa Neidarlegre / en ei mñ hñur.

heitar. 20 Þeirra Syner skulu vera líka sem aður fördum / z þeirra Sofnudur skal Lucku
hafa fyrer mæ / Þuiad eg vil sætta heim alla þa sem hana þunga. 21 Og heinar Hofding
jar skulu wt af þeim framkoma / z heinar Stiornare skal wtganga af þeim / z hafi skal hall
da fier til mæn / Þui huor er hafi sem aðhyllast mig med einu viliugu Niarta ? seiger DRD
z 22 Og þier skalud vera mitt folk / z eg vil vera ydar Gud.

Wische. 5/2.

23. **S**Ja þu/þar mun koma einn Stormur **DNDS**ins með Grind/ einn hræðelegz
Stormur mun falla yfer höfud þeirra hínna Dgudlegu. 24. Þuiad Grindar reide
DNDSins mun eige afkasta/þótt en hñ giöter þ/z þui til vegar kienz sem hñ
þyri sine. A þeim sýðasta tisma skulud þier fœr söðaði ad formerkia.

Forepdsia Gy
dinga / ap Rom
uerium.

XXXI

Mheim sama tisma/seiger **DRÖTIN**/Vil eg vera Gud alls Israels Sle
ktes/z þeir skulu vera mitt Folk. z So seiger **DRÖTIN**/Þad Folk sm
eptir er vorded fyrer Suerdenu/þad hefur funded Ræd i Eydemörkene/I
srael fer burt til sifrar Nujldar. 3 **DRÖTIN** byrteft mier aleingdar/Eg
hefe z alla tisma elskad þig / þar fyrer hef eg ladad þig ad mier af skærre
Myskunsene. 4 Nu vel/Eg vil byggia þig vpp aptur/so ad þu skalt heita
vppbyggd/þu Jungfru Israel/þu skalt en nu fara med Sledeniar Dumbustætt/z wtganga
i Danen. 5 Þu skalt planta Bængarda aptur ad myiu/a Fiollum Samarie/Planta munu
Men/z i Þippur blæsa. 6 Þuiad sa tisme mun en koma/ad Bardmenærner a Ephraims Fi
alle munu kalla/Stondum vpp/ z lætum oss ganga vpp til Zion/ til **DRÖTIN**s vors
Guds.

Nann Huggar
had Hertefna So
le/ad hallda þui
vid Truna z Pol
ennæde.

Isaiah 2/3:
Zach. 8/21.

7 Þuiad so seiger **DRÖTIN**/ Kalled yfer Jacob med Gledē/ z fagned yfer þui Nofdenu
medal Neidingiaña/ Kalled hætt/ Nroosed z seiged/ **DRÖTIN**/ hialpa þu þānu Folke s
eriet er orded i Israel. 8 Sia þu/ Eg vil flytia þa wt af Nordurlandenu/ z eg vil samansa
fna þeim i fra Jardareñar enda/ bæde Blindum/ Nolltum/ Oliettū/ z Sengarkonum/ so ad
þeir þulu koma hingad aptur miz miklum Noop. 9 Þeir mūu koma Gratande z bidian
de/ so vil eg seigia þeim leid/ Eg vil leida þa i hia Batzlæktinum a stietta Beigenum/ so ad
þeir styfle sig ei/ Þuiad eg er Israels Fader/ z Ephraim er mik Frumgieteri Son.

10 Hver þær hiner Neidnu Orð DRÖTins/ z kunnigjored þ þiartlægd i Eynum/ z sei
ged/ Sa sem i sundurdrenst hepur Israel/ hñ mun eirneñ samansafna hñi aptur/ z hañ mñ
varðueita hñ/ so sñi eirn Nírdar sñna Nírd. 11 Þuiad DRÖTinn mun frelsa Jacob/ z le
ysa hñ wt af Hende hins Boliduga. 12 Og þeir mñu koma z gledia sig a Nædunñ til Zion/
z þr mñu samasthekkiaft i Hoop / til þra Gíafañia DRÖTins/ s er/ til Korn/ Bñns/ Vid
mjots/ z vngra Sauda z Naufa/ so ad þra Sæler/ mñu ba lækka s cññ Batrñfz Btaga
rd/ z frulu ei fram meir angrader bda. 13 Þa mñu Meyarnar gladar vera i Dansenñ/ þar
med ðkumeñner/ z hiner Gómli huor mñ odrñ. Þuiad eg vil snua þra Sorg i Glede/
z huguata þm z gledia þa epter þeirra Nörmungar. 14 Og eg vil gíora Prestañia Niarta
fult ap Glede/ z mitt Fólk skal hafa allþonar nægd/ af mñnñ Gæfñ seiger DRÖTinn.

30b. 16/222

15 **S**o seiger DRÖTtiñ/Mest heyrá. Eucimmarlegt Níod/z beiffastí grát/a Næðu
Sum/Rachel græt: yfer sínnu Börnu/z vill ei huggast láta yfer sínnu Börnu/Ht þ
er wfgjort vñ þau. 16 En so seiger DRÖTtiñ/Lat þitt hroop z Grát/z Tára
fölln þína Augna/Puiad þitt Erfide skal vel launad verða/seiger DRÖTtiñ. Þeir sku
lu aptur koma af þui Drína Landenu. 17 Og þáner Epterkomendur hafa margs Góðs
ad vanta/seiger DRÖTtiñ/puiad þáin Börn skulu aptur koma í sijn Landamerke,

Math: 2 / 28.

18 Eg hepe vel heyrir huörnefi þ þ Ephraim klag" sig/ þu hefr agad mig/ eg er z eirnefi Ag
adr/ so þ eirn Eijfadr Kalfz. Snú þu mierz/ þa er mierz snued/ Þuiad þu DRÖTtiñ ert miñ
Gud. 19 Þa er eg snerefi/ bætta eg mig. Þuiad eptir það eg toók ad vitkæst/ slo eg a mýrnar
a Lendar/ þuiad eg em til skam" vordeñ/ z stend riður af Dvirdingu/ þuiad eg hlýf ad ljða
þær Næðungar mýns Þingdoms. 20 Er Ephraim ei miñ Þyrmeztur Sonur/ z mitt elsku
legi Barn? Þuiad eg misfundi eñ nu vel a þ huad eg sagde til hans / þar þ fundur brotnar
mitt Niarta til hans/ so ad eg hlýf hñ mýskunfamur ad vera/ seiger DRÖTtiñ. 21
Reistu þier vpp Grafartíðn/ settu þier vpp Sorgarmerked/ z set þiñ Niarta a þa þinu troð
nu Beigena

a (Lendar)
 Ad stat a Lend
 arnar/so sem Ru
 inur gígra; Ba
 rilsþadungur.

6 (Ruina)
 Petta vnderstan
 da þeir þiner Gs
 anlu/wr ap Christ
 eo z Mariu/ þad
 Christus se sa
 M:dr ap Maria
 vntvngdur/ þad
 er Gieten z þadd
 ur. z et.

Deut. 24/16.
 Ezech. 18/20

Sattmæle
 þess nýja Testame
 netis. Ebr. 8/8.
 Sup. 24/7.
 Inf. 32/39.
 Ezech. 11/19.
 Esa. 54/13.
 Joh. 6./45.
 Acto. 10/43.

nu veigena/sem eg hefe a geinged. Þu Jungfru Israel/snu þu aptur/snu þier aptur til þess ara þinna Stada. 22 Quorsu leinge þa villtu gaga þa villu Beigena/þu þin frastallna Dituren? Þi DROTTIÐ mui þapa nokud mytt i Landenu/b Ruina mui vntvngia Rastin. 23 So seiger DROTTIÐ Zebaoth/ Gud Israels/Men munu eni tala þesse Drottur i Landenu Juda / z i þess Stodum/þa ed eg mun snua þeirra Herleidingu/DROTTIÐ hfi Blesse þig/þu Rietlætisins Bustadur/þu hid heilaga Fiall. 24 Og Juda med öllum sinu Stodum/skal bwa þar jne/þar med eirneñ Afturkarlar/z þeir sem Niardar giata. 25 Þui ad eg vil endurnæra þær þreittu Sælernar/og sedia þær enu sorghinu Sæler. 26 Þu fyr er vaænade eg / z leit vpp/z hafde soped so vært.

27 Sia þu/Sa tñme Eiemr seiger DROTTIÐ/ad eg vil midr sa Nws Israel/z Nws Ju da/bæde miz Men z Fienad. 28 Og lifka so s eg vakte yfer þm/til ad vppræta/sudursta/af ad briota/Fordiarfa/z til ad planga/so vil eg z vaka yf þm til ad vppbyggia/z ad groduse tia/seiger DROTTIÐ. 29 A þm sama tñma mui Men eige fram" meir seigia/þeðurner þa fa eted þ beifka Bijnbered/z Barnaia Teatur eru sliofar vordnar. 30 Hældur skal þær ei rindia fyrer þina Misgiorda saker/Og þuor Madur sem etur beifkt Bijnber / þuor Tei ur skulu sliofgast.

31 **S**Ja þu/sa tñme Eiemur/seiger DROTTIÐ/þa vil eg giora eim man Sattmæla vid Israels Nws/z vid Nwsed Juda. 32 Effe so sm sa Sattmælen var/sem eg ei orde vid þeður þeirra/þa ed eg toof þa vid Nond/z leidde þa wi ap Egyptaland/ þuor Sattmæla þeir hafa effe halded/z eg hlaut ad þvinga þa/seiger DROTTIÐ. 33 Hældur skal þia vera sa Sattmælen/s eg vil giora vid Israels Nws/hier epter seiger DROTTIÐ. 34 Otten/Eg vil giefra mitt Logmaal i þra Niortu/z jnstrifa þi þra Nugsfoi/Og þr skulu vera mitt Fokk/So vil eg vera þra Gud. 34 Og eingen mui læra aña/z ei eim Brodren af aña/Seigjande/þeðtu DROTTIÐ/hældr skulu þr aller bæde smaer z storet/þeðia mig seig DROTTIÐ/þe eg vil þgiefra þm þra Misgiorning/z alldrei fram" i miñe leggia þra Eimur. 35 So seiger DROTTIÐ/sa ed Solena giefur Deigenum til vpplysingar/z Angled z Stjornuñar epter þeirra gange / Notteñe til Eioff/ Nam sem hrærer Siafarhæd/so ad þess Bylgiur vpp þioota/ DROTTIÐ Zebaoth er hans Rastn. 36 Nær ed seddast til skipan legst af þ mior/seiger DROTTIÐ/þa skal eirneñ af takast Israels Gæde/so ad þ skal effe meir vera eitt Fokk þ mior æfenlegana. 37 So seiger DROTTIÐ/ Nær ed Mæm Ean ad mæla Nimenen þar vppe/z ransaka Grundvollen Jardareñar/þa vil eg z þuor kof ta öllu Israels Gæde/fyrer allt þ sem þr hafa giort/seiger DROTTIÐ. 38 Sia þu/sa tñme skal koma/seiger DROTTIÐ/þ sa Staduren DROTTIÐ skal vpp byggdur verda/i þra Turnenum Nananeels/allt til Nyrningar Þortfins. 39 Og sa Mæle einguren skal ganga vifdara wt/hia þui þinu sama/allt jñ til Garebs hædar/z snua þuor til Gohath. 40 Og allur sa Daluren Eftan z Dæfuar med öllu Aftrenum/allt til Lakia rens Kidron/allt jñ til þess Hornfins a Hestaportenu mot Austrenu/þa skal vera DROTTIÐ Ene helgad/so ad þ skal alldreige meir ofanrifed/ellegar midur broted verda.

XXXII

Zedechias.
 Jeremias ligg
 ur i Sangelse

Sup. 27/6.

Nanameel.

Setta er þ Orðed sem skiede til Jeremia af DROTTIÐne/A þui Lunda re Zedechia Konungfins Juda/huort ad er hid attanda Aar Nebuchodon or. 2(Þa tñd la i Eimgu Jerusalem Herlided Röggsins af Babylon)Þi Prophetin Jeremias la þa fangen i Forgardeni Nyrkuastofustar/i þ Nwse Konungfins Juda. 3 Þar ed Zedechias Konguren Juda hafde la i jne lyka hñ/z sagt/Quar fyrer spær þu z seiger/ So seiger DROTTIÐ. Sia þu/Eg vil giefra þeñan Stad i Nendur Röggsins af Babylon/z hñ skal yfermæla þ. 4 Og Zedechias Konguren Juda skal effe vmsfæd gieta wr Nondü þra Chaldeanfu/þu dur vil eg giefra hñ i Nendur Konungfins af Babylon/so ad hñ skal tala Mæleaga vid þ/z þ hñ skal sia hñ med Augu sinu. 5 Og hñ mun i þurt Antia Zedechiam til Babylon/þa skal hñ z vera/þangad til ad eg vitia hñs/seiger DROTTIÐ/ Þui þo ad þier strifed a me þeim Chaldeanfu/þa skal þ þo effe luekast þdur.

6 **O**G Jeremias sagde/Orð DROTTIÐ er skied til mñ/z seiger. 7 Sia þu Nanameel son Sallan

Salu fœdurbroðr þíns kær til þín/z seiger/Kiære/Kaup þu mín Afk i Anathoth. Þu
ad þu ert nannast Ketimadr til ad kaupa hñ. 8 So kom Nanameel Broðr son Fodr míns til
mín (so sem þ DROTTI hafde sagt) þ Forgarden Myrkvaðstofunir/z sagde til mín/
Kiære/Kaup þu mín Afk i Anathoth/sem liggz i BenJamin Lande/Þuiad þu hefur Erf
dættir þar til/ z þu ert hñ nannast/ Kiære/Kaup þu hñ. Þa formerkte eg ad þ var Orð
DROTTINS. 9 Og eg kœpta Afkureñ af Nanameel/ Broðursyne Fodr míns i Anathoth
z vog hñ wt Þeminga/Sio Syelos z tñu Silfurpeninga. 10 Og skrifade eitt Brieft/ z Jñ
siglade þ/z tók Bitnisburde þar til/z eg vog Þemingana wt i Metaskalum. 11 Og eg tók
þad ed Insignlada Kaupbrieft til mín/epter Riette z Sidueniu/z so eina opna wtskrift. 12
Og eg fœct þ sama mitt Kaupbrieft/Baruch syne Nerias / sonar Mahasia / ad hiaueranda
Nanameel míns fœdurbroðursyne/z þeim Bottunū s stóðu i Kaupbrefenu/z i naueru all
ra þra Þydinga sem biuggu hia Forgarden Myrkvaðstofunir. 13 Og eg baud Baruch þ
þetta Augum/z sagde. 14 So seiger DROTTI Zebaoth/Gud Israels/Tak þesse Br
ief/þia hñ Insignlada Kaupbrieft/z þa hina opnu Btskriftena/z legg þau i eitt Leikier/
so ad þau meige leinge vardueitast. 15 Þuiad so seiger DROTTI Zebaoth/Gud Israels/
Eñ skulu Mæn Kaupa sner Nws/Afurlond z Þingarda i þessu Lande.

16 **Þ** þa ed eg hafde afhent Baruch Syne Nerias þetta Kaup Brieft / Þad eg til
DROTTINS z sagde. 17 Þ DROTTI DROTTI/Sia/Þu giorðer Ním
en z Jord fyrer þín hñ mikla Krapt/z fyrer þín wriettan Armlegg/z þar er ein
geñ hlutur omogulegur fyrer þier. 18 Þu sem giorðer Miskunseme vid margar Þusunder/z
endurgjelldur Jlsku Fedrañ i Barmen þra Barna epter þa/þu hñ mikla z ofluge Gud/
DROTTI Zebaoth er þitt Rafn. 19 Miskell ap Ræde/z Mættugur ap Þiorninge/og
þín Augu standa open yper ollum Begum Mañañia Barna/ so ad þu gieser husrum ept
er sñe verkan/z epter Avegstenum síns Athæpes.

20 Þu s giorð heft Takn z Stormerke i Egyptalæde allt til þssa Dags/bæde vid Israel z
(adra)Mæn/z giorðer þier eitt Rafn/so sñ þ er nu þenat Dag. 21 Og þu flutter þitt Fo
lk Israel wt af Egyptalande/ fyrer Takn z Stormerke/ fyrer eina Bolluga Nend/ fyrer
wriettan Armlegg/z fyrer storar skilpingar. 22 Og gaff þm þtta Land/huort þu hafder
suæd þeirra Forsedrum/ad þu villder gæpa þeim eitt Land i husrum ad sñtur Misk z hu
nang. 23 Og þa er þeir komu þar jñ z eignudust þad/þa hlýddu þeir ecke þine Kaust/z gei
ngu ecke heildur epter þínu Eogmale/z þeir yfergæpu allt þ sem þu baudst þeim ad giora/
þar fyrer lieftu z eirneñ alla þessa Dgiasu koma yper þa.

24 Sia þu/þesse Stadur er býlagdur/so þad hñ skule yfervæñ/z vppgiepen verda i Ne
ndur þeirra Chaldeis / sem stríða a mote hñum þ Suerde/Hungre z Drepsott/ z sem ad
þu hefur sagt/so geingur þad nu til/þad sner þu. 25 Og þu seiger til mín DROTTI DROTTI/
Kaup þu ein Afk i Þeminga/z haf Botta þar vid/en Staduren skal þo vppgi
efast i Nendur þeirra Chaldeis.

26 **Þ** Orð DROTTINS þ fœde til Jeremia/z sagde. 27 Sia þu/Eg DROTTI
in er ein Gud alls Hóllds/Skylde mæ nokkud omogulegt vera? 28 Þar fyrer se
iger DROTTI so/Sia þu/Eg gief þenat Stad i Nendur Chaldeis/ z i No
nd Nabuchodonosors Konungslis af Babylon/þa skal yfervæñ hñ. 29 Og þeir Chald
ei sem stríða a mote þessum Stad/munu koma þier jñ/z kœfka Eld i hñ/z breña hann
vpp/z oll þau Nwsen/ofan a huorra Ræfrum er þeir bæru Kenfelse fyrer Baal/ z offru
du afarlegum Gudum Dryektaroffre/so ad þeir reittu mig til Reide.

30 Þuiad Israels Børn z Juda Børn/hafa alla tñma þegar i fra þra Afkualdre giort þ
sñ mæ lækar jlla / z Israels Børn hafa reidt mig til Reide med sñnu Mandaverkū / seiger
DROTTI. 31 Þuiad þa i fra ad þesse stadur var vppbyggdur/hafa þeir giort mig Reidañ
z Heiptarfullan/allt til þessa Dags/so ad eg hlýt burt ad skwfa hñ fra mínu Auglite. 32
Þrer allra Þlgiorda saker/Israels Barna z Juda Barna/sem þeir hafa giort/ad þeir re
yttu mig til Reide. Þeir sialfer/þra Kongar/Þofdingar/Þrestar/Þrophetar/z þ s bwa i
Juda z Jerusalem/33 Þapa sñued Bakenu vid mæ/z ecke Andlitenu/Þo eg siete a alla tñ
ma kœñ þm/en þr villdu ecke hepra nie bæta sig. 34 Þar m hafa þ sett sñnar Suiurðin
g i þ Nwsed s af mæ hafde Rafn/so ad þr saurgudu þ. 35 Og þr hafa vppbyggð Næder
n Baals i BenHims dal/so ad þr vppbrende Sonu sñna z Dætr þ Moloch/Þuad eg ha
fde ecke boded þm/z þ kom allðrei i mitt Siñe/ ad þr skylldu giora soddan Suiurðing/huar
med ad

Þetta er fœd
til Suggunar þm
Sertenu/þad þe
mudu vissulega a
ptur koma
Baruch

Þæn Jeremia

Exod. 34/7
Deut. 5/9.
Rom. 2/6.

Exod. 7 / 8.

Jerem. 19/4.

Þuad fyrer ad
Jerusalem sic fœ
cydd.

Sup. 2 / 28
Sennu

2. Reg. 21/4.

Propheeten

med/ad þeir komu Juda so til ad syndgast.

36 **S**u þess vegna / talar **DNDS** Gud Israels so om þennann Stad/af
huorium þier seiged/ad hñ skule fyrer Suerde/Hungre z Drepsott yfer giefen ver
da/i Nendi Konungfins af Babylon. 37 Sia þu/Eg vil sasna þeim wr öllü Land
um sem eg hese i burt Eastad þeim/i minne misfelleirde z Grind/ z Dnyfthjeme/z eg
vil Flitia þa hingad aptur til þessa Stadar/so ad þeir skulu vgglausen bwa. 38 Og þeir skulu
vera mitt Folk/so vil eg vera þerra Gud. 39 Og eg vil giesfa þm eitt samhelda Narta
z Athæse/so ad þeir skulu vottast mig alla sñna Ljpdaga/so ad þ skule þeim vel vegna z þe
irra Börnü epter þa. 40 Og eg vil giora eirn eiljfañ Sættmala vidr þa/so eg vil ei þui
lña ad giora þm til gooda/z eg vil giesfa þeim mñna Nædflu i Nartad/so ad þ skulu ecke
i burt vñfia fra mier. 41 Og þ skal vera mñn Glede/ad eg skal þeim gott giora/z muleg
ana vil eg grodursetia þa i þessu lande/af öllu Narta/z af allre Saulu.
42 Þuiad so seiger **DNDS** tñ. Ljka s þ eg hese alia þessa hina myklu Dgiæfu lated þ
ma yfer þetta Folk/so vil eg z lanta allt gott koma yfer þa/þ s eg hese talad til þa. 43 Og
þar skulu en nu kaupast Akrar i þessu Lande/om huort ad þier seiged/þ mun i epte laggja/
so ad þar mñ huorke Folk nie Fienadur jñe vera/z þ skal giesfast i Nendi þra Eðlæmþu.
44 Þo skulu Men kaupast sami Akurlond fyrer Þeninga/z þ sama bricsfa/Þissja z vuna
i BenJamins Lande/z Eringü Jerusalem/z i Stodunü Juda/i Stodunü a Fiallþygdunum
i Stodunum i Dolunum / z i þeim Stodunü mot Sudrenu/þui eg vil snua þra Nædun
gu/seiger **DNDS** tñ.

XXXIII

Noofun.



S Ord **DNDS** tñs þ skiede til Jeremiam i añad sñ/þa hñ var en mñ
luektur i Forgardenü Myrkuastofunat/z sagde. 2 So seiger **DNDS** tñ/
sem slækt giorer/verkar z framfæmmer/**DNDS** tñ er hans Nete. 3 Hala
þu til mñn/þa vil eg suara þier / z eg vil kufgiora þier mikla z Mettuga
hlute/sem þu veist ecke. 4 Þuiad so seiger **DNDS** tñ Gud Israels / af þ
funum þessa Stadar/og af Nwsfunum Konungfins Juda/sem nðm eru bren
en/ad giora af Nerurke til varnar. 5 Og af þeim sem eru hier jñkommer ad stryða a mñ
þeim Chaldeis/so ad þeir vppfylla þa sömu med Dauda Ljka me / huoria eg vil i hel þe
i minne Keide z Neiptargrimd/Þuiad eg hese byrgt mñna Afionu fyrer þessum Stad/þu
saker allrar þeirra Illsku.

Nuggun
Eirn Agiætur
Spædomur wt
ap Christo/z hñs
Ryke.
Esa. 43/25.

6 **S**a þu/Eg vil grada þa z heilbrigða giora/z eg vil auglisa þeim yfergast
añ Frid z Truskap. 7 Þuiad eg vil snua Nerleidinguñe Juda/ z Nerleidinguñe
Israels/z eg vil vppbyggja þa so s fra vpphæse. 8 Og eg vil hreinsa þa wt ap öll
um Misgiördum/medur huorium þeir hapa syndgast a mote mier/z eg vil fpergja þa
alla Misgiörninga/medur huoriü þr hapa syndgad z Þpertrodsu giort/a mote mier. 9 Og
þ skal vera mier eitt gledelegt Næpn/Þrægd z Þorþrys a medal allra Neidenä Þuda a Þo
rdunær ed þeir fæ ad heyra allt þ hñ gooda sem eg giora þeim/so ad þa mun fuda þad z
ægta allur sa Gode/z allur sa Fridur sem eg vil giespa þeim.

Fyrerheit.

10 So seiger **DNDS** tñ i þessu Lakmarke ap huoriu þier seiged/Þad er i epte/med þu
ad þ eru huorke Men nie Fienadr i þm Stodunü Juda/z a þm Strættunü til Jerusalem/
so eru i ende lögd/ad þar er hñke Folk neitt/nie Þorgarmen me Fienadur jñe. 11 Þa þ
þo sami þar jñe heyrast aptur Nliomuren ap Gledene z Þnadjemdene/Kaufstæ Bræð
añs z Bræðareñ / z so þra Kaufst s seigia/Þacke þier **DNDS** tñe Zebaoth/þ hñ er so þa
ðarsalegr/z þ hñ giorer eiljffega til goda/z þra s færa Þacklættis offur i Nwsed **DNDS**
tñs/Þuiad eg vil snua Nerleidinguñe Landsins/ljka s fra vpphæse seiger **DNDS** tñ.
12 So seiger **DNDS** tñ Zebaoth/Þ þessum Stad s so er i epte/ad þar er huorke Men
nie Fienadr jñe/ z i öllü hans Stodü/ þa skulu sami en aptir vera Nws þra Nardang
flu mania/ sem Njordenæ fæda. 13 Þæde i þeim Stodum a Fiallþygdunum/z i þeim
Stodunum/ i Dolunum/ z i Stodunum moote Sudrenu/i BenJamins Lande / z all mñ
Ering Jerusalem/z i þeim Stodunum Juda/þar skulu en nu aptur Nardar ganga talð wt
z inn/seiger **DNDS** tñ.

Fyrerheit wt
ap Christo.

14 **S**a þu/sa tñme fienmur seiger **DNDS** tñ/ Ad eg vil vppuefia þad Narduga Dñ/
þu

huort ad eg hefe talad til Nwssens Israel / z til Nwssens Juda. 15 A þm somu Dogu z a þm sama tjma vil eg laata Dauid vppreña eirn Riettlatis Kvist / z hñ skal vera eirn Konungur s vel mun stiora / z hñ skal vpphefa Domeñ z Riettsensena a Jordu. 16 A þm tjma skal Juda holpeñ vera / z Jerusalem bwa vgglaust / z þr munu falla hñ / DRÖTIN sem er vort Riettlæie. 17 Þuiad so seiger DRÖTIN / Þad skal allðrei bregðast Dauid / eirn Madur / sem skal sita a þeim Stólnu Nwssens Israel. 18 Ljka so skal þ allðreige bregðast / ad þar skulu vera Prestar og Leuitar fyrer mior / sem giora Breñe offur / og vpptendra Matoffur / og stætra Offrenu eiljstegana.

Sup. 23 / 4.

2. Sam. 7 / 13.

19 Og Drd DRÖTINS þ skiede til Jeremia z sagde. 20 So seiger DRÖTIN / Nær ed min Sattmæle tekur til ad þrotna vid Dag og Nott / so ad þar verðe ei Dagur og Nott a sijnú tjma. 21 Eins ljka so þa skal min Sattmæle þriota vid min þion Dauid / so ad hñ hafe ecke eirn Son til Konungs a sijnú Stole / z med þm Leuitunú z Prestunú mǫnnú þienunú. 22 Ljka sem Mañ Ean ecke ad telia Nimmensins Ner / ei heildur ad mæla Samvæn vid Siakfarhafed / eins so vil eg stjлга Sæde Dauids mǫns Þienara / z þra Leuitana sem mior þiona.

Gen. 8 / 22 :

Gen. 15 / 5.

23 Og Drd DRÖTINS skiede til Jeremiam / z sagde. 24 Nefur þu ecke sied huad þia so þt talar z seiger? Huort hefur þu DRÖTIN i hurt lastad þm tueimur Kyntunslu / sem hñ hefi wiualed / z lasta mitt Folt / Ljka s ad skyllde þ ecke fram meir vera mitt Folt. 25 So seiger DRÖTIN / Nallde eg ecke min Sattmæla vid Dag z Nott / z þa skynkunena Nimmens z Jadar. 26 Þa vil eg z eirneñ hurt lasta Sæðinu Jacobs / z Dauids mǫns Þienara / so ad eg take þa ecke wt af þra Sæde / sem stiora skulu yfer Sæðed Abrahams / Isaacs z Jacobs. Þuiad eg vil snua þeirra Nerleidingu z þeim Myrkunsamur vera.

a (Lasta) þ
er / Þeir foma þol
fenu til Vantrug
ar z Þasendur.

XXXIII

Efta er þ Drded sñ skiede af DRÖTINE til Jeremiam / þa ed Nabucho denosor Kongureñ af Babylon / med öllu sijnú Nerlde / z öllum þm Konga Rikium a Jordu / sem vnder hñs Balde voru / z öllu Foltu / Barðest a mote Jerusalem / z öllu heñar Stodú / z sagde. 2 So seiger DRÖTIN Gud Israels / Sack hiedan / z tala vid Zedechiam Konungeñ Juda / z seig þu hñ / So seiger DRÖTIN / Sia þu / eg vil gief þeñan Stad i Nendur Konungins af Babylon / z hñ skal vppbreña hñ med Eldde. 3 Og þu skalt ecke vmsyna hans Mond / heildur skalt þu gripeñ verða / z giefen verða i hans Mond / so ad þu skalt sia hñ mǫ Augunum / z tala Munilega vid hñ / z foma til Babylon.

Zedechias

4 So heyr þu þu Zedechia Konungureñ Juda Drd DRÖTINS / So seiger DRÖTIN um vþig / eige skaltu deya fyrer Suerde / heildur skaltu i fride Deya. 5 Og so sem Meñ hafa brent yfer þinum Jorfedrum / hinum fyrre Kongunum / sem fyrer þig hafa verð / so munu Meñ z eirneñ breña yfer þier z harma þig / A Nerra / Þuiad eg hefe þ sagt / seiger DRÖTIN. 6 Og Jeremias Prophete talade öll þesse Drd til Zedechia / Konungins Juda / i Jerusalem. 7 Þa þegar ad Nerlided Kongins af Babylon toók ad beriafst mot Jerusalem / z a mote öllum epterblijþande Stodum i Juda / sem var a mote Lachis z Useka / þi þesser voru en eptir a medal þeirra Stadañna Juda / so sñ þr hiner sterku Staderner.

Lachis
Useka

Efta er þ Drd sem skiede af DRÖTINE til Jeremiam / eptir þ ed Rögureñ Zedechias hapde giort eirn Sattmæla vid allt Folted i Jerusalem / til ad wthroopa eitt Fralsunar at. 9 So ad huor skyllde gief sñ Þræl / z huor sñna Ambatt fralsa / sem at Ebraiskur z hun Ebreisk / so ad eingeni Gydingur skyllde hallda añañ fyrer Eignar þræl a medal þeirra stalfra. 10 Þa hlöddu aller Hofdingiar / z allt Folted sem vnder höfdu gni ged soddan Sattmæla / ad huor skyllde gief sñ Þræl z sñna Ambatt frj / z hallda þa ei meir fyrer eignar Þræla / z þeir gæfu þa lausa. 11 En þar eptera toku þr sig aptur / z heiðnu til sñ þa Þienarana z þionustu Konurnar aptur / sem þr höfdu fralsa giefed / z þuñ gudu þa til / ad þeir hlutu ad vera Þrælar og Ambatter.

12 Þa skiede Drd DRÖTINS til Jeremia af DRÖTINE / z sagde. 13 So seiger DRÖTIN Gud Israels / Eg giorde eirn Sattmæla vid Fedur ydar þañ tjð eg wtleidde þa af Egyptalande / af þui Þrældoms Nwse / og eg sagde. 14 Nær ed sñ Aar eru vmliden / þa skyllde

Exod. 21/2
Deute. 15/12.

þa skýlde huor láta síñ Brodur Frialsan fra sjer/sem väre Gbressur/z hestdeselli sig hñiz
þionad i sex Áar. En þdr⁹ Fedr hlyddu mter ecke/z hneygdu ecke sñn Gþru. 15 So hafed þ
er z eirneñ snued ydur i Dag/ z giordud þ mter vel þecknadezt/ þ þier lietud boda eit Gþri
unar Áar/huor vid síñ Naunga/z giordud vm þ eirn Sattmaala fyrer mter/ þ þu Nþsnu
ð ad nefnt er ept⁹ mñnu Masne. 16 En þier snerud snogt aptur z vanheligudud mñt Nþsnu
z huor heimte síñ Þionustu Mañ/z Þionustu Konu aptur/ð þier hþeud frialsa gñeð/so
ad huor skýlde eiga síalsan sig/z þier fwegeð þa nu/so ad þeir hliota ad vera ydrer Þvalar/
z Ambatter.

17 **D** Ar fyrer seiger DRÖTtiñ so/þier hlyddud mter ecke/so ad þier wthroopud eit Gþri
þelsunar ar/hñ sññu Brodr/z sññu Naunga/Sia þu/so wthroopa eg (seiger DRÖTtiñ)
þdr eit Gþriþunar ar/til Suerðsins/til Drepsottareñar/til Nþsnuþsins/z
eg vil ecke láta ydur blýpa i neinu Kongariþke a Jorðu. 18 Og eg vil giora þau Golt a þ
ertredr mñ Sattmaala/z heldur ecke þau Sattmaala Ordeñ sem þeir giordu þ mter/þau
so sem þau Kalsen/ huortu ed þeir sundur skiptu i tuo stræke / z eru so geingner a millum
beggia Stýckiaña. 19 Sem eru Nþsdingiarner i Juda/Nþsdingiarner i Jerusalem/Nþsnu
einarnar/Þrestarnar z allt Folted i Landenu/ð geingner eru millu þra Stýckiaña a þ
ns. 20 Og eg vil giesfa þa i síña Þvina Nendur/z i þra Nendr ð sætia epter þema Læse
ad þra Læamer skulu fuglu vnder Himmenu/z Þyru a Jorðuñe ad atnu verða.
21 Og Zedechiam Kongen i Juda/z hans Nþsdingia/vil eg giesfa i þra Þvina Nendur/z þ
irra ð sætia epter þra Læse/z þu Nerlidenu Kongsins af Babylon/þ ð nu er burt farð þa
yður. 22 Þuiad sia þu / Eg vil bioda þeim (seiger DRÖTtiñ) z eg vil sñtia þa þ
aptur fyrer þeñan Stad/z þeir skulu strýða a mote hñ/z yferuina hñ/z breña hñ vpp mñ
Eðde/z eg vil foreyða Stodunum Juda/so ad eingeni skal bwa þar leingur.

a (Rabbits) þ
þez v:red ein vñ
sa til eins Merk
is ad sa Same og
Sattmaale skýlde
halldast/med þu
þeir gñeðu Þru
Guds Gþpre þar
med/sem til Þitn
isburðar Sattlest
anum.

XXXV

Joachim
Rechabitar



Etta er þ Drd ð skiede af DRÖTine til Jeremiam/a Dögl Joachim
sonar Josia Konügsins Juda/z sagde. z Sack þu i Nws þra Rechabita
tala vid þa/z leid þa i Nws DRÖTins/i eina Capellu/ z sñnt þem
Þñn. 3 Þa tok eg Jasania son Jeremia/ sonar Nabazinia/ mñ hñs Þru
rum/z öllu hñs Sonu/z mñ gioruöllu Nwse Rechabitaña. 4 Og leide þa
ñ i Nws DRÖTins/i þa Capelluñ Nanans Barna/ sonar Jozabab
þeñ Guds Mañs/ huor ad er i þia Capelluñe þeirra Nþsdingiaña / fyrer ofan Capelluñ
Maschia sonar Sallum/Þyravordfins.

Jonadab
Sidur þeirra
Rechabita

5 Og eg sette fyrer Børn þeirra af Rechabita Nwse/Staup z Skaler fullar af Þvne
eg sagde til þra/Drekked Þñn. 6 En þau suorudu/Þier drecku ecke Þñn/þuiad Jonadab
Fader vor son Rechabs hefr boded off/z sagti/ Þier z ydar Børn skulud allðrei drecka mñ
Þñn. 7 Og vppbyggia eingeni Nws/ongus Kornfæde sa/ongua Þñngarda gñeðu
eige heldur hafa/En þier skulud bwa i Tialldbwðum alla ydar Læfaga/vppa þ þier
ud leinge lifa/i þu Landenu sem þier erud Begfarande.

8 So hlydum vier nu þeirre Kaustene Fodurs vors Jonadabs/sonar Rechab/i öllu þu þ
hñ hefur boded off/so ad vier drecku ecke neitt Þñn vm alla vora Daga/Þuorke vier mñ
ar Nwsfrenur/Þyner eda Dætur. 9 Og vier vppbyggium ecke heldur nein Nws ad þ
i/ Og vier þofum huorke Þñngarda / nie Akurlond/nie Kornfæde/hellðr þvum vier i
llobwðu. 10 Og hlydum þu i z giorum allt þad sem Fader vor Jonadab hefur boded off
En þa ed Nabochodonosor Kongurcn af Babylon foor hingad vpp i Landeð/sagði
Komum z leatum off fara til Jerusalem/vndañ Nerlide þeirra Chaldeansku/z hñia
ndku/Og þofum so vered i Jerusalem.

12 **R** A skiede Drd DRÖTins til Jeremiam z sagde. 13 So seiger DRÖTtiñ
oth Gud Israels/Sack burt z seig til þra i Juda/z til Þorgarafia i Jerusalem
ied þier ecke bæta ydr so ad þier hlyded mñnu Orde? seiger DRÖTtiñ. 14 Drd þ
nadab sonar Rechabs verða hallden/ð hñ baud Børnu sññu/ad þau skýlðu ei drecka
z þau drecka ei Þñn allt til þssa Dags/af þu þau hlyða sñns Fodurs Bode. En eg hefr
alla tñma læted predika þ ydr/þo hlyded þier mter ecke. 15 So hefe eg z a alla tñma sñnt þu

a (Sennas)

þar alla mǫnna Þienara/Prophetana/z lætted seigia/snued ydr huor i fra sǫnnu vöndu At
hæf/z bætted yduarn Eifnad/z eptersýlged ecke aǫnarlegum Gudü/til þess ad þiona þm/ þa
stulud þier bláfa i Landenu/huort ad eg hese giefed ydur z ydar Forsedrü. En þier villdud
eige hængia ydar Eyrü/nie hlyda mier. 16 Þar þo Børn Jonadabs Sonar Rechab hafa
hælted sǫns Þodurs Þodord sem hñ baud þm/ En þetta Folf hlyder mier ecke.

2. Reg. 17/13.
Sup. 18/11.

17 Þar fyrer þa seiger DROTTIÐ Gud Zebaoth/z Gud Israels/Sia þu/ Eg vil læ
ta koma yfer Juda/z yfer alla Borgarmen i Jerusalem/alla þa Dgíæfu/sem eg hese tal
ad a mote þm/af þui/ad eg talade til þra/z þr villdu eige hepra mier/Eg kallade/z þr vill
du ecke Suara mier.

Prov. 1/ 24.

18 **D** S Jeremias sagde til Hwssens Þra Rechabita/So seiger DROTTIÐ Zebaoth/
Gud Israels/þ þ ad þi hlyddud bode ydars Þodurs Jonadab/z hæfæd hælted alla
hñs Skipan/z giordud þ allt s hñ baud ydr. 19 Þar þ þa seiger DROTTIÐ Zebaoth
Gud Israels so/þ skal allðrei brefta Jonadab son Rechab/ ad þar skal einhuor wt af hñs
standa atíð þ mier.

XXXVI

A Þui siorda ærenu Joachims sonar Josia/Kögsins Juda/ skiede þetta Ord
til Jeremia/af DROTTIÐ/z sagde. 2 Læf eina Boof z skrif þa þa i alla
þa Ordædu sem eg hese talad til þijn/yfer Israel/yfer Juda/ og yfer öllu
Folke/i fra þm Tjma er eg talade vid þig/ sem er i fra Tjð Josia/allt til
þessa Dags. 3 Ef skie mætte/ad Hwssed Juda / nær ed þeir hepra alla þa
Dgíæfu/sem eg hugsa ad giora þeim/ ad þeir villdu snua sier/huor fra sǫ
nnu vöndu Athæpe/ad eg mætte so fyrergiefa þm þra Misgíorninga.

Joachim.

4 **A** kallade Jeremias a Baruch Neria son. Sa hñ same Baruch skrifade i eina
Boof/af Múne Jeremie/alla þa Ordædu DROTTIÐ/z sñ hñ hæfæd talad vid
hñ. 5 Og Jeremias skripade Baruch/z sagde/Eg er iñe byrgdr i so ad eg kæn ei ad
ganga i Hws DROTTIÐ. 6 En gack þu þangad/z les þessa Boof/i hwsria þu hepr skri
pad þa Ordædu DROTTIÐ/af mǫnnu Múne/ fyrer Folfenu i Hwse DROTTIÐ/a
Deige fastuñar/z þu skalit lesa hana fyrer Eyrü alls Juda/s hingat iñ koma wt af sǫnnu
Stodum. 7 Ef ad so mætte skie/ad þr villdu Lstelafta sig fyrer DROTTIÐ/med Bana æ
talle/z snua sier/sierhuor fra sǫnnu vöndu Athæfe. Þuiad þu Keiden z Grinden er mǫfel/ s
DROTTIÐ hefur vmtalad i gíegn þessu Folke. 8 Og Baruch Neria son giorde allt þad
sem Propheti Jeremias baud hñ/So ad hñ las þa Ordæduna DROTTIÐ af Boken
ne/ Hwse DROTTIÐ.

Baruch.

9 **A** Nn so bar til a þui siñta ærenu Joachims /sonar Josia/Kögsins Juda/i þeim M
unda Manade/þ bodud var ein Fasti fyrer DROTTIÐ/öllu Folke til Jerusalem/
z öllu þui Folke sem kom til Jerusalem/wt af Stodunü Juda. 10 Og Baruch las
þa Ordæduna Jeremie/ wr Bokenne i Hwse DROTTIÐ/z Capellu Semaria sonar
Saphan/Cantzelerans/ i þeim hinum efra Forgarde/ fyrer þui nýa Portenu a Hwse D
ROTTIÐ/fyrer öllu Folfenu.

11 Þa nu Michaia son Semaria/son Saphan/heyrde öll ord DROTTIÐ/vr Bokenne/
12 Þa gíeck hñ ofan i Kögsins Hws/i Cantzeler/z sia þu/ Ad þar sætu aller Hofdingiarn
er/Elisama Cantzeler/Delata son Semaria/ Elnathan Achbor son Semaria Saphans
son/z Zedechia Nanania son/med öllu Hofdingiü. 13 Og Michata fúngiorde þm alla þa
Kædu/sem hñ hæfæd heyrð/þa Baruch las ap Bokenne fyrer Folfins Eyrum.

14 **A** sendu aller Hofdingiarn/Zudi son Nathania/son Salemia/Sonar Ehusi ep
ter Baruch/z liefu seigia hñ/Læf þu Bokena mǫ þier af huorre þu hefur lesed þ
Folfenu / z kom so hingat. Og Baruch Neria son tók Bokena med sier/ z kom til
þra. 15 Og þr sögdu til hans/set þig niður/ z les so ad vier heyrü þ. Og Baruch las hana
þ þra Eyrü. 16 Og er þr heyrdu alla þa Kædu/skielsdust þr vid þ/eirn mǫ odrü/z sögdu til
Baruch/vier villü fúngiora Kongenü alla þssa Kædu. 17 Þa þr spurdu Baruch ad / Seig
þu oss hñen ad þu hepr skrifad alla þssa Kædu/wt af hñs Múne. 18 Baruch sagde til þra
Nñ las alla þessa Kædu þ mier med sǫnnu Múne/ z eg skrifade hana med Bleke i Bokena.

Judi.
Baruch.

Jeremia Boð
verður brend

Joachim

vite hvar þid erud. 20 En þeir geingu inn til Kongshins í Forgarden / z liefu Boðena vera
í Herberge Elisama Cantzelerans / z sögdu Kongenú alla þessa Rædu. 21 Þá sende Kongur
en Judi burt / ad sælia Boðena / hñ took hana af Herberge Elisama Cantzelerans. Og
Judi las hana fyrir Kongenú / z fyrir öllum Hofdingum sem stödu hja Kongenú. 22 En
Kongur sat í Betarsalnum fyrir Skorsteinenú a þeim niunda Manude.
23 En þá Judi hafde lesed þrið eda siðgr Blod / þa stó hñ þau í burt m3 Skripshuse / z fast
ade þm a Elde en þá a Eldestoo Skorsteinsins / þagad til ad Boðen v' öll vppbrend / Ell
de. 24 Og öngum blóstrade / nie í sundur reip sijn Klæde / huorke Konguren nie hñs þena
rar / þo ad þr heyrdu alla þssa Rædu. 25 En þo ad El Nathan / Delaia / z Semaria bndu
Kongen ad hñ villde ei breña Boðena / en hñ hlydde þm ecke. 26 Þar til med bnd Kong
uren Zerahmeel syne Namalech / z Seraia syne Uriel / z Selamia syne Abdeel / ad þr stýll
du grípa Baruch Skripara / z Jeremiam Propheta / en DRÖTIn hafde fald þa.
27 **R**A skiede ord DRÖTIns til Jeremia / epter þ ed Röguren hafde lated breña Bo
ðena / z þa Dröðdla s Baruch hafde skrifad epter Musie Jeremias z sagde. 28
Tak þier eina adra Boð aptz / z skrifa alla þa hina fyrir Dröðduna þu í stöð
í þre hñe fyrir Boðene / huoria Joachim Röguren Juda hefur vpp brent. 29 Og sig so af
Joachim Kongenú Juda / So seiger DRÖTIn / þu vppbrendur þa Boðena / z sagde / þu
ar fyrir skrifader þu þar jñe / þad Konguren af Babylon stýllde koma z fordurf þetta La
nd / z gíora þ so ad þar stýllde huorke Folk nie Stenadur frammar meir jñe vera?
30 Þar fyrir seiger DRÖTIn af Joachim Kongenum Juda / Þar skal eingest wt af
hans Sæde epter verda sm sitia skal vppa Davids Stole / z hñs Lífame skal liggja wíðfa
dur a Dagen í Nitani / z a Nottunne í Kuldunum. 31 Og eg vil vitia hñs heim / z hñs En
dis z hñs Þienara / fyrir þeirra Misgjörda sakar / z eg vil lata allþyns Dgíafu koma yf
er þa / z yfer Borgar meñena í Jerusalem / og yfer þa í Juda / sem eg hese sagt þem / og þe
ir hlyddu mæ þo ecke.
32 Þa tok Jeremias adra Boð / z fíck hana Baruch syne Merias Skriparanú / hñ skrifade
þar í epter Musie Jeremia / alla þa Dröðduna sem stöð í Boðene / sem Joachim Kongur
en Juda / hafde í Elde breña lated / z umfram þa hina somu / þa var þar en myllu mæ
rada en í hñe var.

XXXVII

Zedechias
2. Reg. 24/15.
2. Par. 36/10.



Zedechias Josia son / vard Kongur í staden Zechania Joachims sonar / þ
Nabochodonosor Konunguren af Babylon / gíorde hñ ad Konunge í Landinu
Juda. 2 En hñ z hñs Þienarar / z Folked í Landinu / hlyddu ecke orde DR
ÖTIns / þu sem hñ talade fyrir Jeremiam Propheta.
3 En þo sende Konguren Zedechias / Zuchal son Selechia / z Sephanía son
Maseia þan Kienemasi / til Prophetans Jeremia / z liet seigia hñ / þu þu
DRÖTIn Gud vorn fyrir oss. 4 Þu ad Jeremias gíck nu wt z jñ a meðal Fólksins / og
eingest sette hñ í Fangelse. 5 So var z þ Nerlided Pharaonis wífareð af Egyptaland / z
þeir Chaldei sem þar lau fyrir Jerusalem / þann tíð þeir heyrdu söðan Ræðe / þa fœru
þeir í burt fra Jerusalem.
6 Og Ord DRÖTIns skiede til Jeremia Propheta / z sagde. 7 So seiger DRÖTIn
Gud Israels / Seiged so til Konungshins Juda / sem sende þu til mín / til ad sýna mig ad
Sia þu / þad Nerlided Pharaonis sem wípared er ad koma yður til Nialpar / skal fara þu
aptur í Egyptaland. 8 Og þeir Chaldeanskú skulu aptur koma / z stýða a moote þessu
ad / z yferuina hñ / z breña hñ vpp med elde. 9 Þar þ seiger DRÖTIn so / Lated en
Saler ydar / þar þier huxed so / þ þeir Chaldeanskú munu í burt fara fra oss / þeir munu ei
burt fara. 10 Og þo ad þier í hel slögud allt Nerlid þeirra Chaldeanskú sem stýða a m
yður / z nöckrer yðrer yðde saarer þar wt af / þa mundu þeir þo taka sig vpp / huor wt sijn
ndíallde / z breña vpp þessan Stad med Elde.
11 **F**En þ þ Nerfolk fra Chaldeanskú var í burt fared fra Jerusalem / vegna Nerlida
Pharaonis. 12 Steck Jeremias wt af Jerusalem / z villde ganga í BenJamins
Land / til ad hlutskipta þar Akurlende a mjal Fólksins. 13 Og þa ed hñ kom í Ben
Jamins Port / þa var þar settur eist til Dyravords / sa s þiet Jeria / son Selechia / son
Nanania

Jeria.

Nanania/hñ tók Jeremiam Propheta Nöndu/z sagde/Pu villt falla til þra Chaldeansku/
 14 Jeremias suarade/þ er ecke satt/Eg vil ei falla til þra Chaldeansku/En Jeria villde ei
 hlýða hñ/hellðr greip hñ Jeremiam/z leiddo hñ til Nöfðingiaña. 15 Og Nöfðingiarnir
 redduð vid Jeremiam/z lietu slá hñ/z kóstudu hñ i Sängelse i Nwse Jonathans Skrifara
 hñ settu þeir til að vera Börd Myrkuastofuñar. 16 So gíeck Jeremias i Dyblýtúna/ z i
 Fjóturén/ z lá þar langan tíma.

Jeremias steig
 gen z i Sängelse
 settur.

17 **O** Kongureñ Zedechias sende þangad/z liet sækia hñ/z spurde hñ heimuglega að
 i sñnu Nwse/z sagde / Er þar nokkud eitt Ord af DRÖTNE þ Nöndum? Je
 remias sagde/Ja/Puiad þu munt gíefest verða i Nendur Kongenñ af Babylon. 18
 Og Jeremias sagde til Kongfins Zedechia/Huad hefe eg Misgiort a mote þier/ z a moote
 þíñu Þienurñ/z a mote þessu Fólke/ad þr hafa Eástad nír i Myrkuastofu? 19 Quar eru
 nu þrér Prophetar s spædu yður/z sögdu/Kongureñ af Babylon mñ ecke koma yfer yður/
 me yfer þia Land. 20 Og heyr mig nu mñ Nerra Kong/z lat mñna Boon duga þ þier/og
 lat ecke hafa mig i burt aptur i þ Nwseð Jonathans Skrifara / so að eg deye þar ecke. 21
 Þa bauð Kongureñ Zedechias að þr stýldu geyma Jeremiam i Forgardenum Myrkuastofu
 ñar/z liet gíefa hñ huorn Dag eitt Braud af Bakaraströtenu/ þangad til að allt Brau
 deð i Stadnñ var vpp eted/So bleif Jeremias i Forgardenum Myrkuastofuñar

XXXVIII

Er Saphatia Mathans son/z Gedalia Vashurs son/ z Zuchal Selemi
 as son/z Vashur Malchia son/ heyrdu þa Rædu sem Jeremias talade til
 alls Fólksins/seigiande. z So seiger DRÖTNIñ/huor hñ bláfur i þessum
 Stad/sa skal deþia þ Suerde/Hungre z Drepsott/ En huor hñ geingur wt
 til þra Chaldeansku/sa mun lype hallda/z sñnu Lype þar i fra biarga / sem
 æðru Nerfange. 3 Puiad so seiger DRÖTNIñ/þesse Stadur skal yfergie
 fest verða Nerlide Kongfins af Babylon/z þeir skulu vína hñ.

Supra. 21/9.

4 Þa sagdu Nöfðingiarnir til Konungfins/Lættu Lífkaða þaß Mafi/Puiad með foddan
 heite þa frásyr hñ Stráðsfólkenu/pui sem að en er nu epter i þessum Stad/Jafnuel einn
 enn öllu Fólkenu/ með þui að hann seiger foddan Ord til þeirra. Puiad sa Madur fer eige
 þess a leit /sem til Fridar heyrer þessu Fólke/Nellur hins sem til Dgíæpu þienar. 5 Kongur
 en Zedechias sagde/Siaed/hñ er i yðar Nöndu/Puiad Kongureñ Eafi eckert a mote yður. 6
 Þa tók þeir Jeremiam/z kóstudu hñ i Gryñu Malchie sonar Namelech / sem var i For
 garde Myrkuastofuñar/z lietu hñ ofan sñga mñ Keipum i Gryñuna þar sem ecke neitt þa
 in var/hellur Leirbleita/z Jeremias sock midur i Leirbleituna.

Jeremia verd
 ur Eástad i eina
 Gryñu

7 **I**n sñ EbedMelech Blalendske einn Nirdsueirn i Rögfins Garde/heyrde að þr hñ
 fðu Eástad Jeremia i Gryñuna/z Kongureñ sat þaß sama tíma i BenJamins Þo
 rie. 8 Þa gíeck Ebedmelech wr Rögfins Nwse/z talade til Rögfins/z sagde. 9 Mññ
 Nerra Kong/þeir Mññ hafa illa giort vid Jeremiam Propheta/ad þr hafa Eástad hñ i
 Gryñuna/þar ed hñ hlýtr af Nügre að deya/þi hier er ecke neitt meira Braud til i Stadnñ.
 10 Þa skíade Kongureñ EbedMelech Blamañe / z sagde / Lat þriatige Mññ með þier
 af þessu/z drag Jeremiam Propheta vpp wr Gryñuñe/adur en hñ deyr. 11 Og EbedMe
 lech tók Mññena með sfer/z gíeck iñ i Kongfins Nws / þar midur vnder sem Fiehirdslufnar
 voru/z tók þar sundurifna z wíslitna gamla Earpa/z liet þa i einu Streing ofan i Gryñu
 na til Jeremia. 12 Og EbedMelech Blamaðr sagde til Jeremia/Lat þessa gamla sundur
 rifna/wíslitna Earfa vnder þíña Armlegge Eringu Streingen/z Jeremias giorde so. 13
 Og þeir drogu Jeremiam vpp wr Gryñuñe/ með Togenu / z Jeremias var so i Forgarde
 Myrkuastofuñar.

EbedMelech

14 **O** Kongureñ Zedechias sende þangad/z heimte Jeremiam Propheta til sñn/vnder
 þaß hñ þridia Sängangen a Nwse DRÖTINS. Og Kongureñ sagde til Jere
 mia/Eg vil spyrja þig að nokkru/Riare/vyl þss ecke þ mír. 15 Jeremias sagde til
 Zedechiam/seige eg þier nokkud/þa Lífkaðr þu mig/ en gíefe eg þier eitt Ræd/þa hlýder þu
 mír ecke. 16 Þa soor Kongureñ Zedechias/Jeremia heimuglegana/ z sagde / So sñnarle
 ga sem DRÖTNIñ lifer/sa ed hefur giort of þessa Eálu/þa vil eg ecke Lífkaða þig/og
 eige hellur gíefa þig i þra Nendur/sem sækia epter þínu Lype.

N iñ

Og Jere

17 Og Jeremias sagde til Zedechiam/so seiger DRÖTIN Gud Zebaoth/Gud Israels/ Ef ad þu geingur wt til Nofdingiaffa Kongsins af Babylon/pa muntu Lefe hallda/z þe ffe Stadureñ mun þa ecke vpp brendur verða. 18 Nældur þu z þitt Nws mun þa lufe hall da. En ef þu geingur ecke wt til Nofdingiaffa Kongsins af Babylon/pa mun þesse Stad ur giefast i Nendur þra Chaldeanisku/z þr munubrenna hñ vpp med Elde/z þu munt ecke eirneñ fleppa wr þeirra Nondum. 19 Kongureñ Zedechias suarade til Jeremiam/ eg þræd umst þ eg mune þm Gyðingum ofurselldur verða sem fallner eru til þra Chaldeanisku/so ad þeir spottie mig.

20 Jeremias sagde/Ege munu þeir ofurselia þig/Kicere/Nyd þu Kaustesse DRÖTINS sem eg seige þier/pa mun þier vel vegna/z þu munt þa Lufe hallda. 21 En ef þu geingur ei wt/pa er þetta þ Drd sem DRÖTIN hefur auglyst mter. 22 Sia þu/Ullar þar Komur sem ad en nu eru i Nwse Kongsins Juda/þær skulu wtleidast til Nofdingia Kongsins ap Ba bylon/þær mñu þa seigia/Ummi/þær Nugsualarar hafa yfertalad þig/z þig a talad de eigned/z fært þig i Öhremendeñ/z eru smvner aptur abak. 23 So munu allar þær Kom og Børn wt leidast til þra Chaldeanisku/z þu siastur munt ecke vmsæwed giera/þra þær ra Nondum/helldur muntu gripeñ verða af Kongenum ap Babylon/z þesse Stadur mun med Elde vpp brendur verða.

24 **D** G Zedechias sagde til Jeremia/Sia þu til ad eingeñ þæ þesse Drd ad vita/pa mu ntu ecke denia. 25 Og ef Nofdingiarner fa þ ad vita/ad eg hese talad vid þig/z þr koma til þñ/z seigia/Seigdu huad þu talader vid Kongen/Dyl ecke þ off/pa vil ium vier ecke afþiffa þig/Og huad talade Kongureñ vid þig? 26 Pa seigdu/ Eg had Kong en þ hñ villde ecke laita leida mig aptur i Jonathans Nws/eg hlyte þar ad deþa. 27 Pa komu allar Nofdingiar til Jeremia/z spurdu hñ ad/z hñ sagde þm so þ Kongureñ hafde boded hñ. Pa forlietu þeir hñ/med þui ad þr kñnu ecke neins ap hñ vñfer ad verða. 28 Og Jeremias var i Jorgarde Myrkuaðstofunar/allt til þss Dags/pa Jerusalem var vñ enn.

XXXIX

Jerusalem vpp
gripeñ a þui ellen
ta are Zedechias
2. Reg/25/1.
Jerem. 52/4.



G þ skiede ad Jerusalem vard vñen. Þuiad a þui niunda Narenu Zedechia Kongsins Juda/a þeim Siunda Manude/kom Nabochodonosor Kongur af Babylon/z alli hñs Nerlid fyrer Jerusalem/z settust vm hana. 2 Og a þui Ellesta Narenu Zedechia/a þeim Niunda Deige hins fiorda Mond ar/pa brutust Meñ jñ i Staden. 3 Og aller Nofdingiarner Kongsins af Ba bylon foru þar jnn/z namu stadar i Midportenu/sem voru/ NergalEzer/Sangar Nebo/Sarsechim hñi æðste Nerbergisfueirn/NergalSarEzer Nofmæsa reñ/z aller adrer Nofdingiar Kongsins af Babylon.

Zedechias verd
ur pangadur.

4 En s Zedechias Kongureñ Juda hñ ssa þa/z hñs Stræðsfolk/pa stydu þr vm Nost/wt af Stadnu/i hia þm Jurtragardeni Kongsins/wt vm þ Ported/a millu tveggja Mæ ra/z foru wt ad Eydemorkeke. 5 En Nerlid þeirra Chaldeanisku sookte epta þeim z gætu griped Zedechiam/a þui Eliettlendenu hia Jericho/z songudu hafi/z hofdu hñ til Nabochodonosors Kongsins af Babylon/till Riblath/sem liggur i Landenu Nemaþ/hñ þ gde Dom yfer hñ. 6 Og Kongureñ ap Babylon liet i Nel fla Borneñ Zedechia þ þam Augu i Riblath/z afþiffade alla Nofdingiana Juda. 7 En a Zedechia liet hñ siþy wt Augum/z binda hñ med Bidium/ad hñ stytt hñ til Babylon. 8 Og þeir Chaldeanisku brendu vpp bæde Kongsins Nws/z þau Nwseñ Borgarmæstara nidurbrutu Mwrueggena Jerusalem. 9 En þ s þar var en til af Folkenu i Stadnum/ añad huad þær hafde til þra fæwed/pa stutte Nebusar Adan Nershofdinge alla samast tekna til Babylon. 10 En ap þui miñehættar Folkenu/sem ecke neitt ættu til/liet Nebusar Adan Nofudsmadureñ i þad sama siñ/nockra vera epter i Landenu Juda/z gaf þeim þa garda z þorp.

Jeremias er ve
rindadur ap Gude

11 **E** N Nabochodonosor Kögureñ af Babylon/hafde boded Nebusar Adan/Nofmañenñ/vm Jeremiam/z sagt. 12 Tak þu hafi/z laet þña vernd yfer hemum ra/z gior hñ ecke neitt til Bonda/helldz gior vid hñ epter þui s hñ beidest af þui 13 Pa sende Nebusar Adan Nofudsmadur/og Nebusasban hñi æðste Nirdsueirn/NergalSarEzer

Gar Ezer Hofneistareñ / z aller Rögslus Nopdingar / ap Babylon. 14 Og lietu sætia Ze
remiam / wr forgarde Myrkuaastofuñar / z i Nendur feingu hñ Gedalia / syne Ahikams / Sa
phans sonar / ad hñ skýlde leida hñ wt padan i sitt Nws / z þ hñ skýlde vera hia Fokkenu.
15 **D**o DROTTINS var skied z so til Jeremiam / þa stund ed hñ læ eñ nu iñeluctur
i forgarde Myrkuaastofuñar / z sagde. 16 Sack þu burt / z setg til EbedMelech Bl
amansins / So seiger DROTTIN Zebaoth Gud Israels / Sia þu / eg vil læta mitt
Dd komr yfer þeñan Stad / til Dgræfu / z til einstis Guds / z þu skalt sia þ þñ sama tíma.
17 Eñ eg vil sætia þig i þan sama tíma / seiger DROTTIN / Og þu skalt ecke verda þui
folke ad Nlutfipte / þ þuorru þu hrædest. 18 Þuiad eg vil hialpa þier þar i fra / so ad þu skt
ei falla þ Suerde / hellsr sktu þar i fra þñnu. Læfe biargad gitta / lqka s odru Nlutfipte / ap
þui ad þu setter Tru til mñn / seiger DROTTIN.

Gedalia

EbedMelech

XL

Detta er þ Drd sem skiede af DROTTINE til Jeremiam / þa ed Nebusar
Adan Hofudsmadureñ liet hñ lausan i Rama. Þuiad hñ var z bunden mñ
Bidium / a medal allra þra sem hertekner voru til Jerusalem z i Juda / ad
þa skýlde flytja til Babylon. z þa ed Hofudsmadureñ hafde nu læted
falla Jeremiam fyrer sig / sagde hñ til hñs / DROTTIN Gud þñ hefr tal
ad þetta hid Bonda yfer þessum Stad. 3 Nañ liet þ z eirneñ koma / z giw
de þñ hñ hafde sagt / þuiad þier syndgudust i mote DROTTINE / z hlyddud ecke hans Ra
ust / þar fyrer er soddan yfer ydur kómed.

Jeremias verd
ur laus læten ap
synu Sangelse.

4 Sia þu nu / Eg hefe i Dag giort þig lausan af þñ Bidium sem þñnar Nendur voru mñ
bunden i / Lqkar þier nu ad fara med mier til Babylon / þa kom þu / þu skalt vera mier a Ne
ndi faleñ. Eñ ef þier lqkar þ ei ad fara med mier til Babylon / þa lættu þ vera / Sia þu /
þ hefr þu allt Læded þ þier / hu ed þier þjfer gott ad þa z þi poñnast / þangad far þu. Þui
ad ef þ lengra er i burt fared / þa er ecke von neirnrar apturkemu. 5 Þar fyrer lættu nu
snuu aptur til Gedalia / sonar Ahikam / Saphans sonar / huorn ad Kongureñ af Babylon
hefr sett yfer Stadena i Juda / z vera so hia hñ a medal Fokksins / Eða far þangad s þier
stalsum lqkar best. Og Hofudsmadureñ gaf hñnum Tæring og Siegiafer / og liet hñ i
burt fara. 6 So kom Jeremias til Gedalia Ahikams sonar til Mizpa / z var hia hñ a me
dal Fokksins / þess sem epter var orded i Landenu.

Gen. 23 / 9.

2. Reg. 23 / 22.

7 **H**ad þeir Hofudsmen / sem sig hofdu hallded wt a Landenu med sñnum Moñum / for
þmerktu þ Kongureñ ap Babylon hafde sett Gedalam Ahikams son yfer Landed / og
so bade yfer Karlmeñ / Konur z Boin / z þa hinu minstu hanttar Meñ i Landenu / sem ecke
voru i burt flutter til Babylon. 8 Þa komu þeir til Gedalia i Mizpa / Sem voru þeir / i
smael Nethania son / Johanan z Jonathan Kareah syner / z Serata Thonhi meih sen /
z syner Ephai af Nethophath / z Jesania Maachathi son mñ sñnu Moñum. 9 Og Geda
lia Sonur Ahikams / Sonar Saphans / giwrde þñ z þra Moñum eirn Eid / z sagde / Nr
aðest eige þ ad vera þñ Chaldeamstu vndergiefner / Blisfed i Landenu / z verro Rögenu af
Babylon vndergiefner / þa mun þ vegna ydur vel. 10 Siaed / eg by hier i Mizpa / ad eg skule
þiona þñ Chaldeamstu sem til vor koma / Þar þ iñsafned Bñne / z Sñkium z Bidsmore / z
læted þ i ydar Rier / z bwed i ydar Stodum / sem þier hafed feinged.

Gedalia

2. Reg. 23 / 24.

11 Og aller Gydingar sem voru i Landenu Moab / z Ammons Barna / z i Edom / z i ollum
Landum / þa ed þeir heyrdu nu þ ad Kongureñ af Babylon / hafde læted neckra epter vera i
Juda / z sett yfer þa Gedalam / son Ahikam / Sonar Saphans. 12 Þa komu þeir aller aptz
i Landed Juda / wr ollu ættu / þadan sem þr hofdu wdrifner vered / til Gedalia i Mizpa / og
samansofnudu næsta mñklu Bñne / z Sumars Avogstum.

13 **E**ñ Johanan Kareah son / mñ ollu Hofudsmoñum s siet hofdu fordad wt a Landenu
komu til Gedalia i Mizpa / z segdu til hñs. 14 Beistu neckud þ Baelis Rögureñ
Ammons barna / hefr sent hingad Ismael Nethania son / ad hñ skýlde fla þig i hel
Eñ Gedalia Ahikams son vúlde þui ecke trua. 15 Þa sagde Johanan Kareah sen til Geda
lia / þeimualegana i Mizpa / Riere / Eg vil fara i burt / z i hel slæ Ismael Nethania son /
so ad eingen þal þ fa ad vita. Quar fyrer skal hñ slæ þig i Nel / so ad Aller Gydingar sem
til þñ eru sagnader / skulu i sundur drensder verda / og ad þeir sem epter eru ordner af Juda /

Johanan.
Baelim

Skulu so þfarast? 10 En Gedalia Ahikams son sagde til Johanan Kareah sonar/ & ecke þa
 ltu þad giora/ þad er ecke satt sem þu seiger ap Ismael.

XLI

Ismael.
 Gedalia j Nel
 steigem.



En a þm siounda Manude kom Ismael Nethania Son/ Elifama Sonar/
 wt af Konunglegu Slechte / med Yferherrum Kongfins/ z iþu Meñ medur
 honum/ til Gedalia/ Ahikams Sonar / til Mizpa / og þeir neptu þar
 Matar j Mizpa/ huor med ødrum. 2 Og Ismael Nethania son/ bio sig til
 med þa iþu Meñ sem honum fylgdu/ z sloou Gedalia/ Ahikams son/ &
 phans sonar / med Suerde til Dauds / fyrer þad ad Kongureñ af Babylon
 hapde sett hann yper Landed. 3 Þar med/ sloo Ismael alla þa Gydinga sem voru þar
 Gedalia/ j Mizpa / z so þa Chaldeansku/ sem þeir fundu þar/ z alla Stríðs Meñ.
 4 Af Nars Dags epter/ þ Gedalia var steigem/ z þ viffe en eingem. 5 Kõu Atatju Meñ
 af Sichem/ af Silo/ z af Samaria/ z hopdu sijn Skiegg afrokud/ z i fundu ríð
 sijn Klæde/ z flookad sig/ z báru med sier Mataroffur z Reyfelse/ til ad færa þ / Nars
 Dags. 6 Og Ismael Nethania son gíck wt a mote þeim af Mizpa/ gíck frá og
 griet. Þa ed hñ kom nu ad þm/ sagde hñ til þeirra/ þier skulud koma til Gedalia Ahikams
 sonar. 7 En sñ þeir komu nudt j Staden/ Sloo Ismael Nethania son þa j hel/ z þ Meñ
 sem hñ voru vid Bruñem. 8 En þar voru iþu Meñ a medal þra/ sñ sogdu til Ismael.
 Kíare/ Sla þu off ecke j hel/ Þier hopum foolged þie/ liggjande j Akrenu/ af Nueit/ þog
 ge/ Vidsmiore z Nunange/ þa hætte hñ ap þui/ z afliðfæde þa ecke med hinum ødrum.
 9 En sa Bruñureñ j huorn þ Ismael fastade þm Daudu Lífkomunú s hñ hafde j hel steig
 ed miz Gedalia/ þa er sa hñ same s Kögureñ Afssa liet giora/ j mot Daesa Israels Kög/ þ
 vppfyllte nu Ismael Nethania son/ med þa j Nelslegnu. 10 Og þ Folked s vinnu þar j
 Mizpa / eirneñ Kongfins Dotter/ þ flutte Ismael Nethans son herteked j burt/ miz þu þu
 Folke s epter var j Mizpa / yper huort Nebusar Adan/ Nopudsmadureñ hafde sett Gedalia
 am Ahikams son/ z for j burt/ z villde yfer vm til Ammons Barna.

Afssa

Johanan.

En þa ed Johanan Kareah Son/ z aller Nershofdingiarner s hñ voru spurdu
 þoll þau jllskubk/ s Ismael Nethania son hafde giort. 12 Toku þr til sñ alla Meñ
 z foru wt j mote Ismael Nethania syne til Bardaga/ z nardu hñ vid þingla De
 fned hñ Sibeon. 13 En þa Folked þ s var hñ Ismael sa nu Johanan Kareah son/ z alla
 Nershofdingiana/ s hñ voru/ vrdur þeir glader vid. 14 Og allt þ Folked s Ismael haf
 de j burt flutt fra Mizpa snere sier vid/ z huarf aptur til Johanan Kareah sonar. 15 En
 Ismael Nethania son fynde vndañ Johanan vid attunda Man/ z foor til Ammons Barna.
 16 S Johanan Kareah son/ med öllu Nershofdingjunu s hñ voru/ toku allt þ þ
 Folked sem epter var orded(þ sñ þr hosdu fært aptur fra Ismael Nethania syne) af
 Mizpa til sñ/ ap þui þ Gedalia Ahikams son v j hel steigem/ s voru Stríðsmen/
 Konur z Børn/ z Nirdsueinar af Sibeon/ sñ þr hopdu aptur flutt. 17 Og fooru ap frá og
 sneru jñ til Kimham/ til Nerbergis s bioo hñ Bethlehem/ z villdu fara til Egyptalæds þ
 safer þra Chaldeansku. 18 Þuiad þr voru hrædder vid þa/ Af þui þ Ismael Nethania son
 hafde j hel steiged Gedalia/ Ahikams son/ huorn ad Kongureñ af Babylon hapde sett þ
 er Landed.

Kimham.

XLII



A geingu aller Hofdingiarn Nersfins/ Johanan Kareah son/ z Jeremia
 saia son/ miz öllu Folke/ bæde smau z stori. 2 Og sogdu til Jeremia Pro
 eta/ Kíare/ Lat vora Bæn gílda fyrer þier / z bid til DNOSTIN
 Guds þans fyrer off/ vegna allra þessara sem epter eru ordner (Þuiad v
 erum/ þui verr / fæter epter ordner af morgum/ so sem þad stalsur þustur af
 med þannum Augum) 3 So þ DNOSTIN Gud þinn villde kufgiora þ
 huort vier öttu ad fara/ z huad vier skulum til giora.

4 Og Jeremias Prophete sagde til þeirra/ Nu vel/ Eg vil hlýða/ z stæð/ Eg vil bida
 DNOSTIN Gud ydarn s þier sogdud/ z eg vil kufgiora ydur allt þ/ huad DNOSTIN
 in suar

Tea suarar ydr/z eg vil ecke dylta neitt þ ydur. 5 Og þeir sögdu til Jeremia/DXDTIñ
hñ se þess eirn trulegr z sañarlegur Dottr/ a millu vor/ ep ad vier gioru ecke allt huad DX
DTIñ Gud þñ befalar þer til vor/ 6 Quori þ er helldr gott eda Illt/ þa vilu vier hlyda
Kausteñe DXDTIñs Guds vors/ til huors vier sendu þig/ so ad þ meige vegna off vel/
ef vier hlydum Kausteñe DXDTIñs/ vors Guds.

7 Stfu Dogu þar eptir/ skiede Drd DXDTIñs til Jeremia. 8 Þa kallade hñ To
hanan Kareah son/ z alla Hofudsmeñ Nersins/ sm hia hñ voru/ z allt Folked bæde
Sma z stora. 9 Og sagde til þra/ So seiger DXDTIñ Gud Israels / til hús ed
þi' sedu mig/ ad eg skilde flytia ydar Born' þ hñ. 10 Ef ad þer blifed i þessu Lande/ þa vil
eg vpp bygga ydur/ eñ ecke nidur briota/ Eg vil groodurfetia ydur/ eñ ecke vppræta/ þu pad
hñ vonda sem eg hese gior ydur/ þ ængrar mig nu alla reidu. 11 Þer skulud ecke hrædder
vera om ydur/ þ Kongenú af Babylon/ huorn þer ottest/ seiger DXDTIñ/ ecke skulud þer
hradast hañ/ þi eg vil vera hia ydur/ ad hialpa z frelsa ydur af hñs Hende. 12 Eg vil aud
sna ydur Myksfeme/ z vera ydur lifnjamr/ z jñstia ydur i ydurt Land apur.

13 En ef þer seiged/ vier vilum ecke vera i þessu Lande/ huar med þer vilied ecke hlyda Ka
usteñe DXDTIñs Guds ydars. 14 Nelloz seiged/ Rei/ vier vilum fara i Egyptaland/
so ad vier skulu onguan Bardaga sñ / me hebra Basumñar Nlood/ z ei helldur Nungur
lida Brauds vegna/ þar vilum vier vera. 15 Nu / so hefred Drd DXDTIñs/ þer sem
epter erud ordner af Juda/ So seiger DXDTIñ Zebaoth/ Gud Israels/ Þar ed þer set
ted ydra Afonu til ad fara i Egyptaland/ so ad þer vilied þar vera. 16 Þa skal þ Suerd
fyrer huoru þer hrædder erud/ hafa ydur i Egyptalande/ z þ Nungred fyrer huoru þer
luffed/ skal alla tjma vera fringú ydr i Egyptalande/ z þar skulud þer deyja. 17 Þer siu
huorier ed vilia sem setia sñna Afonu/ ad fara i Egyptaland/ til ad vera þar/ þer skulu de
yia fyrer Suerde/ Nungre z Drepsott/ z þar skal eingest epter verda/ me hñ vonda vmswed
gita/ sem eg vil laata koma yfer þa.

18 Þuad so seiger DXDTIñ Zebaoth/ Gud Israels/ Ejska sem mñn Reide z Grind er
geingest yfer Jerusalems Jñbyggjara/ so skal hun z eirneñ ganga yfer ydur/ ef ad þer fared
i Egyptaland/ so ad þer skulud vera til Bolunmar/ til Forundrumar/ til Bloots z Forsm
nar/ z þer skulud ecke sñ þeñast Stad framarmetr.

19 Þad Drd DXDTIñs Eremur ydur til/ þer sem epter erud ordner af Juda/ ad þer sku
lud ecke fara i Egyptaland. Þar fyrer þa vited/ ad eg vitna þ ydur i Dag/ þ þer draged a
talar ydar Suler. 20 Þuad þer sendud mig til DXDTIñs/ Guds ydars/ z sögdud/ Bid
þu DXDTIñ Gud vorn fyrer off/ z kungior off allt huad DXDTIñ vor hñ seiger/
so vilum vier z giora þar epter. 21 Þad hef eg nu lated ydur fa ad vita i Dag/ En þer vil
ied ecke hlyda Kausteñe DXDTIñs/ Guds ydars/ z ei öllu þu sem hñ bñfalade mter til
ydar. 22 So skulu þer nu þ vita/ ad þer hlotted ad deyja fyrer Suerde/ Nungre z Drepsott/
i þeim Stodum til huorra þer þeinked ydur nu ad fara/ so ad þer vilied þar bwa.

XLIII



A ed Jeremias hafde witalad öll Drd DXDTIñs Guds þra / til allo
Folkens/ so sem DXDTIñ Gud þra hafde bifalad hñ öll þesse Drd
til þra. z Sagde Asaria Nofata son/ z Johanan Kareah son / z aller Dr
ambfamer Meñ/ til Jeremia/ Þu lögur/ DXDTIñ Gud vor hefur ei se
nt þig til vor/ eige helldr þ sagi/ þer skulud ecke fara i Egyptaland/ til ad
bwa þar. 3 Nelloz hef Baruch Neria son eggjad þig a þra i mote off/ so ad vier skuludum gi
efast i Hendur þra Chaldeamñu/ ad þer fenge Ejskated off/ z i burt flutt til Babylon.

4 So hlydde nu Johanan Kareah son/ z aller Hofdingiar Nersins/ asamt mñ öllu Folkenu
ei Kausteñe DXDTIñs/ ad þr väre i Landenu Juda. 5 Nelloz tooku Johanan Kar
eah son/ z aller Hofdingiarner Nersins/ ad sñer alla þa sem epter voru af Juda/ z allt þ Fol
ked s apir var komed / til ad bwa i Landenu Juda/ i fra allshattudum Þiodu/ þangad s þr
hofdu flwed. 6 Sem ad voru/ Meñ/ Kuitir z Born/ þar til Kongfins Dotter/ z allar þær
Suler/ sem Nebusar Adan Hofudsmadureñ hapde epter lated/ hia Gedalia syne A hñ kom
sonar Saphas/ z eirneñ lifka Jeremia Propheta/ z Baruch Neria son. 7 Og foru i Egypta
land/ þr

Guds Fyrerhe
it til Gydinga So
llo.

Asaria.
Johanan.

Dhlydne vid
Gud.

Jeremias hla
ut ad fara i Egy
ptaland.

Propheten

Land/puiad þeir villdu ecke hlyda Kaustene DRÖTins/z komu til Thachpanhes.
9 Drö DRÖTins skiede til Jeremia/z Thachpanhes/z sagde. 9 Lat siðra Ete
 ina z byrg þa i Tigulofnum/sem er þ Þordyrnun a Nwse Pharaoms i Thachpa
 nhes/so ad þeir Men af Juda siae þ. 10 Og seigdu til þra/So seiger DRÖTinn
 Zebaoth Gud Israels/Sia þu/Eg vil senda hiedan/z laata sætia min þron Nabuchodon
 sor Kongen af Babylon/z eg vil setia hris Stool ofan a þessu Steinu/ huoria eg byrge
 hier. 11 Og hñ skal setia sitt Landtialld þar vpppyfer. Og hñ skal koma z sla Egyptaland/
 z Drepa huorn sem þ hitter vppa/z burt flytia þan Hertekn sem þ hitter vppa/ þan med
 Suerde drepa sem þad a hitter. 12 Og eg vil vpptendra med Elde Nwseu Skwrgodan i
 Egyptalande/so ad hñ skal vppbreña þau z i burt flytia. Og hñ skal skleda sig Egyptala
 nde/ljka sem eirn Nirder jklar sig sinu Fate/z ferdast burt þadan med Fride. 13 Hñ skal
 i sundur briota þa Eiknesiu stolpana i Beih Seimes i Egypta lande/z vppbreña m Elde
 Skwrgodahofen Egyptalands.

XLIV

Sokni huar þ
 Juda z Jerusal
 em verda þoreyð

1 Etta er þ Drö sem skiede til Jeremiam/til allra þra Gydingana sem þu
 gu i Egyptalande/sin var i Migdal/i Thachpanhes/i Noph/z i Landna
 Pathros/z sagde. 2 So seiger DRÖTinn Zebaoth/Gud Israels/þu
 saud allt þ hñ Bonda/s eg liet kōa yfer Jerusalem/z i þer alla Stodun
 Juda/z sla/ad þeir eru i ende en þeian Dag/z þar byr eingn iðe. 3 Og þ
 sama fyrer þra Illku sakar sin þeir fröndu/ad þeir reittu mig til Reide og
 genngu i burt/z gafu Kexfelse/z þionudu anarlegum Gudum/huoria huork þu me þu
 nie þorer Forfedur þecktu. 4 Og eg sende a ætjð til ydar alla minna þir nara/Prophetana/
 z liet seigia þu/Gjored ei foddan Suquirdingar/huortar eg hata. 5 En þeir hlyddu ecke/
 þeir hnengdu ecke heildur sin Eþru ad þeir sneru sier i burt fra sinu Bondskap/ad þu gjer
 du ecke Kexfelse anarlegu Gudū. 6 Þar fyrer vpphofft min Reide z Grimd/z hñ vper
 Stodunum Juda/z yper Strætunum i Jerusalem/so ad þau vrdi ad Gydemarku z Dv
 dum/so sem þ stendur i Dag.

a (Smemma)
 Sup. 25/4.

7 Nu/So seiger DRÖTinn/Gud Zebaoth/Gud Israels/þu gjer ed þer so mikla Illku
 a mote ydru stalfs eigen Ljpe/z fyrer huoria þ vpp skulu rætaft a medal ydar/æde Karmu
 og Konur/bæde Børn og Bristumylkingar af Juda/og eckert af ydur epter verda. 8
 Af þu þer reited mig so til Reide/med ydar Nandaverku/z gjored Kexfelse fyrer anarlegu
 Gudū i Egyptalande/pangad sem þer erud ið farner til Nerbergis/so ad þer ydud vpp
 ter/z verded til Boluanar/z til Forsmanar/a medal allra Neidingia a Jordu. 9 Nafne þi
 er forgleynt Ogicunne yduarra Forfedra/ Oluckue Konungsin Juda/ þu Lutu
 lensenu þra Egeñkueña/þar til med yduarre eigen Ogicpu/z Dhamingiu yduara Egeñ
 Kueña/sem yfer ydur hepur komed a Gydinga lande/z a þm Strætunū til Jerusalem. 10
 Og þu audmikia þu sig ecke allt til þessa Dags/z vgga ei um sig/z ganga ecke i min Log
 mæle z Riettindum/sem eg gaf ydur z ydar Forfedrum.

11 Þar fyrer seiger DRÖTinn Zebaoth/Gud Israels so/Sia þu/Eg vil setia min Du
 glit a mote ydur til Ogicfu/z allt Juda skal vpprætaft. 12 Og eg vil taka þa sem epter eru
 vordner af Juda/þeir ed sinu Andlite hafa snued til ad fara i Egyptaland/til ad taka þu
 þar Nerberge/þad skal fa eirn enda miz alla þa i Egyptalande/þeir skulu falla fyrer E
 erde/z fyrer farast af Nungre/bæde smaer z storer/þeir skulu denia fyrer Suerde z Nungre
 z þu skulu ad Særingu/ Bndrum/ Boluā z ad Forsman verda. 13 Eg vil eirne vna þu
 Jibggjaraña i Egyptalande medur Suerde/Nungre z Drepsott/ljka so sem þ eg hefe g
 ort til Jerusalem. 14 So þ eingn af þm s epter eru vordn ap Juda/skal vndan komaft
 epter vera. Þeir ed þu eru þ þan skuld hingad komner i Egyptaland/ad Nerbergia þu
 so ad þu mættu aptur komaft til Gydinga lands/huort ed þeir villdu giarna eiga aptu
 koma z bwa þ/En eingn af þm sk pangad aptu koma/vtan þu s hiedan flytia.

Stoor Illka
 z Hardud Golt
 fang.

15 A suorudu aller Men Jeremia/þu s vissu vel ad þra Nwsprenur giordu Kexfelle af
 þarlegu Gudū/z allar þar Konz sem þar stoodu i miklum Noop/med öllu Golt þu
 bioo i Egyptalande/z i Pathros/z sogdu. 16 Þier vilum ecke hlyda þer epter þm Drö
 s þu talar til vor i Nafne DRÖTins. 17 Nello vilu þier giora epter öllu þm Drö
 sem af

sem wt ganga ap vorum Munne / og vier vilium Keyfelse giora Nimensins a Melecheth /
z offra heñe Dryckiar offre / so sem vier z vorer Forsedur / vorer Kongar / z Hofdingiar ha
pa giori i Stodunum Juda / z a Strætunū til Jerusalem / Pa hofdū vier z eirneñ noglegt
Braud / z pa giekt off vel / z saum ongua Dgicafu. 18 En vpp fra pui ad vier lietum af ad
giora Keyfelse Nimensins Melecheth / z ad offra Dryckiar offre / pa hofum vier lided brest a
ollum Nlutum / z hofum glatast fyrer Suerde z Nungre. 19 Og so lifka pa ed vier giord
um Nimensins Melecheth Keyfelse / z offrudū Dryckiar offre / pa giordum vier pad ecke vt
an m3 vilia vorra Nv3vanda / ad vier bōtūdum heñe Braudkōtur / og offrudum heñe Dryck
iar Offre / heñe til vnhiggju.

20 A sagde Jeremias til alls Folkfins / bæde Karlmaña z Kueña / z alls Lydsins s so
hapde suarad hñ. 21 Ja / Eg meina z eirneñ þ DRDITiñ hafe minst a pa Key
felses giordena / sem pier hafed framed i Stodunū Juda / z a Strætunū til Jerusaf
em / med ydar Forsedrum / Konungū / Hofdingium / z ollu Folkenu Landfins / z ad hñ hafe fe
st þ i sñnu Hiarta. 22 So ad hñ kñne ecke leingur ad lūda ydar vondflega breptne z Guuiurd
ingar / sem pier giordud / huar fyrer ydar Land er so i cyde lagt / vrded ad forundran og
Beluan / so ad eingeñ byr þar jñe / so sem pad stendr en þeñan Dag. 23 Fyrer þ ad pier giord
ud Keyfelse / z iyndgudust a mote DRDITeñe / z hlyddud ecke Xaufteñe DRDITins / z
villdud ecke ganga i hans Logmaale / Riettindum z Bitmsburdum / þar fyrer þa hefur ydr
stied soddan Dgicafa / so sem þ stendur þeñan Dag.

24 Og Jeremias sagde til alls Folkfins / z til allra Kueñafia / Neyred Vrd DRDITins
pier aller af Juda / sem erud i Egyptalande. 25 So seiger DRDITiñ Zebaoth / Gud Isra
els. Pier z ydar Nv3sprenur hafed talad þ m3 ydar Mūñe / z fullkomnad þ med ydar Nond
um / sem pier sogdud / Vier vilium hallda vora Lopan sem vier hofum heited Nimensins Me
lecheth / ad giora heñe Keyfelse / z offra heñe Dryckiar offre. Nu vel / Pier hafed ent ydra
Lofan / z hallded ydar Neit.

26 So hefred nu Vrd DRDITins / pier aller af Juda / sem bwed i Egyptalande / Sia
ed / Eg fuer vid mitt hid m3kla Nafn / seiger DRDITiñ / Pad mitt Nafn skal ecke meir
nefnast af nokurs Māns Mūñe wt af Juda / i ollu Egyptalande / sem pad seiger (So sañ
arlega sem þ DRDITiñ hñ liper) 27 Sia þu / Eg vil vaka yfer þeim til Dgicafu z til
ein3is Gods / so ad huor sem er i Egyptalande wt af Juda / sa skal tortynast fyrer Suerde
z Nungre / allt þar til ad pad hefur fenged eirn enda med þeim. 28 En þeir sñ vinfwed gi
eia fyrer Suerdenu / þr skulu þo aptur koma i Landed Juda / ap Egyptalande / m3 eirn lūteñ
flost (Maña) Og aller þeir adrer af Juda / s jñ eru farner i Egyptaland til ad liggia þar
til Herbergis / skulu þa formerkia / huors Vrd sañare eru ordeñ / m3n eda þeirra.

29 S til Merkis / seiger DRDITiñ / þ eg vil vitia ydar i þessu Stad / so ad pier skulud
vita ad mitt Vrd skal sañarlegt verda yfer ydr til Olucku. 30 Pa seiger DRDITiñ
so / Sia þu / Eg vil giefa Pharaonem Naphra / Kōgeñ af Egyptalande i hñs D
vina Nendur / z þra s leita epter hans Lijfe / Lijka so s eg gaf Zedechiam Kongeñ Juda i hñs
Doinar Nendur / Nabochodonosor Kongfins af Babylon / z i þra Nendur sem stoodu epter
hñs Lijfe.

XLV

Etta er þ Vrd s Jeremias Prophete talade til Baruch Meria sonar / pa
er hñ skrifade þesse Vrd i eina Bok af Mūñe Jeremia / a pui fiorda La
renu / Joachims Jesia sonar Konungfins Juda / z sagde. 2 So seiger DR
DITiñ Zebaoth Gud Israels / vm þig Baruch. 3 Þu seiger / Bei mier / Nu
orneñ hefur DRDITiñ lagt mier til Sorg / ofan a Sorg / Eg styn mig
meodan / z sñ ongua Nuñd. 4 Seig þu hñ so / so seigir DRDITiñ / sia
þu / Eg nidurbryt þ sem eg vppbngade / z h s eg hefe Grodurseit / þ vppræte eg / asamt med
ollu þessu m3nu eigen Lande. 5 Og þu gvrnest mikla Nlute / Gvrnst þ ecke / Þuiad sia þu /
Eg vil koma latta Dgicafu yfer allt Nollo / seiger DRDITiñ / En eg vil giefa pier þāna
Smlu ad Nlufkripe / huort sem þu fer.

XLVI

Þetta er

a (Melecheth)
wtlegst vertā / Si
mēsins verkan er /
ad hñ giepur Re
gn / Dgg / Smoo
Grost / No / Kulda
Gita / Lios / Eir
tu / z in Suma / all
ra handa Vedrat
tu / so ad Melech
eth ma vel heita
S imensins. Vedr
edur Vedratte.
Gydingar hapa
hallded þessa Gu
ds þionustugjerd
regna goods Ved
rattupars / so sñ
Texten seiger / ad
þeir hape hape nō
gelegt Braud / vpp
pa pad ad Nv3gs
tureñ matte ryl
uglega vaxa / reg
na goodrar Ved
rattu / og allt þr
am foma i rietā
tyme / Eñicme ap
Reidar / sggū / Sag
le z Eldingum /
z anare Vredrat
tu / Soddan Mel
echeths tegund er
z so þia off S.
Urban / hñ a ad
giepa goda Vedr
ratte til Jadar
grootans / Eg S.
Alexius a ad hial
pa a mot Reidar
Primum / Eldin
gum / z gdru sod
dan plera.

Pharao.
Naphra.
Aprics.

Baruch

Esai. 29/1
Ejeb. 29/2.



Etta er þ Drd DRDZ Tins sm skiede til Jeremia Sparmans a mote al um Heidingiñ.

A moote Egyptalande.

E mote Nerlide Pharaos Necho Kongsins af Egyptalade/s la vid Bat ned Phrath i Charchemis/hut ed Nabuchodonosor/Kongur af Babilon sloo/a pui fiorda Narenu Joachims Josia sonar/Kongsins i Juda. 3 Dved til Skiollduna z Buflarana z fared i Strid. 4 Speñ ed fyrer Nestana/z lited Kaddarana þ vppa sitia/Setied vpp Nialmana/z Quessed Gladielen z fared i Panarana. 5 En huorneñ kiemur þ til ad eg sie þr eru Duglausar z flya vndañ/z þeirra Kiemur eru i hel slegnar? Þeir flya vndañ so ad þeir lifa ei aptur/z Skielsingen er i Krugu þa senger DRDZ Tins. 6 Sa hiñ skiofe kañ ecke i burt ad flya/z ei hellsr hiñ Duge vndañ ad to mast/þr eru fallner z midur slegner i moot Nordrenu/hia Batnenu Phrath. 7 Nu er sa sem for vpp hingad sem eitt Batzlood / z huors Bylgiur sig vpphoofu sem adra Batz Bylgiur? 8 Egyptaland foot vpp hingad sem eirn Batzstraumur / z þra Bylgiur hofu sig so sem Batzbylgiur/z sagde/Eg vil fara vpp þangad til ad hylia Landed/z til ad fa diarpa þa Stadena med þeim sem þar iñe bwa.

9 Nu vel/Stigged a Nestana/hlepped med Bagnana/Lated Netturnar wt para / Blamena/z þa wt ap Þut sem Skiollduna hafa/z Bogstytturnar af Lydia. 10 Þuad þa ei Dag: DRDZ Tins DRDZ Tins Zebaoth/eirn Nesndardagur/þ hiñ vill hefna sñu a sñu Þvinu/so ad Guerded skal vpp eta þa/z verda fullt/z drucked af þra Bloode. Þuad þa hliota ad verda DRDZ Tine Zebaoth/eitt Slatrurnar offur/i þu Landenu mot Nordrenu vid Batned Phrath. 11 Þu Jungfrw Egyptalands Dotter/Sack hiedañ vpp til Skied og sæk þier Smgru/En þ kiemur til einstis ad þu farer med myklar Lækingar/þu verdu ecke Neilbrygd ad hellsdur. 12 Skom þijn er auglios ordeñ a medal Heiden a Þida/af þijn Sm te er Landed fullt/þt ein Netian fellur yfer adra/z liggia so bader midre huor med edrum.

E Etta er þ Drd DRDZ Tins sem hañ talade til Jeremiam Propheta/þa ei Nabuchodonosor Kongureñ af Babilon/ferdadedt wt til ad slaa Egyptaland. 14 Nu giored þ i Egyptalande/z vnderuiffed þ i Migdal / Lated þa i Noph z Zachan hes fa þ ad vita/z seiged/bw þig til varnar/þt Guerded mun vppet a alle þ huad i Krugu þig er. 15 Huorneñ geingz þ til/þ þijner hiner Bolldugu falla til Jadar/z gicia ecke vid ded? DRDZ Tins kastar þeim so midur. 16 Nañ giorer þad ad so marger falla af þu/so ad eirn liggur þar midre med odrum. Þa sogdu þeir/Bpp/z lañ off ferdast til vera Mañ i vort Fodurland/fyter Guerdenu þess Tyrans. 17 Þa var kallad epter þin/þ þa Pharaos Kongureñ af Egyptalande liggz Falleñ/hiñ hefur mist sijn Landtioll.

18 So sañarlega sem eg life/seiger sa Konungureñ sem heiter DRDZ Tins Zebaoth/þa skal ferdast þier fram so har/sem Fialled Thabor er a mjal añara Fialla/z so sem Thar el þ sem vid Sioen stendur. 19 Þu Dottureñ sem byr i Egyptalande/Sak þijn Jada tyg/þuad Noph mun i eyde lögð/z vppbrend verda/so ad eingeni mun bwa þar iñe.

Egyptaland er eirn misg vörn Kalfz/en Slatrurarmadureñ kiemur af Nordrenu. 21 Og þeir a Daglaunarnar sem þar iñe bwa/eru eirneñ sem Feiter Kalfar/þ þo hliota þeir ad snua sier/þyia huor med odrum/z fa ecke vid stadesi/Þuad Dagureñ þra Olucku mun yfer þa koma/sñ er þra Bitiunar tñme. 22 Þeir bruna þar iñ so glamrar i þra Narnesku/z koma med Ners Krapt/z sñtia Afer yfer hana/lifa þi Skogarhoggs meñ. 23 Þeir hiner somu mñu so hoggua i heñ Skogie (seiger DRDZ Tins) ad þ mun ecke teliande vera/Þuad þr eru fleire en þar Eingespretti z eingeni fer taled. 24 Dottureñ Egyptalads stendur mñ skom/þt þun er giesen i Nend: þss Goltfins af Nordrenu. 25 DRDZ Tins Zebaoth Gud Israels hiñ seiger/Sia þu/eg vil vitia þra b Stornara af No/z Pharaos/z þra i Egyptalande med sijn Gudum z Konungum. Þa Pharaos mñ sllum þeim sem traust hofu a hiñ. 26 Ad eg giepe þa i þeirra Nendur sem stunda epter þirra Lasse/z i Nendur Nabuchodonosors Konungsins af Babilon z hñs Þienara. Og þu epter a kalltu bygd vera/so sem fordum Daga/seiger DRDZ Tins.

En þu miñ Þienare Jacob/oottast ecke/z þu Israel vert ohreddur. Þuad/þa þu/Eg vil hialpa þier af þui fiarlæga Landenu/z þinu Gæde burt wt þinu Heiðingar Lande. So ad Jacob skal aptur koma/z i Fride vera/z gnooglegi hofu z eingeni

a (Daglaunarnar) Gspdingar z Gerrar sem hñ þiona/z stor la un tafa.

b (Stornara) Þbra. Amen kal last eitt Stornara e/eirn Mistare þ er sa sem stornar sllum Glutun z skykar / Syrer huozn Golted ver þur þorsorgad z verndad. Prove. 8. C. Eg Sañley Euren var Amen Þad er Meistare edur Þorsorgare/sem sllu Meistar lega midur skyka de z stornade.

Nuggun til þei rra Gertinu. Esai. 43/24 z 44/2

z eingefi skal skelfa hñ. 28 Þar fyrer ottast ecke/mið þion Jacob/seiger DNDtinn/þui
ad eg er þia pier. Þið alla þa Neidingia til huorra eg hefe i burt reked þig/vil eg einn en
þa giora/En vid þig vil eg ecke neirn Enda giora/heildur þa vil eg aga þig med mata/so
eg late þig þo ecke ohegndast.

Nuggi þeirra
Hertinu.
Esa. 43/1.
44/2.
Sup. 30/10.

XLVII

Ettu er þ þ Ord DNDtins s skiede til Prophetans Jeremia / a moti Philisti
stis/andur en þ þharao sloo Gaza. z So seiger DNDtinn/Sia þu/þar
kiem: Batn vpp af Nordrenu/s giora skal eitt Flood þ s i burt tak a skal bæ
de Landeð z allt þad sem þar er jñe/bæde Stadena z þa sem i þeim bwa.
3 So ad Folked mun hroopa / og aller Innbyggjarar i Landenu ylbta/
fyrer þeim Syn/þeirra Sterkra Nasta sem þar fram bruna/ z fyrer Bull
dram þeirra Bagna/ og ohlodu Niolanna/ so þad Fedurner skulu ecke lifa vm þring sig ep
ter Børnunú/so hrædder skulu þr verða. 4 Fyrer þm Deigenum sem kiumur/ til ad forenda
allu Philisteis/ z ad vpprota Tyrum z Sidon/med þm odrú þeirra Nialpar Mōnum.
þuiad DNDtinn mū nður briota þa Philisteos s epter eru ordner af þm i Eyrunu
Capthor. 5 Gaza skal skollost verða/z Ascalon fordiorfud med þm s epter eru ordner i þra
Dolu. 6 Þ þu Suerd DNDtins/Quorsu leinge þa a hryfur þu? Nær villtu þa lifa?
þar þu i þanar Slidrer/z hujl þig/z vert þyrft. 7 En huorneð kastu ap ad laata/mz þui
ad DNDtinn hefur giefed þier þjfalning a mote Ascalon/z sett þig a mote þeim Nofn
þum Siaparhaffins.

Philisteci

a (Græpur þu)
þyrer Sorg þeir
re sñ þeir þapa/
þeir hrupa sig yp
er Daudu Lufe/
Guad Moses þyr
erband/Deut. 14

XLVIII

Moote Moab seiger DNDtinn Zebaoth Gud Israels so/Bei þm Stad
num Nebo/þuiad hañ er i Eyde lagdiz/ z liggur aumlega/ Kirtathaim er
vñeñ/sa Kastaleñ stendur aumlegana/z er niðr rifeñ. z Trassed Moabs er
wte/sem hañ hafde a Nesbon/þuiad þar huxast Bont a mote hōnum/
Sem er/ Komed/ Bier vilium asma þa / so ad þeir skulu ei vera neitt Fole
framarmeir/Og þu Madmen/skalt cirneñ fordiorfud verða / Suerded skal
koma a bæt til vid þig. 3 Meñ heyra eitt hærenste til Noronaim/ap Foreyðsluñe z mikellre
Gomd. 4 Moab er sundurbroteñ/þeir heyra hñs Bngmeñe kalla hant. 5 Þuiad þeir gan
ga grātande a Beigenum vpp til Luhit/z Dvinerner heyra eitt aumlegt Hroop/ a Beigen
um nður fra Noronaim. Sem er. 6 Nafed ydur i burt/z þorded ydar Ljfe/Enn þu munt
vera so sem Eyng a Eydemorkene.
7 Þar fyrer ad þu treystir vppa þjña Bygging/z a þjña Fiesiodu/þa skaltu vñeñ verða/
Og Camos hañ hlutur z Hertekē i burt ad fara/ med sñnum Prestum og Hofdingium. 8
þuiad sa Foreyðslumadureñ skal koma yfer alla Stadena / so ad þar skal ecke einn Stadur
vndañ ganga/þar skulu bæde Dalerner fordjarfast/z Elietlended foreyðt verða/þt DND
tinn hefur sagt þad.

Moab

Camos var Ap
gud þra Moa
bita.

9 Giefed Moab Fiadrer/hñ mun wtganga sem ad Angie hñ/z hñs Stader skulu i ende lig
gia/so ad eingefi skal bwa i þm. 10 Boluadur sie sa sem suiksamlega giorer Berk DNDt
tins/Boluadur sie sa sem fyrerbydur sñnu Suerde ad wihella Bloodenu.
11 Moab hefur vered Athugalaus i fra Barndome sñnum/z leiged þyr a sñne Dregg/z all
drei Sleptur vered / wr odrú Kierenu i añad / z allðrei i Nerleiding wifar ed/þar fyrer
hefur hñ sñ Smeckur hñ same vered/z hans Eyck ecke vmskifteleg orded.
12 Þar fyrer sta þu/seiger DNDtinn/Sa tñme skal koma / ad eg vil senda þm þa Flutn
ings meñ/sem þa skulu burt flytia/z tæma þeirra Kierollð/z i sundur briota þra Leigla. 13
Og Moab skal til skammar verða yfer Camos/ljka so sem þ Israels Nws er til skammar orded
yfer Bethel/huar vppa þeir þo treystu.
14 Borneð dorfest þier ad seigia/ Bier erum Nettiur z rietter Striðsmen? 15 Med
þui þo ad Moab skal foreyðast/ z vpp skal stjged vera i hñs Borger/z þra hiner
Bestu Karlmeñ skulu hliota ofan ad ganga til Slastruarbeckins/ seiger sa Kongur
ið þ heitir DNDtinn Zebaoth. 16 Þuiad Oluckan Moab mū bradlega kōa/z hñs D
vafa hun flyter sñr miog. 17 Kiere/staed þo aum a hñ/þier s bwed i þringu hñ/z hñs Na
fn pecked

þu þecked/z seiged/ Quorneſi er ſa ofluge Bondureſi/z ſa hiſt dyrdarlege Staſureſi ſo i ſi
dur brotenſi?

Borger þeirra
Moabica.

18 Stijgdu nidur fra þiſſe Begſemd/ þu Dottureſi ſem byr i Dibon/z ſit i þucknum/ Þu
ad ſa Fordiarpareſi Moabs/mun koma vpp þangad til þín/z ofan ríſa þína Kaſſala. 19
Gack þu fráſi a Beigen/z ſia til/ þu ſem byr i Arcoer/ Spyr þu þa ad ſem þar ſíja z vnd
aſi hlaupa/z ſeig þu/ Quorſu geingur þ til? 20 Avun/ Moab er i ende lagdur z fordíarſad
ur/ Vled z ceped/ Kuſgiored þ i Arnon/ad Moab er i ende lagdr. 21 Kepsingen er gengi
nper þ ſlietta Landed/ ſem er/ yſer Nolon/ Zahza/ Mephaath. 22 Dibon/ Rebo/ Beth De
lathaim. 23 Kiriathaim/ Bethgamul/ Bethmeon. 24 Kiriath/ Bazra/z yſer alla Stadena
i Landenu Moab/ huort þeir liggia ſíerre eda nærre. 25 Þad Horned Moab er aþþegud/
z hans Armlegg er i ſundur brotenſi/ ſeiger DND E T N.

Eſa. 16/6.

26 Gior þu hñ druckeſi (Þuiad hñ hoof ſig a mote DND E T N) ſo ad hñ ſpre/z me i ſi
um Nöndu til ſamans/ ſo ad hñ verde eirneſi til Nödügar. 27 Þuad Iſrael hefur hleſed ad
vera þitt Athlæge/ ſo s ad hefde hñ bed fúdeſi a mál Þiofa/ Og med þu ad þu talad þu
líkt a mote hñ/ þa ſíktu z eirneſi i burt. 28 Og þier Inbyggjarar i Moab/ yſer gíſta Stada
ena/z bved i Þiorgonü/z gíored ſo s Dwfurn/ þar ed giora ſi? Nreidr i þm dnuþu hñ.

a (Rúſe)
Rúſe Moabs er
ſem þreueri Þyr
Geerte/Rúſe/Dr
actar ſterke/þu/
llc ap/ Gotſſ: og
Solke
Eſa. 16/11.

29 **Þ**ílla tíma hefur ſagt vered ap hñu Kíſelata Moab/ þ hñ ſie mog Kíſelata/ Þ
ambſamr/ Hofmoodugr/ Gierlatur z Þorſugr. 30 Eñ DND E T N ſeiger/ Eg þu
vel hñs Reide/ad hñ orkar ei ſo mál/z hñ tekt meira a Nendr ad giora ei hñ
Matti er til. 31 Þar þ hlyt eg ad grata yſer Moab/z hropa yſer allan Moab/z Þama
ra þ þu Folkenu i Kirheres. Eg hlyt ad grata nper þier Jaeser. 32 Þu Þámdur i
bma/ Þuiad þíner Þámdurkúſter eru ſarner yſer vñ Naped/z komer allt til þí Stí
happins Jaeser/ þa Fordíarfareſi er iſſalleſi i þína Naustuiñ/z þína Þámdur. 33 Þi
de z Þnun er i burtu af. Átenu/z ap þu Ládenu Moab/ z Meſi ſku ecke neitt Þámdur
troda þar. Nñ ſm Þámdur i ſundur tredur/ ſkal ecke meir kueda ſína vñſu. 34 Þegar þí
Þeroopsins i Nesbon/ allt til Eleale/ huort ed hñomar iſi til Zahza/ fra Þoar/ þu þreuer
ru a Kwinne/ iſi til Þoronaim/ Þuiad þau Þotneſi Þimrim ſkulu eirneſi vppþuſi.

Ezech. 7 18.
Mich: 1 16.

35 Og DND E T N ſeiger/ Þar med vil eg giora eirn enda vid Moab/ ſo ad þen ſkulu
leingur offra þar a Nöðum/z Kexia fyrer iſñu Sudum. 36 Þar fyrer gíellur mñ
rta nper Moab/ ſem eitt Trameſi, z yſer þu Folkenu i Kirheres hñodur mñ Þarta i
Trameſi/ Þuiad þeir gíordu ofmáked þar wt af/ huar fyrer ad þeir ſkulu i Gíedegod.

37 Þu Hofud ſkulu ſkollott vera/z oll Skiegg aprokud/ allar Nendur ſkulu i ſundur
aſt/z huor Madi ſkal klæda ſig Seck. 38 Og þr ſkulu grata z kueda allauegana i Moab
bæde a Stræfunum/z a Ræfrumum/ Þuiad eg hefe i ſundur ſeiged Moab/ ſo ſem eitt Þer
legt Kier/ ſeiger DND E T N. 39 Þ huorſu er hñ fordíarſadur/ huorſu aumlegu
þa grata þeir/ huorſu ſamárlega þa nidur heingia þeir Þofudeſi/ og Moab er eirneſi
Nöðungar/z til Þielſingar ollum þeim ſem bwa i Þringum hñ.

Eſa. 24/18

40 Þuiad ſo ſeiger DND E T N/ Sia þu/ hñ ſíggur fráſi ſem ein Þrn/z meirer ſí
Þænge nper Moab. 41 Kiriath er vnnenn/ z þeir hñu ſterku Staderner eru ſíſterer/
Þortun Kappaña i Moab/ ſkulu vera a þm ſama tíma ſem Þonuhiarta i Þamþoti.
Þuiad Moab ſkal aſmadr verda/ ſo ad hñ ſkal ecke neitt Folk fram meir vera/ þar þ ad
hefur vpphafed ſig a mote DND E T N. 43 Þradſla/ Þroſ z Snara Þiem yſer þí
ſem byr i Moab/ ſeiger DND E T N. 44 Þuor ſem vñſyr Þradſluna/ hñ mun falla i
þfena/z huor ſem Þiemſt wt Þraſeſe/ hñ mun fangeſi verda i Snoruſe/ Þuiad eg vil
eitt þeirra Þitunat ar koma yſer Landed Moab/ ſeiger DND E T N.

Num. 21/28.

45 Þeir ſem wr Slagenu ſíja munu leita ſier Þialpar i Nesbon/ Eñ þar ſkal ein
wígaga af Nesbon/z eirn Loge af Sihon/ hñ ed forenda mñ þm Þlaſſunü i Moab
Þyrialldarſama Folke. 46 Þei þier Moab/ Þad Camos Folk er Þortapad/ þi þ
fa teked þína Gyne z Datur/ z Þerleidda i burt flutt. 47 Eñ eg vil ſnua Þerleiddu
Moab a þeim eþterkomande tímun/ ſeiger DND E T N. Þetta ſie ſagt af þeim Þ
uñe yſer Moab.



Mote Ammons Børnum seiger DROTTIN so / Hefur Israel þa ecke
nein Børn? Edur hefur hann onguan Efringia? Quar fyrer eignast þa
Malchom þad Landed Gad / z hans Folf byrj þeirra Stodum? 2 Þar fyrer
þa þu / Sa Tjime Eiemur / seiger DROTTIN / Eg vil laata heyrast eitt Her
Hroop yfer Rabbath Ammons Barna / þ þun skal i eifre Hwgu / ende ligg
ia / z þeirra Datur skulu med Elde vpp brendar verda / En Israel skal eig
nast þa / sem þer eignudu hann / seiger DROTTIN.

Ammon
Ezech. 25 / 1.

3 Kueina þu D Nesbon / þuad At er midurbrotið / Hroope þer Datur Rabba / z Elæded ydr
i Secke / Harned / z hlauped i Eringum Mwrueggena / þt Malchom skal hertekn i burt fly
tiast / m3 sijn Prestu z Hofdingu. 4 Quad treyfter þu vppa þitt Einge? Þjnnar Einger
eru midur / oektar / þu þun Ohlyduga Dotturei / þu s treyfter a þina Fiesiodu / z seiger i þjnnu
Harta / Quor þorer ad koma a mote mier? 5 Sia þu seiger DROTTIN DROTTIN Zeb
aoth / Eg vil laata koma Hædru yfer þig / af øllu þm sm i Eringum þig bwa / so ad þin Bei
gei þal huor wirekn vera / z þar skal etingen sa vera / sem samansafne þeim aptur s i burt
flyed hafa. 6 En þar epter vil eg snwa Herleidingu þra Ammons Barna / setg DROTTIN.

7 A moote Edom

8 Seiger DROTTIN Zebaoth / Er þar þa eingenn Bjsdomur meire i Theman?
Er þar þar þa eckert Knd hia þm Bjsu? Er þra Bjsdomr so lauslegur? 8 Flned
vndan / snued ydur / z feled ydr diupt midr þer Tjbyggjarar i Dedan / þt eg læt Dgtæfu
koma yfer Esau / a hns Bittunar tjma. 9 Þer s Bjned samann lesa skulu koma yfer þig /
þer ed ecke munu laata þer mæd epter til ad safna / z Þiofar skulu yfer þig koma a Mattar
þele / þer skulu fordjarfa þa noog. 10 Þuad eg hepe giort Esau Rakei / z hns hennuglega
Stade openberad / so hant kan ecke fela sig / hans Sæde / hans Brædur / og hans Næbwar
eru þoreyðder / so ad þar eru onguer fleire epter af þm. 11 En þo þad huad epter verdr af
þjnnu Fodurlesingiu / þm vil eg vna Ljpsins / z þjnnar Ecker skulu vona a mig.

Ezech. 25 / 14.

12 Þu so seiger DROTTIN / Sia þu / Þer sem þ hofdu ecke verdrskuldad / ad drecka þan
Kaleken þr hliota ad drecka. Og þu sklyðer Negningarlans vera? Þu skalt ecke ohegnr
vera / heildur þa hlytur þu z eitneð ad drecka. 13 Þuad eg hefe suared vid stalfan mig / seig
er DROTTIN / Þad Bazra skal verda ein Bndran / Sman / Foreyding / z Boluan / z all
er þer Stader ein eiljæg Endermork.

Esau.

14 S hefe þer af DROTTIN / ad þar sie eirn Bodskaþr wifendur a medal Heyding
iaia / samansafned ydr z komed hingad i mote þene / Bwed ydr til Bardaga. 15
Þuad þu þu / Eg hepe giort þig ljtels þattar a medal Heydingraia / z fyrerlitna
a medal Maiaia. 16 Þitt Fors z Martans Hofmoodr hefz sunked þig / af þu þu byr i þm
Bjargstorum / z hefz Næbtorg vnder þer / þo ad þu hreidrader þig so hant s Dineð / þa
vil eg þo hrinda þer ofan þadan / seiger DROTTIN.

Abdia. 1 / 1.

17 So skal Edom verda i ende / ad aller þr s ganga þar fram hia / skulu vndrast þ / z blöstra
yfer øllu hns Blagum. 18 Ljka sm þ Sodoma z Gomorra med sijnü Magrosum / eru rime
llar / seiger DROTTIN / so þ eingenn skal þar bwa / nie nein Madur Hws hafa. 19 Þuad
þa þu / hant Eiemur vpp hingad s Leon / i fra þre Dramblatu Jordan / i mote þm sterku ly
stelegu Eingu / Þuad eg vil laata þa snarlega þangad hlaupa. Og huor veit huor sa a
Þnge Suetneð er / sem eg vil wt bwa a mote þm / Þu huor er mier jafu? Quer vill fræða
mig? Og huor er sa Hirdereð sem stæðst gietur a moote mier?

Abdia. 1 / 4.

20 So þerred nu þ Ræded DROTTIN / s hñ hefur yfer Edom / z hns Huxan s hñ hefz
yfer þm Tjbyggjurum i Theman. Quad gillder? þ ef ad þr Hirdarapilltar skulu ecke dra
ga þa / z nidur briota þra Bwstade. 21 So ad Jordeð skal bipast vid / nær ed þr falla / huor
vm þueran aia / og þeirra Hroopon skal herrast i hia Napenu Rauba. 22 Sia þu / Þann
Hugur vpp hingad sem ein Dri / z hñ mun wtbreida sijnna Bange yper Bazra. A þm sama
tjma skulu Hirtun Rappaia i Edom / vera ljka sem eitt Konu Martia / i Barnburdar soott.

Gen. 19 / 24.
a (Þnge fucirn
en) Alexander
þm mykle / sa sem
all Land skyllde
vima.
Inf. 50 / 44.
Job. 41 / 1
b (Hirdarpill
tar) Hirdingla
na z Hirdeman
na Folf / Þu Hird
davar fallest þer
hugruetna Hird
ingur / Þer sem
þaða skulu þa go
du / En strappa
þa Illu.

23 A moote Damascus.

Emath z A-pad eru annlega stadd / þær vantrensta þer / Þuad þær þenta eitt illt ry
ekte / þr s bwa vid Nafed eru so hreðder ad þr fusa ongua huilð ad hafa. 24 Damasc
us er Huglaus / z þr vndan / Nñ skilþr / z er i Angist z Narmkuelu / s Kona i Børn

Isai. 17 / 1.

Propheten

25 Hverne þa? Er hñ nu ecke yfergiefen þa hñ Nafnfrage/ z gleðelge Stadureñ
26 Þar þ skulu hñs Rísumen þar midur flegner liggia a hñs Strætú/ Og allt hñs Stræðs
folk forganga/ a þeim sama tíma/ seiger DRÖTÍn Zebaoth. 27 Og eg vil síaia Eðl
Mwrueggena til Damascum/ so ad hñ skal forenda þm Nerbergium BenNadab.

28 Note Kedar og þui Kongsríkenu Habor/ Huort

Nabochodonosor Konungur af Babylon floo.

Kedar.

S seiger DRÖTÍn/ Standed vpp z fared vpp i Kedar / z forended þm þennu
a Note Austrenu. 29 Meñ skulu taka þra Bwstade z Niarder / þra Landall/ ell
Berðfære/ z þeirra Bluallda skulu þeir i burt flytia/ z þeir skulu hræðelega falla
ad þeim allt um fring.

Habor.

30 Flýed vndañ / hafed ydur snarlega burt þadañ / byrged ydur diuopt midur/ þier Habor þ
byggjarar/ seiger DRÖTÍn/ Þuiad Nabochodonosor Kongureñ af Babylon þer neð
ud i Síne vid ydur/ z hñ hugar til ydar. 31 Fared a fatur/ z ferdest vpp þangad moor þu
Folke sem gnog þefur til / z vgglaust byr/ seiger DRÖTÍn / Þeir hapa huorke þeir
nie Hurdar Steingur/ z bwa einersamañ. 32 Þeirra Blualldar skulu gripur verða z þra
hñ mikla þie i burt teked verða. Og eg vil burt dreifa þm i alla Binda/ sem bwa i þm
unum/ z af öllu Aattú vil eg laata þra Dgíafu koma yfer þa/ seiger DRÖTÍn. 33 Eñ
ad Habor skal verða Dreka bæle/ z ein eilýfleg Eydemork/ so ad eingen skal bwa þar/ z egi
nekkur Madur skal hafa þar stt Heimele.

(Elam)
þeir persar

34 **E**ttá er þ Ord DRÖTÍns/ sem skiede til Jeremiam Prophetan/ a mote Elam i
Bpphase Ríktisfiornar Zedechia Kongsins Juda/ z sagde. 35 So seiger DRÖTÍn
Zebaoth/ Sía þu/ Eg vil sundur briota Elams Boga/ þra hñ aðsta Belde. 36 Og eg vil
laata þa siora Bindana/ wr þm siorú aattú Nimensins koma yfer þa/ Og eg vil i burt draga
þm i alla þa somu Binda/ so ad þar skal ecke neitt Folk þ til vera/ ad eige skule þangad þa
hiner burt reñnu af Elam. 37 Og eg vil giöra Elam duglausan þ iqnú Dvinu/ z þm sem
stunda epter þra Lífse/ z eg vil laata Dgíafu koma yfer þa med mikke Grimdar reði/ seiger
DRÖTÍn. Og eg vil senda Suerded a bak til vid þa/ þangad til ad eg hese vppþræð þm.
38 Eg vil setia miñ i Stól i Elam/ z eg vil þkoma þar bæde Kongenú z Hoppingunú/ seiger
DRÖTÍn. 39 Eñ a epterkomande tímun vil eg snua Nerleidingunú Elam/ seiger
DRÖTÍn.

e (Scot) Þad
er Alexander þm
mikle/ þa sem yper
vaf Elam.

L

Babylon.
Esa. 13/1.
z 14/1.
Sup. 25/9.



Ettá er þ Ord sñ DRÖTÍn talade þ Jeremiam Prophetan/ a mote Ba
bylon z Landenu þra Chaldeanskú. z Rungiorð þ a medal Hæðnaþróa
z laated þ hlioma/ Setied vpp Merked z laated þad hlioma/ og byrged þad
ecke midre/ z seigied/ Babylon er vñen/ Bel stendur med Skóñ/ Merðach
er i sundur broten/ hekar Afguder standa med Skóñ / z hekar Skingod
eru sundurbroten. 3 Þuiad þar ferdast eitt Folk vpp af Nordrenu/ a moor
þeim/ sem þra Land skal i eyde leggja/ so ad eingen skal þar þne bwa/ heðdur skulu bæde Weð
z Fienadur flna i burt þadañ.

Þetta er Neim
þerð leyfe Gyðin
ga wr Babylon/
þyrer Kong. Cyr
um.

4 **Þ** þm somu Dögú z a þeimsama tíma/ seiger DRÖTÍn/ skulu Israels Børn
þörnú Juda/ koma z fara hingad graatande/ z leita DRÖTÍns Guðs þra. 5
ir munu spyrja epter Þeigenú til Zion/ z snua fier þangad/ Komed/ z nalagnú vñ
DRÖTÍns/ med einum eilýfum Sattmala/ sem allðrei mun forgleimdur verða. 6 Þu
ad mitt Folk er so sem ein glotud Niord/ Þeirra Hirdarar hapa leidi þa afvega/ z laated þ
villast a Fiollú/ so ad þr geingu af Fiollum ofan a Næðernar/ z forgleymdu so sñmun þ
rdarhwsum. 7 Allt huad sem þa fañ/ þ vppsuelgde þa/ z þra Dviner sögdu/ vier giorun
ecke oriettelega/ af þui þeir hafa sñndgast a mote DRÖTÍne / i Bwstæð Rietillatessu
z a moote þm DRÖTÍne sem er vonen þra Forfedra.

Þ af Foreynd
stu Babylonar
Esa. 47. 1.

8 Flýed wt ap Babylon/ z fared i burt af Chaldean Læde/ z hegged ydur sem Ríamhafnar
Niordenne. 9 Þuiad sía þu/ Eg vil vppvektia mikken floek margra þróa / af þui Landenu
moor Nordrenu/ z flytia þad vpp i moor Babylon/ þr skulu bwa sig vpp a mote heñe/ þu
ier hana skulu z vñia/ Nans Skenye eru sñ eins Guðs Stríðsmañs/ sñ ei fara a mis vñ.
10 Og Landed þra Chaldeanskú skal verða eitt Nerfang/ so ad aller þeir s þraa skulu þu
moor af

nog af fæ/seiger DROTTIN. 11 Þar þ ad þier gle:ied ydr af þui / z hroosed ydr um þ / ad þier haped rænt minna Arfeisð / z þier stuctud vpp s feiter Kalpar / z hneggiudud sm sterker Nestar. 12 Þdar Moder stendr m3 storte skom / z hui sem ydr hefr fædt / er til Nædugar ord eñ / Sia þu a m3al Neidungiafia er þu hin sfoðia / foreyðð / Þui z jeyde. 13 Þuiad þ safer Næde DROTTINs / hlytur hun Dbygd / og med ollu j eyde ad vera / so ad aller þr s fram ganga þia Babylon / skulu vandrast þ / z blystra yfer ollum heñar Blangum.

14 Þwed ydur til / þier allar Stytturnar / vtañ um fring Babylon / skioted vppa hana / spar ed ecke Skepten / þi þu hepur syndgast a mote DROTTINE. 15 Stedied ydur yfer heñe allt um fring / þu hlyt ad gief a sig / heñ Grudveller eru fallner / heñar Mæruaggi eru midr brotner / þi þ er Nefnden DROTTINs / hefneð ydar a heñe / giored vid hana so s þ þu hepur giort. 16 Þppryctied ap Babylon / bæde Sædimoñum z þm er vppstiera / so ad huor snue fier til sjns Fokks / z huor fye burt j sitt Land / fyrer þui Suerdenu Tyrassans.

17 Þrael hlaut ad vera ein sundur tustrud Njord / s Conen hafa j burt dregist. Þyrst vpp at þa Konguren af Assyria / þar næst fægade þa Nabochodonosor / Konguren af Babylon. 18 Þar þ seiger DROTTIN Zebaoth / Gud Israels so / Sia þu / eg vil vitia heim Kongins af Babylon / z hns Lands / lifa sem eg hefe heim vitiað Kongins ap Assyria. 19 Eñ Israel vil eg flytia heim apter til sjns Heimelis / so ad þr sku fier fæðslu fæ vppa Charnel z Basan / z þra Sæler skulu saddar verda / vppa Fiallenu Ephraim / z Si lead. 20 A þeim sama tuma / z a þm Dogu / skal leitad vera ad Misgiordum Israels / seiger DROTTIN / Eñ þar munu anguar til vera / z ad Synðu Juda / z þar munu onguar sñast. Þuiad eg vil fyrergief a þar / þeim sem eg læt epter verda.

21 Þ Ar vpp a mote þui Læde s alla hefr / z hugmodad / far vpp þagad j mote Jabbaggiur um Neimsofnareñar / Endelegg z midr drep þra Epterfæðendr / seiger DROTTIN / z gior þ allt s eg hefe boded þier. 22 Þ er eitt Stræðsheroop j Lædnu / z stor Unaud. 23 Quorneñ geingur þ til / ad þa Namareñ allrar Beralldareñar / er sundur brofeti z midur steigeti. 24 Quorneñ geingr þ til / ad Babylon er so j eyde vorden a medal allra Neidungiaf Eg hefe sett Snoru þ þig Babylon / þar þ ertu eirneñ Herteketi / adur eñ þig varde þss / þu ert funden z hondlud / Þuiad þu hefur stætt þig j giegn DROTTINE. 25 DROTTIN hefur vpploket sñe Nirdslu / z framþored Þopneñ sñar Keide / Þuiad þessu hefr DROTTIN DROTTIN Zebaoth til vegar komed j Lande þra Chaldeansku.

26 Komed hingad a mote heñe þier af Endemorkunum / Lufed vpp heñar Kornhwf um / Ræfð heñe j cina Nrwgu / z foreyðed hana / so ad þar verde ecke neitt epter. 27 Dreped all heñar Born / z leided þau opañ til Slatrunar becksins / Bei þm / Þuiad þa Daguren er fomen / þeirra Bitiunar tyme. 28 Þar heyrest þeirra Nroop sem flyia / z þeirra sem vndann hafa fomen / wr Landenu Babylon / so ad þeir fuingiore j Zion Nefndena DROTTINs / Guds vors / z Nefndena hns Musteris.

29 Kalled marga a mote Babylon / þi s spæned Bogana / z legged ad hñe allavega / þier all ar Stytturnar / z læted onguan þañ komast / Giallded heñe sem hun hefur verðskullad til / Giored vid hana so sem þ hun hefr giort / þi þu hepur hondlad drambsamlega j giegn DROTTINE / hinu Neilaga j Israel. 30 Þyrer þad skulu heñar Aftumen falla a heñar Stræt um. Og aller heñar Stræðs Mæñ skulu forganga þañ sama tuma / seiger DROTTIN.

31 Sim þu / þu hin Drambsama / Eg vil til vid þig / seiger DROTTIN DROTTIN Zebaoth / Þuiad þiñ Dagur er fomen / sa Tymeñ þiñar vitunar. 32 Þa skal þa hñ Drambsame midur hrinia z falla / so ad eingen vppreyse hñ / Eg vil setia Eld j hans Stade / huor ed foreyðð skal ollu þu huad j fringum hñ er.

33 Þ seiger DROTTIN Zebaoth / Sia þu / þad Israels Born m3 Bornu Juda hl ioota ad lada Þpergang og Þriettinde / aller þeir sem þa Hertekna j burt fluttu / Þallda þeim / z vitia þa ecke lausa laata. 34 Eñ þra Frelsare er oflugur / Nñ heiter DROTTIN Zebaoth / þu mun z framfæma þra Mælefne / so ad hñ mun laata Landed bipast / z Jabbaggiarana j Babylon Fialfande verda.

35 Suerded skal koma / seiger DROTTIN / yfer þa Chaldeansku / z yfer Jabbaggiarana j Babylon / yper heñar Nopdingia / z yfer heñar Spekinga. Suerded skal koma yper heñar Gomalagnarneñ / so ad þr skulu ad Vitteisingu verda. 36 Suerded skal koma yper heñar hi na oflugu / so ad þeir skulu Duglausar verda. 37 Suerded skal koma yfer heñar Næsta z Ba gna / z yfer allañ Almogani / s þar er j ñe / so ad þr skulu verda ad b Konu. Suerded sk koma yper heñar

Apoc. 18/6.

Nuggum

a (Hugmodad) hefr hrygg z stygt Gud og Mæn / sm er þess verdt ad þss se heim vitiað aptur.

b Konur sem fæma j Barno Sædingu.

Propheten

yper hefiar Fiesloodu/ so ad þeir verde rænter. 38 Þurkurefi skal koma yfer hefiar Dagsfall
so ad þau skulu i burt þorna/ þuiad það er eitt Skwrgoda land/ z trassar vppa sjna þræde
lega Apgude. 39 Þar fyrer skulu griffleg Dyr z Fuglar þar jne bwa/ z þeir Dngu Sit
utspuglar/ z hñi skal allðrei framarmeir bygd verda/ z eingeni skal bwa i hene hiedan af/ um
Allder og ad Eiliffu. 40 Efta sem það Gud hefur kolkastad Sodoma z Gomorra/ medur
þeirra Magroñum/ seiger DND Eini/ so þar skal eingeni jne bwa/ me nockur Madur þ
jñe Nws hapa.

Gen. 19/25.
Esa. 13/19.
Esa. 13/20.
Sup. 49/18.

41 **S**Ja þu/ þar tiemur eitt Folt ap Nordrenu/ marger Neidingiar/ z marger Kongar
skulu taka sig vpp fra Sifdu Landsins. 42 Þeir hafa Boga z Skioðdu. Þeir eru
grifflegier z Omyskunsamer/ þra Nliod eru so sem Siarfathlood/ þr rþda a Nefni
tilbwner s Bardagamefi/ a mote pier þu Dotturefi Babylon. 43 Nær ed Kongurefi ap Ba
bylon heyr' Rækted af þm/ þa mñ hñ laata Nedi falla/ hñi skal so þraugi z anguram vid
þ verda/ s Konu i Barnsott. 44 Sia þu/ hñ tiemur vpp hingad s añað Leon/ i fra þre Da
mbsomu Jordan/ i mote þm sterku Nybysli/ þuiad eg vil laata hñ snarlega þangad þlaupa.
Dg hñ veit huor sa c Bnge Sueirnefi er/ s eg vil wibwa a mote hene? Þui huor tmer ja
fn? Huor vill tieña mier nockud? Dg huor er sa Nirderefi/ s standa kañ a mote mer?
45 So hefred nu Rædagjordena DND Eini/ þa s hñ hefur yper Babylon/ z hñi Na
gsaner s hñ hefr yper þm Jabyggiurunu i Chaldea Lande. Nuad skal gilla/ ef þ hñi er
gu Nirdararner skulu ecke draga þa/ z foreyda þra Bwstade? 46 Dg Jorden mñ fluffa
wt af þui Næreyfrenu/ z þ mun hlioda a mzal Neidingiafi/ nær ed Babylon verður vici.

e (Vagesueitn
en) Alexander Ma
gnus.
Sup. 49/19

LI

Babylons

So seiger DND Eini/ Sia þu/ eg vil vpp vekia ein huassafi Bini a mote Ba
bylon/ z a mote hefiar Jabyggiurunu/ þm sm sig hafa sett a mote mer. a Eg
vil senda wt þa ed vinsa til Babylon/ s hana skulu vinsa/ z hefiar Lande i
burt soopa/ þeir ed alla vegana skulu vera i þringu hana/ a Deige þeir a D
lucku. 3 Þuiad hefi' Skytti mñu ei skiofa/ z hefiar brimudu Stræðamefi þm
ei kufia ad veria sig. So spared nu ecke hefiar Þngisimefi/ Dreped mñu ad
hefiar Neruo. 4 So ad hiner i Nelslegnu ligge drepner i Chaldea Lande/ z þeir hiner i ge
gnum logdu a hefiar Stræði. 5 Þuiad Israel z Juda/ skulu eige Eckur þpergiefnar vora
af þra Gude/ DND Ene Zebaoth/ þuiad Landed þra hñi hefur miog þunglega þ
gast a mote hinum Neilaga i Israel. 6 Flyed wr Babylon/ so ad huor biarge sñi Bala
ad pier fortapeft eck i hefiar Misgiorninge/ þuiad þetta er sa Nefndarigmefi DND
ins/ hñi sem er Endurgialldarefi/ z hñi vill endurgiallda hene.
7 Sa Gull Raleifurefi i Babylon/ s alla Beroldena hefur giort Druckna/ hñi er i Nede
DND Eini/ af hefiar Bñne hafa drucked allar Neidnar Þioder/ þar þ þa hafa allar Ne
idingiar orded so a galder. 8 Huorsu Skyndelegana það Babylon er fallen z mñuðrofi/ ap
ed yfer hene/ Taked eirnefi Smrft til hefiar Særa/ ef ad so kñie ad þie/ ad hñi mñe læk
nud verda. 9 Bier læknu Babylon/ eñ hñi vill ecke Neilþrygd verda. Þar þper læknu þ
na fara/ z forum huor til sjns Lands/ þuiad hefiar Ræpsing tekur vpp i Nimefi/ z mñ
ur vnder Skye. 10 DND Eini hefr frastflutt vora Riettflæting/ Romed/ læknu off v
telia þau Daseindarverkefi DND Eini Guds vors/ til Zion.
11 Ja/ faged Skyefti/ z tilbved Skioðduna. DND Eini hefur vpp vafed Nugefi þ
Kongafi af Meden/ þuiad hñi Nugsaner standa a mote Babylon/ það hñi vilie forðu
hana/ þuiad þta er Nefndi DND Eini/ Nefndi hñi Musters. 12 Ja setied nu m
Merkefi a Mwrueggiunni i Babylon/ Taked jñi Bardholldeft/ setied til Bokmeñe
skioðed Baktena/ þt DND Eini hñi huxar nockud/ z hñi vill eirnefi framkæma þ
sem hñi hefur talad a mote þeim Jabyggiurunum i Babylon. 13 Þu sem byr i hia þui þ
mikla Batnenu/ z hefur stora Fiesloodu/ þñi Ending er komefi/ z þñi Aggrind er mñ
14 DND Eini Zebaoth hefur suared vid sjna Sæl/ Eg vil fylla þig vpp med Mefi
ka sem ad vore þ Kæfer/ Þeir skulu kueda pier Bafu.

Esa. 48/20.
Apoc. 18/4.
a (Galder) Sem
þroosa ster Dra
mbamlega sem
Gyter.
Esa. 21/9.
Apoc. 14/8.

Supr. 10/12.

15 **S**Uñ sem giort hefur Jordena þ sñi Krapt/ z tilbved Jardarkringsluna mñ sjni DND
dome/ z hñi s Nimefi hefur tilreidt so skækanlega.
16 **S**Nær ed hñi lyfter Reidarþrumust/ þa er þar noglegt Batn vnder Nimefi/ hñi vpp
drega

dregur þokuna i fra Jardareñar enda.

Nan gíster Ellðingar i Regnenu/ z lætur Bindeñ koma wr leynelegum Mattum.

17 Aller Meñ eru Dattar med siñe b Konst/ z aller Gullsmíder standa skamader med siñar Lífnefiur/ þuiad þeirra Afguder eru Suifraðe/ z hafa ecke Líf.

18 Þad er öldungis eckert/ z suifsamlegt Verk/ þeir skulu fyrerfarast/ nær ed þeirra ver þur vítiad.

19 En hñ er ei so/ sa sem Jacobs Fiesiodur er/ heilur er hñ sa sem alla hlute skapar / z Is rael er sa Stafureñ hans Arleipdar/ hñ heiter DNDI In Zebaoth.

20 Þ er miñ Namar/ mñn Neruopn/ fyrer þig hese eg i sundur broted Neidingiana/ z Kongariðen i ende lagt. 21 Eg vil i sundur slaa þína Nefsa z ríðande Meñ/ Eg vil sundur briota þína Bagna z Bagnmeñ. 22 Eg vil súdurlemia þína Karlmeñ z Konur / Eg vil i sundurlemia þína Wldunga z Bngmeñ/ Eg vil sundur lemia þína Þngesimeñ z Meþar. 23 Eg vil sundur lemia þína Nirdara z Nirdena/ Eg vil sundurlem ia þína Korkarla z þra Df/ Eg vil sundur lemia þína Nofdingia z Nerrameñ. 24 Þuiad eg vil endurgiallda Babylon/ z öllu Inbyggjurü Chaldeamstra/ alla þeirra Illsku/ sem þr hapa gíort a mote Zion fyrer ydar Augum/ seiger DNDI In.

25 Sia þu/ Eg vil til vid þig/ þu hið skadsamlega Fiall/ þu sem forðiarfader alla Berölde na/ seiger DNDI In/ Eg vil wrietta mñna Nend yfer þig/ z vellta þier so ofan af Bi argenu/ z eg vil gíora eitt vppbrent Fiall ap þier. 26 So ad þeir skulu ecke gíeta teked eirn Nrmingarstein / edur Grunduallanar Stein wt af þier/ heilur þa skaltu vera ein eilífleg Eydemork/ seiger DNDI In.

27 Setted vpp Merken i Landenu/ Blased i Nerlwdrana a medal Neidingiana/ Nelged hi na Neidnu a mote heñe/ Kalled a mote heñe þau Kongariðen/ Ararat/ Meñ z A cenar/ tilsetted Nofudmeñ a mote heñe/ Nafed Nestana vpp hingad/ sem hurrande Kefer. 28 Nelg ed hina Neidnu a mote heñe/ sem er Kögana ap Meden med öllu sñnñ Nofdingiü z Nerrü/ z öllum Nerradæmum þeirra Lands. 29 So ad Landed skal bifa z skelfast vid / Þuiad þær hugsaner DNDI In skulu fullkomnadar verða a mote Babylon/ so ad hñ mun gíora þ Landed Babylonar ad Eydemorku/ so ad eingeñ skal þar jñe bwa.

30 Þ er Netiurnar i Babylon/ skulu ecke þora ad fara wt a Bolluna / heilur munu þr hallda sig jñe i sñnñ Kofstulü/ þra Nreyste er wtgiord/ z þr eru vordner c Konz/ þra Þwstadr er vppbrendr/ z þra Slagbrandar i súdurbrotnar. 31 Nier hleppr eirn/ þar ailar/ huor moof odrum/ z eirn Sendebodeñ mæter hier z þar/ huor odrü/ ad þr kungiore þ Kongenü af Babylon / þ hans Stadur sie yfer vñeñ/ allt til enda. 32 Þg Nafnarnar jñtekn ar/ z Siafardakeñ vppbrend/ z Bardagameñer Ner Huglauser ordner.

33 Þuiad so seiger DNDI In Zebaoth / Gud Israels/ Dottureñ Babylon hun er lifka sem eitt Kornhlöduogolf/ nær ed þeir þrestia þar a/ heñar Kornstiera skal snarlega koma. 34 Nabodonosor Kongureñ i Babylon hepur vppetted z fyrerkomed mter/ hñ hepr gíort eitt tomt Kier af mter/ hñ vppsuelgde mig sñm eirn Dreke/ hñ vpppyllde sñn Kuid af mñnu besta/ Nan hefur wtrefed mig. 35 En nu mñnu koma yper Babylon þau Driettindeñ/ sem Baby lon gíorde mter/ z mñnu Nölde seiger hun sem bygger i Zion/ z mitt Blood yfer þa Inbyg giendr i Chaldea Lande/ seiger Jerusalem.

36 Þar þ seiger DNDI In so/ Sia þu/ eg vil framspylgia þñnu Mælefne/ z heþna þñn/ Eg vil vppþurka heñar Sio/ z lata hñar Batzbrunna vpp þorna. 37 Þg Babylon skal ve rda ad eindre Griothrwgu/ z ad Dreka bæle/ ad Forðdran z Blustan/ so ad eingeñ skal bwa þar jñe. 38 Aller skulu þeir grenia sem Leon/ z hrñna sem Bng Leon. 39 Eg vil set ia þa i Nita med sñn Drpef/ z vil gíora þa Þ Druckna / so ad þr skulu glader vera/ z sopna ei lifum Sueþne/ af huorü þeir skulu allðrei vaðna/ seiger DNDI In. 40 Eg vil leida þa ofan/ lifka sem Lomb til Slastrunar Beck/ so sem Nrwana med Kiarnhóprunum.

41 Nñneñ er Sesach yferuñeñ/ z þeir hiner nafuðragu i allre Beröldeñe/ eru so höndslader/ Nuarneñ er Babylon ordeñ so til Forundrunar/ medal Neidingiana z 42 Siafarhaped er geinged yper Babylon/ z hun er huleñ af þeim fioldanum Bylgnañia/ þess hñs sama. 43 Neñar Stader eru i ende lagder/ z ordner ad þurru Eydelande/ ad þui Landenu sem eingeñ þyr jñe/ z þar ed eingeñ Madur geingur jñe. 44 Þuiad eg hese vítiad Bels i Babylon/ z dreiged þ wt af hñs Kuerkum/ sem hñ hafde jñsuelgt/ z þr hiner Neidnu skulu ecke frammar meñ hlaupa til hans/ Þuiad Mwrueggerner i Babylon eru eirneñ nidur fallner.

psalm. 135/7.

b (Konst) þ er
Stwrgoda Lax
Doonur

psalm. 137/8.

Ascenas

c (Konur) þ
er/ vancrystande
z þreodder sñm Ko
nur i Baris þa
dingu.

d (Druckna) þ
er/ Eg vil lata þa
Diarplega vpp
stoka/ allrar Þer
alidar Gotz z Ly
de/ enn þegar þa
minst varer/ skal
Sueþi yper þa
koma/ so ad þe
skulu þorgange
ad e. lypu.

Sesach
Jerem. 25/12

45 **E**ðred wt mitt folk/z biarge huor sine Saulu fra þre Grindar Reidene **XXXI**
ins. 46 Þdatt Niarta mætte añars bliugt verda/z Næðslupullt/af þu Nroopenu
sem Mein munu hepra i Landenu. Þuiad a Nareny skal þar wlganga eit
Nroop/z epter þad hid sama/a þui odru Narenu einne eit Nroop / yper Þræte i Lande
nu/z huor Nofdingieñ mun vera i mote odrum.
47 Þar fyrer sia þu/Sa tyme Kiemur / ad eg vil vitia Afgudaña i Babylon/z allt heñar
Land skal verda til Skammar/z heñar i Nelslegnu skulu liggia þar iñe. 48 Nimen z Jed
z allt huad þar erj/skal gledia sig yfer Babylon/ ad heñar Foreyðslumeñ eru koma af No
redrenu/seiger **XXXII** Tinn. 49 Og lifka sem Babylon fellde þa Nelslegnu i Stræð so þu
lu þeir hiner i Nelslegnu fellder verda i Babylon i öllu Landenu.
50 So fared nu burt þier s komest hafed vndañ Suerdenu/z tefied ecke/huxed til **XXXIII**
Tins i fiarlægu Lande/z lated Jerusalem vera i ydru Niarta. 51 Þier vorum skammar þa
þier hlutum ad hepra þa Forsman/z Skomeñ hulde vort Andlit/þa hiner añarlegu kom
yper Nelgedomeñ i Nwise **XXXIV** Tins. 52 Þar fyrer sia þu/Sa tyme Kiemur seiger **XXXV**
XXXVI Tinn/Þad eg vil vitia heñar Afguda/z þeir sem Banuener eru af Sarrum/þu skulu
ia i öllu Landenu. 53 Og þo ad Babylon stægie vpp i Nimenenn / og giorde sig i
Nædumum/þa skulde þo Foreyðslumeñer koma fra mter/yper hana/seiger **XXXVII**
Tinn foreynder Babylon/hñ foreynder hana med so storu Nroope z Nareyste/þ heñar Þol
giur þær dymia/so s mækel Boin. 54 Þuiad Foreyðslumadureñ er komeñ yfer Babylon/
heñar Nrensteimeñ skulu Hertekner verda/heñar Bogar i sudur brotner/þt Sud Nrenste
ar **XXXVIII** Tinn endurgjellde heñe. 55 Eg vil giora heñar Nofdingia z Bæðoms Wom
Nerra og Nofudsmeñ z Stræðsmeñ Druckna/ so ad þeir skulu sopna eitþu Sufne/af
huorñu þeir skulu alldreit vpp vakna/seiger sa Kongureñ sem heiter **XXXIX** Tinn Zebaoth.
56 So seiger **XXXIX** Tinn Zebaoth/Þeir Mwrueggierner hñar mællu Babylon skulu ne
dan til grapner verda/z heñar hin hæfu Þort / skulu med Ellde vpp tendrud verda/so þad
Eruded Neidingiaña skal til forgiesens verda/z þ skal brent verda/sem Folted vpp bygd
med Eruidismunum.

Seraia.

z (Babylon)
Þad skiede þyrer
Bydeleggingena/
færskie til ad vei
ta Kongenum ap
Babylon styrk.

59 **E**itta er þ Þrd s Jeremias Prophete haud Seraia syne Neria/Sen Mafiea þa
ed hñ for til Babylon/med Zedechia Kongenñ Juda/ a þui fiorda Narenu hñ
ngs Ræles/z Seraia v" ein Fridsamr Nofdingie. 60 Og Jeremias hñ skiedde a
la þissa Dgiæpu i eina Bok/s koma skyllde yfer Babylon/s eru oll þesse Þrdenn/huor ed þ
tud eru a mote Babylon. 61 Og Jeremias sagde til Seraia/Nær þu Kiem til Babylon
þa sta so til/z les oll þesse Þrd. 62 Og seig þu/ **XL** Tinn/þu hefur talad i gign þu
Stad/ad þu villder afima hñ/so ad eingenn skal bwa þar iñe/huorke Meñ nie fremdar/þ
dr skal hñ i ende vera eitþflegana. 63 Og nær ed þu hefr wilesed Bokna/þa þu eit Eñ
vid hana/z kasta heñe so wti Þhrath. 64 Og seigdu so/Lifka so sk Babylon mæ soðr þu
z ecke vpp apz kōa fra þre Dgiæfune s eg vil leida yfer hana/helldr þa skal lifkanga.
So langt hefr Jeremias talad.

LII

Zedechias.

z. Reg. 24 / 18.
z. Paral. 35 / 13.
Sup. 37 / 2.

Sup. 39 / 1.

z. Reg. 25 / 1.

Nistoria wt af
Foreyðslu Jeru
salem.
Jerusalem vm
setti/vitri vand
og brenda.

Zedechias var eins Nars z tuttugu gamall/þa ed hñ vard Rōgr/z hñ mætte i
efu Nlar til Jerusalem/Nñs Moder hiet Namutal/Dotter Jeremia ap Eñna.
Nñ giorde þ s **LI** Tinn illa lifkade/ lifka so s ad Joachim hafde giort. 3 Þu
Reide **LI** Tins gieck yfer Jerusalem z Juda/þangad til ad hñ i burt þu
þm fra sifnu Auglite/z Zedechias fiell fra Kongenñ ap Babylon.
4 **E**nn a þui Nunda arenu hñs Kongs Rælis/a þm tñða Deige hins tñða Wm
ar/þa kom Nabochodonosor/Kongureñ af Babylon/mz allañ sñ Nær a mote
Jerusalem/z settef vm hana/z giorde Nernirke vñst vm kring hana. 5 Og Stadum
var so vmsfeten/allt til hins Ellefia arsins Kongsins Zedechia. 6 Eñ a þm munda Dege
um hins fiorda Manadar/took Nūgred miog ad vax i Stadnum/z Folted i Landenu
de onguañ Nat til meir ad eta. 7 So brutust Meñ jñ i staden/z aller Stræðs Meñ sñ
vndañ/z fooru af Stadnum a Nattarþele/vm þañ Beigen ad Þortenu a Willum tuggu
Mwrveggia/sem er i hia Konungfins Alldingarde.

En þeir Chaldeansku laau i þringu Staden. Og þa ed þeir fooru wt Beigeti ad Ende
morkene. 8 Þa softe Neren þra Chaldeansku epter Kogeni/z toku Zedechiam a þm Boll
um hia Jericho/þa tuistradest allt hns Eid i burt fra hm. 9 Og þr gripu Kongen/ z hosdu
hñ vpp til Kongens af Babylon/i Riblath/þm liggur i Landenu Nemath/Nñ sagde Dom
þer hm. 10 Þar liet Konguren af Babylon drepa Þornei Zedechia fyrer hns Augum/
Nñ sloo z i Nel alla Nofdingia Juda/i Riblath. 11 En a Zedechia liet hñ aña stinga wt
Augum/z binda hñ med tuenmur Vidum/z Konguren af Babylon/flutte hñ so til Babylon
z sette hñ i Fængelse/þangad til ad hñ andadest.

Zedechias

12 Þm tífunda Deigeni hins fñmta Manadarins/s var þ Nastianda Aared Nabochod
onosors Kongens af Babylon/þom Nebusar Adan Nofudsmaduren/s med jafna
de var hia Kongeni i Babylon/til Jerusalem. 13 Og brende vpp Nws DRD Ems/ og
Kongens Nws/z oll Nwseñ i Jerusalem/oll þau fooru Nwseñ brende hñ vpp med Ellde.
14 Og allur þa Neren þra Chaldeansku sem var hia Nofudsmasteni/midur rifu Mwruegg
ena/þringu alla Jerusalem. 15 En þ Drjka Folked/z añað Folk sem en var epter i Stadn
um/z þr s geizged hosdu a Nendi Kongeni af Babylon/z þ añað Nandverks Folk s ept
var/þa flutte Nebusar Adan Nofudsmaduren Hertekna i burt. 16 Og af þui Fataka Folk
enu a Eadsþygdene/liet Nebusar Adan Nofudsmaduren vera Bifngardsmeñ z Akrkarla.

17 Þn þa Koparsfolpana i Nwse DRD Ems/z Stolana/z þ Koparhafed i Nw 2 Reg. 25/13.
se DRD Ems/sund: brutu Chaldeansker/z fluttu alla þm Malmeni til Babylon.

18 Og Katlana / Sleifarnar/ Nijpana/ Mülugarnar/ Matkrokana/ z oll þau Ko
partieren sem Men plogudu ad hafa til Guds þionustu/þa tooku þr i burtu. 19 Þar til mñ
toð Nofudsmaduren allt þ i burt s Gull z Silfr var/þæde Bifara/Slodarker/Munlaugar
Kaila/Liofastaka/Skeider z Skaler. 20 Þa tuo Stolpana/þ eina Naped/þa Tolf Kop
arpana/s i staden Stolaña stodu/ þuoria Salomon Kongr liet giora til Nws DRD
Ems/Malmuren ap ollu þm Kieru/var so mikell/ad hñ vard eige Beigeti.

21 En þr tucir Stolspar/var þuor vm sig Altan Alna hær/z ein Snwra/Tolf Alna lau
ng vafdest i þringu þa/z þuor var þuora þingra þyck z hol jñañ. 22 Og vppa þuorum
fyrer sig/stood ein Koparhnappur/þm Alna Nær/z þar voru giord vtan vm þring þuorn
Nnappi Granata Eple/oll samañ wt ap Kopar/z ein Stolspeñ var sem hm aña/z þau
Granata Epleñ lifa so. 23 En þau Granata Epleñ voru sex z Nifutiger þar vppa/z
oll Granata Epleñ voru Hundrad a einu listu allt vm þring.

24 Þ Nofudsmaduren took Presten Seraia/af þeirre fyrstu Skipuneñe / z Presten
Zephania af þre añaðe Skipuneñe/z þria Þyravorduna. 25 Og ein Nidsuein vt
af Stadnum/sem var settur yfer Strjðsfolked / z sio Men þa sem vera attu hia
Kongenim/þr ed fundust i Stadnu/þar til med Sopher þañ Nershofdingiañ sem vanz var
ad velia wt Leidangurs Eided/þar til sextjgu Men af Landsfolkenu/sem fundust i Stadnu
26 Þessa took Nebusar Adan Nofudsmaduren / z flutte þa til Kongens af Babylon i Rib
lath. 27 Og Konguren af Babylon Drap þa i Riblath/ sem liggur i Landenu Nemath.
Þaen vard Juda i burt fluttur af þm Lande.

28 Etta er þ Folk s Nabochodonosor burt flutte/sem er a Þui fionda arenu/Þiar
Þusunder/þria z Tuffugu Þydinga. 29 En a þui Altiana arenu Nabochodonos
ors/Alta Nudrud þriatjge z tucir Skaler/af Jerusalem. 30 Og a þui þridia z tutt
ugasta arenu Nabochodonosors/i burt flutte Nebusar Adan Nofudsmaduren/sio Hundrud
Þiorutjge z fñm Skaler af Juda. Allar Skaler eru þiorar Þusunder z sex Hundrud.

31 Þn a þui Þristugasta z fionda Aarenu/epter þ ed Joachim Konguren Juda var
i burt flutt/a þm Tuffugasta z fñmta Deige hins tolfsta Mäadar/vpphoof Guil
Merodach Köguren af Babylon/a þui Aarenu s hñ vard Kongr/Nofud Joachi
ms Kögens af Juda/z liet hñ wt af Mærkuastofuñe. 32 Og talade vinsamlega vid hñ/og
sette hns Stool/yper Stoolu þra Kongaña s hia hm voru i Babylon. 33 Og hñ vmfkipte
vid hñ þm Klednade s i Mærkuastofuñe hafde hñ haft/so ad hñ eat med hm alla tñma/so
leinge s hñ lifde. 34 Og hm vard alltjð gieped sitt vpphellde ap Kongeni til Babylon/so s
hm var tileinkad þa Stund hñ lifde/allt til hns endalyftar.

Salati þeirra
Serle vdu.Joachim
Guilmerodach
2. Reg. 25/27.

Garmagratur Jeremie

I

Börneñ liggur su Borgeñ i eyde/ sem pull var med
Folk? Nun er ordeñ s ein Eckia/su s var ein Hofdingia Rinnia a med
al fra Heidnu/ z Drottingeñ i Londunū hlýr: nu Stættgild ad vera.
2 Nun grætur a Rottuñe/ so ad Tæreñ reña ofan epter heñar Ristbein
um/ Par er eingeñ a medal allra heñar Bina/ sñ hugsuale heñe/ Allar
heñar Raungar fyrerlíta hana/ z eru ordner heñar Driner.
3 Juda er herteken i Eymd z pungañ Prældom/ hun bygger a medal
Heidingiañia/ z Siñur ongua Nuñld/ Allar heñar Dpsoñarmer heñar
hana Illa.

4 Beigerner til Zion liggia i eyde/ af þui ad þangad Eiemur eingeñ/ vpp til neitmar Nist
dar/ Allar heñar Þortdyr standa audar / heñar Rieñemeñ þeir Anduarpa/ heñar Meyar
eru aunnlegar a ad sia/ z hun er Narmþrungeñ.

5 Heñar Motstodumeñ eru vpphapner/ Nennar Dvinum vegnar vel/ Þuiad DROTTIN
hefur fyllt hana med Eymd/ fyrer heñar mikellra Synda saker/ z heñar Born eru Nist
eñ i burt fareñ/ fyrer Dvinenum.

6 All Þriðeñ er i burt fra Dottureñe Zion/ heñar Hofdingiar eru lita sem þeir Nist
ad eckert Foodur sinna/ og ganga þreytfer fyrer þeim ed þa framrefur.

7 Jerusalem þeinker a þessum tñma / huorsu aunnleg og fyrerlitleg hun er/ og huorsu
fel Audape hun hefur haft fra Þyrðeñi/ med þui ad allt heñar Folk liggur þar ndre vid
er Dommum/ z eingeñ er sa sem heñe hialpar / heñar Driner sñ sin Eysing a þeñ/ og
Spotta heñar Sabbaths Daga.

8 Jerusalem hefur Syndgast/ þar fyrer hlýtur hun ad vera sem ein Saurug Rinnia/ Allar
þeir sem hana heidrudu/ þeir forsma hana nu/ med þui ad þeir sia heñar Banurðing
hun blæs pungañ/ z sñyr aptur a bak.

9 Heñar Þhreineñde þau loda vid Falldeñ a heñar Klædum/ hun hafde ecke meint ad þa
munde so eiga ad ganga heñe ad sñdustu / heñe er so hrædelegana midur hrunded/ z þar nu
hefur hun onguast þann sem heñe hugsualar. z DROTTIN/ Eñttu a mñna Eymd
þuiad Dvinurenn hann þikest so mikell.

10 Dvinureñ hefur lagt sñna Nond a alla heñar Dñr gripe/ þuiad hun hlaut ad herfa
þad/ ad hiner Heidnu geingu sñ i heñar Nelsgedom/ vm huad þu hefur þo boded/ ad þeir
Udu ecke sñkoma i þñna Samfundu.

11 Allt heñar Folk anduarpar/ z leitar sñer Fædflu/ þeir giesfa wt sñn Klenodia sñer Mat
ad þeir kufe so ad lippga Sælluna / z DROTTIN/ Allt þad og hygg ad þu/ huorsu
rerlitleg eg em ordeñ.

12 Þdur seige eg þad/ øllum þeim sem hier fram hia ganga / Skoded þad og hyggd ad þu
ort þar er nœkur Sorg/ so sem mñn Sorg sem eg hepe i ratad / Þuiad DROTTIN
þur fyllt mig af Eymd/ a þeim Deigemum sñnar Grindar Reide.

13 Nafn hefur sent i mñn Bein/ eirn Eld wt af Nædumum/ z lætur hann gersa/ hann
ur sett Næ fyrer mñnar Fætur/ z hnept mig so til baka/ hann hefur giort mig ad emu
bæle/ so ad eg hlýr Daglegana ad sorga.

14 Mñnar þungar Synder eru vppvañnadar fyrer hans Nepsing/ z eru i Noopum fann
ar yfer minn Nails/ so ad allur mñn Mañskapur lqdur i burt/ DROTTIN hefur so
idt mig/ þad eg fann ecke vpp ad komaft.

15 DROTTIN hefur midur troded alla mñna Mfluga/ þa sem eg hafde/ hann hefur
ted wtthroopa eitt Nelsghalld yfer mier/ til ad fordiasa mñna Kasta Ungeñmeñ / DROTTIN
hann liet Mennarnar Dottureñar Juda/ troda Bñnþrægunna.

16 Þar fyrer græt eg so/ og bæde mñn Augu sñota af Batne/ af þui ad sa Hugsualarenn
sem endurlqfga skýlde mñna Sælu/ er mier siarlægur / Mñn Born eru i burt/ þuiad DROTTIN
urenn hefur seinged Sigureñ.

17 Zion breider wt sñnar Nendur/ z þar er þo eingeñ sem hugsualar henne / Þuiad DROTTIN

2. In Sipade Orinum Jacobs i Fringum hann / so ad Jerusalem hlauf ad vera a millum
 þerra / Liffa sem ein Saurug Ruffa.
 3. In Tiffa er Ristflatur / Huiad ea hludde ecke hñs Musie / Menred þ allt Golt / z

18 Þetta er Ríttlatur / Þuiad eg hlydde ekki þíns Músí / Menred þá allt Fól / & þogged að míni Sorg / mánað Meyar & Þugismenn eru / þurt geingner / Nerleidningena.

19 Eg kallade a mjna Bine/eñ þeir tældu mig/Mjner Prestar z Wdungar; Stadnum
eru vannegnader/ þuiad þeir ganga z bidia sier Brauds/so ad þeir kñne þar med ad endur
sifga synar Sælar.

20 Dþo DXOZ Siñ / Alíftu þo i húsre Þrepngingu að eg er / so að mæir er al míf i Ríud
 num þar ap / Mitt Niarta þ flæst vni i mánu Lífse / þunad eg em mæg Narmþrungeñ / Þte
 þa hefur Guerdeð / z i Nwínu þa hefur Dauden giørt mig til cinnrar Eðliu.
 Eð ad eg anduarna / z eg hefe þo vnaugñ Nugsualara / Allar mænir Dvin

21 Meñ hegra þ vel ad eg anduarpaz eg hefe þo vnguan hugfualara/ Uller mǽner Dvin
er hegra mǽna Dǽrfu/ z gledia sig / þad giorer þu/ So lǽt þo þaþ Dag koma sem þu w
þroovar/ ad þem fule ganga lifka sem mǽr.

22 Lat all þeirra Tilfuðoma fyrir þig/ z wtreid þa so sem þu hefur wtreidt mig/ þ allra
mína Misgjörda safer/ Þuiad mín Anduarpan er mjöfel/ z mitt Narta er Narmprunged.

II

Börnen hefur DRÖTTI n yftraused Dotturena Zion / med síne Keide /
hann hefur wt kastad Dordenne Israels / af Ninnun opafi a Jorden / hñ hu
slade ecke til sínar Foo:skarar / a þeim Deigenum sínar Keide.

Mgsade ecke in sinar godskärar / a penni Ligenham sinar Kärle
 D O T Sin hefur Mosskunarlaust afsmad alla Bwstadena Jacobs / Nā
 hefur i sine Brøde / midr broted allar Festing^r Dottureñar Juda z giort i sin
 sietti^r Jordunne / Nā hefur ohel gad bade hefi^r Kōgsrñke / z heñar / Nopdingia.

3 Nān hēfur / sundurbroted öll Israels a Horn / siñe Grundar Reide / Nān dröo iñna Næg
 4 Nōnd a Gaf vid sig / þā ed Dvinureñ kom / og hēfur vppfuekt i þāñ Eld / Jacob / sem er
 5 der omhuertis.

4. Nā hefur upp spent slā Boga sem einn Dvin/ hān hefur leidd sīna Nægre Nōnd sem ei
in Moosfædumadur/ og hefur mīdurdreped allt þad sem lystelegt var/ ad sīa/ z wtaused sīne
Grindar Keide sem Elde/ i Bwstadena Dotturenar Zion.

5 **XXV** Teñ er lífska sem einn Dömur/hñ hefur Þírael; enþe lagt/hñ hefur afsmáð
all heñar Nerberge/z hefur forðiarfað heñar sterka Rastala/Nñ hefur gíort Dömuræne
Juda miked Kucin z Gorg.

¶ Nā hefur vin koll fastad síste Tíaldbwd / so sem einum Garde / z fordíarsfad síñ Þwstas
 ÐXOZ Tíā hefur leated glemma bæde Nattqđum / z Sabbaths Dögum / Zion / z leated
 Þanurđast í síste Grindar Keide / bæde Konungen z Kienemaken.

7 ÞROTinn hefur í burt Eftad sínu Altare / z boluad sínum Helgedome / Nafi hefur
gísfed Mwrueggena heñar Nerbergia / i Dvina Hendur / so ad þeir hafa haðhlodad i Nwfe
ÞROTins / lífa sem a einum Nattijdar Deige.

8 DRÖTTIñ hefur huxað að forðiarpa þá Mörueggjena Dotturefjár Zíon/ hñ hefur
 dreigð þáñ Mælestreingenn þar wí yper/ z hñ snere ecke síne Nende þaðañ / fra / fyrir en hñ
 hafde afmæd hana/ Nundeseñ standa scargræielegana / z Mörueggjerner þeir liggja hór
 mulegana.

9 Nennar Þorðyr liggja diwpt í Jorðuste / hönn í sundurbraut heñar Slagbranda / og
giorde þa að öngu / Nennar Konungur og Hofdingiar / eru á medal Neiðingjanna
þar eð þeir meiga ecke jðfa Lögmaled / og heñar Prophetar þafa önguar Sioner af **XX**
ÞING.

ÞING.
10 þeir Vldungarnir Dotturenar Zion liggja á Jordu / z eru þ þyrter / þeir ausa Mollo
ardrupte yfer Nafud sier / z Elæda sig i Seckium / Meyarnar ap Jerusalem heingia sijn Nop
ud til Jardar.

11 Eg hepe so nær wtgrated mín Augu/so að mitt Líf þ tek: að sárna þar af/ Mín Líf:
er wíhellst á Jordena / þper Eyndælic Dotturkjar míns Fólks/þa ed Bríðsmíðingarnir
z Smíðbornen varimegnudust á Strætunū; Stædnū. 12 Þa ed þau sögdu til sína Mæðra/
Nu'er Bríð z Bæn/þá tít þau vāsmígnudust á Strætunū; Stædnū/Lífa þ að vore þau
Said til

a (Horn) had
er Rongs Røst
hugt þeir talls
ett Horn

b (Kyrrer) B^{er}
vtgigt um ha/
ft eru f butt.

Stærd til Vlsþes/ z gæfu vpp Vndena i Fadme sinna Mædra.

13 Aluui þu Dottureñ Jerusalem/ Vid huorn skal eg jafna þier? Og fyrer huorn skal eg reikna þig/ þu Jungfrueñ Dottureñ Zion? Huorin skal eg samlæfa þig? Huor med ad eg fæfne ad Nugsuala þier/ Þuiad þin Skade er floor sem eitt Slafar hær / Huor kæn ad græda þig?

14 Þiñer Prophetar hafa Predikad þier onytar/ z fauðslegar Sioner/ z hafa ecke vperer ad þier þiñar Misgiorder/ huar med þeir hefde maatt frasmia þine Nerleidingu/ heður þa hafa þeir Predikad fyrer þier Engesamslegar Predikaner/ med huorin þeir hafa Predikad þig wt af Landenu.

15 Aller þeir sem þar ganga fram hia/ Klappa Vondum til samans/ blystra ad þier/ z þa þa sijn Hofud yfer Dottureñ Jerusalem/ Er þ þa Stadureñ ap huorin þeir segdu / ad hñ være sa allra þrædelegaste/ af huorin þ allt Landed gladde sig?

16 Aller þiñer Vviner vppluka sijnum Muñe a mote þier/ Blystra ad þier/ gnyta Tostum z seigia/ Uha/ Þier hofum asinað hana/ þ er sa Dagureñ vier hofum gnytt/ Þær þær þad og seinged/ og vier hofum þad lifad.

Leuit. 26/18

Deute. 28/15

17 DRÖTtiñ hefur framkæmt þad/ huad hñ bioo i Siñe/ hñ hefur fullkomad þær Drd/ þau sem hñ hafde fyrer langre Æfe boded / Myrkunarlaust hefur hñ i eðe lagið Vvinaena hefur hñ gladi yper þier/ z vpphafed þ Vorned þiña Vvina.

Jerem. 14/17

Sup. 1/16.

18 Þeirra Niarta þad hroopar til DRÖTtins/ þ þu Mvrueggureñ Dottureñ Zion/ Lattu Tareñ opañ reña Mott z Dag/ Læfa sem añañ Læf/ lattu og eige af þu/ og þu Augastetn liñe þui ecke.

19 Statt vpp a Mattarþele z hroopa/ wthell þiñu Niarta fyrer Augspn DRÖTtins/ a þeirre fyrstu Backteñe so sem Vatne/ Nallt vpp þiñu Vondum i moote hñ/ vegna þiña aña þiña Bngbarna/ sem vanmegrudust ap Nungre/ framan a vllum Strætunum.

20 DRÖTtiñ Sia þad/ z hygg ad þui/ huorn ad þu hefr so fardiarfad / Skyllu þær urnar eta Voogsteñ sijnns Kuidar/ þau vngu Vorneñ Spañarlaung? Skyllu Þingjarn er z Prestarner so midurdrepner verda/ i Nelgedomenum DRÖTtins?

21 Þar laau a Strætunum a Jordustie Bnger z Samler/ mñnar Mepar og Vngesma en fallner fyrer Suerde/ husria þu hefur i Nel sleiged a þeim Deigenum þiñar Keide/ þu þær ur slattrad Bægdarlaust.

22 Þu kallader mñna Vvina vfan vm fring mig/ so sem a eirn Natfðar Dag/ So ad eing en komst vndañ/ eða vard epter a þeim Keideñar Deige DRÖTtins/ þa sem eg hefr fostrad z vppfædti/ þeim hafa Vvinner fyrersfared.

III



Þ er einn Almur Masi/ sem hlýst ad sia Vond hans StrindarKeide. z Nafi leiddi mig/ og liet mig ganga i Myrkre/ og ei i Liofe. 3 Nafi se re siñe Nende a mote mier/ z hñ hendlar allt vdrunfse vid mig allam Dagenn.

4 Nafi hefur giort mitt Molld z Vornund gamallt / og i sundur broted mñn Bein. 5 Nafi bygde i Fringum mig/ z hefur vnuafed mig mñ Galle z Vvadu. 6 Nann hefur lagt mig i Myrkred/ so sem hina Daudu i Veroldenne.

7 Nafi hefur jñe Mvrad mig/ so ad eg kæn ecke wt ad Loma/ z lagde mig i hord Giota.

8 Og en þo eg kallade z kveinade/ þa tilþygde hñ sijn Eþru fyrer mñne Bon. 9 Nafi hefur tilmvrad mñn Beg/ med hoggnum Steinum/ z vmbillt mñnum Stigum.

10 Nafi sat vm mig sem eitt Biarndyr/ Læfa s añad Leon i Silsnenu. 11 Nafi liet mig fara a Beigenum/ hñ i sundur skipte mier/ z giorde mig ad engus. 12 Nafi spente sijn Vvaga z sette mig vpp til Skotmals fyrer Vvsluna.

13 Nafi liet skiota af VvslnaKoffrenu i mñn Vvru. 14 Eg er ein Nædug vllu mñnu Folke z daglegur þra Kuedskapur. 15 Nafi sadde mig med Beisflekka/ z gaf mier rannar Zuxter ad drecka.

16 Nafi i sundurmolade mñnar Tefur i sina parta/ hñ vellte mier i Vvflu. 17 Mñn Sala er i burt drifeñ fra Fridnum/ eg hlýst ad forgleyma þui enu Geda. 18 Eg sagde/ mñ Masi ur er i burtu/ z mñn Bon til DRÖTtins.

19 Nugsleitu

19 Hugleid þu hvorsu eg er Numleg z fyrerlitað/ Dyrckíud mæ Galle z beiskú Zurtú. 20 Þar
 muntu hugsa vppa/ þt mæn Sæla seiger mæ þ. 21 Eg legg þ vppa Niartad/ þar fyrer vo
 na eg en nu.
 22 Godgírne DRÖTINS er þ/ ad vier erum ecke Vldungis wtgiorder/ Hans Mýskunse
 me hefur en vnguan enda. 23 Neldr er hun ny huorn Morgun/ z þín Trwleike er mæfæll. **Huggun og
 Syrerheit**
 24 DRÖTIN er mitt Mlutskepte/ seiger mæn Sæla/ þar þ vil eg vona til hæs.
 25 Þuiad DRÖTIN er æt samlegur/ vid þa s vona vppa hæn/ z þm Sælu s leita ad hæn.
 26 Þad er eirn merkelegur Mluttur/ ad vera Polenmoodur/ z vona vppa Nialpena DRÖT
 INS. 27 Þad er Maænú eirn merkelegur Mluttur ad bera Dæd i sijnú Bngdome.
 28 So ad sa se Polenmoodr s yfergiesen er/ nær ed nockud yfer hæn fellr. 29 Og þ hæn stinge
 sijnum Muñe i Mollard dupt/ z vante vppa Bonena. 30 Og laate sijn sig so vppa Rinn
 vangañ/ z þ hæn se mikel Forsman til lögð.
 31 Þuiad DRÖTIN burt rekr ecke cilskægana. 32 Neldr so/ hæn hryggier ad vssu/ en hæn
 sijnar sijn Mýskunse aptz/ epter sijn mikellre Mýskun. 33 Þuiad hæn plagar/ z hryggier
 Maæn ecke wt af Niarta.
 34 Efsa sem ad villde hæn alla þa Fongudu a Jordunæ/ vldungis nidr troda vnder sijnar Fæ
 tur. 35 Og laata eins Mans Riettar far/ bentast fyrer hinum allra Næsta. 36 Og laata ei
 ns Mans Mælefne rangsnwast/ liska sem ad DRÖTIN sægie þ ecke.
 37 Quor dyrfest þ ad seigia/ ad slíkt munc skie/ an DRÖTINS skípúar? 38 Og þ huor **Idranar A
 mining
 Amos. 3/6**
 þe Illt nie gott kome af Muñe hins allra Næsta? 39 Þui mögla þa Mæñern so i Liffenu?
 Quor eirn mögle i mote sijnæ Synd.
 40 Og laatum off ransaka z vppleita vora Breitne/ z snua off til DRÖTINS. 41 Laatu off
 vpplypta vorum Niortum/ med vorú Nondú/ til Guds a Himnū. 42 Vier/ vier hosum synd
 gast z vered Dylpduget/ þar fyrer giorder þu riett/ ad þu hláfoer ecke.
 43 Neldur yferhellter þu z opsofter off med Reide/ z deydder off an Mýskunsemdar. 44 Þu
 hulder þig med einu Skne/ so ad þar kúne eingefi Bæn i giegnum ad koma. 45 Þu hefur gi
 ort off ad Saur z Dhreinendum a medal Folskins.
 46 Aller vorer Dviner opna sijnæ Muñæ a mote off. 47 Vier nidur þryckiumst z þuingúst
 med Skiesing z Sorg. 48 Mæn Augu reña med Tæra lætum/ yfer þre Gýmdeñe Dott
 ureñar mæns Fols. 49 Mæn Augu þau Riota/ z kúna ecke af ad laata/ þuiad þar lætr all
 dre af. 50 Þangad til ad DRÖTIN skodar z sier þar til af Himnum. 51 Mitt Auga
 forender mænu Lisse i burt/ fyrer sækter Dottureñar mæns Stadar.
 52 Mæner Dviner elltu mig sem añañ Sugl/ ad saklausu. 53 Þeir fyrerkomu mænū Liskama
 i einte Gros/ z kostudu Steinum a mig. 54 Þeir yfer jusu z so mitt Hofud med Batne/ þa
 sagde eg/ Nu em eg med øllu i burt.
 55 En eg kallade a þitt Nafn DRÖTIN/ nedan wr Gryfiuñe. 56 Og þu heyrder mænna
 Raust. Þyrg ecke þijn Gþru fyrer miñe Anduarpan/ z Groope. 57 Malæg þig til mæn/ nær
 ed eg kalla til þæn/ Og seig þu/ Dittast þu ecke.
 58 Sæ þu DRÖTIN Sök miñar Sæl/ z frelsa mitt Lipp. 59 DRÖTIN ællyttu þ
 huor Driettinde mig skie/ og hialpa mæ til mæns Riettar. 60 Þu sier allar þeirra Nefnder
 z allar þeirra Hugsaner a mote mæ.
 61 DRÖTIN/ þu heyrer þra Forsman/ z allar þeirra Hugsaner yfer mæ. 62 Barern
 at miña Motstodumaña/ z þra daglega vppdyektan a mote mæ. 63 Sia þu þo/ Quort ad
 þr settast nidur/ eda standa þeir vpp/ þa kueda þeir Bissur vm mig.
 64 DRÖTIN vmbuna þeim þ/ so sem þr hafa verdsulldad. 65 Laat þra Niarta skief
 ast/ z formeria þsina Boluan. 66 Dpsæ þa mæ Grind/ z afma þa vnder Himnenū DR
 ÖTINS.

III



Börneñ er þ Gullad so med øllu blakt/ z þ skiera Gullad so liott orded? Og
 Steinarner Nelgedomsins liggia so i súdurdrepsder fram a øllu Strætunū. **Hallare.**
 z Þau Edla Börneñ Zion/ iofn virdt vid Gull/ Quorneñ eru þau nu sam
 iofnud vid Leirpottana/ sem Leirpotta Smidureñ giorder?
 3. Drekarner þr rietta Briosten ad sijnum Bngum/ og giefu þm ad sluga/
 En Dott

a (Myskumar laus) Lint fast ec ke ad gicpa smu Bgrum ad stuga edur anast pang/ Guaded ho gicpa hin allra grunust tu Dyr/pe Dyrer den ex op mikel.

Leuit. 26/29.
Deuter. 28/53.
2. Reg. 6/28.

b (Saurgader) þ er / þeir þofdu wthellit miklu sat lausu Blode.

c (Niegoma Gt alp) þ er / þeir treysta vppa Egy ptaland/og vppa Mesena/ z þyrer þoortu diarþlega þeim Godu Spær mþinum.

d (Smurde) vor Kongur/ þui vi er attudum / ad vort Kongrate mude i þngus Sæ re vera / og bud um Trats illum Seidingum.

En Dottureñ mþns Folks hlýr: ad þa so a myskumarlaus/so s ein Strutsfugl a gþemartu.
4 Tungafi Briostbarnastia/toller vid Boman a þeim ap Postia/pau Bngu Borneñ ben ast Brauds/ z þar er eingeni sa sem þeim briote þ.
5 Þeir sem adur fyrir astu þid hystelegasta/ þr vanmegnast nu a Strætunum/þeir sem ad ur voru klædder i Silke/þeir hliota ad liggia nu i Þhreinnendum.
6 Sa Misgiörningureñ Dottureñar mþns Folks/ er stærre en Synðer Sodoma/þeirre þi hastarlega var vmturnad/ z þar kom eingeni Nond til.
7 Nefnar Nazarei voru þreinnre en Snior/ z skærare en mlof/ þeirra Þferlitur var rauða re enn Kuriel/ þeirra Asiana var lifka sem Saphirus.
8 En nu er þeirra Þferlitur doctur af Sorta/so ad Men þeckia þa ecke a Strætunum/þeirra Skin þad loder vid Beineñ/ z þeir eru so þurrer sem Trie.
9 Þeim Begnade betur sem drepner voru med Suerdenu/helldr en þeim sem dou vt af i Þngrenu/þr s vanmegnudust/ z i hel stügnur voru vegna þss Auagstarleisefins Aturladna.
10 Ninar Niartsaarustu Kuñur/hlutu sialfar ad sioda sin Born/so ad þar þesdu mættu ad eta/i þeirre Ennþeñe Dottureñar mþns Folks.
11 DRÖT Tia þefur fullkomnad sijn a Reide/hñ þefur wthelli skæ Grindar Bræð/þa vppfueikte ein Eld i Zion/huor ed forendde þeñar Grunduallan.
12 Konungarner a Þardriðe þesdu þui ecke truad/eige helldur allt Folked i Þeralluñe/þa Motstandareñ z Þvinureñ þyldde jnnferdast om Jerusalem Borgarhlid.
13 En þad er skied fyrir Synða saker þeñar Propheta/z fyrir Misgiörda saker þeñar Þe estia/sem wthelltu Rietslastra Mafia Blode þar jñe.
14 Þeir raufidu hingad z pangad a Strætunum/ lifka sem Stonlausar Men/z voru þa gader med Blode/so ad þeir mættu ecke snerta þau Klæðeñ hñia afara.
15 En þeir kolludu til þeirra/Þyked fra/þier hiner Saurugu/Þyked fra/vyked fra/þi þa red ecke neitt. Þuiad þeir fordudust þa/z þydu fyrir þeim/so ad sagt var einneñ a mætt/þe idingiaña/ þeir verda þar ecke leinge.
16 Þar fyrir þefur Reide DRÖT Tins i sundur drepst þeim / z vill ecke meir sial þa/ Af þui ad þeir ecke i heidri þofdu Prestana/ z giordu vngua Myskumseme vid Þvögnna.
17 Þo goondu samt vor Augu epter þeirre c Niegoma Nialþeñe/pangad til ad þau voru þi þtt ordeñ/þañ tñd vier vonudum a þad Folked sem off kunn þo ecke ad hialpa.
18 Men elltu off so ad vier þordum ecke ad ganga a vorum Begum / þa kom einneñ vt Ending/vorer Dagar eru wte/vor Ending er komeñ.
19 Borer Þpsoknarar voru siotare en Ernur vnder Ninnenñ/ þeir opsofðu off a Siollum z saftu om off i Endemörkese.
20 Sa hñ d Smurde DRÖT Tins/sem var vort Traust/vard Hertekes/þa þeir foreydu off/a huorium vier þofdum vort Traust/ad vier villdum lifa vnder hans Skugga/a me dal Neidingiana.
21 Ja gled þig/ z vert Gladuær/þu Dottureñ Edom/þu sem þyr i Landenu Bz/þuiad þa leikureñ skal einneñ koma yper þig/þu hlýtur einneñ ad verda Drucken z nakeñ.
22 En þu Dottureñ Zion/þiñ Misgiörningz þesur einn Enda/hñ mun ei optar lata þig i þurt Antia. En þiñs Misgiörnings/þu Dottureñ Edom/mun hñ vitia/z openþera þo þi na Synð

V

Bæn Jeremia



Insu þess DRÖT Tins/ huorneñ þad off veiter/Alft þu z þygg ad rre Forsmann. z Þor Arkenþd er ordeñ þm anarlegum ad hlutstipte vort Nws hinum Vilendsku. 3 Þier eru Þodurlausar/z þofum vngum Þodur/vorar Mædur eru sem Eklur. 4 Þort eigned Þatn hliofu vort Drecka fyrir Þeninga / Þorn Þid verda Men ad lata salkia Þitann. 5 Þeir þeyra off fram yper þueran Nalþeñ/ z nar ed vier erum v giefner af Mæde/þa lata þeir off þo vngua huñld þafa. 6 Þier þofu orded ad giefna vnder þa i Egyptalande z i Assyria/so ad vier mættum sadder verda af Braude. 7 Þort Þedur þeir sþngudu/ z þeir eru ecke meir fyrir Nende/ z vier hliofu ad gialda fra þi giörningi

giorninga. 8 Þrælar Drottna yper off/og þar er einget sem frelsar off wt ap þeirra Nende. 9 Þier hliotum ad sækta vort Braud med vorum Liffshæska/ fyrer Suerdenu a Ende morkene. 10 Bort Norund er forbrent/so sem i odrü Ofne/ap þui hrædelega Hungrenu.

11 Þeir hafa vanvirði Kisturnar i Zion / z þær Meyarnar i Stodunum Juda. 12 Þeir Hofdingiarnar eru Neingder af þeim/z þeir hafa ongua Birding giort Personu þeirra Vldrudu. 13 Hiner Bngu Karlmeñ hlutu ad mala Kuarnarsteinenum/z hiner Smañ hiner Bngu jðka ei meir nein Ntoddofære. 15 Þor Niartans Glede hefur eirn enda/ vor Dns er vmsnuen i Borgarkuæde. 16 Koronafi vors Hofuds er ap fallen/D vei/ad vier hõ þum so syndgast. 17 Þar fyrer er eirneñ vort Niarta Narmprunged/z vor Augu a dõpur or den. 18 Fyrer sakar þess Fiallsins Zion/ad þ liggur so i Ende/so ad Repar hlaupa þar yf er vñ.

19 **E**nn þu DROTTIÑ sem ert eilifflegana/z þiñ Bellbisstoll vñ Alldr z Eiliffu. 20 Hvar fyrer villtu so vldungis forgleyma off/z med öllu yfergiefa off so leinge? 21 DROTTIÑ leid off aptur til þñn/so ad vier moxtum komast heim aptur/End urnja vora Daga/læka sem Fordum tíð. 22 Þuiad þu hefur fastad off i þu rt/og ert orðen ofreidur vidur off.

a (Dõpur) Si onen glapnar off z þad er allt Su art fyrer vorum Augum/ap stoor um Eyndum og plagum.

Ender Harmagratessins Jeremiæ.

Formale yfer Book Ezechielis Propheta

Ezechiel hefur med Kongenum Zechonia/Læka so sem Daniel z þeir adrer fleire/viliuglegana i burt fared i þa Nerleidingena til Babylon/epfer Rade z æggian Jeremiæ/ huad hann alla tjma raadlagde þeim/ ad þeir skýldu giepa sig vnder Konungen af Babylon / z þa mundu þr biðhallda Læfe nu/Og þad þeir skýldu hñm eige neina mootstödu veita/ Ellegar þa mundu þeir afmæder verda. Jerem. 21. Cap.

Enn þa ed þeir voru nu kommer i Babylon/so sem þad Jeremias i Tuttugasta og Fiorda Capitula wtuffar/og huggar þa med Miukum Amiñingum/ Þa toof þo samt þia þeim ad magnast mikel Opolennæde/so þ aangrade þa næsta misg/ad þeir höfdu Kongenum til Nanda geinged / Med þui ad þeir sau nu/ad þeir hiner sömu sem til Jerusalem höfdu epfer vered/z ecke höfdu viliad giepa sig/þeir hielldu en nu Borgeñ/z öllu öðru/og vonudu so ad giora Jeremiam ad Eygara/z þo ecke ad sñdur ad veria sig z vernda fyrer Konungenum af Babylon/z so samt i Landenu ad vera.

Hier til hialpuðu nu af öllu Megne þier hiner Fölsku Prophetarner/ sem alla tjma herdu þa vpp til Jerusalem/ so sem þ ad eige skýlde Jerusalem yferuñen verda/Og Jeremias hæñ munde

Formanle Ezechielis

hafi munde siuga þ sem aftar Jalsare z Jordæda. Þa kom þ z eirnefi vpp fyrir þeim/ (þi vanalegt er) ad þeir i Jerusalem tooku ad hroosa stier/ z stæra sig af þui/ ad þeir vore hendar leger Nrepstemei/ z þ þr fylgdu betur Gude/ z þui Fosturlandenu/ En hiner adri þi i bukt hofdu fared/ z yfergieped sið Gud/ z þ Fosturlanded/ sem dggdarlauser Dreinger/ þeir ed huorke hefdu kunnad ad trua me trensta Gude/ helldur gafu sig strax fyrer eins Mans Ord z æggian/ jñ til siða Dvina/ sem var fyrer Lausmælgis saker Jeremia/ þess Etalans/ z et. Þad þotte þeim sem i burt voru farnir i Babylon/ þugt vnder ad bwa/ z angrode þa næsta miog/ so ad þeim þotte sið Nerleiding hin herselegasta. En huorsu marga þorben z Blots yrde þa þeinker þu/ ad þeir mune beded hafa Jeremia Spamañe/ ad huors And um þeir þottust so hapa fared/ z herselega vmtalder vered.

Syrer þa sið skuld þa vppvekur nu Gud þeim i Babylon/ þeñan Spamañen Ezechiel/ ad hugsuala þm z hrensta þa hinu Nersteknu/ z til ad Spa i mote þeim þals Prophetum i Jerusalem/ og ad stadfesta þau Orðen Jeremia Spamans. Þad hafi og eirnefi hid kostgiæpelegasta giorer/ so ad hann spær miklu hardlegar/ z si ger fyrer huornefi þ Jerusalem skulde nidur brotefi verda/ z þ Folked asamt med Kongen z Landshofdingiumum/ nidur draped z i Nel sleiged vera/ z þ miklu framar en þad Jeremia sialpur hafi giorer. Og kunnigiorer þo þar med/ z seiger fyrer þar i apnframt þa þemferdena z apturkomuna Folksins i Landed Juda. Og þesse er su hin ædsta Grein þess Ezechielis/ sem hafi hefur a siðnum Tagma vm hond hafi/ z framtfolger so þeitre hafi semu all til hins Tuttugasta z fimta Cap.

ÞAr epter wipenur hafi eirnefi siða Spadoma/ vppa oll ofur fringunliggiande Land/ þaug ed eirnefi skuldu plægud verda af Kongenum i Babylon/ Og þad sama all til hins Þrntugasta z fiorda Cap. Þa epterfylgia þar en sioret Capitular/ af Andu og Ræfistiorn Christi/ En þar epter/ af þeim siðdasta Yfergangs Bæfinge i Christi Ræfe/ Bog og Magog. En seinast þa vpp bygger hafi Jerusalem aptur/ og hughrenster so þar med Folked/ ad þad skute heim aptur koma i Landed. En i Andu þa meinat hafi hina cilifu Bergen/ þa Nimnestu Jerusalem/ vm huoria i Bæfæne Apocalipsi verdr eirnen talad.

I



Pui Þristugasta Aarenu/ þann þim
ta Dageñ þess Þiorda Manadar / þa eg var a
medal þræ Nerteknu/vid Batned Chebar/Dyn
adest Himneñ / z Gud vassade mæc Syn. 2 Sa
same fimmte Dagureñ Manadarens / var riect lq
ka so a pui fimmte Aarenu/epter það ad Joachim
Konungureñ af Juda var Nertekneñ i burt fluttr.
3 Þa stiede Ord DRÖT Tins til Ezechielem
Sonar Busi / Prestsins i Chaldea Lande / vid
Batned Chebar / Þar kom Mond DRÖT
Tins yper hañ.

4 **D** Eg sat / z sit þu / Ad þar kom einn Sto
rmundr af Nordrenu/mz mællu Skýflo
ka/fullu af Elde/ so þ leiptrade allt um
kring / z mndt i þm sáa Eldeñ var so s eitt a sti
art Eros. 5 Og þar stæan i ein Mynd/ þ uiljast
s siogur Dyr/ z Myndeñ eins a medal þra var s

Þetta hefur
skied þyrrer þing
aðburð Christi/
572. Þyrrer Eyde
legging Jerusale
em 6. Marium.

Joachim.

a (Stiart Eros)
Þar stendr i Ebre
skun so sem sat
mal til ad sit/
Þingen veit huad
þer/ vier lartian
þad vera / þad
hid allra skiarast
a i Eldeñum/edz
Leiptrancie/sem
sumer þallda þas
nt vid Speciem
Electri/ þan hui
ta Agat Stein/z
er Meiningen/ i
Styenu var raud
ur Eldur/ þeim
rauda Elde klar
it hujtt Eros.

eins Mans. 6 Og huort þeirra hafde fíorar Afionur / z fíora Bænge. 7 Og þeirra Foot
leggier stóodu rieiter/en þeirra Fætur voru so sem Þra Fætur/z Liomudu so sem añað stíart
stíetta Latun. 8 Og hófdu Mans Hendur vnder sijnú Bængium/a þeim þeirra fíorum allt
um. 9 Þuad þau hófdu öll siogur sijnar Afionur / z sána Bænge / z þeir semu Bængerner
nædu huor til añars. Og nær ed þau geingu/þa þurftu þau ecke ad snwa sier/helldz huort
sem þau geingu/þa geingu þau þ beint sem þau horpdu.

10 Þeirra Afionur a þeim fíorú til Nægre Nlidar/voru lqka sem ein Madz z eitt Leon/ En
a þeim fíorum til Binstre Nlidar / voru þeirra Afionur lqka sem ein Bæ / z ein Drn. 11
Og þeirra Afionur z Bænger/ voru ofan til aðskilder / so þ tveir Bængerner sloou til sam
ans/ z mæ tveimur Bængiumum huldu þau sijná Lqkame. 12 Og huort ed þau geingu þa ge
ingu þau það beint fram fyrer sig/ En þau geingu i þa Attena þangad sm Bindureñ stod/
Og þurftu ecke ad snwa sier vid/nær ed þau geingu. 13 Og Dyren voru so alits ad sía sem
logande Kol/þau ed breña/z lqka sem Blis sem gíeck a millum Dyraña. En sa Eldeñ
gæp einá Birtu af sier/z wt af þeim Eldeñum gíeck ein Leiptran. 14 Og þaug Dyren hlu
pu hngad z þangad/so sem ein logande Leiptran.

15 **E**n s eg sat nu so Dyren/ Sía þu/þa stood þar eitt Níool a Þorduñe/i hía þm fíor
um Dyrum/z þ var so ad sía s siogur Níool. 16 Og þau somu Níoolen voru lqka

sem añar Turkous og öll þau siogur voru eitt odru lqkt / z þau voru so a ad lqta/
lqka sem þ huort Níoled väre jñan i odru. 17 Nær ed þaug stýlldu ap stad ganga/þa fúnu
þau ad ganga i allar fíorar atternar / z þau þurftu ecke ad snwa sier vid/þa ed þau geingu/
18 Rendurnar z þra Næd voru hrædelegar/z so þra Kander voru pullar med Augu allt um
kring/a öllu þm fíorú Níoolunú. 19 Og nær ed þau Dyren geingu/þa geingu z eirneñ Ní
oleñ hía þeim/Og nær ed Dyren loptudu sier fra Þorduñe/þa loptudu sier z eirneñ Níoolen.
20 Quadañ sem Bindureñ stood a/þadañ geingu þau z eirneñ/z Níoolen loptudu sier vpp
hía þeim/þt þ var einn lipande Bindur i Níoolunú. 21 Nær ed þau geingu/þa geingu z ei
rneñ þesse/nær ed þau stoodu/þa stoodu z eirneñ þesse. Og nær ed þau loptudu sier vpp fra
Þorduñe/þa loptudu sier z eirneñ Níoolen hía þm/þt þ var einn lipade Bindz i Níoolunú.

22 **E**n þ ofan Dyren/var þui lqkast s Himneñ väre so s Dgnarlegz Christallus/wt
breiddr midt yfer þm. 23 So ad þra Bænger stódu vnder Himneñ/hber a more od
rú/z tveir Bængerner stýldu huors þra Lqkama. 24 Og eg heyrde Bængiaña þyt
lqka s mikels Batzfalls / z so s Gm hms Almaruga/nær ed þau geingu/z so s eitt stóort
Bulldur i einu Ner. En nær þau stoodu þyrr/ þa lietu þau Bængena midur. 25 Og nær ed
þau stoodu

Propheteñ

þau stóðdu fyrir / z lietu Bængena so nidi / þa liostudu þar Reidarþrumz i Nimmenn vppu of er þeim. 26 Og vpp yfer þm Nimmenn s yfer þm var / þa var so ad lifa s aftar Saphirus / lifa s einn Belldisstooll / þar sat einn a þm sama Stooli so alits s Madi. 27 Og eg sm ad þ var eins s eitt skiert Lios / z það var jñan allt um fring so ad lifa s Eldr / Vpp þia hans Lendü z opá i fra / sat eg ad þ lyfte s Eldr allt i fringü hñ. 28 Lifa so s þ Regnlogu er alits i Skynm / nær ed Dogg hefz vered / eins so lyfte þ allt um fring. Þesse var Einn þrar Dyrðareñar DRÖTINS. Og þa ed eg hafde þ sied / siell eg fram a muna Aftur / z eg heyrde einn tala.

II



G hñ sagde til mñn / þu Mañsins son / Statt vppa þñnar Fætt / þa vil eg tala við þig. 2 Og þa hñ talade so við mig / þa lifnade eg við apt / z sied vppa mñnar Fættur / z hlydde hñ sem talade við mig.

3 Og hñ sagde til mñn / þu Mañsins son / Eg sende þig til Israels Barm til þess frasnuna Eyðsins / sem mier er frahorfeñ orðen / þeir z þeirra þær hapa giort mier i moote / allt til þessa Dags. 4 En þau Born til þuana ad eg sende þig / hafa hörd Nopud / z forhornud Niortu / þu skalt seigia til þra / So segir DRÖTIN DRÖTIN. 5 Huort heildi þr hlyda þu eda ecke / þ er eitt Ohlydugt þu þa skulu þeir þo samt vita / ad þar er Spæmadur a medal þeirra.

6 G þu Mañsins son skalt ei hræðast þa / z ecke Ottast þra Ord. Þeir eru Andger z huasser Þyrnar hia þier / z þu þyr a medal Scorpionar / En þu skalt ecke hræðast þ þeirra Ordum / z eige heildur vottast fyrir þeirra til lite / þo ad þeir sicut sem eitt ohlydugt Nws. 7 Helldur skaltu seigia þeim mñn Ord / huort heildur ad þeir hlyda þu edur eige. Þuiad þ er eitt Ohlydugt Fokk.

8 En þu Mañsins son / Nyrdu huad eg seige þier / z vert ecke ohlydugur / so sem þ hñ ohlyduga Nwsed er. Ewð þñnum Muñe vpp / z ei þ huad eg mun gief þa þier. 9 Og eg þia þu / þar var ein Nond wriett a mote mier / sem hapde eitt samanbroted Brief. 10 Þu breidde hñ fyrir mier / z þ var skrifad utan z jñan / z þar jñe stood Narmaklogun / Ah þ Gyndar Bet. 11 Og hñ sagde til mñn / þu Mañsins son / Et þu það sem fyrir þier er / sem er þetta Brief / z gack so i burt / z Predika fyrir Israels Nwfe. 12 Þa vpplauf eg mñnum Muñe / z hñ gaf mier þ Briepeð ad eta. 13 Og hñ sagde til mñn / þu Mañsins son skalt eta þetta Brief / sem eg gief þier i þiñ Kuid / z fylla þiñ Kuid þar með. Þa at eg það / z þ var so sett i mñnum Muñe sem Nunang.

14 Og hñ sagde til mñn / þu Mañsins son / Gack burt til Israels Nwff / z Predika þm mñn Ord. 15 Þu eg sende þig ecke til þess Fokks sem framande Mál hepur / z eitt okluggt Langutake / Helldur til Nwffens Israels. 16 Ja / vissulega ecke til þess mykla Mwgafokk / sem hepur aftarlegt Mál / z ofskiltanlegt Tungutake / huorra Ord ad þu skilur ecke Og þo ad so være ad eg sende þig en til þeirra / þa munu þeir þo giarnañ hepra þier. 17 En Israels Nws vill ecke hepra þier / þuiad þeir vilja ecke hepra sialfú mier. Þuiad gioruð Israels Nws hepur hörd En / z hardwdug Niortu. 18 En þo hefe eg giort þitt Andlit / þu dt i giegñ þeirra Andlite / z þitt En i giegñ þeirra Enum. 19 Ja / eg hepe giort þitt En so hardt sem einn Adamas / huor ed hardare er en Klettur. Þar þyrer vottast þu ecke / z vert eige hræddur við þa / þo ad þeir sicut soddan eitt ohlydugt Nws.

III



G hñ sagde til mñn / þu Mañsins son / höndla öll mñn Ord i þñnu Ntær z laut þier i Enrú loda huad eg seige þier. 2 Og gack burt til þra Ntær þñns Fokks / z predika fyrir þm / z seigdu til þra / So seiger DRÖTIN DRÖTIN / huort heildur ad þr hepra þ eda eige. 3 Og ein Binde tof vpp / z eg heyrde a bak mier aptur einn Snpr / so sem eins mikels Jardskialpta (Lopud sie Dyrðen DRÖTINS i sñnu stad) 4 Og þar var ein Snpr ap Bængtum Dyrðna / þra s numu til samans / z Bullðran Niolañ s voru þar hart nær þm / z Snpr eins mikels Jardskialpta. 5 Þa tof Bindureñ mig vpp / z slutte mig i burt. Og eg

Apoc. 10/9.

Apoc. 5/1.

Og eg fór þangad/ & var mig hradður/ En Nond DRÖTTINS hieft mæ fast. 6 Og
 eg kom til þeirra Herteknu/ sem byggu hia Vatnenu Eðbar/ þa ed Mandelen stóðu 1 A Eðbar.
 hieft Mandade/ & eg sette mig midur hia þm sem þar sátu/ Og eg var þar a medal þeirra mig
 hragur/ 1 Sio Daga.

7. **D**u er þrís Dag voru vmlidner/ þa skiede Drd DRD Etins til mǫn/ z sagde. 8. Þu Mañsins son/ Eg hefe sett þig til euns Bardhalls mans yfer Isacks Nws/ Þu skalt hegra Orded af mǫnnu Muñe/ z vara þa við mǫna vegna. 9. Nær ed eg seige til hins Ogudlega/ Þu skalt Dauda deya/ z þu varar hñ ei við/ z seiger hñ þe ecke/ so ad sa hñ Ogudlege kunn ad vakta sig fyrer sínu Ogudlegu Athæse/ so ad hñ meige Læse hallda/ þa mun hñ Ogudlege deya þ sína Synða sakar/ En hñs Bloods mun eg krefia af þíne Ne nde. 10. En varer þu hñ Ogudlega við/ z hñ snyr sier ecke i burt fra sínu Ogudlegu Athæse z Berge/ þa mun hñ deya þ sína Synða sakar/ en þína Sæl hepur þu frelsad.

11 Og nær ed eirn Ríettlætur smyr stier; burt þra sínu Ríettlæte z gíortet Ríanglega/þa vil eg láta hñ reka sig þar a/so ad hñ denie/ þt med þui þu hefur ecke varad hñ vid/þa mun hñ denia fyrer sína Synda saðer/z hñs Ríettunse sem hñ hefur gíort/mun ei aliteñ vera/ en eg mun krefia hans Blods af þíne Nende. 12 En ef þu varar hñ Ríettlæta vid, ad hñ skule ecke syndgast/z hñ syndgast z eirneñ ecke/ þa skal hñ lúfa/þt hñ liet vara sig vid/z þu heyr frelsad þína Sæl.

13 **S** Bond DRÖttins kom þ" yfer mig/ z hñ sagde til mñn/ Rñs vpp z gack wt a Sl
 iettlended/ þar vil eg tala vid þig. 14 Og eg bioo mig til/ z gíeck wt a Slíettlended.
 Og sia þu/ ad þar stood Dyrdeñ DRÖTTins/ eins lyka sm eg sai hñm Batnenu
 Ehear/ Oz eg ñell nidur a mñna Afionu. 15 Og eg vard endurnærdur/ z stood vppa mñnar
 fatur/ z hñ talade vid mig/ z sagde til mñn/ Gack þu burt/ z lyf þig iñe i þñnu Nwse.
 16 Oz þu Mañsins son/ Sia þu/ Meñ munu leggja Bond a þig/ z binda þig þaz med/ so
 ad þu skuler ecke hlaupast vm. 17 Og þñna Tungu vil eg laata tolla vid Gomeñ a þier/ so
 ad þu skalt Mællaus vera/ z gieta eige leingur funded ad vid þa/ þuiad þ er eitt Ohlydugt
 Nws. 18 Eñ nær eg tala vid þig/ þa vil eg vppswæa þñnum Mæne/ so ad þu skalt seigia til
 þeirra/ so seiger DRÖTTiñ DRÖTTiñ/ Quor hñ heyrer/ sa heyre þad/ hvar hñ skreft
 er þar ecke vm/ sa skreft þui ecke/ þuiad þ er eitt Ohlydugt Nws.

Sup. 1/1.

IV

Du Mañsins son / Tak þu einn Tígulstein / z legg hann fram fyrir þig /
z Maia þar vppa Borgena Jerusalem. 2 Og gíor þar Herbwder utan um
kring / z gíor þar eitt Herwirke i kringum / og graf þar einn Birkesvegg i kringum / z skípa þar Fílkíngum utan um kring / og set þar a Nrwta alla vega i kringum hana. 3 En þu tak þier eina Jarn Þonnu / z laot það vera einn Jarn Nwt a millum þýn og Borgareñar / z hef þitt Andlit vpp a moote þeñe z sit um hana. Það sama skal vera eitt Teikn Israels Nwse.

a (Gruta) Pad
voru | Þyrstunne
Arietes/m; hæg
ium Míam rípu
Mætt midur.

4 Þu skaltt e leggja þig a þína hina Vinstre Míd/ e leggja þar vppa Misgjörninga Næssens Israels/so marga Daga sem þu liggur þar vppa / so leinge skalttu bera þeirra Misgjörder. 5 Enn eg vil gjöra þier Aareñ þeirra Misgjörninga ad Dagatölu/ Sem eru þriuhundrud og Muttíger Dagar /so leinge þa skalttu bera þær Misgjörðernar Næssens Israels. 6 Og nær ed þu hefur það fullkonnad/þa skalttu liggja a hina Nægre Míd/ e þu skaltt bera Misgjörðernar Næssens Juda i Fjórutíge daga/þuiad eg gief þier hjer e einneñ/eirn Dag fyrir eitt Aar.

Num. 14/34.

7 Dg veðda þámu Andliti/ z þánum berum Armlegg /j giegñ þeirre vmsetenne Jerusaleml/
z spadu a mote heñe. 8 Dg sijn þu/ Eg vil leggja Bond a þig/so ad þu skalt ecke kúfa ad
sina þier fra einre Nlidenie tel añarar/allt þangad til ad þu hefr fullkonnad þína vmset
urs Daga. 9 So tak nu til þáñ/ Nucite/ Bngg/ Bauner/ Grion/ Nirsgrion/ z Rugmiol/ z le
gg þia allt saman i eitt Rier/ z giør þier so mörg Braud þar ap/sem þu skalt liggja Dag
ana til a þína Nlid/so ad þu hafer til Fædu af þíñ i þriu Nudrud z Ríutíge Daga. 10 So
ad þíñ Mat/ skal vera tuttugu Seckel ad þyngd/sem þu skalt huørn Dag eta. So mikels
K iij
skaltu neyta

५११

feallu neyta

6 (Preck) Þ er
Lati skýlde siota
vid soddan Tad/
eins sem Men stu
ndum sioda vid
Torp z Kwatab/
en Maturen vill
lykka ap stýkum
Elde/So skýlbu
þeir z so foma/
þu lykka Neyd og
Lungur / ad þeir
skýlbu hugrfe þa
þa goðan Eld
ne Braud.
2. Reg. 25/3.

Skaltu neyta i fra þm einu tsmannu til anars. 11 Þu skalt z drecka Bain epter skamte/sem
er hin stotta part wt af Nin/z þ skaltu z einneð drecka fra einum Tsmannum til anars. 12
Þugg Koku skaltu eta/þa sem þu skalt steykia fyrer þra Augum/vid Maña þre. 13 Og
DROTTI sagde/ljka so skulu Israels Born eta sitt saurugt Braud a medal Neidingum
na/til huorra eg hepe i burt reked þa. 14 En eg sagde/ DROTTI DROTTI/
Sia þu/Mijn Scla er en nu ecke saurug orden/Puiad i fra Barndome manni/allt til þe
sa Dags/þa hef eg ecke neitt Næ/edr sundur rised eted/z allðrei þa hefur þar en neitt saur
ugt Riort komed i min Mun. 15 Þa sagde hn til min/Sia þu/Eg vil leyþa þier ad þu tæ
er Nauta Tad þ Maña Preck/z giora þitt Braud þar vid. 16 Og hn sagde til min/Þu
Mañsins son/Sia þu/Eg vil burt taka Nægdtena Braudsins i Jerusalem/so ad þu skulu
eta Braud epter Bikt/z med Gynndar Neyd/z drecka Batned ap skamte/z med Gynndar
Neyd. 17 Af þui ad þar skal þriota bærde Braud z Bain/z huor skal harma mæðu/z þu
megnast so i sjnum Misgjörningum.

V



Þ þu Mañsins son/Tak þu eitt Suerd þ sem er so huast sem einn Næst
ur/z drag þ yfer þitt Hofud/z Skiegg/ og tak iþdañ eina Metastal / og
sundur skipt þui so þar med. 2 Þan einn þridiungen skaltu vppbreña mæð
de/midt i Stadnum/nær ed þeir Bmsaturs Dagarnir eru wt. Tak þu
añan þridiungen/z slaa þu þan allt um þring med Suerdenu. Þan þridiungen
skaltu wdrifja i Bindeñ/so þ eg skule ryckia wt Suerdenu epter
þeim. 3 En þu tak nockud listed wt af þui/z bitt þ i Kaupblad þitt. 4 Og tak þu
nockud wt ap þui/z fasta þui wt a Elden/z vpp breñ þ med Elde/þar wt af skal þu
rn Eldur yper allt Israels Nws.

5 D seiger DROTTI DROTTI/Þad er Jerusalem s eg hefe seit a mæl Næð
ingiaña/z þ Laded allt um þring hana. 6 En hn vmskripe minnu Logmale/þu
lega Lærdoma/meir en Neidingiarnir/z minnu Riettindu/meir en þau Lærdi s
liggia allt um þring hana. Þui þeir burt fasta minnu Logmale/z vilia ecke lifa epter min
Riettindum. 7 Þar fyrer seiger DROTTI DROTTI so/Syrst ad þier giored þ þ
ara en Neidingiarnir/ s eru i þringum þdur/z lifed ecke epter minnu Bodordu/z giored ecke
epter minnu Riettindu/helldur breyted þier epter sidueniu Neidingiaña/þra sem eru i þring
þdur. 8 Þar fyrer seiger DROTTI DROTTI so.

Sia þu/Eg vil til vid þig z so/eg vil z laata ganga Rietteñ yfer þig/so ad Neidingum
er skulu sia vppa. 9 Og eg vil so hondla vid þig/sem eg en allðrei giored/z ecke hieda i þu
giora mun/fyrer allra þina Suuirdinga saker. 10 So ad i þier skulu Foreldrar en þin
eigen Born/z Borneñ sñna Foreldra/ z eg vil laata soddan Riettarfar ganga yfer þig/ad
aller þeir s epter lifa af þier/ þa skulu wdræyfast i alla Binda. 11 Þar fyrer/so þu laata
sem eg life/seiger DROTTI DROTTI/Þu þui ad þu hefur saurgad min Nægdum
med allshættudum Suuirdingum z Afgudum/ fyrer þad vil eg z sundur slaa þig/og mit
Auga skal ecke vægia þier/z eg vil ecke Nædugz vera þier. 12 Þridiungu af þier skal þu
ia i Drepsoott/z af Nungre ad onguu verda/z sa anar þridiungur skal falla fyrer Suerd
allt i þring þig/Og þan hn sñdasta þridiungen vil eg i sundur dreyfa i alla Binda/z
erðenu wtrækia epter þeim.

13 So skal min Reide fullkomnast / z min Neiptargrind framkæmst yper þin
ad eg kunne so ad hefna min/ Og þeir skulu fornema þad ad eg DROTTI
talad þetta i minne Bandlætingu/nær ed eg hepe framkæmt minna Grind vid þa. 14
vil setia þig til eins Gyðebools/ z til Forsmannar fyrer Neidingium sem eru i þringum
þ allra þra Augson sñ þar ganga fram hia. 15 Og þu skalt verda ein Nædug/Forsman
Epterðeme/ z Forundran fyrer ollum þeim Neidingium sem eru i þringum þig/þu
ad eg læt Rietteñ ganga yfer þig med Reide/Grind z Straffe (Eg DROTTI seiger
þ.) 16 Og nær ed eg slyt þeim Nungursins Weinsendar slytum til þra/sñ þad samles þu
vera/z eg slyt þm wt ydr til Fordorfunar / z læt so Nægred alltafnt magnast yper þu
Og i burt suipte Nægdteke Braudsins. 17 Þu/eg vil senda Nungur og grimm Billur z
metel

Deuterod. 28/53.
2. Reg. 6/29.
Thre. 4/10.

2. Reg. 25/3.
Sup. 4/16.
Inf. 24/10.

medal ydar/pau ed ydur skulu giora Barnlausu/z þar skal ganga Drepsott z Blood a me
dal þinn/z eg vil leida Suerded yfer þig/Eg DRÖTINN hefe þetta talad.

VI



Dröð DRÖTINS skiede til mín/z sagde. 2 Þu Mafins Son/Snu þú
nu Auglite i gtegn Fiollunum Israels/z spædu a moose þeim. 3 Og seigdu/
Þier Israels Fioll/Heyred Dröð DRÖTINS DRÖTINS/ So seiger
DRÖTINN DRÖTINN bæde til Fiallana z Naddana/ Bæde til Eaktan
na z Dalana/Sia þu/Eg vil jnflytia Suerded yfer ydur/z foreyda so ydar
Nadum. 4 So ad ydar Vltoru skulu i eyde leggiast/z ydar Apguder i sund
ur brotnir verda. Og eg vil laita i hel slæ ydar Efkame fyrer Efkneskiumum. 5 Ja/eg
vil fella Efkame Israels Barna/fyrer ydrú Efkneskium/Og eg vil i sundundreyfa ydar Bei
num i kringum ydar Vltoru. 6 Hvar ed þier bwed/þar skulu Staderner i eyde verda/z þær
Nadernar ad Vbgdum. Þuiad þeir munu ydar Vltorum foreyda/z eydeleggia/z i sundur
briota ydar Apgude/z ad enguu giora þa/z i sundur slæ ydar Efkneskiur/z ydar styptaner
afna. 7 Og hmer i Nelslegnu skulu liggia þar a medal ydar/so ad þier skulud finna þad/ad
eg sie DRÖTINN.

Ezech. 36 / 1

8 DRÖTINN noktra vil eg laita epter verda af ydur/ sem vndað Suerdenu skulu komast/a
medal Heidingiana/þa ad eg hefe nu i sundur dreyft ydur i Londnum. 9 Þeir hmer
somu sem epter eru vordner af ydur/munu hura til mín a medal Þiodana/þar s þv
hlota Hrttefner ad vera / þa ad eg hefe i sundur sleiged þra Nooru Niarta/ sem i burt viku
fra mer/z þeirra Nooru Augu/s Eygndu epter sijnú Skwrgodú/Og þr skulu ydrast sijnar
Vltu s þr hapa framed/mz allshattudú Suiuirdingú. 10 Og þr skulu fornema þ/ad eg er
DRÖTINN/z hefe þe eke til forgiefins talad/ad giora þm soddan Ogicpu.

11 So seiger DRÖTINN DRÖTINN/Slæ þu þinnú Nondú samann/z stappa þinnú
Footú midur/z seig /Þer yfer ollum Suiuirdingú Illskunir i Nwse Israels/þar þ
skulu þeir falla þ Suerde/Hungre z Drepsott. 12 Nn hvar ad siarlægur er/skal de
þia af Drepsott/z hñ sem nalægur er/skal falla fyrer Suerde/Eñ hñ hvar ed epter er ord
en/z er þar fra verndadur/skal deþia af Hungre. So vil eg nu fullkomna minna Grindar
Reide a mzal þra. 13 So ad þier skulud finna þ/ad eg er DRÖTINN/nær ed hmer i helste
gnu wtaf þm liggia þar/ a mzal þra Apguda/ allt vm kring þeirra Vltoru/a ollú Nad
um/z a ollú Fiollum/z vnder ollú Granum Triam/z vnder ollum þeckuum Eykum/i hu
orium Stodum þeir færdu sijnar jsmande Foorner/ fyrer allstyns Skwrgodum. 14 Eg
vil wtrietta minna Nond a moose þm/z giora Landed tomt z i eyde/i fra þre Eydemortekne
allt til Diblath/hvar ed þr bwa/Og þeir skulu finna þ/ad eg er DRÖTINN.

VII



Dröð DRÖTINS skiede til mín/z sagde. 2 Þu Mafins son/so seiger
DRÖTINN DRÖTINN af Landenu Israel/Endeð Kiemur/sa endeð yf
er allar fiorar Afur Landsins. 3 Nu Kiemur Endeð yfer þig/ Þuiad eg vil
wifenda minna Reide yfer þig/z eg mun dæma þig epter þui sem þu hepr for
þienad til/z eg vil giesfa þier huad ollum þinnum Suiuirdingum hmer. 4
Mut Auga skal eke spara þig/nie vægia þier/helldur vil eg giesfa þier/ ept
er þui sem þu hefur forþienad til/z þinnar Suiuirdingar skulu hia þier nidur koma/ so ad
þier skulud fornema/ad eg er DRÖTINN.

5 So seiger DRÖTINN DRÖTINN/Sia þu/Ein Ogicfað Kiemr epter adra. 6 Endeð
Kiemur/sa Endeð Kiemur/Nan er vafnadur yfer þier/ Sia þu/hñ Kiemur. 7 Nan geingz
opp nu þegar/z brst frað yfer þig/ þu Landsins Jabyggiare. Endeð Kiemur/sa Normun
gar Dagureð er i nand/ so ad þar mun eingef Saungz a Fiollunú vera. 8 Snarlega þa vil
eg nu wifella minne Hestlar Bræde yfer þig/ z fullkomna so minna Reide a þier/z eg vil
dæma þig/epter þui sem þu hefur forþienad/z giesfa þier þ sem ollú þinnum Suiuird.naum
heprer. 9 Mut Auga skal eke hljfa þier/z eg vil eke Efkensamz vera/ Neldz sk eg giesfa
þier so

a (Blomgast)
 Það er / Si er til
 reidu / þannum suð
 ast það / z er tal
 ad um Rongum
 ap Babylon.

Þær so sem þu hefur forþienad / z þínar Suiurdingar skulu niðurfoma a medal þín / **XXV**
 Þær skulud fornema það eg sie **XXVI** Siñ sem slær ydur.
 10 Sia þu Dagureñ / Sia þu / Nañ Eiemur hingad / hñ bryst fram / Bondureñ a Blomgast
 og sa hñun Stollte hann Grankast. 11 Sprannem hefur reidubwed sig til Bandar þu
 hñu Dgudlegu / so ad eingen af þeim / edr ap þeirra Folke nie ap þeirra Flocke / skal necha
 Traust hapa. 12 Þar þ Eiemr sa tismen / z sa Dagureñ tekur ad nalagiasi. Nñ þær edr
 per / glediast ecke / og hñun sa ed selur forge ecke / Þu Reidem mun koma þær allañ þu
 ar Mañfloek. 13 Þar fyrer skal hñ sa sem selur / ecke hura epter sñnum wlaguñ sñnum
 um / þi sa sem þa lifer / hñ skal bñhallda þu. Þuiad Spandomureñ þær allañ þu Mañ
 olka / skal ecke til baða gaga / eingen skal sñnu Edfe bñhallda / þær sñna Misgionda sñna.
 14 **B** Aled þa blasa i Nerlwdrana / z tilbwa alla Nlute / þo mun þar eingen wjara til
 Bardagans. Þuiad mñn Grind geingz þær allañ þeirra Mañfloek. 15 Eudde
 Alerenum / skal deya þær Suerdenu / z huor sem ad er i Stadnu / þañ skal Drepsottuñ z
 gred vpp suelgia. 16 Og huor ed vndan gietur fæwed ap þeim / sa mun a Stollu vera / z sñ
 Dwfur i Dolunñ þær sem allar Erytia sñn a mille / huor sem eirn fyrer sñna Misgionda sñna
 er. 17 Allra Nendur skulu midur sñga / z oll Knie skulu so oftodug standa sem Batn. 18 Þu
 þeir munu vmgyrda sig Seckium / z yferaufast med Nradstu / z oll Andlit skulu hnyggja
 ad slæ / z allra Hofud skulu skollott verda.
 19 Þeir munu wtkasta sñnu Silfre a Goturnar / z akka sitt Gull sem Dhreinendur / þær
 þeirra Silpur z Gull mun ecke frelsa þa a þeim Reidenar Deige **XXVII**. Þu þær
 skulu þo ecke sedia sñnar Sæler þær med / z ecke folla sñn Kuid þær af / Þuiad þær þær
 Nneytlan til sñna Misgionda. 20 Þær giordu af sñnum Edla Dyrgripum sem þær hñar
 vid Eikneskiur sñna Suiurdinga z Skwrgoda / Þær fyrer þa vil eg giora þeim þu sñna
 Dhreinendur. 21 Og eg vil grefa þ i Dkunugra Nendur / so ad þeir skulu rana þu / z til þu
 skiptis þu Dgudlegu a Jordur / so ad þeir skulu saurga þ. 22 Eg vil snua mñnu Andlit
 hurt padañ / so ad þeir skulu Saurga mñna Farsiodu / Ja / Keningiar skulu koma þu þu
 og Saurga það.
 23 Gior þu Bidiur / þi Landed er fullt mñ Bloodskuld / z Stadureñ fullur af Moiræ.
 So mñ eg laata koma þa hñnu vestu a medal Neidingiañ / so ad þeir skulu eignast þu þu
 z eg vil giora eirn enda a þu Drambstænu hñna Bolldugu / z saurga þu þu sñna
 Foreyðsumadureñ Eiemr / þa munu þær leita Fridarens / z hñ mñ eige þær vera. 24 Eirn
 sed mun koma epter añad / z ein Tjðdendeñ epter sñn / þa mñu þær sñna ad eirn Eirn þu
 Prophetunñ / eñ þær mun huorke vera Logmal hñ Prestunñ / nie Aad hñ Aldungunñ.
 27 Kongureñ mun hryggur vera / z Hofdingiarner munu i Sorgarþwinge kladda
 Folsins Nendur i Landenu munu duglausar vera / Eg vil Nondla vid þa so sem ad þær þu
 fa lifad til / z eg vil dæma þa / so sem þær hafa verðskuldad / so ad þær skulu fornema þu
 eg er **XXVIII**.

Proverb. 11 / 4.
 Soph. 1 / 8.
 Eccle. 5 / 10. 13

VIII

Supra. I.

Eos eitr z hñ sa
 ma i Endinguñ
 um Drekan i Ba
 bylon.

a (Zwsherrast)
 Gud var Zwsherr
 ra i Jerusalem
 eñ þær listu sñn
 ur Skwrgod þær
 þu það mistakade
 þannum z það med
 riettu.



S það skiede so / a þu siotta Aarenu / þañ siñta Dageñ i þeim siotta Ma
 udenñ / ad eg sat i mñnu Nwse / z Wldungarner ap Juda sattu þu mñ / þu
 siell Nond **XXIX** Siñs **XXX** Siñs yfer mig. 2 Og slæ þu / ad eg sei
 sem var vnder hñs Lendum / þ var lifka sem eirn Eldur. Eñ fyrer ofan þu
 Lendar var þ sem skjande Geislar. 3 Og hñ wtriette lifka sem eirn Nwse
 took i Nared a mñnu Hofde. Þa slutte eirn Bindur mig a millum Nwse
 z Jardar / z slutte mig til Jerusalem / i eirnre Guds Sñn / til þeirra jñre Dyrañ / sem þu
 da i mote Nordrenu / þær ed sat ein Eikneskia til strjðs vid a Nwse Herran.
 4 Og sñm þu / ad þær var Dyrdeñ Guds Israels / so sem ad eg hapde sied hana adur a
 renum. 5 Og hñ sagde til mñn / Þu Mannsins Son / Þpplhyt þñnum Augum a mñ
 Nordrenu / Og þa ed eg vpphyt mñnum Augum i Moote Nordrenu / Sia þu / Þu
 þær giegn Nordrenu það Þpocka Eiknesked / hñ Þordþronum Altarefins / riettu þær þu
 jnn er geinged. 6 Og hann sagde til mñn / Þu Mannsins Son / Sier þu eirneñ hñnd þu
 þær giora z Sem er þa mñnu Suiurdingena / sñm Nwse Israels giorer hñer / ad þær þu
 mig lang

mig langt í burt frá mínum Helgedome/ En þu skalt en sía miklu stærre Suiurdingar.
 7 Og hafi flutte mig að Dyrum Forgardsins/ þar sá eg/ Og sía þu/ að þar var ein Nola í
 í Beggen. 8 Og hafi sagde til mín/ Þu Mánsins Son/ graf þu í í gegnum Beggen / Og
 þa eg grof í gegnum Beggen/ Sía þu/ þa voru þar einar Dyr. 9 Og hafi sagde til mín/ Sá
 eftu þar í í / z skóda þar vöndar Suiurdingar sem þeir fremia hier. 10 Og sem eg kom þa
 ngad í í z skóðade/ Sía þu/ þa voru þar allskins Lifnektir/ Orma z Dyrar/ z ecke vítan And
 stýgder/ z allskyns Apguder Nvssens Israels voru alla vegana um fring gjorder a Beggiu
 nú. 11 Framme þá huoríu að stödu stöfger Með/ af Vldungunú Nvssens Israels/ z Jasanta
 Saphans son/ stöð eirneð a millu þeirra/ z huor ap þeim hafde sitt Reykelsis Rier í Nen
 de/ z þar gíck vpp ein þvck Þoka af Reykelsenu.
 12 Og hafi sagde til mín/ Þu Mánsins Son/ siet þu huad Vldungarner Nvssens Israels
 þeir gjöra í mörkrenu/ huor í sínu prjðelega Nerberge? Þuiad þeir seigia/ DNDZIN
 hafi siet off ecke/ heildur þesur DNDZIN þvergiefed Landed. 13 Og hafi sagde til mín/
 þu skalt en nu sía miklu stærre Suiurdingar sem þeir gjöra. 14 Og hafi leiddi mig í í til þe
 irra Dyrasta/ Nvss DNDZIN/ sem stöodu í moot Nordrenu/ z sía þu/ þar sattu Ronur
 sem grietu yfer a Thamus. 15 Og hafi sagde til mín/ Þu Mánsins Son/ siet þu þetta/ Þo
 skaltu en nu sía stærre Suiurdingar en þessar eru.
 16 Og hafi leiddi mig í í þa í þára Gardi a Nvse DNDZIN/ Og sía þu/ að fyrir
 Mustersins Dyrum DNDZIN/ a millum Fordrasta z Altarsins / þar voru nær fim
 z Tattugu Með/ sem sneru Bakenu við Mustere DNDZIN/ z sínum Anditum a mo
 te Austrenu/ z þeir tilbodu í moote Soolareðnar Þvppöngu. 17 Og hafi sagde til mín/ Þu
 Mánsins son/ Siet þu þetta? Hvort er Nvssenu Juda þetta en ofstæd/ að gjöra hier allar
 söðan Suiurdingar? Þar ed þeir fremia þo ecke vítan Þvergang z Þriettinde í öllu Land
 enu/ z fara til/ z reita mig og so til Reide. Og sía þu/ að þeir hallda c Þvnnudarkustú
 að Rosunum. 18 Þar þá vil eg z so handla vidur þa/ meður Grindar Reide/ Og mitt Auga
 skal ecke spara þa/ Og eg vil ecke Nvssunfamt vera. Og þo að þeir kalle en nu með hærre
 Kaust fyrir mínum Eyrum/ þa vil eg þo ecke Neyra þa.

* (Thamus)
 þesur vored Abi
 gud Adonis / um
 hugen Skaldenn
 z Suidingar ha
 þe margo skripad
 og hafi þesur vor
 ed vnuðe frw ve
 nris / þar þvcer
 lucina Kunsum
 ar yper þonum.
 Mier þvcer þad
 þapa vored App
 gud Dvnsins Þa
 cchus/ so sem S.
 Deban þia off.

c (Þvnnudarku
 stum) Þad þvcer
 vored Siducna/ í
 þeirra Gudis þio
 nustu/ so sem þia
 off/ vget Eall/
 Dvnn/ Jvrtter/ og
 ariab þvrtte/ þe
 ra Argudum til
 Seiduro.

IX

S hafi kallade mæ hærre Kaust fyrir mínum Eyrum/ z sagde/ Emt Vittunena
 Stadarens nalægjast/ z huor eirn skal hafa daudlegt Börn í síne Nende. z
 Og sía þu/ þar komu sex Með a Beigenú/ hingad frá þui Þferportenu/ z ste
 ndur moot Nordrenu/ z huor þeirra hapde eitt skadlegt Börn í síne Nende.
 En þar var eirn a medal þra sem Ljnklaðe a siet hapde/ z ein Skriffare vid
 sína Sjúdu. Og þeir geingu þangad í í / z stöodu þia Koparalltarenu.
 3 Og Þvrdi Gudis Israels lypse siet vpp frá þm Cherub/ yper huoríu þun var vnder Nu
 olfingu Nvssens/ z kallade a þa í sem í Ljnklaðenu var / og Skriffarenn hapde vid sína
 Sjúdu. 4 Og DNDZIN sagde til hans. Sack þu í gegnum Staden Jerusalem/ z teik
 na með einu Teikne í Enum þess Folksins sem stjynia/ z aumka sig yper öllum þeim Suiur
 dingum sem þar í síne Rie.

Exod. 12/7.
 Apoc. 7/3.

5 En hafi sagde til hifia afara/ so eg heyrde/ Ganged epter þonum í gegnum Staden/ og
 slæd þar í Bland/ þdar Augu skulu ecke vögja nie þvma. 6 Slæd bæde Samla z Bn
 ga/ Menar/ Ronur og Börn/ alla til Dauds. En engua ap þeim skulud þier ahicera/ sm
 Teikned þesur. En taked fyrst til a mínum Helgedome. Og þeir vpphoofu a þui Samla
 Folkenu sem þar var fyrir Nvssenu.

1. Pet. 4/17.

7 S hafi sagde til þeirra/ Saurged Nvssed / og fyllad Forgarden með Dauda Ljka
 me/ Ganged wt. Og þeir geingu wt/ og sloou í Stadnum nidr. 8 Og þa ed Mann
 falled var skied/ þa var eg en epter orden. Og eg siell fram a mána Afsonu/ kallade
 z sagde/ Dh DNDZIN DNDZIN/ Villtu þa fyrirpara þeim öllum sem epter
 enu vordner í Israel? Fyrst þu wthellter so þinne Reide yper Jerusalem.
 9 Og hafi sagde til mín / Su Misgjörd Nvssens Israels z Juda er mæke's til opfoor
 þar er ecke vítan Þfrakte í Landenu/ z Ranginde í Stadnum/ Þuiad þr seigia / DNDZIN
 þvcer

Propheten

En hefur þfergiesed Landed/ z DROTTIN hñ stier off ecke. 10 Þar fyrer skal mitt Auga ecke spara/ Eg vil z ecke vera Radugur/ Nældur þa skal eg kasta þeirra Eyringe yfir Hofud þeim.

11 Og sía þu/ad sa Madureñ sem i Egnenu var Elæddur/z Skriffareñ hafdu sína Eddu/suarade z sagde/Eg hefe so giort sem þu skipader miet.

X



Eg sa/Og sía þu/a Ninnenü vpp þper Nopdenu Cherubim/ var þá lita e lits sem anar Saphirus/z þar vppþper var þ lita so til ad sía/sem ein De ldis stoll. z Og hñ sagde til þess Mañsins i Eñklædunum/Sack þu þa a illum Niolañia/ vnder Cherub/ z tað þñnar Nendur fullar af Glænde þ um/sem ad cru a mille Cherubim/z drcif þm wt yfer Staden. Og hñ þangad jñ/so ad eg sa/ad sa hñ same gieck þar jñ. 3 En a Cherubim fram Negrameigen i Nwseñu/z Forgardureñ var jñan til fullur af Þoku.

4 Og Dyrdeñ DROTTINS vpp lyste stier fra Cherub til Nuolpsins a Nwseñu/z þ sed vard fullt af Þoku/En Forgardureñ fylltest med Lypþran af Dyrð DROTTINS. Og Þytureñ Bængiañ þeirra Cherubim heyrdest allt wt yfer Forgarden/ Efta jñ Næ eñ Almattugs Guds nær ed hñ talar.

5 Og þa ed hñ hafde boded þeim Mañenum i Eñklædunum/z sagi/Tað þu Eðer a illum Niolañia vnder Cherubim/þa gieck sa hñ same jñ/z stood hia Niolum. 7 Og Þub wtrietse sína Nond/ a millum þeirra Cherubim til Eðlsins/þess sñ var a millum Cherubim/z tok þar af z fiek i Nendr Mañenum i Eñklædunum/ hñ tok vid þu z gæd.

8 Og þad syndest a þeim Cherubim/litka sem ein Mans Nond/vnder þeirra Bængium.

9 Og eg sá/Og sía þu/Ad þar stodur siogur Niool hia Cherubim/hia Nuolum Cherubitt Niool/ z Niolen voru jo til ad sía litka sem ein Turfous. 10 Og siogur voru þau/þ eina litka sem hid añad/litka so sem huort Niooled vore i þoru. 11 Þu ed þau skylldu nu ganga af stad/þa kustu þau öll ad ganga i sñnar siorar/ættir/z þuora ad snua stier vid/þa ed þau geingu/hældir/huort þ hid fyrsta gieck/þagad geingu þuora z þurftu ecke ad snua stier vid/æsanit med sñnum giourollum Eftama/Nrygg/Nendur z Bængium. 12 Og Niolen voru full med Augu/allt vñ fring/a öllu siorum Niolum. 13 Og hñ kallade til Niolañia/ 6 Gal gal/so ad eg heyrde þad.

14 Nuort þeirra hafde siogr Andlit/ þ fyrsta Andlited var eins Cherubs/þ añad var ein Mañs/hid þridia eins Leons/ siorda einrar Arnar. 15 Og þeir Cherubim siemdu þat vpp/ Þetta er þ sama Dyrð sem eg sá hia Batnenu Chebar. Nær ed Cherubim geingu þa geingu z eirneñ Niolen hia þeim. 16 Og nær ed Cherubim hreppsdu sñnum Bængium ad þeir loptudu stier / fra Þorden/þa snerust z ecke hældur Niolen i fra þeim. 17 Nær þ þeir stodur/þa stodur z eirneñ þau/ Lypþu þeir stier vpp/ þa vpplypþu þaug stier z ættir/þau þar var ein lifande Bindur i þeim.

18 Og Dyrdeñ DROTTINS gieck i burt aptur þadañ / fra Nuolfenu a Nwseñu/z þ sig þper Cherubim. 19 Þa hrensdu Cherubim sñnū Bængium/ z loptudu stier vpp fra Nuñe/þrer mñnum Augum/z nær ed þeir geingu wt/þa geingu Niolen hia þm/z þ þer til þra Dyraña a Nwse DROTTINS/a mot Austrenu/z Dyrdeñ Guds Israels var yfer þeim

20 Þetta er þ sama Dyrð sem eg sá vnder Gude Israels/hia Batnenu Chebar/þ formerkte/ad þ voru Cherubim. 21 Nuort hafde siogur Andlit/z siora Bænge/z vnder þ þeirra Bængium litka so sem Mans Nendur. 22 Þeirra Andlits mynd var eins litka eg sá þaug i hia Batnenu Chebar/z þau geingu beinañ Beg fram fyrer sig.

XI



E ein Bindr took mig vpp/z flutte mig til Dyraña a Nwse DROTTINS/ þa sñ horfa a mote Austrenu/z sía þu/ad vnder Dyrönu voru sñn Meñ z Lypþu. Og eg sá Tasania Assurs son/a medal þeirra/og Platia Banaia Son/ þer fram gæd.

a (Cherubim) Stier sía Meñ ad Cherub edur Cherubim er ecke ein steeleg Stieþna/ þældur ein þliug ande æsynd/edur Nwñd eins Sugls Dra/Leons/Ma ns/i þuðere Þing larnir openbera sig/so sem þr vil ta. Þar þyret kal last þeir z so/Ch erubim/ z þyðast þyret Cherubim/ sñmuleidis z so Þyrtiunar Þing lar/Þad cru Post ularnir/Spamci ernir/ Þyskupar edur predikarar. z et.

Sup. 1/18.

b (Gal gal) er þr meining/so sem segde Madur til Siolsins/snu þier/snu þier/ So sem skyllde þ æqd snua stier z gang.

giana a medal Folfkins. 2 Og hñ sagde til mñn/Pu Mañsins son/Pesser Mefi hafa jllfku
famlagar Nuxaner/z fadlamlegar Naddagjorder; þessu Stad. 3 Putad þeir seigia/þ er eñ
eðke so nær fæd/Lanñ off ad eins byggia vpp Nwseñ/Er hñ Kietellen/so eru vier Kioted.

4 Þar fyrer fcalltu Mañsins son/þpai i moote þeim. 5 Og Ande DROTTINS fiell
yfer mig/z sagde til mñn/Seig þu/So seiger DROTTIñ/Þier af Nwse Israels hafed so
talad/z eg þeðke vel þancka yduars Anda. 6 Þier hafed marga i hel fleiged i þessu Stad/
z heñar Stræte liggia a full af Daudum Moñum.

7 Þar fyrer seiger DROTTIñ DROTTIñ so/Þeir sñ þier hafed i hel fleiged þar jñe/
þ er eru Kioted/z hñ er Kietellen/En þier hñotod hiedan. 8 Eg vil laeta Suerded koma yfer
þu/z þier erud hrædder vid/seiger DROTTIñ DROTTIñ. 9 Eg vil wistwpa ydur i
burt þan/z giesfa ydr i anarlegra Nendur/z eg vil giota ydur/yduarn Kiet. 10 Þier skulud
falla þ Suerde/þ þm Ladsalþu Israels vil eg deima ydr/z þier skulud fornema þ/ad eg sie
DROTTIñ. 11 En Stadureñ skal eðke vera ydar Kietell/eige helldur þier Kioted þar i/
helldur vil eg deima ydr i Israels Landamerkiñ. 12 Og þier skulud fornema ad eg er DROTTIñ.
Putad þier hafed eðke geinged epter mñnñ Bodordñ/z eðke hallded mñn Kietinde/
Nello; hafed þier breytt epter Sidueniu Neidingiaña/Þeirra sem eru i fringum ydur.

13 Þ þan tñd eg spæde so/þa deyde Platia Benaria son. Þa fiell eg fram a mñna A
lonu/z hroopade med hærre Raust/z sagde/Dho DROTTIñ DROTTIñ/ Nu
ort villtu nu vldungis giota eirn enda/a vllñ þm sem epter eru ordner i Israel? 14
Þa fiede Drd DROTTINS til mñn/z sagde. 15 Pu Mañsins son/ Þñner Brædr z Nañ
ustu frændur/z allt Israels Nws/sem en nu byr i Jerusalem/ seigia vel so huor vid anññ/
þiner adrer eru langt i burt fñder fra DROTTIñ/En vier holldñ Landenu. 16 Þar fyrer
þa seig þu/ So seiger DROTTIñ DROTTIñ/Þa eg hefe laated b reka þa langt i burt a
medal Neidingiaña/z dreyfi þeim vñ Londeñ. Þo vil eg snarlega vera þra frelsare i þe
im Londum sem þeir eru komner til.

17 Þ þ seig þu/ So seiger DROTTIñ DROTTIñ/ Eg vil samansafna ydr i fra
Folkenu/ z eg vil samansafna ydr wr þm Londu i huor þier erud burt dreyfder/z eg
vil giesfa ydr þ Landed Israels. 18 Þangad skulud þeir koma/z i burt taka þadan allar Af
gudadrækaner/z Suiurdingar. 19 Og eg vil giesfa ydur eitt samhugad Niarta/z eg vil giesfa
eirn mññ Anda i ydur/z eg vil burt taka þ Steinhiartad wr ydru Brioste/z giespa ydr eitt
Kiotlegt Niarta. 20 So ad þeir gange i mñnñ Setningum/z hallded mñn Kietinde/z giore
þar epter/Og þeir skulu vera miti Folf/so vil eg vera þeirra Gud. 21 En þeir sem ganga
epter þeirra Niartans Afgudadrækun og Suiurding/ Þeirra Siörningum vil eg þeim
fialfum i koll kasta/seiger DROTTIñ DROTTIñ.

22 Þa flokku Cherubim þra Bængiñ/z Nioolen geingu hia þeim/z Dyrdeñ Guds Is
raels vñ vpp yfer þm. 23 Og Dyrdeñ DROTTINS vpphyppie fier af Stadnu/z set
te sig vppa fialled/þ s liggz i mot Austrenu fra Stadnu. 24 Og eirn Bindr lyppe
mñr vpp/z flutte mig i eirnre Syn/i Guds Anda i Chaldea til Fangaña/z iu Synen sem
eg sñ/huarf fra mñr. 25 Og eg sagde til Fangaña vll þau Drd DROTTINS/s hñ hafde
vñjad mñr.

XII

Þ Drd DROTTINS fiede til mñn z sagde. 2 Pu Mañsins Son/Þu byr
a medal eins Ohlydugs Nwss/sñ vel hapa Augu/so ad þr fññe ad fññ/z vi
lia eðke fññ/ Er þu so ad þeir fññe ad heñra / z vilia eðke heñra/helldur
er þ eitt ohlydugt Nws. 3 Þar þ þu Mañsins son / Tak þm Ferda bñ
ning/z far ap stad þadan a biortum Deige fyrer þeirra Augu/ þu skalt fa
ra i burt fra þmñ Stad/til eins anñars Stadar/fyrer þeirra Augum/En ad
so mætte verda/ad þeir vlldu formerkia þ/ad þr vøre eitt ohlydugt Folf. 4 Og þu skt taka
þm Farangz wt mñ þier/so sñ Ferda bñnad a biortu Deige/fyrer þeirra Augu/Og a moo
te Kuollönu fcalltu i burt fara / þyrer þra Augu/ljka so sem þ Madur byr sig af stad nær
ed hñ vill ferdast. 5 Og þu skalt briotast i giegñu Begeñ/fyrer þeirra Augu/z fara so þ
wt i giegñu. 6 Og þu skalt taka þ vppa þmñar Nerd þ þra Augu/z bera þ wt þa myrkt er
orded. Þu skalt þyrgia þitt Andlit/so ad þu fñmer eðke Lædeð/Putad eg hefe seit þig Isra
els Nwse

a (Sull) So
marga Spæmen
þaðu þeir i hel
fleiged/z heildust
famt vñ/ad þeir
mundu standast a
mote Kongenum
ap Babylon/Put
þr meñtu ad DR
OTTIñ munde so
ogiarna vilia mñ
fñ þa/ so sñ Rñ
gied wr Ratlenñ/
þ er/ so sñ Guds
þionust ugðrd/z
Oppred i Muste
renu/ sem eðke fñ
ad þordiarpast.

b (Reka) Su
mer wtleggia þra
Imperative / ply
ed langt i burt.

Nuggum z fñ
rerþeyr.

Jere. 32/39.
Inf. 36/26.
Seb. 8/10.

2fa: 5/5.
Jer. 5/21.

els Nwse til eins furdanlegs Teikns.

7 Og eg giorde sem mter var boded/ z bar wt mifi Sans/so sem Jerda Sans a Martum De
ige/og um Kuollid groop eg med miffe Nende i giegnum Beggen/z pa ed mifi var ordet
took eg hn vpp a Nerdarnar/z bar hn wt fyrer peirra Augum.

8 **D** Orð DRÖTTINS skiede til mñn smetta um Morgunef/z sagde. 9 Pu Mañsins
son/Nepur ecke Israels Nws/p ohlyduga Nwsed/sagi til þñn/Quad giorer þu 10
So seig þu til þeirra/so seiger DRÖTTIN DRÖTTIN/Þesse Þyrðar þingir þu
erter þa Nofdingiana i Jerusalem/z allt Israels Nws sem þar er jñe. 11 Eng þu/eg a
þdar furdunar teikn/so sem eg hefe giorð/líka so skal þuðr skie/so ad þer hñvot ad fara/z
Nertekner i burt flutter ad verða. 12 Þdar Nofdingie skal i Myrkrenu a Nerdun a bea/z
i giegnum þaß Beggen mun hn fara/sem þr munu briota/til ad fara þar i giegnum/þñ
Andlit mun byrgiast/so ad hn skule ecke sía Landed/med neinu Auganu.

13 Eg vil z so fasta mñnu Nete yper hn/ad hn skule veidast i mñnu Þeðarfar/z eg vil
flytia hn i Babylon i Chaldea Land/huort ed hn skal þo ei b sía/z þar skal hann byrja
14 Og eg vil i sundurtuiftra þeim öllum sem ad eru i Eringum hann i þaß fullgöngum
og öllum hañs til Neingiurum / i allar Aatter Bindanna / og wirtkia Suerðenu a be
til vid þa. 15 So skulu þeir formerkia ad eg er DRÖTTIN/nar ed eg i burt fegre þa a m
al Neidingiaña/z i sundur dreppe þeim i London. 16 En eg vil látia noktra faru
er verða af þeim fyrer Suerðenu/Nungrenu z Drepsottike/þr skulu fúngjora þeirra þu
uirdingar a medal Neidingiaña/til huorra ed þeir munu koma/og þeir skulu formerkia a
eg er DRÖTTIN.

17 **D** Orð DRÖTTINS skiede til mñn/z sagde. 18 Pu Mañsins son / þu skalt
þitt Braud mñ Næðslu/ z drecka þitt Bain med Skialpta z Sorg. 19 Og seig
Folksins i Landenu/So seiger DRÖTTIN DRÖTTIN af Jñþaggium þu
u salem/i Israels Lande/ Þeir skulu eta þitt Braud i Sorg/ z drecka þitt Bain i
þi Landed skal verða i eyde ap öllu þu sem þar er jñe/fyrer Notprooa sakar alla Jñþag
iaraña. 20 Og þeir Staderner sem vel eru setner skulu i eyde leggiast/z Landed ad þu
verða/so skulud þier formerkia ad eg er DRÖTTIN.

21 **D** Orð DRÖTTINS þ skiede til mñn z sagde. 22 Pu Mañsins son/ Quad þu
er þ cift Orðtake i Israels Lande? Og seiged/Þyrst þ dregst so leinge vðan/ þu
verdur nu hiedan i fra ecke neitt af Spadomenum. 23 Þar fyrer seig þu til þeirra
So seiger DRÖTTIN DRÖTTIN/Eg vil burt taka þ Orðtakeð/so þ skal ecke mter
ðkad vera i Israel. Og tala þu til þeirra/Sa tñme er nalagur/z allt þ sem spæð er þu
Þuiad nu hiedan i þra skulu þier formerkia/ad þar skal a ongre Sion brekta verða/z engi
Spadomur skal líuga i giegnum Israels Nwse. 25 Þuiad eg er DRÖTTIN/huad eg tala þ
skal skie/z ecke laung frest a verða/helldur vil eg þad a þdar tñð fullgjora/þu þuð ohlyduga
Nws/so sem eg hefe talad/seiger DRÖTTIN DRÖTTIN.
26 Og Orð DRÖTTINS skiede til mñn/z sagde. 27 Pu Mañsins son/Siadu/Þu skalt
þ seiger/Su Son s ad þsse hn stier/hñ er eñ nu langt i burtu/z hn spær af þeim mñna
ad en er mñog fjarlægur. 28 Þar þ seig þu til þra/ So seiger DRÖTTIN DRÖTTIN
Quad eg tala/þar skal ecke leingur frest a verða / helldur skal þ skie seiger DRÖTTIN
DRÖTTIN.

XIII

I giegnum þeim
goldu Spandmñu
Jerem. 23/1:
Ezech. 34/2.



D Orð DRÖTTINS skiede til mñn/z sagde. 2 Pu Mañsins son/Qua
a moote þeim Prophetum Israels/z seig til þra sem spæð wt af þñm
Nartu/Nepred Orð DRÖTTINS. 3 So seiger DRÖTTIN DRÖTTIN
en/Bei þeim Heimskusamlegum Prophetum sem eptersfolgia sñnum
gum Anda/z hafa þo ongua Syn. 4 O Israel/ þñner Prophetar eru
so sem Refar a Eyðemorku. 5 Þeir stjga ecke vpp pfer Munnar/z þu
fe Þyrðing i Eringum Israels Nws / og þeir standa ecke i Stræðenu a Deige DRÖTT
Ins. 6 Þeirra a Sioner eru rangar/og þeirra Spadomur eru ecke vñan Engar. Þu
ia/DRÖTTIN sagde þad/þo ad DRÖTTIN wt sende þa ecke/z Omaka sig so þu
ad þeir fæe sñnu efnum framhalled. 7 Er þad eige so ad þdar Sioner eru rangar/z þu
Spandmñu.

a (Sioner) þu
ar Ræðing og
Kardomur.

Spndom" eru ecke vtañ Engar? Og þier seiged þo samt/ DXDStiñ talade þ/ þo eg talade þ
eige. 8 Þar þ seiger DXDStiñ DXDStiñ so/ Þyrst ad þier Predikad þ s ecke verdr neitt
ap/ z spæd fyrer Engum/ þa vil eg siñna ydur/ seiger DXDStiñ DXDStiñ. 9 Og miñ
Nond skal koma yfer þa Prophetana/ sem Predika þ sem eckert verdur af/ z fyrer spæ Eng
um. Þeir skulu ecke vera i Samkundu miñs Folsk/ z ecke iñskripader vera i þa Toluna
Nwssens Israels/ z eige helldr kōa i Landed Israels/ Og þier skulud fornema ad eg er DX
DStiñ DXDStiñ. 10 Þar fyrer ad þeir apvega leida mitt Folsk/ z seigia Frid/ þar
sem þo er eingefi Fridur. Folsked þ vppþogger b Veggen/ En þr liñma hñ med halldillu Kal
fe. 11 Seig þu til Kalkaraña/ sem liñma med þui halldilla Kalke/ ad þad skule ap falla/ þi
þar skal koma ein Steppedogg/ z þar skal koma stoort Nagl/ sem mun fella þ midur/ z einn
Nurpeluindur skal sundurslita þ/ Sia þu/ So skal Beggureñ midur falla. 12 Quad gillder þ
ad þa mun so sagt vera til ndar/ Quar er nu þ Kalkid sñ þier hafed Kalkad?
13 So seiger DXDStiñ DXDStiñ/ Eg vil læta einn Nurpeluind blása i miñe Grind/
z eina Steppedogg i miñe Reide/ z stora Naglsteina i miñe Grind/ þau skulu vñ Folskasta
ollu Nluti. 14 Þañen vil eg vñ Folskasta þeim Beggñu sñ þier hafed liñt/ med þui halld
illa Kalke/ z eg vil hrinda hñ midur til Zardar/ so ad sia meige hñs Grundvoll/ ad hñ liggie
þar/ z þier skulud eirneñ tortynast þar iñe/ z reyna so þ eg sie DXDStiñ. 15 So vil eg
fullkoma miñna Grund a þeim Beggnum/ og a þeim sñ/ hñ hapa Kalkad med halldillu
Kalke/ z seigia til ydar/ Nier er huorke Beggureñ nie Kalkareñ. 16 Þad eru þeir Isra
els Prophetar/ huorier ad spæ Jerusalem/ z Predika ap Fride/ þo ad þar sie eingefi Fridr/
seiger DXDStiñ DXDStiñ.

17 **E** þu Mañsins son/ set þitt Andlit i mote Dætrunū þiñs Folsk/ sñ spæ ap siñnu
Narta/ z spædu a mote þeim. 18 Og seigdu/ So seiger DXDStiñ DXDStiñ/
Bei ydur sem giored Folskenu Nægende vnder Nandleggena/ z Roddana vnder N
fudeñ/ bæde vngū z Gamlu/ til ad veida med Sælernar/ Nær ed þier hafed Beidr Sæler
nar a mizl miñs Folsk/ þa lop ed þier þeim Lífenu. 19 Og vanhælged nūg a miñnu Folske
fyrer einn Nnesa Byggmiols/ z eitt Stycke Brauds/ þar med ad þier dæmed Sælernar til
Dauda sem ad þo ættu ei ad deyia/ z dæmed þeim Lífed sem þo ættu ei ad lifa/ þyrer ydar
Engar a medal miñs Folsk/ sem giarnañ heyrer Engarnar.

20 Þar fyrer seiger DXDStiñ DXDStiñ/ Sia þu/ eg vil siñna ydar Nægende medr hu
arium þier veided/ z ofsteysted Sælernar/ z eg vil i burt slita þau fra ydar Nandleggiñ/ og
giora þar Sæler lausar s þier veided z hughreyfsted. Og eg vil i sundur rýpa ydar Rodda/
z frelsa mitt Folsk af nduarre Nende/ so ad þier skulud ecke meir veida þa/ z þier skulud forne
ma ad eg er DXDStiñ. 21 Þar fyrer ad þier hrellduð Njortun Riettferdugra sunksam
legana/ sem eg hafde ecke hrellt/ og þier styrktud Nendur hiñna Dugdlegu/ ad þeir snere
siet ecke i burt fra siñnu Illkufamlegu Athæse/ so ad þeir mættu lifa. 22 Þar fyr^r skulud þi^r
ecke meir Predika/ z ecke helldur spæ fyrer onytsamlega Lærdoma/ Neldur vil eg frelsa mitt
Folsk wñ ydar Nondum/ z þier skulud fornema ad eg er DXDStiñ.

b (Vegg ad byg
gia) kallat hñ ad
breyta epter þui
sem fient er/ Enn
Nurueggen ad
liñma/ er ad hugga
z þyrer heita þui/
ad allt skule vel
til ganga/ en hugr
tueggia er þo til
einiskis/ z ecke ne
ma Lygar.
Prov. 1/27.

Nurrier þeir
Kalkarar eru.

Good Njortu
hræðst þyrer Gu
ds Næpne/ þar þy
rer verda þau þæ
glega æneriud z
þangen med raim
gum Lærdome/
sem fientur verdr
ur vnder Guds
Næpne:
Jerem. 23/14.

XIII

E þar komu næftrer af Willdungunū Israels til miñ / z settu sig nðr fram
an þ mter. z Þa skiede Drd DXDStiñs til miñ/ z sagde. 3 Þu Mañsins
son/ Þetta Folsk helldur siet med þeirra Njortum vid siñna Afgude/ og hallda
a þeirre Nnenglan sinna Illgiorda/ Skyllde eg suara þeim nær ed þeir ad
spyrja mig? 4 Þar fyrer tala þu vid þa/ z seig þu til þeirra/ So seiger DX
DStiñ DXDStiñ/ Quada Mañe ap Israels Nwse sñ helldur siet i siñ
nu Narta vid siñna Afgude/ z helldur fast a þm Nnenglonum siñna Illgiorda/ z fientur til
Prophetana? Þa vil eg DXDStiñ suara þeim hinum sama/ so sem hñ hefur forþient
medur siñe mællre Afgudadrækan. 5 Bypa þ ad Israels Nws skule tælast i siñnu Narta/
af þui ad þeir i burtu vñfia aller fra mter/ med Afgudadrækan.

6 Þar fyrer skaltu seigia til Nwssens Israels/ So seiger DXDStiñ DXDStiñ/ Bm
vended z i burt snued ydur i fra yduarre Afgudadrækan/ z snued ydar Andlitum i burt fra oll
um ydar Guirðingum. 7 Þuiad huor Madur af Israels Nwse/ edr Willendingr sa s þyr i
Eñ
Israels

Inf. 20/1.

Propheten

Israel/sem i burt vifkur þrá mætt/z vidlodder med sínu Narta vid sína Afgude/z heldur vid Næpplun sínar Afgudadyrkunar/z Kiemur til Prophetans/þ hafi adspyrre mig fyrer hafi þeim vil eg DRÖTTLIN stalsur suar giefu. 8 Og eg vil setia mitt Auglit a mote þíni hi nú sama/so ad þeir skulu verda i eydelagder/z hapder vera ad fyrerburde z Malshætte/eg vil vpprættia þeim fra mínu Fólke/So ad þeir skulu fornema/ad eg er DRÖTTLIN. 9 Og þar sijn einn a talsardreigeni Propheti/talar eitthvad/þa vil eg DRÖTTLIN tala þi sama þar i gien/a talar dreigeni verda/z eg vil wrietta mína Nond yfer þi/z vpprættia þi fra mínu Fólke Israel. 10 So skulu þeir huoruneggju bera sína Misgjörning/z þi sijn ad þi Misgjörningur er sijn ad spyr/eins lifka so skal z Misgjörningurei Prophetans vera. 11 So ad þeir skulu ei leingur villa Israels Nws i burt fra mætt/z ecke meir samga sig med allshættudum yfertröðslum/heldur skulu þeir vera mitt Fólke/z eg vil vera þi Guds seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN.

Þiogra handa
Guds plágur.
Sup. 4/16.
z 5/16.

I. Nallare.
Noc/
Daniel.
Job.

II Dyr.

12 **U**nd syndgast a mote mætt/z forsmætt mig þar ofan a/ þa vil eg vrietta mína Nond yfer þad þið sama/z i burt sijn þi Braudsnægtunum/z eg vil senda þi þið Nallare/so ad eg skal vpprættia þar sijn bæde Moðum z Fienade. 14 Og þo ad þi þið Með/Noe/Daniel z Job/være þar sijn/þa mundu þeir ad eins sijn eigin Samum þið ad gietu/fyrer stals síns Rietslæte/seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN.

15 **U**nu þo ad eg jafleiddi þi Dyr i Landed/z wrymde Fólket/z eiddi Landinu/so ad þið eigin þið ad ferdast þar sijn/fyrer Dyrina saker. 16 Og þesser þið Með være þar z eirneð sijn/So sarnarlega sem eg life (seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN) þa mundu þeir huorke biargad gietu Sonu edur Dætrum / heldur alleinafa stals þið. Og Landed skyllde i ende leggiast.

III Suerd

17 **E**da ef eg liete Suerd koma yfer Landed/z segde/þu Suerd/þar þu i gegnum Land ed/z eg vpprættia so Moðum z Fienade. 18 Og þeir þið Með være þar sijn. So sarnarlega sem eg life (seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN) þa mundu þeir huorke fæ biargad Sonum nie Dætrum/ heldur skyllde þeim alleina biargad verda.

IV Drepsott

19 **E**legar ef ad eg jafsende Drepsott i Landed/z liete ausa minne Grind yfer þad/z þið hella Blodinu/so ad eg vpprættia bæde Moðum z Fienade. 20 Og Noe/Daniel z Job være þar sijn/so sarnarlega sem eg life/seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN þa mundu þi huorke gietu biargad Sonu nie Dætrum/heldur alleinafa sijn eigin Samu þið fra þi Rietslæte. 21 Þu so seiger DRÖTTLIN/ Ef eg sijn sende minnar fiorar illar Næpplur yfer Jerusalem/sem er/Suerd/Nungz/illu Dyr/z Drepsott/Ad eg vpprættia þi þið bæde Moðum z Fienade. 22 Sia þu/þa skulu þo nockrer þar sijn cpier verda af þið sem þadan skulu wileida Sonne z Dætrum/z koma hingad til ydar/so ad þið skulu þi huorke en ad þeim vegnar / z hughrensta ydur yfer þu Stæfuleyse/sem eg liet koma yfer Jerusalem/med öllu þu öðru sem eg liet koma yfer hana. 23 Þeir skulu vera ydar z Nuggum Næpplur þið fæd ad þi huorneð ad þeim vegnar/z þið skulu fornema/ad eg gietu þið an Drifa/hvad eg hese þar sijn giort/seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN.

a (Nuggum)
Þeir Zerkenu i
Babylon gidd
ust þar vid/ad þið
i Jerusalem þið
tu og ad koma i
Sangeled til þið
ap hugnu þið vor
ru og hæruglega
smættader/so sem
þið þið þið þið
alpeð Gud z sijn
Sosturand.

XV

Tried vr Bijn
videnium.



B Ord DRÖTTLINS stiede til min z sagde. 2 Þu Mafins son/þuð þið af Bannideni fyrer öðru Triani/Ellegar einn Bannideni öðrum Triani i Skogienum? 3 Tekur Madur þad nockud z gietu eitthvad af? Eða gioreft þar ein Nagle af/so ad þar meige nockud vera festa? 4 Sia þu/þu verdur a Eld fastad / so þið verde fortætt / ad þið en forende so baddum þess endum/z breite eirneð vpp Midbætt þar op þar til skyllde þið nu duga? 5 Dugier þad þa til nockurs? Sia þu/þa sijn ad þad var þið heillt/kuðe Madur eckert vr þu ad giora/Quorsu miklu mid þið þa þa þar nu þið þið nockud ap þu ad giorast/forst ad Eldureð hepur forendt þið/z vppbrent þið. 6 Þar fyrer seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN/Lifka sem eg gaf Bannidar tried i Eldu þið þið forendt þu heldur en öðru Trianum i Skogienum/Eins lifka so vil eg eirneð gietu þið i Abbyggjarana i Jerusalem. 7 Og eg vil setia mitt Auglit a mote þíni/so ad þið skulu vera mitt Fólke/z eg vil vera þið Guds seiger DRÖTTLIN DRÖTTLIN.

yndan Eldenum komast/ Hældur skal Eldureñ vpp eta þa/ Og þter skulud fornema ad eg
er DRD Eñ/ nær ed eg set mitt Auglit a mote þeim. 8 Og legg Landed i eyde / af þui
ad þeir Forsma mig/ seiger DRD Eñ DRD Eñ.

XVI

E Drd DRD Eñs skiede til mæn z sagde. 2 þu Manassus Son/ Openbera
þu Borgeñe Jerusalem/ heñar Suivrdingar. 3 Og seig þu/ So seiger DR
D Eñ DRD Eñ til Jerusalem/ Þitt kynferde z þijn ætt er af Ea
naans Lande/ þinn Fader af Amoritum / z þijn Moder af Hethitum. 4 Þijn
Fading var so/ þinn Raste er ei Binsforeñ þa ed þu varst fædd/ so hafa Meñ
z ecke Laugad þig i Batne/ so ad þu skyllder verda hrein/ z eige hældur nwed
þig i Sallte/ z eige hældur vafed þig i Reifum. 5 Þuiad cingenñ sa aumur a þier/ ad hann
fiende i Brist vñ þig/ so ad hñ veite þier eitt af þessu/ Hældur vard þier wtkastad a Land
ed/ so þu reitliten var þijn Sæla/ þann tñ þu Barst fædd.

E Nn eg gieck fram hia þier/ z sa þig laggia i þjnnu Bloode/ z sagde til þjnn/ þar ed
þu lafst so i þjnnu Bloode/ þu skalt lipa/ Sa til þjnn/ sagde eg / þar ed þu lafst so i
þjnnu Bloode/ þu skalt lipa. 7 Og eg hepe fædd þig vpp/ z læted þig vaga/ so sm A
vogsten a Aurlendeu/ z þu varst nu vaxen/ stor z fegur orden/ þjnn Brist voru vaxen/ z þu
hæpder allareidu feinged langt Nær / En þu varst en nu ber z naken. 8 Og eg gieck fram
hia þier z leit til þjnn/ Og sia þu/ ad þu var tñme til ad bidia þjnn. Þa wibreidde eg mitt Ka
pu Blad yfer þig/ z breidde yfer þjnn Blygdan. Og eg lopade þier/ z gaf mig i eirn Eatt
mala vid þig/ seiger DRD Eñ DRD Eñ/ ad þu skyllder vera mæn.

9 Og eg laugade þig med Batne/ z þuode þig ap þjnnu Bloode/ z smurde þig med Balsa
me. 10 Og klædde þig mæ kostulegum Klædnade/ z dro a þig Flugels Sko/ Es gaf þier þræ
beleg Læklæde/ z Silke klædr. 11 Og þrydde þig mæ Klenodiu/ z lagde Speingz a þinn Arm/
z bestar a þinn Nals. 12 Og fæck þier Gullhlad a þitt Eñe/ z eirna Þringa i þjnn Eyru/ og
cina sagra Keronu a þitt Hofud. 13 Snogt ad seigia/ þu varst þrydd med Gull z Silfur/
z klædd med Læklædum/ Silke z mistitum Klædum/ þu æst ecke utan Nætte/ Nunang
z Bidsmior/ z þu varst frabærlega væn/ z hlautst Konungs Ræfed. 14 Og þjnn Þrægd hlio
made/ a mæal Hædingiañ/ fyrer þjnnar Segurdar safer/ s algiorlegana var þullkennud/ veg
na þeirrar Þræde sem eg fæste a þig/ seiger DRD Eñ DRD Eñ.

15 **E** Nn þu forliest þig vppa þjnnar Segurd / og af þui þu varst so vñðþræg/ þa dry
gder þu Nooraner/ so ad þu giorder þig Almeñelega husrum Manne / sem gieck
fram vñ hia þier/ z giorder hans Bilia. 16 Og þu tofst af þjnnu Klædum/ z gior
der þier mælit Waturu þar ap/ z framder þjnnar Nooran þar a/ sm alldreit skiede fyr/ nit skie
min.

17 Þu tofst og þjnn Fegtu Rier/ sem eg gaf þier/ af mæn Gulle z Silfre/ z giorder þier
Mans myndir þar af/ z drygder þjnnar Nooran med þeim. 18 Og þu tofst þjnn kostulega Kl
æde/ z skrydder þær þar med/ z lagder mitt Oleu z Kynfelle fyrer þær/ 19 Min Mat s eg gaf
þier til Fædu/ Nætte/ Bidsmior z Nunang lagder þu fyrer þær til Sætleiks Tims.

Ja/ þad kom en so langt/ seiger DRD Eñ DRD Eñ. 20 Ad þu tofst þjnnar Sp
ne z Dætur/ s þu fædder mæ/ z offrader þa þeim til Fædflu. Meinar þu þa ad þjnn Noor
an se eirn listels hættar hlutur? 21 Þad þu slæftrar mænnum Børnu/ z lætur bresta þau vpp
fyrer þjnn. 22 Þu hepur en nu allorei i þinne Suivrding z Nooran/ hugleidd þinn Afskufma/
huorsu ber z Alnakenn þu varst/ z lafst i þjnnu Bloode.

23 Og vñfram alla þessa þjnnar Illku (Ach) Bei/ Bei þier) seiger DRD Eñ DRD
Eñ. 24 Þa Bygger þu þier Biarghni fiur/ z giorer þier Biarg ollturu a ollu Strætti.
25 Og fremt a ollu Begamvotti byggiar þu þier Biarg ollturu/ z giorer þjnn Segurdarblo
ma til Suivrdingar/ þu slær þjnnum Fostum i sundur/ moote ollum þeim sem kringu þig
ganga/ z dryper mæla Nooran.

26 Þræst dryper þu Nooran mæ Egnotalands Børnum/ þjnnu Nagroñu/ s hofdu Rist mæ
ed/ z framder mælar Nooraner mæ til fegdar. 27 En eg wfriette mænna Nond moote þier/
z aptrade þre þinne Brepne/ z ppergaf þig i villu þinna Ovina Þhilister Dætra/ sem skem
Eñ

udust sijn

Wf. 2 / 89

Leute. 18/212
20/26
Psalms. 106 / 376Marghættud af
guda dyrkun i
Isa. 1.

Samaría z hefiar Dætra herleidingu / z þra hína fongudu / i þssare þíne Herleidingu / með þeim. 54 So ad þu skalt bera þína Stóm z Forsman / fyrer all þ þ þu hefur giort / z þo skaltu þær samt verða huggader. 55 Og þíne Systir þssare Sodoma z hefiar Dætrú skal snu ed bda / líka þ þær voru Forðum Daga / z Samaria z hefiar Dætur skulu snuast / líka þ þær voru fyrreir / þar til með skaltu einnef z þínar Dætur snuast / líka sem ad þær vorud Forðum daga. 56 Og þu skalt ei meir hrosa þíne Systir Sodoma / so þ a tíma þínar Drambse me. 57 Þa þín Illka var en ecke openber. So sem a þeim tíma þa ed Eyrlands Dætur z Philistea Dætur / skómuðu þig a alla vegu / z forsmadu þig allt um þring. 58 Þa ed þær hlutud ad bera þoar Skær z Guirðingar / seiger DRÖTINN DRÖTINN. 59 Þu so seiger DRÖTINN DRÖTINN / Eg vil giöra vid þig / líka sem þu hefur giort / ad þu forsmar Eidef / z brytur Sattmála. 60 En eg vil miðast a min Sattmála z eg giörde vð þig / a þinne Afku Líf / z eg vil vppþyria einn einþað Sattmála vid þig. 61 Þa muntu miðast a þína Begu / z Skást þín nær ed þu skalt taka ad þær / þína stætt z hína minne Systir / z eg vil gíefa þær til Dætra / En ecke wt af þínnu Sattmála. 62 Ne vð vil eg vpprensa min Sattmála vid þig / so ad þu skalt formerkia ad eg er DRÖTINN. 63 So þu miðast a þ z Skást þín / z þ þu dýrpest ei ad vppluka þín Mú þ Kinnoda sa þ / Ræd ed eg vil þgíefa þær allt þetta / þ þu hefur giort / seiger DRÖTINN DRÖTINN.

Þyrerheit wt
ap 27a testament
enu / z Christi Rí
te.

XVII

E Dr DRÖTINN skiede til mín / z sagde. z Þu Mafins son / Framsettu Israels Nvse eina Xadgaatu / z eina Epterlíking. 3 Og seigdu / So seiger DRÖTINN DRÖTINN / Ein stor a Dru med myklu Bængi / z longu Fiodrum vel fiodrum / með aðstílanlegum Litahætt / kom vppa Libanon / z toók Toppenn af Cedrus vidnum. 4 Og braut af þann hæsta Kuistenn / og flutte hann i Kramara Lande / z sette hann i Kaupmans Boigena. 5 Nafn toók z einne Sæded af þui sama Lande / z sæde þui i þ sama Goda Lande / þar sem mikel Bost eru / z sette þ lauslega midur. 6 Og þ vor vpp / z vard eitt wbreidd Býnundar tré / z þo læg vared / Þuad Greinernar þar a bængdu sig midur ad þui / z Ræturnar þar a voru vnder þui / z þad var soddan eitt Býnundar Tré / sem fíck Kuiste z Greiner.

7 Þ þar var ein snur stoor Dru / mý miklu Bængi / z morgu Fiodrum / Og þ þu Býnundar Tré hafde einn Girndar hug i sinu Kooru til þrar somu Arnareinar / z wþande þína Býnundar Kuistu a mote hefi / so ad þr skylldu vokuast af hefiar Þ antunast stad. 8 Og þ þ var þo Brodursett a einu Friosomu Lande / hia morgu Bostu / so ad þad hefde vel mætt þa Kuistu / z bera Avogst / z verða eitt agíætt Býnundar Tré.

9 So seig þu nu / So seiger DRÖTINN DRÖTINN / Skyllde þ vel luckast? Ja / Menn munu vppþrekkia þess Kootum / z apríssa þess Avogst / z þad skal vpp þorna / so ad / oll Full vagen Blod þar a / skulu i burt vísna / z þad skal ecke stætt þær einn stooran Armlegg / cda fyrer mikeln Mafsiolda / vppa þ ad Menn skule i burt flytia þ fra sinnum Kootu. 10 Sta þu Bel er þ Brodursett / En skyllde þu luckast þar með? Ja / so snart sem Austanvinduren tie mur vid þad / þa mun þad i burt vísna i þeim sama stad sem þ vor vpp.

11 Dr DRÖTINN skiede til mín z sagde. 12 Kære / seig þu til þss Ohlyduga Nvss þens / Bited þær ecke huad þta er? Og seigdu / Siadu / Köguref ap Babylon kom til Jerusalem / z toók hefiar Kong / z hefiar Nofdingia / z flutte þa i burt til sin i Babylon.

13 Og toók einn af þui Konuglega Sædenu / z giörde einn Sattmála vid hann / z toók einn End af hann / En þa hína Bollugu i Sædenu toók hann i burt. 14 So ad Kogs ríked skæ bda læck ad þ mý / z þ tæke sig ecke vpp / so þ hns Sattmále skyllde halldeft verða z stöduz standa.

15 En þ sama (Sæde) fiell fra hann / z sende sín Boddap til Egyptalands / ad þr skylldu sen þa fier Næsta / z margt Foll. Skyllde þonum þ vel luckast? Skyllde þa vndan komast sem soddan gíætt? Og skyllde hann vndan komast sem rýf Sattmála? 16 So sanarlega þ eg lípe / seiger DRÖTINN DRÖTINN / i þeim Stad þss Kongsin / sem hann sette til Konun gs / huors Eft hann hefz forættad / z huors Sattmála hann hefz rofed / þa skal hann denia / sem er til Babylon. 17 Og Pharao skal ecke veita hann styrk i Stríðenu / með miklu Nerlæde / z morgu Folke / nær ed Menn hlada vpp Dírkes gardana / z byggia vpp Nerlæstalana / so ad

Epterlíking.

Su þyrsta Aurn er Kong: ap Babilon / hæste Rút stur ap Libanon Er Kong Jechonias / hugni Þa bylons Kong: bu er slutte / Kramara Land er Babylon / Sæded þ sem laust var midr sæd / Er Jechonias / þann leitar styrks hia Egyptalands Konge / þann er snur Aurnen / en þ þ hialpar hann ecke

a (Aurn) Gydingar i Jerusalem spottuðu Spanne nena / z þ solt sin sig harde gíætt til Kongsin ap Babylon / z hapde lætt þara sig til Babylon / þar þyrer predikar Ezechiel hie / ad þr sem epter voru i Babylon / skylldu z so þlota i burt þadan ad vísna / með þm sin voru þallner þra Kongen ap Babylon z tættu vppa þa Gíalp þerra Egyptsku.

margur skule i Hel steigest verda. 18 Þuiad med þui ad hñ forsmade Eiden/ z þraut þat
Sattimala/ s hñ gaf sína Nond vppa/ z giorer allt soddan/ þa skal hñ ecke vitan komast.
19 Þar fyrer seiger DRÖTIN DRÖTIN so/ so sarnalega sem eg life/ þa vil eg lifa
ra min Eit þan sem hñ foracktade/ z min Sattimala þan sem hñ braut/ þer hñ þat
ud. 20 Þuiad eg vil kasta minu Rete yfer hñ/ z hñ skal hondladr verda/ minn Bedeskrif
og eg vil flytia hñ i Babylon/ z þar vil eg ganga i Lagadem vid hñ/ ap þu ad hñ þer
so forbroted sig vid mig. 21 Og aller hans Medhalldsmeñ s flyia m3 hñ/ þer skulu falla þ
Suerde/ z þer sem epter blifsa/ þa skulu i burt dreyndr verda/ i allar Atter Drottinn/ og
þer skulu formerkia/ ad eg DRÖTIN hepe talad þetta.

22 **S**us Trienu/ z eg vil briota einn smavareñ a Kúist af þeirre hafu Greinir þar er
a. 23 Og eg vil grodursetia hñ vppa einu hafu samanhlodnu Fialle/ sem er a
raels hafu Fialle/ ad hñ skal far Greiner z bera Auogst/ z blifsa eitt vegsamlegt Eitru
ie/ So ad allra handa Fuglar kúne ad bwa vnder hñ/ z allt þ s floget getur/ kúne ad vna
vnder skugganum hñs Greina. 24 Og oll Landfins Eitru skulu fornema/ ad eg DRÖTIN
hæpe nidurþryckt þu hafu Trienu/ z vpphafed þ þid nidurþryckta Eitru/ z giorer þ þu
na Eitru þu/ z þ þu Eitru Eitru. Og DRÖTIN tala þetta/ z giorer þ þu.

XVIII



S Drd DRÖTINS skiede til mñn/ z sagde. 2 Quada Malshattur er þu
er hapad i Israels Lande z seiged? Fedurner at þu þad þeista Drottinn/ þu
Barnafia Eitru hafu stopgast þar af. 3 So sarnalega sem eg life/ seiger
DRÖTIN DRÖTIN / þa skal soddan Malshattur ecke m3 ganga
ga a medal ydar i Israel. 4 Þu sarnad/ allar Sæler eru minnar/ þu sarnad
Sæl er jafn vel mñn / so sem Sæli Sonarens/ þu Sæl sem jafnast
þu skal denia.

5 **B**er ed nockur er nu Fromur/ z brenter Riettunflega z vel. 6 Quor ed eige etur a þu
ollum/ þu ed eige vpplyptur sñnum Augum til Afguda Nvssens Israels/ z þu
gar eige Egentkonu Naunga sñns/ z liggur eige med Konuie i þeistat Kronika.
7 Quor ed onguum Mañe giorer Skada/ þu ed Skuldamañenum far sñ þu
Quor ed ecke grþpur neitt fyrer odrum med Balde/ þu ed wiskipter sñnu Braude med þu
ngrudum/ z Klæder þu s nakeñ er. 8 Quor ed ecke fremur neitt Dtur/ þu ed ecke wiskipter
þu ad i burt sñr sñe Nende fra Kongu/ þu ed Dæmer riett a nulle Mañ. 9 Quor ed
geingur epter mñnum Riettindum/ z helldr mñn Bodord / ad hñ giorer þu alrelega
er/ sa er Riettisatutur Madur/ hñ skal lifa seiger DRÖTIN DRÖTIN.

10 Eñ ef hñ gietur einn Son/ z verdur hñ einn Mordinge/ sem wtheller Blodem. 11 Eñ
gior' eitt þuort af þessu Berku/ z giorer ecke neitt af hinu odrú Berkunú/ þellur a þell
lum vppe/ z saurgar Nvssfrenu Naunga sñns. 12 Giorer Skada þinum Fatale/ þella
da/ tekur nockud med Balde/ / giefur ecke aptur þ sem til Þanta var sett/ þu giorer sñnum
Augum til Afgudañia/ þu med hñ giorer eina Suiuirding. 13 Lanar w med Dtur/ a
seylif/ Skulde sa lifa? Hñ skal ecke lifa/ þellur med þu hñ giorde alla soddan Suiu
ing/ þa skal hñ Dauda dena/ Hñs Blod skal yfer hñ vera.

14 Eñ ef hñ gietur einn Son sem sner allar soddan Sonder/ þar ed hans Fader giorer þu
Dittasleigest/ z giorer eige so. 15 Eñ ecke a Fjollum vppe/ z þu ecke sñn Augu vpp
Afguda Nvssens Israels/ saurgar ecke Egentkonu Naunga sñns. 16 Giorer onguum
ada / og þellur ecke sñe þu sem i Þanta var sett/ tekur ecke neitt med Balde/ wiskipter
nu Braude med Nungrudu/ z Klæder þu s nakeñ er. 17 Sa s þu sñr sñe Nende fra
ingu/ tekur ecke vppa Dtur nie Asetning/ þellur varduett' mñn Bodord/ z lifer epter m
um Riettindum/ sa skal ecke dena fyrer sñns Fodurs Misgiorda saker/ þellur lifa. 18 Eñ
hans Fader sem Rangindes z Dfræd framde/ z giorer þu a medal sñns Fodurs/ þu
dugde/ Sia þu/ sa hñ same skal dena/ fyrer sñna Misgiorda saker.

19 So seiged þu/ þu þu skal Sonureñ ei bera sñns Fodurs Misgiarning? Þu þu þu þu

Sup. 12/13.
Inf. 32/34.

Fyrerheit wñ
ap Christo.
b (Kúist) þ er
Christum/ þan er
ap þu hafu Eitru
drus Eitru/ þ er af
Guds Folke og
Dauds Eitru.

Jer. 31/39.

Esai. 58/7

Matthe. 25/33.

Deute. 24/16:
2. Reg 14/6.
2. Par. 23/42

giorde vel z rietskusslega/ z hñ hiekt z giorde öll mñn Rietskinnu/ þa skal hñ lifa. 20 Þuiad hvar Sala sñ syndgast/ hñ ska! deya. Sonureñ skal ecke bera Godursins Misgjörning/ z Gaderen skal ei bera Sonarins Misgjörning/ Nello: skal Rietskötet hins Rietskferduga vera þær hñ/ z Ranglötet hins Ranglata skal vera yfer hñ.

21 **E**il ef sa hñ Ogudlege sier burt snyr i frá öllu sñnu Syndu/ s hñ hefr: giort/ z vard ueiter öll mñn Godord/ z giorer riect z vel/ þa skal hñ lifa z ecke deya. 22 Allar ha ns Yfertrodslr s hañ hefur giort/ skulu ecke amnistar verda / helldur skal hañ lifa fyrir sñns Rietskötis saker/ sñ hñ giorer. 23 Þeinket þu það eg hafe þöcknan a Dauda hi ns Ogudlega (seiger DRÖTNI DRÖTNI) z ecke miklu helldur ad hñ i burt snue sier frá sñnu Athæfe og life.

Psalm. 30/ 4.
Ezech. 35/ 11.
2. Pet. 3/ 9.

24 Og ep hñ Rietsköte i burt snyr sier i frá sñnu Rietsköte/ z breyter vondslegana/ z lifer eptir öllum Snuiröngum sñ hñ Ogudlege hañ giorer/ Skylde hañ lifa? Ja/ allt hans Rietsköte sem hñ hefur giort/ skal ecke i Meine leggiast / helldur skal hñ deya i sñnu Mis gjörningum og Syndum/ sem hñ hefr: giort. 25 En þo seigied þær/ ad DRÖTNI hönd le ecke Riectelega.

Inf. 33/ 20.

So hepred nu þær af Nwse Israels/ Er þeige so? Eg hefe riect/ z þær hafed Oriect? 26 Þui nær ed hñ Rietskferduga snyr sier/ i burt frá sñnu Rietsköte/ z breyter Vondslegana/ þa hlptur hñ ad deya/ En þo skal hañ deya fyrir saker sñs sñnar Jusu s hañ giorde. 27 Þar i moote/ nær ed hñ Ogudlege i burt snyr frá sñnu Ranglötet/ sem hñ hefr: giort/ og breyter nu Riect z vel / þa skal hañ hallda sñne Saulu lipande. 28 Þui fyrst hñ sier sig um/ z i burtu snyr sier frá allre sñne Jusu s hñ hefr: giort/ þa skal hñ lipa en ecke deya.

29 En þo seigia þær af Israels Nwse/ ad DRÖTNI hañ höndle ecke riect. Skylde eg hafa Oriect? Þær af Israels Nwse hafed Oriect. 30 Þar þ vil eg Dæma ydr/ þær ap Nw se Israels/ huörn eptir sñne tiluertan/ seiger DRÖTNI DRÖTNI. Þar þ þa umvend ed ydr af öllu ndar yfertrodslu/ so ad þær falled ecke þ ydarra Misgjörda saker. 31 Burt fle pñd frá ydr öllu ndar Yfertrodslu/ med: huorium þær hafed Afuega geinged/ z giorer yd ur eitt nptt Marti/ og eirn myan Anda. Þui hvar fyrir villtu so deya þu Israels Nwse? 32 Þuiad eg hefe ei neina villd a þess Dauda/ sem deyri/ seiger DRÖTNI DRÖTNI/ þar fyrir snued ydr/ og skulud þær lifa.

Jdranar 2
numang.

Marth. 3/ 2.

Inf. 33/ 11.

XIX

En þu gior eirn Nrygdargrat yper Israels Nspdingu. 2 Og seig þu/ Quar þ liggur þñ Moder Leonian a medal Leonia. 3 Og vpp elur sñna Bn ga a medal þeirra vngu Leonia? Nun vppfædde eirn af þeim/ z þar ap vard eitt a vngt Leon/ hñ vande sig a þ ad ríffa Meñ i sundr/ z eta þa. 4 Þa ed Neidingiarnar heyrdu nu þetta af honum/ nædu þr hñ i sñnum Grofum/ z fluttu hañ i Bidum til Egyptalands.

5 **Þ**ad hñs Moder sa nu ed heñar Bon var wte/ þ ed hñ hafde seinge eptir vonad/ þa tók hñ ein b añan af sñnu Bngu/ z giorde eitt vngt Leon af hñ. 6 Þa ed hñ gieck nu a medal Leonia/ þa vard hañ eitt vngt Leon/ sa vande sig z a þ ad ríffa Folked i sundr/ z eta þ. 7 Nañ lærde þ ad þeckia þra c Eckir/ z i eyde lagde þeirra Stade/ so ad Land ed z allt þ s þ var iñe hræðdest hñs gremunar Nliod. 8 Þa lögdu Neidingiarnar sig af öll lu Löndu allt i Eringu/ z kostudu einu Rete yfer hñ/ z nædu hñ so i sñnu Grofum. 9 Og hn eptu hann bunden i eina Sluggagrind/ z fluttu hann so til Kongfins af Babylon / z þær lietu i ðeborgia hñ/ so ad hans Kaust skylde ecke meir heyrast a Israels Stollum.

10 **Þ**in Moder var sem eitt Bñnuidar Trie/ Eins lifka sem þu/ groodursett hia Batn enu/ z heñar Avogst z Greiner þær spruttu af þui mikla Batnenu. 11 So ad heñ ar Kuister vrdi so sterker/ ad þær dugdu til Stiornar sprota Yperualldsherrana/ z vrdi hær a medal Kuistana. Og þa ed þær samu ad það var so hætt/ og hafde so marga Kuistu.

12 Bard þui vpp ryckti og a Jordu midur Eastad i Grind / Aust andindureñ vppþurkade Avogsten þar a/ z þær sterku Greimernar þar a/ vrdi i sundur brotnar/ so ad þær vísnuðu z vpp brendust. 13 En nu er þ grodursett a Eydemorkene i einu þu tru þærstu Lande. 14 Og þar er eirn Eldr wtgeingefi/ af þeim sterku Kuistunum þar vppa/ sñ for

Predifun fyr
Kongu z Surfu.

a (Vngt Leon)
Merker Joachas
Kögen ap Juda/
hugru ed Egypta
lands Kong: bu
rt plutte.

b (Añan) þad
merker Joachim
Juda Kong/ hug
ren ed Zaborgo
bondfor herleidd

c (Eckir)
Þær hafa engua
verndarhlipi/ þær
þær hliota þær
ad latta sig Ang
va z minka sñ au
bed verdur.

Ofc. 13/ 13/

sem þoreyðde þeim Ávggstuñ sem þar voru a/so ad þar er eingeni sterkt á þu meñ
þ hœfur er til Stjornunar sprota/ þad sama er einn aumlegur z hœrmulegur Njunt.

XX

Sup. 14/1.

Ni° vpptelast
Guds Velgættu
gar / og Ohlyðne
Folkfins.
a (Vpphoop)
þad er eg licet sit
þuad relegur eg
var þia þeim.

Ad þar so til a þui siounda Aarenu/ þa siounda Dageñ i þeim siounda Ma
nudemum/ þa komu nockrer ap Áldungunñ i Ísrael/ ad spyria DROTT
iñ/ z settu sig niðr þ mter. z þa skiede Ord DROTTINS til mñn/ sagde.
3 þu Mánsins son/ tala þu til Áldungana Ísraels/ z seigdu til þra/ So sei
ger DROTTIñ DROTTIñ/ Erud þier kommer til ad spyria me: So

jañarlega sem eg life/ þa vil eg ei vera adspurdur ap þdur / seiger DROTT
Iñ DROTTIñ. 4 Eñ villtu Mánsins son vnuanda vid þa/ þa mattu a þeññ veg þi
na ad vid þa/ Lat þa þa ad vita Suiurdingena siñna Forsedra. 5 Og seig þu til þerra.

So seiger DROTTIñ DROTTIñ/ A þeim tjma þa ed eg wtualde Ísrael/ Drottinn
mjna Nond til Sadesins Nwssens Jacobs / z eg auglyste mig fyrer þm i Egyptalande.
3a eg hoof mjna Nond vpp til þra/ z sagde/ Eg er DROTTIñ þdar Gud. 6 Og eg vpp
hoof mjna Nond þañ sama tjma/ ad eg leidde þa af Egyptalande/ i þ Landed er eg hafde
fyrerhugad þeim/ þ sem ryñe med Miolk z Nunange/ Eitt agtæilegt Land þ ellu Londu.
Og eg sagde til þra/ sier þuor faste i þurt Suiurdingunne fra sijnñ Augum/ z saugde þu
eðke a þm Egyptalands Afgudum/ þuiad eg er DROTTIñ þdar Gud.

8 Eñ þeir voru mter ohlyðuger/ z villdu eðke hœra mter/ z eingeni af þeim þurkæstide þa
Suiurdingum fra sijnnum Augu/ z pfergæfu eðke þa Egyptalands Afgude. þa þurkæst
eg ad wihella miñe Grind yfer þa/ z laata alla mjna Keide koma yper þa / þa þegar i
gyptalande. 9 Eñ eg giorde þ ei fyrer mjns Nafns saker/ so ad þ skyllde eðke vanhælgad ve
rda fyrer Neidnum Þiodum/ a medal þuorra þeir voru/ z fyrer þuorium eg hafde mðug
siosañ giort/ i þui ad eg villde wtleida þa af Egyptalande.

10 **E**n þañ tjd eg hapde wtletit þa ap Egyptalande/ z leidd þa þurt i Endemorkene.
11 þa gap eg þeim mñn Bodord/ z kiende þm mñn Riettinde/ fyrer þuor ad Madu
eñ lifer/ sa s hellsd þau. 12 Eg gaf þm z eirneñ mñn Sabbathsdag til eins Drott
a millu mñn z þra/ so ad þeir vissu þar af ad eg er sa DROTTIñ sem þa heilaga gam
13 Eñ Ísraels Nws var mter ohlyðug/ eirneñ lifa i Endemorkene/ z lifdu ei epter mñn
Bodordu/ hellsdur fyrerlitu þeir mñn Riettinde/ þ þuor ad Madureñ lifer/ sa sñ hellsd þuor
z þeir saugudu næsta mðug mjna Sabbathsdaga. þa þeinkte eg ad wihella miñe Grind
yfer þa i Endemorkene/ z þoreyða þeim med ollu. 14 Eñ eg giorde þ ei þ mjns Nafns sak
er/ so ad þ skyllde eðke vanhælgad verda a mzal Neidingiañ/ i fra þuorñ eg wtleidd þa.

15 Og eg vpphoop mjna Nond a mote þm i Endemorkene / ad eg villde ei wtleida þa i þad
Landed sem eg hapde giefed þm/ þad er sñtz mð Miolk z Nunange/ eitt agtæilegt Land yfer
oll Lond. 16 Af þui þr þlitu mñn Riettinde/ z lifdu eðke epter mñn Bodordum/ z saugudu
mñn Sabbathsdag/ þuiad þeir geingu epter Afgudu sñns Narta. 17 Eñ mñn Augu
væge þeim/ ad eg tortyndu þeim eige/ z þ eg fyrerfoor þeim eðke med ollu a Endemorkene.

18 **O**g eg sagde til Barna þra a Endemorkene/ Þier skulud eðke lifa epter Bodordu
þra yduara/ z eðke vardueita þra Riettinde/ z eðke saurga ydr a þra Skuldur.
þuiad eg er DROTTIñ þdar Gud/ Þier skulud lifa epter mñn Bodordu/ z þuor
skud hallda mñn Riettinde/ z giora þar epter. 20 Og þi skud helga mjna Sabbathsdag
ad þeir skulu vera eitt Teikn a millu mñn z ydar/ so ad þier skulud vita ad eg ei DROTTIñ
iñ þdar Gud. 21 Eñ Borneñ voru mter eirneñ Ohlyðug/ z lifdu eðke epter mñn Bodordu
Bardueittu z ei hellsdur mñn Riettinde/ ad þeir giordu þar epter/ fyrer þuor ad Madu
lifer/ sa sem þau vardueiter/ z þeir vanhælgudu mjna Sabbathsdaga.

þa þeinkte eg ad wihella miñe Grind yper þa/ z laata alla mjna Keide geisa yper þa a
endemorkene. 22 Eñ eg snere miñe Nende vñ/ z giorde þ ei þ mjns Nafns saker/ so ad þ skyll
de eðke vanhælgad verda fyrer Neidingjunu/ i fra þuorium eg hafde wtleidd þa. 23 Eg vpp
hoof eirneñ mjna Nond i mote þm a Endemorkene/ ad eg i þurt dreypte þm a mzal Neid
giañ/ z i sñdurtuistrade þm i Londu. 24 Af þui ad þr hellsdu ei mñn Bodord/ z þlitu mñn
Riettinde/ z Vanhælgudu mjna Sabbathsdaga/ z litu epter Afgudu Fedra siñna. 25 þuor þ
yfergaf

Exod. 20/8.
z 31/ 13.
Deute. 5/12.
Lut. 18/5.
Rom. 10/5.
Gal. 3/12.

gaf eg þá í þann Lærdomeð sem b ecke er godz/ z í þau Rietfinden/ í husrið þr kufia ecke ad
hafa Læfed. 26 Og í burt Læstade þm m3 sijnú Dffre/ þar ed þr vppbrendu alla sijná Frum
gietninga med Elde/ huar med eg epdde þeim/ so ad þr mætte læra ad eg er DRDSEI. 27

Ar þ tala þu Mañsins son vid Israels Nws/ z seigdu til þra/ So seiger DRDSEI. 28 Þu
ad þa eg hafde jñleidd þa í Landed/ yper huort ad eg hafde mýna Nond vpphapid
ad eg villde giefra þeim þ/ huar ed þr sau eitt hant Fiall/ edur þyckuaxed Trie/ þar offrudu
þeir sijnar Foorner/ z þaru sijnar hænduglegar Gíaser þangad/ z reyktu þar sijnú Sætlei
ks Ilm/ z wthelltu þar sijnú Dryckiar offre. 29 En eg sagde til þeirra/ Nuad skulu þo þissar
Næder til húsra þier ganged? Og so kallast þ Næder allt til þessa Dags.

30 Þar þ seig þu til Israels Nws/ So seiger DRDSEI DRDSEI/ Þier saurged yd
ur í Athape Fedra yduara/ z fremied Nooraner m3 ydrum Suuirdingú. 31 Og saurged yd
med ydrum Afgudú/ til húsra þier offred ydar Gíaser/ z vppbrenied Synne ydar z Datz m3
Elde/ allt til þessa Dags/ Og skulde eg læta ydur af Israels Nwse spyria mig? So sañar
lega sem eg life seiger DRDSEI DRDSEI/ Þa vil eg vera ospurdz af ydur. 32 Þar
til ad auk þa þeinked so/ Þier viltum gista so sem Neidingiar/ z so sem añad Folk í Londun
um/ z tilbidia Stokka z Steina/ þ skal bregdash ydur.

33 So sañarlega sem eg life/ seiger DRDSEI DRDSEI/ eg vil Drottina yper yd med
Þrugre Nende/ z wtriettu Arm/egg/ z med wthelltre Grund. 34 Og eg vil wtleida yd frá
þm Þiodú/ z af þeim Londunú/ þ þier erud í burt dreyfder til. 35 Og samansapna yd þar m3
Þrugre Nende/ z wtriettum Armlegg/ z med wthelltre Grund. Og eg vil í burtleida yd a
Epdemerfurnar Folkfins. Og ganga þar í Lagadom vid yd/ frá Auglite til Auglitis. 36
Læka þ ad eg gieck í Dom vid Forfedz ydar a Endemorkene hia Egyptalande/ eins lifka so
vil eg ganga í Dom vid ydur/ seiger DRDSEI DRDSEI. 37 Eg vil færa yd vnder
Nitingar Bønden/ z þuinga ydur vnder Bøndú Sattmælsans. 38 Og þeir sem falla frá
mier/ z briaa í mote mier ydar a mille/ þm vil eg burt soopa/ Ja/ wr þu Landenu þ nu bwa
þr í læta þa ecke Roma í Israels Land/ so ad þier skud læra ad eg er DRDSEI.

39 Ar þ þier af Israels Nwse/ So seiger DRDSEI DRDSEI/ Þyrst ad þier vil
þed ecke mier hlyda/ so fared í burt z þione husr ydar sijnú Afgudú/ En læted hieda
í fra mitt Neilaga Nafn vara ofkastad med ydrú Fornfæringú z Afgudú. Þuiad
so seiger DRDSEI DRDSEI. 40 Þppa mýnu Neilogu Fialle/ A þui hampa Israe
ls Fialle/ þar skal allt Israels Nws/ z aller þeir sm í Landenu eru/ þiona mier/ þar skulu þr
þecknast mier/ z þar vil eg krefia yduars vpphapningar Dffurs/ z yduarra Frumforna/ m3
allu þu þier helged mier. 41 Þier skulud mier þecknast med þann Sætleiks Ilm/ nær ed eg
wleide ydur frá Folkenu/ z saman safna ydur af Londunú/ til húsra ad þier erud í burt dr
eyfder/ z eg vil Helgadur verda í ydur fyrer Neidingium.

42 Og þier skulud fæ ad vita/ ad eg er DRDSEI/ Nær ad eg hepe jñleidd ydur í Isra
els Land/ í þad Landid yfer huort ad eg vpphoof mýna Nond/ ad eg villda giefra ydar Fedru
þ. 43 Þar mýud þier miñast a ydar breytne/ z a alla ydar Gíorninga/ med husrium þier er
ud saurgader/ og ydur mun angra allar Illgiorder sem þier hafed giort. 44 Og þier skul
ud formerkia ad eg er DRDSEI/ Nær ad eg giore vid ydur/ fyrer mýns Nafns saker/
enn ecke epier yduarre vondre breytne/ z Skadsamlegum Gíorningum/ þu Israels Nws/
seiger DRDSEI DRDSEI.

XXI

Þ Drd DRDSEI. Stiede til mýn/ z sagde. 2 Þu Mañsins Son/ Set þu
þitt Andlit a mote Sudrenu. 3 Og læt driwpa mote Sudrenu/ z Spardu a
mote Skogienú a Morkene/ a mote Sudrenu. Og seig þu til Skoogarins
mote a Sudrenu/ Neyr þu Drd DRDSEI/ So seiger DRDSEI
DRDSEI/ Sia þu/ Eg vil vppkueikia eirn Eld í þier/ ad þñ skal bæde
foreyda Blomgudú Triam/ z þurum Bidú/ so Mañ skal ecke kunnna ad wt
þockua þas Eoga/ heður allt þ sem stendur frá Sudrenu jñ til Nordursins/ þ skal vppbrent
verda. 4 Og allt Noldo skal þad sim/ ad eg DRDSEI hafe kueikt þñ/ z eingeni skal kunnna
ad wi

b (Ecke godz)
Sa riette Gudo
Lærdomur er fr
idr/ Glede z Lyp/
í Seilsgum Anda
En Mañana Læ
rdomur er ecke vt
an Opridur/ Giar
ta sorg z Daude/
þu þñ læt Sam
ustkuna hugrke þa
þa roo nie Frid/
Enn þo þeir gis
re mýla Glue/
so sem þegar þr
oppa mýlu/ og
vppbrenia sijn elsk
ulegustu Dren/ so
sem þier seiger í
Textenun/ z etc.

e Læka þyrer
vran þa Babyls
mýku Gerleiding.

a (Sudrenu)
Jerusalem ligg
í Sudurart þra
Babylon/ Nu v
Ezechiel í Daby
lon/ og talar vm
Jerusalem/ z kall
ar þana Skoog
mote Sudrenu.

ad wifloekua hñ. 5 Og eg sagde/Æ DRÖTIN DRÖTIN/þr seigia um mig/þesse la
lar ecke vtañ Myrkyrde.

1. ps. 4/17.

6 Og Drd DRÖTins skiede til mñn/z sagde. 7 þu Mañsins son/Set þitt Auglit a mo
te Jerusalem/z lañ driwpa a moote Helgedomenü/z spæ þu a mote Israels Lande. 8 Og se
ig þu til Israels Lands/So seiger DRÖTIN DRÖTIN/Sia þu/Eg vil til vð þig/eg
vil draga mitt Suerd wr Slidru/z eg vil afma i þier/bæde Rietllantañ z Ráglantañ. 9 Eñ
niz þu ad eg vil vppræta i þier bæde Rietllantañ z Ráglantañ / so skal mitt Suerd wr fara
ap Slidrunü yfer allt Nöld/i fra Sudrenu/allt til Nordursins. 10 Og allt Nöld i regna
ad eg DRÖTIN hape wtdreiged mitt Suerd/wr sñnü Slidru/z þ skal ecke sláttu agra.

11 Og þu Mañsins son skallt stynia/pangad til ad þñnar Lendar taka ad sarna/þa þu
skallt stynia beisklegana/so ad þeir siæ þ. 12 Og nær ed þeir seigia til þñn/Quar fyrer þu
nur þu so? Þa skalltu seigia/þ þess Nroops safer sem þar Eiemur / fyrer huoru ad vð þu
ortu munu Duglaus verda/z allar Nendur fallast/allra Nughrenste nidur falla/z all þu
munu reña sem Batn/ Sia þu/þ Eiemur/z þ skal skie/seiger DRÖTIN DRÖTIN.

13 **D** Og Drd DRÖTins skiede til mñn/z sagde. 14 þu Mañsins son/Spædu z seigdu/
So seiger DRÖTIN/Seig þu/Suerded/þa/Suerded er huest z fagl. 15 Þu
huast giort so ad þ skule drepa/þ er fægt/so ad leiptra skal af þu. Þu hueru glæ

Spædomur i
giegn Jerusalem

þ (Grissundü)
Eñ þætar ad ste
apped skule ecke ve
ra Vandar þægg
ed: Barna steapp
huar umboot fani
epter ad þylgia/
Zellor: ad þar sku
le vera einungis
Reide/wæz eñ ad
þar þyrer ooðkar
þa: ad þar vate
eitt huast Griss/
þa/ ad þli Trie
være gised ad þe
gse/ Eñ þo so ad
þau vate ecke ein
tomis Reide/ Eñ
þa seiger sudañ/
Gud þe: opt rey
nt til mñ Grissenu
/eñ þ þe: ecke vil
iad þialpa/ þar þ
þlytur nu Suerd/
ed ad foma.

er villdu var vera/þo ad hñ giore vll Trien ad þ Nñsuondü/handa þeim hñu vonda Re
nñ. 16 Eñ hñ heþ: laated fægja eitt Suerd/so Wen skulu taka þ/þ er brynt z fagl/þ þ
verde giesed hñ i Nond sñ i hel skal slæ. 17 Kalla hñtt z Ap/þu Mañsins son/þuad þ
geingur yfer mitt Fole/z yper alla Stiornendur i Israel/ þ samansafnader eru vnder Suer
ded/asamt mñ mñnu Fole. Þar fyrer slæ þu a þñnar Lendar. 18 Þuad hñ þefer vonda
ressad þeim/ Eñ huad þeþ: þ hialpad? Sa Bondureñ hñia vonda Barnañ vill ecke fæda
seiger DRÖTIN DRÖTIN. 19 Og þu Mañsins son/Spædu/z slæ þñn Nendü
til samans. Þuad Suerded skal koma tuofallt/ þa/þrefallt/ Eiti Dræps suerd/er fyrer
Mañdraaps Suerd/huort ad eirneñ hñtta skal a þa i Nerbergium/pangad þ þ þa. 20
Eg vil laata Suerded saungla/ so ad Niotun skulu duglaus vera/z marget skulu falla/all
ra þra Borgarhlidum. Auui/ huorsu leiptrar þ/z vedur afram til Noggins/z þ þa. 21
Þeg þu bæde til Nægre z Binstre Nlidar/ huad sem fyrer er. 22 Þa vil eg mñn leigja i
samans Elappa þar yfer/z laata mñna Reide geisa/ Eg DRÖTIN sagde þetta.

23 Og Drd DRÖTins skiede til mñn z sagde. 24 þu Mañsins son/Gior tuu Begun
huoria ad koma skal Kongins Suerd af Babylon/Eñ þeir bæder skulu ganga fra einu la
nde. 25 Og set eitt Merke fram fyrer a Beigen giegnt Stadnñ/sem vñsar ad hñ. 26 Og
gior so Beigen/ ad Suerded kñne ad koma til Rabbath Amons Barna/ z i Judda til þu
sterku Borgareñar Jerusalem. 27 Þuad Kongureñ af Babylon mun setia sig þa a þa
guna skilz/þ freinst a þñ tueim Begunü/ad laata spæ þar fyrer sier/ z skio a þar med D
uar skentum/vm Nlutfalled/adspyrriande so sñna Apgude/z skodande Lifrena.

28 Og Spæfogneñ skal vñssa a Nægre hlidena/i mote Jerusalem/z hñ skal laata hñ þa
ad Mærbriota/z giora Grafer/ z yferfalla þa/z nidur drepa med mñslu hropps/þ þa
hñtia Mærbriotana i mote Borgarhlidunü / z bygga þar Sýrdingar z Herim. 29 Eñ
sa Spædomureñ skal þñ þikta falsklegz vera/hñ ma sueria so stort sem hñ vill/Eñ þo vil
hñ þeñtia vppa Misgiorningeñ/ad hñ skule vñña hana. 30 Þar fyrer seiger DRÖTIN
DRÖTIN so/fyrer þ ad a þdur verdr minst þ safer þduarra Misgiorninga/z þdur N
dne er openber/so ad Mañ kññ ad sia þdar Synd/i vllü þdar Giorningum/þa/þ þu
þdar verdur minst/þa skulud þier med Balde Hertekner verda.

31 **D** þu Israels Nopdingie/þu sem ert dæmdr z wrskurdadur/huors Dagur ed þu
skal/nær ed Misgiorningureñ er til enda komeñ. 32 So seiger DRÖTIN DRÖTIN/
Titiñ/Egdu af Nofudklæded/z tak ofañ Koronüa/Þuad þar mñ huorke þu
Flæde/nie Korona til vera/helldur þa sem vpphoof sig/hñ skal nidur lagdur verda/z þu
nidur þrækte sier/skal vpphaseñ verda. 33 Eg vil giora Koronuna til einstis/ til einstis
einstis/Pangad til ad hñ Eiemur sem hana skal hafa/hñ vil eg giesfa hana.

34 **D** þu Mañsins son/Spædu z seigdu/So seiger DRÖTIN DRÖTIN til þu
Amons Børnñ/z af þra Smann/z seig þu/Suerded/Suerded er wi dreiged til ad
slæ i Hel/þ er vppfægt ad þ skule nidr drepa/z þ skal leiptra ap þu. 35 Þu þu
þu lieft seigia þier falsklegar Eioner/z spæ þier Eygar/hu mñ þu skie yfer giesed þu a þu
al þu

Luc. 14/11.

Jerem. 49/1.
Ezech. 25/1.
Amos. 1/13.
Ammon.

at þeirra hífna hestlegu Dgudlegu/huorra Dagur ad kom þa ed Misgjörningureñ var fo
men ad enda. 36 Dg þo ad Suerded sljðrest en aptur / þa vil eg þosamt dæma þig i þeim
Stad sem þu ert skopud / z i þui Lande sem þu ert fædd. Dg eg vil withella miñe Xeide yf
er þig. 37 Eg vil vppblæsa miñ Neypfarello yper þier / z eg vil opurselia þig þui Folke i
Nendur sem kæn ad breña z fordjarpa. 38 Þu skalt vera Elds matz / z þitt Blood skal wt
hellast i Landenu / z þijn skal ecke framarmeir minst verda / þt eg DRDZTinn hese talad
þad.

XXII

D Dd DRDZTins skiede til mñn / z sagde. 2 Þu Mañsins son / Billtu ee
ke straffa þan Mañdraps Staden / z byrta hm allar sijnar Suiurdingar? 3
Seigdu / So seiger DRDZTinn DRDZTinn / D Stadur / þu sem withell
er þina Mañna Bloode / vppa þ þin tñme skule koma / z þu sem giorer Afsu
dena hia þier / huar med þu saurgar þig. 4 Þu giorer þig sekan i þui Blood
enu sem þu witheller / z þu saurgar þig mñ þin Afsudum s þu giorer / þar mñ
framleider þu þina Daga / z giorer þ ad þijn Aar hljóota ad koma. Þar þ vil eg giora þig
ad eirre Nædun / medal Neidingiana / z til eirnar Skammar i öllu Løndu. 5 Bæde nærre
z færrer / þa skulu þr hæda þig / z þu skt hafa eitt skamarlegt Ordrycke / z lñda stora Nend.

S Ja þu / Þeir Nopdingiarner i Israel / huor þra er Mektugz i hia þier ad withella
Bloodenu. 7 Þeir þlñta Fodr z Moodz / Ninu wilenda giora þr Balld z Driett / þe
þr plaga Eckur z Fodurlaus Børn. 8 Þu foræktar miñ Nelgedom / z saurgar mñ
na Sabbaths daga. 9 Suikarar eru i þier / so ad þr kenne ad withella Bloodenu / Þeir

Syndernar
Nopdingiana
og Lydsins.

eta vpp a Stollunum / z hondla þriostusamlega i þier. 10 Þeir vppfletta Blygdan Fedra
sina / z naudga Kðunü i þra Kræððeme. 11 Dg þr fremia Suiurdingar sijn a mille / ein Vinz
mñ Næsfrenu sijn Binar / Þeir skama sijn eigen Sona kunnz mñ öllu Motproa / þr naud
ga sijn eigen Systri / Dætri sijn Fodurs. 12 Þeir þiggia Mwtz ad withella Bloodenu / þr
giora Dkur / z hafa Avinging huor a ödrü / z fremia sijn Agyrne vidz sijn Naunga / og
huor giorer ödrum Dþrñke / z forglepma mñer so / seiger DRDZTinn DRDZTinn.

Leuit. 18/7:
Leuit. 20/18.
Jerem. 5/8.

13 Sia þu / Eg slæ mñn Løndu til samans / yper þre Agyrne s þu fremz / z yper þui Bloo
denu sem withell er i þier. 14 En þeinkir þu ad þitt Niarta mune kenna ad lñda þ? Eða þñ
nar Nend: fæe þolad þ / a þeim tñma / nær ed eg vil straffa þig. Eg DRDZTinn hese tal
ad þetta / Eg vil z eirneñ fullgiora þ. 15 Dg eg vil burt dreyða þier a medal Neidingian
na / z withrefia þig vm Lønden / z eg vil giora eirn enda a þine Dþeckst. 16 So ad þu skalt
reitnast Boluud hia Neidingium / Dg formerkia ad eg er DRDZTinn.

D Dd DRDZTins skiede til mñn / z sagde. 18 Þu Mañsins son / Israels Nws
er mñer orded ad Skwme / Allz þra Kopar / Tin / Zarn z Bly / er orded i Dfnenum
ad Silfur skwme. 19 Þar fyrer seiger DRDZTinn DRDZTinn so / fyrst þier all
er erud ordner Skwm / Sia þu / þa vil eg safna ydr: öllum til samans i Jerusalem. 20 Lñka
sem ad lagt verdur / Silfur / Kopar / Zarn / Bly z Tin til samans i Dþneñ / ad þar skule vpp
blæst eirn Eldur vnder / z i sudur smellta þ. 21 Lñka so vil eg z eirneñ safna ydur til sa
mans / i miñe Xeide z Grimd / iñleggia z smellta ydur / Ja / eg vil safna ydr: / z vppblæsa miñ
Xeide Eld a medal ydar / so ad þier skulud þar iñe braðna nidur. 22 Lñka sem ad Silpur þ
braðnar nidur i Dfnenum / eins lñka so / skulud þier eirneñ nidur braðna þar iñe / Dg reyna /
ad eg DRDZTinn hese withell miñe Grimd yfer ydur.

Esa. 1/22.

D Dd DRDZTins skiede til mñn / z sagde. 24 Þu Mañsins son / Seig þu til þra /
þu ert eitt Land s ecke kñ hreinsad ad verda / þu hefur z ecke feinged Regn a Xeid
enar tñma. 25 Þeir Prophetarner s eru þar iñe / hafa suared til samans / ad vppeta
Sulernar / lñka s greniade Leon / nær ed þ tekz sier Bræd. Þeir hripsa Gotz z Þeninga til
sijn / z giora þ "marg" Eckiz iñe. 26 Þeirra Prest "vmsnua traassuglega mñnu Logmæle / z
sauga Miñ Nelgedo / Þeir hallda vnguan Greinarmun / a millu þss s Neilag er / z hins s
Dheilagi er / z þr kenna ecke huad hreint edz Dhreint sie / z þr vardueita ecke mñna Sabba
ths Daga / z eg verd vanhelgædur a medal þra. 27 Þeirra Nofdingiar eru þar iñe / lñka sijn
glepsande Blpar / til ad withella Bloodenu / z fyrerfara Sallunü / þ þra Agyrndar safer.

Prophetar
Mich. 3/11.
Soph. 3/3.
Prestar.
Jerem. 15/19.

Nofdingiarn
ner.
Sup. 13/3.

28 Þina Prophetar Kalka þa med lauskelldu Kalk / Predika Niegoa Grietter / og
Epa þeim

Lands Eyndurefi Spæ þm Eygar/ z seigia/ So seiger DRDZTIN DRDZTIN/ þo ad DRDZTIN þa
fe þ ecke talad. 29 Folted i Lædnu vetter ppergang/ z ræner diarstega/ z þr tuga hñ fæta
fa z hñ Bolada/ z giora hinu Blenda Dfræke z Ranginde. 30 Eg leitade a medal þra/
huort nockur sette sig til Mwrueggs/ z stæde a mote mier þar s wt var brosted/ verna Land
fins/ so ad eg skylle ei fordiasa þ/ En eg sañ vnguan. 31 Þar þ wthellte eg minn Xede þ
er þa/ z eg giorde ein end a þm/ miz minn Nyyptar Elde/ z gaf þm so þra forþenda La
un yper þra Nopud/ seiger DRDZTIN DRDZTIN.

XXIII

Ugudadyrkæ



U Drd DRDZTins stiede til mñn/ z sagde. 2 Þu Masstins son/ þu voru
tuær Kom/ einrar Modr dætz. 3 Þær drygdu Nooran a Egypta lande/ z
þu sñe/ þær lietú þar taka a sñu Briostum/ z þrepfa vm sñnar Mædum
Bortur. 4 Nin stærre hiet Ahala/ z heñar Systir Ahalisa. Og eg
þær til Niuskparbands/ z þær fæddu mier Syne z Dætur/ z Ahala kallði
Samaria/ en Ahalisa Jerusalem.

Ahala
Samaria.

5 Ahala drygde Nooran/ þa ed eg hafde hana ad mier teked/ z hñ brati þ sñu Fylgemo-
um/ þ þm Assyriansku/ sem komu til heñar. 6 Fyrer þeim Nofdingium z Nerramum þ
med Silke voru Klædder/ z fyrer ollum vænum Askumonnum/ sem var/ fyrer Riddum
z Bognum. 7 Og hun lagdest med ollum Frisdum Møsum i Assyria/ z saugade þ
ollum þeirra Ugudu/ huar ed hun hafde Gyndarbruna til. 8 Þar til yfergaf hun z eñi
na Nooran vid Egyptalad/ s miz heñe hafde leiged i fra Barnæsku heñar/ z þrepfa
vm heñar Mædums Briost/ z framed stóra Nooran med heñe. 9 Þa yfergaf eg hana
Nendur sñia Fylgemaña/ Barna þra Assyriansku/ fyrer huortu ad hñ brati ap
10 Þeir vppflettú heñar Blygdan/ z i burt tooðu heñar Syne z Dætur/ z þær i
hana med Suerde/ Og þad barst wt ad þessar Kuitur være straffadar.

2. Reg. 17/3.

Sup. 16/37.

Ahalisa
Jerusalem

11 En þa ed heñar Systir Ahalisa sa þ/ þa brati hun myklu verr en hin æta/ z
de meire Nooraner en heñar Systir. 12 Og brati þ þm Assurs Børn/ s ei þ
gum z Nerrum (þm s komu til heñar vel bwner) Riddur z Bognu/ z þ
gu frjdu Askumoni. 13 Þa sa eg ad þær voru bædar saugadar miz sama hætte. 14
se prande stærre Nooran/ Þu þar ed hñ sa mælada Mæñ a Beggju/ i Ræddu
þra Chaldeansku Efnestir. 15 Welltada vm Lendarnar/ hafade misit/ a Næst a sñu
um/ z aller eins ad sia s Bolluger Mæñ/ eins z Babiloa z Chaldeanska Børn betu
nu Fodurlande. 16 Brati hñ þ þm so snart sem hñ sa þa/ z hñ sende Bod til þra
Land. 17 En þa ed Babilons Børn fðu til heñar/ ad sofa hia heñe/ epter
saugudu þeir hana miz þra Nooran/ z hñ saugade sig med þm/ so ad hñ var þ
18 Og þa ed bæde heñar Nooran z skær voru so næsta openberar/ þa vard hñ
en leid/ lþka sem ad Systir heñar var mier leid ordeñ. 19 En hñ drygde sñna
ir/ z mifest a sñ Barnæsku tñma/ þa ed hun framde sñna Nooran a Egypta lande. 20
brañ fyrer sñu Fylgemoñu/ huor Gyndarbrune ad var lþka s añara Asna z
21 Og þu s fþekader þm Saurisnad/ lþka sem i Asku þine/ þar ed þr i
udu a þm Briostum/ z struku vm þm Seiruortur.

a (Swpur)
Leita a Ebre
ku Seruch/so sñ
Mosés kallat/
Exod. 26. C.
Þad sem var ap
gangs ap Cortin
unú/ z er ein Sw
pa/ eins z Magis
tri z Studentar
þydu þordum/ so
ad þar hangde mi
fed onaudsynlegt
Klæde i fringum
Gþuded/ Þad vo
ru þær rættu Ba
bylonisku Seru
þim/ edur Chalde
aniskar Swpur.

f (Sþekader) þ
r/ þu fender þy
er Gnd þinna
Þyskupa/ ad Mæñ
skylldu giora As
gudadyrkæn/ þu
igret þær Mæñ
ara.

Nendurstraff

22 Ar þ Ahalisa/ so seiger DRDZTIN DRDZTIN/ Sia þu/ Eg vil vppu
þ þina Fylgemeñ a mote þær/ þa sem þær eru leider ordner/ z eg vil sapna þm
fringju þig. 23 Sem eru Babilons Børn/ z alla Chaldeanska med Nofdingum
Nerrum/ z alla Assyrianska/ med þm hinu astsamlegustu Askumoni/ alla Nofdingum
Stiornara/ Riddara og Frjborna Mæñ/ og alls hættad Riddande Lid. 24 Og þær
ma yper þig/ tilbwner med Bognu z Riddaralide/ z med myklu Folks fíolda/ z þær
iaft vm þig med Buflara/ Skollu z Nialma/ allt vm fring. Þeim vil eg Dæms
i Nendur fæ / ad þr skulu dæma þig epter sñnum Logum. 25 Eg vil laita mñna
þig/ þr skulu sñnda ap þær bæde Nasernar z Enrun/ z huad sem epter verdr/ þ
Suerde. Þær skulu i burt taka Syne þina z Dætz/ z breña þad vpp med Elde s
dr. 26 Þær skulu draga þm Klæde af þær/ z i burt taka þitt Skar. 27 So vil eg giora
da a þm Saurisnade/ z a þine Noora vid Egyptalad/ so ad þu skalt ecke meir
þm

pjñ Augu/z þeinkia ecke meir vppa Egyptaland.

28 Þui so seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Sia þu/ Eg vil i Nendurselia þig/ þeim sem þier er orded illa við/z þier eru Leider. 29 Þeir skulu hondla við þig sem Dröner/z i burt ta þa allt þ þu hefr ástaf/z laata þig náckta z Noturlega/so ad þjñ Blygdan/z þjñ Saur lifnadur z Noðran skule auglios vera. 30 Þetta skal þig stie þ þjñs Saur lifnadur safer/þ þu hefur framed við Heidingiana/z saurgad þig með þræra Afgudum. 31 Þu hefur geinged a Begum Systur þjñar/þar fyrer gief eg þier eirneñ heñar Kaleik i þjñna Nond.

Esai. 47/3.

32 So seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Þu skalt drecka þjñar Systur Kaleik/so diwp an z vðan sem hñ er/ Þu skalt verda til so störrar Næðungar z forsmannar/ad þ skal vera óbælegi. 33 Þu skalt drecka þig fulla af þeim sterka Drycknu z Eymdeñe/Þuiad sa Ka lifureñ þjñar Systur Samaria/er eirn Eymdar z Normungar Kaleikur. 34 Þañ skalt tu drecka hreini ap/þar epter skaltu i sundurkasta Brotunü / z i sundur rissa þjñ Brist/Þuiad eg hefe talad þ seiger DRÖTIN DRÖTIN. 35 Þar þ seiger DRÖTIN so/Þyrer þ ad þu forgleynder mier/z steygder mier a Þak þier aptur/þar þ þa ber þu nu eirneñ þjñ Saur lifnad z þjñna Noðran.

36 **S** DRÖTIN sagde til mñn/ Þu Mañsins Son/ Villtu ei vanda um við Ahala z Ahaliba/z viffa þeim sñnar Suiurdingar. 37 Nuneñ ad þær hafa fra med Noordom/z Bloodenu w/hell/z Noordom drygt mñ Afgudü/þar med vppbr endu þær þm til Offurs/sñn eigneñ Born sem þær fæddu mier. 38 Ad auk þssa þa hafa þær giort mier þ/ad þær saurgudu þañ sama tjma mñ Nelgedom/z vanhælgudu mñna Sabba thsdaga. 39 Þuiad þa ed þær hofdu stætræd sñnu Bornü þ Afgudunü/þa geingu þær þañ sama Dag i mñ Nelgedom/ad saurga hñ/ Sia þu/ foddan hafa þær giort i mñnu Nwse. 40 Þær sendu z eirneñ bod epter Moñum/ þ koma stylldu af siarlægü Londü/Dg sia þu/ þa ed þeir kðu/laugader þu þig/z fryckader þitt Andlit/z prýdder þig með Skarte/þeim til Bidingar. 41 Þu fast a eirne veglegre Sæng/þ hñre ad stod eitt Bord til bwed/þ vppa vppader þu Keyfelsenu/z offrader þ a mñnu Bidsmior. 42 Þar vpphoofust mñfel Sled þapär hlíod / z þær gafu þm Moñum þ þangad voru kommer vr öllu ættiü/af Mikelshtat tar Folke/z ap Eymdorkene/Þryde a sñna Armlegge/z veglegar Koronur a þra Nofud. 43 En eg þeinkte so/ hun er von við Noordom þ langre Ape / Nun kæn ecke af þui ad la ta ad Noðrast. 44 Þuiad þeir ganga jñ til heñar/ lifka sem ad jñ er geinged til eirnar Þo tilfises Konu/Eins lifka so þa ganga þeir til Ahala z Ahaliba/ þeirra Saur lifpis Kuen na. 45 Þar fyrer skulu þeir somu Meñ reffa þm/þ þañ Lagariettefi skulu fullkomma/so sñ þær Noðkonurnar/z Blood draps Konurnar skulu straffast með/Þuiad þær eru Noðdoms Konur/z þeirra Nendur eru fullar af Bloode.

Sup. 16/38.

46 **S** seiger DRÖTIN DRÖTIN/Þaleidtu vpp hingad yfer þær eirn mikeli Mañsholda/z gief þær wt til Nerfangs z Nlutskiptis. 47 Þm þ þær skulu mñ Gr iore lemia/z i gtegnü leggja með sñnu Suerdü/z i hel slæ þra Synne z Dætr/og breña vpp þeirra Nws mñ Ellde. 48 Med þessu vil eg eirn Enda giota a Saur lifnadenü i Landenu/so ad allar Konr skulu sig þar a reka/z breyta ecke epter foddan Saur lifnade. 49 Dg þeir skulu leggja vppa ydur allañ yðarn Saur lifnad / z þier skulud bera Synðernar yð uara Afguda / So ad þier skulud formerkia ad eg er DRÖTIN DRÖTIN.

XXIV

S Drd DRÖTINS stiede til mñn/ a þui Nifunda Aarenu/ Þañ tñfunda Dagen i þm Tjñda Manude/ z sagde. z Þu Mañsins Son/skripadu vpp þennann Dag / Ja þeñañ sama Dag/Þuiad Kongureñ af Babylon hefr a þeñañ samo Dag/wtbwed sig a mote Jerusalem. 3 Dg gief þui ohlydna Folke eina Epter lifking/z seigdu til þra/So seiger DRÖTIN DRÖTIN/Lat þu eirn Þort vpp/laet þu hañ vpp/ z hell Batne i hañ. 4 Legg þu Stæken til samans þar i/sem þar skulu i/ z þau enu bestu Stækin/Lærcñ z Boogana/og soll þu hñ mñ þau hñnu bestu Merg stæken. 5 Tak hñ besta af Nisrdeñe/z Eynd Elld þ vnder/ad stöda Mergstæken/z laet þau mñgg stöda/z Mergstæken þar jñe verda velsodeñ. 6 Þar þ seiger DRÖTIN DRÖTIN/Þ þañ Mañdraps stæden/sem er eirn foddan

Epter lifking
wt ap einu Þorte

zabum. 3 8.
Saba. 3 / 12.

M ij

Þortur

Pottur/ad þ híd viðbrenda/Elmest þar við/z vill ecke af ganga/Taf hvar Stokk wt es
ter añad/z þu þarft ecke ad hlutast vm/þuort ad fyrst skal wt. 7 Þuiad hans Blod er þu
i/sem hafi hefur wihellst oppa einu beru Biarge/z ecke a Jordena/þar sm ad þ þefde mati
hyliast m3 Molldeñe. 8 Dg eg hese z eirneñ þar fyrer lated hana wihella þu sama Blode
a eitt bert Biarg/ad þar skýlde ecke yfer verda huled/ oppa þad ad Grindar Ketni skýlde
foma yfer hana/og ad þessa skýlde hefnt verda.

9 **U**r fyrer seiger DROTTIÐ DROTTIÐ/Þ þu Mordstatureñ/huorn ad eg vil
giöra ad einu stooru Eldsbæle. 10 Þer ad eins hingad mífek Eldend/ Suttu
opp Elden/so ad Rioted verde soded/z Krydda þ vel/so ad Mergiarstýck þre vð.

11 Settu eirneñ Potteti toomani a Glædurnar/so ad hñ verde vel heitur/z þ hñ Mollur
Brefte / ef ad hans Saurende villdu i burt smellast/z hñs Skoofur af ganga. 12 Þu
huorsu mðg sem hñ breñur/ þa vill ecke þ híd viðbrenda af ganga/ Þuiad þad er oppm3

við bruned/þad hlytur i Eldde ad smellast. 13 Þiñ Dhreinleike er so opharnadur/ad þu er
eg villde enn giöra þig hreinann/ þa villtu þo ecke laata hreinsa þig / ap þñnum Dhrein
leika. Þar fyrer kauftu ecke hier epter hreini ad vera aptur/fyrer en mñn Grýmd hefur kauft

sig a þier. 14 Eg DROTTIÐ hese talad þetta/þad skal foma/Eg vil giöra þ/z ecke en
ðan draga/Eg vil ecke vægia/eige helldr laata þad Angra mig/helldur skulu þeir danna þig
epter þui sem þu hefur lifad/z giört til/seiger DROTTIÐ DROTTIÐ.

15 Dg Drd DROTTINS stiede til mñn z sagde. 16 Þu Mañsins son/Sia þu/ad eg vil i þu
taka a Enst þiña Augna/i eirnre Plagu. 17 En þu skalt ecke kveina nie grata/z eige þu
dur wihella neinu Tære. En heimuglega mattu Anduarpa/en eckert Daudaturn þu

hafa. Helldur skaltu þrjda þig þñnum Fegurdar þwninge/z draga þña Sko a þig. 18
ge skaltu byrgia þiñ Muñ/þu skalt z ecke eta Sorgarbrauded. 18 Dg þa ad eg talade til
Folksins snemma vm Morguneti/þa deyde mñn Kuniñ vm Kuollded. Dg eg giorte þu

añ Morguneti/ljka sem mñer var boded. 19 Dg Folked sagde til mñn/Þilltu ecke þu giöra
off þ/huad þetta hefur ad merkia off/ sem þu giorter?

20 Dg eg sagde til þra/DROTTIÐ talade til mñn z sagde. 21 Seig þu til Þuñna þu
ad DROTTIÐ DROTTIÐ seige so/Sia þu/Eg vil vanhjelga mñi Nelgedom þuñ þu
hæsta Traust/þdar Augna lysting/z ydar Niartans Dst/z ydar Syn z Datur/þu þu

skulud hliota ad ypergiefa/ skulu falla þ Suerde. 22 Dg þier skulud giöra sm eg giorte þu
skulud eige byrgia yðarn Muñ/z ecke eta Sorgarbraud. 23/Helldur skulud þier setia opp i
art Skart/oppa yðart Hofud/z taka a ydr yðar Skooflade. Þier skud huorte þuñna

grata/helldr skulud þier vppgiepast yfer yðar Synðu/z stynia huor med odrú. 24 Dg þu
en skal Ezechiel vera yður ein Forudran/ad þier hlioted ad giöra ljka s hñ þefi gort/þu
ed þta mun foma/huar med ad þier skulud formerkia/ad eg er DROTTIÐ DROTTIÐ.

25 Þu Mañsins son/þañ tjma nær ed eg mun i burt taka fra þm þra Magt z Traust/þra þa
gna lysting/z þra Niartans Dst/Þeirra Synne z Datur. 26 Ja a þeim sama tjma skal est
foma til þñn/sem vndan hefur fíwed/z kufgiöra þier þ. 27 A þeim sama tjma skal þuñ

Muñ vpplwfast med hñi/sem vndan hefur fíwed / so ad þu skalt tala z ecke mñ þuñ
þuiad þu skalt vera þeirra Forundran/So ad þr skulu formerkia ad eg er DROTTIÐ.

XXV

Nier tekur Sp
armadur ad spar
i giegñ Geidings
tum, sm voru 22a
grastar Gydinga/
allt til þins 33. C

Ammon

Sup. 21/31.

Amos. 1/13.



6 Drd DROTTINS stiede til mñn z sagde. 2 Þu Mañsins son/Sia þu
þñnu Auglite a moote Ammons Bornu/z spædu a moote þm. 3 Dg seig þu
Ammons Barna/Heyred Drd DROTTINS DROTTINS/so seiger DROTTIÐ

iñ DROTTIÐ/þ þ ad þier sogdub/Naha/ yfer mñnu Nelgedome/ad þu
vanhelgadur/z yper Israels Lande/ad þ wære i eyde lagt/z yfer þuñna
da/ ad þ sie herteked i burt flutt. 4 Þar þ/sia þu/ad eg vil giefa þig i þu

ur Barnaña / af Austrenu / ad þeir skulu byggia þña Kastala z Bwstade i þier/þu
lu eta þiñ Avogst/z drecka þña Mjolk. 5 Dg eg vil giöra Kabbath ad Blþallda þuñ
z Born Ammons til Fiehirdara/Dg þr skulu formerkia ad eg er DROTTIÐ.

6 Þui so seiger DROTTIÐ DROTTIÐ/Hyrer þ ad þu klappader þñnu Nordur i þu
samans/z sparkader med Fotunü/z þefi so med Næðne gladi þig af öllu þñnu Niartans

Israels Lande. 7 Þar fyrer sia þu/ Eg vil wrietta mīna Nond yper þig/ z gief þig Neid ingjum til Hlutskiptis og vppryckia þier fra Follenu/ z forenda þier wr Londonū/ z afma þig/ Og þu skalt formerkia ad eg er DRÖTIN.

8 So seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Af þui ad Moab z Seir seigia so/ Sia þu/ Nw sed Juda er lāka so sein aller adrer Neidingiar. 9 Sia þu/ So vil eg opna Moab a Nli deise i hās Stodum/ z i Landamerkium hans Edla lands/ Sem er/ Beth Jesimoth/ Baal Meon/ z Kiriathaim. 10 Þm Børnunū mot Austrenu mī Amōns bōrnū/ z eg vil gief þm hana til Arsepsdar/ so ecke skal fram Barna Amōns minst verda a medal Neidingiaña. 11 Og eg vil lata ganga Dom yfer Moab/ z þeir skulu formerkia/ ad eg er DRÖTIN. 12 So seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Þar fyrer ad Edom hepur hefnt sūn a Nwse nu Juda/ z syndgast so mī sīne Nefnd. 13 Þar þ þa seiger DRÖTIN DRÖTIN so/ Eg vil wrietta mīna Nond yfer Edom/ z eg vil i burt suipta þadan bæde Mōnū z Sienade/ z hana i Eydeleggja/ fra Theman/ jñ til Dedan/ z fella þa þ Suerde. 14 Og eg vil Nepna mīn aptur a Edom/ fyrer mitt Foll Israel/ z þeir skulu giora vid Edom/ epter mīne Keide z Grind/ so ad þeir skulu formerkia mīna Nepnd/ seiger DRÖTIN DRÖTIN. 15 So seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Fyrer þad ad þr Philistei hapa hefnt sūn/ z he fnt þess gamla Natursins/ epter ollum sūnum Bilia/ medr Skada (mīns Folks). 16 Þar þ seiger DRÖTIN DRÖTIN so/ Sia þu/ Eg vil wrietta mīna Nond yper Philiste os z afma þa Bardaga Meñ/ z eg vil fyrerkoma þeim sem epter eru ordner vid Siafarsqd una. 17 Og eg vil framkoma stoor a Nepnd a þm/ z repsa þm med Grind/ so ad þeir skulu formerkia ad eg er DRÖTIN/ þa eg hese framed mīna Nefnd a þeim.

Moab.

Esa. 16/ 6.

Jerem. 48/ 29.

Soph. 2/ 9.

Edom.

Jerem. 49/ 7.

Philistei

Sopho. 2/ 5.

XXVI

E þ skiede a þui ellesta Aarenu/ þm fyrsta Dageñ þss fyrsta Manadarins. Ad Drd DRÖTINS skiede til mīn z sagde. z Þu Mañsins son/ Fyrer þ ad Tyrus seiger yper Jerusalem/ Naha/ Borgar hlidiñ Follsins eru nidur broteñ/ Nu er þ komed til mīn/ eg fyllunf nu/ fyrst hū er i eydelegd. 3 Þar þ seiger DRÖTIN DRÖTIN so/ Sia þu/ Eg vil til vid þig Tyrus/ z eg vil wileida yfer þig marga Neidingia/ Lāka so sūn eitt Siafarhaf þad vpphef sig med synū Bplgium. 4 Þeir skulu fordiasa Mwrueggena i Tyro/ z ofan brio ta heñar Turna/ Ja/ eg vil og eirnenn þui Duptenu i burt soopa þra hese/ og eg vil giora hana ad berū Steine. 5 Og ad einū Nolma i Napenu/ þar ed Meñ meiga wtbreida sūn Fiskeñ/ Þuiad eg hese talad þ/ seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Og hū skal verda Ne dingjum ad Nerfange. 6 Og heñar Datur sem liggia a Sliettlendenu/ skulu drepnar ver da fyrer Suerde/ z þeir skulu formerkia ad eg er DRÖTIN. 7 Þui so seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Sia þu/ Eg vil lata Nabochodonosor Kongeñ ap Babylon/ koma yfer Tyru/ fra Nordrenu (hñ s er ein Kongr allra Konga) med Nesta/ Bagna z Kiddaralid/ z mī eirn mīkeñ Mañsolsda. 8 Nñ skal mī Suerde i hel fla þm Dæ ti sem a Sliettlendenu liggia. Eñ a mote þier skal hñ byggia Neruirke/ z Snyrdingar giora z Nerfiosldu wtbwa a mote þier. 9 Nñ skal med Mwrbrionū þm Mwruegge nidur brio ta/ z þm Turna medr sūnū Neruopnū ofan rāsa. 10 Toreykur ap sioldanū hñs Nesta skal hlyta þig/ So skulu z eirneñ hñs Mwruegger skialfa ap Brakenu Nestañ/ Nioolasta og Kiddaraña/ Nær ed hñ mī jñ fara vm þm Borgarhlid/ lāka sem þ Meñ plaga jñ ad fara i eirn nidurbroteñ Stad. 11 Nñ mun med Fotunū sūna Nesta/ nidur troda oll þm Stræte/ þitt Foll mī hñ mī Suerde nidr drepa/ z þm sterka Stolsa ad Jordu ofā rāsa. 12 Þm Sotze skulu þeir ræna/ z i burtu grāpa þm sulu Eprer/. Þm Mwruegge skulu þeir ofan brio ta/ z þm Segurdar Nws nidr rāsa/ þr mīu þm Mwrgriofe/ Nwsa vide/ z Sorpe wt lasta a Batned. 13 So vil eg giora eirn Enda a þm Saungliodū/ z Slattarhliomureñ þm Norpu skal ecke meir heyndur verda. 14 Og eg vil giora þig ad berum Steine/ z ad einum Nolma/ þar ed Meñ wtbreida sūn Fiskeñ a/ so ad þu skalt ecke meir vpp aptz bygg last/ Þuiad eg er DRÖTIN/ sem þetta talar/ seiger DRÖTIN/ DRÖTIN.

15 So seiger DRÖTIN DRÖTIN i mot Tyro/ Quad gillder/ þær Eymnar mu nu skelpast vid/ ngr ed þu skalt so skiemlega falla/ z þa ed þm hiner Særu/ munu

M iñ

stymia

Tyrus.

Esa. 23/ 1.

Jerem. 49/ 4.

Jerem. 7/ 34.

a (Daudu) E.
bra. Til þess E.
laga Sólis/ So
fallar z Salomó
Grossena/eitt E.
lape Gw/ ap þu
ad þeir Daudu e.
ru avallt i sömu
skytum/ þu þer
eins þia þærzot
z Dag/ Ruzld z
Morna/þia þeim
er eingr mismun
ur a Tqmanum/
Scad/ Verknade/
edur nsker umbr
eyting/so sm þia
þeim Lipandu/
samt nepnast þeir
Solk/ þuad þeir
eiga vpp ad vjfa.

mílu stýma/þr sem i þier skulu drepner verða. 16 Aller Hofdingiarner vid Siem/ skulu af
seitter verða sýnum Stólú/ z af sler leggja sýna Kyrtla/ z apklada sig sýnum Tugur þan
inge. 17 Og mílu gaga i Sorgarklæði/ z sitta a Jorðu/ z þr skulu stelfast vid/ z Baga
vm sig yfer þíne Skyndelegre Nrapan. Og þeir skulu sargrætelegana harna þig/ z seigia
af þier/ Luvi/ Quornei ertu so med öllu i eyde orðu/ þu hinn Rafnfræge Stadur/ sem
laest vid Siem/ z varst so Megtugur a Siaparhafenu medur þínni Tabyggjun/ so ad all
Landed var hrædt vid þig. 18 Luvi/ Quorsu hræddar voru Eyarnar vm sig/ af þíne Nrap
an/ Ja/ þeim Eynu i Hafenu ognade yfer þíne Eydeleggingu.
19 So seiger DRÖTIN DRÖTIN/ Eg vil giora þig ad einu Eydestad/ so sem þu ad
ra Stade sem eingr þyr sýne/ z eg vil laeta eitt mjök Vatnsflood koma yfer þig/ so ad milt
Botn skulu hylta þig. 20 Og eg vil kasta þier nidur til þeirra/ sem ofan fara i Grofna/
sem er til hína a Daudu. Eg vil hrinda þier nidur vnder Jorden/ z giora þig so sem einu
eilíffa Eydemörk/ medur þm sem i Grofna nidur fara/ so ad eingr skule i þier bva. Eg
vil giora þig/ þu hin þrjudelega/ i Lande Lipande Maña. 21 Ja/ eg vil giora þig ad Eftir
singu/ so ad þu skalt ekki meir til vera/ z nær ed þr spyrja ad þier/ ad Men skulu aldri fram
ar sýna þig eilíflegana/ seiger DRÖTIN/ DRÖTIN.

XXVII

Tyrus.



O Drö DRÖTINS skiede til mín z sagde. 2 Þu Mañsins son/ Siem
Sorgargrat yfer Tyro. 3 Og seig þu til Tyrum/ þar sem liggur þann vid
Siaparhafed/ z Kauplagar vid margar Eyar Þiodassa/ So seiger DRÖTIN DRÖTIN/ O Tyrus/ þu seiger/ eg er hin allra Þyngsta. 4
Þinn Landamerke eru a mdt i Hafenu/ z þíner Þyppbyggendur hafa til
þig hid allra þrjudelegasta. 5 Þeir hafa allar þínnar Þilfialer af þíni
rduid giordar af Sanir/ z laetd sýntia Cedrus trie af Libanon/ z giort þinn Mañsins son.
6 Og þínnar arar af Eifetrianu wr Basan/ z þína Becke ap Gylsbeinum/ z þína þínn
lega Stola wr Eynu Ehitim. 7 Þinn Segl voru af i saunudu Silke af Egyptalande/ z
þíni skilde vera þitt Stríðsmerke/ z þinn Tíolld af Gulu Silke z Purpura/ wr þm Eynu
um Elisa.

a (Mide i G.
inu) so sm adrer
Göðdingi/ þpþu
þorger a Lande
nu/ þorp z Afra
So er Tyrus Me
Þrug i Sionum.

Mañtar Bell
de Tyri.

8 Þeir af Zidon z Aruad voru þíner Skipueriar/ z þu hafder þínsama Men til Siem
ar til Tyrum. 9 Þeir Vldugarnar z hiner Kunstráku af Gebal hlutu ad sýnda þm Eynu.
Ma Napstipei a Sioonum z Skipfolked sanst þia þier/ þr þofdu sýn Kaupþap i þm.
Þeir wr Persia/ Endia z Lybia/ voru þíner Stríðs meñ/ sýn sýna Skiolldu z Nialma vpp
stu i þier/ z giordu þig so þrjudelega. 11 Þeir af Aruad voru m3 þínnu Nerlde/ i þm þínnu
Mwuegge/ z Bañtar vpp i þínnu Turnu/ þr festu sýna Skiolldu alla vega wr a Mvra
eggana/ z giordu þig so þrjudelega.

Kaupþapar,
þendun Tyri.

12 Þu hafder þm Kaupþap i hafenu/ z flutter allshættadan Barning/ Elsu/ Jarn/
Tin z Blv/ til þínnar Kaupstefnu. 13 Jauan/ Tubal z Mesech/ Kauplagudu vid þig/ z fl
uttu þier Þræla/ z Malm til þínnar Kaupstefnu. 14 Þeir af Thogarma fluttu þier Þræla z
Bagna/ z Mwlasna til þínnar Kaupstefnu. 15 Þeir ap Dedan voru þíner Kaupmeñ/ z all
avegana hepur þu haft þm Kaupþap i Eynu/ þeir selldu þier Gyla Bein z Hebenite.
16 Þeir af Syria soktu þitt Grunde þia þier/ þ þu verkader/ z fluttu Rubin/ Purpura/ B
oll/ Silke z Flugel z Kristalla til þínnar Kaupstefnu. 17 Juda z Israels Land/ Kaupla
udu eirneñ vid þig/ z fluttu þier Nucite af Minith/ z Balsam/ z Numang z Oleum/ z M
stix til þínnar Kaupstefnu. 18 Þar til sokte eirneñ Damascus þia þier þitt Grunde/ z allshæ
ttadan Barning/ fyrer Sterki Bñn z kostulega Bll.

19 Dan z Jauan z Mehusal fluttu eirneñ a þitt Torg/ Jarnsmádar/ Cassia z Calam
so ad þu kauplagader þar med. 20 Dedan Eeypte vid þig med Tialldavefnade/ þar er er
sefed. 21 Arabia z aller Hofdingiarner ap Redar þofdu Kaupþap vid þig/ med Sande/ B
wia z hafra. 22 Þeir Kaupmeñner af Saba z Raema/ Eeyptu vid þig/ z fluttu þier all
hættadar kostulegar Jurtir z dyrlega Simsteina/ z Gull til þínnar Kaupstefnu. 23 Javan
Ehañe/ z Eden med Kaupmönnum af Seba/ Assur z Chilmad voru z þíner Kaupmeñ.
24 Þeir Kauplagudu aller vid þig med kostulegum Klædum/ m3 Silke z dyrendis Klædum/ þu er

huorn ed þeir i kostulegū Ristum af Cedrus triam simsbudum z vel vnuendudum / fluttu til þinnar Kaupstefnu. 25 Einn Napskipen voru þin Yppurstu a þinnu Kauprein. 26 Þáttu er tu ordeni mig Ríkt z Tjgugleg i midiu Siasarhafenu / z þíner Skipmen háfa flutt ad þi er yfer mikel Bætn.

27 En einn Austanvindr skal i súðr briota þig midt i Sionu / so ad þin Sölueyrer / Kaupmen / Høndlarar / Skipfolk / Stjremen / z Skipasmider / z þíner Høndlunar menn z aller þíner Stríðsmen / z allir Folked i þier skal tortynast midt i Siasarhafenu / a þeim tíma nær ed þu geingur i Grunn. 28 So ad Hofnenn skal og eirnef skialfa vid / ap Nahlíodunú þinna Styremanna. 29 Og aller þeir s rooa med Arum / casamt Skipverm z Místurú / skulu stjga af Skipunú vppa Landed. 30 Og med Nahlíodunú æpa yper þier z harma þig beisklegana / z ausa Molldu yfer Hofud sier / z vellta sier i Míku. 31 Þeir munu taka sig Berskollotta yfer þier / z vesia Secku i kringu sig / z ap Niarta beisklegana gráa / z sorga yfer þier. 32 Þeirra Borm munu z eirnef harma þig / Aha / Quor hefr nokku málma so þyrt orded a Siasarhafenu / so s þu Tyrus? 33 Þar ed þu framder þin Kaupstap a Sionu / Morg Lond audgader þu / Ja / þu audgader eirnef Kongana a Jordefie med þínn um Barninge z Kaupskap. 34 En nu ertu ap Siasarhafenu i burt kostud i þi mig diwpa Batned / so ad þínn Nandteran / z allur þin Mánsfolde er nidurfallef i þier. 35 Allir þr sem i Spunú bwa / skelfdust yfer þier / z þra Kongum þa Dgnade þ / z báru sig Nørmulegana. 36 Þeir Kaupmen i Londunú blýstra epter þier / ad þu ert so skyndelegana forgeingen / z kast ecke meir vpp aptur ad komast.

Esai. 23 / 2.
Jere. 48 / 37.
Sup. 7 / 18.

XXVIII

D G Ord DROTTINS skiede til mín / z sagde. z þu Mánsins son / seig þu Hofdingianu i Tyro / So seiger DROTTIN DROTTIN / Sýrer þ ad þitt Niarta vpphefur sig / z seiger / Eg er Gud / Eg sit a Belldis Stole Guðs / mitt a Sionu / Þar þu ert þo Madur ef eingen Gud / en þo forhefur sig samt þitt Niarta / líka sm ad vøre þ eitt Guðs Niarta. 3 Sia þu / þu þíest hignare ef Daniel / ad ecke sie neitt huled sýrer þier.

Hofdingiann
þinn ap Tyro
fallar þar i gðan
eptera Kong.

4 Og ad þu hafer komed slíkre Magt til vegar / sýrer Kunst z Nýggiuvit / og Fiarfiodu samandreiged / af Gulle og Silfre / z Siorsenis Gripu. 5 Og miz þínnu mykla Býsdomme z Høndlum / hafer þu seinged so stora Magt / z þar af ertu so Drambsamur orden / ad þu ert so Mæktugur.

Býsdomur
Danielis.

6 Þar þ seiger DROTTIN DROTTIN so / Med þui ad þitt Niarta þ vpphefr sig / líka sem eins Guðs Niarta / Þar þ sta þu. 7 Eg vil senda yfer þig þa enu Framande / sem eru Tyránnar Neidingiana / þeir skulu wídraga sijn Suerd yfer þinnu Segurd Bistku / z gíra þína stoora Begsend ad Banuirdu. 8 Þeir skulu steypa þier i Gropena midt / ad þu skulst deya midt i Siasarhafenu / so sem þeir i Nelslegnu. 9 Quad skal gillda? Quort ad þu mun seigia til þra sem þig i hel slaa / Eg em Gud / þar þu ert þo ecke Gud / hældur Madur / og i Nende pinna Banamanna. 10 Þu skalt deya / líka sem þíner Dvmskornu / sýrer Neide þínn aftarlegu / putad eg hepe þ talad / seiger DROTTIN DROTTIN.

11 Og Ord DROTTINS skiede til mín z sagde. 12 Þu Mánsins son / Gíor einn Nanna grát yfer Rogenú af Tyro / z seig þu um hñ / So seiger DROTTIN DROTTIN / þu ert eitt hreinlegt Insigne / fullt af Býsdomme / z opsa sagurt. 13 Þu varst i Guðs lystelegu Zuretagarde / z þyrdur med allshattudum Simsteinum / Sem er med Sardus / Topasius / Adamas / Turkus / Onix / Jaspis / Saphirus / Carbunculus / Smaragdus z Gull / A þeim Deigenum ed þu varst Skapadur / þa hlutu hia þier reidubwnar ad vera þínnar Bumbz z Níðspur. 14 Þu ert sem eitt Cherub / s víðt wíbreider / z hylur sig / Og eg setta þig vppa þ Neilaga Fialled Guðs / ad þu skder gaga a mál gloade Steina. 15 Og þu varst Flecklaus i þínnu Gíorningu / a þínn Deige þa ed þu varst Skapadur / þangad til / z so leinge þ þin Mísgíorningz vard funden. 16 Putad þu ert ordeni hid jñra fullt af Dpstopa / ap þinnu storu Høndlum / z þu syndgadest / Þar sýrer vil eg vanhæga þig / i þra þui Fiallenu Guðs / z eg vil wíreka þig / þu hín wíbreidd Cherub / af þeim Gloande Steinenum.

17 Og med þui ad þitt Niarta þ vpphefur sig / af þui þu ert so sagur / z þu lieft þínn Klot ende tala þig i þínnu Skraute / Þar sýrer vil eg kasta þier midur til Jardar / og gíora þig ad Bnd.

Synder Tyri

M iij.

Zidon

Isa. 23/4.

ad Vndrum fyrer Kongen. 18 Þuiad þu hefur fordíarsað þítt Nefgæðom/med þínni myllu
um Misgjörðu/þu raungu kaupskap. Þar þú vil eg láta eirn Eld wínganga af þítt/þítt þítt
skal foreyða/þu eg vil gíora þig ad Wíttu a Jordunne/so ad öll Verölden skal sta vppa þ. 19
Aller þr sem þekktia til þínn a mál Neidingtaña/ skulu hræðast vegna þínn/þu þu er so þyn
delega i grun fallest/þu kast aldrei meir vpp ad komast.

20 **S** Þu Drd DROTTINS stíede til mín þu sagde. 21 Þu Mánsins son/Set þitt Andlit
í þítt/Sia þu/Eg vil til við þig Zidon / þu eg vil Sigre hroosa a þítt / so ad Máns
skulu formerkia ad eg er DROTTINN/nær ed eg læt Domeñi ganga ypper hana/þu eg vil
heñe/ad eg sic Neilagur. 22 Og eg vil vísenda i háa Drepsott/þu Blodswíthelling a þítt/þu
æte/þu þítt skulu med Banuænlegu Auertu falla þar þítt/þu Suerdenu/sem alla vega skal
er hana ganga/þu þr skulu formerkia ad eg er DROTTINN. 24 Og sýðan skal þar öll vega
i Éringum Ísraels Nws/sem þeirra Dvínar eru/eingefi Þyrner vera/sem þa skulu stíngast
ur Þýstall/þu þítt skal mein gíora/So ad þr formerke/ad eg er DROTTINN DROTTINN.

25 **S** Þu seiger DROTTINN DROTTINN/Nær ed eg saman sapna aptur Ísraels Nws
se/i fra þui Fólkenu/medal húsra þr eru i súdurdreyfder/þu vil eg auglýsa a þítt
þu Neidingium/þu eg er Neilagur. 26 Og þítt skulu bwa i sánu Lande/þu þítt eg vil
mánum Þion Jacob/þu þítt skulu Bgglausar þar þítt bwa/þu Nwseñ vpp byggia/þu
dana planta. Þa/þr skulu Bgglausar bwa/nær ed eg læt Domeñi ganga/yfer alla þenna
Dvine allt um Éring/Og þr skulu formerkia ad eg er DROTTINN fra Sud.

XXIX

Isa. 19/1.

Jer. 46/1.

Pharao

Egyptaland.

a (Vatzstraumu
ren) Er zilus/þu
merker alle Egp
talands Kongar
þu sem var misg
vart og Mlegt
ugt Kongs Rá
te/Þar þyrer trey
ste þu pharao vpp
a stíga sánu Ma
ge/þu áttade eðer
rt um Guds Goo
tamer/Þad mein
ar þítt/þar þítt seig
er/Eg hepe gíort
mítt þítt/þíttar
meiningar/ Gud
er eðer Zerra ypper
þítt/eg er Zerran.

b (Reyrstap) Þu
da leitade sít opt
stíspat þítt Egp
ptalande/þu er wt
Juda storlega sy
ndgade/med sánu
raungu Traust/
þar med þíttlade
þu Egpptaland
eðer þar þa a la/
þu þu verdr þu iaf
nad þítt við eirn
Reyrstap/vid þítt
en eðer nðer heñd
ur sít/þa stíngast
þítt/med þu ad þítt
er Gddhuass/þu þu

N Þui Tíunda Narenu/þa þítt tolfsta Dageñ þítt tíunda Manadar/Þu Drd
DROTTINS til mín/þu sagde. 2 Þu Mánsins son/Set þitt Andlit í
te Pharao/Kongen af Egpptalande/þu spædu a moote þítt/þu 1 moote
Egpptalande. 3 Predíka þu seig þu/So seiger DROTTINN DROTTINN
Sia/Eg vil til við þig Pharao/ Kongr Egpptalands/þu þítt myllu
þu sem liggur i þínnu Batne/þu seiger/a Batsstraumureñ er mín/þu eg vil
gíort mítt þítt. 4 En eg vil leggja þítt eirn Bítel i Muñ/þu láta Fískana i þínnu Batne
da a þínnu Nreistre/þu eg vil draga þig wtap þínnu Batsstraumu/ med öllu þínnu Físku i
nu Bostu/þítt loda a þínnu Nreistre. 5 Eg vil wírkasta þítt med þínnu Físku/þu þítt
ne/burt i Eþdemörken/a Lande skaltu falla/þu eðer vpp aptur leseñ nie samansafnaðar
rda/helldur skaltu verda Dyrnui i Landenu/þu Fuglunui Nimensins ad Nwre. 6 Og allar
þu i Egpptalade bwa skulu formerkia/ad eg er DROTTINN/þu þu ad þr hafa bed Ísraels Nws
eirn b Reyrstap. 7 Quor ed brotnade/nær ed þr hieñdu þítt i Nendeñe/þu stíck þa i gíort
Egduna/eñ nær ed þr studdu sít þar við/þa brast þítt i sundur/þu stíck þa i Eendurnar.

8 **B** Þu þu seig DROTTINN DROTTINN so/Sia þu/eg vil láta Suerded koma yfer þig/þu
þu burt súptu bæde Moñu þu Fienade i þítt. 9 Og Egpptaland skal verda ad eirn E
demörku þu Dræfu/þu þr skulu formerkia/ad eg er DROTTINN. Þyrer þu ad þítt seiger
Batsstraumureñ er mín/þu eg er sa þu þu gíorer. 10 Þar þu stíadu/Eg vil til við þig/þu við þítt
na Batsstrauma/þu eg vil gíora Egpptaland ad Eþdemörku þu Dbygdñ/þu fra Turnenñ
Siene/þítt til Landamerkianñ Morlands. 11 So þar skal huorke Fienad: nie Meñ þítt
ga/eda þar þítt bwa i síturufge Nar. 12 Þuiad eg vil gíora Egpptaland Eþde/þu láta þítt
Eþdemörk Dbygd vera/þu Stadena i eyde liggja i síturufge ar /so þítt adra Eþdeñ
eg vil súdr tuístia þítt Egpptsku a medal Neidingianñ/þu eg vil wtrefka þa um Landñ.
13 Þu seiger DROTTINN DROTTINN so/Nær ed þau síturufge Nareñ eru vmliden/þu vil
safna Egpptiskum til samans astur/þu burt þra þítt Þíodunui a medal húsra þr skulu
þfder verda. 14 Og eg vil snua Nerleidingunñ Egpptiska/þu sítia þa þítt aptur i Landeñ
þhros/huorñ ad er þra Fodurland/þu þar skulu þítt vera eitt láted Kongs Ríke. 15 Þuiad
skulu vera lítler þítt odrui Kongaríkiñ/þu eðer meir Drottina ypper Neidingium/Og eg vil
ra þa látelshattar/so ad þr skulu eðer Drottina yfer þítt Neidnu. 16 So þu Ísraels Nws
eðer meir treysta vppa þa/þu Eþndgast þar med/Nær ed þítt hallda med þítt/Og þu
lu formerkia ad eg er DROTTINN DROTTINN.

med brotnar i sundur.

Dg þu

17 **E** þ bar so til/a þui tuttugasta z siounda Aarenu/a þm fyrsta Deigenū þss fyrsta Manadarens/þa skiede Drd DRD Tins til mæn/z sagde. 18 Þu Masfins son/ Nabochodonosor/ Konguren ap Babylon hefur flutt sitt Nerlid þ Tyrum/mz mið elle Armadu/so ad allra Nofud eru skollott ordeñ/z allra Sædr slitnar/z hñs Eruidismu ner þ Tyro/eru þo huorke hñm nie hans Strjðsfolke launader.

19 Þar fyrer seiger DRD Tins DRD Tins so/ Sia þu/ Eg vil giefra Nabochodonosor Kongenū af Babylon Egyptaland/ad hñ skal i burt taka allt þra Gotz/Xæna þ z Rupla/ so ad hñ giese laun sñmu Nerlide. 20 En honum vil eg giefra Egyptaland fyrer sñna Eruidismu/ sem hñ hefur hapt þar fyrer/Þuiad þeir hafa pionad micer/seiger DRD Tins DRD Tins.

21 **A** þeim sama tñma vil eg lata þ Horned/Nwissens Israels vaxa / z eg vil vpplæta þmū Muñe a medal þra/ So ad þr skulu formerkia ad eg er DRD Tins.

XXX

E Drd DRD Tins skiede til mæn/z sagde. z Þu Masfins son/ Spædu z seigdu/ So seiger DRD Tins DRD Tins/ Kueined(z seiged) z Þu Þei þeim Deigenū/ þi sa Daguren er nalægur / Ja sa Daguren DRD Tins er nalægur/eirn Myrkur Dagur/sa tñmeñ er i nand/ þ hiner Neidnu skulu fða. 4 Og Suerded skal fða yfer Egyptalad z Morland hlýtr ad hrædast nær ed hiner i hel slegnu/falla i Egyptalande/ z þa ed þss Folf verdr i burt flutt/z þa ed þss Grunduallan vñ koll vellit. 5 Morlād/z Lybia z Lydia/med allshættudu folke/z Ehub/z þr s eru af Sattmælsans Lande/skulu palla medur þeim þ Suerdenu.

6 So seiger DRD Tins / Þeir Landuarnarmen Egyptalands hliota ad falla/z su Dr ambseme/ þra Macctaruelldis / skal nidur sleigen verda/ i þra Turnenū til Stene skulu þr þ Suerde falla/seiger DRD Tins DRD Tins. 7 Og þr skulu i ende leggiaf/ lifka s þau þra endelögdu Eadamerke/z þra Stader skulu i ende liggia a mæl afara Dbygdra Stada. 8 So ad þr skulu formerkia/ad eg er DRD Tins / Nær ed eg giore eirn Eld i Egyptalande/ So ad aller þeir sem þui veita Nialp/foreyðder verda. 9 A þm sama tñma skulu Sen debodarnet wt fara fra micer i Skipeñ/ad hræda Morland/sem nu er so athugalaust/z þar skal vera ein Nædsla a mæl þra/ lifka sñ þ gicck Egyptalande/þa ed þess tñme kom/Þui ad þa þu/ad vissulegana fæimur þad.

10 So seiger DRD Tins DRD Tins/ Eg vil wdrjpa Mañfilda Egyptalands/fyrer Nabochodonosor/ Kongen ap Babylon. 11 Þuiad hñ z hans Folf med hñm/æfamt mz þm Tyroñum Neydingiaña/eru þar til sookter/ ad þr fordjarfe Landed/ z þr munu sñ Suerd wdraga a mote Egyptalande/so ad Landed skal alla vega liggia fullt med þa i Nelslegnu. 12 Og eg vil vpp þurka Batzstraumana/z selia Landed Illu folke/z eg vil fyrer þa An arlegu porenda Landed/z allt huad þar er jñe. Eg DRD Tins hese talad þad.

13 So seiger DRD Tins DRD Tins/ Eg vil i burt suipta Skwrgodunū i Noph/z af ma þa Afgudæ/z hiner Egyptisku skulu onguan Nofdingia leingz hafa/z eg vil jñsenda eina Nædslu i Egyptalad. 14 Eg vil Þathros i ende leggia/z vppkueikia eirn Eld i Zo an/z lata Rietten ganga yper No. 15 Og eg vil wthella minne Grind yfer Sin/s ad er sa eirn Rastale Egyptalands/ Og eg vil vppryckia Mañfildanū i No. 16 Eg vil vppkueikia Eld i Egyptalade/z Sin sk hafa Angist z Næp/z No sk vda i ende lögð/z Noph sk hapa daglega Angist. 17 Þeir hiner vngu Karlmen i On z Bubasto skulu falla þ Suerde/z Kournar skulu Hertekn i burt flutt verda. 18 Thachpanhes skal fa eirn myrkuan Dag/ nær ed eg i sundur slæ Dked Egyptiska / so ad Drambsemen þeirra Magtar skal fa ein en da þar jñe/Nū skal hyliaf mz Skynū/z heñar Dætz skulu hertekn i burt fluttast. 19 Og eg vil lata Döen ganga yfer Egypta land/ Ad þr skulu formerkia ad eg er DRD Tins.

20 **E** þ bar so til a þui ellefta Aarenu/ þa siounda Dagen i þm fyrsta Manudenū/ Ad Drd DRD Tins skiede til mæn/z sagde. 21 Þu Masfins son/ Eg vil i sñdr bñota Armleggen Þharao/ Kögins af Egyptalande/ Og þia þu/ad ei skal vñ hñ bñded vda/so ad hñ meige læcknast/hñ skal z ei helldr mz Spelkū vñuafæn verda/so ad hñ gicte styrkz orded/z fme Suerdenu hallded. 22 Þar þ seiger DRD Tins DRD Tins so/ Sia þu

Suerded skal foma yper Egypta land.

Esa. 13/6.
Jere. 30/7.
Joel. 2/2.
Amos. 5/18.
Zoph. 1/13.

Morland.

Noph.

No.

Pharao.

Babylon

Sia þu/eg vil til við Þharao/Kongen af Egyptalande/z eg vil i sundur bríða hñs Arm
legg/bæde þann hñs Dfluga/z hñs Beyka/so ad Suerded skal falla wr hñs Nende. 23 Og
eg vil i burt dreyppa þeim Egyptsku a medal Neidingiaña/z i burt dríffa þa i Landiñ. 24
En eg vil styrkia Armleggeñ Kongsins af Babylon/z fæ hñ mitt Suerd i sñna Nend/z eg
vil i sundurbriota Armleggena Pharaonis/ad hñ skal stynia þ hñ/líka s þa er til Dfla
is er færdur. 25 Þa/eg vil styrkia Armleggeñ Kongsins af Babylon/so ad Armlegge Ph
raonis midur sñgie/Vppa þ ad þr skulu formerkia ad eg er DRÖTtiñ/Nær ed eg gief mitt
Suerd i Kongsins Nend af Babylon/ad hñ skal wtrýckia þu yfer Egyptaland. 26 Og eg
i burt dreyppa þm Egyptsku a mzal Neidingiaña/z wtreke þa i Landeñ/So ad þr former
ie ad eg er DRÖTtiñ.

XXXI

Pharao

Sup. 29 / 2.

z 30 / 4.

Assur



Þ þ skiede a þui ellesta Aarenu/þann fyrsta Dageñ i þm þridia Manan
um/Skiede Drd DRÖTtiñs til mñn/z sagde. 2 Þu Mañsins son/Þu
þu til Pharao/Kongsins i Egyptalande/z til alls hñs Folks/ Nær þu
nfer þu þa/ad þu siert lqkur i þine Begjend?

3 Þa þu/Assr var s eitt Cedrus trie a Libanon/med fogru Greinur
Laupþyckuñ z misg hær/so ad hñs Toppr stood hatt a medal þu

storu digru Greinaña 4 Batned gíorer þ ad hñ vard stoor/z Diwped/ad hñ vox so þann þu

ns Battrafer geingu vñan vm þring Boleñ a hñ/z hñs Læker til allra Eftaña i Landeñ.

5 Þar þ vard hñ hærre en öll Trie i Landeñ/z fíeck margar Greiner z langa Kustu/Þu

ad hñ hafde nooglegt Batn ad wíbreida sig med. 6 Aller Nimensins Fuglar gíordu Nær

a hñs Greinu/z öll Skoogdyren þofdu Þnga vnder hñs Kuist/z þar bico öll stoor þu

vnder hñs Skugga. 7 Nñ hapde Fagarar storar z langar Greiner/Puiad hñs Nær þu

myked Batn. 8 Og þ var ecke neitt Cedrus trie hñ lqkt/i Guds Alldingarde/z Greinur

Kuñu ecke ad japnast við hñs Greiner/z Kastaneu trien voru eckert hia hñs Kuist. Þa þ

var so fagur/ad þar var ecke neitt so fagurt Trie i Guds Alldingarde. 9 Eg gíordu þu

þrjudelegá/ad hñ fíeck so marg Grein/ad öll lysteleg trie i Guds Alldingarde ofludu þu

10 Þar þ seiger DRÖTtiñ DRÖTtiñ so/Þ þu ad hñ er ordeñ so hær/ad hñs Toppr

a mzal stoorra/hærta/þyckra Kuista/z hñs Niarta vpp hoof sig/þ þu hñ var so þann

Þar þ gaf eg hñ i Nendr þm a Megtugasta a medal Neidingiaña/s skilde handara við þu

z i burt dríffa hñ so s hñ hapde verðskuldad/med sñnu Þgudlegu Athafe. 12 So ad þu

añarlegu skulu vppþyckia hñ/sñ ad eru Neruñkingarner Neidingiaña/z i burt dreyppa þu

um/z hñs Greiner skulu liggia a Þiollon/z i öllu Þolonum/z hñs Greiner i Þidunum

ar/i hia öllu Lætiñ i Landeñ. So ad allt Folked a Þordne skal i burt vñkja fra hñs Sk

ugga/z þþergiepa hñ. 13 Og aller Fuglar Nimensins sætu a hñs midur fellu þu

öll Skoogdyren logdu sig a hñs Greiner. 14 So ad eingeñ Trie skýldu vppþyckia sig þu

af i hia Batnenu i sñne Næd/af þu ad Topparker standa a medal storra þyckra Greina

z þ ecke neitt Trie hia Batnenu/skule vppþyckia sig yper añad/Puiad þr skulu alar vnder

Þordena/z ofurseliast i Þaudan sem adrer Meñ/þeir ed midur fara i Þrofena.

15 So seiger DRÖTtiñ DRÖTtiñ/ A þeim tñma/nær ed hñ ofan þor til Þelutis

þa gíorda eg eirn Þarmagratt/ad Þnderdiwpeñ huldu hñ/z hñs Batz straum hñtu þu

er ad standa/z þau hinu stooru Batneñ/Kuñu ecke ad reña/z eg gíorde þ ad Þharao

Þarm epter hñ/z öll Trieñ a Þliettlendenu burt þornudu yf hñ. 16 Eg hærde Þelutis

iana/þa ed þr heyrdu hñ falla/þñ tñd eg steypte hñ til Þelutis midur/med þm sñ ofan

ra i Þrofena. Og öll þau lystelegu Trieñ vnder Þordne/þau hinu Þelutis/þu

bestu a Libanon/z öll þau s fyrst þofdu staded hia Batnenu/vñu hñ vel. 17 Þuiad þu

utu eirneñ m3 hñ ofan ad fara til Þelutis/til Þra sñ Þelutislegner voru m3 Suerden

þu ad þr þofdu bwed vnder Skugganum hñs Armleggia/a medal Neideña Þieða.

18 Nær þu stoor meinar þu þa/ad þu(Þharao) siert/med þñnu Þramle z Þegjend

al þeirra lystelegu Triana? Þuiad þu hlýtr midur ad fara vnder Þordena/med þm

elegu Trianu/z liggia a medal hñna Þvmskornu/sem i Þelutislegner eru med Suerden

þu skal þ ganga Þharao med öllu hñs Folke/seiger DRÖTtiñ DRÖTtiñ.

Dan. 4 / 9

a (Mektugasta)
þuad Kongur
af Babylon þa
de lictu þyrre vpp
suegt þ Assyr
enska Kongsgte
z Nintur/ andr en
Jerusalem var i
eyde lqgd.



Þ þar so til a þui Tolsta Alarenu/þu fyrsta Dagen i þm tolsta Manude
nū/Ad Ord DRDZ Tins skiede til mǫn/z sagde. 2 Þu Mañsins son/Gi
or þu eirn Narmagrat yfer Pharaone/Kongenū af Egyptalade/z seig þu
til hñs/Þu ert lǫka s eiti Leon a medal Neidingiaña/z so sem eirn Siasar
Dreke/z Stockur i þñnū Batzstraumū/z rootar Batnenu mǫ þñnū Footū/
z giorer þess Strauma Grugguga. 3 So seiger DRDZ Tinn DRDZ Tinn/
Eg vil kasta mǫnu Rete yfer þig/ fyrer eirn mǫkē Mañsiolda/sem þig skulu reka i mitt
Ret. 4 Dg eg vil draga þig vppa Landed/z kasta þier vppa Bolluna. 5 So ad aller þu
glar Nimensins skulu sitia a þier / z oll Dyren a Jordenū skulu metfast af þier. 6 Dg eg
vil kasta þñnu Næe vppa Fiolleñ / z vppfylla Dalena med þiñe Næd. Eg vil giora Land
ed sem þu sueimar jñe/raudt af þñnu Bloode/allt vpp til Siallaña/so ad Læfner skulu ver
da fuller af þier. 7 Dg nær ed þ er med ollu wǫgiort vm þig/þa vil eg byrgia Nimenē/og
myrkua hñs Stiorm/z draga fyrer Solena med Skynū/z Tungled skal ecke skína. 8 Dg
oll Eiofē a Nimenū/vil eg lauta myrk verda yper þier/z eg vil giora myrk i þñnu Lande/
seiger DRDZ Tinn DRDZ Tinn. 9 Þar med vil eg skielfa Njortun margra Þioda/nær ed
eg lat Neidingiaña formerkia þñna Njendat Þlangu/z mǫrg þau Lond sñ þu þecker ecke.
10 Dg margt Folk skal felmsfullt verda yfer þier/z þra Konga skal grwa fyrer þier/nær ed
eg lat mitt Suerd leyptra a mote þm/z þeir skulu skielfast skyndelegana/so ad þra Njortu
skulu nidur falla yfer þñnu Falle.

Pharao.

Sup. 29 / 26.
z 30/46.
z 31/2

Sup. 12 / 13.
z 17/20.

Esai. 13 / 10.
Joel. 2 / 10.
Matth. 24 / 29.

Þi so seiger DRDZ Tinn DRDZ Tinn Kongins Suerd af Babylon skal hæfa þig.
12 Dg eg vil nidur slaa þitt Folk/þ Kappañia Suerdū/z þ allshattudum Tyroñum
Neidingiaña/þr skulu forenda Begsemdeñe Egyptalads/so ad allt þss Folk skal af
mnd bda. 13 Dg eg vil þfoma ollū þss Dyri i hia þui stora Batnēu/so ad einfis Mñs Fo
tur/z einfis Dyrs klauþ sk giora þ gruggugt. 14 Þa vil eg z hreinsa þra Bøin/so ad þra
Straum skulu siota s Bidsmior/seiger DRDZ Tinn DRDZ Tinn. 15 Nær ad eg hefe Egypta
land i ende lagt/z forendt þui ollu s þar er i Landenu/z i hel sleiged alla s þar bwa jñe/Ad
þeir skulu formerkia ad eg er DRDZ Tinn. 16 Þar mun verda su Eymd sem Menn
meiga vel harma/Þa margar Dætur Neidingiaña skulu fram fytia soddan Grant/yper E
gyptalande/og Mēñ skulu granta yfer ollu þessu Folke/seiger DRDZ Tinn DRDZ Tinn.

Foreyding E
gyptalands.

Þa þui tolsta Alarenu/þañ sñntanda Dag i sama Manude/þa skiede Ord DRD
Z Tins til mǫn/z sagde. 18 Þu Mañsins son/Grant þu Folked i Egyptalande/z
stepp þui nidr/med Dætrumū hñña Þflugu Neidingia/vnder Jordena/til þra s of
ansara i Grofena. 19 Quar er nu þñn Bellssting? Far þu nidr/z legg þig hia þm Domsfo
rmu. 20 Þeir skulu falla a medal hñña i Nelslegnu med Suerdenu. Þad Suerded er nu þeg
tekd/z þui er wtrækt yfer allt hēñ þolk. 21 Þar af skulu þiner Þflugu Kapp seigia i Nel
uste/medur sñnū Medhialpar Mōñū/þeir sem aller eru ofan farner/z liggia þar a medal
þeirra Domsformu/z hñña i Nelslegnu med Suerdenu.

22 Þr liggur Assur grafeñ med ollu sñnu Folke/allt vm Ering/sem aller eru i Nel seg
ner/z fallner fyrer Suerde. 23 Þeirra Legstader eru diwper i Gropunū/z hñs Foo
lk liggur grafed/alla vega vm Ering/sem aller eru i hel slegner/z fallner fyrer Sue
rdenu/fyrer huorū þ oll Berolldeñ var hrædd.

Assur

24 Þr liggz z eirneñ Elam grafeñ/med allañ sññ Flock/allt vm Ering/þr s aller eru
slegner z fallner þ Suerdenu/z nidr farner lǫka s hiner Domsformu vnd Jordena
þ hñū ad oll Berolldeñ var hrædd/z þr skulu bera sñña skōm/mzur þm s ofan fa
ra i Grofena. 25 Þeir voru þar lagder med allañ sññ Noop a medal hñña i Nelslegnu/z þr
liggia þar grafner allt vm Ering/z eru aller lǫka sem hiner Domsformu z i Nelslegnu med
Suerdenu/ fyrer huorium ad eirneñ oll Berolldeñ hlaut ad vera hrædd/z þr skulu bera sñ
na skōm/med þm s ofan fara i Grofena/z vera a medal hñña i Nel slegnu.

Elam
Jerem. 49/35.

26 Þr liggz Mesech z Thubal/ med allañ þeirra Noop/grapner allt vm Ering/ sem aller
eru vomsform z i hel slegner mǫ Suerdenu/þ huorū ad oll Berolldeñ hlaut eirneñ hr
ædd ad vera. 27 Dg aller adrer Kappar sññ fallner eru a medal hñña Domsformu/z ofan eru
farner til Neluqtis/medur sñnum Neruopnū/z þra Suerd eru logd vnder þra Nopud/z þra
Misgiorn

Mesech
Thubal

Misgiörningur er komenn yfer þra Benu/ þr ed þo voru Hædeleger Rappar i allre Verð
deñe / hliota so ad liggia, 28 Eins so þa skalltu z eirneñ viffelegana i sundur framenn verða
a medal hñna Dvmskornu / z liggia so a malle þenna s i Hæflegner eru miz Sundu.

Edom

Jerem. 49/7.
Sup. 25/12.

29 **H**Ar liggur Edom medz sijnū Kongū / z ollū sijnū Hofingū / a medal hñna i Hæf-
legnu med Suerdenu / z a medal hñna Dvmskornu / med þm odrū sem ofan fara i Sui-
fena / huorier þo hafa vered Mektuger. 30 Ja aller Hovdingar af Nordenu hñ
ofa þangad / z aller Zidoniar sñm eru ofan farner medz hñm i hel flegnu / z þenna hændlega
Magt er ordeñ til skammar / z þr skulu liggia a medal hñna Dvmskornu / z þenna sñm i Hæf-
flegner eru med Suerdenu / z þera sñna sköfñ asamt med þeim / sem ofan i Svopna fara.

Pharao.

31 **E**ssa mun Pharao sia / z hugga sig med ollu sijnū Folke / s vnder hñm er hñm
er miz Suerdenu / z miz ollu sijnū Nerlide / seiger DNDTñ DNDTñ. 32 Þu
oll Beroldeñ skal en eitt sñm vottast þ miet / so ad Pharao z all: hñs Matipala
liggia a medal hñna Dvmskornu / z hñ þm s eru i hælsegner med Suerdenu / seiga DNDTñ.

XXXIII

Hier tek: Pro
pheteñ til aptur/
ad tala vid stet ei
ged Folk.
Bacttarar.

SDr DNDTñs skiede til mñn z sagde. z þu Mañsins son / Þu
mote þñnu Folke / z seigdu til þra / Ef ad eg læt Suerded koma yf Land
z Folked i Landenu tekur eirn Mañ a medal sijn / z setz hañ til sñs
halls Mans. 3 Og hñ sñer Suerded koma yper Landed / z hñ blas i Ner-
dureñ / z varar so Folked vid. 4 Quor s þa heyrer Ntodeñ Nerldur-
z vill ecke vackta sig / z Suerded þ kñmiz z suipter hñm i burt / hñs Blod
skal vera yper hñs Hofde. 5 Þuiad hñ heyrde Nerldur-
varad sig vid / þar fyrer þa vere hñs Blood yfer hñm. En huor sem lætur vara sig vid þa
mun biarga sijnū Liffe þar i fra.

Esai. 3 / 17.

6 En ef Bardhallsmdureñ sñer Suerded koma / z blas ecke i Nerldureñ / z vñm a hñ
dur sitt Folk vid / z Suerded kñmiz / z suipter nockrū i burt / þr hiner somu verda ad vñm i
rt tekner þ sñna Synða sakar / En þra Bloods vil eg krefia af Bardhalls mañsins Hofde.
7 Og þu Mañsins son / Eg hese sett þig til eins Bardhalls mans yfer Israels Hofde.
ed þu heyrer nockud af mñnū Muñe / sñm þu skalit vara þa vid mñna vegna. 8 Nær ad eg
ge nu so til hñs Ogudlega / þu hñm Ogudlege skalt viffulegana depa / z þu seiger hñm ecke
sama / so ad þa hñm Ogudlege take sñer vara þ sñne Breotne / þa skal hñm Ogudlege ad vñ-
denia / sñrer sñns Ogudlegs Athæpis sakar / En eg vil krefia hñs Bloods af þñne Hofde.
En varer þu hñm Ogudlega vid sñne Breotne / ad hñ sñue sñer þar i fra / z hñ vill ecke sñm
sñer fra sñnu Athæfe / þa skal hñ denia þ sñna Synða sakar / en þu hefur frelsad þñna Hofde.

Guds Fyrer
þer.
Psalm. 30/4.
Supra. 18 / 24.
2. Pet. 3 / 9.

10 **H**Ar fyrer þu Mañsins son / Seig þu til Israels Hofsi / Þer seiged so / Þu er
er z Misgiorder þer liggia a off / so ad vier forgongū þar vnder / Quorad þu
vier þa ad lifa? 11 Þa seig þu til þra. So sakarlega sñm eg life / seiger DNDTñ
iñ DNDTñ / þa hese eg ongua þecknan a Dauda hñs Ogudlega / hells þu ad hñm
gudlege sñue sñer fra sñne Breotne / z life. So sñued ydr nu i fra yduare vondre Breotne.
ar fyrer vilted þer denia / þer af Hofse Israels?

Jerem. 18/7.

12 Og þu Mañsins son / seig þu til þñns Folks / Nær ed eirn Rietslatur giorer Ragle-
mun þad ecke stoda hñm ad hañ hepur Rietslatur vered. Og nær ed eirn Ogudlegur giorer
Rietslatur / þa skal þ ecke skada hñm ad hañ hefur Ogudlegur vered. So kñn z ecke hñm
ferduga ad lifa / nær ed hñm sñndgast. 13 Þui ef eg segde til hñs Rietsferduga / hñ skal lifa
z hñ trenstet vppa sñna Rietslatur z giorer ranglega / þa mun oll hñs Rietslatur ecke i
ne logd verda / hellsdur mun hñ denia i sñnu Ranglate sem hñ giorer.

Sup. 18/25:

14 Og ef eg seige til hñs Ogudlega ad hñ skule denia / Og hñ sñm sñer fra sñnu Hofsi
giorer þ sem riets z gott er. 15 So ad hñm Ogudlege skilar Pantenum aptur / z bitalar þa
tur sem hañ hefur rænt / z geingur epter Eissins Orde / so ad hñ giorer ecke neiti Rang-
na / þa skal hñ lifa z ei denia. 16 Og allar hñs Synder sem hñ hepur gior / skulu ecke þa
leidat verda / þuad hñ giorer nu þ sem riets z gott er / þar þ skal hñ lifa.

17 Þu seiger þitt Folk / DNDTñ DNDTñ ecke riets / þott ad þr hape oriets. 18 Þuiad nu
ed hñm Rietsferduga sñm sñer i fra sñne Rietslatur z giorer raglega / þa a hñ med rietsu ad lifa

ja þar fyrir. 19 Og nær ed hið Dgudlege smyr fier i fra siñnu Dgudlegu Athæfe/z giorer þ
siñ riett/z Gott er/þa skal hið miz riettu lipa. 20 Þo seiged þier samt/ad DRD E Tsiñ dame
eðle riett/ Þo ad eg dame yður ap Israels Nvse/huorn epter siñnu Athæpe.

21 **S** þ skiede so a þui Tolpia voru Nerleidingar Aare/þa siñta Dagen i þm tífunda
Manudenú/ Kom ein til mñn/þa sem vndan hapde komest fra Jerusalem/Og sag
de/Stadureñ er sleigen. 22 Og Nond DRD E Tsiñ var yper mter vm Kuollded/
þort en þa kom sem vndan hapde komed/ z vpplauk miñ Muñ/þar til hið kom til mñn vm
Morguneni/z hið vpplauk so mñnum Muñe a mter/þ eg kune eðle meir ad þeigia.

23 Og Ord DRD E Tsiñ skiede til mñn z sagde. 24 Þu Mañsins son/ þr siñ bwa i þeim
Eðde Stodum i Israels Lande/seigia so/ Abraham var ad eins ein Madur/z hið erþde þe
ta Land/z vier eru mager/þui hopu vier betra Riett til Landsins. 25 Þar fyrir seig þu til
þeirra/So seiger DRD E Tsiñ DRD E Tsiñ. Þier hapde eted Blooded/z vpphaped yðar
Augu til Abzudana/z wi hellt Bloodenu/ z þier meined ad þier vilied eignast Landed? 26
Ja/þier hallded atid fram vm Mañdrapen/z fremied Suiurdingar/z ein hið skammar Ei
genkonu hins anars/z þier meined ad þier vilied eignast Landed.

27 So seig þu til þra/ So seiger DRD E Tsiñ DRD E Tsiñ/ So sañarlega sem eg life/þa
skulu þr aller s bwa i þm Eðde Stodum falla fyrir Suerde/z huad sem a Akrenum er/þad
vil eg giefu Dyrönum til Fædslu/ z þeir sem eru i Kostulunum z Nellurinum / skulu deyja
af Drepsott. 28 Þuiad eg vil miz öllu forenda Landed/z giora ein enda a þeirra Dramb
sem/z Magt/ so ad Israels Fioll skulu i Eðde vera/ ad eingeiñ skal ganga þar yfer vm.
29 Og þeir skulu formerkia ad eg er DRD E Tsiñ / Nær ed eg hepe Landed vldungis i ep
de lagt/fyrir allra þra Suiurdinga safer/sem þeir giora.

30 **S** Mañsins son/Þitt Folk talar a mote þier/þia Beggiunú/z i Nvdyronu z hu
þor seiger til anars/Riore/ Komed z lauti off þeyra huad DRD E Tsiñ seiger. 31 Og
þeir munu koma til þm i Samkudune/z sitia fram þe þier/so s mitt Folk/z mñu þeyra þm
Ord/en eðle neitt giora þe epter/helldu mñu þr blystra epter þier/z lifa so samt afrañ ept
siñe Agyrne. 32 Og þia þu/þu verdu ad vera þra a Upmors kude/ huort ad þr mñu giarna
kueda/z Spila/so mñu þeir þeyra þm Ord/z eðle neitt giora þar epter. 33 En nær þe þiem
huad koma skal/ Sja þu/þa skulu þr formerkia ad ein Prophete hefur vered a medal þra.

Abraham

a (Upmors Rude
de) Gyding? Fön
ad þeyra Prediti
ei til ad trua nie
bata siñ Lipad/
hellur til a blyst
ra epter Spama
ñenim og spotta
hið/z ad þeir kune
ad þeyra nskud/
sem þeir mætte sk
temta fier ad þad
an z kueda vm/so
þeideudu þr þe
ilfufamlega Gudz
Ord/so sem Veri
glldeñ og so þeide
ar þa voru tynna

XXXIII

S Ord DRD E Tsiñ skiede til mñn/ z sagde. z Þu Mañsins son/Spandu
a mote Nirdoru Israels/ Spandu z seigdu til þra/ So seiger DRD E Tsiñ
DRD E Tsiñ/ Bei Israels Nirduru sem ala sialfa sig. Eiga eðle Nirdar
arner ad ala Nirdena? 3 En þier eted þ hið Feita/z kueded yður med Bl
eðe/z þier skaired þui siñ aled er/En Saudena vilied þier eðle ala. 4 Þier
giated eðle ad þui vāþara/z lækned eðle þ Siuka/þ s Sært er Græded þier
eðle/þ siñ Begauilli er/sælied þier eðle/z þier leited eðle epter þui sem glatad er/hellur Dr
otined þier streingelega z hardlega yfer þeim. 5 Og mñner Sauder eru i sundurtuistrader/si
þa sem þeir ed onguañ Nirdar hafa/ z öllum Billudyrü ad atnu ordner/ z med öllu i sundur
drenþer. 6 Og þeir ganga vilster hingad z pangad/a Fiollunú/og vppa þeim hæfu Nal
sunú/z þeir eru i sundur tuistrader/vm allt Landed/z þar er eingeiñ sem spyrir epter þm/eda
hirde vm þa.

7 Þar fyrir þeyre þier Nirdarar Ord DRD E Tsiñ. 8 So sañarlega sem eg life/seiger
DRD E Tsiñ DRD E Tsiñ / Af þui þier lated Saude mñna verda ad Nerfange/z mñna
Niord öllum Billudrum ad atnu/med þui ad þeir hapa onguañ Nirdar/z mñner Nirdarar
skenta eðle vm mñna Niord/ hellur eru þeir soddan Nirdarar/sem ala sialfa sig/En mñna
Saude vilia þr eðle ala. 9 Þar fyrir þier Nirdarar/ Nyrred Ord DRD E Tsiñ. 10 So sei
ger DRD E Tsiñ DRD E Tsiñ/ Sja þu/ Eg vil koma yfer þa Nirdarana/z krepiafi miñ
ar Nirdar/af þeirra Nandü/z eg vil laita þa hapa ein Enda/so ad þr skulu eðle leingur
Nirdar vera/z þr skulu eðle meir ala sialfa sig. Eg vil frelsa mñna Saude af þra Muñe/
so ad þeir skulu eðle meir vpp eta þa hiedan i frañ.

11 Þui so seiger DRD E Tsiñ DRD E Tsiñ/ Sja þu/eg sialfi vil taka mñna Niord ad mter/z
leita ad

Fals Nirdar

Jerem. 23 / 1.
Sup. 13 / 34.

Matth. 9 / 35.

Fyrirheit

leita ad þm̃. 12 Efta s̃ eirn Nílder leitar ad sjnú Sautú/neer ed þr eru i burt villir fra hús
Níord. So vil eg leita ad mǫnnú Sautú/z eg vil frelsa þa af öllu þm̃ Stodú; þværa þr vo
ru i burt dreypder/a þeim tíma/þa ed þ var so Dymt z myrkf. 13 Eg vil wtleida þa fra öllu
Fólke/z samansafna þm̃ ap öllu Løndú/Og eg vil jnflytia þa; fra Land/z eg vil þm̃ Bød
flu giepa a Ísraels Fjóllú. 14 Og hvar Lætiunum z a öllu Bygdú boölú; Landem. Eg
vil leida þa til besta Naglendis / z fra Sauda hws skal standa vppa Fjóllum Ísraels/þ
skulu þr liggia i einu lyftelegu Saudahwse/ z fca Feitt Fodur a Ísraels Fjóllú.
15 Eg vil Galsur ala mǫnnu Fandem.

15 Eg vil stálpur ala minna Sauða/ z eg vil bæla þa/ seiger DADDI DADDI.
16 Eg vil vpp leita þ Glatada/ z leida aptur þ sem villtest/ z græða þ hnd Lemfæla/ eg
giöta ad þui Banfæra/ z eg vil geyma ad þui sem Feitt z Belpætt er/ z eg vil þapa vinnu
un fyrer þeim so sem ríett er.

17 En til ydar min Nord seiger DRÖTTIN DRÖTTIN so/ Sia þu/Eg vil dæma
 a millu Saudar z Saudar/z a millu Nrwtaña z Naftaña. 18 Rager þeige ad þu
 er hafed so gott Naglende/z yferstio tanlegt/ad þier troded þ mdr med Fotunū. 19
 so sagra Bruña ad drecka af/so noglega/ ad þier stjaged þar i/z giored þa ohreim? 19
 ad minner Sauder hliota ad eia þ þ þ pier hapad med ndrū Fotū mdur troded/z drecka þ þ þ
 pier hafed med ndrū Fotū Gruggugt gjort. 20 Þar fyrer seiger DRÖTTIN DRÖTTIN
 so til þra/Sia þu/Eg vil dæma a millu hins Feita z hins Marga Saudarins. 21 Af þu
 ad þier slæd med Fotunū/ z stanged fra ndur þ hid Banþera/med ndrū Nemum/hunguð
 til ad þier i burt tuistred þm vllu fra ndr. 22 Og eg vil hialpa minne Nord/ad þr skulu eftir
 frammar meir verda ad Nerþange/z eg vil dæma a millu Saudar z Saudar.

23 **D**eg vil vppuekta þm einn einka Nyrder/s þa skal ala/ Sem er min þinnar Dauid/hñ sk þm Gædu giesfa/z hñ sk vera þeirra Nyrder. 24 Og eg DROTTIÐ vil vera þra Gud/en min þinnare Dauid skal vera einn Hofdingie a mjal þra þess tige eg DROTTIÐ. 25 Og eg vil giota einn Fridarsattmalala vid þa/z i burt rektal þess Dyren af Landenu/so ad þeir skulu ohrædder bwa a Endemorkunni/z soþa i Stigum. 26 Eg vil blessa þa/z allar mignar Næder allt um fring/z lata ragna yfer þa i treitum þess þad skal vera ein Blessunar Degg. 27 So ad Trien a Landenu skulu bera sif Drottis Landed skal giesfa sif Broda/z þr skulu ohrædder bwa i Landenu. Og þr skulu formenna eg er DROTTIÐ/nær ed eg hefe i súdr broted þra Dæ/z frelsað þa ap þra Nende þess þr hlutu ad þiona. 28 Og þr skulu ecke meir Neidingium ad Nerfange verða/z einget þr a Jordeñe skulu meir vppsuelgia þa/helldr skulu þr öruggur bwa ann allar Nadsia. 29 Og eg vil vppuekta þm einn Nasnsreggan Alldinkunst/ad þr skulu ecke meir lida Njaga i Landenu/Og þr skulu ecke meir bera sif Ristoda a medal Neidingiafia. 30 Og þr skulu merkia ad eg DROTTIÐ þeirra Gud,er hja þeim/z ad þeir eru mitt Fook af Njaga þess aels/seiger DROTTIÐ DROTTIÐ. 31 Ja/þier Meñ skulud vera Niarden þess Fook urs/z eg vil vera ydar Gud/seiger DROTTIÐ DROTTIÐ.

XXXV

D O D R D T I n s fiede til min z sagde. 2 Pu Massins son/ Et
Andlit a mote Giallenu Seir/ z spædu a mote pui. 3 Og seig pu til sin
seiger D R D T i n D R D T i n / Sia pu/ Eg vil til vid þig pu Gialled Seir
z wtrietta minna Nond a mote pier/ z eg vil i ende leggja þig mællu. 4
vil giora þinna Stæde ad Drbysli/ so ad pu skalt verda ad Dbyggli/ Og þu
merkia ad eg er D R D T i n. 5 Af þui ad þier bered eilifast Gandsli
Israels Barna/ z rakud þa vnder Suerded/ þa ed þin veitte illa/ z þra Spnd' hefdu eilif
6 þar þi/ So salfarlega sem eg life/ seiger D R D T i n D R D T i n/ Bil eg eirne
þig Blodugast / z pu skalt ei komast vndast Blodenu/ af þui þu hefr Eysing til Blodnu
þa skaltu ecke vndast kðast Blodenu. 7 Og eg vil giora Gialled Seir ad Eydemerku z
æfti/ so ad eingen skal ferdast eda ganga þar vppa. 8 Og eg vil vppfylla all þin Giald
Naalsa / Dale z Læke med hina Daudu / þa sem þar skulu liggja i hestegner med Saur
nu. 9 Ja/ eg vil giora þig til eirnrar eilifrar Eydemerkur/ ad eingen skal bwa i þinum
vndum. Og þier skulud formerkia ad eg er D R D T i n.

ကုဋ္ဌ

Synerheit wi
an Christo z hās
Rute.
psalmi. 23. 1.
Esa. 40/18.
Jerem. 23/4.
Joh. 10/11.

Seiz

10 Og ap þu þu seiger/Þetta hütueggia Fokk/mz baddu Londonum skal vera mitt / z vier vilum eignast þau/þo ad DRÖTNI hñ bwe þar. 11 Þar þ/ So sanarlega sem eg lípe/ seiger DRÖTNI DRÖTNI/ Eg vil breyta við þig/ epter þíne Reide z Natre/ so sem ad þu hefur breytt við þa af riettu Natre/ z eg vil vera þekktur hia þm/ þa ad eg hepe repp ad þer. 12 Og þu skalt formerkia ad eg DRÖTNI hefe heyrð alla þína Nading/s þu hepe talad a mote Israels Fjollum/ z sagt / Þau eru i ende logd / z off giefen ad fordíarpa þau. 13 Og þer hafed höist um við mig/z talad hardlega i gíegn mter/þ hepe eg heyrð. 14 So seiger nu DRÖTNI DRÖTNI/ Eg vil gíora þig ad eirnre Eydmerkú/so ad allt Landet skal gledia sig. 15 Og so s. ad þu hefur gladd þig i gíegn Arfleyfðene Nwssens Israels ad taka hana ad þr°/mz þu ad hñ v° i ende logd/Líka so vil eg gíora við þig/so ad gíalled Seir skal verda i eyde/med gíoruallre Edom/Og þeir skulu formerkia ad eg er DRÖTNI. Edom

XXXVI



S þu Mañsins son/Spædu Israels Fjollu z seigdu/Þer Israels Fjoll/he yred Ord DRÖTINS. z So seiger DRÖTNI DRÖTNI / ap þu ad Dvinurenn hroosar sier yfer ydur/ Naha/Þær æpenlegu Næðernar eru nu ordnat vor Arfeyfð. 3 Þar fyrer spædu z seigdu/ So seiger DRÖTNI DRÖTNI. Med þu þeir i ende logdu z afmædu ydur/alla vega/z þer erud þeim epterordnu Neidingium ad Nlufskipte ordner/z erud komner i Fokksins Muña/z erud ordner ad vondre wthroopan. 4 Þar fyrer heyre þer Israels Fjoll Ord DRÖTINS DRÖTINS/ So seiger DRÖTNI DRÖTNI/bæde til Fiallaña z til Nalsaña/til Lætaña z Dalaña/til Dræpa Eydmarkaña/z obygdra Stadaña/s eru þm epterordnu Neidingi ad Gripdeillou z Nadingu ordner/allt um þring. 5 Ja/so seiger DRÖTNI DRÖTNI. Eg hefe talad i míne breñande Bandalætingu/mote þm epter ordnu Neidingium/ z i moote gíoruallre Edom/sem mitt Land hefur ad sier teked/med Fag nade af øllu Niarta/z med hænduglegum Athlætre/til ad fordíarpa z rupla þ.

6 Þar þ spædu um Israels Læd/z seig þu til Fiallaña z Nalsaña/til Lætaña z Dalaña/ So seiger DRÖTNI DRÖTNI/Þu þu/ Eg hefe talad i míne Bandalætingu z Grind/ Af þu þer hlioted ad bera soddan Forsman af Neidingium. 7 Þar fyrer seiger DRÖTNI DRÖTNI so/ 6 Eg vpphef mjna Nond/ ad yðrer Nagrañar Neidingiar ner allt um þring/skulu þar i gíegn sialfer bera sñnar skær. 8 En þer Israels Fjoll skul ud blomgast aptur/z bera yduarn Avogst mjna Fokke Israel/z þ skal snarlegana fle. a Þad er Elup Guds þionustu gíord.

9 Þi sñad/ Eg vil snua mter til yðar aptur/z gíota ad ydur/so ad þer skulud vppþygg þiast z midur sander verda. 10 Og eg vil fíolga Fokkenu hia yðr/ gíoruollu Israels Nwse øllu til samans. Og Staderner sku seiner verda aptz/z Eydmerkurnar vpp þygðar verda. 11 Ja eg vil fíolga hia yðr Fokke z Fienade/so ad þr° skud fíolga z vara. Og eg vil jñsetia yðr aptz/þar þer byggud fyr meir. Og eg vil gíora yðr meira goff/hellðr en nockurn tjma ad: fyrre/Og þer skulud formerkia ad eg er DRÖTNI. 12 Eg vil jñstytia Mæñ til yðar / s skulu vera mitt Fokk Israel/þr skulu þig eignast/z þu skalt þra Arfeyfð vera/ z þu skalt ecke meir vera Erfingialaus. 13 So seiger DRÖTNI DRÖTNI/mz þu ad Mæñ seigia þ um yðr/ þu hefr vppeted Fokked/z þu hefr gíort þitt Fokk Erfingialauft. 14 Þar þ þu ecke(nu) meir vpp eta Fokked/ei hellðr gíora þitt Fokk Arflauft/seig DRÖTNI. 15 Og eg vil ei læta þig leingz hepra brytlen Neidingiaña/z þu skalt ecke lein gi bera Nading Neidingiaña/z þu skalt ecke gíora þitt Fokk Erfingialauft leingur / seig er DRÖTNI DRÖTNI. b Eg vpphef mjna Nond þ er Eg suer. Nuggun z þy terheit.

16 S Ord DRÖTINS skiede framucigis til mñ. 17 Þu Mañsins son/þa ed Isra els Nws bio i sñnu Lande/z saurgade þ medr sñne breytne z Gíorningu/ so ad þra Breytne var þ mter/so s Dhrleinleike Suiñuñ i heñar Krankðæme. 18 Þa wthell te eg míne Grind yfer þa/ þ þff Blodfins saker s þr wthelltu i Læðenu/z saurgudu þ sama mz þra Afgudu. 19 Og eg vðrenþde þm a mzal Neidingiaña/z eg i burt raf þa i Løndiñ/z dænde þa epter þra Breytne z gíorningu. 20 Og þr hieilldu sig líka so s Neidingiarner til huorra þr komu/z vāhelgudu mitt hid Neilaga Rafn/so ad þr søgdu so af þm/ Er þra Fokk DRÖTENS? Er þ wtfared af hñs Lande? 21 En eg vægde fyrer mñs Neilaga Rafns saker/huort ed Israels Nws þ vāhelgade a mzal Neidingiaña/til huorra þr kom. Inf. 39/28.

Sup. 11/19'

[illegible]

XXXVII

D S Hønd DRÖTINS kom yper mig / z flutte mig burt i Anda DRÖTINS / z sette mig a eirn vjdañ Bøll / sem fullur læ af Weinum. 2 Og þann leiddi mig þar allstadar i giegnum / Og sica þu (af Weinum) læ mig mægt a Bellenū / z sica þu / þau voru mig skinefi. 3 Og hāñ sagde til min / þu Mañsins son / Meinar þu nockud ad þesse Bein skule verða lifande? Og sagde / DRÖTIN DRÖTIN / þu veistu vel.

4 Og hāñ sagde til min / Spæ þu af þessū Beinū / z seig til þra. Þier skinefi Bein / Hærd DRÖTINS. 5 So seiger DRÖTIN DRÖTIN af þessū Beinū / Sica þu vil jñsenda eirn Anda i ydur / so ad þier skulud lifande verða. 6 Eg vil giepa þur Andar z læta Rist vara yfer þur / z draga Nørund þar yper / z giepa þur Anda so ad þier skulud verða lifande aptur / Og þier skulud formerkia ad eg er DRÖTIN.

7 Og eg spæde so sem mætt var bifalad / Sica þu / ad þar vard hark / þa eg spæde / z sica þu ad þau hrærdi sig / z Beinefi komu til samans aptur / husr til sñns Beins. 8 Og eg sica þu / ad þar vgu Edar z Rist a þeim / z hāñ dro Nørund yfer þau / þo var þar efi mætt efi Ande i þeim.

9 Og hāñ sagde til min / spædu til Bindfins / Spæ þu Mañsins son / z seig þu til Bindfins / So seiger DRÖTIN DRÖTIN / Bindur kom þu hingad wr fiorū Bedrū / z blæs a þi hinga Daudu / so ad þu verða lifande aptur. 10 Og eg spæde so s hāñ skipade mætt. Þa til þu Andar

Anden i þa/z þeir lifnuðu aptur/Dg þeir reistu sig vppa sijnar Fætur. Dg þad var mteð mittell Ner.

11 G hñ sagde til mñn/Pu Mañsins son/þesse Bein eru gioruallt Israels Nws. Sia pu/nu seigia þr/Vor Bein eru skineñ/z vor von er fortópud/z þ er wígiort vm off.

12 Þar þ spadu z seigdu til þra/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia pu/eg vil opna ydar Graþer/z eg vil wíleida ydur mitt Fokk ap þm/z jñstytia ydr i Israels Land.

13 Dg þier skulud formerkia ad eg er DND E Tñ/þa ad eg hese opnad ydar Graþer/z wíleidd ydr mitt Fokk ap þm. 14 Dg eg vil gíefa mñ Anda ydr/so ad þier skud verda Lifande aptur/z eg vil jñstytia ydr i ydar Land/Dg þier skulud formerkia ad eg er DND E Tñ/Eg tala þad/z gíore þad eirneñ/seiger DND E Tñ.

15 Dg Ord DND E Tms skiede til mñn z sagde. 16 Pu Mañsins son/Tak þier eitt Kíef le/z skífa þar vppa Juda z Israels Børn/z þeirra Samlags meñ. Dg tak en þa eitt Kíef/z skífa þar vppa Josephs/sem er Ephraims Kíefle/z alls Israels Nwss/z þra Samlags Meñ. 17 Dg legg þad eina til samans við hitt añað/ad þad verde eitt Tíe Kíefle i þíne Nende. 18 Nær ed þitt Fokk talar til þijn/z seiger/Willtu ecke kúngíora off þ/huad er þu meinar þar með? 19 Þa seig þu til þra/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu Eg vil taka Tíekíefled Josephs /s er i Ephraims Nende/med sijnñ Samlags moñum/Israels Slechte/z eg vil leggja þa til Kíeflesins Juda/z gíora þar so eitt Kíefle ap/z þeir skulu vera eitt i míne Nende. 20 Dg þu skalt so hallða a þm Tíekíefslunum i þíne Nende/a huor ed þu hepur skípad/so ad þr siae þad.

21 Dg þu skalt seigia til þra/ So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu/Eg vil skífa aptur Israels Børn til Neidingiaña/til huorra ed þeir eru i burt farner/z eg vil samansapna þm allstadar ad/z vil jñstytia þa aptur i þra Land. 22 Dg eg vil gíora eitt einungis Fokk af þeim i Landenu/vppa Israels Fíallþygðum/z þr skulu aller til samans hafa eirn ein

ta Konng/z þeir skulu ecke meir skíptast i tveñar Þíoder/eige heildur i tuo Kongaríke. 23 So skulu þeir z ecke meir saurga sig med sijnum Apgudñ z Guivírdingñ/z allshattudum Syndum/Eg vil hialpa þeim wt af ollum attum/i huorium þr hafa Syndgast/z eg vil hr

einja þa/z þeir skulu vera mitt Fokk/z eg vil vera þeirra Gud. 24 Dg David mñ Þienare/skal vera þra Kongur/z eirn einfanlegi Nínder allra þra. Dg þr skulu ganga i mññ Kíettíndñ/z hallða mñn Þodord/z gíora þar epter. 25 Dg þr skulu bua i þu Landenu aptur/sem eg gaf mñnum Þienara Jacob/i huoríu ydrer Forsedur þeir

þuggu/þeir z þra Børn/z Barnabørn/skulu bwa þar jñe æpenlega/z David mñ Þienare skal vera þra Þopðinge eilíflegana. 26 Dg eg vil gíora Fridarens Sattmála við þa/þr vera eirn eilífur Sattmále við þa/z eg vil þm við magt hallða z margþallða þa/z mñ Nelgedomr skal vera a medal þra eilíflega. 27 Dg eg vil bwa a mál þra/z eg vil vera þra Gud/z þr skulu vera mitt Fokk. 28 So þ eirnen Neidingiarner skulu formerkia ad eg er DND E Tñ i Israel gíorer Neilagani/Þa ed mñ Nelgedomur verdur Eilíflegana a mál þra.

29 Dg þu skalt seigia til þra/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu/Eg vil skífa aptur Israels Børn til Neidingiaña/til huorra ed þeir eru i burt farner/z eg vil samansapna þm allstadar ad/z vil jñstytia þa aptur i þra Land. 22 Dg eg vil gíora eitt einungis Fokk af þeim i Landenu/vppa Israels Fíallþygðum/z þr skulu aller til samans hafa eirn ein

ta Konng/z þeir skulu ecke meir skíptast i tveñar Þíoder/eige heildur i tuo Kongaríke. 23 So skulu þeir z ecke meir saurga sig med sijnum Apgudñ z Guivírdingñ/z allshattudum Syndum/Eg vil hialpa þeim wt af ollum attum/i huorium þr hafa Syndgast/z eg vil hr

einja þa/z þeir skulu vera mitt Fokk/z eg vil vera þeirra Gud. 24 Dg David mñ Þienare/skal vera þra Kongur/z eirn einfanlegi Nínder allra þra. Dg þr skulu ganga i mññ Kíettíndñ/z hallða mñn Þodord/z gíora þar epter. 25 Dg þr skulu bua i þu Landenu aptur/sem eg gaf mñnum Þienara Jacob/i huoríu ydrer Forsedur þeir

þuggu/þeir z þra Børn/z Barnabørn/skulu bwa þar jñe æpenlega/z David mñ Þienare skal vera þra Þopðinge eilíflegana. 26 Dg eg vil gíora Fridarens Sattmála við þa/þr vera eirn eilífur Sattmále við þa/z eg vil þm við magt hallða z margþallða þa/z mñ Nelgedomr skal vera a medal þra eilíflega. 27 Dg eg vil bwa a mál þra/z eg vil vera þra Gud/z þr skulu vera mitt Fokk. 28 So þ eirnen Neidingiarner skulu formerkia ad eg er DND E Tñ i Israel gíorer Neilagani/Þa ed mñ Nelgedomur verdur Eilíflegana a mál þra.

29 Dg þu skalt seigia til þra/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu/Eg vil skífa aptur Israels Børn til Neidingiaña/til huorra ed þeir eru i burt farner/z eg vil samansapna þm allstadar ad/z vil jñstytia þa aptur i þra Land. 22 Dg eg vil gíora eitt einungis Fokk af þeim i Landenu/vppa Israels Fíallþygðum/z þr skulu aller til samans hafa eirn ein

ta Konng/z þeir skulu ecke meir skíptast i tveñar Þíoder/eige heildur i tuo Kongaríke. 23 So skulu þeir z ecke meir saurga sig med sijnum Apgudñ z Guivírdingñ/z allshattudum Syndum/Eg vil hialpa þeim wt af ollum attum/i huorium þr hafa Syndgast/z eg vil hr

einja þa/z þeir skulu vera mitt Fokk/z eg vil vera þeirra Gud. 24 Dg David mñ Þienare/skal vera þra Kongur/z eirn einfanlegi Nínder allra þra. Dg þr skulu ganga i mññ Kíettíndñ/z hallða mñn Þodord/z gíora þar epter. 25 Dg þr skulu bua i þu Landenu aptur/sem eg gaf mñnum Þienara Jacob/i huoríu ydrer Forsedur þeir

þuggu/þeir z þra Børn/z Barnabørn/skulu bwa þar jñe æpenlega/z David mñ Þienare skal vera þra Þopðinge eilíflegana. 26 Dg eg vil gíora Fridarens Sattmála við þa/þr vera eirn eilífur Sattmále við þa/z eg vil þm við magt hallða z margþallða þa/z mñ Nelgedomr skal vera a medal þra eilíflega. 27 Dg eg vil bwa a mál þra/z eg vil vera þra Gud/z þr skulu vera mitt Fokk. 28 So þ eirnen Neidingiarner skulu formerkia ad eg er DND E Tñ i Israel gíorer Neilagani/Þa ed mñ Nelgedomur verdur Eilíflegana a mál þra.

29 Dg þu skalt seigia til þra/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu/Eg vil skífa aptur Israels Børn til Neidingiaña/til huorra ed þeir eru i burt farner/z eg vil samansapna þm allstadar ad/z vil jñstytia þa aptur i þra Land. 22 Dg eg vil gíora eitt einungis Fokk af þeim i Landenu/vppa Israels Fíallþygðum/z þr skulu aller til samans hafa eirn ein

ta Konng/z þeir skulu ecke meir skíptast i tveñar Þíoder/eige heildur i tuo Kongaríke. 23 So skulu þeir z ecke meir saurga sig med sijnum Apgudñ z Guivírdingñ/z allshattudum Syndum/Eg vil hialpa þeim wt af ollum attum/i huorium þr hafa Syndgast/z eg vil hr

einja þa/z þeir skulu vera mitt Fokk/z eg vil vera þeirra Gud. 24 Dg David mñ Þienare/skal vera þra Kongur/z eirn einfanlegi Nínder allra þra. Dg þr skulu ganga i mññ Kíettíndñ/z hallða mñn Þodord/z gíora þar epter. 25 Dg þr skulu bua i þu Landenu aptur/sem eg gaf mñnum Þienara Jacob/i huoríu ydrer Forsedur þeir

þuggu/þeir z þra Børn/z Barnabørn/skulu bwa þar jñe æpenlega/z David mñ Þienare skal vera þra Þopðinge eilíflegana. 26 Dg eg vil gíora Fridarens Sattmála við þa/þr vera eirn eilífur Sattmále við þa/z eg vil þm við magt hallða z margþallða þa/z mñ Nelgedomr skal vera a medal þra eilíflega. 27 Dg eg vil bwa a mál þra/z eg vil vera þra Gud/z þr skulu vera mitt Fokk. 28 So þ eirnen Neidingiarner skulu formerkia ad eg er DND E Tñ i Israel gíorer Neilagani/Þa ed mñ Nelgedomur verdur Eilíflegana a mál þra.

29 Dg þu skalt seigia til þra/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu/Eg vil skífa aptur Israels Børn til Neidingiaña/til huorra ed þeir eru i burt farner/z eg vil samansapna þm allstadar ad/z vil jñstytia þa aptur i þra Land. 22 Dg eg vil gíora eitt einungis Fokk af þeim i Landenu/vppa Israels Fíallþygðum/z þr skulu aller til samans hafa eirn ein

ta Konng/z þeir skulu ecke meir skíptast i tveñar Þíoder/eige heildur i tuo Kongaríke. 23 So skulu þeir z ecke meir saurga sig med sijnum Apgudñ z Guivírdingñ/z allshattudum Syndum/Eg vil hialpa þeim wt af ollum attum/i huorium þr hafa Syndgast/z eg vil hr

einja þa/z þeir skulu vera mitt Fokk/z eg vil vera þeirra Gud. 24 Dg David mñ Þienare/skal vera þra Kongur/z eirn einfanlegi Nínder allra þra. Dg þr skulu ganga i mññ Kíettíndñ/z hallða mñn Þodord/z gíora þar epter. 25 Dg þr skulu bua i þu Landenu aptur/sem eg gaf mñnum Þienara Jacob/i huoríu ydrer Forsedur þeir

þuggu/þeir z þra Børn/z Barnabørn/skulu bwa þar jñe æpenlega/z David mñ Þienare skal vera þra Þopðinge eilíflegana. 26 Dg eg vil gíora Fridarens Sattmála við þa/þr vera eirn eilífur Sattmále við þa/z eg vil þm við magt hallða z margþallða þa/z mñ Nelgedomr skal vera a medal þra eilíflega. 27 Dg eg vil bwa a mál þra/z eg vil vera þra Gud/z þr skulu vera mitt Fokk. 28 So þ eirnen Neidingiarner skulu formerkia ad eg er DND E Tñ i Israel gíorer Neilagani/Þa ed mñ Nelgedomur verdur Eilíflegana a mál þra.

29 Dg þu skalt seigia til þra/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu/Eg vil skífa aptur Israels Børn til Neidingiaña/til huorra ed þeir eru i burt farner/z eg vil samansapna þm allstadar ad/z vil jñstytia þa aptur i þra Land. 22 Dg eg vil gíora eitt einungis Fokk af þeim i Landenu/vppa Israels Fíallþygðum/z þr skulu aller til samans hafa eirn ein

ta Konng/z þeir skulu ecke meir skíptast i tveñar Þíoder/eige heildur i tuo Kongaríke. 23 So skulu þeir z ecke meir saurga sig med sijnum Apgudñ z Guivírdingñ/z allshattudum Syndum/Eg vil hialpa þeim wt af ollum attum/i huorium þr hafa Syndgast/z eg vil hr

einja þa/z þeir skulu vera mitt Fokk/z eg vil vera þeirra Gud. 24 Dg David mñ Þienare/skal vera þra Kongur/z eirn einfanlegi Nínder allra þra. Dg þr skulu ganga i mññ Kíettíndñ/z hallða mñn Þodord/z gíora þar epter. 25 Dg þr skulu bua i þu Landenu aptur/sem eg gaf mñnum Þienara Jacob/i huoríu ydrer Forsedur þeir

þuggu/þeir z þra Børn/z Barnabørn/skulu bwa þar jñe æpenlega/z David mñ Þienare skal vera þra Þopðinge eilíflegana. 26 Dg eg vil gíora Fridarens Sattmála við þa/þr vera eirn eilífur Sattmále við þa/z eg vil þm við magt hallða z margþallða þa/z mñ Nelgedomr skal vera a medal þra eilíflega. 27 Dg eg vil bwa a mál þra/z eg vil vera þra Gud/z þr skulu vera mitt Fokk. 28 So þ eirnen Neidingiarner skulu formerkia ad eg er DND E Tñ i Israel gíorer Neilagani/Þa ed mñ Nelgedomur verdur Eilíflegana a mál þra.

XXXVIII

1 G Ord DND E Tms skiede til mñn z sagde. 2 Pu Mañsins son/Snu þier a mote Gog sem er i Lande Magog/z hñ æðste Nofðinge a i Mesech z Tubal/z Spadu af hñ. 3 Dg seig þu/So seiger DND E Tñ DND E Tñ/Sia þu/Eg vil til við þig Gog/þu sem ert hñ æðste Nofðinge/af Ner

tunñ i Mesech z Tubal. 4 Sia þu/Eg vil vm fring snua þier/z leggja þi er eirn Bitel i Muñ/z eg vil wíleida þig med allt þitt Nerlid/Nesta z Meñ

alla vel Klædda/z þ er eirn mífell Mañsólde/þr ed aller hafa Buflara/Skiollu z Sue

rd. 5 Pu stytur med þier b Persa/Morlendíka/z Enbianska/sem aller hafa Skiollu z Ní

lma. 6 Þar med c Gomer z allt hñs Nerlid/med Nwscnu Thogarma/sem liggur mot Mor

drenu/mz ollu hñs Nerlide/Þa þu stytur margt Nerfokk mz þier. 7 Nu vel/Bw þig vel wt þu z allur þm Mañfokkur sem er hia þier/z vertu þeirra Nofuds madur/8 Þu skalt heim

soktur verda/epter langan tíma vmliden. 9 Þm hñm sñðasta tíma/skaltu koma i þ Læðed s heim er fært aptz fra Guerdenu/z

til samas er komed af morgu Fokke/s er vppa Israels Fíoll/þau ed i langa tíma ha

fa i eyde

Joh. 10/16.

psalm. 23 / 1.
Esa. 40/ 11.
Sup. 24/ 23.Gog. Mesech
z Thubal
Apo. 20/ 8.
a (Mesech og
Tubal) eru og so
Tartarar/z Fokk
ed a bak við þa/
sm Mañfalla SE
yttur/en þo Mes
sech hlíode alýtt
z Moscouitar/ þ
er/ Russar koma
ap þeim.
b (Persa) þefr
na jñ/vpp ad Ara
bia Ríke/þar þyr
er mun Tyrken ha
pa nótta ap þm.
c Gomer z Tho
garma hñs sonz/

Gen. 10. Mema
eg ad steu þeir De
ndisku/ Þuiad i
Tyrkians Garde
er eglud Vendiska

Dedan.

Þ (Dedan) er einn
þarur að Arabí
a Ráfe/Machom
erh liggur z so gr
apen i Ráfe Ara
bí a/ i Meeha.

e (Riettelega
komeñ) þ er/Þ
þu gíðer riettele
ga z vel / þar að
eino apram lúðu
samlega/riett/ þ
er / þu ert sa riet
te Reisare z heri
ra.

f (Reide) þad
er/ þog er min
Reide z Ropung
ar Þandur/vigna
Synda minns Chr
istens Lyds.
Matth. 24/29.
Luc. 21/26.

Þeir skulu drepa
sig stalper þábirð
10.

Gog

e (Eyunum)
Þad er heima
i Gogs Lande þ
z so breña.

fa i Gyde seigid/z nu willeid er fra morgu Folke/ z bwa aller vgglaust. 9 þu munt fara
vpp þangad/z koma þangad med einu stooru Storme/z þu munt vera sem eini Stj/ til að
hýlia Landed/ þu z allt þitt Nerlid/z þ þid mykla Fokked med þier.

10 So seiger DROTTIN DROTTIN/ A þm tñma skaltu afsetja þier soddan/z þu munt
hafa vondañ Afsetning/z þeinkia. 11 Eg vil yferfalla þ Landed /sem er ann Murrueggja/z
koma yper þa/ sem so bwa med Spekt z Bgglauser eru/ þr ed aller sitia vñan Murrueggja/z
hapa huorke Slagbranda nie Þort. 12 Þypa þad að þu kúñer bæde að rama z rama
la/z laita þjña Nond ganga yfer þa foreyddu/ sem kommer eru i Buskaparlag apur/ z þ
er þ Fokked sem aptur er samansafnad i fra Neidingiumum/ z hapa wísett sig til Naringu
z Kaupþapar/ z bwa midt i Landenu.

13 Ráked Arabia/ Þ Dedan/ z Kaupmesterner a Siarhafenu/z aller mikelsþentur M
sem þar eru / munu seigia til þjñ/ Eg meina þ að þu siert e Riettelega komeñ til að rama
z þu heþ saman dreiged þjñ Mañsiolda til að rupla/vppa þad þu i burt taker bæde Stj
z Gull/ z safner þie z Audæfú/z fremier miked Ræn.

14 **Þ** Ar þ spædu Mañsins son/z seigdu til Gog/ So seiger DROTTIN DROTTIN
Er þ eige so? Ad þu munt gíata að nær ed mitt Fokk þyr vgglaust. 15 Þa munt þu
af þjñu Takmarke/ þ er af þm Endemorku mot Nordrenu/ þu z margi Fokk
þier/ aller a Nefu/ einn mikell Mañsiolde/z eitt megtugt Nerlid. 16 Og þu munt seigja
hingad/yfer mitt Fokk Israel/ Lífka sem Stj ad Nýlia Landed/ Þetta skal þu a þm þjñ
sta Tñma. En þar fyrer vil eg laita þig koma i mitt Land/vppa þ að þjñer Nefu
lu þeckia mig/ huorkeñ ad eg verð helgudur fyrer þeirra Augu a þier/ Þ þu Gog.

17 So seiger DROTTIN DROTTIN/ þu ert sa þjñ same/af huorru eg sagde þu i
mñna Þienara Prophetana i Israel/sem spædu a þeim sama tñma/ ad eg vilde lata þig þ
ma yfer þa. 18 Og þad mun þie a þm tñma/ nær ed Gog ktemur yfer Israels Land seiger
DROTTIN DROTTIN þa skal mñn f Reide vppfara i mñne Grind. 19 Og i mñne Re
ndlaxingu tala eg soddan/z i Eldenú mñnar Reide/ Þuiad a þm sama tñma skal þu verða
ein stoor skíelfing i Israels Lande. 20 So að Fiskarner i Sionu/z Fuglarnar vnder Þunum
num/ Þienadureñ a Akurlöndunú/z allt þ sem geingur z hrærer sig a Landenu/z allar þu
Meñ sem eru a Þorduske skulu skíalsa fyrer mñnu Auglite/z Fíolles skulu vñ koll kofa
z Begger z aller Mwrar skulu midur hrynja.

21 **Þ** Eg vil kalla Suerded yfer þñ/vppa öllu mñnu Fíollu/ seiger DROTTIN DROTTIN
Tñn/so þerhuort Suerded skal vera a mote þinu öðru. 22 Og eg vil danna þu i
Drepottu z Blode/z laita ragna Nreggudre med Nagle/ Elde z Brekþemur
er þñ z þñs Nerlid/z yfer þ mykla Fokked þ med þm er. 23 So vil eg þa vera Þyðar
legur/ Neilagur z alkuñug/ þ morgu Neidingu/ So að þr skulu formerkia að eg er DROTTIN.

XXXIX



G þu Mañsins son/spædu mote Gog z seigdu/ So seiger DROTTIN DROTTIN
DROTTIN/ Sia þu/ Eg vil til vid þig Gog/ þu sñm ert þjñ Rofte Nofung
i Mesek z Thubal. 2 Sia þu/ Eg vil i Fring snua þier/ z locka þig/ z þu
vil wíðytia þig i fra Endemorkunú mot Nordrenu/ z laita þig koma vñ
Israels Fíoll. 3 Og eg vil sta Bogan wr þjñe Þinstre Nende/ z þu er þu
ia Skæptunum/ap þjñe Nægre Nende. 4 Þu skalt a Israels Fíollum mñ
vid Belle lagdur verða / þu med öllu þjñu Nerlide/z med þui Fokke sem er med þier.
Og eg vil gíefa þig Fuglunú/ huadan sem þer koma flugande/z Þyrnum a Morkes
vppeta þig. 5 Þu skalt vid velle midurlagdur liggja/ Þuiad eg DROTTIN DROTTIN
heþe sagt þetta.

6 Og eg vil wíðasta Elde yfer Magog/z yper þa sem Bgglauser bwa i e Gyruñ
þr skulu formerkia að eg er DROTTIN. 7 Þuiad eg vil kúñugt gíora mitt Neilag
þn a medal mñns Folks Israels / z eg vil ecke leingur laita mitt þid Neilaga Napa
helga/hellður skulu þjñer Neidnu formerkia að eg er DROTTIN sa þjñ Neilaga
el. 8 Sia þu/ Þetta er þegar komed z skied/seiger DROTTIN DROTTIN/ Þetta er
Þagureñ vñ huorn eg hefe talad.

9 Og þr Borgarar í Stodunum Israels skulu ganga wt / z kinda Ellð / z breña vpp Þo
vni / Skioðduna / Buðlarana / Bogana / Druarnar / Stríðhamrana / z þau laungu Spiot
en / z vpp í síðar skulu þeir ellda af þui. 10 So ad þeir skulu ecke þurpa ad sækia síer Þi
den a Merturnar / edur hoggua hñ í Stogunú / hells skulu þeir hallda Ellðana af Þopn
unú. 11 Og þeir skulu ræna þa / af huorun þeir voru rænter / z taka af þeim sem í fra þeim hof
du teked / seiger DRDSEIÐ DRDSEIÐ.

12 Og þ skal skie a þeim tíma / þa vil eg gíefa Þog eitt Platz til Grefstrunar í Israel /
sem er sa Dalureñ þar geinged er til Siáfarens / mor Austrenu / so ad þr sm þar ga
nga fram vñ / skulu b fordast þa Staden / þar fyrer ad þeir hapa þar Jardað
Þog med sínu Mañsólða / z þad skal kallast c Þogsmwga Dalr. 12 En Israels Nws
skal jarda þa vñ síð Manude / so ad Landed meige hreinsad verda. 13 Þa / allt Folked í Lan
denu / skal nog hafa ad gíora ad jarda þa / z þeir munu hapa Frægd fyrer þ / Ad eg auglys
te a þeim Þeige mñna Þyrd seiger DRDSEIÐ DRDSEIÐ.

14 Og þeir munu wrkilia Folked þ s med jafnade skal fara vñ kring í Landenu / z þeir sm
grapa hñna Daudu medr þm / til ad jarda þa sem epter eru ordner í Landenu / so ad þ verde
hreinsad aptur / Epter síð Manude skulu þr d ransaka. 15 Og þr sem fara vñ kring í Land
enu / z fac þr ad sía í nokkru stad / eitt huort Mañs Bein / þa munu þr setia þar eitt Merke
vpp hñ / þangad til ad þeir sem jarda hñna Daudu / grafa þ eirneñ í Þogsmwga Dal. 16
So skal og sa Dalur kallast Namona / þa ñen munu þeir hreinsa Landed.

17 Þu Mañsins son / so seiger DRDSEIÐ DRDSEIÐ / seig þu vllú Fuglumú / huad
það / reñed allauegana ad / z kœd til sãans / til mñns Slastruar offurs / s eg slastra
þdr / eitt mýked Slastruar offr a Israels Fiollú / z eted Kíet / z drecked Bloded. 18 Þr skud
etia Kíet hñna ÞAugu / z þier skulud drecka Bloded Þopdingiaña a Þorðuñe / Þrwtaña /
Lambaña z Nafraña / Þraña / sem allersamañ eru feiter z vel alder. 19 Og þier skud eta
þ hñ Feita / so ad þier skulud sadder verda / z drecka Bloded / so ad þier skulud bda druckner
ap þui Slastruar offrenu s eg slastra þdur. 20 Metted þdr nu vid mitt Þord / af Þestú z ríð
ande Moñum / ap þm ÞAugu / z allshattudu Stríðspolke / seiger DRDSEIÐ DRDSEIÐ.

21 Og eg vil koma mñne Þyrd a mñal Þeidingiaña / so ad aller Þeidingiarner skulu sía mñ
Dom / sm eg hefe laated ganga / z mñna Þond s eg hefe lagt a þa. 22 Og so skal Israels
Nws formerkia / ad eg er DRDSEIÐ þra Gud / í fra þm Þeige / z framveigis. 23 Og Þeid
ingiarner skulu formerkia / huornen þ Israels Nws er í burt flutt / þ síña Misgíorda sakar /
z þ þr hafa synðgast a mose mñer / þar þ hefe eg byrgt mitt Auglit þ þm / z eg hefe gíeped
þa í Þeðr síña Moistodumaña / so ad þr aller sãan skulu falla þ Suerde. 24 Eg gíorde vid
þa / laka s þra Synðer z Þfertrodslur hofdu verdskuldad / z byrgde mitt Andlit þ þeim.

25 Ar fyrer seiger DRDSEIÐ DRDSEIÐ / Nu vil eg snua Þerleidinguñe Þaco
bs / z Lænsamur vera vllú Israels Nws / z vandlæta vñ mitt Þeilaga Þasn. 26
En þeir munu bera síña Þorsman / z allar síñar Synðer / med huorium þeir ha
fa Synðgast a mose mñer / nœr ed þr bwa Þaglausar í sínu Lande / so ad eingeni skielpe þa.
27 Og nœr ed eg hefe soft þa aptur í fra þui Folkenu / z samansafnad þeim af síña Þvina
Lande / z nœr ad eg verd helgatur af þeim / þ Augsyn margra Þeidingia. 28 So munu þeir
þad formerkia ad eg er DRDSEIÐ þeirra Gud / sem liet burt fluttia þa a medal Þeiding
iaña / z hefe samansafnad þeim aptur í þeirra Land / z laated ecke eirn af þeim þar epter ver
da. 29 Og eg vil ecke meir byrgia mitt Andlit fyrer þeim / Þuiad eg hefe wthellt mñnū An
da yfer Israels Nws / seiger DRDSEIÐ DRDSEIÐ.

b (Fordast) þ
er ad Þyrgia þ
Þiceñ vegna Oly
ðtar.

c (Þogsmwga
dalur) Þuiad
Þwngur z Þmann
þíðde Þogs ligg
ur þar grapiñ.

d (Ransaka)
húðet þeir síu al
ler grapiñ / edur
luggie en nu nokk
stadar ograpiñ.

(Namona) þ
er Þwngur edur
Þmañþíðde.

Þier stendur þad
ad Þog síe vegna
vorra Synðasak
er so Þeðtugur /
z hape so stœra
Luku z Sigur.

Sup. 36 / 23.

Sup. 36 / 16.

XL

MÞui Tuffugasta z símta voru Þerleidingar Alare / þañ Tíunda Dageñ í
Manudenú / í vpphapenu Alarsins / þad er þ Þiortanda Alared epter þad ed
Stadureñ var sleigen. Riect a þm sama Þeige kœm Þond DRDSEIÐs
yfer mig. 2 Og flutte mig þangad í burt fyrer Þuddomlega Syn / sm var í
Israels Land. Og sette mig vppa eitt mýg ofurhætt Fíall / þar vppa var
so sem eirn Þygdur Stadur þ Sũan fram.

Þvppbygging
Þusterefina / og
Þllcarefina / z et.
allt ad Þndingu
þessa Þpamans.

R iij

Og þa

Propheten

3 Og þa hñ hafde flutt mig þangad / Sia þu / Þa var þar einn Madur / hñ þærliu var
sem Rop / hñ hafde einn Einnustreing / z eina Mælestaung i síne Nende / z stóð under Þorte
nu. 4 Og hñ sagde til mín / Þu Mænsins son / Sia þu / z heyr þu til mæ Alþing / z hugla
þu vel að þu sñ eg vil syna þier. Þuiad þu ert þar þ þingad flutt / að eg stule syna þu þ
so að þu stuler Einnigjora Israels Mæse allt það sem þu sier hier.

5 Og sá þu/ þar gíef eitt Möruggur utan um Næf/ allt í fringum þ/z Möruggur ha
fde Mælestaungena í Nendene/ Nun var sex Alna laung/ þuor Allen var eittre þuor
leingre en almeñleg Allen. Og hñ mællte Breiddena a Bygginguñe eina Mælestaung
eina Mælestaung a Nædena.

o Dg hñ kom til Þortfins sem laa í mot Austrenu/ z hñ stie vpp eftir þess Droppu/ z
 Alte Dyratrien a Þortenu/ huort Dyratfried var einrar Mælestangar breitt. 7 Dg hñ
 te so einnef þau Nerbergin sem voru beggia vegna hia Þortenu/ad Eisingdele eine W
 aung/z ad breiddeñe eine Mælestang/z Rwmel a millu Nerbergana a vñ

8 Dg hñ mællte eirneñ Dyratried, iñā til hia Portenu/vpp ad Lophufenu eina Mællte

9 Og hā mællte Eopthwſed/jān til hia Portenu/eina Mæleſtaung/z hā Mællte Loſta
ſed hia Portenu Atta calner/z Wibroted þar a tuxer Alner/z Eopthwſed jān til ad Þor
nu. 10 Og Nerbergeñ voru þriu a huora Nlid hia Portenu i mot Auſtrenu/Þa þ cina þa
eidt ſem hitt ariad/Og þar ſtoodu Btbrod baadumeigeñ/þau voru jafn ſkor.

11 Par epter mællite hañ Bjoddena Dyraña a Portenu / sem var tífu Alna / z Leigdena
Portenu preftan Alna. 12 Og framme þyrter Nerbergiumū var Xwm bndumeigeti / arna
nar / en Nerbergē voru sex Alna / beggia vegna.

13 Þar til mællte hñ Þorted fra Þekiume Nerbergesins / iñ til Þekiumar a Þortena / iñ 2
na z Tuffugu breidt / z huoriar Dyrnar flodu i giegñ oðrum.

14 Nañ giørde z eirneñ Bibrot/Sextiſge Alna/z eirn Forgard pyrer hueru Bæne/ha
Portenu alle vm Eriug. 15 Og iñ til þess Eoptz wissins hia þui sñra Portenu þar i a gong
ed/ þa voru Gimmilgu Alner.

10 Og þar voru míoer Sluggar jñantil a Nerbergiumi/ z Bibrosen jñanvert hja þorum
allt vm fring. So voru þar z jñantil Bindaugu a Eopthwjsenu vm fring/z a Bindaugu
allt vm fring var Palmundar Laufa verk.

17 Og hñ leide mig framleidis til hins ysta Forgardsins/ z sia þu/ þ^r voru Herberge
Steinlagt GOLF i Forgardenū/ allt um kring, z Priatige Herberge a GOLFenu. 18 Og þu
var eitt haati Steinlagt GOLF hia Portunū / so langt sem Porten voru/ hia þu nðsta
inlagda GOLFenu.

19 Og hñ mællte Breiddena a þui nedsta Þortenu/þraman fyrer þeimynsta Þorgæðna
þfan til/Þundrad Alna bæde mot Austrenu z Nordrenu.

20 **S**o mœllste hn z eirnen þ Vorted s la mot Nordrenu/s hia þm ysta Jorgardeni
 Leingdene z breiddeni. 21 Þad hafde z eirnen þriu Nerberge huorumeigeli/z þ
 fde eirnen sijn Bibrot/z Eopthws/ljka so stoor s hia þui fyrsta Vortom /sijn
 Alna ad Leingdene/z sijn Alna z tuttugu ad breiddene. 22 Og þ hafde eirnen sijn Vortu
 gu z sijn Eopthws/z sijn wiskorei Palmuidarlauf/Ljka s Vorted mot Austrenu/z þ
 is Troppur þar ed vpp var geinged/z þ hafde sitt Eopthws þar framme þ.

23 Og Þorted hja þm ynsta Forgardenū/ var giegnt þui Þortenu s stod mot Nordren;
Austrenu/ Og haa mællte Hundrad Alna fra þui ødru Þortenu til aars.

24 **S** Ar epter a leide hñ mig mot Sudrenu/ z sia þu / Ad þar var og eitt Þort a m
Sudrenu/ z hñ mællte þess Vtbrots z Lopthws/ lqka s hñia afara. 25 Þad þar
eirneñ Bindaugu z Lopthws/ allt um kring/ lqka s þau on: Bindaugu/ Fimtinge Alna
ng/ z fñm z Tuffugu Alna breid. 26 Og þar voru og so fle Træpp: vpp ad/ z eitt Lopth
þar framme þ/ z wiskoreñ Palmuidarlauf/ a þess Vtbrotsu a huorre Sædu.

27 D3 haſt mæſſte eirneñ þ Þorſed hia þeim jãſta Þorgardenũ moor Sudrenuſſen vnd
ndrad Alna fra þui eina Sudurportenu til hins añars.

28 **D** hū leidde mig en leingra fram/i giegū þ Spdra Vorted/i þak iura Forgeti
z mællte þ sama Port mot Sudrenu/lāka so stort s hin vñr. 29 Med: Hfi Þer
iū/Vibrotū z Eopthwſū/z med: Vindaugū z Eopthwſū þar a/lāka so stot þu þu
siur alle vin þring/Finſitge Alna laung/z ſim z Tuttugu Alna breid.

30 Dg p^r gieck ein Lopsal: vñ bring/ fñm z Tuttugu Alna lang: / z fñm Alna breitt: z fñm

stod þar framanvert a mote þm ytra Forgardeni/ z hafi hafde wiskorei Palmauidar lauf a Bibrotunū/ z þar voru atta Tröppur vpp ad ganga.

32 **Þ** Ar epter leiddi hñ mig til þss jñra Portisins i mot Austrenu/ z mællte þ lqka so stórt s hin vñr. 33 Medr þss Nerbergii/ Btbroti z Lophwsi/ z þess Bindaugi/ z Loptuolu allt vm fring/ lqka so stórt sm hin vñr/ Simtjger Alna long/ z sim z Tuttugu Alna breid. 34 Og þ hafde eitt Lophws giegnt þui ysta Portenu/ z wiskorei Palma laup a Bibrotunum badiumeigen/ z atta Tröppur vpp ad.

35 Þar epter leiddi hñ mig ad þui Portenu mot Nordrenu/ þ mællte hñ lqka so stórt sem hin vñr. 36 Medur þess Nerbergii/ Btbroti z Lophwsi/ z þess Bindaugi z Loptuolu/ allt vm fring/ Simtjge Alna laungi/ z sim z Tuttugu alna breidum. 37 Og þ hafde eirnefi eitt Lophws giegnt þm ysta Forgardeni/ z wiskored Palma Laupverk a Bibrotunū badiumeigen/ z atta Tröppur vpp ad.

38 Og nedan til vpp ad Btbrotum/ hia huoriu Porte var eitt a Nerberge med einu Dyrri i huort Meñ logdu Breneoffred. 39 Enn i Lophwsenu fyrer Portenu stodtu tus BORD a huoria Nlid/ a huoriu þr skldu slatra Breneoffrenu/ Synaooffrenu/ z Sakaooffrenu. 40 Og a Nlideñ vtan til/ þ ed geinged var vpp ad Portenu/ moot Nordrenu/ stodtu eirnefi tus BORD/ z til hñar añarar Sædu vnder Lophwse Portisins/ eirnefi tus BORD. 41 So stodtu a huoria Sædu siogr BORD/ þ eru atta BORD til samans/ s Meñ slatrudu vppa.

42 Og þau siogur Borden sem til Breneoffursins voru giord/ þ voru wthoggner Steinar halp vñr alesi ad leingd z breidd/ z alesi ad Næd/ vppa huor Meñ logdu allra handa Verk fare/ til ad slatra m3 Breneformunū z ødru Offre. 43 Og þargeingu Eistur vtan vm fring/ beggdar jñ ad/ Þuerhandar ad hæd / z a þaug Borden attu Meñ ad leggja þ Rioted/ sm offrast skldde.

44 Og þar voru Nerberge til Saungmañañia vtan þ þui Jñra Portenu i þm jñra Forgardeni/ Eitt hia þre Nlideñe vpp vid Ported/ mote Nordrenu / þ horpde vid Sudrenu/ hitt añad vpp ad Nlideñe mot Austrenu/ þ horpde vid Nordrenu.

45 Og hñ sagde til mñn/ Þau Nerbergeñ moot Sudrenu hegra Prestunum til/ sem pionastulu i Nwsenu. 46 En þau Nerbergeñ mot Nordrenu/ hegra Prestunum til sem pionastutarenu. Þesser eru Zadochs Børn/ huorier alleinasta ap Børnū Leut skulu fram ganga þ ÞROT Eñ/ til ad pionastu hñ.

47 Og hñ mællte Þlæssed i Nwsenu/ sem var Hundrad Alna langf/ z Hundrad Alna breitt ferkantad/ z þar stod eitt Alltare riett framanfyrer Musterenu.

48 Og hñ leiddi mig jñ i Loptsaleñ Musteresins/ z mællte Loptsaleñ/ sm alna breidda a huoria Sædu/ z Ported a huoria Sædu/ Þriggia Alna breidt. 49 En Loptsalurenn var Tuttugu Alna langur/ z Ellefu Alna vídur/ z hafde Tröppur sem Meñ geingu þar vpp ad/ z þar stoodu Þilarar nedan ad vpp ad Btbrotenu/ eirn a huoria Nlid.

XLI



S hñ leiddi mig jñ i Mustered z mællte Btbroten hia Beggiumū/ þau voru sex Alna víd a huoria Nlid/ so vídt sem Nwsed var. z Og Porten voru Eiu alna breid / En Beggureñ a huoria Nlid hia Portenu var huor fyrer sig sm Alna breidur. Og hñ mællte Nwmed i Musterenu/ þ var Þiortuige Alna ad leingdeñe/ z Tuttugu Alna ad breiddesne.

3 Og hñ gieck jñan til þar jñ/ z mællte Dyrnar tuær Alner/ z Dyrnar voru. sex Alner/ z breiddes Dyrnañ siø Alner. 4 Og hñ mællte Tuttugu Alner a leingdena/ og Tuttugu alner a Breiddena hia Musterenu/ Og hñ sagde til mñn/ Þetta er híd allra Neila gasta. 5 Og hñ mællte Beggen a Nwsenu/ sex Alna ad Næd/ þar vppa voru Sualer allaue gana vtan vm fring/ wiskipti Nerberge s voru siogra Alna víd a alla Begu. 6 Og þau so mu Nerberge voru þrettan z Tuttugu huorumeigen/ eitt hia ødru/ z þar stodtu Stolspar nedan vnder/ vpp vid Beggena a Nwsenu/ allavegana vm fring/ sem þ báru.

7 Og nper þessu voru en fleire Loptsualer allt vm fring/ z Sualerner voru ofantil vídare/ so ad Meñ geingu fra hñe nedstu/ z til hñar sm i mided var. 8 Og fra þre i mided var/ til hñar hæstu/ z hñ ein stod sex Alna nper añare. 9 Og víddeñ a þre hñe efstu Loptsuolufe var sm

a (Nerberge)
þad hapa vered
þau apskemtu
Nerberge sm Gud
spiallameñner
talla Gaz ophila
cia/ Guds Ríku/
Þesse voru mörgr/
sum handa Prestu
munum/ Leuitunū/
Saungmañañi/
huar jñ þr logdu
sm Klæde z Sæs/
enn sum þar sem
ríst folt lagde jñ
sma Þeinga/ Ro
rn z añad/ sem ap
lagt vard til Gys
urs/ edur til añar
ar Guds Þionu
ku var / motlqka
sem vorar Stær

var fimmi Alner/ z Stolparner báru Gualernar hia Nwſenu. 10 Og þar voru Tuttugu
Alner i fra vðrum Beggnum til eins aſars i Nwſenu.
11 Og þar voru tuær Dyr/vid Bindeltröppurnar vpp epter/ einar a mot Nordrenu/ z adra
a mote Sudrenu/ z Bindeltröppurnar voru fimmi Alner a vðdd. 12 Og Mæren mote Beſtre
nu var fimmitan z Sextiſge Alna vðdur/ z Nættiſge Alna langur.
13 Og hann mællte Leingdena Nwſſens/ þad hapde Hundrad Alna vtar i giegni/ Mæren
z þ ſem þar var vid. 14 Og vðddeſi framā fyrer a Nwſenu/ mote Auſtrenu med þu ſem þ
var vid/ var z Hundrad Alna.
15 Og hñ mællte Leingdena a Bygginguñe/ med øllu þui ſem þar ſtude ad/ fra einu Norn
inu til aſars/ þ var Hundrad Alner/ a huoria Sædu/ med þui hinu jñra Muſterenu/ z Lopt
hwſenu i Forgardenum. 16 Med þeim Dyrnum/ Bindaugum/ Nyrningum/ z þeim þrem
Loptuolum/ z Standpilenu allt um kring.
17 Hann mællte og eirneſi huorſu hætt þad var þra Jorðuñe vpp ad Bindaugum/ z hvar
breid þad Bindaugum ſkylldu vera. Og hann mællte fra Portenu/ jñ til hins allra Nættiſge
bæde jñan z vtañ allt um kring/
18 Og þar voru Cherubim/ a øllu Nwſenu riect um kring/ fra nedanuerdu z ad øffa
a Dyrnum/ z a Beggiunū/ z Palmalaufverk giort a millum Cherub. 19 Og þær Cher
rub hapde tus Nofud/ vðrumeigen ſo ſem Mans Nofud. 20 Enn vðrumeigen ſo ſem einu
ons Nofud.
21 Og Dyrnar a Muſterenu voru Ferkantadar/ z aller hluter voru Epſtelega/ til þannar
ſetter/ huor vid aſan.
22 Og Triaſtared var þriggia Alna Nætt/ og tueggia Alna ad Leingd og Breidd
þiſ Nyrningar/ z allar þeſſ Sædur voru af Tria/ z hñ ſagde til mæn/ þetta er þ þad ſem
ſtanda ſkal fyrer DRÖTNE.
23 Og Dyrnar bæde a Muſterenu/ z hia þui allra Nælgasta. 24 Hafde tuo Hundrad
z Mæren lietu vpp z apt. 25 Og þ voru z eirneſi Cherubim/ z wiſtoreñ Palmudal/ z
liſka s a Beggiunū. Og þar voru ſterkar Steingz þ/ giegni Lopthwſenu. 26 Og þar voru
a mio Bindaugu/ z morg wiſtoreñ Palmudar laup/ allt um kring a Lopthwſenu/ z a Beg
giunum.

XLII



S hñ ſeidde mig wt til hins ytra Forgardsins mote Nordrenu/ a mille Nætti
giaña ſem voru giegni Bygginguñe/ þre s ſtod vid Muſterid/ z lau til Nætti
urs a mots vid Muſtered. 2 Nū Flotz ed var Hundrad Alna langi/ fra
rtenu mote Nordrenu/ z Triaſtge Alna breidur. 3 Þar voru Tuttugu Alner
a mote þeim jñra Forgardenum/ z i mot Steingolfenu/ i þeim ytra Nættiſge
enun z Þriaſtge Alner/ fra þui einu Nornenu til aſars. 4 Og þar voru ein
Flotur jñan til fyrer Nerbergenu/ Tju Alna breidur/ fyrer Nerbergis Dyrnum/ þetta la
allt ſamañ mote Nordrenu.
5 Og ofan yfer þeſſum Nerbergium/ voru øllur miorre Nerberge/ Þuiad Nwmed a þui þrem
nedſta/ z þui Nerbergenu ſem i mided ſtood var ecke ſtoort. 6 Þuiad þ voru þriu Nerberge
ad Næd/ z hoſdu þo ønguan Stolta/ liſka ſem þeir Stolparner ſem Forgardarner hoſdu
hellður voru þau ſetti ſtiect huort ofan a aſad.
7 Og ſa ytre Forgardureñ var umkryngdur med einu Mæruegg/ hia huorſi ad ſtoodu Ner
bergeñ/ hñ var fimmiſge Alna langur. 8 Og Nerbergeñ ſtoodu huort epter vðru/ og ſo ſi
tiſge Alna ad leingd/ hia þm ytra Forgardenum/ En Nwmed fraſſie fyrer Muſterenu/ z
Hundrad Alna langt. 9 Og midre þyrer Nerbergium var eirn Flotur a mote Auſtrenu
a huorium þad geinged var af þeim ytra Forgardenum.
10 Og þar voru eirneſi Nerberge vpp vid Mæren mote Auſtrenu. 11 Og þar var z ein þ
stur fraſſie fyrer/ Liſka ſem fyrer hinum vðrum Nerbergium mote Nordrenu/ z aller
ter voru liſka med Leingd og Breidd/ og øllu þui ed þar var a/ liſka ſo ſem ofan a þrem
vðrum
12 Og mote Sudrenu voru eirneſi liſka þuiſa Nerberge/ medur ſamum Dyrum/ fyrer þrem
Flotnum voru Dyrnar mote Sudrenu/ til huorra ad Mæren koma/ þra þeim Mæren
liſka

sem liggur i moote Austrenu.

13 Og hñ sagde til mñn/pau Nerbergeñ mote Nordrenu / z Nerbergeñ mote Sudrenu/gieg m Musterenu/pau heyrta til Helgedomenu/ i huorium þ Prestarner Matar nenta/nær ed þr offra DRÖTne þ hid allra Neilagasta Dffred/ Og þar skulu þeir jñleggja þau allra Neilogustu Dffur/sem eru Mataroffreñ/Synða Dffreñ/z Saka Dffreñ/puiad þad er ein Neilagur Stadur.

14 Og nær ed Prestarner ganga þangad jñ/ þa skulu þr ecke ganga wt aptur ap Helgedom enu / i þa hñtra Jorgarden/ heildur skulu þr andz leggja ap sier sijn Klæde/ i huorium þr ha fa pionad/ i þau somu Nerbergeñ/Puiad þau eru Neilog/ z skulu fara sig aptur i öñur Klæde/z ganga so wt a medal Folkfins.

15 Og þa ed hñ hafde mællt Mustered allsaman jñantil/Leidde hñ mig wt ad Portenu mote Austrenu/z mællte fra þui enu sama/alla vegana vm þring. 16 Mot Austrenu mællte hñ sijn Hundrud Mælesteingur a leingd. 17 Og hñ mællte so eirneñ moot Nordrenu/sijn Hundrud Mælesteingz ad leingd. 18 Og lqka so mot Sudrenu/sijn Hundrud Mælesteingz ad leingd. 19 Og þa ed hñ kom mot Vestrenu/þa mællte hñ eirneñ sijn Hundrud Mælesteingz ad leingd. 20 So hefur Mwren sem hñ hafde mællt/a huoria Sijdu ferkantadur allt vm þring/sijn Hundrud Mælesteingz/ hvar m3 þ hid heilaga skulde fraskiled verda þra þui Dheilaga.

XLIII



S hñ leidde mig aptz ad Portenu mote Austrenu. z Og sja þu/ad Dyrdeñ Guðs Israels kom vr Austrenu/z hliodade so sem miked Batn hliodar. Og þ Eyste miog a Jorðuñe ap hñs Dyrð. z Og þad var lqka so sem su Synenn sem eg hafde sjeð hja Batnenu Chebar / i þa hñ tñma ed eg kom / ad Stad ureñ skulde i eyde leggjaft. Þa fiell eg nidur a mñna Ufionu. 4 Og Dyrdeñ DRÖTins kom jñ i Nwsed/jñ vm Ported a mote Austrenu. 5 Þa lyppte ein Bndur mter vpp/ z flutte mig jñ i þa hñ jñra Jorgarden / z sja þu/ ad Dyrdeñ DRÖTins vppfyllte Nwsed.

6 Og eg heyrde ein tala til mñn wt af Nwsenu/z ein Madz stood hja mter. 7 Og sagde til mñn/þu Mañfins Son/Þetta er Stad: mñns Signarsætes/z Stad: mñna Foota/ i hu oru ad eg vil bwa eilqflegana/a m3al Israels Barna. Og Israels Nws skal ecke meir sa urga mitt hid Neilaga Rafn/ huorke þr nie þra Konungar/medur þeirra Noorum/og medz Daudum Lqfsumum sijn Konunga i þeirra Nædum. 8 Þeir sem settu sijn Præskulldu hja mñnum Præskellde/z sijn Dyrastafe/hja mñnu Dyrastopli/so þar var ecke vtañ ein Beg g a millu mñn z þra. Og þeir hapa so saurgad mitt hid Neilaga Rafn medz sijn Sijquird ingum sem þeir giordu/þar fyrer hese eg eirneñ foreyðt þeim i mñne Keide. 9 En nu skulu þr i burt fasta sijn Noorum/z Lqfum sijn Konga langt i burt fra mter / z eg vil bwa a med al þeirra eilqflegana.

10 Og þu Mañfins son/Syn þu Israels Nwse þetta Mustere/ad þr skamnest sijn fyr sijn Misgiorda saker / z laattu þa taka cina sñra Sýrermýndañ þar af. 11 Og nær ed þeir skam ast sijn vegna allra sijn Berka/þa syn þeim þeñañ Form z Sýrermýndan a Nwsenu/z þss wlgang z Jñgang/z alla þess skýkun/z allar þess Sidueniur / z alla þess Setninga/z allt þess Eogmaal/z skripa þad fyrer þeim/so ad þeir skulu hallda allar þess Skipaner/z allar þess Sidueniur/z giora þar epter.

12 En þetta skal vera Nwsens Eogmaal/a Nædum Fiallsins so vñdt sem þess Tafmark er þa skal þ vera hid allra Helgasta/þetta er Nwsens Eogmaal.

13 En þa er Mælingiñ Alltarefins/epfer þre Alen z er ein Puerhond leingre en ein almeñeleg Alen. Fostallureñ a þui er ein Alen a Næd/z ein ar Alnar breidz/z Alltared nemr vpp ad Eisteñe/hu ad er spañ breid allt vm þring/z þ er þss hæd. 14 Og i þra Fostallenu af Jorðuñe/til hins nedsta Prepsins/er tueggja Alna hætt/z einrar Aln breid. En fra þui sama litla Prepenu/til hins m3la Prepsins/er siogra alna hætt z Alnar breid. 15 Og b Narel siogra Alna hætt/z fra Ariel opäverdñ siogz Norn. 16 Og Ariel v tolf alna ad leingd / z tolf alna ad breidd/Ferkantad. 17 Þad effta Preped v siortā alna lāgt/z siortā alna breid/ferkātad / z þ gieck ein List alluega vñ vm þring/z v hāf rar Alnar

a (Sina Præskulldu) þ er Kon garnr hapa sett Capellur hja Musterenu / i huorinu þeir voru grasn er/z þar var og so halldeñ su Guðs Pionustugjerd sem v þorbodeñ

b (Narel) Fall af Guðs Fiall/ Ariel Guðs Leom

So kallir þan þ
epta a Alltarenu
þar optræd var a
Mara kallir þan
þin nā Preped a
Alltarenu / þar
Mā tūā ad sta
nda / sumer a n:
dra / sumer a þui
Særa. So kallir
þā z so þ epta pl
atss a Alltarenu
Mara / anars þei
ter Asara / Gialp
eda Gialstod a 20
reanu / epter þei
ra Maliska / Soor
en a Alltarenu ne
þuer þan Riallu
edut þarm.

rar Almar breid / z Gotstalluren þa / var Alefi ad heid / z Troppurn voru i me Austrenu.
18 Og þan sagde til min / þu Mānsins son / So seiger DRDTEin DRDTEin / þetta
skal vera Siduenia Alltarensins a þeim Deige / nær ed þad er giort / ad þein leggie Brū
offred þar vppa / z dreyse þar a Blodenu. 19 Og þu skalst giesfa Prestunū ap / þan z þei
chs Gæde / sem þ mīer gāga til ad þiona mīer / eirn vngān Bxa til Syna offurs / seiger DR
DTEin DRDTEin. 20 Og þu skalst taka af þui sama Bloode / z stocua þu a þau þu
ur Horni / z a þær siorar Nyrningar / hia þm efsta Vallenu / z allt vī Ering Līstana / þar
med skalstu hreinsa þ / z Fridþegia. 21 Og þu skt taka Bxan Syna offursins / z breia þa
vpp i einū stad sem þar er til einfadur i Nwsenu / wte fyrer Helgedomenum.
22 En þan anān Dagen skalstu offra einū Kiarnhafre / s er Eastalaus / til Syna offurs
z hreinsa Alltared þar med / listka sem þ var hreinsad med Brannum. 23 Og nær ed þu
en er nu wtendud / þa skalstu offra einū vngū Bxa / sem er Eastalaus / z einū Nwt af Nī
deñe Eastalausum. 24 Og þu skalst offra þm bādū fyrer DRDTEne / Og Prestarnar
lu dreipa þar Galle a / z Fornfæra þa so DRDTEne / til eins Breñeoffurs.
25 So skalstu sio Daga i samt / þun epter anān / daglegana offra einū Kiarnhafre / til B
nda offurs / z þei skulu offra einū Bngū Bxa / z einū Nwt af Nīordeñe / bādum Easta
sū. 26 Og skulu so i sio Daga / Forlīka z hreinsa Alltared / z vppfolla sūn Nēdi. 27
epter þa somu Daga / skulu Prestarnar a þeim Attunda Deigenū / ætīd z alla tīma eni
offra ydru Breñeoffre / z ydru Þacklæns Offre vppa Alltarenu / so vil eg verða þu
samlegur / Seiger DRDTEin DRDTEin.

XLIII



S hñ leidde mig wt aptur / ad þui nsta Þortenu Helgedomsins / mīer Austrenu / En þ var til luct. 2 Og DRDTEin sagde til min / Þetta þar skal vera til luct z ecke vpp luctast / z jñ vī þ skal eingefi ganga / vīstā mēnaþa DRDTEin Gud Israels / hñ skal ganga þar jñ vī / z þ skal vera til luct. 3 Ad Hofdingianū þo vndañ teknū / Þuiad Hofdingiñ skal sitia þar fyrer ad nepta Brauds þyrer DRDTEne / hñ skal jñ ganga vī Loptlīstana / z ganga so wt aptur vī þ sama.

4 Sīdast leidde hñ mig ad þui Þortenu mote Nordrenu / framme þ Nwsenu / Og eg seiger þu / ad Nwsed DRDittins vārd fullt af Þord DRDittins / z eg siell fram a mīna Alltara. Og DRDittin sagde til min / þu Mānsins son / Nogg þu glogglega ad / z sīa þu / z hñ jñuīrdelega øllu þui / þuad eg vil seigta þier / af øllū Siduenium z Setningū / i Nwsed DRDittins / og giæt vel ad þui / þuorneñ ad þar skal jñ ganga / z ad øllum wīgungum Helgedomsins.

5 Og seig þu þui ohlōdna Israels Nwse / So seiger DRDTEin DRDTEin / Þetta Israels Nwse / giored þar hellst ofmīked ap / med allar ydar Suuirdingar. 7 Þuiad þu leidde i mīn Helgedom Framande Folf / med einu Domskornu Niarta / z Domskornu Nīstā fyrer þuortia ad þier Ohelged mītt Nws / nær ed þier offred mīnu Braude / Zeiteke z Zeitenu. 8 Og brioted so mīn Sættmāla mī øllū ydar Suuirdingū / z halldeð ei Siduenium mīns Helgedoms / helldur giored ydur sialfum nīar Siduenium / i mīnum Helgedome.

9 Þar fyrer seiger DRDTEin DRDTEin so / þar skal eingefi Framande / medur mī Domskornu Niarta / z Domskornu Nollde / Roma i mīn Helgedom / af øllum þeim Blōðgum sem eru a medal Israels Barna. 10 Þa / z ecke helldur Leuitarnar / sem burt vīstā fra er / z eru geingner Billuvega fra mīer / med Israels / epter þeirra Afgudum / þar fyrer þu þr bera sīnar Synder.

11 En þei skulu þiona i mīnum Helgedome / i Nwsdnyraña Embatte / z þei skulu þion Nwsenu / z skulu ecke vīan slatra Breñeoffrenu / z ødru þui Offre sem Folfed hefur hīngi z standa fyrer Prestunū til ad þiena þm. 12 Af þui þei þionudu hīnum ødru fyrer þu Afgudū / z gāfu so Israels Nwse eina Nwexlan til ad syndnast. Þar þ hepe eg wīrti mīna Nond yfer þa / seiger DRDittin DRDTEin / ad þr hliota ad bera sīn Synder. 13 Þu skulu þr nālægiast mig / til ad framfīntia mītt Kieñemans Embatte / z eige hellde ad þu til nōckurs mīns Helgedoms / hia þui allra Neilagasta / helldur skulu þei bera sīna Nw mīdu.

viðdu z sijnar Suiuirðingar sem þeir fröndu. 14 Þar fyrir hepe eg sett þa til Bættunar Maða/til allrar þionustu/ Nwsenu/ z til alls þess sem Með skulu gíora þar jñe.

15 En Prestarnir af Leuitunum Zadochs Börn/sem hieldu Sidueniurnar míns Nelgedoms/þa ed Israels Börn fiellu frá mior/þeir skulu ganga þyrir mig z þiona mí þer/z standa framfyrir mior / so ad þeir skulu offra mior þui enu Feita z Blöðenu/ seiger DRÖTTIN DRÖTTIN. 16 Og þeir skulu ganga jñ i míni Nelgedom/z ganga þyrir mínu Borde/ad þiona mior/z hallda mjnar Siduentur.

17 Og nær ed þeir vilja ganga jñ um Þorted þess iðra Forgardsins/ skulu þeir fara sig i Enkladenn / z ecke neitt Blæðe a sier hapa / so leinge sem þeir þiena i Þortenu jnnra Forgardsins. 18 Og þeir skulu hapa En skart a sijnum Nopdu/z af Enne midurklæde um sijn nar Lendar/z eige skulu þeir gyrða sig i Sueita. 19 Og nær ed þeir ganga einhútu síne wt til Fólksins/til þess ytra Forgardsins/þa skulu þeir fara sig ap þm Klæðunú/i húrium þeir hafa þionad/z leggja þau enu somu i Nerberge Nelgedomsins/z fara sig aptur i enur Fot/z helga ecke Fólked i sijnú eigne Klæðu. 20 Eige skulu þr taka sijn Nofud/z þr skulu ei helldi laita Nared vara misg opsa langt/helldi sku þr laita Fringskiera Nared. 21 Og ei nge Prestur skal nækud Bijn drecka/nær þeir skulu ganga i þan jñsta Forgarden. 22 Og engua Ecku/nie þa sem vid Mað er skilei/skulu þeir taka sier til Eigneðonu/helldi eina Men af Söðenu Nwsens Israels/edur eina epterlatna Prests Ecku.

23 Og þeir skulu kenna mínu Fólke/so þad þeir vite ad gíora Greinarmú a millu hins Nei laga/z hins Dheilaga/z a millu hins Nreina z hins Dhreina. 24 Og nær ed þr kenna eitt huort Mælefne þ þa/ þa skulu þr standa z dæma um þ/z wrskurda þ epter mjnum Laga riette/z hallda mjn Bodord z Sidueniur/ og hallda allar mjnar Matjider/z helga mjna Sabbathsdaga. 25 Og þr sku ecke gaga til neins Framlidens/z saurga sig/vtan alleinafta til Födur z Modur/Sonar eda Dottur/Brodur eda Systur/s ecke en nu hefur Gipt vered/ yper þeim meiga þeir saurga sig. 26 Og Mað skal telia sio Daga epter þ ed hn er hreins adur. 27 Og nær ed hn geingz jñ aptur i Nelgedomeni/þan jñsta Forgarden/til ad þiona i Nelgedomeni/so skal hn offra sijn Synda offre/seiger DRÖTTIN DRÖTTIN.

28 En Arseifðen sm þeir skulu hafa/vil eg sialpur vera/þar þyrir skulud þier eckert Land gípa þeim i Israel til eignar/þuiad eg er þeirra Arseifð. 29 Þeir skulu hafa sitt Bpphell de af Mataroffrenu/Syndaoffrenu/z Saka offrenu/z allt þad sem forðað er i Israel/ þ skal vera þra. 30 Og allur hn fyrste Avogstur z Frumgiotningarnir ap öllu Bpphafni ngar oppre/þa skal vera Prestaða. Þier skulud z eirneð gíefa Prestunum hid fyrsta af öllu um Mat/so ad Blessuneð skule vera i þjnu Nwse. 31 En þ sem er eitt Næ/edur þ s Dyrbi ted er/ sie þ af Fuglum eda Fienade/þ sama skulu Prestarnir ecke eta.

a (i Sueita) þ er/saurga ecke þa ug heilgu Klæde m; Sueita/ so sm Lands Prestar pl aga ad gíora sijn um Messuklæðu. Hieronimus wt/ leggur þetta so/ ad þeir skule ecke gyrða sig opbart/ þ sic/ad gíora ecke neitt nauduger/ helldi allt vel vil iu ger/can Sueita edur Maðu.

Prestaða Erf darhlute.

XLV

Nær ed þier wiskipted nu Landenu med Nluspalle / þa skulud þier apskilia eitt Bpphafningar offur af Landenu/þ s DRÖTTIN skal helgad vera/ sm z tuttugu Pusunder (Mæleskopt) ad Leingd/z tju Pusunder ad breidd. z Sa Flotureð skal helgadur vera/ so langt s hn nær. Og þar wt af skulu sm Hundrud (Mæleskopt) koma til Nelgedomsins ferðantad/z þar til eitt fralslegt Nwm allt um Fring/Fimtigger alna.

3 Og a þm sama Flotnum/sem er sm z tuttugu Pusunder Mæleskopt ad leingd / z tju Pus under breiddur/þa skal Nelgedomureð standa/z þ hid allra Neilagasta. 4 En þad epter verd ur ap þui Neilaga Landenu skal þeyra Kieðemotunum til/sem þiona i Nelgedomenum/og ganga þyrir DRÖTTIN til ad þiona hönun/so ad þeir hase rwm til Nwsaða/z þ skal eirneð Neilagt vera.

5 En þeir Leuitarnir sm þiona þyrir Nwsenu/skulu eirneð hapa sm z tuttugu Pusunder Mæleskopt ad leingd/ z tju Pusunder ad breidd i sitt Nluskipte til tuttugu Nerbergia.

6 Og til Stadarins skulud þier z eirneð laita eirn Flotun fyrir allt Israels Nws/sim Pus under Mæleskopt a Breidd/z sm z tuttugu Pusunder a Leingd/næst þeim Flotnum sm ad skulur er til Nelgedomsins.

7 Þier skulud eirneð gíefa Nopdingianu eitt Plæss a bædar sjudur/a millu Kieðemaka Fl otins/z a millum Stadarflotsins/i mote Vestrenu z i mot Austrenu/z þan skal japnlang ur mote

Mæleskopt so sem þar skendur ad: seinast i þm 42. Cap.

Epha er Korn
mæler.

Bath er Mæler
Vagns og Vidsm
iðrs.

b (Siclus)
Ein Mina heilldr
þær sextu Siclus
os/ þú skal leggja
í þessa völu sam
an/ z ein Siclus he
illdr tuær Drachm
as/ þad er Stör
dungrur Eyrers
Silpurs/ edr Ört
ap einu Joachin
ms Dal.

ur mot Austrenu z Vestrenu. 8 Þad skal vera hñs eignarþipte i Israel/ so ad mñner Nof
ingiar skule ecke taka framueigis þad mñnu folke til Eicm/ heildur skulu þeir lita Israels
folk biðhallda Landenu til sinna kynkunnsla.

9 Þu so seiger DNDI in DNDI in/ þær Israels Nofdingiar hafed gert þ moga
leinge/ Latet af yfergange z Opbelde/ z giorred huad Riett z gott er/ z latet af þu ad m
drifsa mitt folk/ seiger DNDI in DNDI in.

10 Þær skulud hafa riettar Boger/ z riett Mælektierollid/ z riettan mæler. 11 Epha og Ba
th skulu jafnar vera/ so ad einn Bath skal hallda einn tñunda Part af einu Nomer/ z Epha
einn tñunda Part z so ap Nomer / Þu iad huortueggia skal þ mælast epter einu Nomer.

12 Einn b Siclus skal hafa tñu Vera/ z ein Mina giorer tuttugu Siclos/ sifi z tuttugu Si
los og sifitan Siclos.

13 Þetta skal nu vera Bpphafringiar Offred sem þær skulud vpphæfia/ sem er hñi hettur
rtur af einu Epha/ ap einum Nomer Nueitis/ z einn siottungurett ap einum Epha/ ap
num Nomer Byggs.

14 Og þær skulud giefra einn Bath af Oleum/ sem er sa hñi tñunde Bath ap einu Epha/ z
hñi tñunda Part af einum Nomer/ Þu iad tñu Bath giora einn Nomer.

15 Og eitt Lamb af tueim Hundrudu Sauda/ af þeirre Niordenne sem er i Israels Eri
ga/ til Matroffurs/ Breñcoffurs/ z Þacklættis offurs/ til einnar Forljfunar fyrir þu/ seiger
DNDI in DNDI in.

16 Allt folked i Landenu skal færa soddan Bpphafringiar offur/ til Nofdingians i Israel.

17 Og Nofdingen skal offra sinu Breñcoffre/ z Mataroffre z Dryckiaroffre/ a Nafndum
Tunglkomum/ z Sabbathsdögum og a öllum Nafndum Nwssens Israels. Þu til m
skal hñ giora Synaooffur/ z Mataroffur/ z Breñcoffur/ z Þacklættisoffur/ til einnar Forlj
funar fyrir Israels Nws.

18 So seiger DNDI in DNDI in/ a þeim fyrsta Deigenu þess fyrsta Manadars
skal þu taka einn Bngan Bra/ sifi er Eastalaus/ z hreinsa Nelgedomeñ. 19 Og þær
skal taka af Synaooffursins Blode/ z dreyfa þu a Stolpana i Nwssenu/ z a þu hñi
neñ a Tröppunum Altarsins/ med Stolpanu Þortsins þess Ista Forgardins. 20
so skaltu z eirneñ giora a þeim siounda Deigenum/ Manudenum/ ep ad noctur þu ad þ
þa villt þared eða forsied sig/ ad þær hreinsed Nwsed.

21 A þeim Stortanda Deige hins fyrsta Manadar/ þa skulud þær hallda Þassana i
sio Daga Neilagt hallda/ z eta osprt Braud. 22 Og a þeim sama Deigenu skal Nofdingen
Offra fyrir sig z fyrir allt folked i Landenu/ einum Bra til Synaooffurs. 23 Eñ a þ
sio Nafndes Dögum skal hñ huorn Dag giora DNDI in eitt Breñcoffur/ sifi er þu
Brar z sio Nwrtar sem Eastalauser eru/ z einn Kiarnhafur til Synaooffursins. 24 Eñ
Matroffursins skal hñ offra einum Epha til eins Bra/ z einum Epha til eins Nwrtar
z eitt Nin med Oleum til huors Epha.

25 A þeim sifitanda Deigenu hins siouda Manadar sk hñ Neilagt hallda i sio Daga
epter añañ/ eins so þ þa adra sio Dagana/ z hallda þa eins laka so mñ Synaooffre/ Breñ
fre/ Mataroffre z Oleu.

XLVI

So seiger DNDI in DNDI in/ þ Þorted i þeim Ista Forgard
er mot Austrenu/ skal vera til luekt þa sex Birka Daga/ eñ a Sabbath
Dögum z a Tunglkomunum skal þ vpplækast. 2 Og Nofdingen skal
ga vtantil vnder Eopthwsed a Þortenu/ z standa vid Stolpana i Þortenu
Og Prestarner skulu offra hñs Breñcoffre z Þacklættis offre/ eñ hñi
bidia a Þrostelldu Þortsins/ z ganga sñðan vt aptur/ eñ Þorted skal op
ra til Kuollds. 3 Og folked i Landenu skal eins laka so tilbida þ DNDI in/ þ
ma Þorts Dyrü/ a Sabbathsdögum z Tunglkomuhatidum.

4 Þad Breñcoffred sem Nofdingen skal offra þ DNDI in a Sabbathsdeigenu
ta sex Lamb/ sifi eru lastalaus/ z einn Nwrtur Eastalaus. 5 Og eitt Epha Matroffurs
eins Nwrtarins/ til Mataroffursins / Eñ til Lambana so mñked sem hans Nend giefur
Matroffursins/ og eitt Nin med Oleum til eins Epha.

8 En a Tungstomlinu skal hañ offra einu vngü Bra/sem er Eastalaus/ z sex Lombü/z ei
 nu Nwt z so Eastalaui. 7 Og einu Ephä til Brans/ z einu Ephä til Nwtisins/til Mat
 offursins/en til Lambaia so msked sem hñ Gaupnar yfer/z einu Nin Oleu til eins Ephä.
 8 Og nar ed Nofdingen geingz jñ pangad/pa skal hñ ganga i giegñu Lopthwesed Portisins/
 z ganga so pañ sama veg wt aptur. 9 En Folked i Landenu sem ktemur þ DRDZ Tiñ/a
 þeim skastu Nwtidü/ad tilbidia/z geingz jñ ad Portenu i mote Nordrenu/ þa skal þ ganga
 wt aptur vñ þad Ported moot Sudrenu. Og huorier sem jñ ganga vñ þ Ported mot Su
 drenu/pa skulu þeir wt ganga vñ þ Ported mot Nordrenu. Og þeir skulu ecke wt aptur ga
 nga vñ þad sama Ported sem þeir eru jñ geingner/helldur skulu þeir ganga ríctt fram/z so
 wt. 10 En Nofdingen skal ganga bæde jñ z wt med þeim.
 11 En a Helgü Dogumun z þeim stærstu Nwtidun/skal offrast til Mataroffursins/til eins
 Bra/ eitt Ephä/z til Nwtisins eitt Ephä/z til Lambaia/epfer þui sem hans Nond megn
 ar/ z eitt Nin Oleum til eins Ephä.
 12 En nar ed Nofdingen vill giora DRDZ Tne eitt viliuglegt Breñeoppur/edur Þacklæ
 tis Offur/so skal vplwæst fyrer hñ Ported mot Austrenu/ ad hñ meige so offra sijnü Bre
 ñeoffre/z Þacklætis offre/ljka sem hñ er añars vanz ad offra a Sabbaths Dogü/z nar ed
 hñ geingur wt aptur/pa skal Ported laust aptur epter hñ.
 13 Og daglegana skal hñ giora DRDZ Tne eitt Breñeoffur/ sem er/ eitt Nars gamallt
 Lamb Eastalaui/þui skal hñ offra huorn Morgun. 14 Og hñ skal Huorn Morgun leggja
 þar vppa ein stietung af einu Ephä/til Mataroffurs/z ein þridiung af einu Nin Oleum
 til ad vskua med Nueitemioled/DRDZ Tne til eins Mataroffurs/þad skal vera ein æfen
 legur Rícttur/vñ þ hñ Daglega offred. 15 Og so skulu þr huorn Morgü oppra Lambenu/
 med Mataroffrenu z Oleum/til eins daglegs Breñeoppurs.
 16 So seiger DRDZ Tiñ DRDZ Tiñ / Nar ein Nofdinge giefur einhuorium af sijn
 um Sonum eina Gafu/af sijn Arleifd/ þeirre hñe somu skulu hñs Synner Bñhallda/og
 ad Erfdum eignast. 17 En giese hñ nokrum af sijnü Sueinum/eitthvad af sijn Arleifd/
 þad skulu þeir eignast til Frelsunar Narsins/z þa skal þ falla til Nofdingians aptz/þuiad
 hans Arleifd skal alleinasta erfast af hñs Sonü. 18 Og Nofdingen skal ecke neitt hapa
 fra Folkenu/af þeirra Arleifd/z ecke ad dryppa þa af þeirra eigen Gortze. Helldur skal hñ
 lata sitt eged Gortz sijnum Børnum sialfs/til Erþdar falla/so þad eingen af mñnu Folke
 skule i burt drífast af sijn Eign.
 19 **E** hañ leidd mig vnder Tñgangen hia Nliden a Portenu i mot Nordrenu/til Hel
 gedomsins Nerbergis/ s Rieñemostionü til heyrde/z sia þu/ad þar var eitt Xwm i
 eirre Nyrninguñe mot Bestrenu. 20 Og hñ sagde til mñn/Þetta er sa Staduren/
 þar ed Prestarner skulu sioda Saka offred/z Synndaoffrid/z baka Mataroffred/so ad þeir
 þurfe ecke aðbera þad wt vñ hñ nsta Forgarden/til ad helga Folked.
 21 Þar epter a leidd hañ mig wt til hñs nsta Forgardsins/z þad mig ad ganga i þau siogz
 Nornen a Forgardenü/Og sia þu/ad þar voru i huorü af þm siorü Nornü adr° sma Forga
 rdar/til ad veyfa Rerksensu i. 22 Fjorutjge alna lang° /z Þriatjgu Alna breid° /all° sior°
 med einu skamte. 23 Og þar gieck ein ljtell Mwr vtan vñ kring/huorn ein af þm siorü/
 þar voru z giordar Eldsfoor/ nedan til vpp vid Mwren. 24 Og hñ sagde til mñn/Þetta
 er þ Matgiordar hwesed/i huorü Þienararner Nwssens skulu sioda þ s Folked offrar.

XLVII

E hañ leidd mig jñ aptur ad Dyrum Musteresins/Og sia þu/ad þar staut
 eitt Batn/wt vnder Þrostellidenü Musteresins/moot Austrenu/þuiad Dyrn
 ar Musteresins horfdu z eirnen a mote Austrenu. Og Batned rafi a þa Næ
 gre Nliden a hia Musterenü/ hia Alltarenu mot Sudrenu. 2 Og hañ leidd
 mig vt ad Portenu mot Nordrenu/i fra þui nsta Portenu mot Austrenu/og
 sia þu/ad þar spratt Batn wt af hñe Nægre Nliden.
 3 Og Maduren gieck vt mote Austrenu/z hafde ein Mælestreing i Nendeni/z hañ mællte
 þusund Alner/z leidd mig vñ Batned/ pangad til ad þ tok mter i Wla. 4 Og hñ mæll
 te en einusite þusund Alner/z leidd mig i giegnum Batned/pangad til þ tok mter i Anie.
 D ij Og hann

Dg hñ mællte eñ einu siñe Pusund Alner/z liet mig ganga i giegñu þ/ þar til að þið mættu vppa Lendar. 5 Þa mællte hñ eñ Pusund Alner/z þa vard þ so diuþt/ad eg grynne ecke let ngur/puiad vatned var so diuþt/ad þar matte synda yper vm/z eg kunn eige að na til Botsins. 6 Dg hñ sagde til mñn/þu Mañsins son/þetta hepur þu nu sied.

Dg hñ leidd e mig aptur til Baka til Lætiarbackans. 7 Dg hñ þu/ad þar stodu mættu morg Trie hia Ströndene beggia meigeñ. 8 Dg hñ sagde til mñn/þ Batned sem reit ut hiedañ mote Austrenu/þ skal reña i giegnum Elietlended/ wt i Siafarhafed/z i fra þu eina Siafarhafenu i þ añad. Dg nær ed þ kienur wt i Nafed/ þa skal þ sama Vatn vera Neilsufamlegt. 9 Ja/alli þ s þar lifer i z hrærer sig/þangad s ed þesser Batstraumarnæ þeir koma/þ skal lipa/ z skal hapa miög marga Fiska/ z aller skulu þeir lifa z þeigþam leger verda/huar ed þesse Batzstraumur hñ kienur.

10 Dg Fiskararnæ sku standa vid þañ eñ sama/i fra Engeddi z jñ til EnGolim/þa þu lu þeir wbreida Fiskaneteñ. Puiad þar skulu vera miög marger Fiskar/lifka sem i þu mæla Siafarhafenu. 11 Eñ Eñkeñ z Þyttner þ hia/þeir munu ecke heilnæmer vera/þu dur vera Sallier.

12 Dg hia Ströndene vid sama Straum beggiameigeñ/skulu vara allrahandu Fiskarnæ Aldintric/z þra Laupblod skulu ecke vifna/ og þeirra Aldin skulu ecke rotna/z huar mæ nud skulu þau vera mæñ Avögst/puiad þra Vatn reñur wt af Helgedomenum/þra Dög stur skal duga til Matar/z þeirra Laupblod til Lækninga.

13 **S**o seiger DRÖTTIñ DRÖTTIñ/Þesse eru þau Landamerkeñ/epier hñm þær hñm wtskippta Landenu/a millu þra tolf Kynkunnslaña Israels/puiad tuo Hlutfallenu þ þra Josephs Kitlegg til. 14 Dg þr skulu skippta þu iasnt wt einu s ed þu þið eg þeigþ vpphafed mñna Nönd/so þ eg vil giesfa ydar Forfedru/z so ydur Landed til Arkeþar.

15 Þesse eru nu Endemörkeñ Ladsins mote Nordrenu/i fra þu mikla Siafarhafenu i fra Nethlon jñ til Zedad s er. 16 Nemath/Berotha/Sibraim s nær til samas vid Danu/z Nemath/z NazarTichon/s liggz vid Haueran. 17 Þad skulu þa Landamerkeñ hñ hñm jñ til NazarEnon/ z Damascus z Nemath skal vera Landsendiñ mote Nordrenu.

18 Eñ Landamerkeñ mot Austrenu/skulud þier mæla millu Haueran z Damasco/z mill Gilead/z millum Landsins Israels vid Jordan/ jñ til Siafarhappins mote Austrenu. Þa skulu vera Landamerkeñ mote Austrenu.

19 Eñ Landamerkeñ mote Sudrenu/eru i fra Thamar/jñ til Þrætuatssens i Gabes/z te Batzfallenu/til hins mikla Nappins. Þad skulu vera Landamerkeñ mote Sudrenu.

20 Dg Landamerkeñ mote Bestrenu/eru i fra þu enu mikla Nafenu/beinleidis jñ til Nemath. Þad skulu vera Landamerkeñ mote Bestrenu.

21 So skulud þier nu wtskippta Landenu a mæla Kynkunnslaña Israels. 22 Dg nær ed þu þið stæd Hlutfallenu/ til að wtskippta Landenu a medal ydar/ so skulu þeir hallda þa hñm þu ande sem bwa hia ydur/ z ala þar Börn hia ydur/lifka sem Jñbyggjarana Landsins z al Israels Barna/z þeir skulu eirneñ hafa siñna Hlutdeilld i Landenu/huar sem einu a mæ al þess Slecktis sem hñm byr hia/seiger DRÖTTIñ DRÖTTIñ.

XLVIII

Sesse eru Nofneñ Kynkunnslaña i fra Nordr ætteñe/ fra Nethlon mote Nemath/z NazarEnon/z fra Damaseo moot Nemath. 2 Þad skal þu þa i sitt Hlutskipte/ i fra Austrenu jñ til Bestursins.

3 Affer skal hafa i sitt Hlutskipte/hid næsta hia Dan/i fra Austren Bestursins.

4 Nephthali skal hafa sitt Hlutskipte næst hia Affer/i fra Austrenu jñ til Bestursins.

5 Manasse skal hafa sitt Hlutskipte hia Nephthali/i fra Austrenu/jñ til Bestursins.

6 Ephraim skal hafa sitt Hlutskipte næst hia Manasse/i fra Austrenu jñ til Bestursins.

7 Ruben skal hafa sitt Hlutskipte næst hia Ephraim/i fra Austrenu jñ til Bestursins.

8 Juda skal hafa sitt Hlutskipte næst hia Ruben/i fra Austrenu jñ til Bestursins.

En þier skulud fra skilia eirn Hluta næst hia Juda/ fra Austrenu jñ til Bestursins. 9 s vera sk siñi z tuttugu Pusüder Mæleskopt að breidd z Leingd/ein Deilld af þu Hluta.

Nlutfkriptenu/sem tekur í þra Austrenu jñ til Bestursins/þar jñe skal Helgedomureñ standa.
 9 Og þ' wt af skulud þier fraskilia DND Ene eina Nlutdeilld/ fñm z tuttugu Þusunder
 Mælefkopt ad leingd/z tñu Þusunder Mælefkopt ad breidd. 10 Og su Neilaga Nlutdei
 lld skal heyrá Prestumum til/ s er fñm z tuttugu Þusund Mælefkopt ad leingd mote Nordre
 nu/ z mote Sudrenu/ z tñu Þusunder ad breidd/mote Austrenu z Bestrenu. Og Helgedom
 ureñ DND Ene skal standa þar midt jñan 1. 11 Þad skal helgad vera til Prestaña/s eru
 ap Zadochs Bornu/ huorier ad htielldu mjnar Sidueniur/ z eru ei ap fallner med Israels
 Bornum/so jñ þ Leutarner eru af fallner. 12 Og þesse fraskilda hlutdeilldeñ skal vera þeir
 ra eign ap Landenu/ huorir þ hid allra helgasta er/ hia Leuitaña Landamerkiu.
 13 En Leutarner skulu hapa 1 hia Prestaña Landamerkiu/fñm z tuttugu Þusunder Mæle
 fkopt ad leingd/z tñu Þusunder ad breidd/ljka sem hiner adrer. Þuiad oll leingdeñ skal ha
 þa fñm z tuttugu Þusunder Mælefkopt/z breidddeñ tñu Þusund Mælefkopt. 14 Og þeir sku
 la ei neitt selta þar af/edur 1 burt fa/ so ad ecke neitt skule 1 burt fargast/ af hinum þyrsta
 Landins Avegste/þuiad þ er DND Ene helgad.
 15 En þau fñm þusund Mælefkopt fñm epter eru ordeñ a breiddena/a mots vid þau fñm z tut
 tugu Þusund Mælefkopt a leingdena/ þau skulu til Stadarins Dhelg vera / til ad bwa
 þar jñe/z so til Forstadaña/z Stadureñ skal standa þar midt jñan 1. 16 Og þ skal vera ha
 ns skamtz/ fíorar Þusunder z fñm hñdrud Mælefkopt mot Nordrenu z Sudrenu. 1 sama
 mata a mote Austrenu z Bestrenu / eirneñ fíorar Þusunder z fñm hñdrud.
 17 En Forstadoreñ skal hapa tusuhñdrud z fñm ljge Mælefkopt mote Nordrenu/ z mote Su
 drenu/so eirneñ ljka/tuo hñdrud z fñm ljgu Mælefkopt 1 mote Austrenu z Bestrenu.
 18 En þ epter er ordeð af þeirre somu leingdeñe/ hia þui hinu þraskilda z helgada/sem eru
 tñu Þusund Mælefkopt mote Austrenu/ z mote Bestrenu/þ skal heyrá til þra Þpphellðis
 sem þiona 1 Stadnum. 19 Og þr s arþunda eiga 1 Stadnum / skulu vera af öllu Israels
 Elekie. 20 So ad su gíoruoll Updeilingeñ/s hefur fñm z tuttugu Þusund Mælefkopt/og
 ei ferkonud/hun skal vera ein Neilag Afdeyting/til Stadarens Eigendoms.
 21 En huad sem þar er en nu epter/beggtameigeneñ hia þre adskildre heilagre Nlutdeilldeñe
 z hia Stadarins Nlutdeilld/s er fñm z tuttugu Þusunder Mælefkopt mot Austrenu/z moo
 te Bestrenu/þ skal allt samañ vera Nofdingians. En su adskilda Neilaga Nlutdeilldeñ/z
 Mæstereñs Helgedomur/sk vera þar midt jñan 1. 22 En huad s þar a mille liggz/a millu
 Nlutfkriptesins Leuitaña/z a millu Stadarins Nlutfkriptis/z a millu Landamerkiña Juda/
 z BenJamins Landamerkiu/þ skal vera Nofdingians. 23 Þar epter skulu vera þinar ad
 rar kynkufflernar/BenJamin skal hafa sitt Nlutfkripte fra Austrenu/jñ til Bestursins. 24
 En Simeon skal hapa sitt Nlutfkripte næst BenJamins Landamerkiu/ fra Austrenu jñ
 til Bestursins. 25 Isaschar skal hafa sitt Nlutfkripte hia Simeons Landamerkiu/ fra Aust
 renu jñ til Bestursins. 26 Sabulon skal hapa sitt Nlutfkripte hia Isaschars Landamerkiu/
 fra Austrenu jñ til Bestursins. 27 Gad skal hapa sitt Nlutfkripte hia Sabulons Landamerki
 u/þra Austrenu jñ til Bestursins. 28 En næst Gad er Landamerked mot Sudrenu/ fra
 Thamar/jñ til ÞrætuBatnsins 1 Eades/z 1 mote Batspallenu hia þui mykla Napenu. 29
 So skal Landeð wtfkriptast til Arfenþdar a medal Israels kynkuffla/z þ skal vera þeirra
 Arkeifð/seiger DND Ene DND Ene. 30 Og Stadureñ skal vera so vñdur/fíorar Þus
 under/ z fñm hñdrud Mælefkopt mote Nordrenu. 31 Og Þortin Stadarins skulu kallast
 epter Nofnu Israels kynkuffla/þriu Þorteneñ a mot Nordrenu/hid fyrsta Þorted er Rubens
 hid añad Juda/hid þridia Leui. 32 Og so 1 mote Austrenu fíorar Þusunder/z fñm hñdrud
 Mælefkopt/z þriu Þorteneñ / s er hid þyrsta Þorted Josephs/hid añad BenJamins/hid þr
 idia Dans. 33 Mot Sudrenu eirneñ ljka fíorar Þusunder z fñm hñdrud Mælefkopt/z þriu
 Þorteneñ/hid fyrsta Þort Simeons/ hid añad Isaschars/hid þridia Sabulons. 34 Og
 ljka so mote Bestrenu fíorar Þusunder/z fñm hñdrud Mælefkopt/z þriu Þorteneñ/þ eina
 Þorted Gads/hid añad Assers/hid þridia Nephtali. 35 So skal þad hafa
 añan þusunder Mælefkopt allt um kring/ z þa skal Stadureñ
 kallast/hier er DND Ene

Ending Prophetans

Ezechielis

D iij.

Formale yfer Prophetan Daniel.



Dýpa þad að þeir Olærdur/og þeir sm Sagnabækurnar eke vita þu þu
stæper að lesa/mættu með nœðru more skiltu þessa Bók/S. Danielis/þa til 13. Bók

Daniel er komeñ
til Babilon i tgd
Joachims Kon
99.

eu Bókene 37. Cap.

I
S. Danielis Fr
amperde.

Guds Gætur Da
niel giefnar.

II
Daniel verði til
Leidurs þarinn

S. 33: Einnallds
Rongarke a Tor
du.

Romueria Rake.

I
Romanum imper
ium translatum
a Græcis ad Ger
manos.

Romueria Rake
skal vera þad syd
asta.

3

Stalled ap hugrú
Seirneñ var sit
em.

III
Þær Mæñ ap Gl
onda Qune þrel
sader/þeim Gerte
inu Gydingu til
huggunar:

I Limum þyrsta Cap. verður hie i þyrstu þramfett eitt merkelegt Dame/vm Linnad og Sagnabækurnar
ielis/hugrú þeilaglega z Gudrætelega þu þu lipad/z þuad stöðuga z sterka Tru til Guds að þu þu
pur/a medal stjfra Ogudlegra Leidingia/jampram þeim mægu þrætelegum Lincylunum/sem þu þu
Babilon þlotid Daglega að sta z þeyra. Og þu þu þu stadastur stæð z stöðulega / og all þu þu
z yperuñed i sinu Liarta. Þar þu
lega/þryðande þu med Vafdom z Stilninge þram yper alla Mæñ/Þar næst Lufamlega/þryðande þu
na mæstu Merorda/og verkade þu
hugrú. þu þu elske/og þuad mæls þu
med stjfu Dame/þu
med stjfu Dame/þu þu

II Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Daniel ap Gudsomlegru openberan þu
gi yper allu Babilons Risti/Þu þu
þuad skied er til Luggunar Gydinga lyð/so að þu i sinu welegd/þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
di/so sm þu
ein Gerteñi Gyding/stiorna so megtugu Rongsrifi/Og ei veittist sa Leitur neinu Babilonum þu
Og þu er a að sta/þu
þu z Lugginge/jamuel yper þu
þu
þu þu

III Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

I Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

II Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

III Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

IV Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

V Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

VI Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

VII Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

VIII Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm
Limum þyrsta Cap. vppþyrst Vegsendar Tignen Danielis/ þuad ed skiede ap Rongsins Dramm

adra Gude/So ad þeir skule þui stadpastlega trúa/ad þá bæde gíete og so villie hialpa þeim/a sýnum tjma/
En þess a malle þa skulu þeir hallða z hugga sig við slýk þás Daseindar Vndur og Scoormerke.

Jer Míðium z Vðkingu. Þuiad þar verður sa þíu mykle og Mættuge Rong: sníper sýnu Skilninge z ver
dur so Velaus og Olmur/ad Míð verða ad binda þá sem aðan Olman Lúnd med Vidium/z steppa þá wt/
þuiad Míð gatu þá ei hia Míðium lided. 22u þíter off þra lúels vert/a meðan þ stendur i Bofene. En þep
dum vter vered þar i þia/og síed þar vppa / þa þepdum vter síed eirn þrædelegan og Vgnarsamlegan Guds
Dom/So ad þerþuð Míður þá þepde mætt ap Gíarta aumka sig yper alla Vallðsmen og Vðkinga/ad so þu
ngur þepdardomur hanger yper þeim/þar sem þr misbreycra sýnu Magtaruelliðe. Slýkt er og eirneñ i þan
tjma skied til huggunar þeim wtlegu þerteknu Gyðingum/so z nu/z iapnañ þier epter/þllum þeim til hugg
unar sem orietet lga/z ap þm Rangelatu verða opsofter/So ad þeir slae þ / ad Gud gíete z villie þepna vor
a vorum Ovinnu/þyngra z þrefara en vter ofkum. So sem sa 58. Psalm. seiger. Sa þíu Rietelate mun m
Gíede sta Lpndena/ z bada Sætur sýnar i Blode þess Rangelata. Þar þyter eigum vter slýkta Vðkinga ei ad
eins med Þolenmæde ad umbera/hellður z so eirneñ aumka off yper þa/vegna þess Lpndardoms sem þm yp
er Lpnde hanger/og bidia Gud ap Gíarta þyter þm/lufa sem sa Gode Daniel þan gíðer/þan angrar þad/ad
yper Kongen/huðe ed þá þielle þo Lertekn og þans Sædurland þapde þoreyðt) skýlde slýkt Lpndung ganga/
og Ofkar þana þellður þans Ovinnu.

Jer aptur a mote/ er þetta þllum goodu Lerrum z Lpndingum ein huggunarsamleg z þgur lýking/ ad
Gud DROTIN lúfer þenian Ogudlega Rong við eitt þagurt Tref/huðet ed þæder z nærer þll Rukende/
og þlæper þeim vnder sýnum Greinum og sýnum Skugga. Med huðere Sýrermýndan Gud þá arvgar/ad þá
þyter Þperuallstíertena gíepe Srid z Spekt/Lýpð z hialp/ Þíðrg z næring/ og þllu þessu stundlegu Lype
við Mígt halde. Og ad þmum þoknefi þad mizg vel/þegar eirn Lpndinge ed: Vallðsmædur stendur trule
ga i þessare sýu Stíett/Þuiad þan kallat þ þagra Avðgstu/þagrar Greiner/ þgur Læusbløð/þ er ad skilla/
þad eru fofstuleg/Dyrmt good Verð. Med þui þa/ad Gude eru þau so þageleg/ad þá so þrydelega wtmaal
ar/þessat z þryder þau/þa skýlðu Lerrarner med Lyst z elsku þraþþýlgia sýnu Embætte/ þuðsu Lruidis
samt og toruelle sem þ verða vill. So eigum vter z eðe ad aðta Lretuysse Vallðsmænañ/hellður þuxa þu
þsu fofstulegt z mýsamlegt Embætte þr þapa ap Gude/off til gagns og gooda sett og skýðad.

Jer fínna Cap. Kiemur þrañ eitt aðan Lpndarþem i gíegn þm Rangelatis vðkingum. Þuiad þ þid þyrra
Lpndarþem er nðkad so lýðanligt/ap þui sa Rong: leid Lyrtingena/z snereft til Guds med sañre Jd
rari/Lætelate og vidurkíening/so ad þá er eunarlauft ap einum Vðkingi/ ordin eirn Sañheilagt: Lpndinge.
En þier verður sa þorþerte Jdrunarlause Vðkingur/verande Achugalaus og galður i sýne Lretuysse/repst
Þagdarlaust/so ad þá mífser i einu Mund og Lífama/Lund og Lydi/huad eunarlauft þllum þuistum Ra
ngelatis Vðkingum er til Stíelsþingar skíðad.

Jer Sígga Cap. er eitt sýstulegt z þagurt Lpndarþem eins gods agíats Rongs/huðer ed elskade Daniel/ þí
þlaut Daniel ad gíallda ap þinum þdrum Scoorboðum i Rongsins Garde/ þeir sýna þmum eitt Loop
gardstýkt/ so ad þá verður vm sýder Efastadur i Leona Græpna. Gíer þapa þeir Numu Lerteknu Gyðing
ar em ad nyu þryggur orded. En Gud andsynir þier en sýna Lælagð/ þid huggunarsamlegasta/z sýnr vm
Gíelenu so þýnlega/ad Danielis Ovner verdu sláþet rpp ad eta þ þeir þpdu þm Matþwed/ so sem þ seig
et i þinum 7. Psalme. Sia þu/þan þepur i lte i sýne/ þá geingur med Ogíapuna/en þá mun þada Ligena.
þan þepur Gryptuna wtgrapð z wtþært/og er þallen i þa Græp sem þá gíðre. Þans Olufa mun koma þm
i Boll/og þans Rangelate i þans Lúrpel.

So er nu Læperne Daniels eðert aðan en eirn skíar z Elær Speigell/ i þuðrium vter sláum Truareñar
Þarattu/og þenar Sigurvínung/þyter Guds Læd/ i gíegn þllum Dýplum og þllum Míomnu/so z þenar A
vðgstu og Lretsemdar/sem þm þyter Þolenmæde og Krossen verkar/bæde þyter Gude og Míðium.

Jer Stíomda Cap. taka til þer Stíonernar og Spardomarner wt ap þeim epterþomande Rongarstíum/ster
Jælis wt ap Rækenu Christi/huors eins vegna alleina allar þessat Stíoner skied þapa. Og er i þyrstu mer
tanda/ad þau þíggur Etnuallðs Rongarstíu/sem þá þier þyter i þdrum Cap. sýnde i þre myklu Lífneskíu/
þau enu somu latur þá þier ad nyu i añare Mýnd/einku þíogra Dyra/hellst vegna þess þíorda Dyrstíu/ sem
er/þess Romuerka Ríktstíu/wt ap huortu þan sefena meir vill þleira seigia/ Þuiad vnder þui sama Rom
uerka Ríktstíu ad skie þeir allra stástu tilburder/sem eru þesser/Língadþomau Christi/Mañkynstíu Lnd
uelausn/og Lnder Verallðareñar.

So er nu þ þyrsta Dyred/Rongarstíed i Assýria og Babylon/þ er Leontíðan/þapande tuo Arnaruenge
na/þuiad þetta Ríkted var þ Agíarasta z besta/ z (so sem andur var sagt) eitt Gýllene Ríkt hia þinum þd
rum. Tuir Vanger/eru tuir hluter Ríktstíu/ sem er Assýria og Babylon/Og þui verður eitt Míans þíar
ta gíepð/z þ stendr a sýnar Sætur/Þuiad eðe eitt ap þm Rongarstíum þepur stíktan Romung þapt/ sa ed
so dasamlega þape komeft til Guds Vidurkíeningar sem þesse/ eige þellður þepur neitt þra so marga merke
lega Lællaga og þygga Míen þapt i Rongsins Garde/so sem þetta Rongarstíed þapde.

Þad aðan Dyred er Þíarndyr/þ er Rongs ríkted i Þersta og Míedra/huðet ed Babylons ríkte vnturnade
og ap þui reyp þess Vange. Og þ þep mídt a malle sýna Tana þríu Ríþbein (þ eru þíar stoorar og langar
Tana) þ merker þra þina þellstu Rongana/sín er/Cyrus/Darius/og Lretes/huðer mífka Slute gíðdu/
i þessu Rongarstíe/Og artu mífed Ríkt/ þ er/þeir brutu vnder sig morg og Mígtug Lund og Þíoder.

Þad þríðia Dyred er Þardus m; þíorú Vangríu/og þíorú Lpndu/þ er Ríktí Alexandrí Magni/ap Gýð
lande/wt huortu/þar eptera/verdu þíogur Rongarstíu/so sýn vter þaum ad þeyra i næst epterþýlgíanda Ca.

Þad þíorða Dyred sýn Jaenteñarar þepur/þ merker þ sýðasta Ríkted/sín er þ Romuerka ríkted/med huð
tu Verðlðen skal eirn enda þapa/Þui talar Daniel þier marget vm þan sýðasta Doom z vm Ríkt þeirra L
slgu/huort ed koma mun epter þetta Rongarstíe.

En þá wtmaalat þad Romuerka Ríkted med slýtum þætte/ad þad skule i þyrstu sýndurskíptast i tðu
Rongarstíe/þad eru þau tðu Lorneñ/sem er/Sýria/Egyptaland/Usta/Gýðland/Aþþrica/Lísþania/þrað
land/Valland/Þýskaland/Þíngland.

Og þad litle Lorned/sem þríu þau þremstu Lorneñ ap þm tíju skal anþríota/þad er Mahometh ed: Tyrt
en/huor ed nu þepur Egyptaland/ Ustam og Gýðland. Þan seiger z so/ad þetta litle Lorned mune strýða
þ þa þina Lællaga/og tala Gudlastaner i gíegn Christo/ huad vter reynum/og sláum þyter vorum Mugu/
Þuiad

IV

Tyrana strappar
Gud.

Gud þepner sýna
Vina.
Christner skulu lq
da Vonda Vallðs
men/ og bidia til
Guds þ þeim.

Luggunar Sýrera
mýndan goodra
Vallðsþíana.

Velgíorningar
sem Gud veiter
Míðium þyter
Vallðstíornena.

V

Balthazar Røgs
Scrapp z hirting

VI

Daniel Efast i
Leona græpna.

Síggur Dyr merke
ia Síggur Ronga
ríkte.

VII

Leon þad þyrsta
Dyred mzur tuet
mur Vangium.

Þíarndyr þ aðan
Dyred.

Þad þríðia Dyred
ed Þardus.

Þad þíorða Dyred
ed þapde Jarntek
ur,
Romaríkt skíptu
est i sundur.

Mahometh.
Tyrt

Formule over

Púsd Tyrkisk þegar misten Sigur vned a þeim Christnu / og apneitar Christo / og upphugar þá Mahemmed
yper alla Glaci / Þar pyrer þegum vier vissulega ad vanta þino sydasta Daga / þulad Tyrkisk þá Mahemmed
Gornen ap briota en þesse þriu.

S Attunda Cap. hepur Daniel eina sterlega Syn/hugr ed eige snertter allan heimn/so sem þess gættar.
Gande Synen/hellur ad eins hns eged Goll/Bydingalyd/synande þeim hugnen þeim skule ganga i þa
muerska Riked/og ardur en þ Christus ticmur / einum vnder þui þridia Riken/Alexander þinn mella/ sa
ad þeir þepou eim ad nru eina Luggun/ z grunnluust eke i þeim Samfualum sem yper þa skyld foma/ la
so sem Christus munde þa en ypergipa/ z eke foma. Og Daniel wileggur ad vssu stalpur Synna/ þad i
wureu med twimmur Hornum sic Konguren ap Medea z Persia/Lin Riarnhapureu sic Alexander þinn mella
le/Pesse van Darium þann sabasta Kong i Persia/og braut vnder sig hans Rike. Og Daniel sagu ad Ri
rnhapureu hape vered so sem plugande/ad hn hape eke fomad vid Jordena: Þuiad Alexander þinn mella
tan framgang/ad a colp artian lagde hn vnder sig allan Seimen / þuiad hn rook Kongdom z tvingu me
sans Allours/en hn andadest þa hn hapde tuo Detur hins þiorða tugat. So ad sanlega (exer Tridantia
plagid ad tala) þa hepur eingu meire Madur a Jorðu fomad/ z ei mun hellour foma/en Alexander ve
Em þad sem ver þliott/þad porgeingur skiott/ Þuiad hans Kongstye nidur brapade vnder eins og þinn
andadest/ og vr þui vrdu þiggur Kongarke/Syria/Egyptaland/Asia/Breytland:
OV lezur Daniel heffe þess 36am og 37am ad þa lundir þess 38am.

Þá lætur Daniel þessa tús / Ásiam og Grytland þia lyða / en talar um þin ginnur / Syriam z Egyptum.
 Þvíad Gydinga land liggur á malle þessara tveggja Landa / z þeir Syriam til Nordurs / en Egyptum
 til Sudurs þra sict / hugt tús Rongarke eilæpt Stragð þöðu sön á malle. Þar þyrct voru Gydingar þia
 á malle Gurdar og Gættu / þinglega að hugtrúeggjum plögðar. Scindum þiellu þeir / Lid med Egyptum
 um / stundum med Syriensköu / hugt Ræfð sem þa var þöru þyrstara. Og verdu opt að gjalldu þia
 lagðar / so sem þad skiedur / almenelegre Gyrðar Scyrigld. Stierðis þa þa skalkur vord Rongar / þia
 hugt Sagnabæfurnar neþna Antiochum Epiphanem / edur þa þia Gættu þia þia Gytinga gjalldu
 morde z Mandrapum / so sem einn Disþull. Guds Þionustugigðena / Jerusalem cot þia þia / þia þia
 skered / z rante wt þia þia Dyrgrþum / vppreiste Þugudadrifantur / Jerusalem cot þia þia / þia þia
 Rionmeðena / z alla þa sem ei villdu þia þia. Þann villde endelega gisra ein ættum að þia þia
 þrögdum / og þad skylld vera ættum að Grytía. Til þessa veittu þia þia ættum að þia þia
 þydingar wt að Gydingum / þia ed med þöru moote kusu eke vpp að þia þia / Vonder þia þia
 Maccabæorum / þyrsta Cap. Þun þans þia stöð eke leinge yper.

Vm þessan Antiochū talat Daniel hier/ad epter Alexandrum/we ap einu þeirra þígra hendi
ged Gorn fomed/pad er Antiochus Epiphanes/ ap þui Gornenu Syria/han vord mektugur mættur
Austrenu/z i mote þui Verduga Lande / pad er Gydinga Lande/ Þuiad Antiochus toof þrættuð
Kongum, mæg Lønd og Þorger/meg Suifum og Preccian/so san hier seirna stendur i elþra la.
astade mægum Scigrum til Jaddar/pad er/hā drap margan þeilagan Man i Gydingalande,
g saurgade Þronustugið Guds a Himnum/i Musterenu/og jafsette þar Skurgodabyri æt.
I mote Asium Stende/wm þesset Gud Tugum Mættuð.

I mote stásum stánda/vpp vakte Gud Judam Maccabeum/og hans Brædur þeir hledda stíðingum
 og mikil frægdurætt/og a þíni ættum þessu þeir ap. Ovinuman/natte túsíu stíum stánda stíðingum
 Namma/sam lesa ma i amare Boof Maccabeorum. Þeir hreinsadu Landet og Mustered/og þar á
 te aptur i lag/so sem hie stíðingur i Texanum/ ad Mustered skule eptur túsíu stíum stíðingum
 hreinsad verda/huð Dagatala ad gíðer sex ár/og tíu stíðingum árs þar til/so langa tala stíðingum
 ochus Gydinga/z andadest a þui sama stíðingum árs/Og so samþíðing þessu tala umg vel við þessu
 i Boof Maccabeorum.

Þar þýrret seigir Ringellón þær/ad Kong Antiochus skule miken skada gístra Gyðingum/ og að þessum
 ríttur vera/ og eðle skamast sijn neitrnar Qþapu. Og Sagnabafurnar votta/ að hafi þær þær ein skafu
 gt þræmperde/ og lipað i allskyns líocum Gyðundum: Einn hann mun (seigir Ringellón) ann Lande/ i
 lamenn verða/ huad og skiede. Putað þa hann þoor i Persídem Stær ad apla/bauð þá samum Gyð
 þpdingia Lysias/ad þá skellde allþungis apma og eydeleggja Israels Lyð/Einn sem hafi þess eðle þær
 á spurde þær med ad Judas Mac cabeus hafde a þlootta refed Lysiam/ og þellte hans Gríð/ þær þá
 afur ap m/fellre Reide og Qþolenmade/ þuad þetta hafde eðle refest epter hans Vilja/og andaðe þá
 um Garmfuxlum og hugar angre i þræmande Lande.

Þins skal þeim Ögudlegu Vafingum ganga, Þuiad þesse Antiochus er hiet allum Ögudlegum Þingi
höpdingium þyrer Sioner/og til Epeerdames settur/sicrdeilis þeim sem ada i giegri Gude og þann þen
þar þyrer hafa aller Ríckþedur i forðum tgd tiemt og halldes/ad þsse Antiochus sic figura og frum
n Antachristins/og keir hafa hitt þar ríett a. Þui það var vel vidurfrumlegr/ad stigur skemur be
ar og so gríður Vafingur/sic til þss wtualia/ad vera þyrermyndan þrat syduftu Suinurdingar/se þa þe
þitt Örd i þinu colpta Cap. merka þea þid sama/og það þeimugliga ævissa.

Numbi Lap. hefur þyrst eina mikka þagra og angistaðan / hugerte Daniel bedur þyrst faktu faktu /
 Babylon var hertekid / og þyrst Borgin: Jerusalem og Mustertinu / ad Gydingar mættu vinnu /
 er komast / a ad nýtt uppbyrta Gudlega þionustugigid. Þessi þan varð þegar þandeyd / og all þessi
 d / þa verð: þannum openskart gigt / hugstu mættu ar þar skulu vera / þangad til Christus þi fimm / a
 riar stett eilaga Ríffe / Og þetta er merkeleg og mikil openberan ut af Christo / sem so glögglega a faktu
 masi nær Christus skylde foma.

Þessir stóttigu víður sem Eingellicn þrátt setur / þá heilða aller Læseþur m; einu moti / ad þad þat
Dagstlu víður / heilður ara víður / þad er / siervuðr víða þegar sis ar / en eke sis Daga / so sem ram g
ente vin / Þu stóttigu Daga víður / eru eke þull tuo Har / slgur tíjme er eke so sterligur / til siervuðr
er Opínberingar. Nu eru stóttigu víðr þógur hundrud og niutigu ar. So lingsi skyllou Mál þat
a Christs / og ad þeim tíjma lidnum / þá skyllou þau vppbyria sitt Ríki.

Siet et nu aðspyrjandi/Æt og a þuorúum tíjma skal vppbyria ad reifna fffar floetju Vilur! Enn
 wtskjæter það/og vppbyria a þui ari/þegar Orðid wtgeingur/ það Jerusaleu skul vpp aptur byggt
 uiad so seigir þi/Seu þi tíjma/þegar það Orðid wtgeingur/ad Jerusaleu skule vpp aptur byggt
 et. Þesse Orð hafa þiner og aðrer ymestega wtlegt.

Vor Meinung er besse/ad besser fortijge Vñ skulu bestast a odru ære Dairij Kongs/hvor ed lallat
indatlangur/hui a hui sama ære skiede Qrd DROTTJns pyrer Prophetan saggiann / og Sættan

viii

Sterleg Syn sem
arþættir Gyðna
og allra.

Зречення.

Бігнѣшурѣи

De ap Alexandri
regis/cru orden pi
ggur Rufe.

Sydingaland lig
g: a mille Syria
nds/z Egyptala
nds.

Antiochus Epi-
phanes Vykungur

Lytel & Son:

Gud vpp vafte
 Gudam og hans
 brædur, i mote
 Antiocho.

Lyfres.

Antiochus merē
Antiochēsen

IX

Vanclis Ben,

Sistinger Vikar
am 18. 9.

70. Vifac tru
90. Mar.

er þær 70. Vi
r skal uppbyr
ad telia.

broðaðe Zorobabel ad vppbyggja Mústered/so sñ sta ma i fyrsta Cap. beggia Prophetana. Þetta hid sama
band og einn nēþur Darius/ z hñs beþahing um þetta epne gied z wt/Esdrē 6. Þuiad i þra þui fyrsta
Nare Cyrus/hugr ed lausa gap þa Hertekni Gydinga/allt til añars Narsins Darn/þa eru 46. Nars/a hugr
ium tñma þeir eðe mættu nie þordu neitt vpp ad byggja/vegna þorbeds Cambyssis sonar Cyri/ so ad þeir
geuanu ad mættu/Músteresins vppbyggjar/og sǫgdu/sem þar seigest/Lag. 1. Eðe er en tñmen komeñ ad
vppbyggja Lúfed DRÖTTN.

Og vera fann/ad þetta sicu þau sex og Sturutige ar/um hugr ad Gydingarnar sǫgdu til Christum/Joh. z
Ca. Þetta Mústere er vpp byggt i 46. ar/z þu villt byggja þad vpp aptur a þrem Dǫgum. Þad er / 46.
ar leitudu Mñ vid / adur en Mñ fýte riettelega vppbyria ad vppbyggja þetta Mústere / so toruellt veit
te þad. Þuiad þar epter vard þad mǫgg riettelega vpp byggt a þorum Narium. Esdrē 6.

Þu skipter nu Ringellen þllum þessum sǫtugu Vikum/ i þra þra. A þeim fyrstu sǫ Vikunum/þad er
þra þra Nare Darius Rongar/allt til þins þertugasta z Nunda Nars/þa skulu Múrueggjarnar z Se
rætt (i Jerusalem) vpp aptur byggjast/a einum hǫrmulegum tñma. Þuiad þ gied þm mǫgg toruelltlega/
ap þu ad nar/agar Þiðder hindrud þeirra Erude/so sem Nchemias skripar 1. Cap. Hugr Nchemias ad a
tuttugasta are Dary / þ er/a Ntinda are epter þ ad Orðed var wtgeinged þer Laggeñ/þeim til Gjalpar
wt þersta/þar sendi ap Dario/edur fann vera þelldur/múllelega ap þm laus lartē. Þuiad Ringellen þia Da
melt/ Cap. 10. Hagar/ad Gǫpdingen i Persia hape sñer i more skædd i Rongsin Garde/ein Dag z tuttugu/
meinande (fann skie) Ringelega Daga/þad eru tuttugu z eitt Nars.

Þu nafte epter tuar z sǫtugu Vikur/seiger þm mun Christus verda Lúplartē. Þessar 62. Vikur z þinar
sǫ/eru 69. Vikur/þad er i þiggur Lundeud þriu z attatiger ar. Þa er en epter ein z þin seinasta Vikan/
ap þeim sǫtge/þ eru sǫ ar. Þuiad Ringellen seiger troslega/ad Christus skule eðe Lúplartast i midre seinustu
Viku (hugrar meiningar vier þǫpu þyr verid) þelldur epter tuar z sextugu Vikur. Þad er/a fyrsta are
edur i Vpphæ þeirar seinustu Vikunar/a hugrre (seiger þam) þam mune stadþesta mǫrgum Sactmalast.
Þuiad i þessar seinustu Vikunar/edur a þeim sǫ Narium/wt þarst Evangelium frǫptuglega / med Teinū og
Scormartum þyr það Geilaga Nunda og margar þusunder ap Gydingū z Geidingum sneru sñer til Chri
stum/so sem vortar Lucas i Gistninga Bok postulaña. So ad þesse Viku ma vel kallast þaska vika / þra
þaska Deige/Þad er/þra Vpprisuñe Christi.

En i midre þeirre Vikun/mun Matoppred z Fornþeringarnar ap leggjast. Þuiad so nar a þui þridia
are epter Vpprisuñe Christi/Vard Postulaña Conciliū edur Sampundur þaður/Act. 13. Og Moses Lǫg
mál openberlega ap tefed/z Geidingar/Ja/z so einnē allr Gydingar/sagðer þrj z Sialser þra þui/so ad
þad skýlde eðe halldast/z þad vare z eðe nauðsynlegt til Saluhialþareñar/þar med obærelegt / so sem S.
þetur þreðfar i þeim sama stad. So er nu þad auðsynt ad þessar sǫtge Vikur/endast med þui sǫunda Na
re epter Vpprisuñe Christi/þa var wtgeigt um þa þorþertu Gydinga/ og þa þarðsugrudu Jerusalem / og
postularnar sneru sñer til Geidenā Þiðda/so sem S. Þall seiger/Act. 13.

Hier wt ap sñam vier/ad Ringellen kallat Christum LUGDRÖTTN/ai strax epter Skýnena edr hñs
þreðfarar Embætte (huoria Meinung vier þǫpu adur hape) þelldur epter hans Vpprisu/þa ed þam þyrer
suna þam iñ gied / i suna Dyrd/z sñur til Guds Lagre Landar/ z er orðen DRÖTTN allra DRÖTTNA.
So sem þad og einnē allr Rongar z Geidingar i Ríninguñe / þeir nēþast Gǫpdingar/ ad vppbyriaðre
þara Rýstistorn. Þuiad epter suna Skýn/þer þm vered ein Þienare Dm/kurnareñar. So sem S. Þall
þa seiger til Rom. 15. ad vgsu/allrar Veralldareñar Þienare/ med sñne þam.

En þar Ringellen seiger/ad Christus skule vpprættast/z vera eðe meir/þar algtur þam Ord Esaiā i 53.
Cap. þo Þofstapernar sñu adrer/Lan er i þurt sñitē ap Jærdi Lipande Māña. Og er þesse Mningēñ/ad
Christi Rake skule vera / eitt nytt Andlegt Gimnefke Rake/þapande alls eðert/hugrke ap Moses Lǫgmale
nie ap Veralldareñar Rake/þelldur mun þa yþergiepa allt þetta/z vppbyria z hapa/ eitt añad nytt cilapt Gi
mnefke Rake / So sem sǫ sextande psalmur seiger/Jeg vil eðe þoornþara þeirra Dryðiar oppur z Blood/z
eðe taka þeirra Næm miet i Mñ. So sem þad allr Prophetarnar plaga ad tala wt ap Rikenu Christi.

Þessum Reikningkap z Nara tǫlu er þagt saman ad koma vid añara Māña Reikningkap/sem er/ þra þð
tu Nare Dary allt til Alexandrum Magnum/eru Lundeud þiortutiger z þm ar/so sem Metasthenes þm skr
þar/þra Alexandro til Gíngaburdarins Christi/eru 305 ar. Súer reitna/310. Nars. þra Gíngaburdenu
Christi allt til hans Sigur/ar/eru 30. Nars/ þui næst eru þriu ar til hans þam. Þetta samantreitnad gígr
te alls 433 Nars/þad eru Niu z sextugu Vikur/En þau þm areñ sem yþer eru/z þðrū ber eðe samant vid off/
þad skulum vier ei lata off villa. Surðande er/ ad Geidenā Māña Gistornur z adrar Sagnabætur/ verda so
gígla samþloda med Daniele.

At tñunde Capitul/er ein Fornale þyr þam Ellepta Cap. Þo skripar Daniel þar sñe nǫtud sterlegt/
wt ap Ringlunum/þad sem hugrge añarstadar stendur i Ríninguñe/sem er þetta/ad þeir godu Ringlarn
te berast vid þa eru vundu/ vernde z varduette Mofena. Lan nēþer og þa vundu Ringlana Gǫpdingia/
þar þam seiger Gǫpdingen wt Gryðlande.

Þu ap hugrri mættu ma/hugrnen þ til þiem/ad i Gopgǫrdū Ronga z Gǫpdingia so oskyðanlega z vond
stega til geingur/z þ hid Goda þorþindrast/þergd z þm Olufa vppbyriast. Þuiad þar eru Disþlæner/vpp
þuetia z þramþryna Mofena/ veita hǫmlum og hindran/ so ad eðert tæst lufusamlega. Til Darnis ad tñ
ia/þa Gydingarnar skýlðu lauser giesast ap Rongunum i þersia/þra Babylon/ þa gied þetta so treglega/
Same þo ad Rongarnar gíape þeim gíarnan gott leype þeim ad reysa. Þar þyrer seiger Ringellen hier/ ad
þam hape nǫtud ad sǫsta/z hlote ad berast vid Gǫpdingian i Persia lande/ z þam sñ vggande um þad/ep þm
þer i þurt/þa mune Gǫpdingen ap Gryðlande koma a medan. Sem þam segde so/ Nars vier stillum eina Ogi
apu/þa þiemur Disþullen añare ap stad/verde þier lauser wt Babylon/ þa munu þr enu Grysku þuinga yð
ur. En þer er nog um talad/þuiad þax þyrer meira tñma wim til/ ad tala þleira þar wt ap.

Ellepta Cap. Þyrer spær Daniel sunu Solle/Gydingalyð/hart nar lyka sñ i 7. Cap. sagde þm/wt ap A
Alexandro Magno/z þeim tñemur Rongargtū/Syria z Egyptalande/Þetta gígrer þm þellst vegna An
tiochi Epiphanis/ sñ Gydinga skýlde hardlega plaga. Þeñan wtmarlar þam so/ z sñyr þangad sñm Ordū
ad þa vnder þersonu Antiochi wtskripe/ z wtmarle Antachristen sialþan/Stingande so Singre a þessa vo
ta sadustu Tad/ more þeim sadasta Deige sialþum. Þuiad allr Ríneþedur wtleggja med einu moore þeñan
Spandom um Antiochi/wt ap Antachristnum. Og sialþ Orðen Danielis gíapa þeñan Stikning/so ad vier
þlotū ad hallða/ ad þam talar eðe einungis um Antiochum/þellð: þar þam þeim Antiocho z Antachriste i
eitt/og

Danielis Vikur
skiptast i þrent:

Christus Lúplart
en i vpphæ sǫdu
stu Vikunar.

þaska Viku.

Moses Lǫgmál
aptetēd.

Þending þeirra
sǫtgu Vikna.

Christus nēþest
Gǫpdinge epter sǫ
na Vpprisu.

Rakēð Christi eitt
andlegt Rakē.

Embætte þeirra
godu Ringlana.

Guar þyrer þ so
illa til geingur z
þerragǫrdum.

Antiochus þinn
þǫpge.
Daniel stax til sa
mans Antiocho
z Antachristenū.

Þegar Rongar seiger hñ munu cñ standa / Persia. Þad er eke þrar meiningar / ad Persia land hñ hepa so þar Ronga / so sem Judar weleggia þad / þu ad þar hapa vered minst tau Rongar / En þesser þræ seigast þu ad standa / Persia / ad þeir hapa vered surleiger / þia hinu gdrum / sñ var / Epter Cyrum som Embryses Darius / Xerxes / þesser eru þeir surlegustu / Og þesse Xerxes var þeirra rýstasur / hñ þor Gæðra / Gyrcle nd med Ocellande Ger / cñ hñ þick Ofsigur / z komst stalþr vndañ naumlega / med Stigñ z sneypu. Þær þesse som Alexander / og hans þræver Epter komendur / cñ eke ap hans Vett me Blode.

Þetta er Vpphap þeirra tveggia Rongarstiaña / Syrlands / z Egyptalands / hñr ed sñ a mille rýst / z þa þræust. Hic verður ad setia Vppñ Rongaña / so sem a eitt Spialld edur Blad / so ad Men þær eke vil / Gistornime z Textanñ,

[illegible]

Antiochus Mag
nus.
Ptolemaeus Epi
phanes.

þeim vinga Epiphanes/so ad Armlegger Sudur sins/þad er þeir Ljofudsmen Epiphantis/sem þi hafa/þi
nice z i Gyðinga lande/z til Jerusalem/ þeir mundu eðfe fúna ad standa/bessur van Antiochus þesse Ljof

all. Hafi kom og þad verduga Landet til Jerusalem/ þa veittu Gyðingar þónum styrk/ til ad wdrupa miz
allu Gþudsmen Epiphanes. Þar þyrer veitte Antiochus Gyðingum mycklar Samder / og gaf þeim storar
Gætur og Fryðit.

En þi hā liet sier ecke hier med nǿgia/ þellor hugdest z ad vīna vnder sig Egyptaland/ þui þad prolomeus
Epiphanes Romueria vm styrk. Þa þlauc Antiochus ap ad lauta / z gigrde Frid vid prolomeu Epiphanem/
og gaf þónum sūna Dottur Cleopatra/ enu ei ap goodum Luga/ þelldur (so sem Daniel hier seiger) þónum
til Jordisþuntar: Þuiad med þessu Giptumali simar Dottur/ hugde hā sier ad sūpta hā Rytenu/ En Dr
ettimngē og þeir Egyptsku samu vid þessu.

Þuinast þerlade hā vm Eyar Asen Lands (so sem Daniel hā seiger) og vañ margar ap þeim. En Rom
ueriar komu þónum i mote/ z rafu hā til baka/ þlettu hā goodum Rytte/ þart nærrē allu Asia Lande. Þar
epter snere hā þeim/ z þor i Þersiden/ vilande sēta mited Sie / i Mustere Elamidis. En Landspokked var
vppē og sloo hā til Dauds/ og allt hans Gerlib. So bleip hā i þramande Lande/ z vard huzge pundis.

Þad þadde hā andur þyrer/ þa þeir Romuerku sigrudu hā/ gicped i Gisting Romueriu sū Son Antiochi/
Mad Vidurnapne Gþga/ þā Rngsta/ og þyrerlitnasta. Epter þall Antiochi tok hās Son Seleucus Phi
lopa/ or Kongdom/ ein þyrerlittegur Madur/ sem Daniel seiger hier/ þetur þallen til Dufucins z Soueta cun
til Ronga/ þramde z eingeñ Gþdingleg nie Mādomlig verk/ lipde z ecke leinge.

Þa komst Antiochus hā Gþge med leynd ap Rom/ Og þo hā vāre þyrerlitteñ/ z allðrei ættladur til Ron
gs tignar sem Daniel seiger/ þa laddest hā þo þram/ og med þyrerheitū/ Glard og þōgrū Ordum/ vard hā Ro
ng/ Þesse er sa seinaste Rong/ vm hugen Daniel skripar/ þ Gþpuga Gōda Bāned/ sem allt vañ med slagd
z Sufu Lygū z Þrettū/ ei so sem Rong/ þello: so sem Verulus Stalki. Þuiad hās Kyndualseife var þlum
þur z oþaperkur/ z skāmādest sūn cinskis/ z ei skēytee hā vm neina Sidsfeme. Vegna styks Stalks z Illmeñis
ei þesse Syn þellst skico/ Gyðingū til huggunar/ hugra þesse Antiochus skylde þlaga med allskyns þlagū.

So sem þā þadde nu Rytēd þeingeð med sūe Slaga/ so leitade hā vid/ med þeirre sōnu Lyst ad komast
yper þleira. Og ap þui ad Egyptalands Kongur/ sa þiet prolomeus Philomethor/ hans Systur son/ var a
þenku Allðri/ þa liet hā/ sem hā villde vera Vōrðslu madur (edur Vmbods madur) sūns Systursonar/ og
tok vnder sitt Valld Þorgernar i Syria/ Phenice og i Gyðingalande. En þa Gþdingiar Egyptalands irþp
dust þessara Þorga aptur/ þa villde hā þar ei lausar lauta. Þar þoopst þ stræded/ vm hugst Daniel talar þi/
er/ ad hā sem añad Varslod mune yperþalla yper Armlegg Egyptskra/ þad er / Gþdingia og Gertuga Philo
metoris/ þuiad hā vañ sigur a þeim.

Þessa slagd liet hā sier ecke nǿgia/ hā þurade z eirneñ ad koma vnder sig allu Egyptalande/ gigrde sact vid
Gþudsmen Philometoris/ Liet sem hā gigrde allt þetta/ sū cūn trwr Vōrðslumadr/ sūnū Systursyne til go
da. Med statum Kyndugskap/ þor hā (so sem Daniel seiger) med litlu Lide iñ Egyptaland/ Þui þr vpplie
tu þyrer hā all Þorgarhlid/ so sem þdrium trwū Kongins Vōrðslumane. En hā sette vppa sig Koronuna
og gigrde sig ad Konge i Egyptalande/ Greip/ Rante z ruþlade allt Egypta Land/ med stykū sūtum/ (so sū
Tereñ seiger hier) þuad eingeñ ap hās Forueriurū þied miz Vallde gigrt/ z þor sudañ heim apt: i sitt Rkte.

En þa Philometor / Kongur var varen/ og hā tok Rktisfiorn / þa leitade hā epter ad nar sūnu med
Vallde/ z so þluggu bader þesser Kongar sig til Bardaga: En sem sa Gþpuge Suerneñ Antiochus sār
þad/ ad Philometor munde verða þónum ypersterfate/ þa breytte hann epter vanda/ og ladade til sūn med
Sie gisþum marga/ so ad Philometoris eigeð Folt þiell til Antiochum/ og þess vegna vrdū marger i Sel sieg
ner/ þo vamt hann ecke Rkted ad þelldur. Þui næst gigrde hann Sact enu aptur ad nyu/ vid sū Systur son
samneyte þónu/ z talade vid hā vnder Þordū / og villde giarnañ enu einu sūe komast i Egyptaland. Enn
þer trudu þónum ecke so sem þyrer/ Og so sem Daniel seiger hier/ þa þuridu bader Kongarnar hugr annann
ad þordarþa/ med yperuarpe þeirrar Fridargrædar

Antiochus þor nu heim i Rkte sitt/ med ogrifne Star/ og a Veigenum/ vard hann þyrer sū Kyndugskap iñ
laren i Þorgena Jerusalem / þar rante hā Þorgena og Mustered þōrmulega/ so sem þar stendur Macca.
i. Cap. Og Daniel seiger hier/ ad hā mune setia sitt Ziarta i mote þeim þeilaga Sactmala.

Tuimur Arum hier epter/ þa hans Lygar z Þrettur villdu ecke leingur duga/ hugde hā med Gerskyllde
ad vīna Egyptaland/ z þor Gersþor i mote sūnum Systursyne/ eige nu so sem Vōrðslumadr/ þellði so sem op
tiber Giandmadur. En Daniel seiger hier/ ad þ mune ei luffast hznū so sū þyrer. Þuiad Romueriar/ hugr
ad voru Philometoris Rongs Vōrðslumēñ z Verndarar/ epter hās Gþdurs Testamente/ þeir sendu ein Rads
þetta/ hā þiet Marcus Popilius/ med Gerlibe/ til Antiochum/ z budu hā ad vifia ap Egyptalande. Enn
hann villde hier neita sūna Lista/ z vufade þeim Romuerium þra sler miz þōgrum Ordum/ z fuadst vīlia rad
gast þar vm med sūnum Vinum. Marcus Popilius Markade med skap/ er hā þadde i Gende/ cūn Gring i
Sandum i Fringum Antiochum/ þar hā stod vid sloen/ og sagde. So seiger Raded i Rom/ vt yper þessāñ
Gring sk alltu ecke stiga/ þyrer en þu gicþur Andsuar/ hugst þu villst þelldur þapa Oþrid edur Frid. Þa vard
Antiochus ad þara i þurt miz sneypu/ þeim i sitt Land.

Þa gicð þad (þid Vonda) yper Jerusalem/ z yper Guds Lwa/ yper hans Þiomustugigrd/ z hans Folt: Þui
ad hā gat huzge añarstadar sūlad sūe Reide/ nie þepnt sūar smamar/ nemia a Gude z hans Rkte. Og mar
ger Gvudleger Mēñ vt ap Gyðingum/ þialpuðu hā/ z þielldu sig til hans. Þar til ad Gud vppuakte hā i mo
te/ Judam Maccabeum og hans Brædur/ so sem ad vier gartum i 8. Cap. Og Daniel seiger hier i Textanū:

Romueriar

Cleopatra.

Seleucus
Philopator

Antiochus Epi
phanes þiñ Grime

ptolomeus. Phi
lometor

Antiochus þiñ
Gþge.

Marcus
Popilius

Judas Maccabes
us.

Ca Tolpte Capitule Danielis

Alf Doc. Mart. Luth

willagdur.

Gude ad ste sattu
Antiochus.

Ruchanaft.



A tolfte Cap. Hlyder med öllu vppa Antachristek/ vnder Rapt Antioch/ z vppa þeina seinasta tagna a hugetum vier lipum. Par pyrer er hier þingur þeignar ad vana. Selldur tiluysar z seiger þad þreina Luangelium einum z stichuþum iostega mu a þessum tagna/hugr ed ste sa saste Antachristurca/sem ad sig þepur vpphæpætt alla Gu te/ z ei þepz skeyer om Ruchna astena/þ er Hiuskaparbandes/ Selldur pyrer þad þad þar i staden vpphæpætt Heim n med Hagudadyrtan syns Guds/ z liotum Selldum Gyrnd ast ecke sa liote Gyrndarbrune/ Selldur merker þ eirn Verlegan z sidsamlegan Blarleita til Ruchanaft. Gud þepur skapad z Boded/sem er Hiuskaparbandes/ Med þu ad prophæti/rætnar þetta pyrer þad þad Glap Antachristins/ ad þan hider eke vni Aft Ruchanaft.

Ver þepdum giarnan sled ad einhugr anar þepde tefed stic pyrer hendur þeina Cap. og vefstær þi allu vorre Trw til styrkingar/ z til ad vppuettia þa Von i off/ þss vors Gialpradis z Endurleifna Dag/ nu er ad sön nalogur. En ap þu þad er ei skied / þa vilium vier hier med gicpa þorum tilepni/ ad þana þu ur vni Skilning þessa Texta.

Syrst stendur þar iostega i Riturlege Ellepta Capite. ad epter Antiochum / Pa mune vera ei alla me pyrer Gendum/so ad þsse 12. Cap. Fast ecke ad vnderstandast vni Antiochum/ m þu ad þ skal vera ei tyme/ En þuad a þeim þorum tagnanum skie skal/ þad bodar Ringelsen hier/ z siiger.

Og sa Kongurei mun giota huad þu vill

S ad er/ þan mun ei vndergiepen vera neinum Lögum nie Lærdome/ þelldur m þu stalspur vera Lögur z huad þu vill/ þ hlytur Lögmañ ad þetta/ slgfr Kongur i hugr þellst Ræte sm þu er/ þa er þu stalspur ligur Vafingz/ En i Rætnu Christi (vni hugr Daniel talar) i hugru Mæi eiga Christo/ þessa tagna hlydner ad vera / þa er slgfr Tyræne edur Vafingur i þuguan mæta lqðande.

Hier er nu þaueni med synum Lit z Einkæne iostega wmanladur/sem i synu Decretalisus hlydner ecke ad seigia/ Ad allar Ryrktur z Throna eiga þu ad dama/ En þu eiga eke ap neinum damdur ad vera. i Cap. Solita. stendur so/ so sem Solei er yper Timglenu/ so er þaueni yper Reifarannu. En þu þu ualldstygnen er/ þar er og Vailled til ad biota/ þinum þorum ber skyllan til ad þlyda.

Hier wtap þessa þans Læsnarar/ z kalla Scrinium pectoris/ þad er/ i Lyrdslu þans Genta er þu gen all Lög. Item/ Sic volo/ sic iubeo/ sic pro ratione voluntas. Og i þu Capitula/ Si Papa. þa er þu uen leidde til Helugtes oreltande Sæler/ þa skal þu eingen dypast ad seigia/ Huad giger þu?

Þetta allesamañ er ecke ad eins so kient z lært/ þelldu vera hier Verken stals vitne vni. Þuad þu Reifaræi stalspur Reifaræ/ þelldur þaueni/ hugrum Reifaræi er vndergiepen sem anar Pionare/ so ad þu þu þessa a þans Sætur/ med illum synum Lagariette. Þetta þepur z S. Þetur pyrer sage/ Ad tona mæta þu sem lipa epter stals þetta Gyrnd edur Vilia/ med hugrum Ordum þu wleggur þesse Ord Doms/ þu giga huad þann vill.

Þu næst seiger þan.

Þan mun taka sig vpp/ z vpphæfia sig yper all þad sem Gud er/ z i mote þeim Gude allra Gudaña mun þu hradelega tala/ z þu m hñ luckast/ þangad til ad Reiden er wte.

Ens þa wtmalar þaueni stalsþan sig/ þa er þu þessa stic i synum Decretis/ ad þu stic yper þessa stic pt/ z wt ap synu þaualegu Sæte/ þliote þu stadpestu z Myndugleika ad taka. En mytlu þessa stic er þu þetta med Verken/ Þuad þu sem wt ap Skripten þa mæturn tagna a mote þonum tald/ þu þu þu alla þanþart/ Jordant z i Elde brent/ so sem adra Villumen z Giandans Þæn / z þetta gign þu daglega. Og þapistærner læta allðrei ap ad kalla/ þ Christeleg Ryrktia (þauens) stic yper Skripten. Þa fallar hier Daniel ad tala hradeleg Ord i gicgn Gude allra Gudaña. Og þonum þepur þetta lufka þu þepur orded riect ad þetta/ ap Guds Reide yper þeim opaflata Heim/ so sem S. þu seiger/ Tef. z. þu mun senda þeim Erpþugan Villudom/ so ad þu true Lygum.

Þuad adre Tyrænar/ þu þessa opsoft Guds Ord ovitande/ en þesse giger þu vifutande z villande/ þu þu þu les þa Heilagu Ræning z Guds Ord/ þu þessa þu vill vera/ en þordamr þad þu so sem ann Digbuls Lærdom/ hugruetna þa þu stalspur vill. Þu lætur þu kalla sig ein Jarðmæka Gud/ þa þu ra Guda/ DRÖTTIN allra DRÖTTINA/ Kong allra Konga/ Eke stietan Mæi/ þelldur so sem mæta þu doms blending/ edur Guddomlegan Mæi/ so sem Christur stalspur er Gud z Madur/ þu þessa Vicarium þu þu sig/ og en adra.

G þepur S. þuill/ 2. Tess. 2. Cap. þeina Texta Danielis lesed/ þu mun openber verða se þessa enar Madur/ z Gistumænar Sonur/ hugr ed sig vpphæpætt z seitur vpp yper alle/ z i mote sñ þu stic þu þu Gud edr vegsamast. Og situr i Mustere Guds/ z syner sig so sem Gud. Þuad yper Guds Vera og þu nar wellde fann eingen sig ad þorþepia/ Selldur yper þan nepnda/ predikada/ og Vegsamada Gud/ þu þu Guds Ord og Gudlega Pionustugigæd/ edur Sacramenta.

Madur Syndarengz/ og Gistumænar Sonur/ kallast þu eke þuad eins/ ad þu er þ stalsþan sig ein Syndar z glatadr/ edur ein einungis Personuleg/ Syndare/ Selldur/ sa sm er almenlegz/ þ er/ sa sem adra dragn m le i Synder og Gistum/ so sem Villumen og Vafingar/ villa og þordiarpa med stic Lænd og Lyde. Þu seiger Heilag Ræning vered þa þa/ Jeroboam Kong/ þad þan þu kient Israhel ad Syndga/ edur læt þu syndga/ medur sinne nyre Guds Pionustugigæd.

Slgt syndsamlegt Embætte þepur þaueni med tuesu mote þamed. Syrst i þu/ ad þu þepur þessa stic ad margar nyar Guds Pionustugiorðer/ so sem hier seirna seigst/ i þans Maoim/ sm er/ Aplæ/ Væst Mæi Heilagra/ Pilagrans gaingur/ Bradralag/ Mæstastietter/ Mæstur/ Sæstur/ z lgeþall/ z et. Þu broted og saurgad þa riecttu Guds Pionustugigæd/ sem er Guds Ord/ Trwen/ Sacramenti.

I anar mæta/ ad þann þepur þuungad Christina Mæi/ med oeglugum Serningum/ z giger þu þessa Gud villde þuungu Synd vera læta. Snogt ad seigia/ En þepur so nar allar Stiepm Guds saurgad m þu Þuad Smidr ad eta/ Egg/ Ost/ Mæll/ Rigt/ þ var Synd þa z þegar þu villde/ þu þessa Glæta Gud þu vnt off med fælle þreimþuglega/ z ann Syndar ad neyta. Daga z tagna þepur þu z so med Synd saurgad þuad hugruetna þegar þu villde / þa vedu Mæi Sæstur og Sæstæder ad hallða/ og a þeim tagna vor þu

Scrinium pecto
ris.

So vil eg/ so byd
eg/ mæi Vilie skal
ganga pyrer Gre
tner allar.

þaueni stæver sig
ad þu stic vppyer
Heilagre Skript.
Ad tala hradeleg
a i gicgn Gude all
ra Guda.

Lærdungar Ræpn
þauens.

Madur Syndare
enar.

I
Syndsamlegt Em
bætte þauens.

II
Allar Stiepmur
þepur þaueni med
Syndum saurgad
Tamañ/
Dagana.

ad neytra nœkurs Matar/japhuel Brauds/og so ad dreka.

Stadena/og Rieran hepur hñ og so med Synd saurgad/puiad Ryrkiur og viggda Stade hepur hñ so hel laga gíðt/ad meñ þorðu nalega/huðrfe ad foma þar vid Scoða nie Streina/einfum vid Alltared z þad þui til þeyrde/þad var hþud Glœpur/ep ad nœkur Leikmadur tók þerum Gœndum a Kaleiknum/Patinuñ/Cor poralnum/Stilðe nœkud þueiged ap þessu/þa þorde eingefi xñuñ / huðrsu heilög sem þun var/ ad þuo þ/ þyr en þ var andur þyrre ap Rieremænenu þueiged. So var Kaleikfureñ/Patinan/Corporallen/z aller vgg tannum/Jtem/Gionabands sangen þlaue og i Synd hercefen ad vera/þa hñ villde. Sœmuleidis saurgade hñ og eirneñ Prestafia Lykame/þuiad þad var Synd/ad hapa þar a Gœpde/sem xñatturaf vaxa latur/og Gud hepur skapad/ þui verdu prestarnar ad rafa Rœnur og skiegg/ þa voru þeir þeilager hallðner (ellegar eke) Engar ad seigia/ Ryp og Lykani Christena manna þad var alle hallðed oþeilagt / em ap hœnum vaggder upa sig a einum Viggdum Mæne/edue þoru þui sem vagg var. So hepur hñ og eirneñ saurgad Blœdnaden/þe þe Syndare hallðen/og þordamanlegur/sœmuleidis var og þattad vñ prestafœdnaden.

Stadena.
Rierenn.

Brœðfœupenn
Gionafangen.
Prestafia Lykaf
mi.

Med þessum hette hepur hñ/so nær allra Skiepnar neytsu med syndinum saurgad/Maten/Dryðen/Ri adnaden/Stadena/ Tjmanan/Lykame og Lipnad manna. Og þeppe hñ en leingur ryft/þa kan vera hñ þep ad þan skyllde Christena med Lœgmals setningum/Syndum z Forbode þlaga/þyrer neytsu allra Skiepnar er voru hallðnar Helgedomur/og sterleg Guds þionusta/alyfa so sem Jeroboams Kalpar/slyfa synd z Gize in meinar S. Paull i þeirre Grein til Tessalonicensis.

Ap Pauanum
vaggder.
Blœðen.

Jeroboams Kal
par.

Þetta er þad sama sñ Daniel seiger/Lñ setz sig i moote og vpp yper Gud allra Gudaña. Þuiad þyrer Moysen gap Gud z so Lœgmalsid/og þiadi Gyðinga med morgum Syndu/þar anars ap xñatturuni til ein su þuila Guds Apynia villdi breyta þar eptir/og gíðdi marga hlute en þramar/ og i moti þm sama Gude. Þuiad Guds þionustugírd hepur þun aptekid/og med oteftandi Lœgmals setningum og Statutum (þar hñ þier med/so sñ ad vere hñ Gud i Musteri Guds/þad er i Christnime/þetta alle samann audsyna og samna þns statutur og Decretales.

Þetta er þad sama sñ Daniel seiger/Lñ setz sig i moote og vpp yper Gud allra Gudaña. Þuiad þyrer Moysen gap Gud z so Lœgmalsid/og þiadi Gyðinga med morgum Syndu/þar anars ap xñatturuni til ein su þuila Guds Apynia villdi breyta þar eptir/og gíðdi marga hlute en þramar/ og i moti þm sama Gude. Þuiad Guds þionustugírd hepur þun aptekid/og med oteftandi Lœgmals setningum og Statutum (þar hñ þier med/so sñ ad vere hñ Gud i Musteri Guds/þad er i Christnime/þetta alle samann audsyna og samna þns statutur og Decretales.

Med þessum tœmum hlutum hepur nu Pauen tuer Hierarchias nœdur brotid/ med þui þyrre hann vñdrir fœr: sñ troðid Verallðlegt Lœgmals/ Lagafia hlyðne/og ypirvalld/ z þ burt tekid z nœdur brotid/ þa hñ hepur villad. Rœysara/Ronga/Gœpdingia hepur hñ ap setz/þan þær og þordiarþad/og med þan þa ringu þyrer brotid þra þœrnum og vndergiepnum ad veita þeim hlyðne / Sœgt ad seigia/ Alla hlute hepur þan gíðt eptir Vilfa/og sinne Gyrend/og var ei neinum Riette nie Lagasetningu vndergiepen.

I
Lagariett z þi
yðne vid þ verall
ðlega Vallðed ap
Pauanum vnder
troðin.

Med þui þoru/þa hepur hñ Christelega Ryrkiu þoreyðt/ Leilaga Ritning vnder sig lagt/ Sacramenten vanad/og þeirra tœðkan vmbreytt/Evangeliu nœdur þrykt/so ad Mœn þecktu þad eke nu leingur/Og m þessum hette hepur hñ/bæde Guds Ord og þans þionustugírd apmard og ad œngu gíðt.

II
Christneñ ap Pa
uanum þoreyðð.

I þridia mata seiger Daniel so.

Gud Fedra sñna mun hñ eke æfta/ Nañ mun huorfe vñ Af Ruenna nie noœurn Gud hñda/Þuiad hñ mun taka sig vpp i moote ollum Mlutum.

Þad hñ þeppe þyrer eade vñ Gud/þad talar hñ hier vpp aptur/so ad hñ ake þier en þleira vid. Þegar þuður talar þyrer hœnum/vñ þans Fedra Gud/þad er/vñ Christum/huðrn þostularner og þans Forþedr þapa þreftad/þa stur hñ so þast/vppe yper Gude allra Gudaña/ ad hann skeyer þui eke/og huðrfe vill hñ þad þeyra nie vita/Lœldur ap Drambseme/ Mœnadi og þuerbrotine Forþerstu deyder og drepur alla þa sem rietteliga kœna Christum.

Gud þans Forþe
dra.

Og vppa þad/ad hñ lati ei nœurn hlut eptir þordiarþaðan/þa mun hñ sundur steta þa þridiu Guds Hierarchiam/sem er/Giufkaparbands stiettena/huðria hñ hepur eke ad eins þorboded þeim Andlegu/þelldur Alldungis lastad þana nœdrad/þormard og ad œngu gíðt i þui ad hñ þormannarlega fallar þana eina Oht emz/Golldlega/Ogudliga Stiet/huar sñe ad eingefi kœne Gude ad þiona/hurande eke vñ þad ad Gud hepur bliffad Giufkaparbandeð/og neþner þad sñ Sattmala/og þad hœnum vel þœdnast þad/ og þyrer Syndafia þyrer giepnung þa falle hñ Giufkaparbands sangena þreina z Leidarlega/og vill eke tilreftna þar sñ Golld sin Gynder. Med þessum hette skal nu Antachristfureñ bœlua þui sem Gud Blesfar / sundur ad steta þad sem Gud samteinger/lasta þad sem Gud lopar/Suñna/yper Gude/z i mote Gude alla hlute ad gíðra/eyðelegg la/spilla og þordiarþa.

III
Giufkaparband ap
Pauanum þyrer
bœðenn.

Slætt þorbod Giufkaparband sin hepur hñ eke gíðt vt ap neinum Greinlypis Riarleika/nema ad eins ap þyreruarpe/ þelldur vppa þad ad hñ þry og þrialslega meige gíðra huad hñ vill/ og vera œngu vndergiepni nie þlœtug/so ad hñ þurpe eke ad vera sueta Andlits nie anan Expidis þunga og Armadi/ sñ Gud hepur lagt vppa þar þriggia þanda stietter sñ er su Andlega z Verallðlega stiet og Giufkaparbandeð/þelldur ad hñ meige eptir sñu eiginlegu vilfa/þry lipa i allskyns bœlype/Ryrd/Archigaleisi/Idiuleisi/virdingū z valldi.

Þuiad ad þrefta/kœna og lœra/og Kristnime ad þiona/þad hepur mykla Armædu / Laskafemder og O mat med sñ. Sœmuleidis er og þungt verallðlegt Vallðstœrnar Embætte/ sñ i Lœgum z Landstiette er sñeburðid og þolged. Þepur og Giufkaparbands stiettin sñna Ahyggju/Expid og Laskafemder/vegna Ruin nu og þarna/Lviff z þeimilis. So seiger og S. Paulus/ad þr sñ Giufkapeñ þyrerþoda/tale Lygar med Gra sñe/þuiad eige gíðra þeir þad vegna Greinlypis/þelldur vegna sñns þuila/liota/Idiulausa/stalþræða lipnad er. So sñ þad Mœkar þlyta eke þeñan þeim/þad er/þeir giepast eke i Blaufur/vegna þelgedomsins/þellid vt ad þeir meige þapa Idiuleisi/Þrid og gooda Daga i Leimenum.

Kroff sem Gud
þepur lagt vppa
þnar þreftar
tetter.

Þar Daniel seiger. Ad hñ mune tala þradilega i gíegn Gude allra Gudaña/ Jtem/ad hñ mune eke æfta neft Gud eins so sem þiellde hñ þleiri Gude ad vera en ein. Þad er so ad skilia/Ritningeñ hepur þa hel lœgu/Jæstirn þa Verallðlegu Aþrualldo þerra Gud kallad/ Psalm. 82. Job. 10. Þar þ er þetta Mœn ingsl

Formale hyper

wíngest Danielis Orða. Ad pauem munc hugest að þa þadsta Gud/eiðe þessur þa hugest þann þann
 ad Gudum gíðet / þ er / þuorði Christnena / nie þessur verallidiga Gopðings suet.
 Þetta er nu einn Partur / ap Athapi & Lysfogu pauans / edur Antachristus / sem Daniel um taler þess
 þuorðu þann skuli i sundur stíga / midur briota og eyða allre Guds skyðan. Sa aftar Partur þýgja nu eyða
 þuad Antachristur / pauen / skuli þar i moeti vpp byggja / vppreysa og ad þapast.

Enn i hans stad/mun hā sifi eigiñ Gud Māusimheidra. Þuiad hāñ mun þāñ
Gud sem hans Fedur vissu ecke aþ/heidra/mā Gulle/Silfre/Simsteinum/æ Dr
rgripum/æ ct.

Удов.

Petta Orðid Mautum hefur eingið (þ eg ær veit) þingad til Dags we lagt. Því viljum þetta tillygja þessu vilðe gjeða off að þetta vppa þa ríctru we þyding. Maðs neþneft med ríctru Styrklofti, sem þessu Dags so sem Slot og Kastalar kallast/ Styrkt þrugg Vgge/ z i þfalltaramum neþneft Gud opt/ vor Mautu þessu yrfur z þruge styrktar Vgge edur Kastali.

Þar þyccr laturinn víser þetta Orðed þýst merkla þau Steinþwz sm ap Steinum eru smædd og Misk
kyrkjur og það sem þm til heyrer/puiad þau Lws eru portskulega sterkliga vpp bygg þeimar en þau
ws/þu lqast sem Slot og Rastalar. Þetta eru Domkyrkjur z Klaustur/vm alla Christidómum þau
te eru Gudi nie Christo til þadurs/edur Þionustugjerdar vpp bygg/þu Gud byr efr) þm Jofan fí
Lanna Gondum eru gjörd/seigir S. Stephanus Acc. 7. heldur pauanam. Puiad / þm rgrt þau
t Apa spil med sinu rygdu Vatni/Messum/Salutgudum/zradium/ purgatorium/og þrum þrum
attat Verfum. Þangad þepur þm sápnad allu Veralldarefiar Gulle / Silpre/Gimsteinum/og þrum þrum
ar ad aut öllum Gyrfleifa z Mage síns Guddoms. Puiad þar jne lærðu og lipðu Misk ept þau
Doddordum. Þesse Lws þepur þm og so þorþryliliga og sterkllega stedepest/en þo ei med þorum
n/alleana med samum Bullis/Briepum og Tisfiglum/so sem annar Tøprare edur Galilea Magr.
Ma efnum þa þionub þauanam þeimar/Þeifnum/og þrum þrum

Og einsum þá þionuðu þau annum þannu/ Kyrkjunar/ og þlaustreñ/ þuiad/ í Söfnarkirkjunum
 Gude nðkur lytel þionusta/ með Sögnar embættinu/ Sacramentunum Alltarefens/ og þredum þá
 re ei þsldungis þreint/ og eru þar til ein nu á þessum Deige oviðrugligar þálfarar/ En þó
 þlaustre Kyrkjur. En í Domkyrkjunum og þlaustre Kyrkjunum/ þar þara Með Daga og Mænu
 gne þau annum þionad. Eigi voru þau þredikunar Lws/ þelldur Messu/ Lws Dauda Með þá
 þu Lws/ þar minni meir var lesed og sunged/ z gíðt þyett þeim Framsldnu/ þelldur of þeim
 Með dryfnudu og þreinu minni/ Jæm þad voru Gull þws/ Silur Lws/ Jæstoda Lws.

Og einkum meinar Lingellia med Ordenu Mausim/ þá mesta og þasta Glut/ þa liouustu Riddar-
ing; Pauadomenum/ sem er Messia. Og so er ad sin sem þá þesde viliad liostega þapa taled/ þa þa þa
er sin eigen Gud/ Messuna/ og umbreyter viliande; slite Radu þessu Orde/ Messa/ so ei vildi þa þa þa
xx apne ad nepna Messu/ þessdur kallar hann Mausim.

Þúttad þuad eru Klaustreri og Domkyrkjurnar annad enn Messu Lurs (i Pauadomnum) vegað
ar/so sem ariars Dagligs/allra helgasta Oppurs eru þau Opp bygð. Vegna Messunnar eru all þau helga
ngad gjept. Vegna Messunnar eru allar Byrkju þionustu gjeðer/z Ceremoni: skyðar: Vegna Messunnar
þapa Skolarnar haldner verid vid Magt. Og þeinar vegna þapa Mei til Skola geingd/so þau þuad
ar. Og allt þad Byrkju þraml þeyde Messuie til og hieð þar vid/so sem seigst/ad Byrkjunar þuad
er vid þeirra Kong. So ad þegar ei var i Byrkjuie Messad/so sem skiede a þorbodnum tannum þuad
þar Byrkjur þryggelegar ad sta/so sem einur Lydehus. Skiafi ofseigianlegan Eofnad þapa Mei
Messunnar lagt/Enn um Orded og Predikunnar embatted þeuar laed eður eðert þuged verid/so sem
Messunnar þar sm Orded og Predikunnar embatted er þo þad allra þellsta og stierlegasta/sem þuad
ad stunda.

Guad er nu þa/sa þauans Þyrkiu Gud/ Messu Gud/ edur Gud Maustm?

Lingen Gud er það mie þessdurt vera kafi/ þuiad þa eine og same Gud dyrkast eft med Hoffum þess
 lasta Men og vanvirða þar miz vorn DRÖTTIN Jesum Christum það er Gud fjdur (salþan) þess alla þess
 sgelegasta og hræðelegasta sem verða ma/ þuiad þar med vestskæst Truufi/efi verður i stæðin voplti miz
 nadar Traust eigenlegra Verka. Enn ap þui ad Skripten latir stundum Skirgodei nepnast Guði og þess
 er þess Mans Gud/ sem hann ap Giarta treyster og truer a/a þessan hann vonar og þuiad þess elskar. Þess
 Trinitadatrausted er nu riect/ þa er Gud og samur/enn þess Trinitadatrausted samar þess er og þess Guði

Þar þýtur er Gud Maussim eðert annað/ enn ein rangur Þandæ/ og rangt Trunadatrætt þann
 Þapiskanna/ að Messann/ Þyrfin þionustugjæder og skyttanet/ sit ein su ágæt Guds Þionust/ og þ
 ant/ og merkelegt Verð/ og so miked Öppur/ huges lafe eðert er me vera fæsi. Uppa þeim rangi þ
 tteysta þeir/ og þar hugga þeir sig við/ so sem að väre það sa sanne Gud slápur/ og hallda þad þ
 Gud sit so sumadur/ so sem þesse Þooten þepur þa heimskad. Gier þialpar nu Disþullon til að þ
 ta og þessu þram að hallda/ og þier með þapa þeir vnder sig Fomed þllum Heimans Audapum e þ
 og um syder Selugskum Elde i Selugte. Gier we ap þessu ma liostlega skilia/ það þiad eðert þýtur.

Og hann mun þeim/ sem hönnum hialpa til Mausim ad efla/ þann annarsig
 an Sud sem hñ hefur vtualid sier/ myklar Sænder veita/ og þa ad Hofdingi
 giöra yfer myklu Gotze/og Landenu ad verclaunum med þeim wiskipa.

[illegible]

$6\pi \cdot 14\pi$

so ad hā þess þakara og stjoduglega sitte. Ap þessum Texta er þad almætelegt Mæstake/ fomed a medal Chr istia Mæta/ Rintum þetta/ ad Antichristuren hā skule vpp grapa Stærstodu Jærdarenar. Ja/ Eg hugsa hā þa þa vift þindet og vppgræpet/ so ad Heimuren þepur eke epter Hælprena ap synu Audapum. Þetta og alle ariad/ ep þad vore med mætre Mælsuilld webreide/ og med lic og einfæne wemalad ap einhugrum Mælskunnæ/ þa mætte vel fæa hugsfu hrædeleg Suuirding þ þauadomuren fle/ Eg þepe eke vran vppfast/ ad þia ad eins til skilnings og vanderstodu Daniels Orða.

Antichristi vpp
grepur Stærstodu
Heimfins.

En eitt Kall mun stjelpa hān/ wv Austre og Nordre. Og hā mun med mællre Gri md wtfara/viliande afina og fordiarþa marga.

Her kemur vñ syder (med Guds Stalp) þauans Sall og þorglatan/ þe ei þiell hā þyrer andurgreindu Lög þauan/ Po ad hā þeinge Hlæst nðkur/ hā til Jorunar Amningar/ þuad þo til þorgtepens var. Nu kem yper hā eingen Lærnadur/ eingen Lædapple/ ekeert Styrðspolt/ eingen sa ed vppa hā hægge nie slæne/ Seldur einpallt þroop edur kall/ þar ap skilhest hā/ z verdur so hræddur/ ad hā þellur midur. O Gud/ þuad ertu þurd anlegur i þannu Vertum? Þesse Andstygð sam alla Konga þepr/ vnder footum troded/ Gude stalspum dypdest drambfamega i more ad tala/ hā hrædest nu z þrapar midur ap einu hliu hliode edur Ræddu. Þu þin hræde lega z mæla Mæge/ Guðnef þepur þu so stæde a þall vøllu Græduelle: ad þu verdr vñ koll blæfni mæ einu Andarætte: Þesse Ord Daniels wlegr: S. Pæll z. Tess. z DRÆTni Jesus mū i þel slar hā med And sa ns Mæis.

Kall þesser þar
uan.

Þetta er nu sa semaste tæme/ vorra Daga/ a hugrum Euangelium hliomar z þroopar i mo te þauum/ so ad hā er Rædalaus orðen/ z veit eke þuad hā skal til gisra/ Concilium kamm hā eke nie vill laga/ hā vill ei openberlega og i Liofenu lata vñ Sættisins epne hondla nie ræda/ þyggur fier alleinasta mæ Mæge midur ad þepra þetta Ræte. Hā dregr ur wv mid myklum grimdar Luga/ seiger Daniel medur sanu Vid urþuade/ med synum Andlegum Selskap/ med Lega tum z Xu lium/ mæ Bricpum z mærgu Smanar bootu/ vill marga deyða z drepa/ Vppæser Ræysarana/ Kongana/ alla Dignla og vonda Mæi/ og alle þ sñ hā kamm ur stad ad þerra. Vilian vancar hā eke/ hā gisrde þ giarnañ/ En hans Ende er fomen. Eingen gietur hialp ad þannu seiger Daniel/ þad kall er orðet so mæg stort. Þuad til sñar þyre Tignar fiemst þauen allðret ætur/ og hñs Þapsttar laga hñ þ eke/ so sem vottar Apocalipsis 15. Cap. Og blytur so þyrer vñan Lænd z Guðslag sundur ad mæiaf/ Dan. 8. So sñ skiede hñs Sýrmynd Antiochum.

Sædaste og vñ
Tyme.

En þa þad þetta Læroop kemur wv Austre og Nordre/ þ er so ad skila/ Ad þia Euangelium þ fiem ad op Can/ þra þm sem er sa sñe Oriens/ Austurætt edr vppgangr. Þu eingen ma med Sættis seigia/ edr þrofa fier þar ap/ þesse Lærdomur sñ þramfomen ur ap hans Læpe edur þer þeinfu Ræde/ nie Vilja/ Ailer erū vñ outarlega og oporþurad fomen i þetta Þene. Og þad þerur skied off/ so sem Esaias seiger/ Eg em þu deñ ap þeim sem eke leituðu mæn/ z byrtef þeim sem eke briettu ad mæi/. Þuad og (seiger Martinus) sñ var z ein ap þā þyrstu/ þuade lange þra þessu/ z leitade myklu ænars/ þa eg tok þyrst til ad skripa/ sñ er/ Eg mæitade ad eins misbreyne Aþlætsins/ en eke Aþlæted stalsp/ myklu sadur þauan stalsþa/ edr eitt hñs Lær Þuad og þepte þa hugfæte Christ nie þauan. Po er þia fomen vñ Nordre (seiger hā) þad er/ wv eigenlegu stalsp þauans Ræte. Þuad vñer voru stalsp i þā sama tæma Þapsttar z Antichristner/ þalpu mæi en þr.

Austur.
Nordur.

Nān mū planta Landtiallded sñar Nallar a millu tueggia Siaparþapa/ vid þ Neilaga Fialled.

Þessum liggur a m lle Lætsins myklu z Dauda Læss. En myklu þessur liggur Rom a millum tuegg Jæ: stæorra Siapar þapa/ sem kallast Mare Tyrrenum og Adriaticum. Og mæi vird st Rom vñ mæiga kallast vñ verdugt Læilagt Stall/ þe þar hugla margar Þusunder Guds Þasttarvotta / og i þyrstu stood þar Christelag Rætia i þinum þegurstu Blooma/ þar þapa og gisrte myklu og Agiater Tilburder/ alle þar til Dættlæti sette þar sñe Sæte. Nema nðkur viltie allt þetta vppa andlegan hætt wleggia/ þā mæta/ ad þauen yper þu verduga Læilaga Stalle þ er/ hā þepur sett sig i Christendomen/ so sem ein Gud/ z plant ad sñe Ræte med sanum Decretis/ og Suuirdingar Rætingum. Þuad Ræting fallar Christur plantan. Matth. 15. Null su plantan sam minn Simmekur fader plantade eke/ þu skal vppræst.

Rom þad Læilaga
Stall.

Millu tueggia Siaparþapa.

Þetta ma skilast wv ap Christelegre Rætiu/ Ad þetta Læilaga Stall liggur a millum tueggia Siaparþapa þad er / þesse Verðilld og Læluete. So ad Læped Dauda mæte annañ Heim/ þar þeir Egudlegu þyrerþar/ af mællu/ en sa Læpande Sioren mæte þeñan Heim. En Christendomuren liper ei epter Verallðarennar þæte/ deyr ei/ og eke epter þetta Læp/ geingur þram so sem a M dægtu/ liper i Truñ og Andanum Christi. En viltie nðkur ad þesse tæz Læp mæte þauans Scol edur Sæte/ en eke þ þelga Fialled/ þa er þetta Mæi lingen/ þauen Drottnar yper lipaðu z Daudum/ mæ sñe Plantan edur Decretis/ Þuad med sanu Mæi sñ (edur Mæssu) þialpar hā sñum Læpndum/ hær a Jorðu/ z sñum Framlidnu sem eru i Greinsunar Ells de. Hā nemur plantan/ þuad eina Paradis allskins Verallðar Salu/ þepur þauen vpp sett i Rom/ edr Chr istelegre Rætiu/ z þepur þar sñ Heimfins Audape Valld z Virðingar/ þrj og þrialsleja epter synum Vilja.

Læped Dauda.
Læped Myklu.

A þeim tæma mun sig vpp taka sa mykle Nofdinge Michael/ sem mæ Sonum sñns Gols stendur/ þuad þad mun slæf Nornungar tæd vera/ sem eke þefur vered i fæa þu ad Mæi toku ad vera allt til þess tæma.

En þo Michael sñe eitt Ringels Læpn/ þa latum vñer þad hær eins sem i Apocalipsi/ mætia Lærañ Ze sñum Christum stalsþa/ hugr ed hær a Jorðu/ med synum Ringlum/ þ er/ Predikurum/ berst i mot Dignsen/ um med Euangel o/ þuad hā kallat hā þā myklu Læpdingiañ. Þesse hñ same þepur nu tæf sig vpp z sten dur med hñ Christnu/ og huggar þa med Nædararinnar Orde. Þuad hær til þepur vered sa hrædelegaste tæme sem nðkur tæma þepur a Jorðu vered/ so sem Christus stalsur setur þram þesse Ord/ Matth. 23. Og þepte þesser Dagar eke stæst/ og þepte eke linc/ þa mæi eingen Mædur verda Sæluþelpen/ Guðfæte Ldomitar nie Mæbæte/ nie Amomcar/ Þuad i Val lande/ Rom/ og ariastadar toku mæi til ad gisra Spott ap Truñ/ so so sem Þæturci/ og skirdu eke mæir Smæbænen. So lær vid stalsp/ ad bæde Styrnen og Sacramentid og orðet vore ad mæstu wæstæte/ og eingen Mædur þepte ordid Sæluþelpem.

Læyggelegur tæ
me þauadæren.

Þuad eke mæi hær lækamlegar Lærmungar/ þuoriar ed myklu þingre og stærre þapa vered i Forcyðsu Jæusalem/ Romaborg og i þrum Lændum/ og Þorgum/ þessur mæinar hā Sælarinnar edur andlega Lær mung/ þuor ad mæitist þyrer Christi Þænu. Þu lækamlegar Lærmungar þapa þra Lænda mæ Læfæmunu.

Guds Ords Sæ
þættum.

Þið

En þær

Formule hyper

Enn þi er þetta i Lofe/ad aʒad hugst þorgange Kristinn eða blápe/hugst eð a tuo vega er ynnistellst af Na-
tchristenium/pyrst med Ogudlegre Syrerlicningu Guds ords og Sacramentafna/þu nafst med þumaleste Je-
sa Verfa i Goodgírða/þu er eingen Luggum var wt af Guds Mæd/hellbur þgumuleg Rað i þu eingen
Leidner Mieskætt vira/þu var nu sa tamen komn/ad Michael tafe sig vpp/i litte eðt Christinn er þu
þyrerþarast/sem ad mestu var wistgætt/ Gældur þuggað þana i samansapnæ þess/i stæ þessilinn
dærefar ord. Stræfverais stendur so.

Stannøeigis scendur so.

Dg marger af þeim s i Mollu Jardar sofa munu vpp vakna/sumer til Eiliff: Eiliff: Eiliff: er til eiliff: Smaunar og Skamar. En Kiettepædurner munu lpsa sem Nuerqins Eiliff: ar/z hiner s mörqum viffa til Kiettelætesins/so s Störmur,vm allder z ad Eiliffu. Ennaelst bræder sse radu til hina ludeste. Daga her mætti hafa þessu.

Liome Riehered
Fanna.

Engellen þratar sine ræðu/til hins sadasta Dags/þar þyrir/þo hafi hafi margt að ræða ut er Michæls
 Embætte/þa skundar þú / synu Mále til enda Veralldar/og talar um Oppritu þra Framlidenur. Eftir
 snart huer þur hafi aptur til þyrre Ræðu/z talar um Riekspeður og Predikara/ad þeir sinle skana ía sin
 slar Limens og Strétnur/z sinna mægum ardur en Framlidenur epp rafa. Alþá sem Daniel þær þú / 9. Ca.
 seiger þ þoreyðslu Borgarenar/þyrir en hafi þerur ut talad um þa sadustu Vikuna/huge þo þlar ætla ut
 umliden/en þad Borgen vare midur broten. Sumar Men vilia ad þesse vpplysing Riekspeðra/sin sin
 na Dyrd annars Geims / um hugra S. Þall talar/1. Cor. 15. Þad er og ad vafu sat/ en viter laetan þa
 fia hier Gagn og Traudsyn þeirrar Sorgþullu Guds Christne.

Marger (seiget 'hāñ) munu vppvāfna.

Epter openberan
 Anachristfins
 et Rittingen we.

P Viad a ysta Deige munum vter ei aller vpp rafa/so sem S. Paull seiger/i. Cor. 15. Pulst þot sem a Deige þinast lipande/þu munu hugrfe andast nie vpp rafa/dello: a Augabragde vmbreyast/i vpp vristi Skyen mots vid Christum. Þo munu marger/þu er mestur piglde mun verða þra sem þra lidenst ann þande eru. So ad Christur sie (þpter Truarensar Gædum) Domare bæde Lipande a Daudra. Og þu siast nie ad vpp þra þeim tanna/þa þauen er openberadur/þa er edert rafa ad vona edur vanna / og þu siast þess Verallidar/a Vpprisu Framlidenz/þer er Rittungeni vte/þer þapa aller Spardomarnet endu.

Strammes stendur so.

Og du Daniel byrg pesse Ord/ z insigla pessa Boof/ allt til hins sīdasta tīma/ Men
er munu komast þar yfer/ og mīkēn Skilning sīia.

Danfelis Spædo
mur þegar vered
hulen allt til syð
sta tigna.

Her seiger Ringellen lioslega/ad þesse Daniels Bok skule vera jfsigluð (þ er/hulen z oshulen þa er)
 Salalega/bellor til þins sadasta tuma/þa ske þū opnaft/zu gjeþa mīen skulning. Og þ er vā oshen (þi
 þyr er sagt/Puiad Spandarnner fūia eke þullkomlega me med ellu ad vnder standast) ed: skū þyr nī
 þeir eru þrammkommer/Eun þegar þeir eru þullkomnader/ þa betra Verfen þū vūne. So sū Chūþe þa
 ed þyrsta opnade Læresuemaia Lugskot/Luc. 24. epter sū Dauda/so ad þr skūden Rætingarnu. Þu
 de þū til þra/Petta seige eg yður/vppa þ/ad þa þad er skied/ad þier trued þū.

Ng eg Daniel fa/z fia pu/p" stodu z. adrer/cin pfsumeigcñ Datzins/biñ añ" bismuñ

Din hessa tuo calat hān eke meir/huſeriet fr ſie/edur huad fr tale edi gipre / Dran ſ hape vend dū
 eke ſa ſame Ringellō ſem vid hān talade. Mā vera/vered hape fr tuet Ringlar/ cā perſa
 aſar Grytia/om huſria hā talade / 10. Cap. Luſeriet ed Iſraels folke hindran veretu hā Rongū
 er ſtanda/eg ſtaſar hindraner eru japnā / hā Rongū/allt til Veralldararhār enda/En til Aſſara
 Deſturs/ſo ad Gudg Ord z hūs Ryeſia ſke eke hapa framgang japnlega/ helldo ſo ſem ſtalun hā uſpā
 hier epter ſeigjande.. **M**argæt mūu pda hreinfader/ſkroader z reander / 7 hūl

nu jūstufamfega breyta/ z þr Dmildu mūu þ ei aðta/ En þr Eknsemu mūu þi gata.

Da hoñ sagde til hñ sm: Gænnu nar fæddur (hvar) d-ræf Meinnu.

Dg han sagde til Hff sm; Lijnnu var flæddur/huor ed yfer Batneu
stood/Nær vill ender verda a þessum Suiurdingum?

Pössa Madur í Landladynni/er Enginn (Gabriel) sa sem þingad til þessur talad/sem seigist í 10. Cap.
þessa sa sic sem til hans seiger/ætt vill ender verda/z et. Þess gietur hie eðe. En þet ein þessi
un/vunder Personu Guds Christens/hugr ed ap Garne hugar so flagar z seiger. Gud hlalpe/ætt þet
Antachristur/christelega Kyrtiu so hrædelega/z hart naer i Gruui þordiarbar? æt þun er sñ namst?
fomest/z endurslyggud þ Michaelen/ætu foma Villumenn/Sacramentara/endurskatarar og adra Villumenn
Andar/og vppbyria en nu Sniurdingar/ætt vill om saderverda a þessu Endur?

Hier ad ault ræfæte Agyrind z Siedrættæ so mugg/ ad eggande er þ Eudangelium mæ æp Hæge þæfæ
 Grðfins Pienarat ei mæit virdæet verda/ æn Loth/ i Soddomæ z Noe þ Flodæ. Þuæd nuþ Versliden
 bæde hætte stæctet z lægre/ bæde Aþermæfæmæ z þr Undergæpmu æfter ænæd stæ æn þæfæ/ æn Agyrind
 drætt og stæpræde. So ad eplæuft er sa tægne fomen/ æn hugen Lyra og plætre ædret þæpæ talæd/ Ad æn
 tæchæfæstæfins þæll nuuþ Versliden verda ælldungis Aþugæfæus/ og fæigæfæ/ þæ er ænæd Gud.

Hier svær Ringelsten enen Eid/og taler mig aliarlegum Ordum/oppa had ad viert ede (helt) det
der verdum pyret Villumsum og Pauantum/og seiger:

Það skal vera einn Tíme/tueir tímar / 7 einn hálfur Tíme / Og nær ed Sund
urdreyfing þess Neflaga Fólksins hefur enda / þa skal allt þetta líe.

Hesse Guds heyrer Daniel & skilur þau & skilur þau eke/og bidur um wt-lyring & þeim. En þá þau þau
suar/ad þau skule blása laest og jnsiglud allt til hins sðdasta tynna/þa munu þí uppstanda i samtíð
te/þad er/hans Doof skal þa gagna Christelegre Byrkju/þætt stíe Garpu/En a meðan skule þí þusl
hans Hof skal eke skiln verða.

Nær ed þesse tuncen/tucir temarnet / z þafrar tuncen ske endu þapa / z nær ed Villumæn mæn en lara þær
briceca sturla og eyða Guds Christne / þ þaum vier ofte ad vita / þær en vier stau þ / þuðsu ad Guds
sua minna z litla Lighd / þelldur fier med einu Luga við Meded / Ma þe Omilldu z Leimær en lara þær þuð

Tiden tæmte / tæst
 tæmte / og bælter
 tæmte.

Og í frá þeim tíma nær þ dagliga Þessid er afteked z Sunvirding þoreyðsluniar er vpp sett eru þusund tuohundurud nautqger dagar. Sæll er sa s hqdur z naer þusundrud þr iuhundurud þriatqger z fimm Dagum.

1335.

Var Dagligt Op
 paa var aflagte,

Evangelium og
Christnesi mun bli
gipa allit vil endas
Deralldar / þo ad
heimuren verðe
Ogudlegur.

Luc. 18.

Gloria ma eſing
eñ vita nar ſa ſeñ
naſte Daga koma
ſkaſ.

Syðaste Dag: se
þyrir Dyrum.

Daniel eren miff
ell merkelegz mad
ur.

Sugrune

Zufluchtm.
Daniel Spanma
ur styrkier vors
Tru.

Príloha

Formale yper Prophetan Daniel

Upphaf Ryttesins
Christi.

Daniel ein merck
eleg: Was byrer
Leimmon.

Daniel var Næste
 var op ðilium Isra
 els Sonum,

Læreren Niem
skulu lesa Daniel
em/og hvad af hø
num skal læra.

Draumar og Sio
er Danielis/hu
r vppa þær hlio
a.

[illegible]

Því þetta skadar Daniel eðr þar/há er Guð þú tíarare/og þú launat þú þítt ríkinglegar/og þítt
þýrre Kong þra í Babylon/og Persía. Þvíad Guð metur og dæmir eptir Verðumum og Tröskumum
er Mánuðringum nie Nafne. Þar þ er Daniel raunar sa tíette Kongur í Babylon e Persía/þo stí
re þá Konglegan Titul eður Nafn/og þo ei hape þá Kentu þar ap/vran allennasta Mörögum/a stí
skafender. Siardu/so þá Guð ad veita þuggun e Seidr: snum Herteknu Gyðingum/ad þá ei stí
ara syne þeirrar þoreyðdu Jerusalem/gígrer tuopallðan Keysara í Babylon og Persía Lande.
Súgt ad seigia/a medal Abrahams sona þepur eingið stísa Tíon þepur

Siggt ad seigia/a mikal Abrahams söna hefur eingið slíka Tign þeirzed sem Daniel/s heitun. Söph var og mikell hia Pharaone Egyptalands Konge/so og voru þeir Daud z Salomon mylar. En aller voru þeir smá Kongar og Herrar ad reitena / hia Babilons og Persa Kongum/hia þessum. Iel var þið adste Steidnare og Gæpdinge. Lustium hið dasamlega snere til Guds/ z hefur eðlun. Mæian stora Gagnsane synt/s þessu hugdrueggju Dyte/so ad þr eru þyrt hið komner til Dæm. og þapa Saluhölpner orded/so sem votta þeirra sömu Konga Dreip/og Þodskapur/ ad Mæi kæl. gendum heidra Gud Danielis. Dan. 2. z 6. Cap.

P Eftan Daniel biðlum víst allum Guðhræddum Kristnu Mánum að lesa/hugsum hafi er á þessum
Görningar tanna/til hástu Luggunar og Rýfsemdar. Einn Guðhræddum er hi til einnig gagnast
hi seiger skalpur i niðurlagenu/þr Gudslegu munni ogudslega breyta/og þar um eke íkerta. Þessi hefur
reisagner Daniels og adrar þvilgtar eru eke alleinasta þar þyrir skipadur/ad Mæn vite það til þess
red/edur huad skie skal/edur að þiona þar med þorutne þra sem ad Rymale gyrrast/hellur vora þar
Guðhræddu hugge sig og gledi hier med/og styrke syna Tru og Von i Polennude/flaudandi og þessum þess
ad þeirra Harmfuale skule enda hapa/og ad þeir minne um sigder i þra Syndene/Dauðandi/Dömlun og
jllu(so sem þeir med Sugar anduarpan bidia)Þreifast/og i Símerake til Christum'i þis elsiþa
E Komast. Eins so sem Christus Luc. xi. hafi huggar syna med þm þradelegu Teinu og Gerningum
tando/nær þetta tekur ad skie/þa vppheip ydar Gæud/þuiad ydar Endurslaufn tekur ad naloði.
Þar þyrir sláum víst og einnig þess ad Daniel endur med Gæud.

Þar þyrir staum vírt og eirnefi þítt/ad Daniel endar með Sagnude allar Sioner og Drauma þína
 leger sem þeir eru/sam er/med Gyrrheite Christi Rakes og hans tilkomu. Gæðrat Tilkomu vegna
 anávar þessu og sticlegustu Gæðgreinar vegna/ slakar Sioner og Draumar eru þyrrmyndar
 e vppskripadar. Gæð þá nu vill þar með Arvefste lesa/þá skal öðr vid Gystorinna eðr Gistorinna
 nga/nic þar vid blýpa ad eins, Gæðut skal þá þæða og hugga stic Gæðta med þeirre Gæðtinn
 vissellegre Tilkomu vors Gæðfara Jesu Christi/so sem med fallre gleðsamlegre Endurinn
 af þessum Gæðmunga Rymdardal/Þar til þjálpæ off þessæ en same vor ælskulege
 DRÖTTIN og Gæðfara / hugtrium med Gæðmunga e Gæðmunga
 fle Lop og Dyrd ad tilgipu AMEN/ AMEN.

Ender Formelans D. Mart.
Luth. yper Prophetann
Danielem.

I



Afridia Nare Rifes Joachims Konungssins Juda/ kom Nabochodonosor Konungur af Babylon/ fyr Jerusalem/ z settefist um hana. 2 Og Drottseti gap Joachims Kongen Juda honum i Balld/ z nockur Kieren i burt wr Guds Nwse/ pau liet hon burt syntia i Landet a Sinear i sjns Guds hws/ z lagde pau somu Kieren i Sie hireflu sjns Guds.

Joachim.
2. Reg. 24/ 1.
2. Par. 36/ 6.

a (Sinear) er Landet Babel.

3 Og Konguren sagde til Aspenas sjns Drottseta/ ad hñ skyllde wiuelia af Bornum Israels pau Bngmeie/ sem vore af Konunglegu Sleckie/ z Nerra Born. 4 Sueinborn pau s eingeni Lyte hepe/ helldur pau s vore Mañ forleg/ Etnusom/ Nnggen/ Kiook z Skilnings full s hapeleg vore ad piona i Kongsins Garde/ z til ad lara Chaldeansk a skrift/ z Tugu maal. 5 Elstü tileinkade Konguren/ huad pñ daglega gefast skyllde af sine Fadflu/ z af pui Bñneru sñ

Aspenas.

hñ drack sialfur/ Ad pau so um priu Nar vppfostrud / skyllu sñdañ piona p Kongenum/ 6 Medal huorra voru þeir/ Daniel/ Nanania/ Misael/ z Asaria/ af Bornum Juda. 7 Og Drottseti gap pñ Nofn/ z Refnde Daniel Balthazar/ en Nanamiam Sadrach/ en Misael Misach/ z Asaria Abednego.

8 En Daniel sette sier fyrer i sjnu Narta/ ad hñ villde ecke saurga sig m3 Konungssins Fadflu/ z medr pui Bñneru sem hñ sialfur af drack/ Og bad Drottseti ad hñ þyrft te ei ad saurga sig. 9 Og Gud gap Daniele þ/ ad Drottseti vord hñ Nardugur z Efsamur. 10 Sa same sagde til hñs/ Eg hrædest mñ Nerra Konungen/ huor ed ydur he pur tileinkad ydar Mat z Dryck / ef ad hñ sage þ ad ydrar Afioner vore aumlegre en þra afara Ekumaña yduarra Japnalldra/ þa giordud þier mig Ejslausan vid Kongen.

11 Þa sagde Daniel til Melzar/ þiss ed Drottseti hapde bifalad þa/ Daniel/ Nanania/ Misael/ z Asaria. 12 Freista þu þiss vid þina Pienara i tju Daga. 13 Og lat giesfa off af All dinc ad eta/ z Batn ad drecka/ z skoda þa vorn Yperlit/ z so þra Ekumaña s af Kongsins Fadflu nenta/ z epter þu sem þier synest þar epter/ þa giør þu vid þina Pienara. 14 Og hñ hlydde þñ/ þissu/ z frestade þiss vidur þa i tju Daga. 15 Og ad lidnum tju Dogum vor þeir vore z betre alits/ helldur en aller adrer Ekumen/ þr ed astu af Kongsins Fadflu. 16 Þa burt took Melzar þra tileinkadan Mat z Dryck/ z gaf þñ Alldene. 17 En Gud þiss ara sagra/ gaf þñ Kunst z Skilning i allshattudu i Ritningu z Bñsdoome. En Dame le gap hñ Skilning/ a ollum Siöonum z Draumum.

b (Ritningar) þer/ þr lardu -ll ar þar þprotter/ sem skripadar voru þia Chaldeans skum.

18 Og þa ed sa tñme var vmliden s Konguriñ hapde tileinkad/ ad þr skylldu jñleiddur ve rda/ þa jñleiddur Drottseti þa p Nabuchodonosor. 19 Og Konguren talade vid þa z þar fanst eingeni a m3al allra/ s lifer vore Daniel/ Nanania/ Misael z Asaria/ z þr vordu Kongsins Pienarar. 20 Og Konguren fan þa i ollu þñ greinu sñ hñ þa adspu rde/ Tju hlutum vassare z Skilnings meire en alla adra Stjornumeistara z Bñsenda meñ i giordullu hans rife. 21 Og Daniel hñ lifde allt til hins fyrsta Narsins Eyri Kongs.

Inf. 6/ Nngutiger Nar.

II

Aðru Nare Rifes Nabochodonosors / þa hapde Nabochodonosor eirn Draum/ þar af hñ ottade so hñ vaknade vid. 2 Og hñ baud til samans ad kalla alla Stjornumeistara/ z Biringa z Konstramen z Chaldeos/ ad þr seigia skylldu Kogenu hñs Draum. Og þr komu z geingu fyrer Kongen. 3 Og Konguren sagde til þra/ Eg

Draumur Nabochodonosors Kongs.

peirra/ Eg hefe haft ein Draum / huor mig hefur stíelfi/og eg vilde gjarnna fa ad vita
huada Draumur þu være.

4 Þeir Chaldei sögdu þa a Chaldeansku til Kongfins/ Nerra Kongur/ Gud var þær Ean
gra Ljpdaga/ Seig Draumen þjnum Þienurú/ so vilium vier ræda hæn. 5 Kongurinn
ræde z sagde til þra Chaldeansku/ Nañ er mier wt Meñe fallen. 6 Þu ad þær sögdu mæti
þeñast Draum/ z ræded hñ/ þa munud þær forglatast mæ öllu/ z yðar Næs/ Rættalega
eidd verda. 7 En ep þi seiged mier Draumen z wíþyded hñ/ þa skulud þær ap mæi þær
ta Skinkingar/ Gíaser z mikel Metord. Þær fyrer þa seiged mier Draumen z hñs wíþy
ring. 7 Þeir suorudu aptur z sögdu/ Kongureñ hñ seige þjnum Þienurú Draumen/ þa vilium
vier ræda hæn.

8 Kongureñ suarade z sagde/ Ad söñu þa formerke eg/ þu þær vilied þessu fresta/ þu þær
ed ad hñ er mier wt Meñe liden. 9 En ep þær seiged mier ecke Draumen/ þa wíþyded
Bískurdur yper yður / so sem yper þa ed fals z Lygar hafa teked þær þu ad tala þær
ngad til ad tímeñ er vmliden. Þær fyrer þa seiged mier Draumen/ þa tæñ eg ad þær
þu þær rated eirneñ vppa Bískuringena. 10 Þa suorudu þeir Chaldeansku þu Kongureñ
sögdu til hans/ Eingeñ Madur a Zardriðe er sa/ ad seigia Eñe þu þu Kongureñ þær
er þær og eirneñ eingeñ Kongur/ huorsu mikell z Megtugur s hñ er/ sa ed stíels Eñe
noctrú Störnumeistara/ Bissendamañe edur Chaldeo. 11 Þu ad þu sem Kongureñ þær
er forhætt/ Þær er z eingeñ sa sem þad Eñe þær Kongenum ad seigia/ ad frastidum þær
inum/ sem ecke byggia hia Mönnum.

Nabochodonos
or skip ad drepa
alla Bissendameñ
i Babylon.

1 Bæneñ er
vor endeligasta z
semasta Guggun
og Ljhuarp/ z þu
bregst off ecke þell
dur.

2 Nuad gjar
nen z Zardarsam
lega Gud þære
þær þra Trundu

3 Þa ekargi
ged Danielis.

a (Stunder)
Lan asetur Tím
an hugfu leinge
húðet Kongarðe
skal standa/ Þa/
Lusfu leinge þu
ge Madur skal li
þa/ og hugfu lein
ge þuðe Slutur/
skal vara.

Daniel afsa
ar þa Vissu/ z þel
fur þær vid Lj
þed.

Daniel openbe
rar Nabochodon
nosor þu Draum

12 Þu vard Kongureñ afar reidr/ z Skipade ad laita drepa alla Bissendameñ i Babylon.
13 Og sa wískurdur gieck wt/ ad Bissendameñerner stýludu Ljstærner verda/ og yper
Daniel z hans Fielögum var leitad ad Meñ Ljstærte þa.

14 Þu formerkte Daniel söddan wískurd z Bifalning/ af Arioch þu aðra Kongurinn
Domara/ huor ed wt for til ad aflysa Biringana i Babylon. 15 Og þu þær wíþy
z sagde til Kongfins Foueta Arioch. Þær fyrer er so hardi Afellis þær wt ge
ingeñ ap Kongenum? Og Arioch sagde þu til Daniels. 16 Þa gieck Daniel vpp/ z hñ
ngeñ ad hñ giefe hñ frest/ so ad hñ mætte Konungenum seigia wíþyrtingena.

17 Og Daniel gieck heim/ z Eñgiörde þetta þjnum Fielögum/ Nanania/ Míðel/ z Mí
ria. 18 Þad þær bæde Gud ap Þimne vñ Míðel/ yper stýskum Leyndum Nlur/ so þu þær
el z hans Fielagar fortíndust ecke medur þinum ödrum Bissendamonum.

19 Þa vard Daniele fyrer eina Bírtran a Mættarþele / söddan Eindr hlutur openberar.
Þær fyrer losade Daniel Gud af Þimnum. 20 Hoof vpp z sagde. Blessad þu Nlur þær
þær Eiljpd/ ad Eiljpu/ Þu ad hñs er bæde Bissdomureñ z Styrkleiken. 21 Þu þær
vñ tímana z a Stundernar/ Nañ apsetur Kongana/ z jústur Kongana/ Nañ giefa þær
ringunum Bissdom/ z þinu Stýnsomu þra Stílning. 22 Þu openberar huad þær wt ge
ed er/ Nañ veit huad i Míðelnum liggur/ Þu ad i hia hñ er einungis Eios. 23 Og þær
er/ z Eosa þig Gud Fædra miña / ad þu veiter mier Bissdom z Styrkleik/ z þær wt ge
berad þu þu vier hofu þig bedid/ þu er þu þu giorder Kongfins Mælfne off openber.

24 Þu gieck Daniel vpp til Arioch/ huorinn ed Konungureñ hafde Bissalning giefa
þær aflysa Biringana i Babylon/ z sagde til hñs/ Ecke þær wt ge þær wt ge þær wt ge
um i Babylon/ heildr haf mig vpp fyrer Konungen/ Eg vil seigia Konungen
Stýringena. 25 Arioch hafde þa Daniele m jafnsmart vpp fyrer Konginn/ z sagde so til þær
Þær er ein funden a medal þeirra Nerleiddu ap Gydingalande/ sa ed seigia þær Kongurinn
wíþyrtingena. 26 Kongureñ suarade z sagde til Daniels/ þær þær þær þær þær þær þær
sa sem kært ad seigia mier Draumen þær eg hefe stíed/ z hñs wíþyrting?

27 Þu hoof vpp þu Kongen z sagde/ Sa leindr Nlur sem Kongureñ þær wt ge
þær Bissu/ Lærdur/ Störnumeistaru z Saksagnar monum/ þu sama er þu wt ge
gulegt Kögen ad seigia. 28 Heildr Gud af Þimne/ hñ kært ad openbera leyndu
ute/ hñ hefr z Eñgiört Kongen Nabochodonosor huad ed þær skal a epterkomande tíma
Þu Draum z þu Bírtran/ þa ed þu suapst/ kom þær af. 29 Þu Kongurinn þær wt ge
Sang/ huorinn þu munde seirna meir þær eptera tilganga. Og sa hñ same s leyndu þær
openberar/ hñ hefr Eñgiört þær huorinn þu mun tilganga. So er mier söddan leyndu þær
ur openberad. 30 Eige fyrer mæna Bírsku/ so þu þu være þu meir eñ allra allra þær
ed lisa/ heildur þær fyrer þad Konungenum Eñgiört þær Bissyrtingen/ og ad þu wt ge

er þinna Martians þanka.

31 Þu Kongr sást/ z síu þu/ ad eitt miög mykð z hætt Lifneske stod giegnt þier/ þ var ogur
legt alits. 32 Þess sama Lifneskis Nofud var ap þinu besta Gulle/ þess Þriost z Armlegger
voru af Silfre/ Ruidureñ z Lendarnar voru af Mahne. 33 Fotleggernar voru af Jarne/
þess Þæt voru sumpart Jarn en sumpart Leir. 34 Soddañ sæstu/ þangad til ad eitt Steirn va
rd af broten/ an handa/ sa sto Lifneskid a þess Þætur þr ed Jarn z Leir voru/ z i sundr braut
þa. 35 Þa vart til ljúka i sundr brott Jarned/ Leirni/ Malmuriñ/ Silfred z Gullid/ z vridu
so s Agner i sumar hlödu/ z Binduriñ feikte þm i burt so ad meñ fúnu huorge ad sína þ fram
uigis. En Steirneñ sa ed Lifnesked sto/ vart eitt stoort fiall/ so þ hañ vppfyllte alla Ber
oldena. 36 Þetta er Draumuriñ/ nu vilu vier seigia hús wíþþring fyrer Kongenú. 37

Þu Kongr ert eitt Kög: allra Kög: þm er Gud af Nimne hef: giesid Ríkid/ Maktana/
styrkleika/ z Begsemdina. 38 Og allt þ þu" ed meñ bwa/ þar m3 Billudyren a Mork
unum/ z Fuglana vnder Nimmenn i þánnar Nend: giesid/ z veitt þier valld yfer öllum hlutú.
39 Þu ert þ Gullhópud. Eptir þig mun vpp koma eitt ariad Kongaríke/ minne hættar en
þ þitt er. Þar eptera þ þridia Konga ríked s er af Malmu/ huort ed Drottina mun yfer öllu
Landú. 40 Þad fiorda mun hart verda sm Jarn/ þuiad ljúka sm Jarned molar z i sundr bry
tur alla hlute/ þa/ ljúka so sem þad ad Jarned brytur allt/ so mun þ eirneñ briota z i sundur
mola alla hlute.

41 En þ þu hef: sied Þætturnar z Tarnar/ sumpart Leir z sumpart Jarn/ þ mun vera eitt
sundr laust Ríke/ þo m3 af þre Jarnsins i Grodursetningu þar iñe blúfa/ so s þ þu hefur
sied Jarned med Leirni samblandad. 42 Og þ Tarnar a þess Fotum eru sumpart Jarn z
sumpart Leir/ þad mun ad nokru leite eitt Wíugt/ og ad nokru leite eitt Beikt Ríke vera.
43 Og þ þu hefur sied Jarned vid Leirni samblandad/ þa munu þeir samteingia sig þmáñ
legt Gade/ en þo m3 þr ecke huor m3 ödrú hallda/ ljúka so s Jarned latz ecke samblanda
sietvid Leirni.

44 En a tsmú þra Kongaríkañ/ m3 Gud af Nimne vpphef: eitt Kongaríke s allt
þrei verdr forendt/ z hús Kongaríke mun ecke koma til neins ariars folks. En þad
mun öll þesse Kongaríken sundr mola z eydeleggja/ en þ mun blúfa eilíflega. 45
Eptir þu sem þu þefur sied þ Steirneñ vart apbroten fra fiallenu an handa/ sa ed Jarn
ed/ Malmuñ/ Leirni/ Silfred/ og Gullid sundurmolade.

Þaenñ hefur sa mykle Gud fúngiort Kongenum/ Quorneñ þ seirna meir mune tilganga/
z þetta er víssulega Draumureñ/ z Þíþþringen er riett.

46 A fiell Konguren Nabochodonosor fram a sjána Afionu/ z etilbad þ Daniele/ z þa
Gud ad Meñ skýldu offra hm Matoffre/ z giora hm Keyfelsis Offur. 47 Og Kon
guren andsuarade Daniele/ z sagde/ Þad er eingenn efe a þui/ yd" Gud er eirn Gud
yfer öllu Gudú/ z eirn Nerra yper öllu Kongú/ huor ed byrta Ean leynda hlute/ m3 þu þu
hefur þeñan leyndañ Dom fúñad ad openbera. 48 Og Konguren vpphoof Danielem/ og
þaf hm margar z myklar Gíaser/ z sette hm til Nopdingia yper allt Landed Babylon/ z set
te hm til Forstiora yfer öllu Spekingum i Babylon.

49 Og Daniel bad af Kongenú/ þ hm mætte setia yper Nierodeñ i Babylon/ þa Sadrach/
Mesach/ Abednego/ en þalfur Daniel var hia Kongenum i Kongsins Garde.

Þíþþing
Draumins.
Jer. 27/ 6.
b

(Grodursetning
u) Súer tala þier
vm styrkleika Ja
rusins. z et. En
þu vill so seigia/
ad þ Romuerska
Ríked þegar þad
er adskiled z plutt
og fiennur i adra
stade i burt/ eins
z Plantaner edur
Turter/ þa skal
þad þo vera sam
a plantan Jarn/
sins eda Ríkesins
z ei ariad nytt Rí
ke. Þra er alls sam
an skied/ þegar þ
Romuerska Ríke
ed kom þra þeim
Grydium/ til þra
þysku/ þyrer þa
uan og Carolum
Magnum.

c(Tilbad) ecke
Daniel/ heildur
Gud i Daniele/
ariars þeðe Dan
el þ ecke lided.

Þryggande stórna
yfer Magneñ.

III

Ronguren Nabochodonosor liet giora eina Gullega Lifneskiu/ Sextu Alna
hæ/ z sex alna ad breidd/ z liet setia hana a eirn fagrañ Flot i Landenu Ba
bylon. z Og Nabochodonosor Kongur sende eptir Nofdingium/ Nerrum/ La
ndsstjornurum/ Domurum/ Fotum/ Radgispum/ z Embættis Mofum/
z öllum Magtar Mofum i Landenu/ ad þeir skýldu til samans koma/ ad ví
gia þa Lifneskiu/ huoria Konguren Nabochodonosor hafde vpp setia lated.
3 Þa komu Nofdingiar/ Nerrar/ Landsstjornar Meñ/ Domarar/ Fotitar/ Radgíasar" z Em
bættis Meñ/ z aller Magtar meñ i Landenu/ til samans ad vígia þa Lifneskiu/ sm Naboch
odonosor hafde vpp setia lated/ z þr stödu gagnuort Lifneskienu/ huort Nabochodonosor haf
de setia lated.

Gull Lifneskia
Þessa Lifneskiu
hefur Konguren
(ma skie) gíort ep
ter þm Draume
so sem Gud til
Lops/ sa ed þyrer
Danielem hafde
þenum þan Dra
um openberad/ en
med þui ad Gud
hafde þetta ecke
boded z þetta v

Da

Og Bi

i mote huf byrsta
Bodord: / þa var
þetta rangt z ein
Skjorgodabyrfan
þe Gude ad þio
na þyver vta Gu
da Ord/er allsp
Apgudabyrfan.

4 Og Bithroparelli kallade mig Natt. Laated þ þdur sagt vera þier felf Lyder og Tongu
maal. 5 Nær ed þier hepred hlíod Basunni / Nerpispuñ / Norpuñar / Spun / Psalltarans
Symphonens / z allskyns Nliodfæra / þa skulud þier þram falla z Tilbidia þa Gull Eiknesliu.
iu s Nabochodonosor Kongur hepur vppsetia laated. 6 En huor sm þa ecke framfella z til
bidur / sa skal a samre stundu kastad: verda i þan breñanda Elds opn. 7 Þa ed þa hepredu
nu Nliod Basunniar / Nerpispuñar / Norpuñar / Spun / Psalltarans / z allshattadra N
odpæra / siellu fram allar Þioder / Ljðer z Tungumal / z tilbædu þa Gull Eiknesliu / s Na
bochodonosor Kongur hafde vpp setia laated.

8 **S** Amstundis geingu fram nokrer Men ap Thaldeansti / z allgudu Gedingara.
9 Noopu vpp z sogdu til Kongfins Nabogedonosors / Nerra Kongur / Gud giste þu
slanga Ejsdaga. 10 Þu hepur eitt Bod laated wi ganga / ad aller Men / nær ad þu
hepredu Nliod Basunniar / Nerpispuñar / Norpuñar / Spun / Psalltarans / Symphonens
z allshattadra Nliodfæra / skylldu þeir fram falla z tilbidia þa Gull Eiknesliu. 11 En þu
ör ecke fram þielle z tilbæde / sa skyllde kastad: verda i ein breñanda Elds opn. 12 Þu
þar Men ap Gedingum / huoria þu hefur sett fyrer Kaddameñ / yfer Laated i Babilon
Sadrach / Mesach z Abednego / þeir hiner somu fjercljia þitt Bodord / z þyrela ecke þu
na Gude / og tilbidia ecke þa Gull Eiknesliu / sem þu hefur laated vppsetia.

13 Þa skipade Nabochodonosor med Grind og Reide / ad Sadrach / Mesach z Abed
go / skylldu þ þu leiddur verda. Og þr Men vrdur leiddur þ Kongen. 14 Þa hoof Naboged
onosor vpp z sagde til þra / Nuad z attled þier Sadrach / Mesach z Abednego ei ad þu
mifi Gud / z ei tilbidia þa Gull Eiknesliu s eg hefe vpp laated setia. 15 Nu vel / þa bed vildi
jafniuart s þier hepred hlíod Basunniar / Nerpispuñar / Norpuñar / Spun / Psalltarans
Symphonens z allskyns Nliodfæra / þa falled fram z tilbided þa Eiknesliu / sem eg hefe
ora laated. En ef þier tilbided hana ecke / þa skulud þier a samre stundu kastader verda / þu
breñanda Elds Ofn. Laatu þia huor sa Gud sie / sem ydur mun frelsa af minne Næ.

16 **A** vpphofu þeir / Sadrach / Mesach z Abednego / z sogdu til Kongfins Naboged
onosors / Þess gioreft ecke þorf / ad vier suorum hier til. 17 Sia þu / þu vildi
þan vier heidrum / gietur vel frelsad vss ap þeim Breñanda Opne / þar ad vss er
neft / ad frelsa vss af þinne Nende. 18 Og ep þu vill þ ecke giora / þa skaltu þo samt vss
vier heidrum ecke þinna Gude / Og vilum ecke heildur tilbidia þa Gull Eiknesliu / sem
hefur laated vpp setia.

19 Þa vppþalltest Nabochodonosor ap mikellre Grindar reide / z synde sig ostaplega þu
vidur þa / Sadrach / Mesach z Abednego / z skipade þ giora skyllde Ofnenn s Nliod
tara en þ vanalegt var. 20 Og skipade sjnum bestu Siridsmonum / s voru i þins Næðe
binda þa / Sadrach / Mesach z Abednego / z kasta þm i þan gloanda Elds Ofn. 21 En
vrdur þesser men i sjnu Kyrtlu / Skofotum / Nofudbunade z odrü Klædnade bundner z fella
ader i þan gloanda Ofn. 22 Þuiad Kongfins skipan hlaut s fliotlega ad giorast. Og þer
rudu Baled / Ofnenn so mig / so þeir men / s breña skylldu þa Sadrach Mesach z A
nego / þorust af Eldsloganü. 23 En þr þrj Men / Sadrach / Mesach z Abednego
nidur i þan gloande Ofn / so sm þeir voru bundner.

24 **A** Dgnade Kongenü Nabochodonosor / z stoc vpp skyndelega / z sagde til þina
giafa / Nofum vier ecke laated fleggia þremur Moñum siotrudum i Elden. 25
suorudu Kongenü z sogdu / þa Nerra Kongur. 25 Nafi suarade z sagde / Eg þu
fiora Men lausa i Eldemum ganga / z þm grandar ecke neitt / z sa þu fiorde er þu lifa
sem vore þu sonur Gudaña.

26 Og Nabochodonosor gieck þram þ Munan þess breñanda Opnsins / z sagde / Sadrach
Mesach z Abednego / þier Þionustumenn þins Næsta Guds / gaged wt z komed hingad.
geingu þeir Sadrach / Mesach z Abednego wt wt Eldemum. 27 Og þeir Nopdingum
Nerrast / Eiensmeñner z Kaddiasarner Kongfins komu til samans / og setu ad Elden
en hafde aungua Magt audsynt a Eiknomu þessara Maña / og ei Gindrudu þeirra N
haar / z þeirra Kyrtlar voru Ofnemder / þa og eingenn Guðe þefur var af þeim.

28 Þa hoof Nabogedonosor vpp / z sagde / lopadur þie Gud Sadrach / Mesach / z A
go / sem þu Eingel hefe vissent / z frelsad þina Þionustumenn / þa sem þu þessu
ldu ecke Kongfins Bodord / heildur yfergafu þina Eikame / so ad þeir vildu aungu
Heidra me tilbidia vran alleinasta þeirra eigne Gud.

Alhuga huf
lgt Ten ad þa er

(Sliotlega)
ad Men gatu
ecke þar þa ut
Nadum.

29 Þar fyrer þa sie þetta mǫn skipun. Nuor ap vǫlu Fiske þjóðu z Tungumǫslu sǫn lastar Gud Sadrach/ Mesach z Abednego/ sa skal tortignast z hǫs Nus skemelegan/ eydeleggast þu þar er eingefi anar Gud/ sem so kǫn ad þreisa sǫn þisse. 30 Og Kongurefi gaf Sadrach/ Mesach z Abednego/ mykila Magi/ Landenu til Babylon.

III



Kongurefi Nabochodonosor vǫllu þjóðu Fiske z Tungumǫslu/ Gud giese ydr allmykfi Frid. z Mer lifst þ vel þalled/ ad eg kǫngiore þaug Teiti z Siormerke sǫn sa hǫn Næðste Gud hefur giort vid mig. 3 Þuad hans Teiti eru mykel z hans Daseindar verk eru Maattug/ z hǫs Rǫke er eilíft Rǫke og hans Maftarvellde varer vm allder z ad eilípu.

4 S Nabochodonosor þa eg hafde goda hugld/ mǫnu Nwse/ og þ giecef allt vel til a mǫnu Sloie. 5 Sǫ eg eirn Draum z eg skielsoest/ z þær huxaner s eg hafde/ mǫne Rœklu/ yper þssare Sionefi s eg hafde sied/ þær sturludu mig. 6 Og eg skipade ad aller Bissenda Men/ Babylon/ skylldu hafder verda vpp þ mig suo ad þeir segdu mǫr þu ad Draumurefi hefde ad merka. 7 Þa þofdu men Stjornumeistarana/ Bittirgana/ Chaldeamiska z Spadomsmei vpp til mǫn/ z eg sagde fram Draumen fyrer þeim/ En þeir kǫnu eke ad seigia mǫr huad hǫn merke. 8 Allt þangad til ad sǫdustu ad Daniel hǫn kom fyrer mig (sǫ er kallast Balthazar epter nafne mǫns Guds) huor ad hefr Anda Neilagra Guda z eg sagde fram þyrer hǫnu þa sama Draum. 9 Balthazar þu hǫn æðste medal Spamast an/ huor eg veit/ ad þu hefur Anda Neilagra Guda/ Og þ eckert er huled fyrer þier/ seig þu Spona mǫns Draums/ þa ed eg hefe sied/ z huad þu merker.

10 S Þa þisse er su Sionefi sǫn eg hefe sied/ mǫne Nwslu. 11 Sia þu þar stod eitt Trier mit/ Landenu/ þ var nærsta Maatt mykel z digurt/ þss hœd tof allt vpp/ Nimenefi z þande sig vt allt ad Endemorku allz Landsens. 12 Þess Greiner voru Sagar z þaru mǫn Auget so þ aller þofdu þ fœðslu vt af/ vll Dyren/ Morkene fœðu flugga vn der þu/ z Fuglarnar/ Eoptenu sattu a þss Kustu z allt Nollo fœðe sig vt af þu.

13 Og sa cina Sǫn a mǫne Sǫng/ z sǫ þu/ Eirn heilagr a Bardhalldsmadr for af Nimne ofan. 14 Nǫ kallade hærre Rœddu z sagde so/ Noggued Tied vm koll/ z smæd af þu Greimernar z rissed af þu Laupbloden/ z s sundurdreiped þss Augetu/ so ad þaug Dyren s vnder þu liggia/ burt hlaupe/ z þ Fuglarnar a þss Kustu fluge/ burt þa. 15 En lated þu Stofnefi samt blífa/ mǫ sǫn Rœddu/ Jordune. En hǫn sk/ Jarnuidiu z Cirhleckiu bǫ de/ Grashogum ganga/ hǫn skal vnder Døggum Nimens vtiliggia/ z votur verda/ z skal næra sig medr villu Dyru vt af Grœsu Jardarefiar. 16 Og Mañlegt b hǫrta skal s burt fra Non um teked verda/ z Jienadar Narta hǫn giefast/ þangad til ad sǫ tider eru yper hǫn lidnar.

17 Suodan er s Rœde Bardhalldsmannan vssurdad/ z s samrœðu Neilagra alþtad/ so þ hmer Lifendu kǫnast þar vid/ ad hǫn Næðste hafe Magi yfer Mañan Rœga Rǫkium/ z gi ese þaug huorū ed hann vill/ Og vpphep þa audurdelegu til þeirra hǫna somu.

18 Sǫkaf Draum hefe eg Kongur Nabochodonosor sied. En þu Balthazar seig huad þ merker. Þuad aller Bissendamefi/ mǫnu Rǫke kǫna eke ad seigia mǫr huad hǫn merker/ En þu kǫnt þ vel/ þuad Ande Neilagra Guda er med þier.

19 S Þa kǫnast Daniel/ hǫ anars heit Balthazar/ so nær vm stúd z hǫs Nuxaner hrig du hǫ. En Rœgurefi sagde/ Balthazar/ Lat eke Draumen nic hǫs Bispding stur la þig. Balthazar hoop vpp z sagde/ Ach mǫ Nerra/ þad Draumen ættu þærner þiner/ z hǫs Bispding þærner Morsodumen.

20 Þad Tied sem þu hefur sied/ þ so mykel z digurt var/ þess Næd toof allt vpp/ Nimenefi/ z þ vrbreide sig yper allt Landed. 21 Og þss Greiner voru vænar z þss Augeter mykler þar ed aller hluter þofdu fœðu vt af/ z Dyren a Morkene bluggu vnder þu/ z Fuglar Nimens sattu a þss Kustu. 22 Þad sama ertu Kongr/ þu sem so mikell z maattugur ert/ Þuad þu Magt er mikell/ z tekur allt s Nimenefi/ z þitt Balld nær allt vt til Nimens endu. 23 En þ Rœgurefi hefr sied eirn Neilagan Bardhalldsmann af Nimne ofan fara z seigia/ Noggued Tied vm koll/ z fordurfed þ/ En lated þu Stofnefi medr sǫn Rœddu blífa/ Jordune/ Enn hǫn skal s Jarnuidium og Cirvidium bunden/ s Grashogum ganga/ Þa vnder

Þetta er eitt
Þess Kongurs
huorū þu mǫk
er huad Gud he
pur hǫnu giort
epter þygiadi s
gnum.

Synerfi sǫn Na
buchodonosor sǫ

a
(Vardhalldsmadr
ur) So kallar þu
Englanda/ þuad
þu vata z þu
ta vss/ an aplato
more Dignum/
So sǫ sa. 9. þsa
lmur seiger/ þu he
pur vssalad sǫn
Englandum vm þig
z þad er eitt nær
sta huggunarsam
legt ord þ þa þe
leddu Gydinga s
Babylon.

b (Sarta)
Vardomur hlytur
þyrst/ burt ad ta
fast/ nær eitt Læro
ra skal palla/ þa
fari Maðr ad sǫn
þu sǫn Duffem
stjornar/ enn eke
Magt/ pro. 29
Þegar Spadoms
urefi er vte/ þa ve
rtur Sallid vndu
arlegt z s yde.

Danielis Rad
legging.

Röguren gley
mer hier/ ap buot
in hñ heyr þeigid
siet Kongsríke/
hñ dreissar eins z
hñ heyr þeigid
þ ap slie Magt z
Dydomer/ en hñ
þlyer ad lara noð
ud annad.

Straff Dram
bsenniar.

Maa skie hñ
haye ordid vicia
us z besetia ap ill
um Andas.

Intra. 7 / 4.
Luc. 1 / 33.

Sia huad kost
ulega Tru z agia
ta vidurkæning.

Balthazar Kō
gur.

a (Skrpade hñ)
þ v ei noð ad de
ekka/hellur hlutu
þr z so ad spotta
Gud þ' in z mis
bruka hñs Rier/
þui seiger þaall/
ad epter drykku
skap þylgde eitt O
skyta/igt laperne.
b (Lopudu) þñ
Gudi i Jerusalem
eisl handug z spot
en so sñ veyfi og
vammættuð Gudi
þra huortum þeir
þyðu þesse Rier
tefed.

Doggu Nimens liggia/z votur verda/z m3 Billedyrri i Biehogu ala sig/pangad til ad þa
tjnder eru vmlidnar yfer honu. 24. Þetta er Þyðingen/ Nerra Konger/ z fueddað Rad hñ
Nadsta geingur yper mñ Nerra Kongen. 25 Þeir munu i burt reka þig þra motum z þu þly
tur hia Billedyrum i Biehogum ad vera/ z Þeir munu þig Gras kja lata þu þu þu þu
þu munt vnder Doggu Nimens liggia/ og Botur verda/ Pangad til ad þu þu þu þu
yfer þier vmlidnar. So ad þu medkætt/ þ sa hñ Nadste hase Makt yfer Kongerum
mañiaa/ og giese þau huorium ed hñ vill. 26 En þad sagt er/ ad þeir þyðu þu þu þu
sa Stofnen Triesins med sñu Kootu/ þ er. Þitt KongsRike skal þitt blifa/ þad þu þu þu
þaast vid þa Magt z er æ Nimmu. 27 Þar þ Nerra Konger/ Lat þier mitt Rad vel þeigid
og gior þig lausaf ap þñnum Syndu medur Riettuise/ og fuita þig af þñu Makt
medur Goodgiordu vidur Fataka/ þa mun hñ lida þñnar Synder vid þig.

28 **A**lt þia kō yfer Kongen Nabochodonosor. 29 Þuiad ad Tolp Marmuð hñu þu
Kongurinn gicel i sñu Koglegu Slote i Babylon. 30 Noop hñ vpp z sagde þu
er su hin mæla Babylon/ huoria eg hese vppþigt vi ap mikellre Magt/ til þu
ligra Nerbergia/ til Neidurs vid mñ Nerradom. 31 Þyrr en þ Röguren hape þise er
ad/ Þiell Raust af Nimne ofan/ Þier Nabochodonosor Kong/ verður sagt/ Þitt Kongs
skal i burt þra þier takast. 32 Og þu munt i burtu reka verda fra øðru Masiu/ z med þu
um sñ ganga a Morkette skaltu vera/ Gras munu Men laita þig eta sñ anad þu þu
ad til ad sñ tjnder eru vmlidn yfer þier. So ad þu mætt/ þ/ ad sa hñ Nadste hase Makt
yfer Kongs Rike Masiu/ z giese þau huoriu ed hñ vill. 33 A samre stundu vnd þu
þullkomnad yper Nabochodonosor/ z hñ vard i burt reka fra Marmuð/ z bett Gras þu
ut/ z hans Lkame la vnder Doggu Nimens/ z vard Botur/ pangad til ad þu þu þu
miked sñ Arnar Fiadrer/ z hñs Neglur vrdi sem Fuglaklar.

34 **A**lidnu þissu tjma/ Noop eg Nabochodonosor mñ Augu vpp til Nimmu/ og þu
til þynsemd aptir/ z eg sagde Lof hinu Nadsta/ Eg Þrissade z Neidrade þu i þu
lþplegana/ huors Maktaruelde þ eilæpt er/ z hans Rike varer vm Alder og ad
liffu. 35 I hia huortum ed aller þr er a Jordu bygga/ eru so sñ ecke nettt reitnar. Þu
giorer so sñ hñ vill/ bæde vidur Krapta Nimensins z vidur þa er æ Jordu þu/ z
er sa ed hñs Nond kann ad hindra/ nie til hñs fare sagt/ Quad giorer þu? 36 Þu
sama tjma kom eg aptur til þynsemdar/ so komst eg og eirneñ aptur til mñar Kongs
vegsemdar/ til mñar dyrdar/ z til mñia yperlita/ z mñner Kædgiafar z Biddar mñ
mñ/ z eg vard jasett i mitt Kongsríke/ Og mñer til logduft þa en mñlu meir Biddar.
37 Þar fyrer Lopa eg Nabochodonosor og heidra og Dyka þam Nimmu Kongen
Þuiad allar hñs giorder eru Samleikur/ og hans veiger eru rietter/ og þa en Dræm
er kañ hñ ad listelata.

V

Balthaz' Kōg: gjorde eitt Nerralegt Gestað sñu Maktarmuð/ z þu
um/ z drael sig Drueken medur þeim. z Og þa ed hñ var Drueken orðid/ þu
hñ ad sælia þau Gullkeren z Silpurkieren/ sñ hans Fader Nabochodonosor
de teked vt Musterenu til Jerusalem/ so þ Konguren m3 sñnum Biddarum
sñnum Kuitu z med sñnum Brillum drycke þar vt af. 3 Þa vrdi þau Gullkeren fram
s vt Musterenu vt ap þui Gudz Nvse til Jerusalem voru i burt teken/ z Konguren
Biddarum/ hñs Kuitur z Brillur drucku þar vt af. 4 Og þa ed þr drucku þu/ þu
þr þa Gudena sñ voru Gull/ Silfur/ Eir/ Jarn/ Stokkar z Steinar.

5 **R**ett a þre sñnu stundu geingu fram Þingur/ so sem Marnshond/ þu ed þu
nt Etosastikune/ a þñ Jorðargada Beggnu i Kögsholle. Og Konguren vard
vid Nendena sem skripadi. 6 Þa tok Konguren Etasstipie/ z hans þankar
hñ/ so ad hñs Lendar skulfu z Footleggerner titrudu. 7 Og Konguren kallade mñ
hatt/ ad þeir jaleiddu fyrer hñ Biringana/ þa Chaldeos z Spasagnarmen. Og þu
ia Biringunum i Babylon/ þuor madur sem les þessa skript z kañ ad seigia huad þu
er/ sa skal medr Purpura flædd verda/ z Gullsefte a Nalfe bera/ z hñ þu
Kongs rike vera. 8 Þa vrdi aller Byseda mñ Kongsins vpp hafder/ En þr þu

Skriptena ad lesa/nie wthpydingena Rōgenū ad seigia. 9 Quat ap þ Kongureñ Balthazar

10 **R** A gieck Drottningest vegna þuilljēra Kongstins Mālepna / z hans Bilddarmōstū siell þ þungt. Pesse hefur kunn
 upp / Saleñ z / sagde / Nerra Kongz / Sud giefe þier lāga Ljfdaga. Eattu ei þjina
 Nuran so skilpa þig / z vmskript ei so þjnum Yperlitum. 11 Þar er eirn Madz / þj
 nu Rōgs rjke / sa ed hefur Anda Neilagra Guda / Þuad a Dogū Fodur þjins / fanst / þj
 hñ vpphysing / Speke z Bāsdomur / so sem Gudañā Bāsdomur er. Og þjñ Fader Nabo
 chodonosor Kongur / sette hñ yfer Stjornumeistarana / Bitringana / Chaldeos z Spasagn
 armenēna. 12 Af þui þar fanst eirn ædre Ande med hñ / þar ad auk Bāsdomur z Skilmin
 gur Drauma wt ad skora / z myrkuar Sagner ad radda / z huleñ Mālepne ad openbera / sem
 ei Daniel / huorn ed Kongureñ liet kalla Balthazar. Þar pyrer kalle Meñ nu c Daniel /
 hñ mun seigia huad þetta merker.

13 Þa vard Daniel vppleiddz þ Kongest. Og Kongureñ sagde til Daniels / Ertu sa same
 Daniel / eirn af þeim Herleiddu af Juda / huorn ed Kongureñ Fader min hefur hingad ha
 fi af Juda. 14 Eg hefe heyrð sagt af þier / þad þu haper Anda Neilagra Guda / og
 vpphysing / Skilningur / z diwpur Bāsdomur sie þia þier funden. 15 Nu hefe eg lated kalla
 la þ mig Spekinga / z Bāsendamen / þ þeir læse mier þessa Skrift / z skylldu seigia huad hñ
 merkte / z þr kunnā ecke ad seigia mier huad soddan merker. 16 En af þier heyre eg / þ þu mñ
 er kunnā wthpyringena ad greina / z þ huled er ad openbera. Ep ad þu kunn nu ad lesa Skri
 ftina / z seigia mier huad þu merker / þa þalltu med Purpura klæddur verda / z Gullpeste a
 þjnum Mālse bera / z sa hñ þridie Nerra vera / mñnu Kongs Rjke.

17 **H** A hoof Daniel vpp z sagde fyrer Kongenū / Þalltu sialsfur þjñū Gafū / z giefe þjñ
 þar Gafur einhuorū vdrū / En þo vil eg þessa Skriptena lesa þ Kongenū / z seigia
 huad þu merker. 18 Nerra Kongur / Sud sa hñ hæste hefur giefed þjñū Fodr Na
 chodonosor Konglegst rjke / Megtena / Neidureñ z Nerradōen. 19 Og þ þr somu Magt
 ar sakar / sm hñ var giefen / hræddust hñ z fordudust allar Þioder / Folk z Tungumal. Nñ
 apljafade huorn hñ villde / Nñ slo huorn hñ villde / Nñ vpphafde huorn hñ villde / Nñ Lj
 telæte huorn hñ villde. 20 En þa hñs Niarta vpphoof sig / z hñ took stolltur z Drambla
 tur ad verda / var hñ apsettur þm Konglegga Stool / z var sñnum Neidre suiptz. 21 Og
 vard þ burt reken fra Monnū / z hñs Niarta vard ljka s Dyranna / z hlaut þ þia Billudrū
 ad hlaupa / z æt Gras sm Naut / og hñs Ljfkame la vnder Doggu Nimens / z vard vdrur.
 Allt þangad til ad hñ lærde / ad sa hñ Næste Sud hafe Magt yfer Māñāñā Konga
 rjke / z giepe þau huorium ed hñ vill.

22 **S** Þu Balthazar hñs Sonz hefr ecke lftelætt þitt Niarta / þo ad þu vissir allsamma
 þia. 23 Nelloz hefr þu vpphafed þig / mote Ninna Drottneñ / z Kierēñ wr hans
 Næste hlutu Meñ ad bera þ þig / z þu / þjñer Bilddarmen / þjñar Kuñtur z þjñar
 Grill / hapa drucked þar af / Þar ad auk heidrad þa Afgude s eru / Silfr / Gull / Eir / Jarn /
 Lj z Steinar / þeir ed huorke sja nie hepra / nie til siñā / En þa sñ a Sud sem þjñ And
 ardrat / z alla þjñā Begu hefur / siñe Nende / þa hefur þu ecke dyrtad. 24 Þar þ er þesse
 Mond fra hñ wt send / z þesse Skrift s þar stendr vpp teiknud.

25 En þesse er Skristen s þar stendr vpp teiknud / Mene / Mene / Tekel / Bpharsin. 26 Og
 hñ merker þra / Mene / þ er / Sud hefr þitt Rjke taled z wtendad. 27 Tekel / þ er / Þeir hafa
 þig a Bog veiged / z hellst til liettuagan funded. 28 Peres / þ er / Þitt Rjke er i sundr skipt /
 z þm Medis z Persis giefed. 29 Þa skipade Balthazar / þ Daniel skyllde klæda med Þurp
 ura / z latta Gullfeste hñ a Mals / z liet wthberast ap hñ / þ hñ vore hñ þridie Nerra / Ro
 ngsrjken. 30 En a þre somu Natt / vard Balthazar Kongz þra Chaldeansku hel sleig
 en.

Pesse hefur kunn
 skie vered Konge
 stins Mōder / su
 gamla Drottning
 z Ertia / þui þier
 stendr ædr / vpp
 haperu / ad Kong
 stins Drottning
 voru med i Drye
 tiu Salnum.

c Daniel var
 nu so sem þorgle
 ymdur þia þessu
 Konge / so ad Me
 nu hlutu ad leita
 ad hñ / og kalla z
 hñ. So geingz þ
 til om alla trua
 þienara / Vergll
 den.

Sup. 4 / 20

Synder Kon
 ungsins.

Mene.
 Tekel.
 Peres.

VI



Darius wt ap Meden / took Rjked ad sier / þa ed hñ hafde tuo Betur om
 fertugt. 2 Og Dario leift þ vel falled / ad hñ sette yfer allt Kongsrjked / hund
 rad z tuttugu Lāds Foueta. 3 En yfer þssa sette hñ þia Hofdingia / En af
 þm var Daniel / huorium þ Lands fouetarner skyllde Reikningskap þia / so
 þ Kongureñ hefde þar ecke þuingan ap.

Darius.
 Jst. 5 / 1

Em

Maðhialpare/Dg hafi gíorer Tækn og stormerke/bæde ær Nimmum og ær Jorðu / hafi hef
ur frelsað Danielein i frá Leonum.

29 Dg Daniel varð Bollugur i Kongs Ríke Darí/z i Kongs Ríke Eþri af Persía.

Sup. 1/21.

VII



Fyrsta Aðre Balthazar Kongsins i Babylon/hafde Daniel einn Draum z
syn a Sæng síne/z hafi skripade þann Draum z sasette hafi mæ þessu heiti. z Eg
Daniel sa eina Syn a Nattartíma/Dg sia þu/þ þíorer Bind" vnder Nim
nenum stormudu huor a mote odrum/a þui hinu mykla Stífar Napenu.
3 Dg sígur Dyr mykel stígu vpp wr Sionum/huort odru olíkt.

Daniels Syn
wr ær þeim þíor
um Dyrum.

4 D fyrsta líka sem Leon z hafde Bænge sem Drn/ Eg hofde a þangad til ed
Bængerner af þui vrdi i burtþlockader/z þad varð i burt teked ær Jorðu/z þad sto
ðod vppa sígnar þætur/líka sfi Madur/z þui varð eitt Manshiarita giefed.

1. Leon.

5 D sia þu/það ariad Dýred þar næst/var líkt einu Bjarndýre/z þ stóð odrumeigið/
Dg hafde i sínu Múse medal sína Tanna Þriar storar og langar Tætur/Dg til
þess hins sama var so sagt/Statt vpp og et miked Ríot.

2. Bjarndyr.

6 Þí þia sa eg/z sia þu/eitt ariad Dyr líkt einu Þardus/þ hafde a sínu Þake síora
Bænge líka s Jugl/Dg þ sama Dýred hafde síg: Nofud/z þui varð valld giefed.

3 Þardus.

7 Eþter þetta sa eg i þssare Syn a Nattar tíma/Dg sia þu/þ síora Dýred var
Dguregt z hrædelgt/z miog Sterkt/z hafde storar Jarntætur/æt i þringu sig z i sundur
molade/z þ huad afgangar var/þa stíe þ i sund: mæ sínum Sionum/það sama var z miog olí
kt hinum odrum/z hafde tíu Horn.

4. Dyr.

8 Þn þa eg leit þau Hornið/sia þu/ þa vox vppa mille þra hafi somu eitt ariad líkted
Horn/sýrer huoriu þ hin þremstu Horni þiu vrdi afbroten. Dg sia þu/þ sama No
in hafde Augu líka sfi Mans augu/z Mun þann ed talade mykla hlute.

Líkted Horn.

9 Dðaði sa eg/þangad til að þar vrdi Stolar setter/z hafi Samle settist midur/ huors
Alæde var hvið sfi Snior/z hafi Nofudhær so sfi tæhreim Bl/hafi Stoll var einn
Eldsløge/z Niole þess hins sama brúnu mæ Elde. 10 Dg af þess sama Auglite gie
kt wt ein langr gloandi Geisle. Þusund sínu Þusund þionudu hafi/z tíu sínu Hundrad þusun
der stodu framme sýrer honu. Domurei varð hallde/z Bæurnar vrdi vpploknar.

2þoc. 5/11.

11 Eg sýgndest að vegna þra stóru Drda sfi það Horned talade. Eg sýgndest að/allt þan
gad til að Dýred varð i hel sleiged/z þess Líkame sýrerþorst/z varð i Eld fastadr.

12 Dg Magtei þra ariara Dýraia varð eirnei vgiord. Þuiad þeim var tíme z stund tilein
Eud/huorsu leinge þad sfi huort þeirra sfi lde vara.

13 D sa i þssare Næturhyn/z sia þu/ Ald þar kom einn i sfiu Nimens/Líka sem Mans
Eens Son þangad til hins Samla/z var hafdur sýrer hafi. 14 Þann gaf honu Ma
gt Reidur z Ríke/so þ honu sfi lde þiona allt Jolk/Þioder z Tungumæl/hanns
Balld er eilæpt/huort að ecke þorgeingur z hafi Kongs Ríke hefur onguan Enda.

Matth. 24/30.

15 D Daniel ottadest af þssu/z soddan Sioner þær sfielsðu mig. 16 Dg eg giekt til ei
ns þra sfi þar stodu/z þad hafi þ hafi segde mier saia sfiyring a þssu öllu. Dg hafi tal
ade vid mig/z sagde mier i fra huad þ merkte. 17 Þesse síg: hin myklu Dýrei/cru
síorer Kongar sfi vpp munu koma a Jorðu. 18 Eri Neilager hins hæðsta mæu Ríkted vnder
sig leggja/z eignast þad vin Alder z ad eilæfu.

Sup. 4/31.

Mich. 4/7.

Luc. 1/33.

Þíþring Eþ
nareinar.

19 D eþtera villde eg giarna þa hafa vitad saia vissu vt af þui síora Dýrenu/huort ed
þoar allt odrumis en öll hin sfi/miog Dguregt/þ er hafde Jarntætur/z Eirklaufr/
þæt i þringu sig z i sundurmolade/z hafi huad afgangar var stíe þ i sundur mæ sínu Jolk.

20 Dg af þeim Tiu Hornu a þess Nofde. Dg af þui odrum sem þar vox vpp/þýrer huoriu
þriu apfiellu/ og af þui sama Horninu sem Augun hafde/ og þann Músei sem mykla
hlute talade/z þ v"stærri en þau s hafi þui voru. 21 Dg eg sa þ sama Horn berast i mote
Neilögu/z hafde Sigur i mote þeim. 22 Þangad til sa hafi Samle kom/z hiekt Doom þ
þa Neilögu/hins Næsta/z sa tíme kom/þ hiner Neilögu toku Ríkted vnder sig.

23 D hafi sagde so/þ síora Dýred mun vera þ síora Ríkted a Jorðu/huort Megfugra
mun verda enn öll Ríktenn/ það sama mun öll Lond svelgia/vnder troða z sundur

4 Dýrei.

meria. 24

a So sem ap Alexander Rafe/ve
du þiggar Konga
ræke/ So eru vor
Rommertaræke 10
Ræke ordeñ/sin er
Syrland/Egypta
land/ Afrika land/
Grykland/Valla
nd/Grækland/Sp
ania land/ Appri
ca/Pysskaland/W
ngland/Puiad þf
se all Kongaræke
þessu Romucri
vnder fyrja Vall
de.

Danielis Syn
ve ap Grævenum
og Riarnhafrenu
a (Elam) kall
ast þær eptera
Persia Land.

Antiochus E
piphanes
b (Verduga) þ
er/Gydinga lant
de/ þær sam Gud
byr i Jerusalem/
i Miskerem.
c (Simmekur
Ger) er Gud þio
nusta til Jerusale
m/ eptær þu ad
Gide a þinnu v
þær med þionad/
z þu var ein Gof
dinge yper þeim
Ger/ og Scipens
urnat eru þr Gef
laga i þessu Ger
num.
d (Ruslde og
Morne) þær eru
ei Vitudagar/ so
sem Dan. 9. Ca.
Mars Vitur/
heilur narcurse
ger Dagar/ þær
ed Mæñ reifna þæ
de Ruslde z Mo
rgna.
e (Endingareñ
ar tuma) Lañ læ
tur þær merka/
ad þu med þessare
Sion meinar eðe
alleinasta Mæñ
þu Epphanem.
heilur z efreni
Antachristen

meria. 24 En þang Tiu Hornen Merka Tiu a Konga/sem vt af þui sama Rækenu til
vppkoma. En eptær þa hinu somu/mun eirn aitar vppkoma z sa mun Merka vera ei no
ður af þm fyrri/z þu mun Þria Kongana vnder þryckia. 25 Nn mñ tala Sullastan a no
te hinu Næsta z þoreyda Neilogum hins Næsta / z mun takast a hendur ad vinnu. 26
mun z Lagasetningum. En þær munu i hans Hendur giefner verda vm eirn Tuma z me
ra Tjuma z eirn halsan Tjuma. 26 Þær eptær a mun Domureñ Nalldeñ verda/ þa mun þa
ns Makt i burtu teken verda/so þ þu midur i Gruñ afmadur z þorglatadur verda. 27
Ryðed/Ballded z Maktiñ vnder okum Nime mun þu Neilogu felle hins Næsta verda
verda/huors Riske ad Eilipst er/ z allt Balld mun homan þiona z hlyda. 28 Þetta mun
der Ræduñar.

En eg Daniel hrigdest mig i mñn Þonek z mñ yferlitur vmskripti/þo þiell eg þu
te rædu i mñnu hjarta.

VIII

AÞridia Aare Rækis Balthazar Kongs/birtest mæ Daniel ein Eirn
ter þu sem mæ birtist i fyrstu/ z En eg var/þa eg suoddan Eirn
ofenu Susan i Lædnu a Elam/vid Batned Blai. 3 Og eg litte mæ
gñ vpp z sa/Dg sia þu/ad eirn Nwtur stod fram vid Batned/þu
tus hær Horn/þa añað var þo vdru hærta/og þad hid hærta vor vñ
Eg sa þ Nwtureñ stangade med Hornun/i mot Bestrenu/mot
nu/ z i mot Sudrenu/Dg eingen Dyr Eunu fyrer honu ad standa/ mæ vt ap þis Næ
frelst/þellur hafdest þu ad/huad þu villde/z vard mæll.

DEn eg hugleiddi ad þessu/Sia þu/þa kom eirn Riarnhafz vr Bestrenu
la Jordena/so þ þu snart ei Jordena/Dg sa same Riarnhafureñ hafde
Horn a millu siña Augna. 6 Dg þu kom allt ad Nwtun i þu tus Hornen
rn eg sa standa fram vid Batned/ Dg þu hliop i Reide siñe hardlega ad þu. 7
til þis þa þu kom alla leid ad Nwtun/z Olmadest mig vid þu/z stangade Nwtun
molade þu þis Horn. Dg Nwtur iñ hafde onguan Krapt þ þu gæte stadesi þ þu
flegde þu honu til Jandar/z trad þu vnder z eingen Eufie Nwtun ad frelsa ap þis Næ
8 Dg sa Riarnhafureñ vard næsta mæll/z þa ed þu vñ sterkafti ordeñ/i þu
myla Norned/ z i staden þess vñ vpp siogur alitleg/ i mote þeim siorn Binnu Næ
9

DEn eg vt ap einu þu enu sama/vor vpp eitt listad Horn/ þ vard næsta mæll
renu/mot Austrenu z i mote þu b vðuga Lande. 10 Dg þ vor allt til þu
hersins/ z midr slo þær nokkra af/z af þm Siornun til Jandar/z trad þu
11 Þa þ sama vor allt til hofdingia þess Hersins/ Dg tok i burt fra þm þ daglega
z foreyðde Bgd þis Nelgedoms. 12 En þu vard þu magt gæpfi i mote þu
Dffrenu/þ Syndaña saker/ad þu Sañleiken midr ad velle lagde/z huad þu gæpfi
adest honum.

En eg heyrde eirn Neilagan seigia/z sa þu same Neilage mællie til eins þeina
13 talade/ huorsu leinge skal þo soddan Syn/af daglegu Dffre/z af Syndaña vara/vor
rar þ þu foreyðing stier/so þ þu helgedomureñ z Heriñ midr troditi verda. 14 Dg þ
ade mæ/þ eru þu Þufund z þriuhüdrud Dagar/þa þ Ruslde til Morguñ ad reifna
mun Nelgedomureñ vñgdz verda ad nyu.

DEn þa eg Daniel sa soddann Syn/ og giarnað villde þu skileð hafa/En þ
15 þa stood fyrer framann mig/ lista sem annar Madur. 16 Dg eg heyrde
Mans Raust a millum Blai/ sa kallade z sagde/Gabriel/Villegg þu þu
synena so ad þu skileð hana. 17 Dg þu kom þ alla leid ad mæ. En eg vard ontast
ed þu kom/z fiell þu a mñna Afionu. En þu sagde til mñn/giep gaum ad þu
son/þuad þessu Synen heyrer til e Endingariñar Tjuma. 18 Dg þu talade vid mñn
eg midr i Auguñ til Jandar/fram a mñna Afionu. En þu tok til mñn z reiste mig
eg stod. 19 Dg þu sagde/Sia þu/Eg vil Eufigora þær huorneñ þu mune tilganga
þu ar siðustu Reide/ þuad enden þefur siñ tileikadast Tjuma.

SA Nwtureñ m þm tueimz Hornun i þu þu hefi sied/þ eru þr Røgar i Mæ
21 þa. 21 En þa Riarnhafureñ er Røgr i Grieklade. Þad hid myla Nornu a mñ
22 þu Augna/er þa þu fyrste Røgr. 22 En þu ed siogr stodu i þu stad/þa þu

merker/ ad flogur Kongaríste munu vppkoma af þeirre Þíod/ En þó eige suo Mektug sem hann var.

23 Þer þesse Kongaríste/ nær yfertrodslu Meðner haða yferhönd/ þá mun vppkoma einn jllgiarn z hrekkjús Kongur. 24 Sá mún Mektugz vera/ þó eige þyrir í síni Krapt/ Nán mun med vndarlegum hætte foreyda/ z þad sama mun hönu luckast/ ad hañ þae þui so til vegar komed. Nán mun hina Flugu ásamt med þui Neilaga Foolske vid Belle leggja. 25 Og fyrir sína Ríensku mun hñ þá sukræde tafast. Og hñ mun Meinaf i sínu Harta/ z fyrir 9 Belgeingne mún hñ marga forðiarfa/ z mun setia sig vpp i mote þm Hofdingianum allra Hofdingia/ En hñ mun ánn Nanda i sundurlamen verda. 26 Su Synen af Apnenú z Mornenum s þier er sögd/ hun er sönn/ en þu skalt þjávara þa Syn Heimuglega/ þutad þ er en einn þ langur tíme þangad til. 27 Og eg Daniel vard veykur/ z lá stukur nokkra daga. Þar eptera stood eg vpp/ z starfæde i Konungsfins erindú/ z mig furdade þesse Syn/ z þar var sa eingenn/ ed wilegde hana fyrir mier.

IX

Dyrsta Nare Darrí/ Sonar Assueri/ af Slechte þeirra i Meden/ huor ed Rögur vard yper Ríktum þra Chaldeanskú. z Á þui sama fyrsta Narenu hñs Ríktisstiornar/ hugde eg Daniel ad/ i Bokunú/ ad þeirre Aratolu/ s DRÖTtiñ hafde talad til Prophetans Jeremia/ þ Jerusaleum skýlde sit tífge Ar i eyde liggja. 3 Og eg snere muer til DRÖTtins mñns Guds/ ad bidia hañ og grætbæna/ medur Fostum/ i Seck z Wíku. 4 En eg bad til DRÖTtins mñns Guds/ vidurkiende og sagde.

DRÖTtiñ/ þu hunn mykle og hñ hrædelege Gud/ halldande Sættmálaf z Wískunfeme vidur þa sm þig elska z þijn Bodord vardveita. 5 Þier hofum Synðg ast/ z giort orielt/ vier hofu vered Ogudleger/ z falled þra þier/ vier hofum burtvikið af þánum Bodordum z Riette. 6 Þier hlyddum ecke þijnú Þienorú/ Spærmoñunú/ þr ed i þánu Næne Predikudu voru Konungú/ Hofdingium/ Fedrú z öllu Fólke i Landenu. 7 Þu DRÖTtiñ ert Riettslatur/ en vier meigum skamast vor/ so sm ad nu geingur þ þm af Ju da z i Jerusaleum/ z öllu Ísrael/ bæde þm sm nærre z færrer eru i öllu Londú/ þangad ed þu hefi i burt rekið þa/ þ þra Wísgjörninga sakar/ sm þr hofdu a mote þier broted. 8 Þa DRÖTtiñ/ vier slasfer vorer Kongar z Hofdingiar/ z vorer Fedr hlyotú nu ad skamast vor/ fyr er þ ad vier hofu a mote þier broted. 9 En þijn/ DRÖTtiñ vor Gud/ er Wískunfemiñ/ z Smergieþrningeñ. Þutad vier eru ordner frafallner. 10 Og hlyddu ecke Kaust DRÖTtins Guds vors/ so þad vier geingú i hñs Logmæle/ huort ed hñ lagde fyrir oss/ fyrir sína Þien ara Spærmeñena. 11 Hældr allt Ísraels Fólks yfertrad þitt Logmál/ z vick þar i fra/ so ad þad hlydde ecke þinne Kaust.

Þar þ þiemur eirneñ yfer oss þu Boluan z Eydur sem skripadur stendr i Logmæle Moñis Guds Þionustumians/ ad vier hofum synðgast a moote honum. 12 Og þaug sijn Drd hefi hñ hallæd/ sem hañ hefur talad i moote oss/ z vorum Doomurum/ þeir ed oss áttu ad dæma/ þad hañ hefur so mykla Ogiaþu yper oss koma laated/ þ heñar láke er ecke skiedr vnder öllu Næne/ so sm þ skied er yper Jerusaleum. 13 Eins lífsa so sm ad þ skripad stendur i Moñses Logmæle/ lífsa so er öll þesse hin mykla Ogiaþa yfer oss komeñ. So tilbædum vier z ecke eirneñ DRÖTtiñ vorn Gud/ so þad vier snerunst i fra voru Synðú/ z skildu þm a Sann leika. 14 Þar fyrir hefur DRÖTtiñ eirneñ vakande vered medur þessa Ogiaþu/ z laated hana yfer oss ganga. Þutad DRÖTtiñ vor Gud er Riettslatur i öllum sijnum Berkum þeim ed hañ giorer/ af þui vier hlyddum ecke hans Kaust.

15 Og nu DRÖTtiñ Gud vor/ þu sem wileidder þitt Fól af Egyptalande miz Wíugre Nende/ z giorder þier eitt Nafn/ eyter þui sm ad nu er þ/ Þier hofum synðgast z hofu þss verr/ vered Ogudleger. 16 Á DRÖTtiñ/ vegna alls þans Riettslætis/ snw þu burt þíne Reide z Grind fra þíne Borg Jerusaleum/ z þánu hinu Neilogu Fíalle. Þutad vegna vor ra Synða z fyrir Wísgjörninga sakar Fedra vorra/ ber Jerusaleum z þitt Fól Smañ hia öllum þeim sem hier i Eríngum eru.

17 Og nu Gud vor/ heyr þu þan þíns Þienara/ z hñs Akallan/ z alíttu Wílldelegana þm Nel

f (Sinn Krapt) heilbur med stöð um súkú z þreiti 9 (Velgeingne) hañ þerur mækt Gots Virding z Lucku/ og líper i Dryktisualle/ þ med mun þm mar ga til sin leka. h (Langr tíme) hañ lætur þier ap tur vitnast ad þm meine ánnad meir ra em Antiochus þui Antiochus kom ecke seirna eñ halpt þiorda Gud rad ara epter þs sa Syn.

Darius. Juda vard laus þra Babylon/ 3454. Arum/ epter vpph af ve ralsdærañar/ Syr er Christi þeding 497. Jerem. 25 / 11. Þan Danielis

Syndasta Vidur þieming

Deut. 27/14.

a (Sannleika) so ad vier heyrdu lunnad ad trua/ ad þm hootum þer de vas og sijn ver ed/ þui vier tenn ecke Guds hootum um þyr em vier reynum þar

Þæneñ.

Exod. 14/18.

Баруф. а/а.

þíu Nefgedom sem foreyddur er / fyrer safer DRÖTins. 18 Neng þu þín Öru min
Gud / z heyr þu / Þopplut þíu Augum / z sia þu huorsu þ þier eni / ende lagde þu þu
en sem epter þíu Nafne er föllud. Þutad vier liggum fyrer þier med voru Bana mikelle
ecke oppa vort Rietlære / heild: oppa þíu storu Mjökunseme. 19 E DRÖTín heyr þu
E DRÖTín / vertu Mjökunsamur / E DRÖTín / Neng ad z gior þu / z þu
ecke vndan / þíu sialfs vegna / Míu Gud / Þutad þín Borg og þíu Felt er nefn epter þíu
nu Nafne.

20 En þá eg efi nu so talade z badst þ/ z vidurkiende mýnar Spnder/ z mýns Galls
Eraels/ z la med Ben mýne fyrer DND Ene Gud mýnum/ vegna þess þess
 ga Fallfins/ mýns Guds. 21 Under eins sem eg so talade i mýne Ben / þá þess
 Madur Gabriel þangad/ huorn ad eg hafde ædur i Syn sied/ z hafi ahvæde mig um tíð
 Kusldoffursins. Og hñ vnderunnsade mæ/ z talade vid mig z sagde. 22 Dancel/ nu mæ
 sendur til ad vnderunnsa þier. Þuad þaþ tíð þu b tofst til ad bida/ þá wígiest þu þess
 eg kom þar fyrer þingad/ ad eg kúngiorc þier þad sama/ Þuad þu eri tígr z mýfels
 23 Þu hngg nu ad/ so ad þu skiliet Sionena.

b (Tofst til)
merf ad vor Bæn
er allargædu Bæn
hærd/ þa v er tð
kum til að bidda:
c (Júfiglaft)
þ er / til lyftast/
bucc tafast z þull
konnast/ so sm sa
þlucur f. m er wee
z skal einn Wenda
haha.

d (Vera esse me
it) per/bi mii ce
fe vera, Moscos
Veralldiegre Rqf
is skorn/pe hann
u phyrat cice Gi
nute/ke Rafe.

e (Folke Land-
ingians) þæc Be-
ysarās sīn þa mū
vera Einuallēs;
þerra; 3cimanū/
þæcru Romucriar
Matth. 24/15:

f (Vængium)
Pad er/ þar sem
Cherubim standa
i Musterenu.

24 **S**viðgu Viður eru alhyckradar yper þitt Folk / z yfer þína Heilogu Berg þina
 Yfertrodsluðe hamlað / z Synðen infiglud / z Misgjerningureñ foitst af þessu Landi
 Lissa Rieislæted til fært verða / z Sionernar z Spædomarnet minn e infiglud / z þessu
 allra Heilagaste mun þa smundur verða.

25 So vit nu/z merkt þu þar vppa/í fra þeim tǫma/nær ed þ Þod wt geingur/ad Jersale
skule vpp aptur bygd verda/allt til Nofdingians Christum/ þa eru sic Diktur/z tuma þu
tǫgu Biskur/þa verda Stræten z Mwrueggerner vpp apiur bygder/þo þ sic a Engla
um Tǫma. 26 Og ad lidnum þíu tveimur z Sextu Biskum/þa mun Christus verda/z vera ecke meir.

Og eitt Gult þiff - Nopdingians mun koma / z Borgena z þiff Nelsgedmefi
so ad þad mun þa eirn enda taka / so sein fyrer ariad Watzplood / z allit til enda þad
skal þad i Ende bli þa.

27 En morgu mū hā stadfestā Sattmalast vī eina Bifu/Dg midt; Pre Bistum
rnpæringēn z Maioff ed afleggiast, Dg; fta pñ^f Bængumū mū standa Eumsting
endslunār, Dg þ er so mlyekiad/ad Meñ fule wtauja eydeleggingu yper þa allu til Gæ
gar.

Pridia Har
Cyr.

Aldria Nare Kongssins Eyri wt Persia / vord Daniele (sa ed kollost
thazar) nockud það openberad sem vðst er / z af mikels hættar epni
hugade eptir þui / z merkte þa Eyn fulluel, z I þan sama tíman' eg
iel sýrgjande i Priar Biskur. 3 Eg neypte engroir lýstelegrar þessu
z Bijn kom ecke i mið Musi / z ecke smurda eg mig heildur / þan
þar þuar Biskurnar voru vmlidnar.

Nideßel.

4. **A** þm siorda z iutugasta Deige hins forsta Manadar/var eg i hia þui mikla
 enu Nidekel. 5. Og eg hoop min Augu vpp z sa/ z sia þu/ Ad þar siod ein
 Enkelædū/ z hafde Gull linda um sinnar Endar. 6. Hās Etkame var s ein Turke
 Undsit so s Ellding/hās Augu s logade Eios/hās Armlegger z þæt s gleande Man
 Og hās Mæltrom: var lqka s ein mikell Nidr. 7. Og eg Daniel ja joddin Enn allm
 þr Mæn s hia mier voru sau hana ecke/þo siell þar ein mikel Nædsla þæt þæt s
 du'z fældu sig. 8. Og eg var einnsamañ epter/ z sa þssa enu moðu Enn. En þar
 erf Añ i mier/z eg vart mæg apþaplegur/ z hafde onguan Krapt meira. 9. Og eg þæt
 hans Nædu/z i þui ad eg heyrde hana/leid eg indur a minna Afionu til Bardar.

(Gloande) Sei
ptreand / Elar / po
lradur.

Sup. 3, 18.

10 Og sá þu/ ein Mond a hræde mig/ z renste mig vpp a Krien z Mendurnar. 11 Og
til mæn/ Þu Astudlege Daniel/ Merk þau Did er eg tala vid þig/ z rielt þig vpp
eg em nu sendr til þijn. Og þa ed hñ talade soddan vider mig/ riette eg mig vpp/ z stæ
12 Og hñ sagde til mæn/ hrædst þu ecke Daniel/ Þu ad 1 þra þeim þirsta Dage þu
gæntest ap Narta ad sa Skilning/ og þa þu þiader þig/ þ þannum Gude/ þa eru þu
þeyrd/ z eg em þiña vegna hingad komeñ. 13 Eñ þ Nofdingen Kæfens 1 Þersialm

b Min Roming
legur Gopgards
Dispuſſe

stæðed i mote eirn Dag og Tuffugu/ og sia þu/ ad Michael eirn ap þm æðstu Nofdingium
 kommer til hialpar/ þa hieft eg Sygrenu hia Rögunu i Persia. 14 En nu tiem eg ad vnder
 uissa pier/ huorneð þinnu Fofke mune veita hier epter/ þuiad þsse Syn mü skie epter noekra tñ
 ma lidna 15 Og s hñ talade soddan vid mig/ slo eg mñnu andlute midur til Jard/ z pagde. 16
 g sia þu/ Ad eirn lifka sm eirn Madur/ ahræde mñnar Barer. Þa lauk eg mñnum
 Muñte vpp/ z talade z sagde til þss sm þyrer mier stod/ Miñ Nerra/ mñn Lidamot skial
 þa af þssare Syn/ z eg hese onguan Krapr þramar meir. 17 Og huorneð Ean þion
 mñns Nerra ad tala vid miñ Nerra/ mñ þui ad þar er nu eingeni Krapur i mier/ Og eg hese ei
 Andar drafft frammar meir. 18 Þa ahræde mig eirn aptur/ lifka sm eirn Madur ad yferlit/ og
 styrkte mig. 19 Og sagde/ Dittast ecke/ þu Elskumadur/ Fridur sie mñ pier/ z vert Nughraustz
 vert Nughraustz/ z sm hñ talade so vid mig/ Nreysta eg mig/ z sagde/ Miñ Nerra tala þu/
 þui þu hepur mig styrkuan giort. 20 Og hñ sagde/ Beistu noekud huar fyrer ad eg em komiñ
 til þñ? Nu vil eg i burt aptur hiedan/ z beriaft vidz Nofdingian i Persia Lande. En nær
 ad eg þer i burt/ sia þu/ Þa mun koma Nofdingen vr Gricke Lande. 21 Þo vil eg kungiora þi
 huad þar stendr skrifad/ þ viffulega mü skie/ Og þar er eingeni s mier hialp/ mot hinu/ vñan
 þar Nofdingien Michael. 22 Þuiad eg veitte hñ eirneð Lid a þui fyrsta are Darius i Me
 den/ so þ eg hialpade hñ z styrkte hñ. 23 Og nu vil eg kungiora pier huad skie sk viffle
 ga.

Sia huorsu
 Englarnes þend
 la verra vagna
 hia þeim stóru
 Gerrum.
 Michael.
 Darius.

XI

Þa þu/ Þræt Kongar müu en nu i Persia lande standa/ en sa hñ a fiorde mü
 meira Rikedom hafa en aller þr adrer/ Og nær ed hñ er i sñnu Rikedomme
 sem Megtugastur/ þa mun hñ alla vppuektia a mote þui Kongsríkenu i
 Gricke Lande.

Ar epter mun vpp standa eirn Megtugur i Kongz z yfer Drottina mñ
 þmñlu Bellde/ z hñu hellst ed hñ vill/ þui mü hñ til veg koma. 3 Og
 nær ed hñ er sem hæft vpp koma/ þa mü hñs Rikke i sudur bresta/ z fier i þa siora Binda
 Nimensins i sudr skipta/ Eige þo vppa hñs Epterkomendr/ ei helldr eirneð med soddan Ma
 gt sm hñs hefur vered/ Þui hñs Rikke mun vppræstast/ z anarlegu ad hlutskipte verda.
 4 Sa c Konguren more Sudrenu/ sem er eirn wt af hñs Nershofdingium/ mü Meg
 tugz verda/ en i mote hñ mun z eirn Megtugur vera/ z yfer Drottina/ huors Bell
 dis stiornan mun mikel vera.

En epter noekur ar liden/ müu þr Bindastu giöra sñn a millu. Og d Dotter þss Kongfins
 more Sudrenu mun koma til hins Konungsins mote Nordrenu/ Eindregne ad giöra/ en tñ
 mun ecke blifa vid Magt þess Armleggins. Þar ad auk eirneð mun hekar Sæde ecke sta
 nda/ hialdur mun hñ opurseliast/ asamt þeim sem hana hapa þangad hapt/ z medur Bar
 nen/ z þeim sem hana hafde vm stundar safer Megtuga giort.

En e Kunsturen eirn af hekar Kootu mü vpp koma/ sa mü koma med ogryne Ner/ z jñ fal
 la i Kongfins Festing af Nordrenu/ z þ mü hñ framkoma/ z Siguren viña. 7 Nañ mun
 eirneð þeirra Gude z Lifneskiur med kostulegum Dyrgripum/ bæde ap Gulle z Silfre/ burt
 fñn i Egyptaland/ z vm noekur Ar vid stæðed gieta þeim Kongenum mote Nordrenu/ og
 nær ed hñ hefur i giegnum fared Konge Rikke þess hins sama/ þa s mun hñ jnn ferdast ap
 tur i sñ Land.

En hñs Syner þ munu reider verda/ z miklu Nerlide til samans safna/ z eirn þra mun koma
 ma/ z lifka sem Barz Hood þar fram dymia/ z hñna aptur a mot fyrer sñnum Festingum a
 repta. 9 Þa mun Konguren mot Sudrenu gremiast/ z wifara/ z beriaft vidur i Kongen
 mote Nordrenu/ z mun so stóran Fofks fiolda til samans draga/ so þ hñ Flockuren mun
 honum Nendur seliast. 10 Og þañ sama Flocken mun hñ i burt fñtia. Þar wt af mun
 hans Marta vpphefa sig/ ad hñ hefur so margar Þufunder vid Belle lagt/ En þar med
 mun hñ ecke Magt yfer hñ far.

Þuiad Röguren mote i Nordrenu mü en aptz mikel Fofks fiolda til samans draga/ myf
 lu meira þm hinu þorra/ Og epter noekur ar liden/ þa mü hñ fram bruna mñ mikel Strids
 Ner/ z mñ miklu Rikedomme. 12 Og a þm tñma müu mager setia sig i giegnum þm i Kongen
 mote Sudrenu/ So munu eirneð noekrer Rangsnumur wt af þm Fofke taka sig vpp/
 X

Kerxes.

b Alexander
 þinn mykle.

c Ptolomeus
 Lagus Seleucus
 Nicanor.

d Bernice/ Pto
 lomei Philadel
 phi Dotter.
 Antiochus The
 os.
 e Ptolomeus Be
 uergetes/ Bernice
 Broder.
 Seleucus/
 Gallinicus.
 Antiochus Siet
 rar.

f (Festing) fal
 ar hñ hier Konge
 rykt.

g (Mun) þer
 hñ mü ecke bñhall
 da Kongrñkenu
 huad hñ þepde vel
 gietad.

h Antiochus hñ
 mikle/ z hñs Bro
 der Seleucus Ce
 cunus.

i Ptolomeus
 Philopator.

f Antiochus
 Magnus

l Sa same Antio
 chus hñ Nise.
 m Ptolomeus E
 piphanes.

Spa

Sa mykle Antiochus
 chus mote prolo
 meo Epiphane.
 o (Secretar Borg
 er) Eke i Egypta
 lande/ helldi i Sy
 ria/ z i Sedunū i
 Juda lade/ sū and
 ur pyree heyrdu
 prolo meo til.
 p (Verduga La
 nd) Antiochus h
 i mykle gisrde Gy
 dngū stora Bru/
 ap þu ad þeir hī
 alpuðu hī moote
 prolo meo Epiph
 ane/ ad vīsa alla
 Syriam.
 q (Sana Dotter)
 Cleopatra.
 r Þeir Romuer
 sku rooku Asiam
 þra Antiocho.
 s (Zidurpalla)
 i Elimalde i þer
 sia v^r þā fleigē.
 t Seleucus þh
 lopator / sem eke
 gisrde neit Gsp
 inglega/ z plagat
 de Folked.
 u Antiochus Ep
 iphanes beti þal
 len til Skilmers
 en til Rongs.
 x (Armlegger)
 er) Rongsins ap
 Egyptalande/ Gs
 puds meī i Syria
 y Sætt.
 ptolomeus philo
 metor / Antiochi
 Systur son.
 Antiochus Epip
 phanes.
 z. Mach. 5/2.

Romueriar.
 3 Armlegger
 hans Gspuds meī
 z Magtar meī.

Þetta er Jud
 as Maccabeus z
 hans Bradur/ og
 tilheingiarar.

(Kongureñ) hier
 siyr Ringellen si
 sic Radu oppa An
 tachristen / vnder
 Antiochi Epipha
 nis personu / Og
 hier tafa til þau
 Insignidu orðen/ vñ þuð þā talar i endinguñe.

Spasfoguma ad folla/ z þeir hiner somu munu passa.

13 Þa mū Kōgureñ mote n Nordrenu frastifara/ z Neruirke giora/ z o Stier^r Borger vīsa
 z þeir Armlegger Sudursins munu ei fa þui vared/ z þ hīd besta Folk mū egi tūa þui i
 mote ad standa. 14 Neldur mun hā þa ed hā Kieme hōnū nax/ þ p giora sū þau hītan/ z
 eingeñ mun hōnū i mote staded gietā. Nā mun z eirneñ jākoma i þ verduga Lande z mun
 þ fullgiora þ sīna Mond. 15 Og mun sīne Augsyn venda þar til/ þ hā kome medur Māt
 alls sīns Rīkis. En hā mun forlāst vidur hāñ/ z mun giefā hōnū q sīna Dotur til egi
 ar Kuistū/ ad hā fordīarse hā so/ en þ mū hōnū eke lūkast/ z þar mū ei afreeda.

16 Þar eptera mū hā snua sler i mot Eynū z yper vīsa marg^r ap þm. En eirn^r Nyp
 ge mū kiefā hām ad lāta ap hās forsmān/ so ad hā forsmāe hā eke leingi. 17 So mū
 sler aptur snua til Festingar sīns Lands/ z mun reka sig þar m/ og i midur passa so þau hā
 mun huorge funden verda.

18 Og i staden hās mun eirn vppkoma/ sa mun i Konunglegre Tign sitia z i Nyp
 epter fæina daga mun hā i sundurbrotna/ þo huorēti fyrer Reide nie Bardaga.

19 **G** Nans stad mun vppkoma eirn u fyrerliten Madur/ huorū þ su Konungleg
 var eke fyrerhugud. Sa mun koma/ z þ lūkast hām/ z þ sama Ronga Rīkis
 ur Riukmælu vnder sig leggja. 20 Og hiner x Armleggerner þr ed þangad
 sū Batn/ munu ap hōnū lāka sū odrū Arfosse yferbugadir z sundur brotnet verda þau
 eirneñ sa Nypdingen vidur huorn þ y Sattmaleñ var giordur. 21 Þuiad epter þ hā
 Binnastu giort vidur hāñ/ þa mun hāñ sūksamlega breyta vidur hāñ/ z mun ferda þau
 z hā mī fæinu Folke yferbuga. 22 Og þ sama mū hām lūkast/ so þ hā mū koma i þau
 Borger Landsins/ z mū þui so til vegar koma/ sū huorēti hās Gedur nie Foreldrar þau
 giort/ medur Rannū/ Gripdeildū z vithytingu/ z hāñ mun stunda epter þeim sterka þau
 um/ z þ sama vñ nokkra Stund.

23 Og hā mun sīna Makt z stit Narta vppvekta i giegn þm Kongenū mot Sudu
 Elnū stridskrapte. Þa mun sa Kongureñ mote Sudrenu vpphuattur verda til Bada
 myklu z Mektugu Nerlide/ En hā mun eke vidstaded gietā/ Þuiad Sūtrade mun vñ
 giord. 24 Og þr hiner somu sū hās Braudbīstar eru/ þr mūu styrkia til ad fyrerfara
 z hās Nerlide midur ad þrækia/ so þ nærsta marger munu i Nel slegner verda.

25 Og þeirra beggia Kongaia Norttu munu þeimkia huorneñ hellst þr kime þau
 skada ad giora/ z munu þo vid eit Bord mī Bunderhyggju huor vid aīaī tala/ en þ mū
 eke vīast/ Þuiad Endeñ er vppa eirn aīaī Tjma alyktadur.

26 Epter þ mun hā fara heim aptur mī myklu Gotze/ Og sīnu Narta venda i mote
 Neilogū Sattmala/ þar mun hā nokkra ap stad koma/ z suo sīdan heim þau i sit Land.
 27 Epter þ mun hā i hentugan Tjma þau jñ aptur i mote Sudrenu/ en hām mun þ
 ad sū eke so lūkast s i fyrta sīne. 28 Þuiad Skipen vt ap Ehitim munu i mote hā
 so þ hā mun orvanta sler og hliota aptur ad snua.

Þa mū hā Gremiaf i giegn þeim Neilaga Sattmala/ z mū þ fullgiora/ z sig þau vñ
 da/ z þa hīna somu til sīn lada sū ypergiefa þā Neilaga Sattmala. 29 Og hās
 legger munu þar standa/ Þeir munu z saurga Nelgedomeñ i Borgeñ/ z þ Daglega
 af tafa/ z eina Suiurding Forendslunat vppsetia/ z hā mun mī Smadur Nrasne
 vidur þa Ogudlegu/ sū Sattmalañ yfergiefa mun hā fagurmale hafa.

30 **E**ñ þ Folk s sū Gud vidurkieñer mū vpphuetia sig/ z frastifara þ. 31 Og þ
 er Skynsomu a medal Folksins munu morgū odrū kiefā / fyrer þ munu þ
 þ Dpridar Suerde/ Elde / Nerleidingum og Ræne nokkra Stund. 32 Og
 þr so palla mun þm þo samt ein listel Nialp veitt verda. En marger mūu mī þlarade
 sig til þeirra. 33 Og þeir hiner Skynsomu munu nokkrer palla/ vppa þ þr reinder/ þ
 Klarer verde þangad til ad þ hefur eirn enda/ þuiad þar er nu eīn aīar Tjmi þr^r Nars

XII

S sa a Kongureñ mun giora huad hā vill / og hā mun tafa sig vpp z vpp
 sig a mote þui ollu sū Gud er/ z i mote þm Gude allra Gudana mun hā
 ana tala/ z þ hīd sama mun hōnū tafa/ þangad til ad su Reiden er Bte.

ad þer vrfurdad huorsu leinge ad þ skule vera. 2 Og vinn Gud Fedra sína mún hún ei sketta/
Hún mún huorcke vinn Kueña ást/me vinn nockurn Gud hárda/ Þuiad hún mun taka sig vpp/
mote allum.

3 En i staden þess mun hún síu sialps eigeñ Gud Maosim heidra/ Þuiad hún mun eigi Gud
síu hús Fedur hapa ecke ap vitad/ heidra mún Gulle/ Silfre/ Gynnsteinu/ z Dárindegripu.

4 Og hún mun þeim síu hönnum hialpa til Maosim ad efla/ medur þm áttarlegu Gude hún
hún hefur sicut vtualeð/ myklar Gænder veita/ z þa ad Nerru giora yfer myklu Gotze/ z Lan
dennu ad Berðlaunu medur þeim vrfkipa.

5 **D**ad lyktunú mun Kongureñ mot Sudrenu beriaft vidur hún/ Og sa Kongureñ mo
te Nordrenu mun vrbua sig mote hönu/ medur Bognu/ Riodoru z Skipapiolda/ z
mun jápalla i London/ þordiarpa þau z yferpara. 6 Og hún mun jinn briotast i
þ verduga Landeð/ z marger munu tynast. En þess munu vr hús Nöndu vinnhjá/ Edom/
Moab/ z þeir Frumburder af Bornu Amón. 7 Og hún mun sína Magt vtsenda i London
z Egiptaland mun ecke vndañ hönu komast. 8 Neldur mun hún þyrer sína yferferð Drottna
yfer Gulle/ z Silfre/ z yper öllu Fjarsföðu Egiptalands/ Lybie z Morlands.

9 En eitt Hroop mun skelfa hún/ vr Austre z Nordre/ Og hún mun mún mykellre Grind
vtfara/ verande þess síu marga ad apna z forðiarfa. 10 Og hún mún Læðialde síu
Hallar vppfla a millu tveggja Sifarhafa/ i Eringu þ verduga Neilaga Stalled/
þangad til þad er wtendad vinn hún/ z eingeñ mun hönnum til Fulltingis koma.

11 **A**þm Tjima mun sa hún mykle Nofdinge Michael/ síu fyrer þínu Fosse stendur/
taka sig vpp/ Þuiad þ mun slíkt Nornuig Tjnd vera/ síu ei nockurn Tjima hefur ve
red i fra þui þ meñ toku ad vera/ allt til þess Tjima. Og a þm sama Tjima mun
þitt Fosse frelsad verða/ aller þr síu skrifader standa i Bokene. 12 Og marger ap þm síu vnd
er Þordunne liggja z sofa munu vppuafna/ sumer til eilíps Lífis/ sumer til eilífrar skámar z
Ginnar. 13 En þr s Eieña/ munu síu síu Nimensins Geislar/ z hiner síu mörgu vísfa til
Rettlatessins/ síu síu Störm vinn Alldur z ad Eilípu. 14 Og þu Daniel byrg þu þess ord
z Júsíglá þessa Skrípi/ Allt til þess hins síuðasta Tjima þa munu marger þar yferkomast z
mykell Býsdom síu.

15 **D**eg Daniel sa/ z síu þu/ Ad þar stodur tueir adrer/ Eirn þessmeigeñ Vatfins/ hín
Danar hinumeigeñ. 16 Og hún sagde til þess s i Ljnnenu var kladdr/ huor ofan til stod
hía Vatnenu/ Nuon mún End ba a slíktu Stormerku? 17 Og eg heirde til þess s
Ljnnenu v kladdr/ sa ofan til vid Vatned stod/ Og hún hóf vpp sína Nægre z vinnstre Nönd til
Nimens/ z sor vidr þu s eilíflægana lifer/ Ad þ skuli vara vinn eirn tjima/ z nockra Tjima z
halfan Tjima. Og nær ad su súdurdreifing þess Neilaga Fossfins hefur enda/ þa skal allt þi
ia fle. 18 Og eg heirde þ/ en eg skilde þ ecke/ z sagde/ Min Nerra/ Nuad mun þar epter ver
da? 19 En hún sagde/ Gack þu hiedan Daniel/ þt þ er byrgt z Júsíglad allt til hins síuðasta
Tjima. 20 Marger munu hreinsader/ Klarader z Reinder verða/ z hiner Ogudlegu munu
Ogudlega breiðne hapa/ z hiner Ogudlegu munu ecke vinn þ sketta. En hiner skynsomu mu
nu þess gíata. 21 Og i fra þm Tjima/ nær þ daglega Offred aptekst/ z Guivirding Foreidstu
nar verdur jússett/ eru Þushund tuo Nundrud z Nuntfer Dagar. 22 Sall er sa síu ept
er býdur/ z noad gietur/ Þushund Þriuhundrud Síu z Þriatíu Dogu.

23 En þu Daniel/ Far hiedan/ þangad til þad Enderen krenur
z huál þig/ þ þu vppstander til þíns hlutskiptis a Endan
um þeirra Daga

Ender Prophe
tans Danielis

Formaleñ yfer Pro
phetan Hoseam.

R 4

Hoseas

b (Fedra Gud)
aller adrer Guder
eigneñ hans Fed
ra Gud/ munu en
guu nyter/ en hús
eigneñ Gud skal ge
llða.

c (Kueña ást)
Hún vill so miked
sagt hapa/ ad hún
mune þram þara
i þeim onarturle
ga Leste/ síu Guds
þorackara ástrig
der/ Rom. 1. C.
sem Menn kalla
Sodomita Synd/
Þuiad Læðaskap
z þa riettu Elsku
edur z vor ap Ru
innu skal hún ecke
hapa/ so sem þad
geing/ i allan þra
delegastamara til
vnder þauanum
z Tyrkianum.

d Maosim
heiter Sesting edr
Dirke/ Þrasidia/
síu Menn kalla St
ot edur Stade.
Og Daniel hefur
opt þetta Ord ad
ur i þeim 21. C.
So heiter nu Gud
Maosim riectele
ga Stryktar gud/
Deus þrasidioru
e Med Gulle/
Eirn aunn Gud/
huor ed öngua ad
ra bette Þirding
hefur enn Gull z
Silfur.

Þeir Ogudlegu
þara japnañ ap
am og eru samer
vid sig/ z lata sicut
þ ecke til Liarta
ganga/ en slíkt sk
ecke hneyrla neirn
1290. Dagar
1335. Dagar.

Noseas hefur lifað z sitt Predikunar Embætte fluti (sm hñ staltur i upphafi
Moalsins avissar) a Dogu Jeroboam/ Þss annars z syðasta Drottis Kongs
mz þui Nafne. Samtíðis z þr Esaias z Amos z Micheas lifu. En þo

So var nu Zeroboam einn Agietur z Barsall Kongur/sa meflu gudu fenn
til vegar i Israels Ríste/sem vottar vñur Bos Kongastia i Hiortania Car.
En þo hietill hñ samt Afguda dyrkan sñā Forpedra /Israels Konga. So ad sñāstlega
fa i þñ Tíma/marger merkeleger Men vered mñ þui Folke/þo hapa þr ecke gretad gñ
Folk fromt. Þuiad Diosfullen hafde þa Hiartans Sorg vppþriat mñ þñu Folke/ad þñ
þu jafnañ Spæmēñena/z Brendu sñn Børn fyrer Skwrgodunū z sñltu so Landet mñ þñ
dskulld. So sñ hñ i fyrsta Cap/Þess vegna Dgnar z hootar Jesreel.

¶ Er so ad sia/ so sñ ad þisse Spandumur Nofex sie ecke allur skrifadur/ heður me
rar greiner so sñ samanteknar vr hñs Predikunū/ z i eina Bof samsettar/ En þar
ed ma þar jñe sia z siāa. Fyrst þia/ ad hñ Predikar miog hardlega i mote þra W
dyrkan/ z straffar Folked aluarlega/ bæde Kongenū/ Nopdingiana z Rieñemeñena/ En þar
nū hefur (Ijka sñ odrū) vissulega ad Aldurtila orded/ so hñ hefur sñ añar Willam
mote Prestunū/ z sñ añar Bpphaups madur i mote Kongenū orded ad deþia. Þui sñ þar
ur vered Daudasof Spamañañia z Postulañia/ So hlaut Nerrañ Christus sñ þar
þar næst hefur hñ miog myked z hid hugunarsamlegasta fyrer Spad vr af Christus z þar
Rjke/ sñ þar stendr i Wdrunn/ Prettanda z Fiortanda Cap.

Gñ þar hñ suo opt nefner Nooru/ z Nordom. Og i Fyrsta Cap. Tekur einn þessu til Eigeñkuiñu/ þa skal eingeñ huxa ad hñ hase i Ordu edur Berku suo Drottne vered. Þuiad hñ talar Andlega/ z þisse Noora hepur vered hñs ærleg Stofna Ektaþorn hepur hñ ætt med heñe. Neðdur þa hepur þisse Kuniñ z heñar Bernaðu þa ra stat skamar nspn/ Þui Stwrgoda Solke til eins Teikns z Scraps/ sm pulle var med Andlega þessu er med Stwrgoda Dyrtan/ so sm þa staltur seiger i Textanum ad Landed blaupre þra DRÖTTNARDOME. Alafa sm Jeremias þar Teie Ofed og Biskara/ Solkenu til eins Teikns. Og auellu gignu þessu ner noðad stillost/ D/ Solkena til eins Teikns. So hepur þær hñs Kuniñ z. Þenen orðed ad þessu xþapn/ til Teikns i gignu þessu Lordoms Stwrgoda Solke/ þui ei er trullegt ad Gud þape skipað þessu Saurlepnad ad þessu/ so sm noðer þær vilia veleggja Goseam.

Propheeten Hoseas

I

Etta er það DX Ottens Ord sem stíðir
Noseam Beheri sonar/ i tñd Bstia/ Zotā Alphas z Ge
ia Kongastia Juda/ z a Tñd Jeroboams Zons sonar
gñins i Israel.

S pa **DRÖT** tēn vpphoop ad tala fregu
 sagde hñi so til hñs/ Jar þu t tak þier einu
 nu t Nooruborn/ Hi Landet hleigra vna **DRÖT**

Sine epter Nooran. 3 Og hñ gieck burt/ z tof Souer
 blaims Dottur/ huor ad vard þugud z hun faddi
 son. 4 Og DND Eñ sagde til hñs/ Kalla þu þi
 reel/ þu er eñ nu vin eirn lqteñ Tqma ad giora þu
 eg vitta Blodþulldareñar/ Jesreel/ yfer Jehu þu
 vil giora eirn enda a þu Kõgonste Israels þu
 a þm Tqma vil eg/ sūdurbriota Israels Boga/ þu
 dal. 6 Og hñ vard þungud/ añad sñ/ z þædde eina
 tur. Og hñ sagde til hñs/ Eattst hana nefnast

ma/ Puiad eg vil ecke frammar Mýskū giora Ísraels Huse/ Helliður vil eg j burðastu þu.
Eñ þu vil eg Mýskuna Hwenu Joda/ z eg vil hialpa þeim fyrir Drottinn þinn.
Gud/ Eñ eg vil ecke hialpa þeim/ huorke fyrir Boga/ Suerð/ Stríð/ Nefia me Ridda.

Goiter.

Free.

Corynna by
dest. Ward. laus.
Christus.

8 Og þa hun hafde apuaned Corychama/þa varð hū aptz þungud/z Of eirn Son. Og hū sagde/Þepndu hān Loamī/Puad þier erud ecke mitt Folt/so vil eg z ecke vera ydar.
er yþerger þa Gyðinga Folt/ z skilla þ vð þra Kongorke z Rieðimantskap. Luad z eirneð skiede þ Luamī
geðimant sem þier sear eptersþylger.

Loamī/Pad er ecke mitt Folt/þu hān villde um syð

II

Estalañ a Israels Barna skal vera sem Siaparsandz/þuorn Meñ kúña hu orke ad mæla nie telia. Og þ skal skie/þ þeim stad/þar sagt var til þra/þier erud ecke mitt Folt/þa skulu Meñ seigia þar til þra/Þ þier Lipande Guds Born. z Puad Juda Born z Israels Born skulu kða til samans/z hallda þier aller huor miz odrum/til eins Hofuds/z ferdast vpp fra Landenu. Puad Jesreels Dagur skal vera eirn mikell Dagur. z Sciged ydar Bradrū / Þeir eru mitt Folt/z til ydar Gystur/hun sie i Næðene.

4 **G**eged Dom yper ydar Medz/Hū sie ecke mīñ kúña/z eg vil ecke hafa hana/skip Sed heñe ad laata sūñ Noorustap fra þier/z heñar Norderm fra heñar Bristu. 5 So ad eg giore hana ecke nakta / og setie hana þangad aptur sem hun var/þar hun var þædd/ og so ad eg giore hana ecke sūñ eina Eydemork/ og sūñ eitt þurt Land/z eg laate hana ecke denia ap Þorsta. 6 Og sīae ecke aumz a heñar Børnū/þu þau eru Nooru Børn. 7 Og þeirra Moder er ein b Noora. Og su sūñ fædde þau heðdur sig skamarlegana/z seiger/ Eg vil hlaupa epter mīñū Fylgimōñū/sūñ giesfa mīer Braud/Batn/Bū/Ejn/Þisinnor/z Dryck.

8 Þar þoter sīa þu/ Eg vil apturbrygia þiñ veg miz Þyrnū/z hlada eirn Begg þar þyrer/so hun sīae ecke sīña stigu. 9 Og þa hun hleipur eptir sīñū Fylgimōñū ad hūn ecke nae þm/z þa hun leitir epter þm/e ecke sīñe þa/z hliote ad seigia/ Eg vil snua aptur til mīñs fyrst a Māns/þar eg ætte betra eñ nu a eg. 10 Þu hun vill ei vita ad eg er sa s giesf heñe Korn Bññ z Þisinnor/z ad eg hese giesfed heñe myked Silfur z Gull/pad hun hefur haft Ba al til Dyrðar.

11 Þar þyrer vil eg taka mitt Korn z Bññ aptz a sīñū Tjma/z frasnu mīñe Bllu z Eñne/miz huorū hun hulde sīña Blygdan. 12 Eñ nu vil eg vppfletta heñar skōm þyrer Augū he sīar Fylgimāñā/z eingēñ skal frelsa hana þra mīñe Nende. 13 Og eg vil giore eirn Enda a allre heñar Gledē/Naatjdu/Tjgskomū/Sabbathzdogū/z allū heñar helgedogū. 14 Eg vil eyðeleggia heñar Bññtrīe z Tjktutrie/þyrst hun seiger/Pad eru mīñ Laun sūñ Māner Fylgimēñ giesfa mīer. Eg vil giore eirn skog þar vt af/so ad Bīlludhyren skulu vppeta hñ. 15 So vil eg vitia yfer hana þra Baalims Daga/huorū hun giorer Kenke Dffur/z Þryð er sīg miz Eñtspongū z Naalsbondū/z hleipur epter sīñū Fylgimōñū/z gleunde mīer/ sei ger DRDSEñ.

16 **A**t þ sīa þu / Eg vil locka hāa/z eg vil leida hana i Eydemork/ z tala d vinsalega til þheñar. 17 Þar vil eg giesfa heñe af þm sama stad/heñar Bñngard/z e Achorsdal/til ad vpplaata Bonena. Og þar skal hun syngia/sūñ a sīñū æskutjma/þa hun þor vt af Egn þialande. 18 Þa/seiger DRDSEñ skaltu kalla mig/mīñ Madur/z Þu skalt ecke meir kalla mig/mīñ Baal. 19 Þu eg vil burt taka Baalims Nasn af þeirra Mūñe/so meñ skulu ecke meir mīñast a þ Napn.

20 Og a þa Tjma vil eg giore þm eirn f Sattmala vid Dyren a Morkēñe/vid Fuglana vnder Nimmēñū/z vid Skridkunnenden a Jorðuñe/z eg vil i sūdurbriota af Landenu Boga/Guðe Strjð/z eg vil laata þa bwa tryggelega. 21 Eg vil trulofa mig þier ad ciljfu/Eg vil trulofa þig mīer i Rietfloate z Dome/i Næd z Mystunseme. 22 Ja eg vil trulopa mig þi er i Truñe/Og þu munt þeckia DRDSEñ.

23 Eg vil Bænheyra a þre somu Tjð/seiger DRDSEñ/Eg vil Bænheyra Nimenēñ/z Nimenēñ skal Bænheyra Jorden. 24 Og Jorden skal Bænheyra Korned/Bñned/og Þisinnored/z þau skulu bænheyra g Jesreel. 25 Og eg vil hallda hana mīer til eins Gædis a Jorðuñe/z Mystuna mig yfer þa sūñ i Dūmattuñe var/ z seigia til þra sūñ ei var mitt Folt/þu eri mitt Folt/Og þr skulu seigia/þu eri mīñ Gud.

ad eñim rietum Jesreel / z hūn skal hapa Eptertomendur æpenlega/so sem su heilaga Byrkia skal og japn um vara.

a (Israels Bar na tala) Pad er sa ge um Christum z Evangelīū/sūñ skyllde Predikast a medal Seidningia z Gyðinga/ þa er þar orðed eitt añ ad Gþud. Rom. 9/26. 1. Pet. 2/10 Cap. II Ezech. 16/ 15/16.

b Soora) þ er hū þionar Aþgudum c (Sīña) a med an Aþgudabyrken dur þapa Lucku/ þa ætla þeir/ þr mune þapa þ þor/ þienad/med sūne Aþgudabyrkum/ þangad eil ad mo clated kienur/þa hliota þr ad skal la þñ rietta Gud um z ad alleina d (Vinsamlega) þ er þ angata E uangelium.

e (Achors Dal) pad er þ Gyllene Haglended / þar sem zrygdarænar Bross er/ og þo lyka Christi hugg umarsama Gæd/ þuad Achor þyð er Gærmung eður Bross/þr ed meñ predika ecke añad eñ ofynelega Glu te/hugtra Menn hliota ad vona.

f (Sattmala) þ er Samuuskun Sattmala z fr/ id þyrer Trina a Christum/ hugtra eingēñ Madur nie eingēñ hlutur kafi ad granda.

g (Jesreel) þyð est Guds Sæde/ pad blyðer þar vppa sem hān seig ger/Eg vil byhall da heñe mīer til ei ns Gædis/pad er eg vil giore hana

III.

Xij

Dg

Es. 8/3.
Sup. 1/2.

a (Rönu Dögn) -
Syrer Magans sk
ullo/pa. 3. ryle
Sunt ryle / heppe
ea b. er Misl nage
le 3. seigia þeir.
b (Kongs) Isra
el narde ecke Koni
ge aptur/epcer sj
na Gerleiding/þy
re e. i. sa rietre Da
uid Chreist/allrar
Verallbareñ. Rö
gur kom.



D DNDT In sagde til min/ Gacktu eft einusine i burt/ z ligga þre þi
illu z Noorkonu/ loka s DNDT In ligg: hia Israels Born/ Og þi þi
siet þo til allarlegra Guda/ z laita locka sig þ eina: Rönu Dögn. 2 Og eg
vard asfaltz vid hana vm simtan Silfurpeninga / z þ þalfan önnu Noor
Byggs. 3 Og eg sagde til heñar/ Halltu vid mig nockra stund/ z þ þ
uan Noordom/ z lait onguan afañ til þñ/ þui eg vil z so halla vid þu.
4 Þuiad Israels Born skulu langa tjma þa ann b Kongs/ ann Noþdingia/ ann Dñu
Altaris/ ann Lippkrtils/ z ann Helgedoms. 5 En epter þ skulu Israels Born vinnu
og leita ad DNDT In þra Gude/ Og ad David þra Röge/ z þi skulu dýka DNDT
z hñs Nod i skjdustu tjd.

III

Zuar þ Gud hñ
strappar.
a (Guds Ord) þ
er/ Misl kien e
rt wt ap Gude.

Es. 19/ 8.



D Syred DNDT In's Ord þier Israels Born/ Þuiad DNDT In's
ordsok til ad avista Landsins Jabyggiara. Þuiad þar er eingi tra/ engi
Kierleife/ eckert a Guds Ord i Landenu. 2 Helldz Gudastan/ Egar Mo
þioppnadr z Noordom/ hapa pferrad feinged/ z ein Bloodskuld fram
adra. 3 Þui skal Landed standa aumlega/ z þ þ Jabyggur skal öllu þa
gna/ þui Dýren a Morkene/ z Fuglarnir vnder Nimmenn/ z Jafnar/ þ
fenu skulu i burt teñer verda.

b (Lara) þad
er/ ad þeyra þre
dñun vm Gud.

4 Þo þora Meñ huorke ad avista nie nockurn ad straffa/ Þuiad þiti Fokk er so þi er þi
affa Prestana. 5 Þui skal þu falla a Deigenu/ z Spamadurañ skal palla a Munda þu
þier/ So vil eg suipta þine Modz i burtu.
6 Mitt Fokk er i burt/ sokü þ þ vill ecke b lara. Þui þu burt kastar Guds Dögn þi
eg z burt kasta þier/ ad þu skt ecke þa min Prestz. Þu forgleymer Guds þñs Logu
þyrer vil z eg þorgleyma þñu Bornu. 7 Þess fleire þau bda/ þess meir þyndgast þau
mier/ þar þyrer vil eg giora þra Þeru til skammar. 8 Þau vpp e eta Synða offz mñ þi
z hapa Synd til þra Synða. 9 Þar þ skal þ ganga Fokkenu/ loka sñ Prestuñ/ þau
heimvitia þeirra Storninga/ z launa þeim so sem þeir forþiena. 10 Ad þeir eie z eie
metter/ fremie Noordoma/ z þad skal ecke luckast þeim/ þui þi forlictu DNDT In z þi
hñ ecke.

Es. 24/2.
Leut. 26/26.
Mich. 6/ 14.
Sag. 1/6.

c (vppeta) þi munu þaslega þrampilgia sine Guds þionustugied/ en munu þo lated þar ap þa
sñ þi Antachristianisku a þñum Tjmu villdu giarnan þaett þeyra Messuna cñ þ mñ ecke
adur forðum.

H Ordmar / Bñ / og Must / giorer Menn Salda. 12 Mitt Fokk ad þi
Erie/ z þ þ Statur skal predika þyrer þui/ þi Nooruar Ande viller þa/ so þi þi
ia Noor a mote sñu Gude. 13 Þeir fornþara vppa Stollunü/ z giora Kexle
dunü vnder Epkeñe/ Lyndeñe z Beyketricnu/ þi þau hapa sñu Stugga. Þar þi
so þdar Dætur verda Noor/ z ydar Brwder Noorkonr. 14 Og eg vil ecke apþi þi þi
ar Dætz z Brwder bda skamadar/ z ad Noorü verda/ fyrst þier vppsetied adra Gude þi
an med Norü/ z Offz mñ Skickuñ/ þui þia heimsla Fokk vill vera b sleiged.

d (Sleiged) Gy
ctü skulu Menn
þnota med Rylþu
e (Lamb) þu
þriu slattrad verd
ur epter þad þad
er vel þitad i
Saglendiñu:
þ (Lerrat) þad
eru Kongar/ 3 þ
dingar z Bieñe
meñ.

15 **T** Illtu Israel Noordö dryia/ so ad Juda ad eins kome ecke einneigsi i skuld. 16
ei burt til Gilgal/ z kōed ei vpp til Beth Auen/ z sñied ecke (So sañarlega s DNDT
ttin lifer) 16 Þui Israel hleppr s galeñ Kyf/ so sk z DNDT In laita hana þad
s eitt e Lamb/ þ villt hleppr. 17 Þui Ephraim hefi gieped sig til Afguda/ so lait hana þad
burt. 18 Þeir hapa giefed sig til Ofneptslu z Nooruskap/ z þra þi Nerrar hafa þi
ad þi vpprensa Skammar. 19 Bindureñ skal wdrifsa þa bundna mñ sñu Bannuñ/ z
skulu verda til skammar yfer sñu Offre.

V

a (Mizpa) þar
þaga þar vppset
er Guds þionust
og Abue
þad Fokk
med.



D hefred nu þia þier Prestarnir/ z þu Israels Nws giep giezt ad/ z þu
sins Nws/ tak þier til Gyrna/ Þui þar skal ganga citti Straff yfer þu
er sem erud ordner ein Snara i a Mizpa / z citti wþpaned Met i Thab
z Þeir dreekia siet med Slastrumenne / i sñnum Mlaupum / þu þi
hlyt eg ad strappa þa alla samani. 3 Eg þecke vel Ephraim/ og þi
ist ecke þyrer mier/ ad Ephraim er nu ein Noora/ og Israel er Sauru

4 Þeir þeintia ei þar vppa/ad snua sier til sjns Guds / Þui þeir hafa eirn Nooru Anda i
sjnu Njortu/z kienā ecke wt ap DND Ene.

5 Þar þyrer skal Israels c Drambseme midur þræktast/fyrer heñar Augsyn/z bæde Israel
z Ephraim skulu falla/sokū þra Misgiorninga/ Juda skal z passa med þeim. 6 Þa skulu
þr koma miz sjna Saude z Raut/ad leita DND Ems/en siñā hñ ei/Þuiad hñ hefr su
ued sier fra þm. 7 Þeir forsma DND Eñ/z gieta añarleg Børn/Þar þyrer skulu z þe
itra nyu Manuder eta þa/med þeirra Arþeilld.

8 Ja/Blasēd i Basun þier i Gibeā/Ja/Trameted i Rama/Ja/Kalle þier i Beth Auen/a
bake þier Ben Jamin. 9 Þui Ephraim skal verda i eyde/a þeim tjma þa eg mun straffa þa
na/þar þyrer hepe eg trulega vidvarad Israels Rættufler.

VI

Hofdingiarner i Juda eru lifka sm þr ed flytia Landamerkie/Þui vil eg wtþe
lla miñe Reide yper þa sem odru Batne.

z Ephraim poler yfergag/z er Þlagadiz/þar med skioz hñ riect/þt hñ hefr
giesed sig til Bodorda(Mañāñā) 3 Eg er Ephraim ein Mølz/z Juda þw
se ein Madz. 4 Og þa Ephraim fañ siñ Siukdō/z Juda siñ Sarr/þa for
Ephraim burt til Affr/z sende bod til Rōgsins i Zareb/en hñ kenne ei ad hial

pa þd/ei helldz ad læfna þdar Sarr. 5 Þuiad eg er Ephraim/s eitt Leon/z Juda Nwse s vn
gt Leon/ Eg/eg sundz riþ þa / z geing burt/eg ref þa burt/z eingen kafi ad hialpa þm. 6

E vil a fara til miñs Stad aptz/ þr til ad þr þeckia siñā skuld/z leita ad miñu Au
glite/nær þm geingz illa/þa miñu þr arla vitta miñ(z seigia) 7 Rōed/vier vilu aptz
til DND Ems/þui hñ hefr i sundz slited off/Nā mun z læfna off / Nā hefur sleiged
off/Nā mū z græda off. 8 Nā skal giora off lifande eptir tuo Daga/Nā skal vppreysa off
a þā þridia Dag/so vier munu lifa þ hñ. 9 Þa munu vier til vara taka/z afstundunarsā
er vara/ad vier þeckiu DND Eñ. Þui hñ skal fram briotast/lifka sm pagur Morgun
rōde/z hñ mun til vor koma sem eitt Regn/Ja/sem eirn Kuollstwr sa Jordena vofuar.

a (Sara) Zier spær þā vñ Christu z Evangelium/Bydingar villdu ecke hlyda Gude/þegar þm gicē vel/
so þiota þeir i zta Testamentu/ad þiona Gude vnder Roffenun/Þad vill so heita. Paupercs Evange

10 Þui mun eg so vel giora vid þig Ephraim? Þui mun eg giora so vel vid þig Juda? Þui
ad su Rād s eg vil vitta z audsyna þdur / skal vera s eitt Daggat skv vñ Morgunē/z so s
Dogg su arla Morguns sig wtbreider. 11 Þar fyr b hefla eg þa þ Prophetana/z i Nel flæ
þa med Orde miñs Muns / Ad þiñ Riectur skal koma til Eossens. 12 Þuiad a Mpskun he
þe eg þecknan/en ecke a Dffre/z a þeckingu Guds/en ecke a Bressfoornum.

13 En þr yfertradu Sattmālañ/lyka s Adam/þar wti forsmadu þr mig. 14 Þui Gilead
er ein Stadur/fullur med Afgudadyrkā z Bloodskuld. 15 Og Prestarner med siñu Gelf
ap/eru lifka s Bega rœningiar/huorier ad vmsita Folked/z myrda a Beigenū s liggur til
Sichem/Þui þr giora huad þeir vilia. 16 Eg sie i Israels Nws/þ huoriu mig grwar/þui
Ephraim drygier þr Nooraner/so saurgar Israel sig. 17 c Og Juda skal hafa en eina Naust
uñu þ sig/ nær eg vil snua Sangelse miñs Folks.

VII

A eg vil læfna Israel/þa kien a fyrst fram Ephraims Synð/z su Jussa
Samarie/huorsu þær hapa framed Afgudadyrkāner. Þuiad þo þeir hafe
Þlagast med Þiofu siñ a mille/z hid ytra med Rœningiu. z Samt þa vilia
þr þ ecke akka/ad eg formerke alla þra b Bøndsku/En eg sie vel þra Aðhæ
pe / huort þr allstadar hapa.

3 Þeir Nughreista Rōgen med siñe Jussu/z Hofdingiana miz siñu Engu. 4
Og þeir aller eru Noorkallar/sem ein Bæsturofn sm c Bakarcñ heitan giorer/ þa hñ hefr
wthnodad/ z lætur Deiged syrast z boolagna.

5 3 Dag er vors Kongs Natjd / þa taka Hofdingiarner til ad verda galder af Bvine/þa
dregur hñ Spottarana til siñ. 6 Þui þeirra Niarta er i glooanda Þanka/sem eirn Bæst
ur Dfn/þa þr Dffra z Folked suflia, En þeirra Bakare sepur alla Ratt/En ad Morne
R iij breñur

c (Drambseme)
þeirra Guds þio
nustugid/vppa
hugra þeir stola
og reida sig
d (Eg) Eg hepe
leinge sagt þeim
þad þyrer/ad þar
munde einusinne
koma a vid Dag
enn.

Deut. 19/14.
z 27/17.

Jareb.

Cap. VI.
Psalm. 27/13.
Esa. 26/2.

1. Sam. 2/6.
Job. 5/
1. Cor. 15/4.
Mich. 5/1.

b (Sepla) Eg
þordame þeirra
Guds Þionustugi
grd/so ad þeir ku
ne ad lara ad þio
na mier riect/
c (Og þu Juda)
Israel sk vera þa
lden i Sangelse/z
mun vilia Apv
ga leida Juda i
Afgudadyrkā/
enn Juda skal to
ma aptur

a (Syrst) Þui
meir sem riect er
kient/ Þess Arga
re er Geimureñ.
b (Vondsku) þ
er Afgudadyrkā.
c (Bakarcñ) þ
er þr. Kongur/
þ er þrar Meinin
gar/þr baka so þe
itt i siñe Afguda
dyrkū/ad þm med
ongre plagu ver
dur þar þra smed
Ja/þr giora Þust
arvotta av þeim
sem Gud strapp/
so sm lide þr þ
Guds sater.

Propheten

e (Sayer) Sun
styrkinn allsögð vð
p: þa aðra Sögð
na.

g (Lygar) þad er
Apgudadyrkur.

h (Nlbrudu) med
Mlucium/ z gis
vdu eke Jorim ap
Siarta.

i (Sapnast sam
an) þad er þeir
ganga i Root sa
ker Matar og
Drykkar.

f (Gootaner) i
mote Prophetum

breitur hñ klár Loge. 7 Þo eru þeir med so heitum Aluarlegleika/ sem ein Döskur þv
ljka vel/ þo ad þeirra Doomarar vppetest/ z aller þeirra Kongar þalle / þo er engi a med
al þra sem kallat a mig.

8 Ephraim sambíandar sier a medal Fokksins/ Ephraim er sm ein Kaka/ þre ed ringen um
e snyr. 9 Hellið eta anarleger heñ Krapt/ þo vill hñ ecke þar ad gíata. Nñ þepr z so frong
ed grai Nær/ ljka vel vill hñ þ ecke aekta. 10 Og Israels Drambseme skal mdr þepr
þ þra Augu/ Og þo snua þeir sier ecke til DÖDZENS þra Guds/ z i allum þeim
hlutum hinda þeir ecke þar um hñ. 11 Þui Ephraim er ljka sem ein burt loekur Döfa
ecke neitt vill merkia/ Stundü kalla þr a Egyptaland/ stundü hlaupa þr til Assur. 12 Þra
fyrst þr hlaupa nu hingad z þangad/ þa vil eg mñnu Rete várpa yper þa/ z sm þm þm
dz/ ljka s Fuglú vnd Ninnenü/ Eg vil straffa þa/ sem Meñ i Predika i þra Sam
f (Predika) þad er/ þeir hoora z i þañ setia þa ríettu Prophetar/ so sem Villumñ þ Gude/ þ sama þa
i Rott Róma/ z sialper skulu þr þad Strapp bera/ sem þeir Predika vppa aðra i þeirra Stolum. z er
13 Bei þm/ þ þr Biku fra mter/ þr hliota eydelagðer ad verða/ þui þr eru fallner fra m
Eg villde vel hafa frelsad þa/ hefde þeir ecke kient g Eng i mote mter. 14 Þeir fallner
hellið a mig af Niarta/ hellið þ ylbrudu þr i sñnu Sængü/ þr i sapnast samast jesi þm
z Korn/ og eru mter Dhlduger. 15 Eg kende þeim z styrkte þra Armleggie/ en þr þm
Dont vin mig. 16 Þeir vinvenda si / eñ ecke riettelega/ hellið eru þr s falsk: Þog. Þui
þra Hofdingiar falla þ Suerde/ z þra i Notaner skulu verða til Spotts i Egyptaland.

VIII

Esai. 58/1.
a (Gañ) Stíand
maduena/ Kongu
ren ap Assyria.
Esai. 58/2.
Matth. 7/22.

b (Kálpe/ þ er
þitt Skvrgod
edur Agud.

c (Öktudü þr)
þad er/ fülludu þ
agudadyrkur:

Esai. 1/11.

d (Era þad)
so sm Meñ plaga
ad eta Öppur.
Sem einn Geli
lagan Mat Gu
de til Þionustu.

I Roopa þu hant so sm ein Nerldur/ Og seigdu: Nñ kimmur allarðu þv
Nws DÖDZENS sm ein Dín. Þui þr yperfalla mñ Emda z er
fallner þra mñnu Logmale. 2 Þa mñu þr kalla til mñ/ Þu ert mñ Emda
þeckü þig Israel.

3 Israel þorleggur þ gooda / Þar þ ma Quinureñ offækta þa. 4 Þr þv
a sier Konga en can mñn/ Þeir setia Hofdingia/ z eg a þad ecke ad vñ þv
gíora sier Afgude/ af sñnu Silfre z Gulle/ so ad þeir verða snart vpprættar.

5 Samaria/ Nañ burt kastar þmñ Kálpe b/ Mñn Reide er grím yper þm/ Þad ma ecke
ge so stáda/ þr verða ad straffast. 6 Þui Kálþureñ er komeñ þra Israel/ Og einn Hofd
Madz gjarde hñ/ En þ ma þo ecke þa neirn Gud/ Þui skal Kálþ: Samarie bða ad Dm.

7 Þuiad þr sa Binde/ en mñnu vppskiera Storm/ Þeirra Scad skal ei vppkoma/ z þra þv
de skal eckert Mirl gíefa/ z þo þ gíefst/ þa skulu anarleger þ eta.

8 Israel verðr vppetenn/ Neidingiañer leika hñ vi ljka sm anad audirdelegt Riet/ 9 Þo
ad þr hlaupa vpp til Assur/ ljka sm Billudr i villu. Ephraim skinket sñnu Emda
z grepr Neidingiú skatt. 10 Þm sñm Neidingiú vil eg nu sáan sapna yper þa/ þm þv
verða þreittar ap Rögins býrde z Hofdingiañ. 11 Þui Ephraim gjarde morg Dm

Sándgast mñ/ so skulu z Dltoreñ verða hñ til Syndar. 12 Og þo eg skripade hñ til mñ
margt um mñn Log/ þa e öktudu þeir þad so sm anarlegan Eardom. 13 Þad þr na mñ
Dffra/ bera fram Ríot z eta þ/ þa hefur þo DÖDZENS engua þecknan a þu/ hñ
vill hñ mñast þra Misgíorninga/ z heimuitia þeirra Synða/ sm snua sier til Egypta

14 Israel glemmer sñnu Skapara/ z smgðar Ryrkiur/ z Juda byggir marga stíla Emda
En eg vil senda Eld i hans Stade/ sem eyða skal hans Nwsum.

IX

a (Geli) þ er/
Gootur/ edur Is
raels Folke.

Deu. 26/14.

b (Sorgpullra)
Deu. 26. er þv
erhóðs ad gíða
Angursame Öppr

I Srael þu þarpt ecke ad glediaft/ ei hellið ad hroosa þer s Þiodemar/ þ
þu fremur Noor i moote þmñ Gude/ hvar med þu leitar Nooru launa/ þ
allar Kornhlodur yrde þullar med Korn. 2 Þar fyrer þa skulu hvarke
hlodr me Bñnþress: fæda hana/ z Bñned skal bregðast a hene. 3 Og þv
ecke vera i Nerrans Lande/ hellið skal Ephraim aptur i Egyptaland/ z
tur i Assyria ad eta þ sem er Dhreimt. 4 Þar sem þr skulu ecke kúfa ad

DÖDZENE Dyrki offur ap Bñne/ eda nokkud anad hñ til þecknumar ad gíora. Þm
Dff: skal vða s Braud b Sorgpullra/ ap huoruu aller verða dhreiner/ þr s þar af eta
þeir skulu eta sít Braud hñ sier sialpñ/ z þ skal ecke berast i Nerrans Nws. 5 Quat

þær þá gíora á Kartíðú/z á DND Tens Nartíðis Dogú? 6 Sia þu/þeir skú j burt
þyrer Eþdeleggiaranú/ Egyptaland skal safna þm/z Moph skal grapa þa. Neftur skulu
þar vara/þar s þra Elskuleger Silfr/ Afguder nu stáða/ Og Þyrnar j þeirra Tialdbudú.
7 Bitumartísmen er komenn/ Endurgíaldstísmen er komenn/ þad skal Ísrael vel þormerka.
Prophetarner eru Þuffar/z þeir Villu Andar eru síhulauser/ fyrer þín stóra Misgíorning
z sofú þrar stóru haturlegu Afgudadyrkíar. 8 Bardhaldsmenem' j Ephraim hielldu sig j
fordútfð til mǫns Guds/en Spameñerner eru nu þr sm Snorur leggja á alla þra Begu/
m haturlegre Afgudadyrkíar j þeirra Guds Nwse. 9 Þeir sordiarfa þ mdr j grun/so sm j Gi
bea c Tíð/þar fyrer skal hn mǫast a þra Misgíorninga/z vitta þra Synða.
10 **I** S þa Ísrael j Eþdemorku/ so sm Bijnþwgu/ Og eg sa ydar Sedur so sm hin
ar Þyrstu Þíktur a Þíktutrienú/ En þar epter geingu þr til Baalþeor/z gapu sí
na Tru þm skammarlega Afgud / z þr vrdú so Guirdeleger sm þra Fylgíumen.
11 Þar þyrer skal Ephraims Begfemd burtstínga sm eirn Fugl/so þr skulu huorke fæða nie
bera/nie þungader verða. 12 Og þo þr alla reidu vppale síjn Børn/þa vil eg þo gíor a þa
Barnlausar/so þr skulu ecke Folf vera. Og Bei þm nær eg er j burt þra þm víkenn.
13 Ephraim sm mter synest er Plontud z Fogur sm Tyrus/ En hlytur nu ad gíefa síjn Bø
m vt fyrer Mañdraparann. 14 DND Tens gíef þm/ En huad villtu gíefa þm? Gíef
þeim Auartarlauft Tíð/og þurr c Þríost.
15 Vll þra Bøndka þær j Silgal/þar hafa eg þa/z eg vil hrinda þm vt ap mǫnu Nwse/
sofú þeirra vonds Alþæpis/ z onguan Kíarleika vil eg þm framarmeir audsýna/pui aller
þeirra Nofdingíar eru þra fallner.
16 Ephraim er sleigen/þra Root er þ skald/so ad þr gíeta onguan Auort meir bored/z þo
þr en fædde/ þa vil eg lífa þa j Nel þra Elskulegan Tíðs Auort. 17 Míñ Gud mun burt
læsta þm/puiad þeir villdu ecke heyra hn/z þr skulu villast a mǫal Neidingíana.

c (Gíbea) Judi.
19/25. Þa Þen Z
amins syner þor
suprudu þa Þw
pu allra stærstu
vondsku sem ecke
vard lætnanleg z
hlutu þar þyrer j
grun ad þordiarpa
ast.

d (Sañ) Ísrael
var mter so fíer
sm Þynberia Rla
si/edr. Syktur eru
þeim sm þíña þær
mter j þrapis Ey
demorkum.

e (Þríost) so þr
ecke fíuie ad vppfo
stra þleyre Børn
j Landenu/hellde
mun allt j burt þl
ute verða.

f (skald) Þeirra
Kongarnfe er þur
rt z þr hlíora ad
wt tustíast a med
al Seydingíar/ so
sm j Villu.

X

I Srael er eitt endelagt Bijntríe/ hñs a Auortur er z lífa so/pui so mykeli A
uort sm hñ hafde / so margt Alttare hafde hñgíort/ Quar Landed var all
ra best/þar settu þeir síjnar segurstu Kíktur. z Þeirra Míarta er j sundurdei
lt. Nu skulu þr síña síña skulld/Þeirra Vltoru skulu j sundurbriotaft/z þr
a Kíktur skulu kolkastast. 3 Þa skulu þr seigia/Þier hofu aunguan Kong
þr vter ottustú ecke DND Tens / Quorsu kán Kongureñ ad hialpa off nu?
4 Þeir sooru forgiessins z gíordu eirn Sattímalá z soddan Kadd grænka a ollum Þlogforum
a Morkenne so sm Gall.

5 Jibþggiatar j Samaria eru sturande vegna Kallssins j Beth Auen/pui hñs Folf stwrer
þ honu yfer husríu þo ad hñs Camarim þlogudu ad glediast/hñs Begfemdar vegna/pui
hñ er burtstíttur fra þm. 6 Ja Kallþureñ er stíttur j Alþyria/Kongenú til eirnrat skíeking
ar j Jareb. So skal Ephraim skamast síjn z Ísrael skal hapa kítróða fyrer síña vpptekt.
7 Pui Kongureñ af Samaria er j burtu/lífa sm Froða a Batne. 8 Næðernar til Auen eru
afmaddar/mz huorium Ísrael Syndgadesf/ Þar vara b Þyslar z Þyrner a þeirra Vltorú/
Og þr skulu seigia/Þier Fíoll hylted off/z þier Nallsar falled yfer off.

9 Ísrael þu hefur Syndgast síðan Gibeons Tíð/vid þ hafa þr z hallded sig/ En soddan
stríð s skiede mote þm vundu Mornú j Gíbea/ skal ecke koma yfer þa. 10 Nellið vil eg straff
a þa epter miffe Dst/ad þar skal koma samansapnad Folf yfer þa/þegar eg vil straffa þa
fyrer þeirra b tuxer Synder.

11 Ephraim er eirn tilvaniñ Kallfr/so hn þressíer giarnan/eg vil stjga yfer hñs sagra Na
ls / eg vil mǫða a Ephraim/Juda skal Eria z Jacob Jafna. 12 Þar þ c saced ydar Ríettlæte
z vppstíered Kíarleikán / z Eried odruníjs mǫan Tímeñ er/ ad leita DND Tens/þar til
hn kíemur/z dogguar Ríettlæstenu yper ydur. 13 Puiad þier saced Illu/z vppstíered vonda gi
orninga / z eted Engeñar Auortu.

Sofú þss þa ad þu treíster a þána breítne/z a Fíoldan þíña Stríðskappa. 14 Þa skal þar
vpp hefíast eitt Bpphlaup a mǫal þíns Folf s/ So ad aller þáner faster Stader skulu Þra
þa. Tífa

a (Auogstí) þ er
Staðerner eru A
vögstí þu lúks vñ
ntrics/en þr eru ge
tynder z comer.

Camarim.

z. Reg. 23/5/6.

Jareb.

Sup. 5/

Esa. 2/19.

Apoc. 6/16.

z 9/6.

Luc. 23/30.

Jud. 19/23.

b (Tuxer Synder)
þ er Skíurgodaby
ríum beggía Kallþ
anna.

c (Saced) þ er
predíked ríett/ell
egar vil eg eine
físe þlogía med
yður.

d (Salman) þiffe
 Gistoria standur
 þuþge skripud þ
 Ritunguþe/z þ
 er en þleira foddz
 skied/sin ecke er al
 le vppskripud/ so
 sem er þ eitt sem
 Judas talar vñ
 þ sinu þistle/ vñ
 Michael z Sata.

Exod. 3/7/8.
 Math. 2/15.
 a (Reide) So
 sem Moduren lei
 der Barned/z tie
 fier þu ad ganga
 hallðande vñ þf
 Landlegg.
 b (Vernda) Mei
 ningen er þiffe/eg
 veit ecke a hugen
 veg eg skal þialpa
 þier/ þar vill þu
 græ þialpa strapp
 nie xrad/ eg þlyt
 ad senda Christu/
 þan mun þar þad
 giset;

a (Lygar) Ap
 gudadyrkan.
 b Ebra. Scior
 ar en nu m3 Gude
 c (Apudadyr
 kan) þ er Lyge z
 ffordisþun.
 d (Assur) þr trey
 sta vppa Meñena
 in ecke vppa Gud.
 e (Bethel) þad
 Bethel sic betre/
 til Guds Þionu
 sin en Jerusalem/
 þ þeusa þr þar
 med/ad Jacob gi
 geðe þar Scorme
 rie.
 f (Salska) þeir
 we þyða ecke riect
 Skriptea vñ Be
 thel.
 g (Audsyne)
 Ebraice. Affini
 latus/ þ er/eg v
 sa þr talade þ Sp
 ammeñena /og Sp
 ammeñerne voru
 mite Verþære co
 ur Personur/ þu
 græ eg var nala
 g3/ z talade z ver
 fæd/ þeim alle/
 so sem Christur
 sagde / þuþ yður
 þeyre/ þu þeyre
 mig/

Propheten

pa. Efta sin d Salman eydelagde Urbeelz hws/a þm strifds Tama/ þa Modur voru vid
 urflegnar m3 vllu til dands yfer Bormun. 15 So skal þ z so ganga vðr þ Betþel setum þ
 rar storrar Illu/ so ad Israels Kongur skal vnder ganga e snema ad Rome.

XI

E Israel var Bngz/ hafde eg þu Rierak/ z Fallade þu min Gen / af Eg
 ptalande. z En þegar Meñ kalla þa nu/ þa snua þr þar þra z þra þa
 alim/ z veifa Rieksinu þyrer Bñleiti. 3 Eg tof Ephraim vñ þu þu þu
 leidde þu/ En þr merktu þ ecke m3 huoriu mote eg þialpade þu. 4 Eg þu
 þa draga eitt manlegt Df/ z ganga i Rierleiks bændu/ z þialpade þu þu
 ra Df a sinu Nal su/ z eg gaf þm Foodur. 5 Ad þu stilde ei snua þu a
 te til Egiptalands/ So er nu Assr ordeñ þra Kongur/ þu þr vilia ecke vñþwa þu. 6
 skal Suerded koma yfer þeirra Stade/ z giora þra Grindur til einstis/ z vppfuegia þu
 þum þeirra Aporms. 7 Mitt Folk er þreþt ad snua þu til mñ/ Dg þo Nañ þu þu
 er þeim/ þa vpp riectter eingen sig.

Bad skal eg giora ap þier Ephraim? Skal eg b vernda þig Israel? Skal eg
 med riecttu giora eina Adama af þier? Dg wileika þig sem Zeboim? En þu
 ta er odrunns sinad/ mñ Mñfunsame er so m3g breñ heit. 9 Ad eg vil ecke
 epter minne Grindar Reide/ nie snua m3er ad fordiarpa Ephraim alldeilis/ þu þu
 en ecke Madur/ Dg er þa Neilage a medal þu. En ei vil eg i Staden koma. 10 þu þu
 Meñ epterþlgia DROEne/ z þu skal oftra s eitt Leon/ Dg þegar þu oftra þu þu
 þeir hræðast/ sem eru i mote Bestrenu. 11 Dg þr i Egiptalande skulu z falast þu þu
 gl/ z þr i Assyria Lande s Dwfur/ Dg eg vil setia þa i þra Nws/seiger DROE.

XII

Ephraim eru a alla vega a Eys a mote m3er/ z i Nwse Israels fæll þu
 þioustu/ En b Juda helldr fast en vid Gud/ z a þre riecttu helegu þu þu
 ustu. z En Ephraim fæder sig af Binde/ z hlepyr epter Austanvindi
 orer daglega meire c Af gudadyrkan/ og skada/ þeir giora eitt samþu
 d Assur/ z fara Balsam i Egiptalad. 3 þu þu DROttiñ gief þu þu
 z heimfælia Jacob/ epter hans Athæse/ z bitala þu epter hans ferþu
 4 Nañ vndertrad sinar Brædur i sinar Modur kude/ z glænde vid Gud ap vllu þu
 5 Nñ tustlades vid Eingeleñ/ z yper van/ þu þu griet z bad þu/ z þu þu þu
 z þar talade þu vid off.

En DROEtiñ er þa Gud Zebaoth/ DROEtiñ er hans Nafn. 7 þu þu þu
 til þuñs Guds/ þalltu Mñfunsame z Riectlate/ z trenstu allt þu þu Gud.

En Kaupmaduren þesur f falka Biekt i sine Nende/ z þu þu giarnast. 9 þu þu
 þu þu seiger/ Eg er rætur/ eg hefe nog/ Eingeni Misgiorningur skal þu þu med m3
 lu m3nu Aruide/ þ ad Synð sie.

En eg DROEtiñ er þu Gud/ allt i þra Egiptalande/ z þa s latr þig en nu þu
 Tialdbwdu/ so sem Meñ plaga a Martidum. 11 Dg eg tala til Spæmanni/ Eg er
 gief so m3la Spædoma/ z s audsyne mig þyrer Prophetun. 12 þ Silad er Afþu
 an/ z i Silgal oftra þeir Þrum forgiefens/ z þeir þafa so m3g Altare/ sem Sten
 a Morkene.

Jacob b vard ad finia til Syrlads/ z Israel maatte þiona/ þ eimrar Ruinu þu
 Ruinu maatte þu vaktia Fienad. 14 En þr epter fæde DROttiñ Israel af Egiptalande
 ein Spæmann/ z liet þuara þu þu eimr Propheti. 15 En nu staggier Ephraim þu
 i Apgudu/ þu þu þu þu Blod koma yfer þa. Dg þra þu þu bitala þu þu þu
 b (Vard) ad Jacob þionade Gude i Bethel/ Glaut ad þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 ap Egiptalande þu Moßen/ þu artu þu epter ad þylga/ en ecke Jacobs Epterþame.

i (Apgudum) Ebra. Þeysklekan.

f (Gerra) Konguren þu þu

XIII

þa þu



Hoseas kende a hrædelega/pa var hann vpphæpenn i Israel/Pa eftir syndgudust þeir þ Baal/ z vrdur þar þ b deydder. 2 En þr giora nu myklu meire Synder/z af þra Silfurmyndu/so þ þr kunná stalfir vpp ad þeinkia/sem eru Skwrgod/z eru þo ecke anad en Smidsins giorningar/þo predika þr wt af þm somu. Quor s Kalpeñ vill kysa/hñ skal Mañe offra. 3 Þeir somu skulu hapa Morgunskyn/z þa Dogg s fellur snemma. Ja/ljka sem Agner sem burt þeyktast fra Kornhlödu/z sem Reykur wr Skorsteine.

4 En eg er DROTTINN þinn Gud af Egyptalande/z þu ættr önguann anan Gud ad þeckia/otan mig/z önguann Nialpara utan mig alleina. 5 Eg toot þig ad mier i Eydemörkene i þui þurra Lande. 6 En ap þui þeir voru foodrader/so ad þeir eru ordner saddet/z hafa noog þa vpphefur þra Narta sig/ þui gleyma þeir mier.

7 Þ þ vil eg nu þa a mote þm s eitt Leon/z so s eirn Vardur vil eg vm sitia þa a Beigenu.

8 Eg vil mæta þeim sem eitt Biarndyr/sm Vngarner eru fra tekner/Eg vil súdur rífa þra Nardwigt Narta/z eg vil vppeta þa þ s eitt Leon/Dg Villudyreni sku i súdur rífa þa.

9 Israel/þu klemur þier i o Olucku/þui þm Nialp er alleinasta hia mier. 10 Quar er þinn Kongur? Quar er hñ þier hialpa kan i öllu þm Stödu? Dg þmner Domendur /vm hu oria þu sagder/Giep mier Konga z Hofdingia? 11 Nu vel/Eg gaf þier eirn e Kong i minne Reide/Dg eg vil i burt taka hñ fra þier med Grimd.

e (Kong)hñ gaf Saul i Reide sine. 1. Sam. 8. Meiningen er þsse/eins z eg gaf þier þan þyrsta Kong i Reide/so vil eg z burt taka þan syðasta/þra þier i Reide/so þu skalt ecke hapa þleire.

12 Ephraims Xanglæte er til samans bunded/z hñs Synder eru genmdar. 13 Þui þeir skulu þm Nrygd/ljka sem su ed fæder/þui þ eru Dforsialegr Born/ Su tíð skal koma/ad þr skulu ecke þola vid ad vera þyrer Nörmung Barnana.

14 En eg vil leysa þa af f Heluhte/z frelsa þa fra Daudanu. Dauder/Eg vil þa þm Olifian/Heluhte/Eg vil vera þm Drepstott. Þo er Nugguenn huleñ þ mñnu Augum. 15 Þui hñ skal bera Avogst a medal Bræðrana. Þar sk koma eirn Austanviðr/DROTTINN skal vpp stjga af Eydemörkene/z vppþurka þra Bruña/z vppþurka þra Bppstettur/z hñ mun ræna Stemunu allra Kostulegra Kiera.

f (Heluhte)Þad tynanlega Kongurked skal vnder ganga/en þ andlega skal koma/ En þar vid mñu þær Gydingar hugga sig/þr þeir munu ecke medtaka þ/z munu eydelagder verda ap þeim Komurku / ljka sem ap einum segdum Storme.

16 Amaria skal eydeleggast/þui þr eru sñnu Gude ohlyduger/Þeir skulu falla þ Su Gerde/z þra Vngbörn skulu i súdur meriast/z þra þugadar Kunn skulu i sundur stinnar verda.

XIII



Hoseas kende a hrædelega/pa var hann vpphæpenn i Israel/Pa eftir syndgudust þeir þ Baal/ z vrdur þar þ b deydder. 2 En þr giora nu myklu meire Synder/z af þra Silfurmyndu/so þ þr kunná stalfir vpp ad þeinkia/sem eru Skwrgod/z eru þo ecke anad en Smidsins giorningar/þo predika þr wt af þm somu. Quor s Kalpeñ vill kysa/hñ skal Mañe offra. 3 Þeir somu skulu hapa Morgunskyn/z þa Dogg s fellur snemma. Ja/ljka sem Agner sem burt þeyktast fra Kornhlödu/z sem Reykur wr Skorsteine.

4 So vil eg læna þra þpertröðslu aptur/eg vil giarnast elsta þa/þa skal mñuReide snua þerfra þm. 5 Eg vil vera Israel sm Dogg/z hann skal blomgast sm ein Roos/z hñs Ræt ur skulu vtrötast sm Libanon. 6 Dg hans Vidargreiner skulu vtrötast/ad hñ skal verda so þagur sm Oliu trie/z hñ skal giepa so setan Ilm s a Libanon. 7 Dg þeir skulu ad nyttu sitia vnder hans Skugga/þr skulu þæðast ap Korne/z blomgast sm Vñntrie/ Nñs minning skal vera ljka sm Vñned a Libanon.

8 Ephraim/Quad skulu mier þramveigis Afguder? Eg vil þeyra hñs Bæn/z leida hñ/Eg vil vera sm eitt grænlande Grenetrie/z a mier skulu Mesti hñ þm Auortu. 9 Quor er Vñs sm vnder stendur þetta/ Dg Klokur sem þuilkt merker. Þui Þeiger DROTTINN eru rietter/Dg þeir Riettlætu ganga a þm/En þper tröðslu Mestner þalla a þeim.

Ending Prophe
tans Hoseas.

a (Grædelega) eitt Gott Narta skilpur þyrer þre hrædelegre Ngu dadyrtan/sem Ze roboam styttade/ þo þapde þun þr amgang/ og vor so sem þm Ngu dadyrtan stöðv lega vex. Quad þo er nasta hræde legt ad sta þ goor sigrtu.

b (Deydder) so sem Achab m þ lum sanum.

c (Dogg) Þeir þ þietu myklu hlut um/rangre Guds þionustu/Ja/apur a þat seiger Hoseas.

d (Olucku) Þar þu leitar hialpar hia Mgn um/en ecke þas Gude.

1. Cor. 13 / 33.
Ebre. 2 / 14.

Ezech. 19 / 12.

Cap. IV.

Joel. 2 / 12.
Zachar. 1 / 4.
Psalm. 51 / 18.

Ebre. 13 / 15.

a (Libanon) sm Ratz Triana Libanon.

Jerem. 9 / 24.

Formalein yfer Pro phetan Joel.



Del vnderuissar ecke a huorium tjima hñ hefur lifad z Predikad. Sem þær
hiner Gómlu seigia/ ad hañ vered hafe samtides þeim Jóseas z Amos/ þær
laatum vier so vera/ z vitum eckert sañara þar ap ad seigia.

Nañ hefur vered hægur z Spaklatur Madur/ Straffar eige með þessum
Orðum/ so s hñer adrer Sparmenner/ heilðr bidur/ Annar z bet þær þær
giarnan med hægü Orðum z Ammíngü snua Fólkenu fra Illu/ z vana þær

Skadanu z þra eigenslegre Dgíafu / En þ hefur hñ eins geinged/ so s hinum eða Epa
mönnum/ So þær hafa ecke truad hans Orðum/ heilður hallæd hñ þ Némíam M.

Þo hefur hñ miken Forþrís i þui Nya Testamentum/ Þuiad S. Petrus vitnar til þær
Act. i odrum Cap. 15 / Og Joel gaf þa fyrstu Predikü sem hófd var i Christelege

rkü/ sem var a Nustasundag til Jerusalem / þa Neilagur Ande var Þostolurinn eða
Og S. Þall fram setur/ miog forkostulega þa Malsgrein/ Quor hñ kallall Nya

Þessins sa skal verda hóolþen/ Quor Grein ad stendur Joelis i 2. Cap. 32.
Fyrsta Cap. seiger hñ þ þ straff s koma skal yper Fólked Israel/ þ þ hefur

Assyrís foreyðder z burt flutter/ z Hertekner verda/ z nepner þa Assyrís
Eingesprettur/ Tricorma z Kornorma. Þuiad þr af Assyria vpp atur þær þær

Israels Ríke/ þangad til þær hópdu þ olldingis forðarpad. En þo hlaut vm þær þær
Genacherb þ Jerusalem vid Belle lagdur ad verda / huad Joel calhræter þær þær

þær hñ seiger. Og þa fra Nordrenu vil eg langt burt teka fra þær.
Þær næst fyrerspær hñ i Midurlage annars Cap. z so þadan i fra allt wi til eða

Ríkenu Christi/ z þeim heilaga Anda/ z af þre eilífðu Jerusalem.
En þær hñ talar vm Daleñ Josaphat/ huomen þ DNDTins vilie þær þær

Kallar Neidnar Þiðder til Domsins/ huad þær hiner gómlu Lærefedur hafa
Þed þa seinafka Dom/ huoria Meining eg lasta ecke/ En þo heilð eg ad þær þær

elis se þess/ Lata so sem þa kallar Christelega Ryrku/ þa eilápu Jerusalem/ so kallar þær þær
Josaphats Dal/ Þær þ ad allur Zeimren kallað til Christelegar Ryrku/ þ Gud's Gæd/ z verð i þær þær

ma dandur/ z þ Gud's Orðs Predikun strappadur/ ad aller sicu þær Gud's Synduger/ so sem Christus
Ande Seilest þær skal þær þær Zeimen vegna Syndareñar/ Þuiad Josaphats Dalur zarranþi þær þær

z/ Lata eins sem Jóseas i 2/ Cap. 15. kallar Christelega Ryrku Achors Dal.
VI 780

Prephetan Joel.

I



Etta er þ Orð DNDTins/ s stiede til Joels Þessins
sonar. z Nepred þetta þær hiner Ellstu/ z merkt til þær

er Landsins Tíbyggjarar/ Quort soddan þær þær
urn tjima a ydar Tíð/ eða yð Forellbra Tíð/ z þær

ydar Bornu þær af/ z læted yð Born seigia þ þær þær
nñ/ z þau Borneñ þra odrü Epterkemendü þ þær þær

þia/ þ s Kalormureñ leypur/ þ vpp eta Eingesprettur
ar/ En þ s Eingesprettur epterkemendü þ þær þær

marnar/ z þ s Grasormarn leysa/ þ eta Kornorma
s Baked vpp þær Druekner/ z grated z kveind aller þær

suelgiarar/ vegna þess nña Bñns/ Þui þær þær þær
fra ydrü Múne. s Þuiad vpp i mitt Land sendo þær þær

Flugt Fól z otelianlegt/ Þad Fól sem hefur Tekur
Leon/ z Tazla s Leons i þær. 7 Þad sama epterkemendü

na Bñngarda/ z skier Þorken ap mñu Bñngarda
na Bñngarda/ z skier Þorken ap mñu Bñngarda

Þessur þad z burt Eastar þui/ so þess Ríster standa hñter a þui.
s Eptu sem ein Jungfru/ su ed Seck tekur a sig/ sokü þær Bwðguma. 9 Þui þær

Dyktaroffz er i burt fra DNDTins Nýse/ Og Þesskarnar Þerrans Þerrans
na Bñngarda/ z skier Þorken ap mñu Bñngarda

Inf. 2/ 25.

Þær Assyrís
z/ þær

10 Mæturnar eru í eyde/z Mæturnar standa aumlega/Korned er fordiarpad / Bæned stendr
sargrætelega/eñ Bidsmiorred aumkæarlega. 11 Mæturnar eru hørnuleger a ad lif
ta/z Bængardsmæturnar yla vegna Nættis z Byggs/ ad ap Mæst sofnudenü a Mæstfæ
verdur eckert. 12 So stendr nu Bæntried z so aumlega/z Bæntried sorglega/so z Granata
tried/ Palmvidar tried/ Epla tried/z öll Trie a Bollunü eru vifnud/Pui Mæstfæ Gle
de er ordeñ ad sorg. 13 Bængreded ydr/z fyrged pier Prestarner/Mæped pier Alltarefins Pie
narar/Sanged pier mæns Guds Pienarar jñ/z færed ydur i Seckie/Pui bæde Mæstfæ z
Drekiar offred i burt af ydar Guds Næse. 14 Næged eina Fostu/z Kalled samann Almug Inf. 2 / 13
añ/ Sæped samann Vildungunü/z öllu Landfins Jñbyggjurü/i Dæstins ydars Guds
Næse/z Kalled til Dæstins.

15 O vei þeim Deige/þi sa Dagur Dæstins er i naand/z Eiemur sem ein Fordiarpun
þra þm Almættuga. 16 Þa skal Mæstfæ burt takast þ vorum Augü/z so Gleden z Ekie
mæstfæ af vors Guds Næse. 17 Sæded er rotnad vnder Jordunü/Kornhæse standa i Ey
de/z Kornhlodurnar eru hrapadar/Puiad Korned er fordiarfad. 18 O hørnu Þeningurek
fignur/z Brarner eru aumleger æshyndar/Pui þr hæfa eckert Foodur. Og Sædurnar van
megnast. 19 Dæstins/Pig ækalla eg/Pui Eldureñ hefur vpp brent Næglended a
Eðmæstfæ/z Logen hefur vppændrad öll Trie a Mæstfæ. 20 Bælludyrer hroopa z til
þm/Puiad Bæstfærnar eru vpp þornader/z Eldureñ hefur vpp brent Græshagan i Ey
dæmæstfæ.

II



Bæsed med Basunum i Zion/Mærooped a mænu Næstogu Fælle. Ekiæfed all
er Jñbyggjarar Landfins/Pui Dagur Dæstins Eiemur/z er i naand. 2
Eirn mæstfæ Dagz/ein dæmæstfæ Dagur/eirn þeckmæstfæ Dagur/eirn Þeckuda
gur/Eiþka s eirn Mærgærode wtbreider sig yfer Fællen/ sem er eit stoor og
Mægtugt Fæll/huors lifke fyr hefr ældrei vered/z eige hier epter vera sk/
til Ekiæfærar tædar/ æ z æiþd. 3 Þar geingz vndan hñ eirn eyðande Eldz/z
epter hñ breñande Loge/ Landed er þ hñ sem eirn lystugt Vældingardur. Eñ a Bæst hñ
sem ein obýgd Eðmæstfæ/z eingen skal steppa hia hñ. 4 Þeir eru þuistæst ad sian sem Ne
staz/z reña sem Riddarar. 5 Þeir stækua vpp a Fællunü/ lifka sem þa Bagnar hurra/ og
sem Loge snækar i Næline/so sem eit Mægtugt Fæll/þ til Bædaga er Bwed.

6 Fællad mæstfæ Ekiþda þ hñ/öllu Andlit eru so bleik s Eirpottar. 7 Þeir skulu hlaupa s Rist/
z stækua a Mæstfæ s Stræðsmæstfæ/ Sierhuor eirn skal beint fram hlaupa s Bæst/z ecke
æ af siet sitia. 8 Eingen mæstfæ añañ villa/hellðr skal huor fram fara i sñe Fællingu. Þeir sku
briotast fram i giegnü Bopneñ/z ecke særer verda. 9 Þeir skulu ræða vñ Ering i Stædunü
hlaupa a Mæstfæ/z jñstæga i Næse/z smæga i giegnum Bændaugum sñ Þiopur.

10 Landed Ekiþfur þ hñ/z Næmenen bifast/Solen z Tungled verdur mæstfæ/z Stærnurnar
jñ hallða sñnu Ene. 11 Puiad Dæstins skal læta sññ Ræidarþrum fram ganga þ sññ
Ner/Pui hñs Ner er mæstfæ stoor z Mægtugt/huor ed framkæma skal hñs Bæstfæ/Pui
ad Næstans Dagur er stoor og mæstfæ Dæstfælegur/huor mun Ekiþa ad lifda hññ?

12 O seiger nu Dæstins/snued ydur til mæstfæ af öllu Næsta/ med Fæstum/ mæ
Bæstfæ/med Kæne. 13 Ræstfæ ydar Næstfæ/eñ ecke ydar Ræde/z snued ydr til Dæ
stins ydars Guds/Pui hñ er Mæstfæ/Mæstfæsamur/Polenmædur z stoor
Ekiþfæ/z snælega ydrar hñ stræstfæ. 14 b Huor veit/þ Ekiþ ad ydra hñ aptur/z læta eina
Bæstfæ blæsa epter sig/ til ad offra Mæstfæ/z Drekiar offr þ Dæstfæne ydar Gude.
15 Bæsed med Basunü pier i Zion/ helged eina Fostu/ Kalled Almugan til samans. 16
Samansæped Fællernu/Næged Almugan/ sæped Vældungunü til samans/Korned vngum
Bæstfæ z Bæstfæmæstfæ til samans/Bæstfæmæstfæ gange ap sñnu Næstfæ/z Bæstfæ
eñ af sñnu Bæstfæhæse. 17 Ekiþ Prestana/ Dæstins Pienara græta a mæstfæ Læst
hæstfæ z Alltarefins/z seigia / Dæstins/þormdu þm Fæll/z læst þm Arpleifd
ecke verda til Sæstfæ/so ad Nædingiar Dæstfæ yper þeim/ Huor fyrer villtu læta seigia
a mæstfæ Bæstfæ? Huor er nu þeirra Gud?

er hælur Mæstfæ þessara Orða (huor veit) Ekiþfæ næstfæ/hellðr er þetta Mæstfæ/ þeirrar Mæstfæ sem þ þorbæde
æstfæ/so sñ þa þessæstfæ/Lu þ villtu grænta? Lu þ villtu vita z ælykta ad Gud mæstfæ ecke vera Mæstfæ?
z þall ecke þra Gude/so er þra Orðæstfæ ecke Ekiþfæ orð/hellðr Orð þeirrar Mæstfæ sem Ekiþfæ aptur/z ofkar z von
æ. Hier vppa eru z þessæstfæ adrar goodar wæstfægar/ad vppæstfæ a Syndunü sñ z þessæstfæ ad vera viff/eñ vppæstfæ a þui lækamle
þ stræstfæ skulu vier siet i Gude zænd.

Esa. 13 / 10.
Jer. 30 / 7.
Ezech. 32 / 7.
Zoph. 1 / 15.
Amos. 5 / 1.
Infra. 3 / 15.

a Ekiþfæ. Og
ecke sñua þra sññ
u m Stæstum.

b (Luor veit)
Þessæstfæ Orð þessæstfæ
æstfæ ap sñnu / so
sem Ekiþfæ þau
off ad tæla vñ
Syndana þyrgeri
epning. Nu er þ
læstfæ/ad þ er Gu
ds ombæstfæ
gur vilie ad Mæstfæ
skule æwa Synd
ana æstfæ/so
sem þar vñ verð
ur ept æstfæstfæ
þessæstfæ talad/ þar
þyrer skulu Mæstfæ
ecke wæstfæstfæ
Orð i Joel z Jo
na/ þuett a mæstfæ
þessæstfæ fæstfæ z
verü Orðü / Ekiþfæ

18 So skal

fyrer heit z Nu
ggum.

c (Syr r meir)
Ebraice. in pri
mo/buad þr Xabi
ni skilia um þa
pyrsta Manud/
Þesse er meining
en/In alle til þss
ad Christus ticm
skal þar vera þia
your prediñ og
Austia/ Lustue
ggia Vallðed/ þad
er Rieñendur til
Rietlæstins/ og
Landins Avggst
ur/ so sñ þ hepur
adur pyrr skied.

Cap. III.

Act. 2/ 17.

Wsa. 44/ 3.

d (Gollð) þa þ
sa Leuitiske Þre
stkapur vera wce
þeg/ allra handa
Siættur skulu fo
ma til Þrestlegs
Embættis
Rom. 16 / 13.

18 So mun þa DROTTIñ vandlæta um sitt Land/ z hlsþa sínu Folke. 19 Og DROTTIñ mli suara z seigia til síns Folks/ Stæd/ eg vil ypperstotánlega senda þdu Korn/ Bæn z Bidsmior/ so þier skulud hapa noog þar af. Og eg vil lata þdu ei leingr verða til minnar mál Neidingiaña. 20 Og eg vil burt reka þa af Nordrenu lagt i burt fra þdu/ z kasta þu eit þurt z eyde Land/ sem er/ hans Andlit wt til Nassins i Austur/ z hñs enda til hysa þu Nafs. Nñ skal fwna z illa lyckta/ þui hñ hepur giort stóora hlute. 21 Ottast þu ekki ekkil ga Land/ hellsd vert glauert z m3 goodu Giede/ þui DROTTIñ kan ad giora mylla þu te. 22 Ottast ekki þier Dyren a Mörkeñe/ þui Þygðernar i Endemörkeñe skulu græst z Eþkurnar skulu færa sñ Avogst / z Þskiatrien z Bñntrien skulu vel Auagst.

23 **D** þier Zions Børn/ gledied ydur z þagned i DROTTIñe þdu Gude/ þu giefur Rieñefedur til Rietlæstis/ z ydur send' ofan Morgunregn/ z Riedur so s c pyrr meir. 24 So ad Þlodurnar fyllest m3 Korn/ z Bñnpresurnar skulu ypperstotánlega Bijn z Oleu. 25 Og eg vil þdu þau careñ endurgialla/ þu ed Engum urnar/ Triormarner/ z adrer vønder Ormar/ z Rømlormarner (s var mñ store Þer þu sende a medal ydar) hapa vpp eted. 26 So þier skulud hafa nog ad eta/ z gogga DROTTIñs ydars Guds Nafn/ sa ed dasamlega hlute hefur giort ydar a medal/ z mñ þu ei leingur til skammar verða. 27 Og þier skulud regna/ ad eg er mndt a medal Þu er DROTTIñ ydar Gud/ en eingeñ añar/ z mitt Folk skal ekki leingr ad Skem verða.

28 **D** epter þ vil eg wthella mñnli Anda yper allt o Nollð/ z ydar Spner z Dri þu spm/ ydar Wldungar skulu Drauma hafa/ z ydar Bngborn skulu Bæra. Og a þre somu tñð/ vil eg wiausa mñnli Anda/ bæde yfer Þrula z Andren. 29 Og eg vil giefu furdanleg Teikn a Nimne z Jorðu/ s er/ Blood/ Eld/ z Rømlæstis. 30 Soleñ skal snuast i Myrkur/ z Tungled i Blood/ andr en ticmur sa mykle z Drogur DROTTIñs. 32 Og þ skal skie/ Ad þuor sem æfallar Nafn DROTTIñs þu holpeñ verða. Þuad vppa Zions Fialle z i Jerusalem/ skal ein Frelsum vera/ so i DROTTIñ hefur þyrerheited/ z so þia þm odrñ sem epter eru ordnet/ þuoria DROTTIñ.

III

a (Arþleypdar)
Aethuga þier ad
alle stræps og Gu
ds Domur yper
þeim enu illu/ ski
ed/ vegna þeirra
enu Goodu / ei
rneñ sa seinaste
Domur.

b (s Ván) þ er
þeir verdu þadug
lega z smarnarles
ga sellder.

D þia þu / a þeim Dögum z þeirre sonu tñð/ þa eg mun sñu þu Jerusalem Nerleidingu. z þa vil eg sapna til samans ollu Neidingiañe/ eg vil færa þa ofan i Daleñ Josaphat. Og þar vil eg ganga i þu þa vegna mñns Folks/ z vegna Israels mñar a Arþleypdar/ ad þu dreipt þeim a medal Neidingia/ z skipt siet mñnu Lande. 3 Og þu skal þu um mitt Folk/ z gæfu þa enu vngu Eucina fyrer Mat/ z selldu þu fyrer b Bijn/ z drucku þad wt.

4 Og þi' af Zur z Sidon/ z oll Takmork Philistei Læds/ Nuad hafed þi' ad giora m3 Bilted þier z færa ydur a mote mner? Nu vel/ Stæred þi' ydr a mote mner/ þa vil eg z þu ga bitala ydr þ i staden yper ydant Nofud. 5 Þier s hafed teked mitt Silfr/ z Gull/ z m3 kostulegar Nafs/ z fært þ i ydar Ryrkir. 6 Og þar til hape þier selli Juda z Jerusalem Børn/ þm i Græck Lande/ so ad þier mættud koma þeim langt þra þra Landamerku. 7 Ed/ eg vil oppuektia þa af þm stad s þier sellud þa/ Og eg vil bitala ydur yfer ydant þ samr. 8 Og eg vil selia ydr' Sonne z Datz aptur i staden/ þ Juda børn/ þu þu þu þm i Rikke Arabia/ þui Folke s þyr i starlægu Lande/ þui DROTTIñ hefur þu tala.

9 **B** Jored þ Neyrñ kunnugt/ a medal Neidingiaña/ Nelged eit Strið/ vppuekted þu þu/ Læted allt Striðsfolked koma hingad z ferðast þier vpp. 10 Stæred Ewred ar Þloogjarnu/ z Spiot af ydar Sigðu/ Sa hñ Beyke seigie/ Eg er stættur. 11 fneð ndr samarñ/ z komed hingad aller Neidingiar allt um kring/ z heimtst samarñ/ þu DROTTIñ vid Belle leggja þuñar Rieñpur. 12 Neidingiar skulu bwa sig / z koma Daleñ Josaphat/ þu þar vil eg sitia z dæma alla Neidingia allt um kring. 13 Stæred Sigðum/ þui Kornskierast er fulluagett/ Komed þier ndr/ þui Bñnpressan er full/ z Bñnpressuñe stytur/ þui þra Illsta er stoor.

14 Folked skal Roeum saman vera/ þier z huar/ i Doms dalnu/ þui DROTTIñ er nglægur i Domsens Dal. 15 Soleñ z Tungled munu formyrkust/ z Stærur þu

Wsa. 2/ 4.

Apoca. 14/ 13.

Sup. 2/ 10.

línu líne íne hallda. 16 Og DRÖTÍn skal oftra ap Zion/z láta sína Ródd heyrast ap Jerusalem/ so Nímenen z Jorden mun bifast. En DRÖTÍn skal vera Althvarp síns Fólks/ z Israels Bórnun eirn pastur Stadur. 17 Og þær skulud merkia það/ad eg DRÖTÍn ydar Gud í Zion/by a mýnu Neilögu Fialle / Þa skal Jerusalem vera Nei log/z eingeni Framande skal reisa þaðan í fra í gíegnum hana.

Inf. 25/30.
Amos/ 1/2.

18 A þeim tíma skulu Fíolles driwpa af satu Býne/z Næðernar flóta med Míolke/ og aller Læker í Juda/skulu reña fuller ap Batne/z þær skal eirn Bruður wt ganga ap Nwse DRÖTÍns/ huor ed vokua skal Sittim Straum. 19 En Egyptaland skal í eyde vera/z Edom ein Dýgd Eydemork/sokum þess yfergangs sem þær gíordu Juda Bórnun/ad þær wthelliú saklausu Blode í þeirra Lande. 20 En Juda skal vera bygd æpenlega/z Jerusalem vin alldur z ad eilípu. 21 Og eg vil ecke láta c ohepnt vera ydars Bloeds. Og DRÖTÍN mun bwa í Zion.

Amos. 9/12.
c Lbra. Eg vil breinsa þraðlod hugit eg þepe ecke breinsad.

Ending Prophe tans Joelis.

Formale yfer Pro- phetan Amos.

AMos seiger síu tíma/Það hán hape lífad z Predikad vnder eins z þr. Mo seas z Esaias/Dg hán Predikar í gíegn þeim somu Syndum/z Skwrgoda dýrkan/edur þeim Falsheilögú/líka sem Noses hán gíorer/Dg seiger þm fyrer þa Alhyrtansku Nerleiding.

Támen a hú-
rium Amos þepr
lífad.

En hán er móg hóstugur/ z avýstar Israels Eyð hardlega/í allre Bóok eñe/allt til mýdurlags a hinu síðasta Cap. Þar spær hán um Chrístu z hás Ríste/z endar so sína Bóok þ med. So ad mier vitdest eingeni Spámanáña hafa so fæ fyrerheit/ z so móg straffa z Ogna/so sem hán/So hán ma vel heita Amos/þ er/Punge dur sa sñ er Þungur/z ei vel líjdande. Stierdeilis med þui ad hán var eirn Nýrder/z ecke vt ap Prophefána Ordu/so sem hán síalfr seiger í 7. Cap. 27. Þar med af Juda Rynflood/af Lefoa/z foor so í Israels Ronga ríste/ z Predikade þar/ so sem framande Madur. Þar þ seigia Men ad Amasia Prestur (huorn hán straffar í þeim 7. Cap.) hape hán med einum Staf í Nel sleiged.

Amos í Nel
steigen.

Fyrsta Cap. synest hán þungur ad sñlia/þar hán talar um þriar z fíorar Synder/og marger hafa marguíflega gloseran þær yper lagt/z langt ad leítad. En eg helld ad Terteñ gíefe til avýsumar Elarlega/ad þær somu þriar z fíorar Synder/sie ecke vía eins slags Synd/Þui hán nefner allstadar ecke vían einshattar Synd/ So sem í mote Da mascum nepner hán alleina þa Synd/ad þær hópdu þreft Gílead med Jarnvognú. z ct.

Þriar z fíorat
Synder.

En sílka Synd kallat hán þriar z fíorar Synder/ Ap þui/ad þær huorke med geingu sílka Synd/nic ydrudust heñar/ Neldur hrofsudu sñer þær af/so sem hefdu þr vel gíort. Eins líka s aller Fals helger plaga ad gíora. Þuiad ein Synd kafi allðrei ad vera verre nie stæ re/en þa/nær hum vill vera halldeñ gott z Neilagst verk/z gíorer Díofulen ad Gude/z Gud ad Díoße. Líka sem þrær z fíorer eru sío/ huad ad er ending Tolunat í Rítníngunne/huar ed Men vid hætta/z taka ad telia vppa nyt/boæde Daga z Bítur/z ct.

Þíuar verður til hans vitnad í þui nna Testamentenu/fyrst Act. 7. Cap. þær S. Stephan vottar af þm 5. Cap. í gíegan Gyðingú/z býunfar þær med/ad þr hafe all þrei hallded Guds Eogmaal/þra þui fyrsta í Egypta lande.

Jafnan tíma/þa S. Jacob/Act. 15. Cap. a þeim fyrsta Postulána Sampunde/vitnar wt af þeim síðasta Cap. til ad beunsa Chrístelegt Frelse/ það Neidingiarner í hinu nna Testamentenu/være ei lyðshýlduger til ad hallda Moses Eogmaal/mz þui ad Judar hieldu Sñ þ huorke

það huorke nie gætu halldeð/ So sem. S. Þetur seiger Act. 15. Cap. Þg þetta eru þær 11
ær stierlegustu Greiner i Amos/ z eru tugar miðg godar Greiner.

Propheteñ Amos

I

Syrer Christi
Singad Búrd.
783. Ar
Zacha: 14/5.
2. Reg. 14/i. z c.
Zardskialpte, z c.
Jerem. 25/ 30.
Joel. 5/ 16.

Damascus.
a
Ebr. Bethadon.



8 Sta er þ sem Amos/ hvar ed var a medaþ Nollu
1 Thæka/ hefur sied yper Israel/ i Tæþa
Kongs/ z Zeroboams Joas sonar Israels Kongs
ur Arum syrer Zardskialptañ. 2 Þg hañ sagði
3 Tæñ mun oftra ap Zion/ z laia heþra sñra
Jerusalem/ so ad Naglende Nirdaraña skal
nda/ z Charmel skal ad ofanverdu vppriña
3 GÐ seiger DND Tæñ/ Syrer soñu þriggia z
ra Synða Damasci/ vil eg ei vögja heþra
þeir hapa þrest Gilead med Zarnstaugum. 4
vil senda Eld i Nasaels Hws/ z hañ skal vppriña
hadads Nollu. 5 Þg eg vil sundur bresta
ar i Damasco/ z vppriña Zabyggjurum
asamt þm sem a Kifes Sprota heildur/ ap
enu/ So ad Folked af Syria skal burt fara
DND Tæñ.

Gasa.

6 GÐ seiger DND Tæñ/ Soñu þriggia z siogra Synða Gasa/ vil eg ecke hlæfa
þui ad þeir hafa ad nýu fagarana til Fanga teked z wt teked i Land Edoms.
ldz vil eg senda eirn Eld i Mwrana til Gasa/ hvar ed eyða skal heñar Nollu.
vil vpp kippa Zabyggjurum af Asdod/ med þeim sem heildur a Kæfissprotum
lon/ z eg vil snua miñe Nende moote Ekron/ so það skal drepaft sm eñ er epter ordet
Philisteis/ seiger DND Tæñ DND Tæñ.

Tyrus.

9 GÐ seiger DND Tæñ/ soñum þriggia z siogra Synða Borgareñar Zor/ þa vil
heñe ecke hlæfa/ Af þui ad þr rakku z drifu Fagarana fram leingra i Edoms
z þeinktu ecke vppa Sattmala Brædraña. 10 Heildur vil eg senda eirn Eld i Zor
hvar ed eyða skal heñar Nollum.

Edom.

11 GÐ seiger DND Tæñ/ Soñu þriggia z siogra Edoms Synða/ þa vil eg ecke
hañ/ Ap þui hñ opsofte siñ Brodur med Suerde/ z i Hel sloo þær Osiettu z
reif þa ætfd med siñe Keide/ z heildur æfenlega a siñe Grind. 12 Heildur vil eg
Eld til Theman/ Nañ skal eyða Nerbergumum i Bazra.

Ammon.
Jerem. 49/1.
Ezech. 21/ 28.

13 GÐ seiger DND Tæñ/ Syrer soñu þriggia z siogra Synða þra Ammons
eg ecke hlæfa þm/ þui þr siðr slæta þær Osiettu i Gilead/ hvar med þr giðu
ndamerke vðdare. 14 Heildur vil eg vppriña eirn Eld a Rabba Mwrñ/ hñ
ra Nerbergum/ nær Meñ kalla a þm Stræds tjma/ z nær sa Bindr Eicm i þr
15 Þa skal þra Kongur med siñu Nopdingu faraft faangeñ i burt/ seiger DND Tæñ

Cap. II.
Moab.

16 GÐ seiger DND Tæñ/ Syrer soñu þriggia z siogra Moabs Synða/ vil eg ecke
þm/ þui þr brendu vpp Kongsins Bein af Edom til Dst. 17 Heildur vil eg senda
Eld i Moab/ hñ skal vpp eyða Kirioths Noll/ Þg Moab skal deya i vpphlaupe z
z Ewdra þpt. 18 Þg eg vil vppriña Domendum a mzal þra/ z alla hñs Nopdinga
hñ drepa/ seiger DND Tæñ.

II

Juda.
a (Lygar) Ap
Gudabyrkam z þa
lshur Kardomur.



19 GÐ seiger DND Tæñ/ Soñum þriggia z siogra Juda Synða/ vil eg ecke
þm/ Syrer þ þr forsma Logmaal DND Tæñ/ z hallda ecke þam
de/ z laia siñ. 20 Þgar villa sig/ hvar þra sedur epter fylgdu. 21 Heildur

stíka einn Eld i Juda/ hann skal vpp breiða Hallernar i Jerusaleu.

3 **S**o seiger DRD E Tíni/ Sotum þriggia z siogra Synða Israels/ vil eg ecke hlípa þeim/ Þú þeir selia þá Rietilata fyrir Þenunga/ z þa Satæku fyrir eitt b Þar Skoo. 4 Þeir troða Nofud Satætra i Saureu/ z hamla Begum hína Boludu. So nureu og Sadereu liggja hia eirnre Stulku/ miz huoriu þeir vanhælgja mitt Heilaga Napn. 5 Og þeir leggja sig vpp á þanfett Klæde/ fyrir öllum Ölturum/ z drecka Bæn i þra Gu da Nwsum/ þra þeim sem straffader eru.

6 Nu hese eg þó afmáð þá Amorita fyrir þm/ huor so hær var sm Cedrus/ z hns Ma gt s Enketrie/ z eg apmáde hns Avogst/ þra opaverdu/ z hns Root ad nedan. 7 Og eg þær de ydur ap Egyptalande/ z leidde ydur i Eydemorkene i Siorunige Ar/ so þier skuldud ei gnast þ Land þra Amorita. 8 Og eg vppvætte Prophetu af ydar Børnu/ z þa Nazarenos ap ydru vngu Sueni/ Þier Israels Børn/ Er þ ecke so? seiger DRD E Tíni. 9 So gief ed þier þm Nazareis Bæn ad drecka/ z bioded Prophetunum/ z seiged/ Þier skuldud ecke spa. 10 Sia þu/ eg vil giora eitt hrycct vnd ydr/ líka s þa ein Bagn fullr af Byndenü hryccter. 11 Ad sa sem er stotur/ skal ecke vndan sja/ z hín s er sterkur/ skal ecke þar magna/ z sa hín Megtuge skal ecke sijnü Lífse fordad gietu. 12 Og Boga Stytturnar skulu ecke vid standast/ z sa s hratt kan ad hlaupa/ han skal ecke vmhlaupast/ z sa s rædr skal ecke biarga sijnü Líf þu. 13 Og sa s er Kallmensku mestr a mizal Sterkra/ skal hliota ad sja Ræti a þm tíma/ seiger DRD E Tíni.

Israel.

b (Þar Skoo) Sa Ugudleige gæpe ecke fyrir alla Sotnarpresta eitt þar ap gömlum Skom.

Num. 21/24. Deute. 2/24/31.

III

Ser Israels Børn/ Neyred huad DRD E Tíni talar vid ydur/ sem er/ Vid allar þær Retter sem eg wparde ap Egyptalande/ z sagde. 2 Eg hese ein ungis þeckit ydur af öllu Rynstodü a Jordenne/ þar fyrir vil eg z heim vitia ydar/ so þu allra ydra Misgjörninga.

3 Kúna nockud tucir ad ganga til samans/ vtan þeir sjeu samþycker sijn a millum? 4 a Dærrar nockud Leoned i Skogienü/ ef þ hese ongua Brad? Greniar nockud eitt vngt Leon i sijnü Tíne/ vtan þ hase nockud seinged? 5 Fellur nockud Furu a Snoruna a Morkene/ þar s eingeni er Bugla fangareu? Tækur z nockud Madur Snoruna vpp fra Jordenne/ hase hín ecke þar veidi? 6 Blæs nockur i Lwdr jnan Stadar/ ad Folk enu seltre ecke? Er þar nockur Dlacka i Stadnum sem DRD E Tíni giorer ecke? 7 Þú DRD E Tíni DRD E Tíni giorer eckert/ vtan hín openbere sijn Leyndardom þ Propheetunum/ sijnum Þienurum. 8 Leoned Dærrar/ huor skulde ecke ottast? DRD E Tíni DRD E Tíni talar/ huor skulde ecke spa?

9 **B**ügiored þ i Nollunü til Alfoð/ z þm i Nollum Egyptalands/ z seiged/ Heimtest samann vppa Fialled Samarie/ z staed huad stort Heroop z Driettur þar er. Þeir Rættu onguan Riet/ seiger DRD E Tíni/ þeir safna liggjande Fie miz Driettu z Ræne/ i sijnum Nollum. 11 Þar þ seiger DRD E Tíni DRD E Tíni so/ Men mizu þia Læð vmfryngia a alla vegu/ z slísta þig midr fra þynu Rættaruelde/ z ræna þin Nws. 12 So seiger DRD E Tíni/ Líka sm einn Nider wt slístur tuu Rnie/ edur eitt Enra wt ap Múne Leonfins/ So sku z Israels børn hurt slístast s bwa i Samaria/ z hafa sijná Sæng i Noringum/ og i Damasco eina Tíe b Sæng. 13 Neyred z vitned þ i Jacobs Nwse/ seiger DRD E Tíni DRD E Tíni/ Gud Zebaoth. 14 Þuiad a þeim tíma nær eg vil heimfætia Israels Synner/ þa vil eg vitia Alltarefins i Bethel/ og ap briota Alltarefins Horn/ so þau skulu falla til Jardar. 15 Og eg vil bæde slæ Betrur hws z Sumar hws/ z þau fælsbeina Nwseu skulu forganga/ z morg Nws skulu fordariast/ seiger DRD E Tíni.

Deut. 4/20. a (Muskur) þ er/ Eg hlýr ad þr edika/ Gud skipar mæ þad/ en þier erud so þu z þu ed/ med ydard von du Achape. Thren. 3/38.

b (Sæng) Sæng og Legurum fallast Rytur z Alltare/ Rsa. 57. þu þer drygdu Soorushap/ þad er Aggudadyrtü/ sem villde hín seigja/ þer þiona Aggudü i Ræne edur i Damasco/ z i Hornenu/ þad er i Dan edur Bethel.

III

Ser þia Ord/ þier a Feittar Ryr/ sm erud a Fiallenu Samarie/ z gæred Rangft Raupþurfrugum/ z vndertröded hina Satæku/ z seiged til ydra Nerra/ Bered þin gad z lated off drecka. 2 Sa DRD E Tíni DRD E Tíni hepur suared vid sinn Heilagleika/ Staed/ sa tíme þienr yfer ydr/ ad Men munu wtrættia ydur med Rr okum/ z ydar Epterkomendr miz Fiske Unastu. 3 Og þier skuldud ganga wt i giegnu Smugurnar

a (Seit Ryr) Ryr z þra Sæng bandur eru þer Agguda dyrtendur miz sijnum Aggudum/ ap hugrium þer verda rættir/ Rbraic. þier þa sans Ryr.

b (Harmon) er
ma iac þad Stall
Amunus/ Ginnu
magesa sama Sta
lis vax Israel bu
rt pluccur i Affy
rtani.

c (Joulaufar)
Greinar / saklaus
ar / sem guguat
skada gisra Bra
uenu.

Ekla Regns
z Vatns

Lagg. 2 / 18.
Purks tjme.
Brent Korn.
Karlormar.
Drepsoott.
Suerd.

d (Graueigis)
Ez vil z apram
para med plangi/
þar þyrer gise þ
ran þ raddlegg eg
þier / þyrer en þad
telur til.

urnar / huor beint a fram þ sig / z þr skulu i burt kastast til b Harmon / seiger DNDT. 4 **G**U / komed hier til Bethel / z fremied Synnd / z til Gilgal / ad þier giored þ / Puiad þier Israels Børn vilied þ giarnast so hafa / seiger DNDT. 5 **P**ar þ hefe eg giefed þd / i oklu ydar Stodum / c þiulaufar Teñ / z Brauds þer / ad ydar Stodum / þo samt z adur snued þier ydr ecke til mæn / seiger DNDT. 7 **E**g hefe einneñ jne hallded Regnenu yper ydur / so leinge / ad en voru þr þer Mender til Naustyrkum / Og eg liet rygna yfer þan cina Stad / en yper þan anan Stad / þer eit / þr þer Stadet foru til eins Stadar / ad þer kyn Batn ad drecka / z kustu þ ei nog ad þer þo lifka samt og adur snerud þier ydr ecke til mæn / seiger DNDT. 9 **E**g plagade ydur med þurc tjd / z med brendu Korne / z Karlormarner vppu ad þer þer i ydrum Alldengordum / Býngordu / a Bidsmors trianu z Fikiu trianu / þo snerud ydur ecke til mæn / seiger DNDT. 10 **E**g sende Drepsoft a medal ydar / lifka sem i Egyptalande / Eg i Nel sto ydar / med Suerde / Og eg liet ydar Nefsa burt þarast hertekna / Eg liet Dpckena af þer þer bwdum koma i ydar Naser / þo snerud þier ydr ecke til mæn / seiger DNDT. 11 **E**g kolluarpade nokrum a medal ydar / so sem Gud kollkastade Sodoma z Gomora / þier vorud lifka sm Elldebrandur / wr Ellde wldreigen / þo snerud þier ydur ecke til mæn / seiger DNDT. 12 **B**i vil eg so þ þraueigis gisra vid þig Israel / Og med þu eg vil so gisra þu þier / þa bw þig Israel z mat þinu Gude. 13 Þu sta þu / þu er sa s gisra þu z skapar Bindana / og kienar Mañenum / huad þu skal tala. N þ giorer Mergum / þu geingur vppa Nadu Jardareñar / Nañ heiter DNDT. 14 **B**i vil eg so þ þraueigis gisra vid þig Israel / Og med þu eg vil so gisra þu þier / þa bw þig Israel z mat þinu Gude. 15 Þu sta þu / þu er sa s gisra þu z skapar Bindana / og kienar Mañenum / huad þu skal tala. N þ giorer Mergum / þu geingur vppa Nadu Jardareñar / Nañ heiter DNDT.

V

Beyred þetta Dnd / þier af Nwse Israels / Puiad eg verd ad giora þu þu mavnisu vm ydur. 2 Israels Jungþrw er fallet / so þu mun ecke vpp aptur standa / þu er ur hrunden til Jardar / z þar er eingeni s hialpe þeñ a fætt. 3 Þu sta þu / þu er sa s gisra þu z skapar Bindana / og kienar Mañenum / huad þu skal tala. N þ giorer Mergum / þu geingur vppa Nadu Jardareñar / Nañ heiter DNDT. 4 **P**ar þyrer seiger DNDT. 5 **E**g hefe einneñ jne hallded Regnenu yper ydur / so leinge / ad en voru þr þer Mender til Naustyrkum / Og eg liet rygna yfer þan cina Stad / en yper þan anan Stad / þer eit / þr þer Stadet foru til eins Stadar / ad þer kyn Batn ad drecka / z kustu þ ei nog ad þer þo lifka samt og adur snerud þier ydr ecke til mæn / seiger DNDT. 6 **E**g plagade ydur med þurc tjd / z med brendu Korne / z Karlormarner vppu ad þer þer i ydrum Alldengordum / Býngordu / a Bidsmors trianu z Fikiu trianu / þo snerud ydur ecke til mæn / seiger DNDT. 7 **E**g sende Drepsoft a medal ydar / lifka sem i Egyptalande / Eg i Nel sto ydar / med Suerde / Og eg liet ydar Nefsa burt þarast hertekna / Eg liet Dpckena af þer þer bwdum koma i ydar Naser / þo snerud þier ydr ecke til mæn / seiger DNDT. 8 **E**g kolluarpade nokrum a medal ydar / so sem Gud kollkastade Sodoma z Gomora / þier vorud lifka sm Elldebrandur / wr Ellde wldreigen / þo snerud þier ydur ecke til mæn / seiger DNDT. 9 **B**i vil eg so þ þraueigis gisra vid þig Israel / Og med þu eg vil so gisra þu þier / þa bw þig Israel z mat þinu Gude. 10 Þu sta þu / þu er sa s gisra þu z skapar Bindana / og kienar Mañenum / huad þu skal tala. N þ giorer Mergum / þu geingur vppa Nadu Jardareñar / Nañ heiter DNDT. 11 **E**g hefe einneñ jne hallded Regnenu yper ydur / so leinge / ad en voru þr þer Mender til Naustyrkum / Og eg liet rygna yfer þan cina Stad / en yper þan anan Stad / þer eit / þr þer Stadet foru til eins Stadar / ad þer kyn Batn ad drecka / z kustu þ ei nog ad þer þo lifka samt og adur snerud þier ydr ecke til mæn / seiger DNDT. 12 **E**g plagade ydur med þurc tjd / z med brendu Korne / z Karlormarner vppu ad þer þer i ydrum Alldengordum / Býngordu / a Bidsmors trianu z Fikiu trianu / þo snerud ydur ecke til mæn / seiger DNDT. 13 **E**g sende Drepsoft a medal ydar / lifka sem i Egyptalande / Eg i Nel sto ydar / med Suerde / Og eg liet ydar Nefsa burt þarast hertekna / Eg liet Dpckena af þer þer bwdum koma i ydar Naser / þo snerud þier ydr ecke til mæn / seiger DNDT. 14 **E**g kolluarpade nokrum a medal ydar / so sem Gud kollkastade Sodoma z Gomora / þier vorud lifka sm Elldebrandur / wr Ellde wldreigen / þo snerud þier ydur ecke til mæn / seiger DNDT. 15 **B**i vil eg so þ þraueigis gisra vid þig Israel / Og med þu eg vil so gisra þu þier / þa bw þig Israel z mat þinu Gude. 16 Þu sta þu / þu er sa s gisra þu z skapar Bindana / og kienar Mañenum / huad þu skal tala. N þ giorer Mergum / þu geingur vppa Nadu Jardareñar / Nañ heiter DNDT.

a (Sigstidm)
þyrer ed falli
ast plejades.
Job. 9 / 9.
Jaf. 9 / 6.
Efat. 29 / 21.
Natur Fokk
stis til stia Rie
nemasia.

3opho. 1 / 13.

b (Þeigia)
M. þ þurpa ecke
ad predika / eingeni
vill þeyra edur þi
yda þu.

16 Þar þi seiger DRÖTINN Gud Zebaoth/ þa DRÖTINN so/ Þar skal vera sargræte
leg klogun a öllu Strætü / og Men skulu seigia a öllu Strætü/ Bei/ Bei/ Og Men skulu
Akrmaðen til Sorgar kalla/ z til sargrætelegs klogumals/ hupn sem græta kann. 17
Þar skal vera sargræteleg klogun i öllu Býngordü/ þui eg vil e para medal ydar/ seiger DRÖTINN.
18 Bei þeim s grynast Dag DRÖTINS/ Nuad skal hñ ydur? Þui DRÖTINS Da
gur er eitt Myrkur en ecke lios. 19 Enka sñ þa Madur flyde vndañ Leone/ z Biarndyr mæt
te hñ/ z so sem þa nockur kicmur i eitt Nws/ z stidur sig med Nende vid Begginn/ z eirn
Noggormur stingur hñ. 20 Þuiad Dagur DRÖTINS skal vera myrkur en ecke lios/ Dy
mmur z ecke Biartur.

21 **W**er Reidr ydru Nelgedögü/ z eg forsmæ þa/ z eg kafi ecke d ad lyckta i yduare Sā
kundu. 22 Og þo ad þier offred mier Breiðoffrú/ z Matarpornü/ þa hepe eg þo on
Gua þecknā þar a/ so giet eg eige hellsr sied til ydars feita Þacklættis offurs. 23 Tak
ad eins fra mier þitt Psalma buldr/ Þui eg giet ecke heyr þitt Psalltara spil. 24 Rieituren
skal openber verda sem Batn/ z Riettlæted sem strjður Straumur.
25 **A**þed þi' af Nwse Israels Offrad mier slatrunar offre z Matoffre/ vñ þau siorust
Gu areñ i Eydemorkene? Ja vel/ 26 Þier þaarud e Sichuth ydar Rög/ z Chion
ydar Bylate/ þa Stiornu yduarra Apguda s þier sialfer giordud ydr. 27 So vil eg
lata fara ydr hiedan/ burt til Damascum/ seiger DRÖTINN/ sem heitir Gud Zebaoth.
e (Sichuth) Luc. Act. 7/42/43. talar vñ þa sama vdruggs/ so sñ þu kafi ad lesa i þm stad/ þ synest þo so
sem þ hape vered nstur Guds Þionusta/ sem þeir kolludu Sichuth/ þ er Vog/ Vernd/ Forsuar/ eins z vier þ
þi beded S. Sebastian/ so sem añañ S chuth a mote Drepsotteñe þ hugen þr villdu vera vgglausar þ öllu sl
lu/ Eins þliodar z so Chion/ so sem Diss/ Sedugr/ Vgglaus/ ap þui ad þr hape þ hñ byhallded i nardü/ sier og
sannu/ allt eins og vier aßallu þa þeilgu/ ad þr skule bquara off/ þad goet sem vier þpum/ z þlypa off vid þui
þla sem vppa kafi ad Roma.

c (Sara) Eg
vil kenna ydur
Sidu.
Esa. 13/ 6.
Jerem. 30/7.
Zophon. i /15.
Joel. 2 /11.

Esaia. i /11.
Jere. 6 / 20
d (Ecke luctra)
þad er/ ydar Key
felsis oppur þock
nast mier ecke/ eg
snurka þar vid/

VI

Wer þm Drambsomu i Zion/ z þm sem treysta vppa Fialled Samaria/ þe
ir sñ hallda sig enu yppursu yfer Heidingu/ til huorra Israels Nws er fo
med. z Ganged burt til Kalne z skoded/ z þan til Nemath þss stora Stad
z ganged ofan til Bath þra Philistea / sem vered hapa betre Kongarjke
en þesse/ z þra Landamerke voru stærre en ydar Landamerke.

Kalne.
Nemath.

3 Þier sem hygged ydur vera langt fra þeim vonda Deige/ z sækied allrjð
epier opbelldis Ristisstiorn. 4 Og soped a Legurwme af Silabeinu/ z hafed ofmjked vid ydar
Gangur/ Þier eted Lomben ap Niorðene/ z þa öldu Kalfana. 5 Og spiled vppa Psalltara
z dækkied ydur Psalma s David. 6 Og drecked Bijn ap Skallü/ z smyried ydr med Balsa
me/ og harmed ecke þar vegna Josephs skada. 7 Þui skulu þr nu fyrst vndañ ganga/ a me
dal þra sem fangner eru i burt leiddur/ z braml Ofneptsluñar skal apleggiast.

8 **W**er DRÖTINN DRÖTINN hepur suared vid sjna Saul/ seiger DRÖTINN Gud
Zebaoth/ Mier er leid Drambseme Jacobs/ z eg er reidr þra Nollu/ z eg vil yfergie
þa Staden z allt þ s er i hñ. 9 Og þo þar sic epter tiu Men i einu Nwse/ skulu þr
lsta vel depa. 10 Og huor skal taka sñ Fodurbrodur z sñ Modurbrodur/ z bera þra Bein
af Nwsunum/ z seigia til þra sñ eru i Nwskimuni/ Erud þier en nu steire hier? Og þr sku
lu suara/ Allt eru þr i burt/ z hñ skal seigia/ Bert til Grids/ Þui þr villdu ecke ad Men sty
ldu hugsa vppa Napned DRÖTINS.

Jerem. 51 / 14.

11 Þui Sia þu/ DRÖTINN hefur boded/ ad Men skylldu slā þau storu Nwseñ/ so þau ri
fne/ z þau lislü Nwseñ/ so þau trosne. 12 huor kafi Nestenum a skaid ad hleipa/ edur ad eria
med Branü vppa Steinuni? Þui þier snued Lagariettenum i Ball/ z Riettlætesins Averte
i Malurt. 13 Og þier hugged ydur þar vid / sem alldeilis er eckert/ z seiged / erum vier
ecke stærker nog med vorum Hornü? 14 Þar þyrer siared/ Eg vil vppvektia eitt Folk yfer ydr
af Israels Nwse/ seiger DRÖTINN Gud Zebaoth/ þ skal naudga ydur af þm Stad sem
Men ganga til Nemath / allt til Lætiarens i Eydemorkene.

VII

Wer DRÖTINN DRÖTINN vassade mier eina Syn/ Og sia þu/ þar stod eirn sñ gi
orde Eingespretti/ vpphase þegar Groduren vpp kom/ z sia þ græna stod/ ept
þad ad Konguren hapde lated klippa sjna Saude. z Og þa þær villdu nu med
Sinn
öllu Br

Eingesprettur.

Edur.

Mæleþrædur.
m; Hly a cyððu
b (Isaacs)
Byrkiañ kallast
so epter þm þat
riarcha Isaac /
ed; z s; Israels
Folk verður kall
ad Isaac/eñ Spa
madureñ weleg;
gur þ oppa spott
þe Isaac þyder
ad sporta.
c (Byrkur) &
brat. Helgedom;
d (Staðande) þu
prophete z predi
fare.
e (Spamdr;) þ
er eke ap Spa
manna Ordu ed
ur Spnude.

ollu Bteronar vpp eta i Landenu/pa sagde eg/D DROTTIñ DROTTIñ/veru nandur/ Nuor vill hialpa Jacob vpp aptur? Þui hañ er mig listell. 3 Þa Þræðe DROTTIñ

4 DROTTIñ DROTTIñ synde miet eina Syn/z sia þu/Ad DROTTIñ DROTTIñ kallade Elden/til ad straffa med hñ/ad hñ skylde fortara eitt stot DROTTIñ hñ at alla reidu eirn Þart þar af. 5 Þa sagde eg /D DROTTIñ DROTTIñ/ Lat ap/ Nuor vill hialpa Jacob vpp aptur? Þui hñ er ad sønu listell. 6 Þa angade DROTTIñ þ/z DROTTIñ DROTTIñ sagde/Þad skal z eke fle.

7 En hñ vðsade miet þessa Syn/z sia þu/DROTTIñ hñ stood vppa einu DROTTIñ v"malliz med einu Mæleþræde/z hñ hapde þñ Mæleþrad i sine Nende. 8 DROTTIñ sagde til mñn/Quad sier þu Amos? Eg suarade/Eirn Mæleþrad þu gde DROTTIñ til mñn/Sia þu/eg vil draga eirn Mæleþrad mdt i gignu mitt Folk Is el/z eg vil eke fram" sia yper m; hñ. 9 Nello: skulu b Isaacs Næder i eyde leggast z els c Kyrkiz sku mdt briotast/Dg eg vil tilreida mig mote Zeroboams Nwse m; Sæðe Pa sende Amasia Prestur i Bethel/ til Zeroboams Israels Kogs/z liet seigia hñ/gior" eitt vpphlaup mote þr i Israels Nwse/Læded kañ ei ad lñda hñs Ord. 11 Þu þu Amos/Zeroboam skal deya þ Suerde/z Israel skal hertekn burt flytiast af sinu Land. 12 Dg Amasia sagde til Amos/Þu d Staande/far burt/z flydu i Land Juda/et þ þ z spm þar. 13 En spm þu eke framarmet i Bethel/þui hier er Kongins Nwse z hans Komunglega Nws.

14 Amos suarade z sagde til Amasia/Eg er eingn c Prophete / z einfis Prophete Nellodur em eg eirn Kwa Nider/huor ed saman safnar Morberu. 15 En DROTTIñ mig fra Norderne/z sagde til mñn/Far burt/z spadu mñnu Folke Israel. 16 En DROTTIñ Ord DROTTIñs/Þu seiger/Spa þu eke i mote Israel/z lat eke driwpa i m; DROTTIñ saacs. 17 Þar þ seiger DROTTIñ so/Þijn eigen Kona skal verda ad einre Nwse/End nñ/z þjner Syner z Dætz skulu palla þ Suerde/z þñ Añ skal wifskiptast med þu/Þu þu þallt deya i einu Dhræinu Lande/ z Israel skal i burtrekast wr sinu Lande.

VIII

DROTTIñ DROTTIñ vðsade miet eina Syn/Dg siðu/Þu þu ein Korp med Sumarauogst. 2 Dg hañ sagde/ Quad sier þu Amos? Eg suarade/eina Korf med a Sumar Avogst/Þa sagde DROTTIñ mñn/Enden er komeñ yper mitt Folk Israel/Eg vil nu ei lengur þjma im. 3 Dg Saungureñ i þeirra Kyrkium skal snuast i Græt / a þm þm ma seiger DROTTIñ DROTTIñ/skal þar liggia allstadar m; Dur Eñkame/huoria Mæn skulu leynelega i burt bera.

a (Sumar avogst) I Þvreskute hlyda þau tuz Ord/Sumar avogstur z Ending/nar þu z ein Dætz Bætz/z þer þu þu þu cina/z til þins añars/z seiger Sumar avogstureñ/þar Enden er komeñ/ein z mñm ad seigia/eg vil þada þig/eg vil eyða þier.

4 Epted þta þr s vnderþryked þa Fatæku/z fordiarped þa aumu i Landenu. 5 Hged/Nær vill sa nye Maudurc fa enda/so vier meigü selia Korned/z Sabbatþaga en/ad vi" mættu laata Korned fast/z giora Mæleceñ miñe/z vera Eialldet ei þu Dicktena. 6 So vier mættu koma þñ Fatæku vnder off þ Þeminga/z þñ Maudþryg eina b Skoo/z selia Agner þ Korn. 7 DROTTIñ hefur suared i mote Jacobs Dæm me/Quad gillder / ef eg skal gleyima soddan þeirra Storningu apenlega. 8 Eñlle m; Landed bifast þyrer soddan efne/z aller Þnbyggjarar sorga? Ja þ sk allt saman þætla ed verda so s med Batne/z i burt færaft/z yperhlyast so sem med c Skodenu i Egyptaland a Sumartamatum. 9 A þeirre somu tñd/seiger DROTTIñ DROTTIñ / vil eg laata Solena mdt þu vm Middagen/z laata Landed verda Mærkt a liosü Deige. 10 Eg vil snua vðu þætla um i Nrygd/z ollu ydar Bissum i Sorgar græt / Eg vil þara Secke yfer allar Lande giora oll Nopud Skollott / z eg vil senda eirn Græt yfer þa/læt a sem Mæn þafa þu einka Syne/z þeir skulu fa eirn hryggelegan Enda.

11 Ja þu/Þimeñ kicm/seiger DROTTIñ DROTTIñ/ad eg vil senda þu Landed/ekke Nügr epter Braude/edr Posta epter Batne/helldr epter þu ad þu Ord DROTTIñs. 12 Ad þeir sku hlaupa hingad z þagad/ fra einu Nafam til þu

b (Skoo) Gyret
allra handa naud
burp/ hugia þe
bliota so dyrt ad
bitala.
Mich. 6/10/11.

c (Skodenu) þ er
z Lus/sem huget
ar geingur a Þi
gyptaland a Su
martamatum.
d (Saungur) þu
gr sem eke vill hl
yða Guðs Orde/
þu skal þ noogu
lange þra koma
so þu skal alldre
þa þad þurðed/þe
gar hañ giarnañ
gyneñt ad þapa þ

fra Nordrenu z til Austurs/ z leita epter Orde DROTTINS/ z siñ a þ þo ei. 13. A þeim tíð
ma skulu fagarar Jomprwr/ z vnger Sueinar vanmegnast af þorsta. 14. Þeir ed nu sueria vid
Bolan Samarie/ z seigia/ So sañarlega s þiñ Gud/ Dan lifer/ So sañarlega s su f ský
ðan lifer/ Berseba. Þui þr skulu so falla/ ad þr skulu ecke kúña vpp aptur ad standa.

IX

c (Bolan) so
kallar þi þañ Ap
gud / a hugrinn
þr syndgudist og
þorþientu Bolua
nena.
f (Skýðan) þad
er su Guds þion
ustugiged / Berse
ba.



So sa DROTTIÑ standa vppa Alltarenu/ z hñ sagde/ Gla þu vppa þ eßta
Dyratried/ so ad Stolarparner bifest/ þuiad þeirra Agprnd skal koma yper all
ra þra Hofud/ Og eg vil / Nel slaa þra Epterkomendur med Suerde/ so eing
en skal vndañ siña/ edr necke eñ þr vndañ kðast. 2 Og þo þr græfe sig nidr /
Nelufte/ þa skal þo mññ Nond þara þa þan/eda þo þr þare vpp / Nimenen
þa vil eg lifka vel slaa þa nidr þan. 3 Og þo þr þele sig vppa Fiallæu Charm
el/ þa vil eg lifka vel leita þr epter þiñ/ z sækia þa þañ/ Og þo þr geyndu sig þ mññ Augu
a Marar botne/ þa vil eg þo bifala Noggormum ad þr skule stinga þa þar. 4 Og þo þeir
geinge fangader burt fra siñu Dvinu/ þa vil eg þo bifala Suerdenu/ ad þad skal myrda þa
þar. Þui eg vil hallda mñnum Augum yper þeim til Olucku en ecke til Gooda. 5 Þui
DROTTIÑ DROTTIÑ Zebaoth er slíktur/ ad nær ed hñ æhrærer eitt Land/ þa brædn
ar þr/ so ad aller Jñbyggjararner hliota ad sorga/ ad þ mñ allt palla yfer þa s Batn/ z yfer
þa siota sem a Batstoded / Egyptalande. 6 Nñ er sa s bygger siñ Sal / Nimmenu/ z grund
uallar siña Tialldbwd a Jordonu/ hñ kallar Batned / Sionu/ z wiþeller þui a Jordena/
Nñ heiter DROTTIÑ. 7 Erud þier Israels Born ecke alíka vid mig/ siñ b Blamenn/
seiger DROTTIÑ? Nefe eg ecke sært Israel ap Egyptalande/ z þa Philisteos af Eaph
thor/ og þa Spriendsku af Kir.

psalm. 139/8.
Abdi. 1/3.

Jerem. 44/18

8 Ja þu/ Augu DROTTINS DROTTINS lifta vppa eitt Syndugt Kongsríke/ ad
Seg skal þ mñ öllu af mñ af Jardríke/ En þo vil eg ei med öllu af mñ Jacobs Nws/
seiger DROTTIÑ. 9 En siñ þu þo/ Eg vil c befala/ z laita sickta Israels Nws a mñ
al allra Neidingia/ so siñ Mññ sickta mñ Scalldre/ z þau siña Korneñ skulu ecke falla a Jor
dena. 10 Aller Syndarar a medal mñns Folks skulu depa fyrer Suerde/ Þeir sem seigia/ D
lucka mun ecke vera off so nærrer/ z eige heildur mæta off.

11 A þeim sama tíma vil eg vpp aptur rietta þa nidurfallna Tialldbwd Davids/ z vpp
byggia heñar nidur brotna Begge/ z vpp reyfa þ aptur sem ap er broted / z eg vil
vppbyggia hana aptur/ so sem hun var audur / fyrre tíð. 12 Vppa þ þr eignest þa
epterlatnu / Edom / z þa epterlatnu a medal allra Neidingia / huoriu mitt Napn Predi
kast/ seiger DROTTIÑ/ sem foddan gírer.

13 Sia þu/ Su tíð skal koma/ seiger DROTTIÑ/ ad Mññ skulu vnder eins eria z vppskie
ra/ z vnder eins Bñnberen spreingia z sæ / Og af Fiollunū mun driwpa sætt Bñn/ z allar
Nader skulu fríosamar vera. 14 Þuiad eg vil vmsnua Fangelse mñns Folks Israels/ ad þr
skulu vppbyggia þa Endestadena/ z bwa þar/ Planta Bñngarda/ z dreeka Bñn ap
þeim/ Giora Alldingarda / z eta Avogst þar ap. 15 Þuiad eg vil Plan

ta þa i þeirra Lande/ so þeir skulu ecke meir vppryektast af þeir
ra Lande/ huort eg vil gífa þeim seiger DROTTIÑ

INN Gud þinn.

Ending Prophetans
Amos.

Formale yfer Pro-
phetan Abdias

a (Vatstoded)
þad er xtilus.

b (Blamenn)

Gud wt refur þar

nan eitt Golt mñ

gdu/ vegna Synd

aña / so sem þañ

wetræ Canan

ta byrer Israels

þolke/ Syriendka

þyrer þiñ ap Kir

z þeim Eaphtho

rum þ philisteu/ z

sem Blamen þa

þa þordiarþad ma

rga adra Lyde.

c (Bipala) eg

vil biuara a leyp

arnar ap Gyding

um/ en þre Dan

trwudu Samfun

du vil eg burt ka

sta/ z hana þordi

arpa.

Þetta er Tíð

Evangeli/ z Rqð

esins Christi.

Joel. 3/ 18.

12 Þu skalt ecke frammar meir sia so þína hyst a þínnu Brodur/ i hans Eymdartíð/ Og þu skalt ecke gledia þig yfer Juda Bornu a þra Motgangs tíð. Og þu skalt ecke tala so Drambsamlega med þínnu Muñe/ i þra Nrygdar tíð. **13** Þu skalt ecke jñfa ra um Borgarhlíðeñ mñns Fólks a þra Eymdar tñmum/ Þu skalt ecke sia hyst þína a þra Þforum i þra Sorgartíð/ þu skalt ecke senda i mote hans Nerlide i hans Motgangstíð. **14** Þu skalt ecke standa a Satnamootum/ til ad vega þa sem sñia fra hñm/ Þu skalt ecke for ræða þa sem afgangs eru a hans Sorgar tíð.

15 Þui Dagur DRÖTINS er nalgur yper öllu Heidingiñ/ Eijka sem þu hefur gíort/ so skal þig aptur a mote sñie/ z so s þu hepr forþienad/ so skal þier lñka þ sama i Röll Roma. **16** Þuiad lñka s þier haped drucked a mñnu heilögu Fialle/ so skulu aller Heidingiar dagle ga drecka/ Za þr skulu af drecka z vppsuelgia/ so ad þ sñe so s þar hafe allðrei neitt vered.

17 En þar sku en þa nocker ba frelsad a Zions Fialle/ z þr skulu ba ein Helgedomr/ z Jacobs Nws sk þa eignast / sem þa eignudu sier. **18** Og Nws Jacobs skal vera Seim Eldr/ z Josephs Nws eirn Eoge/ en Esau Nws eirn Nalmr/ hñ sku þr vpp lúclia/ z vpp breña/ so ad þar skal eckert eptir vera ap Esau Nwse/ Þui DRÖTIN hepr þ talad. **19** Og þr i mote Sudrenu sku eignast Fiallbygder Esau/ z þr s i Dolunñ eru/ sku lu eignast Philisteos/ Za þr skulu eiga Ephraims Merkz/ z Samarie Grund/ z BenJa min Gileads Fiall. **20** Og þr wtreknu af Ner Israels Barna/ husrer ad eru a medal Can aneos/ allt til Zaphat/ z þr wtreknu af Stadnum Jerusalem/ sem ad eru af Sephar ai/ þr skulu eignast þa Stadena i moote Sudre. **21** Og Frelsatar skulu Roma vppa Fialled Zion/ ad dæma Esau Fiallbygder/ So skal Kongs Rñfed verda DRÖTINS.

Jud. 1 / 7.

Ending Prophetans Abdias.

Formale yfer Pro- phetañ Jonam.

1 Bmer hallða/ so sñm Hieronymus vottar/ ad þesse Propheten Jonas hafe ve red Sonur þeirrar Eckiuñar i Zarepta/ hñ Zidon/ husr ed Eliam þædde i Nallæris tíðeñe/ **1. Reg. 17. Luc. 4.** Og hafa þad fyrer sier/ ad hafi stalpur nepner sig Son Amithai/ þ er Sañleiks Son/ þuiad hans Moder sagde til Eliam/ þa hñ hafde vppreist hñ ap Dauda/ Nu veit eg/ ad Ord þíns Muñs eru sañarleg.

Þessu ma trua husr ed vill/ eg true þui ecke/ Nældur hefur hñs Godurs Nafn vered Ami thai/ a Latinu Verax/ a Norrœnu Sañordur/ z hñ hefur vered af þm stad s nefnest Gath Nepher/ i Landenu Sabuloms ættar/ **Jos. 19.** Þui so stendur skrifad i añare Bok Rögastia **14. Cap.** Jeroboam naðe aptur Landamerkiñ Israels/ fra Nemath/ allt til Siaparins a Eliettlendenu/ eptir Orðu DRÖTINS Guds Israels/ sem hñ hapde talad þ sñ Piena ra Jonam son Amithai/ Propheti af GathNepher. So z var su Eckia i Zarepta Heideñ/ s z Christz seiger. **Luc. 4. Cap.** En Jonas medtæñer hier i **1. Cap.** ad hñ sñe Ebressur.

So þñum vier nu hier/ Ad þsse Jonas hefur vered i Jeroboams Rongs tíð/ Sonar sonar Jehu/ þ hñ tñma þa vñla var Rögz i Juda/ a hugrñ tñma i þui sama Israels Röggræte vered hapa Prophetarner/ So seas/ Amos/ Joel/ i þrum Stöðu z Landsalþu/ Quar wt ap vel ma merkia/ huad merkelegz z dyrdlegz Mañ þesse Jonas hefur vered i Israels Rongs ræte/ Og Gud hefur þyrer hñ gíort myk a hlute/ sem er/ ad þ hans predikun/ hefur Jeroboam Kongur þarsall vered/ so hñ van aptur allt þ sem Zafael Syrlands Kongur hap de tekid i þra Israels Rongs Ræte.

2 En þetta geingur þo yper alle/ þ hñ medal sñns Fólks gíorde/ ad hñ þorde so megtugt Rongs Ræte i Assyria ad strappa/ z Predikar þ Heidingiñ/ so Muartarsamlega/ z fremur þui ap stad/ sem hñ mñ mð regum Amisungum z Predikunñ ecke þeðde gíetad hñ stals sñns Fólke. So sem villde Gud hier med vñsa til þeirrar Malsgreinar Esaiæ / þr sem þ hapa ecke heyrer/ þeir munu þeyra þad. Til eins Ep tæðemis ad aller þeir sem Orðed hapa rafuglega/ þeir þorsma þad diarblega / Og þeir sem þad fñña ecke ad þa/ þeir medraka þad giarnañ/ So sem Christus stals seiger/ **Matt. 21/43.** Guds Ræte skal tækast þra yður/ og gíeðed verda Heidingium/ sñ skulu þara Avögst þar ap.

Esai. 63

5 Batned umkringde mig / allt til mijns Liffs / Diwped gaf sig kringu mig / þanged hulde mitt Nofud.

Psalm. 69/11.
b Ebra. doðna
de i mier.

6 Ez soek nidur vnder til Grunduallar Giallaña / Jorden þapde jñelofad mig æfenlega / En þu DRÖTtiñ miñ Gud / færder mitt Líf fra Gletuneñe.

c (a Zorranu)
Verðheilager
z Grasnatar yper
giepa sñ Gud og
Christum / vegna
sñar einfús verð
rar Guds þíonu
flugðardar.

7 Þa miñ Sæla b oruinladeð medur mier / þa miñtest eg a DRÖTtiñ / Og miñ Bæn kom til þijn i þitt Neilagð Mustere.

8 Þeir sem c hallda sñer vid þ sem einfús vert er / þeir þorlæta þeirra Næd.

9 En eg vil med Þacklæte Dffra / mitt Næit vil eg DRÖTne bitala / þ hañ mier hialp ad þefur.

10 Þz DRÖTtiñ sagde til Fiskfins / z hñ spio Zona vppa Landeð.

III

DDr DRÖTtiñs skiede i aðrad sñ til Jonam / z sagde. z Statu vpp / z gack i þa stóra Stad Niniue / z predika þ þm þa Predikū sñ eg seige þier.

3 Þa reis Jonas vpp / z gicck i burt til Niniue / so s DRÖTtiñ hafde sagt / En Niniue v eñ Guds Stad / þrtggia Dagsferða stor. 4 Og sem Jonas tók til ad ganga i Staden / z var komeñ eina Dagsreisu / Predikade hñ z sagde /

Matth. 12/41.
Luc. 11/32.

En nu eru Þiorutýgedagar / þa mun Niniue forganga. 5 Þa trwde Folked

i Niniue a Gud / z ljetu predika ad Meñ skýldu fasta / z þr klæddust Seckium / bæde storer z

smær. 6 Þz s þia kom þ Kongeñ i Niniue / stod hñ vpp af sñnu tignar Sæte / z affkrydde

sig sñnum Purpura / z sucipade sig einum Seck / og settef i Dffu. 7 Og liet Bthroopa /

z seigia i Niniue epter skípū Kongfins / z hñs Magtar maña / so þar skulu huorke Meñ nie

Eitt Jdrunar
Epterdame.

Dyr / ei Naut nie Sauder / nokkud smæka / z eingeñ sk þm nokkud ætt giepa / ecke helldr læta

þau drecka Bæin. 8 Og bæde Meñ z Dyr skulu sucipa sig Seckū / z hroopa til Guds æt

aflega / Og hñ skal snua sñer fra sñnu vonda Beige / z fra Illsku sñna Nanda. 9 Husr veit ?

Joel 2/14.
Jerem. 18/11.

Gud mætte vmsnwa sñer / angta þ / z snua sñer fra sñne griffire Keide / so vier fordiorfunst ecke.

10 Þz s Gud sa þeirra Berk / ad þr sneru sñer fra sñnu vonda Beige / Angrade hñ þ Bon

da / sem hañ hafde sagt / ad hñ villde gjöra þeim / og gjorde þ ecke.

III

Ad mislæde Zona ofurmiog / z hñ vard reidr. z Og bad til DRÖTtiñs og sagde / O Herra / þia er þ / sem eg sagde / þa eg var eñ i miñnu Lande / hu

ar þ eg villde z so hafa komeð vndañ / ad fña a Giveti / Þuiad eg veit ad þu

ert Nædugr / Mýskunfær / Þolenmodr / z af mikellre Gissku / og lætur þig

Psalm. 103/17.
z 145/8.

angta þ vðda. 3 So tað nu DRÖttiñ miña Þnd fra mier / Þui eg vil hell

dr deña eñ lifa. 4 En DRÖTtiñ sagde / Hvggr þu ad þu reidest mæ rícttu?

Joel 2/13.

5 Þ Jonas gicck wt af Stadnum / og sette sig til Austurs / hia Stadnum / z gjorde

sñer þar eitt Nrense / þar settef hañ nidur vnder Skugga / þangad til hañ sæe huad

yper Staden mude kða. 6 Og DRÖttiñ Gud liet vpp vara eitt Graskar / þ vox yf

Jonam / so þ gap skugga yfer hñs Nopud / z þrijade hñ fra þui s hñ v meim ad / Og Jonas

gladdest miog af þui Graskare. 7 En DRÖTtiñ til sette eirn Drm vm Morguneti / þa

Morguroden kom vpp / sa stack Graskared so þ vpp þornade. 8 Og s Soleñ v vpp komeñ /

sende Gud eitt þurt a Austanvedur / z Solargeislen skem a Nopud Jonas / so hañ vard

a Ebra. sterkt / þt
otande / dymtande.

matlaus. Þa vofkade hañ sñne Sælu Dauda / z sagde / eg vil helldr Deña eñ lifa.

9 Þa sagde Gud til Jonam / Husr þu ad þu reidest med rícttu vegna þessa Gras

kars? Og hñ sagde / Eg reidest med rícttu allt til Dauda. 10 Og DRÖTtiñ sagde / þu kiefi

er i Þriofte vm Graskared / fyrer huorū þu eckert Grunde hafder / z ecke helldr lieftu þ vag

sa / huort a eirnre Nottu vox / z a eirnre Nott þfoorft. 11 Og skýllde eg ecke sña aumur

a Niniue / so storum Stad / i huorū ad eru meir eñ Hundrad z tuttugu

Þufunder Maña / huorier onguañ greinarmun vita / huad

híð Nægra eða Þinstra er / og þar med

Fiolde Dyr.

Ender Spamansins Jonas.

I

Formale

Formale yper Prophetan Micheam.



Þannadureñ Micheas hefur vered samtíðes Esaia/Nañ hefur þau semu
Orð s standa i 2. Cap. Quær af vel ma merkia/huorinn ad Prophetan
þeir sem samtíðda hapa lipad/þr hafa med eins Orðu Predikað ut af Es
isto/so sem hefdu þr huor añañ Randa spurt þar um.

Nañ er einn ap þeim hellstu Spæmoñum/sem hardlega straffar þellu
vegna siñar Afgudadyrkunar/z vottar wt af Christo jarnlega/z þu
fner z wissar so vást ad þeim Stad Bethlehém / þar Christur skýlde fadast. Nañ er þ
hefur stórañ Þrís i þui gamla Testamentenu/so sem Matheus wtíðsar i 2. Cap.

Enogt ad seigia/Nañ straffar/hñ spær/hñ Predikar. En þia er hñs endileg
þo aller Muter til Gruñs gange/bæde Israel z Juda / þa skal sami Christus koma
alla Mute skal lagðara. Eins so sem vier nu a þessum Dögum hliotum ad straffa
Nugga z predika/z et. Og þar opana ad seigia/þo þ kome allt til einstis/þa mun þa
stus koma a þañ siðasta Dag/z off leysa þra allre Dluðu.

Þyrsta Cap. er hñ vandstílen z þungur/Þad gíorer su Nebressa Grammatici
fur so margar allusiones/ s er Zaenan þ Schaenan/z Achib/z Maresa / z et
or Orð hañ talar i verre Meining/z vmsmýr þeim/So s eg segde/Roma/þu skalt
ra rwm/edur miog wtrymd. z et. Wittenberg/þu skalt vera eitt vñdi Þiarg/þetta
Grammatici vel siña/z formerkia vora Rostgíapne.

Micheas nefn
er Staden þar sñ
Christur skýlde
fadast.

Propheten Micheas.

I



Etta er þ Orð DROTTINS/sem skíde til þessa
af Maresa/a Dogum Jotham/ Achas/þessa
da Konga/huad hañ sa yfer Samaria z Jerusalema.

Þyred allt Folk/gíep gaum ad þu Land/z allt
þar iñe er/Þuiad DROTTIN End z þessu
vid þdur/þa DROTTIN af siñu Heilaga
stere. 3 Þuiad siared/DROTTIN mun wt fara af þu
nu Sakmarke / z para ofan z ganga vppa þessu
Landenu. 4 So ad Þiollen skulu bradna vnder þessu
lerner i sundur Elosna/Lyfa sem Þar bradna þessu
de/so sem Batn þ sem fellur ofan a moote. 5 Þetta
saman þ Jacobs Þfertrodstu skulld / og setum þ
Nwssens Israels.

En huor er Þfertrodsla Jacobs? Er þ ecke Es
ia? Og huoriar eru Juda hader? Er þ ecke Jerusalema
6 Og eg vil gíora Samaria ad einne Þessu
Morkene/sñ Mek hlada vpp i þringum Þessu

z eg vil draga heñar Steina i Daleñ/z midurbriota i grun. 7 Aller heñar Afgudar
i sundur briotast/z oll heñar Noorulaum skulu breñast med Ellde/z eg vil i Gípe leggja
hennar Bilæte/Þuiad þau eru samanso fñud af Noorulaumum/z þau skulu aptur verða
Noorulaumum.

b (Synda) þ er Afgudadyrkunar/huor ad z so er ein Gooran/huoratar Laun z Avíñing: er þetta
foddan skiptanar/huor ad eru Goorulaum/z verða ad Goorulaum aptur/þui þau þalla þñ Gíðing
ut/skipis.

8 Ar yfer hlýt eg ad Eueina z Beina/Eg ma ganga ræntur z Nañ/eg ma þessu
Drekat/z Þla s Strwtsfuglar. 9 Þui þar eru eingefi Rind til þrar Þlaga
En er allt ad Juda. Og sk taka allt til mñns Folks/til Þorðyrasta i Jerusalema
Kunngíored þ þo ecke i Gath/Lated ecke heþra þduarn Grant/Hellð: fared i þdar Þessu
berge/z sitied i Wsk. 11 Þu hñt sagre þ Stadr: hlýt i þurt mñ allre Skönnu/Nañ þessu
i Zaenan skal ecke wt para/sofñ Sorg þra næstu Nwssia/Nañ mun taka þ þra þessu

Deute. 32/1:
Esaia. i / 2.
a Ebra. Mun
vera a medal yð
at til eins Vitis

c Ebra'ce. vell
tu þier stárum i
Þupre i Saphrah
Gwse.
d Ebra'ce. Þu
sem þyr i Saphie
z et blygdunarle
ga nañen/þar þa
ngad/ þa sem þyr
i Zaenar geingur
ecke wt til ad gr
arta yper Beth
Saezel / Gvinur
eñ mun þa Laun
þyrer sit lange
vmsat ut.

ar hñ legr sig þar. 12 Sa e sorgfulle Stad: gietr ecke huggad sig/þui Oluckan skal fða fra
Drottne/z so jñ til Portana 1 Jerusalem. 13 Þu Lachis Stad: speñ þu þ Nlauparana/
z far þan/ þui þu ert Zions Dottur vpphap til Synða/z Israels þpertroðsl: eru fundnar/
þier. 14 Þu müt Fägara hliota giefu/so vel s Gath. Stadureñ Achsib sk bregðast Israels
Kongü. 15 Eg vil færa þan rietta Efingia til þñ Maresa/z Israels Begfemd skal koma
allt til Adullā. 16 Lat af þier raka Næred/z gacktu skollott/yfer þñnū træsleagu Bornū/
Gior þu þig med öllu skollotta sem ein Drn/þui þeir eru þærder þangader þra þier.

e Ebra. Zan
sm bio 1 Maroch
var stwrande ap
þui þinu Gooda
sem þun miste.

II

S Ei þeim sem stunda til ad giora skada/z vmgangast med illa Nrecke i þra
Legurwmü/so þeir fullgiste þad snemma þeg" liost bdr/þui þr hafa Magt
ena. z Þeir släta Akrana til sijn/z taka þau Nws sem þa gyrner a/so giv
ra þr ofrjkte a huors Mans Nwse/z a huors Mans Arse. 3 Þar þ seiger
DROTTIN so/Sia/þu/Eg hugsa þssare kynslöod jllt/vndañ þuor
iu þier skulu. ecke leida ydar Nalsa/z þier skulud ecke ganga so leingur
Drambsamlega fram/þui þ skal verda ein vond tjd.

4 A þeim tíma munu Meñ giora einn Malsheatt vin ydur/z klaga/Þad er wfgiort(inñu
Meñ seigia) vier erü endelagder/Landed mñns Fokks fær einn anarlegan Nerra/ Nær skal
hñ Skipta off þeim Dærum aptur/sem hñ hepur teked þra off? 5 Ja vel/þier skulud onguñ
hlut epter halloa i Samfundu DROTTINS.

6 Eir seigia/Meñ skulu ecke a driwpa/ þi soddan dropar koma ecke a off / Ecke mun
Dum vier so ad sköm verda. 7 Jacobs Nws huggar sig so/Meinar þu ad Ande DR
DROTTINS sie stuttur orden? Skölde hñ vilja soddan giora? Þad er satt/Mijn ræda
er Godu vinsamleg. 8 Eñ müt Fokk hefr vppreist sig sem einn Dvinn/Þui þr ræna bæde Ki
till z Kappu fra þeim/s vgglaust ganga fram/ljka sem þeir ed koma wr Stríðe. 9 Þier wt
tefed mñns Fokks Kuñtur / þra þra Kærum Nwsum / z taked alltjd mñna b Þryde fra þr
ra Børnum. 10 Þar þ bwed ydur/þier hlioted i burt hiedan. Þier skulud ecke vera þier/fy
ter þra e Ohreinleika hliota þeir hardleg i ad verda þoreyðder.

11 Ef eg være einn Villu Ande/z einn Enza Predikare/z predikade huorsu þr skyldu drecka
z svelgia/þ være einn Predikare fyrer þetta Fokk.

12 Eñ eg vil þi Jacob öldungis til sãans sapna/z til sãans færa þ ept'er i Israel. Eg
vil leida þa til samans s eina Njord/ z lauta þa i einn b fastan Stad/z ljka s eina
Njord i eitt Saudahws/so þ sk bda Njdr af Mañmergðeke. 13 Eñ sa sk vndan
þm vpp fara/s i giegñu brñst / þr skulu briotast fram/z fara i giegñu Porten/vt z jñ/z þra
Kongr skal ganga þ þm/z DROTTIN þyrst vndañ.

a (Driwpa) þad
er/Predika.

b (Þryde) buad
eg hanc þeim gien
ed/þad taked þier
fra þeim.

c (Ohreinleika)
Agudadyrkunar

d Fastan Scall

Nann talar

vm Raked Chri
ti/sem er vor Ka
ppe/sa er i giegñ
um hepur broest
z Vægn gior þ
off i giegñum Da
udan/Synd/ Dri
gul z alla Glutur/
alleinasta strax op
ter þmum/ z er.
Ebra. Eg vil see
ia þa hugn þar
gdrum/so sm Þoz
ra Saude.

III

Eg sagde/Neyred þo þier Nofudeñ i Jacobs Nwse/z þier Nofdingi i Nw
se Israels/Þier þnlloud vera med riettu þr sem Rietten vissu. z Eñ þier hat
ed þ Goda/og elsked þad Bonda/Þier flæed Nwdena ap þeim/z Rioted af
þra Beinü. 3 Og eted Riort mñns Fokks/ Og þa þier haped dreiged Nwdena
af þm/þa sudi brioted þi z so þra Bein/z sudiur hoggued þau/s i einn Pott/
z ljka sem Riort i einn Rietel. 4 Þar þ/ nær þier kalled til DROTTINS/þa
skal hñ ecke bænþeyra ydur/Nellur skal hñ byrgia sitt Andlit þ ydur/a þeim sama tíma/so
sem þier hased forþient med ydar vondre breytne.

5 D seiger DROTTIN a more þm Prophetunü/s villa mitt Fokk/Þeir predika/ad þ
skule ganga vel/nær Meñ giefu þm nog ad eta/Eñ sie þm eckert i Muñen giefed/
þa predika þeir/Þier skal koma eitt Stríð. 6 Þar þ skal ydar a Sion verda ad Not
tu/z ydar Svandomur ad Myrkre. Soleñ skal ganga vnder þper þm Prophetum/z Dagur
en skal Myrkust yfer þeim. 7 Og Siaendurner skulu ad sköm/z Spæmefner skulu ad sp
otte verda/z aller skulu þeir byrgia sína Muñu/ þi þar mun eckert Eut's Ord vera.

8 Eñ eg er full af Krapte z Anda DROTTINS/fullur Riettar z Styrks/So eg þo
re ad seigia Jacob til sína Misgiorda/z Israel til sína Synða.

Jerem. 23/12

a (Sion) ybar
predikum z Kar
domur.

Rech. 22/27.
Zopho. 3/3.
Jerem. 26/18.
b Ebra. Til 4a
da | Siogenu.

9 So heyrð nu þetta þier Nopudei i Nwse Jacobs/ z þier Nofdingar i Nwse Jacobs/ þier s forsmæd Rietten/ z vmsnued öllu þui sm riett er. 10 Þier s vppbyggð þan i Nwse Jacobs/ ode/ z Jerusalem mæ Rangelte. 11 Nænar Nopud dæma þ Gæfur/ Nænar Þrekar tæma þ Laum/ z hefiar Prophetar spæ þyrer Þeninga/ Þeir forlata sig a DROTTIN/ z seigia/ Er ecke DROTTIN mæ off? Þar kafi eingefi Olucka ad koma yfer off. 12 Þar þ þal þan va da plægd s eirn Afur/ ydar vegna/ z Jerusalem skal verda ad Steinhvægu/ z þiall þar terefins ad eirnre b Eyde hæd

III

Spædomur vð
ap Ræfenu Chri
sti. Esai. 2 / 2.
Jerem. 31 / 33.
Zachar. 2 / 3.
a (Dæma) Gu
da Ord skal we
ganga um allan
Gimein.



DROTTIN a þeim sýduftu Dögum/ mæ þ þialled/ a huortu ed Nwse DROTTIN stendur/ vissulega hætra vera/ en öll þiall/ z vpphefiast yfer öllu Nwse. Og Folked skal hlaupa þar til. 2 Og mærger Nædingar skulu fara z þegja Komed/ Latum off ganga vpp til þialls DROTTINS/ z til Nwse Jacobs/ so hñ lære off sýna Begu/ z vter skulum ganga a hans Gæm þ Logmaled mun wtganga af Zion/ z Ord DROTTINS af Jerusalem.

3 Nafi skal a dæma a medal mikels Folks/ z straffa marga Nædingia i þiallagu Landi/ ir skulu giora sijn Suerd ad Þloogiarnum/ z þeirra Spiot til Sigda/ Og þar skal ecke s reysa Suerd a mote odrus/ z þeir skulu ecke þadan i fra lara ad stryda. 4 Nwse þal þ vnder sijn Bæntrie z Sýkintrie / æn Otta/ Þuiad DROTTINS Sebaoths Wætra þer sagt þad. 5 Þuiad huort Folk skal ganga i sijn Guds Rafne/ En vter skulum ganga i rs DROTTINS Guds Rafne/ ættd z æfenlega.

6 A þeim sama tîma seiger DROTTIN/ vil eg samansafna Nollu/ z þeim Nwse s sãans koma/ z þm s eg hese plægad. 7 Og eg vil giora þa Nollu/ ad þeit hafi þæt þa Bistwofudu ad mæli Folke/ z DROTTIN skal vera Kongr yfer þm a þiall þar hiedan i fra z ad Eilifu.

8 G þu Turnen Eder/ ein Festing Zions Dottur/ Þm b Gyllene Koofta þal þ Su fyrre Þferbodanen/ s er Kongsrjke Dotturenar Jerusalem. 9 Nwse þ þal þ þier nu þa til añara Bina? Er ecke Konguren hia þier? Og eru öller þær þar afar i burt? So ad þar er komefi soddan Nrelling yfer þig/ s þper eina s er i Barna Þar.

10 O mæn Niartanlega/ lqd þu soddan hrelling / z styn þu Dotter Zion/ laka þu þu Þodsiuka/ Þui þu mætt ad sœnu wt ap Stadnu/ z bwa a Wærfene/ z koma til Bæna. En þu skalst frelsast þan aptur/ DROTTIN mæ þar frelsa þig þra þm Þroddum.

11 Þui mærger Nædingar munu sýckiafi i mote þier/ z seigia/ Nun er forbodud/ mæ rila fia vora Enfi a Zion. 12 En þr vita ecke DROTTINS Nwru / z merkia ecke þan þu giord/ ad hñ hepr sápnad þm til samans/ laka s odru Þyndene i Kornhlædu. 13 Þar þ r ijs þu vpp og b þress/ þu Zions Dotter/ þui eg vil giora þi Þarnhorn/ z Koppulædu z þu skalst i sundur slæ mærgt Folk/ So vil eg heita ad giefa DROTTINE þra þu z þ Eigner/ þm sm Drottmar yfer öllu Neme. 14 En þu Strýds kúma/ Nærlædu/ þu munu vmkryngia off/ z slæ Israels Domendur a Riñbeinen med Rieppum.

V



G þu Bethlehem Ephrata/ þu s ert lätel a medal þusunda i Juda/ þ þier skal mæ koma sa s vera skal Nerra i Israel/ huors wtganga ad vort þur fra vpphæfe/ z þegar fra Eilifu. 2 En þss a s mællu læri þæt þu þu Allt til þrar tîdar/ ad þu sem fæda skal/ þefur fædt. So munu þa þu bliðfande Brædur aptur koma til Israels Barna. 3 En hafi mæ vpp þu z foobra i Krapte DROTTINS/ z i Sigre sijn Guds Rafns. Og þu bwa/ þui hñ skal blæpa Þezlegur a þeirre somu tîd/ so vñdi sem Berollde er.

4 A til munu vter z hafa Frid þyrer Assur/ s er nu sáfallefi i vort Land/ z þer þ troded vor Nws. Þuiad b sio Nirdarar z ætta Nofdingar/ skulu vpphefiast i te hñ. 5 huortier fordíarfa skulu Landed Assur med Suerde / z Nimrods Land þra þerum Bopnum/ so munum vter frelsast fra Assur/ sem er sáfallefi i vort Land/ þ þu midur troded vor Landamerke.

Matth. 2 / 6.
Johan. 7 / 42.
a (mællu) læt
um plæga hude
plæga vill / þar
til sa kicmar med
Evangelium/ þan
mun hapa Sigur
en.

Christi Rjke.
b (Sig) Þeir
ap þerfæri z Nw
den/ skulu a mæn
vnder þreyfia þa
Assyriandku/ þan
gad til Christus
kicmur/ hude ed
sldunges med öllu mun off þra.

6 Og þ sem eptir er af Jacob/ skal verða a medal margs Fólks / líka s ein Dagg af Dæne/ z líka sem Dropar a Grase/ þad sem eptir onguum býdur/ eige heildur vonar a Meina. 7 Ja/ þeir sem eptir eru ordner af Jacob/ skulu vera a mál Neidingia hia mǫrgu Fólke/ líka sem eit Leon a millum Dyra i Skoge/ líka sem eit vngt Leon a millum einrar Saudahiardar/ huorru einget giefur c hamlad/ nær þad geingur þar i gegnum/ midur tredz eg i sundur rífur. 8 Þuiad þin Nond skal vína Sigurei a ollum þinum moostodu. Mott um/ so ad aller þiner Dviner skulu afmader verða.

9 Þeim sama tíma/ seiger Dæne/ vil eg þina Neta burt fra þier takka/ z þina Bagna fordíarfa. 10 Og vppræta all ir þin Borger i Landenu/ z midr briota alla þina fasta Stade. 11 Og eg vil vppræta alla Sopramei hia þier/ so einget Teikna wíþyðare skal vera hia þier. 12 Eg vil vpp ríktia þinu Býlæti/ z þinum Afgudum þra þier/ so þu skalt ei þan i fra tilbidia þina Nanda Storninga. 13 Og eg vil midr briota þina Lunda/ z afmá þina Stade. 14 Og eg vil hefnaft med Grind z Reide a öllu Neidingi/ s ecke vil ia hlyða.

VI

Býred þu huad Dæne seiger. Stattu vpp z straffa Fiolle/ z læt Næderna heyr þina Raust. z Neyre þier Fiol/ huornei Dæne vill straffa/ z þier sterku Zardareniar Grundueller/ Þuiad Dæne vill avíta sitt Fólke/ z hañ vill straffa Israel.

3 Mitt Fólke/ huad hese eg gíort þier/ og huar med hese eg angrad þig? seig mter þ. 4 Eg færde þig þu af Egyptalande/ z frelsade þig af þui þradoms Nwse/ z sende Mosen/ Aaron z Mariam vndañ þier. 5 Mitt fólke/ þeim þu þ vppa/ huad Balach Kongurei ap Moab hafde i sine/ z huorru Balaam Þeors son suara de honum/ fra Sittim z allt til Gilgal/ a þessu skýldu d þier merkia/ huorsu Dæne hefur gíort þuðr allt gott.

6 Bar med skal eg nu a blýðka Dæne? Med Níekropningu þ þm hæsta Gu de? Eða skal eg blýðka hañ mǫ Bænefoornu z Beturgomlu Kaspú? 7 Attlar þu þad Dæne hase þecknan a morgum þusundú Nwta/ eða Bidsmíore/ þu þar väre ofelíanlegar Ar fullar ap? Eða skal eg gíefa mti Frumgíetesi Son/ þ mǫna Misgíorninga/ Eða Avogst mǫns Lúfs fprei Synder mǫnar Salar? 8 Þu Mañeskia/ þer þier sagi/ huad gott er/ z huad Dæne heimter ad þier/ i sem er ad b hallða Guds Ord/ z fremia Ríerleika/ z vera lítelætur fyrer þinum Gude.

9 Dæne skal hroopa yfer Staden/ En huor s oottast þitt Rafn/ hñ skal ganga vel. Neyre þier Rynfússler huad þar predíast. 10 En líka s andr blýfz Þri ettperdugt Gotz i Nwsi Dgudhræddra/ z sa haturlege litle Epha. 11 Eða skýllde eg sáþnektia þa rǫngu Metaskal/ eðr þalstka Bigt i Seckunú? 12 Mǫ huorru þr Ríktismeñ gíora miken Þriett/ z þra Tábhyggíarar fara mǫ Engar/ z hapa Falskar Tugz i sǫnu Nals um. 13 Þar þ vil eg nu takka til ad plága þig/ z endeleggja þig þ þina Synða skýld. 14 Þu skalt ecke hafa nog ad eta/ z þu skalt vanimegnast. Og til þess s þu nær/ þ skal þu ecke fo ma þadañ/ z huad s þadan Kiemr/ þ vil eg þu aþhenda Suerdenu. 15 Þu skalt sǫr/ z ei vpp stiera/ þu skalt fergia Olei/ z ei smyria þig med þui/ þu skalt spreingia Bǫnbereti/ z ei brecka Bǫned. 16 Þuiad meñ hallða Sid Amri/ z öll verk Achabs Nwss/ z fylgia þra rǫddi. Þu vil eg endeleggja þig/ z heñar Tábhyggíara/ so Meñ skulu blýstra eptir þm/ z þier skulud bera Brygje mǫns Fólks.

VII

Aþui/ Mier geingur líka sm þm Mañ s seirne leit Veriaña hefr i Bǫnga rde/ þar Mañ sñr ongua Bǫnþwgu ad eta/ z villde þu giarnañ hapa fú ded þañ besta Avogst. 2 Þad Ríettlasta Fólked er i burt i þessu Lande/ z þr Ríettunssu eru ecke meir a medal Fólksins/ Þeir vmsítia aller Blod/ huor rekr eptir odrum/ so hañ meige fordíarfa hañ. 3 Og meina sig ad gíora vel þar wí/ nær þr gíora illa. Huad Nopdingiet vill/ þ seiger Domareñ/ so ad hñ gíore hñ eina þienustu aptur. Þeir sem Magtena hafa/ rǫdda eptir sǫnum eigeñ Bilia skada ad gíora/ z snua þu so sem þr vilia.

(Lamlab) So gírer Euangelíu i Verðldeñe/ Luz þrsu sem Zeluge is portum lǫkar þ illa.

Jerem. 2/4: Exod. 14/22.

Num. 22/23. z 24/25.

a (Blyðka) Gud lætur ecke sig blyðka z satta med op þre z gíorningum en þu ad nǫktur villde oppra sǫnu sync/ Zeldur ep ad Meñ oottast hamr/ z trua þon um/ z et.

b (Hallða) in Ebr. Sacere iudicium/ ad hallða Guds Ord er ad trua/ elska z lyða. Amos. 8/5. Leuit. 26/26. Deut. 28/38. Lagg. 1/6.

c (Sid) Þad þad er Guds þi nufugíord.

Esaiæ. 17/10/11.

Matth. 10/21.
10/35.

Saunguiffa
Spannaßins Mi
chea / i huzze
hau huggar sig i
mote geysa þra
Gydelegu.
a (Lioffens) þ
er / hau mun hug
ga nüg.

Jerem. 10/6
Act. 10/43.
Col. 2/13.
Esa. 49/26.
Psalm. 72/2/3/4

4 Sa allra beste a medas þeirra er lifka sem Þyrner / z sa Wilegaste er lifka sem þyrell.
En nær Dagur þissa Predikara mun koma/a huorun þinn skal vitiað verða þu skulu þeir
ecke vita/huad þeir skulu til giora. 5 Eingen true sinnum Naunga/ eingen mætt a No
þdingiana. Bakta þu Þyr þins Muns/ þ þre s sefur i þinnu Fange. 6 Þu Eingen fer
acktar Fodureñ / Dottureñ setur sig i mote Modureñ / Sonarkonaki a mote Modu þinnu
Mans/ Og Mañsins Dviner er hans eigned Neimafolk.

7 En eg vil lifa til Drottins/ z þáða epter Gude minns Nialprades/ Wilt þu
mú heyrta mig. 8 Gled þig ecke minn Motstodu kona/þo eg ligge þar fallen/ Eg vil
koma vpp aptur/Og þo eg sæte en i Myrkre/þa er þo Drottinn mitt Lys.

9 Eg vil bera Keide Drottins/þui eg hepe syndgast a mote hñ/þar til hñ dæmmer minn
Sof/z þeckar mi rielt/hñ mñ leida mig til a Lioffens/so eg slae mñna Lyst i hñs Næla
Mñn Motstodukona mñ sia þ/z stáða mñ allre Skom/hñ nu seiger til minn/Þu er Drottinn
iñ þinn Gud? Mñn Augu skulu þ sia/ad hñ skal mñ trodast a Stræinu so sem Sonar.

11 En a þeim tíma skulu þinner Mwrar vppbyggast/z Guds Ord skal vort mñ
sterku Stodú/allt til Batfins/þra einu Nasenu til anars/þra einu Fiallenu til
12 Og a þm tíma skulu þr ap Affur/z ap styrku Stodú koma til þinn/þr fra þm
sterku Stodú/allt til Batfins/þra einu Nasenu til anars/þra einu Fiallenu til

13 Þuiad Landed skal verða i eyde/þ sofú siña Jñbyggjara/z sofú Avartar þra verða

14 En fæd þu þitt. Folk med þinnu Staf / þinnar Arfleýðar Njard/ þu ad þyr bade allra
Skogenú z vppa Morkene/ Lat þa foodrast i Basan z Gilead/so sem i forðum tíð.

15 Eg vil lata þa slá þurdanlega hlute/lifka s a þeim tíma/þa þr foeru wt af Egypti
nde. 16 Ad Neidingiarnar skulu þ sia/z aller þra enu Böldugu skulu skastast þm/z þra
Nendur a siñ Muñ/z hallda þ siñ Eyru. 17 Þeir skulu sleikja Dupst sem Hoggman
skialpa sem Madkar a Jordun i siñu Nolu/Þeir skulu vera hradder fyrer Drottinn

vorum Gude/og ottast þig.

18 Bar er soddan ein Gud sem þu ert? huor ed þgieþr Synðernar/z forðum Wilt
þruingana/þm s epter eru af hñs Arfcið/ Nañ sem heildur ecke siñe Jñn
ga/þui hñ er Mñskunsamr. 19 Nañ mun Mñskuna off aptur ad nðu/ mñ mñ
ra Mñsgjörninga/z kasta øllum vorum Synðum i Napsins diwp. 20 Þu mun

hallda þñna Trw vid Jacob/z vid Abraham þñna Mnd/so sem þu hep
ur suared voru Forpedrum fyrer langre Kfe.

Ender Prophetans Michea

Formale yfer Pro-
phetann Nahum.

Nahum var þ
Esaia.

Tob: 14/

Nahum.

Namatureñ Nahú spætt wt af þre Foreyðu/sem þr Affur verða þm
Israels Folke/z Juda/z Kiede ap Salmanasser z Senacherib/roga þ
sins storra Synða. Þo so/ad þr Goodu sem epter vort/stýllu vid Mnd
ldast/so sem Ezechiam skiede z hans Mæka. Þar þ er so ad slá/so þ
hæfe þesse Nahum vered þ Esaia/edur vñ þad bil.

Nar næst seiger hñ þyrer Foreyding þess Kongarðes i Assyria/sterðillis Borgan
Miniue/huor ad mdr a Dogu Jonas var miog from/En nu þar epter var verð
ur full Ranglættis/z miog plangade þa Nerteknu ap Israel. So þ eirneñ Tobia
ger þra Nreckuñse fyrer/endelega Fordörpum/z seiger/ad þra Jlfka mun giora vid þa
enda. So huggar nu Nahum/eptr þui sem hans Nasn er/þui Nahum heiter Ezechia
a Norranu Huggare/ap þui hau huggar Guds Epd/ huorneñ ad þeirra Fjandmñ þ
Assyria/skulu i stadeñ apmæder verða.

Nidurlage hins 1. Cap. talar hñ eins z Esa. 52/7. af þm goodu Predikara
Frideñ z Nialpræded boda/vppa Fjollunú/Og byður Juda ad fagna. Og þo al
sama kúne vnderstæded ad verða/af Ezechie Dogum/eptr Senacherib þa Jñn
frelst z leift þyrer Senacherib Konge/þa er þetta þo eirneñ/ eirn almæðelegu Ezechia

vppa Christum / Ad i Juda skule vera sa Gode Bodskapur / z su fagra Guds pionusta skule þar fiend z stadfest verda / hvar þyrer hñ er z kallast med riettu Nahum.

Propheteñ Nahum

I



Etta er su Þyrden yper Niniue / z su Spædoms Bol Nahum af Elkos.
 z DRÖTtiñ er eirn Bandalætande Gud / z eirn Hegna re / Ja / eirn Hegnare er DRÖTtiñ z reidur / DRÖTtiñ er hepnande a sijnü Mostodumoniü / z hñ sem ei mü gley ma þui a sñnum Dviniü. 3 DRÖTtiñ er þolenmoodr / z misg Kropfugur / þ huoriü ad eingen er saklaus / Nañ er DRÖTtiñ / huors Beiger eru i a Vinde z Stor me / z vnder hans Footü þyekt Dupt. 4 Sa sem hastar a Sioen / z giorer hñ þurrañ / z vppþurkar öll Bøtn. Basan z Carmel vanmegnast / z allt þad sem blomgast a Fjallenu Libanon vanmegnast. 5 Fjöllesti skialpa þyrer hñ / z Nølsarner b forganga / Zardrækted bifast þ hñ / þar ad auk Beralldarfringlañ z þr aller s bwa þar a. 6 Nu ma standa þ hñs Keide? Eða huor ma blýpa þ hñs Grind? Hñs Keide breñur sem Eldur / z Þiorgessi

Exod. 34 / 8

a (Vinde) So sem i Sæpnu Ba uda.

b Ebratce Smellkast.

Jerem. 10 / 10

springa i sundr þ hñ. 7 DRÖTtiñ er Goodr / z eirn fasti Stad / i tijnma Neydareñar / Og hñ þecker þa sem trensta vppa hñ. 8 Nær ed Floded yfergeingur / þa latur hñ þ hapa En da / En hñ offæker sñna Dvime med Myrkre.

9 Þad hugsed þier i mote DRÖTine? Nñ mü þo giora eirn enda þ a / Þluckast mü Þecke koma i tuer rensur. 10 Þuiad lifka sem Þyrnar þr ed vara huor i sdrum / z i be stu vskuan eru / verda brender / lifka sem öldungis þurt Nalmstræ. 11 So skal þ gang a þui / Skalfa Ræde sem klemur ap þier / z þeinker Bont a moote DRÖTine.

12 So seiger DRÖTtiñ / Kome þeir so bryniader z Mættuger sem þr vilia / þr skulu þo vm föll hogguast z burt þara. Eg hepe audmykt þig / En eg vil ecke audmyktia þig aptur. 13 Þa vil eg i sundur briota hans Dk / þ þu ber / z i sundur slíta þñn Bond. 14 En DRÖTtiñ hefur boded mote þier / ad ap Gæde þñns Napns skal eingen framarmeir epter ver da. Eg vil vppþippa þier af þñns Guds Nvse / Eg vil giora Afgudena z Bilaten / þi er til einrar Grafar / þui þu ert ordiñ ad ongugu.

15 Gæd / vppa Fjölönü kōa Fæz eins gods Sendeboda / s predikar Friden / þu Juda hallt þñna Helgadaga / z efndu þñn heit / þui Skalforeñ skal ecke þramarmeir kō ma yfer þig / hñ er med öllu apmædur.

Psalm. 58 / 10

c (Skalkaræde) þ eru þau Illu Ræd z æfening ur Niniue / moote Juda folke / til ad þordiarpa þ / hlaut ad ongugu ad verda / þar hñ træssade a moote þeim hafa / so sem skiede Sena cherib z Kabsa che þ Jerusalem. Cap. II

Esai. 52 / 7. Roma. 10 / 15

II

Þundurdræpæren skal þerdast vpp i mote þier / og setiast vm Kaskalana / Enn gaumgiæfdu Stræten / Bw þig þad allra besta / z est Styrk þ mesta þu kani. z Þuiad DRÖTtiñ skal bitala Jacobs Drambseme / so sem Israels Drambse me / Þui Estrarmeñerner munu lesa þa vpp / z fordjarfa þra Þjñkuistu.

3 Þans sterkra Skjolder eru Rauder / hñs Strjðsmen eru s Þurple / hans Þagnar leiptra sem Eldr / þa hñ vill hogguu til samans / Þeirra Spiot bifast. 4 Þagnar n Glamra a Gotunü / z hrickta a Strætunü / þr lysa s Blys / z fara til samans sñi Eldingar.

5 En hñ mü þeinkia a sñna a Magtarmeñ / þo skulu þr somu falla / huort s þeir sñua sier / z þr müu flyta sier til Mvrueggiaña z til Þjges / þr þr meige vggslauer vera. 6 En Þor tess hñ

a (Magtarmeñ) þ er / Kongureim ap Niniue mü eyta vppa sñi / Strjðs folke.

z tijn

Propheteñ Nahum

ten hia Vatneinu skulu þo verða vpplanteñ / z Nolleñ skal þorganga. 7 Drottinn skal hertekenn / burt flyttast / z heñar Jungþrur skulu anduarpa s Dvþur / z beria a þu þröst. 8 Þuiad Ninnue er lifka s Dammur / pull: af Vatne / En þ skal burt reña. Standed vñ standeð vid (Munu þeir kalla) En þar skal eingenn sinna fier aptur.

Isa. 2/7.

9 So ræned nu Silfæ / ræned Gulle / þui hier er ognifne liggjande Fjar / z mergð allra handa kostulegra Dyrgripa. 10 En nu hlýtr hñ mñ vllu vpp ad lefast / z ruplast / so heñar Natta skal bleydast / Kmen venklast / allar Lendar bifast / z øll Andli bleift wifia sem Þottur.

h (Sendeþoda) þienara / þipals nings Manna / z Magtarmanna.

11 **S**Var er nu Leonafia Neimeled / z Nagar þeirra vngu Leonafia ? Par s Lenn eg Leoniañ geingu mñ þui vnga Leonenu / z eingenn þorde ad rekka þau burt. 12 Þante Leoned nog þ sñna Bnga / z drap midr handa siñe Leonifu / Nañ vppfjalla þi ar Nalur med Nerfang / z sñn Þñe med þ sem hñ hafde i sundur riped. 13 Sia þu / eg vil vil þig / seiger DROTEN Zebaoth / z vppfuekka þñna Bagna i Ræf / z Sunda þ eta þñn vngu Leon / z eg vil giora enda a þñnu Ræne a Jorðu / so Meñ skulu eke þu Raust þñna b Sendeþoda hiedan af.

III

Ezech. 24/9. Gabac. 2/12. a (Lygum) þ er upgudabyrkant hugra þañ fallar og so Tþra og Sooruskap.

SSi þñ Mañðrappa stad / huor full: er ap = Engu z Ræne / z vil eke þu af sñnu Rannskap. 2 Þui þar skulu Meñ hegra Suipurnar hñoma / z þ leñ hryckta / Nestana Nneggia / z Bagnana glamra. 3 Nañ þær Bagna ana vpp / med þygdum Suerdum / z sñnande Spiotum. Par liggja þær er i hel slegner / z mikell fløde Lifkama / so eingenn gietur taled þær hliota ad deita vm Lifkama. 4 Þad skiet alltsaman þ þañ þær þær þap / þrar þogru Dægelegu Neoru / huor ed Fiolkinge þefur mñ hand / z Neidungum þær med sñnum Noordome / en Lond z Lyde med sñnum Golltrum wñuegad.

Isa. 47/5. b Þeð ad skarne

5 Sia þu / Eg vil pier i mot / seiger sa DROTEN Zebaoth / Eg vil vppfletta þu de þñnu / vnder þitt Auglit / z eg vil sñna Neidungum þitt Klæðlepse / z sñna þñna Kongariþkium. 6 Eg vil giora þig mñog hrædelega / z skamma þig / z giora þig þu b Næðu. 7 So ad aller þr sem þ þia / skulu sñia þ pier / z seigia so / Ninnue er þær þu or vill samharma med heñe? Og huar skal eg leita pier ad Nuggara?

c Þeður nærinn þarfann. No.

8 **M**En þu / ad þu siert beire en sa = Stiornarastadureñ No / sa ed la hia Vatne / hafde Vatned allt vm þring / huors Mwrar z Festingar ad Sioreñ var. 9 Þu z Egnptaland / voru heñar otelianleg Magt / Þut z Lybia voru þñn hialp. 10 Þard þo wñflæmdur / z vard fangen ad ryma burt / z hañs Born voru i þellseigen a þu Strotu / z Meñ kostudu hlute vm hans þa Edlabornu / z aller hans Magiar Meñ bundner Nlekkium / z setter i Fiotur.

d (Konung) þ er / Gradder / z þuller ap Eyða / so sem i Þarþspabingu.

11 So hlýtur þu z ad verða druckenn / z þela þig / z leita pier ad fostu Stad þær Drottinn. 12 Aller þñner sterku Stader eru sem Fikiutrie / med fullvornu Fikium / nar Mañ þær þu ug / þa falla þær þñn i Muñ sñ þær vill eta. 13 Sia / þitt Folk skal verða ad sñna / z Þortenn þñns Lands skulu vpplatast fyrer þñnum Dvnum / z Eldureñ skal eke þu Grindum.

e (Gerra) zæza rent þra þrestar f (Garmar) eða binda vm þñn Sær / þñn Þlarga er jutekenn ap Þeik leyka.

14 Þpp aus pier Vatn / þui þu skal verða vmþryngd / Þættu vm þñn Rastala / þær þu en / hnoda Leireñ / z gior sterka Sigulsteina. 15 En Eldureñ skal vppeta þig / z þu skal i Nel slæ þig / þ skal vpp eta þig lifka sem Kalormur / Þad skal yferfalla þig s Kalormur / Þad skal yferfalla þig sem Eingespættur. 16 Þu hepur fleire Kaupmenn en Sæm eru a Ninnum / En nu skulu þr wñbreida sig sem Kalormar / z fluga i burt. 17 Þær þu ræd eru so marger sem Eingespættur / z þñner Nofudsmeñ s Kalormar / sem liggja þu b rdunum / a þñn Ralda Deigenu / En þegar Sooleñ vpp Kiemur / þa hafa þr sig þu añ / so Mañ veit eke huad af þeim verdur.

18 Þñner Nirdarat mñu sofa / Þ þu Kongur af Assur / þñner Magtarmenn munu leggja z þitt Folk mun i sundur dreyfast a Fjollunnu / z eingenn mñ sapna þñn samann. 19 Þu f harma þñn Skada / eige hellsd hryggjast vegna þñnar Þlægu / Nellið aller þu þu ra soddan vm þig / skulu saman flappa sñnu Nandum yper þer / Þu yper huorn er eke þñn Illka i sþellu geinginn?

Ender Prophetans Nahum

Formale yfer Pro- phetan Habacuk.

CXI

Hesse Habacuk er einn huggunar Prophete/sa ed Folked skulde styrkia/z ha
lda þui vid/ so þ hefde ecke Efaseme a Christi tilkomu/ huorsu vndarlega
sem a horpdest/vid þta legg: hñ alla alwd/ þ hñ hallde þenn fast vid Tru
na vppa þan þyrerheitna Christum/z predikar so.

Þad er ad vssu satt/ad þ safer þra Synða/þa hlytur Landed af Kongen
um af Babylon þoreydt ad verda/þo samt skule Christus z hans Njke ecke
ad sijdur koma/ Neldur þa skule z eirneñ sa Foreyðareñ Babylons Kongz/ecke hapa hier vt
ap stoort Siakfulan/þan skule z laka so forglatast. Þuiad Guds Berk z art sie so/ad þan
hialpe þegar aliggur/ z hñs Nialp kome i riectan tñma. Og so sem hñ seiger i sñnum Þsa
lme. Hann minest a Mpskumsemena/þa Nrgden er þar / Og sem Maalshattureñ hliood
ar/þa er Boofen naft/ Boled geingur hæst.

Alaka z eirnen sem þ vier hliootum ad hallda þeim Christnu vid med Guds Orde/til hi
ns sijðasta Dags. Þo ad so synest ad Christus mig duellie/ z vilie ecke koma/ So sem slasp
ur þan seiger/þad þan mune koma/ þa Men sem minst varer/Mær ed þr byggia/Planta/
Kaupa/Selia/Eta/Drecka/Gyptast/Kuonkast. z ct. So ad ne ekrer/þo ei sie aller/ kufie
sler vid Truna ad hallda/Þui hier gioreft þorf z Naufsyn/ ad Men hase Truna/z Predi
kunar Embætted/so sem vier sñnum þyrer Augunum Daglega.

Alollu þessu ma vel merkia / ad þesse Habacuk hefur vered þ þa Babylons Nerleiding/
Kañ vera samtids Jeremia/Og er hægt ad skilia/huad hñ vill/z huor hans Meinung er.

En þar sumar Bætur hallda af þessum Habacuk/ad þan hase fært Mat Daniel Spa
manne i Babylon/fra Gydingalande/ þ er ap onguum Sauleiks rokñ. Þad samhlyder og
ei Tjmanu/ þr so miked sñ Spædom Habacuks ahrærer/þa er hñ elldre en Jeremias/hñ
ed lifde þram yfer Foreyðslu Jerusalem/ En Habacuk spær wt af þre somu Foreyðslu/en
Daniel var epter Jeremia/z hafde leinge lipad/ad: en þ hñ vñ Leona grofena kastadur.

Habacuk hefr riect Nasn epter sñnu Embætte/Þuiad Habacuk wtlegst Fadmande/sa sñ
ein añañ i Fadn tekur/z vpp ad sier fadmar. So gioret hñ med sñnu Spædome/Mñ tek:
sñt Folk i Fang sier/z fadmar þ vpp ad sier/þ er ad skilia/Nañ huggar þ z helldi þui vid/
so sem þa nockur tekur eitt Fatækt apande Barn/edur añañ Mañ sier i Fadn/so hñ
skule þagna/z vera til Frids/þui þ skule med Guds hialp betur verda.

Propheten Habacuk

I



Hessa er su Byrden/ sem Habacuk Prophete hefr sied.
2 DRÖTtiñ / Huorsu leinge skal eg hroopa/en þu villt
ecke hepra? Huorsu leinge skal eg hroopa til þan/vm þ
Ofriðke/ z þu villt ecke hialpa? 3 Þui lætur þu mig sñ
Mædu z Erunde? Þui vssar þu mter Kæn z Ranginde i
Eringū mig? Ragten geingz yfer Riecten. 4 Þess vegna
geingur þ mig odrufis til/en so s riect er/z eckert riect
Maal Kan ad hafa Sigi/ Þuiad sa Ogudhrædde suktur
þan Riectlata/ þui ganga Domarner ranger.

5 **S**æd a a medal Neidingiaña/sæd z vndred ndr/
Þui eg vil giora nockud a ndrñ tñma/ huorñ þi
er skulud ecke trua/þa Men seigia þar af. 6 Þui
sæd/eg vil vppuekka þa Chaldeos/ eitt beiset z snarlegt
folk/hut ad ferdast sk so vñdt s Landed er/ad jntaka þau
Neimele sñ ecke eru þra. 7 Og þeir skulu vera Dgnarleg
er z hrædeleger / þeir ed skulu bioda z þuinga sem þeir
vilia. 8 Þeirra Nestar eru sñotare enn Þardus/ so eru

þeir Grimare en Bifar ad Kuolde. Þeirra Kiddarar ferdast hingad i stoorum Noopum af
Þiarlagd/ s siuge þr/laka s Drñ til eins Næs. 9 Þeir koma allersaman hingad til þss ad
þeir gio

Matth. 24/37.
Sequentibus.

A hugrium tñma
Habacuk þeyur li
þad.

Habacuk.

Acto. 13 / 41.
a (Medal Seid
ingiaña) Þess
Ord þeyur San.
þall med Gnd
i Gigningabook
areñar xij. Cap.
odrufis en Pro
pheten gíðer þer
so sem þan er og
anarstadar vanur
ad gíðra.

Þr giorre skada. Þeir briotast í giegnum huort þr vilja/ sem eitt Austan vedr/ & þr skulu sja
na þeim Herteknu til samans sem Sande. 10 Þeir skulu hæða Kongana/ & hlada ad Nord
ingjunum/ allar sterkar Borger skulu vera þm eitt gaman/ þui þeir skulu giora vinnu/ & þo
vissa þær. 11 Þa skulu þeir taka nyan Mood til sjn/ þr skulu mpram para og jndag/ & þo
hlutur þeirra Sigur ad heyra þra Gude til.

Nabacuk's been

Job, 21 / 7.
Psalm, 73 / 8.
Jerem., 12 / 1.

12 **Þ**u þu Nerra min Gud/min Neflagr/ þu s crt ap eilifre tíð/ Lat oss ecke degn/ Lat
dur lat þa DRÖTIN vera ad eins vort straff/ þu vor Skjör/ lat þa ad eins
þyptia oss. 13 Þijn Augu eru hrein/ so þu kauft ei ad sia þ Bonda/ z þu gittu þi
Gymdea. Nu þ þier þu þa til þra Forsmannara/ z þeiger/ þ þa þið Dgudlege vppbyggja
s fromare et eñ þið? 14 Og þu lætur Meñena ganga s Fiska i Sionu/ so s Denna þu
uast Nerra hafa. 15 Þeir draga þ allt saman med Krookü/ z veyða þ nuz sijnü Bodi/ z þ
na þui saman med sijnü Nefu. Af þssu glediast þr/ z eru katter. 16 Þar þ þess a þ þið
darfærü/ z giora Keyfelse þ sijnü Nefu/ þt þra Partz er ordeñ fentz af þui sama/ z þu
tur so mikell. 17 Þar þ varpa þeir sijnü Nete alltíð wt/ z vilia ecke aflanta ad drepa þu

II

Def. 21 / 8.

a (Verdauete) ed
ur bregdast.

Rom. 1 / 17.
Gal. 3 / 11.
Geb. 10 / 38.

Ser stend eg a mīnu Bardhálde / z geing vppa mīne fessingu / og þu
 sie til / huad mīer sagt verdur / z huorū eg skal suara / þeim sem mīg frættir
 2 DNDI Tīn suarade mīer / z sagde / skrifadu þessa Syn / z mēla þu
 na a eitt Spialld / so þeir kunnē ad lesa hana / sem þar frættir hia blanda / mī
 er a þessā hær 3 Spædomurek mīn vīssulega en vppþlaff a þessā mīn
 z skal endelega koma i lios / z ecke = verda vie / Og þu hān dælu / þu fæst
 hans / þu hā skal vīssulega koma / og ecke tēpia. 4 Sia / sa sem er Nard / þu
 skal engua Noo hapa i sīnu Mīarta / Þu sa Riettilæte lifer af Tru sīne.

III

Babylon.

a Lebra. En
sañar: ega dynded
suñtur. Eten de
ambsamur Made
fann ecke stad:
pastur ad vera j
sunt Geimele:
Kaan.

Rin^a Bænd preftar Drambsamā Mañ/so að hñ tñ ecke að fíndu
 or sína Vnd vppspertter sem Neluñte/z er fíotur sem Dauden/so
 iast/hellður sapnar öllum Neidingium til sñn/z sapnar öllu fólke að hñ
 Eñ huad Gílder þ aller þr enu somu skulu gíora cinn Malsþatí rñ hñ
 z eina Rædu med Orðskuidum og seigia.

Bei þeim sem sit Gots auká með áñars Audásum/ Og huerja lengi þ vara? Og hledur á sig myklú Saur. 3 D huorsu stýndelega skulu þeir vppurkúðir bíta skulu þig/ z vpp valna/ sem þier skulu i burt hrinda/ z þu skalt verða þín til Quætis. 4 Þui þu hefur ránt marga Neidingia/ so skulu þr nu ræna þig aptur/ allen þu er eru af Fokkenu/ fyrer sökum Mæssa Bloods/ z þ þ Ofraþke sem þu giorder i Landum Stadnum/ og á öllum þeim þar iße bwa.

S **E**i þm s hñ er Ugiarn til Olucku sjans Nwss/til þss ad hñ meige leggja sin Frelsi
Næðene, so hñ meige komast vndast Oluckune. **O** **E**ñ þm Nædaglond þu til
am þm Nwse/bui þu heft dendi ofmarat Golt/z heft syndast na allshamb

6 þuerwd. 7 þui Steinarn⁶; Mørnū ſku z hropa/z Bitarn vnd⁸ Sperrunū ſku ſanna þi
8 Bei þm s vppþngger Staden med Blood/z tilþyr Borgena med Oriet. 9 Er þ eðer
ad þ mun ſkie af DRÖTne Zebaoth? Nuad Folked hepur þ þig vñed/þ ſkal vppþ
med Elde/z þ a huorū Folked þrepteſt/þ hlýtur ad verda tapad. 10 Þui Zerden ſkal vel
þull af c Vidurkieñingu Þordar DRÖTins/so ſem Batn/þ ſem hlur Eoði.

11 Bei þier sem skinkar a þ þin Naunga / z blandar þisse Grind þar med / z giont þu
uckeñ / so þu meiger sít hñs Smann. 12 Meñ skulu z metta þig med Skom fítr N
So drect þu nu einneñ / so þu detter vm koll / Þin Kalcikur i Nægre Nende DRO
skal vméringia þig / z þu skalst skammarliga spyia / i staden þínar Begsendar. 13 Þu
ergangz i þu framder vid Libanon / hñ skal falla yper þig / z þau nidursleigñ Drect þu
hræda þig / fyrer soðum blods Mafiana / z þessi Opbelldis sem þræmed er i Landern z þu
num / og vid alla þa sem þar jñe bwa.

14 Quad skal þa þ Biflæted hialpa/s Meistareff heþ: giort/ε þad falþa fleppa

Ugyrne.

b Ebraice,
Stryvilia.

Blood.

Dech. 24/9.
Zahum. 5/1.
Esatw. 11/9.

c (Videtur enim
ingu) Ut ipsa ex
perientia palam
fiat Gloria Do-
mini passivæ.

Opdryctia.

अष्टगुदाद्वयम्.

Def. 40/19/
20/21.

a huort Meistarē þorliet sig/ad hān giorde þ Maallausa Skwrgod. 15 Þei þeim s seiger
til Trifins/Bakna vpp/z til Maallausra Steina/Standed vpp. Quornēn skyllde þ lara?
Eia/þ er med Gulle z Silpre yperdreiged/z eingēn Ande er i þui. 16 Eñ DRDSTiñ
er i sijnū heilaga Mustere/oll Berollden skal vera þyrr þyrrer hōnum.

psalm. 11/4.

III



Etta er Bæn Habacuks Propheta/a þyrrer þeim Saklausu.
DRDSTiñ/Eg hefe heyrð þitt Rækte/so eg dootest. DRDSTiñ/
þu giorer þāna Giorminga lipande midt i Arunū/z a b midiu Ar
enu lætur þu kunnigjora þad/ þa Nrygden er þar / þa miñest þu a
M. kunnsemdena.

2 a Gufdam/
a mote Villum.
b (Midiu are)
þad er i rætt
tuma/ og i midiu
Morgange þalp
ar þu / og giorer
þuna helpna og
þrelsar þa.
c (Gastar) E
bratee. Cornu
vt de Mofi.

- 3 Gud kom ap Sudre/z sa Neilage ap Fiallenu Þhar an/Sela.
Nimenēn var fullur ap hans lofe/z Jorden var full af hans Dyrd.
4 Hans Skin var sem Eios/ c Geistar geingu af hans Nondum / þar var hans Magt
Leynelega.
5 Bndañ hñ gieck Drepsott/Dg Blangañ gieck wt þar sem hñ foot þrafi.
6 Nañ stood z mællte Landed/Nā leit til z tuqstrade Neidingiumum/ So ad Beralldar fioll
en vrdū i sundr lameñ / z Nædernar i Neimenū mættu læcka sig/ þa hñ gieck i Berolldenē.
7 Eg sa D Nrepsen þra Blalendinga i Mædu/ z Tiollð þeirra Madianita hrygdarfull.
8 DRDSTiñ varstu ecke reidur i Flodenu? Dg þān Grind i Batnenū/z þān Keide i Si
onum? þa þu reidst a þānum Nestum/z þāner Bagnar hōpdu Sigureñ?
9 þu droost fram Bogañ/so sem þu hapder suared Kitunum. Sela/Dg skipter Straumu
num i Landed.
10 Fiollen sœu þig z hræddust/Batzstraumureñ rañ burt/Diwped liet heyra sig/Nædern
ar hōpu vpp Nendurnar.
11 Sooleñ z Tungled stoodu þyrr/þānar Þāsur flugu burt med Leipfran/z þān Spiot med
þine af Leipfran.
12 þu midurtradst Landed i Keide/z i sundur þrester Neidingiana i Grind.
13 þu forst wt ad hialpa þānu Folke/ad hialpa þānum Smurda/þu i sundur stoost Nōþ
ued/i Nwse þeirra Dgudlegu/z giorder nakeñ Grunduollen allt vpp ad Nælse/Sela.
14 Þormælltu Ræfessprotā þess Nōfudsins/med hñs Þorþū/huorier ed koma s ein St
ormz/mier i sundur ad dreyfa/Dg gledia sig lifka s þ þr ætu þñ Fatæka miz Leynd.
15 Þāner Nestar fara i Sionum/i Bleytu mikellra Batzfalla.
16 Af þui eg soddan heyre/þa er miñ Bwkur hryggur/mānar Barer titra af þui Nroope/
Kotnan geingur i mñn Bein/eg er hryggur med mier sialsum/D ad eg mætte hafa huñld a
þeim Narmungar tñma/þa vier reijum vpp a mote þui Folke/sem mote off strjder.
17 þui Fæktutried skal ecke grænkast/z þar skal eingēn Avogstur vera a Bijnvidnum/Arvi
de vantar Bidsmists tried/z Akrarner bera ongua Næring/Dg Sauderner verda wt Fi
arhwsunum gripner/og eingēn Bre mun vera i Nautahwsunum.
18 An eg vil gledia mig i DRDSTne/z fagna i Gude mñnum Neilsugiafara.
19 Þuiad DRDSTiñ DRDSTiñ er miñ Kraptur/z hñ mun giora mñnar Fætur
s Niartar Fætur/z hñ mun þæra mig i Nædena/so eg synge a mitt Nlodfære.

b (Sebratee.)
Eufano.

psal. 18/33/34.

Ending Prophetans
Habacuk.

Formale yfer Pro-
phetañ Zophoniam.



Þrasend a Gude/so sem heyrde þan med allu buett tæst ad þeim/þelldu ad þeir skildu
vera ocpader i þui/ad epter slaka Gyrtung/þa myndu þeir foma aptur til 12ad
arennar/æ vissulega þe og þdlast þan þyrer þeirna fressaran Chrißu
og þans Þyrðarsamlega Ræte,

...pangc / E pin : 2wv / 196 / pin : ...

e (Dreggſū) ſit
ia vgglaust/ ſo ſm
Van þ ſm eſt er
wettappad/ z giſe
a ſpott ad Spari
maſia hotunum.

12 A sama títma vil eg ransaða Jerusalemi með Skridlosu/ z eg vil heimsaða þ þessu
gur a sínnu e Dreggiu/ z seiger i sínu Niarta/ DRÖTUN mun huorke giera vortu
ff. 13 Og þra Gots skal verða að Nerpange/ z þra Nws i ende/ þeir skulu byggja Npa

bua i þm/ þeir skulu planta Bifngarda/ z eckert Bifn drecka ap þeim.

14 Þuiad sa mykle Dagur DROTTENS er i nand/ hñ er nærrer z flyter stier miog. Þa ryf-
ted kiemur vm DROTTENS Dag/ þa skulu þeir enu sterku beisklega hroopa. 15 Þui þesse
Dagur er Dagur Grindareñar/ Dagur Normungar z Gymbdar/ Dagur Storms z Bind-
ar/ Dagur Myrkurs z Dinnu/ Dagur Skia z Þoku. 16 Dagur Bæfunafna z Trometafna
mof þm sterku Borgu z Nasu Stotu. 17 Eg vil giora folked so hugsiuft/ ad þr sku gaga
i kring sm Blinder Meñ/ Af þui þr hapa syndgast i mote DROTTENS/ þeirra Blod skal
vthellast lifka sm vore þ Dupt/ z þra Ljfkamer/ so sm þr vore Dhreinende. 18 Þeirra Sulfur
z Sull skal ecke hialpa þm/ a þm Keidenar Deige DROTTENS. Neldur alle Landed skal
epdast þ hañs vandlættingar Eld/ Þui hñ skal giora eina flota Ending a öllu þm s bua
i Landenu.

Amos. 5 / 18.

Isa. 33 / 9.

Jerem. 30 / 7.

Ezech. 32 / 7.

Joel. 3 / 12.

Amos. 5 / 18.

Prov. 10 / 2.

Cap. 11 / 4.

Ezech. 7 / 19.

Syr. 5 / 10.

Infra. 3 / 8.

II

D Natunlega Þiod/ safnast samann/ z kom hingad. z Adur en Domureñ vt
geingur/ ad þier fared i burt a Deige so sm Agner/ Adur en su Grindar Ke-
ide DROTTENS kiemr yfer ydr. Adur enn sa Keidenar Dagur DR-
OTTENS kiemr yfer ydur. 3 Þier aller Besolu i Landenu/ leited DROTT-
TENS/ þier s hallded hñs Riett/ leited Riettlætesins/ leited Audmyktareñar/
So ad þier mættud verda geimd^o a þm Keidenar deige DROTTENS. 4 Þui
ad Gasa skal forlaatast/ z Ascalon skal eideleggjast/ Asdod skal fordrjpast a midu Deige/
z Accaron skal vpprætaf. 5 Þei þm sm þar bua nidur vid sioen/ þui Stridsþolkenu/ DROTT-
TENS Ord skal koma yfer ydr/ Þu Canaan Philistea Land/ Eg vil þordiarfa þig/ so eingest
skal þar leingur bua.

Philistei.

Ezech. 25 / 15.

6 **D** Ar skal ecke vera nema Nirdara hreyse/ z Saudahws nidur vid Simparsaduna. 7
Dg þau somu skulu þm epterbisnu af Juda Nwse verda ad hlutskipte/ so þr skulu
þar fæda (þra Njard.) Þeir skulu leggja sig ad Ruellde i Ascalons Nws/ nær ad
DROTTENS þra Gud vitjar þra aptur/ z snyr þra Fangelse.

8 Eg henrde Moabs Brjelsrde/ z Spottianer Ammons Barna/ mz huoriu þr suiuitu mitt
folk/ Dg hroosudu stier a þm somu Landamerku. 9 Nu vel/ So sanarlega sem eg lise seiger
DROTTENS Zebaoth Israels Gud/ Moab skal verda sm Sodoma/ Dg Ammons Børn sm
Somorra/ Ja sm ein Reiluleggur/ eda Sallt grøf/ z ein cilqf Audn.

Moab.

Ammon.

Isa. 16 / 8.

Jerem. 48 / 29.

Ezech. 25 / 5.

10 **D** Eir epterbisnu af mñnu folke sku ræna þa/ z þr epterbisnu af mñnu folke skulu
þerfa þa. 10 Þad sk þa stie þyrer þra Drambseme safer/ fyrer þ ad þr vanuitu þess
DROTTENS Zebaoths folk/ z hroosudu stier. 11 DROTTENS skal verda Dgnarleg
ur yfer þm/ Þui hñ skal a afma alla Gude af Jorðune/ z allar Epiar a medal Neidingiaña
skulu tilbida hñ huor i sin Stad.

a (Apma) þ er sa
gt vm Evangelii
huort ed koma sky
ilde epter þa þa
bylonisku herleid
ingu sm z skiede.

Blameñ.

Assyria.

Niniue.

Isa. 13 / 22 / 34 / 11

12 **D** G þi^o Blameñ skulud i Nel stæst fyrer mñnu Suerde. 13 Dg hñ skal vtriecta sñna
Nond yf^o Nordred/ z fordiarfa Affr. Nñ skal giora Niniue eyde/ þurra s Eydemo
rk. 14 So allra handa Dyr skulu bæla sig þar jñe/ a medal Neidingiaña/ z þar sku
lu Þrossagaufar z Þindsuqn bua opar a þra Turnu/ z syngia i þra Bindaugu/ z b Nrapn
ar a Bitunu/ Þuiad Cedrus fialeñar skulu apbriotaft.

b Þbra. Eydelegg
ingni skal vera vp
þa Þyratrienu.

15 Þad er sa gladuere Stadureñ sm bio so athugalaus/ z sagde i sñnu Niarta/ Eg er z eing
en añar. Nuorneñ er hñ ordeñ so eyde? ad Dyr bua þar jñe/ Dg huor sm geingur þar fram
him/ hñ Bljstrar og klappar med Nondunu yfer honu.

III

D Ei þre Stotu saurugu Bifkingslegre a Borg. z Nu vill ei hlyda/ z ei hell
dur laata aga sig/ hñ vill ecke treista a DROTTENS/ eige hældur hallda si^o
til sñns Guds. 3 Neñar Nofdingiar i hene eru greniande Leon/ Dg heñar
Domendz eru Blfar vm Kuolldeñ/ þr ed eckert laata epter verda til Morg-
uns. 4 Neñar Spameñ eru Ostoduglinder/ z Forsmanarar/ Neñar Prest
ar vanheidra b Nelgedomeñ/ z c vleggja Logmaled rænglega.

a (Borg) þ er/
Jerusalem stals/
þui þar sm Guds
ord er mest predik
ad/ þar er þ mest
þoraktad.

b (Nelgedomeñ)
þad er Guds Ord
sm er Leilagt.

c (Vleggja) eins
z þauñ vleggja

5 En DROTTENS sem er a millu þra hañ kieñer rielt/ z giorer ecke neilt Illi/ Nñ latur
huorn

Propheten Zophonias

það Orð/
Matth. 13/18.
Þu ert þessu.

huorn Morgu Eieffa sijn Riettinde openberlega/ z hñ lætur ei af/ En þ vonda þess vill eke
læra ad skamast sijn. 6 Þar fyrer vil eg þetta Folk vpprata / þra Slot eða / þra Stræt
room giora/ so ad eingefi skal ganga a þm/ þra stader skulu eðdeleggiast/ so ad eingi skal me
ir bua i þm.

Sup. 1/18.
Ríked Christi
d (Værum) það
er Evangelium
om Guds Ríki/
sijn Predikast sky
lde i alle Verðli
ðe/ þuðet ad þre
lfar off þ voru
Syndum. Þbra.
Grecinum vðrum.

Fyrerheit og
Suggu.
e (Dramblatu)
sem þroosudu slet
og treystu vppa
Mistretisins Oppr
vppa forþedurn
z sijn Selgerverf.
Rom. 9/4. z eke
vppa Guds cinto
mis Ríki.
g (Fyrergræpa)
Eke strappa nie
tilreikna Syndu
na/ Zeldur þylia
z gleyma þeie.
Matth. 4/7.

7 **E** liet seigia þier/ þu skalt ottast mig/ z læta aga þig/ so munde eke þra þessu
vppratast z eckert skal koma af þui/ mð huorui eg hugda hñs ad vita. En þ er þ
stigiæfner til ad premia allra handa Jústu. 8 Þar fyrer (seiger DRÖT) þessu
þier aptur a mot z so mæn þiða/ þar til ad eg vpprís a sijnú Tjma/ þa eg mð koma z þ
dingiumi samansafna/ z Kongaríke i eitt færa/ minne reide yfer þa hella/ þa allre Jostu
Grindar/ Þuiad sli Berolden skal vppedast þyrer mñ vandlatingar Eð.

9 **H**u vil eg vðruis læta Predika þyrer Folkenu/ mð Vinsamlegu o Þorú/ En þ
mer hingad mænna tilbiðindur/ til einrar skinkungar/ sijn eru þeir sundurdreipdu þessu
Batsins/ i Morlande.

11 **A** þm Tjma muntu eke framarmeir skamast þñ vegna allra þíña Giorninga/ mð þ
iñ þu hefi þpertroðed i mote mler. Þuiad eg vil taka þra þier þa e Dramblatu þessu
þu skalt eke meir vpphesia þig þ sokú mñns Neilaga Fialls. 12 Eg vil læta eitt þessu
elohattar Folk eptetblífa i þier/ þr skulu vona vppa Rafned DRÖT) þessu. 13 Þar þ
epterblífa i Jsrael/ munu eckert vont giora/ eður Driett tala/ z þar skal ei sijnast eð þessu
Tunga i þra Muñe/ heildur þa skulu þr fæðast z hujlast an alls Otta.

14 **G**led þig þu Zions Dotter/ Kalla þu Jsrael/ vert glæd z pagna af sllu þñm þessu
Jerusalems Dotter. 15 Þuiad DRÖT) þessu hepi burt teked þitt f straffi/ z burtuðal þessu
um Dvinu. DRÖT) þessu Jsraelis Kongur er hia þier/ suo ad þu þarft eke frammeir
Ditast þyrer nockre Olucku.

f (Scrapp) þ er hñ vill eke þramarmeir vera reidur/ heildur skal þ vera einungis vppg/ þessu
ing/ og Orvinnu fallar þñ Rógmæled z vonda Samuisku.

16 **A** þm sama Tjma skulu Meñ seigia til Jerusalem/ Ottast þu eke/ z til þessu
ar Nendr eke lettast. 17 Þuiad DRÖT) þessu þíñ Gud er hia þier/ eirn styrkur þessu
skal gledia sig yfer þier/ z vera þier vinsamlegur/ z s fyrergræfa þier/ z hñ skal gleðast
þier med hliomande Nliode.

18 **E**g vil koma þeim i burt/ sijn ad þreingder voru mð Setningu/ so þr kome fra þessu
Setningar ad voru þra þyrde/ huar af þeir hófdu Banuirdu. 19 Sia þu/ Eg vil giora
Enda a þm ollum/ a sama Tjma/ sijn þig Þlægudu. Eg vil hialpa þm Nelli z sam
na þeim vireknu/ z eg vil giora þa til Lops z Neidurs/ i ollu Londum/ i huorui Meñ þessu
du þa. 20 **A** þeirre Tjð vil eg jñleida yður/ z samansafna yður a þm Tjma. Þui eg vil þ
ra yður til Lofs z Neidurs/ a mðal alls Folks a Jorðuñe/ þa eg sijn yðar þessu
geise vm fyrer yðrum Augum/ seiger DRÖT) þessu.

Ending Prophetans Zophonia

Formale yfer Pro phetan Haggeum

Haggeus er sa fyrste Prophete sijn Folkenu var giefen/ epter Babilonla
leiding / Fyrer huors Spædom Mustered z Guds þionustugjard / voru
ngiu vppreist z vppþryiud. Huar til honu vard z epter tuo Mænde
Zacharias til eins Fielaga. Vppa þ ad þ tueggia Dittu mñ skaltu
Orde þss heildur truad verða. Þuiad Folked var mios þalled i þessu
Guds Mustere munde eige vppaptur bygt verða.

Og vier holdu/ ad vm þessan Propheta sie sagt Daniel. i 12 Cap. Þar hñ seiga/ þessu
Tjma þa su Þysalningz vtgeingur þ Jerusalem skule vpp aptur bygd verða/ allt til þessu
ians Christi/ eru 7 Dikur/ z 62 Dikur/ z ei. Þuiad þo mðr fyrre vare z so vtgeingur þessu

Eyrus Befalning/ad Mústered skýlde vppa hás (það er Kongsins) Koftnad vppbyggja til Jerusaleml/ þa var slátt vppbyggging forhindrud allt til Naggei z Sacharia títar/ þa Guds Bjalning wtgíet fyrer þra Spædom/ þa fíet su vppbyggging þrángang.

En hā avqíar Fólket þ þ/ ad þr vanræktu Mústered z Guds þíoufugíord vpp ad re ksa/en hófou alla mstúda a sínu Gotze/z sínu Nwsu. Og þar þ hape þr plangader Dorded mæ dýrre Tíð/z skadræde a Búne/Korne/z öllu Avegste Zardar. Öllu ogudle gú til eins Epterdæmis/s Guds Ord z hás Þíoufugíord ei ætta/z draga japná sier i síod z i síi Seet. Slátt alla mhrærer þsse Terte/þ hā seiger/Þeirra Síoodr sk bda i sundur.

So er ad síia i öllu Nistorium / Ep ad Mesi vilia ecke þæda Guds Ords Þienara/z ecke til hialpa ad Guds Ord meige vid Magi halldast/ þa lætur Gud þa draga saman/z verda Agiarna z audga sig. En hā gíorer ad síduftu Göt a Síooden fyrer þeim/z blæs þr i/so það huerpur z þykur i burt sem Dupl/so eingeit veit huad af verdur/Nasi vill eta med þm/ ellegar skulu þr ei fca þar ad eta. z et.

En spær z vm Christu i 2. Cap. ad hā skule snart koma/z vera Nuggu allra Neid ingia/þar mæ so s heimuglegana avíssande/ Ad Judasia Káke z Logmal skýlde fca eirn enda/Og ad öllu Beralldar Kongaríke skule endast/ z Christo vndergíefen verda/ huad hær til Dags skied er/z skie mæ iñ til hins síðasta Dags/þa mæ þra allt saman vpp fyllast.

Propheteñ Haggeus

I



Þui öðru Aare Darí Kongs/i þeim síotta Man ude/a þeim þyrsta Deige i Manudenú/ skiede Ord DRDZTins þyrer Naggeum Propheta/ til So roBabels Sealthiels sonar / Nofdingia yfer Ju da/z til Josua Jozadafs sonar/þss vppasta Kien nemans/z sagde. z So seiger DRDZTín Zeba oth/Þetta Fólk seiger/ Tímen er ei en komeñ/ad Mesi skule vpp byggia Herrans Nws.

3 Og Ord DRDZTins skiede þ Naggeu Pro pheta. 4 En ydar tíð er komeñ/ad þier skulud bwa i þiliudu Nwsu / z þetta Nws skal standa i ende. 5 Nu so seiger DRDZTín Zebaoth/Siaed hus rneñ ydur geingur. 6 Þier saced myklu / z safned listlu/þi eted z verded þo ei metter/Þier drecked z verded þo ei Druckner/Þier klæded ydur/z verded þo ecke varmer/z husr sem þorþienar Þeninga/sa leggur þa i eirn sundurslítei Þung.

7 So seiger DRDZTín Zebaoth/Gaumgíæped huorneñ þ geingz ydr. 8 Fared vppa Fíalled / z sáked Bídena/z bygged Nwsed/þ skal vera mí Þacknæmt/z eg vil læta sía mýna Dýrd/seiger DRDZTín. 9 Þui þier voned vel míkels/ z sía/þ verdr lífted/Og þo þier allareidu þ heimfærdud/þa a gíore eg þo þ ad Dupfe/Huor nen kien þ til/seiger DRDZTín Zebaoth? Ap þui ad mitt Nws stendr so i ende/Og hu or físter sier med sítt Nws. 10 Þar þ iñe hældur Nímenen Deggúne yfer ydur/z Jorden sí nū Groda. 11 Og eg hese kallad Þurf/bæde yper Landed z Fíollen/ yfer Korn/ Búin/ Bíd smíor z yfer allt þ s kien ap Jorden/z so yfer Fól z Fie/ z yfer allt handakka Gruide.

12 A hlydde SoroBabel Sealthiels son/z Josua Jozadafs Son/ sa Nofudprestur/z þaller þr s eptir voru ordner ap Fólkenu/þuillíkre DRDZTins þra Guds Roddu/ z Ordú Naggei Propheta/líka s DRDZTín þra Gud hafde wísent hā/z Fól fed Ottadest fyrer DRDZTine. 13 Þa sagde Naggeus/DRDZTins b Eingell/ sem þapde Boddap DRDZTins til Fólksins/ Eg er med ydur seiger DRDZTín.

14 Og DRDZTín vpprakte Anda SoroBabels Sealthiels Sonar/ Nofdingians Ju da/og

Fyrer Ningad burd Christi. 451. Aar. 2. Darí Aar. SoroBabel. Josua.

Strapp Guds Ords Syreclitn ingar. Leuit. 26 / 26 z Gose. 4 / 10. Mich. 6 / 15.

a (Ebræ) þa blæs eg þo þar a

b (Eingell) þ er/Sendeboðe/cd ut Þredikare.

Da/ z Anda Josua Jozadaks sonar/ Prestahöfðingians/ z so Anda þess alls eptirblifna fólks/ so ad það kom z Aruidade vppa Nws DRÖTINS Zebaoths þetta Gu.

II

Aðad Aar
Darg Ronga,

Aðeim fiorda z Tuttugasta Deige i þeim siotta Manade/ a öðru Aar
rið Rongs. z A þann fyrsta og Tuttugasta Dag i þeim siotta Manade
skiede Drd DRÖTINS fyrer Naggei Prophetas/ z sagde. 3 Eptir
Soro Babels Sealthiels sonar/ Joda Höfðingia/ z til Josua Jozadaks
sonar/ Kienemania Höfðingia/ z til þess eptirblifna fólks/ z segdu
eptirblípu a medal yðar / sem sá þetta Nws i slæ fyrre Drottin
örnefi siare þier það nu? Er það ekki so/ ad það þíker yður einstis vert vera?
5 Og nu Soro Babel/ Bertu Nughraustur/ seiger DRÖTIN/ Bert öruggu þu Joda
Jozadaks son/ þu Presta höfðingia/ Bered Nughraustur/ allt fólki i Landinu/ seiger DRÖTIN
tiñ/ z erinded/ Þu eg er med yður/ seiger DRÖTIN Zebaoth. 6 Eptir þu
giorde einn Sattmala vid yður/ þa þier forud af Egyptalande/ þa skal minn And
a mál yðar/ Öttest ekki.

7 **B**íad so seiger DRÖTIN Zebaoth/ þar er nu einn ljúfelli tíme til/ ad eg vil
Nimen z Jord/ Gioefi z Þurrlended. 8 Ja eg vil hræra alla Neidingia
a Nuggi allra Neidingia koma. Og eg vil giora þetta Nws fullt af
DRÖTIN Zebaoth. 9 Þu ad bæde Silfur z Gull er mitt/ seiger DRÖTIN
10 Þessa síðasta Nwssens Drd/ skal vera stærre en hins þýrra var/ seiger DRÖTIN
oth. Og eg vil gíefa b Frid i þessu Stad/ seiger DRÖTIN Zebaoth.

11 **A**ðeim fiorda z tuttugasta Deige/ þess Njunda Manadar/ a þu öðru
de Drd DRÖTINS til Naggei Prophetas/ z sagde. 12 So seiger DRÖTIN
baoth/ Sýrr Prestana um Eogmæled/ z seigdu. 13 Ef nokkur ber
Skaute síns Kyrtels/ z mhræde syðan mý sama Skaute/ Braud/ Kál/ Bæn/ z
ad þ Mat þ vore/ Verdur þ þa z heilagi? Og Prestarnir suorudu z segdu/ Ný
us sagde/ En ef nokk: Öhreini/ ap þu hñ hefr snorted eitt Næ/ z ef hñ snerir
þessu/ Verdur þ þa z Öhreini? Prestarnir suorudu z segdu/ Það verdur Öhreini.
arade Naggeus/ z sagde/ Eftir so er z þessu Endur z þessu Meñ þ miet/ seiger DRÖTIN
z allur Giorningur þra Nanda/ z þ þeir Öffra/ er Öhreini.

16 **S**ímed nu/ huörnefi þ hefur geinged yður/ fra þessu Deige/ z ande til þessu
en nokk: Steirn var lagd vppa añañ i Mustere DRÖTINS. 17 Ad þu
kom til Kornhrwguftar/ sa s hafa skýlde tuttugu Mælera / þa verdu þar
u/ Kieneme hñ til Bænpressuñar / z ætlade ad hilla Fimtiðger Amur/ þa verdu
gu. 18 Þu eg plagade yður med Þurk/ Brendu Korne/ z Nagle i öllu yðar Erade
þu lifka vel snerud þier yðr ekki til minn seiger DRÖTIN.
19 Þu gíefed giætur ad/ fra þessu Deige/ z til Forna/ sem er fra þeim fiorda z
Deige/ a þeim Njunda Manade/ allt til þess Dags / sem lagdest Grundeollur a
DRÖTINS/ Efted þar a. 20 Þu Sæded liggur en nu i Njodunne/ z þ ber en nu
vogfi/ huörke Bæntried/ Fjæitried/ Granata tried/ z ei heildur Öliu tried/ En fra
Deige vil eg gíefa Blessan.

21 **S**Dr DRÖTINS skiede i aðad sinn til Naggei/ a þann fiorda z tuttugasta
i Mäudenü/ z sagde. 22 Seigdu til Soro Babels/ Höfðingians i Joda/ z segdu
Eg vil hræra Nimen z Jord. 23 Og o umvella Stölu Kongaríkañ/ z
gia þau Regtugu Kongaríka Neidingiañ. Og eg vil bæde Bogni z þra Riddari
ta/ so bæde Nestar z Meñ skulu mdr palla/ huör þ añañs Suerde. 24 A sama tíma
er DRÖTIN Zebaoth / vil eg taka þig Soro Babel Sealthiels Son/ mid
þienara/ seiger DRÖTIN/ Og eg vil hallda þier sem einu Signeta
Nring/ Þu eg hefe wtualed þig seiger DRÖTIN Zebaoth.

Ending Prophetans
Naggei

Fyrerheit wí
ap Christd.
Hebr. 12/ 26.
a (Luggun) þ
er/ Christur sem
hugga skýlde all
la Verslðu / med
Syndarfa Fyrer
giepningu.
b (Frid) Lufu
z Velspeid.
c (Seilagt Rí
ge) þ er/ þ Seila
ga þelgar ekki það
Öheilaga/ en það
Öheilaga saugr
þ Seilaga

Deut. 28/38.
Amos. 4/9.

o (Umvella)
Þa vt Þersta sem
þier öttest/ þeim
vil eg byrrekomaz/
þ skiede ap Alex
andro Magno.

Syr. 49/13.

Desse Prophete hefur vered epter þa Babylonisku Nerseiding/Dg hefur æ
samt med sijnum Eagsmañe Naggeo/til hialpad aptur vpp ad byggia Jeru
salem/ z Mustered/z þui sundurtuistrada Folke/til samans aptir ad Roma/
So ad Rækesstiorneñ/z ein god styckan kæmest a aptur i Landenu. Dg ad
soñu þa er hañ einn wt ap þeim huggunarsamlegustu Prophetum/ Þutad
hñ þræmsetur margar liufar z huggunarsamar Stoner/z giefur morg sæt
z vinsamleg Drd/til ad hugga z styrkia þ Sörgpulla z sundurtuistrada Folk/til ad vppbyr
ia Byggingena / z Rækesstiorneñ ad nyu/ sem allt þangad til hópdu miked z marghætt
ad Morðast lided/Þetta giører hñ allt til hins fínita Capitula.
Þeim fínita Cap. spær hñ vnder Syn eins Brieps z Mæle affs/vm þa Fals kienend
Drd/þ þar epteræ mundu vppkoma/a medal Gydinga folks/sem Christu yrde apneitande/
huer Syn en nu þeñan Dag yfer Gydingum stendur.
Þeim stotta spær hañ wt af Evangelio Christi/z þui andlega Mustere/sem vm allan
Heimeñ skyllde vppbyggiaf/þyrst þ Gydingarner afneitudu hñ/z villdu ecke hafa hañ.
Þ Siunda z attunda hefst ein Spurning/til hñrar Spæmadureñ giefur Andsvar/Nug
gar z amifer þa en i añad sñ/ad vppbyggia z vppbyria sñna Balldstiorn/z endar þar
m þa Spædom a sñnu Dögum vm þa vppbyggingu.
Þ Riunda talar hñ vm þñ epter Romanda tñma/z spær þ i fyrstu/i hinu Tiunda Capitula
þuorsu Alexander hñ mñle/þule yfer viña Tyrum/Zidon/ og þa Philisteos/ vppa þ
ad oll Verölden þule opnast þ þui tilkomande Christi Evangelio/Dg seiger ad sa sñne Ro
mungeren Christus þule koma i Jerusalem rñdande a eirne Dñnu.
Þ Ellefta spær hñ/ad Christus mune af Gydingu selldr verda þ þriatñg Sñfr Þeninga/
þ þar fyrer mune hann z yper giefu þa / so ad Jerusalem skal þorendast vm sñder / og
Gydingar þorherdast i Billunne/ z verda sundr dreifdr. Dg ad Evangeliu z Rætid Chri
sti þule so koma wt a medal Heideña Þiooda/epter Christi Þñnu. Þyrer huoria hañ skyll
de þyrst verda sleigen/so sem einn Nirder/z Þostularner so sem Sauder sundur tuistrast/Þui
ad hañ hlaut þyrst ad lñda/z so iñ ad ganga i sñna Dyrð.
Þ Sñdasta Cap. þa hñ hefur þorendt Jerusalem/ þa burt tekur hañ þad Leuitiska Pre
sts Embætted/med Nætqdis dögum/z ollum þeim Mlutum sem þui til heyrdu / z seiger
ad oll andleg Embætte mune almeñeleg verda/ Gude til þionustu/en heyr nu ecke allema
sta til Leui Slechte/þ er/þar þule koma adrer Kieñemeñ/adrar Nætqder/adrar Þorner/ost
ur Suds þionusta/hñia adrar Rñnkunster kñne eirneñ ad þremia/Þa eirneñ Egipster z all
er Heidingiar/þ er ad þilia/Þad gamla Testamented er klært med ollu af lagt z burt teked.

i. ii. iii.

v.

vi.

vii. viii.

ix. x.

xi. xii. xiii.

xiiii

Propheten Sacharias

I

Dattunda Mæude þess añars ærs Darf Kongs stiede Drd DR
Dttins til Sachariam sonar Barachia/sonar Idde/þss Prophe
ta/z sagde. z DRDttin var hardla reidr a ydar Forfedur.
3 Dg seigdu til þeirra/so seiger DRDttin Zebaoth/ Snued
ydr til mñn/seig DRDttin Zebaoth/so vil eg snua mñer til yd
seiger DRDttin Zebaoth. 4 Bered ei sem ydar Forfedur/ huer
iñ þr fyrre Prophetar predikudu/z sagdu/So seiger DRDttin
Zebaoth / Snued ydur fra ydar vöndu Begu/z fra ydrü vöndu
Giörningu/En þeir hlyddu ei/z sñtu ecke vm mig/ seiger DR
Dttin. 5 Huar eru nu ydar Fedur z Spæmeñ? Eisa þr en nuz
o Er þ ecke so/ad mñn Drd/z mñn Riettur/ sem eg baud þyrer
mñna Þienara Prophetana/þefur þad ecke komed yper ydar Forfedur? So ad þeir hefdu
mñtt snua ster/z sagi/Efta so sem DRDttin Zebaoth hapde i sñne ad giöra oss/so sem
Þ iq

Þyrer Þingad
burðen Christi.
451. ar.
Esaia 31/6.
Cap. 45/ 22.
Jerem. 3/ 12.
Malach. 3/ 7.

vics

Sebat.

vler geingum og giordum/Eska so hefur hañ og giort off.

Apoca. 6/4.

7 **A** þeim fiorda og Tuitugasta Deige/ þm Ellesta Manude sm er Sebat Manudur/ þa þu þdru Aare Darrj Kongs/ stiede Ord DRÖTINS til Zachariam Barochit sonar/ 3ddo sonar/ Prophetans/ z sagde. 8 Eg sa um Rottina/ z sia þu ein Wadur sat vppa einum raudum Heste / hañ stood vid a medal Myrru triana / a neðru þessu z a Baka honum voru rauder Brwner z Hufster Hestar. 9 Og eg sagde/ miñ Nema/ Hver eru þesser? Og Eingelleñ sa sem talade vid mig/ sagde til miñ/ Eg vil vísja þier/ þu er eru. 10 Og sa Madr s stod vid vnder Myrrutrienu a Eingenu/ suarade og sagde þu eru þr sem DRÖTIN hefur vtsent ad reysa i giegnum Landed. 11 Enn þr suarade DRÖTINS/ sem stood vid vnder Myrrutrianu/ Og sögdu/ Bier höpu reist i giegnum Landed/ Og sia þu/ ad öll Landeñ sitia Eyrr.

Inf. 8/3.

12 Þa suarade Eingell DRÖTINS/ og sagde/ DRÖTIN Zebaoth/ þu er ge villtu ecke Myrkuna þig yfer Jerusalem/ z yfer Borgernar Juda/ þu er þu er Reidur i þessu Siotju Aar? 13 Og DRÖTIN suarade Einglenum sm talade vid mig sagde til miñ/ Predika þu og seigdu/ so seiger DRÖTIN Zebaoth/ Eg miog Bandleitt yfer Jerusalem z Zion. 15 Enn eg er miog Reidur yf þa Dramlingia/ þu er eg var lqit Reidur/ en þr hialspudu til ad fordiasa.

16 Þar fyrer seiger DRÖTIN so/ Eg vil snua mier aptur til Jerusalem og send/ z mitt Hws skal vppbyggjast þar iñe/ seiger DRÖTIN Zebaoth/ Þar til þu sa Mæleþradur vlgreidast i Jerusalem. 17 Og predika en frammar/ z seig þu/ So seiger DRÖTIN Zebaoth/ þad skal ganga mñnum Stodum vel aptur/ z DRÖTIN skal hugga Sion aptur/ og vtvelia Jerusalem aptur.

18 **E**g vpplypte mñnum augum og sa/ og sia þu/ þar voru Fiogur Horn. 19 Og sagde til Eingelsins sem talade vid mig/ Hverier eru þesser? hañ sagde til þu eru þau Horn/ s fundur tuistrad hafa Juda/ asamt mñ Israel z Jerusalem. 20 DRÖTIN vssade mier siora Smide. 21 Þa sagde eg/ Quad vilia þesser giora? hañ sagde þu eru kommer til ad afbriota þau horn / sm ad sundurdreisdu Juda/ so eingell kuste ad msta siñnu hofde/ so ad þr i burt steyte Neidingiañia horn / þuorier vpplyptu hornu þu da land/ til ad sundurdreisa þu.

II

Inf. 8/4.
Sprekheit.



D Eg vpplypte mñnu Augum/ z sa/ z fladu/ Ein Madur hafde ein Mæle þrad i Hendeñe. 2 Og eg sagde/ þu fer þu? En hañ sagde til mig þu mæle Jerusalem/ z sia til þuorsu laung og vqd þu skal vera. 3 Og þu Ad Eingelleñ sa ed vid mig talade gicck vi/ Og ein añar Eingell sagde i mote honu. 4 Og sagde til hañs/ Skunda þu i burt / og tala til þu meñis/ og seigdu/ Jerusalem skal setiñ verda an Mærveggja þu siñ. 5 Þiorda þra masta og Fienadar / sem þar iñe skal vera. 6 Og eg vil vera ein gloamir ueggur þar vñ fring/ seiger DRÖTIN/ og eg vil vera þar iñe / og Eg vil dýrðar samlegan þar iñe.

Psalm. 17/8.

Huggun.

6 **E**i Nei/ Flped af Nordurlandenu seiger DRÖTIN/ þu ad eg aðfelle þu siora Binda vnder Himnenum/ seiger DRÖTIN. 7 Nei Zion/ þu sem þu Babilons Dotter/ þu þu. 8 Þu so seiger DRÖTIN Zebaoth/ þu er þu til Neidingiañia/ þr sm rantu þu. Þeirra Magt hefur ein enda/ þuor sem snert þu hañ snert þuñ Augastein. 9 Þu siaed/ Eg vil veyfa miffe þende yfer þu/ So þu þu þm eitt herþang/ s þm þionad hafa/ so þu skud vita ad DRÖTIN Zebaoth hefur þu. 10 **E**d þig/ og fagna þu Zions Dotter / þu ad sia þu/ Eg kiem/ og vil þu þu er/ seiger DRÖTIN. 11 Og a þm Tisma skulu marger Neidingtar falla til DRÖTINS/ z skulu vera mitt Folk/ z eg vil þu hia þu/ so þu skal msta DRÖTIN Zebaoth sende mig til þu. 12 Og DRÖTIN skal erfa Juda i þu skipte/ þu heilaga Lande/ og hañ skal vt velia Jerusalem aptur. 13 Allt höld veru þu DRÖTIN/ þu hañ hefur vppteked sig af siñnum heilogum Stad.

III



S mier var syndur sa yppaste Prestur Josua / standande fyrer Eingell DR Josua.
 DRINGS. Og Sathan stod hia hāns hægri hende/ ad standa i mote ho Sathan.
 num. 2 Og DRINGS sagde til Sathans/ DRINGS straffe þig Sa
 tan/ Ja DRINGS straffe þig/ sa sm vivalde Jerusalem. Er þita ecke
 ein Brandur sem af Eldenum er wigrifei? 3 Og Josua var i ohreinum Kl
 edum/ z stod fyrer Einglenum/ 4 Quor ed suarade og sagde til þra sm stodu
 framme fyrer hm/ taked þaug ohreinu klæde fra honum.
 Og hn sagde til hns/ Sian eg hepe teked þinnar Synder fra þier/ z isært þig hættdar Klæd
 um. 5 Og hn sagde/ Setied einn hreinan hatt a hns Hofud. Og þeir settu einn hreinan Na
 tt a hns Hofud/ z færdur hn i klæde/ z Eingell DRINGS stod þar.
 6 Og Eingell DRINGS vitnade fyrer Josua z sagde. 7 So seiger DRINGS
 Zebaoth/ Ep þu geingur a mīnum vegum/ z geymer mīnar Bardveitingar/ þa skalltu sti
 orna mīnu Nwse/ z geima mīna Forgarda / Og eg vil gies þier af þssum sm þier standa
 ad þr skulu vīssa þier veigefi.
 8 Eyr til Josua þu ædste Riehemadur/ þu og þāner viner s Bwa fyrer þier/ þui þr er
 Lu ættd vndarleiger. Þui sta þu ad eg vil lāta mīn Þienara Zemaþ koma. 9 Þui
 staed a þm eina steine/ s eg lagda fyrer Josua/ skulu vera Sio Augu/ En sta/ eg
 vil vihoggua hān/ seiger DRINGS Zebaoth/ z eg vil þurt taka þss sama Landz Syn
 der a einn Dag. 10 A þm sama Tāma/ seiger DRINGS Zebaoth/ skal þuor bīoda
 ødrum til Giests vnder Bqnvīdar trie og Fikiu trie.

a (Standa)
 Einglarnar vafu
 ta z leida þa enu
 Godu/einkanlega
 prestana z Riehem
 emenena.
 Inf. 6/ 12.
 Malac. 4/ 2.
 Luc. 1/ 78.
 Zemaþ

III



S Eingellen sa sm talade vid mig/ kom aptur/ z vppvakte mig/ lifa sm þa no
 ckur er vppvakei af Suepne. 2 Og sagde til mīn/ huad sier þu? Eg sagde/
 eg sie/ Og sian/ Ad þar stōod ein Lioosastika øll af Gulle/ og ein Skæl þar of
 ana/ þar voru sio Lampar opāna/ og lifa sio Treckter vid huorn Lampa. 3
 Og tuo Bidsmīors Trie þar hia/ eitt a hægri sīdu Skælariñar/ og añad a
 vīnstre sīdu.

4 Og eg suarade z sagde til Eingelsins sm talade vid mig/ Mīn Nerra/ huad er það? 5 Og
 Eingellin sa sm talade vid mig/ suarade z sagde til mīn/ Beistu ecke huad það er? Og eg sag
 de/ Nei mīn Nerra. 6 Og hn suarade z sagde til mīn/ þ er Drd DRINGS om Soro
 Babel/ þ skal þuorke skie med Makt nie Nernade/ heildur þyrer mīn Anda seiger DRINGS
 Lin Zebaoth. 7 Quad ertu/ þu stōora Fiall/ huort þo vera skal eitt Slettlende fyrer Soro
 Babel? Og hān skal vppfæra þān fyrsta Stein/ so meñ skulu hropa/ Gud giese til Lucku.
 Gud giese til Lucku.

8 Drd DRINGS skiede til mīn/ z sagde. 9 Soro Babels hendr lōgdu Grunduall
 Den þssa hwi/ hns Nendr skulu z fullkomna þ/ so þier skulud vita ad DRINGS hepr
 sent mig til ydar. 10 Þui hū er sa s þoracktar þssa litla Daga? a hūm ad meñ skulu
 þo glebia sig/ og sian þān a Mæleþrad/ i Soro Babels hende/ med þm sio/ sm eru Augu DR
 DRINGS/ þuor ad reisa i giegnum það heila Land.

11 Eg suarade og sagde til hns/ Quad eru þau tuo Pliu trie til hægri og Vīnstre
 Sīdu Lioastikunat? 12 Og eg suaradej añad sīn/ z sagde til hns/ Quad eru þar tu
 ar Greiner þss Bidsmīors vidartries/ sm þar standa hia þm tueimz gilltum Liofa
 stiarum/ med huorium ad Mæñ taka Skærch af þm Gylltu Lompum. 13 Og hān sagde til
 mīn/ Beistu ecke huad þ er? en eg suarade/ Nei mīn Nerra. 14 Og hn sagde/ Það eru þau
 tuo Pliuvidar born/ sm þar standa hia Stjornaranum allz Landsins.

Soro Babel.
 a (Mæleþrad)
 Byggingen skylli
 de þrangang þar
 þa fyrer Soro Ba
 bel/ þuor z þuor
 en sem hān þana
 byrtade/ þo þ vœ
 re gillum Leiding
 um i moore.

b (Greiner)
 in Bte.
 Duo Epica.

V



S eg vpplypte mīnum Augum en einusitue/ z sm/ Og sta þu/ þar var eitt stiu
 ganda Briep. 2 Og hn sagde til mīn/ Quad ser þu? Eg suarade/ Eg sie ei
 tt stīganda Briep/ sm er tuttugu alna langt / og tīu alna breitt. 3 Og hān
 sagde til mīn/ Það er su Boluan sm vt geingur yper allt Landed/ Þui aller
 Þiofar verda sagder froomer epter þssu Briep/ og aller Meinsærismenn
 verda sagder Fromer/ epter þssu Briese. 4 En eg vil þ þram koma lāta seiger DRINGS
 Zebaoth

a (Briep) það
 eru þeir ed þalpa
 Ritningna/ þryg
 gja good Gigtu/
 z þeila Vondum/
 z þrasua þ þeim.

Propheten

Zebaoth / ad það skal koma yfer Þiopsins Nws / z so lifa yfer þra Nws ím sumia þessu
vid mitt Rafn / z þ skal blifja í þra Nwse / z eyda þui med þess Stöcku z Stemma.
5 Og Eingelleñ s talade vid mig / gicck wt z sagde til mñn / Þyphptu þmñu og z þa
Nuad geingz þar vt? 6 Og eg sagde / Nuad er þ? 7 Og hñ sagde / Einn b Epha gema vt z
hñ sagde / þ er þra skickan í öllu þui Lande. 7 Og þia / þar barst fram eitt Eritenur þyphptu
þar var ein Rutña sñ sat í Epha. 8 Og hñ sagde / þetta er sa ogudlege Landma / z þa þa
ade heñe mitt í Epha / z varpade þm Bláhnud opana hoked.

b (Epha) Þetta
er einn ságt um
Salólfendur / So
sem Þrieped einn
einn / vppa þa bl
yðde / hugðer ed
mala Samuiskur
nar med Lögum
z Rietter / eins og
med Maleaske / en
um sáðer blóota
þeir ad koma til
Sinear

9 Og eg hoof vpp mñn Augu / z sá / Og siadu / þar geingu tucar Konur wt / z þa þa
ge / sem Bindureñ bar / z þ voru Banger sem Storks Banger / z þa þa þa
Epha a millum Zardar z Nimens. 10 Og eg sagde til Eingelsins / sem talade
mig / Nuort slyttia þær það Epha í Burt hiedan? 11 Og hñ sagde til mñn / Ad þu
ggift eitt hws z tilreidist í Landenu Sinear / z seticst þar a sñ Grundvoll.

VI

a (Ebra
Droga graer ed
ur sagl graer.



G eg vpplypte mñnum Augu eñ einu siffe / z sá / Og siadu / þar voru þra
Bagn s framgeingu a millu tveggia fialla / en þau saumu Fioll voru í þra
par. 2 Fyrer þm fyrsta Bagne voru Kauder Nestar / En þm þm
ne voru Brwner Nestar. 3 Fyrer þm þridia Bagne voru þmñer Nestar
ter þm Fiorda Bagne voru a skiotter Nestar Sterker.

4 Og eg suarade z sagde til Eingelsins / sñ talade vid mig / Mñn þu
orier eru þsser? 5 Eingelleñ suarade z sagde til mñn / Þetta eru þr fier Bagnar
num / sñ koma fram / ad þr skulu framganga fyrer allra Landa Stiornara. 6 þa þa þa
suortu Nestarn voru fyrer / þr geingu í mote Nordre / Og þr Nuoftu Nestar geingu
En þr skiottu geingu í mot sudre. 7 Þeir sterku vt geingu z drou um þring / so þa þa þa
gnú öll Lond. 8 Og hñ sagde / Fared í burtu z Ferdest í giegnum Lande / Og þa þa þa
gnum Lande. 8 Og hñ kallade a mig z talade til mñn z sagde / Siadu / Þeir s fram
Nordrenu / þr koma mñnum Anda til ad huglast í Landenu mot Nordre.

9 Og ord DXottins skiede til mñn / z sagde / 10 Tak ap þssu Herteknu / s eru af þra
z ap Tobia / z af Zedai / z kom þu sama dag / z gac þu í þra Josia þessu
Nus / hñer kón eru fra Babilon. 11 En tak Silpr z Sull z gior Koron / z þa þa þa
vppa Hofud Josua Josada's sonar þss vppasta Prests. 12 Og seigdu til þss / þa þa þa
DXottins Zebaoth.

Siadu / þar er einn Mañ s heiter b Zemah / þui vnder honu skal þ vara / z þa þa þa
Mustere DXottins. 13 Þa Mustere DXottins sk hñ byggia / z bera Þryðna / z þa þa þa
sittia z Drottina a sijnú Stole / hñ sk z vera Prestz a sijnú Stole / z þa þa þa
þra byggia. 14 Og þssar Koronur skulu tilhepra þm Nelmenn / Tobia / Zedai / og þa þa þa
phonias syne til eirnr mñningar í Mustere DXottins. 15 Og þeir skulu af framganga
sem byggia Mustere DXottins / þa skulu þeir vid kaniast / ad DXottin Gud Zebaoth
þur sent mig til þdar. Og það skal skie / ef þier vilied hlqda Xodd DXottins þessu

VII

Chisleu.

a (Salda) Þi
ns z þeir Xezai
rei.
Xuin. 6 / 3.
er Seq.



G þ skiede a þui fiorda Darf Kongs are / ad ord DXottins skiede til þ
ariam / a þm fiorda deige þss mñunda Manadar / s kallast Chisleu a þa þa þa
rezer z Regem / Melech z þra Folk / voru sender til Beihel ad tilföðia
DXottne. 3 Ad seigia til Prestaña s voru í þringu hws DXottins
bath / og til Spamastia / Skal eg eñ nu gratta a þm sñma Mañ
eñ hallda mter fra / so sñ eg hese giort nu í Noekur Ar?

4 Og Ord DXottins Zebaoth skiede til mñn / z sagde. 5 Tala þu til alls Folk
denu / z til Prestaña / z seigdu / þa þier Fostudud z grietud / í þm sñma z í þm sñma
um þss snotise Ar / Nafe þr þa japnast fastad þ mig? 6 Eða þa þier atud z Drucked
þier þa ecke eted z Drucked fyrer þdur sialfa? 7 Er þtta ecke það / sem DXottins

Matth. 6 / 15.
Esaiæ 58 / 3.

Predika fyrer þa þraupum Propheta/þa Jerusalem var alsetið með Fólke/z hafde alls
mættir/med sínum Stodum þar um kring/z þá tít ad þar bioo Fólke/þaðe i moote Gudre
z so i Dolum.

8 **S** Ord Drottins skiede til Sachariam/z sagde. 9 So seiger þa Drottinn
Zebaoth/Dæmed ríetti/gjored gott z vered Myrkunfamer/huor sínum Brodur. 10
Dg gjored huorke Eckium/Fodurleysingium/Bilendstium edur Fatoekum/noekurn
Driett/z eingeni skal hugsa nokud Bont/sínum Brodur i sínu Niarta.

Exo. 22/22,
Esa. 1/23,
Jerem. 5/28.

11 En þr villdu ei adgíata/z sneru Bakenu við mior/z stoppuðu aptur sín Eyru/so þr sk
ldu ecke hepra. 12 Dg gjordu sín Niortu sem ein Adamas/ad þeir skylldu ecke hepra Eog
mæled z Orden/huor Drottinn Zebaoth sende i sínum Anda/fyrer þa þyrre Pro
phetana. Quar ap so stoor Keide Drottins Zebaoths er komeñ. 13 Dg þ er so skied
s þ var predikad/z þeir heyrdu ecke/ So villde eg og ecke hepra /þa þeir skyllu/seiger D
Drottinn Zebaoth. 14 So hef eg i sundurtuistrad þm a mál allra Neidingia/þra sem ecke þe
ekiu þa/z Landed vard eyde epter þa/ so ad eingeni ferdadest edur bioo þar jñe/z þ gofuga
Land gjordest ad Audn.

Soken huar þyrir
Gud Strappar.

VIII

S Ord Drottins skiede til mín/z sagde. 2 So seiger Drottinn Ze
baoth/Eg hepe vered inög vandlátur við Zion/z eg hepe mæ stoorre Keide
vered vandlátur við hana. 3 So seiger Drottinn/Eg sny mior aptur til
Zion/z vil bwa i Jerusalem/so Jerusalem skal kallast Samleikins stad/z
þess Drottins Zebaoths Fiall/eitt Fiall Helgedomsins.

Huggun z fyr
er þeir ad Jeru
salem skule vpp
aptur byggjast.
Sup. 1/14.
Sup. 2/10.

4 So seiger Drottinn Zebaoth/Þar skulu en nu hior epter bwa i Jerusa
lems Strætú/Gamler meñ z Kúitúr/z þeir s ganga við Staf/af stoorre Elle/5 Dg Stra
te Stadarens skulu vera full ap Villtum z Stultkú/s sler skulu leika a heñar Strætú. 6 So
seiger Drottinn Zebaoth/Þíke þm soddan vera omögulegt/þyrer Augu þessa epterblif
na Fólks i þessare Tíð/Skylde þ þar fyrer vera omögulegt fyrer mánnum Augum? Seig
er Drottinn Zebaoth.

7 So seiger Drottinn Zebaoth/Siadu/eg vil frelsa mitt Fólke þra þui Lande i mote Austre/
z fra þui Lande i mote Solareñar midurgange. 8 Dg eg vil færa þ wt hingad/ad þad skal
bwa i Jerusalem. Dg þr sku þa mitt Fólke/z eg vil vera þra Gud/i Samleika z Ríettlate.

9 **S** seiger Drottinn Zebaoth/Styrked ydar Nendi/þier s heyred þesse Ord/a þs
sare tíð/þ Múñ Spemanaña/a þeim Deige sñ Grunduollureñ er lagdur a Nwse
Drottins Zebaoth/ad Múftered verðe vpp bygt. 10 Þuiad þ þessa Daga var Er
fide Maña Gorgiefens/z Dyrastia Arfide til einstis / z þr hópdu önguani Frid/ fyrer N
mung sem wt z jñ geingu/ Neldr stiet eg alla Meñ þara/huor i moost sínum Naunga.
11 En nu vil eg ecke gjora við þetta epterblifna Fólke/so sem a þeim fyrre Dögú/seiger D
Drottinn Zebaoth. 12 Neldur skulu þeir vera Fridarens Gæde. Þñntried skal giepa sñ A
vogft/z Landed giepa sñ Grooda/z Nimenen skal giefa sñna Dögg/z eg vil latta þa s ept
er eru ordner af þessu Fólke/allt þetta eignast.

13 Dg þ skal skie/ad laka sem þeir af Juda hwse/z af Israels Nwse/vorud ein Boluan a
medal Neidingiaña/So vil eg frelsa ydur/ad þier skulud vera ein Blessan/Dttest ecke/ eg
styrked ydar Nendur. 14 So seiger Drottinn Zebaoth/ Laka sem eg þeinkte ad plaga
yður/þa ydar Fedur reittu mig til Keide/seiger Drottinn Zebaoth/z mig angrade þad
ecke. 15 So hura eg nu þar aptur a mot/ad gjora vel til a þessum Dögum/Jerusalem z
Nwse Juda/ Ad eins ootest ecke.

16 **S** An þa er þ s þeir skud gjora/Huor ein tale Samende við añañ/Dg dæmed ríetti/
z setied Frid i ydrú Þortdyru. 17 Dg eingeni þeinke nokud vont i sínu Niarta a mo
te sínu Naunga/Dg elsked ecke falska Eida/Þui eg hata allt soddan/ seiger D
Drottinn. 18 Dg Ord Drottins Zebaoths skiede til mín/z sagde. 19 So seig' Drottinn
Zebaoth/Su Fasti/siorda/símta/síönda z tjunda Manadar/skal vera Juda Nwse til Gle
de z Fagnadar/z til gladlegrar Harshattjadar/Elsked ad eins Samleika z Frid.

Su ríetta Gu
ds Þionusta.
Eph. 4/25/

Sup. 7/30

20 **S** seiger Drottinn Zebaoth/Þ skal en nu koma miked Fólke/z margra stada Borg
meñ. 21 Dg Borgarmen einrar Borgar/skulu fara til þr añañar/z seiga/Lattu off
fara z tilbida fyrer Drottinn/z leita Drottens Zebaoths/vier

Kallan Neld
ingia.

viliun

Esa. 2/3.
 Jerem. 31/8.
 Mich. 4/6.

Vier vilu fara med ydr. 22 So skal margt folk z Neidingiar foma i Neopu (samt) til ad
leita DNDIins Zebaoth i Jerusalem/ ad tilbidia sprer DNDIene.
23 So seiger DNDIin Zebaoth / A þm tigma skulu tju Men af allra Nda Löggu
málú Neidingiaða/grípa i Staðs skaut eins þess sem er ap Juda/ z seigia/ þar vilum
fara med ydur/ þui vier heyrum/ ad Gud er med ydur.

IX

Nadrach
had ex Syria.
Namath.
Tyrrus.
Sydon.
a (Mienena)
Gud strappar ba
de Gydinga z Le
idingia/begar þr
perskullda þad.

b (Standa) so
sm giska Strado
meri/ganga z sta
nda i Legrumum
appa sine Datt/
Vnde.
a. Sam. 10. Sta
tio philistinorum.
Psal. 72/3/8.
c (Sataxi) Mus
mur.

d (3 Dag)
 Hirnē 1 per
 ta stā ē a þessum
 tynna, eðe alleina
 sta eptertōmande
 Postulastia wi
 sendig.

e Korenader
Stolpat til Sig
urnerke

Efta er su Byrden/ af Quorre DRÖTTIñ sagde yfer Landet Haba
 z yper Damascum/vppa huseri þ trefster Puiad DRÖTTIñ sagde yfer
 ena/z yper allar Israels Atter. 2 Og til Namath/s er i norð þær
 Tyrum z Sidon sem eru miðg Bysar. 3 Þui Tprus vppbyggð heit
 la/z sapnar Silpre sem Sande/z Gulle sem Saur a Stratum. 4 Et þu
 þu/DRÖTTIñ skal þordiarpa hana/z slæ þenar Magt/ þa sem þu
 fur vppa Sionum/ad hum skal vera/so sem su sem vppbrend er med Elde.

5 Nær Ascalon stier þ/þa skal hun oottast/z Gasa skal hapa mykla Angist/þar til þær
Eron hrygg verda/nær hun soddan stier. Þui þ mun verda wte um Kongen ap Gasa/z
munu eeki bwa i Ascalon. 6 Bilendstær skulu bwa i Asdod/Dg eg vil i þuri taka
seme þra Philistea. 7 Dg eg vil þeirra Blood taka fra þra Muñe/z þeirra E
fra þra Tofum/so þr skulu z so epter bliffa til Nanda voru Gude/ ad þr verðe
iar i Juda/z Ekron so s Zebusitar. 8 Dg eg vil slasfur vera Herbwder i E
so ad þar skal eeki þorf giorast/ad b standa edur ganga fram edur aftur/ so ad þr
atner skulu eeki framarmeir koma yfer þa/Þui eg hefe nu sið til þra með m

9 **E**n þu Dottureñ Zion/ Sled þig miog/ z þu Dott' Jerusalem fagna þu þu
Kongr Kienn til þinn/ Rietlaatz/ z eirn Nialpare/ c Fatacz/ z tædr a eirn
einu Bngü Ausnupola. 10 Þuiad eg vil burt taka Bagnana þra Ephraim
ana fra Jerusalem/ z Strædsbogarner skulu i sundurbrotner verða. Þuiad hæn
Frid a medal Neidingiaña/ z hæn Næfe skal vera fra einu Nafenu til afars/ z þu
enu/ jñ til Beralldareñar Enda.

11 Þu lætur eirneki fyrir Blood þíns Sattmála þína Fangara/ wt ap Sýndu/ þu
 eckert Vatn þíne er. 12 So snued þdur nu til þins styrkua Kastalans/ þier s; Þar þu
 Fangner. Þui eg vil þj Dag fufigjora þ/ z bitala þi' tuofallt. 13 þuiad eg hefse vppgjaf
 mi' Juda til eins Boga/ z tilbwed Ephraim/ Og eg vil vppuekka þan Børn þin af þí
 Børn Grickland/ z eg vil gjora þig sem Suerd eins Rísa. 14 Og DNDZ þu mun þu
 þerast yper þeim/ z hñs Druar munu wtfara sem Elldingar/ Og DNDZ þu mun þu
 blása i Basunurnar/ z hñ skal fram ganga sem Stormur wt Sudre.

15 DRÖTTIſi Zebaoſh ſkal vardueita þa/ſo ad þeir ete/ z vnder ſig varpe mel Sæ-
ſtine/ad þeir Drecke z ſkualldre/ſo ſem ap Bæne/z fuller verðe ſem Bifarar/z ſo i þæ-
ning a Alltare. 16 Og DRÖTTIſi þra Gud mû hialpa þm a þre tîð/ſo i Niordu ſinæf-
þui helg^r Stcin^c ſkulu vpp reysaſt i hñs Læde. 17 Þui huad hapa þr goit fram vpp æla
Folk/ z huad fegra en adrer Men? Korn f vppþæder vnga Sueina z npti vñ Wæpne
f (vppþæder) Evangelium er ſoddan Ord ſem eðe aplar Barna/ þra ſm i Vöggum liggja/bættu naðe
er aplað/ þa eru þad Vnger Sucinar z Jungþruv/ Gentugar til Eðraſkapar/ þad er til ad lifia i þæla
gra andlegra Barna.

X

Matth. 9/36.
Christi Rufe.

a (Gabriela)
petu prestat
e prophetar.

SAr fyrer bidied nu vm Kuöldregn af DRÖTNE/so mun DRÖT
giora Sky/ & giesfa ydur noga Dögg/til alls Grodda a Jordun. 2 þu
Ufguderner tala ecke vtañ Niegoma / & Saffsagnarmæðner Saff
añ Eygar/ & seigia Niegoma Drauma / og þeirra Nugsualaner eru eck
þui fara þeir villt sem ein Njörd / & eru Magnlaufer/ af þui þa er
ein Njörder.

3 Mijñ Reide er ordeft Grifm pfer Nirdarana/ z eg vil vitia a Naftafia/ pui Daball
Zebaoth fkal vitia fñiar Niardar/ fem er/ Nwffens Zuda. Og hñ fkal tilbwa pa/ fcl
dñk Nefk til Bardaga. 4 Nyrningeñ/ Naglarnet/ Strjds bogieñ/ z Driffararner

þomei þu burt frá þeim. 5 Þó skulu þeir vera samt sem Xífar, ^a stöðande Satnasaurei þu Bar a medal Goltfins hugra Christus fallar syðar meir Phariseos. dogu/ z þr skulu beriaft. Þuiad DRDTEiñ skal vera mæ þeim/ so ad Xiddararner skulu til Skámar verða. 6 Og eg vil styrkia Nwíed Juda/ z frelsa Nwíed Josephs/ z eg vil jñfettia þa aptz/ þui eg Mýstuma mig yfer þa/ z þr skulu blífa sem þeir voru/ þñ tíma eg hafde ecke burt hrunded þeim/ Þui eg DRDTEiñ þra Gud vil Bænþeyra þa. 7 Og Ephraim skal vera sem einn Xíse/ z þra Niarta skal glediast/ láka s af Bñne. Nu" oppa þra Børn skulu sía/ z gledia sig/ Ad þra Niortu skulu fagna i DRDTEiñe. 8 Eg vil blása ad þeim/ z samansafna þeim/ þui eg vil frelsa þa/ Og þeir skulu fíolga sig/ so sñ þr juku sig fyrre. 9 Og eg vil mýdursan þeim a medal Goltfins/ so þr skulu mýnast mýn i sñar lagú Londú/ z þr skulu lípa med sñnú Børnú/ z koma aptz. 10 Þui eg vil færa þa aptz ap Egyptalande/ z eg vil sápa þñ wr Assyria/ z eg vil færa þa i Sílead Land/ z til Líbanon/ so ad Mæn skulu ecke físta þa. 11 Og hñ sk ganga i gíegnú Síoen b Angístareñar/ z sñar Bylgjurnar i Síonú/ so ad all þau Dýwp Batnsins skulu vpp þorna/ þa skal Braml þeirra i Assyria mýd þryckíast/ z sa Belldísprofe i Egyptalande skal aplanta. 12 Eg vil styrkia þa i DRDTEiñe/ ad þr skulu ganga i hans Nafne/ seiger DRDTEiñ.

XI

Sþ lóf þñnú Dýrum þu a Líbanon/ so ad Ellidureñ breñe þñn Cedrusíste. 2 Græte þier Grenettren/ Þuiad Cedrus viderner eru fallner/ z su prydelega Byggingen er om kóll sleigen. Græted þier Gíurnar i Dáfan/ þui sa sterke Skogur er vpphoggueñ. 3 Mæn þeyra ad Nírdararner Græta/ þui þeirra Beglega Bygging er mýdur broteñ/ Mæn þeyra ofur þra Bngu Eeonafna / þuiad Jordans Frækt er eýdelogd.

4 **S** seiger DRDTEiñ mýn Gud/ Geymed Elaturs Saudena. 5 Þuiad þra Nertar Elatra þñ z hállda þ þ ongua Sýnd/ þr selia þa/ z seigia/ Lopadur sñ DRDTEiñ/ eg er nu ráfur/ z þra Nírdarar hláfa þñ ecke. 6 Þar þ vil eg z ecke fram armeir spara þa Jábhyggjarana i Landenu/ seiger DRDTEiñ. Og síadu / Eg vil láta Golted koma/ cirn z sñerhuørn i añars Nendur/ z i sñns Kongs Nendur/ þ þr mýdurstæe Landed/ z eg vil ecke hialpa þñ þra þeirra Nende.

7 Og eg geynde Elaturs Saudena/ þ þra vesolu Sauda skulld/ Og eg toof tuo Stafte til mýn/ Þañ eina kallade eg b Sætíeika/ eñ þañ añan kallade eg c Sorg/ z geynde Saudena. 8 Og eg eýdelagde þra Nírdara i einú Manade/ þui eg kúfne ei ad láða þa / so villdu þeir z ei helldur hafa mig. 9 Og eg sagde/ Eg vil ecke gíeta ydar/ huad sem deyr/ þ deye/ Nuad sem vanmegnast þ vanmegnest/ Og þr sem epter eru/ ete huør añars Xíot.

10 Og eg toof mýn Staf Sætíeika/ z sundurbraut hñ/ ad eg i burt tæke mýn Sattmála/ s eg hafde bunded vid allt Golt. 11 Og hñ var burt teken þañ sama Dag. Og þr patæku sauðer/ s hñelldu mæ mierz/ þr merktu þ" af/ ad þ var ord DRDTEiñs. 12 Og eg sagde til þra/ Eñ þar ydr þ/ þa bered þrañ so mýked s eg gíllde/ Eñ vilie þier ecke/ þa láted þ vera. Og þeir vogu so mýked s eg gíllte/ þriatñu Sílfurpeninga. 13 Og DRDTEiñ sagde til mýn/ Þa rpa þñ burt/ so þr giepest Þottmofurñ/ oh / ein merkeleg Summa/ huórrar verdur eg var hállden af þeim. Og eg tof þa Þriatñu Sílfurpeninga/ z lástade þñ i Nws DRDTEiñs/ so þr skulldu giepast Þottamafaranum.

14 Og eg sundur braut minn annann Staf/ Sorg/ so eg burt tæke Bradrastapeñ i millum Juda z Ísrael.

15 **S** DRDTEiñ sagde til mýn/ Tæf eñ til þñn Berkfære eins Neimskulegs Nírdars. 16 Þui síadu/ Eg vil vppuektia Nírdara i Landenu/ sem ecke skulu leita epter þui Vanmegnada/ Ege vitia þess sundurlegna/ z ei græda þ særða/ Ege helldur hafa huørn fyrer þui heilbrygða. Eñ Kísted af þui Feita munu þeir eta/ z i sundur rápa þess Klauþer. 17 Bei Skwrgoda Nírdurum/ þr sem þorláta Nírdena/ Guerded kome a þeirra Armíegg/ z a þeirra Nagra Augu/ Þeirra Armur skal vppuísna/ z þra hagra Auga skal mýrkuast.

a (Líbanon)
þ er Jerusalem/
sem ap Líbanons
vide var vpp byg
gd/ og ap Remus
eñ mýdurbroteñ.

Evangelium.
b Ebra. Lystese
me:
c Ebra. Xcip/
Band.
Eginnaleð.
Jerem. 15 / 2.

Christus sellu
ur þyrer þriatñu
Sílfurpeninga.
Matth. 27 / 9.

Þuiadomureñ
Ezech. 34 / 16.
d (Sundurleg
na) Alld/ þad
Vnga/ þad Sma

XII

Þetta er

Niggum i mo
te: Dæfölu Chr: st
elegat Rye. 11



Etta er su byrden DROTTENS Ords yfer Israel / seiger þu DROTT
en sm vtbreider Nimenen / z Grunduallar Jordena / z þa, at Drottens And
a i hñ. z Stadu / Eg vil giora Jerusalem til eins Nresunar Ritar. vñ
Folke þar vm frjng / þu þ skal z gilla Juda / nær Jerusalem verda vñ
ngd. 3 En þo a þre sammu iqd / vil eg giora Jerusalem ad einu þungu þre
ollu Folke. Aller þr sm vilia i burtu bera hñ / þr skulu sig þar a þu
stera / þu aller Neidingiar a Jorðunne skulu samansafnast mote honu.

4 A þm Tjma seiger DROTTEn / vil eg alla Nesta giora þu / na / z þra Riddar
en eg vil hafa mñn Augu open yper Jerusalem z alla Fokksins Nesta vil eg mñ
Plaga. 5 Og Hofdingiar i Juda skulu seigia i sñnu Nioru / Læred einstofnar þu
Borgarmen vera Drugga / i DROTTene Zebaoth þra Gude.

Krftian vñur
Sigur i sñe Op
so En.

6 A þm tjma / vil eg giora Juda Hofdingia til eins brekanda Dns i Trænu
einu blñse i Stræ / so þr vppende / bæde til hægre z vinstre sñdu / ollu Folke alt vm þu
Jerusalem skal framueiges blñsa a sñnu samastad i Jerusalem. 7 Og DROTTEn þu
eja Neimele Juda / lñka s a þyrre Tjma / vppa þ ad Dauids Nws skal ei þu þu þu
eige heldur Jerusalem Borgarmen / mot Juda.

Neilagur An
de byrðeiteñ.
Joh. 19 / 17.
Jerc. 6 / 26.

8 A þre Tjð mun DROTTEn vardueita þa Borgarmekena i Jerusalem / z þu þu þu
huor sm veytur er a þm Tjma a medal þra / hñ skal vera sm Dauid / Og Dauid þu
skal vera sm Guds Nws / lñka sm Eingell DROTTENS þyrer þm. 9 Og a þm Tjma
eg þeinkia ad asma alla Neidingiana / sm þarner eru mot Jerusalem. 10 En þu þu þu
hws / z yper Borgarmen i Jerusalem vil eg ausa Anda Nædar z Banar. Þu þu þu
sia mig huorn þr hapa i giegnu stunged / Og þr skulu græta yper hñ / lñka sm mñ þu
er einu einka syne / z þr skulu hryggia sig yfer hñ / lñka sem Men hryggia sig yper þu
mgietnu Barne.

2. Reg. 23 / 29.
2. Paral. 35 / 22.

11 A þm tjma skal ein mikel Sorgarklogun þa i Jerusalem / lñka sm þu þu þu
on a þm Belle Megiddo. 12 Og Landed mun klaga sig / huor att þu þu þu
uids Nws sterilaze / z þra Nws þu sterilaze. Att Nathans Nws sterilaze / z þu þu
frwr sterilaze. 13 Att Nwsens Leui sterilaze / z þra Nwsfrwr sterilaze. Enn þu
lage / z þra Nwsfrwr sterilaze. 14 Lñka so allar ætt þu eptir eru ordnar þu
rilaze / z þra Nws þu og so sterilaze.

XIII

Þynda Þyrer
gietning vñur
Evangelio.

Kæfð Christi
Ezech. 30 / 13.



Þeim Tjma skal Dauids Nws z Borgarmen i Jerusalem / hapa
an open Bruñ a mote Grundu z Ohreinleika.

2 A þm Tjma seiger DROTTEn Zebaoth / vil eg Afguda Nresun
ma af Landenu / so men skulu ecke þan i fra mñast þra / þu mñ vil
vdrispa þa Propheta z Ohreinu Anda af Landenu. 3 Þad skal ganga
tu / ep neckr spær fræarmen / þa skulu hñs Fad' z Moder / s þu þu þu
seigia til hñs / þu skal ecke lifa / þu þu talar Enge i Nafne DROTTENS / z þu þu þu
Gader z Moder s Olu hñ / i giegnu leggja hñ / þa hñ spær.

4 Þu þ skal þe a þm tjma / ad Spæmæñner skulu verda ad Skom mñ þra Enn
þr spær þar vm. Og þr skulu ecke meir jkardast lodnu Kampu / mñ hñ þr þu þu
hñ seigia / Eg er eingell Spæmadur / heldr Akuruerks Madur / þu eg hefe Men
nad af mñnu Bngdoime. 6 Og ep Madur seiger til hñs / Quad er þ þu þu þu
dñ? þa skal hñ suara / so er eg sleigð i þra Nwsu sem mig elka.

Spædomur vñ
ap Christi þu
og Dauid.
Matth. 26 / 31.
Marc. 14 / 27.

7 Þu Suerd / vertu til reidu yper mñ Nider / z yfer þu Mañ sem mñer nalog
seiger DROTTEn Zebaoth. Slæ þu Nyrðeren / so mñ Nyrðer i sundarþu
so vil eg vinda mñe Nende til þra smau. 8 Og þu þu þu / ad i huornu Landu
eru tveir hluter (seiger DROTTEn) þr skulu vppræst z forganga / en þa þu þu
epter verda þu þu. 9 Og þu þu þu sama Part vil eg i giegnu Elden leida z þu
ka s Men hreinsa Silfr / z fægia þ so s Men fægia Gull. Þu mñ þa ka þa
fn / z eg vil Banþeyra þa / Eg vil seigia / þad er mitt Folk / Og þu mñ seigia
mñ Gud.

XIII



Dæd/ Tjimeñ **DRDTEZNS** kiemur/ ad meñ skulu skipta þínu Nersan
ge/ pier. 2 Þuiad eg vil safna allra handa Heidingium til Bardaga i mo te
Jerusalem. Og Stadureñ skal verða ypervæn/ Nvseñ rænt/ og skulturnar
skamadar. Og helmingur Stadarins skal Hertekeni i burt færast/ En þad
Folk sem epter verdur/ skal ecke ap Stadnum vppræstast.

3 **EN DRDTEZNS** mun draga vi/ og stríða i mot þm somu Heiding
ium/ so sm hæn plagar ad stríða a stírtalldar tjdíne. 4 Og hæn's fætur skulu standa/ a þm sa
ma tjma a Giallenu Oliueti/ huort ed liggur hia Jerusalem mot Austre/ z Oliueti Stall skal
i sundurklofna i tus parta/ fra Austre z allt til Vesturs/ miog vñst huor partur fra øðrú/ so
sa eine helmingr Giallsins skal giepa sig i mot Nordre / en sa anar i mot Sudre. 5 Og pier
skulud sña fyrer suoddañ Dal/ i millu a miña Gialla/ Þui Dalureñ i millum Giallaña skal
taka allt til Azal/ Og pier skulud sña so s pier Audud fyr' Jardskialfianu i fyrretjd/ a Dog
um Bñas Juda Kongs. Þa skal **DRDTEZNS** Gud miñ koma/ z aller Neilager med pier.
6 A þeim tjma skal þar eckert Lios vera/ heldur Kulde og Frost. 7 Og þar skal vera sa ein
b Dagur huor ad **DRDTEZNS** er kunnur/ huorke Dagur nie Rott/ En ad Kuollbe skal
vera Lios. 8 A þeim Tjma skulu reñande Bøtn Riota af Jerusalem/ helpsten i Gioeni mot
Austre/ og øñur helfteñ til þess ysta Naps/ og þad skal vāra Bæde Sumar og Betur.
9 Og **DRDTEZNS** skal vera Kongur yfer øllu Londu/ a þm tjma skal **DRDTEZNS** vera ad
eins ein/ zad eins eitt hæn's Nafn. 10 Og meñ skulu ganga vm kring i øllu Landenu/ so sm
a einum stíettu Belle/ fra Gibeā z til Rimon/ sunan til vid Jerusalem. Þui hun skal vpphe
fiast z vera i sñnu stad/ fra Beniamins porte/ allt til Stadur þss fyrsta Ports/ ad þui hyrnin
gar Portenu/ z fra Nananeels Turne z allt til Kongsins Bñuprugu. 11 Og þar sku Mesi
jñe bua/ z þar skal eingeni Boluan framarmeir vera/ þe Jerusalem sk miz øllu ottalaus bua.
12 **D** s þ skal vera su plaga/ miz huorre ad **DRDTEZNS** skal plaga allt þ Folk/ þ sem
stríði hefur i mot Jerusalem/ þra hollu skal vñsa/ a medan þr standa en a sñnar þe
tur/ z þra Augu skulu vñsa i Augna oftunú/ z þra Tungu sku rotna i Munnum.
13 A þm tjma sk **DRDTEZNS** vppuekia miked Bpphlaup a medal þra/ ad ein skal taka i an
ars Mond/ z leggja sñna hond a hins anars hond. 14 Þuiad Juda sk stríða i mot Jerusalem
em/ z allt Heidingia Gotz sm þar i kring er skal samansafnast/ Gull/ Silpur/ z Klæde opur
mikel. 15 Og so skal þsse plaga koma of' Nestana/ Mvldyrin/ Blualldana/ Asna z allsins
Dyr sm eru/ þm sama her/ lñka sem þr adrer eru plagader.
16 **D** s aller þr s epter eru ordner a medal allra Heidingia/ s ferdudust mot Jerusalem/
þeir skulu huort Ar hier vppkoma/ ad tilbida Kongen/ þan **DRDTEZNS** Zebaoth
z ad hallda Lausskæla hatjdna. 17 En hu su ættkunnst a Jorðuné/ sm ei kiemz vpp
til Jerusalem ad tilbida Kongen/ þan **DRDTEZNS** Zebaoth/ yper þa skal ecke Rigna. 18
Og ef Egíptana ættkunnstler ferdast ei vpp/ z koma ecke/ þa skal þ ecke rygna yper þa. Þad
skal vera su Plagani med huorre ad **DRDTEZNS** skal plaga alla Heidingia / sm ecke
vppkoma ad hallda Lausskæla hatjdna. 19 Þuiad þ skal vera Synð fyrer Egíptana/ z all
a Heidingiana/ sem ei koma vpp ad hallda þa Lausskæla hatjd.
20 A þeim tjma mun til reiding Nestana vera Neilog fyrer **DRDTEZNS** / Og Katlarnar i
Nvse **DRDTEZNS** skulu verða sem Munilaugar þ Alltarenu. 21 Þuiad aller Katlar/ bæde
i Jerusalem og Juda/ skulu þeim **DRDTEZNS** Zebaoth Helgader verða/ so aller þeir
sem offra vilia/ skulu koma og taka þa somu og matgiora i þm/ og þar skulu hi
er epter ønguer Cananei vera i **DRDTEZNS** Zebaoths hñse/ a þra tjd.

Spandonmur vt
an Gore/bñu Je
rusalem.

Neilagur An
de mun strapa
Zimeñ pyrer Sy
ndena/ z et. Þad
mun vera þ Sñg
bed.

a (Míða Stal
la) þer/ þeíra tu
eggja hluta ap O
lin þiallenu / sm
sundur sprack/
z þar. 26.

Ryked Christi
b (Eirn Dag)
Evangelium skal
eck vera lñkamle
gur Dagur/ edur
Lios/ z þ' ad au
te allt anad / sem
hingad til Dago
þer: vered lñkam
leg Guds þionu
sta skal þa verða
andlegt.

Straff Tyr
aña z Villumana

Su skæsta og
bræðilegsta þla
ga er ad nussa Gu
ds Qrd

3 Evangelio
eru aller Glurer
þretnar.

Ending Prophetans
Sachariæ.

Formale yfer Bro

phetan Malachiam.

x

Nebræ

Formale yfer Malachiam

Það ríetta
hreina Þacklatis
oppur.

Johannes Skj
rare.

Þeir fruhndu
Þedikarar munu
laga lungur/ Þe
ir fólku hapa yþ
erþiotanlegt.



Þesset halda/ ad þisse Malachias skule vera Esdras/ Það latur vera
vera/ Þui vier vitum eckert sañara af honu ad seigia. Þiast smit smit
rkia ma vt af hñs Spadome/ þa hefur hñ ecke vered allz þ længa þ Nong
adburðin Christi/ edur sa seinasse Prophete/ þui hñ seiga 2. Cap.

Ala er einn merkelegur Prophete/ z talar merkelega um Christi/ z
uangelium/ huort hñ nepner eitt hreint Offur i ollum Neime. Þuiad fyrer Guangelium
ur Guds Nad þrissud/ huort ad er þ rietta hreina Þacklatis Offur. 3. tem hñ fyrer
tillkomu Johannis Skjara/ so sem Christur stalsur villeggur þ Math. xi. z nefna þ
em sñi Kingel og Eliam/ um huorn Malachias skrifar.

Nier ad auk auñtar hñ sitt fólke hardliga/ fyrer þ ad þr gæpu Kefimofumum eckert
under/ z adrar skuldur. Og þo þr gæpe þm nokkud/ þa gæpu þr þad med ongre
sm ad var þad Siuka og lastada / og huad þeir villdu ecke hafa stalper / þad þ
ra nogu Gott þ þa fataru Presta/ z Þredikara. So sm þad plagar ad þie eñ ma
riett Gudz Ord og truer Þredikarar eru/ Þeir hliota ad lida Nerd z Nungur/ z
endur hapa jafnañ allz nægter. Nu þo Prestarner verde avñtader med soddan
medtoku og Fornfærdur þad/ þui olle su goda Agirne. En Gud auñsar þier/ ad þ
ra misþecknan a þssu/ Og kallat slæka Dtrw z Illku eina Smann/ stalsum þemum
þar þ hootar hñ þm/ ad hñ vilie yþergiepa þa z medtaka Neidingiana sñi til folla.

Þ Ar epter straffar hñ Prestana sierdeilis/ ad þr false Gudz Ord z þieñe
le þar med marga/ Og misbræke sitt Prestlegt Embætte/ þui ad þr stræfja
offrudu oduganlegum hlutum/ edur eige voru i odru Dugandis/ hekkur lida þ
fogdu þa dugandis/ so ad þr mætte fa offur z abata ap þm. So þeþe Agirni
eñ ætisd skada giort Orde Gudz/ z hñs þionustu/ og giorer jafnañ Þredikarar
um. Hñ straffar þa z þ þ/ ad þr hrygdu z fyrerlitu sñnar eigift kviñur/ þuar
saurgudu Fornern z Gudz þionustugjordinu. Þuiad i Moses Logmale/ var
Fornþæra Gude hrigdarforner/ z þr sm hrigguer voru mattu ei Fornþæra/ z
eta/ En slækt var þra skuld/ þeir stigdu sñn kviñ z giordu þær graatande/ z
sig med Dame Abrahams/ þuor ed sñna Agar hlaut vt ad reka/ z hryggia/ En þ
þ ecke med illuila/ so sm hñ og ecke fyrer gyndarsaker took hana sñi til

Propheten Malachias

I



Etta er su Þyrde sem DRÖTTINN talade i mot Israel þess
chiam.

z Eg elska yður seiger DRÖTTINN/ En þier seiged þu/ þuar
skar þu off? Er Esau ecke Jacobs Broder/ seiger DRÖTTINN? Þu
vel elskade eg Jacob. 3 Og hatade Esau/ z giorde hñs fjallþyggia
hñs Arp ad Dreka endu. 4 Og ef Edom yrde seigiande/ Þier eñ þu

ader/ En vier vilium aptur vppþyggia þ sem i eyde er. So seiger DRÖTTINN
Ep þr vppþyggia/ þa vil Eg midur brista/ z þ skulu kallaþ þaug forðendu Land
z eitt fólke þuorin DRÖTTINN er reidur æþinlega. 5 Það skulu yðar augu sja/ z þier
seigta/ DRÖTTINN er Beglegur i Israels Landamerkium.

6 Snurðin skal heidra sñi Þodur/ z Þienariñ sñi Nerra/ Em eg nu fader þuar
Smiñ Neidur? Er eg Nerrañ/ þuar ottast meñ mig? seiger DRÖTTINN
yðar Presta/ sem forakta mitt Nafn. So seigied þier/ þuar med foroktum
Nafni? 7 Þar med/ ad þier offred ohreint Graud a mitt Altare. So seige þier/ þuar
rum vier þier ohreint? Þar m/ ad þier seigied/ Word DRÖTTENS er þlited. 8 Og
er offred nokku Blindu/ so ma þ ecke vont heita/ Og nær þier offred nokku þollu
þa ma þ ecke hellið heita vont. Þer þu þ þannu Nopdingia/ þuad gillder/ þu verdu
næmur? Eða hñ verður þinna Þersonu ecke staande/ seiger sa DRÖTTINN

9 So bided nu Gud/ ad hñ sñe off Nædugur/ Þuiad suoddan er sñied ap þm.

Gen. 25/23.
Rom. 9/13.

Abdia 1/18.

Exod. 20/12

Lut. 22/20
Deut. 15/20.

ad hafi mune Alfta ydar Personur/seiger sa DRDTEſen Zebaoth? 10 Huor er og a med al ydar ſm lofar einum Dyrū? Pier vppfueked z ecke Eld a mīnu Altare forgiefens/eg he þe ongua þecknan til ydar/seiger DRDTEſen Zebaoth/ z Matoffur ap ydar hondum er mīer ecke þacknæmt.

11 DRDTEſen mitt Rafn ſkal vera Dyrdarlegt a medal Neidingiaſia/ fra vppgange Solariff ar og til heſtar midurgongu/ Og þar ſkal gioraſt Reikelse i ollum ſtöðum i mīnu Rafne/ z offraſt eitt Hreint Matoffur. Þuiad mitt Rafn ſkal vera Dyrdarlegt a medal Neidingiaſia/seiger sa DRDTEſen Zebaoth.

12 En þier vanhelged þ/ i þui/ ad þier ſeiged/ Bort DRDTEſens er oheilagt/ z hās Offr er forſmað med hās mat. 13 Og þier ſeiged/ Sia/ þad er ecke vtan Aruide/ og þier varped þui ſo i Bind/seiger sa DRDTEſen Zebaoth. Og þier offred þui ſm Rænt er/ Nallt og ſiukt z af þui offred þier Matoffre. Eſkylde ſlukt vera mīer þacknæmt af ydrum Hondum? ſeig er DRDTEſen. 14 Þoluadur ſie ſa ſuikare / ſem Kallþens hefur i ſtīe hīord/ og þa hā heiter nœkru/ þa offrar hā DRDTEſine þ ſm ecke dūger. Þui eg er eirn mīkall Kong ur/seiger sa DRDTEſen Zebaoth/ z mitt Rafn er hrædelegt a medal Neidingiaſia.

II



Enu þier Preſtar/ Þetta bod ſnerfer ydur. z Ef þier ecke heyrer þ/ z legged þ ecke heildr a Niarta/ ad þier ſkulud giefu mīnu Rafne Dyrdina/seiger sa DRDTEſen Zebaoth/ þa ſkal eg ſenda Þoluan a medal ydar/ z Þolua ydar a Þleſſu/ Ja eg ſkal þolua þm/ þ þui ad þier villdud ei taka þ ydr til hiarta. 3 Sia/ Eg vil Formæla ydur / og ydar Eade/og kaſta ydar helgra Daga b Saur i ydar Andlit / z þ ſkal loda vid ydur.

4 So ſkud þier þa þornema/ ad eg ſende ſoddan bod til yd/ ſo þ ſkylde vera mīn Sattmā le vid Leui / ſeiger sa DRDTEſen Zebaoth. 5 Þuiad mīn Sattmāle var med hōnum/ til Eāſs z Fridar/ z eg gaf hōnū Ditta/ ad hān vottadeſt mig/ og hræddeſt fyrer mīnu Raf ne. 6 Sattleikans Lōgmāl var i hās Muſe/ og þar var ei neitt vont þunded i hāns Þor um. Nann gieck fyrer mīer Fridſamlega og riettelega/ og ſnere mōrgum fra Eyndunum. 7 Þui Preſtſins Þarer ſkulu vardueita Lærdomeſi/ ſo Mēn ſkulu ſæſia Lōgmāled af hās Muſe/ þui hā er DRDTEſins Zebaoths Eingell.

8 En þier erud geingner af Beigenum/ og hneigſled marga i Lōgmālenū/ og þier haped i ſundurbrotid Leui Sattmāla/seiger sa DRDTEſen Zebaoth. 9 Þar fyrer heſe eg og giorð ydur ad foraktan og ad ovirdingu þyter ollu Folke/ ap þui ad þier hīellud ecke mīnū Begum/ og hapid Maſgreinar alit i Lōgmālenū. 10 Þuiad hōþū vier aller ecke eirn Þod ur? Þepur ecke eirn Gud ſkapad off? Huor fyrer foroktum vier þa huor aſiaſi/ og vanhelgū þā Sattmāla ſem giordur er vid vora Þedz? 11 Þui Juda er ordeſi eirn forſmānare/ og þar verda Guivirdingar i Iſrael z Jeruſalem. Þuiad Juda vanhelgar Neilagleika DRDTEſins/ ſem hā elſkar/ og Dryger Noor med Þottur eins aſarlegs Gudz. 12 En DRDTEſi mun þa vppræta ſm þuiſkt giora/ ap hōſe Jacobs/ Þæde Meiſtarana og Lærefueinana aſami med þm ſm fara Matoffur DRDTEſen Zebaoth.

13 Kamleidis giorð þier z þetta/ ad þar er ætjð Lær og Grætur/ z Anduarpaner ſy þrer Altare DRDTEſins/ So eg giet ecke framarmeir ſied til Matoffursins/ Eige heildr medteked nœkud þacknæmelega af ydar hondum. 14 Og þier ſeiged/ Huor þ? Þrer þui ad DRDTEſen hefur Bitne bored i mīllū þm z Eekta Euiū þmns Þngdoms ſm þu foraktar/ ſo ſem hun er þo þm þielags Syſter/ og þmns Sattmāls Þwſfrw. 15 Sa b einſamle giorde ecke ſo/ hū þo ad haſde eirn mīkēn Anda. En huad giorde ſa Einſamle? Hā leitade þeſſ ſædis ap Gude (ſem hā var tilſagt.)

Þar fyrer/ þa ſiæ þeir fyrer ydur/ fyrer ydar Anda/ og eingē þoraſ te ſiſna Þngdoms Þwſfrw. 16 En huor s hana hatar/ ſa laate hana fara/ ſeiger DRDTEſen Iſraels Gud/ og giefu heſte Þiol Þriettſins ap ſmnum Eldū/seiger DRDTEſen Zebaoth. Þui ſiæð fyr er ydur/ i ydrum Anda/ og forſmað þær ecke.

17 Þer oppreited DRDTEſen med ydrum Ordum/ ſo ſeiged þier/ Huor miz ofþrepſum þvier hā? Þar med/ ad þier ſeiged/ Huor ſem i ſlt giorer/ ſa þecknaſt DRDTEſne/ Og hā hepur lſt til hās/ Eða huor er ſa Gud ſem ſtraffar?

¶

¶

Psalm. 113/3.

Offraner Neid
inna Þioba þyr
er Evangelii.
Rom. 15/9 11.

a (Blessun)
Ydar Gots z alle
huad þier haped/
huar med eg hepe
bleſſad ydur z þj
gapad.

b (Saur) þrē
ſtöðamed þer hā
teked fra þeim/ ſo
ſem hān hotar þi
er/ z laated þa þa
lida epter Þregg
eſe/ eður Saurnū
þar ap/ ſo þr eru
i Enguð gillde.

c (DRDTEſin)
þad ſeigium vier
ſo a Þorranu/ ve
gna þſſ/ ad þu þy
rerlytur þina Eæ
ru Þwſfrw/ ſem
DRDTEſin heþ ur
tilkykad þier/ z
hū er þm Siela
gs Syſter/ til þu
ſrrar þu heþur
ſkuld bided þig.

d (Einſamle)
Abraham er ſa
einſale/ epter þut
ſem Eſaias kallr
hān/ þui aller Gy
dingar eru komi
er ap hōnum/ hān
took ſier abraþu
tū/ ecke ap Þoſta
ſime/ ſo ſem þier
giorð/ heildur til
þeſſ/ ad hā kenne
ad aþla Gude Þa
rna.

e (Skol) Med
þui hū er þorſm
ad ap þier/ þa
er þ tilþeyrelegt
ad þu Elæder þa
na til Sæmbar/
ſo ſem þa ed ver
ed þer þm Þwſ
þrw/ z ad hū ecke
ſo mynkmarleſa
þurt reſeſt i armōð

Johannes 81

Matth. 11/10
Mar. 1/2
Luc. 7/17

a (Et lygur) sem
eðle breyde nemu/
sem læt þad blg
þa þ' vid.

Amiðing til
Jocuntar.

Zach. 1/3.
b (Rane) þer
þier giefed Leui
tunú og Prestum
um þ flamastra/z
flundum alls eðle
c (Vppetarað)
eðle þ sem Rorne
skada gifer.

Tob. 21/14.
Esa. 58/2.
d (Mæter þ)
þafl gleymet þat
eðle.

Rafed Chri
sti.

Zach. 1/3.
Cap. 5/11.
Luc. 1/78.

Exod. 20/3.

Matth. 11/14.
Marc. 9/11.
Luc. 4/17



Daed/ Eg vil senda mitt Eingel s tilreida sk veigefi fyrer miet/ Og þa Dæ
tteñ mun snart koma til sjns Musteris/ huors þier leited/ Og þa Dæ
lans Eingell/ huorn þier gyrnest. Siaed/ Nñ klemur seiger þa Dæ
Zebaoth. 2 Eñ huor mun þola hñs tilkomu dag? Og huor mun handa
þa hñ mun opiðberast? Þuiad hñ er sem eins Gullsmids Eðdur/ og þa
þa eirntar Þuottakonu. 3 Nñ mun sitia og bræda/ z Silfrid hrenna/ Nñ
mun hreinsa z klær giora Leui Born / so sem Gull og Silpur. Þa munu þeir fara
Dæ Ene Matoffur i Rietslæte. 4 Og þa mun Matoffur Juda og Jerusalem vna
tine þacknænit/ so sem aður og fyrer morgum Alarum.

5 **D** Eg vil koma til þdar z straffa þdr/ Eg vil vera einn stotur Bitnis mada a miet
Adramonum/ Nordomsmomum/ Meinsarismomum/ z mote þm sñ giora Dæ
riett Arfudismomum/ Ectum z Godurleisingium/ z vnderþreka þa Dæ
oftast mig eðle/ seiger Dæ Eñ Zebaoth. 6 Þuiad eg er þa Dæ Eñ s
og þ skal eðle Dildungis vte vera með yður Jacobs Born.

7 **D** Þer hafed ætíð/ fra tíð yðra Forsfedra víð af mñnum Bodordum/ og þad
þei hallded. So snued yðr nu til mñn/ þa vil eg z snua miet til yðar/ seiger þa Dæ
Zebaoth. Þier seiged so/ i huorinu skulum vier snua ofi? 8 Er þriett að miet
ur b rætt? Gud? sñ þier ræned mig? Þier seiged so/ huorinn rænn vier þig? með
z Vpplyptingaroffre. 9 Þar þyrer erud þier z Boluader/ so að aller hluter þar
Nondum/ þui þier Þretted mig aller samast.

10 **E**ñ bered þa alla Tjund i mitt Kornhws/ að þar fle Matz i mñnu Nñ/ Eg
mig þar jñe/ seiger þa Dæ Eñ Zebaoth/ huor eg mun eðle vppetarað
um Nimmisins fyrer yður/ z vthella þfergnæfanlegre Blessan. 11 Og þad þad
c Vppetarað yðar vegna/ so hñ skal eðle forðiarfa yðarn Auøxt a Akrinu/ z
yður eðle Dauagtarfamt a Akrinum/ seiger þa Dæ Eñ Zebaoth. 12 So þad þad
ingtar skulu hrosa yður sæla vera/ Þui þier skulud vera eitt kostuligt Land/ seiger
Eñ Zebaoth.

13 **D** Þer taled hart i moote miet/ seiger Dæ Eñ. So seigied þier/ huor
mote þier? 14 Þui að þier seigied/ þad er þorgiepins að Maf þionar Gud/
hialpar þad þo vier holdum hans bod/ z þarum einn strangað Eðdur/ seiger
Dæ Eñ Zebaoth? 15 Þar fyrer þræsum vier þa forsmannara/ þui þeir Dæ
sa / þeir freista Guds/ og þafa Lucku z framgang.

16 **D** Nñ þeir Gudhræddu hugga sig so/ huor vid afað/ Dæ Eñ miet þ
rer þad/ og þad er eitt mifingur Brief/ þ hñ skrifad/ þ þa sem oftast Dæ
og þeinkia a hñs Napn. 17 Þeir skulu vera mñ Eingendomur (seiger
Eñ Zebaoth) A þeim Deige hñ eg vil giora/ og eg vil spara þa/ so sem Maf þionar
Son/ þafl hñ þionar. 18 Og þier skulud þar i moot sñ aptur/ huada mñm
i millum þeirra Rietslætu/ og þra Dgudlegu/ z a millu þra sñ þionar Gud/ z
eðle Þionar.

III.



Þiad þia þu þar klemur einn Dagur/ hñ skal breña/ s einn Dyr/ þa
er Forsmannarar z ogudleger vera Nalmur/ og þa tilkomande dagur
kueikia þa/ seiger Dæ Eñ Zebaoth/ Og hñ sk huorte þu m
laata epter vera ap þm. 2 Eñ Sol Rietslætesins skal vppreña þer þ
otteft mitt Rafn/ og Nialpræded vnder hñs Þangium / z þier
Ga wt z jñ z vara sñ Alekalpar. 3 Þier skulud vnderþreka þa og
þr skulu vera Afa vnder yðr Fotum/ a þm deige huorn eg vil giora/ seiger þa Dæ
Zebaoth.

4 **D** miet þier a Logmaal Mæsi mñns þienara/ huor eg hñ bifalade vppa þ
Noreb/ vid allt Israels Folk/ með þm Bodum og rættindum.
Sia eg vil senda yður Eliam Prophetan/ aður eñ þa hñ mæle z ognar
ur Dæ Eñs klemur. 5 Nñ skal snua Þedraða þortum til Barnaða / og
Nortum til sñia Þedra/ So að eg kome eðle/ og slæ Þordina með Bafte.

Ending Prophetans Malachia.

þær Bætur/huoriar ecke eru halidnar ja
fnar vid Neilaga Ritning/Dg eru þo Godar
Bætur/ z nysamlegar ad lesa/
Sem eru þssar.

I	Judith.
II	Sapientia.
III	Tobias.
IIII	Syrach.
V	Baruch.
VI	Maccabeorum.
VII	Partur af Esther.
VIII	Partur af Daniel.

Formaleinn

yper Bof Judith.



Þ ad þ yrde biuissad ap sastreindum sagnabokum/ ad þsser gtorningar Judith
hesde so skied/ þa vore þetta ein agiæt Edlabok/ huor med riettu ætte i Bibliu
sie ad standa. En þta vill valla samant koma vid Historiz Neilagrar Ritning
ar/ sierdeilis vid Jeremia z Esdra/ þr ed votta huorne þad Jerusalem z allt
þad Land hase foregdt ordid/ z hase þan i fra/ torueldlega vpp aptur bygst i
Einualldiz ríktisþad þra Persa/ huorier ed oll Lond hofdu vnder allt em kring.
þar þuert i mote þssar þsse Bok i fyrsta Cap. Ad Nabogodonosor Babilons Kög z hape
þa ed fyrsta teked sier þ Nendur ad vinna þetta Land. Dg giorer Mosum þa Meining/ ad
þita hape skied þ Nerleiding Gydinga/ z forer þa Einualldiz ríktisþiorn/ þra i Persia. Hier
a mote seiger Philo/ ad þta hape skied epter heimkomu Gydinga vr Babilon/ vnder Assuero
Köge/ þa Gydingar hopdu huorke vppbigt Mustered nie Jerusalem/ z ei hofdu neina Balld
þiorn. So er þar slíkt Billa z epasemd/ bæde vin tñman/ z Mosniñ/ ad eg giet þui med ong
us moote samant kome.

Billa em 24
mañ.

Þmer vilia/ ad eige hase þetta so skied/ hellsdur sie þetta einn fagur andlegur Dñkr
af einum Neilogum Andriðkum Mañe samsettur/ i huorin þan hefr viliað vppmala
Dg þ Gioner setia. Lucku z Sigurjalld Gydingalyds i giegñ ollu þra Doinu/ af Gu
de alla tñma/ so dasamlega þeim giefna. Eins so sñm ad Salomon i sñnu Lofkuade/ dið
tar z songur um eina Brwdur/ En meinar þo þar mñ engua Personu nie giörning/ hellsdur
allan Israels Lñd/ Dg so s S. Johannes i sñne Dpenberunar Bok/ z Daniel vppmala ma
rguissleg Dñr z bñlæte/ huar med þo þeir meine ecke/ soddan Personur/ hellsdur allan Christ
tñdoomeñ z Kongariðkñ. Dg vor Dñs iñ Christus sñalsz i Gudssþiallenu/ hefr opt
sñits/ slíka Dñsta/ z Epterlñkingar/ z lñker Nimmariðke vid r. Tomfrwr/ Item/ vid einn Kau
pmari z eina Verlu/ vid Bafarakonu/ vid Mustardstorn. Item vid Jistara z Met. Item vid
Nidara z Saude/ og so vid en fleira.

Cantica Can
ticorum.

X iij

Slíkt

Slátt Meining fellur mior vel i gied/ z eg huxa ad Diktareñ hape vilande z vilnde/villt et
mañ/ z Rafned hier jñe/ til ad amíña Eſarañ/ ad hñ ſkule halda þetta þ einmálegan z
heilagan Dikt.

Judith.

Dg Nopniñ ſamhloda þeſſu mior vel/ Puiad Judith kallast Judra/ þad er Gínga þo
lf/ huort ad er ein hreinliþ Neilog Eekia/ Þad er ad ſkilia/ Gudz Folc er vilt þing
Eekia/ Eñ þo hreinliþ z Neilog/ og verdur hrein og Neigud i Orde Guds/ z vilt þing
þuingar ſig og Vidur. Nolofernes kallast Prophanus Dur vel Gubernator i tít
Neidrið Dgudlegur z Dhriftelegur Nerra edr Nofdinge/ Þad eru aller Gíantmeñ Gínga
lyds. Bethulia (af huorre Borg eingefi veit ad ſeigia) kallast ein Jomfru/ til vilt þing
ad a þm títma haſe þeir Riettrwudu þromu Gþringar verid ein hrein Jomfru/ þm vilt
alla Aþgudadrækan z Bantrw/ ſo ſm þeir hia Eſaia z Jeremia neþnder verda/ þm vilt
þeir voru ofigranleger/ þo þeir vøre i Reyð ſtadder.

Nolofernes.

Bethulia.

Þ skie ma ad þr hape leiðed z ſpilad þſſa Dikta/ ſo þ meñ leiða hia off þaſſa
Þra heilaga gíorninga/ hu inz þr haſa viliad vnderuſſa Folkenu z vngtomeni/ þm vilt
odru Spile z kienka þm/ Gude ad treifta/ rietþperduglega ad lipa/ z allra þm
Nuggunar af Gude ad vœnta/ i øllu maſtraunli i moote øllum Quinum.
Þar þ er þetta ein agiat good heilog mytſendar Boð/ vel leſande ap off Chriſtí. Þm vilt
Þrd ſem Þersonurnar ræda hier jñe/ þau ſkulu vnderſtandast/ ſo ſem ad taladi þm vilt
legt Skalld edr einn Prophete/ af Neilogu Anda/ huor þſſar Þersonur fraſiſtur i þm
Leið edr Spile/ Dg lætur off þ þar kient z Þredikad verda. Þeſſare Boð heitir vel til
domsboð Þhilonis/ (huor ed Þyrannana ſtraffar/ og Þriſar Gudz hialp/ þm vilt
veiter ſánu Folke z et.) Aláka ſm Kuade edur Þaſſa/ vppa ſlákkañ leið/ þu ſama Þm vilt
kallast eitt almeñelegt Exemplum edur Dame.

Þiſſa Þhi
lonis.

Judiths Boð

I

Arphaxad.

Ecbatana.

Nabogodonosor.



Arphaxad Kongureñ ap Neden/ þm vilt
morg Lond z Ljðe brotid vnder ſitt valla/ z þm vilt
þygde eina ſtora og ſtræva Borg/ þm vilt
hñ Ecbatana. z Neñar Murueggie gíant
tomis ap hoggnú Steinu/ ſiottger Alna a þm vilt
Þriatíger alna a þm vilt. 3 Eñ heñ Turo
hñ hundrad alner a hœdena. 4 Dg Turo
a þm vilt. 5 Dg Þm vilt
ins giorde hñ iafnhœ z Turnana. Dg þm vilt
nadest ap ſánu Balde z ſánu ſtora
Þm vilt.

Þ Nabogodonosor Kongr af Aſſyria
i þeim ſkora Stad Ninive/ Dg a þm vilt
ta ære ſáns Kongríkis/ bardes þm vilt
phaxad. Dg þar þm vilt a þm vilt
hrates/ Tygris z Nýdasþes/ þar veittu þm vilt
hñ ſlo hñ a þm vilt ſliettlæde z kallad þm vilt
hbt fordú haſde til heyrð Kogenú Arioch
ſſar. 7 Þa eſdiſt Kíſſe Nabogodonosor Kongr/ z hñs hiarða Meñnadíſt. 8 Dg þm vilt
ſap til þra allra z þm vilt i Cilicia/ Damascus/ vppa Libanon/ Carnel z i Nedra/ Eñ
niñ til þra i Galilea/ z i þm vilt ſtóra ſliettlænde Eſdrelom. 9 Dg til allra þra i Samaria
numeigeti Jordanar/ allt til Jeruſalem/ So z i allt Landed Geſem/ allt ad Gíallþyð
ſádz. 10 Til allra þeſſara ſende Nabogodonosor Kongr ap Aſſyria Þod. Eñ þm vilt
þ aller/ z lietu Gendemeſiena fara heim aptz miz Banuirdu. 11 Þa vard Kongur þm vilt
donosor mior reidur vid øll þeſſe Lond/ z ſoor vid ſm Kongulegan Stool z Kíſſe/ ad
de hefna ſánu a øllum þeim Londum.

II

Nættanda Nare Nabogodonosor Kongs a odrum z tuttugasta Deige hi
ns fyrsta Manadar/ var su Nædagjard i Nwse Nabogodonosor Kongs ap
Assyria/ ad hñ villde hepnar sijn. 2 Og hñ heimte til sijn alla sijn Nædgjafa
Nofdingia z Nofudsmeñ. 3 Og hñ hapde heimuglega Nædagjard vid þa/
z sagde þm huorneñ hñ hugade sier all þesse Lond ad briota vnd^r sitt Næte.
4 Þa þetta leist þm allum/ þa kallade Nabogodonosor Kongr þ sig Nolosfe
mem sñ Strædzhofdingia/ z sagde. 5 Far þu vt i mote allum Nætum sem liggia vid Vest
renu/ z sterdeilis i mote þm s fyrerlited hafa miñ Bodskap. 6 Þu skalt ecke hljfa neinu
Næte/ z allar sterkar Borger skaltu mier vndergiepnar giora.

7 Og kallade Nolosfernes Nofudsmeñena z hofdingiana/ yfer þui Assyrianska Nerlide/
til sijn/ z brintade Folked til Bardaga/ so sem Kongurinn hafde hñ bodid/ Nundrad
z tuttugu Þusunder Fotgangande Eidz/ z tolf Þusunder Bogmañ a Nestu. 8 Og
hñ liet allt sitt strædz folk ferdaft vndañ sier/ miz oteliande Blfuallda miz miflu vidurbunade/
þar miz Naut z Saude/ oteliande/ handa sijn Folk. 9 Og hñ liet vr ollu Syrlande flytia
Korn/ til sijn herlids. 10 En Gull z Peninga tok hñ vgriffe miz sier/ vr Kogfins siarhudstñ.
11 Og hñ reiste fram miz allan þan Ner/ miz Bagna/ Riddaralid/ z Bogmeñ/ z þeir huldu
Jordena sñ Engesprettur. 12 Og þa hñ var komeñ yfer Landamerke Assyrialandz/ þa kð
hñ til þs stora Fjalls Ange/ til Vinstre sñdu vid Cilicia/ z van alla þra Bæ/ z sterk^r Bor
ger. 13 Og hñ midbraut Melothi eina vñðþræga Borg/ z rænde allt Folk i Tharsis/ z Ism
aels Born s biuggu giegnt Endemorkiñe/ z i sudur alfu þs Landsins Chellon. 14 Nñ reiste
z so yperom Þhrath/ z kom i Mesopotamiam z midbraut alla hafa Stade/ þa sem þ hñ
vrdi/ allt þra Læknñ Mambre/ sñ til Siagarins. 15 Og tok þñ Landamerkeñ/ allt i þra Cilicia
sñ til Landamerka Toppe/ sem liggia til Sudurs. 16 Og hñ burtstutte Born Madian/ z ræ
nte ollu þra Godze/ z sloo miz Suerdseggjum alla þa s hñ veittu moftodu. 17 Epter þra rei
ste hñ ofan i Landed Damascus/ vm Nausttjmañ/ z vppbrende allt þra Korn/ z liet hoggua
all Eie z Bñngarda/ Og allt Landed var hrætt vid hñ.

Nolosfernes.

Infra. 7/1.

III.

A sendu Kongarner z Nofdingiarner af Syria/ Mesopotamia/ Syrien So
bal/ Eubia og Cilicia þra Bodskap/ vr ollu Stodñ z Londñ. 2 Þeir komu
til Nolosfernes/ z sogdu/ Enu þiñe Reide fra off. 3 Þui þ er betra ad vier
þionñ þm mykka Konge Nabogodonosor/ z sienn þier hlyðner/ z holdu Læp
enu/ heldr en ad vier skulum deþia/ z vifka þo eckert a. 4 Allar vorar Borg
er/ Audase/ Fjoll/ Nalsar/ Akar/ Brar/ Saud^r/ Geitfje/ Nest^r z Blfallid^r
z huad vier hofu/ þar miz vori Þionustufolk/ þad er allsaman þitt/ Gior þu af þui huad þi
er lñkar. 5 Þa eirniñ vier miz vorum Bornum/ erum þñner þienatar. Kom til vor/ z ver off na
dugur Nerra / z haf vora þionustu/ so sñ þier lñkar.

6 Þa foor Nolosfernes ofan ap Fjallenu/ miz allt sitt Nerlid/ z jñtok þær sterku Borger z alle
Landid. 7 Og hñ vtualde sier þienara/ af þui besta Folke sñ hñ fan a medal þra. 8 Af þssu
stelsouft ollu Lond so miog/ ad Stiornararner/ z þeir hellstu vr ollu Borgñ miz asanñ Folke
nu/ getingu vt i mote hñ/ z medtofu hñ miz Kronsom/ Blsum/ Danse/ Bumbñ z hliodþpñ.
9 Og kñu þo miz sñfere Xru ongua Næd ad fa. 10 Þuiad hñ mid braut þra Borger/ z vpp
hio þra Lunde. 11 Þuiad Nabogodonosor Kongr hapde hñ so skipad/ ad hñ skýlde apmañ
alla Gude/ Londunum. So ad allar þær þioder sem Nolosfernes yferþie/ þræsudu hñ fyr
er Gud alleina.

12 Og þa hñ reiste i giegnum Syrien Sobal/ Apamean/ z Mesopotamiam/ kom hñ til þra
Edomita/ i Land Sabaa/ z van þra Borger/ z var þar i þriatjge Daga/ a mizall kallade
hñ allt sitt Strædzfolk til samans.

X iij.

þa 31



D A Israels Børn sijn Biuggu i Gvdinga Lande heyrdu slætt/ vndust þr þr þr
mög. 2 Og skielping z hrædsla kom yfer þa/ þuiad þr voru vñ hradu/ ad
hñ mude giota vid Borgena Jerusalem/ z vid Mustere Drottins/ so
hñ hafde giort vid adrar Borger/ z þra Afguda hws. 3 Þar þr þr þr
vñ allt Samaria Land/ allt ad Jericho. Og settu Stríðsfolk i allar stíð
uar Borger/ a Fiallbigdum. 4 Og giordu Mvruerge i kringu þra Børn

Joiakim.

Inf. 15/9.

Joran.

z sofnadu Diftum og vidurbuninge til Bardaga.
5 Og Joiakim Presti skrifade til ollum þeim s biuggu gagnuart Gfrelom/ þer/ gignu
vñdú Bókú/ þia Dothaim/ z til allra þra huar Dvniern' mættu i giegnum komast/ ad þr þr
vñde vardueita Klettana a Fiollunum s liggja andspænis Jerusalem. 6 Og Israels Børn
ordu so sem Joiakim Kiehemad: DROTTINS baud þeim.

7 **D** Sigt med Fostu z Bana af alle. 8 En Prestarner Klæddust Seckium/ z Børn þr
vñte þ Mustere DROTTINS/ z Alltare DROTTINS var yperbreitt mættu. 9
9 Og þr Bædu til DROTTINS Israels Gud/ mættu einu huga/ ad þra Børn z Børn
ecke herteknar/ z ad þra Borger skildu ecke midurbriotast/ z þra helgedom skildu ecke
saurgadr/ z ad þr ei yrde suiurter af Neidingium.

Moses.

Exod. 17/12.

10 Og Joiakim sa vppaste Kiehemad: DROTTINS gicck vñ kring/ amikande alla þra
Folk/ z sagde. 11 Þer skulud vñst vita/ ad DROTTIN ydar Gud mun Bærþega þra
er laated ecke af med Fostum z Bana af alle þ DROTTINE. 12 Huxed vñ Mvruerge
DROTTINS/ sa ei mættu Guerde/ hældur mættu heilagre Børn slo Amaleck/ huor
na magt z krapf/ a sitt herlid/ Skiolld/ Bagna z Kiddaralid. 13 Eins skal þr þra
vñnu Israels/ ep þier so giored yferboot/ sem þier hafed vppþriad.

14 Og epter slæta Amikning bandu þr til DROTTINS/ z voru fyrer DROTTIN þr
arner geingu i Seckium/ z hofdu Mvru yper hopde/ z fornþærdur so DROTTIN þr
ner. Og þr bædu all DROTTIN af ollu Niarta/ ad hñ villde vitia sijn Fjola.

V



D Holopernes Stríðs hertugeñ af Assyria/ fíck ad vita/ ad Israels
biuggust vid/ z villdu reysa vorn/ z hñekñ þr hefd i jñteckd Klettana a þra
nñ. Þa reiddest Holopernes/ z heimte til sijn alla Nvdingia z þra
þra Moabita/ z Amonita z sagde til þra. 2 Seiged fram/ huor þr þr
sem þyr a Fiallenu? Huoriar þra þr stórar Borger? Huor ei sijn þra
huad þ Stríðsfolk z Konga þra þr? Ad þer alleina hældur ei þra
i Austur Londu fyrerlæta oss/ z þra ecke vtgeinged i mote oss/ z mætted oss mættu þra?

Achior.

Inf. 11/7

3 **A** suarade Achior sa ed var Nvdinge allra Amons Barna/ z sagde. 4
vñlltu lusslega þra þr/ þa vil eg seigia þier sañleik/ huada Folk þetta ei sijn þra
þr þr þr/ z ei luga þ þier. 5 Þetta folk er komed vr Chaldea Lande. 6 Og þr þr
i Mesopotamia/ þuiad þr villdu ecke sijn þra Afgudum sijn Forfedra i Chaldea. 7 Þr þr
yfergæsfu þer sijn Forfedra sijn þra afgudum/ huorier ad hopdu marga Afgude/ So þer þr
nad þeim eina Gude a Nimmu/ huor ed eirnekñ baud þr ad fara burt þa z þra.

Gen. 22/13.

Gen. 46/2.

Exod. 1/12.

8 Og þa Nallare var i ollu Londum/ reistu þr opañ i Egiptaland/ þar sijn þra
ur hundrud Ar/ ad þr vñdu ecke talder. 9 En þa Egiptalandz Kongur apiade þra mættu
burde z Tigulsteinagjard/ til ad vppbyggja hñs Borger/ þa kolludu þr til sijn DROTTIN
ins/ hñ slo allt Egiptaland mættu marghættudum Plagum. 10 Þa þr Egiptu þra mættu
rt reked þa þra sijn/ z Plagunñ llette af þr/ z þr villdu na þr aptur/ z fara þra
id i þraeldom/ þa vpplauf Gud a Nimmu Eionu þ þr/ so ad Batrid stóð fast a þra
dur/ so sem eirn Mvrueggur/ og þer geingu þr þra a Mararbotne/ z þra
11 En þa Egiptu þer med ollu þra Ner slættu þer epter þeim/ Drucknu þr allar þra
um/ so þar komst ecke eirn vñdast/ sa þar kuste þra ad seigia.

Exod. 14/1

Exod. 16/32.

12 Og þa þetta Folk kom vr Nafinu rauda/ settu þr sijn Landtiold i Edermorken
Sinai/ þr s eingen Mad' kuste ad bwa nie hialpasier. 13 Þa vard þ þra Bærþega
so þr gættu drucked/ z i siorutjgu ar feingu þer Braud af Nimme. 14 Og þr þr þra

hápande ei Boga / Druar / Skioð / nie Suerd / þa stríðde Gud þ þa / z þr feingu Sigur. 15
 Og eingið fíck þssu Folke Stada giort nema þa ad eins / þ gíck ap Bodordū DRDZins
 Gudz sjns. 16 Þuiad so opt s þr tilbædu añañ helldur en þra Gud / þa vrdū þr i helstegner z
 med allre Suiurding Hertekner. 17 En so opt s þr ydrudust þss / ad þr hofdu víkēd i burt fra
 Bodordum þra Gudz / þa gaf Gud a Nimmum þm aptur Sigurum þing a þra Quinum.
 18 Þrret þa skulld apinædu þr Kongana þra Cananita / Jebusita / Pheresita / Nethita / Neui
 ta / Amorta / z alla Magtarincn i Nesbon / og eignudust þra Lond z Borger. 19 Og so lein
 ge s þr syndgudust ecke a moti sijnū Gude / þa gíck þm vel / Þuiad þra Gud hatar Ranglæt
 ed. 20 Þeir hafa z þ þssa daga verēd opt vřekner ap morgū Þiodū / og burt stuttr i okunug
 Lond / af þui ad þr hofdu geingēd af þm Bodordū / s gud hafde gíckēd þm / til þss ad lifa þar
 epter. 21 En nu þ litlu eru þr aptur komner / vr þre wilegd / i hūre þr voru / epter þ þr hofdu
 smēd stier til DRDZins þra Gudz / z hafa sett sig midz aptz a þssar Fiallbígder / z Þua
 ad nyu i Jerusalem / þar sm er þra Nēlgedomur.

Judic. 2 / 4 / 11.
 Cap. 3 / 7.
 Cap. 4 / 1.

Jos. 12 / 7.
 Num. 21 / 23.

Esdr. 1 / 2.

22 Þar fyrer / miñ Nerra / læt ransaka ef ad þia Folek hefz syndgast a mote Gude sijnum / þa
 vilū vier reysa vpp þangad / z þra Gud mun sañlega giepa þa i þijnar hendz / so þu munt þa
 pperuñia. 23 En hafe þr ecke syndgast i mote þra Gude / þa vilū vier onguañ Sigz a þm /
 Þuiad þra Gud mun vernda þa / en vier munū verda ad Nædungu / ollu Landenu.

24 **U** Achior hafde talad þetta / þa reiddust aller Hofudsmeñ Nolospernis / og huxudu
 stier ad liflæta hñ / og sogdu sijn a mille. 25 Quor er þesse sm slíkt dirfest ad seigia /
 ad Israels Born skule veriaf fyrer Nabogodonosor Konge z hñs hertide? Er þia
 ecke nakēd Folek / z enguer Stríðsmeñ? 26 En so ad Achior siae / ad hñ hefz logid / þa vilū vi
 er reysa vpp þangad / z þa vier fongū þra enu bestu Mēñ / þa vilū vier læta i hel stinga Ach
 ior mz þm / so ad vita skulu all Þioder / ad Nabogodonosor er Landsins Gud / en eingiñ añar.

VI.

Þi næst reiddist og eirnifi Nolospernes Achior og sagde. z Quorneñ dyrfest
 þu ad spæ off ad Israels Folek skule fa vernd ap þra Gude? En þa vier nu
 i Nēlstaū þa / so sm eirn Mañ / þa skaltu sia ad þar er eingiñ Gud añar en
 Nabogodonosor alleina / og þa skaltu mz þm i helstiegeñ verda / mz Suerde
 þra Assyransku / z allt Israels Folek skal mz þier drepēd verda. þa sktu ver
 da v vid / ad Nabogodonosor er Nerra yfer ollu heime. 3 Nær þu verdz i hel
 stiegeñ med mñnu Suerde / z liggz a medal þra i helstegnu Israel / z hlytz ad deyia z fordiar f
 ast. 4 En ef þu higgz ad þm spædomur sie sañur / þa þarptu huorēc ad hrædast me blifna.
 5 So sem þeim geingz / so skal þier ganga / Þuiad eg vil nu senda þig til þra / so ad eg kñne ad
 straffa þig vnder eins og þa.

6 **A** baud Nolospernes sijnū pienurum ad grípa Achior / z flytia hñ til Bethulia / i Ne
 þdur Israels Bornum. 7 Og Nolospernis pienarar grypu hñ. Og sem þr komu yfer
 Elietlended / ad Fiallenu / þa ruñu Bogmeñ i mote þm. 8 Þa víku þr stier a adra Sg
 du þia Fiallenu / z bundu Achior vid eitt Trie a Nondū z Foolum / z hrundu hñ vm kōll / z
 hēlu hñ so hanga / z huurpu aptz til sjns Nerra. 9 En Israels Born komu vpan þra Beth
 ulia til hñs / leistu hñ / z hopdu hñ til Bethulia / z leiddu hñ til Foleksins / z spurdu hñ ad / hu
 er niñ þetta hepeð stied / huar fyrer þr af Assyria hopdu vppheingt hñ.

Osias.
 Charmi.
 Achior.

10 **A** þm sama tñma voru Nopudsmeñ i Borginē / Osias sonur Micha / ap Simcons att /
 z Charmi sa s z nepndest Othoniel. 11 Þrret þessu Wædunū / z fyrer ollu Folekenu
 framtalde Achior allt þ s Nolospernes hafde hñ adspurt / z so huorū hñ hafde su
 arad / z ad Nolospernes folek hepeð fyrer þia Andsuar vilíad deyda hñ / En Nolospernes hafde
 bodid ad hñ skulde i hendz seliaf Israels Bornū / so ad þa hñ hepeð i hel sleigēd Israels
 Born / þa vilde hñ straffa z i hel sla Achior. 12 Af þui ad hñ hafde sagt / ad Gud a Nimm
 um munde verda þeirra Vernd.

13 Þa Achior hafde þetta talad / fiell allt Folekēd fram a sitt Andlit / z bad til DRDZ
 ins / grætande allsaman / z bad DRDZin seigiande. 14 DRDZIN Gud Nimmis
 z Jardar / Alftu þra Drambsme / z vora Eynd / z lǽttu Nædar samlega yfer þāna Neilaga.
 Og sijn þ ad þu yfer giefz ecke þa sm þier treista / og ad þu vm kōll Eastar þeim sem stæra sig
 ap sialfum stier og sñne Magt.

Þæn Gndinga
 i Bethulia.

15 Þáttu grietu þeir z báðust fyrir alla þá Dag/ Nuggande Achior/ z sogdu. 16 Gud vorra Fedra/ huors Magt þu þrífad hefur/ hñ mun so endurgjállda þier þad/ ad þeir munu ecke fagna yfer þier/ Hældur muntu verda stáande/ huornu ad þeir verda i þessu og afmáder. 17 Og þegar DRÖTTLI Gud vor hefur frelsad off/ þa sie Gud ma þer vor a mille/ Og vilier þu/ þa staltu z aller þýner bwa a medal vor.

18 **U** þa Fólked stíðest ad/ Leidde Osias hñ m3 stier i sitt Hús/ z bioo til mykla Sveldi máltíð. 19 Og baud öllu þm Elstu til sín/ voru glæder/ epter laga Festu. 20 Þ epter var Fólked kallad til samans aptur/ z þr báðu Israels Gud um hjalp/ i Eri nudentí alla þa Nott.

VII

Manns Dags baud Nolosernes sínu Hæride/ ad bwaft til i mote Hæride z Og hñ hafde Húdrad z tuttugu Þusunder Fotgöngulíds/ z Tólf þúsunder Ríddaralíds/ auk þess sílda er hñ hafde wtualad i huoríu stad/ þu hñ hafde vñed nöckud Land. 3 Þesse allur Her bioo sig i mote Israels Drottum/ z þeir settu sínar Herböðer vppa Fíallenu/ sem liggur gagnast á áim/ fra Belmaan/ iñ allt ad Ehelmon/ huor ed liggur gíegnt Hæride.

4 **G** Israels Born sauu nu þeñan mykla Máñsílda þra Assýrianíu/ í síldu þra Tardar/ logdu Döku yfer Nofud stier/ z báðust fyrir/ aller vnder eins/ Ad Gud þels villde veita sína Mýskum sínu Fólke. 5 Og þeir herkláðust/ z í síldu Hæride Fíallenu/ z gíættu þeirra Nætur z Daga.

6 **E**nn þa Nolosernes reiste um kring/ merkte hñ ad þar var ein Bruñur vñad til Sudurs/ þaðan var Batne veitt iñ i Staden med Keñu/ þessat Keñu Hæride vpp ad hoggua. 7 Og þo þeir hepu nöckra Smabruña / ei langt fra Munnunum/ huort þeir söcktu Batn heimuglega/ þa var þad þo naumlega so mífed/ ad þeir endurnætt sig þar med.

8 Þar fyrir komu Amónitar og Moabitar til Nolosernes / z sogdu. 9 Israels Drottur ecke ad Beríast víð off/ hældur hallda þr stier vppa Fíollum z hælsum/ huor vnder þr nættædder. 10 Láttu þr þ ad eins geyma Bruñana/ so ad eige kúne þr Batn ad sæta/ þa mífed denia fyrir utan Guerd/ Ellegar Flulu þr neyðast til ad gíefa vpp Borgena/ huoríu þr sílda Þeñande/ af þat hun stendr a Fíalle. 11 Þetta ræð lákade Noloserne/ z hñs Eriþum og/ hñ sette Húdrad ad varðveita huorn Bruñ.

12 **R**æckert meira Batn/ huorke i smabruñunum nie anarstadar/ so ad þm mífed dagunum Deige leingur/ z Fólkenu var gíefed daglega Batn af skamte. 13 Þa þm Meñ z Kúñur/ Bnger z Samler til Osíam/ z til Vldungana/ Klogudu og sogdu Gud a millum yðar z vor/ ad þier komed off i síkka nend/ med þui ad þier vílðud ecke láta gíora Fíð víð þa Assýrios/ Þar sem Gud hepr gíefed off i þra hendr. 14 Og vier höfum nu hialp/ hældr hlíort vier fyrir þra Augñ af þorsta ad vanmegnast / z herfælega denia. 15 Þr þ kalled Fólked til samans/ so ad vier gíepu off víljuglega vnder Nolosernem. 16 Þa þ betra er ad vier gíepum off vpp/ z hölldum Lípe/ og lofum so Gud/ hældur eñ ad vier þra fyrirfarast/ og verda til skammar þyrir allre Veröldu/ z sía vppa ad vorar Kúñur z hlíota fyrir voru Augum so hryggelega ad denia. 17 Vier vítnum i Dag fyrir Nimm z du/ og fyrir Gudi vorra Forfedra/ þa s nu straffar off vegna vorra Synða/ ad vier þessu ed yður ad gíefa Stadíñ vpp þ Noloserne/ so ad vier máttu fa hlíotatí Dauda þyrir Eri eñ vanmegnast ecke so leinge af þorsta.

18 Þa var ein stóor Beinan z Gratz a m3al allz Fólksins/ Sumer síodu leinge/ kolldu Gud z sogdu. 19 Vier höfu syndgast m3 vorum Forfedrum/ Vier höpu mífgrat og þr vered Ogudleiger. 20 Eñ þu ert Mýskum samr/ þar fyrir vertu off Lífssamr/ og stíðtí stalfz/ og med þui ad vier meðlíetum þig/ þa þfergíef off ecke i Neidíngia hendr/ þra sem þeckia þig/ So ad þr hælst ecke um og seige/ Quær er nu þra Gud?

21 **D** er þr höpu nu leinge kallad z græted/ z nöckud vñ hlíott ordíð/ síð Osíam z Gíet og sagde. 22 Kíæter Brædur/ hafed þolímáde/ og býðum eñ nu i síldu Dag epter hialp af Gude. 23 Ef hñ vílde vera off Nædugur/ z gíora sítt Nápn Drottum samlegt. 24 Samum vier ecke hialp i þssa sím daga/ þa víllum vier gíora so síu þm þm beðed.

Supt. 2 / 7.

Bats restur.

Þorste.

Bætt.

Supt. 6 / 14.

Psalm. 105 / 6.

VIII

Ettā kom fyrer Judith/huor ed var ein Eckia/dotter Merari/sonar Bz/ Sonar Josephs/sonar Osia/sonar Elai/sonar Jannor/sonar Jeecon/sonar Raphaim/sonar Achithobs/sonar Malchie/sonar Enan/sonar Nathania/sonar Sealthiel/sonar Simeon. 2 Og heñar Madr hapde heited Manasses/hñ hapde andast þa meñ vppskaru Biggkorn. 3 Þuiad þa hafi var a Akre hia Berkmofnum/kom ad hñ Kramletke/ ap hita/z andadist i siffe Borg Bethulia/ og vord grapeñ hia sijnum Forfedrum. 4 Nañ liet epter þessa Judith/ huor ed þa hafde Eckia vered i þriu Ar og sex Manude. 5 Nun hafde giort fier eitt lited fier legf Herberge/spanvert i sijnū huse/ þar ed hun sat med sijnum Ambattum. 6 Og var flædd einum Seck/og fastade daglega/vtañ a Sabbaths dogum/Tunglkornu helgum/og odrum Nattidum Israels hwiß. Og hun var Bæn og Audug/og hafde margt pionustupokk/og Garða fulla ap Nautum z Saudum. 7 Nun hafde og goodañ lopstyr ap huorium Masse/ þad hun vore Gudhrædd/z eingiñ kúne ad tala Illt om hana.

Esse Judith/þa ed hñ heyrde/ad Osias hafde lofad ad giefa vpp Stadiñ þm Affyris epter sijn Daga/ sende hun til Aldungasña Chambri z Charmi. 9 Og þa þr kómu til heñar/þa sagde hñ til þra. Nuad skal þ vera/ad Osias hepur samþykkt ad gief vpp Stadiñ þ þm Affyris/ep ad off kienur eingiñ hialp i sijn Daga? 10 Quorier erud þier/ad þier freistad Guds? Ei þienar slíkt til ad viuega Madr/ heildur myklu frammar Keidi z Quinattu. 11 Bilted þier setia DRD Tne stund z Dag/ epter ydar villd/nær hñ skal hialpa? 12 Þo er DRD Tne Polimmodr/ þui lastu off þ illa þykia/z leita Madr med gratan de tatum. 13 Þuiad Gud reidest eke so sñ Madur/ad hñ Sattist eke.

14 Þar fyrer skulum vier Eitelæka off ap Martia/z piona honu/z bidia med grastande Tatum/fyrer honum/ ad hafi vilie veita off Myrkun/ epter sijnum þægelegum vilia. 15 Og ad vi er faum Fognud epter hrigd/ so sñ nu hryggist vier ap þra Drambseme/ Ad vier eke þo þum epterþylgt Spndum vortra Forfedra/s þpergæpu þra Gud/ z tilbædu añarlega Gude/ þuar fyrer þr eru giefner i þra Dvina hendur/ og eru i hel slegner/hertekner z ap þm skaffader. 16 En vier medkietum onguan añan Gud vtañ hñ alleina/og vier vilium med audmykt vanta hialp z hugguñ af hñ. 17 So mu hñ DRD Tne vor Gud frelsa vort Blod fra vorum Dvinum/z alla þa Neidingia sñ off offæktia mun hafi induræka/og til skaffar verða lata.

18 **E**n þier kærar Brædur/þier s erud Aldungarner/hugged Folked med ydar ordū/ad þad hure/ad vorra Forfedra var og freistad / so ad þr yrdū reynder/ huor ad þr þro nudu Gude af Martia. 19 Uniað þa/huorsu vors Fodurs Abrahams var margfa lilega preistad/og er Gud z Binur ordiñ/ epter þ hñ var reindur fyrer marghattadar freistingar. 20 So hafa þr Isaac/Jacob/Moses/sñ voru Gude kærar/vered stodugier og hafa vord ad yfervina marga hormung. 21 En hiner adrer sñ eke hafa viliad medtaka hormunga mñ Gud z orta/ heildur hapa malle a moote Gude af Dpolimmode z lastad Gud/þr eru ap Jordiarparanum og ap Noggormum Foreynder. 22 Þar fyrer verum eke opolenmoder i þessum Moosgange / medkietum heildur ad þita er eitt straff af Gude myklu mifia en vorar Sonder eru/ Og truum þui ad vier verdum tnyptader/ so sem hñs Þienarat / til betrunar / en eke til Fiordiorpunar.

23 **K**Ar til suarade Osias z þr Aldungarner/ Allt er þ satt sñ þu hefur talad/og þijn ord eru oftraffanleg. 24 Þar þ bid þu til DRD Tins þ off/ þuiad þu ert ein hei log Gudhrædd Kuisa. 25 Og Judith sagde/mz þui þier hallded/ ad þ sie af Gu de huad eg hefe talad/ þa reined z eirneñ huort þ er af Gude s eg hura ad giora/z bidied ad Gud villdi giepa Lucku þ til. 26 Giæted ad Porte Stadarins a þssare Nottu/nær eg vigeing med miffe Ambatt/ z bidied ad DRD Tne vilie hugga sitt Folk Israel/a þssum sijn dogu so s þier hafed sagt. 27 Og huad eg hura ad giora/þar skulud þier eke eptergrenslast/hell dur ad eins bidied þ mier til DRD Tins vors Guds/þangad til ad eg seige ydr fram huad þier skulud giora. 28 Og Osias Hofdinge Juda sagde til heñar/Gæf i Bride/DRD Tne en sie mz þier/z hefne vor a voru Dvinu. Og þr geingu so þra heñe aptz.

Judith.

Manasses

Chambri.

Charmi.

Uniað þa
bich til huldun
ganna.Gude skal eke
setia stund edur
Tyma i Bæne.Judic. 4/4
C. 3/7
C. 4/1aÞeir Heilegu
verða preistader/
stalsum fier til te
sta.Deut. 8/2
2 Paral. 32/10
Gen. 12/1aPolenmode i
Ruglenne.

Num. 21/6.

1 Cor. 10/9.

Straff z Ref
sing.

IX.

Þui næst

Judith.
Bren.
Ger. 34/25.

Bi næst gieck Judith i sitt Suepnherberge/ z færd sig i ein Gætt/ z brei-
de Dælfu þ' sitt Hofud/ z fiell þam þ' Dættne/ z kallade til þæs z lagde.
2 **D**ættne Gud mæns Fodurs Simeons/ huorū þu gæst Gætt
led til ad straffa Neidingiana/ s Jūgfruna hofdu breinte z færd
3 **O**g þu þ' i mot liest fangad/ z hertecknar verda þra Kvin/ z Dæ-
tur/ af þānū Pienurū/ s vandlættu þāna Vandlæting/ Nialpa þu mæ þra
4 **E**re Gættu/ Dættne mæn Gud. 3 Þui oll hialp/ sem forðum daga z þar eptir æt-
hana hefur þu veitt. Og huad þu villt/ þ' hlytur ad skie. 4 Þuiad nær ed þu villt þuad þa
5 **E**ft þ' ecke bregdast/ z þu veist vel/ huorneþ þu skuler Dvinena straffa.
6 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
7 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
8 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
9 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
10 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
11 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
12 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
13 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu
14 **E**ft þu nu pfer Nerlid þra Assyrianfku/ so s þu forðum iðd leift til Nerlids þerra/ þu

Exo. 14/9.

1 Sam. 14/8.
2 Para. 14/11.
Psal. 147/9/10.

X

Abra.

A hū hafde nu endad sīna Bæn/ stod hū vpp. 2 Og kallade a sīna Bæn
Abra/ z gieck ofan i Nufed/ lagde ap sīer seckefi/ z apfæddist sīnū Gætt
3 **O**g laugade sig/ z smurde med Drylegu Batne/ sicutande sīnū Gætt
4 **O**g sette eina Nwpu vppa sig/ z iklæddist sīnū kostulegū Klædū. 4 Og
5 **O**g sig mæ sīnū Segurdar būade/ z sette vpp alle sīt sīrt. 5 Og Dættne
6 **O**g heñe Næd/ ad hū var frjōd asyndar/ Þuiad hū skartade ecke af gætt
7 **O**g hū fæst Dsiam/ og Wldungasīa/ i Þortdhrunum sem bīdu eptir heñe/ so sem sagde
8 **O**g þa vndrade æ heñar Frjōdleika. 9 Þo spurdu þr hana ecke/ huad hū ætlade þr
10 **O**g hū lietu þeir hana wt z sogdu/ Gud vortra Forpedra giese þier Næd/ z lante þr afem
11 **O**g hū ast/ so ad Isracl meige glediaf ap þier/ og ad þitt Næpn verde reiknad a mecl þra
12 **O**g hū loqu. 10 Og aller þr sem þar voru/ sogdu/ Amen/ Amen. 11 **E**ft Judith giorde sīna
13 **O**g gieck æleidis med sīne Ambatt Abra.
14 **O**g hū gieck ærla Morguns/ ofast ap Fiallenu/ þa mættu heñe Dættne
15 **O**g þra Assyrianfku/ þr toku hana Nondū/ z spurdu hana/ huad hū ætlade þr
16 **O**g hū vilde. 13 Og hū suarade/ Eg er ein Ebrest Kvinna/ og eg sīde þra þr
17 **O**g ad eg veit ad þr munu koma i ndar hendur/ ap þui ad þr fyrerlytu ydur/ og vildu ecke
18 **O**g hū Nædar/ og giese sīg velviliuglega vnder ydur. 14 Þar fyrer heþ eg i sīne/ ad koma
15 **O**g hū ingians Nolofernes/ ad opīnbera hī þra leindarmæl/ z sīfra homum þra huorneþ
16 **O**g hū þa auducllelega yfer ad vīka/ so ad hū skat ecke þurfa ad missa ein mæn.

15 A medast hun var þá að tala/ hofdu þr a hana/ z vndrudust storlega að hñ var so frýð.
 16 Og sogdu/ þad ma þr til hialpar vda/ að þier geingz so gott til/ z þu villt koma til vors
 Nerra. 17 Þuiad nær þu kienz þ hñ/ þa mun hñ verda þier Nædugz/ z þu munt þecknast
 hñ af hiarta. 18 Og þr leiddu hana burt að Landtiallde Nolofernis/ z sogdu hñ fra heñe.
 19 Og þa hñ kom þ hñ/ þa brañ hñ jafnsnart ap heñ' æft. 20 Og hñs Þienarat sogdu sijn
 a melle. Þad Ebreska Folk er a ongua leid þorsmaande/ miz þui þ hefr so frýðar Konz. Stý
 ldu meñ ecke beriaft vegna so frýðra Kueña? 21 Þegar ed Judith sa nu Nolofernem sitian
 de i sijnú Tiallde/ huort ed forkostulega var giort med Purpura/ z Gulle/ z miz Smaragdus
 z miz mörögum geimsteinum þrætt/ þa fiell hun niður z laut hñ/ Og Nolofernes baud að rei
 sa hana vppaplur.

XI.



D Nolofernes sagde til heñar. Vertu óhrædd/ z ottast ecke/ Þuiad eg hepe
 en nu allðrei Illt giort nokrum Máne/ sem villde giefu sig vnder Nabogodon
 nosor Kong. 2 Og hepe þitt Folk ei forsmad mig / þa skýlde eg ecke hapa
 vpplypt einu Spiote a mote þui. 3 En nu seigdu micr/ huar þ þu ert fra þm
 víkist/ z ert komiñ til miz? 4 Judith svarade hñ/ z sagde/ Neyr nædar samle
 ga Ambatt þñna/ z ef þu giorer so sem þñn Ambatt seiger þier/ þa mun
 DNDZ En giefu þier Lucku z Sigur.

5 Gud giefu Nabogodonosor Lucku og farsæld/ Konge alls Landsins/ sa þig hefur vsent til
 að Straffa alla óhlydna/ Þui þu kiant hñ vndergiefna að giora ecke alleinafta Meñena/ he
 ldu jafnuel öll Þr a Jorðne. 6 Þuiad þñn skynseme z Bissdomur er miog vðþrægur i all
 re Berollu/ z aller vita að þu ert sa völdugaste Nefoinge i öllu Kongsræfenu/ z þñn goða
 siornan þræst ap öllum. 7 Þier vitum z huad Achior hefur talad/ z huad þu giorder hñ i
 stadiñ. 8 Þuiad vor Gud er so reidur ordiñ/ vorum Syndum/ að hñ hefr lætid seigia þ sijn
 Spameñ/ þ hñ villic straffa Folked/ þyrer þess Syndu saker.

9 Og af þui að Israels þolk veit nu/ að þr hafa frýgt sijn Gud/ þa eru þr nu hrædder þyrer
 þier. 10 Þar að aut lýða þr stort hungur/ z vanmegnast af þorsta. 11 Og nu alla þr fier að
 slatra sijnum Þienade/ að þr dreeke hñs Blood/ z að eta þ Neilaga Dffur/ af Korne/ Býne z
 Bidsmore/ huad Gud hefur þbóðid að þr skýldu ei snerta þ/ þar þ er vðst að þr mune þyrer
 faraft/ fyrst að þr giordu foddan. 12 Og af þui eg veit þetta/ þa sýða eg þr þm/ Og DND
 tñ sende mig til þñn/ að eg skýlde seigia þier þita. 13 Þui þo eg sic komiñ til þñn/ þa hefr eg
 þo ei þ' þ þfergieped miz Gud/ hellsr vil eg en þiona miz Gud hia þier. Og eg þñn Amb
 att skal ganga vi/ z tilbida Gud/ z hñ mun openbera miz nær Gud vill launa þeim sijnar
 Synder/ so vil eg koma/ z seigia þier þ/ z leida þig i giegnú midia Jerusalem/ so að þu skalt
 hapa allt Israelsfolk/ láfa sem Gaude þr ed onguan hilder hafa. Og þar skal ecke Nundur
 þora að genia i mæste þier/ Þui Gud hefur miz þ opinberad. 14 Af þui hñ er ordiñ reidur
 þm/ z hñ vsende mig að seigia þier þetta.

15 **D** Esse ordæda þecknadist vel Noloferne z hñs þienurum/ Og þa furdade heñar Biss
 dom/ z huor sagde til añars. 16 Þessarar Kuisu líke er ecke a Jorðne/ að Bænleik
 z Bissdome. 17 Og Nolofernes sagde til heñar/ Gud hefur þui so nidi skiead/ að
 hñ sende þig hingad/ andur en folked kicame i miznar hendur. Ef að þiñ Gud fullkomnar
 nu þetta sem þu hefur talad/ þa skal hñ z eirniñ vera miz Gud/ Og þu skalt verda mikel
 hia Nabogodonosor Konge/ og Nafnfræg i öllu hñs Kongs ræke.

XII



A liet hñ leida hana þangad sem hñs Starstoder voru geimder/ þar sñ hñ
 skýlde vera/ z baud að giefu heñe Mat af sijnú Borde. 2 En Judith svar
 ade z sagde/ Eige þore eg en nu að eta af þñnum Mat/ so að eg syndgest ce
 ke/ En eg hepe haft nokud lätid miz miz/ þar ap vil eg eta. 3 Þa sagde
 Nolofernes skal þu/ nær þ er vppe þ þu hefur miz þier hapt/ huar skú vier
 vtuega þier þa meira? 4 Judith svarade/ miz Nerra/ so vðst þ þu lif' andur
 en þñn Ambatt hefr vppeytt öllu þessu/ þa mun Gud framkoma þ mig þ hñ gilar fier.

Dg þo

Achior.
 Sup. 3/33

Deut. 12/17/23d
 Cap. 35/12/23d

Gen. 43/32
 Dan. 1/8.
 Tob. 1/12

Judiths Boof

Bagoa.

Du þa Þienararn villdu leida hana í Herbergid þ hñ hafce bodid. 6 Þa hñ ad þa
mætte fa orlef ad ganga vt Kuolld z morgna/ ad giora sñna Bæn til Dæ. 7
Þa fkipade Nolofernes sñnum Sångarsueinum/ ad þr fkyldu lata hana þafala
ugan gang vt z jñ / í þria daga/ ad giora sñna Bæn til Gud. 8 Og a Kuellid gief þu
vt/ í þ Daluerpe giegut Bethulia/ z þuode sig í Batne. 9 Þar epter bad hñ til Dæ.
Israels Gud/ ad hñ villde gief a heffe lucku þar til ad frelsa sitt Folk. 10 Og hñ gief þu
aptur í Tialldid/ z hiekt fier hreife/ z nepte einkis þ Aptanef.
11 A Giorda deige giorde Nolofernes sñnū næstu þionustomoni alleina eina Kuellid
hñ sagde til Bagoa sñns Sångarsueins/ far burt/ og tala þu vm þ þre Ebreku hñ
hun neite ei ad koma til mñn. 12 Þui þ er fkom þeim Assriansku/ ad fñk ein Kona þ
fara oleigen þra off/ z gabba so eirn Maf. 13 Þa kom Bagoa til Judith/ þu fñk þ
fia/ seigdu ecke nei ad koma til mñns Nerra til æru/ z ad eta z drecka mñ hñ/ z ad goma
glada. 14 Þa sagde Judith/ huorneñ þore eg ad varna mñnum Nerra þess. 15 A
hñ vill þ vil eg ap Niarta giarnañ giora alla mñna Daga.
16 Og hñ stod vpp z prydde sig/ z gieck jñ þ hñ/ z stod þrañe þ hñ. 17 Þa vñnadef
rnis Niarta/ þuiad hñ þrañ af Afstarhita til heñar. 18 Og hñ sagde til heñar/ Ept
dreck z vert glod/ þuiad þu hefr nað fundid hia mier. 19 Og Judith fvarade/ þa hñ
vil vera glod/ þuiad vm mñna lifdaga hefr eg ecke soddaf æru feinged. 20 Og þu
ack þ hñ/ af þui þ heñar Ambatt tilreidde. 21 Og Nolofernes giorde sig glada
drack so mifed þ hñ var allðrei vanur ad drecka.

XIII.

Dryckius Kapr.

Du þa miog var þraffordid/ geingu hñis Þienarar til sñna Tialldid
ru aller drukner. 2 Og Bagoa liet apz Nolofernis Suepnherberg
burt/ z Judith var einsomul hia hñ í herbergenu. 3 Þa Nolofernis
í Sængifne/ var Druckin z suaf. 4 Þa sagde Judith til sñns
ad hun fkyldde ad giora vte þ Herbergenu.

Du Judith geck ad Sængifne z badst þ í hlode/ mñ grátande Tærū z sagde
ittin Israels Gud/ gief mier styrk/ z hialpa mier mñldelega/ ad fulltoma þenar
sem eg hefe med øllu Trunadartraufte til þñn/ mier þ hendur tefed/ ad þu vñp
þin Stad Jerusalem/ so sem þu hefur lopad.

7 Epter þessa Bæn gieck hun ad Svolute sein var vpp yfer Sængifne/ Og tel Svolute
þ a hieck. 8 Og droo þ vt/ z tof í hñs Topp/ z sagde/ añað sñ. 9 Dæ. 10
þu mig a þessare stundu/ Og hio tuisuar a hñs sñ med øllu afe/ þar epter fkar þu þu
af hñ/ z vellte Bolnum opañ vt Sængifne/ z tof med fier Sångarklæded.

10 **B**i næst gieck hun vt z fieck Nolofernis Nopud sñne Ambatt/ z bænd ad fella
þein Seck. 11 Og þar geingu vt bændarsamañ epter þeirra vana/ so þ ad vilja
ganga í giegnum Herbwðernar/ z bidiaf fyrer/ z þar geingu vm fking þu
lñ so ad þar fñame lcynelega ad Stadarportenu.

12 Og Judith kallade til Bardhallðsmatna/ laetd vpp Þortin/ þ Gud er mñ þ
Israel Siguruiñingina. 13 Og er Bardhallðsmatner heyrdu heñar raufi/ þa folla þ
fn snart a Mðunga Stadarins. 14 Þeir komu aller til heñar/ þuiad þr voru allar
arlausar vm þ/ ad hun munde aptur koma. 15 Þa fucetu þr Blys/ z geingu í fking
allt til þess hun kom a flosin. 16 Og hun bad þa ad þeigia/ z hlyda til z sagde þ.

17 **A**cke þier Dæ. 18 vorum Gude/ sem ecke yfergiepur þa þ hñ tñna
þefur Mýskū veitt þ mig sñna Ambatt/ so þ hñ hiet Israels hñse/ z þu
ri Rottu þ komid Fiandmaffe Fokks sñns þ mñna Nond. 18 Og hun tof vpp
ad Nolofernis/ sñnde þu þ z sagde. 19 Siad/ Þetta er Nofud Nolofernis Nefþ
þra Assriansku/ z fñad þetta er Sångarklædid vñdir huorū hñ í þ þa hñ var druk
flo Dæ. 20 ittinn vor Gud hñ í hel mñ eirnre Kuellmans Nende. 20 So fñflega þ
lifer þa vardueitte hñ mig þ sñ fñgil/ ad eg er ecke fargud ordif/ a mñan eg var
þefur leidd mig hñgad aptur an Svndar/ mñ fñorū fognude z Sigre. 21 Þar þ þu

Psal. 106 / 1. aller/ þui hñ er Mýskunfamar og hialpar æld.

22 **S** þeir þockuðu allar **DRÖTTE**ne/ z sögðu til hennar/ Eopadur sic **DRÖTTE**ni þackargjörð.
 23 **S**a s i Dag hefr til skammar giort vorn Dinn fyrer þig. 23 Og Dñas Israels Fólks Dñas
 Nopdinge sagde til hennar. Blessud ertu Dóttir af **DRÖTTE**ni þm hæsta Gude/ fr
 am yfer allar Kúttur a Jordu. 24 Og lofadur sic **DRÖTTE**ni/ sm skapad hefur Nimen z
 Jord/ sem þier gap Lucku til ad slá i hel Nopdingian verra Duina/ Og hefr giort þitt Na
 þn so Dyrðarlegt/ ad þr skdu eitð þrissa þig/ aller þr sm athuga verk **DRÖTTE**ns/ Ap þui ad
 þu hlýðer eðe þánu lifse/ i Augist z neid þáns Fólks. 25 Nelloz hefur þu frelsad þ þ **DR**
ÖTTEni vorn Gud/ og allt Fólkið sagde Amen/ Amen.

26 **B**i næst var Achior kalladur/ Judith sagde til hanns/ Israels Gud/ huorn þu Achior
 hefur þrissad/ ad hñ kynne ad hefnaft a sijnum Duinum/ hñ hefur a þessare nottu
 þkomid Nopde þra Ogudlegu þ mñna hond. 27 Og ad þu slær þ/ þa er hñer Nof
 ud Nolosernis/ s drambjamlega lastade Israels Gud/ z þier hotade ad slá þig i hel/ þa hñ
 sagde. 28 Nær Israels Fólki verð herteked/ þa villde hñ lasta i helstýnga þig med þeim. 29
 Og sm Achior sa Nolosernis Nofud/ vard hñ hræddur/ so ad hñ leid nidur. 30 Þar eptir þa
 hñ raknade vid aptur/ siell hñ nidur fyrer Fætur hennar/ z sagde. 31 Blessud ertu af þínum
 Gude/ i öllu Bygdú Jacobs/ Þuiad Israels Gud skal veggjamaður verda a þier / med all
 ra þiöda/ Þar þíns Naps gietid verður.

XIII

LÞer þetta sagde Judith til allz Fólksins/ Kíöerir Brædur/ Nýðed mjer. 2 Þa
 fnsnart þegar lyser/ þa heinged hofuded vt þ Mwren/ z takid yðar Bopn/ z
 falled vt allersamañ i einne Fylkingu/ z miz miklu heröpe. 3 Þa munu Bard
 halldsmenirer flyia/ z vppuekta þeirra Nerra til Bardaga. 4 Og þa er
 Nofdingiarnir koma til Nolosernis Landtialldz/ z sja þar Lñkamañ liggia i
 sijnnu Blöde/ þa mun hræðsla koma yfer þa. 5 Og þegar þier merked ad þr
 eru hrædder ordner/ z taka til ad flyia/ þa reñed eptir þm diarstega/ Þuiad **DRÖTTE**ni he
 fur gíeped þa vndir yðar fætur.

6 **A**d Achior sa nu ad Israels Gud hafde hialpad / yfergaf hñ Neidne z trwde a
 Gud/ z liet vñskiera sig/ z er a medal Israel reiknadur/ hñ z aller hñs Epterkomend Achior
 ur/ allt til þessa dags.

7 **S** þa ed lyfte af Deige/ heingdu þr Nopudid vt þ Mwriñ/ toku sijn Bopn/ og siellu
 vt i einu hoop z miklu Heröpe. 8 Og er Bardhalldzmenirer sau þetta/ hlupu þr til
 Landtialldz Nolosernis/ Og þr sem þar voru giordu hark framañ þ Suepnherberg
 emi huar ap hñ skýlde vakna. 9 Þuiad eingiñ dirðvift ad klappa a Dyrnar/ edr jñ ad ganga
 i Suepnherberged. Nopdingians af Assyria. 10 En þa Nofudsmenirer þrra Assyriansku
 komu/ sögðu þr til Suefnherbergisueinaña. 11 Fared jñ/ z vekied hñ vpp/ Þuiad Mýsnar
 eru vthlaupnar wr sijnum Nollu/ z eru diarfar ordnar/ so ad þær dirpast ad ræda a öff. 12 Þa
 giekt Bagoa jñ z stood hia Sparlakinu/ z klappade hondunum samani/ þuiad hñ atlade ad
 hñ mundi söpa hia Judith/ z hlustade til ef hñ villde hræra sig. 13 En þa hñ vard einlis Bagoa
 var/ þa lyste hñ vpp Sparlakenu/ þa sa hñ Lñkamañ hópudlausañ/ liggjande a Jordu i
 sijnnu Blöde. Þa hroopade hñ z æpte hant/ z sundr reis sijn Klæde. 14 Og hñ leit i Judiths
 Nerberge/ z þa er hñ þa hana eðe þar/ hliop hñ wt til Nersins/ z sagde/ Einasta ein Eb
 rest Kúña hefr allt Nabogodonosors. Nws af Assyria giort ad Spotte z spie/ fyrer öllu Net
 menum/ Þuiad Nolosernes liggz þar dauður a Jordu/ z hñs Nopud er ap hñ hægguð. 15
 Þegar Nofudsmenirer af Assyria heyrðu þetta/ sundur risu þr sijn Klæde/ z vrdi mizög vñ
 mala sielpder. 16 Og þar höfst vpp eit mikid Næðstuoop z sielfing a mizal þra.

XV

Segar ad nu Nerlidid heyrde ad Nolosernes hafde mist Nofudid/ hræddust
 þr z vrdi efasamer/ z ræðlausir huad þr skýlðu giöra/ so voru þr Duglaus
 er ordner. 2 Og þr sýðu vndañ/ so ad þr giæte vndañ kenest þm Eliesku/
 huoria þr þar sau fara a möte sler.

3 **S** er Israels Borm sau ad Duinirer sýðu. 4 Flyttu þeir sler eptir
 þeim/ med Stooru Heröpe og Nerlwdra gange. 5 Enn
 med þui ad Fylking þeirra Assyriansku var rofñ/ Og Israels
 Borm

Dias

Born foru fram i sine Fylkingu/ þa slou þeir i hel/ alla er þeir gátu nánd. 6 Þa Dias foru de um allar Borge i Israels lande. 7 Og baud ad menn skyldu vera vpp i slum þa gú/ reka flottað Dinnafía/ þar til þr være vi landinu. 8 En þ folc sem eptir var i Bethul a/ siell vt i Nerbwder þra Assriansku/ ræntu z burt fluttu allt þ sem þr ap Assria höfu epterslætid/ z höfdu i burt þadañ mikit gots. 9 En hiner adrer þa þr komu aptur/ þa höfu þr m3 sler allt/ huad hiner höfdu m3 sler hapt/ bæde Sienad z añad/ z allt Landid var af slæku Nersange.

Zojakim

10 **Þ** Ar eptir kom Zojakim Kienemafía Nopdinge af Jerusalem/ z aller Þessum til Bethulia/ ad slá Judith. 11 Og hun gicck þ þa/ Og þr þrissudu hana alla aðan z sogdu. 12 Þu ert Jerusalems Korona/ þu ert Israels glede/ þu ert alls Jiddis qis/ ad þu hefr giort so loplegan giorning/ z hefr veitt Israel so stóra velgiorning/ ad þ hefur þessad þa aptur/ Blessud ertu þ Gude eilíflega. 13 Og allt folck sagde Amen. 14 Þa þeir höfdu nu wtskript Nersangenu i þriatiger Daga. 15 Þa gæfu þr Judith ulegar Klenodiur/ sm Nolospernes hafde hapt/ Sull/ Silfur/ Klæde z dymia Sump. 16 Og huor Madz var gladd/ Sungu z dansudu bæde Þnger z Samler.

XVI

En Þackar
guds.

1 Þa saung Judith DNDZTne þessan Lopsaung/ z sagde.

2 **Þ** Eftir fyrer DNDZTne m3 Bumbum/ z hlíoded fyrer honu til Emdum/ Senged honum etna nyia Þissu/ verid glader/ z afalled þess DNDZTne. 3 DNDZTne er sa sm hialpa kan i Bardaganum/ DNDZTne hans Napn. 4 Nán berst þyrer sitt Folk/ so ad hafi frelse off fra allum vorum DNDZTne. 5 Assur kom af Fiollunum wr Nordre/ med stórra Magt/ hans þatid de Batned / z hans Nefar huldu Landeð.

6 Nán heitadest vid ad vppbreña mitt Land/ og ad slá i hel mitt Kallmáfía kyn/ ad flytia Born og Jomprwr.

7 En DNDZTne sa almattuge Gud hefur straffad hafi/ z gaf hafi i eins Sættur Nendur.

8 Þuiad eingefi Karlmadur nie Stríðs Madur i hel sloo hafi/ z eingefi Nise kom vid þ heildur Judith Merari Dotter/ hun fellde hafi med sánum Fráðleik.

9 Þuiad hun fra sler lagde sin Eckubunad/ z þærde sig i sin Segurðarklæde/ þærde num til glede.

10 Nun smurde sig med forkostulegu Batne/ z siettade sin Nær til ad sukkia hel.

11 Heñar fogru stoor forblindudu hafi/ heñar vænleike veidde hafi Nianta/ En þu þu honum Nofudid.

12 So ad þeim Persis og Medis ognade slækt dir siku verk. 13 Og Nersid þra Assriansku eptir/ þa minner Besalingar komu fram sm voru þreptir ap þorsta.

14 Smisueinarnir i giegnum logdu þa Assriansku/ z rætu þa a flotta so sem Born þa apmæder af herlæde DNDZTens Gudz m3ns.

15 **Þ** atum off syngia eirn Nafan Saung DNDZTne vorum Gude.

16 DNDZTne Gud/ þu ert sa mattuge Gud/ s Stooruerken veitar/ Og þu fær þier i moote staded.

Psalm. 33/ 9.

17 Aller hluter skulu þiona þier/ þui huad þu seiger/ þad hlýtur ad sler/ og þa þu gæpa ekrum hughreyste/ þad þær þramgang/ og þánum ordum kan eingif moifodu ad vera.

18 Fiollu munu bifast/ z Þiorgin bradna so sem Þax þyrer þier.

19 En þeim sem þig ottast/ þeim sáner þu stóra Nánd. Þuiad allar Joerner z þra sm miog lýtis verdar fyrer þier/ En ad ottast DNDZTne þad er stormikad.

20 Þei Nendingum sem opækia mitt folc/ Þuiad sa Almattuge DNDZTne þessum/ z vittar þra a Nefndartímanum.

21 Nán m3 plaga þra Lífame m3 Elde z Ormú/ z þr munu Breña z grata ad Gude.

22 **Þ** eptir þessan Sig: þor allt folc fra Bethulia til Jerusale/ ad tilbidia DNDZTne þr þr einsudu sig/ z offrudu Breñefornu/ z huad þr höfdu heited. 23 Og Judith

heingde i Mustertid ok Bopn Holofernis/ z þ Sparlað s hū hafde tekið af hāns Sang/ad þ skýlde vera Boluad þ DRÖTNE eilíflega. 24 Og Eydurinn var gladd i Jerusalem hia Nelgedomenū/mz Judith/þria Manude i samt/z hieilldu Nattid þessa Sigurs. 25 Þar ept er for huor Madur heim aptur.

26 Og Judith kom aptur til Bethulia/z var miog heidrud i öllu Israels Lande. 27 Og ei tok hun nokkurn Mañ eptir Dauda síns þyrsta Mañs Manassis. 28 Og hun varð miog öldrud / z var i síns Mañs Nvse/þangad til hun var Hundrad z fim æra gomul. Og síne Umbaitt Abra gaf hun Frelse. Þar eptir Andadist hun i Bethulia/z var grafið hia sínni Mañe Manasse. 29 Og Foklið griet hana i sío Daga. Og öllu sínni Starhlutū vísfipte hū mz Ettimōnum síns Bonda. 30 Og a mzan hū lifde z langa tíma ept' þ/þordi eingiñ ad reisa sig i mote Israel. 31 Og þissar "Siguruming" dagr verðr hia þm Ebrestu halld iñ fyrer eina Stooru Nattid/ Og þeir hallda hān Nelgañ æfílega.

Gen. 50/10.
Eya. 22/13.

Ending Judiths Boofar.

Formaleñ yfer Salomonis Speke.

In þessa Boof hefur leinge Agreiningur verid/huort hun skýlde reiknud vera mz Boku Neilagrar Ritningar hins Gamla Testamentisins/edr ei/ sier deilis ap þui/ad Diktariñ lætur i hinum jr Cap. so a sier heyra/so sem ad tale Salomon Kongr alla rædu þessarar Bofar/sa ed vegna síñar Vísku hefur stootañ Forþrís/i Kongaña Boofum.

En þr Gómlu Forfedur hapa strax skiled hana i fra Neilagre skript/og hafa halldid/ad hun sie vnder Nafne Salomonis Kongs giord/ So ad hun vegna Nafns z Personu so viðfrægz Kongs hefde meira alit/z vøre meir virði/hia þm Bolluugu a Jord ane/huorū hun er sierdeilis til skripud/z vøre ma skie þ laungu nidurtrodiñ/hefde Meistar en latid hana vnder sínu Nafne vtganga/hepde hñ verid lútilshættar Madur.

En þr hallda/ad Philo skule vera Meistare þessarar Boofar/ Huor ed oefad verid hefur einn Lærdast z Vísast/ Sydingr/s Sydinga Fok hefr: hapt ept' Prophetana/so s hñ hefr mz ödrū Boofū z Giorningum audsyndi. Þuiad a Dögum Keisarans Caligula/þa Sydingarner voru hid allra skiemilegasta med hādungar skripe z Lastrædum Suivirdter/af neek rā Strickiñ/So s var Appion af Alexandria/z ödrū fleitū/z þar eptera Forlogner/rægd' / z Elagader i hñ vesta mæta þ Keisaranū / Þa var nefndr Philo sendur til Keisarans /af Sydingaña ljd/til ad Forsuara z affaka Sydingana. En þa er Keisariñ var so miog reid ur z Gramr vppa Sydinga/ad hñ vísade þm fra sier/z villde ecke veita þm vidtal. Þa liet Philo heyra z merkia sína Nughreyste/ z sagde til Sydingaña síña sielaga/Mu vel/good' Bradur/vcred ecke þar fyrer hrædder/helldur verid hughrauster/Þuiad þa Mañleg Nialp þmtur/þa kiemur vísselega Gudz Nialp.

Philo Meista
re/þessarar Bof'
Caligula.
Appion

Philonis Drd
atitake.

Ap slætre skynseme z slíku tilefne/virdest mier ad þesse Boof sie vppruñiñ/ Ad Philo snpr sier til Gudz/af þui hāns Mælefne z Sydingaña var riett/ en hapde þo enguan stad hia Keisaranū/z hootar þm Bolluugu/z þm vöndu Eyguru/mz Gudz Dome. Þar þ talar hān so höstuglega z snarplega i Fírsta z ödrū Cap. i moti þm Citurlegu z vöndu Tungū/ s ad opstæia z fyrerkoma þm Riettlatu z Saklausu/Sañleikanz vegna. Og þar eptera sei ur hñ fram þ þa Megtugu/þaug Storu Dæme Gudlegs Doms/s Gud liet gāga yfer Pha rao Kong/ z þa Egipstu/vegna Israels Barna/Og þetta giorer hñ mz so þungū z merke legū ördū/so fm villde hñ giarnast mz sierhuorū Drdi æstunged hafa bæde Keisarañ z þa Romuerstu/z so þær eitruðu Tungur Strickia/s so voru Olmer vppa Sydinga/z vill so mz slíku merkelegū Dæmū hræda þa/z Sydingana hugga.

Hvar fyrer þes
se Boof sie skrip
ud.
Fyrste z aña
Capitule.

En þar eptera/er þsse Bof halldiñ af morgū þ eina rietta Boof Neilagrar Ritningar/ Og hun er sierdeilis halldiñ so þa z merkeleg i þrre Romuerstu Kirkiu/ ad sañlega er ap ongre Boof Ritningarinañ so mikell Saungur tekiñ/ so sem ap þessare/ Ma vera

Mikell Saungur i
Rytunū/er gide
dr ap þessare Bof

vera þ þa Grein/ad i þessare Book verda þr Thyrañat so hardlega Auftader z straffader/
 Og þar æ mot þeir Neilogu Þýstlaruottar verda hier so agiallega Nuggader. Og af þu
 ad þr Christnu voru ecke nockurs skadar i allre Verollu so ofjoekier z Þjader þa i Rona
 Þui hapa þr mest jðkad þssa Boek/s mest hlydde vppa þa i tñma/mz Dgunu i mote þem
 Thyrañu z mz Nuggu handa þm Neilogu. Þo ad þr hape ei sklid hana i öllu greinu z þo
 þr hafe tñdt dreiged haa æ Narenu/so s opt skied er allre Neilagre Rittingu z en nu daga
 ga skiedr. En huornu s þui er varid/þa er þo margt gott hier iñe/s vel er lesand. Og þer
 deilis skýldu þr storu Nerrar lesa hana/s plæga sjna Bndirgiefna/z æda i giegna Bndirgiefna
 u/þ Gudz Ordz saker. Þuad til þra somu talar hñ i stetta Cap. z mætiennet/ad þr Boek
 ste til þra skripud/p hñ so seiger/Þier Thyrañat/þdr snertur mñn Rada. Og mæg vel vort
 hñ/ad þr Þerallðlegu Nerrar hafe sitt Balld af Gude/z ad þr siu Gudz starfjamu iñe
 hotar þm þ þ/ad þr eru Ráglat z ypergangosam i slykre Gudz bifalningu z sjnu Gudz
 te. Þyrer þa skuld kienr þsse Boek i lios i riettañ tñma/a voru dogu/mz þui ad Nannu
 Balldzmeñ misbrepta nu sjnu Balldu i giegna þm s þ hepr þm giefid/z lifa þo so þer daga
 i siñe Afgudadyrkun/z óchriftelegu Neilaglekka/eins s þ Þhilo hier skrif vñ þa Nannu
 þu z Neidingiaa/i þra Afgudadyrkun/so ad þra sáhlid allavega z i allan manta voru daga

Storer Nerr
 ættu ad lesa giat
 nañ þssa Boek.

Þesse Boek hli
 odar vel vppa vo
 ra tñma.

Titill þýstlarar
 Boek.

Boek þesse hro
 sat merkelega Gu
 ds Orde.

Spekenn kall
 ast i þessare Bo
 ok Gudz Orde.

En þssa Boek kalla Men Salomonis Speke/ap þui hñ er Diktud vnder Nafur z þr
 sonu Salomonis (sem sagt er) z hñ þrassar z miog kostulega Spekina/Og seiger þu
 hun sic/huad hun þormeige/huadast hun kome. Og þad slykar mier miog vel þu
 ne/ad hun so mifelega haler Gudz Orde/og til leggur Ordenu alla þa hlute/og all þa
 semdar verk Gudz/þaug sem hafi þesur giort / bæde a Duinum og sjnum Neilogu.
 Hier vt af ma lioslega vita z merkia/ad hñ kallar ecke hier Speke/þer haldur z Duru
 tru Nuxaner/edur Mañlegan skilning þeirra Neidnu Meistara og Rietstetla Nyltra
 þad Neilaga Gudz Ord. Og þu skalt vita/ad huad hellst þu þyrer hier taladum Lofþy
 z Þriss Spekinnar/þad er ecke talad vñ nockud añad vñ vñ vñ Gudz Ord. Þuad þu iñe
 er stalpur i xvi Cap. ad Israels Børn hape ecke næring hapt/edur fade af Nannu
 og eige hafe þeir Neilbrigder ordid þyrer Eirormen/ Neldur þyrer Gudz Ord. Þuad þu
 fur Christur seiger Math. iij. Maduren lifer ecke ap einusamari Braude/ Neldur
 Nuortu þui Orde sem fram geingur af Gudz Muñe/ Þar þyrer kienr hñ/ad Spekinn
 me huorge añarstadar fra/en fra Gude/Og þar til leider hafi morg Dame vt af Nannu
 uñe/og leggur Spekinn þad til/sem Skrifstik eignar Gudz Orde.

Nuornen þetta
 Ord/ Speke eðst
 ast i skripenn.

Speke Salo
 monis.

Spekinnar An
 de

Þesse Boek er
 melangang z eptir
 dæm/oppa þu ey
 rst. Bodord/ all
 Speke wæntet æ
 þui þyrsta Bodor
 de.

Þetta þes eg þui sagt/ ad Men skilia þetta Ordid Speki/ odrunns en Rittingu þessa
 þ/Þuad þa Men þeyra þetta Ord Speke/ þa hvarfa Men mz sjnum Nuxum/z vñ
 þad ste ecke añad/en þolgnar Nuxaner i hyggia Mañ Nuortum/Og a med añ/z þu þu
 hallda þeir ecke þad ytra Ordid edur Rittingina þyrer Speke/ En þo ad allar Mañ
 Nuxaner þyrer vñ Gudz Ord/ eru ecke vñ Lngar z þalster Draumar / Þar þyrer
 vñ Meiningu ad þesse Book kallast Salomonis Speke/ En so sem segda eg/sem
 monis Book vñ Gudz Ord. Og Spekinnar Ande er ecke añad en Trui/edur Skilningu
 þess sama Ordins/Nuorn Neilagur Ande þo giepur. Slikt Trwa edur Ande/erfar z þ
 rer alla hlute/so sñ ad þesse Book hroosar ap i þinum Siounda Capitula

Med sñdasta er þsse Boek ein riett Bilegging z Epterdæme hins fyrsta Bodorde/þu
 er sñ þu/ad hñ avallt i þssare Boek/kienr ad ottast Gud/z a hñ ad vena. Og þu
 elser þa hina adra mz Epterdæmü gudligrar Reide/s ei ottast hñ/ hñ þu þu
 Gud. Hier aptz amot hugz hñ þa mz Epterdæmü gudligrar Mad/s a hñ trwa z me
 z þtta er riettr skilningu hins fyrsta Bodordins. Nuar ap merkia ma/ad allu Bndum
 sprettr z vñsttr af þui fyrsta Bodorde/so s af añare þofud Þvpsprettu/Og þetta sñ
 ordid/er ad vñsu su rietta Soleñ/þ hñia aller Bñsdoms Men sñ þa s þr sñ. Þuad þu
 tast Gud/z er riettrwadr/hñ er fullur Bisku/z alls Neimfins Meistare/z þesur all þu
 Verð i sjnu Balldu/z er ein Domari þer öllu Lærdome z Lifnade/s þ Gude gilldr z
 er. Hier þuert a mot. Nuor hñ þesur ei þ fyrsta Bodordid/z huorke ottast Gud me tr
 Nñ er fullur Neimfku/þa eckert z er eckert. Þetta er su sterlegast Skynseme/huor þu
 Boek er vel lesande/ so ad vier lærum Gud ad ottast/og Nonum ad Trystia/
 Nuar til Nann hailpe oss öllum med sinne Mad Amen.

Nuor þyrer Mañ
 fulu lesa þssa
 Boek.

I



308 Stjornendur a Jorðunne Elfsked Riettußsena. Nu
red það/ ad DRÖTten kán ad hialpa/ z hrædist þan al
uariega. 2 Þuiad hñ lætur þa sína sig s ecke freista hñis
z hñ birtist þm/ sem hñ ecke mistreysta. 3 En hñdulauß
er þan^r eru langt fra Gude/ Og þa ströffunin kienur/
þa audsynur hñ hñlæter þussar hiner adrer hafa verid.
4 Þuiad Speken kienur ecke i eina hreckunsa Sæl/ z byr
ei i þm Ekkama sem Synðine er vndergiepiñ.

5 Þuiad Neilagur Ande/ sa s riett kienur/ hñ fyr fra
Skwrgoda Þienurum/ z vñtur þra þm hñdulaußu/ Huo
rier straffader verda med Synðunum sem leyft mun ver
da yfer þa. 6 Þuiad Spekin er so good/ ad hum ecke læ
tur Eastaran ohegndan. Þuiad Gud er Witne allra hug
rekinga z kienur ad vñsu oll Niortu/ z heyrer oll Ord. 7
Þuiad Beralldarkringlan er full mð Anda DRÖttens/
z sa sñm ræðurnar þeeker/ hñ er allstadar. 8 Þar þ kán sa
ecke ad dñliast s oriett talar/ z sa Riettr s hñ skal straffa/

skal hñ ei bregðast. 9 Þuiad ræðagiord hins Ogudlega skal koma þ Domeñ/ z hñis Ord
skal koma þ DRÖTten/ so ad hñs Rangelate verð straffad. 10 Þuiad Eþra a Banlatar
ans heyrer allt/ z Spieskapur Eastarans skal ecke vera huleñ.

11 Þui forðest nu þa skadsalegu Easta/ z hepted yð^r Tugu fra Blote. Þuiad þ s þier hei
muglega taled hñ i añars Eþru/ þ mñ ei ganga so liett af/ Þuiad sa Musi sem ly
gur/ hñ dender Sælana. 12 Stunded ecke so epter Daudanñ mð yduare Willu/ z so
led ecke so atkæplega epter Fordiorfunine/ mð ydar handauerkum. 13 Þuiad Gud hefur ecke
giort Daudanñ/ z hept ei þecknā a Fordiorþu þra Lifendu. 14 Nellið skapade hñ alla hlute/
ad þr skdu þa i þra Beru/ Og huad i Beroldeñe er skapad/ þ er gott/ z þar i er eckert skadli
gt. Þar til er Heluñtis Ræke ecke a Jorðu. (15 Þuiad Riettußsen er oðaudleg.) 16 Nelliður
sælia þr ogudlegu þar epter bæde med Ordñ z Verkum/ Þuiad þr hallda i hñ þ Vin/ z far
a i burt þagad/ z giort Samband vid hñ/ þr þr eru þess mælleger/ ad þr verð hñis Mlufsi
þie.

Neþre þier St
jornarar.

1 Reg. 3/3.
Esa. 56/ 1.
2 Par. 25/4.

Sa þeillage Ande
þlyr þra þeim sñ
Alþubina byrka.

Gala. 9/22.

1 Reg. 2/5/6/7.

a
(Vandlatarars)
þ er Guds Eþra.

Ezech. 18/32/
z 33/11.

b (Lann) þad er
Daudanñ.

II

Þuiad þr eru hñdulauß^r Meñ/ z seigia/ Stuttz z leideñlegz hlutz eru vorer
Eþþdag^r/ Og þa Madurin er i burtu/ þa er þ sldugis vñgiort vm hñ/ Ei
ge vita Meñ nockurn þñ s aptz er konen þra Heluñte. 2 a Þforuarandis eru
vier fædder/ z þorñ burt aptur/ so s heftu vier allðrei vered/ Þuiad Andar
drattur vorra Ræsa er Rerfur/ z vort Mæl er einn Meiste/ sem hrær^r sig af
voru Niarta. 3 Þegar sa Meiste sloeknar/ þa er lifed i burt s einn Golske/ z
Anden huerfur i burt s einn listill Blær. 4 Og vort Ræsn þorgleyneft vm sader/ so ad eing
en miñest vorra verka. Bort lapp lappur i burtu lifka sem hefde þ vered eitt Sky/ z forgeingz
lifka sem ein Þoka/ huoria Golskein burt rekur/ z su sem forgeingur þ þess Nita. 5 Þor^r Eñm
ar eru lifka sem lifde þram einn stugge/ z þa vier erum i burtu/ þa er eingin apturkoma/ Þui
þ er fastlega iðsiglad/ ad þar skal eingin aptur koma.

6 Þuið nu hingad/ z þofum goda Daga/ a medan það er/ z neytum vors Eþps i vn
gdomenum 7 Þier vilu fylla oss af þui besta Þane z Salue. Latum oss ecke forso
ma Blomstz i Mañ Mæad. 8 Latu oss bera Kransa af vngñ Roosñ/ andz en þær
visna. 9 Eingin ap oss late nockud vanta a neina Opneyflu/ So ad Meñ meige alla vega
frietta huorsu þ vier hopt verid glader/ Þui vier þofum ecke þar meira ap/ en þetta.

Þ iij

Latum

a (Þforuaran
de) þ er/ Vier ver
dum þæddir þyer
utan forston Gu
ds og Ræð.

1 Par. 29/19.
psalm. 39/ 6.
Inf. 5/9.

Ræða þra Ogud
legu.
Esa. 22/13
z 56/ 12.
1 Cor. 15/ 32.

b (May Manadar) Það er vor Dagelegur z þagre Vngdoomur / andur en vter verbum Gætt z
ohentuger. Vendum est Reate.

10 **B**ú / Latú off ecke hyrda vm Nirting hins Samla Gramhædda. 11 Quad heist vter tun
nū ad giora / þ skal vera ríett / Þui huor hñ kafi ei ad giora huad hñ Lystir / Nñ er
einkisverdr. 12 Þui latú off vmsitja þaþ Níettlaata / þi hñ giorer off miklar Dmnd ei / z ríett
sig i mote vorú verktu / z auustar off ad vter syndgunst i mote Løgmalesnu / z vithreop. 13
hæse þ Spnd. 13 Nñ seigist þeckia Gud / z hrosar sier af þui ad hñ sie Gudz Barn. 14 Þu
strassar þ s vier hosu / Narta. 15 Bier gietu hñ ecke lidid / z ecke sied hñ / Þuiad hñs Lupa
dur samhlyder ecke odrum / z hñ hefur m3 öllu ariad Framferde. 16 Nñ heidur off Dugan
lega / z þordast vor verkt so sem Dhreininde / Og lætur ap sier henta / huornit þeim Níettla
skule m3 þ seinasta velvegna / z hrosar þui ad Gud sie hñs Fader
17 So læted sia huort hñs Ord er satt / z reynnum til huilþka Endigu hñ þar. 18 Þu
hñ Níettlaate / Gudz Son / þa hialpar hñ hñ / z frelsar hñ af Mottstodumansins Nende.
Bier vilium siotra hñ m3 smaan z Narinkuelu / so ad vier meigu sia huorsu Níettlaate
er / z merkia huorsu Þolmmodur hñ er. 20 Bier vilium fordama hñ til Nerseligs Dmnd
þa munu Menn þeckia hñ af hñs ordum.
21 **B**etta asetia þr / en þ mun þm bregdast / Þra Illska hefur blindad þa / so ad þ
þeckia ecki Gudz leindast Dom. 22 Þui þr hapa ecke þa von / ad Neilagi Lögma
mune verda launad / z þr skipta ecke vm þa Xru / s ostraffanleg. 23 **S**ail' munu hñ
23 Þuiad Gud skapade Mañen til Eilífs lifs / z giorde hñ ad einu Bálte / ad hñ hñ
vera líft / þui sem hñ er. 24 En þ Diopulsins ofund er Dauden komi i Níettlaate / z
sem af hñs parte eru / þr hialpa þar eirneñ til.

III

Nuggu þeirra
sem opsofcer vce
da.
Deut. 31/3.
Infr. 5/4.
Rom. 8/18.
2 Cor. 4/10.
1 Pet. 1/6/7

Deut. 8/2.
Matth. 13/43.
1 Cor. 6/2.
a (Stra) Xru þr
Lindu o g Ogud
þeiddu.

Prov. 10/30.



Nñ Soaler Níettlaatra eru i Gudz Nende / z eingiñ þña snerter þma þer
sñnast þ þm Dstynsonu / so sem þer deyt / z þra endung reitnast þ þm. 3
Og þra burtfor þ Jordiorfun / En þer eru i Þride. 4 Þo ad þr þu þu
ad lnda þ Mofumum / þa eru þr þo i vifstre Bon / ad þr mune alldey þra.
5 Þm er hagt reþsad / en þa skal skie mikid Gott / Þuiad Gud frelsar þm
z siñur þa / ad þr eru hñ verduger.

6 Nñ reñner þa s Gull i Ofne / z tekur þa til sñn so s eitt fullkomlegt Ofur. 7 Og a þm
ma / noer Gud verdur líftande þar til / þa sklu þr skina skíart / z lífta fram s Loge of a Bm.
8 Þer munu dama þa enu Neidnu / z Drottna yfer öllu Þiodu / z DROTTEñ mun Dm
na eilíþlega yfer þm. 9 Þuiad þr s hñ treysta / þr skulu sílla ad hñ er Truþastu / z þu
s eru truþaster i Ríerleikani / lætur hñ ecke fra sier taka. Þuiad hñs Neilaget en i Þm
z Mýkun / Og hñ sier til med sñnum Þtuoldum.

10 **E**n þr Ogudlegu munu verda straffad / eins lífta so s þr ottast til / þui þr vinda þm
ettlaata ad onguu / z vifka fra DROTTEne. 11 Þuiad huor hñ sþerlístur Bm
z Níettla / sa er Besall / z þeirra Bon verdr ad onguu / z þra Ervide er engi / z þu
giorder til einkis. 12 Þeirra b Ruinur eru heimskar / z þeirra Born Níettla / z Bmnd er
sem af þeim fadest.

b (Ruínur) þad sem hñer talast wt Capitulani a enda / vm Ruínur z Bmnd / skal skilígt vppa þm
vm Lnd z Lyde / so sem prophetarner kalla Jerusalem / Israhel / Babylon / eina Dettur erur Bmnd. 13
Þyrkancr / Gooraner. Þyrkuna z Alltred eina Sang.

13 **R**ui sal er hin Dþyria / s er flecklaus / su sem ad er saklaus af spndsamlegre Sang
mun mola þess a þm tjama / þegar Soalernar skulu damast. 14 Semuleis su
sama / sem eckert giorer oríett med síne hende / z ecke hugsar illt i mote DROTTEne.

Neñe mun giefast slerlig garsa þ sñna tru / z eitt betra Mústípte i Mústíri DROTTEne
Þuiad gott Ervide for good laun / z Róottíñ sþnsendaríñar fwnar ecke.

16 En Noordomsborniñ skulu ecke luckast / z Scddid vt af þre oríettu Sengesse mñ ecke
íast. 17 Og þo ad þr lífde leinge / þa sklu þr þo vm síder til skíart verda / z þra Alltred er
sñduftu vera an Xru. 18 En deye þr siott / þa hafa þr þo ongua Bon / nie Nuggu
sins tjama. 19 Þuiad þr Ranglaatu þa eirn herfelegan enda.
z Betra er ad eiga eingiñ Born / ef Madur er Þromur / Þui þad sama leider epter þu

13a. 56/4.
c (Rode) huor sm
vter norðarñ i
Guds Orde / z þu
ur mikid lidid / þu
mun Soanka og
Blomast apenle
þa / Psalm. 1.

faðir Drottinn/ þui þ mii loflegt verda bæði hia Gude z Moðu. z Quor s slykur er/ þa þi taðe
mei til Epterdæmis/ En þa s þ hefi eðe/ hñ oðkar þess þo/ z bramla i eilípu Krans/ og
heildur Sigre þess hreinsduga Stríðs. 3 En auartarsamlegi fíolde þra ogudlegu/ er til
einkis / Og huad sem plantast ap Saurisfíolade/ þ skal eige diuþt Róttfestast/ z eige fœ stad
pastan Grunduoll. 4 Og þo Greinernar Blomgest um stundarsaker/ þa veifar vindurinn þm/
z mþ þui þar standa so laust/ þa mun sterkur Stormur vppryckia þm. 5 Og þær otisma grei
ner munu verda i sundurbrotnar/ z þra Quortur er til einkis gagns/ opullvaxen til ad eta/ z
til einkis duganligur. 6 Þuiad þaug Born s þæðast fyrir vian Eðkastapar samband/ þau
hlíofa vitne ad bera / um Ranglæte sína Foreldra/ þa þaug verda adspurd.

Syr. 23/35.

III

En þo hñi Ríettlæte deyie opsnetha/ þa er hñ þo i hñld. 8 Þuiad Ellin er he
idarleg/ et su s leinge lifer/ eðr arafíoldan hefi. 9 Þíðdomurinn a mál man
aðia er þær ríettu hærur/ z oðeckad láferne/ er sa ríette Alldurdör. 10 Þui hñ
þecknast Gude vel/ z er hñ tíer/ Og hñ verdr burt tekin/ fra þessu lífe a
mál þra Spndugu. 11 Og hñ er i burt supt/ so ad Ranglætid ske eðe um
fíu hñs Eðlninge/ z ei helldi Falslædom/ hñs Sál suðia. 12 Þuiad vo
nd Epterdæme villa z þordiarfa þ goda/ z su mhuettande Enst umfínr Níortu Saklausra.
13 Nafi vard snart algíord/ z hapdi þyllt morg Ar. 14 Þuiad hñs Sál þecknast Gude/
þær fyrir roð hñ hñ so snart fra þessu vonda Lífe.
15 En þr Með s þ sía/ hyggia þær ei ad/ z taða siet þ ei til Níarta/ s er/ Ad Gud z Neilag
eru vnd' Ræd z Míðfísmi/ z ad hñ hase umfíon þ sínu Þíuoldu. 16 Þuiad sa hñ framlíð
ne Ríettlæte fordæmer þa þi ogudlega lyfanda/ z sa hñ Þnge s snarlega verdr fullkomeñ
langan Alldur hins Ríettlæta. 17 Þeir sía ad soñu Afgang hins Þíssa/ En þr merkia ei
huad DRÖTIN hugar um hñ/ z huar þ hñ varðueitte hñ. 18 Þeir sía þ vel/ z gíetia þær
eðe ad/ þui DRÖTIN hæder ad þm. 19 Og þær eptir munu þr fíetmælega falla/ z vera
ein smán a mál þra Framlíðnu eilíflega. Og hñ mun fella þa oforuarandis/ z vppryckia
þm mþ Róottu/ so ad þr verda öldungis ad onguu. Og þr mii vera i Angist/ z þra Míning
skal gleymast. En þr munu koma efasamer med Samuiflu sína Synða/ z þra eigeñ Synd
a skulu straffa þa vnder Augun.

Abre. 11/3.

III epterdæme

V

A mun sa Ríettlæte standa med mífille Nugarhreiste/ i gíegn þm s ad hñ
þrepngdu/ z i burt Eðstudu hñs a eruide. z Þa er þr sía slíkt/ mii þr hræde
lega skíelfast/ vegna slíðrar Sælu/ s m þr eðe hugdu þm. 3 Og munu mæla
huor víð aðia mþ Angre / z ap Nugar angist anduarpá Þesse er sa s vier
fyrre dæruðu/ z hófðu ad Alíslætre. 4 Þier gíck' hieiddu hñs Eifnad þ Þit
leysu/ z hñs Afgang smáanarlegan. 5 Quornen er hñ nu reifnadur a mál
Gudz Barna/ z hñs Arfískipte er a medal Neilagra.

a (Eruðe)
Lans Eifnade
Kardome.

Sup. 3/8.

Ar þ þa hófu vier eðe fíðed þñ ríetta Beg/ z Eios Ríettlætesins heþr ei skíned pper
off/ z Solen er off ei vppruñen. 7 Þier hófu a geingid ranga z skadsalega Begu/ z
hópu rafad Billustiguna/ En ap veige DRÖTENS hófu vier eðert vitad. 8 Nu
ad hialp' off nu vor Hoffraekt. Huad hófu vier nu af voru Ríðedæme z metnade. 9 Þad er
allt burt líðid s skugge/ z so s eirn Níomz s hia líður. 10 So s Skíp stríðr a Þatsbýlgí
huors fofspor eingíñ Ean ad sína/ z eige heildur þess farueg i vatnenu/ þa þ er framum kom
að. 11 Ellegar s eirn Fugl/ þær plyg/ um loptid/ af huors veige eðert spor sínað Ean/ Þuiad
hñ hræist z slar i þui líetta lopte/ Dryfz z sundurklofur vedrid mþ sínu blæktande Þangíñ/
Og þær eptera gíetur eingíñ þær jñe pundid nockurt Teikn slíks Flugs. 12 Eður so s nær
Þíflu er fíotid til máls/ þær er sa sundurklopne Bindi þellur strax samán aptur/ so ad eingíñ
Ean ad sína hefiar Beg þær i gíegnum.

Sup. 2/3.

Þrau. 30/19.

13 So eru z vier eptir þ vier fædduif/ þeingum vier eirn enda. 14 Og hópum eðe synt a off
neitt Máðfíst' merke/ Neiddi eru vier foredder i vorre Illífu. 15 Þuiad von hins ogudlega
er so sem Dupi þ vindur burt feyðer/ z so sem þunt hýmírost feyðest i burt af Storme/ z so
sem Xepkur

Job. 8/13.
Psalm. 1/4.
Prov. 11/7.

sem Reykur/ sem burt verður blásið af vinde / og so þá þá verður gleymt sem tíu vitan eris
Dags Gistur.

b (Verðlaun) þra
Boga. z rýðoem.

Ma. 59 / 17.
Eph. 6 / 17.
1 Tes. 5 / 8.

16 **N**ú þeir Ríttislatu skulu lifa eilíflega / z Drottinn er þra b verðlaun / z þá þá þá
ste hefur umhyggju þyrir þeim. 17 Þar sýrer munu þá odlast eitt dýrðalegt Ríttislat
z fegurðar Koronu af hende Drottins. Þuiad hā mun hlýpa þeim með sínu
Nægre hende / z forsuara þa með sínum Armlegg. 18 Nā mun taka stí Bandalæti til þess
Skú / z viðbrýnta Skiepnurnar til hepnðar yfer Dönnium. 19 Nā mū kladdast Ríttislatu
Brynnu / z setja þá aluarlega Dom a hopuðed þ hialm. 20 Nā skal taka Heilaglegu þess
er Dýferuðanlegu Stíolld. 21 Þa strongu Reide mun hā bryna til Suerðs / Og þess
uríð mun draga vt med hā til Stríðs a mote þá fauðsu. 22 Reidarstog munu hā vörð
eins / z palla af Skjiumum til Máls / so sū af öðrum hardspentum Boga. 23 Og þess
gl mun palla vt af Reide Reidarprumunar. So mun z Batnid Stífarhaffins vörð
j mote þá / z Batzstrumarnar skulu af öllum krapte gífa sig vpp til samans. 24 Og þess
eirn sterkur Stormur reisa sig vpp j mote þá / z tusttra þá j sundur sem hvarpurnar.

VI

Stær skulu Stær
nendur þlústa til.

Rom. 13 / 1.

psalm. 82 / 2.

Deut. 10 / 17.

Act. 10 / 34.

Rom. 2 / 11.

Galat. 2 / 6.

Eph. 6 / 9.

Col. 3 / 25.

1 pet. 1 / 17.

Tyrastar.

psalm. 2 / 10.



Anglæted eyder öllum Lendum / z Bondur Eifnadur um kólkastar Eitum
Böldugra. 2 So hepred nu þier Kongar / og hyggð þar ad / Eitum þess
Domendur a Jordunne. 3 Nlusted til þier sem Drottind yfer margum þess
sem ad vpphefied yður yper Folked. 4 Þuiad yður er Böldid gíft af
Drottne / z Magtinn af þá hinum hǫsta / Nā mū spyrja ad hvort þess
ted / z ransaka huad þess stícked.

5 Þuiad þess erud Starpsmeð hā Ríttis / En þess standid ei vel j yðar starpe / z hā er
guð rítt / Og þess gíord eðe epter þess sem Drottinn hefur stíckad. 6 Nā mun þess
ma yfer yður gíftilega z stíotlega / z þar mun öldungis eirn Snarpur Dom ganga þess
sū eru Þess herarnar. 7 Þess þess mūsthansttar munu odlast nadd / En þess Böldugra
völduglega straffader verda. 8 Þuiad hā / sū ad er allra Drottinn / mun ei hǫsta
urs Personu / nte fordast Magtina. Nā hefur gíort bade þess sū z stíora / z hā fíngur
öllum eins. 9 En yper þa Mestugumun ganga eirn strangur Domur.
10 **T**il yðar Tyrastar tala eg / so þess læred Búskú / z ad þess bregðist yður ei. 11 Þess
þess hā vardueiter Heilaga Ríttis heilaglegana / hā verður heilagur hǫsta / z
huor hā lærer hana vel / hā þess vel stadíst. 12 So læted yður líka mūna rítt
níst hana / z læted vndirússa yður.

13 Þuiad Spekian er Bæn z oforgeingeleg / z lætur sig giarnast sū af þá sū hana eðla / z
læti sig sūna af þá sū heðar leita. 14 Þa hā mættir þá sū hana viltia giarnast hafa / z þess
sialf til sūn. 15 Nā hā vill Ríotlega giarnast hafa hana / hā þarf eðe ad hafa mūst
hā sūtur hana takande vara a hā þess hā dýrum. 16 Þuiad epter heðe ad stunda þess
ríttu Nygginden / z huor hā er vakande epter heðe / hā þarf eðe leinge ad kúnda. 17 Þess
hun geingur um kring / z leitar ad þá sū heðar er mállegur / z hun opstberast þess
aā a veigenum / z gíæter ad hā / so ad hun kúne ad mæta hā. 18 Þuiad huor sū lætlega
tur siet vnderússa þess er sañlega Spekianar vpphaf. Og huor sū gíæter heð / læti giarnast
derússa siet. 19 Huor siet lætur giarnast vnderússa / hā heðdur heð Boddord / en huor sū
ar Boddord eru haldin / þar er vissulega eitt heilagt framperde. 20 En huor sū læti
agu framferde hā er Gude nalagur. 21 Huor nu sū lósti hefur til Búskoms / þess gíort
ad e num Herra. 22 Búlie þess nu / Þess Tyrastar a meðal Folksins / giarnast vera
z Hofdingar. 23 Þa hafed Búskomeð j heidre / vppa þ ad þess meiged Drottina eðla
24 En huad Búskan er / z huadan hun kúne / vil eg kungiora yður / z eg vil þess
ei dolia yður / heðdur ransaka þra vpphæpe skiepnast / z auðsa hana opstberlega / z
Ee sañleikann. 25 Þess eg vil eðe þar hapa ad giora vid þa Eitruðu Dfund / Þess
pur ei þar ad giora m3 Búskuna. 26 En þa þess Búsu eru marger / þess lucka heimins / z
hyggeð Kongur er Folksins gíæfulan. 27 Af þess læted yður vnderússa med mūna
þ skal vera yðart gagn.

Num. 27 / 17
2 Sam. 14 / 20
1 Reg. 3 / 9

VII



Er z so ein daudleg mæstia/ljka s adrer/ fæddr af flekte hins þríst skap
ada Mans. 2 Og eg er myndadur i Rið/samadrufin i Blood vinnu Man
ude/af Mansfæde þ Eysing/i samrædenu. 3 Og eg þieck eirni þa eg var fæ
ddur / Andardrattenn af almenilegum Vinde/ Og eg fiell eirneñ a Jordina
sem off alla ber/ Og Graturin var mitt fyrsta Nlod/ljka sem añara. 4
Og eg er i Keisum vppfæddur mæ Sorg. 5 (Pui eingin Kongaia hefur añ

Job. 10 / 10.

ad fædingar vpphap. 6 Nello: hapa þr aller eins jngang i þetta Ljff/z eins vfgang.)
7 Ar þ bad eg/z mæ var visskñ giepen/ Eg kallade z Spekñar Ande kom til mæn.

Job. 1 / 21.

1 Tim. 6 / 7.

Spekñ er sár

Læste z Dyrmat

æste Siesodur.

Job. 28 / 15.

Prov. 8 / 10.

1 Reg. 3 / 13.

hiekt eg einkisverðia hie. 9 Eige jafnade eg hie vid nockurn Gimstein/þt allt
Gull er hia hie so s ljtilmoflegz Sandz/z Silþz er hia hie ad reikna so s Saurinde. 10
Eg elskade hana meir en heilbrigðan z fagrañ Ljfkama/ z eg vtualde mæ hana til eins Ei
off/ þt sa Eioime s af hie geingz þñ sloknar. ei. 11 Allt gott kom mæ med hie/z ofelstanle
gur Kjðdomur i heñar hende. 12 Eg var glæduar i ollu hlutu/ Þad skiede ap þui ad Spek
in gieck þyr mæ i þm somu/ En eg visse ecke/ad soddan kom af hie til. 13 Eg lærde þ ein
faldlega/ráflega vtskippe eg þui/eg vil ecke þela heñar Kjðdom. 14 Þuiad hñ er Mæstia
eirn vendanlegur Fiarstodur/huorier hñs nenta þr verða Gudz Viner/z eru þacknæmeleg
er þar fyrer/ ad þeim er giepid ad lata vnderuissa fier. 15 Gud hefur giefed mæ hygge
lega ad tala/z ad huxa riellelega epter sljku Spekñar Gæpñ. Þuiad hñ er sa sem leider
a Spekñar vegu/z sa s stiorðar þm enu Bæsu. 16 Þui bade slasper vier og vor Ræda er i
hans Nende/þar medoll Biska og kunnatta i allskins Berkun. 17 Þuiad hñ hefr giefed
mæ vissa þecking allra hluta/ So ad eg veit huorneñ Heimurin er giordur/ z þrapt Nopud
þepnaia. 18 Bpphap tsmans/ Enda/z mided/ huorneñ Dagen leinger z stitter/ huorneñ
Larsins tsmar vmskipa fier. 19 Og huorneñ Aared vellest vin frjng/huorneñ Stiorðurn
standa. 20 Matturu þra tomdu z Bisludhraia/huorneñ ad Bindurin blæse so/z huad Me
stierne huxa/marghattada tegund Jurtana z þrapt Rootana.

Allt verðst þe
der m stæn þare
ap þessum hlutu
en þeir eirer sim
trua/ vita ad þe
eru Guds Skiep
na z skapader þyr
er Guds Ord og
Vafdom.

21 Eg veit allt huad leint z folgid er/þt Spekñ s er Meistare allra Ljsta/kiende mæ þ. 22
Þuiad i hie er Ande/ s er Skilninsamz/ Neilagz/alleina/Margfalldz/ Skarpz/ Sljngz/
Mæstiaallz/ Nreifi/ Klar/ Nopslindur/ Bingiarnlegz/ Aluarlegz/ Frialz/ Goodgiordasamz.

Guds Ande.

23 Mængiastu fullur/ Stedugur/ Stadfastur/ Þhræddur/ Sa er allt giefur giort/ Eier alla
hlute/ z geingz i giegnu alla Anda/husu Nygner/ Skierer z Skarper s þr eru. 24 Þuiad
Spekñ er hinallra Sljngasta/hñ fer z geingur i giegnum allt/so er hñ vldungis skær. 25
Þuiad hun er Eioime Guddoomstins Kraptar/ z eirn Geisle Dyrðar hins Almatuga.

Huad Spekñ

en er.

Ebre. 1 / 3.

þar þ kañ eckert ohreint ad koma til heñar. 26 Þui hun er Birte þss eiljpa liosins/z ein
stær fluggsto Guddoligs þraptar/z ein mynd hñs Gæstku. 27 Nun er ein z verkar þo alla
hlute/Nun er þad hun er/ z endurnyar þo alla hlute/ Og hun giefur sig z alla tsmia i sa
ler þra Neilogu/z giorer ad Gudz vinu z Propheti. 28 Þuiad Gud elskar onguast/nema
hñ bljpe vid Spekna. 29 Nun framgeingz vegligar en Soleñ z allar Stiorður/z hia Eio
senu ad reikna/þa geingur hun langt yfer. 30 Þuiad Eiofid hlufur þ Mottiffe ad vjka/ En
Bondekafi þperuikur alldre Spekna. 1 Nun nær völduglega fra einum enda til añars/z
fyrer vel ollum hlutum.

VIII



Essa hina somu hef eg elskad/z epter hie leitad fra mænū Bngdome/z eg
huxade ad taka hana mæ til Brædur/Þui eg hepe feinged æst til heñar
Bænleika. 3 Nun er af kostulegu Adli/Þuiad heñar vmgeingne er hia Gu
de/z DROE Ten allra hluta elskar hana. 4 Nun er þ heimuglega Ræd
i Guds vidurkieinguz/z framkæm hñs verk. 5 Er Kjðdomurin Agiafz
hlut þssa ljfs? Quad er Kjðara en Spekñ s þapar alla hlute? 6 Gior?
þ Biska? Quor er merkelegre Meistare a medal allra en hun? 7 En elskar nockur Riettu
sena? Heñar eruide er eckert vtañ mæstoster/Þui hun kieñer hæuersku/Nygginde/Riettusse
z Styrkleika/huorier hluter nysamlegaster eru i Mansins lyferne. 8 Ep girnist nockur
margt ad vita þa kañ hun ad hitta vppa/ Bæde þ vmsidna z ofomna/Nun skilz dulmæli/z
kañ ad lensa vt myrkum Rædgætum. Nun veit Teikn z Stormerke þ fram/z huornin þ
mune tilganga a huorte skund z tsmia.

Spekñ.

a (Styrkleika)

þad er ad vera

Rallmælegz Sug

þraustur/ Djarv

z Þhræddur

Eg hese

9 Eg hese æspættad ad taka mier hana til ad lipa miz/Pulad eg veit ad hū mī vera mier godi
Kadgiap:/ z huggare i Sorg z Motgange. 10 Syrer hana hepr Yngiamadum þess a me
dal Foltfins/z heidi hia þm gomlu. 11 Eg mun hīnast snarpvitz i Demerū z hū þm Døll
dugu skulu meñ furda vm mig. 12 Þa eg þeige þa munu þr bið a mñn/þa eg tala munu þr þ
athuga/þa eg fram seige mñn Død / þa munu þeir leggja Hendur a sñ Mūn. 13 Eg mī
fa odaudlegt Mafn af heñe/z laata epter mig eilíflega miðing hia mñn epter komennu.
14 Eg skal stioorna Foltenu/z þr Neidnu munu verda mier vndergiesner. 15 Eruir þr
aflar skulu verda hrædder/þa þr heyr a til mñn/z eg mī hīnast a mñal Foltfins godi/z þa
rdaganū ein Netta. Þa eg er heima þa hef eg vnadsemd af heñe. 16 Þui þ er eilíflegur
ad hafa vmgeingne miz heñe/ei heidi leidenlegt ad þa hia heñe/heidi lyst z Sleddu/þa þ
huxade eg/z lagde þ a hīartad/Þuiad þr sem heñe til heyr a/þeir hafa eilýpa veru. 17 Þu þ
sem heñar Biner eru/þr hapa hreinferduga vellysting. Þar kēim vandanlegur Nafn
ap b Erfide heñ handa/z Nygginde af heñ samuistū z ræðū/z eirn goodr Lofþyr af þ
vmgeingne z vidradu/Eg gieck vm þring ad leita heñ/ad eg kēne ad kōa heñe til mñn.
19 Þui eg var eitt Barn goodrar Matturu/z fíeck fagra Sml. 20 Eñ þa eg var vppallur
Þr eg z vard ofargadur Efkame. 21 Eñ þa eg merkta/ad eg kēne ecke með öðru mñn
teis ad verda/vtañ Gud gæpe mier þ (z þ kēnde eirnifi skilningu) ad vita huors Māð þ
þa gieck eg þ DOKTEn/z bad hñ/z sagde af öllu mñnu hīarta.

IX

Ein Agiat
Dan.

Liet talar sa stal
pur sñ dættad þe
pur/z bidur gilldu
gis vnder persou
nu Salomonis/
til Epterdamis of
lum Gæðingum
ad þeir skylldu ei
ns gisra. Og er
ein hardla agiat
Dan/ps. 116/16
a Sia
Spekenar kēimur
alleina þra Gu
de/z an heñ Eñ
eingen Madur ad
duga.

b Syrer vtañ
Guds Ord kann
Madur ekkert ad
vita/huad Gude
er þoknanlegt/þe
lildur anar hñ an
þram/z gisrer al
le i tægle og Epa
feme.

c (Eufstrudu) þ
vtañ Guds Ord
leitar z vp þeint
er vor Skynfeme
marga veige z ma
ka/euistat sñer so
i margre Madu/
eñ hñ þitter þo
ecke vppa þ rietta

a (Syndum) Syr
er þea ord Gen. 3,
Rufusar Gade
skal sñndur meria
þitt Gspud.

Eain. Gen. 4/8.



Gud miffa Forpedra/z DOKTEn allrar Siaklu/þu þ alla klæte gis
er þ þitt Ord. z Og þ þāna Speke hepur maffē tilreitt/ad þ þillu Dø
ttna yper skiepmunū/s þu hepur skapad. 3 Ad hñ skylde syra Nemoñ
Neilagleika z Riettlate/z dæma miz riettuñsu hīarta. 4 Gief mñn Spe
ke s ættad er i þringum þitt Belldisfiool/zvikañst mier ei fra þm Døll
s Þui eg er þm þrall/z sonur Ambattar þittar / einoftr Mafn z miz
stutta Eifdaga/z ofskolnings veyt i þmum Riettindū z Logmale. 6 Og þo ad mñn a
mñal Mafnast Barna vore fullkōdñ/þa gillder hñ ekkert/ef hñ hefr ei þa Speke
er kēimur. 7 Þu vtvolder mig til Kongs yfer þm Eyd/z ad vera Domara yper Gm þm
z Dætrū. 8 Og baudst mier ad byggja eitt Mustere a þm Neilaga Fialle/z eit Mafn
þm stad sñ þu þyr/huort ad vera skylde lākt þre Neilagu Tialldvōd/sñ þu lest þm þ
ra. 9 Og þm Speke miz þier/huor ad veit þm Bætz þar var nalg/þa þu gisra/þm
eñ/z veit huad þier vel lākt/z huad riett er i þm Boddordū.
10 Send hana hingad ofan af þm Neilaga Nimne/z af þm Dædarveidis Eide
nd hana so ad hñ sñ hia mier/z ervide meðr mier/So ad eg kēne ad skila þ huad þier
þoknast. 11 Þuiad hñ veit alla hlute z skil: þ/ Og laet hana leida mig skilnaga i mñ
Bættū/z vardueita mig syrer sñna Begsemd. 12 Þa mñ þier þoknast mñ Bætz/þm
mun dæma þitt Folt riettelega/z makklegz vera mñns Fodurs Nafatis.
13 Þui huor er sa Madr sem veit Guds Kadd? Eða huor kēñ ad huxa huad Gud vill
Þuiad Daudlegs Mafn huxan er efasam/z vort Aporm er hñskasamlegi. 15 Þuiad
udlegz Efkame þynger Saelena/z þtta Jardlegz hrense midr þræti c tustrudu Mufstara
Bier hittum naumlega a þ sem a Jorðuñe er/z sñm þ varla sem mñle handañ er.
er vill þa ransaþa þ sem er a Nimnū? 17 Huor vill vita þitt Kadd/vtañ so sñ ad þu þ
Spekenar/z sender þitt Neilagan Anda af hādiffe. 18 Og ad verken a Jorðu verðe riett
z Reñner lare huad þier vel þoknast. 19 Og verðe Saluhjalspleger þ Spekenar.

X



Esse Speke vardueitte hñ / sem fyrst var giordur/z alleina var
Beroldiffe til eins Fodurs/Og leidd hñ vr sñnum z Syndū. z Og gis
Magt ad Drottna yfer öllum hlutum.

3? Eða huor mñ þa sa hñ Kangleate affiell þ sñna ræðe/Boddvōd
hñ vegna sñns grinnlega Brodur dræpa.

4 **D**u þa Jorden var fordiorpud þíff vegna m3 Batzflodenu/ þa hialpade ^b Speken ap tur/z stjorde þm Rietilaata med einu litlu Eric.
 5 **E**ffe Sama fañ þañ Rietilaata/ þa Neidingiarnar lipdu so vondslega aller c til sa mans/ i Billune/z hieft honum oftraffanlegum fyrer Gude/ Og liet þañ ve a stod ugañ/i giegñ þu fodurlega Niarta til Sonarins.
 6 **E**ffe frelste þñ Rietilaata/ þa þr Ogudlegu forgeingu/ þa hñ flyde vndañ Ellidenum þem siell yper þær þm Borgernar. 7 Quorra Eydeland eñ nu giepr Xepf ap fier/ til Bunniburdar Illifunar / z þaug Erien sem vera d Ofulluareñ Auoft / z su Sa llt Swla/ sem þar stendur til Amistingar þm vantrwudum Ealum. 8 Þurad þr sem ecke hi rda vm Spekena/ hafa ecke ad eins þañ skada/ ad þr peckia ei þ gooda/ Helledur laata þr ept er sig eina Amisting til þra lifendu/ so ad þr giete ecke dulest i þu sem þr þooru villt. 9 **E**ñ Spekiñ frelsar þa ap øllum mootgange/ sm fier hallda vid hana.
 10 **E**ffe leidde þañ Rietilaata a riettum Beige/ sm vard ad flyia Reide Brodur sñns/ z viffade þonum Guds rñke/ z sagde hm huad Neilagt er i Og hialpade hm i hñs Erfide/ so ad hñ audgafest z aflade mñllra Fiarhluta/ m3 sñnu Erfide. 11 Og hñ var m3 hm/ þa hñ var suikñ/ af þeim sem hm giordu oriect. 12 Og hun giorde hñ Triggu añ þ þm/ sem ad softu epter hm. Og hun gaf hm Sigur i einu Sterku Stræde/ so ad hñ flydde merkia ad c Gudhrædfla er sterfare eñ aller hluter.
 13 **E**ffe yfergaf ecke þñ Rietilaata sem selldur var/ helledur varducitte hñ fra Synðiñe/ þor m3 hm nidur i Mirkuastopuna. 14 Og yfergaf hñ ecke i Fiostrunñ/ þangad til hun sieck hm Stiornarsprotu Rñkesins / z Balld yfer þm sem honum hosdu giort Opbelde/ Og hñ giorde þa ad Engurñ/ s hñ hosdu straffad/ z gap honñ ein eilypañ Neidr.
 15 **E**ffe frelste þ heilaga Folk/ z þ oftraffanlega Gæde/ fra Neidingiunum/ sem plægu þu þa. 16 Nun kom i Eal DRittins Þienara/ z stod i mole þeim Gryfna Konge m3 Daaamlegum Berfum z Tæknun. 17 Nun launade þm Neilogu þra Erundi z leidde þa i giegñu Furdanlegan Beg/ Og hun var þra Nlþpd a Deigenñ/ z ein Loge a Mottuñe/ lñka sem Stiornur. 18 Nun leidde þa i giegñu þ Rauda Nap/ z leidde þa i giegñu stor Botn. 19 **E**ñ þra Duinñ dreckte hñ nide/ z þessa dro hñ ap Diupfins Grufne. 20 Þar þ rantu þr Rietilaatu þa Ogudlegu/ z þræsudu þitt heilaga Rafn DRittes/ z lopudu med Eindragne þina Sigursæla Nond. 21 Þuiad Speken vpplauk Muñe hñs Mallausa/ og giorde Simabarnañ a Tugur talande.

b (Spekin) þad var Guds Ord z skipun/ ad Murtuñ yrede smygdud.

c (Eñ samans) þ er þuort hellest þñ kom/ þa þñ hñ ille Atgudadyrlunar Golt/ sem Abraham am3 Lyfsaga wt uysar.

d (Ofulluareñ) sk ulu vera þau Ep le þia þu dauða Gæpenu/ sm vran til eru þggz/ eñ þñ añ til Aska/ þaug fallast Sørba.

Gen. 32/30. c (Gudhrædfla) þ er Truñ a Guds ord eðr Spekina. Joseph.

Gen. 37/26. Act. 7/9. Gen. 41/40.

Israels Born Exo. 5/7/9. Moses. Exo. 14/22. Psalm. 78/13.

Exo. 13/1.

XI

M greidde þra verk þ Nond þess Neilaga Propheta. 2 Og Nun leidde þa i giegnum Eydemorfcna/ so ad þr settu sñn Landstiofld i Eyde Stodñ. 3 Og stodu i giegñ sñn Duinñ/ z hefndu sñn a þra Moistodumofñ. 4 Þeir kollu du a pig þegar þa þyste/ z þm vard giefid Batn af þu hafa Berge / z þr floektu sñn þosta af þm harda Sicine. 5 Og þ sama sem þra Duinum vard ad Plægu. 6 Þad vard þm til gooda/ þa þr lidu Reyð. 7 Þuiad lñka s þeir adrer hræddust þ Blodenu/ s kom i stadiñ þíff reñanda Batz. 8 Þeirre Skipun til ströffun ar/ þa eð Meñ vrdur Borneñ ad deyða. So gapstu þíffu nægd Batzins oforuatandis. 9 Og auissader þar med/ m3 þra Þorsta/ huorneñ þu plægader þa Þuerbrotnu.
 10 Þuiad þa þíffara var freyftad/ z þr vrdur m3 Næd hirtet/ þa vnderstodu þr huorneñ ad þr Ogudlegu verda m3 Reide dæmder z plægader. 11 Þessa hefur þu amint/ z reinder þa so sm ein Fader/ **E**ñ hina adra straffader þu z þdæmder s ein strangr Kongr. 12 Og þr vrdur ei ns plægader/ þr s þar voru hia/ so sem hiner er þar voru ecke. 13 Þuiad þar kom tusfollid Normung yfer þa/ þar med anduorpudu þr/ þegar þr hurudu vm þ vmlidna. 14 Þui þa þr heyrdur ad þessu var þ til goda/ sem hinñ vard til plægu/ þa fundu þr til DRITTEINS. 15 Þui þa/ huornñ þr hosdu adur forsmannarlega burt skwpad/ z Eastad/ z hñ spottad/ hñs veg na mañtu þeir ad sñdustu vndrast/ þa þ sieck þañ Enda/ ad þeirra Þorste var ecke lñka sem þeirra Rietilaatu.

Moses Exo. 16/1.

Exo. 17/12. Num. 20/11

Exo. 7/20

þa Batned vard ad Blode i Egyptalande. Exo. 7/20 Exo. 1/16

Infr. 12/24. Rom. 1/23. Þuar m3 ein synbgast/ þar med verdur þañ kraff adur.

16 **R**ñka z eirniñ þ þussleg Nuxaner þra oriectusslegu Nondlunar/ huar m3 þr vrdur su ðner/ z tilbaðu Eñnlaus Efridkñfende z þlitleg Dyr/ þa sender þu a medal þeirra fiolda Eñnlausra Dyra/ þeim til Straffs. 17 So ad þeir mætte Rilia/ Ad Þuar med ein Nann Synðgar/ þar med verdur Nann og Xepstur. 18 Þuiad

Judi. 1/7.
Leuit. 26/22.
Jerem. 8/17.
Juse. 16/1.
Xlum. 21/5

a (Luttl Tunga)
So sifi þ þa and
velldelega ad skre/
ad ein luttl Tunga
þa ad hallast/ so
er Geimurinn lge
ils verð: Guttur a
mote Gude ad rei
fna.
Esa. 40/10.
Rom. 2/4.
Gud elskar sif
nar Steipnur.

Cananitar þr
sem Fornfardu
sinn Børn.

Deut. 9/3.
Cap. 12/29.
Cap. 18/12.

psal. 105/37

Ero. 23/30
Deut. 7/22.

Rom. 9/19.

1 pet. 5/7
a (Tyrast) Siat
huorsu þa bagar
ollum synum ord
um/ so ad þa kum
ne ad skilpa Tyr
astana.

b (Sooma) so sifi
Tyrastar lata ster
þista þ þeir met
ge Bwaka sanna
Magaðrum til
Stada.

c (Diarpa) þer
a mote þa Egip
tum i Gæpnu
Rauda.

Putad eige skortade þ þinna Almattis hond/ (huor ed Neimefi hefi af ofriðu eim Kapad)
ad senda fiolda Biaradhyra yfer þa/ ed: diorþ Leon. 19 Ed: nyllopud/ Grinn / skinnug Dy
ed: þaug sem Eldi spye/ edur hradeligum Kexþ viblese/ edur þaug huorin ad Eldu ve
gum tittade. 20 Quor ecke ad eins giote i sundurmarid þa m3 fordiorpun/ heidur z so ein
draepe þa m3 sifi hrædelegre Syn. 21 Ja/ aan þssa þa kussa þr ad palla þ ein einasta And
opsætiast m3 hefnd/ z fyrer Anda þjns Kraptar sundurtuðstrader ad verda.
22 En þu hefur stekad alla hlute m3 Mæter/ Tolu z Bikt/ Puiad atqð er for þomegum
hia pier / Og huor kafi ad standa i mote Magt þjns Armlegs? 23 Puiad Neimefi er þ
pier/ so s a litil Tunga i vogiðe/ z so s Dropi morgundagg" / s fellur a Jordina. En þu Ma
skunar ollu hluti. 24 Pui þu hefr Magt yfer ollu hluti/ z vniqðr Mafasta Syni/ i
ad þr skule betra sig. 25 Pui þu elskar alle þ sem til er/ z eigi hatar þu neitt af þu þu þu
giort/ Puiad þu hefr: sannalega þ ecke neitt giort/ þ þu hefr hatur til. 26 Quornefi þu m3
ad standast ep ad þu villder ecke? Ed: huornefi þu þu ad varducitast/ s þu ei kalla þu
27 En þu hlæfer ollum hluti/ puiad þr hefra pier til DAXT Len/ þu sem elskar Læti
1 Og þin oporgeingelegur Ande er i ollu.

XII

SAr þ hyrter þu m3 hooffeme þa s falla/ z amittet þa m3 Dgun þu m3 þ
spndge/ So ad þr verde lauser vid Rængladed/ z tve a þig Rængladed
Pui þa þu varst Duin þra fyrri/ s biuggu i þannu Neilaga Eim. 2 Þu þu
þr drngdu Naturleg Bekt/ m3 Gollidri. 5 Og þu villder þ Neimefi þu
fedra Afma þa Dgudlegu Soemfarara/ z þa Mafastar lausu i m3
na Syn. 6 Þeir ed mtu Mafasta statur/ z drueku hrædelegt Bekt þu m3
þr villdu giora pier þra til Gudþienustu/ z þr s Þoreldrarn voru/ m3 þu þu
ua Nialp hópdu. 7 Bypa þ Landeð s fyrir var þ besta a medal allra/ skde vera m3
Bwstadur Gudþ Bormum. 8 Þo hlþpder þu þm samt/ so sifi Mafastum/ z sender þu þu
reñara þ pier/ sifi er þitt Nerlid/ stangande Flugur/ Bypa þ/ ad þr skylde fyrer þu þu
tjæðne. 9 Ad vssu var pier ecke omogulegt/ ad varpa þm Dgudlegu vnd' þa Rængladed/ þa
rdaganu ed: sundur meria þa alla eins z fyrer Olmú Dyrri/ edur z afars med Nefi
Nelldur dæmet þu þa m3 tjæðne/ z gaffi þm bidlund til betrunar/ Þo ad þu vel vssu ad þ
hofdu Illa Matturu/ z þra Nreckuðse var þm medfadd/ z ad þr mundu allrei m3 þu
num Hugrestingum. 11 Puiad þr voru eitt boluad Sade i vpphæpe/ So þurfter þu m3
ad fordast/ Þo þu þyrer giæfer þm þ/ huar m3 þr hofdu syndgast. 12 Puiad huor vill þu
til þm/ Quad giorer þu? Edur huor vill i mote standa þmum Dome? Eða huor vill þu
a þig þ þa þoreyðdu Neidingia/ huoria þu hefur Kapad? Ellegar huor vill setia sig til þu
dar vid þig/ vegna þrar Oriettlatu Mafastu? 13 Pui þar er eingest Gud vssu þu þu m3
hnggiu hefr: allra hluta/ So ad þu þar m3 audsynet/ ad þu dæmet ecke rængt. 14 Puiad þu
te Kongur nie noetur a Tyrast kafi ad ganga pier vnder Augu þ þa/ sem þu strakar.

SAr þu er Riettlatur/ þa stornar þu ollum hlutum riettelega/ z heidur þu ed
15 þ sooma þjnu Mafastis Balde/ ad fordæma noetur/ s ei hefr: for þu þu þu
ollum/ þa hlþper þu z so ollum. 17 Pui þu hefur audsynet þm Stirkleika/ a þm sem ecke
du/ ad þu varst so öldungis Regtugi/ z þu audsynet þig a þm/ sem vissu sig ad vera. 18
þa. 18 En þu hifi völduge Drottare/ dæmet m3 høgward/ z stornar off m3 mifla Læti
þu þu megnar all þ sem þu vill

19 En m3 soddast Storningum kiefet þu þannu Foske/ ad Mafastu vera Riettlat er z
er/ Og þu lætur þm Børn þar af læta/ ad þaug skule hafa gooda Børn/ þ þu viller m3
þerbor/ þ Synðernar. 20 Pui þar þu straffader Duine þika Barna/ z þa s Dæmet þu
du verðskuldad m3 siffu vndaðdrætte z Lænkind / z gaffi þm stund z toom/ huar m3 þu
ne ad læta af sifi Bondsku. 21 Med huad meira athuga dæm' þu þa þm Børn/ ad þu
Fedur þu opprenster ein Eid/ z Sattmala/ vppa morg good fyrerheit. 22 Þar þu þu
þu straffar vora Duine/ þa giorer þu off til Nirtingar/ So ad vier hefr glogguar þu
a þine Stirkleika/ ad þu vier verðu dæmet/ þa skulum vier þu treysta vppa þina Mafastu
23 Quar þyrer þu z straffader þa Rængladed m3 þetta eigei Suiundig/ sifi þu þu þu

liga. 24 Þui þr voru öldungis so langt burt i Villuna fallner/ad þr hieðdu þaug Dyr fyr
er Gude/s voru fyrerliten hia þra Quinu/suikner. laka s Skynlaus Børn. 25 Þar þ hepur
þu z athlælegt straff loatid yper þa ganga/so s yper Skilningslaus Børn. 26 En þa þr
skutudu ecke soddan spottlegar Amislingar/þa þeingu þr ad siia Aluarlegt Gudz straff. 27
Þui þeir vrdur ap þeim Nlutum plægader/sem þeir hieðdu þ Gud/ Quad þa angrade med
ollu/þa þr sau/þa þ sem þeir cadur villdu ecke þeckia/ z mættu þeckia hñ þ eirn Gud/þar þ
rer kom Þyrerðæmingen vm siðer yper þa.

c (Kanglatu)
þr Egipthu sñ
tilbadu þau Dyr
sñ Gyðingar þra
Omner Sorsmar
du/

XIII

Anslega eru aller Men af Natturukie Niegomleger/ s eckert vita af Gude/z
af synelegu godu hlutu ei þeckia hñ/s hñ er/z ei sia a Berkenu hu Meistar
in er. z Nello: hallda anadhvort Ellid edur Bind/ edur Quatfæitlegt Bedz
edz Stiornur/edz Strifð Bofn/edur Eiofen a Nimmenum/s Beroldiðie styr
a/þ Gude. 3 En ef þr hefði þecknan a þre fradre Skopun/z hieðde þa so þ
Gudi/þa skuldu þr mæ riettu hafa vitad/Quad alldeilis mællu betre sa sie/s
er DROTEN yper þessu/ Þui hñ sñ er allrar Segurðar Meistare/hñ skapade allt þet
ta. 4 Og þar sem þa furdade þra a Mættz z Kraptur/þa skuldu þr mæ riettu hafa mark
ad þar ap/huorsu Megtugre hñ er s allt þetta tilreidde. 5 Þuiad vt af þre mællu Segurðar
þrife/z verku Skaparans/þa ma hñ þeckia/so sem ap anare Mynd.

Rom. 1/28

Deut. 4/19
z 17/3

a (Mættur) þer
margþallðar verk
aner og Dygðer
Stiepnana.

6 En þo ad þesser sie ei alldeilis fastlega Quistande/þr þr kuka z vel ad para villt/þa þr le
ita Gudz/z vilia giarnan siia hñ. 7 Þuiad nær ed þr vmgangast mæ hñs Stiepnur/z hura
þar vm/þa verda þr sangner i Roduneie/epfer þui ad Stiepnurn eru so sagrar/þær s Me
nn sia. 8 Þo eru þr ecke apsalader. 9 Þuiad hape þr so miked kufið ad þeckia/ ad þr kufu
Nætt ad akka Stiepnuna/Quar fyrer hafa þr þa ei mællu fyrre heñar DROTEN fundid?

Rom. 1/26

10 **M**en þr eru Besaler/ z þra Bon ma vel reiknast a medal þra Daudu/s kalla Ma
naa verk Gud/So sem ad er Gull z Silpur/ Meistarlega tilbwid/z Dyra Mynd
der/edur gagnlausar Steinar/sem eru giordir forðum. 11 So sem þa nær eirn Tria

Stwrgoda dys
kaarar.

Esa. 44/9/19
Jer. 10/3

simdur leitar Eruidis/hoggur einhuor skadar Tria/z vifniekar z stietter þ vel / z giorer
eitthvad smadislegt z sagurt þ af/s gagnlegt kati ad vera i þessu Liffe. 12 En Spanina af
þui sama smidde/ hepur hñ til þess ad sioda Mat mæ/so ad hñ kune ad bda mett. 13 Quad s
afgags er/s anars er ei til gagns/s er þ/bogna z Kuistotta/þ tekur hñ z vifkier þ vandlega
þa hñ hefur ecke anad ad giora/z hñ smidar þ Meistarlega mæ sñnum Nagleif/z giorer þ
laka sñ eins Mans/edur fyrerlitlegs Dyrz Mynd. 14 Og hñ litar þ mæ Kaudum z Quinu
Color/Kaut z Sagurt/z huar sem þ verdr blettott/þa þer hñ þar Color a. 15 Og hñ giorer
eit sagurt Næforn/handa þui/z setur þ a Beggifi/z negler þ fast mæ Jarne. 16 So þ ske
ecke palla/ slaka Ahyggiu hefur hñ fyrer þui/Þuiad hñ veit ad þ gietur ecke hialpad sien
slafsi/þui þ er eit Eikneffe/z þarf vel skudnings vid.

17 Og nær hñ bidur þ sñnu Goze/þ sñni Kuinu/z þ sñnum Børnu/skamaast hñ sñn ecke ad
tala til þess Dauda. 18 Og hñ akallar þa Beika vm Neilbrigde/bidur þa Dauda vm lif
beidest hialpar af þm sñ eckert duger. 19 Og vm luekusaa Keisu af þm s ecke kati ad gaga
z hñ bidr hñ vm sñ Quisting/Erinde z Bluegu/ad þ skule vel luekast/þa s eckert forma.

Psal. 113/4/5
Dar. 5/38

XIII

Ins giorer z sa sem vill sigla/z hyggur sier ad para i giegnum þær grynu
Bylgiur/z hñ tilbidr eit mællu slæmra Tria en þ Skip er sem hñ fer a. z
Þui þ er fundrad til þess/ ad saktia sñna næring þar med/z Meistareñ he
fur smidad þ med hagleif. 3 En þñ fyrerfion/O fader/styrer þui/Þui þu
giepur Beigiñ i Nasinu/z þrugguan gang a medal Bysnana. 4 Quar mæ
þu biussar/ huornin þu kanti ad hialpa allstadar/ z eirniñ laka þo noekur
giefe sig i Nased an Skips. 5 Þo epter þui ad þu ecke villt/ad þ skal liggia til einfis/sem þu
hepur Skapad/fyrer þñ Bæsdom/þui skiedur/ad Men trua so litlu Tria til sñns Liffs/z eru
holpner iñan skipbords/huar med þr para i giegnum Nasfins Bylgiur.

Jona. 1

Esa. 14/28

Noe.

Gen. 6/4. z 7/7

Psa.

115/4.

Psal.

5/7.

Skwrgod

Bpphap skwrgodadurkunar.

Skwrgodur
sem er Skwrgod
adurkunar. 18/10/11.
Jett. 7/4 z 9/4

a (Onandan) 10
þeir giora þm go
du alleghnda O
nand z Plagu.

6 Puiad z so forðum daga/ þa þr Drambjoni Kifar voru nidursegner/ þa fýr þr a hvar
tí vönni var til ad fíolga Mañkyned i eitt Skip/ huorin þm Nond stíðe/ z lita so Þer
olluðne Gæde epter sig. 7 Puiad stíðe: Eri er Blessunar veri/ sem Men hunda nni med. 8
En hilt er Voluonar veri/ sem vískierst m3 Nondunú/ so vel s sa er þ vískier/ þess af þui
9 Puiad Gud hatar ems/ bæde þan Ogudlega/ z hñs Ogudleg Berf. 10 Og Berfðal þ
mgad verða m3 Meiskaranum.

11 Þar þ skal Neidingiaña Afguda vitiad verða/ þui þr eru ordner ap Gud3 Skiepmil þa
iurdingar/ z til Nneyxlunar Mañaña Saurum/ z til Snoru þm Gausfu. 12 Þuiad Skiepmil
god vpp ad reisfa/ er sa stæste Nordomur/ z þ vpp ad huxa/ er eitt stadsamlegt Skiepmil
i þessu Liffe.

13 **B** Aug hafa ecke verid fra vpphæpe/ þau munu z ecke eilæplega vara. 14 Nelli er
þaug vppkomiñ i Neimenú þ þangta Mañaña Begsemd/ z af þui vpp huxað af
Men eru skamlsper. 15 Puiad ein Gader sa sim griet/ og hafde Nam epter þu
Son/ sa hñ var þ tñmañ fratekñ/ Nñ liet giora eitt Liffnefke/ z took til ad halla nni þ
þ Gud/ sm var þramlidin Madz/ z stíðade a m3al sñña eina Gud3 pionustu z Dñm. 16
eptera var stíðe Ogudleg Bissa hallidin þ eitt Logmal/ ad Men vrdi ad vegsama Liffnefke
fyrer Skiepmil Tyrastia.

17 Somuleldis þra s ecke gatu heidrad Meikina/ þra Augsn þ fíarlagðar sater/ þa lita
þr vñmañ þra Andlitzimnder vr fíarlagðum Londú/ z giorðu eitt forþrðelegi Liffnefke
er þm Nermastlega Konge/ so ad hñ þeinge sñña Næsne sñnt so þm fíarlega ñnslaga.
Og Begsemdargirndes Nagleiks Mañsins kom þm fíafroðu til/ ad stadsfesta þm Gud3
pionustu. 19 Puiad huor hñ villde einum Nopdingia vel þiona/ hñ giorde segun Liffnefke
m3 allskyns Nagleik. 20 En Alþaðan/ huor m3 soddan Nagleiks Smide var tillegð/ þm
took til ad hallða þan þ Gud sem litlu einu fyrr var Begsamadur sem Madur. 21 Þuiad
kom su Billa i Neimenú/ ad nær Moñum la nockud a/ edur villdu hrasna þ Mañmæli
þa gapu þr Stoekum z Steinum soddan nafn/ sem þm hærde ecke ad hafa.

22 **B** Ar epter lietu þr siet þ ecke nægia/ ad þr villust i ríettre þeckingu Gud3/ lita þa
ad þr vøre i stíðum blindum Liffnade Gausfustar/ þa kolluðu þr þo stíðe Mañmæli
Barattu/ ein Frid. 23 Puiad aðad huort dræpu þr sñn Born til Dñm/ þm gatu
þa Guds pionustu s ecke er fra seigande/ edur slouft i ohoflegar opneytlu/ epter vñmañ
hætte. 24 Og hosðu sñðan huorke Nreimberduglega vmgeingne me Nñstap Liffnade
drap huor aðan med Suikú/ edur hugmodade hñ med Nordome. 25 Og a medal þa gema
fram/ Blood/ Mord/ Þiofnadur/ Falsleike/ Suik/ Dtru/ Dgnan/ Meimydur. 26 En
dan/ hinna Kietlætu/ Dpacklate/ Nneyxlaner vngra Niarta/ Nroopande Snder
stammet/ Noordomar/ Saurlipnadur. 27 Puiad su stíðmílega Afguda pionusta/ er Dñm
Ender z Efne til allz Ills.

28 Hallde þr Neilagt/ þa breyta þr so s vøre þr galder/ Spæ þr/ þa eru þ eimam Liffnefke
þr lisa ecke Kiettfærduglega/ Sueria þramhleipelega þalsta Gyða. 29 Puiad m3 þui ad þ
trua a þaug Steindaudu Skwrgod/ þa ottast þr onguan stada/ þegar þr sueria rangt
þost Kiettur koma pfer þa þ huorutueggja/ bæde þ þ ad þr hallða ei ríettilega vt ap Ede
fyrst þr giepa vakt Skwrgodunú/ so z þ þ ad þr sueria rangt z falsleiga/ z otta ecke þ
Neilagt er. 31 Puiad Jutta þra Ranglaatu fær enda/ ecke epter þre Mañi s þr hapa þ
þr sueria/ heildur epter þui Straffe s þr verðskulda med sñne Spnd.

XV

Þackargiord.

Gud3 Eñning

Job. 17/3.



MA þu vor Gud ert Afstudlegur/ z Trufast/ z þolifmodur/ z þu fíer
ollu hlutú med Mýstunfeme. z Og þo vier syndgunst/ þa eru vier þo sñm
ner/ z vidurkietn þm Magt. Epter þui ad vi vñu stíðe/ þa syndgunst
ecke/ þui vier reitnunst þmner. 3 En þig ad þeckia/ þ er þ þulstoma
late/ z þmna Magt ad vita er Roi þss eilípa Liffins. 4 Þuiad malkað
dar fundningar villa oss ecke so/ z eigi heildr þ samta Grude Malan
er eitt mislitad Liffnefke m3 marghattudú Lit. 5 Nús Asynd ad hneyxlar þa fíarlagðar
giarnañ giora þ illt er/ þr hafa lyst til þra Liffvana z dauðu Skwrgoda. 6 Þeir eru
legga

leiger stífs Auaxtar/bæde þr sem þaug gíora/ gírnast z Begsama.

7 **D**a Kier/oss til þarfeda/ En hñ gíorer af sama Leirni huorutueggju Kierin/bæde þau s til hreinnrar/z þaug s til ohreinnrar Þionustu hepta. En huar til sterhuort þra er hapt/þ stendur i Leirkerasmiðsins Vallde.

8 En þ er eitt Lunnlegi Gruide/nær ed hñ gíorer vr þm sama Leir ein Dnytañ Gud/ hñ s stalpur eige adur allz þ laungu/var af Þorðu gíordur/z þangad fer aptur jñan lýtíls tñm a/scm hñ er astekñ/ þegar Sæleñ su sem hñ hafi hefur/verdur fra hñ tekñ. 9 En hñs A haggja er ecke þar vppa/ad hñ stule eruída/eige heildur ad hñ hefur so flutta Lífðaga/he lldur þ ad vedía vñ Smíðdar vid Gullsmíðiñ z Silpursmíðiñ/z ad hñ gícte gíort þ epter Ro þarsmíðnum. 10 Hñ heild: þ þ hroosñ ad hñ smíðdar þallst smíðe. 11 Þuiad hñs Þíartans Hugreningar eru sm Afta/z hñs Bon mñne en Mollid/z hñs Líf þ leidara en Leir. 12 Mz þui hñ ecke þeeker þafi sm hñ hefur flapad/z Sæliñe heille i hñ/su ed Arfídar i hñ/Dg i hñ blies þeim Lífanda Anda.

12 **Þ**eir hallda Mañsins Lífnað fyrer gaman/z Mañsins athæse fyrer eina Kaupstef nu/Dg seigja ad Meñ meige allsstadar leita Lúfñings/z jannuel þyrer Þonda hlu te. 13 Þesser vita þ öllu ad þr synðga/þegar þr gíora soddast Þiegoma/z mynder ap Þardar Leir. 14 En þr eru Þauñsare z aumare en eitt Þarn(sm eru Þviner þñns Þol ts/huorin þeir níd: þrycñ) 15 Ad þr hallda allra handa Þeidingia Þewgod þyrer Gude/ huorra Augu ei kñña ad sñ/ þra Nafer ei ad draga ad sñer vedrid/þra Þyru ecke ad hepta/ ei heildur Þñngur a þra Þendñ ad þreifa/z þra Þæt: eru mñ öllu lafer ad ganga. 16 Þui ad ein Mañstia gíorde þaug/z sa sm Anda hefur af öðrum/hñ hefur myndad þau. En Madur Eñ ecke ad gíora þ hñ sñe lýt/ z sñe samt Gud. 17 Þuiad mñ þui hñ er Þaudlegur þa gíorer hñ vísselega þ dauft er/ mñ sññu Þgudlegum Þendñ. Nañ er vñst þetre/en þad huorin hñ veiter Guds Þionustuna/Þuiad hñ er Lífande en þau hñ alldreige. 18 Þier ad auk heidra þeir þau allra hafurlegustu Þyr / z ef þm er samañ jafnað vid sñur sñynlaus Þyr/þa eru þau mñflu verre. 19 Þuiad þau eru ei þeg: asyndar/so sm sñ: Þyr sm þeg: eru a ad lýt/ Dg þaug eru huorke a Lofud nie Þlessud af Gude.

Stym... der:

Psalm. 115/4.
135/15.

a Þad eru þeir Þeggormar/ huorin Þsluad var.
Gen. 3/14.

XVI

SAX þyrer vrdu þr z tilheprelega med stífu Þlægader/z vrdu Þñnder/ap si slda Þlra Þrma. z Þ moote huorin Þlægñ þu gíorder þñnu Þolke gott/ z tilþioft þm eina nþa Þædu/sem er/Þaktelur þm til næringar/ epter huer ium þa lýt. 3 So ad þr sem gírnd hofdu til stífs Mañar/Þhyldu z so lera af þessum gíefnum/z til stíckudum Þaktelum/ad stílla Þatturlega Þaud þurst. En þr adrer sem vñ lítla stund Þaud líd/Þhyldu z mota nýrrar Þæ du. 4 Þuiad þ ætte so til ad ganga/ad stíft Þeyd/s ecke kññe ad hindrast/hun stíllde koma þfer þa adra/sem Þyranalega hñndludu/ En þessum stíllde þ vera ad eins ein Þnderuñsun huorin þra Þviner vrde Þlægader.

5 **S**Allega þar koma z vñnd Þlm Þyr/yper þessa/z þr vrdu bitner z Þordiarfader ap Þiugum Þoggormum. 6 Þo varde su Þeide eigi til enda/Þelldur vrdu þr vñ stund Þarsaker Þrædder/til viduorñar. Þui þr hofdu eitt Þialpar a Þeñn/so ad þr stílldu Þura vppa Þodordid þñns Þegmæls. 7 Þuiad huorier sem sneru sñer ad þui Þeñne/ þr vr du Þeñlþrigder/Ecke þ þad a huort þr hofdu. 8 Þelldr þyrer þig/þu stílsare allra/Dg þar med audþynder þu vorum Þuinum/ad þu ert sa sem Þialpar fra öllu Þllu.

9 En hiner vrdu bitner i hel af Þingespættum z Þlugñ/ z kññu eigi neina Lífþhialp ad sñña/Þuiad þr voru þrar Þlægñ mañleger. 10 En þær eiturslegu Þreka teñ: kññu z ecke ad staba þñn Þorn/ Þuiad þñn Þyffkñseme vardueitte þaug/z gíorde þaug þeñlþrigd. 11 Þui ad þaug voru þar þ stíffud/z stíraz aptz læknud. So ad þr stílldu lera ad þura vppa þitt Þrd/z falla ei ofdupt i Þseimþuna/helldr vera ofrasñuñleger fra þññu b Þelgiormingñ/ 12 Þuiad huorke Þurter nie Þlaftz læknade þa/helldr þitt Þrd ÞAKTñ/s læknar alla Þlute. 13 Þui þu heft Maft/bæde yfer Lífenu z Þaudanñ/ og þu leider nídur til Þelui st Þorta/ Dg þu leider þurt þadan aptur. 14 Enn þar sem noekur Madur Þegur að

3 iñ.

añ ap

Num. 11/31.
22/6/7.
Sup. 11/ 18.
Psalm. 78/ 27.

Num. 21/6.
a Þyromurñ var þetta Þeñn a mote þeim gleo ande Þeggormñ.

Exo. 8/ 24.
Cap. 10/ 4.
Apoc. 9/ 7.
b (Þelgiormingñ) ad þr stíllde ecke gleyma þm dascñ þar Þeñnum/ sm þar hofdukted.

Psalm. 107/20
Deut. 32/ 39
1 Sam. 2/ 6.
Job. 5/ 18.
Ose. 6/2.
Job. 13/ 20.

1. Döblytu/ z geymdur an Fjötra. 17. Nuad hellst hñ var þ ein/ Aluruerk's mañ/ edr Ninder
edr ein Binnumadr/ Eydemorketie/ hellst hlaut hñ ad vera sljka Reyð/ vndañ hñ gat ei
fomest/ s so bradlega greip hñ. 18. Pui þr voru allersamañ hertekner/ mñ eins haatt^r Myrk
raña Fjötrü. 19. Þar s; nöckrú stad blakte Bindi/ edr Fuglar sungu sætlega vnder þyckuum
Greini/ ellegar Batned rañ med fullre raas/ edur Steinarnar fiellu med sterkü Nliodü/ edur
kockuande Dyr hlupu/ s þr ei kufu ad fira/ edur þau Olmu Dyr illa lietu/ edur Duerγμαal
ed gall wr holli Klettü/ þa skelfde þ þa z hradda giorde. 20. Puiad öll Þerölden hapde s
iert Eios/ z gicck i oforhindrudü Berkü. 21. Alleinasta yfer þssü var ein diwp Noott. Quor
ed v^r mynd þra Myrkra/ s yfer þa foma sköldu. En þr voru siastu fier þyngre/ en Myrkü
reñ voru.

XVIII



En þñner Neilager höpdu eitt Eios/ z Dvinerner heyrdu þeirra Nliod/ en þr
sau ei þra Mynd. 2. Og þr losudu þ/ ad þr lidu ecke sljkt/ z þr pocudu þ/ ad
þr hinu somu s fyr höfdu skada af þm feingid/ heyrdu sijn ei a þm/ z ofstudu
ad þr mattu vera langt fra þm. 3. Þar a mot gaffu þessü einn elloligan Stof
þa/ s þm vissade okunugan Weg/ z þu lieft Solena ecke skada þa a þre þrle
gre reisu.

Exo. 10/ 23

Exo. 13/ 21

4. Puiad hiner voru z þess verdugir/ ad þr sköldu Eiosed missa/ z liggia fangader i Myrkru
nñ/ so sem i anare Myrkruastofu/ Þeir s hiełldu þñn Börn Hertekñ/ Fyrer huor/ þ Dforgei
ngelega Eogmaalsins Eios/ sköldu Neimentü giesed verda. 5. Og þa þr þeinktu Börn þra Nei
logu ad drepa (z a eitt ap þm/ sijn vt var borid z þm til straffs varduent) þa tofðu þra Börn
burt/ hopu samañ / z þu fordiarfader þau i einu Megtugu Batne.

Exo. 10/ 22

Exo. 11/ 10

a (Eitt) Þad er
Moyses.

Exo. 2/ 6

Exo. 12/ 29

Þad Þasfala
mb Børnþardu þr
sijn a mille/ z ecke
med Egyptskum.

6. S. Añlega su sama Noott vard adur kungiorð vorü Forfedrum/ so ad þr vøre vepader/
z gleddu sig af þui Fyrerheite/ a huort þr trudu. 7. Og þitt Folf beid epter Nialpræ
de þra Rietslatu/ z fordiarpun Duinaña. 8. Puiad riect a þm tjma þa þu straffader
Motstodumenn/ þa giorder þu off dýrdlega/ huoria þu til þñn kallader. 9. Og þa þaug Nei
logu Börn þra Rietslatu Dfrudu þier heimuglega/ z höpdu þ Guddomlega Eogmaal ein
hugader vin hond/ þa mtofu þeir þ/ so sijn Neilager/ ad lqda bæde Illt z gott til samans/ z
Þedurner sungu Eopsaungen fyrer.

10. En hier i mot hlydde Duinaña Dop langtü odrunns/ z Meñ heyrdu Normungar
Grat aptur z þrañ yfer Børnunü. 11. Pui þar gicck eins Nepnd yfer Herrana z
Sueinana/ z Kongurñ hlaut ad lqda lqka mñ Alþýdunne. 12. Og þr höpdu aller o
telianlegan fiolda Daudra Maña/ sem dou af einu Sottarperle/ so ad þr lipendu voru ecke
nogu marger til ad grapa þa. Puiad a einü tjma fyrerforst þra beste Búrdur. 13. Og þa þr
villdu ei trua fyrre/ þa þr voru af Galldramofnunü þorhindrader/ þa vrdü þr ad mñkiefia/ þe
gar aller Frumburder vrdü drepner/ ad þetta Folf sje Guds Börn.

Exo. 12/ 30

14. Puiad þa aller Nluter voru fyr^r z hufduft/ z þar var riect midnattistid. 15. Þa for þt
ti Almattis Ord ofan ap Nimmum/ þra þui Konglega Signar Gate/ lqka sem hugadur
Sindomadur/ midt i þ Eandid s fordiarþad sköldi verda. 16. Sem var þ bitra Suerd/ s ha
þe aluarlegan Bofkap/ stöð z sille allauegana med dauda Lqfame/ Og þo ad þ stæde a
Jordunne/ þa naede þad þo allt i Nimmun. 17. Þa hrædde þa snogglega ein Syn hrædelegra
Drauma/ z þar kom oforuarandis Otte yfer þa. 18. Og hier la ein/ añar þar/ halsdaudi/ so
ad meñ kufu vel ad merkia a hñ/ af huorin epne hñ so andadist. 19. Puiad þr Draumar s
þa höfdu adur hrædda giort/ vottudu þ/ huar þ þeir voru so illa Þlagader/ so ad þeir sköld
u ecke an Biduorunar fordiarfast.

20. Þañ tjma kom z Daudans Freifing yfer þa Rietslatu/ z þar vard eitt Skard i
Mañfioldan i Eydemorketie/ En su Reide varde ecke leinge. 21. Pui sa oftraffanle
ige Madr s skjdd þ þa/ kom strax mñ Bopn sijns Embættis/ s var Bæncñ z For
lqfuen mñ Kexkeli/ z stöð i moti Reidiñe/ z giorde ein end a Normungunne/ Þar mñ audsy
ndi hñ sig ad þa þñ Þicara. 22. Nñ ypiruan þ hræðilega Alþæfi/ ei mñ hölðlegre Maft/ ei
hellst mñ fyrleif Bopnaña/ hellst mñ Orðu varþadi hñ Þlagarñ vnd^r sig/ þa hñ fram
setti þañ Eid z Satimalla s Þedrunü var þheitid. 23. Puiad þa þr dauðu fiellu nu hrofum
þu vin añañ/ þa stöð hñ i mille z stillti Reidea/ z bañade hñ Þeigifi til þra Lifedu. 24. Pui
ad i hñs sifda Kirtle var öll Þryden/ z Þedraña Neidur var vtgrapeñ i þm fiortü Rodu

Num. 16/ 49

Þegar Elldur
kom a medal Folf
sins

Exo. 28/ 6

b (Þrífde) Sa
þyrlege presta kl
adnadurc (Neidur) colf
z þopn colf Þrac
lis ættungra

Steinanna/ z þinn Dyrð a hñs Nofudlæde. 25 Syrer Niskum Nlutum hlaut Þordarfaen ad
vskia/ z slækt hlaut hñ ad ostast. Þuiad þ nægdift ad þ var Þreisting Keidinnar.

XIX



En þer þa Dgudlegu siell Keidinnar vaxdarlaust/ allt til enda. 2 Þui þi
andr vel/ huad þr mūdu giora eptera seikna/ s var/ þa þr hōpdu bōd þi
rt ad fara/ z latid þar mē vandlega vīsa þm Þeigis/ þa mūde þa mōga
z reña eptir þm. 3 Þui þa þr voru eñ nu ad srgia z grōta yfer Lōd þi
Frāmlidnu/ þa hittu þr vppa eirn añañ dārlēgā Asetning/ ad þr vīd
ta þa so sem flōttamēñ/ huoria þr hōfdu þo andur vtrēkīd med grāfōdne.
En þ hlaut so ad stie/ so ad þr feinge þāñ enda sem þr hōpdu verdskuldad/ z vīdu þi
eyma/ sñ þa hafde stied/ So ad Straffid þ sem eñ nu var eptir/ sñlde þi
þa. 5 Dg ad þitt Fōlk sñlde ferdast vndarlega Keisu/ eñ hiner adrer sñlde þi
Daudans.

6 Þuiad oll Þiepnar/ sem hafde sñna eigiñ Tegund/ vmskīpte sler aptur eptir þi
orre þum þionar/ Þppa þ ad þñ Þorn yrde skadlaus varducitt. 7 Þar voru sñ
du a Þerþwōdernar/ þar s andr voru Þotn/ þar sau Mēñ þurt Land vppōma. Þar
Nafenu Kauda hindranarlaus Begz/ z granar Grunder ap mēslū Þeinn. 8 Þar
allt Fōlkid gieck/ huoriu þñ Þond hlāfde/ sem sa sōddāñ mōg furduleg Bndur. 9 Dg
ngu s Nestar i Grashaga/ z Kueku vpp so s Lōmb/ lofande þig DROTTēñ s þi
Isad. 10 Þui þr minust eñ nu þar a huornis þm hafde geingid i Gyndike/ þm
gap ap sler Flugur/ i stadis faddra Dgra/ z Þatnid gap marghōttadar Þoddu
Rāña. 11 En þar eptir sñu þeir eina mērra Jugla Teglid/ þa þr feingu
vñ Þrāsingar Mat. 12 Þui þar komu til þra Þacktelur vpp vñ Napēu/ ad sñlla
13 Þu kom z Straff yper þa Gyndugu/ þ Teikn/ þaug s stiedu mē mēslū

Þui þad var rēit ad þr lidu slækt vegna sñnar Þlæku/ mē þui þr hōpdu
vid Gēstena/ Sumer mōtoku þa ecke s komu/ so ad þr z vīssu ecke
En sñer þupngudu Gēstēa til þrēkunar/ s þm hōfdu gōtt gior. 14 Dg ei ad eirn
mun þar z eirnēñ sñr tilstion yfer þm hōfð vera/ ap þui þr breyttu so Þi
15 En nōckr s þa hōpdu mētekid mē Gledē/ z vnt þm Þorgarriettis mē sñer
þr mē stōrre Þñnu. 16 En þr vrdū z slegñ mē Þlindleik/ so s hiner þi
z mē so þyckuum Þyrkrum yferfallner/ ad huor eirn leitade eptir
17 Þspudskiepurnar geingu huor i giegnum adra/ so s Streinger a
þo til samans/ so s ad Mēñ meiga vel sñ þar vppa. 18 Þuiad þ s vñ
ru Lande/ þ var i Þatnenu/ z þ s i Þatnenu var vant ad vera þ gieck a
durin var megtugz i Þatnenu frām yper sñi Þrapt/ z Þatnid gleynde
ua. 20 Þar þuert a mōt/ þa vppbrende Logēñ ecke Nōllid Þaudlegra
gu/ z hñ brādde ecke þāñ Þdaudlega Mat/ sem þo auduēldlega
21 DROTTēñ þu hepur Þegsamlegt z Þyrdarlegt gior þitt Fōlk
þyrerlitid þad/ hēlldur stadid hñ þui ætīd/ og i øllum Stodum.

Ending Boökar Spekinnar

Þormaleñ yfer

Tobias Boöf



Ad s talad er vñ Judiths Boöf/ þ sama ma z sagt vera vñ Tobias
hase þitta so tilborid/ þa er þ ein Agiat Neilog Nistoria/ En sñ
þr/ þa er þ z so i sñfaleika eirn Agiat/ Neilnamz/ Nysamlegz
ns Skalldz Teikz z Spil/ s hepur haft rāfulega Andaggt/ z er
ñker Þōstuleiger Diktaz z Spil/ hase margervered hñ Gydingu/ huoria þr
hase

Exo. 12/31.

Exo. 14/22

Exo. 15/13.

Num. 11/31

Gen. 19/11

a (Mat)
Simamistled þ
an Soluñe brādnu
ade, et et.

lit a þra Natidū z Sabbathdögū/ Og hafa so kient z vnderuissad Bingu Folke med lyst/ Sudz Orde z Siorminga/ Sierdeilis þa þr hópdu goodan Frid z Kjfs stjórnar. Þui þr hópdu miog merkelega Men/ s voru Prophetar/ Saungmen/ z Diktatar/ z adrer fleire/ þeir s framþyldu kostgæflega Sudz Orde i adstilianlega Mæta.

Og Sud gæfe ad þr Græker hepdæ af Sydmungū teked þra fidueniu a þeñan hætt ad spila z leika þra Comediz z Tragediz/ so s añañ Bysdom z Sudz Pionustugjord. Þi Judithz Boð framsetur eina goda aluarlega z kostulega Tragediu. So giefur z Tobias Boð eina lystlega fína z gudlega Comediu. Þuiad lifa so sm Judithz Boð auðsar/ huormni ad Londū z Egdū opilega skirdlega vegne / z huorsu ad Tjrañar z Biskingar æde i þyrstu fram med Metnadar drambseme/ En bda þo vm sýder mæ skem endelagder/ so kienter z auðsar Tobias Boð/ huormni ad einu goodu Borgara edur Bonda skirdlega vegne/ z ad þar sic mikill Mót gangi i Gektastaparstiettiñe/ En Sud hialpar ætjð Mýskunsamlega/ z giefur ad endalýkt unu Fognud z Glæde. So ad Nionen lære ad hafa Polimæde/ z ad lifa giarnañ allstýns Mótgang i riectū Ditta DRÖTins/ z stöðugre Tru vppa tilkomande Bon.

Og þ Griska Exemplar er so ad sta/ so s hafa þra verid eirn Leikz edur Spil/ Þui þr talar allt vnder Tobias Personu/ lifa sem þ Personur plaga ad giora i söddan Leik. Þar epter er eirn Meistare komin sem snuid hefr þessu Leik/ i eina stekkanlega samþellda Rædu. Þessu verda z Nofneñ vel samhlodande. Þui Tobias þyðist goodur Madz/ hñ gietz z añañ Tobiam. Og hlýtur ad lifa i Næstasembū z Mótgange/ bæde vegna þra Tyrakia/ z so þ sifia Ragraña sakir. Nñ verdur z so þar mæ blindur/ so sem þ skiedur/ ad eingiñ Dgiæfa er einso mu l/ Og ad sýðustu ofamþyckur vid sifna kærur Nwspw Dñu/ z þau sendu burt þra Son fræter/ Og þ er ad sönu eirn epmdarlegur Sorgfullur Lipnadur. En hñ var fastur i Tru ñe / z Polimædeñe/ z goodu Berkm.

Ala þyðist Bljð/ þad er/ ein elskuleg Eigeñkuniñ/ su sem i elsku z kærleika lifer med sifnu Mæne. Asmodeus Diofull heiter Eýdeleggiare edr Jordiarfare/ þ er/ Nws Diofull/ sa allt hindrar z Jordiarfar/ so ad Mæñ ræda onguu huorke vid Borneñ nie Niueñ. Sara kallaft Netia edur su sem sigrar/ s ad sýðustu yferuñur. So er Eingellen Raphael/ þad er Eæña re edur Neilsugiapare/ z hñ nefner sig Asaria/ þ er/ Nialparmañ z Fulltjngiara/ son hins Mýla Asaria/ þ er/ Sudz/ s er sa æðste Nialparmadur/ Bifendare edr Sendebode/ Þuiad Sud styrker til Bwskaparlagfins/ z hialpar Nionunum/ ellegar kñne þau huorge ad vera syrr þñ Asmodeus.

Þar þ er þsse Boð off Eþristnū Mönū vel lesande z ein Mýtsemdarboð/ so s eins Eþrests Poeta Agtælegur Diktur/ sa s onguan Niegoma hefur jñe ad hallda/ heldur þa riectū Söfena/ miog vel z Eþristelega framsetz z vfmalar. Og til sljkrar Bokat heyrer mæ riectū Jesus Sprach/ so sem sa/ s er riectur Kieñefader z Nuggare Almvgans z sterhuors Buanda i öllum Gremū/ z Tobias er so sem eitt Eþterdæme sljkrar Bokat.

Comediu og Tragediu/ þra Grisku.

Quad Judithz z Tobias Batur auðsa.

Tobias.

Anna.
Asmodeus.
Sara.
Raphael.
Asaria.

Tobias Boð.

I

NA var eirn Madur / ad Napne Tobias / af Kyne Nephthali/ vr eirne Borg i efre Galilea/ sýrer ofan Aser/ a Beigenum til Binstre Nandar vid Naped. z Þesse same Madur var z mæ herietkñ a Dögū Salmanassar Kong as ap Affria. Og þo hñ være med Framanda Folke Hertekñ/ so er hñ þo ecke ad heldur fra horfen Suds Orde. z Og allt þad hñ hafde/ þui skip te hñ med sifnum Herteknum Bræðrum z Naungum. 4 Og þo hñ være Madur yngtur af Kyne Nephthali/ hiekt hñ sig þo Öbernstlega. 5 Og þa huer Madur pionade þeim Gullkaspum / sem Zeroboam Israels Kongur hafde giora laated/ fordadest hñ söddan Suiurding. 6 Og hiekt sig til Musteris z Suds Pionustu i Jerusalem/ z pionade þar DRÖTine/ z ætallade Sud Israelis/ Saf z sñ fyrsta Auort z Tjunder hardla Trulega. 7 So hñ gaf alltjð a þridia Aare Bileendum Mönū/ Eekum z Fodurlausum þra Tjunder. 8 Þessu hiekt hñ fra Barnæstu/ epter Logmale DRÖTins.

Sþa er hñ var varen/ stek hñ stier Nwspw af Kyne Nephthali s hiet Aña/ z gat hñ vid hene

Salmanassar.
2/ Reg. 17/3.

1 Reg. 22/28.
Deut. 26/10.
Exo. 22/22
og 23/19

Num. 36/3

Tobias Book

vid heiti Son/huorn ad hñ nefnde z so Tobiam. 10 Og fiende honu Gudz Döpp þra Bugdome/ad hñ ottadist Gud/z fordadist Syndet.

Gen. 41/32
Dan. 1/8
Judich. 12/2

11 Og so sem hñ var m3 öllu sñnu Frændlida/Nwspw z Børnum/ medal aña þetta fluttur i Borg þa er heiter Niniue. 12 Og huor Madur at af Goornum z Fadri Niniue Maña/wardueitte hñ sig/z sautgade sig ecke med þuiffre Fadru.

Gabel.

Inf. 4/28
9/6

13 Og m3 þui ad hñ ottadist Drottessi ap öllu Narta/veitte Gud hñi Mykun/ Angi te Salmanassar Kongs af Assyria. 14 So ad hñ leysde hñi i Frelse ad fara huor hñi z ad þramkuama þ hñi hapde ad giora. 15 So For hñ nu til allra þra sem i Nertungu ru/ z veitte þm Nuggum med Gudz Orde.

Senacherib.

Inf. 4/9/18
2/Reg. 19/35
Isa. 37/35

16 Og þa er hñ kom i Borgena i Meden/er Rages heiter/z hafde hñi sñu Niniue rs/par Kongureñ hafde biggpad hñi med. 17 Og sem hñi sa einn a m3al Israels Sena bel ad nafne/af sñne at/miog þurpande/siect hñi hñi þ sama Silfur/z tok af hñi einn bskript þar vppa.

18 **D**rottessi laungu epter Dauda Salmanassar/þa Sonur hñis Senacherib epter þa Riste / huor ed var Standmadur Israels Barna. 19 Sieck Tobias til alla þe els Maña/hñi huggade þa z skipte sñerhuorium nockru af sñnum Audum sñi m3tti. 20 Hñi narde Hungrada/z kladdde Maña/þm ed voru slegner z drepner/veitte hñi oft. 21 En Senacherib Kongur hapde flud af Spdingalande/þar Gud hapde sñu þa sñer sñar Gudlastanar. Þa þegar hñi kom nu aptur/grimadist hñi/z liet drepa m3a Israels Folke/þra somu Efkame liet Tobias grafa. 22 En þeg Kongurinn fñtte sñu ud hñi þa ad hñi skilde drepa/z tok fra hñi alla hñis Egu/En Tobias fñdde a hñi Nwspw sñne z Syne/z leindest heimuglega m3 goodu Vinum.

23 En epter sñi z sñorutñu daga/var Kongureñ af sñnum eigifi somum drepna þa for Tobias heim aptur/z aller Stathluter hñis voru hñi aptur skipader.

II



Þter þ ad Natthdar deigi Drottessi/ þa Tobias hafde m3tti Nwse sñnu tilreidt/talade hñi til son sñns/þar þu z kalla a gudhætti þu nn af vorre att/ad þr ete med ofo. 2 Og so sem hñi kom apti/sagde hñi þu þu þu Tobias/ad hñi fann liggjande Mañi daudañ a Stratinu. 3 Þegar sñar stod Tobias vpp fra Bordinu/þ Mañstidena / z sieck til þu þu Efkama/tok hñi vpp z bar leinelega heim i Nw sñn/so ad hñi græf þu leinelega a Mañtarþele. 4 Og þ hñi hafde þalid Efkid leinelega/at hñi sñt Mañstidena. 5 Og huxade til Ordz þess er Drottessi hafde m3tti/þ Almos Spamann. 6 Nw þar at skulu sñuast i Sorgardaga. 7 Og a þeirre Nott for hñi til z groof hñi Dauda. 8 En hñis Biner z Frændur/asokudu hñi aller/so seigiande/Kongurinn þeg: nu þu þu ad ad drepa þig þ þessa Sof/z komstu naumlega vndañ/þu grepur þu en dauda Mañ. 9 Tobias ottadist meir Gud en Kongen/z bar þa samañ leinelega er drepner voru/Og þu i Nwse sñnu/en a Natz groop hñi Efkame þeirra.

Inf. 12/12.

Amos. 8/10
1 Mach. 1/14
Supra. 1/23.

10 **S**o bar til a einum Deige/sñi hñi kom heim miog maddur af þessu Deife ad þu Dauda meñ / kastade hann sñer nidur vid Beggiñ / og sofnade. 11 Og en þu la dreit vr Nreidre sñnu/þ kom so heitt i hñis Augu/þar af vard hñi Sena

Posellmaddur
Epterdame.

En foddan hrygd liet Gud yfer hñi Eða/til þss/ad Epterkomendurner hefde þu þu epterdame/so þ a hinu Neilaga Tob. 13 Og af þui ad hñi hafde ap þessu allre vñu þu z hallided hñis Bodord/reiddist hñi huorke me m3glade i moie Gude/þer þ hñi liet þu ndañ verda/hellde stod hñi stodugi i Gudz otta/giorde Gudi þacker a öllu Doga/þu 14 Og sñka sem Kongarnir haddu ad hinu Neilaga Tob/so komu z Biner Tobias tudu hñi/so seigiande. 15 Quar er nu þitt Traust/ þar þer ad þu hepur þu þu giefed/z so marga Dauda meñ grapes? 16 En Tobias arstade þa z suarade. 17 So þu þuad vier erum sñner Neilagra Maña/z vantum eins Efs. 18 Sem Gud m3 þu þu er i Truñe standa/Sterker z stoduger i hñis Auglite.

Tobi. 4/6.

En Mañi Kona hñis vafi þrissalega m3 sñnu Nandü/z narde hñi m3 sñu Eða. 19 Eftede z ad hñi bar einn Ridling heim i hñis sñn. 21 Og þa Bode þu Tobias

En Mañi Kona hñis vafi þrissalega m3 sñnu Nandü/z narde hñi m3 sñu Eða. 19 Eftede z ad hñi bar einn Ridling heim i hñis sñn. 21 Og þa Bode þu Tobias

hā Jarma/sagde hā/Giaed til ad hā sic eige skolin/z afhended þm rietta Eiganda hā apt
ur/ þt off soomer ecke ad eta stoled Gootz/edz þ sāa ad snerta. 22 Bid þ/fe Ord reiddist Nws
frw hās/suarade z sagde/Par meiga Meñ sia ad þitt Traust er einkis vert/z ad Vilmsur
þjnar eru glatadar. 23 Med þssu Ordū z ödrū fleitū/bræglade hū hūm vm sūna Eymd.

Deut. 22/16
Job. 2/9.

III

SA Anduarpade Tobias diuþt/z tok til ad Græta/z bidiaft þyrer/z sagde.
z Rieitlatur ertu DRÖT Eñ/z allar Giorder þjnar eru riettat/z einfa
man Goodgirne z Trigd. 3 Og nu DRÖT Eñ min ver mier Mýskun sam
ur/z tak ei Nþnd a Synðū mýnū/Endurminstu ecke miña/edur Gedra mi
ña Misgiorda. 4 Þuiad þyrst vier hōfū þjñ Bodord et hallded/ So erum
oier z i burt giefner i Bald Duina vorra / ad þeir ræne off/herteknum hall
de og drepe/z erum vier til Skammar / Spotts og Nædungar ordner þui Framanda Folke/
þangad sem þu hepur dreipt off. 5 Og nu DRÖT Eñ/brædeleger eru þjñer Domar ap þui
vier hōfū ecke halldid þjñ Bodord/z ecke riettelega framgeingid fyrer þier. 6 DRÖT Eñ
syn mier Mýskun/z taku i burtu i Frida min Andā. Þui eg Kys mýklu heildur ad vera dauð
ur eñ ad Lifa.

Bæn Tobias.

Deut. 28/13

7 **S**O Bar til þā sama Dag/ad Sara Dotter Raguel/i Borginē Rages i Meden/
vard z so af eirnre Ambast Fodurs heñar illa skammyrdi/z lostud. 8 Þeirre somu ho
þdu giefner verid Sis Meñ/huor epter akañ/z ein Illur Ande/Asmodeus kalla
dur/hapde drepid þa alla/jafnsnart s þr skýldu hia heñe huñla. 9 Þar þ hroopade hana
heñar Fodr Ambast/z sagde/Gud giepe ad allðrei stāū vier af þier a Jarðrāke/huorke Sō
nie Dottr / þu Maffamordingiañ þjñ. 11 Villtu drepa mig eirneñ Lāka s þu h efur drepid
þa sis Meñ?

Sara Raguel
els Dotter.

12 Epter foddast Ord gieck hū i eitt Nerberge vppi Nwsinu/z at hūke nie draek vppi þria da
ga/z þriar Nætz/z liet ecke af Bæn mie Tærū/bad Gud ad hū frelsade hāa af þui Dryxli.
13 A þinū þridia Deige þar epter /þa hun hafde lokid Bæn siñe/þopade hun Gud z sagdi.
14 Blessad se þitt Nafn DRÖT Eñ/s ert Gud Gedra vorra/þt þegar þu reidest/ þa ttaer
þu Næd z goodgirnd/z i Nrygdiñe fyrergiepur Synðernar/þm er þig akalla. 15 Til þjñ
DRÖT Eñ min syn eg miñe Afsonu/ Til þjñ vpphypte eg mýnum Augum. 16 Og bid
þig ad þu frelser mig af þessu þunga Dryxle/edur taker mig i burt hiedann. 17 Þu veist
DRÖT Eñ ad eg hese ecke nockurn Nafn girnst/z eg hese vardueitt mýna Sæl flecklausā ap
allū vondū Lofa. 18 Og hese ecke nockurn týma samlagad mig ohæpueiskū z lauslātū Sel
skap. 19 Eñ einū Mafne ad Giptast/hese eg samþyck orðid i þjñū Otta/eñ ecke af Bellist
ing. 20 Og hese eg añad huor verid þra/edur þr mýn ouerduger/z ma vel stie ad þu haper
mig vardueitt ödrū Mafne til handa. 21 Þutad þitt Næd flendr ecke i nockurs Mafis valldi.
22 Eñ þ veit eg sarnarlega/þm s Gude þionar/mun epter Freistingina veitast Nuggun/ og
mun hū ap Nrygdiñe frelsadr verda/z epter Nirtingena siñz hū Mýskun. 23 Þui þu hest on
gua þocknan a vorre Slötun. þui ept? Duedrattūa lætz þu Solēa skýna/z ept? Græt z Kuei
nā bygat? þu off m3 Fognude rískuglega. Þjñu Nafne sic eilíft lof z Dryd/þu Gud Israel.

Bæn Sara.

Raphael.

24 **S**A þre somu Stundu vrdū beggia þra Bæner heyrdar af DRÖT Eñ a Nimmū.
25 Og Eingill DRÖT Eñs hū Neilage Raphael v" sendr vt til hialpar bændū þe
im/af þui ad þra Bæner komu þ DRÖT Eñ/riett a somu Stundu.

IIII

SEgar nu ad Tobias huxade ad sūn Bæn väre heyrd/i þm mæta ad hū mūde
deþia/kallar hū til sūn Son siñ/z sagde til hās. 2 Son min Elfkulegur/hen
rdu mýn Ord / z hallt þm fast i Niarta þjñu.
3 Þegar Gud tekur i burtu mýna Wnd/þa gras þu min Lāfama. Og heidra
Modr þjñna alla þjñna Lāfdaga. 4 Nura þar vppa i huilskū Nafna hū stod/
þa hū bar þig vnder sūnu Niarta. 5 Og þegar hun er Wndud/ grasdu hāa
hla mier. 6 Og haf Gud þ Augū þi? z i Niarta alla þjñna Lāfdaga/z forðast þu ad þu siers
Nockurn

Skipaner T
bica.Exo. 20/12
Eyre. 7/29

Eg vil fylgja Gyne þínum heilbrigdum þráni z aptur hingad. 23 Tobias suarade/ þarid þa/ Sie Gud j fylgd miz veltur/ z hafs Eingell leide neltur.

24 **B**io Tobias sig z allt þ hñ vilde miz ster hapa/ z blessade Fodur sñi z Woodur z foot ap stad miz sñni Förunaut. 25 En Moder hñs tosk ad grata/ so seigiande. Infr. 10/4. 26 Nuggun Elle otkar hefur þu tekid fra otkur, z j burt sent / Eg villde ad all drei hejde verid þr Þeningar/ þyrer huorra skulld þu sender hafi j burt. 27 Þier heföu vel latid off nagia miz vora Fatætt/ Þad vore stor Audæse ep Sonur otkar vore hier hia otkur 28 Og Tobias sagde Grat þu ecke / þuiad Sonur otkar mun Neill og hraustur fara / og aptur koma/ z þñn Augu munu sia hñ. 29 Þuiad eg true ad Gudz goodur Eingell fylgie hñ z mun öllum þñ hlutum vel stæka/ sem hñ aformar/ So ad miz Þagnade mun hñ aptur til otkar koma. Þa Þagnade Wooder hñs/ z gap sig til Fridz.

VI

Tobias perðadist a burt z eirn listill Nñdz rafi miz hñ. Nñ fyrsta Nætt stad hafde hñ hia þre Aa er Tygris heiter. z Nñ for a burt ad þuo þær sñn ar/ Og sia þu/ eirn mikell Fiskur staut sier vpp ad gleyppa hñ. 3 Nñ ad Tobi as hræddist/ z kallade vpp miz hærre Kaust/ z sagde/ O Herra hñ vill svelg ia mig. 4 Þa sagde Eingellen til hñs/ tak þu j Þygga hñs/ z drag hñ vpp. 5 Og hñ kpte hñ vppa þurt Land/ þar spræklade hñ þ Föotü honum.

6 Þa seiger Eingellen/ sundra þu Fiskin/ En Niartad/ Gallid z Lifrena geym þu hia þier þu þau eru miog good til Lækninga. 7 En nockur sticke af Fiskenu steiktu þeir/ z þofou miz sier a Þeigñ / En sumt logdu þr j Salt/ ad hafa vppa Þeigñ/ þar til þr kñmi j Þorge na Rages j Neden.

8 Þa spurdi Tobias Eingelin/ z sagde til hñs/ Afaria min Broder/ eg bid þig ad þu vilier seigia mier/ huad þ Lækning ad Mest meige giora af þñ sticketum/ er þu baudst ad geyma? 9 Þa suarade Eingellen/ Þa þu leggur listin Þart ap Niartanu a gloanda Kol/ þa burtreft ur sa Reitur allar jllar Þopur/ fra Korü z Kuin/ umso ad þær kñna þñ framarmeir ongu an stada ad giora. 10 Og Gallid wr Fiskenu er gott/ ad smyria med Augu/ til ad burt dry þa blindleika.

11 **T**obias mællte/ huort vilium vid fara til Herbergis? Eingillen suarade z sagde. 12

Hier er eirn Madur hñ heiter Raguel/ þñ vin/ ap þñne Att/ hñ a sier eina einka Þottur/ hun heiter Sara / z eingenn Börn fleire. 13 Þier eru öllud öll hñs Aud æfe/ z þu munt fa Þottur hñs. 14 Þar fyrer hap þu vpp Bonord vin hana vid Fodur heñ ar/ Þa mun hñ giefra þier hana til eigin Konu. 15 Þa suarar Tobias/ Eg hefe heyrð þad hun hape verid allareidu trulofud sio Mötum/ z eru þr aller dauðer/ Þar med mæla Mest/ ad eirn jll: Ande hape drepid þa. 16 Þar þ Ottast eg/ ad mier mune eins ganga/ Og mundu þa Foreldrar minner deyia af Narme/ þar sem eg er þeirra einka Son.

17 Þa sagde Eingellen Raphael/ Nþd þu til/ z skal eg seigia þier yfer huorium Diosullin hefur Balld. 18 Sem er/ yfer þñ sem Gud forakta/ z alleina fa sier Kueña þ Saurkñfis sa ter/ listu sem Synlaus Kufinde. 19 En þegar þu kñmur j Sengar herbergid med þñne Bru di skaltu hallda þi þra heñe j þria Daga/ z vera a Þæn miz heñe. 20 Og a þre somu Not tu/ þegar þu leggur Lifrena vr Fiskenum a Blood/ mñ Diosullin verda burt restin. 21 En a anare Not skaltu hafistlega til heñar ganga/ so sem Neilager Patriarchar. 22 En a þrid tu Not mñtu ödlast Blessan/ ad heilbrigd Börn af þer Fædist. 23 En ad lidiñe þridiu No tt/ skaltu hallda þig til Jungfrwarikar med Gudhræðslu/ meir þ Gyrdarsaker til Afkue mis/ heildur en vöndrar Lestagirndar/ So ad þu z þñn Börn ödlist þa Blessan/ sem Seðe Abrahams er fyrerheitin.

VII

Tobias sagde þu til Raguel/ z Raguel tosk vid þñ med glede. z Og hafi skarðe a Tobias/ z mællte til sñn Nwswrwa Nñu/ huad list ad sa vnge Sueirn er voru 10 Nwswrwa. 2 Frænda ad Yferlitum. 3 Og sem hñ sagde þetta/ þa mællte hñ/ Nuðað er ud þid kñrerer Broður? 4 Þeir Suorudu/ ap Gyne Nephthali erum vid/ af tolu þra Nerleiddu j Niniue. 5 Raguel sagde þa til þra/ Þeðe þid Broðr min

Infra. 9/8.

Gen. 24(33)
Tobias bidur
Sargu.

Yum. 36/6.

Sara Trulof
est Xpna Tobia

Sup. 6/3.

3 Co2. 7/14.

Don Tobia z
Garu.

④ 2/7

padargjord.

miñ Tobias? þr segdu/Ja/vid þeckin hñ vel. 6 Og s hñ talsade nu margt goif af Tobias/
sagde Eingellen til Raguel/Tobias sa er þu spurder epler er Fader þssa vnga Moma. 7 þa
hneygde Raguel sig ad hñ gratande/z siell vm Nafs honum/z kysie hñ seigjande. Omñ
Eitare Son/ Blessadur siertu/ Þuiad þu ert eins Agiatasta Mafis Som. 8 Og þan Quætu
hafs Aña/z Sara Dotter þra toku eirniñ til ad Grata.

9 **S**áðan bauð Raguel að einum Saud skýlde fáttra/ z bua til Gísteabed. 10 Þá þá
 bauðu þá að setiast mdr til Bords/ sagde Tobias/ Þessi Dag vil eg hvefna mig
 Drecka/ nema þu veitir mér eina Bæn/ z heitir að gífta mér Sara Dotter þína.
 11 Þá Raguel heyrde þetta/ varð hann hræddur/ Þuiad hann muntist á huorma þrú sína
 þu þarid/ sem aður fyrri hefde hann gýpti Dottur sína/ z ottadist að þessi mundi eins fara.
 12 Þá sem hann villdi þar ekkert neitt svar tilgífta/ talade Eingellið til hans/ Ottast ekki að þessu
 Mægna þú/ Þuiad Dotter þín er öflugur þú til eigna Konu/ af þú hann er Guðhræddur/ þú
 fyrir hefur önguunum öðrum ördid audid að þá Dottur þína

13 Þa mællte Raguel/eg efa ecke/þad Gud mune hapa heit min heitu Tor/z Tor
Dg true ad þar þ hafe hn latid ycke til min koma/so ad Dottir min þeinge þessu
ap heftar ait/epster Moyses Logu/Pui hap onguast efa þar um/eg vil gipta þessu
Dg hn tok i Nond siflar Dottur/z lagde hana i Nond Tobias/z sagdi/Gud Abrahams
Gud Isaacs/Gud Jacobs/vere m3 þekur/z hialpi þekur til samans/z giefte s3na
Blessan yfer þekr. 16 Dg þeir toku Brip z skrifudu þessan Eftastaps gromu/z Dg
lofudu Gud/ z hielldu Mælingd.

19 **R** Aguel Fall' til sijn Nwssru sijna Wau/z bydur heffe ad bua til ariad **Salm.** 19
Og hafi seiddo pangad Dott'r sijna Saram/z hll grtet. 20 Nfi talar þu til þessu
Bert þu med goodu giedi minn Dott'er/ Nimna **DRÖT**En giese þin Eldur
er þin Narm/sem þu hefur bored.

VIII

Efter Enadingsfi fylgdu þr hinum Yngra Tobias til Mexianitum/ þar
herberged. 2 Mintist Tobias þa a ræðu Eingelsins/ og tók eitt skilt af
refie vr Þüge skinnum/ z lagde þ a Kola glood. 3 En Eingellinn þar
ngade Andan z batt hñ i eirre Eydemork/ i fjarlagd a Egyptalandi.
4 Sæðan giorde Tobias Menusie Amisling/ z mælti/ Stattu vpp Sæðan
dium til Gudz i Dag z a Morgun/ Þuiad þessar þriar Nætur skulum i
þæn vera/ Epter þ skulst vid hallda ocður til samans/ so sem Eekla Non. 5 Þuiad vid
Neilagra manna Börn/ z oc: heyrer ecke þuistæka Steitt ad vppþyria/ sem Neddor Mæ
ed þorsma Gud.

6 Þaug risu upp z bædu bæde samast i fleega/ ad Gud villde gæta þra. 7 Tobias sagde. **DRÖTTIN** Gud min/ smert Gud þedra votta/ þig skýldast ad Eisa þin Jord/ Siour z Botn/ z allar Þoppstettur/ z allar Skiepnur/ z huad i þeim. Þu ert er Adam af Jardar Hnauo/ z þou gæftu hm til Medhialpar stier. 8 Og nu veistu **DRÖTTIN** ad þ iðllrar Lystingar sakar þer eg ei þeingid þessarar minnar Spstur/ minn þu frwr. 9 Hælldur til þess ad eg meige Børn eiga. Þar fyrir ad Rafn þitt dýrðir þu verðe ad eilífðu. 10 Og Sara mællte/ Mýstuma ockur **DRÖTTIN** ad bade við þessu þdunf ad nœ ockar Elledögum.

11 **D**u vinn Midnachte kallade Raguel a Biskumess kona / z gieck med heim / al-
 12 Skilde giora Grop. 12 Puiad hñ sagde / ma vel skie ad eins hase hørn til
 13 hinum sis er hun var trwlopud. 13 Og sem þeir hófdu giort Gropina / kom þu
 14 til Nýsprw sñnar / z sagde. 14 Send þu eina ap Ambattunum þangad / og lat þu þu
 15 hñ er Daudi / so vier meigñ grafa hñ þyrer Dageñ. 15 Og Ambattiñ laddið i E
 16 sed / z þa hñ bæde þau heil z hraust / sofande huort hia ødru. 16 Og hun sagde þeim þu
 17 nadar Tjðdende.

17 En þau Raguel z Uña Nusfru hffis giordu þacker Gude/z segdu/þacker giordu
er Gud D^{ns} Otten Israels/ad ecke er so stied s ad vid kundi vid/þunad þu syndet er
z hefur rekid; burt þau Andstota er off hringde. 18 Þu hefur synt þina Wiffrú a þina
eimur einka Børnum. Beitstu þeim nu D^{ns} I^hu/ ad þaug Eose þig All

fyrer slæta Nadd/ z Fornfara pier jafnan' Eof z Dyrð/ so ad adrer meige þeckia a þm/ ad þu einn ert Gud vinn alla Veröld.

19 Þa strax skipade Raguel ad þylla aptur Grofena/ adur en rýfke Dagur. 20 En hafi ba ud' konu sine/ ad hun byggie til eitt Giestabod ad nyiu/ z tilreidde þm allt þ þ þeim giordist þorp a Beigenum. 21 Liet hñ þa slatra tueimur feitum Brum/ z fiorum Saudum/ z baud ollum sñm Nagrðum z Vinum til Giestabodz. 22 Raguel sárþænde z storlega Ofkade af Tobia/ ad hñ villde duelia hia fier i tuær Biskur. 23 Og hñ gaf Tobias Nelming af ellu sñm Þiarrhlutum. Og Briesfette ad epter sñ Dag skylde Tobias eignast þann Nelming þ epter var af Frienu.

IX

S A kallade Tobias Eingeliñ til sñn/ þui hafi attlade ad þ munde einn made vera/ z tal' til hñs/ Asarta min Broder/ eg bid þig/ Neyr Ord min. z þo eg gæfe pier sialfañ mig til eigenlegs Præls/ þa vøre þ einfis vert hia þm þ velgiordü. 3 Effe ad sñdur bid eg þig/ tak þessa Præla z Bluallda/ z far þu til Sabels/ i Borg Rages i Meden/ z far hñ Nandskrift þssa og tak vid Peningunum ap hñ/ z bid hafi ad koma til Brwðkaups mñns. 4 Þui ad þu veist ad Fader min telur stunder z Daga/ z ep eg vøre ein Dag Ofleinge i burt/ þa hryggdist hñs Eal. 5 Og þu veist huorsu mkelega ad Raguel hefz bedid mig/ so eg ma hñ num ei nei seigia.

Supra 4/26
Sabel.

6 A toof Eingelleñ Raphael/ sióra ap Prælu Raguels mñ fier/ z tuo Blfallda/ z fo þor til Rages/ z þann Sabel/ z fiek hñ Nandskriftena/ z toof vid Frienu af honum. 7 Og sagde honum ap Syne Tobias allt þ sñm giorst hafde/ z baud hñ til Brwðkaupsins.

8 Og þa þeir komu huor mñ adrum i Nws Raguels / pundu þr Tobias sitande til Børðs/ Og sñ/ hñ stood vpp i more þm/ z þr hñstust. Og Sabel Tarsellde/ Eofade Gud z sagde/ Blesse þig Gud Israels/ þuiad þu ert Sonr gods Mans Kietþerdugs z Gudrakins/ hñ ad miked gott hefur giort þurfande Moñu. Blessud sie þñ Nwssw z Foreldrar/ Og gief þ Gud/ ad þid sñad þekar Børn/ z Barna Børn i þridia z siorda Attlid/ Og Blessad sie þi li Ead af Israels Gude/ huor ed Ræfer z Drottmar ad eilæpu. 9 Og þa aller þr hofdu sagt Am/ geingu þr til Bords/ en Brwðkaupsveistua z Gledskapiñ hieldu þr i Guds Dotta.

Sup. 7/26

X

S A nu hñ Þnge Tobias dualdest so leinge i burt/ saker Brwðkaups sñns/ toof Fader hñs hñ Samle Tobias/ Ahyggiupullur ad vera/ z seiger so/ Nuad mun vallda ad Sonr min er so leinge i burtu/ eda huad mñ hñ testas z Ma vera ad Sabel sie Andadur/ z eingefi vilte þa greida honu Peningana aptur. 3 Og vrdi þa miog hrygg bæde Tobias z Alia Nwssw hans z grietu bæde samann/ ad Sonr þra kom ei heim aptz i akuediñ Tjima.

Samle Tobias
as er hugsjukur
vinn sñ Sonr.

4 Og Mooder hñs bar sig z miog list/ so ad hun villde sig ei hugga lata/ z mællte. 5 O so mñ min/ O sonr min/ Quar þ hñfu vid þig i burt sent þra ockur/ þ ert ock' Gled z einka Huggun i ockar Elle/ Niarta ock' z ock' Erfo. 6 Vid hepdü noga Peninga haft/ hepdü vid ecke þig lated i burt fra ockur þara. 7 Þa talade Tobias til heñar/ Þeige þu z vert hughraust Syne ockar geingz vel med Guds hialp/ hñ hepr einn truañ Stallbrodur med fier. 8 En hñ villde ecke lata sig hugga / z daglega var hñ a farins Fæte/ z leit a allar Þiodbrauter/ þar sem hñs var ad vænta/ z villde vita huors hun fñfke ei vör vid hñ ad verda.

Alia moder hñ
ns vngs Tobias
Supra 3/26

9 En Raguel talar þa vid Dottur mafi sñ Tobias/ Vertu þyrr hier hia off/ z eg vel senda þod til Tobias/ Fodurs þñns/ z kungiora hñ ad þu mætt vel. 10 Þa suarar Tobias/ Eg veit ad Fad' min z Mod' reitna nu alla Daga z stüder/ z eru miog Ahyggiu pull sokum min. 11 Og so sem Raguel bad Tobiam mñ mörsum ordum/ en hafi villde þui ecke mñ nockru mote samþykkast/ þjupalade hñ hñ i Balld Saram/ z gap hñ Nelming allrar eigu sñar/ ap Prælum og Umbættum/ Busmalat/ Blusldum og Dnum/ og miked Fie/ og liet hñ Neilan og Þagnande þra fier fara. 12 Og sagde/ Neilagur Eingell DRÖTENSIE þ i Ferd.

Foreldrafla A
m áina til súlar
Dottur

ferd m3 pier/z leide þig Neilbrigðast aptur heim/so ad þu sifer heila þína Foreldra/z Gud
gíefe/ ad mter verde audid ad þa þekkar Born m3 m3nū Augū/andur en eg dep.
13 Og Foreldrarner toku Dottur sína/z kystu hana/ z lietu hana fra sifer fara/gíade þe
ne Ammíng/ad þun skýlde síns Mans Foreldra i Neidre hafa/so s sína eígei Foreldra/
elsta Bonda síu/m3 athygile þa þ sínum Niium/z hallda sig stalfa houerflega.

XI

Raphael.



S a Belgenum þa þr komu til Naran/huad ad er a midium Beige til N
ue/a hínū ellepta Deige/þa mællte Eingellei. z Tobias m3 Broder/veit
vel huorsu vid skildū vid Fodur þín. 3 Þ þ pier sifkar so/þa flusū vid þana
im vndañ/en Nusfru þín med Niium z Busmala/stal para eptera i þ
um. 4 Og sem Tobias listade þetta vel/sagde Raphael/tak þu med m3
af Galle Fiskfins/þu þess mun pier þorf gíorast. 5 Tok þa Tobias m3
er Galle Fiskfins/z þr þooru so vndañ.

6 En Ála sat daglega vid Beigei vppa einu Stalle/so þun mætte þa langt i þ
Og s þun horpde eptir hñi vr þm sama Stad/vard þun vor vid Son þín langt i
z þeckte hñi jafnsnart/ hliop þun burt/z sagde þetta Bonda sínum/z mællte Son
Sonur þín kicmur. 7 Og þa talar Raphael til Tobias/þapnþíott s þu kicmur i þ
bid þu z kalla til DOKTINS/z gíor hñi Þacker/ sþaða skaltu ganga til þ
z m3íast vid hñi. 8 Og strax þa smyr þu Augu hñs med Gallenu vr Fiskfenum/þu þ
m3 pier/z allt i sefi munu lwkast vpp Augu hñs/z fæi Fader þín þa aptur þ
harla feigefi. 9 Nleypur Mundurei þa heim vndañ/sa þr hofdu med sifer hafi/z þ
Nalanum/stoekur vpp z liet gladlega. 10 Og Fader hñs blindur spreittur strax a þ
ter sifer so m3og ad hñ meider sig/Kallar hñ þa a eifi Suein/þa er hieilde i N
leiddde hñ i moote Synne sínum. 11 Somuleidis gíorer Moeder hñs eirneñ/z kistu hñ
etu bæde samana af Feigefleik. 12 Þegar nu sifi þr hofdu gíort sína Bæn/z Gud
settust þr m3i til samans. 13 Þa tekur Tobias ap Galle Fiskfins/z smyr Augu þ
14 Og þoler hñ þ nættr vm halsa stund/ þor þa Slámed af Augu hñs/so sem þ
Egge. 15 Og Tobias tok þ z dro þ af hakis Augu/z fíeck hñ þa strax aptir þ
Og Lopudu Gud/hñ z hñs Nwspw/z aller þr ed þ spurdu. 17 Þa mællte Tobias/þ
gíore eg pier DOKTIN Israelis Gud/ad þu heþi hirt mig/z þo aptur a m3
mier / so ad eg sie nu m3i Gískulega Son.

Sara.

18 Þ lidnum sío Dogū/ kicmur Sara Sonarkona hñs / m3 öllu sínu Heimfí
Fienade z Bspoldum/z plutte m3 sifer m3íð Gull/so z sifer þ hñ hafde þ
Gabel. Sagde Tobias þa sínum Foreldrū þra/Huorsu m3íð Gotti ad Gud þ
veitt hñi þ Fielaga hñs/ er þerdadist m3 hñi. 19 Komu þa til Tobias Frændi hñs/z
z Nabath/z bædu hñi Namíngiu/z samfognudu m3 hñi þ alla þa Lueku/s Gud
gíefed. 20 Og sío Daga i sami/ Mótudust þr aller til samans z voru glæder.

XII



Pter þetta kallar Tobias a síu Son z mællte/Huort Kaupstulum vid þa
sa þeim Neilaga Mañc/ Stallbrodur þínum/sem med pier þesur ferd
En Tobias suarade Fodr sínu/Huornei kúnu vid hñi ad sama þ
Belgíorder s hñ mter veitt þesur? 3 N þese komid mter heiliu frami z
hñ softe stalfur Fied til Gabels/z veitti mter Fylge ad sa þessa m3
enkomu/Nier med i burt rak hñ þa illa Anda/z glædde þessur Foreldra.
Þa stalfan mig þrelste hñ/þa sa hñ m3le Fiskur vllde suelgia mig/Og þer hñ
ad þu fíeckst Syn þína aptur z arid gott þesur hñ oekur gíort. 5 Huorsu kúnu vid þ
inna þonum aptur/þu sifkar m3íar velgíorder? En eg bid þig Fader m3i / ad þu
Nelmíng alls þess Fíar s vid þopdum þíngad med oekur/ad hñ vllie taka vid þu.
6 Þr kolludu hñ affydis/bædi Fadereñ z Söurni/z bædu hñ ad taka vid þu.
7 Þrins alls þss s þr hofdu flutt m3 sifer. 7 Og hñ mællte þa heimuglega vid þu.

Þackargtord.

8 Þrins alls þss s þr hofdu flutt m3 sifer. 7 Og hñ mællte þa heimuglega vid þu.

þacker giored Gude a Nimm þ huorin Mañe/ad hñ hepur synt ydur slæka Mysskun. 8 Yf
er Kongaia z Nopdingiaia Rande z Leyndar Malum skulu Men þeigia/en Gud z Berf
skulu men dyrblega þrissa z opinbera. 9 Slæst ein Bæn miz Fastu z Almofugiorð/er betre en
myssku Gulle til Fiesiodz saman ad safna/Puiad Almofu giorder frelsa af Dauda/apma
Gynder/z hallda vid Ljped. 10 En Ogudræner men fyrerfara slalper sinu Ljpe.
11 Eg vil nu opinbera Sañletk/z dylia ecke yekur þre heimuglegre Bifalning. 12 Þa þu
griest so beiflega/badst þ z stodst vpp fra þine Matstjod/z greptrad Dauda men/z geynd
er Læ þra i Nuse þinu/z grofst þa vñ Matstjonia/þa flutte eg Bæn þina þ DROTTEN.
13 Og fyrst ad þu varst Gude Eifer/þa hlaut þ so ad slæ/ad þ vtañ freistne matter þu ecke
vera/so ad þu værer reyndur. 14 Og nu visende Gud mig til ad læna þig/z ad vtrefa þa il
la Anda sem var i Eringum Sara Sonarkonu þina. 15 Og eg em Raphael/ein af þm sio
Englum vier sem stöndum frastie fyrer DROTTEN.

16 Þegar þeir nu heyrdu þitta/vrdu þr skilpder z Ottudust/siellu frastie a æfionur sin
ar til Jardar. 17 Þa sagde Eingellen til þra. 18 Verid med godu Giede/z hirdid
ecke ad Ottast/Puiad Gud hefur so viliad vera laata/ad eg hefe þia yekur vered/lo
þed hñ z þacked hñ. 19 Þad sændist so sem eg æte z Drycke miz ydur/en eg nepte Dsñnelegr
ar Fædu/huoria eingin Madur ma sia. 20 Og er nu mal ad eg huerfe aptur til þess er mig
sende/giored Gude þacker/z kunnigiorð hñs Stormerke.

21 Sem hñ hafde þetta sagt/seid hñ þra þra Augum/z þr sau hñ ecke meir. 22 Og þr
siellu þra vñ þriar Stunder/ giörande Gude þacker/ Epter þad stödu þeir vpp/ og segðu
fra slæku þrañveigis/og kunnigiorðu hñs Stormerke.

XIII

En Tobias lauk vpp sinnum muk/z Lofade Gud so seigiande.
z DROTTEN/þu ert ein mykell styrk: Gud/z þitt Ræke endist ad Eilifu.
Þu hirtir z huggar aptur/þu kæn ofañ ad hrinda til Helutis/z aptur
þurt þadañ ad leida/z eingin er sa ad vndañ meige flyia þine Nende. 3 Þier
Israels Börn lope þier DROTTEN/z dyrked hñ þ Neidingiumum.
Þu þar þ hefur hñ ydur dreyft a medal Neidingiaia/þra er hñ þeckia ecke
ad þier boded hñs Stormerke/ Og ad Neidingiarner vite/ad eingin er Gud Almattugur vt
añ hñ ein.

4 Hñ hepur tyftad off fyrer safer Gynda vorra/Og af siñe Bæfku hialpar hñ off aptur.
5 Siaed huad hñ hefur giort vid off/lofed hñ i sinu Berfum/miz Otta z skilfingu/z Beg
samed þañ sem ad Eilifu Drottinar.

6 Og eg vil eirnen gopga hñ i þessu Lande/þar vier erum herteekner/þt hñ hepur synt sinna
Dasemd yper einum Gyndugum Lgd.

7 Snuest þier þar þ þier Gynduger/z giored gott þ Gude/z frued þui/ þad hñ synir ydr My
sskunseme.

8 Og nu vil eg af Niarta fagna i Gude. 9 Lofid DROTTEN þier hñs Btvalder/hallced
Fagnadar Daga/z Dyrtid hñ.

10 Jerusalem þu Gud z Stadur/Gud mun tyfta þig/þ þin Berf/En þo mun hñ þier
Mysskun veita ad nyu.

11 Lofa þu DROTTEN þ sinar Gæpur/z þrissa þañ Eiliffa Gud/ so ad hñ vpp
aptur bygge þinur Tialdbwder.

Og aptur kalle alla þina herteekna/so ad þu meiger þig gledia æfenlega.

12 Þu munt lyfa s sknande birte/z i öllu Jardrakis Endemorku/muu Men þig vegsama.

13 Af fiarlögum Condum munu Men til þin sakia/z þier Giaper færa.

Þ þier munu þr tilbidia DROTTEN/z muntu Helgedomur kallast/ þeir muu þ mikla Napn
DROTTENS afalla i þier.

14 Boluader verde aller þr sem þig þorsma/ Og fyrerdæmder þr aller sem þig lasta/Bless
ader minn verda þr aller er þig vppbyggia.

15 En þu munt fagna yfer þinum Børnum/ þu þaug munu öll Blessud verda/z flytiast til
DROTTINS. 16 Sæler eru þr sem þig elsta/z þeir sem æfia ad þier velgange.

Almosa.
Sup. 4/12.

Sup. 2/3.

Gen. 18/9.
Jud. 13/10.

Deut. 32/39.
i Sam. 2/6.
Sp. 16/13.

Quar þyrer Is
rael ste breipdr wt
a mille Seiding
taña

Isa. 60/4.

17 Minn Salsa lofe DRDTEñ/Puiad Gud DRDTEñ vor mun Borgum Jerusalem
þressa ap allre hefiar No: mung.
18 Sæll er eg/ ef ad þr sem epterkoma af minnu Sæde sta Jerusalem i sine Dyð.
19 Jerusalem's Borgarhlid skulu verda af Saphirus z Smaragdus smjðud/ z alla hefiar
Mwvvegger allt vm kring af dyrum Steinum.
20 Med Nustum z fogrum Marmara Steine munu all hefiar Strate logd/ Og a allu
u m mun Halleluia sunged verda.
21 Blessadur ste Gud sem hana hefur bænheyrð/ Og vare hñs Ríste yfer hefi ad Gjöfa
Amen.

XIII

Apter þetta skied/ þa ed Tobias hafde feinged aptur sína Syn. 2 Þa lifði
þaðan þiorutínger z tus Aar/ z sa Barna born sín. 3 Og þa hñ var mung
drad Aara Gamall z tus betur/ var hñ heidursamlega greptadr i Niniue.
4 Þuiad þa hñ var fimmtíge z sex Aara ad Aldre/ vard hñ Skuldur i
Sextugasta Aare fíeð hñ Syn sína aptur. 5 Og þ epter var hñs Aldur
lifde hñ i Slede/ z þroadest i Gudz Otta/ z Andadist i goodum fríde.

Nú þ Andlát sitt kallade hñ Son sín Tobias til sín/ z þa sív vngu Senna Senna
sonu sína/ z talade til þra/ jñan skams mun Niniue i grufi eideleggjað/ þuad Dr
DRDTEins mun ei bregdast/ En i Ríste Medorum mun en þa vm munnur tína
Frídur vera/ Og Brædur vorer s ap Israels Jordu eru dreifðer/ munu þangad mung
7 Og vort Land huort nu liggur i eyde mñ allstadar aptur bygt verda/ Og þ Senna
brent var/ skal vpp a nýtt verda vppbyggt/ z aller þr s Gud hrædder eru munu þangad mung
koma. Og Heidner meñ munu sprerlæta sín Skwrgod z koma til Jerusalem/ z þar
Og allar Þioder z Konungar munu i hefi fagna/ z Israels Gud tilbidia.
8 So hefred mig nu Syner minner Fodur yðarn. Þíone þier DRDTEne i Skíðum
hallded yður til hñs ríettþerduglega/ Stíorid huad hñ hefur bodid/ z kicnð slátt þerum
num/ ad þaug gíefe Almátt/ Diteft Gud atíð/ z trenstet a hñ ap öllu híarta. 9 Negin
nu tíerur Syner/ z blífed hie eðe i Niniue/ Neldur þegar þier hafed eimnef aþlyft ad
fa Modur yðar hia mter i minne Gröþ/ epter þ taked yður vpp z fared hiedan. 20 Þuad
ste ad Sonder Niniue gíora vt af víð hana.

Egar Þapnsnart epter Andlát Modur sínar/ for Tobias burt vt Niniue/ mung
fru síne Börnü z Barnabörnü/ z huarf til sína Mæga/ z Frænda Renu sína.
Og hitte þa alla heila z hrausta i roolegre Elle/ veitte hñ þm Forða/ Og þ
þr ondudust lúkte hñ aptur þra Augu/ Og tok so víð öllu Arfe z Audafum Aguelis.
fde allt fram i fimtu áttíuðsi/ z sa sín Born z Barnabörn. 13 Og er hñ var mung
er Aara gamall/ sem hñ hafde lifad i Gudz Otta med fagnade/ groepu Frændur hñ
hñ. 14 Og öll hñs ætt bleif i Neilögum Lipnade og vmgeingne/ so ad þeir vna
bæde Gude og Mönnum þecker/ og öllum þeim er bygdu i Landinu.

Ending Bookar Tobíæ.

Formaleñ yfer Book
ena Jesu Syrach's.

Seffe Bók hefur hiet til þollud verid a Latinu Ecclesiasticus/ huad þr hafa Ecclesiasticus
þydt enu Andlegu Nauersku/ Og hefr hū harla mōg verid þrameñ z iðfud
i Kyrkjue/ mē Tesning/ Saung z Þreðkun/ þo mē listum skilninge eðr Nyl
semð/ þ vtañ þ hū hefr hlōid þm andlegū Stat z Kyrkna Þrange ad hrosa.
Alfars heiter hū sijnū riettu Mafne Jesus Syrach/ epter sijnū Meistara so Jesus Syrach
þ hñs Þormale z þ Gryffa Exemplar vtuissar/ liffa sem z so Moyses/ Þo
sue/ Gatas z allar Spamaña Bæturnar epter sijnū Meistorum heita/ Nun er z ecke ha
ldeñ af hinū gomlu Þedrum i tolu Neilagrar Skriptar/ heildur seni ein god Nylsam Bók/
eins hyggins Mans/ þar vier eirniñ lautum hana med blippa.

An off þiſer (af þui að hñ ſialpur i Formalanum meðkieſer/ að hñ haſe a Dogum Þoſomeus
Kongſins Euergetis komid a Egíptaland/ z þar þeſſa Þoſ endað/ huoria hñs Þoðr Euergetes
Þader haſde aðdur þyriað) að hñ haſe vt af mærgū Þoſū þ allra beſta/ ſem hñ fundid Jeſus Eyrach
þeþur til ſamans leſid/ ſierlega af þui að a Egíptalande var ſiolde koſtulegra Þoſa/ ſyrer þeþur vt id þyrer
Þoðr Euergetis Philadelphum til ſamans ſafnadz/ So að a þm tñmum voru bæde Þoſurn þingaburdiñ Ch
ar z Eærder meſi i myſlum Neidre þader/ z af öllum Londum/ ſo s i eirn hmañ Skoola þar riſti.
til ſamans komu/ einkañlega ap Grieklande. Nær að auk þoþdu Judar ſialfer þar eit Mu 241. Aar.
ſiere þygt/ z Gudz þionuſtu vppreiſt. Koſtuleg Þoſ
f: i Egíptalande.

Slækt auissar z þ/ ad j þissare Boð er ecke eitt Sticke vid ariad so styeðkanlega til samansett
so s ems Meistara Berð/ Nellðr af marghættudū Meisturū/ z Boðū samandreiged/ og hu
ad vid ariad meingad/ so s ein Bifflugā af margskonar Blomstrū Nunang sygur/ z eitt vid
ariad meingad. Og þ syneft s þisse Jesus Syrach hase verid af konglegre ættkuisi Davidz/
z naen ad styllðseme vid Amos Syrach/ huor ed verid hefz þppaste Nofdinge j Nuse Juda
sm men meiga sia a Boðum Philonis Spekinge/ tueim hundrudū Aara þyrer Ningadburd
en/ nockud nærrē a Døgum Maccabeorum.

Þetta er Nýtsamleg Boð þá Almúga Fólkið/Þuiad öll hñs Ástundan er þá/ad hñ gi
 Fore eirn Borgara edur Husbonda Gudhræddan/ Froman z Nýggiñ/z Kieñer hñ huor
 nen hñ skal hallda sig við Gud z Gudz Ord/ Kieñemeñ/ Foreldra/ Kniñu z Borm/ siff
 rigid holld/ Audæfe/ Þionustumeñ/ Nagrañ/ Vine z Duine/ Ballðstjornarmeñ/ z við hñn
 Mañ. So meñ mætte vel kalla hana eina Boð af Nwshæuersku/edur af Digdñ godz Hus
 bonda/ huor z ad er/ z heita skýlde su andlega Hæuerska.

En huad off þetta Erfidi kofstad hefr þessa Bok vt ad leggja. Nuor þ gyrneft ad vitta/
hā ma bera vora Þyſku ſamañ vid olli ofiur Exemplaria/bæde i Griſku z Latinu/ og
Þyſku/huort þaug eru Ný edur gomul/ So mun þtta Verk vel bera Meiftaranū vit
ni. Þar hafa þo marger Gialpuitringar i ollum Tungū ſynt ſitt Meiftaraſtjæke yfer þessa
Bok /ad eingeni Vndur være þo ad hun være ollandungis ordni okieſeleg z oftilianlig/ z med
ollu ongt(þyſt ad aller hluter þar iñe/ fra vpphæfe heñar/hafa ecke verid epter rieftre ſtjæ
an ſamſetter) En vier þopum hana liſka s añad ſundurrifið / ſottrodid z vāds Begar drenþ
Brieff/aptur ſamañ leſed/z Saur aþpueigid/z heñe ſo langt komid s ſierhū ma vel ſia/ Gude
ſie loþ z þackar Am. Þeir enu Gudhræddu munu off ecke hier vm auſta. En Neimureſi
mun vita ad þacka off hier þ/ epter ſjñū Mañkofstū/ s hñ hefr giort hier til Dags.

Formale Jesu Sprache

yper ſina Boof

MArger z merkeleiger men hafa off Bissdom/vt af Logmalenu/Spamokun
um/z odrü s þm sialpu eptersigt hapa/Eunaa giort. Þar ap meiga men
Israels lyd maðlega lopa/saker þra Bisku z lardoms. Þar pyrer skulu ecke
alleinafta þr sem lifft hapa z lesa/þar vtaf vifser verda/hellur z eirnen od
rum þiena/med Lardome z Skrise.

Min Ape Jesus/ epter þui ad hñ sig sterðeilis jðfæde til ad lesa logmansfi
 ns/ Soamañañ z adrar fleire Bækur/ þær sem off af vorum Fedrum epterlatnar voru/ og s
 hñ haðe sig þar jñe vel jðfæd/ lagde hñ fyrer sig nockud ad skripa/ af Bæsdome z godu Si
 dum/ So ad þr hincer somu sem giarnan villdu læra z Nýggner verða/ yrðe þiss skynsamare z
 þ uij sticlan

Ptolomeus.
Euergetes

Stíkanlegre til/ gott Líferne þrátt ad fara.

Þar fyrir þú eg ad þér vilied þetta vinsamlega meðtaka/ z mý gæte lesa/ Og þú haldur þú
til goda/ þótt vier kúsum ecke so vel ad tala/ sem hiner víðfragu Þrófninga. Þú þú
j Ebreíku mále er skrifad/ þ hlyder ecke so vel þegar Men snua þú j anad Mále. Þú
asta þesse mýn Bók/ hekkur fleire Logmálans z Spamálana z adrar Bókur/ þú la
gtum odrúvís/ þa þar verda j þra eigei Mále taladar.

Og s eg kom j Egypta land a Attúda z þritugasta Áre/ a Dogu Kongsins Ptolomeus
ergetis/ z alla hús Lífdaga þar jñe var / Fieck eg tíma til marga goda hlute þar ad lesa
z skrifa. Þar þ syndest mýr þade ad vera gott z nyttsamlegt/ ad eg mýne Græne z Mál þa
til vendade / z þísa Bók villegde/ Og af þú eg hafde tíma til/ Áruðade eg eg jñe mý
Ástundan til/ ad eg þessa Bók vígjorde z j líos leiddi/ So ad þr Framande mý s lara
ta/ venie sig til goðdra Síða/ so þr epter Logmále DRÖTtins lípa meige.

Jesus Spráks Bók.

I

Alur Bísdo
már er ap Gude.
z Reg. 3/9.
Jóh. 28/29
Jacobi. 1/5.

Rom. 11/34.



1. Þú Bísdomr er af Gude DRÖTtne/ z er mý hín Græne
2. Þú hefr fyrre þúad þuorsu margt Sandkorn j Ekkum
þuorsu marger Drepar j Regnenu eru/ z þuorsu margo Logu
Þeralldareñar verda skollde? 3. Þú hefur adur mý þuorsu
þar ad himeneñ er/ z þuorsu Þú ad Þorðeñ sic/ z þuorsu Þu
ur ad Þioreñ er? Þú hefur Gude nockurn tíma fram til þess
skyllde giora? 4. Þúad hús Bíska er þ okkum hlutum.

5. Þú hús hæsta Gud z er Þrúfur Bíska/ z þ er þuorsu
er er heñar rppspretta. 6. Þú er þuorsu ellegar ad vís þuorsu
Mán skyllde Bísdom z Klokkef adlast? 7. Þu er adur þuorsu
Skapare allra hluta/ Almattugur/ eirn Þolluðr Kongsins
og Þgnarlegur. 8. Þa vppa sánum Stole situr/ eirn Þrúfur

Gudz Ord er
Þrúfur Þrúfur

9. Þú hefur hana þ sá Neilagan Ánda Þrúfur/ Þú hefur alla hlute adur þuorsu
þeinkf/ vísad/ z Metid. 10. Þu hefur adur Bíska vt hekk þer okkum sánum Þerf/ z þuorsu
ad/ epter mýne Máð/ z giefur hana þm s elsta hús.

Gudz Ord Ekk
ner ad ottast z el
ska Gud.

11. Þú DRÖTtens er Þúrd z Þroosan/ Þognudur z segurdar Korona. 12. Þú
Þúttast DRÖTtens/ þm mun vel ganga j sáne sádustu Þerf/ z hús verda
Þlessan halldande. 14. Þu ad elsta þer su en allra segursta Bíska. 15. Þu hús sánum
sa elskar hana/ þi hús sánum þuorsu mýklar Þasender þu giorer.

Job. 28/28
Psal. 111/10.
Þrou. 1/7.
Cap. 9/10.

16. Þú DRÖTtens er Þerphap Bíska/ z er þuorsu j Þrúfur Þiartans/ okkum þuorsu
udum/ z þuorsu byggir alleina þia vtusldum Kúttum/ Og alleina Þísa mý hana þia
lættum z frúudum.

17. Þú DRÖTtens er þu ríetta Gud Þionusta. 18. Þú geymí z giorer Þiartans gátt
epur Þognud z Glæde. 19. Þuorsu sem DRÖTtens Þúttast/ þm mun vel vegna/ z þuorsu
rþ Þuggunar vís/ mun hús Þlessadur verda.

Sap. 7/20.

20. Þu ad Þúttast er þu Bíska s ad audgar/ z allt gott með þer færer. 21. Þu vppíðr
Þusid með sánum Gáttum/ z okkum Þerberge með sánum Þíslod.

22. Þú DRÖTtens er Korona Bíska. 23. Þíefande noglegan Þírd z Neilu.
24. Þesse Bísdomur giorer Ríett þygná mý/ z sa ed þast a hús hekkur/ þm hús þuorsu
mý Þúrd.

25. DRÖTtens ad Þúttast er Koot Bíska. 26. Þu heñar Þreiner Þlommast elstíga.
27. Þú DRÖTtens ver Þyndeste. 28. Þúad þuorsu hús er þ vís Þúttast/ sa er ecke
fur/ z hús Þírdung mun hús fleipa. 29. Þú Estelatur þuorsu þess tíma sem hús mý
ga. 30. Þúad þuorsu hús Sol vís stundarsaker verda vnder þrúfur/ mun þuorsu Þírd
sa hús Speke.

31 Guds Orð er Ugudrænum Máne andstizgelest/ þi þ er Spektinár Stesiodur/ sem þ hmi
er hulest.
32 Son min/ Villtu hygginn verda/ so lær þu Bodordin/ þa mun Gud þier Vissdom gíefa.
33 Þuiad Otte DRDStens er su rietta Spektin z Næuista. Og tru z Þolinnæoe þoe
nast Gude vel.
34 Sia þu til að þín Guds Otte sic eingin Næstne/ z þiona hmi ecke med folsku Narta.
35 Leita einkis Lofs hia Moñunli/ þ Næstne. Og sia til huad þu talar/truer edz Aformar.
36 Næst þier ecke sialpum vpp/ so að þu faller ecke/ z stannadur verder. 37 Og DRDSt
en optibere þijn Surt/ z steipe þier berlega þ Moñunli. 38 Þar fyr er að þu i sonum Gudz
Otta ecke þionad hepur/ z þitt Narta hepur verid Falskt.

Næstne.
Matth. 6/2/5
Acto. 19/15

II



Arn mitt/ Villtu Gudz Þionustumadur vera / þa þw þig við Freistne. z
Vert stadfastur/ z vertlast ecke/ þa men loeka þig þar fra. 3 Nalliu þig að
Gude/ z vift ecke (þra hönun) so að þu iapnast styrkuare verder. 4 Allt þu
að þig stiedur ið þu / og vert þolestmodur i all zkonar Nrygd. 5 Þui
að lifa s Gulleð þ Eldin reynest/ so lifa verda þr enu somu s Gude eru þe
cker þ Eld Nrygdareñar reyneder. 6 Treystu Gude/ þa mii hñ hialpa þier/

Gior þina Begu rietta z vona til hñs.

7 Þier sem Ottest DRDSten / treysted hönun/ þut þad mun ydur ei bregdast. 8 Þi
er s Ottest DRDSten/ vænted hñs besta af hmi/ so mun ydur alla tjma Næd z Nuggun
reitast. 9 Þier s Ottest DRDSten/ væntid hñs Nædar. 10 Og vifted ecke af/ so þier ecke til
Grans ganged.

11 Læte þier a Dæme hñna Gømlu / z merked þaug. Nuor hepur nokurn tjma stannadur or
bed/ s setti sñna Bon til hñs? 12 Nuor hefur nokurn tjma styrklæst vered/ sa s staded hef
ur i Gudz Otta? Edur huor hefur nokurn tjma ap hmi þorsinadur vered/ sa s a hñ kallad
hefur? 13 Þuiad DRDStin er Nædugur z Mystunsamur/ z a þgiefur Synthernar/ z hial
þar i Nendest.

14 Bei verde þm s a Gud mistreystet/ z ecke þast heildur. Og þm Ugudrænu s hingad z
þangad veyklast. 15 Bei Spunar somum/ þui þr trua ecke/ þar þ munu þr ecke verda vernd
ader. 16 Bei þm sem ecke bjda. 17 Nuorneñ mun þm vegna/ þegar DRDSten vill
þa heim sækia?

18 Þeir s Ottest DRDSten/ trua hñs Orde/ z þr sem hñ elsta hallda hñs Bodord. 19 Þe
li sem DRDStin Ottest/ giora huad hñ lifar vel. 20 Og þr s hñ eista hallda Logmalid
reitilega. 21 Þeir s DRDSten ottest/ reidubua sñn Njortu/ z andmætia sig þ hmi/ z seigia.
22 Þier vilu Næddz i Nendur DRDStens falla/ en i Mañana Nendr. i Þui hñs Mystun
sane er so mikel sem hñ er sialfur.

Nuor Gud oft
ast z elskar/ blipz
ei þyrer vñan Stet
sting.

Matth. 4/1.
2 Tim. 3/12.
1 Pet. 4/13.

Trw/ Bon z
Polinnæde.

Prouc. 17/3
Sap. 3/5.

Job. 4/7.

Psalm. 37/25

a (Syrergiepur)

þ er/ hñ alstur þ

ei/ huorsu jller og

Emaleger vles

crum.

1 Reg. 18/40.

Joh. 14/21/29

2 Sñ. 24/14

III



Jætu Børn/ hlyded mier yðum Fodr/ z lifed so/ að yður vel gange. 3 Þuiad
DRDSten vill Fodureñ af Børnunum heidraðan hafa/ z huad Moodor
en bydur Børnunum/ þ vill hñ hallda læta.

4 Nuor hñ sñ Fodr heidrar/ þess Synder mun Gud ei straffa/ z huor sñna
Moodor heidrar/ hñ safnar sñr goodum Stesiod. 5 Nuor sñ Fodr heidrar
hñ mun z a sñnu Børnum Fognud hafa/ z huonær hñ bidur þa verdur hñ

Banheyrður. 7 Nuor hñ heidrar Fodr sñ/ sa mun þess leingur lifa. 8 En huor fyrer sakar
DRDStens hlydeñ er/ af þm hefr Moodorin Nuggun. 9 Sa er DRDSten Ottest/ hñ
heidrar z Fodureñ/ z þionar sñnum Foreldrum/ z heildur þa þ sñna Nerra.

10 Heidra Fodr z Modur/ miz Giordum/ Ordum z Polinnæde/ so að þra Blessan yper þig
kome. 11 Þuiad Fodursins Blessa bygger Børnunum Nws/ en Modurin Bøluā brytz þau
nidz. 12 Næd þu ecke að Brest Fodurs þjns. Þui þ er þier eingin Heidur. 15 Þuiad Fodr
en að heidra er þm eigin Heidur/ z þjna Moodor að Forakta er þm eigin sköm.

Bistyring hi
ns Stesioda Bød
ordo.

Exo. 20/12.

Matth. 13/4.

Eph. 6/2.

Infr. 7/39

Gen. 27/29.

Cap. 49/20.

Niara

14 Ríðra Barn/ Ánast þu þítt Födur í síne Elle/ z stýgg hñ ei so leinge hñ lifa. 15 Og þa
 lít hñ þ til goda/ þo hñ Bernstílegur verðe/ z þorsma hñ eige þar þ / ad þu stíðastigir at
 en hñ. 16 Þuiad þre Belgjörð s þu gjörer Födur þýnum/ mun allðrei gleðmi verða. 17 Og
 þig mun gott stíe/ þo ad þu Syndugur stíert/ z þýn mun minst verða. 18 Synðer minnu þorganga sem Is þ Solu. 18 Quor sñ Födur fyrerlatur/ sa verður Smáur
 Og huor hñ sñna Modur stýgger/ sa er Þoluadur af DNDT Ene.

19
 20 Jæra Barn/Bliss þu jafnaði í langre Stíetti/ þ er betra efi allt þó Drottinn er
 fundar. 20 Þui hærr þu ert/ líst elst þig þui meir/ So mún Drottinn þær þu vera
 21 Þuiad Drottinn er allra hæstur/ z gíorer hñ þó mykla hlut þi huna z Líf
 22 Stunda þu eðle eptir nokre hærr Stíetti/ z hygg eðle yfer megn þær. 23 Næstur þu
 Gud hefur bodid þær/ þ tað þu þær jafnaði til. Þuiad þ batar þig eðle/ þó þu gæp
 þui þ þær er ei bifalad. 24 Og huad ei til þíns Embættis heyrer/ þ loattu þína þær
 eptersigga. 25 Þui allt til reidu er þær meira bodid efi þu kasti ad framfærna. 26 Þuiad
 Þfeyrd hefur margan suðed/ z þra Meinnadur hefur þm steipe. 27 Þuiad þu er þær
 ut sig giarnaði í Næskafi/ sa tapast þar í. 28 Og einu Þfðiorfum Máne seifi þi
 síðer. 29 Þfðiarfur madur gíorer stær slápu mykla Blættu/ z stofn eina Gædd eptir
 30 Þuiad Drambseme gíorer aldreige gott/ z þar kafi eðle vtaði slt af ad var.

III

13
d.
4.
7.
4.
Trin skynsamur maður lærer Guðs Orð giarnan. 32 Og huer sem þessi
skuna/ hñ heyrer giarnan þar til.
33 So sem Batned flokkur Elds loganda / lifa so afmætt Drottinn
ndena. 34 Og hñi Edste Endurgjaldare mun þessi sýðar minnast þu
þa hñi i Morgangenum.

1. Kíæra Barn/ loattu hín Fataka eðke Nýd líða/ z vert eðke hærdu
 Naudpurftuga. 2. Þyrerlæt eðke Nügradañ/ z stýgg eðke hín Naudpurftuga/ þá
 3. Sorgfullu Natta auð þu eðke meire Sorg/ z drag eðke vndañ Siofena þín
 purftuga. 4. Nei kued eðke við Bæn hins Auma/ z snu eðke Afionu þíne fra þín
 Snu þánum Augü eðke fra Naudpurfanda Mañe/ so að hín klage eðke yper þer. 5.
 þa s hín Skapad hefur þyrer hís Bæn/ nær hín mæ hýggum Niarta klagar yfer þer.
 6. rt eðke Þrætusam: þ Nættenum/ z haalt þín Domara 1. Neidre. 8. Nær þu hín Fata
 rnañ/ z suara hím vnsamlega z mæ Noguard. 9. Nialpa hím s þ Þfríste verdu/ af þ
 de sem hím gíorer oríett/ z vert eðke Blíugur þa þu skalt Dama. 10. Nalltu þig sem
 dur við fódurlesþingiana/ z so s eirn Nwsbonda við þra Modur. 11. Og muntu vera þ
 Sonur hins allra Næsta/ z mun hín þig elskare hafa/ heildur en þán Modur hefur þ

12 **D**ískall vpphesur síñ Börn/ z tekur vid þm sm heñar leita. 13 Quor hana elsk-
hesur láfæd Eirer/ z huor heñar glogt leitar/ mun mikín Þognud háfa. 14 Qu-
heñe þast heldr/ mun mikén Neidur odlast/ z huad s hñ Apormar/ þar mun
DÍskall gicpa Lucku til. 15 Quor Guds Orð heidrdr/ sa giorer rietta Guds þienar
huor hñ elskar þ/a þm hegr DÍskall z so Elsku. 16 Sa s Biskupr hlýðr/ hlýðr
Eiñna sdru Folke/ Og sa s fier til heñar heldr/ mñ Nafkallast bwa. 17 Quor þallast
sa mñ hana sðlast/ Og hñs Epterkomendñ mñ vel veita. 18 Og þo hñ mñ fyrsta heñar
sdruvñs vid hñ. 19 Og giorer hñ Angist z þungst/ z reyne hñ mñ síñ Bende/ z fríð
mñ síñ Eyrting/ þar til ad hñ sñr ad hñ er falslaus. 20 So mñ hun þa opti til hñs þa
a rietlast Beg/ glediande hñ. 21 Og sína heimuglega hlute fyrer hñ openbera. 22
est hñ med Falsi / so fyrerlætur hun hñ/ so ad hñ hlýtur ad þordiarfast.

23 **R**æra Barn/Nept þu tilmans/ z vara þig við rangre Sol. 24 Og skast þu
 þe sakter þittar Salar að jarta þ þ rielt er. 25 Þu Madr Ean so skast þu
 Dryie Synd þar miz. Og Ean skast þu so/ad þu hape þar op Mad z
 Ean þig ongua Personu þipa/þier til skada. 27 Nie skilpa þig þier til Jordorfun
 ta heidur frialslega þ þem rielt er/þegar madur skal sdrum mofum hialpa. 29 þu
 er Medkiesingena opinbertast Sakskurist z Rielturist.

a (Eggetlatu)
 portast þu þ mæst
 þu kante; ad kom
 est þar sem Ver
 gisast stöðar apt
 er.
 Lufu. 21/7.
 J. rov. 25/7.
 Quor einn vað
 te stætt Ball & Em
 þætt.

b (Gydsfarþ) þr
sem þreingta sík
þá til þess sá þeir
einn eða duganleg
er til eða til fallab
er til/þar vill um
þótt eða neitt go
iðna verða.

Minosfugjord.
 Wain. 4/24.
 Tobt. 4/7.
 Jase. 29/14.

Tolm. 4/7.
Xifr. 14/13.
Pucc. 14/13.
Yezhu' amur.

1-4.	14/16.
2-0.	2/12.
3-0.	24/11.

Брѣтъ.

Gods Words be
fulfilled.

Num. 12/19.
 Reși tiga ad
 b. 100 paim Ritt
 100 paim / 2 Grad
 100 paim Voda
 100 paim.

30 Mál þu et a a mofe Saffindunni/laattu hellsd: Sneipunapper þig ganga/Maser þu j Sa
 31 Ekast þinn ei ad iata huad þu hefur farid villt/ z tiepst ecke a mot
 32 Piona ecke Heimstú Mañe j sine Sot/z list ecke a hñs Makt. 33 Forsuara
 34 Vertu ecke so sem þr er sig miz mpslú Ordú tilboda/ en giora þo allz eckert til.
 35 Ber ecke Leon j þinnu Nwse/z ecke fyriraldarsamur vid þinn Neimahiu. 36 Þann Nond
 37 Skal ecke opin vera japnañ vid ad taka/ en aptur lukt til ad giesfa allðrei.

a Þad gígra þe
 ecke / en þo ad
 þíu sic vppa beugf
 ad/ad þr hape þar
 id villt/ edur gíg
 vt oriet/ þa vilia
 þeir vegna Mjñ
 fíar ecke lanta vn
 dan/ hellsdur þara
 apram j sine Heim
 sku/ z ein Heimsk
 ur flecker japnañ
 vnder med gdrú.

V

I Kystu ecke a þinn Ráðdooom / z huxa ecke / eg hese noglegt fyrer mig.
 2 Fylg þínum Girndú ecke/þo ad þu megner þ/ z gior ecke huad þig lyst
 er. 3 Og huxa ei/huor vill mierz þad banna? Þuiad DROTTIN hñ adste
 Ne snare mun þess þegna.

Rífe Damed
 gígrer Digrþig.
 Luc. 12/19.

2 4 Nuxa þu ecke / eg hese adur syndgad z mig þez eckert vont stied. Þui
 5 ad DROTTIN er ad sñu Polimmodur/en ecke mun hñ þig ohegndan
 lata. 6 Og vert ecke Bggalaus þo ad þinnar Synder sicu en ecke hegndar / ad þu þar
 þrer jafnañ frammar meir villder Synder dryia. 7 Nuxa z ei/miog er Gud Mjñskunsamur/
 ecke mñ hñ a mierz þegna/þo eg syndge so miked sñ eg vil. 8 Nñ kafi so snarlega ad verda re
 id sñ hñ er Madugz/z hñs Reide yfer Ogudrakum lætur allðrei af.

Infr. 16/21.

8 Þar fyrer drag þu ecke vndan ad snua þier til DROTTINS/z skiot þui ecke pra einu Deige
 til anars. 9 Þuiad harla skioott kierz hñs Reide/z mñ þess þegna z þier fyrerfara. 10 Tie
 ystu ei vppa Rangfeinged Fie/þui þad hialpar þier ecke/þegar Freistingarnar koma. 11 Lat
 ecke sterhuorn Bind þier veifa/z þylg þu ei sterhuorium Deige / so sem ostodug Njortu gio
 ra. 12 Ber hellsdur stodugur j þínum Ordú/og blýp vid einslags Rædu. 13 Vertu reidubuefi
 ad þezra z suara þui sem rielt er/z hafa þig ecke. 14 Ep þu skil: Sotka/so vnderuissa Ma
 unga þínum/En skiltir þu hana ecke/so hattu aptur Mune þínum. 15 Þuiad Mene kúka
 ad tala sier til Heidurs / z Mene kúka ad tala sier til Skammar / z Mastenum kierz hñs ei
 gen Tunga til palls.

Infr. 18/20.
 Prov. 10/4.
 z Cap. 11/29.
 Ezech. 7/19.
 Jacob. 1/19.

Stadseste.

Sogviffer.

16 Vert ei Sogviff / z Bakmælltu ecke med þíne Tingu. 17 Eirn Þiopur er Skammarlegur
 hlutur/en þo er Bakmalugz madz mpslu Skammarlegre. 18 Reikna þ ecke klient/ huort þ er
 miked edur listid. 19 Lat þier ecke viffia so þu gremiest Bin þínu/Þuiad sláker Bakmalug
 r verda vm síðer til Skammar.

VI

2 1 Tge skaltu þeckiafi Opus til ad straffa huorn Maki. 3 Ad þinn Blod
 viffne ecke / z þinn Auortur fordíarfest / og verde ecke eitt sñ þ þurt Tie. 4
 Þuiad soddan Eiturlegur madur skadar sig slappañ/z verdur sñnum Fiand
 moðum ad Spotte. 5 Þar j mot/Quor alla hlute þerer til þetra vegar/sa gi
 orer sier marga Vine/ z huor hafi leggur Sokenne til hid Besta/ hñ tala
 Mene aptur j moot hid besta til.

Rom. 12/3.
 Petrus eru
 þeir Agnar Do
 omarar / sñ eige
 sñ slaps Bialta

6 6 Allt þig vid huorn maki vingiarnlega/en af þushund tru valla einu. 7 Treystu en
 7 Guu Bin/nema þu haper adz j Neyd reint hñ. 8 Þuiad mager eru Biner a mazi
 þr hafa þess Not. En þegar neyd er vm/eru þr ecke stadfaster. 9 Og þar er marg
 ur sa Binur/s snarlega verdur Quinur/Og viffe hñ vppa þig Mansmord / þa segde hafi
 þad. 10 Rockrer eru z Matbordz Biner/ z eru ecke stadfaster j Neyðene. 11 A medan þier
 vegnar vel/þa er hñ þinn Fielage/z lifer j þínum Nwse/so sem vore hñ eirneñ Nwsbonden.
 12 En ep þier vegnar illa/þa mofsellur hñ þig / z lætur sig huorge fundin verda.

Biner eru ma
 rghattader.

Mich. 7/5
 Matth. 10/28
 Infr. 37/4.
 Trwfastz vinn

13 Nallt þig fra þínu Quinu / Og vara þig ei síður þ þínu Binu. 14 Eirn Trur Binur
 er orugg Bernd/Quor hana þezra/þa þezra miken Fieslod. 15 Trupastur Binur kafi ecke
 miz nokru Goizi edz giallde ad verda bitasadr. 16 Eirn trur Binur er ein Nuggum alla þa
 Stund s madurinn lifer/sa er Ottast Gud far soddan Bin. 17 Þuiad huor sem ottast Gud
 honu mñ vel luekast Binerner/ Og slákur s hñ er/slákur mun z vera hñs Binur.

Ráðdooomus.

18 **R** jera Barn/laattu Bistka ala þig vpp fra Barnæstu/so vdr af þier hygginn madz.
 19 Nallt þier til henn/so s sa er eriar z saer/z vantú epter henn godu Auerri. 20 Þu
 mun

gia/z trw ecke þeirre hñe b Neiptugu.

29 Heidra þiñ þodur af öllu Niarta/ z gleyim ecke huorsu þu hefur vered þiñe Woodr þü 92.30 Og huxa ad þu ert af þm þæddi/z huad kantu þm ad giora þar i mot sem þau hafa þier giort?

31 **E**last þu DROTTiñ af öllu Niarta/z haf hñs Presta i öllu Heidre. **E**lsta þañ er þig skapad hefi/ af öllu Kropiñ þññi / z yfergies ecke hñs Þionustu meñ.

Summa.

- 32 Ottast DROTTiñ/z heidra Prestana. 33 Og gief þm sñ Nluta s þier er bodid. 34 Ap þeim fyrsta grooda/z Syndapornum z Bpplýptingar fornum. 35 Og þui fleira s Helgad verdur til Offurs/z ap allskonar Helgü þyrsta groda. 36 Btri eit þñna Nond Fataekü/so ad þu verder þss rñkugleg" Blessadr. 37 Og þñn Belgjord giore þig i öllu lifade Mofum þægelegan. Audsyn z þñna Belgjord a Framlidnu Mofum. 38 Yfergies ecke þa sem grastande eru an Huggunar/harma heildr med hõrmondum. 39 Lat þier ecke mñid i þñia ad vitia Siukra/þi þyrer þss skulld muntu elskadur verda. 40 Quad þu giorer huxa þyrer Endanum/og muntu alldrei Illa giora.

VIII

Eilldu ecke vid þañ Bolluga / so ad þu faller ecke honu i Hendur. 2 Rñpa ecke vid Rñkafi Mañ/so hñ verde þier ecke ofþungur. 3 Þuiad marger laita þied tala sig/z þ bregdr eirneñ Njortü Kongañ. 4 Þratta ecke vid Mael Skaps Mañ/so ad þu berer ecke Bid ad hñs Ellde. 5 Skipt ecke Samanra du vid Neimskafi Mañ/so ad hñ Þrdlyte ecke þñna Ritt.

- 6 Bregd þu þm ecke vm sñna Synd/er sig bætt hefi. Og huxa þu ad all var eru nockurs sakader. 7 Forsma ecke Ellina/þui vier þeinkü off eirniñ Samler ad verda. 8 Nlacka ecke yper Dauda Dvinar þñns/minstu þess vier hñstü aller ad denia. 9 Forakta ecke huad Nngner meñ tala/ riettu þig heildr epter þra Þrdü. 10 Þuiad af þm mattu nockud læra/z huorsu þu skall haga þier hñ Misklum Mofum. 11 Þu skall ecke þñiañst elokare gomlum Mofuñ/þi laka hapa þr numid af sñnum Foreld num. 12 Og af þm kantu ad læra/huorniñ þu skall andsuara/þegar Þorf viñur. 13 Ruet þu ecke vpp a Elld Ogudrakñia Mañ/so ad þu ecke med þeim breñer. 14 Ert þu ecke vpp illordan Mañ/so ad hñ snue ecke til vonda þñnum Ordum. 15 Lanna ecke þier Bollugra Mañ/Eñ ef þu lannar hñm/reiñna þ sem glatad. 16 Gack ecke i Þorgun yper þitt Megn/Eñ ep þu giorer þ/huxa þu ad bitala. 17 Klagast ecke a vid Domarafi/þui meñ leggja Bristurd a epter þui sem hñ vill. 18 Drag ei til samfara mñ Fisdiorfum Mañ/so ad hñ kome þier ecke i Olucku/þui hñ fer fram epter þui sem hñ vill/so þu hlstur þa skada ad lada/saker hñs Fiskü. 19 Deilldu ecke vid Reidan Mañ/z gack ecke vm Grunder mñ hñm/Þuiad hñ reiñnar Blodg viñelling þ ecke/z ef þu hefur þa ongua Nialp/so myrder hñ þig. 20 Nap þu ecke Kaddagiord vid b Neimsk Mañ/þi þm geingur þ ecke til Niartans. 21 Þyrer Framande giore þ ecke neitt s þu villt laita vera heimuglegt/Þuiad þu veist ei huad þar ma ap koma. 22 Lat ecke þitt Niarta i liofe huoriñ Mañ/ad hñ leggje þier ecke illa i þæf.

IX

Andlattu ecke vm þñna goda Kuñu/þi sñst Nard Adñion giore ecke goss. 2 Lattu þñna Konu ecke Magt hapa yfer þier/ so hun vde ei þññ Nerra. 3 Fordast þu Lausafonu/ so ad þu faller ecke i heñar Snorur. 4 Ben þig ecke til Eudendis Ruetia/ so ad þar fae Sang a þier med sññe Areitan. 5 Sprogsat ecke Jungfrur/so þu verder ecke til þra vppkueiktur. 6 Samlag ast ecke vid Nooruna/so ad þu ei þñnu sprerfarer.

- 7 Skyma ecke allauega vm Frang/i Stadnum/z hlaup ecke vm allar Krar. 8 Snu þñnu Andlite fra Frjdu Konu/z lñt þu ecke a Andlitspegurd añara Mañna Ruetia. 9 Þuiad frjð ar Kon

b (Geiptugu) þetta er talad ep ter Gybinga (d uenu/þa ein Rñ ta kunnat bolat þina adra wt/ñ hñ off merker þ so mñid/ so sem trw ecke öllu þui sem Iller Menn seigia þier vm Swþrw þñna/sñ Sylla þyrer þier en er Illa vid þa nñ. c (Framlidnu) þa ad suipa/og ærlegt Greþrar Embatte ad veita þyrer Guds z Þp þrisuñar saker.

Inf. 31/6.

1 Cor. 2/6.
Gal. 6/2.
Leuit. 19/32.
Sup. 6/35.

a (Ruet) þer/ Ryeitu hñ ecke þyrer vññ Gak til ad lasta.

Prou. 26/21.
Infra. 29/4.

Ad ganga i Þorgun.

Gen. 4/3.

b (Neimsk.) Ostadþasta Laus ngia þa ed eckere alta.

Gen. 6/2.
Prou. 3/2.

Matth. 5/28.

Gen. 34/2.
2 Sam. 11/4.
Judic. 10/14.

Samlar Vin
a (Pöfnast) þ
ad þu Grasnar z
þellidur med þm.

b (Oddum) so
sm a Turtum þ
sm Grasnarlegte
er z Madur þar
Gudfunda m.

c
þ er z dreg z
hælle med þm z
uerskelegar samdr
yktur.

dar Konur hapa margan gabbad/ z vond Girnd tendrast þar af z allar Eldur. 11 Og haf ei samdræktu m hestum þar
þitt hneygðst ecke til heinar/ z þitt Siñe verde ecke fangid.
12 Þvergief ei gamlan Vin/ Þuiad þu veist ecke huort þu auttur so mikið m hini þu.
13 Myr Vinur er so z nýtt Vin/ laattu hñ gamlan verda/ so mun hñ þier vel smæla.
14 Laattu ecke Ogudlega Meñ vñkia þier i siñe stoorre Begfemd/ Þuiad þu veist ecke þu
Enda þ þær. 15 Lat þier ecke a þoeknast Ogudlega manna Asetning/ þu þr verda allur
goder/ fyrst eñ þr fara nidur i Heluñte.
16 Nallid þig fra þm sm Balld hafa til ad deyda/ þa þarptu ecke ad sorga ad hñ mun þu
Drepa. 17 Eñ verd þu hia hñ ad þa/ þa þorgriþ þig eigi/ so hñ ecke surpe þig þu þu
þegar þig allra sifðst varer. 18 Og vit þ vñst/ þu fer hia Talsnoru/ z geingi vppa emmum
an hñ sum b Oddum.
19 Eer þu m allre gaumgæfne ad þeckia þm Nauga/ z þa þier gioreft rads þer/ þu þu
hla Nuggnum Moñu/ z tala vid þa sm þorsialer eru/ og stieka þñu øllu epne epne þu
Orde. 20 c Samlaga þig vid gooda Meñ/ z vert gladir/ þo m Gudhradlu.

X

a (Obliug) þ
er/ sa sm last vera
pullur ap Radum
Kloindum z Ra
upe/ z þa ein vill
þeyrast um Stior
nena.

pro. 29/12

1 Reg. 12/13

b (Canzeler) so
sm þid naska Rad
laka sm Macman
var Kogenu i Sy
ria

2 Reg. 5/1.

Drambseme.

Agirne.

Jee. 27/6.

Dan. 4/14.

Koof z Bpp
spreta Drambs
meñar.

c (Fellur) þad
er/ ad þu þyret lq
tur Guds Ord.

Luc. 17/51

Cap. 14/11

Cap. 18/14.

Synderi er ecke
ap Guds



Erkid lofar siñ Meistara i z Nysgeñ Nofdingia hñs giorden. 22 þu
hættulegt i Balldstiorneñ ad vera siolmaalugur/ z a Oblugur Stialur
Madur verdur til skammar.
1 Nysgeñ Stiorne er hardur. Og huar ad er stynsom Balldstiorne
geingur styeckanlega til. 2 Laka sm Stiorne er/ so eru z hñs stior
tis Meñ. So sm Kaded er/ so eru Borgararner. 3 Illur Konga fustur
Land z Lyde/ Eñ þegar þr megtugu eru Forsialer/ so þræfst vel Borgeñ.
4 Stiorneñ a Jorduste stendur i Guds Hende. Nafi giefur stundum dugande Stior
5 Þad stendur i Guds Balde/ ad Stiorneñ velvegne/ honum giefur hñ Lofstjupa
b Canzelerar.
6 Nefndu ecke of strangt allra Misgiorda/ z suala ecke Siñe þñu þa þu stalla þu
a leggja. 7 Drambsomum Moñum er bæde Gud z Berolden Þvinur/ þu þer gæta
þeim bædum Rangt.
8 Sýrer saker ofrælis/ Ranglætis z Agirndar/ Kiemur eitt Kongs ræke þa einu Gelle
ars. 9 Quar sýrer vpphesur sig su arma Jord z Aska z 10 Þo er hun ecke vñst þu
inde a medan hun lifer. 11 Og þott leinge Læknareñ þar vppa lappe/ þa geingur þu
med sñdasta. 12 Kongur i Dag/ Daudur a Morgun. 13 Og þa Madureñ er Daudur þu
Madkar z Ormar hann.
14 Þadan af Kiemur allt Dramblæte/ ad Madureñ c fellur i fra Gude/ z hñs stior
erfur þa sñnum Skapara. 15 Drambseme dregur til allra Sñnda/ z sa sem þar i er þu
hñ reiser vpp marga Suiurding.
16 Þar sýrer hest DRD Tiñ allid Drambsemeñe nidrad/ z endilega tollvarp. 17 þu
hesfur Dramblætuñ Nofdingium wr Sæte hrundid/ z Lætelata þar vppa sett. 18 Gud
ur Rætur stolltra Neidingia vpprætt/ z Lætelata i þra stad plantad. 19 Gud hñ hest
eñna manna Londum um snwed/ z allt til grunna fordiasfad. 20 Nafi hefur lated þu
na/ z foreyðast. 21 Og afmað þeirra Rasn af Jorduste.
22 Þad er Moñnum ecke af Gude Skapad/ ad þr eru Drambsamer z Grifmer. Eke er
dureñ illur Skapadur/ Neldur sa sem Ottast Gud/ hñ mun med Neidre standa. 23 Eñ þu
sem bristur Guds Bodord/ hñ verdur til skammar.
24 Og þer enu somu sem Gudhrædder eru/ hafa sñna Stiorne i Neidre/ þar sýrer þu
er hñ þeirra.
25 Quorke hñ Ræke nie Fatake/ Stoorre nie Smæte/ skal hreosa stier af vdru eñ þu
Otteft Gud.
26 Þad duger alls til einfis / ad Meñ þyretlæte Fatakañ Mañ Stynsaman. Eñ þu
Audugan Mañ Ogudlegan.
27 Nofdingiar/ Nerrar z Stiorneñ/ eru i miklum Neidre/ Eñ þu eru þer ecke so mikið
sem sa er Ottast Gud.

- 28 Einum vitrum pienara hlytur Nerran ad pionar/ z eirn skynsamur Nerra moglar þar ee
 29 Þig ecke þānu eigiñ Nofde i þānu Embætte/ z stær þig ecke þa Meñ þurpa þijn vid.
 30 Betra er ad Madur take sin Berknad til vara/ þān hñ hialpast vid/ en taka sier margt
 31 Barn mitt hafdu gott Sied i ollum Mootgange/ z forlat þig vppa þitt Embætte. 32
 Þuiad huor vill þm hialpa sem sijn Embætte orvænter? Og huor vill hialpa þeim til æ
 33 Nñ Fatake verdr losadur fyrer sinar Bisku skuld/ z hñ Råke fyrer sinar Audlegdar sk
 34 Og ef Biskn er lofsamleg a Fatacum/ Quad miflu meir a Råcum? Og huad illa
 1 Biska listelmenesins Kiemur hñ til heidurs/ z setur hñ hia Nopdingiumum midur.
 2 Onguum skaltu hroosa saker sinar mikellrar Afjndar/ nie lasta nockurn saker sinar liste
 3 Þuiad ein Bisknuga er eirn listell Fugl/ z gtepur þo hñ satasta Auoxi.
 4 Stær þig ecke ap þānum Klædum/ z vert ecke Stolltur i þānum Neidre/ Þuiad DR
 5 Ten er Furdanlegur i sijnum Berkum/ z eingefi veit huad hñ vill giora. 6 Marger Ty
 7 rañar hafa ordr ad sitia a Jordu nidre/ Og vppa þñ hefur Korona setst/ s Meñ hafa ecke
 8 aillad. 6 Marger Stoor Nerrar eru ad onguu ordner/ z Mektugier Kongar hapa komed i
 9 añara Mañna Nendur.
 7 Fyrerðam þu onguan/ adur en þier sie Soken fyrre kunnug/ skil þu hana adz/ z strassa skj
 8 añ. 8 Þu skalt ecke leggja vrskurd a/ fyr en þu heyrer Sokena/ z lauttu Meñ adz vttala.
 9 Þef þig ecke i Sockum añara Mañna/ z Sit ecke hia Raungum Dome.

Proverb. 17/8

Proverb. 12/9

Gen. 41/4.
 psal. 113/8
 Dan. 6/3
 a (Neidre) þer
 þegar þu med þe
 sic Mañt z Vallde
 mætt yper geysa.
 Indic. 1/7
 z Sam. 9/16
 2ste. 6/7
 Deut. 13/14
 Proue. 18/13
 Infra. 33/4

XI

- 10 Arn mitt/ hap ecke marga Idiu þyrer Nondum/ þui ef þu hefur margt i ta
 11 Sa er margur sem latur sier miked vmuerda/ z fljter sier til Råfdoms/ og
 12 Þar i moot er sa margur/ sem latur sier listad vmuerda/ sa er vel þyrste Nialpar miz/ z er
 13 Þar med Þepkur z Aumur. A þān listur Gud med Mad/ z hialpar hñ vr Eymdesie. 13 Og
 14 Kiemur hñ til Neidurs so marger vndrast a hñnum.
 14 Allt Kiemur af Gude/ Nanningia z Dhamingia/ Liff z Daude/ Fatake z Audæse.
 15 Goodu giepr Gud Audæse þaug s vara. 16 Og huad hñ tilfickar/ þ luckast jafnan vel.
 17 Margur er Sinkur z Spar/ z verdur þar þ Råkur/ z hur hñ hafi nockud þ sig dreigid.
 18 Og seiger/ Nu vil eg hafa gooda Daga/ Mat z Dryck af mñnu Godze.
 19 En hñ veit ecke ad so nær er komed hñs tjma/ z hlytur alltsaman vdrum epter ad lata/
 20 z deya.
 20 Nalltu þig vid Guds Ord/ z jðka þig þar jñe/ z bliff i þñe Stiett. 21 Og lat ecke bleck
 22 ia þig/ þott Ogudræker meñ epter Audæpu sæke. Treystu Gude z vert i þñe Stiett. 22 Þui
 23 ad harla auduellt er DRONE ad giora Fatakan Mañ Råkan.
 24 Gud Blessar godra Mañna Audæpe/ z þegar tjmeñ Kiemur/ aukast þaug skioslega. 24 a
 25 Seig ecke/ Quad hialpar mier þ/ cda huad hef eg a medan? 25 Seig ecke/ Eg hef nog/ hu
 26 enen ma mig nockud bresta?
 26 Þa þier vel vegnar/ hura þu/ aptur ad nðu ma þier illa vegna/ Og þa þier illa vegnar/
 27 hura þu/ ad aptur ad nðu ma þier vel vegna. 27 Þuiad DRONE kan auduellega i Daud
 28 sins skj sierhuorium aptur ad giallda/ so sem huor hefur forþient. 28 Ein ill Stund giorer
 29 ad Meñ gleyma ollum Fagnade/ z þegar Madureñ deyr/ þa verdur hñ var vid huorneñ hñ
 30 hefur lifad. 29 Þar fyrer skaltu onguan losa þyrer sitt Endadægur/ Þuiad huad huor he
 31 hefur vered fyrer eirn Mañ/ sista Meñ a hñs Epterkomendum.

Job. 42/10.
 Proue. 19/23

Job. 1/28

Luc. 12/19

Quor blisse vid
 sijnna Kallan.

a (Seig) Fata
 kur Madz skal ecke
 auranta og ecke
 Råkur optreysta.
 Inf. 18/25.

Giesfrisne.

30



Erberg ecke huorn sem eirn i þānu Nwse/þuiad Berolden af þānu
 ka z Guika. 31 Falske Niarta er sem eirn Talspugl/z vinnur þānu þā
 meige þig fanga. 32 Þuiad þ s hñ sier Gott/farer hñ þ til þānu þā
 hid besta/lastar hñ allra mest. 33 Af einum Nysta verdur stór þānu
 eirn Dgudlegur madur hœtter ecke/þar til hñ viheller Blode. 34 Læ þā
 vara þ soddast Skalkū / þm hñt eckert gott i Giede/so ad þe koma i þā
 Giesfri Skom. 35 Tekur þu til þānu eirn Framanda Mañ/þa mun hñ giora þe
 z reka þig vt af þānu Eign. 1 Villtu giora nockud gott/so þia þu til þānu þā
 þa þorþienar þu pier þar þock med. 2 Gior þu godum gott/z mun pier verda þā
 endurgolloid/Sie þ ecke af hñ/so skiedur þ viffelega af DNDine. 3 En vordū þā
 sem ecke þacka þ velgiort/mun ecke vel ganga.
 4 Gief þu Gudhræddum/z þia þu ecke aumur a Dgudhræddū. Gior þu gott Aumur
 ef eckert þm Dgudlega. 5 Nalltu Braude þānu þ hñ/z gief hñ ecke/so hñ verda ecke
 uare þar af/z Gootrode þig/þuiad þu munt so myked ap hñ illt fa/s þu hñt gior
 til. 6 Þuiad hñt Naste er Duin Dgudlegur/z Dgudlegum mun hñt refsa.
 7 Þeg nockrū vegnar vel/þañ Madr onguañ Bin riettelega ad þeckia/En þegar
 nar/þa þañ þm Duinur sier ecke leyna. 8 Þuiad þegar einū veiter vel/þ þorþienar þā
 uin. En þegar nockrum veiter illa/þia eirneñ hñs Biner fra hñ.
 9 Tru þu alldreit þānu Þiandmañe. 10 Þuiad so s Þarnid ridgar alltþd aptur/so
 alldreit þāna Nreke. 11 Dg þo hñ hñenge sig z þenge/halltu pier þo/z giat þu þā
 num. Dg þo þu fager ap hñ so s af einū Speygle/þa er hñ þo Rydugr. 12 Þu þā
 ecke ad pier/so hñ burt reke þig ecke/z gange i þā Stad. Set hñ ecke þia pier/so
 ei epter þānu Sate/z med scinasta hlioter þu a mñn Drd ad mñn af/z þa þe þā
 ka s þa eirn Noggorma Toprare verdur biteñ/þ aumkar eingest/z ep nockur
 Willudyr/z verdur ap þm riseñ/So geingur z þm sem samlaga sig vid Dgudra
 ia i þra Syndum. 14 Nñ er nockra stund þia pier/en ep þu raser eða pelle þā
 15 Þiandmadureñ giepur vel god Drd/z aumkar þig mios z syner sig vingiarnlega
 m3 þa þñ hñ ad grata. 16 En i Niartanu huxar hñ hñneñ hñ meigi koma pier
 z þer hñ Nwim/so þañ hñ ecke þāns Blods saddur ad verda. Dg vilie pier nockur
 ra/so er hñ fyrstur/z syner sig riet s hñ vilie hialpa pier/riett s pelle hñ þig
 Sitt Nofud mun hñ skaka/z i Loofa sier hlæia/þig spotta/z Naser i Loyt vppreka.

XIII

Deut. 7/2/4.

Ad hallda fier
 til þāna þāningia



Bor a Bikenur tekur þa saurgast þar m3/ Dg huor sem samlagar þā
 lautum/hñ læter Drambsemena.
 2 Samlaga þig ecke vid Bollidugan z Raskan/ ellegar hñdur þu vppa
 þunga Þyrde. 3 Nuad skal Eirpottureñ þia Eirpottenum? Þuiad ep þā
 iast samani/þa brotnar hñ.
 4 Raskur Madur giorer rangt/z hñlest vm þar ofana. En Jotakur mola
 hljstur þ ad þola/z m3 þockum taka. 5 So leinge s þu eri hñ nptur/hellur hñ þig
 þegar þu eri vppgieþen/lætur hñ þig para. 6 A medan þu hñfur nockud neptur
 m3 pier/z þ angrar hñ ecke ad þu fordiasfast. 7 Þegar hñ þar þānu vid/so þañ hñ
 na þig/z broser vppa þig/lopar pier morgu z giesur pier enu bestu Drd/z seiger
 nockurs vid? 8 Dg bydur pier tuisuar edur þrisuar sunksamlega til Gieskabod3/þar til þā
 lar af pier þitt/z spiar þig m3 þ sðdasta. 9 Dg þo hñ allt til reidu slæ þāna
 hñ þig ecke sðdur fara / z skiedur Nopud sitt ad pier. 10 Þar þyrer þa þu til ad þā
 Adleite suite þig ecke. 11 Dg kome pier i Olucku.
 12 Þegar nockur Megtar madur vill þig ad sier draga/telst vndan/þa mun hñ þig
 ad sier draga. 13 Þreyng pier ecke til hñs sialpur/so þu verder ei vtreken. Far þu z ecke
 og vndan/so meñ meige þijn i Þorf nepta. 14 Mæl ecke i mote ef hñ skapar pier
 En treyst þar þo ecke a/þo hñ giorer sig Alþadlegan vid þig. 16 Þu hñt fræst þā
 z m3 sñnu vinsamlegu tillite teygur hñ þig. 17 Þa hñ verda gram/so hñst þ ecke m3

vinflapar Ordum/ z hñ gamnar ecke med Refsingum z Fangelst. 18 Þar þ vaktu þig z sia vel þyrer þier/ þu lifer i myklum Nasta.

- 19 Quort eiti Dyr samlagar sig vid sñi Ljka. 20 So skal huor Madur samlaga sig vid sñi Ljka. 21 Þui þ er eins s Bargureñ leggur samast vid Sauden/ z þegar Dgudlegz madur salagar sig vid godast. 22 So s Nvena sig vid Nunden samlagar/ so ljkta Rñkur madur vid Fatakañ. 23 So sem Leoned etur Billudpreñ a Eydemorkuñe/ so eta þr enu Rñku Fataka. 24 Ljka sem foraktanlegt er þ Dramblatum mañe þ sem langt er/ so er Fatakur madur þyr er Rñfum foraktanlegt. 25 Þegar hñ Rñke dettur/ so reisa hñs Biner hñ vpp. Þegar hñ Fatake fellr/ so troða hñs Biner hñ z so vnder. 26 Þegar Rñkz madz hefur rangt giort/ so eru þr marger s hialpa honu vpp/ Þegar hñ hefur sig i Ordum forfied/ so hliota Meñ ad lata þ vera riect. 27 En þegar Fatakur Madur hefur rangt giort/ so kufia Meñ þ miked ad reikna/ En þo hñ tale hnggelega/ hefur þ þo onguast Stad. 28 Þa Rñkur Madur talar þeiger huor Madur/ z hñs Ord hefia meñ vpp i Nimenen. 29 En þa hñ Fatake talar/ sei gia Meñ/ huor er sa? Og verde hñ a/ þa ma hñ planta þar fyrer. 30 Audase eru good þegar Meñ neyta þra fyrer utan Synð/ En Fatakt Dgudrakins ma ns kiefier hñ margt illt ad tala. 31 Quad einum þyr i skape/ þ sia Meñ a hñs Augum/ huort s þ er goft edur illt. 32 Er hñ nockud goft i Mug/ þa ljtur hñ gladlega til. En sa s med Neimuglega prette vingeingur/ kan ecke nockrar Nader þar fyrer ad hafa. 1 Sall er sa sem eckert illt Rad giefur/ z ongua vonda Samuifku þar ap hefur. 2 Sall er sa madur sem ongua vonda Samuifku hefur/ z ecke hefur mist sñi Traust.

Infra. 27/10
2 Cor. 6/14
Lyra hit
er Dyr a Egypta
lande/ Þad lærer
ad kalla a Sund
en med xapne sm
Madur/ z Ecur
han sqdan.

Rñkdoomur.

Good Samuifka

XIII

- 3 Ynkum Mañe hæper jlla ad hñ sic Rñkur. Og huad skal Rørgum Nunde Gofs z Þeningar? 4 Quor hñ miked samandregur/ z giorer sialpum sier eckert goft/ sa dregur sa mañ fyrer adra/ z adier munu þui onytsamlega vppenda. 5 Quor ecke giorer sialpum sier neitt goft/ huad skal sa ødrum goft giora? hñ mun alldreit af sñnu godze gladur vera. 6 Eingiñ hlutur er skastmarlegre en sa/ ad Madureñ an sier sialfum einkis godz/ z þ er makleg Plaga þ hñs Bondsku. 7 Gio re hñ nockud goft/ so veit hñ þar ecke þar ap/ z m3 seinsta verdur hñ Dpolimmodur þar ap. 8 Þad er illur madur sem ecke ma sia ødrum goft giort/ hældur þra snyr sñnu Andlite z My stunar onguum. 9 Eirn Aukings giarn madur lætur sier alldreit nægia m3 sñi Nluta/ z kan ecke þyrer Agi rne ad þrjpast. 10 Eirn Dfundsiukur madur ma ei giarnañ sia ad etid sie/ z þ er hñ saart þegar hñ skal giefu ad eta. 11 Arn mitt/ gior sialpum þier til gooda af þñnu eigiti/ Og gief DNDTne þaug Dffur sem honum tilheyra. 12 Minstu a þ ad Dauden duelsur ecke/ z þier er vel kunnugt huorn Sattmala ad þu hefur vid Daudann.

Sinkur z Ag
yne.

Prov. 27/20

- 13 Gior þñnu Bin nockud goft þ þitt Endadægr/ Og gief þñ Fataka epter þñnu Saungu. 14 Sleyrn þu ecke Fataku þa þu hepr Glede dag/ so mñ þier Fognudr veitast so s þu girnist. 15 Þu hljtur þo þñi swrañ Sueita ødrum ad ættla/ z þitt Eruide hia Eruingium þñnum epter ad laeta. 16 Giep þu giarnañ/ so mun þier giepid verda/ z a Nelga þu þñna Gal. 17 Þuiad þa þu ert Daudur / þa hefur þu vt tært. 18 Allt Nold fitnar sem Klade/ Þuiad þad er hñ Gamle Sattmalesñ. þu hljtur ad deyia. 19 Ljka sem grøn Lauf a fogru Trie/ sum palla ap/ en sum vara aptz/ so geingur z til fyrer Monnum/ sumer deyia en sumer fædast aptur. 20 Aller þorgeingelegir hluter hliota Enda ad taka. Og þr s þar m3 vmgangast/ þara z so i burtu med.

Tob. 4/7
Sup. 4/1
Luc. 14/13
a (Selga) þad
er/ giepr Rieñemast
enun sitt tilheyre
legt Opur sem
Logmaled bydur
þier.
Esai. 40/7
Jaco. 1/10
i pet. 2/24

XV

Ala il

Gal

Speke.

21

Uminning ad
heyrta Guds ord.
Psalm. 1/1, 2/



Alt er sa Madur s jafnan med Gudz Orde vmgeingsf/ z þ samnægur z
kiesier. 22 Sa er þ stundar af Niarta/z lærer þ ap Grunduelle ad þina. 23
Dg jafnañ epter Biskupne framarmeir fregnar/z stiller epter hefir/ þuor z
hun geingur. 24 Dg gicæist jñ vm heñar Blugga/z hlustar til fyr heñar
Dyrum. 25 Leitar Herbergis hart nor heñar hwise/z reiser vpp sjnu Dyr
bwd vid heñar Begg/z þ er hñ gott herberge. 26 Nñ slytur z vnder þ
Þekiu sñn Børn/ z blispur vnder heñar Laupblodum. 27 Þar vnder verdur hñ þ Nymur
verndadur/z þ er hñ heidursamleg bygd.

Joh. 4/10.
Rietter Lærese
dur.

1 Góddan giorer eingiñ nema sa er Ottast DND Titiñ/z huor sler heildur ad Gudz Orde
sa mun hana sñia. 2 Dg hun mun mæta hñ so sem Moder/z medtaka hñ eins sem mæ
wdur. 3 Nun mun fæda hñ m3 Braude skilningsins/z gicfa hñ ad drecta af Biskupne
tne. 4 Þar ap mun hñ styrkur verda/so hñ Ean stodugt ad standa/z hun mñ sler ad þuor
da/so hñ verde ecke sneypur. 5 Nun mñ hefia hñ yper sñna Raunga/z hun mun hefia
sñe j Söfnudenum vppluka. 6 Nun mun Korona hñ m3 Foglude/z Bnadsem/z hñ
hñ m3 eilifu Rafne.

7 Dñ Neimsker meñ sñia hana ecke. 8 Dg Dgudræker meñ sa ecke ad sñia hana.
Dad hun er langt fra Dramblættum/z Næfnis meñ vita ecke ap heñe.

z (Lehur Gud)
Þess eru þr. Sals
Eieñdur/sñ vnd
er Guds nafne vt
festa sñna Villu z
sueria vppa ad þ
ste Guds/ord/ edr
Gud kiese ecke Xi
et z et.
Matth. 19/17
Jerem. 21/8.
Psalm. 34/16
Ebre. 4/13.

9 Dgudrækiñ madur Ean ecke neitt riett ad kiesa/puiad þ kienur ecke ap Gud.
Puiad til riettz Lærdoms heyrer Biskpa/so giepur Gud þar Næd til.

11 Þu þarst ecke ad seigia/hæfe eg raangt kiese/pa hñ þuor Gud þ gior/Puiad þuor
hatar/ þ skpllder þu ei giora. 12 Þu þarst ecke ad seigia/hæfe eg raangt kiese/ þuor
suefed mig/Pui hñ þarst eintis Dgudrækins vid. 13 Puiad DND Titiñ hatar alla
Dyrkan/ Dg huor hñ elskar/ sa hrædist fyrer heñe.

14 Nñ hefur skapad Mañek þra vpphæfe/z giesed hñ Rior. 15 Bilier þu/so þuor
orden/z gior þ sem hñ lækar/af riettum trunade. 16 Nñ hefur Bain z Eld fram/þuor
ti/taf til huors sem þu villt. 17 Madurni hefur þyrer sler Efsed z Daudan. 18 Dg
hñ vill verdur hñ gieped. 19 Puiad Bisdumur Gudz er mikell z maattuz/z sler alla
20 Dg hñs Augu lista a þa sem hñ Ottast/z hñ veit vel huad riett er gior/eda þuor
ne er. 21 Dnguum bydur hñ Dgudrækum ad vera/z onguñ lepper hñ Eynd ad dregja.

XVI

Duganleg
Barn.



Agna ei yper pui þo þu hæfer morg Dyrerlættom Børn/z sñuor
ap pui ad þu hefur morg Børn/þegar þaug Ottast ecke Gud. 2 Þuor
ecke vppa þaug/z trefstu ei vppa þra Megn. 3 Puiad eitt gott Børn
tra eñ Þusund Dgudræken. 4 Dg betra er ad deþia Barnlaus eñ ad
Dgudræken Børn.

5 Einn goodur Madur Ean eimre Borg vid ad hialpa. Eñ þo ad mæ
eu Dgudræker/verdur hun þo j ende logd þ þa. 6 Slikt heþ eg vm mñna Daga mæ
z þo mælu sleira hept. 7 Eldurinn breðide allan hoop Dgudlegra mañ/z Rietti
þfer þm Bantruudu. 8 Nñ hlypde ei hinum Somlu Risum/ huorier m3 sñnu Afe
uft. 9 Nñ þyrinde z eimni ecke þm m3 huorium Loth var framande/heildur þuor
er þra Drambseme. 10 Dg fordiarpade allt þ Land/þ vtañ alla Mælu/þ er ofmæ
du haft vid ad spndga. 11 So heþ hñ þ þared vel sex hundrudum Þusunda/þ þ ad þ
Ohljdner. Huorsu skplde þa nockur eñ Ohljdnef ohegndur vera? 12 Puiad hñ er ad
Myskunfame/eñ hñ er z eimneñ Reidr. 13 Nñ læt bljðka sig/enda hefner hñ egulega
mikell s er hñ Myskun/so mikell er hñs Nesnd/z dæmer slerhuorn epter sñie Biskup
24 Dgudræken Madur mun ei vndan hlaupa m3 sñnu Raanglate/z Gudz mans Børn
ei ad onguu verda.

Infr. 21/10.
Gen. 6/4.
Gen. 19/24
Num. 14/20
Cap. 26/51.
Supra. 9/4.
Rom. 2/6.

15 All Belgjord mun sñi Stad sñia/Dg þad mun þrañ vid huorn koma sem hñ heþ
þienad.

16 Seig ecke/DND Titiñ sler ecke til mñn/Huor hirdet vm mig a Nimmur? 17 D
soddan stors siolda/ þuor hñ eige til mñn/huad er eg hia þre stori Berollur? 18 Þu
þu/ad Nimmur a alla vegu/Storeñ z jordeñ bifast. 19 Sioll z Daler Rialpa þa þu
20 Skplde hñ þa ecke sñia j þitt Niarta? 21 Eñ huad hñ vill giora/ þuor

3 pet. 1/10.

gefi/Dg þ þuedur s er þ þondum/þ merker eingiñ Madur. 22 Dg hñ Eafi þ margt ad gi ora s onguafi varer. 23 Dg huor Eafi vt ad mæla eda vmbera þa hñ dæmer? En soddafi Notan er oplangt fra Augumñ. 24 Dg þegar nockur Nirdulaus madur heyrer hana/ heild ur hñ samt a siñe Willu z Neimflu.

XVII

25

Eyr mig Barn mitt/z Lær þu Bisku z gaungiaf mñn Drd mñ Aluoru. 26 Eg vil þier giepa vissan Lærdom/z lioslega þier vnderuifa.

27 **B**ð hefur fra Bpphase sñnum Berfum velstæðad/z fierhuorñ ein þum sitt eigned Berf giepid. 28 Dg hñ heild þm vm Alld z æfi/ i sñfrestæðan ad þau fullgiora auallt sitt Embætte. 29 Dg þ eina hindrar ei þ añad. 30 Heildur eru þau japnlega hlæðen hñs Bifalningu. 31 Gramarmeir hefur hñ z so alited Jorden/z silt hana mñ sñnum Siadum. 32 Dg giorer Jardið fullt Dyra/huor ed koma aptur vndir Jordena.

3 **E**ð hefur skapad Mañen af Jorden. 2 Dg giorer hñ aptur ad Jordu. 3 Dg afuc dur hñ tñma sñns lñfs/z skapade bæde þaug/sierhuort til siñar Tegundar/z gio rde þaug epter siñe Mynd. 4 Hñ veitte þm ad allt Holid skýlde þaug Ottast/z ad þau skýlbu Drottina yfer Dyrum z Fuglum. 5 Hñ gaf þm skýlning/Mæl/ Augu z Enru sñnsend z kunnattu. 6 Dg vñfæde þm bæde gott z illt. 7 Dg hef þa framur odrñ Dyru z sierlega alited. 8 Til ad audsýna þm sitt mykla Velde. 9 Hñ hefur kiefit z giefed þm Lög mæl Eassins. 10 Hñ hefur giort vid þa Eilýfafi Sattmala/z openberad þ þm siñ Riect. 11 Þeir hafa sied hñs Velde mñ sñnum Augum/z heyr mñ sñnñ Enrum hñs dyrdlegu Rodd. 12 Dg hñ sagde til þra. Vared yður vid øllum Rangindum/Dg hñfalade huorium s einñ siñ Naunga. 13 Þeirra Athæfe er jafnan þ hñ/z eige folged.

14 **E** øllum Lendum hef þ hñ Balldstjorn skýðad/ En yfer Israels lyd er hñ sialfz eirn Herra ordiñ. 15 Þu þra Berf eru so opinber þ hñ so s Soleñ/z hñs Augu sta an aplatz/allt þra Athæfe. 16 So er z allur þra Bondskapur þ hñ odulcñ/z all ar þra Synðer eru hñ liosar.

17 Hñ genmer z mansins Belgjorder sem añafi sñneiz Hring/z Godgjordena sem eirn Au gastein. 18 Dg mñ seinasta mun hñ vppuakna/z sierhuorium yfer sitt Høfud endurgiallda/ so s hñ hefur þorprienad. 19 En þa er sig betra/lætur hñ til Madareñar koma/z þa sem pre yfter verda huggar hñ/so þr ecke øruente.

20 Þar fyrer sñu nu þier til DRDTEens/z fyrerlæt þm syndsamlegafi Lignad/Bid þu DRDTEen z læt af illu. 21 Hæltu þig til hñs Hæsta / z sñu þier fra Rangindum/z ha ta ap Aluoru Upgudadyrkan. 22 Huor vill losa þan allra hæsta i Heluiste? Þuiad alleina þr enu Lifendu kunn ad losa. 23 Hiner Daudu/so s þr ed eige leingur eru/ kunn eige Lof ad seigia. 24 Þar þ losa DRDTEen a medafi þu lifer z ert Neilbrigdur

Gen. 1/27
Cap. 2.

Madureñ.

Gen. 1/27
Cap. 2/7

a (Tegundar)

þ er/Kallmañ og Rueñmañ.

Gen. 9/1

Deut. 4/13

Cap. 3/2

Cap. 9/3

b (þeim)

vñb Israel vppa

Stallenu Sinai

Rom. 13/2

Deut. 4/7

Cap. 10/17

Cap. 14/21

Psalm. 33/12

Matth. 25/35

Act. 3/7

Jdranar Am

ining.

psalm. 6/6

eg 30/40

eg 115/17

Esa. 38/19

XVIII

25 **H**uad mikel ad Mystfun DRDTEens er/z hñ lætur siñka sig Madugafi / af þm s til hñs sñua sier. 26 Þuiad huad Eafi Madureñ þo ad vera/þyrft ad hñ er ecke Ddaudlegur? 27 Huad er Soluñe biartara? þo hlptz hun ad forganga/z huad Holid z Blod vppþeinker/þ eru vondir hluter. 28 Hñ sier Omælañlega hæd Ninnensins/en aller meñ eru Molld z Aska.

1 En allt huad hñ giorer s eilýflega lifer/þ er fullkomid. 2 DRDTEen er alleina Riectlæt/ eingiñ Eafi vt ad seigia hñs Berf. 3 Hñ Eafi ad høndla hñs storu Furdu Berf? 4 Huor Eafi hñs myklu Magt ad mæla? 5 Huor Eafi hñs myklu Mystfun ad telia? 6 Meñ kunn hñke ad aftra heñe nie auk/z Meñ kunn ei ad høndla hñs myklu Dasemder En þegar madur hefz allt til reidu sitt besta giort/so er þ þo valla vppþriad/ Dg þegar hñ meinar hñ hape þ fullkomnad/þa er þo mikels vant. 7 Þuiad huad er Madureñ? Huar duger hñ til? Huad Eafi hñ bata eda skada? 8 Þegar hñ lifer leinge so lifer hñ hundrad ar Ljka sem eirn Batzdope i moote Siasar hafe/z so s eitt Korn hia Siaparsande/so stult eru hñs Ar hia Eilýfðene.

9 Þar þ hefur Gud Þoleñmade vid þa/z heller siñe Mystfun vt yfer þa. 10 Hafi sler vel z vñg

psalm. 90/10

2 pet. 3/9

z veit/ad þr hlíofa aller Dauidans ad verða. 11 Þar þi myskunar hñ sig þess rísluþar yper þa. 12 Manþins Mýskun geingur alleina yper hñs Raunga. 13 Eñ Guds Mýskun geingur yper alla Beroldena. 14 Nñ straffar z tystar/hñ kiefir z Nñ elur/lífa sem er Nñ fyrir sífne Níord. 15 Nñ myskunar þeim öllum s lanta fier vnderuffa/ z Gud z Nñ gængi æpelega hepra.

Huorneff gott
skal giora.
prou. 15/2

Drú ad kiefra
Luc. 4/23
prou. 18/17
Luc. 6/42
Nær með skulu
jdrast.

Ec. 7/18

Sup. 11/27

16 **M**itt Barn/þegar þu gíorer einhuorium nockud gott/so gior ei þig atalast/
Og þa þu giefur nockum nockud/so stygg hñ ei með hordum Ordum. 17 Þa
eñ kiefir Nitañ/so er z betra eitt gott Ord hellsdur eñ Gæpa. 18 Þa eñ
opt þægelega eñ mikel Gæpa. Og Nýllesell madur giefur þad huortueggia. 19
imskur madur telur þ epter ný Dhæuersku. Og Quinsamleg Gæpa er leiddaleg.
20 Eær þu sialfur madur eñ þu kiefir ödrum Mókum. 21 Nialpa forte sialpum þer eñ þu
énar adra/ Straffa þig þyrst madur eñ þu dæmer adra/so muntu Næd sñia þa adra
er verða.

22 **E**þ ecke með þína Yferboot/ þar til þu slukur verdur/ Betra þig hellsdur a mæti
Lænt eñ ad Synþga. 23 Drag þu ei vndan goodur ad verða/ z þad ecke eñ þu
þíns lífs allt til Dauidans.

24 Og vilir þu Gude þiona/so lant þer þ vera aluoru/so þu frestir eige Gud. 25
stu a þa Reide sem koma mun ad sýdustu/ z a þa Nænd þa þu hlýtur i burt ad fara.

26 Þuiad þa mæti er saddur/ þa skal hñ þeynkia ad aptur ad nýu kæn hñ hungurur ad
da/ Og þegar mæti er Nætur/so skal hñ hura/ ad aptur ad nýu kæn hñ fátæki ad verða.
Þuiad þ kæn þ Kuollotjmañ ödruviss ad verða/ eñ þ var vm Morgunin/ Og sñst allt þu
dur snarlega fyrir Gude.

28 Eñ hyggist madur er i þessu öllu Ahýggisfullur/ z spornar vid Synþum/ a mæti þu
kæn eñ ad Synþga.

29 Huor skilnings fullur er/ sa medtekur þuiskæn Býsdom/ z huor hñ fær/ sa lesa þu.

30 Huor slýkæn Lærdom ríttalega hefur numid/ sa kæn sig víslega ad hálða/ z mæti þu
af ad tala til bettunar.

XIX

llar Girnder.
Rom. 6/13
Opneytla.
Þpdrýckta.

Gen. 19/33
1 Reg. 11/1
Þortlíffe.
Audtrua
Jofu. 9/15
Cap. 22/12

a (Orma) þ er
þokufott/ Lys z
gíur Franþdame/
þurpande mæti.
b (Skalkarast
ap) so sem Dýsp
e gell/ z adir hñs
mæti.
Leuit. 19/17
Matth. 18/15.

Infr. 25/2
Jaco. 2/3

31 **S**ig ecke þinn vandum girndu/ hellsdur brior þín vilia. 32 Þuiad ef þu
er þinum slú girndu/so muntu þig sláfast þinn Quinu giora ad þu.
Bert eingist Nwtare/ z ven þig ecke til Dryckiusualiz. 34 So þu verur
ad þurpamañe/ z þeg þu ongua Þeninga i stod hefr/ hlíotir þu vppa
ur ad medtaka. 1 Þfdrýckiusamr Eruidis Madur verdur ecke þu.
sa ei fier ad litlu/ hñ fer hnygnande Dag fra deige.

2 Býn z Rom giora heimsta hyggna Mæti. 3 Og þr s samlaga sig Skalku bda vilir
þa ad Launum Mel z a Orma / z visna vpp ödrum Mókum til merkelegs Gvirkans.
Sa er snarlega truer hñ er ostadfastur/ z gíorer sialpum fier skada/ þa hñ latur sig i
ia. 5 Huor hñ gledst af þui/ ad hñ kæn b Skalkarastap ad þremia/ sa verdur forskafur.
Eñ huor ed hatar slýka onyta Mætiþapsmæti/ sa varast skadañ.

7 **E**yrer þu nockud vondi/ þ seig ei epter/ þuiad Þogn gíorer þer onguast skada.
Þu skalt huorke seigia þ þinum Bin nie Dum/ z opeðbera þu þ ecke/ þu
giora þ þ vtañ vonda Samuiskú. 9 Þuiad Mæti hlýða þer vel þar vm/ z tala
til vara/ eñ hata þig þo s madur. 10 Næfer þu nockud heyr/ laattu þ með þer þu
þu hæga Samuiskú/ Þuiad þu munt ecke þar af i sundurbresta. 11 Eñ eirn þu
þyrst vt lífa sem tñmabært Barn vt vill. 12 Þegar eitt Ord er folged i heingum mæti
þ eins z þa Þýla stæde i Lærenu. 13 Tala til þíns Raunga þar vm/ ma vel þu
þ ecke gíort/ eða hafe hñ þ gíort/ hñ gíore þ ei optar.

14 Tala þu til þíns Raunga þar vm/ ma vel þu hafe þ ei talad/ eñ hafe hñ þ talad
ad hñ gíore þ ei optar.

15 Tala vid þín Bin þar vm/ þu mæti þygur giarnan a adra mæti/ z þar þ tru eige
þu hentyr. 16 Einum sleppur opt Ord/ z meinar hñ þo ei so/ Þui huor er sa sem eigne
ur stundum eitt Ord.

17 Tala vid þín Raunga þar vm/ fyrir eñ þu deilir vid hñ/ og hura vppa Guds

18 Þuiad Guds Ofte giorer þ ad Mann fer hyggelega fram um alla hlute/z Guds Þodord
 kienet skynsamlega ad handtiera i allre Syflan.

19 **R**ettuise er eingen Biska/z Ogudraekena manna Nreckar eru eingest Hygginde. 20
 Hellsdur er þ Þondskapur z Skwrgoda Billa/Neimska z Fauiska.

21 Ljstilla Klokskap: m3 Gud3 Ofte er betre/en mikell Klokskap: m3 Gud3 Forakte.

22 Margur er huassvitur/z er þo skalkur/z kani ad snua Sokiene huornin sem hñ vill hafa
 hana. 23 Sa same skalkur kani ad hepngia nidur Hopudid/z diarflega til ad lita/huad ad
 þo er ecke utan fassid eit. 24 Nñ latur Augunum nidur/z hlustar m3 skalka Syrum/z hall
 der þu ongua Bakt a hñ/so mñ hñ þig yferpalla. 25 Og þo hñ sie Magnljstilla til ad giora
 þier Skadast/mun hñ þig þo hueckia þegar hñ sier/sier tjma til. 26 Mann sier þ vel a einu
 z sa s skynsamur er tekur til vara Mannen a hñs yferbragdi. 27 Þuiad hñs Klædnadur/kl
 ætur/z Sangur seigia til hñs.

Infra. 21. 23

XX

28 **M**ann Madur auustar opt sin Naunga i Dittma/z hñ giorde vyllegar þo
 hñ þegde.

Ad straffa.
 Infra. 32/48

1 Þad er betra frjlega ad straffa/hellsdur en leinelegt Nat: ad hafa. z Og
 huor þad tekur sier til Þacka/þeim giorer þ gott.

3 Huor hñ syner Ofriðe i Dome/hñ er s eirn Hofgardzmeistare/ hani ed
 blygdar þa Jungfrw sem hñ skal geyma.

4 Marg: þeiger þ þ ad hñ kani ei ad forsuara sig. 5 En anar þeiger z bñdur sñns tjma. 6
 Bit: Mad: þeiger so leinge hñ sier sier tjma/en eirn hofug: Narre kani tjmans ei ad bjda.

Eccl. 3/7
 Infra. 32/7

7 Huor margt þuæler hñ giorer sig Oþeckan/z sa s mikell Bolld ad sier tekur/þeim verda
 Men gramet.

8 Morgum luckast vel i vondum Sokum/en þ skodar honum til fordiorfunar.

9 Opt giefur eirn nockud/so ad hñ kienur þui jlla nidur/ þar i moot giefur anar nockud/
 þar hñ þui harla vel nidur kienur.

10 Huor ad miog er skrautsamur/hñ fordjarfast þar af. En huor sig læckar sa vpphefst.

11 Margur kaupar i fyrstu miked z margt/en þar epter hlytur hñ þ nogu dyrt ad bitala.

12 Bitur Madur giorer þeck a sñna Gæfu m3 liusligu Ordum. En huad Neimsker gies a
 þ giora þr sialper oþeck.

13 Fauiss manns Gios mun þig ei bata mikid/þuiad hñ giefur med einu Auga/en med sis
 Augum skynmar hñ þar epter/huad hñ þær þ þ. 14 Nñ giefur ljstid / z telur epter miked/z
 giorer þ heprum Eufugt/ljka s sa ad hroopar vt huar Bñn sie. 15 3 Dag lannar hñ/a mor
 gun vill hñ aptur hafa þ/Þad eru leideileiger Men.

Neimskra man
 na Giaper.

16 Neimskur Madur Elagar/Eingin er mter Trwr/Eingin þackar mter þ mñnar Belgio
 rder. 17 Og þr s nepta mñns Braudz/seigia ecki neitt gott ap mter. 18 Þ huad opt/z ap þu
 ad morgum hñ verdur dmaradur. 19 Nñ fellur farleg þ þuiljkar Rædur/en þo hñ sielle ap
 Hwloþe/Ljka so geingur vondum Mofum ad þr hliota m3 seinasta hastarlega ad falla.
 20 Eirn drusslegi Agalaus mad: slustrar oforstalega/z þuæter japnan þ hñ i hug kienr.
 21 Þoit Fauiss madur allareidu nockud gott tale/þa duger þ eige/Þuiad hñ talar þ ecke i
 riectast tjma.

a (Trur) hani
 kani ecke þais Vel
 giorer ad þulre
 ina.

32 Morgum hamlar sñn Satækt/ ad hñ giorer ei jllt / þar af hepur hñ þan Auifing/ ad
 hñ hefur ongua vonda Samuifku.

23 Margur giorer Hellsdur hid vesta/en hñ misse sñna Xru/ z giorer þ sakter Ogudraekia
 Man.

24 Margur pionar oðrum til Oriettsferdugra hluta/z riect þar m3 verdur hñ hñs Quinz.

25 Ljgei er eirn skannar Fleckur a cinum Manne/z er almekelegur hia agalausu Almwa
 folke. 26 Eirn Þiosur er ecke so vondur/s sa Madur er sig venur til Epgafia/en m3 sein
 sta koma þr bader i Galsan.

Eygat.

27 Ad liuga er Mannenum skannarlegt/z hñ kani alldrei til Neidurs ad koma.

28 Eirn Hyggei Madur færer sig sialfani til Neidurs þ sñna viturlega Rædu/z Klok: ma
 dur er Riær z vel virdtur hia Hofdingium.

29 Huor sinn Xkur jðuglega ræktar/sa giorer sñna Hwgu mþla/z huor hani Hellsdur sig
 so hia

Gen. 41/28
 Dan. 2/28
 Prou. 12/18
 og 13/19

Giafer z Mw
tur.
Pro. 23/8.
Deut. 16/19

so hla Nopdinglum/ ad hñ er þeim Eicar/ z vel virdtur/ sa kafi ad aptra morgu. 30 Saxpur z Mwtur blinda vitra Menn / og leggja Beisl i þeirra Mun/ so ad þessum ecke vm ad vanda. 31 Eirn Bitur Madur sa er sijn ecke nepta lætur/ z Jardsfolgen Þiestoodur/ Quar ætlu þu bader nysfamlager? 32 Þad er betra siet leyne sa hñi Samusse/ hældur en sa hñi Þur.

XXI

Synder skal
Masi þordast.
Supr. 5/8.

a (Opurke) So
sem þu Siarploo
gs Mesi/ z opurk
is Rompanar.

b (Ogudrakna)
þ er/ þiss þins þyr
er danda/ sem til
Kepsingar er wr
skurdadur.
Supra. 16/7.

Guds Bodord
ad þallda.

Nyggfika man
na z Heimskra bæ
be Ord z Verka.
Infra. 33/5.

c (Kæd) Þad
er/ þans Kæd og
Gurum.

d (Skæst) Þad
er / Sa sem þyrer
Kædstöpu Dyrü
stendi / Glustar z
Glerar til Guad
Minn tala edur
giska.
Supr. 19/27.
Infra. 28/15

Latur Madur

33 Børn

M

33 Børn/ hafer þu spndgast/ so lættu ap/ z bid/ ad þier eitnef þu er þyrer þyrergiepnar verde. z Þordast þu Spndena/ laka sijn añañ Nysm. Þunad ef þu Eiemur ofnærre heñe/ þa stingur hñ þig. 3 Nætar Latur sem Leons Tetur/ z drepa Mæfni.

4 Sierhuor Synd er sem biturt Suerd/ z saret so þ kafi eingef ad lættu. 5 Huor hñ giorer z Ofurke z Ranginde/ sa verdur med sijnsta þursfamadur/ Og huor þin Drambfamt/ sa missir med sijnsta Gotz z Gardar. 6 Þuiad so snart sem hñi Xuma Latur heyrer Gud þ. Og Næpndef mñ siott koma. 7 Sa er ei læt/ siet seigist/ hñ er þegar þu hñs b Ogudrakna/ z huor hñ ottast Gud/ sa tekur þ siet til Niarta/ En sa þ þar ad hñ læst vm/ þa siet Gud langt til. 8 Og eirn vñs Madr merker vel/ ad hñ vill þessum. 9 Huor sitt Nws byggir med ankara Mæfni Eign/ hñ sapnar Griote til sifkar Seifar. 10 Selskapur Ogudlegra Mæfni/ er laka sem Laka hrwga sem a Eldde brend verður. 11 Ogudrakner Mæfni ganga a þogru Steingolpi/ þess ender ad er Heluðis Apur. 12 Bør Guds Bod hældur/ sa þylger ecke sijn eigne Nofde. 13 Og ad ottast Gud.

14 Huor eingefi Skynfeme er jñe/ sa lætur siet ecke vnderuissa. 15 Sumar nysfamlager/ en reisa þu marga Olucku þar med.

16 Eirn Nyggins Mans Kieking stytur fram laka sem siotande Batn/ og so sem latur Bppspretta.

17 Gaußs Mæfni Niarta er laka sem Þottur sa ed lætur/ z kafi onguu Lardome ad lættu.

18 Nær eirn Skynsamur Madur heyrer gooda Kieking/ lopar hñ hana z vðþær. 19 Heimskra Mans Straff þynger laka sem Þyrde a Beige/ En nær Nyggfika Madur þa er þad siuplegt ad heyrar.

20 J Kædenu taka Mæfni til vara huad vitur Madr talar. 21 Og huad hñ ræðlegur er furs vert. 22 Gaußs Mans Kæda er alaka ad sja z nidurpalled Nws/ z Kæd hñs Kieking sama kafi Mæfni ei vita huad þad er.

23 Þegar Mæfni vilia Kieking hinum Heimskra/ þa hagar hñ siet laka sem villdu Mæfni a hñ leggja/ vm Nendur z Jatur. 24 En eirn Bitur Madur reiknar þ þ Sullaga þu z þ eirn smjðis Grip a hægra Arme.

25 Heimskur Madur hleppur giarnaf jñ i ankara mæfni Nws/ en Skynsamur Madur læt þar vid. 26 Eirn Afgalpe z giæst jñ vm ankara Slugga/ en þorsiall Madr stendur. 27 Þad er Ofskynsamlegt ad hlera fyrer Dyrnum/ z Þorsiall madur hældur þ fyrer Latur. 28 Niner Dnytu Skrapmefni þuatta/ þ s onguu nylt er/ edur hapt til Efnesins/ En Dner mæfni vega sijn Ord med Sullvigt.

29 Heimskur mæfni hafa sitt Niarta siet i Muffe/ en vitrer mæfni sijn mufi i Niartanu. 30 Heimskur madur hlær ofur hætt/ en Nyggfika madur hlær ecke nema litud.

31 Þa Ogudrakni madur blootar neckrum Skalk/ þa boluar hñ siet slaspum. 32 Sogurser mæfni giora slafsum siet Skada/ z eingifi vill giarnaf vmgangast med þeim.

XXII

L

Latur Madur er laka sem Steirn sa er i Saure liggur. 2 huor hñ vppist hñtur ad þuo aptur sijnar Nendur.

3 Eirn Ofidsamur Sonur er sijn Jodur Banheidur. 4 Skynsem Dnfar vel Mæfni/ en Þranduanda Þottur læta mæfni heima sijn/ z Nun Dnfar

frá fódur. 5 En su sem Gafni er/er bæde fódurnum z Matienum Banheidur/ z verður af bádum þeim hótud.

6 Su ræða sem skiedur i ofisma/kiemur eins vid sem ariad Streingia hliodfære/ þegar nockz er hryggur. Austan z Kieñing/ skal mañ i riettan tisma premia.

7 Nuor hñ kieñer Neimskum Mañe/ sa bæter samann broten Leirpott/ z giorer rielt sem þa Neimsker meñ eru Ogudleiger.

8 Nuor hñ talar vid Neimskan mañ/ sa talar vid sofanda Mañ. 9 Þa það er wte/ so seigir hñ/ Quad er það?

10 Epter Daudan Mañ plaga Meñ ad syrgia/ Þuiad hñ hefur ecke Lioofed leingur. En yfer Neimskum skýldu Meñ Sorg bera/ það hñ hefur onguan Skilning.

Infra. 38/16.

11 Mañ skal ecke ofmiog Narma hñ Dauda/ Þuiad hñ er til huñldar komenn. 12 En Liff hins Neimka er verra en Dauden. 13 Sio Daga bera meñ Narm epter hñ Dauda/ en fyr er Neimskum z Ogudræknun/ alla þeirra Liffdaga.

Gen. 50/10.
Judith. 10/29

14 Tala þu ecke margt vid Fauñsan Mañ/ og haf ecke mikla vmgeingne med Neimskum Mañe. 15 Nallt þig fra hönu/ so þu komer ecke i Plucku/ z verder Sauruz af hñs Dpe et. 16 Vñ ad eins fra hönun/ so ertu i Fride/ z kiemur þu ei i Angist z Neyd þyrer hñs Neimku. 17 Quad er þyngra en Bly? Og huad vilia Meñ ariad falla Neimskan mañ en Bly? 18 Það er liettara ad bera Sand/ Salt z Jarn/ heildur en ein Neimskann Mann.

Proverb. 23/9

19 Liffa sem eitt Nws/ það sem sterkelega er bundid til samans / fellur ecke fyrer Storm vin de. 20 So z það Niarta/ sm örugt er vm sitt epne/ það hrædest ecke þyrer neirnre skiel fing.

* (Plucku)
Stallbrædur z Vt
ner koma Sultan
um vt a mörgun
Pro. 27/3

21 Liffa sm þagurt Liffkast a lietta Beggunum/ vid Regnenu/ z Gardur a hæpu Fialle/ En ecke vid Bindenum ad standa. 22 Liffa so þa stendur Bleyde hiarta eins Neimks Mans i sine aporman/ moote nockre skiel fingur.

23 Þegar Madur kreister Augun/ þa ganga þar Tær wt af/ Og þegar mann ratar a ann ars Niarta/ þa lætur hñ sig þormerka.

24 Nuor hñ kastar i Sugla flokenn/ sa burt þæler þa/ z huor sñnum Bin Nædung giorer/ Hñ sliftur i sundur Binskapin.

Nædung.

25 Þott þu allareidu drager vt Suerd ad þñnum Bin/ þa giorer þu þ ecke so vondflega (so s med Smannene) Þuiad þid kunn ad aptur ad my Biner ad verda/ þegar þu þordast hñ ei/ z ta lar vid hñ. 26 Þuiad Meñ kunn vel allt ad forlika/ nema Nædung/ Spreterliktning/ Opñber an leindra Nluta/ z Falskleg Guik/ Soddan Nluter burt reka Binen.

Sup. 19/7
Infra. 27/17
og 43/3

27 Bert þñnum Bin trur i hñs Fatakt/ so ad þu med hñ glediast meiger þa hñ velgeingz. 28 Stattu fast hia hñ þa hönu geingur jlla/ ad þu meiger z so hñs Lucku niotande verda. 29 Kenfur z Sucla kiemur fyrerfram/ þa Eldureñ vill breña/ so kiemur z ap Nædung uñe Blods Bthelling.

30 Skamast þñn ecke ad vernda þñ Bin/ z þordast hñ eige. 31 Skiedz þig neckud vondi af hönun/ þa mun sa vakta sig vid hönun sem það heyrer.

XXIII

32 **E** villde eg kynne Lars fyrer miñ Muñ ad setia / og traust Infigle a miñnar Barer ad þryckia/ so ad eg ei þar fyrer til þalls kome/ og miñ Tunga mig ei þordiarpe.

Psal. 141/3

1 **D**ROTTI Gud Fader/ z Nerra miñs Liffs/ læt mig ecke a mille Last arafia koma/ z læt mig ei a medal þra tapast. 2 Þ eg kynne miñnar Nogr Jeñingar i Laune ad hallda/ z mitt Niarta inz Gudz Orde ad Uga/ og eg

Þan Jesu Sy
rach.

mier eige hlífpe huar eg fer villt. 3 So ad eg ei ap stad kixme nockre Synð/ z vppsette stora Billa/ z giorde miked jllt/ So ad eg þyrpte þyrer miñnum Duinum eige ad þortapast/ edur ap þeim hæddur ad verda.

4 **D**ROTTI Gud Fader z Nerra miñs Liffs. 5 Giat þu miñ fyrer Obligu Alite/ og vñ fra mier allre vondre Lyst. 6 Læt mig eige falla i Ofneyflu z Saurlifnad/ z gecym miñ þyr er Obligu Niarta.

7 Kixu Born/ læred ad hallda Mustenum. 8 Þui huor hönun heildur sa forstier sig eige i Ordunum. 9 So s þr hiner Ogudræku Nædgjornu z Drambsomu þar fyrer falla.

Ad kunn ad þe
igia.

Þen þinn

Ad Sueria

Exo. 20/7.
Jofra. 27/15.
a (Onptis.) þ
væi Maungans
skada.

b (Bosuan.)
Suo sem þa 3ei
dner sueria vid
Aengude.
Matth. 5/33.

c (Gadne.) þ er
ad hafnula z ad
ra Mæi ad dama
z Sam. 16/7.

Loftaseme.

d (Matut) þ er/
þa tekur þuad þi
fari þa/opt eint le
fveilegast Gaurse
ek / þyrer Eigei
Konu signa.

Leuf. 20/10.
Deut. 22/22.
Gap. 3/16.

10 Ben þið Muð ecke til ad sueria/ z Guds Nafn ad vanbrwka. 11 Þuad laka þa þið
sem opt verdur stryktur/er ecke utan Bentar/ So laka ecke heldur þa þið ap þuad ad
ra / sem opifinis suer z Guds Nafn vanbrwkar.
12 Nuor sem suer optlega þa Synogar optlega/ z Þlangan mun ecke ap þið Nafn.
Ep þið suer z skilur ecke/ Synogar þið þo ecke ad siður. En ef þið skilur z skilur þið
þa Synogar þið tusfalldlega. 14 En suerie þið til a Onptis/er þið eige an Synogar þið
dur/ þið Nus mun hardlega hegnt verða.
15 Þar er ein Daudleg b Bosuan/ þar þ gepme Gud Nws Jacobs. 16 Þg þe em þið
ddu fordast foddan/ z saurga sig ecke med slakte Syno.
17 Ben ecke þið Muð til ad sueria framhleipelega/ þuad þ þiemur af þið Syno.
18 Glem ecke þiðs Fodurs z þiðar Modur Ritningu/ þa muntu a millum Neraka
19 Þg þið mun ecke glemt/ so þu ventur þig ecke til Neimfusi/ z m3 seinast villur þið
þu hefder ei þæddur vered/ z þoluat Deige þiðar Fædingar.
20 Nuor sig venur til a Nadne/ þa batar sig ecke siðna Ljpdaga. 21 Þ afa þið er ecke
ad Synoga/ Þ þridia sið fæter þ m3 siðer Nesndena.
22 Þ Þor þið i Brunanū vppendrast/ þið er a afa Brekande Eldur/ z þiðer ecke
þar til þið brekier sig vpp slakfur.
23 En loftasamur Madz þefur engua Noo/ a siðnum Lfama/ þar til þið er ecke
vppfuefker. 24 Saurfapiu mæie er all: Þ Matz satz/ z þið þatter ei fyrr efi þið þ faldur.
25 Eirn Madz þa Noordom dryget/ z þuðar m3 slakfu siðer/ Nuor siðer mig? 26 Þar er ecke
þfer mæie/ z Beggerner leyna mæie so eingefi siðer mig. Nuor siðal eg fordast? 27 Þa þið
ra hæfte þeyter ecke mæie Syno. 28 Eirn foddan Madur foddast ad eins Madz þið
z þuðar ecke ad Augu Drottens eru mæie siðerare en Solei/ z sið all þið þið
ora/ z so eirnefi i heimuglega Afkyina. 29 Aller Nluter eru þið Lufuger fyrr efi þið
skapader/ jafnuel z þa þ er eru skapader. 30 Sa same Madz mun opifberlega þið
straffadur verða. 31 So þið mun gripefi verða/ þa þið slakfa a mæie varer.
32 So mū þ z ganga þre Konu a sið Madz þorlæir/ z ein Erpingia vid þdum þið
ft er þun Gudz Bodorde Dhydeni/ Þ afa mæie Synogast þun i mote siðnu Madz
diu Grein a þun Born i Noordome vid þdum Madz. 34 Þessa munu Mæie ap þuad
um vtrefa/ z þeðar Born hliota þeðar ad galdz. 35 Þeðar Born munu ecke þuad
þeðar Kuister munu enguan Nuori vera. 36 Þið lætur þoluada mæie þiðer/ z þeðar
mun allðrei afmæst. 37 Þar af lara Epferkomendurner/ ad ecke neitt þe þeðar efi ad
Gud/ z eckert Sælara en vppa Gudz Ord ad funda.

XXIII

Gudz Speke.



Þessi þessi sig/ z a medal Foltfins þroosar þun siðer. 2 Þun þessi
Gudz Sopnude/ z lopar sig i siðnu Ræke. 5 Þg seiger so. Eg er ecke
Ord/ z siðma þfer alla Jordena laka sið Skp. 7 Mæn Tialldwde
dunum/ z mæie Stoll i Skpunum. 8 Eg ein er allfadar/ so vfi þið
in er/ z so diupt sem Bnderdiupid er. 9 Allfadar i Siðnum/ allfadar
rdune/ a medal alls Foltfs/ a medal allra Neibingia. 11 Þia þið allfadar
Bygd leitad/ ad eg finde mæie nockurn siðad. 12 Þa þauð mæie Skapare allra Ntuta/ z þa
apad þeðar Skpade mæie Bustad. 13 Þg sagde/ þu skalt bua i Jacob/ z Þrael sið þið
14 Eg er Skopud ap Bpphæpe fyrr en Berslideni/ z mū eg eilqplega vera. 15 Þg er ecke
þið i Tialldwde þionad/ Epfer þ i Zion viffan Stad feinged/ z þið þeðar sett mig i þið
laga Stad/ þ eg skpde i Jerusalem ræka. 16 Eg þeðar jæræst þia einu Neidalega þið
þið Gudz Erfdardeilld er. 17 Eg er þæst vaxen so a Cedrus Tria a Libano/ z so a Eppu
vidur a Siðlenu Hermon. 18 Eg em vppuaxen laka sem Palmvidar Greyn vid þuad
a þau Rosa Tria er takast vpp i Jericho. 19 So a eitt pagurt Bidsniors Tria a vfi
le. Eg em vppuaxen a Platanus Tria. 20 Eg gaf lystelegast Þim ap mæie so sem Ljpu
mun/ z fofkulegar Jutter/ z a þu besta a Mæie. 21 So sem Galbanum/ z Onptis
þa z so a Kexfelle i Mæsterenu.
22 Eg vtbreidde mæie Kuiste a ein Eil/ z mæie Kuister eru sagter/ og lystelegast þið

a (Besta Mæie)
ræka þa fyrste vo
Euc/ sem slakfæra
a reitir vo ap Mæie
rættirnu/ og þeðar
ter Seactre drop
þið kallast siðer
Mæie/ sem reitir
ap Tria/ þa i þ
er skord.
Gudz Ords vfi
breidda.

23 Eg gaf kostulegastilm af mierz so sem Bannuidur/z min Blomstur bærur Erlegast og Bibreidsta Gu
Rifuglegast Auort.
26 Komed hier til min aller þeir sem min girnist/z sedied ydur af minnum Auortum. 28
Min Predikun er satar en Nunang/z min Gasta satar en Nunangseimur/Quor ap m
er elur/þu hungrar jafnan epter mierz/z huor af mierz drekur/þu þyrster jafnan epter m
er. 30 Quor mierz heyrer sa mun ecke verda skastadur/z huor sa ad mierz fylger mun saklaus
blafa.

32 **A**lt þa er su rietta Boof Sattmarlans/sem er vid hin allra hesta Gud giordur. 33
Sem er Sogmaled/huort Moses hefur bifalad Nuse Jacobs til eins Fiesiodz.
35 Par vt ap Bistast er vtrunast so sem Batnid Phison/þa þ er miked/z so sem Batnid Ty
gris/þa þ floer yper a Bordag. 36 Par vt ap er skilningurast skoten/ljka sem Euphrates/
þa þ er miked/z so sem Jordan a Kornskurdar tjma. 37 Þadast er komeast Næuerskast so sem
astad Eios/z so s Batnid Nilus a Naustifi. 38 Sa hefur alldrei noekur verid ad hana hase
vltast/z sa verdur alldrei til sem mun sa hana vt grundad. 39 Þuiad þenar skilningur er gn
agre en noekur Sior/z þenar Ord diupare en noekur Bnderdiup.

Gen. 2/11.
Joh. 3/15.

40 Par siota marger Ecker vtaf mierz i Jurtragardana / ljka s veitte Meast þa Batne.
42 Par vokua eg minna Jurtragarda/z Dryckia min Gengiar. 43 Par vda minner Sma
laster ad storu siotum/z min siot verda miked Nas. 44 Þuiad min Eardomur lysi so vifdi
sem kast Morgun/z skjn langt a burt. 46 Efta z vtheller min Eardomur Spasogum sem
elispaga hliota ad blifpa. 47 Par siae þier ad eg alleina þ mig astida ei/ heldur þ alla þa
sem a Bifoomin girnast.

Jurtragardar
eru Christia
na samtunda.
Infra 33/18.

XXV

SAr eru þrist hluter sagret/ sem bæde Gude z Mothum velpoeknast. 2 Pegar
Bradr eru samþjeker/z Nagrast elkast/z Madz z Kona vel forljast.
3 Þrist hluter eru þr huorium eg er af hiarta Duinur/z þra athæse mistlj
kar mierz miog. 4 Pegar Fatakur Madur er Dramblatur/z Kastur madz
hygur giarnast/z eirn Samall Slappe er Noorkall.

Gen. 13/24
Gen. 2/18.

5 Ef þu dregur eckert samast i þinu Bngdame/huad villtu þa siia i þina
Eile?

6 Huad vel þ skendur pegar þaug Grau Nofudeast eru hyggeast/Dg Dldungarner Kloter. 7
Dg Nerrarner Sknsamer z Forsialer.

8 Þad er Korona Samallra ep þr hafa margt forsoekt/z þ er þra Neidur/Pegar þr Ott
ast Gud.

9 Nju Hluter eru þr s eg held i minnu Hiarta miog Eoflega/z þast Eijunda vil eg miz min
num Munie Þrista. 10 Eirn Madur sa s hefur Glede af sinnum Bornum. Quor so leinge lip
er ad hin siera siina Duine þyrerparast. 11 Sall er sa s hefur sknsama Eigeast Konu. Quor
ed i sinnum Ordu onguast skada giorer. Quor ecke þarf þm ad þiona s þesseru Duerduger.
12 Sall er sa s Trufastast Bin hefur. Sall er sa s Forsall er. Dg sa ed tiefner þar s Me
m vilia giarnan hepra. 13 D/huad mikell sa er s Bitur er. Eft huor Gud ottast/yfer hm er
tingast. 14 Þuiad Gudz Otte geingz yfer alla hlute. 15 Quor þm sama past heldur/ huorin
skulum vier þast samiapna?

i
if
v
vif
if

17 **M**ekert Angur er so miked s Hiartans Angur/Par er eingast Klostkapur yper Konu
nar Klostkap. 20 Par er eingast Binsast yper Bpundsluks mast Bmsast. Par er
Eingast Nendur girnd yfer Fiandmanstins Nefndargirnd. 21 Par er eckert Nopud
so vielapullt s Hoggormstins Nopud/Dg þar er eingast Reide so Neiptug s Konustar Reide.
22 Eg vilde heldr bwa hia Leonu z Dreku en hia Illre Konu. 23 Pegar hun verdur ill/so
skipter hu siie hegdu/z verdz Skessuleg so s eirn Seekt. 24 Nef Madz hlutr sin hefiar
ad kastast/z þeg meast bregda hm þar vin/so þær hn þar af angz i hiartad. 25 Dll ljka
er listel hia Konustar illku. 26 Skie hana þ sem Dgudrakast mast skiedur.

Kueia Klostka
pur z Reide.

27 Ein Malug kona er hoflindu make ljka s Sanduegur vppamote Bomsu make ad gan
ga. 28 Sattu hana ecke bleckia þig þo ad hun sie van/z girnstu hana ecke þ þast skuld.

prov. 21/19
25/24

29 Pegar Konast giorer Mastast Rikast/so er þar z ei vtaast Agg/porokkun z stor Sman.
30 Ein vond Kona giorer hrygt Hiarta/dapran Yperlit z hiartans Angur. 31 Ein Kona
su Madurast hefur ongua glede ap/hun giorer hm alla hlute leida.

Sistmalug Ko
na.

a (skil) þad
er talad eptir
Moyses Rögum.

32 Syndek er ap Konuke komeñ til/ z þ heñar skuld hlíotum vier aller ad deynas keta
Meñ skulu eige Vatnid laata gang hafa/ so skulu Meñ z ecke laata Komma siñna hafa.
34 Vilie hun ecke ganga epter þiñe Nond/ so a skil vid hana.

XXVI

Dygdasomku
inna.

Sup. 15/11



ell er sa Madur s dygduga Konu hefur/ þar þ tuofalldast hñs mañla
2 Ein good Forstodu Kona er siñnum Mañe Fagnudur/ z giorer þu
gott Roosamt Laff.
3 Dygda pull Kona er ein edla Gæpa/ z verdur giefni þñi s Dæp
Huort sem hñ er Ríkur eda Fatakur/ þa er hñ þad Nuggum/ z giorer þu
tíð gladañ.

Illar Komur.
a (Dliff) þ er
þaug verda stallo
añ ríð.
Dætra Dgun
Infr. 42/11

5 Þ Ríkr hluter eru hrædeleiger/ eñ hñs fiorde er Dgnarlegur. 6 Fornadara þu
Bpphlaup/ Bihelling saklaus Blods. 7 Quad allt er verra eñ Dandek. 8 Liff
Nartans Angi/ þegar ein Koa vandlæter vm adra/ z skarnar hñ þ þuorð
9 Nær noekur Madur hefur illa Konu/ so er þ ammynt sem a Dlíð Þyn/ þaug sem þu
ga asamt/ huor hana þær/ hñ þær einn Scorpion.
10 Druckin Kona er mikel Blæga. 11 Þuiad hun kaff siñ Lpte ecke ad hylia.
12 Laustlata Konu þeckia Meñ af heñar Þhafuersku til lite/ z ap heñar Augum.
13 Se þñ Dotter ecke bliug/ so halltu hana hart/ so hun fremie ecke siñ
S Bilia a medan hun er so fry.

14 Þegar þu merker þ hun litast drifuglega i Þringum sig/ so taþ þad vel af
Eñ ep þu giorer þ ecke/ z hun brytur þar þ a moote pier/ so lat þu þig þ ecke
ka siñ einn Gaungumadur/ sa þyrstur er/ so mæsar hun z drekkr þ næsta Vatni þu þu
z setur sig a huorn Stoek hun siñur/ z tekur vid þui sem hun kaff ad fa.
16 Ein þyð Kona gledur siñ Mañ/ z þegar hun skynsamlega med hñ vmgeingum
ar hun hñs Narta.
17 Ein Kona su ed þeigia kaff/ er ein Gudg Gæpa. 18 Ein vel vanek Kona kaff ad þu
da bitolud.

b
Ga talat vm Li
ofastakafi i Moy
ses Tialldvud og
Stolpana
Cant. 5/15.

19 Þar er eige neitt hñr a Jordu listelega eñ hafuersk Kona. 20 Og ei neitt listelega
hreinklapp Kona.
21 Liffa sem Sooleñ þa hun kicmur vpp a harsum Nimne DNDLins er ein Þyð
so er ein dygdasom Kunnia Þryde i siñnu Nvse.
22 Ein Frid Kona su from bliff/ hñ er so s sa skiere Læpe/ vppa hñni helga
23 Ein Kona s hefur stödugt Sisse/ hun er so s sa Gulleige Stolspeñ/ vppa Stolspeñ

XXVII



24 Þeir hluter eru þr/ sem miet misliffa/ z sa hñs þridie giorer mig
25 Þegar Meñ laata einn Strýðamañ med seinasta Fataki þola/ z þu
Kadaneyti med seinasta foroktud verda/ Og sa sem fellur fra rættu
til Raangrar Trwar/ þeñafi hefur Gud vnder Suerddi fytredum.
26 Ein Kaupmadur kaff siñ traudlega ad giata þ Raangindum
Kramare þ Syndu. 1 Þuiad þ Gotz giora marget rangi/ Og þu þu
er vilia verda lifta þra a Augunü. 2 Liffa s einn Nagle stendur i Mvruogg a miklu
Steina. 3 So z liffa stingst Syndek a millum þess er kaupet z selur. 4 Þeyne þu þu
mz giæfne i Otta DNDLins/ þa mun hñs Nws stotlega nidurbrotid verda.
5 Þegar Meñ sigta/ so bliþa Dllarenden þar epter i/ So z huad sem Madureñ þu
þar lodir auallt noekur Saur vid.

Kaupmek.
Kramarat.
a Tim. 6/3
a (Augunü) þ er/
þeir hana ecke gant
a samurkuñ/ edr
þeir giora siñt þu
gua Samurku.

Motgangur.

6 Liffa so sem Dfneñ repner nþia Leirpotta/ So repner Motganguren Manfina
7 Af Auextenum marka Meñ huorneñ ad Tied er vaktad. Liffa so tafa Meñ til
Mañnu/ huorneñ haattad er Nartanu.
8 Dnguafi skaltu lopa adur eñ þu hefur heprt hñ/ Þuiad af Ordunü mættu kikka
9 Ep þu epter fylgier Riettslætenu/ muntu fa þ/ z skladast þu so sem vanum Stach

10 Fuglarnir hallda sig til sína Lífa/so heildur Samleituren til samans vid þa s honum
hlða.
11 Lífa sem Leoned vmsitur Brædena/so grípur Synðen med seinsta Illgiordamaðen.
12 Eirn Gudhræddur Madur talar auallt þ sem heilnæmt er/ en eirn Uþglape vmbreyttest
so sem Tungled.
13 Þa þu ert med heimskum Moðum/þa huxa þu huad Tímen vill lifða/ En a medal Vi
tra Maða mattu afram hallda.
14 Heimskra Maða tal er miog leiddlegt/ z þra Nætur er ecke nema Synð/z þr b Killa
sig þo sialpa þar med.
15 Quar Men hepra mofla Suardaga/þar stendur Næred a einum andhæris. Og þra Kiff
giorer þ/ad Men verda þyrer Eyrn ad hallda.
16 Nær ed Dramblæter Men deila sín a nulle/so þylger Blods vthelling þar epter/z þ er
leiddlegt ad hepra þa þeir skakkyrdast so.
17 Quor leynda Mute opinberar/hn tapar Trygðene/z mun allðrei fa truau Bin.
18 Haf þin Bin i heidre/z hallt hm Tru. 19 En ef þu opinberar hns leynda hlute/þa far
þu hn ecke aptur.
20 Quor hn missir sin Bin hm geingz ecke mina a mote en þm ed stepper sinum Duin. 21 Lí
fa sem þu lauter lausan Fugl vr Nende þier/so er þ z þegar þu þyrerlætur Bin þin. 22 Þu
þar hn ecke aptur/þu þarft ecke ad hlaupa epter hm/hn er oflangt i burt/ hn er burt hlaup
in so sem Billudyr vr Rete. 23 Vid Sær meiga Men binda/z Nroþyrde Lúna Men ad sat
ta. 24 En fa sem leynda hlute opinberar/ med þm er vtgiort.
25 Quor hn bender med Augunum/hm býr nockud illt i skape/z lætur ecke koma fier þar af.
26 Þyrer þier kati hn þagurt ad tala/z lofar miog þ sem þu talar/ En a Bað þier talar hn
aðad/z vmsnir þinum Ordum. 27 Eg em onguum hlut þuillfukur Duinur sem þessum/ og
DND Ten er eirneð hns Duinur.

Supr. 19/19

b (filla) þ gior
er þeim glede/ ad
þr hryggia abra þ
giora þm skada.

Marger Suar
dagar.

Supr. 23/11

Leynder Muter

Supr. 19/10

og 22/27

Infra. 42/8

Prover. 10/10

XXVIII

28 **B**or ad Steine hatti i lopt kastar/i Nofud a þm dettur hn/Quor leyneleg
a stingur/særer sialfað sig. 29 Quor hn grefz Grofena fa fellur þar i sialf
ur. 30 Quor þ añañ Snoruna leggur/sa fangar sig sialpañ. 31 Quor hañ
vill odrum skada giora/hm kiemur þ sialpum yfer hns Neals/so ad hn veit
ecke huadañ hn kiemur.
32 Dramblæter Men hæda z spotta/en hefnden vmsitr þa so s eitt Leon.
33 Þeir sem fagna þegar godum Moðum geingur illa/þr munu verda i Snoru tekner/Mia
ritans Angur mun lwka þm adur þr deyia.
Reyde z Grind eru Suiurding/z Ogudræken Madur fremur þær.
1 Quor sin sialfur hefner/a þm mun DND Ten aptur hefna/z hm eirneð hns Synðer
aptur hallda.
2 Þyrergiep þinum Naunga/þ sem hn hepur misgiort vid þig/Og bid sáðan/so munu þier
og lífa þanar Synðer verda þyrergiefnar.
3 Eirn Madur heildur Reidine vid añañ/z vill leita Nædar hia DND Tne. 4 Hn er D
mstunfamar vid sin lífa/z vill bidia þ sánu Synðum. 5 Hn er ei nema Noll z Blod/z hell
dur Neiptene. Quor vill hm þa hns Synðer þyrergiepa?
6 Huxa þu vm Endan/z lættu Fiandskapen fara. 7 En ad leit Daudans z Fordiorfunar
in/z bláf i Bodordun. 8 Minstu a Bodordid/z læt af þine Notan i gieg þinu Nauga.
9 Minstu a Sattmala hins hæsta/z þyrergiep Fauifuna. 10 Læt ap Kiffe/so verda mar
gar Synðer epter. 11 Þuiad Neiptugur Madur kveifer Deilur/z Ogudræken Madr sturlar
gooda Bine/z huetur huorn i mots vid añañ þra sem hafa goodan Frid.
12 Þegar mikell er Elddeidureñ/þa verdur þess meire Elddeidureñ/Og þegar Men eru Meg
fuger/verdur þui meire Reiden/ Og þegar Men eru Kiffer/verdur Reiden þess Neiptugre/
Og þegar Pratañ leinge hellst/so breñur þad þess meir.
13 Ad vera siotur til ad deila/kveifer Eld vpp/Og ad vera þrætugiarn vtheller Bloode.
14 Blaser þu a Sneistañ so verdur þar ap mikell Eldur/en ef þu hræker a Sneistañ/þa
stænar hn/z huorutueggia ma koma af þinum Muke.

Psalm. 7/16

Prover. 26/27

Eccle. 10/8

Reide.

Hefnd.

Deut. 32/35

Matth. 6/14

Rom. 12/19

Ad þyrergiepa

prover. 26/20

Deilur.

Supra. 8/1

W b q.

Saug

Illar Tungur
Supra. 21/32

15 **S**oguðer z jller Talsmukkar eru Bólvaðer/Putad þr sturla marga þeim þaga
godast Frid.
16 Ill: Múttur gíorer marga Meñ sundur þykka/z rekur þa vt einu Lomj ad.
17 Nñ brntur nidur sterkar Borger/z ruglar Hofdingia Domunum. 19 Bondur Múttur i
burtrefur ærlegar * Konur/z ræner þær þui vllu sem þær hapa safnad m3 mllu Lomj. 20
Quor hñi hlyðer hñi hefur alldrei Múttid/z Eñ huorge i Fríde ad vera.
21 Suipast gíorer Beniar / Eñ illur Múttur molar i sundur Bein z alla Mútt.
22 Marger hafa falled þ Suerdz eggium/ Eñ huorge so marger sem þ vondre Tungu.
23 Sæll er sa sem geymdur er þ vondum Múttic/z af hñi er okualeñ/z eige þarf hñi Lomj.
bera/z ecke er bunden i hñis Snorum. 24 Putad hñis Dk er Jarv/z hñis Snorum af Lomj.
25 Nñs Planga er beiskare eñ Daude/z verre eñ Heluñte.
26 Eñ þañ s Gud Ottast mun hñi ecke vnderleggia/z ecke mun hñi i hñis Ede Lomj.
Quor hñi fyrerlætur DKO Tefi/sa mun þar i falla/z þar iñe breña/z þ mun eige Lomj.
rda/Þad mun yperfalla hñi so s Leon/z vppeta hñi so s Þardus. 28 Þu gíder vt þu Lomj.
med Þprnui/Quar þ gíorer þu ecke mllu hellsdur Mútt z Grind þ þin Mútt. 29 Þu
þitt Sull z Silfur/ Eñ huar þ vegur þu ecke z so þin Vid m3 Sulluñte. 30 Þu
vara ad þter verde ecke hñi þar a/ z þaller þyter þinum Giandmoum s þig vinnu.

* (Konur)epi
Moyses Logman
le þa skilnadarbrí
eñi gilltu / vard
m3rg Rona satl
aus vrela þyrir
flakar vendar Tu
ngur.

XXIX

Eann ad tafa z
i borgun ad ga
nga.

Leut. 25/36.
Deut. 15/7

Bor semflamar sñnum Naunga sa gíorer Múttunauert/Dg sa þu þaga
Audape skal so gíora.
2 Eanna þñnum Naunga þa hñi þarp þess med/z gíald edrum þu z so
tur i afueden tñma. 3 Nalltu þ s þu talad hefr/z handuñta eige þu þaga
vid hñi/so sñtur þu allid þñna Naubpurfi.
4 Marger meina þ sñ so sem añar pundur sem hñi til laans tefuñ þu þaga
im til ouilia sem hñi hialpad hefr. 5 Nñ Eysset a Nendena a einum a medan hñi Lomj.
z talar audmúttlega sater Naungans Peninga. 6 Eñ þegar hñi skal gíalda apur vt
star hñi þui/ z ber sñer þ sñe dýrtid. 7 Dg þott hñi meige alla reidu gíalda/gíalda hñi
hellingiñ aptur/z reiknar hinum þ þyter Auiñing. 8 Eñ formeige hñi eige/so þu þaga
hñi vm Peningana/sa hñi same hefur þa þeypt sñer Duin m3 sñnñ sñals Peningana.
hñi añar bitalar med Boluan z Skatnarþrdum/z giefur hñi Emanarþre sñer þaga.
10 Margr launar agiarnañ vt af ongre Bondre meiningu/hellu: þ ad hñi Ottast ad hñi
sñtt.
11 Þo sem adur haf Þoleñmæde vid þin Naunga i Reyðeñe/z gíor þa Dmofana þaga
ad þu ællar hñi tñma.
12 Nialpa þu Satakum sñter Bodordfins Skulld/z laattu hñi i * Reyðeñe ecke hñi
þter para.
13 Tapa þu þwñlega þñnñ Peningum þ þñns Brodurs z Naunga Skulld/z gíaf þu ecke
dur vnder Stein/ þar sem þr onyfast.
14 Safna þier Sieslod epter Bodorde hñis Nasta/hñi mun þier bette vera eñ noður Lomj.
15 Legg þu þñna Dmofu i sñerlegast b Stad/þ sama mun frelsa þig ap allur Lomj.
Þad mun beriañ þ þig i mote þñnum Duin/betur eñ noður Skiolldur eður Egn.
19 Eirn goodur Madur geingur i borgun þ sñi Naunga/ eñ sa sem ecke Eñi ad Lomj.
hñi lætur skanda sñna Borgun.
20 Sleyñ ei Belgíord þñns Borgunarmans/Puiad hñi hefur sñalsañ sig i Þad sem þaga
21 Dgudrakñ Madur Eñemur sñnum Borgunarmann i Þada. 22 Dg Þpachlatur
ur skilur vid sñi Borgunarmann.
24 Ad ganga i Borgun hefur marga Njka meñ forðiarfad/z hingad z þangad Lomj.
laka sem Siasarþylgia. 25 Þad hefur megtuga meñ þordiarfad/so ad þr hafa ecke vt
fara i þramanda Lande.
26 Eirn Dgudrakñ Madur/ef hñi hefur i Borgun geingid/z hefur Difeleingur
ad hñi kome sñer þar vndañ/hñi mun ecke sñeida hñi Straffenu.
27 Nialpa þñnñ Naunga vt s meñ maattu/z sñ þu þ þier/ad þu þar sñer ei i Lomj.

(Reyðeñe) þ er a
medan hñi er naud
faddur.

b (Seed) Tel þu
ap þ þu þygg: ad
gíefa þra þdu
gotfönu / so sem
Moyses Eñer ad
leggia apfyðis Eñ
undernar/z skila
þra þ sem þu vilt
gdrum til gooda
gíora/ so sem S.
þall seigr z Cor
9/3-4-5
Supra. 8/16

28 Það næger til þíssa Liffs/huor hñ hefur Vatn z Braud/Klæde z Nws/par med hñ Laff ad hylia sína Þorf.

29 Liffid Bidurlífe vnder eingelegu Fiala Þake er betra/efi Eostulegt Þordhalld hia Fra mande Mönnum.

30 Lait þier þ vel lifka huori/sem þu hefur mikid edur lyfed/ þt þ er skamlegt Liffarne ad ganga Nws af hwise. 31 Og hu" eirn er okunugi/par þorer hñ ei sínu Mune vpp ad lwka.

32 Hñ hlytr vid ad taka/z herhuorn m3 ster drecka laita/z engua Þeck/par fyrer ad hafa.

33 Auð þess hlytr hñ ad hefra snorp Ord/s er/þu gestkomande Madur / far þu burt z bw til bords/laattu mig eta m3 þier þ s þu hefur. 34 Framueigis/far þu i burt/eg hefe seinged

arlegan West/Eg hlyt sialfur ad hafa Nwstrwm/ Broder min soker mig heim. 35 Slátt er þungt skynsumum Mañe/ad hñ verður þyrer Nerbergiafia skulld slátt ord ad eta/ z þa mafi bregdur hñ vñ þad/þegar hñ hefr: launad honum nockud.

psalm. 37/13
z Tim. 6/8
Iofra. 40/2

psalm. 37/15
z Tim. 6/8
Ebre. 13/5

Slátt stied: z so þa sm taka til lauto/rydast i me flar Bygg. ngar/ z ariab/ z hlotca sýðast ad giera þ vpp vid abra.

XXX

Bor hñ elskar sitt Barn/sa hellður þui jafnast vnder Þondefi/so ad hñ sei rna meir af þui Fognud hafe.

2 Quor hñ hellður sínu Barne i Aga/ sa mun ap þui glediast/ z þurfa ei ge þess vegna sñn ad skamast/ hia sínum Eufingium.

3 Nær ed nockur Madur vpprýstar sitt Barn/ það mislækar hñis D vin/z gled ur hñs Vine. 4 Þuiad þo Fader hñs deyie/so er þ sem hñ sie ecke

daudur/Þuiad hñ hefr: sñ lifka epter laeted. 5 Þa hñ lipde sa hñ sína Lyst/ z hafde Fogn ud ap honu. 6 Þegar hñ deyde þurpte hñ ecke ad sorga/ Þuiad hñ hefr: Þerndar mafi ept

erlæted i mote sínu Dvinum/ z þa sñ Vinumú Laff apfur ad þiena.

7 Eñ sa hñ er oflunur sínu Barne/hñ verkþner þess Beniar/ z skurlast so opt sñ þ grætz.

8 Eitt ogunarlaust Barn verdr ofhyrerlaustamt so sem galeñ Nestur.

9 Nampar þu Barne þínu/so hlytur þu síðar meir þ ad oftast/Leikur þu vid það / so mun þig það angra seirna meir.

10 Samna þier ecke vid það / so þu hlioter ecke med þui síðan hryggur ad vera/z med síð afra hlioter þu þínum Tonum ad gnásta.

11 Lait það ecke hapa sñ Bilia i Þngdomenú/ z affaka ecke þss Heimstu. 12 Sueig þu hñs Nals a medan hñ er vngur/so hñ verde þier eige Nardsufradur/z ohlyðen. Og ber þu hñs Nmag a medan hann er Ljttill.

13 Lypa þitt Barn/z lait það eige jdiulaust vera/so þu eige þess vegna til smannar verder.

14 Það er einum betra ad hñ sie Fataekur/hraustur z Neilbrigdur þar med/hellður eñ Rjtz z Banheill. 15 Neilbrigdur z hraustz ad vera/er betra eñ Gull/og Neilbrigdur Ljfkame bet

re eñ mikel Audæpe. 16 Eingen Rjfkdomur er Neilbrigdu Ljkama samjafnande/ Og eing eñ Fognudur ljfur Niartans Fognude.

17 Daude er betre eñ flukt Ljþ eda jdulegur Krankleikur. 18 Það er so sñ godz Riettz fyr er þeim Mune sñ ecke gietz etid/z so sem sa Matr sñ Mren setia vid Dauds Mañs Grof.

19 Þui til huors gagns er Skwrgodunú Offrid? Þaug kúna huorke ad eta nie þefa. So er lifka þm Rjfkum Mañe s Gud Ereinker. 20 Hñ ster þ vel m3 Augunum/z anduarpar þar

epter/Og er so sñ añar Gicldingur sa er liggur hia eirnre Þjku/z anduarpar.

21 Gior þig stalpan ecke hrygguan/z kuel þig eige stalpur m3 þýnu Hugreningu. 22 Þuiad Gladt Niarta er Mañsins Liff/z hñs Fognud: er hñs langlífe. 23 Gior vel vid þig/z hug

ga þitt hiarta/z ref Nrygdna langt fra þier. 24 Þuiad Nrygden drepur margan Mañ/og er þo ad enguun nst.

25 Banlæting z Keide styttar Ljfdagana/z Ahyggiast giorer Mañi gamlast þ ismasti.

26 Einu gladuæru Niarta smackar allt vel/ sem þ etur.

Barna Ageñ proucr. 13/24
og 23/13
Supr. 7/25

Supra: 7/25

Neilbrigdur Ljkame

Les vñ Bel i Babilon

Eorg Skaf

Mañ þordast Prov. 12/25
og 15/13
a (Xunguu)
Lun duger til ein kis/z bæter vñ ee fere/þuad sk Mad ur þa med þana gipras

XXXI

Dvaka epter Audæfum/fortærer Nollidenu/ z Ahyggiu þar þ ad hapa / Easlar ad sofa. z Þegar nockur liggur m3 Ahyggiu/so vaknar hñ opt/ljka s mikel So tt jafnan vppuekur.

3 Sa er Rjfkur s ad aruidar z dregur samast Þeninga/og hættar vid/og Meyter þeirra

Agirne z Ah yggia þyrer Rjfk dæme.
z Tim. 6/9

Þra einest. 4 En þa er þatætur þ erpuidar/ z þræfst ecke/ z þegar hñ hatter vil/ z er þa þo Minsumadur.
 5 Nuor hñ elskar Þeninga/ sa blisþur ecke an Syndar/ z huor hñ leitar forgeingaga þa ta/ mun þar m3 tapast.
 6 Marger koma þ Þeninga sakar i fall/ z fordiarpast þar af/ þ þra Augum.
 7 Þa þ hñ a Dffra þeim midur steiper hñ/ z þ her tekur hina Þorslatu.
 8 Sall er sa Rætur þ hñst Ostraffanlegur z ecke leitar Þeninga. 9 Nuor er sa þ þa vil vier hñ losa/ Þuiad hñ giorer mykla hlute m3al sñns folks. 10 Sa i þessu verður m3al fundek riettferdugur/ hñ verður m3alega lopadur. 11 Hñ matte i llt giora z giorde þ þa vil skada giora z giorde hñ ei/ Þar þ hellst hñs G3iz/ z hñer heilogu þrifa hñs Dm3e. Þa þu situr vid Rætis mans Þord/ so rek ecke i sundur þitt Sin. 13 Og þu er ei þu er ei id ad eta. 14 Nuxa þu helldur ad eit Þrwti Auga er Þpundar þullt. 15 (Þuiad þu verður fundstufara en þuist þu Auga?) z æper þegar þu sler til teked.
 16 Tak ecke til alls þess þ þu sler/ z tak ecke þ þu liggur þ þonum a Þistnum. 17 Tak mark a slalsum þier/ huad þu þu Naunge giarnan edur ogiarnan þesur/ z þu llt þu llt lega vm alla hlute.
 18 Et so þu ein Madur/ ap þu i fram þ þu er sett/ z et ei ofmiked so M3en gremist þu. 19 Þyret þauerst þu skuld þuettu þræstur/ z vert ecke ofediallegur Suelgur/ so þu sler m3al Þuinþap.
 20 Þegar þu situr þia morgum/ so tak þu ei þræstur til.
 21 Einn sidsamur Madur læt sler nægia m3 l3tid/ þar þ þarf hñ i Sangefke ecke þu er þia. 22 Og þegar Ruiduriñ er so hooflega halldeñ/ þa sofa M3en h3agt/ So þu er ei þu er ei ne snemma vpp ad standa/ z fer s3nlega m3 slalsum sler. 23 En einn grædugur M3en þesur ouert/ z f3r i þra Verke z iñantokur.
 24 Nær þu þesur etid ofmiked/ so m3s vpp/ gack i burt/ z legg þu til þuistdar.

XXXII

Erside.

Rom. 12/ 6.
 Melate.
 prove. 22/ 9
 T3muleise.
 Þdræktia.
 Eph. 5/ 18.
 Judit. 13/ 4.
 Psalm. 104/ 15
 1 Tim. 5/ 23.
 Prov. 31/ 4.



25 Arn mitt/ hl3d þu m3er z forsma mig ei/ so ad med seinstu hñte ei m3al vppa þu. 26 Legg þu neckud þ þu ad idia/ so vñdeileggi þu er ei ankeife. 27 Einn matarmilldast M3en losar Alþ3dast/ z þu er ei þu er ei gur M3en/ z slækt er godur þriss. 28 En ap einum Þrissleig3ingur þu er ei Stadureñ i llt/ z M3en seigia þu riet. 29 Vertu eingest Þrissleig3ingur þu B3ned þræktiemur morgu M3onum. 30 Aflest repner alkra þu er ei so repner B3ned Þorsug Þiortu/ þa þaug eru Þræktie.
 31 B3ned nærer M3ansins L3p/ ep M3en drecka þu m3 hoofe. 32 Og þu er ei þu er ei B3n er ecke/ B3n er skapad til þess ad þu skal giora M3en gladañ. 33 Og B3n er ei þu er ei r3 þræktied/ gledur L3p z S3al. 38 En ef M3en drecka þu ofmiked/ afstær þu er ei þu er ei 39 Þdræktiañ giorer galeñ Afslapa en galdara. 40 Ad hñ trassar z þu er ei hñ verður bareñ/ sleigek z sardur.
 41 Skamrdtu ecke þu Naunga/ vid B3ndrækt/ z veit hñ engua Nædne i þu er ei 42 Gief hñ eingest vond Þrd/ z giegñ hñ ecke m3 hordum Þrdum. 1 Hñdur hñdur a sem þr. 2 Og hegda þier epter þm/ so situr þu riet. 3 Og gief þu til þ þu er ei z med s3ia so ad þr meige vid þu glæder vera/ z þu þær þar af Þeitur/ z M3en tala s3samast/ z Þingiarnelegast M3en.
 4 Nñ ellste skal tala/ Þuiad hñ þer þu þu sem þu ed þorsoktur er. 5 Og þu er ei m3ena. 6 Og þa m3en Kueda B3sur þuettu ecke þar fram i/ z spara þu freodlek a añast t3ma. 7 So sem einn Rubin l3ser i þogru Gulle/ so þræder Saungurist þu er ei 8 Og so sem Smaragdus stendur i þogru Gulle/ so er B3snasongurist þu er ei þu er ei 10 Eitt B3ngmeñe m3 vel tala einn t3ma eda tuisuar/ þegar hñ er þess þors. 11 Og þu er ei s3p3ia hñ/ skal hñ seigia snogt þram. 12 Og læte sem ecke vite hñ margi/ z þu er ei 13 Og skal ei telia sig þa þnan Þerranum/ z nær allþradur Madur talar/ þa þu er ei tala þar fram i.
 14 Keidarþrumur giora myklar a E3ldingar/ B3ngleike giorer þora N3le.

Nauersta i Gi
 estabodum
 Supra. 20/ 28
 a (E3lding) E3l
 dingist g3der s3n
 aglega alle biert
 vñdast þrumust
 so g3der B3ngle
 ike s3ngglega vñ
 ustu þia buorum
 M3en/ þu er ei ve
 r3ldest elskar þu
 Þngm3e sem er
 B3ngdunat samr.
 Þar i moor þat
 g3l Þergl3dest B3
 g3u3tlausast Þng
 boom.

15 Statu vpp i tñma/ z ver ei hñt seinaste. 16 Far þu heilidur siott heim z leit þier þar/ z gior huad þu villt/ þo so ad þu giorer ecke neitt illt/ z deiser vid þ onguan. 17 Þacka heidur þrer allt þm s þig skapad hefur/ z m3 sñnum Audafu saddan hefur.

b (onguan) þ er
Sla eckepice þei
ma þolt z eigento
nu heidur leit/ þ
er vert gladur vid
þaug.

XXXIII

18 **B**or hñ Ottast DRD Teñ sa latur sler giarnan seiglast/ z huor sler snem a þar til heilidur/ mun Ræd sñia.

Nirfin r.

19 Huor hñ grenslast epter Guds Orde/ sa mun þ nooglega odlast. En sa s þ meinar ecke m3 aluoru/ verdur ei vtan verre þar þ.

a (Damm)
Eg sic ecki ad þm
gange m3g so sl
la/ sñm þoratta
þo Guds ord/ Ja
þss verre st altur/
þss betre Lucka.
b (Sliettur) þ
synest riect sñ vð
der gange a eirnet
saman Samangiu
ñe/ en med seinsta
steiper þra vegur
þeim i apgrufo.

20 Huor hñ Ottast DRD Teñ/ sa hittir riectan Lærdom/ z hñ læt Rie tilæted lysa so s Lios.

21 Eirn Dgudrætur Mañ læt sig ecke aujta/ z veit sler ad Nialpa m3 añara Mañ a Dæ mun/ s sñnum Asefninge.

22 Eirn sñnsamur Madur þorsmaer ei good Ræd/ En eirn galeñ Madur z Dramslatur Ottast eckert. 23 Þo hñ hase z gior huad hñ villde.

24 Gior ecke neitt vtan Ræd/ so idrar þig þss ecke epter Berked.

25 Þack ei þan Þeg ad þu meiger falla/ eða þ þu meiger þig a Steinum meida.

26 Treystu eige þar a ad Þeguriñ sie b Sliettur/ Ja/ vara þig z eirneñ þ þñnum eigeñ Dæ mun.

Ad treysta Gu
de.

27 Quad s þu vpphyriar/ treystu Gude ap øllu Niarta/ Þuiad þ er Guds Bodord ad hallda. 28 Huor hñ truer Guds Orde/ hñ aktar Bodorden/ z sa s treyster DRD Tine/ þm mun ein sñis vant.

Guds Otte.

1 Huor hñ Ottast DRD Teñ/ hñ mun ecke neitt vont sñie/ heilidur þegar hñ verdur freysta dur so mun hñ aptur þrelstur verda.

2 Eirn vitur Madur latur sler Guds Ord ecke vera seidegiarnt/ en eirn hræsnare riggar/ lqk a sem Skip a okyrum Sio. 3 Eirn skilnings fullur Mañ heilid fast a Guds Orde/ z Gu d3 Ord er hñ vñst lqka sem lios Ræda.

Supra. 10/7

4 Bertu vñs Epnifins / z tala þar sñdan af. Laattu þrst vnderujsa þier vel/ so fantu ad suara. 5 Gaunss Mañs Niarta er so sem Niol a Bagne/ z hñs Nuxaner hlaupa vin tñng lqka s Nioluinda.

Supr. 21/17

6 Lqka so sem Stodhesturiñ hñieggjar i moote øllu Nroffum/ so samlagar c hræsnarñ sig øllum Nædgiornum Moñum/ z seiger. 7 Quat þ er eirn Dagur heilagte en añar/ þar ad Soleñ giorer so vel eirn Dag i Aarenu s añan?

c (hræsnarñ) er
meistare stalpuer/
hñ vill vera skarp
uitur i Skriptene
z spyr ad þu þyr
er þ z þ verde tie
ñt: huar þ eirn da
gur verður heilid
helgur/ en añar eck
e/ huar þ Datofkyr
neñ er styttud þ
Sælena/ huar þ
Þraud z Þijn skil
lu vera Christi lq
kame og Blod.

8 Þisla DRD Tins hefur þa so sundur greint. 9 Og hñ hepur Martqder so stieðad/ z Ne lga daga. 10 Nañ hepur suma vñaled z helgad fyrer odrum Dogum. 11 Lqka so sem aller Meñ af Jordonne/ z Adam af Jardonleir er skapadur. 12 Og þo hefur DRD Tini þa sund ur greint/ epter sñnum margfollum Bæsdome/ z hepur margsñns haattu/ þra a m3al sñr eck ad. 13 Noekra hepur hñ blessad/ haped z helgad/ z til sñnar þionustu Erasfed/ en sumli hefur hñ boluad z midrad/ z þra þra Stieit þm kolluarpad. 14 Þuiad þr eru i hñs hende/ so s Leireñ i Leirkerasmidfins hende/ Nñ giorer øll sñn Berk s hñ lqkar. 15 Lqka so eru z Meñner i hende þss þa hepur giorer/ z giefur slerhuorium epter þui s hñ gott synest. 16 So er þ go da i giegñ illu skpad/ z Lqfed i giegñ Daudanum/ z Gudhræddur madur i mote Dgudhra ddū. Lqttu a øll Berk hñs hæsta/ so er jafnan tuent i mote tueñu/ z eitt ødru i mot sett.

17 Eg er s seinastur vppuaknadur/ s noekur sa ed epter Les a Naustñma/ z Gud hefur mier þar til Blessan giefed/ ad eg hese z so mñna Bñnþrøgu vppfollt/ lqka s a pullu Nauste.

18 Graed/ huorsu eg hese eige þ mig aruidad/ heilidur þ alla þa s giarnan villdu lara.

19 Lqded mier þier Storherrar/ z þier stiornendur a m3al Goltfins taket þ til Niarta.

20 **L**eat Gonen/ Eignifonuna/ Brodureñ z þier slylðan/ ongua magt yfer þier hapa þu þau þar vm ad bidia. 21 A medan þu liper z hefur Anda/ so vndergiep þig onguñ Ma ñe. 22 Þad er beira ad þñn Born þurfe þñn vid/ heilidur en þu hlioter þm i hendur ad sia.

d seinaste) eg þe
þe giefed gott Gu
ar vppa þu lqka
þermkra mañ sp
urning vm helga
Daga.

Nvestiornar
Besalning.

23 Bertu Nopdinge i þñnum Audafum/ og Lat þinn Neidur ecke fra þier laka. 24 Þegar ad Riemur þitt Enda Dagur/ Ad þu Nlytur Þadann i

31 Nafer þu noekurn Þienara/so vernda þu hñ sem stalþað pig/Puiad huor hñ gættu
 dt/hñ meinar þín Eðkama z Eðf/Naser þu eirn Þienara/so lauttu hñ þalldosi / þ þu ver
 þar e stalfur/Puiad þu þarft hñs vid so s þíns eigeñ Eðfs.
 32 Eñ ef þu hældur hñ illa/so hñ tekur sig vpp z hleppur þra þier/Quort villtu hñ þa
 ta?

XXVIII

Aufft Soll suſſeur ſig ſialpt/mz Heimſſlegre Bon/z Heimſſer Wilt
a vppa Drauma.

2 Quor a Draunnum teſur vara/ hñ griſpur epter Stuggamur/ 3 dla Bindeñ. 3 Draumar eru ecke vñ aſi Weynd cñ veru. 4 Það = Eptur
huorſu ma þ hreint vera? Og huad ofatt er/ huorſu kañ þ ſatt al vera.
5 Eigiñ Spademur/ Þadingar/ 7 Draumar.

Þu 7 Þuiad Draumar sústia marga Meñ/ z bregdast þm sem þar vppa byggja.

gar Wren vilta riets Fiesia.

9 Einn velkjendur Madur skilur margt/ z einn vel þorsoektur Maðr fann um

12 Þegar eg var eñ i Billunne vafan / fúnne eg z so maraf od fúgla / z var í Gættu

þeige allst ad seigia. 13 Og em optilega i Daudans hofsta þar þeimeñ/allt til þe

par af frelsadur orðen.¹⁴ Nu sje eg að Gudhrædder Meñ hafa ríttilegañ átt
að þra von stendur til hñs sem þmí fari að hialpa.

16 Quor hñ Ottast DND Etes/parf þ enguu ad skel fast/mie hræddur ad vna/þæt
er hñs traust.

17 Eyller sa þi Ottast DNDItefi. 18 Þyppa huad forlætur hñ sig? Nuent er hñ

19 Augu DDO Eftis fia yfer þa s hñ elsta/hñ er Bolldugur Berndare/ fter E
Hlisd i mott Nitanum/ Ein Tialldemd i moose Nita Middagur/ fter E

Nesuneñe/ Æm Nialp j mote Fallenu. 20 Huor ed fagnande givret Niariad/ z givret
Andlited/ z giebur Neilbrigde/ Eñf z Blesfan.

XXXV

Bor hfi Dffrar af rangþeingnu Godez/þess Dffur er Spoti. En þessi
dne Dgudrafiia lifkar Gude allz etke.

23 Gæf þu þu gudelegra þögnast önguafneigð þínum Nasta/Oð þu
laata sig mæ mörgum þínum eðle þögnast.

24 Nuor hñ þærer Forn af eigu Faraels Mans/hñ giorer amgei (ca)
 spret Fodursins Augum Naatrar Synnum.

25 Miñ Fatæfe hefur ei nema listid Braud/ huor þ af hñi tekur sa er Masdrapari.
26 Quor hñ tekur frga öðrum hñs Morina/ hñ þrenur. Gñ Morin.

27 Quor hñ gieput eige Arundis Maritimum sijn Lawi / sa er Blod Hundur.

28 Þegar noctur a bygger vpp/æ þad sama nidur aptur brytur/hvad hefur hñ þar
en frundid?

29 Pegar nockur bidur / z aptur ad nyu Bosuar/huorsu skal DNDI tek hā þegar!

30 Nuor hñ puer ier epter þ hñ hepur snorted Daudaß Maß/z snorter hñ apur m
 þ uad hualp^r hñ hñs Durtiz: 31 Eger so mod: a Cofer Gunda Gñ: E. Gñ: 17 Gunda

Quia quia qui quo quoniam. 3. Et et la maio. & later Synod pna fact / e Synod

Supr. 7/ 23
c (Statbur) so
ad b auaad heimil
to folk meige hall
da hns Wrd pyrer
hina Skipwr.

Drammat.

a (Oþreint) Dra
wagner eru þalsk
er 2 oþreiner/ Gu
ad heilage ed: go
tt skyllou þe þa
gi dra

b (Lyga) þu þar
 þu eðe ad spyrta
 Draumā þar ad
 þuad gott þu skul
 er giora/ þu þepur
 Guds Ord.

Quod ad Officiu

psal. 3/18

Prout. 15/8
09 21/27

a (Bygder) þu
 villa Oppra z þu
 omer vera z laita
 þo cfe ap Syndu
 num/þ Fallast vn
 derius vpp ad by
 ggja z mdr ad br
 qca/bidja z bzlu

Aptur ad nyu
ad Syndgast.
Munc. 29/12

opt aptur/ Nuor skal hñs Bæn heyrar? Og huad hialpar hñ hñs Fastar?

1 Gudz Bodord ad hallda þ er eitt ríktí Dffur. 2 Gudz Bodord mikils ad akka/ þ Dffur ht alpar vel.

4 Nuor hñ þackar Gude/ þ er su rietta Similiu Goorn.

Nuor Mýskun premur/ þ er rietta þacklætis Dffur.

5 Ad laata af Syndunum þ er Gudz Þionusta su ed DNDTne lískar. Ad gíepa vpp orietí ad gíora/ þ er riettelegt Þríðþagíngar Dffur.

6 En þar fyrer skalstu ei b Tomhentur birtast þ DNDTne. 7 Þuiad lískí hlýtur Mañ ad gíora þyrer Gudz Bodords skuld.

8 Riettilatí Mañs Dffur gíorer Altarid audugt/ z þess Dffurs Ílmr er sátur þ þm hæsta.

9 Rietþerdugs Mañs Dffur er þægelegt/ z þui sama verdur allðrei gleymí.

10 Gíef þu Gude sína Þyrd miz glædum Augu/ z þm þyrsta Grooda þ vtañ allañ Brest.

11 Nuad þu gíefur/ þad gíef fwslega/ z helga þñnar Þiunder glædlega.

12 Gíef þu þmum Næsta/ eptir þui sem hñ hefur þier veitt/ z huad þñ hænd Forma/ þad gíef þu með glædum Augum. 13 Þuiad DNDTn sem er eirn Endurgíallðare/ mun þier þad síopallðlega Endurgíallða.

14 Taktu ei ap þíne Gæfu/ Þuiad þ er opægelegt. 15 Leita ongrar Þordíllðar þa þu skalí Dffra/ Þuiad DNDTn er Negnare/ z þ hñ gíllðer eekert Allit Þersonaña. 16 Nñ hial þar Gataekum/ z alíftur onguar Þersonur/ z hñ heyrer Bæn þess er Þrietten líður. 17 Mañ forsmæter ei Bæn hñs Þodurlausa/ nie heíldur Eekíunñar/ þa hun Elagar.

18 Tareñ Eekíunñar reña vel ofan epter Þongunñ/ en þau kalla vpp epter/ a mote þm sem hana vstrekur.

20 Nuor Gude þionar miz godfýse/ hñ er þægelegur/ Og hñs Bæner taka allt vpp í Ekyenñ.

21 Bæn Numra Maña þreínger sñer í gíegnum Ekyenñ/ z hættar ecke fyr en þun þramum Eiemur/ z gíepur ecke vpp allt til þí ad sa hñ Næste þar a lítur. 22 Og DNDTn mun rietí dæma z straffa/ z þad eige vndañ draga nie a leingðar líða/ þar til hñ í sundurflar Eendar Þingþunfama. 23 Og Þefner síñ a lískum Moñum/ z afmæter alla þa s þmum meín gíora. 24 Og steiper Balde Ranglatra/ z gíellður huoríum epter síñu Þerkum/ z launar þm so sem þr hafa verðskuldad. 25 Og þefner síñs Þolks/ z gíedur þ miz síne Mýskunsemi. 26 Eka sem Regnid Eiemur vel þa þurt er / so Eiemur Mýskunsemi í Þeyðene a riettum Eama.

Þad rietta Dffur.

1 Sam. 15/ 22

Jerem. 7/ 30

Phil. 4/ 18

Exo. 23/ 15

og 34/ 22

Deut. 16/ 16

b (Tomhentur)

Eka sñ þr seig

ia/ Eþ Goðverf

en hialpa ei/ so ve

lñ vier eekert gíð

ra/ Til þuors sku

lu off þrestar?

Gen. 4/ 4

2 Cor. 9/ 7

Tob. 4/ 9

Leut. 22/ 20

Deut. 15/ 42

Deut. 10/ 17

Rom. 2/ 11

Gala. 2/ 6

Eph. 6/ 9

Colos. 3/ 25

Exo. 3/ 7

Judith 4/ 12

Numra maña Bæner.

XXXVI

N

Emættugur Gud DNDTn. 2 Mýskuna þu off/ z sñ þar til/ z skíelf all ar Þíoder. 3 Þpphef þñna Þond yper þa enu añarlegu/ ad þr sñe þñna Magt. 4 Eka so s þu þ þra Augum/ helgatur verdur hñ off. So sñ þu þig herlegan a mote þm þ voru Augu. 5 So ad þr Eune ad þeckia líka s vier þeckíu/ ad eingíu er añar Gud/ en þu DNDTn. 6 Þíor nþ Teíkn z nþ Þurduverk. 7 Audsñ þñna Þond z þm hagra Arm Þyrdlegan. 8 Þpp reis þñna Þrímd z víhell Keidenñ/ Snara í Þurt Mottstandaranum/ z sundurmer Þuinenñ. 9 Og sñt þier þar með/ z mínstu a þm Sære/ so ad Wen þríse þñnar Þasemder. 10 Keide Þogans svelgie þa / sem so lípa athugalauser / og ad þeir sem þm Þolke meín gíora/ hlio te ad Þordíarfast. 11 Sundurmola Þopud Þofðingiaña sem eru vorer Þuiner/ z seigia/ vier erum a alleina.

Agíel Bæn.

Jerem. 10/ 29

psalm. 79/ 6

a (Alleina) Gud er eekert.

13 Samanþafna öllum ættkíunum Jacobs / z laet þær vera þñna Efsd/ líka sem af Þpp hape. 14 Mýskuna þu Eyd þmum þm af þier hepur Þasñ/ z Ísrael þa þu kallar þm Þr umgeten Son. 15 Mýskuna þu Þorgeñe Þerusalem/ þar þm Þelgedomur er/ z þar þu býr. 16 Reis þu Þion vppapfu r/ so ad í þm sama Stad þitt Þrd ad nþu vppgange/ ad þm Þyrd a medal Endíns verde míkel. 17 Audsñ þig víd þa sem verid hafa þra Þpphase þm eig íñ Eign/ Og vppfyll þær Spasogur s í þm Þasne Þodadar eru. 18 Gíallð þu þeím sem vppa þig vænfa/ so ad Spameñ þmner síneft sañorder. 19 Þeyr þu DNDTn Eaner þra er þig akalla/ epter Blesan b Arons/ yper þm Þu lñd/ so ad aller þr s a Þorðu Þyggia vídurkíene ad þu DNDTn ert eilíftur Gud.

Exo. 4/ 22

b (Arons) Go

sñ skendur í Þum

eri. 6. Ad þr skyl

íde blesfa Eydñ

í Gudz Þapne.

XXXVII

Ríudur



20 Vidurefi tekur allskonar Gædu til sín/þó er ein Gæda bette einhver.
 21 Eijka á Tunguá Billebræðsriettefi smælar/so merker segur Nasta.
 Gólfé Ord.
 22 Eirn Prettufts Mafi kafi einu j Oluku ad Roma/En sa semu Gólfé.
 tur veit sig þar þyrer ad vakia.
 23 Mædurnar hafa alla Sonu kiera/En þó farnaft stundum betur en

Good Kúika.

a Dottur efi Son.

24 Ein Fryd Kona gledur sín Mafi/z Mædurefi hefur önguafi hlut elvara. 25 Þy þy þy
 þar med astudleg z good/ so finst ecke þess Mafis Eijke.

26 Quor eina Nwöpru hefur hñ færer frastu sjna Eigu/z hefur trua Nialp/z fied þy þy
 ma vppa trensta.

27 Quar eingifi Gardur er/þar eydest Gofzed/z Quar eingifi Nwöfru er/þar vegna þy
 danum rielt sem fære hñ villt.

28 Eijka á Mæfi trua ecke Kysfaranum/er lœdist þra einum Stad til afars/so trua Mafi
 ei þm Mafie á ecke neitt Nreidur hefur/z fara verdur til Nerbergis huar á hñ Euefi.

1 Sierhuor Binur seiger vel/Eg er z so Binr/En noetret eru alleina ad Ma þm Nasta.

2 Þegar Biner verda sñ a millu Duiner/so varer su reide allt til Daudans.

3 E Quadafi Kiemur su vondska/ad öll Beröldin er so full af Falsleik.

4 Þegar Binenü velgeingz/so fagna þr mð hñ/En þegar hñ geingz sñ/so verda þy þy
 Duiner. 5 Þeir harma mð hñ þ Bæfins skuld/En þegar Nreidur ad þy/ma þy þy
 iolldin hljafa.

6 Slegm eige þmü Bin þa þu ert gladur/z hura þu til hñs þa þu ert Kætur.

8 Sierhuor Kædgiæpe við Kæd giefu/En sumer Kædleggja siet til eigne Sagna. 9 Þy þy þy
 fyrer vara þig við þm Kædgiöfum/hura þu ædur huort þ er nysamlegt. 10 Mæd þy þy
 ad hñ hure siet sialpum ad Kædleggja/z vill laata þig a hætta/z seiger/þu ert við mæd.

veige/z hñ stendur ecke ad sñdur a mote þier/z gaungiafer huornefi þ vill rædja.

11 Naf þu eingifi Kæd við þan á Anka a þier hefur/z taþ þa eige þier til Kædgiöfum
 þig hafa.

Eijka sñ þa þu Kædgast vm við noetra Konu/ huorsu Mæd skal vera vingiamega vi
 hefiar Dvinkonu/Ellegar við Kagañ mafi/huornia beriaft skal. 12 Eða við einu Kæd
 añ/huad mikid hñ vill reikna þmna Børu hia sñe/edr við einu Kæpanda/huornia þy þy
 skuler selia/Edr við einu Mæding/huornefi mæd skal giora gott af siet/Edr við einu
 Kunsamafi mafi/huornefi Mafi skule Kæd sñna. 13 Edr einu Letingia vm mikid þy þy
 einu Eieudreing sa huorge hefi heimile/huorsu trulega Mafi skal viñia afeti Bæfi.
 einu Eatañ Bimumañ vm mikla wtuegu.

14 Leita eige Kæds við soddan Gólf. 15 Nældr hallt þig jafnañ til Gudhrædda mafi
 sem þu veist Guds Bødord haldra. 16 Þeir sñader eru so sñ þu ert/þr ed mð þy þy
 ma/ef ad þu ratar. 17 Og haf þu þra Kæd/þu þu munt eckert betra Kæd sñna. 18 Þy þy þy
 þunljæ: Mæd ká optfñis betr ad sñ noekud/en sñ Bærdhalldo mæfi er sñia vppa Bæfi.

b Þó j öllu þessu mælla z so hñ Nasta/ad hñ þmñ giorder vel greide z eige bregdja þy þy
 20 Adr en þu þprier noekud/so spyrstu þyrer/ Og ædr en þu giorer noekud/þy þy þy
 vid. 21 Þuiad huar sñ mæfi hapa nyst þyrer Nende/þar hlýtur eitt af sñer ad sñer/þy þy þy
 rde goft edur jllt/ ad Eijf edr Daude þar af kome/z þy þy öllu fyrer Tunguá mæfi.

22 Margr er vel skiekadur til ödrü Mönü Kæd ad leggja/z er siet sñalfu einu mæfi.

23 Margur vill klotlega Kæd leggja/z mæfi hepra hñ þó ecke giarnan/z blæfi þy þy
 24 Þuiad hñ hefi þar ecke Kæd til af DNDTne/z eingifi Bistka er j hñ.

25 Margr er viñ af eigenlegre reinslu/hñ giorer gagn mð sñnu ræde/z sñur rielt vppa.

26 Eirn Nyggeñ Mædur kafi ad vndervñsa sñnu Gólfe/z hñ giorer gagn med sñna þy þy
 z æhitter þad rielt.

27 Eirn Bitt Mæd verdur mæg Eopadur/z aller þr sñ hñ sñna/Þrissa hñ.

28 Quor z einu Mæd hefur ækuedin sñma til ad lifa/En Israels sñme hefi önguafi.

29 Eirn Nyggiañ Mæd hefi hia sñnu Gólfe mikid ælit/Og hñs Napa varer æfili.

Supra. 6/ 11.
 a (Eijllidenn)
 Quar þr vita sig
 öhrædda z i good
 re Lylle/huort sñ
 þad er Gude med
 eda maore.

Kædgiaparar
 Supra. 8/ 20
 og 9/ 19

Exo. 18/ 27.
 b (Þó) Þad er
 ecke noog ad hapa
 good Kæd/ Gud
 verdur z so ad leg
 gja Lufuna þar
 til/afars hapa þa
 ug ecke þramgang/
 þu þu vill og ve
 ra med/z verda an
 falladr/ þad er so
 mikid. æn Þan
 mæfi eru god Kæd
 eckert Kæd/Mafi
 aña eingifi asporu
 geingur æpær a
 Bæf/þesset eru þr
 sñ mikid rædsla
 þapar og hapa þó
 önguafi Kæd þar
 til.

30



31 Itt Barn/profa huad heilnæmt er þánu Læse / z sta huad þui er oheinnæmt / þ gief þu ecke. 32 Þuiad allskonar þienar ecke huodum manne / so þepur z eige huor Madur List til alls.

33 Þuiad miked at giorer Siukleik / z Ofediahlegur Atmadur fær jfi ahtofur.

34 Marger hapa sig til dauðs efed / en sa sem hooflega etur / lifer þess leingur.

1 Heidra Læknarañ / med tilheyrlegum Heidre / so þu haper hñ þier vñsan i Naudsyn. 2 Þuiad DRD Teñ þefur skapad hñ / z Lækningslisten kicmur af hinum hoesta / z Kongarn er heidra hñ. 3 Listin Læknarsins vppþepur hñ / z giorer hñ miket hia Hofdingiñ z Nerrum.

4 DRD Teñ lætur Læknigena af Jorðusie vara / z eirn skynsamur Madur foraktar hana ecke. 5 Vard þo þad beiska Vatnid sætt ap einu Trie / so ad Men skyllde þeckia þess Krapf. 6 Og hñ þepur siqka List Moñum giefed / so ad hñ verðe dyrkad þ þñnar Daseñder. 7 Þ med Læknar hñ / z i burt dröfur Sarrindiñ / z Apotekeret giorer þar af Læknis List. 8 Snogt ad seigia / Guds Berk kunn Men ei oll ad greina / z hñ giefur allt þ gott s a Jorðusie er.

9 Mitt Barn / fyrerlæt þ ei þa þu ert siukur / bid þu heildur DRD Teñ / þa mun hñ Lækn þig. 10 Lættu af Synðum / z gior Nendur þñnar Ofstraffanlegar / z hreinsa Niarta þitt af allre Misgiord. 11 Ofra Satañ Ilin / z Sumiliu til Miñis fornar / z gief þu feita Forn / rielt sem eiger þu hiedañ. 12 Sjðañ lættu Læknarañ koma til þñn / Þuiad DRD Teñ þef ur skapad hñ / z læt hñ ei burt fra þier / medan þu þarft hñs vid.

13 Su Stund kñ koma ad hinum Siuka alleina veitist þyrer / b Nina Nialp. 14 Þegar þr bidia DRD Teñ / ad hñ skule batna / z sa heilbrigðe leingur ad lifa.

15 Quor hñ synðgast fyrer sñnum Skapara / sa hlytur vnder Læknarañ Nendur ad koma.

16 Mitt Barn / Þegar noekur Andast / so grættu hñ z harma / sem þier hase miked a mote geinged / z sueipa hñs Listama epter tilbærclegum Nætte / z veit hñ ærlegast Gropi. 17 Þu skalst beisklega grata / z af hiarta hryggur vera / z bera Narm epter þui sem hñ þefur ver ed / hid allra minst eirn Dag eda tuo. 18 So ad Men meige ecke neitt Bondt til þñn leggja / Og hugga þig eirneñ aptur / so ad þu hryggest ecke. 19 Þuiad af Nrygd kicmur Daude / og Niartans Nrygd veifer Mættet.

20 Nrygd z Fatækt giorer Ungur i Niartanu i Freistneñ / z c þfergeingur.

21 Læt Nrygdena ei koma i þitt Niarta / heildur þrind þu heñe fra þier / z hura a b Endañ.

22 Og gleym þu eige / þui þar er ecke aptur huarf / þad hialpar hñ eige / z þu giorer þier ska ba. 23 Hura til hñs / listu sem hñ þepur daid / so hlytur þu ad deya / I gær var þad a miet / i Dag er þad a þier.

24 Af þui sa daude liggur i Quilo / so gief þu eirneñ vpp / til hñs ad hura / Og hugga þig aptur yfer hñ / þyrst hñs Vnd er hiedañ vid skileñ.

XXXIX

25



26 Þor læra skal Ritningena / sa kñ eckert añad Gruide ad vakta / Og sa smi skal læra / sa kñ eckert añad hafa ad giora. 27 Quorneñ kñ sa takka vara vppa Kienstune / er hñ hlytur ad eria / Og sa smi Brana þeyrer giarnañ m3 Suipunum / z m3 þess hanttar Berkum vingeingur / z veit ecke nema af Bñ um ad seigia. 28 Nñ hlytur ad hura huorneñ hñ skal viña sitt Akurverk / z hlytur sñd z arla Kwnum Foodur ad giesu.

29 So z eirneñ Snickarar z Triesmider / þeir Noost z Dag erfida / z skiera wt Eifnesse / z eru jðner ad giora marghattud Erfide / Þeir hliota ad hura / ad þad fare rielt / z arla z sñd þar yfer ad liggja / ad þeir fullgiorer þad.

30 So z eirneñ Smidureñ / hñ hlytur ad vera vid sñ Stedia / z sitt smiðde ad vakta / z verðz Ellds moodur / z erfidar sig moodañ fyrer Asteni. 31 Namars hlioded þyller vpp hñs Ey ru / z sñer þar til huorsu hñ kunn ad giora rielt sitt verk. 32 Og hñ hlyt ad hura huorsu hñ þ giorer til reidu / z Snemna z seint þar vid ad vera / ad hñ kunn ad smiða þ glæselega.

33 So z eirn Leirpottamakare / hñ hlyt ad va vid sitt Erfide / z Niolenu m3 Foti sñer ad sn ua / z hlytur jðuglega sitt Berk ad viña m3 Ahyggiu / z þefi sitt Dagsverk vñst. 34 Nñ hlyt ur med sññi Armleggium wt af Leire sitt Kier ad mynda / z hlyt m3 Mædu sig ad bengia ad sñnum

1 Cor. 6/12
z Cap. 10/23
S. 31/18
Sparneyne j
Mat z Dryt.

Læknarañ skal
Mañ þadra.

Exo. 15/25

Quorneñ meñ
skulu sñer hegða i
Brankleita.
a (Lættu ap) þ
er / Gær þyrst Jð
ran / þar næst læt
þu bidia þyrer þ
er / i þridia mala
neyttu Læknar
ns.

b
(Sina) Þanstod
meir ein Læknis
Domureñ / z þr sñ
ureñ giger meira
til en Læknareñ /
en Men vilia ogf
arnañ vera goder
þar þ hura Men
þiff miña um Ba
nena z Þreftiñ.

c (Þfergeing) Þ
ad er / þepur sng
uan manta.

d (Endañ) So
sñ gigerde Dauð
yfer sñnu Barn /
z sagde / Eg hlyt
til þans ad fara /
hñ huerpur ef apt
ur til mñn / Mier
i Gær / þier i Dag

Þeir ed Ritni
ngena skulu læra
kunn ecke adra jð
lu ad hapa.

Jerem. 18/2/4

sjóni Foot. 34 Nā hlytur ad huxa huorsu hān glerrefe / sijnlega / z mila / z hān Nreinsē.

35 Þesset aller freysta siet af sijnū Mandauerkū / z siet huor kostgæper ad hān kunnig de. 36 Meñ kunnā ei j Borgisne þra ad missa. 37 Eñ huorge kunnā meñ þa j kunnig þra Peir kunnā ei a þui Þfervallds Embætte vara ad tafa / z ei j Samkundu ad jurnu þra fia ei þñ skilning ad hapa / odrū Skristina ad kenna / nei heldr Dom z Kieitaze ad jurnu 38 Peir kunnā ecke Spakmale ad lesa / heldr hliota þr vppa sijnā tǫmanlega Narnu þr inktia / z huxa ei frammar / eñ huad þr kunnā mǫ sijnū Gruide ad afa.

Presta z Pred
kara Embætte.
a (Lara) Eñ
prestur og predi
kara skal studera /
og sig jðka / j alls
þarccudū Bookū /
þa gæp: Gud þñ
Skilning / Eñ lge
um Þvǫp prestū gē
spur þān ecke.

1 Eñ huor hā vill sig tilleggia ad a læra Esgmal hins hadsta / sa hlytur Þadom eñ fia gomlu ad ransaka / z j Spamafia Bokum ad studera. 2 Nā hlytur ad gæmga þr Sogur Narnþrægra Maña / z þar eptir ad huxa / huad þar hafa ad þada z kenna hlytr ad læra Undlegar mǫls Greiner / z sig j diupsettre Kædu ad jðka. 4 Sa kunnigium ad þiona / z hia Nerrunum ad vera. 5 Nā ma laata skæka sig j þramande Land þr hefur forsokt / huad hia Mofum er duglegt / z eigi duglegt. 6 Og huxar ad hān mǫls se / ad leita DRÖTENS / s hā hefur þapad / z bidst þr fyrer þeim Nasta. 7 Nā hefur þr þrilega sijn Munn z bidur þr Misgiordum allz Lyds. 8 Og þa þegar DRÖTIN er þr Kædur / so gæpur hā hān Þisdoms Anda gnooglegafi. 9 Ad hā kunnig vitarlegt Kædur dom vollduglega ad giesfa / þar þr giorer hā DRÖTINE þæker j sijnē Bæn. 10 Og þr giesfur þar Næd til / ad hāns Kæd z kenna þr þræmgeingr. 11 Og hā vithuxar ad hān siet / sijnā framseiger hā sialfur sitt Kæd z kenna / z sarnar þr mǫ Neilagre Stær margur vndrast a hāns Bistku / z hū mun allðrei forganga. 13 Nā mun allðrei vndrast z Nafn hāns varer um alldur z æfe. 14 Nuad hā hefur kient / þr munu Meñ framseigj dika / z Sofnudurtū mun hā þræssa. 15 A medan hā lifer / hefur hā meira Nafn / eñ adrer / z eptir hāns dauda þa er hāns sama Nafn vppe.

XL

Aminning til
Þærgjæddar

16 **E** þer eñ ad seigia noekud meira. 17 Þuiad eg em sijn sem fufu þr Næpred mig þier Neilagu Børn / z varid so s Roser plantad vel. 18 Og giesfed ap þdur sarnā jlm so s Kæfelse / blomgest þier s Eilom vel. 20 Syngid loslega / z losed DRÖTIN j allm sijnū Bælu þr Nafn hāns dyrdlega / þæker gjored hān / z losed hā mǫ Saug z ande Glede / so seigiande j Þærgjæddar.

Þærgjæddar.
Gen. 1 / 31
Marc 7 / 37
a (Sood) So
sijn j Læpæd rauda
og Jordan
Læp 14 / 22

21 **A**ll Berf DRÖTINS eru harla god / z huad hā þdur / þr þræj rietis þr Meñ þurpa ecke ad seigia / huad skal þr Þuiad j sijn tǫma koma þaug s Eilom Læka s þa ad þ hāns Bæddor s stod Batnid so s Mær / z þ hāns Bæddor rietis s være þaug hondlud. 23 Þuiad huad s hā giorer þr sitt Bæddor / þr er liupleg / z er þa um snguan þrest ad klaga a hāns Nialp. 24 Allra maña Berf eru hān kunnig / z þ hāns Augū er eigi neitt lepr. Nā siet eñ þra Þpphæfe Bæralldar allt til Enda Bæralldar / z hān er eingi hlytr mǫ. 25 Meñ fa ei ad seigia / huad skal þr Þuiad hā hefur siet huad þapad / ad þr kule til mǫls þr 27 Þuiad hāns Blesan slytur þram s allad Batn / z dogguar Jordena s allad Sunda þr 28 Nier j mot hāfir hāns Kæde þa enu Neidnu / so s þa hā lætur Þotsamē Land vppr 29 Nāns Berf eru hia Neilagum riettileg / eñ hiner Ogudræku sjepta sig þar af. 30 All s þapad er fra Þpphæfi / er Goodū Gott / eñ Ogudræku sjeðsamlegt.

Sup 29 / 28

31 Madurti þar þr siet til Ljps / Batn / Eld / Jarn / Salt / Miol. 32 Nā Miol / Bijn / Bidsmior / z Klædnad / þetta allt kienur godum til goda / eñ Omillu þr da.

Læp 9 / 23
2 Reg 6 / 25
Jerem 24 / 0

33 So eru z noekrer af Bindunum til þefndar þapadit / z mǫ sijnnum stormum gjora þr da / z þegar koma skal Strofsumi / so æfast þr z þramkunnā Kæde þñ s þa þapad þr 34 Eldur / z Nagl / Nungur z Daude / slyt þr hlyter aller eru til þefndar þapad. 35 Þr / Scorpiones / Hoggormar / z Suerdid / er z so til þefndar þapad / þa eru Ogudræfordiar fa. 36 Med fagnade giora þr hāns Bifalning. 37 Og eru reidubuner þuar þr þr þra vid a Jordanne / z þegar sa tǫme kienur / laata þr ecke ap. 38 Þad er þr sem eg vppþyriade / z þeinkte ad sjeipa. 39 Sem er / All Berf DRÖTINS

eru good/z fierhuort i sijnum tjma nysamlegt. 40 So Meti þurfa ecke ad seigia/Pau eru ecke,oll good/Puiad fierhuort er i sijn tjma kostulegt. 41 Þar fyrer skulu Men losa z Þacker seigia Napne DKO Tims/ af Martia z Muñe.

B Ad er eirn Aumlega Normulegur hlutur vin allra Maña Ljpp fra Modurkúnde/ all til þess þr eru i Jordena grafner/ huor ad er allra vorra Mooder. 2 Þar er ætqd b A hyggia/ Ditti/ Bon/z m3 seinasta Daudeñ. 3 Jafnvel hia þm i storu Heidre sitia/s hia þm minsta a Jordu. 4 Jafnuel hia þm s Silki z Koronu beta/s hia þm s Kladder eru graarte Nempu. 5 Þar er japnañ c Reide/ Banlæting/ Motgangur/ Dpridur/ z Daudeñ ans Namki/ Natur/ z Þrætur/ Og nær eirn skal hufast/ z soppa i siñe Sæng a Mattarþele/ koma hñ i Hug marguiflegar Nuxaner. 6 Og þo hñ alla reidu nockra Nuñld hape/ so er þ þo eckert. Puiad hafi skilfest i Draume/ lqka s sœe hñ Duine koma. 7 Og þegar hafi vat nar/z fier hñ er Druggz/ so per hñ s þm er komist hefur vð Drustu/ z er furdu gladur/ þ ha ñs Dtti var eckert. 8 Slqkt skiedur allu Nollde/bæde Moñum z Kuifindü/ en Ogudrakü Mañe siofalldelega framar.

9 Mord/ Blods vthelling/ Præta/ Suerd/ Slucka/ Nungur/ Jordiorfun/ z Plæga/ all þess a er skickad i giegn Ogudrakum/ Puiad þ þra skuld hlaut Batzfloded z so ad koma.

XLI

A 10 Et þ s af Jorðuñe kienur/ þ hlytur aptur i Jordena ad snuast/ lqka sem oll Boim aptur i Sioen falla.

11 Allar Siafer z rangþeingid Sio hlytur ad þorganga. 12 En Sañlei kureñ varer eilqplega.

13 Ogudlegra Maña Audase þorna vpp sem Læter / So sem Reidarþr umafi eydest i Regnenu.

14 Þeir eru katter a medañ þr taða vid Siopunü/ En m3 sñdsta ganga þr þo til grufis.

15 Aþlucme Ogudlegra mun ecke sa nockra Kuiste/ z Root Driettferdugra Maña stendur a beru Steine. 16 Og þott þr allareidu vœre i mykluum Bokua/ z vid Batn stæde/ verda þr þo vpprættar adur en þr eru pulluagner.

17 En vel ad giora/ er so sem blessadur Grasgardur/ z Mysskunsme blqpur ad eilqfu.

18 Quor sig m3 sñnu Gruide nærer/ z lætur fier þar m3 nægia/ sa hesz sijnafi Mandugafi Lipp nad/ Þad fallast ad siña Siesiod ollum Siesiodum premra.

19 Born ad gietta/ z Þorger ad bæta/ giorer afñalega Miñing/ En ein ærleg Kuifia pramar en þ huortueggia.

20 Bñ z Sireinglætur gledur Martad/ En Bissafi er æstsamlegre en þ huortueggia.

21 Þqpur z Næpur hlioda vel/ en Binsamleg Ræda betur en þ huortueggia.

22 Þitt Auga fier giarnañ þ s þrist z fagurt er/ En þ græna Sæd heldr en þ huortueggia

23 Eirn Binur vitiat afñars i Reyð/ En Eekta Madur z Eekta Rona myklu meir.

24 Eirn Broder hialpar odrum i Reyð/ en Mysskun myklu meir.

25 Gull z Silfur veita Mañe vpphellde/ en myklu meir goft Ræd. 26 Gots z Þeningar gi ora Mañ Diarfañ/ en myklu meir Dtte DKO Tens. 27 Dtta DKO Tens er einkis vant/ z hñ þarf ongua Nialp.

28 Dtte DKO Tens er eirn Blessadur Jurtagardur/ z þar er ecke neitt so fagurt/ s hñ er.

29 Barn mitt/ giep þig ecke til a Þurpamans Stiettar/ Þad er betra ad deyia en ad fara a Bonarvöl.

30 Quor hñ trenstet vppa afñars Matbord/ sa hugar sig ecke m3 Heidre ad næra/ hñ hlytur ad b Synnga sig þ afñarleggar Fædru skuld. 31 En eirn skynsamur z Nysgeñ Madur va tar sig þar vid.

32 Boonbiorg smackast Oblugum mañe sœt/ En vin sifder mun hafi sa þar af illa Rædu.

33 Þ þu Daude/ huad þenstur þu ert/ þegar nockur Madur a þig miñest/ sa s goda Daga z nog hefur/ z þ vtañ Ahyggiu lifer. 2 Þeim sem vel vegnar vin alla hlute/ z en er vel Mat hress.

3 Þ þu Daude/ huad vel giorer þu vid Maudstaddañ. 4 Þañ sem ad er Beistur z Samall/ sem vepst i allre Sorg/ z ecke hefur neitt betra til ad vona nie epter ad hqda.

Ennd z Bes
all Mañeskium
ar Ljpps.
b (Ahyggia)
Syrer Gude z okð
nu Læse.
c (Reide) 3 mo
ore Mañganum/
z meda Mañiañ
i þessu Ljppe.

Gen. 7/10

Infra. 42/13
Eccles. 3/7.

1 Tim. 6/6.

a (Þurpamañs)
Þad eru Þorðis
ka þlenfarar/ sñst
tu gester/ Ljwsgar
þomeñ/ z Lætedref
nger/ siñ ecke vil
ia vinna.
b (Synnga) hñ
hlytur ad hrafna/
lasta z lora þ hñ
Serra vill.

Daude.

XLIII

- 16 **S** vil eg þrífja þerf DRÖTens/vtaf Meilagre Skript boda hñs Be
rk/sem eg hefse þaug lesid.
- 17 Soleñ giefur Eios allre Veröldu/z heñar Eios er þ skærasta Eios.
- 18 **S** Ad hefur z en Helgum Mösium alldrei gicped verid ap DRÖ
tne/ad þr Eñne allar hñs Dasemder vt ad seigia/ þuiad DRÖ
teñ Almattugur hepur þær so myklar giort/og aller hluter eru so
mikelega epter þra Verdugleik lopande.
- 19 Nñ alleina ransakar Vnderdiupid z Niortun Mañafia/z veit huad þr huxa. 20 Þuiad
DRÖTteñ veit alla hlute/z siet a huorium tñma huor hlutur stie skal. 21 Nñ bodar huad
vnlided er z ofomande/z optñberar huad leynt er. Nñ skilur allan Meimugleik/z hñ er cekert
epne dulid. 22 Nñ audsyn sñna myklu Speke dyrðlega/z hñ er fra Eiljfd til Eiljfdar. 23
Meñ kñna hñ huorke ad giora stærri nie miñna/z hñ þarf einkis Mañs Ræd.
- 24 Huad elskuleg ad eru öll hñs Berk/pott ad Meñ eige vtan eirn Meista þar vtaf þeckia
kñne. 25 Þaug lipa öll z bljpa ætad/ Og huar til s hñ þra þarf/þa eru þaug öll hljð
en. 26 Þaug eru jafnafi tuo i moots vid tuo/z eitt i mote einu/z huad hñ giorer þar er ein
geñ brestur a. 27 Og hefur siet huad tilsett/huar til þ skal sieteilis nysamlegt vera.
- 1 **S** huor kafi sig af hñs Dyrð saddan ad sia? Meñ sia hñs Dyrð af þre Megtugu my
klu Næd/a þre klæru Festing Nimenfins/a þm fagra Nime.
- 2 **S** Egar Soleñ kime vpp so bodar hun Dagen/hñ er eitt dasemdar Berk hñs Nasta.
3 Þm middeiged þurkar hun Jordena/z huor kafi þ heñar hita ad standa? 4 Nun
giorer heitara en marger Dfnar/z brestir Stollen z blæs þra siet einumfamañ Nita
num/z giefur ap siet sljka skæra Geista/ad hun blindar Augun. 5 Þad hlptur ad vera eirn
mikell Nerra sem hana hepur giort/z heñe hefur skpad so hart ad hlaupa.
- 6 **S** Tunglid hlptur vm alla Veröldena ad skyna i sñ tñma/z Manudena i sundr ad
greina/z Narenu vt ad skipta. 7 Epter Tunglenu reikna Meñ Natjdarholdeñ/
Þad er eitt Eios s miñkar z aptz veg. 8 Þad giorer Manudena/þ veg z vmbreytst
vndarlega.
- 9 **S** D z lyfer allur Ninnestur Ner i Næðe/a Festing Nimenfins/z þær klæru Stiorn
sur þrjda Nimenen. 10 So hefur DRÖTteñ boded þm i hæðe/ Veröldena ad
vppþyrta. 11 Þrer Guds Drd halda þær sñne skækan/z þrentast ei i sñne Boku.
- 12 Skoda þu Regnbogann/z losa þann s hñ hefur giort/ Þuiad hñ hefur miög þagra Litu.
- 13 Nñ hepur Nimenen sñnlega Frunglottañ giort/z Nond hñs Næsta hepur hñ vt vjðkad.
- 14 Þrer hñs Drd fellur mikell Snior/z hñ latur vndarlegar Eldingar huoriar i motz vid
adnar verda/so ad Nimenen opnast. 15 Og Skæñ sueima ljka sem þa Fuglar fluga. 16 Af
Krapte sñnum giorde hñ Skæñ þyk/so þar hrytur Nagl af. 17 Nñs Reidarþrumz skelpa
Jordena/z Stollen bifast þrer hñ.
- 18 Þrer hñs vilia blæs Guñan Bindur z Nordan Bindur. 19 Og ljka s Fuglar fluga so
snua siet Bindarner/z dreifa vm allt Snionum/ad hñ stær siet i Drifter/ljka sem þa Gras
hoppur palla nidur. 20 Nñ er so huitur ad hñ blindar Augun/z hiartad hlptur ad vndrast
so Sialldstied Regn.
- 21 Nñ dreifer Nieluse a Jordena so sñi Sallte/z þegar friss so verda Isdynglar/ so s huaf
ser Stafs Oddar. 22 Og þegar kalldur Nordan Bindz blæs/so verdr Batned ad Jise. hu
ar Batn er/þar blæs hñ yfer/z þerer Batned so s i eina Narnesku. 23 Þad þordiarfar Si
ollen z brestir Eydmerkur/z vifid giorer allt þ s grænt er/s anar Eldur. 24 Þar i moot/
hialpar diñ þoka z Dogg epter hitan/hun nærer allt aptur.
- 25 Med sñnu Orde ver hñ Sionum/ad sig ei vifriote. 26 Og hepur þar Ehlond jñsett/þe
ir s Gioferdast seigia af þm Nasta/z vier s heyrü þ/vndrñst þ. 27 Þar eru sialldstener furd
anleiger hluter/margstonar kñkinde z Qualstakar/millum þra sñmu Skipferdast Meñ.
- 28 **S** Bñia/þrer hñs Drd standast aller Nluter. 29 Þo vier alla reidu margt skrofñ/þa
kñnñ vier þui þo ei ad na. 30 Stuttlega ad seigia/hñ er allt samann. Þott vier þro
sñ miög öll hlutñ/Quad skal þ? Þui hñ er myklu hærre en öll hñs Berk. 31 DR
ÖTteñ er ovnrædelega mikell/z hñs Mattur er dasamlegz. 32 Loped z dyrked DRÖT
teñ/so mikell sñ þier meiged/þo er hñ en hærre. 33 Þrjfed hñ af öll Kraptum an aplats/
þo munud

Þaþargiort þ
Stiepnurnar.
Guds Berk.
Soleñ

Festingar Nime
en
Soleñ

Tunglid

Stiornurnar

Regnbogenn

Nimenen

Snioren

Eldingar

Nagl

Reidarþrumur

Bindur

Snior

Nielast

Jseñ

Þoka

Dogg

Naped

Nassins vndur

Þsa.

47/3

og

95/4

kelega giort med Gimstemum / þar Nopn Tolp kynkuffla Israels voru a grapenn/
 19 Gulle greppt fyrer Steinindarat / So ad þræ yrde minst fyrer Gude. 14 Þa Gullegru
 Gnis Spang a Mitrenu / þar Nelgedomureñ var grapeñ / huad allt var Neidursemlegt / z
 Kostulegt / luflegt z Sagurt. 15 Meñ hapa þulæft allðrei sið þ hñ. 16 So maatte þssu ein
 geñ klæðast vtañ alleina hñs Syner z Epterkomendur æfñalega. 17 Nñs Offur vrdur dagle
 ga tuisuar fullkomnuð. 18 Moses þyllde Nendur hñs / z smurde hñ mð helgu Vidsmore.
 19 Vid hñ var þ Sattimall giort / ad hñ z hñs Syner þyllde æfñalega so leinge sem Dag
 Nimesins vara / hñ þiona / vera Prestar / z hñs lhd / hñs Napne Blessa. 20 Nñ þefur vtua
 lid hñ af øllum lifðundum / ad hñ þyllde fornfara DRD Ene Fadsluoffr / z Keitelsis Offr /
 til sats Tims og Miningar / til þorlæfunar þ Folkid. 21 Nñ bifalade hñ Embætte sjns Dr
 22 Þar vpphoofu sig adrer i mote hñ / z opundudu hñ i Eptemorkunne / sterðeilis þr sem mð
 Dathan z Abiram voru / z sa galde Selstapur Korah. 23 En DRD Ene sa þ / z þ laka
 de hñ ecke. Og þr vrdur gleyptur ap grimre Reide. 24 Nñ sjnde ogurleg Bndur a þm z su
 elgde þa med sjnum Eilde.

Geuit. 8/12

Dathan
Abiram
Korah

xxum. 15/3
Cap. 26/9

25 Nñ heidrade Aaron en meir / z gaf hñ Arffskipte / sem er / ad allan þyrsta Broda skipte hñ
 hñ. 26 Bm allt aðad fram. þneklade hñ hñ i þyrstu Brauds nægd / þr þr skdu neyta Offu
 27 DRD Ene s hñ gap hñ z hñs Sæde. 27 En þr maattu ecke ap Landenu neitt hlufst
 þie hapa / eda med Folkenu Erfo taka / heldur var DRD Ene þra Nlutdeild z Arpur.

Phineco

28 Nines sonur Eleazar var hñ þridi i slæktum Neidre. 29 Nñ vandlætte i Gudhræ
 þu / Og þa ed Endureñ frahuersðest / stod hñ trulega stodugur z diarfur / z forlæfte
 Israel. 30 Þar fyrer vard hñ giesñ fridarens Sattmalle / þ hñ þyllde Nelgedom
 en z Lydnú forstodu verra / z hñ z hñs Sæd þyllde æfñalega Kieñemans tign hapa. 31 Eñ
 ka sm vid David / ap Kyne Juda er Sattmalle giordur / ad alleina af hñs Sonum skal eirn
 Kongur vera. So skal z Aaron z hñs Sæd Erfingiar vera / ad þr off Væðdom Kieñe / z sjnu
 Folke rietlelega styte / Vppa þ / ad þra Stiett z Neidur ecke fyrerfarast / Neldur vñ Allour
 z æfe hia hñ blisse.

XLVI



Jesus Naue var ein Kappe i Stigde / z eirn Spæmadr eptir Moysen. z Nuor
 ed miken Sigur van þ Guds Viualda (so s hñs Nafn hlyder) z þeinde þra
 a Duinunni / ap huorium þr vrdur opsoftek / So ad Israels Lydur feinge sjna
 Erfo. 3 Nñ þefur Neidur hlotid þa hñ vrtiette sjna. Nond / z rpkte Suerðenu
 i mote Borgunum. 4 Nuor þepr nockurn sjma skaded so hugdiarfur Nñ her
 tof Duine DRD Ene. 5 Spier hñs skulid stod Solen þyr / z eirn Dagur
 vard so langur sem tveir

Jesus Naue

(Jesus) hndest þe
 ilfugræpæ / edur
 Siguruegare i þs
 rdaga
 Jos. 10/12

6 Nñ ætallade hñ hæsta z mættuga / þa hñs Duiner allauega ad hñ þreyngdu / z sa myð
 le DRD Ene Bannheyrd hñ / z liet harla stora Nagl steina falla yper Duinena. 7 Og i
 Nel so hñs Mofstodu meñ / þa þr ofanforu. 8 Og Neidingiar vrdur varer huad þisser hofdu
 þyr / z ad DRD Ene stalfur i Bardaganum nalægur vøre / z hñ elti þa Mættugu.

9 Sa Dagum Moysis / þa giorde hñ z Caleb son Jephulle eitt gott Berk / þa þr stodur
 10 i mote Mæñfildan / z boñudu Folkinu ad syndgast / z stilltu þ skadsamlega Vpphl
 aup. 10 Þar þ vrdur þr tveir alleina vardueitter / a medal sexhundrud þusund mæñ /
 z hafa Enden til Erþdar þær i þ Land / þar Mjolf z Nunang iñestyrur. 11 Og DRD E
 ti hñelt Caleb vid sin Eftams styrkleika / allt til Elledaga / ad hñ vppstie i ladsins Stalþyg
 der / z hñs Sæde odladeft Erfoena. 12 So ad øll Israels Børn sæe / huad gott þ er ad hlyda
 DRD Ene

Caleb.

xxum. 14/8

Josu. 14/11

13 S Domendurner stierhuor med sjnu Nafne 14 Nuorier engua Skwrgoda Villu þr
 15 Domdu / nie siellu fra DRD Ene / verda z eirneñ þrissader. 15 Þeirra Bein blomg
 aft en nu jafnan þar sem þaug liggia / Og þra Nofn verda þrissud a þra Børni /
 huorium þ er til Erfoa falled

Domendur

16 S Samuel Spæmadur DRD Ene ap sjnu Gude elskadur / vppreiste eitt Kongo
 17 Rike / z smurde Hofdingia yfer sin lhd. 17 Nñ damde Sofnudeñ eptir Logmæle
 DRD Ene / Og DRD Ene leit apti til Jacobs. 18 Og sa Spæmadr vard Rieft
 ferduz z trur fundin / Og Meñ þecktu ad hñs spær voru riffelega sañ. 19 Nñ ætalladi þñ
 Mættuga DRD Ene / þa hñ ad sjnum Duinum a alla vega þreyngde / og þornþærde Bng
 C c i q

Samuel

Sam. 10/1
Cap. 12/3
Sam. 7/10

lomb

8 (Spænde) þ gfo
rde Samucl ecke
so sem þā meinar
epter skilunge
Gidrigasta/helloz
And: mætur i Sa
muelis 27apne.

lamb. 20 Og DND Tefi þrumade af Nimne/z giorde sig so heprum Eufan/i i mflum En
rme. 21 Og flo Nopdingiana i Tyro/z alla Herra Philistinorum.
22 Og fyrer sitt Endadagi/ardur hñ deyde/vitnade hñ fyrer DND Tne z hñ Svada/
ad hñ þra enguum Mañte Þening/z ecke ein Skoo tekid hefde/z eingiñ Mabelde þa
vm nockud ad asaka. 23 Og þa ed hñ var nu sofnadur a spæde hñ/z bodade Kongum hñ
Ejpsenda/ z liet sig hepra vpp vr Jordusse/z fyrer spæde/ad þr Dgudlegu munda þra.

XLVII

2 Sam. 12/1

Nathan

David

1 Sam. 17/34



Ar epter a Dögum Davids/spæde Nathan. 2 Og David var metel i
elis Barna vtualeñ so sem þ Feita a Þorneke Gude eignad er. 3 Hñ vng
ekst m3 Leonu riect sem lieke hñ sier vid Kidaþorn/z med Þiarnþiñ þu þu
med Lombum. 4 3 sñnu Þngdome flo hñ Kysa i hel/z burt tof Þeple i
sñnu Folke. 5 Nñ vpphøp sñna Nond z snarade med Slaunguñ/z flo i
Jardar þañ stollta Goliath. 6 Þuiad hñ afallade Napn þins þañ 22
D Tins. Nñ styrkte hñs Nond so hñ drap þañ sterka Strjðsmañ/z vpphøf Norn þins þu
lks. 7 Nñ liet þrissa hñ so sem tiu Þusund Mañia verðan/z heidrade hñ med Gudþe
Blessan/so ad hñ hrepte Konglega Koronu. 8 Nñ flo Þuina allarega/z apmæde þu
listeos sñna Motstandara/z braut i sundur þra Norn/so þ þ er en i Dag fundubrand.
9 Fyrer sterhuort Berf giorde hñ þacker þm heilagasta z hæfka/med einum fagum D
10 Nñ saung af ollu hiarta z elskade þañ sem hñ hafde skapad. 11 Nñ sette Samucl i
Altared/z liet þa syngia sñna satu Dikta. 12 Og skpade Natjdisdagana heidrlega ad þu
lida/z ad Mæñ ærlegar Natjðer vm allt Aarid skpdu fagurlega hallda/ til ad þu þu
þu DND Tins/z syngia i helgedomenum vm Mornana. 13 DND Tefi þgaf þu þu
Synder/z vpphøpde hñs Norn eiliflega/z giorde vid hñ Satimal/ad þ Kong Dæ 24
Könungs Stoll i Israel skpde hñ hñ blifsa

1 Sam. 18/7.

2 Sam. 5/2

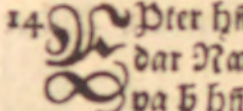
2 Sam. 8/1

1 Para. 16/4.

2 Sam. 12/13

Salomon

2 Reg. 4/31



14 Þter hñ vard Kongur hñs vitre son Solomon/huorium Þaderen hñ þu þu
dar Nader/ad hñ rakte i Þride. 15 Þuiad Gud hafde allt i Þring skilt til þu þu
þa þ hñ skpde þggia sñnu Rafne Nws/z vppþggia þñ Nelgedom i ro allu
æfe stæde. 16 Þ huad lærder þu vel a vnga allðre/z varst fullur skilnings/ljfa sem en þu
tn/þ Landed hñsur. 17 Og þu hepur allt vppþhlt med Spakmalum/z i Þeðingum. 18 Þ
þitt Rafn vard vñðþrægt a fiarlagum Eplöndum/z þ þñs fridar sakar varstu þoldest þu
z verdugur. 19 All Lond vñdrudust þñna Dikta/ Spakmale/Epterlækingar/z Þeðing
z lofudu DND Tefi huor ed heiter Gud Israels. 21 Þu samansafnader so mælu þu
Tin/z so mælu Silpre sem Blp.

2 Reg. 16/27

1 Reg. 11/4

22 Þitt Niarta hñepðist til Kueña/z lieft þær villa þig. 23 Og heyrðer vpp þu þu
ur ein Þiemdar Fleck/og giorder þad ad þñ Þörn vrðu ad vera vtrecten/z Þeðen gñd
er þñna Epterkomendur til hefndar þñnar heimsku/þa ad Kongarþid vard i sundurþu
i Ephraim vppþom eitt Apguda Kongsrjke.

2 Sam. 7/15

24 En DND Tefi snere sier ecke fra sñne Mofku/z vmbreytte ecke sñnu fyrerþeimu Þu
25 Og afmæde ecke m3 ollu Epterkomendur sñns þins Þtvalda/z hñ sñipte ege þu þu
de sñns elskulega 26 Neldur hñllt hñ nockru epter ap Folke Jacobs/z einne Rot af Þu
27 Þ Salomon sofnade med sñnum Þedrum. 28 Og liet epter af sñnu Gude Þu

Roboam

Jeroboam

1 Reg. 12/28.

29.30.

Þ ein Þaußan Mañ Folkenu ad stjra/þa ongua skynfemd hapde/huor Ept
þom til ad falla fra med sñnu Einsfne. 29 Þier ad auk Jeroboam þu
huor ed þom Israels Ept til Skwrgoda villu/z þærde Ephraim i Synder/og þu þu
vrðu offa margar. 30 So þr vrðu med sñðsta af sñne att jordu vtrectner. 31 Þuiad þu
nktu allþyns Afgudadyrkan/allt þar til þfer þa þem Nesðen.

XLVIII

Elias

1 Reg. 17/1

2 Reg. 1/2



Þ Elias Spæmadur braust fram sem aþar Eldur/z hñs Ord brok
Blps. 2 Og leiddo vper þa Naðare/z fæckade þm þu sñt Þaðle. 3 Þu
Ord DND Tins þyrðdi hñ aptur Nimenen/Þremstium færde þu
opafi. 4 Þ Huad Þyrðlegur hefur þu verid Elias i þñnum Þurdu vñð
Huor er þaþn Þyrðarlegur sem þu?

5 Med Orde hins hæsta hefr þu vppvæðed eitt Daudan/z vtaf Heluðte hñ aptz leidd. 6 Pu hefur steypt stolltum Kongum af þra Sæng/z þeim fyrerfared. 7 Pu hefur heprt a Giallenu Smai þa tilkomande a Ströffun/z i Noreb Næpndena. 8 Pu hefur Kongunum fyrer spæd/sem þar stýldu reffa/z Spæmest epter þig stýctad. 9 Pu ert Vppnumest i Bind byl/mz Ell dlegum Bagne/z Nestum. 10 Pu ert tilsettur til ad straffa a sñnum tñma/til ad stilla Reid ena/pyrr est Bryndest Eiemur/z ad snua Niorin Fedraña til Barnaña/z ættkustler Jacobs aptur ad leida.

(Syrachun)
1 Reg. 19/11
dur/huorsu þ 6a
sact/ Jehu/ Eise
us/sem vlegiast
þ/Vind/ Jarskia
lra/z Eld skyll
du drepa þann O
gudlega Lyb.
1 Reg. 19

11 Exler eru þr ed þig sta/z pyrrer þñns Binskapar safer verda heidrader. 12 Þar munum vier þrietta Eissed þapa.

13 **B** A Elias var vppnumest i Bindbylsum/ kom hñs Ande rissuglega yper Eliseum. A sñnum Dogum hræddist hñ ongua Nopdingia/z eingin kunn hñ ad sigra. 14 Nñ liet sig ecke neitt þvinga/Dg s hñ var andad/spæde est þa hñs Eikame. 15 Þa hñ lifde/giorde hñ takn/ z þa hñ var daudur giorde hñ stormerki. 16 Þo dugde þra alls ecke/ ad folkid jdradist z liete ap sñnum Syndum/ þar til þr vrdur vtrefner af sñnu Lande/ z um oll lönd tusttrader. 17 Dg þar vard eirn lúfill Nopur epter/z eirn Nofcinge i Nusi Da uidz. 18 A mjal huorra ad nockrer giordu huad Gude lifkade/en sum' syngudu harla mrog. 19 **E** Zechias giorde styrkua Mwruegge i Eringum sñna Borg/z veitte Vatni þar jñ/hñ liet grafa midur i Bergid z giora þar Bruña. 20 A hñs Dogum þerdadist Sennache rib vpp/z sende vt Rabjacen/Nñ hoop vpp sñna Nend i moti Zion/z dreissadi med myllu Drambe. 21 Þa vrdur þra Nioru z Nendur skilpandi/z þr þoldu Angist lifka s Ro na i Barnburdarneyd. 22 Dg þr kolludu a hñi Myrkunsama DNDTeti/ z hoofu vpp til hñs sñn' Nendi. 23 Dg sa hñi Neilage a Nimmia/hæprdi þa brætt/z þrelladi þ Esaiam. 24 Nñ sto Ner þra Assyriansku/z hñs Eingill afmædi þa. 25 Þuiad Ezechias giorde þad DNDTine lifkade vel/z stod stodugur a Beige sñns Fodurs Dauds / so s Esaias Eende hñ/huor ad var eirn mikell og sañordur Spæmadur i sñnum Spæfogum.

Eliseus
2 Reg. 2/9
2 Reg. 13/21
huad skal þa hl
alpa? Daudin og
helutis Eldur.
1
Ezech as
2 Reg. 20/20
Sennacherib.
Esa. 37/19
1 Mach. 7/41
2 Mach. 8/19
Esaias

26 **A** Nñs Dogum gieck Solen aptur a bak/z hñ jof Kongfins Eissdaga. 27 Nñ sagde þ miz rikkum Anda/huad miz seinasta stýlde stie/Dg veitte traust hnygdarfullum End til Zion/þar þr matte sig um alldur z æse med hugga. 28 Nñ bodade Dkomna z leynda hlute adur þr komu.

Esa. 38/8

XLIX

S Afn Josias er lifka s Edla Eykt/ vt ap jurta Nusi. 2 Dg er sett sem Nun ang i Mukie/z s streingia hlodpare med Bñne. 3 Nñ hafde stora Næd til ad snua Folkenu/z Guivirding Skwgedauillunar af ad taka. 4 Nñ voga de þ vt af ollu hartu til DNDTins/hñ vppaptur reiste safna Guds Þion istu/þa Landid var pullt Afgudadyrkunar.

Josias
2 Reg. 23/3. 6. 7
2 Para. 34/34

5 **A** Eer Kongar/ ad vndañteknun Daud/ Ezechias/z Josias hafa sig sakada giort/ Þui þr þlietu lögmæl hins hæsta. 6 Sjðan var þ miz Kongunü Juda vtgiort. 7 Þui ad þr vrdur sñn Kongariffe vdrum ad giefa/z afnarlegü End sñna Dyrð. 8 Þeir vpp brendu þa vtuoðu Borg Helgedomsins/ z i ende lögdu heñar Strate/sem Jeremias hafde þ spæd/vio hñ þr harla illa höndludu. 9 Sa þegar i Modurkúide var vtualeñ til eins Spæ mans/ad hñ vppreita/midurbriosa/rugla/z þar i mot vppbyggia z planta stýldi.

Juda Kengar
2 Reg. 23/9
Jeremias
Jere. 3/16
Jere. 1/5
Ezechiel
Ezech. 1/4. 5
Iolf Prophet
ar

10 **E** Zechiel sa Dyrð DNDTins i Syn/huoria hñ synde hñ ap Bagne Cherubim. 11 Nñ hefur þspæd i giegñ Quinum/z huggun bodad þñi s giora riect.

12 **S** Þein þeirra Iolf Spæmanna Blomgast enn nu þar þaug liggia/Þuiad þeir hafa Nugsualad Jacob/ og fyrer heitted þeirre Treisan huorror þeir stýldu vissu lega vanta.

13 **S** Borneñ vilium vier Þrißa Corobabel/huor ed var so s Nringur a Hægre Nende? 14 Dg Jesus sonz Josedech huortier ed Mustered vppbyggdu a sñnum Dogum/Dg þ heilaga Nws DNDTine vppaptur reistu/þ er blissa stýlde til eilíflegar Dyrð.

Corobabel
Ester. 3/2
Sagg. 1/12
Zach. 3/8
Nehemias
Neh. 2/5
Cap. 7/6
Enoch
Joseph
Gen. 41/14

15 **S** Nehemias er ættid lofs verdur/sem off vppaptur reiste fallna Mwrvegge/z En sa fyrer Þortest sette/Dg vor Nws aptur ad nym vppbyggde.

16 **E** Ingeñ er sa a Jordu Skapadur/ad stætur sic sem Enoch/Þuiad hñ var ap Jordu he burt numest. 17 Eingin er sem Joseph/huor ed var eirn Nerra sñna Brædra/og hl alpare sñns Eys. 18 Nñs Þein voru heim aptur flutt.

Ceth.

Sem.

Gen. 4/28.

Adam.

Simon.

19 Ceth z Sem hafa hia Mofum vered i myllum Heidre.

20 En Adam veittest Heidur frast yfer all pad lifer/ fuað hñ er fprfuað Ceth z Sem padur.

L.

Simon son Dnie/ Kiehemafia Nopdinge/ huor a fñnum tñma smððale þann
vin Nufid z Pilara par vid sette. z Dg Nelminge harra Brundallu
rade/ z giorde vmgang hid efra a Mustereu. 3 A hñs Dogum var Dn
en nidurfallen/ huorn hñ bio med Kopar. 4 Nñ bar vmhyggju þa hñ
os/ z giorde þruggua Borgena i gtegn Dvinium. 5 Nñ giorde lofþing
i þui hñ kom Folkenu aptur til rietrar ftekanar.

6 Þegar hñ gieck þrafi af Fortialldenu/ so hñfte hñ a Morgunfiarna i gtegnum
so sem fullur Mane. 7 Liffa sem þa Solei ftegn a Mustere hins Nasta. 8 So sem Nop
ge med fñnu fogru Litum/ so sem fogur Noosa a Bortfma/ sem Litur vid Bortf
Kiehemafia Erie a Bortfma. 9 Sem tendrad Kiehemafia i Glodarkeri. 10 So sem
er þrafi med allfþins dprum Steinum. 11 Sem eitt frosamt Vidfmioretrie/ z so a ftegn
sta Eppressus trie. 12 Þegar hñ fladdde sig þm fagra ftegnrte/ z allt ftegnrte
z gieck til Neilags Altaris/ þa Þrydde hñ allan helgedomei i ftegn. 13 En þegar hñ
fornarftegn af Kiehemafia Nende/ z stod vid ftegn þa sem a Altarenu logade. 14
fodu Brædur hanns i ftegnum hann / so sem Cedrus vidur a Libano plantadur/ z min
gdu hñ so sem Palmudarkufter. 15 Dg oll Born Aronis i ftegn ftegnrte/ z min
ndum forn DKOitins/ þa ollum Sofnude Israels Epds. Dg hñ framfuaðde ftegn
tte a Altarenu/ z þærde so hinum Nasta Almattuga þagra forn. 16 Nñ vtrætti ftegn
nd med Dræktu offur/ z fornfarde hid rauda Bijn. 17 Dg vihælte a Altaris ftegn
fks Alm/ hinum hæsta sem Kongur er allra.

18 Þa kolludu hætt Born Arons/ z bliesu i Tramefeti z dñudu hætt/ so ad ftegn
i Auglite hins hæsta. 19 Þa jafnsnart fiell allt ftegn afamt nidur til Jardar/ þa ftegn
z kallade DKOitini ftegn Almattuga Nasta Gud. 20 Dg Saungmeffem ftegn
med Psalmum / z allt Nufid tok epter þm ftegn hliom. 21 Dg Epdurei had til ftegn
DKOitens/ þa hñ villde vera Mufumfatur/ þar til ad Gudspionustugind var ftegn
hæpdu endad sitt ftegn.

22 Dg þegar hñ gieck burt apt/ framfiette hñ ftegn Nond yfer allan Sofnude ftegn
ma/ z gaf þm Blessan DKOitins med ftegn Mufu/ z æfte þm Neilfu i ftegn Nasta.

23 Þa bædu þr i ariad ftegn/ z medtolu þa Blessan af hinum hæsta. 24 Dg ftegn
aller Gudi þacker/ sem mufela hlute verkar i ollum mttum/ huor ed off hñddur vid ftegn
Modurkude/ z giorer off allt gott. 25 Nñ gieft off glatt a Narta/ z veite jafnsn ftegn
ra Daga i Israel. 26 Dg ad hñs Nead jafnsn med off ftegn/ z þreft off so leingi a ftegn

27 Þeimur Þiodum er eg af Narta Þuinur/ en hinum Þidia er eg so gramur/ þm
guum odrum. 28 Þeim Samuefium/ Philistis / og þeim heimfka ftegn
hem.

29 Þessa ftegn og Þafdom þefur Jesus sonur Syrachs þra Jerusalem i ftegn
Þrifad / z af ftegn Narta þuifteum ftegnome vihælt.

30 En er þa Madur sem sig hñer ftegn ftegn/ z huor ftegn ftegn/ þa munn
verda. 31 Dg ef hñ þar epter giorer so mun hñ til allra hluta ftegn vera/ þuifad ftegn
DKOitins leider hñ.

Bæn Jesu Sonar
Syrachs.

Sæker gfore eg þier DKOitini Kongur/ z lofa þig Gud min ftegn.
2 Eg þacka þm Nafne ad þu ert min Nafare z Nafp/ z þefur ftegn
min ftegn þra þordiorfun. 3 Fra Enoru ftegn ftegn ftegn/ og ftegn
num Mufum.

4 Dg þu þefur hñspad mter moti Dvinium / z ftegn mig epter þm
ea Nafnuftegn Mufum af grentan þra er mig villdu ftegn. 5 Af þm ftegn ftegn
mñnu ftegn/ Af morgu hñmufu þar eg lma j. 6 Af Brunan ftegn mig ftegn ftegn

af Glæde ftegn
goda Samufku.

(Samuef) er
eru ftegn ftegn
Mef z Villuand
ar a med af Gud
Barna.

c (Pylifet) eru
fller ftegn og
Opfolar mtegn ftegn
eige gtegn þu ad
Mufu ftegn
Dro.

(Sichem) er þ
Mufu ftegn
upfama Almaga
þm ftegn Gud ord
þm ftegn z þm ftegn
þad z þm ftegn.

(Salftræ) þm
er Gud ftegn ftegn
er ftegn ftegn
þm ftegn ad ftegn ftegn
er ftegn ftegn
Gudu ftegn ftegn
Gudu ftegn ftegn
er ftegn ftegn ftegn
er ftegn ftegn ftegn
er ftegn ftegn ftegn

midium Eldenum/so eg brafi ecke þar i/ Ap diwpu Helufts Sine. 7 Fra folstú Bafmæl ^{allu hialpar} ^{Gud trulega.}

8 Eg var hardla nalægur Daudanum / z mitt Ljþ var so nærre sem socked til Helufts. 9
Eg var umfryngdur / z eingest hialpade mier. 10 Eg leitade Nialpar hia Mofu z fari on
gua. 11 Pa mitæst eg DND Titi a Mofkun þina / z huorsu þu allind hialpad hefur. 12
Puiad þu vidhialpar all sem oppa þig vona / z fressar þa af Hondū Heidingiafa. 13 Eg
bad til Guds mote þra Grimd / z beiddo om frelsan fra Daudanū. 14 Og kallade a DNDit
iti min Gudur z Stiornara / ad hñ fyrerlicte mig ecke i Nepd / z þegar hiner Dramblatu dre
issudu / z eg hapde ongua Nialp. 15 Eg lopa Rafn þitt an aflato / z eg þrissa z Þacker gio
re pier. 16 Puiad min Wan er heyrð / z þu leyfster mig fra Blotun z allu Illu. 17 Þar fyr
er DND Titi vil eg pier lof seigia z þacka / z þitt Rafn þrissa.

18 **B** A eg v' est Þngz / adz eg vard villtr / leitade eg Spekenar diarstega m3 minie Wan. ^{Speke.}
19 **D** Musterenu bad eg þar um / z vil eg hefi leita allt til minns enda. 20 Mitt Niar
ta fagn' þf' hefi / laka s þa Þjnb' fulluaxa. Eg gieck strax a veg til hefiar / z giē
sladist epter hefi / allt þra minie Barnastu. 21 Eg hlustade þ' til / z m3toē hana. 22 Pa lær
de eg vel / z joē myklu vid fyrer hana. 23 Þar þ giore eg þeim þacker / s mier gaf Þjfsdom.
24 Eg einsetta mier ad giora þar epter / z gott ad astunda / z þar yfer vard eg ecke snepptur.
25 Eg keptest epter þui af Niartra / z var giæst ad giora þar epter. 26 Eg hop Nendz mij
nar til Nimens / þa vpplystest min Dnd ap Þjfsdome / so eg bar Kienslu a minna Heimstu.
27 Eg stundade epter hefi ap alustu / Nun z Eg vrdum eit Niartra fra Þpphase / og eg
fari hana hreina. 28 Þar fyrer mun mier ecke verda b hurskastad.

29 Mitt Niartra langade epter hefi / z eg fied eitn goodan Fiestod. 30 DND Titi hefur
mier gieped þ hana myia Tungu / þar vil eg hñ med lopa.

M algest hingad til min pier spnsomu / z komed i min Skola. 32 Og huad ydur bre
stur þ meiged pier hier lara / Puiad sanlega erud pier miog þyrster. 33 Eg hepe
vpploked minum Munie z kient / Nured nu z kaupad ydur Þissu a medan pier me
iged hapa hana an Þeninga. 34 Og giefed Nals ydar vnder hefiar Df / z lated ydur vnder
viffa. Men fira hana nu i Rand. 35 Siaed mig / eg hefe eina litla Stund Madu z Gruidi
hafi / z hefe eg þunded myklu Nuggun. 36 Medstæd Lardom so sem eitn miket Fiestod Sil
furs / z halded hñ laka so sem storre Gull hrwgu.

37 Stedied ydur af Mofkun Guds / z e skafnest ydar ei þ hñs Lof. 38 Stored þ sem ydur bo
ded er / a medan pier hafed Tomstund / þa mun hñ ydr þ vel launa a sijnum tjma.

þsa 90/9
d (hurskastad) ha
llur vrualest ver
ta / liar z velurd
ur þyrer Gude og
Mofum.

þsa. 95
Rustet leitar fi
er nu Þraus / est
Þraud: d mun ap
tur i stadem leyt
a hefiar / z ecke þin
na
c (Skafst)
Gude Ors ad
medkies / er þyrer
þrimenum skof /
ja skade s Dode.

Ending a Jesu Sy rach's Sonar Boek

Formale yfer Baruch

M Jög lftil er þesse Boek / z huor þesse goode Baruch verid hefur / þ vitta Me
fi ecke / Pui ad otrulegt er ad S. Jeremie Þienare / sa s z nepndest Baruch
(huorū ad þitta Þrief er eignad) skyllde ei hafa haft eitn herra z rjflugli
ra Anda / en þsse Baruch er. Þar til þa kiem þsse Aratata ei saman vid
salfu Nistoria. So eg hafde hartnær lantid hana hialda / m3 þridiu z fio
rdu Boek Esdre. Puiad þær enu somu tuar Esdre Þakur hōpum vier ecke
viliad vleggja / med þui þar er eckert þfi hanttar i þm / ad Men fiste ecke myklu beira i Es
po / edur en minie hanttar Bokum / An þss ad i hñe fiordu Boek eru z so einsaman Draumar /
So sem S. Jeronimus seiger / Eyra hefur z ecke viliad vleggja þær / Eige heildur fira þær
i Griskue. Þær ma vleggja huor ed vill / þo so ad hñ sleynge þeim ecke saman vid Tolu
þessara Boka. Baruch lantum vier hier med fylgta / Puiad hñ skrifar hardlega i mote Ekwe
goda Þionustu / z fram þylger Moses Logmarla

Prophe

Propheten Baruch

I



Esar eru þær Dradrar/huoriar ad Baruch (ma Nibel)
Sonar Mahasie/Sonar Edechie/Sonar Eoni Son
ar Nelchie/hepur skrifad i eina Bok i Babylon. 2 A þi
ta are/a flounda Deige Manadarins/a þi þi þi þi þi
E haldeastu hofdu vnted Jerusalem/z vpprent hana
ellde. 3 Og Baruch las þssa Bok þi Zecharia
synne/Juda Røge/z þi Eyrü alls Folkfins/þi þi þi þi
4 Og þi Eyrü Hofdingiafka/z Kongafla fona/z þi þi
afia/z þi þi Folkfins/þi þi þi þi þi þi þi þi þi
til Babylon/vid Batned Sud.

5 Og þi grietu/fostudu z baddust þi aluarlega þi þi
tne. 6 Og þi logdu til samans huad þi formate. 7
sendu þi til Jerusalem / til Joiafims Nelchie sonar
om son / Kienemäs/z til þra (afkara) Prestfina/z til
Folkfins/þi var m3 hñ til Jerusalem. 8 Ad þi þi þi
ra pau Kieren Nwffens DRDITins til þra / Juda

nde/pau sem fyrr meir voru burt teken vr Musteremu/pa þi tjunda Dag Manadarins
an/sñ voru pau Silfuntieren/huor ed Zedechia Jofla sonur/Juda Kongi hafde gort
ed. 9 Pa Nabogodonosor Babylons Kongur hafde burt flutt ZechanJa/z Nofdingiafka
z þa Herteknu/z þa Megtugu/z þi Landsfolked þra Jerusalem/z hafde flutt þi þi þi
lon/Og skrifudu þi til a þeñan hantti.

10 **S**Ja/vier sendum ydur Peninga/Kauped þar med Brekforner/Eyrüfina
Kelse z Mataroffur/z offred þi vppa Altare DRDITins/Guds vors. 11
Died þyrrer Ljpe Nabogodonosors Kongfins af Babylon/z fyrrer Ljpe þi þi
Balthazar/ad þra Dagar meige vera a Jordufie/so leinge sñ Nimensins Dagar vors.
Pa mun DRDITin giesfa off nagd z goda Daga/z vier munum lipa vnder Ekugga
bogodonosors Kongfins af Babylon/z vnder Ekugga hñs sonar Balthazar/z þi þi þi
leinge/z sñia Næd fyrrer þeim. 13 Bidied z eitne þyrrer off til DRDITins Guds vors.
þuiad vier hofum sñidgast a mote DRDITine Gude vorum / z hans Strind z Kelse
ecke cñ fra off snueñ nu a þessum Deige. 14 Og lesed þessa Bok/ þuiad vier hofum þi
rer sent hana til ydar/ad þier skuldud lesa hana/1 Nwse DRDITins/ a Nwse z þi
tjdis Dagum. 15 Og seiged so/DRDITin vor Gud er Riettlatur/En vier beru mællu
vora Sman/So sem nu geingur þi ap Juda/z þi af Jerusalem. 16 Og voru Kongur
z vorum Hofdingium/z voru Prestum/z vorum Prophetum. 17 Af þi ad vier sñidgast
þyrrer DRDITine/z trwðum hofum ecke. 18 Og hlyddum ecke Kaufku Guds vors.
nga epter hans Bobordum/sem hñ hafde off giesfed. 19 Ja fra þeim tjma/pa DRDITin
leidde vora Fedur wt ap Egypta lande/ allt til þessa Dags/pa hofum vier vort
ner DRDITine Gude vorum/z hofum fyrrerlited ad heþra hans Kauf.

20 Þar fyrrer er nu þetta straff z Boluan komed þyrrer off/so sem DRDITin heþra
ort off fyrrer sñ Þienara Moysen. Pa DRDITin wtleidde vora Forfedur af Egypta
nde/til ad giesfa off eitt Land sem Miosk z Nunang i reñur. 21 Og vier hlyddu ecke
DRDITins vors Guds/þi Eþanienfner mælltu til vor/huoria hñ sende off. 22 Nwse
eck huor eirn epter sñnum vondum Niartans Nugrestingum/z þeir þi þi þi þi
um/z giordu þi þyrrer Auglite DRDITins Guds vors.

II



SDRDITin hepur hallded sñ Ord/þaug sem hafi talad þesur til
vorra Domara/Kenga z Hofdingia/sem fiorna skuldud Israel/z til
Israel z Juda. 2 Og hafi þesur laated so stort Straff koma þyrrer off
ljke ei er skied vnder allu Nimmennu/sem komed er þyrrer Jerusalem. 3 Eftir
skrifad skendur i Moyses Logmale/ad Madi skuldde etia sñs Sonar/z þi
Dofur Nollu. 4 Og hñ gaf þa burt til þra/þi þi þi þi þi þi þi þi þi þi

Sud.

2 Reg. 29/13
Siban.

Deut. 14/25
Jeram. 29/17
2 Tim. 2/1.

Deut. 9/5
Jutra. 2/6.

Leute. 25/17
Deut. 28/15

Deut. 28/53
2 Reg. 6/28/29

til Smanar z til Boluanar medal allra Þioda/ s eru i fringum off/a medal huorra DR
DTeñ hefur vidreipi þm. 5 Dg þr verda jafnlega nidurþrygðer/z gieta ecke komist vpp
aptur/Puiad vier hofum Syndgast i mote DRDTeñe Gude vorum/i pui ad vier hlyddum
ecke hñs Raust.

6 DRDTeñ vor Gud er Riettlatur/ Eñ vier z Fedur vorer herum maklega vora Sman/
so sem nu skiedur. 7 All su Dgtesa vm huoria DRDTeñ hefur talad i giegne off/ hun er
þfer off komeñ. 8 Dg vier hofum ecke Graithænt DRDTeñ/so ad huor hepde snuid sier/
fra sñnum illum Niartans Nugrenningum. 9 Dg DRDTeñ vaekte þfer off til þrar Dluetu/
sem hñ liet þfir off koma/Puiad DRDTeñ er Riettlatur i ollum sñnum Verðum/s hafi
hefur off bodid. 10 Eñ vier hlyddum ecke hñs Røddu/so ad vier hepdum geinged epi? Bod
ordum DRDTeñs/sem hñ gaf off.

11 **D**u nu DRDTeñ Israels Gud/pu sem vtleidder þitt Folk/af Egypta Lande/med
eirnte styrke Nende/mz storre Makt z hrapu Balde/þ Teñ z stormerke/z hefur
giort þier eitt Ragn/so sem nu er þ. 12 Vier hofum syndgast/z hofum(Pui verr)ve
red Dguleiger/z vier hofum brotid i moti ollum þñnu Røddum. 13 D DRDTeñ Gud
vor/laattu af þine Grindar Reide þper off/puiad vi? erum ordner harla smær a mzal Neidm
giana/pangad sem pu hefur vidreift off.

14 Nepr DRDTeñ vora Bæn/z vora Graithæidne/z hialpa off vegna sialps þñns/ Dg laet
off sñna Ræd hia þm sem off hafa i burt flutt. 15 So ad oll Berolldeñ meige kænast vid/ad
pu DRDTeñ ert vor Gud/Puiad Israel z hñs Ead/hefur sitt Ragn ap þier. 16 Lattu
DRDTeñ ap þñnu Neilaga Nvse/z hura til vor. Nneyg pu DRDTeñ þitt Eyra og
Bænhepr pu. 17 Bþpluþ pu DRDTeñ þñnum Augu z sia þ. Puiad þr framlidnu i Nel
ute/ huorra Ande liden er ap Enkamanum/þeir þrissa ecke Dyrð z Riettlate DRDTeñis.
18 Neldur su Saala sem miog er sorgfull/z geingur biug z Nrigdarpull/z hefur hartnær vt
gratid sñn Augu/z er hungrud/Nun þrissar DRDTeñ/þñna Dyrð/z þitt Riettlate.

19 Dg nu DRDTeñ vor Gud/vier liggium framne þ þier mz vorre Bæn/ecke þ safer Rie
ttlatis vorra Fedra z vorra Konga/Neldur þ safer þñnar Mvskunfeme. 20 Eþter pui ad pu
hefur ætjð laeted þñna Grymd z Reide ganga þfer off/so s pu talader þ Mun Prophetasna
þña Pienara/seigiande. 21 So seiger DRDTeñ/bengied ydar Nerðar/z giepid ydr vnder
Konungeñ ap Babilon/pa mñud þier blypa i pui Lande/sem eg gaf ydar Fedrum. 22 Eñ
ef þier hepred ecke Røddene DRDTeñs/z giesid ydur ei vnder Konungeñ ap Babilon. 23
þa vil eg i burt taka vr Borgunum Juda/z vr Jerusalem Gledinær z Fagnadarens Rall
z Brudgumans Rødd z Brudariñar/z allt Landid skal vera i eyde/z þar skal eingin bua.

24 Eñ vier vorum ecke hlyduger þine Røddu/so ad vier giesum off vnder Kongin ap Babi
lon. Þar þ hefur pu hallided þñn Drð/paug sem pu talader þ Spameñena þña Pienara/
so ad þr hapa i burt kastad Beinum vorra Konunga/z Beinum vorra Fedra/af þra Grofta
og sundurtuistrad þm. 25 So ad þaug lauu vm Daga i Solstine/z vm Nætur i Døggu/Dg
þeir hafa harla hryggelega fyrerfarest af Hungre/Suerde z Fiotrum. 26 Dg þ safer Ey
nda Nvssins Israels z Juda/pa hefur pu laetid nidurbriota þitt Nvss/i huoruu þitt Ragn
var tilbedið/so sem þad stendur en nu.

27 **D**u pu DRDTeñ vor Gud hefur harla Ræðarsamlega /z eþter allre mikellre þi
ne Mvskunfeme vid off giort. 28 So sem pu talader vid Mvssen þñ Pionustumani
a þm Deige þa pu baudst hñ ad skrifa þitt Logmaal þ Israels Bornu/seigiandi.
29 Eþ ad þier hlydid ecke minne Røddu /þa skal sañarlega þesse Noopur/sem er eirn mikell
mattillolde/verda miog listell a medal Neidingiana/pangad sem eg vil vidreipa þm. 30 Pui
ad'eg veit vel/ad þr hlyda mier ecke/Pui þ er eitt Hardsuðrad Folk.

Eñ þr mñu snua sier/i pui Lande þar þr eru Hertekner. 31 Dg mñu þeckia ad eg sie DR
DTeñ þra Gud/Dg eg vil giesu þm sñnseindar Niarta/z Eyru so þr Nepr. 32 Þa mu
nu þr vegsama mig/ i pui Lande þar þr eru Hertekner hallðner/ z þr munu minast a mitt
Ragn. 33 Þa þr munu snua sier fra sñnu hardsuðrudu Sine/z fra sñnu Syndu/Pui þr mu
nu minast a þ/huorneñ ad þ giet þra Fedru/þr sñ Syndgudust fyrer DRDTeñe. 34 Dg
eg vil leida þa apte i sitt Land/sñ eg soor þeirra Fedru/ Abraham/Isaach z Jacob/z þeir
skulu ríðia þar jñe/Dg eg vil sialga þa z ei facka. 35 Dg eg vil vppreisa ein eilqfasi Gatt
mala

Dan. 9/7.
Supr. 1/15.

z Para. 5/19

Deut. 26/15.
Esa. 63/15.
Psalm. 115/17
Esa. 38/18.

Dan. 9/7.

Jerem. 27/18

Leuit. 20/14

Deut. 4/27
Esa. 28/64

maða vís þa/ ad eg vil vera þra Gud/ z þr mitt folk. Og eg vil eðke þaðan ap víska mitt
folk Israel/ ap þu Lande sem eg hefse grefid þeim.

III

Almattugur Drottinn/ þu Israels Gud/ Eg afalla þig í þessum þessum
gisti z Reyð. 2 Bannheyr þu/ z vertu Myrkunfami Drottinn/ þu
hofum Syndgasti i mote þier. 3 Þu Drottinn atíð z ad eilífu/ þu
göngum jafnan. 4 Almattugur Drottinn/ þu Israels Gud/ þu
raels Bann/ sem nu er staddur i Daudans Kerkum/ z Bann þra
sem syndgasti hafa i mote þier/ z ei hafa hlydti Róðu Drottins
Guds/ þar þ hefur hefndar Straffed atíð vered a Baki vor.

5 Minstu eðke a misgjorder vorra Fedra/ Nældur minstu nu a þína Nond/ z a þitt Nafn.
6 Þuad þu Drottinn ert ad vísu vor Gud/ þa vilum vier losa þig Drottinn.
7 Þuad þar þ hefur þu gicped þín Ditt i vor Nírtu/ ad vier þulur afalla þitt Nafn
vegsama þig i vorum Fístrum. 8 Þuad allar Misgjorder vorra Fedra sem syndgasti
er þier/ þær ganga offt til Níarta/ vier stá nu erum i vorre Nerleidingu/ þar sem þu hefur
dreift offt/ til Smannar/ til Boluunar z Suuirdingar/ vegna allra Misgjordera vorra
sem víku fra Gude Drottne sínum.

9 Þyrdi Israel Líffins Bodord/ Steydu granduarsega gíatur ad þu/ z vörðun
þu ert i okunni Lande? Ad þu saugar þig a medal þra Daudu? Ad þu ert vörðun
a medal þra sem þara til Neluðtis? 12 Þad er Söken/ ad þu hefur yfergífed þessum
un. 13 Hæder þu blífed a Guds Beige/ þa hæder þu atíð bund i Fíde.

14 So lær nu sanna Speke/ so ad þu meiger reyna/ huor sa sic sem ad gífur langa
Audlegd/ Glede z Fírd. 15 Huor veit hvar þu býr? Huor hefur komed i þessum
16 Huor eru Neidingiaða Nopdingiar/ s Drottinn yfer Bílludþrunu a Jordu. 17 Þuad
vid Fugla Nímensins/ þr s safna Silfre z Gulle/ hvar a ad Með setia stítt
þar af allðrei metter ad veida. 18 Þuad þr vtuega Fíed z hafa alla þessum
þr er þo allsaman til einkis. 19 Þeir eru afmæder z þoru nídur til Neluðtis/ z öðrum
ner i staden þra. 20 Þeirra Epterkomendur sía ad soðu Liofid/ z þua a Jordu/ þr
þo eðke a þann Beige/ þar ed Speken verður funden. 21 Þuad þr þyrerlíta hana/ þu
hafa z þra Börn villt fared.

22 I Canaans Lande heyrá Með eðkert af heñe/ I Theman síst þu ei. 23 Þuad
leita ad vísu eptir jardlegre Speke. Comuleidis Raupmæðner ap Meran/ z þr i
sem hallda síg hyggna ad vera/ En þo hitta þr eðke a þann Beg/ þar sem Speken
D Israel huad dnrlegt er Drottens Nws/ Quad vísdu z stór er sa Stædur þar
25 Nā hefur onguan Enda/ z er omalelega hær. 26 Þar voru forðum Níjar/ þr
þræger Með/ z gooder stríðsmæð. 27 Þa hina somu hefur Drottinn eðke vísdu
hellður opinberad þeim Bídurkíeningareñar Beg. 28 Og með þu þr hefur eðke
þa eru þr þor eþder i síne Neimsku.

29 Huor er fareñ vppi Nímenen/ z hefr soðt hana/ z hapt hana ofan hingat v
30 Huor hefur siglt yfer vñ Nafed z þundid hana/ z flutt hana hingat þr
Suma/ þar er eingiñ sem þann Beg veit/ þar ed Speken síst.

32 Þu sa s alla Nlute veit/ hñ þecker hana/ z hñ hefur fundid hana þr
sa s tilþio Jardaðked af eilífre Tíð/ z vppfyllte þ ap allskyns Drottinn. 33 Þu
tur Liofid vppreña/ z þa nær hñ kallat þ aptur/ þa hlytur þ ad hlyða hñ. 34 Þu
nurnar lpsa i síne skíkan m3 Fagnade/ z þa hñ kallat a þar/ þa suara þær. 35 Þu
er/ z þær lpsa m3 Glede hñs vegna/ s þær hefur stápad. 36 Þad er vor Gud z eingiñ
samtast. 37 Nā hefur funded Speken/ z hñ gaf hana Jacob sínum Þienara/ z
num elskulega. 38 Eptir það birtesi þu a Jordun z bío medal Fólksins.

3 Þessu Speke er su Bók vñ Guds Bodord/ z vñ þ Logmal s er eilíft. All þr s þ
sic/ þr mñu lífa/ en þr s þfertroda hana þr mñu deña. 2 Enudu þier þangad ap
m3 taktu hana/ gæktu eptir þuðktu Liofe sem þ þier stýn. 3 Þþergies þu eðke

psal. 81/14
Speken.

Speken er hia
Gude

Jos. 10/12
Psa. 38/8
Syr. 46/3

r. 147/19
I. 1/14

Begsend/ z einu aftarlegu Fólki þíni Fieslod. 4 D sœler erum vier Israels/ þuiad Gud heþ
ur opstiberad ofþ síni Bilia.

III



8 Ertu med godu Giede mitt Fólki/ þu Israels Þrís. 6 Þier erud Heidingiu
num sellder/ ei til fordiorfunar/ hældur af þui ad þier stýgdud Gud/ þa erud
þier i ydra Duina Balld giefner. 7 Þui þier haped til reidereitt þáfi sem yd
ur skapade/ i þui/ ad þier forner færdud ecke Gude/ hældur Disflunum.

z Reg. 17/6

8 Þier forgleymdud þm eilífa Gudi sem ydr skapade/ z þier hrygdud Jeru
salem sem fædde ydur vpp. 9 Þuiad hñ hefur sied þa Guds Reide/ s koma

skýlde yfir ydur/ seigiande/ heyre þier Fnyggendz i Sion/ Gud hefur sent mier stora Hør
mug. 10 Þui eg hefe sied Hertekning miña Sona z Dætra/ huoria sa eilífe liet yfir þa koma. 11 Eg vppfædde þa med Glede/ En med Hrygd z Hiertans Angre/ heþ eg sied þa i bu
rt flutta.

12 Eingefi fagne yfer mier/ ad eg er ein Ekia/ z af morgum yfergiefesi/ Eg er eydelegd þ
saker Synða miña Barna. 13 Þui þaug eru afuiken fra Guds Eogmaale/ z þecktu ecke hñs
Kietinde/ þaug lipdu ecke epter Guds skipan/ z hafa ecke hældid hñs Bodord.

14 Komid hingad þier Fnyggiendz i Sion/ z kunnigiorð minni Sonum z Dætrum/ þa Her
leidingena sem sa hñ eilífe hefur yfer þa leidd. 15 Þuiad hñ heþur leidd yfer þa eitt Fólki v
fiarlagd/ Eitt Dgnarlegt Fólki/ z eitt Dkunugt Tungumal. 16 Þeir sem ecke blygdast þ
þm Dldrudu/ z eige hældur sia aumur a Smabornum.

Dcu 28/49.30

Þesser enu somu hapa burt flutt Eknaña æstktara (Synne) z rænt Dætrum þra þre sem er
einsomul. 17 En huornefi Eafi eg ad hialpa ydur? 18 Þuiad hñ/ sm þssa Dgræfu hefur yfer
yður leidd/ hñ mun þrella yður ap ydar Duina Høndum. 19 Farid burt Eæru Born/ Farid
burt/ En eg er yfergiefesi einsomun. 20 Eg hefe afklædt mig minnum Gledinær Klædum/ z
sklædt Hrygdarefiar Klædnadi/ Eg vil kalla til hins eilífa ætad z allatjma.

Huggun

21 **S** Fred hughraust Born/ kalled til Guds/ þa mun hñ frella yður fra ydra Duina
Balld z hendi. 24 Þuiad eg vona nu þegar/ ad sa eilífe skal hialpa yður/ z eg mñ
hafa Glede af þm Heilaga/ vegna þrar Mýskunfemi s ydr mun snarlega veitast
af vorum eilífa Frelsara. 22 Eg liet yður burt þara med Sorg z Græt/ En Gud mun gie
fa mier yður aptur med Fagnude/ z Glede eilíflega. 24 Og líka so s Sions fnyggjarar ha
fa nu sied ydar Herleiding/ So skulu þeir z snarlega sia Hialpena Guds ydars/ sem koma
mun yper yður med mikellre Dyrð/ z Eilífpre Huggun.

25 Þier Born/ lífid Poliamodlaga þa Reide/ s af Gude yfer yður Eiemur. Þuiad þíni Sia
ndmadur hefur ofsoft þig/ Og þu skalt snarlaga sia hñs Fordiorpun/ z þu skalt síga vp
þa þra Nals. 26 Mýn Blautu (Born) vrdur ad ganga a ofliettum Beige/ þaug eru burt
flutt líka s ein Hjord/ huorre Duinerner hapa rænt.

27 Þerid hughraust þier Born/ z kalled til Guds/ Þuiad sa s liet burtstytia yður/ hñ mñ
ecke gleyma yður. 28 Þuiad so s þier hafed astundad/ ad víska fra Gude/ so snuid yður nu/ z
legged tiupallda astundan a ad leita DRD Etns. 29 Þuiad hñ sem liet þetta straff koma
yfer yður/ hñ mun hialpa yður z gledia yður eilíflega.

30 Jerusalem verfu hughraust/ þt hñ mun hugga þig epter huorium þu ert nepnd. 31 Þe
sæler munu þr vera sem þier hapa jllt giort/ z voru glader yfer þíne Nrasan. 32 Þesæler mu
nu þr Stader verda huorium þñn Born hafa þionad/ z Þesæler skulu þr verda sem hæld
a þñnum Bornum Herteknum. 33 Þuiad eins so sem hun þagnade yfer þíne Nrasan/ z v
glod af þíne fordiorpun/ líka so skal hun verda Hrygg þa hun verður eydelegd. 34 Og eg
vil burtstipta hefiar Magt af huorre hun Drambar/ z hefiar Nrasan vil eg vmsnua til Eue
inunar. 35 Þuiad yper hana mun koma eirn Eldur/ af þm eilífa vm marga Daga/ z Dio
flar munu byggia i henni vm langan tjma.

V



36 Titu i kring þig Jerusalem til Austurs/ z skoda þa Huggun sem til þñn E
emur af Gude. 37 Stadi/ þñn Born sem burt voru flutt koma/ Ja þaug
koma samansofnud bæde ap Austre z Vestre/ þ Drd hins Heilaga z þrís
Guds Dyrð. 1 Jerusalem afklædt þig þñnum Sorgar Klædum/ z sklædt þñn
um Dyrðarstýrda af Gude eilíflega. 2 Klædstu Kyrtil Guds Kietilatis/

Dd

Dg set

3 set vppa þitt Hofud Koronu Dyrðaríkar/þess Elifpa. 3 Gud mun vörðgæta þu
Beggjend vnder ollum Himnum. 4 Þuiad þitt Nasn skal nefnast af Gude/þess Elifpa
Kietilæie/Þrifs z Gudhræðsla.
5 Tak þig vpp Jerusale/z far vppa Nædena/z list um kring til Austurs/z þess Elifpa
rn/sem bæde af Austre z Bestre eru til samans komeñ/þ þrð huns Nælagar/og nu glæ
Gud hefur minst þra aptur. 6 Þaug eru ap Quinnum burt flutt þra þess Elifpa
Gud mun leida þaug til þess/vpphafes med Neidur/ljka so sem Næfins Born.
7 Þuiad Gud vill læka oll þar Fioll/z vppfylla þær laugu Fjorr z Dale þess Elifpa
rael meige þerdast ohræddur/z veggama Gud. 8 En þess Elifpa z Dale þess Elifpa
gia a Israel/epter skipan Guds. 9 Þuiad Gud skal leida Israel hingad aptur med þess
þess Elifpa Dyrðlega Nuggun/med Mýskunseme z þess Elifpa Kietilæie.

VI

Þess Elifpa ap þess
veneris Sædebræpe

Detta er ein vifkrift ap þui Sendebræfe/sem Jeremias sende til þess
þess Elifpa Apstiaf Nerteñer til Babylon/af Kongen i Babylon/þess Elifpa
Kunngiorde þess þess Elifpa so sem Gud hafde þess Elifpa bifalad.
1 Begna þdar Synða/þess þess Elifpa þess Elifpa haped Gude i mote gior/z þess Elifpa
teñer i burtflutter verda til Babylon/af Nabogodonosor Babylon þess Elifpa
2 Og þess Elifpa flulud vera i Babylon laungan tíma/sem er/flotia þess Elifpa
vil eg Apstia þdur þadañ hingad aptur med þess Elifpa.
3 En a medann / þa munud þess Elifpa fa ad þess Elifpa i Babylon/ ad Mest þess Elifpa
Skwrgod giord ap Silpre/ Gulle/z Tries/þess Elifpa þess Elifpa ad Neidingiarnar eru þess Elifpa
þess Elifpa flaid ndr vel þess Elifpa ad þess Elifpa giorde ei slækt epter þess Elifpa/z ad þess Elifpa ecke verdd so a þess Elifpa
Og þess Elifpa þess Elifpa flaid þess Elifpa þess Elifpa vndast þess Elifpa z epter geingur þess Elifpa þess Elifpa
so i þess Elifpa Narta/DKDTen þess Elifpa eiga Mest ad tilbidia. 6 Þuiad min þess Elifpa
þdur/z eg vil þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa.
7 Þess Elifpa Tungur eru vel Smædadar af Nagleikemaffenum/z þess Elifpa eru þess Elifpa
lle z Silfre/z þess Elifpa fagar vifkornar Tungur/En þess Elifpa eru ei rictelegar Tungur
þess Elifpa þess Elifpa ad tala. 8 Þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa med Gulle þess Elifpa þess Elifpa
i Dans/z setia Koron a þess Elifpa. 9 Og Prestarnar stela Gulle z Silfre i þess Elifpa
enda þess Elifpa med Lausafonum i Nooruhusi. 10 Og þess Elifpa þess Elifpa Skwrgodeñ med þess Elifpa
Gulle/ Silfre z Tries/so sem vore þess Elifpa Madur. 11 En þess Elifpa þess Elifpa ecke vordust þess Elifpa
de z Mol. 12 Og þa nockur fæter þess Elifpa i Purpura Klade/þa ma þess Elifpa
sem a þess Elifpa liggur.
13 Þad hefur Stiornarsprota i Nende ljka a Kongur/z þess Elifpa þess Elifpa ad þess Elifpa
þess Elifpa þess Elifpa giorer. 14 Þad hefur eitt Suerd z eina Dre i þess Elifpa Nende/En gietur þess Elifpa
þess Elifpa þess Elifpa z Kæningium. 15 Ap þess Elifpa þess Elifpa vel/ao þess Elifpa ecke Guder/þess Elifpa
þa ecke.
Ljka a eitt Kier/þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa til gagns/þess Elifpa er til einkis þa þess Elifpa
eru z þess Elifpa Skwrgod. 16 Þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa
Footum þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa. 17 Prestarnar giata Skwrgodaña Mysteris med þess Elifpa
sum z Slagbrøndum/so ad Kæningiar stele þess Elifpa ecke i burt. Eins so a þess Elifpa
fiotradur z geymdur/þa a þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa
ir tendra flepre Lampa þess Elifpa/þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa
19 Þaug eru so a þess Elifpa i Nufinu/z Skridormar Þardareñar eia þess Elifpa Narta/z þess Elifpa
þaug verda ecke vor vid þad.
20 Þaug eru suort i Andlitenu af Kynnum a er i Nufinu. 21 Og Mattuglur/þess Elifpa
adrer þess Elifpa setiaf þess Elifpa a Hofud/somuleidis z eirneñ Kietternar. 22 Af þess Elifpa
merkia/ad þess Elifpa ecke Guder/þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa.
23 Þad Gull sem Mest festia vppa þaug þess Elifpa til þess Elifpa/þess Elifpa ecke þess Elifpa
did af þess Elifpa. 24 Þa þaug voru steipt/þa þess Elifpa þaug þess Elifpa til/þess Elifpa þess Elifpa
allrahanda þess Elifpa þess Elifpa. 25 Þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa
ingid/þa verda Mest ad þess Elifpa a Dylunum/þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa
dugleger Guder.
26 Þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa þess Elifpa

ad standa sialf vpp ep þau falla Jord/z eige helldur ad hræra sig þo þau fleu vppreist z j
burt sett/ Eige helldur reisa sig vpp þo Men halle þm. 27 En þra Prestar eyda þui vpp sem þm er giesid/ somu
leidis z þra Kunnur skarta þar af/z giesfa huorke þm fataræka nie þm Stuka nockud ap þui
28 Ohreinar Konur z þær sem j Btestodu eru koma vid þra Dffur/af huorlu þier meiged
merkia ad þr eru ecke Guder/Par fyrer Ottest þa ecke.

29 Og hvar af skyllou þr nepnast Guder? Þuiad Kunnurnar þiona þm Afgudum sem eru
ap Silfre/Gulle/z Ertie. 30 Og Prestarner sitia j þra Musteru/ hafande vjðdar Koorkapz
afarak Stegg/ rakadar Krwnur/sitia þar berhøpdader. 31 Þla z æpa fyr' sijnum Afgu
dum/ljka sem Men plaga ad giora þa Daudra er minst. 32 Prestarner stela fra þm þra
Klædum/z Klæda þar med Konur sijnar z Børn.

33 Quort sem þm er gott giort edur jllt/ þa kunn þau þ ecki ad launa. Þaug gieta huorke
jsett eirn Kong nie helldur han apsett. 34 Þaug kunn huorke ad giepa Gotz nie Þeninga.
Heite Madur þm nockru z hallde þ ecki/ þa krefia þaug þess eige. 35 Þaug gieta ecke frelst
nockurn þra Dauda/z ei helldur hialpad þm venka j moti þm sterka.

36 Þaug kunn ecke ad giepa nockru Blindu Syn/Þaug hialpa onguu Masie j Meyd. 37
Þaug sta ecke aumur a Eekiuue/z hialpa ecke þm Þodurlausa. 38 Þui þaug eru af trie/pr
jdd med Gulle z Silfre/ljka sem Steinar þr sem Men hoggua af Biarge/Par þ skulu þr
ad skom verda sem þaug vegsama.

39 **B**orneu meiga Men þa hallda þau þ Gude/eda kalla þau þ? 40 Med þui ad þr
Ehaldei hallda ei storlegt ap þm. Þuiad nar þr sta eirn Maallausan/s ecki kani ad
tala/þa leida þr hn þ Bel. 41 Og seigia/ad sa Maallausi skule akalla hn/ljka so
s ad skilde hn þ/Dg þo ad þr vite þ ad j þm er eckert Ljff/þa hlaupa þr þo eptir þm. 42
En Kunnurnar sitia vte þ Kirkiumum/vmgyrtar m3 Ljnbellum/ z bera Alldine til Dffurs.
43 Og þegar nockur geingur þar fram hia/ z tekur eina j burt af þeim/z sefur med heie/
þa hroosar þun stier þar ap j mote hinum odrum/ ad hinar adrar hase ecke vered verdugar
þar til so s hu/ad þra Belle skyllde vppleysast. 44 Allt þ s skiedur af þm/ eru einsomun su
il/Quornu meiga Men þa hallda þaug fyrer Gude/ edur nefna þaug so?

45 **B**aug eru giord ap Nagleiks Moñum z Gullsmidu/ z huad s Smiderner vilia þ ve
rdur þar ap/en eckert anad. 46 Og þr s þaug hafa giort kunn ei leinge ad lipa/ þu
borneu skyllde þ þa vera Gud s af þm er smjðad? 47 Þar þ giepa þr Epterkomen
dum ecke vtañ Nneyxlun z efne til liotlegar Afgudadyrkunar. 48 Þuiad þegar Dpridur
edur oñur Olucka kienur yfer þa/ þa hallda Prestarner Kædagjord huor vid añañ/hvar þr
skule sela sig m3 Skwrgodunū. 49 Af þui meiga Men vel merkia/ad þaug eru onguer Gu
der/med þui ad þaug kunn ecke ad hialpa stier/huorke þ Dfride/nie anare Olucku/ Þui þa
ug eru ecke anad en Skwrgod af Ertie/sem eru forgillt/z med Silpre yfersleygesi.

50 Þar þ meiga Men þrañueigis nu vel vita ad þ eru Guik/ sem eru opinber þ ollum Nei
dingium/z Kongum/z ecke Guder/helldur eru þaug giord med maña Mondum/og þar er ein
gen Guddomur j þm. 51 Þar þ ma huor madur vel merkia ad þaug eru ecke Guder. 52 Þui
ad þaug vppuekia onguan Konung j Landenu/Þaug giefa ecke moñum Regn. 53 Og þaug
stiora ei nie straffa/ so lytt sem Fuglarnar/ þr s j Eoptenu sliuga aptur z frami

54 Þegar ad Skwrgoda Nufid/s er af Ertie forgyllt z med Silfre packt breñur af Eldes/
þa skuda Prestarner þ pra z forda stier þ skadanum/ En þaug breña vpp so s adrer Bialk".
55 Þaug kunn huorke Konge nie strjðs folke moistodu ad venta/ Þui skulu men þa hallda
þaug þ Gude/eda nefna þaug so?

56 Þesse trie God/þorgyllt z med Silpre yfersleygesi/Þaug kunn ecke ad vardueita sig þyr
er Þiopum z Kæningiu. 57 Þuiad þr verda þm yfersterkare/z þr ræna þau z afflæda/ taka
burt þra Gull/Silfur z Klæde/z komast so vndañ/Dg þaug kunn ei sialf ad hialpa stier. 58
Þar þyrer er myllu betra ad vera eirn Kongur sa ed audsijna kani sijnna magt/edur nysamle
gt Kier/s er til gags j Nufenu/edur ein Nurd s Nufed geymer/edur ein trie stod j Kongs
Herberge/helldur en stjkt vanmættugt Skwrgod.

59 Sol/Tungl/z Stjornur stjina z eru hlydnar/so sem Gud skipar. 60 So z lyser elding
en/so ad men si a hana/Þindureñ blæs j ollu Londu. 61 Og sken fara j giegnu alla Neim
en/z giora þ s Gud skipar þm. 62 So z ljka sa Elduriñ þar ofan ad/hn stæf Gjoll z Sko
oga/z giort þ s þm hn er boded. 63 En Skwrgoden kunn huorke ad hræra sig nie nockud
ad giora

Deut. 22/25

Bel

psal. 115/4
Sup/ 13/13
og 15/15

Propheten Baruch

ad giora. Þar þi skulu menn ecke hallda þaug þi Sude/edur nefna þaug so/þuist þaug fust
a huorke ad strassa me hialpa.

64 Þer þui ad þier þa vitid/ad þaug eru ecke Sude/þa ottist þaug ecke. 65 Þu þa
ug kulla huorke ad bolua me blessa Kongana. 66 Þaug kulla ecke neftu Leth
Neidingiumum ad giepa a Nimmum. Þaug kulla ei biart ad giora þi Sude/þa
Þu nockra virtu ad giepa sem Tunglid. 67 Skynlaus Þu eru bette en þaug/þaug fust
ad Flpia i Flpni z fela sig. 68 Af þui er öldungis opiðbert/ad þau eru ecke Sude/þa
ad lifka sm ein Fugla hræda i Grasgarde kafi einstis geyma/So eru z þra Triegð þu
med Silfre yfersleigist til einkis gagns. 70 Og so þi Buseur i einni Alldis garde/þu
ra handa Fuglar hreidra sig/edur so sem Grassiliden sa sem i Grosche liggur/So eru þu
Trieskurgod/sorgyllt z med Silfre yfersleigist.

71 Men meiga z þar ap merktia ad þaug eru ecke Sude/Þu ad þi Skallatz kasta sem þu
ug eru i/þ verdr vppetid af Mol/z einn þaug stalf vm fud/so ad huer Madi þu
72 Sall er sa Madi þi er Rietslatz/z eingist Skwrgod hefr/hfi mun ei verda til þess.

Ending a Baruchs Bok

Formale yfer

þa fyrstu Boð Mac
cabeorum.

Sa xi. Capit.
Danielis.

Antiochus mer
ter Antachristen/
sa riette Anta
christur þi þa fud
ustu þingadkomu.

Suerdid miz hu
or tu Antachristi
en verdur steigē.
Þi Maccabei

Sagn z Auor
tur sem Euangeli
um þær

Huggun Chri
stis masta a þess
ura fodesta tagna.

Sesse Boð er einne ein þra þi ei er talek i þre Eftustu Bókum/þu þu
Ordu z atkvæði miz liff vdrum Bókum Neilagrar Xitinnar z miz
reitnast med þm/þi hun er miz nysamleg Boð/til ad skila Dan
xi Cap. Þu ad þi sama þi Daniel hefur þi sprad i neptu Cap. Þu þu
Suiurding z Olucku þi koma munde yper Israels Folk/þu þu
re Boð vpppyllt z þraðkomid/sem er vin Antiochum sem kallað þu
ge/z vm þa litlu Nialp/z þær stori Ofsoen Neidingia/z falskra Eydinga/þu
de a Dogu þra Maccabeoru/þi þi er off Christnu miz nysamleg i ad lesa z kulla þu
Þi þi þa Grein ad þi same Antiochus er hallden ein Figura z fyrrengd
Christins/ huer Antiochus soddan Suiurding z forepdu Sudlegar þu
dar vppfette i Jerusalem z i Eydingalandi/þamit citi þi Christi hingadkomu
hingadkomu/þa meigum vier þar vt af læra/ad þeckia þa rietta Antachristi/þu þu
ra z fudustu hingadkomu Christi/eydeleggja skal Christnena/z Sudþionustugard
iota. So ad vier ecke skilpunsi/þegar vier reynum slift z sium þi med vorum Xitinnar
ur sicum Haghrauster/z truum þafllega þui ad vier samt miz Christnise munum verda
ueitter/z ad endalættunum fressader verda/ hueru mikil sem offoknef verdur/Og þu
ofullef verde so reidur sem mest ma hfi/ Þu ad vier sium z formerkum miz þu
(þu ad hum sie liff til z auduirdeleg) þi Almatug Sud hefur vppþriat off ad verda.

Og Euangelium er þad þaga Salluþialplega Suerdid/med hueru Sude þu
a vorum Dogum miz arlega sta vppa Antachristen/z koma miklu til leidar/þu ad þu
þa mikellr Ofsoen z Blods vihellingar/Alfka þi Sud a þm Dogu Nialp verda þu
þi þi Suerd þra Maccabeoru/þu ad þi skied ecke an Ofsoenar z mikellrar Niarona þu
þa hreinsudu þi samt Musterid/z vppþriudu Sude þionustu aptur ad nysu/z þu
udu Folkenu aptur ad nysu til ad vppþria þa fyrre Nafisþiornan. Ems þu þu
insar Euangelii nu a voru Dogu Skwrgoda villuma/Og so þi Christur seiger/ad þu
ner skule i þurt taka allar Nceizlaner vt hfi Næf / z samaf sagna ad nysu þu
nu/til þra gomlu riettu Christelegar Truar/z til sakra godra Verka z Sude þu

Annafi masta/ad vier skulum Hugga off þar vid ad Sud hialpade þu þu
ad eins i moote Antiocho og Neidingiumum/ þessur einne i moote þu

z af þollnum Gydingum/ sem ad siellu til Heidingia/ z Styrk veistu til ad offætia z liffæta
ta sitt eigid Folt z Brædur/ z ad giora þm allshættad Niartans Angur/ So ad vier sielum
stadfaster z ohrædder/ Po ad Falschrisner z villu Andar þr s nu eru ordner vorer Suifkar
ar/vppsetie sig i mote off/ z þjine z plage off miog hardlega/ ef ad þr giora off ei þyngre Þj
nu z skada/ hellðr en vor Antiochus edur Antachristus. Puiad þetta hefur Daniel þ sagt z
fuggiort off þ til Huggunar/ ad þ hliote so ad skie z tilganga/ ad Born vors eigist Folt's mu
nu suifsamlega breyta vid off/ z veita styrk til ad opsætia off. Þar þ skulum vier ecke eiga sto
rs betra/ en þau godu Israels Born asttu/ vnder sijnnum Antiocho edur Antachriste/ hia þra
Foltsum Brædrum.

Falsker Brædr
giora storra Sta
da en Tyrannar.

En ad siðustu vrdi þo samt þsser somu Fiandmen z Forradarar ap Gude miog mað
lega z þunglega straffader/ z þra Offoekner/ Yfergangur z Suif/vrdu ecke ohegnd.
So ad vier z eirnefi sielum med glodum Augum z med godu Giede a vorum Antachri
ste/ Offoeknorum z Villuondum / z meigum þui vinnjda þra Dgnan z Offoekner/ Þui vier
vitum vissulega/ ad þr munu ecke slækt til leingdar premia/ en siður þ allt þraffucema s þr
Nuxa/ Nelldur munu þr snarlega fa sijn þorþienud laun/ so s Antiochus z adrer Forradar
feingu/ z slækt straff er allareidu yfer þa komid/ z eykt daglega/ þo ad þr blinder z forherter
Meni þonie þar ecke vm/ Þad vardar off ei/ þr munu siia þ so s hiner giordu/ Þad giesi Al
mattugur Gud/ m3 þui ad þr vilia ecke hapa þ sdrunisse/ ad þ mætte snarlega skie/ hns Ma
fne til Helgðar/ z hns Rike til styrktar z til Huggðar øllum Narmprungnu Niorum/ s eru
Nerfeken i Diosulsins z Antachristfins Rike/ Amen.

Þyrsta Book Maccabeorum

I



Alexander Philippi son/ Kōgr i Macedonia/ sa þyrste Monarcha
af Gricklande/ hañ vt dro af Lande Chitim/ z ætte storar Drust
ur/ Nñ vañ sterkar Borger/ z hñ i helsto Darium Kong af Pe
rsia. z Þar epter braut hñ vnder sig adra Konga i øllu Londu. 3
Dg hñ reyfte jafnan afram/ z vañ øll Lond z Kongarike. 4 Dg
eingen þorde hñ i mote ad standa/ Dg hñ hafde Megtugt Strið
dsfolt.

Alexander.
Chitim.

A hñ hafde nu vñed Kongariken/ vard hñ Drambsamr z
siell i Siukdo. 6 En þa hñ merkte ad hñ mæde deya. 7 Þa
kallade hñ til sijn siina Nofdingia/ þr s vpp hopdu alift m3
hñ fra Barndome/ Dg hñ giorde þa ad Nofudsmønum yfer Lo
nden þa stund hñ lipde. 8 Þui næst andadist Alexander/ þa hañ

Alexander Rik
ite 12 Aar.

hafde riket i tolf aar.

9 Epter hñs Dauda kom rikid til hñs Nofdingia/ þr eignudust Londen/ huor Nofudsmad
ur sitt Plafs. 10 Dg þr giordu sig aller ad Kongum/ z þr z þra Epterkomendur riktu lan
ga tisma. Dg þr asttu margar Drustur sijn a mille/ Dg þar voru myklar Normungar allsta
dar vm allan Heimefi.

En af einu þssara Nofdingia er gieten ein stad samleg ill Koot/ Antiochus s kalla
dest hñ Gofgi/ hñ var settur i Gifling i Rom/ þyrer. Þodur sijn Antiochum hñ my
kla. Dg þesse Antiochus hñ Gofge/ Nof siina Rikisstiorn a þui Nundradasta Se
plianda z Tuffugastia ære Rikisstiornar Grickia.

12 A þm tisma voru vnder mefi i Israel/ s Radlogdu Foltenu z sogdu/ Easti off giora Sa
stmaala vid Heidnar Þioder/ s eru allt i Eringum off/ z vppstokum þra Gudspionustu/ Þuiad
vier hosum miked lidid siðan vier settum off vpp i mote Heidingium. 13 Þesse Meinung þoc
knadist þm vel. 14 Dg nockerer ap Foltenu voru sender til Kongfins/ hñ baud þm ad vppþy
tia Heidna Sidu. 15 Þa vppreystu þr Heidna Leifskala til Jerusalem/ z hieiddu ei leingz vm
skurnena. 16 Dg þr siellu fra þm Neilaga Sastmaala/ z hieiddu sig eins s Heidingiar/ z þr
vrdi øldungis Forherter/ til ad drygia allskins Skamer z Lostu.

Þd iij.

Þa

^a
Bpphaf Rik
is Antiochi hins
Gofga/ var a 137
Aare Gricklands
Rylis/ En þyrer
þingadburden Ch
risti. 187. Aar.
Deut. 7/ 2.
Judt. 2/ 2.
Jerem. 44/ 17
Dan. 11/ 14.
Marger Gyd
ingar giepa sig til
Gricklingia.
a Macc. 4/ 14

2 Macc. 5/21

Ptolomeus.
Phylometor.

143 Aar.

Antiochi æde i
moore Musterem
og Jerusalem.

Jerusalem Ræ
nd z ruplud z þið
lde Golls i Gelslei
gei.
Infra. 7/16.

Dauids Kastla
le styrkest og skip
ast ap Heidingia
Lide.
psalm. 79/1.

Nelgedomureñ
lagdur i eyde.
Amos. 8/10.
Tobi. 2/5.

Antiochi Skipá

Antiochi Bri
en til Gydinga ad
þeir skyllde myra
fa Höguda Pion
ustu giord Heidin
glafia.

Saurgá Nelgi
doomsins.

Suiuirding Fo
reyðsluð var vpp
fere a Guds All
tare.

145. Aar.

Castleu.

Logmafs Bæ
furnar i sundi rign
nar z vppbrendar

17 **U** Antiochus var nu Bollugur ordeñ i sfinu Ræke/ Afette hñ ster ad þanga ruder
sig Egyptalandz Kongaríke/ so ad hñ hefde bæde Kongaríkeñ. 18 Og hñ er til E
gyptalands m3 myklu Bidurbuninge/ m3 Bognum/ Hælum/ Riddaralaga/ Efta
fiolda/ z bardest vid Ptolomeum Egyptalands Kong. 19 En Ptolomeus ottast hñ
dan/ z þar fiell fiolde Egyptístra. 20 Og Antiochus vañ sterkar Þorger Egyptalands z

21 **E**n þa Antiochus hafde vñd Sigr i Egyptalande/ z for heim apt/ a þu
Rusaleim m3 myklu Lide. 23 Og hñ gieck drambsamlega jñ i Nelgedomeñ/ z hñ
tafa Gullastarid/ Eiofastiafañ/ z allt þ s þar tilheyrde/ Bordin a huorru Eftanastarid
laau/ Biskarana/ Skælnar/ Gullskæidernar/ Fortialldid/ Koronurnar/ z þa Gullaga
Musteresins/ z braut þta allisamañ i sundr. 24 Og hñ tok Gull z Silfr/ z þessu
þa folgnu Fiesiodu/ so miked s hñ þañ/ z flutte þ burt m3 ster i sitt Land. 25 Og hñ
sta marga Meñ/ z liet vthropa suuirdesleg Bæfalingar. 26 Þa var steet þaustana
i öllu Israel/ z hu s þr þuggu. 27 Hofdingiarner voru hryggur/ Mlungarnar/ Þu
ur z Ruinr voru aumleg calits. 28 Meñ z Ruinr báru sig illa. 39 Og allt Land var
fullt vegna slæks Eyrana skapar s þar skiede/ Og allt Jacobs Hus var fullt af þessu

30 **S**epfer tus ar liden/ þa sende Kongurinn ein Hofdemañ i Juda/ hñ kemur
Lide til Jerusalem. 31 Og bad ad þr skdu laata hñ jñ/ þa skde hñ onguð þa
ra þm/ en þ voru einsomun Sinf. 32 Þa þr nu trudu hñ/ z liet hñ jñ. 33 Þr
hñ þper Staden sinf samlega/ z flo i hel fiolda Golls af Israel z rante siadsi z hñ
sifi/ reip midur Mærueggana. 34 Og burt flutte Ruinur z Born z Ruinr. 35 Þr
Dauids Kastala sterkañ/ m3 sterku Mærueggium z Turnum. 36 Og liet þaustana
gudlegra mañia/ s þar giordu allt illt. 37 Og þr toku vr Þorgiñ Jerusalem en hñ
ar Bister/ z liet hñ vppj Kastalañ. 38 Og þr settust vm Nelgedomeñ/ z sattu
til Musterisins gieck/ z fiellu vt vr Kastalanum jñ i Nelgedomeñ/ Guds Þronu
dra. 39 Og þr vthelltu myklu Saklausu Blode hia Nelgedomeñ/ z saurgudu hñ.
Þorgarmæðner i Jerusalem fludu burt/ z þr aharlegu voru epter i Jerusalem/ z þr
nu vrdu ad vifka. 41 Nelgedomureñ vard i eyde/ Natidardagarner vrdu einsaman
dagar/ Sabbathsdagarner vrdu einsaman Normlig/ z öll þra Þyrd vard ad engu.
Þyrdleg z hñ s Jerusalem hafde andr verid/ so hryggeleg z aumleg hlaut hñ nu ad vrdu

43 **S** Antiochus liet vtganga eitt bod vm allt sitt Kongaríki/ ad allt Foll
einshattada Gudsþionustugjörð. 44 Þa þpergæpu allar Þroder þra Logmañ
vrdu samþykcar Sidum Antiochi. 45 Og marger af Israel samþykku þessu
rnpærdi Skærgodum/ z vanhælgudu Sabbaths Dageñ.

46 **A**ntiochus sende einneñ Brief til Jerusalem/ z vm all Þorger Juda/ þu
baud þm vpp ad taka Þionustugjörðer Heidin þiöda. 47 Og ad oflegga þu
forner/ Matarforner/ Synðarforner i Nelgedomenum/ Sabbaths Dagum/ z
rar Natidder. 48 Og skpæde ad saurga Nelgedomeñ z þ Neilaga Foll Israel. 49 Og
et vppreisa Alltare/ Kirkiur/ z Skærgod. 50 Og oftra Sufna Riste z odrum ofþremm
um. 51 Og hñ þbaud Bmflurnina/ z baud ad venia Meñ til allshattadra Eftanastarid
þr skpædu gleyma Guds Logmañle z Rietindu/ z ad taka vpp adra Side. 52 Og hñ
eðke være hñdñ Antiocho/ þañ skpædu Meñ aþþa.

53 Þetta Bod liet hñ vtganga vm allt sitt Kongaríki/ z sette til Napuðs meñ/ þr s hñ
skpædu naudga til ad hollða slækt. 54 Þesser vppþyriudu Ofþraner i Juda/ z bðu ad þu
þær. Og marger af þessu fiell til þra fra Guds Logmañle. 55 Þeir drpdu alla þessu
denu. 56 Og vtraku Israels foll/ so ad þr vrdu ad geyma z fela sig i Nollu s s þessu
57 **A**þu hñdradasta fertugasta z fimta are/a þm fimtada Deige Manadarnar
liet Kong Antiochus setia Suiuirding Foreyðsluñar vppa Guds Alltare. 58
liet reisa Alltare i öllu Þorgum i Juda/ so ad Meñ opistberlega gæfu þessu
ofþrudu a Stratunú/ z huor þ sfinu hufi. 59 Og hñ liet i sundur rissa Bæki/ Guds
z breña þær. 60 Og i hel sta alla þa hia hñu ad fudust Bæki/ Guds sattuðals/ z alla
hielldu Guds Logmañ. 61 Og þta giordu þr m3 sfinu stryðþolke huor Manuð/ þa
ut samans kom i Stodunú. 62 A þm fimta z tuttugasta deige Manadarnar/ sattuð

ner a þui Altare s þr hofou vppreift/ i giegñ Altare DROTENS.

63 Kúiturnar þær s Þimfæru sijn Børn/voru drepnar/so s Antiochus hafde skipað. 64 En stor En
Foreldrarner voru myrter i sijnum Nafni/ z Børnæñ voru þar vpphængd. 65 En marger
af Israels Folke voru stadfastir/ z villdu ekkert ohreint eta/ z lietu heilðr drepa sig/ en ad þr
saurgudu sig. 66 Og villdu ecke palla fra heilögu Gud z Logmæli/ þar þ vrdi þr lifstæfner. *Leuit. 11/2*

II

Matthias par var ein Prestur Matathias / Sonur Johannis / Sonar Si meons/ vtaf Ett Joarim/ af Jerusalem/ hñ bio a Giallenu Modin. z Og
ætte sijn Sonu. 3 Johannañ ad Bidurnefne Saddis. 4 Simon miz vidurne
fne Thasi. 5 Juda med vidurnepne Maccabeus/ z Eleazar miz vidurnefne
Aaron/ z Jonathan miz Bidurnefne Apphus. 6 Þesser aumfudu miz þa
myklu Ennd i Juda z Jerusalem.

7 Og Matathias flagade / Auui ad eg er þæddur til þess/ ad eg verd ad sia forend
flumins Fólks/ z þess Neilaga Stadar/ z sitia Kyrr þar til/ z laata Gíandmæfna drygia sit
Opbeilde. 8 Framande Mæñ hafa setst i Nelgedomæñ / z Mustere Gud z er so s Fordæmd
Mæfælia/ þess Þrjode er i burt flutt. 9 Þeir enu Gómlu eru i heilægner a Stratumum/ og
æfæmæfner eru af vtlendum i giegñ lagder. 10 Ríked er orðed til hlutskiptis öllu Neidingi
um/ s þ ræna/ öll þess Þegfemd er i burtu. 11 Þad var ein Drottning/ en nu er þ ein Unibæ
tt. 12 Siaed vor Nelgedom z vor Lopstýr z Nrosan er i burt/ Neidingiar hafa þ i eydelagt.
13 Huor vill en nu hafa Enst ad lifa? 14 Og Matathias sundur reif sijn Klæde/ hafi z hñs
Synir/ z i flæddust Seckum/ z sýrgdu miz.

15 **Þ**ad Nofudsmæñ Antiochi kðu z þagad/ ad naudga þm s flun' voru i þñ Stad Mo
din/ til ad palla þa Guds Logmæle/ z ad offra fornum z Kenkelsi. 16 Þa fiellu ma
rger fra Israels Folke til þra (En Matathias z hñs Synir blifu stadpaster). 17
Og Nofudsmæfner Antiochi töludu til Matathias/ Þu ert ein Nellste/ z Meglugaste i
þñ Stad/ z þu hefur marga Sonu z siolda Ettmaña. 18 Þar þ gæktu fyrstur þram/ z gi
er þ s Kongureñ hefur skipað/ so s öll Lond hafa giört/ og þr mæñ Juda s en nu eru i Jer
usalem/ þa mun Kongurinn Nædugur vera þier z þñnum Sonum/ z giepa þier Gull z Silf
ur og myklar Sæfur.

19 Þa sagde Matathias diarstega til þra/ Þo ad öll Lond fleu Antiocho hlyðen/ z huor ma
dur falle þra Logmæle sijn Fedra/ z verde samþykktir Kongfins Bode. 20 Þa vil hñ eg nie
mæfner Synir z Brædur palla fra Logmæle vorra Fedra. 21 Þad forbiode Gud/ Þad er off
ecke gott ad vier skulum falla fra Guds Orde/ z Guds Logmæle. 22 Vier vilium ecke samþy
ktiaf bodi Antiochi/ z ei vilium vi' fornfæra/ z falla fra voru Logmæle/ z vppataka adra sidu.

23 **Þ**ad hñ hafde þra so talad/ þa gieck ein Gydingz fram ad i Augsyn allra þra/ z off
rade Skvrgodum a Altarenu i Modin / so s Kongureñ hafde bodd. 24 Þad
leit Matathias z þ sörde hñs Þiarta/ z hñs Þaðlæting þrañ vegna Logmælsins.
25 Og hñ hliop þangad ad/ z i hel flo þañ Gyding hia Altarenu/ og Nofudsmæñ Anti
ochi. 26 Og hñ flo Altarid um fló/ z vandlætte vegna Logmælsins/ so s Þhinees giörde vid
Samri Salomi son. 27 Og Matathias kalladi med hærre Roddu um allañ Staden/ Huor
hñ vandlættir vegna Logmælsins/ z vill hallda Gattmælan/ hafi fare med miz vtaf Stadn
um. 28 So fñde hñ z hñs Synir vppa Gíollen/ z ypergæfðu allt þ þr ættu i Stadnum. 29
Og marger goder Mæñ fñdu burt vt i Eydemerkur. 30 Og hñelldu sig þar med Kúitum og
Börnum z þra Kúitfæ/ Þutad Þprífid var ofmíked orðed.

31 **Þ**ad þa Kongfins Fólke til Jerusalem i Dauids stad heyrde/ ad nockrer settu sig vpp
i moti Kongfins Bode/ z voru burtþarner af Stodnum/ ad fela sig z hallda sig hei
muglega i Eydemörku/ z ad margt Fólke v' vifarid til þra. 32 Þa tóku þr sig vpp
med skynde a Þuottdeige ad yferfalla þa. 33 Og lietu seigia þm/ Vilie þier en nu ecke hñd
ner vera? Farid vt hingad/ z giörð eptir Kongfins skipan/ þa skulud þier vera öfændner. 34
Þar til suorudu þr/ vier vilium ei fara vt/ vi' huxu z ecki ad saurga Þuottdaginn/ so s Kongurinn
hlyðr. 35 Og þr s vntantil voru/ softu ad Bergæn. 36 En hñ þ' iñe veittu engua Börn/ z ei
kostudu þr vt einu steine/ luktu z ei bergid apt/ z sogdu. 37 Vier vilium so deyia i voru sakleysi
Nimen z Jord skulu vitni vera ad þier deyðid off miz Balldi z oriette. 38 I þañ mæta vrdi þr
þad iñ.

Matathias

Matathias El
ogun.Antiochi Nof
udsmæñ hñla vid
Matathias.Matathie
andsuar z s
uglette.
Act 5/29
Ein Gyding
ur Opprar Apsu
de i ModinMatathias va
ndlættir vegna
Logmælsins

Num 25/7

Þusund Gyð
ingar myrter

Matathias
Kardlagar vid sj
na Menn.

þie yperfallner a Þuottdeige/z liffatner med sijnum Kvinnu/Bornum/z Sviðnar þe

39 **Þ**u sijn a mille/ Ef ad vier aller vilium giora lifka s vorer Brædur/z veruð eða þ
Neidingium/ad biarga voru Liffe z Logmæle/ þa verdu vier auduðlega m þu
þm afmæder. 41 Og þr samtoku þ med sier/ Ef ad þr yferpalla off a Þuottogum þa veruð
vier off veria/ so ad vier deym ecke aller/ Lifka so s vorer Brædr/ þr i Nekkrenu voru mæder.
42 Og þr kom til sãans mykell fíolde Godra Mæsa/ þr ed all voru stadfastir i Logmæle.
43 Og aller þr s ad flydu þ Opriðkenu/ komu til þra. 44 Þar þr efdu þr styrk z i þeð þu
ga ogudlega z affallna i síðe Bandlætingu z Reide/ Ef þr s vindað komuð toku a nari þ
du til Neidingia. 45 Þui næst for Matathias z hñs Biner diarlega vinnu þring i Nekkrenu
de/z nidurbrutu aptur Vlltorin. 46 Og vmskæru Borneð/ þaug s ei voru en vmskæru.
Og yperfiellu þa Ogudlegu. 48 Og þ luckadist þm vel/ ad þr hieðdu Logmæle/ i mæð
re magt Neidingiaða z Kongaða/ so ad þr Ogudlegu vrdu ecke Nerrar yper þm.

Matathias æ
míðer og þuggar
Sonu sína/ þycc
sín Dæda.

49 **Þ**u þa Matathias var miðg a epra Alldur hnygeð/ talade ham til sína þ
na ædur hñ andadist/ Míked Ofriðke z Opsoðn/z ein stor Grind z þungu þ
aff er komid yfer off. 50 Þar fyrer fíaru Synir/ Bandlæted vegna Logmæle
z vogied þdar lifka vt vegna Sattmælsans votta Forþedra. 51 Og hnyðum þa þu
s vorer Fedur giordu a þra Dogum/ þa mæud þer odlast sannað Neidur/z eitt eigi þu
52 **Þ**u þa Braham varð þrepstæd/ z hñ var stodugur i Truffe/ þ varð hñ reitnað til þu
lættis.

Abraham.

Gen. 22/1.
Joseph.
Gen. 41/40.
Phinees.
Num. 25/7.
Josua.
Josua. 1/2.
Caleb.
Num. 14/6.
David. 1. Sã. 16
Elias. 2. Kc. 2/11
Anania. Dã. 3/16
Daniel.
Dã. 6/22.

53 Joseph hieðt Þodordid i sijnum motgange/ Og varð eirn Nerra/ i Egyptalandi.
54 Phinees vor Fader vandlætte Gude til Dyrdar/ z odladest Sattmælað/ ad sijn
þapureð skýlde hia hñ blyfa.
55 Josua giorde þ s hñ var bifalad/ Þar þ varð hñ hñ æðste Hofdinge i Israh.
56 Caleb bar Bitne z auptade Folkid / Þar þ odladest hñ eitt sterlegt Ariffrætt.
57 David var trúfastur z Riettuðs þ Gude/ Þar þ erfde hñ Kongrætted afíðlega.
58 Elias vandlætte þ Logmælid/ Og er numen til Ninnis.
59 Anania/ Azaria/ z Misael trudu/ Og voru frelsfir ap Eldenum.
60 Daniel var frelstur þra Leonunum/ þ sáker sñs Sallæpiss.
61 So skulud þer hura/ huad a huorin tãma skied er/ þa munud þer síða/ ad ælir þu
Gude treysta/ þeir verda aller vardueittir. 62 Þar þ hnyðest ecke Neitingar þra Logmæle.
Þuiad þra Þegsemd er Ohreininde z Madkar. 63 3 Dag er hñ vpphafen/ ei a þu
liggur hñ fallen/ z er ecke meir til/ þa hñ er ordið aptur ad Jorðu/ z hñs Afetningu
iñ ad vnguu.
64 Þar þ fíaru Born/ verid ohnyðd/ z hallðed fastlega Logmæle/ þa mun þu giora
dyrdlega aptz ad nju. 65 Simon yð Brod' er hnygeð/ hlyðid hñ so s Fedr. 66 Þu
Maccabeus er sterkur z einn Kappe/ þann skal verda Nopudsmædur z hallda Sattmælað.
Og kalled til þdar alla þa s Logmælid hallda/ þer mid þss Ofriðkis s giorð er þu þu
Og endurgjallðid Neidingiumum so s þr hafa forþient/ z blifid aluðlega vid Logmæle.
Þui næst bleffadi hñ yfer þa/ z sápnadist til sína Fedra/ z Andadist a þui Nundarþu
tugasta z síotta æri/ z hñs Synir jordudu hñ i sína Fedra Gröf til Medin/ z ælir þu
harmade hñ miðg.

Matathias
Andadest a sijn
145 Mære.

III

Judas Mac
cabeus.



Judas Maccabeus kom i sñs Fodurs stad. 2 Og hñs Brædur/ z ælir
s sier hosdu hallðid til hñs Fodurs/ hialpuðu hñ i mote Quinnum/ z þu
þa gladlega. 3 Judas afíade Folkenu mykllrar æru/ hñ tek a sig sína þu
so s einn Kappe/ z hlyðde sijnun Nerside med sijnun Suerde. 4 Hñ var fullg
ur s eitt Leon/ z diarfur s eitt vngt gremandi Leon þa þ leitir ad Brædr.
leitadi þra affollnu z Ogudlegu/ sñ naudgudu Folkenu til ad falla þu
mæle/ z hñ straffade z vppbrendi þa. 6 So ad Quinern voru hnyððer þ hñ ælir
z flydu/ z Neidingarner vrdu nidurbræðader/ Og hñ hafði Lucku z Sigr. 7 Þetta mælað

morgum Kongum. En Jacob var þeir fögnudur/ z hñ eilífur Þrís z æra. 8 Nñ ferdad est i giegnum Borgern Juda/ z afmadi þar jñi þa Dgudlegu/ til ad snua Reidefie fra Isra el. 9 Dg hñ hapde miken Lofftyr allauegana i Landenu/ so ad aller nidurþryccker hlupu til hñs.

10 **B** Ar i mot dro Apollonius eirn miken Ner til samans af Neidingium/ z af Samaria ad beriaft i mote Israel. 11 Þa Judas þ heyrde/ for hñ hñ i mote z bardest vid hñ z i hel slo hñ/ z miken fiolda Duina med hñ/ En þr sem epter vrdi fñdu. 12 Dg Judas fíck Nerpangid/ z hñ tok Apollonij Suerd/ þ bar hñ jñdan so leinge s hñ lifde.

13 **E** Pter þitta þa ed Seron Nofudsmadur i Syrlande heyrde/ ad þr godu hñelldu sier til Juda/ Dg ad þar var fiolde folks til samans/ þa sagde hñ. 14 Eg vil vinna fræ gdar Berf/ so ad eg verde þrífadur i öllu Kongs ríkenu/ Dg vil eg fla Judam z ha ns Selþap/ sem forakta Kongsins bod. 15 Þar fyrer bio hñ sig til/ z dro fram med mikellre Magt/ ad hefnaft a Israel/ z þr komu allt til Bethoron.

16 **B** a þor Judas i moti hñ miz eirn láteñ floek mañia. 17 Dg er þr sau Duinena þa sögdu þr/ vier eru faer/ z þar miz eru vier vanmegna ap Þostu/ Nuorneñ gietu vier bareft vid jo megtugan z miken fiolda. 18 En Judas sagde/ Vel ma þ stie ad faer gietu sigrad marga/ þ Gud fani so vel ad giefa Sigz þ fa so sem þ marga. 19 Þuiad Sigureñ fíemur af Ninnum/ z hñ fíemur ecke af myklum Mañfiolda. 20 Þeir treista vppa sína mykla Ma gi/ z vilia deyda off/ z vilia ræna vorum Kúñum z Þornum. 21 En vier neydunst til ad veria off z beriaft þ voru Lífpe z Logmale. 22 Þar þ mun Gud apma þa þ vorum Augum/ Þier skulud ei þa hræðast.

23 Þa hñ hapde jo talad / Þiell hñ yfer Duinena ædur en þa varde/ z slo Seron z hñs Folf a flotta. 24 Dg raf flottan fra Bethoren ofan a stietlendid/ z slo i Nel ætta Nundrud en þiner adrer sem epter vrdi fñdu i Philistea Land. 25 So kom ein hræðsla yfer allt Folf umhuerfis þa/ fyrer Juda z hñs Brædrum/ z Nyeñid af Juda z hñs verkum/ barft vt um all Lond. 26 Þad kom z so þ Kongiñ.

27 **B** Antiochus heyrde nu allt þetta vard hñ æfa reidur/ z liet wtbiöda Leidangre þom allt sitt Kongsríke. 28 Dg samansafnade storre Magt/ Dg hñ tok a sínni Þiesi ödu/ og gap Mæla til eins Urs/ z baud ad Mæñ skýldu ætýð vera tilbuner. 29 En þa hñ sa ad hñ hafde ecke noga Þeninga/ z ad þ Land kúne ecke mikid ad giepa/ vegna þess Stríðs s hñ hafde nu leinge fært i mote Logmalenu. 30 Þa ottadest hñ ad hñ müde ei lein gi gietu hapt so floran Kofnad/ s hñ hafde hapt allt þangad til/ þa hñ hafde Mæla z þa fur vlgiefid/ meir en aller Kongar fyrer hñ. 31 Þar þ vard hñ hryggur/ z for i Persia la nd ad flatta þ sama Land/ z fíe til samans ad draga.

32 **S** hñ liet eirn Nofdingia i Landenu epter/ sa hiet Lysias/ þeñan giorde hñ ad Nopu Dsmañe yfer allt Kögstriðid/ fra Euphrate/ allt til Egyptalands. 33 Dg bifaladi hñ síñ Son þañ vnga Anthiochum/ a mizan hñ væri vt Landi. 34 Dg hñ liet ept er hia hñ helming Nersins z Fílañia/ z gaf hñ bifalning yper öllum Mælesnum. 35 Líf ta eirneñ yfer Judea z Jerusalem/ ad hñ skýlde senda þangad meira lid/ ad eydeleggja þ Fo lk s epter var i Israel z Jerusalem. 36 Dg ad skipta Landenu med þramande Mofum/ z jñ setia Neidingia þar i alla Stade/

37 **A** þui Nundradasta Fertugasta z síounda ære/ reyfte Konguríñ vt ap síñe Borg Antiochia/ yfer vm Euphraten vpp i Bpplondeñ. 38 En Lysias vtualde noekra Nofdingia af Kongsins Vinum til Nofudsmañia/ Sem var/ Ptolomeum son Doryme nis/ Nicanor z Gorgiam. 39 Dg hñ fíck þm fírutíu Þufunder Fotgaungu lidz/ z sío Þuf und Riddara/ so ad þr skdu draga i giegnu Sydinga land/ z afma Sydinga so s Kögureñ ha þde bifalad. 40 Þa ed þr voru nu af stad farnet miz þeñast Ner/ þa settu þr fyrst síñar Ner buder hia Amáo/ a þm stiettu völlu. 41 En s Kaupmeñerner i Londunum allt i Þring heyr du þta/ komu þr til Nerbudañia/ hafande med sier nægd fíar/ ad kaupa Israels Þörn sier til Þræla. Dg ap Syrlande z þra ödrum Neidingium þa kom til þra en meira Lid.

42 **S** Em Judas z Bræðr hñs sau nu ad Þpsokniñ vard stærri/ z ad Duinerner lauu vid Landamerkiñ/ z fornumu ad Konguríñ hefði boded ad eydeleggja alla Juda. 43 Þa voru þr öhrædder/ z samtöku miz sier ad þr villdu hialpa síñu Folke/ z beriaft þ þa enu Neilögu. 44 Þar þ söfnudu þeir síñu Stríðzþolke til samans/ ad þr væri huor hia ödu/ og giefe gietur ad nær ed þr skýldu þpirfalla Duinena/ z ad þr bæde huor med ödrum vm Mæd z Nialp ap Gude.

Seron

Judas Lughrei
ster fíet Folf/ z c
Sam 14/6
z Far 4/12
og 25/8

Seron z hñs
Folf verður i Gel
fleiged/ 800. Ser
dingiar

Inf. 6/3

Lysias

147 Ar
Ptolomeus
Nicanor
Gorgias

Judas

En

Jerusalem i ey
de z Gelgedomar
en saurgadur.

Misspath.

xxum. 6/2/3.

Ein Bann.

Judas talar þ
synu Lide.
Deut. 20/5.
Judic. 7/3.

Matth. 6/10

Gorgias.

Judas talar þ
synu S. lide.
Infra. 9/25.
Exo. 14/9.

Eptir Dæme
Erwarchar.

Neidingiar Eða
a blotta og þriar
Þusunder i Gel
segnar.

45 **U**na þeim tíma var Jerusalem eyde/ z onguet Borgar hofdu þar Eptir
z Nelgedomureni var saurgadur med þui Skwrgode sem þangad var þui
giarner hofdu Kastalañ jñe ad hallda/ z oll Wegsenden var burttekt þu
z Meñ heyrdu þar huorke Þáþna hlíod nie Norpuslag.

46 Þar fyrer safnadist Folkid til samans i Misspath/ gagnuatt Jerusalem þu
eni plogudu Meñ ad bidast fyrer i Misspath. 47 I þessu stad komu þeir nu til samans
udu þar z jkladdust Seelid/drepdu Austu pfer Hofud sier/ z sundur risu þu
þr baaru þram Logmaals Bæurn/ epti hñu Neidingiarner lietu sakio/ ad þu
la þu a sijn Skwrgod. 49 Þeir hofdu z þangad þau Kieñemañlegu Kladu/ þu
Tilider/ z giordu Nazareos/ z hallda skdu þra tilsetta tíma. 50 Og þr baaru þu
de vppi Nimenen/ Quort skulum vier sptia þita? 51 Þuiad þu Nelgedom er
ner Kieñemeñ eru j burt rekner. 52 Og sta þu/ aller Neidingiar reisa sig vpp
þr afmae off med ollu. 53 Þu veist huad þu byr i skape i giegñ off/ huorke
dest þ þu/ vtañ þu hialper off/ vor Gud.

54 **U** Ar eptir liet Judas kalla Folkid til saman m3 Basuni. 55 Og giorde
ment/ Þferstríðs Nerra/ Þopudzmeñ z skýllar Meistara. 56 Nñ liet
þropa/ ad huor sem þus hefde i byggingu/ edur sig villde gipa/ ed
ad planta/ edur vore hraddur/ ad þr mættu þara heim aptur/ so sem ad Logmaals
tum Heimpararleise. 57 Eptir þia reistu þr fram z settu einneñ sijnar Þerbañ
mot Sudrenu. 58 Og Judas aminte sitt folk z sagde/ Tilbued þu z vered
þier sleud a Morgun reidubwñer ad beriañ i mote þessu Neidingu/ sem
leggia off z vorn Nelgedoom.

59 Betra er off ad vier þollum i Þroffum/ en ad vier slaum slíka Normung
z Nelgedoom. 60 En huad Gud a Nimmum vill/ þad verde,

III



G Gorgias tok til sijn sijn Þusund Folgaungu Lids/ z Þusund
bestu/ z for heimuglega um Nottena burt til Þerbwda
er falla þa ouarlega. 2 Og noetir af þu hofdu vered a
uara þ/ voru Þoringi Þoppsins. 3 En Judas var fyrre vpp
ad hñ Eñeme þyre z sille þper Quinena. 4 Og slau þa
nu dreip/ þier z huar.

5 Þa Gorgias kom nu i Þerbwder Juda/ z sañ þar onguat/ þa þor hñ eptir þu
z meinte ad þr hefde slud þ þu. 6 En Judas sptte sier so hñ Eñemeñ
stiettlendi m3 þriar Þusunder Mañia/ þr ed þo onguar Þryniur hofdu/ vtañ
ade z Suerd. 7 Þa þr sau nu ad Quinerner voru vel þrymader/ z hofdu
Kiddaralids/ z voru rietter Stríðsmeñ. 8 Þa sagde Judas til sijn mañia/ þu
mykla Mañiñsola/ z skíelfest ecke þ þra Magt. 9 Miskist a þ huorke
elsader i þu Kauda Mañi/ þa Þharao for eptir þu med myklu Þerlide. 10
sins/ þa mun Dæmliñ verda off Lífensam/ z mifast a þa Sattmañla
dur vora/ Og hñ mun afma Quine vora þ vorum Augum. 11 Og aller
merkia ad Gud er sa sem añañt Israel/ Nialpar z frelsar.

12 Þegar Neidingiar sau nu ad Judas kom i moti þu. 13 Þa foru þr z vr
mots vid Judam. 14 En Judas liet blansa i Trometur/ z siell þper Quinena/ z
du slegner a stotta/ so ad þr sñdu þperum stiettlendi / z þr s
gder. 15 Þuiad Judas rak stottañ allt til Affaremoth/ z til Edoms
Zanmia z þar siellu nærr þriar Þusunder mañia.

16 En þa Judas kom aptur/ baud hñ sijn lide z sagde. 17 Þier skulum ecke
þu vier eigum en nu eina Þrustu eptir. 18 Gorgias z hñs lid er þ off a
rid m3 folgtu lide/ z veried þu. Eptir þ þa ad þier haped Quinena
er taka Þerfangid/ ohrædder z ad hñstalausu.

19 Þa Judas talade þra/ liet sig i liofe eñ Þopz fram a Þiollum. 20 Og
hñs lid var fallid/ z Þerbwðernar vppbrendar/ þt hñ sa Þerkeñ huar
hafde giorst. 21 Þar til sau þr Juda z hñs stríðsfolk a þu
stettu volla þu til

þessu skilfdest Gorgias mlog/ z flyde a Heidingiaða Land. 23 So snere Judas aptur ad ræ
na Herbwðernar/ z hñ fíeck miked Herþang/ med Gull/ Silpur/ Silke/ Purpura z stormi
fed fíe. 24 Epter þetta þoru þr heim/ þackande z losande Gud med Saung z sogdu/ Þack
er giorid DRÖTne þr hñ er godur/ z hñs Mýskunseme varer ad eilípu. 25 A þessum De
ige fíeck Israel Dyrðligan Sigur

psal. 106/1
og 118/1
og 135/1

26 **E**n Heidingiar sem vndað hofdu komist/ þr komu til Eysia/ z sogdu hñ huornenn
þm hafde geingid. 27 Þa Eysias heyrde þta vard hñ mlog hryggur/ af þui ad þe
tta hafde ecke tekist so s Kongureñ hafde bifalad. 28 Þar þ safnadi Eysias Eide
mþlu/ ad nyiu a eptirkomande ære / Sextiu Þusunder Folgaungu Eids/ z fimm Þusunder
Riddara Eids/ til ad afmað Gydinga. 29 Þetta Eid reiste i Idumeam/ z sette sñnar Herbwðer
hñ Bethzura. Þangad kom z Judas med tiu Þusund Mafia.

Eysias safnar
margþulda sñs
þs til ad eyde legg
ia Gydingana.

30 Eñ er hñ sm ad Duinerner hofdu so stormiken Her/ þa badst hñ þ z sagde/ Losadur sñer
tu Israels Þrelfare/ þu s þ Nond þñns Þienara Dauid's hefz sleigid þan stora Rísa/ z hefz
heilañ her Heidingiaða giefid i Nendi Jonathe Saul son/ z hñs Þienara. 31 Eg bid þig
ad þu villder þssa voia Duine eirneñ giesfa i Nendur þñnu Folke Israel. So ad þr med sñne
Magt z Ríðande Eidi verde Ráttader. 32 Gief þm eitt hrædt z bliugt Martia. 33 Sla þm
nidur med Suerde þra s þig elska/ so ad aller Lope z þrífse þig sem þeckia þitt Mafn. 34 Þui
nast fiell hñ yfer þa/ Og Eysias miste nær fimm Þusunder Mafia.

Bæn Jude
Maccabei
1 Sam. 17/49
1 Sam. 14/13

35 **E**n sem Eysias sa stit Eid flyia/ z ad Gydingar voru ofskilfder/ z þr voru reidubuner
þa Eide ad nyiu/ z ad draga eñ med meira Eid i mote Gydingum.

Alf Eysias falla
s oeo. maffia.

36 **E**n Judas z hñs Brædur sogdu/ Þyrst ad vorer Duiner eru a flotta reñ
ner/ þa lautum off þara vpp z hreinsa Nelgedomeñ aptur. 37 Þar þ kom
allt Stráðspolkeð til samans/ z þoru huor miz odrum vpp a Fiallid Sion.
38 Og þa þr sau huorneñ Nelgedomureñ var i ende/ Altarid saurgad/ z
Þortest vppbreñd/ z Flotureñ þar vm Þring Grafi vaxen/ so sem Skogur
edur Fiall/ Og ad Þrestaða Herberge voru nidur fallen. 39 Þa sundurri
fu þr sñn Klæde/ z báru þr sig mlog hormulega/ dreifdu Míku yfir sñn Nofud. 40 Fíellu fr
am a sñnar Afionur/ bliesu i Tromet/ z hropudu vppi Numeneñ.

Nelgedomureñ
þreinsast ad nyu.

41 Og Judas vtualde eirn Floek/ til ad hamla Duinunum i Kastalanum/ so ad þr fiellu ei
vt a medað hñ liet hreinsa Nelgedomeñ. 42 Og hñ tok þa Ríenemeñ til sñn sem ecke hofdu
saurgad sig/ heildur hofdu stadþaster stadid i Logmæleni. 43 Þesser hreinsudu Nelgedomíñ
z burt báru Suiuirdingarnar/ z þa ohreinu Steina i burt i eirn Ohelgañ Stad.

44 **E** med þui ad Breñeforna Altarid var saurgad/ þa hieilldu þr Ræd huorneñ þr
þyldu þar med fara. 45 Og þr fundu eitt goit Ræd/ sñm var/ ad þr þyldu med öllu
nidurbrotast/ so ad þar fíame ei hneyglan ap/ med þui ad Heidingiar hofdu saur
gad þr/ þui vard þr med öllu nidurbrotid. 46 Og þr geymdu þessa Steina a Fiallenu/ vid
Nvssid i einum sñerlegum Stad/ Þar til ad einhuor Spæmadur fíame/ sem segde þm/
huad þr þyldu þar med giora. 47 Eñ þr toku adra nytta ohoggna Steina/ so sem Logmæ
lid fíener/ z vppþygdu eitt nytta Altare/ láka so sem hid þyrta hapdi verid. 48 Og þr byg
du Nelgedomeñ vpp aptur/ z Sæten/ z Ríenemaða Capellur i Nufinu. 49 Og þr lietiu smí
ðan ný Heilog Ríer/ þan Gullega Liosastiafani/ Ríekelsis Altarid/ z Bordin/ og settu þetta
aptur i Mustered. 50 Og þr gafu Ríekelsid a Altarid/ z tendrudu Campana a Liosastiaf
anum/ ad þr þyldu lyfa i Musterinu. 51 Þeir logdu Braud a Bordin/ z vppfestu Fortíall
did/ z biuggu til Musterid Öldungis ad nyu.

Altarid vppþy
ggest ad nyu/ z þa
ug heilögu Ríer
smíðast. z ct.
Exo. 20/25
Deut. 27/5
Jos. 3/31

52 **E**a þm tuttugasta z fimta Deige hñs Riunda Manadar s kallast Casleu/ a þui
Nundradasta Fertugasta z Attunda ære. 53 Stodu þr ærla vpp/ og Fornfærdur ad
nyiu eptir Logmæleni yfer Breñeforna Altarid. 54 Þetta var þ þyrsta Öffur/ sñd
an ad Heidingiar hofdu saurgad Nelgedomeñ/ Og þetta Öffr vppþyriadiðt ad nyiu med Lof
songuñ/ Níodþíþuñ/ Nörþuñ/ z Eymbalis. 55 Og allt Folkid fiell fram a sñnar Afionz/ tilbid
iande z lopadi DRÖTni a Nínnuñ/ huor ed þm hafdi giefid Farsællid z Sigz. 56 Og þr hi
elldu Natíð hñs nytta Altaris/ i atta Daga/ z fornfærdur þar a breñiporn z Þacklætis þo
rn miz pognudi. 57 Og þr þrífdu Mustered miz Gylltu Krónsum/ og Skíollduñ/ z gírdur ný
ar Dyr z Capellz. 58 Og stormíkíll fognudiz var miz Folkenu/ ad su smæn var fra þm tekíñ/
hñia Heidingi hofdu þm vppalagt. 59 Og Judas z hñs Brædr z allt Israels Folk/ alhyll
udu med ster/ ad Meñ þyldu ærlega þra þeim fimta og Tuttugasta Deige Manadarens

Casleu
Fornþæring þy
ríast ad nyiu 148
Uar

Joh. 10/ 28.

Casleu

beriaft þ þra Brædur/so ad þr giæte hialpad þm. 33 Og hñ giorde þriar Sýlkingar/z kom a bað til við þa i Bardaganu / z liet blasa i Trametur/Og Folkid fallade hærre Roddu z had til Guds. 34 En þegar Timothei Nerlid sa ad Judas var a bað til við þa/lyde þ/og varð hardlega sleiged/so ad þar fiellu a þm Deige atta þusunder mans. 35 Epter þa þor Judas til Maspha/ strædde z vañ hana/z liet i helsta allt Kallkyns þar jñe/z rætti z br ende Stadiñ. 36 Þar epter vañ hñ Casbon/Mageih/ Bosor/z adrar Þorger i Galaad.

Atta þusunder mans þiellu ap Ze ivingium

staderner i Galaad verða vñer.

37 En Timotheus safnade en ad myiu miklu lyde / z sette sýnar Nerbwder giegnt Ra phon hinumeigiu Lætiarens. 38 Þa vísende Judas Niosnarmen/z liet niosna húsu mykku Ner ad Duinern' hefdu/z hñm þr læge. Þeir sögdu hñm aptz/ad þ väre ei in stor margfiolde/af öllu Neidingium vñhuerñs. 39 Þeir hefde z med ster Stríðsmen vr Arabia/huorium þeir attu sie ad giepa/Og ad þtta Lid hepde sett sýnar Nerbwder hinume igiu Lætiarius/z väre buner til Bardaga. 40 Þar þ reyfte Judas vt i mote þm. Og Timo theus sagde til sñña Nopudsmaña/Þegar Judas kicmur ad Lænum/z sie hñ so diar fur ad hñ þorer ad para yferum hñ/þa gietum vier hñ ecke i moti stadid/hellðr mun hñ sla of. 41 En ef hñ ottast z þorer ei yferu þeñañ Læ/þa velium vier fara yferum Batnid/z yferfa lla z sla hñ. 42 Þa Judas kom nu ad Lænum/steðade hñ Kieñemeñena vid Batnid/z ba id þm ad þr skýlðu drífa Folkid allt yferu/ so ad þr hialpudu til ad sla Duinena/z ad eing in skýlde epter verða. 43 Þa Judas z hñs Ner var nu þyrst komiu yper vm Batnid/þa hñ du Duinerner z lietu sýnar Berur palla/z þr komust i eitt Mustere i þm Stad Carnaim. 44 En Judas vañ Stadiñ/z breñde vpp Musterid/z þa alla þar jñe voru/z Carnaim v foreyðd/z kñne ecke ad veria sig þ Judas.

Timotheus

Judas vísur z eyðeleggur Carnaim

45 Þi næst liet Judas koma til samans allt þ Israels folk s var i Galaad/sma z sto þra/Ruikur s Þörn/so ad þr fare med hñm i Judeam. 46 Og a veigenum komu þr til Ephron s var stor z sterkt Stad/z hñm i Þiedbraut/i giegnum huorn men vñdu ad ferdast/z kñnu ei ad komast i Eringum hñ. 47 Nu villde Folkid i Ephron ei giepa Judas þararleyse þar i giegnum/hellður hefdu þr sig i Borgená z lucktu aptur Þortiu. 48 En Judas sende til þra Fridarboðskap/z bad vingiarnlega ad þr mætte þar i giegnu reyfa/ þuiad þr skýlðu önguani stada þa ap hñs Folke/Mñ girtist eige añad en ferdast ad eins þ i giegnum. En þr af Ephron villdu ei leyfa þm þar jñ.

Ephron

Num. 20/17

49 Þa liet Judas Þod víganga vm allann Nerinn/ ad Stríðsfolkid skýlde gístra Sýking z stríða z storma til Stadarens/sterhuor Sýlking i sýnum stad. 50 So stormudu þr til Stadarins allañ þañ dag z alla þa Noit/z vñu hñ. 51 Og Judas liet drepa allt Kallkyns þar jñe/rænte z nidurbraut Stadiñ/z for þar i giegnum a Lænum Daudra Maña. 52 Og þr komu yferu Jordan a stettlendid. 53 Og Judas dreip folkid þram s tafde epter/z huggade þa þssare allre reyfu/þr til hñ færde þ i Lædid Judea. 54 Þa foru þr vppa Sions Giall mñ myll um fagnade/z fornferðu Breñefornum / ad Gud hapði giefid þm Sigur / z leidi þa heim aptur med Gledi.

Ephron yfet unñ rænt z nid ur brotñ

55 En a medañ Judas z Jonathas voru i Galaad/z Simon þra Broder i Galilæa fyrer (Stadnum) Ptolemais. 56 Og Joseph Zacharie son z Azaria Nopudsmeñ heyrðu þra Sigur/z Storurke/þa sögdu þr. 57 Þier vilium z eirneñ vñña fræg dar Berk/z yperfalla Neidingia/þa s eru i Eringu off. 58 Og þr budu sýnu Stríðzfolke ad vera til reidu/z þr foru til Tammia. 59 Þa reyfte vt i mote þm Gorgias mñ sýnu Nerlide. 60 Og sto Joseph z Azaria a flotta/z ellte þa allt jñ i Lædid Juda. Og Israel miste margt Fo lk a þm deige/s v nær tuær þusunder mans. 61 Ap þut ad þr hlyddu ei Bifalningu Judas z hñs Brædra z toku sier þ vt ap sñne cigiu Opðirfo Frægðar ad leita. 62 Þar þr þo ei voru somu Men/ Huortum Gud hapde giefed ad hialpa skýlðu Israel. 63 En Judas z hñs Brædur voru storlega virdter hia öllum Israel / z hia öllum Neidingium. 64 Og huar s þra var gietid/þa voru þeir Þrissader.

Tammia Joseph z Azaria voru fleger ap Gorgia Tuer þusund Gyðinga þellðar

65 Og Judas z hñs Brædur reyftu i Sudurætt i mote Þornum Esau/z hñ vañ Nebron z þa Stade þar i Ering/z vppbrende þra Mæruægge z Turna. 66 Og hñ snere aptur jñi Neidingiañ Land/til Samaria. 67 Þar fiell fiolde Kieñemaña/huorier z so voru ofdiarp er/gæfu sig vt i mote Duinunum an Ræds z bifalningar. 68 Epter þetta reyfte Judas i mote Asdod i Land Neidingiañ/z nidurbraut Skwrgoda ölltörin z vppbrende Apgudena z rænte Stadena/z kom heim aptur i Lædid Juda.

Nebron vñess

Asdod Deut. 7/23

Sup. 3/31
Antiochus
Elimais

Antiochus vísir
eðert a Elimais
Babilon

Antiochus þellur
i Siukdom ap
Sorg z hugaran
gre/z deyr þar vt
ap
2 Macc 9/5

Philippus

Antiochus deyr
149. Aar

Antiochus Gu
pator er settur i
sins Söðurs stad
til Rongs ap Ly
sa.

150. Aar.

Antiochus saf
nar myllu Lide i
motti Gydingum.
Bethzura vm
Erngd
Bethzachara.



En þa Antiochus Kongur fór apti z fram vinnu þessu/þa fór
urde hñ til eimrar Nasnþragrar Þorgar/þæt hñt Elimais/þæt
þar stýlde vera mikid Gull z Silfur/z stor Ríksdomur. 2 Og ad
nu vare mikid Stie/z Gulleg Klade/Þrinnur z Skýlde/Þvotta
Philippi sonur/Kongurefi af Macedonia/hafde þangad gíft. 3 Þar
Antiochus til Þorgaríkar ad jñtaka hana z tæna. 4 En þen sem
voru feingu Ríosi þar ap/þar þ voru þr víðurbunet ad veria sig. Og Antiochus
eðert a/hellur hlaut hñ ad reysa i burt þadan/z hñ snere stíe Þer aptur til Babilon
lákade þetta storilla.

5 **A** komu hñ þau Tíðende/ad hñs Nerlid vare fallid sem hñ hópde sent i
da/z ad Enstias heyrde orðid ad slyia. 6 Og ad Gydingar heyrde feingid stórn
z fiolda Þopna i hñs Nerbwdum/huar med þr hópdu sýðan þrinnur sig betur
ru ordner Meglugre. 7 Og ad þr heyrde burt kastad Suivringu vñt
lem/z heyrde gíort sterka Mvra til varnar vid Nelgedomefi/so sem endur var/z þar
ramlega bñgt Bethzura

8 Þa Antiochus heyrde þetta/vard hñ miog hræddur z hryggur/lagde þæt z vard
Nugarsott/ad hñs Aform lúckadeft ecke. 9 Og var leinge i þñ sama Stad/þar
gd ox dag fra deige/z gíorde hñ so veikast/ad hñ sa sñ Dauda fyrir.

Þar þætallade hñ til sñ sñna Vine/z sagde til þra/Eg mpt eintis Eufna
er þætler þrar storu Nrgd z hñtans angurs þ eg hefe. 11 Aun hvortu er
z eg hefe haft eirnefi Elstu z stora Þirding ap mñnñ. 12 En nu er eg so hryggur
ans Angre/Og eg mñst nu a þ vonda sem eg gíorde i Jerusalem/þa eg burt til
renu Gullkier z Silfurkier/z liet i hel sta saklaust folk i Judea. 13 Þar þæt
sse Dlucka yper mig/z eg hlpt ad deþia af þessare Sorg i einu framande Lande. 14
Þallade til sñn Philippum eirn ap sñnum Vinum/þætast gíorde hñ ad Hofudmei
Kongríkíð. 15 Og gap hñ Koronuna/Skyekuma/z Nringefi/Og bauð hñ ad
sñ Son þast vnga Antiochum/z ad jñsetia hñ i Kongríkíð. 16 Þu næst andast
us i þñ sama Stad/ a þu Hundradasta fertugasta z niunda are.

17 **E**gar Enstias heyrde þæt Kongurefi var dauður/þa gíorde hñ þæt vnga
Son Antiochi hins Geyga/ad Konge/ huers Tryptunar meistar hñ
z þallade hñ Eupator.

18 **Þ**ar gíordu þr Neidingiar Israels folke i Nelgedomeni mikid Klada/þæt
a Sion hófdu jñe ad hallda/Þuad þr hófdu eitt sterkt Þáge. 19 Þar þæt
das stier ad setiast vm þa/so ad hñ feinge þa apmard. 20 Og folkið safnað
a þu Hundradasta z Fírtugasta are/z stutte þangad allþñs Þopn z Þáguels.
nocker Neidingiar komu vt Kastalanum/z villdu fara til Kongfins/hialp ad lenda
þßara gapu sig marget Rídingar ap Israel/þr foru med þñ til Kongfins z
villtu ecke straffa z heyna vorra Þrædra. 23 Þuad vier villdum hafa verid vnder
num Fodur z hlpt hñs bode. 24 Þa fiell marget vort folk þra off/z huar þr
off/þa stou þr hñ i hel/z skiptu mñ stier vorum Afi. 25 Og þr plægudu ei ad
fröndu þr sláti i öllu Landenu. 26 Og nu hafa þr vmkringt Kastala til
vísia hñ/z hafa sterka gíert Nelgedomefi/z Bethzura. 27 Og ef þu stírt
la þeim þess/þa verda þeir en styrkuari/z gíora en meira Klada/z munu ecke
þa þuingad gíeta.

28 **Þ**ar Konguríð heyrde þetta/vard hñ ófareidur/z liet samantalla sñna
Hofudmei yfer fotgaungulidenu z Ríddaralidenu. 29 Og hñ tok til sñ
Folk ap Egunum. 30 Og safnade til samans Hundrad þusund Fótgungu

z tuttugu þusund Ríddaralids/z tolf z tuttugu Físla vanda vid Drustu. 31 Þess
i gíegnñ Idumea/z er þr kemu vid landid/settust þr vm Bethzura/z stíðdu z
til mñ allþñs vñguelsu. En Gyding fiellu vt z brenu þra smíð z bardust
allþñs

32 **S** Judas reyfti ofa fra Sids Kastala/z kó mñ sñ her til Bethzachara
sins Nerbwd. 33 Þa vñ Róguríð sñeina vppi vm morgun/ad en dagad/z
her a veigifi til Bethzachara/z liet stípa fólking/z blasa Tramet. 34 Og

stöckua a Jislaña raudu Bæne z Morberialog/so ad þr skýldu söekia afram z vera grimmir.
35 Og hñ skipte Jislunú a medal Floekana so/ad hia huorium Jisl skýlde vera þusund meñ
Fotgangande/hafande Jarnhialma z Bryniur/ z fim hundrud Nestar. 36 Þesser toku so
vara a Jislunum ad þr víku ecke þra þm/z huort s Meñ sneru Jislunum/pangad skýldu þr
z eirniñ. 37 Og huor s eirn Jisl bar eirn Kastala af trie/par a voru tolf z tuttugu Stríðs
Meñ/z sa Blamatur s Jislum stýrde. 38 En þa Riddara s apgeingu sette hñ a bændar
sýdur til hlífðar vid Fotgöngu lídú/ so ad þ skýldest eige i sundur.

39 Og þa Soleñ rañ vpp/z skýn a þa forgilltu Skýlðu/þa leiptrade allt Fialkú þar ap/
lifa sem þ hepde verid-Elar Eldur. 40 Og Kongfins Ner for sumur vpp a Fialled/en sum
ur midre a stíettlendenu i godre Fylkingu z þorsalega. 41 Og huor s til þra heyrde sa skelf
dest/ af þra hrædelegum hlíodum/z af þm mykla mannsíolda z ohlíodú s þr giordu med sijnú
Narnesþium z Jarnú/Þuiad þita var eirn harla mikell z velbryniadur Ner. 42 Og Judas
for z so med fylktu lide i moti þm ad veria sig z slo i hel sexhundrud ap Kongfins Nerlide.

43 **D** þar var eirn Madur ad nafne Eleasar Saura son/hñ hugleidda ad einum Jisl/
s var stærre z betur bryniadur en adrer/z hñ hugde ad Kongurinn munde vera þar
a. 44 Nñ vogade sier so ad hñ feinge þressad Israels Folk/z ódladist eitt eilíft Na
þn. 45 Nñ hlíop ad med storre Dirfd/z þreyngde sier i gíegnum Duina fylkingena/z þellde
margt af þm a bændar Nendur. 46 Og hñ gap sig vnder Jíleñ/z lagde hñ so ad Jíleñ siell
Daudur yfer hñ/z slo hñ z so i hel. 47 En af þui ad Gydingarner sau/ad Kongfins Ner
hafde so mykla magt þa víku þr apstýðis z yfergöngu Duinena i þ stñ fra sier. 48 Þar þ dro
Kongfins Ner fram til Jerusalem/z kom i Judeam.

49 **E** Nñ þr s voru i Bethzura/kuñu þar ecke vid ad halldast leingz þ hungurs safer/þ
þita var þ síunda ar/ a huoriu Ukrarner skýldu huglast/ Og þr þeingu burtfar
þarleppe ap Kongenum/so ad þr mætte para óhrædder i burtu padañ. 50 Þa jñ tok
Kongurinn Bethzura/z sette þar jnn Stríðspólk til ad vardueita þa Festingu. 51 Og reynte
so a veigenn til Sion z setteft vm Helgedomen langan tíma/z vppreynte i mote hñ allzhætt
adar Bíguelar. 52 En Israels Folk vardist marga Daga vr Helgedomenum/z giorde eirn
en Skotvopn z Beriur i mot Duinunum. 53 En þr hófdu ecke heildur Fæðslz af þui/ad þe
tta v" híd síunda ar/ Og þr Vilendu Gyding"/ s ap Neidingiana löndu voru flutt" jñ i Ju
dea/þ varengd" sak"/þr hófdu eydt öllu þra Bistú. 54 Og þr enu heilögu vrdu miög saer
þr þr deydu ap Hungre/Þar þ vrdu þr ad skilia/z skipta sier vm adrar Borger.

55 **A** medan þta skiede/formerkti Eysias/ad Philippus(huorium Kongfins Fader Antio
chus hafde ad sier lifanda a hendz falid þñ vnga Kong z Ríktid)var komiñ aptur
af Persia z Media. 56 Med þ Stríðzfolk s Kongurinn hafde pangad haft/z ad
Philippus tok Ríkisstíornena til sñn. 57 Þar þ hastade hñ síne ferd vr Gydingalande aptz
i Ríktid/z hñ sagde til Konungfins z til Hofudzmannana/Bier lñdú hier Nend z hófum eck
ert til Matar/z missú margt Folk/z þessi Stadur er miög sterkt/En vier hófum þo heima
nntsamlegar safer ad hädiera/so ad vier mættum hasa Frid i Ríktenu. 58 Bier vilú giora
satt vid þetta polk. 59 Og leyfa þm ad þr hallde sñnu Eogmale so s andur fyrre/Þuiad þr
eru þar þ reider/z beriaft alleina þ þañ skýld/ad vier vilium srupta þa þra Eogmale. 60
Þessi meining þecknadest Kongenum z Hopdingunum vel.

Og Kongurinn giorde þm bod/ad hñ villde giora Fridarsattmala vid þa. 61 En s þr komu
vt af sñnum Kastala/þa for Kongurinn þar jñ. 62 Og er hñ sa ad hñ var so sterkur/þa hrellt
hñ ei sñn End/ heildur baud hñ ad ríffa nidur Mwrñ allt vm fring. 63 Epter þ reynte hñ
i burt miz sñte i Antiochiam/þa þormerkte hñ ad Philippus hafde giorð sig ad Konge/z hñ
bardest vid hñ z vañ Staden aptur

VII

A Þui Hundradasta fimtugasta z fyrsta Alar/kom Demetrius Seleuci son
þra Rom/heim aptur i sitt Ríkte/z vañ eirn Stad vid Naped/mz litlu Eidi/
z ríkte þar sem eirn Kongz. 2 Og s hñ kom jñ i Hopudstaden Antiochiam/
þa handtok Stríðsfolked Antiochum z Eysiam/ z villdu i hendur selia þa
Demetrio. 3 En þa Demetrio var þ sagt/þa baud hñ ad þr skýldu ecke fo
ma honum fyrer Augu. 4 Þar fyrer sloo Stríðsfolked þa i hel.

5 **A** Demetrius hafde nu jnteked Ríkted/komu þ" til hñs marger Daguleger z af falln
þer af Israel/z Alcimus var hñ hellste af þm/hñ villde giarnan verda aðste Prestur.
E e j

Ser Hundrud
Matia i Zeisteng
enn.
Eleasar.

Kongureñ víff
ur Bethzura z jñ
setur Zeidingia
Leuit. 25/3

Kongureñ sett
est vm Helgedom
enn.

Eysias.
Philippus.

Philippus gís
ter sig ad Konge

Demetrius.
Antiochus og
Eysias þangner z
i Selstæver af str
vðspólkenu.
Alcimus.
Judas aflag
ast þ Demetrio.

Þesser

6 Þessir flögudu vppa Judam z sitt eigið folk seigiande/ Judas z hñs Bræðra/ þessir eigið/ eðr ap landi burt rekend alla þa s þi villdu hlyðner vera. 7 Þar þ send þangar þessir þa s þu truer/ z laut skoda huormñ þr hafa forðarfad of z Kongins Land/ z þu þessir þa og alla þeirra. Stelaga.

Bacchides N
pudo Madur De
m. trq.

Alcimus verðr
aðstur þessur g
ordur ap Kong
Demetrio

8 Þar fyrer giörde Kongurinn Bacchidem sinn Vin/s var megtugur i Kyfenu z mikið mætt
armadur Kongins/ ad Nofudzmanne yper öllu Landenu þessum eigið Euphrat. 9 Og þ
de miz hñm Nofdingen Alcimum/ huorm hñ hafa stýckad til Kieftemadur/ þessir hñ
hñm ad straffa Israels folk. 10 Og þr reyftu þi i Landid Juda miz myklu líði/ z stóðu
Juda/ z hñs Bræðra/ vñ Fridargiord þra a mille. 11 Og lietust vilja hallda Frid vid þi
þ voru einfönnun Gufr/ þar þ trude Judas þm ecke/ þi hñ sa ad þr voru vel þessir
hofou mikinn herskiolda med sier.

Alcimus hond
lar so sem þopud
þessir
Sup. 1/31
Psalm. 79/1. 2. 3

12 **Þ**æn marget ap þessum komu til Alcimum z Bacchidem/ z marget gætt
Israel/ vonudu gods til Alcimum. 13 Bædu vñ frid seigiande. 14 Alcimus
þessir þessir/ z soor þm einn Eyð/ seigiande/ Biet vilnum ecke giora þdur me þdur þessir
15 Og þa þr so trudu hñ þa liet hñ grypa sextiger af þm/ z liet sla alla i helu einn
ge/ so s Skrifstinn seiger. 17 Þeir hafa giesid Dyrum Nollu þina Neilagra/ þessir hafa
Blöðnu i þring vñ Jerusalem/ laka s Batne/ z þar var einginn sa s þa jönduð. 18 Þ
kom ein stor mikel hræðsla z stelsing a medal þessir/ s klagade ad med Alcimum
ke tru me Trygd/ þessir hñ hieft ecke sinn Eyð.

Bacchides.
Bethzecha.
Þessir og Of
rgte Alcimu.

19 **Þ** Bacchides reyft fra Jerusalem/ z setteft vñ Bethzecha/ z hñ sende þessir
þessir marga ap þm s aðr hofou giesid sig til hñs/ z hñ þessir fra hñ aptur þessir
Þessir/ z hñ liet drepa marga af þm/ z kastade þm i eina stóra þessir
næst þessir lade Bacchides Alcimum Landid/ z liet eyter Stríðsfolk hia hñ/ z reyft þessir
sins. 21 Og Alcimus afette sier miz Ballde ad vera aðr Kieftemadur. 22 Og hñ
sier öllum afföllnum i Israel/ z braut Landid Juda vnder sig med Mætt/ z afþessir
Folk mizog hardlega.

Judas straffar
þa þessir
Alcimus klag
ar Judam þ Dem
etrio hardlegar eñ
aður

Nicanor vtsen
dest ap Demetrio
ad apmar Gyding
a þessir.

23 **Þ** Judas sa nu ad Alcimus z þr s affallner voru fra Israel giördu so sem þessir
da i Israel. 24 Þa reyfti hñ eñ vñ þring i giegñu öllt landid Juda/ z þessir
afföllnu z varde þm/ so ad þr þessir ecki þan i fra ad fara hingad z þessir.

25 **Þ**æn s Alcimus sa ad Judas z hñs folk eðdest aptur ad styrk/ so ad hñ gætt
i moti þm/ þa þor hñ til Kongins aptur z klagade hardlega vppa þa. 26 Þ
sende Kongurinn þangad einn megtugan Nofdinga/ s hiet Nicanor/ þa sem þessir
og reidur vppa Israels folk/ z skipade hñm ad ap mætt öllt Israels folk. 27 Og Nicanor
miz mikid Nerlid til Jerusalem/ z giörde Mætt til Judam z hñs Bræðra/ þessir
ier eð lauta stýllde so s villde hñ hallda frid vid þa / seigiande. 28 Biet vilnu hafa þessir
vid añañ/ Eg z þessir/ z eg vil koma fridsamlega miz sa eina Mætt/ ad eg meige tala vid þi
29 So kom Nicanor til Judam/ z þr heilsudust z töludust vid þessir/ z þessir
ad Mætt stýlldu þar handtafa Judam. 30 Þessa vard Judas vñs ap Nofdormum
Nicanor vare þar þ til hñs komuñ/ ad hñ villdi grípa hñ þessir/ þar þ þessir
as hñ/ z villdi ecke frammar til hñs koma.

Nicanor miss
er 5000. Mætt

Nicanor suer
ad þa vilte breña
vpp Musterd
2. Þar. 7/12.

31 **Þ** þa Nicanor formerkte ad hñs fyreröflun var auglios erðin/ reyft hñ i mætt
da/ z hieft Bardaga vid hñ/ hia Euphar Salama. 32 Þar stelli af Nicanor
þessir mætt/ z hñs Nerlid vard ad flyia vppa Þands stot. 33 Eytt. þ þessir
nor z til Nelgedomsins / Og Þessir z Mldungarnar geingu vt/ ad medafa þessir
sálega/ z ad sñna hñm/ ad þr fornþardu storar ferner þ Kongen. 34 Eñ Nicanor
z þra Gudspionustu/ z lastade z vanhælgade Þornernar/ z soor einn Eyð seigiande. 35
ad þessir ecke i hendur selied mætt Judam/ z hñs lid/ þa skal eg vppbreña þita Nus
s eg kien miz Lucu hingad aptur/ z hñ for i burtu med storum Grindarþuga. 36 Eñ
arnar geingu þi/ z stodu þ Alltarenu i Musterenu grantande/ z sogdu. 37 O Drottinn
þui ad þu vtualder þetta Nus/ ad Mætt stýlldu þar afalla þig/ z Þessir vñ þig. 38 Þ
ium vier ad þu vilier hepnast a þessum Nicanor z hñs Nerlide/ Og mætt þar a/ ad þi
fa lastad þin Nelgedom z þig/ z ad þu villder vtrefa z apmar þa af Landenu.

39 **Þ** Nicanor reyft fra Jerusalem z sette sñnar Nerbæder hia Bethzecha/ þessir
kom til hñs eñ meira Lid vt Syrlande/ hñ til hialp. 40 Eñ Judas setti þessir

vart hñ hia Adasar m̃ priu þusund maña/z bad til Guds so seigiande. 41 DND Sten
Gud/ þa Rögins Sennacheribs Sendebodar loftudu þig/ þa vísender þu ein Engil/ hñ so
i hel Hundrad fimm z attatíge þusund Maña. 42 Slá þu z eins a þessum deige vora D
uine þ vorum Augum/ z dæm þeñan Ricanor epter sijnum mykla Misgiorninge/ so ad adrir
þeekte / ad þu þesur straffad hñ þ þ/ hñ lastade þin Helgedom
43 Og a þm þrettaanda deige Manadarins Adar/ attu þr Drustu til samans/ og Ricanor
fiell þyrstur. 44 En þa hñs Ner sa þ/ þa kostudu þr Veriunum fra sier z flydu. 45 En Ju
das rað flottañ eina dagreysu/ fra Adasar allt til Gaza/ z liet trometa. 46 So ad þolkid ap
þllum Stodum vmhuersis i Landenu skýlde koma vt til hñs/ z hialpa til ad slá Quinena/ Og
þr komu til Judam/ z hieðdu sier til hñs ad nyiu. So fiell Ricanors Ner/ z þar komst ecke
ein vndañ. 47 Og Judas rænte þa/ z burt flutte Nersangid med sier. Og hann
liet haggua Hofudid af Ricanor z Nægre høndena/ s hñ hafde vtríett til Gidsins/ þa ad
hñ lastade/ z hootade Helgedomenum/ z hñ liet flyta bæde Hofudid z Høndena med (sier) og
vppheingde þ i Jerusafem. 48 Þa vard þolkid storlega gladt ad nyiu/ z hiekt þeñan Dag
helgan med myklum Fagnude. 49 Og þr skýldu ad Men skýldu arlega hallda þeñan
Dag heilagani/ s er þan þrettaanda Dag Manadarins Adar. 50 So vard Fridur ad nyiu
i landenu Juda/ vm litla Stund.

VIII

DA heyrde Judas vt af Romuerium/ ad þr vøre miog Megtuger/ z tæke giarn
an þramande Fok i sijnna Bernd/ sm leitade hialpar til þra/ z ad þr hieðdi
trygd z truskap. 2 Þuiad hñ heyrde huorsu arlega giorninga þr hopdu giort
vid Gallos/ huoria þr hopde þuingad z sier vndergiepna giort. 3 Og huorsu
storar Drustur þr þesdu att i Hispania/ z vñid Malmbergid þar sem Men
grafa bæde Gull z Silfur/ z ad þr hopdu vñid morg lond siarlæg Rom/ med
mykelle Rænsku z Alusru/ z hieðdu þm. 4 Og ad þr þesdu i hellsleigid z vr lande rekid ma
rga Megtuga Konga/ s med makt jfrenstu i þra lond/ z vñu þra Rögarski vnd sig. 5 Og
ad þr þesdu nylega nperuñid Philippi/ Kongiñ af Rithim/ z sijnan hñs son Persen.
6 Somuleidis vtaf þm stora Antiocho/ Asia Konge/ s vtreyfste i mote Romuerium med Hun
drad z tuttugu Fislum/ med myklu Riddaralide z Bognum/ En þr Romuersku hopdu sleig
id hñs Ner/ z þreyngdu ad hñ so hñ vard ad bidiaf Fridar. 7 Og þr lögdu a hñ z hñs Er
singia eptir hñ eitt mikid Skattgiald/ huort þr skýldu giefarlega þm Romuersku/ Þar til
hlauf hñ ad giefar þm Romuersku Gistinga. 8 Þeir toku fra hñm Jonian/ Asiam/ z Eydiam/
þaug þesku Lond/ z gæfu þaug Eumeni Konge.
9 Grickiar reyntu sig z eirniñ þm i moti/ med mykellre Magt. 10 En þr sendu ein Hofuds
mañ a moti Grickium/ hñ yfervan þa z jntool Landid/ z liet nidurbriota Mvrueggena i
Stodunum/ so ad þr vrdi ad hallda frid z vera hlyduger. 11 Sláka Alusru sýndu þr vñu
sijnum Quinum/ so ad þr þuyngudu þa alla/ s vppreyntu sig i mote þeim.
12 En vid sijnna Vine z Fielaga hieðdu þr godan Frid/ z hieðdu tru/ z voru Megtuger/ z i
vñu londū voru Men hrædder vid þa. 13 Quorin þr hialp veittu/ hñ var holpiñ z hiekt sijn
Ríki/ En huorn þr villdu straffa/ hñ var fra Lande z Eyðum burtrekin/ Og þr vrdi miog
Mektuger. 14 Og slíff Dygd var med þm ad ei ngiñ þra giorde sig ad Konge. 15 Og eingiñ
Kongr var þar vtaf Rædid/ Þad var þriuhundrud mañs z tuttugu/ þr stíornudu vel. 16 Og
arlega vtusldu þr ein Hofudsmañ/ s hapa skýlde Bispalning yfer vñum þra Londum/ hñ
vrdi aller ad hlyda/ z eingiñ Drambseme/ Natur eda Osamþeke var a mille þra.

17 **D**S Judas vtualde Eupolemum son Johannis/ sonar Jacobs/ z Jason Eleazar son/
z sende þa til Rom/ ad giora Binattu z Sattmala vid Romueria/ so ad þr hialpu
du þm. 18 So ad Israels Ríki skýlde ecke nidurþryekiaf ap Grickium. 19 Þesser fo
ru til Rom langa Reyfu/ z komu þ Rædid z sögdu so. 20 Judas Maccabeus z hñs Brædur
z Gyðinga þolk hafa sent off til ydar/ ad giora frid z Sattmala vid ydur/ ad þier villdud ta
la off i vernd/ so s Vine z Fielaga. 21 Þetta þecknadist Romuerium/ Og þr lietu srisa þeñ
an Sattmala a Messings spiöld. 22 Quorn þr sendu til Jerusalem/ til eirnat mifing vñ
þan þr id z Sattmala s giordur var / sem so hliodar.

23 **D**D giepe Romuerium z Gyðingum Læku z Frid til Lands z Siapar/ z vardueite
þa þ Opriðe z Quinum/ ad eilípu. 24 En ef Romueriar hafa Ofrid i Rom/ edur i
þra londum/ z þar s þeir eiga yper ad ræda. 25 Þa skulu Gyðingar trulega hialpa
Romuer

Ben Jude
2 Reg 19/35
Esai 37/36

(Adar) er Sebrua
arius Manubur

Ricanor drep
in

Ricanors her
stigiñ

1 Sam 17/51
Judith 13/10
2 Macca 13/30

Makt og god
ryktistornan Ro
mueria

Dan. 11/14
Eumenes.
Gricker.

Dygd Romuer
ia

Judas sender
Eupolemū z Ja
sonem til Rom/
ad giora Sattma
la via Romueria

Sattmæli a
millum Komuer
ia og Bydinga.

Huad gott þar
af leiddi / þyger
þær strax a epter

Komueriar skr
pa Demetrio til.

Bacchides
Alcinus.

Galgala.
Arbela.
152. Ar.

Atta Hndrud
mofa gæpa sig vt
a mote tucimur z
tuttugu Pusundü

Judas þellur j
Bardaga.

Bacchides.

Komuerium/ so þ þorð krepur. 26 Og þr skulu ecke senda Quinum Komueria þin Döper
Sic/ Skip/ edur adra hlute. Þetta girnast Komueriar ap Bydingum/ Og Bydinga skulu
ulega hallda þessa hlute/ Sutta laust/ z an hindrunar. 27 Þar j mote/ ep ad Bydinga þess
a Dfrid/ þa skulu Komueriar trulega hialpa þm/ so þ þorð krepur. 28 Og þr skulu þess
a Quinum Bydinga Bister/ Bopn/ Sic/ Skip/ nie adra hlute/ Þessu losa Komueriar
de þessast Sattmæla trulega hallda/ z an Underhyggju. 29 So var þa Sattmæli gæpa
a millum Komueria z Bydinga. 30 En ef adrer huorier huxa sgdarmet/ ad serra þess
iner vid/ edur ad vmbrenta nockru/ edur af ad taka/ þa skulu huorutueggju hafa þess
til/ Og huad þar verdr vidaukid eða astekid/ þ skal allsaman halldast ætj z þess
31 **S** þ þar þ Demetrius Kongur veiter Bydingum yferualld/ þar vm þessu þessu
tilskrifad/ Quar þyrer þlagar þu vora Þine z Tilþeingiara? 32 Ef þ þessu
yfer þær optar þar vm/ þa hlottu vier ad vernda þa z vera j mot þær/ þessu til
ds z Siafar.

IX

S Ess a mille þa Demetrius formerkte ad Nicanor z þess Nerid vora þessu
j hel sleigid/ þa sende þessu eft aptur j Judeam þessa tuo/ Bacchidem z
z m þessu sitt valdasta lid/ þ þ j Drustu var vant ad vera j þessu þessu
Arme. z Þesser repstu til Galgala/ z settust vm Masloth j Arbela z
þana z j hel slou þar fiolda folks.

3 **B** Þi nast a þui Hundradasta samtugasta z odru ære/ j þessu Manade/ þessu þessu
Jerusalem. 4 Og þadan til Berea med tuttugu Pusunder Foigaungulda z þessu
sund Riddara. 5 Og Judas sette sijnar Nerbæder þia Lausa m þessu þessu
6 En þa þessu Meñ sau/ ad Quinerner þessu so stormþela Magt/ þa stælt þessu þessu
burt/ so ad ecke voru epter þia Juda nema atta Hundrud Maña.
7 Þa Judas sa ad sitt lid hieft ei til samans/ z Quinerner þessu þessu þessu
þ Ahnggiu/ Og er þessu sa/ ad þessu hafde ecke tamma til ad hugga sitt lid/ z þessu þessu
ns aptur. 8 Þa talade þessu j þessu Angist til þra þ epter voru/ þessu þessu
na til/ ef ad vier þessu ad taka a mote Quinum/ z þa þa. 9 En þr villdu ei/ og þessu
þessu seigande/ Ei er þ mogulegt ad vier orkum nockru/ Hældur vjktum ad siñe z þessu
z þessu voru Brædrü til samans aptur/ þ þra off þessa fund/ þa vilium vier þessu
mote Quinum/ z þessu falla þa/ en ad siñe eru vier op þessu þessu. 10 En Judas sagde þessu
þessu þui/ ad vier skulum sijn/ Sie vor tamma komin/ þa vilium vier deya kallmælega þessu
ra Brædra/ z lausa ecke vora Æru verda til þessu.

11 **S** Quinerner voru vppe/ z þessu sijn lide so/ ad Skjottum voru fremt/ z þessu
þessu folk var j onduerdre þessu. 12 En Riddaraside var þessu þessu
var þia huorium þessu Arme/ Þessu þessu Bacchides var j þessu þessu
13 Med so þessu lide repstu þr fram m þessu þessu. Og þr þessu fra þessu
liet Judas z eirneñ trometa/ z riedst j moti þessu. Og þr þessu fra þessu
ollds/ so jordiñ skalp af þessu þessu.

14 En þegar Judas sa/ ad Bacchides stöpur z þessu stæsta Magt var j þessu þessu
ar Arme/ Þa fiell þessu þangad/ þessu z adrer þr þ vogudu sijn Læpe/ z þessu þa þessu
gre Nandar. 15 Og slou þessu sama Noep a flotta/ z elltu þa allt ad Bergenu þia þessu
En þa þessu j vinstira Arm sau þetta/ ad Judas ellte þa/ þa sijn þr þessu z eirneñ
das. 17 Þa vard Judas ad snuast vid þessu/ z þessu vardist leinge/ z þar vard hardur þessu
so ad marger vrdu særer/ z fiellu af beggia lide. 18 Þar til Judas fiell z eirneñ
þessu þessu þ epter voru. 19 Og Jonathas z Simon toku sijn Brodurs Læfama þessu
grofu þessu j þessu Fedra Grof. 20 Og allt Israels þessu griet Judam langan tamma/ z þessu
þessu mæg/ z sagde. 21 Auui/ Kappin er fallen/ þa þ verndade z frelste Israel.
22 Þetta er Sagan vm Juda/ En þessu giorde þo þessu þessu Stærirke/ þ ecke eru all
þud þ fiolda sækir.

23 **S** Þter Dauda Judea/ vrdu þr Ogudlegu z þr apföllur aptur ad þessu þessu
er j öllu Israels Lande. 24 Og vm þessu tamma var þessu þessu
so ad allt folk gaf sig vnder Bacchidem. 25 Þa vtualde Bacchides þessu
þessu þessa sette þessu til Þoueta. 26 Og þessu liet allauegana leita epter þessu

Sylgdarmönnum Judas/z hafa þa þ sig/so ad hñ gíete hefnt a þm/z framfömd i lliu sin ne vid þa. 27 Og þar var söddan Nrygd z Eymd i Israel/huorror lifte ecke hafde verid/sj dan þ Meñ hofdu onguan Prophetia hapt.

Normung z en md i Israel

28 **B** Ar þ þou Sylgdarmen Judea til sãans/z sogdu til Jonathas. 29 Epter þins Bro durs Judea Dauda/þa hofu vier onguan hñs Lika / s off kan ad vernda þ voru D umu z Bacchides/s off opseker. 30 Þ þ frosu vier þig i hñs stad/til ad vera Hofdm ge z Hofudmadr ad hallda þra Strid. 30 So vard Jonathas þra Hofdinge z Stiornare i staden þins Brodurs. 32 Þa Bacchides priette þ/ þa liet hñ leita hñs z villde lifkata hñ. 33 En s Jonathas z hñs Broder Simon seingu þ ad vita/þa fndu þr z aller þr s hia þm voru/til Eydemerkur Thecoe / z settu sijnar Nerbwder vid Batnid Aspar. 34 Þetta spurde Bacchides/z hñ bio sig til/z for i mote þm.

Jonathas vt ualetit s þdin gis i sijn Bro durs Stad

35 **B** hafde Jonathas sent sijn Brodr Johaem/s var ein Hofudmadur/til sijn Bi na Nabatheos/ad bidia þa ad þr villdu taka þra þie z Gotz i sijn Borg/z vardue ita þ. 36 En Born Zambri þoru vt af Madaba/z yferfiellu Johaem z gripu hñ z toku all þ s hñ hafde med sier/z fluttu þ i sijn Borg.

Spner Zambri þanga z drpa Jo haem Jonathas Brodr

37 **B** Ar epter var þm Jonathe z Simone sagt/ad Zambri Born biuggu til eitt mikid Brwðkaup/ z attu ad flytia Brwðena þra Nadabath med storu bramle/Putad hñ var Dotter eins Hofdinga af Eanaan. 38 Nu mintist Jonathas z Simon/ ad þff er hofdu drepid þra Brodr Johaem / þar þ risu þr vpp/ z geymdu sig vnder Stallenu/z satu vm Zambri Born. 39 En þegar Brudgumen reyfte þar þram hia miz sijn Vinum/z miz fiolda Fols z Audapum myklum/miz Vumbum z Þippum/z forkostulegu Skraute. 40 Þa stodu þr Jonathas z Simon vpp vndan Stallenu/z fiellu yfer þa/z slou marga i hel/so ad þr s epter voru fndu a Fioll/Og ræntu öllu þra Gotze. 41 Þa vard af Brudkaupenu ei tt Martans Ungur/z Þippuhlodeñ vrdi ad forgargrat. 42 So hepndu þr Dauda þra Br odurs/z huurfu aptur z foru til Jordanar.

Jonathas z Sim on heyna Brodr sijn Johaem

43 **B** A kom Bacchides z til Jordanar miz myklu lide a Sabbathseige. 44 Þa sagde Jonathas til sijn Fols/stæded vpp/z bwist til Bardaga/ þi nu kufe þier ei hier Eyrrer ad liggia so s þyre. 45 Þuiad Duinerner eru þar þ hende/ z vier hlotum ad veria off/miz þui vier gietum ecke vndan komist. Þuiad vier hopum Duine bæde a bak og þ/So er Jordan til eirnar handar/en til aharar eru Fioll z Flooar. 46 Þar þ skulud þier falla i Nimeneñ/so ad þier verðid frelsader/fra Duinunum. 47 Og þeir bordust/z Jonath as slo til Bacchidem/en Bacchides veik aptur a bak. 48 Og Jonathas z hñs folk gafu sig i Jordan/z komust yfer Batnid/En Bacchides folk var ecki so hugdiarfi/ ad þ þyrde ad giesu sig i Batnid. 49 Og þar drapust a þm deige Pusund Maña ap Bacchides lide.

Bacchides

Sup. 4/19

Pusund Maña i hestegner

50 **B** Ar þ reyfte Bacchides i burt aptur/z kom til Jerusalem / z tok til ad giora sterkar Borgernar i Landenu/Nñ liet byggia Þort z hapa Mwruegge fringum Jericho/ Amao/ Bethoron/ Bethel/ Thammata/ Phara/ Topo. 51 Og sette þar iñ Stridz folk til Berndar/s plaga skylldu Israel. 52 Comulcidis liet hñ styrkia Bethzura/ Gaza/z Kastalan til Jerusalem/z sette þar iñ stridzfolk/z forforgade þm Gædflu. 53 Og hñ tok Born þra vppustu Maña i Gistling/z vardueitte þau i Kastalanum til Jerusalem.

54 **A** þui Qundradasta Fintugasta z þridia ære/a þdru Manude/skipade Alcimus ni dur ad rífa þñ iñsta Mwrueggeñ Forhusfins/s var næst Musterenu/huorn þeir Neilogu Prophet hopdu byggia laetid. 55 Og þa þr toku til þff/þa straffadi Gud Alcimum/so ad þ vppþriada Gruide vard þorhindrad/Þuiad hñ vard sleigifi miz Limasal ls sotti/so ad hñ kufe ei neitt ad tala/skella me skipa/af sijnnum Erindum. 56 Og hñ andad est miz myklum harmkuelum. 57 En þa Bacchides sa ad Alcimus var dauður/ þa reyfte hñ burt aptur til Kongfins. So vard Fridur z Spekt i Landenu vm tus ær.

153 Aar

Gud strappar Al cimum

Fridz i tus ær

Ræstgeu þeirra þra þollnu Eydin ga moote þeim Rietþerbugu

58 En þr af föllnu i Landinu toku Ræd saman z sogdu/ Jonathas z hñs Selssapur cru nu i Kyrrsetu/z hapa Frid z eru athugalauser/vier vilium falla a Bacchidem aptur/hñ gi ate nu veidi þa alla a eirnre Rottu. 59 So foru þr til Bacchidem z sogdu hñ sijn Rædagi ord. 60 Þa tok Bacchides sig vpp miz myklu Nerlide/z sende heimuglegt Brief til sijn til heingjara i Eydingalande/ad þr skylldu na Jonathas z öllum þm s miz hñ vøre. En Jon athas fiek vitnesku ap þssare Rædagiord/þui vard þar eckert ap. 61 En Jonathas fanga de nær fimtyger Meñ/þa Rafnuugustu af Rædingum/og þm Ogudlega Selssap/ z hñ liet lifkata þa.

Jonathas þangar þimigu zrydinga

62 **B** ui næst viku þr Jonathas z Simon/z þra Folt burt i Eydemorku/til eins nidurbrot e iñ.

ins Stad

Bethbesen

Stadar s̄ hiet Bethbesen/ þessi h̄n bygde h̄n vpp aptz/ z giorde h̄n sterkañ. 63 Þar h̄n
des spurde þetta/ þa var h̄n vppe med allt sitt Nerlid/ z h̄n liet z so viboda Gyðingum. 64
Dg reyfste þ Bethbesen z settist þar leinge vñ/ z h̄n stormade z stríðde þar vppu y gæte.
Skotvopn z Bagguelar þar þræter.

Simon rekur
Bacchidem a plot
ta

65 En Jonathas biðpalade s̄num Brodur Simone Stadist/ z h̄n reyfste vt med ein þræ
maña, 66 Dg slo Odaren z h̄ns Brodur z Phaseros Børn i þra Landtiollu. 67 Þar
ad þetta luckadist h̄m/ þa sagnadist eñ meira Fokk til h̄ns/ so ad h̄n esdrist ad stríð. 68
amillu fiell Simon vt af Stadnum iñ i Duinaña Nerbwder/ z vppbrende þra Bagguelar
z rak Bacchidem a flotta. 69 Dg Bacchides grandist m̄og ad h̄ns Afciningu z h̄n
til-forgiefins. 69 Dg h̄n vard afareidur þm̄ apfollnu Gyðingum s̄ h̄n h̄opdu eggja
ad Roma aptur i Landid/ z liet i h̄lsla marga ap þm̄/ Dg h̄n bio sig til ad para þem
sitt Land

Bacchides læt
drepa marga appa
luna Gyðinga

70 **A** Jonathas merkte þta/ sende h̄n bodskap til h̄ns/ ad h̄n villde giora frid vt
bad h̄n leggja aptz Nerfangid/ z gjepra lausa Badingiana. 71 Þetta s̄þaða
chides giarnañ/ z giorde so s̄ Jonathas bad/ z soor h̄n einn Eid/ ad h̄n h̄ls
giora h̄m leingur iñt vñ s̄na lúpdaga. 72 Dg h̄n lagde h̄m aptz Nerfangid/ z liet h̄n
iana af Juda lausa/ z snere aptur z þor i sitt Land/ z kom ecke i Judaland þamfrá. 73
vard þridi i Israel ad nyu / Dg Jonathas bio i Machmas z stornade fellemañ/ z
de þa apfollnu fra Israel.

Stridur i Israel

X

160 Aar.
Alexander son
Antiochi hins 98
þga



Pui Hundradasta z sextugasta m̄re kom Alexander son Antiochi
ga/ z vani Borgena Ptolemais z Rakte þar. 2 En þa ed Demetrius
kte þ/ sagnade h̄n myklu Ner til samans/ z riedst i mote Alexander
h̄n vt. 3 Þar þ skripade Demetrius til Jonathas/ z losade h̄m af þess
hallda frid vid h̄n z ad h̄n villde giora h̄m allt gott. 4 Puiad h̄n h̄ls
sler/ betra er/ ad eg lade h̄n fyrst til min/ andur h̄n giefur sig til
a mote mier. 5 Af pui ad eg drap h̄ns Brodur/ z giorde h̄m z h̄ns folke þar ad
gt iñt

Skrif Deme
tri til Jonatha

6 Dg Demetrius sende skrip til Jonathas/ z leypde h̄m til s̄n ad taka z hallda
lẽ/ z ad smjda stríðs Bidurbunad/ z ad h̄n skýlde vera i h̄ns Sattmala. Dg b̄nd
skýldu giefra h̄m lausa þa sem i Gjrling voru i Kastalanum. 7 Þar þ kom
Jonathas til Jerusalem/ z liet lesa þesse Brief þ allu Fokkenu/ z þ þm̄ i
alanu. 8 Dg er þr heyrdu ad Kongurinn leypde h̄m ad taka til s̄n Stríðs/ og ad
Berur til Stríðs/ z ad Kongurinn h̄pde giora Sattmala vid h̄n/ þa ottuðust þr
9 Dg gæfu þa lausa s̄ i Gjrling voru/ Dg Jonathas gap þa s̄num foreldrum
tof Jonathas ad bwa i Jerusalem/ z ad byggja z ad endurbæta Borgena ad nyu. 10
liet vppreysa Mwruegge ad nyu/ z styrkt giora Sions Giall ad nyu/ med gott
Steinueggium af einum samani hoggnum Steinum. 12 So var Jerusalem ad nyu
ga vppbygð. 13 Dg Neidingiarner i þm̄ Þorpum s̄ Bacchides hafde lantid sterflega
finðu burt padañ i þra lond. 14 En þr h̄llidu alleinasta Bethzura/ z þangad þm̄
garner/ Puiad þeir h̄opdu þar sitt adhuarf.

Jerusalem ad
nyu vppbygð/ og
endurbætt aptur
ap Jonatha

Bethzura

15 **A** Alexander merkti nu ad Demetrius leitade Binattu til Jonathas/ z h̄n
loflegu giorninga s̄ Jonathas z h̄ns Brædur h̄pdu giora þa sagde h̄n. 16
lega Mans jafninge finst ecke/ þar þ vilium vier skrifa h̄m til/ ad h̄n se vi
z Fielage. 17 Dg h̄n skrifade a þessi h̄nt.

Sendebrief A
lexandri til Jon
atha

18 Alexander Kongur byður s̄num Brodur Jonathe s̄na Suediu. 19 Þær heyrðu
þrissadur þ einn loflegan mann/ z þess mallegur ad þu slerst vor Binur. 20 Þar þ
til h̄sta Prests yfer þitt Fokk/ z þu skalt heita Kongsins Bin/ z vier sendum þer
eitt Purpuraklæde z eina Gullkoronu. Ad þu þar i stadiñ halldir þig trulega
rt vor Bin ur.

160 Aar

21 So skryddist Jonathas þm̄ Prestlega Skrudu/ a pui Hundradasta z Sextugasta
slouða Manade a Lauffskalahratideñe/ z h̄n sagnade Ner samani/ z liet smjda m̄og
z Betti til Bardaga. 22 En þa Demetrius formerkti þta/ vard h̄n m̄og h̄rgr
Alexander snere Gyðingū þra h̄m til s̄n/ z esdrist ad styrk þar med. 24 Dg h̄n
h̄n

hñ villde z eirnesi skrifu þm vnsamlega til/ z lopa þm Gotze z æru/so ad þr skyllde losa þo mun ad veita hñ styrk. 25 Og hñ skrifade þm til a þessan haatt.

26 Demetrius Kongur bndur Gydingum sína Kuedu. 27 Bær hofum giarnan heyr/z þ er off mikil Gledes/ ad þær erud ecke sailner fra off/ til vorra Duina/hellde ad þær hallid miz off miz allre Trygd. 28 Þar þ bidium vier ad þær z so þrafnucigis hallid z so frulega miz mi er/ z laittid ecke sinua ydur þra mæ. 29 Þessa ydar Trygd vilu vier vmbuna/z licita ap ydr myslum þyngslum/ z giepa ydur meire frjheit z audsyna ydur Mard. 30 Og eg gief nu ollu Gydingum vpp Skattin/ Salittollu/ Krunu Skattin/ þan þridia Kormmæler/ þan helming Auagarins s mæ til heyrir. Ap Þessum þyngslum skal nu hiedan af Landed Juda z þaug þriu Nerod sem þar til heyrir/ i Samaria z Galilæa Lande/ frj vera alla tíma. 31 Og Jer usalem skal vera Neilog z frj þ ollum þyngslum/ Skattgialde z Tiundum. 32 Og vil z gie þa vpp Kastala til Jerusalem/z afhenda þm yppasta Preste/ad hñ skal jataka hñ/z setta þangad folk þegar hñ vill/hñ ad vardueita. 33 Og aller herstekner Gydingar i mñnu Njke/ skulu lauser laatinir verda/z vera frj/z þr z þra Kuithe skulu vera Skattþrj.

Demetrius skrif
til Gydinga

34 Þeir skulu z hapa frjheit i ollu mñnu Njke/ad hallda þra Sabbathsdaga/ Tunglfo mu helgar/z adrar tilfettar Natjder. 35 Og þr skulu vera ohindrader þ huorium Mañe i þeirra Gudþjonustu/ þra daga fyrer z epter Natjderna.

36 Og þar skulu vtueliast þratiger Pusund Mañi i Judea/þm vil eg giefu Mañi so sem odru mñnu Strjðþolke/z þr skulu skiptast i Kongsin fastar Borger. 37 Og vt af þm skulu nocker veliast/huoria Kongurinn kune ad hafa til sína stærstu Erinda/so s trupasta Kæd giasa. Gydingar skulu z ecke hapa vilsenka Nopudmeñ/helldur þra sialfs eigiñ/s eru vtua lder af þm sialfum/so ad þr kune ad hallda þra Logmal/so s i Lande Juda. 38 Og þaug þriu Nerod i Samaria z Galilæa/s heyr til Gydinga Lande/þaug skulu vnguum vnder gi eñ vera / vtan alleina þm Edsta Preste / ad meñ vlte ad hñ sie alleina þar Nerra yfer. 39 Staden Ptolemais z þær Landzalfur s þar til heyrir/gief eg Musterenu til Jerusalem/ til Kostnadar s þarf til Fornfæringa.

40 Og vil z arlega skicka til Musteresins vppbyggingar fimtan þusund Silfla Silfurs/af mife eigiñ Kentu. 41 Og huad s eg er skyllugur ad fornu ad giepa til Musteresins af mñ m Fortieningum/þ skal strax afgreidast þm. 42 Og þr sim þusund Silflar Silfurs/s mñner Embættisimeñ hafa vndan komid af Musteresins Jatektum / þr skulu giefast aptur Prest onum arlega. 43 Musterid skal z hafa þetta Priuilegium/ad huor sem i ellu mñnu Njki forskuldad heyr nockurt straff/z hñ slyr i Musterid/hñ skal vera þar frj med lqñ z Gotze. 45 Til Musteresins byggingar z forbetrunar/ z til Mvraña z Turnaña i Jerusalem/z aharstadar i Landenu vill Kongurinn vtleggia Kostnad af síne eigiñ Jatekt.

46 Þa þta Brief var lesid þ Jonathas z Folkenu/þa villdu þr ecke trua hñ/ z þr mizo þu þ ecke/þr þr vissu vel huiljka Dru z hrædelegan Tyrastap hñ hafde fram id ædur i mote Israel. 47 Og þr samtoku ad hialpa Alexandro/ sem þyrre leitade Binattu til þra z hiet þm Fride / hñ veittu þr styrk so leinge sem hñ lifde.

48 Þa Alexander z Demetrius reystu huor i moti odrum z bærduft/þa syde Demetrius Her. 49 Og Alexander hastade ster epter hñ. 50 Og veitte hñ eitt hrædelegt slag/þra Morgne allt til Kuolldis / z Demetrius fiell a þm sama Deige.

51 Þi næst sende Alexander Bod til Ptolomeum Kongs i Egyptalande / miz þessum Erændu. 52 Med þui ad eg em komiñ aptur i mitt Njke/z sit i Konglegu harsæti z þese Njktisstiornena tekid til mñn aptz/z hepe burtrekid Demetriu/z vñed mitt Arf land aptur. 54 Þa girntist eg ad binda Binattu vid þig/z bidia ad þu giptir mæ þina Dot tur/þa vil eg hegda mæ vid þig s eirn Dotturmagur/z vera þacknamur/z skicka heñe eitt Rominglegt Ljps vpphellde. 55 Nær til andsuarade Ptolomeus/z ofkade Alexandro Lu ku / ad hñ var aptur komiñ i sitt Godurland/z hapde vñid sitt Njke. 56 Og hiet ad veita hñ þ hñ girntist. En bad ad hñ villde koma til hñs i Ptolemais Borg/ þar skylldu þr sial þer talast vid/z fullgiora þar þetta Boonordzmal.

Demetrius flei
gen
Alexander bidz
Cleopatra Dottz
ptolomei Kongs

57 Þui Nundradasta Sextugasta z odru ære/reyste Ptolomeus med sína Dottur Cleop atra vr Egyptalande z kom til Ptolemais/þangad kom z Alexander Kongur. 58 Og Cleopatra var trulofud Alexandro/z Brudkaupid var hallid miz mikellre Konglegre Þrakt.

162 Ar

59 G Alexandr Kögz sedi skrif til Joathas ad hñ kiami til hñs. 60 Þa kð Joathas miz mi skillre Begsend til Ptolemais/ til beggia Kongaña/z skemkti þm z þeirra Vinum forlostu

Cleopatra tru
lopast Alexandro

til varnar. 4 Og þá ed hñ kom til Asdod/þá sǫndu þr hñ huorneð Jonathas hafde vppbr
ent. z poreytt Mustertid Dagon/z þr ad auk Stadinn/z huorsu ad Liffamer þra Daudu laui
hñ z hu dreyfoer/z ad Naugar voru giorder vid Beigun/z hñu þr hǫpdu dýslad þa hellsleg
nu i Nopu samann. 5 Og þr sǫgdu Rǫgenu fra ad Jonathas hefde giort þennan skada/þu
af Kongurinn fíck Duilld til hñs. 6 En Kongurinn pagde þar vid. 7 Og Jonathas reypte z
sǫ moti Kongenū til Joppe/þar toludust þr vid/z voru þar bader vm Rott. Og Jonathas
fylgde Kongenum allt ad þui Batne/s Fallast Eleutherus/Epter þ for hñ heim aptur til
Jerusalem. 8 Og Kongurinn Ptolomeus jǫtoð Borgernar allt ad Seleucia vid Nasid/Og toð
sler þ þa ættlan/ad vtreka Alexandrum. 9 Og hñ giorde Demetrio bod/ad koma til syn/z gio
ra Sattmala vid sig/þa villde hñ gíefa hñ sýna Dottur/þa s Alexander ætti/z efla hñ
til Kongsríkis. 10 Og sagde sig angra þ/ad hñ hefde gíefid sýna Dottur Alexandro. 11 Og
hñ gap Alexandro þ ad sǫt/ad hñ hefde stundad eptir sýnu Lífse z Kongsríke. 12 Hñ liet z
sitt Natur opiðberlega i liofi/z bað huerþdist Alexandro/z toð þra hñ sýna Dottur/z gap
hana Demetrio. 13 Og þa Ptolomeus kom til Antiochiam/þa sette hñ vpp bader Koronur
bade Egyptalands ríkis z Asia ríkis.

14 En i þann tíma var Alexander Kongur i Cilicia/þr nockrar Borgir hǫpdu þar snu
id sler þra hñ. 15 Þa hñ heyrde nu af Ptolomeo/þa þor hñ i moti hñ aptur ad fir
rida/En Ptolomeus hafde lidsasta miken/z ríedst i moti hñ z rak hñ a flotta. 16
Og Alexander fýde til Arabia ad hñ mætte vera þar Þhræddur/En Ptolomeus Kongur
var miðg megtugz. 17 Þar þ liet Zabdiel sa Arabianske hǫlshoggva sñ Gíest Alexandri/
z sende Ptolomeo hñs Nofud. 18 Og a þridia deige þar epter deyde Ptolomeus. Þa vrdi z
Stríðsmennir s Ptolomeus hafde sett i Borgernar/z sǫ i hellslegner ap Borgarmónum.
19 So toð Demetrius ríkid ad sler/a þui Hundradasta Sextugasta z síunda ære.

20 Þm tíma samansapnade Jonathas sýnu Folke i lande Juda/ad vína Kastalan
Aptur i Jerusalem/z hñ liet vppreisa Tríekastala z sñ Bopn þar þ. Þa foru noc
krer Ríðingar til Demetrium Kongz/z klogudu a moti Jonatha/scigíande/ad hñ
hefde sest vm Kastalan. 22 Þa vard Kongurinn miðg reidur/z reypte Píotlega til Píolemais
z skrifade til Jonathas ad hñ skýldi ei settaf vm Kastalan/Og ad hñ skýlde koma strax til
sñ i Píolemais/þar villde hñ vid hñ tala vm nockur Frinde.
23 En þegar Jonathas fíck þennan bodskap/liet hñ ecke af ad vmsítia Kastalan / z vtual
de hñ nockra ap Vldungunū z Prestunū i Israel/þr sem mǫ hñ fara skýldu/z hñ toð sig
vpp/z hætte sýnu líppe. 24 Og hñ toð med sler marga kǫstulega dyrgripe af Gulli/Silfr/z
Klæði/ z þr foru til Píolemais til Kongsin/z fýdu Næð þ hñ. 25 Og þegar þr frasnunu
af hñs folke klogudu hñ/þa hiell Kongurinn hñ ærlega/so s hñ var halldið ædur fyrre/og
veitte hñ mǫklar Biringar þ sllū sýnu Nofungium. 27 Og stadpeste hñ i hñs Nofud Þr
ekstapar Gimbætte/ z i sllum oðrum Biringum/s hñ hapde pangad til haft/z hiell hñ
þ sñ vppasta Vin.

28 S Jonathas badst af Kongenum ad hñ liete allt Gyðingaland/z þa þria Fögúta
Doma i Samaria z Galilea vera frj fra Skatte/z baudst til ad greida þ þtta þr
else þriuhundrud Centener Gulls. 29 Þessu jatade Kongurinn/z gaf Jonathe þar
vppa eitt Briep so hlíðdande. 30 Demetrius Kongur tilbýdur sýnum Brodur Jonathe/og
Gyðingafolke sýna Kuediu. 31 Þier sendum yður eina Þískrift af þui Briefer/s þier hǫpū
skrifad vorum Fodur Easthenen til yðar vegna / so ad þier vitid þ.
32 Demetrius Kongur tilbýdur Eastheni sýnum Fodur sýna Kuediu. 33 Þier huxum ad gio
ra gott vorum Vinū / z truum Eagsmónum Gyðingum/vegna þra Truskarar z Vinættu
vid oss. 34 Þar þ stadpestum vier/ad Ríeknemennir i Jerusalem/skule eignast alla Judeam
z þær þrar Borgir/ Aphærema/ Lyda z Ramatha/z þ s þm tilheyrer. 35 Þier gíefum þm
z eirneð kútt/allt þ s þr hafa ædur orðid ad gíefa Kongenum ærlega/ Korn/ Auort/ Tim
der/ Skatt/ Gallskatt/z Koronu Þeninga. 36 Þm allt þetta skulu þr hier epter kúttir ve
ra/z skikum Frjheitum skulu þr hallda/ættid oðrigdanlega. 37 Þískript þessa Briefer skal i
Nendur seliast Jonathe/so ad þ verte vísleigid a þui Neilaga Stalle/so s a cinum ærlegum z
opiðberum stad.

38 Og Demetrius Rǫgz sa nu/ad fríðz vñ i sllu hñs Ríki/z eingið reypti sig þramar vpp
i moti hñ/þa liet hñ fra sñ Stríðsfolkid/þ s heima ætti i ríki/z liet hñ fara apt
til sñar Borgar. En þ vtléka Stríðsfolk/s hñ hafdi til sñn tektid/hier z huar i Gy
num

Eleutherus.

Ptolomeus feli
ur sýna Dottur El
copatræ apter þra
Alexandro z gíep
þ hana Demetrio.
i Sam. 25/44.

Alexander a flo
otta reken/z i Ar
abia ap Zabdiel
halsþaggva.
Ptolomeus dey
de.

Demetrius Rǫ
gur epter Alexan
der Dauda.
167. Aar.

Jonathas ætl
agade hýrer Dem
etrio Konge.

Demetrius sýn
er Jonathe Vin
ættu.

Centener er
Talentum z þriu
hundrud Talenta
eru hundrad z æt
tategu þusund
Kronur.
Easthenes.

umum/Pui hiellst hñ hia fier/Par þ reiddest þ jsklendsla Folskð hñ mtoq.

39 **E**n þegar Nopudsmadurinn Tryphon/sa s fyrreir hafde verid Ninn Alexand
ri/sa þ ad Stridsfolskð hafde þeingid Natur til Demetrius Kongs/þa þ hñ til
þss Arabianfka Emalkuel/huor ed hafde þaß vnga Antiochum Alexandri ad
fostre. 40 Og hñ hiellst fier til hñs/ad hñ skýlde fa fier j Nendur þaß vnga Alexandri
de hñ setia hñ apti jñ j sñns Fodurs Ríffe/z hñ tiade þ þm sama Arabianfka/hñs z þ
þ ad Stridsfolskð hefde hatut til Demetriu Kogs/Og hñ var leinge hia þm Arabianfka.

41 **B**ess a mille Skrifade Jonathas Demetrio Konge til/ z beiddist af hñi ad hñ
skipa þm s j Kastalanum voru/ad þr skýldu para j burt/ z skýldu gífa hñ
þa j hñs Balld/Puiad þr giordu Israel stóran skada. 42 Þa Skrifade Demetrius
Jonathas til/so lautandi/ Eðke ad eins þta s þu girnest/Nellour vil eg gíora þer z þm
lke mýklu meire Samd z Belgjorninga/Þad fyrsta eg kañ vid ad komast. 43 Eñ þu vil
j mýklum Boda skaddur/Par þ giordu so vel mier til/z send mier Skrif/Puiad alla mñ
fðsfolc er mier þrahorsid ordid/z setur sig vpp j mote mier. 44 Þar þ sende Jonathas til
hñs Priupusund einuala lids/þr komu til Antiochia til Kongsins/z Kogurinn varð mtoq
en þra komu

45 **B**þriade folskð j Stadnu eitt Bpphlaup/nær Nundrad z tuttugu þusunder
þmna/z villde þar Kongin j hel. 46 Eñ Kongurinn fude vppa stit stot. Þa ad þ
id Stratiñ jñ/z villde stórina vppa stotid. 47 Þu kallade Kongurinn Bpphlaup
til sñn/ad þr skýldu vernda hñ. Þa hlupu aller Gydingarner til Kongsins/z þm
ettí. 48 Og j hñslou a þm Deige Nundrad þusunder Mafia/ og settu Eñ j þm
rantu hana/so hialpudu þr Konginum.

49 Eñ þegar Borgarmenirner sau ad Gydingar hþdu fcingid Balld yper þm
þrucentu þr fier/þolludu til Kongsins z bændust Fridar/ad Gydingar skýldu lata
Folskð/z þoreyda eðke Borgena med öllu. 50 Þa varð Fridi z Gydingar lögdu þm
Bopn/z þr þeingu stóran Neidr af Kongen/z vridu Þrissader j öllu Ríffu.
þu heim aptur til Jerusalem/z fluttu mñ fier nægd þar/s þm hafde afasi j þm

52 **B**hiellst hñ eðkert af þm hlutum s hñ hafde losad Jonathe/z hñ snere fier þm
öllu/z var hñ opacklatur þ sñna Belgjorninga/z sñnde hñ alla Þru.

54 **S**amt eptir þetta kom Tryphon aptur med hñi vnga Antiochum/ þeise Antiochia
vard Kongur z sette vpp Koronuna. 55 Og allt Stridsfolskð kom til hñs þm
Demetrius hafde Orlof giefid. Og þa þr bændust vid Demetrium/þa þm
a flotta/z ræku hñ a burt. 56 Og Tryphon tók þm til sñn/z van Antiochum.
sa vnge Antiochus Skrifade til Jonathas/z stadfeste hñ j sñnu hñfka Prestzembætti/og
þpekte ad hñ skýlde eignast z bñhalla þm stórum/z vera Kongsins Þinn. 57
sende hñ Gullkier/z lepfde hñ ad hafa Gullkier a Borde/z ad bera Purpura/z þm
Gulle. 59 Og Simon Jonathas Brodur sette hñ til Nopudsmatis yper Londen þa þ
allt til Egyptalands.

60 **B**alld stridsfolskð j Syrlande til hñs/hñ til fulltings/Og þa hñ kom til Antiochia
þa geingu Borgarmenirner vt j mote hñ/z meðtofu hñ Þeidarlega/z gæpa
vnder hñs Balld. 61 Þu næst reyfste hñ fyrer Gaza/ en þr af Gaza vñdu ei vpp
fyrer hñ/þar þ settist hñ vñ Staden/z vppbrende vnderborgern allt j þring/z rænu þm
62 Þa bændust þr af Gaza Fridar/z Jonathas giorde eirn frid vid þa/z tók moðra af
a sonum j Gifling z sende þa til Jerusalem/Eñ hñ reyfic þramuegis j giegnum Landi
lt til Damascus

63 **E**n þa hñ þriette ad Demetriu Kogs Nopudsmen voru komner j Rides/þm
mñ mýklú Ner/þau Lond ad jñtaka s Kongurinn hafde hñ giefed. 64 Þa reyfic
j moti þm/z liet sñ Brodur Simon eptir j Landenu. 65 Nñ reyfic þ Bethzura
vmsat hana j langan tíma/so hardlega ad þr þordu eðke ad gípa sig vt. 66 Þu
ust þr Fridar/z Simon gap þm Frid/z liet þa fara j burt mñ frels/z van Staden/og
þar jñ stridsfolskð til varnar.

67 Eñ Jonathas mñ sñnu lide for til Siafarins Genesara/ z var ætla morguns vpp
til Nasar stiettslendis. 68 Þa riedust Neidingar a mote hñ a stiettslandenu/ z þm
flock mñna a mñal fiallana. 69 Þa Jonathas riedst nu a moti einn flokku. Þa hñ sa

Jonathas til
skripar Demetrio

Bpphlaup a
mote Demetrio/
stille ap Gydingu

þm þusunder ma
na stegnar j Anti
ochia.

Opacklati De
metri

Antiochus son
Alexandri

Demetrius ver
dur vtrekka

Þinnu til Skrif
Antiochi til Jo
nathan

Uscalon
Gaza

Nopudsmen
Demetri
Bethzura Sig
rast

Floekur sa s sig hapde falid framm vndan Siollunú/ z riedst eirniñ til Bardaga. 70 Þa slyde allt Lid fra Jonatha/ z þar vard eingiñ eptir/ vtañ alleinasta Hofudsmeñner/ Matathias Absalomi Son/ z Judas Calphi son. 71 Þa sundurreip Jonathas sijn Klæde/ z dreipde Mo ldu yfer Hofud sier/ z badst þ. 72 Og hñ rende ad Quinunum aptur/ z slo þa a flotta. 73 En s hñs Folk/ s ardur hafde flud/ sa þ/ þa snere þeirniñ aptur/ ad veita Jonathe fullring z þr rætu flottañ Quinaña/ allt til Redes i þra Nerbwder/ z þr giordu sier z so þar Ner bwder. 74 Og þar fiellu a þm deige nær priar Þusunder Neidingia. Þui næst for Jonathas aptur til Jerusalem.

fiellu priar þu
sunder Neidingia

XII

En þa Jonathas sa sig nu hapa Tomstund/ þa vtualde hñ noekra Meñ s hñ sende til Rom/ ad endurnya z vppaptur rietta Sattmalañ vid þa Rom uerku. z Nñ skrifade z eirniñ til þra i Sparta/ z til añara fleire Borga. 3 Þegar nu Sendemeñner komu til Romam/ geingu þr þ Rædid og sögdu/ Jonathas sa yppaste Prestur/ z Gydingalydur hafa sent off/ ad endurnya þ Sattmal/ s fyrrmeir er giort vor a mille. 4 Og Romueriar gæfu þm Brief z Fararlesfe/ so ad þr reystu hættulaust heim aptur.

Sattmaal end
urnyast vid Rom
ueria Sup. 3

5 Og Jonathas skrifade/ a þeñañ hætt/ til þra i Sparta. 6 Jonathas sa yppaste Pre stur/ z Wldungar Folk sñs/ z Prestarner z Gydinga lydur/ biotta þra Brædum þe im ap Sparta sñna Kuediu.

Brief Jona
the til þra i Spa
rtæ.

7 Fyrrer noekrum Arum skrifade ydar Kongr Areus til vors yppasta Prests Oniam/ ad þi er værud vorer Brædur/ so s þ sama Brief vtufsar. 8 Og Onias tof heidarlega ydar Send emen/ z tof vid þm Binskap z Sattmala/ huar vm ad Briefid hlidode. 9 Og þo ad vier nu a þessum tñma hópum ecke þorp añarlegar hialpar/ z hópum Nuggun af Gudz Orde/ huort vier Daglega lesun. 10 Þo samt sendum vier vorn Bodskap til ydar/ ad endurnya og stadpesta þ Broderne z Binskap a millu vor/ so ad vi glemu þui ecke/ Þuiad þ er nu langt sñðað er þier sendud til vor. 11 Þar þ skulud þier vita/ ad ænjð a Nattjundunú z øllum øðrú dō gñ/ þegar Meñ Offra/ þa minust vier ydar i vorum Bænum/ z i vorum Fornu/ so s tilheyre legt er Brædra ad minast. 12 Og ydar Neidur z Belferd er off eirn Fognudur. 13 En vier hópum sñðað lidid stora Neyd/ Og ætt myklar Drustz vid Kongana i Kring vm off. 14 En vier villdum ecke giora ydr z øðrú voru Vinum z Lagsmønnum þyngst/ i þessu voru Ofride. 15 Þuiad vier hópum haft hialp ap Nanne/ Og Gud hepur hljst off þ voru Quinu/ z Quin ena nidurþryck. 16 En ap þui ad vier sendum nu þssa vora Sendeboda/ Numenium Antio chi son/ z Antipatrú Jasonis son til Romueria/ ad endurnya Binskap z Sattmala vid þa vpp aptur. 17 Þa hópum vier bodid þm þar miz/ ad þr skylldu z so reysa til ydar/ z seigia ydr vora Kuediu/ z aþhenda ydur þetta Brief. 18 Til ad endurnya vort Broderne/ z ad beidast Andsuars.

Areus.
Onias

19 En þetta er Btskripten af þui Briefi sem Areus Sparta Kongur sende off fyrrmeir. 20 Areus Kongur i Sparta/ sender Onie yppasta Preste sñna Kuediu. 21 Þier sññ i vorum gømlum Ritningum/ ad þr af Sparta z Gydingar sieu Brædur (mz þui hu orutueggia Folkid er komid af Abraham.) 22 Nu mz þui vier vitum þra/ þa bidium vier ad þier vilied skifa off til huorneñ þ ydur geingur. 23 Og ef ydur liskar þ/ þa skal vort Ruk sic/ Gotz/ z Griper z huad s i voru Balde er/ vera so s vore þ ydant eigid/ z þ ydant er/ so s vore þ vort eigid. Þetta hópum vier bifalad ad vnderuñsa ydur.

Arei Brief til
Onias.

Arius var sa
þridie Kongur i
Sparta/ þra þeim
seinafta/ z hñ aty
ti vid Kongiñ ap
Macedonia/ sto
ort Strgd/ z hap
de luddu/ z hñ hial
pade þm ap Ach
enis a moti Anti
gone/ z lipde til
daga Antiochi þi
ns mæla/ Stant
epter þeñast Arei
kom Sparta vnd
er Romueria.

24 Bi næst spurde Jonathas/ ad Demetrij Hofudsmen fæmi en aptz mz me ira lid en fyrr/ z villdu yferpalla hñ. 25 Þar þ reysti hñ fra Jerusalem i mo ti þm i Eadid Nemath/ þt hñ villdi ei bñda þss/ ad þr skylldu adz jñfalla i hñs Ead. 26 Og þa hñ sendi nu Hofsnarmen til Quina Nerbwda/ þa fðu þr z sögdu/ ad Quinern stludu sier ad yferpalla hñ a þre somu Rott. 27 Þar þ baud Jonathas sñnu lidi vm Kuollid/ ad þr skylldu vaka z vera br miader/ z vidur buner alla þa Rott/ z hñ sette Meñ til ad hallda skiallduorn i Kring vm Nerbwdermar.

28 En þa Quinerner sau/ ad Jonathas var bwen til Bardaga/ þa kom ein Nædsta yper þa/ so ad þr suiptu Nerbwduñu z þoru i burt/ Og ad þ skylldi ei merkiast/ þa lietú þr kynda marga Ellda þier z huar i Nerbwduñu. 29 Þar þ hugade Jonathas ecke ad þr þære i burt fyrr en vm Morguniñ snema/ Þuiad hñ sa Elldiñ þier z þar i Nerbwduñum. 30 En vm

Zabdei.

Joppe

Eaphnatha

Tryphon hō
ndlar vasklegrar
súttfámlegrar.
Bethsan

Tryphon tók
til Sanga Jona
tham

Morguninn fór hann eftir þeim/z kúste ei na þeim/Puad þr voru þá allareidu kemur yfir um
Batned Eleutherum. 31 Þá snere Jonathas leidd sig til þra Arabia/s föllandi Zabdei
hann sto þá z rænte/z snere so aptiz til Damascus/z endde þ Land allt um þring. 32 En þá
mon reyfste til Ascalon/z til þra sterku Borga/p^o þring. 33 Þar næst snere hann til Joppe.
34 Puad hann merkte ad þr völdu gífa sig vnder Demeitri Nofudsmei/Þar þann þá þr
re z van Joppe / z liet þar eftir stríðzfolk til ad varduetta Stadii.

35 **Þ**á næst kom Jonathas heim aptiz/z hlellt Nadd vid Wdunga Folkinn ad net
þessu styrkia nockrar Borger i Judea. 36 Og giora Mærueggna þann Jona
tham/z vppbyggja einn hman Steinuegg a mille Kastalans z Borgarinn til ad
stilla Borgena fra Kastalanum/so ad þr gíate ecke vifallid vr Kastalanum i Borgarinn.
Men þessu ecke stia nockud til þra nie selia þeim.

37 Þá þolkid kom nu til samans/z tók til ad byggja/Efter þui ad þa Steinuegginn
Austrenu yfir um Eakinn var þallinn/þui byggdu þr vpp aptur þann sama Spol/s föllandi
Eaphnatha. 38 Og Simon byggde vpp Kastalan Adida i Sephela/z giorde hann stia/z
reducitte hann miz einu sterku Porte.

Má þar þa Tryphon einsett stier ad taka vnder sig Asia ríke/z setia Koronam
a stiafann sig/z ad liffanta þann vnga Antiochum Kong. 40 En af þui þá þr
est/ad Jonathas mude giora hann hindran/z rædast i mote hann/þa leidd hann
huorninn hann gíate fangad Jonatham/z dreidd hann/p^o þr reyfste hann til Bethsan. 41
Kom einn þagad miz siorutiger Pusund manns vel bōna. 42 En þá Tryphon þá þr
nathas hafde so mikla Magt hia stier/þa ottadest hann/z þorde ecki ad vppfyrna net
i mote opinberlega. 43 Næddr tók hann hann veggamlega/z baud sinn Binnu ad hafa þá
idre/og gaf hann þessu/z baud sinnu lide/ad þr styllde vera hlýdd Jonathe/so þá þr
44 Og hann sagde til Jonathas/Þui giorer þu folkenu soddan þungun/ þar þr vppbygg
uast Oprid? 45 Lat þá þara heim aptur/z vel þeir ad eins þa eina Men/ad vera þá þa
þier/z þar miz miet til Ptolemais/Þann Stad vil eg afhenda þier/z so fleyre ad
Borger/z eg vil hafa þia allt Stríðzfolk/z Embættismenn/Puad eg hafa þia
a i burt aptur/z ein nu hingad kominn alleina þess vegna/Þar þr þr eg þig ad þu fara
er. 46 Jonathas trude hann/z liet folkid þara heim aptiz þra stier til Godinga Lands. 47
Hlellt eftir hia stier ad eins þeim Pusundum Manna / Þar af sende hann tveir Pusund
lilam/en eitt Pusund þor miz hann. 48 Þá Jonathas kom nu i Stadii Ptolemais/þa liet
Tryphon þr gígia aptur Borgarhliden/z tók Jonatham til fanga/z liet i hellsa hans Men.
Og hann sende fotgaungu lid z Riddara i Galilæam/ a þa völdu Bollar/ad þr hafa þá
aðad Jonathe Stríðzfolk. 50 En er þr formerktu ad Jonathas v^o gripe/z fallet hann
Folke/þa vpphuatte hann afann z biuggust til Bardaga/z tiedust allidarfega i mote
um. 51 En þá Dvinerner sau ad þr munde gílda þra Lipp/miz þui ad hiner villu vera
þa sneru þr aptur z þoru i burt.

52 Þá reyfste z Folkid heim aptur i Landid Juda/miz Fride z grietu Jonatham/z þa
i þel voru slegner miz hann/Og allur Israels Eydur harmade Jonatha miz. 53 Og ad þr
dingiar um þring/toku til ad metnast z ad plæga þolkid/z sagdu. 54 Þeir hafa nu ecke
gur neitt Nofud nie nockurn Berndara/Nu vilu vter yferþalla þa/z vppþekja þann ad
þra Nafn ap Jordusse.

XIII

Sá Simon heyrde nu ad Tryphon hafde safnad miklum Ner til ad þr
la z fordíarfa Landid Juda. z Og hann þa ad folkid hafde mikla Angist
Angist/Þá kom hann til Jerusalem z huggade Folkid z sagde. 3 Þar
huorsu þungar Drustur eg z minner Brædur z min Fader hō þann
na Logmálsins z Helgedomsins/z þi^o hafid stied þa Nerd alla Israels
i huorre aller minner Brædur hafa þarist vegna Israel/z þar liper nu
gei eftir vitan eg. 5 Nu girnest eg ecke ad spara mitt Eif i þessare Narmungu/Puad
ecke betre Brædrum minnu/z ei girnist eg ad hafa betra en þr. 6 Næddur vil eg hefna
Folks/vors Helgedoms/z votta Kueña z Barna/Puad aller Neidingiar um þessa
amer vppa oss/z safnast til samans ad apma oss.

7 Af þessare Nuggun fíck Folkid aptur ad npiu eitt Marti/z vard Nuggtrauf. 8 Og

ade þar til / og þropade / þu skalt vera vor Nofuds Mann / i stadenn Judas og Jona
thas / þína Brædra / ad þrá þylgia voru Stríðe. 9 Og vier vilu vera þier hlydner / i öllu
þui sem þu þyður off. 10 Þa kallade Simon Stríðspólked til samans / z hñ skipade ad þar
skýlde jafnsnart vppbyggjast Mærueggner til Jerusalem / so ad Borgenn være allt om þr
ing sterk z vel þorvörud. 11 Og hñ sende Jonathan Absalomi Son med Lide til Joppen.
Og Jonathas rak Doinena vt af Joppe / z hiekt Stadnum.

Simon vtuast
til Gædingia i Jo
nathas þad

12 **Þ**U reyste Tryphon wt af Ptolemais med mikellre Mækt / z villde jafalla i Lande
Juda / z hñ flutte Jonathan miz sier fangadañ. 13 En Simon riedst i mote hñ / z se
tte sínar Herbwder framanuert a þeim stiettu Bollu hia Addus. 14 En þa Tryph
on formerkte ad Simon var ordiñ Nopudsmadr i stadiñ síns Brodurs Jonathe / z ad hñ æt
lade sier ad hallda Drustur vid hñ / þa sende hñ Mæti til Simonar / z liet seigia hñ. 15 Eg
hefi Jonathan i hallda vegna þiss Siar s hñ er Kongenú skýldugr ordeñ af Forlieningu. 16
Biliet þu nu senda mier Hundrad Centener / z giesfa mier hñs sonu tuo i Gísling / so ad hñ si
ue si ei fra off / z setie sig vpp i moti off / þeg / hñ er laus ordiñ / þa vil eg giesfa þi hñ lausa.
17 En þo Simon vel vísse ad þia var eige vtan vnderhyggia / þa liet hñ senda Fried z Bor
niñ til Tryphon / so ad Folskíð skýlde ecke klaga pfer hñ. 18 Ad Jonathas yrde þut lístastíð
ad verda / ad hñ villde ecke leysa hñ. 19 Þar þ sende hñ Borniñ z hundrad Centener til Try
phons / En Tryphon hiekt engua losan / z villde ecke giesfa Jonathan lausañ. 20 Þar ad
auð reyste Tryphon þrá a veigíð / ad hñ kífie ad komast i Landid / z giora skada / z hñ reyfti
miz Landenu / a þm veige s liggur til Ador. En Simon miz sínu lide var ætíð a adra Nond
hñ / z huar hñ villde jafalla þa hamlade Simon hñ.

Tryphon

100 Centener eduz
Talenta / cru so m
fio sem 60 þusund
Krunur

21 **Þ**U þr i Kastalanum sendu bod til Tryphon / ad hñ skýlde reysa i giegnum Eydem
rk / z koma til þra adz en Simon yrde var vid / z hñ skýlde lata stytia til þra Bist
er. 22 Þar þ villde Tryphon bræðlega reysa af stad / miz allt sitt Riddaralid z kom
a til þra. En a þre somu Nott fiell mizg drupur Snior / þ hamlade ad hñ kom ecke. 23 Þui
næst reyste hñ i Galaad / z liet myrda Jonathan z hñs sonu hia Baschama / þar voru þeir
grapner. 24 Epter þetta reyste Tryphon heim aptur i sitt Land.

Jonathas i hel
steigsi / z þis tuit
synes

25 **Þ**U sende Simon þangad / z liet sætia síns Brodurs Esfama / z lagde hñ i síns Fo
durs Grof i Modin. 26 Og allur Israels lyður gret Jonathan sárlega i langa
tíma. 27 Og Simon liet giora hampa Grof af hoggnum Steinu / sínum Fodur og
sínu Bræðru. 28 Og liet þar yper reysa sio Stolpa / huorn hia odrú / handa Fodurnu / Mod
ureñe / z þm síoru Bræðru. 29 Og hñ liet byggja stóra Pílara þ om kring / þar vppa feste
hñ þra Harneskíð / til eirne císst Míling / Og vpp yfer Harneskíunú liet hñ setia vthogg
ueñ Skiv / huor ad stast maattu af Stonu. 30 Þsse Grof i Modin stedi en nu a þssu Deige.

Modin
Grof Mæcha
beorum i Modin.

31 **E**n Tryphon flutte Antiochum hñ vnga aptur z þrá vñ Landid sultsálega / alle
þangad til hñ drap hñ leinelega. 32 Þui næst sette hñ Koronuna a sialpan sig / z va
rd Kongur i Asia / z Blagade Landid Juda þunglega.

Tryphon myrd
er Antiochum og
tot Kongdomen

33 **E**n Simon vppbyggde z styrkte margar Borge i Lande Juda / miz þeckuum Stein
ueggíu z hæfum Turnu / z sterkum Borgarhlidu / z liet Bister i þær sterku Borg
ernar. 34 Og hñ sende bod til Demetrium Kongs / z bad vñ vppgiöf a þm þyngslu
s Tryphon hapde vppa þa lagt / þt Tryphon framde ecke vtan Ræn z Mord i Landenu. 35
Þar til suarade Demetrius / z sagde so.

Demetrius
til Simonar

36 **D**emetrius Kongr til þyðr þm vppasta Preste Simone z Wílungunum z Gýding
alnd sína Kuedru. 37 Þa Gullkoronu z Palmána s þjer sendud mier / hofu vier
miztekt / Og erum reidubwner ad giora godast Frid vid þdur / z ad tilskrifa þipalnt
ngs mofunum / ad þr astake öll þaug þyngsl s vier fyrmeir lopudu ad taka af þdur. 38 Og
huad vier hofu heitid þdur / þ skal trulega ætíð z fastlega halldid verda. 39 Öllum Kofu
lu flulud þier þihalda / s þier hafid vppbyggd z eignast þa / Og vier gíepu þdr kútt þ s þi
hafid off a moti gíort þar a mille. Þan Krunuskatt z adra Tolla / s Jerusalem hlaut ad gte
þa / þa giesum vier þdur kútt. 40 Og þr s off vilia þiona / þa vilium vier taka þa til vor / z
þar skal vera godur Fridur z samþykke vor a medal.

41 **A**ndradasta z siofugasta ære / var Israel þyrst frý fra Heidingu. 42 Og tok til
ad skrifa so i þra Briefum z Gíorningum / a fyrsta ære Simonis vppasta Prests /
og Nopdingia Gýdinga.

170 Aor
Israel verdr frí
als þra asþian hel
dingiaña

43 **A**þm tíma settist Simo vñ Borgena Gæza / z vppreyste i moti þeñe Wíquelar og
s f q.

Gæza vñen
Stot

stotuopn/z stormade til Borgarinnar/z van eirn Turn. 44 Og þr somu s i Turni feru
 flucku jñ i Stadiñ. 45 Þa skelfoist polkio i stadnum/z gap sig olluungis/z þr þr þr
 Mvriñ m3 Kuisñ z Børnñ/z sundur ripu sññ klade/z kolludu m3 harri roddu/z þr þr
 Nædar/seigiande. 46 Straffa þu off eck e epter vorre jllsku/hellur vert off naddugur/þa
 lium vier giarnañ hlyðner vera. 47 Þar af sa Simon aumur a þm/ so ad hañ sta þa
 hel/En hañ baud þm ad fara vr Borginne/z liet hreinsa hustñ aptur/þar s þr þr þr
 Skwrgod. 48 Þui næst reyfte hañ jñ i Staden/z liet burt taka z vpprata allar
 z sette pangad þa Meñ s hieilldu Gud3 Logmaal.Og hañ eside Staden/z bygde þar m3 þa
 þ stalfañ sig.

49 **Þ** þr s voru i Kastalanum til Jerusalem voru vmkringder/so ad eingiñ kom þr
 rke vt nie jñ/z huorke gætu þr Keipt nie sellt/z þr sidu so stort Nungur/ ad þr
 uft marger ap hlygre. 50 Þar þ kolludu þr til Simon/z bandu vm Frid/z gætu
 vpp. Þa synde Simon þm Næd/z liet þa lipa/en þr vidu straz ad ryma Kastalañ. 51
 Simon liet hreinsa Kastalañ aptur af ollu Suuirdingum/Og hañ jññ hañ a þm þr
 tuttugasta Deige i odrum Manude/a þui Nædradasta siotugasta z fyrsta z mre. Og þr
 ste pangad jñ m3 Lopsaunguum/z Palmundargreinum z allra handa Nioðfarum/þa
 de Gude ad Israel var kuittur ordiñ þess m3kla Tyrañaskapar. 52 Og hañ baud ad
 ldu arlega Aars hallda þa Dag m3 sognude. 53 Og hañ bygde Steuuege a þr
 fringum Muckerid þ nedañ Kastalañ/z giorde hañ en sterka/z bio þar vppa/ þr
 hañ hafde hia ster. 54 Og m3 þui ad hañ sa ad hañ son Johanes var duganlegur
 sette hañ hañ til Nopudzmanis yfer allt Striðzfolkio/z liet hañ bwa i Gaza.

XIII

Þ Þui Nundradasta siotugasta z odru mre/bio Demetrius Krongur
 yfte i Meden/ ad afia styrks i mote Typhon. 2 En þa Arsaces þr þr
 Persia z Meden formerkte þ/ ad Demetrius var konn i hañ þr þr
 de hañ vt eirn Nopudzman hañ i mote/z baud hañ ad hañ þr þr
 de/z hafa hañ til sññ. 3 Þesse Nofudsmadr slo Demetrius þr þr
 hafde hañ þ sññ Kong Arsacen. Þa hafde Arsaces hañ i hallde/z þr þr

4 **Þ** A kom Eandid Juda til hufldar/z þar vard godur Fridur a m3an Simon lþe.
 Simon stiornade harla vel/z giorde Landenu m3id gott/so ad þr þr þr
 lega ster til Herra sñña lþpdaga. 5 Nñ van z Borgena Toppe m3 m3ellur
 fñena þar i hia/ vr huorre Meñ skpferdudust vt a Nafid til Eniañ. 6 Og hañ
 Lond sñnu folke/z vt vñðkade þra Eadamerke/Og frelsade marga/s andr voru m3id
 z Herteñner. 7 Nñ hafde valld yfer Gaza z Bethzura/z Kastalanum til Jerusalem
 nsade þaug ad nyiu/z eingiñ dnyðdist ad repsa sig vpp i mote hññ. 8 Þuor
 Akur/i godum Fridu/z Eandid var Auaxarsamt/z Aldentrien voru frifom. 9
 rner stiornudu ohindrader/z hieilldu godre skpkan/z Borgernar audgudust m3id
 til Bopn z Beriur til Striðz.

10 Simon liet z i Borgernar noglegt Korn/ad þr þr þr
 hañ vard Nafnfrægr vm allañ Heim. 11 Nñ hieillt Fridu i Landenu/so ad ein
 var i Israel. 12 So ad hu z ein hieillt sññu Bñngarde z sññu Aldiñgarde i
 te eckert ad ottast/þreingest þoide þa ad yferfalla. 13 Og Kongarnar i
 a þm tñma ad giora þm meira stada. 14 Og hañ hieillt Riect i Landenu/z
 ka a m3al sñns Folks þra Dfriske/z straffade oll Kangingde/z afmade þa
 tilbioo z so Nelgedomeñ ad nyu þorþrydelega/z liet giora steire heilog
 Berþare þr þr

16 **Þ** þa þ spurdest i Rom/z i Sparta/hvneñ ad Þoathas deyde/þa v
 leidd. 17 En þeg Konueriar spurdu ad Broder hañs Simon v
 hafde valld yfer Landenu/ z hafde wt reked Dvmena. 18 Þa endurnudu þr

Sattmala/ s þr þr þr
 vppa Messings spioilld/z sendu þ til hañs. 19 Þesse Skrif var leseñ i
 Jerusalem þ þr

20 **Þ** Er ap Sparta skrifudu z til Simonar a þeñañ hañ.
 Roded z Borgarmenerner i Sparta/til bioda Simone þeim þr þr
 dungunñ/Þrestunum/z Sydvinga Folke/þra Bradrurn/sñña Kuedu.

Simon lætr þr
 einfa Kastalañ
 171. Aar.
 a(Hare) Antioch
 us jññ Stod a
 þuoradasta þer
 gasta z þimeñ
 ri/so þr þr
 ngiat Lend yfer
 þui vpp 23. m3/
 alle til 171. aar.
 Johanes Sim
 enar Sen

172 Aar
 Demetrius.

Arsaces
 Fra þr þr tñma
 eru þr þr þr
 uftur Deige/ordin
 er megruger /og
 Bryker þa m3
 st þr þr Lend/þui
 Arsaces var eirn
 þerþus
 Toppe jññelñ

Fridsöm tñd
 Leut 26/4.3
 a Reg 4/23

Konueriar end
 m3nyia Sattmala
 vñ Simon
 Skrif þra i sp
 ara til Simonar

21 Þðar sendemeñ eru kommer til vor/ z hafa rædt vid oss z þræmsagt/ ad þier hafid midurde
 þad þðar Duine/ m3 storum Þrifs/ z ad þier hafid nu godañ Frid/ Þad er oss mikkell Fagnud
 ur. Þier hofum z lætid jñskrifta j vora almeñelega Stadarboð / huort þra Erinde var/ a
 þennañ hœtt. 22 Sendemeñ Gydinga/ Numenius Antiochi son/ z Antipater Jasonis son/
 eru kommir til vor/ ad endurnyia þañ Binskap a mille Gydingaña z vor. 23 Og vier hofum
 samtekted/ ad þess Sendemeñ skulu heidarlega medteknar verda/ z þra Ræda skal skrifast j vo
 ra Stadarboð/ til eimrar eilíftrar miñingar. Þetta Andsuar skripudu þr til Simonar þess
 yppasta Prests.

24 **Þ** Vi næst sende Simon Numenium aptur til Rom/ ad hafa þangad eirn mikinn Gull
 skjöld/ sa ed vo Þufund a Þund/ z ad endurnyia Sattmarlañ. 25 Þa Romueriar
 heyrdu nu þennañ boðskap/ þa sögdu þr/ Þier skulum m3 rícttu veita Simone z hñs
 Borum eru. 26 Þuiad hñ z hñs Brædur/ hafa mañlega hallid sig/ z hlýpt Israel z burt
 rektid Duinena/ Þar þ samþykktu Romueriar ad Gydingar skuldu vera frj/ z þetta lietu þr
 skrifta vppa Messings spjöld/ ad þ skulde festa vppa Pilatana a Sions Fialle.

27 **E**ffe eptersýlgjande skrift var vppsett a ætianda Deige Manadarins
 Glul/ a hundradasta siotugasta z öðru ære/ a þridia ære þess yppasta
 Prests Simonar. 28 J Saramel j þm mykla Sofnude Mldingana/ Þr
 estana z Folkfins/ vr öllu Judalande.

29 Nuorñ Mañe skal vera viturlegt z opeñbert/ ad j þm þunga mykla
 Þpride/ s verid hepur j voru Lande/ Þa hepur Simon Matathie son/
 af Zaribs ætt/ z hñs Brædur vogad sñnu Læpe z veitt siandmofum sñns Folks mofstodu/ So
 ad Helgedomurñ z Gud3 Logmaal yrde ecke apmæd/ z þr hafa aflad sñnu Folke mikils Lof
 styr. 30 Þuiad Jonathas kō Folkenu til samans aptur/ z tok a sig Balldstiornena/ z vard
 yppaste Prestur. 31 En eptir hñs Afgang/ komu Duinerner aptur/ z villdu fordiarpa Lævid
 z forenda Helgedomñ. 32 Þa tok Simon sig vpp/ z hiekt stríð j mote vorum Duinñ/ z liet
 vort Nerlid þa Bopn / og gaf þeim Maala ap sñnu eiginn Sie z Gotze. 33 Nann styrkte
 Borgernar j Landenu Juda/ z Bethzura s er vid Lædamerkeñ/ huar Duinerner hofdu ædr
 sñn Bopn z Beriur/ z hñ sette þangad Gydinga til varnar. 34 Nñ styrkte z Joppē vid ha
 fid/ z Gaza giegnt Afod/ Þuiad Gaza hafde verid ædur styrktarvæge Duinaña/ En Sim
 on vañ hana/ z skipade hana m3 Gydinga/ z kom þar a godre stiornan.

35 **S** nu ap þui ad Folkid hafde reynt þa myklu Trygd Simonis/ z viffe þa Belgior
 ninga s hñ hafde folkenu veitt/ þa vtualde folkid hñ til sñns Hofdingia z yppasta
 Prests/ vegna sññ Godmensku z trulýndis s hñ hafde sýnt öllu folke/ z kofade kap
 ps m j allan mæta ad giora sñnu folke til goda. 36 Þuiad a hñs Dogum gap Gud Lucku/
 þ hñs Mendur/ ad Heidingiarn vrdur vr voru Lande z vr Jerusalem/ z vr Kastalanu burt rekt
 ner/ huar þr hiektu sig z flyektu v/ z foreyddu Helgedomeñ/ z hindrudu hreina Gudþion
 uftugiord. 37 En Simon vañ Kastalan/ z skipade hñ m3 Gydinga/ til verndar vid Borgen
 a Jerusalem/ z Landid/ og hñ hœktade Steinueggena vm Jerusalem.

38 **S** Demetrius Kongur stadfeste hñ j sñnu yppasta Prests Embætte. 39 Og hiekt
 hñ þ sñn Bin/ z veitte þm storañ Neidur. 40 Þuiad hñ spurde/ ad Romueriar hef
 de heidarlega hlýdt Sendemofum Gydinga/ z hefde giort Sattmarla vid þa/ z tek
 ed þa vnder sñna vernd. 41 Og ad Gydingalydur z þra Prestar hefde sáþykkt/ ad Simon sk
 ulde vera þra Hofdinge z ypparste Prestur/ ad allðödle/ þangad til ad Gud vppuekte þm þm
 rietta Propheti. 42 Og ad hñ skulde vera Hofudzmædur/ z skulde vardueita Helgedomeñ/
 z stieka Balldstiornarneñ j Landeñ/ z j sñnu Balde ad hafa öllu Bopn z Kastala. 43 Og
 skal huor madur hñ hlýdiñ vera/ z allar skipaner skulu vnder hñs Napne vtganga/ z hñ sk
 al bera Purpura z Gyllene stýcke. 44 Allt þetta skal trulega z stadfastlega halldast af öllu
 folke/ z öllum Prestum/ z einginn skal reysa sig þar vppa mote. Þar skal z einginn hafa Ma
 kt til ad stepna Land3folkenu til samanz/ edur ad bera Purpura z Gulllinda/ vtañ hñ alleina.
 45 En hñ hñ giorer þar j moti/ edur dirfist þssa skipan ad briota/ edur burt taka sa sk vera
 j Bæne. 46 So hiet allt þolkid ad vera Simone hlýdugt. 47 Og Simon samþykkte þetta/
 og vard æðste Prestur og Hofdinge Gydinga. 48 Og þolkid baud ad skrifta þssa skript a
 Messings spjöld/ z heyrngia þau vppa Þmgaung Musteresins/ a einum opñberum Stad.
 49 Og ad leggja eina Biskrift þr af j Fieftoda hirdsluna/ so ad Simon z aller hñs Eptir
 komendur mættu alla tíma hana þar sñna.

a (þud) þufund
 minn eru tñ þuf
 und Kronur

(Glul) er Au
 gustus Manudur
 172. Nann

Simon vtual
 en til Hofdingia.

Demetrius

Christur sa ri
 ette Spæmædur.

Antiochus De
metri son
a Þesse Antioch
hus var ad vidur
neine Gryphus a
þa helle sidan ste
ad vid Bydinga/
an van lqrid a



Antiochus Kongur son Demetrii Skripade z elnisi vt Gymanu (Simon)
z til Gydingasfolks/ med þessum hatte.
2 a Antiochus Kongur tilbjudur þm yppasta Preste Simone/ z Gydinga
ke sanna Kuediu.

3 Med þui ad nockerer styrialldarmen hafu tekid fra mier mitt Gydinga
þa berst eg þ ad na þui aptur/ z ad koma þui aptur vnder metla 21a

4 Og þss vegna hef eg tekid til mñn þramade Strjdzfolk/ z latid smjda Skp/ z vlmjda
Kjfid/ so ad eg straffe þa Styrialldarmen/ s mñn skada giora mñnu Kjfe/ z mñnu
ger epdelagt hafa. 5 Þar þ lepsi eg þier ad bihallda öllu þui/ s þr þpre Kongar þui þr
vett. 6 Og eg gief þier Makt ad laata sta eigin Myni i þm Lande/ z Jerusalem
gedomurifi skalvera þrj. 7 Þu skalt z hallda öllu þm Kostulü/ s þu hefi vppgjaf z þu
fur hingad til hafi/ z öllu Strjdz Bopnü s þu hefur gior. 8 Og eg gief þig kunnat þu
þui s Mekt eru Konginü skuldugier/ eda Kögenü kafi til ad hepra/ fra þssu z vnd þu
9 Og ep vier vñu aptur vort Kjfe/ þa vilium vier en meire Heidur vort þer/ z þu þu
z Musterenu/ so ad þier skulud þrjader verda i öllu Kjkenu.

10 Þui Hundradasta siotugasta z siorda Aare/ kom Antiochus aptur i sit Gydinga
z allt Strjdzfolkid siell þra Tryphon z til hñs/ z mig fætt lid var ept þu
phon. 11 Þa Antiochus Kongr reyfte nu ept hñm/ þa fydde hñ til Dora z þu
12 Þuiad hñ sa ad þ var vtgiort med fier/ z Strjdzfolked siell fra hñm. 13 En Antiochus
yste ept hñm til Dora/ med hundrad z tuttugu þusunder Fotgaungulidz z alla þu
Kiddara. 14 Og settist vm Borga til Lands z Siafar/ so ad eingin kñt huorke mñn
15 M þessan tjma kom fra Rom Numenius/ z þr adrer s mñ hñ sender vñu þu þu

16 Lucius Consul i Rom tilbjudur Ptolomeo Konge sanna Kuediu.
17 Simon yppaste Prestur z Gydingasolk/ hafa sent Mekt til vor/ ad endurgia þu þu
ttu z Sattmal vor a medal. 18 Og hafa þar mñ sent off eirn Gullegan Skjöld/ þu þu
nda þugañ. 19 Þar þ tilskrifu vier Kongunü z ödrum Landzherñm/ ad þr giorer eirn
Gydingum/ z falle ecke vper þa/ þra Lond z Borger. 20 Og ad þr eke angan Skp þu
i mote/ þr vier hofu þessan Skjöld ap þm mñtekid. 21 Og ep ad nocker' öhlþuger eru þu
vr þra Lande til þdar/ þa sendid þa somu þm yppasta Preste Simone/ so ad þu þu
epter sñnu Logmale. 22 Med sama hatte hofu vier skrifad til Demetrii Konga/ til Antioch
til Aretham/ til Arsacen. 23 Og til allra lada/ eirnñ til Sampfaci/ z þm i Sparta/ til
lo/ Mindo/ Spcion/ Taria/ Samos/ Pamphylia/ Lycia/ Naticarnasso/ Rhodes/ Boeotia
Side/ Bortyna/ Gnido/ Cyprio/ z Eylene. 24 Og Biskrift þssara Briesa hofu vt þu þu
yppasta Preste Simone z Gydingasolke.

25 Þess i malle flutte Antiochus en meira Lyd þ Dora/ ad þreyngia en hardara ad
önnu/ z giorde Bjugtelar þar þ/ z stormade fastlega vppa Borgena/ so ad þu
var þar jñe þrjgur/ z kñne huorke ad komast vt nie jñ. 26 Og Simon sendi
tiocho til hialpar tus þusund Mans/ mñ gott einuala Lid/ z mñid Gull z Silfur/ z þu
27 En Antiochus tok ei vid þssu/ z hiekt eckert af þui s hñ hafde ödur talad/ z jñre þu
dungis fra Simone.

28 Þ hñ sende til hñs eirn sñ Vin/ sa hiet Athenobius/ ad hñ skulde handla við
z seigia so/ þier hafid tekid til þdar Joppe z Gaza/ z Kastalañ i Jerusalem/ þu
allt mñnu Kjfe tilheyrer. 29 Og hafid ept Landid vñhuerfis/ z gior mñn þu
i mñnu Kjfe/ z tekid fra mier mitt Erfdaland. 30 Þar þ kref eg ap þu aptur Eñara E
a/ s þier hafid þra mier tekid/ z allt þess afgialds af þm Siödu/ s þier hofid/ frættu
enu Juda. 31 En ef þier vilied ecke leggja mier þ aptur/ þa giefid mier þ þu Borgu
hñdrud b Centener Silpurs/ z þ skadañ z skattgialldid eirnñ sñm hundrud Centener.
þier hugid ei ad giora þtta/ þa vilium vier yferfalla þu.

32 Þ Athenobius Kongs Vinur kom nu til Jerusalem/ z sa Þord Simonar/ z þu
Skraut mñ Gulli z Silfre/ z hñs Bidurbilad/ þa vndradist hñ þmög/ z þu
Kongsins Ord. 33 Þar vppa gap Simon hñ þetta andsuar/ þetta Land s mñ
fñ vñid aptur/ er vorra Fedra Erfd/ z heyrer öngun ödrñ til. 34 En vorer Quina þu
þui vm Siund med Balde og Oriette/ Þar þ hofum vier nu vnder off tekid aptur þu

35 Þess i malle flutte Antiochus en meira Lyd þ Dora/ ad þreyngia en hardara ad
önnu/ z giorde Bjugtelar þar þ/ z stormade fastlega vppa Borgena/ so ad þu
var þar jñe þrjgur/ z kñne huorke ad komast vt nie jñ. 26 Og Simon sendi
tiocho til hialpar tus þusund Mans/ mñ gott einuala Lid/ z mñid Gull z Silfur/ z þu
27 En Antiochus tok ei vid þssu/ z hiekt eckert af þui s hñ hafde ödur talad/ z jñre þu
dungis fra Simone.

28 Þ hñ sende til hñs eirn sñ Vin/ sa hiet Athenobius/ ad hñ skulde handla við
z seigia so/ þier hafid tekid til þdar Joppe z Gaza/ z Kastalañ i Jerusalem/ þu
allt mñnu Kjfe tilheyrer. 29 Og hafid ept Landid vñhuerfis/ z gior mñn þu
i mñnu Kjfe/ z tekid fra mier mitt Erfdaland. 30 Þar þ kref eg ap þu aptur Eñara E
a/ s þier hafid þra mier tekid/ z allt þess afgialds af þm Siödu/ s þier hofid/ frættu
enu Juda. 31 En ef þier vilied ecke leggja mier þ aptur/ þa giefid mier þ þu Borgu
hñdrud b Centener Silpurs/ z þ skadañ z skattgialldid eirnñ sñm hundrud Centener.
þier hugid ei ad giora þtta/ þa vilium vier yferfalla þu.

32 Þ Athenobius Kongs Vinur kom nu til Jerusalem/ z sa Þord Simonar/ z þu
Skraut mñ Gulli z Silfre/ z hñs Bidurbilad/ þa vndradist hñ þmög/ z þu
Kongsins Ord. 33 Þar vppa gap Simon hñ þetta andsuar/ þetta Land s mñ
fñ vñid aptur/ er vorra Fedra Erfd/ z heyrer öngun ödrñ til. 34 En vorer Quina þu
þui vm Siund med Balde og Oriette/ Þar þ hofum vier nu vnder off tekid aptur þu

35 Þess i malle flutte Antiochus en meira Lyd þ Dora/ ad þreyngia en hardara ad
önnu/ z giorde Bjugtelar þar þ/ z stormade fastlega vppa Borgena/ so ad þu
var þar jñe þrjgur/ z kñne huorke ad komast vt nie jñ. 26 Og Simon sendi
tiocho til hialpar tus þusund Mans/ mñ gott einuala Lid/ z mñid Gull z Silfur/ z þu
27 En Antiochus tok ei vid þssu/ z hiekt eckert af þui s hñ hafde ödur talad/ z jñre þu
dungis fra Simone.

28 Þ hñ sende til hñs eirn sñ Vin/ sa hiet Athenobius/ ad hñ skulde handla við
z seigia so/ þier hafid tekid til þdar Joppe z Gaza/ z Kastalañ i Jerusalem/ þu
allt mñnu Kjfe tilheyrer. 29 Og hafid ept Landid vñhuerfis/ z gior mñn þu
i mñnu Kjfe/ z tekid fra mier mitt Erfdaland. 30 Þar þ kref eg ap þu aptur Eñara E
a/ s þier hafid þra mier tekid/ z allt þess afgialds af þm Siödu/ s þier hofid/ frættu
enu Juda. 31 En ef þier vilied ecke leggja mier þ aptur/ þa giefid mier þ þu Borgu
hñdrud b Centener Silpurs/ z þ skadañ z skattgialldid eirnñ sñm hundrud Centener.
þier hugid ei ad giora þtta/ þa vilium vier yferfalla þu.

32 Þ Athenobius Kongs Vinur kom nu til Jerusalem/ z sa Þord Simonar/ z þu
Skraut mñ Gulli z Silfre/ z hñs Bidurbilad/ þa vndradist hñ þmög/ z þu
Kongsins Ord. 33 Þar vppa gap Simon hñ þetta andsuar/ þetta Land s mñ
fñ vñid aptur/ er vorra Fedra Erfd/ z heyrer öngun ödrñ til. 34 En vorer Quina þu
þui vm Siund med Balde og Oriette/ Þar þ hofum vier nu vnder off tekid aptur þu

35 Þess i malle flutte Antiochus en meira Lyd þ Dora/ ad þreyngia en hardara ad
önnu/ z giorde Bjugtelar þar þ/ z stormade fastlega vppa Borgena/ so ad þu
var þar jñe þrjgur/ z kñne huorke ad komast vt nie jñ. 26 Og Simon sendi
tiocho til hialpar tus þusund Mans/ mñ gott einuala Lid/ z mñid Gull z Silfur/ z þu
27 En Antiochus tok ei vid þssu/ z hiekt eckert af þui s hñ hafde ödur talad/ z jñre þu
dungis fra Simone.

28 Þ hñ sende til hñs eirn sñ Vin/ sa hiet Athenobius/ ad hñ skulde handla við
z seigia so/ þier hafid tekid til þdar Joppe z Gaza/ z Kastalañ i Jerusalem/ þu
allt mñnu Kjfe tilheyrer. 29 Og hafid ept Landid vñhuerfis/ z gior mñn þu
i mñnu Kjfe/ z tekid fra mier mitt Erfdaland. 30 Þar þ kref eg ap þu aptur Eñara E
a/ s þier hafid þra mier tekid/ z allt þess afgialds af þm Siödu/ s þier hofid/ frættu
enu Juda. 31 En ef þier vilied ecke leggja mier þ aptur/ þa giefid mier þ þu Borgu
hñdrud b Centener Silpurs/ z þ skadañ z skattgialldid eirnñ sñm hundrud Centener.
þier hugid ei ad giora þtta/ þa vilium vier yferfalla þu.

32 Þ Athenobius Kongs Vinur kom nu til Jerusalem/ z sa Þord Simonar/ z þu
Skraut mñ Gulli z Silfre/ z hñs Bidurbilad/ þa vndradist hñ þmög/ z þu
Kongsins Ord. 33 Þar vppa gap Simon hñ þetta andsuar/ þetta Land s mñ
fñ vñid aptur/ er vorra Fedra Erfd/ z heyrer öngun ödrñ til. 34 En vorer Quina þu
þui vm Siund med Balde og Oriette/ Þar þ hofum vier nu vnder off tekid aptur þu

174 Aar
Tryphon hro
dur þ Antiocho
Dora

Brief Komue
ria til Kongana.

Antiochus helli
dur eck: Simone
Tru
Athenobius

b (Centener) alle
til samans reitit
ad er sex Tusur
Gulls

Andsuar Sim
onar til Antioch
um

vier attum/ en ecki tekid fra vdrum. 35 En þar þu flagar ad vier hofum jntekid Teppe/ og Gaza/ þar til er þesse Orðsof/ ad þr giordu nntin skada voru Lande/ z voru folke. 36 Þo villi þi vier þar þ bitala hundrad c Centener. Nier til gap Alhenobius eckert andsuar/ helldr reid dist z þor i burt þadan aptur til Kongsinz/ z sagde hñ Andsuar Simonis/ z ap hñs Dyid/ z huad hñ hafde sled/ þa vard Kongureñ mrog reidur.

37 En Tryphon tok sig vpp til Siasar z flyde til Orthosia. 38 Þa giorde Kongureñ Cendebeu ad Nopudzmane yfer þm Londu s vid Nasid liggia/ z liet epter hia hñ str stjdzfolk baðe Fotgaungulid z Riddara. 39 Og skipade hñ ad hñ skde setta sinar Ner byder vid Landamerke Sydingalands/ z skilde esla Stadiñ Cedron/ z vppbyggia einn Ka stala hia Siolumum/ z skilde jñ falla i landid Juda. En Kongurin sockte epter Tryphon / ad na hñ. 40 Þa Cendebeus kom til Samnia/ siell hñ yfer Sydinga/ foreyðde þra land/ z liet drepa siolda polks/ z hertok margt manna/ z flutte i burt. 41 Og hñ vppbyggde Staden Cedron/ z sette þar jñ Strjdzfolk/ ad þr skildu vipalla þadan i Landamerken/ z eyd. legg ia þiðbrauternar/ so s Kongurin hafde skipad.

XVI

SAr þi reyfte Johanes fra Gaza/ vpp til syns Sodurs Simonar/ z sagde hñ fra/ ad Cendebeus vere jñfallin i Lande/ z hefde giort skada.

BAl kallade Simon sinna tuo sonu ellstu til sin Judam z Johaneim z sagde til þra/ Eg z minner Brædur z minns Sodurs Nus/ hofu fra barndome allt til þssa Dags att Drustur vid Israels folks Siandme n/ z Gud hepur giesid off Eucku/ so ad Israel er opt prelstur þ vorar hendr. 3 En af þui ad eg er nu gamall z veikur þa sku þid ganga i minn stad/ z minna Brædra/ z þid skud reysa vt/ z beriaft þ ydart folk/ Gud af Nimmu hialpe yckr/ z vere m3 yckr. 4 Og hñ li et vtuelia i Landenu tuttugu Pusud manna z nokkra Riddara/ med þra lid riedust Johanes z Judas i mote Cendebeu/ z lau vñ Mottena i Modin. 5 En ad Morne þa þr reyftu fra Mo din/ z komu a þa siettu Belle/ þa riedst einn mikill her rjðaðe manna z Fotgaungu lida a mo ti þm/ Nu var eitt Batzpall a millum huorutueggia Nersins. 6 Þa reyfte Johanes ad Ba trinu/ z sncri sier a mote Quinunum. En þegar hñ sa/ ad folkid felmttrade sier ad giepa sig i Batnid/ þa hette hñ sier þyrstum/ z komst yfer vñ Batzfallid. Þa Lidid sa þ/ þa fylgde þ hñ epter.

7 Þui næst þylkte Johanes lide sinu til Bardaga/ z skickade Riddarana hia þotgaungulid enu. En Quinerner voru langtum Mektugre ad Riddaralide. 8 En þa Johanes liet tromme ta med Prestana Basunum/ z riedst i mote Quinunum/ þa flyde Cendebeus z hñs Ner/ z vr du marger særder z drepner/ en hiner adrer flydu i einn sterkann stad. 9 I þessu Bardaga vard Judas Johannis Broder z so sær. En Johanes rak stottan Quinana allt til Kastalanz Ce dron. 10 Og Quinerner flydu vppa Kastala Ladsins hia Azod. Þa vppbrende Johanes þa somu Kastala/ so ad þar siellu nær tuo Pusund Quina. Þui næst reyfte Johanes heim aptz i Landid Juda.

NEn þar var einn Nofudsmadr yfer Landenu Jericho/ sa hiet Ptolomeus sonur Abobi/ hñ var mrog Audugur. 12 Og sa æðste Prestur Simon hafde giesid hñ sinna Do stur. 13 Þar þ var hñ drambsamur/ z leitade epter ad verda Nerra yfer Landenu/ z fe ste med sier þa ætlan/ ad liffata Simon z hñs sonu med Guikū. 14 Og þa Simon reyfte vñ kring i Landenu Juda/ ad vinnoda z ad skicka Landsins Riornan/ z er hñ kom til Jericho m3 sinnum tucimur sonum Matathia z Juda/ a þui Hundradasta Siotugasta z siounda ære/ a þm ellepta Manade s kallast Sabat. 15 Þa medtok sonur Abobi þa vppa sitt flot/ s kallast Doch/ z bio þm til eitt veglegt Giestabod en þra v" einsomū Underhyggia/ þr hñ falde strj dzpolf leinelega þ" jñe. 16 Og þa Simon z hñs Syn voru glader z hofdu vel druckid/ þa reys Ptolomeus vpp m3 sinnum Pienurum/ tok sin Bopn z jñ siell i Giestabodid til Simens z so hñ z hñs tuo sonu z Pienara i hel. 17 Þessa skieñelega Dru pramde Ptolomeus i Is rael/ z sijnde hñ soddan jllku þ sinna Belgjorninga.

SAr epter skrifadi hñ þra til Kōgs Antiochū/ z bad hñ ad senda si strjdzfolk til hialp. so ad hñ nædi Læðu z Borgunū m3 allre þra Kentu. 19 Nñ sendi z einn flok til Gaza ad þr skildu drepa Johaneim/ z skripade til Nofudsmoñunū/ ad þr skilde kōa til hñs/ þa villdehñ giepa þm mikin Mæla og skieñingar. 20 Samuleidis vifende hñ Strjdz folk

c (Centener) 100
Talentu cu 60.
Pusund Kronur

Tryphon flyr
þ Antiocho
Cendebeus

Cedron

Johanes sonur
Simonar
Simon annar
sonu syna

Modin

Cendebeus flyr

2. Pusud i hel
stegner ap Scidin
gium

Ptolomeus ma
gur Simonar

177. Aar.
(Sabat) er Ja
nuarius Manudr
Doch

Simon m3 sin
um tucimur sonū
i hel stegner ap si
num egeñ Mang

villdud nu hallda Kyrkuvíggsluna með oss/ i Manudenum Casleu. 10 Giesid a þui hundrad
asta sextugasta z Niunda are/ i Kong Demetrii tíð.

11 **W**er i Jerusalem z öllu Gyðingalande/ ásamt miz Willdungunum/ z Johanes/ Ösk
um Aristobulo Kongfins Ptolomei Skolameistara/ huor ad er af Prestlegre ætt
z þm öðrum Gyðingum s eru a Egyptalande/ Lucku z Belferdar.

Bier þocum Gude s vel er verdugt/ ad hñ hefur þrelst oss vr storre Nend/ þar s vier vrdū ad
veria oss þ so Megtugum Konge. 12 Þuiad Gud hefr burt tekid vora Duine/ vr þm heilag
a Stad allt i Persia land. 13 Þar vard Kongurinn miz sñnum Hyperuissianlegum Ner myrdr
i Musterenu Nane/ miz Klofkap Prestanna Nane. 14 Þuiad þa Antiochus kom þangad miz
sñnum Vinum/ til Gyðingar Diane so s villde hñ grptast heñe/ z taka allt Gied vr Muster
enu til Morgungæfu. 15 Og þa Prestarn' Nane baru þ fram/ z hñ var geingif miz nock
rū Mōnum i Capelluna/ þa lietu þr Kyrkuna aptur epter hñm. 16 Og löndu hñ til Daudz
miz Griote/ z alla þa s miz hñm voru/ Þui næst hiuggu þr þa i sticke/ z kōstudu þm vt. 17
Gude sie ætíð Lop ad hñ hefur so burt dæmt þa Ogudlegu.

18 Epter þui ad vier huxum þa ad hallda hreinsunarkættid Musteresins a þm tuttugasta
z fimta deige Manadarins Casleu/ þa hōsum vier viliad lata ydur þ vita/ so ad þier hield
ud miz oss þa somu Natíð/ Lúka s þa Dagz er halldiñ/ a huorium Nehemias fañ Ellidñ/ þa
hñ vppbyggde Musterid z Altarid/ z þornfærde ad nyiu.

19 **Þ**uiad þa vorer Fedur voru burt slutter i Persia land/ þa þeldu Prestarnir og byus
rudu Ellidñ Altarisins i eirnre diupre þurre Grypju/ so ad eingif viffe þad. 20 Þa
Nehemias var nu nockrum arum seirna/ epter Gudz vilia heim sendur ap Kongen
um/ þa skipade hñ Epterkomendū þra somu Presta s Ellidñ hōpdu falid/ ad þr skdu leita
hñ vpp. En epter þui s þr hafa sagt oss/ þa fundu þr snguan Ellid/ heldur eitt þrækt Ba
tn. 21 Þad sama baud hñ þm vpp ad ausa z fram ad bera/ þa aller hluter voru nu býner
til Öfurins/ þa baud Nehemias ad þr skylldu viðhella Batnenu a Bideñ z yfer Öffred s
la a Bidnum. 22 Þeg' þr hōpdu þ giort/ z Soleñ var vel vppkomin/ z Ekneñ lidu i burt
þa kuitnade þar eirn mikell Elldur/ þ vndrudust þr aller. 23 Þa toku Prestarnir z Folkid til
ad bidaft þ/ þangad til ad Fornen var vppbrend. Og Jonathas saung fyrer/ en hiner adrer
singu þ epter hñm med Nehemia.

24 **D**essse var Nehemie Bæn/ ÖNÖTtiñ vor Gud/ þu s skapad' alla hlute/ z ert þr
ödelegur/ Styrkur/ z Rietslatur z Mýskunsamz/ z alleina sa riette Kongz z Emur
dur. 25 Þu s alleina giepur allar gæpur/ þu sem alleina ert Rietslatur/ Almættug
ur z Elisapur/ þu s frelsader Israels af öllu illu/ þu sem vtualder vora Fedur z helgader þa.
26 Medtak þetta Öffur vegna alls Israels folks/ z vardueit z helga þm Arf. 27 Kom þu
oss til samans aptur sem sundurdreifder erum/ Frelsa þa sm þiona verda Neidingiunū/ z lúf
til vor Forerliteña/ a huorium huor Madz hefur Andstygd/ So ad Neidingiarnir mættu for
merktia/ ad þu ert vor Gud. 28 Straffa þa sem nidurþræktia oss/ z af myllum mefnade veita
oss alla Banuidu. 29 Grodurset þu þitt Folk ad nyiu/ i þñnum heilaga Stad/ sem Moyses
hefur talad.

30 Þui næst sungu Prestarnir lofsaungua þar til/ þangad til ad Fornin var bruffin. 31 Ep
ter þ baud Nehemias ad hella þui Batne s epter var/ yfer þa storu Steina. 32 Þar kom z
eirneñ Elldur vpp/ En hñ vard fortærdur af Ellzloganum/ sem var a Altarenu. 33 Þetta
barst strax vt/ z kom þ Kongin i Persia/ huorsu ad fundist hefde Batn i þm stad/ sem Meñ
hōpdu Ellid falded/ z þ sama Batn hefde vppbrent Fornena. 34 Og Kōgurinn liet z so renna
þ/ z hñ liet fra skilia z i frid taka þñ Stad. 35 Og gaf þangad mikid Gie. 36 Og Nehemie
Lagsmeñ kōlludu þñ Stad Nechpar/ a Norrænu hreinsun/ sum' nefndu hñ z so Neptþar.

II

MEn siña z so i Skrifsteñe / ad Jeremias Spæmadur baud þm s burt voru
slutter/ Ad þr skylldu taka med sier Ellidñ/ s adz er sagt. z Og hñ fiece þm
i hendur Logmalid/ z baud þm ad þr ecke skylldu gleyma Bodordum ÖR
ÖTins/ z lata ecke villa sig/ þa þr sæe Uggude af Gulle/ z Silfre/ og
þræra Þrjæde. 3 Og hñ baud þeim margt fleynra þuisið/ ad þr skylldu ei la
ta Logmalid fōa vr sñnu Niarta. 4 Þad stod z i þre somu Skrift/ ad Spa
madurin baud þm epter Guds þiffalningu/ ad þeir skylldu taka med sier Þittisburðarins
Lialdbæðena og Örkna.

Casleu
169 2lar
Demetrius Kō
gur
Aristobulus

Nane Musteri

Hier seiger od
ruvgs þra Ancio
chi Dauda/ em i
i Bok Maccabeo
rum 6/8. og z
Macca 9/28

huornin Nehe
mias þan Ellid
Infr 3/5

Nehemie Bæn

Deut 30/3

1 Reg 12/34

Nechpar

Leuit 6/12.
Cap. 10/1
Cap 16/2

Og þa

Deut. 34/1.

5 Og þá þr komu nu til Fiallsins/a huortu Moyses hafde verið/z sið Erpdena zttins/ þar fañ Jeremias ein Neller/ þar gerinde hñ i Fiallobwdena z Dikenar Alltarid z byrgde aptz Muñan. 6 En nocker þr s m3 foru/villdu marka z gora Muñanum/ En þr gatu hñ ecke fundid. 7 Og þá Jeremias þornam þ/ þa augtu þ z sagde/ eingiñ Madur skal siñna edur vita af þissum Stad/ þvire en DNDTins ar sñnu Folke aptur ad npiu/z verdr þui nardugz/ þa mñ DNDTins vel opibrenn Og þá mun dñrd DNDTins siast i einu Skye/ so sem hñ byrñst i Moysis tñt. Salomon bad ad hañ villde helga þañ Stad.

Leuit 9/24
1 Reg 8/62
2 Par 7/1

9 Og Jeremias sagde þm z so fra/ huornñ Salomon offrade/ þa Kirklaf var sterid var bñid. 10 So z huornñ Moyses bad til DNDTins/z Eldur af Nym brende Gornena. So bad z Salomon/z Eldur vppbrende z so Brethepornena. 11 Moser hafde sagt/ad hñs Dñfur vppbrendest af Eldenum/z þiss var ecke neyð. fornfarde Salomon z eirnñ i anta Daga.

Fiolde Boka

13 Þetta finst allsaman i þui skrif s i tñd Nehenie skrifad var/Og lēka so s þa di Bokū Kōgana/ Spamañana z Davidz/z Briesū Kongana vm þornfarðum reidde siolda Boka. 14 So giørde z Judas/ Og huad þ Bæfur/sem fargast þefur Dfridur var i Landenu/ þm safnade hñ til samans aptur. 15 Og vier hopum þa ied þier nu þær lesa/ þa lantid sækia þær til vor.

Deut 30/3, 5

16 Nu m3 þui vær vilium hallda slēka Natñd/ þa vilium vier þapa skrifad þur þ heyrelegt er/ad þier halldid hana z eirnñ. 17 Og vier vonum til Gudz/ad DNDTins alpar sñnu folke/z gtepur off Erpdena aptz. 18 Sem er Nñtid z Þrestsþapurni lopad i Logmaalenu/hñ mun snarlega lēka off/z samansapna off ad npiu/ vi þræddu/ til þess Neilaga Stadar. 19 Lēka s hñ þef: allareidu frelst off fra mickelþu hremsad Stadest.

Judas
Antiochus hñ
aspæ

20 **I**n Nistoriañ vm Judam Macchabeu z hñs Brædr/ z vm Þrestsins/z huorsu Alltarid var vñgt. 21 Og vm þær Þrustz i mōt þ hinum gosga/z hñs syne Eupator. 22 Og af þm Tarnū Nymþu birtust/s Eydingademen mañlega vordu/ Ad þier so fa einer mē/ vand

Jason

Landid/ z ræfud a flotta micki siolda Neidingia/z elltud þa. 23 Og en framvaga vñsterid/ hñsu þ v vppþgt aptz/ hñsu Mēñ vita af þui allsiadar nu þeg/z ad Þogst sñnu þressi aptur/ad allshattad añad Logmaal skule afleggiast/ en DNDTins alene dast/ huor nu þefur godañ vilia til vor/ z er off lēksamur. 24 Þetta z añad þa þ son þefur vppþeknad i sñnum Bokū/ þ huxu vier ad draga þier til samans/ m3 þyfa 25 Þuiad vier slaum/ huornñ toluñe er samansleigid/ So ad þ vill vera þungi/ ad storiuna riett/m3 þui ad heñe er so samansleingt. 26 Þar þ vilium vier gora þ þ betra ad lesa/z auduelldata ad mñast/z ad þ meige vera huorium Mañe mñst. Og sañlega merkiu vier/ad þ vill vera off jafn þungi/ad vier hopum tekid vppa off Þmak/Þui þar þeyrit til mifid Erunde z stor jðne. 28 So sem þ er ecke erudist þ er vill tilþwa eitt Giestabod/ z veita Giestunum vel. Þo vilu vier ecke þu þa vñtum giarnan þafa þetta Þmak/odrum til þienustu.

29 Þier vilu onguu vmbrenta i Nistoriune sialsfre/helldur laata þana vera so s þun rñfud þvrt/Nema ad vier vilium gora þana stytte. 30 Og lēka sem ein Þriundur þ þygger vpp mtt hus/ þa huxar hñ ei leingra fram/ en ad hñ giete so giet þ ad þ vera stödugt/ En huornñ þ skal þrðast z vtmañst/ þar latur hñ ein añad þa vñgiu þ. 31 So vilium vier z gora/ Og laata þañ sem þvrt skrifade Nistoriuna þapa aþgggiu þ/ huornñ hñ þefur alla hlute talad/z allar greiner sett/z sñd m3 godu giat til enda. 32 En vilium ecke añad gora/ en taka samañ Guffuna m3 sñstium Dolum. viñtum nu vppþvria Nistoriuna/z hōfū þia sett so sñ añad jñgang/so ad þormalei ei leingre en öll Nistoriañ.

III

Onias hæste
Þrestur

Seleucus.

SA Mēñ biuggu nu i godu fride ad npiu i Jerusalem/z Logmalid þa dast framgag/m3 þui ad Nopudþresturñ Onias var so fronu/z giat þa io kostgæflega. 2 Þa vrdi z Kongarner hrærdet/ad veita Stadu þa sendu veglig Þrestz Musterenu. 3 So ad Seleucus Kongi i Aña þa

etia ap sijnnum Lienum/ allañ Kostnad sem þurste til Jorþæringaþa.

4 **B**var j þ sijn einn Fouite Mustereþins/ ja Simon hiet/ af Beniamins ætt/ hñ hafði. **Simon**
 Quinskap a þm æðsta Preste/ af þui ad hñ villde ecke leyfa hñ hñs Ohlutuendni j
 Stadnu. 5 En af þui ad Onias var hñ meglugre/ þa fer hñ til Apolloniū/ Thra **Apollonius**
 sei sonar Nopudimans j nedra Syrlande/ z Phemice. 6 Og sagde hñ fra/ huorsu ad Guds
 Ristan j Jerusalem vøre vr hope rið af Þeningū/ z ad þar vøre langti meira/ en þorð gior
 de til Jorþæringaþa/ z Konguriñ mætte vel taka þ til sijn. 7 Þa nu Apollonius kom til Rög
 sins/ þa skyrde hñ hñ þra orduin Simonar vm Fied. Þa sende Konguriñ sijn Drottseta Neli **Neliodorus**
 odorum/ z gaf hñ þa Bysalning/ ad hñ skulde sækta þa somu Þeninga. 8 Hñ tok sig vpp
 jafnsnart/ z liet so sem skulde hñ taka Xeniu j nedre Syria z Phemice/ En hñs meining
 var ad fullkomna Kongins skipun.

9 **S**Em Neliodorus kō nu til Jerusalem z Nofudpresturiñ tok hñ vingiarnlega/ þa sag
 de hñ hñ fra huad hñs Nerra hefde hñ þysalad/ z huar þyrer hñ vøre þar/ Og **Infr 5/18**
 spurde hñ ad/ ef þetta vøre so/ edur ecke. 10 Þa suarade Kienemanaþinginn hñ/
 Sumt er off tiltruad z j hendur fcingid til godrar geymslu/ s þeyrer til Eckium z Fodurlau **Tobias Nireca**
 sum Borna. 11 Sumt heyrer Tobias Nireani til/ huor ed var einn merkelegur madur/ Og þ **ni**
 er j anguani mæta so s þa Sultare Simon hefur sagt/ Þuiad þar er ecki meira en siogut hñ
 drud Centener Silpurs/ z tus Hundrud Centener Sullz. 12 So vøre þ mæti Rænginde ad
 taka þ so j burt/ z suikta þ af þm/ s þui heilaga Mustere hafa truad til sijnz/ huort ad j oll
 um Heime hefur so storañ Neidur z Friðheit. 13 En Neliodorus stod þast a Kongins Eki
 pun/ hñ yde ad taka þ til sijn. 14 Og hñ kom a tilsettum deige j Musterid/ z villde skoda þ.
 15 Þa hoofft ein stor Normung vm allañ Stadinn/ Prestarner lauu framme þ Altarenu j þm **Ego 22/7**
 heilaga Skrwda/ z kolludu til Guds a Nimmun/ huor ed sialfur hefur skipad/ ad meñ skule
 ecke otrulega varduetta þ s þm er til geymslu þeinged/ Og ad hñ villde laata folkid hallda sñ
 nu/ þui s þ hafde til trvrrar geymslu burt lagt j þñ Stad. 16 En hæste Presturiñ þar sig
 aumlega/ ad eingiñ leit hñ so ad Kiende ei j birstum hñ/ Þui þ mætti sia a hñ/ ad hñ var j
 storre Angist/ mñ þui ad hñ var so þolur j sijnū Andliti. 17 Þuiad hñ var med ollu skilpde
 z þ skalf' allt s a hñ var/ huar af auduellolega mætte merkia/ huorsu sllt hñ var j siñe. 18
 Og folkid hliop hingad z þagad j husunū til sãans/ z badst þ hñ mñ odiū/ ap þui ad þr sau
 ad Musterid skulde koma j fyrerlitning. 19 Og Kuinurnar skladust Seckū/ z hlupu j fring
 a Strætunum/ z Jungþurnar (s ariars ecke geingu vt a medal folksins) hlupu vnder Þort
 en z vppa Mærueggana/ Sumar lauu vt vm Sluggana. 20 Og vpphyptu sijnnum hondum
 til Himens/ z bæduft þ. 21 Þad var bæde Normulegt/ ad folkid vard so skilft j nbyrdis/ z ad
 æðste Presturiñ var j sliðre Angist.

22 **A**medan þr ækolludu so þñ Almættuga Gud/ ad hñ villde varduetta þm sitt Fic/ sm
 þ hosdu þangad til geymslu lagt. 23 Þa huxade Neliodorus siet ad framtuama
 sñ Asetning. 24 Og s hñ stod hia Gudz Ristune/ med Strjðsmoñunū/ þa giorde Almætt
 ugur Gud eitt mikid Teikn/ so ad hñ z þr s j fringum hñ voru/ skilpduft þ Guds Magt/ z
 þar siell þf þa stor Otte/ z hræðsla. 25 Þuiad þr sau einn Nest/ s var vel þræddur/ þar a sat
 einn ognarlegur Kiddare/ hñ rende med ollu aste ad Neliodoro/ z steitte a hñ med framfotu
 num/ Og Kiddareñ a Nestenum var j einnre forgylltre Harneskiu. 26 Þeir sau z so tuo vnga
 Meñ/ s bæde voru sterker z Dageleiger/ z miog vel kladder/ þr stodu sñ til huorrrar handar
 Neliodoro/ z bõrdu hñ kasklega. 27 So ad hñ siell ap Dmeigen til Jard"/ z vard Sionlaus.
 28 Þa toku þr hñ s nylega var j ngeinginn j Þeningaherberged mñ myklu skraute/ z mñ ollū
 sijnnum Strjðsmoñum/ z bæru hñ þadañ a einū Stool/ Og hñs Magt hialpade hñ alls
 ecke. 29 (So ad Meñ mættu opiñberlega merkia Krapt DRÖTtiñs) z hñ la so hart nær
 sem daudur/ z talade eckert Ord. 30 En Gydingar þræfudu Gud/ ad hñ hapde so vegsamad
 sitt Mustere/ Og Musterid sem ædur var pullt af hræðslu z Otta/ þ vard fullt ap Fognude
 z Glede/ epter þetta Teikn Almættugs Guds. 31

32 **E**n nocker af Binū Neliodori/ kōu z bædu Onia ad hñ villde bidia til DRÖttins ad
 hñ villde vña Neliodoro Ljfs/ hñ nu vñ ad þram kōin. 32 En ap þui ad Kienemanaþinginn
 þinginn var hræddur/ ad Konguriñ munde hafa misgrun a Gydingū/ ad þr heyrde gio
 rt Neliodoro nockud/ þa offrade hñ þ hñ/ ad hñ mætte verda heilbrygdur. 33 Og a mñ hñ
 bæðst þ/ þa byrtust j ariad sijn þr tueir vngu Meñ/ j þra fyrra klædnadi/ z sogdu til Neliodo
 riñ/ Gior þu hugarlæstlegar þacker þm hæsta Preste Onia/ Þuiad hñs vegna hefur DR
 ÖTtiñ

Simon
Apollonius
Neliodorus
Infr 5/18
Tobias Nireca
ni

Ego 22/7

Ogurleg Eyn
Neliodorus siet
appast ap Gude.

Onias bidur þ
Neliodoro

Act. 27/24

Þessi giefid þier listid. 34 Og kúngior huoruetna þá mykka Krapt Drottinn/ m
pui þu ert ap Nimmum opan hwdstryektur. Og þa þr hopdu þetta talad/ lida þu þu.
35 En Neliódorus þærde Drottinn Forner/ z hiet hñ myklu/ ad hñ hepde þu þu.
tur Listid/ z þackade Dnia. 36 Og reynte þu næst aptur til Kongsins/ z sagde þu þu.
þe þra huornin hñ hepde sied Berf hins hæsta Gudz med sñnum Augu. 37 En þu þu.
in spurde hñ ad/ huorn hñ huxade ad senda skýlde til Jerusalem/ s neklud vruðu þu.
arade Neliódorus hñ. 38 Naser þu Duin edur þá nokurn s þer huxar ad henda þu.
nu/ þá send þangad/ Þegar sa hñ same þær sljka Nýding s eg/ z krenst ný þu.
maittu vel medtaka hñ aptur. 39 Þuiad Gud er kruptuglega i þm Stad/ z sa s þu.
þyr hefur þar tilfion/ z þressar hñ/ z straffar þa sem hñ vilja Stada gora/ z þu.
dauðz. Þetta er fulltalad vm Þiarrhirdslu husid z Neliódorum.

III

Simon.
Sup 3/4



En Simon sa sem Þiesiodua z sitt Þodurland hafde þorradid/ talade þu.
Dniam/ huorsu hñ hafde giort Neliódoro þssa Þlucku/ sem hñ stóð. z
skuldade hñ/ ad hñ stundade ad verda Nerra Landins þar hñ gæðe þu.
num allt gott/ z vñe sñnu Fólke ap Þiarta/ z hiekt þa þu.
Og er hñs Natur z Þfund vard so stor/ ad þer sem hiektu mý þu.
þar þ noktra i þel. 4 Og Dnias sá ad þar munde koma mý þu.
samþykke/ med þui ad Apollonius Nofudzmadr i nedre Spria/ var so galti ad hñ þu.
monem til sñnar Þhlutvende. 5 Þa tók hñ sig vpp z reynte til Kongsins/ ecke þu.
aga sitt Fólke/ heildur Landenu z Eyðnum til goda. 6 Þuiad hñ sa/ ad ef Kongsins
ert giora hiet til/ þa vøre ecke mogulegt ad hapa Þrid til leingdar/ elleg ad þu.
de Simonis.

Apollonius

Seleucus
Antiochus
Epiphanes
Jason
Infr. 5/5
1 Macea 1/15
Athuga hiet
gode lesare/ huor
neð þesser skalk
Jason/ Menelaus
þomast so ad þer
þs Embættenu/ z
þaga stic i þui.

En þa Seleucus var dauðr/ z Antiochus hñ gæfge fíck Ríked/ þa stóðe þu.
nias Broder epter hæsta Prestzins Embatte. 8 Og hiet Kongsinn/ ep hñ þu.
leidar/ þriu hundrud z sextisger Centener Silpurs/ z af vðrú Kentu/ antiochus
Og hiet ad auk hiet hñ hñ ad gæpa/ hundrad z fíftisger Centener/ ef ad hñ þu.
rensfa Leikhus/ z ad venia þa til Jerusalem/ epter Sidum Antiechi.

10 Þegar Kongsinn vard þssu samþykkr/ z Jason fíck Prestz Embatte/ þu.
þjapnsnart sitt Fólke til Neidiña sida. 11 Og þr godu z loflegu Sider/ s þu.
þm þyrre Kongum vðru aflagder þ Þohannem Þodur Eupolemi/ sem stóðe þu.
Rom/ ad binda Þinattu vid Romueria/ Og hñ apmæde þaug gomlu heidarlegu þu.
sette adrar otterlegar skrekkaner. 12 Nñ vppþygde eitt Leikhus i Þorgefne z sette til ad þu.
kusu Þngismen skýlðu þar jñe jðka sig. 13 Og Neidiña maña Athaxe þroðess þu.
Ad Prestarnar oktuðu huorke Þornfaringar nie Mustend/ heildr hlupu i Leikhus
du a Soppleik z adra Leika. 25 Og þfergæfu so Sidu sñna Þedra/ z hiektu þu.
nu myklega. 16 Þeim vard þ z vel endurgollid/ Þuiad Gud sende þa somur þu.
orium þr vildu lara sljka Leika/ ad þr himu seimu skýlðu straffa þa/ Þuiad Wæ
ad skemta siet mý Gudz Orde/ þ krenst þu þu.
18 En þr myklu Leikar voru hallðner i Þyrus/ z Kögurinn var þar stóðe þu.
visende Sunkaren Jason noktra Antiochenos/ z liet sem þr vøre af Þu.
þr skýlðu z horpa a leikana/ z mý þm sende hñ þriu hundrud Þrochmas
Nerculi þar ap. En þr s þa þjafalning þofdu/ sau ad þ var eige so skrekkanlegi z vild
þ ecke hafa þa Þeninga þar til/ heildur til nokkurs anars. 20 Þui krenst þr Skýlðu
mý/ þo ad hñ hefde þa vtsent til Nerculis Offurs.

Wæ eiga ecke
ad gæða stic gleits
vid Guds Ord.
Jason
Antiochus kic
m: til Jerusalem
z verdur virdag
leat mðeckst ap
Þsone.
Ptolomeus
Philometor

21 En epter þui ad Ptolomeus Philometor/ sa vnge Kongur i Eþgyptalande/ vild þu.
nn fyrsta Ríkis Dag/ þa sende Antiochus Apollonium/ Mnesti son til Eþgyptalande
þá sama Nerradag. 22 En þegar hñ formerkte ad þr vildu ecke hafa hñ þ þu.
reynte hñ aptur/ z huxadi vm huornin hñ mætte hallða sñnu Ríke i Þride. Og hñ þu.
ppé/ z þadañ reynti hñ til Jerusalem/ z var heidarlega mætkin af Jason z ellum þu.
z jñleiddur mý Blýsum z mýllre Noftraft/ þui næst reynte hñ aptur i Þhemis.

23 En ad þremr arú lidnú/ sedi Þaso Wæclau Brodr Simðar/ þss s þyr er gæð
Þie til Kongsins/ z ad miña hñ a nokk: Þaudsþma Grendi. 24 Og er hñ þu.
skap vid Köginn/ var hñ Næsnare z kom þui yppasta Prestz embatte til þu.

Menelaus Brodr
Simonis

Kongennum þriuhundrud Centener Silpurs meir en Jason. 25 Og kom so aptur til Jerusale med Konunglega Bifalning / z brennte ecke so sem sa ædste Prestur/hellur so sem Olmur Tyræne/og so sem eitt hrædelegt Billudyr.

26 Þan en varð Jason/sa s sijnū Brodur hratt vr sijnū Embætte/ap odrū aptz burthrund en/z hlaut ad flyia i burt i Amorita lād/z Menelaus hieilt Rækisstjornēa. 27 En s hñ kune ecke ad vtuega þ hñ s hñ hapdi Kongenū losad/þa Sostratus Hofudsmaðr a Slotinu kraf de þss af hñ/epster Kongfins skipan. 28 Þa liet Konguren kalla þa bæda þ sig. 29 Og apse tte Menelaū/z sette hñs Brodur Eysimachum i hñs stad/z Sostratum sette hñ Bifpalni ngsmā i Eypren.

30 Þa þetta var nu so skipad/þa giordu þr i Tharsis z Mallotis eitt Bpphlaup/þar þ had Konguriñ hafde steinkt þa siñe Frillu. 31 Þa tok Konguriñ sig vpp skiorlega / so ad hñ feinge stillt þ Bpphlaup/z liet epter til Stattholdara/Hopdingiañ An dronicum. 32 Þegar Menelaus hende þ/þa hugade hñ ad nu vøre tiltælegur tñme ad nñ aptur sijnū gamla Embætte/Og stal nockrū Gullegū Klenodiū vr Musterēu/z gap An dronico/sumar selde hñ i Tyro/z i odrum kringumliggiande Stodum.

33 Þa Onias viffe þta/gap hñ sig i eirn þrjāñ Stad i Daphne/s liggz þ Antiochia/z a þustade hñ. 34 En Menelaus kom alleina til Andronicum/z bad hñ ad taka Oniam Nondū. 35 Þad giorde hñ/z gieck til hñs/z talade vid hñ suksalega/z gaf hñ sijnā Nond z sijn Tid þar vppa/ad hñ kēme til hñs mē sielegheit/þt hñ viffe ad Onias vænte si goodz ap hñ/Og þa hñ hafde so vmtalid þ hñ/þa stack hñ hñ i hel i mote ollum Riette. Þad angrade ei ad eins Gydingana/hellur mislæde þ mǫrgū af Neidingunū/ad hñ haf de so drepid þāñ froma Māñ.

36 Þa Konguriñ hafde nu vtriet allar saker i Cilicia/z reyfte heim aptur/þa hlupu Gydingarnir til hñs vr ollum Stodum/z so marger af Neidingū/z klagudu fyr er hñ ad Onias hefde saklaus drepen verid. 37 Og Antiochus hrygdift af Na rta þess vegna/z þ aumkade hñ/ad sa þrome heidarleige Maðr var so hormulega drepen. 38 Og hñ varð gramz Andronico/z liet stetta hñ Purpuraklædenu z ollu odrū skarte/z liet leida hñ vm kring i ollū Stadnum/z drepa hñ ad sijnustu i þm sama stad/s hñ hafde i hel skungid Oniam/so straffade Gud hñ aptur epter siñe forþienan.

39 Þn þegar Eysimachus hafde stoled myklu vr Musterēu/epster rædū sijnz Brodurz Menelai/z þa þtta Rækte barst vt a mǫal Folfkins/þa sapnadeft Almugeñ til sa mans a mote Eysimacho/þa þr Gullegu Dyrgriper voru allareidu marger i burt tek ner. 40 Þegar Māñsioldeñ kom nu til samans/z var miog reidz/þa brynjade Eysimachus þriufusund māñ/z villde veriaft mē Balde/z hñ sette eirn gamlañ kynðugan Hofudma ñ yfer þa. 41 Þa Borgarmēñerner sau þ/gripu sumer Steina/sumer sterkar Steingz/sum er kofudu þssu þm i Augu. 42 So ad sum ap þm vrdi særer/z sum mē ollu midurslegn til Jærd/z hin adrer hlupu i burt þāñ/z þr nardu so Kirkeisfaranū vid Siehirdslu Nufid.

43 Þter þ hofdu þr hñ fram þ Rietten. 44 Og mē þui ad Konguren var kōen til Ty ro/þa sendu þr þria Mēñ vtaf Kædenu/ad tta þ hñ þta Mælefne/ad hñ segde þp Dom yfer. 45 En s Mælid gieck a Menelaū/þa hiet hñ ad gief a Ptolomeo mi led sie/ep hñ feinge hñ lausan af Kongenū. 46 Þa gieck Ptolomeus alleina til Kongfins vppa hñs Sal/þar s hñ sualade sier/z talade vm þ Kongenum. 47 So ad hñ liet Menela um lausan/s v eitt Bpphap allrar Olucku/z dæmde þ Jataka folk til Dauda/huor japn vel i hia Tætrum hepe þundest z þott saklaus vera. 48 So vrdi þr saklausu liffatner/s hid trulegasta hofdu handterad Folfkins z Musteresins Mælepne. 49 Þad misþecknadift nockrū i Tyro/z veittu þm ærlegan Gropt. 50 En Menelaus var vid sitt Embætte/ þ til lōgi nockra Magtarmañia i Nopgardenum/sm gagn hofdu af hñ/z var þess verre s hñ var leingur/z lagde a Borgarana allfins Ogiefu.

V

Þ þettañ sama tñma/reyfte Antiochus i añad siñ til Egyptalands. z Og Mēñ sau vm alla Borgēa/siorutīg daga huad ept añad i Eoptenu/Kidda ra i forgillū Brynū/mē longū Epiotū i Fylkingu. z Og Mēñ sau hñsu ad þr rendu til samans/og hlūpdu sier med Skioildunum z Epiotunum/z huorsu ad þr rpektu Suerdunum/z Rutu huorier ad odrum/z huorsu ad Stein

Jason

Sostratus

Eysimachus

Andronicus

Menelaus

Daphne

Onias veigeti
af AndronicoAntiochus liet
rietta AndroniciMenelaus
Eysimachus

Ptolomeus

Nopgardureñ

Dantel 11/42
Hrædelegar sio
ner i Eoptenu.

VI



Kamt eptir þetta/ þa sende Kongurinn eirn gamla Mann/ fra Antiochia/ ad hñ skýlde naudga Gydingu/ ad falla fra Logmæle sína Sedra/ z hallda ei leingur Gudz logmæle. 2 Og ad hñ skýlde saurga Mustered i Jerusalem/ z skýlde falla þ þours Kyrtiu Olympi/ z Mustered i Garizim skýlde nepnast þo uis Kyrtia Xen/ ap þui þar bygde þramande Folk. 3 Slátt villt Athasi fie ek huorinu Manne Nugarangurs. 4 Þuiad Neidingiar áttu z drucku sig gald a i Musteredu/ z drygdu miz Kuttum allstins Blygdunarleifi i þm heilaga Stad/ z þaru jñ þangad margt þ s ecke var hæfilegt. 5 Men offrudu yfer Alltarenu/ þorbodnu Fornu i Logmæle. 6 Og hieðdu huorte Sabbathsdaga nie adrar vanalegar hátíðer/ z eingi þor de ad láta a sier merkia ad hñ være Gyding. 7 Og þr naudgudu þm til miz Balde/ ad offra i huorinu Manude/ þegar Kongsin fædingar dagr var. 8 Þegar Men hieðdu Bacchi Natíð/ þa neyddu þr Gydinga til ad gaga fram miz Krása af Lauerbertrie/ Baccho til vegfemd ar. 8 Þar var z ap Xadū Ptolomei vigeingid eitt bod vm Neidingiaña stade/ s voru fringū Jerusalem/ ad þr skýldu huoruetna naudga Gydingu til ad offra. 9 Og ef ad nocker være stoduger i þui/ ad þr villdu ecke hallda þ miz Neidingiu/ þa skýldu men japnsnart leggja þa til dauðz/ þa mætte sia eina mykla Nørmung.

Mustered saur
gast

10 Þ Ar vrdur þramleiddar tuær Kunn/ ap þui ad þær hofdu vmfforid sonu sína/ vid þr þa Briost bundu þr Borneñ/ z leiddu þær vm fring i giegnum allan Stadin/ z ad sýdustu fóstudu þr þm opañ þ Mwerñ. 11 Nocker hofdu falid sig þar i naand i Nolum/ so ad þr mætte hallda Sabbathsdagen/ þegar þ var sagt Philippo / þa voru þeir brender/ þui þr villdu ei veriaft/ so ad þr bryte ecke Sabbathsdagen. 12

Natíð Bacchi

Epterdæme tue
ggia Bueñe

Philippus

13 En hier verd eg ad amina Lesarañ/ ad hñ hneyrle sig ecke a þssare Nørmugu/ helldu hure/ ad þetta Straff er yper þa komid/ ei þm til þordiorfunar/ helldu til viduorū. 13 Þuiad þ er ein stor Lækn/ ad Gud hindrar Syndarana/ so ad þr fae ei framgang/ z straffar þa japnsnart. 14 Þuiad vor DNDZien Gud hefur ecke slátt langlundargied vid off/ so sm vid adra Neidingia/ huoria hñ lær framganga/ þangad til þr hapa fylt mæler sína Synd a/ so ad hñ straffe þa þ epter. 15 Helldu varnar hñ off vid/ so ad vier stulū ei hafa opmukid vid/ z ad hñ ad sýdustu ei hefne sína a off. 16 Þar þ hefur hñ en nu alldre i burttefid miz øllu fra off sína Mýskunseme. 17 Þo hñ hafi tystad off miz eirnre ogiefu/ þa hefur hñ þo eigi helldur miz øllu yfergiefid sitt Folk. 17 Þetta hef eg sagt til eirnrar aminingar/ Nu vilu vi? koma aptur til Nistoriunar.

Gud Eiemur si
otast med strappid
til síns polka

18 Ar var eirn Mann af þm Yppurstu Skriflærdur/ sa hiet Eleasar/ eirn alldrad maður/ z þo miog fríðr/ a hñ spertu þr Munen vpp miz Baldu/ ad hñ skýlde eta Suñnaektot. 19 En hñ villde helldur denia ærlega/ helldu en ad lifa so þamlega/ z hñ leid þ med Polimæde. 20 Og þa hñ gicck til þinnunar/ þa austade hñ þa/ s ættu forþodid fi ot/ af elstu þessa stúðlega lqfs. 21 Þeir s nu voru setter til ad þvinga folkid til ad eta Suñnaektotid a mote Logmæle/ ap þui ad þr hofdu þeckit hñ leinge/ þa toku þr hñ affjedis vt af z sogdust vilia bera hñ þ Eiot s hñ være vel ctande/ en hñ skýlde láta lifa sem þad være offrad SuñnsEiot/ z skýlde eta þ Kongenū til vilia. 22 Ad hñ mætte so Lqpe hallda/ z nio ta gamalls Binskapar.

Eleasar
Epterdæme vþ
þa sgruga vidur
fíninga Gubbons
legs Lærdoms
Leut 11/4

23 En hñ huxade so sm somde hñs Elle/ z græhærdur hofdi/ z epter hñs godu framþerde/ sm hñ hafde hafi fra vngdome/ z epter þui Neilaga Gudz Logmæle/ z sagde berlega fram/ sended mig strax vnder Jordena ofan i Græfena. 24 Þuiad illa hæfer þ mine Elle ad eg skule soddan hræne hafa/ so ad þr enu Bngu hure so/ Eleasar hñ ngræde er z ordeñ eirn Neidinge. 25 Og mundu þa verda afuega leiddur þ min hræsnarastap/ z ad eg hegdade mier so þ folkenu/ z frelste so mitt lqf vm litla stund/ s eg hepe en nu olifad/ þ være mier ein cilaf st off. 26 Og ad vssu/ huad Ean eg ad hafa þar ap/ þo ad eg nu allareidu komist vndan Mañna straffe/ miz þui ad eg ecke Ean ad komast vndan Gudz hōndu/ huort helldur eg er Lqfs/ eda dauður. 27 Þar þ vil eg nu gladlega denia/ so sm þ hæfer mier gomlum mæne. 28 Og la ta god Dæme epter mig/ hia þm Bngu/ so ad þr depic viluiger z hrcystelega/ vegna þess byrdlega z Neilaga Logmæls.

29 Þ A hñ hafde talad þesse ord/ þa leiddu þr hñ til þinnunar/ En þr sm hñ leiddu/ og þad hofdu verid hñs Biner/ þr reiddust hñ fyrer slátt Ord/ þui þr meintu ad hafi hefde af Metnade talad þetta. 30 Og þa þr hofdu sleiged hafi so ad hann var ad

Dauda komeñ/ þa anduarpade hñ z sagde/ DRÖTtiñ þ huorium eckert er hñ er vil
eg matte vera an þssara slaga z storrar Þñnu/ sem eg ber a nññu Ljfkoma/ þu er vil
En Sclarenar vegna ljd eg þ giarnan þ Gudskulld, 31 Og hñ gaf so vpp Ljfkoma z ljd
med sññu Dauda epter sig eitt Huggunarsamlegt Epterdame/ huort ecke allenar þu
meñ amñña þa til Mañkosta/ heildur z eirneñ sierhuorn Mañ.

VII

Ustad Stadpætle
Egno Epterda
m

Historiañ vt
ap þñ vt þu
drum z þra Mo
dur

Lcu. 11/4
Deu. 14/4

i

Deut. 32/36

q

ti

tiq

v.

vj

vq

A vrdur z gripnet sis Brædur z þra Moder/ z voru hwdstjettur
pñ z Dolum/ z af Kongenum þuñgadir/ til ad eta Eufnaktot/ þu er vil
bañad i Logmælsenu.

2 **A** sagde hñ ellsti so a medal þra/ huad villtu spyrja margu
z off? Biet vilñ heildur deya en giora nockud i mote vera þu
gmaale. 3 Þa reiddest Kongureñ z baud ad setja straz þu er vil
la yfer Elldeñ. 4 Þa þ var giort/ þa skipade hñ ad stiera Tunguna vt þñ ellsti z þu
af hñ Nendur z fætur/ ad asiaande odrum Brædrum z Modurine. 5 Þa hñ er vil
limadur þa liet hñ bera hñ ad Elldeñ/ z stierka hñ i Þoñufie. Og þegar Eufnaktot
stadar þñ i Þoñuna/ þa amññte huor aññi/ asamt Modurine/ ad þr þu er vil
6 Og sagdu/ Gud DRÖTteñ mun alista Rietindin/ z vera off Mjstunfamañ þu er vil
ses vitnar i sññu Saung/ Og hñ er sñnum pienurum Ljfkomañ.

7 **E**gar sa þyrste hafde nu so Vndena vppgiesid/ þa leiddu þr hñ aññi
þra Brynd a hñ/ z þr stietu Nwdeñe m hæræu af hñs Nopde/ spyrjande þu er vil
hñ villde eta Eufnaktot/ eda laata þñna allan sñ Ljfkoma z Lidu. En þu er vil
sitt maal z sagde/ Eg vil ecke giora þ. 8 Þa toku þr hñ z kuoldu hñ so þu er vil
Og þa hñ var nu ad dauda komeñ/ þa sagde hñ/ Þu bolund Mañskia/ þu er vil
mier þ stuldlega Ljfkoma/ En DRÖTteñ allrar Berañdar/ mun vppuekka off til
vier sem deylli þrer hñs Logmæls safer.

Riette hñ vt Tungua frquiliuglega/ z breidde vt Nendurnar/ z sagde m hñ
Eime hepur Gud af Nimne giesid mier/ þar þ vil eg giarnan missa þa þu er vil
safer/ þu er vil eg vona ad hñ skal gieska mier þa apt. 12 En Kongin þu er vil
ad sa vnge Sueirn var so hughrausur/ z æktade so alldeils eckert vm Modurina.

13 **A** þesse var z daudur/ þa þñndu þr z so þa siorda/ z hwdstettu hñ. 14 En þu er vil
þu er vil deya/ þa sagde hñ/ þad er off mikel Huggun/ ad vier romum þu er vil
vekka off vpp apt/ þegar Meñern drepa off/ en þu er vil vppuekka off til
v.

15 **P**ter þ toku þr hñ siñta/ z hwdstettu hñ eirneñ. Nñ lei til Antiochus/ þu er vil
hñs. 16 Þu er vil ein mañskia z skal deya/ En med þu ad þu er vil
Jordurine/ þa giorer þu huad þu villt. En þu er vil ecke hura ad Gud þu er vil
þfergiesid off. 17 Bñd eina listu stund/ þa skaltu siñna huorsu mektugur Gud er vil
ga þig z þñna Ett.

18 **E**pter þeññ leiddu þr hñ siotta þrañ/ hñ sagde z so i sñnu Antiochus/ þu er vil
so sunskia mig/ þt vier hofñ vel verðskulldad þñna Þñnu/ af þu vier hofñ
moti vorñ Gud/ z hñ brepter hraddelega vid off. 19 En þ skal ecke so ganga
ad þu æder so i mote Gude.

20 **E**n þ voru stor vndur vm Modurina/ z er eitt Epterdame s vel er verðugur
ast skuli vm hana/ þt hun sa sñna sis sonu alla þñnda a einu Deige þu er vil
añ/ z leid þ m mikellre Þoleñmæde/ vegna þeirrar vonar s hun hofde til Gud.
Ap þu er vil vard hun hughraust/ so ad hun huggade huorn sonen epter aññi a sitt Tungu
z tok mans Niarta til sñn/ z sagde til þra. 22 Eg er ad vñsu þar Moder/ z þad þu er vil
Anda z Ljfkoma eg þdur ecke/ eige heildur giordi eg þdur Eimu. 23 Þar þ skal þu er vil
Neimeñ z allar Mañskur/ Mjstunfamañlega gieska þdur aptur Anda z Ljfkoma þu er vil
voge þier þu er vil vt/ z laited þ fara vegna hñs Logmæls.

24 **A** Antiochus heyrde þ/ þa meinte hñ ad hñ hefde foræktad z spottad hñ a þu er vil
z hñ tok þañ nagna Son þ sig/ sem en var epter/ z aminte hñ med godu mñ
þade hñ m Eide/ ad ef hñ villde ganga fra siñna Fedra Logmæle/ þu er vil
ra hñ ein nardugur Nerra/ z hñ villde giora hñ rñkñ/ z ad einu Nerra.

25 **E**n sñ hñ villdi ecke laata sier seigañst/ þa liet Rögurin Modurina koma þu er vil

had hana ad tala um þ synne sínú/so ad hñ mætte Lífse hallda. 26 Þa hñ hafde bedid hana þ'um med mörgu Ördú/so lopade hñ þ ad giora/efi hun darade ad eins Býkingi. 27 Þui ad hñ gíeck til Senarins/ z talade vid hñ heimuglega a sitt Mæll z sagde. Þu mitt hiartans barn/ s eg bar mju Mænde vnd' mñnu Mærtar/ z hafde þig þriu ær a bríofte/ z vppþadde þig m3 stóru omake/ Sia þu aumur a mæ. 28 Sia þu Nímenen z Jordenar z allt þ s þar er jñi þ hefur Gud allsáan gíort ap önguú/ z vier Mæneskurnar erú so gíordar. 29 Þar þ hrad stu ecke Kualarañ/ hældur deydu giarnañ/ lñka so s þñner Brædur/ so ad sa Mæduge Gud gí ore þig Lípanda aptur m3 þñnú Brædrú/ z gíepe mæ yður aptur.

30 Þegar Moderin var en nu ad tala so vid sín Son/ þa sagde Barnid/ Epter huorin lñbed þer? hure þer ecke þ ad eg mune hlýden vera þm Býkinge i þssu/ hældur vil eg hallda Log mælid / s voru Fedrum er gíesid þ Mosen. 31 En þu sm gíorer Gydingu allt jllt/ þu skalt ecke flyta vndañ DRÖTne Gude voru. 32 Vier lñbú vegna vorra Synða/ þ er vñst. 33 Og þo ad sa Lífande Gud sie off reidur um stundarsaker/ z straffe z herte off/ þa mun hñ þo verda sínú Þienurú Lífensamr ad nñu. 34 En þu hñ Ogudlega bótuada Mæneskja/ vpp þroka þer ecke ofmög af þñne Mægi/ z stær þig ecke af þñne falluolltu Bon/ ad þu opsa fer Guds Børn. 35 Þuiad þu hefur en nu ecke vñstuid þess Almættuga Guds Dom/ s all a hlute sier. 36 Mæner Brædur s lietu Þñna sig um litla stund/ þr vanta nu Gílfes lñfs/ epter Guds Þyrerheite/ en þu munt straffast epter Guds Dome/ lñka so sm þu hefur þorsku lñdad med þñnú Mætnade. 37 Eg vil vñgíepa mñ Lífama z Líf vegna mñna Fedra Logm als/ so sm mñner Brædur/ z kalla til Guds ad hñ verde snarlega Mñskunfamur sínu Fólke. En þu munt verda ad medkenna sialpur/ vt af storre Kuol z Þñnu/ ad hñ sie alleinasta sa sa hñ Gud. 38 En Guds Reide sk snuast til mñn z mñna Brædra/ huor ed mælega er geingefi þfer allt vort Fólke.

39 Þegar Kongurinn heyrde þetta/ þa vard hñ oodur z ær/ z liet kuelia þettañ meir en hñna adra/ Þuiad hñ grændist þ/ ad þr dæruðu hñ þar ad auk. 40 So andadist z þesse Agíetli gum Dauda/ z sette allt sitt traust til Guds. Ad sñdustu var z Modurinn afstífuð. 41 Þetta er nu nog sagt um þær Neidnu Fornþeringar/ z þær hradalegu Þñster.

Modurinn afstífuð
þast med syðsta

VIII

En Judas Maccabeus z hñs Lagsmæn/ geingu heimuglega hingad z þang ad um Borger/ z kólludu sína ætt Mæll til samans/ z adra þa s stóðuger voru i Gydingana tru/ so ad hñ fíeck nær sex þusud mæna til samans. z Og þr bædu til Guds ad hñ villde alfta þ auma Fólke s þlagad v' ap huorin Mæne/ z mñstuna sig yper Musterid/ huort ed þr Ogudlegu Mæll hópdu saurg ad/ z yper þa fordíorfuðu Borg/ s med öllu var i eyde. 3 Og ad hñ villde þo heyrta þad saklausu Blod/ sem til hñs hropade. 4 Og mñnast a þaug saklausu smabörn s i mote öllu Ríette voru myrðt / z hefna Mædungar síns Mæns.

Judas Maccabeus

5 En Judas Maccabeus z hñs Flockr þlagade þa Neidnu móg/ þr DRÖtten liet af sí hñ reide/ z vard þm Lífensamr ad nñu. 6 Mñ yperfiell ouarlega Stade z Raupswñ/ z sette Eld þar i/ z jñtof þa Nagkuæmustu Stade/ z gíorde stóran skada Duinunú. 7 En optast gíorde hñ þetta um Mæll/ so ad mæn vñssu vñst z breidt ap hñs Mældomsuerkú ad seigia.

8 En s Philippus sa ad hñ vard sterkari z sterkare/ m3 þui ad hñ luekadist þetta/ þa skrip ade hñ til Ptolomeum Nopudsmañs i nedra Syrlande z Phenice/ z bad hñ um lñdsasta/ þr Konginum lège þar stór magt a. 9 Þa sende Ptolomeus vt sín besta Bin/ sa hiet Nicanor Patroeli son/ z med hñ tuttugu þusunder mæna/ ad afmæ Gydingalyd med öllu/ z fíeck hñn ð eirn Nopudsmañ til sín/ sa hiet Gorgias eirn reindur Bardagamadur. 10 En Nicanor huxade sier ad vtuega þa Þeninga af þm Herteknu Gydingum/ s Kongurinn var þm Romue rñ arlega skýldugr ad gíefa/ s var tus þusud Centener. 11 Þar þ sende hñ jafnsnart bod/ hingad z þagad um Borgern vid síoek/ z liet vñhropa hñsu ad hñ villde selia Gydingaa/ nñu tñger Gydinga þ eitt Centener/ þr hñ huxadi ei ad Gudz hefnd straff være hñ so nalagt.

Philippus
Ptolomeus

Nicanor
Gorgias
Gydingar

12 Þa Judas spurde þesse Hernadartíðinde/ um Nicanor/ þa tiade hñ þ sínú Gydingu s hñ hñ voru/ ad þar kñme eirn Ner. 13 Og þr s voru blaudhiartader/ z hópdu ecke traust a Gude/ ad hñ munde straffa/ þr hlupu z flydu i burt. 14 En hñner adrer sellou allt þ þr ættu/ z bædu til DRÖTins/ ad hñ villde þrella þa/ huoria Nicanor hafot sellt adr en þ hñ hafot þa hertekid. 15 Og ef hñ villdi ei giora þra þra vegna/ þa villdi hñ þ

Þær Gydinga

Ö g íð.

þo giora

Judas fatar þ
sánu lide/z hugyr
eysir þad
Deut. 20/1/2.
2 Para. 20/1/4.

psalm. 20/ 8.
Jerem. 17/ 31.
Sennacherib
2 Reg 19/35
Esa. 37/36.

Nicanors Ner
þlyde
ntu þusund* he
þdingia þellu

xtum. 31/ 27.
Jofu. 22/ 8.
1 Sam. 30/24.

Timotheus
Baechides
Tutugu þusund
þedingia þellu.

Antiochus hly
tur ad eysa apt
ve Persia med sine
ipri
Echat hana

Gudz straff þf
er Antiocho

Supra. 5/ 18.

þo giora vegna þess Sattmarla / sem hñ g'ort hapde vid Fedur þra/z þ þalir þm Dæter
samlega mþla Rafns/ epter huorlu þr eru nefnder.
16 Þa Maccabeus hafde nu samannasafnad sñnū Moñū/ s voru nær sex þusunder þa eru
hñ þa i þristu/ ad þr skylldu ei vera hrædder þ Duinunū/ z ottast ei þan mþla þalla þa
ngtañā/ s þa þlangudu oriettelega. 17 Nellið veria sig dreingelega/ z huxa vñ þa þa þa
þr heþdu gior þm Neilaga Stad/ z huorsu þr heþdu hædt z þlangad Stadi/ z opta þa
maalid. 18 Þeir trensta (sagdi hñ) a sñnar Brymur/ z eru fuller Ofstopa/ Eñ vñ þa þa
vppa þan Almattuga Gud/ huor ed a cinu augabragde þan nídur til Jardar ad þa z
eins þa/ s nu raddast i moti off/ hellsur þa þmuel allañ Neimeñ.
19 Hñ frastalðe z þ þm allar Nistoriur/ huorsu Gud optlega Mþmunsamlega þuð
þde þra Fedrum. huorsu ad Sennacherib m3 hundrad sñm z attatnger þusunder vñ þa
eitrne Mott sleigefi. 20 Huorsu þ gicck til i Babylon/ i Drustunne mote þm Solatun
þa neyd þr komu aller/ atta þusund af Gydingū/ z siogur þusund af Macedonū/ þa
Macedonā stodu þyrter af hræðslu/ Eñ atta þusund Gydinga alleina med Nialp þa
lðu Hundrad z Tutugu þusunder mañia/ z þcingu so opur Fiar þar med,
21 **Þ**u hñ hafde nu med soddan ordum vpphert þra Hug/ so ad þr voru trældur
þia vegna Loguansins z sñns Fosturlands. 22 Þa giorde hñ siorar Fylkingar
þade sñna Brædur þremst i bñrost Fylkingar/ ad þr skyllu fylgia þm þm
þeir/ Simon/ Joseph/ z Jonathas/ z sieck hñū þra sñmcan hundrud mañs. 23 Þa m3
hñ Eleazarū lesa þa heilögu Bok/ z gaf þm eitt Teikn/ ad Gud munde þialpa þm
so vñdast odrū/ fremst i Fylkingu/ z riedst a vid Nicanor. 24 Eñ Almattugur Gud
þm/ so ad þr ræku a flotta allañ þan Ner/ z særdu marga z þelldu nær tugu þusunder
a. 25 Og þoru epter hñū odrū/ s komner voru til ad kaupa Gydingana/ z toku þm
26 Þo vrdur þr ad snua aptur samu/ þt þra var Sabbaths Aftan hñi spæ/ þm
huar þ þr lietiu ap ad reka flottañ.
27 Þu næst ræntu þr/ z toku Bopn z Vertz/ z hieðdu Sabbathsdagen/ leþande þm
ande Gud/ sa s þa hapde vardueitt a þm deige/ z til var teken apt ad sñna þm
vmlidnū Sabbathsdeigenū skiptu þr Nersagenu/ vt a m3al Fatakra Etkna z þm
Barna/ eñ þ auk var/ þ hopdu þr þ sig z sñn Børn. 29 Og þr hieðdu eina aldring
Børn/ ad sa mþmunsame Gud villde öldungis burt snua sñne Reide þra þm.
30 **Þ**er þetta attu þr margar Drustur vid Timotheū z Baechidem/ z i þel þm
eñ tuttugu þusunder mañia/ z vñu Kastalana/ z skiptu Nersangenu m3 þm z
drifnum Fodursausum Børnū/ Etkū z Wldrudum Moñū/ til þafnades. 31
þa þr hopdu rænt þa/ fluttu þr Bopneñ i Kastalana/ z fluttu eitrne m3 þm þm
rusalem. 32 Og dræpu eitrn Nofudzman af Timotheo/ eitrn Ogudlegan mañ/ þa til þm
a þlangad hafde Gydingana.

IX

Þu þta bil vard Antiochus ad fara vt Persia Lande med sketi. 2 Þu
hñ var komn til Persepolin/ z hugdist ad rana Mustern/ z vñka þm
þa toku Þorgarmen sig vpp/ z vordust/ z ræku Antiochum til þm
hñ hlaut ad snua þra med sketi. 3 Eñ þegar hñ var i Ecbathana/ þm
u hñ þaug tñdinde/ huornin þm Nicanor z Timotheo hapde gengd
vard hñ granur/ z huxade ad þefna þessarar smannar a Gydingu og m3
Dag z Mott/ ad hñ kicame sem þrist þangad/ þt Reide Gudz rak hñ/ ap þu hñ hafde
ambsamlega talad/ ad þafnsnart sñm hñ kicame til Jerusalem/ þa skyllde hñ giora Stadi
eitrne Daudra mañia Grppiu.

Þu þ straffade Almattugur Dæter Israhls Gud hñ/ med Eyrnelegu þm
huoria eingifi kufie ad grada. Þu iad þafnsnart s hñ hafde vittalad þaug þm
eck hñ soddan slit i Etkid/ z so storañ Verk i Jdren/ ad eingifi kufie hñ þm
6 Og ad vñsu kom þ mallegra þfer hñ/ af þu ad hñ hafde adra lþde m3 marg þm
heordū þm þm þm. 7 Þo samt liet hñ ei ap sñne Drambseme/ Nellið var hñ þm
z brañ af i lllku til Gydinga/ z flutte sler/ z i þu bile/ þan rende frast/ þa fiell þm þm
of Bagnemum/ ad þad tok vt i huorn þamns Lid. 8 Þa vard hann (sem þm of m3
Meinade, liet sler þm þm/ ad hann villde bioda Siasar Nafenu/ og setta Fjollan þm
aðla.

ad opaki) af einu Falle ad laeta vera sig a Bori/so ad hū sa sioslega Gudz Magt a hñ. 9 Par vgu z Madkar af pñ boluada Liffama/ z hñ funade m3 siorre pñnu/ ad heil stycken sie llu af Liffamanñ/ z slift Dlykt var af hñ/ ad eingiñ kuse hana ad lifda. 10 Og sa s fyrr liet fier pikia/ ad hñ næde vppj Ninienñ/ pañ gat eingiñ borid vegna oljdanlegtrar Jñlu. 11 Pa vard hñ ad laeta af siñe Drambsenie/ z janta sig/ af pui Gud hapde so Blagad hñ/ z hñs kuol vard ætjð meire.

Actor. 12/23.

12 **D** ad siðustu pa hñ gat ei siðfur leingz lidid pa Dlykt/ pa sagde hñ/ Xiet er ad me ñ audmyke sig þ Gude/ z ad daudlegz madur Drambe ecke so/ ad hñ laete fier pikia hñ sie lykur Gude. 13 Og sa arge skalkur hoof vpp/ z bad til DRD Trins/ huor ecke villde nu leingur vera hñ lifensamur. 14 Og hiet ad pñ heilaga Stad s hñ hafde andz hurad ad afma/ z ad einre Daudra Mañna grof ad giora/ villde hñ frialsan laeta. 15 Og Sydingana/ huoria hñ hieilt ecke verduga Grestrunar/ helldur ad þr skylldu giefast Juglū z Dyrum/ ad casu/ pa villde hñ nu med frj laeta vera/ so sem Athenu Borgarmen. 16 Og þ heilaga Mustere sñ hñ hafde andur rænt/ þ villde hñ prjda med allskyns Fegurd/ z giefa pangad myklu fleyre heilog Bert fære/ en þar hosdu fyrr verid/ Og huad þar þurfte til off urs arlega/ þ villde hñ til laeta af siñe eingiñ rentu. 17 Par ad auk skylldi hñ vera siðfur einn Sydingur/ z i øllum Stodum prjssa z boda Gudz Wellde.

Athene

18 **E** Nu þegar Siuðdomenñ villde ecke af hñ licita/ þt Gudz Xietilættis reide v" so hard lega yfer hñ fomiñ/ pa oruante hñ fier Lqfs/ Og skrifade þetta audmyktar Brief til Sydinga/ sem hier epter fylger.

Scrip Antiochi til Sydinga

19 Antiochus Kongur z Hofdinge tilbifdur þeim fromu Sydingum siñna Kuediu.

20 Eþ ad þier m3 yðrum Børnum erud hraustur z Neilbrygder/ z yður geingur vel/ þ þac a eg Gude/ En eg em miög siufur.

21 **M** Ed þui ad eg giarnan vil hallda almeñelegan Frid/ sñ þ gioreft vel þorf/ m3 þui eg em nu ordiñ siufur a þessare reysu fra Persia Læde/ pa huxa eg næduglega vpp a yðar tru z Binskap. 22 Þo ad eg vone ad mter mñe batna. 23 Og so sem miñ

gader þa hñ reyfte vm Boplond/ pa sette hñ Kong epter sig. 24 So ad Meñ vissu/ ef hñ ky sie nockud ad skada/ edur ef Dfridur vppfæme/ huor Nerran skyllde vera/ z ad Xifid ecke sky lde sturlast. 25 So z eg med þui eg sie/ ad nælæger Hofdingiar stunda epter mñnu Xifte/ ef mter jlla geingur/ Pa þef eg giort miñ son Antiochum ad Konge/ huorn eg þefe opifinñis yð ur frulega bifalad/ pa eg þefe i Boplonden reyft/ Þeñan sama bifala eg yðr en nu. 26 Par þ amiñe z bid eg yðr þ allra Belgjorninga safer/ s eg þefi almeñelega/ z einu z fierhuorium audspñt/ Ad þier framueigis halldid Binaattu z tru vid mig z miñ son. 27 Þuiad eg vona þe ff til hñs/ ad hñ skal hegda fier næduglega z vinsamlega vid yður/ z þylgia miñnu Sidum.

Antiochus Epator

28 So þende þisse Mordingie z Gudlastare Antiochus med storu Narmfuælu/ so s hñ hafdi øðru Mønum giort/ i økuñu Lande/ z i Eydemorku/ med einum hørnulegu afgæge. 29 Og Philippus s med hñ var vppfostradur/ liet jarda hñ/ Og af þui ad hñ oftadist Antiochi Son/ syde hñ i Egyptaland til Kongfins Ptolomeum Philometor.

Næmlegz Davda Dagur Antiochi. 1 Macc. 6/8. Supra. 1/15.

X



D gap Gud Maccabeo z hñs Eidemonum pañ hug/ ad þr jstoku Muste red z Børgena aptur. z Og midur rifu hin øñur Vltorin/ z Xyrtur/ s Nei dingiar hōpdu hier z huar a Strætunñ vppreyft. 3 Og pa þr hosdu Muste rid hreinsad/ pa smjduðu þr eitt añad Altare/ toku Eldstein z flou Eld/ z Fornþærdur ad mñu/ huad ecke var giort i tuo Ar/ z sex Manude/ z offrudu Xeyfelsi/ z kucifu a Compunñ/ z þramfettu skodunar Braudeñ. 4 Pa þetta var allt buid/ siellu þr fram a siñnar Afionur þ DRD Trne/ z bændust þ/ Ad hñ ecke leingur lieie þa koma i siñka Nørmung. Neldur ef þr misgiordu optar hñ a mote/ pa villde hñ my skunsamlega straffa þa/ en giefa þa ecke pñ Gudlofturum z grifnu Neidingium i hendur. 5 Og Gud liet þ so skie/ ad Musterið var hreinsad a pñ sama Deige/ a huorium þ var andz af Neidingium saurgad/ sem ad var a pañ tuttugasta z fimta Dag Manadarins Casleu. Og þr hieilldu heilagst med Fognude i alla Daga/ so sem Laupskala Natjð. 6 Og mintust þar a/ ad þr þ litlu hosdu halldid þra Laupskala Natjð i Eyðestodum/ z i Nelleru/ so sem

Judas vifit ap tur Jerusalem/ og þreinsar Musterið

tuo ar z sex mñ uder

1 Macc. 4/32.

Casleu.

G g tij.

Willudyr

Billudhr. 7 Og þeir báru Brum/ z grænar Kústu/ z Pálmvöndu/ íofandi Euforíu/ þá
Sigurífi gíefid/ ad hreinsa hñs Mustere. 8 Þeir lietu z eitt bød víganga um alla þá
dæme / ad meñ skýldu hallda árlega Natíð a þessum Deige. 9 So hafde Antiochus þá

Antiochus Eu
pator

Eyslas
Ptolomeus
Macron

Gorgias
Edomitar

Maccabeus z
hñs lio bði Gud
vm þíalp/ z þellur
ypcr Quinena.

20 Þusunder
Líðingia flegr
ar.
Timotheus
z Macc. 5/37

Maccabeus z
hñs lio bði þyrir
Deut. 23/ 7.

Supra. 3/ 25.
Infra. 11/ 8.
z Reg. 6/17.
20 Þusunder z
þm hundrud 500
gangande/ og 500
hundrud Riddara
Líðs fleiged

Timotheus
Chereas
Apollonhanes
j þalstegne

göfge eirn Endadag.

10 **B**æptur þýlger vm Antiochum Eupator/ hñs Dgudlega Antiochi sem þá

11 Þa Eupator var Kongur/ sette hñ Eyslam til hñs hásta Hofdingia / í þá þá
udsmadr í Phemice z Coelosyria. 12 En Ptolomeus Macron/ í þá þá gíaríafi hñs
dingi m3 Nette/ ap þui ad þr hofdu þangad til líðid so mikid Ofriðke z Drottend
tade kapps a/ ad Meñ skýldu láta þa í Tride vera. 13 Þar þá klogudu hñs Dime
pator/ z kolludu hñ opíðberlega eirn Forradara/ ap þui ad hñ hafde vppgíð
us þá Antiocho/ hñu gófga/ huoria Philometor hafde hñ þápalad/ z hñ hlaut ad
ñe þápalning/ þá fíek hñ slíks Nugarangurs/ ad hñ deyðde slífañ íg med Gorgias
Gorgias v" nu Hofudsmadr yfer þeim somu Stodum/ safnade hñ Stríðsfolke/ z
fierdeilis í mote Gydingu. 15 Þad sama giordu z Edomitar/ huar sem þr gátu þa
þr Gydingana ap Rostolunum/ z hagstæðu Borgum/ z tóku til sijn þa apfallu

þá vtrekner voru ap Jerusalem.

16 **A**kom Maccabeus z hñs floek til samans/ z báðu ad Gud villde þíalp þá
þr fiellu íñ í fast" Borger þra Edóita/ z vñu þær m3 Balde/ z í þessum alla
pu til Bopna a Mwríum/ z adra þa þá þr gátu pferkomist/ so ad þ voru tuttugu þá
18 En mju þusunder fýdu vndañ þm í tuo sterka Turna/ huorier ed þust hofdu
storma. 19 Þa sette Judas Maccabeus/ Simon/ Joseph z Zacheum/ z liet eptir
so mikid folk ad þr hofdu nogafi Líðastia ad storma/ en hñ trefte slífur þádr
20 En ía floekur þá var hñ Simon/ liet sñua sner med fte/ af þm þá í Turnum voru
ku ap þm fimtan z tuttugu þusunder Gyllene/ z lietu þa fara í burt. 21 Þa Maccabeus
urde þá kallade hñ Hofudsmenena til samans/ z aflagade þm/ ad þr hefde selt
ur þá fte/ z lietu Quinena komast í burt. 22 Og hñ liet líðastia þa so þá Sínara/ z
japnsnart til þra tueggia Turna. 23 Og þá luckaðist hñ/ z hñ í hel flo í þm burt
meir en tuttugu þusunder mañna.

24 **M**accabeus huor Gydinga hafde adur fleiged / bío sig til med
Líðe, af Blendíku Folke/ z safnade mýklu Riddaralíðe vt Alíð/ z kom þá
íningar/ ad hñ villde vldungis afma Gydinga. 25 Og þa hñ kom til Caesarea
bad Maccabeus z hñs floekur til Drottins/ dreifande Drottur pfer hofdu sner/ z
Seckum. 26 Og fiellu þram þá Altarenu/ z báðu/ ad Gud villde vera þm mýklu
Quinum gramur/ z setta sig í mote þm/ þá sig vppreyfde í mot þm/ so sñm í Legum
ad stendur.

27 Þa þr hofdu nu so lokid sñe Bæn/ tóku þr sñnar Beriur z renstu langafi veg vt
nú þar til þr mættu Quinum. 28 Og íafusnart sñm Solest gíek vpp/ tefst þar Bæn
þá väre Líðsmunur/ þr Gydingarner hofdu þrugt traust til Drottins (þá er vñ þá
merke) en hiner adrer hofdu þá vppþriad af einum samafi Drottara z Dramþene.

29 **B**egar Bardageñ var nu sem hardastur/ þa birtust Quinum ap þrime
veglegier/ a Nestum/ hafande Bull Beis/ þr foru fram vndañ Gydingum
tr voru hñ Maccabeo/ z hlífdu hñ med sñnum Bopni/ so ad eingi gátu
re a hñ. 30 Og þr flutu Druum z Ellíngi ad Quinum/ so ad þr vrdu blíðer z
Dg þar fiellu tuttugu þusunder z sñm hundrud Fotgaungu Líðs/ z sex hundrud Riddara

32 **A**fynde Timotheus til Gazara/ í eina sterka Borg/ huoria Hofudsmadr
reas hafde íñe ad hallda. 33 Maccabeus z hñs Líð/ la þar þá í fíora daga
Borgarmen trefstu þar a ad Borgem la so hant/ z haddu z spottudu þa m3
mæta. 35 En a þm fimta denge vrdi tuttugu vnger Meñ reider/ vegna slíktar Nætur
z hlupu alldreingelega ad Mwrueggnum/ z stormudu vppa hñ/ z þr drápu í sñe
allt þá þá þm vard. 36 Niner adrer komu þa eptir þm/ z komust í Stadíð/ z settu
rneñ/ z vppbrendu þa Gud Spottara. 37 Adrer huggu vpp Þortíð/ so ad allt Líð
íft íñ z so vñu þr Stadíð/ z drápu Timothei þá hñ hafde geymt sig/ í eise Sneru
am hñs Brodur/ z Apollonhanem. 38 Eptir þetta allt giort/ Begíomudu þr Gud
saungu/ þá Ísrael hafði veitt slíka Belgíorninga/ z gíefid þm Sigur.

D E Lysias Kongsons Jostre z Brænder z yppasta Ræd priette allt þæt/mistæf
ade hñ þ mæg. 2 Og hñ sagnade attatigger þusund Mæna/ z öllu Ridda
ralidenu/ z reypte i mote Gydingu/ þrar meiningar/ ad hñ villde skipa Borg
ena mæ Heidingia. 3 Og hafa Mustered til sinar Gagnscmd" arlega/ so s
öñr heidiñ Mustere/ z Prestzenibættid arlega ad veita. 4 Eñ hñ huxade ei
ad Gud er mektugre/ heildur dreissade hñ af sinu mysla lide s hñ hapde rif
dande z gangade/ z ap attatiggu Jislñ. 5 Pa hñ v" nu komeñ jñ i Gydingalad/ settef hñ vm
ein Stad s kallast Bethzura/ s la fra Jerusalem nær sñm Skeida Rwm hia einu Gialle.

Nu þegar Maccabeus z hñs lid heyrde ad hñ stormade vppa Stadesi/ þa bad hafi
z allt lidid med Anduarpan z græte til DRÖTens/ ad hñ villde senda einn Eing
el sñm hialpade Israel. 7 Og Maccabeus var hñ fyrste sem bio sig til/ z aminte ad
ra ad þr skýldu voga sñer med hñm/ z hialpa þra Brædrñ/ Og þr foru so vt huor mæ ödrum.
8 Og jafnsnart sñm þr komu vt þ Borgena Jerusalem/ þa byrtest þm einn madur rifdande/
hafi var klæddur huißtu Klæde/ og hapde eina Gullega Briniu/ og reid vndañ þeim. 9 Pa
vegsumudu þr aller þañ Mýskunsama Gud / z vrdu hugdiarfer ad sta Quinena/ þo ad þr
være þaug Olmustu Dyr/ z hefde Jarnuegge fyrer sñer. 10 Med slætre Nugarhreyfste
for allur Nereñ fram/ med sñnum Malsparmañe/ er sa Mýskunsame Gud hafde sent þm.
11 Og þr fiellu yper Quinena so sem Leon/ z slou i hel ap þm ellepu þusunder Fotgaunguli
ds/ z sextan hundrud Riddara. 12 Og þr ræfðu alla hina adra a flotta/ so ad flester af þm sñm
vndañ komust vrdu sñarer. 13 Og Lysias flyde sñalfur med sneypu/ z komst vndañ. Eñ Lysias
var einn þorstandigur Madur.

Pa hñ huxade nu med sñalfum sñer vm sñm Dfige/ z sa ad Gydingafolk var ouññande/ mæ þui
ad Almættugur Gud stod so hia þm. 14 Pa sende hñ til þra z bauð þm Frid/ z hiet þeim
þ" mæ/ ad hñ villde koma þui til leidar hia Rógenñ/ ad hñ yrde þra godi Vinur. 15 Þetta li
u Maccabeus sñer vel linda/ þt hñ sa ad þ var best/ z Kongurñ samþykke þessa Svatt sem
Lysias hafde giort vid Maccabeum z Gydinga.

16 Og þ Brief sem Lysias skrifade til Gydingum/ var so latande. Lysias sender Gydingum
sñna Kuediu.

Johannes z Absalom ydrer sendemeñ/ hapa borid off eitt Brief/ z bedid vm þ Mælef
ne huors vegna þr voru visender. 18 Nuad sem nu var Kongenum vnderuñsande/ þ
hef eg giort/ z hñ hefz sápycct allt þ s nýtsamlegt er. 19 Ef þier hallidid nu Tru z
trugd/ þa vil eg þramueigis kapps a kofka/ ad vera ydur til hins besta. 20 Og mýner z ydrer
Sendemeñ hafa eñ meire bñfalning ad vnderuñsa ydur/ vm huoria grein sñerdeilis/ hñer med
yður Gude bñfalande. 21 Giesid a þui 148 Mære/ a þñ 24 Dag Dioscori Manadar.

22 Kongsons Brief var so latandi. Kong Antiochus tilbydur sññu Broðr Lysia sñna Kuediu
23 Ed þui ad vor Fader er hñer vidfíleñ/ z einn Gud orðeñ/ þa er off eingefi hlut/ fi

Merare/ eñ ad þar kúñe ad blípa fridur i voru Ríste/ so ad huor Mædr meige sñns
giotta. 24 Nu heyrum vier ad Gydingar hafa ecke viliad sápyckia vmbrenting si
kar Gudþionustu i heidna sídu/ vilia heildur blípa vid sñna tru/ z bñdia þessuegna ad þr mei
ge þar vid blíffa. 25 Nu mæ þui ad off lqkar vel/ ad þetta folk life med fride/ z sñe kþrt/ þa er
vor meinig su ad þm sñe giesid aptur þra Mustere/ z þr hafe sñna Valldstjorn z sídueniur/
so sem þra Forfedur hafa hallidid. 26 Þar þ send nokkra Mæñ til þra/ z giort Frid vid þa/ so
ad þr meige vera ohrædder vm sig/ z taka vara vppa þui sñm þr eiga ad gisra ahygggiulaust/
þegar þr vita vora meining.

27 Kongs Brief til Gydinga hlyder so.

Antiochus Kongur tilbydr Rædenu z Almýganñ Gydinga lqds sñna Kuediu. 28 Ef
yður geingz öllu vel/ þ heyrum vier giarnan/ Off geingur eñ nu vel. 29 Menelaus he
fur vnderuñsad off/ ad þier girnest ad reysa i vort Land/ ydar Grinde hia off ad fram

lucina. 30 Þui skulu aller Gydingar sem ferdast fra þessu z til hins þritugasta Dags A
þrælis/ hafa þrñ z fullkómlegt fararleyfe/ ad haldra sig med Mæz z adra hlute/ eþter þeirra
Eogmæle/ so sem ædur. 31 Eingiñ sk z þss giallda sem hñer til Dags hefur giort verid off a
mofe. 32 Til merkis hñer vm/ sende eg Menelañ til ydar/ ad hñ sk eñ þramar meir vnderuñ
sa yður hñer vm. 33 Nier mæ ydr Gude bñfalande. A þui 148 Mære/ þa 15 Dag Aprilis.

34 Komueriar sendu z eirneñ Gydingu so latande Brief.

Quintus

Lysias byr sig
vt mote Gydingu
med mætið lís

Bethzura
Maccabeus z
hñs Selskapur re
ysa þyrst vt i mo
e Quinenu med sñ
ñe Dan
Supr 10/29

Ellefur þusund
Heidingia ap Fot
gaungu lide/ z se
xtan hundrud ap
Riddaralide i hel
stegen

Fridur giordur
vid Gydinga
Lysia Brief til
Gydinga

148 Mæ
Antiochi Eup
atoris Brief til
Gydinga

Antiochi Brief
til Gydinga
Menelaus

148 Mæ

Romuerla Bri
ca til Gydinga

35 Quint. Muffus/ Titus Manlius/ Scndmefi Komueria t'fseigla Gydingu ffor Ratu.
36 **A**li þ þ Eysias Kongfins Frænde hefur ydr vnt/ þa fampyræium vier z emæ. Kongfins/ þa takid ydar ræd farami/ z fendid nockra Mæfi til vor/ med þ þyrfa/ fo ad ofmæ farami koma/ Þuiad vier reysum nu til Antiochiam. 37 Þui hrædid ydur/ z fendid mættæ hringad/ fo ad vier fau ad vita huad ydur er til fænis. 38 Hiet med ydur Gude þe þalanæ.

XII

148 Nar
Timotheus
Apollonius
Hieronymus
Demophon
Nicanor
Nidings verk
peitra i Jappe,

Aþur Nundradasta fertugasta ⁊ attunda ære/þær fimmenda dag Aprils
þisse Skattargjörd var so samþykkt/reyste Eþias til Kongsins/Dag Skatt-
gjættu síðar Alkurinnu ⁊ næringar. ⁊ En Nofudzmeñner eper þess
takmorku/Timotheus ⁊ Apollonius/sonur Apollonis hins Seftga ⁊ þess
nimus ⁊ Demophon/asamt Nicanor Nofudzmañne/ Cyprus/leu þess
að Frid me Nijld hafa.

3 **S** þr i Toppen giordu eitt Ríðingsverk/ Vísad þr töludu vin þ þm Spöngu i
 al þra biuggu/ ad þr skýldu stjga a þaug Skip/ þ ap þm voru tillæni/ mð þ
 Kúnnu z Börnū/ lqka so þ ad hepdu þr vend þra goder Biner. 4 þa ed Spöng
 ordu nu þita/ so sem ad samþyekt var i Stadnum/ z ottudust onguafi Drend/ z et þ
 vt a Sioen/ þa drectu þr þm öllu/ z þ voru næt tus hundrud Personur.

Judas aſaſſat
Буд

5 **S** A Judas heyrde þetta/ huorsu grimlega þeir hófðu handtírad við hñs
6 baud hñ sifnum Mönnum ad vera vppe/ z kallade til Guds þss Nictilata
7 Og riedist i mote þm/ s mprdt hófðu hñs Brædur/ z sette Eld i Þor-
8 um Nott/ z vppbrende öll Skípeñ/ z alla þa s i Þorgarhlidenu voru/ drap hñ möð
9 En af þui ad Stadurinn var tilluktur/ þa reyfste hñ þar fra/ i þeirre Menningu
10 de snari aplur koma/ z nidurbriota Staðen.

Zamia

8 **L** Dnum var z sagt/ad þeir i Jamnia hefde slætt i sine/ad giora þm Eyringum
 al fra biuggu. 9 Þar þ siell hñ z eirneñ þfer þa vm Nott/z vppbrende þra þ
 hlid z ell Skip/So ad Elldurin scaft til Jerusaleu/huor ed þo liggur þa þ
 Hundrud z siorutifger Keisefleid ad Begaleingd.

Judas vissur A
rabíanski z gíðer
Srid vid þa

10 **E**pter þ reyðte hñ en nñu reyðskeld frastu leingra/þ moe Timotheo/ þar mætti
 hñ þusund Arabiar/ z hñ hundrud Xiddarar/ z attu Drufu við hñ/ z þar
 mikid mættfall. 11 En Judas z hñs lid hǫfde Sigur/ þ Gudlega tilhjálp.
 þui ad þr Arabiar fiellu/ þa bædu þr vñ Frid/ z hietu ad giesfa hñ Kinkie/ z reita hñ
 in adra hialp. 12 En Judas hugade s z satt var/ ad þr mundu vera hñ ngsamlega
 þm Frid. Og þa þr hǫfdu þ med fastmalum bunden/ reyðu þr heim aftur.

13 **B** Añ siell z yfer eina pa Borg/s m3 Bryggjū var vel vinnuendud/ z tiluðit
Steinuegg/1 huorū Stad ad margra handa Fokk Eygde/z Stadurū hvar
14 Eñ Borgarmen tressu vppa sjna sterku Mæruvegge/z sijnar mællar
skerstu ei miked Juda nie hñs Moñū/ 3a þr dæruðu hñ þr ad auk/z lesiudu hñ z þr
hñ þunglega. 15 Þa afkallade Judas z hñs Lid þñ Marituga Drottinn allr þr
sa s 1 Josua Tñd vnkoll kastade Jericho/ æn allra Stríðzuopna. 16 Þg þr restu all
veggjū m3 grund/z vñu so Stadiñ/z drapu oteliande Mæn þar jñe/so ad fñstuarū
læ 1 nænd/z var fuggia reñskeida breitt/ syndist allt so s Blod.

Judas bidur til
Guds
Tofu 6/20
Easpin yferuñ
en

17 **U**pter þetta drogu þr en leingra þram/ flo hundrud z fimftiger Xefteftid/ z þa
þra Sindinga i Tharah/ s kallast Thubiani. 18 En Thimotheu fundu þr
þu hafde haft sig þan erendizlaust/ vtan þ haf hafde sefi hardega um en þ
19 þa toku sig tueir Nofudzmeñ vpp/ af Maccabei Selskap/ s var Dofitheus z Solas
z dræpu nidr alla þa s Timotheus hafde epter lautid Stadnu til varnar/ meir en ma
ad siglda.

Tharah

20 **H**A skipade Maccabeus Lide sfinu/ z skipte þui i nekra flocca/ z reypte i m
 heo/ hū ed hafde hūdrad z tuttugu þusūð Fotgungulids hia siet/ z fimm
 Riddara. 21 En s̄ Timotheus formerkte ad Judas riedst i mote hñ/ þa
 Born z Kuitz/ z þ s̄ ecke var duganlegt til Stræds/ i eim Stad s̄ hiet Tarnon/ hñ
 al þrongra sialla/ so ad hñ vard ecke vinkringdur. 22 En s̄ hñ sieck ad sia þa forsa
 Maccabei/ þa siell ein hrædsla z Otte yfer Duinea. Ap þui ad sa v" i mote þui/ z þ

Dositheus
Eosipater
tiu busund Mei
dingia flegner
Timotheus ste
vilega vebuch
Earnion
Jude 7/22
i Sam 14/14
z Data 20/25

Menelaus ver
dur Steglbur.

Judas amíster
sitt Lid ad brófa
st pyccr.

Judas huggar
z eggjar sitt Lid

a (Keyring Fall
ast sitleg Ord z
Maukake sm mef
hara i Orustum/
so þeir þeckst þra
Ovinumum/Sym
bolum a Latínu.
Þiorar Þufun
der Leidingia se
gnar.

Bethzura.

Xodocus

Philippus.

Skalk/Puiad Eysias moffade hñ/huorneñ hañ vøre soð z epne til alls þessara
þar þ liet hñ flytia hñ til Berea/z i þm sama stad lifstata hñ/epner þra Landvæð
ad þar var eirn Turn/simtu Alna ad Nod/fullr Dsku/ z opar a þre Dsku
upande z Jarnfleiged Niol. 6 þ vppa voru stegld' Gudlastarar/z Storbrotar
Dauda hlaut sa Nidingur Menelaus ad deya/ z verda ecke jardadur/ z þ stæðe
ga. 8 Puiad med þui hñ so opifinis syndgade i mote Nerrans Alltare/ þar sem
lage Eldureñ z Alþa/ þui hlaut hñ z a Dsku lifstatañ ad verda.

9 **E**n Rögureñ var miog gramr ordeñ Gydingu/ z attlade sier ad plaga þa
lega/z hñs Fader hapde giort. 10 Þetta merkte Judas/z hñ band allu þessara
skyllde Dag z Noott atkalla Drottin/ad hñ villde so mi s opt ad verda þa
mote þm s rena villdu þa Logmalenu/Josturladeu/z þui heilaga Mustere. 11
de ecke giesfa boluudu Nendingu i Nendur/ þ Folk sem litla vidrietting hefde fengur
þr hofdu nu med einu Nuga þia giort/aller huor med odiu/z bandu þu Mustere
med Tarru/fastande/z lagu heila þria Daga a Jordu/þa huggade Judas þa þa
til sijn ad koma. 13 Dg þa hñ z Aldugarnar voru til samans komur/þa þa þa
þm/ad hñ skyllde repfa i mote Kongenu/z lauta suerfa til Stals m3 Guds hvalp
Eicme i Gydinga land/med sijn Ner/z yñe Borgena. 14 Dg hñ fal sig so Gude/z
ste so sitt Lid/ad þr skylldu beriafi hrcystelega/allt til Dauda/so þr naðe ad halla
lenu/Mustereu/Borgene/Josturlandenu/z Rikisfiornene. 15 Dg hñ sette sijn
er hia Modyn/z hñ gaf þm þesse Ord til a Leysingiar/Gud giesf Sigur. Þu m3
sig vpp vm Nottia/m3 besta Stráðsfolk/z siell þu i Rögins Nerboder/z so i þu
nder mania/z þa þu sijn sem fremst: var/m3 allu þm sem i Kastalanu voru. 16
komu þeir mikellre skilfingu z Nradslu i allar Nerbwdernar. 17 Dg komu þu þu
Lucku þa i þurt vm Morgunefi/þa lyste/Puiad Gud var þra Nialpare.
18 En þegar Kongureñ hafde repnt/ad Gyding' voru so einhugader/þa snere þu
z renste i giegna Dvegu. 19 Dg slutte sijn Ner þyrer Bethzura/sem var Njoge
ei v' vmkrngt. En hñ var þar z eirnen a Flotta tekni/z þraðfandende eckur/z
da. 20 Puiad Judas sende i Kastalan allt þ þeir vid þurftu.

21 **E**n eirn Nadr: var a medal Gydinga/ad Napne Xodocus/hñ sagde Drottin
allan þra Neimugleik/En þr hopdu mofn af hñ/nadu hñ z rakku þa þa
22 **B**i næst vard Kongureñ odrvofis til Siñis/z giorde Frid vid þa i Bethzura
ste þadañ/z atte Drustu vid Judam/z sieck Dsigur. 23 Dg med þu þu þu
rt/ad Philippus var þalleñ fra hñ/huorn hñ liet epter i Antiochia/til Com
ar/þa vard hñ miog skilpbur/Dg hñ leitade vm Sattter vid Gydinga/z giorde
id/z vafi Eid ad hallda þa Sattargiord/z vard so þra Vinur. 24 Dg hñ fante þu
z vegsamade Mustered/z audsynde sig Vinsamlegan vid Staden/teck Maccab
attu/z giorde hñ ad Hofudsmañe/fra Ptolemaide/allt til þra Serrener.
25 En þegar Kongureñ kom til Ptolemais / lifade þm i Ptolemais ecke vel þess
giord/ þuiad þr voru hrædder vm þ/ ad þsse Satt munde ei vid þa halldeñ verda
hofdu ecke hallded sijn Trw. 26 Þa gieck fram Eysias openberlega/z apsalde þu
talde vm þ þm/so ad þr voru til Frids/z stillte þa/ so ad þr skylldu vanta alls gods
þui næst reyste hñ a bað apti til Antiochiam/z so gieck þ til m3 Rögins herpar z þu
su.

XIII

Demetrius Se
leuci Son.

Alcimus.

Nar.

Alcimus flag
er Judam z þis
Folk.



D þremur Arum þar epter/friette Judas/z þr sem med hñ veru ad
rius Seleuci son/var komni til Tripoli m3 myklu Lide/ z Skrygg
liu. 2 Dg hapde vñed Landed vnder sig/ z fleiged Antiochia/z hñ þu
siam. 3 En Alcimus/sa fyrr hafde vered Riehemahapdingur/z þu
lega var affalleñ/a þm Dpsoknartijma/z nu hugade huorke ad þu
ur ad na þui hafia Riehemans embatte. 4 Nñ reyste þ Demetrius
þui Hundradasta simtugasta z fyrsta Nare/z þarde hñ eina Gullega Koronu/þu
Vidsmotsvidar greiner/sem Mustereu til heyrde. 5 Dg þa þu fyrsta Dag gaf þu
frammi/þar til hñ sa siet fare/til ad fremia sijn Salenskap.

6 **A** Demetrius kallade hañ nu þ Naded/z liet hañ ad sypria/huñef Gyding
ge/z huad þr hefde i siñe/þa suarade hñ so/þeir Gydingar s kalla sig gudu

Hopudsmadur Judas Maccabeus er/ þr byrja ætíð Stríð z styrjöld/ z láta þitt Ríke eeki
 1 Jride. 7 Míg hapa þr z eirnefi súpt mífie þadurlegre Begínd/ sm er Prestdæmnu/ þu er
 eg hingat komið/ fyrst Kongenú til goda/ z i hina bestu meining. 8 J afíafí máta/ af þu ad
 eg villde giarnað sía goft ræd mífnu Gofke/ Þu ad þ slykka vanskýckun veidur öll vor Rítt ad
 engun. 9 Villde þu Röguríð alísta þra Málefne/ z epter síne frægu goduilld gíefa god ræd
 z hialpa Landenu z allre vorre ætt/ þessu málefne. 10 Þu ad a meðan Judas er a Lífí/
 þa er ecke mögulegt ad frídur verðe i Landenu.

11 Og er hñ hapde lofid sínu mále/ vrdu hmer ádrer gramer vppa Judam/ og vpphústu
 Demetríu hñ i móte. 12 So ad hñ jafnsnart hemte a tal við sig Nicanor/ sm var Hopuds
 madur yfer Jisrahernum/ z skípaðe hñ til Hofudsmans i móte Gydingum. 13 Og baud hñ
 ad drepa Judam/ z i sundur tustira hñs lide/ z setta Alcimum til yppasta Prests. 14 Þa ga
 fu aller Neidingar sig i þerd með Nicanor/ s Judas hapde vr Lande reked/ ætlande ad Gydi
 nganía Dgíæpa munde þm ad Gíæfu verða.

15 **R**egar Judas z þr sem með hñ voru/ heyrdu ad Nicanor reyfte i móte þm/ z ad Nei
 dingar söpnudust til hñs vr öllu Stodú/ þa dreifdu þr Dfku yfer Hofud sier/ z töl
 ludu til Guds/ sem fra Beralldar vpphafi hafde varðueitt sitt Gofk/ z sínu líta ho
 pp opínberlega hialpad hapde. 16 Og þa þra Hofudsmán baud þm/ þa tók þ sig vpp/ z
 máttu Duinunú þia þu Kaupune Dessa. 17 En Simon Judas Broder gap sig i móte Ni
 canor/ z Nicanor v" so nær z sleigíð/ þeg" Duinern" síellu a móti hñ/ ædr hñ vard þra var. 18
 Þa Nicanor heyrde nu ad Judas hepde m3 sier so hugþraustia Meñ/ s diarstega voguðu líf
 fe z Gortí þ sitt Gofurland/ þa ottadest hñ/ z villde ei eiga Bardaga við þa. 19 Nelloz sende
 til hñs Possidonium/ Theodoiú/ z Matathía ad semia Frid við hñ. 20 Og eptei lága ræd
 agíord/ þa þra Hofudsmadur hafde tiad þ Gofkenu Søkna alla/ z þm kom samann/ samþy
 ættust þr þessare Sattargíord. 21 Og tilsettu ein Dag/ a huorium þr skýldu síðast bæder/
 alleina. 22 En þegar sa Dag kom/ vard síð stoll settur handa hñu þ sig. Og Judas tilsette
 nokkra þrymíada meñ/ eige langt þar þra/ So ad Duinerner gíordu hñ oforuarandis eingefi
 Guf/ z ræddust so við síð a mílle vñ þra nauðsynnar. 23 Og Nicanor var til Jerusaleim no
 ckra stund/ z byrtade eckert þm i móte/ z liet sitt Stríðspok reyfa i burt. 24 Og heidradi Ju
 dam þ pokkenu/ z tieðe sig vingiarnelegan við hñ. 25 Og tieðe hñ ad Ruögast z afía sier Af
 fæmís/ So kuongadest Judas/ z var i godú þride/ z tók vara a síne næringu.

26 **R**æn þeg" Alcimus sa nu þ/ ad þfiser tueir voru nu Biner ordner/ z hefdu gíort fríd
 síð a mílle/ reyfte hñ aptur til Demetríu/ z afílagade Nicanor/ ad hñ vøre otrur or
 dið/ þu hann hepde Kongíns Duin Judam/ sett til hñs hásta Prests i sinn
 stad. 27 Þa stýgðist Konguríð z vard mæg reidur/ af Engum þessa ílímeñis/ z skípaði Nic
 anor til/ ad sier lífæde ecke i neirn máta/ su Fridargíord sem hñ hafde gíort við Gydinga/ z
 baud hñ hñ skýlde snarlega grípa Maccabeu/ z senda hñ til Antiochiam.

28 Þa sláf bifalning kom til Nicanor/ þa hrygðest hñ/ z hñ angrade/ ad hñ vard ad bregða
 sína tru/ þar s Judas hafde ecke til saka gíort. 29 En ap þu hñ dirfoðst ecke ad gíora i mó
 te Kongenum/ þa hugade hñ ad grípa hñ m3 suikú. 30 En þeg" Maccabeus merkte/ ad hñ
 var ecke so Vingiarlegi við hñ s þorr/ þa hugade hñ ad þ mundi ecke neitt goft merktia/ og
 hñ tók nokkra meñ til síð/ z geymde sig þ hñ.

31 **R**æn þa Nicanor sa þ/ ad Maccabeus hapde so flóklega vndan komest/ þa gíeck hñ
 vpp til hñs fagra heilaga Musteris/ z baud Prestunum s þar þornþærdur/ ad þr
 skýldu framfelia hñ þm máð. 32 En þr foru dyran Gyð/ ad þr vissu ecke hvar hñ
 vøre/ þa vtríette hñ sína hægðe hond i móte Musterenu/ z soor. 33 Ep so er ad þier ofursel
 red mier ei Judam i hendur bunden/ þa skal eg nidurbriota þetta Guds Hus/ z sta nidur Al
 taríð/ z setta þar vpp i staden Baccho eina þryðelega Kyrtu/ z þa hñ hafde þita talad/ þa
 gíeck hñ i burt þaðan.

34 Þa vpphlytu Prestarner sínu Nöndú til Nímens/ z fölluðu til hñs s allíð hefur vernd
 ad vort pokk/ z sögðu. 35 Dæm Trín þo þu hafer ei þerf a nokkru hlut/ þa hefur þu samt
 látt þier lífka/ ad þitt Musteri i huoríu þu byr/ síe a meðal vor. 36 Þar þ þu heilagi Gud
 huoríu alleina tilhærrer allt þ sm heilagt er/ varðueittu framueigis þitt Hus/ huort vier nu þ
 líttu hofu hreinsod/ so ad þ saurgest ei aprí ad myiu/ Og vppstoppa vonda Músa.

37 **R**æn Nicanor sagt fra einu ap Dlíðugunú i Jerusale/ sa hiet Rhazís/ ad hñ vøre
 ein sa

Nicanor verðe
 Hopudsmadr mó
 te Juda

Judas z hñs
 pokk atallár Gud

Dessa

Possidonius
 Theodoiús
 Matathias
 Fridargíord

Alcimus flág
 at Nicanor

Nicanor fuer
 ad nidurbriota
 Mustered
 i Macc 7/35

Ræn Prestari
 na þ Musterenu

Nicanor
 Rhazís

a (Sialpur) feta
pordamir 3. Au
gustinus med riet
tu/ huar þ þ sse
Dol þebur eðe gy
lle hia þā gemitu
Ferrum/ þo ašara
fien þer pleyre ad
rar Gyðinga mein
tingar 1

eirn þa Madz sijn elskade þra þedra Logmaal/z hapde allavegana goda Liffinnu
af sijnū Borgarinnu/ad huor Madz nepnde hñ Eydingana Jodur. 38 Nñ
þ flagadur z opsoftur/z hapde manlega vogad sijnū Liffi z
ar. 39 Þeg^r Ricanor villde nu laata sia huad þugan Jandfkep hñ hafde til
sende hñ meir en sijn hundrud Stradzmeñ ad grípa hñ. 40 Þuad hñ
þde hñ þangad/þa heþde hñ giørt þm eirn storan skada. 41 Og þr stormu
a Turminū s hñ v^r jñe/z skipudu ad sækia Ellu z leggia Þorted/Og hñ
fangadiz/ þa villde hñ hafa lagt sig i giegnū z sialfr. 42 Þuad hñ
a/en ad lōa; hendur þm Ogudlegu/z verda m3 Nardug hæddz af þm/En þre
de hñ sigetke riect. 43 Þeg^r þr brutust nu jñ vppa hñ hopū saman/þa
Mwriñ/z flengde sier hraustlega þ^r ofan þ/a m3al Þolkfins. 44 En
so ad hñ hafdi rwm. 45 Og hñ fiell midr a Lendarn^r z var þa en lāps/
þo ad hñ blædde miog/z vore miog saar/braust fram a medal Þolkfins/z
an Klett. 4 Og þa hñ hafde viðlatt/þa tof hñ garnitnar vt Liffenu z
mōnnu/z hñ kallade til Guds/huor ad er Drottin Liffins z Andans/ad hñ
hñ aptur allt þra/z so do hñ.

XV

Міжнародні

Da þeg^r Nicanor heyrde/ad Judas z þr s m̃ h̃m veru/hleddu þa
na/pa hugade h̃n ad yferfalla þa/a Sabbathseige hamlaust.
Þydingar/hūnū h̃n hafœ naudgad m̃z ad reyfa/omintu h̃n/ ad h̃n
þm̃ so hryggelega þfara/heller hlǫpast vid ad giora þa þm̃ Nergis
hūn Gud sialfr hafœ heidræd z helgad. 3 Þa spurde þesse hófud-
sa s bodid hepr Sabbathsdagen/er h̃n Nerri a Nimni.
udu/Za' þ er sa Lipande Drottin/h̃n er Nerri a Nimni/scen bodid hepr ad h̃n
að þn siouða Dag. 5 Þa suarade h̃n/pa er eg Nerri a Jordunne/z eg lpd gdur ad þu
z giora Kongins Sipan. En h̃n kune þo ecke ad framkvæma sitt asorm. 6 Og þa
loest vm z brofæde/z lieft fulluds þar vti/ad h̃n felle nio siot tættum.

1 Neg	20/10
2 Neg	30/8

Micanore opst
opc

Judas amitter
 a huggar sitt lid

7 **U**n Maccaheus hafde eitt stöðugt trunadartrosti z Ben/ad DXXI
 alpa hñm. 8 Og huggade þa s hia hñm voru/ad þr stýllou ecke vera hñm
 Neitingia s riedust i mote þñm/helldur huxa vppa þ pulling/s þ þrr mætt
 stied var vid þa ap Nimmum opañ. 9 Og eñ nu vona a þañ tilkemandu Sigur z þ
 s DXXII tñi munde senda þñm. 10 So huggade hañ þa vt Logmalmu z Sýn
 um / z minte þa a þær Sigursælu, Drustur s þr hópdu þrr att/z giorde þa so
 Og þa hñ hafde so ammt þa/ þa tiade hñ þ þñm/huornis Neidingiar hofdu fodru
 ort i mote þra Eide. 11 Og briniade þa so ecke m3 Trassan vppa Spiet me Etu
 med Traustevppa Guds Ord.

Der Sioner
s. m. Judas vicu
dust.

Onias
Jeremias

med Traustleppa Guds Ord.
 12 **S**Án sagde þessi z so fra cirure Syn/ð trulegt var að hā hafde stæð/ þær af þessum
 Daller hugdiarfer/ en Synnā var þesse. Onias sa hæste Prestur/ enn mæstlegr
 Darlegur/ godvilldarsam/ mikell Mælsnilldarmadur/ sa eð fra Barndome vande sig til
 Mæðfösta/ hā vopphop sinnar hendur/ z bad þá öllu Syndinga folke. 13 Því næst bræð
 rin áttar gamall Dyrðlegr Madur/ i Föstiulegū Aðnæde hafande mæg dyrðlegt gleim
 14 Öðz Onias talade til Judam/ Þesse er Jeremias Spæmadur Guds/ð mæg eitt
 Brædur/ z iapnast bidur þá þessu folke z þessi heilaga Stad. 15 Því næst stæð Jona
 da mæð sinnū hændū eitt Bullbuid Suerd/ z sagde til hāns. 16 Tak við þessu Neilaga Eit
 ð Gud gæpur þier/ með því skalltu sta Quincna.

17 Þa Judas hafde nu huggað þa/nú so sǫgrum ordum/hvar af þr feingu þu? Þu
þa kom kamsi með þm/ ad rensa onguar Nerbwder/helldu randað straz i moti Doms
z nferþalla þa hrenstielega/z lauta so suerþa til stals/Þuad Borgeñ/Buiz þuad
Musiered vore stalt i Boda. 18 Og ad vísu þa hugudu þr ei so frekt um hofstallu
a z Barna/ Bredra z Bina/helldu var þra mētia ahuggia þ þu Neilaga Musieru
þr s i Borgeñe voru/hofdu stóora Sörg þ þra Stríðsfolke.

20 **B** A Drusfa Spildi nu 'akast' / z Quinern' voru til samans kœner / z hofdu fylfti
nu / z setti Sjilana þr þr Spildu þa / z Riddaralidid; bæda fylftingarmu. z Qu

Maccabeus sa Duinena/ z fra margfallðan Stríðsuidurbunad/ z þaug ognarlegu Dyræi þa vpplyste hñ sññ. Nöndu til Nimens/ z tilbáð þaß Dasamlega Gud/ s alla hluti sier/ þe hñ vísse vel/ ad Sigurinu Eiemr ecke þ Brynnu/ heilðr gicpur Gud hñ þm s hñ vill hñs vña/ z hñ báð so.

Jud 7/23
z para 14/11

22 **S**Öttest þu vísender þíñ Eingel/ i tíð Ezechie Gyðinga Kōgs/ z hñ stó i Herbw þu Senacherib/ hñdráð sññ z mttatngger þusunder maña. 23 So send nu z so þu þu a Nimmu/ eirn godaß Eingel vndaß off/ ad skielpa Duinena. 24 En þa skielfast þ þm Sterkum Armlegg/ s reysa mß Gudlastan i more þm Neilaga Fólke/ þg þar mß hette Judas.

Maccabei bæm
z Reg 19/33
Esa 37/33

25 So reyste Nicanor fram mß sñnu Nerlde/ med Trametü z miklu herope. 26 En Judas z hñs meñ hofu Drustuna med Bæn z afalle til Guds. 27 Med Nöndunü vogu þr/ en med Martanu felludu þr til Guds/ z þr þelldu simtan z tuttugu þusunder Maña/ og voru mßög glader/ ad Gud hafde so Mýskunfaman audsynt sig.

Nicanor
Priatng z sññ
þusunder Geidm
grá þellu.

28 **E**g Drustan v vte/ z þr reystu i burtu/ þa þecktu þr Nicanor af hñs Brynnu/ ad hñ v z so sleigeti. 29 Þa vpphofft eitt mikid Sigur oop z þanadar fall/ z þr lof þu Gud a sñt Tungumal. 30 Þg Judas sa s Eise z Gotze hafde vogad þ sñt þo lk/ z fra Barndoe hafde sñnu þofke margt gott giort/ hñ baud ad höggua Nofudid z Nödea med Dyleñe ap Nicanor/ z flytia til Jerusalem. 31 Þa hñ kom nu þangad/ sñanfallade hñ sñt þolk/ z sette Prestana þ. Altarid/ z sende epter Duinunü vppa Kastalan. 32 Þg synde Nicanors Nofud/ z Nöndena þss Gudlastara huoria hñ hafde vpphafid i gicgn þu heilag a Nust hins Almattuga/ med myklu Metnade. 33 Nñ skat z Tunguna vr Nofde hins Gudlega Nicanors/ z baud ad sara hana i smatt z giesa Fuglum. Þg þa Nönd s hñ hafdi haft til þess Galeñstapar/ baud hñ vpp ad heyngia gagnuart Mustetenu.

Fall Nicanors

34 Þg allt folkid veggamade Gud a Nimmu/ seigjande / Eofadur sic sa s sñ Stad þefur vardueitt/ so ad hñ er ei saurgadur ordin. 35 Þg hñ vpppeste Nicanors Nofud so ad huor madur matte sñ þ vr Kastalanü/ til eins opinberlegs Merkis/ ad Gud hafde hialpad þm. 36 Þg þ var med Eindragne samþyekt af þm öllu/ ad gleyma ecke þss deige. 37 Nöldur þelldu Meñ hñhelgan hallda/ s er þaß preitanda dag hins tolstta Manadar/ huor ed fall ast Adar a Grylendþu/ næsta Deige þ Natid Mardochei.

Judith 14/7

Adar

38 So vil eg nu hier med enda þessa Bok/ epter fall Nicanors/ z epter þ ad Gyðingar hof þu vñed aptur Stadin. 39 Þg hape eg sett z samed hana vel/ þ villða eg giarnañ giort hap a/ En hafe þ midur ordid/ þa hepe eg þo giort so mikid þar ad/ so sem eg kñne. 40 Þuiad ee te er lyftelegt ad drecka alla tñma Bñn eda Batn/ heilður ad drecka stundü Bñn/ stundum Batn/ þ er lyftelegt. So er z þ lyftelegt ad lesa margt/ þetta skal vera Endeñ.

Ender a añare Book Maccabeorum

Formale yfer

þær Greiner ap Esth
er z Daniel.

Her epter þylgia nöckrar Greiner/ huoriar vier hofu ecke villiad vleggja/ i Prophetans Daniels / og Esthers Book/ Þuiad vier þopum soddan Bl a Horn vppstittid/ med þui ad þaug standa ei i þm Ebressa Daniel z Esth er) z þo so ad þaug ecke spillist/ þa hofu vier sett þau hier i eirn sierdeilis sta ad/ edur Zurta Gard/ med þui ad þar finst margt gott iñe/ sierdeilis Lofjau gurin/ Benedicite. En Texten vm Susannu/ Bel/ Abacuc/ z Drekani/ syn est ad vera so s þr föggu andlegu Dicktar/ eins z Judith z Tobias/ þt Nofneñ hlyða z so þar vppa. Susanna þñdest ein Rosa/ þ er eitt Ragurt z fromt Land z Fólke/ edr eirn vestluz Hoopur a medal þyrna. Daniel þñdest eirn Domare/ z so þramueigis/ Þetta kan allt sama hæglega ad vleggjast/ vm eina Ljðstjornan / Nuststjornan edur vm godaß Selstap þra Tru udu/ huornen sem vm Gjorningin er vared.

N h f

Grein

Greiner af Est

hers Boof

Þessa Grein ma
lesa/næst eptir 119
Cap. 1 Bof Esther

Artaxerxes
Esther 1/1

Aman
Esther 1/2

Þessa grein ma
lesa eptir Ending
þess þjórða Cap.

Mardochei
Bæn

Bæn Esthers
Dut. 4/32.
og 6/7.
Jere 32/37.
38.39



En so er þ Brieþ hliodande. Nist mykle Kongur Artaxerxes þra
til Morlands/sender þm hundrad sio z tuttugu Hofdngtum/ og þra
mofum sijnna Kuediu.

2 En þo ad eg sie Megtugur Kongur/z sa stæste Netra a
hefe eg þo ecke viliad vpphroka mer af minne Magt/hellur
festigæst/ad mæta Nædarfamelega z specktarfamelega/z ad

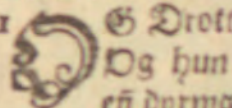
tjð þaß goda Frid/af huorium huor Madur gledst/So ad huor madur meige lfa
gæta sijnns verknadar. 3 Þar vni hieilt eg raad vid minna Hofdngia/huormi sijn
da. 4 Þa styrde Aman mier þra/minn sa hia hognaste/Estherlegaste z irasste
s næst Kongenum er hæstur/Ad þar være eit folk vidreist vm oll Land/s hefi
gmaal/þuert i mote Sidueniu allra Landa z Þjoda/z þrerlæte jafnaß Konga
ar med þr hindra Frid z samþæke i Kækenu.

5 Þa vier nu merktu þ/ad eit einstaka Folk sette sig i mote ollu Neimeni/z hefi
geilegar Sidueniur/z þrerlæte vor Bod / Quar med þr giora storaß stada/z stada
samhellde i voru Kæke. 6 Þu budu vier ad huoria s Aman sa vppaste Hofdngia z
næst Kongenu/vor Fader/tilnefner/þr skulu med Kuiuun z Bormu i hel flegru
sijnna Duina Suerde/aan allrar Mofkunar/z onguu þal þyrmi verda. 7 Og þra
þa siortanda dag i tolfra Manude Adar/a þssu Arc/so ad þr ohlænu verda i
a einu Deige / z ad þar kune ad verda stadþastur Fridur i vorum Kætum.

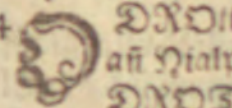


8 Mardocheus bad til Drottins z vppalste hris Dædþarþf/saga
Dittu Gud/þu ert sa Almaattuge Kongi. 9 Allt hlut eru i þra valla
en kæn ad stada i mote þjænu Bilia/þegar þu vilt hialpa Israel. 10 Þu
skapad Nimen og Jord og allt þad sem þar er jne. 11 Þu ert Drottinn
allra/z eingen kæn þier i mote ad standa. 12 Þu veist alla hlute/z hefur þu sijn

ecke verid ap neirre Drambseme me Metnade/þo eg villde ei tilbidia þra stæta
Þuiad eg hefde ved reidubuiß/Israel til goda/ velviluglega ad kysa a hris Janna
hef eg giort þ af oita/so ad eg ecke giepe þa æru nockru Mætic/s nist Gud
eg tilbidie onguu aßaß/en min Gud. 15 Og nu Drottinn/þu Kongur z Gud
ms/mofkuna þu þjænu Folke/þr vorer Dumer vilia afma off/z þu Arf vppra
fur haft fra vpphæse. 16 Þrerlæst þu ecke þu lila Hoop/s þu frelster af
Nest minna Bæn/z vertu Læknasamur þjænu Folke/z snu þu vorre hrygd i
lipum z þraßu þitt Ræsn/apma þu ecke Mußa þra s þig losa. 18 Og allur Jæda
kallade til Drottins af ollu megne/Þuiad þr voru i Daudans Ræd.



1 Drottningin Esther snere sier z til Drottins/ i þessare Daudans
Og hun lagde af sier sijn Konunglegu Klæde/ z jklæðest hrygdar klædu
en dymkæiz Baiz z Balsams/þa dreifde hun Mæ z Dæptæ þer sijn
mykle sijn Lækoma med Jostu. 3 Og allsiadar þar hun hafde ædur haft Elædu
tte hun sijn hær af sier/z tilbad Israels Gud/seigjande.



4 Drottinn þu s ert allcina vor Kongi/hialpa þu mier ænnre/Eg hefe engu
að Nialparmaß/vlaß þig/z Næðen er þ Augun. 5 Eg hefe heft af
Drottinn/ad þu viliad hafer Israel fra ollu Nædingu/z hafer tektu
fra gamallre tjð til eilæfs Arps/z þu hefur hallidid vid þa/huad sem þu hefur talat
er hofum syndgæst þ þier/Þar þ hefur þu þfergiefid off i vorra Duina Nædu. 7
tinn/þu ert Rættlætur/Þuiad vier hofum heidrad þra Skærgod. 8 En nu laia
ecke þar med nægia/ad þr hallda off i so stoorre þæningu. 9 Nældur eigna þer
suma Skærgoda þra Sigur/z vilia giora þitt Þrerheit ad engu/z vppra þu
apturbþrgia Mußu a þm s þig losa/z apma Begjænd þjænu Mæstis z Allans
þr vilia vppstaka Nædingiaßa Muße/til ad Begsama magt Skærgodanna/z ad
um Dædlegu Konge eilæpa Næosan. 11 Drottinn gieþ þm ei þu Nældisfæra
eru/so ad þr hæde ecke ad vorre hrygd/hellur lait þra vppstatur koma þer þa
sem þetta vppþyria i mote off.

12 Minstu a off DRD Titiñ / z audsyn þig i vorre Nend / Og styrk mig DRD Titiñ / þu Ro
ngra allra Guda z Nerra. 13 Rieft þu mter huornin eg skal tala þ þ Leonenu / z sinu þu hñs Nja
tta / so ad hñ verde gramz vorum Duinu / So ad hñ fyrerfarist sialfur med øllum þm sñm hñ
tilhepra. 14 Og frelsa off þ þina Nond / z hialp mter þine Ambatt / sñm øngua adra Nialp
þefur vtan þig DRD Titiñ alleina. 15 Þu s alla hlute veist z Kilur / ad eg hepe øngua Sle
na z framanda Niuskap. 16 Þu veist ad eg hlut ad giora þ / z eige akta eg þa Þegsamlegu
Þegurdarþrjðe / s eg ber a mñnu Nofde / þegar eg verd ad skarta / Neldur hellsd eg þ so s eitt
z eige hellsdurst haft Gladuærd vid þ Konunglega Bodd / z ecke druckid ap Fornarvine. 18 Og
an alleina i þier DRD Titiñ / þu Gud Abrahams. 19 Þænheprdu rodd þra þorlatnu / þu
styrkur Gud þfer øllum hlutu / z frelsa off þra Nende þra Ogudlegu / z hialp mter af minne
Nend.

4 **S** a hinu þridia Deigi lagde hun ap sñer sñi Daglega Klædaburd / z feryðdest
sñnu Konunglega Skarte. 5 Og var mios frjð / z hun afallade Gud / þann
frelsarann s alla hlute sñer. 6 Og hun tof miz sñer tucur Jungþrur / z stubde sig
so hægt vid þa eina. 7 En hñ auður gieft a epter / z hieft vpp Galde heñar
Klæda. 8 Heñar Andlits þegurd var mios vørn / bljðleg z gledeleg ad sñ / En heñar Narta
var fullt af Angist z Narme.

9 Og þa hun kom i giegnum allar Þyrnar / þa gieft hun / z stod gagnuatt Kongen / þar hñ
sat i sñnu Konunglegu hæfæte / i sñnu Konunglegum Skræda / s var af Gulle z Simsteinu
z var Þgnarlegur a ad lita. 10 Þa hñ nu vpplypte sñnu Augu / z leit reiduglega til heñar /
þa leid yfer Drottningena / z hun siell i Þnguit / z lagde Nofudid vppa Jungfruna.

11 Þa snere Gud Kongfins Narta til goda / z hñ vard hryggur heñar vegna / z stoek vr sñn
li Stole / z tof hana sñer i Þadm / þar til hun raenade vid aptur / z talade bljðlega til heñar.
Quad er þier Esther? 12 Eg er þin Broder / ottast ecke. 13 Þu skalst ecke deyia. 14 Þuiad þi
ta Þorbod ahrarer alla adra / en þig ecke / kom hingad. 15 Og hñ vpplypte þm Gullega Sp
rota / z lagde hñ vppa heñar Arler / mintist vid hana / z sagde / Seigdu þram.

16 Og hun andsuarade / þa eg leit þig / þa þotte mter s eg sœe Þingel Guds / Þar þ skelsd
est eg þ þinu mykla Wellde. 17 Þuiad þu ert mios hrædelegur / z þin yferlitz mios Þyrdarle
gi. 18 Og þegar hun hafdi so talad / kom yfer hana vmeigen i anad sñi / z siell nidur. 19 Þa
vard Kongurinn skelsfour z hñs Þienarar / z huggudu hana.

A þui siorda Aare Þtolomei Kongs z Þhleopatre / hofdu þr Þosithheus (huor ed hi
elli sig vera Þrest / af Leui Att) z hñs Sonz Þtolomeus þetta Þurims Þrief /
z sogdu / Ad Þysmachus þess sama Þtolomei Sonur / þeppe vilagt þ i Þerusalé.
1 Þtaxerxes hñ mykle Kongur / þra Þndialande allt til Þorlands sender hundrad sñ
z tuttugu Þofdingiu / z þra Þndermonum sñna Kuediu.

2 Þier formerkiu / ad þeir eru marger / s misbræka Þofdingiaña Nard / z verða Metnadar
samer z vonder / af þm Nidre s þm veitist. 3 So ad þr ei ad eins yferfalla þa Þndergiefnu
Neldz hura þr ad a troda Nerran sialfan vnder Þatur þm / af huorin þr eru vpphafder. 4
Og giora ei ad eins a moti Þaatturlegu Nlettindu / med þui Þpacelæte / Neldur eru þr so bl
indader ap Þrambscemeñe / ad þr hura eirniñ ad Gud (huor ed alitz þa godu) straffe ecke sñ
ka Þiru. 5 Þeir sñkfa z eirniñ goda Þofdingia / z koma þm til ad vihella saklausu Blode.
6 Og þr s þiona þm trulega z ærlega / þa færa þr i allþyns Þlucku. 7 Þuñst Þame sñna
Meñ / ei alleina i þm Þjörningu s skied hapa forðu / Neldur reina Meñ en nu þ daglega
Quad mikellre Þgiepu ad sñker oftruir Kædgiapar af stad koma.

8 Af þui ad off ber ad sñ z so til / ad þar meige þramueigis hallbæst Þridur i Nñkenu. 9
Þa nendunst vier stundü eptir Maalauortum ad vmbreyta vorum skipunu / þa vier formerkiu
ad þ er Þdrunns / en s off er vnderuñsad / z rasa ei þ Kæd fram ofmios.

Þ ap þui ad Aman / Namadathi son / s er af Macedoia en ecke af Þersa Blode / z ei
vori Siæstu tegundar / hellsd er eirn Siestur hia off. 11 Nñu vier (so s vier Þlogu ad
giora øllum Þiodu) syndu alla Nard / z vpphoosum hñ / so ad vier nendum hñ vorn
Þodur / so ad hñ vard af huorium Mañe heidræd / næst Kongenum. 12 Þa vard hñ so dram
N h iq.

Þesse grein ma
vera ein Glosse
an til vpphafsin
þins s Capitula

Geu 33/20
z Sam 14/17

Þosithheus
Þetta ma lesa
epter ending s Ca
pitulans / þ þin s

a (Troda) so sag
di z Margreþin
i Nissen / Þirn
Þofdinge þær
ecke so ad ottast
miz þ þm sñm lan
ge er i burt fra þ
nu / hellsd myflu
meir þ þm sñm ept
er þm ganga þu
þr ganga starnan
vppa Þofudid a
hñ ep þr tynic
Esther. 9/14

Aman

samur

famur/ ad hñ hugde fier ad skilia off bæde vid vort Kongarike z Liff. 23 Huid hñ
docheum (s þ sñna tru z Belgjord þrelfæde vort Liff) z vora saklausu Næst
Est her/ asamt mæz øllu hñnar Folke/ falsklega z hreckunflegaragt / so ad þe
suppter. 14 Og þegar þr hefde nu i burt verid s off varducita/ þa ætlade hñ þæt
off eirniñ/ z koma Þersarike vnder þa Macedonios.

15 En vier formerkið/ ad Gyðingar/ huoria sa vifcænde Skaskur vilde drepa laus
lauset/ hapa god Log. 16 Dg eru Børn hins hesta/ slæsta z eilifa Guds/ huoria
fedrum z off hefur giesið þita Kiske/ z en þui vid magt heilidur. 17 Þar þ þulad þu
a ydur epter þui Briepe/ s Aman vifærde. 18 Þuiad þ slæks giornings
um sijnum Attimofium a Salga heingdur þ Susans Porte/ Dg so hefur Gud
urgolddid hñ/ so s hñ hefur forskulldad.

19 **Q**u þessa skiptu s nu sendum vior til ydar/ skulud þier laita kungiora j ollu þingum. 20 Og ef nockur vil þessu
ad bndingar meige med þreist hallda sfinu Eogmæle. 21 Þu ad þessu sama Dag þessu
er vernda þa/so ad þr meige hefnað a hinum. 22 Þu ad þessu sama Dag þessu
tugur giort þm ad þessu sama Dag þessu. 23 Þu ad þessu sama Dag þessu
24 Þu ad þessu sama Dag þessu. 25 Þu ad þessu sama Dag þessu.

1 **A**ðru Aare hins mykla Kongs Artaxergis/a hinum forsta deige W
Nisan. 2 Hafde Mardecheus einn Draum/þ var einn Spörungur/sem
sonar Semei/Sonar Kis/af ætt Benjamin. 3 Og bio i Borgene E
heidarlegur Madur/z vel haldinn i Kongssins Garde. 4 En hi var
Nerteknu/þ Nabogodenosor Kongurei af Babylon hafde flutt þra Jerusale
ia Konge Juda/z þetta var hans Draumur.

5 **B** Ar hofst vpp Dop z mikid Harepste/ Kcidarþrúur z Jarðstiaspti/ z einhver
rdunne. 6 Og stadi þar voru tucir storer Drekar/ þr riedust til Bardaga þar
odrum. 7 Og þ harepste var so mikid/ ad oll Lond toku sig vpp ad berast/ z
heilögu Fólke. 8 Og þ var einn dagur mikels Myrkurs/ harmfullis z Angistis z
Nörmung z Næðsla var a Jorðunne. 9 Og þ heilaga Fólk var i mikellre Nöðslu
sjána Dgíæfu/ z hafde rædagjorder vin sitt Epp/ z þa kallade Gud. 10 Og eftir það
rast vpp einn mikell Vatnstraumur vt einu litlum Brúste. 11 Og Soleu gætt vpp z þar
gurt/ z þr Vesolu feingu Sigur/ z dræpu þa enu Drambsemu.

12 Nu þegar Mardocheus vaknade eptir sin Draum/þa hurade hñ hvarð Gud mikil
híer m3/ E hñ vardueitte þessan Draum/ Niarta sinu/ z hurade ept' hñ allt til þess
Íde giarnan þapa feingid ad vita hñs vísðyring. 4 Og Mardocheus sagde/ Gud þess
stíck3ð þ allsaman. 5 Og hurade vm min Draum/ z þ hefr so tilgerind til þess

6 A luse Bruñz/ sijn vard cist mikid Baizpad/ pa Soleñ stein z vard klav/ pad
her/ huoria Kongurij toz siet til eigen Kuisu/ z gjorde hana ad Drottning
ir tweir Drekar/ pad em Eg z Aman. 8 Añar fra merker Neidingia siet in
Fou 1 villdu apma Spdingana Napn. 9 Añar merker mitz Folk Israel/ hui etel
ins kallade/ z DNDTiti hialpade sijn Folk/ z frelsade off fra fre Daga. 10
mikel Talm z Storimerke a medal Neidingia. 11 Og pegar su stund kom/ pa Neidingiarmer
aster/ en vier s verkaster/ z Gud skilde doema. 12 Pa muntist hi a sitt Folk/ z om

Sigurinníngena. 13 Og þessi dag skulu menn hallda; Manudenn Adar þessi
 nda 7 fimtunda dag þess Manadar/niz allre gleden/7 niz allre gærne/þegar fylli
 Eiemur til samans/Og það skal so halldast afnalega/a mál Israels fylli.

Hier endast før Greiner
af Efther.

Historian af Su sanna og Daniel.

CLXXXVIII



Sabylon var einn Madur/ sa hiet Joakim. 2 Nañ satte sier Kuisu/ hun
hiet Susanna, Nelsie Dotter/ hun var miog væn/ z þar med Gudhrædd. 3
Þuad hū ante gooda Foreldra/ s hana hofdu mentad epter Mosi Leg
male. 4 Og heñar Madr Joakim var stöndugr/ z hafde einn pagrañ
Alldesigard/ hia sijnn Nuse. Og ættd komu Sydingar til samans/ i hia
hñ/ þt hñ var hellst: Madur a medal allra þeirra.

Joakim
Susanna

5 Og a þu sama Alre voru tueir Alldungar setter af Folfkenu/ til
Domenda/ þ voru þess hættar Meñ vñ huoria DRDTeñ hap
de talad/ Þeirra Domendr drngia allstýns Bondsku i Babylon. 6 Þesser komu daglega til
Joakim/ z huor sñ nætad hafde ad málparfa/ hñ hlaut ad koma fyrir þa.

7 Þegar Folfkid var nu burt geinged vñ Middeiged/ þa var Susanna von ad ganga i Alldesig
gard Mans sijnns. 8 Og þa Alldungarner sau ad hun gieck þangad daglega/ þa kœttest
þm vönd girnd til heñar. 9 Og vrdou þar vtaf Dærar/ z so rendu þr Augum til heñar/ ad ei
ge kœnu þr ad lista til Nimensins/ z huorke hurudu þr vñ Guds Ord nie Negning.

10 En bœder bruñu þr af heñar Aft. 11 Og skamædist huor vñ sig ad seigia þ vdrñ/ z hñ
þ sig villde þeigeti heñe sálagaft. 12 Og daglega toku þr kostgæfelega vara a/ ad þr mætte ad
eins sja hana. 13 Og huor sagde til añars/ Forum heim þt mæltidartime er komeñ. 14 Og
þa huor þra var vid añan skileñ/ þa snere aptur huor þ sig/ z fundust ad nñu. Þegar huor sp
urde nu añan ad/ þa geingu þr bœder vid sñe vöndre girnd. Þu næst kom þm þ sama/ ad þr
skollu stunda þar vppa/ ad þr mætte sñia Kuisuna einsamla.

15 Og þa þr hofdu nu tilsett einn tilskælegan Dag/ ad vmsittia hana/ þa kom Susanna
mz tueimur sijnnum Ambættum i Alldingarden epter vana sijnnum ad þuo sier/ þt mæ
ell Nite var. 16 Og emgen Madur var i Alldingardenum/ nema þsser tueir Alldu
ngar/ s sig hofdu falid leynelega/ z vñ hana satu. 17 Og hun mællte til Ambætta sñia/ sœ
ked mæ Bælsamum z Sæpu/ z læted aptur Alldingarden/ so eg meige þuo mig. 18 Þionus
tupskurnar giordu so sem hun band/ z lietu aptur Alldingarden/ z geingu vt vñ nættar Læp
nedyr/ ad sætia þ s hun villde hapa/ Og ecke sau þar Meñena/ þt þr hofdu falid sig.

19 Al Þionustupskurnar voru nu i burtu/ þa komu þesser tueir Alldungar þar fram/ i
hlupu ad heñe z sögdu. 20 Sia/ Alldingardurinn er apturhættur/ z einget sier off/ z
vid breñum af þiñe Aft/ þu giordu oekarn Bilia. 21 En ep þu villt þ ecke/ þa villu
vid vitna i mote þier/ ad vid hofum fundid einn vngan Nañ hia þier einsamlañ/ z þar fyr
hæper þu i burtu sendt þannar Þionustupskur þra þier.

22 Þa anduarpade Susanna/ z sagde/ æ huad mykla Angist hese eg/ þt ep eg giore þetta/ þa
hæp eg þorsfullad Daudan/ En giore eg þ ecke/ þa mun eg ei komast vndan þekar Mondu.

23 Þo vil eg heldur þalla sœlaus i Mañana hendr/ en ad syndgast i mote DRDTe. 24
Og hun tok til ad kalla hærre röddu. 25 En Alldungarner kolludu z so pfer heñe. Og añar
þra hliop a Dyr Alldingardins/ z liet þar vpp. 26 Þeg Þionustufolkid heyrde nu slikt ka
ll/ þa hliop þ vt i Alldingardin vñ leynedhynar/ ad sja/ huad heñe være ad hendum komid. 27
Og Alldungarner hooftu vpp z sögdu fra heñe/ So ad Þienararner skomudust sijn heñar ve
gna/ þt slikt hafde alldrei heyrst fyrre vñ Susannu.

28 Al Nars dags/ þegar þolkid var til samans komid/ i Nuse Joakims Mañs heñar/
þa komu z þar þesser tueir Alldungar/ fuller stærdar z Surka i giegñ Susannu/ ad
þr kœme heñe i Daudan. 29 Og þr mælltu til alls folkfins/ Sended burt/ z læted
hingad koma Susannu/ Dottur Nelsie/ Kuisu Joakims. 30 Og þegar hun var kollud/ þa
kom hun med sijnnum Foreldrum/ Børnum/ z allre sñe ætt. 31 En hun var miog Nertug
z frjð. 32 Þar þ skripudu þr skækar ad taka sknid fra heñe/ huar med hun hapde hulid sig/
so ad þr mætte skiemta sier ap heñar Segurd. 33 Og aller þr s þar vid voru/ z hana þecktu
grietu pfer heñe.

34 Og þr tueir Alldungar stodu vpp mitt a medal þolkfins/ z sögdu sijnar hendr pfer heñ
hofud. 35 En hñ griet z lypst vpp sijnñ Augu til Nimens/ þt heñar Niarta hafdi trunadar
traust

Om Susønu og Daniel

Traust a DRÖTne. 36 Dg Wldungarner hoofu vpp/z sogdu/þa vid seinuðans
 der um fring i Aldingardenum/þa kom hun þangad m̃z tueimur Þionustupjurnar
 tur alldingardenn/z sende i burt Þionustupjurnar þra fier. 37 þa kom til heima
 Madur sa s̃ sig haþde falscd/z lagdist med þelle. 38 En þegar vid vt eimre
 enigardens saum slaka kom/þa hlupum vid jafnsnart þangad ad/z pundum þangad
 ort hia ødru. 39 En Ingismaken gatum vid ecke hondlad/þi h̃a var oc̃kur
 hratt vpp Dyrnum/z stoek i burt. 40 En hana tokum vid hondum/z spaddu
 en vnge Madur var/En hun villde ecke seigia oc̃kur þ/þetta vottum vid.
 41 Dg þolfid trude h̃a tueimur/þa s̃ Þomend̃

Don Suso Kim

Daniel

2 Sam 3/28
Math 27/24
Act 20/25

41 Og þóskid trude þín tveimur/so s Domendú z yppustú a medal fólksins/z danda þú
am til dauða. 42 En þú kallade vpp miz hærte røddu/z sagde/DXIXtú allga þú
s þecker alla heimuglega hlute/z veist alla hlute adur en þr verða. 43 Þu veist að þú
fa bond Falskaf Bitnisburd i moti mætt. Og nu sía þu/eg hlíft að deya/þu að eg
us af þessu s þr hapa illa vppa mig loged. 44 Og Gud heenheyrde þessat kall.
45 En þá var þu nu vtleidd til dauðans/þu vppustú a medal fólksins/z danda þú

45 **B** Egar hun var nu vtleidd til daudans/ þa vppuafte Gud Anda eins *Agustini*
hiet Daniel. 46 Nā hoof vpp z kallade med hærre röddu/ Eg vil vera *Agustini*
þissu Blode. 47 Og allt Folkid snere si^u vid til hris/z spurde huod hñ mætti
Ordu? En hñ giet fram ad z sagde. 48 Eru pier ap Israel so heimstær/ad þu
ed eina af Israels Dætrum/ andureñ pier rañsafed Söfena z vitid hana? 49 End
þ Domin/ þt þesser hapa borid Falsutni i mote hefi/ Og allt folkid *Agustini*

50 **D** & Vildungarner tolsudu við Daniel/ser þig hjer indur hja oss/ & vnder
st ad Gud kallar þig til þessa Domara Embættis. 51 Og Daniel sagde þu
lied þa ad huorn þra øðrum/þa vil eg yferhepra huorn þ þig sterdelis. 52
Þu voru nu adskilder/þa kallade hñ a þann vana/ & sagde til hñs. 53 Þu hñ vonda
kur/ðu koma yfer þig Synder þannar & þu hefur styrmeir giori/þa þu voffagði þu
Doma/ & forðander saklausu/ en liest sakada lausa/ þar DRÖTtin hefur þu sag
eðle denda þa godu/ & saklausu. 54 Nafer þu nu sied þesse/ þa seigdu fram/ Vnder
ie fannstu þau til samans? En hñ svarade/ vnder einu = Lindetie. 55 Þa svarade
ett/ Eingell DRÖTtins mun sñla þig/ & sundur snjda þig/ Þi mæ þannu Engu þu
þig sialfur Eðlausañ.

56 **D**egar þesse var i burtu/ baud hñ ad hñ aftar skýlde kóa þ hñ/ z sagde
Eanaans Art en ecke Juda/ Segurðist hefr heimt ad þig/ z iu rænda þu
fur vmsnuid þñnu Niarta. 57 So hafi þu sand m3 Israels Datur/ z þu
erddid ap hroedstu ad giora ndarn vilia/ En þesse Dotter Juda hefur ecke samþætti þu
ekunsi. 58- Seigdu nu fram/ Vnder huortu Trie sanstu þau bæde somun? 59 En þu
de/ vnder cirure Eik. Þa suarade Daniel/ riett/ Eingill DXD Trins skal oppmæla þu
i sundur hoggua þig/ þt med þñnu Evgum giorer þu þig stalsur Lúlausan.

607 **H** A hoop alli folkid vpp z kallade med harte roddu/z pressade Gud/ z þu þu
 Ger vppa hñ.vona z freyfa. 61 Og risu vpp i mote þñ tuemur *Willingum*
 ad Daniel hapde pperustid þa/ aþ þra eigeñ ordü/ad þr voru *Eugrotum*. 62
 giordu vid þa epter Mosís Logmale/ so z þr hofdu forskullðad vid sñ *Nawra*/ z þu
 So vaerd a þñ deige frelsad saklaust Blod. 63 Eñ Nelschia z hñs *Kuñna* lofudu Gud/
 a Dottur *Susana*/ z *Joakim* heñ ar Madur z aller þra *Attmeñ*/ ad eekert omleg
 heñ pundið. 64 Og Daniel var mikels virdtur hja þolkenu/vpp fra þñ deige/ z þu
 epter.

prouer 17/13
 a (Lindetric) 3
 pñ Griska Text
 anū stendi vnder
 cinum Schino/s
 heiter a Latina/
 Lenciscus/a et p
 Ttie an hueriu
 ad Gumi ventlyt
 sm fallast Mstly
 ch. Ea an pui p
 Ttie et ei fuzuat
 hia off ha blioetū
 viter ad scia allad
 i Stadri.

Deut 19/18

Wm Bell
Babylon

Ennis

23cl

65
Pter dauda Astyagis/ Kom Kongerætid ap Persia til Egyptum. i Qd
 var jafnan hia Kongenum/ z meir virðtur efi aller Kong s Dina.
 2 **Q**nn þr j Babilon hæfdu eirn Afgud/ hñ neyðest Bel/ hñ
 ñ daglega ad offra/ tolf Mæler Nucitis/ Fjorutiger Sæder
 Xamur Bñns. 3 Og Kongurefi pionade þessu Afgud fæst
 daglega ofaki til hñs/ ad tilbidia hñ/ Efi Daniel tilbad Gud.

4 Og Kongurinn sagde til hñs/Quar þ þilbidur þu ecke Bel? þa sagde hñ/ Eg þiona ecke Ewrgodum/s miz Nöndü eru giord/hellour þm lifanda Gude/s Nimen z Jörd hefur giorit/z eirn DRÖttin er alls þess s lifer. 5 Þa sagde Kongurinn til hñs/ Nelloz þu þa ecke Bel þ eirn lifanda Gud? Sier þu ecke huorfu mikid hñ etur z dreckur daglega? 6 En Daniel broste ad z sagde/ Nerra Kongur/laet ecke villa þig/þi þesse Bel er ecke hid jñra nema Leir en vtañ til af Kopar/z hefur en nu allðrei nockud etid.

Deut. 6/13.
Math. 4/10.

Enr. 10/19.

7 Þa varð Kongureñ reidur/z liet falla a alla sjna Presta/z sagde til þra/ Ef þier sei ged mier ei huor ad neyter þessa Offurs/þa skal þu þier deyia. 8 En gieted þier buiff ad ad Bel neyter þess/þa skal Daniel deyia/þi hñ hefur lastad Bel. Og Daniel sagde/Ja Nerra Kongur/verde so s þu hefur talad.

9 En Prestar Bel voru siotüger/þ vtañ þra Kuñz z Born. Og Kongurinn geck miz Daniel i Mustere Bel. 10 Þa sögdu Prestarnir/þa vier vilum ganga i burt/z þu Nerra Kongur/þ allt stalfur leggja þædu z Dryck þ hñ/z læsa aptur Dyrnün epter þier/z jñsigla þær med þñ num Hring. 11 Og a Morgun arla þa þu fienur aptur/z fñur þu ecke ad Bel hape neyit alls þessa/þa vilum vier giarnañ deyia/Enlla Daniel skal drepen verda/s slíkt hefur log ed a off. 12 En þr treystu þær vppa/ad þr høfdu giort eirn heimuglegan Midurgang/ vnder Bordenu/þær geingu þr jafnan jñ/z atu allt þ s þær var til.

Prestar Bel
siotüger

13 Þa Prestarnir voru nu vtgeingner/þa liet Kongurinn setia þæduna þ Bel. En Daniel baud sñnum Þienurü ad sælia Dösk/z liet dreipa heñe vm allt Musteris golsid þ Konginum. Þu næst geingu þr vt/z læstu aptur Dyrnün/z jñsigludu þær miz Kongins Hring/z geingu i burt. 14 En Prestarnir geingu vm Nott þær jñ/epter þra vana/miz þra Kuñum z Bornum/atu z drucku vpp allt þ s þær var.

15 Ad Morgne dags miog sneña/var Kongurinn vppe z Daniel med hñ. 16 Og Kongureñ sagde/er Jñsiglid ofkadad? En hñ suarade/Ja Nerra Kongur. 17 Og japnsnart s Dyrnar voru vpplatnar/þa leit Kongurinn vppa Bordin/z kallade vpp med hærre rödu/Bel/þu ert eirn mikell Gud/z eingin snik eru med þier. 18 En Daniel broste/z hieilt Kongenün/ so ad hñ skildi ecke ganga jñ/z sagde/horsid a Golsid/z hnggid ad huada Fospor þetta eru. 19 Kongurinn sagde/eg sie Fospor Karlmaña/Kueña z Barna. 20 Þa varð Kongurinn reidur/z liet taka Prestana/þra Kuñz z Born/Og þr vrdur ad syna hñ þaug heimuglegu gaung huar vm þr geingu vt z jñ/z høfdu vppetid allt þ s a Bordenu var. 21 Og Kongurinn liet drepa þa/Og gaf Bel i Balld Daniels/hñ nidurbraut hñ/z hñs Mustere.

Vm Drekañ i Babylon

22 Þu var z i þm sama stad eirn mikell Dreke/huorn þr i Babylon tilbadu. 23 Og Kongurinn sagde til Daniel/Quad? Villtu og seigia vm þeñan ad hñ sie ecke añad en Ewrgod ap Kopar? Siadu hñ lifer ad vñsu/putad hñ etur z dreckur/z ei fantu ad seigia/ad hñ sie ecke eirn Lifande Gud/þær þ þilbid þu hñ. 24 En Daniel suarade/Eg vil tilbidia DRÖTTin min Gud/þi hñ er sa lifande Gud. 25 En þu Nerra Kongur/Leysdu mier/þa vil eg drepa þeñan Dreka/en huorke miz Suerde nie med Stöngu/Og Kongurinn sagde/Ja þ leypst þier. 26 Þa tok Daniel Bif/Seite z hær/z saud þ til samans/z giorde þ ap sma Rokur/z kastade þm i Muñen a Drekanum/z Dreken brast þær af sundur i midiu i tus hlute. Þa sagde Daniel/Giaid/þetta eru ydrer Guder.

27 Þegar þr i Babylon heyrdu nu þetta/þa lifade þm þ storilla/z giordu Bpphlaup i mote Kongenum/z sögdu/Bor Kongur er orðen eirn Gydingr/þi hñ hepr nidurbrocid Bel z drepid Drekañ/z i helstegid Prestana. 28 Og þr geingu þ Kongin z sögdu/gief off fram Daniel/Ellegar skulum vier drepa þig z allt þitt Nws. 29 Þegar Kongureñ sa ad þeir þrengdu ad honum med Balld/þa varð hann ad gies þeim Daniele. 30 Og þeir köstudu hñ

此3cc 8/3

25



S Asarias stod midt i breiðanda Ofnenü/lauf sijnü Múne vpp/Sol
z sagde. 26 Losadiu sieriü DRÖTni Gud Fedra vorra/z þu Múne
Loslegt z Dyrðar samlegt ad vera eilíflega. 27 Þu ad þu eri Xristi
þu s þu hefur off giort/ Mú þijn Berk eru rietteleig/z huad þu giort
eit/z aller þijner Domar eru ostraffanleiger.
28 Þu giort off rietit/z þu þ þu hefur straffad off/med slátre þu
þu hefur láted þper off koma/z þer Jerusalem þa Neilagu Borg Fedra vorra/þu þ
rer rietit z vel i þu þer vorra Synða saker.
29 Þu ad vier hopum sýndgast z illa giort i þu ad vier víkun fra þier/z þu s al
þier a mote giort. 30 Og hlýdi ecke þijnü Bodordü/nie skett þm/so ad vier gietü þ
s þu hefur bodid off/so þ off mätte vel vegna. 31 Þar þ þa hefur þu riettelega gort
hefur látid allt þetta koma þer off. 32 Og giefid off vi i Nendur Dumið vori þu þu
um vondü Mofum/z þm Xanglata gríttasta Konge a Jordræke.
33 Og vier dirpunst ecke vori Múne vpp ad luka/so erü vier skafader/z ad Nidig
þ þijnü Þróustumofum/z þ ollü þm sem þig ottast. 34 En vifkupa off þu er met v
ns heilaga Napns saker/z i burkasta ei þjnum Sattmarla. 35 Og tak ecke þjnu M
sme fra off/vegna Abrahams þjns elskulega Binar/z þjns þjns Isaacs/z þjns
þjns Neilaga. 36 Quorium þu hefur fyrer heitid/ad siolga þjns Sade lifa sem Eiam
Nimne/ z so s Sand i Siasarhæpe.
37 Þu ad vier erum ordner farre/en aller Nendingar/z erum nu þiner allra fyrir
Jordunne/ þ vorra Synðasaker. 38 So þ vier hopü nu ecke framar meir nockra þjns
Spameñ nie Kieñemeñ / z ecke neitt Breiðcoffur nie Doglegt offur/eige Mofum
felse/ z þu sijn onguan þa Stad þar ed vor gietum Offrad þ þier z funduð Nid
Uur med einu sorgfullu Niarta z sundurknofoðum Anda/ þa komum vier þ þig. 40
ad Offrudü vier Breiðborner af Nwtum z Brum/ z morgum þu fundum þetta E
liffa so þa láttu vori Offur i dag verda þ þier þa kennelegt/Þu ad þu láttu þa eða
þar verda/s vppa þig treysia.

41 Og nu komu vier mæ ællu Hiarta/ z leitu þíns Anglitis með hroðstu. 42 Þar þ þa lœt þu offeðe til skammar verða/ heildur gior þu við off DRD Titi epter þíne mildde/ z epter þíne mikellre Mæstunseme. 43 Og frelsa off epter þínni Dæsemdu/ z gief þínni Mæne Dyr dena. 44 So ad þín skæmest aller þr þ þínni Þionustumænni til musta giora/ z verða til skammar þ þíne storre Mægt/ z Belldde/ so ad þra Mækt verða foreydd. 45 Quar með þeir munu teyna/ þ þu siert DRD Titi/ alleina Gud/ Dyrðlegur a Zardræfe.

46

Dan Bænesleime/ Bæte/ z Nær/ z þurru Næse ad. 47 So þ Loganú slo vpp vr Dpnenú/ so hætt sem niu alner z hiorutiger. 48 Og æt i þringu sig/ z vppbrende þa Chaldevs s hæn gat til nand þ vtæn Dpnenú. 49 En þingell DRD Titi gicck mæ þm s hia Afaria voru i Dfnenú. 50 Og þeyrde vt Eldzbaalid vr Dfnenú/ z giorde so i Dfnenum, lqka s ad blefi Bindi mæ Doggu/ so þ Eldurinn snerte þa ældungis eðe/ nie pænðe þa/ eða giorde þe im neirn skæða.

Lopsaungur þeirra þriggia Mæna

i Eldenú/ Dan. 19. af Grifskúne

51 **D**A hofu vpp þesser þræ ad spongia huor með ædrum/ Þræfudu og lofudu Gud i Dpnenum/ z segdu.

52 Lofadur siertu DRD Titi Gud Gedra vorra/ z þu skalt Þræfadur og hætt lofadur verða æfinlega.

53 Lofud sic þínn Dyrð z heilagt Mænn/ z þ verða Þræfad z hætt lofad æfinlega.

54 Lofadur siertu i þínni Neiløgu Dyrðarsamlegu Mustere/ z þu skalt þræfadur z hætt lofadur vera æfinlega.

55 Lofadur siertu huor ed situr yper Cherubim/ z sier i Bunderdiu ped/ Og þu skalt þræfad z hætt lofadur vera æfinlega.

56 Lofadur siertu a þínnum veglega Konunglega Stole/ z þu skalt þræfadur z hætt lofadur vera æfinlega.

57 Lofadur siertu a Nimensins Festingu/ z þu skalt þræfad z hætt lofadur vera æfinlega.

58 **A**ll Bæte DRD Titiens Lofe hæn/ z þaug skulu Þræfa hæn z hrofa hæn æfinlega

59 **A**ll Þier Nimmarnar/ Lofid DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

60 Lofid DRD Titi þier þinglar DRD Titiens/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

61 **A**ll Bætn/ vppa Nimmú/ Lofed þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

62 **A**llar Nersueiter DRD Titiens/ Lofid þi DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega

63 Sol z Tungl/ Lofid þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

64 **A**llar Stioru a Nimmenum/ Lofid þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

65 Regn z Dogg/ Lofid þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

66 **A**llar Bindar/ Lofe þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

67 **E**ldur z Nite/ Lofe þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

68 **H**regguidre z Nagl/ Lofe þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

69 **D**agur z Nott/ Lofe þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

70 **E**ios z Mærkur/ Lofed þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

71 **Þ**s z Frost/ Lofe þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

72 **N**iela z Snior/ Lofed þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

73 **E**ldingar z Skn/ Lofe þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

74 **J**orden Lofe DRD Titi/ Þræfi hæn z hrofi hæn æfinlega.

75 **R**iollen z Nalsarner/ Lofed þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

76 **A**ll þ af Jorðunæ ver/ Lofe DRD Titi/ Þræfi hæn z hrofi hæn æfinlega.

77 **Þ**ier Bruñar/ Lofed þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

78 **S**iaparhæfid z reñande Bætn/ Lofid þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

79 **Þ**ier Qualstækar z allt huad hrærist i Batnenu/ Lofe þier DRD Titi/ Þræfid hæn z hrofid hæn æfinlega.

Allar

- 80 Aller Fuglar vnder Himmen lofid pier DROTTiñ/Þrýsð z hrosð hñ
 81 All Billudhr z Fienadr lofid pier DROTTiñ/Þrýsð z hrosð hñ
 82 Þer Mañia Børn lofid pier DROTTiñ/Þrýsð z hrosð hñ
 83 Israel lofi DROTTiñ/ Þrýsi z hrosi hñ
 84 Þi' Þrest' DROTTins lofid þi' DROTTiñ/Þrýsð z hrosð hñ
 85 Pier Þionustumen DROTTins lofid pier DROTTiñ/Þrýsð z hrosð hñ
 86 Pier Andar z Sæler Rietslaatra lofid DROTTiñ/ Þrýsð z hrosð hñ
 87 Pier Neislager/s aumer erud z hryggur/lofid pier DROTTiñ/Þrýsð z hrosð hñ
 88 Þania/Asaria/z Misael lofid pier DROTTiñ/Þrýsð z hrosð hñ
 Þuiad hñ hefur leyst off vt af Heluste/z hialpad off fra Daudarum
 hefr frelsad off af þm breñaða Dpne/z midt i Eldenum varduettir þm
 89 Þætte pier DROTTine þi hñ er gedur/ z hñs Siastka varer ad eilifu.
 90 Aller pier sem ottesti DROTTiñ/lofid þan Gud sem er yfer ollum Gudum/Þm
 hrosð hñ /þuiad hñs Siastka varer ad eilifu.

Bæn Manasse Konung

sins Juda/ þa hñ var Sang
 adur i Babilon.

DROTTiñ Almannagur Gud/vorra Fedra/Abrahams/Isaacs
 z þra Rietsferdugs Sædis/ þu sñ giort hefur Nimen z Jert/z
 þar er jst. Og þu hefur Nafed jñsiglad með þínu Bode/ z þu
 þen jnneluekt z jñsiglad/til Dpðar þínu hrædelega og Dretlega
 so ad hvoí Madur ottesti þig/ z hrædest fyrir þíne stóru Mætti.
 Keide er óbæteleg/hvar miz þu Dgnar þeim Spndugu. En þu
 sñ þu lofar/ er ómæteleg z óransakaleg. Þuiad þu ert DROTTiñ/so allra þm
 lu Jarðræke/mikellrar polistmade z mig myskunsumur/z siroffar ogjarnna Mætti
 fur epter þíne Siastka/syrerheitid Idan til Fyrtergiesningar Spndaka.
 En af þui þu ert Gud þeirra Rietsferdugu/þa hefur þu eðle sett Idan þm
 Abraham/ Isaac z Jacob/ huortir eðle spndgudust i mote þier/En eg hepe þm
 nar Spnder eru fleire en Sandur i Sionum/z eg er beggður i þungu Jarðræki
 ongua Nuðid/af þui ad eg vppuakte þína Keide/ z giorde margt jst þm
 ad eg vppbriade slækar Suquirdingar z so margar Nneyplaner.
 Þar fyrir þenge eg nu knie mñns Niarta/z bið þig DROTTiñ um Nad/ DROTTiñ
 Eg hefe spndgast/ Ja/ Eg hefe Spndgast/z eg meðkæfne mñnar Misgudust
 bið/ z grætbæne þig/Fyrtergies þu mier/ O DROTTiñ fyrtergies þu m
 er þad/Læt mig ei fyrterfarast i mñnum Spndum/ z læt Stræfð eðle
 eilíflega liggja a mier. Neldur hialpa mier ómætelegu/eptra
 þíne mikellre Myskunsmie/þa vil eg vegsama þig alla
 mñna Eilfdaga. Þuiad þig lopa aller Nimen
 sins Nerstarar/z þig skulu Mætti þrýsa
 atid z eilíflega/Am.

Ending Booka þess Gam
 la Testamentesins



Byia Testa

mentum a Nor
rænu.

Matth. 17

Þessi er minn Elskulegur
Sonur / i húsið mæ
vel þökknað / Sonum
skulu þær hlýða.

M. D. C. C. LIII.

Skaturlands Bibla

Testamentefins.

i	S. Matthei Evangelium.
ii	S. Marci Evangelium
iii	S. Lucæ Evangelium
iiii	S. Johannis Evangelium
v	Þestulana Giorningar skripader af S. Lucas
vi	S. Pauls Þistell til Romueria
vii	Hinn þyrre S. Pauls Þistell til Corinthios
viii	Aðnar S. Pauls Þistell til Corinthios
ix	S. Pauls Þistell til Galatas
x	S. Pauls Þistell til Ephesios
xi	S. Pauls Þistell til Philippenses
xii	S. Pauls Þistell til Colossenses
xiii	Hinn fyrre S. Pauls Þistell til Thessalonicenses
xiv	Aðnar Þistell S. Pauls til Thessalonicenses
xv	Hinn þyrre S. Pauls Þistill til Timotheum
xvi	Aðnar S. Pauls Þistill til Timotheum
xvii	S. Pauls Þistell til Titum
xviii	S. Pauls Þistell til Philemonem
xix	Hinn þyrre Þistill S. Peturs
xx	Aðnar S. Peturs Þistell
xxi	Hinn þyrste S. Johannis Þistell
xxii	Aðnar S. Johannis Þistell
xxiii	Þridie S. Johannis Þistell
xxiv	Þistillen til Ebreos
xxv	Jacobs Þistell
xxvi	Þistell Judæ.
xxvii	Opnberaner Johannis

Formale yfer hid

Nya Testamentum.

I



Inn líka sijn þad Gamla Testamented er ein Boók / i hvorre Guds Logmál z Boddord eru skripud/ þar med z eirneð Störningar/ bæde þra sijn þau hapa hallded/ z ecke hallded. So er og þ Nya Testamented ein Boók/ i hvorre Evangelium og Guds Fyrerheit eru vppskrifud / jasn framt Störningum/ bæde þra sem þeim hafa truad/ z hĩa sem þm ha ia ecke truad. Þuiad Evangelium er eitt Gríft Ord/ z merker a Nor ænu Gleddelegan Boddap/ god Nymale/ Livfleg Tjðdende/ eitt æskelegt Siguroop/ vm hvorrt Men syngia/ seigia z fagna. Líka so sem þa skiede þa ed David van hĩa mykla Goliath / þa kom eitt æskelegt Siguroop/ z ny Nuggunar tjd ende/ a medal Juda Folks/ ap þui ad þra hinn ogurlege Standman vard i hel sleigeti/ efi þr til Frelsis z Fagnadar leyfster z skickader/ af hvorrtu þr sngu/ donsfudu z næsta þegner vr du. Líka so er nu þia Guds Evangelium z Nya Testamentu/ eiti Fagnad Boddap z Tjð ende/ hvor ed þ Postulana framburd hljoda vm allan Heim/ vm þan Rietsferduga David/ Sa ed vid Synð/ Dauda/ z Disfulen bardest/ z yferuan/ Sa s ad þar med hefi alla þa s i Synðu voru hertekner/ mð Daudanu þlagader/ z ap Disfenum yferbugader an þeirra Berðleiks Endurleyft/ Rietslætt/ Ljþgad/ z Farsællega giort/ So z til Fridar skickad/ og Gude aptur heimþært/ huar þ þeir syngia/ z Gude þacker giort/ þagna/ z ad eiljfu hñ lofa/ ef þr trua anars þrugglega/ z stadþaster bljfa i Truie.

Gamla Testa
mented.
Nya Testa
mented.

Evangelium.

D Viljkt Siguroop z Nuggu Boddap/ eda Evangelist z gudleg ny Tjðdende/ kallast z eitt nýtt Testamtu/ af þui/ ad líka so s eitt Testamtu er þ/ nær ad Banuæn Madz skipar Gotze sijn/ þ s epter hñs Dauda sk af nefndum Mstũ wiskiptast/ líka so hefi Christ/ þ sitt Ljfat/ þefalad z boded sljkt Evangelium epter sijn Dauda/ vt ad bera vm allan Heim/ z þar medz sllu þm er trua/ til eignar giefed allt sitt Gotz/ þad er/ slit Ljft/ mð hvor iu hñ Daudan vppsuelgde/ sitt Rietslæte/ huar med hñ Synðernar apmæde/ z sitt Nialþro de/ þar hñ eiljfa Fyrerðæmning med yferuan. Nu fær sa hñ volade Madz/ s i Synðu/ Da uda z Neluhte er reprdur/ eekert liuflegar þeytt/ en sljkan Dyrðlegan Nuggulan boddap ap Christo/ þui ma hñs Narta af jñstu Root fagna z vidgledast/ ef hñ truer anars/ ad þad sic Saminde.

Evangelium
og nýtt Testame
ntum er eitt.

W þ hefi Gud sljktre Tru til styrktar/ þia sitt Evangelium z nya Testamentum marg fallðlega þheited/ i hinu Gamla Testamentenu/ þ Mun sijn Spæmania/ epter þui s þall Postule seiger. Rom. 1. C. Eg em wtvalen til ad predika Guds Evangelium/ hvorrtu hñ hefur adur fjrerheited/ þrer sijn Spæmen i heilagre Skript/ af sijn Synð/ sem fæddur er ap Dauds Sæde/ z et. Og þ vier wiskprũ nokkrat þær Greiner/ þa var þia þ þyrsta Fyrerheit/ þ sem hñ sagde til Noggormsins. Gen. 3 Eg mun Standskap setia mille þijn z Kuistuniar/ z i mille þjns Sædis z hefiar Sædis/ þ sama skal þitt Hofud i sundr me ria/ z þu munt bjta hñ i Nælen. Christur er þad Sæded þessarar Konu. Sa er Disþ ulfins Hofud / þ er Synðena/ Daudan/ Neluhte/ z allan hñs Krapt hefur sundr mared/ þt an þessa Sædis fær eingen Maña/ Synðena/ Daudan/ nie Neluhte þordast. Jm. Gen. 22. sagde hñ til Abrahams. I þjnu Sæde skulu allar Kynkustler a Jordu bleßadar verda/ Christur er þ Abrahams Sæde/ seiger þall Postule/ Gal. 3. Hvor ed bleßad hefur allan Heim fyrer Evangelium/ þui huar sem Christur er eige/ þar er en su Boluan sem fiell yf er Adam/ z Børn hñs/ þa er hñ hafde synðgast/ so ad aller hljota sñðan/ Synðu/ Dau da z Neluhte eigenleger z seker ad vera. En i giegne þessare Boluan/ bleßar nu þetta Evangelium alla Beröld / med þui ad þ openberlega kallat/ Hvor hñ truer a þetta Abra hams Sæde/ sa skal bleßadur vera/ þad er/ ap Synðum/ Dauda z Neluhte kuistadr/ bljþan de so eiljlega Rietslættur/ Sall z lifande/ so sem stæffur Christur seiger/ Joh. 11 Hvor hñ truer a mig sa mun allðrei denia.

Evangelium
þrerheited þrer
Spæmenia.

Christur er Ku
istur Sæde.
Noggormsin s
sonud.
Allur Heimur
þrer Christum
bleßadur.

Jm/ so sagde hñ þ David til z Sam. 7. þa hñ sagde/ Eg mũ vppuekta þitt Sæde ept þig/ hñ sk vppbyggja mĩnu Nafne eitt Nws/ z eg mũ ad eiljfu Stol hñs Kõgsrjktis stadþesta/ eg vil hans Fader vera/ en hñ skal mĩn Sonur vera. z et. Þad er nu Rjkted Christi/ s þia Evangelium apseiger/ hvorrt ad er eitt eiljft Rjkte/ eitt Ljfsins Rjkte/ Sæluhtalþareñar/ Ri

Rjkted Christi
er Rjkt Ljfsins.

ettlöteslins Njke Þangad koma/ er Hertekningu Syndarekjar z Daudens/ trúa / Þu lqst fyrerheit Evangelij/ sijnast en vjðar hja odrú Spamoniun/ so 5. E. . Og þu Bethlehem Ephrata s ert lqst i blád Þusunda Juda. Ut ap þu koma sa s vera skal Nerra i Israel. Item/ Moser. 13. Eg vil þa lesa ut ap þu fra Daudanum vil eg þa frelsa. Daude eg skal vera þier Eitur/ Neluþte eg skal vera ein Plaga.

Evangelium.

E þu þu er Evangelij eige arið/ en ein Predikun af Christo/ Sids z Dauda sem er sañur Gud z Mañ/ sa er fyrer off þefur med sijnum Dauda z Þyðu Mañia Synðer/ Dauda z Neluþte yferstjaged/ þra sem a hñ trúa. Nu þa gelinn kuste ad vera stutt eda laung Ordrada/ eda kuste ein ad skrifa saordt/ en ordi/ Sa skrifar Langordt sijn Ord Christi z margar giorder wiskrifar/ so s ad Gudspiallameñ/ En sa skrifar þ stutt z saordt/ s ecke talar vñ Berken eda stis/ helldur stuttlega tilteikn/ huornen hñ þepur fyrer sijn Dauda z Þyðu uða z Neluþte yferuðed/ þ þa s a hñ trúa. So s þr Sancte Petur z Þall gæra.

Meñ skulu ei gæra ap Christo Moysen.

Al þu athuga þad vandlega/ ad þu giorer ei Christ ad Moysen/ nie af Logmæls edur Gefninga Boók/ sem hingad til skied þefur/ z en þyðest i neðrum um hins Neilaga Nicronimi/ þuiad Evangelij krepur eigenlega eige verra verðum þar þ fromer z farsæler/ helldur þordamer þ slqst Berk/ en krefur a Christum/ ad hann hape þyrer off/ Synðer/ Dauda z Neluþte yferuðed/ z þyrir verra Berka saker/ helldur fyrer sijnar sialfs Giorder/ Dauda z Þyðu ma lipande z farsæla/ so ad vier meigun off tilteikna hñs Dauda z Sigurðing ad þ være vor eigeñ tilverknadur.

Evangelium þeimter ei vor Þe vi helldur Truina

Logmæl z Bo bords i Evangelio

E þu þu ad Christ i Evangelio/ lqka eitneñ þr S. Petur z Þall giese þu z Rieñingar/ wileggiande so Logmæled/ þa skulu var þ þo ad þafnu reikna Berku z Belgiordun Christi/ z lqka s þad ad vita Christi Berk z giorder/ ad vita þrietta Evangelij/ þi þar mæ veistu en eige ad hann hape Synð/ Dauda z en yferuðed/ So er z en eige riettelega skied þ Evangelij/ þott þu viter þu Rieñingar/ helldu þa su Røddin Liem/ su er so seiger/ ad Christur sie þu eigne Lijperne/ Eardome/ Berku/ Lijfate/ Þyðu/ z allt þ hñ er/ þefur/ giorer z me

Ad vita Eva ngelium.

Christi loekar vngiarnlega til sijn.

So staum vier nu ad eige þrengur hñ/ helldur hñlega til þu þar hann seiger/ Sæler eru þeir Boludu/ z ei. Og Postularner tæka z Eg amiste/ eg bið z beide yður / so Meñ sta allstadar / ad Evangelium er Logmæls Boók/ Helldur ein eigenleg Predikun af Christis Belgjorningum/ su þu hñ z til Eignar er gieseñ/ ef vier trwun/ En Moyses i sijnun Bokun/ þiaer/ þrengur/ ær og straffar ogurlega/ þuiad hann er Logmæls skrifare z Framunþgiare. Þi Liemur z þ/ ad Trwudun er eckert Logmæl sett/ þ hñ hñ Rietlæti bde þ Gud/ þu Þall Postule seiger/ i. Timothy. 1. af þu ad hñ er þ Truina Rietlættur/ Lijfate/ z giordur / Og þarf eige ariars vid/ en ad auglysa sijnka Tru med Berkunum. Nu Truenn er/ þa fær hun sig eige folged. Helldur auglyser hun sig/ vispretiande med Berkun/ Satar z vidurkeñer þetta Evangelium þ Alþyðu/ þattande sijn Lijfate z allt huad hñ stundar edr giorer/ þa sueiger hann allt til sijn Naunga Nijendur hialpar/ eige einasta i þu/ ad koma hñ til þu lqkrar Røddar/ helldur þafnuel sijn medur Gotz/ Lijf z Tru/ lqka sem ad hñ siet ad Christur þefur vidur sig giet/ þe so Dænum Christi. Þad var z Christi Meining/ þañ tjd hann gap off i skied arið Bodord/ en Rieðleikun/ huar ap ad vier skjldun þeckia/ huorier hñs Eardome ettruader være/ þuiad þar sem Berken z Rieðleikureñ wiskota eige/ þa er þar en

Moses fram Eyr.

Truast er ecke þu lqka.

ettuader være/ þuiad þar sem Berken z Rieðleikureñ wiskota eige/ þa er þar en

ett Trwa/ þar høndlar z Nariad ecke em nu Evangelium/ þar er z Christur en eige riettelega þecktur/ þu sta nu til/ ad þu hager þier so i þessu Nya Testamentis Bo kum / ad þu kunner þar ad lesa a þennann hætt.

I



Eske er su Boof vm Fæding JESU Chr
isti/ Sonar a Dauids/ Senar Abrahams.

- 2 **A**brahim gat Isaac.
- Isaac gat Jacob.
- Jacob gat Juda z Brædur hris.
- 3 Juda gat Pharez z Saram ap Thamar.
- Pharez gat Hezron.
- Hezron gat Ram/
- 4 Ram gat Aminadab/
- Aminadab gat Nahasson.
- Nahasson gat Salma/
- 5 Salma gat Boas/ ap Rahab/
- Boas gat Obed/ af Ruth/
- Obed gat Jesse.
- 6 Jesse gat Kongen David/
- David Kongur gat Salomon/ af þeirre sem var
Naspru Bic.

- 7 Salomon gat Roboam/
- Roboam gat Abia.
- Abia gat Assa.
- 8 Assa gat Josaphat/
- Josaphat gat Joram/
- Joram gat Osia.
- 9 Osia gat Jotham/
- Jotham gat Achas/
- Achas gat Ezechia.
- 10 Ezechia gat Manasse/
- Manasse gat Amon/
- Amon gat Josia.

11 Josia gat Jechonia z Brædur hris/ vm Babilonefka Herleidingar tisma.

12 **S** epter Babilonefka Herleiding/ gat Jechonia Sealthiel/

Sealthiel gat Zorobabel.

13 Zorobabel gat Abiud/

Abiud gat Eliachim/

Eliachim gat Asor.

14 Asor gat Zadoch/

Zadoch gat Achin/

Achin gat Eliud.

15 Eliud gat Eleasar/

Eleasar gat Mathan/

Mathan gat Jacob.

16 Jacob gat Joseph/ Man Mariu/ ap huorre ed þæddur er Jesus sa er kallast Christz

17 Aller Attlider fra Abraham allt ad David/ eru fiortan Eider. Og þra David allt til
Babilonefkar Herleidingar eru fiortan Eider. Og fra Babilonefke Herleidingu allt til Chri
stum eru fiortan Eider.

18 **M** en Jesu Christi Fæding gieck til a þessari haatt. Mer ed Maria hris Moder var
trulopud Joseph/ ædur en þaug komu saman/ fænst hun ollett af Hellegu Anda.

19 En Joseph Madur þessar var riettus / z villde þui ei opærgia hana/ en þeint
te fier þo leynlega ad skila vid hana. 20 En sem hri huxade þia/ Sia. þa vitradest honu

A iij.

Eingell

Luc. 3/31
a Abrahams z Da
uids er gerid eint
um ap þui ad Chri
stus var þe m þy
gerbeten z lepadz

Ruth. 4/18.

S. Mattheus hlei
pur yper notra
Lide/ z hri reitn
Christi Met þra
Salomon / epter
Logmaletu. En
S. Lucas reitn
hana naeturlega/
þra Zachan Sa
lomons Brodr þe
Logmaletu kallaz
þa z eirni Bæn
sem koma ap Bro
dur hins Dauid/
z þædast ap hris
epterlipande Bui
inu /

Deut. 25/5.
a Sam. 12

1 Par. 3/17.

19

Es. 3/30

þe Opærgia þe
hri villde ei ætra
þe munt þu Sol
fenu/ so þu hri þe
de man epter Lo
gmaletu. Og þro
sar S. Mattheus
Fæding JESU
ad hri vpp ad sta
Riett þu Bærlit
ans fæter.

c (Par til) þta a
ei so ad þilicþað
Jofeph þaft ticut
Mariam þar ept
er/þeildur er þta
Skriptaren? Gv
tak/so sem Gen. 3
Grænæi kom ec
ke aptur þartil jo
rdæi var þur/þar
meinar eke Skri
ptæi/ ad Grænæi
þape fadæi aptur
komu/so þylger þ
æ eke epter þier /
ad Jofeph þape fæ
ent Mariam þar
epter
a (Vitringar) þe
fæi S. Mattheus
fallar Magos/ed
ur Vitringa/voeu
natturleiger Mæi
starar og preftar

b (Enguaneigæi)
Bethlehem var li
tel ad sta/ ap þui
fallar Micheas
þana litla/En þ
uangeliþi leigur
þar vid Enguane
eigæi) ap þui ad
þu var nu vppþa
þæi/þa Jofes Ch
ristur var þaddur

Ofes 21/22

Jer. 31/15

Eingell DXXIens i Draume/z sagde/Joseph sonur Davids/þu skalt eigenn
a Mariam þina Kusu til þin/þt huad med hene þædt er/þ er ap Neilogum
hun mun Son þæda/z hns Nafn skaltu Jofes kalla/ Þuad hñ mun fælsa
Synnum. 22 En alle þta skiede/so ad vppfylltist huad sagt er ap DXXIene
mañen/er seiger. 23 Stæd ein Men mun þligud verda z Son þæda/z hns Nafn
æst Emanuel/huad er þndest/Gud med oss. 24 En þa Jofeph vaknade af
hñ so sem Eingell DXXIens hafde hñ bodid/z tok sijnæ Ektakonu til sijn
hennar eige c þar til hun fædde Son sijn frumgetiñ/og kallade hns Nafn Jofes.

II



Er Jofes var fæddur i Bethlehem a Spdingalande/i tæp Nerodes
Stia. Þa komu Vitringar ap Austurlande til Jerusalem/og sagdu
er þa nissædde Konigur Spdinga? Þter þofum sjeð hns Stioru i
lande/z erum komner ad tilbidia hñ.

3 En er Nerodes Kongur heyrde þ/þielfdest hñ/z oll Jerusalem
4 Og liet samansapna ollum Kieñemaña Nopdingum z Stifflæ
sins / z spurdest þ af þm hvar Ehriftur þyllde fædaft. 5 En þr sagdu hñ/Ed
i Judea. Þuad so er skrifad þ Spamañen. 6 Og þu Bethlehem a Judalande
neigæi þin minsta a medal Nopdingia Juda/þt ap þier mun koma Hertuge / þa
skal vera þfer mitt folk Israel. 7 Þa kallade Nerodes Vitringana til sijn
elega adspurde þa / a huorium tæma ad Stiarnañ hefde læted sja sig. 8 Og
til Bethlehem/z sagde/Þæred þier z spiritied i ðelega ad Barnenu/z nær þier þ
giorid mæi þ aptur/so eg kome ei nesi ad tilbidia þ.

9 Sem þeir þofou nu Kongenum heyrte/foru þeir af stad z Stia/ ad Stiarnañ
sjeð i Austurlande/gieck framæ fyrer þm/allt þar til hñ kom/z stod þar vppþ
nid var. 10 En er þeir sau Stiornuna/glodduft þeir harla miog. 11 Og gengu
fundu þar Barnid med Mariu Moder sijnæ/siellu fram/ z tilbædu þad/z ad
fiarsloodum / gafu þeir þui/Gull/Kepkelsi/z Mirru. 12 Og Gud skripade þm
ad þeir fære ei aptur til Nerodem/z foru so añañ Þeg aptur i sitt Land.

13 En þa þeir voru i þurt þarner/Stia/ad Eingell DXXIens vitrad
Draume z sagde/Statt vpp z tak Barnid z Moder þess til þm/z þ
land/z ver þar allt þangad til eg seige þier/Þuad þ er epterkomande
mun leita Barnsins ad fyrerfara þui. 14 Og hñ stod vpp/tok Barnid z Moder þess
vm Rott/z for i Egyptaland. 15 Og var þar allt til Dæda Nerodis/ So þ vppþ
ad sagt er af DXXIene þ Spamañen/ed seiger/ Ap Egyptalande kallade eg
16 Þa Nerodes sa nu ad hñ var gabbadur af Vitringunum/vard hñ afæradur/og
z liet drepa oll Born til Bethlehem/z i ollum hennar Endemorkum/tuævetur eg þ
þngre/eptir þeim tæma sem hñ hafde vtspurt ap Vitringunum. 17 Þa vppfylltist
þ Jeremiam Spamañ/s seiger. 18 I Roma hefur heyrst kall mikellrar Rucimur
Þifranar/Rachel æpte Born sijn/z vllde ei huggast lata/ þt þ var vtgiort vm þ
19 En þa Nerodes var dauð/Stia/ad Eingell DXXIens bryttist Jofes i
a Egyptalande/z sagde. 20 Stattu vpp z tak Barnid z Moder þess til þm
til Israels jardar/þt þeir eru Dæder sijn leitudu epter lifse Barnsins. 21
vpp tok Barnid z Moder þess til sijn/z kom i Israels land. 22 En þa hñ heyrde þ
laus tæfte i Judea/i stæðen fædur sijnæ Nerodis/ottadest hñ þangad ad fara/og
fieck hñ Þifalning af Gude/ z for i Alfur Galilea Lands. 23 Og z kom þgde i þ
s hiet Nazareth/ So þad vppfylltest huad sagt er fyrer Spamañena ad hñ þyllde
us kallast.

c (Vegiort vm þaug) þessa manlogrin sette Mattheus sjeðeilslega þi/so þa þer red æuðe þær
Christidomei tilstæde/ þui þ sijnest so alltad þ Verolluse/so sijn vt vare giort vm Christidomei
dur þa þurðaslega biuæradur/ab Gude/a mote allre Gælugis Magt/a mæi sja þær a þessum
þen Kieckþristia maña Epne standa i Krossæ z Mætgange.

III



heim títma kom Jóhannes skráre/ z predikade i Eydemorku Gydingaláds z sagde. z Gíored ydran/ Nimmarike er nálægt. 3 Þui hñ er sa ap þm ad sagt er þ Esaiam Spáman/ sm seiger/ Þar er ein Predikara Ródd i a Eydemo rku/reidid til Beg DRDrens/ z gíored hñs Stígu rietta.

4 En Jóhannes hafde klædnad af Blfballs hárum/ z Olarbelle vm sñnar Lendar/ hñs Matur voru Eingesprettur/ z Skogarhumang.

5 Þu gíeck z vt til hñs Stadureñ Jerusalem / z allt Gydingaland / z oll Lond hia Þo rðan. 6 Og lietu sig skíra af hñm i Jordan/ jatande sñnar Synder.

7 En þa hñ sa nu marga Þhariseos z Saduceos koma til sñnar Skírn/ sagde hñ til þeirra/ Þier Rodrukn/ Huor kende ydur ad sñr þ tilkomande Keide? 8 Ap þui gíored verdugan Auort Þdranar. 9 Og þeinked ecke ad þier villdud seigia med sialpum ydur/ ad Abrahám hófum vær þ Þodur/ eg seige ydur/ megtugur er Gud vpp ad vekia Abraham Børn ap Steinum þessum. 10 Af þui nu er Dren allareidu sett til Rotar Triana/ Þui mun huo r þ Eri s ecke gíorer godan Auort/ vpphogguaft/ z i Eld fastast.

11 Eg skíre ydur i Batne til Ydranar/ en sa epter mig kímur er mier sterfare/ huors Sko ad eg er eige verdugur ad bera/ hñ mun skíra ydur med Neilegum Anda z Elde. 12 Quors Þarpþupla er i hñs hende/ z hñ mun hreinsa sñ Lafa/ z Queitenu sapna i sñna Kornhl ødu/ en Agnerner breña i osloekuanlegum Elde.

13 Þu títma kom Jesus ap Galilea ad Jordan til Jóhannem/ ad hñ skírdist ap hñm. 14 En Jóhannes varnade hñ þess z sagde/ Mier er þorf ad eg skírest af þier/ og þu kímur til mín? 15 Jesus sagde til hñs/ Lat nu so vera/ þi so hæfer off allt b Ríettlate vpp ad sñla/ Og þa liet hñ þ epter hñm. 16 En er Jesus var skírdur/ stie hñ i apnþíott vpp vr Bat nenu. Og sñ/ ad Nimmarnar lukust vpp yfer hñm/ z Jóhannes sa Guds Anda ofan stíga sm Dwfz z yfer hñ koma. 17 Og sñ/ ad Ródden midur af Nímne sagde/ Þesse er Sonur mín Elskulegur/ ad huorium mier vel þucknaft.

b (Ríettlate) alle Ríettlate þullkomnaft/ þa vier aþleggñ allt vort Ríettlate/ z Verdugleika/ so ad Gud ver de alleina halðen Ríettlatu/ z sa sem gíorer þa Ríettlata sem trua/ þra gíorer Jóhannes i þui ad hñ ap leggur alle stí Ríettlate/ z vill so sem ein Syndugur Míadur skyrast z Ríettlatu gíorast ap Chrísto. Þe ta gíorer z Chrístur i þui þñ reiknar sñr ecke sñ Verdugleika til. Zellbur latu sig skýra/ z deida so sem aña en Syndugan Mán.

a(Eydemorku) þe tra ante ad v. 12 Gydingum er vst tein/ ad vte sñas kímur þgar ad Mñ þeyrdu er en predikara/ ki i Jerusale i Mñ skírenu/ edur Sko lanum/ þellbur i Eydemorku sñ so Predikade. DRD tein kímur/ so sm Jóhannes gíorde.

Infr. 7/23.33.
Luc. 3/7.
Marc. 1/7
Luc. 3/16
Joh. 1/26.

Marc. 1/14.
Luc. 3/21.

Marc. 1/18.
Luc. 3/9.

Infr. 17.
Esa. 42.

III



A var Jesus leiddur af Anda a Eydemork/ vppa þ hñ freystadur yrde ap Diofkenum. z Og þa hñ hafde þastad sñorunger Daga z sñorunger Rant ta/ hungrade hñ vm sñder. 3 Og Freistaren gíeck til hñs z sagde/ Ef ad þu ett Sonur Guds/ seig ad Steinar þesser verde ad Braudum. 4 En hñ suarade z sagde/ skípad stendur/ Maduren lífer eige af einusaman Braudi þellbur ap sñerhuorinu Þide sem þram geingur ap Guds Múne.

5 Þa tók Diofullen hñ miz sñer i Borgena Helgu/ z sette hñ vppa Bust Músterefins. 6 Og sagde til hñ s. Ef þu ert Guds Sonur sñeg þier hier ofan/ þi skírad er/ Nñ mun bioda sñ num Eínglū vm þig/ ad a Þondū ere þeir þig/ so ad þu steytur ei Þoot þñ vid neckrum Ste ine. 7 Þa sagde Jesus til hñs/ en aptur stendur skípad/ eige skalltu þreista DRDrens Guds þñns. 8 Og en aptur stutte Diofullen hñ mid sñer vppa ofurþeatt sñall/ z synde hñ oll Ríke Beraðdar/ z þra Þyrd. 9 Og sagde til hñs/ Allt þetta vil eg gíefa þier ep þu fellur þram z tilbídur mig. 10 Þa sagde Jesus til hñs/ Far fra mier þu Sathan/ þuiad skírad er DRDren Gud þñ skalltu tilbíða z hñ einum þiona. 11 Þa þorliet Diofullen hñ/ z Gía ad Eínglar komu til hñs z þionudu hñum.

12 Þner Jesus heyrde þ Jóhannes var gripin/ for hñ til Galilea Lands. 13 Og þor liet Borgena Nazareth/ kom z bioð i Capernaum/ huor ed liggur vid Gíafar sñdu i Eydemorku Zabulon z Nephthalim. 14 So ad þ vppfylltest/ huad sagt er þ Esalam Spáman s seiger. 15 Landid Zabulon/ z Landid Nephthalim vid Gíapargotu þinu meigen Jordanar z Galilea þin heidna. 16 Eydur sa er sat i myrkrunū hñ sa Lios núkíð/ z þr s sattu i Daudas stad z skugga/ þm er eitt Lios vpprúð. 17 Þaðan i fra tók Jesus ad Predíka og seigia/ Gíorid Þdran/ þuiad Nimmarike er nálægt.

18 Þner Jesus gíeck miz Sionū i Galílaa/ leit hñ tuo Bræð/ Simon sa er kallast Þe trus/ z Andreá Broðr hñs/ huorier ed varu ad varpa Rete i Sioen/ þi þeir voru A ið.

Marc. 8/12.
Luc. 4/18.
Deut. 8/3.
Sap. 16/18.

psalm. 91/11.

Deut. 6/16

Deut. 6/8

Marc. 1/14
Luc. 4/14
Joh. 4/43
Esa. 9/1.

Þetri/ Andree
Jacobi/ z Jóh. i
io Ballan.

Sístemeti

Fiskemeñ. 19 Og hñ sagde til þra/ þylgid mter epter / z vil eg giora yður ad þið
 20 þið portlietu jafnsmari sijn Ret z fylgdu hñ epter.
 21 Og er hñ gicck fram leingra burt þaða/ sa hñ adra tuo Bróður/ Jacob Ben Zebedeo/
 22 Og þr forlietu strax Skipio z Fodur sijn z fylgdu honum epter.
 23 **E** Jesus þor i Ering vñ allr Galilealand/ kienande i þra samkunduþu/ z þu
 Evangeliiu Ríkessins / z lafnade öll Sottarfelle/ z öll Krandræme mð þið
 Og hñs Ríkete barst vt vñ allr Eyrland/ Og þr fardu hñ alla þa sijn frænda
 ap marguðlegu Sottarferlum z Þyslu/ z þa er Diosul hófu/ Tuglamein/ eða þið
 voru/ z hñ lafnade þa alla. 25 Og margt folk fylgde hñ epter vt Galilea/ vt þu
 gum/ fra Jerusalem vt Judea/ z vt þm Nierodum er voru hinumteigð Jordan.

V

I þessu Capítula
 talar Christ: ecke
 vñ Ambætte Dæ
 allðol. 9. Þærual
 þs eða Valdðstjór
 ena/ þessðe fíck
 sanu Christu ecke
 Ríett. Kapteñ þ
 Gudi i Andanum.

Esai. 51/3.
 Psal. 37/11.
 a (Eþpa) Þessð
 þið ætlat ad eþpa
 Jordana/ z ad ver
 ta sít/ þegar þu g
 þer Gþeillde/ Rí
 Christur fíck ad
 meñ skule eþpa Jo
 rdana með Sogua
 ed.

b Þiðeñ giora/
 þraþylgia z þall
 þa þiðeñ a meðal
 aþara/ so sem Che
 ristur gíðeñ off þr
 id þa Gude.

Luc. 16/17
 c (Salle) Þegar
 Ræpþeðurne lífi
 a þu ad fíckia Gu
 þs Gd/ þa verða
 þr yrrhallætt ad
 Maña Rágu/ og
 verða burt. Þreyn
 gðr.

d (Dopleyfer) So
 gíðeñ þaþista Se
 lkapur/ þer seig
 ta ad þesse Christ
 Þodord/ st: ecke
 Þodord/ þessðe Rá
 þlegging.

e (Ad Fallast þu
 minste) þad er ein
 skis ad ákæst/ þu
 ætkefst z veskuþ
 æt
 þ þad er ad vera
 mikell og Apparle
 gur

f Þharíseassa Ríe
 telace er hólgað ad
 eins i Þelíorðis
 Gíðeðungum/ z R
 synd/ þu Christur
 veitir: Ríettelace
 Gíttane

Ein er hñ sa folkid/ gicck hñ vppa eitt Gíall/ z sette sig nidur/ z fíck
 einar geingu til hñs. 2 Og hñ lauk sijn muñ vpp/ kienðe þeim z sagde
 ler eru þr sem andlega cru Bolader/ þr þra er Nímnarícke. 4 Sæler eru
 ir s harma/ þr þr munu huggader verða. 5 Sæler eru Nógarni þr
 nu Jadrícke a erfa. 6 Sæler eru þr s hñgra z þysa epter Ríettelace
 þad þr skulu saddar verða. 7 Sæler eru Mýskunfamer/ þr þr munu
 hliota. 8 Sæler eru hreinhíartader/ þr þr mñu Gud sja. 9 Sæler eru þr s
 þr munu Gud z Børn kallader verða. 10 Sæler eru þr s þ Ríettelacisins
 þr þra er Nímnarícke. 11 Sæler eru þr pier/ nær Mæfner þorsma yður/
 nar saker/ z tala i gíegn yður alla Þondskul/ ef þr þ liuga. 12 Þagðeð
 skal vel bitast yður a Nímnun/ þr so hafa þr opsoft Spærnefna þa
 13 Þer eruð Sallt Jadrar/ Nu ep Salltid deifist/ i huorinu verður þa
 þger þ til einstis meir/ nema ad þ verður vísarad/ z verð þotroðeð af
 þer eruð Lios Þeralldar/ Su Borg s a Gíallenu liggur far ei fíck
 tendra Mæñ Liosid z setta þ vnder Mælcæst/ hældur þer Liosahalldeñ/
 s i husinu eru. 15 Lættid so yduart Lios lþsa þ Mæñunú/ so ad þer
 s Jadrar yðar a Nímnun.

17 Þer skulud ei meina ad eg sje komeñ Logmælsid edur Spærnefna
 komañ ad leysa/ hældur vpp ad folla. 18 Þuad eg seige yður þ sañ/
 rd forgeingur/ mun eige hñ minste Þokstafur edur Tíll af Logmælnu
 ad allt þad skiedur.

19 Quor sem nu vppleyser eitt af þessum minstu Þodordum/ z kienet
 e kallast minste i Nímnarícke/ en huor þ gíorer z kienet/ hñ mñ
 20 Þuad eg seige yður/ nema so sje ad yðart Ríettelate sje beira en
 þa hña Stíðeð.

Þ Pharíseara/ þa munud þer eige koma i Nímnarícke.

21 Þer hafid heyrð ad sagt er til hña Gæmlu/ þu skalt eige mañ
 ed mañ vegur/ hñ verður Þoms sekur. 22 En eg seige yður/ huor hñ
 um/ hñ verður Þoms sekur. En huor sem til Broður sijn seiger/ Ríetta/
 sekur/ en huor ed seiger/ þu Afslape/ hñ verður sekur Nílmjits Gíðs.

23 Þrer þu nær þu offrar þína Gæpu a Altared/ z þer kienur þar
 þín hape nokud a mote þer. 24 Þa lattu þar þína Gæpu þ Altarþu/
 ta þig vid Broður þín/ z kom þa ad offra þína Gæpu.

25 Þertu snarlega samþeðkur þánum Þrostodumæñ/ a meðað þu
 so ad er selte þig þín Þrostodumadur Domaranú/ z Domareñ selte
 er þu i Dýplþu Kastad. 26 Ad soñu seige eg þer/ ad þu munt ei
 borgar þinn sýðasta Þening.

27 Þer hafid heyrð ad sagt er til hña Gæmlu/ þu skalt ei
 seige ndur/ ad huor hann lattu Ronu til ad gítnast hennar/ sa
 Noor með henne i sánu Míarta.

29 En ef þitt hægra Auga hneyrlar þig/ þa fípp þu vt z
 er þer ad ein þína Lima farist / z ecke kastist allur þinn
 þín Nagre Þond hneyrlar þig/ þa sýnd hana ap z kastast fra þer/
 þuad beira er þu ad þu

þífa Lína þarest/efn ad allur Lífame þín Fastest i Meluhte. 31 So er z sagt/ad þuor ed skilur sig vid sína Eígenkonu/sa skule gíefa heíne skilnadarstíra. 32 Efn eg seíge ydr/ Nú hn skilz sig vid sína Eígenkonu(ad vndantekene Noorunarstí)sa gíoter þad/ad hun verdr Noordoms kona/Dg þuor ed þastnar þa sem þra Máne er skílehn/sa dryger Noor.

33 Þer hafed efn framtar heyr/ ad þ er sagt til hína Gómlu/ad eíge skuler þu rangt su erta/Dg þu skalt Gude þitt Sære lúka. 34 Efn eg seíge ydr/ad þer skulud vldúgis ecke m sueria/húke vid Nímenen/þt hn er Guds Sæte. 35 Eíge helldur vid Jorð ena/þt hun er Stór hns Jota/Eíge vid Jerusalehm/þt hn er Borg hins mykla Konúgs. 36 Þu skalt z eíge sueria vid Nofud þitt/þuiad þu kast ei ad gíora eítt Nær huátt edr Su art. 37 Efn ydar Ræda síe Ja/Ja/Mei/Mei/Efn huad fram yper þ er/þ er af hínu vonda. 38 Þer hafed heyr ad þar er sagt/ Auga þ Auga/Tón þ Tón. 39 Efn eg seíge ydr/ ad þer skulud ei n bríotast i gíegn illu/helldr ef noek: stæ þig a þína hægre Kín/ þa bíod hn hína adra. 40 Dg vllie noek: vid þig Lög þrepta/ z þín Kyrstel ap þer hafa/þa læt hn z þín Mottul lausast. 41 Dg ef noek: neid: þig vm Mílu eina/þa gack med hönun túar. 42 Gíef þeim er þig bídur/z vert ei afunden þín er af þer vill Læn taka.

43 Þer hafed heyr ad sagt er/ Elska skaltu Mánga þín/og Duín þín ad hatre hafa. 44 Efn eg seíge ydur/ Elska þer Duíne ydar/Blessed þa er ydur bolua/ gíorid þín gott er ydr hafa/z bídied þ þín er ydur gíora Ræda/z opsofn veita. 45 So ad þer fleud Börn Jodurs ydar þess a Nínum er/þui hn lætur sína Sol vppganga yfer vonda z yper góda/z lætur igna yper Ríttlæta z yfer Rænglæta. 46 Þui ep þer elsted þa er ydr elska/Quort Verðkaup hase þer fyr: þad? Gíora eíge þ sama o Tollheimtumefn? 47 Dg þo þer læted Eíart ad eins vid Brædur ydar/Quad gíore þer ad síerlegra? Gíora og eíge Tollheimtumefn híd sama? 48 Þyrer þui verid algiorder/ so sem ydar Fader a Nínum er af gíordur.

VI

Þætíð ad ydar Almofum/ad eíge gíefe þer þær þ Mofunú / so ad þer sía est ap þeim/ añars hase þer eekert Verðkaup hía ydrú Jodur sfi a Nínum er. z Nær þu gíepur Almofu/þa skaltu eíge Lædur þenta læta þ þer/ so s Næsnaarar gíora i Skolum z a Strætum/ so ad þer Neíðrest ap mofunú Sannlega seíge eg ydur/ad þr hafa síñ laun vttekíð. 3 Efn nær þu gíef: Almofu/þa læt þína vinstre Hónd eíge víta huad hn Nægre gíorer. 4 So ad þñ Almofa síe i leyne/z Fader þín sa i leynum síer/mun gíallda þer opínberlega aptur. 5 Þ nær þu bíde/skaltu eíge vera so s Næsnaarar/huorú gíarnt er ad standa z bídast þyrer i Solum/ z a Satnahornum/ so ad þer síast af Mofum/ Sannlega seíge eg ydur/ad þr hafa síñ Laun vttekíð. 6 Efn nær þu bídst þ/þa gack þn i þitt Suesn hus/z lñ Dyrnú aptur/z bíð þu Jodur þín i leynum/z Fader þín sa i leynum síer/ mun þer þ obenberlega apturgíallda. 7 Dg nær þer bídied/skulud þr eíge margmæluger vera so sem Neíðingíar gíora/Þuiad þer meina/ad af síne margmælge munu þer heyrder verda. 8 Þyrer þui skulud þer eíge þm lístíast/Þuiad Fader ydar veit huors þer hafed þorp/and: efn þer bídied hn. 9 Alf þui skulud þer so bídia.

Þader vor þu sfi ert a Nínum. Nelgest þitt Ráfn. 10 Lílkome þitt Ríffe. Verde þí nn Bílie so a Jorðu sem a Níme. 11 Gíep þu off i dag vort daglegt Braud. 12 Dg þ gíef off vorar Skulder/ so s vler þyrergíefum vorum Skuldunautú. 13 Dg ístíeíð off ecke i Freístíne. Nelldr frelsa þu off þra illu. Þutad þitt er Rísked/z Máttz z Dyrð vm Alld er Allda Amen. 14 Þuiad ef þer þyrerlæted Mofunum síñ brest/ þa mun ydar Nímeffur Fad: z so þgíepa ydur. 15 Efn ef þer þyrerlæted eíge Mofunú síñ brest/ þa mun ydar Fad er z eíge þyrergíefa ydur ydar Brot.

16 Þer þer þastíð/þa skulud þer ei vera Fammleíter so s Næsnaarar/þt þr afmýnda sí na Afíonu/so ad þr sfiñest þ Mofunú ad þr þaste. Sannlega seíge eg ydr/ad þer hafa vttekíð síñ Laun. 17 Efn nær þu þastar/þa smyr þu þopud þitt/og þuo þitt Andlí. 18 So ad eíge skýne þ Mofunú þ þu fastar/helldur þ Jodur þñn sfi er i leyne/Dg Fader þín sa er i leyne síer/ hn mun þer þ opínberlega apturgíallda.

19 Þge skulu þer ydur Fíarstíðú sapna a Jorðu/ huar Mæsur z Ríð elur þa/og hu ar Þíopar meíga epter grapa z stíla. 20 Nelldur sapníd ydr Fíarstíðú a Níme/huar ed huorke

m (Sueria) hi er eru aller Wydar z Suardagar þyr er bodner sem meñ gíora sláþræpa/ efn þa off verdur þ bípalad/edur Ríe rleíkn z zaudsyn z Gagn Raungas edur Guds Ræa þ vtteþz/þa er þ góðgíord. n (Bríotast i mo te) þad er eínges skal þepna sfi stá þur/ helldr þer vallded sem þyrer Suerdenu rædur/ Rom. 13. o (Tollheimtumefn) kallast a læt nu publicani/og þad voru þer sfi fíeþru ap Romuer um Kentu og tol la/og voru gíarn an ogudleíger Gí dngi/ fíetter þar til ap Romuerú.

Ap Almofu gíe rdum.

Rom. 12/8o

Luc. 14/14o

Lugíneff Mædur skal bídast þyrer

Acto. 10/9o

Luc. 11/9

Mat. 11/29o

vm Jostu

Luc. 12/39o
vm Fíarstíðú ad sapne

Luc. 12/34.
Luc. 11/34.

Luc. 16/13.

Luc. 12/28.

psalm. 55/23.
philip. 4/6.
1. Tim. 6/8.
1. Pet. 5/7.
a (Pianing) þ er
daglegt erinde/þi
vill vort skulu la
ta oss nægja þ vi
er erubli daglega
z vort ecke þram
ar hugstufur.

a Þad er Guds
ad dama/ þar þy
rer/ þu ge sem þa
mier ann Guds skí
punar/þi tefi þe
idurefi þra Gude
z þea ee Bialkafi.
Mar. 4/24.
b Gunders eru
þeir sem Orded
onsafia.
c Selgedomurefi
er Guds Ord/ ap
þuðeru aller Glu
ter þelgaft.
d Guds eru þe
sem deokter eru i
Lafamlogre Veli
lyst/og Orded ein
skis akka.

Luc. 8/11.

Luc. 13/24.

Luc. 6/44.

Sup. 3/10.

Act. 19/11.

psalm. 6/9.

Luc. 13/27.

Luc. 5/47.

ed huorke ma Mosur nie Nhd granda/ z huar Þiofar fa ei stoled nie epter gíðan þa
ad huar ed ydar Siobur er/ þar er ydar Þiarta.

22 Augad er Etos Laskamans / Ep Auga þitt er einfalt / þa er allur Laskamans þi
ær. 23 En ef Auga þitt er Skalkur/ þa er allur Laskame þi Nyrkur/ þu er þu þu þu þu
ad er i þier/ er Nyrkur/ hve mistel munu þa Nyrkreni sialp?

24 **L**ingeni Easi tueimr Herru ad pionar/ Alad huor þa afrakur hñ þa einu
hñ añañ/ Ellegar hñ þydest þa einu/ z fyrerlytur hñ añañ/ Þier gíðan þu
þionad z Mammon. 25 Fyrer þu seige eg ydur/ Vered ei hugstufur þu
Lijpe / huad þier skulud eta z drecka/ z ei fyrer ydru Laskama/ huor þu þu þu þu
Er ei Lijfed meir en Badañ? z Laskamei meir en Kladeñ? 26 Stæd Juglana vort
num/ þeir ed huorke sa nie vppstiera/ z eige safna þe i Kornhlodur/ z ydar Nymd
er hñ fader þa þu/ Erud þier ei myllu frammar en þeir? 27 Eða huor ydar gíðan
sike Ahvggiu Allen eina ad Leingd siñe? 28 Og huar þu erud þier hugstufur þu
Nygged ad Akursins Liliugrosu/ huor þu þu vaxa/ þu vñna huorke nie siñe
ge ydr/ þ Salomon i allre sike Dyrd var ei so skynodr s eitt af þm. 30 Nu er Eð
Grased a Akre/ þ i Dag stendr/ z a Morgu verdr i Dpn fastad/ Skyllde hñ ei m
þ vid ydur gíðan? Þ þier Lijfeltruader. 31 Fyrer þu skulud þier ecke hugstufur
Quad munum vort eta/ eða huad munum vort drecka/ eða huor þu munu vort kladeñ
ter þessu öllu sakier Heideñ Þiod Þuiad ydar Nimmestur Fader vort þu þu þu
vid. 33 Leited fyrst Guds Rikis/ z hans Ríttlatio/ z mun ydur alle þetta tilg
Og þ þu skulud þier ei Dñ ala añañs Morguns / af þu ad Morgundagur m
sialpum stæd bera/ Quorium Deige næger sñn a Pianing.

VII

Lige skulud þier a dama/ so ad þier verded ei dænder. z Þuiad ma þu
me þier dæmed/ munud þier dænder verda/ Og miz huorre Mædlog
led/ mun ydur endurmalld verda. 3 En huad stæd þu Dgn Auga
na/ z ad þm Bialka s er i sialfs þñns Auga/ gætt þu ecke 4
en dyrfest þu ad seigia Brodr þñnu? Brodr/ Eys ad eg deige m
ap Auga þñnu/ z sja/ ad Bialke er i sialfs þñns Auga. 5 Þu
Drag fyrst vort Bialkafi ap þñnu Auga/ z gíep þa gíetur ad/ ad þu fætt wíðeg
na ap þñns Brodurs Auga.

6 **L**ige skulud þier gíefa b Nundu Nelgedomeñ/ z varped ei helli Þessu þu
ñn/ so ad eige trode þau þar miz Þorli stæd/ z ad snuest þau/ z ydur i sundur
7 **B**idied/ z mun ydr gíefast/ leited z munud þier siñe/ timed a/ z mun þu þu
8 Þuiad huor ed bidur/ hñ vðlast/ Quor ed leitir hñ siñur/ z fyrer þm ed
vpp loked. 9 Quor er sa Madr a medal ydar/ ep Sonureñ bði hñ vñ Bæd
biode hñ Stein? 10 Ellegar ep hñ bidur vñ Fífl/ ad hñ biode hñ þa Naggam
þier sem þu erud Bonder/ Eufied ad gíepa godar Gíaser Børnu ydar/ Quad miz
ydar Fader sa a Nimmum er/ gíefa þeim gott er hñ bidia?

12 **A**lt huad þier viltied Meñner gíore ydur/ þad skulud þier z þm gíora þu
maled z Spæmñner.

13 **B**anged jñ vñ þraungua Þort/ Þuiad þad Þort er vñðe/ z sa Þegur
s leider nidur til Þortepunar/ z þe eru marget s a hñ reika. 14 Og þu þu
aungt/ z sa Þegur er mior/ sem til Laskins leider/ z þe eru þær er hñ rila

15 **B**akted ydr þ þals spæmñnum/ s til ydar Eða i Kladu Sandaia/ en siald
saman leseñ af Þyrnu? elleg Þskir af Þysilú? 17 So miz hñ gott Lijp
dan Avogst/ en hñ vñdte Ertie vñdñ Avogst. 18 Gott Ertie gíetti ei fætt vñdñ
z ei helli gíetur vñt Ertie þart goda Avogst. 19 Quor þ Ertie s ei fætt goda
mun af hoggued verda z i Eld fastast. 20 Fyrer þu meige þier af þra Avogst
21 Þeir munu ei aller s til mñn seigia. Nerra/ Nerra/ jñ ganga i Guds Ríke
gíora viltia mñns Fædurs i Nimmum. 22 Marget mizu til mñn seigia a þm Dege
Nerra/ Nofu vort ei spand i þñnu Rafne/ Nofu vort eige i þñnu Rafne Dísia
þum vort ecke i þñnu Rafne mörk Kraptaverk gíort? 23 Og eg miz þa jñ þu
rei þeckia eg ydr/ Fared fra mierz aller Illgiordameñ.

24. **E**r þær þui/ huor hafi þær þess minn Díd z e gíorer þau/ þeim lífi eg víð eífi Vítr
 átti Mí/ s þygde vpp sítt Nws yfer Nellsstein. 25. Og er Steipedogg gíorde/ z Báz
 floded kom/ z Bindar bliesu/ z dundu a Nwsenu/ þa fiell Nwsed ei ad helldur/ þuad
 þ var Grunduallad yper Nellsuna. 26. Og huor hafi þær þess minn Díd/ z gíorer þau eige/
 hafi er lífur þeim fævissum Máne/ sem vppþygde sítt Nws a Sande. 27. Þa nu steipe Degg
 gíorde/ z Bázfloded kom/ z Bindar bliesu/ z dundu ad þui Nwse/ þa fiell þad/ og þess
 fall varð miked. 28. Og þ skíede þa Jესus hafde lýektad þessa sína Rádu/ ad Folsed þurdade
 hans Ríeking. 29. Þuad hafi Þredikade Bollouglega/ z eige lífa sem þiner Skríptlærdur.

VIII

En er hafi gíeck opán ap Fíallenu/ fylgde hafi margt Folsk epter. 2. Og sí/ ad
 Líkþrær Madur kom/ til þad hafi z sagde/ Nerra/ a ef þu vilt/ þa fánitu vel ad
 hreinsa mig. 3. Og Jესus vtríette sína Nond/ snart hafi/ z sagde/ Eg vil/ vert
 þu hreifi/ Og íafnsnart varð hafi of síne Líkþrær hreifi. 4. Og Jესus sagde til
 hafs/ Sí/ til/ seig þ ei neinum/ Nellsdur far þu/ z ínn þig Ríekemafíenú/ og
 þoffra þa Sæpu/ er Mosts baud/ til Vítnisburðar yper þeim.

5. **E**n þa Jესus gíeck ínn í Capernaum/ kom til hans eirn Nofudemadur/ bídíande hafi.
 6. Og sagde/ Nerra/ Þíon míf líggz heima z er Jektíufur/ z Eufst þunglega. 7. Jესus
 sagde til hafs/ Eg vil koma z lætna hafi. 8. Nofudemadurinn suarade z sagde/ Nerra/
 Eg em ei verdugur ad þu gangir vnder mitt Þak/ helldur seig þu eitt Díd/ z míf míf Þíon
 Nellsþygður verda. 9. Þu er em z Madur Yferuallenu vnder gíefst/ hópande vnder mier
 Stríðsmen/ Og þ nær eg seigie þessum/ þar/ þa fer hafi/ Og vdrú/ kom þu þa Fíemur hafi/ Og
 þræle mífnum/ gíor þetta/ z hafi gíorer þ. 10. Þa Jესus heyrde þ/ vndradest hafi/ z sagde til
 þra er hafi epterfólgu/ Sannlega seige eg ydr/ lífa Tru hese eg eige funded í Ísrael. 11. En
 eg seige ndur/ þad marger munu koma af Austre z Vestre/ z sitia til Bords míf Abraham/
 Ísaac z Jacob í Nínnaríke. 12. En Ríkesíns Børn míf verda vtrekst í þín þre Mýrkur/
 þar vera mun þ z Sannagnýstran. 13. Og Jესus sagde til Nofudsmafsins/ Gæck hiedan/
 verð þíer epter þui sem þu truer. Og hans Þíon varð heill a þre sámu stundu.

14. **E**s Jესus kom í Nws Þefurs/ z leit/ ad Møder Konu hafs læ/ z hafde Røldu. 15. Þa
 tók hafi vinn Nond heñar/ Og Raldan forliet hana. Og hun stóð vpp z þíonade þm.

16. **E**n um Quólled/ kærdu þeir marga Dípuloda til hafs/ Og hafi ráf Andana vt míf
 Ordenu/ z lætnade þa alla er Franker voru. 17. So ad vppfóllesti huad sagt er þi Esa
 íam Spáman/ s seiger/ Nafi tók vora Beikleika vppa síg/ z vora Síufdoma bar hafi.

18. **E**s er Jესus leit margt Folsk fríngum síg/ baud hann þeim/ ad þr fære yper vinn
 þínumeigst Síoarins. 19. Og eirn Skríptlærdur gíeck ad/ z sagde til hafs/ Meísta
 re/ eg vil fylgja þí/ huor þu þer. 20. Jესus sagde til hafs/ Nepar hapa Nels/ z Fug
 lar Loppíns Nreidr/ En Máfsins son hefur eige/ huor hafi sítt Nofud ad hneyge. 21. Og eífi
 áttar ap hafs Læresueinú sagde til hans/ Lævardur/ losa mier fyrst ad þara z grestra Þodur
 míf. 22. Jესus sagde til hafs/ Fólgu þu mier epter/ z læt þa Dædu/ greþra sína Dædu.

23. **E**s hafi stíe a Skíp/ z hafs Læresueinar fólgu hafi. 24. Og sí/ ad mífell storm gíord
 gest í Stonú/ so ad Skíped huldest etrnef Dylgíu/ en hafi suaf. 25. Og Læresueinarner
 geingu ad hafi/ z vœktu hafi vpp/ z fólgu/ Nerra/ hialpa þu off/ vœr forgöngu. 26.
 Þa sagde hafi til þra/ Nuad hrædest þíer so/ þíer Lístíuader? Hafi reis þa vpp/ z hafstade a
 Binden z Síock/ þa varð Eogn mífed. 27. En Mæñerner vndrudust/ z fólgu/ Quílfz Ma
 dur er þess/ ad Bindur z Síor eru hönnum hlýdug.

28. **E**s hafi kom yper vinn Síock/ í Þygðer Gergeseners Mísa/ þ hlupu tveir Dípulod
 í mofe hafi/ kom áde vr Gropí Framlídena/ þr ed míf voru olmer/ so ad eíngst míf
 tte vinn þafi vegg fara. 29. Og sí/ ad þr fólldu z fólgu/ Nuad hofí vœr míf þig/ D
 Jესu Guds son? Komstu hingat ad Eufía off aðr en tíme er til? 30. En þar vlangt í burt
 þra þm/ mífel Níord Súfna í Naganú. 31. Þa bædu Dípíarner hafi z fólgu/ Eþ þu refst
 vt/ þa læst off ad fara í Súfna híordena. 32. Og hafi sagde/ Færed burt. En þeir fooru
 vt/ z hlupu í Súfnahíordena/ Og sí/ ad öll Súfnahíorden flegde stíer med þs mífelle í
 Síock/ z þau drecktust í Vatnenu. 33. En Nírdararner fíndu z komu í Borgen/ fúfígiordu
 allt þetta/ z huorner til heþde geínged med þm Dípulodu. 34. Og sí/ þa gíeck öll Borgen
 vj í mot Jესu. Og er þeir samu hafi/ bædu þr hafi burt fara ap þra Landamerkíum.

IX

þa

(Gíorer þau) H
 er vtríetur Chri
 stí eirnef Trúna/
 þuad huor Trú
 an er ecke/ þar ha
 llda Míen og ecke
 heillz Bøðorded/
 Rom. 3/31
 Og öll Bøðuct
 sem skíe í vœvort
 is alite/ an Tru
 areñar/ eru Synd

Mar. 1/40
 Luc. 5/12
 a (Eþ þu vilt)
 Trúen veit eckert
 heilldur þorlætur
 þun síg vppa Gu
 ds Ræd.

Luc. 7/1.
 Jóhann. 4/46.

b (Nær) þad er
 Síen mífnd so
 fræptug/ Guad
 mífíu fræptugre
 eru þa þm Díd.

c (Austre) þ er/
 Lærdingar munu
 jítakast/ þu þeir
 munu trúu/ Enn
 Gýrdingar z vœk
 þelger munu í bu
 rt refast.

Mar. 1/32.
 Luc. 4/40
 Esa. 53/4
 1 Þel. 2/24

Luc. 9/57
 d (Lugst sem þu
 þer) Sumar vil
 ía ecke fylgja Chri
 sto/ nema þeir vt
 te aður/ hugst þr
 eige ad fylgja hafi
 Þess vagna þrauf
 tur Chrístur þess
 um/ so sem þeim
 er ecke truer/ heil
 dur vill aður þy
 rerþram þullug
 vinn eíned vera.

Mar. 5/1
 Luc. 8/26
 e (Sína Dædu)
 Sumar þera þyrer
 síg goda Gírdnín
 ga/ ad þeir ei vil
 líta fylgja Chrísto
 edur trúu/ Enn
 Chrístur vinnar
 ar þa Gírdnínaga
 ad vera dæda z
 Onysamíega.

а (Sina Borg)
pad et Capernaû

by Wæ þa riættla
tu þ er alla Men
þu þar er eingin
Riættlaue Rom.
3/10. Pharisei þi
elldu stj pyrer Ri
ættlana / þ þe eru
þa eðe. Og S.
þaill seiger / i Ti
m. 1/15. Ad Chri
sti sic comen / Sei
men / Synduga Sa
luþolpna ad gifi
ra.

c (Syrigia) Par
et tuaggia handa
Sorg/su cina/er
Men stalper veve
li'a sier / og taka
sier til/so sijn Mu
far san^r Reglur.
Og so sem Baals
Prestrar stingu sig
stalper. Þessa So
rg heilidur allur
Heimareis/ & Pha
risei / & Johanes
Larsfueinax/ þie
lida eirneñ hana
mylla ad vera/en
Gud aðkar hana
ede. En þiur so
rg er su / sem off
verdur tilskyfud
af Guðe/ ant vor
ra Rígra. Endu
viter hana vilug
lega/þa er þ ríett
& Guðe Þagelegt.

b (Lingen) setur
Boor þ er/ Men
kuda eðe að hænd
la þenā nýa Læ-
dom/ med Gæmli-
um Golldelegum
Ligetur/ Og þu
at Mann þredik
at þann þyrr þo
littegu folke/ þar
verdur eðe ariad
að eint verra /
það er eðe nema
til verratengins/
so sem Meni nu
sta/ að þa fient ve-
rdur um það and-
leg/ frelsed/ þa
veleggur Golldeð
það um sitte frel-
se til þuccwðar.

[illegible]

14 **B** A komu Jóhannis Læresueinar til hris/z sogdu/Quar fyrer fofsum vier
 so miog/cā þijner Læresueinar fasta ei? 15 Jexus sagde til þra/ Nærn ma
 aups Folted e syrgia/so leinge sñi Brwdgumeñ er med þeim? En sa tæm
 ma/ad Brwdgumeñ mun fra þm tafast/þa mñu þeir fasta. 16 Eingefi setur kom
 Klæde a gamalli Fat/Þutad Boten glidnar fra Fatenu aptur/z verda so stæð
 Og eige læta Meñ nptt Bñn, fornar Floskur/ ariars spreingiafi Flosurnar/z
 illefi/z Flosurnar þordiarfast. Neldur læta Meñ nptt Bñn, nptar Floskur/z
 huortueggia foruarad.

18 **S** Em hafi var þia ad tala við þa/ Stia/ þa kem ein af Nopdinguñ/ þa
nidur/ z sagde/ Herra/ Dotter min er upsalud, En kem z legg þina
na/ so verður hun lifande. 19 Jesus stod upp z fylode þi

20 **D**u sia/ein Kuttia hū ed Blod fall hapde hapdi i tolf ar/greik a bōk til vī-
te fallð hñs Klæda. 21 Þuiad hun sagde med sialfre siar/Es eg mætte að
hñs Klædnad/munde eg heilbrýgd verða. 22 Þa snereft Jesús vīð/leit a þun-
gde. Vertu hughraust mīn Dotter/ þīn Trua hefur hialpad þier. Og kenar
þeirre somu stīðu. 23 Og er Jesús kom i Þoringtans Nws/z sá e Þópablas for-
lfsins. 24 Sagde hñ til þra/ Færd fra/ þt Stulkañ er ecke Dauid/hellur sefar
þeir dæruðu hañ. 25 En er Fólked var vídrifed / greik hañ þñ/z toot vñ Nwð
Þa stod Stulkañ vpp. 26 Og þetta Xpekte barst vi vñ allt þad Land.

27 **D**et Jesus gieck burt padan pramileingra / þolsdu hñ epter tveit Weñ þin
ed kolludu z sogdu / **A** þu Sonur Davids myst una oekr. 28 Og er hñ fann
sed / geingu hiner Blindu til hñs. og Jesus sagde til þra / True þad ad eg he
ora þekur þetta? Þa sogdu þr til hñs / ja Herri. 29 Þa snart hñ þra Augu'z sagde
þekur epter Tru þekar. 30 Og þra Augu lukust vpp. Og Jesus hoostade þñ z sagde
ed til / ad þ fære ei noekr ad vita. 31 **E**ñ þr gemgu vt / z vidrepsdu hñs Kætte vna ad
32 **B**A þesser voru nu vtgeingner / **S**ia / þa hopdu þr til hñs þaßi Mañ / sem þu
z Diosulodr. 33 Og ad vtrefnum Diosfenum / talade hñ Mañlaufe / z þu
radest þ / z sagde / Alldrei þekur stjkt sied vered i Israel. 34 **E**ñ þu hñsa
rekur Diosfa vt sprer Dioslahopdingiafi.

35 **D** Jesus giet vm kring; allu Borgu z Hauptunū/ tiefde; hie Semfide
z predikade Ewangeliū Nātkensins/ z lāknade allshantadar Sotter/ z allshu
dāme hie Goltenu. 36 Og er hā leit Folked/ ja hā aumz a hui/ hē hē vera
na ordner/ z tuisstrader/ sem hē Sauder er onguān Nider hafa. 37 Pa sagde hā til
resueina/ Kornstierast er mōkel/ est Berkmestierner pacer/ Byrter hui bidied Nertan
uflar/ ad hāsi sende Berkmest 1 sūna Kornstieru.

e (pupublaufara) þeir voru þarðer við Lufe Gramlidesia/so sem nu þia off eru Gringingar, þessi
er þeim Daudu, & merket það, ad Mæð þessia & þornema Daudasi þyrir Lægmæð.



S hñ kallade tolp sñna Læresucma til sñn/z gaf þm Magt yfer ohreina Un
da ad þr ræke þa vt/ z ad lafna allþyns Sotter z allra handa Meinslæte. z
En þra Tulp Postula Rosa eru þsse/ Sa fyrste Simon/ sa er kallast Petrus/
z Andreas Broder hñs/ Jacob Son Zebedei z Johanes Broder hñs. z Phil
ippus/ z Bartholomeus/ Thomas/ z Mattheus Souhemtare/ Jacob Alphei Son/ a Lebbe
us ad vidurnesne. Taddæus. 4 Simon af Eana/ z Judas Ischarioth/ sa ed porried hñ.

Marc. 3/15.
Luc. 6/13.
Luc. 9/1.
Act. 1/13.

Bessa tolp vifende Jesus / biðdande þm/ z sagde/ Farid ei a þoru Neidenar Þrodar/
z ganged eige in þorger Sæuerskra Mañna. 6 Nelloz gangid til þra Fortapadra
Sauda ap Nusi Israels. 7 Farid vt/ predikid/ z seigid þ Ninnarike er natægi. 8 Læf
ned Siuka/ hretinf d Enþr a/ vppuefied Dauda/ vtrefed Drista. Þr' eckert hafed þr' þ þeim
gid/ giesid þ z vt þ eckert. 9 Þier skulud eige b hapa Gull/ ei Silpur/ nie Kopar/ Lindu ydar
z Dg ei helldz Tofku til vegperdar/ ei tuo Kyrtla/ eige Stoo/ vnguan Staf/ þt verdz er Be
rkamadurinn sñnar Fadu. 11 Þa þier in gangid/ nockra Borg/ edur Kaupun/ þa sþyried ad
hút þar sie nockz/ heñe s þssie verdz/ z þar hia þm sama blisid/ þar til þier farid burt þañ.
12 Nær þier in ganged/ nockurt hus/ þa heilsid þui. 13 Dg ef þ sama hus er þss verdugt/ mñ
ydar Fridur koma yper þ/ En ef þ er eige verdugt/ þa mñ ydar Fridz til ydar aptur huerfa.
14 Dg huor hñ medtekur ydr eige/ z eige heyrer yduare Rædu/ gangid vtaþ þui husi eda Bo
rg/ z e hristid Duptid ap ydrú Fotum. 15 Sannlega seige eg ydur/ Ad bærelegra mñ verda La
ndenu Sodome z Gomorre a Þoms deige/ helldur en þeirre samu Borg.

Sæd. Eg sende ydur so s Sauda a millum Barga/ Þyrer þui verid þorsialer so sñ
Noggormar/ z einpallder s Dufz. 17 En vaktid ydr þ Mönü/ þt þr mñu opurselia
yður þ sñn Rædhus/ z s sñnum Samfunduhusum munu þeir yður strykia. 18 Dg
þier munud leiddur verda þ Landz Nopdingia z Konga/ mñna vegna/ til Vinnisburdar yfer
þa z yper Neiden Erd.

19 En nær þr þramfelia ydr nu/ þa verid ei hugstufur/ hñniñ eda huad þier skud tala/ Þui
ad þ mun ydur a þre skundu giesid vera/ huad þier eigned ad tala. 20 Þuiad þier erud eige þr s
tala/ helldur er þ Ande yduars Fodurs/ sa er talar þ yður.

21 Sa eine Broder munfelia añañ/ Dauda/ z Fader Soneñ/ z Midiarner munu vpprissa a
mote Foreldrunu/ z þm Þiortæde veita. 22 Dg þier verdid ad hatre hafder af ollum Mönü
þ mñns Rafns safer. En huor hñ er stadfastur allt til Enda/ sa mun holpeñ verda.

23 En nær þr ofskæia ydur i einne Borg/ þa fyled i adra/ Sannlega seige eg ydur/ ad þier mun
ud eige þ fullkomnad gietu Borgernar/ Israel/ þar til ad Mansins Sonz Kiemur. 24 Eige
er Læresueirneñ yper sñnum Meyslara/ z ecke Þioner yfer Nerranum. 25 Nægest Læresuei
nenum ad hñ sie so sem hñs Meistare/ z Þionenn sñm hñs Nerra. Ep þeir hafa Nussod
ureñ Beelzebub kallad/ Quad myklu meir munu þeir þa hñs Neimameñ so kalla? z Af þui
ottist þa ecke/ Þui eckert er so hulid/ ad eige verde augliost/ z eckert er so leynt ad ecke faest ad
vita. 27 Quad eg seige ydur i Myrkre/ þ talid i liofe/ z huad þier heyrer i Eyra/ þ predikid
a Ræfrum.

S hrædest eige þa s Liffamañ añañ/ z Saelena gietu ei liffantid/ helldz þrædist
þm framur sem Sælu z Liffe gietur tortant i Nelufti. 29 Kaupast eige tucir Tislun
gar þ ein Þening? Þo fellur eige ein af þm a Þord/ an ydars Fodurs (vilia) 30
So eru z eirneñ all ydar Nofudhær talsñ. 31 Þyrer þui ottest eige/ þier erud morgum Tis
lingum bette.

32 Þorer þui huor hñ medteknar mig fyrer Mönunum / þañvil eg medteknar fyrer mñnum
Nimneska Fodur. 33 En huor hñ apneytar mier fyrer mñnum/ þm vil eg afnepta þ mñ
num Nimneska Fodur.

Ber skulud eige þeinkia/ ad eg sie komeñ Frid ad senda a Þordena/ Eige kom eg þr
id ad senda helldur Suerd. 35 Þuiad eg er komeñ til ad ysa Mañen a mote Fodur
sñnum z Dosturena/ giegn Modur sñne/ z Sonarkonuna/ giegn Modur Mans sñ
ns. 36 Dg Mansins Niu mñu vera hñs Quiner. 37 Quor hñ elskar Fodur z Modur meir
en mig/ sa er mñn eige verdugur. Dg huor hñ elskar Son edur Dostur yfer mig/ sa er mñn ei
verdugur. 38 Dg hñ hñ tekur eige sñn Kross a sig z fylger mier epter/ sa er mñn ei verdugur.
39 Quor ed sñnur sitt Liff/ sa mun tagna þui/ z huor sñnu Liffe tigner mñna vegna/ hñ mun þ
sñna.

Bor hñ medteknar ydr sa medteknar mig/ z huor mig medteknar/ hñ medteknar þañ sñm mig
sende

a (Lebbeus) þer
sa gode Judas
b (hapa) þ kallast
Þier ad hapa so sñ
Agianer hapa
Mañon/ z þesta
þar vid Siarka R
te/ z hapa Þui's
rg/ huad ad þinor
ar Þredimareñ
bærid/ helldur ei
Raubþurpar og
Maurnar. So
hæde Þhrifz iia
lþ: Þeninga/ Þug
z Þraudfærþer.
c (Christ) So sñ
dungs eckert skul
ud þier medteknar
ap þeim/ ad þier
skulud Þirneigñ
þrista þra dapt af
skom ydar/ so ad
þr mige vita/ ad
þier hæde ecke lei
tad ydr abata edr
nyfsemd/ helldur
þra Salubialp.
Luc. 21/16
Infr. 24/13

d (fullkomnad)
sem hñ villde seig
ia/ Eg veit vel ad
þer munu ofskæ
ia ydur/ þui sñlt
þetta mun ofskæ
ia Evangelium/ z
ecke sñuast alle ei
þeim sñna Enda.
Luc. 12/4
Acto. 27/34

Marc. 8/38.
Luc. 9/26

Luc. 12/53

Mich. 6/7

Luc. 14/26

Marc. 8/14.

Luc. 9/24

z Joh. 17/33.

12/25.

sende. 41 Nuor hñ medtekur Spæmann i Spæmanns Napne/sa þær Spæmann
hñ medtekur Kriktlatasi i Kriktlats Napne / sa þær Kriktlats laun. 42 Dg þess
num af þessu Besalingum einn Biskap af Kollu Batne ad drecka i Earesueinum
alega seige eg þdur/ad þad mun eige hönun olaunad vera.

XI

D þess er Jesus hærde lyktad þessar Bodaner/til siña tolp
eð hñ leingra fram ad kirkia z Predika i þra Borgum.

Enn þa Johanes heyrde i Bendum Beikn Eyrar
ap sñnum Earesueinum z liet seigia hñ. 3 Ertu þa þær
Eða eigum vier ad vœnta nokkurs annars? 4 Jesus svarar
til þra/þær þu z Eufigiorid Johanni aptur huad þu siad z þu
nder þa Syn/Nallter ganga/Eskpraer hreinsast/ z Daufet hepra/Dauffer
tafum verðr Euangelium bodad. 5 Dg Sall er þa sñ ecke hnefslar sig a mæ.
7 Eñ ad þñ burt geingnu/hop Jesus ad seigia til folkfins ap Johanes/Huad fræd
Egdemorku ad siat? Willdud þi siat Kepr s Bimdurek blæs til z fra? 8 Eða huad
er vt ad siat? Willdud þier siat Mañ Munk kladdan? Siad/þeir eð muntan
eru i Kðgañia Nufu. 9 Eða huad forud þier vt ad siat? Willdu þier siat Spæmann?
þdur/hñ er meire en einn Spæmann. 10 Þuiad hñ er þa af huorum skrifad er/
de mñ Eingel þ þier/sa er þñ Beg Kal tilreida fæter þier.
11 Sannlega seige eg þu/a medal allra þra s ap Konu eru fædder/er eige annar
ire sie en Johanes Skrære/Eñ hñ s a mñ e er i Nimerike/er hñ meire. 12 Eñ þu
gum Johannis Skræra z allt til þessu er komd/poler Nimerike i þu
esled giora hreina þ til sñ. 13 Þuiad aller Spæmann z Logmalid sñdu til
Dg ef þier villed þ medtaka þa er hñ Elias/sa er koma skal. 15 Nuor Eyrar
a/hñ heyre.

Enn vid huad skal eg þessare Kynslod jafna? Eñ er þu þñ Bormum s
ge/huor eð Kollu til siña Stallbrædra. 17 Dg sogdu/Diet þofu þ þu
blasto/z þier villdud eige dansa/Þær puldum þdur vorar Kaurer/
ge grata. 18 Johanes er komeñ/at ei z Drack ei/z þeir seigia / hñ hape Drack
fins Son er komeñ/Ertu z Drekk/z þi seigia/siñ huilskur Ofatmodi/z
Binur Tollheimtumanna z Syndugra / Dg Speken hlgiur ad Kriktlatasi laun
Bormum.

KU tok hñ ad aufta þær Borger i huorum giord veru flest hñs Kaptan
hofdu ei betrad sig. 21 Bei þier Eherazin/Bei þier Beihaida/Þuiad ef þi
Eidon þess giorst soddan Kaptaverk/s hia þdur haf a giorst/þess þi
ngu i Seck og Dfku jdran giort. 22 Eñ þu seige eg þdur/ad þu z Eidon mun
vera a Deige Domsins/helldur en þdur. 23 Dg þu Capernaum sem allt til Nymers
hasti/munt indurþrekkast allt til Heluñtis. Þuiad ef i Sodoma þess þu
rst/s hia þier hapa giord verid/þa siade hñ en i Dag. 24 Eñ þu seige eg þu
mun vera Lande Sodoma a Domadenge/en þier.

Al þñ sama tjama andsvarede Jesus z sagde/ Eg þræsa þig Fader/z Nema þu
z Jorðar/ad þu eðulder þia þ Spekingum z Foruitringum/z opstæðad þ
bormum. 26 Ad soñu Fader/þi so var þ þeck þ þier. 27 Aller hluter en
ad giefner/af mñnu þodur/z eingeni kienet Sonen nema Faderen/z eingeni kienet þu
nema Sonuren/z huorum ad Sonuren vill þ openbera.
28 Komed til mñn aller þier s eruidid/z þunga erud hlader/eg vil endurnera þu
Eð a þdur mitt Dk/z læred af mñer/þu eg en Noguær z af Niarta Eftelamur/z
Nufld siña Solum þdurum. 30 Þuiad mitt Dk er satt/z mñn Þyrde er liett.

XII

Al þeim tjama gicok Jesus vin Kornsæde a Sabbathseige/z hñs
voru hungrader/z toku ad tjana Aðen af/z ad eta. 2 Eñ er þu
sogdu þeir til hñs/sia/þiñner Earesueinar giora huad eige sñmer/
thsdogum ad giora. 3 Eñ hñ sagde til þra/Nafe þier ei lesd huad
giorde/nær hafi/z þa er mñ hñ voru hñgrade? 4 Nuor en þu
Gudzhus/z at þær Skodunarbræuden/hñ hñ leppdesi ei ad eta/mñ þu

Matth. 9/41.

Luc. 7/18.

Matth. 39/9.

Luc. 7/24.

Matth. 3/1.

Luc. 7/27.

a (mñe) þ er Eb

ristur/

Matth. 9/11.

Matth. 4/5.

Infra. 17/13.

þ (Bourp) þa

Manfins Samul

þa þornatuc Eu

angelium/þa þer

nger þun siat þ

ast se ad e ngñ þa

un þæle ad aptra.

Luc. 10/13.

Luc. 16/11.

z (Petra) þ er E

uangelium z Eu

na.

Joh. 1/13.

et 7/18.

et 8/19.

et 10/15.

þ (Mñ) Krossen

er þñ þær liett

Þyrde/siñ smiðka

Euangelium/z til

þess siña

Matth. 2/23.

Luc. 6/1.

z Sam. 1/16.

sem med hñ voru/ nema einumfaman Prestonum. 5 Eða haped þier eige lesid i Fogman
lenu huorsu ad Prestarner a Sabbathsdög. i Musterenu briota Sabbathsdagen/ z eru
þo an sakar? 6 En eg seige ydur ad sa er hier sem Musterenu er meire. 7 En ep þier viss
ud huad þvære(a Mstun hese eg poeknan z eige a Dffre)hepdud þier ecke Satlausar for
dant. 8 Þui Mansins Son er Nerra / eirneñ a Sabbathsdagfins.

Leu. 24/8
Num. 28/9
Ose. 6/6
a Sabbaths Dag
fins) huor hñ cru
er a Christum/ þi
er yper illum Le
gü/ z skal ecke asa
kast ap Agmaale
nu.
Deut. 22/4.

9 **D** E hñ greekt burt padan leingra fram/ z kom i þra Samkuduhus. 10 Og sia/ad eifi
riett ad læna a Sabbathsdögum? so ad þeir giæte aflagad hñ. 11 En hñ sagde
til þra/Huor er sa af ydur s þefur eirn Saud/z ef hñ þellur a Sabbathsdögum i Gysfiu
sem ecke gripe hñ z vppdræge? 12 Nuad myklu er Madureñ Saudnum bette? Fyrer þui
leyfist a Sabbathsdögum gott ad giora. 13 Þa sagde hñ til Mansins / Riettu wt Nond þi
na / z hñ rietie hana vt/ z hun vard heil/sem hin snur.

14 **B** A geingu Pharisei vt/ z htelldu Ræd yfer hñ/ huorneñ þr mætte hñ fyrerpara.
15 En er Jesus fornam þ/veit hñ padan/ hñ fylgde og margi Folk epter z þa
alla lænade hñ. 16 Og bañade þm ad þr giorde hñ openstarañ. 17 So þ vppfyll
test huad sagt er þ Esaiam Spamañ/er so seiger. 18 Stæd þ er min þion/ hñ eg vtualde/
z min Elfulgur/ a huorin Sæla min þefur poeknan/ yfer hñ mun eg Anda min leggja/
z sa skal Neidnum Domeñ kungiora. 19 Eige mun hñ kjsa nie kalla/ og eige mun nockur
hepra hñs kall a Stræti. 20 Mareñ Rer mun hñ eige sundurmylia/ z riukanda Nør eige
vt/loekua/ þar til hñ vþæret Domeñ til Sigurs. 21 Og Neidner munu a hñs Rasn vnoa.

Marc. 3/6
Esa. 42/8

22 **R** A var til hñs hafdur Diofulodur Madur/ sa er Blindur var z Maallaus/ z hñ læt
nade hñ/so ad hñ blinde z Dumbe talade z sa. 23 Og allt Folkid ottadest z sagde/
Er þsse ei Sonr Dauids? 24 En er Pharisei heyrdu þ sogdu þr. Eige rekur þsse
Diofla vdrvogs vt/nema þ Beelzebub Dioflahofdingia.

Luc. 11/14
Mar. 3/23

25 En Jesus fornam þra Nuxaner/ z sagde til þra/Nut Rjke i sialpu fier sundrþnekt/mu
epdast/z huor su Borg eda Nus s i sialfu fier er sundurþnekt/ far ei staded. 26 Og ep eirn
Sathan rekur añañ vt / þa er hñ sundurþnektur a mote sialpum fier / Huorneñ far hñs
Rjke þa stadid? 27 Og ep eg vtref Diofla þ Beelzebub/ Fyrer huorn verda þr þa af ydrü
Bornü vtrefner? Af þui verda þr z ydrer Domendur. 28 En ef eg vtref Diofla miz Guds

Luc. 11/17
b (huorke) þ sem
Mattheus seiger
hier. (huorke i be
stare nie þine ver
gildu) þad seiger
Marcus so. En er
vni eilypa Stuld
skuldugr/ ellegar
til þess eilypa Do
ms. Mar. 3/29
Marc. 3/28.
Luc. 12/10.

29 Eða hñen far nock? i fgeingid i hins Dfluga Nus/z hñs Dvshlutü i burt rænt/vtan
so sie hñ binde mör hñ Dfluga/z ræne sýdan hñs Nws? 30 Huor hñ er eige med mier/ sa er
a mote mier/ Og huor eige miz mier sapn/ sa sundurdreifer. 31 Fyrer þui seige eg ydr/ All
Sonder z Eastaner verda fyrergiepnar Mstunü/ En Eastun i mote Andanü mun ei þgiep
ast. 32 Og huor hñ tal nockud i mote Mansins Syne/ hñ mun þyrergiefast/ en huor ed ta
lar nockud a mote Neilögum Anda/ hñ mun huorke b þyrergiefast i þessum Neime nie vdrü.
33 Añadhvori setied gott Tria/ z mun Auorturen godur/ ellegar setied vendi Tria z mun
Auorturen vöndur/ þt af Auertenü þeckiest Tria. 34 Þier Modrufyn/ huorneñ meige þier
gott mæla/ a medan þier erud Vonder? þ sm Nartad er pullt af/ þ fytz vt af Mustenum.
35 Godur Madur framstutur gott af godü Giod sñns Narta/ en vönd madur af vöndü Si
od sñns Narta framstutur Vöndi. 36 En eg seige ydur / ap huorin þui þaseingu Orde/ s
Meñerner tala munu þr Keikningskap giora a ysta Dome. 37 Ap þjñü Ordum muntu Ri
eitlatast/ z af þjñü Ordü muntu þordæmast.

Luc. 6/45
Luc. 6/43
Inf. 16/4
Mar. 8/11
Luc. 11/29

38 **B** A suorudu nockrer vtaf Skriptlærdum z Phariseis z sogdu/ Meistare vier villdü
Teikn af þier sia. 39 Nñ suarade z sagde til þra/Þetta vönda z Norunsama Ele
ekte leitar Teikns/ z þui mun ei Teikn giefast/nema Teikn Jonæ Spæmans. 40
Þuiad so sem Jonas var i Rinde Qualsins þria Daga z þriar Nætur/ so mun Mansins so
ba mitt i Jordur/ þria Daga z þriar Nætur. 41 Meñ Minuc Borgar munu vpprjssa a epsta
Dome med þessare Rinslod/ z munu hana fordæma/ þt þr giordur Þdrä epter Predikun Jonæ
Og sia/ hier er meire en Jonæ. 42 Drottningeñ ap sudre mun vpprjssa a epsta Dome miz þe
ssare Rinslod/ z mun hana þordæma/ Þuiad hun kom af Endemerkü Jardar ad þeyra Spe
ke Salomonis/ Og sia hier er meire en Salomon. 43 Nær Þhreñ Ande er fareñ vt af
Mastenum/ reikar hñ vni þurra stæde/leitande Nujldar z siñur eige. 44 Þa seiger hñ/ Apt
ur vil eg snua i mitt Nws/ padan eg vtför/ Og nær hñ kienur siñur hñ þ tomt/ Sopad z sa
gad. 45 Þa þer hñ burt z tekur sis adra Anda miz fier/ þr ed verte cru en sialfur hñ/ z nær
þr eru jafn ner/ byggia þr þar/ Og verði þa þss Mans sýdara verra þui hinu fyrta/ So mü
z þie þssa vöda Rynslod.

Lut. 11/24
z þer 2/10
Sem

Mat. 3/31
Luc. 8/20

46 **E**m hñ var eñ þetta að tala til Fólksins/ Síð/ Það stóð Móder hñs z þetta
þætta/ z villdu tala við hñ. 47 Það sagde einn til hñs / síð/ að Móder þinn
þinnur þinnur standa vti/ z vilja tala við þig. 48 Hñ svarade z sagde/ til þess
ta flúgtorde/ Nuor er mín Móder/ z hñir eru mínir Brædur? 49 Og hñ nefndi
Mónd þer sína Læresnefna z sagde/ Síðað þú er mín Móder z mínir Brædur. 50 Það
hñ gírer vilja mínns Fædurs þess síns a Nimmú er/ þa er mín Bróðir Sýster z Móder.

XIII

Mat. 4/1
Luc. 8/4
a (þegar) þar sñ
með skíla Budo
Oð/ þar Næst
ar þad sig. eñ þar
sñ meñ þeðe skil
ta/ þar þer mæð
apurt/ og Menn
þerxlast a þui.
Mat. 4/11.
Luc. 8/18.
Mat. 25/29.

Mþm sama Deige/ gíck Jesús vtaf húsinu/ z sette sig midur við Eyrar
margt Fólks sagnadest að hñ/ so hñ stíe a Skíp/ z sat/ z allt þetta
orulle. 3 Og hñ taladi margt til þra i Epterskingu z sagde. 4
sæde gíck vti að sñ. 4 Og þa hñ sæde siell sítt við Beigsi/ z hugsi
atu þ. 5 Eñ sumt siell i grýtta Jorð/ hvar þ hafde ei mæla Jorð/ z
oilega vpp þi þ hafde eige Jarðar dýpt. 6 Eñ s Sól rann vpp
z af þui að þ hafde eige Rót þa vísnade þ. 7 Eñ sumt siell a millu Þyrna/ z Þyrna
ruttu vpp z kápdu þ. 8 Eñ sumt siell i goda Jorð/ z þærde Aust/ sumt hundrad
sumt sextugfalldañ/ sumt þritugfalldañ. 9 Nuor Eyrur þegar að hepra/ þa heyrer

10 **O** Læresnefna þínir geingu til hñs z sögdu/ Eyrer þui talar þu til þra/ Eyrer
gú? 11 Hñ svarade z sagde/ þú er gífur að vnderstanda Lænda þína Nimmú
eñ þm er þeige gífur. 12 Þui huor hñ þegar/ hñ mun gífast so hñ gífast
Eñ þa sñ ei þegar/ af hñ mun z takast þ hñ þegar. 13 Eyrer þui þa tala eg til þra i
erskingum/ þi með stáande Augu/ síð þu eige/ z með þerande Eyrur þa þerur þu
þr skíla þ ei. 14 Og a þm mun vppfyllast Spádomr/ Eñ þu er seiger/ Med Eyrur
þu þier þerur/ z mūd þier þ ei skíla/ z mūd þier síð/ z ei skíla
að þessa Fólks Mætti er þorhardnad/ z þra Eyrur eru þugþerð/ z þra Augu samna
so að þu eige einuflítt með Augunum síð/ z með Eyrum þerur/ mē mē Mætti þu
að leiddetta sig so að eg hialpe þeim.

Mat. 6/9
Job. 12/40

Luc. 10/3

15 **E**n söl eru þar Augu/ þ þaug síð/ z þar Eyrur/ þ þau þerur. 17 Eñ þu
ndur að marger Spámen z Ríttlæter fystust að síð/ huad þier síð/ z þu
síð/ z að þerur huad þier þerur/ z hafa þad eige þerur.

Mat. 4/14
Luc. 8/11

18 **A** þu þerur Epterskingena um Eadmætti. 19 Það er nokkur þerur
Fólksins/ z vnderstendur þ ei/ Eimur hñ vonde/ z þrissar þu huad sñ
arta/ Það er þa við Beigsi er sñ. 20 Eñ þ s i grýtta Jorð siell/ er þa
þerur Orded/ z flotslega mē þagnade mētef. þ. 21 Eñ hñ hafde eige röt/ þer
við um stundarsaker / nær ed Nælingar z Þessokner þessast þ Ordsins saker/ þerur
þannstítt. 22 Eñ þ s a millum Þyrna er sñ/ er þa þegar nokkur þerur Orded/ z
þssarar Bællidar z Suifseme mēðamnesins Eimur Orded/ z þerur eke Aust. 23
i goda Jorð er sñ/ er þa nær nokkur þerur orded z vnderstendur þ/ z þerur Aust.

þer Hundradfalldañ/ sumt sextugfalldañ/ sumt þritugfalldañ.

Mat. 4/16
Gap. 2/24

24 **A** Dra Eptersking lagde hñ þm þ z sagde/ Nimmú er lútt þm Mætti
godu Sæde i Akur síð. 25 Eñ þa meñ þuap/ kom hñs Quinn z sñ
bland Nætesins/ z þor i þurt. 26 Eñ er Sæded spratt vpp z þar Aust/ þa
þlgresid. 27 Það geingu Þienararn til Nusfodursins z sögdu/ Þerra/ Sæder þu
de i Akur þiñ/ huadañ Eimur hñ þa þlgresid? 28 Hñ sagde til þra/ þ þerur
eñ gíort. Það sögdu Þienararn/ Villtu að vær sñ z vlesu þ? 29 Hñ sagde/ þu
vpprættid eke Nættid vnderains/ nær þier vlesid þlgresid. 30 Eñ þu hñvægja vpp
allt til Kornfurdar/ z a Kornfieri Eisma/ skil eg seigia til Kornfurdarmanna/ þu
þlgresid sñan/ z bindid þ i bindim til brélu/ eñ Nættinu sñan/ sñan/ mēna Kornfieri

Mat. 4/18.
b. (Mustardsejorn)
þar er ekeft and
vndelaga Orð eñ
þuamætti/ z er þe
ekeft Froottuga/
þu þ gíort Rítt
læta þa sñ trua a
þ. Kornfieri og
Þerur geota þad
eke.

31 **A** Dra Eptersking lagde hñ þm þ z sagde/ Nimmú er lútt eimur
Korne/ þ eim madur tok z sæde i Akur síð. 32 Huad að minst er öllra Sæda
sprettur vpp/ er þ sñarst allra Kallgrasa/ z verð eitt Eri/ so að þu
þoma z þuagja vnder þess Kinnum.

33 **E**na aðra Eptersking talade hñ til þra. Eft er Nimmú Eyrer
na tok z blandade við þra Mætera Mætti/ þar til þ sñarst allt i þu
ta allt talade Jesús i Epterskingu til Fólksins/ z þætta Epterskingu
hñ eke til þra. 35 So að vpprættid huad sagt er þ þuamætti þa er seiger/ mē
vél eg vpprættid i Epterskingu/ z þeimuglega hlute mē eg vinnu þa vpprættid

36 **H** A liet Jesus fólkíð frá sítir fara/ z kom heim/ z hñs Læresueinar geingu til hñs/ z
sogdu/ vthpð þu off þa Epterslæking ym Jllgresed a Aikrenum. 37 Nñ suarade og
sagde til þra/ Nñ s iær godu Sæde er Mansins Sonur. 38 Eñ Aikrinn er Heim
urek/ goda Sædid eru Kæfessins Børn/ eñ Jllgresid eru Børn þess Bonda. 39 Dinnurinn
sa þm sæde er Diopulleñ/ eñ Kornskierutjmeñ er Ending Beralldar/ Kornskurdarmekærner
eru Einglarnar. 40 Þui lækta s nã verdur Jllgresid vilesid/ z i Eldde brendt/ so mun z stie i
enda þssarar Beralldar. 41 Mansins Son mun vifenda sñna Eingla/ z þeir munu samast
safna vr hñs Kæfe öllu Nneyxlunú/ z þm er Kæginde giora. 42 Og þr mñu kasta þm i Eld
sins Dfn/ þar mñ vera Bratur z Tanagnistran. 43 Eñ þa mñu Kiettlæter lioma s Sol
i Kæfe Sædurs þra. Nuor Eyru hefur ad heyrta sa heyre.

44 **E** Nn aptz þa er Ninnaræke lækst einu c polgnú Gieslod a Aikre/ huorn ed Madz fosi
z falde hñ/ z af þeim pagnade s hñ hafde yfer hñ/ gieck hñ burt/ z sellde allt huad
hñ hapde/ z kærpte þan sama Aikur.

45 **D** Eñ aptz er Ninnaræke lækst þm Kaupmañe/ er ad godu Berlú leitade. 46 Og þa
þan fosi eina forkostulega Berlú/ þor hñ z sellde allt huad þan hafde/ og kærpte
þa sonu.

47 **D** Eñ aptur er Ninnaræke lækst Rete þui/ s i Sio var kastad/ med huorru af öllu Si
stakyni dreigid verdr. 48 Eñ nør þ er fullt/ draga þr þ i siörúa/ sitta sñdasi z sãafle
sa hina godu i Kieröld/ eñ vondú kasta þr vt. 49 So mñ z stie i enda Beralld/ ad
Einglar munu vifara/ z hina vondu frá Kiettlætum stilia. 50 Og þm munu þr kasta i ell
dñs Dfn/ hu vera mñ þp z Tanagnistran. 51 Og Jesus sagde til þra/ Nasid þier allt þt
ta vnderstadid? þr sogdu/ ja Nerra. Þa sagde hñ. 52 Sþrer þui hñ sa Skriflærdur s til Nim
narækis mentadr er/ hñ lækst þm Nusfodr s fram þar af sñnu Gieslod c Nitt z Samallt.

53 **D** E þ stiede þa Jesus hafde endad þss Epterslæking/ ad hñ gieck þadan. 54 Og
kom til sñnar Fosturjard/ z kiende þm i þra Samfunduhusu/ so ad þm hnykte vid
z sogdu/ Nuadan kienr þssu slæk Speke z Kraptar? 55 Er þsse ei Limbursind
sins Son? Neiter hñs Moder ecke Maria? z Bradr hñs Jacob z Joses/ Simon z Judas.
56 Og hñs Systur eru þær ei allar þier hia off? Nuada kienr þssu þa allt þia? 57 Og þr
hneyxludust a hñ. Eñ Jesus sagde til þra/ ein Spæmadr er hñge i mine Biringu eñ i sñnu
Fodr Lande/ z i sñnu eigeñ husi. 58 Og ei giorde hñ þar mörz Teikn þ saker Wantru þra.

XIII

M Þeim tñma heyrde Herodes a Fiordungs Nofdinge Kæfled ap Jesu. z Og
hñ sagde til sñna Þienara/ þesse er Johanes Skiftrare/ hñ er fra daudum
vpprisin/ z þui giorast þesse Kraptaverk af hñ. 3 Þuiad Herodes hapde þa
gad Johanes bundid hñ z i fangelsi sett þ saker Herodias Nusfru Phil
ippi Brodur hñs. 4 Þuiad Johanes hafde til hñs sagt/ þ er ecke rielt ad þu
hafar hana. 5 Og hñ hefde giarnañ aflæfad hñ/ eñ þan ottadest fólked/
þt þad hiekt hñ þ einu Spæman.

E Nn er Herodes hiekt sñ Fædingar dag/ dandadi Dotter Herodias mitt frammi þ þm/ z
þ lækadi Herodes vel. 7 Af þui losade hñ heñ mñ Eyde ad giefu heñ huors hun
ækti. 8 Og epter þui hñ v adz tileggiud af Modr sñni/ sagde hñ/ Giep mñ a Diske
Nofud Johanes Skiftrara. 9 Og Kögurinn vard hnyggz/ Eñ þo þ Eiosins sak z þra er mñ
hñ til Bordsins satu. 10 Baud hñ ad þ giæfist heñ/ z hñ sendi vt z afhofdadi Johanes i
Mæruastofu. 11 Og v hofud hñs borid a Diske z giefid Stulkuñi/ z hun þardi Modur sin
ne. 12 Þa komu Læresuein hñs z toku hñs Lækta z grofu/ komu z kungiorðu þad Jesu.

13 **D** Eg Jesus heyrde þ/ for hñ þadan a einu Skipe alleina til Eydemerkz/ z þa þolk
þid heyrde þ/ fylgde þ hñ a Fæti vr Stodunú. 14 Og Jesus gieck fram z leit þan
mælla Mæg/ z sa aumz a þm/ z læknade þa ap þm sñi Kranker voru.

15 **D** Ruollde geingu hñs Læresueinar til hñs z sogdu/ þetta er ein Eydemerkz/ z No
tteñ fellur a/ Læti fólkíð frá þier/ ad þ gangi i Kaupruek/ z kaupe sítir Fædu. 16 Eñ
Jesus sagde til þra/ Þeir hapa þss ei þorp/ ad þeir gangi burt/ giefid þier þm ad et
a. 17 Þeir sogdu/ Þier þofu ecke þr nema sñm Braud/ z tuo Fiska. 18 Nñ sagde/ Færid mter
þaug hingad. 19 Og hñ baud fólkinu ad setiast nizr a grasid/ z tof þau sñm Braud z tuo Fi
ska/ leit til Nimens/ þættade/ z braut þaug/ z fiekst sñnu Læresueinum Braudeñ/ eñ Læresuein
arner

Apoc.

14/1

Dan.

12/3

Sap.

3/7

c (Gieslod) sa þo
igne Siarstodr er
Luangeliu. sñ off
gieckzad z Kiet
late an vorr for
skuldunar/ þar þ
gledur hñ mñ/ þa
þn verður þundr
þ er/ giepur goda
Samusku/ huoma
Mien kñna ecke ad
þa med nockr til
vertnade/ þetta E
vangelium er z so
su þerla.

d (mentadr: til hi
mmarækis) Er ed
þialpa himmaræke
til þram lueindar
ad kienra gdrum g
koma þm til hi
mmarækis.

e (Nitt) er Luan
ge sñ/ þ gamla er
Logmælis.

Marc.

6/14

Luc.

3/19

a (Fiordungs z o
þdinge) Gydinga
lande med þui sñ
þar til la/ var sñ
pt i 4. Lædinga
doma/ þar þ fólku
du mñ þa Læþu
gia/ Tetrarchas/
er Fiordungs Læ
dingia.

Mar.

6/32

Luc.

9/30

Joh.

6/2

Luc.

9/13

29 **S** Jesus gíeck þá si leingra aprámi/ z kom til Siafarins i Galilea/ z gíeck vppa eitt
 30 Gíall z sette sig þar. 30 Og margt folk dreif til hñs/ háþande miz sler Hallta/ Bín
 da/ Maillausa/ Banada/ z marga adra/ z snorudu þm fram þi Fætur Jesu/ z hñ læ
 knade þa. 31 So ad Foltid vndradest er þi sá Maillausa mæla/ z Banada heila/ Hallta gá
 ga/ Blinda staaande/ z veggsmudu Gud Israels.

Marc: 7/12
 Esai: 35/5.

32 **S** Jesus kallade sína Læresueina til sín/ z sagde/ Mig aumkær yper Foltid/ þi þi
 33 hafa nu þria Daga hia mæi verid z hafa ecke til Matar/ z fastaðe vil eg þa ecke
 þra mæi þara láta / so ad eige verde þeir hungurmorda a Beigeni. 33 Þa sögdu
 Læresueinarner til hñs/ Quadañi toku vör so mörg Braud i Eydemörku/ ad vier sedu med
 japnmargt Folt? 34 Jesus sagde til þra/ Quorsu mörg Braud háped þier? þeir sögdu/ sío/
 z þa Fiskakorn. 35 Og hñ baud Foltinu ad þi settest midur a Jordena. 36 Og tok þaug sío
 Braud z Fiskana/ z er hñ hafde þackad/ braut hñ þaug/ z gaf Læresueinunü/ z hñs Læresu
 einar gæfu þaug Foltinu. 37 Og þi mæi aller z vrdi sadder/ z toku vpp þi sem yfer var af
 Læfunum/ sío Karfer þullar. 38 En þi þi s etid hófdu voru siorar þusunder Mañia fyrer vt
 an Korn z Born. 39 Og er hñ hafde Foltid þra sler látid/ stie hñ a eitt Skip/ z kom i En
 demerkur Magdalaalandz.

Marc: 8/3

XVI

S A geingu Pharisei z Saducei til hñs/ freistadi hñs/ z bádu hñ ad syna sler
 Teikn ap himne. z En hñ suarade þm z sagde/ A Kuolldeni seiged þier/ þi
 verdr godi Dagz/ þi Nimeurode er. 3 Og a Morna seiged þier/ I Dag ve
 rdur Nreggvadre/ þi Nimenesi er raudur z dmiur. Þier Næsnarar/ Nimen
 sine Asian kúne þi ad dæma/ Kuñed þier þa ecke z ad dæma a Teikn þsara
 tjma? 4 Þesse vonda z Norðarsama kynslod asker Teikns/ z heñe skal ec
 kert Teikn giefid verda/ nema Teikn Jonæ Spæmans. Og hñ forliet þa/ z gíeck i burt.

Marc: 8/12
 Luc: 12/54
 a (Teikn) Chr st
 meinar þier þaug
 Teikn sñ eru hñs
 Jarceikn og Sur
 duvert / sñ þyre
 var sagt ad skie
 skyllde i ead Chri
 sti. Esai: 35/5.
 Marc: 8/15
 Luc: 12/2

5 **S** Er hñs Læresuein voru yfer vm þarner/ hófdu þi gleymt Braud miz sler ad taka. 6
 6 En Jesus sagde til þra/ Siaed til/ z vakted ydr þi Sørdeige þra Phariseara z Sa
 duceara. 7 Þa þeinktu þi miz sler z sögdu/ Þad mui vera þi vör hófu ei Braud miz ess
 teid. 8 En er Jesus fornam þi sagde hñ til þra/ Þier látiltrwader/ Quar þi huxe þier vm þi
 þo ad þier háfid ei Braud miz ydr hápt? 9 Skilied þier en ecke? Minest þier ecke a þau si
 10 Braud a medal sñi þusunda/ eða huorsu margar Karper ad þier tokud þa vpp? 10 Og ei
 ge a þaug sío Braud a medal siogra þusunda/ z huorsu marg? Karf? ad þi tokud þa vpp?
 11 Quar þi Skilied þier þa eige/ ad eg sagde ydur ei af Braudenu/ þo eg segde/ Vakud ydur þi
 Sørdeigi þra Phariseis z Saduceis. 12 Þa vnderstodu þi ad hñ hafde eitge sagt þm þi þi
 skoldu vara sig vid Sørdeige Braudsins/ heildur vid Lærdome Phariseana z Saduceana.

13 **S** A kom Jesus i Landskalpur Borgareñar Cesarea Philippi/ z spurde sína Læresuei
 14 na ad z sagde/ Quad seigia Meñ til/ huor Mansins Son sler? 14 Þeir sögdu/ En
 15 er seigia þu siert Johanes skirare/ En adrer/ þu siert Elias/ sumer ad þu siert Jere
 mias/ eðr eirn af Spæmönönü. 15 Nñ sagde til þra/ Nñ seiged þier mig þa ad ba? 16 Þa
 suarade Simon Petrus/ z sagde/ Þu ert Christur Sonr Gudz lipanda. 17 En Jesus suara
 de z sagde til hñs/ Gæll ertu Simon Jonas son/ Þuiad Nöld z Blod byrte þier þi eige/ heil
 dur min Nimeste Fader. 18 Og eg seige þier/ Þu ert þi Petrus/ z yfer þeñan Nellistein mun
 eg vppbyggja mæna Christne/ z c Þort Melustakia skulu eige megn hafa i gíegn heñe. 19
 Og þier mun eg gíefa Eykla Nimmargis/ z allt huad þu bindur a Jordu/ skal a Nimmum
 bundid vera/ z allt huad þu lensir a Jordu/ skal a Nimmü lenst vera. 20 Þa fyrerbaud hñ sñ
 nñ Læresueinü ad þi segde þi nockru/ ad hñ väre Jesus sa Christus. 21 Þadasi i þra tok Jes
 us til ad auglysa þi sñn Læresueinü/ hñneñ hñ byriade ad gaga til Jerusale/ z margt ad ljd
 a ap Mldungunü/ þm yppustu Prestü/ Skrifstardü/ z Ljstæteñ bda/ z a þridia Deige vpp
 ad rissa. 22 En Þetr tok hñ til sín/ atalde hñ z sagde/ Herra þyrmsialfü þi/ þi hede þig on
 guanæigiti. 23 En hñ snekest vid z sagdi til Þeturs/ Gar fra mi Satan/ þu ert mi hneyxl
 anlegz/ þi þu skir eige huad Guds er/ heildur huad Mañiañ er.

b (Cepha a Sve
 lensku) Petur a
 Gryska/ a Jstons
 fu Gellubiarg.
 Joh: 1/42
 z aller Christner
 meñ eru Petri ve
 gna þeirrar Jain
 ingar sñ petri gfo
 rer þier/ þu him
 er þi Gellubiargid
 vppa huad ad þer
 ur z aller Petrar
 eru byader/ Jarni
 ngeñ er almeñleg
 so er z Mañid.
 c Þort Melustakia
 er oll Mañe a mo
 te Christneñ/ so
 sem er Dæst/ þe
 luyte/ Dæstid/ ar
 Dæstom z Mañe
 Marc: 8/14
 Luc: 9/23
 Joh: 12/25
 Psal: 62/13

24 **S** Jesus sagdi þa til sína Læresueina/ ep nockr vill mi eptirfylgia/ þa afneite hñ sialf
 25 ü si/ z taki sñi Kross vppa sig z þylge mi ept. 25 Þuiad hñ hñ vill sitt Ljþ þorua
 ra/ sa mui þu tyna/ en hñ sñnu Ljfe tyn þi mñn sak/ sa mui þi sñna. 26 Þui huad stod þi
 Mañeñ þo hñ viñe allan Neimeñ/ en feinge tion a sñne Sælu? Eður huad mun Madureñ
 sa gieped/ þi hñ Sælu sñna med endurleyse? 27 Þuiad þi mun stie/ ad Mansins Son mun
 28 lif.

Roma

b Christur meinar
til þeirrar portar
ringar sem skirde
a fiallenu Tabor
a huorta minst ve
rdi: i eptirfylgja
de Capitula.

Roma i Dyrd sáns Fodurs/med sánu Einglum/z þa mun hñ gladda huortu sñi eittum
num Verkum. 28 Sannlega seige eg ydur/ad nocker standa þeir hier/s Dauda
smaekka/par til ad þeir sia Mansins Son komande i sánu Ríke.

XVII

Mat. 9/2
Luc. 9/28

Sup. 3/17
2 Pet. 1/17



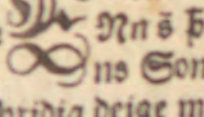
Ser Dögū þar epter/tof Jesus med sier Petrum z Jacobum/eg
Brodr hñs/z hafde þa afflydis vppa eitt hant fialla. 2 Og auglýst
hans Afiana skyn s Sol/en hñs Alæde vrdi so biort s Ljos. 3 Og
nñ birtust þeir Moyses z Elias/z toluðu vid hñ. 4 En Petur
de til Jesu/Herra/hier er gott ad vera. Ep þu villt/ þa vilum vör
ar Tialdbwder/þier eina/Moyse eina/z Elie eina. 5 Og þa er hñ
ta ad tala. Sia ad biart Ský vmstygde þa/z sia/ad ein Ródd vt
nur min elskulegr/ad huortu miet vel þocknast/hñ skulud þier henta. 6 Og er
ner heyrdu þad/ fiellu þeir fram a sñnar Afianer z vrdi mog hrædder. 7 En
til þeirra/tof a þñ z sagde/ Standed vpp z verid eige hrædder. 8 En er þer
Augum/sau þeir enguan/nema Jesum alleina. 9 Og er þr geingu ofan af fiallenu
Jesus þñ z sagde/Þier skulud enguum þessa Sion seigia/par til ad Mansins Son
risti af Dauda.



S hñs Læresueinar spurdu hñ ad z sagdu/Huad seigia hiner Skrifstædur þa
ias hlioti adur ad Roma? 11 Jesus suarade z sagde til þra/Elias a ad
föa/z alla hlute ad lagfara. 12 En eg seige ydur þ/Elias er alla reidu komi
hñ eige/helldur giordu þr vid hñ huad hellst þeir villdu. So mü z Mansins Son
þñ ad lada. 13 Þa vnderstodu Læresueinarnar/þ hñ hafde sagt af Jóhann
14



Herra mystuna þu Synne mánnum/þ hñ er Tunglsstukur/z er herþeiga
opt fellur hñ a Eld z þrattstis i Batn. 16 Og hafde hñ z til þñ
a/z þr gætu hñ ecke hialpad. 17 En Jesus suarade z sagde/Þu vantruð z
Kynslod/Huorsu leinge skal eg hia ydur vera? Huorsu leinge a eg ydur ad lada?
hingad til mñ. 18 Og Jesus hastade a hñ/z Diosullin þor vtaf hñ/z
brýgdur a samre Stundu. 19 Þa geingu Læresueinarnar heimuglega til Jesu/z
þui gættum vör eige rekid hñ vt? 20 Jesus suarade z sagde til þra/Þer þu
ker/Þui eg seige ydur þ sáñ/Ep þier hesdud Tru so sñ Mustards Korn/mattur
fialle þessu/Far þu hiedan z þangad/Og munde þ fara/z eckert munde ydur
ra. 21 En þetta Kyn rekst eige vt nema med Bæn z Föstu.

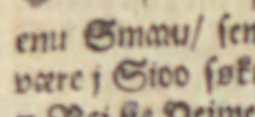


N s þr sýsludu vm i Galilea/sagde Jesus til þra/Þier komande er/þa
ns Sonur mun ofursellur verda i Maña Hendur. 23 Og þeir munu
a þridia deige mun hñ vpprissa/Og þeir vrdi næsta hrýggver. 24 Og er þr komu
ernaum/geingu þr ad Petre s Skattgiallded vppbæru/z sagdu/Þu
eige ad giallda Skatt? 25 Hñ sagde/Ja. Og er hñ kom heim/kom Jesus fyr ad hñ
Huad lyst þier Simon/ap huorium taka Jardeiger Kongar Toll ed Skattþing
nñ Börnü/edur af añarlegu? 26 Petur sagde til hñs/af añarlegum/Jesus sagde
hñs/þa eru Børn s frj. 27 En so ad vier sñ þeim ei ad Hneyglan/þa far til
fasti vt Unglenü/z þa þi s fyrstur kienur vpp tak hñ/z er þu opnar hñs
hñ s Stater/þa somu tak þu z gief hñ fyrer mig z þig.

XVIII



Þeirre somu Stundu/geingu Læresueinarnar til Jesu/z sagdu/Huad
i Ninnaríke? 2 Jesus kallade eitt Barn til sñ z sette þ mitt a millum þ
Og sagde. Sannlega seige eg ydur/nema þier snuest z verid so s Son
munud þier eige Roma i Ninnaríke. 4 Huor sñ sñ lækur sñ
þetta/sa er mestur i Ninnaríki. 5 Og huor sñ medtekur eitt þu
i mñnu Rafne/sa medtekur mig. 6 En huor hñ hneyglar ein af
enu Smaru/sem a mig trua/þarþara väre hñ ad Mplausteirn hengest vm
väre i Sioo sñktur þar hñ er diwpastur.



7 Bei sñ Neimenü þ Hneyglaner. Þar hliota þo Hneyglaner ad Roma/en þ
Mañe þ huorn ed Hneyglanek kienur. 8 En ef þñ Nönd eda þñ fótur hneyglar þ

a (Sñ) þo ad Ch
risti väre þr/z þa
gaf þñ samt SE
att / Maungunum
til þo þñ/So er
cñ Christu vppa
sñ eigist byce i al
lastade þr/z gien
ur sig þo velutlu
glega til ad þina
Maungunum.
b (Stater)
er eitt Rod/Þig
þad er Silpur/þa
er þad so mikil
sem halpt Gilling

Mat. 9/14
Luc. 9/46

Inf. 19/40
1 Cor. 14/20

Mat. 9/42

Luc. 17/1
Sup. 5/30
Mat. 9/43

smýð hñ af z snara hñ fra pier/ Betra er pier jñ ad ganga til Liffins Nallr z handaruæ
eñ þ þu hafer tuær Nendur edr tuær Jætz/ z verder j eilípani Eld fastadur. 9 Og ef Auga
þitt hneyrlar þig/ þa slítt þ vt z snara þui fra pier/ betra er pier Eineigdum jñ ad ganga
til Liffins/ eñ þad þu hafer tuo Augu z verder j heluífæst Eld fastadur.

Supr. 3/30.
Marc. 9/43.

10 Siæd til ad pier forsmæd eige eirn af þessum Smalingiū/ Þuiad eg seige ydur/ ad þeirra
Einglar a Nimmū sja alltíð mýns Fodurs Auglit a Nimmū. 11 Þuiad Mansins Son er kō
eñ/ ad giora holpid huad fortapad var. 12 Quad virdest ydur? Ep einhū Madr/hepr hūdrad
Gauda/ z villist eirn af þm? Stilst hñ eige vid þa nu z Njútiger a Stollū vppe/ z fer ad
leita ad þm s villist? 13 Og ef so stier/ ad hñ sñur hñ/ Sañlega seige eg ydr/ ad hñ fagn
meir yper hñ/ eñ yper hñū niu z Njútiger s eige villust. 14 So er eige vilie Fodurs ydar
sñ a Nimmū er ad eirn af þessu Smæu tapest.

Psal. 34/8

Luc. 13/4

15 En ef Brod' þm brýtur vid þig/ far þu/ z straffa hñ a millū þm z hñs eins sãans/
Ep hñ heyrer þig/ þa hefr þu þm Brodur vñed. 16 En ef hñ heyrer þig ei/ þa taf
eirn edur tuo til þm/ so ad j mune tueggia edur þriggia Botta stande vñ Mælefne.

Leu. 19/17

Syr. 19/13

Luc. 17/3

Gal. 6/21

Deu. 19/15

Joh. 8/17

2 Cor. 13/1

Hebr. 10/28

Joh. 20/23

a (zapne) epter

mise þipan z m

er til Dagsendar

þa geingur þ allt

semant vel til

Luc. 17/4

17 Nuef hñ heyrer eige þm/ þa seig þ Samfunduñe. En ef hñ heyrer ei Samfunduñe/ þa
hælt hñ s afañ Neidingia/ z Tolkheimtumaf. 18 Sañlega seige eg ydur/ Quad hellst pier
bindid a Jordu/ skal z a Nimmū bundid vera/ z huad hellst pier leysed a Jordu/ skal leyst vera
a Nimmū. 19 Framueigis seige eg ydr/ þ/ ef tueir ap ydur samtaka a Jordu vñ huorn hlut s
þer/ ad þr vilia bidia/ skal þeim veitt vera af mýnū Fodur sñ a Nimmū er. 20 Þuiad hu

ar tueir eda þr samansafnader eru j mýnu. Napne/ þar em eg mitt a millū þra. 21
Þu gieft Þetur til hñs z sagde/ Nerra/ Quorsu opt sk eg mýnū Brodr/ þm s vid mig br
ytr þgiepa? er þ nog siofinū? 22 Jesus sagde til hñs/ Eg seige pier/ eige siofinum/ hell
dur siofinum siofinum. 23 Syrer þui er Nimmurke lýt þm Konunge s reikna villde vid
þiona sñna. 24 Og er hñ tok til ad reikna/ kom eirn þ hñ / sa er hñ var skýldugur vñ tñu
þusund Þunda/ 25 En þa hñ hapde eige til huad hñ skýlde gialda/ baud Nerran ad selia
hñ z hñs Nwsfru z hñs Born/ z allt huad hñ antte/ z borga med. 26 Þa fiell sa Þion fr
am tilbad hñ z sagde/ Nerra/ haf Þolinmæde vid mig/ allt skal eg pier giallda. 27 Þa sa
Nerran aumur a þm Þion/ z liet hñ lausan z gaf hñ eirnef vpp skulldena.

28 Þa gieft sa same þion vt/ z fañ eirn af sñnum samlags þionū/ sa var hñ hundrad Þe
inga skýldugr/ z hñ greip hñ z tok syrer Kuerkar hñs z sagde/ giallt miet huad þu ert mi
er skýldugur. 29 Þa fiell hñs samlags Þion fram/ bad hñ z sagde/ haf þolinmæde vid mig
þui allt skal eg pier giallda. 30 En hñ villde eige/ helldur for hñ til z liet hñ j Dyplugu/ þ
til hñ hapde borgad þ hñ var skýldugur. 31 En er hñs sampionar sau huad stiede/ vdr þr
mieg hngguer vid/ komu z vnderuifudu sñnum Nerra allt huad giorst hafde. 32 Þa kalladi
hñs Nerra hñ þ sig/ z sagde til hñs/ Þu hñ vonde Þion/ alla þessa Skulld gap eg pier til/
m þui þu badst mig. 33 Skýlder þu þa eige mýstunfamar vera vid þm samlags þion/ sñ
a sñ eg var pier mýstunfamar. 34 Og hñs Nerra vard reidur/ z ofursellde hñ Kuoleronū/
þangad til ad hñ borgade allt huad hñ var skýldugur. 35 So mun z mñ Nimmest/ Fader
giora vid ydur/ ef pier þgiesid eige ap ydrū Niortū hñ eirn sñnū Brodr hñs Misgjorder.

Sup. 6/12

Mar. 11/25

XIX



Þ þ stiede sñ Jesus hafde lýttad þessar Rædur/ ad hñ for ap Galilea z kom
j Endemerkur Gydinga lands vdrumeigis Jordanar. z Og margt folk fylg
de hñ epter/ z þar lænade hñ þa.

Mar. 10/1

3 Þu geingu Pharisei til hñs/ freistudu hñs z sogdu til hñs/ er þ noekud
þriett ad Madurin stlie sig vid sñna Eigenkonu þ hñ s eina Sekt? 4

Mar. 10/2

En hñ svarade z sagde til þra/ Nafed pier ei lesid/ ad sa er j vpphæpe
stapade Mañen/ hñ giorde þ ad vera skýlde eirn Madur z Kona. 5 Og sagde/ Syrer þui mñ
Maduren forlæta Fodr z Modur/ z vera hñ Eigenkonu sñne/ z þaug tuo-munu eitt hollid
vera. 6 So eru þaug nu eige tuo/ helldur eitt hollid/ Þar þ huad Gud hefur samasteingt/ þ
skal Madurin eige j sundurskilia. 7 Þa sogdu þr/ Syrer þui baud Moyses þa/ ad giefast ský
lde Skilnadarstra/ z skilia sig vid hana? 8 Nñ sagde til þra/ Moyses hefr þ a Hardwd yda
ro Niarta leyst ydur ad forlæta Nwsfrenur ydar/ eñ af Vpphæfe var þ ecke so. 9 En eg se
ige ydur þ/ Quor sñna Eigenkonu forlætur (nema þ sñ þ Norunar sok) z giptist afañ/ sa
dryger Nor. Og huor frastilne gifest/ sa dryger z so Nor.

Gen. 1/27

a (hardwd) Sum

Leg tæna/ sñ þor

boda/ þaug þyre

teña þ bsta/ þan

seirne þorþoda þ

vonda/ so þar sku

le ecke verda verda

ap/ þar þ leyr þa

ug margt ap þui

sñ jlt er/ so sem

þ verallþega Su

er giorer.

10 Þa sogdu Læresuimærner til hñs/ Ep so er hættad mansins Mælefni vid Eigenkona
þa er

b (sialpa) su þr
diallags Belling
þlyur ad vera
andleg/sem er eitt
sialpustugt Sþyr
lagn. Aðilar väre
þesse eitt z þid sa
ma sem hiner ski
edur lqianlega.

e (godast) þad er
ad skila. Med þu
þu þelldur mig þ
einuðis Mā/ þa
māu vica/ ad en
eg väre madur ad
eins/ z eðe þa þa
þungrame sasta Gu
d/ þa mætte eg eðe
riect-lega godur
fallast/ þu aller
Mōst eru Vonder/
z anþallner.

Luc. 11/13
Rom. 3/12
D
giorleg/eife er ad
þallda Guds Þod
ord ricttelega/ þ
er þ auglōst /
ad þisse vage Mā
ur þapde eðe / Ka
un þallid Þodor
biu/ so sem þi m
nte/ z þ lāi Chr
istā þa þar vear
vica/ ad þi seti þ
am þ þi þaug Þo
dordāna rictte ve
rē/ z dānt ad ein
got Rātur/ sa co
mte elskar Rāðs
stāst/ Gud/ verde
salubol/ þe/a med
al þuortz ad þessi
vng Mōde ver ei
ri/ nu verðast þ
saluboloner sem
þallda Þodorden

þa er eige gott ad gypast. 11 En hā sagde til þra/ Þetta Þod sa ei aller hāndlaður
huorin þ er giefid. 12 Þuad þar eru nockrer Bellingar/ s so verda op Mōdum
z þr Bellingar eru nockrer huorier af Mōnū eru gellter/ z þar eru z lāka þe
sig b sialpa hafa gell þ Ninnarjeto saker. Sa gripid getur hā grip þe
A voru smaborn til hās hōfd/ so ad hā legde Nendr vper þau/ z bade þi þe
mān augtudu þa. 14 En Jesus sagde til þra/ Laitid Bornei þer/ z fuchla
til mīn ad kōa/ þi slākra er Ninnarjke. 15 Og er hā hafdi Nendr vþ/ þau lagi
16 S sial/ ad eirn gicck ad hā z sagde/ Gode Meistare/ Nuad skal eg þi
eg eignest eilāst Lāp? 17 En hā sagde til hās/ Nuad kallat þu mig/ þu
gefi er godur vtan alleina Gud. En þ þu villt til Lāssins sfigga/ so þallid
orden. 18 Nā sagde þa til hās/ Nuor hellst? Jesus sagde/ Ei skalstu Mōst vega
horast/ Ei skalstu stela/ Eige skalstu Liugvitne mēla. 19 Neidra skalstu Þodur þi
z elsta skalstu Raunga þi so sem sialfa þig. 20 Þa sagde vng Mōd til hās
hef eg hallid i fra Barnāku mīne/ Nuad bressi mig þa? 21 Jesus sagde til hās
llt d algiordur vera/ þar burt z sel allt huad þu hepi/ z giep þaiafū/ z mīnu þa
a Ninnē/ z kom z þylg mter epter. 22 Og er hā vng Madur hepi þ Þod/ gicck
gur fra hā/ þi hā hafdi mēlar Eigur.

23 En Jesus sagde til sīa Lāresueina/ Sānlega seige eg þdur/ ad eirn Nātur
toruelldelega i Ninnarjke. 24 Og en seige eg þdur/ þ auduelldara er Bifþallid
ga i giegnū Mālar auga/ en Rākū Māne ad koma i Gudsrike. 25 Og er hā
ar heordu þ/ vrdur þr mōg ottalegner / z sōgdu/ Nuor þer þa hialpassi? 26 En
vid þm/ z sagde til þra/ Nā Mōnū er þ omogulegt/ en hā Gude er alle mogulegt.
27 Þa suarade Þetur z sagde til hās/ Stadu/ vier forlētū allt/ z sfiggū þier er
skulū vier hapa i staden? 28 En Jesus sagde til þra/ Sānlega seige eg þdur/ ad þ
mter h i fid epterþolat/ þi skid i Endurþædingu/ þa er Mānsins Sen situr a
Tignar/ sīa eirnefi a tolf S olū/ dāmande tolf Rynkustler Israels. 29 Og þa þi
Nā eda Bredr/ Sostz/ Þod eda Mōd/ eda Efighkonu eda Borm/ eda Atra þ
þis saker/ sa mun hundradfalle i stadii takka/ z erfa eilāst Lāp. 30 En mager þ
rster/ verda sīdaster/ Og þi s sīdaster eru verda hiner þrstu.

XX

Minnarjke er lāst þeim Nūsfodur s vtgieck vm Morgunē/ Beld
leigra i Bāngard sīn. 2 En ad giorēu Samange vid Bēkameina
Þenng til Daglauna / sende hā þa i sīn Bāngard. 3 Og nā þer
gieck hā vt/ z leit ad a þdiulauša stāda a Torgēu. 4 Og sagde til þi
þier z sō i Bāngarden/ z huad rictt er mun eg giepā þer. 5 Þer g
gad. Og en gicck hā vt aptur/ vm siottu z mīnu Stund/ z gicck
6 En vmellestū Stund gicck hā vt/ z þā en ad a stāda þdiulauša/ z sagde til þra
rer stānde þier þier allān Dag þdiulaušer? 7 Þer sōgdu til hās/ Þuad engi þ
off. Nā sagde til þerra/ Þare þier z i Bāngarden/ z huad rictt er skulū þier fa
8 En þa Kuolld var komd/ sagde Nerrā Bāngardsins til sīns Rādemāns/ Kall
kameñena z gialld þeim Bērkāupid. Og tak til a tnum Scināstā z allt til hās
Þa komu þr s vm elleptu Stund leigder voru/ z huor ficek sīn Þenng. 10 En er þ
u komu/ meintu þr þ þr mundu þa meira/ z huor þra ficek sīn Þenng. 11 Og þa
du hā medtektid/ mōgludu þer a mote Nūsfadurnum. 12 Og sōgdu/ Þesser sēma
na Stund Grundad/ z þu giorder þa off i afna/ vier s kōid hepi Bēde z Nā
13 En hā suarade z sagde til eins þerra/ Bimur/ eige gior eg þier oriet. En er
orden vid mig vm ein Þenng? 14 Tak huad þitt er/ z far burt. En þessu sēma
þa so s þier? 15 Eða hef eg eðe Makt til ad giora ap mīnu huad eg vil? En þ
ngevgdur þo ad eg sie godgiarn? 16 So munu sīdaster verda hiner þrstu/ z sīst
dustu. þuad mager eru kallader/ en faer vtualder.

17 S hā ferdadist vpp til Zerusale/ z tof þa tolf Lāresueina sērilage til sīn a
z sagde til þra. 18 Stād/ Vier reisū nu vpp til Zerusale/ z māsins Sen situr
ast V estahvfdingū z Skrifslardū/ z þr mīu hā fōrdama til dāda. 19 Og
selia hā Neidingū til ad spottast z Nudstypklast/ z Krofffestast/ Og a þreida dāg

aptur ríffa.

20 **B** A gieck Moder Zebedei Barna til hñs/med Sonu sína/fallande þ hñ fram/z bad noekurs af hñ. 21 Og hñ sagde til hñar/Quad villtu? Nun sagde til hñs/læt þ þa mñna tus Sonu sitia i Ríffe þánu/ein til þínar hægge Rand"/ z anñ til þínar vinstre Randar. 22 En Jesus suarade z sagde / Pier vited eige huors þier bidied / Giete þid þa a Kaleik druckid huorn eg mun drecta / og þre Skjín skjíst huorre eg mun Skjást? þeir sogdu til hñs/ja vel. 23 Og hñ sagde til þra/Miñ Kaleik mñud þid ad soñu drecta/z þre Skjín huorre eg skjíst mñud þid skjást. En þ ad sitia til mñnar hægge z vinstre Randar/er eige mñn ydr ad gíefa/hellðr þm/huorñ þ er þbuid af mñnum Fodur.

24 Og er þr tñu heyrdu þ/þpektust þr þm tueimur Bræðrñ. 25 En Jesus kallade þa til síñ z sagde/Pier vitid ad Berallðleger Hofdingiar drottna / z þr ed Bollðuger eru hafa Mañ. 26 So skal ei vera ydar a mille/Hellðr huor hñ vill ydar a mille Bollðuger vera/sie sa ydar þienare. 27 Og huor ydar s þremstur vill vera/vere hñ ydar þion. 28 Ljka so s Manñs Son kom eige ad hñ liete sñer þiona/hellðr vppa þ hñ þionade/z gíafi sñt Ljþ til End urlausnar fyrer marga.

29 **D** þa er þr geingu vtaf Jericho/þylgde hñ margt þolk epter. 30 Og sñ ad tueir blinder sattu vid Beigeñ/z þa þr heyrdu þ ad Jesus gieck þar fram hñ/kolludu þr z sogdu/D Nerra sonr Davids mpskuna þu oekur. 31 En Folkid hastade a þa/ad þr þegde/En þr kolludu þui meir z sogdu/D Nerra sonr Davids mpskuna þu oekur. 32 Og Jesus stadnæmdest/kallade a þa z sagde/Quad vilied þid ad eg skule giora þek? 33 Þeir sogdu til hñs/Nerra/þ/ad oekar Augu vpplukest. 34 En Jesus sa þar aumur a/snart Augu þra/Og jafnskiott vrdur þra Augu sñande aptur/z þylgdu hñ epter.

XXI

S A er þr nu kōu nærre Jerusalem/z voru kōner til Bethphage vid stæled D liueti/sende Jesus vt tuo sína Læresuena. z Og sagde til þra/ Fare þid i þ Kauptun s fyrer þekur er/Og strax mñud þid sña Mñu bñdna/z Jola hñ heñe/ lespid þau z leidid til mñn. 3 Og ef einhuor seiger noekud til þek? þa seigid/ad Nerran hape þra þorp/z jafnsnart mun hñ laeta þaug laus. 4 En allt þita skiede so ad vppfylltest huad sagt er þ Spæmanesi er seig? 5 Seigeo Dotturñe Zion/Sia/Þiñ Kongur kñemur til þiñ Noguær/sitiande a Mñu z a Jola klíbbærrar Mñu. 6 En Læresuennarner geingu burt z giordu so s Jesus hapdi bodid þeim. 7 Og soktu Mñuñ z Jolañ/z lögdu yfer þaug síñ Klæde/z settu hñ þar vppa. 8 En margt af Folkenu breidde síñ Klæde a Beigeñ/z adrer þiuggu Kuistu af Trianñ/z dr eppdu þm a Beigeñ. 9 En þ Folkid s þ gieck z epter þylgde/kallade z sagde/a Nostañ Sp ne Davids/Lofadur sie sa s kñemr i Napne Dñvñtins/ Nostañ i Næstum Nadum.

10 **D** S er hñ for jñ i Jerusalem/var oll Borgeni vppuægd/z sagde/Huor er þesse? 11 En folkid sagde/ Þetta er Jesus Spæmadur ap Nazareth vt Galilea. 12 Og Jesus gieck jñ i Guds Mustere/z rak vt alla Seliendur z Kaupendur i Musterenu/z Bordum Bestuñarmanñ z Stollu þra er Dwfur selldu þratt hñ vm. 13 Og sagde til þra skrifad er / Mitt Nus skal Bænahus kallast/en þier hafid giorð þ ad Spillurkta bæle. 14 Og til hñs geingu Blinder z Hallter i Musterið/z hñ lænade þa.

15 En er Kieñemañ Nopdingiar z Skrifstærðer sau þa dasamlega Giorninga sñi hñ giorð/z þ Børnñ kolludu i Musterenu z sogdu/Nostañ þm Synne Davids/reiddust þr. 16 Og sogdu til hñs/henrer þu noekud huad þisset seigia? Jesus sagde til þra/hafi þier allðrei lesid þ/Uf Muñe Bngbarna z Bristmýskinga þesur þu Lofid tilreid. 17 Og hñ þorliet þa z gieck vtaf Borgeni til Bethanien z dualde þar.

18 **D** Nn ad Morgne er hñ gieck aptur til Borgareñ/Nigrade hñ. 19 Og hñ sa eitt Sñ kñutrie vid Beigeñ/ z gieck þangad ad/ z fann eekert a þui/nema einasta Blod þek/ Og sagde til þess/ Niedan i fra vaxe allðrei noekur Auortur af þier/ Og þ Sñkñutrie vñsnade vpp i afnsnart. 20 Og er Læresuennarner sau þ/vndrudust þr og sogdu/Muñer er Sñkñutried so snart vñsnad? 21 En Jesus suarade z sagde til þra/Samlega seige eg ydur/ep þier hafid Truna z efid eige/þa munud þier eige einasta giora slíkt vid Sñkñutried/hellðr/ef þier segdud þssu Stalle/Læt þig vpp z sleing þi i Gioen/ þa mñde þ stte.

22 Og allt huad þier bidied i Bænene/ep þier trued þui/þa munud þier þ odlast. 23 **D** S hñ kom i Musterið/ geingu til hñs/s hñ var ad kñekja/Þrestahofdingiar og Mñdunga

Mar. 10/35.
a (Kaleik) þad er
Sorg z motgang
en Gollid vill æ
tjst vera dyrdleg
adur en þ þrossre
stst/og vpphæð
adur en þad mdr
lægest.

Mar. 10/41.
Luc. 22/25.

Phyl. 2/7.

Mar. 10/45
Luc. 18/35.

Mar. 11/1.
Luc. 19/29

a (Gostañ) þyd
ist a Zorrenu/ æ
þialpa þu/etue æ
gicþ þu Luda z
Þelþerð.
Psal. 118/26
Mar. 11/8/
Luc. 19/83

Mar. 11/11
Job. 2/14
Esai. 55/7

Mar. 11/18
Luc. 19/47
Psal. 8/3

Mar. 11/13

Sup. 17/20

Mar. 11/24

Mar. 11/28
Luc. 20/2

24. Adungar Endins & sögdu/ Þi ap huada Maðt giorer þu þá / & huor gap þu
 Eft 24. En Jესus svarade & sagde til þra/ Eg vil & so spyrja þu ad einu Orði/ G
 micer þ/ vil eg seigia þu ut af huada maðt eg giorer þetta. 25. Ekfrn Johannis þu
 hun/ huort af Ninnu edur ap Moðum? En þeir hugudu med siel/ & sögdu/ þu
 sie af Ninnu/ þa seiger hñ til vor/ þu trudud þier hñ þa eige? 26. En ef þu
 se verid ap Moðum/ þa meigum var oftast Folkid/ Þuad aller hieldu Johannis þu
 mað. 27. Og þeir suorudu Jესu & sögdu/ Þier vitum ei/ Nñ sagde þa til þra/ Ek
 ur ei heldur ap huorre maðt eg giorer þá.

28 **E**n huad liffi ydur? Madur nockur hafde tuo Sonu/ z gicck til huns frilla
 Son minn/ Jar þu i Dag ad vinna i Býngarde minni. 29 En hā suarade z
 Ei vil eg þ giora/ Eptira ydrade hā þessa z gicck i burt. 30 Og hā
 ns aitar/ z sagde slíkt hid sama/ En hā suarade z sagde/ Ja Netta/ Og for eftir
 ap þm tæimur giorde Þodursins Bilia? Þeir sögdu til hās/ hā þryste/ Jesus sagde
 Sañlega seige eg ydr/ ad Tollheimitarar z Þut/ meiga þ forre kóast/ i Numa
 32 Johanes kom til ydar z kende ydur þañ rietta Beg/ z eige trudu þer hā/ En
 mtu meñ z Þutur trudu hñ. Og þo ad þier sœud þia vel/ giordu þier ongua Þpela
 eptira hefdud þier hñ truad.

33 **B**íred eñ adra & þíerlǫfking. Núsader nockur var þat/sa ed plantade
gírte í frǫngum hñ/z gróp í hñ Bǫnprestu/z vppþogde Turn/z legde
Bǫngards Moñum/z þeirdadest Bíaslands. 34 Eñ þegar Auarlands
sende hñ sína Piona til Bǫngards mañ aña/ad þeir medtaka hñs Auortu. 35 Það
ngardsmeñirner hñs Piona/þañ eina stryktu þeir/añ añ afslafdu þeir/hñ þredu
ir. 36 Í añad síñ sende hñ adra Piona vt/s fleyre voru hñm fyrr/Og þñ gíora
híð sama. 37 Þat epter sende hñ Son síñ til þra z sagde/þeir mñu þepla sír í Eyra
38 Eñ er Bǫngardsmeñirner íau Soneñ/sogdu þeir huer til añars/þesse ei Gíora
me þier/z afslafum var hñ/z leggnum vier vnder off hñs Arfleysd. 39 Og Er gíora
mañu hñ vt ap Bǫngardenú/z afslafdu hñ. 40 Eñ nær Nerran Bǫngardsfins
ad mun hñ gíora víð þessa Bǫngardsmeñ? 41 Þeir sogdu til hñs/þm vöndu mun
lega fyrerfara/z síñ Bǫngard þaggia vðrum Bǫngardsmañm/ Er ed hñ Auort
ríettañ tǫma. 42 Íesus sagde til þra/hafed þier alíðrei lesíð í Rítnungu/þañ
ggendur hófeu víkaskad/hñ ei ordeñ ad Nyrningar Steine. Af DROTNE
er vndarlegt þ vorum augm. 43 Fyrer þu seige eg vður/ad Guds ríffe mun fra þra
z Neidingm gtefnd verda/þr s þat af Auort þæra. 44 Eñ huor yper þessan Stei
mun sundur mǫlasi/eñ yfer huorn hñ sellur/þañ mun hñ sundur meria. 45 Og þa
ustu Þreftar z Þharisei heyrdu hñs & þíerlǫfkingar/þormerktu þr þ hñ talade mñ
Og leifdu víð ad grýpa hñ/Eñ ottuðust þo Íóskíð/Þuad þ hñllt hñ þ Eyra.

XXII

S Iesus suarade z salade i ariad siñ i Epteristkingum til þra/z sagde
innargte er laft þm Konge s Brudkaup giorde syne sinum. 3 Daga
sina þrona ad kalla Bodsmeitena til Brudkaupsins/ z þr vildungu
4 I ariad siñ sende hñ adra þrona vt/z sagde/ Seiged Bodsmeitunum
ed magna Maaltid hepe eg tilbund/mefner Þrat z Alidhe eru slattale
er til reidubund/ Komid til Brudkaupsins. 5 En þr forsmadu þ/z gengu
vt/cirn a siñ Aft/en ariar til siñar Sijstunat. 6 En nockter gripu hñ þrona bændu
drapu. 7 En þa Kongureñ heyrde þ/vard hñ reidur/z sende vt siñ Her/ og þrætta
Mordingium z brende Borg þeirra.

8 Þa sagde hann til sinna þjóna/ Brudkaupid er að sönnu reidubud/ enn Eufrosi
voru þess eige verduger. 9 Því þú farir út á Strætinn/ z biðir til Brudkaupsins
þú þir fíllir. 10 Og þjónarnir gétu út á Strætinn z samastíð fróðu öllum þí þess
Bodum z Góðum/ z Borden vöru alþýðud. 11 Þa gífti Kongurinn þí að síð Eufrosi
þá þar Mátt/ eige klæddast á Brudkaups klæðum. 12 Og sagde til hennar/ Dínar þjónar
elstu þú hingað hafandi ekkert Brudkaups klæð. 13 En þú þú þagde/ Kongurinn sagði
síð þí þjónar/ Bindid þú þess Hendar z Gætur/ z varpið þí þí þess
þess z Tíðagmístrum. 14 Því margir eru klæðir/ en þess er.

15 **Q** A geingu Phariſei buri/ z hielldu i ad hwomen þr ſpildu vnda þr/ Dilla

Sup. 14/6
Macc. 6/10

ΣΥΛΛ. 6/20

b (hyrre Fomaß)
 þee mylla mǫgu
 legga / ad Slia:
 iur & Sliafkar ve
 rde Saluholpne
 ef þræmbfænt þe
 lge Verfæmde/ þe
 þnefna om iu om fā
 þer þinna til fīa
 Syndas/ Eñ þessie
 devia / fānū eigeñ
 Salagleifa / verde
 þū et þurðflega a
 Xutta leid snuid

Inf. 27/2

pfal. 418/12

Ylitz, 12/10

LAC. 20/17.

Ист. 4/11.

Жом. 9/33

1 p.c. 1/7

e (Seller)

21115 manu fcy

ca figa Christo / In

материалы

24. *Умных сил не*

Удмурт,

夏曆。 14/16.

Exp. 19/9.

a (Studtkaupstla
de) h er cruna / he
Wangelin vorken
far Verf. Zeilsgum
a m vorken pa sem
cruna.

Box 13/42.

Jan. 25 1901

hæfð sýna Læresueina mæ Herodis Pienurū / z sǫgdu / Meistare / vier vitū ad þu ert saksǫgull
z tiefer Guds Beg riettelega / z Skepter eige nockrū / þt þu fer ei ad Mañuirdingū. 17 Þyrer
þui seig of huad þier lyst / er þ riet ad gicpa Keisaranū Skatt / edr ei z 18 En þa Jesus for
merkte þra flakkap / sagde hñ / huad þreiste þier min Næsnaarar? 19 Synid mier Wýntina
Skattisins / z þeir þeingu hñ eirn Þening. 20 Og hñ sagde til þra / Nuors er þsse mynd z yfer
þripi? 21 Þeir sǫgdu hñ / Keisarās / þa sagde hñ til þra / Giesid þa Keisarāū huad Keisarās
er / z þ Gud s Gud er. 22 Og er þr heyrdu þ / vndrudust þr / forlietu hñ z geingu i burt.

Rom. 13/7

23 **A**l þm sǫa Deige geingu Saducei til hñs / hñier ed hallda Bpprisña ei vera / z spurdu
hñ ad. 24 Og sǫgdu / Meistare / Moyses hefur sagt / þa nockur andadest / z heyrde ei
ge Barn epter / þa skýlde hñs Broder eiga hñs Eigeñkonu / z vppueña sññū Br
odur Sade. 25 En hia of voru sñs Brædur / hñ fyrste fastnade sñer Konu / z hñ andadest / og
ap þui hñ hafde eekert Sæd / liet hñ Brodur sññū epter sñna Eigeñkonu. 26 Efska sa añ
z hñ þridie / allt til siounda. 27 En sñdast epter alla þa andadest z Kōañ. 28 Nuors þra sñs
vður hum nu Eignarkona i Bpprisñe? þt aller þr hafa hāa haft. 29 En Jesus suarade
z sagde til þra / Þier villett / z vited ecke Ritningarnar / nie heildur Guds Kraft. 30 Þuiad i
Bpprisñe mñū þr huorki kuðgast nie sig kuðga lanta / heildr eru þr s Eingsl Gud a Nim
ne. 31 En hase þier ei lesid af Bpprisñ frakkilidena / huad af Gude er ydr sagt / er hñ seig.
32 Eg er Gud Abrahams / z Gud Isaacs / z Gud Jacobs / En Gud er ei Gud Daudra / he
ldr lifaðe maña. 33 Og er Foltid heyrde þetta / vndradest þ hñs tieñing.

Mat. 12/19
Luc. 20/27
Act. 23/8
Deu. 25/3

34 **W**en þegar Pharisei heyrdu þ / hñ hafde þaggad Saduceos / sǫpnudust þr samast.
35 Og eirn Eoguitringr mzal þra / freistade hñs z sagde. 36 Meistare / Nút er hñ
adstka Bodord i Eogmalenu? En Jesus sagde til hñs. 37 Efska skaltu DRÖT
TEN Gud þin / ap öllu Niarta / af allre Samu / z ap öllu Nugsfote. 38 Þetta er hñ
hellsta z mestka Bodord. 39 En añad er þessu list / Efska skaltu Naunga þin sem salsfak
þig. 40 i þessum tueim Bodordū heyrnger allt Eogmaal z Spæmæñerner.

Mat. 12/26

Deut. 6/5

Leuit. 19/18

41 En þegar Pharisei voru nu til samans / spurde Jesus þa ad. 42 Og sagde / Nuad vir
dest ydur vm Christum / huors Son ed hafi sñe? Þeir sǫgdu Dauids. 43 Hñ sagde til þra /
Nuornñ kallat David hñ þa i Anda eirn DRÖTten? er hñ seiger. 44 DRÖTten sagde mñ
nū DRÖTne / Sit þu til miñar hagre Nand / þar til eg legg Duine þina til Skarat þi
ña fota. 45 Nu ep David kallat hñ DRÖTten / Nuorneñ er hñ þa hñs Sonur? 46 Og
eingeñ gat hñ einu Orde suarad / og eige dyrfdest nockur vppfra þm Deige / hafi framar ad
spyrta.

Marc. 12/35

psalm. 118/8

XXIII

Salade Jesus til Foltisins / z til sñna Læresueina. 2 Og sagde / A Moysi St
ole sitia Skrifslærdar z Pharisei. 3 Allt huad þr seigia ydur þier skulud ha
dda / þ hallid z gtorid / En epter þra Berkt skulud þier eige giora. Þuiad
þeir seigia þ / z giora ei. 4 Þeir samastbinda þungar Þyrder z obærelegar /
z leggja þær Moñum a Nerdar / en salsper vilia þeir ei ahræra þær fingre
sññū. 5 Þuiad öll sñn Berkt giora þr / ad þr siæst af Moñū. Sñn a Miñi
ngarblod breidka þr / z falld sñna Klæda stæka þr. 6 Þeir sitia giarnast Efst til Bords / z
i Samfunduhusū. 7 Og vilia giarnast Kuediur a Torgū / z af Moñum Rabbi kallader ve
rda. 8 En þier skulud ei lanta kalla ydr Rabbi / þt eirn er ydr Meistare Christ / en þier all
erud Brædur. 9 Og onguast skulud þier Fodur kalla a Torgu / Þuiad eirn er ydar Fader sa s
a Nimnū er. 10 Og þi skulud ei lanta ydr Meistara kalla / þui eirn er ydr Meistare Christ.
11 Sa s ad mestur er ydar / sñ hñ ydar Þienare. 12 Þui huor salsfak sig vpphef / sa mñ nid
urlægast / z hñ salsfak sig nidurlæger / hñ mun vpphæpñ verda.

a (Mistlingarbl
ed) DRÖTten þer
bodie Gydingum
Mat. 15/38. 39
ad þr skýlbu gis
ra Þreimngar / fr
amañ a sññū Rlo
dū / og leggja þær
med blaumi Sýlle
Snurū / z sñu Þr
emingar skýlbu
þiena þar til / Ad
so opt sem þr litu
þær. Mat. 1/6
þa skýlbu þr miñ
ast Bodorda DR
ÖTten / z giora
þaug. Mat. 22/40
þar sñast sem þu
glegast miñger
Bodorda DRÖt
tins. Þa stæku
du þr migg þssar
Þreimngar.
b (Apturlofid)
Pharisei apturlof
idu Gimnast þ
þerū i þm maña /
ad þr settu sig vp
i more sññū Læ
dome sñ Gudþap

13 **W**ei ydr Skrifslærdū z Phariseis / þier Næsnaarar / huorier b apturlofid Gimnast
te þ Moñū / ei gange þier þar þñ / z þm er þar þñ vilia gāga / þa losid þi ei þar þñ.
14 **S**ei ydur Skrifslærdū z Phariseis / þier Næsnaarar / Nuorier Eekna Nws vppetod
med yferhilmingu langra Bæna / Þyrer þad munud þier þess meire Forderming od
last.

15 **S**ei ydur Skrifslærdū z Phariseis / þier Næsnaar / hñier vm Etingū farid Sio z Lo
nd / so ad þier giorod eirn ad Gydinge / z nar hñ er þ orden / giorer þier hñ ad Barne
Neluñtis / tuofallt meir en þier erud.

16 **S**ei ydur Blindū Seidlogurū / þier s seig ed / hñ hñ suer vid Mustarid / þ er eekert / en
huor hñ

15 **B**ær þi' sjaed nu a Gviurding eydeleggingareñ"/af hüre sagt er þ Spæmatick Da
nielad hū stöör i þm Neilaga Stad/ Nú þ les hñ hygge þ" ad. 16 Nú þa er a Gyo
ingalade/ slye sa vppa fiöll. 17 Og hū hñ er a Kæfre/pare sa ei ofañ/nockud ad ta
ka vr sijnū Nwñ. 18 Og sa s a Åkre er/ smue hñ ei aptz ad sætia Klæde sijn. 19 Bei þügudū
z þm s hafa Børn a bröste a þm tisma. 20 Bidied ad yd" flotti skie ei a b Betz/edr a Sabb
ath's deige. 21 Putad þa mū ðoa so stor Normüg/huiljk ad eige v" i pra Bpphafi Beralld"
allt til þessa/z eige helldr ðoa mun. 22 Og nema þ ad þesser Dagar sieu stitter/ verður eing
eñ Madur holpeñ/ Eñ þ Btvaldra safer þa skulu þr Dagar stittast.
23 Eñ ep nockur seiger þa til ydar/ c Sjaed/ Nier er Christur þ" edr þar/ þa skulud þier ei
þui trua. 24 Þuiad vpp munu rassa Falschristar/z Falszspæmest/z þr munu giöra stor Tækn
z Bndz/so ad i Willu munu leidast (ep skie mætte)eirneñ Btvalder. 25 Sjaed/ Eg seige yd
ur þ þ. 26 Þar þ nær þr seigia til ydar/ Sjaed/ Nñ er a Eydemörku/ þa ganged ei vt/ Sia
ed hñ er i Nerberge/ þa frued eige. 27 Þuiad so s Ellding vtgeingur af Austre/z skñ al
lt til Besturs/lika so mun vera Tilköma Mansins Sonar. 28 Þuiad huar hellst ad dNræ

29 **I**n strag epter Nørmung þessara tisma/mun Sol/ē Tungl missa sitt skín/z Stíor
nur munu af Himnum hrapa/z Kraptar Himnaka munu hræra sig. 30 Og þa mál
Teiðn Maðsins Sonar birtast a Nimne. Og munu þa græta allar kynkúðir
Zardar/ z þr munu sía Maðsins Son komande i Skýu Nimens/ med Kraptie myklu/og
Dyrd. 31 Og sýna Eingla mun hñ wt senda/med Bason z stórré Raust/z hñs Bivoldum
munu þr saman safna af þorum Bindum/ fra einne Endingu Nimens til aðrarar. 32 Af
Skiutrienu læred eina Epterslæking. Nær ed þess Kuister gíorast fríor/z Laufsa wt spret
ta/þa vité þier þ Sumared er i naand. 33 Ekka so/nær ed þier síaed allt þia/þa vited/ad þ er
nærre þ Dyru. 34 Sannlega seige eg yður/ ad þesse kynslóð mun eige forganga/þar til ad
allt þia ē stíor. 35 Nimen z Jorð máu forganga/efi mñn Dyrd munu ei forganga.
36 **I**n af þm Deige z Stundu veit einog/z esse Eimslar.

alle þia e þier. 35 Nimen z Jord mīu forganga/ en mīn Ord munu ei forganga.
 36 En af þm Deige z Stundu veit eingef/ z ecke Einglar a Nimmū/nema mīf Fader
 eirn saman. 37 En lifa s var vm Daga Noe, so man z verda Tilfoma Mansins
 Sonar. 38 Put so sem þr voru a þm Dogum þ Flooded/ ad þr atu/ þr drucku/ þeir giptust
 z lietu gipta sig/ alle til þess dags/ a hūm Noe gieck i Wrkena. 39 Na þr. Gattu, þui, z. þm. i. l.
 ad fioded to z to þa alla a burt. So mun z vera i tilfōu Mansins Son. 40 Þa mīu tucir
 Alre vera/ z mī eirn vppteckē/ en allar forlaten verda. 41 Tucer mīu i einu Kuernhuse
 malande vera/ z mun ein vppteckē/ z ofur forlaten verda. 42 Þrer put vak ed/ Þuiad þier
 vited eige/ a huorre Stundu ydar Nerra mīle koma. 43 En þ skulud þier vita ad ep Nwsfad
 ren viffe a huorre stundu ed Þiopuriñ fæme/ munde hñ vaka/ z lata ei sitt Nws i sundur
 trapa. 44 Þrer put vered þier z reidubuner/ þi Mansins Son mun koma/ a þeirre Stundu
 þier meined ecke.

45 **I**n þuor hñ er frur Þion z þorfiast/ s Herrañ hefur sett yfer sijn. Niu/ ad hñ giese
þm Sædu; rictsañ tñma. 46 Sæll er sa Þion nær hñs Herra kñmur/ z sijnur hañ
so gioranda. 47 Safleaga seige eg ydr/ ad hñ mun setia hñ yfer oll sijn Audæse. 48
Eñ ef eirn af þm vöndu Þionu seiger; sijnur Niarta/ miñ Herra duetur en nu leinge ad lða.
49 Dg tekur ad sla sijnna Samlagsþiona/ etur z dretur miz Dryckjurwsturü. 50 Þa kñmur
Herra þess Þions/ a þm Deige s hñ vonar eige/ z afre Stundu er hñ meinat ei. 51 Dg mñ
sundurparta hñ/ z mñ giesat hñ Eaðun miz Hrafnurü/ þar mñ vera Dp z Tannagnystan.

XXV

S mun Ninnarjefe ljátt vera tóu Meyu/ huoriar ad toku sína a Lampa/ z geingu vt i mote Brudgumanum. 2 En síni ap þm voru sauðsar/ z síni for sialar. 3 Þær s Sauðsar voru/ toku sína Lampa/ en toku þo ecke Bidsmior mz fier. 4 En hinar Forsialu toku i sínu Kieru Bidsmior/ mz Compunum. 5 Og er Brudgumefi giorde duol a ad koma/ sifiade þær allar/ z sofnudu. 6 En um midnætre kom Kall/ Siaed/ Brudgumefi kicmur/ ganged þær vt i mote hñi. 7 Þa stodu vpp allar þessar Menar/ z prýddu sína Lampa. 8 En þær Sauðsu sog du til hñia Forsialu/ Giefid oss af Bidsmiore ydru/ þt vorer Lampar floekna vt. 9 Hinar Forsialu suorudu z sogdu/ ecke/ so ina vera ad ei sie nog þ off z so ydr/ Jared þeir heldr til Eñ.

a (Sunnreding)
 þesse Sunnreding
 þlytur að hafa þ
 Gude fagra vnuor
 tis helgedoms afy
 nd þ Vengildene/
 með huerre sa rie
 tte helged omur
 apinaest/so sm pa
 uans ypperdroctan
 z Gydinga z heid
 ingia Agudabyr/
 um v þordurd. s
 b (Vetur) þad er
 Ordræle merftian
 deso mikis/ Siard
 til að þier þlyed a
 tiltatelegu tuma/
 þui þ er eke gott
 a Vetrartuma að
 þerðast/z a Sabl
 athsdegū var þad
 Gyrcingū þorbod
 id.

e (Slaed hier) þetta eru þeir flokkar z Reglumen/ sin lettest vid ad lipa vel vnuortu z i synlegu Vertu. stercilislega eru nu Gerberge eda Gu. þhus all andleg Klausur. z Lyeimorten er pilagryms Gerder/ Seilager Stader z þaug Klausur. *synonyma* længe þra Hygdu.

d (Slaed) þetta er Ordtake sin þetta slyka Manni ng vid vilium sin est þuar og er þær skulud þær og so vera. Þins z Slaed z Aurnen þinn est vel og þm þær ede ad raga til samane.

e (Skier) Þ er alle þetta skal taka til ad skie/a þessum rimum a medan þær lipid.

a (Lampa) Lam
per sin eke er Ole
um / eru Godue
et an truar / þre
þlota aller ansto
fna / þesse Olju
rus er trinn / s
uiskunne til Guds
Nað^r. hū gæver
þau Goduek sin
duganleg eru / La
so sin eingen gje
pur þicc afare an
synu Olo / So
z huor ad trua þy
rer sig.

Solumanfa z kaupid ydur salfar. 10 En er þær geingu að kaupum kom Brudgumfa z
s reidubunar voru geingu með hñm jñ til Brudkaupsins/ Og Nudene var apturðin z
sjdustu komu z hinar adrar Meyar/ z sogdu/ Nerra/ Nerra/ lwt þu vpp þess. 12 En þær
rade z sagde/ Sanleaga seige eg ydur/ að eg þeefe ydur eige. 13 Syrer þu vafid/ þu
eige þafi Dag nie Stund/ a huorre Mansins Sen mun koma.

14 **L** 15 **L** 16 **L** 17 **L** 18 **L** 19 **L** 20 **L** 21 **L** 22 **L** 23 **L**

24 Þa giefð þa að smi eitt Þund hafde mætted/ z sagde/ Nerra/ eg veit að þu eitt þu
nn/ þu vppskier hvar þu sander eige/ z samansafnar hvar þu dreipder eige. 25 Og
eitt þor eg burt z þalde Þund þitt i Jorðu. Sia þar hefur þu þ þuad þitt er. 26
Nerra svarade z sagde til hñs/ Þu vöndur Þion/ z latur/ Bisset þu að eg skier vpp
sæde ei/ z samansafna hvar eg dreifde eige? 27 Þu þriade þier að þa min Þennu
armosium/ z nær eg kame/ hefde eg huad mitt er til min tefed mæ okte. 28 Þu
hñ þ Þund/ z giefð hñ smi tñu Þund hefur. 29 Þuad huor hñ hefur/ hñ mun
a/ z mun hñ nægd hapa/ Ef þuor ed eige hefur/ fra þm mun tefed verða z þ þu
Og þm onsta Þion kaste þier i hin vstu Mærk/ þar mun vera Þu z Tof.

31 **E**n þa Wansins Són mun koma i síne Dyrd/ z aller Nelger Englar mál
mun þa sitia i Sæte sínar Dyrdar. 32 Og allar Þiøder munu samast
z hñ mñ þa sundurskila hñia þra odrñ/ so s Nírdet sundur gretnet Sæðfr
33 Og Saudunñ mun hñ skipa til sínar Nægre Nandar/ en Ríðunñ til Dæðr. 34
Kongurinn seigia til þra s a Nægre Nond eru/ Kæd hi* þier Blesaðer Þæð mñ
þ Ræðe sñ þdur var tilhuid fra Bpphæfe Beralldar. 35 Þuiad Nungtræð var eg
fud mter ad eta/ Þristur var eg/ z þier gæpud* mter ad drecta. Siestur var eg/ z þ
mig. 36 Næðen var eg/ z þier klæddud mig. Siufur var eg/ z þier rituðud mñ. 37
stoku var eg/ z þier komud til mñ.

37 Þa munu hiner Ríttláutu suara z seigia/ Nerra/ huonar saum var þig þungu
mettudu þig? eða þyrstað z gæfú þier ad drecka? 38 Eða huonar salu var þig þell
z hýstum þig? Eða Naðen z Eladdum þig? 39 Eða huonar saum var þig Sali
Mprkuastöpu/ z komum til þæn? 40 Og Kongureñ mun suara z seigia til þea. Bli
isc eg þdur/ Quad þier giørdud einum af þessu mænum minstu Bræðr/ Hæðul þer

41 **D**á mun hñ z seigia til þra s til Vinsfre N and ar eru/ Gard burt þra mæð
Guader i eilípañ Ellð/ pañ s fyrerbuiñ er Giandanum z hñs Arum. 42 Þu
var eg z þier gasfud mi' eige ad eta/ Þyrstur var eg/ z þier gasfud mæð
Ea. 43 Giestur var eg z þier hñstid mig eige. Næfñ var eg z þier fladdur mig eige
z i Mgrkuastopu var eg/ z þier vitiudud mñn eige.

44 Þa munu þeir suara hñi z seigia/ Nerra/ huonar saum var þiz Nungradof þiz
Siest edur Naken/ Siufan edur i MærkuaRofu/ z hokum þier eke þioner ? 45 Þa
suara þñi z seigia/ Sañlega seigi eg þdur / Quad þier giordud eige cinum af þiz
minstu/ þad giordud þier anet eige. Og munu þeir ganga i eilípar Þýller/ eñ þær
lípt Líf.

Ruce. 13/27.
Mar. 13/13.
Ruce. 19/18

l. (pund) pund ex
Euda Vrd sm off
ex tiltrund/ huor
hui vel praphyly
ex/ hui abetast mi
sz bar an/ a felle
margum sdrū/ ex
hui sm lacue had
ndre liggia/ hann
bar lqtrā. Agoda
bar an/ hui p er
sialpu str ad cins
Vrd/ ex/ p praffiu
amre mtr p su
ma ex suma/ bar p
lallest p stundium
p sm pund/ stundū
kns pund.
Supr. 13/12.
Miercl. 4/25
Luce. 8/19
Supr. 8/12

28xj. 58/7
 28xch. 18/7
 28ob. 1/10

p[re]f. 6/9
 Supt. 7/23
 Recd. 8/27.

Доп. 12/я.
Зод. 3/25.



D þ þæde/þa Jesus hæfde lyeftad alla þessa Rædu/sagde hñ til sifia Lære sueina. 2 Þær vitid/ ad epter tuo Daga eru Þæskar/ Og Mænsins Son mñ opurseltast/ad hñ Krossfestur verde.

Mar. 14/2
Luce. 22/1.

D A sofnudust samañ þr æðstu Prestar/ z Skriflarðer/z Wldungar Epsins i Noll Kienemana hopdingians/ þess er Caiphas hiet. 4 Og hieðdu Ræd huorneñ þr giæte mñ slægd gripid Jesu/ z Liffatid hñ. 5 En þr sogdu/ Eige a Nattidardeigenum/ so ad eige verde Þpphlaup med Goltenu.

D A þa Jesus vñ nu i Bethania/ i Nwñ Simonis hins spitelka. 7 Gieck ein Rona ad hñ/ hafande eitt Glas dyrdligs Smyrlavatiz/ z hum hellti þui nñ Nofud hñ/ þñ hñ sat vid Bordid. 8 En er þ sau hñs Læresuein/ þycktuft þr vid z sogdu/ Til huors er þise Spilling? 9 Þetta Vatn hefde maatt seliast þ myktid/ z giefast Fataekñ. 10 En þa Jesus fornami þ/ sagde hñ til þra/ Nuad eru þær yfner vid þissa Ronu? þui a gott Verð giørde hun a mier. 11 Fataeka hæfde þær japnañ hia ydur/ en mig hæfde þær ei alla tñma. 12 Þad hñ hellti sñnu Smyrlavatne yfer mñ Læfama/ þ giørde hñ ad eg yrðe b Grefstræð. 13 Sann lega seige eg ydur/ huar þetta Euangelium predikad verdur i okñ Neime/ mun sagt verda/ i hennar Miking/ huad hum hefur giørt.

a (Gott verk) þñ
ma sta ad Truð al
leina giører Verð
ed gott/ Þuad þu
aro mans Stynse
me þyrðe þordam
þetta Verð/ so sñ
þæstulærner slæp
er giørdu/ þui þa
ug eru verðest best
sñ Mæðr veit ei
huad god ad eru.
b (Grefstræð)
Lætid þ so skic/
þetta er þ seinast
a sñ hum gieþr mñ
er/ þui eg mñ deia
Mar. 14/10.
Luce. 22/4.

D A gieck burt einn ap þm tolf/ sa er Judas Iscariot hiet/ til Kienemana hopdin giana. 15 Og sagde/ Nuad vilied þær giepa mier/ eg vil selia ydur hñ? En þr budu hñ priatige Silfurpeninga. 16 Þaða i þra leitade hñ lags ad suftia hñ.

D A þær fyrsta Sæfabrauds Deige geingu Læresueinarnar til Jesu/ z sogdu til hñs/ Huar villtu ad vier tilreiddu þær Þassalambid ad eta? 18 Hñ sagde/ Fære þær i Þor gena til nockurs/ z seiged hñ/ Mæstareñ læt seigia þi/ Mñ tñme er i nand/ hia þær vil eg Þaska hallda/ mñ Læresueinmñ mññ. 19 Og Læresueinarnar giørdu so s Jesus ha fde þm bodid/ z reiddu til Þassalambid.

Mar. 14/12.

Þad gála Þa
kalamb.

D A ad Ruolde Romu sette hñ sig til Þordz mñ þm tolf. 21 Og er þr ætu/ sagde hñ/ Sann lega seige eg ydur/ ad einn ydar mun suftia mig. 22 Og þær hrygdust mñog vid/ z huar einn þra sagde til hñs/ Er eg þ nockud Nerra? 23 En hñ suarade z sagde/ Sa er Nendekie dre þi/ Fatid mñ mñer/ sa mun mig forrada. 24 Mænsins Son mun ad soñu fara so s Skrifad er af honum/ En þo vei þm Mæne þyrer huorn Mænsins Son verðr suftin/ betra vøre þm sama Manne hñ hæfde allðrei þæddr verid.

Mar. 14/17.
c (Dreka) þ er
vier munum hie
epter gñgua lya
lega Dngengne
þa til samane/
z þetta skal vera
vort valece.

D A hñ z sagde/ Er eg þ nockud Rabbi? Hñ sagde til hñs/ þu sagder þad.

D A þa þr neptu/ tof Jesus Brauded/ giørde þack z braut þ/ gap þ Læresueinmñ z sagde/ taked z etid þ er mñ Læfæ. 27 Og hñ tof Kaleik/ giørde þack/ gap þm hñ z sagde/ Drekkid aller þar af. 28 Þad er mitt Blod/ þss nya Testamentis/ hñt ed vi helkist þ marga til Synðana þyrergiefningar. 29 En eg seige ydur ad eg mñ eige hiedan i fra dreka af þssu Wñndar Aucte/ allt til þess Dags/ er eg mun dreka þ nyst mñ ydr i mñns Godurs Ræke.

Drottesleg
Nuollemaltg
Mar. 14/22
Luce. 22/19
1 Cor. 11/24

D A ad Lopsaungnñ sungnñ/ geingu þr vt til Siallsins Oluetti. 31 Þa sagde Jesus til þra/ A þessare Nottu mñud þær aller hneyrlast a mier/ þt Skrifad er/ Nirdereñ mñ eg sta/ z Sauder Nardareñ munu i sundurtuñstrast. 32 En epter þ ad eg er vpp risen/ mñ eg ganga þ ydur i Galilea. 33 Þetur suarade z sagde til hñs. Og þo aller hneyrlast a þær/ þa skal eg þo allðrei hneyrlast. 34 Jesus sagde til hñs/ Sannlega seige eg þi er/ ad a þssare Nottu ædr en Nanen galar/ munu apneyta mier þrisuar. 35 Þetur sagde til hñs/ Eirneñ þo mier byriade med þær ad deþia/ skyllde eg eige neþta þær/ Slækt hid sama sogdu z aller Læresueinarnar.

Oluetti
Mar. 14/27
Joh. 16/32
Mar. 14/28

Joh. 13/38

D A þa med þm i þ Gerdistun/ s kalladest Gethsemane/ z sagde til sifia Lære sueina/ Sitied hier a medan eg fer þangad z bidst þ. 37 Og hñ tof med sif Petru z þa tuo Sonu Zebedet/ og tof þa til ad hryggiaft/ z titra. 38 Jesus sagde til þra/ Hrygg er Sama mñn allt til Dauda/ blæfid hier z vakid med mier. 39 Og hñ gieck litlu ei nu þraileingra/ siell fram a sñna Afionu/ bidande z sagde. Fad mñ/ er mögulegt er/ þa lq de af mier Kaleik þss/ þo ei so s eg vil/ helldr so s þu villt. 40 Og hñ kom til sifia Læresue in/ z þa þa s fæde/ z sagde til Þeturs/ Nuort gættud þær ecke eina Stæð vefad mñ mñ? 41 Waked þær z bidied/ so ad þær falled ei i Streifne/ Anden er fws/ en Nollid er breyst.

Mar. 14/32
Luce. 22/19
Christi andleg
þina i Grasgard
ennum.

D A þa þa s fæde/ z sagde til Þeturs/ Nuort gættud þær ecke eina Stæð vefad mñ mñ? 41 Waked þær z bidied/ so ad þær falled ei i Streifne/ Anden er fws/ en Nollid er breyst. 42 Þaða sñ gieck hñ aptz burt/ þad z sagde/ Fader mñ/ ste þ ecke mögulegt ad þss Kaleik lade fra mier/ vñan eg drecke hñ/ þa verde þm Wilie. 43 Og hñ kom z fann þa aptur sofande þui þra Augu voru full af Sufne. 44 Og hñ liet þa þyrra/ z gieck i burt aptz/ z þad i þrid ia sñ/ z talade þau somu Ord. 45 Þa fde hñ til sifia Læresueina/ z sagdi til þra. A vilied þi nu soþa

Mat. 14/43.
Luc. 22/47.
Joh. 1/81/

Christi lifkam
leg þana i Jutta
Gardenium

b (Suerdib) þeir
taka Suerdib sem
beufa þ þ vafi va
loftiornar Emba
tte a Bipalning.

Mat. 14/50.
Luc. 22/52.

tið

Caiphas Hws
e (þarast) þ er þi
e: þallei vnder Su
erdins Dom/
þo ad þr sñ Vald
þana yper Suerde
nu þr. þylge þiðu
ei þñ Domi/aðað
þuort vegna þoca
edur afiars/ so st
aðþekkt Christur
Suerdib.

Supr. 16/27
Rom. 14/10

Est. 90/6.
Mat. 14/63.

Mat. 14/63
Luc. 22/59.
Joh. 18/29.
Þetur affuer
Christum

tið

Christur leidd
ur þ Pilatum.
Mat. 15/16.
Luc. 23/1
Joh. 18/28

Acto. 1/18

Acto. 1/19.
Sach. 11/ 12.

nu sofa z huflast/ Siaed/ Su Stund tekur ad nalgast/ ad Mansins Son mun
Sondugra Nendur. 46 Standed vpp/ z forum var. Siaed/ þar er sa er mig forræd.
47 **Q**uð hñ var nu en ad tala. Sia. Þa kom Judas einn af þm tolf/ z m hñ þm
Endsins. 48 En sa er hñ þorried gap þm Teitn z sagde/ Nñ þelst þ er þ/
er þ/ grppid hñ. 49 Og jafusnart gieck hñ ad Jesu z sagde/ Nñ þelst þ er þ/
50 En Jesus sagde til hñs/ Vinur hvar til komstu hingad? Þa gingu þr þangað
du Nendur a Jesum z gripu hñ.

51 **Q**uð sta/ Ad einn vtaf þm s m3 Jesu voru/ riette vt Nandena/ riette sñm Suerdib
Þion Kieñemañna Hofdingiás/ z hio af hñs Epra. 52 Þa sagde Jesus til þm
Etu þñnu Suerde apti i sñi Stad. Þuiad huor s Suerded tekur/ hñ mun þm
de e farast. 53 Edur meinat þu ad eg kuste ecke ad bidia nñ þu þu/ ad hñ þu
en tolf Legion Eingla? 54 Eða huorneñ vppfollast þa Ritningarnar? En þu
þule þic. 55 A þm tñma sagde Jesus til Floekñs/ Þi erud vtgeingn/ laka s til
ningia m3 Suerdib z Stongli ad hondla mig/ Daglega heþ eg þo þi a þu
Musterenu/ z þier hafid mig eige gripid. 56 En allt þita er stied so ad vppfollast
ar Spamañnañna. Þa forlietu hñ aller Earesueinarnar z flydu.

57 **E**n þeir s Jesum hofdu gripid/ leiddu hñ til Caiphas þm vpparsta Þre
ed Skrifstærder z Wdungar voru samankomner. 58 En Þetur þylge þi
a leingdar/ allt i Saleñ Kieñemañna Hofdingians/ z gieck þi/ sette sñ þi þu
um/ so ad hñ sœ huor Ender þar a þrde. 59 En þr æðstu Prestar/ z Wdungar z
ed/ leitudu Eiuguitna i giegñ Jesu/ so ad þr giæte Þeydt hann. 60 Og fundu engla
ad mœrg Falsuitne geinge þram ad/ þa þundu þr eckeri. En ad sñdustu geingu
Þottar þram. 61 Og sogdu/ Nñ heþur sagt/ Eg giet nidurbrotid Musteru Suerdib
þria Daga þ vpp aptur bygd.

62 **S**a æðste Presti stod þa vpp z sagde til hñs/ Svar þu ounguu til þm þi
Ena i mote þier? 63 En Jesus þagde / sa æðste Prestur ansade z sagde
Eg sœre þig þ lipanda Sud/ ad þu seiger off/ Ep þu ert Christur Son þm
Jesus sagde/ Þu seiger þ/ Þo seige eg þu/ Nier epter mun þ þic/ ad þier munu þu
ns Son sitia til hœgre Nandar Kraptarins/ z Komanda i Skym Nimens.
65 Þa reis Kieñemañna Hofdingen sñ Klæde/ z sagde/ Nñ Sudlastade/ Nuad þu
Þitnañna vid? Sia/ Þier heþrud nu stalfet hñs Sudlastan. 66 Nuad Þu
suerudu z sogdu/ Nñ er Daudas sek. 67 Þa spptu þr i hñs Añi/ z bardu hñ þu
En adret floou hann i hñs Andlit. 68 Og sogdu/ Spa þu off Christe/ þu er sa er þu
69 **E**n Þetur sat þar vtaf þ i Salnum/ Og Ambatt ein gieck ad hñ og sagde
þu varst med Jesu ap Galilea. 70 En hñ neptade þ ollu/ z sagde/ Eg
þuad þu seiger. 71 En s hñ gieck vt vm Þyrnar/ leit hñ ein ætti/ z sagde
þar veru/ Þesse var z m3 Jesu af Nazareth. 72 Og i affad sñ neptade hñ apte m3
sagde/ Et þecke eg þñ Mañ. 73 Og iñan stams geingu þr ad s þar stodu/ z sagde
urs/ Ad soñu ertu einn af þm/ þt þitt Mañ openber þig. 74 Þa tof hñ til ad forræd
sñia/ eg þecke ei þñ Mañ. Og jafusnart gol Naneñ. 75 Þa mintist Þetur orða Jesu
di til hñs/ ædr en Naneñ gal/ mñtu afnepta mñer þriuar/ Og hñ gieck vt z giet

XXVII

En ad Morgne hieðdu aller æðstu Prestar z Wdungar Endsins Að
Jesu/ so ad þr giætu hñ lifkastid. 2 Og þr bundu hñ z leiddu þu
tu hñ Lands Hofdinganñ Pontio Pilato.

3 **Þ**a er Judas sa er hñ hapde forræded/ sœ þ/ ad hñ var til
midur/ Þradest hñ þm/ z þærde aptur þm æðstu Prestum z
um þa Þriatger Silfurpeninga. 4 Og sagde/ Þu gæt
eg þorried saklaust Blod. En þr sogdu/ Nuad þiemi þ vid off? Sia þu þar þ. 5 Og
rode þm Silfurpeningli i Musterid/ stid ade þañ/ gieck i þurt/ z heingde saklaust
6 En þr æðstu Prestar toku Silfurpeningana z sogdu/ Eige þaper advjet lani
ds Kistua/ þt þ er Blods Þeningur. 7 En þr hieðdu eitt Kæd/ z kepptu m3 þm ein
ids Añur/ Begfarenda til grefstruar. 8 Þyrer þ er sa Añur kalladr Blodadr ætli
90. 9 Þa er vppfollast huad sagt er þ Jeremia Spamañ/ seigiade/ Þeir toku þa þu

sfurpeninga/er hñ Sellde var med bitalsdur/huorn þr feiptu af Israels Børnum. 10 Og hapa giefð þa þ Leirkerasmiðsatur/epfer þui sñ DND Tefi hafde mier bodid.

11 **E**n Jesus stod framme þ Landsdomaranu/Og Landsdomareñ spurde hñ ad/z sagde/ Ertu Kongr Gyðinga? En Jesus sagde til hñs/þu seiger þ. 12 Og s hñ mlagad est af þm Adstu Prestum z Wldungum/ suarade hñ onguð. 13 Þa sagde Pilatus til hñs/Neptur þu ecke huorsu hardlega þr mafa þig? 14 Og eige suarade hñ hñ til noel urs Ords/so ad Landsdomareñ vndradeð þ næsta.

15 **E**n a Natqdardeigenu v Landsdomareñ vanz/Folkenu lausafi ad lanta einn Band ingia/huorn hellst þr villdu. 16 En þa hafde hñ einn Graberañ Bandingia/ fra mar odrü/ sa er Barrabas hiet. 17 Sem þr voru til samans kommer/sagde Pilatus til þra/Huorn vilied þier ad eg giese ydr lausafi/Barrabā eda Jesu vm huorn ad sagt er ad hñ sie Christur? 18 Þuiad hñ vissi vel/ad þeir hofdu þ Naturs saker ofurselli hñ.

19 **E**s hñ sat a Domstolnu/sende hñs Nwsfru til hñs/z liet seigia hñ/ Nap þu eck Dert ad giora m3 þefiñ Rietilata/þt margt hep eg lided i Dag i Draume þ hñ. 20 En þr ædstu Prestar z Wldungar riedu Folkenu/ad þ skulde bidia vm Barrabā/ en Jesum skuldu þr deyda. 21 Landsdomareñ suarade þa z sagde til þra/Huorn af þessu tue timur vilied þier ad eg lante ydur lausafi? þr sögdu/ Barrabā. 22 Pilatus sagde til þra/Hu ad skal eg þa giora vid Jesu/af huorü sagt er ad hñ sie Christur? Þeir sögdu hñm aller/lat hñ krossfestast. 23 En Landsdomareñ sagde/Huad þesur hñ þa illt giort? En þr kolludu þui meir seigiande/lat krossfesta hñ.

24 **Þ**er Pilatus sa þ hñ gat ecke adgiort/ hældur þ ad þar yrde en meira Vpphlaup af/tof hñ Batn/z þuode Hendurnar þ Folkenu/Og sagde/Saklaus em eg af Blode þess hñs Rietilata/siae þier til. 25 Þa suarade allur Lydur z sagde/Hñs Bl od kome yper oss z yfer Børn vor. 26 Þa gap hñ þm Barrabam lausafi/ en Jesu liet hñm hwdstrykia z afhendte þm hñ/ad hñ krossfestest.

27 **Þ**a toku Strqðsmenñ Ladsdöarans Jesu m3 sier jñ i Þinghwsid/z þr söpnudu samā Þad hñm allt Lidid. 28 Og afkladdu hñ/z sögdu yfer hñ eina Purpurakapu. 29 Og Kettudu Koröu ap Þyrnu/z settu hana vppa hñs Nofud/z Kehr i hñs Nægre N nd/z beygdu Knie þ hñm/spiodu hñ z sögdu/Neill siertu Konügr Gyðinga. 30 Og hræktu a hñ/tofu Kyrren z bordu vm Nofud hñm.

31 **Þ**epfer þ þr hofdu spottad hñm/ færdur þr hñm vt Kampu/z þærdur hñm i sñ Kl adnad/z leiddur hñm vt/ad krossfesta hñm. 32 En i þui þr geingu vt/füdu þr Mafi af Cyrene/Simonem ad Napne/hñm þreyngdu þr til/ad hñ bare hñs Kross. 33 Og er þeir komu i þa Stad s kallast Golgatha/ huad er þyðest c Hausastelia stadur. 34 Gafu þr þv nu Edif ad drecka Galle blandad/ Og er hñ smæfede þ/vilde hñ eige drecka.

35 **E**n s þr hofdu krossfest hñ/skiptu þr Kladdi hñs/Eastande þar vm Slutteste/so ad vppföldest huad sagt er þ Spæmanen/Þeir skiptu med si Kladdi mñnu/z yf mitt Gat krossfudu þr hlutteste? 36 Og þar sattu þr z varducentu hñ. 37 Og vppþer hñs Nofdi festu þr hñs Daudasok skrifada a þeññ hñm/Þesse er Jesus Kongur Gyðinga. 38 Þr voru z krossfester m3 hñm tueir Kæningiar/einn til hægri Nadarz einn til hifkar Vinstre.

39 **E**n þr s þar geingu hia/hæddu hñ skakade Nofud sñ. 40 Og sögdu/þu s nidur brytur Guds Mustere/z vppþygger þ aptur a þrem Dögü/hialpa þu sialfü þier/ Ef þu ert Guds Sonur þa styg ofan hingad ap Krossenü. 41 Enka so spottudu hñ þr ædstu Prestar m3 Skrifslærdü z Wldungü z sögdu. 42 Wdrü þesur hñ hialpad/sier sial þü getr hñ ei hialpad/Ep hñ er Kongr Israels stige hñ nu ofan ap Krossenü/þa vilü vier trua hñm. 43 Hñ treyste Gude/hñ þrelse hñ nu ef hñ þesur lyst til hñs/Þuiad hñ sagde/ Eg em Guds Son. 44 Enka eirneñ hæddu hñ Kæningiarner þr med hñm voru krossfester.

45 **Þ**i fra siottu Stüd giordist Myrkz yf allt Laddid til nñndu Stüd. 46 Og nærrer nñndu Stüd kallade Jesus hærre röddu z sagdi/ Eli/ Eli/ Lama sabachthani/ þ er Gud miñ/Gud miñ/Nu þ þorliestu mig? 47 En noelr af þm s stodur þ/þa þr þe yrdur þ/sögdu þr/hñ kall a Eliä. 48 Og jafnsnart hliop ein af þm til/z tok Niardarusott/z fyllti ap Editi z setti hñ opaa Kyrlegg/z gaf hñm ad drecka. 49 En adr sögdu/þyðid/lat tid sja til hñt Elias feur ad hialpa hñm. 50 Jesus kalladi vp hatt i anad siñ/z gaf vp Andä.

51 **Þ**ia/ ad Tialldid Musteresins sundurriþnade i tuo Parta þra opauerdu allt mid þur i giegnü/Og Jorden skalp/z Þiorgest fopnudu. 52 Og Grafernar lokust vpp/z marget Lqkamer Neilagta risu vpp/ þeir ed Sumpu. 53 Og geingu epter hanns E iñq. Þprisu

a (Graberañ) Matheus men so/ ad pilatus vilde þræmsetia þa argasta Mordingia/so Gyðing skylldu ecke lanta þh ad bidia/en þeir þeyde hældur sialp an Wispulñ gepin lausafi/en þeir þe þde bedid þ Guds Son/so geingur þ til Dag/z alltyð b (Christur) pilatus talar vppa spic/ til Gyðinga/Þeir seiged þesse er Christur þad er Kongur/sñ þer kalled hñ en mier lyst hñ ein aum satlaus Mannskipna. So talar z Mac cus/þñ er Christ Johannes vlegge þessi Ord so/skal eg krossfesta yður en Kong.

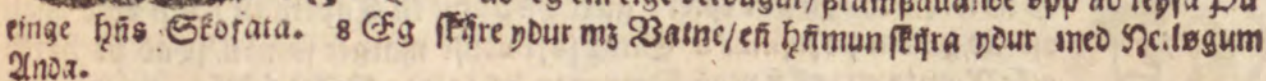
Christi Þana a Brissenum Mar. 15/21 Lucc. 23/26 c (Hausastelia stadur) kallast þar sem aþlypader ver da Saka Mafi/so sem aþlysi stadur þui þar þlaga ad leggja margar þv þræskliar. Luca. 23/38.

Joh. 8/19

psal. 22/9 Sapt. 2/18

psal. 22/10

Þier skipter vñ og geingur allt til a abra leidi þarta illud/þe erit regu in quo Gloria



Ynala, 3/10

2^d Fair. 40/30.
 Match. 3/10.
 Job. 1/18.

Luc. 3/4.

Luc. 3/10.
Joh. 1/27.

March 3/14.
Euc. 3/22.
Joh. 6/32.

Match. 4/10

Luce 4/1.
Matt. 4/17.
Luce 4/14.

Match. 4/18.
Lucc. 1/2.

Matth. 7/28.
Lucc. 4/329.

Matth. 8/14.
Luc. 4/48.

29 **N**A geingu þr strax of ap Samfunduhusinu/ z komu til Husa Simon^r z Andree m^r
Jacobo z Johanne. 30 En Mod^r Nws freiu Simon^r la þar kornf, Koldu/ z strax
þa segdu þr h^m til hennar. 31 Nā gicf þa til hennar reisti hana vpp z hiefti, Nond hennar/
z strax

z strax

og strax þá misse þun Rolduðar/og þionade þenn.

Luce. 4/42.

32 **E**n um Kvölded/ þá Sol seitt var / fluttu þr alls þyns fluka Mem vora
voda til hans. 33 Og allur Stadureñ sápnadest þyrer Dyrnu. 34 Og sagde
de morgu Siukli sem þiader voru/af þmsum Soitum/ Nā rak z wi mang
la/Og eige lepfde hñ Dioplunum ad mæla/þuiad þeir þecktu hñ.

Luce. 4/43.

35 **O** ad Morne þ Dogun/stod hñ vpp/gieck wt/z fór burt i ein Gæðstall
þar fprer. 36 En Simon z þr ed med hñ voru/flundudu epter hñ. 37 Dyrnu
fundu hñ/sogdu þr hñ/Nuor Madur leitir ad þier. 38 Og hñ sagde til þr
gum vör i þessir næstu Þorger/so ad eg predike z þar/þui til þsskem eg. 39 Nā
z i þeirra Samfunduhwsum/ um alla Galileam/ z rak wi Diopla.

Matth. 8/2.

Luce. 5/10.

40 **E**inn Læprær Madur kom til hñs/ biddande hñ med hnepgðu Amm
hñs/Ep þu villt þa þær þu mig vel hreinsad. 41 En Jesus sa aumur a hñ
wt sñna Mond/æhrærde hñ/z sagde til hñs/ Eg vil vertu hreifi. 42 Og
gde so/huarp strax Læpraek ap hñ/z hñ vard hreifi. 43 Jesus hæstede a hñ/z
ar þra fier. 44 Og sagde hñ/Sia þu/ad þu seiger þ þnguñ/Hellur þar þu z þr
stunum/ z forna þ þñna Nreinsu/þu s Mæpss baid/til Witnisburðar þyrer þu z þr
hñ kom wt/hop hñ vpp/z fuañgiorde margt þar wtap/z vñðþragde þessir þr
hñ mætte eige sñdan openberlega iñ ganga i Þorgena/Hellur var hñ þar þ vñð
dñ/z þeir komu til hñs wt vññ Endemorku.

Luce. 14/5.

Luce. 4/42.

II

Matth. 9/1.

Luce. 5/18.



S nækrum Dogu þar epter / gieck hñ aptur til Capernañ / z þar
est ad hñ var i Nusinu. z Strax sáfnudust marger samast/so ad þr
ecke Xum/z eirneñ þ vññ Dyrnar/z hñ talade Orðed þ þñ.

3 **E** þar komu nækrer til hñs/færande einn Þessifuka/huarp
var ap fiorum. 4 Og þa er þr gætu ei kemst til hñs/þ þessifuka
udu þr Þessifuka vppþyrer hñ/z gætu þar i gægn/z leitu þr
na nidi sñga s hñ Þessifuka la. 5 En er Jesus sa þra Tru/sagdi hñ til þyns Þessifuka
mññ/þñnat Spnder eru þier fprergieknar.

Esai. 43/25.

6 En þar voru nækrer Skriflærdar/sætu þar/z huxudu i sññu Njortum. 7 Þui talade
sññka Gudlastan? Nā ma Spndernar fprergiepa nema Gud eirn? 8 Og Jesus sagde
sñnum Anda/ad þr þeynektu so mñ fier/z sagde til þra/þui þeinke þier þetta þr
rtum. 9 Nuor er auduellðara ad seigia til þyns Þessifuka/Þier eru þñnar Spnder
nar? Eða ad seigia/Statu vpp z tak Sang þñna/z gætt hñðast? 10 En ad þr
Mansins Sonr hefur Vallð til a Jorðu/ad fprergiepa Spndern? þa sagde hñ til þr
siuka. 11 Og seige þier/statt vpp/tak Sang þñna/z gætt heim. 12 Og strax þa fuañ
tok Sang sñna z gieck wt þaða i allra Augsyn/So ad aller ottudust/z hñðast
jande/Alðrei hopu vör sñkt sied.

Matth. 9/9.

Luce. 5/27

13 **E** hñ gieck en vt aptur ad Sionu/z allt Foll þð til hñs/z hñ fiende þr
er Jesus gieck fram hñ/leit hñ Leci Son Alphci/sitiande hñ Tollur
de til hñs/þlsg þu mner epter/Nā siod vpp z fylgde hñ epter. 15 Það gætt
hñ sat til Þords i hñs Nvsi/ad marger Tollheimtumæñ/z Þersþnduger/sætu þr
ds mñ Jesu z hñs Læresueinū/þui þr voru marger s hñ fylgdu epter. 16 Og er þr
filærdur z Þharisei sau þ/ad hñ æt mñ Tollurū z Þersþndugu/sogdu þr til hñs Leci
þui efur z dreckur hñ mñ Tollheimtumæñ z Spndugu? 17 Þa er Jesus hreifi
hñ til þra/Þeir s Neilþrögðer eru þurpa eige Læknarans/hellur þr sem Sufur
er komen ad kalla Spnduga/en ecke Riectlæta til Þdranar.

1 Tim. 1/15.

Mar. 9/13

18 **E** Johannis z Þhariseaña Læresueinar postudu miog. Og þar komu mner
du til hñs/ þui fasta Johannis z Þhariseaña Læresueinar/en þñner Læresueinar
sta ecke? 19 Jesus sagde til þra/Nuor mñ kafi Þrullauþs Follð ad folla
Þrudgumek er hñ þenn? So leinge meiga þr ei fasta/z þr hafa Þrudgumek þr
En sa Tjime mun koma/ ad Þrudgumek verður fra þñ teken/z þa mñ þr þr
21 Eingeñ Saumar mñ Klæðisboot a gamalt Fat/ þui hñ mñ Booten gíðast þr
Forna/z verða Sliturn þa verre. 22 Og eingeñ latur npti Þan i ferna Læresueinar
spreinger Bænd Belgena/so ad Bænd spillest/en Belgerner skemast/hellur þr
lantast i npa Belge.

Matth. 9/15

Luce. 5/22.

23 **E**n þ. Fiede ad Jesus gítt vñ Sabbaths dag ypper Korn Afz/ z hñs Lærefueinar 10
 þu til/ þu þr geingu ad tyna Arefñ. 24 Og Phariſei ſogdu til hñs/ ſia huad þñn
 er Lærefueinar giora a Sabbathsdeige/ þ er eige hæfer? 25 Nañ ſagde þa til þra/ Nape þi
 er eige leſid huad Doud giorde / þa hñ þurſte vid / z hñ hungrade z þa er med hñ voru?
 26 Nñenñ hñ geck iñ / Guds Nus/ iñ a Abiathars Dyparſta Presto/ z æt þaug b Skodū
 árbraudeñ/ s onguñ leypdeſt ad eta nema Prestunñ/ z hñ gap þau þenn s med hñ voru. 27
 Og hñ ſagde til þra / Sabb iñhsdagureñ er þ Mansins ſaker giorður/ eñ eige Madureñ þ
 Sabbathsdagsins ſaker. 28 So er Mansins Son eirn Nerra/ z eirneñ Sabbathsdagsins.
 b (Skodunarbraud) heita epter Abreſkuñe / panis facierum þ er þ Braud ſñ alltgd ſkylde vera þ Augunñ/
 einn z Guds Gæd a æ ad vera þ voru Gíttu Dag z Zott/ þsa. 23 Paraſti in conſpectu meo Menſam.

a (Abiathar) er
 Abimelech's Son
 þar þ ſiger Ritr
 ingeñ ad þ hape ſk
 ick) Abimelech's
 tgd/ þu þ voru
 preſtar ſamegdís
 Exo. 29/ 32.
 Luc. 8/ 31

III

En gíck z iñ i Samfundu huſid aptur. Og þar var eirn ſa Madur s hap
 de viſnada Nond. z Og þr gædu ad huori hñ læfnade hñ a Sabbathsdeige
 ſo ad þr mæitu aflaga hñ. 3 Og hñ ſagde til Mansins/ þeſs s viſna hafde
 Nondena/ Sack þrañ hingat. 4 Og hñ ſagde til þra. Nuort ſkulu Mæñ a
 Sabbathsdögū giora gott edr illt? Lífenu ad vid hallða/ edr deida? Eñ þr
 þogdu. 5 Nñ leit þa til þra mñ Keiðesuiþ/ z angradeſt vid þra Forhertu Ni
 ortu/ z ſagde ſo til Mansins/ Riettu vt þñna Nond. Og hñ riette hana vt/ z hñs Nond va
 rd heil/ lāka ſem hñ onur.

Matt. 12/ 9.
 Luc. 6/ 6.

6 **E**n Phariſei geingu vt/ z hiełldu ſtrax ſñ Næd mñ Nerodis Pienurum/ i mote hñ/
 huorneñ hellſt ad þr þeinge tortynt hñ. 7 Eñ Jesus veit þadañ til Siſafar/ mñ iñ
 na Lærefueina/ Og margt Jolt af Galilea/ z vt Judea/ þa fylgde hñ epter. 8 Og
 þr s voru ap Jeruſalem/ z Idumea/ z þr hinumeigeñ Jordanar/ z þr s bygdu i Eringum
 Enñ/ z Sidonem/ mñkell Mañſholde/ s heyrdu huad hñ giorde/ z kemu til hñs. 9 Og hñ ſa
 gde til ſña Lærefueina/ ad þr ſkollou laia hñ Skip til reidu þ Joltſins ſaker/ vppa þ þr þre
 þngde hñ eige. 10 Þuiad hñ læfnade margañ af þñ. Eñ þr træduſt ad hñ aller þr er pla
 gader voru/ ad þr mæitu þa ad inerta hñ. 11 Og nær ed Ohreiner Andar ſou hñ/ ſiellu þr mid
 ur ppter hñ/ z ſkollou vpp/ z ſogdu/ Þu ert Guds Sonur. 12 Eñ hñ ſtraffade þa hardsleg
 a ad eige openberudu þeir hñ.

Matt. 12/ 14

13 **E**n gíck vppa eitt Fiakl/ z Fallade til ſñ þa hñ villde/ z þr komu til hñs. 14 Og
 hñ ſtickade Jolt ad þr vøre hia hñ/ z ad hñ ſende þa vt ad Predika. 15 Og ad þr
 hefde valld til Gott' ad læfna/ z Dioſta vt ad reka. 16 Og Simone gap hñ Peturs
 Nañ. 17 Og Jacobo Synne Zebedei z Johañi Broður Jacobs/ þñ gaf hñ Nañed a Boa
 nerges' huad vñþydeſt Reidarþrumu Børn. 18 Og Andrean/ z Philippū/ z Bartholomeñ
 z Mattheū/ z Thomam/ z Jacobum Son Alphēi/ z Laddeum/ z Simon af Cana/ z Jud
 as Jicariot hñ/ ſa er ſueit hñ.

Matt. 10/ 15
 Luc. 6/ 13. z 9/ 1.

a (Boanerges) Reidarþrumañar Børn/ z merker ad Johañes munde einkañlega ſkriþa þ rietta Kuangelit/
 huort ad er ein merkeleg Predikun ſñ þræder/ ſundurknosar/ z Dmbreyter ſllu/ z gígrer Jordena þriofama.

20 **E**n þa er þr komu til Herbergis/ kom Joltid eñ ſamañ aptur/ ſo ad þr gætu eige mañ
 Daſt þ þu. 21 Og þa er þr heyrdu þ/ ſñ mñ hñ voru/ geingu þr vt z villdu hamla þo
 nū/ þr þr ſogdu ad hñ munde ganga ap b Buenu. 22 Eñ hiner Ekriſtiardū s ofa
 fra Jeruſalem voru ſarner/ ſogdu. Nñ hefur Beelzebub/ z þ Dioſta Nopdingia þa rekr hñ
 Dioſta vt. 23 Og ad þñ ſam inſkolludum/ ſagde hñ i Epterlākingum til þra.

b (Vittem) þr ote
 urdñ þñ munde ta
 ka vppa ſie omny
 ſla þianning ſo ſñ
 Mñn þlaga ad ſer
 gja/ þu verður ap
 ſña.

Nuorneñ fær eirn Satan añañ vtrelid? 24 Þui ep eitt Rækr tuiſtraſt i ſialfu ſier/ þa þær þ
 ei ſtaded. 25 Og ep eitt Nus ofampþeſt i ſialfu ſier/ þa fær þ Nus ei ſtaded. 26 Og ef Sa
 tan rñs vpp i mote ſialfum ſier z er vid ſig ſialþañ ofampþeſtur/ fær hñ ei ſtaded/ helldr er þa
 vt gíort vñ hñ. 27 Eingeñ fær z iñbroteſt i Nus hñs Mfluga/ z burt grypð hñs Nus
 bunad/ nema ad hñ binde andur hñ Mfluga/ z ræne ſýðañ hñs Nus.

c (Beelzebub) er
 ſo mñ ſem ein
 fluga/ edur vñan
 a Kongur/ þr ſo
 laetur D. okuller
 þoraſta ſig/ ch ſñ
 num eiact/ ſñ eru
 þer ſtorþlægu.
 Mat. 12/ 24.

28 Sannlega ſeige eg ydr/ allar Synder þyrgeriepaſt Maññia Børn/ z eirneñ Gudloſtan'
 þar þr laſta Gud med. 29 Eñ ſa er laſtor Neilagañ Anda/ hñ hefr ongua ſyrergeſning/ ad
 Eñſþu/ helldr verður hñ ſekur eilāfs Doms. 30 Þuiad þr ſogdu/ hñ hefr ohreinañ Anda.

Luce. 12/ 10

31 **E**n þa kom Mod' hñs z Brædr/ z ſtodu vti þ/ ſedu til hñs Falladi a hñ (z Joltid ſat
 Eringū hñ) 32 Og þr ſogdu til hñs/ ſia/ Moder þñn z Brædr þñner þar vte/ ſpyria
 ad þier. 33 Nñ ſuarade þñ z ſagdi/ Nuor er mñn Mod' z mñner Brædr? 34 Þa leit
 hñ og

Matt. 12/ 46
 Luc. 8/ 19

Hā z om sig til Carrefueināfia er satu i kringū hā. 35 Dg sagde hā/Pad er mōder
z mīner Brædur. 36 Þuiad huor ed giorer Guds Bilia/sa er mīn Brædur/ mōder.

III

Matth.
Luc.

13/1
8/4



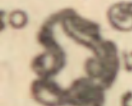
Þ hā tok efi aptur ad kēkka þā vid Siocē/þar safnadesf samā mōder
til hā/so ad hā vard ad stīga a Skip/z sat a Siocē/z allt fēst
a lande/vid Siocē. 2 Dg hā predikade leinge þ þā i Epterslōkingū
ne Predikā/þa sagde hā til þra. 3 Nēpred til. Sia/Ern Eadma
vt ad sam. 4 Dg þ vard i þui hā sādē/ad sumi siell vtaf hā Beig
komu Fuglar vnder Nimmēnū/z atu þ vpp. 5 Efi sumi siell i gryn
de/þar þ hāpde ecke mykka Jorð/z rāf stotlega vpp/þi þ hāpde ongua Jorð
þa er Solef gief vpp/þrædest þ/z af þui þ hāpde ongua Koot/þa þernade þ
siell i bland Þyrna/z Þyrnermer voru vpp z kēfdu þ/z þ þarde onguaf
siell i goda Jorð/z fārde Auort/huort ed vppuor z frifgadesf/Dg sumi fārde
z añad Sextugfalldañ/z sumi Nūdradfalldañ Auort. 9 Dg hā sagde til þra/Þui
ur Eþru til ad heþra/sa heþre.



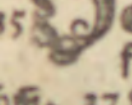
10 Dg þ hā var einnsamañ/spurdu þr s hā hā voru mō þā tolf hā ad þr
lōkingu. 11 Dg hā sagdi til þra/Þdur er þ giefid ad vita Eþendama
is/cñ til þra s þar eru þ vtaf/þa stier þ allt i Epterslōkingū. 12 Ad þr mō
Augū stae þ/z sēnie þo eige/Dg mō heþrande Eþrā heþre/z vnderstande þ
smuest ecke/þ þra Eþnder eitt siñ mōttu sþrergiefast. 13 Dg hā sagde til þra/Þui
ad stilia þessa Epterslōking? Nuorneñ munud þier þa kēna ad stilia hinar ecke
14 Eadmadureñ sner Ordenu. 15 Efi þesser eru þr s vtaf hā Beigēñ eru
ed verdur sād/z þa þr hāsa heþr þ/kiennur Andstotēñ stōtt/z nemur þur Ord
var i þeirra Nioru. 16 Efi so eru þeir einneñ s sādust i grynna Jorð/þui mō þ
et Ordid/þa mediatka þr þ strax med sagnade. 17 Dg hāsa ongua Koot i siell
þr vid om nockurn tīma/cñ nār stier hreip? Mōtgangr z Þpsoln þ Ordins sāt
ast þr strax. 18 Dg þesser eru þeir s i bland Þyrnañia sādust/þr s heþra Orð.
þssar? Beralld? Ahygga z suiksamlegi Rāfdomr/z adrar stiere Eimder ganga
Ordid/so þ blāfz an Auortar. 20 Dg þesser eru þr s i goda Jorð eru sādē/cñ
z mātaka þ/z fara Auort/siur þritugfalldañ/siur Sextugfalldañ/z siur Nūdrad



21 Dg hā sagde til þra/Kueikēf nockud Eiosid til þā ad þ setiesf vnd? Mōder
rd? Dnguañeigēñ/hellidur ad þ setiesf vppa einn Aterlahjalm. 22 Þuiad þ
ert hulid/ ad þ openberest ei/Dg þar er eckert leynti/ad þad kēngeref
hā hefur Eþru ad heþra sa heþre. 24 Dg hā sagde til þeirra/Siactid ad/þuad þ
Mō þā Māler er þier mōlid vt/þa mōlest ydr jñ/z ydur s þia heþred s
ad hū hā hefz/þā stāl giefast/z hū hā heþr eige/þra hā mun takast z einneñ þ
25 Dg hā sagde/Guds Rāfke er so vared s þa Madur kastar Fræz Jorð.
sopnar/z hā stendur vpp Rott z Dag. 28 Efi Fræd grær z vez vpp/so ad
eige (þr Jorðēñ færer af stier sialfre/i forstu Grasid/ þar nāf Ael/þ
næst fullt Nueite i Arinu) 29 Dg er þ hefz frāfiscitt Auortēñ/þa sender hā þ
dena/ þuiad Kornsturdartāmeñ er þa.



30 Dg hā sagde/Nuoriu skulñ vier iafna Guds Rāfke? Eða vid huorlar Eþ
vilñ vier þui samāslōkia? 31 So s ad eitt Mustardakorn/þa þui verðr Jorð
er þad allu Eade mīlla/ a Jorðuñe. 32 Dg þa þui er sād/vez þ mō
allu Kalsgrōfū meira/z fār mykka Kuistū/so ad Fuglar Nimmens kēna ad þyggu
Slugga. 33 Dg i slōkū mōrgū Epterslōkingum þa kēnde hā þā/epier þui s þ
gatu. 34 Dg an Epterslōkinga þa talade hā ei til þra. Efi sterdellis þa lagde hā
þ sñnū Carrefueinū.



35 Dg sama Dags ad Kuollde/þa sagde hā til þra/Þui var þier eþr. 36
forlitetū Jolkid/efi toku hā til sñn/s hā var a Skip Eocē/voru þa z Reim
hā. 37 Dg þar giordesf mykell Nuirulvindur so Þylgiurnar siellu yf? Efi
vpp. 38 Efi hā stāfz var i Skutnū z suap a einū Rodda/þeir voltu hā þa vpp
hā/Reiskare/Nirder þu ecke om þad ad vier tortynunf? 39 Dg hā er vpp z

Esa.
Matth.
Luc.

6/9.
13/14
8/50

1 Tim.

6/17

Matth.
Luc.

5/15
8/15

Luc.
Matth.
Luc.
Matth.
Luc.

8.
7/1.
6/35.
13/2
8/13

Matth.
Luc.

13/31
13/19

Matth.
Luc.

8/13
8/22.

den z sagde til Siaparens/pagna þu/z vert hlíodur. Og Bindeñ sagde/z þar vard Eogn myld. 40 Og hñ sagde til þra/ Þui erud þier so hrædder? Eða huortu giegner þ þier hafid ongun Truf 41 Og þr Ottudust næsta miog/z sogdu huor vid añañ/ Quor er þesse? þuiad Bindur z Siot hlyda hñ.

V



Þeir komu hinumeigen Siaparens/ i Bygder Sadarenorum. z Og er hñ stie af Skipenu/ þa hliop strax i mote hñ/ vr Grofñ Framlidina manna/ eirn besetn Madz af ohreinñ Anda. 3 Eða er hafde sitt Nylhyle i Grofñ Daudra Manna/ z eingenñ fíeck hñ bunded/z ei mñ Bidiñ. 4 Þuiad hñ hafde opt bñd en vered mñ Siotrum z Bidiñ/ z hñ hafde Bidiurnar af sier slitid/z Siot uten i sundz broted/z eingenñ fíeck hñ tamed. 5 Og alltjapnt Nætur z Daga

Matth. 8/28.
Luc. 8/26.

var hñ a Siotlum/ og i Daudra Manna Grofum/ kallande z lemiande sig med Griote. 6 En þa er hñ sa langt til Jesum/ hliop hñ þangad/z fiell þram þ hñ. 7 Kallade hñ rre Raddu z sa gde/ Quad hep eg med þig ad giora D Jesu Sonur Guðs hins haffa? Eg fare þig þ Gud/ad þu kueliær mig ecke. 8 En hñ sagde til hñs/ Far wt þu Ohreirn Ande af þessum Manne. 9 Og hñ spurde hñ ad/ Quad er þitt Neite? Nñ suarade og sagde/ Legio er mit Neite/ þt vær eru marger. 10 Og hñ bad hñ mykelega ad hñ ræfe þa ei burt vr þri Bygd. 11 Og þar var i þm Stad hia Siotlunñ mykel Guinahjord a beit. 12 Og Diof larnar bændu hñ aller/z sogdu/ lopa off þ/ ad vær foru i Guinen. 13 Og Jesus leipde þm þ strax. Þa foru þr Ohreinu Andar vt/z hlupu i Guinen. Og Guinahjorden fleigde sier mñ myklu þps i Sioten/ nær tueimur Pusundñ/ z drucknudu þar i Siotn. 14 Og Guinahjardar arner flydu/z kungjordu þad i Stadnum z i Landenu. Og þr geingu vt/ad sia huad þar hafde giorst. 15 Og komu til Jesu/z sau þñ s ap Dioflunñ hafde seten verid/sitiande klædd añ z heiluita/Og þr hræddust. 16 En þr sm þad hepdu sied/sogdu þm huorneñ giort hafde vered vid hñ sm ap Dioflunñ hafde seten vered/z so fra Guinunñ. 17 Og þeir hoofu vpp ad bidia hñ/ ad hñ þære i burt vr þeirra Landsalfum.

Matth. 8/30.
Luc. 8/32.
Act. 16/18.

18 Og er hñ stie a Skip/ tof sa til ad bidia hñ sm af Dioflunñ hafde seten vered/ad hñ mætte vera hia hñ. 19 En Jesus lofode hñ þeige/hellðr sagde hñ til hñs/ Far þu i þitt Hus z til þiñna/ z kungjor þm huad miken Belgjörning D Otten hefur giort þier/z verid þier Efsensamur. 20 Nñ for þadan z tof til vt ad hropa vñ þær iñu Borger/huad miken Belgjörning ed Jesus hapde hñ giort/ Og huor Madur vndradest þad.

Matth. 9/18.
Luc. 8/41.

21 Þ þa ed Jesus þor hingad of aptur a Skipenu/kom samann margt Folk til hñs/z hñ var vid Sioten. 22 Og sta/þar kom z eirn ap Þoringu Samfunduhussins/Jarus ad Rafne/Og þa er hñ sa hñ/fiell hñ nidz þ þær hñs. 23 Og bad hñ mykel ega z sagde/Mñ Dotter er komeñ adfram/kom z legg þñna Nond yfer hana/so hun verdi heil/z life. 24 Og hñ þor med hñ. Margt Folk fylgde z hñ epter/og þ þrengde ad hñ.

25 Þ þar var ein su Kona/er hapt hafde Blodfall i tolf ár/hun hafde z mikel þol ad ap morgu Læknunñ. 26 Og hun hafde z tof þad þar til ollu sijnn/z þ stodade heñ þo ecker/hellður vesnade heñ miku meir. 27 Þa hun heyrde af Jesu/kom hñ med Folkenu a þak til z snart hñs Klæde/þt hun sagde/Ef eg fæ ad eins ad snerta hñs Klæde/þa mun eg heilbrigd verda. 28 Og jafnsnart þa vppþrædest heñar Blodbrunz/z hun fann a sijnñ Efsama/ ad hun var heil ordeñ af sinne Plægu.

Matth. 9/20.
Luc. 8/43.

29 Og Jesus fann strax a sialfum sier þan Kraft er vtaþ hñ gíeck/z snere sier vid til Folkfins z sagde/ Quor snart mñ Klæde? 30 Nñs Læresueinar sogdu til hñs/ Þu sier ad Folkid þrengir ad þier/ þo seiger þu/ Quor snart mig? 31 Og hñ slygndest i þring epter heñ er þ hafde giort. 32 En Konañ var hrædd z sialfande(þt hun vísse huad hana hapde sied) z kom z fiell þ hñ nidur/z sagde hñ allañ Sañleik. 33 En hñ sagde til heñar/Mñ Dotter/þñ trua giorde þig heila/ gæck i þride z vert heil af þiñ Plægu.

34 Þ hñ var en þetta ad tala/komu nockerer ap Þienunñ Samfunduporingians z sogdu/þñ Dotter er ondud/Þui omafar þu Meistarann leingur? 35 Og Jesus heyrde strax huad þ sagdest/z hñ sagde til Samfunduporingians/Ottast þu eige/iru þu ad eins. 36 Og hñ liet ongun slygia sier/nema Petrum z Jacobu z Johakem Brodur Jacobs. 37 Og hñ kom i Samfunduhofdingians Nws/z leit þar Bullðran/z þa er þar grietu miog z æptu. 38 Og hñ gíeck þangad jñar/ z sagde til þra/Quad bullðre þier z sñtíð? War nid er eigi dauðr/hellðr sefz þ. 39 Og þr darudu hñ/En hñ rak þa alla vt/z tof mñ sier Gæd ur z Modur Barnsins/z þa er med hñ voru/ z gíeck þangad jñ s Barnid sm. 40 Og hñ

Luc. 8/49.

Matth. 9/49.

toft i Mond Barnsins/ z sagde til heñar / Talitha kumi / þ villegst/ Stulka eg þu þu
vpp. 41 Og þa strax reis stulkañ vpp z gieck / En hun var tolf ára gomul. 42 Og þu
vmtanlega Selmsfuller. 42 Og hñ fyrerbaud þm hærlega/ ad þ skyllde cingelna
de ad þr skylldu giepa heñe ad eta.

VI

Mathe. 13/54.
Luc. 4/16.

Johann. 6/42

Luc. 4/24:
Johann. 4/44.

Matt. 10/1.
 Luc. 13/22.
 Luc. 9/1.

Act. 13/31.
Matth. 10/14.
a (Vidsmior) þe
ta Vidsmior glori
de þa Siufu þeil
breygða/huar an sý
ðast vppdi: Ac æðe
eitt Sacrament
þ þa þina dauðu
na/ef þ mætte þes
ld: Fallast smyrsta
ðæn M 13/21
lentu med þuo
ru þu smurde Ch
ristum til slíar gr
ættunnar.
Matth. 26.

第5/6頁

Matth. 14/11,
Luc. 9/10.

March, 9/36.



S Nān gieck padañ/ z kom i sitt Fosturland/z hñs Lærefæder
 epter. 2 Dg er Sabbathsdagurin kom/þa tok hñ til að kenna/þa
 du huse. Dg marger af þm s þ heyrdu vndrudust hñs kening z þ
 dañ kienur hñ slakt? Gða huor er þu Speke s hñ er gienet z þ
 lauerk er giorast þ hñs Nendur. 3 Er þetta eðle einn Træjndur
 riu/z Broder Jacobs/Joses/Jude/ z Simonar? Er þu þa hñ
 hier miz off? Dg þr hneyxludust a hñ. 4 En Jesus sagde til þra/ad Spemadur
 i mikla gillde efi a sñnu Fosturlande/z hia sñnu Ætmonu z heima. 5 Nā gieck þ
 Krapfauerk giort/nema yper facina siuka þa sagde hñ Nendur/z læfnade þa. 6
 radest þra Bantru/Nā gieck z allstadi i þringi Samfundu er þu s

7 **D** & hñ kallade a þa tolf/ z tolf ad senda þa tuo z tuo/ gaf þm z Daddo þm
 Dndū. 8 Og baud þm ad bera ekkert a Beg med siert/ nema einn staf/ eige
 Braud/ eige Þening a Linda. 9 Neldur fladder skofotum/ z þ þr fladder
 m Aprtli. 10 Og sagde til þra/ I huort þ. Nws þier ganged iñ/ þa vered þar þu
 þier fared padañ. 11 Og huoriet ad eige medtaka ydur/ eda hegra þer eige/ þa gangi
 dañ/ z hristed Dupt af Fotum ydar/ til Bitnisburdar yfer þa. Eg seige þm þu
 anlegra mun verda a effta Dome/ Sodoma z Gomorra/ est þeim Stad.

12 Og þr geingu vt z predikudu/ þ Wæst þyldu giora 3ðran. 13 Og þr nasku vt
ofla/ sinurdu z marga Stufa med 4 Widsmiore/ z lofnudu þa.

14 **L** Nn þ kom fyrer Kong Nerodes (þi hñs Nasn var nu kufugt) z hñ
es Skjrtare er vpp rífti af Dauda / z þui giorast sláð Aropiaret af
En nockrer sagdu þ hñ vare Elias / en nockrer ad hñ vare Spammob
rn af þm Spammofum. 16 Og er Nerodes heyrde þetta sagde hñ / þ er Jofafas
halshoggued / hñ er nu vpprífti fra Dauda.

17 Puiad Nerodes hapde sendt vt ad grüpa Johañem/z lueht hñ i Myrañen.
Nerodias Rön Philippi/brodurs hñs/ßi hñ hapde gipst hette. 18 En Johañes
rodem/ßi er hñ riect ad þu haf Brodur Rön þäna. 19 Þui veitte Nerodias hñm
lanta aßiða hñ/en gat þo eige. 20 Þui Nerodes ottadeß Johañem/þu hñ vñe hñ
añ og Nelgañ Mañ/z vardueitte hñ z hlödde hñ i morañ Greinum/z hende hñ

21 Og þar kom einn hentugur Dagur/ ad Herodes giorde a sine Artid eina
Nofdingium z Nofudsmofium / z hitum fremsiu Mofum i Galilea. 22 Þa gætt
Herodias þar iu/ z dansade / z þ þoeðnadesi Herodi vel/ z þ þu er fættu til Herodias
de Kongurefi til Stulkuflar/ Bid ap miet huors þu villt/ eg vil velta þier þ. 23 Og
þie einn Eidi/ ad huors þu beidest af miet/ þa skal eg gæpa þier/ allt iu til Herodias
Kongs Ríffe. 24 Nun gieck vt z sagde til Modi sinar/ Huors skal eg bida? (Eftir þu
em Nofud Johannis Skjara. 25 Nun gieck þa strax med skunda til Kongins
gde/ Eg vil ad þu gieser miet nu strax Nofud Johannis Skjara a einum Daga
gurið hringdest næsta morg vid/ z þ þ Eidsins sakar/ z þ þ til Herodias sinar
hñ ecke sinia heñe þiff. 27 Og strax sende Kögurefi Þodulesi vt/ z þ þ ad þu
hñ gieck ap stad/ z afhjodade hñ i fangelsinu. 28 Og þar hñs Nofud þu
eck þ Stulkuflie/ en Stulkañ fíeck þ Modur sine. 29 Og er þ þ hegdu hñs Carþama
þr/ og tolu hñs Lífama/ z logdu hñ i eina Stof.

30 **D** Postularner komu til samans aptur til Jesu/ z kunnigjordu hñ allu þa þa
 31 Ir hófdu gíort/ z kienit. 31 Og hñ sagde til þra/ láttu oss ganga of þessu
 32 rku/ z hujlast þar litla stund/ þt marger voru þr s geingu fra z til/ þa þa þa
 33 soom til ad eta. 32 Hñ stic þar a Skip z þor af sidda i Eydimork. 33 Ogerföld
 34 burt para/ þecktu hñ marger/ z hlupu þangad huor med sdrum a þate vrasa þa
 35 Eou fyrr en þr/ z komu til hñs. 34 En Jesus gíeck vt z sa þ nupla folt/ z þa þa þa

yper þ/ þt þr voru s adrer Sauder/er onguan Nird' hafa/Dg hñ biriade eina lāga Predikū.
 35 **Þ**U er Dagureñ var nu so s liden/ geingu hñs Læresueinar til hñs z sōgdu/ Nier er
 iade þorp/z kaupter þr Braud/pui þr hapa eckert ad eta. 37 En Jēsus suarade z
 sagde til þra. Giefed þier þm ad eta/Dg þr sōgdu til hñs/Stulū vier þa þara vt z kaupā
 þ tus hundrud Þeninga Braud/z gjeþa þm ad eta? 38 En hñ sagde til þra/ Nuorsu mōrg
 Braud hafed þier? Ganged til z skoded / Dg þa ed þr hōpdu þ ransakad/sōgdu þr/ Gm/z
 tuo Giffa. 39 Dg hñ baud þm ad þr settu sig' aller nide til ad eta/ i adgreindū Mōpū/a Grant
 Gras. 40 Dg þr settust z skipudust nidur/ Hundrad z hundrad saman/Gimfjoger z gimfjog
 er samā. 41 Dg hñ tok þaug sim Braud z tuo Giffa/leit vpp til Nimens/giorde þacker/og
 braut Braudeñ/sieck sijnū Læresueinū þaug ad þr legde þ þa/Dg þm tucimz Giffū skipte hñ
 z so mz þm ollū. 42 Dg aller þr atu z vrdū sadder. 43 Dg þr toku vpp Molana/tolf Karp
 er fullar/z ap Giffunū. 44 En þr voru s eitid hōfdu sim þushunder Mañā.
 45 **Þ**U japnsnart þa neidde hñ sijnā Læresueina til/ad þr fære a Skip/z færu þ hñ vñ
 skilid þ vid sig/for hñ vppa eit Giall ad bidrast þyr'. 47 Dg vñ Kuolled/var Ski
 ped a midium Sionum/en hñ eirn a lande. 48 Dg hñ sa ad þr voru neyðstadder/i þui þr
 reru/þt Þindureñ var i mōte þm/Dg nær vñ fiordu Bakt Næturinā/þa kom hñ til þra
 gangande a Sionū/z hñ villde ganga fram hia þm. 49 Dg er þr sau hñ gangande a Sio
 num/citludu þr Bopa vera munde/z kolludu vpp. 50 Þuiad þr sau hñ aller/z vidu oftasse
 gner. En strax þa talade hñ vid þa/z sagde til þra/verid ohrædder/eg em þ / ottest ecke.
 51 Dg hñ stie a Skipid til þra/z Bindeñ lygnde. Dg þr ottudust/z forundrudust vr ma
 ta. 52 Þuiad þm a skildest en eige ap Braudunum/z þra Niertu voru þorblindud.
 53 **Þ**U er þr voru yper vñ farner/komu þr i landid Genesareth/z lendtu þar. 54 Enn
 er þr stigu af Skipenu/þecktu þr hñ strax. 55 Dg hlupu vt i oll vmliggiande Lōnd
 toku til z flustu saman þar vñ fring Siuka Menn a Sængum. hvar hellst þr he
 yrdū hñ vera. 56 Dg hvar ed hñ gieck jñ i Kauptun/Stade z Þorp/þa logdu þr sluka Menn
 a Torgid/z baidu hñ/ad þr mattu snerta ad eins Fald hñs Fata/ og aller þr ed hñ snertu/
 þa vrdū heilbrigder.

Matth. 14/15

Luc. 9/12

Johann. 6/9

Tū Borda
langt z þm Bōrd
a breide.

Matth. 14/22

Johann. 6/16

a (Skildest eige)
þ er þr þepdu att
ap þessu Bpeterde
me ad vera skil
uare i Truðe/Sō
ad þeir þepdu ecke
att ad ottast eina
Þopu.

VII

ÞU komu z til hñs Þharisei/z nocker ap hinum Skrifslærdū/s komner vo
 ru fra Jerusalem. z Dg þa þr sau nockra af hñs Læresueinum/med a Alme
 nilegum Mōndū/þ er med opuegnum hōndū eta Braud/austudu þr þad. 3
 Þuiad Þharisei z aller Gydingar eta eige nema þr þuoe opisñis sijnar þen
 dur/halldande so Mldungasā Setninga. 4 Dg þa þr koma af Torgū/þa
 eta þr eige nema þeir þuoe sig/ Dg marger adrer hluter eru þr/sem þr hō
 fdu vndergeingest ad hallda/s var þuottur Dryckiar Kiera/Krwsa/Kopar Kiera z Borda.
 5 Þa spurdu Þharisei z hiner Skrifslærdū hñ ad/ Þui ganga þijnær Læresueinar ei epter
 Setningū Mldungasā/ heildur eta þeir Braud mō opuegnū Mōndū? 6 Nāñ suarade og
 sagde til þra/Kiott vel þa spāde Esaias af ydur Nærsnū/s skrifad er/Folk þetta heidrar
 mig med Þorunū/en þra Niarta er langt þra mēr. 7 En til ongtis þiena þr mēr/med þui
 þr Kienā soddan Lærdom/s ecke er vñ Māñāñ Bōdord. 8 Þier ypergiefed Guds Bōdord
 z hallded Māñāñ Bppsetninga/sem er Krwser z Dryckiar Kier ad þuo / z margt soddan/
 þa giorer þi'. 9 Dg hñ sagde til þra/sjñlega þa hafed þier aflagt Guds Bōdord/ad þi' mēt
 tud so geyma yduarn Bppasetning. 10 Þuiad Mōyses sagde/Neidra skaltu Fōð þiñ z Mō
 dur/en huor hñ bōluar Fōð eda Mōdur/ sa skal Dauda deþia. 11 En þier Kiened/þegar no
 ckur seiger Fōdur eda Mōðz b(Corban þ er/ef eg offra þui/þa Kiemz þier þ mēr til gagns)
 hñ giorer vel. 12 Dg eige þa laand þier hñ framar nockud giora Fōdur sijnū nie Mōðz sñi.
 13 Onyt giorande Guds Þrd þ ydar Setninga/þa þier hafed skalf' vppasett/z margt aflag
 þuist þa giorer þier.

Matth. 15/1

a (Almenileg.)
Logmaal
ed kallat þzettlagt
sñ vtuald var til
Guds Þionustur/
giorðar/z þar þu
ert a mōte/ þ alle
almenilegt sñ var
eþreint/z obugan
legt til Guds þio
nustugiorðar.

b (Corban)Kall
ast jern Fōrn z er
skutlega sō mited
sagt/Þiær fader
giarnan vil eg gi
eþa þier þad/en
þ er Corban/þ er
betur pallid eg gi
eþe þ Guds en þi
er/z þ Kiemz þi
er mēr til gagns

14 **Þ**U hñ kallade allt Folked til sijn z sagde til þra/Neyrid mig aller z vnderstanded.
 15 Þar er eckert þ vñ Māñēñ jñs arande i hñ/þ hñ þac saurgad/heildz þ s vt af
 hōnum geingur/þ er þ s Māñēñ saurgar. 16 Nāse nockur Cyru ad heþra sa he
 þre. 17 Dg er hñ gieck jñ i Nufid burt fra Folkenu/ spurdu hñs Læresueinar hñ ad þessare
 Epterlækingu. 18 En hñ sagde til þra/Erud þier þa z so. Skilningslausar? Dg skilie
 þier

c (Skilningslausar)
er)þ er heimsher z
þuger vid ydar
Māunga / ad þier
þorakted adra þar
lega z Þramsam
lega.

þær efi eige/ad allt þ sem þær vfan er/ z þ þær 1 Mañen þ fær eige saugad þær
 þ þær er 1 þ þær Mañen/ Nelloz fer þ 1 Mañen/ z geingz so vt epter eellege mañ
 vt þreinj" allañ Mat. 20 Þg hñ sagde/ huad ed vifer af Mañen/ þ saug" Mañen
 ad þñ ad/ vt Mañen Mañen þa þaþinga vondað Nugeñingar/ Nugeñingar
 ulfþe/ Mañdrap. 22 Þiofnad/ Agur/ Nreñier/ Bnderhyggja/ Truð/ Allt þa
 lastaner/ Drambseme/ Neimþa. 23 Allt þa vondað þa geingz vt þñ ad/ z saug" Mañen
 24 **Þ**ad onguañ vita laata/ efi þær þo eige dulist. 25 Þuad ein kona þær þær þær
 num/ huottar lätel Dotter hafde ohreinañ Andaz/ z þu kom z þær þær þær þær þær
 um. 26 (En þ var ein Þrifið kona/ af Sprophenice) z þu bad þær ad reka vt þær
 Dottur siñe. 27 En Jesus sagde til þær/ Lepp þu ad Borneñ mettest andur/ þ þær
 þrelegt ad taka Brauded Barnaða z kasta þu þ Nundana. 28 En þu suade z þær
 þær/ Ja Nerra/ þu Smahüdarnar eta vnd" Bordeni/ af Molu Barnaða. 29 Þg þær
 til þær/ þ þær þær Þær Þær/ þa far hiedað/ Þiofullen er vifaren/ fra þær Dottur. 30
 gicð þaða/ þ þær þær z þær Þiofullen v" vifaren/ z Þiofullen a einne Þær þær
 31 **Þ** þær þær gicð þær þær vt Þær þær Þær z Þær þær/ Þo þær til Þær þær
 lileu/ midt a medal þær þær Stadañ. 32 Þg þær leiddu til þær þær Þær þær þær
 var næsta Stam/ z þær þær ad þær þær villde leggja Þær þær þær þær þær
 þær fra Þær þær/ z þær þær þær þær þær þær þær þær þær þær þær þær þær
 vpp til Þær þær/ anduarpade z sagde til þær/ Ephatha/ þ er opna þær. 35 Þg þær
 nudust þær þær/ þa vppleifest z einne þær þær þær þær þær þær þær þær þær þær
 þær ad seigia þ þær/ En þær þær er þær þær þær þær þær þær þær þær þær þær
 37 Þg Þær vndrudust þær næsta mið z þær þær Allt þær þær vel gior/ þær þær
 þær þær/ z Mañlausa mañla.

VIII

Mheim Tjuma þa þar var margt folk / z hafde ekkert til Wetna
Jesus sjna Læresueina til sán/z sagde til þeirra. 2 Mig áminka þu
id/ þr þr hafa nú þria Daga hia m' duald/z hafa ekkert til Wetna
ef eg læt þa þastande þra miet heim fara/verda þeir hungurverda
ne/þutad sumner voru langt ad komner. 4 Hns Læresuein' svaraðu þr
að toku vier Braud h' a Drapú ad vier sedu þa m? 5 Og h' þa
ad/ Næstu morg Braud þa haped þier? Þeir sogdu/sio. 6 Og þa bauð h' þeim
ta sig niður a Jordena. Og h' tok þaug sio Brauden/þackade/z braut þaug/eg heit
sjnú Læresueinú ad þeir legde þaug þrað/ Og þr sogdu þaug fram þ Folket. 7 Og
du facina Smasista/z h' giorde þacker z bauð þa fram ad leggja. 8 En þeir mæltu
meitir. Þeir toku z vpp þad þfer var/sio Karper med afgangaleypar. 9 Og þeir mæltu
du voru nær siorum þusundú / Og h' liet þa i burt fara fra siet.

10 **D** S strax þa stie hñ a eitt Stip med sjññu Læresueinū/ z kom i þar Sandþal-
ta Dalmanutha. 11 Og Pharisæi geingu vt/ z toku ad hasa sournigar við þi-
tudu hñs z grynust af honum eitt Teikn af Himne. 12 En hñ var þræ-
num Anda/ z sagde/ Til huors sæker þesse Kynslod eptir Teikne? Sannlega þa segja
ad þssate Kynslod giefst eckert Teikn. 13 Og hñ forliet þa z stie apr: a Skól/ z for-
14 **B**eir hófðu z gleimt ad taka Braud m3 sier/ z hófðu ei nema eitt Braud m3 þi-
renu. En hñ baud þm. 15 Og sagde/ Stæd til/ z varid þdur við Sandþal-
Phariseorū/ z við Swerdeige Herodis. 16 En þr huxudu allt afnð/ eg segja
við afnñ/ þad er þad/ ad vier hopum eingiñ Braud. 17 Og er Jesus fetsam þad þat
til þra/ Nuad huxed þier vm þad/ þo þier hafed ecke Braudeñ? Eknið þer en ma-
nie vnderstæðie? Nafed þier en þorþert Mjortu i rðe? 18 Nafid þier Augu en siñt i
fed Eptu z heitid eige. Þier huxid z eige þar eptir. 19 Ad eg braut siñ Braud i m3
þ: isanda/ huorsu margar Karper pullar med afgangs leppar toku þier þa vpp? Þm
Tolp. 20 En þa eg braut þang siñ a mullñ siogra Þusunda/ Huorsu margar Kar-
m3 lepp toku þi* þa vpp? Þr sogðu/ siñ. 21 Og hñ sagde til þra/ Munnñ stilyd þiñ þi
22 **S**inerte hñ. 23 En hñ tok i hönd hins Blinda z leidde hñ vtaf þ vstað Kæn-
spytte i hñs Augu/ z lagde sjñnar Mendi pfer hñ/ z spurde hñ ad hñ hñ

24 En hñ leit vpp z sagde. Eg sie Meñena ganga lifka s eg soe z Trie. 25 Pa sagde hñ en aptur Mendur yper hñs Augu/ z baud hñ en vpp ad b lyta/ Og honum batnade so apt ur/ad hñ sa allt klarlega. 26 Og hñ sende hñ til sjns Neimilis z sagde/gack eige jñ aptur i Kaupfædd/ seig þ z ecke neimil þar jñic.

27 **E**fus gieck vt z hñs Læresueinar/ til þra Kaupfædd hia Stadnu Cesarea Philip pi/ z a leidiñe þa spurde hñ sjna Læresueina ad z sagde til þra/ Nuorn seigia Meñ þu siert Elias/ en sumer ad þu siert eirn af Spammum. 29 Pa sagde hñ til þeirra/ En þi er/ Nuorn seiged þier mig vera? Pa svarade Þeir z sagde til hñs/ Þu ert Christur. 30 Og hñ þaggade þa/ ad þeir segde það ei neinum vm hñ.

31 Og hñ tók til ad kenna þm/ þ Mañsins Sonr skilde margt þola/ z hraekti vera af Vld ungum/ Nopudpresu z Skriflærdum/ z lifstati vera/ z a hinu þridia Deige vpp rissa. 32 Nñ talade z þia Ord berlega vt/ z Þeir tók hñ til sjn z tók ad atelia hñ. 33 En hñ snere si vid/ z leit til sjna Læresueina/ hastade a Þetrü z sagde/ Þi þra mier Satan/ þi þu skilur ei það Gudlegt er/ heldr það sem Mañlegt er.

34 **S**ad samañkolludu Jolkenu/ asamt hñs Læresueinu/ sagde hñ til þra/ Nu hñ vill sy ngia mier epter/ apnente hñ siatpü siert/ z take siñ Kross a sig/ z þylge mier epter. 35 Þuiad hñ hñ vill behalda sjnu Læpe/ sa mü þui tortyna/ Og hñ lætur siñ lif þ minar sakar z Euangelij/ sa mü behalda þui. 36 Nuad stod þ Mañen þott hñ jñe alla añ Neimen/ z lifde skada a siñe Salu. 37 Eða huad ma Madureñ þ giepa ad hñ leypse sj na Sal mz. 38 En huor hñ skamast min eðr minna Orda/ hia þssare Norunarsamre z Ey ndugre Kynslod/ vid þñ mun Mañsins Sonur/ skamast þa hñ kicmr med Neilogu Eingslum/ i Dyrd sjns Fodurs. 39 Nñ sagde z til þeirra/ Samlega seige eg ydur/ ad hier standa nockrer ap þm/ huorier eige smacka Dauda/ þar til þeir sia Guds Ríke/ med Kraste komande.

IX

E sex Dögü þar epter/ tók Jesus med siert Þetrü/ Jacobü z Johanneñ/ z veit þm enumfömu vppa eitt haatt Giall sierdeilis/ z þorklaradest þ þeim. 2 Og Nñs Klæde vrdu skijnande/ z næsta huit s Enior/ so ad eingen Litunarmadur a Jordu/ kafi so huit ad giora. 3 Þeim byrtest z Elias mz Moysa/ z hieldu eitt Samtal vid Jesum. 4 Þetur svarade z sagde til Jesu/ Rabbi/ gott er hi ad vera/ Og giorum hier þrar Tialdbwder/ þier eina/ z Moysa eina/ z Elie eina. 5 En hñ viffe eige huad hñ sagde/ af þui þr voru Dittaslegner. 6 Pa kom eitt Sky sem þa yferfengde/ Og ein Ródd kom vr Skyenu/ seigiande/ Þesse er min Elfskulegur Sonr/ þeyred þier hñ. 7 Og strax þar epter litu þr i Eirungum sig/ z sau onguan/ nema alleina Jesu hia siert. 8 Og er þr geingu ofan af Giallenu/ þbaud Jesus þm/ ad þr segdu það onguum/ hu ad þr höfdu sied/ þangad til ad Mañsins Sonur være vppriseñ ap Dauda. 9 Þeir hieldu z þui Orde hia siert/ spiriande sjñ a mille/ huad það være ad vpprissa af Dauda. 10 Og þeir spurdu hñ ad/ z sogdu/ Nuad er þ þa sem hiner Skriflærdur seigia/ ad Elias skule þyrre koma? 11 En hñ svarade z sagde til þra/ Elias skal ad vssu mdr koma/ z allt til lags fara/ þar ad auk mun Mañsins Son margt lifda z þorsmadr verda/ so s þar skrifad stendr. 12 En eg seigi ydr/ þ Elias er löia/ z þr hafa giort hñ huad hellst þr villdu so s skrifad er af hñ.

13 **E** hñ kom til sjna Læresueina/ z sa þar margt Jolk Eirungu þa/ z hina Skriflærdur er spurdu a vid þa. 14 Og strax er allt Jolk leit hñ/ þelmrade þui/ hlupu ad og heilsudu hñ. 15 Og hñ spurde þa hina Skriflærdur/ ad huoriu spyrtest þier vm vid þa? 16 En eirn ap Jolkenu svarade z sagde/ Meistare/ eg flutte Son min hingad til þñ/ þa þer þur Mañlausan Anda. 17 Og þegar hann nær honum/ þa stytur hñ hñ/ z hñ þrodufeller/ z gnypster Tönum/ z þornar vpp/ Og eg talade til þina Læresueina ad þr take hñ vt/ z þr gatu þ eige. 18 En hñ svarade hñ z sagde/ Þu vantruada Kynslod/ huorsu le inge þa skal eg hia ydur þa/ eða huorsu leinge a eg ad vmljda ydur? Færed hñ hingad til min. 19 Og þr færdu hñ þagad til hñs. Og strax er Anden leit hñ/ leit hñ hñ/ z siell a jord z velltest vm z frodupellde. 20 Nñ spurde z hñs Fodur ad/ huorsu langt tñme er þra þui hñ hrepte þetta? En hñ sagde/ fra Barnasku. 21 Og opilega hefr hñ stengt hñ i Ell d z Ba tn/ ad hñ þfare hñ. Enn ep þu orkar nockru/ þa sia aumur a ockur z hialpa ekk. 22 En Jesus sagde til hñs/ Ep þu gietur truad/ Truadu er allt mögulegt. 23 Og strax þa kallade Þader Barnsins vpp med Tærum/ z sagde/ eg true Nerra/ hialpa þu minne Barnu

D iij.

Dg er

a (Trie) Hann sa en nu nekad og glægt/ eins og þa Mennum synest. Mædr vera Trie/ mælingdar/ So er z vpphædd a Ch rist i þekkingu ve yflegt/ en þ verdr alltiapnt sterkata z stadpastara.

b (Baud hñ en) Það er/ þa sag de/ Guðneñ siert þu nu?

Matth. 16/ 21.

Matth. 16/ 38.
Luc. 9/ 23.
Job. 12/ 25
Matth. 16/ 33
Luc. 9/ 26
z 12/ 9.

Matt 16/ 28
Luc. 9/ 27

Matth. 17/ 1
Luc. 9/ 28

Matth. 17/ 9

Malach. 4/ 5

Es. 53/ 4
Psalm. 22/ 18
Mal. 4/ 5
Matth. 17/ 12
Matth. 17/ 14
Luc. 9/ 37

24 Og er Jesus sa ad Folkid hliop ad/ hastade hñ a hñi ohreina Anda/ z sagde til þa
 Maillause z Daufe Anoe/eg byð þier ad þu þarer vtaf hñi/ z farer ei framur þu.
 Þa kallade hñ vpp/ z sleit hñ móg/ z þor vtaf hñ. Og hñ vard s väre hñ Daudur.
 marger eirneñ sögdu/ hñ er Daudur. 26 En Jesus toók i hñs Mond/ z reisfe hñ vpp
 10 þa vpp. 27 Og þa hañ kom heim/ spurdu hñs Læresueinar hñ sterðislega að þu
 vör ei drifed hñ vtt. 28 En hñ sagde/ Þetta kyn fast mý engu öðru mote vörð.
 þ Bæner z Jostu.

29 **D** Og þr getingu padañ/ z ferdudust vm Salileam/ Nañ villde z eigad þa
 ætur vita. 30 Nñ fiende sñnum Læresueinum/ z sagde þm þ Mönsum
 seliast i maña Nendur/ z þr munde afkafa hñ/ z þa hñ vare afkafadur/ munde hñ a þm
 1 ge vpp aptur rísa. 31 En þeir vnderstodu eige það Ord/ þorðu þo eige ad sýna þm
 32 **S** hañ kom til Capernaum/ z s hañ var Heima/ spurde hañ þa að/ Nañ
 tærudud þier yðar a millu a Beigenü? 33 En þr sögdu/ þi þr höpdu þm
 a Beigenü/ huor þra mestur vare. 34 Og hñ sette sig/ z kallade þa til þa
 þra/ Ef nockur vill fyrstur vera/ sa skal öllu sýðast/ þa z allra þion. 35 Og hñ
 rnkorn/ z sette þ mitt a millu þra/ z hñ þadmade þ/ z sagde til þra. 36 Nañ
 þur eitt þulíkt Barnkorn i mñnu Napne/ hñ medtekur mig/ z huor þellst hñ medtekur
 mñtekur ei mig/ heildur hñ/ s mig sende

37 **D** S Johanes suarade hñ z sagde/ Meistare/ Þier soñ eim þa s rað vð
 nu Rafne/ huor ed ei fylger off epier/ z var þyrerbudü hñ þ/ af þu hñ fylg
 epter. 38 En Jesus sagde/ Eige skulud þier þboda hñ þ/ þurad eingi
 hñ gíorer Kraptaverk i mñnu Rafne/ ad hñ kúne þa strax illa ad tala vm mig. 39
 er eige a mote off/ hñ er mý off. 40 Þu huor s þer giepr ad drecka eim Bítar
 Rafne/ af þu þier erud E hrísti/ Saklega þa seige eg þu/ ad þ sk hñ ecke eluauð
 Og huor hñ hneyrlar eim af þm hñu litlu s a mig trua/ hñ vare betra ad
 bindest vid Nals hñ/ z vare so i Sio kastadur.

42 **D** S ef þñ Nond hneyrlar þig. Þa hogg hana af/ betra er þier Nondur
 ganga til Ljpsins/ en hafande tuær Nendur z fara til Nelutis/ þa eigi
 43 Nañ ed þra Madkur deyr eige/ z þar þra Eldur sloknar ecke. 44 Og
 hneyrl' Þotz þm/ þa hogg hñ af/ betra er þier hollü jñ ad ganga til Ljpsins/ en þ
 er tuo Fatz z kastest i Nelutis i þñ cilþa Eld. 45 Nañ ed þra Drim deyr eige/ z
 dur sloknar eige. 46 Hneyrle þig þitt Auga/ þa kasta þu fra þier/ betra er þu
 jñ ad gaga i Guds Rýke/ en ad þu hafest tuo Augu z kastest i helutis Eld. 47
 þra Drimur deyr eige/ z þar þra Eldur sloknar eige.

48 **A**lli hlntz mý Eldu ad saktast/ z huort Dffur skal mý Sallit Sallast. 49
 goit/ En ef Sallid dopnar/ mý huorü skulud þier þa sallia þ? Þu þu þu
 mý þdur/ z hafid þier Frid huor vid afññ.

X

D S hñ biofi hurt z kom þar þra til Landomertia Judalands hñm
 onar/ þar kom z en aptz Flockü saman Folkid til hñs/ z s hñ þlagdu
 hñ en aptur ad krefia þeim. 2 Þharisei gengu til hñs/ spurdu hñ að
 enü leyfest ad forlata sñna Nwöfru? Freistande hñs so. 3 En hñ
 sagde/ huad hefur Moyses bodid yður? 4 Þeir sögdu/ Moyses
 skilnadarbrieff ad skifa/ z vid ad skilia. 5 Jesus suarade z sagde til þa
 na hardleika yðuars Niarta þa skrifade hñ yðr þa Bodord. 6 En af Þyphose
 þapade Gud eim kallmañ z konu. 7 Þar þ skal Madureñ forlata þu z
 vera samaf vid sñna konu. 8 Og þau tuo skulu vera eitt Holldaf þu eru þu mý
 heildur eitt Holld. 9 Nañ Gud hefur þa samteingt/ þ skal Madureñ eige sundur
 10 Og Heima spurdu hañs Læresueinar aptur ad vm hñd sama. 11 Og hñ sagde til
 sem skilst vid sñna Eigeñkonu/ z giptest afñare/ sa drygget þor mý hñe. 12 Og ef þu
 lætur sñ eigeñ Mañ/ z gypstest öðrum/ hñ horast.

13 **D** S þr færdu Ungbörn til hñs/ ad hñ ahrærde þau. En Læresueinar
 s þaug báru. 14 Og er Jesus sa þ/ reiddest hñ/ z sagde til þra/ Læsi þu
 til mñn ad koma/ z bænd þm þ eige/ þ þulíkra ei Nima Nñt. 15 Sallit

Matth. 18/ 1
 Luc. 9/ 45.

a (Sallast)
 I Samla Testa
 mentu var alle
 þpur sallad/ og
 en öllu Öppre v
 þar nskud i Ell
 de vppbrent. Þa
 þarer Christur þi
 er jñ/ z weleggur
 þ andlega/ a þa
 þant/ Ad sa Sam
 le Madureñ verð
 ur Krossþestur/
 forcardur og vel
 salladur med E
 vangelio / so sem
 med Eldu z Sall
 er. Þu Ljflameñ
 vor er það ríetta
 Öppur/ Rom. 12
 En en Sallid mý
 sfer sñ Krapt og
 Evangelium þor
 diarþast þyrr
 Mannlega Lat
 doma/ þa sallast
 þñ Samla Madu
 reñ ei/ so vare þ
 þa Madkar/ En
 Sallid er beiske/
 þar þyrr er þa
 ep ad þa þa Þoleñ
 made og Frid i
 Salltenu.

Gene. 1/ 27.
 Gene. 2/ 24.
 1 Cor. 6/ 16.
 Ephe. 5/ 31.

Matth. 5/ 31.
 19/ 7.

Matth. 19/ 13.
 Luc. 18/ 15.

eg ydur/ Nuor hñ medtekur eige Guds Ríste s añad Vngbarn/ sa mun eige sñganga j þ. 10
 Og hñ tok þaug j Sang/ z lagde hendur yper þaug z Blessade þaug.

17 **Þ** þa hñ v' vtgeingefi vppa Beigen/ hliop þar ein fram/ z siella Rnie þ hñ/ z sp
 urde hñ ad/ Gode Meistare/ Nuad skal eg giora so eg erfe Eilíft Líf. 18 En Jეს
 us sagde til hñs/ Þu kallar þu mig Goda? Eingen er godur nema Gud ein. 19
 Bodorden muntu kúna? Þu skalt eige Nordom drygia/ Eige Mañ vega/ Eige stela/ Eige
 sktu Lúguítne mæla/ Þu skt onguan sñfka/ Neidra þín Sod z Modur. 20 En hñ suarade
 z sagde til hñs/ Meistare/ Allt þetta hef eg vardueitt fra Barnæfku míne. 21 En Jესus
 horpde a hñ/ z eilfæde hñ z sagde til hñs/ Eitt þa brest þig/ far/ Sel allt huad þu hefur/ z
 gief þu ætum/ z þa muntu hafa ein Fieslod a Minnu/ z kom/ z þyld þu mter epter/ z ták
 Krossin vppa þig. 22 En hñ vard hryggz vid þsse Ord/ z gicék þadan srgiande/ þt hñ haf
 de myklar Eigner.

23 **J**esus leit Eringum sig/ z sagde til sína Læresueina/ Nuorsu toruellt er þm Ríftu jñ
 ad ganga j Guds Ríste. 24 En Læresueinarnir hræddust hñs Ord. En Jეს
 us ansade en aptur z sagde til þra/ Kærur Børn/ Nuorsu toruellt er þm s treysta
 a Rífdomen jñ ad ganga j Guds Ríste. 25 Audueldara er Blvaddanum ad ganga j gieg
 num nalar Augad/ en Ríftum jñ ad ganga j Guds Ríste. 26 Þeir ottudust þa en meir z so
 gdu sñn a millu/ Nuor en þa helpeñ ad verda? 27 En Jესus leit til þra/ z sagde/ Nía Moñ
 um er þ o mögulegt j en eige hia Gude/ Þuiad hia Gude er allt mögulegt.

28 **Þ** sagde Þetur til hñs/ Sta þu/ Þier þorlictum allt z þofum þier epterfylgt. 29
 Jესus suarade z sagde/ Sanklega seige eg ydur/ ad eingen er sa/ huor ad þyrrelætur
 Nws edur Brædur eða Systur/ eða Godur eða Medur/ eða Egeñkonu eða Børn/
 eða Akra þ mñnar sakter/ z Euangelij. 30 Sa ed ei þær hundrad þallt aptur nu a þssare tíð
 Nws/ Brædur/ z Systur z Modur/ z Børn z Akra med þ þoknum/ z j epterkomande Ne
 ime eilíft Líf. og marger mñu verda seinafter s eru þyrster. 31 Og þr þyrster s seinafter eru.

32 **Þ** en þeir voru a Beigenum z footu vpp til Jerusalem/ z Jესus gicék þ þm/ z þa set
 te hlioda vid/ slygiande hñ þo eptir/ z ottudust. Og Jესus tok þa tolf aptur til sñn/
 z sagde þm/ huad yper hñ munde koma. 33 Sta/ Þier sörum nu vpp til Jerusalem
 z Mansins Sonur mun seliast Ríftemañahöfðingiu z Skripturæddu/ og þr munu fordama
 hñ j Dauda/ z selia Neidingium. 34 Þeir munu z spotta hñ/ z fleingia/ spotta a hñ/ z listar
 ta/ z a þridia Deigie mun hñ vppaptur rísa.

35 **Þ** geingu þr Jacobus z Jóhannes Synner Zebedei til hñs z sögdu/ Meistare/ vid vi
 slium ad þu giorer þ okkur þ s vid bidium þig. 36 Nñ sagde til þra/ Nuad vilie þid ad
 eg skule giora þekur? 37 Þeir sögdu til hñs/ Gicp okkur ad vid sitium j þíne Dyrd
 ein til hægge Nlidar þier/ z añar til hñar Vinstre. 38 En Jესus sagde til þra/ þid vitid ei
 huors þid bidied/ Kulle þid ad drecka þañ Kaleik/ hñn eg mun drecka/ z skraft þre Skörn
 huorre eg mun skraft? 39 Þeir sögdu hñ/ þ gietum vid/ Jესus sagde þa til þra/ Ad sonnu
 munud þid drecka þañ Kaleik huorn eg dreck/ z medur þre Skörn skrder verda/ huorre
 eg mun skraft. 40 En ad sitia til mñnar hægge z Vinstre Nlidar/ er eige mñn ad gicfa þekr/
 heildur þm s þ er fyrerbuid.

41 Og þa er þr tíu heyrdu þ/ misþecknadest þeim vid Jacobu z Jóhannem. 42 Þa kallade
 Jესus þa z sagde til þra/ Þier vitid þ ad Þeralíðleig' Nopdingi' stiorna/ z Bolldug' a mzal
 þra hapa Balld. 43 En þad skal ei so vera ydar a mille/ heildur huor hann vill vera
 mífell ydar a mille/ sa skal ydar Þienare vera. 44 Og huor hñ vill ydar a mille Adstur þa/
 sa skal allra ydar Þion vera. 45 Þuiad Mansins Sonur er eige kemeñ til þss ad lata þiona
 sier/ heildur þ ad hñ þionade/ z giæpe sitt Líf vt/ til Endurlausnar Bitalings þ marga.

46 **Þ** er komu z til Jericho/ z ad hñn burifarande vt Jericho/ z hñs Læresueinum/ og
 þmíllu Fólksfólða/ sat en Blindur Bartimeus Con Timei vid Beigen/ og þa Bl
 musu. 47 Og er hñ heyrde ad þ var Jესus ap Nazareth/ tok hñ til ad kalla og seig
 ta/ Jესus Sonur Davids Mýskuna þu mter. 48 Og marger höstudu a hñ/ ad hñ skýlde
 þeigia. En hñ kallade þess myflu meir/ Sonur Davids Mýskuna þu mter. 49 Og Jესus st
 od vid/ og liet kalla a hñ. Og þeir kolludu a hinn Blinda/ seigiande til hanns/ Vertu med
 godu Giede/ Statt vpp/ hann kallar æ þig. 50 Og hñ kaffade sñnu Klæddu af sier/ stod vpp z
 kom til Jesu. 51 Jესus suarade og sagde til hanns/ Nuad villtu ad eg skule giora þier? Enn
 hinn Blinde sagde hñu/ Rabboni/ þad eg yrde siamande. 52 Jესus sagde til hanns/ Gæf

Þiñ.

Þieðan

a (Litt) þad
 er/ Þig brestur þ
 alle saman / þu
 þu vill heita go
 dur/ og þo onguu
 steppa ap þann
 Gist mñna veg
 na/ eða lyda ngt
 ud med mter/ þar
 þyrer er víslegra
 Mamon þín Gud
 og þu elskar hñ
 meir en mig.

b (Med Opfo
 num) Guds hñ
 truer/ hann mun
 lyða Opfoñ / og
 setja alle j Gættu
 þar þyrer/ Same
 þpur hñn gneg/
 þu þyrer hñ tie
 mur/ þíur hann
 Godur og Modr/
 Brædur og Gætt
 meir en þad var/
 er hñ kúne ngt
 urn tuma vid ad
 skilast.

Matth. 20/20.

Matth. 20/24:
Luc. 22/25.Matth. 20/29.
Luc. 18/35.

Matth. 21/1.
Luc. 19/29.



D þa þr komu nær Jerusaleml til Bethphage z Bethania vid Jolam smorsvidasta/ sende hñ suo af sñnu Earesueinil vt. 2 Og sagde til þu 1 þ Raupun s giegnt ydr er/ z strax er þid komid þar sñ/ imund þu 3 a bundin/ a huorun eingek Madur hefur en setid/ leysid hñ z leidd 3 Og ep nekkur seiger til ydar/ þui giorde þier þ/ þa seigeð ad þerrad 1f þ hñ/ z strax mun hñ senda hñ hingad. 4 Þeir geingu þu þolad 4 du Jolam blunden hia Þrunum vte a Satna motenu/ z leysu hñ. 5 Og nekkur 5 er þar stodu sogdu til þra/ Nuad giorde þid/ leysande Jolam? 6 En þr sogdu til þra 6 sus hafde þm bodid/ z þr leysdu þm þ. 7 Og þr þærdu Jolam til Jesu/ lofdu þu a 7 de/ z hñ settef þar vppa. 8 En marger breiddu sñ Jot a Þeigen/ en nekkur 8 af Erianum/ z dreipdu a Þeigen/ z þr er þ geingu z hiner s eptir fylgdu 8 Jolam. 9 Eofadur sie sa s Eiemur i Rafne DND Eens. 10 Og lofad sie 9 rs Davids/ þ ed Eiemur i Rafne DND Eens/ Jolam. 10 Þpphadum.

Joh. 12/14.

Psalm. 118/26.
Matth. 21/9.

11 Og Jesus gieck sñ i Jerusaleml z sñ i Musterid/ z vmskygnde alla hlute/ 11 olld var nu komid/ gieck hñ vt med þm tolp til Bethania.

Matth. 21/19.

12 **D** eitt Fiklutrie/ þ er Laufblod hafde þa gieck hñ ad vita hñ hñ 12 Og þa hñ kom þangad ad/ þan hñ cekt nema Laufblodist allema/ þa 13 Fiknaia tñmeñ komeñ. 14 Jesus suarade z sagde til þm/ hñ er eptir 13 ad eilafu. Og hñs Earesueinar heyrdu a þad.

Matth. 21/12.
Luc. 19/45.
Joh. 2/14.
Esa. 56/7.
Jer. 7/11.

15 **H** er komu z til Jerusaleml/ z Jesus gieck sñ i Musterid/ tof til vt ad rekka 15 þu z þeppu i Musterenu/ Bordu þra er reidpeningil sñptu/ z Stola þra 16 adu/ hratt hñ vm. 16 Og ei lofode hñ ad nekkur nekkur 17 Og hñ Eende z sagde til þra/ Stendur þ eige Skrifad/ ad mitt Nus skule 17 ollum Þiodu? En þier hafid giorð þ ad Spillutkia Bale.

18 Og þra kom þ þa Skrifilardu z Kestemaia hosdingia/ z þr þeyntu 18 ttu fyrerkoma hñ/ en þr ottudust hñ/ af þui ad allur Eydur dadesi ad hñs 19 vm Kuolldid gieck hñ vt ap Þorgesie.

Matth. 17/20
Luc. 17/6.

20 **D** e ad Morne þa geingu þr þ fram hia z sau Fiklutried þurt 20 Petur mintist þ a z sagde vid hñ/ Rabbi/ sladu Fiklutried/ hñu þu 21 uisnad. 22 Jesus suarade z sagde til þra/ Nasid Tru til Gud. 23 21 þdur/ huor hellst hñ segde til þessa Stalls/ lppu þu þier vpp/ z 22 ge i sñnu Niarta/ helldur tryde ad þad munde so stie/ huad hñ seiger/ þa 23 huad hñ seiger. 24 Þrer þui seige eg þdur/ allt huad hellst þier 24 ad þier odlest þad/ þa mun þad henda þdur. 25 Og nar þier stande 25 giefid ef þier hafid nekkurs konar odrum i giegnt/ so ad þdar 26 epe þdur þdar brot. 26 Þuiad ef þier fyrergiefid eige/ þa 27 sñ er a Nimmum þdar Brot.

Matth. 7/7.

Matth. 6/14.
Matth. 18/25.

27 **H** er þou z aptil til Jerusaleml/ z þa er hñ gieck i Musterenu/ komu 27 prest/ Skrifilarder z Þlldungar. 28 Og sogdu til hñs/ Þr af 28 Jesus suarade z sagde til þeirra/ Eg vil sþpria ndur ad einu 29 seigia ndur af huorinu Balde eg giorde þetta. 30 Skirn Johannis/ var 29 moñu? suared mter. 31 Þeir hugfudu med sier z sogdu/ Ep var 30 þa seiger hñ/ Þui trudu þier hñ þa eige? 32 En ef var seigiu ad 31 dñst var Jolkid/ þuiad aller hñldu ad Johannis vare sañur 32 þu z sogdu til Jesu/ var vñu eige/ Jesus suarade z sagde til þeirra/ þa 33 hñu Balde ad eg giorde þetta.

Matth. 21/23
Luc. 20/1.

33 **H** er þou z aptil til Jerusaleml/ z þa er hñ gieck i Musterenu/ komu 33 prest/ Skrifilarder z Þlldungar. 34 Og sogdu til hñs/ Þr af 34 Jesus suarade z sagde til þeirra/ Eg vil sþpria ndur ad einu 35 seigia ndur af huorinu Balde eg giorde þetta. 36 Skirn Johannis/ var 35 moñu? suared mter. 37 Þeir hugfudu med sier z sogdu/ Ep var 36 þa seiger hñ/ Þui trudu þier hñ þa eige? 38 En ef var seigiu ad 37 dñst var Jolkid/ þuiad aller hñldu ad Johannis vare sañur 38 þu z sogdu til Jesu/ var vñu eige/ Jesus suarade z sagde til þeirra/ þa 39 hñu Balde ad eg giorde þetta.



H er þou z aptil til Jerusaleml/ z þa er hñ gieck i Musterenu/ komu 39 prest/ Skrifilarder z Þlldungar. 40 Og sogdu til hñs/ Þr af 40 Jesus suarade z sagde til þeirra/ Eg vil sþpria ndur ad einu 41 seigia ndur af huorinu Balde eg giorde þetta. 42 Skirn Johannis/ var 41 moñu? suared mter. 43 Þeir hugfudu med sier z sogdu/ Ep var 42 þa seiger hñ/ Þui trudu þier hñ þa eige? 44 En ef var seigiu ad 43 dñst var Jolkid/ þuiad aller hñldu ad Johannis vare sañur 44 þu z sogdu til Jesu/ var vñu eige/ Jesus suarade z sagde til þeirra/ þa 45 hñu Balde ad eg giorde þetta.

Esa. 9/1.
Jer. 2/11.
Matth. 21/33.
Luc. 20/9.

4 Og en aptur sende hñ añañ þion til þra/ z hñ Nofud lestu þr Griote/z sleptu spottuð i burt. 5 Og þa en aptur sende hñ añañ/z þa hñ añañ þu þr/z sleire adra/ suma Nwðstryktu þeir/ en suma drapu þeir.

6 Þa hafde hñ en eptir eirn einka Son/sin hñ hafde tíarañ/ z þa hñ sende hñ seinastañ til þra/z sagde/ Þeir munu seila sler þ Synne minnum. 7 En þr hinu somu Þangardsmen sögdu sijn a mille/ Þesse er Erpingen/ komed þir/ Begum hñ / so verdur Aþurinn vor. 8 Og þeir hondludu hñ z añañfudu/ z kofstudu hñ vt þ Þingardeñ. 9 Quad mun nu Nerrañ Þingardsmen giora til? Nñ mñ koma z tortuna Þangardsmennum/z giesfa Þingardsmennum. 10 Nafed þier z eige lesid þessa skrift z þñ Stein er Byggendur burt kofstudu/ hñ er orðen Nyrningar Stein. 11 Ap DRD Tine er þ giort/z er vndailegt þ vorum Augum. 12 Og þr leitudu vid ad handtafa hñ/en þr ottudust Endeñ/ þr þr skildu vel þ hñ sagde þessa Epterskrifing vppa þa/z þr forlietu hñ z geingu i burt.

13 **D** Og þr sendu til hñs nockra af Pharisais/ z Herodis Picnorum/ ad þr veidde hñ **D** Ordñ. 14 Og þr komu z sögdu til hñs/ Meistare/ Þier vitu ad þu ert Sannsgull z skrepter eige neinñ. Þuiad þu fer ecke eptir Mafuirdingu/hellour kienner þu Gud z Beg riettelega/ Er þ riet ad Men skulu giespa Keisaranñ Skatt edur eige? Skulum vier hñ giesfa edur ecke giesfa? 15 En hñ fornarn þra Þnderhyggju/z sagde til þra/ Þui freistid þier min? Færed mæir eirn Þening/ ad eg sise hñ. 16 Og þr færdu hñ hñ/ Þa sagde hñ/ Nu orð er þisse Mvnd z vperskrift? Þeir sögdu hñ/ Keisarans. 17 Þa svarade Jesus z sagde til þra/ Giesid þa Keisaranñ huad Keisarans er/z þ Gud s Gud er. Og þa furdade a hñ.

18 **D** A geingu Saducei til hñs/ þr ed handa/ ad þar sler eingen Þpprisa/ spurdu hñ ad z sögdu. 19 Meistare/ Moses skrifade off/ ad ef nockurs manns Broder lietest/og hepde Egeñkonu eptir/z liete eingen Børn eptir sig/ þa a Broder hñs ad medtafa þa so mu hñs Egeñkonu/z vppvektia sijnñ Brodur Sæde. 20 Nu voru þar sis Brædur z hñ fyr ste tok sler Egeñkonu/ hñ andadest/ latande ecke neitt Sæde eptir. 21 Og sa añañ tok hana z andadest/liet z eige Sæde eptir. 22 Og lifa hñ þridie/ Og eirnes þr sis toku hana aller/ z lietu eige Sæde eptir/ Seinaft eptir þa alla andadest z konan. 23 En i Þpprisune þa er þr rissa vpp/ Nuors þra Egeñkona þa verði hun/ þr þr sis hofdu hana til Egeñkonu? 24 Þa svarade Jesus z sagde til þra/ Er ei so ad þi villest/ þ þ ad þier vitid ei Ritningarnar/z eige hellour Guds Krapt. 25 Þuiad þa þr rissa vpp af Dauda/ Kuongast þr eige/ nie gnyft ast/hellour etu þr s Einglar a Himni. 26 En vm þa Daudu/ ad þr skulu vpprisa/ hafed þi er ecke lesid i Moysis Bok/ Nuornen sagde Gud til hñs hia Skogarrukenum z sagde? Eg ein Gud Abrahams/ Gud Isaacs z Gud Jacobs. 27 Eige er hñ Gud Daudra/hellour Gud Lipendra / ap þui villest þier mivg.

28 **D** S eirn af Skrifslærdum gieck til hñs sa er heyr hafde þa spyriast a/z ssa þ ad hñ hafde svarad þñ vel/ z spurde hñ ad/ Nuort er þ æðsta Bodord ap ollum? 29 En Jesus svarade hñ/ þ er þ æðsta Bodord af ollu. Þeyr þu Israel/ DRD Tine Gud vor er eirn Gud. 30 Og elka skallu DRD Tine Gud þñ ap ollu Martia þñnu/ z af all re Samlu þñne/z ap ollu þñnu Nugsfote/z af ollum Kropu þñnum/ Þetta er hid æðsta Bedo rd. 31 En añañ er z þessu lifi/ Elka skallu Naunga þñ s sialpañ þig/ Eige eru þar okkur Bodord þssu meire. 32 Og hñ skrifslærdi sagde til hñs/ Meistare/ i sanleika sagd þu vel/ þr eirn er Gud/ z eingen er þar añañ en hñ. 33 Og ad elka hñ af ollu Martia/z af ollu Nugsfo te/ap allre Samlu z ollu Kropu/ Og ad Elka Naunga sñ s sialfañ sig/ þ er ollu Breñ for num meira z ollu Offre. 34 En er Jesus sa ad hñ svarade risslega/sagde hñ til hñs/ Eige ertu langt fra Gud z Kijke. Og eingen þorde þa ad spyria hñ framarmæir.

35 **D** Jesus svarade z sagde/ er hñ kienðe i Musteren/ Nuornen seigia Skrifslærder Gh ristñ vera Dauids Son? 36 En Dauid seiger sialfur þ Neilagan Anda/ DRD Tine sagde minñ DRD Tine/ Sit þu til minnar hægge Nandar/ þar til eg legg þñ na Duine til Skarar þña Fota. 37 Þar nepner Dauid hñ sñ DRD Tine/ Nuornen er hñ þa Sonur hñs? Og margt folk heyrde hñ giarnan.

38 **D** S hñ kienðe þñ z sagde til þra/ Þared yður vid Skrifslærdu þñ s gaga i sldu Kl æðu/z lata giarnan heilsa sler a Torgum. 39 Og sitia giarnan efft i Samfundu husum z til Bords i Slestabodum. 40 Þeir vppeta Ekna hus/vnder hylmingu langrar Banar/ þr munu z odlast þess stærre fardaming.

41 **D** S Jesus settest þuert yfer fra Guds Ristune/ z sa huornen Tolkid vaipadi Þenñ gñ i Gudskiftu / z marger Kijker logdu þar mfid i. 42 En þa kō ein Ekka þa tok/liet tuo skarfa sñ/ þad er eirn Þening. 43 Nñ kallade sijn Taresucina til sijn z sagde

psalm. 118/22.
Esai. 28/16.
Act. 4/12/
Rom. 9/33.
1 per. 2/6.

Matth. 22/15.
Luc. 20/20.

Rom. 13/7.

Matth. 22/23.
Luc. 20/27.
Act. 3/8.
Deut. 25/5.

Exod. 3/8.
Acto. 7/32.
Job. 11/16.

Matth. 22/32.

Luc. 20/17.
Deut. 6/7.
Leuit. 19/18.

Rom. 13/9.
Gala. 5/14.
Jacob. 2/8.

Matth. 22/42.
Luc. 20/40.
Psalm. 110/2.

Matth. 23/6.

Luc. 11/43/

Luc. 22/1.

z sagdi þm/ Sa nlega seige eg ydur/ ad þesse fatæka Eðia liet meir i þessu Eðia er þeir s lietú þar i. 44 Þuiad aller lietú af þui er þm var apgangs/ Eñ þesse lita æde sijnú allt huad þun hafde/ sijná Þiorg alla.

XIII



þa hñ gieck of ap Musterenu/ sagde eirn ap hñs Euresueinú við þa stare/ Sian huihyker Steinat/ z huihyk Þygging þetta er. 2 Jesus sagde til hñs/ sier þu allar þessar stóru Þyggingar/ Nier mun ege ast Stein yfer Steine/ sa er eige verde sliðurbroieð.

3 Og þa hñ sat a Þiaflenu Oliueti gegni Musterenu/ spurdu hñ ad þe Peturs/ z Jacobus z Johanes z Andreas. 4 Seig þu off nar alla þe seigia/ Sian til ad eige sae nockur villi ydur. 5 Jesus svarade þm z seigia/ Eg em Christur/ z munu marga villa.

7 Eñ þa þier heyred af Þardogum z hernadar tñdendum/ ottest eige/ þe þe seigie/ Eñ Eñdeñ er þa þo eñ ei. 8 Ein Þicd mñ reisa sig vpp i mote ane z langstríke a mote vðru/ z Landstjal þtar munu vera þier z þar/ Nungur og munu z verda/ þetta er Þpphaf Eymdashia.

9 Eñ staed þier ydur sprer/ þt þr munu framfelia ydur i Naddstefn z Samfundum munud stryckter verda/ z þ þonga z Hofdingia munud þier leidd' verda/ minn regn tnisburdar yper þa. 10 Og Gudspíollu þpriar ædr ad predikast a medas alla þta.

11 Þa þeir nu leida ydur z framfelia/ sorged eige þ huad þier stulud tala/ verda eð þar vm forþeynktur andur/ hældur huad ydur gieft a þre somu Stundu þad tala erud þier s tala/ hældr Neilagur Ande. 12 Eirn Broder mun selia afnñ i Dand Soneñ/ Þorneñ munu setia sig i mote Foreldrunu/ z stirkia til ad deþda þa. 13 Og þu ollum verda ad hatre þ mñns Þapns saker/ Eñ huor hñ er stadstakur allt þ hñ skal holpeñ verda.

14 Eñ þa þier staed Suiurding Foreyðslu ar ap hñre Daniel Spennadur seig skendur huar eige þriade (Huor ed þ les/ hñ vnderstande þad) Nær þa er nga lande/ sñe hañ a Þioll. 15 Og huor hñ er vppa Kaprenu/ hañ sate ege Nustid/ z kome ecke þar jñ ad sakia nockur i sitt Nws. 16 Og sa s er a Akre/ þt þa a bað sier aptur ad sakia Þot sijn. 17 Eñ vei þungudú Konu z Þriestmalkingú a þum. 18 Einn Þidied ad stotte ydar verde eige vm Betur. 19 Þuiad a þessu Dogn stískar Normungar/ sem eige hafa verid þier til þra Þpphæpe Ekegnadur/ þa stapade/ z allt til þessa/ z eige hældur mun verda. 20 Og ep DND Eñ hñte eñ þga/ þrde eingeni mædr holpeñ/ eñ þ Þtvaldra sak' hñta hñ vtualde/ þeþa hñstet þia. 21 Og ep nockur seiger þa til ydar/ Sian/ þier er Christur/ eða sian/ þar er hñ/ þa mædr 22 Þuiad vpp munu rassa margir Falschristar/ z falsker Spameñ/ z munu giera Þ Stormerke/ til ad villa/ ep verda mætte/ eirneci Þtvalda. 23 Þui staed ydar þt þt gde ydur allt þetta sprer.

24 Þn a þm tñma epter þssa Normung/ mun Eoleñ z Tuglud mñsa sñ Eñ Stioru munu hræpa af Nimmie/ z Kraptar Nimmashia munu hræpa þa mun þeir sian Mañsins Son Komande i Ekyu med storum Kræpe z Þyð þa mun hñ vtfenda sijná Eingla ad samansafna sijnú Þtuoldu ap þiðr Þidid da Þardar/ z til Nimens enda.

28 Af Þikjutienu þa lared eina Eptersjking/ Þui þa ad þess Ruisur giorck sñ Eaup/ þa vited þier ad Sumared er i nand. So z nær þier staed þetta sñ. 29 Þ þie þa nalsagt þ Þyrú. 30 Sañlega seige eg ydur/ þisse Rynlod forgeringi ege þia stier. 31 Nimen z Þord mñu þorganga/ eñ mñn Þrd munu eige þorganga. 32 Þeige z Stídu veit eingeni/ eige Einglar a Nimmu/ z eige Sonuñ/ hældur þat.

33 S iad til/ Bakið z Þidied/ þt þier vited eige nar tñd er. 34 So s þa Mædr z est langt burt/ þortlet sitt Nus/ z gaf sijnum Þionu Þperuallu/ sñchuan þ z baud Þytrauerdenú ad hñ vekte. 35 Þui vaked nu/ þt þi vited ei nar þs fins Eiemur/ huort hñ Eiemur ad Kuolde/ eða vm midnætte/ eður þa Naneñ gelur Þorne. 36 So ad ei kome hñ skindelega/ z sñte ydur sofande. 37 Eñ huad eg seig seige eg ollum/ Baked þier.

XIII

Matth. 24/1.
Luc. 21/5

Luc. 12/44

Ephe. 5/6.

Matth. 10/17
og 24/9.

Matth. 10/19
Luc. 12/11

Matth. 24/15
Luc. 21/22
Dan. 9/27

Matth. 24/25
Luc. 21/7

Isai. 13/10
Joel. 3/13
Matth. 24/29
Luc. 21/25

Matth. 24/42



An epter tuo Daga þa voru Þaskar/ z Sætabrauds dagar/ Og Hofudprestar
z Særislæder lertudu epter huorne þr giatu hændlad hñ med vielum/ z liffa
ted. 2 En þr sogdu/ Eige þo vm Natidena/ so ei verde Þoppilaup mæ folkæu.

Matth. 26/2.
Luc. 22/1.



3 En þa hñ var i Bethania/ i Husi Simonar þiss Spitelka/ z sat vid Bo
rd/ kom ein kona hafande Alabastru/ mæ omeingad z kostulegt Nard
us Salue. Nun braut Glasid/ z hellte þu yper Hofud hñ. 4 En þar

Johann. 12/7.
Matth. 26/6.

voru nocker/ s stuggudust vid/ z sogdu/ Til huors skal þisse sooun? 5 Þuiad þetta Salue
matte selast meir en þ þriuhundru? Þeninga/ z gtepast Fataku/ Og þr deilldu a hana.
6 En Jesus sagde/ Latid hana i fride/ Til huors stigge þier hana? Gott Berk giorde hun
vid mig. 7 Fataka hafe þier jafnan hia ydur/ z nær þier vilied meiged þier giora þm gott/
en mig þa hape þier eige jafnañ. 8 Nun giorde þ hun kunn/ Nun kom fyrerpram ad smyrtia
mñ Lækama til mñar Greftrunar. 9 Sannlega seige eg ydur/ huar hellst i Neime ollu er þe
tta Gudspiall verdur predikad/ þa mun seigiaf i hennar Minning/ huad hun nu giorde.

a (þeninga) ein
ap þessum þening
i kostade nær þu
ad reikna þia off/
þinnu Skyllidunga
Daniska

10 En Judas Iscariot h eirn af þeim tol þ/ gicet burt til Hofudprestaña/ ad hñ forriede
hñ. 11 Og er þr heyrdu þ/ gloddust þr/ z þr lofudu ad giefu hñ Þeninga. Og hñ le
itadest vid/ huorne hñ giatu forraded hñ sem hægast.

Matth. 26/14.
Luc. 22/4.

12 Þa hinu fyrsta Sætabraudsdeige/ þa Þaskalambd offradest/ seigia hñs Læresue
inar til hñs/ Nut villtu vier foru z reidu til ad þu nepter Þaskalabfins? 13 Og hñ se
nde tuo af sinu Læresueinu z sagde til þra/ Ganged i i Staden/ z Madur mñ mæta
yður/ berande Batkræw/ fylged hñ epter. 14 Og huar hellst hñ geing? i þa seiged Nushe
rranu/ Meistareñ latz seigia þi?/ Nu er þ Nerberge/ er eg en ad nepta Þaskalambfins/ medz
mñu Læresueinu? 15 Og hñ mñ sinu ydr eirn storañ Sal/ Steinlagda/ z tilbuen/ reide þi? þ
til þ off. 16 Og Læresueinarner geingu vt/ z komu i i Staden/ z fundu so s hñ hapde sagt
þm/ z biuggu til Þaskalabid. 17 Og vm fuollid/ kō hñ mæ þa tolp. 18 Og er þr samu til Bor
ds/ og attu/ Sagde Jesus/ Sannlega seige eg ydur/ ad eirn af ydur sa er etur med mñer/
forradur mig. 19 En þr vdru hrægguer vid/ z sogdu huar epter añañ til hñs. 20 Er eg þ
noctud/ z hñ añañ/ Er eg þ noctud? En hñ suarade z sagde til þra/ Eirn af þm tolp/ sa er
dæfer i Fatid med mñer. 21 Ad sattu fer Mansins Sonur hiedan/ so s. skufad er ap hñ/ En
vei þm mæne/ af huorium Mansins Sonur verdur forraden/ betra være þm Mæne ad alldre
hepe hñ fæddur verid.

þad gamla þaska
lamb.
Exo. 12/3.

Matth. 26/26.
Luc. 22/14.
Johann. 13/31.

Psal. 41/10
Acor. 1/18

22 Þi þu er þr neptu/ tok Jesus Braubid/ giorde þacker z braut þ/ z gaf þm þ og
sagde/ Taked þier/ eted/ Þetta er mitt Holld. 23 Og hñ tok Kaleiken/ z giorde þack
er/ z gaf þm hñ z þr drucku aller af hñ. 24 Og hñ sagde til þra/ Þta er mitt Blod
sem er þess nña Testamentefins/ s þ marga vthellest. 25 Sannlega seige eg ydr/ ad eg mun ei
hiedan i fra drecka af þu sem vex a Þvñtrienu/ allt til þiss Dags/ þa ed eg dreck þ nñit i Gu
ds Rike.

Kuollidmæstygð
Þrottins
z Cor. 11/24.

26 Þad sinu Lopsaungnu/ geingu þr vt til Giallsins Oliueti. 27 Jesus sagde til þra
Aller munu þier hneyglast a mñer a þssare Nott/ Þutad strifad stendur/ Eg mun
sta Nideren/ z Sauderner skulu tuisstrast. 28 En epter þ eg nñs vpp/ vil eg ganga
þ ydur i Galilea. 29 En Þerz sagde til hñs/ Og þo aller hneyglest þr/ þa vil eg þo ei hneyg
last. 30 Og Jesus sagde til hñs/ Sannlega seige eg þier/ ad i Dag/ a þssare Nott/ ædur en
Nanen galar tuisuar/ muntu apneyta mñer þrisuar. 31 En hñ talade en framar/ Þo ad mñer
þriade ad deya med þier/ skyllde eg þo ei neita þier. Og slækt hid sama sogdu þr aller.

Giallid Oliueti
Matth. 26/30
Luc. 22/39
Johann. 18/1
Zachar. 13/7

32 Þ þr komu i þ Gierdis Tun er hiet Gethsemane/ og hñ sagdi til sinu Læresueina/
Settest þier hñer a medan eg geing burt z biðst þ. 33 Og hñ tok mæ sier Petru/ Za
cobum z Johanne/ z tok til ad skilfa/ z titra. 34 Og sagde til þra/ Salla mñ
er næsta hrægg allt til Dauda/ blæfed hi? z vafed. 35 Og þa gicet hñ lætt leingra þram/ siell
a Þord/ og bad ef þad være mögulegt/ ad þu Stund lide hia. 36 Og sagdi/ Abba Fader
mñ/ allt er þier mögulegt/ tak burt þñan Kaleik fra mñer/ þo ei s eg vil/ hekdr s þu villt. 37
Og hñ kom z fann þa sofande/ z sagde til Petrum/ Simon sefur þu? Kunn þu ei ad vaka ein
a Stund? 38 Baked z biðied so þier fallid etke i freistne/ Anden er reidubuen/ enn Holldid
er vepst. 39 Nñ gicet z en burt aptur z bad/ z talade hin somu Ord. 40 Nñ kom aptur z
þm þa aptur sofande/ þt þra Augu voru pull af Suepne/ z eige vissu þr huoriu þr suorudu
hñ. 41 Og hñ kom i þridia sin z sagde til þra/ V/ Vilied þier nu sofa z hñlast/ þad er
noog/ Stundefter komeñ/ siar Mansins Sonur mun selast i Synnugra hendur. 42 Stand
ed vpp/ laatum off ganga/ Stæd/ sa er mig forradur hñ er i nand.

Matth. 26/36
Luc. 22/39

Christi andleg
þma i Grasgard
enum

Og

Matth. 26/47.
Luc. 22/47.
Johann. 18/3.
Christi liflamleg
paua i Brasgard
cun.

iii Caiphas

Matth. 26/57.
Luc. 22/54.
Johann. 18/24.
Matth. 26/58.

Johann. 2/19.

Luc. 22/59.

Matth. 26/69.
Luc. 22/59.
Johann. 18/17.

Luc. 22/58.
Johann. 18/25.

Matth. 26/75.
Johann. 18/28.

Psalm. 2/2.

iii

Christus se adest
paleto.
Matth. 27/1.
Luc. 22/1.
2 (Kong) Pilat
us te vppa spic/
cins z bñ vllde sei
gia. Kirar bier p
vpor ad bñf auma
Mistiska st. Ro
ngi/ba m-iged bi
er ara opgalder
Minn.
Gap. Matth. 27.
qui dicitur Christ
us 1710. 1714.
Matth. 27/22.

43 **D** S strax sem hā var enn ad tala / Kom Judas ein ap þm Tolp / z med
Sueit / medur Suerdum z Staungum / fra Nopudprestunū / Skriptlærdur /
ungū. 44 En Sufkareñ hafde giefed þeim eitt Teikn / z sagi / Næm þu þu
ffe / sa er þ / griped hñ z leided vareygdarlega. 45 Og þa hñ kom / giefð hñ þu
sagde til hñs / Rabbi / Rabbi / z kyste hñ. 46 Þa legdu þeir sñn Nendr a hñ / z gripu
Enn. 48 Jesus suarade z sagde til þra / Þi erud wt geingner / so s til aðars Næm
Suerdū z Staungū ad grípa mig. 49 Nuorsdaglega v eg i Mustereu hñ þu
z ei gripud þier mig / Nældz þ Ritningeñ vppolldest. 50 Og Exresueinam forðez
z fýdu. 51 Og þar v eñ vng: Madz s fylgde hñ epter / hñ v kladdz Eñklade v
ild. Og hñ gripu oñ: Bngmeñe. 52 En hñ slepte Eñkladeu / z fýde nafn / þu
53 **D** S þeir leiddu Jesu til Nopudprestins / Þar ed saman voru komner alla þ
tu Prestar / Wldungar z Skriptlærdur. 54 En Petur fylgde hñ almann
jñ i Nopudprestins Sal / z hñ var þ z sat hñ Þienurunū / z vernde sig wt
55 **D** En Nopudprestarnir z allt Kædded / leitudu Bitna i gtegn Jesu / so ad þ
sellt hñ til Dauda / z fundu eingeñ. 56 Marger baru falsvitne i mote þ
Bitnesburder voru eige samlatande. 57 Og þ stodu neckrer vpp / z kom
ne i mote honum / z sögdu. 58 Þier hopū heyrð hñ seigia / Eg vil þetta Must
iota / sñ mñ Nondum er giort / z jñ hñ þriggia Daga vpp byggia eitt aðad / þu
dum giort. 59 En þeirra Bitnisburder komu eñ þa eige saman. 60 Og Nopudpre
þess sem ad þesser vitna i mote þier? 61 En Jesus þagde z suarade ongum. Þa
pudprestoreñ hñ eñ aptur ad / z sagde til hñs / Ertu Christur Semu hñs Bles
sus sagde hñ / Eg em / Og þier munud sñ Mañsins Son sitia a þagre Nord K
z komanda med Skpum Nimens. 63 En Nopudprestoreñ reip þa sñ Kytel / z
ad þursu vier meir Bitnisburda vid? 64 Þier heyrduð Gudlofuna / Nuad sñ
En þr forðæmdu hñ all ad hñ vøre Dauda sek. 65 Þa toku neckrer ad sýta a þ
gia hñs Afionu / z ad slaa hñ med Knepū / z seigia til hans / Ertu þu offi / Og þu
hñ Þustra i Andlitid.

65 **D** S Petur var þar nidi i Salnū / Þa kom ein ap Ambattū Nopudprestoreñ
þa hñ leit Petru verma sig / horfde hun a hñ z sagde / Og þu varst z neit
Nazareth. 68 En hñ neitade z sagde / eg þeek hñ eige / z eige veit eg þu
igtr. Og hñ giefð wt i Forgarden / og Nanek gool. 69 Og Ambattēñ sñ hñ z ad
seigia þeim er þar hñ stodu / Þesse er eñ ap þm. 70 En hñ neitade eñ aptur. 71
tñma þar epter / sögdu þr aptir er hñ stodu til Peturs / Sannlega ertu enn af þm / þu
eñ Salileare / z þitt Mæl hlodur so. 72 En hñ tok ad þormala sñ / z snera / þu
eg þu Mañ vm huorn þier taled. 73 Og Nanek gool i aðad sñ. Þa mñtef Petu
ds / sem Jesus hafde sagt til hans / að: Nanek galat tuisuar / muntu affueria mig
Og hñ tok ad græta.

XV

D S strax vm Morgueñ hiecldu Nopudprestarnir Kadskepnu med Wldum
z Skriptlærdum / z þ ad auk öllu Kæddem / z bñdu Jesu / leiddu hñ þu
selldu Pilato. 2 Og Pilatus spurde hñ ad / Ertu Kongi Sydinga? 3
suarade z sagde til hñs / Þu seiger þ. 3 Og Nopudprestarnir mæltu
hardlega. 4 Pilatus spurde hñ aptur ad z sagde / Svarar þu engum?
huorsu hardlega þr ætflaga þig. 5 En Jesus suarade ongum frama
ad Pilatus vndradeft.

6 **D** En hñ v vana ad giefu þm lausafn vm Þaslahatyderna eñ Bændingia / eñ
hellst þr beiddust. 7 En þ v eñ s ad hiet Barrabas / mñ Bpphlaupsmann
hñ i Bpphlaupenu hafði Bñg vñed. 8 Og þessed giefð vpp / Og þu
giota s hñ var vana. 9 En Pilatus suarade þm / vilsted þier ad eg giefu þu
eñ lausafn? 10 Þuad hann vísse ad Nopudprestarnir höfðu ap Wfund öfken þu
En Nopudprestarnir eggjudu Eyðeñ / ad hñ giefu þm mpslu helldur Barrabas
12 Þa suarade aptir Pilatus z sagde til þra / Nuad vilsted þier þa ad eg stule gæta þu

huorn þier aflaged/ad hñ sic Kongur Gydinga? 13 En þr kolludu þa aptur/ Krossfestu hñ
14 Pilatus sagde til þra/ Quad illt hepr hñ giori? En þr kolludu þui meir/ Krossfestu hñ
15 En Pilatus þeimte Foltenu fullnagi ad giora/ gaf þeim lausaf Barrabam/ og þrause
lde þm Jesum/ Qwðstryktan/ ad hñ Krossfestur yrde.

Matth. 27/27.
Joh. 19/2.

16 En Stríðoz þienararner leiddu hñ jnn/ Þinghufed/ z kolludu samaf allaf. Noo
pen. 17 Og færdur hñ j Purpuraflade/ z siettudu emu Þyrnekoronu/ z settu a hñ.
18 Og toku ad heilsa hñ/ Neill siertu Konungur Gydinga. 19 Og slou hñs Hofud
med Keyrnum/ z hræktu a hñ/ siellu a Kme z tilbædu hñ.

20 En þa þr hofdu spottad hñ/ færdur þr hñ vr Purpuranñ/ z þærdur hñ j sijn eigeñ Kl
ade/ z leiddu hñ vt ad þeir Krossfestu hñ. 21 Þeir þreyngdu z einu s framhja gieck
Simone af Eirene/ er komeñ var ap Aurlande (Fodur þra Alexandri og Ruffi)
ad hñ bære hñs Kross. 22 Og þr leiddu hñ j þañ Stad Solgatha/ þ þyðest Naufasteklasta
dur. 23 Og þr gafu hñ j Bane Myrrham ad dreka/ z hñ tok þ eige til sijn.

Christi Kuol a
Krossenum.
Matth. 17/32.
Luc. 23/26.

24 Þa þr hofdu Krossfest hñ/ skiptu þr Klæðu hñs/ z Kofstudu hlutñ/ huad hñ skýlde
þ hafa. 25 En þ var nær vm þridiu Stund/ er þr Krossfestu hñ. 26 Og þar var
þopp yfer hñ strifad/ huor Sof hñ var giefñ/ s var/ Kongur Gydinga. 27 Og mð
hñ Krossfestu þr tuo Keyfara/ eirn til hægge Nandar/ en añañ til Vmstre. 28 Þa vard Su
Kinnig vppfyllt s seigir/ Medur Illurkium er hñ reiknadur.

Matth. 27/35.
Luc. 23/34.
Psalm. 22/19.

29 Þ þr s geingu þar fram hja/ hæddu hñ/ skofu Hofud sijn/ z sogdu/ Suei/ Nüneñ
nidz bryt þu Musteid/ z bögger þ vpp a þremz Dogu. 30 Nialpa þu nu sialfñ þi
er/ z stng hier nidur ap Krossenñ. 31 Ekka eirneñ hæddu hñ Hofudprestarner/ sijn a
mzal/ med Skrifilærdñ/ z sogdu/ Þorñ hialpadi hñ/ sialfñsiet getur hñ eige hialpad. 32 Sie
hñ Christur z Kongur Israels/ þa stng hñ nidz af Krossenñ/ ad vier sialfñ/ z meigñ so trua.
Og þr ed med hñ voru Krossfester/ forsmædu hñ eirneñ.

Isa. 53/12.

33 Þ ad lidenie siettu Stundu/ vrdur Myrrer vm allt Landid/ allt nær til nñundu Stund
ar. 34 Og vm nñundu Stundu kallade Jesus vpp hætt/ og sagde/ Eli Eli Lama
Asabi hani? Quad ed vtlegst/ Gud minñ/ Gud minñ/ þui forliestu mig? 35 Og noc
frer af þm er þar stodur hja/ þa þr heyrdur þ/ sogdu þr/ Sia/ hñ Kallar a Eliam. 36 En eirn
hliop ad/ z þyllte vpp Niardarvott med Edif/ lantande vppa eirn Keyrlegg/ gaf hñ ad dr
ekka/ z sagde/ Lat vera/ Siamu huort Elias kiemur ad taka hñ ofaf. 37 En Jesus kalladi
vpp hætre Koddur/ z vppgaf sijn Anda.

Psalm. 22/12
Matth. 27/46.

38 Þ Tiallded Musterefins ripnade sundur j tuent/ þra ofanuerdu allt nidz j giegññ.
39 En er Hofudsmadureñ sa þ/ huor þar stod giegnt/ ad hñ kallade so/ þa ed hñ li
est/ sagde hñ/ Salklega hepur þesse Madur verid Guds Sonur.

Matth. 27/
Luc. 23.

40 Þ þar voru z so Kinnur sm langt fra hofðu a þad/ a medal huorra ad var Maria
Magdalena/ z Maria hins lilla Jacobs/ z Joses Moder/ z Salome. 41 Þar hñ
hofðu epterspýlt þa hñ var j Galilea/ z þionad hñ/ z margar adrar/ huoriar med
hñ hofðu vppfarid til Jerusalem.

Matth. 27/55.
Luc. 8/2.

42 Þ þa ed Kuolld var fórd/ af þui þ var Affanga dagr/ hñ ad er þ Sabbathsdageñ)
43 Kom Josph ap Arimathia eirn Erlegz Kadherra/ sa er z vonade epter Guds
Kiffe/ hñ dypðest ad ganga jñ til Pilatum/ z bad vm Ekkañ Jesu. 44 En Pilatus vndr
adeft ad hñ være þegar læteñ. 45 Og kallade Hofudzmanneñ/ z spurde hñ ad ef hñ væ
re þ laungu andadur? Og er hñ var þess vñs ordeñ af Hofudzmanneñum/ gaf hñ Josph Ei
kamaf. 46 Og hñ kempte ein Eñnduf/ tok hñ ofaf z sucipade hñ j Eñndwknñ z lagde hñ j
eina Grop/ huor ed floppud var j ein Stein/ z vellte Steine ad Grasar Þyrnum. 47 Enn
Maria Magdalena z Maria Joses sau til huar hñ var lagdur.

Joh. 19/39

vj.
Christi Grepi
ran.

b (Þridiu Stund) Gydingar skiptu sijnum Þeige j þiora Parta/ ap hugnum añar Partureñ var þra þrid
iu til siottu Stundar/ þad er þia off þra niundu/ til tolstu/ og er Middeags tyme/ Og þo ad Marcus seige
ad Christus hape vered Krossfestur a þridiu Klucku Stundu/ Og Johanes seigier (Cap. 19/13) ad Christus
hape vered Krossfestur vm siottu Kluckustund/ þa eru þeir eke hugr a mole þdrum/ þulad Marcus a vñs
ar/ ad þeir hape tekid til ad raðstaga vm Christi Krossfestingu/ nær þridiu Stundu/ sem er þia off su nñuda
Stund hins þyrta hlutar Middeigis. En Johanes stingur vppa sialþanñ tymeñ/ a hugñu Christur var ne
gldur a Krossenñ/ sem var siotta Kluckustund/ þad er Middeigis tyme.

Matth. 28/1.
Luc. 24/1.
Joh. 20/1.

Matth. 28/5.
Luc. 24/4.
Joh. 20/12.

Matth. 28/8.

Joh. 20/16.
Luc. 8/12

Luc. 24/13.

Matth. 28/19.

Luc. 24/15.



Et Sabbathsdaguren var liden/ Egyptu þar Maria Magdalenu
Jacobi z Salome dprieg Smyri / ad þæ. Liame z smpte hñ.
juenma / a fyrsta Dag Vikunar / komu þar til Safarethar
vppruna. 3 Og huor þra sagde ul ariarar/ Nuor mun vella þess
ap Safarmunani? 4 Og þar luv þangad/ z vidu varar vid/ ad
var apuelltur þt hñ var næsia mskell. 5 Og þar peru þi 1 Safarmunani
Buzmeñe sita til hægge Nandar/ skryddan sádu Riade huntu/ z þar vidu hradar
6 En hñ sagde ul þra/ Eige skulud þier hradast/ Þier lentid ad hñu Riadessa
Nazareth/ hñ er vppriseñ z er eige hier/ Staed þñ Stad huar þr logtu hñ. 7
dur burt z seiged hñs Earejueinum z Petre/ þad hñ mun gonga þpter þær 1
munud þier sta hñ/ epter þut sm hñ sagde þdur. 8 En þar geingu vi stundlega og
Gröfñe/ þt komer var þper þar Skialpte z Nradsla/ Og þar sogdu engu þær þær
voru hradar.

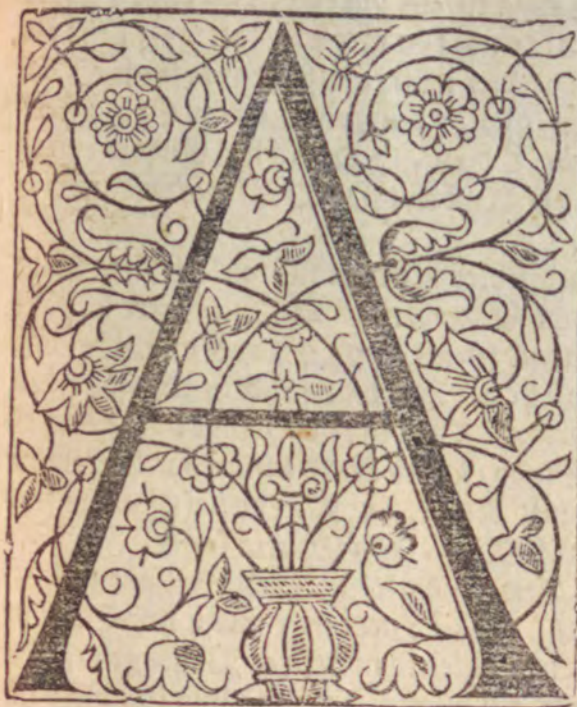
9 En er Jesus hafde suemna Morguns vppriseñ a fyrsta Deige Vikunar þær
sig fyrst Mariu Magdalenu/ þra huorre hñ hafde vrefid sio Dufsa. 10
z kunnigiorde þm s med: hñ hafdu verid/ s hoimudu z grietu. 11 Og er þr þær
hñ lifde/ z hñ vore openberadur þ hñe/ þa trudu þr ei. 12 Epter þ þa er tuer af þær
dust/ openberade hñ sig þeim 1 ariare Eiskingu/ þa er þeir geingu vm þær þær
Dg þr somu geingu burt/ z kunnigiordu hñum odrum/ þeim trudu þeir z eige.

14 En seinast er þeir Ellesu sattu til Bortz/ burt hñ sig/ z austade þeim þær
Nartans Nardud/ þad þeir hofdu eige trud þeim/ sem hñ hofdu þær
15 Og hñ sagde til þra/ Fared vt vm allan Neimeñ/ z Prediked Euangelid
tepmu. 16 Nuor hñ truer z verdur skryddur/ sa þal holpeñ verda/ En huor eige þær
fordæmast. 17 En Teikneñ er þeim munu fylgia sm truo/ eru þesse/ 1 mñu þær
þeir Diosa vtrefa/ njar Tungur tala. 18 Haggorma vtrefa/ z ef þær dæra
banucanlegt/ þal þad þeim eige granda/ þfer Suða munu þær sñar þær þær
gia/ z þa mun þeim batna. 19 Og epter þad DNDæñ hafde þær þær
lad vid þa/ var hñ vppnumeñ til Nimens/ z situr til Sids hægge
Nandar. 20 En þr geingu vt z predikudu allstad/ z DND

TEK var samuerkande med þeim/ og stadsef
te Dred þ medþylgiande Teikn.

Endir Gudspialla hins
Neilaga Marci.





Þ þui ad marger hapa sier þyrer Hen
dr tekid/ ad framsetia z fra ad seigia þm Nluti/er
a mzal vor hafa tilborid. 2 So s þr hapa off i Ne
ndur feingio/s fra vpphase hafa þ sial fer sied/z
Þienarat Vidsins hafa verid. 3 Þa hepr mier sp
nst gott/ epter þui eg hese vppspurt þ allisaañ fra
Vpphase/ ad skrifa þ allt stic anlega pier til miñ
gode Theophile/ med kostgæfne. 4 So ad þu ku
sier ad hafa vissara Gruñduell a þeim Lardomi/
i huorium þu ert vnderuðsadur.

So Þerodis Juda Kongs / var eirn
Prestur er Zacharias hiet/ af Skipte
Abia/ z hñs Nwsfrw v" af dætrü Aa
rons/su er hiet Elizabeth. 6 Eñ þa
ug voru bæde Rietilat þ Gude/ z geingu i öllu Þo
dordü z Setningü DRÖTins ostraffanlega. 7
Þau attu eðert Barn/ þi Elizabeth v" Þbyria/
og bæde þaug voru vel Vldrud.

1 Para. 24/10.

8 Eñ so þar til þa hñ flutte Prestlegt Embætte þ Gude/ a Tjma hñs Skiftis. 9 Epter
sdueniu Rieñemañsþaparins. Og er hñ hlötnaðest/ ad hñ skýlde veyfa Keykelsinu/ gieck
hñ iñ i Mustere DRÖTins. 10 Og allur Fólksfisldeñ var þ vtañ/ z badst þ/ vm Keyk
elsis veyfunartjmañ.

Exod. 30/7
Leuit. 16/17.

En hñ birtest Eingell DRÖTins/ standande a hægri Beg Keykelsis alltarefi
ns. 12 Og Zacharias vard hræddur er hñ ssa hñ/ z Otte kom yfer hñ. 13 Eñ Ein
gellen sagde til hñs/ Ottast þu eige Zacharia/ þt þijn Bæn er heyrd/ Og Eliza
beth Eigenkona þqñ mun pier Son fæda/ z hñ skaltu Jóhannes ad Napne kalla. 14 Og
þu munt af hñi Fagnud z Glede hafa/ z marger munu fagna ap hñs Fædingu. 15 Þuiad
hñ mü verda mykell þ DRÖttne. Þijn z afeingaañ Dryck mü hñ ei drecka/ z þegar i Mod
ur Ruide mun hñ vppfylltur verda ap Neilögü Anda. 16 Og morgü Israels Bornü mun
hñ snua til Guds DRÖTINS þra. 17 Og hñ mü þ hñi framganga i Anda z Krapte
Glia/ so ad hñ snue Þiorü Fedrañia til Barnañia/ z Bantruudü til Rieñsku Rietflætra/ ad
tilbua so DRÖTne reidubund Fól.

Judi. 13/7.

Malac. 4/6.
Matth. 11/14.

18 Og Zacharias sagde til Eingelsins/ Af huoriu sk eg þ vita? þt eg er Samall/ z Nwsfru
mijn er komeñ til ára siña? 19 Eingellen svaradi z sagde til hñs/ Eg em Gabriel/ Sa er fr
añne þ Gude skendur/ z eg em sendur ad tala vid þig/ ad eg bode pier þetta. 20 Og sia/ Ad þu
munt maallaus verda/ z ei talad giefa/ allt til þess Dags/ þa þta mun framkoma/ fyrer þui
ad þu truder eige mñnum Ordum/ þaug er vpp skulu fyllast a sñnum tjma.

Gen. 18/12.

21 Og Fólkid beid epter Zacharia/ z vndradeðt þad hañ dualde so leinge i Musterenu. 22
Eñ er hñ gieck vt/ gat hñ eige talad vid þa. Og þr þormerktu/ ad hñ munde Syn sied hafa
i Musterenu. Og hñ bente þm z var Maallaus. 23 Þad skiede z/ þa er lidner voru Dag ha
ñs Embættis/ ad hñ gieck heim i sitt Nws. 24 Eñ epter þa Daga vard hñs Nwsfru Eliza
beth þungud/ z leynde sier sñm Manude/ z sagde. 25 Þañeñ giorde DRÖTEn vid mig/ a
þm dogü hñ aleit mig/ þa eð hñ villde hurt taka mitt Nneyrle þ eg bar a millü Mañia.

En a þinü stetta Manude var Gabriel Eingell sendr ap Gude/ i eina Borg i Gali
lea/ s heiter Nazareth. 27 Til eirnrat Menar/ er trwlofud var einü Mañe er Jo
seph hiet ap Nwsi Davids/ z Neite Menareñar var Maria. 28 Og Eingellen kō
iñ til heñar z sagde/ Neil siert þu a Nazarpulla/ DRÖTEn er med pier/ b Blessud ert þu
a medal Kueña. 29 Eñ þa hun ssa hñi/ vard hun hrædd af hñs Ordum/ z þeinkte i hui
lqf. Kuedialer þetta? 30 Og Eingellen sagde til heñar/ Ottast þu eige Maria/ þuiad þu
c Sanst Næd hia Gude. 31 Sia/ þu munt Getnad fa i Ruide þñnum/ z munt Son þæda/ og
hñs Napn skalt þu. Jesus kalla. 32 Nñ mun mykell verda/ og kallast Sonur hins Næsta.

a (Nazarpulla)
Epter Grískre
Málisku hlýðer
þad so þu sñ he
pur þundeb Næd
Matth. 1/18.

b (Blessud) þ
er a Zorranu/ þu
hætt lofud.

c (Sanst) Það
er þu þeyur Næd
dugañ Gud.

Isa. 7/14.
Jnsta. 2/21.

Eñ.

Og



An þ bar til i þan tīma/ad þ þod gicē vt þra Keisaranū Augusto/þ Nei-
mureñ allur skýlde a Skattskrifast. 2 Dg þesse Skattskrift var hin allra fyr-
sta/z skýde i þan tīma þa Cyrenius var Landsstjornare i Syria. 3 Dg all-
þoru ad latta skrifast sig midur til Skattz/ huer til sínar Borgar. 4 Þa þor z
Joseph ap Galilea vr Borgeñ Nazareth vpp i Judeam/til Dauids Borg-
þu er kallast Bethlehem/ap þu ad hñ var af Nvsi z Kyne Dauids. 5 Ad hñ
liete Skattskrifast sig/ med Mariu sine Erlopadre Kvinnu/sem var olieit.

a (Skattskrifast)
er hier þad/ ad
hugr ante ad gic-
þa Ort Gulls þy
rer hugr Gþud-
mich. 1/2.
Matth. 2/6.

6 Dg er þaug voru þar/ þa kom tīmeñ ad hun skýlde fæda. 7 Dg hun þædde sín frumgetill
Son/z vopde hñ i Keisum/z lagde hñ midur i Jotuna/þt þaug þopdu ekkert Nvñ i Gies-
ta herbergenu.

8 Dg Siarhirdarar voru þar i sama Bygdarlagu/vm Grandana vakande/s vofstudu Niord
sína vm Rottena. 9 Dg sia/ Ad Eingell DRDItens gicē til þra/ z D ottins Birta lio-
made i þringu þa/z þr vrdur næsta mvg Otta slegner. 10 Dg Eingelleñ sagde til þra/ N-
ædest ecke/ Siad/ Eg þoda ydur mþeñ Fogrud/þan er skie sk vllu folke. 11 Þuiad i. Dag
er ydur Frelsareñ þæddur/ sa ad er Christur DRDItē i Borg Dauidz. 12 Dg Nafid
þ til merkis/Þier munud sína Barnid Keisum vafed/z lagt vera i Jotuna. 13 Dg japnski
oft þa var þar hia Einglenum marghædde Nimmeskra Nersueita/sin lofudu Gud z sogdu/

14 Dord sie Gude i Bpphæddu/ Dg Fridr a Jordu/Dg Moðum b goodur Billie.

15 **D** þa er Einglarnar þoru þra þm til Nimens/toludu Nirdararnar huor vid añañ/
Gongum var til Bethlehem/z stium þ Berē er þar er skied/ s DRDItēñ hefur
openberad off. 16 Dg þr ē ðu miz skunda/z studu bæde Mariam z Joseph/z þ ad auk Barned
liggia i Jotune. 17 En þa þr hofdu þ sied/viðfrægdur þr þ Drd vt/s til þra var sagt af þssu
Barne. 18 Dg aller þr er þ heyrdu/vndrudust ap þm Drdum s þm var sagt ap Nirdurunum/
19 En Maria vardueitte oll þesse Drd z ypervo þaug i sínu Niarta. 20 Dg Siarhirdararn
er sneru aptur/dyrkandi z lofande Gud/pprer allt þ huad þr þopdu heyr/ z sied/ epter þui
sin þ var sagt til þerra.

b (Gudur Billie)
Ad Nimmeneñ sku
lu hapa lyst og Al-
sku þar ap/bæde þ
Gude/z jñbyrdis
hugr miz þdrum/z
medraka þta med
þacklate/z þessve
gna gíðra/z latta
ogíðr/z latta alle
med Blæde.

21 **D** þa attia Dagar voru lidner/ad Barned skýlde vmsteraft/var hñs Nafn kallad
Jesus/huad er kallad var ap Einglenum/adur en hñ var gieten i Moður kude.

22 **D** þa Dagar heñar Nreinsunar fðu/epfer Moysis Eögu/hofdu þau hñ til Jerusaf-
em/vppa þ þau liete hñ koma þ DRDItēñ. 23 So s skrifad stendr i Eögmæle DR-
DItins/ Ad allt Kallkyns/ þ er fyrst opnade sínar Moðurkud/þa skýlde kallaft
DRDItne helgad. 24 Dg ad þaug gicñ Offrid epter þui sin scigest i Eögmæle DRD-
Itens/tuær Turtill Dwfur/eda tuær vngar Dwfur.

Sup. 1/31.
Gen. 17/12.
Leuit. 12/3.
Matth. 1/21.
Leuit. 12/6.
Exod. 13/2.
Zam. 2/7.
Leuit. 12/3.

25 Dg sia/ad ein Madr var i Jerusalem/sa er Simeon hiet/z þesse same Madur var Rielt
latur/z Gudhræddur/væntande epter Nuggu Israels/z Neilagur Ande var miz hñ. 26 Dg
þann hafdi Andsuar feingid af Neilogum Anda/ad hñ skýlde eige Daudan sin /nema hñ
sæ adur fyrre Christ DRDItins. 27 Dg hñ kom ap Andans tilladan i Musterid.
Dg þa er Foreldrarnar hofdu Barned Jesum i Musterid/ad þaug giordu þ hñ epter sidue
niu Eögmalsins. 28 Þa tok hñ hñ vppa sína Armlegge/lofode Gud z sagde.

29 **D** þa lattu DRDItēñ Þion þm epter Drdum þmum i c Fride fara. 30 Þuiad mññ
Augu hafa sied þitt Nialsprad. 31 Þad þu tilreiddur/þ suttum Þiodum. 32 Eios til
vppbirtingar Neidnum Þiodu/z til Dyrdar þmns Folks Israels.

c (I Fride fara)
Xru vñ es glatur
Deyia.

33 **D** Joseph z hñs Moder vndrudust þ huad af hñ sagdest. 34 Dg Simeon blessadi
þau/z sagde til Mariu hñs Modr/ Sia/Þesse mñ setta si til Kalls z Bpprisu marg-
ra i Israel/z til merkis hñu i mote mñ mælast. 35 Dg cift Suerd mñ þreyngia sier
i gegnum þmna Gal/so ad auglvoer verde Nugsfotþankar margra. 36 Dg þar var Anna
Spakona Dotter Þhanuels/af Knni Asser/Num varfomeñ til sína ára/z hafde lipad i sis-
ar med sínu Eignarmane/ epter sín Meydom. 37 Dg hun var nu ein Eekia/hafande siora
Betur vm atttrædt/ huor ed eige gicē vt Musterenu/þionande Gude Rott z Dag/med fest-
um z Banahallde. 38 Þesse gicē z samfundis þ ad/z þræfode DRDItēñ/z sagde af þo-
num til allra þra / sin Lausnareñnar vonudu til Jerusalem.

Isa. 8/4.
Rom. 9/32.
i Per. 2/6.

39 Dg er þau hofdu allt fullkomnad/epfer Eögmæle DRDItins/sneru þaug aptz i Galilea
E iij. til Borg

til Borgar síðar Nazareth. 40 En Barnid vóð vpp/z sýnir þess; Andapullur
z Guds Mæd var með hím.

41 **D** S hñs Foreldr geingu mælega árs til Jerusalem a Passahatíðe. 42 Og
var tolp Aara gamall/foru þau vpp til Jerusalem/er síðan Nazareth
em/Og Joseph z hñs Moder vissu þ eige. 44 Og meintu þ hñ var hia Esrah
ug voru komn eina Dagverð/ z leitudu hñs a meðal Franda z Kuslinga. 45
Þau fundu hñ ei/ geingu þau aptur til Jerusalem/z leitudu ad hím. 46 Og þ
er þria Daga/ad þau fundu hñ i Musterenu/suande mæd a millum Lærdra
de þm/z adþyrriande þa. 47 En alr þ er hñ heyrdu/vnduðust yper hñs
suorum. 48 Og er þau sáu hñ/bra þm vid. Og hñs Moder talade til hñs/
breitir þu so vð okkur? Sia þu/Fader þin z eg leitudum haimþrungi ad þu.
sagde til þra/Quad er þ/ad þid leitud ad mæd? Vnd þid eige ad mæd
mñns Fodurs er? 50 Og þau vnderstodu eige þad Ord/ s hñ mælti til þra.
med þm ofa/z kð til Nazareth/z v þm vndergripeñ. Og hñs Moder gerde
i sñnu Maria. 52 Og Jesu jofst Aldur z Viska/z Mæd hia Gude z Mofum.

III

A Simtanda ære Keisaradoms Tiberis Keisara/þa ed Pontius Pilatus
stjornare i Judea/en Herodes stordungs Hofinge i Galilea/z
Philippus stordungs Hofinge i Turea/z vñ Trachonitis
Jamas stordungs Hofinge til Abilene. 2 Þa þr Añas z
Nofudprestas stiede Guds Bipalning til Johanne Sen Zacharia
morku. 3 Og hñ kom i allt þogdarlag hia Jordan/z predikade
til Gondasta þziefning/so s skrifad stendr i Malabek Esare
Predikara Rødd i Endemorku/Tilbund þer Beg DND
5 Allet Daler munu þyllast/z oñ Fioll z Naljar munu lagast/z þ
huad ofstett er/mun snuast i stietra Begu. 6 Og allt Nollid mun
7 **E** Rn hñ sagde til Fólksins/þess er eigick ad skrafi ap hím/
nde þðr ad sñia vnda tilkomanee Xitcs 8 Þer þu gerir
þ/z takid eige ad seigia/Bær hofu Abrahã þ Fodur/þi eg
ur vpp vakad Abrahams Born ap Steinum þessu. 9 Mæd er
figs. Quort þ Erie s eige fæter godan Auort/ mun vpphoguast
10 **D** S Fólkid spurde hñ ad z sagde/huad skulum var þa giora? En hñ
sagde til þra/Quort sem hepur tuo Aprila/han grefe þm er
er Bister hepur/giora hñ stæf hñ sama. 12 Tollheiminuñ
skra sig/z segdu til hñs/Meistare/Quad skulu var þa giora? 13 En hñ
ed ei meira en þðr er þ sett. 14 Þa spurdu hñ Stræðmæd ad z
a? hñ sagde til þra/Awgied enguan me giorid oriet/z latid
15 **E** Rn þa Fólked grunade/z aller þemku i sñnu Nioru/ef
es vare Christur. 16 Guarade Johanes z sagde til allra/
en sa þemur sem storkuare er en eg/ huors eg em eige
Skoo Þueinæ/ han mun skra þdur med Neilogum Ando z
ad er i hñs Nende/Og hñ mñ hreinsu sñ Lapa/ z soman
Agnerna breña i eilífum Glæde. 18 Og margt af þa vnderstode
19 **E** Rn er Herodes stordungs Hofinge straffade þ hím þ
sina/z þ allt af þa illt er Herodes giorde. 20 Þa lagde hñ
en i Fongelise.

21 **D** S Þ Ricce þa ed allt Fólk liet sig skra/z er Jesus var z
menest opnade. 22 Og Neilagur Ande stie ofa i
Dwfa/z ein Rødd kom ap Nimne er sagde/Þu ert Sonur
nost mæd. 23 Og Jesus hop vpp ad vera nær þriatiger ára/z
Sa ed var Sonur Eli.

Exod. 14/17.
Deut. 16/18

Matth. 7/28.
Matth. 1/28

Act. 4/8.
Matth. 1/1
Mat. 1/4.
Esa. 40/3
Job. 1/23.

Matth. 4/3.

Matth. 3/9. 10.

Jacob. 2/19.
a (Ruged) Aug
un er opmbet
ticut/EA Orict
ur er þ þegar nð
dun nð Elagdu
ndur þeyð er ad
ars R ætind/og
mðnæpæ adars
S.

Matth. 3/11.
2. Act. 1/8
Job. 1/26

Matth. 14/3
Mat. 6/17.

Job. 1/32
Mat. 1/7/3
Esa. 42/1.

Matth. 1/8

24 Saed var sonur Mathath
Saed var sonur Leui
Saed var sonur Melchi
Saed var sonur Janna
Saed var sonur Josephs
25 Saed var sonur Mathathias
Saed var sonur Amos
Saed var sonur Rahum
Saed var sonur Esi
Saed var sonur Nagge
26 Saed var sonur Maathz
Saed var sonur Mathathias
Saed var sonur Emei
Saed var sonur Joseph
Saed var sonur Juda
27 Saed var sonur Johanna
Saed var sonur Reja
Saed var sonur Zorobabel
Saed var sonur Salathiel
Saed var sonur Neri
28 Saed var sonur Melchi
Saed var sonur Addi
Saed var sonur Kosam
Saed var sonur Elmadam
Saed var sonur Her
29 Saed var sonur Jese
Saed var sonur Eliezer
Saed var sonur Joreim
Saed var sonur Mattha
Saed var sonur Leui
30 Saed var sonur Simeon
† Saed var sonur Juda
Saed var sonur Josephs
Saed var sonur Jonam
Saed var sonur Eliachim
31 Saed var sonur Melea
Saed var sonur Menam

Sa ed var sonur Mathathan
Sa ed var sonur Nathan
Sa ed var sonur Dauids
32 Sa ed var sonur Jesse
Sa ed var sonur Dbed
Sa ed var sonur Boos
Sa ed var sonur Salmon
Sa ed var sonur Rahasson
33 Sa ed var sonur Aminadab
Sa ed var sonur Aram
Sa ed var sonur Esrom
Sa ed var sonur Phares
Sa ed var sonur Juda
34 Sa ed var sonur Jacobs
Sa ed var sonur Isaachs
Sa ed var sonur Abrahams
Sa ed var sonur Thara
Sa ed var sonur Nachor
35 Sa ed var sonur Saruch
Sa ed var sonur Ragahu
Sa ed var sonur Phaleg
Sa ed var sonur Eber
Sa ed var sonur Sala
36 Sa ed var sonur Eainan
Sa ed var sonur Arphaxad
Sa ed var sonur Sem
Sa ed var sonur Noe
Sa ed var sonur Lamech
37 Sa ed var sonur Methuselah
Sa ed var sonur Enoch
Sa ed var sonur Jared
Sa ed var sonur Maleleel
Sa ed var sonur Cainan
38 Sa ed var sonur Enos
Sa ed var sonur Seth
Sa ed var sonur Adams
Sa ed var Suds

¶ Vm þissa skel
þar Josephs z Jo
sephus, ap hugrú
Matthias dleypa
yfir nokra.

III



¶ Jesus pullur af Neilegum Anda/kom aptur fra Jordan/z fardest af An
da a Gndemort. 2 Dg freistadest af Diostenum i siouritger Daga/ Dg hñ
neptie einris a þm dögú/ Dg ad þm lionú/ hñgrade hñ sýða. 3 Diostullesi sag
de þa til hñs/ Ef þu ert Suds Sonur/ Seig Steine þessum ad hafi verðe ad
Braude. 4 Jesus svarade z sagde til hñs/ Skrifad stedi/ þ Madureñ lifer ei
ap Braude einu/ heilðr af fierhúu Suds Orde. 5 Dg Diostullesi flutte hñ vp
pa eitt hant Fiall/ z synde hñ a augabragde oll Rñke Beralldareñar. 6 Dg sagde til hñs/
Allt þetta Bellde z þra Dyrð mun eg gief þu pier/ þt þaug eru miet i Mendur seingem/ z þu
orñ eg vil hñ gief eg þaug. 7 Ef þu villt tilbida mig/ skulu þaug oll þñ vera. 8 Jesus
svarade hñ z sagde/ Far burt fra miet þu Satan/ Skrifad er/ DRD Ten Gud þm skaltu
tilbida/ z hñ einum þona.
9 Dg hñ farde hñ þa til Jerusalem/ z sette hñ span a Bust Musteresins/ z sagde til hñs/
Ef þu ert Suds Sonur/ fleg þu pier hier ofan af. 10 Þuad Skripad stendr/ Eññú Einglum
mun hafi þessala vm þig. 11 Ad þr vardueite þig/ z ad a Mondu bere þr þig/ so ad þu dreper
ei þññ fæte vid nokrú Steine. 12 Jesus svarade z sagde til hñs/ sagt er/ eige skaltu freista
DRD Tins Suds þñns. 13 Dg er Diostullesi hafde lyeftad allar þessar Freistingar/ veit
hñ þra hñ vm stundarsaker.

Matth. 4/2.
Mar. 1/12.

Deute. 8/3.
Matth. 4/4.

Deute. 8/13.

Psalm. 91/11.

Deute. 6/16.

E uñ.

Dg Jesus

14 Og Jesus kom aptur i Andakræfte til Galileam/Dg Ríktid vñ hñ gíck vt i liggjande Stade. 15 Og hñ kende i þra Samfunduhusú/z ap hñú Wíe vñd þa
 16 **D**hðeige i Samfunduhusú/stod vpp z villde lesa. 17 Þa var hñ þingur vñd
 18 ic Spæmans/Dg er hñ stette vñ Bókene/sa hñ þa stáð hvar stæpna
 Ande Dñttins er hñ mter/z af þui smurde hñ mig/z sende mig ad boda Euangelíu
 ludú/z ad græða þau sundknotsudu Níortu. 19 Ad predíka þm Neríktu/ad þr þa
 ser/z þm Blíndu syn/z þm Fongudu ad þr þa þa frí z laus/z ad predíka þm Neríktu
 Dñttins. 20 Og þa hñ liet samast Bókæ/síck hñ hana Þienarar/z sette þa
 þr i Samfunduhusinu voru hofðu a hñ. 21 En hñ hóp ad seigia til þra/3 Dag er þa
 nting vppfyllt þ þrum Eþrí. 22 Og aller gæfu Þittisburd af hñ/z vñdræst þa
 arsamlegu Ord/s geingu þram af hñs Múste/z sagdu/Er þesse eige z Somur Jósph
 Nñ sagde til þra/þier munud fullkomlega til mñ seigia þessu Drískud/Læna þa
 alsum þier/ Þui huad mýkíð hópun vñr heyrí/ad gíort var til Capernaú/gar þa
 hñ a þíne Fosturjordu. 24 En hñ sagde/samlega seige eg þdur ad cingn Spæman
 cknæmur a síne Fosturjordu
 25 En i Samleik seige eg þdur/Margar Ektur voru i Tíð Elíe/i Ísraél/þa þa
 var lúktur i þríu ár/z sex Manude/þa ed gíortest mýkel Þortíð vñ alle Lande/ar
 ongra þra var Elías sendi/nema i Sareptíþa þra Sidona til eífrar Ektu. 27 Dg
 Ektíþæter voru i Ísraél i Tíð Elíseí Spæmans/z cingn þra vñd þeínjædæ
 na Naaman af Soria
 28 Og aller þyllust þr Keide i Samfunduhusinu voru/er þr heyrí þ. 29 Stæð vñ
 eptu hñ vñaf Borgeíe/z leiddu hñ allt vppa fíallgumpuna/þar ed þra Þorg var
 ad þr hýnde hñ þar affram. 30 En hñ gíck burt mitt a millum þra. 31 Dg hñ kom
 ernaum Þorgar i Galílea/z kende þm þar a Sabbathsdogum. 32 Dg þr vñdræst
 Rícting/þui hñs Ræða var af mýklum Wíndugleíka.
 33 **D** Samfunduhusinu var Madz setti ap þhreínú Díoíe/z kallade vpp þarre Jósph
 Dg sagde/Nei/Quad hofú var mþ þig ad gíora/Jesu af Nazareth/z er þa
 fara off? Eg veit huor þu er/s er hñ Neilage Gud. 35 Dg Jesus stæð
 sagde/Þeige þu/z þar vñaf hñ. Dg Díoífullen stæðde hñ mitt fram i millu þra/z
 hñ/z grandade hñ ad enguu. 36 Dg Díta slo þer þa alla. 37 Dg taluð si vñ þa
 z sagdu/Quada Nlatur er þetta ad hñ þdur þhreínú Wíndum af Balde z Ræpna
 ra vt? Dg hñs Rókte barst allstadar vt i þui vñliggjande Lande.
 38 **D** hñ stod vpp af Samfunduhúe/z kom i Nws Simonar/z Wæð Rona
 var hallðen ap mýkille Róldu/Dg þr bændu hñ þ hette. 39 Nñ gíck til þra
 baud Roldusotten/z hum foríet hana/z jafnstíott reis hun vpp z þræðde
 40 **D** Nñ þa Solen var vndergeingení/fluttu aller þeir i hópdu Stíka af alldum
 doome þa til hñs. En hñ lagde Nendur þer stírhvørn þra/z læfnade þa
 flar foru z vñaf mógum kallande vpp z sagdu/ Þu er Þhríktus Son Gud
 hñ hastade a þa/z liet þa eke mæla/þr þr vísu þ hñ var Þhríktur
 42 **D** Nñ þa Dagur var/þor hñ z gíck vt a eítt Eýdeplauz/z Fólkd leíðde ad þa
 til hñs/z þr hñldu hñ/ad hñ þare ei fra þm. 43 Nvorn hñ sagde/Wíndum
 þrum Þorgum ad boda Euangelíu/vñaf Gud Ræfe/þr til þess er eg þa
 Dg hñ predícade i Samfunduhusum i Galílea.

V

D Nñ þ stíede þa Fólkd þreingdest fram til hñs/ad þra Gud er þa
 vid Stíck Genazareth. 2 Dg hñ sca tuo Skíp stáða vid Stíck/er þa
 erner voru stígnar af Skípe/z þuodu Net sijn. 3 Þa stíe hñ a eítt Skíp
 Simonar var/z bad hñ ad leggja lútid þra Lande/z hñ setteíndu
 Fólkenu ap Skípenu. 4 Dg s hñ gaf vpp ad tala/sagde hñ til Simonar
 þu vt a Dríped/z kastíð Rete ndar vt/so ad þier draged eírn Dratt. 5 Simonar
 de til hñs/ Meístare/3 alla Rott hofum vñr erþuðad/z feingum ektí/ en vppa
 vñ eg Reteinu vñkasta. 6 Dg þa er þr hópdu þ gíort/stíelúktu þr mýkla mægd
 Net rífnade. 7 Dg þr bentu sijnú Fíelögú/ s voru a ødru Skípe/þr þr þræm z þa
 ad draga/Dg þr komu z hlodu bade Skípetí full/so þaug súðu ad mæstu.

a (Sonur Josc
 phs) Eugeneíe
 mur þad til / ad
 Sonur Joscphs
 Easí so ad Eícha/
 3 tala/ sa Satake
 Trísmýðis Læ
 are.
 Job. 4/44.

1 Reg. 17/9

2 Reg. 9/14.

Matth: 4/13.

Matth. 7/8.

Mat. 8/13.

Matth. 9/14.
 Mar. 1/29.

Mar. 1/34.

Mar. 1/349.

Matth. 4/18.

8 þa Simon Petrus sa þ/siell hñ til Amiana Jesu/ z sagde/ Gack þra mæi Hertra/ þui eg em Madz Synzugr. 9 Ap þui ad þelmti vat yfer hñ kemeñ/ z yfer þa alla s mð hñ voru/ af þm Jisfedratte/ er þier feingu til samans. 10 Eska yfer Jacobu z Johannei sonu Zebedei/ Lagsmeñ Simonar/ Og Jesus sagde til Simonar/ Ottast þu eige/ þt hiedan af skaltu Mæi veida. 11 Og þr drou sñn Skip ad Lande/ z ypergæpu alla hlute/ z þylgdu hñ epter.

12 **H**ad sñi de/ þa hñ var i einne Borg/ sia/ Ad þar var Madur þullur af Spitelssku. Og þa hñ sa Jesum/ siell hñ fram a sñna Afionu/ bad hñ z sagde/ DRÖTten/ ep þu villi/ þa kantu ad hreinfa mig. 13 Og hñ rietie vt sñna Hønd/ z tof a hñ/ z sagde/ Eg vil/ vertu hrein. Og jafnstiott huarf Spitelssku af hñ. 14 Og hñ baud hñ ad seigia þonguñ/ hellsdur gack z syn þig Prestenñ/ z þorna þ þine Hreinsan/ s Moyses baud/ til Bit nisburðar þp þm. 15 Og omvæð vñ hñ/ kom a leingra vt/ z þar kð margt Folk samañ hñ ad heyra/ z ad læfnast þ hñ af sñnu fortu. 16 En hñ veit sñer i burt i Eþdemørk/ z badst þ.

17 **S** þ bar til a einum Deige er hñ fiende/ z þar sattu Pharisæi z Skrifslærder/ sem komner voru af øllu Kaupfunum þr Galilea z Judea z fra Jerusalem/ Og Krapt ut DRÖTins gieck vt fra hñ ad læfna þa. 18 Og sia/ Ad nockrer Mæi þaru einn Mæi a Sæng er i sñnu var/ z softu til ad koma hñ jñ z leggja hñ fram þ hñ. 19 Og er þr gætu ei funded þ folkenu huar þr sñllu sitia hñ jñ/ foru þr vppa Þakid/ z vndu hñ mid i giegnñ Þakid mð Sængene midt a millum þra/ fram þ Jesum. 20 Og er hñ leit þeirra Tru/ sagde hñ til hñs/ Madz/ þinnar Synð eru þier fyrergiefnar. 21 Skrifslærder z Pharisæi toku til ad huxa med sñer/ z sogdu/ Quor er þesse/ sñ mæler Gudlastan? Quor ma Syn der fyrergiefa nema Gud eirn?

22 En er Jesus fornarn þra Nuxan/ suarade hñ z sagde til þra/ Quad huxa þier i ydri Ni ørtu? 23 Quort er auduellðara ad seigia/ þier eru þinnar Synðer þnærgiefnar/ eða ad seigia. Statt vpp z gack. 24 En so ad þier vitid þ Mansins Sonur hefur Mækt til a Jordu ad þ giefa Synðernar/ sagde hñ til hñs i sñnu þm/ Þier seige eg/ Stattu vpp z tak Sæng þinna z gack heim. 25 Og jafnstiott stod hñ vpp þm astande/ z tof Sængena vpp þa er hñ hafde alegeð/ z gieck heim lopæde Gud. 26 Og þeir ottuðust aller/ z losudu Gud/ z þylltuð af øtta z sogdu/ I dag hofum vier sñed vndarlega hlute.

27 **E**pter þ gieck hñ vt / z sa einn Tollheimtumani er Leui var ad Napne/ sitianðe hia Tollbæðne/ z sagde til hñs/ fylg þu mð epter. 28 Og hñ forliet alle/ stod vpp z fylg de hñ ept. 29 Og Leui til bio hñ mæið Giestabod i sñnu Nusi/ z marg Tollheimtu meñ z adrer sattu mð þm til Bords. 30 Og Skrifslærder z Pharisæi mögludu vid hñs Læresu eina/ z sogdu/ þui etid þi z dreckid mð Tollheimtumani z bersyndugñ? 31 Og Jesus suara de z sagde til þra/ Þeir þurpa eige Læfnarans vid s heilbrigðer eru/ hellsdur þr s sñu er.

32 Eg er komeñ ad kalla Synðuga til ydrunar/ en ecke Ricttlaata.

33 **B**a sogdu þr til hñs/ þui fasta Læresuein Johannis so opt z bidaðst þ so mieg/ z lifka Pharisæa Læresueinar/ en þinner Læresuein eta z drecka? 34 Hñ sagde þa til þra Þier meiged ecke neida Brwðkaupspokid til ad pasta/ a medan Brwðgumenn er hia þm. 35 En þr tismar munu kða ad Brwðgumanñ mñ fra þm lipi vða/ z þa mñ þr fasta 36 Og hñ sagde eina Epterskyking til þra/ Eingen setur Boot af nñu Klæde a gamalli sat anars riss þ nñi i sñd/ z Booten ap þui hinu nñi þell ei vid hid gamla. 37 Og eingefi læ tur nñtt Bñn i forna Belge/ anars spreinger hid nñi Bñnid Belgena/ z þ spillest/ en Bñn belgerner torisnast. 38 Hellsdur sñ nñtt Bñn lætast i nñi Belge/ z mñ þa huortueggia for uarast. 39 So er z eingefi s dreckur ap hinu gamla z vilie strax hid nñi/ þt hñ seiger/ Mid ga mla er heilnæmara.

VI

Epter þad bar til a einum a Epter Sabbaths Deige / ad hann gieck i giegunum Kornid/ z hñs Læresueinar tñndu Aæn/ z astu/ nuande þaug mð Hønd um sñer. 2 En nockrer af Pharisæis sogdu til þra/ Fyr þui giorð þier þ s ei somer ad giora a Sabbathsdagñ? 3 Jesus suarade z sagde til þra/ Nasid þier ei lesid huad David giorde / nær hann hungrade z þa sem med honum voru? 4 Quorneñ ad hñ gieck jñ i Guds Nws/ z tof Ekodunarbrauden z at gap z þeim sem med honum voru/ þau er Dnguum bar ad eta/ nema Prestunum alleinafta.

Og

Matth. 8/2.
Mar. 1/40.

Leuit. 34/4.

Matth. 9/2
Mar. 2/3

Matth. 9/9
Mar. 2/14

Matth. 9/18

1 Tim. 1/13
Matth. 9/14
Mar. 2/18

Matth. 9/17.
Mar. 2/22.

8 (Epter Sabbath
choðetge) Eins
z vier kusum ad
kalla Þridiudag
enn epter Man
udageni/ So kol
ludu Gydingar
þan anan Dag p
ter þ stora Sabb
ath/ Epter Sabb
ath/ so sem lesa
ma. Matth. 23/1

5 Og hñ sagde til þra/Mansins Sonur er Nerra eirnefi Sabbathsdagfins.

6 **S** þ skiede a vðrū Sabbathsdæige/ad hñ gicck jñ j Sættuðuhjñ z Eirnefi
sa Madr s him Nægre Nond var a'vifnud. 7 En Skriptlærd' z Þharifj
hñt hñ læknade a Sabbathsdæige/so ad þr findu eina sok/hu" þ þr matu hñ
8 þa formerkte hñ þra Nuxan/z sagde til Mansins þf s Nondena hafde vifnada
vpp/z gack þram hñgad. Nñ reis vpp z gicck þram. 9 En Jesus sagde til þra/
þdur ad/Huort hæfer a Sabbathsdögū ad giora gott edur illt? Læpnu vid ad halla
tjñna? 10 Og hñ leit vm Ering vppa þa alla/z sagde til Mansins/Xiott þu er þr
hñ giorde þ/þa vard hñs Nond heil aptur/z heilbrigð/s him sñ. 11 En þr vðu alþ
ber / z toluðu til huor vid añañ/huad þr villdu giora til vid Jesu.

12 **E**n þ giordest a þm Tjñma/ad hñ gicck a eitt Fiall ad bidast þ/z hñ var
13 a Benum til Gud. 13 Og þa ed Dagur var/Kallade hñ tjñna Læpnu
re tolf af þm/ huoria ad hñ nefnde Þofula. 14 Simon hñ hñ kallade þ
z Andream Brodur hñs/Jacobū z Johañem/Philippum z Bartholomæū. 15
z Thomam/Jacobū Son Alphci/z Simon s kalladest Zelotes. 16 Judam Jochab
Judam Ischarioth þañ Suikara.

17 Og hñ for ofañ mþ þm/z gicck a eirn flettañ flot j Morken/z flock hñs Læpnu
mykell fjoelde Fokks af öllu Judalæde z Jerusalem/ z vt Tyro z Sidon/liggðe vñ
18 Huortier kommet voru hñ ad þepra/z ad þr læknudust af sjñnum Sættum/z þr fñ
voru af Þhreiniū Dndū z þeir vðu heilbrigðer. 19 Og allt Fokked girtist ad þr
Kraft gicck vt þra hñ/z hñ læknade þa alla.

20 **S** hñ hoof vpp sjñ Augu yfer Lærefucina tjñna z sagde. Sæler erud þ
þader/þt þdur er Gudz Xifke. 21 Sæler erud þer s hier hungri/þt þer þr
er verda/Sæler erud þer s hier grætid/þt þer munud hlæia. 22 Sæler erud
Meñ hata þdr/z frafklia þdur/z hallmæla/z burt flupa þda" Nafne þo s añañ
vegna Mansins Sonar. 23 Bledied þdur þa z dansed/ Þu fial/þduart Þerðkaup
Nimne/Þuiad þañest giordu þra fædur vid Spameñena.

24 En þar j mot/Be þdur Audugū/þui þer hafid þdra Huggun j burtu. 25 Þer
erud sadder/þt þdr mun hungra. Be þdur sñ hlæed hier / þt þer munud vñ
þdur nær ed huor Madur loþar þdur/þt so giordu z þra fædr vid hñna þerðkaup
27 **E**n eg seige þdur sñ aþeþrid/Elfke þer Duine þdra/giorid þm gott sñ þdr

28 Bleged þa er þdur þolua/z bidied þ þm s þdr eru þuerbrotn". 29 Og þu
þig a eirn Kinnvangast/ biðd hñ z añañ þar til/Dg huor hñ tætur af þr
ttul/þa ver hñ eige þfñ Xpñtil. 30 Og huor þig bidur/þm gicp/z huor hñ tætur
þitt er/þ hñim eige aptz. 31 Og so s þer viled ad Meñ giore vid þdur/giorid so lþa
32 Og ef þer elfid þa sñ þdur elfka/Huoria hafid þer þar þ Þock? þt Sþndugir
so þa s þa elfka. 33 Og þo þr* giorid þm gott er þdr giora vel til/huada þock hñst
þt þra sñ giora eirnefi hmer Sþndugu. 34 Og þo þer launid þm af hñm þer vñ
Huor verdr þa þd" Þock? þt Sþndugir launa z so Sþndugū/so þr take lþt vid lþa
þo sñ madur/elfke þer þdar a Duine/Giorid gott z launed/cinlris þar þ vñ
ar Þerðkaup mykild verda/z þer munud verda Þerþ hñs Nafna/þt hñ er gott
þaeklaata z Bonda.

36 **B** Ar fprer verid z Mýfklunfamer/ lþka sñ þdar Þader er Mýfklunfamer
ðeige / so ad þer dæmest eigi. Fordæmed eige/so ad þer fordæmest eige. Þr
þa mun þdur z þrter gicfast. 38 Biefid z fkal þdur gicfast/Julla z jñ
na z þferfjotastlega Mæling mñu Meñ gicfa j þduart Skaut. Þuiad riect mñ þr
lingu/huorte þer mæled vt/mun þdur aptur mælast.

39 Og hñ sagde þm eina Eþterlæking/Fær Blindur vñfad Þeg einum Blindet fñ
ei bader j Grosena? 40 Eige er Lærefueirnefi þper sñm Meistara. Þu nñ
eirnefi er so sñ hñs Meistare/þa er hñ algiordur. 41 En huad fñ þu Dgn/þu
rs Auga/cñ ad þm Bialka s j þñnu auga er gær þu ei. 42 Eða hñm matu fñ
þñnum/Broder/lof ad eg drage Dgnena vr Auga þñnu/er þu fñ eige fñst
þñnu Auga. Þu Næsnare/drag þu þrft vt Bialkast vr þñnu Auga/z þa þat
æger vt Dgnena vr þñns Brodurs Auga.

41 Þui eckert gott Eri þa þer fñm Auort/z eckert fñid Eri þer godast Auort
Eri þeckrest af sñnum eigeñ Auerte/Þuiad ei lesa Meñ samann fñst af þm

Matth. 12/10.
Mar. 3/1.

Matth. 10/1.
Mar. 3/13.
Act. 1/13.

Matth. 5/3

Joh. 16/20.
Jacob. 4/9.
Esa. 61/3.
1 Pet. 4/14

Amos 6/1.
Esa. 63/14.

Matth. 5/44.

Mat. 5/19.

Matth. 7/12.
Joh. 4/16.
Matth. 7/12.

Deut. 15/8.
Matth. 5/42.

Matth. 5/44:
a (Duine) Gu
ge sem launar G
vñ samun/ed: gi
geer þñ til goda/
þañ fñstet flalþu
fñt/ad þañ þa vñ
ein hñs ad vñ ed:
vanta fñt þr þ/
ei þ gicder eingen
vñst eñ Christen
Madur.
b Lærefueirnefi
þer/þegar Lære
fueirnefi geing
ne eñs z Meistara
rann, þa geingur
vñst til.

Matth. 12/33.

ei heilldr Bifnber af Þysli. 45 Godr Madr af godu Siðd sáns Narta þraimber goit/z Illur Madr af vonu Siðd sáns Narta þraimber illt/þi þ s Nartad er fullt af/þi sto' vtaf Muñcu. 46 Zi huors kalle pier mig Nerra/ Nerra/z giorid eige þ eg seige? 47 Quor hñ kienr til mñn/ z heyrer mñn Ord z giorer þau/ þa mun eg syna ydur huoriu hñ er lñkz. 48 Nñ er lñkur þm Mañe er bygde vpp Nws/z groop diup/z sette þss Grúduoll a Nellubiarge/ En er Þatzgangur kom/dunde Straumureñ a Nwsenu/z mætte þ eige hr ara vr stad/þi þ var grundvallad a Nellubiarge. 49 En huor hñ heyrer z giorer eige/hñ er lñkur þm Mañe er bygde eitt Nws a Jorðu/aan Grundvallar/ad huoriu Straumureñ dundi z þiell japsnart/ z Nrapan þess Nwss var mykcl.

Matth. 7/21.
Jacob 1/22.

VII

Nñ þa hñ hafde lñkstad sána Rædu þ Folkenu/gieck hñ til Capernaum. z En Þion eins Nudrade hofdingia/lai daudstufz/huor ed hñ var miog gied felldur. 3 Og er hñ heyrde ap Jesu/sende hñ þa ellstu af Bydingu til hñs z bad hñ ad koma z giora sñ Þion heilbrigðan. 4 En er þr komu til Jesu/ þaundu þr hñ kofstigelega/z sogdu/Verdur er hñ þess ad þu venter hñ þ. 5 Þuiad hñ elskar vora Þiðd / z hefr vppþgt þ off vor Samfundu Nws/ þa gieck Jesus mñ þm þan. 6 Og þa er þr voru nu ei langt fra Nufinu/sende Nofudsmadureñ Þine til hñs z liet seigia hñm/Þ Nerra þia þig er/þi eg em eige verdur ad þu ganger vnder mitt Þak. 7 Þar þ hese eg z eige reiknad salsþan mig verdugan til þñn ad koma/ heilldr mæl þu eitt Ord/z þa verdur mñ Þion heill. 8 Þuiad eg em Madr Balldenu vndergiefñ/þa fande vnder mier Stríðsmen/z ef eg seige þessu/þar/þa þer hñ/z odrum kom/þa kienr hñ/z Þion mñnum/gior þetta/z þa giorer hñ þ. 9 En er Jesus heyrde þ þundade hñ a hñm/z snerest vid/z sagde til Folf sáns sñ hñm fylgde epter/eg seigeþdur/ad eg hese eige þun ded þutliska Eru i Israel. 10 Og er þr sñ vt voru sender komu aptur til Nufins/pundu þr þa Þion er stufur hafde verid/ heilbrigðan.

Matth. 8/5.

Matth. 8/8.

E þ Þiede epter það/ad hann gieck i eina Borg sñ hiet Nain/z marger hñs Læresueinar þlgdu hñm z fólde Folf. 12 En er hñ nalgadest Borgar hlidid/Gia/ þa var framliðen Madur boreñ vt/einka Sonur sñnar Modur/z hun var Ektia. 13 Og mykell Borgarmwgur gieck vt mñ hese. 14 Og er DNDTeñ leit hana/hrædest hñ Mofunar þar yfer/z sagde til heñar/æptu ei. 15 Og hñ gieck þar ad/z ahræde Þorur nar/en þr ed þarzu stodu vid/z hñ sagde/Þngmesie/eg seige þier rñs vpp. 16 Og sa reisti sig vpp/er þraimliðen var/z tok ad mæla/z hñ gap hñ hñs Modr. 17 En yf' alla þa kom ot te/lofudu Gud z sogdu/ Spamatur mykell er a medal vor vppristen/z Gud hefr vñtad sñ ns Lyds. 18 Og þesse saga þarst vtaf hñm vm allt Judalad/z vm allkringuliggjande Lend.

Luc. 4/19.
Job. 4/19.

S allt þetta kñngiorðu Johani hñs Læresueinar/ z hann kallade tuo af sñnum mun/eda eigum var añars ad bjða? 20 En er þr Menn komu til hñs/ sogdu þr/ Johanes skrare sende okz til þñn/z liet seigia þier/ Ertu sa er kða mñ/eda eigu var añars ad bjða? 21 En a þre sñu stíðu læfnade hñ marga ap sotiñ sñnu z Meinu/z ap sñu Dndu/z morgu Blindu gaf hñ sñn. 22 Og Jesus suarade z sagde til þra/Gangid burt z kñngior id Johani huad þi' hafid sied z heyr/z þ Blind' sñ/ Nall' gaga/Lñkþra' hreinsast/Dauf' sa Þeyrn/Dauder rñsa vpp/ Jafæñ bodast Euangelu. 23 Og sæll er sa s ei hneyrloft a mjer.

Matth. 11/2.

Esai. 29/18.
z 35/5.

Matth. 13/30
Matth. 11/7.

Eñ er Sendebodar Johans voru burt geingner/hop Jesus ad seigia Folfenu/ ap Johane/ Quad forud þier vi i Eyðemork ad sñ? Eða villdud þier sñ Repr af Vinde stieken? 25 Eða huad erud þier wtgeingner ad sñ? Villdud þier sñ Mann i mñstum Klædum? Stæd/Ad þr sem i Dñrmæñ Klædum og i Bellystingum/lifa eru i Konga Gorum. 26 Eða huad erud þier vifarnar ad sñ? Villdud þier sñ ein Spæman? En eg seige ydur þa s meire er en Spæman. 27 Þesse er sa af huorium skrifad er/ sñ/ Eg sende mñ Engil þ þñnu Auglite/sa er tilreida skal þiñ Beg þ þier. 28 Þuiad eg se ige ydr/ ad a medal þra s af Kufñu eru fædder/er eingn Spæmadur meire en Johanes skrare/En sa mñe er i Guds Rñle/er hñm meire. 29 Og allt þ Folf er tilþenrde/z lñka Toll heimtumr ríettstætu Gud/z licu skra sig mñ skñm Johans. 30 En Þharisei z Egspe kingat forsmadu Guds Rnd i mote salsþum sñer/s lletu eige skraft ap hñm.

Male. 3/1.

Matth. 11/10.
Mar. 1/2.

Nñ DNDTeñ sagde/Þið huad skal eg jafna Menn þessrar Kynstodar? huor iu eru þeir lñker? 32 Þornum þm eru þeir lñker/s sitia a Torge z hreyar huor til añara/z seigia/ Þær Þypudum fyer ydur/og þier de nsfudud eige/ Þær Eungum fyer

Matth. 11/10.

Mat. 1/6.

Matth. 26/7.

Mar. 14/3.

a (Salve) það
er með Dyrmatte
Jlmande Vatn.

Matth. 9/1.

Mar. 5/34.

þ yður vor Harnaðuðe/z þier æptud eige. 33 Þuiad Jóhannes Stjfrare kom/af þessum
me drack Bijn/þo seige þier/hñ hefr Dioful. 34 Mansins Son er kominn er z þessum
seiged/ Siard/ Sa Madur er einn Etare/z Bñdrpektumadur/Vinur Tollfættumadur
Þersyndugra. 35 Og Speken hlytur so ad riellatast af ollu sñu Þorum.

36 **E**n einn af Þhariseum bad hñ ad hñ æte með hñ/Dg hñ gicck i þessum
hws/z settist til Bords. 37 Og sia/ad kona var su Þorgeir/ad Þessum
Dg er hun viffe ad Jesus sat til Bords i Þharisearans husi/hafte hun þessum
labasiur m d a Salve. 38 Og þor a bace til Teota hñs/z griet/z tof ad vara þessum
Tarium/z ad þurka þa með sñu Nofudhare/z kyste a hñs Fatur/z smurde þessum
39 En þa sa Þhariseus sa þ s hñ baud iñ/inellte hñ mñ sier z sagde/ep ad þessum
madur/ þa viffe hñ huor z hñs vore su Kona er a hñi tekur/þi hun er ein Þessum
na. 40 Jesus suarade z sagde til hñs/Simon/eg hepe nockud ad seiga þessum
Seig þu Meistare. 41 Tveit Skuldameñ voru nockur Þessum kalls/ ein var þessum
ur sñu hundrud Þeninga/en aftar sñitiger. 42 Og er þi hópdu ei ad gíallda/gang þessum
vpp baadü/seig nu huor þra mun elsta hñ meir? 43 Simon suarade z sagde/Þessum
sa s hñ gaf meira vpp/En hñ sagde til hñs/það vtskurdader þu riell.
44 Og hñ snere sier til Kuinustar/z sagde til Simonar/Sier þu þessa Kona/Þessum
i þitt hws/z þu gapst mter eige Vatn handa mñu Fotum/En þesse vatte mñu
Tarium/z þurkade með sñu Nofudhare. 45 Kosi gafstu mter onguaf/en þessum
gieck þessum hñ/hefur hun eige lint ad kysa mñnar Fatur. 46 Mitt Nofud smurde þessum
Þidsnustre/en þesse smurde mñnar Fatur mñ Salve. 47 Syrer þ seige eg þessum
ast margar Synder/þi hun elskade mñed/En þm sñ mñsa syrer gieffst/það elskar mñ
48 Og hñ sagde til þessum/Pier eru þmnar Synder syrer gieffnar. 49 Þa toku þessum
Borded sætu hia hñ z sagdu með stalsum sier/Huor er þesse sa er syrer gieffur
50 En hñ sagde til Konustar/Þijn Tru giorde þig holsna/þar i Þessum.

VIII



D þ skiede epter þ/ad hñ ferdadest i giegñu Þorger z Raupum/þessum
bodande Euangelium af Guds Ríke/z þi tof með hñ. z Og mñ
Konur s hñ hafde grædt ap Þhremu Dndü/z Sottarpellu/Þessum
ria su er hiet Magdalena/ fra huorre ad sio Þioslar hofu vi þessum
Johanna Nwspu Thusa/ Þorsionarmanans Nerobis/z Sottarpellu/Þessum
rar þar hñ veittu af sñu Eignum.

4 **E**n þa er margt Fokk var nu saman koid/z þi skidudu til hñs vt Stodum/þessum
i einu Epterlækingu. 5 Þar gieck vt einn Sædmadr/ad þa sñu Sæde
saade/siell sumt hia Beigenü/z vard þottreded/z Fuglar Nimens mñ þessum
siell a Nellsu/Dg þa er þ spratt vpp/vissnade þ/af þvi þ hafde eige Þessum
ell a mñal Þyrna/z Þyrneñ spruttu vpp með z krapdu þ. 8 Sumt siell i goda Þessum
vpp/z þar hundradþalldañ Auort. Þa er hñ sagde þetta/kallade hñ/Huor Eptu
hepra/hñ hepre.

9 **E**n hñs Læresueinar spurdu hñ ad/z sagdu/Huoda Epterlæking a þessum
Hñ sagde. Þð: er giefid ad vita Leynda Doma Guds Ríks/en oðrum/Þessum
gum/so ad staande þa stae þeir eige/z aheprande þessum þessum þessum.

11 En þesse er Epterlækingen/ Sæded er Guds Orð: 12 En þær vid Beigen/þessum
ra/en eptera Liemur Þiosfulleñ/z tekur Orðid vt þra Nistum/so ad þi true eige z
þner. 13 En hiner a Nellsu/eru þr/s medtaka Orðid mñ Fagnade/þa þi þessum
eige Koot/Þm stundarsaker trua þr/z a Freistingar tñma þalla þr þra. 14 En þi
millum Þyrna/eru þr sñ þ hepra/z velkíast i Sörgum/ Audagum z Þessum
Læfdaga/z krapast/z færa onguaf Auort. 15 En þ sñ i goda Þessum siell/eru þi
hepra/z hallda þui i godu z Sidsomu Niarta/z færa Auort i Þessum.

16 En eingenn Læster a Liosenu/z þyrger þ mñ Liere/eda setur þ vnder Þessum
þ i Riectahalldeñ/ so ad þr sem þar iñ ganga stae Liosid. 17 Þuiad eðst er þi þessum
ge verde openbert/og eckert so leynt/ad eige kussgioreft og kome i lioos. 18 Þessum

Mat. 16/9.

Mat. 13/9.

Mar. 4/2.

Matth. 13/10.

Mar. 4/10.

Mat. 6/9.

Matth. 13/14.

Mar. 4/12.

Joh. 12/40.

Accor. 28/26.

Rom. 11/8.

Matth. 5/15.

Mar. 4/21.

Matth. 10/26.

Mar. 4/22.

ad/huorneð þier heyrð. Þuiad þm̄ ed hefur/hm̄ mun giefast/Dg huor hellst eckert hefur/
fra hm̄ mun burt tafast/etneð þ hm̄ meinar sig hafa.

19 **E**n Moder hñs z Brædur geingu þraðm̄ ad/z kufu ecke ad komast til hñs þ Solke
nu. 20 Dg hm̄ var þ vnderuðsad/Moder þm̄ z Brædur standa þar vte/ z vilia sia
þig. 21 En hñ suarade z sagde til þra/mjñ Moder z mjñer Brædur eru þsser/sem
Guds Ord heyrð z giora.

Matth. 12/46.
Mar. 3/31.

22 **D** þad bar til a einu Deige/ ad hañ stie a Skip m̄z sijnū Læresueinu/ z hñ sagde til
þra/Foru vær yferu Sioen/ z þr yttu fra Lande. 23 En er þr foru yfer vñ/sofnade
hñ. Dg þar kom Quirselundur a Sioen/ z Þylgiurnar fiellu yfer þa/ z þr voru sta
dder i storu Boda. 24 Þa geingu þr ad hm̄ z vektu hñ vpp z sogdu/Meistare/Meistare/
vær forgöngu. En hñ stod vpp z hastade a Bindeñ z a Batsþylgiurn/ Dg þær sefudust/
z giorde Eogn. 25 Nñ sagde til þra/Quar er þdar Tru? En þr ottudust/z vndrudust seigan
de sijn a mulle/Quor er þesse? Þt hñ bydur Binde z Batne/z þaug hljda hm̄. 26 Dg þeir
sigldu þa til Bygd Gadarenorum/huor ed liggur i þngiegt Galilea.

Matth. 8/23
Mar. 4/36.

27 **D** þa hñ stie a Land/mætte hm̄ Madur nockur vt Borgeñe/ s̄ hapt hafde Diosa
vñm langan tñma/ z klæðdest eige þotu/ var z eige i Nusum/hellur i Daudraman
Grosfum. 28 En er hñ leit Jesu/hropade hñ z fiell midur þ hm̄/kallade vpp þærri
Xoddu z sagde/Quad heþ eg med þig ad giora Jesus Sonur Guds hins Næsta? Eg beide
þig ad eige kuelter þu mig. 29 Þui hñ baud þm̄ Þhreina Unda ad hñ þære vt ap Mañenū
þt hañ hafde vñm langan tñma hñ kualid/ hñ var z bunden m̄z Bidium/ z i Siortu vardueit
t/en adstianu Bondunu/ var hñ reken af Dioslenū i Eydemort

Matth. 8/28.
Mar. 5/1.

30 Jesus spurde hañ ad z sagde/Quort er Nafn þitt? Nñ sagde / Legion/ þuiad marger
Dioslar voru i hñ þarner. 31 Dg þr baidu hñ ad eige skipade hñ þm̄ ad fara i Bnderdiuped.
32 En þar var mikel Guinahjard a bite vñm Fialled/ z þr baidu hñ ad leyfa sier ad fara i þau
z hñ lopade þm̄ þ. 33 Þa þoru Dioslarn vt ap Mañenū/ z þoru i Guineñ/ z Siortu stey
pte sier hraparlega i Sioen z drecktest. 34 En er þr sau þ s̄ Siortena geymdu/huad stiede
stidu þr z geingu burt/ z kufgiordu þ i Borgenā z vppa Landid.

Matth. 8/30.

35 Þa geingu þr vt ad sia huad stied hapde/ z komu til Jesu/ z fundu Mañen af huoriu ad
Dioslarn hafdu vtfared/sitande klæðan z heiluita/til Fota Jesu/ z þr vrdi hrædder. 36
En þr s̄ þ hafdu sied/Entu þm̄ huorneð sa Diosfulode var ordeñ heilþrygdur. 37 Dg allur
Mogur Gadarenoru vmliggjande Landa baidu hñ/ad hñ vife burt fra þm̄/ þt þr voru ap
myklu Otta hallðner. Nñ stie þa a Skip/ z snere aptur. 38 En sa Madr s̄ Dioslarnar vo
ru vt af farner bad hñ ad hñ mætte vera hia hm̄/ Enn Jesus liet hñ fra sier/og sagde. 39
Far heim aptur/ z seig huad mikid Gud veitte þier. Dg hñ for z predikade vñm alla Borgenā
huad myked Jesus hafde hm̄ giort.

40 **D** ad stiede z er Jesus kom apt/ ad Folskð medtoð hñ/ þt aller bidu hñs. 41 Dg sia/
Madur kom þar sa er Jairus var ad Napne/ z sa var Samkundu husfins Nopðin
ge/ Nñ fiell til Fota Jesu z bad hñ/ ad hñ kame i hñs Nws. 42 Þuiad hñ attle si
er einka Dottur nær tolf ára gamla/ z hun var ad Dauda komeñ. Dg er hañ gieck burt/
þa þrenngde Folskð ad hm̄.

Matth. 9/28
Mar. 5/22.

43 **I**n Kona hafde haft Blodfall i Tolf Ar/huor ed vt hafde giefid Læknurum
sjna alla Aleigu/ z vard þo af onguum grædd. 44 Nun gieck a bakti/ z snart
Galld hñs Klæda/ z jafnsnart stemdest heñar Blodlat. 45 Jesus sagde/ Quor er sa
er mig snerte? En er þr aller neitudu/ sagde Þer z þr ed m̄z hm̄ voru/ Meistare/ Folskð þren
nger z þiakar ad þier/ z þu seiger/ Quor snart mig? 46 Jesus sagde/ Einhuor hefur snort
id mig/ Þuiad eg kene Kraft vt af mter geñgeñ. 47 En er Konañ sa/ ad þ var eige hulid/ kō
hun skialfande/ z fiell fram þ hm̄/ z kufgiorde þollu Solke/ þ huoria Eck er hun hapde hñ
snortid/ z huorsu hun hafde jafnsnart heil orðid. 48 Þa sagde hñ til heñ/ Vertu glod mjñ
Dottur/ þm̄ Tru hialpade þier/ far i Þride.

49 Dg er hñ talade en þetta/ kom ein ap Samkunduþofðingians þienurum/seigiande þo
num/ Þm̄n Dottur er Vndud / omafa Meistarann eige. 50 En er Jesus heyrðe þad
suarade hñ hm̄ z sagde/ hræðstu eige/ tru ad eins/ þa verður hun heilþrygd. 51 Dg er hñ kō
i hwsid/ lofade hñ ei neinu jñ ad ganga/nema Petro Jacobo z Johanne/z Þodur z Modur
Barnfins. 52 En þr grietu aller/ z þrygdu hana/ Nñ sagde þa/ grætid eige/ þt hun er eige
daud/hellðr sef: hun. 53 Dg þr dæruðu hñ/ þt þr vissu ad hun var lafð. 54 En hñ rak þa
alla vt/ z toð i þond heñar/ kallade z sagde/ Stulka stattu vpp. 55 Dg heñ Unde kom ap
tur/ z hun stod jafnsnart vpp. Nñ skipade z ad gicpa heñe ad eta. 56 Dg heñar Þorelðu
felmrade vid/ en hñ baud þm̄ ad seigia onguum fra huad giorst hapde.

Matth. 10/1.
Marc. 6/7
Matth. 10/9
Marc. 6/6

Act. 13/31

Mar. 6/14.

Matth. 14/13
Mar. 6/16.
Job. 6/9.

Matth. 16/13.
Mar. 8/27.

Matth. 17/23
Mar. 8/31

Matth. 10/33.
Mar. 8/38
Jnf. 12/9.
Matth. 16/18.
Mar. 9/1
Matth. 17/1
Mar. 9/4

z (Væde) þæp
er / þæde Andriþ
þæ dænde þæ.

Matth. 1/17.

Matth. 17/14
Mar. 9/17.



Þ hñ fallade samann þa tolp sñna Læresueina/ z gaf þm Nalla/ z
er ollu Drottin/ z þ þr læknudu Sotter. 2 Og hñ sende þa ni ad Drottin
ds Ræle/ z ad græda Siuf a. 3 Og sagde til þra/ þu skud eðent tætt
Beigen/ huorle Staf nte Tostu/ eige Braud nie Þeungu/ z tætt
tuo Krila. 4 Og j hñ þ Nws s þier jñgangid/ þa bliffed þa þaungu
þarid j burt þadañ. 5 Og sa huor ed medietur þour eige/ þa gangu
Stad/ z hristed eirneñ Duptid af Þooru ydar/ til Bitnisburdar yfer þa. 6 Og þ
z ferdudust i giegñu Kauptun/ predikudu Euangelium / z læknudu allfatar.
þ er stiede þ hñ/ kom þ Þjordingu Nopdingiann Nerodem/ og hñ vard hñ
af sumum sagdest þ Johanes vare af Dauda risti. 8 En af sumum/ þ Elias vare
en af sumu þ eirn ap gaimlu Spæmonum vare vpp aptur risti. 9 Nerodes sagde
hef eg Nallsþoggund/ En huor er þesse/ af huorü eg heyre þetta? Og hñ
10 Postularner komu apt: z sþyrdu hñ fra huad mæla hlute ad þr þofdu gori
þa til sñn/ z veit burt af þydis j Eydemork/ hia Þorgeñ s hiet Þeishjanda. 11 Og
vard þss vant/ ferdadest þ ept hñ/ Og hñ liet þa kða til sñn/ z sagde þm ap
nade z þa s þess þurstu. 12 En er Deigenü tok ad halla/ geingu þr tolf til hñs/ z
Lant Fokid j fra þier/ ad þ gange j þaug Þorp z Kauptun er hier eru j frim
fina Nerberge z Fædu/ þi vier erü hier a Eydemorku. 13 En hñ sagde til þra
þm ad cla/ þr sogdu/ var þofu ei nema sñm braud/ z tuo Fiska/ nema þa se ad
uplu Fædu so morgu Fokke. 14 Þu þar v nar sñm Þusund mæls/ Nñ sagde þa til
sueina/ lætid þa setiast j lag/ sñmtig z sñmtig samann. 15 Þeir giordu so/ z
16 þa took hann þaug þm Braud z tuo Fiska/ leit til Nimens/ giorde þær þa
braut sundur/ z fiek sñnu Læresueina/ ad þr legde þ Fokid. 17 Þeir neyru z
þar var z vppiekid er þm hafde apgemid af Læsum/ tolf Kæiser.
18 Þ þ giordest þa hñ var eirn z bad þ þ/ z hñs Læresueinar hñ hñ/ ad þ
ad z sagde/ Nuorn seiger Fokid mng veta? 19 Þeir suorudu z sogdu/ þ
ert Johanes Skrare/ en adret þu stert Elias/ en sumer seigia/ þ er ad
mlu Spæmonunü sie vppristi. 20 Nñ sagde til þra/ Nuorn seiger þi þa mng
suarade þa z sagde/ Þu ert Þhrisfur Gud. 21 Enn hñ hafde a þa/ z bænd
segde þ eige nemu. 22 Og sagde/ þu Mansins son mun en margt lqda/ z þ
af Wldunzü z Skriflarðu/ z Nopudprestü/ z lqstætt bða/ z a þrida Þeige
23 Nñ sagde þa til þra allra/ Nuor hñ vill mter eptersþigia/ hñ apnepte
sñn sñn Kross huorsdaglega/ z fylge mter cyter. 24 Þu huor ed sñnu Læsi
tyna þu/ en huor sñnu Læsi tynes mña vegna/ hñ skal bihalda þu. 25 Þu
Mansinu þo hñ hieppe allan Nemeñ/ en glate sñn þu sñer/ eða sñade sñn
hñ feilat sñer mñn z mña Orða/ þess mun Mansins Sonur feila sñer/ þa
sñne z sñns Þodurs/ z Neilagra Eingla. 27 Og eg seige þu sñnlega/ ad
hier standa/ s ecke skulu smæcka Daudañ/ sþre en þi sñ Gud Ræle.
28 Þ þ stiede ipter þessa Rædu nar atta Drottin/ ad hñ tek med sñer Þetrum
z Jacobum/ z gieck vppa eitt Fiall ad bidast þ. 29 Og þa er hñ bost þ
Andlitz mynd odrværs/ z hñs Klæde huist z sþynande. 30 Og þa/ ad
udu vid hñ/ huorier ed voru Moyses z Elias. 31 Þeir openberudust j
hñs a Bisfor/ huoria hñ munde þallkomma til Jerusalem. 32 En þet
hñ voru þuller ap Suesne. Og er þr vsknudu / sau þr hñs Drottin/ z þa
standa. 33 Þad vard z þa þr stidu vid hñ/ ad Þetur sagde til Jesu/ Meistari
er ad vera/ z giortu hier vpp þriar Tialdbæder/ Þier eina/ Moysi/ eina z
viffe ei huad hñ sagde. 34 En þa hñ talade þra/ kom eitt Skp z
udu er Skpð leid yfer þa. 35 Og Roddkom vr Skpnu er sagde/ Þesse er
legur hñ skulud þier hepra. 36 Og j þu ad soddan Rodd vard/ fundu þr
Dg þr þogdu z sogdu onguum neitt þra þu/ a þm Dögum huad þr þofdu
37 Þ þ stiede añars Dago er þr þoru opnap Fiallenu/ ad margt
38 z þa/ eitt Madr a mæl fellsins/ kalladi vpp z sagdi/ Meistari eg
mñns/ þi hñ er mñn einka Son. 39 Sia ad Andriþ geyr hñ/ þa emir
rt/ z hñ hræpr hñ so hñ frodupeller/ z varla stilst hñ vid hñ/ þa hñ hefi
hñ

þína Lærefueina að þræke hñ vt/z þr gætu ei. 41 Þa suarade Jesus z sagde/ Þ þu hñ Bā
truada z prahuerpa kynslod/ Quorsu leinge þa skal eg hia ydr þa z ljda ydr? fær þu hingad
Son þín. 42 Dg þa hñ kom til hñs/ hreip Drosfulla hñ z sleit mig/ en Jesus straffade hñ
ohreina Anda/ z læfnade. Þillit z fíek hñ aptz Godz sijnú/ en þm ognade ollu Guds Dyrd.

43 **E**n er aller þr vndrudust þ allt huad hñ giorde. 44 Sagde hñ til sína Lærefueina/
taked þessa rædu i ydar Eyrú/ þi Mansins Son mun selast i Maña Hendur. 45
En þ Drd vnderstodu þr eige/z þ var hulid þ þm/ so að þr skildu þ eige/ Dg þeir
ostudust að spyrja hñ að þui sama Orde.

Jnf. 18/

46 **E**n þa Þaante kom þra a mille/ huor þra munde Mestur vera. 47 Dg þa er Jesus
sa þra Þiartans þanka/ tof hñ eitt Barn z sette þ hia sier. 48 Dg hñ sagde til
þeirra/ Quor hellst er medtekur þessa Barn i mñnu Rafne/ sa medtekr mig/ z hñ
hñ medtekr mig/ sa mztekr hñ er mig sende. En sa ydr s minstur er allra/ hñ mñ mykell vda.

Matth. 18/2
Mar. 9/34.

49 **J**hannes suarade þa z sagde/ Meistare Þær salú eirn er raf Drosfla vt i þínu Raf
ne/ z var vornudú hñ þss/ þi hñ þylger þier eðmed off. 50 Jesus sagde til hñs/ þr
ernuned hñ þ eige/ þi huor hñ er ei mote off/ sa er med off.

51 **E**n þad skiede þa tñmení fullkomnadest/ er hñ skildi takast burt hiedast/ snere
hñ sinne Alían til að ganga strax til Jerusale/ Dg hñ liet Sendeboda para þ
síne Augsyn. 52 Þeir foru z komu jñ i Samuerskt Kaupú/ að vtuega hñ Ner
berge. 53 En þr toku eige vid hñ/ af þui hñ hapde snued síne Alían / að rey
sa vpp til Jerusale. 54 En er hñs Lærefueinar Jacobus z Johanes sau þ/ sagdu þr/ Ner
ra Biltu/ þa vilium vier seigia/ að Eldur falle af Himne/ z portare þm ljka sm að Elias
giorde? 55 En Jesus snere sier vid/ hastade a þa z sagde/ Bited þier eige huors Anda Syn
er þi? erud? 56 Mafins Gdr er ei Eðen til þss að þfara Saulú Maña/ helldi þær að fresla?

Hier tekur S.
Lucas til að skrú
þa um Christi þgr
til Jerusale.

2 Reg. 1/10.

Joh. 3/17.

57 **E** þr geingu i añad Kaupú/ Dg þ skiede er þr voru a veigenú/ að eirn sagde til hñs
Eg vil fylgia þi? epi?/ hñt hellst þu fer. 58 Jesus sagde til hñs/ Ref? hafa Nolz/ z
Jugl? Nimes Nreidr/ en Mansins son hepr eige hu? hñ meige sijnú hofdi að halla.

Matth. 8/19.

59 **E**n sagde þa til eñs añars/ Fylg þu mier epter/ En sa sagde/ Nerra lofa mier fyrst
að ganga z grapa Godur mñ. 60 Jesus sagde til hñs/ Lat þa Daudu grafa sína
Daudu/ en þu gack z boda Guds Ríke.

61 **E** añar sagde / Nerra / eg vil þier epterfylgia/ en lopa mier fyrst að seigia þeim
mñna burtfor/ s eru i mñnu Nwsi. 62 Jesus sagde til hñs/ Quor s leggur sína Ns
nd a Þlogick/ z lñtur a bað sier aptur/ er ei hæfelegur til Gudsríkis.

X

En er epter vtualde DRDTE en z adra sístígu/ z sende þa vt Tuo z Tuo þ
sier/ i allar þær Borger z Alfur er hñ villde koma. 2 Dg sagde til þra/ Að
soñu er Kornstieran mykell/ en Berkamærnern þær/ þui bided Nerrann
Kornstierun/ að hñ sende Berkmæñ i sína Kornstieru. 3 Fared wt/ síaed
Eg sende ydur so s Lomþ a medal Barga. 4 Berid eige Þung/ nie Tæsku
z eige Sko/ heilsid z onguum a Þeige. 5 Quar þier komid i eitt Nws/ þa se

Matth. 10/16.
2 Reg. 4/29.
Matth. 10/11.
Mar. 6/10.
Deut. 24/14.

iged fyrst/ Fridur sie i þessu Nwsi. 6 Dg ef þar er Barn Fridarens/ þa skal ydar fridur hu
ñlast nper hñ/ en ef ei er/ þa mñ ydr Fridr snuast til ydr aptz. 7 Blífid i þui sama Nwsi/ etid
z drectid huad þeir hafa/ þi verdur er Berkmadureñ sína launa. Eige skulud þier rampa hus
af Nwsi. 8 Dg i huoria Borg s þier jñgangid/ z þr mziaka ydur/ þa etid þ s þ ydur verdr ft
amsett. 9 Dg læmud Siuka þa s þar eru/ z seiged þm/ Gudsríke er nálægt komid ydur. 10
En ef þier gangid i nokkra Borg þar þr medtaka ydr ei/ gangid vte a heñar Stræte/ z seig
ed. 11 Eirneñ þ Dupi s loddi a off vr yduari Borg/ hristu var af a ydr/ þo skud þier vita/ að
Gudz ríki v? nálægt ydr. 12 Eg seigi ydr þ Sodda mñ bærelegra þa a þm deige/ en þri Þorg.

1 Tim 5/26.

13 **E**i þier Corazin/ Þei þier Bethsaida/ þi ef skied hefde i Tyro z Sidon sodda þu
ydr Berk/ sm hia ydur hafa skied/ hefde þr forðá setid i Seck og Dskú/ z gíort so
þdran. 14 Þo mun Tyro z Sidone bærelegra vera a Domenum/ en ydr. 15 Dg
þu Capernann sm vpphapen ert til Nimens/ munt nidurþrækast allt til Neluftis. 16 Quor
ydr heyrer/ hñ heyrer mier/ Dg huor ydur forsmar/ hñ forsmar mig/ En hñ mig forsm
ær/ hñ forsmar þa sm mig sende.

Matth. 10/14.
Acto. 13/51

Matth. 11/22

Matth. 10/40.

Matth. 16/17.

Matth. 11/15.

Matth. 11/27
Job. 1/18.

Matth. 13/16.

Matth. 22/39.

Mar. 12/38.

Deut. 6/5.

a (Maunge)
Maunge er ecke ad
eins fa sem Velgi
gætingen gædret/
hellur og so fa
sem þess hefur
þyrt Velgætingin
gæti / þu vilt eru
aller hugd aftar
Maunge.

17 **U**n þr stotfger komu aptur med fagnade/ z sogdu/ Nerra/ þar eru eirnast
off vndergiesner i þinu nafne. 18 Nā sagde til þra/ Eg sa Satan i þessum
hrapa af þinne/ Stæd. 19 Eg hepe giefed þu Bald til ad faga vpp þu
z Scorpiona/ z þper allast Krapt Quinarens/ z þu mun eckert granda meiga. 20
þu þar Nopn eru skripud a Nimmum.

21 **U**s samfundis gladdesi Jesus i Anda/ z sagde/ Eg þrifa þig Fader z Nerra
Nimens z Zardar/ ad þu hulder þetta sprer Spekingum z Biringum/ z
er þetta Smalingium/ Ad soñu Fader/ þi so þoknadest þad þ þer. 22
er eru miet i Nendur giefner af minnum Fodur/ z einget veit þuor ed Sonur er me
ereñ/ eða þuor ed Faderen sic nema Sonur er/ z hūñ ed Sonur vill þ þer.

23 **U**s hñ snereft til siña Exaresucina/ z sagde siertelilega. Eal eru þau þu
huad þier siad. 24 Þuad eg seige þuor/ þ þ mæget Spæmen z Kongum
sa siad huad þier siad/ z sau þ eige/ z þeyra huad þier þeynd z þeynd þuor
25 Og sia ad nockur Loguitringur stæd vpp freistade hñs z sagde/ Meistare/ þuad þu
ora so ad eg erfe eilæft Læp? 26 Nā sagde til hñs/ Quorneñ stendur strifad i Logum
Quorneñ les þu? 27 Nā suarade z sagde/ Elska þaltu Dæd Eñ þuad þu
arta/ z ap allre Wnd/ z af ollum mætte z af ollu Hugsæte/ Og Naunga þuad þu
þig. 28 Nā sagde þa til hñs/ riest suarader þu/ gior þ z muntu lifa. 29 Eñ þuad þu
læta sialfan sig/ z sagde til Jesu/ Quor er þa min Naunge?

30 Eñ Jesus suarade z sagde/ Madur nockur for þra Jerusalem opañ til Þerðe
ade bland Næningia/ þuorier ed flettu þann Klædum/ og fleou þann/ þuorier
lietu hñ þar epter halsdaudañ liggia. 31 Eñ so þar til ouart ad eirn Þerður for
Þeg/ z er hñ leit hñ gicel hñ þram hia hñ. 32 Elska z Leuten/ þa hñ kom þuad þu
er hñ sa hñ/ gicel hñ z þram hia. 33 Eñ eirn Samuelfur Madur þerðadest z þuor
er hñ leit hñ/ sa hñ aunn a hñ. 34 Gicel ad hñ z þatt vm þuor hñs/ þelland z þuor
iore z Bæne/ z lagde hñ a siñ Ept/ z flutte til Nerbergis/ gap z giatur ad hñ. 35
rs dags ferdadest hñ þurt/ z tok vpp tuo Þeninga/ z fiele Hæbændum/ z sagde
a hñ/ z huad hellst þu leggur meira vt/ þa skal eg borga þier nær eg eirn aptur.
þra þriggia syneft þier vera þess z Naunge/ s þrasad var i bland Næningia/ z
de/ sa er Mæstædæna giorde a hñ. 37 Þa sagdi Jesus til hñs/ far þu þa z gior þuor
38 **E**n þ þiedepa þr ferdudust/ ad hñ gicel iñ i eitt Kaupst. þar var ein Kulla

thi hiet/ hñ medtok hñ i sitt Næ. 39 Og þuor mætte þa Ept/ er Maria þuor
fette sig þ Fætur Jesu/ z þeyrde hñs Ord. 40 Eñ Martha þroust meig i
hñ. Nū gicel ad z sagdi/ Nerra/ Nidder þu ei vm þ ad Ept/ er min læt meig
seig þeñt ad þuor take þende til mæ. 41 Eñ Jesus suarade z sagde til þess/ Martha
thi/ þu ert so ahyggjupull z nædest i mærgu. 42 Eitt er naudgælegt/ Maria þuor
er þad gooda Mæstæpte/ huad eige skal þra þeñt takast.

XI

Us þ þiede/ ad hñ var i nockru stad/ ad biðast þ/ Og er hñ gaf vpp
eirn af hñs Exaresucinum til hñs/ Nerra eirn þuor off ad biðast/ þuor
es eirnede siñu Exaresucinu. 2 Nā sagde þa til þra/ Mar þier biðast/ þuor
er vor/ a Nimmum/ Nægest þitt Nafn/ Tælkome þitt Næ. 3
Wile so a Þordu s a Nimmum. 3 Gief off þuor Dag vorð daglegt/ þuor
Og þpergiep off vorar Sonder/ þuor var þpergiep/ z so ælun þuor þuor
þpllduger. Og leid off ecke i Freistne/ Nældur frelsa off þra þuor þuor.

5 **U**s hñ sagde til þra/ Nū er þu s þeñt eirn Vin/ z fer til hñs vm midnætt/ z þuor
goode Vin/ Emma miet þru Braud. 6 Þuad Vin miet er eirn of leid til
þeñt ei/ þ eg meige fram þ þañ setia. 7 Og hñ s þ þuor er/ suarar z þuor
ei Dnæd/ þuor Dpt eru nu lækta/ z Þorn min eru i Eufæhæsi þuor miet/ z eigne
stæd/ ad þa þier þau. 8 Eg seige þuor/ ef hñ stendur eigne vpp z þuor hñ þuor
er hñs Vin/ þa miet hñ þuor þuor hñs leidenlegar þreknar vppstæda/ z þuor hñ
s hñ þarf. 9 Og eg seige þuor eirnede/ biðast/ z miet þuor giefast/ z leidet ad/ z miet
Knyed a z mun þ þuor vpploked þuor. 10 Þuad hñ ed biðast/ hñ mun ælasi/ þuor
siñur/ z þuor ed ælasi/ þuor hñ lækst vpp. 11 Eñ þuor biðast/ þuor a miet eirn
Braud/ ad hñ biðast hñ Stein þar þ? Eða biðast hñ vm þuor/ ad hñ biðast hñ eirn

Matth. 6/9.

Matth. 7/7.

Job. 16/24.

Mar. 11/24.

Job. 14/13.

þi gíft? 12 Eða ef hñ bíd: um Egg/ad hñ bíoode hñ Scorpion þar þ? 13 Nu m3 þui ad þier sñ vonder erud/Éufid godar Siaper ad gíepa Þornu ydar/myklu meir þa mun Þader enn a Nimmu gíefa þñ Neilagañ Anda er hñ bídía.

14 **D** hñ raf vt Diopul þñ er Maallaus var/Dg þ skiede er Diopulleñ var vt fareñ/ad hñ Maallause talade/z folked vndradeñ þ. 15 En noeker ap þñ sogdu/Syrer Be lzebub Diofla Nofdingia/þa reþur hñ Diofla vt. 16 Adrer þreistudu hñs/z gírn tust af hñ Teiñe/af Nimm. 17 En hñ formerke þa þra Nugreningar/og sagde til þra Nuort ríke s i sialfu sler er sundurþyckti/þ mun eydast/z huort Nws mun yper añad þrapa. 18 Dg ef Andskoteñ er i sialþu sler sundurþyckur/huorneñ ma hñs Ríke þa standast? fyr st þier seigied mig þ Belzebub/vtreka Diofla. 19 Dg ef eg æ þ Belzebub Diofla vt ad reka/Syrer huorn vt reka þa ydar Þorn þa? Syrer þui þku þr verda z ydar Domendur. 20 En ef eg reþ vt Diofla þ Guds Þingur/ad soñu þiemur þa Guds Ríke til ydar. 21 Nær ed sterkt Nervopnadr vardueiter sñna Noll/þa er allt m3 maþ huad hñ æ. 22 En þa er añar hñ yfer sterkare þiemur/z yferuñur hñ/þa tekur hñ hñs Narnestiu a huoria hñ treyste/z sundurþki pter Þerfangenu. 23 Nuor hñ er ei med mler sa er i mote mler/Dg huor hñ dregur eige sñ añ med meir/sa sundurdreifer. 24 Nær Þhreifi Ande þer af Mañenñ vt/ræfar hñ um þur ra skade/leitar ad Nuñld z sñtur ecke/þa seiger hñ/Eg vil huerfa aptur i hws mtt /huad an eg þor vt. 25 Dg er hñ þiemur/sñtur hñ þ med Vende sopad z þeytt. 26 Þa fer hñ og tekur med sler sñ adra Anda sler verre/z er þr eru þar iñkommer/þyggia þr þar/z verdur so sñðan þess Mæns híd sñðara verra hínu fyrta.

Matth. 9/32

Matth. 12/22
Marc. 3/22.

27 **E** Nn þ skiede er hñ so talade/hof noeker Rona a medal Foltksins vpp sñna Rødd og sagde til hñs/Sæll er sa Ruidur er þig þar/z þaug Þriost er þu mltier. 28 En hñ sagde/þa/Sæler eru þr/s þeyra Guds Ord z vardueita þad.

29 **E** Nn er Foltid þreyngdest þar frañ ad/tof hñ ad seigia/Þetta er ein vond. Rynstod hun gírneñ Teiñ/z heñe skal ecker Teiñ gíefast/nema Teiñ Jonæ Spærmans.

Matth. 12/39.

Mar. 8/

Jon. 2/2.

z 3/5.

1 Reg. 10/20.

2 Par. 9/1.

Matth. 12/42.

30 Þuiad laka s Jonas var Teiñ Niniue Borgar moñu/so mñ Mænsins son vða Rynstod þessare. 31 Drottningeñ af Sudre mun ganga vpp þ Domeñ/med Moñum þessar Rynstodar/z fordæma þa/Þuiad hun kom ap yñu Ende mærkñ Beralldar/ad þeyra Spe ke Salomonis. Dg slæd/Nier er meir en Salomon. 32 Mæñ Niniue Borgar munu vppga nga þ Domeñ med þessare Rynstod/ z munu hana fordæma/Þuiad þr giordu Þdran epter Predikan Jonæ/z slæd/Nier er meir en Jonas. 33 Þingeñ tendrar Eiofid/z setur þ i leyne/ eða vnder mæleak/helldur a Eiofastiañ/so ad hñ sñ iñgeingz slæ Eiofid. 34 Augað er li os Eikamans/ þui ef þitt Auga er einfalt/so er þitt Eikame allur stíer / En ef Auga þi ti er strakur/ þa er eirneñ þitt Eikame Myrkur. 35 Þui sñ so til/ad Eios þ sñ i þier er/ sñ ei Myrkur. 36 Þegar Eikame þiñ er allur stíer/so hñ hefr ei noekurn part af Myrkrenu/ so blífur hñ allur stíer/z mun vpplysa þig so s ein stíer Lennþran.

Jon. 3/5.

Matth. 5/19.

Mar. 4/21.

Sup. 8/16

Matth. 6/22.

37 **D** er hñ var slíkt ad mæla/þa þad hñ noekur Þhariseus/ad hñ æte Middagsuerd hia sler/Nñ gíek iñ z sette sig til Þordsins. 38 En er Þhariseareñ sa þ/vndradeñ hñ/ad hñ þuode sler eige þ Maaltíðena. 39 En ÞKDSteñ sagde til hñs/ Þier Þharisei halldid híd ytra hreinum Þikurum z Þotum/ en yduart híd iñra er pullt m3 ræn z illku. 40 Þier Þeimsker/Sa ed giorde þad sem er híd ytra/ giorde hñ ecke þad híd iñra? 41 Gíefid þo Þlmosu ap þui sem þar er/og sñ þa er ydur þad allt hreint.

Matth. 23.

42 Bei ydur Þhariseis sñ tífunded Myntu/ z Ruthu/z allt Rælgresi/z sneided hia Do me z Guds Ríerleika/ Þetta þyriar ad giora/ en hñt eige epter ad stília. 43 Bei ydur Þhariseis/s giarnañ stíed epst i Samfunduhusu/z vilied sñ Ruediur a Þorgu. 44 Bei sñ ydr Skriflærdu/Þhariseis/Þier Næsnatar/þui þier erud sñ huldar Grafer Framlidenia/yper huoriu ad Mæñ ganga/z þeckia þær eige.

Matth. 12.

Inf. 20.

45 **B** A suarade noekur Skriflærdur/ z sagde til hñs/ Meistare/ med þssu Orde sñ þannar þu og so off. 46 En hñ sagde/Dg ydr Skriflærdu sñ eirneñ Bei/þui þier þiaced Menn med Þyrdu/er þr gieta ei bored/ z þier snerted þær eige med einum Þingre. 47 Bei ydr/ þt þier vppþygged Spæmanna grasernar/en Þedur ydar liffietu þa. 48 Ad soñu þa vitned þier þ/z samstíed/so Þerku yduara Þedra/ þt þeir aflípuðu þa/ en þier vppþygged Eide þra.

49. **F**yrer þui seiger Specken Guds/ Eg vil senda til þra Spæmæn z Post
 þap þm munu þr deyda z opstæta. 50 So ad krefest af þessare Kynlod
 Spæmæn þui vthellt hefr verid fra Grunduallā Veralld. 51 Allt fra Blode
 Blode Zacharie/ s deiddz var i mille Altoris z Mustersins/ Ja eg seigr þu/ ad þ
 tast af þessare Kynlod. 52 Þe sie þdur Skriflardi/ þui þier berid Epel Bistum
 þo eige sialfer þar in/ z hamled þm er þar vilia iðganga.

Sin þá hñ hafde þunsket til þra talad/toku Skripilænder til z Þvargis þvargis þvargis
ad þreyngia ad hñm/z viefsamlega hñ ad morgu adspyrta. 54 Veitande þat
tur/z leitudu vid ad jaga þ nokkud af hñs Muske/er þr mæitu hñ um fela

XII

SA pustle Jolked ad/ z par komu margat Pusunder til samana/ se ad
ad vnder añañ/ þa hóf hñ vpp z sagde til sína Læresuena/ Rættu
er Swrdeige Pharscoru/ huad ad er Nrasne. a Þinad ekkert. a þu
ge skule verða augliosi/ nie noekud so leynt/ ad Wren skule eige þu ad
Þyrer þu huad þier seiged. Mprtrum/ þ mun. Iosi þessrafi/ z þu
Suefnhusu hussled. Extra/ mun a Kaprum vppe predikad.

4 En eg seige þúur Vinnu minni/ Næðest eige þa s Ekkamað afþjafa/ z cyter þa
 5 En eg vil syna þúur þuorn þier skulud hræðast/ Næðest þu
 6 Þ er hñ hefur lástætt/ þa hefur þa hñ Makt til að kosta/ Næðest þu
 7 En eg seige þúur/ Næðest þu
 8 En eg seige þúur/ Næðest þu
 9 En eg seige þúur/ Næðest þu
 10 En eg seige þúur/ Næðest þu

11 **E**nn nær þr leida yður jñ i Samfunduhus! z þ Valldir z þo Westgatal þ
hugfiuðer om/ huncñ eda hñtu pier skulud suara/ eda huad pier skulud segna
ad Neilagur Ande mun fræda yður a somu Stundu/ huad yður byrri ad þ
13 **H**A sagde einn ap' Folkenu til hñs/ Weistare/ Seig Brode mñnñ ad hñ þ
Arpenñ. 14 En hñ sagde hñ/ Þu Madz/ Huot sette mig þ Domara/ eða þ
mañ þfer yður? 15 Og hñ sagde til þra/ Stæd til/ z vared yður við Agn
en lifet þar ap/ þ hñ hase mykel Audape.

16 **D** S hñ salade þa eina Eptirlýking til þra/z sagde. Audugur Madur með
huors Akur ed fært hafde Auert. 17 Hñ hugade með sér z sagde/ Hvar þa
giora? Eg hefe eige það hvar eg meige mñnum Auerke z safna. 18 Og þu
vilt eg giora/ Eg vil midur rífa mñna Hlodu/z giora vpp aðra meir/z safna þu
lu þu er mter hefur groed/z mñni Audastu. 19 Og þa munu eg segja til Salu mñna
la mñn/ Þu hefur moken þorda i mörq ar/huall þig nu/et z dreg/z veri glad. 20
sagde til hñs/ Þu Dære/a þessare Mott munu þi þína Scal af þier fríðu. 21
er þu hefur tilreidt? 22 So geinar til þ þñ er sér draga Sjod samast/z eru ei/ Gald

22 **H**A sagde hñ til sista Læresueina/ Apret þui seige eg þdur/ Stærð eige þadur
huad þier skulud eta/ Og eige þ Ekkama yd' / huorin hñ stule kladaðr. 23 Eftir
ira en fœdañ/z Ekkamen meire en fœkñ. 24 Nægged ad Þrofnunñ/ En þa þu
nie vppstiera/ eige hapa þr Nlodu nie Riallara/z samt fader Gud þa. Mjök mál
þier þo faglunñ. 25 En huor ydar fær med sine hugsnke aukid Stærð sjna um dñ
leingd? 26 Nu ep þier orkid eige hins mensta, Quar þ skore þier þa þ herra ydr z
ided Eliurnar a Mørkess huorneñ þær vaxa/ þær viña eige nie spíal/ En eige þ
Salomon i allre sine Dard var ei so striddur/ sm ein op þm. 28 Nu frast Gud stjpra
as þ i Dag er a Akre/ z a morgun verður i Ofnñ læted/mjöklu mein mun hñ þa fela
D þier lústeltruader? 29 Þar þ z so þi' / hirded þar ecke um huad þier eid eð drifðr
ydr ei haatt. 30 Þuiad epter þssu øllu sæktia Neidingiar i Berolluste/ En fader þu
ad þier þursid þessa vid. 31 Þui leited fyrst ad Guds Ræte/z mun þdur þa þetta ald

Gen. 4.
= par. 14.
Matt. 23

Match. 18/8
 March. 8/13.
 Match. 10/26.

March 10/16.

Match. 10/31.
 Mar. 8/38.
 Apr. 2/12.
 Match. 12/31.
 Mar. 1/28.

Sept. 10/19.
Mar. 15/11.

Эт. 11/19.

palm. 25/26
march 6/25
a pete 3/7.

XIII
 En i þann sama tíma voru þar nokkrer víð er kúfagiordu hím frá þím i Gali

c. Þíer kufied ad
sta hugmenn til ge
ingur um Skípn
urnar / Þui siare
þíer ecke lyfa þui
ad slalpa yður va
ntar?

XIII

mpke. 9. Ef þ villde so Auðt færa/ en ef eige/ þá hogg þ eptera af.
 3 iii.

a (Syrerparest)
 Sydingar meintu
 ad þegar nðrū
 gied vel i þessu
 stundlega Lype/
 þa vore sa hñi sa
 me Tude þaēnā,
 melegur/ Og þar
 þuert a moote/
 þegar nðtrum ge
 inge illa/þa vore
 sa citn Syndare.

20 So mun þið veitast Neidur þ þið um Gessunau. 11 Þuiad huor sig stalpur vpp þepur/
hā mun midurlægiast/ z huor sig stalpur midur lækar/ hā skal vpphestast.
12 Nā sagde til hāns / er hā hafde bodid. Nær þu heilur Middags verd eða Kuoldmæl
tíð/ þa skalstu eige biðda Vinu þinnu me Bræðru/ eige Frændu þinnu me Magroflum þm þm
Næst eru/ ad eige biðde þr þið heim til sijn aptur einhūn tīma/ z sie þið þa endurgollded. 13
Nellor ngr þu giorer Neimbod/ þa biðð Fataku Bonudū/ Nollū z Blindū. 14 Þa eriu sall/
þi þr hafa ei til þi aptz ad lūka/ en þ mū þið endurgollded bda / Þpprisu Rietilatra.

Inf. 18/14.
Matth. 23/12.
Jacob. 4/10.

Tob. 4/7.

15 Nn er þetta heyrde eirn ap þm er til Þordsins sat/ sagde hann til hāns / Sall er
sa Madur sem etur Braud / Gudsrjke. 16 En hā sagde til hāns/ Noekur Ma
dur var sa er giorde mykla Kuoldmæltíð/ z baud morgum til hekar. 17 Og sende vt
sā Þion um Kuoldmælsíjmañ/ ad hā segde Þodsinsíjnum/ Komid/ þt allt er nu reidubū
ed. 18 En þr toku þa aller til huor epter añañ ad affaka sig. Nñ þyrste sagde til hāns/ Afur
keipte eg z mū eg para vt ad sja hā/ eg bið þig affaka mig. 19 Og ahar sagde/ sijn Þor. Af
nepta keipte eg/ z þer eg nu vt ad skoda þau/ eg bið þig affaka mig. 20 Nñ þridie sagde/ Konu
hepe eg mier þesta/ þ þui kani eg eige koma. 21 Og Þionusíjmadureñ kom/ z vndervissade þ
sijnum Nerra aptur. Þa vard Nusbonden reidur/ z sagde til sijn Þions/ Far snarlega vt
a Strate z Gatur Þorgareñar/ z leid Bolada/ Vanada/ Nallta z Blinda hingad sijn. 22 Og
Þioner sagde/ Nerra / þ er giorð huad þu skipader / z þo er en nu Kwm. 23 Og Nerran
sagde til Þionsins/ far þu vt a Þiðbrauter/ z um Tungarda/ z naudga þm hier sijn ad koma
so mitt Nws verde fullt. 24 En eg seige yður þ/ ad eingef þra Mañia sijn bodner voru/ munu
smacka mñna Kuoldmæltíð.

Matth. 22/2.
Apoca. 19/9.

25 Nn margt Folt gieck med hā/ z hā snere stier vid z sagde til þra. 26 Ep noekur þi
emur til mñn z hatar eige Fodur sijn z Modur/ Konu z Børn/ Brædur z Eystr/ z
þar til sijn eigeð Liff/ hā fær eige mñn Læresueirn verid. 27 Og huor hā eige ber sijn
Kross z fylger mier epter/ sa gietur eige mñn Læresueirn verid.
28 Þui huor er sa a mzal yðar sem Turn vill vppbyggja / og Situr eige adur z samantrei
fmar Kostnaden? Nvort hā hefur ad fullkomna þad med. 29 So ad ef hā leggur Gru
nduollen / z gietur ei fullkomnad/ þa skal ecke aller þr sijn þ sja taka ad darra hā. 30 Og se
igia/ hse Madur tok. 31 Eða huor Kongur geingz vt ad ha
llda Drufstu giegndrū Konunge/ Situr hā eige adur z huxar um med stier huort hā gietz mñ
tiu Þusunder mælt hā/ er mñ tuttugu Þusunder Eiemur mote hā? 32 En ef ei þa sender hā
bodskap vt/ þa þeg ar hā er þo siarlægur/ z biður Fridar. 33 So z liffa sijn huor yðar s eige
a afseiger ollu þui hā m/ fær eige mñn Læresueirn verid.

Matth. 10/37.

Matth. 10/38
Mar. 8/34.

34 Alltid er gott/ En ef Salltid dofna/ mñ huor iu Erydded þið þa? 35 Þuiad þ er þa
huorle a Tuniorð nie tadhauga þarflegt/ heilur verdur þui vfuarpad. Huor Ey
ru þefur ad þeyra/ hā þeyre.

30 a (Afseiger)
Syrer Gudo Þor
m: fast eingef ad
standast/ vtan þi
mistreyfste öllu sijn
nu Migne/ z lei
te vðar/ z bið
ie um Stalp / Ch
risto.
Matth. 5/13
Mar. 9/30.

XV

Nn aller Tollheimtumef z Bersynduger naalægdust hā/ ad þeyra hā. 2 Og
Þharisei z Skrifstærder mögludu/ z sogdu/ Þesse medtekur Synduga/ z etz
mñ þm. 3 En hā sagde þessa epterlíking til þra/ z sagde. 4 Huor er sa mzal
yðar/ s þefz hūdrad Saudu/ z ep hā tynner einū ap þm/ ad hā lante ei ept þa
mñu z njetigu / Eydemorku/ z fer ept þm er tyndest/ þagad til hā sijnur hā?
5 Og nær hā þefz hā funded/ leggur hā hā vpp mñ sagnade sijn a Nerdar.
6 Og er hā Eiemur heim/ kallat hā samant sijnna Þine z Magraña/ z seiger til þeirra/ Si
ediest med mier/ þt eg þefe mñ Saud aptur fundid/ s tapadur var. 7 Eg seige yður ad liffa
so mun Fognudur vera a Þinnu yfer einum Syndugu þm er yðran giorer/ meir en þer þm
niu z njetiu Rietilattu/ er eige þurfa yperbotar vid. 8 Eða huor er su Kona sijn þefz tju Þen
ing a/ z ef hun tynner einū þra/ Kucifer hun eige Lios/ z sopar Nwsid z leitar vandlega/ þar
til hun sijnur hā? 9 Og nær hun þefur funded hā/ samantallar hun Þinkon sijnar z Brast
konur z seiger/ Samglediest med mier/ þt eg þefe mñ Þening aptur funded/ hūu eg hafde ty
nt. 10 Liffa so seigi eg yðr ad fognudr mñ þa þ Einglu Gudz/ yf einū syndugu s yðra gior.
11 Nn sagde/ Noekur Madur hapde tuo Synne. 12 Og hñ yngre af þm sagde til Fod
ursins/ Giep mier Fader þa deilld ap Gortenu s mier ber/ Og hñ skipte mñ þm So
tzenu. 13 Og skommu þar epter/ þa dro hinn yngre Sonureñ alle til samans
og reiste

Matth. 9/10.
Mar. 2/15.

Matth. 18/12.

z reiste langt burt vt Landenu/ z fortærdi þar sínu Gotze i epðslulegü Eipnade. 14 Þu
 hapde nu öllu sooad þu hñ mitte/ giorderst mykæl Dyrind i öllu þu sama Lande. 15 Nñ þu
 ad skorta. 15 Nñ þu z hñ til hia einum Borgara þar i Landenu/ Nñ sende þu þu
 Alkur/ ad hñ gætte Sufna. 16 Og hñ girtist ad sedia sín Maga af Duse þu þu
 antu/ z eingest gaf hñ þ. 17 Þa þeintte hñ mñ si/ z sagde/ Quad marga Daglam
 ur min Fader? Þr ed hapa nægd a Braude/ est eg þerfi i Nungre. 18 Þu þu eg
 z para til Godurs minns z seigia til hñs/ Fader/ Eg syndgade i Nimenest z þu þu
 eg ei þræarmeir verdugz ad kallast þu Sonr/ gior mig þu þu ein af þu Daglam
 20 Nñ reis vpp/ z kom til Godur síns. Og er hñ var en langt i burt þu þu
 z sa aunn a hñ/ hliop ad/ z fiell vm Nals hñ/ z fyste hñ. 21 En Sonur sagde
 Fader/ Eg syndgade i Nimenest/ z þu þu þu em eg nu ei verdugur ad kallast þu
 22 En Faderest sagde til Piona sinna/ Berid hingad hñ besta Rædnad/ z þu þu
 z giesid Nring a hñs Nond/ z Skeo a hñs Fatur. 23 Sakid aleñ Ralp z þu þu
 z verum katter. 24 Þuad þesse min Sonur var dauður/ z er endur lifnadur/ þu þu
 nu funden. Og þr toku ad glediast.

25 **E**n hñ elldre Sonur hñs var a Akte/ z er hñ kom z nalagdest Nald/ þu
 Ruedskap/ z Danstæte. 26 Og kallade ein af Þrösumostunü til þu z þu
 ad þetta være. 27 Sa sagde/ Broder þu er komeñ/ z slatrade Fader þu
 fe/ þu hñ fíck hñ heilan aptur. 28 En hñ reiddest vid/ z villde eige þu ganga/ þu
 hñs vt z baud hñ. 29 En hñ suarade z sagde til Godr síns/ Sia/ So mery þu þu
 þu? Og þeþe alldrei est þu þu þu Bodord/ z þu gaff mñ est alldrei þu þu
 ti med minü Binü gladur vera. 30 En nu þesse þu Sonur er komeñ/ þu þu
 nu Gotze / medur Noorum/ þa slatrader þu hñ aleñ Ralp. 31 En hñ sagde þu
 þu er þu þu hia mier/ z alle huad mitt er/ þa er þu þu. 32 Þu atter þu nu ad
 þu þu/ þu þu þu Broder var dauður z endur lifnade/ hñ þu z er aptur funden.

XVI

En hñ sagde til sína Lærefueina/ Audugur Madur mekur var þu þu
 de Rædzman/ z sa vard ragdur vid hñ/ ad hñ þeþe þu þu þu
 Og hñ kallade hñ til sín/ z sagde til hñs/ Þu þeþe eg þu þu
 Rækningskap þu þu Rædzmenstu/ þu þu þu eige þu þu þu
 þu þu. 3 En Rædzmadureñ sagde mñ si/ Quad þu eg þu
 min Nerra suipter mig Embættenu? Eg giet ei gæst/ est eg þu
 ad bidia. 4 Eg veit vel huad eg skal giora/ næt eg verd Embættenu affettur/ þu þu
 ke mig i sín þu. 5 Og hñ kallade til sín alla Skuldameñ síns Nerra/ z sagde til þu
 sta/ Quorsu mek id ertu skuldugur minü Nerra? 6 Nñ sagde/ Nundrad þu þu
 Nñ sagde þa til hñs/ Tak þu þu Brief/ set þu z skripa strax þu þu. 7 En þu
 hñs anars/ En ertu mek id skuldugur? Sa sagde/ Nundrad þu þu þu þu. 8
 hñs/ tak þu þu Brief z skripa attatige. 8 Og Nerrañ lofode þu þu þu þu
 hapde so þu þu giora/ þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 flod. 9 Og eg seige þu giorid þu þu þu af hinum Rængtala. 10 Nñ þu þu
 vid þu þu/ ad þu medtake þu i eilgfar Tialldvæder. 10 Quor þu er i þu þu
 meklu/ Og þu Rængsnueñ er i þu minsta/ hñ er Rængsnueñ i meklu. 11 Þu þu
 ud eige þu er i þu Rængþerþuga Mæñon/ Quor vill þu þu þu þu þu þu þu
 12 Og ef þu erud ei þu er i afstægu/ Quor mun giesu þu þu þu þu þu þu þu
 Heimelis Pion giet: tucim Nerrañ señ þu þu/ vtan hñ anadhuort þu þu þu
 anast/ eda þu þu þu eina z forsmæ hñ anast/ Þu gietid eige þu þu þu
 14 **E**n þu Þharisei þeþu alle þetta/ z Agiarner voru/ z dauðu hñ. 15 Þu þu
 til þu/ Þu erud þu þu þu Rættlæred siat þu þu þu þu þu þu þu þu
 þu þu/ þu þu þu er hia Mæñunü/ þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 þu þu þu þu til Johanneñ/ est vppfra þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 z þu
 rd forgange/ est ein Titill af Logmælenu falle. 18 Quor þu eige þu þu
 anare/ þa dryger Noor/ Og þu erud þu þu þu þu er þu þu þu þu þu þu þu

Mæñon er Gebre
 þu/ og er so mek
 est sem Ræfðame
 (Ranglata) þu
 þu Mæñon
 Ranglatann / ap
 þu ranglega ve
 dur med þu þu
 est. 4 Est er z alar
 legur/ þu þu þu
 næmst est: þu est
 so sem þu ande
 ga Boesfæd. Þu
 er naranlegt/ z þu
 þu vor ad cilanu.
 Ad vera Træ i
 Mæñon er ad þu
 ro med þu þu
 Guds Dilla/ voru
 Rængtala til þu
 hñ z Ræfðamæ.
 Guds þu est ag
 ræ/ þu er meklu
 sydur træ i þu
 Andlega/ þu þu
 skal þu þu þu
 ap þu.

Matth. 11/13.
 Matth. 5/18.
 Matth. 19/9
 Mar. 10/21

19 **Þ**ætur Mañ Rætur var þar/sa ed klæðdest með Purpura/z kostulegū Ljnkfædū/
z lifde huorndag kostulega z i Glede. 20 **E**ft þar v" einn Jataekz madz/s Lazarus
var ad Rafne/huor ed vte lœ þ hñs Dyrum fullur Kauna. 21 **D**g hañ girntist ad sedia sig ap
þm Molum s fiellu af Bordu hins Ræka. Þar komu z Mund" z fleiktu hñs Gar. 22 **E**ñ
so vard ad hñ Bolade doo/z var boreñ af Englum i Skaut Abrahams / Niñ Ræke doo
ljfka/z vard iardadur.

23 **D**g s hñ v" nu i Heluste z Kuolunū/ þa hof hñ vpp sijn Augu z leit Abraham langt bu
ti/z Lazarum i hñs Skaute. 24 **Þ**a hropade hñ z sagde/ Fader Abraham/ Mjstuna mier
z send Lazarum/ ad hñ drepe hinu premsta sñns Jingurs i Vatn/z kiale Tungu mñna/ þe
eg kuelst þunglega i þessum Loga. 25 **E**ñ Abraham sagde/ Mugleid þu Sonur ad þu mzt
eft þm goda i Ljfstjod þine/z Lazarus þ" i mot meitof hñ Bonda. **E**ñ nu verdur hñ hugg
adur/eñ þu pñndur. 26 **D**g framþer alls þetta/er i mille vor z ydar myked Diwp stadfest/
so ad þr s vilia hiedast fara nidur til ydar/gieta þ ei/ z þr eige þa fra ydur vpp hingad til
vor fared. 27 **Þ**a sagde hñ/ þa bid eg þig Fader/ ad þu send" hñ i mñns Sodurs hws. 28 **Þ**ui
ad eg hese sñm Brædur/ ad hñ kule ad vñna þ þm/so ad eige kome þr z so i þeñast Kualast
ad. 29 **A**braham sagde til hñs/ þeir hafa Mosen z Spamefena/ þeyre þr þm. 30 **E**ñ hñ
sagde/ Nei/ Abraham Fader/ heildur ef einn Framlidesia fære til þra/ þa munde þr betra
sig. 31 **N**ā sagde hñ/ **E**f þr þeyra ei Mofsi z Spamofunū/ þa munu þr z eige heildz trua
þo noetur af Dauda vpp rñfi.

b (Zaba) Zacc
er þyrboded ad
trua þeim fram
lidnu/ z þeru þui
ljfusm openberast

XVII

Þ hañ sagde til sñna Læresueina/ Dmögulegt er ad þar skyllde eige koma/ ðne
þlaner. **E**ñ **Þ**ei þm þ hñ þær kōa. z Þarfara vøre hñ ad Kuarnastein
þeyngdest vñ Nals hñ/z vøre hñ i **E**io kastad/ eñ þ hñ hñeyrle ein af þssū
Emælingū. 3 **Þ**akid ydur/ **E**f Brodur þm þrptur vid þig/ þa ætel hñ/z ef
hñ ydrast/ þa fyrtergieþ hñ þ. 4 **D**g þo hñ briote siofñū a deige vid þig/ og
kame siofñū aptur a Deige til þm/z segde/ Þad ydrar mig/ þa skaltu fyrer
giefa hñ þ. 5 **D**g Postularner sōgdu til DNDims/ **A**uf þu off Truna. 6 **E**ñ DND
teñ sagde/ **E**f þier hēfud Tru sem añad Mustards Korn/og segdud þessu Morbena Tric/
Þpprat þig z rooffet þig i Stonum / þa skyllde þ ydur hlyda.

Matth. 18/7
Marc. 9/24.

Leut. 19/17.
Syr. 19/13.
Matth. 18/15
Matth. 17/20
Mar. 11/23

7 **Þ**or er a medal ydar s þefur einn Þion/er plager/edz Stenad hirder/nær ed hñ kēimz
hem af Alre/ad hñ seige hñ þa/ þar strax z set þig til Bortz? **E**r þ eige so? 8 **A**d
hñ seige til hñs? **E**w til þ eg skal nenta i Kuold/z sptt þig vpp z þiona mier/ þar
til ad eg hepe etid z druckid/ z eptera þa skaltu eta z drecka. 9 **Þ**ackar hñ noetur þm Þion/
þo z hñ giore huad hñ var boded? **E**g meina Nei. 10 **S**o z þier ljfka/nær þier hafid alls þ
giore/huad ydur var boded/ þa seiged/ Dnyter Þionar erum vier þui huad vær ættū med skyll
du ad giora þad giordum vier.

11 **A**d stiede z þa hañ for til Jerusale/ad hñ ferdadest midt i giegnū Samariam z Gali
leam. 12 **D**g er hñ kom i noetur kaupun/mattu hñ i tñu Ljstær mēñ/huerier ed
stodu langt þra. 13 **N**oopu vpp sñna Kaust z sōgdu/ **I**esu kēare Meistare mjstuna
þu off. 14 **D**g er hñ sa þa/sagde hñ til þra/ **F**ared þier z sñned ydur Þreslunū/z þ stiede þa
er þr geingu þadast/ ad þr vrdū hreimer. 15 **E**ñ einn ap þm/nær hñ sa þ hñ var heilbrigdur
ordeñ/snere hñ aptur/z lofode Gud m ed hærre Kaust. 16 **F**iell fram a sñna Alionu þ **F**ætz
hñ z þackade hñ/z þsse v" Sauerstz. 17 **E**ñ **I**esus suarade z sagde/ **E**ru þieret tñu hrein
sad? **E**ñ hu" eru þr nñg? 18 **F**ūdust onguer adr" þr aptz sneru/z giæse Gude byrdena/nema
þssū Blēdingz? 19 **D**g hñ sagdi til hñs/statt vpp z far hieda/ þm Tru g iordi þig holpñ.

20 **E**ñ er hñ var adspurdur af Þhariseis/ huonær ad Guds Ræke kēame/suarade hañ þm
z sagde/ Guds Ræke kēimz ei med þ ytre Negdan s Meñ kñia ad taka Þakt vppa/
21 **Þ**a mñ z eige seig iast/ si a/ hñer eda þar er þad/ **Þ**ui siæd/ **A**d Guds Ræke er
hid sñra i ydur. 22 **Þ**a sagde hañ til Læresueinanna/ Þær Stunder koma þ þier munud gir
nast ad si einn Dag Mansins Sonar/ z munud hñ eige si. 23 **D**g þeir munu seigia til yd"
Sia hñer / si þar / ganged ei þangad / og eige heildur þylged. 24 **Þ**uiad so sñ **E**liding
ap ðimne oan lepptrar / z lñfer þper alls þ s er vnder ðimnenū/Ljka so mñ Mansins Sonz
vera a sñnū Deige. 25 **E**ñ hñ byrtar fyrst margt ad þola/z vñstwpadz verda/af þessare Kyn
stod. 26 **D**a so s þ stiede i tñd Moa/ ljfka so mñ stie a Dsgū Mansins Sonar. 27 **Þ**ei
z drucku/ þr Kuongudust z lietū sig gñpta / alls til þess dags er Noe gieek i Mifena/z **F**lþid
kom/z tortynde þm ollū. 28 **E**irneñljka so s þ stiede i tñd Lothz/ þei aty z drucku/ þr ferptu
z selldu

2 (Lai gñdōe)
Christur talar þi
er þid alira einn
þaðstegasta / vñ
þau ytre Verken
epter Mafilgum
þlagid/ þui ann
ars ad seigia/ þa
kast eingen ad gñ
ra so matrd sem
hñ er skyllbugur
þyrrer Gude/ hugr
ad Verken latu z
stær ecke nagi.
Leut. 14/2.

b (Þere) þad er
Guds Ræke er ecke
fomed i ytra þei
ale edur þackz/
so sem þesse Jerd
nefk Ræke/heildur
i Truñ z Ræke
itann.

Gen. 7/10.
Matth. 24/18.
Gen. 19/24.

seldu/ þr plöntudu z vppbygdu. 29 En a þm Dögū er Loth for vt af Sodom
af Eldu z Breiðsteine af Ninnu/ z þrterfor þm öllu. 30 Epter slíkt þare m
ga a þm Dögum/ er Mansins Sonur mun openberast.

Match. 24/40

Gen. 19/24.

Math. 40/39

Mat. 18/35.

Match, 24/41.

1. $\text{Eff}/5/17$

a (Maude) þer
ad þin skule eft
plaga og þuinga
mig / so sem Min
plaga ad seigia
vm þan sem er
þrabanste bidur
jarganlega / Su
Maðeska plaga
mig i ettelega.

b (Swemar þin
um) þ er/ Sa ann
ar gief eð: Rícc
latur þeim/ þellid
ur forðandur.
Lins Mankate
er/ psal. 118.
Þad er gott að tr
eysta vppa DRD
Ttú/ þia þui að
treysta vppa Gþ
dingiana.
Lins lafa/ Mat
th. 11. Góttur 2
Stallar munu fo
ma/ Gi mmarðe/
þyrre en þier/ þ
er/en þier eðe.

REF. 10/43.

c (Eite) Pad
er Allesamen.
ut Supra, Mat
ch. 19.

March. 19/12.

 273 ± 4 , (0/2).

Заг. 137.

941110. 10/17

WLC, 10/31.

XVIII

An hñ sagde eina Epterslæting til þra þr vppa/ad Men þessu
 dia z ei aflansa. z Og sagde/sa Domare vñ i necke Borg/s eige
 z eige skette vñ neirn Mañ. 3 En Ectia neckur var þar i sama þra
 hun kom til hñs z sagde/ Nialpa miet þra minni Moestodumfi.
 leinge villde hñ ei. En eptera þeinkte hñ med slöfufier/ þo eg
 Gud/nie skapte vñ onguati Mañ. 5 Þo þ þad ad þesse Ectia gættu
 nard so mþela/þa vil eg hialpa heñe/ so ad hun kome ei ad sýdustu/z
 6 Þa sagde DRÖtten/ Njered hiet huad sa Nænglante Domare seiger. 7 Ectia
 giora Frelsan siña Btvaldra/þra s Nott z Dag til hñs kalla? En þo hñ hafte þessu
 þar vper? 8 En eg seige þdur/ Þ hñ mun brædlega giora þra Frelsan. En þo
 ns Sonur mun koma/meinar þu ad hñ mune Tru siña a Jorðu?

9 En hñ sagde til nokkra þra s irepslu vppa sialfa sig/ ad þr vore Riettslatur
 adu adra/ soddast Epterlsking. 10 Lucir Meñ geingu vpp/ Meñsæl
 þ/ cirn var Pharisceus/ en añar Tollheimtumadur. 11 Phariscearñ stod z hall
 þ mñ sialpum siet/ Sud/ Eg þacka þier/ ad eg em eige so s adrer Meñ Xarngian
 rduger/ Nordomsmeñ/ eda so s þesse Tollheimtumadur. 12 Eg þasta tursur/ þol
 Tsunder af ollu þui eg m. 13 Og Tollheimtumadureñ stod langt/ þra/ z vilde
 þa sñn Augu til Nimenz/ þelldur barde hñ a sitt Bristi/ z sagde/ Sud vertu mñ
 Eaknsamur. 14 Eg seige þdur/ ad þesse for Riettslatur þramar hinum odum
 þwz. Þui huor sig sialpasti vppþepur/ hñ mun nidur þræktasi/ z huor sialpa þer
 þer/ hñ mun vppþafeti verda.

15 **D** Eir færdi z til hñs Bngbarn/ ad hñ snerte þaug/ Eñ er þ samu hñs Candi
 mustudu þr þa. 16 Eñ Jesus kallade þau til sñn z sagde/ Leifid Barmhæ
 ad koma/ z bafed þm þ eige/ þr þuliftra er Gud's Ræfte. 17 Sallaga þu þ
 þdur/ Quor hñ eige medtekur Gud's Ræfte s Bngbarn/ hñ mñ eige jñ þanga t.

De cirn ap Nopðingiumü spurde hñ ad z sagde/Gode Weistare/Hvad þu segir
eg meige erpa eilæpt Læf? 19 En Jesus sagde til hñs/Hvad talar þu mig til
Fingen et Godur nema Gud allema. 20 Þodorderi veisfu? Ege skaltu þrifa
þigja/eige Mañ vega/Eige stela/Eige Liugvitne vera/ Neidra skaltu þín foder
Modur, 21 En hñ sagde/ Allt þetta hef eg hallidit fra Bngdome mæn. 22 Þa Jhu
de þ/sagde hñ til hñs/ c Eitt brestur þig en/Sel allt hvad þu hefir/z gief þessu
þa haða Siód a Minne/z kom z þylg miér eftir. 23 Þa hñ heyrde þ/vard hñ mig
ap bui hñ var mig auður.

24 En er Jesus sa hñ hrygguan orðes/sagde hñ/Nuorsu toruelli et hñ i ad gang
ds Ríste/á Ríktom hafa. 25 Nægra er Bibaldanú ad ganga i gegnú Nalmsu
Ríktu Máne ad komast i Guds Ríste. 26 Þa sagdu þr á til heyrdu/Quer þar þa þu
27 En hñ sagde/Quad omogulegt er þ Mofum/þ er mogulegt þ Gude.
28 Þa sagde Petz/ siadu/Bær forlietú allt z fylgdú þier epter. 29 En hñ sagde til þ
lega seige eg ydur/ eingefi er sa huor sit Nws/ edur Foreldra/eda Brædur/þu
n þorlætur/vegna Guds Ríkis. 30 Ad hñ medíake þ eige margfallit apur a þíu
ödrú Neime eilíft Líf.

En hā tof þa tolf til sijn z sagde til þra/Siaed/ad vier þorū nu vgg til þe
þ mū allt þullfōnad vða huad Skripad er þ Spameñena/af Manñins Sm-
ad hā mū framfelloz verða Neidingiū/z hū mū hleigē/(madur,z sygn bla-

þr munu hñ hñðstærkja z afþrifa/ Og a hinu þridia Deige mun hñ vppaptur tissa. 34 En þr vnderstodu eckert þar af/ z su Ræda var huleñ þ þm/ z eige vissu þr huad ed sagi var. 35 En þr þræde þa hñ tók ad nalgast Jericho/ ad nockur mañ Blindr sat vid Beigek z bad Almösu. 36 En þa er hñ heyrde Folked s þr þramhja gieck/ spurde hñ ad hu ad þ väre. 37 Þeir sögdu hñ ad Jesus af Nazareth geinge þar hja. 38 Þa kalla de hñ z sagde/ Jesu Sonur Davidz myskuna þu mier. 39 En þr s vndañ geingu/ höstudu a hñ/ ad hñ þegde. Nñ kalladi þui meir/ Sonr Davidz myskuna þu mier. 40 Þa stod Jesus. Þyr/ z baud ad leida hñ til sín/ Og er hñ var komeñ hart nær hñ/ spurde hann hñ ad. 41 Og sagde/ Nuad villu eg gíore þier? hñ sagde/ Nerra þ eg mætte þia. 42 Jesus sagde til ha ns/ Bert Skyn/ þijn Tru gíorde þig holpeñ. 43 Og japnþari fíck hñ Synena og fylgde honu z epter/ veggfamañde Gud/ Og allt þ Folk er þetta sm lofæde Gud.

Matth. 20/29.
Mar. 10/46.

XIX

En hñ for burt z gieck i gíegnú Jericho. z Og þia/ ad Madur sa er Zacheus var ad Rafne/ huor ed var Foringe Tollheimtumana/ og var audugur. 3 Nñ grntestad þia Jesu huor hñ väre/ z gat eige þ Folkenu/ þt hñ var litell verje. 4 Nñ hliop þa fram vndañ z klifrade vpp i nockurt Morberiatríe/ so ad hñ gíate fíed hñ/ þui þar ætte hñ fram vm ad fara. 5 Og s Jesus kom ad þm sama stad/ leit hñ vpp/ z vard hñs var/ og sagde til hñs/ Zachee fíng þu med skynde opan/ þt i Dag skal eg koma i þitt Hws. 6 Og hñ stíe skyndelega ofañ/ z tók vid hñ fagnande. 7 Og er þr sau þr/ mögludu þr aller/ þ hñ skýlde herbergia sig hja Bersyn dugú Mæñe. 8 En Zacheus gieck fram/ z sagde til Dñs/ Sia þu Nerra/ Nelsfena mña Gigna gíep eg Fataku/ z ef eg hef nockurn tælt/ þa gíef eg þerfalli aptur. 9 Jesus sagde þa til hñs/ i Dag þa ventest þssu Hwse Sæluhjálp/ mñ þui ad hñ er Abrahás Sonr. 10 Þuad Mansins Sonur er komeñ epter ad leita/ z Sæluholped ad gíora þ sem tapad er. 11 A þr nu til heyrdu/ sagde hñ þm framueigis eina Epterlísking/ af þui ad hñ vñ hart nærre Jerusalem/ z þr þr stludu ad Guds Ríke munde þa strax opnbert verða. 12 Og sagde/ Nockur Eðalboreñ madr ferdadesi i þiarlæggt Land/ ad hñ aflæde fíer Rñ fíis/ z fíame so apt. 13 Þesse kallade a tiu sína Þiona/ z fíeck þm tiu Þund/ z sagde til þra hñled þr mñ til þess eg fíem apt. 14 En hñs Þargarmen hotudu hñ/ z sendu bod epter hñ z lictu seigia hñ/ Þar villu ei þeñañ ríktia lafa yfer oss. 15 Þad þræde z þa hñ kom aptur/ s hñ hafæe Ríked vnder sig teked/ skýpade hñ ad kalla a þa somu Þiona/ huorú hñ hafæe fíed seinged/ so ad hñ vísse huad myked huor hafæe hñslad. 16 Nñ þyrste kom z sagde/ Nerra/ þitt Þund hefur aprekað tiu Þund. 17 Nñ sagde til hñs/ Sia þu gode Þion/ af þui þu varst trur i minstu/ skalstu Balld hafa yþr tiu Borgú. 18 Nñ anñ kom eirneñ/ z sagde/ Nerra þitt Þund hefur samandreged fími Þund. 19 Til hñs sagde hñ eirneñ/ Og þu skalt vera yf er fími Borgú. 20 Og hñ þridie kom z sagde/ Nerra þia hñer/ þar er þitt Þud huort eg hepe i Suetaduke folged. 21 Eg hræddunst þig/ þui þu ert eirn hardur Madur/ tekur þ vpp huad þu hefur eige nidurlagt/ z vppstíer þ huad þu sander eige. 22 Nñ sagde til hñs/ ap þjnum Múñe þa dæme eg þig/ þu Skalkur/ Bissar þu þad/ ad eg er hardur Madur/ tafande þad huad eg lagde eige nidur/ z vppstíerande þad huad eg sander eige. 23 Nuar þ gassu eige mñ Þening a Mangarans Bords? Ad nær eg fíame hepe eg þess med Ofre krasid. 24 Og hñ sagde til þra s þr hja stodu/ Taked þ Þund fra hñ z fæes þm s tiu Þud heft. 25 Þeir sögdu hñ/ Nerra/ tiu Þund heft hñ. 26 En eg seige yðr þr/ ad hñ ed hefur/ hñ mun gíefid ve rda/ en fra þm s eckert hefur mun þ Ertinu med verða/ huad hñ hefur. 27 Þo þa mña D uine s eige villdu mñ ríktia lafa yfer fíer/ leided hñgad/ z deyðed þa hñer þramie þ mier. 28 Og s hñ sagde nu þetta/ for hñ affram/ z ferdadesi vpp til Jerusalem.

Matth. 8/10.

Matth. 23/8.

Matth. 23/24.

Matth. 13/20.

Mar. 4/25.

Sup. 8/18.

29 **E**n þr þræde/ þa hñ tók ad nalgast Betphage z Bethanion/ z kom til Galíles Oli Queti/ ad hñ sende wt tuo ap sínú Carafucinu. 30 Og sagde/ Farid þið i þ Rauprun huort gíegnt þekur er/ z þa þier komid þar jñ/ munud þið fíña eirn Sola bunden/ a huorú allðrei hefur eñnu nockur Madur setid/ leiid hñ z leiid hñgad. 31 Og ef nockur spyr þekr/ þui leysid þier hñ/ þa seiged hñ so/ Nerrañ þar þ hñs vid.

Matth. 21/10.

Mar. 11/10.

Joh. 12/14.

32 En þr þoru burt á sender voru/ z fundu á hñ hafde sagt þm. 33 Og er þr lepi þm
 sögdu hñs Drottinnar til þra/ þræt huad lepið þier Jolani? 34 Þeir sögdu/ þm þm
 hñs vid. 35 Og þr höfdu hñ til Jesu/ z kostudu sñm Kladdu a Jolani z settu þm
 m. 36 En er hñ fór af stad/ breiddu þr sñm Klæde a Beigra. 37 Og þa hñ tók ad
 z þor ofan ap þiallenu/ Noof vpp allur flokkur hñs Earesuena ap sagnade/ þm
 hñre røddu/ þfer öllu þm þurduverku á þr höfdu sied. 38 Og sögdu/ Lofadur þm
 ur ein Kongr i Napne Drottins/ þridur sie a Ninnu/ z Þrð a vpphöfdu. 39 Og
 af Þhariseis þr ed voru mð Folkenu/ sögdu til hñs/ Meistare/ straffa þmna Earesuena
 hñ suarade z sagde til þeirra/ Eg seige þdur þ/ ef þesser þegdu/ þa mðdu Steinarnar
 41 **D**u s hñ tók meir ad nalgast/ sa hñ a Borgia/ z griet þf þess/ z sagde. 42
 þulid þ þmna Augli. 43 Þuad sa tñme mun vper þig koma/ þ þmna Earesuena
 þig Skialdborg setta/ z þier vmsant veita/ z a alla Begu ad þier þrengia. 44 Og
 þig endeleggia/ z þmna Børn mð þier/ z ei mñu þr læta ein Stein þf öðru stöðu. 45
 þu þeckter eige þmna Bitiunartñma. 46 Og hñ giet þm i Mustered/ z tók vt ad ræta
 selldu z þeypu þar ike. 47 Og sagde til þra/ Skrifad sied/ Mitt Nws er Børn þmna
 giordud þ ad Spillurkia Dale. 48 Og huors daglega kende hñ i Musternu. En þm
 mñahöfðingiar z Skrifslarder/ z Willdarmen Eðsins softu epier ad þmna hñ
 Og fundu ei huad þr sköldu hñm giöra/ þt allt folked var hñm ahangande/ z þmna hñ

XX



Du þ stiede a einu þessara daga/ þa hñ var ad kenna Folkenu i Musternu
 ad predika Euangelii. Þa gingu til hñs Prestahöfðingiar z Skrifslarder
 Wadungu. 2 Og töludu til hñs z sögdu/ Scig oss ap huore Wagi þmna
 þetta? Eða huor er sa á þier gaf þa Wagi? 3 Þa suarade hñ z sagde
 þra/ Eg vil spyrja þdur z ad einu Orde/ seiged miet þ. 4 Stöðu þmna
 hun af Ninnu/ eða af Mofum? 5 En þr huguðu med Ralsu þmna
 Ef vier seigiu af Ninnu/ so seiger hñ/ þræt þu trudu þier þess eige? 6 En ef
 af Mofum/ þa mun allr Lybr lema oss Briote/ þuad þer standa a þu ad
 Spemadur. 7 Og þr suorudu ad þr vissu ei huadañ hun vare. 8 Og Jesus sagde
 þa seige eg þdur eige þessour af huorti makt eg giöre þetta.

9 **E**n hñ tók þa ad seigia til folkens þessa Epterlæking/ Noekr mñ plantu
 gard/ z bygde hñ Wångardsmomum/ z for Bianlands lagna tñma. 10
 tñme var til/ sende hñ ein þion til Wångardsmannanna/ ad þer gæfi hñ
 Wångardeni/ en Wångardsmanninn stou hñ z lietu tomhentast fra þer para. 11
 fram sende hñ vt aña þion/ En þr stræktu hñ z dærdudu/ z lietu erindistauast
 er fara. 12 Og en þfer þ fram sende hñ vt hñ þridia/ huorn þr lemftrudu Eari z
 sñdañ. 13 Þa sagde Nerran Wångardsins/ Nuad skal eg til giöra? Eg vil senda þmna
 elskulegañ/ ma vera ad þa þr sia hñ þa feile þr sier. 14 En þa Wångardsmanninn
 en/ þmna þr mð stalsu þmna z sögdu/ Þess er Efsingen/ komed af þmna hñ/ so ad
 fdeñ. 15 Og þr hneptu hñ vt af Wångardeni/ z lættu hñ/ Nuad mun nu Nerran
 rðsins giöra til vid þa? 16 Nu mñ koma z tortpna þessu Wångardsmomum/ z bygga
 ngard odrü/ Þa þr hneptu þ/ sögdu þr/ siarre sie þu. 17 En hñ hor fde a þa z sagde
 er þa þ/ sem stendur Skrifad/ þañ Stein hñm Wpþbyggjendi Eufka stöðu/ sa er end
 ningarsteine. 18 Nu hñ fellr a þessan Stein/ sa mñ súdurmelast/ En a hñm hñ
 mñ hñ fremia. 19 Og Kieñemannahöfðingiar z Skrifslarder höfdu i alettinge þmna
 feinge Nende a hñ lagt i þmna/ z ottudust Folkid/ þt þr þormerku ad hñ hñ
 þerm þessa Epterlæking.

20 **D**u þ höfdu z wardhald a hñm/ z sendu vt talemenn/ hñer sier mñ ad
 þr Aldgguet/ so ad þr giöte veitt hñm i Orðu/ huar med þr Efer ad offna
 Ballönu z Makt Landstornaräs. 21 Og þr spurdu hñ ad/ z sögdu/ Meistare
 vñm þu seiger z kenneñ iett/ z mñt eige noekurs Mans alit/ Nædur kenneñ þu
 riellelega. 22 Er þ rielt ad vier gietu Keisaranu Skatt eða eige? 23 En hñ mñt þmna

Matth. 24/21.
 Marc. 13/21.

Esa. 56/7.
 Jer. 7/11.
 Matth. 24/8.
 Marc. 13/17.

Matth. 21/23.
 Marc. 11/27.

Matth. 21/31.
 Marc. 12/3.
 Esa. 54/1.
 Jerem. 2/28.

psalm. 118/21.
 Matth. 21/42.
 Esa. 28/16.

Matth. 22/19.
 Marc. 12/14.

skap/z sagde til þra/Quad freiste þier mæn? 24 Syned mter Þeningen/huors Mynd z yf
erkrift hefur hñ? Þeir suorudu z sögdu/ Keisarans. 25 Nñ sagde þa til þra/ So gtefid Keis
aranu huad Keisarás er/z Gude huad Guds er. 26 Og þr gætu eige straffað hñs Ord þ so
lkenu/ vnderande hñs Andsuar z þognudu.

Rom. 13/7

27 **D**U geingu nockrer af Saduceis til hñs (huorier hallda ad eingenn Þpprisa sie) z
spurdu hann ad. 28 Og sögdu/ Meistare Moyses hefur oss so fyrer skripad/
Ef ad einhuors Broder andadest/ sa er Eigenkonu ætte/ z dæe Barnlaus/ þa skal
hñs Broder taka hñs Konu/z vppuektia so sinnu Brodur Eæde. 29 Nu voru sis Brædur z
hñ þyrste fíeek sier Eigenkonu/z andadest Barnlaus. 30 Og sa aftar fíeek heñ z andadest
Barnlaus. 31 Og hñ þridie ætte hana/ Eñka z eirneñ aller þr sis/ og lietu ei Børn epter og
ondudust. 32 Eñ seinast allra andadest z Konan. 33 Quors þra Eigenkona verdur hun nu i
Þpprisuñe? þr; aller þr sis hafa hana hapt til Eignarkonu. 34 Og Jesus suarade z sagdi
til þra/ Børn þessarar Beralldar giptast z laeta gipta sig. 35 Eñ þr s verduger verda ad od
last hñ añañ Neim/z Þpprisuna af Daudum/ þr munu huorke giptast nie sig gipta laeta
36 Þui þr greta ei iñðan dæed/ þui þr eru Einglñ lafer/z eru Gudz Børn/ med þui þr eru
Þpprisuñar Børn. 37 Eñ þ ad hin? Frattlidnu munu vpprissa/ hepur Moyses audsynt vid
Runnen/ þa hñ kallade/ DRÖTTEñ/ Gud Abrahams/z Gud Isaacs/z Gud Jacobs. 38
Eñ Gud er eige Daudra/ hellour Lifendra maña Gud/ þr þr lifa hñ aller. 39 Þa suorudu
nockrer af hinu Skriftlærdu z sögdu/ Meistare/ þu hepur ríett sagt. 40 Og þr dirpduft eigi
framar ad spyria hñ nockurs.

Deut. 25/32
Matth. 22/23
Mar. 12/18

41 **E**N hñ sagde til þra/ Quorneñ seigia þr Christ vera Daudiz Son? 42 Og slaspz
Daud seiger i Psalmabokene/ DRÖTTEñ sagde til mñns DRÖTTEñs/ Gess
þu til mñnar hægre Mandar. 43 Þar til eg legg þína Duine til skarar þína Fota.

Psalm. 110/1
Matth. 22/42
Mar. 12/36

44 Daud kallar hñ DRÖTTEñ/ huorneñ er hñ þa hñs Sonur? 45
Eñ öllu þokkenu aheprande þa sagde hñ til sína Læresueina. 46 Bakted ydr þ hi
nñ Skriftlærdu/ hñer ganga vilia i iñðu Klæðu/z kjarar hapa Kuediur a Torgu
z hin þremstu Sæte i Samfunduhusum/ z vid Bord/ þeir vppsuelgia Eeknanna
Nws/mz Yferuarpi laangs Banahallds/ þr munu odlast þess þyngre fyrerdæming.

Matth. 23/6
Mar. 12/36
Sup. 11/43

XXI

EN hñ leit vpp/z sa þa hinu Nafu/ huorneñ þr lietu sitt Offur i Guds Ri
stiua. z Þa sa hñ z so eina Eekiu fataka sem liet þar iñ tuo Skarfa. 3 Og
hñ sagde/ Samlega seige eg ydr/ þ þesse fataka Eekia hefr meira lagt þr iñ
eñ hiner aller. 4 Þui þr hafa aller af síne yferstotanlegre Eign iñlagt/ til
Gudz offurs/ eñ þsse hefr af síne fataekt alla sína næring þr iñlagt s hñ hafot

Mar. 12/41

5 **D**U er nockrer sögdu um Mustered/ ad þ være þagad mñ fagra Stel
na z Elenodiur/ sagde hñ. 6 Sa tñme mñ koma/ a huoriu ad allt þe
tta huad þier siaed/ mun eingenn Steirn yfer ødrñ læteñ/ ad eige mun
nidz broten. 7 Eñ þr spurdu hñ ad z sögdu/ Meistare/ Nær sk þ vða/z huad merke er til/ þa
þetta mun stie? 8 Eñ hñ sagde/ Siacd til/ ad þier verded ei villter/ þr marger munu koma i
mñnu Nafne/z seigia ad eg sie þ/z sa tñme tekur ad nalgast/ þylged þm eige epter. 9 Enn
nær þier hepred ap Bardögü z Þpphlaupum/ þa hrædest eige/ þr þessu byrtar ædur ad stie
eñ Endeñ er þo eige þa strax. 10 Þa sagde hñ til þra/ Eñ Þiod mun hefiast vpp i mote añ
are/z eitt Ríffe i mote ødru. 11 Og mykter Jardskialstar munu þar verda allskadar/ Nungur
z Drepsott z Skielingar/z stor Teikn munu þar stie af Himne. 12 Eñ þ alls þetta mñu þr
Nendur a ydur leggja/z opþokn veita/z ydr mñu þr þrañselia/ i sijn Samfunduhus z Myr
tuastopur/ dragande ydur þ Konga z Landzhofdingia/ þ mñns Nafns saker. 13 Eñ þetta
mñ ydr henda til eins Bitnisburdar. 14 Þui setied ydr i Martar/ þ þier hugsid eige þ/ hñneñ
þier skulud forsuara ydr. 15 Þuiad eg mun giepa ydur Muñ / z Bistku/ huoriu ad eige skulu
i giegñ stada / nie mote mæla/ aller ydar Moistodumekñ. 16 Eñ þier munud og þrañseldes
vða ap Forekdrñ z Brædrñ/ Frændñ z Vinñ/ z nockra af ydr munu þeir lifa supta. 17 Og
þier munud vða hatader ap huoriu Mañe/ þ mñns Nafns saker. 18 Og eckert Nær af ydar
Nofde sk þo faraft. 19 Eñ þiegnst mñ Þoleñmæde Sailer ydar.

Matth. 24/11
Mar. 13/20

20 **E**N nær þier siaed Jerusalem vmkringda ap Ner/ þa skulud þier vita ad nalgast
tekur heñar Eñdelegging. 21 So ad huor þa er i Judea / sa slpie vppa Siell/
z huor þa er midt iñe/ fare hñ vt þaðan/z huor a Londunñ vppe er/ hñ kome eige
þar

a (Eignest) had
er/ Læted ydar
Sailer eke verda
Opolenmobar.

Matth. 24/29
Mar. 13/14
Dan. 9/27

b (Tamar) Jeru
salem mun verða
vnder Vallde Gei
dingta/par til Ge
dingiarnar suv
ast til Erwarestar
það er til Verall
darestar enda/þu
Musterid skal ec
le vpp apur kom
ast. 688. 1

Rom. 13/13

Matth. 26/1.
Marc. 14/1.

Job. 13/2.

það Samla
Paskalamb.
Matth. 26/17.
Marc. 14/12

a (Opel) þar
latur allegd veta
þuðneð þar um
gicðst ved Daud
ast.

DNOTins
Rusldmaltid.
Matth. 26/20.
Marc. 14/17.
1 Cor. 11/24.

Matth. 18/1
Matth. 20/29
Marc. 10/4

þ" jñ. 22 Þuiad þ er hefndar Dagz/ so ad vppfyllt öde allt huad þripad er. 23
ellu z Þristimplyngi a þm dogu/ þi mykel Narukuale mnu verða a Þorðu/ z þu
tia folk. 24 Og þ Suerðseggju mnu þr falla/ z herleidder verða mjal allra þu
rusalem mñ vndertröðast af Þeidingu/ þar til ad vppfyllast b igmar Þeðingja.
25 S þar mnu skie Teikn a Solu z Tungle z Siurnu/ z a Þorðu mun þu
er hræðslu vanmegnast / z af epterþædingu þra Hluta/ huoriet öð þu
E Þordena. Þuiad Kraptar Nimensins mñu hræra sig. 27 Og þa mnu þi þu
omande i Skpunu/ mñ storum Krapte z Dyrð. 28 Eñ nar þetta tekur ad þu þu
vppþefid þdar þofud/ ap þu ad þdar Endurlausn tekur ad nalgast. 29 Og þu þu
na Epterisking/ Skoded þ skutried z oll Trie. 30 Nar þra Alden tekur vñ þu
sjaed þier a þm/ z merked þ Suard er nu i nænd. 31 So z laka nar þer sjaed öð þu
ast/ þa vited þ ad Guds Ríke er nalgast. 32 Sonlega seige eg þu/ þ þesse Kraptar
þ farast öðr allt þio þier. 33 Nimen z Þord þorganga en nñn Örd þerganga eg
vared þu/ ad þdar Þortu þyngeft ecke ap ofante z opðr ektu/ z mñ Eregu þu
ar. 35 Ad eige kome þesse Dagur hastarlega þfer þu/ þi laka s Enarar mun þu
er alla þa sem a Þorðu þyggja. 36 So verid nu vakande alla tñma/ eg þu
þier mættud verduger vera/ ad vmsþia allt þetta/ huad epterþemæde er/ z ad þu
þ Mansins Syn. 37 Og um daga kende hñ i Músterinu/ en um Natu gicð þu
est um Natu a Öllu Ítalíu. 38 Og allt folk tok sig snemma vpp til hñ i Múster
þeyra.

XXII



En þa var nalgag Natid hins seta Brauds/ huoriet öð þu þu
2 Og þeir æðstu Prestar z Skriflarðer/ þofu i Sinne þu
ate hñ lqstated/ z þr ottuðust Eðek. 3 Eñ Anstotek var þu
das/ þñ kalladur var Ischarioth/ og var enn af tolu þra tolf. 4
þor þurt/ z talade vid þa æðstu Presta z Þofuðingina þu
selia hñ þm. 5 Þeir gloðuðust vid/ z hñtu ad grefa hñ Þennu.
Iofade þm þu/ z leitade lags ad hñ þenge þellat þm hñ en vppþlaups.
7 B Kom Dagur hins seta Brauds/ a huorinu offra þu þu
sende vt Þetrú z Jóhanñem z sagde/ Jæred þu/ bued off til Þa þu
þm þff. 9 Eñ þr þogdu til hñs/ Huor viltu ad vier þu þu
sjaed/ Nar þier kemed jñ i Þorgena/ mñu Madur næto þerur berid e
nñ epter i þ hus/ sem hñ geingur jñ. 11 Og seiged Þuþbondanñ/ Weistarek þu
er/ Huor er þ Þerberge/ þar eg meige Þa þu þu
mun vñsa þu storum Sal/ stemlagðan/ þwed þ þar til. 13 Þeir geingu þu
hafde til sagt þm/ z reiddu til Þa þu þu
tolp Þostular med hñ. 15 Og hñ sagde til þra/ mñ þu þu
tta Þa þu þu med þu/ ædur en eg lñd. 16 Þuiad eg seige vñ/ ad þu
tar af þu nenta/ þ til ad þ þu þu þu i Guds ríke. 17 Og hñ tok
sagde/ Medaðek hñ/ z skripted hñ a mñu þu. 18 Þuiad eg seige þu/ Eg mun
af Þuñuðar Aueie/ þu en Guds Ríke kñmur.
19 S hñ tok Brauded giordi þacker/ z þraut þ/ z gaf þm þ/ z sagde/ Þetta
lid þ þu þu giefid verður/ giored þa i mñna nñking. 20 Eñ en nñ z
er Kuoldmaltidena/ z sagde/ Þesse er Ríke þu hñ nñia Testamenu/ þu
ode/ huoriet þ þu verður vñhell t. 21 Eñ þu sjaed. Ad Þond þesser mñ þu
mñ mñer. 22 Og ad soñu fer Mansins Son epter þu s alþektað er/ Þo rei þu
mñ hñ þu þu þu. 23 Og þr toku sñn a mñle ad þu þu/ Nu af þm vare þa er þu
24 En þar þu þu vpp þa þa þa a mñle/ huor þu mñde mñst hñ þu
sagde til þra/ Þerallidleger Kongar Þu þu/ z huoriet þu þu þu þu
la Mñ þu þu þu. 26 Eñ þier eige so/ þellu þa sem nñst er þu
vere hñ so s hñ þu þu/ z hñ æðst/ s að Þu þu. 27 Þu þu er mñer þa s
stir/ eðr þa s þu þu. Eñ eige so/ ad hñ s vid Þorded stíð Eñ eg en a mñu
þu. 28 Eñ þier erud þr/ huoriet þu mñer þu þu þu þu i mñnum þu þu.

vil skylla yður Ríðid/so þ miní Fader hefur mjer skyldad. 30 So ad þier skulud eta z drecka pfer minnu Borde/í minnu Ríðe/z sitia a Stolum dæmænde tolp/ Kyntunster Israels.

Matth. 29/18.

31 Nu DXD Tien sagde/ Simon/ Simon/ Etia þu/ Ad Andstoteti hefur grynst ydar/ ad hñ mæte sælða yður s Næite. 32 En eg had þ þier ad þijn trua skyldi ei lifia/ z þegar þu synst einuþið/ þa styrk þu Brædur þinnar. 33 En hñ sagde til hñs/ Ne rra/ Reidubueñ em eg med þier í fíotur z Dauda ad ganga. 34 Þa sagde hñ/ Petur/ eg seige þier/ ad í dag mñ ei Nanen gafa þyrr en þu hepr þrissuar apneitad þu/ ad þu þeckter mig.

Matth. 26/34.

Mar. 14/30

Joh. 13/37.

35 S hñ sagde til þra/ Þa eg sende yður wi an Þungs an Tostu/ z an Stoo/ huort þrast yður þa nockuð. en þr segdu/ Eftir. 36 Þa sagde hñ til þra/ En nu huor ed Þung hefur/ sa take hñ/ lifa z eirneñ Tostuna/ z sa er eige hefur/ selie hñ Kyrtel sñ/ z kaupe Suerd. 37 Þunad eg seige yður/ ad þ hlístur a mjer ad þullkomnast huad skrifad er/ Þad hñ er med Illuirtu reitnadut. Þu huad af mjer skrifad er/ hepr eirn enda. 38 En þr segdu/ Nerra/ Sia/ Tus Suerd eru hier/ Nñ sagde til þra/ Þad er b Rog.

Esai. 53/12.

b (Rog) Þad etia er eke ad ferga med lufamlegu Suerde/hellur liggur Maekt a/ þier epter ad lada vegna Evangelj/ og ad bera Krossen/ þu eige lufa Mñ ad ferga med Jarne mote Dispensum/ Þar þyrrer/ er na udsyn a/ ad leggja alla Rostgæpne þar a/ ad taka alleinasta til Suerds Andans/ huger ad er Guds Ord.

39 S hñ gieck epter vana sñu/ vt til Giallsins Oliueti/ z hñs Læresuein/ fylgdu hñ epter. 40 Og þa hñ kom þangad/ sagde hñ til þra/ Bidied so ad ei falle þier í Greist ne. 41 Og hñ sleit sig þra þm nær einu steinsnare/ fiell a Knic/ z tok ad bidia.

Matth. 26/36

Mar. 14/32

Joh. 18/1

Christi And
leg þina í Gras
gardenum.

42 Og sagde/ Fader/ Ef þu villt/ þa tak þeñan Kaleik ap mjer/ En þo verde eige min/ hellur þin Vilie. 43 En hñ bryttest Eingell af Nimne/ styrkiande hñ. 44 Og þar kom ad hñ stryðde vid Daudan/ z tok mæfar ad bidia. En hñs Sueite vard so s Bloddropar/ þr fie lla a Jordena. 45 Og hñ stod vpp af Bæneñe/ z kom til sñna Læresueina/ z fañ þa soppandi ap hrygd. 46 Og sagde til þra/ Nuad sofe þier? standed vpp/ z bidied/ so ad þier falled eige í Greistne.

47 S hñ var þetta ad seigia/ Sia/ Þad flockureñ/ z eirn ap þm tolp/ sa Judas þiet/ gieck þ þm/ z naalgadest Jesu/ ad hñ kyste hñ. 48 En Jesus sagde til hñs/ Juda/ þu hefur þu Mansins Son med Kossel 49 En er þr er hia hñ voru/ sau huad verda villde/ segdu þr til hñs/ Nerra/ Skulum var sta med Suerde? 50 En eirn ap þm sloo þi on Prestahofdingians/ z hio af hñ hñs hid hagra Eyra. 51 Jesus svarade z sagde/ Leifid þm ad gtora allt hid c frekasta. Og hñ snart hñs Eyra z læknaðe hñ.

Matth. 26/47

Mar. 14/43

Joh. 18/3
c (Frekasta) lar
led þa brvka su
na Illigyrne/ so le
inge sem þeim ley
pt er/ Allt hefur
sñ Domera/ So
vjer þursum eke
stæper þess ad þes
na.

52 Nu Jesus sagde til þra ædstu Presta/ z Nopudsmaña Musteresins/ z Vldungana huortier til hñs voru komner/ So s til añars Kanningia geingud þier vt mñ Suerdu z Stongu. 53 Eg var daglega í Musterenu hia yður/ z logbud þier eige Nendz a mig/ Enn þetta er ydar tíme z Maekt Myrkraña.

54 Nu þa gripu þr hñ z leiddu hñ í þm yppasta Prests Nws/ en Petur fylgde epter caleingdar. 55 Þeir kveiktu þa vpp Eld í midre Nolleñe/ z settust til samans/ Og Petur sette sig a mille þra. 56 Þa ssa hñ Umbætt nockur sitia vid Logan/ stardi a hñ z sagde til hñs/ Þesse var z mñ hñ. 57 En hñ afneytade z sagde/ Kona/ Ei þeckceg hñ. 58 Og litlu einu þar ept/ ssa hñ ein añar Madz z sagde/ Þu ert z ein af þm/ En Petz svarade/ Madz/ ei em eg. 59 Og þar epter nær eirnre stundu styrkte nockur añar þ z sagde/ Ad soñ u var z þesse med hñ/ þu hñ er Galileare. 60 En Petur sagde/ Madz/ eige veit eg huad þu seiger/ z jafasnar/ ad hñ nu þetta en talande/ æol Nanen. 61 Og DXD Tien sn crest vid z leit til Peturs / z Petur mntest Orða DXD Tens sem hñ hapde sagt/ þyrr en Nanen gelur/ mñtu apneyta mjer þrissuar. 62 Og Petur gieck wi z griet beistlega. 63 En þr Mæn s hieiddu Jesu/ darudu hñ z slou. 64 Þyrgdu hñ z slou/ hñs Andlit/ spurdu hñ z sagdu/ Spædu/ þu sa et/ er þig slof 65 Og margt añad harduglegt sagdu þr vid hñ. 66 Og er Dagur var/ sofnudust samann Vldungar Eyfins/ z hiner ædstu Prestar/ z hiner Skript lardu/ z leiddu hñ vpp þyrrer sitt Ræd. 67 Og segdu/ Ep þu ert Christur/ seig off þ/ Og hñ sagde til þra/ Ef eg seigie yður þ þa frued þi þu eige. 68 En ep eg sþyr ydr/ þa suared þier mi ei/ z lætid mig þo ei lausafi. 69 Nu hiedan í þra mun Mansins Son sitia til hagre Nan dar Guds Kraptar/ 70 En þr segdu aller/ Ertu þa Guds Sonur? Nñ sagde til þra/ þier sei ged þ/ þt eg em. 71 Þa segdu þr/ Nuad þu þu vier nu Vitnisburd en leingur? vjer sialf he yrdum þ af hñs Muñe.

Matth. 27/4.

Mar. 15/2

if
Jesus verdur
leiddur í Caiphas
Hws.
d (Nopudsman
na) Þad eru þe
ir sem skyldabæ
voru ap Eyding
um í fringum Alu
tered/ ad hallða
vppe Sride þyrrer
Alþydu þollenu.

Jesus leideð
pyttur pilatum
Matth. 27/2
Mar. 15/14
Matth. 27/21
Mar. 15/17



Dallur sa hopur stod vpp/ z leideð hñ þ þilatu. 2 Toku ad ætla
du/ þeñaði sñum vier ad hñ frásnyr folkenu/ z pperþyðe slati
saranu/ z seiger sig ad vera Kongen Christi. 3 En þilatus sagde
sagde/ Ertu Kongr Gydinga? Nñ suarade hñ z sagde/ þu sagde
ius sagde til þra pppusiu Presta z til Lpðins/ engua Got sñ eg
ne. 5 En þr voru þess ækafare z sogdu/ Nñ hefur vppast þessu
hefur kient a öllu Gydingalande/ z hefur tilteð i Galilea allt hingad.

En er þilatus heyrde Galileam nefnda/ Spurde hñ ad huort hñ vare eitt
re. 7 Og er hñ fornarn ad hñ var vnd' Herodis. 8 Ude/ sende þann þann
roðem/ s eitneñ var a þm somu dogu i Jerusalem. 9 En er Herodes sa þann
næsta gladdr/ þt hñ hafde þ laungu girtist ad sñ hñ/ ap þu ad hñ hafde margt þessu
z hñ vante ad hñ mude sñ eitt Teikn ap þm. 9 Og adspurde hñ a marga vegu
ade hñ enguu. 10 En Kieñemañahopdingar z Skripilærðer stoduz z mæltu
ga. 11 En Herodes med sñnu Stenðzmonum forsmade hñ z spottade/ sende hñ
z sende hñ aptur til þilatu. 12 Og a þm deige vrdur þr þilatus z Herodes
andur voru þr Duiner sñn a mille.

En þilatus samast kalladi Prestahofdingia/ z Hofdzmekn z Lpðin. 13
þra/ þier hafed þeñaði Mañ til minn hapt/ so þ þr er þrasnyr folkenu
hepe pperþeyrt hñ hier þ þd/ z a þssu Mañe sñ eg engua af þm
þier klaged hñ. 15 Og ei heildur Herodes/ þt eg sende þd til hñs/ z siad/ ad eitt
giort/ þ þauða sñ bdugt. 16 Þrert þu vil eg gæpa hñ Kædning/ z lauta lausn
ad hñ hlaut þm eitt eptur veniu Næstþardagsins lausn ad gæpa. 18 þa fellu
hopureñ z sagde/ burt mæ þeñaði/ z gief oss Barrabam lausn. 19 Hver er þ
up/ z Mañslag er skied v' i Þorgeist þessu i þagelsi. 20 þilatus kallade þa
z villde Jesu lausn lauta. 21 En þr þessu vpp z sogdu/ Krossfestu/ Krossfestu
sagde hñ en i þridia sñ til þra/ Nuad illt hefur þa þesse giort/ Engua Dæd
hñ þ þu vil eg hegna hñ z lauta hñ lausn. 22 En þr stedu þu þessu þa þessu
Nlodum/ ætlañde þ ad hñ vnde Krossfestu/ Og þra Nlod z Hofdzmekn
24 Og þilatus dæmde ad skie skilde þra beidne. 25 Og hñ gap þm lausn þt
þ þpþhlaup z Mañdrap i Mæstuasstofu/ om huort þr þessu/ en hñ frættu
er þra vilia.

D þa er þr leiddur hñ vt/ hondludu þr eitt/ Simon ap Errene/ huor ei lauta
ætre/ z sogdu Krossen vppa hñ/ ad hñ bare hñ eptur Jesu.

En hñ þessu ept' mæll siolde folks z Kueña/ huortar ed gietu hñ z

En Jesus snest til þra z sagde/ þier Datur ap Jerusalem/ grand engu
heildur gratid nfer þdur sialsu z pper Þornu þdar. 29 þu siad/ þa þessu

a huortu seigtast mun/ Salat eru Þbriur/ z þr Kunder er eige þessu þessu/ þessu
eige voru mællt. 30 þa munu þær taka ad seigia siolunnu hñ med nfer oss z
ied off. 31 þu er Mañ giota þra vid hñ blemgada Tied/ Nuad nu þa þessu

En tuer Spillurkjar adrer leiddust z vt/ ad þr vare astekur nñ hñ. 32
ir foru i þann siad/ huor ed kalladeð Nausastekiasadur. þa krossfestu þr

E spillurkiana med hñ eitt til hægge sñdu/ z añañ til Vinsre. 34 En þr
de/ Fader forergief þm/ þt þr vita eige huad þr giota/ Og þr skiptu þessu
du þar om hluteste. 35 Og Kolkid stod z sa til. Og Hofdingarnar sioludu hñ
gdu/ Wdruum hefur hñ hialpad/ hialpe hñ nu sialsum siet/ ef hñ er Christi
Guds. 36 Ad hñ hæddu z Stræðzmekn/ geingu til hñs z þessu hñ. 37 En
Ef þu ert Kongr Gydinga/ þa hialpa þier sialsu. 38 En pperþessu var siad þr
Strikum/ Latinskum z Gbresskum Bol stopum/ Þesse er Konungur Gydinga.

En eitt af þm Spillurkju/ s heingder voru/ lastade hñ z sagde/ En þu er
frelsa sialsu þig z oclur. 40 þa suarade hñ añañ/ siastade hñ z sagde
dest ei heildur Gud/ s er þu i eitt Þordæmingu? 41 Og ad þessu siad þr
ettelega/ þt vid mællu huad oclur Gorder voru verdar/ en þessu hefur eitt
42 Og hñ sagde til Jesu/ Dæd þessu/ Winstu minn þa þu kinnur i Kæte þessu
us sagde til hñs/ Sañlega seige eg þier/ i Dag skaltu vera med mæ i Þaradi.

Sup. 9/7.

Joh. 18/39.

Matth. 27/23.
Mar. 15/14.

Matth. 27/28.
Mar. 15/21.

Isa. 54/1.
Sup. 21/21.
Gal. 4/27.
Isa. 5/19.

Christi Þina
z Krossen.
Matth. 27/31
Mar. 15/27.
Joh. 19/18.

44 **D** þ var nær um hina stottu stúð/ z Mork: giordest yfer allt Eäded/ allt til nifundu stundar. 45 Og Soleh miste sitt skín/ Og Tialldeð Musterefins rífnade mitt i tu ent. 46 Og Jesus kallade hærre røddu z sagde/ Fader i þýnar Nendur fel eg nafi Anda. Og er hñ hafde þta sagt/ gaf hñ vpp síñ Anda.

Matth. 27/49

Marc. 15/33

psalm/ 31/6.

vi

Christi Grefst van.

Matth. 27/57.

Marc. 15/42.

Joh. 19/38.

47 **N**ær Nofudsmadureñ sa þ huad þar stiede/ þræfðe hñ Gud z sagde/ Ald vifsu hef ur þetta eirn Riettlatur Madur verid. 48 Og allt Folf er þar var hia z hofde a s þr sau huad þar stiede/ þarde þ fier a Briost/ z snere i burt aptur. 49 En all hñs Ruffingi stodu lagt fra/ z þær Konr s hñ hofdu ept' fylgt wr Galilea/ z hofdu a allt þta.

50 **S** þia/ En Madur er hiet Joseph/ ein Rædherra/ godur Mañ z Riettuñs. 51 Nñ hafde ei samþykkt þra Ræde z giörningum/ Og hñ var af Borg Gydinga Arim athia/ huor ed z beid epter Guds Ríffe. 52 Þesse gieck til Pilatü/ z bad um Eñkam af Jesu. 53 Og tok hñ opañ z sueipade hñ i licrepte/ z lagde hñ i wthögna Grof/ i huorre allðret hafde nockr Madr lagdr vered. 54 Og þ var Affangadagr/ z Sabbathsdagureñ tok til. 55 En þær Konur s komnar voru med hñ af Galilea/ fylgdu epter z stöduðu Grofena/ z huorneñ hñs Eñkame var lagdur. 56 En þær snere aptur/ reidande til dymatar Jurtir/ z Salue/ en um Sabbathsdageneñ voru þær þýrrar epter Logmælenu.

XXIII

N a fyrsta deige Biskupar móg snemma/ komu þær til Grafareñar/ z bær u dymmat Salue er þær hofdu tilbued/ z nockr mð þm. z Og þær fundu ad St einenü hafde velt vered ap Grofene. 3 Og stigu þar jñ/ z fundu ecke Eñkam añ Herrans Jesu. 4 Og s þær epudu hier um/ Sta/ Þa stodu tveir men hia þm/ i Skynande Ræddü. 5 En þær vœu hræddar/ z sloou síne Alfionu midr til Jærdar/ Þa sögdu þr til þra/ huad leite þier hins Eþanda hia Daudü? 6 Nñ er eige hier/ hñ er vppriðen/ Nugleided huad hñ talade þ ydur þa hñ var i Galilea. 7 Og sagde/ þ Mansins Syne þýriade ad seliast i syndugra Nendur/ z Krossfestur verda/ z a þr idia Deige vpp ad ríffa. 8 Og þær mintust a hñs Ord.

Matth. 28/10.

Marc. 16/2

Joh. 20/1

9 **S** þær geingu burt þra Grofene aptur/ z kungjordu allt þtta þm ellefu/ z so ollü od ü. 10 En þtta var Maria Magdalena/ z Johanna/ og Maria Jacobi/ og þær ad rar mð þm sem þetta sögdu Postulunum. 11 Og þra Ord virtest þm s vœre þad St ial/ z trudu þm eige. 12 En Petur stod vpp/ z hliop til Grafareñar/ z laut þar jñ/ z sa Eññ klæðen einsömul liggia/ gieck burt z vndrade/ huorneñ þ vœre stied.

Matth. 16/27.

Marc. 9/31.

13 **S** þia/ ad tucir ap þm geingu þñ sama dag til nockurs Kauplús/ þ ed var fra Jeru salem/ sextigu Altra leingd/ huort ed a Emaus var ad nafne. 14 Og þr töludu sññ a malle um alla þa hlute/ s vid hofdu bored. 15 Og þ stiede þa þr so töludu z spurduft a sññ i millü/ kom Jesus til þra/ z gieck mð þm. 16 En þra Algu voru so halldæ ad þr þecktu hñ eige. 17 En hñ sagde til þra/ Quad er þ þ Rædu/ s þid hændled reikande a Beigenü ye far a mille/ z erud hrygguer wt af? 18 Þa svarade eirn er Eleophas var ad nafne/ z sagde til hñs/ Ertu alleina ein af þm okiendu i Jerusalem/ ad þu veist eige huad a þessü dögum þar jñe giörst hepur? 19 Og hñ sagde til þra/ Quad er þ? En þr sögdu til hñs/ Þad af Je su af Nazareth/ huor ed var ein Spæmadur/ mektugur i Ordü z Verkü fyrir Gude z öllu Fölke. 20 Quorsu ad vorer Nofudprestar z Nofdingiar selldu hñ i Fordæning Daudans/ og Krossfestu hñ. 21 En vier vonudü ad hñ munde endursensa Isracl/ Og yfer allt þetta er hinn þridie Dagur i Dag er þetta stiede. 22 So hafa z skilft off nockrar Konur ap off til/ þær ed snemma hofdu hia Grofene vered. 23 Og ecke fundid hñs Eñkama/ komu z sögdu sig sied þa þa Einglaña Gioner/ þr ed sögdu hñ lifa. 24 Og nockrer wt af off geingu til Grafareñ/ z fundu eins lifa s Konurnar hofdu sagt/ en hñ fundu þeir ecke. 25 Og hñ sagde til þra/ Þ þier Neimsker/ z treiger i Niarta ad trua þui öllu huad Spæmæñner hafa talad? 26 Atti Christus ei þta ad lifda z jñganga i sñna Dyrð? 27 Og hñ tok til fra Monse z öllu Spæ mæñü z lagdi wt þ þm allar Ritningar þær ap hñ voru. 28 Og þr toku'ad nalgast Kaupru mid þ þr geingu til/ Og hñ liet þa s villde hñ leingra ganga. 29 Þeir neyddu hñ z sögdu/ Be et hia off/ þr töllda tekur z a Dageñ lifdur/ z hñ gieck jñ ad vera hia þeim.

Marc. 16/12.

a Ma vera þ ðe

Ebriska Emmaus

Slot/Sefting

Enn.

Dg þad

30 Og þ skiedu þa hñ sat med þm til Bords/ ad hñ tok Braudid/ gtorde þættur/ z
neite ad þm. 31 Þa opndust þra Augu so þr þættu hñ/ Og hñ vard eijnelegu
Og þr sogdu sñn a mille/ Þrañ eige oekart Natta i oekur/ þa hñ talade við oekur
z opnade þ oekur Ritningarnar. 33 Og þr stodv vpp a semu stundu/ z sneru aptur
lem/ z fundu þa ellefu samansafnada/ z þa sñm m3 þm voru. 34 Þuorret ed sogdu
er sañarlega vpprisñ/ z hekur byrft Simone. 35 Og þr tñadu þm huad gressi þuor
enum/ z huorneñ hñ vard þættur af þeim i þu hñ braut Brauded.

Mat. 18/14
Job. 20/19.

36 **E**r þr voru ad tala þra/ sñe Jesus sñal/ z mudi i millu þra/ z sagde til þra
m3 þdr. 37 Eñ þr skelsdust/ z vrbu hrædder/ z meintu ad þr sñe Natta
hñ sagde til þra. 38 Þu erud þier so hrædder/ z þu koma slæter þuorret
tu? 39 Sñad mñnar Nendi z mñn^r Fætr/ ad eg em þ sñalz/ Þreise þier a m^r z þuor
de hefr huorke Nollu me Wein so þ þier sñad mig hafa. 40 Og þa hñ sagde þ
Nendur z Fætur. 41 Og er þr trudu en eige þ Fagnad^r saker/ z vrbu þr þuorret
Nape þier hter noekud ad etat. 42 Og þr logdu þ hñ stícke ap stíckum þuorret
Koku. 43 Og hñ tok þ z at þ þeim.

44 **E** hñ sagde til þra/ Þetta eru þaug ord/ huor eg talade til þdr/ þu eg voru
þdur/ þi þ hlptur allt ad fullkomnast huad af mter var skripad/ i M^r þuorret
le/ Spamañabokü z Þsalmü. 45 Þa opnade hñ þra sñi mñn/ þuorret
Ritningarnar. 46 Og sagde til þra/ So er þ skrifad/ og so þuorret Christo ad þuorret
mñsa a þridia deige af Dauda. 47 Og predika lauta i sñnu Nafne þuorret z Er
ning/ a medal allra þtoda/ og vppheñia til Jerusalem. 48 Eñ þier erud þuorret
ara Nluta. 49 Og sñad/ Ad eg vil senda þfer þdur þuorret mñns Fædur/ z þuorret
vera þuorret i Þorgeñie Jerusalem/ þangad til ad þier sklaðest Nafne af þuorret
50 Eñ hñ hafde þa wt allt til Bethanñ/ z hup vpp sñn^r Nendi z þuorret
þa. 51 Og þ gtordest þa hñ blezade þf^r þa/ ad hñ skilde við þa z þuorret
vpp i Nimenek. 52 Eñ þr tilbædu hñ/ z sneru aptur til Jerusalem
m3 mñklum Fagnade. 53 Og voru allrñd i Mustereñ
Þegsamande og lofande GDD.

Ender S. Lucæ Gud
spialls



Job. 19/16
Esa. 44/3
Joel. 2/28
Acto. 1/4

Mat. 16/19
Acto. 2/9

S. Iohannis Euangelium XL

I



Ypphase var Ord/og þad Ord var
hja Gude/z Orded var Gud. 2 Þad sama var
1 Ypphase hja Gude. 3 Aller Nluter eru þ þ
giorder/z an þess er eckert giort huad giort er.
4 I hñ var Eysid/z Eysed var Eios Masiafia
5 Og liosid skyn i Myrkrunum/z Myrkrenn
hapa þad eige hondlad.

Inf. 3/19.

6 **E**U var einn Madur af Gude sendz/sa
hiet Iohannes. 7 Nñ kom til Vitnisbu
rd*/ad hñ bare Vitnisburd af Eiosinu
ad aller skollu þ hñ trua. 8 Eige var hñ lios
ed helldz ad hñ bare Vitnisburd af Eiosenu.
9 Þad var þad sama Eios/huort ed vpplyser
a alla Men/s koma i þessan Heim. 10 Þad v*
i Heimenü/z Heimureñ var þ þ giorder/z Nei
mureñ þeckte þ eige. 11 Nñ kom til stñar Eig
nar/z hñs Eigeñ medtoku hñ eige. 12 En so

Mar. 1/2
Luc. 3/3.
Inf. 3/19.

marger s hñ medtoku/ þa gaf hñ þm makt Gudsbornü ad verda/ þm er a hñs Nagn trua.
13 Þm sem ecke af Blodenu/ me ap Nollasins Billd/ nic Mansins Bilia/ Helldur þm sem
af Gude eru borner. 14 Og Orded vard Noll/z bygde med off/Og vier sañ hñs Dyrð/Dy
rd so sm eingetins Sonar ap Fodurnü/pullan Nandar z sañleika

Matth. 1/6
Luc. 2/7.

15 **I**ohannes vitnade af hñ/ kallade z sagde/ þisse v*sa/vm huorn eg sagde/ad ept* mig
skollde koma/sa sm þ mig var/ þi hñ var fyrr en eg. 16 Og ap hñs Fyllingu hopu
vær aller teked. Nadd þ nadd. 17 Þuiad Eogmalid er þ Monfen vtgiefed/en Nadd
z Sañleikur er þ Jesu Christu orden. 18 Eingen hefur nockurn tjama Gud stenast/sa Ei
ngietne Sonureñ sm i Fodursins Skaute er/ hñ hefur off þetta kunn giort.

1 Tim. 6/17.
Jer. 3/31

1 Tim 6/16
Joh. 4/12.

19 **E** þetta er Vitnisburdur Iohannis/ þa þr Judar sendu af Jerusalem Presta z Le
uita/ad þeir skollu spyrja hñ/ Huor ert þu? Og hñ kiendest z neitade eige. 20 Og
hann kiendest/ Eige em eg Christur. 21 Þeir spurdu hann ad/ Huad þa? Ertu
Elias? Nñ sagde/ Eige em eg/ Ertu Spæmadur? En hñ ansade/ Nei. 22 Þa sögdu þr vid
hñ/ Huad ertu þa? So ad vrer meigli Undsuar grefa þm er off vtsendu/ Huad seiger þu ap
stalfum þier? 23 Nñ sagde/ Eg em eins Predikara Nodd i Eydemorku/ greided þier Begu
DDTens/ so sm sagde Esaias Spæmadur. 24 Og þr sm vtsendust voru af Phariis.
25 Þeir adspurdu hñ z sögdu hñ/ Þui skirer þu þa/ ef þu ert eige Christur/ ei Elias/ z ei
ge Spæmadur? 26 Iohannes suarade þm z sagde/ Eg skirre med Watne/ En hñ er geingen
midt a medal ydar/ huorn þier þecked eige. 27 Nñ er sa sm epter mig mun koma/sa ed þ mig
hefr verid/ huors eg em ei verdur ad vppleyfa Skopueinge. 28 Þetta skiede i Bethabara hi
nu meigest Jordanar/ þar Iohannes skirde.

Inf. 3/28.

Esai. 40/3
Matth. 3/3
Marc. 1/3

Mar. 1/7.
Luc. 3/22

29 **E**n anars dags þar epter fier Iohannes Jesu komande til sñ/z mællte/siaed/ þar
er þ Lambid Gudz huort ed ber Heimsins Synner. 30 Sa er af huornu eg sagde ydr
Epter mig kemur Madur/ sa pyrer mig var/ þi hñ var fyrr en eg. 31 Og eg þeckte
hñ eige/ Helldur ad hñ yrde openber i Israel/ þ þui kom eg ad skira med Watne. 32 Og Ioh
hannes vitnade/ z sagde/ Eg sa Andan ofan stiga af Himnu i Dwsu Låke/ z hñ stadnæmb
ist yfer hñ. 33 Og eg þeckte hñ ei/ En sa mig sende ad skira med Watne/ hñ sagde miet/ Þf
er huorn þu sier Andan midurstiga z yfer hñ vera/ Nñ er sa s skirer mz Neilogu Anda. 34
Og eg sa þ/ Og vitnade iad sa er Guds Sonur.

Matth. 3/16
Mar. 1/10.

a (Alla Men) þad er/ Christur er Eios Verallbarestar/ sem pyrer Euangelium vpplyser alla Men/ þuiad
þad verður predikad pyrer allre Skiepmu/ z verður þrambored pyrer alla þa Men sem eru og verda munu.
b (Nadd) Þor Nadd er off giefen pyrer Christi Nadd/ sm hñ er giefen/ so ad vier vpphyllum Eogmalid/
a þeckium Fodurnu pyrer þan/ so ad Grasne aplogget/ z vier lysium ad verda Rietsnader Men.

Enn

35 **I**n annars dags/stod Johanes aptur en/z tveir of hñs Læresuennar. 36 **E**t Jesu ganga/seiger hñ/ Einnad/pad er Lamb Guds. 37 **D**g þu tveir Læresuennar hñ tala/z spjogu Jesu epter. 38 **E**n Jesu snerer aptur/z leið þu hñ/z sagde þm/ Ad huorū leited þier Peir sogdu hñ/Rabbi/ (huad ad þyðst þu ar ættu Neima? 39 **N**ñ sagde þm/ Komnd z siad/ Peir kemu z (au þ) z voru þu dag/ en þ var nat tilou stundu. 40 **E**nn af þessu tveimur/ s heyrde af Johanne de til hñs/ Biet hofu funded: Messiam (huad vleggst/ Smurdur) 42 **D**g folgte þu þa Jesus leit hñ/ malle hñ/ Pu ert Simon Sonur Jonas/ Pu stakt kallast Eptir leggst Nellustein.

43 **I**n nars Dags þar epter/villde Jesus þerdast til Galileam/z sifur þu de til hñs/ Spjogu þu mter epter. 44 **E**n Philippus var ap Beihfæddur af Andresar z Peturs. 45 **P**hilippus þak Nathanael/z sagde hñ/ Þu fúdded/vm huorn Mopses i Esgmællenu z Spæmænnern hapa skripad/ Jesu ap Nazareth. 46 **N**athanael sagde til hñs/ Huad ma ap Nazareth gort komd sagde hñ/ kom z sta þ. 47 **J**esus sa Nathanael kōa til sñ/z sagde ap hñ/ Israhelita/i huorū eingenn Gufr eru. 48 **N**athanael sagde vid hñ/ Huar af þessu Jesus suarade z sagde til hñs/ ædr en Philippus kallade a þig/ þa þu var i mællenu/ sa eg þig. 49 **N**athanael suarade z sagde til hñs/ Rabbi/ Pu ert Guds Sonur Kongur Israels. 50 **J**esus suarade z sagde vid hñ/ Pu trudest af þu eg sagde þu fde sied þig vnder Skæturienu/ sta muntu en þessu mena. 51 **D**g hñ sagde hñ/ Eftir lega seige eg þu/ vppþra þessu munud þier sia Numenn openn/z Engla Guds þu s fast pper Mansins Son.

II

En þridia Deige/vord Truðkaup til Eana i Galilea/z þar var su. z **E**n Jesus var kedd z hñs Læresuennar til Truðkaup su. þraut Bænd/sagde Moðer Jesu til hñs/ Þu hapa eige Dags. 4 **E**n þu ec til heftar/ Pu kona Huad þef eg med þig ad giora? **M**ñ komenn. 5 **M**oðer hñs sagde til Þienaræna/ huad þellst þu þu þad giorad. 6 **E**n þar voru sex Barðker af Steine/ sett eptir m inganna Mænsuennar/z huort þra tok tuo eda þria z Malera. 7 **J**esus talade til þu vpp Barðkerenn ap Batne/z þr þolltu þau allt a Borna. 8 **D**g hñ sagde hñ/ z þared Ræmestaranum/ z þr færdi hñ. 9 **E**n þa Ræmestaran smæðde þu in hapse verid/z viffe ecke huadañ þ kemu en Þionustumænnern i Borna þu kall Ræmestaran a Brudglañ. 10 **D**g seiger hñ/ Allir Mest giesu þu þu z nar þr giorast oluad/ þa þ hñd liettara. **E**n þu heft gort hñd gæda Dæm 11 **P**etta er hñd forsta Jarðteikn þ Jesus giorde s stiede i Eana i Galilea/z þu sñna D þu/z hñs Læresuennar trudu a hñ.

12 **A**r epter for hñ opā til Capernaū/hñ z Moðer hñs/ Brædur hñs/z Læresuennar voru þar eige leinge. 13 **Þ**a voru nallager Þastar Epting. **D**g Jesu til Jerusaleim. 14 **D**g for i Mæstrenu sitande þa s heyrde til Kaupa. 15 **D**asur/z þa s vmskipe giorde a Þeningu. 16 **Þ**a giorde hñ siet Eptur af þu þa alla vt af Mæstrenu/ mæ Rautu z Gaudu/z þratt mætur Þeningu z Þu s skipten giorde. 17 **D**g sagde vid þa/ s Dæpurnar selldu/ þere þer sira burt þu ed eige mæns Þodurs Næs ad soluhusi. 18 **N**ñs Læresuennar hugfudu þa vñ huad þu Bændæring Næs þuñs at mæ. 19 **Þ**a vnsudu Judar z sogdu hñ/ Næt Teita þu ad þu meiger þetta giora? 20 **J**esus suarade z sagde þm/ Bræted þetta Mæst a þridia deige þ vppreisfa. 21 **Þ**a sogdu Eptingor/ þetta Mæstere er vppreisfa tilge at/en þu villt vppreisfa þ a þrem dægu? 22 **E**n hñ talade vm Mæstere sñna D **D**g þa hñ var af Dauda vppreisfa/ hugleiddi hñs Læresuennar/ ad hñ hafde þetta vudu Ræningu/z þm Orðu er Jesus hafde talad.

23 **I**n s hñ var i Jerusaleim a Þanþahættæde/ þa trudu mæger a hñs þu sau þang Tækn er hñ giorde. 24 **E**n Jesus trude þm eige til sñ/ vt þu lte þa alla. 25 **D**g þurste ei vid ad nockur bære ap Mæstnu Bæm/ þu s sse huad mæ Mæstnu var.

e Messias
a Ebreisk Ch
risti/ a Griku/
Smurdur a Mæ
rænu er allt þu
sama.

Gen. 49/10
Deut. 18/18
Esa. 40/10
Ezech. 34/23
Jer. 23/5
Dan. 9/24

a Mæstæ/ Mæ
stæ/ Mæstæ
er en hñ off nð
dud mæra en en
Ama Dæns.

Joh. 4/46.

Mæst. 1/12.
Mæst. 1/15.
Luc. 19/48

Psalm. 69/10.

Matth. 26/48

Psalm. 11/1.
Psalm. 38/9



Ar var einn Mañ a mál Pharisæia/ Nicodemus ad Rafne/ hñ var einn af Nofdingu Gydinga. 2 Nñ kom til Jesu um Notu/ z sagde til hñs/ Meistare vier vitu ad þu ert einn Lærefader af Gude/ komeñ/ þutad eingeni gietur giorf þaug Tækn s þu giorer/ nema Gud sie mñ hñ. 3 Jesus svarade z sagde til hñs/ Sannlega sannlega seige eg þier/ Nema so sie ad nokkur verðe ad nýu fæddur/ hñ kafi eige ad sja Gudræfke. 4 Þa sagde Nicodemus til hñs/ a Nu emenñ kan Madureñ ad þadast þa hñ er gamall? eða þær hñ stíged aptur i sñnar Modur kúð z fæðst so? 5 Jesus svarade/ Sannlega sannlega seige eg þier/ Nema so sie ad nokkur vðe fæddur af Vatne z af Anda/ þa gietur hñ ei iñgeingid i Gudz ræfke. 6 Nuad af Noldenu er fæðt þ er Noldu/ z huad af Andanu er fæðt þ er Ande. 7 Þndrast þu ei/ þo eg seige þier/ ad þdr þyríade ad myu ad þadast. 8 Bindureñ bblæs huar hñ vill/ z þu heyrer hñs þyt/ eñ ei vei stu huadast hñ kienr eða huort hñ fer/ so er huor sa s af Andanu er fæddr. 9 Nicodemus svarade z sagde til hñs/ Nuneñ ma slíkt stíe? 10 Jesus svarade z sagde til hñs/ Ertu Meistare i Israel z veist eige þetta? 11 Sannlega sannlega seige eg þier/ ad vier seigü þ vier vitum z vitu þ vier/ sñd hofu/ z vort Vitne medtake þier eige. 12 Og ef þier trued eige þa eg seigt þdr af jardnesku hlutu/ Nuneñ müud þier teua meiga/ ef eg seige þdur af Nimnesku hlutu? 13 Og eingeni mü fara til Nimna/ nema sa s ofan af Nimne hingad er komeñ/ s er Mansi ns Sonur/ sa s er a Nimne. 14 Og so sñ Moyses vpphafde Noggormen i Gydemorku/ lifka þyríar Mansins Synne ad vpphestast. 15 Ad aller þr er a hñ trua fortapest eige/ helldr ad þr hase eilíft Líf.

Inf. 7/30.
a Vor Skilmin gur/ Nattura og Sñulic/ z ei. Ve it eðert af Guds ræð z Verfun/ ja/ þun þalest þau z helldr þau þyr er Andstygð/ So lange er þad þra ad þun skýlde gy rnaft þau/ so sem þesse Texte klæ lega beugfar.

Num. 21/9.

Joh. 4/9.

Sup. 1/9

Inf. 4/12

Sup. 1/20

Rom. 3/4.
Infra. 8/26.

Joh. 5/10.

16 S D elskade Gud Neimeñ ad hñ gaf vt sñ eingeteni Son til þess/ ad aller þr s a hñ trua/ sþrerfarest eige/ helldr ad þr hase eilíft líf. 17 Þui eige sende Gud sñi Son i heimeñ ad hñ dæmde Neimeñ/ helldr ad Neimureñ frelsist þ hñ. 18 Nuor a hñ truer/ dæmest eige/ Eñ huor hñ truer eige hñ er nu þegar dæmdur/ þt hñ trude eige a Rafn eingetins Guds Sonar. 19 Eñ þesse er Domureñ/ Eosid kó i Neimeñ/ z Meñerner elskudu meir Myrkred en Eiosfid/ þui þra Verð voru vond. 20 Nuor illa giorer sa hafar Eiosfid/ hñ kienur z eige til Eiosins/ ad eige straffest hñs Verð. 21 Eñ huor Sannleiken giorer/ hñ kienur til Eiosins/ so ad hñs Giorder verðe Augliosar/ þt þær eru i Gude giordar. 22 Þpter þra kó Jesus z hñs Lærefuein til Gydingalands/ z hafde sitt adsetz þ hia þm z skírde. 23 Eñ Johanes skírde z so vid Enon nærre Salim/ þt þar voru Bostn mo rg/ þr komu þagad/ z licu skíra sig. 24 Þuiad Johanes var eige þa iñ lauten i My rkuastofu. 25 Eñ þa hoopst ein spurning af Lærefueinu Johanes vid Gydinga/ um hremsu nena. 26 Og þr komu til Johanes/ z sögdu hñ/ Meistare/ sa s hia þi v hinumeigen Jorda nar/ af huorü þu barst Vitne/ sie/ Nñ skírer/ z huor Madur kienur til hñs. 27 Johanes svarade z sagde/ Madur fær ei medtekid nokkud/ nema hñ verðe þ af Ni minu giesid. 28 Þier erud stalfet mñ Vitne/ þ eg sagde/ ad eg vøre ei Christur/ Ne ldur þ eg vøre þ hñ sendur. 29 Nuor ed Brudena hepur/ sa er Brudgumeni/ en Vin ur Brudgumans er sa s stendur. z hlyder hñ/ z gledur sig yper Brudgumans Rødd/ Sa sa me mñ fögnudur er nu vppfylldur. 30 Nñ ber ad vara en mier ad minka. 31 Sa sñ ad of an kienr/ hñ er yfer öllu/ Nñ hñ er af Jordu/ hñ er af Jordu/ z um Jordena talar hñ/ Eñ sa s kienur af himne/ hñ er yfer öllu. 32 Og huad hñ sa z heyrde/ þ vitnar hñ/ z eingeni te kur hñs Vitnisburð. 33 Eñ huor hñ medtekur sa s Insiglar þ ad Gud sie sñr. 34 Þui þñ s Gud sen der/ sa talar Guds Orð/ þt eige giefur Gud Anda af s skamte. 35 Fadereñ eilífar Sonen z allt gap hñ i hñs Nendur. 36 Nñ hñ truer a Sonen/ sa hefur eilíft líf/ Eñ huor hñ truer ecke a Sonen/ hñ mun eige sja Eifid/ helldr blípur Guds Reid yper hñ.

b (Blas) Eins z Vedred þeyrest/ þa þad blas z þytur/ z eingeni veit þo huadast þad kienur/ eður þyrt þ þer. So þisur z þyrt ein Endurþæddur/ Guds Anda kapt i ster/ þo ad eige kúne hñ ad þína þyrtneñ ad Eñ durþadngareñat Verð i ster þramkúmeñt.
c Insiglar) Þad er/ þa þisur til þess/ so sem eitt Insigle þrykt i ster Giarta/ sem er Truch/ Ad Gud er Sannordur/ Gā hñ vidurkíenr z vottar þ eirneñ vtuortis/ so sem hñ seiger i sígunda Cap. Þp nðkur vill gi þra mñns fæddurs Vilja/ hñ mun þormerka/ þyrt þesse Lærdum er af Gude.
d (Skamte) Aller aðrer Meñ þa Guds Anda Gæp/ af vissum asettum skamte/ Eñ Guds Sonur þepur aðlast Seilaga Anda Gæpur. an einda z marta. Geb. 1/9. Coloss. 2/9. Cap.

Sup. 3 / 22.

Gen. 33 / 19.

Gen. 48 / 22.

Jof. 24 / 32.

Jus. 6 / 35.

1. Reg. 18 / 28.

Deut. 32 / 5.

2. Reg. 19 / 28.

Esa. 2.

1. Cor. 3.

a (Vid þana)

sem er ein Samu-
uer & og Geiden
Kona.b (Gadu) Hans
Gadu er ad gista
Vila Gadur fins/
en Gadur fins Vil-
le er / ad Evange-
lium skule eptur
þens Dattu prebi
fad verda / allum
Gadurum þ var
nu nallage/eins &
Kornskieru tam
en var þan tgd
nallagur.

Matth. 9 / 37.

Luc. 10 / 2.

c (Adret) Spm

mættur hapa ill

dur fard. 1 Pet.

1. C. Þar gisedu

þad eige þ/er fl

alna fl / þalldur

þyrt off.

Matth. 13 / 57.

Mat. 6 / 4

Luc. 4 / 24.



En þa DRÖTeti fornarnu/ ad Pharisæi höfdu þeyt þ
re Læresueina en Johānes/ & þærde. 2 Þorð Jæsus stæde ei
hūs Læresueinar) 3 Þa forliet hñ Þyðingaland/ & þar apurta
4 En hñ ætte ad reisa vni Samanam.

5 Þa kom hñ i eina Samuērsta Berg/ þa Sichar heitir/ i
urlende/ er Jacob gaf Þyne sñu Joseph. 6 Þa þar var
cobs. 7 Þa kom ein Kona vt ap Samaria Batn ad ausa. Jæsus sagde til heñar/ Vert þu
drecka. 8 Þu hñs Læresueinar voru geingner iñ i Borgena Jæstu ad kausa. 9 Þu
su Samuērsta Kona til hñs/ Nuorneñ þeyder þu mig Dreckar/ þar þu er ein
ein ein Samuērsta Kona? Þu iad ecke hapa Judar netna vngeingne mig Samu-
um. 10 Jæsus suarade & sagde til heñar/ Eþ þu þeckter Guds Þrof/ & hua hñ
seiger/ Gief miet ad dre cka/ þa þeyder þu hñ/ & hñ gæfe þier lifanda Vatn. 11
Kona til hñs/ Netra/ þu hepur eige þ þu gietur ausa med/ en hant er opañ i
huadani hepur þu þ lifanda Batn? 12 Eður eru meire Jædur voru Jacob/ þa er
añ Bruñ? hñ drack af hñm & Børn hñs/ & hñs Jicnadur. 13 Jæsus suarade & sagde
Nuor þ dreckur ap þessu Batne/ hñ þyrster ap. 14 En huor hñ dreckur af þu
mū giefu hñm/ hñ sk ei þyrsta eiliffaga/ Nellor þ Batn þ eg giet hñm/ mū þa i
uñr þ flotr til eiliffa Læps. 15 Kona sagde til hñs/ Netra/ gief miet þa Batn/ þu mig
& ad eg skule ei kōa hingad til Batzaustar. 16 Jæsus sagde til heñar/ Far þu & koma
þiñ & kom hingad. 17 Kona suarade & sagde/ eige hef eg Mañ/ Jæsus sagde
Pu seiger riett/ eige hef eg Mañ. 18 Þu iad þu hepur sñm meñ hapt/ & þan þu hepur
ge þiñ madur/ þa sagder þu sñm. 19 Kona sagde til hñs/ Netra/ eg fle ad þu mig
madur. 20 Jædur vorer hapa a þessu Stalle tilboded/ en þier seiged/ til Jerusalema
ur þar Meñ eige ad tilbida. 21 Jæsus sagde heñe/ Kona tru miet/ Su stund þu er
a þessu Stalle/ nie til Jerusalem munu þr tilbida Jædureñ. 22 Þier tilbided þ þu
en vier vñr huad vier tilbidiñ/ þr Neileñ er ap Judum. 23 En þa tyme tyme
gar/ ad sñer tilbidiendur munu tilbida Jædureñ i Anda & sñileka/ af þu ad þu
þafa þa/ er hñ so tilbida. 24 Gud er Ande/ & huorier hñ tilbida/ þr sñileka
da & sñileka. 25 Kona sagde til hñs/ Eg veit ad Meñs tyme/ þa sñm
Kallast/ & nax þa hñ kienur/ þa mun hñ vnderstafa off allt. 26 Jæsus sagde
hñ þa þ vid þig talar. 27 Þu i þu bile komu hñs Læresueinar ad/ & vnderstafa þu
vid eina Kniñu. Þu sagde eingeñ/ ad huor þu sñr þu/ eður huad mader þu & vid þu
Kona skilde þu þu vid sñna Krws/ & giet iñ i Staden/ & sagde til sñm. 29
ed eirn mañ er miet sagde allt þ eg hepe giort/ huor ad hñ er eige Christus. 30 Þu
þr wt af Stadnū/ & komu til hñs.

31 En þess a mille mintu hñs Læresueinar hñ a & sagdu/ Rabbi/ nept þu. 32
gde til þra/ Eg hefe þa b Jædu til ad nenta/ ap huor þu þu vñd eige. 33
u Læresueinarner sñm a mille/ Eða hepur nektur þu hñ ad eta? 34 Jæsus
til þra/ mñ Matur er þa/ ad eg giore hñs Vila þess er mig þu sñd/ & þu
ñs Verk. 35 Seiged þu eige sñal þu/ ad þu er eñ sñorer Manudur/ þa kienur þu
meñ/ sñe/ Eg seige þu/ sñted vpp Augū vðar/ & sñad Þkurlendeñ þ þu er eñ
til Kornskurdarens. 36 Þu huor þ vppuñtur/ þa tekur laun/ & sñpnar Aucte til eigne
So ad þar gledie sñ huor med oðrum þa þ sñer & þa er vppuñtur. 37 Þu sñal þu
tak/ ad añar sñe þa þ sñer en añar þa þ vppuñtur. 38 Eg sende þu vpp ad vñs þu
dudud ecke/ Adret hapa erudad/ & þu er eñ komur iñ i þra Erfunde.

39 Arger Samuēr stæ meñ ap þm sama stad trudu a hñ/ þ Kona er eñ
de/ hñ sagde miet allt huad eg giort hapt. 40 En þa hñer Samuēr
hñs komur/ þadu þr hñ ad hñ vore hñ þm/ & hñ var þu þu Daga.
Flu fleire trudu þ hñs Ord. 42 Þu sagdu til Kona/ Eñ truñ vier nu þu er eñ
vier sñal þu heptuñ/ & vñr ad þess er sñarlega Christus/ Lausnare Nourms.

43 En tueimz dogu þ eptur for hñ þan/ & renste til Galileam. 44 Þu iad
þ sñal þu/ ad eirn Spæmadr er i onguu gilde a sñnu eigne Jædur. 45 Þu
i Galileā/ mæto þu hñ Galester Meñ/ & sñed þu allt þ hñ giorte til þu

Nattíðe/ þui þr hafdu z komed til Nattíðardagsins. 46 Og Jesus kom aptur til Cana í Galilea/ þar hñ hafde giort Batn ad Bñne. Sup. 8/9.

D þar var einn Konunglegi Madz/ huors Sonz ad la siukur til Capernaum. 47 Þessi heyrde/ ad Jesus var komenn af Gydingalande í Galileam/ og for til hñs/ z bad hñ ad hñ være ofan z hialpade Synne hñs/ þt hñ være dauðsiukz. 48 Og Jesus sagde til hñs/ þeg/ þier siaed ecke Teikn z Stormerke þa trued þier ei. 49 Þa sagde þa Konungleige maður til hñs/ Nerra þar ofan ædur en mitt Barn andast. 50 Jesus sagde hñm/ Far þu/ Sonur þin lifer/ Og Madureñ trude þui Orde er Jesus sagde hñm/ z gieck þan. 51 En í þui hñ for ofanepier/ mattu hñs Þienarar hñm/ z fustgiordu hñm seigiande/ Þitt Barn lifer. 52 Þa spurde hñ vpp þan tíma af þm/ a huorin hñm heyrde batnad. Og þr sögdu hñm/ í gær vnsio undu stund ypergaf Kaldan hñ. 53 Þa formerkte Faderen ad þ var um þan tíma a huorium Jesus sagde hñm/ Sonur þin lifer. Og hñ trude z allt hñs Nws. 54 Þetta er nu þad ariad Jarteikn er Jesus giorde þa hñ kom af Gydingalande til Galileam.

V

D Þter þ v ein Nattíð Gydinga/ Og Jesus for vpp til Jerusale. 2 En í Jeru salem hia Þiarhusunú er eitt Batzdíke/ s kallast a Ebrestu a Bethesda/ haf ande sñm Þorþyrge. 3 Í þm la mykell sielde Siukra maña/ Blindra/ Nallt ra/ Bisnadrar/ bjoande epter Batzstis hræring. 4 Þuiad Eingell stie ofan í tilsettan tíma í Dáked/ z hrærde vpp Batnd/ Nú s nu þyrst stie þar ofan epter Batzins hræring/ sa vard heill/ af huorre sotti s hñ var halldeñ. 5 Ar v einn sa Madz/ s þriatígg z ætta ar hafde siukz leiged. 6 Þa Jesus leit þñan lig giande/ z þornam ad hñ hafde s leinge leiged/ seiger hñ til hñs/ Villtu heilbrigdur v da? 7 Nñ siuke suarade hñm/ Nerra/ eg hefe ei neirn Mann/ þa Batnd hrærest/ ad laete mig í Dáked/ þui nær eg kiem ad/ þa slīgur ariar fyrir í en eg. 8 Jesus sagde til hñs Riis vpp/ tak Sæng þñna/ z gack burt. 9 Og strax vard sa Madur heilbrigdur/ z tok sñna Sæng z gieck þadann/ En sa same Dagur var Sabbathsdagur. 10 Þa sögdu Gyding hon um sñm heilbrigdur var orden/ Þad er í Dag Sabbathsdagur/ eige hafir þier ad bera Sængi na. 11 Nñ suarade þm/ Sa/ mig heilann giorde/ hñ sagde mter/ Tak Sæng þñna z gack burt 12 Þa spurdu þr hñ ad/ Nú er sa Madur/ er þier sagde/ Tak Sæng þñna z gack? 13 En sa s heilbrigdur var orden vísse eige huor hñ var/ þt Jesus hafde víked í burt fra Jolkenu s þar var í þm stad. 14 Epter þ hitte Jesus hñ í Musterenu/ z sagde til hñs/ Sie/ nu ertu he ill orden/ spndga nu eiframarmet/ so ad þig hende eige eitthuad verra. 15 Sa Madur for z vnderuissade Gydingu ad þad være Jesus sñm hñm hefde giort heilann. 16 Þar fyrir opsektu Gydingar Jesum/ z leitudust vid ad deyda hñm/ af þui ad hñm giorde þetta a Sabbathsde lge. 17 Jesus suarade þm/ Fader min b verkar allt hingad til/ Eg verka z. 18 En þ þtta so ktu Gydingar meir til ad deyda hñm/ þt hñ braut eige einasta Sabbathed/ heildur sagde og so/ ad Gud være sñm Fader/ giórande sig stalfan Gude jafnan. 19 Jesus suarade z sagde til þra/ Sañlega sañlega seige eg ydur/ Sonureñ þar eckert af stalfu sler giort/ nema þ hñ sler Þodureñ giorta/ þt huad hellst hñ giorer/ þ gio rer z eins lifa Sonureñ. 20 Þui Faderen elst Sonen/ z synet hñm allt þ hñ gior/ z en mun hñ sñna honum vñur Verk meire/ so þier munud vndrast. 21 Þuiad so s Faderen vppuck/ Dauda/ z lifsgar/ so lifsgar z Sonureñ þa s hñ vill. 22 Þui eige dam Faderen no æurn/ heildur gaf hñ Synenú allan Dom. 23 Ad aller heidre Sonen/ so s þr heidra Þodur en/ Quor hñ heidrar ei Sonen/ sa heidrar ei Þodureñ/ s hñ sende. 24 Sañlega sañlega seigi eg ydr/ hu min Ord heyrer z truer þm s mig sende/ sa heyr eilípt Líf/ z ei kiemz hñ í Dom/ heildr hefr hñ þreyngst í gíegnú fra Daudanú til Lífins. 25 Sañlega sañlega seige eg ydr Ad su stúd kiemz/ z er nu allareidu/ þ Dauder munu heyrta Rødd Guds Sonar/ z þr s hana heyrta munu lipa. 26 Þuiad lifa s Faderen hepur Lífid í stalfu sler/ so gaf hñ Synenú ad hafa Líf í sler stalfum. 27 Nñ gaf hñ z Valld til ad hallda Dem/ ap þui ad hñ er Mañ sñs Sonur. 28 Eige skulud þier vndrast þetta/ Þuiad su Stund mun koma/ a huorre/ þad aller þeir sñm í Grofunum eru/ skulu heyrta hans Rødd. 29 Og þeir munu þa framganga/ sñm gott giordu/ til Lífins Þpprisu/ En þr s illa giordu/ til Doms Þpprisu.

c (Mañsno Sonur) Domureñ skal openberlega þ allum Mænum halldeñ vera/ Þar þ skal Domaren og so vera Madur/ sem sñm kafi ad verda/ z þo einen sañur Gud/ med þui hñm skal eignast Guds Domsstol.

Leut. 23/9
Deut. 16/16
a (Bethesda) me
rter tte Hospital
í hugru Satatu
Solte er giort til
goda/ z kiemur ap
þui Orde Gesed/
þ er Olmu/ a eduz
Myskun/ z v þt
ta Satatra Man
na Lwo/ þis þus
Dyke sñm þeir Sa
uder voru Seynd
er sñm opprest ska
ylldu/ og þeir emu
Siuku vantu sler
þessa Delgígentis
go í Dykenu.

b (Verkar) Þer
Min Fader heild
ur ecke Sabbaths
dagen/ þui heild
eg hñ ecke heildur
heildur eruða eg
japnlega/ eins og
min Fader.

Dan. 12/2
Matth. 23/46/

30 Eige tætt eg af mīer sialpū ad giora nockud/eins z eg heyrde/so dæme eg/z mīer
riettur/þt eg leita eige mīns Bilia/helldur Fodursins Bilia/þessir mig sende. 31
mīer sialpum Bitne/pa er mitt Būne ecke satt. 32 Þar er aftar s af mīer ber
veit ad hñs Bitne er satt/þ hñ ber af mīer.

Matth. 3/17

33 Þer sendud til Johānem/z hñ bar ap Sakleikanū Bitne. 34 Eñ eg tel egi
ap Moñum/Nellour seige eg þta/vppa þad pier hialpest. 35 Nñ var em
stignande Eioa/eñ pier villdud stamma stund gleðast af hñs Eiose. 36 Eg heyrde
tra Bitne eñ Johānis Bitne / Þuiad þau Berf sem Faderen gaf mīer / ad eg
þau somu Berken eg giora/bera mīer vitne/þ Faderen hape mig sent. 37 Þg
mig sende/hñ sialfur bar mīer Bitne/Eige hape pier nockurn tīma heyr hñs
hñs Wyrnd. 38 Þg hñs Ord haped pier ei i þdur bwande/þt þe m hñ sende
39 Kanskæd Ritningena/þt pier meinid þdur i hēne ad hafa eilæst Egi/Þg
ap mīer ber Bitne. 40 Þg ei vilied pier kōa til mīn/so ad pier hafið Egi.
ua Þurd ap Makum. 42 Eñ eg þeck þdur / ad pier hafið eige Guds Egi.
Eg kom i mīns Fodurs nafne/z pier medtæd mig eige/Ef aftar tremur i
ne/þa mī medtæd pier. 44 Nuorneñ meiged pier trua/þar s pier tokið
odrum? Þg þa Þurd sñ af sialfū Gude er/heñar leitid pier eige. 45 Eige
ina/ad eg mune klaga þdur þ Fodurnū/Þar er eñ sñ þdur klaga Wyrpa
ned. 46 Ef pier trpdud Wopfi/so trpdud pier z mīer/þt af mīer
ed eige hñs strife/Nuorneñ meiged pier þa mīnū Ordum trua?

Matth. 3/17

17/32

Deut. 4/12

Deut. 18/19

VI

Þter þ þor Jesus burt/þper vm Eioen hia Stadnū Lyberias i
Dg mīkell Maksiolde þylgde hñ epter/af þui þr sau þau
orde an Sufum. 3 Jesus greek þa vppa eitt Jia/z seitek þar mī
sueinū. 4 Þg þa var z Þastahatid Eþinga
Jesus hoof þa vpp sñ Augu/z sa ad margi felt dref ad
de hñ vid Philippiū/Quar kaupū vier Braud/þ þessir
þtta sagde hñ ap þui ad hñ villde rer na hñ/þt hñ visse vel huad hñ villde giora.
pus suarade hñ/ Braud þ Tuohundrud peninga/nægesi þm ei/so ad
lætid. 8 Þa sagde hñ eirn af hñs Earesueinū/Andreas Broder
rn lætell Villtur/sa hepur sñm Þgggbraud z tuo Jifla. 10 Eñ huad er þa
þa sagde Jesus/þecked Folkū i Sæten/Þar v i þm stad mīkell
sñm Þusunder mans. 11 Jesus tok Brauden z giorde þæker/z
refueinarner feingu þm s midur hofdu sest. Efta eirnen af
Eñ þa þr voru metter/sagde hñ til sñna Earesueina/Safned
so eckert spillest. 13 Eñ þr sopnuðu sñn z fylltu vpp tolp
Þgggbraudū/sñ þr leifdu er Wat hofdu þeiged. 14 Þa Wren sau
tta Teiken/sogdu þr/Þesse er sñnarlega sa Espamadur sñm
Jesus þormerke/ad þr mundu koma ad grifpa hñ/z giora hñ
tur a fialled.

Exod. 12/19

Deut. 18/2

Matth. 14/17

Marc. 6/13

Luc. 9/13

Marc. 14/23

16 Þuollde geingu hñs Earesueinar opā til Eiafar. 17 Þg
þper vm Eioen til Capernaum/z þa var þegar mīkell
eñ til þra. 18 Eñ Sioren tok ad asast vpp af mīklu Bedre. 19
sñm z tuttugu edur þriatfiger Alraleingder/þa sau þr
nær Skipenu/þr ottudust þa. 20 Eñ hñ sagde til þra/Eg em
þr hapa teked hñ iñ a Skiped/z jafnsnart var Skiped komed
22 Þnafi Dag epter/sa Folked s himleigen Eiafaris stod/ad
til/nema þ eina s hñs Earesuein hofdu æstigid/z Jesus
Skip mī sñn Earesueinū/hellde voru hñs Earesueinar
komu z þper vm oñtur Skip fra Lyberias/hart nær þm
er Nerrans Þackargjard. 24 Þg þa Folkid sa nu ad Jesus
var eige þar/z eige

Marc. 6/43

Læresueinar/stie þ a Skípein/þom til Capernaú/ z leitade ad Jesu. 25 Og þa þr hófdu fund, ed hñ hinumeigen Siaparins/sögdu þr til hñs/Rabbi/Mar komstu hingad? 26 Jesus su grade þm z sagde/Sanleaga sanleaga seige eg yður/Pier leitid mñn eige af þui/ad pier saud Teifnein/hellðr af þui ad pier neptud af Braudunú/z vrdud sadder. 27 Þerfid þædu þeir sar s ei forgeingz/hellðr þrar s stöðug bláfr til eilífs Lífis/huortia ad Mansins Sonur mñ giepa yður/þr Gud Fader hefur hñ þ jafniglad. 28 Þa sögdu þr til hñs/Quad skulú vier þa giora so vier giorú Gud? Þerf? 29 Jesus suarade z sagde þm/ Þad eru Guds verk/ad pier trued a hñ/þa hñ sende. 30 Þa sögdu þr til hñs/Quad giorer þu þ Teifn/so ad vier siatú/z trutú pier? Quad giorer þu? 31 Þedur vorer átu Manna i Eydemorku/s Kristad stendz/Nñ gaf þm ad eta Braud af Nimne. 32 Þa sagde Jesus til þra/Sanleaga sanleaga seige eg yður ad ei gaf Moyses yður Braud ap Nimne/hellður giefur Fader miñ yður þad rietta Br aud af Nimne. 33 Þui þ er Guds Braud s Eimur af Nimne z Neimenú giefz Líf. 34 Þeir sögdu þa vid hñ/Herra/giep þu off jafnañ þta Braud. 35 En Jesus sagde til þra/eg em allðrei þyrsta. 36 En eg hepe sagt yður/þ pier hafid mig stenañ/z trued þo eige. 37 Allt hu ad miñ Fader giefur mjer/þ Eimur til mñn/z huorn þñ s til mñn Eimur/hñ mun eg eige vñ reka. 38 Þui ad eg er Eimur af Nimne/ei vppa þ ad eg giorer miñ Vilia/hellðr hñs s mig se mjer/hellður þ eg vppuektia þ a effta Deige. 40 En þ er Vilie þess er mig sende/ad huor sa sm Soneñ stier/z truer a hñ/hafe eilíft Líf. Og eg mun vppuektia hñ a effta Deige.

41 **Þ**u mogludu Judar yfer þui/þ hñ sagde/ Eg em þ Braud huort ed ofañ kð af Ni mne. 42 Og þr sögdu/Er eige Jesus þsse Sonur Josephs/hús ad vier þeckitú bade Fodr z Modur? Quorneñ seiger hñ þa/þ eg em Edeñ ap Nimne? 43 Jesus suarade z sagde til þra/Mogled ei jafnþrdis. 44 Eingen fær til mñn Eod/nema so sie ad Faderen s mig sende/drage hñ/Og eg mñ vppuektia hñ a effta Deige. 45 So er Kristad i Sparmaka bo En. Ad þr mñu aller vða af Gude lærder. Quor hellst nu þerref af Fodurnú/z lærer þ/sa E emur til mñn. 46 Eige þ/ad nockur hafe Foduren stenañ/nema sa sm er af Gude/hñ hefr sted Foduren. 47 Sanleaga sanleaga seige eg yður/Quor s a mig truer/hñ hefur eilíft Líf. 48 Eg em Lífins Braud. 49 Þedur yðar átu Manna i Eydemorku/z eru Dauder. 50 Þetta er þ Braud s Eimur ap Nimne/so ad huor sm etur af þui/hñ deyr ei. 51 Eg em þ Lifanda Braud/sm af Nimne þom/huor sm etur ap þessu Braude/sa lifer eilíflega/Og þ Braud s eg mun giefa er mitt Hóld/huort eg mun giepa/þ Líf Þerallðarefiar. 52 Judar þrættudu þa sm a mille/so seigiande/Quorneñ fær þesse giefid off sitt Hóld ad eta? 53 Jesus sagde til þra/Sanleaga sanleaga seige eg yður/Nema ef pier etid Hóld Mansins Sonar/z drecked ha ñs Blod/þa hafid pier ei Lífid i yður. 54 Nú hñ etur mitt Hóld/z dreckur mitt Blod/sa hefr eilíft Líf/Og eg mun vppuektia hñ a effta Deige. 55 Þui mitt Hóld er soti Fæda/og mitt Blod er saktur Dryckur. 56 Quor hñ etur mitt Hóld z dreckur mitt Blod/sa blífur i mjer/z eg i hñ. 57 Lífka s ad mig sende sa lifande Fader/z eg lipe sakter Fodursins/so z hñ hñ et ur mig/sa mñ z lifa þ mñnar sak. 58 Þetta er þ Braud s ap Nimne þomid er/ Eige so sem þ yðar Þedur átu Manna/og eru Dauder/Quor hñ etur þetta Braud/sa lifer ad Eilífðu.

59 **Þ**etta sagde hñ i Samfunduhusenu þa hñ Eide til Capernaú. 60 En marg ap hñs Læresueinú þa þr nu þta heyrdu/sögdu/Nord er þsse Ræda/Nú en hefe ad þe þra? 61 En er Jesus viffe mñ siapstíer/ad hñs Læresuein mogludu af þssu/þa sag de hñ til þra/Neptlar yðr þta? 62 Quad mun þa/þeg pier siad Mansins Son/vppstí ga þangad s hñ var þorr? 63 Undeñ er sa er lífz/Hólded er til einstis neyt/Pau Ord er eg tala / þau eru Unde z þau eru líf. 64 En nockrer er þr af yðr hñier ei trua. Þuiad Je sus viffe af Þpphæpe/huortier eige voru truader/z huor sa var er hñ munde suftia. 65 Og hñ sagde/þ þui sagde eg yður/þ eingen þær til mñn þomid/nema ad hñ sie þ giefid ap mñn Fodur. 66 Epter þ geingu marger ap hñs Læresueinú aptur til þaka/og geingu eige leingz þa ap mñ hñ. 67 Þa sagde Jesus til þra tolf/Viltid pier z fraganga? 68 En hñ suara de Simon Petrus/Herra til huors skulú var fara? Þu hefur Ord eilífs Lífis. 69 Og vier trutú z stildum þ þu ert Christur/Sonur Guds lifanda. 70 Jesus suarade þm/Neþ eg eige vtualsed yður tolf? Og etn ap yður er Dofull. 71 En hñ sagde af Juda Simonis Ischari oth/Þui hñ suer hñ sðdan/z var etn af tolf.

a (Verkeð) Þm gangest með sob an Gædu.
b (Insiglad) þu bagapade þu z we bio med Geilgum Anda / so ad þu alleina er giep en/z seetur illum til Weistara/og slakpara/ epter hugnum aller ei ga ad бага z þeg þa sict.

Esa. 94/13
Jer. 31/33
Þesse Copistul tal' eferit vñ Sa cramentum Brau ds og Dags/helid ur vñ þa andlegu rættu/sin er ad trua/ad Christus Gud og Madur/ þa þe veltte samu Blode þyrer off

3 Cor. 15/27

c (Quab) En eis le þad yður sm eg nu tala a þerdu ñer/Quad xñ þa verða / þeg ar eg mun stoe na a Gimmum/og þrættuþgía z þull tomma þad/so sñ eg þeþe talad.
Sup. 1/23.
Matth. 16/16.
Marc. 8/29.
Luc. 9/20.

Leuf. 27/34



Lpter þerðadest Jesús um þring í Galilea/þi hñ villde ei þerðast
Judea/ap þui ad Gyding* villdu í hel sta hñ. 2 Þa v* z nallag þui
ga/s var Laupstakasta tilbunadur. 3 Þradur hñs sogdu þa til þess
þig vpp z gack til Judalandz/so ad þñner Larejuinar slættir þui
er þu gíarer. 4 Þuiad sanlega gíarer eingefi sa nockud legnelega/þi
ept* leitar kunn ad verða. 5 Þu gíarer þ/þa opnbera þu þig þui
nli. 5 Þui hñs Þradur trudu ei helldur a hñ. 6 Jesús sagde þa til þra/Þui
komefi/ en þdar tñme er jafuan. 7 Neimurefi þær þdi ei hatad/en mig hatar
Þitnisburd ap hñ/þ hñs Þerk eru vond. 8 Þared þier vpp til þessar* Nahtu/eg
fara vpp ul þessarar Nahtdar/þi min tñme er en eige vppfylltur. 9 En þu hñ
þm þetta/vard hñ ept* í Galilea. 10 Nu s hñs Þradur voru vppfærar/þa þu hñ
vpp til Nahtdarefiar/eige opnberlega/helldur so sem a laun. 11 Judar leidu þa ad
Naht dena/ z sogdu/Quar er hñ? 12 Og ímkell Artytur var í Lydnú um hñ. 13
Gode er hñ/en adrer sogdu/Nei/helldi leider hñ Lyden afuega. 13 En eingefi talde
um hñ/þi hrædflu sáker vid Gydinga.

En ad halsnadre Nahtdene/stie Jesús vpp í Mustetud/z kende. 15 Judar
so seigjande/Quornefi þi þisse Ritningarn* m3 þui ad hñ larde þær til 16 Jesús
þm z sagde/Þui Lardor er ei min/helldi hñs er mig sende. 17 Ef þa er nockud þu
Bilia/ hñ repner huort þesse Lardomur er af Gude/eda huort eg tala af þessu
s af sialpu stier talar/sa leitar þiñar eigen Dyrðar/en þu hñ leitar þi Dyrð
er sathord/z eckert Nainglæte er m3 hñ. 19 Þaf Moyses þdi ei Lög/z eingefi þu
Logen? Edur þui sáker þier epter ad lqflata mig? 20 Lydurefi suarade z sagde/Þu
þesur þu/ Nuor sáker ad lqflata þig? 21 Jesús suarade z sagde/Þu Þerk gíarer
vndrest þier aller. 22 Moyses gaf þdur þui Þimskurnena/eige þu var af þessu
helldur af Þorfedrunu/Og þu vmskiered þier Mañen a Sabbathodeige. 23 Þu
enm3tekur Þimskurnena a Sabbathodeige/so ad eige þrioteft Moyses Lögmal
est þu vid mig/ þ eg gíarde allan Mañen heilast a Sabbathodeige. 24 Þu
ma epter asþnd/ helldur damed riettan Dom.

Þu sagdu nockrer af Jerusalem/Er þe ecke sa sñ þi softu til ad lqflata
25 Nu talar hñ opnberlega/ z þi seigia eckert til hñs/Eda vita voru þessu
víst/ad þi er sáki Chrístur? 27 En vier vitu þu huadan hñ er/En þu þi
mur/veit eingefi huadan hñ er. 28 Þa kallade Jesús í Mustetenu kende/z þu
þeckid mig z vited huadan eg em/Og eg kom eige af sialfum m3er/helldur er hñ
mig sende/huorn þier þecked ei. 29 En eg þecked hñ/þi eg em ap hñ/z hñ þi
30 Þa softu þi ept* ad grþpa hñ/en eingefi lagde þu Nendur a hñ/þi eige þu
komefi. 31 En margt ap þolkenu trude a hñ/z sogdu/Þa Chrístur keme/m3 þu
ekud fleire Teikn en þesse gíarer?

E þ kom þi Þhariseana ad þolked kþtte þia um hñ/þa sendu Þhariseana
32 Þharisei Þienara vt/ad þi handtake hñ. 33 Jesús sagde til þra/Þui þu
hñ þdur/z þa þer eg til hñs s mig sende. 34 Þier munud leita min z þu
z þar sñ eg er/þangad sáker þier eige ad koma. 35 Þa sogdu Gydingar sñ a m3e
hñ fara so vier þiñum hñ ecke? Eda vill hñ ganga m3al Gyckia/sem þingad z þu
dur drepder liggia/z kenna Gyckiu? 36 Nuad þi Kæda er þi sñ hñ sagde/Þu
z þiñid ecke/z þar sñ eg er/þangad þær þier eige ad koma.

En a sifdasta Þeige Nahtdarefiar/ sñ var veglegastur/ gied Jesús
37 de/so seigjande/ Ef nockurn þyrsker kome hñ til min/z drecke. 38 Nu
mig/so sñ Ritningefi seiger/af þakis Kuide skulu þrættastota Stræmmur
13. 39 En þetta sagde hñ um þak Andu/huorn þi skulu medtaka/sñ a hñ
lagur Ande var þær ei en/þui ad Jesús var en eige auglystur. 40 Og margt af
sñ heyrdu þessa hñs Kædu/sogdu/Þesse er sákur Epimadur. 41 Adrer sogdu
stur/En sumer sogdu/Skal Chrístur nockud koma ap Galilea? 42 Seiger ept*
ad Chrístur kome ap Davids Sæde/z wi Stadnu Bethlehæm þær s Davids
rd ein Tuidr ægne med þolkenu um hñ. 44 En nockrer af þm villdu þessa
eingefi sagde þu Nendur a hñ.

Exod. 20/28

et 24/3.

a (Gellur) Gull
kornar/Rom. 8
það sem Lögma
lenu var ómögule
gt/z c. Sup. 5/18
o (Sabbaths De
ige) Ad hallda
Sabbathed er Mo
ses Lögma/ Ad
vmskiera er Gedi
kasta Lögma/
Nu er þier þuget
a mote þdu/ þog
er nockur laci sñ
vmskiera/ a Sab
baths Þeige/ z þ
eina þlytur so ad
vskia þyrer þdu/
Þær þyrer er ecke
Lögma/sñ þu
uða komefi vnd
er Þolkennum/
helldur í Andan

Infr. 13/33

Leuf. 23/27

Esa. 55/1

Deut. 18/15

Joel. 2/28

Act. 1/17

Deut. 8/19

Mich. 3/8

Mich. 2/6

45 Þenararnir komu aptur til þeirra hppustu Presta z Pharisearna / z þr sögdu til þra/ þui höpduð þier hñ eige þingad? 46 Þienararnir suorudu/ þa r hepur allð rei nockur Madur so talad sm þsse Madur. 47 Þa suorudu Pharisai þm/ Quort erud þier z villter? 48 Truer nockur Höpdingaia edur ap Pharisais a hñ? 49 Neldur þ Golt z eckert vert af Eogmalenu/ er boluad. 50 Nicodemus sagde til þra / sa sem kom til hñs vm Nott/ huor ed var ein af þm. 51 Damer vort Eogmal nockud Mafien nema hñ sie fyrre rāsakadz / huad hñ gioter? 52 Þeir suorudu z sögdu til hñs. Ertu z so ein af Sa lileis? Kansaþa þu z skoda/ þ af Galilea iis ecke Spæmadz vpp. 53 Og hñ gieck soheim.

Sup. 3/2

Deut. 17/8

VIII

Þ Jesus gieck þa til Oliufiallsins. z Og snefna ad Morgne kom hñ aptur i Musterid/ z allt Fokked kom til hñs/ z hñ sette sig z kiende þm.

3 En hiner Skriptlærdur z Pharisearar leiddu þram þ hñ þa Rðu/ z i No rdome var gripeñ/ z settu hana þar i midid. 4 Og sögdu til hñs/ Mei stare þsse Kona er nu gripeñ ad feskü giörninge i Nordde. 5 En Mo þsesþhydur off i Eogmalenu / ad beria þess hættar meñ Griote/eda huad seiger þu til? 6 En þia sögdu þr/ ad þr freistudu hñs/ ad þr mættu so hafa æklæru til hñs/ en Jesus laut midur z ritade mæ Fingrenu a Jordena. 7 Og s þr lietu ei ap ad spyrja hñ/ þa riette hñ sig vpp/ z sag de til þra/ Quor ydar s er an Syndar/ Easte sa þyrsta steine a hana. 8 Þa laut hñ midr ap tur/ z ritade a Jordena. 9 Þa þr heyrdu þetta/ geingu þr wt/ ein epter ödrum/ Fyrst Wlding arner. Jesus var þa ein epter/ z Konan þar standade. 10 En Jesus rietre sig vpp/ z er hñ sa þar onguan nema Konuna/ sagde hñ til heñar/ Kona/ Quar eru þr s þig æklaga? hepur eingest þordamt þig? 11 En hun sagde/ Nerra/ Eingest. Jesus sagde/ So fordæme eg þig z ecke heildur/ gack hiedan/ z syndga nu ei optar hiedanap.

Leut. 20/10

Deut. 17/9

12 Jesus talade en aptur til þra/ z sagde/ Eg em Eios Neimsins/ huor hñ fylger mi er epter/ sa mü ei ganga i Myrkrunu/ heildur sk hñ hapa Eios Eissins. 13 Þa sögdu Pharisai til hñs/ Þu ber Witne af sialfö þier/ þm Witnisburdur er eige sañur. 14 Jesus suarade z sagde til þra/ Ef eg ber ap sialpum mier Witne/ þa er mü Witnistur ur sañur/ Þui eg veit huadan eg kom/ z huort ad eg fer. En þier vitid eige huadan eg kom/eda huort eg fer. 15 Þier dæmed epter Noldenu/ Eg dæme onguan. 16 Enn ef eg dæme/ þa er mü Dour riettur/ þi eg er ei ein samall/ heildur eg z Faderen/ er mig sende. 17 So er z skrip ad i Eogu ydar/ ad tueggia mania Witnisburdur sie sañur. 18 Eg em sa s af sialpü mier ber Witne/ z Faderen sa mig sende/ hñ ber z af mier Witne. 19 Þa sögdu þr til hñs/ Quat er þi nn Fader? Jesus suarade/ Eige þecked þier mig nie mü Fodur. Ef þier þeckud mig/ þa þe cktud þier lifa mü Fodur. 20 Þesse Drd talade Jesus vid Gudz Ristuna/ þa hñ kiende i Musterenu / Og eingest tok hñ/ þui hñs stund var en eige komeñ.

1 Joh. 1/50

Sup. 3.

Deut. 17 8.
Matth. 18/16
z Cor. 13/1

21 Þ sagde Jesus apti til þra/ eg fer burt/ z þier müud leita mñn/ z i Syndu ydar deya/ Quort eg fer/ þangad kuned þier ei ad koma. 22 Þa sögdu Gydingar/ Mü hñ þa vil ia drepa sialfannig/ þ hñ seiger/ Quort ad eg fer þangad kuned þier ei ad koma? 23 Þa sagde hñ þm/ Þier erud þier nedan ad/ Eg em ad opañ/ Þier erud af þessu Heime/ Eg em ei af þessu Heime. 24 Þui sagde eg ydur/ ad þier müud deya i ydrü Syndu/ Þui ef þi trued ei ad eg sie hñ/ þa müud þier deya i ydrü Syndu. 25 Þa sögdu þr til hñs/ Quor er þu þa? Jesus sagde til þra. Fyrst sa/ eg sem tala vid ydur. 26 Margt hef eg ad tala/ z dama vm ydur/ en sa mig sende/ hñ er sañordur/ z huad eg heyrde af hñ/ þ tala eg þ Heimenü. 27 En þr stildu eige ad hñ sagde þm ap Fodurnu. 28 Þa sagde Jesus til þra/ Nat þier vpphep ied Mansins son/ þa skud þi skilia ad eg sie hñ/ og ap mi sialpü giore eg eckert/ heildr eins z mier kiende mü Fader/ so tala eg. 29 Og sa er mig sende/ hñ er med mier/ Faderen lic mig ei emsañ/ þi eg giore jafnañ/ þ hñ er þagt. 30 Þa hñ taladi þetta/ trudu marga hñ.

2 (Fyrst sa) þ er/ Eg er ydr Pre dikare/ þa þier þyrst trued þui/ þa skulud þier vel þornema hugr eg er/ en anars ecke.

Rom. 3/40

Inf. 14

Sup. 3/14

Inf. 12/32

Sup. 5/19

31 Þ sagde Jesus til þra Gydinga sm a hñ trudu/ Ef þier bläfid vid mñna Rædu/ þa erud þier mñner sañer Læresueinar. 32 Og þa þecked þier Sankleick/ z Sankleitur en mun frelsa ydur. 33 Þa suorudu þr hñ/ Þier esu Abrahams Eade/ z öldrei hep um vier nockurs Mans Prælar verid / Quorneñ seiger þu þa/ Þier skulud sialfser verda?

N iñ

Jesus

34 Jesus suarade þessi/ z sagde/ Samlega samlega seige eg þu/ Nu hefst þu þessum
sa er Syndarennar þrall. 35 Þrallinn blýpur ei eilíflega/ Nu sennu/ en Söuren blýpur
ga. 36 Nu ef Söuren frels þu/ þa erud þier riettelega frelsader. 37 Eg veit vel að þu
Abrahams Sæde/ en þier sæked til að deyða mig/ þi minn Ánda hefur ekkert um þig
tala þú eg sied hepe/ af minni Födu/ z huad þier saud þia þu þu Födu/ þu gíver þu
suorudu z sogdu til hús/ Abraham er vor Fader/ þa sagde Jesus þessi/ Ef þier vinnur
hamis Börn/ þa gíordud þier Abrahams Berk. 40 En nu leited þi' ept' að þessum
Masi þu/ Sannleikinn seiger þu/ þa en eg heyrde af Gude/ Þetta gíorde eige
Þier gíored þu' Födur Berk/ þa suorudu þi/ Eige eru vier þi vísni/ Ekkert þu
Gud höpli vier þi Födu. 42 Jesus sagde þa til þra/ Ef Gud väre þu Fader/ þa eigi
nug/ þu eg em af Gude komeñ/ z þrangiingeñ/ þu eige kem eg af fálfi/ mer
de hñ mig. 43 Þrær þu þeðle þier þa ecke mitt Mál/ ap þu þier gíeted ei þessum
44 Þier erud af fódurnu Fianda/ z epter Birndum þu Födur þa vilid þu þessum
var einn Mordinge þegar að vpphæf/ z eige stod hñ/ Sannleikinn/ þi Sannleikinn
1 hñ/ þa hñ talar Lyge/ talar hñ ap sñnu eigneñ/ þu hñ er einn Liugare/ z þessum
45 En mer/ ap þu eg seige Sannleikinn/ þa vilid þier eige trua.

46 Þor þu þa ad beugsa vppa mig nokkra Spud/ nu ep eg seige Sannleikinn
Þu þier mer þa eige? 47 Nu hñ er af Gude/ þa heyrer Guds Orð/ Ap þu
er ecke ríett/ ad þu er Samuerstur/ z hefur Drosuleñ? 49 Jesus suarade/ Eg heyrer
Drosul/ heildur veggama eg Födur minn/ z þier vanhædred mig. 50 Eg sennu ei
rd/ þa er þu ad hefte leitar z dæmer. 51 Samlega samlega seige eg þu/ Ep mer þu ei
ldir þi minn Orð/ hñ mli ei sñ Dauda ad eilífðu. 52 Þa sogdu Judar vid þu/ Nu hefst
þu hefur Drosuleñ/ Abraham er dauður z Spæmæknar/ z þu seiger/ Ef nokkur
þner minn Orð/ hñ mun eige Dauda smæla ad eilífðu. 53 Gud eru minn Födur
braham/ þuor framliðer er/ z Spæmæknar eru z framliðer/ þu gíver þu þessum
54 Jesus suarade/ Ep eg veggama mig fálfi/ þa er minn Orð eingeñ/ þu er minn
sa mig veggamar/ þuor þier seiged þuor Gud vera. 55 Og þeðed hñ þu ei
hñ/ z ef eg segde þu eg þeðle hñ eige/ þa väre eg einn Liugare líkur þu/ heildur þu
z heild hñs Orð. 56 Abraham Fader þu gladdest/ ad hñ faldde sñ minn Drosul
hñ/ z vard gladd vid. 57 Þa sogdu Judar til hñs/ þu er ei eige fíttugi/ þu seiger
58 Jesus sagde til þra/ Samlega samlega seige eg þu/ adur en Abrahá var/ em eg
toku þu vpp Steina/ ad þu fóstudu a hñ/ En Jesus fardade sñ/ z gíeck ut
gíeck midt wt i núlli þra z komst so vndañ.

IX



S þa Jesus gíeck fram hñ/ þa hñ þa einn Masi/ þu blindur var þessum
hñs Lærsuennar spurdu hñ þa ad z sogdu/ Meistare/ Nu þu hefst þu
hñs Foreldrar/ ad hñ faddest Blindur? 3 Jesus suarade/ Hver þu
ns Foreldrar/ heildur ad Guds Berk auglósist a hñ. 4 Hver þu
ka hñs Berk/ þu mig sende/ a medan Dagureñ er/ Nottin kemur
far verkad. 5 So leinge þu eg er i Betoldisse/ þa em eg Eins Blindur
hñ hafde þu sagr/ spytte hñ a jordena/ z gíorde af Narkannu Saur/ z smæde þu
Augu hins blindi. 7 Og sagde hñ/ Far þu til Drosins Sploa/ þu ad þu þu
þu þier/ þa gíeck hñ z þuode si' z kom sñande. 8 Þa sogdu Narkannar hñ/ z þu
þu þu adur sied/ ad hñ var Blindur/ Er þu eige sñ sñ sat z berde? Saur sagde
þu. 9 En adrer sogdu/ Lífur er hñ hñ/ Nñ fálfi sagde/ eg em sñ. 10 Þu sagde þu
Nuorneñ eru þu Augu vpplöken? 11 Nñ suarade og sagde/ Sñ Mædur sñ neppur
gíorde sñ Saur/ z reid a minn Augu/ z hñ sagde mer/ Far þu til Drosins Sploa
þier/ eg gíeck burt z þuode mer/ z fíck Synia. 12 Þu sagdu til hñs/ Nu er þu þu
Eg veit eige. 13 Þa leiddu þu hñ þu Phariseos/ sñ leingi hafde blindur verð. 14
Sabbathdagur er Jesus gíorde þa Saur/ z opnade hñs Augu. 15 Þa spurdu þu
hñ en ad/ þuorneñ hñ heyrde ordid sñade? En hñ sagde þu/ Saur sagde þu
z eg þuode mer/ z nu sñ eg. 16 Þa sogdu sñ af Phariseis/ Eige ei þu Mædur

1 Joh. 1/8

1 Joh. 4/6.

b (Min Orð)
Það er talad um
Orð Truarennar/
erud Evangelíu.

c (Abraham)
Allir heilager
þra Verallðar
vpphæf/ þa þa
þu þu sñnu Tru
ei Christum senn
vier þuor/ z eru
ríett Christne

Þi hñ heilldur eige Sabbathadageñ/ Eñ adrer sogdu/ Huorneñ ma Synbugur Madur gis-
ra þuist? Teitn? Og þar vart fundur þeckia þra a mille. 17 Þa sogdu þr aptur til hins
Blinda/ Quad seiger þu af hñ/ þ hñ opnade þñ Augu? Eñ hñ sagde/ Spemadur er hñ.
18 Þydingar trudu eige vñ hñ/ ad hñ hefde Blindur verid/ z vøre nu stegn orðen/ þang
ad til þr kolludu a hñs Foreldra / sem Synnena hafde feinged. 19 Og spurde þa
ad so seigiande/ Er hñ rækar Son/ huorn þier seiged blindan boreñ vera/ eða huor
neñ sier hñ nu? 20 Nñs Foreldrar suorudu þñ z sogdu/ Vid vitu ad þesse er okkar Sonur/
z þ hñ var Blindr boreñ. 21 Eñ n:3 huornu hatti hñ sier nu/ þ vitu vid ei/ eða huor hñs Au-
gu opnade/ þ vitu vid ei/ Nñ hefr sialp: Alldr til/ spried hñ ad z læted hñ salsan rala þ sig-
22 Þetta sogdu hñs Sedgin/ af þut ad þau ottudust Þydinga/ þ Þydingar hefdu þa þegar
sambúid m:3 sier/ þ ef nockur medfende hñ þ Christu/ ad sa stýlde vitrefast af þra Samfun-
dum. 23 Þyrrer þu sogdu hñs Sedgin/ Nñ er nogu gamall/ spried hñ ad. 24 Þa kolludu þr
aptur i odru siñe a þan Mañ s blindur hafde verid/ z sogdu hñ/ Stief Gude Neidureñ/ vier
vitu ad þesse madur er synbugur. 25 Nñ suarade z sagde/ Er hñ Synbugr/ þ veit eg ecke/ Eñ
st veit eg/ ad eg var Blindur/ z nu sje eg. 26 Þeir sogdu þa til hñs/ Quad giorde hñ þi? eðr
huorneñ lauk hñ vpp þñnu Augum? 27 Nñ suarade þñ/ Eg sagde yður nu þ/ hafid þier ee-
le heyr þ? Til huors vilied þier heyr þ aptur? Eða vilied þier verda hñs Læresucinar?
28 Þa kolludu þr hñ/ z sogdu/ Þu ert hñs Læresucirn/ Eñ var ertu Moysis Læresucinar.
29 Vier vitu ad Gud talade vid Moysen/ eñ vier vitum eige huadañ þesse er. 30 Sa Madr
suarade z sagde þñ/ þ er vndarlegi hlutur/ ad þier vited eige huadañ hñ er/ og þo lauk hñ
vpp mñnum Augu? 31 Eñ vier vitum ad Gud heyrer eige Synbuga / heilldur þ ef nockr er
Gudz Þyrkare/ z giorer epter hñs Vilia/ þan heyrer hñ. 32 Þra Veralldar Þpphafi hepur
þ eige heyr verid/ ad nockur hafe vpploked þess Mañs Augu/ s Blindr var boreñ. 33 Þæ-
re þesse eige af Gude / þa mätte þan eckert giora. 34 Þa suorudu þr z sogdu til hñs
Allur ertu i Synn aleñ/ z þu kienst oss/ Og þa ræku þr hñ wt. 35 Þa Jesus heyrde þ/ ad þr
hofdu hñ vitrefed/ Og er hñ þan hñ/ þa sagde hñ til hñs/ Truer þu a Guds Son? 36 Nñ
suarade z sagde til hñs/ Nerra/ Huor er hñ/ so eg true a hñ? 37 Jesus sagde til hñs/ þu sact
hñ/ z hñ s tal vid þig/ sa er hñ. 38 Nñ suarade/ Nerra eg true/ z hñ tilbæd hñ. 39 Jesus sa-
gde/ Til Doms kom eg i þeñan Heim/ ad þr s ecke sja stýldu verda sjaade/ z ad þr verda Bli-
ndr s sja. 40 Og nockr af Þhariseis heyrdu þia/ s hja hñ voru/ z sogdu til hñs/ Huor er
um vier þa Blinder? 41 Jesus sagdi þñ/ Eþ þier vörud blind? þa hefdu þier ongua Syn-
nd/ Nu fyrst þier seiged/ Vier sjaum/ þa blifur yðar Synnd

X

Sanlegra saklegra seige eg yður/ huor hñ geingur eige sñ vñ Þyrnar/ i Sauda
hæfð/ heilldur stýgur hñ sñ aftarstadar/ sa er Þiosfur z Mordingi. 2 Eñ sa s
geingur sñ vñ Þyrnar/ hñ er Þyrder Saudaña. 3 Þyrrer hñ lykur Þyraust
dureñ vpp/ z Sauderner heyr hñs Rødd/ z hñ kallat sñna Saude/ m:3 Þop-
ne/ z leider þa wt. 4 Og þa hñ hefr sñna Saude wllatid/ geingur hñ framit
þ þñ/ Sauderner fylgia z hñ epter/ þr þr þeckia hñs Rødd. 5 Eñ odiu añ
arlegu fylgia þr er epter/ heilldur sñna þr fra hñ/ þr þr þeckia eige okunugra Rødd. 6 Þek-
añ Þrðskuid talade Jesus til þra/ eñ þr stýldu eigi huad þ var er hñ sagde þñ. 7 Þa sa-
gde Jesus eñ aptur til þra/ Sanlegra saklegra seige eg yður/ Eg em Þyr Saudaña. 8 Aller
huorier heillst þ mier eru komner/ þr voru Þiopat z Mordingiar/ z Sauderner hlýddu þñ ei-
ge. 9 Eg em Þyrnar/ ef nockur geingur sñ þ mig/ sa mun þressast/ hñ mun z ganga wt og
sñ/ z sñna sñtt Þoddur. 10 Þiosfureñ kicmur ei til añars eñ hñ stýle/ Drepe z forðiarfe/ Eg
em komer til þess ad þr stýldu hapa Læp z fulla Røgd.

11 **E**ñ em godur Þyrder/ Godur Þyrder giefz sñtt Læp vt þ Saudena. 12 Eñ Læigumadur
eñ/ sa ei er Þyrder/ z hñs Sauderner eru ei eigeflegir/ hñ sier Blifst koma/ z yfer
giefz Saudena z sñr/ eñ Blpureñ grýpur þa z sñdurdreif Saudunni. 13 Eñ Læi-
gumadureñ sñr/ af þu ad hñ er Læigumadr/ z hñd eckert vñ Saudena. 14 Eg em godr Þyrder

N iij.

z eg

psalm. 27/ 6
Isa. 40/ 18
Ezech. 34/ 23
1 pet. 3/ 4

15 Eg þeekke mīna Sauder/ 16 Eg þeekkest af mīnū. 17 So s ad mīk fader þeekkest mīk
 foder/ 18 mitt lāf legg eg vt þ Saudena. 19 Eg hese z en adra Sauder/ 20 En en
 udahvsi/ þa byrtar mīer z hingad ad leida/ z þr munu heyrta mīna Rōd/ 21 Þa
 da eitt Saudahvsi z eitt Ruder. 22 Þrret þu elskar mig mīk fader/ ad eg legg mīk
 vppa þ eg take þ z aptur. 23 Eingest tekur þ af mīer/ heildur legg eg þ af mīer
 Eg hese Balld til þ ap ad leggja/ eg hese z valld til þ aptur ad taka/ Þetta Rōd
 af mīnū fader. 24 Þa vard en sundurþeckta i mīllū Spdinga þ sater þessara Rōda
 marger ap þm sogdu/ Dīofulek heyrur hā/ z er Apsīa/ til huors heyrer þu hā
 sogdu/ Þsse Ord eru einstis Oðsmāns/ fater Dīofulek noekud Blīndsmāna Tāg
 22 **D**u þ giordest Musteris Bīgsla i Jerusalem/ þ var vm Beir. 23 Þu
 Musterinu i Forþyrge Salomonis. 24 Þa vmkrāngu hā Judar/ z sagdu
 25 Þuorsu leinge þa heildur þu vorre Salu vppe? 26 Ef þu ert Christus þu
 berlega. 27 Jesus suarade þm/ Eg sagda þdur þ/ en þier trued eige/ Þau þu ert
 i mīns foders Rāfne/ bera Bīne af mīer. 28 En þier trued eige/ þ þier trued
 Sauder/ so sem eg sagde þdur. 29 Māner Sauder heyrta mīna Rōd/ Eg þeekke
 þylgta mīer epter. 30 Og eg gief þm eilāst Lāp/ z alldeir skulu þr faterþar/ en
 z sīsta vr mīste Nende. 31 Fad' mīk s gāp mī' þa/ er allū hlutū mīer/ z eingest þu
 þa af mīns foders Nende. 32 Eg z faderen erum eitt. 33 Þa toku Spdingar
 vpp/ ad grīta hā. 34 Jesus suarade þm/ mōrg God Berk sprīde eg þdur ap mīnū
 huors þra Berka sater/ grītid þier mig? 35 Spdingar suorudu hā z sagdu/ þu
 grīstā vort þig eige/ heildur þrret Gudlastan/ ad þu sem ert Madur/ giorer þig
 Gude. 36 Jesus suarade þm/ stendur þ eige skīfad i þdru Lōgmāns? 37 Eg sagde þ
 Guder. 38 Nu ef þier kalled þa Gude/ til huerra Gud Ord eru skīd/ z kīngest
 riupast. 39 En vīd þā s faderen helgade / z i Neimen sende/ þa seiged þu/ þu
 af þu eg sagde/ Eg em Sonur Gud. 40 Ef eg giorer ecke mīns foders Berk/ þa
 ecke. 41 Nu þrret eg giorer þau/ þa trued Berkunū/ þ þier vīled mīer ecke
 þeeked z trued/ þ faderen sīe i mīer/ z eg i hā. 42 Þer sōktu þa en til ad gīpa hā
 gīek wt fra þra Nōdū. 43 Og for aptur i þā stad/ hūmmeigen Jordān. 44 Þu
 hafde mīer skīet/ z var þar. 45 Marger komu til hās/ z sagdu/ Johānes giorde
 en/ En alle huad Johānes sagde af þessū/ þa er satt. 46 Og marger trudu þa

XI

Du la eirn stukur madur/ Lazarus ad Rāfne/ af Bethānia/ i þessu
 a/ z hīar Spstur Marthā. 2 En Maria var sū Nerra/ þu
 Salu/ z þurk ad hās fatur mī sīnū Narkōfū/ huorur fater
 arus s stukur la. 3 Spstur hās sendu þa til Jesu/ so seigande/ þu
 sa þu elskar/ hā liggur stukur. 4 Þa Jesus heyrde þ/ sagde hā/ þu
 eige til Dauda/ heildur til Guds Dīdar/ so ad Guds Sonur þu
 sadur. 5 En Jesus elskade Marthā z Spstur hēnar/ z so Lazarus. 6 Þa hā
 ad hā var stukur/ bleif hā samt tuo Daga i þm stad s hā var.
 7 Epter þ talar hā til sīna Lāresueina/ Saungū vter aptur i Judeam. 8 Þa
 resueinar til hās/ Meistare/ Rāst þa vīldu Judar grīta þig / z þo vīldu þu
 ur? 9 Jesus suarade/ Erum eige tolp stunder i Deige? Nuor hā geingur vm Daga
 sīg eige/ þ hā sīer þessa Neims Lōs. 10 En huor hā geingur vm Nēst/ þa sīer þu
 er eckert Lōs i hā. 11 Þetta mālte hā/ z epter þ sagde hā til þra/ Lazarus
 sefur/ en eg fer ad vektā hā. 12 Þa sogdu hās Lāresueinar/ Nerra/ ef þu sefu þa
 13 En Jesus talade vm hās Dauda/ en þr otludu ad hā mīde seigia vm lāsting
 14 Þa sagde Jesus þm openberlega/ Lazarus er lāst. 15 Og eg þagna þm
 ei þar/ so ad þier trued/ en lātum oss nu ferdast til hās. 16 Þa sagde Thomas
 Lūburetil Lāresueināsa/ Saungū vter med/ so ad vter deþum med hānum.
 17 Þom þa/ og sāt ad hā hafde þegar sīora Daga i Grofelle leiged. 18 En þu
 hart nēre Jerusale/ so s sīmtan Akraleingd. 19 Marger Spding' vort þu
 rtham z Mariu/ ad þr huggudu þer epter sīa Brodur 20 Sem Marthā þu
 kīemur/ reñur hūn i mote hā/ en Maria sat heima.

1. Macc. 4/35
 a. (Gudestu lein
 ge) Þetta tal a þu
 ap Underbyggju/
 so ap þu tyste ad
 allaga þu e þrret
 Rōma hā/ en þu
 þeekke medlīent
 sīg ad vera Chri
 stum a mote fater
 bōdenu.

Psalm. 80 / 8

Matth. 26/17
 Inf. 12/13
 Luc. 7/37

21 Þa sagde Martha vid Jesu/ Herra/ Ef þu heðder verid hier/ þa være Broder minn ei lant
 en. 22 En eg veit en nu/ ad hús þu beidest af Gud/ þ giefz Gud þier. 23 Jesus sagde til henn
 ar/ Brod' þín skal vpprísfa. 24 Martha sagde til hús/ eg veit vel ad hún mun rísa vpp i Vpp
 risun a effta Deige. 25 Jesus sagde vid hana/ Eg em Vpprísfa z Lífid/ huor hún truer a
 mig/ sa mun lífa þott hún deye. 26 Og huor hún líper z truer a mig/ sa skal allðrei deyia/ Tru'
 þu þessu? 27 Nun sagde til hús/ Za Herra/ eg true ad þu ert sa Christur Sonur Gudz/ sem
 i Heimen er komeñ.

Luc. 24/13

28 Þa hún hafde þia sagt/ for hún z kallade heimuglega a Systz sína Mariu/ so seigian
 de/ Meistareñ er þar z kallat a þig. 29 Þa hún heyrde þ/ stod hún skyndelega vpp z
 kom til hús. 30 Þuad Jesus var en ei kœn i Þorpid/ hellsr v' hún en i þeim stad s Martha
 hafde i mote hún kœr. 31 En þr Judar s i Nufinu voru hia henn z haa huggudu/ þa þr sau
 Mariam/ þad hún stod so stíott vpp/ z gieck wt/ fylgdu þr henn epter/ z sagdu/ hún fer til Gr
 afareñar ad grata þar. 32 Þa Maria kom nu þangad sm Jesus var/ z hún leit hún/ siell hún
 til fota hús/ z sagde hún/ Herra/ ef þu heðder hier vered/ þa være Brod' minn eige lantín.
 33 Sem Jesus sa hana grata/ z þa Gydinga líka grataðe/ er miz henn komu/ bystest hún vid
 i Andanum/ z angradest þunglega. 34 Og sagde/ Quar hafid þier lagt hún? Þeir sagdu
 hún/ Herra/ kom z skoda. 35 Þa Tarsellde Jesus/ Þa sagdu Gydingar. 36 Sta/ Quorsu þi
 arañ hún hefur haft hún. 37 En adrer af þm sagdu/ Mátti hún s opnade Blinds manns Au
 gu/ eige gíora vid þui ad þesse heðde ecke dæd? 38 Jesus bystest þa en med sialpum siet / og
 kom til Grapareñar/ En þ var ein Gryfia/ z ein Steirn var þar z yferlagdur.

Sup. 9/8

39 Jesus sagde/ Taked af Steineñ/ Þa sagde Martha/ Systir hins Dauda til hús/
 Herra/ hún lýkar nu illa/ þi hún hefur leiged fíora Daga. 40 Jesus sagde til hennar/
 Sagde eg þier ecke ad ep þu tryðder/ þa milder þu sía Guds Dyrd. 41 Þa toku þr
 Steineñ af/ þ sem hún daude lœ. En Jesus hóf þa sán Augu vpp z sagdi/ Fader Eg þacka
 þier ad þu þanheyrder mig. 42 En eg veit þo ad þu heyrer mig íafnañ/ hellsr þ Folk síns sa
 k' s hier stendr i kring/ þa seigie eg þ/ so ad þ true þui ad þu sender mig. 43 Þa hún hafde þe
 ita sagt/ kallade hún hærre Rœddu/ Lazare kom þu vt hingad. 44 Og sa Dauda kom vt/ reyr
 dur miz Lífþondum/ ad Nondū z Fotum/ z vm hús Asian var sueipad miz Sueitadufe/ Jesus
 sagde til þra/ leysid hún z lœtid hún ganga. 45 Marger af Gydingum s komid hófdu til Mari
 am/ z sau huad Jesus gíorde/ trudu a hún. 46 En sumer af þm geingu burt til Phariseara
 na/ z sagdu þm huad Jesus hapde gíort.

47 Þa sœpnudu Ríenemahopdingiar z Pharisai einu Ræde/ z sagdu/ Quad skulð
 þar til gíora? þui þesse Madur gíorer mœrg Teikn. 48 Og ef vier fleppum hún so/
 þa trua aller a hún/ z þa koma Komuertar z taka þra off Lœnd z Lyde. 49 En eirn
 af þm Caiphas/ sa s þ sama ar var ypparste Prestz/ sagde til þra. 50 Þier vitid eckeri og
 hugleided ecke/ ad betra er þ off/ ad ein Madur deye þ Folkid/ en ad allur Lydur tapest. 51 En
 þia sagde hún ei af sialpum siet/ hellsdur ap þui ad hún var þss ærs ædste Prestur/ þa spæde hún
 ad Jesus skulde deyia þ Folked. 52 Ei einasta þ þ Folk/ hellsdur þ ad hún safnade i eitt þeim
 Gudz Bœnn/ er sundur voru drepð. 53 Og vpp þra þm deige samtœku þr miz siet/ huornest
 þr gíate líflœted hún.

54 Jesus gieck þa ei þan af berlega hia Gydingu/ hellsdur þor hún burt i eitt Brgdar
 lag/ nærre Gydemœrku i eina Borg s kallast Ephraim/ z þar dualdest hún miz sánū
 Lœresueinū. 55 En þa voru Þasþar Gydinga nælæger / Og marger vr þre Sueit geingu
 vpp til Jerusalem þ Þasþana ad hrcinsa sig. 56 Þeir spurdu þa epter Jesu/ z tœludu sán a mi
 lle i Musterenu/ Quad synest yður þ hún kœmur ei til Nattadareñar. 57 En Nœfudprestarnes
 z Pharisai hopdu lœted þ Bœd wt ganga/ Ef nockur vísse huar hún være/ þa skulde vnderlísfa
 þm/ so ad þr máttu hœndla hún.

XII



Er Dœgū þ Þasþa/ kom Jesus i Bethaniam/ þar sm Lazarus hún framstíðni
 var/ huorn ed Jesus vppuakte ap Dauda. 2 En þr biuggu hún þar eina Fu
 ollemœltíð/ z Martha þionade/ Lazarus var eirn af þm sm til Bordsins sat
 med hœnum. 3 Þa tok Maria eitt Þund Salue/ af Omeinguduroc Dnr
 mœtu Nardus / Og smurde med Saturnar Jesu / og þurkade so hœms
 Jesus

Matth. 26/6
 Mar. 14/3

a (Peninga) ein
peningur var j
þessi tanna so mál
eo sem þessi still
dangar Danskur

Matth. 21/5.
Mar. 11/7
Luc. 19/35
psalm. 118/25

Esai. 62/11.
Jach. 9/9.

Matth. 10/19.
Mar. 2/35
Luc. 9/24.
E 17/11

2Tim. 9/28
Sup. 3/14
psalm. 110/4
psalm. 116/8
Esai. 40/8.

Esai. 55/1.
Rom. 10/16
Esai. 6/9
Matth. 11/14
Mar. 4/12
Luc. 2/10.
Act. 28/27.

Inf. 14/10

Sup. 1/19
Mar. 16/19

Þaturl m3 sifnu Nære. Næst fylltest z vpp af Alm Smprsta. 4 Þa sagde Jesus
Earesueinu/ Judas Simonis Son Jicharioth/ sa er hñ suet þar epter. 5 Þetta sagde hñ
Salve ei sellit þ þriuhudrud Peninga z giesid Jataxi. 6 Þetta sagde hñ epter
hprte vm Jataxi/ heildur var hñ Þiopur/ z hafde Jiepinguna/ z þar þa sagde
Þa sagde Jesus/ laut hana j Fríde/ þetta gepmde hñ til mñns Greftrunardaga.
ada hafid þier japnafi hia ydr/ en mig hafed þier ei ad jafnade. 9 En er hñe mñn
ingum fornarn ad hñ var þar / komu þr ei einasta þangad fprer Jesu sater/ heildur
sæe Lazarum þak. 8 hñ hafde ap Dauda reist. 10 En Prestahopstinglar ofsta þar
hel Lazaru. 11 Þuiad þ hñs sak' geingu marg' vt af Spdingu þagad/ z trudu a J
12 **M**uafi Dag epter/ þa ed þ mñla Folk heyrde/ z til Nattardagins var þ
Jesus kom til Jerusalem. 13 Þa toku þr siet Riste af Dalmunde/ z þetta
te hñ/ z hropudu/ Nostana/ Lopadur ste sa z ktemi j Napre Dattens/ hñ
els. 14 En Jesus siet eina Dñnu z reid þar a/ So ad skrifad er. 15 Utast mñn þ
Zions/ Sta/ Þin Kongur ktemur tðdande a einum Dñnu Jola. 16 En þetta þetta
hñ Earesueinar j fyrstu/ heildur þa ed Jesus var auglýstur/ þa hugleiddu þr ad þetta
hñ skrifad/ z þr hprdu hñ þta giort. 17 En þ Folk hrosade hñs Sierninga/ z þetta
þa hñ kallade Lazaru vt Grefste/ z af Dauda vppuakie. 18 Af þin giesid z þetta
te hñ/ ad þ heyrde ad hñ hafde giort soddan Teikn. 19 En Þharfi sagdu þa
er staed nu ad þier orked onguu/ Ste/ Allur Neimur hleipur epter honum.
20 **B**Ar voru z nockrer Grisker/ medr þm/ z vpp hosdu þarid ad tilboða vm N
21 **B**Þeir geingu til Philippu/ huor ed v' vt Bethsaida ap Galilea/ þaðu hñ
Nerra/ Vier villdu far ad sta Jesu. 22 Philippus kom z sagde þ Andreas
lippus z Andreas sagdu þ Jesu. 23 En Jesus ansade þm z sagde/ Sa tæme er mñn
Mansins Sonur auglýst. 24 Sannlega sannlega seige eg þdur/ nema þ ad N
lle j Jordena z depe/ þa blápur þ einsamallt/ En ef þ deyr þa þær þ mñn
Nuor hñ elskar sit Efs/ hñ glatar þui/ En huor hñ hatar sit Efs j þessu hñe
ter þ til eilífs Eífs. 25 Ef nockr vill miet þiona/ þa þolge hñ miet epter/ z þetta
skal z mñn Þienare vera. Ef nockur þionar miet/ þa mun mñn Fader hñ heita.
26 **S**cala er nu hþgg/ Og huad skal eg seigia? Fader hialpa miet af þessu tñma
kom eg þo j þessu tñma. 28 Fader/ þortu Napn þitt/ Þa kom Rødd ap N
það vppþr/ z eg sk þ en aptur vppþirta. 29 Þa sagde Folkid (mñn hñ) z þetta
vidu Kepdæprumur/ Adrer sagdu/ Eingellen talade vid hñ. 30 Jesus suarade z sagde
ge kom þisse Rødd þ mñn' sater/ heildur þ þdar sater. 31 Nu þyrast Dømr of þ
Nu mun z þessa Neims Nofdinge vtrefast. 32 Og þegar eg verð vppþafet þa
mun eg draga alla til mñn. 33 En þetta sagde hñ/ teitnande mñn huorid Dauda er
þetta. 34 Þa suarade Folkid hñ/ Vier hosu heyr j Logmalenu/ ad Þhrif þetta
Nuornei seiger þu þa ad Mansins Synne birtar vpp ad hefiast? Nu er þa M
35 Þa sagde Jesus til þra/ Eiofid er en lista stund hia ydur/ Sanged þu a mek
Eiofid/ so ad Morkrek þerpalle þdur eke/ Sa er geingur j Mpretrun/ hñ rei ept
fer. 36 A medan þier hafid Eiofid/ þa trued a það/ vppa það þier siend Eiofina
37 **B**Þetta talade Jesus z giesid burt z þordade siet þ þm. 37 Og þo hñ giesid
þ þm/ þa trudu þr þo eige a hñ. 38 So ad vppfylltest Ordþaga Esaias
hñ sagde/ Nerra/ Nuor truer vorre Predikun/ z huorid er Arnleggi? M
beradur? 39 Þr þui kñu þeir eige ad trua/ þt Esaias seiger en aptur. 40 N
Augu þra z forherte Nørtu þra/ so ad þr sæe eige med Augun/ mñe stíde mñn
þr vmsnuest z eg hialpe þm. 41 Þetta sagde Esaias/ þa hñ leit hñs Dyr/ z talade
42 Marger ap Nopdingu/ trudu þo a hñ/ en þ sater Þhorfeara þa meðhentu þ
so ad þr vare eige forþodad. 43 Þuiad þr villdu heildu hafa Wegfend hia M
sem hia Gude.
44 **J**esus kallade þa z sagde/ Nuor z truer a mig/ hñ truer ei a mig/ heildur
sende. 45 Og huor hñ si' mig/ hñ siet þñ sem mig sende. 46 Eg er en
47 **M**en komefi/ so ad huor sem a mig truer ste eige j Morkrum. 47 Og
heyrer mñn Ord z truer eke/ hñ mun eg ei Dama/ þt eg kom eige til ad dama
llour ad þrella Neimefi. 48 Nuor hñ þlatur mig/ z medekur eige mñn Ord/ hñ
hñ dæmer/ Það Ord z eg talade/ þ mñn dama hñ a epta deige. 49 Þuiad eg talade

mig sende/hā gap mīer eitt Boddord / huad eg stýllde giora z mæla. 50 Dg eg veit ad hāns Boddord er þ eilífa Líp. Þar þ/ Þad eg tala/ þ tala eg so s Faderen sagde mīer.

XIII

SÞr' Þasfahatjdena/þa Jesus vísse ad hāns tíme var kōen/ad hā geinge wí þessu Neime til Þodursins/líka s hā elskade sína/ þa er hīer voru i Neime/ so elskade hā þa allt til enda. 2 Dg eptir Kuolldmaltjdena/ þeg" Dīofullen hafde allareidu sendi i Nīarta Judæ Simonis Ischarioth ad hā suíke hā. 3 Þa vísse Jesus þ Faderen hafde allt giefid síer i Nendur/ z þ ad hā var ap Gude kōen/ z til Guds þa þære hā. 4 Þa stōd hā vpp fra Kuolldmaltjdenē/ lagde af sí' Klāden/ z tōk eitt Ljnkfāde/ z gýrte vī sig. 5 Eptir þ hellte hā vatne i eina Mū laug/ z tōk til ad þuo fæturnar a Læresueinunum/ z þurkade med þui Ljnkfāde er hā var mī gýrtur. 6 Þa kōm hā til Simonar Petri/ z hā sagde til hāns/ Nerra/ Skýllder þu þuo mīn" Fætr? 7 Jesus suarade z sagde hā/ Nuad eg giorer þ veist þu nu ei/en seirna skaltu skilia þ. 8 Þa sagde Petri til hāns/ Alldreí skalt þu mīnar Fætur þuo. Jesus suarade hā/ Þuoc eg þig ecke/ þa hēfur þu ei hlutdeilld medur mīer. 9 Simon Petrus sagde þa til hāns/ Nerra/ ecke einasta Fæturnar/ hēlldur eirnef Fætur z Nopud. 10 Jesus sagde til hāns/ Sa þu'igín er/ hā þarf eige ad þuo nema Fæturnar/ þui hā er vldungis hreín/ Þier erud z hreimeí/en eige all er. 11 Þui hā vísse ap sínu Suíkara vel/ þui sagde hā/ þier erud ecke aller hreimer.

EÞn s þ hā hafde þueiged Fætur þra/tōk hā sín Klāde/settest nīdur aptur/ z sagde þa en til þra/ Bīed þier huad eg giorde ydr? 13 Þier kalled mig Meistara z Nerra þier seiged þ z rīett/ þi eg er hā vīg. 14 Nu ef eg ydar Nerra z Meistare þuoc ydar Fætur/ þa skulud þier z jābyrdis þuo huor añars Fætur. 15 Þetta gaf eg ydur til Epterdæ mis/so þier giorred líka sm eg giorde vīd ydur. 16 Sannlega sannlega seige eg ydur/ad Þionn er eige meire sínu Nerra/nīc "Þostulen þm er hā vísende. 17 Ef þier vītīd þtta/ þa erud þi' seler ep þier giorred þad. 18 Eigi seige eg vī ydur alla/eg veit huortia eg hepe wtualīd/ Nēlldur þ ad vppfylllest Nītingen/ Sa sem ad etur Braud mitt/ hā tredur mig vīder fætur. 19 Nu seige eg ydur þ/ædr en þ skīer/so ad þier trued/ þa þ er skīed/ad eg em hā. 20 Sannlega sannlega seige eg ydur/ Huor hā medtekur ef eg sende nockurn/ sa medtekur mig/ En huor hā medtekur mig/ hā medtekur þa er mig sende.

ÞJesus hafde þetta sagt/ hrygdest hā i Anda/vottade z sagde/ Sannlega sannlega seige eg ydur/ Eirn af ydur mun þorrāda mig. 22 Þa leit huor Læresueinastia til añ ars/vgganded af huortu hā segdi. 23 En þar var eín af hāns Læresueinū/s sat til Þordfins/ hīa Þrioste Jesu/ huorn ad Jesus elskade. 24 Nī bente Simon Petrus/ ad hā sp yrde hā/ huor sa vāre er hā hēfde vīmtalad? 25 Ap þui hā lā þa a Þrioste Jesu/ z hā sagde til hāns/ Nerra/ Nuor er sa? 26 Jesus suarade/ Sa er hā hā sameer eg dyfe þeñāñ Bīta z gief/ z dīfde i Bītanū/og gaf hā Judæ Simonis Ischarioth. 27 Dg eptir þā Bīta for Sa tan i hā. Þa sagde Jesus til hāns/ Nuad þu giorer þa gior þ stōtt. 28 En eingen ap þm s til Þordfins sattu vísse til huors hā sagde hā þ. 29 Sum' ætludu þ af þui ad Judas hafde sīe þingīuna/ ad Jesus munde seigia hā/ Kaup þ oss giorrest þorf til Nātyþardagsins/eda ad hā gīape nockud fætkum. 30 Dg þa hā hafde Bītan tēfed/ gīeck hā strax vī/ z þa var Nott. 31 En þa hā var wtgeingen/ sagde Jesus/ Nu er Mansins Sonur auglýstur/ z Gud er auglýstur i hā. 32 Þyrst Gud er auglýstur i hā/ þa mun Gud auglýsa hā i sīalsum sīer/ z snarle ga mun hā auglýsa hā.

RÞæru Þorn/eg em en līlla stund hīa ydr/ þier munud leita mīn/ z líka sm eg sagde/ vīd Gyþinga/ huort eg fer þangad kufed þier ecke ad kōma/ z nu seige eg ydur. 34 Eitt b nýtt Boddord þa gīep eg ydur/ ad þier elsked huor añāñ/líka s eg elskade ydr/ so skulud þier z elskast jābyrdis. 35 Dg af þui mūu aller þeckia ad þier erud mīner Læresuein ar/ep þier hafid Kærleikāñ ydar a mīlle. 36 Simon Petrus sagde til hāns/ Nerra/ Nuort fer þu? Jesus suarade hā/ þangad s eg fer mæltu nu ad sīne eige fylgia mīer/en seirna meir þa muntu þylgia mīer. 37 Þetur sagde til hāns/ Nerra/ þui mæ eg nu ei ad sīne fylgia þier? Eg vīl setia mītt Líp wt þ þig. 38 Jesus suarade hā/ Skýllder þu setia þitt Líf wt þ mig? Sannlega sannlega seige eg þier/ ad Nanen gelur ei ædur en þu hēfur apneýdad mīer þrysuar.

XIII

Matth. 26/2
Mar. 14/2
Luc. 22/2
Acto. 1

Matth. 10/24
Luc. 6/40
Inf. 15/20.
a (Postule) kallast
en i Sendebode.
psalm. 41/10
Matth. 10/40
Luc. 10/16

Matth. 26/18
Mar. 14/18
Luc. 22/21
Inf. 21/30

b (Nýtt Boddord) Eg vil ecke þre yta ydur með margrēllu Lög mæle, so sem Mō sco i Gamla Testamentinu/ Zēllb ur skal þad vera allt Lögmaál i nýja Testamentinu ad þier eisked þu þr añāñ/ þar rye er er þ nýtt z þss nýja Testamentis Boddord, þraskēd þllum Gēmum.



Dē hā sagde til sīka Eærueina/pdar Njortu hræðest ecke/træ true pier z so a mig. 2 I mīns Jodurs hwi eru margar Dera. 3 Dg þa eg vøre/þa villde eg seigia/ad eg fare ad tilbua þd stad. 4 Dg þa eg tilbua þdur Stad/þa vil eg aptur koma/z taka þdur til mīn/þa þ eg er. 5 Dg hū eg þer/þ vite pier/z Beigen vited pier ecke. 6 sagde til hāso/ Nerra Bier vitū eige huort þu fer/Eda hūn vited veigen vita? 7 Jesus sagde til hāso/ Eg em Beguren z Sakleuren z Lifa. 8 dān i fra/þa þecked pier hā/z hāfō sled' hāf. 9 Philippus sagde til hāso/ Nerra Jodurif þa nager off. 10 Jesus sagde þa til hāso/ So leinge er eg hia þdur/z þu eige? Philippe/ Nuor mig sler/ sa sler Joduren/z huornei seiger þu þa? 11 Truer þu eige/ad eg em i Jodurnū/z Faderen i mīer? Þaug Dd eg tala til þu tala eg' ecke apstalsum mīer/ Faderen sī er i mīer/ hā gīorer þaug Dd. 12 Eg er i Jodurnum/ og Faderen i mīer/ vilted pier þ eige/ þa trued mīer þa þ Dd. 13 Sāilega sāilega seige eg þdur/ Nuor hā truer a mig/ sa mun eirne gīora þu eg gīore/hā mun z gīora þessū meire/ þt eg fer til Jodursins. 14 Dg hā pier ne/ þ vil eg gīora/so ad Faderen dyrkest i Synnum. 15 Nuors pier bīd i mig.

Dē pier elsked mig þa hālled mīn Bodord. 16 Dg eg mun bīd i þu mī gīefa þd aīaī. 17 Huggara/so ad hā sle hia þd eīflega. 18 Þa hā pier þecked hā/ þt hā bīsfur hia þdur/z mun vera i þdur. 19 Eige vil eg þu eīf eīfter lāta/eg eīem til þdar. 20 Þad er eī nu līstall tīme/þa mun Neimurei eīf mīer eī pier skulud sīa mig/ þt eg līpe/z pier munud līfa eīneī. 21 Þa hā þeige mīn ad eg er i mīnū Jodur/z þt i mīer/z eg i þd. 22 Nu hā þefur mīn Bodord/z þeī er sa sem mig elskar/eī sa mig elskar/sa elskast ap mīnum Jodur/z eg mun eīf openbera mig fōrer hōnum. 23 Þa sagde Judas eige Ischarioth til hāso/ Nerra þad/ ad þu villt openbera þig off/ eī eige Neimenū? 24 Jesus svarade z sagde til hā elskar mig/sa hēldur mīn Dd/ Dg mīn Fader mun eīf hā/z vīd munum hāns/z gīora i hia hā Bīstarueru. 25 Þa hūor hā elskar eige mig/sa hēldur eīf Dg þ ord er pier þeyred er eige mītt/ hēldur Jodursins þess er mig sende. 26 Þa þdur/a medast eg var hia þdur. 27 Þa hū Huggareī hā Neilage Ande/þt er mīn senda i mīnu Nafne/hā sīalsfur mun eīf þdur þad aī/z amūa þd aī hū þdur. 28 Frid lāt eg þdur eīfter/mīn Frid gīef eg þdur/ Eī gīep eg þd so þ Neimurei Þduart Narta hræðest eige nīe skīelfest. 29 Pier þeyred þad eg sagde þd/ Eī eg eīem til þdar aptur/ Eī pier elskudud mig/ þa gleddust pier vīd þad eg sagde Jodursins/ þt Faderen er mīer meire. 30 Dg nu sagde eg þdur þ fōrer eī þt þad þ er skīed. 31 Þer eīfter mun eg ei tala margt from' vīd þdur/ Þu Neimurei mīe eīemur z med mig þefur hā eckert. 32 Hēldur þ ad Neimurei þecked þ eīf þt z eg e gīore so sī Faderen þefur mīer boded. Standed vpp z lātū vīf ganga fōr.

a (Huggara) Paracletus kallest eī Guars madur/erud sa Māi ver eīfars vegna þess Dd. b (Neilage) og hīalpar þeim sem Sōleke verður bōren/ So gīfret og Gīlagur Ande/ þess er Gud Ddome/a mōte aīlsgun Syndarier og Dīpulsins. c (Eīfret so) Neimurei skal lara/ad Þristur alleina gīfret Jodursins Dīla þess vīf. Dd. 1

XV



Dē em sālur Bīnuidur/z mīn Fader er Bīngardmadurei. 1 Nuor ist a mīer / er eige fōrer Auōgt/mun hā aīfaka/z huorn þess sīa rēter/mun hā hreīnsa/so ad hā fare meira Auōgt. 2 Pier erud nu þu er sālur þess Dd. 3 Eg talade til þdar. 4 Bīlīf i mīer/z eg i þd. 5 Bīnkūsturei þer eige fōrt Auōgt ap sālþū sler/ nema hā sīa sī enu/ So z eige hēldur pier/nema pier bīlīf i mīer. 6 Eg em vīd ed/eī pier erud Kūsturner/ Nuor hān bīlīf i mīer/ og eg i hōnum/ sa sīe mī uōgt/Þuīad aī mīn fōred pier eckert gīort. 7 Nuor sa er ei bīlīf i mīer/hā nīe bīda' aīst Kūstur/z vppbōrna/z þeīr sāmāleīsa þa/z lāfka aī fōr. 8 Þer pier bīlīf i mīer/z mīn Dd bīlīf i þdur/ Bīdied þa huors pier vīlīd/ Dg þ þd.

Sup. 10/9

Sup. 12/43.

Sup. 8/18.

Sup. 9/38
Matth. 7/7

Mat. 11/24
Inf. 16/23.

b (Guad) Gu
þneī geīngut þ
eīl / þuad a þad
ad vāka.

Inf. 15/10.

philipp. 1/7

Sup. 13/1

8 Þar miz verður minn Fader þyrskadur/ad þier þædd mætt Aluort/z bðed minn Earefuein.
 9 **S**er varðueitð minn Bodord/þa blýf þier minn Alstsemd. 10 Ef þi
 Gædur Bodord/z eg blýf i hás Alstsemd. 11 Þetta tala eg þui til yðar/ad minn Fog
 n adur blýfe hia yður/z yðar Fogndur vppfylltest. 12 Það er mitt Bodord/ad huor yðar elst
 fe añañ so s eg elstade yður. 13 Engon þesur meire Alstsemd est þessa/ad hñ laur sitt Eys
 wi þ sñna Vine. 14 Þier erud minner Biner/ef þier giorð þ eg byð yður. 15 Og hiedan af sei
 ge eg ei leinge ad þi sñeud Þienar. 16 Þi Þionen vest ei ap huad hñs Nerra giorð/est yðr hepe
 eg sagt/ad þi erud Bin. 17 Þui allt huad eg heyrde af minn Fodr/þi Eungiorðe eg yðr. 18 Ei
 vtusldu þier mig/hellðr hest eg vtualde yðr/z eg stæðade yðr til/ad þi geingud burt z fardud
 Aluort z yðar Aluortur blýfe/til þss/ef þier biddied Fodureñ i minn Drasne/þ giese hñ yður.
 17 **Þ**ad byð eg yður/ad þier elstæd huor añañ. 18 Ef Neimureñ hatar yður/þa vñd/ad
 hñ hept hatar mig fyrst en yðr. 19 Ef þier værud af Neimenñ/þa elstade Neimureñ
 þ hñs väre/En miz þui þi erud ei af þessu heime/hellður vtualde eg yður af Neime
 nñ/þ þ hatar yðr Neimureñ. 20 Mñest a minn Ord/er eg sagde yðr/Þienareñ er ei meiri sñ
 nñ Nerra. Ef þr hafa ossokt mig/þa munu þr z ossækta yðr/Nasa þr genmt minn Ord/þa
 munu þr z geyma yðar Ord. 21 En allt þetta munu þr giora yður/þ minn Drasne saker
 þr þr þeckia eige hñ/þa er mig sende. 22 Ef eg väre eige komeñ/og hepde sagt þñ þ/þa
 hefdu þr þ ongua Synd/Mu hafa þr eckert/þ þr apsaðe sñna Synd miz. 23 Quor s mig ha
 tar/sa hatar z min Fodur. 24 Ef eg hefde eige giorð þaug Berk a medal þra/s eingenn
 þesur añañ giorð/þa hepdu þr ongua Synd/En nu hafa þr sñd þau/z hata þo bæde mig
 z min Fodur. 25 Nellður þ ad það Ord/s skripad er i þra Logmale/vppfylltest/Alan sat
 ar hopdu þr mig ad hatre.
 26 En þa sa Nuggareñ Kiemur/huorn eg mun senda yður ap Fodurnñ/sem er Sañleikfins
 Ande/huor af Fodurnñ framgeingur/hñ mun bera Vitne ap mier. 27 Þier munud og bera
 Vitne af mier/þi þier hafid i þra Vpphæfe hia mier verid.

Sup. 14/13

Sup. 13/34
 Ephes. 5/2
 1 Tess. 4/9
 a (Alstsemd) So
 ad þier kuseð ad
 þreyða a huad þi
 ara eg hepe yður/
 þad skiedur ep
 þier erud i mier/
 og hallæd minn
 Ord/huor su illa
 sem añañ til sei
 ingur.

Matth. 10/24.
 Luc. 8/40
 Sup. 13/18
 b (Engua Synd)
 Þess Nærara sem
 Christur hept op
 enberað Gyðingñ
 Guds Vilia/z þss
 stærra Dæmder
 verk sem þan hap
 de,gigt hia þeim
 til styttlingar
 Lærdomenñ/þess
 stærra var þeirrs
 Synd.
 Matth. 11/20

XVI

Þetta hefe eg talad til yðar/so ad þier hneyglest eige. z Þui þr minn sorbo
 va yður/Og sa tñme Kiemur/ad hñ yður lñstaur/hñ meinar sig giora þægt
 Berk Gude þar med. 3 Og þetta munu þr giora yður ap þui/ad þr þeckia
 huorke Fodureñ me mig. 4 En þetta tala eg þui til yðar/ad nær su stñd
 Kiemur/þa stulud þier minast þar a/ad eg sagda yður þ/En þetta sagde eg
 yður ei i vpphæfe/þui eg var hia yður.

5 **S**nu fer eg til hñs s mig sende/Og eingon yðar spyr mig ad/Quort þer þu? 6 Nell
 dur af þui eg talade þetta til yðar/þa vppfylltest yðurt Niatta af hrygd. 7 En eg
 seige yður Sañleikfñ/þ batar yður ad eg fare hiedan/Þui ef eg þer eige hiedan/þa
 Kiemur eige Nuggareñ til yðar/En ep eg þer hiedan/þa mun eg senda hñ til yðar. 8 Og þa
 hñ Kiemur/straffar hñ Neimenñ þ a Synd/z þ Rietslæte/z þ Dom. 9 Þyrer Syndena/þui þe
 ir trua ei a mig. 10 En þ Rietslæted/þi eg þer til Fodursins/z þadan af staed þier mig ei. 11
 En þ Domeñ/þi þssu Neimis Nopdinge er dæmdur. 12 En hefe eg margt ad seigia yður/en
 þier fæed ei alle bored ad sñe. 13 En nær ad Kiemr sa Sañleikfins Ande/þa mun hñ leida
 yðr i allañ Sañleik/Þuiad ei talar hñ ap sñalsñu sñer/hellður huad hñ heyrde/það talar hñ/
 z huad epterkomande er/þ Eungiorer hñ yður. 14 Nñ same mun z auglysa mig/þi af minn
 mun hñ þ taka z Eungiora yður. 15 Allt huad min Fader þesur/þ er mitt/Þyrer þui sagde
 eg ad ap minn mun hñ þ taka z Eungiora yður.

16 **S**læteñ tñma munud þier ecke sñ mig/z en aptur om lñstæñ tñma munud þier sñ
 mig/þi eg þer til Fodursins. 17 Þa segdu nokrer af hñs Earefueinum sññ a mille/
 Quad er það ad hñ seiger off/Bm lñstæñ tñma þa minud þier ei sñ mig/Og en apt
 ur om lñstæñ tñma þa munud þier sñ mig/z eg þer til Fodursins? 18 Þa segdu þr/Quad er þ
 hñ seiger/Bm lñstæñ tñma? Þier vññ eige huad hñ seiger. 19 Þa fornaim Jesus ad þr vill
 du spyrja hñ ad/z sagde til þra/Þi er spyrð ad þui yðar a mille/ ad eg sagde/Bm lñstæñ tñ
 ma þa munud þier ei sñ mig/z þa aptur om lñstæñ tñma þa munud þier sñ mig. 20 Sañlega
 sañl ega seige eg yður/Þier minud grata z spyrja/en Neimureñ mun þagna. Þier verðed þr
 þgguer/en yðar hrygd sk sñuast i Fogndud.

Matth. 10/13
 Mar. 13/9
 Luc. 12/18

a (Synd) Ver
 gilldeñ. 27o tñrañ
 Stynsemeñ. z et
 Vita ecke ad Van
 truen er Synd/z
 ad Truen er Riet
 læte/og ad Guds
 Domur þyrerðe
 mer allt þad sem
 ad þeir og Disp
 ulleñ dæma a mo
 te þeim Christnu
 vnder Guds þi
 nustu/z Eudæza
 þns af synð/ Þar
 þyrer straffar hñ
 Seilage Ande þ
 Evangelio/allt þ
 þyrer Synd / sem
 ecke er Truen

Grasgardurei

2 Sam. 15/25

Matt. 26/36

Mar. 14/32

Luc. 22/39

Matt. 26/47

Mar. 14/43

Luc. 22/47

S A Jesus hapde nu þetta talad / gíeck hañ vt mʒ sijnā Læresueina / yper vm
Lækeñ Redron / þar var ein Jurtagardur / Og Jesus gíeck þar jñ med sijn
na Læresueina. 2 En Judas sa er hñ sucl / vísse z þeñañ stad / þi opt sagn
aðest Jesus þangad mʒ sijnā Læresueina. 3 Þa Judas hapde nu til sijn tek
ed flocc Mafía / z eirneñ af Rieñemannahofdingiañ z Þhariscanā Þienur
um / kom hñ þangad mʒ Blyfú / Compú / z Bopnū.

4 **B** Þ sñ Jesus vísse allt huad yfer hñ ætte ad Roma / þa gíeck hñ vt / z sagde til þeirra
Ad huorū leited þier? 5 Þeir suorudu hñ / Ad Jesu ap Nazareth / Þa sagde Jes
us til þra / Eg em hñ. En Judas sa er hñ þortied / stod þ eirneñ hia þm. 6 Og þa
er Jesus sagde til þra / Eg em hñ / horpuðu þr a þa aptur / z duffu til Jaidar. 7 Þñ spurdi
þa eñ aptur ad / Ad huorū leited þier? En þr sogdu / Ad Jesu af Nazareth. 8 Jesus su
arade / Eg sagde yður þ / Eg em hñ. Og ef þier leited ad mter / þa leited þessa burtu ganga /
9 So ad vppfylldest þ Þrd er hñ sagde / Ongul glatade eg ap þm s þu gapst mter.

10 **B** A hafde Simon Petur eitt Suerd / z dro þ vt / z sto til einis Rieñemannahofdingiās
þienara / z hio af hñ hñs hægra Epra / eñ Þieareñ þiet Malchus. 11 Þa sagde Je
sus til Peturs / Stíktu þjnu Suerde / slíðrer / Skal eg þa ei drecka þañ Kaleik / sem
mter gaf mñ Fader?

12 **L** An floccureñ z hñ ypparste Hofudemadz / z Gydinga Þienarar höndludu Jesu / z
bundu hñ. 13 Og leiddu hñ þrft burt til Nañas (sa var Mægz Caipha) Sa er þa
var þess Ars æste Prestur. 14 En Caiphas var sa er Gydingu gaf þ rad / ad bet
ur fære þ eirn Madur vøre liffateñ þ Enden.

15 **S** Simon Petrus þylgde Jesu epter / z eñ añar Læresuein / Sa sde Læresuein var kufi
Sugur Rieñemannahofdingianu / z gíeck jñ med Jesu / Rieñemannahofdingia Galifi.

16 En Petur stod þ Þrunu vte. Þa gíeck vt hñ añar Læresuein / s Rieñemanna
hofdingianu var kufugur / z talade vid hana sem Þrnat geymde z leide Petru jñ. 17 Þa
sagde Anþasteñ s Þrnat geymde til Peturs / Ertu eige eirn af þess mans Læresueinum?
Þñ sagde / Eige er eg. 18 En Þienarar z Undermeñ stodu / z höpdu giort eirn Kolaellid / z
vermdu sig / þi Kulde var. Petur stod þar hia þm / z vermde sig.

19 **E**ñ Rieñemannahofdingen spurde Jesu þa ad / vm hñs Læresueina / z vm hñs Rieñing.

20 Jesus suarade hñ / Eg hepe opiñberlega talad þ Þeimenū / Eg kende z jafnañ
þ j Samkunduhufu z j Musterenu / þar s aller Gydingar komu samañ / z a laun hepe
eg eek ert talad. 21 Þui spyr þu mig þar ad? Spyr þu þa þar ad / s heyrta hafa huad eg hefe
talad til þra / Sia / Þeir vita huad eg hefe sagt. 22 En s hñ sagde þia / þa gaf eirn þra Þie
nara sñ þ hia stod / Jesu Þwstur / z sagde / Skalstu so suara Rieñnemannahofdingianum?
23 Jesus suarade / Ef eg talade jlla / þa vitna þu þ vont vera / eñ ep eg talade rielt / Þui slær
þu mig þa? 24 Og Nañas sende hañ bunden til Caipham / Rieñemannahofdingia. 25
Og er Simon Petrus stod þar z verinde sig / þa toluðu þr til hñs / Ertu eige eirn af hñs Læ
resueinu? Þñ neitade z sagde / Eige er eg. 26 Þa sagde eirn ap Rieñemannahofdingians
Þienurum / frænde þess sñ Petur hio af Eyrad / Sa eg þig eige j Grasgardenū hia hñ? 27
Þa neitade Petur þui eñ aptur / Og strax gol Nanen.

28 **B** A leiddu þr Jesum fra Caiphas z j Þinghusid / En þ var snemma. Og þr geingu ei
þialper jñ j Þinghusid / ad þr saurgudust ecke / helldz so þr mattu neita Þastafia. 29
Pilatus gíeck þa vt til þra z sagde / Quorta kalkæru færed þier j gíegn a þessū Man
ne? 30 Þeir suorudu z sogdu til hñs / Ep þsse vøre ei Illiædismadur / þa hefðu vier eige j þe
dur þeinging þier hñ. 31 Þa sagde Pilatus til þra / Taked þier hñ þa z damed epter yðrū Læ
gu / Gyding? sagdu þa til hñs / Ei þorū vierad liffata noekurn. 32 So ad þad Þrd Jesu vpp
þylldest / er hñ sagde / teiknande til mʒ hñū Dauda hñ ætte ad deþia. 33 Pilatus gíeck þa jñ
aptur j Þinghusid / kallade Jesum / z sagde til hñs / Ertu Gydinga Konungz? 34 Jesus sua
rade / Talar þu þ af stalfu þier / Eða hapa aðrer sagt þier þad vm mig? 35 Þa suarade
Pilatus / Er eg noekud Gydingur? Þjñ Þrod z Rieñemannahofdingiar sellu þig mter / Nu
ad hefr þu giort? 36 Jesus suarade / Mitt Ríke er eige af þessū Þeime / Ef ad mitt Ríke vøre
re ap þssū Þeime / þa mædu mæner Þienarar stjeda þar þ / so ad eg selldest ei Gydingu / eñ
nu er mitt Ríke eige þadā. 37 Þa sagdi Pilatus til hñs / Þa ertu þo Konungz? Jesus sua
rade / þu

Sup. 17/12

Matt. 26/32

Mar. 14/47

Luc. 22/50

Jesús leiddur
til Nañas.

Luc. 3/2.

Sup. 11/49.

Matt. 26/18

Mar. 14/54

Luc. 22/54

Matt. 26/37

Marc. 14/53

Luc. 22/36

Jesús leiddur

þyrir Domhusid

Matt. 27/2

Marc. 15/1

Luc. 23/1

a (Þellum) Þad

er þurba ad þier

skulud þapa mif

ed ad flaga vppa

þeñañ so godann

og xapnþigast

Mañ.

31 En þýðingar/mz þui þ var Afþangadagurk so ad Laskamarnar vare eige a Krosse nu vm Sabbathdageñ (þi sa same Sabbathsvagi v mykell) þa bændu þr Vilatū ad þra Bein brytust/ z opast tæst. 32 Þa komu Strýðsmenærner/ z brutu sundur Bein hins fyrsta/ z so hins anars/ sm mz hm voru krossfestir. 33 En þa þr komu til Jesu/ z sau ad hn var allareidu dæni/ þa brutu þr eige hns Bein. 34 Helldur opnade eirn af Strýðsmenunū hns Sædu mz spote/ z strax þa rasi þr vt Blod z Bain. 35 Og sa er þ heyr sied ber þar Vitne vm/ z hns Vitnisburdur er sattu/ z hn sæ veit þ ad hn seiger satt/ so ad þr z so truid. 36 Þuiad þetta er skied/ so ad Ritningeñ vppylldest / Eige skulud þier briota no Gud hns Bein. 37 Og en aptur seiger oñur Ritning/ Þeir munu sia hn i huorn þr stungu. 38 Ar epter bad Joseph af Arimathea (huor ed var Læresueirn Jesu/ þo heim þuglegur/ þ ottasaker vid þýðinga) Vilatū vm/ ad hn mætte taka niður Laska Jesu/ z Pilatus leypde þ, þa kom hn z took niðr Laskamann Jesu. 39 Þar kom z Nicodemus/ sa er fyrre kom vm Nott til Jesu/ sarakande samblandada Myrru vid Aloe/ nær hundrad Þunda. 40 Þa toku þr Laskamann Jesu z sueipudu i Eigne mz dymatu Salue/ so s þýðinga sids er til ad gresska. 41 En þar i þm stad s hn var krossfestur var Grasgardur. Og i Gras gardenum var ny Grof/ i huoria ad eingest hafde en verid lagdur. 42 Þangad logdu þr Jesum/ þ saker Afþangadagsins þýðinga/ þi su Grof var nærre.

Exod. 12/46.
Num. 9/12.

Marc. 15/42
Luc. 23/50

Jesu Greptrā
Job. 3/2

XX

Þm fyrsta deige Vitunir/ þa kiemur Maria Magdalena snefna/ þa ad en var myrkt/ til Grafareñar/ z sier ad Steirneñ er burt af Grofene. 2 Þa hl eppur hun/ z kiemur til Simonar Peturs/ z til hins anars Læresueins/ þan ed Jesus elskade/ z sagde til þra/ Þeir hafa teked burt Nerran vt Grofne/ z vier vitum eige huar þr hafa lagt hn. 3 Þa giekt Petr vt/ z hn anar Læresueirn/ z komu til Grafareñar. 4 En þaug tus hlupu asamt/ þui hn an ar Læresueirn hliop vafrara þrañ en Petr/ z kom fyrst til Grafareñar. 5 Og er hn giægdift þar iñ/ sa hn Eñklæden logd þar/ en hn giekt eige iñ. 6 Þa kiemur Simon Petrus epter hō nu/ skjgur i Grofena/ z sier ad Eñklæden eru logd þar. 7 Og þan Eucitadwē er var vm Jesu Nofud/ ei lagdan med Eñklædunū/ helldur sierdeilis samast vnden i einum stad. 8 Þa stic z hn anar Læresueirn iñ/ sa er fyrre kom til Grafareñar/ sa þ z a trude þui. 9 Þui þr fun nu þa eige en Ritningena/ þad hn byriade vpp ad riisa af Dauda. 10 Þa geingu Læresueinarnar aptur til samans.

Matth. 28/1
Marc. 16/2
Luc. 24/12.

11 Maria stod vid Grofena/ z griet þar vte þ. z er hn griet/ þa giægdift hn i Grofena. 12 Og sa tuo Eingla Nuðklædda/ sitande þar/ ein til Nofda en anan til sola/ þr þr hofdu lagt Laskamann Jesu. 13 Og þr sogdu til heñar/ Kōa/ Þui grætur þu? Hn sagde þm/ Þeir hafa teked burt Nerran min/ z eg veit eige huar þi hafa lagt hn. 14 Þa hun hafde þetta sagt/ snereft hun vid/ z leit Jesum standa þar/ z veit þo ei ad þ er Jesus. 15 Þa sagde Jesus til heñar/ Kona/ Nuad grætur þu? Ad huorū leitar þu? En hun alladi Jurlagardsmanen vera/ z sagde til hns/ Nerra/ Ef þu barst hn burt/ þa seig þu mier/ huar lagder þu hn? So vil eg sækia hann. 16 Jesus sagde til heñar/ Maria/ Nun snereft vid/ z sagde til hns/ Rabbuni/ Þad kallast Meistare. 17 Jesus sagde til heñar/ Snertu mig eige/ þuiad eg er en eige b Vppstigen til mjns Fodurs. Far til Brædra min/ z seig þm. Eg fer vpp til mjns Fodurs/ z til yðars Fodurs/ Til mjns Guds z yðars Guds. 18 Maria Magdalena kom z kungiorde Læresueinunū/ Eg hefe sied Nerran/ Og þetta sagde hn mier.

a (Trude þui) ad þan vare burt ec en so sem Magdalena hafde sagt þeim.

Matth. 28/2
Luc. 24/4

19 En þan sama dag er fyrstur var i Vitunir/ ad Kuolde/ þa er Læresueinarn voru sa an komner/ z Dyrnar voru aptur luektar/ þ hræðsufaker vid þýðingana/ kō Jesus z giekt midt iñ/ z sagde til þra/ Fridur sie med yður. 20 Og þa hn sagde þetta/ synde hn þm Hendurnar z sanna Sædu. Þa vrdi Læresueinarn glæder/ ad þr sau Drotteñ. 21 Þa sagde Jesus en aptur til þra/ Fridur sie mz yður/ Laska sm Faderen sende mig so sende eg yð ur. 22 Og er hn sagde þetta/ Blies hn a þa/ z sagde til þra/ Medsaked þier Neilagast An da. 23 Nuorū þier frergieftid Spndernar/ þa eru þær þm frergieftnar/ Og huorū þier þær aptur hallded/ þa eru þær þeim aptur halldnar. 24 En Thomas eirn ap þm tolf/ sa er ka klædest Tuibure var eige med þm þa Jesus kom. 25 Þa sogdu adrer Læresueinarnar til hns/ Þier þofum sied Nerran. En hn sagde til þra/ Nema eg sia Naglasporen i hns Nondi m/ z eg laete min Fingur i Naglasporen/ z eg legge minna Nond i hns Sædu/ vil eg eke trua. 26 Og alla

b (Vppstigen) þad þryst hun tru de eke enn nu ad hn vare Gud/ þa villde hn eke laet a snerta sig/ Þuiad snerta mee fer Truna / Og S. Johannes athu gar sterbestalega þramar þrum Gudþrallamann um þa Andlegu þýðing/ þar Mattheus skrifar. 28.

ad þi hanc laeteb Ruiturnar suer ca sig
Matth. 28/18.

Inf. 27/25

XXI

Класс. 5

PC2.1/14

Sup. 13/13

Exp. 10.05

Ender a S. Jęhannıs
Euangelio

Formale yfer Bostu

LI

Ianna Eirorninga.



Dessa Bostu skulu Men eige lesa z alista/so s vier hofum pyrr giort/ So sm ad hape S. Lucas har jne ad eins Gigninga postulaña/ edur sterhuors þeirra eigenleg verk vppskripad/til epterdamis godea verka z Gudlegs Luperms/So sm S. Augustinus z marger adrer hapa þetta epterdame hallbed þ allra besta i þessare Bostu/ Ad postularn er med þeim Christnu hþdu alle siet getz sameigenlegt etc. Quad þo skaiña stund varde/z hlaut vm sger aplagi ad verda.

Helldur skulu Men þetta merka z athuga/ad S. Lucas vnderuqfar z tieñer öllu Chr istendominu/ þissare Bostu/ alle til Veralldareñar enda/ þa ssmu Læpudgrein Christelegs lær doms/sin er þesse/ Zuorneñ vier hlotum aller ad verda Riettlater/alleinasta pyrrer Truna a Jesum Christu an nocturs studnings Logmallsins/edur Tilhialpar vorra eigenlega Verka: Þetta þepur verid su þellsta me tning/Sok z epne/ þui hñ hape þessa Bost skripad. Þar þ þa þrañt nyr þñ z aluarlega þrañsetur/ecke allei naf ta Postulaña Predikar/wt ap Truñe a Jesum Christum/huorsu bæde Gydingar z hiner Zeidnu/hapa or d ed þ hana Riettlater ad verda/an allra Verka z þorþienustu/Helldur þa þrañsetur þñ eirneñ damen z Gigr ninga styks Lardoms/ huorsu bæde Zeidingarner/so vel sm Gydingarner/steu alleinasta pyrrer Euangelii/ an Logmallsins Riettlater ordner. So sm S. Petur vottar/ i tyunda z i þimtanda Capitula/Ad Gud i þe ssu epne/hape onguan misnuñ giort a nulle Gydinga z Zeidingia/Helldu/so sm ad þñ Zeidingu/sin an Læg mallsins lipdu/gap þ Euangelu Predikan/þañ Zeilaga Anda/So þepur þñ z þañ sama Anda/eirneñ gieped Gydingum þ Euangelium/en ecke þ Logmalleð/nie helldur þ þra verka eða verðskulldunar safer. Setiandi so til samans jannþrañt hugrt þðru/ þessare Bostu/bæde Lardomen wt ap Truñe/z so eirneñ Epterdamed Truareñar.

Læter þessare gretnar ma þessa Bost vel kalla eina welegging yper S. Pals Pistla/Þuiad huad S. Pall tieñer z þrañt nyr/med orðu z greinu Zeilagrar Ritningar/þ syner S. Lucas hær/z sañar þ þid sa ma m Epterdamum z Fræðgum/ ad so hape þ skied/ z þañen hlotu þ ad skie/so sm S. Pall tieñer Ad eckert Logmal z eingen Guduerk gigre Mañen Riettlatañ/helldur alleinasta Truñ a Christu.

Og i þessare Bost þepur þu eina argiæta skugsto z Sionargler/huar jne þu maett sia/huorsu sañarlega satt þ er/SOLA fides Justificat/Alleina truñ giorer Mañen Riettlatañ/Þuiad til þessa sama Lardoms/cru oll þaug epterdame/z ailer þeir gigningar sm i þessare Bost standa/opalluallt z huggunarsamlegt witne/ sm ecke kañ ad bregðast/Þui sia ad eins til/huorneñ S. Pall þep: sialþ: snwest/Truñ huernenn sa Zeidne Cor nelius vmsnerest þ Ord S. Petrus / So sm Ringelluñ segde þñ þ ad Petur skylde predika þ þñ þ Ord/pyr er huort þñ skylde verda Saluholþen/Þrem Landstiornareñ Sergius/so og allar þær Þorger/þar S. Pall og Barnabas predikadu/ Sugleid þ þyrsta Conciliu og Þing postulaña til Jerusalem/Cap. þimtanda/ Sygg ad ollum predikunum S. Petrus/ Pals/Stephan z Philippi/þa þiñur þu/huorsu þad alle tiemur i einum Stad midur/ sin er/ad vier þ Truna a Christum alleina/þ vtañ Logmalid z Verkañ/hlotuñ til Zardareñar ad komast/ og Riettlater ad verda.

Midg auduellde midur ad þagga vora Motstodumenn/huorier off til Logmallsins vusa/og til vorra verka/lac anda so i hosa þ ollum Leimnum Lyma hawisku/z skilningalevse/Þar þ leiçer S. Lucas/ad Rat Epterdame Truareñar hape og so þñ gudþræddu Gydingu/ sm truader voru stoora Furdu anted / En hiner adrer va ntrwudu Gydingar/hape sinulauser/og oolmer þar vt ap orðed/Quad ei var þurdanda/Up þui ad þeir voru vppþostrader i Logmalenu/og hþdu vid þ vanest alle i þra Abrahams Tgd/Og þ þla ut þñ ad mislaka/ad Zeidingar / sm huorte vissu ap Gude nie Logmalenu/skylldu lyka i Guds Zard þñ jannar verda.

Læter þar vorer Men vier sm aller eru Zeidingar lasta so og opsaña þessan Articulum/z Lardom/þ er tyustum stamra/Þar vier þo stam/z kunnun þess ei ad þrata / ad Guds Zard og Rinnung Chri sti/er komiñ til vorra Forþedra/þan Logmallsins z an noctur Verðskulldunar og Forþienustu / þa þeir voru i hrædelegre Stwrgodabyrtan/og allskyns glæpum.

En med þra lastyrdum/og opstolnum/nunu þr ecke meira auuina/en Gydingarner med þra grimd z adi hapa aprefad/Þuiad þñ sa sm þyrmeir hotade Gydingum m3 staku/og siet þeim pyrrer Moysen/þessa vusu syngia

Eg vil giora ndr reida þ þa/þ ei er min Epdr/z þ þf fauñsu Folke vil eg vpperta ndr. Og Dse 2. E. Eg vil kalla þa mitt Folk s ecke er mitt folk(þ er þa s lifa an Logmallsins z bkafna.)

þñ þepur þad ent og hallbed. Þesse þinn same/hann þootar og so eirneñ vorum lqsturum (sem hann þepur allareidu vppþyriad) hann mun þad epna/og hallða vid þa/

Enn þessu trua þeir ecke/pyrr enn þeir reyna þad

(so sem Gydingarner) Amen.

I iij.

Annar

Quad S. Lucas stordelis tieñer off i postulaña gigre ningum.

Gydingar z Zeid ingiar verda Riet tlater an Læg mallsins.

Þessare Bost er glo stiran yper S. Pals Pistla.

Sola fides justifi cat. Paulus. Cornelius. Sergius

Syrer Truna a Christu an Læg mallsins z Verka asa verðum vier Riettlater.

Zuorneñ vier Ze idingar erum ko mner til Guds Zardar z Þeking ar Christi.

Annar Partur S. Lucae

Gudspialla um Postulan
na Gíorninga.

I



Án fyrri Boofmanla giorda og
um allt þ/þu tíare Theophile/ á Jesús þess
giorda z tíare. z Allt til þess dags/er þú vart
ter þ/ þá hafi þu þess Postulan/ z þessalningu
hafi þu vartid/ þ/ Neilagosi Anda. z þess
z sialfari sig lifanda epter þess (þna) / þess
þesssingum/ z liet þa sja sig a megal þess
Daga/ talande þ/ þm ap Guds Ríke. 4 Og þm
þm samansafnad/ þauð hafi þm ad þr vilt
rusalem/ Neldur ad þr stíðu epter þess
ursins/ á þess (sagde hafi) hafið ap m/ þess
hafið stíðe med þess/ efi þess stíðe med
Anda stíðe verða/ ei langt epter þess Daga
á þar voru til samans fónar/ þess hafi ad z þess
a/ Villtu nu a þessu tpm vpprietta epter þess
7 Efi hafi sagde til þess/ þess her ei ad vart
der/ þess Faderen sette/ sialps þess/ Balde. 8 Neldur mífur þess sialps þess
da/ þess er þess þess mun koma/ Og þess stíðe b mífur þess vera til Jerusalema
Judea z Samaria/ z allt til Jorðarekhar Gnda.

9 Og er hafi sagde þetta/ var hafi þm ástændum vppnumen/ z eitt þess til þess
rt þ/ þra Augum. 10 Og er þess þess epter hafi til Nimens vppnumen
þa stodu tveir Men hia þm / þessu Alædum. 11 Nvort z sagde þess þess
Galilea/ Til þess standed þess z hafið vpp / Nimens? Þess Jesús þess vppnumen
þess til Nimens/ mun koma/ sialps so þm þess saud hafi til Nimens vppnumen þess
aptur til Jerusalem/ ap stállenu þess á kalladest Biskups vort þess/ þess er
rusalem/ z liggur eina Sabbathsdags Eid þess. 12 Og er þess þess þess
j Leptid/ z veru þess / Þess z Jacobus/ Jóhannes z Andreas/ Philippus/ z Thoma
tholomeus z Mattheus/ Jacobus Alphei Sen z Simon Zelotes/ z Judas
er voru aller miz einu huga stöðug/ j Þess z kallat/ miz Kinnun z miz Maria
þess Bræðrum.

13 Og a þm Dogum stöð vpp Þess a mille Laresueinaka / z sagde (þess
Nafne / var nær Hundrad og Tuttugu til samans) 14 Þess
ædur/ þess Ritningu þess vpp ad stállast/ þess Neilagosi Anda
de/ þ/ Mufi Davids/ vt ap Juda/ þess ed var þess Eidtogare/er þess þess
hafi var talek med off/ z hafi medtefed þetta Embatte med off. 15 Þess þess
urek þess Driettisferdug Verðlaun/ og heingde sig/ og er j mífur þess
z þess þess eru z þess vthlaupen. 16 Og þess er ollu kuffugt orðed þess er j
ia/ so ad same Akur/er kalladur a þess Tungumal/ Nafeldama/ þess Elda
ad so er stíðe j Þessabokene/ Niss Setur stál j ende verða/ z eige sja
þess/ Og þess Biskupsdom medtefed aþar. 21 Þess þess stál nu ein af þess
a tasma hafa med off verid/ þess þess er DRÖTten Jesús tok ad ganga til z þess
22 Þess stíðe Jóhannis/ allt til þess dags er hafi var vppnumen j þess off/ vera til
Þess medur off.

Luc. 1/18
Marc. 1/8
Luc. 24/49
Joh. 14/26
Matth. 3/11
Inf. 11/16

Inf. 2/13
b (Måner) æt
Moyses Drottur/
þessur alleinasta
z andarekhar j Efe
1/17.
Christi Bpp
signing.
Marc. 16/19
Luc. 24/54

Matth. 10/2
Marc. 1/13
Luc. 6/14

Psalm. 41/9

Judas heingdr
Matth. 27/7

Psalm. 69/16
Psalm. 109/3

23 Og þr settu til tuo/ Jofeph þann er hiet Barsabas/ ad vidurnepne Just/ z Matthiam. 24 Þaðu z sogdu/ þu DROTTEN s þeckir öll Mörtnu/ syn þu iorn þu hefur vtualid/ ap þessu tucimur. 25 So ad ein medtake þessa Þionustu/ z Postula Embatte/ i þra huorinu Judas er af þallen/ þ þu burt fære i sin stad. 26 Og þr logdu hlute yfer þa/ z hluturinn siell yper Matthiam/ Og þu var stíckad til þra ellesu Postula.

Matthias wt
uaten til postula

II



Þ þa er fullkomnadest Nustafu fundagurenn/ voru þr aller miz einli huga til þa ans. 2 Og þar varð skyndelega þrtur af Nimne/ s mykell Bindur/ og fylldu vpp allt husid þar þr sætu i. 3 Og þr sau sundurskildar Tungur/ so sem ad vore þær gloande. Og þu sette sig yfer sier huorn þra. 4 Og þr vrdur aller fu ller af Neilögum Anda / z toku ad tala med anarlegum Tungu/ epter þu s Neilagur Anda gaf þm vt ad tala.

Neilage Anda
vending a Guir
tesufu dag.
Matth. 3/11.
Marc. 1/8
Luc. 3/16

5 En þu voru Gyding* þu rinde til Jerusale/ þr voru Gud hrædd* men vt af allra hada Þrod/ þre s vnder Nimmennu er. 6 Og er þesse Kodd stiede/ kom Almugeñ til samas/ z varð vndrande / þt huor z ein heyrde þa tala sjna Tungu. 7 So þ ad aller toku ad ottast z vndrast/ z sogdu huor vid anan/ sia/ Eru þss* eige aller s þar tala vt af Galileas s Quorneñ heyrðu vier þa huor eirn sitt Tungumal/ þar ed vier eru ike fædder? 9 Parti og Medi/ z Elamite/ z vier s þwum i Mesopotamia/ Judea/ Cappadocia/ Ponto z Asia. 10 Phrygia/ z Pamphilia/ a Egyptalande/ z i Endemorkum Lybie/ s eru nære Cirenia/ z vil eender af Rom. 11 Judat/ z þr sem Judat hafa giorst/ Eretar z Arabiar/ Vier heyrðu þa ta miz voru Tungum Gudz furduverk. 12 En aller vrdur ottastlegner/ og vndrudust þ/ seigjande sin a mille/ Nuad mun þetta vilia verda? 13 En adrer þofdu þ ad spotte/ z sogdu ad þi vce re fuller af sætu Þjane.

14 Þu gicck Þetur vpp miz þm ellesu/ þop vpp sjna raust/ z talade til þra/ Þier Gyding þar goder Meñ/ z þier aller s þwæd til Jerusalem/ þ sie ydr kufugt/ z laated þdr mizn Þord i Enrum loda. 15 Þuiad þesser eru eige druckner/ s þier meintud/ med þui þad er þridia stund dags. 16 Neldur er þta þad/ huad sagt var þ Spamañen Joel. 17 Þad skal stie a sifdustu dogum/ seiger Gud/ ad eg vil vthella af miznum Anda/ yfer all i Nello/ z Syn er ydrer z Datur ydar skulu Spæ / z Þngmeñe ydar skulu Gioner sia / z ydar Þildunga sk Drauma drepma. 18 Og eg vil vthella ap miznu Anda/ a þm somu Dogu/ yper mizna Þio na/ z yper miznar Umbatter/ z þr skulu spæ. 19 Og eg skal giora furðanega hlute a Nimmu vppe/ z teikn a Jordu nidre/ Blod z Eld z Kenktorsuælu. 20 Soleñ skal snuast i Myrkur/ en Tunglid i Blod/ adur en sa þm mykle z alkuñe Dagur DROTTENS ticimur. 21 Og þ sk stie/ ad huor þu mællar Nopn DROTTENS/ sa skal holpeñ verda.

S. Þetur
Þretkun a
Guirafu.
Esa 44/3
Joel. 2/28

22 Þer Israels men heyrde þesse Þord/ Jesu af Nazareth/ eirn man af Gude mizal yd þar auglystast/ miz Kraptauerkum/ Stormerkum z Taknu/ þaug er Gud giorde fyr er þu a mizal ydar (so s þier z skal þer vitid) 23 Þan sama (epter þ þu var af forþein þtu Kæde Guds z fyrerhugan opursellur) haped þier tekeb þu þ Nendur Kænglatra/ z þr offest þu z liffatid. 24 Þen an hefur Gud vppreist/ ad vppleystum Daudans Kuslum/ Þr rer þu ad þ var omogulegt ad þu skulde ap þm hallden verda. 25 Þuiad David seiger so af þm/ Eg hepe alla tjma DROTTEN/ þ mife augsyn settan/ þu þu er miz til hæore þan þar/ so ad eg Nærest eige. 26 Þrer þ er miz Narta gladuert/ z Tunga mizn gledi/ Og þ ad auk mun miz Nollo þuflast i Þoneñe. 27 Þuiad þu munt eige forlata mizna Þnd i Nel uste/ z eige leyfa þad ad þu Neilage skule Kotnan sia. 28 Kuna giorder þu miz liffins ve gu/ þu munt miz Glede þylla/ þ þanu Auglite.

psalm. 136/8

29 Þier Meñ goder Brædur/ Lepped miz einardlega til ydar ad tala/ af forföurnu David Þu er framliðen z grestradur/ z þu s Groþ er þia off/ allt til þessa Dage. 30 Af þu ad þu var nu Spæmadur/ z viffe þ/ ad Gud hapde þm miz Ende fyrerheited/ ad þu villde af Þuer te þis Lenda epter Noldenu vppurkta Christi/ s skulde a þis Stooli sitia. 31 Þefur þu þ adur þrer sið/ z talad/ af Christi Vpprisu/ ad þis Sæla sie ei i Neluste epterstieki/ z ei ge hafe þis Nollo romnan sied.

1 Reg. 2/10

psalm. 133/10

psalm. 136/10.
Inf. 13/25

32 Þen an Jesum vppurakte Gud / þar til eru vier aller Bettar. 33 Nu þu er þ Guds hægre Þand vpphafen. Og hefr medtekid Neilax Anda Þrerheit af Þoburnu/ vthellte þu þssu/ þ þier

Gub. 1/8
Inf. 10/39

Pfalm, H O/B

b (Xperbot) Sia
 besser verda heila
 gis pyter Orde
 an Verlasser a bl
 tota ad jdrast (quo
 umliona Geilagie
 ita

Inf. 4/32

Sa hiñ Nallte
 gi stest Gulbrygd
 ut.

S. Petrus

probitum.

27/2

21/11. 25/11
EHC. 21/19.

Job. '8/40

உ. (தொழிந்த)

pad m et 4
on et 6 bid m

an bcrim fern

Druck vpp v

2/ Synt. bu.

[illegible]

b (5) (GPOC b4)

ad pyre Ch

CCNY 51st & Q
C / 12th Ave

or engine velocity

ping et come e

nat. Equine.

pier staed z heytred. 34 Puiad David er eige vppstigen til Himna/ en h̄m seiger/ at
cā sagde m̄nū D̄D̄tne/ sit pu til miñar hægie Nandar. 35 Þar til eg legð
til Skarat Fota p̄ña. 36 Pui vited þad nu þ̄ saki allt Isracs Nws/ ad Gud þess
Jesum/ huorn pier krossfestud/ ad einum D̄D̄tne z Ehrste.
37 O R̄n er þeir handu þetta kross

37 **D**in er þeir höfðu þetta heyrð/ gíck þad i gíegni þeirra Níarth/ z tegu
z til aðlara Þestulafna/ Þier Wísi z góðer Brædur/ Níad stullu var
ur sagða til þrjá/ Síngred i. Níer höfð/ z þrjá

Christi/ til fyrergiepingar Syndanna/ Þa münd þier mistaka Neilaga Andar
ad ydr z ydar Børnli er þia fyrerheit losad/ z öllu þm (sm) i siarsta eru/ þumra þm
Ditt vor mli hier tilkalla. 40 Og morgli öbri Ödli vitnade þm þi þm
gde/ Eanti d hialpa ydr i fra þessu vonda Folke. 41 Og þeir sm fustir medrofa þm
ig skara/ Og þar vdru a þm Neige ydaufnar.

42 **S** þess blipu stöðuger i Postulaða Ríðningu/ z i samneptu/ z þess
gu/ z i Bannahallbe. 43 Og allra Sælar vödu ottaflegnar/ Og þess
Trifn z Stormerke i Postulaða Ríðningu. 44 Og þess

ans/ & höfdu alla hlute sameiginlega. 45 Eignar sijnar & Götj selldu þrú
u þui medal allra/ eptir þin & huorū var þarf a. 46 Dg iapnari voru þe daglegu
huga/ huor hia ödrū j Mustertenu/ & brutu Braudeñ j gmsu Nysu/ tolu þessu
idu Gud med Slede/ & einföldu Niarta/ & höpdu Nord hia ellu Foite. En 200
agde daglega til Safnadarens/ þa & helpner vidu.

III

Sin þr Petur og Jóhannes geingu til samans/ vpp til Músterhússins
stund/ s vanalegt var að biddast þ. 2 Og þar var ein Mædur/ s þ
fra Modurkviðe/ Sá liet bera sig/ 7 þr settu hñ daglega þ Múster
þar eð Föllubúst hinar fægru/ so að hafi báðe Múster/ og þæt
Mústered. 3 Þa hñ sa nú Petur 7 Jóhannem/ þ þr villtu sfgna
eð/ það hñ að hñ gæfust Múster. 4 En þæt

sagde/ Nørp þu a ockur. 5 En hā hørðe a þa/ vonande ad hā munde sa mætt
 En Petur sagde/ Silfur z Gull hef eg ecke; en þ þ eg hese þad gres eg þier. 6
 Christi af Nazareth/ statt vpp z gack. 7 Da tok i hās hagre Nemi/ z reist hā m
 i afsmiart stodu hās Legger z Nal* fast*/ spratt vpp/ gat geinged z skæðe/ z gæð
 i Meusierid/ gieck/ stæck vpp/ z lofæde Gud. 9 Da allt Folk sa hā gæga/ z lofa þu
 þecktu hā/ z þ hā v* sa/ s ept* Olmusu hafde setid/ þ þogru Dyrum Musierid
 Utust ap vndran z hræðslu/ þær þu er hā hørðe skied. 11 En þ þesse hā Nollu
 dur var orðen/ hiekt sig ad Petre/ z Johanne/ hliep allt Folk til þra/ i Jerusalema
 Iomonis/ vndrande þessa.

12 En er þeir sa þ/andsuarade hñ Foltkeni/ þier Israels men/ þad endur
 13 Ita/eda huar þ spiofsetted þier oðr? So s heþði vid gieri þessu gongu
 14 Eigeñ Krapt/ z verðstulldan. 13 Gud Abrahās/ Gud Isaacs/ Gud Jacob
 15 dra votta/ heþur auglyst stt Barn Jesu/ huorn þier ofursellduð/ z nentduð þ þessu
 16 goemde/ ad hñ skyllde laus scatast. 14 En þi* ofneitduð hñu Neilaga z Nottu
 17 þuist ad Mañdrapareñ skyllde ydr giefast. 15 En Lúpsins Hofdinga ofspuð þer
 18 ur Gud vppuakt fra Daudu / þar erū vici Bottar ad. 16 Og sþer Truna z þi
 19 heþur hñs Rafn styrkt þessu/ s þier staed z þecked. Og Truñ s sþer hñ/ s þi
 20 an Neilbrigde þrer ydrum Augum.

17 **D**u veit eg Bræðr/ ad þier hafid giort þ af Drottinu so sfi z þder þess
 Ef Gud sfi þ Með allra sína Spæmnað/ þesur andur þess giera laði þ
 Christur æste ad lqda/ hñ fullkennade þad. 19 Þræt þu gæst þess
 so ad afmæst Spender þdar. 20 So ad endurskjgunar tyme þone þ þessu
 sender þa sfi þu verður nu þrætfræm þedadur/ Jesum Christum, z þessu
 iat Nimenen þa ad taka / allt til þrar studnar / þa aller hluter þess endurskjda
 þessu hlute Gud þesur andr talad þræt Með allra sína Neilagta Egum
 allðar Þess þess.

b (Sattmaelens)
 San talat eeti om
 Sattmaela Mooy
 sia edur Lögmael
 sino/hello; nepner
 hann Abrahams
 Sattmaela/huad
 ed var Nardaren
 at en eede Verkan
 ne Sattmaele.

3 Books.

III

Петр & Иоанн
есъ сестеръ! мы же
настоимъ.

Annas

Forquar G.
Picture & Jatinig

Isa. 28/16
 psalm. 118/22
 Math. 21/429
 Rom. 9/33
 1 Pet. 2/7

a (Miserere)
 Petta ma porta
 pullforalega e olli
 bungis ad prastu
 pa e burt teta de
 rtaffa Biettolate.

San Postul
anna.
Psalms. 2/2

psalm. 2/3

Gen

b (Krapte) þad
er med mikellre
Dignitigu/ & stor
te Sugarþreyt.

En i Sofrud þra er trudu var eitt Niarta/ z ein Dnd / Og eige sagde þu
ad þu vore stit/er hñ antte/hellde voru þñi aller hluter sameiginleg. 33
Christi. Og mikell Rand var med þñi ollum. 34 Þar var z einget þra þurpande
er s þr voru/er Altra eda Nws antu/ þeir sellou þad / z færdi Þeningana þær
Gofz. 35 Og logdu þa fram þi Fætur Postulaña/Og siethuorum stiptest eptir þær
di þorf til.

Barnabas

36 **E**n Joses/sa er aukneþundur var af Postulunū Barnabas (huad er þad
ar Sonur) Leutte ad att/vt af Ciprien/hñ hapde Akr/ z sellde hñ/ þær
z lagde þi Fætur Postulaña.

V

Ananias

Þetta Doeme
þyðer vppa þa
Sals andlegu/sem
ap Agvend sise
tia/ Kyfningots
um/ & gisra þar
edert pyret.



An eith Madur/s Ananias v^r ad Napne/mz Nwsfrú sñi Sofrud
Eignar sñnar. 2 Og dulde nokru af Berdeni/ad vitund sñi
farde sumā hlut/ z lagde til Fota Postulaña. 3 Þa sagde Þu
vppfyllde Andskoten Niarta þitt/so ad þu vildest luga ad Nwsfrú
z duldest sumu ap Þeningum Akursins? 4 Þu heptir þu mætt
hñ þegar þu ættir hñ/Og þa hñ var selltur/var þ z so/ þær
mættir þu þær sñst i Niarta? Eige hefur þu legde ad Moðum/ helltur ad
þa Ananias heptir þessu Ord/datt hñ midur/ z gaf vpp Wdena. Og sñi
alla þa s þ heptir. 5 En Wngmenñi stodu vpp/s toku hñ i burt/bæru hñ
7 **Þ**uad þar hapde giorst. 8 En Þetur suarade heñe/ Seig þu mætt/ þu
Eureñ so dptit? Nñ sagde/ Ja/so dptit. 9 Þa sagde Þetur til heñ/ þu
samþæll orðen ad freista Anda DNDens? Stadu/ Fætur þra s þorðu
þi dptit vte/ z þr munu þig vitbera. 10 Og jafnframt datt hñ midur þi
Wdena. En Wngmenñi fædu sñ/ z fædu hñ danda/bæru hñ vte/ z
ne sñnū. 11 Og mikell Þetta slo yfer allan Sofrudnē/ z vper
rg Teikn z Stormerke giorðust mz Eþdnū/ þi Postulaña Nendur/ z
einū Nuga/ i Forþyrge Salomonis. 13 Og onguet adret dptit
dur mikellade þa Eþdureñ. 14 Þar jukust jafnframt fætte vð/
DNDens trudu. 15 So ad þr bæru vt vanskara mætt a Stræti/ z
z Þorur/so ad þa Þetur kicame/ad hñs flugge flögde a nokra af þñi.
er til samans/ vt af þñi Þorgū sñi lazu i Eringum Jerusalem/ z
þa s af Þhreinu Dndū kualder voru/ huortet ed allir vðu heilbrigðir

Sophira Kon
a Ananias

17 **Þ**a stod vpp Kieñemañahofðingnē/ z þr aller s med hñ voru
þusloekar Saduceorū/ z vppfællust ap Bandlating. 18 Og logdu
ana/ z settu þa i Almenelegt Fangelse. 19 En Eingell DNDens
Nottena/ z lauk vpp Þrū Wyrkuastofunā/ leiddi þa vt z sagde. 20
taled til Folsins i Mustereinu oll þessu Eissins Ord. 21 Þa þr
þia i Musternu/ z fændu.

Nota. Añas
er eith Saduceare
sem var þad Akr
sa Wdste prestir
Supra. 4.

Postulunum
væð fæst ad i Wyr
kuastofu.

En er Kieñemañahofðingnē kom til/ z þr s med hñ voru/ kalladu þr samst
Wdunga Israels Barna/ z sendu til Wyrkuastofunā/ þa ad sñta. 22
ner komu þar/ z fundu þa eige i Wyrkuastofunē/ huursu þr optur/ eg
spogu. 23 Wyrkuastofuna fundum var/ luekta med allre athögge/ z
ande þar fram a þi Þorunū/ en þa vter lukū vpp/pundum vter onguet
vppaste Prestir z Nofudsmadr Musteresins/ z adret fætte Kieñemañahofðingnē
Ord/toku þr ad verda esablandner vñ þa/ huod þ vilde verda. 25 Þa
deruissade þñi/ Stæd/ Þeir mætt s þær settud i Wyrkuastofuna/ eru i
Kieñe Folsenu.

26 **Þ**a þor Nofudsmadureñ mz Þienutunū/ z sotte þa þi vñst
Folsed/ad þr þrde ekle med Griote grytler. 27 Og sem þr sñtu þa
þi Kædded. Kieñemañahofðingnē spurde þa ad z sagde. 28 Nofum
ga boded þdur/ ad þær fællud eige Kieñe i þessu Napne? Og sñad/
Jerusalem mz yðar Kieñing/ z þær vilted leida yfer off þessa Mætt.

29 En Petur suarade/ z sagde/ z þr Postularnir/ frammar þer ad hlýða Gude en Mo-
nunum. 30 Gud þedra vorra vppuafte Jesum/ huorn þier lifte fupstuf z vppheingd
ud a Tíe. 31 Þenafi hepur Gud þ fína hægri Nond vpphafid til eins Nopdingia
z Laufnara/ ad veita Israel Þoran/ z Syndana fyrergiepming. 32 Og vier erum hns Þott
til þessara Orða/ z Neilagur Ande/ huorn ed Gud gaf þm er hnum hlyddu. 33 En þa þr
heyrdu þ gíck þ þeim i gíegnum Martad/ z þeir hugfudu fter ad liflanta þa.

34 Þ Al stod ein Þharifcare vpp i Kadenú/ Samael ad Rafne/ ein Kristlærdur/ myk
els virt af öllu folfkenu/ z Baud ad Postularnir fkyldu vftia vt vm fundar faker.
35 Og sagde til þra/ Þier Men ap Israel/ taked þd i vakt huad þier ffulud gíora/
vid þessa Men. 36 Fyrer þssa daga reis vpp Theudas/ feigiande fig nockurn vera/ huornu ad
famsfite tal manna/ nær fíorú Hundrudum/ huor ad i hel er fleigenn/ z aller þr ed til hns fiellu
eru i fundur dreifder/ z ad onguu ordner. 37 Fþier hn stod vpp Judas af Galilea/ a Skottun
ardogum/ z þrafnece myklu folke miz fter/ Og hn þyrerforst eirneñ/ z aller fo marger s hm fa
fíftu/ eru i fundur tuiftrader. 38 Og nu feige eg þd/ gíckid vpp vid þssa Men/ z læted þa þa.
Þuiad ef þta Kæd edur bk er af Moñum til/ þa verdr þ ad onguu. 39 En ef þ er af Gude/
þa fufied þier þui ei ad fíefia/ fo ad ei verded þr þudner fo s þr ed vilia fíufda Gude i mote/
þa famsfíftu þr hm. 40 Og fíolludu a Postulana/ z fíryktu þa/ z budu þm ad þr íolludu ei i
Rafne Jesu/ z lietu þa fara. 41 En þr geingu glader i burt þra Kædsins afían/ þ þr hafdu
þff verduger vered/ ad lifda Nædung/ þ Jesu Rafns faker. 42 Og huorn dag i Mufíerenu og
ollum Nwsum gafu þr eige vpp ad fíefia/ z ad predíka Euangelium vt af Jesu Chrísto.

Kædfepping
Samaelis.

Theudas.

Judas af Ga
lilea.

VI

Þm Dogu/ s ad vor tala Lærefueinaña/ byriadeft mögl medr þm Gríffu/ i
gíegn hínú. Ebreffu/ ap þui ad Ectur þra fyrerlitust i daglegre þionufíu.
z Þeir íolf fíolludu þa til famsans fíoldan Lærefueinaña/ z fogdu/ Þad er ei
þienanlegt ad vier þoríantum Gudz Ord/ z þionu þ Borden. 3 Fyrer þui god
er Brædur/ fíegneft vm ydar i mille epter þm fíe Moñum/ s gott Mañord
hafa/ z fuller eru miz Bífku z Neilagan Anda/ huoria vier meigú fíneka yþ
er þssa naufsyn. 4 En vier vilu i Bænefe z Ordíns Embætte afíamíhalda. 5 Og þffe ord
þocknufíu vel öllu Almaganu. Og víuoldu Stephanu/ ein Mañ fullan trúar/ og Neilags
Anda/ Philippu z Prochoru/ Nicanor og Timon/ Parmenam z Nicolaum/ s Syndingur ha
fde gíeorí/ vt af Antiochia. 6 Þessa fíickudu þr þram þ Postulana Augfyn/ bæduft þ z íog
du fígnar Nendur yfer þa. 7 Og Gudz Ord íok ad vara/ z Lærefueinaña tala margfalldadíft
næfta til Jerufalem/ z marger Preftar gíordufí Trúne hlyduger.

Stephanus miz
nockrum þorum
wíuafíe.

8 En Stephanus fullur af trú z fíyríleíka/ gíorde furdu Verf z Tækn mykel a med
al folfíins. 9 Þa fíodu vpp nockrer ap þre famíundu/ s fíalladeft Libertinorum/ Eþre
norum z Alexandrinorum/ z þra/ s voru vi Cilicia/ og Afia/ þreytande Spurningar
vid Stephanum. 10 Og þr gafu ei moíííadeþ þre Speke/ nie þm Anda fem talade. 11 Þa
fettu þr til nockra men s fogdu Bter heyrdu hn mæla Nædungar ord a mote Moþe z moote
Gude. 12 Og æftu fo vpp Eyden z Wíldúgana/ z hína fírfíííardu/ geingu ad þram z grípu
hn/ burt leíddu þ Kæded. 13 Og fettu til Liuguotta s fegde/ Þesse Madur lætz ei ap ad tala
Nædyrde i gíegn þffu Neilaga Stad/ z Logmanlenu. 14 Þuiad vier heyrdu hn feigia/ Jesus
af Nazareth mun þenafi Stad nídur bríofa/ z vmhuerpa þm fetningum/ er Moþes hepur
off gíefid. 15 Og aller s i Kadenú íatuf/ horfdu a hn/ z íau ad hns Afiana vard fo s ofíur
Eíngíls Afíana.

VII

Þ sagde Kíefíemafíahofdingen/ Er þffu fo vared? z En hn sagde/ goder Br
ædr z þedr/ heýred til. Gud Dyrdareñar/ birtíft fíodr voru Abraham/ þa hn
var i Mesopotamia / ædr enn hn bío i Naran. 3 Og sagde til hns/ Far þu
vt ap þínnu Lande/ z i fra ætíþolke þínnu/ z þar til þeff Landz er eg mun íþna
þier. 4 Þa gíck hn vt af Chaldea Lande/ z bygde til Naran. Og eþtera þa
hns fader var íateñ/ fíutte han hn hínagad yþer i þta Ead/ i huornu þier byg
ged nu. 5 Og gaf hn ongua Arííofíu þar íñe/ z ecke þueríofar breíðd/ En hiet þo ad gíefa
hn þ til eignar/ z hns Eade epter hn/ þa hn hafde en nu eckert Barn.

Forfuar z Pre
ríkum Stephanis

Gen. 12/ 1.

En fo

Gen. 15/13

Gen. 17/10

Gen. 25/24.

Joseph seiddur

Gen. 37/28

Gen. 41/37

Dyr tisd

Gen. 42/2

Gen. 45/3

Gen. 45/9

Gen. 45/1

Gen. 49/30

Exod. 1/7

Moseses faddi:

Exod. 8/2

Exod. 11/23

Exod. 2/12

Exod. 2/13

Fingell DX

DXTins openber

adest Moyse.

Exod. 1/2

Matth. 22/12

Exod. 7/8

Exod. 14/22

Deut. 18/15

Exod. 19/3

Exod. 31/1

Amos. 5/25

Moloch.

Remphan.

8 En so talade Gud/pitt Gude skal vtlendit verda a aftarlegre Jorðu/z þ þu ma
 i þrældome/z þunga þ þu ma i siögurhundrud Aara. 7 Og þa þu þu þu þu þu þu þu
 ma/sagde Gud/Og epter þ þu ma þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 hñi Sattmalafi Þmiskurdarens/Og hñi gat Isaac/z vmsk. hñi a attunda dege
 at Jacob/En Jacob þa tolp Jorfedur. 9 Og Jorfedurner hótudu Joseph/z þu ma
 ggyptaland/En Gud var med hñi. 10 Og frelsaðe hñi vt ollum hñis Nerningum/Og
 Nard z Bisdóm i auglite Pharaonis/Konungins af Eggyptalande/z þu ma
 gia yfer Eggyptaland/z yfer allt stit hus. 11 Og þar kom Nungur yfer allt Egyp
 tan/ z ein stor Nernung/Og vorer Jedur þu ma ei faddi. 12 En Jacob þu ma
 rn var a Eggyptalande/ og sende vt i fyrstu Jedur vora. 13 Og i aftar stit vora Jedu
 ur af sñu Bræðrum/Og Pharaoni giorderst kunnug Josephs ætt. 14 En Jacob
 vt z liet saktia Jodi sñi/Jacob z alla sñna ættkunnug/sñi z snotig Salna. 15 Og
 ofast til Eggyptalands/z er andadur/hñi z Jedur vorer. 16 Og eru flutt i sñi vora
 z lagdur i þa Grof er Abraham kœpte m3 Silfre ap Børnum Nerni i Egiptum.
 17 En þa ed kom Jorferheitesins tyme/ sa er Gud hafde suard Abraham
 og margfalladest i Eggyptalande. 18 Allt pangad til ad aftar Kongu þu ma
 er eckert viffe vt af Joseph. 19 Nñ hondlade sursamlega vid vora vt i þu ma
 jlla vid Jedur vora/z sñeðade ad vt sñeðade kasta þu ma Bngubermum/so þu ma
 20 En þu ma sñma faddest Moses/z var eitt dælegi Barn þu ma/z var þu ma
 stradur i sñis foburs husi. 21 En er hñi var vt borei/ tok Dettir Pharaoni
 vpp/z ol stier vpp þu ma. 22 Og Moseses vard mentað i allir Egiptum
 maña/z vard völdugur i Berkum z ortu. 23 En þa hñi var siorutiger ara gamla
 i Niarta ad sñia Brædur sñnar/Israels Born. 24 Og hñi leit þu ma oriet þu ma
 z hefnde hñis oriet i þu ma falli v/z vo þu ma hñi Eggyptiska Mañ. 25 En hñi mentað
 Brædur þu ma vnderstanda/þu ma Gud gaf þu ma heill þu ma hñis Nend/en þu ma vnderstanda
 aña dag kom hñi til þra/þar þu ma voru ad þrautta sñi a melle/z tok ad sñi sñi
 gde/Þu ma goder meñ erud Bræðr/þu ma þu ma giore z huor þu ma adri oriet. 27 En þu ma
 nga giorde oriet/sñeðade hñi fra stier z sagde/Nu sette þu ma Nofdingia ei Donau
 28 Eða villtu drepa mig/so þu ma drapst i giær þu ma Eggyptiska Mañ. 29 En þu ma
 þu ma þu ma vard vtlendur i Landenu Madian/ huar ed hñi ante tuo Egiptum.
 30 En þu ma siorutiger Aarum þu ma epter/ þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma
 Fingell DX DXTens i Ellegloga i Xunenum. 31 En er Moseses i þu ma
 hñi Synena. Og er hñi gteck til z villde hyggia ad / sñeðade Nof DXTens
 til hñis. 32 Eg em Gud Jendra þu ma / Gud Abrahams/z Gud Isaacs/z Gud
 En Moseses vard ottasleigen/z þorde ei ad ad hyggia. 33 En DXTens sagde
 Leis þu af þu ma sñeðade Jota þu ma/þu ma sa siadur þu ma stendur a/er þu ma
 vel sñeð huad Folk mitt sñdur sem ad er a Eggyptalande/z þu ma Andvarpan þu ma
 z eg em ofastkomeñ þu ma ad frelsa/þu ma nu hingad/Eg vil senda þu ma til Egyp
 þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma þu ma
 sama sende Gud þu ma til Nofdingia z frelsara/sñer Nof Fingelsins/þu ma er þu ma
 Xunenum. 36 Þesse leide þu ma vt/giorande Tækn z Stormerke a Eggyptalande/z
 Kauda/z so a Egiptum þu ma i siorutiger ara. 37 Þesse er sa Moseses/sñi sagde
 Barna/ DXTens þu ma Gud mñ ein Spæmanni vppuefna þu ma af Bræðr þu ma
 hñi skulud þu ma hegra. 38 Þesse er sa sem v a Egiptum þu ma Egiptum þu ma
 ed talade vid hñi a sialléu Sinai/z vid fedr vor. Þesse mætof þu ma lifanda ord so þu ma
 Nñu ad ei villdu hlyda þu ma Fedr/ hñeðe skuludu þu ma hñi fra stier/z sñeðe mñ
 Eggyptalands. 40 Seigiade til Aarons/Stor þu ma off Gud/þu ma þu ma sñeðe mñ
 vitu ei huad af þu ma Mopse er ordid/sñ off leide vt ap Eggyptalande. 41 Og giorderst
 Tama Kalf/z offrudu þu ma Skorgode Offre/z gløddust ap sñu Nardauellu.
 Gudsnere stier/z gap þu ma pangad sñi þu ma þu ma Nimensins Ner/ epter þu ma
 dur/i Spæmanna Bolcke. Nasid þu ma af Israels Nuse i þu ma sñeðe mñ
 a Egiptum þu ma offrad mñ Offre ed: Fienade. 43 Og þu ma mñeðe mñ
 og Stornu Guds þu ma Remphan/þu ma Mynðer sñi þu ma giorderst þu ma ad sñeðe mñ

eg mun vifst wfa ydur alle wt yfer Babilon.

44. **W** Drer Fedur höpdu Bittisburdarens Tialldbwð/a Eydemorluffe/ so s hān haf
de þm þ skipað/ þa hā sagde til Mosen/ ad hā skulde hana giora epter þre M
nd sm hā hafde sied. 45 Quoria ed vorer Forþedur medtofu/ z fluttu hana mō Zo
sua i þ Land er Neidingiar hiełldu/ huorin ad Gud visswfade þ augsyn Fedra vorra / Allt til
daga Davids. 46 Nann sasi Nād hia Gude/z bad ad hā mætte Tialldbwð þina Gude
Jacobs. 47 En Salomon bygde hsm vpp Nws. 48 En sa hin Næste bygger ei i þm Muste
rum er med hondū eru giord/so s Spamaduraē seiger. 49 Nimenen er min Stoll/ en Zord
en er skor minā Fotā/ Quada huse vilied pier þavppbyggia mier? Seig' DR Otteā/ Edz hū
er stadur minar huyldar? 50 Nepur eige min Nond giort allt þetta. 51 Pier hardsuigrader/z
ov mforner i Njortum z Eyrum/ pier standed japnā i mote Neilögum Anda/so s Fedr yd
lāta cirneā pier. 52 Quorn Spamaā hafa ydar Fedur ei offokt? Og þa i hel sleiged/sm
pyrerpram bodudu Tilkomu hins Rietslata? Quors Suikarar z Mordingiar pier erud nu
ordner. 53 Pier hafed medtefed Logmalcd þ Einglaā tilskykan/ z hallded þ eige.
54. **W** Eim þr hendu hessa ioseph hā t...

Exod. 25/40.
Ebre. 8/5
Jos. 3/14.
Ebre. 8/5
Psalm. 132/5.

I Reg. 6/I
Inf. 27/25
Esa. 66/I
I Reg. 8/71

54 **S** Em þr heyrdu þessa/gieck þm þ i giegnu Niortun/z nisttu Tönum yper hm. 55
En m3 þui hñ var fullur ap Neilögum Anda/hof hñ vpp sijn augu til Nimens/z
sa Guds dýrd/z Jesum standa til Nægre Nandar Gude. 56 Og sagde/siaed/Eg sie
Nimnana opna/z Mansins Son standa til Guds hægre Nandar. 57 En þr kolludu vpp
hærreroddu/z samastluektu sijn Eyru/z giordu hm arais/med einu samdrætte. 58 Nneptu
hñ of ap Borgesse/z gryttu hñ. En Vostarner lögdu sijn Klæde til Fota eins Bngmeñis/
er Saul hiet. 59 Og lændu Stephanum griote. Nñ kallade vpp z sagde/DXDTeñ Jesu
medtak þu min Anda. 60 En hñ færaup nidur/z kallade hærreroddu/DXDTeñ/til reitn
a þm ei þessa Synd. Og s hñ hafde þ sagt/sofnade hñ.

Inf. 22/20
Stephanus bi
dur þyrer: sumum
Ovinu sem hann
gryta.

VIII

VIII

Sin Saul hafde þœknast hñs Daude/ z þa birtiðest i þann iſma mykel opſo
En mote Sœpnudenum i Jeruſalem. Og þr tuiſtrudust aller burt vñ Hierod
Iudeæ z Samaritæ/ vtan Poſtularner. 2 En Gud hrœdder meñ þuggu vñ
Stephanũ/ z bœru trega mykœn ypper hñ. 3 En Saul eydde Sœpnudenum
gangande aliftadar i huſiñ/ dragande vt Meñ z Kviñur/ z afhente þa i Jan
geliſe.

Gaulus

Inf. 9/1

4 En þr s tuisstrader voru/ foru um fring z predikudu Orded. 5 Philippus kō z ofan til
Enoctrar Borgar/ i Samaria/ z predikade þm vtaf Christo. 6 Og Folked tōk m̃z ei
 nu samhellde ad hepra/ z gicetur ad þui ad gicfa/ s af Philippo sagdest/ staande m
 þaug Teikn er h̃n giorde. 7 Þuiad Þhreiner Undar foru vt af morgum/ þeim er Ober voru/
 med oope myklu. Og marger Jekisiuter z Hallter vrdi heilbrigder. 8 Og þat vardi mykell fō
 gnudur i þre Borg.

Philippus pre
dicaſt Chriſtum
ſamaritanis.

9 En þar var ein Madur/sin Simon hiet/sin adur hafde þarð mæ Galilæa/j þre Do-
10 U rg/ z tofrad þa Samuerku þið/z hæn hieði sig vera nokkurs hættar mykæn. 10 U
11 huorn þr litu aller/þra hinu minsta til hins mesta/seigiande/Þesse er Kraptur Guds
12 sa er mykæl er. 11 En þr alitu hæn af þui að hæn hafde j langan tíma æt þa mæ sine flokkin
13 ge. 12 Og þa þr frudu nu Philippi Predikun af Guds Ríke / z af nafne Jesu Christi/
14 skáðust bæde Mæ z Konur. 13 Þa frude z Simon z liet sig skíra/hieði sig að Philippo.
15 En þa hæn sa þaug Teikn z Kraptauerk sin skiedu/forundrade hæn.

Simon Gallo
ra madura

14 **S**er Postularner i Jerusalem heyrdu þ/ ad Samaria hefde medtekt Gud's Ord
sendu þr til þra Petrum & Johannem. 15 Og þa þr ofan komu / bædu þr þ þm/so
ad þr mættu Neilagan Unda. 16 Þuiad hñ var en eige komeñ yfer nockurn þra/ne
ma þr voru ad eins skjæder i Nasne DRÖTens Jesu. 17 Þeir lögdu þa Nendur yfer þa/ &
þeir medtooku Neilagan Unda.

Peſz z Johan
es ſender; Sama
riam.

18 **E**n er Simon sea þ/ ad Neilagur Ande vord giefi þ Nanda vppalegging Þoskula
 ña/ baud hñ þñ Þeninga. 19 Eg sagde/ Giefi þ þa Balld/ so ad þer hñ
 Eg legg Neñdur/ ad hñ mstaße Neilagan Anda. 20 En Þetur sagde til hñs/ Vertu
 forðæmdur med þññ Þeningu/ þu þu meinar Guds Gæfu mæ þ Þening vñuegast. 21 Quor
 te Nluskipe me Þart þefur þu þ þessu Orde/ þ þu Niarta er eige rietsferdugi þ Gud. 22
 Þrer þu gior Þoran/ z snu þer þra þessare þñc Þustu/ z þid Gud vm/ cp verda matte/ ad
 þer þgiefist þesse þu meining þñs Niarta. 23 Þuiad eg sie þg vera fullast ap þessu Ga

a (Meinar) 3
pauadomenū sel
st allt p Deninga

५५.

Це/ог

Ue/z i Fjostre Xaanglatessins. 24 Pa suarade Simon z sagde/ Bidied þi þi min
Etins/ so ad ecke kome yfer mig/ neitt af þui sm þier sogdud vm. 25 En er þu
ad/z talad Ord DND Etins/ sneru þr aptur til Jerusalem/z predikudu Evangel
rgu Samuerstum Kaupturnum.

En Morlend
ske Drottsete.

26 En Eingell DND Etins talade til Philippu/z sagde/ Statt vpp/z þu
þan veg/ sm liggur fra Jerusalem/ ofan til Gaza/ þar sm Eydemortet
stod vpp z gicck i burt/ Og siadu/ Ad Morlendstur madi/ Selldingz z

Drottningariskar Candaces/ af Morlande/ huor ed yfer var settur allar þeim þu
ur/ Bar þareñ til Jerusalem/ ad tilbidia. 28 Og þor nu heim i veg/ z sat i þu
ande Esaiam Spamast. 29 En Anden sagde til Philippu/ gack þan ad ad z þu
þm Bagne. 30 Pa skudade Philippus þagad ad/ z heyrde ad hn var ad lesa
man/ z sagde/ Skilz þu nockud huad þu les? 31 En hn suarade/ Quornen ma yfer
ma ad nock: leidriette mig? Pa bad hn Philippu þ hn stigge vpp/z sete hja þu
ningar jnehaald/ þ hn las var þitta. So s Saudur er hn til satrunar leiddur
Lamb/ þ þm er þ klipper/ Ljka so hefur hn z eige vpploked smu Muke. 33
er hns Domur vpp haseñ/ En huor mli b Leingd hns Ljpdaga/ vi meiga segja
his Ljst er af Jorðunne i burt tekod.

34 Pa suarade Selldingureñ Philippu
Eg beide þig/ Ap huorin talar Spamadureñ þetta/ staltum stier/ edur vm nock
35 En Philippus lauk vpp smum Muke/ z tok til i fra þessare Kristi/ z leiddur
geltum/ af Jesu. 36 Og sm þr foru vm veigek/ komu þr ad Batne nockru/ Og
sagde/ Siadu Batind/ Quad haml þui ad eg laue mig þtra? 37 En Philippu
þu truer/ af ollu Niarta/ þa haseñ þ. Nn suarade z sagde/ Eg true ad Jesu
Guds sonur. 38 Og hn baud ad Bagneñ stadnamideñ. Og þeir stigu bader ofan
Philippus z Selldingureñ/ z hn skilde hn. 39 En er þr voru vpp kommer re
pp Ande DND Etens Philippu i burt/ z Selldingureñ sa hn ei framur meñ/ ei
sana gotu. 40 En Philippus þanst i Afoto/ gicck vm kring/ z predikade Evangel
stodum/ þar til hn kom til Cesaream.

IX

Inf. 22.
a (Blies) var O
cyrbarsannur/ siar
made z abbe.
Gal. 1/13

Þall snerest
ann nskra vndan
þarande Goodra
verfa.

Inf. 22/6.

1 Cor. 15/8

Gal. 1/12

b Paulus er kalla
di z vpplyst/ sat
verdur þa sendur
til Ananiam/ so
þa meiga þana
Vinnuburd/ z er.

Ananias

c (Staañde) eke
sendest þesse Ana
nias til ad kalla/
þelldur ad Kallu
þal.



En Saul^a blies ognu z morde i giegñ Larefueinu DND Etins/ z
mañahopdingians. 2 Og berdest ap hn Briepa til Samland
co/ So ad ef hn finde þar nockra a þm veigi/ Karla edur Kallu
þa bundna til Jerusalem. 3 Og s hn var a veigenum z kom
masco/ Leiptrade i skindingu vm hn Eros af Nimne. 4 Og hn
z heyrde roddena er til hns sagde/ Saul/ Saul/ þu opsafer þu mig? 5 En hn
Quor ertu? DND Etin sagde/ Eg em Jesus huorn þu offak? Nart er þu ad
e Broddenu. 6 En hn skilþande z felmsfullr sagde/ DND Etin/ Quad vilstu
DND Etin sagde til hns/ Statt vpp/z gack jñ i Borgenaz z þar mun þer sagi
er biriar ad giora. 7 En þr Men s i Selstap miz hñ voru/ stodu felmsfullr þu
hns Koddesh sau þu onguan. 8 En Saul stod þa vpp fra Jorðunne/ z miz vpp
sa hn onguan/ þa toku þr i Hond hns/ z leiddu hn jñ i Damascum. 9 Og þu
Daga ad hn sa ei/ z eige at hn nie drack. 10 En i Damasco var þa Larefueinu
hiet/ z i Søn þa sagde DND Etin til hns/ Anania/ En hn sagde/ Nert er þu
DND Etin sagde til hns/ Statt vpp z gack i þ Strate/ s kallað hñ rietia/ z
si Juda/ epter þm s Saul er ad Napne/ vlap Tarsen/ þu sta / Ad hn biddi þu
on/ sa hn jñ til sñn koma eif Mañ/ Ananiam ad Napne/ leggiande Hund þu
prde staande aptur. 13 Ananias suarade/ DND Etin/ Bi ap margu þessare
an Mañ/ Quad mpleð jllt hn hefr giort/ þanli Neilogu til Jerusalem. 14 Og hn
Kieñemastahopdingiumu Balld til ad binda/ þa alla s þitt Napn kalla. 15
teñ sagde til hns/ Far þu/ þi þisse er miet vtualed Berkfare/ ad hn bere miz
Epd/ z Konga/ z þ Israels Born. 16 Eg vil spna hn hñsu mpleð hn þu þu
ns saker. 17 Og Ananias þor af stad/ z gicck jñ i Nwidd/ lagde yfer hn Nwidd

Saul Brod' / DRD Teñ sende nlig hingad / huor þi' birtest a Beigenü / þm er þu komst hi ngad / so ad þu þeinger syn aptur / z vppfylltest Neilögum Anda. 18 Og jafnsnari fíell ap ha fíe Augum / so s ariad hreistur / z hñ fíeck Syn aptur. Nñ stod vpp z liet skítra sig. 19 Lok fíðan Gæðflu til sñn / z styrkte sig.

Saul var þa nockra daga hñ þm Læresueinunum i Damasco. 20 Og jafnsnari spredikade hñ Christum i Samfunduhwfunum / þad hann same vøre Gud's Son ur. 21 En þm blöftrade ollum / er þ heyrdu / z toku ad seigia / Er þesse eige sa sñi til Jerusalem foreyðde ollu þm s þra Nasnættolludu / z hingad kom til þess / ad leida þa bñdna þ Kienemana hosdingiana? 22 En Saul tok ad styrktast mptlu þram' / z hnekie þm Gyðin gum / s i Damasco biuggu / z beunfæde ad þsse vøre Christur.

D 23 S morgu dagu þ' epter / hieðdu Gyðing' Kæðstefnu sñn a mille / ad þr aßpudu hñ. 24 En þra Bielrade vrdu Saul vnderuðsud. En þr vardueittu Mott z Dag Þor teñ / so ad þr þeinge hñ i hellsleiged. 25 Þa toku hñ Læresueinarnir vm Mott / z lietu hñ nfer Mæren / z lietu i Korp opañ sñga. 26 En þa Saul kó til Jerusalem / freistade hñ þess / ad samlaga sig til Læresueinana / Og þr ottuðust hñ aller / truande eige þui ad hñ vøre Læresueinir. 27 En Barnabas tok hñ til sñn / z leidde til Postulana / z sagde þm i fra / huorsu hñ hafde sied DRD Teñ a Beigenü / z þ hñ hafde talad vid hñ / z huornen hñ hefde til Damasco diarþlega predikad / Nasn Jesu. 28 Og hñ var hñ þm / gíeck vt z ja til Jerusalem z predikade Nasn DRD Tins vors Jesu diarþlega. 29 Þa tok hñ ad tala / z heþra spurnin gar vid hñna Grísku. En þr leitudu vid ad lqñata hñ. 30 Þa Bræðurnir fornumu þ / leiddu þr hñ vt til Cesaream / z sendu hñ til Tarsen. 31 Og so hafde Sofnudureñ frid vm alla Judeam z Galileam / z Samariam / hrestu sig vpp / z geingu i otta DRD Tens / z vpppylltust mñ huggun Neilags Anda.

P 32 Ad stiede z / þa Petr ferðadest allstad' vm þring / þ hñ kom einneñ til þra Neilagra s biuggu i Eidda. 33 Þar fann hñ þm Nasn er Eneas var ad Nasne / huor ad leiged hafde i Keekiu i ætta ar / hñ var Jekstíur. 34 Petur sagde til hñs / Enea / Jesus Christur gíore þig heilari / stalt vpp / Reid vpp sialf' vm þig. Og hñ stod jafnsnari vpp. 35 Og aller sau hñ / þr sñi biuggu i Eidda / z i Barona / z þr e snerust til DRD Tins.

L 36 Nñ i Teppe var su' Lærdomsins Þionustufunna / s Tabitha var ad nasne / huad ed villegst Kæ / Nun var full godra Verka / og mñ Almöfugjörðer sñi hun gíor de. 37 En a þm Dogum bar so til / ad hun tok sott z andadest. Og sem þr hóp du þueiged hñna / settu þr hñna i soppid. 38 En mñ þui ad Eidda liggur i grend vid Toppen / z þa Læresueinarnir heyrdu þ / ad Petur vøre þar / sendu þr til hñs / z bændu hñ vm / ad hñ lieti sler ecke þungi þíka til þra ad koma. 39 En Petur stod vpp / for mñ þm. Og er hñ kom þ' leiddu þr hñ vpp i loptid. Og allar Gekurnar slyktust vñaf vm þring hñ / grætande / z sñndu hñ þa Kyrtla z Klæðnad / sñi Kaa hafde gíort a medan hun var hñ þm. 40 Og er Þe bitha / stalt vpp. En hun lauk vpp sñnu Augu / z er hun sa Petru / sette hun sig vpp aptur. 41 En hñ ríette ad heñe Nöndea / z reiste hñ vpp / z kallade a hñna Neilagu / z a Gekurn' z afhendte þm hñna lipande. 42 Og þr kungjörðest vm alla Toppen / Og marger s trudu a DRD Teñ. 43 Þad stiede z so / ad hñ bleif langa tñma i Toppen / hñ Simone þm nockru s var ein Sutare.

X

L Nñ sa Madur nockur var i Cesarea / s Cornelius var ad nasne / Nofudema dur vper þm Selstap / er kolluðust Valer. z Gudlegur mafi z Gudhræddur / mñ ollu sñnu hñ / gíepande Þokkenu mptlar Almösur / z var jafnasñ a Þan til Gud's. 3 Nñ sa opinberlega i sñn / nær mñdu stñdu dagz Eingel Gud's gæs a sñ til sñn / er sagde til hñs / Corneli. 4 En hñ hofde a hñ ottasleiged / z sag de / Nuad er þ þerra? Nñ sagde hñ þa / Þan' þm' z Almöfugjörðer eru vppstign' til mñis þ Gude. 5 Og send nu vt Mæñ til Toppen / z lañ sækia Simo / þm kallad er Petrus. 6 Nñ herbergjar hñ Simone Sutare einu / huors Nus ad liggz vid Sioen / hñ mun seigia þier huad þier þriar ad gíora. 7 En er Eingelsh sñi talade vid Corneliu / var i burt geinge / kallade hñ a tub sñna Neimilis þíða / z ein Gudhræddan Stræðzmañ / vñaf þm er hñ

Saulus predik ar Christum sñar epter þad hñ sñe rest.

Judar brugga Saul Sutare de.

z Cor. 11/32
s Sam hlaut ad hñna Vítisburð vegna þeirra sñl sku Bræðra.

Petrus.
Eneas.

e Syrer Orðed an Lægmalsins z Verkaña.
þ Syrst træde hñ z medíok Kart o mæñ / sñðan gíerde hun mited Gótt.

Tabitha.

g Syrer Orðed an Lægmalsins z Verkaña.

a Sím físe Corre lius er ein Læðin ge z e mñs oreñ z vñan Lægmalsins z heþur samt Trw na a þan Christu sem koma munde / hun fícker þerum ad gíora Góðverf en / þo hñ vøre ein Stræðzmañ / og vörð til Trwæren ar a þm opinbera da Christum vpp lystur.

Petur verdur
bur: ryktur edur
leidur.

Lucey. 4/14.

Petur verdur
kalladur til Cori
nelium.

Petur Predil
at pytt Cornelio
Deut. 10/17
2 Pat. 19/7
Rom. 2/11
Matth. 4/18
Luc. 4/14
Esa. 61/1
Sup. 1/8

Sup. 2/12

Jer. 11/12
Mich. 7/18
Inf. 15/12

Inf. 15/18

er hñs glættu. 8 Quorill hñ sagde allt fra/ z sende þa til Joppen.

9 En ákasti dag er þr voru a leidefne/ z toku ad nalgast Borgna/ þr Petrus
id/ ad hñ bædest þ/ nær flötu stund. 10 Og er hñ hungurde/ villde hñ
En a medan þr voru ad bwa til/ vard hñ burtþektur. 11 Og þr (sa hñmætti
og opna para ad sler eitt Kier/ so sem Lændwæ mætti/ siourum hñmætti
þ vard ofalæted a Jordea. 12 I hñtu ad voru allra hñda þerfæti Dri Jone/ 13
idkæfende/ z Fuglar Nimmens. 13 Og þar stæde iodd til hñs/ Stætt vpp Petrus/ 14
14 En Petrus sagde/ D nei Nerra/ þt eg hepe en allðrei nockud almættelegi etæfne
Dg rødden sagde/ en aptur/ ákasti sñ til hñs/ Quad Gud hñmætti/ þ gæf þær
legt. 15 Petta stæde þrissuarsññ/ z Kiered vard vppnumed aptur til Nimmens.

16 Og er Petrus var epablandið vñ med slasum sler/ huor þesse Syn vñmætti
si Simonar. 18 Og stodu vñ þ Dyrinu/ kolludu z leitudu/ hñmætti Simon
Petur hefde þar Nerberge. 19 En er Petrus hugleiddi vñ Synna/ sagde Ande til
þeit mætti leita ad þier. 20 En stætt vpp/ far ofan/ z gæf mætti þr/ z esa (dætti
þa. 21 Þa stæ Petrus opast til þra mætti/ z sender voru til hñs þra Cornelio/ z sagde
hñ samu þier spyrð ad/ Quor epne cru til þr/ ad þier erud hñer komu. 22 Þer
udmæddu. Cornelius Kriestlætti mætti z Gudhræddu/ þa fænde godu vñmætti
inga Folke/ sler þrissuarsññ af Neilogu Eingle/ ad hñ stæde sler kalla þr/ z sagde
hñ hñerde Orded af þier. 23 Og þa kallade hñ þa sñm/ z hñde þr Nerberge.

24 En ákasti dag epter seiddast Petrus med þr/ z nockre Brædur af Joppen gættu
mætti kallade sñna Frændi z vñmætti Bine. 25 Og er Petrus villde gættu þr/ z sagde
i mote hñmætti/ z sler til fota hñmætti/ z tilbad hñ. 26 En Petrus reyste hñ vpp/ z sagde
Eg em z Madur. 27 Og er hñ hafde hopt samtal vid hñ/ gættu hñ þr/ z þær þær
þar voru samastkomu. 28 Og sagde til þra Þier vñmætti ad þær er ete vñmætti
im Mætti sñm Eþdingur er/ ad sler sñ vid/ eða ganga til vñmætti Mætti/ z sagde
mætti/ ad eg segde onguast Mætti almætti/ edur Dyrinu. 29 Quor þær vñmætti
ma/ þa eg var/ hñmætti Quaddu/ Þu spyr eg þær nu ad/ þu til þær hñmætti kalla þr/ z sagde
30 Cornelius sagde/ I dag er sler Dagur fra þr/ eg var fættu ad til þær
z vñmætti stund/ bærst eg sler i mætti hñmætti/ Og sler/ þa gættu mætti Madur sler
i sler hñmætti Klæde. 31 Og sagde/ Corneli/ þr þær er alþær/ z þær sler vñmætti
inlætti/ þr Gud. 32 Ap þu send þu nu til Joppen/ z lætt kalla hñmætti Sum þær
er Petrus/ hñ herbergiast i Nvñ Simonar Eutara vid Sverñ/ þa hñ hñmætti
sler þær. 33 Þa sende eg i afnsnart til þr/ z þu gættu vel ad þu er fættu
vñmætti hñer aller nalgættu þr Gud/ til ad hñmætti þa alla hlætti/ (sler þær cru af Gud)

34 En Petrus lauk vpp sñm Mætti z sagde/ Nu reime eg i sler sler/ ad þær er
armætti hñ Gud. 35 Nællið a mætti alls Folks/ huor sler hñmætti z sagde
E/ sa er hñmætti þær. 36 Þær vñmætti af þr Predil an/ s Gud sende til þær
bødande þr Frid þ Jesu Christu (huor ad er Dyrinu þr) sler hñmætti 37 Quor
er allt Eþdingaland i gættu/ z fyrst hñmætti vpp i Galilea/ epter þa sler sler
de/ Nætti Gud hefde smurt þær sama. 38 Jesu af Nazareth mætti Neilogu Ande
hñ ed vñmætti gættu/ gættu gott/ z gættu allo þa s af Dyrinu voru vñmætti
ad Gud var med hñmætti. 39 Og vñmætti Bættar alls þær hñmætti gættu a Eþdingaland
salem/ þærast afstfudu þr/ z a Tied vppþeingdu. 40 Þærast vppþeingdu Gud a þær
sler opstættast verða. 41 Ei allu Folke/ Nællið off/ sem adur voru hñmætti vñmætti
Gude/ Bær sem astu z druckum med hñmætti/ epter þær hñmætti var vppstætt af Dyrinu
hñmætti bær off ad predilka Folkenu/ z Bær vñmætti/ þ hñmætti vñmætti sler sler
mare Ependra z Dædra. 43 Ap þærsem bær aller Epamætti Bær/ ad þ hñmætti
aller þr sem a hñmætti trua/ þa sler Eþdingaland sler sler sler.

44 Þa Petrus talade þær Dyrinu/ sler Neilagur Ande sler þa alla er Dyrinu
Dg þr truader s af vñmætti voru/ z mætti Petrus hñmætti sler/ þærast
lags Ande Bær vñmætti sler sler sler sler. 46 Þu þær sler
gur tala z vñmætti Gud/ þa sler Petrus. 47 Kætti nockur ad sler sler sler

þíffer skrefst eige/ sm medtektid hafa Neilagan Anda/ láta sem vier? 48 Dg hñ baud ad skf ra pa / nafne DRD Tens. Þeir bádu hñ pa/ ad hñ være þar noktra Daga. Sup. 8/30

XI



Er þ heyrdu Postularner z þr Bræðr sm / Judea voru/ ad Heidingiar hóf du mætektid eirnef Gudz Ord. z Dg þa Þet: kom vpp til Jerusalem/ toku þr ad þræfta / mote hñ / s voru ap Bmsturne. 3 Dg segdu/ Þu gicckst jñ til þra maña sm yfer hwd hafa/ z matadest mæ þeim.

4 **E**n Þetur tok til z sagde þm þra eitt epter an ad/ z sagde. 5 Eg var Borgehe Zoppen/ a Þan miðe / Dg vard burt rycktur z eg sa eina Syn/ sem var/ eitt Kier þor opañ s eirn stor Lándwæz/ meðr fiorum Hyningum/ opantat ed af Nimum/ z kom allt jñ til mæn. 6 Þar / þa eg/ z vard var vid/ z eg sa ferfætt Dyr Zardar z Billudhr/ z Orma/ z Fugla Nimum. 7 Eg heyrde eina Rødd s til mæn sagde/ St att vpp Þetur/ slatra z neyt. 8 En eg sagde/ O Rei/ Herra/ Þuiad eckert alment edr ohreint hepur efi nokurn tíma jñ / mæn Mun geingid. 9 En rødden suarade mæ / an ad sñ af Nimum/ Nuad Gud hreinsade/ þ gior þu ei alment. 10 Dg þra skiede þrUAR/ og þad vard allt vp dreigid aptur til Nimum. 11 Dg þra/ Ad þapnsnart stodu þr mæn vte fyrer Nufinu/ þar eg v jñe/ sender af Cesarta/ til mæn. 12 En Anden sagde mæ/ ad eg skilde ganga med þm/ z efa eckert/ En þar komu þíffer sex Bræðr med mæ. Dg var geingü jñ / þess mæns hus. 13 Næn kungiorde off huornea hñ hapde sied Eingel / sñnu huf standande/ s sagde til hñs/ Send þu vt mæn til Zoppen/ z lat kalla til þjñ Simon þan kalladur er Petrus. 14 Næn mun seigia þi er þaug Ord/ af huorü þu munt holpen verda/ z allt þitt hws. 15 En þa eg tok til ad tala siell Neilagi Ande yper þa/ láta sem yfer off / þræfta vpphæp. 16 Þa kom mæ / hug/ þ Ord DRD Tens sem hñ sagde. Johanes skirde / Batne/ en þier skud mæ Neilögü Anda skirð verda. 17 Þu fyrst Gud hefur giesid þm eins líkar giaper s off/ s truum a DRD Tens Je su Christu/ Nuor var eg þess/ ad eg mætte þ Gude varna? 18 Þa þr heyrdu þ/ þognudu þer vtaf/ vegsomudu Gud z segdu/ Þa hepur Gud eirnef vnt Heidingium Torunar til Esþnis. 19 En þr s sundr hópdu dreipst/ ap þre Normungu/ er þyrtest yper Stephanum/ geingu vmkring allt til Þvenicen/ z Cipriam/ z Antiochiam/ talande Orðed þ onguñ nema hñer/ þa þr geingu jñ / Antiochiam/ toku ad tala til þra Grickia/ bodade þm Euangelü vt af DRD Tene vorü Jesu. 21 Dg Nond DRD Tens var med þm/ Dg mytel tala tok vid Trufte z i snerust til DRD Tens.

Sup. 10/9

a (Lúka) þad er an nens Grein armuns / upkrar forþienustu/ z þy rer vtañ Lúgmar led.

Matth. 3/21

Sup. 1/5

Mar. 1/8

Joh. 1/26

22 **E**n þess Ræða vm þa / kom til Cyrra Capnadarens sem var i Jerusalem/ Dg þr sendu vt Barnabam/ þ hñ geinge til Antiochiam. 23 Dg sm hñ kom þar/ z sa Gud. Næd/ vard hñ gladur/ z ried þm ollum/ ad þr skylldu mæ stadfestu Niarta/ hñ Gude skadnæmast. 24 Þu hñ var godur madur/ z fullur Neilags Anda og Truar / Dg margt folk jókst þar DRD Tene. 25 En Barnabas for til Tarsé/ ad hñ þriette vpp apte Sa ulü. 26 Dg er hñ hafde funded hñ/ fylgde hñ hñ / Antiochiam/ Dg þ skiede so ad þr voru til samans arid allt/ hñ þm Sopnude/ kiendu þar z mærgu folke/ hvar af Læresueinarnæ kalludust fyrst i Antiochia Christner.

b Næn Lúgmar sñs komu þr ti Christum.

27 **E**n a þm Dogü komu Spæmæn af Jerusalem til Antiochiam. 28 Dg eirn ap þm stod vpp/ Agabus ad nafne/ Næn kungiorde þ Andan ad koma skyllde myked Hungr ypp' alla Zardarkringlúa/ huort ed skiede vnder Claudio Kefsara/ en hñor efi af Lære sueinum alhyckade ad senda Bræðrunü / s biuggu i Judea/ noktra hialp/ huor epter þu s hñ þormætte. 30 Nuad þeir giordu/ z sendu þad til Wldungaña/ þ Nendur Barnabæ z Sa uli.

Christner.

Agabus.

Nallære i Lúð Claudij Kefsara Lucas hefr lif ad epter Afgang þails/ þram yper tyð Claudij/ þa hñ skripade þetta.

XII



Þeim tíma lagde Herodes Kongur/ Nendur a neckra af Capnadenü/ ad þ na þa. z Næn liet þa drepa Jacob Broðr Johannis mæ Suerde. 3 Dg er hñ sa ad þ þecknædest Gydingü/ for hñ astrañ z handlade eirnef Þetrü. Dg þ voru Dagar þss sata Braudz. 4 Dg s hñ hafdi hñ griped / liet hñ setta hñ i My rkuastofu/ z afhæti hñ a Sexta Stræðsmennü/ ad vardueita hñ/ z hugde ept er Þastæa ad framfelia hñ folkü. 5 Dg Þetr geimdist ad señu i Myrkuasto fu/ En Söfnudurinn þad b an aflatz fyrer þonum til Gudz. 6 Dg þa er Herodes villde hñ fram

Herodes deyddi Jacobum z þang ar petrum. a (Sextan) eirn Stræðsþlocki skíp rest / þiorar skípæ nor/ z hugr skípum skyllde vafa þiord a part 27atz / ein epter adra.

Es pnu duren
bedir pyer petre
o Peir stodu pa
st a Banche/ietu
ede ab/so a cin ri
ett Don ad vera.

prasilciba laata/suas Detur a Pre Nott medal tueggia Stridomalia/burckell
dium/cñ Bardmehner foruorudu vte/p Dyrnū Wyrkuastofuna.

Du Peturs/vppuakte hast z sagde/ Stati vpp strax/Dg Nlectermet seldu
ndü. 8 Eingelleñ sagde þa til hñs/Spryt þig/z tak skoo þína a þig/Dg þú
Nñ sagde til hñs/Egg þín Rptel þfer þig/z þplg muer. 9 Dg hñ gætt vi og þú
Dg eige vissse hñ þ slátt stiede hast vísselega þ Eingeltñ/Nelldur mente hñ þú
10 Dg þeir geingu vm hid Sýsla og annad Vardhalld / Dg komu til Jónu
er læ til Borgarennar/Enn það lauk sítt flakst vpp. Dg þeir sigu um z gangu
cina Strætisleingd/z strax stíðdest Eingelleñ vid hann. 11 Dg er Petur kemur fram
sagde hñ/Nu veit eg þórrer víst/ þ DRÖTTEÑ sende Engil sín/z frístu þu
de Herodis/z af allre cpteruentan Bydinga Lydo. 12 Dg sñ hñ gíatte sñm þú
Martu/Modu Johannis/þess sñ kalladur var Marcus/huar ed mangar veru
ner/z bændust þ. 13 En sñ Petur laust a Dyrahurdenu/ gíett stufla fram/ ad þú
Rode var ad Mafne. 14 Dg er hun þektte hlíod Peturs/lauk hun eige vpp Nublu
leika/hellor hlíop hñ jñ z sagde þm/ ad Petr skade vite þ Nurdake. 15 En þr þr þú
þu ert galeñ? Nun htellst þu fastara a ad þ vate so/Þeir sögdu/þ er hñs z þú
Petr Elappade frastueigis oppa. Dg er þr lufu vpp/sau þr hñ z vnderdöf. 17 Þú
te þm med Mendefie/ad þr þegde/z sagde frá huornes DRÖTTEÑ hepe leiddu
kuastofunni/z sagde/ Kullgíored Pita Jacobo z Bradrünü/Nñ gíett vi þokkum
akkañ stad.

18 **E**n þa dagr kom/ var eige litel Angursme a milli Strefmannanna/ (hvað er
de af Petre. 19 En er Herodes leitade hás z fah ei/ licit hñ Þardmeina
z skipade iburt leida þa. For sñðast þra Judea vpan til Cesareum/ z þa
hñ. 20 Þuiad hñ þeinkte ad sitjda við þa i Tyro/ z Sidon/ En þi komu mý
bi til hñs z þfertoluda Blasium/ huor ed var Konungssins Nerþgeisfueri/ z þetta
ap þui ad þra bvgðarlog varduð af Konungssins Lande. 21 En a tilfæri drap þra
roðes Konglegu þræda/ setteð a Domstol/ z giorde eina vðu til þra. 22 En þetta
la/ Gudr rædd er þra/ en eige Mans. 23 Þapn þrott slo hñ Eingell Dæd þra
gap eige Gude Neidurek/ og hñ vart eitt af Mæðlum/ z gaf vpp Andá.
24 **E**n Orð Dæd Trifs tók ad vaxa/ z margþalldast. 25 En þarna er
komu til Jerusalem aptur/ z aþhendtu Styrck/ z tóku mý þæt Þaðen
vidurnesne hiet Marcus.

XIII

Inf. 24/25.

2 (Der Jchu)
 xotranxk Eudo
 Sonur / husad þ
 Eberka Tungu
 nated lall' Sud
 Jchu⁷ / Dad eþ
 þ xYam Tetta
 gramaton/son þe
 der Bydligar dy
 fea mægt purdi
 anlogc / So þomur
 og þesse Gellora
 madur þape vin
 Gand þetta samar
 xZapaþfo sm Gall
 bra maðr en nu þa
 þra Kroff: a þing
 Geilag Wro og
 Læfir

5 (2 times) in
broader type 25
bee 4/10/11 11/11/11
ingur/oa churcho

Neilagū Andā/Lōu hr til Seleucia/7 Pan sigldu hr til Epiria. 5 Dg ha hr til
m Borg*/tofu hr ad predika Gudz ord/1 Sāt lūdū Sydinga/en hr hofu Sabatū

S s þr geingu yfer Eolia/ allt iñ til Vaphos Borgar/ þar fundu þær þær
Smak/ z falspropheta/ þær Eðlingur var/ huors Nafn að var e. Særliga
var hia Sergio Pælo/ Landstjornara/ heggnu Raste/ Nā kallade þær þær
z Saulū/ z hñ girnte að hepra Gudz ord. 8 Þa stod þær i mot sa Gallramm
so bdr hñs Nafn vrlagt) z mætte stier að snua Lædstiornaranū fra Truse. 9 St
er z hiet Paulus/ fulljap Neislogū Andasleit a hñ z sagde. 10 D þu Dröpaþi
Eals/ z Flærcædis/ z Quinz allr. Riectungsi/ þu latir ei af að vinnua Riecti
lins. 11 Og sia nu/ Ad Nond DRÖTTINS Kiemz nper þig/ z þu skalt blinda þig.
Sof um nockra tisma/ Og jafnsnart fiell a hafi Dymma og Myrtun/ giedru þær
þær þærde Fallad sig Eli. Miesla/ Það er Guð Kong, eta Guð þær Smurda/ þær þær
þær þærast Goff þigudu. ad þapa Guddomleg ættin.

tade ad þessi er hñ villde leida. 12 Þa Landstjornareñ sá huad giserðst/ trude hñ z vndradest
þfer kieningu DRÖTins.

13 En þa Þall z þr s m3 hñ voru/ stgldu fra Þapho/ fðu þr til Bergen/ Þaphiliala
de/ En Johanes skilde vid þa/ z þor aptz til Jerusale. 14 En þr foru þar þuert þp
þra Bergen/ z fðu til Antiochia/ 1 Þisidia lande/ z geingu i þra Sätundu a Sabb
athdeige/ z settust midr. 15 En ept' Logimalstetureñ/ z Spamañiañ/ sedu þpermeñ Sätüd
uñ til þra z lietu seigia/ goðo' Bræðr/ vilied þi' tala noctud z vnderuñsa folkē/ þa seigid til.

16 A stood Þall vpp/ og bente med Nendeñe/ og sagde/ Þier Israelsmeñ/ og þier sem
Þottest Gud/ þa heyrð. 17 Gud þissa þolks/ viualde fedr vora/ z hof vpp folk þess a
þa þegar þ varvöslendit a Egyptalande/ z med hæfñ Armlegg/ vöslendde hñ þ þad
añ. 18 Og nær i fiorutjgu ar/ vmlend hñ þra Sidu i Eivemörku. 19 Og apmæde sio Þiodir
a Canaaslande/ z skipte med þm eptir hlutpalle þra Lande. 20 Eptir þ gaf hñ þm Domē
dur/ i þ þriu hundrud z fimtjger ara/ Allt til Samuelis Spæmans. 21 Eptir þ æftu þr si
er Konungs/ Og Gud gaf þm Saul son Kis/ Mañ af Beniamins kyni/ i fiorutjger ar. 22
Og er hñ toot hñ i burt/ vppuakte hñ Dauid til Kongs þfer þa/ af hñm hñ vitnade/ Eg he
þe fñðed Dauid/ son Jessa/ Mañ eptir m3nu Niarta/ huor giora sk allañ miñ Bilia. 23 Af
þessa Sade vppuakte Gud Jesum/ Israel til Lausnara/ so sem hñ fyrerhiet. 24 Eins z Jo
hannes predikade ædur Idranarþjörn ollu Israels folke/ ædur hñ vppbiriade. 25 En sm
Johannes hapde þullkōnad sūt þeio/ sagde hñ/ Eg em eige hñ/ huorn þier hallded mig vera
hældur siæd ad þa kienur eptir mig/ hñs þopueinge a hñs Þotū/ eg er eige verdugz ad leysa

26 Þer meñ/ Goder Bræðr/ þier Børn Abrahams slektis/ z þr sm yd' a nulle ottast
Gud/ ydr er þetta hialprædis Drd' sendt. 27 Þuiad þr sem bwa i Jerusaleml/ z þra
Nofdingiar/ m3 þui þr e þecktu hñ eige/ nie Spamañia raddern' (hñiar lesnar vða
alla Sabbathsdaga) hafa þr þær m3 sijnn Dösadæuæde vppfyllt. 28 Og þo þr finde ongua
Daudasok m3 hñm/ beiddu þr ap Pilato/ ad hñ villde afljfa hñ. 29 En s hñ hapde þullkōn
ad allt huad ap hñm var skrifad/ toku þr hñ ofan ap Trienu/ z logdu i eina Örep. 30 En
Gud vppuakte hñ af Dauda. 31 Og hñ augllystest marga Daga/ þ þm/ s m3 hñm geingu af
Galilea/ vpp til Jerusale/ þñier ad eru Böttar til Folkfins. 32 Og vier bodu ydr þ fyrerheit
s til Fedra vorra er stied. 33 Ad þ sama hefur Gud vppfyllt off þra Børnū/ i þui hñ vpp
uakte Jesum/ So s i ødrum Psalme skrifad er/ Þu ert miñ Sonr/ i dag ol eg þig. 34 En þ
ad hñ vppuakte hñ af Dauda/ ad hñ kicame ei þramar til rotnun' / þa sagde hñ so/ Trulega
skal eg hallda vid ydr þa Mað er Dauid var lofud. 35 Þyrer þui seiger hñ i ødrū stad/ Þu
munt eige leysa/ ad þm Neilage skule rotnan sia. 36 Þui Dauid/ þa hann hafde a sijnū tñ
ma þienad Gudz Bilia/ sofnade hñ burt/ z er lagdr til Fedra sijnā/ z hefur rotnan stied. 37
En þa/ huorn Gud vppuakte/ hefr eige rotnan stied. 38 Þyrer þui sie ydur vitanlegt/ goder Br
æðr/ þ ydr bodast þ þessañ Synðasñ fyrergiefning/ z af ollu þui/ af huorū þi' gættud ei riectt
læter orðed i Moysis Logimale. 39 En huor hñ truer a þessañ/ þa er riecttlætur. 40 Þui sia
ed so til/ ad eige kome þ yper ydr/ huad sagt er þ Spameñena. 41 Siæd/ þier Forsmānar'
vndred ydur/ z verðid ad onguu/ Þuiad eg giorc eitt Verð/ a ydrū tñmū/ huorū þier trued ei/
z þo noctur talade þar vm þyrer ydr.

42 En ad vigeingnū Sydingū af Samkunduñe/ bændu þr hiner Neidnu/ þ þr segde þe
im þsse Drd/ a mille Sabbathsdagañ. 43 Og er Samkunduþussins Sofnubr stild
ðest ad/ þylgdu Þale z Barnaba marger Sydingar eptir/ z gudrakner meñ/ sm Þu
dar hofdu giorst/ Og þr sogdu þm/ z amintu þa/ ad þr skylldu blyfa i Guds Mað.

44 Eptirkomande Sabbathsdæige/ kom til samans nær allur þa Stadur/ ad heyrar
Guds Drd. 45 Og er Sydingar sœu folked/ fylltust þr ap hatre/ og toku ad mæla i
giegn þui s Þall sagdi/ moðkastande þ/ z hændungar orðū lastande. 46 En þr Þall
z Barnabas/ sogdu þa þoruglega/ þad byriade/ ad ydr skyllde Guds Drd fyrst seigiañ/ En
ap þui þier reked þ fra ydr/ z hallded ydr salfsa eiljps Ljfs omaklega/ Siæd/ þa snum vi
er off til Neidniñ þioda. 47 Þuiad so hefur DRÖTten boded off/ Eg sette þig Neidnum
þiodum til Etioss/ so ad þu siert Nialþrad/ allt til Jardareñar Enda.

48 Og þa hiner Neidnu heyrdu þad/ gløddust þeir/ z vegsomudu Drd DRÖTINS/ z
so marger þra þ verdu Truader/ sem til Eiljps Ljfs voru skjekader. 49 Og Drd DRÖT
INS tok wt ad herast/ vm øll Nierod. 50 Enn Sydingar huottu þa vpp Mierkelegar/
z hauerst

(Landstjornar
en) Gaf vord ein
en Christen z Ge
lagur Maður an
Logmallsins og
Sog þienustunnar/
sem var þo ein
Seidunge/ z Ver
alldiegur Setra.
Paulus predik
ar i Antiochia/
z i Þisidia.
Þ Sumar Bætur
þapa þiggur Sum
drud/ en Zistorian
og Marataled Is
dur þad eðe/ þad
er Skriparans þp
er sion/ sim þeþur
skripad þiora þyr
er þra / huad sm
ögglega hñ ad ve
rða i Griskun.

Joha. 1/ 30.

Luc. 23/18
Sup. 3/14
Matth. 28/6
Luc. 24/5.
Joh. 20/1
c (Þecktu hñ eðe)
þar mættu sjar
ad Mæñ kunn vel
ad kala z ræðe m
fied vm Christum
og þo samt ad ap
neita hñ z beyðe
hñ.
1 Reg. 2/10
Sup. 2/29

Abacuc. 2/8

Isa. 49/6

Þ Þyrer Orðed
an Logmallsins
z verðasñ/ sijnast
þessir einn.

Matth. 10/14
Marc. 6/12
Luc. 9/3

z hauerðkar Kviður z hína æðstu Með Borgareðnar/ z vppvættu so ofsetu i
Barnaba/ z raðu þa burt vð sínu Landamerku. 51 En þr hristu durt þar
komu til Iconion. 52 Og Earesueinarnir fyllostu af þagnade z Neilagum Landi.

XIII.



8 þ skiede i Iconio/ ad þr komu til samane/ z predikadu i Synagoga
du/ so ad mykell mættistolde trude/ bade af Judu z Griekum. 9 En þr
udu Gyðingar/ vppvættu z efasam giordu i mot Bræðrum/ z
Mæssa. 3 So duoldu þr þar vð langan tíma/ z tíendu þar
DIE/ Nuor ed slasfur Vitne þar Orði slamar Nadar/ og
z Stormerke skie þ þra Nendr. 4 En Borgamættum tættu
so ad sumer htiellou m3 Gyðingum/ en sumer med Postulunum.

5? En er giordest vpphlaup af Neidingtum/ z Gyðingum/ z þra Þræðum
na þa z griote lemia. 6 Þa þorumu þr þ/ z slpdu i þar Borg/ sem liggur
Lande/ Eystra z Derben/ z i þra vmliggjande Landaslpur. 7 Og predika
uangelum.

8 S Radur nockur var i Eystra/ hñ hlaut ad sitia/ þui hñ var feta þra
tur þra siðar Modur kude/ sa er allðrei hapde en geinged. 9 Nð þra
Dg s hñ leit a hafi/ z formerkte ad hñ trude/ þ hñ mætte hialpa/ sogde hñ mættu
du. 10 Statt vpp rietur/ a þñnar fætt/ Dg hñ spratt vpp z gieck. 11 En er Eystri
ad Paal hapde giort/ hopu þr vpp hliod sínu/ a Eysaomistu/ z sogdu/ Eodeu en
ordeni/ z til vor ofaði stigeu. 12 Og Barnabam kolludu þr Jupiter/ en Paal Men
hñ þraðbar Orðid. 13 En Þoms Prestur sa er þ Borg þra var/ stutte bade þra z
Portek/ z villde fornþera m3 Folkenu. 14 Þa þr Postular Paal z Barnabas
dur ripu þr sínu Klæde/ stueku vt til folkfins/ kolludu z sogdu. 15 Þer Með þra
ta? Bid erú z daudleiger meñ/ lækla sm þier/ z predika þur Euangelium/ ad þra
þessum hiegomlegu hlutum/ til lipanda Guds/ sa er giorde Nínef z Þord/ En z
þñ er. 16 Nuor er vð lidnar allðer þefur alla Neidingia ganga laud þra halpa
Dg þo ad sñu hepi hñ ei forlaetad slasfað sig/ an Bitnisburdar/ þ hñ vættu
z gap off dagg af Nínef/ z frosama tíma/ vppfyllande vor hioru m3 fættu z
Dg er þr sogdu þetta/ gaatu þr þo valla skilt Eyðen/ so ad þr formidu þñ er.

19 S A komu þar nockrer Gyðingar/ fra Antiochia z Iconio/ huerer ad tættu
so ad þr grættu Paal/ z drou vt af Borgefke/ metnande hñ dæddu vna
Earesueinarnir vmkingdu hñ/ skod hñ vpp/ z gieck þñ i Borgena/ Dg
þor hñ vt m3 Barnaba til Derben. 21 Dg þeir predikadu Euangelium i þre Borg
morgu z þr fooru aptz til Eystram/ Iconien z Antiochion. 22 Eystri
einasta/ z amtiande þa/ ad þr vættu stadfastir i Truie/ z þ/ ad eff þra þ mættu
þñ ad ganga i Guds Ríste. 23 Dg þr skældu þñ Wldungana i þer þuora Sand
dust þ/ z fættu/ z poolu þa síðan þñ DRDne a hendur/ a huorn þr mættu.

24 S þr ferdudu vt vð Visidiam/ z komu i Pamphiliam. 25 Dg toldu vð
z foru ofað i Attaliam. 26 Þaðan sigldu þr til Antiochiam/ huerer þr
rer Gud3 Næd tilþeingner/ þ Þerf huort þr þepdu þustkennad. 27 Dg
ru komner þangad/ samafþænnu þr Sæfnudenum/ z toldu þra hñ hñ mættu
giort þñ/ z huorneñ hñ þepde dpru Truareðnar vpploked þ Neidingu. 28 Dg þr
eige skættastund/ hia Earesueinumum.

XV



8 nockrer komu nidur fra Judea/ z tíendu Bræðrum/ Nema ef þ
vmstiera þdur epter sídueniu Moses/ þa kúnd þer ei Salafþu
z Sem þar nu þpriadest eitt Vpphlaup/ z Paal z Barnabas
tid þratumal/ vid þa/ þa skældu þr þui so ad Paal z Barnabas
aðrer ap þñ/ fættu vpp til Postulana/ z Wldungana i Jerusaleu
urning. 3 Dg þr voru ap Sæfnadeni a leid leiddir/ z gengur
ten z Samariam/ seigiande Neidika Þioda vnuendan/ z giordu ollu Bræðrum
4 En þa þr komu til Jerusaleu/ meðtokest þr vel/ af Sæfnudenum/ z þessum
Wldungunum/ og þeir kúngiordu þeim fra/ Nuorsu myked Gud hafte þar mættu

Sup. 3/2

Næst: læknast

Predikan Þm

Is og Barnaba i

Eystra.

psalm. 145/6

Apoc. 14/7

psalm. 81/13

z Cor. 11/24

Paal grættur.

Luc. 24/26.

Postulana

Embatte.

Sup. 13/2

Galat. 3/8

5 Þa rífu vpp nöckter vt af Þhariseana Selskap/ þr vid tru höfdu teked/ seigiande það bir tar ad vmskiera þa/ z bioda þm ad hallda Moyses Logmal. 6 En Postularner z Vldun garner komu til samans/ ad þr lite a þetta Mál.

7 **D** S er mýkel þrattan hafde bed/ stöð Þetur vpp z sagde til þra/ þr^o Men z goder Brædur/ þier vitid/ þ Gud hefur vtualid vor a mille/ langt fyrer þessan tíma/ ad Neidn er Men skýldu heyrta og trua fyrer núu Múu Gudspjallfins Orde. 8 Og Gud sa Niortun þecker/ bar Vitnisburd vm þa/ giesade þm Neilagan Anda/ so s off. 9 Og giorde on guan a Greinarmun a mille vor z þra/ hreinsande med Trúke þra Niortu. 10 Þyr^o huad fr eisted þier nu þa Guds/ ad leggja Dk yper lærefueinafa Nals/ huort ad ei gatu borid/ huor fe vor nie fedur vorer? 11 Neldur truum vier ad verda Saluhöspner/ þ Rad DRD tens vors Jesu Christi/ med sama hætte z þr. 12 Þa þagde allur Mwgureu/ z hlýddu þm Bar naba z Pæle/ er þr sögdu fra huad stor Teikn z dafendar Berf ad Gud hafde giort medal b Neidna bioda þ þa.

13 **E** Þter þ þr þögnudu/ suarade Jacob z sagde/ Þier men goder Brædur heyrer mig. 14 Simon sagde fram m3 huorium hætte Gud hafde i fyrstu vitid/ z medtefed sier po lk vt af Neidnum þroðu/ til sjns Naps. 15 Og þessu samhloda Spæmafa ordeu/ so s ad skripad er. 16 Þþer þetta mun eg aptur fða/ z vppþaggja Tialldbwð/ Dauidz/ hñ ad þalleu er/ z eg skal þ s a heñe er stited/ endurbggja/ z hana vpprietta aptur. 17 So ad þr Men s epterblífa skulu leita DRD tens/ z þar til allar Neidnor þioðer/ yfer huortar mitt Naps er nepnt/ seiger DRD tens/ sa er þetta giorer allt. 18 Gude eru oll sijn verk kunnug/ i fra Þeralldareñar Vpphase. 19 Þyrer þui vrfkurda eg ad giora ecke þumgan þm s snuast fra Neidne til Guds. 20 Neldur skripu þm til/ ad þr hallde sig fra Þhreineik Skwr godadrkunar/ Og fra Þrillulipnade/ z fra þögnudu/ z þra Blode. 21 Þuiad Moyses hepur i langan tíma hapt þa i ollu Borgu/ s hñ predika/ z hñ verður lejeñ huorn Sabbathsdag i Samfunduhusum.

22 **B** A leist þ Postulunú z Vldungunú/ m3 ollu Sofnudenú/ ad þr vtueldu af þm men/ z sendu til Antiochiam med Pæle z Barnaba/ sem var Judam þan kalladr v^o Bar sabas/ z Silam/ huortier ed voru Lærepedur a medal Brædrafa. 23 Og þeir feingu þeim þess hattar Rit i þra Hendur.

Þier Postular/ Vldungar z Brædur Dskú Belferd þm Bræðru af Neidingu/ s eru i An tiochia / Syria z Cilisia. 24 Med þui ad vier höpum heyrer/ ad nöckter ap offeru vt geingner/ sem hapa fært ydur i Billu med lardome/ z efasamar hapa giort ydar Saler/ bød ande ydur ad vmskierast/ z Logmalid ad hallda/ huortu vier höfum ecke slákt boded. 25 Þui hepur off lifest med eindrægne samantkonnú/ ad wtuelia Men z senda til ydar med vorum elf fulega Barnaba/ z Pæle. 26 Quortier Men ad vthafa sett sijnar Saler þ Rafn DRD tens vors Jesu Christi. 27 Þyrer þui sendu vier Judam z Silam/ hñier ed eiga ad seigia ydr med Ordum hid sama. 28 Þuiad þ þöcknast Neilögum Anda z off/ ad leggja ydur eingefi þyngst meire vppa/ þ vtan þessa þarflega hlute. 29 Þad þier hallbed ydur fra þui s skwrgo dum er þornad/ z Blode/ og þra þögnudu/ og fra Þrillulipe/ Þra huortu ep þier hallbed ydur/ þa giored þier riect. Lifed sæler. 30 Þa þffer voru af stad sender/ komu þr til Antiochia z samansofnudu Safnadenú/ z feingu þm Briesid. 31 Þa þr lausu þ/ vrdi þr af þre d Hug gan glader. 32 En Judas z Silas/ huortier z so Spæmen voru/ amintu Bræðurn^o m3 mýk lú fortolum/ z styrktu þa. 33 Og þa þr höfdu dualed þar vm stundarsaker/ vrdi þr siddasi m3 þride ap Bræðrunú send^o til Postulafa. 34 En Sila leist ad þa þar. 35 Og Pæll z Bar nabas duoldust i Antiochia/ fiendu z predikudu samt öðru mörgum fleiru Ord DRD tens.

36 **E** N epter nöckra daga/ sagde Pæll til Barnaba/ Þorum vid aptur/ z vitu Brædra vorra vm allar Borger i huortu vid höpu boded Ord DRD tens/ huortu ad þr haga sier. 37 En Barnabas gaf til raad/ ad þr tæke med sier Jóhannem/ sa er auk nefndest Marcus. 38 En Pæle þotte tilheprelegt/ ad þan s fra þm hefde snued/ vr Þamphi lia/ og gieck eige med þm i Berk/ skýldu þeir ecke med sier taka. 39 Og so hart sundurþreke vard þra a mille/ ad hñ skilde vid afañ/ Og Barnabas tok Marcum til sijn / z siglde i Ci prium. 40 Enn Pæll fiore sier Silam/ z ferdadest i burt/ z var af Bræðrunum Guds Rad bifaladur. 41 Og hñ ferdadest i gegnum Sorian og Ciliciam styrktande Sofnudena.

Petrus

Sup. 10.
a (Greinarmú)
Þetta þeitur ad verda Saluhelp en an Logmans z forþiem stu.
b (Seidena Þio da) Sem þo voru vmskornir z vtan Logmans.

Jacobus.

Amos 9/11
c (Nahn) þad er þeir sem kallast mýnu Næme / so sem Guds fól/ Christi Sögnudr Þinarar DRD tens.

Merk/ ad sa s^o ante referer ecke þa sem þa Verken z Logma led/ hellsur faller þan ad þeir villic z Þrafama gigte Christina Men.

Sup. 15/20
Inf. 21/25
d (Luggun) ad þeir mattu vera þri þra Logma enu.

a (Latesuicm)
 Utan Lsgmali/
 ovmskoreti/rietti
 Leidinge / og þo
 Christen.
 Thimotheus
 verdur vmskoreti
 ap Paule.
 b (Sanninga)
 um Segun þra
 Lsgmalienu.



U kom hñ til Derben z Eystran/ z sia. Ad eist Latesuicm v' þra
 us ad Rafne/ Sonur einnar truadrar Eydinga konu/ en ad Jader
 z Þessu barnu þr Brædurner gott Witne/ þ voru/ Eystra z Jader
 villde Þall med sier para laata/ tok ad sier z vmskar hñ/ þ sater þra
 s voru/ þ þm stöðu/ Þuiad þr vissu aller þ hñs Jader var Christen.
 þr þoru um Þorger/ budu þr þ þm ad vardueita þra b Setningu/ þ
 ar hopdu verid ap Postulunum/ z Þadungunum/ i Jerusalem. 5 Þg so þyldu
 erner i Truße/ z siol gudust daglega ad tolu.

6 Þ þa þr ferdudust i gtegnü Þhyrgiam/ z Landid Galatiam/ v' þm ferdudust
 i logü Anda/ ad tala Dided i Asia. 7 En s þr komu til Myrsian/ ferdudust
 ast i gtegnum Bythimiam/ z Anden losade þm þ eige. 8 En et þra gtegnu
 Myrsian/ foru þr opau til Troaden. 9 Þg Þaile var ein Ston openberud um Troaden
 Madur nockur af Macedonia/ stod z bad hñ/ z sagde/ Far opau i Macedonia
 off. 10 En s hñ hafde Stionena sled/ Nuzudum vier strax ad reisa i Macedonia
 i þui þ DROTTEN kallade off þagad ad viedika þm Euangelium. 11 Þa reistum
 oada/ z komum a riectiu skide/ til Samothracian/ aftars dags til Neapolum. 12 Þg þ
 Philipps/ hñ ad et hofud Þorg i Macedonia/ bygd af Komueru/ Þg var dæddur
 Þorg nockra daga. 13 Þg a Sabbathsdeigenü/ geingü vi' af Þorgehe/ ad þra
 plogudu ad bidiaf þ/ settu off/ z toludu til þra Rueha/ et þ' tæu til samans. 14 Þg þ
 tur Gudraeketi/ Eydia ad Rafne/ huor ed Þurpura sellde/ verande vraf Thymara
 de til/ huorrat Þiarta DROTTEN opnade/ so ad hñ giætte ad þui huad ap Þaile
 En s hun z heñar þus var skert/ beidde hun off og sagde/ Ef þer hallde mig
 a DROTTEN/ þa ganged i þ mitt Nws/ z blafid þar/ Þg hun neyde off þu til
 16 Þ Þn pad skide þa vier geingum til Barnar i ad stulka nockur i þu til
 sagnar Anda/ hliop i mote off/ huor ed giorde sñnum Lannadrottin
 ta/ m3 sñnum Spadome. 17 Þesse sama þylgde Þaile z off allstadar opau
 sagde/ Þesser Meñ eru Þionar Guds hins hvesta/ þr ed boda þdur hlygandi
 ta giorde hun vin marga Daga/ En þ grandesi Þaile/ þui snerst hñ vid z sagde
 Eg þyd þier i Napne Jesu Christi/ ad þu þarer vt fra heste/ Þg hñ þor vt a komu
 19 Þ En et Drottmar heñar sœu þ/ ad vœu sñns cabata var vit/ gtegnu þa þaile
 leiddu þa a Torg/ til Nopdingiana. 20 Þg þærd þa til Nofudmeñner
 Þess Meñ fara Stad vorn i villu/ z eru Eydingar. 21 Þg boda þa vœu
 et ei ad m3 taka/ nie/ ad giora/ m3 þui vier eru Komuerster. 22 Þg fæitid
 þm/ z hofudmeñner lietu þa ap Fötum þara/ z budu ad strætia þa. 23 Þg þ
 itt þm stora Nwdstroku/ snorudu þr þm i Myrkuaftopu/ z budu Meñ
 geima þa granduarlega. 24 Þg hñ tok sñfti bod ad sier/ z kastade þm i þyldu
 z sette þra fæti i Stœk.

25 Þ Þn um midnætte bæddust þr þ Þaile z Silas/ z lesudu Gud/ Þg þ
 du til þra. 26 En siotlega vord mykell jardiðialfste/ so ad hrande þ
 Myrkuaftopuñar/ Þg jafnsnart opnudust allar Þyr/ Þg allra þra þara
 tust. 27 En sñ Myrkuaftopu vordureñ vaknade/ z sñ Myrkuaftopu vordureñ
 Suerd/ z villde þpara sñlfu sier/ meinade Þandingiana burt sñða. 28 En Þaile
 rre roddu z sagde/ Siot þier eckert vondi/ þt vier etum þier aller. 29 En hñ þ
 eck iñ/ z af olta fleigen/ siell hñ Þaile z Sila til þota. 30 Leidande þa vt z sagde
 ner/ Nuad biriar mier ad giora/ so eg verde Saluholpeñ. 31 En þr sagdu
 DOTTEN Jesum Christum/ so verdur þu holpeñ z þiti hws. 32 Þg þr sagdu
 Ottens/ z ollum þm et i hñs husi voru. 33 Hñ tok þa ad sier þa sœnu frund
 Þeniar þra/ Hñ liet þa z skra jafnsnart sñlfast sñg z allt siit hus. 34 Þg þa
 i siit hus/ reiste vpp Þord þ þm/ z hñ gladdest m3 ollu sñnu husi/ þ hñ v' a Gud
 35 Þ Þer dagade/ sedu Nofudmeñner Þienara Stadarns þagad/ z sagde
 ssa Meñ lausa. 36 Enn Myrkuaftopu vordureñ kuffgiorde Þaile
 Nofudmeñner sendu hingad/ ad þier skyllud lauser laust/ þui gæit
 fared i Þride. 37 En Þaile sagde til þra/ Þeir hafa opnberlega ann Laga z Þ
 Acta off Komuersta meñ / z i Myrkuaftopu kastad/ z skyllu þr nu reka off i þu

Ein Sion vit
 rast þaile.

Philipps.

Eydia

Ein Stulka
 med Spadoms
 Anda.

Þaile z Sil
 as Gudstærker/ z
 i Myrkuaftopu
 kastader.

Þesse Madur
 verdur einn Riekt
 iantur einn am
 Lsgmaliðis og
 Þeckara/ þyrer
 Tsuna.

Ei skal so/hellð: læted þa sialpa koma z leida off vi. 38 En þsse Þrð kunnigjordu Stadarens þienarar Nofudsmösum/ Og er þr heyrdu þ ad þr voru Romuerstær/ oftudust þr. 39 Komu sjað/ beiddu þa z vilseiddu/ z bæddu þa ad þr villdu fara burt vr Borgefne. 40 Þeir geingu þa af Myrkuaastopunne/ z kðu til Lydia. Og er þr höfðu Brædur n" sjeð z hugfualad þm/ foru þr burt.

Lydia.

XVII

En þa þr foru vm Amphipolm z Appolloniain/ kðu þr til Thessalonicam/ huar ed v" eitt Gydinga Samfunduhws. z En Þall gieck jñ epter veniu sñ e/ til þra/ z sagde þm vmpria Sabbat hsdaga vr Ritningunū. 3 Dpnade þær þ þm/ z lagde þ þra þ þa/ ad Christus hefde mitt ad lida/ z af Dauda vpp ad rissa/ z ad þesse Jesus huorn eg boda ydur (sagde hñ) er Christur. 4 Og nocker af þm fiellu til hñs/ z samlogudu sig Þale z Sila/ og mykell frolde Gudfigra Grickia/ þar med hinar ædstu Kunnur eige allfar.

Luc. 24/26

En þr Nardsustudu Gydingar fylltust Bandleringar/ z feingu miz sjeð nockra jllþyd is Almuggameñ/ Og er þr höfðu dreiged floek samant/ giordu þr vpphlaup i Borgefni z geingu þ hws Jasonis/ z soku epter ad leida þa fram þ Alþydufolked. 6 Enn er þr fundu þa eige/ drou þr Jason z nockra Brædur fyrer Nofdingia Borgareñar/ z kolludu/ þeir ed vppreistñ giora allan Neimñ allt vm þring/ eru hier kommer. 7 Quoria Jason hys er/ Og þesser aller giora i mote Keisarans bode/ seigiande añañ Kong vera/ sñ er Jesus. 8 So vppæstu þr Eydeñ z Nofdingia Borgareñar/ þa þr slækt heyrdu. 9 Og er þr höfðu fullt andsuar feinged af Jasone/ z þm vdrñ/ lietu þr þa lausa.

Jason.

Joh. 19/15.

En Brædurner lietu Þal z Silam burt para vm Rott/ til Berhoen/ Og er þr kó mu þar/ geingu þr jñ i Gydinga Samfunduhws. 11 Þui þr voru hiner Edalbornu stu a mjal þra s voru i Thessalonica/ hñer Orded mizoku mhog goduilinglega/ rā sakande daglegana Ritningarnar/ huort þ vøre so. 12 Og marger af þm giordust truader/ z eigneñ erlegar Kunnur Grickar/ z eige allfarer Kallmeñ.

Berhoeca.

En er þad þeingu ad vita þr Gydingar sem voru af Thessalonica/ ad Gudz Ord voru boduo af Þale/ i Berhoen/ komu þr z æstu eigneñ þar Eydeñ. 14 En þa þr snart sendu Brædurner Þal i burt/ þ hñ geinge allt til Siaparins/ en Silas z Timotheus vrdi þr epter. 15 Og þr ed leiddu Þal a Beg/ þylgdu hñ allt til Atheni/ Og sem þr feingu þa Bifsalning af hñ/ til Sila z Timotheo/ þ þr fæme sñ snarast til hñs/ foru þr a burt.

Silas.

Timotheus.

Athen Borg.

En a meda Þall beid þra i Atheni/ grandest hñs Ande med sialpum hñ/ er hñ ssa Borgena so mhog huchgda til Skwrgodadræmar. 17 Og hñ talade huorn dag vid Gydinga z Gudræfna meñ i Samfunduhsum/ z a Torge/ til þra maña s hiell du sig þangad. 18 En nocker Epicurei/ z Stoici/ verakldleger Spekingar þrættudu vid hñ Og sumer sogdu/ Nuad vill þsse a Orðsnapur tilseigia? En adrer sogdu/ Þad synest sñ hñ vilie nyrra Guda Bodare vera/ þ þui hñ hafde bedad þm Euangelii ap Jesu/ z af Vpp risune. 19 Og þr tooku hann/ z leiddu a Domstoteñ/ seigiande/ Meigum var ecke ssa ad vita huor þsse nyia Kieñing er/ er þu Kieñer? 20 Þuiad nockud nytt stiz þu þ vor Eyru/ þ þui villdu vier vita huad þ vøre. 21 En aller Atheni Borgarmeñ/ z so Bilendingar z Gies ter/ stundudu eckert añað / nema ad seigia eda ad heyra nockud nytt.

a Spermologus/ þ Griskuné sigprugz swsgangs madur Landhlaupare/ þess hattar Meñ sem placka hingab og þangad vm Landed/ og þæda sig a Kni smali.

En stooð Þall mjeð a Domstotinum z sagde/ Þier Meñ Athenuborgar/ Eg sie þ þier erud i ollum hlutū opmigg Bantruader. 23 Eg hepe geinged hier vm/ z sjeð yd ra Gudspionustu/ Eg fast z Alltare/ a huorū vpp var skrifad/ þm okunna Gude. Þr rer þui boda eg ydur þañ sama/ huorū þeir outande Guds pionustu giorod.

S. Þalls Pre dikun i Atheni Borg.

Sup. 7/48

En Gud s giorde Neimeñ/ z allt huad i hñ er/ þ þui ad hñ er DRDSten Nimens z Jardar. 25 Þa þr hñ ecke i Mustern þm sñ med Nondū eru smidud/ z eige. 26 verdur hñ pionad ap Mañaña Nondum. So sñ hñ hefde nockurs þarf/ miz þui hñ giepur allstadar ollum Liff z Anda. 26 Og hñ hefur þ gior/ ad allar Mañaña Attkunf ler bua a Jordunne af einu Blode/ z hñ sette tjma z Tæmork / s var ædur þ sjeð huad vñdi z langt þr skilde bua. 27 So ad þr skildu leita DRDStens/ ef verda kyns/ ad þr mætte a hñ þreppa/ z hñ sñra/ þo ad hñ sie ad soñu eigi langt frq einū sjeð huorū vorra. 28 Þuiad vi er lifu hrærunst/ z eru i hñ/ So s nockr Skallid hia yd hafa sagti/ Þier eru af hñs i Attk. 29 Nu miz þui vier eru Gudz Attk/ skulum vier ei meina Guddomeñ/ liffan vera Myndum ap

Aratus b. (2ett) þad er vier erum kommer ap þm so sem ap einum sðdur edr Skapara/ Esa. 40

z (Truader) an
Lsgmalstns og
Verfarna/ þui þe
ir voru Gerding
iar.
Dionysius.
Damaris

Corinthus
Aquila
Priscilla
Claudius
Natus Tiallo
vpare.

Justus
Erissus
a Peir; Corin
thu komu og so
an Lsgmalstns
z Verfarna.

Gallion

Sostenes.

Actum. 6/18
Inf. 21/24

Apollo

Aquila
Priscilla
b (kerpudur) so ad
Micað þeyllu er
tusa þui kom vill
de koma ster þat
an Dricka.

Gulle/ Silpre/ edr Steinu/ s giordar eru þ mañlega þanka. 30 Og ad soñu þr
t qma Duitstufu/ En nu þyður hñ sllum Moñum i sllu Enduorku/ ad giora þr
þrret þui hñ hefur dag til sett/ a huoruu hñ vill dæma alla Jardaþringluna m
þ eñi Masi/ þ hñ hñ hefur þ z alþekktad/ tru ad veita ollu/ epti þ hñ vppuafu þ
32 En er þr heyrdu ap Bpprisu þrañlidina/ haddu sumer ad þui/ En sumer
er skulu hepra þig fram vñ þta. 33 So greek Þall fra þm. 34 Og mæti
elldu m3 hñ / z vrdur truader/ m3al huorra ver Dionysius ein af Naden
Damaris ad Nasue/ z adret med þm.

XVIII

Nepter þ skilde Þall vid Athene/ z kom til Corinthum. 2 Og þar
ng/ Aquilam ad napne/ fæddan i Ponto/ sa er mlega var fræn
de/ m3 sñe Nwspu Priscilla/ ap þui ad Keisare Eantus hñ
Þydingu ad terna burt af Rom. 3 Til þess hñs sama greek þ
þui ad þr voru eins Nanduerks men/ var hñ hia þm/ z erfudde
Nanduerk var Tiallduepnadur. 4 Og alla Sabbathdaga koma
funduhusinu/ z talade vm bade þ Þydingu/ z cirneñ lqka sprer Grickum.

En er Silas z Timotheus komu ap Macedonia/ þrengde Anden Þale
þ Þydingum/ þ Jesus vare Christus. 6 En s þr stödu a mote þui/ z talade
hñeñ/ z geing hier eptir til Neidingia. 7 Og hñ veit þadai/ z greek þ
Justus var ad Napne. Hñ var Gudhræddur/ hñs hus var z nafna Sáfunduhus
Erissus huor ed v Foringe Samfunduhussens/ trude a DROTeñ m3 ollu þm
marger a Corinthu mæñ þr ed til heyrdu vrdur truader/ z licu þara sig.

En DROTeñ sagde þ Son vm Mott til Þalls/ Ottast eige/ Neður talade
ig ecke. 10 Þui eg em m3 þier/ z eingefi þal voga ad giora þer þida/ þr
þolk i þessare Borg. 11 En hñ sat þar aæd vm þring/ z set Mandu/ z þ
Gudz Ord.

En er Gallion v Landstjornare i Achaia/ settu Þydingu sig m3 einu samþe
te Þale/ z leiddu hñ þ Domstoleñ. 13 Og sogdu/ Þesse rædi Moñu ad þy
mote Lsgmalenu. 14 En þa Þall bio sig til/ ad vppluka Moñu/ sagde þ
Þydinga/ Judar mæner/ Ef þ vare vm nockur Kænginde eða Dægtle / þa kom
þra þdur. 15 En med þui þ eru Spurningar/ vm Lærdom/ z Ord z Lsgmal þar
meiged þier sialfer til þia/ þt eg hyggst eige Domare vera þar þfer. 16 Og talade
stolnum. 17 Þa gripu aller Gricker Sostenen/ Samfundunar Þydinga/ z þ
stolnum/ en Gallion gaf sig þar ecke ad.

All dualdest þ eñ nu leinge/ þ epti giorde hñ skilnad vid Brædur/ z m
þriam/ z Priscilla z Aquila m3 hñ. Þa hñ hafde tafad þofu þr
þt hñ hafde heit a Nende. 19 Og hñ kom til Epheso/ z þar skilde þ
hñ greek þu i Samfunduna/ z talade vid Þydinga. 20 En þr bændu hñ/ ad þ
leingra tjma hia ster. 21 En hñ samstente þui ecke/ heildur skilde hñ vid þa z þ
þriar med ollu þessa Noatd s til stendur ad hallda til Jerusalem/ ef Gud vil þ
koma/ Og hñ þoor þra Epheso. 22 Og kom til Cesarea/ greek vpp z heildu þ
um/ Og þor ofan til Antiochia. 23 Og dualdest þar nockra stund/ þer þui þ
ad eptir añad i giegnu allipad Galatiska land/ z Phrigiam/ styktiande ollu Lærd
24 A kom þar til Epheso / Þydingur nockur/ Apollo ad nasue/ fæddur þ
mælstumadur/ z mættugi i Kitningumum. 25 Þesse var mentur i Þop
tins/ z talade m3 gloande Anda/ og kende allk appsamlega/ vm DRO
vitande einasta af skirn Johannis. 26 Þesse tok diarþega ad þreita/ En
En er Aquila z Priscilla heyrdu hñ/ toku þaug hñ ad ster/ z lagdu en þelegu
ds Beg. 27 Og þa hñ villde reysa i Achaia b þripudu Brædur z rædu Lærd
ad þr medtæke hñ/ Og s hñ var þar komeñ/ hialpade hñ mærgu/ þm er truader m
þ Nadena. 28 Þui hñ pperuafu Þydinga mektuglega/ beuñsande sptuberlega þ
garnar/ Þad Jesus vare Christus.

XIX



E þ skiede er Apollo var til Corintho/ad Páll gieck þa vm Bpplond/z kom til Ephesum/z þan nockra Læresueina. z Og sagde til þra/Nafed þier nock ud mediefed Neilagan Anda/þa þier vrdud truader? En þr sogdu til hāns/vær hofu en allðrei heyrð huort ad Neilagz Ande være til. 3 Nā sagde til þra Bppa huad erud þier þa skærder? En þr sogdu/Bppa skærn Johannis. 4 Páll sagdi/Johannes skærde ad soñu med Idranarstærn/og sagde þ Folkenu/

Ephesus

Matth/3/11
Mar. 1/8
Luc. 3/16
Sup. 3/5

ad þr sköldu trua a þan/s epter hā mūde koma/þer a Jesum Christu. 5 Sem þr heyrdu þ/ licu þr skær sig i Nafne DRD Tins vors Jesu. 6 Og er Páll hafde haft Nendr þf þm kom Neilagz Ande yfer þa/Og þr töludu Tūgz/z spædu. 7 En þr men voru allz nær tolp

Sup. 8/4

8 **A**n gieck þi i Samtūduhusid/z predikade diarstega/vm þria Manude/kiende z vnd Gerussade af Guds Riske. 9 En þa þr voru nockrer/s þorherdter voru/z ei trudu/ tal ande illa vm þan veg þ Alþyðule/veit hā fra þm/z adskilde Læresueinana/dagleg ana talade i Skola þss mās/er Tprānus hiet. 10 Og þ varde tuo ar/so ad þr aller/s biug gu i Asia/heyrdu Drd DRD Tins vors Jesu/bæde Gydingar z Gricer. 11 Og Gud gior de ei listil Berck þ Nendr Pāls/So. 12 Ad þeir toku Suitaklæde z Kraga af hās Nōrunde/ z hieðdu þm yper siuka/þ Krankdæmēn huursu af þm/og Illskū Andar vtforu ap þeim.

Páll predikar
tuo ar i Epheso

13 **N**u nockrer freistudu vras vmh/æipings Judū/Særingamēn/ad kalla a Nafn DRD Tins Jesu/yper þm s Illskūanda hōpdu med sier/z sogdu/Bier særū ydur þ Je sū/þan Páll predikar. 14 En þesser voru sio/er þetta frōmdu/Sonner þess Gydingz/z Prestahōfðingia/er Skeva hiet. 15 En Illskūandenē suarade z sagde/Jesum þeet egi z Pāl vent egi/en huortier erud þier? 16 Og sa Madz i huortū Illskūandenē var/stoek vppa þa/z vard þm øflugre/z varpade þm vnder sig/so ad þr sñdu nackter z Særer vr þui sama Nwsi. 17 Og þetta vard øllu kunnugt/s biuggu i Epheso/bæde Gydingū z Gricū. Og yper þa alla slo øtta/Og Nafn DRD Tins vors Jesu/ var hœleitlega lofad.

Tyrastus

18 **A**r komu z marger/þm truader voru ordner/vidurkiendu z kunnigjordu/ huad þr heyrdu a mūid. 19 Og marger af þm s Forhestiu Lister hōfdu þræmed/bæru Bæturn adfram/z brendu þær opnberlega/z ad samantreitnudu þra bde/fundu þr þss Si ar b hmitigepusund Silsurpeninga. 20 So øfluglega vð Drd DRD Tins z sieck framgag.

a (Arstied) Med
Predikunne/Lærdome/z edrum þvangelijs Averte.

21 **B**s þetta var vrgjort/sette Páll sier i Anda/ad þerdast vm Macedoniā z Achai am/z ad þerdast til Jerusalem/ z sagde/ Epter þer eg hepe verid þar/þyriar mier ad sia Rom. 22 Og hā sende tuo ap þm er hā pionudu/Timotheū z Erastū/til Macedoniam/en hā tafde siaspur vm stundarsaker i Asia

b (Simtiger) þad er meir en hals stetta Pusund Gyl lene/ein þeningue kostar þm Danja a Skillinga.

23 **E**n i þan tīma hōfst eige listil Bppblastur vras þessum Beige. 24 Þuiad nokkur Gullsmidur/sa ed Demetrius var ad nafni/huor ed giorde Dianæ Silpur Mu skere/ z þ giorde þm Embattismōnum eige lāstēn abata. 25 Nann samān kallade þa/þm þesshættar Berkmēn voru/z sagde/Goder mēn/ þier vitid ad vier hōpū mykēn Grōda af þessu Berklage. 26 Og þier siæd z heyrð/ei alleinasta i Epheso/helldur z næsta vm alla Asiam/þ þesse Páll vmhuersper myklu Folke/teliande vm þ þui/z seiger ad þar si eu onguer Guder/þm med Nōndū verda giorder. 27 En þetta vill eige einasta giora vort Nād bē øduganlegt/hellðr mun Mūskere hīnar myklu Gidru Dianu einstis bda virdi/ þar til mū heinar Tign ad onguu verda/huorre þo øll Asia z Neimskringlān/veiter Gudlega Pionu stu. 28 Sm þr heyrdu þ/ fylltust þr reide/æptu vpp z sogdu/Diana þra i Epheso er mykel.

29 Og øll Borgeñ fyllteft ap hærysti/z þr giordu med einu Nugarpare øhlaup til Torgsi ns/gripu þa Gajum z Aristarchum af Macedonia/Lagsmēn Pāls. 30 Páll villde gang a þa sñ ad Folkenu/ En Læresueinarnēr leyfdu hā þad eige. 31 Og nockrer yfermēn vr A sia/þr ed Pāls goder Biner voru/sendu til hās/z bōndu hā ad hā giæse sig ei þram a Torg ed. 32 Sumēr kōlludu so/en adrer ødruvīs/þuiad Alþyðan var vill ordeñ/z flester vissu ei ap huortu efne þeir voru til samans komner. 33 En sumēr af Folkenu drogu fram Alexādrum þm er Gydingar framytta/en Alexander bente Nendeñe sier til hliods/viliande forsvara sig þ Folkenu. 34 Og er þeir formerktu/þad hā var Gydingur/hōfst vpp ein Rōdd af øllu/z þr hroopudu nær tuar stunder/ Diana þeirra i Epheso er mykel.

Gaius.

Aristarchus

35 **S**m Kantzelereñ sieck stōduad Folked/sagde hā/Þier Mēn i Epheso/Huor er sa masta ed ei veit þ Borgeñ Ephesus veite forsorgan hīne myklu Gidru Dianu/ z þui Minneska Bæltæ. 36 Nu med þui ad þta er omotmōlānlegt/þa biriar ndr spætum ad vera/z eckert ap brōdrade ad giora. 37 Þier hafid nu þessa mēn hingad dreiged/sem

huorke

z h.

huorke eru Kæningtar Kirka/nie Næðsmen þar Sydu. 38 En hafa Demetrius
 39 Embætti m3 hñ eru/lierumal vid noekurn þa giorst þar Demetrius
 narar/laated þa aflaga hñ afstafi jñþrdis. 39 En ef þier leitid neekud rper um
 þa laated þ framfæmasti a einu stækanlegu Samplide. 40 Þui vier stædu
 meiglu flagader verda þ þessa dags Þpphlaup/m3 þui þo ad emgen sol er til
 aups/ m3 huorre vier kunnun off ad afsaka. Og er hñ hafde þetta sagi/ lici þu
 burt fara.

XX



En epter þad er þessu Þpphlaupe linte/ faliade Pauli Læresumna
 z blestade þa/ z gteek burt þadañ/ ad hñ ferdadest. 1 Maccedonia
 þa hñ hafde ferdast j gtegnu þad sama Land/ z þm amingum
 gñ Ordum/ kom hñ til Griekland. 3 Og tapde þar þria Wænder
 hñ voru vmsat giord af Sydingu/ er hñ villde þerast j Seram
 stis/ ad snua aptur um Maccedoniam. 4 Og þesser foru m3 hñ
 Sopater ap Berrohen/ en af Tessalonica Aristarchus z Secundus/ z
 Timotheus/ En af Asia Tychicus/ og Trophimus. 5 Þesser geingu vdrin
 Troade. 6 En vier sigldum epter Pastana fra Philippis/ allt til þurs stina laga
 til þeirra j Troade/ z duoldum þar j sis daga.

7 En einu þprsta dag Biku/ þa Læresumner voru til samans komnir
 iota/ predikade Pauli þ þm/ þui afars dags villde hñ þerast/ z teygde
 mdrar Natur. 8 Og j þm Loptsal voru morg Lios/ þ voru samstima
 kurt Ongmeie Eutychus ad nafne/ sat j Bindauganu/ z fell j drupn
 de so leinge/ z vard ap Suefne mdr dreigen/ z hrpade ofan vt hñu þrda
 udur vpptekeñ. 10 En er Pauli gteek opañ/ lagde hñ sig fram pfer hñ/ z þu
 de/ Stored onguafi hævada/ þt hñs Wnd er m3 hñ.

11 Hñ gteek þa vpp/ braut Braudid/ z bergde/ z talade margt vid þa/ allt til þu
 z so þerdadest hñ. 12 En þr sooktu Sueineñ lifande/ z þr hugjvluðust
 13 Þ vier foru a stipe vndañ/ z foru til Asson/ þ villdu vier hafa tekiñ þu
 þui hñ hafde so afsett/ þ hñ villde stalsur fotgagade fara. 14 En þ hñ
 tokum var hñ til vor/ z komu til Mytilenen. 15 Þaðon sigldu vier z komu
 dags gtegnit Ehton/ Og deigenu epter tekiñ var Þofu vid Samon z duoldu j
 næsta dageñ ept komu var til Mytileno. 16 Þuiad Pauli hafde alþektad ad sigla
 pheso/ so ad hñ hefde ongua duol j Asia/ ap þat hñ stutte stier/ ad hñ villde
 Nustasufnu dag / ep hñ voru þ mögulegt.

17 Þ fra Mytileno sende hñ til Ephesiu/ z liet kalla a hina elstu af Sofratid
 þr komu til hñs/ sagde hñ til þra/ Þier vitid ad j fra þm fyrsta daga
 stam/ huorsu eg hepe um alla tñma hia þdur verid. 19 Og Þaðon
 allu Estelate/ z m3 mælu tarafalle z freistingum/ huoriar mer þapa þlami
 er stundudu epter nunne Þordiorfun. 20 Og huorneñ eg leude þutengum
 mptfamlegt/ so eg hafa þeige kunnigjort þdur z ktekt þdur opstberlega z
 vitnad bæde Sydingu z Grieklu/ Þoran til Guds/ z Trua a Þaðon
 22 Og nu staed/ Eg stñ er bunden j Anda/ ad ferdast til Jerusalem/ vt eg þu
 pfer mig koma. 23 Nema þ er Neilagur Ande vitnar um allar Þorger/ þeigade
 z Narmkæle munu mñn bnda þar. 24 En eg gief þui engum vakt/ Eg þu
 mitt Læp dpmatt/ so ad eg fullkomne mitt hlaup med þagnade/ z þ Embætti
 teked af Nerranu Jesu / ad vitna Guangelnu um Guds Næð. 25 Og nu staed
 ad þi mliud ei sia mitt Andlit þramarmeyr/ aller/ a ngal þura eg hef ferdast
 26 Næð. 26 Þpter þui vitna eg þ þu a þssu deige/ þ eg em hreñ af alla
 eg hefe eckert dulid þ þdur/ þ eg hape eige kunnigjort þdur allt Guds næð.

28 Þ þui hafid gæt a stalsum þdur/ z a allre Þiordese/ meðal þuerra þelag
 te þdur til Biskupa/ ad þada Sofnud Guds/ huern hñ þeipar vtungu
 Blode. 29 Þuiad þ veit eg/ ad epti minn afgag/ mñu jñ gaga a ngal þu
 gar/ þr ed ei mliu þyrma Þiordesi. 30 Og ap þu stalsu mñu Wñ vppstja
 eking/ ad þr teige Læresumna epti stier. 31 Þpter þui vakt þier/ þ mliu
 þriu or/ Nott z dag ei aflatid/ ad amina einn z stierhuorn/ med graste
 Læterer Brædur bifala eg þdur Guds/ z Orde hñs Næð/ huor mliu þu

Sopater
 Aristarchus.
 Secundus
 Caius.
 Timotheus.
 Tychicus
 Trophimus

1 Reg. 17/22
 2 Reg. 4/35
 Eutychus vpp
 vakt af Þaða.

Pauli Aminn
 ing til Kallung
 anna.

þdur Arftofu ad giepa a medal allra þra s Helgader verda. 33 Eige girntest eg nockurs yd
ar Silfur/Gull edur Alædnad. 34 Þuiad þier vited sialfer/ad þessat Nendur hafa miet vrid
til minnar Naudþurftar/z þra s med miet voru. 35 Allt synda eg ydr/ad so byrtade Mæsum
ad erfunda/z þa veiktu ad astant/z minast Orða DRÖTens Jesu/ þar hā sagde/ Sælla er
ad giepa en ad þiggia. 36 Og er hā hafde þia sagt/ fiell hā a Knie/z bad asanit þm öllu.
37 Þa giorderst Oratur mikell a medal þra allra / z logdu Nendur vm Næls Pæle z Kystu
hā. 38 Sprgiande mest ap þui Orde er hā sagde/ad þr mude ei sia hās Andlit meir. Og þr
fylgdu honum til Skips.

Sup. 18/3

Luc 6/38

Proverb. 19/17

XXI

Em þ var stied/ad vier sneru off þra þm/z forum burt/komu vier beinleidis
til Co/z anars dags til Rodu/z þan til Patara. 2 Og þa vier þuðu eitt Skip
þ fara ætte til Phenicen/stigū vi þ a z foru a burt. 3 En s vier feingū ad
sia Cyprum/lietū vier hana til vinstre Nandar/z sigldū i Syriam/z komū ad
Tyro/ þui þar ætte Skipið ad leggja vpp Farmen. 4 Og sm vier fundū Lær
esueinana/vorum vær þar i sio daga/huorier Pæle segdu þ andagipi/þ hā
seylde ei fara vpp til Jerusalem. 5 Og þ stiede/s þr dagar voru lidner/foorum vær wt z fe
rdudust. Og þr aller med Nwsfrenū sifnum z Bormum/þylgdu off a veg/vt þ Borgena/Og
vier fiellū a Knie i Storuē/z badunst þ. 6 Og er vær hosdu kuatt huor astant/stigū vier æ
Skip/en hiner sneru aptur til siāa Heimfā. 7 Og vier fullkōnudū siglingina fra Tyro/
z komū til Ptolemaida/z heilsudū Brædrunū/z vorū þar eirn dag hia þeim.

Tyrus

En anars dags forū vær i burt/vier s m3 Pæle vorū/z komū til Cesareā/z geingū
jū i hws Philippi Gudspiallara/huor ed var eirn ap þm sio/z duoldū hia hā. 9 Nā
ætte siorar Datur þar Meyiar voru/z spædu. 10 Og sm vier duoldustum þar stent
e daga/ferdadeft Spamadur sa af Judea/er Agabus var ad nafne. 11 Og kom til vor
hā tok Linda Pæls/z batt Nendur sifnar z Stætur/z sagde/Þetta seiger Neilagur Ande/
þan Mæ/huors ed þesse Lynde er/munu Gydingar so binda i Jerusalem/z selia hā i he
idina mæta Nendur. 12 En sm vier heyrðum þ/bædū vier hā/z þr adrer s i þm stad voru/
þ hā fære eige vpp til Jerusalem. 13 En Pæll suarade/Quad giored þier/er þier gr
ated z hrelled mitt Niartaþ Þui eg em eige alleinafta reidubuen ad lanta mig binda/helldur
ad denia i Jerusalem/þ safer Nafns DRÖTens Jesu. 14 Og m3 þui vier gættū eige taled
vm þ hā/þegnudū vær z sogdum/Verbe Vilie DRÖTENS.

Philippus

Sup. 6/5

Agabus

Septer þa daga a logdum vær af vorn þarangut/z þorū vpp til Jerusalem. 16 Þag
ad komu z nocker Læresueinar med off/ap Cesarea/hafande þan nockurn gamlañ
Læresuein m3 sier af Cypem/sm hiet Mnason/hia huorū vier Nerbergia skuldum.
17 Og þa vier nu komū til Jerusalem/ toku Brædrurner seigen samlega vid off.

a (Lægdum ap)
Lictum vorn Sa
rangur vera þar
epter/so vier tyn
um ad vera þess
liettare til ad gan
ga.

En anars dags gieck Pæll jū med off til Jacobum/ og aller Mldungar komu þar.
19 Og s hā hafde heilsad þm/stirde hā þm þra/huad ept astant/þ Gud hafde gi
ort a m3al heidifia Þioda þ hās Embætte. 20 Þa þr hopdu þ heprt/vegsomuduþr
DRÖTens/z sogdu til hās/ Broder/þu si huad morg Þusud Gydinga ad þ eru s truader ha
fa orded/en þr aller eru Bændlættingarmen Logmaalsins. 21 Og þr hapa heprt sagt ept
þier/ad þu fiender þm Gydingū öllu/s medal heidifia Þioda eru/ad snua fra Moysse/seig i
ande þr skylldu eige vmskiera Sonu sifna/z eige epter þre sidueniu ganga. 22 Quad er nu þa
Almwgen hlptur vldungis til samans ad koma/þr þeir munu fa ad heyra/þ þu ert komeñ.
23 Þui gior nu þ huad vær sergiū þier.

Þer hopum hier siora Mæñ huorier heit hapa þess yper sier. 24 Þa somu tok ad þier z
hreinsa þig m3 þm/z voga kōstnad vppa þa/ad þr rake sifit Nofud/so ad all vite ad þ
huad þr hafa heprt vm þig/er eckert/helldz þ þu gang sialþi z vardueiter Logmaled.
25 Þui þm sm truader hosdu giorst ap Neidingū/stirfudum vier/z vrskurdudū/ad þr skylldu
eckert þesskonar hallda/nema þ þr vorudu sig vid Skwrgoda Offre/z Blode/z fra kōfnudu/
z fra Grillulifnade. 26 Þa tok Pæll þa meñ ad sier/z liet anars dags hreinsa sig medz þm/
z gieck jū i Musterid/z tiade sig ad hallda vpppylling hreinsunar dagafia/ þar til Offrenu
var offrad fyrer huorn þra.

Num. 6/18

Sup. 15/20.

En sm þr sio dagar voru lidner/sau þr Gydingar vr Asialhā i Musterenu/z astu
vpp allan Eyðefi/logdu Nendur a hā. 38 Og kōlludu/þier Israels Mæñ/hialpid
Lij.

Inf 24/18

Nroop Gydin

ga yper pæle.

til/þessi

til. Þesse er sa madur/s allstadar kietter ollu Morkum/; gleggn þessu folke z Legum
mote þessum Stad. Þar ofan at hefur hann jstleiddi Stricke / Musterid/og sauþu
Neilaga stad. 29 Þuiad þt hosdu sled Trophimū af Epheso/med hñ / Þorgest
mi þr ad Þall hefde jstleiddi / Musterid. 30 Og oll Þorgest elþrest/og Morkum
Folkū. Og þr toku Þall hōndū / z drou vt af Musterū / z jafnsnart vrdū Dyr
31 **L** N s þr leitudu vid ad liffanta hñ / kom su fregn vpp þ þa ad sta Nofudman
þ oll Jerusalem vore vppvægd. 32 Nñ tok strax Stricksmeñ z Nofudman
til sijn / z hliop a malle þra / En sñ þr sau Nofudman / z Stricksmeñ
þr vpp ad beria a Þalle. 33 Og þa Nofudsmadurinn kom þar narte / þa tok þr Þall
ad binda hñ tuemur Vidium / z spurde ad huor hñ vore / z huad hñ hefde gætt
Þallade huor af Follenu. Og med þui hñ fíeck eckert vǽst ad vita þ Nofudman
ad leida hñ / Legureñ. 35 Og s hñ vppfō ad troppunū / hlutu Stricksmeñ
þ adswg folkfins. 36 Þui ad mǽkū folkfins fíolde þpǽgde eptir z fōlludu / Þar
37 Og s Þall var jstleiddur / Legureñ / sagde hñ til Nofudsmanninn / Legur
la vid þig? En hñ sagde / Kaitu Grískū? 38 Ertu eige sa hñ Egypptu mǽkū
um stíríolld vppuakter? / z færdur vt a Eptemork fíolar þusíder Mordungar
sagde / Eg er madur Eptinga kǽns af Tarsen / eim Þorgare vǽs nǽpfraga Þe
icia. Eg bíd þig losa miet ad tala til folkfins. 40 Og er hñ losade hñ / sñ Þall
þurnar / z bandade Nendeñe til hliods a medal folkfins. z er mǽkel Þe
til þra a Ebrestā Tungu / z sagde.

XXII

S Jer meñ goder Bradur z Fedur / heyr ed ad eg forsuara mig þessu
s þr heyrdu hñ tala Ebrestā tungu til þra / geordust þr en þessu
sagde. 3 Eg em madur Eptinga kǽns / fæddi / Tarsen / Eptinga
þ þssare Þorg / til þota Samaltels / z ap allre fōstgíafne lǽr /
legu Egmale / Og var Vandlættingar samur vegna Eptinga
allir en i dag. 4 Eg hese z þessu veg offokt allt til dauda. Eg batt z
þeide meñ z Konur. 5 So s Eptemāñahofdingeñ z allir Noop Eptinga
vm / af huorū eg medtok Brief til Bradrañ / z þor til Damasco / þ eg draga
til Jeru salem / sñ þar voru / so ad þr mǽtte vǽnder verða.

L N þ skiede þa eg þāgad þor / z tok ad nǽlgast Damascum / nǽr mǽkū Dyr
rade vm mig skyndelega Eios mǽkel af Nime. 7 Og eg fíell til Jari /
Kodd þa er til mǽñ sagde / Saul Saul / Nuar til opǽker þu mig? 8 Ept
Nerra Huor ertu? Og hñ sagde til mǽñ / Eg em Jesus af Nazareth huor þu
Enn þeir sem med miet voru sau Eiofōd / z vrdū þelmsfuller / en Koddna þ
talade heyrdu þr ei. 10 En eg sagde / Nerra huad skal eg giora? 11 Ept
Statt vpp z gack i Damascū / þar mun þier sagt verða af ollu / huad þer
ra. 11 En s eg gat ei sled þ Eiosfins biantelk / vǽrd eg hǽndleiddur af mǽñ þ
z kom til Damascū. 12 En þar var Gudhræddur mǽñ eptir Egmale / An
Drdsþr hafde af ollu Eptingū / er þar þuggu. 13 Nñ kom til mǽñ / fíod þu mǽñ
Saul Broder lǽtt vpp / z eg leit til hñs a samre fíundu. 14 Nñ sagde þa /
hefur þickad þig til / ad þu skýllder þeckia hñs Bilia / z ad þu þa Nerra
rōdd ap hñs Muffe. 15 Þuiad þu munst hñs Bōttur verða til allra Mǽkū þ
hefur sled z hept. 16 Og huad tepur þig nu? Rís vpp z lǽt skia þig / z af þu
nder / z mǽkka þu Nǽpn DROTENS.

L Ad skiede z þa eg kom aptir til Jerusalem / er eg v a Þan / Muster
numeñ þra miet / z eg sa hñ. 18 Þa sagde hñ til mǽñ / Þunda þig / z þar
salem / þt ei munu þr medtaka þiñ Bitnaburd vm mig. 19 En eg sagde
en / Þeir vita stalfet / þad eg sette i Mǽrkuaflōfu / z hǽndstǽkte þa allst
hǽsum / a þig trudu. 20 Og þa er Blod Stephans Bōti þǽns vǽhellu
z hafde þecknan a hñs Dauda / z eg geymde þra fōt s hñ i þessu.

L mǽñ fōt af stad / þt eg vil senda þig langt i þurt a medal Nerra
22 **L** Nñ þr heyrdu hñ allt ad þui Orde / þa hǽpdu þr vpp skat Nerra
med þessu ap Jorðu / þt þ er ei riect / ad hñ skule lisa. 23 En sñ þr

Sup. 21/39

Sup. 8/3
1 Cor. 15/9
Gal. 1/13
Sup. 9/2

Act. 9/5

Tranias.

Sup. 7/58

þudu af stersfjalli Ræðum/ z fleigdu molldu/ lopi vpp. 24 Þa baud Nopudsmadur ad hñ stýðe leidaft jñ i Legurinn/ z skipade þm ad for hepra hñ/ z hwdstrytia/ so hñ feinge ad vita/ þ hñia söl ad þr kolludu so vper hñ. 25 Og er hñ reyðe hñ ad m3 streingiu/ sagde Þall til Nñ dradshofdingians er stod nær hñ/ Er þ ríett hia yður ad hwdstrytia Komuerstani man an Doms z Laga? 26 Og er Hundradshofdingen heyrde þ/ gíeð hñ til þess æðsta Nopuds mans z vnderuiffade hñ þ/ z sagde/ Sia til huad þu gíorer? Þesse madur er Komuerstur. 27 Þa kom Yferhofudsmaduren til hñs/ z sagde/ Seig mter/ertu Komuerst? En hñ sagde/ Ja. 28 Yferhofudsmaduren suarade/ Þessan Borgar ríett hlaut eg ærnu Sic ad kaup/ Þall sagde/ Eg em Komuerstur fæddur. 29 Jafnstíott geingu þr þra hñ/ s hñ stýldu hafa yperhent/ z Yperhofuds madurinn ottadest er hñ fornarn þ hñ v" Komuerst/ ad hñ hafde lantid binda hñ. 30 Anan Dagenn epter villde hñ greimelegar vita þ huoria söl hñ flagadeft af Gydingu/ z leyste hñ vr bændu/ z baud Ríekemanna Hofdingu/ z öllu þra Ræde ad kom a/ z leiddi síðan Þal fram z stýckade hann þram fyrir þa.

XXIII

En Þall horfde a Ræded/ z sagde/ þier meñ kíarer Brædur/ Eg hefe af all re godre samuiffu geingid þ Gude/ allt til þessa dags. 2 En Ananias Ríekemanna Hofdinge skipade þm er hia hñ stodu/ ad líofsta a hñs Mú. 3 Þa sagde Þall til hñs/ Gud mun sta þig þu Ríekade Beggur/ Situr þu z dæmer mig epter Logmalenu/ z byður ad sta mig i mote logunum. 4 En þr s hia stódu sögdu/ Bólvar þu æðsta Ríekemanne Guds? 5 Þall sagde/ Eg vísse ei Brædur ad hñ var Ríekemanna Hofdinge/ þt skífad er/ Ad Hofdingia þñns Lyds stállu eige Bálua.

Ananias

Exod. 22/28

Em Þall vísse ad þar voru af eíne alþu Saducei/ z af anare Pharisei/ kallade hñ vpp þ Rædenu/ þier meñ goder Brædur/ Eg em ein Phariseus/ z Sonr eins Phariseara/ Eg verð æfíardr þ sáker von þra dauðu z Byppisufi. 7 Og er hñ sagde þta/ gíord est sundurþreftia i mille Phariseos z Saduceos/ z Múñiolden stíldi sig ad. 8 Þuiab Saducei seigia ad þar sie eingenn Byppisa Framlíðena/ ei Eingell nie Ande/ En Pharisei vídurft eñia hñtueggia þta. 9 En þa gíordest hñuade mykell/ z hiner Skríftlærdur af Phariseana líðe/ rífu vpp z stodu i mote z sögdu/ Þier sinnu eckert vondstegt a þssu manne/ þo ad Ande ed ur Eingell hape víd hñ talad/ þa kufum vier eige ad stríða i mote Gude. 10 En sm þar var ed mykell Bypphlaup/ vggade Yferhofudsmanen/ ad þr mídu sundurslífta Þal/ z skipade Stríðspólfenu ofan ad fara/ ad sífta hñ burt þra þeim/ z leida i Legurinn.

philip. 3/5
Inf. 24/22

Saducei.
Matth. 22
Pharisei

En anars Dags vm Nottena/ stod DRÖT Ten hia honum/ z sagde/ Þall vertu Nughraustur/ þt lífta sm þu hepur vítnad af mter i Jerusalem/ so hlptur þu z so ad vítna af mter i Rom.

Er Dagur kom/ samastofu sig nockrer Gydingar/ z Heitstreingdu ad þr stýldu hñ te eta nie drecka/ fyrir en þr hepde Þale i hel komed. 13 En þr voru flepre/ en floru tígger malka sm þetta samtak Hofdu gíort. 14 Þeir geingu til Ríekemanna Hofdingia/ z Aldungana z sögdu/ Þier hofu hardlega formallt oss/ ad bergia einftis/ þar til vi er hofu Þal af líppe teked. 15 Þui vnderuiffa Yferhofudsmanen/ z Rædenu/ þ hñ laate leida hñ wt a morgun til yðar/ lífta sm þier villduð framueigis yperhepra hñ/ Enn vier eru reidu býner ad stæ hñ i hel andur en hñ klemur fyrir yður.

Og er Syni sonr Þals heyrde þ aform/ kó hñ þagad z gíeð jñ i Legurinn/ z vnderuiffa de þ Þale. 17 En Þall kallade til sín ein af Hundradshofdingjunu/ z sagde/ Leid þu þessan vnga Þillt til Yferhofudsmanens/ þt hñ hepr nockud ad seigia hñ. 18 Og hñ tók hñ ad stæ/ z leiddi hñ til Yferhofdingians/ seigiande/ hñ bundne Þall kallade mig til sín/ z bad mig ad hafa þessan vnga Þillt til þñ/ hñ hepde ad seigia þier nockud. 19 Yperhofudsmadurinn tók hñ þa i Mond/ z veik hñ vtaf/ spurde hñ ad/ Nuad er þ þu hepur ad seigia mter? 20 En hñ sagde/ Gydingar hafa samteked ad bíðia þig/ þ þu haper a Morgun Þal þ Ræded/ so s þr vilie framarmeir yperhepra hñ. 21 En tru þu þm eige/ þui meir enn flurutgu manna veita hñ vmsat/ þr ed heitstreingt hapa stæ/ Nuorke ad eta nie drecka/ þar til/ þeir gíate honum i Hel komed/ Og nu eru þeir reidubýner/ býðande epter þann Suare.

A liet Yferhofdingen Bngmenned i burt fara fra stæ/ Og baud hñ ad hñ segde þ hñguu/ ad hñ hefde opiðberad hñ þta. 23 Og kallade tuo Bnderhofudsmeñ til sín z sagde

E tíf.

z sagde

Felix

z sagde/ Bued til tus hundrud Stridsmeñ/ ad þr fare til Cesaream/ z Sinfgr
tus hundrud skotmasia/ vm þridiu siund Nætur. 24 Og reided til þa þar þar
Eufie ad setia Þal vppa/ z færa hñ ofkaddaða til Felicein Landstjornara. 25
fadi/ Brief/ þad var so hliodandi.

26 **E**laudius Eysias/ Neilsar hinu völduga Landstjornara Felix. 27 Þessi
du Gyding/ Nondü teled/ z villdu hñ i hel hasa fleiged/ En eg kem þu
qds polkenu/ z sleit hñ ap þm/ Þa er eg formerkte þ hñ v" Komu þu
villde vita þ hñia soþ þr ætlogudu hñ/ liet eg leida hñ fram i þra Næd. 28
ad hñ ætlogaðest vm Spurning/ i þra Logmale/ en ongua ætturu þad þu
z verd eða Bænda. 30 Og þa eg fiek ad vita ad nockret Gydingar toku vñ a þu
eg hann strax til þijn/ biðdande hñs ætlogurum/ ad huad þr heyrde i mote þu
seigia þ þier/ far vel.

31 En Stridsmeñner epter þui sm þm var boded/ toku Þal ad færa z þar þu
Noott i Antipatriden. 32 En añars dags licu þr Riddaralided m hñ færa z þu
til Nerbwadha. 33 En þ þr komu til Cesareā/ seingu þr Landstjornarum
udu eirneñ Þal þ hñ. 34 En er Landstjornareñ las Briefid/ spurde hñ ad er þu
hñ vare? Og er hñ fornarn þ hñ var vt Eufiea/ sagde hñ. 35 En þal forþu
þñner ætlerendur koma/ z hñ bænd ad vardueita hñ i Domhugi Nædu.

XXIII

En epter þm daga/ þor Ananias Riehemahafstingne m þu
z med: hñ Tertullus Mæstmannadur/ huorier sig tiadu þ Landstjornara
i gtegn Þale. 2 En ad Þale sprer kulluð/ tof Tertullus til at
z sagde. 3 Þad vier lifum i myklu fride/ vnder þier/ z margar þu
þessu folke/ þ þña framþone angiataste Felix/ þ medeðu vñ vñ
stæd/ med allre Þæktargjörd. 4 En ad eg dragi þu

lega þ þier/ bið eg þig/ þ þña Siastu/ ad þu heyrer off stutlega. 5 Þessi mæ
funded stædlegañ/ þa þ sundur þneke vppæser mæl allra Gydinga vm ætla þu
hñs Næduerka Billudoms. 6 Næ hefur z eirneñ vidleitad ad þurga Wæst
er gripum/ z villdu þa þa dæmt hñ epter Logu vorum. 7 En Eysias kom þu
hñ m myklu ofureste vt voru Nondum. 8 Biðdande hñs ætlogu til þu ad þu
rill þu maatt / ep slæfur villt epter grenslæst/ þa alla þa hlute ad stilla vm þu
gu hñ. 9 Þa segdu Gydingar til z sagdu þ so vera.

10 **E**n Þall/ þa er Landstjornareñ bente hñ ad tala/ suarade/ Wæd þu
nu vm morg ær Domara verid hasa þssarar Þrodat/ vil eg dærlaga þu
11 Þutad þu maatt vita/ ad þ eru eige meir en telf dagar/ þ eg kom vñ
ad biðast þ. 12 Og eige hasa þr þunded mig tala vid nockurn i Mustereñ/ er þu
urt Bpphlaup m folkenu/ ei helldur i Samfunduhusu edur Stöð. 13 Og er þu
tta saktad/ vm huad þr ætara mig. 14 En þ þata eg þier/ ad eg þiona epter þu
þr kalla Billudom Gude mñia Fedra so / ad eg true ollu þu huad i Logmali þu
Spamounu. 15 Nafande þa von til Gudz/ huorrar þr slæfer vanta/ s ei/ ad þu
lidia mune a epter koma / bæde Rietlatra z Ranglatra. 16 En i þessu sam
lþa þ mig i apnan/ ad hasa ollu meigeti ofiæta Samunðu/ bæde vid Gud z Wæ
rgu ær þu epter/ kom eg z færd mñnu Folke Wlmsu giaper/ z Wñ. 18 Þu
mig ad eg liet mig þreinsa i Mustereñ/ eige m hasada me nockru Bpphlaup
voru nockret Gydingar vt Asia/ huorier þier ættu ad vera þ þier/ z ætlogu
de nockud mæ i mote. 20 Ellegar læt þssa slæfa seigia/ huort þr hasa nockud
a mæ funded/ a mæn eg stend þier þ Nædenu. 21 Nema ælleina þ þu ættu
er eg stod þra a nulle/ z kallade/ vm Bpprisu Framlidia verd eg i dag ap þu

22 **E** er Felix heyrde þetta/ teigde hñ þ þm/ þ hñ viffe gram ap þu
Nær Eysias Nofudsmadur kemur ofan/ þa vil eg forþe þa þu mæ
hñ þipade Nüdradz hofdingianu/ ad foruara Þal/ z læta þu hasa þu
æda ei neinu af hñs Ruffingium/ ad þiona hñ/ eða til hñs ad koma.

Tertullus m
Elagar Paulum.

Paulus forsua
rar sig.

Sup. 21/26

Sup. 21/6

24 **N**öckrum Dögum þar eptir/ kom Felix meður Nvöfreflu síne Drusilla/ hñ ed v^r Felix.
 Sydingakyns/ Þaug kolludu a Þall/ z heyrdur ap hñ vm Truna a Christum. 25 Drusilla.
 En þa Þall talade vm Rettiðare z Nreimliffe/ z af epterkomanda Dome/ skilf
 dest Felix z ansade/ Gað hiedan ad sine/ nær eg hef tomstúð til vil eg þig kalla láta. 26
 En hñ vante jafnfram: þ hñ munde Þeningar giefast ap Þalle/ so ad hñ liete hñ laus
 an. Sýrer þui liet hñ optíðis kalla a hñ/ z atte tal vid hñ. 27 En ad lidnum tueimur Arn
 kom Þortius Festus/ j Felix stad/ Felix villde þa syna Sydingu velsend/ z liet Þall bundin
 eptir sig.

XXV

N Festus var nu; Ead f den/ þor hñ þrem dögum þ^r eptir af Cesarea/ vpp til
 Jerusalem. 2 Þa mætte hñ sa aðste Prestz/ z þr Ypparlegustu medal Sydin
 ga/ j mot Þalle/ bædu hñ. 3 Og beiddu vm vinattu j mote hñ/ ad hñ liete ka
 lla hñ til Jerusalem/ z toku vard a hñ/ þad þr villdu slá hñ j hel a veige
 num. 4 Þa suarade Festus/ ad Þall yrde ad sönu vardueittz j Cesarea/ enn
 hñ munde þo jñan skams/ para þangad aptur. 5 Þeir sm nu ydar a mille/ sag
 de hñ) kúna/ láted þa para lifa opan z aðlaga þan Mañ/ ef noekz Skuld finst med hñ.
 6 **E**r hñ hafde þia þm vered meir efi tiu daga/ þor hñ ofan til Cesaream/ Og afiars
 dags eptir sette hñ sig a Domstolen/ z skipade Þallum fram ad leida. 7 Og s hñ kó/
 geingu þr Sydingar þringum hñ/ er komner voru opan fra Jerusalem/ berande
 þram margar z þungar sakargipter j giegþ Þalle/ huoriar þr gætu þo eige sañad. 8 Af þui
 ad Þall suarade so þ sig/ Eg hefe eekert broted/ huorke j mot Sydinga lögum nie Muste
 renu/ z eige heildur vid Keisarañ. 9 Festus villde þa syna Sydingu Beluilld/ suarade Þalle
 z sagde/ Billtu fara vpp til Jerusalem/ z dæmast þar af mier vm þetta? 10 En Þall sag
 de/ Eg stend þ Keisarans Dome/ þar skal eg láta mig dæma/ Þui Sydingu hef eg ongua
 Þansend giort/ so sm þu stalsur vel veist. 11 En hase eg noekrum Driett giort/ eda dauda
 forþient/ þa mæle eg eige j mote ad denia. En ep eekert sinnst þra Nluta huar sýrer þr
 aðlara mig/ þa ma eingefi mig þm j Nendur selia/ Eg sýr mier þ Keisarañ. 12 Festus rad
 gadeft þa vm vid Raded/ z suarade/ Sýrer Keisarañ hcfur þu þier skotid/ Sýr? Keisarañ skal
 tu z fara.

13 **N**n noekrum dögum þar eptir/ komu þau Agrippas Kongz/ z Bernice/ opan til Ce
 sarea/ ad seigia Festu velkomeñ. 14 Og er þaug hófdu þar marga daga verid/ skj
 rde Festus Kongenum fra Mælepnum Þalls/ z sagde/ Noekur Mañ er hier j Si
 stru af Felix epterslæteñ. 15 Quors vegna ad Prestahöpingar z Wldungar Sydinga kóu
 sýrer mig/ þa eg var til Jerusalem/ z bædu/ ad eg skuld láta dæma hann. 16 Quorium eg
 suarade/ ad þ väre eige hactur Komueria/ ad noekur Madur väre til dauda selldur/ þyrr efi
 sa sm klagadest/ hefde sñna aðlagendur nalæga/ z fac þar med tom til ad forsuara sig þ aðl
 eguncke. 17 En þa þr komu hier til samans/ dualde eg eeki leinge vid/ z hieilt Dom afiars
 dags/ z skipade þram ad leida þan Mañ. 18 A huorn þa aðlagararner komu til/ bæru þr
 ongua þa Gof sem eg aðlade. 19 Neldur hófdu þr noekrar spurningar j mote hñ/ vm þra
 Þiattu/ z af noekru a Frastlidnu Jesu/ huorn Þall vottar lifa.

20 En er eg vnderstod ei þss hacti Spurningar/ sagde eg/ Quort hñ villde fara vpp til Jeru
 salem/ z dæmast þar vm þetta. 21 En þa Þall appellerade/ ad hñ geymdest til Keisarans ran
 saks/ baud eg ad vardueita hñ/ þar til eg sende hñ Keisarañ. 22 Þa sagde Agrippas til Fe
 stum/ Eg villde z þa ad heyra þeñan Mañ/ Nñ sagde/ A morgun skalltu hñ heyra.

23 **N**n afiars dags/ þa Agrippa z Bernice/ komu med myklu Skraute/ og geingu inn j
 Radhósed/ miz Ypperhöfðingium/ z Adstumsnum Borgareñar/ Og er Festus skip
 ade/ var Þall soktur. 24 Festus sagde/ Eiare Agrippa Kongur/ z þier aller meñ/ sm
 hier erud miz off/ Þar staed þier þan Mañ/ af huorin allar Sydinga sveiter hapa til mñn sa
 gt/ bæde til Jerusalem/ z so hier/ z hropa þ hñ skule ei leingz lifa. 25 En þa eg fornā
 þ hñ hafde eekert giort þ dauda väre verdt/ miz þui ad hñ stalsur skaut sñr vnder Keisarañ/
 þa hefe eg einfett mier ad senda hann þangad. 26 Vm huorn eg hefe eekert sannarlegt
 þad eg meige Nerranum til skifa/ Sýrer þui hefe eg látid og leida hann hier þram þyrr
 er ydur/ og eirna meft sýrer þig Agrippa Konungur/ So ad eg eptir vmlidna Forheyrslu/
 mætte þ

Agrippas

a Quad Spott
 lega og Dramb
 samlega talar sa
 Stofste Seidinge
 vm Christum og
 vora Tru.

mátte þ þa huad eg skrifa stóðde. 27 Þui þ spneft miet oflíkanlegt/ ad senda miet
ingia/ z ecke láta vita/ huoriat Sakar til hñs eru tíardar.

XXVI



Agrippas sagde til Páls/ Þiet leppest sialpum ad tala þ þu
suaradi Páll sig/ og rietie wt Noreña. 2 Þad er miet naga þu
ippa Kongr/ ad eg nae 1 dag/ ad forsuara mig þ þiet/ af þu alla þu
gast af Spdingu. 3 West ap þui þ þu veift allar venur z Erum
inga/ þ þu bið eg þig ad þu villdet poltímodlega hepa mig.

4 **A**

Þi þu mitt lyfeine 1 fra Barnabú/ huorti verid heft þegar 1 fra vopu
are Þið 1 Jerusaleml/ vita aller Spdingar/ þr mig þektu þortum 1 of þu
vitne umbera. 5 Þutad eg hefe vered eum Þhariscare/ z ad er þu þu
1 vors Gud þienustu. 6 Nu stend eg z verd mlagadi um þa veri þu þu þu þu
af Gude/ til Þedra vorra. 7 Til huors vorar tolf Kynkumler vona þier ad þu
d þionkian/ Nætt stn Dag/ Wegna þrar vonar Agrippa Kongur/ þa mlagadi
ingú. 8 Þyter huad dæmest þ ottuanlegt hia þdur/ ad Gud vppuette þa þu
9 **A**

meinte ad soku/ med sialfum miet/ þ eg mátte mofed 1 meir gora þu
Nazareth. 10 Nuad eg z giorde til Jerusaleml/ þ eg luekte margar þu
rkuaðstofu. Ad feingnu Balde af Kienemahofdingum/ Og þa þu
hialpade eg til ad seigia vpp Domeñ. 11 Og um oll Samfundu þu
z þuingade þu/ til Gudlastanar/ z eg var meir en hope giegnde eður a miet þu
offokner 1 þramande Þorger. 12 Þyter huorra hluta sakar/ þu tít eg þu
makt z Þodskap þ Þrestahofdingum. 13 Þad a miet denger/ þu eg títu þu
os af Þimne/ Solarstjane biartara/ þ um mig Leiprade/ z um þa er miet þu
vier siellum aller til Þaid/ heyrde eg rodd til miet seigia/ Su er a þu
ul/ Nuad offaker þu mig 1 Nart er þiet ad sprna 1 meir Þroddu. 15 En eg
ertu Þerra? Þu sagde/ Eg em Jesus hñ þu offaker. 16 En þu vpp z þu
þi til þess birtest eg þiet/ þ eg stekade þig/ til Þienara/ z Þitismans þu
samt/ z þra þ eg skal þiet en birta. 17 Og eg vil frelsa þig fra þessu/ z þu
a mial huorra er eg mun þig vifenda. 18 Þra Augu vpp ad lifa/ þu ad þu þu
þrum til Þiosfins/ z fra Andstotans Balde til Guds/ þu ad þu miet þu
ning/ z Arstoku med þeim er Nelsader verda/ þ þa Þru stn a mig er. 19 Þyter
ecke Kongur Agrippa Þimne þu Opibetan þhildu. Þellu þu þu þu
masco z Jerusaleml/ z um Landamerke alls Spdingalands/ z þu
Þperþos/ z snere þier til Guds/ z giorde verdug Þerk Þdranareñ. 21 Og þu
Spdingar mig/ 1 Musterenu/ z villdu þapa liffatad mig. 22 En þu þu
est miet/ þ eg stend allt til þessa dags/ vitnande þu þu þu z þu
en þu er Spamenner z Þioscs hafa sprersagt/ ad þu stóðde. 23 Þad Þu
da/ z þu þu þu af Þuprisu Framlidiñ/ z þa þu Þiosfins stóðde Þu þu þu
24 **E**

Þu er hñ hafde so þorsuarad sig/ sagde Þestus þu þu þu þu
þu mofla Þonst giore þig galeñ. 25 En þu sagde/ Þige em eg galeñ
Þestus/ þellu þu tala eg Þonn z Þonsamleg Þid. 26 Þu þu þu
vel/ hia huorium eg tala diarstega/ þu eg meina ad eckert þu þu þu þu
þu ad þu er ecke 1 Þyrningum stíed. 27 Þruer þu Agrippa Kongur
Þu veit ad þu truer. 28 En Agrippa sagde til Páls/ Þittid vantar a ad tala
eg giore Þhrifteñ. 29 En Þu sagde/ Þess afte eg ap Gude/ þ þu þu þu
etge alleinasta þu/ þellu þu eirneñ aller þu þu mig hepa 1 dag/ vare þu þu
em/ vindaþeknu þu Þonduin. 30 Og þu þu þu þu þu þu þu þu þu
stíornareñ/ z Þernice/ z þu ed hia þu þu þu. 31 En þu þu þu þu þu þu
le z þu þu Þesse Þradur þu þu eckert giort þu þu þu þu þu þu þu þu
þu til Þestum. 32 Þesse Þradur þu þu miet laus vera lant/ ep þu þu þu þu
Þeisarañ.

XXVII

Sup. 22/4

Sup. 9/1

1 Cor. 15/20

Þestus



Em þ nu v" alþekktad/ ad vier skýldu sigla þan i Ballad/ feingu þr Paul z no
 kra adra Badingia/ þm Nundradshofdingia vt af Keisarans Nird/ s Juli
 us var ad Nasne. 2 Og er vier stigü a eitt Adramitisk Skip/ z skýldum sigla
 þ Asiam/ þa lietü vt fra Lade. z Aristarchus vt Macedonia/ ap Thessalonice
 var mð off. 3 Og vt komü añars dags i Sydon/ z Julius birt sig blýðan vid
 Padaan forü vier z sigldu vnder Cipern/ þ pui ad Bindarn voru off önduerder. 4
 du yfer þ Nas/ þraman þ Cilicia/ z Pamphilia/ z komü til Myra i Asia. 5 Þar fan Nü
 dradshofdingen eitt skip vt Alexandria/ þ sigla mitte i Balland/ a þ sette hñ off. 7 En er seint
 veitte ad sigla/ so ad vier koustu varla vm marga daga giegnt Smidu (pui Bindureñ v") mote
 off sigldu vier fram mð Creta/ hia Borgareñ Salmoë. 8 Og gætu þo valla beitt fram hia/
 þa komü vt i nockud þ Platz/ s kalladest Salu hopen/ þar la z Borgeñ Lasæa/ i græd vid.
 9 Nn er mykter tæmar voru vmlidner/ med þut ad nu var þo hættunneire Siglingen/ ad
 Fastan var þa vmliden/ Syrer þ radlagde Paull þm/ z sagde til þra. 10 Goder Me
 nn/ Eg sie ad vor sigling mü verda bæde mædusom z skada mykter/ ei alleinafa þ þa
 rmeñ z Skiped/ hældur z eirneñ vppa vort Lipp. 11 En Nundradshofdingen trude meir Skip
 herranü/ z Stjremanenü/ en pui er Paull sagde. 12 Og mð pui Nofneñ v" ei hæfeleg til Bet
 rarlegu/ þotte flestu radlegt ad fara burt þan/ ef þr mættu kðast þa til Phænica til ad liggia
 Betrarlegu/ huad ad er ein Nofu hia Creta a mote Suduestan z Norduestan vinde. 13 En
 þa suñan Bindur tof ad gusta/ z þr meintu ad þeir hieldi nu sñnum Asetninge/ þa lypu þe
 ir sier fra Añson z hieldu þ þraman Cretam.

Julius
Aristarchus

14 En eige langi þar epter/ hopen vpp a mote þra asetninge eirn stormur/ þm Meñ kalla No
 rdaustan. 15 Og er Skiped la vnder afollu / z gat eige lyp sier vpp mote Bedrenu/ lietü vier
 draga þ Bind/ z vonekudü so. 16 En vier komum vid Cy nockra/ þa Clauda hiet/ þar gætu
 vt valla eitt Bateñ vppdreiged. 17 En vier lypu hñ vpp/ z hialpudust ad/ z bñdu hñ vid
 Skiped/ þt vier ottudustü ad þ munde bera vppa a Syrtis/ z lietü Rierid midur z forü so. 18
 Og er vier hofdu sterkan storm lided/ kostudu þr añars dags vt. 19 Og a þridia deige snor
 udü vier vt mð voru Nondü öllu Reidskapnü þm s v" i Skipenu. 20 Og i marga daga fleyn
 hñke Sol nie Stiornz/ en stormuedrahta ei listel var off a mote/ þa v" off öll Lippvön horññ.

a (Syrtis) eru
 Sylier þar sñ me
 kelt Sandur var
 þraman þyre Af
 rica.

21 Er Meñ hopen leinge einstis neptt/ þa gief Paull i midid til þra/ vð sagde/ Svæ
 Ruol z skada. 22 Og nu ræd eg ydr/ ad þier fleud mð godu Stede/ þt einstis manis sier
 af off mü tortynast/ ad frateknu Skipenu. 23 Pui a þessare Nott/ stod hia mi" Eingell Gudz
 þesser eg ein/ z þm eg piona. 24 Og sagde/ Ottast þu ei Paull/ þier byrtar þ Keisarañ ad kð
 ma/ z sia/ þad Gud hefur giefed þier þa alla er mð þier sigla. 25 Syrer pui goder Meñ verid
 Nughrauster/ þt eg true Gude/ ad þ mune so stie s mier er sagt. 26 En til þar nockrar hlis
 tü vier ad koma. 27 En er hin siortanda Notten var yferkomit/ sigldum vier vm Midnætte
 i Adria/ Skipmeñena grunade þa/ ad þeir mundu kða einhústæd til Lands. 28 Og vorpu
 du Grufsocku/ z pundu tutiugu padma Diup/ z skamt eitt padan/ kostudu þr sockuñe i añad
 siñ/ z fundu fimtan padma. 29 Þa hræddust þr/ ad þa munde meiga steyta a Skierü/ z fleyn
 du vt Bakstutnü fionum Atekerum/ z æktu ad dagz kæme. 30 En er Skipuertarn leitudu
 vid ad vinnia Skiped/ z lietü Batana a Sioen sñga/ vnder þre hilmingu ad þr lietust vilia
 vt fram Skipenu fara vt Akere. 31 Þa sagde Paull til Nundrads hofdingians/ z Strids
 mannañ/ Nema ad þsser blýpe kerr i Skipenu þa kunned þier eige ad halldast vid Liffid. 32
 Þa hiuggu Stridsmeñerner Baisfestarnar z lietü ofan detta.

33 Er þa er byrt tof/ ried Paull þm öllu ad þeir tæke Fædli til sñn/ z sagde/ þer i Dag
 siortande dag z/ ad þier hafid bidleikad vid/ z fastande verid/ z a onguu bergi. 34 Sy
 rer pui ræd eg ydr/ ad þier taked Fædli/ z næred ydr/ þt ecke eitt Nær mü af nockurs
 ydar Nopde palla. 35 Og er han hafde þra rædi/ tof hñ Brauded/ giorde Gude þack i allra
 þra augyn/ þraut þ/ z tof ad eta. 36 Þa vrdü þr all hughrauster/ z tof siñ z so Fædli.
 37 En vier vorum alls i Skipenu/ tuohundrud sex z siotiger Salna. 38 Og er þr voru met
 ter/ lietü þr af Skipenu/ z kostudu Kornenu i Sioen.

Matth. 10/30
 Luca. 12/7

39 Nn er dagur var/ þecktu þr eige Landeð/ En þr sau eina Nofu s fionu hapde/ þan
 gad villd þr stira Skipenu/ ef þeir mættu pui vidkoma. 40 Og er þeir drogu vpp
 Atekeren/ flou þeir sier til Sios/ og leystu vpp Styred/ z settu Kanna ept Bedren.
 z leitudu

z leitudu lags ad kóast til Lands. 41 Og er vier komu a eitt Platz/er Gier gíck
 sáor/steytte þar Skiped a/so ad framskípid stod grúf ohrat anlega/en skuret
 af ofureste Dplgnana. 42 En Stríðsmenirner logdu þræd til/ad Daningur
 ner/so ad eingest þra umhlype/pott vi kníe ad sucima. 43 En Nítradoþs
 le eige granda lauta/z íalmade þra msetninge/Og laud ad þr s hnt gata/ þ
 flepta sier vtan/z komast vndast ad Lande. 44 En hiner adret/sumer a Nítradoþs
 a Skípbrotunum/Og þ stíede so ad þr komust aller holpner til Landz.

XXVIII



er vier komust af/þa komust vier ad raun ad Gíet hiet Míet
 erhyndu off eige litla Bínattú. 2 Kúektu Gíet/z medíetu en
 eggundris/er pper off hopde dríð/z þ Kúlða sáker.

3 **D** **E** þa Þall sáfnade eirne hrwgu af Níste til sáma/z
 en/þa stíed Nabra vt hítanum/z hreoktíe a Nund Þe
 Folkid sá/ad Kúktínded hieck a Nítradoþs/sogdu þ
 Endelega mun þesse Madr Mañdrapare vera/huoríum hieckíen leyst
 sie vt Staparhastanum leystur. 5 En hant hriste Dmíet/ Gíet/z hnt
 ad. 6 Þa bídu þr epter ad hnt munde vppprutna/edur daudur nítur detta. Og
 leinge epter þu beded/z sáu eckert vóndt a hnt verda/þeingu þer Stíastíet
 Gud vera.

7 **E** **N** þi somu Takmorkum hafde Þoringe Gíetastar/síu Þorgastíet
 et/huor off mztok/z veitte off Nerberge/vm þra daga allíngíastíet
 til/þ Fader Publí la Kúaleñ i Kóldu/z Blóðscott/Til hnt gíet Þall
 þ/z lagde Nendur yfer hnt/z gíorde hnt heilbrýgdast. 9 Þa þ var stíed
 Gíetastíet þangad/síu Góttet hófdu/z líetu síg lækna. 10 Og þr ventu off
 er vier sígldu þadast/logdu þr til huad off var þarf samlegt.

11 **D** **E** epter þra Mannde sígldum vier þast/a þu Skípe er var vt
 ad i Gíetastíet hafde leiged vm Betureñ/þad hafde þ Wíet
 er vier komum til Syracusa/vorum vier þar i þra daga. 13 Og þ
 Kíng/Komú vt til Regíon/Og eimú deige þar epter s sústíantíet
 ars dags til Putolén. 14 Quat vier þundú Bradum/z vrdum af þ
 þar vm síu daga/Og so komú vt i Rom. 15 Og er Bradurner
 þr vt i mote off allt til Appí torgs/z Tretabern/Og þa er Þall
 eckert/z síeek Traust. 16 En þa vier komum til Romam/apheríe
 íngíana þíu aðsta Nofudímanne/ En Þale var losad ad vera
 um Stríðsmann síu a hnt tok vakt.

17 **D** **A**d stíede þrem Dögú/ þar epter /ad Þall samantallade
 íngíu/þa þr voru til samanskómner/sagde hnt til þra / Þer
 hese eckert i gíegn voru Gólke gíort/níe i mote Þodurlegre
 en Komuerstíum i Nendur seingeñ fra Jerusalem. 8 Quorier
 ed/þa þer hófdu míg heyr/z þu þr fundu ongua daudast
 ar málltu þu i mote/nepdest eg til ad stíota míer þ Keisarañ / eige
 vm nóekud ad klaga mítt folk. 20 En þ þ tífne bad eg þer
 ydur / Þu þ sáker vonar Ísraels en eg mzt þíum Níekíum vmoastur.

21 **D** **E**ir sogdu til hnt/ Engeñ Bríef hófú vier þeingeñ þíu
 z eingest Broder er þan Komest/sa af þer hafde nóekud
 talad. 22 Þo spíser off ad heyrta af þer huad þu heildur/þu
 vitanlegt/ad hnt verde allístadar i mote mállt. 23 Og síu þr
 rger til hant i hnt Nerberge/huoríu hnt vísagde z vísade
 vt af Jesu/vr Moysis Logmále/z Spamostíunú/ fra Mórne
 rer vt af þíu síellu i síd mzt þu síu hnt sagde/en sumer
 samþecket/ síu a nulle/geingu þr i þurt/þa Þall talade
 de talad þ Esajam Spamastíu til Þedra votta. 26 Og sagi
 Red Gíetastíet þer þ heyrta z ei stíet/z mzt Augumí
 mnd þer þ síu z a þ

a(Turbura testu)
 Þad er ein Stíet
 na a Gíetastíet/
 Leidíngastíet hieck
 u þa þr Gíet/
 sem skíldre vera
 Stíetastíet Míet
 um nauduger/ og
 þer Kíldu þa
 East or z Polluz

Pui Hiarta Jofko þessa er þorhardnad/z med Gyrunu hepra þr þunglega/z sijn Augu ha
fa þr samna lukt/so ad þr slae ecke einusfins med Augunum/ z hepre eige med Gyrunum/z
stille med hiartanu/z snuest/ so eg hialpade þm. 28 Syrer pui sie ydur kufugt/þ Neidungu
er sendi þetta Guds Nialproede/z þr munu henra þ. 29 Og er hñ talade þetta/ geingu Gpd
ingar i þurt/z þofdu margar spurningar slasp' sijn a millu. 30 En þaill dualde ym tuo Ar
i sijn Leiguhvsi/z medrof þa alla er til hñs jñgeingu/predikande Guds Nj
te/z kienande vt ap DND Ene Jesu/med allre Dorsf
ung/z þad fyrerbaud honu eingest.

Mat. 4/12
Luc. 8/10.
Job/ 12/40
Rom. 11/8

Ender a Pestulafna
Giorningum

Formale yfer S. Pails
Pistil til Romueria

Desse Pistill er hñ Neilage Pail Krist' til Romueria/er riettr Kiarne z Me
rgur hins nya Testamentis/z þid Skirasta Euangelium/ sm vel verdugt vort/ ad hu
or Christen Mafn fyste eige alleinasta ord þ ord/þ vran/ heildur ad hñ vmgeinge hñ huors
daglegana/so sm anad daglegt Brand Salareinar. Puiad hñ kafi allbreige op opt edur ofvel
lesin / edur þhugadur ad verda/ Og pui meir sm hñ verdur þkjadur/ þess kofulegre þiter
hñ/z þar æ betra smeð. Syrer pui vil eg minna Þionustu þar til leggja/z tilkenda þ þesna
mñ Formala/eirn jngang þar til/ þad þremsta sm Gud þepur mæz a gjeþed/so ad hñ
verde þess gjeþ vnderstaden ap ollum/ Puiad þingad til þepur hñ med dinnre Gioser
an z marglungnu hñale næsta jlla þormyrkuadur verid/ sm þo er i slaspu stier skiert lios/med gllu þullþeingu
til vppbirtu allra Riettinga.

Pistillen til Rom
uert/z/er þepur se
yfte þss nya Testa
mentis.

J þyrstu þliotü vier ad þar kynning z rietta vnderstodu/þra orda/ huad hñ Zeilage Pail mein' m þsse ord
Logmaal/Synd/Ad/Tru/Riettlare/Zoll/Ande/z þu: þuylgt ord/ellagar er þar ei neitt gagn þesna Pistil
ad lesa.

Efta Ord Logmaal manstu hier ei vnderstanda epter manlegu Nafte/ad þ se sa Lardo
mur sm einhuor Vert bodar ad gjeþa/ellagar vid ad sporna/Sm þattur er til Verallblegra Laga/ þa
vier med Vertum Logmalenu þullnagtu gjeþum / þott Hiartans Godþyse sie vgt þarlag. En Gud
þemer epter hiartans grufe/ap þu freþr hñs Logmaal gruf Hiartans/z latur stier ei ad wtueris Vertenu þu
llnagia/Zelldur strappar hñ mytlu þramar/þaug Vert/so sm þrasne z Lygar/ sm skie an Hiartans grufs. Gu
ar ap aller verda Lygemen fallader (Psal 116) Syrer þu /ad eingest heildur me þallid gietz/ap Hiartans gr
ufe Guds Logmaal/Puiad þuor Madur þessur med slaspu stier vidþið til hñs goda/en listing til þins vonda
þuar Madur er nu eige viltugur til þins goba/þar er z eige heildur hiartans grufur til Guds Logmala/er
þar þu viffulega ecke anad en Synd/z Mefn þapa reide Guds þorþienad/þo ad þid jtra skyne mærg god ve
rt/z þeðdarlegt Læprene.

Logmaled
Guds Logmaal te
þur Hiartans gr
ufs.

Guad þu Zeilage Pail alyktar hier i þdrum Capitula/ad aller Gydingar stien Syndabrotsmeñ/og seiger/Ad
einasta sa sm Logmaled gjeþer/sie riettlar þ Gude. Gu' m hñ vill/ad eingest vpphyllt Logmaled/mz vertu
nu/heildr seiger hñ mytlu þramar so til þra/ þu kienar ad meñ skule ei Lærdom drigia/En slasp þa driger þu
þoor. Jtm þuar vti þu þordamer ein anaf/þ' þu þemer þu slasp þig/mz þu þu gjeþer þid sama/þar þu vm
þemer. Sem villde þu seigia/þu liper vtuortis vel i Vertu Logmalfins/z þemer adra er ei so lisa/z þuor
ium Mafne tantu ad fieda/Augena stier þu i anars Auga/en Bialkans þins Auga slaps verdi þu eige var.
Puiad þu þu hallder Logmaled vtuorets med Vertunum/ap þu ad þu anad þuort þradest strapped/edur vo
nar þer launa/ þa gjeþer þu þa þ þo altesaman/an slaspullingear listingar z kiarleika til Logmalfins/Zell
di neideft þu z þuingast þar til/Vilðer þeigenfamlega heildr þdruvise breyta/ep Logmaled vere eige. Guad
an ad aliftast/þ þu hater Logmaled ap grufe þins Hiarta.Guad þepur þ þa ad þyða/þ þu kienar þdru/ad
þr stiele eige/med þu þu ert þo slaspur i Hiartanu Þioþur/z auglöstlega giarnañ varer ep þu þirder? Þo
opimber Vert verde eige seinge epter/þia þuylktu Zrofnurum. So kienar þu þdrum/en ecke slakum þer/Og
þu vest ecke slak þuad þu kienar/þepur en nu z alldei Logmaled riettlelega vnderstaded. Ja med slaku eykur
nu Logmalid Syndena/so sm hñ seiger hier i þinta Capitula/þ madurin verdur ecke vran þss gramare Lo
gmalenu/ad þ þepur mytels þess sm hñ eige orkar.

Eingest þullnag
er Logmalenu
med Vertunum

Art og edle þe
ra Vert heilsgu.

Logmaled eykur
Syndena.

Logmaled er
andlegt

Syrer þu seiger hñ i þeunda Capitula/þ Logmalid sie andlegt/Guad er þ þ Logmaled vere Lykam
egt/þa yde þu med Vertu þullnagt. En þyrst þ er andlegt/þa þullnager þu eingest med nedrum vertu/vr
þ wtgeingz alle ap Hiartans grufe huad þu gott gjeþer/En slast Hiarta þar eingest gjeþed/nema alleinasta Gu
ds Zeilagur Ande. En gjeþer Mafne Logmalenu latu/so ad hñ þar i Hiartanu lysting til Logmalfins/og
gjeþer þadan i þra ecke neitt þ þradu z þuingan/heildr alle hlute vran slakviliugu Hiarta. So er Logmalid
andlegt/þuort ed vill med slaku andlegu Hiarta elskad z vpphyllt verda/askiande slaks Ande/þuar hñ er ei
i Hiartanu/þa þlipur þar Synd/olyfting z Standskapur i mot Logmalenu/þuort þo er slasp gott/Riettr
dugt z heilag i stier.

Þad er sitt þudet
ad gjeþa vert Log
malfins/edur ad
þan/ap

Ever þu ven þig a þesse Mafne/Ad þ er eige eins ad gjeþa Logmalfins vert/z þad ad vpphylla
Logmaled. En þeru alle Logmalfins vert sm Madurin gjeþer eða gjeþ gietz/epur Logmalfins þi
pan/ap

ar blýpur þu ætílega ann saðrar Truar/ þu dýktar og gíðer huad þu kant og vilt.

En þú ert Tru er R etilæte/ z kallast Guds Rietilæte/ edr þ þín fyrer Gude gílder/ af þu ad þ sialpt er Guds gæpa/ z reiknast til Rietilætis þ Christum/ vorn Medalgangara/ z gíðer mañ so auduðilðan/ ad þ gíðer z gíðer/ huorium og einu huad þ skýldugur er/ Þu ad þyrer rietta Tru veltit Mañnum/ þ ad þan er ann Syndar/ og þrepper Lýsting til Guds Þedorda/ þuad med þan gíðer Gude sñ lopstýr/ og gíðdur þm þad þ er þm þléugur/ z þa z zangun þonar þ vísuglegana/ þ huorru þellst þ þan/ z gíðdur so huorium mañe þar m. En sñtu Rietilæte þan eige z zaturan/ nie sñalprædis vísit/ z ei vo rer þræptar/ ap stad ad koma/ Þu eins sñ eingin gíðtur sñalþu sñer rietta tru gíðid/ So þer og ei noður vantr una/ þu er tefid/ huorin vill þann þa eina þina minstu Synd/ þu er tafa? Syrer þu er þ alle þals/ þræst z Synd/ þuad ann riettrær truar skiedur/ edur/ vantru/ Rom. xiiij. huorsu gott sñ þad þíet eda sñest.

Eld z Anda maattu eige hier so skilia/ ad þ þie alleina Holld/ er Saurisfnad a hrærer z þ Ande huad þra vidugur/ z hartanu/ þellur kallar þin þeilag þall þ allt holld/ so sñ z sñalpur z Lausnarin gíðer/ Joh. 3. Cap. Huad ap Holld er þad/ so sñ ad er madurinn allur m. And z

Lufama/ skinsend/ z ollum skilningarvitum/ Þu allt þad stundar epter holldenu/ So maattu nu vita þad ad kalla þan Holldlegan sñ ann z zatur dýktar/ kienar margt z talar um diuþþundna andlega hlute/ Sñ þu maett vel skilia ap Holldfins verkum/ Galat. v. Cap. Þad þan kallar Villuðom z Siand/ þap holldf ins verk/ Og Rom. 8. Cap. seigir þan/ Ad þ holldfins saker verði Logmalid veyt/ huad ei er eina sta talad um Saurisþe/ þellur um allar Synder/ En eina mest um Vantruna/ huor ad er þin alla andligasta Synd. Þar/ mot maattu þan andligan kalla/ sñ m. alla ausfynlegustum verkum umgeingur/ so sñ ad sñalpur Gred arin Jesus þuodf Sætur sñia Lærisfina/ z þerur þa er þan sñeðe Skipinu z þiskadi/ so ad holldid er su mañ eskia sñ þid þra z vera lipir/ z alla holldfins þarþliga hluti verkar til stundliga lyps/ En Andin er sa sñ lipir z verkar þid þra z vera til þiff sñ Andan þienar til epterfðanda Lypsins/ ann sñs skilnings þfara orða muntu huorki þeñan S. þals þistil nie noðra adra Þot þeilagrar Rietningar/ rietteliga vndirstanda/ þ þu vara þig þ ollu þm sñ þduvogs edr m. aþarligri þyðingu vðleggia þessi ord/ þott þad sñu sñalþi rhop ud Doctores z yper Spekingar/ z þo þ vare Hieronymus/ Augustinus/ Ambrosius/ Origenes/ ellegar en adre.

Guds Rietilæte.

Holld.

Ande.

Holldlegz Madz

Andlegur Madz.

Ru vilium vier vifia til sñalps Þistilsins.

Ed þu ad einum Gudsþiallegu Predikara þyrar/ þ fyrstu þ Logmalfins z Synd areñar Opínberan/ þad allt ad strappa/ og ad Synd ad gíðra/ sñ eigi erlípande ap Andan um z truñi a Christum/ so ad Meñner tñst ad lara ad þeðia sñalpa sig og sñna Þynd/ og zte yd/ z tñst ad audmykja sig/ og gíðast þialp.

Embætte eins Gudsþiallegs Þienara.

Efta so gíðer þin þeilage Þall/ z þyrar þ þinu þyrfa Cap. ad straffa þar Storsynd er z Vantru/ sñ auglósar voru/ So sñ voru z eðina maña Storglæper/ z en eru þra sñ ann Gud z z ad ar lipa/ z seiger ad Gud z Reidi verði auglós ap þinnu þyr alla meñ/ þ Euangelium/ þyrer þeðra ogudliga lypnis z Ranglætis saker/ Þu þott þ er viti og dagligana skilie ad þar þie ein Gud/ þa er þo z zaturan/ þ sñalþi sñer ann z zaturan so vond/ þ þun huorki þaðar þm/ nie þan veggamar/ þellur þorblindar þun sñalpa sig/ og þellur so oaplatanlega/ verka lypni/ þar til þun eði alleina sta drygir Þyguda Þyrkun/ z þinar skamligustu Synder/ m. ollum Læstum blygðunarlaus/ þellur og so samþýkt þer/ og latur þer verða ofþrappadar þia þdrum.

Wdrú Cap. þenur þan sñsta strappan vðdata vi/ vppa þffkonar meñ þ þromer sñast þ maña augliti edur þeimugliga syndast/ so sñ þa voru Gyðingar/ og en nu eru allir þræfnarar/ þer sñ ann godþýst og aistfndar gíðra Goduett/ en eru þo þ þiartanu gramir/ Gud z Logmali/ huorier þvof ir þema adra meñ/ So sñ alla þræfnar maña z zatur er til/ ad þr þallða sig sñalpa þreina z þeilaða vera. En eru þo þullir m. Agund/ Sætur/ Dramb/ z allañ þreinleika/ Matt. 23. Þer eru z þr sñ Gud z Þy skunfni forfina/ og epter sñi þiartans Særdvð/ sanna þr og yper sig þlada Guds Reidi/ So latur nu þin þeila ge Þall/ sñ ein riettur Logmali vðskurare/ onguan mañ ann Syndar vera/ þellur bodar þan ollum Gud z Reidi/ þm sñ vel vilia lipa/ ap z zaturugipni/ edur ap sñalps sñis þrialsligum vilia/ Og þa latur þan onguum mun þetri vera/ en opinþera Storglæpameñ/ þa þan seigir þa þorþetta/ og oþþirbotar sama.

Edle og Åre Ge asnara.

S. þall latur on guan Syndlausan vera.

En þ þinum ið. varpar þan þm þadum tucim/ z eina Løs/ z seigir þan eina eige þetra en aþan/ allir saman sñu þr Syndugir þ Gudi/ ad eina sta þu vndanteknu/ þ Gyðing þaðu Gud z ord þott margir þapi þar eði ætrud/ En þo er eigi m. þu Gud z tru og Sñalstir vte/ Og þerir þan þ maletaki vr þinum þintugasta og þyrsta Þsalnu/ Ad Gud þie rietþerdugur þ sñnu Ordú/ En epter þ þiemur þan aptur til þins sama/ og sañar m. þeilagri Rietningu/ ad þr sñu allir Syndabrotsmeñ/ og þ ad þ Logmalfins verk verði eingin riettelatur/ þellur þad/ Logmalid þie til þiff vðgíðid/ ad þad kienit Meñnum ad þeðia Syndina/ Epter þ tefur þan til ad kienit riettan vðg/ huorin vier skulþ þromir og saluþolþnit verða og seigir/ ad þr sñu allir synduger meñ og ann Gud z þroo sñnar/ og þlioti allir ann eiginligar þorþienar riettelatir ad verða/ þ þa Tru sñ er a Christum/ sa er þ off þerur þ verðskuldad/ m. sñi þlessaðri Þlodsþhelli ngu/ og er ordin off ein z zaturastoll/ ap Gudi/ huor off allar vmlidnar syndir þorlatur/ þar m. þuþsar þan/ ad off þialþi alleina sta þis Rietlæte/ huort þ gíðer off/ z Truñi/ sñ þan tñma þ Gudþiðllin opinþeradið/ og adur til þorna þ Logmalid og Spameñina erþeufad/ So stadþestift Logmalid/ þ Truna/ þott ad Logmal fins verk m. sñi þrofan verði vndir lof lög þar med.

Þuðar og z eðin glar aller Syndar. Þu Logmalid þie gíðed.

z zurneñ Madur verður þyrer Gu de Riettlatur og Sñalþolþni.

En þ þinum ið. varpar þan þm þadum tucim/ z eina Løs/ z seigir þan eina eige þetra en aþan/ allir saman sñu þr Syndugir þ Gudi/ ad eina sta þu vndanteknu/ þ Gyðing þaðu Gud z ord þott margir þapi þar eði ætrud/ En þo er eigi m. þu Gud z tru og Sñalstir vte/ Og þerir þan þ maletaki vr þinum þintugasta og þyrsta Þsalnu/ Ad Gud þie rietþerdugur þ sñnu Ordú/ En epter þ þiemur þan aptur til þins sama/ og sañar m. þeilagri Rietningu/ ad þr sñu allir Syndabrotsmeñ/ og þ ad þ Logmalfins verk verði eingin riettelatur/ þellur þad/ Logmalid þie til þiff vðgíðid/ ad þad kienit Meñnum ad þeðia Syndina/ Epter þ tefur þan til ad kienit riettan vðg/ huorin vier skulþ þromir og saluþolþnit verða og seigir/ ad þr sñu allir synduger meñ og ann Gud z þroo sñnar/ og þlioti allir ann eiginligar þorþienar riettelatir ad verða/ þ þa Tru sñ er a Christum/ sa er þ off þerur þ verðskuldad/ m. sñi þlessaðri Þlodsþhelli ngu/ og er ordin off ein z zaturastoll/ ap Gudi/ huor off allar vmlidnar syndir þorlatur/ þar m. þuþsar þan/ ad off þialþi alleina sta þis Rietlæte/ huort þ gíðer off/ z Truñi/ sñ þan tñma þ Gudþiðllin opinþeradið/ og adur til þorna þ Logmalid og Spameñina erþeufad/ So stadþestift Logmalid/ þ Truna/ þott ad Logmal fins verk m. sñi þrofan verði vndir lof lög þar med.

En þ þinum ið. varpar þan þm þadum tucim/ z eina Løs/ z seigir þan eina eige þetra en aþan/ allir saman sñu þr Syndugir þ Gudi/ ad eina sta þu vndanteknu/ þ Gyðing þaðu Gud z ord þott margir þapi þar eði ætrud/ En þo er eigi m. þu Gud z tru og Sñalstir vte/ Og þerir þan þ maletaki vr þinum þintugasta og þyrsta Þsalnu/ Ad Gud þie rietþerdugur þ sñnu Ordú/ En epter þ þiemur þan aptur til þins sama/ og sañar m. þeilagri Rietningu/ ad þr sñu allir Syndabrotsmeñ/ og þ ad þ Logmalfins verk verði eingin riettelatur/ þellur þad/ Logmalid þie til þiff vðgíðid/ ad þad kienit Meñnum ad þeðia Syndina/ Epter þ tefur þan til ad kienit riettan vðg/ huorin vier skulþ þromir og saluþolþnit verða og seigir/ ad þr sñu allir synduger meñ og ann Gud z þroo sñnar/ og þlioti allir ann eiginligar þorþienar riettelatir ad verða/ þ þa Tru sñ er a Christum/ sa er þ off þerur þ verðskuldad/ m. sñi þlessaðri Þlodsþhelli ngu/ og er ordin off ein z zaturastoll/ ap Gudi/ huor off allar vmlidnar syndir þorlatur/ þar m. þuþsar þan/ ad off þialþi alleina sta þis Rietlæte/ huort þ gíðer off/ z Truñi/ sñ þan tñma þ Gudþiðllin opinþeradið/ og adur til þorna þ Logmalid og Spameñina erþeufad/ So stadþestift Logmalid/ þ Truna/ þott ad Logmal fins verk m. sñi þrofan verði vndir lof lög þar med.

Abraham er Riet tlatur orden/ all eina sta þyrer Tru na.

da hellsdr so sm ad Dyrkurn Abrahamas var eitt vnuortis Tein / þuar m þi andsynd þu
Laka so eru oll auður Goduett efi vean yere Tein / þuar vrap vrettu Teinoma / e
usdrur / þi mardurti sic nu þid sira Ricclaneur þ Gudf.

Deix sem Trun-
hava / era Abrai-
hama Dgan e Er-
pingiar.

Var mi skadpestir nu hafi heilagi Páll / sí mi einu oplugu Eptirdami v heilagi Guðni þu
eising / þínu þridia Cap. um Truna. Og leidir Dauid til vitans / þínu ja þísl. Þar þíslaga á
verdi ann verlaða Ríttelatur / þo þí slí efti ann verlaða / eptir þ þí er Ríttelatur orði. Eptir þ
þra Eptirdami / gignu öllu öðrum Logmálslins verfum / e málkar þ / Ad Gyngar ja er mál
Kerpar / einasta þ þ ad þe eru þás atspæringi / efi myllu midur þo þ Logmálslins ver / gignu
Abrahams Trus / vísle þe afkars Ríttelatur verða. Med þui ad Abraham er bade þ Trun Trun
Gyrt efi Moysis e Dmiskurnardar Logmál var e kalladeð. Sader allra Ríttelatur. Þu
ur Logmálid myllu þramar Reidi / efi Ynd / mi þui ad eingið gíste þoss verð efi (sáti gignu)
sím / þ þui Ríttur myllu meiti Onand efi Ynd aþ Logmálslins verfum / Þar þ a Trun Trun
last sím Abraham var þeitið. Þuad slí Eptirdami eru þessu. Þuad slí Eptirdami eru þessu.

Имѣетъ въ себѣ
чужеземца.

Vertheilaget vita
 cetera ap̄ beim ri
 ettelegu Verfum
 sem Truist pylgia

So ſin Adam arþ
leiddo off til Syn
nadar, ſo arþleiddo
Chriſtus off til
Rettelatis.

Ringen Fast Hals
 ur pra Syndenne
 flex ad Hals.
 Logmaned cyfur
 Syndene.

vi
Gerad Andang &
Goldsuts.
Tweel berst japp
an i more Synde
cine.

Styrnarellat
Merfina.

Ad vera vitan
Edomaisins.
Ad vera vider
Edomaisinu.

Stelsen i præ Sy-
udente og Læge-
marlerne.

vd
 Spectraling ut
 an Giusparbas
 udinus Rignade.

Shíni símta Cap. Eiemur hñ til Auartarins & truaræfior verfa/ð ad m. þat
ur & aftfemd/ til Guds & huora mæls/ þar m. þruggleifi/ Dæplæfi & fiodugleifi/ þat
Gænnungum & moekæfi, þu ad allir styfir þluntir eptirþylga ætini riettri Truþþa m.
grat & ypergnaphanligrat giæfku fæfæ / fñ Gud þepur off fym/ Crifto Jhu / þat
hñ Dauda lada þ vora skulld/ þyrr æt vîet fýfhum þñ þar ven ad befa/ð ho þa þegar m. vora
mæf. Ap þeffu mæigum vîet skilia/þ Truan riettriættir/ æm allra verfa. Eñ þo dregi þag þa æt
lum þ þaþ skulld cingia goduerf gîftra/ þelldur ad þang þin ættæli gu veris mæm m. þat
A huortu þinir Verþþerlogu þapa æfætt fkyr/ huortir fter dætra þelldur rpp fæfæ ættæli
er fribdur jñi nie þognudur/ þruggleifi nie fæfæleifi/ Ðon ædur Dæplæfi/ æg æ neðad ættæli
verfa/ nie truariflar ætt og ædli.

[illegible]

¶ An i hinu siotta tekur hñ stæ þ hændur þ stælegaða Trugriðar Dætti
tu Andans vid Gellid/mz pullkomlegri deydngu yperblipiða Syndar vandrað
Nættlattingna eptæ verða i hñ off/ Og tæker off þ/ ad væc stæm eige so þætti i
tumum/þ væc skulum iðulaufer/latæ æ vggalaustæ vera/so stæ ad þæ væc ið
tæ/Ad lækæ æ tæ Synd eptæ blæpi i vorum lidum/þo hñ verða æ tæ þæhamingæ tæktæ i
lækæ/stæ vid hana stræðæ/Ættæ þæ hupum væc æræ nóg ad stæpa/vid stæpa off æm væc lækæ
nium vorn lækama/deyðum Syndsamlega þæstæ æ þungum voræ lime/so ad þæ verða Andans
þæ vöndu giend. Oppa þ væc stæ lækæ Christi Danda æ Oppriða/og pullkomu vera lækæ
æ Syndasta deyðing/og nardæreilæ nætt lækæne/þangæ tæ væc verðum mæ ælla æ Syndastæ
samlega vppæstæm mæ Christo Jesu/og ad tælgæ lipum.

Eft þetta gortum viter gísst (seiger þú) mæ þú viter crum vnder Væðise ef tí viter Lagnu-
 skalpur veleggur þ ann Lagnals ad vera sítu eige vnder þa grein calad þ viter þalam eftir Lagn-
 meiga þ gígea þuad þuorn etin lystir / Gellstur þeitere þ vnder Lagnu ad vera / næ viter þuorn þ
 verð (ann Væðar) Eg þa dectnar vesselega Syndu þ Lagnals / Gytt þu einigi in Lagnu
 Vætturu (þuad ad er ein stor Synd) Eft Væðen gísst off Lagnalsens þeð / Gæ þu þu
 er þ þuadum / og Lagnals er þa tí meir / moer off / þellstur er þeð sambýðilest vð off.

En þetta sama er ríttilegt þessu að Syndis og Logmalenu/utaf þessu hi skera af öllum
Cap. Ad þ sic eitt þessu/allesnafni m; lyft gott ad gífa/og ad para gott lýðne an Lofinu
Ad hui er þetta þessu/eitt andlegt þessu/h síð þessu; þar skapar nie enyr Logmala-
öf þessu er an Logmalenu fræpad verður/síð er lýsting og alífim;/þær með Logmala sili-
na þiania nie frögu meir.

Lúfa sem eist Gerra þýðe lannad þíer nofud/so þu varst hím skýldug/z fríst ei að borgast
med tættumote fusttur ad verda/Med einu mote ad hñ valde eftert ap þíer þaga og rífe sin þaga
Ei m; gðu mote so/Ad einbuor godur mañ borgaðe þ þig/og gápe þíre so mið/ad þu gá-
tre pullnagiu þar med/Med þessu hætte þepur Christur gáfet off þriall'a þra Logmála/Wæ-
eitt gald hölðlege þrælse/sím eftert skule gífra/þelldur þ sím gjortt mikel og mjögum gæt þra
síns Fropu og skýldu fustt a æliarulaust.

Shinum siounda stadpæster hñ slækt med eirnte Epterlættingu Ninspau
 sin þa Medurist deyr/ er su Kustia laus / og so er þa þuett laust og við mid þis þis
 slækt meige eige nie skule afslækt Mañ eige/ þelldur þitt/ þ þun sit þa alla þysa rættigun
 ad gypæst/ þuad þun mætte ei ædur gisra/ þyrt en þun værd við þis þerra Mællouli
 Samuðska binden og þorplæktud vnder Logmaled/ vnder þun syndsamlega gamla mættu
 Andan/ þa er Samuðskan þra/ æ þuett við afslækt laust/ Eige se/ þ Samuðskan skule eitt þu
 nu þis alla þyrtu skule þun rættselega þydest Christum sñ afslækt eignarmann/ og þis se laust

Ert eptur vefkretur hñ en þramar/Syndarefær art/og Logmal/sins/huornen Synden þer ad ypa a fter/z mactug ad verda/þyrer Logmalid/ap þui ad hñ gamle Mada: verður Logmalenu þff griffare/ap þui hann gietur eige borgað þ er Logmalid frefur/ þuiad þ er þaís Matura ad syndga/og getr eige ap fialþu fter añað/ ap þui er Logmaled hñs dauðe/og oll hñs plaga/Þige so ad skilla/þad Logmalid fte vunde/hellður ad fu vonda Matura fuffe eige ad lyða þid goda/so ap þ frefie noðurs gods ap þette/Laka fñ einn Sottlera madur/þær eige lidid/þ blaup eða fteðian fte ad hñ þeimt/og giora fñur heilbrygðra maffa ve rk. Syrer þui alyðrar S. þall hier þad/ad huar Logmalid verður riettelega þeðt og alira þest vnderftadid þar gíðre þ ei añað/en mifer off a vorar Synder/og deyðer off þar miz/gíðrande off ftefa eilaprar Guds reide So fñ vier þau þynlega lært og fanað i vorre Samufku/þa þun verður ap Logmalenu riettelega fnerren. So ad þa þlötli vier ad hapa eitthvad añað meira til en Logmalid eitt / ad giera maffa miz þromañ og hi alþegañ. En hiner fñ Logmalid þekia ei riettelega/eru blinder/ana þram miz fñe hollblegre opðrþd/og me fna Logmalenu m:dr verfuni þullnagía ad gíðra þt þr hapa eige vitomune a/huorfu mytils ad Logmalid vt frefur/ Sem er/eins fialþviliðs lefuge/ og glauðars Liarta. Syrer þui lgt þr eige Moysen riet vnder au gun/ad Dvlfuren er þar en þyrer þeingdur/ z wñ hñms Afionu wáþdur.

Synden þerur fñ i þrami þ Logma led z verður Reþ þtug. Logmal/sins En þette/ þegar mad ur þeðer þ Riette elega. Grafnarar þekia eðe Logmal/sins þrapt.

Ertur þ wunfar hñ/huornenn Anden og Holldid fteðga i maffenum þugrt mot þðru/Og fetur fialþann fñ til eins Þteerðamiz/fo vier lærum þ verk (Syndea ad deyðe i fialþum off) riettelegana ad þekia. En hñ fállar þo bæði Andan og Holldid eitt Logmal/þt so fñ Gudligs Logmals Matura er/ad þia og frefia/Laka so þiaer og frefur/og afist Holldid i mot Andanum/viliandi fyna lifting hapa/ þar þuert i mot þiar og frefur Andin i gegn Holldðu/og vill fyna lifting hapa/Þessi Agreiningar varir i off so leingi fñ vier fñum til/3 einum meir/en þðrum miffa/eptir þui huort Andin eður Holldid þþugra ve eður. En madurinn allur er þo fialþur þ huortueggia/bæði Holld og Ande/huor vid fialþan fñ fteðer/ þar til hñ verður miz þllu andligur.

Baratta Andans og Holld/sins i þeim Leifgu. S. þall fállar Andan z Holldid Logmal.

Ghinum ættunda/hugþreyftr hñ fñka fteðendur/ad þa fordæme eige þuifne Holld/ Og wunfar þramarmeir/ þuor Holld/sins og Andans art fte/og þ Andin fomi þyrir Chriftum/fa er off þerur gíðid fñ heilagan Ande/huor off andliga gíðir/ og Holldid mður þeðtr. Þigrandi off allþruggua þar vm/ad vier erum þo laka vel Guds Þern/huorfu hart fñ Syndin geifar i off/fo leingi fñ vier þylgum Andanum eptir/og Syndin i mot fteðnum þana ad deyða. En miz þui ad einginn þlu tur er fo godur til/Holldid ad temia eða ad frefia/fñ fteffburður og motlari/þa hugþreyfir hñ off i motga ginn/med ærðano/Riarleikans/og allra fteipna ad fteð/fo ad bæði Andin anduarpur i off/og þ allar fteipn hapa eptrelega miz off/þ vier maffu vid Holldid z Syndea fteittir verða. fo fñu vier nu þ/ad þffir þyrir Cap itular fteðtr/Siðundi ættundi/fnyia off/alaina til þff Tevarinnar Þerks/Luad eð fállast/Sinn þorna Adam ad deyða/og Holldid ad þia.

við Art og Eðle Holld/sins z Andans. Holldid og Syn den temte fte med Krossenum

Su hñ nifunde Tifunde z Ellefte Capitule fteðer vtaf eilapre Gudz Þorfa) Nuada þ oppfprettur eða vþlgtur huor ad trua fkal eður ei trua/z huor þra Syndinni fkal lyfaff z eigi leyf aff/fo þ fte miz ollu off vr greipum numuð/og Gudi einum i Zendur þeingid/þ vier Riettelater verðum. þ er off og allra miffa nauðsyn/þuiad vier erum fo veyfer og oftþdugir/fo ad þ þari vndir off fo mid/yre fteðlega eingin maff holpen/þui Þiðþullon mundi þa ad fñu alla yverbuga/En þirst Gud er nu fte duglindur/z ad hñ ma ei fgn vruafning þregðast z eigi þar noður hñ þ varid/ ap þui þþu var enn þruggua Þon i mot Syndinne.

ix. x. xi Lærdomur vt ap eilapre Guds Þor fan.

Ert þ þ Drambfönu Mundu / z Diuputringu er hier eitt Takmark fteð/þr eð fñum Þiefmunu villia fñ þyrir þingad vðtia/z þþia opan ad ad ranaþa vndirþiup Guds þyrerþyggia/huort þr eru ap Gudi vvalder/angrænde fñ miz þffu til ein/kis/þr fñmu fteypa fter fialþu midur i grannlan/eður druckna i fñ num Dufdome. En þu þylg þui fñ þier fteit verð i þffum þiffli/z let þier vera þyrir hugað vm Þef um Chriftum / og þaís Þvangelium/fo ad þu mafftr þa Þeðing / þuia Syndu z hñs Madað/þar naft ad þu mot Syndin fteðer/eptir þui fñ þier þerur fteit verð. 3 þyrir i þðru/þridia/Þiorda/þimta/ fteffa/fiðunda Capitula /En eptir þ þu ert fomi i hñ ættunda vnder Kross / z Mtegang/þa mun þ fteña þier riettelega i hñu Mjunda/ Taunda /ellepta Capitula/huorfu þuggunarfamleg Þvualningin fte/þuiad an þyrtingar þr off z dauðans neyðar fñum var eðe þa gudliga þorfa ad handfiera/an rions z þeimugligrar reide gegn Gu di/þ þu þlytur hñ þorni Adam vel ad deyðast/ adur en Maff fñ ad lyða fteff z dreða þ fteffa Þgn/Syrer þui gíat vandliga þff/ad þu dreðtr eðt vgn/medan þu ert einn Þriofmýllingur/þr huor Lærdomur þerur fñ fteame/Tqma og Alldur.

Huornen madur a ad fteña vm wtua lningena.

Ghinum Tolpta fteðer hñ rietta Guds Þionufku/z giorer alla Chriftna meñ ad Þreff um ad þer fte fteðe opþra huorfi Þeningu nie Rurþie/fo fñ þr gíðru i Logmalenu/ þellðr þra eigin ligum Laktmiz/ miz deyðingu lufamlegra gíenda. Eptir þad fteip hñ vm yera dagþar/ Chriftina man na i andligre fteornan/ huorfu þr eige ad þreðka/fteña/fteorna/þiona/veita/z lyða/elka/Lpa og gí ra vidur Þine z Guine/og huorn maff añañ. Þetta eru þang vteñ/fñ fteþuor Chriftin a ad gíðra þt/fo fñ fagt er/Þruan er allðrei þyrir.

xii. Þormaring Chriftina Maffa z ad þeir fteu aller Þe enmen.

Ert þ þ hñ þreftanda Cap. fteðer hñ/þ vier ftefum i þeibre þafa Þerallþlegt Þallð z þui þlyðugir vera/huort þar þyrir er þiffett ap Gude/ þott ei gíðre þad off Riettelata þyrir Gudi/ þa gíðer þad þo fo myð ad goder meñ þafa vtuortis fteid/ Þernd og þorfuar/og vunder meñ meiga ei an þreðftu nie miz þreide z Ro fñ þeir/gíarnan villðu þramfama fña Þonðfku/þyrer þui þer godum maffum þr ad virda/þott þer þyrre eigi þra vid/ En vid mduilagid lyfur hñ þetta alle i Riarleika num/z endar þ miz Chrifts Þteerðame/ þad vier ftefum hñ eptirþylgia/z þreyta laka fo fñ hñ þerur vid off þreyt.

xiii. Lærdomur vt ad allþlegt Þallð er þi fteð.

Erist gíore eg þæcker mǫnnu Gude/ þ Jesum Christu/ allra yðar vegna/ Það/ ad þu
ar Tru berst vt um allan Heim. 9 Þuiad Gud er minn Böttur (huorin eg þiona i mǫn-
nu Anda/ i Euangelio hris Söar) þ ad eg óaplatañlega mǫnneft þu. 10 Og þa þa þi i
mǫnnu Bannum þið eg þess/ ef þ villde einuþnefste/ ad eg mǫnneft koma til yðar þ Guds Vilja.
11 Þui mig langar ad þia yður/ So ad eg bytte yður noctre andlegre Gíof/ yðr til styrktar. 12
(þ er) ad eg mǫnneft taka Nuggan med yður/ þ yðra Tru z mǫnna/ s vier þofum ósamt. 13 En
eg vil ei dýla þ yður kærret Bræðr/ þ eg einsetta mǫn opt ad koma til yðar (en eg hepe þin
bræðr verid til þísa) so ad eg hefde kunnad ad gíora so i okurn Auðt þu a mille/ líka s a mille
aða Neldingia. 14 Eg em skuldunautr/ bæde Gístra z ei Gístra/ Spakra z Dspakra. 15
Af þui so mǫnneft s eg megnan/ em eg reidubwen til/ cirnen yðr s erud i Rom/ ad predíka Euan-
gelíu. 16 Þuiad eg skamast mǫn ei/ þ Euangelíu vt af Christo. Þui þ er fraptur Guds/ s
híalplega gíorer alla þa s þar a trua/ Gyðinga stíðeðlis/ z Gícke eirneft. 17 Ap þui ad þu
opiñberast þie þad Ríttlæte / s þ Gude duger/ huort ad kímur vt b ap Truñe/ til Truareft
ar/ So s skífad er/ Sa Ríttlæte mun af síne Tru lífa.

Þuiad Guds Reide e opíñberast af Himne yper allt Ogudlegt Arþæfe/ og Rangelæte
maña/ þr ed Sannleikann vppe hallda i Rangelætenu. 19 Þui með vifa ad Gud er til/
það er þm opíñbert/ þ Gud hefur þm þ opíñberad. 20 Med þui ad Guds óþneleg
er hluter slast/ þ er hris eilípur Kraftur/ z Guddomur/ þegar Menn gíata þar ad / a Bæf-
unú/ s ad er a Verallðareftar Skopun/ so ad þr hapa ongua afsakan. 21 Med þui þr víssu
þ/ ad þar er ein Gud/ z hapa þn þo ei þrífad so s ein Gud/ nie þm þæcker gíort/ Neldur eru
þr i þra b Nügreftingú ad Niegoma ordner / z þra þauíft Níarta er þortmíkuad. 22 Þa þr
þíellou sig vísfa vera/ eru þr ad Þussum ordner. 23 Þui þr hapa vmsnued Þyrd Þforgeinge-
legs Guds/ i Lífneftir þorgeingelegra maña/ Sugla z Ferfættra Þyrd/ z Skríðkúfinda. 24
Af þui hefur Gud z gíefid þa wt i þra þíartans Gínder/ z ohreinfæta/ ad þr skíðudu sína
eigen Lífkame/ a sialfum síer. 25 Nuortier e Guds Sannleika hafa vmsnued i lygar/ z hafa me-
ir þyrkad z þionad Sképmúne en Skaparann/ huor lofadur er ad eilípu Amen. 26 Nuor þr
er Gud vlgaf þa i Sannsamlegar Gínder / Þuiad Romur þra hafa snued natturlegre ad þe-
rd i onatturlega. 27 Slíkt híd sama z meñner hafa yfergíefid edlelega adferd til Róuñar/
z lögudu i sínu Gírdum/ huor til añars/ z hefur so Madur mǫn inatíe Sann framíð/ z mǫnne-
fed so verdkaup síns Vísudoms (epter þui s verdugt var) a sialfu síer. 28 Og líka s þr hafa
ei gíefid þui vakt ad þeckia Gud/ So hefur Gud ypergíefid þa/ i þraleíð Síne / ad gíora
þ/ huad eige þæper. 29 Fuller vpp alls Rangelætis/ Þrillulípnadar/ Þlmenstu/ Agírdar/ vo-
ndstu/ Full Naturs/ Mañdraps/ Þrætu/ Suika/ Dheilinda. 30 Ríissamer/ Þakmáluger/
þ Guds Þorsmámarar/ Nædgíarner/ Drambfamer/ s Sialfhælner/ þ þat vppafíñande/ Þorell
þrunú Þhlíðuger. 31 i Skílningslaufer/ Þhalðeñorder/ e Afslaufer/ i Þsattgíarner/ Þmíþ
kunsamer. 32 Nuortier Guds Ríttlæte vifa (ad þr síeu Dauda verduger s þuifíkt gíora) z gí-
ora þ þo ei ad eins/ heildur hapa þoeknan a þm sm þ gíora.

c (Openberast) Það mun openberast ap Gímmu (þui añars vísse allur Zeimureñ þar eðert ap) ad eingenn
Mañskia er þyrer Gude Ríttlæt heildur aller ogudleger/ Synduger/ Gírettlæter/ þ er Reideñar Þörn/ ut
Inf. 3. Og þo so síe þeir vite og heyre ngfud um Gud / þa eru þeir samt so vunder/ ad þeir hugrte þæka
nie þiona þmum. Þar þyrer hlíota þeir ad þalla i allra handa Læste og Synder/ sialpum síer til Straps.
d (Nügreftingum) Þar sem Truñ er eðe/ þar þellur Mañsins skílningur i þra cinu til añars/ þar til þn verd
ut allþungis blíndadur i sanú Þóntú og vppahundíngú/ so sem þad geingur til þ þeim skarpuítru Lópdu.
e (Guds Sannleika) Það er ap þeim ríetta og samna Gude/ þa þeir gígt eirn Apud.
þ (Guds Þorsmámarar) eru þeir ríettu Epícurer/ sem lífa so sem þar vore eingenn Gud til.
g (Sialfhælner) sem hala síer mǫgg/ og vílla láta ap síer hallda/ so sm þeir vore þdrú betre/ z eru þo eðert.
h (Vppafíñande) Þeir sem Rott og Dag þíña vppa þad/ hugrte þeir gígt þdrum skada og Angur / þeir
eru og stínger til ad þinna vppa Lóddan Þaga.
i (Skílningslaufer) sem Meñ kalla þlumpa/ gropa Meñ/ sem eru þeir einstíndu/ sm sínu Lópde vílla þrey-
gía i gíegnum alla hlute.

II

Þrer þui kantu eige/ O Madur/ þig ad afsaka/ huor heíft þu ert sm dæmer.
Þui þuar þu dæmer um añan/ þar þordæmer þu sialfan þig/ mǫn þui þu gíor-
er þ sama huad þu dæmer. 2 Þui vier vítt þ/ Guds Domur er ríettur yfer þe-
im sm þuifíkt gíora. 3 En þeínter þu/ o madur/ sm dæmer þa/ er þuifíkt gí-
ra/ z þu gíorer híd sama/ ad þu mǫn vmsíþia Guds Dom? 4 Eða forsmar
þu Ríktom hris Godgírdar/ Þoleñmæde/ z a Langlundargíed? Þeíftu ei
það/

Sabac. 2/4.

Gala. 3/11

Ebre. 10/38

b (Ap Truñe) all
er Gudþrædder
Meñ þra Vppha-
pe Verallðar / til
Verallðar enda/
verda Ríettlæter
þyrer eina z smu
Tru/ þui Christur
er i Gíar og Dag
og eilíplega (ap
Truñe) þad er fra
vppþræðre veyk-
re Tru/ til stíer-
rar Truar / þui
Truñ stendur ee-
te fyrr.

f (Afslaufer) O
brodurleger og ge-
míer so sm Vís-
ar/ Guds Rítt-
uræðer/ sem hapa
hugrte þoeknan
nie Ríarhita/ til
Ríttu / Þarna/
Þrædra/ Systra/
eður Þorelltra.

i (Þsattgíarner)
sem eðe kúna ad
þyrer gíga/ og ee-
te vílla láta síg
víd adra satta.

a (Langlundargí-
ed) a Latínu/ Tar-
dus ira/ z þ er e-
epter Ebrekúne
Arichappaim/ og
r med ríttu ein

Dygd sem leingi
er pytt ad reidast
og strassa Vrieti-
in/ En Polennir
de er/ þogit Mad
ut laður & umber
þad Jlla / a
synu Boete/ Kyli-
ma conr Hru/ þo-
riettelega ste gi-
gic/ Gistka er sa
Kjamilque Vel
gipranguit / sem
vict audsynum þo-
rium/ og godmann
leg Umgefingne.

e (Xma) Du er
Guds Prop: / hus
ad Dyrdens sem
Gude til høyrer /
taka aller Verðer
lager þra bñman

b (Hærbædd)
 Gif Gellagi þuill
 fallar Gerdna
 Mæ þu Hærbædd
 ad þeic tru
 cige vinnhæm.

e (J. Andam)
Hundt hat verlar
j Maximus yser
Zurichur / Ed
Hofstaurt kallst
allat sig: der Za
turmlar am An
dame.

a (Eilernad) Gen
de heit oke ver-
ba hepdü vier oke
hant Geilaga Rit-
ting.
Pfaln. 11/6/11
Pfaln. 5/1/6-
Jaha. 3/3.

b (Lygar?) Gud
heilðr þæst og ríft
sér: Geit/ en þuor
sín þorlæt: síg up
þa Mærken/ þann
þerdur taldur.

þ/ ad Gud þu godgírne leidd þig til þverbor? 5 Eñ þu ept' þínu þorstockaða z fíð-
 sapnar þier sialfú Keide/ vppa Keidihar dag/ z opinberunar Gud's Kiettlans tana.
 gíallda mun einu z fíerhuorunum eptet hñs Berkum. 7 Sem ad er/ Neidur z Þeg-
 fallvalla veru/ þín s mý Polísmade 1 godu Berku/ stunda eptet eilífu Líf. 8 Eñ
 þrotugiarner eru/ z huorier eige hlöda Sakleikani/ Eñ hlöda heildur Kangel-
 de z Keide. 9 Nrellingar z Narmkuale yper allar Sæler þra maka/ sm Líf-
 Gyðinga/ z eitneð Gríðra. 10 Eñ Neidur Þegsmd z Þridur/ öllu þm sm þm þm
 Gyðingum z so Gríðum. 11 Þuiad eckert maffgreinar ælit er þ Gud. 12 Þu þm þm
 maffsins hafa sýndgast/ þr munu z an Logmalis sýterfarasi/ Og þr sm þm þm
 þa sýndgad/ munu þ Logmalid dæmdet verda. 13 Med þui ad æþeþendur Logmalis
 Kiettlantet þ Gud/ Neidur mlu þr bda Kiettlant's Logmalid giera. 14 Þui þr þr
 eige hapa Logmalid/ eñ giora þo af s Matturune Logmalsins Berk/ þer samu net
 hapa ei logmoled/ eru þr siet sialfet Logmal. 15 Þ þui þr þr þr þr þr þr þr þr þr
 fud 1 þra Nioru/ med þui þra Samunka sialp bet þm vitne/ z þar med þr þer þr
 nulle munuæklaga sig edur affaka jñþrdis. 16 A þm Þeige/ nar Gud dæmdet þm
 maffa/ ept' mñnu Evangelio / sýter Jesum Eþristum.

b (N^a Antituruse) Antituralsgmæled er / Guad þu vilt ad alir gædi þær, eða gæti tæ; þær
gra edur æfi gæta vid asan/ Þar sêr er paled alle Moysis Lögmal/ sem Christus sagir Matt. 23
Lögmales þeidingarlærir hallda/ ei vean þau ytre Væðingars og Byðingar / Moysis Lögmales
og/ ætstlum er það/ ad ein Synd er stætti enn fimm / moti Lögmales.
17 **L** Nn sia/ þu kallaft Gyðingi/ z forsaur þig vppa Logmaled/ z hrofar þu d
18 **L** Og veist hñis vilia/ z med þui þu ert lærdi vi af Logmalednu/ reget þu þu
fle/ ad giota. **19** Og þu trepfest þier til ad ba Blindra Leidtogara/ z Lio þra i
eru. **20** Sauðjira Tystunarmali/ z Lærepodur einpalldra/ hapande bade Bættum þu
Sankleikans i Logmalednu. **21** Nu lærer þu asian/ en slapañ þig lært þu eigi/ þu þu
eige skule stolid vera/ z þu stelur. **22** Þu seiger ad ei skule Nordom drugga/ z þu þu
þu hefr Andstygð a Skwrgodū/ en ræn Gud sámu. **23** Þu hrofar þier af Logmales
murder Gud þu pfertrodslu Logmalsins. **24** Þui ad þu þdar skuld/ verður Salz þu
medal Neidiña þioda/ so sîn Skripad er.

25 **W**isturneſi et nptſamleg ad ſoſlu/ ep þu vardueiter Logmaled/ en ef þu er
 oðſumadr Logmaſſins/ þa er þin Wiſturn nu þeg^o ordeſt ad þyſaþu
 Þferhweðſi heilðr Kietſtated/ Logmaſenn/ memar þu eige oð þis þyſaþu
 reiſnud þi Wiſturn? 27 Og þ þ er af Matturufi Þferhweð/ z Logmaled fullenn
 ma þig/ ſiſt erſ vnder Bolſtafnum/ z Wiſturneſi/ z er Þferſtaðſumadr Logma
 þutad ſa ſiſt vtuortis et Gyðingur/ et ei Gyðingur/ og ſu vtuortis Wiſturn/ z
 Wiſturn. 29 Heilður er ſa Gyðingur/ ſiſt jñuortis et huleſi/ z Wiſturn Hættar
 ſturn ſiſt ſtær j c Andanli/ en ei j Bolſtafnum/ Hættar loſſiþr eige et af moſi ſol

III

Bad hefi þa Gydingr til þíj od hā ſie fremt? Eða þuor myſend
ſturneñe? 2 Sañlega naſta mykell/ Sierdeilis/ ad þm er e tilraut
dz. 3 En þ noekrer haſa ei truad a þ ſaa/ Quad ven þ? Eðlde þ
giora Gud's Tru ad ongu? 4 Fjarre ſie þui/ Neðdur blaſi þu
ſie ſakſogull/ eñ aller Meñ b Epgarat/ ſo ſm ſkipad ſterdur/ vpp
ettlaetur ſiert i þgnum Ordum/ z pferuñſer nær þu dæmeñ. 5 Eða
vort Kanglete þreſe Gud's Riectlate/ Quad vilium vier ſeigja? Er Gud þa Anga
hā reideſt þar þ? (Eg tala ſo epter Þlaqſid mañka) 6 Fjarlegt ſie þui/ Neðdur
ellegar Neimeñ ad dæma? 7 Þui ef Gud's Sañleitur verdr þ mæna Eppd e þyrdur
til hñs Þyrdar/ Quar þ ſkylde eg þa eñ nu ſm añar Gyndabrots mætur dæma
Dg ei mællu þramar/ ſo brepta(eins z vier verdum ſpottader/ z ſo ſm ſumet ſeppu
gium) Siorum illt/ ſo ad goff epter kome? Quorra ſpreddamng er alldeila næð
e (Þverſtotanlegre) Dæms ſeiger ſo/ I mote kær allema þede eg ſyndga/ og gætt ſlætt
þu Riectlaetur verdr i þgnum Ordum/ og yperuñſer þa þu verdur dæmdur/ z er Þetta er mætt
Þadur ſkylde giora Synd/ ſo ad Gud fære ad vera Riectlaetur/ ſo ſem S. Þall þu er eñ
er þo eñ ſo/ Gættur eigum vier ad meðleða Syndna/ ſem Gud arſakar off yper/ Lættur
fære ad verda vidurſeindur ad vera Gætturdur z Riectlaetur/ ſem Lættur. Eðlde þu

vid Gud um þessa Vidurkæfing/og vilja eðke lata sin Verð reiknast Synd/z so a Gud ad vera þeirra Liug
are og dæmast i sinu Orde/ So vill nu þalrus eðke ad Synden þryste Gud/ Þui þad vore þa þerra ad syndga
en gisra gort/ heildur þryste Vidurkæfing þess Synduga/ Gud og þans Xad/so er Gud þi saðordur/ og
aller Mest Liugarar/sem eðke vilja stytt vidurkæfna/og þeirra Vantru gisrer eðke Guds Tru ad engum/þui
þann vitnar samt z er Saðordur.

9 **G**ad vier þa nu seigia? Nopum vier þa nockra Yperburde? Alls onguat/ Þui
þad vier þofu andur þijussad bæde Gydinga z Griska alla/ vnder Synd vera. 10 Epter
þui sm þripad er/ Þar er ei nockur sm Rietslats er/z eðke eirn. 11 Þar er einockur sa s
Ekhnuz/ sic/z eingen sa er ad Gude leite. 12 Aller eru þr fravifner z aller onpter ordner/z ein
gin er sa s gort giorer/z eige eirn. 13 Þeirra Barke er opeti Gros/z med sinu Tungu had
tiera þeir suiksamlega/ Naggorma Gytur er vnder þra Þoru. 14 Og Munir er þra fullz ap
þoluan/z Beiskleika. 15 Satur þra eru sioter til Blods vithellingar. 16 I þra vegu er ei
ke anad en ogiaþa z hiarta sorg. 17 Og þridarins Beg þeckia þr eige. 18 Og þar er eingin
Guds Otte þ þra Augu. 19 En vier vitu ad huad Logmalid seiger/ þ seiger þ þm sm vnder
Logmalenu eru/ So ad allra Munur verðe til þyrður/z Neimurin allur vid Gud sakadur.
20 Fyrer þui ad eðkert Holld ap Logmalsins verkum/ gietur þ þm rietslatti vordid/ þi þ Log
malid kiemur vidurkæfing Syndarefna.

21 **E**n nu er an Logmalsins studnings þ Rietslate opifberad / sem þyrer Gude dugur
Log vitnad fyrer Logmaled z Spamefina. 22 En eg tala um þ Rietslate
þ Gude/ huort ad kiemur þ Truna a Jesum Christum/ til allra/ z yfer alla þa sem
trua/ Þui hier er eingen greinarmun. 23 Allersaman eru þr synduger/z þm er skortur a þe
irre Nrofan s þr astu a Gude ad hapa. 24 Og verða so vtaf hns Nrad/ an verðskuldunar
Rietslater/ þ þa Endurlausn s ordeir er þyrer Jesum Christum. 25 Quorn Gud stekade til
eins Nadarstols/ fyrer Truna i hns Blode/ hvar nuz hñ þrambydur þ Rietslate sem þyrer
hønum er pullt/ i þui hñ fyrergiepur Syndernar/ sm þ hingadil verid hafa vnder Gudleg
re þolismode. 26 Þad hñ a þessum tisma frambydur þ Rietslate s fyrer hñ dugur/ vppa þ
ad hñ se alleina Rietslatur/ z giorer þan Rietslataf/ sm Truna hefr a Jesu. 27 Quar er nu
su Nrofan? Nun er vte/ Fyrer huort Logmal? Fyrer verðana Logmal? Eðke so/ Neldur
þ Truarefna Logmal. 28 So holdu vier nu/ þ maduren verðe Rietslatur an Logmalsins
verka/ þ Truna alleina. 29 Eða er Gud alleina Gud Gydinga? Er hñ z ei og so Gud Nei
dina maña? Ad vssu er hñ z Gud Neidingia. 30 Nu þui ad hñ er eirn Gud/ sa er Bmskur
nena rietslater ap Truke / z Yperhwdena þ Truna? 31 Gioru vier þa Logmaled ad onguu
fyrer Truna? Fierre sie þui/ heildur vpprensum vier Logmaled.

b (Allersaman) Athuga hier ad hñ seiger/ ad þeir siou aller Syndarar/ Þad er Gpudstyðed og Middel
i þessum vssu/ og vppa alla Ritningena/ sem er/ ad þad allsaman sie Synd/ sem eðke er endursyst þyrer Ch
risti Blod/ og Rietslate i Truke. Þar þyrer gicp vel gietur ad þessum Tetta/ þui hier leggia nedar steigenn
all Verð/ Forþenusta og Grosun/ sem hñ siapur hier seigir/ og verður alleinafsta Guds eintomis Nrad og
Nra epter.

c (Grosun) Þeir kunn eðke ad seigia med Saðleika/ þu ert min Gud/ þo ad þeir kunn med Munnenum noð
ud ap hønum ad þroosa. Sup. 2/21. Gloriaris in Deo.

þ (Gingad til) Augrte kunn Logmaled nie nskud gort Verð Syndena þurt ad taka/ heildur ætti Christus z
fyrirgiepningin þra ad gisra.

III

Bad seigiu vier þa af Fodur vorum Abraham/ þ hñ hafe þunded epter holl
denu? Þad seigiu vier. 2 Ef ad Abraham er af verfunu Rietslatur/ þa hefr
hñ lofstyr/ En ei fyrer Gude. 3 En huad seiger Ritningin? Abraham tru
de Gude / z þ er hñ reiknad til Rietslatis. 4 Þui þeim sm erfida/ verða
Launen eðke ap Nadeine tilreiknud / heildur af Verðskuldun. 5 En hñ/ s
eige erfidar/ en truer a þan sm Rietslater Ranglataf/ þm verður sin Trua
reiknud til Rietslatis. 6 Epter þui mote sm a David seiger/ Þad Saluhialpesti sie alleina
þess mans/ huoriu Gud tilreiknar Rietslatis/ an Verðana/ þar hñ seiger. 7 Sæler eru þr
huoriu sinar Ranglættingar eru fyrergiepnar/ z huoriu sinar Synder eru huldar. 8 Sall er
sa Madur huorium Gud tilreiknar eðke Syndina. 9 Nu þesse Sarsalld/ snertur hun einasta
Bmskurnena/ eða Yferhwdena? Þui vier hliotu ad seigia/ þ Abraham sie sin Trua til rie
tlati reiknud. 10 En huornin er hun hñ þa tilreiknud i Bmskurnene/ eða i Yferhwdena?
An efa/ Eige i Bmskurnene/ heildur i Yferhwdena. 11 En þad Teikn i Bmskurnene/
medsol

Galat. 3/22.
Psalm. 14/2
Psalm. 33/3.

Psalm. 5/11
Psalm. 140/4
Psalm. 107/1
Esa. 59/7
Psalm. 36/2

Psalm. 51/6
Gal. 2/16

g (Vppreysu) Te
uen vppreysu al
lt Logmaled/ en
Verðen vppreysu
eðke ein Titil ap
Logmalenu.
Matth. 5.

Gen. 15/6
Gal. 3/6
Jac. 2/23

Psalm. 32/2

a Hier sañar hñ
med tveimur þe
erðum/ ad for
þenusta sie eðert
heildur alleinafsta
Guds Nrad.

b Abraham tr
ude z þryste þui

Riðtstatur andur
er hann var um
skoren/ So er xxi
best jarnast þyrt
er Verðan.
Gen. 17/ 10.

Gen. 15/3.

medtoð hñ til Jafnaglis þñ Riðtstatis s er i Truðe/ hñ hñ hafði efnu i Þessum
hñ prde z Fader allra þra s trua i Þperhwdiðe/ so ad þñ prde z sakt reiknad til
12 Og þ ad hñ prde einnisi Fader Bmsturnaristat/ eige einasta þra/ s af Bmsturnaristat
hældur jafnuel þra s ganga i Fottsporun þrar Truar sñi var i Þessum Fader
hams. 13 Þui þ Þyrtreheit/ þ hñ þyllde verallbaristat Erfinge verda/ þ hñ er til
edur hñs Sædis/ þ Logmalid/ hældur þ Truaristat Riðtstade. 14 Þui ef þ er ap
eru Erfingiar/ þa er Truð einstis verð/ z Þyrtreheit er vie. 15 Af þui ad Logmalid
ei anad ei Reide/ Þui huar Logmalid er ecke/ þa er ei z eingi Þessum. 16 Þui þ
Riðtstatis þ Trua/ so ad þ sie vtaf Radistat/ z þ Þyrtreheit þessum stodugi. 17 Þui þ
einasta þui s vnder Logmalenu er/ hældur þui s er af Abrahams Tru/ þa er af
Fader. 17 Þyrtre þui s skrifad er/ Þig hese eg settan til Þedurs margra Þessum
huertum þu truder/ Sa er Dauda laskar/ z kallat þ sñi ecke er/ ad þad þessum
trude vppa von/ þa s einstis v ad vona/ So ad hñ prde Fader margra Þessum
sñi til hñs er sagt / So skal þitt Sade vera. 19 En hñ vard eige verður i Truð
gaum ad sñu eigne Lifama/ þñ datt var þa þegar/ ap þui ad hñ v ad mef þessum
ei ad dauid Lifama Særu. 20 Þui hñ efade ei Guds Þyrtreheit/ vegna Þessum
vard hñ styrkur i Truðe/ giefande Gude Dyrdena. 21 Þui þ þessum þessum
Gud lopade/ þ var hñ matidgur ad giora. 22 Þyrtre þui var hñ þ reiknad til Truð
En þ er ei einasta skrifad þ hñs sakter/ ad þ sie hñ tilreiknad. 24 Þessum þessum
Dauda. 25 Sa er þ vor Spnd var opurseldi/ z þ vors Riðtstatis sakter
c (Allu Sade) Þade Gyðingum og Geðingum/ þuad Riðtstatis er ap Gyðingum er til Truð
Sade sem Gyðingar. Gen. 17/4.

d Gude hann eruer Gude/ þa giefur þannum þann Dyrð/ ad þa þa Sakerdur/ Almattur þessum
So vppþyller Truð þau þyrtre þra Þessum/ og giefur Almattur þessum þessum
þu riðta Guds styrkan.

V

Ephe. 2/18.

Jacob. 1/3.
a Reymstian er þa
ar ein er vel þor
soktur/ og þa ad
tala þar um/ so
sem þa sem þar
þyrtre verð þa
staddur
Eber. 9/15.
1 Þer. 3/18.
b (Ap Gude) ad
Gud er vor/ z vter
erum þann/ og þa
þum alla goda. 4
ut samerigenlega
er þa z med þa
um/ þa þa þessum.

Syndenn.
Gen. 3/6.

Med þui vier erum nu Riðtstater ordner/ þ Trua/ þa þessum
Gud/ þ Dyrdena vorn Jesum Christu. 2 Þyrtre þessum ad þa
tilgongu i Truðe til þssarar Rædar/ þa vier þa stundum
af von þrar tilkomande Dyrðar/ er Gud mun giefu. 3 En eige
hældur hroosum vier off einnisi laka af Þessum/ af þui erum
Normung verkar þessum. 4 En þessum verkar þessum
verkar Þon. 5 En Þonessum latur eige til skammar verda/ Þuiad Guds Riðtstatis
vor Þiortu/ þ Neilagast Anda/ þa off er giefu. 6 Þuiad þa vier vorum ei
er tsmans hentugleika/ þessum Christu þ off ranglata dard. 7 En nu degt
þ Riðtstata/ þ nockud gott/ ma þie nockur dæ. 8 Þyrtre þ þessum Gud þa
i þui ad Christu þessum þ off dard/ þa þegar vier vorum ei Spnduger. 9 Þyrtre
z mþlu meir gegimder þra Reidiðe/ þyrtre salsan hñ/ af þui vier erum
hanns Blode.

10 Þui ep vier erum nu vid Gud forlættir þyrtre hñs Sonar Dauda/ þa vier erum
uiner/ mþlu meir verðum vier Saluholpner þyrtre hñs læk/ sem nu erum Saker
alleinasta þetta/ Neiddi þa hroosum vier off z af Gude/ þyrtre Dyrdena vorn
stum/ þyrtre þessum ad vier þessum Forlættumina medtekd.

12 **L**Þyrtre þui laka so sem Spndia er þyrtre einnisi konn i Þessum/ z Dyrdena
Spndina/ z so þessum Daudia til allra manna siet þa þyrtre/ ap þui ad þa
syndgad. 13 Þuiad Spndia var ad soku i þessum/ allt til þess Logmalid
huar ecke er Logmalid/ þa verður z ecke Spndia tilreiknad. 14 En Dauda dard
Adam allt til Moysen/ z einnisi þessum þessum/ sem ecke þessum syndgast med þessum
flu sem Adam/ þuor ad er ein z Þyrtre mþndan/ þessum sem loma ante.

15 **D**En þ v eige so falled med Siopenie sem med Spndia/ Þui ef þa er mþdan
Matts Spnd/ þa er mþlu meir Guds Ræd/ z þa er þessum læklega
er Jesum Christum/ sem var þa einasta madur i Radistat.

c (Þyrtre mynd) So sem Adam þessum þessum off med aftarlegre Synd/ um vorat Sakerdur/ þa er
off þessum med aftarlegre Ræd/ um vorat Forþessum.

Ræd.

16 Og Gæfati er ei so þ þ er kom fyrir þann einasta Syndara/Þuad Domurei er komei
ap eirre Synd til forðæmingar/en Gæfati hialpar þra morgu Syndum til Riettlætis. 17
Þu ef Dauden ríkte vegna eirrar syndar þ en/Myklu meir munu þr s edlast Næðarei
ar z Gæpufar yfer flotanlega nægd til Riettlætisins/ríkta; Lífenu þ þann ema Jesu Chri
stum. 18 e Lífka þm nu ad forðæmingen er komei þ eins mañs Synd/yfer alla men/ So er z
komid þ eins Riettlæte/Lífs Riettlæted/yfer alla men. 19 Þuad lífka þm þ eins mañs ohlyd
ne/eru marger synduger ordner/ So verda z þ eins hlydne marger Riettlæter/

20 En Logmaled er þo þess; millu jñkomeð/so ad Synðen skýlde meir yfergnæpa/Enn
Lífka z Synðen ríkte til Daudans/so skal z Næðen ríkta þ Riettlætið/til eilíps Líf
fs/fyrer Jesum Christum vorn DRÖTTE.

VI

Bad vilium vier hier til seigia? Skulu vier þa i Synðene blífa so ad Næðin
meige þess meir yfergnæfa? z Fjarre sie þui/Þuornei skýldu vier þ vilja/ad
lífa i Synðen/en dauder erum þra heñe? 3 Bited pier eige/ad aller vier s
þærder eru i Jesu Christo/þ vier eru i hñs Dauda skýrder? 4 Þu eru vier
z eirneñ inz hñ grestrader/þ skýrnena i Daudan/Þppa þ/ad lífka þm Chr
istur er vppuaken fra Daudu/ þ Þyrð forðursins/lífka so skulu vier ganga i
einu nðu Lyferne. 5 Þu fyrst vier erum med hñ plantader/ til lífs Dauda/ þa munum
vier z Þppisufne lífer verda. 6 Med þu vier vitum þ ad vor gamle madur er inz hñ líoffe
stur/ so ad þa Synduge Lífame aflíete/ad eptir þ þionudum vier eke Synðine. 7 Þuad þu
þm deyður er/hñ er Riettlættur þra Synðene. 8 En fyrst vier erum inz Christo dauder/ þa
truum vier/þ vier munu z med hñ lífa. 9 En vier vitu þ Christur þm er vppuaken af Dau
da/deyr ei þramarmeir/Dauden mun z ei framarmeir drottina yfer hñ. 10 Þu þ hñ do/þ er
hñ eitt þm fyrer Synðena dæñ/En þ hñ lífer/þ lífer hñ Gude. 11 So z lífka pier/ halldid
ydr þm/ad þm siend z deyð fra Synðine/en líped Gude i DRÖTTE voru Jesu Christo.

12 Yrer þu lated nu Synðena eige drottina i ydru dæðlegu Lífama/so ad pier siend he
ne hlyduger i heñar i Girndu. 13 Og liand eige ydar Lime Synðene til Nænglætis
Næklæda/Hellour lísed ydur sialsa Gude/lífka sem ap Dauda vpplípnada/ z ydra
Limu Gude til Riettlætis Neruopna. 14 Þuad Synðen mun eige kúfa ad drottina yfer ydr
inz þu ad pier erud eige vnder Logmalenu/hellur vnder Næðeste.

15 Bornen nu? Skulum vier Synðer drygia/ med þu vier erum ei vnder Logmale
nu/hellur vnder Næðene? Fjarre sie þu. 16 Bited pier eige/ad huoriu þm pier gi
fend ydur til þionustumaña i hlydne/ hañs þionar erud pier/ huoriu pier hlyduger
erud/huort þ er Synðene til Daudans/edur Nýðene til Riettlætis? 17 En Gude sie þac
ker/þ pier vorud Synðareñar þionustumeñ/en nu hlyduger ordner af Narta/eptir þu Lær
domsforme z mañs/þm pier erud til gieþner. 18 Þu fyrst pier erud sielsader af Synðine þa
erud pier ordner Riettlætisins þionustumeñ. 19 Eg hlýst nu mañlega hier af ad seigia/þ yd
uars Nollas breiðleika sakar/lífka þm pier hafid ydra limu líed til ad þiona ohreinleikanu/z
þra odru Nænglæte til añaars/Lífka so skud pier nu lía ydra limu/til ad þíða Riettlætenu/so
þier meiged verda Nætlager. 20 Þu þa pier vorud þionustumeñ Synðareñar/vorud pier frí
þ Riettlætenu. 21 Þuorn Austi hofduð pier þñ tíma? þann pier skamest ydar nu þ/ þt endi
ng þess er Dauden. 22 En nu pier erud frelsader af Synðene/z ordner Guds þionustumeñ
hæped pier yduarn Austi/ad pier verded heilager/z endigena þ eilípa Líf. 23 Þuad verd
lañ Synðareñ er Dauden/En Guds Gíof er eilíft Líf i DRÖTTE voru Jesu Christo.

VII

Sitid pier ei fjarer Bræðr(þu vid þa tala eg/s Logmaled vita)þ ad Logma
led drottin yfer mañenú/ so leinge hñ líper. z Þuad ein kúfa/s Mañe er
vndergiefni/hun er ad Mañenú lípanda/bundin vid Logmaled/en ef Madur
in deyr/þa er hun laus af þu Logmale/s mañenú ahrærer. z Nu ef hun er
hja odru Mañe ad mañenú lífanda/verdur þu Norkona kollud/En ep heñ
ar Madr deyr/þa er þu frelsud af Logmalenu/so ad þu er ei Norkona/þo þu
sie hja odru Mañe.

Mer
hier/ad þu talar
vm Arpsýndena/
sem kenten er ap
Adams Ohlydne
ap hugre all þ
er syndugt sem i
off er
e So sem Adams
Synð er orden off
eigileg / so er
Christi Riettlæte
orded vort eigeð

Gal. 3/27
a (Sens Dauda)
so ad vier skul
um Deyra lífka so
sem henn / þuad
eke deyð vier all
dungs þra Synð
um vñan soll
ded og so lífame
ga deye
Ephe. 4/23.
Colos. 3/10.
Hebre. 9/14.

b (Mer) Petr
heilgu þaþa en
vonder Gynder
i Solltenu/þ þe
ir þylgia þm eke

c So leinge sem
Næðen ríktar/þa
er Samuskañ þr
tals/og þuingar
Synðena i ollu
inu/en þa Madr
er an Næðareñ
þa ríktar Synðin/
og þa þordameð
Logmaled Sam
uñ una

a Cor 7/39

4. Lika so/erud þier Brædur mæner/ deydder fra Logmænu/ þ. Christo Læm-
siend hia einu odrú s er hia þm / s ap Dauda er vppuakæn/ vppa þ ad v^r þær þu
s þui þa vier vorú j Nollænu/ voru Synðsamleg^r Spinder j Nollænu/ þær þu
þ. Logmæled) j vorú Einu krostugar/ Daudanú auox ad fara. s. Læm nu crumen
Logmænu/ z fra þui deydder/ s off hieði hertekna/ So ad vier þm j nung þu
Læ j fornre veru Botslæssins.

7. **Q.** Bad viltu vier þa feigia? **Er** Logmaled Spræð? *Feigir á þessum*

7 Bad vilu vör þa seigia? Er Logmæled Synd? Fjarre sit þui. Hella þu
 Syndena nema þ Logmæled. Þui eg vísse eðert af þeirre Synd/þu
 þe sagt/ Eige skaltu girnast. 8 Þa tók Synden tilefne af Þodordum
 er allshattadar girnder. Þuiad an Logmælsins v^r Synden dauð. 9 Enn eg
 an Logmælsins/ enn er Þodorded kom/ endurlifnaðe Synden opti. 10 Enn eg
 þiðed ad þ Þodord vard mætt ad Dauda/ s mætt v^r þo töl Eppsins gíft. 11 Þui
 tilefne af Þodordiu/ tálde mig z dæddi þ þ sama Þodord. 12 So er Logmæled
 dorded er z heitlagi/ riett z gott. 13 Er þa þ s gott er m^r ad dauða ordet? Fjarre
 de so/ ad Synden auglýstest/ húnest hun väre Synd/ þa giorde m^r h^u dauða þ
 synden ríde yper mætt syndug/ þ Þodorded. 14 Þui vör vilu/ þad ad Logmæled
 eg em hollðlegur/ vnder Syndena selldur. 15 Af þui eg veit eige huad eg gíore
 re ei huad eg vil/ hellsdur þ eg hata/ þ giore eg. 16 Enn þrist eg giore þ huad eg
 samþykke eg þ/ ad Logmæled sit gott. 17 So giore eg nu þa ei þ sama/ hellsdur
 mætt byggir. 18 Þui eg veit ad i mætt/ þ er i mættu Hellsdur byggir eðert gott.
 enn ad pulikemna þ goda þist eg ei. 19 Þuiad þ goda s eg vil/ giore eg eitt. 20
 huad eg vil eige/ þ giore eg/ Enn þrist eg giore þ huad eg vil eige/ þa gíore eg
 hellsdur su Synd stí i mætt byggir.

21 So siñ eg i mi' eitt Logmal ad þa eg vilst giera hið góða/leðer við mig þessum
mig lystir til Guds Logmals/ eptir hinu e. Jóna Mañenú. 23 Eñ eg þe þa stóla
mánnú Limum/ þ er i moðstríðer mínu hugstots Logmale/ z satar mig heilabúið þ
at Logmal/ huort ad er i mífnnú Limum. 24 Eg vesall maður/ Nær man þessum
ma þessa o dauda? 25 Eg þacka Gude þ Jesu Christu DRÖTtni minu þ
med hugstotenu Guds Logmale/ eñ m3 Nofidenu Syndareðni Logmale.

c. (Daude) Daude taller hant heer de Rynd a Madu sim er; Striden: mit
 segde/ Rod. 8. Taf. heist Daude pra mit/ Pad voru Grabopener.

VIII


 Der nu eekert 2 forðemanlegt 1 þm 3 1 Jesu Christo eru/ þm
 epter Nollidenu/ heilidur epter Andom. 2 Þuiad Logmale þm
 gar 1 Christo Jesu/ hefur giort mig þrialsoti/ ap Logmale þm
 daudans. 3 Þui huad Logmalenu var emagulegt/ með þm
 lled. Þ giorte Gud/ z sende sín Son 1 af þm Synðugs heilidur
 Synðena 1 Nollidenu/ þ Synðena. 4 So ad Kristlamgen þm
 mte/ vppfjöldest 1 off/ þm eige gongu epter Nollidenu/ heilidur epter Andom.
 5 Þuiad þm þm hollidager eru/ eru hollidlega sínader/ efi þm þm
 lega sínader. 6 Efi heilidlega ad vera sínadur/ er daude/ Efi ad vera andlega
 z Fridur. 7 Þuiad Nollidlega ad vera sínadur/ er þm þm þm þm þm
 ecke Guds Logmale vnderorpid/ þ þm þm z ei orkad. 8 So gista eige þm þm
 Gude þm þm. 9 Efi þm erud ecke heilidleger/ heilidur andleger/ So þm
 de þm þm 1 þm/ Efi þm þm þm þm eige Christi/ Anda/ sa er eige þm
 er 1 þm/ Þa er Eftkamefi ad þm þm daudur Synðarefiar vagna/ efi Andom
 leimngar sakar. 11 Þui ep þm Ande þm Jesum vppualkte af dauda þm
 sa same þm Christum vppualkte ap dauda/ z þm daudlega Eftkame lifandi þm
 Anda þm 1 þm þm.

12 **H**er þu erri vier fættet Brædur nu eige Nollsfins Skuldumautar þu erri
hollðennu lipa. 13 Þu ef þu lifed epter hollðennu munud þu deyr þu
ded þu Andan Nollsfins Bræder/miud þu lifa. 14 Þu þu erri þu erri

28 Feb. 2017
DEUT. 5/21

b Ad gispa fall
ast hiet ei ad pul
lomma Verdes/he
ldur ad piska til
ad Grund og Ly
sing deater sig/
ei ad prastuama
er ad lipa alldeil
is deam ann Gien
ta/had siædur ei
i beissu Lape.

c (Jhca) Jhca
Madurea kallas
hice Nuder/ sñ p
dure ex ap rrad
cñ/huzt ad et
heim Galsgu/ e
strader/ mote pñ
yrea Madureñ/ b
er a mote/ Sñm
fennu/ Sñm
gervitum / og
Sñu pñ nattu
ge et/ Madureñ.

a. (Sordamenle
ga) Do ad Gynd
ei vpaſt ei nu
i Gellertu / ha
fordamer hui po
ei / an hu ad And
ei er Rieftlatur
e ſtendur a moete
Gyndeſe. Ei hu
ar eige er Andei /
har veyſt Røgs
maled og verdur
ypretr eded / an
Gellertu ſo ad o
mögulegt er ad
Røgmaled ſtode
Maſonum / nema
til Syndar e Da
uda. Þ^r pyrt ſen
de Gud Son ſum
e lagde vorar Gy
nder vppa hi og
hialpade off ſo ad
yppeylla Røgma
led pyrt ſi An
de.

12 **H**er þ erii vier Ecker. Bradur nu eige Nollodins Stuldunautar. Þer þ
hollidenu lipa. 13 Þui ef þier lifed eyter hollidenu murud þier deya. 14
ded þ Andan Nollodins Giorder. mūd þier lifa. 14 Þui þer þer

þr eru Guds Börn. 15 Þui þier hafid eige medtekted Þrældoms Anda / so þier þurfed ap
tur ad vögga um þdur / Nældur hafed þier medtektid ein ofskabarna Anda / þ huorn vier kalli /
Abba elstulegur Fader. 16 Sa same Anda ber Vitnisburd med vorum Anda / þ vier eru Gu
ds Börn. 17 En þrest vier erum Börn / so erum vier z Erfingiar / þ er Guds Erfingiar / og
samarpar Christi / þ vier lqðum añars med hñ / vppa þ ad vier verðum einest med hñ vp
hafder til Þyrdareñar. 18 Þuiad eg helli þ so / ad mottæting þessara tñma / sie ecke verð þe
irrar Þyrdar s vid off mun opinberud verða. 19 Þuiad ahyggjusamlegt epterbud Skiepnun
ar / bñdur epter opinberan Guds Barna. 20 Med þui þo ad Skiepnun er Niegomanu vnd
ergiesñ / an heñar vilia / Nældur þ hñs safer s hana hepur vnderlagt. 21 Þppa Bonina /
þi Skiepnun mun og þrelsub verða / ap þræltan forgeingelegrar veru / til þyrdarlegs fielsis
Guds Barna. 22 Þui vier vitum þ allar Skiepnz hapa forleinging med off / z bera est jasn
an kunda. 23 Ei alleinasta þar helli vier stalfes s hspu Andans frúuort / off forleinger m
off stalfu ept' Ofskabarna riettenu / z vanni ept' lausn vors Liskama. 24 Þuiad vier eru Sa
luhialpleiger / En þo i Bonne / þui fu von s siest er eige Bon / Eða huorsu kunnur vier þess
ad vona sm vier stauum? 25 En ef vier vonum a þ er vier stauum ecke / þa bñdu vier þss m þol
iðmade. 26 So hialpar z Anden lqka voru Breiðleik / Þuiad vier vitu ecke huad vier skul
um bidta / s þ þpriade / Nældur bidur Anden þ off / med ovmrædanlegre anduarpan. 27 En
hñ s Njortun ransakar / veit huad Andans meining er / þi hñ bidur þ Neilögum / epter þui er
Gude hag. 28 En vier vitu / ad þm / s Gud elsta / þrenn all' Nlut' til hins besta / þm s epter þ
hyggjufte kallader eru. 29 Þuiad huoria hñ hefur andur fyrerhugada / þa hepur hñ z tiskiel
ad / þ þr skylldu verða samliðer hñs Sonar mynd / So ad hñ stalfur sie Þrumgetningur / a
medal margra Brædra. 30 En huoria hñ hepur fyrerhugada / þa hepur hñ z kallad / en hu
oria hñ hepur kallad / þa hefur hñ z riettlata giort / en huoria hñ hefur Riettlætta / þa hef
ur hñ z þyrdarlega giort.

2 Tim. 7/1
Gal. 4/5

2 Cor. 4/17
1 Pet. 1/4

c (Runda) so sm
Rundur hapa i þe
dingar zreyd.

31 **H**uad vilium vier þa frammar seigia? Er Gud mð off / Nuor fari þa þa a mote off? 32
Nuor ad ei þyrinde sijnnum eiginlegum Synne / hældur gaf hñ vi þ off alla / Nuorneñ
skyllde hñ þa eige giefu off alla hlute med hñ? 33 Nuor vill ansaka Guds Vitu
da? Gud er hier sm Riettlæter. 34 Nuor er hann sm forðamer? Christur er hier sm
daid hefur / ja mþlu helli sa sm vppaptur er vaken / hu ad er til hagre Nandar Gude / z bidz
þ off. 35 Nuor vill off skilia vid Guds Elsku? Narmung edur Mottæte? Ofsofn edur Nung
ur? Klæðleise edur hastes edur Suerd? 36 So sm ad skrifad er / Fyrer þig verðu vier deydber
allan Dag / z erum reiknader sm Sauder til draps ællader. 37 En i öllu þessu beru vier la
ngt ap / vegna hñs er off elskade. 38 Þuiad eg em þss þull þruggur / ad huorke Dau
de nie Liff / Nuorke Eingell nie Nopdingastietter / eða Magt / huorke hid nalæga nie hid O
fonna. 39 Eige Næd / eða Dyp / nie nockur onz Skiepn / þar off skilid þra Guds Riarleika
huor ad er i DRÖTne vorum Jesu Christo.

Psalms. 44/23.

IX

S seige Sannleik i Christo / z lög eige / þess mter ber vitne / mñn Samuista
i heilögü Anda. 2 Ad eg hepe an aflats störan harm / z Nrygd i mñnu Nja
ria. 3 Eg hepe æft mter / ad vera bálvaduð fra Christo þ mñna Brædur /
huorier ad eru mñner frændur epter Nöldenu. 4 Sem eru ap Israel / huorin
Ofka Barna Rietturnu til heyrer / z so Þegsemdeñ / Sattmæleñ z Logmalid
Guds þionastan z Fyrerheit. 5 Nuorra Fedur eru z þr / s Christur er vtaf
fomeñ epter Nöldenu / sa sm ad er Gud nper öllum hlutu / Blessaduð ad eilípu / Amen.
6 En eg kala eige þetta til þess / ad Guds Ord skylldu þar þ vte vera. Þuiad þ eru ecke alle
Israels Men / sm af Israel eru. 7 Og ecke aller þr Börn s ap Abrahams Sæde eru / helli
ur skal þier i Isaac þ Sæde nefnt vða. 8 Þad er / þr eru ecke aller Guds Börn / sm epter hol
ldenu eru Börn / Nældur verða þr sm eru Fyrerheitessins Börn / þ Sæd reiknader. 9 Þuiad
þta er Fyrerheitissordid / þar hñ seiger / A þñan tñma mü eg koma / z þa skal Sara Son þa
þa. 10 Þessu er ecke alleinasta so haffad um hana / hældur z þa Rebecca var þungud / ap þe
im eina Födur voru Isaac. 11 Adur en Borneñ voru þædd / z þaug þofdu giort huorke gott
nie vondi / So ad Guds Fyrerhyggia stöðug stæde epter vtalningufte. 12 Eige vtaf verðstu
Udan Þerkana / hældur vtaf Næd þss er kallade / þa var sagt til heñar / Niñ meire skal þiða
þm miffa. 13 Epter þui sm skripad stendur / Jacob elskade eg / en Esau hapde eg ad hatre.

Gen. 21/12

Gal. 4/25
Gen. 18/10

Gen. 25/20

Gen. 25/21

Malach. 1/2.

Exo. 33/19.

Exod. 9/16.

Isa. 45/9.
Jer. 18/6.
Sap. 15/7

Os. 2/23

1 pet. 2/10

a (Gialp) En þó
miste þartrúna
falle þra/á verða
þantrúdur/ þa
skal hā þó eðe la
ta alla þra þalla/
þellor verða þa
sem eptir verða/
og þyrt þa webr
eð: stór þro og
27að þess eðfug
legar/ þ þuðet þe
verða Ríttlætt
z dyrdlegar.
b (Aðfyrtingar)
Christ: ríttlætt
an Verðan/ enn
hā trú þe er/ m
þu reka þe sig a
þu a þneygla sig
a hā.

14 **G**ad vilist vler þa hler til seigia? Er Gud þa Ranglatur? Langt se fra þa
þm em eg myskunfamtur. 16 Þu er þe komur vnder mekturs vilia etu til
ldur vnder Guds Myrkunfamtur. 17 Þu Ríttlætt seiger til Þharas/ Til þe þu
þig/ ad eg sýnde mýna magt a þer/ so ad mitt Ráfn kúngtorist em all Land. 18
ar hā nu þm hā vill/ z forheider þa hā vill.

19 **G**ad seiger þu til mýn/ Nuoria skuld giefur hā off þa? Þu hā þa þu þu
ste fladed? 20 Ja godur Madur/ Nuor etu þa / ad þu vill ganga /
hesur eðe Leptkierasmidurinn valld til/ wt af emú Mo ad giora aðad Ríttlætt
allad til smannar? 22 Þu þa Gud villde aðfagna Ríttlætt/ z kúngiora sýna
hā mý mykille Polinnæde vmlided Ríttlætt Ríttlætt/ sfi þu er til þe Ríttlætt
hā sýnde Ríttlætt sfi þu er til þe Ríttlætt/ sfi þu er til þe Ríttlætt
eðar. 24 Nuoria hā hesur z so kallad/ sfi er off/ Ei einasta þa sfi wíaf
z eitneð vt af Ríttlætt. 25 So s hā seiger þe Dseam/ Eg mun þad kalla mun þe
var mitt Folt/ Og þa mýna Búustur/ sfi eðe var mýn Búustur. 26 Og þu er
stad/ huar til þra var sagt/ Þer erud eðe mitt Folt/ þar skulu þer kallad verða
anda Guds. 27 En Esaias kallar þe Israel/ þett tala Israels Borna var z
ur / þa mundu þu þer sfi asgangs eru Nolsner verða. 28 Þu er þu er
rpun z Nialp/ til Ríttlætt / og DNDZM mun giora þa hialp a þu.
sfi Esaias sagde aður fyrir/ Ríttlætt ef DNDZM Zebaoth hēde off Eðe
verum vler ordner sfi Sodoma/ z laka sfi Gomorra.

30 **G**ad vilium vler nu hler til seigia? Þad vilium vler seigia/ Neddinglætt
Ríttlættenu eptir þu/ þa Ríttlætt hōndlad/ En eg seige op þu þu
ap Trútt Ríttlætt. 31 En Israel hesur eptir Logmalfins Ríttlætt
þu eðe komist ad Logmalfins Ríttlætt. 32 Huar fyrir? Þu er þu er þu er
af Trútt/ hēldur so sfi vt ap Logmalfins Berlum/ Þu er þu er þu er
tingar Stein. 33 Eptir þu s Ríttlætt er/ Sæd ad eg set / Zion ein aðfyrtingar
eplumar Nelli/ Og huor hā truer a hā/ sa skal eðe ad hneygla verða.

X



Ríttlætt Brædur / Þad er Dost mýns Ríttlætt/ z grættles Ríttlætt
er Israel/ ad þu hialpudust. 2 Þu er þu er þu er vtne/ ad þu er vtne
en ei mý Ríttlætt. 3 Þu er þu er þu er vtne/ ad þu er vtne
leita vid vpp ad ríttlætt sfi þu er vtne/ ad þu er vtne
te sfi þu er vtne/ ad þu er vtne/ ad þu er vtne
tur/ huor sfi a hā truer/ sa er ríttlætt.

5 Mopses skrifar ad soñu vinn þad Ríttlætt s Ríttlætt vlap Logmalfins/ Nuor
giorer/ hā a mý lisa þar yñe. 6 En þu Ríttlætt s vtne/ ad þu er vtne
þm Ríttlætt/ Nuor vill vppfíga / 6 Nummen? (þ er eige aðad/ en
ad sækia) 7 Eðda huor vill mýdur sfi þu er vtne/ ad þu er vtne
tur ad sækia) 8 En huar seiger þu? Þu er vtne/ ad þu er vtne
arta. Þetta er Truaríttlætt ord/ huor var predíkt. 9 Þu er þu er
Ríttlætt/ þ hā sfi DNDZM/ z truer i þm Ríttlætt/ þ Gud hāse vppfíga
þa muntu hialpaf. 10 Þu er DNDZM itua af Ríttlætt/ verða Ríttlætt
Ríttlætt mý Ríttlætt/ verða Ríttlætt hialpleiger. 11 Þu Ríttlætt seiger/ Nuor a hā
eige verða til skámar. 12 Hler er eingi greinarmunur / a mýllu Eðinga z Eðda
aller ein DNDZM/ sfi er ríttlætt sfi er ríttlætt sfi er ríttlætt sfi er ríttlætt
DNDZM/ sa mun holpeð verða. 14 En huor sfi skulu þu kalla a þu/ a þu
eige? En huor sfi skulu þu itua a þu af huor sfi þu hāse ei hegt? En þu
þu hegt an Predíkatana? 15 Eðda huor sfi skulu þu meiga predíka noma þu
b (Gíttlætt) Gíttlætt hā eðe truer a D Christur sfi dact z vppfíga/ til ad gíttlætt
seiger/ Gíttlætt er þu er vpp til Gíttlætt? Og þu er þu er vtne/ ad þu er vtne
unum/ en eðe þu er Trútt vilia Ríttlætt verða/ þu ad þu er vtne/ ad þu er vtne
Ríttlætt er ad athuga þetta Ord/ Gíttlætt.

a (Lítt) þ er/
þu er þu er vtne
tis vtne Ríttlætt
hā vtne vtne
is þu er vtne
mal/ sfi em þu er
er eðe vtne
Gíttlætt.
Deut. 30/14

Isa. 28/16

Joel. 2/22

Act. 2/22

So sñ skripad er/ Nuorsu fríðer eru þeir þra/ sem fríðin boda/ þr ed boda híd goda. 16 En þr eru þó ei aller Gudspíallenu hlýðuger/ Þui Esaias seiger/ DRD Eití/ Nuor truer þó rre Predíkan? 17 Þyrer þui Eiemur Trucn vtaþ Predíkuníne/ en Predíkuní þ Gud's ord. 18 En eg seige/ Napa þr eige heyrí þ? Sannlega er þra Níomur vñ oll Lond vñgeingín/ z þra Ord vñ alla Þersíld. 19 En eg seige/ Nefur Ísrael eige heyrí þ? Í fyrstu seiger Moyses/ Eg mun æsa yður vpp til vandlætíngar yfer þm s ei er mitt Folt/ z yfer Skynlausre Þíod/ mun eg erta yður til Reide. 20 En Esaias þorer vel so ad seigta/ Eg em ap þm fundín sñ ei hapa mñn leittad/ z þm auglýstur sñ eige hafa ad mter spurt. 21 En til Ísraels seiger hn/ Allán Dag heþ eg mñnar Nendz vñbreidí/ til Folt's þssa/ er ei vill mhlíðast/ z motmæl?.

Esai. 52/7
Matthum 1/15
Esai. 53/1
Johann. 12/38
Psalm. 19/5
Deut. 32/21
Esai. 65/1
Esai. 65/2

XI

So seige eg nu/ Nuort hef? Gud þa sít Folt þra sít reked? Fjarre sít þui/ Þui ad eg em z Ísraels Madz/ vtaþ Abrahás Gæde/ af Eýne BenZamin. z Gud hefur ecke sít Folt fra sít reked/ þ hn hefur adur a Þyrerhugad. 3 Eða vite þier ei huad Ritningín seig' af Elíaz Númn hn gíeck fram þ Gud/ i gíegn Ísrael z sagde/ DRD Otten/ Spamen þína hafa þr i hel sleiged/ og þín Wlure vppgrafed/ z eg em eirn epterblípen/ z þr vmsítia mitt Líf. 4 En huad seiger þm Gudlegi Andsuar? Sio þusunder maña hef eg lated mter epterblífa/ þr sñ ei ha fa þeggt sñn Rýne þ Baal. 5 So geingur þ nu z til a þessum tímm/ mþ þessu sñ epter eru ord ner epter Vtíalningu Madarínar. 6 En þyrst þ er vtaþ Madíne skied/ þa er þ ecke ap Þer Láná forþienustu/ añars vøre Maden eingín Mad/ En er þ vtaþ Þer Láná forþienustu/ þa er Maden eckert/ Ellegar vøre Þerðskulldanén eingín Þerðskulldan. 7 Númn þa? Þad Ísrael epterleít ar þ hefur hn eige audlast/ en b vtíalíngín vðladedst þ/ en þr adrer eru þorhe rter. 8 Epter þui sñ skripad er/ Gud gaf þm eirn þuerwðar. Anda/ z Augu ad þr sía eige z Eýru ad þr heýra eige/ allt til þessa Dags. 9 Og Dauid seiger/ Þeirra Þord lat þm ver da ad Snoru/ z til snotrunar z Nneyrla/ z þm til endurgíallds. 10 Forblínda z þra Augu/ so þr sía eige/ z þeggt allíð þra Nýgg.

a (Þyrerhugad)
þ eru ei aller Gu ds Mñn sem kall ast Guds Wíenn/ þar þyrer skulu þeir z ecke aller i burckastast/ þo ad stáste parturen verde burckastadr

b (Vtíalningín)
þad eru þeir sñm eru vvalder ap Guds Folt. Esai. 6/9 Act. 28/26 Psalm. 69/23

So seige eg nu/ Nafa þr þar þ rekíð sig a/ ad þr skýldu falla? Langt sít þar fra/ Ne adur er vtaþ þra hrasan/ Neidíngín heilsugíof orden / so ad þr skýldu þa vandlæt er epter þm. 12 Þui ep þra fall er Neimsíns audlegd/ z þra skade Neidíña maña ríek domur/ Nuorsu mýkíð meir vøre þad ef þra tala þull yrde? 13 Þíð yður Neidíngía tala eg/ med þui ad eg em Þostule Neidíña Maña/ vil eg mitt Embætte heidra. 14 Ef eg gíæti hu att þa s mitt Þolld eru til vandlætíngar/ z nockra ap þm hialplega gíort. 15 Þui ef þeir ra glatan er Neimsíns forlíkun/ Nuad vøre þ añad en ad c taka Lífed fra þm Dauid? 16 Þui ef sa fyrste grodíñ er Neilagur/ þa er z Deigíð heilagí/ Og ep Nootín er heilog/ þa eru z Kuísterner heilagur. 17 En þó nockrer af Kuístunú sñeu apþrotner/ z þu sñ varst villz Þíð smíors vídur/ ert a millum þra i sñplantadur/ z ert ordín hlut takare Þlíutríesíns Rotar/ z vð Eua. 18 Þyrer þui skaltu eige hrosa þier i gíegn Kuístunú/ En ep þu hrosar þier i gíegn þe ím/ þa mat þu víta/ ad þu ber eige Rotena/ heildur Roten þig. 19 Þu seiger so/ Kuísterne eru þui apþrotner/ ad eg yrde i sñplantadur. 20 Þad er vel sagt/ þ sñnar Þantruarsaker eru þeir afþrotner/ en þu stendur þ Truna/ Þert þu eige metnugur/ heildr oftastleigín. 21 Þui ef Gud hefur ecke þyrmt naatturlegum Kuístu/ verda ma ad hn þyrme þier eige heildur. 22 Þar þ sía þu godgírne Guds z Aluoru/ Aluoru a þm sem fallner eru/ en godgírnen a þier/ ef þu sío dugur blífur i godgírneníe/ ellegar verdr þu z eirnení aphoggueñ. 23 Og hiner adrer ef þr bl íssa eige i Þantruíe/ þa vða þr i sñplantad? þ Gud er maattugur til ad i sñplanta þa aptur. 24 Þuiad sñertu hoggvín ap þui Þlíutríe/ sem af Maatturíne var vñlle vídur/ z i mot Maattu ríne ert i sñplantadur/ a híd goda Þíðsmíors tríd/ mýklu þramar munu þr þa sem epter na atturíne eru/ i sñplantast sñnum eígení Þíðsmíors Þíde.

c Ad taka Lífed ap þeim Dauid er eckert/ Sugínení skýlde þa Leidín gíafía Líp koma þar ap/ ad Gyðín gárner eru þra þallner og Dauid er/ mýklu heildur skýlde þeir Dau du Gyðíngar vpp veltast ap Leidín gíafía Þamum. Supra. ut illos emulenter, z et

So vil eige dýlía þ yður Eíærer Þrædr/ þessáñ leýndañ Dom/ so ad þier sñeud eige met nadarfúller/ Forherding er skied eín part Ísrael/ þangad til ad tala Neidíngíafía ex iñ komeñ. 26 Og allur Ísrael vðe so holpeñ/ epter þui s skífad er. Þt af Þíon mun koma sa s frelsar/ z vmsínnr ogudlegu athæfe af Jacob. 27 Og þta er mitt Testament víð þa nær eg hurt tel þra Gynder. 28 Epter Euangelío eru þr Ovínar þ yðar saker. En epter Þe ualninguníe elíðader þ Þedraña saker. 29 Guds gíafar z kállan kúfía ei ad ídra hn. 30 Þutad lqta so s þier hafed eige þordn trúad a Gud/ en nu haped þier Mýskun vðlast yfer þra Þan tru.

Gala. 3/12.

Isa. 40/13

Sap. 9/13

1 Cor. 2/16.

tru. 31 So hafa nu hiner z eige villiad trua a Myssun þa þ þier haper hlöð/so
ttu z Myssunseme vðlast. 32 Þuiad Gud e alþekade alla vnder Þantukle/oppa
myssunade ollum. 33 Þ hufst dæpt audapañi/ bæde Spekeñar z so Gud vðlast
Nuorsu Dpissanleger eru hafs Domar/ z oransafanleger eru hafs Þeiger. 34
hesur þeekt Nerrans stæ? Eða huor hesur hafs Rædgiafe verð? 35 Eða huor
um nockud þyrre gieped/so ad hñ mætte þ verða endurgölded? 36 Þuiad af hñ
þ hñ eru aller hluter/hñ stæ Þyrd ad eilifu Amen.

d (Guds Biaper) Gud þeupur gieped off sñ Son / z kallad off þyrre stæ Þrangjum þuðst
ra/vð þaß mun þaß eðert sterlegt og einfanlegt gista/so sem Þistell til Þveras 6/8 z 10
e (Alþekade) Athuga þessa Gspudgrin/sem þorðamer all Þerl og Mællige Rættar/so mællige
sta Guds Myssunseme sem Mæll þa þyrre Truna.

Philp. 4/18.

1 Pet. 2/5

Ephe. 5/17.

1 Eph. 4/32



Lamisk þdr Eicrer Gradr/þ Myssun Guds/ad þier gieped þdr
þss offurs z lifande er z heilagt/z Gude þacknænt/ huor ad er þu
leg þionusta. 2 Og hedged þdur eige epter þessum Þeime/Þeime þu
vmskptelega med endurnyngu þuars hugstots/so ad þu mætt
ad stæ godur/þægur z algjördur Guds Vilne. 3 Þuiad eg sege þu
mætt er giefti / huorium sem einum þdar a melle/ þad eingi
vt af stæ enn hönun ber ap stæ ad hallda / helldur hallda þu mætt
epter þu sñ Gud hesur vðskipt huorium og einum mæling Truarekar. 4
sñ vier þofum marga Lumu a einu Laskama/enn aller Limerner þapa ei eins
so erum vier mærgar eik Laskame / Christo/En vor a millum eru vier
Og þofu mærgattadar gjafer/eptr þre Ræd sñ off er giefti. Næp mæla
stæ hñ b Truðe laskur. 7 Þeupur nockur Embatte/þa giote hñ sñs
þa vackte hñ Rættingena. 8 Annætt nockur/þa þygge hñ ad þre
kur/þa giefe hñ einfalldlega/Stiornar nockur/þa stiorne hñ med
ur Myssunseme/ þa giote hñ hana med godþsse.

1 Cor. 12/11

Ephe. 4/7

Ephe. 4/3.

Amos. 5/152

1 Pet. 2/22.

Lestak stæ Ræddarlaus/Natid þid vonda/En loded a þinu goda. 10
Rætleike stæ af Þiarta þdar a melle/Huor verðe spætt til vinding ad
Þerð eige later/ þ þu þier eged ad vñia/Þerð gloande / Þarðom
epter tððesse. 12 Þerð glader / Þoneke/En þolemmoder / Þuðesse/Þad
13 Añest Ræddurþier Þeilagra/Rostgieped Þiesitrisne. 14 Þlesed þa er
ed enn Þolued eige. 15 Þagned m3 Þagnendü/enn Þrætted m3
þbþrdis/Stunded ei þad / huad hætt er/ helldur hallded þdur mætt
þdr ei sñalf vñsa. 17 Þiallded onguñ þst a mote þss/leggid þapp a
18 So mplek sñ mogulegt er/þa hñst Þrid vid alla Mæñ. 19 Þeupur
er elskulegustu/helldur gieftid ræm Ræde(Guds) Þuiad
endurgjallda seiger Dættu. 20 Nu ef Þuin þu hungar/þa gieft
þa gieft hñ ad drecka/Rætt þu giorer þita/þa safnar þu
Eatt ei þferstuga þig þid vonda/helldur þferuñ þu þid vonda med godu.

a (Þlymsamleg) S. Þuð kallad þier all Gspur/Þerl og Guds Þionusta/so þu
vean Truna og Guds Þykingu.

b (Truðe) Allar þeir Spæddomar sem leida Mæñ til Þerfæðe z eðt til
a rættst sñs/huðst mættelager sem þeir eru/þa eru þeir eðt Truðe laskur/so
Mættur/ þilagrimo rættur/þeupur/z G. Mætt Þionusta ad leita.

c (Þieser) Þier liskum þeim sem eðt andur vñta eðt þilia/En Mæñ mætt þa þu adur

XIII



Bor Rædd stæ Balldstiorntæ vndergiefti/sñ þer hñ Mætt
er eige nockur Balldstiorntæ/vtast af Gude/En huor Balldstiorntæ
hun ap Gude stættud. 2 Huor nu mættend Balldstiorntæ/þa
Guds stættan/En þr sñ þ more stænda/munu þfer þig laka
Þuiad Balldid er ei godum verktu/helldur vñdu til Rættingar/Þi
ge ottast Balldstiorntæna/þa gior huad gott er/z munu
fa. 4 Þuiad hun er Guds Þienare/ þier til goda/Enn þu giorer
mættu ottast/þuiad hun ber eige Suerded forgjefiss/Þuiad hun er Guds Þienare

1 Pet. 2/13

Sap. 6/4

11. 3/4

Negnare til ströffunar s jlla giora. 5 So vered nu ap Naudsön vnder giefner/eige alleinast a Nirtingariskar vegna/ Neldur z lqka cirneñ þa Samuiskur safer. 6 Par þ skulub pier z Skatt giallda/ þt þeir eru Guds pienarar/ s lqkar Berndaner skulu styrta.

7 **B**ui gieped þ huorin s pier skulduger erud/ þm 6 Skatt/ s skattur heyrer/ þm Toll er tollur heyrer/ þm Ditta er otte heyrer/ þm Neidur sm heidur heyrer. 8 Berid onguñ om neitt skulduger/ nema þ pier elsked hu añañ jñbyrdis/ þui huor hñ elst añañ/ sa hefr Eogmaled vppfyllt. 9 Þuiad þar seigest/ þu skalt ei Nor drygia/ Ei Mañ vega/ Ei stela/ Eige Eiugvine mæla/ þu skalt z eige girnast/ Og ep þar er noekud añañ Bodord fra mueigis/ þa felft þ j þessum ordü/ Elfa skaltu Naunga þin s sialpañ þig. 10 Elfan gior er ecke Naunganu mein/ Þui er nu Elfan Eogmaalsins Vppfylling.

11 **S** med þui ad vier vitu slqkt/ s er tñman/ þ tñme er vpp ad rassa af Suesnenü (af þui ad vor Saluhialp er nu nær/ helldur en þa v' itrudü) 12 Nottin er vmliden/ en Dag urin tekur ad nalgast/ Eggju þui af Berken Myrkraña/ z jsteyðist Nerklædu Eios fins. 13 Latum oss ganga Erliga sm a Deige/eige j Opaste eða Ofornetu/ eige j Legu kopum/ z Munadarliffe/eige j þrattan nie Ofundspke. 14 Neldur skledest pier DROTT ne Jesu Christo/ Og e Ræfed Nollid/ þo so þ fremme ecke signar girnder.

c (Ræfed) Þad er/pjnted ecke Lykamañ meir en þa hñ poler/med obærelegum Zeilagletka/ Votum/ Sostum/ Thugan/so sem hæsfnarar giora.

XIII

An þu s Breystr er j Truñe þa anist/ecke til a Efasalegra sárædna. 2 An truer hñ meige alls nepta/ en hñ sm Breystr er/ ete hñ Juter. 3 En huor ed etur hñ þorfmæ ecke þañ sm ecke etur/ Og hñ sm ecke etur/dæme eige þañ s etur/ þui Gud hefr añañ hñ. 4 Núr eru sm añañlegan Þion dæmer? Nañ stendr eða fellz sñnu Lauarde/ En hñ fær vel vidriett aptz/ þt Gud er martiug þu hñ vid ad rietta. 5 Añañ helldur meir af ødrum Deige/en af ødrum/ Nñ añañ helldur alla Daga jafna/ Huor ein vere b viss vppa sñna Meining. 6 Nñ sm af De igenü helldur/giorer þ þ DROTTne/ Og hñ sm þar helldur ecke ap/ hñ giorer þ z þ DROTTne / Og huor ed etur/ sa etur DROTTne/ þt hñ giorer Gude þacker/ Og hñ sm ecke etur/ hñ etur eige DROTTne/ z giorer Gude þacker. 7 Þuiad eingeni vor lifer sialpum fier z eingeni deyr fier sialfu. Þui ef vier lipu/ þa lifu vier DROTTne/ deyu vi' þa deyu vi' DROTTne. 8 Par þ/ huort vi' lifu eða deyu/ þa eru vier DROTTins. 9 Þuiad þar þ hefr Christ us daid/ z vpp aptur risid z endurlipnad/ þ hñ sie DROTTen hper Lipendum z Daudum. a (Eunarsamlega) Þar eru tveggja handa slags Christner/ sumer sterker j Truñe/ sumer veyker/ Þeir pyrrer pyrrlyta þa Veyku op diarplega/ Þeir adrer hneyla sig op auduelliga a þeim sterku. Nu attu bader ad haga ster epter Ræreikænum/ so ad hugruger þrygdu nie dæmde adra/ helldur giorde z licte ogiset/ huad þu grium vm sig var naudsynlegt.

10 En þu/ Nuad dæmer þu þin Brodur? Eða þu hñ añañ/ Nuar þ forsmar þu þin Brodur? Þui vier munu aller steykast þ Christi Domstol. 11 Epter þui s skrifad er/ so sañañlega s eg life/ seiger DROTTin/ c Mier skulu oll Knye þeggiast/ z allar Tugur skulu Gud vidur Eieña. 12 Þa mun z huor s eirn þ sialfañ sig giora Gude-reikningskap. 13 Sýrer þui latum oss nu eige þramarmeir dæma huor vm añañ/ Neldur dæmed þ myklu frammar / ad eingeni setie noekra astepping edur hneyrle þ sifi Brodur.

14 **E**veit þ/ z em þss fulluñs j DROTTne Jesu/ ad þar er eckert almeknelegt j sialfu si/ Nema þm s þ reiknar þ almeknelegt/ hñ er þ almeknelegt. 15 Nu ep Broder þin stur last þ þin ar fædu safer / þa geingur þu þegar eige epter Ræreikænum/ Mian Eiare þord i arpa eige þañ mñ þinum mat/ þ huorn Christur er dañ. 16 Sýrer þui kostid kapps a ad e þdar Audur verde eige lastadur. 17 Þuiad Guds Riske er ecke Matur z Drykur/ helldur Rietslate z Fridur/ z Fognudur j heilögum Anda. 18 Huor hñ pionar Christo þar mñ sa er Gude þeckur/ z Mofum gied þellidur. 19 Sýrer þui latum oss skunda epter þui/ sm til fri dærens pienar/ z þ s oss pienar til betrunar/ vor a mñal. 20 Mian Eiare/ fordjarfa þu ei Guds verk/ þ Matarins safer/ aller hluter eru ad soti hreiner/ en þ er hñ eige gott sm þ etur med asteppingu sñ Säuisku. 21 Myklu betra er/ ad þu eter ecke Rist/ z dreck ei Bæn/ edr þ noe kud s þin Brod' steit sig a/ eða argast af/ edr veykist vid. 22 Nasir þu trúa/ þa haf hnaa hia sialfu pier/ þ Gude. Sell er sa s ongua Samuisku giorer sialfu fier/ j þui/ hñ medtekur/ Nif.

a (Samuiskur) Verallblegt valld er vegna tñmanle gs Sredar/ þar þ er Samuiskur skylldug vegna til bærelegs Ræreika / ad vera þui vndergiepen.

Exod. 10/14

Deut. 5/18

Leuit. 19/18

Matth. 22/39

Gal. 5/14

b (Skatt) Sia hu ad goet þad er ad giepa Skatt z veta Gladne / þui þar med hialped pier til ad vernda þa Godu/ en strap þa þa Vondu/ þ pyrrer vned þar vel vid.

Jacob. 4/13

b (Viss) Þer/ sie ecke ostodugur og efasamr j sñne Samuisku/ helldur vere gruggur þar vm/ ad þad sie ein gifi Synd pyrrer Gude/ huad hellst sem þa etur/ eða dreckur.

c (Mier) Þa þi ytur Christur ad vera sattu Gud/ med þui slqkt skal skie pyrrer þans Domstole.

d (Almeknelegt) Þer so mited sm saurugt eða Mier art / so sem þad er eige er vngt nie þelgad.

e Þdar Audur/ Evangelium er vor Audur / en þ ad þui verdr last an til lqgd/ valld a þer sm Christe legt Srelse Land tiera/ herpelega z ovistlega/ þinum Breystruendu til hneyrlunar.

Enn

i Tinsfiglad) bad
er teulega og vel
geymt/og æðbende
þetta þæ micer.

[illegible]

14 **E**n eg em þu þullus um þer Bradur mæner/ad þier stalfet erud sullen þu
folld' ap allis skilninge so ad þi' gieted amittit þu afasi. 15 En eg þyrft
þdur nockud til ad skrifa Bradur mæner / og þdur ad annika / regna þu
þ miet er ap Gude giefni. 16 Þad eg Rule vera Christs þienare/ nial Nefdi þu
ad offra Guds Euangelium/so ad heidni Lydur yde Gude þagelegi Lffur þu þu
afi Anda. 17 Þar þu giet eg þrosad miet i Christo Jesu / ad eg þenna Gude. 18
þyrfoest ei nockud ad tala/ þad Christur ei hefde giort spert mig/ad koma Nefdi þu
Nipduchar/ Fyrt Dæd z Giorder. 19 Fyrt Arapt Tæknana z Siemethia/ þu
Guds Anda/ so ad eg hef i þra Jerusalem/allt um fring / jnn til Jherusa
med Christi Euangelium. 20 Og siertailis logt Kappa ad þraka Euangelium
Nafn Christs var eige þu þugt/ so ad eg bygde eige vppa allarlegan Brundun
epiter þu þu skrifad er/Þeim þu cektir vor af hmi bodad/þi Skulu þu þu / Og þu
ge hort/þi Skulu þu þu. 22 Þetta er tilepnd/huor miet þu þu opstiftin laimel
foma. 23 Og fyrst eg hese nu eige rwm miet i þessum Landu/en eg hese þu þu
vm morg ær ad foma til þdar/þa vil eg foma til þdar. 24 Þa eg reis til Espania
vante ad eg mine repsa þar vm z sta þdur/ z af þdur þangad leiddur verdu þu þu
aður þu þu þu þu/vm siundar sakir.

25 **E** Nn nu reisti eg til Jerusalem/ þm Nei'ogu til þienustu. 26 þu
 Macedonia z Achaia/ þafa þ velunluglega samastlogi nokkurn almúðag
 astyrk/ þm Gataku Neilögū/ þ eru i Jerusalem. 27 Það þafa þr ríngi
 þr eru z þra Skuldamek/ þui spst hine Neidnu eru hluttakara odnet/ þra
 capz/ þa er Skaffellagz ad þr spnde þm adstod/ i lqkamlegum Audafu. 28 Eft þu
 a framfukamt/ z i Tíðsiglad þm þan auoxt/ mun eg þerdast fram um þia vti/ þu
 Eft eg veit nár eg ktem til þdar/ þ eg mun koma m fullre Blessan Þriffs Gung
 30 **E** Nn eg berde þdur Brædur minn/ þ vorn DAXTik Jesum Þriffs i þ
 a Andans/ ad þier hialped mter til ad stráða i þdru Banu þ mter til þu
 ad eg frelsist þra þm Bantruudū þ a Þydingalande eru/ z þ min þorði
 re til Jerusalem/ verðe þm Neilögu þaeknam. 32 So ad eg matte þ Gud Dala til þu
 m3 fagnade/ og endurnara mig med þd. 33 Eft Gud Fridarins sic med allum þu



S Dra Synstur Pheben þel eg ydur a Hendr/ huor ad er Pionustufuifia Sagn
adarins i Kenchrea. 2 Þad þier medrakid hana i DRÖTne/ so s Neilogu
hæper / z giored hene hiafod i hviu þui Berke/ s hun lafi ydar vid ad þur
pa/ þi hun hefur morgu hiafod veitt/ z mier siatsfu. 3 Neilsid Priscam z A
quilam/ mǫnnu Nialparmǫnnu i Christo Jesu. 4 Þau ed sǫna Nalsa hapa
visetti þ mitt Epp/ huoruu eefe alleinasta eg giorre þacker/ heildur allur Sofn
uour heidiña Þioda. 5 Og heilsid þm Sagnade s i þra hufi er/ Neilsid Epānetu mǫnnu elsku
legu/ sa s ad frǫuortur er þra i Achaia i Christo. 6 Neilsid Mariam/ hu mykla madu z Er
uide hefur hapt med oss. 7 Neilsid Andronico z Junian/ mǫnnu Næprændu z Sambandingi
um/ huorier Nafnfræger Postular eru/ z þ mig voru i Christo. 8 Neilsid Amplian mǫnnu
elskulegasta i DRÖTne. 9 Neilsid Urbano voru Nialparmafi i Christo/ z Stochyn mǫnnu
um elskulegum. 10 Neilsid Apellen s forsoektur er i Christo/ Neilsid þm sem eru af heimle
Aristobuli. 11 Neilsid z mǫnnu Franda Herodionem. Neilsid z þm af heimkyni Narcissi/ s eru
i DRÖTne. 12 Neilsid Triphena/ z Trophosa/ þær ed er fidudu i DRÖTne. Neilsid Þer
sida elskulegre / huor ad myked hefur erfidad i DRÖTne. 13 Neilsid Ruffo hinu Bival
da i DRÖTne/ z hās Modur z miñe. 14 Neilsid Asyncritum z Phlegontem/ Nerman/ Þa
troban/ Nermen/ z þm Brædrū s hia þm eru. 15 Neilsid Philologu z Julian/ Nereu z Syn
tur hās/ z Olympian/ z ollu Neilogu s hia þm eru. 16 Neilsid huor odrū ydar a mille/ mǫ heil
logum Koffe/ ydur heilsar Christs Sofnudur.

Act. 18/2.

17 En eg miñe ydur a goder Brædur/ ad þier hafid gæt a þm s Rugl z hindraner vpphyria
i giegþ þm Lærdome s þier hafid lært/ z snued þra þm semu. 18 Þuad þess/ attor Wen þi
ona eige DRÖTne Jesu Christo/ heildur sǫnnu Maga/ z þ sætleg Drd/ z þagurlegi Mæl
take tala þr Njortu Meinlausra. 19 Þuad ydar hlydne er a medal huors Mafis vi. omek/
þrer þ þagna eg ydar vegna/ En eg vil ad þier sieud vitrer vppa hīd goda/ z einfalld' vppa
hīd Bonda. 20 En Gud Fridarens mun iñan stans nidurtroda Eatan vnder ydar fatur/
Nad DRÖTins vors Jesu Christi sie med ydur.

Petra er taled vñ
allañ mǫnnegann
Lærdom.

21 Ydur heilsar Timotheus miñ Nialparmafi/ z Lucius z Jason/ z Sosipater/ mǫnnir Næfr
andur. 22 Og Tertius heilsa ydur s þetta Briep skrifade i DRÖTne. 23 Ydur heilsar
Gaius miñ/ z alls Sagnadarins Quobonde/ ydur heilsar Erastus/ Borgareñar Fiarrentu
Bardi/ z Quartus vor Brod'. 24 Nad DRÖTins vors Jesu Christi sie mǫ ydur ollu Am.

Timotheus.
Act. 16/1.
Philippen. 2/19.

25 En hñ s mǫttugur er ydur ad styrkia epter hliet an mǫns Euangelij/ z predikanar/ w
op Jesu Christo/ þ huoria sa Lændur domur er opinberadur/ s i fra Beralldar Vppha
fe hefur yfer vered þagad. 26 En nu opinberadur z auglystur þ Ritning' Spa
mafiasta/ epter bode eilǫfs Guds/ Truarin ar Njodne/ til Vppreisingar/
medal allra Heidiña Þioda. 27 Þeim sama Gude/ sem alleina er
vitur/ sie Dyrd fyrer Jesum Christum ad eilǫfu/ Amen.

Eph. 3/20

Til Romueria

Sendur af Corintho/ þ Pheben/ s Pionustu
fuiña var Sagnadarins til Kenchrea.

Formale hiñs fyrra

Þistils til Corinthios



S Þessum Þistle annist hñ heilage Það þa i Corintho Borg/ þ þr skule sam
helloner vera i Truie/ z i Lærdomeñum/ hapande vakt a þui/ ad þr lærdi vel þssa hǫpud ge
ein/ sem er (þ Christur sie vor Salubtalp) a huoria grein allar mǫnnegar skynsemdes og Vaf
domar hapa sig a reked.

Sþutgrein Chri
stelegs Lærdoms.

Þui laka sñ nu vppþeña sig a vorum Dögum/ i þra þui ad Euangelium kom i augljos/ mar
ger þauasfer stælbirgingar (þa vier föllum Partiska anda/ Villumeñ/ og Biectara) huorier
allt opstema eru floker z lærdet ordner/ z eige þa þ myflum Meistaradom z Vafdome hallbīd
sig lǫta nockrum/ eða samlinda. Sa Þine vill þingad/ hñ Añar þangad/ so sñ ad vare þad
Ror

Art og Edle Dile
lumanu.

Ginn fyrre S. Pauls Bistill

Til Corinthios

LXXVI

I



Paulus sem er ein kalladur Postule Jesu Christi

Underskriften
Sosthenes
Yperkriften
Kuedian

sti/ pper Bilia Guds/ z sa Broder Sosthenes.

z Guds Sopnude i Corintho/ pmi helgader eru i Christo Je

su/ pmi kalladur Heilögum/ Sat öllu pmi s ankalla Nasn DND

ittins vors Jesu Christi/ öllu þra Stödu z voru. 3 Nad z fr

idz/ af Gudi voru Jodz/ z Drottinn Jesu Christo sie m3 ydr.

4 Ack' gíore eg Gude m3n3 i afn3 ydr' vegna/ þ þa Gudz

Nad s ydur er gíefn i Christo Jesu. 5 Þad pier erud

þ hñ i öllum Þortu audgader/ i öllu Lærdome z i öll

um Skilninge. 6 Epter þui s su Predikan ap Christo/ er trop

tug orðet i ydr. 7 So ad pier haped onguan brest i neckre Gi

ap/ Epterþýðande auglýsingu vors DNDttens Jesu Christi. 8 Sa er ydur mun stadfest

um hallda/ allt ad lokum/ So ad pier sieud ostraffanleger a Dcege DNDttens vors Jesu

Christi. 9 Þui Gud er frur/ þ huorn pier kallader erud til a Salags Sonar hñs Jesu Chri

sti vors DNDttens.

10 An eg amíste ydr: tíarar Brædz/ þ Nasn DNDttens vors Jesu Christi/ þ pier hafid

gallarsamañ eina Rædu/ z læted eige noekra tussþran þa ydr' a mille/ Nelldur b halldid

þastlega til samans i einu Stíle/ z eíðre Meiningu. 11 Þui mter er so sagt/ vm ydur

tíarar Brædur/ ap pmi sñ af Eloes Neimkñne eru/ ad Þrættan sie ydar a mille. 12 En eg se

íge þar af/ þ sa eine seiger ydar a m3al/ Eg em Pauls/ sa añar/ Eg em Apollos/ hñ þridie

Eg em Cepha/ hñ þiorde/ Eg em Christi/ Nñneñ? 13 Er Christur þa i súdurskriptur? Er

noekud Paul þ ydur Krosspestur? Eða erud pier skírdar i Paulo Nasne? 14 Eg þacka Gu

de/ þ eg hefe onguan ydar skírt/ vñan Crispu z Gaium. 15 So ad eingen kñne þ ad seigia/ ad

eg hafi skírt i m3nu Nasne. 16 Eg skírdi z Neimameñ Stephanæ/ Fram' veit eg ecke/ hñt

eg hefe adra skírt. 17 Þuiad Christur sende mig eige til ad skíra/ heildur ad predika E

uangelíu/ eige med Orðsnilld/ so ad eige ydr Kross Christi ad onguu. 18 Þuiad þitta Ord af

Krossenum er heimsta pmi sñ þortapader verda/ En off sñ hialpast/ er þ Guds Kraptur. 19

Þuiad stendr skrifad/ Eg vil ad onguu gíora Býsdom þra Býsu/ z Skilning skynsamra vil

eg burt varpa/ Quar eru þr Nýgnu? 20 Quar eru þr Skriflærdur? Quar eru Þeralldar Bít

ringar? Nefur Gud ecke gíort Speke Neims þessa ad Neimskú?

21 Med þui Neimurín þ Guds Býsdom/ þeckte ecke Gud i hafis Býsdome/ þecknadest Gude

þ vel/ þ fauðstega predikan hialplega ad gíora/ þa sñ þar a trua. 22 Med þui ad Gydingar

ofla Teikns/ z Grísker spyrja ad Speke. 23 En vier predikum Christ hñ Krosspesta/ sñ er

Gydingu ad soñu hneyrlan/ en Grícku Neimsta. 24 En pmi sñ kallader eru/ bæde Gydingu

z Grícku predikum vier Christum/ Guds Krapt z Guds Speke. 25 Þuiad Guds Fauista er

móñum hýgnare/ z Guds b Þenkleíke er Móñum styrkuare.

26 Alsted goder Brædur ydar Kallan/ þ eige eru marger Spekingar epter Nollidenu/ ei mar

ger Bolliduger/ eige marger Eðalborner kallader. 27 Nelldur þ huad heimstlegt er þ Neim

enú/ þ hepur Gud vtualad/ vppa þ ad hñ gíore Bíttingana ad hneyrlan. 28 Og þ s Þen

legt var þ Neimenum/ þ vtualde Gud/ so ad hñ gíorde ad hneyrlan þ huad Mflugt er/ Og

þ sñ oedla var þ Neimenum/ z þorsmæd/ þ hepur Gud vtualad/ Og þ s eckert er/ so hñ gíor

de þad ad onguu sem noekud er. 29 So ad eckert Nollid skýlde hrosa sñer þ hñ. 30 Þraf hu

tið/ z til Nelgunar/ z til Endurlausnar. 31 So ad huor (epter þui sñ skrifad er) sñ sñer hros

ar/ sa hrose sñer i DNDttene.

1 Thess. 5/ 24.
a (Samlags) þ er
þier erud Sam
arpar og sameig
endur allra godra
gluta m3 Christo
b So ad þier la
ted ecke gíora ydr
ofamþýða.
Act. 18/ 24

Act. 18/ 8

Act. 29/ 14

Act. 33/ 18

Jerem. 23/ 5

Jerem. 9/ 24
2 Cor. 10/ 17

II

Dg 19

Act. 18/1

a (Sost standa)
Pæ þyrir kann
Mafada Læddor
mur eðe ad vera
Grunduðli: Sam
virkur eðr Tru
arðar.

b (Gulef) Þu
hinn lig gur þu
vnder Geimsku &
Krossenun/ skyn
eðe i Veggund og
Kaleðame.

c (Maturlegur)
Gist Maturlegur
Maturer er þess
hættar/ sem hann
er ann Mard
arðar/ med allre
Glynsund/ Kunn
attu síðe & allu
Magne/ en þó þá
sle allra best skat
adur.

d (Damer) Það
skilur/ þessur af
þá: et vgu/ & et.



Eg goder Brædur/ þa eg kom til þdar/ kom eg eðe med Mafad
re Þistu til þdar/ ad boda þdr Gudliga Predikan. 2 Þu eg þu
ta þdr a mille/ við alleina Jesu Christu þu hñ Krossfesta. 3 Þu
m & vepkleika/ & med Vgg & Otta myklu. 4 Mgn Dro & mgn
ei i smldarordli mafflegar Þistu/ heðr i audspring Andans & þu
5 So ad þdar tru skulde fost = standa/ ei a mafflegre Þistu/ heðr
apte. 6 En þar vier ræðli um þ er þó Speke a medal þra (þu algjorder tru/ heðr
Speke/ & ei þssa heims Nopdingia/ hñter eð forganga. 7 Helli: seign vier
re b hultle Guds Speke/ huoria Gud hefur stikad þ Verallðareñar Þyðr
rdar. 8 Huoria eingest ap þessa Neims Nofcingi. m þepur þekt/ þu ef þu
na/ þa þepdu þr eige krossfest DNDIteñ Þyðareñar. 9 Helliur epter þu i þu
ei hape Auga sied/ & eige Eyra þegit/ & eðe i nokurs Mafas þiaria komat/ þu
ur fpretbund þu er hñ elsta. 10 En off þefur Gud þ opinberad þ þu Andu þu
sakar alla hlute/ einneñ diupleika Gudsomins. 11 Hver maffa er (sa ad vita þu
um er/ vian Maffins Ande sem i honum er? So laka veit & eingist þuad i þu
Guds Ande. 12 En vier þofu ei medteked þessa heims Andu/ heðr þu Andu
er/ so ad vier vitum huad off er af Gude gjeþed. 13 Hvar vier & opfeign/ epter
þ maffleg Þistu laka ad kenna/ heðr m þu ordli (þu heilag: Ande kenna þu
leg eþne andlegana. 14 En: Maturlegur Matur þu þu eðer af Guds Ande
þ er hñ heimsta/ & hñ þar þ eðe þekt/ þu þ hñtur andlegana ad dæmst. 15
gur er/ hñ dæmer alla hlute/ & dæmst af ongu. 16 Þuad hvar þepur þekt/ þu
ttins? Eða huor vill kenna hñ? En vier þofu Christi Hugsot.
Huad Maturan megnar eðe/ veit og eðe þuad Tru er þu Evangelium er.

III

Hier þordæmer
S. Pauls bade þa
uadomeñ & allar
Þillur.



Eg em Apollo / Er þu þer þa eige Nolldeiger? 5 Hvar er Þall? Hvar er
mufumest eru þr/ þ huoria þer erud truader ordner/ & þ sama/ epter þu i þu
in einu veitt. 6 Eg plantade/ Apollo vokuade/ en Gud þepur frufgumens gæti.
huorke sa nokud sem plantar/ nie hñ (þu vokuar heðr Gud sa sem frufgumens
En sa sem Plantar/ og hinn sa sem vokuar þr eru eitt. En þu er maffa
up odlast/ epter sagnu Erude. 9 Þu vier eru Guds Samersfidismen/ þu erud
ña/ & Guds Þyðþygging. 10 Eg þefe vt af þre Guds Mard & miet er gjeðr
lagt/ so þu einn þyggiñ Nofasmiður/ en eitt anar þygger þar þer/ En þu er
huorneñ hñ þygger þar þer. 11 Þuad eingist þer anast Erundueñ lagt/ heðr
dur er / huor ad er Christus Jesus. 12 En ef nokur þygger uppa þessu
Silfur/ Gimsstina/ Tric/ Noy/ Strin. 13 Þa mun huors eins Þer opinber
gureñ mun þad augliost giora/ þ þad mun m3 Elde opinberad verda/ & þuad
eins Þer sie/ þa mun Elldurinn regnslu a giora. 14 Ef nokur Þer laka
þefur þar þyðþyggt/ þa mun hñ laun odlast. 15 En huors verk (þu vppreñ þu
stadsme laka/ en hñ silfur mun holpeñ verda/ þo so laka (þu þu ef þu
þ þer erud Guds Mustere & þ Guds Ande þyggt i þu? 17 En hñ & frufgumens
stree/ þu mun Gud forðiarfa/ þ Guds Mustere er heilag/ huor þer erud
en silfañ sig/ nør nokur þdar a mille þikest vitur vera/ verda hann ad þu
so ad hñ malle vitur verda. 19 Þuad þessa heims Speke/ er Neims þu
spad/ Nann hondlar þa Þisu i Þissdome þra. 20 Og en aptur DNDIteñ
hugsaner Spekingastia/ ad þar eru Niegomlegar. 21 Þrer þu miet sig eingist
Maffe. All er þad þuad. 22 Sie þad Þall/ Eða sie þad Apollo/ eða sie þu

psalm. 62/13
Gal. 6/5/

Inf. 6/19
& Cor. 6/16

Job. 5/13

psalm. 94/11

Neimurinn/sie þ. Liffed eda Dauden/sie þad hid nalæga eda ofomna/allt a er þ yduart. 23
 En þier erud Christis/En Christur er Guds.
 a (Er ydare) Þui þepur eingenn Madur Malett til ad gigna nokkur Læg yper Christnum/ad binda þar med þe
 urra Samuiskur.

III

Bor Madur hallde off þ. Christi Þienara/z Berktstjornara yfer Guds a leyn
 da doma. 2 Nu heimta Meñ eige meir ad. Berktstjornurunu/en þ þr siñest tru
 er. 3 En met er þ þ lulum koste/ad eg skule af ydur dæmast/edur af einum
 manlegu Deige/eg dæme mig z ei sialfur. 4 Eg veit mig ei i nokkru sekani/en
 þar med em eg þo ecke Riattlatur/en DRÖTten er sa s dæmer mig. 5 Þyrer
 þui dæmid ecke þ tñman/syrer en DRÖTten kienr/sa er aughsa mñ einne þ i
 Myrkrunum er huled/z opinber gista radeñ Martana/z mun þa huorñ sem einu Loffstyr
 skie ap Gude.

En þetta goder Brædur/hepe eg þyðtt vppa sialfani mig z Apollo ydar vegna/so ad
 þier lærdud ap okkur/þ eingun hallde meir af hier/en so sm skrifad er/vppa þ ad eing
 en hrofe si vpp mot edrum/þ nokkurs manns saker. 7 Þui husi dæmer vm þig? Og
 huad hefur þu þ ad þu hafer eige medtefed? En fyrst þu hefur þ medtefed/Quad hros þu
 þier þa s sa þ hepe ei mztet id? 8 Þier erud nu þeg sadder/þier erud nu þeg b autugier ord
 ner/þier rífted an vor/Gæpe þ z Gud/ad þier ríftud/so ad vier mættu z ríftia med ydur.
 9 En eg helld ad Gud hafe giort off Postula/ad hinu allra audvirdilegustu/so s Dau
 danu þpergiepna/þt vier erum vndurfurda ordner Neimeni/z so Einglu z Mænum.
 10 Þier erum Dætar þ. Christis saker/en þier hygner i Christo/Þier venker/en þier
 s hrkuer/Þier dyrleiger/en vier forsmannarleiger. 11 Þuiad allt til þssarar stundar/polu vier
 Sueingd z Posta/z erum klædsaker/z verdū bader/z hofu snguani vissan Samastad. 12 Er
 fter/þa ljdū vier þ. 13 Erum vier lastader/þa Grætbænum vier/z jafnan erum vier so sm
 Boluan þessarar Beralldar/z hreinsunar Offur allra manna.
 14 Þetta skrifsa eg eige vppa þ eg hneyrle ydur/ Helldur amme eg ydur so sm mñn Kierustu
 Børn. 15 Þui þo þier hefdud tiu Þusund Læremeistara i Christo/þa haked þier þo ri Þedur
 n marga/þt i Christo Jesu þ. Evangelii þa hepe eg alid ydur. 16 Þyrer þui amme eg yd
 ur/Þered mñner eptersylgtarar. 17 Þar þ sende eg Timotheum til ydar/huor ad er mñ
 ficer z trur Sonur i DRÖTne/ad hñ vnderuñse ydur mñna Begu/þa s ad eru i Christo/
 lifsa so sm eg i ollum Samfundum z allstadar kenne.

Ber eru/helldur Krapf. 20 Þuiad Gudz Ráke er eige þolged i ordū/helldur i Krapte.
 21 Quad vilied þier? Skal eg med Bendi til ydar koma/eda mñ Kierleif z hoguæru Anda?
 c (Boluan) a Griksku Katharma/a Latinu piaculum/so kallast sa Madur/sem hepe gígt stufan Ogígrning
 ad Meñ meina ad Gud mune eydeleggja og tolla Lønnum z Lydum þar. þyrer/þar þyrer þegar þeir riedu
 þa ap Dögum/meintu þeir ad þeir hepdu Boluanena i burt teked/z gígt Landhreinsun/ Góðdan Boluan
 var Jonas i Simpar Laped wrkastadur.

V

Ameñelegt ryckte er/ad þar siu Noraner ydar a mille/z þo slíkt Noran/sem
 ei er gietid a medal Heidina Þioda/þ ad nokkur skal hafa sjns Þodurs Eig
 inlön. 2 Og þo erud þier vpphrofader/z haked ecke myklu fram on vm al
 ed/so ad sa s þ Berk hefur drygt/ynde burt teken fra ydur. 3 Ad soñu eg fra
 bande mñ Lákama/þo nalægr i Anda/hefe allaraidu so s næructade dæmt þf
 er hñ s slíkt hefur giort. 4 Ad i Rafne DRÖTins vors Jesu Christi. 5
 Ad ydur samann komnum mñ mñnu Anda/z med Krapte DRÖTins vors Jesu Christi/hñ op
 ur ad selia Andstotanū/til Nollasins fordírfunar/so ad Andin sie hialplegr a Deige DRÖt
 tin vors Jesu. 6 Yda hroosan er ei god/Þitt þier ei ad listid Swrderg syrer allt Deiged?
 7 Þyrer þui hreinsid burt hid gamla Swrdeiged/ So ad þier siud a nytt Deig/so sem
 þier erud ofyrder/ Þui vier hofum z einniñ eitt Þaaskalamb/ sm er Christur þ off offradr. 8
 Þyrer þui holdu Þaaska/eige i gomsu Swrdeige/z eige i Swrdeige Jústuniar z Þrettunf
 inar/helldur i Satu Deige/ Skirleifins z Sankleifans.

2 Cor. 6/4
 a (Leyndadæ)
 Þad er Evangelii
 um/i hugru Gud
 domleger gooder
 Glætt eru þolgn
 er/z þramberast þ
 off.

b (Auduger) Þro
 na est/hñ kallfar
 þa/ og meina þt
 er þuert a mote.

Act. 20/34.
 1 Tessa. 2/9.
 2 Tessa. 3/8.

Timotheus

Gen. 35/22
 Leuit. 18/8.

Colo. 2/5
 a (Nytt Deig)
 þar er en nu epe
 ir Synd þia þeim
 Seilegu/sem a vt
 ad hreinsast/ þess
 vegna seiger þan
 þier erud ofyrder
 þ er/ Seilager/en
 fæd þui so til le
 idar/ ad þiet wts
 þreinsed þ alle sa
 man/z verded all
 dungis nytt Deyg

b (Ryma) Guds
eðe vill vera a
medal illra Man
na/hafi hlýtur ad
vinþýta alla Ver
gildena/ þar þvi
er vill hafi vici
skulu þorðast þa
Christnu sem Vo
nder eru,

9 **E** Skripade þdu til i Briesenu/ ad þi' skuldud eðert hapa ad giora m. Þona
Dnguaheigeti meina eg þssa heims Norðarmen/ eða agirndarmen/ þona
tomeñ Skwrgoda/ aftar hlytad pier bBeroldena ad 13ma. 11 Eñ þu
pier skulud ei hapa giora m. þa/ s er/ Ef sa er nokur sm sig latar Brodur þu
liffisma dur/ eða agirndarmadur/ Afgudadþrkare/ eða Dryxlunarmadur/ þu
Kæninge/ med þesslo nar mofum skulud pier eðe Matar nepta. 12 Þu þu
nig/ sm þar þ vtañ eru/ þ eg skulde þa dama? Er eige so/ ad pier dama þu þ
Eñ Gud mun dama þa sm þ vtañ eru/ taked slasper i burtu þa þdu þu þu þu

VI

3ap. 1/8.

Deut. 25/1
a (Gersmader)
Þad eru Gering
tar/ huseium eðe
er leyp med þeim
Christnu til And
legra Glæra/ so
sm til Sacramen
tis/ 2 er.
March. 5/39.
Luc. 6/29

Borneñ dirfist nokur ap þdu/ sem hefur eitthvad þarumal
ad þratta þar um þ Kanglatum/ z ei heildur syer Neilager/ þ
eðe þ Neilager munu Nemnið dama? Og fyrst Nemnið þu þu
Erud pier þa eige nogu vel fallner/ til ad dama ven lifila þu
Bited pier ei/ þ vici munum þfer Gimglunum dama? Þu þu
pper stundlegum Audafum? 4 Eñ pier/ nar pier hafið mofu
vm stundlegast Aud/ þa taked pier þa sem hia Sofnudenum = Gersmader eru
þferdomara. 5 Eg hlpt ad seigia þdu þetta til bligðunar/ Er þar þa mofu
þd" a mille/ eða z ei eifi/ s dama þyke a millu Brodurs z Brodurs? 6 Neilager
er vid afañ/ þar ofana þ Bantrudü. 7 Þar er alla reidu þerur a millu þu
fid Lagadeilur þdar a mille. 8 Quar þ laded pier ei mofu heildur veni? Eñ þu
eðe mofu þu þu heildur? Eñ pier giorad rangi/ z Diofrud/ z þe þ vici
9 Bited pier ei þ/ Kanglater munu ei eignast Guds Rike? Lated egi vici þu
llulqfimeñ/ nie Bloimeñ Skwrgoda/ eige Nordomsmeñ me Salgiamgan/ egi
s þoffi drygia med Karlmoñum. 10 Eige þu þu nie Agirndarmen/ egi
ge Hneplarat nie Kæningiar munu Guds Rike erfa. 11 Og þu þu þu
þdu verid/ Eñ pier erud nu appuegner/ pier erud helgader/ pier erud Nemnið
DNDTins Jesu/ z þ Anda Guds vors.

12 **A**lt lepfest mi/ eñ ei er þ allt mofuþlegt. Alt lepfest mofu/ ei þ þu
þanga. 13 Gæðstafi Magaum/ z Magiñ Gæðstufu/ Eñ þu mofu þu
Lqkameñ ad soñu eige Trillulifnadenum/ heildur DNDTne/ z DNDT
anü. 14 Eñ Gud hefur vppuakad DNDTne/ z so mofu hñ offi vppuakad þu
vitið pier eðe/ þ þder Lqkameñ eru Christis Limer? Þu þu eg nu taka þu þu
þar af Skiañuñar Limer? þ sic þu þu. 15 Eða vitið pier eðe/ ad þu þu þu
ækiuse/ ad sa er eifi Lqkame med heñe? þu þu mofu (seger hñ) þu þu þu
Eñ huor hñ sanseinger sig DNDTne/ sa er eifi b Ande med hñ. 16 Þu þu
þt allar Synder/ huoriar Madurñ dryger/ eru vtan hñs Lqkama/ Eñ þu
eñ dryger/ sa sponðgar vid sifi eigifi Lqkama. 19 Eða vitið pier eðe ad þu
ere Neilags Anda/ s i þu er/ þu pier hafið ap Gude? Pier erud z eige þu
ad þi' erud þu Berde þu þu. Þar þ veggjand Gud i þu Lqka/ z i þu mofu

VII

M þ pier skripudud mofu til/ andsuara eg/ þ Madurum ei
ei meina Konu. 2 Eñ þ Trillulifnadur soker/ þa hafi þu
Konu/ z huor eifi hafi sm eigifi Madur. 3 Madurñ giora
duga godmild/ slækt hid sama Kunñi Madurum. 4 Konu þu
sñs Lqkama/ heildur Madurñ/ lqka z eirneñ Madurñ þu
ns Lqkama/ heildur Konuñ. 5 Þu þu huorugt sig fra oðru
beggia samþykke/ vm stundarsaker/ so ad pier fleud þess lidugre til soñu z
mid sfdan aptur til samans/ so ad Andskotefi freiste þdar eðe/ þ þu
Ettu seige eg ap vorfumsme/ z eige epter syon. 7 Eñ eg vilde þu
være so sem eg em/ Eñ huor eirn hefur sñna eiginlega gios ap Gude/ eñ
eñ allar so. 8 Eñ þ seige eg þeim ogiptu z Getham/ ad þu ei gosi/ eñ

1 Pet. 1/7.

ef þr þa sler eige hallded/giptest þr þa/þi betra er ad giptast en ad breña.

10 **E**n þm s gipter eru byd eg eige/helldur DRD Tm/þ Rðan skilie sig ecke vid Ma
 ñen. 11 En ep hun adskilft/þa bláfe hun vtañ Nustapar/eda a porlqte sig vid sinn
 Mañ/z Madurñ forlegge ecke sñna Eiginfðu. 12 Ninn vdrú seige eg/en ecke DR
 D Tm/Ad ef einhú Broder hefr Bātruada Konu/z heñi hagar ad bwa vid hñ/þa skilie
 hñ ei vid hana. 13 Og ep su Kona er s Bantruadañ Mañ hefur/z þ hagar hñ hia heñi ad
 bwa/þa skilie hun ei vid hñ. 14 Puiad Bantruadur Madr er helgadr þ Konu/z Bantru
 ud Kona er b helgud þ Mañen/añars vøre Børn ydar saurug/en nu eru þau heilög. 15 En
 ef hñ Bantruade þrastilz sig/þa latid hñ þrastilia sig/Pui Brod'eda Systir eru ei forbū
 diñ j þañ manta/pui Gud hefur off j Frid kallad. 16 Eða huad veistu þ Rða/nema þu fust
 er ad giora Mañen holpen? Eða þu Madr/Quad veistu nema þu giet' gior Rðuna hialp
 lega? þo epter pui s Gud hefur hñm einu viderst. 17 Nu z ein/epter pui s DRD Tm hef
 ur hñ kallad/þa gāge hñ/z so sñeka eg þ til j ollu Sofnudū. 18 Er nockur Bmsforñ kall
 adur/sa æste ei c Yferhwðar/Er z nockur kalladur j Yferhwðene/late sa ei vmskiera sig.
 19 Bmskurnen er eckert/Yferhudin er z eckert/helldur vardueiting Guds Bodorda. 20 Nu
 ein bláfe nu j sñne Kallā/s hñ er jñe kalladur. 21 Ef þu ert ein þrall kalladr/þa haf þar ei
 ahvggiu þ/en giet' þu frials vid/þa neptu þss miklu helldr. 22 Puiad hñ hñ er þrallkalladr
 j DRD Tne/sa er frelsinge DRD Tins/Lāka z einen hñ hñ er frelsinge kalladur/sa er
 þrall Christi. 23 Þier erud dyru verðe Ecypter/verid ei þrall Mañana. 24 Nu z ein god'
 Brædur/j hñre stiet s hñ er kalladur/þar bláfe hñ jñi hia Gudi.

25 **E**n af Meyunū hefr eg eckert Bodord DRD Tins/þo seige eg mñna meining/ s sa
 ed hefr Meykusemd odlast af Gude/til ad þa trur. 26 Pui meina eg nu þ goft þa/þ
 nalægr Maupurft safer/þ Mañenū sic þ goft so ad vera. 27 Ertu vid Konuā būd
 in/þa sæt ei ept' laus ad þa/en ertu Konulaus/þa leita ei Rðpangs. 28 En þo þu giptest/sy
 ndgar þu ecke/z þo ad ein Mey giptest/syndgar hñ ei/þo mñu þsskonar hollðsins harmkua
 le hafa/En eg þyrme ydr giarnañ. 29 Þad seige eg ydr goder Brædr/ad tñmñ er naumur/
 Framar er þad meiningin/ ad þr s ciginfuam' eru/þ þr sie so s ad þr hefdu ei neimar. 30
 Og þr er harma/so s ad hørnudū þr ei/z þr s fagna/s ad þognudū þr eige/z þr s laupa/
 so sem eignudust þr eige. 31 Og þr sm tñðka þeñan heim/ ad þr vanbruke hñ eige/þu þssa
 heims þrðleike forgeingz. 32 En eg vilide þ þier vœrud vta ahvggiu/hñ ofuam' er/sa ber
 ahvggiu vm þ s DRD Tins er/hñmñ hñ meige DRD Tm poeknast. 33 En hñ ciginfuam'
 neur er/sa ber ahvggiu vm þ huad Neimsins er/z hñmñ hñ meige Nwsprenuste poeknast.
 34 Adskiliañleg grein er a millū Meyar z mans Konu/Nin Ogipia ber ahvggiu vm þ huad
 DRD Tins er/so ad hñ sie heilög j Lāka z Unda/En su s gipt er/su ber ahvggiu vm þ þu
 ad Neimsins er/z hñmñ hñ meige Mañenū poeknast. 35 En þtta tala eg til ydar gagnsmi
 ei vppa þad ad eg leggie' snoru þ ydur/Nellur þess vegna/ad þ er fññi/so ad þier mættud jaf
 nañ oforhndrader DRD Tne piona. 36 En ef nockur þræst sia þ sler mñle torueldlega ve
 gna mñ sñna Jūgpru/mñ pui ad gjafordins tñme er fðin/z þ vill ei vdrunns þa/þa gior hñ
 þ hñ lykar/hñ syndg'ei/hñ late þau giptast. 37 En ep nockr þastlega asetz sler mñ þu hñ
 er opuingadur/hafande valld sñns c Eiginlegs vilia/z stadfest' j sñnu Martta/ad vardueita
 sñna Jūgpru/hñ giorit vel. 38 Og hñ ed gipter/sa giorer z vel. En hñ s ecke gipter/sa gi
 orer þ betur. 39 Kunnāñ er Logmaleu vnderbūdin/so leingj sm heñ Madr liper/en nār heñ
 Madr er latin/so er hñ þrials sig ad gipta hñm hñ vill/vta þ sñe j DRD Tne. 40 En þo
 er hñ sælli ef hñ bláfr so epter mñne meiningu/En eg hellð þ/ad eg mñ z hafa Gud Unda.

VIII

En vm þ s Ekwgodū offrast/vitū vier/þu vier aller hopū þa sñnsme/sñn
 smñ hñ blæs vpp/en Rærleikuren bæter vm. 2 Nu ef einhú læt sler þifia þ/
 hñ viti nockud/hñ veit en eckert/so s hñ ber ad vilia. 3 En ef sa er einhú sm
 elst' Gud/hñ er ap hñm þeckur. 4 So vitū vier nu af þre sædflu s Ekwgod
 um offrast/þ Ekwgodid sie ecke þar j Neimnū/z ad þar sie eingin Gud/ne
 ma sa eine. 5 Og þo ad þar sñu nockrer sm Guder kallast/hñ þ er a Ninnel
 eda a Jordu(mñ pui ad marger eru Guder/z marger Drottmar) þa hopū vier þo ecke vtañ
 ein Gud/Jodureñaf hñm ad aller hluter eru/z vier j hñ/z ein DRD Tm Jesu Christu/þ
 hñm aller hluter eru/z vier þ hñ. 7 En þssa Ekwsmie hafa ei all'þi nockr' hafa gior sler
 Samuifu

a (Forlyte) En
 gen Orðst adkil
 ur Mañ og Kun
 u/vtan Goordom
 ur Matth. 19.

Þar þyrer skulu
 þaug j þdrum G
 samþyctis epnum
 aðaðhugrt sactast
 eda vera ogypt/
 ep þau skilia þar
 þyrer hugrt vid
 añad.

b (Selgud) So
 sem þeim enu bre
 inu eru aller hlut
 er breiner/Tit. 1
 so er eg ein Gehr
 isten Ectaperso
 na brein þm Chr
 istna/ad hñ ma sy
 ndlaust hia hemni
 vera/z þm Børn
 um ma ecke j burt
 skvpa/so sem G
 breimur/sem ecke
 skyllde edur mætti
 lqðast/Pui Ect a
 skapur og þorsor
 gun Barna/er ei
 oðrett/hugrte hia
 Zeidnum nie Chr
 istnum.

c (Yferhwðar)
 þ er/eingen hallde
 þast þar a/þ þ
 erhwðen edur Vm
 skurnen sie naud
 synleg/helldur læ
 te þugrtueggia sta
 nda þry þyrer þu
 grum Mañe/og
 opuingad.

d (Sngur) Þall
 vill ecke þyrerbis
 da mætrum Ect a
 skap/so sm nu ski
 edur epter Lögū
 og Zeitū hia pre
 stum/Mutum og
 xzum.

e (Eiginlegs vil
 ia) þ er/ ad hñ sa
 þycte þ/hñ er sta
 lþrad/þu Guds
 bod þungar hñ
 þar ecke til.

f Þetr Ect ad
 hñ verðe þss ypp
 arlegre þyrer Gu
 de/þssugrtū ad Tr
 uen alleina vpphe
 þur Mañ/helldur
 sem hñ adur sag
 de/ad hñ tñ betur
 ad hura vm Gud
 j þessu Lyperne.

Samuistū est nu vñ Skwrgoden/ z eta pad ppter Skwrgoda forner/ þar nu (s)
 Samuistā/ m3 þui hun er so veyf. 8 Eñ Gadañ batar off ecke þ Gude/ est veyf/ þa
 bette þ þ/ Eñ vier z ecke/ þa verðū vier ei verre þ þ. 9 Eñ siar so til ad þia þa
 de ei til Astepting* hinu Bepku. 10 Þui ep noekur sat þig (þu s Skwrgoda forner)
 rdz; Godahust/ verð; þa eige hñs Samuistā (m3 þui hñ er breystur) veyf þu er
 goda forner? 11 Og so þ þerst þin breystue Broder vegna þinā Skwrgoda forner
 er þo liffatist. 12 Og nāt þier sōndgest so vid þuarn Brodur/ z laid þra Bepku
 þu/ þa sōndgest þier vid Christū. 13 Nuat þ ef ad Gadañ hneyglar Brodur m3 þu
 dur a lldrei kvi eta/ so ad eg giorde eckert Hneygle mñnum Brodur.

Rom. 14/13

Rom 14/21

IX



A eg ecke Postule? Em eg eige frials? Nep eg ecke sið DOKt
 um Christū? Erud þier ecke mitt Verk; DOKtmet; 2 Þu þu
 ra Postule/ þa em eg þo þdar Postule/ þui þu þu þu þu þu þu
 is/ erud þier; DOKtmet. 3 Eñ andsuar mitt/ vid þu s m3 m3 m3
 4 Nopū vier ei valld til ad eta z dreka? 5 Nopū vier eige valld til
 Epstur/ ad Gignarkonu m3 off ad sipta liffa s oðr Postul? z
 DOKtmet z Ephas? 6 Eða hepur allemafa eg z Barnabas ecke makt til ad
 Nu per noekurn tisma; 1 strid vppa sitt eigid kaup? Nu plantar Bångarden z
 auexte? Eða huer fodrat Niordina z nyster eige ap Molt Nardarnar? z
 epter mañlegre siðuentu? seiger z ecke Logmalið þetta? 9 Þuiad þar siðent
 Logmale/ Eñ kalltu m3 binda Naut þ þ prestier/ Nuat þer Gud = m3 þu þu þu
 Eða seiger þu ecke þetta; alla siðe verða vegna? Þuiad þ vorar (s) þu m3
 hñ s þlæger skal þlægia; 1 vonnif; z þa s prestier/ hñ skal prestia; 1 venne; so ad þu
 takare siðar vonar. 11 Þrist vier sñu þu hñ andlega/ Eñ þ m3 þu verð þu m3
 þduart hñ liffamlega? 12 Og ef hñer adier eru hluttakande þissar m3 þu
 fynes skuldū vier eige m3 þu framar? Eñ vier þu er þ tæðad þissar m3 þu
 allrahanda/ so ad vier giordū Christis Euangelio engua hindran. 13 Þuiad þu
 fornern* fara/ eta af þui s þornfart er? z þu s Altarenu þu m3 þu m3
 Eñ þa so þu z DOKtmet m3 þu ad þu s Euangelii kufigera þu m3 þu m3
 ing þa þa. 15 Eñ eckert þissara þu eg tæðad. Eñ eg sipta ei heller þu þu
 mig þa giort/ þui þu þu þu m3 þu m3 þu m3 þu m3 þu m3
 ad engua giort. 16 Þui þu eg predika Guds Euangelii. þa ma eg ei þu m3
 a þ ad giort/ Og vei sið m3 þu ef eg predika ecke Euangelii. 17 Eñ er eg þu m3
 eg laun/ eñ ef eg giort þu naudugur/ þa ei m3 þu þu m3 þu m3
 þa m3 laun?; þui/ ad eg predika Euangelii Christis/ z giort þu m3 þu m3
 siðadar/ so ad eg m3 þu ei mitt þu m3 Euangelio. 19 Þui þu eg sið þu m3
 eg þu giort sið þu m3 ad þu m3 þu m3 þu m3 þu m3 þu m3
 gū er eg ordið so sñu Godingur/ vppa þu eg vñe Godinga/ Og þu sñu vñe
 er eg ordið so sñu vñe Logmale/ so ad eg vñe þa sñu vñe Logmaleu eru. 21 Þu sñu
 Logmalið eru/ em eg ordið so sñu vñe Logmalið (sñu eg em þu ei ann Logmalið þu m3
 eg; 1 Christis Logmale) so ad eg vñe þa sñu vñe Logmalið eru. 22 Þu sñu vñe
 er eg ordið sñu vñe eg breystur/ so ad eg vñe þu m3 breystu/ DOKtmet er eg ordið
 ad eg giort allsiðar einhuoria hñ þu m3. 23 Eñ þu giort eg vegna Euangelii
 þu hluttakare.

a (Abyggju)
 Gud þer Abyggju
 ppter allum þu
 est ecke so/ ad þu
 skule skinnast ve
 gnartautala þu
 þu kula ecke ad
 lefa.
 Rom. 13/27

b (Tæðad) S/a
 Postulsi vager z
 lydur so m3 þu
 ara Verðiafa/ so
 þu þu þu; sið þu
 allu þu sñu þu
 þu þu þu vñe til
 so sñu ein Postu
 le/ z liffa þu þu
 sñu þu þu þu
 ara Postula Epe
 er þu m3.

c (Leum) Þu
 vill ei þu sñu
 predika/ þu þu
 er þu m3
 þu vñu þu
 þu predika ann
 DOKtmet/ þu re
 iðnar þu ppter si
 erlog laun z þu
 sun.

24 Da vitid þier ecki/ ad þu s a sið þu m3 hlaupa/ þu þu hlaupa
 Hnossid tekur? Hlaupad nu z so ad þu handlid þ. 25 Eñ þu þu
 sið vid ollu/ þu ad sñu vppa þu þu oðlest forgeingelega þu m3.
 ngelega/ Eñ eg hleip/ eige so sñu vppa hñ oðr/ eg sið/ eigi so sñu
 27 Neldur tem eg m3 Eñ þu z þu hñ/ so ad eg predika þu oðr/ z verða þu
 b (Þu s) so sñu þu er þu m3 hlaupa/ hlaupad þu vñu þu m3 þu m3
 er sið m3 þu m3 ecke/ þu sið þu; Vedreð þu m3/ so gringur þu allum þu m3
 DOKtmet ann Truarnar/ þu þu er þu m3 þu m3 þu m3 þu m3 þu m3
 hlaup/ Slags m3 þu og þu m3.

X

An eg vil ei dila þ þu dur tacerer Bædur þ vorer Sedur voru aller vnder þyenu
 z aller geingu þr þperu Nasid. 2 Aller eru þr z skirder vnd^o Mose mz þyenu/
 z mz Sienu. 3 Og aller hafa þr neytt einflags andlegar Jædu/z aller hafa
 þr einflags andlegan Dryct druckid. 4 Þui þr drucku ap þre andlegre Nelli/
 s þm ept^o fylgde/en Nelli var Christur. 5 En a þm vel fæstū hafde Gud ong
 ua þocknan/þui eru þeir nidurslegner a Eydemorku. 6 En þia er skied off
 tu þyermynndar/so ad vier skulu ei listing hafa til þss illa/so s ad þr hopdu listing. 7 Gioreft
 z eige Blotmeñ Skwrgoda/ljka so sm nocker af þm vrdū/epter þui sm skifad er/Jokid set
 test nid r ad eta z drecka/z stod vpp ad leika. 8 Drygiu z eige Noraner/so sm nocker af þm
 drngdun Noraner/z fiellu a einu deige þriar þusunder z tuttugu. 9 Freistū z eige Christs/so
 sm nocker vtaf þm freistudu hns/z þyrrforust ap Noggormum. 10 Møglid z ecke/ljka sm
 nocker vtaf þm mögludu/z þyrrporust af Jordiarfaranu. 11 Þetta allt skiede þa til þyrrmy
 ndar/en þ er skripad off til Bidaorunar/þper huoria ad Neimsins Ende er komiñ. 12 Þyrr
 þui huor hn lætur fier þia þ hn stande/gtefe sa vel gaum ad/ad hn a falle eige. 13 Þyrr ydr
 þefur en nu eingiñ freistne vppa falled/vtan mañleg/En Gud er trur/sa ei vmlædr þ yd^o sic
 freistad framur en þier þormeiged/helldur giore hn þa ending a freistinguñe/ad þier gieted
 þ þolad. 14 Þar þ misner elskulegustu/lyed þra Skwrgodadrkan.
 15 **S** sm vid Bistringa tala eg/dæme þier huad eg seige. 16 Sa blessade Kaleik huorn
 vier blessu/er hn ecke hluttekning Christi Blods. Og Braudid huort vier brioñ
 er þ eige hluttekning Christi ljka. 17 Þuiad þ er eit Braud/so eru vier marg^o
 eirn Ekkame/med þui ad vier verdu aller eins Brauds hlutakrar. 18 Nyggid ad Israel ept
 er Noldenu/ þ þr sm fornernar eta/eru þr ecke Allaresins hlutakrar. 19 Quad skal eg nu
 þa seigia? Eða skal eg seigia þ Skwrgodid sic nockud? Eða þ Skwrgoda þorn^o siu nockud?
 20 En eg seige/ad þ huad hiner Neidnu offra/ þ offra þr Diofenu/z ei Gudi/Mu vil eg ei
 ad þier verded hlutakrar med Diofenu. 21 Ei faed þier i señ druckid Kaleik DRÖTins
 z Diofana Kaleik/þier gietid z ecke i señ hlutakrar orded Matbords DRÖTins z Mat
 bords Diofalsins. 22 Eða vilu vier trassa vid DRÖTina? Huort eru vier hm sterlare?
 23 Mier leypast sanlega all^o hluter/en þr bata ei aller/mier leyfest allt/en þ er ei allt til vpp
 bygging. 24 Eingē leite þss huad hns er/hellidz hu ad þui huad anars er. 25 Allt huad a Ri
 dimangara iorginu er m soku þ etid/epersþyriande ad onguu/vppa þ þr væged Samuñe.
 26 Þuiad Jorden er DRÖTins/z allt þ s þar er jñe. 27 En ef einhuor af Bantraudu
 bydur ydr til snadings/z þier vilied þangad ganga/þa etid af vllu þui s þ þu dur verdur sett/z
 spried einflis/vppa þ þier vægid Samuñe. 28 En ef nockur seiger til ydar/ þia er skw
 goda offur/þa etid ecke þ þss saker s þ seiger ydur/vppa þ þier vægid Samuñe(þ Jorden
 er DRÖTins/z huad þar er jñe.) 29 En eg seige/ ecke vm þina eigiñ Samuñu/hellidz
 hins anars. Þuiad hvar þ skilde eg c mitt Jresu damast lata af anarlegre Samuñu? 30 Þui
 ef eg nente þss mz þacklate/Quar þ þ eg þa lastadr verda vm þ/s eg giore DRÖTine þack^o
 þ? 31 Huort þier nu etid eða drecked/eda huad þier giorid/þa giorid þ allt til Guds Dyrdar.
 32 Giored ongua hneylan huorle Gydingu nie Stricku/nie Guds Capnade. 33 Ljka so sm
 eg giore mig huoriu mañe giedpellan i vllu/Eige adleitande huad mier/hellidz huad morgu
 er gagnlegt/so ad þr hialpleger verde. Berid mñner eptersylgiarar/so s eg er Christi.

Exod. 13/21

Exod. 17/6

Num. 20/10

Num. 25/54

Psalm. 106/14

Exod. 32/6

Num. 25/1

Num. 21/6

Deut. 6/15

Num. 14/37

a Þar þ þormæ
 eingeñ añañ/huor
 su styrtur edur ve
 yfur þuor er/hu
 or veit þuorsu lei
 inge hn stendur st
 alpur.

Syrach. 37/31

Sup. 6/13

Inf. 13/5

Psalm. 24/1

Psalm. 50/12

b (DRÖTins)
 Christur er ein
 Serra og Srymad
 ur/eins eru z all
 er Christner i allu
 hlutum.

Sup. 4/16

Philip. 3/17

Eph. 5/23

a (Vellde) Þad
 meinar þan Ljka
 udbunad edur sky
 lu/Quar med ad
 merkast skal/þer
 þu ste vnder Rall
 mañins Vallde/
 Gen. 3

XI

Slofa ydur goder Brædr/þ þier miñist mñn i vllu þortu/z hallid þm siduana
 eins z eg sette ydr. 3 En þ vil eg ad þier vitid/ ad Christur er huors Mañs
 Nopud/en Konuñar Nofud er Maduriñ/en Nofud Christi/er Gud. 4 Og
 huor sa madur sm bidur eða spar/z þefur nockud a Nofde/hn ovirder sitt N
 fud. 5 Og huor su kona sm bidur eða spar/mz beru Nofde/hn ovirð^o sitt h
 fud/Þui þad er eins/z vare þenar hópudhær i bustu rakad. 6 Bilie hñ ei hi
 lia sig/þa rakest ap þenar hópudhær. En fyrst þad er hrott þ Konuñ ad hafa aprakad hær
 eða Elip/þa hylie hun sig. 7 En Kallmaduriñ skal ecke hylie Nofude/mz þui hn er Gu
 ds mynd z Some. En Konañ er Mansins some. 8 Þuiad Maduriñ er eige af Konuñe/hell
 dur Konañ af Mañenñ. 9 Maduriñ er ei skapadur vegna Konuñ/hellidur Konañ vegna ma
 nñins. 10 Þar þ skal Konañ hapa a Vellde a sñnu Nofde þ Einglana saker. 11 Og þo er
 huorle Maduriñ an Konuñar/nie Konañ an Mansins i DRÖTne. 12 Þuiad ljka so s
 Konañ er ap Mañenñ/so kemur z Maduriñ þ Konuna/en aller hlutir af Gude.

Dj.

Damed

13 Dæmed þier slafir þdar a mille/ hæt þ hæper Konuþe ad vrida þ þude þerþer þer
 þer þdr ecke Matturast slaf/ ad þ fle lpte þ Kallmañen ad lara þer vapa langi þar.
 Konuþi some þ þun hase sþdr Nær? Af þui hærnd er þeñe til þþlingar gæfð.
 16 Eñ ef sa er einhuor þdar a mille/ þ þrættuharsamur vill vera/ þñ vœ þ ad vœ þ
 slæfæñ Eðvuna z eige heðdur Eudo Eþnudur.
 17 **E**n þetta hlpt eg ad bröda/ z lani ecke ad lepa þad ad þier komd ei til samans
 þetre viffu/ heðdur med vorre viffu. 18 I þiffu þa þier komd til samans/ þ
 nñ/ þeþre eg ad þar er sundurlynde þdar a mille/ z eg true þui og vœður þu
 19 Þuiad þar hliota flokkaðrættier ad vera þdar a mille/ so ad þr þ netiñ ad vœður þu
 verde þdar a mille. 20 Þa þier komd nu til samans/ þa verður þar ei hliotaðrættier
 Kuollmaltid. 21 Þui nær þar skal Kuollmaltid haldast/ þa tekur þu þu þu þu
 ædur/ z sa eine er hunguradur/ hñ añar er druckiñ. 22 Nñ hærnd þier eingeñ þu þu
 hied ad eta z drecka þñ? Eða forsmæð þier Eudo Eþnudur/ z þa þu þu þu þu
 ad skal eg seigia þdr. Eñ eg lofa þdr? I þiffu lepa eg þdr ecke.
 23 **E**g medtok þ af DAXEne/ sem eg þeñe þdr gæpð/ Ap þui ad DAXEne
 þeñe/ Takid/ Eñ þu er mñ Læfame/ þ þ þu verðr brotiñ/ giorð þu þu þu þu
 25 Eñka eirnñ Kaleikñ/ epter Kuollmaltidina/ z sagde/ Þeñe Kaleikñ ei vœður þu
 I mñnu Blode/ giorð þetta/ so opt þm þier dreckid/ mñna mñning. 26 Þuiad þu þu þu
 berged af þessu Braude/ z drecked af þessu Kaleikñ/ þulud þier þu þu þu þu
 þangad til þñ þiemur. 27 Nñ hñ etur nu af þessu Braude/ z dreckur af þessu Kaleikñ
 ins öðdugi/ sa er sekð vid Nollid z Blod DAXEne. 28 Eñ þu Nædur þu þu þu þu
 z ete so af þessu Braude/ z drecke so af þessu Kaleikñ. 29 Þuiad þu þu þu þu
 ur/ sa etur z drecki slafu þier Dom/ mñ þui hñ giorðe ecke greinarmñ DAXEne
 30 Þræter þ eru so marger siuker z verker þdar a mille/ z þ marger þ þu þu þu þu
 vœr dæmñ off slafet/ þa verðum vœr eige dæmder. 32 Eñ nær vœr dæmñ þu þu þu
 DAXEne þyftader/ vppa þ vœr þyftadumñ eige med þemñ. 33 Þræter þu þu þu
 ner/ nær þier komd til samans ad nepta/ þa hærnd þu añar. 34 Eñ ef einhuor þu þu
 ete sa þeima/ so ad þier föid ei samann til Dösaþellis/ Eñ þitt añar vil eg þyfta þu

XII



Þeim andlegum Giosum/ vil eg eige dylta þ þdr goder Bræðra þu
 ed þ þier vorud a Nædner/ z geingud þu til mælloufa Eþnudur
 er vidud tilleidder. 3 Þræter þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 da talar/ formaler Jesu. Og eingeñ þar Jesu DAXEne þu þu þu þu
 þræter þeilagani Anda. 4 Þar eru þ marguþleg gæfðer ei þu þu þu
 5 Þar eru marghættud Eimættu/ eñ eiñ DAXEne. 6 Þar eru
 ader Kraptar/ eñ eiñ Gud/ þ verkar alla hlute I ollum. 7 Eñ I þerþu þu þu þu
 Gæfðer Andans/ til almæñelegar npiþeindar. 8 Eñ þu verðr gæfð þu þu þu þu
 dome/ eñ öðrñ verðr gæfð ad tala af Eþnufeme/ epi þu þu þu þu þu
 mñ Anda/ eñ þu þu gæfð Lækingani I somu Anda. 10 Öðrñ Kraptar ad gæfð
 domur/ öðrñ ad giora ad þiltanlega gæm Andañ/ Nñ öðrñ marghærnd þu
 öðrñ villegging Tungumalasta. 11 Eñ allt þetta verkar ein z same Ande/ þu þu
 Iñ þit epter þu þu hñ vill. 12 Þuiad laka so þm ein Læfame er/ z þeñe þu þu þu
 aller Eimer eins Læfama/ þo þr þu marger/ þa eru þr þu ein Læfame/ Eñ þu þu
 13 Þuiad vœr eiñ þ eiñ Anda/ aller I eiñ Læfama þu þu þu þu þu þu þu
 er/ þrælar eða þrælsingi/ z erñ so aller til eins Anda z dreckiader. 14 Þuiad
 eiñ Eimur/ heðdur marger. 15 Og epi þoturni segde/ Eingeñ þu þu þu þu þu
 ur Læfamans/ þu þu hñ nu þu þu ecke vera Læfamans Eimur? 16 Og epi þu þu
 eige Augad/ þar þ er eg ecke Eimur Læfamans/ þu þu þu þu þu þu þu
 17 Þui ef allur Læfameñ vœr Augad/ þu þu vœr þa þeñeñ? ef allur Læfameñ
 eñ/ Nuat vœr þa þu þu þu? 18 Eñ nu þeñe Gud sett Eimur/ z þu ei þu þu
 a Læfamañ/ so þm hñ þeñe vœr. 19 Eñ ef aller Eimur vœr eiñ Eimur/ þu
 Læfameñ? 20 So eru nu Eimur marger/ eñ Læfameñ eiñ. 21 Þuiad Augad
 hendeñe/ Eñ þar þ þu ei vid/ eða þar I mot Næpudid til þotara/ Eñ þu þu þu
 c (Þrætiader) vœr dreckum eitt Sacramente/ so ad vœr medgæm ein Anda/ so þu þu
 Eñ þu so ad vœr verðum ein Læfame.

Matth. 26 / 25.
 Mar. 14 / 22.
 Luc. 22 / 19.
 b (Þrope) þad er
 Særbætt skal sta
 til þu þu þu þu
 true I þeñe Ku
 allmaltid/ þu þu
 a þu þu þu mñ
 take þad.
 z Cor. 13 / 5

c (Þeñarmun)
 Sa sem þeñe
 er Christi Læfama
 ma/ a þu þu þu
 öðeñe þu eige
 mœr ei añar mœr

a (Þeñer) þa þi
 er vorud þeñe
 þu/ viffud þier ecke
 er þu þu an Eñ
 isto me G. Anda
 ei nu ættud þier
 ad þeñe gæfð
 Andans/ an þu þu
 ra eingeñ þeñe
 Christi/ þeñe mñ
 þu þu þu þu
 þu

b (Þeñuþleg)
 Þar er I ollum Eñ
 viffum eiñ Anda/
 Dædomur/ Eñ/
 Kræper/ a er. Eñ
 ad þeñe a aunar
 þu þu þu þu
 ei þu þu mñ. ei
 þe tala vñ Dæð
 þu þu ad þeñe
 Gud/ vñ þu þu
 tala þe þu þu
 vñ vœr þu þu
 an og Eñþeñe
 þu þu. þu aunar
 na Eimur sem op
 þu þu vœr
 eñ þu mñ
 þu z vœr/ so þu
 þu þu þu
 Mærmur. Anda
 ad gæfð þu Eñ
 Eñþeñe a Eñ
 þu þu þu

22 Myklu heilldur/þeir Eimer Ekkamans s off synast breiskuafter vera/þr eru naudsynlegast
ter. 23 Og þa vier reiknii otierugasta/þm somu leggium vier mestan soma til/og þa ed off eru
lyte ad/priddii vier mest. 24 Þuiad þr s off pridda/purfa þess ei vid/En Gud hefur Ekkama
nii so samanblandad/z giesid þm þurptugu Eimii hii mesta soma. 25 So ad eingii agrein
ingz sie a Ekkamii/hellur þ hii Eimurii bere jafnt ahyggju þ odrü. 26 Og ef eii Eimr ligr
þa ligr all Eimern m/z z ef einu Eimnii þdur some veitiz/þa sáfagna hii aller Eimerner.
27 En þier erud Ekrifti Ekkame/z Eimer/huor epter sine deilld. 28 Og Gud hefur sett
i Sofnudiin/i fyrstu Þostula/þa Spameii/i þridia mata Eærepedur/eptr þ þa sm
Kraptauerkii giora/ þar næst þa sm Eæknings gjafernar hafa/ Bidhialpara/
Stiornarana/marghættud Tungumal. 29 Eru þr aller Þostular? Eru þr aller Spa
meii? Eru þr aller Eærepedur? Eru þr aller þr Men s Kraptauerkii giora? 30 Nasa þr
aller Eæknings giosena? Sala þr aller marghættud Tungumal? Kufia þr aller vt ad leg
gia? 31 En epterstundid þm hinu bestu giosunü/Og eg vil vîssa ydur en ædra Beg.

Rom. 12/5.
Eph. 4/11

XIII

D ad eg talade Tungii Mafana z Einglana/z hepde ecke Kiarleikaa/þa
være eg eii hliomande Malm/eda huelleande Bialla. 2 Og þo ad eg hepde
Spado/z vîsse alla leynda hlute z alla Þissdö/z hepde alla a Tru/so ad eg
siollen vr stad hrærde, en hefde ei Kiarleikaa/þa væri eg eckert. 3 Og þo ad
eg gæpe allar mîgnar eigur Fataekum/z eg liete brekka mii Ekkama/z hepda
ecke Kiarleikaa/þa være mîr þ eingii nyssem. 4 Kiarleikurii er þolismö
dur/z vingiarnlegz/Kiarleikurii vandlæter eige/Kiarleikurii giorer eckert jllmæflega/eige
blæs hii sig vpp. 5 Nii er ecke opstopasamur/eige leitir hii þess huad hii er/hii lætur ei gis
ra sig reidaa/hii leitir ecke epter skada. 6 Eige fagnar hii hp Kangelæu/en fagnar San
leikani. 7 Nii vîmber alla hlute/hii truer ollu/hii vonar all/hii vmligr alla hlute. 8 Kiarlei
kurii hii þreitest ei/Spadounü mii lifa/z Tungumalunü mii lifa/z Eknusmîne mii lifa. 9
Þuiad vorer Þizmuner eru b Nalpuerk/z vorar Spasagner eru halfuerk. 10 En nær þ fi
emur s algjort er / þa lifir þ s halfuerked er. 11 Þa eg var Barn/talade eg sm Barn/og eg
var forstall sm Barn/z eg hugfæde sm Barn/En þa eg gjordest madur/lagde eg af huad
bernslegt var. 12 Nu staa vier i giegnu Speigil/ i einu Myrkuu orde/en þa auglite til aug
litis/ Nu þecke eg ad nockrum parte/en þa mun eg þeekia so sm eg em þeektur. 13 Nu blîssa
þesse þriu Truen/Boneii/Kiarleikurii/en Kiarleikurii er mestur af þessü.

a (Alla Tru) þo
ad Truen alleina
giorer off Rietla
ta/so sm S. þall
allstadar arvgar
þa være þo Tru
vîsselega oriet/
þo ad hun giorde
Surduerk/an mî
þylgiande Kiarle
ika.

b (Salspuerk) En
þo vier þoppum z
skilium i Truen/
allt huad Gud
er/z huad þa off
giepur/þa er þo
styk þeckir en so
sem Salspuerk/og
opullkomeii ad re
itna i hia þeirre
eptrfomandi Dy
rd.

XIII

Tunded ept Kiarleikanum/z kostgiasid andlegar Gæfur/en þo mest ad þi
er mættud spa. 2 Þuiad hii s Tungurnar talar/hii tal eige Mönnum/hell
dur Gude/þt hii heyrer eingii/en i Andanü talar hii leynda Doma. 3 En
hii s spær/sa tal Mönnum til vppbyggig/z til amkingar/z til Nuggii.
4 Sa Tungurnar talar/hii forþetrar sialþan sig/en sa s spær/hii forþetr
Guds Sofnud. 5 Eg villde ad þier Eknud aller Tungz ad tala/en þo myklu
hellur ad þier Eknud ad spa. þt sa s spær/hii er þm meire s Tungurnar talar/vtan ad so sie/
hii legge þ eiiin vt/so ad Sofnudurii fæ þar af forþetran. 6 En nu goder Bradr/þo eg fi
ame til ydar/z talade Tungur/Huad være eg ydur gagnlegur? Nema ad eg talade til yd an
adhuort þ opifiberan/eda þ Eknuseme/eda þ Spasagner/eda þ Eardom. 7 Þm hlutü er so hæ
ttad er hlioda/en lifa eige? Quort þ er nu Þippa eda Narpa/þyrst þ giepur onguan greinele
gast hliom ap ster/Quorneii ma þa vitast huad Þippad er/eda huad vppa Nerpua er spilad?
8 Og ep Ewdurii giepur ofskilmerklegt hliod/ Quor mun þa vilia bwaft til Bardagans?
9 Ekkia eins erud þier/nær þier talid Tungz/vtan þi giesid fram skilmerklega rædu/huorneii
ma þa vitast huad talad er? þt þier taled i Bind.
10 Safilega er margt raddar Eyn i Neimenü/z þo er eckert þra s ecke hefr sitt Nliod. 11 Og
þyrst eg veit ecke þyding raddareiiar/þa verd eg þm s talar ofskilianlegur/z hii s talar verdi
mîr ofskilianlegur. 12 So z lifa þier/þyrst þier erud astundande þær Andlegu Giaper/þa
leitid epter þui ad forþetra Sofnudeii/vppa þ þier Eknud ad hafa alla hlute rîfuglega. 13
Nu þ/sa s Tungu talar/hii bidie so/ad hii vîlegge þ eirni. 14 Þui þyrst eg bid mî Tunguie/
þa bid z mii Ande/En mîn meining gior onguu Mafie Quort. 15 Nûnii skal þ þa vera?
þad skal so vera/eg vil bidia med mînum Andaz/eg vil bidia mî mînu hugskote/Psalmâa
vil eg

a (Tungur ad ta
la) Þad er Psalm
a edur Spadoma
i Samfundum ad
lesa eda syngia/
einu Tungumale
sem Sofnudeii
ecke skilur/Enn
ad spa/er ad taka
skilning ap Gude
og giepa þdrum/
En wt ad leggja/
er ad þara þdrum
rietta meining/so
meinar hii Zeila
ge þall þad Tun
gur ad tala betre
ecke Sofnudeii/en
ad Spa/og vt ad
leggja/þad betrac
Sofnudeii.

b (M: b) Guggsko
tinnu) þad er so mi
fed sem ve ad leg
ia mningena/ef
i X idnam ad ta
la/þad er Xitun
gina ad skilla/ og
ek: ve ad leggja.

e (S: e) Þad er
Mningina me
þerðu ac sic ut
ad leggja.

d (Til T: d) Þad er
Syrre ymifleg
Tugumal snuast
þar Vantraudu/
til Truerekar/ so
sem þyrer aflag te
fin z furdurverf/
Ei þyrer Spando
min þorbetrast og
styrkiast þr Tru
udu/ so sem þ er
Tilfin / a þuðru
þer þroþa og tcy
na suna Tru ad
þun sic riet.

vil eg songia i Andanli/z eg vil Psalmana songia med Nusskoten. 16 Eft þat
Andanli/huorinn skal þa sa s i Leikmansins stad stendur/ Amen songia til þess
orðar/ m þu hñ vent eige huad þu seiger? 17 Sakhlega giorer þu golar þuður/
betrast þar ecke af. 18 Og þacka Guð mñu/ þ eg tala meir Tungu/ en alir þu
heildur vil eg tala fífi Dro i Sakhadenli med e mñu stíle/ so ad eg kenne orði/ þu
ars tqu þusunder orða med Tunguñe.

20 **E**ðer Brædur/ verid eige Børn i Skilningu/ Neldur verid Børn i M
id algjörðer i Skilningum. 21 I Logmalinu er so ritad/ Og mun erþi
gñ z aftarlegu Børn tala til Eyðs þísa/ z ei mñu þr mñu þo eñ þu þu
D Tefl. 22 Þar þ eru Tungurnar til Teikno/eige þñ s trua heild: Bannuð
domurñ er ei Vantruudum/ heildur Truudum. 33 Þott nu allur Esfnudenli
ans i eñ stad/z töludu aller Tungur/ Eñ þar gemge þi Leikmadur/ eða Bannuð
du þr ecke seigia ad þer verid galder? 24 Eñ ef þer aller Spadu/ z þu þu
huor Vantruadur/ eða Leikmadur/ þa þer þegar af öllu þñ stroffur/ z af öllu
þ i hñs Narta er hulid þide þa so opñberad/z so varc hñ framfakate a þuður
tilbidia/ þ vidurkenñ ande/ ad Guð sic sakhlega mñu þur.

26 **B**orneñ er þ þa goder Brædur? Þegar þer kenne til somars/ þa þu
Eñ Loppfalm/ eða hape hñ Lardoma/ hape hñ Tugumal/ eða hñ þu
eða hafe hñ villegging/ þa lated þ allr sic til betturar. 27 Og ef eñ þu
gur / þa verid þad aflaghuor af Truimur eða mñu af Þremur/ eñ erþi
eñ leggie þ vt. 28 Eñ ef hñ er eingiñ villeggiare/ þa þeige hñ i Samfunduð
fum z Guðe. 29 Eñ Spameñ tale tætt eða þrur/ z þiner dame þar vt. 30 Eñ ef
far opñberan s þar hñ situr/ þa þeige hñ fyrre. 31 Þuad allr meiger þu þu
aflag/ so ad allr lære/ z allr verid minnter. 32 Og Andar Spameñ eru Spameñ
e vnderorpner. 33 Þuad Guð er ei Guð ofþekunur/ heildur Fridarinn/ so s öllu
Neilagra.

34 **L**ated þu Kufi: þeigia i Esfnudenli/ þt þñ ma ei leppast ad tala/ heildur
ad vera/ epter þu s Logmalid vott. 35 Eñ ef þu vilu nockur lara þu þu
Meñ sñna ad þu heima. Þuad Kufiñ er þ lyte/ ad tala i Esfnudenli
er Guðs Orð ap þuður vñkomid? Eða er þ til þdar allema kemed? 37 Ef meñ þu
hñ sic Spamnadur eða andlegur/ þa gaum giæfe hñ huad eg stífa þuður/ þ þu
DRO Tins. 38 Eñ ef nockur er stynlaus/ þa sic hñ stynlaus. 39 Þuður þu þu
verid kostgiapner til Spadomast/ z fyrerboded ecke Tungurnar ad tala. 40 Guð
lega z epter stekkanil ganga.

c (Underorpner) Þuður þu meñ so ad med þu þer hñ þuður og gaur Andar lara
singum ad vñfja eður hagna/ þadam koma Villur i Truðugne. Eñ þuður lara þu ef þu
tge vel vñfja/ þu ad Gaur Andar eru i þerra valde/ a þuður þu ecke a mauðum
er þuður ecke ad seigia ad Andar lara þa me neyð þu til.

XV

Gala. 1/ 11.

1 Det. 2/ 24.
Esa. 51/ 5.
a (Xitningum)
Þu þyrer voram
Skilninge/ þyrer
vean Stripteñe/
er þerra allefam
an Heimskulege
ad þeyra.
Aphe. 3/ 8.
Xito. 9/ 4.
Gala. 1/ 17



Din eg minne þuður/ goder Brædur/ a þ Evangelii s eg kufið þuður
er z medtokud/ i hñu þer z standed. 2 Þuður hñ þuður z verid þuður
þñ hætte s eg kufið þuður þuður ep þuður hafid þuður þuður
er hafid þuður til onptis truad. 3 Þuad eg gaf þuður i þuður
þ ad Christur sic lñfiateñ þ vorar Sander/ epter i Xitninguñe
asñ. 4 Og vppaptur risiñ a þridia deige/ epter Xitninguñe.
stedur af Tephos/ z epter þ af hñuðu tolf. 6 Og eptera var hñ stedur meñ ef af þuður
Bræðru i sñ/ af huorñ mager eñ lepa til/ eñ nockur eru þuðurþuður. 7 Og
stedur af Jacobo/ z sñdast af öllu Þostulonli. 8 Eñ sñdast öllra þuður so s af
um burde/ er hñ stedur ap mñer. 9 Þuad eg em sñdast Þostulañe/ z em eige
skule Þostule heita/ þ þ eg ofþoln vritte Guðs Esfnude. 10 Eñ af And Guð
z hñs And i mñer þefur ei forgieþins verid/ Neldur þef eg mñu meir ef þuður
adrer. þo ecke eg/ heildur su Guðs And/ s mñer er. 11 Þad sic nu eg/ eñ þuður
er so/ z so hafid þuður truad.

12 En þyrst ad Christur verður predikadur/ þad hñ sie vpprifið af dauda/ huorneð seig
ia þa nockrer ap ydr/ þ vpprifa framliðnið sie eckert? 13 Og ep vpprifa framliðnið
na er ecke/ þa er Christur z ecke vpprifið. 14 En ep ad Christur er ei vppaptur risið /
so er vor Predikan ongt/ þa er z yð Tru ongt. 15 En vier syndust þa eirneð Eingvott? Gud
mz þui vier hofu vitnad i giegð Gude/ þ hñ hefde Christu vppuaked/ huorn hñ hefde ecke
vppuaked. 16 Þyrst hiner framliðnu skulu ecke vpprifa/ Þui ep framliðnið skulu ecke vpprifa
sa/ þa er z Christur ecke vpprifið. 17 En ef Christur er ei vppaptur risið/ þa er yðar Tru o
ngt/ so erud þier þa en i yðrú Syndum. 18 Þa eru z hiner sm sopnader eru i Christo/ fortap
ader. 19 Ef vier vonum alleinafta i þessu lifi a Christu / þa erum vier hiner Besluffu allra
Manna.

20 En nu er Christur vppaptur risið af Dauda/ z þruffburdur ordeð þra sm sopnader eru.

21 Af þui ad þ ein mað kom Dauden/ z þ ein mað kom vpprifa framliðnið. 22 Þuiad lifa
so s þr dou aller i Adam/ So vða þr z aller lifgader i Christo. 23 Þo huor eirn i sihe stíck
an/ sa forste Quortz er Christus/ z þar næst þr s Christi eru i hñs tilkomu. 24 Þ næst end
ingtn/ þa hñ mun ofurgiesa Ríked Gude z þedur/ þa hñ mun afmað allan Nopðingestap/
Nerrastietter/ z Balld. 25 En hönun byrtar ad ríktia þar til hann leggð alla sína Duine
vnder sínar Fætt. 26 En sa sðasie Duinur/ sm afmædur verð/ er Dauden. 27 Þuiad hñ
hefur hñ alla hlute vnder hñs Fætt lagt/ Og þa hñ seiger þ/ ad allt sie vnderlagt/ þa er þ
opiðbert/ ad sa er vndaníteen/ sm hñ hefur alla hlute vnderlagt. 28 En nær hñ eru aller hl
uter vndergiefner/ þa mun stalfur Sonurinn vndergiefast þm sm hñ vndergaf alla hlute/ so ad
Gud sie allt i ollum.

29 Þad giora þr ellegar/ s stíkrast lata vpp yfer i framliðnið? Ep ad hiner framlið
nu skulu ei vppaptur ríssa/ Quor þ stíkrast þr þa vppyrfer þm Daudu? 30 Og huar
þ erum vier þa allar stunder i Nafasend? 31 Daglega dey eg þ vora Nrosan/ sm eg
hefe i DROTTne vorum Jesu Christo. 32 Stríðde eg epter Máðlegre meiningu/ við
Billudyræi i Epheso/ Quor nytseind er mier þ þa/ ef ad hiner framliðnu skulu ei vppaptur
ríssa? 33 En vör z drecku/ þt a morgun eru vier dauder/ Laðid ecke tala yður/ þui vöndt 'Sá
tal spíller godum síðu. 34 Þaðnið rícttelega z syndgest ecke/ þt sumer vísa eckert ap Gude/ en
þta seige eg ydr til blygdunar. 35 Nu máste einhuor seigia/ Quorneð munu hiner framliðnu
vpprifa? Og med hñslíktu Lífama munu þr koma? 36 Þu Drusse/ þ er þu sner lipn' ec
ke/ vtan þ deye endur. 37 Og þ þu sner er ecke sa Lífame sm verða skal/ heðdur bert korn
aðad huort Queitis eða einhuors aðars. 38 En Gud gíepz þui Lífama/ epter þui s hñ vill
z snerhuorú einum af þraenu eigillegan Lífama.

39 Allt Hóld er ei lífa hantad hóld/ heðdur er aðad hóld máðna/ aðad Dyrasta/ aðad
Síska/ en aðad Suglaða. 40 Þar eru z Nimmestur Lífamar/ z Þardnestur Lífamar/ En
aðra Dyrð hafa hiner Nimmestu/ en aðra hiner Þardnestu. 41 Aðan biartleik hefur Söleð
en aðan Tunglið/ aðan biartleik hafa z Stjornurnar/ þt skur Stjarnan yferuinnur aðra/ i
biartleika. 42 So z vpprifa framliðnið/ þ verður sað þorgeingelegt/ en mun vppaptur ríssa
oforgeingelegt. 43 Þad verður sað i vanskend/ en mun vppaptur ríssa i Þegsænd. 44 Þad
verður sað i þreyfíleika/ en mun vppaptur ríssa i Krapte. Þad verður sað natturlegur Lífama
me/ en mun vppaptur ríssa andlegur Lífame. Þar er ein o natturlegz Lífame/ og þar er ein
Andlegur Lífame. 45 So sem ad skripad er/ Nið þyrste Madur Adam/ er ordið ad lifande
Easlu/ z hñ síðare Adam ad lifgæde Anda. 46 En hñ andlege er ecke sa fyrste/ heðd sa
natturlege/ z epter þ er hñ andlege. 47 Nið þyrste Madr af Jorðunne er Þardlegur/ en hñ
aðar Madur er DROTTni af Nimmú. 48 Hñslíktur hñ Þardneske er/ so eru z hiner Þard
nestu/ z hñslíktur hñ Nimmeske er/ so eru z hiner Nimmestu. 49 Og lífa so sm vier hófum
borið lífing hñs Þardnesta/ so munu vier og bera lífing hñs Nimmesta. 50 En þar seige
eg af/ Goder Brædur/ ad Hóld z Blod gíetur eige eignast Guds Ríke/ Og hñ þorgeinge
ga/ skal eige erfa hñ oforgeingelega.

Þ (Natturlegur Lífame er þad sem etur z dreckur/ serur/ mæðst/ vex og minkar/ aplar Barna. z et. Andle
gur Lífame er þad/ sem einstís þulstís hefur þorp/ og er þo samt sannarlegur Lífame/ lifande ap Anda
num/ so sem skíla ma ap 2. Cap Gen.

Colos. 1/18
Apoc. 1/5

1 Thess. 4/13

2 Bre. 1/1

2 Bre. 2/8

Psalm. 8/7.

b Þeir Christnu
lietu skura sig vp
yfer Gröpun þr
amliðnið / til ad
stæðesta þar med
vpprisuna/ og ad
merkta þar med/
ad þeir ættu vpp
ad ríssa.

c (Samtal) þ er
Jlir Stallbræðra
skapur / þia hugð
tum opt til þalla
mígg þneyrlunar
samleg Ord a
more Trunne sem
þordiarpa Sam
uitkuna.

51 **S**æd/ Ad eg seige ydur leyndan Dom/ Puiad vi' munu eige aller sofnal/
 Sum vier aller vmskifteleger verda. 52 **D**g þ næsta skyndelega/ a emu Augu-
 hiñ siðasta Ewdurophu. Puiad Ewduñi mun giella/ z hiner Trammun
 rijsa oforgeingeleger / Dg vier munu vmskifteleger verda.
 53 Puiad þta hid forgeingelega hlytur ad kladafi oforgeingelegleikanu/ z þta
 lega hlytur ad skriðast Odaudlegleikanu. 54 En þa þta hid forgeingelega
 ingelegleikanu/ z þta hid daudlega kladefti himu odaudlega/vppskleift þved ei þta
 Dauden er e vppskleift i Sigur. 55 Dauder/hu' er þin Broddur/ Nelugte þu er
 ur? 56 En Daudans Broddur er Spunden/ en Kraptur Spudareñ er ei
 Gude sic þacker/ þ off hepur Sigurni giefed/ þ DNDitñ vorn Jesu Christu
 ungn Eiger born/ verid siðastet z ohratanileger/ z auk est atid i vaki DNDitñ
 er vited ad yduart Erfunde er ei vngt i DNDitne.

XVI

[illegible]

10 **L** S Timotheus Kiemur til þdar/laed so til ad hñ sie vian otta hja þdar þa
 z so DROTTINS Erinde / so sm eg. 11 Ertur þui þorsmat hñ og þ
 ed hñ vt i Eride/so ad hñ come til mñn/ þt eg bjd hñs mð Bndrum.
 12 **M**u af Apollo Brodur þe mñn Ertur þui þorsmat hñ og þ

12 **L**æn af Apollo Brodur (þa vitid) þ eg hefe æmint hñ nassa mæg; til þ
þdar/mz Bradrnum; en þ var mz onguu mote hñs vilu; þ hñ fram
mun þo koma þa hñ þær tem til.

13 **S**æd z standid i Trulle/ Berid þdur Kallmasilega að/z vered spinnu
 ra hlute leatid skie i Kierleika. 15 Eñ eg samike þdur goder Brædur
 Neimkne Stephana/ þ þeir eru frumburder þra i Achaia/ z salpa
 eðad sig til þionustu vid heilaga. 16 Bþpa þ þier sleud z þuilskum vndergefnu
 s styrkia til z erþida? 17 Eñ eg fagna af Stephana z Fortunati/ z Achaia
 að mig vantade hia þdur/ þ vppfylldu þr. 18 Þuiad þr nardu mig Andu/ z þum
 þeekid þa s þess hættar eru.

19 **M** Dur heilsar Sofnudurinn í Ásta/ þú heilsar mofelega í DÖT
Priscilla/ mæ þín Sofnude í þra Nusi. 20 Þú heilsa allar Bræður þínar
odrum mæ heilögum Koffe. 21 Gæðull heilsa þú með minni Nefi. 22
nokk/ þú elskar ekk DÖTinn vorn Jesu Christu/ þa sit hann í Anshu-
ran Matha. 23 Næð DÖTens vors Jesu Christi sit með þú.
Minu Kiarleike sit mæ þú ollum í Jesu Christo/ AMEN.

b A Morānu Dasi/ Anathema vppa Geissu/ Maran vppa Eberisu / et hōd samu/ et Morānu
ude/ et u vill S. pāll scigla/ Guge hant cistat esse Christum/ se et Dyludat til Dende.

Þiñ fyrre Þistill til þeirra i Corintho Berg
sendur vtaf Philippis/þ Stephanam/z Fortunatū/
og Acheicum/og Timotheum.

eg *Alchalcum*/eg *Timothcum*.

e (Oppsuekgd:) þ
er/ Dauden ligg:
steiger/ & þeyr: þi
gua Mægt þram
at meir/ þelldur
þeyre Lyped Sig
ureñ/ & seiger/ Eg
þeyre Sigureñ við
ed/ Guð erðu nu
Daud.

a (Millar Dyr)
 Hier m:d minnar
 bið að þar stey ma-
 rger Tilþeyrendi:
 eins & Evangelii-
 um geinge m:Ma-
 ge jafn vinnu þóðyr-
 nat/s þótt þessði
 stig föstgáðelega
 til Evangelii-um/
 hugst ed nauðle-
 ga föst jafn vinnu
 Glugga edur Sm-
 ug: Jerusalem.

Timothens.

Хроно-

Stephana.

Fortunatus.
Achaicus.

Aquila.
Priscilla.



Phi þyrra Pistle/ hefur hiñ heilage Paull hardlega straffað þa i Corintho/ i mærgu greinu/ heilande sigrpu Dæne i Bentarnar/ z þrædde þa/ En epter þui einum postula ber ad vera huggunar predikara/ til ad vidreita hinar þræddu z skilpou Samuiskur/ þram ar en þrel z þær/ Syrer þui þræsar þa nu þa aptur i þessu Pistle/ þ llande so vidsmigre i Sa reñ/ciaande sig þm nasta vingiarnelegan/ z biðdande þm ad medraka þm Synduga aptur med Rærlæta. I þinum þyrsta og æðrum Cap. auglyser þa sñ Rærlæta vid þa/ þuorsu ad þañ þepur alla hlute sage/ gigre/ z lidid þm til nyscendar / z heilsugiafar/ So ad þeir mættu þui þellbur alle þins besta til þns vænta.

Epter þ i þinu þred ia/ n/ orda/ z þint/ Cap. þræsar þa þ Euangelika predikunar Embætte/ þuort ad sie þid alla þasta z huggun ar/ smlegasta verk/ Samuiskur til nyscendar z hialpradis/ z auglar ad þ sama sie ollu ædra en Logmalstins Embætte. Og ad þ verðe z opsofe / en aværest þo/ z þramkuamst þia þm Chr/ stnu / og aple þ Krossburðen von eiligrar Dyrðar/ En iarnþram þessu ollu/ þicmur þa vid þa þalspostula/ þr ed Logmalid hardlega knu du þram i gign Guds Euangelio/ þuort eðe vean vortortis heilagleik (þad er þræsne þodudu/ og licu þin ar i þre þær Dancruareðar þyrar vera.

I þinum siðta z stunda amniðer þa þa/ þ þr epterþylge stakre predikan med Vertunum/ z i lðinguñe/ z lyð tar þ med þra lone/ vppa þ ad þa huette þa so til apþam leingra ad þara/

I Accunda z Xuunda amniðer þa þa ad þr veitte i þre þyrre tñ/ Gialp z studning þm heiløgu sñ til Jerusalem hōðu i vpphæve oll sñ audæpe orugieid. Acto. 4 Cap.

I þinum Xuunda/ Ellecta/ og Tolsta/ þesur þann ad gisra vidur þa þals postula.

I þinu þrettanda/ þeiter þa þm þardindū/ sñ syndgad þofdu z ei betrudu sig

i. 7.

iiij. iiij. v.

vij. vij.

viii. ix.

x. xi. xij.

xij.

Annar S. Pauls Pist

ill Til Corinthios.

I



Paulus Pestule Jesu Christi þyrer Guds vilia z Broder Timotheus. Þeim Guds Sopnude i Corintho/ samt ollum Neilogum i allre Achæia. z Sie Ræd z frid: mæ þdur/ af Gude vorum Fødur/ z Dættne Jesu Christo.

Blessadur sie Gud z Fader Dættins vors Jesu Chr i þistu/ þuor ad er Fader Mæstunsemdanā/ z Gud allr huggunar/ þa off hugga i allre vorre Nrygd. 4 So ad vier gieñ z huggað þa/ s eru i allshæitudu Nrygdū med þre huggan/ þar vier verðū med af Gude huggað. 5 Þuiad lāka so sñ vier hōpū mæf ad Christi Þānu/ so verðū vier z lāka rāfuglega huggaðer þ Christum. 6 En þuort ad vier hōpū Nrygd eda Nuggan/ þa þier þ þdur til goda/ Er þ Nrygging/ þa stier þ þdur til hug gunar/ z heilsugiafar (þuor heilsugiof ad audsynner sig/ es þier a þeñan mæta mæ Þolismæ de lāðed/ lāka sñ þ vier lāðū) er þ Nuggan/ so þier þ þdur til Nugganar z hialpradis. 7 Og vor Þon er stadfof þ þdur/ af þui ad vier vitū þ/ ad lāka sñ þier erud hlutakatar vordnes Nrygdanā/ so munud þier z verða hlutakatar Nuggunariðar.

BÞiad vier vilu eige dñlia þ þdur goder Brædur/ vora Nrygd/ þuor off stiede i Alia/ þi vier vorū odæmelega þorþyngder/ þfer vort megn/ so ad vier eruanti cirknef Erfe ad hallða/ or þurðande þ med siarpū off ad vier ættū ad denia. 9 En þ stiede þar þ/ ad vi er settū eðe vorn trunad a sialsa off/ heilour a þañ Gud sñ Dauda vppuefur. 10 Nu off þef ur þrells ad af þuðlāfū Dauda/ z nu daglega frelsar. 11 Og vi vonū þ þa mune off frelsa þi er epter/ þ tilstyrk þdar þyrerþonar þ off/ so ad þ þa Gæfu sñ off er gieñ/ þ marg personur þfer off/ stiee mæf þack regiorð.

12 Þuiad vor þrofa er þ/ s er vitnā vorr Samuiskur/ þ vier hōpū þram farid i Þerollðen i ein fallðleik og Gudz granduarlegleika / ei i hōldlegre Þistu/ heilðe i Gudz Ræd/ en eina mæst þia þdur.

Timotheus.

Gal. 1/3
Ephe. 1/3

1 petr. 1/3.

Þuiad

13 Þui vier skrifu þd: ekkert af þad til en þ pier lesid z repi id/ en eg vena þ pier til
so allt til endeloka. 14 So s þ pier hafid z repnt off af re clure alfu/ ad vi' en þ pier
so sm ad pier erud z vor hrosan/ a deige Drottina vors Jesu. 15 Og vppa þ pier
þeinkte eg einuslste til þdar ad koma/ vppa þ pier ngrakud apt ad npiu en þ pier
Og eg þeiddadest þ þd: i Macedoniam/ z krame vt Macedonia apt: til þdar/ z þ pier
veg leiddur i Judeam. 17 En hape eg oflodugspide framid/ þa er eg hugleiddur
mín afsetningur hollblegur? Eige so/ heilid: hia mter er þa/ þa/ z Nei Nei. 18
er Gud/ ad vor Ord voru ei til þdar/ þa z Nei. 19 Þui ad Coma Guds Jesu
þ off er a medal þdar predikadur/ þ mig z Siluanu/ z Timotheu/ þ pier
dur var þ þa i hmi. 20 Þuiad ok Guds Sprekheit eru þa i hmi/ z eru = Amen þ pier
Dordar þ off. 21 En Gud er sa s off stadþester samt þdur i Christo/ z off þ pier
jnsiglad/ z gieped Andan til Þantz i vor Hjortu.

II



S eg ankalla Gud til Vitnis/ vppa minna Gal/ þ eg þyrndur þ pier
kom ei aptur i Corintho. 2 Effe þ vier siem Drottina vors Jesu
heilid: en vier til hialspend: þdur s fagnat ar/ þ pier standi/ z þ pier
þeinkte z m3 stalsu mter þ/ ad koma ei aptur til þdar m3 hrygd. 3 Þ pier
ad eg hrygde þdur/ Nuor er hann þa/ þa er mig gleddur/ vnan þ pier
verdur hryggur giordur? 5 Og þ þid sama skrifade eg þdur/ þ pier
eige- hryggur ad vera/ þa ed eg krame/ ap huorin eg sette ned nistu þa glata
þui ad eg trepste þess til þdar allra/ þ ad min þognud: ste allra þdar þognud: z
skripade þdur til i mykille hrygd/ z trega minns hiarra/ m3 m3 g3 Tarapala/ þ pier
ldud hrygguer verda/ heilidur þ pier skuldud þeckia/ þ pier kiarleika s eg þ pier
þdar. 7 En ef einhuor hepr hrygd af stad k3ed/ þa þesur ei = m3 hrygd/ vnan
kurn mata/ vppa þ ad eg þyngde þdur eige ollum. 8 En þ þ annager ad þa þ pier
so stiaffadur. 9 Vppa þ pier fyrtergiefid hmi nu hiedan af þui þ pier
ad h3i þockueft ecke i ofmykla hrygd. 10 Nuor þ pier ad eg beide þdur/ þ pier
Kierleik. 11 Þui þ þ skripade eg þdur til/ þ eg kende þdar raun/ huor ad þ pier
i ollu greinu. 12 En hmi s pier fyrtergiefed nockud/ þ pier fyrtergief eg eg. Þ pier
fyrtergief nockru eitthuad/ þ pier fyrtergief eg þdar vegna i Christo stad. 13 En ad þ pier
l3er af Andskotan3i/ þ pier off er eige outanlegt huad h3i þesur i staze. 14 En þ pier
Troada ad predika Christi Euangel3u/ z mter voru Der vpploknar i Drottina
de eg eige huiid i minni Anda/ er eg fan ecke T3u min Brodur/ heilidur
vid þa/ z for burt i Macedoniam. 15 En Gude sic þacker/ þa olla t3ma giefa þ pier
Christo/ z þ off opinberat jsming st3ar þyrking i ollu si3du. 17 Þuiad vier en þ pier
ming i Christo/ bade a medal þra sm hialpasi/ z medal þra sm fortapdar vana
ismur Daudans til Dauda/ en hmi smur L3psins til l3fs. Og þ pier er þ pier
Þuiad vier en ecke so s m3 m3 ger adter/ þ pier ed Guds Ord = þ pier/ N3lla þ pier s af þ pier
s ap Gude/ tolu vier/ þ pier Guds auglyte i Christo.

III



S þ vier en aptur til ad þada stalsu off? Edda þ pier vier l3la þ pier
Nolsbriepasta vid til þdar/ edur Nols Brieft af þdur? z þ pier mter
skripad/ i voru h3irtu/ sm audkient z lesid verdur ap ollu Drottina
auglyfiet erud ordner/ þ pier erud Brief Christi/ tilredder þ pier
batte/ z af off skrifader/ eige med Bleke/ heilidur med Anda Guds
a Steinspiolidu/ heilidur a hollblegu spiolidu h3artans. 4 En þ pier
h33u vier þ pier Christu til Guds. 5 Eige so þ vier siem af off stalsu nepter vana
so sm af stalsu off til/ heilidur þad vier erum nepter/ þa er þad ap Gudi. 6 Þ pier
nenta/ þra ad aptia Embatte hins n3ia Testaments/ eige = Þ pier
Þuiad Þ pier þ pier deþder/ en Andan l3pgar. 7 En þ pier þad Embatte þ pier
þapena dender/ og a Steinum er grafed/ þadde seddan Þ pier l3la/ so ad þ pier
tu eige l3ed i Alionu Þ pier þ pier Þ pier l3la þ pier þ pier Andan/ sm þ pier
b (Þ pier þ pier) Ad l3la Þ pier þ pier er ad l3la cintonis kramar/ z Þ pier
Þ pier m3 þ pier alle z þ pier ad vera Dauda verduge/ þ pier þ pier ad l3la þ pier
þ pier þ pier þ pier þ pier gott ad g3ira.

Siluanus.

Timotheus.

a (Amn) þad
er viffulegt a þad
arlegt.

a (Mig) þad er/
þa þesur ecke ang
rad mig vnan þdur
heilidur þdur. Þui
þ eg var angad
þ var þdar vegna
en ecke m3pi.

z Cor. 5/1

b (Nager) Gann
talar um þad þad
þripade i þ pier
þ pier 3 Cap. Og
vilde hape opur
felle þad D3plem
um/ en nu þ pier
þad ad M3i Gull
taka þ pier aptur þ
þ pier þ pier þ pier
appadur vered.

c (Galsa) Vegna
Magans z Agre
ndar3ar/ so sm
þa en Dancappa
re þ pier þ pier.

a (Teust) þad v3er
l3pum til þad þd
ut til ena Driepa

c (Andans) Ad
F3la Andan/ er
ad kenne vnan
þ pier am k3gmar
l3ins og þ pier
vnu b m3 verdu
M3 þ pier l3
ande z þ pier.

b (Þ pier þ pier) Ad l3la Þ pier þ pier er ad l3la cintonis kramar/ z Þ pier
Þ pier m3 þ pier alle z þ pier ad vera Dauda verduge/ þ pier þ pier ad l3la þ pier
þ pier þ pier þ pier þ pier gott ad g3ira.

8 Pui skilde þa ei myklu meir þad Embætte sm Andan giefur biartleik hafa? 9 Puiad ef þ Embætte s fyrerdæmingina predik hefr birte/myklu framar hefr þa þ Embætte/ s Rie ittlatid bodar/ yfergnæfañlegan biartleik. 10 Pui hiñ an Partureñ s byrte hafde/er þ ongua birte halldande/ giegñ þssare yfergnæpanlegre birte. 11 Pui þyrst þ hafde birte s enda tekur myklu pramar mñ þ hafa birte s skodugt bliffur. 12 Af þui vier hofu nu stífa von/ þa hofu vier stora dærfug. 13 Og gioru ei so/ s Meyfes giorde/ hñ ed heingde huldu þ sñna Asian/ so ad Israels Born þeingu ei lited ending þss er enda tok. 14 Hællur eru þra hugstot þorhert. 15 Puiad allt til þssa Dags/ er su sama Hulda ecke burt teken/ yfer þui Samla Testame ntinu/ þa þr lesa þ/ huort ad i Christo tek endu/ en su Hulda hanger allt til þssa dags/ þ þra Nioru þa Moses verdr lesin. 16 En ep þ snere sier til DRDittins/ so prde su hulda i bu it teken. 17 Pui DRDittin er Ande/ En huar Ande DRDittins er/ þar er frelsi. 18 En nu skodu vier aller birte DRDittins/ so s i þ speigle m3 ohuldre Asian/ z vier verdñ umbrentier til þeirrar sonu Myndar/ þra einre birte til aharar/ so s af DRDittins Anda. þ (Speigle) So sem einn Speigell tekur vid Myndene i sig/ so tekur vort Siarta vid Christi Ryningu.

III

Bar þa medan vier hofu nu soddan Embætte/ so sm ad vier hofu Myklu sei til odlast/ þa þreysti vier ecke. 2 Hællur vinfyrum vier a leynelegar skamer/ z foru ei m3 flastap/ falsu z ecke Guds Ord/ hælldur m3 Samleikans opinber ingu/ z audsynu off vel vid allar Samuist maña þ Gude. 3 Er nu vort Eua geliu hulid/ þa er þ hulid þm sm þortapader verda. 4 I huoru ad b Gud þessrar Beralldar/ hefur forblindad hugstot vantroadra/ so þr siæ eige þad klara Euangelij Eios Christi Lioma/ huor ad er Guds rietta Imynd. 5 Puiad vier prediku ecke stalfa off/ hælldur Jesu Christu/ þ hñ sie DRDittin/ en vier ydrer þonar Jesu vegna. 6 Puiad sa Gud s Eiofinu baud vr Myrrenu ad skyna/ hñ gap eiti klart Ekin i vor Nioru/ so ad þ off framfæme vpplysingin vtaþ þeckingu Gud3 biartleika/ i Andlite Christi Jesu. 7 En þeñan fiesiod hofu vier i Leyrkieru/ so ad sa yfergnæfanlege Kraptur sie Guds/ z ei ge ap off/ Alla vega lñdu vier harma/ en vier hryggjunst þo eige. 8 Off veiter toruellt/ Enn vier oruilnunst eige/ Vier lñdu Offokn/ en vier verdñ þo eige fyrerlatner. 9 Vier verdñ nidur þreket/ en vier þrerþorust ei. 10 Og ætad beru vier m3 off Dauda DRDittins Jesu a vo rñ Etkama/ So ad z eirniñ Eijf DRDittins Jesu opinbert verde a voru Etkama. 11 Pui ad vier s lipu/ verdñ jafnan i Daudan sellder Jesu vegna/ So ad eirneñ Eijf Jesu opinbert/ bde a voru Daudlegu Nollde. 12 Fyrer þui er nu Dauden mektug/ i off/ en Eijf i ydr. 13 En m3 þui vier hofu þñ sama Truareñ Anda/ eptir þui s skrifad er/ eg trude/ z þ þ tala eg/ Og vier truñ/ þ þui tolu vier z eirneñ. 14 Og vitu þ ad sa s DRDittin Jesu hefr vppuakid/ ad hñ mñ off z vppuekja þ Jesu/ z mun skyeka off me þdur. 15 Puiad allt þetta stier ydar ve gna/ so ad su yfergnæfañlega Nadd/ þ margra þackargjorð/ vegsame Gud rijkuglegana. 16 Fyrer þui þreysti vier ecke/ hælldi þo þ vor ytre madur fordiarlist/ þa mñ þo sa hiñ jñre dag fra deige endurnyst. 17 Puiad vor hrygd/ s skundleg z liett er/ giorer off eina eilippa og yfer allan mata mykla Dyrð. 18 Off s ei algtu hid synelega/ hælldur hid ofsynelega/ þt huad þne legt er/ þ er skundlegt/ en huad ofsynelegt er/ þ er eiliffi.

c (Framfæme) þad er/ Vier skulum lysa z predika þugneñ Guds Nadd skal þeckast/ sem off er tied i Christo Jesu/ adrer meiga skyna og predika ap Verfunum.

d (Andlite) þ er Christi Ryning/ ei Moses Andlit/ hugrt ad er Løgmaalsins Ryning/ þt þ Christu þecku vier

d (Guldu) Su Moyses hulda er ad skila ecke þet skapen me þano Lædd. Openbe rt Andlit DRD ittins er klær skil ningur Andans og Naddareñar/ sm giger off þui þra Løgmaalsins/ Þolstapnum z þe irra verkñ/ so ad þeirra Þyrre og Verð skule lña.

c (Þad) Siartad

a (Leynelegar skamer) En sting ur þa þolsku þest ula/ hugrt er uortis syndust to skuleger/ en voru jñra þuller Ohri cinleika. Matth. 23

b (Gud) þessar Veralldar Gud z Læpdinge er Disþ ullen/ þuiad þui þonar þonum og er vnder þonum.

Psalm. 116

Rom. 8/24
1 Pet. 2/4

Gud. Joh. 6

V

Si vier vitu/ þo þta Jardneffa hus vorrar Tialdbud verde nidurbrotid/ þ ad vier hofu Bygging af Gude vppbygda/ Nws/ eige m3 hendlu giorð/ þ afñale gt er a Ninnu. 2 Og þ eptir anduorpu vier eirneñ/ ept vorre i bygging s er a Ninnu/ girnandist heñe ad yferklædash. 3 Þo so ad vier sienu klædder/ z ei naf ter pundner. 4 Puiad m3an vier eru i Tialdbwðine/ þa þorleinger off/ z eru þyngder/ af þui vier villdu fegner eige afflædder/ hælldur yferklædder verda/ vppa þad hid daudlega burt suelgest/ af Eipenu. 5 En hñ s off bio til þess hins sama/ er sa Gud/ sem off gieped hepur Andan i Pant. 6 En jafnan þa eru vier m3 godu gieðe/ z vitu þ/ ad med þui vier byggiu i þessu Etkama/ þa erum vier i siarlægd þra DRDittine. 7 Pui vier gongum i Truñe z ecke i Skodunne. Enn

Apoc. 16/13

a (i Sagb) þ er
viter þindlum æfe
vafingolega/edur
þingum Gofed
med Wafe/ edr æll
oer strangre ftioe
nan/ þu viter oer
mift Gud/ þellur
fticium vœr þeim
hoguaflega/ fo vi
er guguaf ftiggu

b (488 fager) þ er
þo vici haldum
ad falkenu þa þi
min var þo Gu
de þ' mi/en hald
lum var þo guxt
lega z lufuvar
samlega vid þa/
þa gislu vici G
fðu þ til goda, so
ad þ er a allar f
bur vici z vel g
drt.

8 En vier erli m3 godre hug hreysic/ z hofu myklu meire lyft til ad vera siarlegger
anū/ z heima hia DRÖTne. 9 Syrat þui kofigiasu vier z einnē/ huor vier
eda siarlegger/ þ vær kofu ad vera hfu þocnanleger. 10 Þui vier hloen oller ad
þ Dornstole Christi/ Dypa þ ad huor einn vðlest epter þui hfu þepur ad hofu
Lufe/ sle þ illt eda goit.

11 **W** Ed put ad vier vitu ad DIXtiti ber ad ottafi/ pa foru vier/ "hag ad vli
Sude erum vier optiuberet/ Eg vona z eimen p vier steli z j pdui Sum
12 Pui vier losu off eige stalpa ad nytu/ Neller p vier giefum telu ad
off/ vppa pad pier hafid nockru ad hrosa j mote pmi / sem hrosa sier epter erig z
er hartiāu. 13 Pui erū vier v Nostluger/ so erū vier p Sude/ erū vier hoglater/ ier
hoglater. 14 Pui ad Christs Kicckleike puing" off/ af pui vier holdu p par j pui
pur p alla daed/ pa stiu pr aller dauder. 15 Og pui hepur hā p alla daed/ so ad pui
ei sialfu sier hier epter/ helldur hā sfi p pa hefur daid/ z vppaytur rfid. 16 Pui
nu hier epter/ onguafi "epter Noldemu. Pott ad vier hofu erne heft Christs
denu/ pa heckru vier hā po nu so eige leingur. 17 Par p ste nockur j Christs
pna. Nid gamla er vmlidid/ slaed Aller hluter erum eridner. 18 Et alle p ap
forlakte vid sialfast sig pprer Jesu Christu/ z gaf off bla Guborn sfi vreden
Pui Sud v" j Christo z forlakte Neimen vid stalpa sig/ til erkunde pui eige
z hefur vppreist vor a medal Ordid af Forlakkunne. 20 So erū vier nu
ski stad/ hi Sud ammer p off/ p" p bidu vier pdui j Christi stad/ Laid forlakte
21 Pui hā hefur pan s af ongre synd vissi/ p off ad Spnd giori/ vppa p vier
Kicckleati/ s p Sude gillidit. 1

c (Epeer Gollbenu) Ad þetta er Christum epeer Gollbenu er að leita einhús þess þá er þá hafa
 so sifi þáls Larefucinar gígeðu þ þáls Þvnu a Danda, þeildur að læta siet naga me þá Goll
 þa einungis eilagt Lapp og andlegt Gort.

VI

2274. 49/8

a Petr / Corin
tho voru þrædder
vegna þess þyrra
Þistils / & angurdu
u sta / þ þeie hænd
u skygt Þofskulan /
nu þuggar þá þa
og seigir / að sitte
Gjerta og Mann
ur gledið sig & ve
beride / þar þ skyll
du þeir eðe anara
falpa sig / so sem
være þann reður
vppa þa. En þ
þeie villdu angra
sig falpa / þar
till hændu þeir du
gva orðsæt an þá
belldur angurdu
þeir sig so sifi god
Þörn an godu Gí
arta / þærso þo eð
e gísedest þærp.
Runt. 25 / 12
Esa. 52 / 11

308. 31 / 11

a (Andens) her
 Lærdomsfins og
 Truarbragdafla
 Saurgun/ so sem
 her Salapostular
 fiendu,

Sinn vier camsum ydur/ s Med hial para/ þ þier medtæð eðe
 ongtis. 2 Þui hñ seiger/ I þagast tñma heyrde eg þig/ z a Daga
 no/ hialpade eg þier/ Sjaed nu er sa þagelege tñme/ nu er Daga
 desins. 3 Leatum eð þu teke nockur stadar gjefta nocku þu
 Embætte verde eðe lastad. 4 Þelldur audhryn eð salfu/ eð þu
 do Þienara. I mælle Þolismade/ I Narmkusu/ I Nafstent
 5 I Nwdstrokü/ I Þiotrü/ I Bophlaupü/ I Erfunde/ I vöku/ I Þofu. 6 I Þrem
 nü/ I Vidlundargiede/ I Noguære/ I Nelsü ando/ I Þalslausü Riurleka. 7 I Þe
 Guds Krapte/ þ Þerklade Rietilætesins/ til þagre z vinstre Nandar. 8 Þu
 send/ þ Þærkette z gott Kjelte/ So s Þalsarar/ z þo Þaßarfeiger. 9 So s
 Þufuger/ liffa so s þr eð deþia/ z sjaed þ þier lifü/ So s Þegnder/ z þo er
 Þpr giendur/ þo þasnað glader/ so sñ Þolader/ eñ þo þr eð marga audga/ liffa
 ert þafa/ z þo þafa alla hlute.

12 **S** þier i Corintho/ vor Muski hefur sig opnad til ydar/ vor hiaera er glætt
na þurped þier ecke = Tuister vera/ En þ þier erud tuister/ þ gæred þ þ
meiningu. 13 Eg tala vid ydur/ so stin vid Eorn min/ ad þier heged þ þ
mig/ z sleud loka hughtrauster. 14 Togied ecke ainarlegt Dk/ med Bantruudum þ
ria hluttoku hefur Rietslatid med Ranglatenu? Eða huori samlag hefur Ekk
urifi? 15 Huornefi Easi Christo ad Roma samafi vid Belial? Eða huori hinf
adur med Bantruudum? 16 Huoria samfising hefur Guds Muskere vid E
En þier erud Muskere Guds lifanda/ epter þui stin Gud seiger/ Eg mun þ þ
ga i þeim/ Eg mun z vera þra Gud/ z þr stulu min ydur vera. 17 þ þ þ
fra þin/ z frastilied ydur/ seiger DADTeti/ z snerted ecke þ Dllanter/ þ þ þ
yður. 18 Dg vera ydar Fader/ z þier stulud vera miner Spner z Datur/ saga Dk
Almaffugur.

VII

[illegible]

sagt/ þ þier erud i voru hiarta/ til ad denia med/ z ad lipa til samās. 4. 3 skorre dierfung tala eg vid ydur/ morgu hrosa eg af ydur/ vppfylltur ein eg huggiur/ yfergnæfanlegur er eg i fæg nude i allre vorre hrygd.

5 **B**í þa vier komi i Macedonia/ hafde vort Nollu ongua roo/ helldur i ollu líðu vier hrygd/ hið ytra barættu/ hið jñra Ditta. 6 En Gud sa s hugg^a þa fyrerlittegu/ hann huggade oss þ tilkomu Titu. 7 En eige alleinasta þ hñs tilkomu/ helldur einne þ þa huggan/ þar hñ var ap ydur miz huggadur/ fustgiörande oss ydar forleinging/ ydar Tær/ ydar Bandlating vinnug/ so ad eg gled mig en meir. 8 Þui þ^a eg hrygde ydr miz Briesinu/ jdrar mig ecke/ þo mig angrabe þad/ en fyrst eg sie ad þad Bries þepur ad eins vinnu fundarsaker hrygt ydur. 9 So gled eg mig nu þo/ eige af þui þ þier erud hrygguer/ helldur þ þier vrbud hrygguer til jdranar/ þi þier erud gudlega hrygguer ordn^a/ so ad þier feingud onguan skada ap oss i nokurn stad. 10 Þuiad su hrygd s er af Gude/ verkar jdran til hialprædis/ huors onguan jdrar/ en þessa Neims hrygd verkar Dauda. 11 Staid þad / ad þier erud gudlega hrygguer ordner/ huoria Kostgiæfne þ hefur med ydur verlad/ þar ad auk þorsuar/ Reide/ of ta/ forleinging/ Bandlating/ hefnd^a/ z i ollu hlutü þa hafid þier audsynt ydr ad þier erud skær i Berkenu. 12 Þyrer þui þo ad eg skripade ydur til/ þa er þ ecke hñs vegna skied/ s Rangi nde framde/ z ecke hñs vegna/ s orietitü leid/ helldur þss vegna/ þ ydar kostgiæfne vid oss opin ber yrde hia ydur/ þ Gude. 13 Af þui þa eru vier huggader/ þ þier erud huggader/ Enn þo þofü vier yfer allt fram gladi oss meir yfer þognude Titu/ þi hñs Ande er ad myiu endurnær dur/ af ollu ydur. 14 Þui huad eg hepe hrosad af ydur þ hñ/ þar þ þarp eg ecke ad skamast minn/ Helldur lifka so sem allt þ er sanleike sm eg hefe vid ydur talad/ so er z einne þ vor hrosa hia Titu/ sanleikur orden. 15 Og hñ er af Hiarta öldungis vel til ydar/ þa er hñ hugleid^a hlydne allra ydar/ huorne þier hafed med hradstu z ota hñ med teid. 16 Eg gled mig z/ þ eg ma b alls til ydar freysta.

Titus.

Titus.

b Eg fann ecke ad spilla þyrer meir hia ydur.

VIII



De fustgiöre ydur færer Bradur/ þa Guds Ræd/ s giefen er þm Gognude i Macedonia. 2 Þuiad þra fognudur var þa ypergnæfanlegur/ þan ijd þeir vrbu þ morgu harmfæle reynder / Og þo ad þeir vore næsta fatacker/ þa ha fa þr þo ríftuglega giefid i ollu einpallolika. 3 Þuiad epter ollu megne (þ vit na eg) z yfer megn þram voru þr sialpuiliger. 4 Og beiddu oss med morgu amningum/ þ vier medtæium þa godgiörd z samlag Styrksins sem Nei logum þar veitest. 5 Og eige s vier vonudum/ helldur gafu þr i fyrstu sialpa sig DROE tne/ z oss epter þad fyrer Guds vilia. 6 Þad vier hlutü ad amnita Titu/ epter þui þan hafde andur vpphafed/ so stýllde hñ z þullenda lifka Belgjord ydar a mille. 7 En lifka s þier erud ríftur i ollu hlutü/ i Truñe/ i Ordenu/ i Skilningenu/ z i allre Kostgiæfne/ z i ydrü Riarlei ka til vor/ so afreked einne þ þ þier sieud z einne ríftur/ i þssare Belgjord. 8 Eg seige ecke/ s biode eg nokud/ helldu miz þui ad hin^a adrer eru so kostgiæfner/ þa reyne eg yduarn Riarleika/ þut þan er ap riectre art. 9 Þui þier vited Ræd DROE tins vors Jesu Christi/ ad þo hñ sie ríftur vard hñ þo þatæfur ydar vegna/ vppa þ/ þier yrbud þ hñs fatacker auduger. 10 Og mitt Ræd gap eg i þessu/ þi þetta er ydur nysamlegt/ þier s vpp hafed a þyriad fyrer tolp Manudü/ eigi einasta giörningeñ/ helldur jannuel Bilian. 11 Þui fullkomnid nu z einne giörningeñ/ vppa þ lifka s þ ad þar er tilhneigianlegt siñe til ad vilia/ so sie þar z einne tilhneigianlegt siñe til Giörningeñs af þui s þier hafed til. 12 Þui fyrst ein er godviliadur þa er hñ þacknemur/ epter þui s hñ þepur til/ en eige epter þui s hñ hefur ecke. 13 Eige stier þ i þa meining/ þ adrer hafe þuñd/ en þier hrelling/ helldur ad þ ste jafnt. 14 So þione ydar gnægd þra þurfi/ i þessare (hallæris) ijd/ vppa þ ad þra gnægd eptera þione yduare þurfi/ z þ s jofnudz er mætte stie. 15 En ad skrifad er/ sa er myklu sagnade/ hñ þapdi eckert afgangz/ z sa er litlu sagnade/ þan þapde onguan brest. 16 En Gude sie þacker/ s lif ka fyrirhyggju hefe giefed i hiarta Titu til ydar. 17 Þuiad hñ miztof ad soñu þa amning. En med þui hñ var so misg kostgiæfne/ er hñ ap sñnum sialfo eigne vilia til ydar farenn. 18 En vier sendum med hñ ein Brodur / þan er lop þepur i Euangelio af allre Samfund uñe. 18 Og eige alleinasta þ/ helldu er hñ einne stýckadur vtap Samfunduñe/ oss til Foru nauz

Titus.

a (Vppbyrtad)
Þier erud þr ryr
su sem þad lode
villdud z gírdud

Exod. 16/18.

Titus.

Rom. 12/17

nauts/til þessarar velgjörðar/síð þú off verður samansíðfud/DNÖtne til Einn
godu vilja(til afhallds) 20 Og ad gíata þess/ad eingiú mætte eptir off seiga með
slíðrar audugrar hialpar vegna/síð fyrer off verður samansíð drengi. 21 Og þa til alls
jæmelega/ Eige alleina fyrer DNÖtne/ heildur einni líka fyrer DNÖtne. 22 Þú
víst z sentt mý hmi Brodur vorn/það víst hófu epti reynt i margum grein. Þú
fci/efi nu mýllu kostgíafnare. Og víst hófu mýled traust a þú. 23 Eft þú
er mýll Eagsmafi z hialparmafi yðar a mýlle) eða vegna verra Bræðra/þú
ular Samfundana/z Dyrðar Christi. 24 Fyrer þú gíefed beufaða hialda z
san þra yður/vid þessa/eirni i auglite Safnadarns.

IX

Díad um þessa Hialp / síð þm Neilogu þer/er mýll epti þú
til. 2 Þuad eg veit þuarn goda vilja/hvar af eg þreio þuarn
cedonia(z seige) Það Achaia ei þ tóþ Wamut i reidubun z þuarn
me hefur marga tilknued. 3 Eft eg hefe ap þu þessa Þuarn þu
hrosan vtaþ þu yðe ei ad engum i þre grein. Og þer síð reidubun
so síð ad eg hefe sagt vtaþ þu. 4 So ad/ef þu ve Macedonia þu
míer/z þinde þu oundurbuna/ad víst(eg vil eige seigia þer) verði til stórnar mýll
san. 5 Eft eg hefe alitid þ þ gagnlegt/ad amma Bræðum/þ þ fæte þu
ubwa þessa adurlofada Blessan/þ þu síe til reidu/so þ síe ein Blessan/efi engi
6 Þu eg meina þ/huor hfi smet sparlega/sa mý sparlega vppfæra/z þu
aneste/sa mun z eirni i blessan vppfæra. 7 Huor efi epti sánum efum/eg
þwgan. Þuad hyrafi Gíafara hefur Gud síer kiarafi.
8 Þu Gud er mattugur ad gíora þ/allshettud Næð síe gíogleg mýll yðar
ed alls gnægd i allu hlutun/z síeud ráfer til allra godra verka. 9 So síð ad þu
eifde z gaf Bataktu/hfi Níettlate blápur um allidre allða. 10 Eft þa er Eft
daranu/sa mun z gíefa Bræðed til Badsliktar/hfi mý z margföld þu
lata fríofgan þuarn Níettlati. 11 Það þer síeud auduger i ellum hlutum/þu
þalldeif/síð ad gíor Gud þacker þess. 12 Þuad þu vggvi þessarar hialpar
einafi fatakí Neilagra/heildur þfergnaper þu eirni i þu/þ mager þu
rer þessa vora trua þionustu/z þrifa Gud/þfer þuare hlýðugre vidur þu
þialla/z þfer þuare einfalldre hialparfæd til þra/z til allra. 14 Og þu þu
er þu/huoria ad forleinger epti þu/þ þaker þu þfergnafanlegar Eft þu
þu er. 15 Eft Gud síe þacker fyrer sána vinnadelega Gáfu.

a (Xgíene) það
er Wamut/eg
ad gíefa lqced,
Svta. 35. 11

Psalm. 112/9.

b (Einnalldeif) ad
Velgíeningar
þu efi vegna
Wamut z gagn
eður Læna/efi
heildur Virðinga
vegna/heildur ap
þrifa þu Níett
la og íostuglaga.

X

Eft eg Pauli beide þu þer Noguare z Þolismade Christi/eg þu
er lqíls virður/yðar a mýlle/efi i hvarfa em eg diarþu vid þu
þu/þ mýll síe efi þu nalsagú/diarþega ad hvarfa/z þu
þu/þ mýll verður tillogd vid sumu/þu off alta/þu geingum
þu plagsid. 3 Þu þu víst geingum i Nollidenu/þu síðum
þu holldelegu plagsid. 4 Þuad Nerviyn vor eru eige holldeleg/heildur
er Gud/til nidurbrots Nerviynana/hvar með víst nidurbrots þu
síð ad síg vpphefur i gíegn Guds Býsdome/z ad Nerviyn tofum alla þu
þu hlýðne. 6 Og erum reidubun ad hefna allrar ohlýðne/þu er þu
Dæme þer epti alite. Treystir nockur þu vppa/þ þu síe Christi/þu
te/eirni þetta/hia síalfu síer/þ líka síð hfi heyre Christo til/so þu
til. 8 Og þu ad eg hrosade mýr/nockud þuarn vt af vore maki/þu
off gíefed/þu til betrunar/z efi til fordíofumar/þu munde eg þu
Eft þetta seige eg/ vppa þ þu latid þu ei þífa/sem hefe eg
þu pum. 10 Þuad þu Briesfi(seigia þu) eru þu z fíer/efi nalsag
þu lqíamans a þu

lid er forsmannarlegt. 11 Hvar þess konar er hñ þeinke/ þ laka so sem vier erum med Ordum i
Briefunū i frauerunē/ So dirfunst vier eirneñ ad vera med Siarningenum i Malagdene.
12 Þuad vier dirfunst ecke ad reitna off edur telia medal þra/ s sig stalsa losa. En m3 þui
þr meta sig hia stalsum stier / z hallda so einasta wt af stier stalsum/ þa vnderstanda þr eck
ert. 13 En vier hrossum off ecke yfer Mal þram / heldur alleinasta epter Mælingu þrar
Reglu/ þar ed Gud heþz off þñ skamt med af meted/ ad gietad naad eirneñ allt til ydar. 14 Þui
vier a forū ecke oflangt i fra/ so s ad hefou vier ei naad gietad allt til ydar/ Þui vier erū komn
er allt til yd" m3 Christs Euangelii. 15 Og hrossū off ei þram yfer Mælingena i añarlegu er
vide. Og vonū/ ad nær yd" Tru ver nu i ydur/ þ vier vilū vñdara komast/ epter vorre Reglu.
16 Og predika eirneñ Euangelium þm/ sem hñumeigen ydar bwa/ z hrossa off ecke ap þui
s med añarlegre Reglu er tilbved.

a (Sdrum ecke)
þ er vier vilium
ecke hrossa off op
migg. Værū vær
ecke komner til yd
ar / so sem hiner
adret giora/ þeir
er stier hrossa ap
añarligu eruide/
hugrt ad vort er

XI

An hvar stier hrossar/ sa hrossa stier i DRÖTNE. 2 Þui þ þ er eingeni dugan
legur/ þ hñ losar sig stalsur/ Heldur þ DRÖTNI losar hñ. 3 Giora Gud
þier hressoud mter lyted eina faustku til goda / þo þier hallded hana vel til
goda. 4 Þui eg vanda vñ vid ydur med Gudlegu vandlate. Þui eg hese fast
naad ydz einū Mañe/ so ad eg i hendz selde Christo eina skjra Men. 5 En þ
ottunst eg/ ad laka sem Hoggormureñ talde Eru med sinu flaræde/ so laka
meige z hurt sljstast ydar Hugstot/ i þra þm Einsalldeik sem er i Christo. 6 Þui ef sa same
sem til ydar tiemur/ predikade eirn añañ Jesum/ þañ vier hōpū ei predikad/ eda ef þier m3ta
lid añañ Anda/ þañ þier hōfoud ecke medteked/ Ellegar añañ Euangelii/ þ þier hōfoud
ecke medteked/ þa vmlidud þier þad riectelega. 7 Þui eg held/ þad eg sie eige miñe/ heldur en
þr hiner Adre Postular eru. 8 Og þott eg sie fastrodur i Mæleni/ þa em eg þo eckesaprodz
i Skilningenum. Þui eg em hia ydur osldungis vel tiendur.

Jer. 9 / 23
1 Cor. 1/31.

Gen. 3 / 4.

Da hese eg syndgad i þui / þ eg minke mig/ so ad þier vpphepdust? Þuad eg he
fe kunnigjort ydur Euangelium þ eckert. 10 Og eg hese rænt adrar Samkundur z
Berblaunen þra þm teked/ þ eg predikade ydur. 11 Og þañ lifd eg var hia ydz naste
gur / z mig skorte/ var eg onguum þungur/ Þui m3na Naudþurpt vppþylldu þeir Brædz/
s komu af Macedonia/ Og i øllum hlutum giora eg m3n/ ad vera vtan þynstla vid ydur/
z vil eg en nu hallda mig so hiedan i fra. 12 Þui so sañarlega sem Christs Samleikur er i
mier/ þa skal mter þsse hrossan i Lande Achaia/ ecke a tilstýlþd verda. 13 Hvar þ? Ad eg skñll
de ei elsta ydz? Gud veit þ. 14 En huad eg giora z vil giora/ þ giora eg fyrer þ/ ad eg affn
yde þm þ tilepne/ sm tilefnis fara a leit/ þ þeir mættu hrossa stier/ ad þr stiu so s vier. 15 Þui
ad þess hættar Salapostular/ z suiksamleger Eruidismen/ giora sig ad Christi Postulū. 16
Og þad eru eige vñdur/ Þui stalspur Andskoten vmsnyr stier til Eioffens Eingels. 17 Fyrer þ
er þad ei miked / þott hans Þienarar vmoende stier eirneñ / so sem vore þr Riectlatessins
Þienarar/ husrra Endalok munu verda epter þeirra Berkum.

a (Tilstýlþd)
sem reñande va
tn/ se þ nñn þro
sum þramgang
þapa / og aþram
hallda oþindrud

E seige nu en aptz/ þ eingeni meine ad eg sie þavñs/ En ep ei er so/ þa m3taled mig
s añañ Savñsañ/ so þ eg hrossa mter eirneñ nækud lifted. 19 Huad eg tala nu/ þ tala
eg/ ei so s i DRÖTNE/ heldur so s i Savñku/ med þui vier erū i þssa hrossan kom
ner. 20 Af þui marger hrossa stier epter Høldenu/ vil eg eirnen hrossa mter. 21 Þuad þier vñ
lifded giarnan Saproda/ med þui þier erud stalsfer vitrer. 22 Þier vñlifded/ þott nækur hñep
pe ydur i Þrællan/ þott nækur sieflette ydur/ þott nækur take fra ydur/ þott nækur hrossast
vpp yfer ydur/ þott nækur slæc i ydra Alionu. 23 Þetta seige eg epter b Dvirdingu/ so sm ad
værū vier Breytuer vordner. 3 huorū hellst sm þ nækur er nu diarfur (eg tala i heimskū)
þa em eg eirnen diarfur. 24 Þeir eru Ebresser/ Eg eirnen. Þeir eru Israelit/ Eg eirneñ.
Þeir eru Abrahams Sæde/ eg eirnen. 25 Þeir eru Christs Þienarar/ Eg tala heimskuleg
a/ eg em frammar. Eg hese meir eruidad/ Eg hepe meire Hogg lided/ Eg em optar fangen
vered/ Opt i Saudans Hættu. 26 Ap Gydingū hese eg fimsiñū feinged fiorutjgu stog/ ei
nu færra. 27 Þrisuarniñum em eg Hwðstryktur/ einu siffe gryttur/ Þrisuar hese eg Skipbrof
lided/ Dag z Nott var eg i Siapar dimpe. 28 Opt þa hese eg i ferdū vered. Eg hepe vered
i Næstasemdū til Batz/ i Næstasemdū medal Ræningia/ i Næstasemdum millū Gydinga/ i
Næstasemdū m3al Neidingia/ i Næstasemdū i Borgū/ i Næstasemdū a Gydemorku/ i Næst

b (Dvirding) þ
er vier vilium
giora off so sem
breytka/ hugra
þier skulud vmlg
da/ huad off er þo
vanurda/ m3 þui
vier verdum ad
vmlgda ydur.

Deut. 25/3.
Acto. 16/22.
Acto. 14/18.

c (Veykur) Gaf
gíðe margt/ú lí
et margt epter þá
Teuaturýu/ sem
hafi hafið vel þa
þe vallo til þoru
ugs með að hafið
la/so sem þú seig
er/1 Cor. 9. 2 12
(Scifna) þ er
þ angrade þá skor
lega/þa þeir Vey
tu voru þneykta
bet.

Acto. 9 / 3.
Acto. 22 / 17.

a (Gleia) Fallast
þer ei Greisting
Goldsins/till Ro
stafemellat / þe
ldur skor plaga
og skulping ap
Displeium/ þut
ad þad er Gleinn
sem Mesi verda
a þander/ þeingd
er eða stegldet.

b (Mist Kraper)
Með þessu Orde
buggar Christus
alla þa sif veyfer
eru eða Mötgang
lyda/þu þad kafi
eða ad syna sif
Krape / off/ veari
vict sifum veyfer
a þlagader.

Titus.

Gal. 5/20

fafendum a Sio/1 Hæstafendum medal þalstra Bradra. 29 3 Madu/2 Gæðe
Bokú/3 Hunge 2 Þorsta/3 myllum Þestum/3 kulda 2 Klæðlyfe.
30 Þyrer vitan þ 3 afara tilfellur/3 er/þ eg verð daglega enaðadur/berande Mjög
Sofnuðli/. 31 Nuor er veykur/ so ad eg verð ecke veykur? Nuor verður þu hveit
eg stikne ei? 32 Ef eg skal þu hroosa miet/þa vil eg hroosa miet ap miet þu
Gud 2 Fader vors DDOETins Jesu Christi/hu Blessað: sif til eil þgar/ven þu
34 3 Damasco/liet Landstjornarek Kongfins Areta/þezma Þorgena Damasco
gröpa mig. 35 Og eg vard vndek midur/ Korf vt vm Bindaugad/1 giegum Þorgu
af hans Nondum.

XII

ÞRoosüen er miet ad soñu ecke npsamleg/þo vil eg nu koma til þess
Openberingar DDOETins. 2 Eg þeek Mañ/1 Christo/þ þu þu
Bar hñ/1 Eftkamanu/þ veit eg eige/þeð var hñ vitan Eftkamanu
Gud veit þ/ Sa same vard rpektur allt vpp/1 hñ þridia Nema
þeek þa Mañ/ Nuori hñ var/1 Eftkama edur vitan Eftkamanu
Gud veit þ. 4 Nñ vard vpp rpektur/1 Paradyso/2 þeþeð vsmaldu
þaug sem eingest Madur fætt wt talad. 5 Af þessu vil eg miet hroosa/þ þu ap þessu
vil eg ecke hroosa miet/ nema ap mjetnum Breyflekka. 6 Og þott ad eg vilde miet þu
örða eg ecke þ þ heimstulega/þuiad eg vil seigia Sañleik. 7 En eg sporna miet þu
þ eingest hallde mig ædra/en so sem hñ a miet siet/eda op miet þeþer.
7 Og so ad eg skere mig ei/af þessu havi Openberingu/er miet gípeñ ei? 8 En þu
3 er Satans Eingest/3 mig skule með Knefuta sla/vppa þeg skere mig ecke. 9 En
eg hefe DDOETiñ þrisuar beðed/þ hñ vike/þ þu fra miet. 9 Og hñ sagde miet
þier nægia mjetna Næð/þuiad 6 mjet Kraptur er/1 Breyfllum mattingu. 10 En
þ þegnast hroosa miet af mjetnu Breyflekka/ so ad Kraptur Christo þegge miet
rer þu em eg með godu traufte/1 Breyflekka/1 Banuirdingu/1 Næðu/1 DDOETiñ
ngingum/Christi vegna/ þu nat eg em breystur/þa em eg sflugur.

11 **E**sem sifst ordeñ af þre hrofan/till huorrar þier þuinguðad mig/ þu eg
last af þdur/ Af þu ad eg em onguum mun mjet/en hñer aðstu Þofula
sif eck/12 Af þu ad þar eru Þofula tefn giord þdar a mjet/1 alla þu
z Taknu/1 Stormerkium/2 Kraptaverku. 13 Nuad er þod/1 þuorv þer em mjet
ek adrar Samfundur? Nema alleinafsta/þu/ þad eg veitta þdur ei sflatur mjetna
læted miet þa Slep. 14 Stæd/eg em reidubwen/1 þridia sif ad koma til þdar/1
vera þdur þungur. Af þu eg sþyr ei epter þdar/helldur ad þdur/þu Þorndu
Aud Þoreldrunum saman ad draga/helldur Þoreldrarner Þormum.

15 En eg vil sem þegnastur gíefa mig wt/2 vteþeñ verda þyrer þdar Sæli þu
elsta þdur mjet/2 verd þu sifst elstædur. 16 En læted þu so vera/eg þose ei gíefa
gsl/helldur með þu eg var slægur/veidda eg þdur með slæðu. 17 En þeþeð eg
lar dreiged/þ einhuorn þra/sem eg sende til þdar? 18 Eg æminde Titum/2 þuorv
Þrodur/Nesur Titus nækud tælt þdur? Nofu vjet ei/1 einu Anda framþar/2
sporü geinged? 19 Læted þu apte þikla/þ vjet forsvorum off? Vjet tæli/1
En alle þetta sifet þdur (mjetner Kiarustu) til betrunar. 20 Þu eg ottuð/þa ad
ad eg sifne þdur ecke/so sem eg vil/Og þier sifed mig ecke/eirneñ sem þier vildu/1
Natur/Agg/Kæide/Þræta/Þakmalge/Kuis/Þrofastaput/2 Þrove. 21 En ad þu
ein/þ mjet Gud nidurlæge mig ek ad nju hia þdur/2 eg hliote Efta ad lida þu
þm er ædur þofdu syndgast/2 ongua þperbot giordu/þ þa DDOETiñ/Þormu
unarlesse/sem þer hapa framed.

XIII

KÖme eg/1 þridia sif til þdar/so skal/1 tveggia edur þriggia þu
da all Mælaperle. 2 Eg sagda þdur þ adur þ/2 eg seige þu
þ nalsagur/1 afad sif/2 sifsa þdur þ nu sifslagur/þu ad til þu
syndgast/2 hinu aðu/þ eg siftem aptur/1 afad sif/vil eg eige þu
þu þier leited epter/þ þier einhuorn sifma verded varet þu/1
3 er Christur/sem ecke er breystur þdar a mjet/helldur mattingu

Matth. 19/15.
Matth. 17/16.
Job. 8/17
Eber. 10/28

ar. 4 Og þott hñ sñ Krosspestur i Breyfleiða/ þa lifer hñ þo i Guds Krapte. Og þott ad vier sñeum eirneñ Breyfuer i hñ/ þa a lifum vier þo med hñ i Guds Krapte/ mál ydar. 5 Keyned ydur sñal þer/ huort þier erud i Trúne. Keyned ydur sñalfer/ Eða þeðke þier eðke sñalsa ydur/ þad Jhesus Christus er i ydur? Nema þad sñe/ ad þier sñeud oduganleger. 6 Eñ eg vona ad þier þeðked/ þ vier erum ei oduganleger. 7 Eñ eg bið þss Gud/ ad þier hafest eðk ert Bondt ad/ Eige vppa þ/ ad vier synunst nysamleger/ Hellsdur vppa þ ad þier giored hid goda/ z vier sñeum so sem þeir hiner onysamlegu. 8 Þutad vier meigum ei / nœkud i giegñ Sañleiknum/ hellsdur þyrer Sañleikn. 9 Eñ vier gledium off/ þa vier erñ breyfuer/ eñ þi er erud mœttuger/ z þ sama æstñ vier eirneñ/ sem er ydar algiorue. 10 Huar þ eg sñrifa yðr Magt/ sem DRÖT in hefur mier til betrunar/ eñ eðke til Jordisrfunar giefed. 11 Eñ ad syðustu/ goder Brædur/ Gledied ydur/ vered þullkomner/ Nugged ydur/ Vered samly nder/ Vered Fridsamer/ þa mun Gud æstsemnar z Fridarens vera med ydur. 12 Heilsed huer øðrum jabyrdis med Heilögum Koffe/ ydur heilsa aller Heilager. 13 Næd vors DRÖTins Jhesu Christi/ z Guds Kiarleike / z samteinging Heilags Anda/ sñe med ydur øllum / AMEN.

a (Lipum) þad
er/ eñ eg sñeum/ þa
vil eg audsyna
ad eg lise i Chris
ste/ þo ad sumer
ap ydur halde
míg þyrer eðkert.

Sa añar Þistell til þeirra i Corintho
sendur fra Philippen i Macedonia / þ
Titum og Lucam.

Formale yper S. Pæls Þistul
til Galatas.

Sir i Galatia voru af hinñ Heilaga Pæle sñuner til riectrar Christelegrar Truar/ z til Gudsþiallaña/ þra Lögmaletu. Eñ epter hans burtþr/ komu sñals postular hugrier þo voru Læresuinar Riectperdugra Þestula/ z sñeru þaim Galatis vñ aptur/ so þ þeir trúdu/ ad þeir hlýte þyrer Lögmaletu sñer Verð hialpleger ad verða/ z þeir syndgudu eñ þeir þielldu eðke Lögmaletu Verðen/ so sñi Act. 15 til Jerusalem eirneñ nœkver ærleger Meñ meintu þ sama.

I mote þessum þeþur þñ heilaga Pæll sñt Embætte þætt vpp/ z vill sig eigi mæne sñectar Mál haldeñ hana/ eñ hugrñ añm postula. Og hroofte alleinasta ad vera ap Gude / sñm Lærdom z Embætte/ so ad hñ/ þessa hroosan þñia þolsku postula/ sem sig med þra riecttu Þestula vertum z þæne/ studdu/ mður tiepde/ z seiger/ þad sñe eðke riect/ þo ad eirneñ eñ Ringell øðruvjs preðitade/ eða hñ stalspur/ hu ad myllu sñdur/ eñ postulaña Læresuinar eða þeir sñalþer øðruvjs lærdu. Þetta gíðer hñ i þyrsta z øðru Cap. Og ælyðtar þ/ ad hugr eñ hliote alleinasta þyrer Christum/ æn verðskuldunar/ æn Verða/ z æn Lög mælsins Riectlatur ad verða.

I sñinum þridia og þiorda/ sñapropar hñ þad allt med Skriptene/ Epterðæmum z Lækingum/ Og beuf ser þad/ ad Lögmalet þære med sñer/ myllu meir/ Synd z Bsluan/ hellsdur eñ Riectlate / hugr all einasta er lopad z til sagt/ vñ ap Mæðene ap Gude/ z er þ Christu æn Lögmaletu/ vppþyllt z off giepid.

I þistla z sñecta tieñer hñ þau Riectleikins Verð/ sem Trúne skulu þylgja.

Sancte Pæls
Þistull til Galatas

I

Alst eirn Þostule/ ei af Mœsum/ nie hellsdur þ Mæst/ Nell þi þ Jhesu Christu/ z Gud Þodur / þa hñ vppvakte fra þm Daudu. z Og aller þr Brædur s med mier eru. Sofnude Guds i Galatia.

z Næd sñe med ydur/ z Fridur ap Gude Þodur/ z voru DRÖTne Jhesu Christo. 4 Eñ sñalþañ sig hefur vtgieped þ vorar Synder/ þ hñ frelsade off i fra þessare nalægre vond re Verold/ Epter Guds vilia/ z vors Þodurs. 5 Hvarium ad sñe Þyrd fra Eiljfd til Eiljfdar/ Amen.

Þi

Mig vnd

Sia þuarnen
hñ skýðar øllu
sñnum Øðrum a
moote eignelegu
Riectlate Mænn
añs.



Mig vndrar þ/ ad þier læted so snart sinua þdur i þra þfni/ sem þdur læddi i
Christi/ til eins aðars Eoangelii. 7 Sem þar er þo ekkert aðað. Þan
eru nockrer/ sem þdur villa/ z vmsnua villa Christi Eoangelii. 8 Eð þu
vier/ eða Eingell af Nimne/ predikade þdur Eoangelii odruum eð vier þesum þu
ur/ sa sie Bøluadur. 9 So þ vier sögdü nu i stad/ so seigium vier aptur ad vnu þ/ þu
predikar fyrer þdur odruum Eoangelii. eñ þ þier hæfed medtefed/ sie sa boluadur.
Ea eg nu þad Møstium eða Gude til Þionustu. Eða þenke eg Møstium þdur
þui eð eg hefde hingad til Møstium þeckur vered/ þa vore eg ecke Christi þur.
11 **E**n eg þuigiore þdur/ Riarer Brædur/ ad þ Eoangelii/ þ ap muer er þesum þu
af Møstium. 12 Þuiad eg hepe þ ap onguð Ræne medtefed nie læri/ þu
þadomenü/ hūsu eg offokte þfermaata Guds Söfnud/ z ferdarþade þ. 14 Eð þu
þadomenü/ fram þfer marga mēna jafningia/ i mēnu Rne/ z var vordarþade þ.
fyrer Þedraña Eogmaal. 15 Eñ þa þ þecknadesi Gude/ sa mig þesur þesum þu
Modur kude/ z kallad þ þina Mad. 16 Ad þ þu opberade i muer sñ þu þu þu
þuigiore hñ þ Eoangelii mēal Neidña þioda/ þa gaf eg mig þar straz eð þu
þar vñ vid Høld z Blod. 17 Dg ei kom eg i Jerusalem/ til þra þ þu vñ þu
þur for eg i þurt i Arabiam/ z kom so aptur i Damascu. 18 Epter þ ad þesum þu
kom eg til Jerusalem/ ad þa Petrü/ z eg dualdest þia hñ vñ þin þu þu
Postulunü/ sa eg onguð/ nema Jacobum Brodur Dattins. 20 Dg þ þu þu
ed/ Gude vent þ eg lpg ecke. 21 Epter þ kom eg i Landsalpur Egre z Elicre. 22 þu
oktendur ad þferlite/ Christi Söfnudü i Judea. 23 Eñ þ þu þu þu þu
að: til þorna offokte/ hñ predikar nu Truna/ þuoria hñ ædur muer þu. 24 Eñ þu
mudu Gude a muer.

II

Iðan epter hortan Aar/ for eg vpp aptur til Jerusalem/ muer þu
toð cirneñ Tuü nā muer. 2 Eñ eg for vpp þangad/ epter opberade
de tal vid þa/ vñ þ Eoangelium/ er eg predikade medal Neidña þu
sterlega þo vid þa/ þ alited þesdu/ So ad eg hlype ecke þesum þu
auped þesde. 3 Dg Titus/ sa med muer var/ þreyngeð ei þesdu þu
vmskiera sig/ þett hñ vare þristur. 4 Þuiad þa eð nockrer þu þu
þesdu stier med ofþ þu þreyngeð/ z þar med kloktiga þu læddi/ til ad þoca vñ þu þu
þesdu i Christo Jesu. so þ þu veiddu ofþ. 5 þa vñ þu vñ þu ecke/ eñ þu þu
ad vera/ Bppa þ ad Sakleikureñ Eoangelii stad/ eñ þu þu.
6 Eñ af þfni sñ alited þesdu/ þ hñen þett vñ þu þu þu þu þu þu
þeptur ecke alite Ransins. Eñ muer þasa þett þ alit þesdu/ eñ þu þu þu
þar i mot/ þa þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
þ Petre þ Eoangelii til Bmsturnareñar. 8 Þuiad þa nā Petre er teden þu þu
stula embættis medal Bmsturnareñar/ sa same er med muer cirneñ þu þu
deña þioda. 9 Dg þr Jacobus/ Cephas z Johanes vidurkendu þa Mad/ þu
eñ/ þ þ Stolsþona vñ alitner/ gafu muer z Barnaba þina Nagre Nord/ z þu
ofþ/ þad vid predikudum a medal Neidña þioda/ eñ þu a medal Bmsturnareñar.
eñ þu vñ mifunst Bøladur a/ þuad eg lagða alit þapp a ad giora.

En þa Þetur kom til Antiochiam/ i moifed eg hñ vñder Auguþ þu þu
þper hñ kometi. 12 Ap þu að: til forna/ eñ þ nockrer komu i þra þu
med Neidningum. Eñ þa þu komu/ fordade hñ stier/ z þu þu þu þu
ottadest þa ap Bmsturnareñe. 13 Dg þu adret Eþdingar þrasnuðu med hñ/ þu
vard z soapuega leiddur/ til ad þrasna med þfni. 14 Eñ þa eg sa/ þ þu þu
Sakleik Eoangelii/ sagða eg til Þeturs/ þ allu openberlega/ þu þu þu þu
gur/ lifer z Neþdingar/ z eige z Eþdingar/ þu þu þu þu þu þu þu þu
sem Eþdingar? 15 Þott ad vier steli af Matturu Eþdingar/ z ecke Eþdingar
þiodium. 16 Þo med þu vier vitum þ Madureñ verður ecke Riettlatur þ Eogmaal
Nellde þ Truna a Jesum Christu. So truum vier z eimeña Christu Jesum
verðu Riettlater þ Truna a Christum/ z ecke þ Þerkeñ Eogmalsins. þu þu

1 Cor. 15/1

Eph. 3/3

Acto. 9/1

1 Cor. 15/9

1 Tim. 1/13

Barnabas

Titus

a (Eina stund) þ
syndest i þa þu
a ad vera ordist
til ad vñ þu þu
þeim Gardsfyrer
þu/ so þett þu þu
ludust ecke.

b (Gudaness) Þett
Salspostular sett
u þram/ ad þett
colp postular þo
þu vngingest
med Christo stals
um/ þar þu þu
þe þett muer æt
ande þesdu eñ
þalus/ þar þu
ar þall til/ z sei
ger/ ad þar sie eñ
ere vñder þu þu
þu þu þu þu þu
er eð vngingest
þett stia/ þu þu
eñ predikare i
vanglio sie so go
þur sem annar.
c (Nærd) Eñ
fallar Eðdingia
Nærd/ þu þu
þett vñ ei vñ
þu þu.
1 pet. 1/17.

maðsins verður ekkert Hóld rietsperdukt.

17 En skýldum vier/ huorier eptersleitú þá Christu Rietslæter ad verða/jenn nu sialfer Synð uger fundner verða/ þa vøre Christur ein d Synða Pienare. Þar sie fiarre. 18 En ef eg bygge þ vpp aptur/ huad eg hepe nidi broted/ þa giore eg mig sialfañ ad Ypertroðstumañe. 19 Þuiad eg em þá Lögmaled/ Lögmaðlenu dæñ / so ad eg lipe Gude/ Eg em med Christo Krossfestur. 20 En eg lipe/ þo nu eke eg / heldur lifer Christur i mier. Þui þ eg lipe nu i Hóldenu/ þ lipe eg i Truñe Guds Sonar/ sa mig hepur elskad/ z sialfañ sig wtgiefed þ mig. 21 Ege snara eg Guds Ræd a burt. Þui ef fyrer Lögmaled kiemz Rietslæter/ þa er Ch ristur forgiefens dæñ.

d (Synða pienare) Lúge sem vill Rietslæter verða þyrer Verken/ þá syner a ster so sem Christur giørde off/ med sine þienustu/ Embætte/ Predikun z Þjenu/ nu ed þyrer ad Syndurum/ sem Rietslæter skýlbu verða þyr er Lögmaled/ þ er ad neita/ krossfesta z spotta Christu/ z vpp byggia Syndena apr/ sem adur er nidi broten þyrer Predikun Truareñnar.

III

Pier skýnsendarlauser Galata/ Nuor hepur tofrad ydur/ þ þier hlyddud eke Sañleikani. Nuor þo Jesus Christur var þ Augli maðladur/ z nu a med al ydar Krossfestur er z þad allemañsta vil eg nema ap yd/ Nuor þier hap ed medtefed Andan/ þ Verken Lögmaðsins/ Eða fyrer Predikunena af Truñe? 3 Erud þier so skýnlauser? Þier haped vppþyriad i Andan/ Bilie þier þa nu i Hóldenu fullkomna þ? 4 Nape þi þa lided so margt þ ekeri? Ef þ er ariars þyrer eke. 5 Sa sem ydur giefur Andan/ z giore slíka giorninga a medal ydar/ gi orer þá þ þa fyrer Verken Lögmaðsins/ eða fyrer Predikunena ap Truñe? 6 Enka so s U braham trude Gude/ z þ er hñ reiknad til Rietslætis. 7 So vite þier nu þa/ þad þr sem Tr uareñnar eru/ ad þr eru Abrahams Børn.

8 En Ritningeñ hefur þetta adur til forna þ sied/ þad Gud Rietslæta gioret hina heidnu fyrer Truna. Af þui kúñgiørde hun þad Abraham/ i þier skulu aller Neidingiar blessader verða. 9 Enka so munu þeir sem Truareñnar eru / blessast med hinu Truada Abraham. 10 Þuiad þeir sem eru af Lögmaðsins verkum/ þr eru vnder Boluaneñe. Þui skrifad er/ Bol uadur sie hñ sa Maður/ s ei blífr i öllu þui s skrifad er i Lögmaðs Bokene/ so hñ giore þ. 11 En þ ad þ Lögmaðid verðe eingeñ Rietslætur þ Gude/ þa er openbert/ þ Rietslætur mñ lipa af Tru sine. 12 En Lögmaled er ei af Truñe/ Heldur sa Maður s þ giore/ mñ lifa þar þ. 13 Og Christus hefur leyst off fra Boluan Lögmaðsins/ þañ tñd hñ vard Boluan þ off/ þuiad skrifad er/ Boluadur sie sa/ huor s a Tru Nanger. 14 So ad Blessan Abrahams kome medal heidena þioda/ i Christo Jesu/ z ad vier medteñi so þheiteñ Andan þ Truna.

15 **R**æter Brædur/ Eg vil tala epter Mañlegu plagid. Eingiñ forættior Mañsins Testamnt (nær þ er stadfest) nie enkur þar vid. 16 Nu eru þo fyrerheiteñ Abraham z hans Sæde til sögd. Ege seiger hñ þ Sædiñ/ so s þ mörg/ heldur so sem þ eitt. Fyrer þitt Sæd/ huor ad er Christur. 17 En eg seige þar af/ Ad þ Testament sem adur til þorna er stadfest af Gude/ vppa Christu/ verður ei onytt giort/ so ad fyrerheited skýlde þ Lögmaled aptakast/ huor ad gieped er fyrer þiorum Mundrudu z þriatnge Arum þar ep ter. 18 Þui ef Arfleyfoðn yrd fyrer Lögmaled afrefud/ þa yrd hun eke fyrer fyrerheited giefen/ En Gud hepur þyrer fyrerheited / giefed hana frá Abraham.

19 **G**æta til þal þa Lögmaled? Þad er komed vegna Synðarifiar/ þangad til þad Gæ de kiame/ hñu fyrerheited var skied/ Og er tilsett ap Einglunu / þ þand b Medal gongu mañsins. 20 Nu er Medalgongumadureñ eke eins einasta Medalgongu maður/ en Gud er einn.

a (Luar til) Gud þiet Abraham Arpe/ þad er Rietslæten z eilypu Lúpe ap Mædne/ Luad skal þa Lögma led/ Andsuar/ Lögmaled openberar z cykur Syndena/ þar þ frepur mykels/ hugro vier eke megnun/ z þar þyrer openberar þad Syndena/ so ad vier kúñum ad vidurknefa/ ad Gud giører off Rietslæta ap Mædne/ En ep Lögmaled alleina amagde til ad giøra off Rietslæta/ Luad hepdum vier þa þor þyrer þa þyrerheitnu Mæd. b Medalgongumansins þ er Moñs/ sñ var Medalgongumadur mille Guds z Jolfsins. Nu hepe þar einkis Medalgangara vored þorþ/ hepe Jolfsed kúñad ad þeyra Lögmaled. Exod 20 Deut. 5. En kúñu þeir eke Lögmaled ad þeyra/ Lúgñeñ kúñe þ þa ad giøra þa Rietslæta. c (Gud er ein) Þad er / Sañ hepur enguani sñ Lyka/ þar þyrer kúñu Mæñ eke vid hñ ad þandla an Medal gongu mañsins/ So sem Job eirnen seiger.

21 Nuor neñ þa? Er Lögmaled i giegñ Guds fyrerheite? Þad sie fiarre/ Enn ef þar vøre notkud þ Lögmað wtgieped s lúpgad giorte/ Sañarlega þa kiame Rietslæter vt ap Lög maðlenu. 22 En Ritningeñ hepur allt innelækt vnder Synðene / So ad þad fyrerheit kiame

e (Lögmaðlenu) Fyrer Truna sem er eitt andlegt Lögmað / z lipande erum vier þauð er Lögmaðe þof skapins/ so vier eñ þui ekkert skýl dugur/ Rom. 7/4.

Gen. 15/6
Rom. 4/3

Gen. 12/3
Syr. 44/20

Deut. 27/26
Hab. 2/4
Rom. 1/17
Rom. 10/5
Leuit. 18/5
Deut. 21/83

Exe. 9/17

Gen. 22/18

Þíame fyrer Truna a Jesum Christum/ z gíaxest Truudum. 23 Eñ adur es Tru
vardueittunf vier vnder Logmaalenu/ z jñeluckter/vppa þa Tru/sem opentur þa
24 So hepur Logmaled vered vor Tpptunar madur til Christum/ so ad vier Tru
fyrer Truna. 25 Eñ nu ad Truen er komeñ/ þa erum vier eige leingur vnder þí
armaste. 26 Þu þier erud aller Guds Børn/ þi Truna a Jesum Christu. 27 Þu
er af ydur/ s erud skárder/ þier hafed jkladst Christo. 28 Þier er eingest þí
Nier er eingest Þrall meir/ Nier er eingest Kall meir Kulla/ Þu þier erud af
Christo Jesu. 29 Eñ þírst þier erud Christu/ þa erud þier Abrahams Efti/ z er
erheitenu Erfingiar.

III



Leg seige/ So leinge sñ Erfingest er Barn/ þa er a valla þí
eingest greinarmunur/ þo ad hñ sñ Neira alls Børna. 2 Neira er
Forueriturum z Fiarhalldsmoñum/ allt til anseits tjma af Børna.
eurnest vier/ þa vier voru Børn/ voru vier fangader vnder vörum
4 Eñ þa vpppylling tjmans var komeñ/ vísende Gud sñ Eñ/ þa
Kutlu/ z Logmaalenu vnder vorpen. 5 Þo þa þi/ ad hñ frelsade þa þi
Logmaalenu voru/ So ad vier medtakium Barna Btvalningena. 6 Eñ þa þi
Børn/ þesur Gud sent Anda sñs Sonar/ j ydur Nírtu/ kallande/ Abba/ þa þi
So er þier nu eingest Þrall meir/ þesdur Børn ein/ Eñ eru þi Børn/ þa eru þi
ar Guds/ fyrer Christum.

Rom, 8 / 17

8 **L**eg þa þier þeckud ecke Gud/ þíomudu þi þi/ er af Matturme erupst
9 Eñ nu þier haped Gud þeck (ja mþlu framur erud af Gud þeck)
vended þi er ydur þa vm aptur/ til þeirra breystra z naudþurftugra Børna
þier vilied nu aptur ad nýu þíona? 10 Þier hallded Daga z Marade/ Nýlþíad
der. 11 Eg em oottasleigen vm ydur/ þi eg hape þa vera/ til emþis erud ad þa þi
red so sem ad eg em/ þu ad eg em so sem þier.

Kíaxer Brædur (eg baide ydur) þier haped eckert mein mter gíert. 12 Þu þier
eg vředskade ydur Evangelium/ j fyrsta sñ j vepflekka epter Nöldenu. 14 Eg vred
aner/ sem eg leid epter Nöldenu/ þíer ecke/ me þormadur/ Nöldenu
ds Engil medtokud þier mig/ ja/ laka s Christum Jesu. 15 Þu þier vred þi
þi sñ. Eg ber ydur þi Bítne/ ep mogulegt hepe vered/ ad þier hepe þi þi
z gíeped mter. 16 Em eg þa so ordeñ ydur Dvin/ þi eg seige ydur Salkastad
17 Þer vandlæta ecke vel vm ydur/ þesdur vísia þi gíora ydur mter þíomadu þi
ud vandlæta vm þa. 18 Bmuandanen er good/ nær þu sñer at þi vm þi gíora
þa þa eg em nalsagur j þia ydur.
19 Mñ þíeru Barna korn/ þaug eg eñ nu aptur jastad sñ med Angi þi þi
Christus jmyndast j ydur. 20 Eñ eg vísda þad eg vatre nu þia ydur/ z gíate mter
þípt/ Þu ad eg em epasamur vm ydur.

21 **S**eged mter/ þier s vnd Logmaalenu vilied vera/ Nape þier ecke hepe
Þu ad þísfad er/ þad Abraham hapde tuo Sonu/ er þi af Ambattene z mter
re Þíalsu. 23 Eñ þa ap Ambattene var/ er þaddur epter Nöldenu. Eñ þi
Þíalsu/ er þi Þíerheited þaddur. 24 Þesse Ord merkia nœkud. Þu ad þetta mter
Testamenta/ eitt ap Þíallenu Sina/ þi er til Þrallunar fader/ þu ad er þi þi
Agar heiter j Arabia Þíalled Sina/ z nær allt til Jerusalem sem nu er/ z er þi þi
sñnum Børnum. 26 Eñ þi Jerusalem/ sñ þar vppe er/ þu er þi þi þi þi
er vor allra. 27 Þu ad þísfad er/ Þert glæd þi Þírtu/ þu sñ ecke fader/ þi þi
a/ sem ecke er þungud/ Þu ad þi einsama þesur mþlu þíere Børn/ eñ þu er þi
ur. 28 Eñ vier Kíaxer Brædur/ erum Þíerheitesins Børn epter Þíat.
29 Eñ laka sem j þa þi tjma/ ad þa epter Nöldenu er þaddur/ ofþotte þa sem mter
um var faddur/ so geingur þi til nu eirneñ. 30 Eñ þu seiger Kírtningeñ? Þi þi
ena z Son þíar/ Þu ad Ambattareñar Sonu skal ecke erfa med Son þíar
Kírtningar. 31 So erum vier nu/ Kíaxer Brædur/ ecke Ambattareñar Børn/ þi þi
er Kírtu.

Gen. 26/15
Gen. 21/2

Es. 54/1

Rom. 9/8

Gen. 21/10



D vered nu stöðuger i þui frelse/þar Christur hefur frelsad oss med/ z lated
eðke þæra yður aptur i þ þrældoms oked. 2 Stæd/ Eg þæll seigie yður þ/ef
so er ad þier lated vmskiera yður/þa er Christur yður eðke nysamur. 3 Eg
vitna en aptur sierhūū Mæne / s sig lætur vmskiera / ad hān er en nu allt
Eogmaled a skyllugur ad giora. 4 Þier hæfed mist Christu/ s þ Eogmaled
vilied Riettslater vera/ z eruð Mandene þrapallner. 5 En vier vonū i Andan
um/ þ Truna/ þss Riettslæts/ s Mæn eiga ad vona. 6 Þuiad i Christo Jesu gilder huorke
Bmskurn nie Þperhwd nokud/ Neldur su Trua sem fyrer Riarleiken verkar.
7 Þier hlupud sijnlega/ Quor aptrade yður Salsleiknu ad hlyda/ 8 Þessar vmsolur eru eige
af hūū/ s yður hepur kallad. 9 Lited Swrdeig fyrer allt Deiged. 10 Eg vante þess til yðar
i DRDTEne/ þ þier munud eðke oðruus sijnader vera. En huor yður viller/ sa mun bera
sijn Dom/ huor hellst sem hūū er. 11 En eg kiarer Brædur/ ep eg predika en nu Bmskurnena/
Quar fyrer lād eg þa Þpsokner? Þa hefde Krossens hneyrlan dujnad. 12 Stæpe Gud þ þr
yrde z vpprættar sem yður eydeleggja. 13 En þier kiarer Brædur/ eruð til Frelsesins kalla
der/ einasta a stæd so til/ þ þier giesed þ Frelsed Noldenu eðke b twm/ Neldur þa þione huor
oðrum i Riarleika. 14 Þuiad oll Eog verda i einu Orde vppfyllid/ i þui/ Eiska þin Naunga
sem salsan þig. 15 En ef so er þ þier tohled z vppeted huor arian sijnbyrdis/ þa stæd til/ þad
þier verdid eðke sijnbyrdis vpp svelgder.

D Vi seige eg/ Ganged i Andanū/ þa munud þier eðke fullkomna Noldens gyrnder.
17 Þui Nolded gyrnest i mote Andanū/ z Anden i mote Noldenu. Dg þsser eru hu
oter i mote oð: ii/ so þier giesed eðke giort huad þier vilied. 18 En ep Anden stiornar
ydr/ þa eruð þier eðke vnder Eogmalednu. 19 En Noldens verk eru openber/ so s ad er/ Nor
domur/ Grillulipnadur/ Saurlæse/ Laufung. 20 Skwrgodadrkan/ Sielkinge/ Siandkapur/
Prattan/ Ripp/ Reide/ Agreiningz/ Luidragne/ Floekadrattur. 21 Natur/ Mord/ Þpdræckia
Ofat/ z þssu lukt/ Braf huorū eg hepe adur þyrre sagt/ z seige en nu þ/ þ þr somu s sijn
kt giora/ erfa ei Guds Riske. 22 En Avogt: Andans er/ Riarleike/ Eognud: Fridr. 23 Þol
enmæde/ Bldleike/ Godgirne/ Tru/ Noguard/ Nreinslæpe/ I giegne slyku er eðke Eogmaled.
24 En þr sem Christo til heyrar/ þeir krosspesta sitt Nold med Birndū z Tilhnevgingum.

VI

E vier lifū i Andanū/ þa gongum z eirneñ i Andanū. Verū eige Agiarner
Niegoma dnyrdar/ huor arian sijnbyrdis ad renta z opunda. 1 Riarer Brædur/
Ef Madr verdur a nokurn hant/ af nokrum Brest yferfalleñ/ þa leidriett
ed hūū med Noguarum Anda/ þier s eruð Andleger/ Dg haf gant a salspū þi
er/ ad þu verd ei eirneñ freistadur. 2 En bere arians Þyrde/ z so mūd þier
vppfylla Christi Eogmaal. 3 En ef einhuor lætz sier þikia/ þ hūū sie nokud s hūū er þo eð
ert s ta tæler salspan sig. 4 En huor ein reyne sijn eigneð Verk/ z þa mun hūū a salspū sier Nr
ossū hapa/ z eige a einum a oðrum. 5 Þuiad huor eirn mun sijnna Þyrde bera.

E n sa er fræddur verdur miz Ordenu/ hūū byte hūū allshættudū Siadum/ s hūū vpppr
æder. 7 Fared eige villervega/ Gud lætur ei ad sier hæda. 8 Þui huad Maduren sner
nidur/ þ mū hūū vppskiera. Quor i Noldenu sner nidur/ sa mū af Noldenu Skadstie
vppskiera. En huor i Andanū nidursæter/ sa mū af Andanū vppskiera eilæpt Lipp. 9 Lættū
oss giora gott/ z eðke þrehtast/ Þuiad a sijnū tijnna munū vier eirneñ oastatanlega vppskiera.
10 Þrist vier þossū nu tjdæna/ þa giorū gott huorū Mæne/ eirna mest þm s eru Truareñ
Neimkne. 11 Stæd/ Quad moig Ord eg skrifade yður til med eigin Nende. 12 Þeir ed sig
vilia þacknæma giora epter Noldenu/ þr þuinga yður til ad vmskierast/ einasta vppa þ/ þeir
verde ei miz Krosse Christi offokter. 13 Þuiad þr salsfer s sig læta vmskiera/ hallda ei Eogma
led/ Neldur vilia þr þ/ ad þier lated vmskiera ydr/ so ad þr meige hrosa sier/ af yðru Noldu.
14 En siærrer sie mier ad hroosast/ nema einasta i Krosse vors DRDTEins Jesu Christi
fyrer huorū mier er Neimureñ krosspestur/ z eg Neimenū. 15 Þui i Christo Jesu/ duger huor
rke Bmskurn nie Þperhwd nokud/ hellsz ny skiepna. 16 Dg so marger s epter þssare þ Reg
lu ganga/ yfer þm sie fridur z Mynstū/ z yfer Israel Guds. 17 Þier epter giore mier eingeni
meire Madu frammar/ Þui eg ber c Markteikn DRDTEins vors Jesu a mijnū Læfama.
18 Næd vors DRDTEins Jesu Christi sie med yðrum Anda Riarer Brædur/ Amen.

a (Skylldugur)
þui an Truareñ
ar er eðert hiarta
þreint. Anstia
rtans Greinleika
er eðert Verk rī
er nie þreint.

1 Cor. 5/6.

b (Rwm) þad ge
ðra þeir sijn so se
igia/ fyrst Truæñ
verkar alla hlute
þa vilium vier ef
ngen Goduett ge
ðra/ vier vilium
treysta vppa Tru
na.

a (oðrum) Salsk
er Lærmestara
leita eðke þr epter
ad þeir kune ad
vera geder/ hellsz
alleinasta / ad i
þeir meige hapa
miled aþhald þf
a oðrum / z þeir
stunda alleinasta
þ/ ad hapa sier sijn
plesta samstjande
þui þeir eru æru
gyruger/ en ei so
sijnader sem skyll
de.

b (Reglu) Þesse
Regla er eðke Ma
ns Lærdomur/
hellsz Evangel
lium/ z Truenn a
Christum

c (Markteikn) er
u ei Taglapreñ
z grān a Christi
Læfama/ hellsz
allshættud þina
sem vier berum þ
Christe sakter a
vorum Læfama.

Til þeirra i Galatia

sendur af Rom.

Formale



Eirnefi ydur (lypgade hñ) þa þier vorud dauder/ þ Afbrot og Synner. 2 Þ huorü þier noekra stund geingud/ epter hætte þessarar Beralldar/ z epter þe um Nopdingia sm i Lopicu Drottmar/ s er epter þm Anda/ er a þessare tjd/ þepur sñna verkan i Børnū Bantruarellar. 3 Meda huorra vier hofu all^o fordū hapt vort athæpe i girndum vors Hollds/ fremiande holldsins z skilning sins viltia/ z vorum af Matturune Børn Reidistar/ liffa so s hiner adrer.

Colos. 2/13.

4 En Gud sa audugur er ap Myssun/ þ sñna myllu Elfu/ m3 huorre hñ elskade oss. 5 Þa vier vorum dauder i Synnum/ þepur hñ giort oss lifande i Christo (þi af Nædiste erud þier hialpleger ordn^o). 6 Og þesur vppuakad oss m3 hñ/ z sette oss med hñ/ i Minnesta Athæpe i Christo Jesu. 7 Þppa þ hñ audsynde i eptersdande Dld/ yfergnasalega Ræddo sñnar Nædar/ þ sñna godgirne yfer oss i Christo Jesu. 8 Þuiad ap Nædiste erud þier hialpleiger ordner/ þ Truna z þ ecke af ydur stalsum/ Guds gæfa er þ. 9 Eige af Berkunū/ so ad eingeñ hrose fier. 10 Þuiad vier erü hñs verk/ skapader i Christo Jesu/ til godra verka/ til hñ ra ad Gud þesur oss adur þordū þyrerbued/ þ vier skyllum þar ike ganga.

11 Þ Bar þyrer verid þess mislugier/ þ þier/ s þordū daga vorud heidnar þioder epter Nollu z yperhud kallader/ ap þm s kallader eru Bmsturn/ epter Nollenu/ sm med Nend ike fier. 12 Þad þier vorud i þaß sama tñma þ vtañ Christu/ framande z þ vtañ Þo rgar rielt Israels/ z þræande fra Testamente Þyrerheitessins/ Af þui hofud þier ongua von z vorud an Guds i Neimenū. 13 En þier sm nu i Christo Jesu erud/ z fordū vorud i starksa þa erud nu nalager ordner/ þ Blod Christi. 14 Þuiad hñ er vor Fridur/ sm giorte eitt af bændum/ z ap þesur brotid þaß vegg s þar var i mille/ i þui/ þ hñ burt tof þ sñt Nollu/ þi Quinskaf/ s er. 15 a Logmalid þ i Þodordunū var til sett/ so ad hñ skapadi ap tueimz eitt ny aß Mañ/ i stalsu m fier/ z giorte Frid. 16 Þad hñ forlætte huorutueggju vid Gud/ i einu Lf lama/ þ Krossen/ z deyðde so Quinskapen/ þ sig stalsan. 17 Og er komeñ z kufgiorde þdur i Euangelio Friden/ ydur sm vorud þærre/ z hinu s nærre voru. 18 Þuiad þ hñ hofu vier huorutueggju adgang/ i einu Anda til Þodursins. 19 So erud þier nu eige meit giester z Fram ande/ heildur samborgarmen heilagra/ z Guds heimamen. 20 Þppbygder yper Grunduoll Þostulaña z Spamañaña/ þar Jesus Christus er stals þa vpparlegaste Þyrningarstærni. 21 A huorü oll vppbyggigist er i eitt samansett/ z ver til heilags Musteris i DNDtne. 22 Þppa huorn þier verded eirnefi vppbygder til Guds i þwdar i Andanum.

a Logmalid var
Gvinatta a mille
Leidingta z Gy
inga/ þuiad þ þad
villu Gydingar
vera bette þinum
En nu m3 þui ad
þ Christu an Lg
malisins/ þapa all
er Andan medtef
ed þa er nu þesse
Gvinatta vte/ z
eru hugrer þorum
japner.

III

Þ Bar þ/ eg Þall er bandinge Jesu Christi/ þ ydur Neidingia. 2 Ap þui þier hafed þeyrt vtaf Embætte Guds Nædar/ þre mter er til ydar giesen. 3 Þad mter er kufur ordin þsse leyndur Domur þ opinberan/ epter þui eg þese adur hñ allra stysa skrifad. 4 Af huorü ef þier læsud þ/ Einud ad merka min skilning i leyndu dome Christi. 5 Huor ecke er Mañaña Børnū kufur giordur/ i vndastarene tjd/ so s nu er hñ opinberadur hñs Neilögü Þostulu z Spa molum/ þ Andañ/ sm er. 6 Ad hiner heidnu eru Sæarpar z ein Lfame/ z hluttakendr hñs Þyrerheita i Christo/ þ Euangeliu. 7 Huors Þienare eg er ordeñ/ epter gæfu Guds Nædar s mter er giesen/ epter hñs völduga Krapte. 8 Mter hinum sñdasta allra heilagra er giesen þsse Næd/ þ eg kufgiorda meda Neidistia þioda þaß Drañsakanlega Ræddom Christi. 9 Og vpp ad þyrta þ huorü Mañe/ huor þar sie sameign Leyndardomsins/ s af Beralldar vpp hafe þesur i Gude hulit verid/ sa alla hlute þepur skapad þyrer Jesum Christu. 10 Þppa þ ad kufug yrde nu Nofdingiu z a Herradomum a Minnu/ þyrer Sopnudeñ/ su margþellu Speke Guds. 11 Epter Þyrerþyggigine fra Beralldar Þpphæf/ sm hñ þesr audsynt i Chri sto Jesu voru DNDtne. 12 Þyrer huorn vier hofu disrpung z adgang i ollu trauste/ þyr er Truna a hñ.

13 Þ Þrer þui bid eg/ þ þier tretgest ecke/ vegna misar Þormungar/ sm eg þole þ ydur/ huor ydar Þord er. 14 Huar þ eg þenge myn Knie/ þ Þodur DNDtins vors Jesu Christi. 15 Sa sm riettur Þader er/ yper allt huad b Børn kallast a Minne z a Þo rdu. 16 Ad hñ giese ydur Krap epter Ræddome sñnar Þyrdar/ ad kyrkias þ hñs Anda/ i hin um i sira mañe. 17 Og lata Christum þ Truna þygga i ydur Nioru/ z þ Kiarleiken i sira taff

a (Herradomū)
Þo ad Þinglar/
ner a Minnu sñu
ap Gude vppryllt
ter/ þa þormerka
þr þo jannan þia
Þristindönu ny^o
Gæfr z Næd/ sm
Gud daglega þm
wæðler/ So sem
Christur eirneig
en seiger/ Luc. 15
ad Þinglarnar af
edie sig yper einu
Synðara sem Þo
ran gieser.



So verid nu Guds Eptersylgiarar/ so sm Riærustu Børn. 2 Og ganged i El
fæne/ljka so sem ad Christus hepur off elskad / z sig sialfæn wigieped þ off/
til Fornpæringar z offurs Gude / til Sællieks jlmis. 3 En Friðuljfe z allæn
Þhreinsleik edur Agyrne/læted ei vinnu seigiast/so s Neilögü hæper. 4 Nie
skamarleg Drd z sifstlegt Hial eda Riestne/huad ydur heyrer ecke/hellur myk
lu frammar Þackargjörd. 5 Þui þad skulud þier vita/ þ eingeni Friðuljfs ma
dur/edur Þhreins/eda Agiarn(huor ad er Skwrgodadhræare)hepur Arfstok i Ræte Chri
sti z Guds. 6 Læted vnguan villa ydur med onytelegum Ordum / Þui þyrer þ Eimur Reide
Guds/yper Børn Þantruareñar. 7 Af þui vered eige þeirra hluttakarar. 8 Þuiad þier vo
rud forðum Myrkur/en nu erud þier Ljos i DRDTEne.

Ganged so sem Børn Ljossens. (9 Avortur Andans er allshattud Godgyrne/Riestlæle
z Sælliektur. 10 Og reyned huad þar þacknami sie DRDTEne. 11 Og hæfed eckert sam
lag vid opriosamleg Verð Myrkraña/en straffed þau myklu hellur. 12 Þui huad heimugle
ga gioreft ap þeim/er eirneñ skamarlegt ad seigia. 13 En allt þad verður openbert/nær þad
verður af Ljosenu straffad/Þui allt huad openbert verður/þ er Ljos. 14 Þyrer þui seiger hñ
Þakna þu vpp sem sefur/z rijs vpp ap Dauda/ so mun Christus vpplysa þig.

So staed nu til/þ þier ganged þorstalega/eige so sem Þaußer/hellur so sm Þæffer. 16
Og skæfed ydur i tjeðne/þui þ er vond a tjeð. 17 Þyrer þui/vered eige skilningsla
user/hellur skiliande huad Bilie DRDTEins er. 18 Og drecked ydur ecke Bændr
uekna/þui þar af Eimur b ofskækanlegt Esperne/Hellur vppþyllest ap Anda. 19 Og tale hu
or vid añañ/af Psalmum z Lofsönguum/z andlegum Huadü/synged z spiled DRDTEne
i ydrü Njortü. 20 Og seiged þacker alla tñma Gude z Þodur þyrer alla hlute/i Ræfne vors
DRDTEins Jesu Christi. 21 Og vered huor öðrum vndergiefner i Guds Otta.

Risturnar vere sijnü Bændum vndergiefner/so sem DRDTEne. 22 Þuiad Mad
ureñ er Risturnar Hofud/ljka so s Christus er Sæsnadarens Hofud/z hñ er Þre
lsfare sñns Ljkaama. 24 En ljka so sem Söfnudureñ er Christus vndergiefner/so flu
lu z eirneñ Konuñar sijnum Bændum i öllu.

Ber Meñ/elsked ydar Hwiffreir/ljka so s Christus elskade söfnudun/z gaf sig sialf
að vt þyrer hñ. 26 Þppa þ hñ helgade hñ/z hñ hreinsade hñ/þ Þargbæd i Ord
ömu. 27 Þppa þ hñ tilþygge siet sialfñ ein Söfnud/ sem er dhrðlegur/z öngua fle
kan nie hræktu/edur þess konar hepd/hellur þ hñ sie heilagur z ofstraffanlegur.

28 So skulu z Meñer elsta sijnar Eigeñkonur/sem sijnna eigne Ljkaame. Huor sijnna Eig
enkuñu elskar/hñ elskar sig sialfæn. 29 Þui allðrei hefur næktur sitt eigeð Holid hatad/hellur
ur nærer hñ þad z fostar/so sem eirneñ DRDTEin Sæfnaden. 30 Þuiad vier erü Eimer
hñs Ljkaama/ap hans Holid/z af hñs Þeinü. 31 Huors vegna mun Madureñ forlæta Þo
dur z Modur/z nalægjast sijnna Eigeñkonu/z tuo munu eitt Holid vera. 32 Þesse c Leyndur
domur er stor/ En eg seige af Christo z Söfnudunü. 33 Þo elste þier huor s eirn sijnna Eig
enkonu sem sialfæn sig/ En Konan öttest Mañen.

VI



Ser Børn/ Vered hlydug ydrü Foreldrum/ i DRDTEne/ Þuiad þad er
tilbærelegt. 2 Neidra Þodur z Modur/ þad er hñ þyrsta Þodord sem Þyr
erheited hefur. 3 So ad þier vegne vel / z þu siet Langljfur a Þordü. 4
Og þier Þedur skulud eige eigna ydar Børn til reide/Hellur aled þau vpp i
Aga/z vinnundun til DRDTEins.

Ser Þionustumeñ/vered hlyduger ydrum lifamlegü Drottun/med otta z skilfingu/ i
Þeinpalldeik yduars Njarta/so sem Christo. 6 En alleinasta med þionustu þyrer Aug
unum/Möñunum til þoeñnunar/Hellur so sem Þionar Christi. 7 Þad þier giored
þeñan Guds Bilia af Njarta/ med godum vilia. 8 Læted ydur þikia/so s þier þioned DR
DTEne/z eige Möñunü/Og vited/ad huad sem huor eirn giorer gott/þ mun hñ af DR
DTEne medtaka/huor hñ er Þræll eda Þrelsing.

Ser þier Drottur/giored eirneñ þia hñ sama vid þa/z læted ap Ögnunum. Og vi
ted eirneñ/þad ydar DRDTEin er a Ninnun/og þad hñ honum er eckert Mañ
greinar alit.

Joh. 13/34.

1 Joh. 4/11

Colos. 3/3

a (Vond tjeð) En
Christen Madur
mæcer so myklu
sindrunu z Ord
skilum/ til ad þor
soma þau Ræf
nu Verken/ ad hñ
mestu leite/ so
sem aña Sängad
ur Madur/ verð
ur aðstæfing laus
an þar ap/z so sm
hñ skulde stela ty
manu/ z stundum
hñ dyre kaupn m
Örinnattu.

b (Ofskækanlegt)
so sem vier slum
ad Þrykturwæar
ar eru galder/vnd
arleger/ Övdrad
anleger/Öbliger
og a allan harte
Övdruger i Ord
um/ med hroope/
z öðrum þuljku
sijnum lautum.

c (Leyndardom
ur) Sacramentü
edr Mysteriü fall
ast Leyndardomr
edur huleñ slutz
sem þo hñ vera
þer sijn þyding/
So er Christus z
hñs Söfnudur ein
Leyndar domur/
ein stor heilagur
huleñ hlutur/ hu
rü mañ skal trua
en kañ ecke ad sta.

Colo. 3/ 22

Exod. 20/12

Deut. 5/16

Syr. 3/9

Col. 3/21

Col. 3/22

Titum. 2/9

1 Pet. 2/18

Deut. 10/17

Job. 34/ 19

Rom. 2/11.

1 Pet. 1/17.

10 **A**ls d' skouffu m'ner Brædur / Bered sterker / D'K'ne / z / m'nte h'ne
11 I f'loed p'dr Guds Nerstuda / so ad p'ter g'ted stæd / I g'gen v'ns'z
12 P'rad vier h'f'u eige vid Holld z Blod ad berast / Neldur vid N'f'ingia z
13 er / vid Drottina Beralda restar / fr / M'p'k'u þessatar Beraldar drottina / v'ns'z
14 vnder N'nneni. 13 Quat s'p'ter hondled Guds Narnestiu / so ad p'ter g'ted / m'nte
15 vonda stund k'iemur / z framk'uemmed allt vel z h'allded Sigrenum.

14 **S** standeð nu/omgættir um þá Lendar með Sankta anu/ z þessum
 Nattloctesins. 15 Og a Footu Stiguelader/ so z reidubætur ad = frastu
 lio Fridarens/ hvar med þier erud viðvæner. 16 Eftir omfrastu alla þina
 Truareklar Skiolld/med hvarum þier kunnð vt ad sloekua öll elstleg Eftir
 Ovinnar. 17 Og græped Nialm Nialprædesins/ z Sverd Andans/ hvar er ad öllum
 Og biðied iðuglega i allre Naupursi/med Bani z Berne/ Andanu/ z þar til
 öllu stadþeste z Akalle/ þi öllu Neilögðu. 19 Og þi mættir/ Öppa þi mættir
 ugre opnan mættir Muns/ So ad eg mætte kunnigora Lendann dem Eftir
 nðebode eg em i Fiostrunum/ so ad eg meige diarstega þar iñe þorðla/ z so ad
 rer. 21 Og öppa þad/ ad þier vitied eirnesi/ hvaru hantad er um mig/ z þar
 mun Typhicus sa kære Broder/ z trur þienare i **ADVENT**/ kunnigora þina
 an. 22 Nuom eg hefe sent til þar/ vegna þess/ ad þier viðhugverð mættir
 hugfualade þorum Nörtum. 23 Fridur sie med Bradrinu/ z Kunnigle med
 Fodur z **ADVENT**ne Jesu Christo. 24 Næð sie med öllum þeim sem kunnigora
ADVENTne Jesum Christum hreimpeiduglega/ Amen.

Stripadur ap Róm til þeirra
Epheso meður Tychico.

Formale nper S. Pauls Pist
il ul Philippenses.

[illegible]

I hinum heidra. Hvert skapar þú þur Truarlaus á Málfríð Ríksdóttir / sem er hún þessi
halldur verður / Sönduðu sig slápan til speki danna / so sem þú er í sláfr Ríksdóttir

þall þe nu efiert þar ær þ Chreſti Riclesis ſaker. Þuiz þei þinc geſa Mægæn æt Ede; geſa Ðan Jorda/Amſter haſ þa til Fridar, æ til eins godra æuortis umgiringe; þuſe vid aſa; Ege þær þær þuiz/æ þei þæpdu ſent þænum.

Sancte Pauls Bist
ill til Philippenses.

Kall z Timotheus/ Pienustumen Jesu Christus.
 Wllum Natselum i Christo Jesu Phylip
 upum og pienurum.

2 Næd sie med ydvar t Fridur / ap Ende voran jels
DINE Jesu Ehriffe.

L S þackla Guðe mǫrnum / so opt sem eg hefi
 (4) Quad eg gíste alla títma / ollu minni
 þó öllu þdu z þæn minna gíste eg mǫtugast
 et þdu samlage / Evangelio / fra hvarri þessa
 til þessa. Og em þess hins sama i godu Tíndi
 i þdu hefur vppþýriad hið goða Verki / þat ma

en fullkomma/ allt til þess Dags Jesu Christi. 7 So sem ad mier er vel heyrlegt/ þ eg hall
de af yður öllum i þann máta. Þuiad eg hefe yður i minnu hjarta/ i þessum minnu hjörtum/
huar þi eg forsuara z styk þe Evangelium/ so sem ad þier erud aller Raddareñar hlutaf
arar medur mier. 8 Þuiad Gud er minn Dottur/ Nustur mig forleinger af hjartans Grunne/
i Christo Jesu/ eftir yður öllum. 9 Og þess sama bid eg/ Þad yðar Ríðleika audgest æ meir
z meir/ i allre Vidurkæfingu/ z i allre Ræynslu. 10 So ad þier meiged reyna huad best er/ vð
þa þad þier siend stíttir z æn hneyglunar/ allt vppa þann Dag Christi. 11 Vppfyllter Aveg
ste Ríðtlatessins/ sem er fyrir Jesum Christum (i yður) skied/ til Dyrðar z lofs Gude.

12 **E**n þ læt eg yður vita títtir Brædur/ ad huad mig er yperkómed/ þ er til meire fram
gangs skied Evangelio. 13 So ad minn hjörtur i Christo/ eru openstar verðen/ i öllu
Domhwsenu/ z hia þann öllu öðrum. 14 Og marger Brædur i DRÖTINE/ sem sein
gu von af minnum hjörtum/ eru ordner þess darsfare Orded ad tala æn hjörtu. 15 Sann
lega/ sumer þa predika Christu fyrir Naturs z Prætu saker/ en sumer wt af godre meining.
16 Þeir hiner kunnigjora Christum af prætu/ z eige hreinlega/ Þuiad þr meina/ þ þeir vil
ie minnum hjörtum Normung til leggja. 17 En þesser vt af Ríðleika/ þuiad þeir vita þad
eg ligg hier til Forsuars Evangelij. 18 En huad þa? Þad Christur verðe med allshattudu
mote kunnigjörður/ huort þad stíttir af yperhlymingu/ edur þad skiedur i Sannleika/ þa gled eg
mig þo þar af/ z vil mig eirneñ gledia. 19 Þuiad eg veit/ ad þad sama mun mier falla til Ni
alpredis/ þyrer yðra Bæn/ z þyrer tilstyrking Jesu Christi Anda. 20 So s eg öldungis væ
nte z vona/ þad eg verðe i öngre grein sláður. Nældur þad Christur med allre Dorsung
so sem alle þingad til/ lífa z eirneñ nu/ mykladur verðe a minnum hjökama/ þe þ fyrir Lífed
eda fyrir Daudan. 21 Þuiad Christur er mitt Líf/ z Dauden er minn Auðingur.

22 En med þui/ þad i Nöldenu ad lífa/ þienar meir til Avögst ad syna/ þa veit eg eige hús
ri eg skal kiosa. 23 Þuiad húsrueggja þrepnger ad mier/ Eg hefe Girnd a fra ad skilast/
z hia Christo ad vera/ huad eirneñ myklu betra være. 34 En þad er mytsamlegra i Nöldu
nu ad blípa/ þyrer yðar saker. 25 Og eg veit i godre tilvæntingu/ þad eg mun blípa/ z vera
hia öllu yður til þramkæundar/ z til Truareñar glede. 26 Vppa þad þier meiged mig hro
sa yður i Christo Jesu a mier/ þyrer minna tilkomu aptur til yðar.

27 **E**nged ad eins sem verðugt er Evangelio Christi/ vppa þ/ ep eg kím z síe yður/ eda
þyrre þ om yður i minne hjartlagð/ ad þier standeð i einu Anda/ z eirne Saulu/ z m
ur off beriest fyrir Tru Evangelij. 28 Og læted ecke a nokurn Beg blygda yðr af
Motstondorum/ huort ad þeim er eitt Teikn fyrerdamingareñar/ en yður Saluhialpar
eñar/ z þ sama af Gude. 29 Þuiad yður er þ giefed/ fyrir Christi saker þ ad giora/ ad þier
ecke alleinafta a þann trued/ Nældr eirneñ hans vegna lided. 30 Og hafed þa somu Barattu
sem þier hapad a mier siend/ z nu af mier heyr.

II

En nu hia yður Amíning i Christo/ þe þar huggu Ríðleikfins/ þe þar sam
eign Andans/ þe þar hjartgroen astfeme/ z Myksunfeme. 2 So vppfelled
minn Fognud/ þad þier siend eirnar Lundar/ hafande hia sama Ríðleika/ ve
rande samhugader z eins siñader. 3 Eckert giorande fyrir Dfund edur Nie
goma dyrd/ Nældur þyrer Lífelæte/ hallde huor sem eirn/ añañ ædra/ en sig
slalpañ. 4 Og huor eirn lífte eige vppa þad sem hans er / hældur vppa þad
huad añañs er.

5 Huor eirn síe so siñadur/ sem Jesus Christus var. 6 Huor þo ed hia være i Guds Mynd/
hielle hia þad þo ecke fyrir rann/ Gude líftur ad vera. 7 Nældur minkade hia sig slalpañ/ z
tof a sig mynd eins þions/ vard líftur öðrum Moñum / z ad hegdan funden sem Madur. 8
Lífelæfede sig slalpañ/ z vard hlydugur allt til Dauda/ ja/ allt til Krossens Dauda. 9 Fyr
þui hepur Gud vpphaped hia/ z gap hia Ráfn/ þ yper öllum Moñum er. 10 So ad i Nap
ne Jesu skulu sig beygia öll Knie þeirra sem a Himnum z a Jorðu z vnder Jorðu er. 11
z allar Tungur skulu vidurkæfna/ þad Jesus Christus síe DRÖTIN / til Dyrðar Guds
Fodurs.

12 **E**ða so/ minner Ríðrustu/ sem þier hafed alla tíma hlyduger vered/ ei alleinafta i mi
ne naueru/ hældr z nu myklu meir i minne fraueru/ þa verðed yðar eigen Saluhialp/
mz vgg z Ditta. 13 Þui Gud er þann sem i yður verðar/ bæde viliañ z giorningeñ/ ept
er síne þocknan.

Dj

Gjored

2ph. 4/16.
Colo. 1/10.
1 Thess. 2/12.

Rom. 12/10.

1 Cor. 20/24.

Seb. 2/9.

Isa. 45/23.
Rom. 14/11.

a (An þrattur)

Ad þier fíuræd
eðe a mote Gude
af þo lenmæd/
a stæd eðe ofþo
uget i Trinne.
b (Gornþardur)
þ er/þo eg skýld
e deyta þat vppa
ad eg hepe þyret
Evangelium og
Trinta gígrt þour
ad Guds Þienueð
z opper/ þa skal
þad eðe þryggja
mig / þellidur vil
eg gígra þ m3 Gl
ede/ z þier skulud
z so vðz mter þe
terat Glede.

Epaphroditus

14 Stóred alla hlute an möglunar / z a an þratu. 15 Þppa þ þier stæd vðz
hreim Guds Børn/ oftraffanleger mitt i malle þrar vondrar z frastuennar þess
huorra þier skýned z Lios i Neimenú. 16 Þar med/ ad þier bláfed vðz Lþþia G
þroosunar a Deige Christi/ so z sa er eðe þesur til onptis hlauped/ mter þess
17 Þg ef so er/ þ eg verð þ Gornþardur/ þfer Ofre þer Truar z Guds þienueð
ed eg mig/ z eg gled mig med þdur vðz. 18 Þ af skulud þier eirneð gleðia þur z þ
ta þdur medur mter.

19 **L** An eg vona i DROTTNE Jesu/ þ eg mune i þan stans senda Trinne
ar/ so ad eg gledist i huga/ þa eg seinge ad vira huornes þer fer ad. 20 Þ
onguá z so algjörlega sie ept' mignu sifi/ sa er so af Maria þ þer i þessu þ
aller leita þess huad þra er/ eð ei huad Jesu Christi er. 22 Eð þier vited ad þer m
hattad/ Þui laka so sfi Bærned m3 Þodurnú/ so þesur hñ med mter þionad i þessu
Þaß sama vona eg/ þ eg mune snarlega senda/ þa ad eg sie huad mter laka. 24 Þ
stunf i DROTTNE/ þ eg mune eirneð stalsur i þan stans tuma til þdur tona.

25 **L** An mter leift Naufsynlegt/ þ eg senda til þdur þaß Þrodr Epaphroditus
hñ hapde forlanga til allra þdur/ z var mig þingad/ af þui þer laka
hñ þesde siukur vered. 27 Þg hñ var ad soðu Daufstæ. Eð þud mter laka þess
Eige einasta þfer hñ/ þellidur z so þper mig/ so ad eg þesda ei Sorg a Sorg vðz.
28 Eð eg þese sent hñ þess stotara/ so ad þier saud hñ/ z þesde glæder þessu
þess mter sorg. 29 So medtæfed hñ nu i DROTTNE/ m3 allre Glede. Þg þessu
(Wæh) i Þeindre/ Þuiad þ saðer verks Christi/ er hñ Daufanú so var tona þessu
þepe ætade/ vppa þ hñ þionade mter i þdur stæd.

III

a (Vmskurn) Kal
I' þa þa faldpre
ðikara/ þyret þad
þer fíurdu þ ad
Vmskurnar/ þyret
nen vate naufsyn
leg til þalubal
þar/ þuar med ad
Líðet vðz þ a
Truste þra stæðeð



D Amar/ Kíarer Þradur/ þa gledied þdur i DROTTNE. Þui þessu
ur þannan hñ sama/ tregar mig eðe/ z þ gíorer þer þessu
gíatut ad Nundunum/ gíesed gíatut ad þum Trudunum/ gíesed
a Bmskurne. 3 Þuiad var erum Bmskurn/ vter sem Gude þessu
anum/ z þrosum eð af Christo Jesu/ z þessu eð eðe vppa þessu
ad eg hase þ z eirneð/ ad eg meige mter af Þessu þessu.
lætur siet þessu/ hñ meige siet af Þessu þessu.
atta Deige er vmskurne/ eð wt af Israels ætt/ af Þen Þomins Knappe/ þessu
þessu/ z epter Logmæleni Þhariseus. 6 Epter vandlatingu þessu
sem var epter Kíettlatenu i Logmæleni oftraffanlegur.

7 **L** An huad mñ Avíkingur var/ þ hepe eg Christi regna þ þessu
helldo alla hlute þessu vera/ i hñ þre þfergnæpalegu vðz þessu
ns DROTTINS/ þ þuorsaker eg hepe alla hlute þessu reifnad z helldo þessu
pa þ eg avíste Christi. 9 Þg i hñ funden verðe/ þ eg hepe eðe mter
af Logmæleni/ þellidur þ sem þ Truna a Christum þessu/ sem er þad
de Truste tilreiknad verður. 10 Þaß ad þessu/ z Kíapt hñs Þessu/ z þessu
nu/ þ eg vðe z hñs Daufd laka. 11 So ad eg matte hñ i mote reña/ til þessu
12 Eð eðe þ eg hape þ þegar hñdlað/ eður sie þegar fullkomeð/ eg þ þessu
ad eg gíate eirnen hñdlað/ epter þui ad eg em af Christo Jesu hñdlað. 13 Þ
adur/ Eð helld mig eð nu eðe sialfað þ þessu/ ad eg hase þ hñdlað. Eð vðz
gleðme þui/ huad til þaka er/ z dreg mig ad þui sem i sþer er. 14 Eð þessu
ta Takmarke/ epter þui Þnosse/ þuort þessu helldur þre Þessu
Jesu. 15 So marget sem af eð er nu fullkomeð/ þa verum so sñader. Þg þessu
noðud aßad halda/ þa læted Gud þdur þ opnbera. 16 Þo so fram/ ad vter þessu
epter e Neglusie er vter erum þessu/ z verum eins sñader.

17 **L** Þged mter epter Kíarer Þradur/ z gíated ad þm sem so ganga/ laka þessu
off til Þyretmgnar. 18 Þuiad marget ganga/ af þuortu eg hepe vðz þessu
z eg seinge þdur eirneð nu grastande/ þer Þriner Krossens Christi. 19 Þessu
er foterðamingin/ þuorra Gud Wægh er/ z þessu vðz þessu
til þessu. 20 Eð vter vngingne er a Þessu/ huadan vter vñu þessu

b (Stunda) þad
er/ Christur þessu
mig kallad/ z þessu
er mig so til sñm
ar vðz þessu
vðz eg gíarnan
gígra þessu / i
þui ad þessu þa
na.
c (Reglu) Ad sñst
Opnberan sie ei
Truste nie andleg
i Þessu mter
stæðeg.

1 Cor. 11/1

Rom. 16/17

stí vors DRÖTins. 21 Sá vorn fapeingafi Lífama mun forklæra/ þad hafi líkur verde
hñs forklarudum Lífama/ epter þeim Krapti/ þar hñ hafi síer alla hlute m3 vndergiepna að
grora.

III

Aþa so minner færer z æsteleger Brædur/ minn Fognudur/ z minn Korona/ ve
red so stöðuger i DRÖTne/ þier elskanleger. 2 Evodian amine eg/ z Syn
tichen amine eg/ þ þær sieu samlyndar i DRÖTne. 3 Eg bið þig eirnen
min a trær Lagmadur/ veit þú hiafod/ s med mæi stríði hapa i Evangelio/
med Elemese/ z hinum öðrum mñnum Nialparmañum/ þvorra Nofn að eru i
Lífs Bokenne.

4 **E**ddied yður i DRÖTne alla tíma/ z en aptur seigie eg/ gledied yður. 5 Þdra Nog
uærd lated kúna vera öllum Mñnum/ DRÖTni er Nalægur. 6 Syrged ecke/
hellður lated yðar Bæner i öllum hlutum/ i Bænahallde z ætalle/ med Þackargio
rd/ þyrer Gude kúna verða. 7 Þg Fridur Guds sa hærre er öllum Skilninge/ varducite yðar
Niortu og HugPot/ i Christo Jesu.

8 **K**amar Kærer Brædur/ Nuad sañarlegt er/ huad Erlegt er/ huad rielttelegt er/ hu
ad skilist er/ huad æsi samlegt er/ huad vel somer. Er þad Dygd nöckur? Er þad
Lof nöckud? Nuxed þar epter. 9 Nuort þier eirneñ lært z medteled/ heyr z síed hafed
a mæi/ þad giored/ þa mun DRÖTni Fridarens med yður vera.

10 **E** em næsta mñog gladur ordeñ i DRÖTne/ þ þier erud enduruañnader/ fyrer mi
er ad syrgia/ sñ þier hafed þo allt iafnt fyrer mæi sorgad/ En tñðeñ hefur þad ecke
viliad líða. 11 Eige seige eg þad Naupurftareñar vegna/ Þuiad eg hepe lært/ hia
þeim er eg em/ mæi ad nægia læta. 12 Eg kafi langur z hær ad vera/ eg em vidvanur i öll
um hlutum/ z hia öllum/ bæde saddur ad vera/ z so hungradur/ bæde gnog ad hafa z Brest
líða. 13 Eg þorma alla hlute/ fyrer þañ sem mig Mættugan giorer/ sem er Christur. 14
Þo hafed þier vel giort/ þad þier hafed mñna Nermung annast.

15 **E**n þier Philippenses vited þad/ ad af vpphæfe Evangelij/ þú tñð eg burt for af Mace
donia/ þad eingen Sopnudur hefur mæi nöckud veitt/ i Keifningstapni/ vñlæta z jñtekt/
vñan þier alleinafa. 16 Þuiad/ til Thessalonicam sendu þier til minnar Naupurftar/ eitt
sinn/ og þar epter enn einu sinne. 17 Eige þad eg leite epter giosette/ hellður lena eg ad æ
vegstenum/ þad hann sie gnoglegur i yðrum Keifningstap. 18 Þuiad eg hepe alla hlute/ og
hefe yferstiotanlega. Eg þylltumst þañ tñð eg medtof þyrer Epaphroditum/ þad fra yður
kom/ sætan ðlm/ þægelegt Öffur/ Gude þacknæmt. 19 En min Gud vppþyllle alla yðar Na
udpurft/ epter sñnum Þyrdarennar Rækdome/ i Christo Jesu.

20 **E**n Gude z Godur vorum sie Þyrd/ þra Eilæpð til Eilæpðar/ Amen. 21 Neilsed öllum
Neilsgum i Christo Jesu. 22 Yður heilsa þeir Brædur sem eru hia mæi/ Þdr heil
sa aller Neilager/ sierdeiles þeir af Keisarans Nvse. 23 Næd vors DR
ÖTins Jesu Christi sie med yður öllum/ Amen.

Skrifadur af Rom
med Epaphroditu.

Normale yfer S. Pauls
Pistil Til Colossenses
Dij

Líða

a (Trær lagoma
dur) þad er/ min
sierdeilis trær St
allbroder þamar
öðrum/ þvorra þ
er Stættans alua
ra ad prebíta Ev
angelium so sem
mæi/ og hellð eg
ad þañ m. in. þañ
yppasta Byskup i
Philippen.

Rom. 12/10.



Dæsa so sem ad þa Þistilliñ til þra; Galatia hefur Ari e opinn
 Þistlenum til Romueria/ Og það sama; sturtu Mæle þu lytu; þu er þu til þu
 ar og ryfuglegar weberider. So þu er þu þess Þistill til Colossanta/ þu er þu
 er þu til Ephesos/ e þu heilur það sama; sturtu Mæle.
 Þ þinum þyrsta lofar þessu þu/ og af þu þu Colossanta/ það þu þu
 þu varande. Og veleggur þu þu Evangelium e Truð st. Ad þu þu þu
 vidurkæfist Christum ein; DÖTTUR e Gud/ þu off þu þu þu
 vþþað þu þu þu/ e nu þu st. Embætti þu þu/ þu er þu þu
 Iðrum Cap. þu þu þu þu ad þu sig; þu þu þu Mada Lardome/ þu
 Og vþþanlar þu þu Lardome e þu þu þu rættelaga/ þu þu þu
 er/ strappande þu Mæstarlega.
 Þ þinum þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 Verlum/ þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu
 Þ þinum þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu þu

Sancte Pauls. Bist
ill til Colossenses

I

Timotheus.

Alles Possule Jesu Christi/ Amen Euerer
us ja Bruder.

2 Beim Neisagum; Coloffen; 2 beim frudum
1 Christo.

Næd sie med ydur z Fridur/af Gudt vorum Jhesu
 KRISTE Jesu Christo.

Der peckū Gude/ z Jodur vers Dān
Christi/ z bidū alla idma ēdun.

fū heyr af þuuarre Tru a Þrū Eþrū
 Ríerleik til allra Neilagra. 5 Ríerleik þar

gæst. & þad til þar komet er / so & z me en dæd.

7 So e pier lant hoped as

¶ vier cirmen all; pra beim Deize; da ritt
/ 7 vier Eudium had hie

Bjædsdome z Skilninge. 10 So ad pier gænge
nunar. 11 Da sendt Værdstæderne. 12

11 Og siend Abogtensamer i sin gode
størkest; oslum Kræpter/ efter hans tydelige
med Tegnude. 12 Og hafter sig ved

Neilagra/1 Eiosenu.

Endurlaufnena / þ hñs Blod / s er Syndna þing
nelegs Guds / hiñ Krúmojetne þ allar Elms

a Nimmū z a Jordu er, hūc spenelega z ofnelega
ngradomur z Ballidstetter / aultsaman er hūc hūc

hlutum / z pad allit stendit ; hñ.
em et Salsnadarens / huor ad et Byghapet ; z hñ.

ase i vili hlutum Næpingia dæned. 19 Þurð
þilde allur fullkornlegleike byggia. 20 Næling

um Krosse/ poter stalspan sig.

vorud framande / z Drincr / þi þessendia / melli
 Et þdur medur Esþama sjns Noldo / frer Dada

ga/ z oftrañ anlega/ z Satlauja p jiz palpa. 21

Επαφρας.

Зоб. 1/3

$$6 \text{ dec. } 1972$$

2 Cor. 13/214

Діагн., 1/5

blíðed af þars í Trúne grunduallader/stadfaster z óhræranleger/ap vonefne þíssa Evangelij sem þier hæfed hefri/huort predikad er medal allra Skiepna/sem vnder Nummenú eru/Þess Þienare eg Þall em ordeñ. 24 Eg gled mig í mǫnnu Narmtúalungum/þær eg lifð þ yður/Dg vppfylla a mǫnnu Nollde/ huad ad vantar a þær Narmtúalungar í Christo/þ þans Etkama/ huor ad er Sofnudurefi. 25 Þess Þienare eg em vorden epter Gudlegu Predikunar Embæt te/sem mier er giefed a medal yðar/ad eg Guds Ord ríftuglega predika skal. 26 Sem er þan hæfis Leyndardom/ huor hulen hefur vered fra Bpphæfe Beralldar/z vni æfe/ En nu open beradr er hñs Neilögü. 27 Nūm Gud hefi viliad fukgiora þennan dyrdarlega Ríktom þíssa Leyndardoms medal Neidená þroda (huor ad er Christur í yður) s er voneñ Dyrdareñar/ hu orn vier bodü. 28 Amíñande alla Mæn z lærande alla Mæn med allshattadre Speke/ Bpp a þ vier þramsettü huorn Mañ algjordan í Christo Jesu. 29 Quar vppa eg erunda z stríðe epter Krapte þess sem í mier Kröptuglega verkar.

Ephes. 3/9

II

Es vil yður vita lauta/huort stríð eg hefe þ yður/z fyrer þm í Laodicea/z öll um þm s mǫnna Personu hafa eige síd í Nollenu. z So ad þra Njortu hug suoludust/z sambunden þrde í Kærleikann/z til allrar audgunar viffelegs st ilnings/ad þeckia Leyndan dem Guds Gódurs z Christi. 3 Í Quorium hu ider liggia aller Giefoder Biskunar z Vidurkiekingareñar.

a (Rædum) Þær sem koma saman við Skinsmenna so sem sa Lardo mur um Godevett en, zec.

4 An eg seige þar af/þ eingefi tæle yður med liflegum Rædum. 5 Þui þo eg ste eðe þær epter Nollenu/ þa em eg þo í Andanum hia yður/sagnande/ þ eg ste yðra stýckan z yðra stadfasta Tru a Christu. 6 Efta so sem þier hæfed nu medtefed DNDT in Christum Jesum/so lifka ganged í þm. 7 Dg vered jærættir z vppbgyder í þm / og vered stadfaster í Trúne/sem þier erud lærder til/z vered ríftuglega þæknæmer í heñe.

b (Fullkommer) Þær/þær hæfed þ allesaman/þegar þær hæfed Christum/z þurped eðe ad meira ad leita

8 Siaed til/þad eingefi ræne yður þyrer Philosophiam/z hiegomlegar talingar/epter Man na Lærdome/z Beralldareñar Setninge/efi eige epter Christo. 9 Þuiad í þonum bygger allur Fullkomlegleike Guddomsins Etkamlega. 10 Dg þier erud fullkommer í þm hafi sem er Nofud alls Nopdingiadsoms/z Balldstiettar. 11 Í huorin þier erud vmskorner/med Bm sturn an Nanda/þyrer aflögu Synðsamlegs Etkama í Nollenu/þm er med Bmsturn Ch risti. 12 Í þui/þær þier erud miz þm greptrader/þyrer Skjrnena/í huorre þier erud vpp ris ner þyrer Truna/sem Gud verkar/huor ed hafi vpp vakte af Dauda.

c (Handskrift) Þær/þær stendr eðt so hardlega a more off/sem vor eigen Samvika/ miz hugre þ verdu vppa off beuf ad/þm med vorre eigen Handskrift þegar Lögmaled openberar off Syn dena/miz hugre vier þþum stýka Handskrift skrip ad/efi Christus þr elsar off þra öllu þessu / þyrer þm Kroff/og þurt de upur Disputen z Syndena.

13 Dg hñ hefur yður einneñ/med þonum lifande giort/þan tñ þier vorud Dauder í Syn d um/z í Yperhwd yðuars Nollde/Dg hñ hefur off fyrergieped allar Syn der. 14 Dg affkæfed þa c Nandskrift sem mote off var/huor í Setningum var hulen/og off gagnstæðleg var/og hefur hana a þurt teked/z a Krossen neglt. 15 Dg hefur apstlett Nofdingiadsoma z Boll duga/z til þynis fram leidd openberlega/z giorde eina Sigurvinning af þeim/ þ sig sialfañ. 16 Þ þui læted onguan giora yður Samviku neina/í Mat edur Dryck/ellagar med an setti Nelgedaga hollid / eda Tungstomur/edur Sabbath. 17 Quort ad er Skugge af þui sem tilkomande var/efi sialpur Etkameñ er í Christo. 18 Læted onguan suipta yður Maltetkinnu/ ap þm sem epter eigen Btualningu ganga/í audmykt z andlegleik Einglañ a/huoria hafi sa alldrei/z er til onyts vpphrofadur í þannu Nolldelegu siñe. 19 Dg heildur sig eðe vid Nofuded/af huorium allur Etkameñ fær hialp/fyrer Lide z samkomur/z heildur si er saman/z vegg so til Guddomlegar stærdar.

20 Sieud þier nu dauder med Christo/þra Beralldareñar Setningum/Quar fyrer læted þi er þa veida yður med Setningum? Efta sem ad lipdud þier en í Berolldeñe (huortier ed seig ia) 21 Eige skalstu a þui taka/ Eige skalstu þui bergia/ Eige skalstu þad mhræra. 22 Quor t þo allt stinnar þa þ er med höndü hafi. 23 Dg eru Mañna Bodord z kiekingar huortier ed hafa yferlit Biskunar/fyrer sialfoaleñ andlegleik z audmykt/z í þui þeir þyrma ei Etkam anum/z giora eige Nollenu siñna Gæmd/ til siñar Rauppurstar.

III

End þier nu vpp aptur risner miz Christo/þa læted þss huad þær vppe er/þ ed Christz er siñade til Guds hægte Nandar. z Kostgiæfed ept þui s þær vppe er/z eige epter þui sem a Jorðu er. 3 Þuiad þier erud dauder/z yðart Eñf er folged med Christo í Gude. 4 En nær Christus yðuart lif mun sig openbera þa munud

D iij

pa mūd pier eirneff med hñi openberader verda i Dyrdene.

So deydēd nu ydra Limu sem a Jordu eru/ Neorancer/ Dhrinleika/ Na/ Bonda Lpfting/ z Agyrne/ sem er Skwgodadpikan. 6 Hver hvar pa pier lifdud i hñi. 8 En aflegged nu allt þta i fra ydur/ Xede/ Ennd/ Jala/ Stiemleeg Ord af ydrum Muke. 9 Eugied ecke huor ad verum/ Afslatefi hñi/ Wafte/ med fñnum Berfum. 10 Og fkladeft hñi nja/ fa sem endurpafi a tu/ ar/ epter þeffi jmind sem hñi hepur fkapad. 11 Par sem er eingu/ Ennd/ fturn/ Yferhwd/ Blendur/ Echyta/ Prall/ Frelfinge/ hellsur er Chriftu/ 12 So fkladeft nu/ so sem Guds Btvalder/ Neilager z eifkanleger/ hñarfulger/ gumal mot ydrum/ pa þpirtgieped þad huor ydrum jalyedis/ 13 So ad mñi fprer gieped ydr/ so ftulud pier eirneff. 14 En fram yfer allt þetta/ pa fkladeft huor ad er Band Algtorlegleikans. 15 Og ftridur Guds rñke i ydrum Namni/ ad pier erud kallader/ i cinum Lfkama. Bered z þacklinter.

16 Læted Chrifti Ord rñkuglega þyggia medal ydar/ i allre Wñu. Læd z eirneff fialfa med Psalmum z Lofsonguum/ z andlegum liflegum Kwatum/ Og jlygðe Tne i ydrum Njortum. 17 Og allt huad pier gtored med Ord etur Wrt/ þad þad Napne DNO Ims Jesu/ z þacked Gude z fadur þyter hann.

18 **B**er Kuitur/ vered ydru Bændu vndergiefmar i DNO Tne/ so ad þu þu Wren/ elfted ydar Eigenfemur/ z vered ecke Þyftlundader vid þar. 19 Þu vered hlydug foreldrunu i ollum hlutum/ Þuad þ er DNO Tne þacklinter. Pier fadur/ reited ecke ydar Worn/ so ad þau verde ecke ffrudlaus.

22 **B**er Þienarar/ vered hlyduger i ollu hlutu/ ydru fklamlegu Wrtu/ so ad þu þu Guds otta. 23 Allt huad pier gtored/ þ gtored af Njorta/ so þ þ DNO Tne Wrtu. 24 Og vited þ pier munud odlafi af DNO Tne verblauu arftader. 25 Þu pioned DNO Tne Chriftu. 26 En hñi ortett gtorer/ fa mñi þ medtaka/ þuad þu riett gtort/ z þar gillder eckert Wafgreinar alit. 26 Pier Drottinar/ þuad þu er þ audfyned Þienurum/ Og vited/ þ pier hafed eirn DNO Tne a hñum.

III

So Fred ftoduger i Banamkallenu/ z vafed i þu eru sama wñu þu 2 Bidied z eirneff þ off/ So ad Gud vpplyke off Þerfins Dyrdens pndañ dem Chrifti/ þ huad eg em bunden. 3 Þyppa þ ad eg em ma/ þ miet þyriar ad tala. 4 Ganged vñflega i mote þeim þ er an/ z ftecked ydr i tñdeme. 5 Ydar Nada fle atid ftriffing/ z mñi iddud/ þ pier vited huornen pier ftulud fterhuorium andfura.

6 **B**ornen vñ mig er hñttad/ þ mñi ydur allt kñfngiora Tychicus/ fñ þu Þienar/ z medþion i DNO Tne. 7 Nñn eg hefe þar þ til ydar fñttad de vita huornen ydr fære ad/ z þ hñ hugfualade ydar Njortu. 8 Samt ftrua z kiera Brodr/ huor fra ydur er/ z allt huornen þier fer fram/ mñi þu hlydug.

9 **M**dur heilsar Ariftarchus mñi Sambandinge/ z Marcus Egftungu þu huorn pier hafed nockra Bipalning mækked. 10 Þu er þ hñ kñmñ þu taked hñi. 10 Og Jesus fa kallast Jufi/ huortier wt ap Wñfturne mñi. 11 Þu alleinasta mñner Njalspendur/ i Guds Rñke/ þu miet eru huggan vordner. 12 Þu þu paphras/ huor i fra ydur er/ eif þu Þien Chrifti/ z jafnan þ ydur ftriffande i fñttad þu þ pier ftanded fullkomner/ z vppfyllter i ollu Guds Wñia. 12 Eg ber þu þu hñ hefur ftora æftundan þ ydur/ z fprer þa i Laodicea z Nicapoli. 13 Þu þu Læfner/ mñi elftulegur/ z Demas. 14 Neilfed Bradrurnum til Laodicea/ z Njorn fñudenum fñi ad er i hans Wñfe. 15 Og nax þ þe Þikill er lefeti þia ydur/ þu ad þu verde eirneff z lefeti i Samfunduþke til Laodicea. Og þ pier lefed þu sem til Laodicea. 16 Og feiged Archippo/ tal vara a þu Embatte þ þu medtekted þer/ þu

Ephe. 3/3.
1 Thess. 4/3.
Ephe. 1/3

Ephe. 4/23.
1 Pet. 2/1
Ebre. 12/1

Ephe. 4/2

1 Cor. 10/31
1 Pet. 1/1.

Ephef. 5/22
Ephef. 5/25
Ephef. 6/1
Ephef. 6/4.
Ephef. 6/5
Eic. 2/9
1 Pet. 2/18

Writ. 10/17.
2 Pet. 19/17
Job. 34/15

Luc. 12/1
Ephe. 6/18
Thess. 5/17

Ephe. 5/15. 16

Tychicus.

Onesimus.
Aristarchus.
Marcus.

Jesus.
Epaphras.

Lucas.
1 Tim. 4/1
Demas.
Romphas.
Archippus.

ad þu þullkommer þ. 17 Ríkn Ruedia med misse Þaals Nende. Bered misflugur mína siotra. Næðest þu med ydur/ Amen.

Skripadur af Rom medur Tychico z Onesimo.

Formale ypper þann þyrra S. Þaals Þistil til þeirra i Thessalonica.

Þessi Þistil skrifade S. Þaall vt af stierlegre ættfeme/ z Postulegre umhyggju/ þu þu lofar þa i tucimur hinum þyrstu Cap. Það þu hafa Evangelium af þm med stakre Alugru medtefed/ ad þeir eirneð þyrer. Samfundale z Opsofn stande þar jñe / z eru allstadar vordner ellum Söpnudum eitt agiætt Epterdame i Truðe/ z hafa lided Opsofn af Gydingum/ snum frændum z Vinum/ eins z Christi z hñs Postular/ so sem þu stalsur hadd z eirneð þia þeim lided/ þeim til Epterdamis/ þarande þia þm eitt heilagt Lypne. Syrer huad þu þackar Gude þad hans Evangelium þeþur stýkð Avætt þia þeim þætt.

I hinum þridia. Audsynir þann sanna kofstegjapne z umhyggju/ þad stýkt hans Truðe/ z þeirra lofsamleg Opphyrð/ verðe eðte eyðelsgð þyrer Döþuleð z hans Þokula/ med Mafana Kardomum/ Syrer þu hafa þann adur þyrerþam Timotheum til þeirra sent/ stýkt ad kunnigðra/ Og þackar Gude/ þad en nu hafa vel til geinged þia þeim/ Og æsker þeim vidurkunnigðar.

I hinum þiorda. Amisler þu þa/ þad þeir vakte sig vid Syndum/ og gíðre huad gott er jñbyrðis. Þar til andsuatir þa þeim vppa eina Spurning/ sem þeir þöþu þyrer Timotheum laated til þans þera/ af Opprisu framliðeðna/ huðet þeir munu aller vnder eirneð/ eða huðer eptir þorum vpp rísa.

I hinu þimta Skripar þu þeim um þann sýðasta Dag / huðer þu stýkt z skyndelega þu skule koma/ z gíðre þar med nættir godar skyttanir/ þinum þorum ad stiorna/ z huðer þu þeir skulu hallða sig i gíegn Lypne z Kardome þina afara.

Hinn fyrre Sancte Þaals Þistill til þeirra i Thessalonica.

I



Þaall z Siluanus z Timotheus.

Þeim Safnade i Thessalonica i Gude Fodur z DNT
Tne Jesu Christo.

Nad þu med ydur z Fridur/ af Gude vorum Fodur z DNT
Tne Jesu Christo.

1. Þer þokum Gude alla tíma/ fyrer ydur alla/ z þeim
stýkt til yðr oaplatanlega i voru Bæn. 2. Og vier þe
inku an aflats a yðar verk i Truðe/ z yduart eruide
i Ríðerleifan/ z a yðra Þolenmade i voneðe/ huor ad er til
vris DNTins Jesum Christum/ þyrer Gud z vorn Fodur.
4. Þu Ríðer Brædur/ Vier viti/ þad þier erud vtiual

der af Gude. 5. Þuad vort Evangelium var þia ydur/ eige alleinasta i Ordenu/ heilður
huortueggia i Krapte z Heilögum Anda/ z i næsta mþkelle fulluissu/ So sem ad þier vited/
huiliker vier vorum medal yðar/ fyrer yðar skulld.

6. Og þier erud vorer eptersþolgiarar vordner z DNTins/ z haped Orðed medtefed/ i
mþklum Motgange/ medur Fognude i heilögum Anda. 7. So ad þier erud fyrermþnd vordner
allra Truadra i Macedonia/ z i Achaia. 8. Þuad af yðr er Orð DNTins vððfrægt ord
ed/ ei ad eins i Macedonia z Achaia/ heilður er yðar Tru til Guds vðdreipð / i allar ælfur.
So ad eige er þorf yður nækt ad seigia. 9. Þuad þeir stalsir kunnigðra af yður/ huad vier
þopu þ jñgang þapt til yðar/ z huornen þier erud vmsnuner til Guds/ i fra Ekvrgodum/ til
ad þiona Lifanda z safnarlegum Gude. 10. Og ad þuð eptir hñs Erne af Numnum/ huorn
þu vppvakte af Dauda/ Jesum/ sa off þefur frelsað af tilkomande Reide.

Ap þu

Siluanus.
Timotheus.

Act. 16/19.

A þui þier vited kiarer Brædur/vorn jǫngang til þdur/þ þu hefur
bed. 2 Nellið: so sǫm vier hofuð adur til þorna lides/ z þu dur þu
lippen (sem ad þier vited) þo vorum vier samt z adur allar þu
de/þia þdur ad tala Evangelium Guds/ i stórra Barattu. 3 Þu
ing hefur ei vered til Willudoms/nie til Þhreintse/ z nie til Þu
ur epter þui vier erum af Gude reynðer/þad off ei tiltrun/ ad mætt
gelium/so tolum vier/ Eige sem villdu vier Moðum þecknað/ þellur Gude/ þu
reynner. 5 Þuiad vier hofum allðrei neitt sǫm med Smiadrunar vidum venging/ þu
vited) z loðdum off ei epter Aggrind Gud er þess Böttur. 6 Og ei þellur þu
Beggjendur ap Moðum/ þuorke af þdur nie ap þdur. 7 Þier hefur mætt þu
ngi/ sem Christi Postular. Nelliður vorum vier Moðurleger þia þdur. 8 Þu
ra aðast Þorn sǫm. 8 So hofum vier Þiartans lýsting af þdur/ z vorum venging
skipta vid þu r/ ei alleinasta Guds Evangelium/ þellur þu þu þu
er hofum þdur aðstfolgna.

Act. 20/34.
1 Cor. 4/12.
2 Thess. 3/8.

Beruidudum vier/so ad vier veittum enguð nem Þyngr a mætt þu/ z þu
þdur Evangelium Guds. 10 Þess erud þier vottar z Gud/ þu þu þu
uglega z ostraffanlega vier voru þia þdur (þier sǫm tuadet erud.) 11 So sem ad þu
vier hofu þuorð z ei af þu/so z Þader sǫm Þorn/ amint z þu þu z þu
stýldud verduglega ganga þ Gude/ þu þu hefur kallad til sǫm Kyrkju/ z þu þu

Eph. 4/1.
Philipp. 1/27.
Col. 1/10.

Epter þad þecku vier eirneð Gude oastalanlega/ þ þier/ þu þu þu
dur (epter þui þ þastanlega er) sem Guds Vord/ þ eirneð verkar/ þ þu þu
14 Þuiad þier erud epter þu þu þu vordner/ kiarer Brædur/ Guds Sopnum/ þu
isto Jesu/so þ þier hupad þ sama lides af þu þu þu þu þu þu þu þu
eirneð/ DOKTteð Jesu hapa lǫstated/ z þra eigne Spameð/ z þa off eirneð
eðke Gude/ z eru øllum Moðum mottadleger. 16 Talma off ad seigia Þu
it meige af þialpast/so ad þu vppþylla sǫnar Spender allstadar/ þu þu þu
delega þer þa komest.

En vier kiarer Brædur/ med þui ad off hefur sǫðad vered/ i þra þu þu
er/ epter þerlite / z eige epter Þiartanu/ þa hofum vier þess framur þu
auglit ad þia/ af stórra þrepan. 18 Þu þu þu þu þu þu þu þu þu
tuisuar sǫm/ Eð Satan hefur hindrad off. 19 Þuiad þuor er vor von þu þu
Korona hrosunareðkar? Erud þier þ eige þ voru DOKTne Jesu Christi
20 Þu/ þier erud vor Beggjend z Fognudur.

III

Timotheus.

a (Sottre) þ er
þad þu eðke þuor
vgs til ad ganga.

A þui þu hofum vier eðke leingur þ viljad vmsaða/ z lictum þu þu
ra einfamer til Athenas. 2 Og hofum wissent Timotheus
Guds Þienara/ z vorn Þialparmað i Evangelio Christi/ þu þu
a ad mǫtta þu i þuvarre Tru. 3 So ad eingeð þu vǫðleð/ þu
ungum. Þuiad þier vited/ ad vier erum þar til z setta. 4 Og þu
þia þu/ sǫgðum vier þu þu þu þu þu þu þu þu þu
so sem lǫð er/ og þier vited. 5 Þar sǫðer ad eg gat þad ei leingur lides/ þa wist
eg mǫtte reyna þu þu Tru/ Þu þu þu/ ad eige mǫtte stie/ ad Þreistareð frestareð
vort Erunde til onptis.

Timotheus.

En nu þad Timotheus er i þra þu til vor komest/ z hefur þu þu þu
Kiarleika. Og þad þier hupad til vor allstid til þins þessa/ z þu þu
er ad þia off/so sem off eirneð epter þu. 7 Þa vidum vier þu þu
er af þu/ i allre vorte Normung z Naud/ sǫðer þu Tru. 8 Þuiad nu erum
med þui þier standeð i DOKTne. 9 Þui þu þu þu þu þu þu þu þu þu
ed þ þu/ þ allast þu þu Fognud/ z vier hofum af þu þu þu þu þu
Mott mǫðlega/ þ vier mǫttum þia þuvar Auglit/ z vppþylla ef neðad þu þu
11 Eð Gud vor Þader/ z DOKTne vor Jesus Christus/ greide vorn Þu þu þu

mar gfa lde **DRÖTIN**/z laute Kiarleika verda þullkomeñ iñbyrdis hia ydur/ z vid hus
rn **Mafi** (so sem ad vier erum einneñ vid ydur.) 13 So ad ydar Njortu fleu sigi z oftraffan
leg/ i Neilaglesi þyrer Gude z voru Fodur/ til Tilkomu vors **DRÖTINS** Jesu Christi/
medallum hans Neilogum.

III

Uamar Kiarer Brædur/bidium vier ydur/ z æminum i **DRÖTINE** Jesu/
med þui pier hafed ap oss mætef/ husneñ pier skulud ganga/ z Gude þock
nast/ so ad pier æ meir z meir fullkonnare verded. 2 Þuiad pier vited/huad
fyrer Bodord vier hofum giefed ydur/ þyrer **DRÖTIN** Jesum. 3 Þuiad
þ er Bilie Guds/ydar Nelgun/ad pier vmsfied Noorancr. 4 Og huor ydar æ
ein/vite ad eignast sitt Kier/ i Nelgan z Neidre. 5 Og ecke i Girndarbruna/
sem Neidingiar/ þr ap Gude eckert vita. 6 Og þ eingefi asenlest edur take agoda pra sijn
Brodur i Nondlaneste/ þuiad **DRÖTIN** er hañ/ sem hefner alls þessa/ sem ad vier hofu
adur þyrer sagt/ z ydur vottad. 7 Þuiad Gud hefur ecke kallad oss til Þhremleiks/ hellsr til
Nelgunar. 8 Huor sem nu forsmaer/ hañ forsmaer ecke **Mafi**/ hellsr Gud/ sa sijn Neila
ga Anda hefur i ydur gieped.

9 **U**n af Brodurlegum Kiarleika er ecke þorf ydur ad skrifa. Þuiad pier erud sialfer af
Gude lærder/ ydur iñbyrdes ad elsta. 10 Og þad giore pier einneñ vid alla Brædur/ æ
i allre Macedonia eru/ En vier bidium ydur goder Brædur/ þad pier verded en algi
ordare. 11 Og kost giefed spaþperduger ad vera/ z yd art eigned ad skunda/ Og erunded mæ ydar
eigen Nondu/ so sijn ad vier hofum boded ydur. 12 Þppa þad pier mættud ærlega ganga hia
þeim/ sem þar fyrer vtan eru/ z einstis þeirra med æ purpa.

13 **U**n vier vilium Kiarer Brædur eige dylia fyrer ydr/ af þeim æ sofa/ vppa þ pier sieud
ei hþgguet/ sem þeir adrer sem ongua von hapa. 14 Þui ep vier trwñ þui ad Jesus
er daen/ z vpp aptur risen/ So mun Gud z einneñ/ þa sijn sofnader eru þyrer Jesum/
med honum framleida. 15 Þui þ seigium vier ydur/ so sijn Ord **DRÖTINS**/ ad vier huor
ter lifum/ z epter bláþum i tilkomu **DRÖTINS**/ vier munum ei fyrre koma en þr sem so
fa. 16 Þuiad **DRÖTIN** sialpur mun med hroope z Nopudeingelsins Kaust/ z Guds Ew
dre opan koma ap Nimmum/ Og hiner Daubu i Christo munu fyrst vpp aptur rissa. 17 Ep
tera vier/ vier sem lifum z epter bláþum/ verdum til lifa vpp numder med þeim somu/ i Eky
en til mots vid **DRÖTIN** i Eopted/ z munum so med **DRÖTINE** vera alla tjma. 18 So
hugged nu huor arian iñbyrdes med þessum Ordum.

V

Un af þeim tjma z Stundu/ Kiarer Brædur/ er ecke þorf ydur ad skrifa. z
Þuiad pier vited sialfer vissulega/ þad Dagur **DRÖTINS** mun koma sem
Þiosur vm Nott. 3 Ap þui/ nær þr munu seigia/ þar er Fridur/ z hier er ein
geñ hætta / þa mun Jordiorfunen snogg þfer þa falla / lifa so sem Soott
Jodslufrar Kuitu/ z eige skulu þr vmsfied gietta.

4 En pier Kiarer Brædur/ erud ecke i Myrkrenu/ so ad sa Dagur gripe ydur
sem Þiosur. 5 Pier erud aller saman Eiossens Born/ z Dagsins Born/ Vier erum ei af Not
tefie nie af Myrkrunum. 6 Fyrer þui latum oss ei sofa/ so sem hina adra/ hellsr vokum z
verum sparliþfer. 7 Þuiad þeir sem sofa/ þeir sofa a Nottunne/ z þeir sem druckner eru/ þeir
eru druckner a Nottunne. 8 En vier sem erum Dagsins/ skulum sparliþfer vera/ i skaddar Bri
niu Truareñar z Kiarleikfins/ z med Nialme Bonareñar til Nialþrædesins.

9 Þuiad Gud hefur ei sett oss til Reide/ hellsr þ vier skuldum Nialþræded odlast/ þyrer vo
rn **DRÖTIN** Jesum Christum. 10 Sa fyrer oss hefur daed/ So huert ad vier vokum eda
sopum/ skulum til samans med honum lipa. 11 Fyrer þui æminne huor ydar arian iñbyrdis/
z leidriette huor arian iñbyrdis so sem ad pier einneñ giored.

12 **U**n vier bidium ydur/ Kiarer Brædur/ þ pier þecked þa/ sem eruida a medal ydar/ z
eru ydar Forstodu meñ i **DRÖTNI**/ z æminna ydur. 13 Og haped þa þess Kiarare/
fyrer þeirra Berks saker/ z vered æ fridsamer vid þa.

14 En vier bidium ydur/ Kiarer Brædur/ Ad pier æminned Oraduanda/ hugged Istodulista/
vmsfied

Ephe. 5/17
Rom. 12/8

Leuit. 25/17

Luc. 10/16

Joh. 15/17

a (Purpa) Þad er
læred ydur z þi
alped ydur sialper
z ligged ei þdrum
Mjnum a Gond
um / so sem þeir
Læru Gwsgangs
Mufar / Endur
skararar/ z Land
þlauparar/ þui st
gtt er onyrt Golt
og þneyrlar þa
Dantruudu.

z pet. 3/10
Apoc. 3/3

Isa. 59/17
Ephe. 6/17

a (Fridsamer)
Grygged þa ecke/
legged þa ecke i
Dagdoma/ mægl
ed ei a mote þm/
Snored þa ecke
nie vered opunfer
vpp yper þeim.

Syrré G. Pmls Piffell

vnskjæddet brestua/vered þolenmoder þuor vid afañ. 15 Stiað til þad einget þuor
 þuor med þuor/ þellid stundet ætjæd epter þtenu Gode/þaðe þiþræts/ z vid þuor
 red þapnan glader. 17 Þidied oastatanlega. 18 Þered þacklæter i alla hluti þuor
 þa vilie/ i Christo Jesu til þdar. 19 Þistloekued eke Andañ. 20 Spæðana þuor
 21 Eñ reyned alla hlute/ z biþaðled þuor þuad gott er. 22 Þerdest allt sem þuor
 Eñ þaþ sem er Gud Þridarens/ þelge þuor i alla mæta / z e allur þuor Ande
 þuor z Ekkamanum/ meige varduettur verda/ ostrañ anlegur i Ekkamanum
 IESU Jesu Christi. 24 Erwr er þaþ sem þuor kallade/ þaþ mun þ z erwr
 Ræterer Brædur/ þidied þ ekk. 25 Neilsed ollum Brædrum med þellegum þuor
 þære þuor vid DNO IESU/ ad þier læted lesa þeñon þuor þuor þuor þuor
 um Brædrum. 28 Næd vors DNO IESU Jesu Christi
 þe med þuor/ AMEN.

6 (Vestiskued) Est þo að Andarner eigi að lata sig danna af Spandemannu / Cor. 4. 7. Þetta
að mætur þeykja þess erdur vaskþapa þeim þyrt er Með þess þa þessur að yndum þess
Spandemana & allan Lardom. & Cor. 1/9

Til þetta i Thessalonica þyrre Þisall
 Skrifadur fra Aþen.

Stripadyr fra Athen.

Formale over annen S. Paals
Distil til fra i Thessalonica.

Distillat fra ; Thessalonica.

Minū fyrra Vistle hafde S. Paul heim i Thessalonica/ vpp loff
ning ap Doms deige/ had þā munde koma skyndelega ⁊ vaxt/ sem þegar vaxt
so sem þ plagar ad vera/ had ein Spurning elur adra/ þvill þ þ rangur heim
erfodu þe i Thessalonica/ had Domadagi mude þegar fyrr Gudum mæ. þvill
at þā þessā Vistle ⁊ þorlatur sig stapha.

3 hinum pyrisa Capetula fugger hi hi med clypeo Verticillat. pinnu
te/1 allugetadde harnum/s med strappe heira Cuscuta. pinnu

[illegible]

I þessum Preidia. Eignar hafi nýðrar Amislingar/og síðerleis heit þeir frægt þa si
e sitr villa eða biarga með eignilegum Gindum/e þ þeir betra sig eða/pa hafi þeir þessi
þaðlega blíðdar i gígn andlegre stítt a þessum timum.

Hiñ annar Sancte Pauls
Pistell til peirra i Tessalonica

Distell til peirra i Tessalonica

I



Nall z Siluanus z Timotheus.
 Heim Sofnude til Thessalonica // Gode minne
 DNDI In Jesu Christo.

2 Mand sic med yder 7 Fridur / af Gudt vnder
DNDTene Jesu Chrifto.

38 **S**terculi alitiasunt giera Gude podopit
Gradur/ō ad verdugt er/It plet Tramo

sjns Kraptar. 8 Og med Elldisins Loga/Refnd ad giepa yfer þa sem ecke þeckia Gud/ z yf
er þa sem ecke eru hlýduger Evangelio vors DRÖTINS Jesu Christi. 9 Quoriet Þýst
er mūu lýða/þa æpenlegu þordiorfun fra Auglite DRÖTINS/z fra hñs dyrdarlegre makt.
10 Þa hñ mun koma þ hñ Dyrðarlega openberest med sijnum Neilögum/z Dasamlegur
med øllum Truudū. Þuiad vorū Bitnisburde til yðar/af þm sama Deige hafe þier truad.
11 Og saker þess bidium vier eirneñ alla tñma fyrer yður/þ vor Gud giore yður verduga þr
kallanar/z vppfylla alla velþecknā Gæstunā/z Truareñar verk i Kraptenum. 12 So ad a
yður verde þrýsð Rafn DRÖTINS vors Jesu Christi / z þier a hñ/epter Næd vors
Guds z DRÖTINS Jesu Christi.

II

En vegna þrarr Tilkomu DRÖTINS Jesu Christi/z vorrar sam
ansofnunar til hans/bidum vier yður kærer Brædur. 2 Þad þier læted ecke
stiorlega snua yður fra yðru siñe/nic stielþa/huorke þ Andā/eda þ Drd/nic
Briep/so sem af oss send/þ Dagur Christi sic þegar þ Nendū. 3 Læted ong
u añ villa yður med neinu mote. Þuiad hñ kœmur ecke/Nema ad so sie/þ ad
fyrre kome þar frafall/z openstær verde Madur Synðareñar/z Glotunareñ
ar sonur/ sa sem ad er morstandare. 4 Og sig þorhesur vpp yper allt / huad Gud edur Guds
dyrtan heiter/so þ hñ a setur sig i Guds Mustere/so s Gud/ z giefur sig vt þar þ ad hñ sie
Gud. 5 Miñest þier ecke þar a/þ eg sagde yður þta/þañ tñd eg var eñ hia yður? 6 Og huad
þ eñ nu hindrar vited þier/ad hñ skal openberast a sijnū tñma. 7 Þuiad su Bondska hreyfer
siet alla reidu heimuglega / vñan þad ad sa sem þui nu jñne hellður/ hlýtur burt teken ad
verda. 8 Og so mun þa hñ Bondskupulle openstær verda/ huorn DRÖTIN mun deyða
mz Andā sjns Muñs/z ad onguu giore þ vppþyrting siñar tilkomu. 9 Quors tilkoma stier
epter Krapte Andstotans/ med allshættudum lyelegū Krapte/ Lafnū z Stormerium. 10
Og med allshættadre afvegaleidflu til Ranglætesins/medal þra sem tapader verda/þ þ/þr
hapa eige mzteteked Kærleikan til Sannleikins/so þr hialpudust. 11 Þui mun Gud senda þm
megnañ Billudom/ad þr true Engle. 12 Þppa þ þeir verde aller dæmder/sem Sannleik anū
ecke trua/hellður hafa lýsting a Ranglætenu.

13 **E**n vier skulū þacka Gude alla tñma þ yður/elstænleger Brædur/ af DRÖTINE
þ Gud hefr vtualad yður allt þra Þpphæfe/til Saluhialpareñar i helgun Andans/
z i Tru Sannleikins. 14 Þar hñ hefur yður i kallad fyrer vort Evangelii/til veg
samlegs Eigendoms vors DRÖTINS Jesu Christi.

15 So standeð nu/ kærer Brædur/z holded þa Setninga/s þier erud til læder/sie þ þ vor
Drd edur Briep. 16 Eñ sialpur vor DRÖTIN Jesus Christus/z Gud vor Fader/sa oss
hefur elskad/z gieped eilífa huggū/z goda von fyrer Nædena. 17 Hñ amñe yðar Nertus
z stadfeste yður i øllum Lærdome/z godum Verkum.

III

Samar/ kærer Brædur/ bidied fyrer oss/ so ad Drd DRÖTINS hafe sitt
hlaup/z veggamad verde/lyka so sem hia yður. 2 Og þ vier verdū frelsader i
fra Drædvøndum z jllgiornum Mofum. Þuiad Truan er ecke huors Ma
ns. 3 Eñ sa DRÖTIN er trur/þm yður mun styrkia z vardueita þra jllu.
4 Eñ vier vœntum til yðar i DRÖTINE/þad þier giored z giore munud
huad vier brodum yður. 5 Og DRÖTIN stiorne yðar Nertum/til Guds
Kærleika/ z til Polinnæde Christi.

6 Eñ vier biðū yður kærer Brædr/i Nafne vors DRÖTINS Jesu Christi/þ þier burt
saked yður i fra siet huornum þm Brodur s otillbarelega geingur/ z eige epter þm setninge s
hñ hefur medteked af oss. 7 Þuiad þier vited/huorneñ þier skulud oss epter fylgia/Þui vier
vorū ei ossþekænleger a mzal yðar. 8 Hoppū eirnen ecke Brauded þ eckert vt af nætū t. fed.
Nellður mz Eruide Dag z Nott þa hoppū vier þionad/so ad vier veittū onguū yðar nein þy
ngsl. 9 Ei þ þ/so sem ad vier hoppū þar ongua Magt til/Nellður þad vier giefum oss sialpa
yður til þrermundar/oss epter ad þylgia. 10 Og þa vier vorum hia yður/budum vier yður þ
ad ef nockur vill eige eruida/sa skal og ecke hellður eta.

K

Þuiad

2 (Setur) Þesse
seta er Rytistior
en Antachristi i
Christne/mz hu
orre hann kœmur
þui til leidar/
ad hñs Bod
ord hallðast/þr
am yper Guds bo
dord z Þienustu/
Eñ þrapalled er
þad/ ad Mñ gie
þa sig þra Truñe
til Mañña Læ
doms/so sem þar
stendur z eirneñ.
1 Tim. 4.
Esa. 11/4

2phel. 6/18
Colos. 4/3

Acto. 20/3 4
1 Cor. 4/12.
1 Thess. 3/9

um/Manslögurum. 10 Frillulspismönum/ þeim sem sköm drygja með kallmafi/ og þeim sem stela Mösum/ burt/ z Lygum/z Meinsærismönum/z so þad pleira sñ heilufsamleg um Lærdome motstæðlegt er. 11 Eptir dyrdarfallu Evangelio hins heilaga Guds/ þad sem mætt til trúad er.

12 **E**g þakka voru DRÖTne Jesu Christo/sem mig styrkuat giorer/ z mig Tru lyndað ætad hefur/ z setti mig i þia Embætte. 13 Eg sem var þo fyrri Forstmannare/ Doffoknare/ z Hædunar madur. 14 En mætt er Mættunseme yferkomeñ/ þui þ giorda eg ovitanlega i Bantru/ En Mætt vors DRÖTins var þess yfergnæfalegre með Truñe/ z Riætleikani/sem ad er i Christo Jesu. 15 Þuiad þ eru vissuleg Sanninde/ og dyrmætt verdugt Drd/ þad Christus Jesus er komeñ i Heimeñ/ Synuga Sæluholpna ad giora/medal huorra eg em hñ stærste. 16 En mætt er þui Mættunseme yferkomeñ/ vppa þ Christus Jesus audsynde a mætt sterðileflega/ alla Polenmade/ þm til Epterdæmis s a hñ skldu trua/ til eilíps Lífis. 17 En Gude eilífum Konge/ oporgeingelegum og ofsynlegum/ og alleina Bæsum/ sief Lof og Drd ad eilípu/ Amen.

18 **E**fta a Bodord þ þala eg þier son mñ Timothee/ eptir hñu fyrri b Spardoni yf þier/ ad þu fremir i þm godan Riddarastap. 19 Hafande Truna z goda Samuifku huorre sumer hafa fra ster skvad/ z a Truñe Skipbrot lided. 20 Mætt huorra er/ Nymenæus z Alexander/ huorra eg hefe Andstotunum giefed/ so ad þeim þrde kient/ ad Gudlasta ecke mætt.

a (Petra Bodord) þ er ad predi ka vt ap Christo/ so sem hñ seiger þier ad hñ sief ko men i Heimen.

b (Spardoni) Þad er/ Sa Lærdom/ sñ þu ædur þyrre hefur medtefed/ hugr ed skripadur stendur i Spardoniunum.

Nymenæus Alexander.

II

Sæmiñe eg nu/ ad Mætt vmsfræm alla hlute/ giorer Boner/ Bæner/ Sþrerbe idstur/ z Þackargiorer þ allum Mösum. 2 Sþrer Kongu z öllu Yferualldes/ Vppa þad vier matsum hapa spætt z rosamlegt Ljþerne/ i allre Gudræfne z sidsemd. 3 Þui slætt er gott/ þar til eirneñ þacknæmt þyrer Gude vorum Frælsara. 4 Ea sem vill/ þ aller Mætt verðe Sæluholpner/ z til vidurfæring ar Sannleikans komeñ. 5 Þuiad þar er eirn Gud/ z eirn Medalgangare mille Guds z Mætt/ sem er sa Madur Christus Jesus. 6 Huor sialfan sig hefur vigiefed þ all a til Endurlausnar/ þ þetta þrde predið ad a sñnum tñma. 7 Huor til eg em Predikate z Postule settur (eg seige Sannleik i Christo z lög ei) lærare Heidenæ/ i Truñe z i sannleikani. 8 Vil eg nu þ/ ad Mættner bidie i öllu stöðu/ z vpphefje heilagari Nendz/ an Reiðe/ z a Druinlunar. 9 Slætt hñ sama Konurnar/ ad þar þrde sig i somasamlegum Bwade/ med Blygd z hreinsferde/ ei med Follu/ Nærstættan edur Gulle/ edr Per lum/ eda Dyrmættu Klædnade. 10 Hældur so sem þ Konunni hæfer/ þm er audsyna Gudhræd þu þ Goduerk. 11 Ein Kuñna lære i hliode med allre vndergiepne. 12 Og eg leyfe ecke neirne Kuñnu ad kienæ/ ecke hældur þ hun sief Mættins Nerra/ hældur þ hun sief þogul. 13 Þuiad Adam er þyrre skvad/ Eptir a Eva. 14 Og Adam vard ei suikæñ/ en Konan vard iukæñ z hefur Yfertrodsluna jafleidt. 15 En hun mun hialpast þ Barnburðen/ Ef hun b blifur i Truñe z Riætleikani/ z i helgunefje med Hreinsferde.

a (Druinlan) Ad þeir ei mægle vid Gud/ nie epe hñs Mætt i sñe Samuifku. Fhil. 2.

b (Blygd) hugr hældur Mætt lesa er i Truñe/ edr eru i Truñe/ gillder eins/ þui þ er al mættlega sagt um Bættun/ en ecke vnderkies um Bættun/ so s m s m er mætt sig þier um til onyris.

III

Ad eru vissuleg sanninde/ Ef ad nættur gvrneft Byskups Embætte/ sa gvrneft ægiætt Verf. 2 En Byskupe byrtar ad vera ofstraffanlegum/ en nrrar Kuñnu Eigenmafi/ Spærneytnu/ Noguaru/ Sidsumum/ Giestrisnum/ s hentugur er til ad kienæ. 3 Eingen Bættuelgiare/ ei Barattusamur/ einstis liotlegs Avifings gvrugur/ hældur Eynkindarsamr/ eige þrættunarsomum/ eige Agiornu. 4 Ea goda fyrersion veiter sñnu Hwse/ huor hlydug Børn hefur med allre virding. (s Þui ef nættur kñ ei sñnu eigne Hwse forstödu ad veita/ huorneñ ma hñ þa Guds Gofnude vmsion veita?) 5 Eige nyfomnum til Truareñar/ so hñ vpphroft ecke/ og hræpe so i Eastarans wiskurd. 7 Nañ hlytur z eirneñ ad hafa godan Vitnisburd/ af þeim þ þar fyrer vñan eru/ vppa þad hñ hræpe ecke i forsmann z snoru Eastarans.

8 **E**fta eirnen skulu Þionær vera Arleger/ eige Tuitungader/ enguer Bættuelger/ einstis skættlegs Avifings gvruger. 9 Þeir ed hapa leyndað dom Truar Bættar i hreife Samuifku. 10 Þa hñ somu læte Mætt repna/ eptir þ læte Mætt þa þiena/ ef þeir eru ofstraffanlegier.

Tit. 1/7.

Tit. 1/8.

11 **S** D z laka flusu þra eigenskuiður vera erlegar/et Loftmarjamar/þeom
 12 **S** lyndar i þllum hlutum. 12 Þicnarana huorn sem ein/lat vera
 kuiu Egenman/þa vel þorfiendur sijn Þorn/z sijn eigin Nw. 13 **E**
 ona/ verðskulda sler stalsum geda sietti/z miked traust i Truuei/ Christus
 14 **B** Eita skifa eg þier/z vona s fyrst til þijn ad koma. 15 **E**fi eymur þer
 viter/hunek þu skalt vngangast i Guds Nwje/hit ad et Sofna þu
 Stolpe z Grunduallan Sankleikfins. 16 **O**g auglaslega miki
 Legendar domur. Gud er openberadr i Nollidenu/Attilattur i Andanum/þu
 lunum/Predikadur Neidingum/Truadur af Neimnum/Metleik i Þeigleik

IIII

A Mm Anden seiger skilmerkilega/þa s þadastu tilmum/nu miki
 Truue/z giesu sig til suiksamlegu Andaz Diefa Lardom. 1
 vtvortis Neilagleika tala Egre/z Brestuast þaga i þijn Ede
 biodaad giptast/z bioda ad bindast þar Fattu/s Gud þer þu
 Truudum/medur Þackargtord/z þeim sem Sankleik vider
 oll Guds Skiepa er god/z ekkert þurka stanlegi þad med þu
 teked verdur. 5 Þui þad helgast fyrer Guds Ord z Banena.
 6 **N**ar þu er þia Bradrunli þyterleggiande/muntu vera godur Þenare þu
 alesi er i Ordenu Truarehar/z Gooðum Lardomum/þia þu þu þu
 7 **E**fi oandlegar z gamallra Kierlinga Skrakjogur forðast þu. **E**im þia þu
 Gudhrad þu. 8 Þuiad liskamleg jðkan er til liltels mtsamlegi/þia Eutradur er
 ta ngtiom/hafande þessa Liffs Þyterheit/z so hins epterkomanda. 9 Þetta er
 inde/z dymatt verdugt Ord. 10 Þuiad til þess hms sama erudü vter tnef/z
 der/ ad vter þofum vonad vppa lipanda Gud/ þa sem ad et þreliare alla
 lis Truadra. 11 Þetta biod z kien. 12 **E**ingest ferjme þina Zistu/þu
 Truadra i Ordenu/þ Breptneie/i Kiarleikanum/i Andanum/Truue i Þu
 13 **B**erstu jðest med Lesningu/med Amningu/med Kiekingu/þangad til et þu
 eym ecke þre gausu/s þier er giepen þ Spadoma/med Nandasta vppaleggu
 na. 15 **I**ðka þetta z vingaek/so ad þin frame sie openber i ollu hlutu. 16 **T**u
 þier/z a Lardomenum/z blif stöðugur i þessum greinu. Þui ef þu gætt þu
 an þig hialplegan giora/z þa sem þier hegra.

V

A Mlan straffa ecke/helldur mittu hñ sem Gudur/Dogast þu þu
 dradar Konur sem Madur/vngar sem Esfur/med ollu Nw. 1
 2 **E**ktum heidra/þar s rieti/ Ektu eru. 4 **E**fi ef ecke þu
 ed: Barnaborn/þa lat haa fyrst lara/sjnu eigin Nw. 5
 stiora/z Foreldrumu lakt aptur ad gualda/Þuiad þu
 6 þacknami þ Gude. 5 **E**fi þad er sakarleg Ektu/s Ektu er
 Bon setur vppa Gud/z stadnamest i Banum z atolle Dag z Nott. 6 **E**fi þu
 lifer/er lifande Daud. 7 **B**rod þetta vppa þ þar sieu oftrastanlegar. 8 **E**fi
 raker ecke silt/sierdeilis sijn Nw/þa þefur afreitad Truue/z et Nedum ven.
 9 **E**ant ongua Ektu vtueliast/sem er fyrer þian sertiþu aro/z vered þerur
 ekkona. 10 **O**g þefur vitnan godra Verka/ef þun þerur Þorn vppfati/ef þu
 risen vered/ef þun þefur heilagra Fatur þuiged/ef þun þefur Neddum þu
 þefur til allra godra verka kofgiapen vered. 11 **E**fi vngar Ektu þuast þu
 taka b Laustator ad giorast i gregn Christo/þa vilja þu giptast. 12 **N**apast
 þu hase hina fyrstu Tru broted. **E**fi jasnpramt þessu eru þu latar/z lara
 aupa. 13 **E**fi þu eru ecke alleinasta latar/helldur einne þuast af Maltz/z
 tala þad sem ecke þaper. 14 Þui vil eg/þ vngar Ektu giptest/ale Þorn/Neimlenu þu
 standaranum ekkert tilepne til amalis. 15 Þuiad þu eru þegar nortur þu
 epter Andstotunum. 16 **E**fi ef einhuor truadur Madur/eda truad þu þu

a (Andanum)
 Geilagur Ande
 þrosar Christo)
 Evangelio z Tr
 uue/hugan ad
 þo oll Verpliden
 lastar og þorðar
 mtr.

e Tim. 3/1
 z Pec. 1/3
 Jvd. v/18

z Tim. 2/23
 Tit. 3/9

psalm. 36/3

a (Kullbungana)
 Þad er Þrefta z
 Predikara.

a (Kinsfennur)
 Eri behande ad
 forgi þ meinu/et
 et alleina.

b (Laustator)
 þar sem verda
 ofstalar an Þod
 um Dönn / an
 þu þar lara i
 Sallu/an Almag
 ans Almusu/gam
 ga þrasti Þotulen
 sat/z verda lat.

tur/veite þau þín somu þrámpærslu/z laute Gofnuden ecke þulingaðan verða/so að þær sem riettar Gætur eru/mættu gnægð hafa.

17 **Þ**eir Vildungar sem vel forstanda/halldest tusfallðlegs heidurs verduger/sierdeil þis þeir sem eruða i Orðenu/z i Lærdomenu. 18 Þui Ritningeñ seiger/ Geige skall tu tilbinda Mælen a erlanda Naute/Og Berkamadureñ er sjíns kaups verdugur.

19 I mote Vildunge mziat eckert Klægumal/ an Vitnisburðar tveggja edur þriggja. 20 Þa sem spndga/ straffa fyrer ollum/vppa það hiner hafe otta af.

21 Eg votta fyrer Gude z DRÖTNE Jesu Christo/z Vituoldum Eingli/ það þu vard ueiter þita/ an eigenlegrar c Giedþeckne/ eckert giörande þyrer Vinættu. 22 Egg eige brað lega Mendur pper nockurn. Og giör þig ecke hlutafara i aftarlegu Syndu. Seym þig sia span hreinperdugan. 23 Hier epter dreck ecke Batn/ heildur þiða lister Vinn/ fyrer þíns Ma ga safer/ og það þu opifistis eri siukur.

24 Sumra Maña Synder eru openberar/ so að Meñ kúña þær þyrerframi ad dæma/ enn sumar verða hier eptera openberar. 25 Ekka einneñ sumra Goduerk eru fyrerþram openber/ z hiña añaara blýpa ecke jne byrgð.

c (Gedþeckne) Ad þu gíper ecke vpp/eda hlidrer ecke þia vegna nöckrar safer / edur nöckrar personu a mote þessum Lærdome/eda skyttunum / eins z þegar ein vill randa i stalps sjns st/edur epter synum eigen Gied þetta/edur vill hialpa nöckre personu a mote Riectindum.

d (Openberar) Sumra Villumaña z illra Maña athapner eru so openberar/ að þeir med sanu yperdrepskap kú ña gígnat ad sukia/ Sumar kúña ad sukia um skundarsaker/ en lof sjns verður þ þo openbert. Eins þar þu ert a mot/ kienia z lipa sumer Gudlega/ so það er openbert/ z gígra hugtum Mañe þorberran/ En sumra Orð z gígrder hallda Meñ ei ad vera godar/ þar til tynen eptera seirna openberar þ að þær hapa þo godar verð.

VI

Þeir Þionustumeñ sem vnder ofenu eru/ skulu hallda sjína Drottina i öllu Ne idre z Birdingu/ vppa þ að Guds-Nasn/z Lærdomureñ bde ei lastadr. z En þr s truada Drottina hafa/ skulu ei forsma þa enu somu (med þre asynd) að þr eru Brædur/ Nellið skulu þeir þui þienugre vera i med þui þeir eru Tru ader/ z elskanleger/ z Belgjörningins hlutafarar. Þetta kien z amifi.

3 **E**ð ad nöckur kienet odrunns/ z bláfur ei við heilsufamleg Orð/vors DRÖTINS Jesu Christi/z við þan Lærdom um Gudraknena. 4 Sa er a vppblæsen/z veit eckert/hell dur er b siukur ap Spurningu z Orðadeilum/ af huorium vpp spreittur Vfund/ Þra tur/ Eastmæle/ Misgrunur. 5 Dnytar þratur/ slíktu Mönnum sm forðiorþud Hugskot hapa/ þeir ed Sañleiknu suipfer eru/huorier þ meina/ ad Gudraknen mune c Giarasie vera. Þorda þier fra þín sem eru þess hanttar. 6 En það er mikell c Auñingur/ huor þñ er Gudhræddr/ z lætur sier anægja. 7 Þuiad vier höfum eckert jñstutt i þessan Heim/ af þui er þ openbert/ z lætur sier anægja. 8 En nær vier höfum Jæde z Klædnad/ so lastu oss nægja. 9 Þui þeir s ræfer vilia verða/ falla i Freistne z Snorur/ z i margar þauñslegar z þaðsam legar girnder/ þær ed Mañenum dreckia i Þordiarfan z Þordæming. 10 Þui Agirnd er Koot alls jlls/ þrar sumer girntust/ z eru Truñe fra fallner/ z giöra sier so sialpum margar d Þj nur.

11 **E**n þu Guds Madur/ vmsly þuist/ z epterfylg Riectlætnu/ Gudhræðslu/ Truñe/ Riærleiknum/ Polenmædene/ Noguerdene. 12 Þerstu godre barattu Truareñar/ hö ndla eilíft Líf/ þar þu einneñ ert til kalladur / z iatad þepur goda Tatning þyrer morgum Vottum. 13 Eg byð þier þ Gude/ s alla hlute listgar/ z fyrer Christo Jesu/ sa vnd er Pontuerstun Pilato vottad þesur goda Tatning. 14 Það þu vardueiter þetta Bodord an fleckunar/ ostraffanlegur/ allt til auglýsingar vors DRÖTINS Jesu Christi. 15 Huoria sa hiñ soele z alleinafta völdugur/ mun auglýsa a sjnum tisma/ Kongz Kongaia/ z DRÖT Eñ Drottinaia. 16 Nñ sem einrsamall Oðaudleikn þesur/ sa sem byggir i Eiosenu/ þar ein gen kæn til ad koma si / huorn einguñ Madur þepur sið/ nie sia kæn/ Nönum sie heidur og æf enlegt Wellde/ Amen.

17 **K**ikum þessarar Veralldar bið þu/ þ þeir siou ecke Miskelæter/ z legge ongua Þon vppa þessan fallualltan Ríkdóm/ heildur vppa Lifanda Gud/ sem off ríkgulega gief ur/ allshantad til notkunar. 18 Það þeir giöre gott/ það þeir audgest i godum Þerkum/ siou Giasmiller/ goduiliader. 19 Sagnande sier sialsum Gíod/ til gods Grund uallar/ vppa hið tilkomanda/ so að þeir höndle eilíft Líf.

R ið

D Ihim

Deut. 25/42
Matth. 10/11
Luc. 10/17.
1 Cor. 9/ 9.

Aphe. 6/5
Col. 3/22
Tit. 2/ 9
1 Pet. 2/18

a (Vppblæsen) -
Sa sem geingur
vppþrædur ap
synum eigen þor
ta og skreyter gngi
um.

b (Siukur) Lvg
enn er jafnann
siuk/ og þar mik
ellur hialpar z
vteggingar við.

c (Giarasie)
Sodan Þdu og
vmsly/ med hugr
re Meñ kunnar ad
arbata sig ap vied
ing z Gotze z ecke
þiena Gudi allei
na.

d (Þjnur)
So sem er vmsö
rg/ Þugde/ Groo
sime Dag z Vott
þyrer Audakum/
So þeir verða all
drei þar ap glæder
So sem ad Christ
ur samstær ein
en Rikedom vid
Þyrne/ þyrer sodd
an Sottar z Vm
sorgunar safer.

20 O Timothee / varduist þu þu er til trúad / Og varast Dandlegt Njema þu
deilur falsfrægrar listar. 21 Næmte ad nokkret þessi halda / ær þu Trúe þessi
en sic med þu Amen.

Stripadur fra Laodicea/sem ad er ein
Nopudberg Landsins Phrygia Pacatiana.

Formale vser annaⁿ S. Paals
Distil til Timotheum.

Sesse Distell er eitt Burtfararmínes Driep/þar iðe G. Val end
oðerum/það þá samei apðaði þalide/so sem þá þegar vopðriat. Engla
huges æ rírnosi vel þýg gíðst/ap þat þer eru mænger sem ap þall. Þu si
eitrnesi Gals Andar/æ Larindur i allum ættum. Syrer þu þýgð dinn Dri
lega ad vala/og erjuda i Guds Luangelio.
Eið stordælis þa iustigjætt þu i þíman þrídæ æ þírdæ Gp. þa þeist
æ endingu Verallðæstæ. I þýgæ þ æ þalða endlegt Lættæ/æ þalða
med wæuðetis þegurð/þuæ allþættæð Jilða æ Gýgð/suæ Þenæ mæ
sta ma (þu verr) i þeðan tþd/æ voru Andlegum/þeðan G. þalð Spæðem/na nígý mæ

Anders. Pauls Vi
 still til Timotheum,
 I

1
 All Postule Jesu Christi/ fyrer Guds Dilia / eyter
 sino/ 1 Christo Jesu.
 2 Wānum elskulega Synne Timotheo. And/Wyflam/ Jode
 Jodur z Christo Jesu vorum DRÖTIN.
 3 Eg þacka Gude/ þeim er eg þiona/ 1 þra Langfedgun min
 re Samunstu/ þad eg oastanlega minest þin/ 1 minum D
 z Nott. 4 Og þad mig forleinger eyter/ þig ad þia (na er þig
 Tataraföll) vppa þ/ eg vppollest þignude. 4 Þ hugað þu þ
 feni þ þier er/ og adur fyrre þygde med þine Dñu Londe/ z med þine Modur
 þess þullus þad eitneñ med þier.

6 Quær fyrer eg æmisse þig / þad þu vppueker þa Guds gíof / sem þú hefur
ing mífia Nanda. 7 Þuad Gud hefur eðle gíped off Næðslustar Anta / hefur
ins z Kíarleifins / z a Bínindes. 8 Fyrer þu skastast þín eðle / fyrer rós Dó
Bíttisburd / nie fyrer mig hans Bándingia / hefur med þolugur rent Frang
ad eg / epter Guds Krapte. 9 Þín off hefur hialpliga gíort / z kallad mý Næðslust
epter vorum Bérkum / hefur epter síne fyrerhoggia z Næð / hvar off er gíort /
su / þyrer Beraðdareffar títma. 10 Ef nu openberud er / þyrer Aughsing rós Lús
su Christi / sa sem Dauda hefur suipt Magteff / eðl Ljped z Dæd legðist /
Evangelium. 11 I huort eg em settur Predikare / Þessule z Lætare Næðslust
rs vegna / er eg ljd þetta. Ef eg skomunf nýn þín eðle / Þuad eg veit a þar
fulluðs / þ þan kafi þ ad vardueita / huad mætt er til trund / allt til þess Dags.

13 Blífu þu við Neilsusamlega Þvermond þra Orða/sem þu hefur heyrant.
Trútt & Ríktsefnum i Christo Jesu. 14 Það hið gæða sem þér er tiltrátt/ þann
er Neilagasti Anda/sem i oss býgger. 15 Þu veist það þr hafa allir fráfærni
sía eru/ meðal hundra er Þhigellus & Hermogenes. 16 DRÖTNI gæði þu
se Onesiphori / Þvíad hafi þefur opstíktis mig endurnart / Og af minum þann
hafi stert ekle feyllad. 17 Neildur þa hafi var i Kom/leitade hafi mín semjalega

a (Dindendis) b
Oed Dindendis sibi
paulus deput ope
rem 4and / bader
se miferd / sem ad
para skifanlega
vel / Guillega og
skynsamlega med
fett Latade.
1 Tim. 4/11.
Rom. 8/15.

Tit. 3 / 4.

Tit. 1/3.
1 Tim. 2/7.

: Tim. 6/32

Phygelius.
Hermogenes.
Dnesiphorus.

mig. 18 Herran giese þín þad þan síne Mysskun þia DRÖTNE a þeim Deige. Og þu
orju morgu þú hefur mætt þionustu veitt til Epheso/ þu veistu allra best.

II



Dvertu nu styrkur Son minn/ þú Næðena i Christo Jesu. 2 Og þad þu hefur
af mætt heyrir/ fyrir marga Bittunzburde/ bifala þu truum Mönnum/ þín sem til
hæfeleger eru eirneð ad kenna orðin. 3 En þu vert herkenn þu godi Stríðsmad
ur Jesu Christi. 4 Eingest Stríðsmaðna vesur sig i neirnre Enslan um næ
ring þessa Lífis/ vppa þad þan þecknest þeim hinu sama sm medtok þú til
Stríðsins. 5 Og þott nokkur beriest/ verdur þan þo ecke Koronadur/

1 Cor. 9/7

nema þú beriest ríttilega. 6 En þa Alurkallan sem Alureð eriar/ skal fyrstur niota af U
vertenum. 7 Merk huad eg seigie/ En DRÖTNI mun giesa þier skilning i öllu hlutinu.

8 Af i minne Jesum Christum/ þuor vpp aptur er ríseð i fra Daudum/ vt af Gæde Da
huids/ epter minnu Evangelio. 9 Yfer þuorin eg lifð/ allt til Bandanna/ so sm Illurke/

En Guds Ord er ecke bunded. 10 Þyrrer þu þole eg allt/ saker Btvaldra/ vppa þu þeir
odlest eirneð Nialpræðed i Christo/ med eilífpre Þyrd.

11 Þetta er sannarlega satt/ Ep vier deymum med/ þa munum vier med lipa. 12 Þolum vier/ so
munum vier med ríktia/ Ep vier afneitum þa mun þan eirneð afneita off. 13 Truð vier ecke
þa blápur þan trufastur/ þuiad þan kafi ecke sler sialfum ad afneita. 14 Þier um amín þu
þa/ z vitna þyrrer DRÖTNE/ þu þeir hæfe ecke Ordaprætur/ þuoriar öngum nýtar eru/ ne
ma til frahueringar þeim sem til heyrar.

Matth. 10/33
Luc. 12/9
Rom. 3/3

15 Þst gíaf/ ad audsyna þig Gude/ ríttist þekadā z oftraffanlegā Verðmað/ þa er ríett i
sundurkluse Orðed Samleikins. 16 Dandlegt Niegoma hial/ þu þu/ þu þad

Þst fyrker mykæd til Dgudlegs athafis. 17 Og þeirra Ord eia um sig/ lifka sem annar
Krabbe/ mjal þuorra er Nymenæus z Philetus. 18 Þuorier Samleiknum þafa fra villst/

Nimenæus.
Philetus.

Seiglande Bpprifuna skiedna vera/ z þapa so sumum snued fra Truðe.
a (Sundurkluse) Ad þan ecke blande til samans Lögmaðlenu z Evangelio/ þelldur þramþylgie Lögmaðlenu
more þeim illu/ hardþuskuðu z Dggalaufu/ z gíepe þa vnder Verallðlegan ríett/ eðr þa þare þa/ en hugge þa
skilþu/ Jstgudlausu z godu med Evangelio.

19 En styrk Grunduallan Guds/ stendur stöðug/ þapande þetta Infigle/ DRÖTNI
þecker sanna/ z ad þuor þa vñke fra Ranglætnu/ sem v nefner Ráfn Christi. 20 I störu Nw
se eru ecke alleinafsta Kiereð ap Gulle z Silpre/ þelldur eirneð af Tíe z Leite/ sum til Neid
urs/ sum til Banæru. 21 Og ef ad nokk hreinsar sig nu i fra þuillkú Mönnum/ þa mñ vera
heilagt Kier til Neidurs/ s Nwsherran kafi ad handtiera/ z til alls gods verks reidubwed er.

1 Cor. 3/ 11.
b (Nepner) þ er
predikar/ þyrrar
atfallar.

22 Þu þu girnder Þstþuðar/ en epterþylg Ríttisætnu/ Truðe/ Kíerleiknum/ Þridnu/ mñ
þeim öllu/ sem atalla DRÖTNI ap hreinu Níarta. 23 En samþýslegar og onyt
samlegar c Spurningar þu þu þu veist ad þær ala ecke vtan Þrættanar. 24 En

1 Tim. 1/7.
Tit. 3/ 9
c (Spurningar)
sem hugðe duga
til nokkra Sidgíe
da/ nie til Lærd
ms.

þionustumaðe DRÖTNI til þeyrer ecke ad vera þrættusomum/ þelldur vingiarnlegu vid
alla Mæð/ z kieningafomum/ þa er vonda vmlided gietur mñ Noguare. 25 Og straffa þa
sem þrættar eru/ ep ad Gud gíepe þeim eitthvad sñ yferþoot/ Samleikn ad vidurkenna. 26
Og endurvitkader verda vt Diefulsins Snoru/ af þre þr faangader eru til þans Vilja.

III



DRÖTNI þu skalstu vita/ þad a sñdustu Dögū munu koma hæðasamlegar tñder.

2 Þu þu munu vða þeir Mæð/ s eru Stergoder/ Algiarner/ Mælskaps mykl

er/ Dramblæter/ Nandgiarner/ Þorelldrinnu Ohlyduger/ Dþacklæter/ Dand

leger. 3 Þhyrleger/ Þsættanleger/ Eastmaalsæc/ Eastasamer/ Dtamder/ Ban

artarsæc. 4 Guikuler/ Traßfuger/ Nrokafuller/ þr eð meir eilka Mñadarliffi

en Gud. 5 Þuorier eð þapa yferlit Gudlegs athæfes/ en þess Þrapte afneita

þeir/ þordast þu og so sñka. 6 Af þessum eru z þeir/ s læðast þier z þuar i Nwñu/ z ad Þer

þange leida Kueñsuipternar/ þladnar ap Spndum/ z fara med marguñslegt vnderferle. 7 Læ

rande jafnlega/ en gíeta þo allðrei til Samleikins vidurkenningar komeft.

8 Eins alifka sem þr Jafnes z Jambres/ motstóðu Moysi/ so motstóðu þessir eirneð Sam

leikn/ eru Mæð þordiarþaðs Nugsfots/ toruellder til Truarettar. 9 En þeir mñ þu ei lein

1 Tim. 4/2
2 Pet. 3/18
Jud. 9/18.

Exod. 7/ 11.
Jafnes.
Jambres.

ge premia/þi þeirra físta mun auglios verda huorú Wæle/ lita d cimen þi
 10 **N**u þu hefur reynt mið Lærdom/mið vana/miðna Gyrratilan/núna Læ
 er/þær ed mter til fiellu i Antiochia z Trono/ i Eysran/ huorú Wæle
 z vtaf öllu hefur **DNOS** Ith mig frelsad. 12 Og aller þer (em Gudlega rita
 sto Jesu/þer hliota Opsofn ad lqda. 13 Eñ hiner vendu Wæle z Sultan þi
 til hins verra/þuiad þer villa/z verda villter.
 14 Eñ þu vert stadpaftur i þu sem þu hefur lært/z þer er til truad/ þi þu
 iu þu hefur lært. 15 Og med þu þer er kunnug heilog Rittning/alli i fra Rittning
 hun ad vnderussa þer til Saluhialpar/þi Truna a Jesum Christum. 16 Þu
 ing ap Gude jngiepen/er npsamleg til Lærdom/til vnuandanar/til Rittning
 ingar i Rittlatenu. 17 So ad Guds Radur sie algior/til alls gods Wæle þi

2 Pet. 1/21

III

D vitna eg nu fyrer Gude/ z **DNOS** ne Jesu Christu þi þu
 stal/til ad dama Lependur z Dauda/med sifi auglýsing/z mið þu
 Predika þu Þreded/hallt ad/huori þi Rittning i hagleigan tíma/þu
 strassa/ogna/cannu med allre Pölmade/z Rittningu. 3 Þu þu
 tjime/þi þer munu ecke lqda heilsusamlegan Lærdom/hellur munu
 sñnum eigenlegum fýsnum saman hræga siet stalpi Lærdom/þu
 Eyrun Klæia. 4 Og munu Eyrunum i fra Salsknum snua/z siet snua til Læ
 5 **N**u þu vert odruckeð i öllu/ lqð Þrietteð/ giet vert Gudspöla þu
 þraffukam þitt Embatte verduglega. 6 Þuiad eg verð nu þer þu
 ar burtþarar tilstendur. 7 Eg hefe goda Barattu boreð/ eg hefe þu
 ad/eg hefe Truffe halldeð. 8 Nu hiedan i fra er mter opstæðes lqð Rittning
 ad **DNOS** Ith hñ Rittlatene Demare/mun mter a þm Deige gupa/ Eñ þu
 mter/hellur jafnuel öllum þeim/sem hñs Tilkomu elsta.
 9 **E**gg kapp a ad Roma til mið snarlega. 10 Þuiad Demas hefur mig þu
 Rande þellan Neim/z er burt þaræð til Tessalomicam/Trifens/ þu
 i Dalmatiam. 11 Lucas er einfaman hñ mter/ Marcum tok til þu/ z lqð
 þuiad hñ er mter npsamlegur til þionustu. 12 Typhicum hefe eg til Eysran
 Mottul sem eg liet epter i Troade/ hñ Carpo/ haf med nær þu þu/ z þu
 einkum þad Þoksell. 14 Alexander Emdur hefur audspit mter margt vort
 vmbune honum epter han s Þerkum. 15 Fyrer huorium þu cimen vortu þu
 hefur mig i mofstadeð vorum Þrdum.

Demas.
 Crescens.
 Titus.
 Lucas.
 Marcus.
 Typhicus.
 Alexander.

16 **M**anu fyrsta forsuare stod eingeð hñ mter/hellur þfergupa þu mig
 sie þm þi til reiknad. 17 Eñ **DNOS** Ith stod hñ mter/z styrkte mig/þu
 an fyrer mig stadþeft þrde/so ad aller Rittningar hepeðu þi/ z eg em þu
 ne Lionsins. 18 Eñ **DNOS** Ith mun frelsa mig af öllu þu/ z þu þu til þu
 Rælis/ huorium ad sie Þrid/ fra Eilqsd til Eilqsdar/ Amen.
 19 Neilsa þu Þriscam z Agutlam/z Neimþne Onesiphori. 20 Grastus hefe eg
 Eñ Trophimum liet eg epter i Mileto stulast. 21 Haf kapp a/þad þu þu
 fyrer Betureð. Þer heilsa Eubulus z Pudens/z Linus/z Claudia
 Bradur. 22 **DNOS** Ith Jesus Christus sie med þmam Tala
 Randeð sie med þdur / **AMEN**.

Prisca
 Aquila.
 Onesiphorus.
 Grastus.
 Trophimus.
 Eubulus.
 Pudens.
 Linus.
 Claudia.

Hñ añar Pistell til Timotheum/ Skripadur þu þu
 þa er S. Þall var i aðad sifi hapdur fyrer
 Keisaran Nero.

Formanle yfer S. Pmls Pistel
 Til Titum.

Setta er einn stultur Þistill/ en er þó einn Ríarne Chrístelegs Lærdoms/ hvar
ed allshattadar Greiner Místerlega þíne lúttar verða / z þar þíne þolged er/ þvad einum
Ríctechrístnu þarþlegt er að vita/ z síer eptir að hegða.
I þyrsta kíkist þar/ þvad Byskup/ eða So. narprestur/ skal þyrer Máñ vera/ sem er/ þñ
skal vera þromur/ z lórdur vel Evgangelium til að þrédíka / z mótstódu að veita þóskum
Lærdome Verkaða/ z Máñastía Serningum/ sem alla tynia ströda i gíegn Trúste/ z Samur
skurnar villa i þra Chrístelegu þrélse/ þangeíse Máñlegra Serninga/ so sem skýlde þau- gí
þra off þaknoma þyrer Gude/ hvar til þaug eru þó oduganleg.

I þdrum kíkist þar allshattadum Sciectum Gamlum z yngum/ Ríumum/ z Þóslum/ Lúsbendum og
Vndermánu/ þugrnen þeir skule síer hegða/ so sm þeir/ þugrta Chrístur þerur þyrer síñ Þaða/ aplað síer sláþ
um til Eígen þoms.

I þinum þrívía kíkist þann i þeðre að þapa Veralldegt Valld/ z þeim Glyðne að veita. Og aðhrærer
en aptur i aðað síñ/ þa Máð/ sem Chrístur þerur off apretad/ vppa þ að eíngv gípre síer i Lúgarlund/ að það
nægie til Kaluhlápar/ Valldstíectene þlyðne að veita. Ap þui / að allt vort Ríctelæte er eínstís vort þyrer
Gude. Og þipalar þýnum syðan/ að þordast þína Lærduskrúdu/ og Villumen.

Sancte Pauls Bist ill Til Titum.

I



Pall þíen Guds/ enn Þostule Jesu Chrísti/ eptir Trúste
Guds Þíualdra/ z Þídurkíening Sañleikfins/ til Gudræ
neñar. z I Þeneñe eiláps Láfs/ þína til sagt þer sa eekert
þygur/ Gud/ þyrer Veralldareñar týma. z Enn openberað
þefur/ i síñe tít/ sítt Þrd/ þyrer þa Þrédíkan sem mter er til
truud/ eptir Þode Guds vors Laufnara.

2 Tim. 1/9

4 Titu mýnum Rícttelegu Gyne/ eptir beggia oekar Tru.
Máð/ Mýstun/ Þrídur af Gude Þódur/ z DRÖTNE

Jesu Chrísti/ vorum Þrélara.
Segna þess líet eg þig eptir i Erit / þad þu skýllder
fullkomlega skýka þui/ sm eg gáfst vpp vld/ z Vld

ungana mður að setta vñ Þorgernar/ so sem eg þipalade þier. 6 So þ/ ef nokkur er ostrapp
anlegur/ eírnar Ríuñu Eígenmadur/ þuar ed trulýnd Þorn þefur/ ei Þrdamð/ þ þaug
síeu Þfeyðstu Mæñ/ edur ohlýðeñ. 7 Þui Þýstúpe þyrar að vera ostraffanlegu/ so sem Eu
ds Eilstonarmáñe/ eíge a Eínstíadur/ eíge Keíðeñ/ eíngv Þýnsuelgur/ eíge Þarattusamr/
eíge neins skíemelegs Ávíníngs gyrgur. 8 Neildur Gíestríseñ/ Godlýndur/ b Eíðugr/ Ríctt
þerdugur/ Neilagur/ Neínsláfur. 9 Sa s fasthelldeñ er þess Þrds sem víffelegt er / z kíkía
þañ/ so að þañ síe máttugur til að amína þyrer heilsusamlegan Lærdom/ z að straffa þa s
a mofe mála. 10 Þuiad þar eru marger díarþer Neígoma Þuattarar/ z Lalsmeñ/ eírnaþeñ
vraf Þmsturneñe. 11 A þuoríum Mæñ eíga Múñeñ til að þyrgia / Þuoríer að heilum
Nwsum vmsnua/ z kíkía þ sem eek þæper/ þyrer skíemelegs Ávíníngs safer. 12 Nokkur wt
af þm/ sláþra þra Spamíadur sagde/ Eritar meñ eru þapnlega Epggeíarner/ Þllkúíende/ z
Eetefamer Mágur. 13 Þesse Þítmísburdr er sañur. Þuors vagna þu straffa þa snarþlega/
vppa þ þer síeu heilþrygðer i Trúste. 14 Og gíefe þnguar gíatur að þm Gyðínglegu A fen
títrum/ z Máñá Þodordú/ sem þurt snua þm fra Sañleiknum. 15 Neinum eru aller hluter
þreiner/ En Saurugum z Þantruudum er eekert þreínt/ Neildur eru saurug bæde þra Þug
stot z Samurka. 16 Þer seígíast þeekía Gud/ en med Þerfunu afneita þer þui/ med þui
Gud þefi Ándstýgd a þeim/ z þer eru til allra godra Þerka ostrýcanleger.

1 Tim. 3/2

a (Eínstíadur)
Sa sem ei vill læ
ta síer koma sam
an vld adra/ Vll
vndan þngvñ læ
ta/ helldr vill að
aðrer læte vnda
síer.

Epimenides

Rom. 14/20

II



Lærdom þu tala/ so sem þad þæfer/ eptir Neilsusamlegum Lærdome. z Vldrudu
þ þer síeu sparþífer/ Neídarlegíer/ a Þapelæter/ Neilþrygðer i Trúste/ i Rí
ærleiknum/ i Þolenmæðeñe. 3 Láfa eírneñ Rósknum Konum/ að þær hegðe
síer sem Neilögum þæper/ eek alastanarsamar/ eek Þýnsuelgiur / God
ar Læremadur. 4 Að þær kíkíe Þngum Konum Lúctugum að vera/
og þad

a (Læpelæter)
Allstadar þar sm
þíer stendr Tuckt
edur tucktugur/ þ
skal tu merka i
þre meíníngu / þ
mañlega/ mañvæn
ulega/ z sactímod

Sancte Paulz

CI

Pistill til Philemonem.

I



All Bendingie Jesu Christi/ z Timotheus Broder.

Philemoni ættsamlegum/ z voru Medhialpara. z Og ættswðlegre App

ia/ z Archippo/ vorum Samstrādara/ z Sopnudenum i þínu Nvse.

3 Næd sic med ydur/ z Fridur/ af Gude vorum Gødur/ z **DRÖTNI** Jesu Christo.

4 G þacka miñu Gude/ z miñu þín jafnlega i mñnum Bænum.

5 Af þui eg heyre wt af þm Kærleika z Tru/ þu heyr til **DRÖTNI** tins Jesu/ z vid alla Neilaga. 6 Það þín Tru/ huorta vier sam

eiginlega hofum/ vðe Krostug i þier/ þ vidurkæning alls hins Gøda/ þ

þier haped i Christo Jesu. 7 En vi' hofu Fognud mykæ z Nuggun i þínu Kærleika/ Þui

ad Nørtu þeirra Neilagu/ eru endurnærd þyrer þig/ Kær Broder.

8 Þyrer þui/ þott eg hafe stora dørþug til þi' ad biøða i Christo/ huad þier soomer. 9 Þa vil

eg þo þ Kærleikins saker/ einasta bidia þig/ Eg sem þesshamtar er/ þ er þm Samle Paul/

og nu Bendinge Jesu Christi. 10 Þa beide eg þyrer Son miñ Onesimum/ þan eg aled he

fe i mñnum Bøndum. 11 Nuor þier var fòrdum oparfur/ en nu þier z mier næsta þarffsam

legur/ Nuor eg sende þier nu aptur. 12 Ad þu villðer þan medtaka/ þ er mitt eigned Narta.

13 Þui eg villde hafa halded þm hia mier/ ad þn þionade mier i staden þm/ i bøndu Evan

gelu. 14 En utan þans vilta/ vilda eg eekert giora/ So ad þm gode vøre ecke neyddur/ hellðz

sialfradur. 15 Mæ vera/ þ þan sic þar þ vm stundarsaker fra þier fareu/ þ þu þn aptur fe

inger eiluflega. 16 Nu ei leingur þ Þron/ hellður þamar en Þron/ ein Kærast Brodur/ ein

þanlega miñ/ En huorsu meir þa þm? Þaðe opfer Nollðenu/ z i **DRÖTNI** 17 Ef

þu hellður mig nu/ þyrer þm Medbrodur/ þa medtaktu þn sem sialfan mig. 18 En hape þn

giort þier nokurt Tion/ eða sic þier nokud skuldugur/ þ reikna mier til. 19 Eg Paul skrif

ade þetta med miñe Nende/ Eg vil bitala. Eg þeige vm það/ þu siert mier sialfan þig skuld

ugur. 20 Miñ Kære Broder/ vñ mier þess/ það eg endurnære mig hia þier i **DRÖTNI** ne/

Endurnær þu mitt Narta i **DRÖTNI**.

21 Eg hese þier vt af trauste þm Nlyðne til skrifad/ Þuiad eg veit það þu muner þamar

giora/ en eg seige. 22 En jafnþramt þessu/ reidubu þu mier Herberge/ Þuiad eg vona/ þ eg

verde ydur þyrer ydra Bon veittur. 23 Þier heilsar Epaphras miñ Sambandinge/ i Christo

Jesu. 24 Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas/ miñer Nialpendur. 25 Næd vors

DRÖTNI tins Jesu Christi sic med yðrum Anda **AMEN**.

Timotheus.

Archippus.

Col. 4/9.
Onesimus a Gri
sku eriso mited sm
nytsamlegz a Is
lensku/ þar vppa
meyder S. Paul
søn Gød þar þan
seiger/ þn er þier
z mier nytsamlegz
það er ein On
simus.

Epaphras.
Marcus.
Aristarchus.
Demas.
Lucas.

Skrifadur þra Rom
med Onesimo.

Formale yper þyrra S.
Peturs Pistil.



Enast Pistil þesur S. Petur skrifad til þeirra Heideka Mafia/ sem snuest

þyðu til riectrar Truar/ z amñer þa støduga ad vera i Truñe/ z ad vara þyrer allshætt

ada Lyding/ og Gøduerk.

I þyrsta Cap. styrker þan þeirra Tru med Gudlegu Þyrerheite/ og Kræpte/ þeirrar til

þomande Sæluþialpar/ Og þeunfar það/ ad þu sic ei ap off þorþienud/ hellður adur þyr

erþam/ ap Spæmñgnum bodud/ Og þyrer þui skulu þeir nu i nyu Dagþare/ þeilaglega lu

þa/ z þui þinu gamla þorgleyma/ so sem þeir ed nypædder eru/ þyrer eiluflegt Lipande Gu

ds Gød.

I þyðrum Kieker þanad þekka Gøpuded og Þyrningarsteineu Christum/ og það þeir oppre slæpa sig so sem

riectreleger þrestar Gude/ lyka sem það Christur þeþur sig opprad. Og tiltekur syðan allshættadar Stiect

er ad leidrietta.

I þyrstu Kieker þn almeñelega/ Verallðlegre Vallðstjorn vndergiepnum ad vera. En syðan sierðeills þ þi

onustumæsternex skule sgnum eigenlegum Lanardrottnum vndergiepner vera/ og það orietta ap

þeim

þessu lga þyrrer Christi salet/sa ed eimell þyrrer off þessu orietr liden.
 I þinum þeidia ticsker þass/ab Konungur senn blöndu.

þæt þu minn þerða tættir þar/ ad Konunna siu þyðugaz cærneft laka þeim Nethum sin
þæde sig þeillaglegana. Ith/ þ Messemor st u Polenmoder/ a lufingafætt vð syna þan. þ
ter til allra/ þad þeir slybðes vere cinn huga vð allan/ Rætelætt/ vngi ættum/ þ
þad Christus þeput þyter vorar Synder verð.

3 himin þræða ícker hafi Gólfæd ad þvinga, með Spurnrytne/ Tyllum Dæmde/ þessu þingungu Christi ad þuggast e styrkist. Og vnder vafan e gættir/ þu Antízi Tæll, þessu le all-ínnæsta Guds Gæde e veritum/ þessu þíalpa/ Og þu eitt ein vore þerum þessu. þessu ei vunderastfamer/ þessu glædast/ þessu ad vore þessu þessu.

I honum pificia amiserit hī Dyakpana / e Presiana / hugenti per paula lpa / e Sola
vata pyre Dissipiam / pad hī / siellu legst eper offa al rega.

2 Eyre S. Petrus Wistm

Cur Postule Jesu Christi.

Peum Breoldum Blendingum/ allidum
alia/ Capadocia/ Asia/ Bythina. 2 Epus
Tyterhyggus/ pater helgun Andis/ til hlydum
ingartocessins Jesu Christi. Guð gæpe þar
And.

Blessadur sic Gud/Joden DRÖM
Christi/sa oss hefur eftir síðe upplif
endurþætt/ til lifande Denz. þ. 4.
risti fra Døddum. 4 = Til oforgingelegrar
Einníngulegrar.

Truna varduiffen verded til Swilchulpan
 timum. 6 I huorre pier munu glediſt pier
 gger erud i marguſſlegu Grefkingu. 7 Tru
 ate fideſt yde / en þ hið ſergetingelegu Bø
 rs / nær ed nu Jeſus Chriſtus mun opend
 trued / þ ad pier ſined hi ei / So mnu pier m
 legre Gledede. 9 Og endalof yduar Tru þ

10 **D**ær hvarre Sæluhialp hafa leitad z grenslast Spamefæni /
 11 **Þ**ar þeirre tilkomande Næd / hafa færet spæd. 11 **D**g rænifæla z
 12 **Þ**uifæum tæma / Anden Christi sa med þm var / tiltefnade / z ætæ
 13 **F**uþgiort / þar Þiſſet sem ad i Christo eru / z ætækomande Dæd / hvarum
 14 **Þ**uiad eige hafa þeir fialpum fæ / helldur æſ / þar i æ þrenad / hvar þu æ
 15 **Þ**æret þa sem ædur hafa Evangeliiu bodad / þæret Neilagan Anda af Numan
 16 **A**d ætænef Englarnet fæſast ad horfa.

13 **B** Ar sprer gþrædd þdar hugskots Lendar/ Bered sparneytnar/ z seidd þar
Bon vppa þa Nædd/ sem þdur er bodud þi openberan Jesu Efnu. 14
ug Born/ Og haged þdur ekle/ laska sem andur spær/ þa þier i Nædd
rindum lipdud. 15 Nældur epter þeim s þdur hefur kallad/ z Neilagur er Dyr-
en Neilager i vllu þdar Dagfare. 16 Þuiad strípad er/ Bera skuld þer Neilagur.
Neilagur. 17 Og med þui þier ækallad þi Fodurek/ s an Mafgreinaralst
epter sánum verknade/ Þui haged þdru Dagfare/ so leinge s þier þer gangi-
ne. 18 Og vited/ ad þier erud ekle m3 forgeingelegu Gulle edur Silfr endulok-
hiegoma athæse/ epter Fedrafia vppsetninge. 19 Nældur med dymata Eldi
hins ofleekada z saklausu Lambs. 20 Huor þhugadur er/ þi Betallarein er
openberadur a sifdustú tsmu/ þdar vegna. 21 Þier sem þi hñ trued a Gul/ þar-
te af Daudum/ z honu Dyrdena gaf/ vppa þ ad þdar Tru z Bon vare a
red þdar Sæler hreinfærdugar/ i hlpdne Sakleikins þi Andann til Endulok-
sem er an þferdrepp/ þapar. Og þdur júbvædes m3 gloande Ríarleika ekle af þu

1 Cor. 1/3.
Eph. 1/3.

Kom. 3/18.
2 Cor. 4/8.
a (Thorgeringse-
grar) þer su fsi
onguaf Oera ede
Dag þer/ ad þur
þule þa ending.
(Eplekadear) su
sem ede er blond
ud med Sorg ede
Glyfingū (Þem
þipealegrar) su
sem mote leidið
allðer þellið ver
dur eilan/ þerur/
ry og þek/ Þural
þareðlar gleði er
þar þurð a mote

Levit. 11/4 4.
Deut. 10/7.
Job. 34/19.
Rom. 2/11.
Act. 10/14.

Ист. 20/28.
Еврей. 9/12.
1. 30б. 1/7.
Хрест. 1/5.

23 So sem þr/huortier endur vorner eru/ci af forgeingalegu/hellur af oforgeingalegu Sæde sem er af Orde Guds lifanda/þ æfenlega blipur. 24 Þui allt Hóld er þ Oras/z oll Dyrd Mañsins so þ Blomst Grassens. Grased er vpp þornad/z Blomstied er af þalled. 25 En Orð DRDZ Tins blifur ad eilípu/en þia er þ Orð/huort a medal ydar kúngiort er.

Isa. 40 /
Syrac. 14/18.
Jacob. 1/10

II

Svi legged nu ap alla Illsku/z allt Sunkæde/z Sniadur / z Þpund/z alla Þakmælgæ. z Dg girneft þeirrar a skynsamlegar hreimrar Miokur/so sm nyfædd Þorn/Þppa þad/ad þier þroeft/fyrer þa somu. 3 Ef þier hafed an ars smættad/ad DRDZ Tinn er lifur. 4 Til huors þier erud komur/ so sm til lifanda Steins/huor ap Moñum er burtkastadur/en þia Gude er þi vtualeft/z dymætur. 5 Dg vppbyggied ydur eirneft sem lifande Steina/ til Andlegs Hwiff/z til heilags Prestsðamis / til ad offra andlegar Offraner/þær Gude þact næmar eru/fyrer Jesum Christum.

Ephc. 4/22.
Colos. 3/8
a (Skynsamlegar) þ er su andlega Miok/sem er Evangelium/huort med Truße med tekted er/en ei med holldelegu sine/þui þær m3 verdur þad þolk z o klær Miok.

6 Þr þyrer jnehellur so Ritningeñ/ Sia þar/ Eg legg i Zion/vtualdañ Dymætafi Þyrningarsteim. Dg huor a þa truer/sa skal ecke til skamar verda. 7 Þdur/þier þ nu trued/ er þann dymætur/ ein hinum Þantraudum / er þann sa Steinn/ sem Þppbyggiedur i burtkøstudu/ z ad Þyrningarsteine er vordeñ. 8 Ad æsteytingar steine/z Hneyrlumar hellu/þeim þ rek a sig a Orded/z þær ei a trua/huar þeir eru vppa setter.

Isa. 8/14

9 En þier erud þ vtualda Slechte/Konüglegur Kienemansskapur/hin heilaga Þiod/ Folk Eigendomsins/so ad þier skulud kúngiora Dygder þans/ þ þer hefur kallad af Mærkunñ/til sjns dasamlega Lioff. 10 Þier þ Þordudaga ecke Folk vorud/z erud nu Guds Folk/z huortier þordum ecke i Næðeñ vorud/en nu i Næðeñ erud.

Exod. 19/6
Apoc. 1/6
Ose. 2/23.
Rom. 9/24. 25.

11 Þærer Brædur/Eg beide ydur lifa þ Framande z Blendinga/ad þier hallæd ydur þra holldelegu Þirndu/huortiar i giegñ Saluñe strýda. 12 Dg haped goda umgeing ne medal Heidenia Þioda/so ad þr sem vm ydur tala/so sm af Illgiordamøñum/sia ydar Goduerk / z dyrke Gud/ þegar þad kienur nu þyrer Þ Dageñ.

Rom. 13/14.
Gala. 5/16.
Infra. 3/16.

13 Þ Fred vndergiepner allre mañlegre stíckan/fyrer Herrans saker/sie þ Kongenum so þ hinum þpparsta. 14 Þdur Landstjornorunñ/so sem af hm visendñ/til þepndar yf er Illurkiana/z Godum til Lofs. 15 Þuiad þ er Bilie Guds/ad þier med Belgior ninge/nidur þagged Dviturleik heimskra Maña. 16 So sem Þrelsingiar/z ecke so sem þepd ud þier Þrelsed/Illskue til þperhýlmingar/ hellur so sem Guds Þionustumenn. 17 Þiored virding huortium Mañe. Brædurmar elsked. Ottest Gud/heidred Kongeñ.

b (Syrer Dageñ) þær verdur vm sig der eingeñ Dygd nie Dygd huleñ/ 1 Tim. 5.
þær er eckert þer muglegt / sem ei skule verda openbert. Matth. 10
Ephc. 6/5.
Tit. 2/9
2 Cor. 7/10.

18 Þ Þer Þionustumenn/þed Þerrunñ vndergiefner/med allre ottasene/ci alleinafta Godu z spakþerdugñ/hellur eirneft þm stírlududu. 19 Þui þ er Næd/ ep nokkur þ Samuist unar saker til Guds/þoter þid illa/z lþdur þid orietta. 20 Þui huor hroosan er þ/ef þier þ Misgiorda saker Slog lifed? En nær þier vmlæd z þoled þ Belgiorða saker/þ er Næd þia Gude. 21 Þui þar til erud þier kallader/ med þui ad Christur hefur eirneft lifed þ off/z off eitf Epterdæmi epter læted/ad þier stýlldud eptersýlgia þns Þotþorñ. 22 Nu ongua Synð giorde/eige hellur eru Suiþ þunden i þns Muke. 23 Sa ecke formællte i giegñ/þa þonum var formælli/eige ognade þa þi leid/ En þi yfergaf þ þonum/sem riect dæmer. 24 Sa er stalsur hefur voru Synðu offrad a sijnum Lífama vppa Trienu / So ad vier i þra Synðunum deñdder/lifdum Riectlætenu/Syrer huors Þentiar þier erud heilbrigder vordner. 25 Þuiad þier vorud so sem villuramfande Sauder/ Enn nu eru þier vmvender/til Þirders z Þyfkups yduarra Salna.

Isa. 53/9
1 Joh. 3/5.

Isa. 53/6

III

Ska eirneft skulu Kúñurnar vera vndergiepnar sijnum Moñum/So ad eirneft þeir sm ei trua a Orded/verde fyrer Kúñunñar umgeingne/þ vñan Orð yperuñ er. z Nær ed þeir sia ydant hreinlæft Sidferde i Ottaseme. 3 Nuor stattseme eige skal vera þin ytre/medur Nærstiettan/z Gulle vmþeingianda/edur Klæd aburde. 4 Næddur sa hulde Madur Þiartans a ospialladur/m3 hogueru/z þyr lætum Anda/ þ er Dymæst fyrer Gude. 5 Þuiad so þapa eirneft forðum Nei lagar Kúñur þriðt sig/þær sem a Gud vonudu/z vndergiepnar voru sijnum eigne Moñum. 6 Læfa sem Sara var Abraham hlydug/z kallade þi Þerra/huortrar Dætur þier erud ord nar/ef þier vel giored/z erud eige so b stadstilar.

Ephc. 5/25
Col. 3/18

1 Tim. 2/9
a (Ospiallader) Ad þer stæ hreñ ner z riectlega a sig komur i Truñe.
Gen. 18/12.

b (Stadstilar) Kúñurnar eru ap ætturum þæddar ættadulstilar/ lata sig siggt skilpa/En þær skulu vera stadþastar z hugþraustar/z ecke so eptær Kueña sid skilþast/þegar nætur Morgangur kienur ad Gendum.

15 En eingest yðar lifde so sem Masdrapare/ þio þur eda þuistie/eda sa sem i anarlegi Embætte þellz. 16 En ep hā lifdur so s anar Christen/ þa skamst hā sijn ei/ en dyrke Gud i lifku tilfelle. 17 Ap þui ad iijne er/ þ Domureñ tilfale a Guds Nvse. En byrnest hā fyrst a oss/ Nuor mun þa ender verða þra s Guds Evangelio ecke trua s 18 Og ef hā Rietlæte verður varla foruaradz/ Nuor mū þa hā Dgudlege z Synduge byrtast s 19 Þar þ skulu þr s lifda/ ept Guds vilta/ hā sijn Sæler a hendz pela/ so s trulvndu Ekapara/ i gotu Beitu. c (Anarlegi Embætte) Þeian Lest z Odygd/ þeianur Dispu len allra þellst/ þeian falschrisinu/ þeian vilta erjd hapa nœktu ad givra z stiora/ þui þu sama sem þeian verður ecke þeialad/ So sem nu givra þysku þar z þe Andlegu/ þeian stiora Zeimenum. Item/ þeian Oydarsomu/ þeian Predikarar/ z þeian sem stetta sijn i anarlegi Embætte/ þuad ad eru þasksamleger z skadleger Men.

Proverb. 11/ 31.
Jerem. 25/ 29.

V



Eldungana sem a medal yðar eru/ æminne eg/ Samoldungur/ z Bortur Pistill aña sijn eru i Christo/ z hlutakare Dyrðareñar s openber skal verða. z Alled þa Njord Guds/ sem yður er a hendurpalen/ z gæted vel ad/ ei nauduger/ heildur stalspaukuger/ ei þ stamlege Avifings sater/ heildur af godum vilta. 3 Eige so s þr yfer a Moðonu drotina/ heildur vered þpremynd Nardareñ ar. 4 So raumud þier (nær hā ædse Njoder mun birtast) Dvinnolega Koro nu Dyrðareñar medtaka. 5 Læka eunneñ þier/ husrier vnger erud/ vered Vildungunum vnder giesner. Allersaman vered þuor oðrum vndergiesner/ z halbed yður i þe si vid Lætelæted/ þ Gud moftendur Dramblætum/ en Lætelætum giesur hā Nard. 6 Frer þui listelæted yður nu vnder völduga Guds Nond, so ad hā vpphesic yður a sijnum tjama. 7 Allre yðar Ahvg giu varped vppa hā/ þuad hā ber vmbhyggju syrer yður. 8 Vered sparneþner z vaked/ þuad yðar Moftandare Diopulleñ geingur vm fring/ sem greniande Leon/ eptersleitande þeim hā svelgie. 9 Moftanded hsonum strugglega i Truñe/ Og vited ad yðar Brædur/ þr sem i Neimenum eru/ hafa þa semu Unaud lided. 10 En sa Gud allrar Nardar/ sem oss þesur kallad til sijnar eiliftrar Dyrðar/ i Christo Jesu hā same mun yður/ þier sem vm litla stund laded/ fullgiora/ tilreida/ styrkia/ efla/ z stadfesta/ 11 Þeim hinum sama sie Dyrð z Velde/ þra Eilifd til Eilifdar Amen. 12 Syrer Siluanum yðar truañ Brodur (ad þui eg meina) hepe eg fætt eina skripad yður til/ til Amisfingar/ z til Bortunar/ ad þetta er hā sama Guds Nard/ þra þer þer þer ded. 13 Yður heilsa þr/ sem samt yður vfoalder eru i Babilonia/ z miñ Senyr Marcus. 14 Neilsed yður iðbrdis med Kiarleikfins Kofse/ Fridur sie med vllum þeim/ sem ad eru i Christo Jesu/ Am.

a (Mojum) Ele ros kallast þlorn an edur Deilld/ þ einum sjerhueru þyrer þlornan til deilest/ so kallast þier Petrus Kir frusofnar men ed ur þungunauta/ Clerum/ þad þra Sofnar preste a hendur þaled er. Psalm. 55/ 23. Matth. 6/ 25. Luca. 12/ 22. Ephe. 4/ 27. Jacob. 4/ 7. b (Sast) So ad andnykta meige þyrast þuor vid adra/ og til sama ns blitast/ Gud ad Dispulessi fun ne þuotte m3 Sl agdum me Magt ad adskilia hana.

Formale yfer hā annañ
S. Peturs Pistill.



Esse Pistill er mote þeim skripadur/ s þ meina/ Ad Christeleg Trua meige an godra Verka vera. Syrer þui amifær hā þa/ þad þeian reyne sig þyrer Goduert/ z ver de so viffer vppa Trua/ Læka so sem þ vt ap Avextenun þeckist Trued. Og vppþyrar so þar eptera Evangelium ad þræsa/ i giegñ Maña Lærdomum/ Og þad vier skulum alleina sta þad þeyra/ en gungua Maña Lærdoma/ med þui hā seiger/ ad þar sie eige nœktuñ tjama en nu neirn Sparðomur/ skietur ap Mañsins Vilta. Syrer þui varar hā vid i oðru Cap. ad vier tætu oss vara þ hā salsk u eptersdande Læren dū er med Verken vngangast/ z þar þyrer Christo apneita/ z strakpar þa hina semu hardle ga med þeianur Ognarlegum Epterdanum/ og þa so riettelega afmarlar z til myndar/ medur þeianur Noynd Drambsene/ Træsse/ Grillulimade/ Læfne/ so ad þreypa ma a/ ad hā meinar hina andlegu Sciett sem nu er/ sem alla Verglidd þeianur med sife Agirnd vpp svelgt/ z eitt stalspradt/ holdlegt/ Verallblegt Læperne Trassug lega þeianur. I þinum þridia/ avvifar hā/ þad hā efste Dagur mune bradlega foma/ eg þo ad þad þifre þyrer Mænn um Þusund ar vera/ þa er þad þo þyrer Gude so sem einn Dagur. Og skripar þuorþeñ þad mune til ganga a sýðasta Deige/ þad ad aller hluter skule med Vilde verða þortarder/ hā spær og eunne þyrer/ þad solked mune a þeianur sijnur næsta Lærdgjarnt vera/ og vitan Truñe eckert hallda/ Læka sem þiner Eptercu. En allo/ þa vtusar hā þyrste Cap. Lærdneñ Christneñ skule standa a Truñum hins Kiarra Evangelii. Læka anar Cap. vtusar/ þuorþeñ hūn a til reika ad vera a Truñum Þauaia/ og Mañasia vppsetninga. Læka þridie Cap. avvifar þuorþeñ þeianur i þra mune solked/ bæde Evangelium þorsma og alla Lærdoma/ og ecke neinu trua mun u/ þuad nu þeianur þullar þræmgang/ þangad til ad Christur kicmur.

urs Pistell.



Þefur Fallad/fyr

tyrreheit eru off
uru/ ef bier hred

276 Per pui

ad p/ē crud
ad eg em

... mit Nreysse ...
... (F. 8. 2. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 8

5 Puiad eige ho

17 Daff 188/50

Og Biffa Kauff

Jose er sønn i 2000

terill. 20 Dg p fl
leomin. 20 Dg p fl

1870

1922

On the 2nd of July 1861

folg

3 D
celle pour et le

Bi es Gnd

¶ Necesse est ut
De his rebus

ra salfati attunda,
per Federa 7. 8.

u *Eptendone/sci*

Passarlegur Spd
i ngr. Vistlantur

2

* Tim. 3/16.

Judæ Dist.

30b. 4/18.

Oct. 7/1.

Gen. 19/24

Dag fra Deige/þa ríettlatu Samu/mz þra ranglatu Verku. 9 DRDTSiñ fán þa Gud hræddu vr freistneie ad prelsa / en hina Ranglatu ad varduetta til Kualafia a Dag Dom sins.

10 En eirna mest þa sem Noldenu epterþyglia/i saurugum Girndu/ z Merradomeñ for sma/eru Drystuger/ Siergoder/ ei skelpandest Signaruellded ad lasta. 11 Þar þo Englarnar/ þeir ed meira mætt z Krapt hafa/ei bored gíeta þañ Eostunardom i gíegn sier af DRDTSne. 12 En þr eru so sem skynlaus Ríttende/ huor af Rætturufie eru þar til fædd/þ þau veidd z slattrud verde. Þeir lasta þ/ huad þr eckert afuita/ z munu þfarast i sijnú fordíarþanlegu at hœpe. 13 Dg Ranglætis verdlaun þar ap hliota. Þeir hallda þ Sæl gíæte daglegar Krásingar/ þeir eru Skomin z Ester/ bramla ap ydar a Olmusu/ og bra sta wí ap ydru. 14 Nafa Augun full Nórdoma/ z laata ecke varna sier ad sýndga/z gíña ad sier lauslyndar Sæler/Nafa i gíegnú smoged Narta af Agirne/ Bólud Folt. 15 Þfer gíepande ríettan veg/z para viller/z epterþyglia veige Balaams sonar Bosor/huor ad elsta de verdlaun Ranglætisins. 16 En hñ fíeck straffan sijnar ypertróðningar/ s var/ Ad þ mæl lausa flíþbærelega Þyr talade Maflegre Raust/z aptrade so Spæmanfins Samstú. 17 Þeir eru Bruñar an Batns/z Ský af Nuirfílvinde dripen/huorú ad vardurítst Mýr kraña Dyma ad elsfu. 18 Þui þr tala drambfóm Ord Nieghlyñar/Og teygja þ Munad seme til holdlegra Gynda/þa hina sm ríettelega vmflynder voru/z nu vegarviller ganga. 19 Dg heita þñ Frelse/s þr eru þo slalter Fortopunareñar Þionar. Þui ap huorú sem noek ur er yperuñeñ/þess Þion er hñ ordeñ/20 Þui þyrst þr eru vmflynder Særende Beralldareñ ar/þ Þídurkíening DRDTSins / z Lausnarans Jesu Christi/en verda sýðan aplur i híd sama/vafder z yferuñer/þa er hia þeim þ sýðara orded verra hínu fyrra. 21 Þui betra vøre þeim þ/ad þr hepdu ecke þeckí Ríettlætisins Gótu/en þ þr þeckí hana/z vmuendu sier i fra þui heilaga Bodorde/s þeim er gíefed. 22 Sáfílega hender þa þ/huad i señum Dróskunde plagar ad seigíast/Ad Nundureñ etur vpp aptur sijná Spýu. Dg þueiged Guin vellier sier aptur i Saurum.

b (Munadsme) So sem þau en med þorbode Gionabandsins / þepur vppþyllt Gímeñ/ med allrahanda Oþoðnanlegu Ljþerne, z hrædelegum Holdlegum Syndum.

III

Esse er sa anar Pistill s eg skrífa ydur/ hiner Kíarustu/i huorú eg vppuek z amíne yduart skíart Nugsfor. 2 So ad þier hugleided þau Drd/sñ ndr adz þyrerþram eru sogd af Neilogu Spæmonu/z vorn Boostap/vier sñ erum Postular DRDTSins z Lausnarans.

3 S þ þyrstu þa vited / þ a sýðustu Dogum munu koma a Spottarar/ huorier epter þra eigenlegum girndum munu ganga. 4 Dg seigia/ Nuar er Fyterheit hans tilfomu? Þui þadan i þra Þedurner sopnuðu/ bláfa aller hluter/so sem af Bpphæpe Skiepnafia vered er. 5 Þui af þuerwð villia þr eige vita þ / ad himeneñ eirneñ var þordum tíð/Þar med/þad Þorden af Batnenu/ z i Batnenu stood/ þyrer Guds Drd. 6 Þo vard sem adur Beroldeñ i þñ tíð fyrer þau semu med Barzskodenu fordíorsud. 7 So z eirneñ sa Nimen z Þord s nu er/verda þ hñs Drd sporud/so þ þau Eldenum vard ueitt verde/a Dag Domsins/z fyrerdamingareñar Dgudlegra Manna.

8 En eitt sie ohuled fyrer ydur/hiner Kíarustu/Þad eirn Dagur þ DRDTSne/er sñ þus und Ar/z þusund Ar so sem eirn Dagur. 9 DRDTSiñ seinkar ei/sijnú Fyterheite/ so sem sumer hallda þ þ seinkun/ Neldur þefur hñ Þolenmæde vid oss/z vill ei þ noekur portap est/helldur þ huor Madur snue sier til yperbotar. 10 En Dagur DRDTSins mun koma s Þiopur vin Rott/a huorium Nimmarnar munu forganga med storbrestum/en Nofudskiep nurnar bradna/z Þorden/z þau Verk sem þar eru sñe/munu vpp brekka.

11 Med þui ad allt þra sk nu þorganga/Nuifkú þyrar ndr þa ad vera/med Neilogu Alhe fe/z gudrækelegu Verku. 12 So ad þr epterbided z Rúded ad þre Tílkðu þss DRDTSins dag sins/a hñú Nimmarnar munu af Eldde forgaga / z Nofudskiepnurn af hita bradna. 13 En vier vœntú epter nýu Níme/z nýrre Þordu/epfer hñs þheite/i hñú ad Ríettlætad byggir.

14 Þrer þui mñner Kíarustu/mz þui þier skulud þssa vœnta/þa kostgíæfed/þ þier þ hñ Þofleckader z ostraffanleger/i Fridnú fundner verded. 15 Dg Þolenmæde vors DRDTSins hallbed þ ydra Sæluhialp/En ydur eirneñ vor elskulegur Broder Þall/ epter þeirre Speke ed hœnum er gíepeñ/ skífad þefur. 16 So sem ad hñ i olú Bríefu þar

Sij

a (Olmusu) þad er/ ap Rýrtíunar rentu z jñeck/hu ar þeir gígra eck ert þyrer/z spott a ydur þar a op/ an/ þr Eñtroph ontes merkia þa sem hapa adra ad Leik og Gamne/ sem spotta Mñ sem adra Gycke/ þeim til skada/z vilia þar til hap a þssa suna Synd ostrappad.

Joh. 8/24.
Rom. 6/20

Matth. 12/45
Luc. 11/26

Pro. 26/11

1 Tim. 4/1
2 Tim. 3/1.
Judea píst. v.18
Ezech. 12/27

(þau sñmu) Ord ed z Vatned.
a (Spottarar) eru Gudleysíngi Epicurí/ Sadu cci / sem hugke trua eitt nie añad z lipa so apþam/ epter sñnum eigin legum vilia/ edur so sem Petrus sei ger/ epter sñnum eigin gyndum/ge gra huad þer vil ia/ z þad sñ þer hapa mæstu Rýst/ ing til/ so sem vi er slaum þyrer Augumum.
Rom. 2/4
Paulus.

vin ræder

Añar S. Petrus Pistill

vmiædir / i Huorium ad eru suinet hluter þunger ad stilia / Huoria þiner vpon
 rangsma / so sem eirnen vdrum Nifungu / til þra eigenlegrar þyrðingar.
 17 Eft þier mæner elskuleger / m3 þui þier þ þreistran vited / þa vafist þu þu
 villu Nirdulausra Drafa / fralsidder verðed / z ap falled i þra þdrum eigenlegrar
 Nellsur vaxed i Næðesse / z vidurkicingu vors DRÖTINS / z Lofnara
 Christi. Þeim sama sic Dpð / nu z ad Gildfu / DRÖT.

Formenle vser Pa pria
S. Johannis Disila.

[illegible]

Siinn Eyerste S. 10
banis Disill,

Ad et var ap Wpphæpe/ huad vier hestid
ma voru. Augli/ z huad vier stodul/ z en
vm Ord Epffins. 2 Og Læfed er opberu
vetil/ z bodil þdur Læfed þ apenlegi tihæ
Fodurnu/ z byrtefi off. 3 Huad vier samu
um vier þdur/ so ad þier hestud samidag
samfelag sie med Fodurnum/ z med hfs Son
sto. 4 Og þia stisum vier þdur/ vppa þad
sie fullkomlegur.

5 Og þia er Bodstapurefi huon vier hestid
z bodum þdur/ þ Gud er Eros/ z einget W
6 Ef ad vier seigium/ þ vier hopum samidag
gongum/ Merktenu/ þa liugu vier/ z g
leik. 7 Ef es vier gongu/ Liosenu/ þa
Liosenu er/ þa hopum vier samfelag
ded Jesu Christi hfs Sonar/ herur af d
dum.

8 Eþ ad vier seigium/ Vier hofum ongua Synd/ þa villum vier siþa vii
er ekle 1 off. 9 Efi ep vier vidurkistum vorar Spnder/ þa er hā trur z Aðla
þprergiefur off vorar Spnder/ z hreinsar off ap ollu Ranglate/. 10 Eþ ein
hofum vier syndgad/ þa giorum vier hā ad Liugara/ z hāns Did cru þa er/

II

30b. 8/10

Заб. 9/14.
и прт. 1/19
Хроос. 1/3.

Miller cru Synd
 a var.
 1 Reg. 8/45
 2 Pat. 6/46.
 Provér. 20/9.
 Eccl cf. 7/22



Mín Barna Börn/Þetta skrifsa eg yður til/so ad þier syndged eige. Og ef ein
huor syndgar/þa hœpi vier Arnadarmañ hia Bódurnu/ Jesum Christum
þan Riittilata. 2 Og hñ same er forliðun fyrer vorar Synder. En eige ei
nasta fyrer vorar/hellður eirneñ þyrer ollrar Beralldareñar. 3 Og þar ap
vitum vier þad vier þeckium hñ/ ep ad vier varduentu hñs Bódord. 4 Nuor
ed seiger / eg þeckti hñ/z hellður ecke hñs Bódord/sa er liugare/z i þuillf
um er eingest Sakleitur. 5 En huor hans Drd varduenter/i þm er sañarlega Guds Riær
leike fullkomlegur. Þar af þeckium vier/þad vier erum i hñ. 6 Nuor hñ seiger sig i hœnum
vera/sa skal og ganga/liðka sem hñ hefur geinged.

Rom. 8/34.

7 Brædur/eg skrifsa yður ecke nýtt Bódord/hellður gamallt Bódord/þad þier hafed fra vpp
hæfe hæft. Þad gamla Bódord er þ Drd/huor þier hæped heyrte fra vpphæfe. 8 Og en ap
tur skrifsa eg yðr nýtt Bódord/þ sañarlegt er hia hñ/z hia yður. Þt Myrkureñ eru fram hia
geingest/z hid sañia Liosed skñn nu. 9 Nuor hñ seiger sig i Liosenu vera/z hatar siñ Brod
ur/ sa er en nu i Myrkurnu. 10 Nuor siñ Brodur elskar/han blifur i Liosenu/z i hia hœnu
er eingest hneyrlan. 11 En huor siñ Brodur hatar/sa er i Myrkurnu/z ræpar i Myrkurnu
z veit ei huor hñ geingur/þuiad Myrkureñ hafa hans Augu forblindad.

Joh. 13 / 34

12 Riær Börn/eg skripa yður þad/ad yður verde Syndernar spregiesnar/ fyrer hans Na
þn. 13 Eg skripa yður Gedrunum/þuiad þier þecked þan sem af Vpphæfe er. Eg skrifsa yð
ur Askumstú/þuiad þier hafed þan Nreckunsa pperusted. 14 Eg skrifsa yður Smabœrnun
um þi þier þecked Bódureñ. Eg hese skrifad yður Gedrunu/þui þier þeckied hñ sem af Vpp
hæfe er/Eg hese skrifad yður Askumstú / ad þier styrkuer erud/og þad Guds Drd blifur
hia yður/og þier hafed þan Nreckunsa pperusted.

15 Eige skulud þier Neimeñ elsta/nie neitt þi Neimenu er. Ef nockur elskar Neimeñ/i hñ
er ecke Riærleike Bódursins. 16 Þui allt þi Neimenum er (sm ad er a Gysn Nollstins/z Gysn
Augnast/z Drambsamt Liffene) þad er ecke af Bódurnum/ hellður af Neimenu. 17 Og
Neimureñ forgeingur/ z hñs Gysn. En huor ad Guds vilia giorer/sa blifur ad eilifu.

a Gysn Gollstins
er Saurlype. Bir
nd Augnanna
er Hærne z Ræf
domur. En Dra
mbamt Liffene
er Loppirne/Vp
lil z Metord/og
Grossan/ og vil
ia mikels met
en vera.

18 Bœrn/þad er hin siðasta stund/z sm þier hæped heyrte þ Antachristur Kiern/ Og nu
þeru mæget. Antachristar ordner. Nuor ap vier vitum/þad er hin siðasta stund.
19 Þeir eru fra off vtgeingner/en þeir voru ecke af off. Þui hefdu þr ved af off/þa he
fdu þr hia off blifed. En vppa þ þr auglioser verde/þad þeir eru eige aller af off.

20 Og þier hæped Enjurningena ap þeim s Neilagur er/z þecked allt. 21 Eg skrifade yð ei/
so s þ vissu þier eige Sakleiken/hellður vited þier hñ/z vited þ eingest Lvgie vt af Sañleik
anum Kiernur. 22 Nuor er Liugareñ/vtan sa sem neitar ad Jesus er Christur? Þad er sa An
tachristur sem neitar Bódureñ og Sonem. 23 Og huor Synenum apneitar/hann hef
ur z ecke Bódureñ/huor hñ vidurkieñer Sonem/han hefur z Bódureñ. 24 Nuad þier hafed
nu heyrte af Vpphæfe/þ blifse hia yður. Ef þ blifur hia yður/huad þier af vpphæfe haf
ed heyrte/þa munud þier hia Synenu z hia Bódurnu blifsa. 25 Og þetta er Syrerhetted hu
ort hñ hefur off lopad/s er eilift Lipp. 26 Þetta hese eg skripad yður til/ap þm/huorier yður
afuega leida. 27 Og Smurningest þ þier af hñ hafed mæteked/blifse hia yð/z þi þurfed
ei ad neirn kieñe yður/hellður so sem su Smurning kieñer yður alla hlute/þa er þ Sañinde
z eingest Lvgd. Og s hun hefur yður kieñe/þa blifed i hñ. 28 Og nu Bœrn/blifed i hñ/
Vppa þ/nær hñ mun ovenberast/ad vier hœpum Dærfung/z verdü ei þ hñ ad hneyrlan i
hñs tilkomu. 29 Þyrst þier vited hñ er Riittunsa/þa vited eirneñ/þ huor Riittunssena giorer
sa er ap hñ fœddur.

III



Taed/huillstak Riærleika þ Baderen hefur off audsynt/ Ad vier skulü Guds
Börn kallast. Þyrer þui þeckur yður Neimureñ ecke/ þt hñ þeckur hñ eige. z
Mæner Kiærustu/vier erü nu Guds Bœrn/ z þ er en ei openberad huad vier
verda munum/ En vier vitum/þa þ byrtast mun/ þ vier munu hñ liðer ver
da/þui vier munum hñ sta/so sem ad hñ er. 3 Og huor ein er þuillstak Bœn
hefur til hñs/sa hremfar sig/liðka s ad hñ er hreist. 4 Nuor Syn giorer/sa
giorer rangi/z Synen er hid ranga. 5 Og þier vited þ hñ hefur byrst/Vppa þ hñ vorar
Synder burt tæke/z eingest Syn er i hñ. 6 Nuor i hñ blifur/sa syndgar ecke/huor hñ
syndgast/ sa hefur hñ eige sið nie þeckti.

2sa. 33/4.
z Pet. 2/20

19 Eitum off hafi elsta/pui hafi hefur elstad off pyrr. 20 Ef einhuor seiger/Eg elsta Gud
z hatar sin Brodur/sa er Siugare. Pui huor hafi elstar ecke sin Brodur/huor hafi sier/Nu
nen gietur sa Gud elstad pan er hafi sier eigez 21 Og þetta Bodord hofum vici ap hafi/p hafi
hafi elstar Guo/hafi elste z eirnefi sin Brodur

V

Hvor hafi truer þ Jesus sie Christur/sa er af Gude fæddr. Og hafi ed elst^a þa
s hafi hepi fædd/sa elst^a z eirnefi þa s af hafi er fæddr. 2 Þar ap þecku vier/þ
vier Guds Born elst^a/nær vier elst^a Gud/z holdu hans Bodord. 3 Þuiad
þad er Rierleiken til Guds/þad vier holdu hans Bodord/z hans Bodord
eru eige þung. 4 Pui allt huad af Gude er fædd/þad yferuinnur Nemeen. Og
vor Trua er yferuinnu/ huor Veroldena hefur yferuinn. 5 En huor
er hafi s Veroldena yferuinnur/otan alleinasta sa er truer/þ Jesus sie Guds Sonur?

Þesse er sa sem tieinnur med Batne z Blode / Jesus Christus/Eige med Batne allei
nasta/helldr miz Batne z Blode. Og Anden er sa s vitnar/þ a Anden er Sauleiken. 6 Pui
ad þrær eru sem Vitnisburden gies a Nime/Saderen/Orded/z heilagur Ande/z þr þrær
eru eitt. 7 Og þrær eru s Vitnisburden gies a Jorðu/Anden/Batned z Bloded/z þs þr
þr eru b eitt. 8 Ef vier medtokum Mañana Vitnisburd/þa er þo Guds Vitnisburdur mei
re/Þuiad Guds Vitnisburdur er sa/þ hafi hefur vitnad af sijnum Synne. 9 Huor hafi truer
a Guds Son/sa hepur þeian Vitnisburd hia sier. 10 Huor hafi truer ei Gude/sa giorer hafi
ad Siugara/Pui hafi truer ecke Vitnisburden/þa Gud vitnar af sijnū Synne. 11 Og þia er
Vitnisburduren/þ Gud hefur gieped off eilæpt Læf. Og þetta Læp er i hafi Synne. 12 Huor
s Guds son hepur/sa hefur Læped. Huor hafi hepi ei Guds Son/sa hefur ei Læfed.

b (Eru eitt) Guor þ eina er/þar er og hin gaur/Þuiad Christi Blot/Skjennu/z heilagur Ande/Þeugsa/
Vidurkenna/z predika Euangelium pyrrer Semerum/z i hugis Mians Samuisku s m truadur er/pui hafi þor
merker/ad hafi pyrrer Vatn z Anda/hugr ad er vneagadur med Christi Blode/verdur Rierleitur z Saluholpen.
13 Þetta Skripade eg ydur/pier sem trued a Napi Guds sonar/So ad pier vited/þ pier haf
ed eilæpt Læf/z so ad pier trued a Napi Guds Sonar. 14 Pui þad er su Dorsung/sem vier
hofum til hans/ad ef vier bidium nockurs/epter hans Vilia/þa heyrer hafi off. 15 Og fyrst
vier vitum þ hafi heyrer off/huad vier vni bidu/þa vitu vier/þad vier þar Bæner hofum/
huoriar vier hofum beded af honum.

16 **E**f nockur sier sin Brodur syndgast einhuorre Synd/eige til Dauda/sa ma bidia/z
mun hafi giepa þeim Læfed sem syndgade/ecke til Dauda. Þar er c Synd til Dauda/
eg seige ecke ad nockur fyrer þeie bidie. 17 Allt Kanglæte er Synd/z þar er Synd
ecke til Dauda. 18 Vier vitum þ huor af Gude er fæddur/sa syndgar ecke/Helldr sa ap Gu
de er fæddur/hafi vardueiter sig/z hafi vonde mu ei snerta hafi. 19 Vier vitu þ vier eru af Gude
z þ allur heimuren liggi i vondu. 20 En vier vitu þ Guds Sonur er komefi/z hepi gieped
off þad sine/ad vier þeckum þa sem saharlegur er/z erum i hinum Saaharlega
hans Synne Jesu Christo. Þesse er sahur Gud/z eilæpt Læp. 21 Þar
na þorn/vared ydur vid Uggudum/ AMEN.

Matth. 11/30
1 Cor. 15/57

a (Anden er Sauleiken) Þar sem Anden er/ þar er eingen yferdrep skapur/en þar er alle vici og satt med honum/huad hellst hafi calar/gi þer eða ad þerf/en huar Anden er ecke/ þar er yper drep skapur z lygd

Sup. 3/22.

c (Synd til) þ er Synd a moore Seilögum Anda/huar ap Matthe us skripar 12/C.

Luc. 24/45.

Ginn Ammar S. Jo hannis Pistill.

I

Sin elldre/ þre vualdre þru/z hefiar Bornu/huor eg elsta i Sauleika/
Og ei alleinasta eg/helldur eirnefi aller þr s þeckia Sauleiken. 2 Fyrrer
Sauleikans sater/sem i off blifur/z i hia off mun vera ad Silifu.
3 Næd/Myrkun/Þridur ap Gude fæddur/z af Dædne Jesu Ch
risto/Syne fæddursins/i Sauleika z Rierleika/sie med off.
4 **W**esta gladur em eg/þ eg hepe funded meda þia Barna þa i
Sauleiknum ganga/ So sem þad vier hofum Bodorded ap
fæddurnum medieked. 5 Og nu bid eg þig þru/eige þrifa
eg pier

hæpe þverbotar leitad / z þo ecke þunded. Zugt ad lyst epter Orðana hljóðan / ad vera i gíegni þllum Evange
lijs z S. Páls þistlum. Og þo þar mætte eina Glosoran yper gíðra / þa hljóða Orðen so klárlega / ad eg
veit ecke / hugt þad mune nægja. En mætt þítt / sem þad sic eirn þistill ap mærgum Gremum saman sette
ur / z ecke einshættar skíðanleg hýðlan.

B Ad sic nu huad vill / þa er þ þo eirn mærg agíatur z þagur þistill / sa sem Ríemansdomen Christi
Meistarlega z Grunduðllunarlega wefskyrer vð Ríningune. Þar til þ þid gamla Testamented agíatle
ga z gnoglega weleggur. So ad þad er lioflegt / ad þan er ap eirum þrabarlega lardum Mæte samset
tur / Zugt ed Lærefuarn Postulana þpur vered / og mærg numed ap þeim / z þugglega i Trúte þorsof
ur / z i Ríningune iðtadur. Og þott þan legge ecke Grunduðll Truareñar / so sem stalpur þan voitar i stotta
Cap. 4. uad ad er postulegt Embætte / þa bygger þan þo þordilldarlega þar vppa / Gull / Silpur / Gímsteina /
so sem ed S. Páll 1. Cor. 3 seiger. Þar þyrer skal off ecke neina hindran gíðra / þott ad þar verde / ma vera
nóðud Triahart / Salmur og Ley / med jálbandad / Seldur skulu vðr þeñan mætelega Lardom med allec veg
send medtaka / Utan þad vðr mærgum ecke jappa hýnum / þllum hlutum vðut postullega þistla.
Vðr þeñan þistil þpur skripad / er ovitanlegt / vill og eirneñ þyrst vðr stunder ovitanlegt blýpa / Þar lig
gur og eige mæte vppa. Off skal nægja þesse Lardomur / sm þan so stadþastlega grunduðllar / z ap Rí
ningune / og þann avysar eina ríetta agíata vðsu z Mæta / til ad lesa z Sandrera Ríningena.

Þistillen Til Ebræos



Epter þad ad Gud Jordum mærgu sinne / og marghættadlega tal
ade til þedraña / fyrer Spæmæñena. z þa þefur þan a þessum sýdu
stu Dogum / til vor talad fyrer Sonen / þan þan sette til Erfingia yf
er alla hlute / fyrer huorn þann þepur eirneñ Veroldena Kapad. 3
Huor / med þui þan er Eione þan's Dyrðar / z ríett jímnd þan's Veru /
z þer alla hlute mæ sýnu Eptofuga Orde / þa þan hafde gíort hreinsun vor
ra Synða / fyrer sig stalfan / þa sette þan sig til hægrenðandar Tígneñe
a Næðunum. 4 So mæflu ædre ordin Einglunum / sem þan þepur mæflu
þamar þeim erpt eitt hærta Næpn. 5 Þuiad til huors Eingels þa þefur þan nœkru sýne sa
gt? Þu ert mæn Sonur / 1 Dag ool eg þig? Og en añad sýn / Eg mun þans Fader vera / z þan
mun mæn Sonur vera. 6 Og en aptur / sm þan jálseider þan Frungietna i Neimeñ / seiger þan
Og þan skulu aller Guds Einglar tilbidia. 7 Af Einglunum seiger þan ad soñu / Sýna Ein
gla gíorer þan Anda / z sýna þienara Eldsloga. 8 En ap Synenú / Gud / þitt Eate var? fra
eilífo til eilífo? Stíornarvondur þins Ríðles er vppriettur Þondr. 9 Þu þepz eistad Ríett
læted / z hatad Rínglæted / fyrer þui þepur Gud / þin Gud / smurt þig med Bidsmíore Sag
nadarens / fram yfer þína Múttakendur.

Sap. 7/28

psalm. 2/7

2 Sam. 7/14

psalm. 97/8

psalm. 104/4

psalm. 45/7

10 **G** þu DROTTIñ þefur af vpphæpe Jorden grunduðllad / z Nímnarner eru þan
Nandauer. 11 Þeir sonu munu forganga / en þu munt blýfa / z aller munu þeir elld
ast z añad Far. 12 Og so s Ríode muntu þm vmhuerfa / z þr munu vmhuerfast /
En þu ert stalfur þm same / z þm Ar munu ecke þrotna. 13 En til huors Eingels þefur
þm nœkurn tíma sagt? Set þig til mæn hægrenðandar / Þar til / þad eg þína Þvine legg
til Skarar Fota þína? 14 Eru þr ecke aller þionustusamleger Andar / vðsender til þionustu /
vegna þra sem erfa skulu Sæluhjálpna?

psalm. 102/26

psalm. 110/1

1 Cor. 15/25

II

S A þ þþriar off ad gíepa þss frammar gaum ad þui Orde / þ vier þeyrú / so ad
vier z ecke forunf. z þui ep þad Ord er stodugt orded / sem þ Einglana er
talad / z huor ypertróðla z Dhlýðne þefur medtefed sýn ríettferðug Laun.
z Huor neñ vilium vier þa vmfña / ep vier gíætum ecke stíðrar Sæluhjálp
ar? Huor med þui / ad þun var fyrst predíud fyrer DROTTEN / þa
er þun komeñ til vor þ þa sem þana þeyrdu. 4 Og Gud gap þm vitne / med
Sætum z Dæfendum / z marghættudum Krapta verkum / z med wíðspíngu heilags An
da / epter sýne vild.

a (Skrúft)
Þins og eitt St
ip / sem steyter z
Grúne / z brotnar
i Spon.

Þuiad

b (Parnast) 3
 Ebræskule hlöð
 þia Vers so/ þu
 list þi þarnast
 Guds vni lgeinu
 rama/ þad er/ þu
 yfargast þann/ þu
 þia Daga/ þi þi
 þann/ eins æ ring
 en Gud þende þia
 þnum verð/ en
 þuar Gud er eke
 þar er forðræð
 lange þye er með
 an Einglana.
 Psalm. 22/23.
 Psalm. 18/3.

Esai. 8/18.

Osce. 13/14
 1 Cor. 15/34.

Bíad hā hefur ecke Eínglunū vndergíeped þa eptirfemander Hæðlā þu
 5 gígum. 6 Þad vottar en neckur i einum siad/ so seigjande/ Quā ei Wā
 mūst hā? Og Wānsins son/ ad þu vilt hā? 7 Eitla stund hefur þu
 8 ā þa snast læted/ Med Dyrð z Neidre Koronader þu hā/ z seier hā þu
 hefur hā eckert eptir stíled/ þ hā si ei vndergíefed. En nu seier ad þu
 hōnum si eu aller hluter vndergíepner. 9 En þu sem vni stund arfæter þu
 þa þ/ ad hā af Guds Rād/ spter alla Daudan/ Koronader með þu
 10 Þu ad þ seimde hā/ huors vegna aller hluter eu/ z þ huor aller hluter eu
 en hefur til Dyrðarekar leidd/ þ hā Nofdingiā þa Saluhjálpar þ þu
 giorde. 11 Med þu þeir koma aller vt af einū/ bade þa sem heilgar/ z þ þu
 spter þu blýgdast hā ecke þa Bradur ad kalla. 12 Og seiger/ Kungia
 mūnū Bradū/ z mitt i Sopmidenū þier lop sngia. Og en aptur. 13 Þu
 reida. 14 Og en anad siā/ Sja þar/ Es z þ þu Born/ sem Gud hefur mū
 Nu med þu ad Boinē hafa Noll z Blod/ þa er hā eirneū i sama mū
 ordeū/ Þu þ/ ad hā Waktēna lake spter Daudan/ þa þu sem Daudan
 þ er Dioflemum. 15 Og endurlesie þa/ sem þ Dgn Daudan/ hluta vni alla
 ad vera. 16 Þu ad eige neinslader tekur hā til sijn Eínglana/ heidur tekur þu
 Abrahams. 17 Þar spter hlaut hā i ollū hlutū sijnū Bradum lifur ad vera
 hā Wýskunfami vðe/ z trulýndr Býskup þ Gude/ til ad þerlæta þu
 i þu i hā hefur lided/ z freistadur er/ þa kām hā þu ad hvalpa/ sem þu

III

Þar þ þier Neilager Bradur i huortier z so kallader eu þu
 an/ gíefed gíctur ad þu Sendeþoda z Býskupe/ þu vni vni
 2 Eristum. 2 Sa trut er þu/ sem hā hefur spter settiā (þu vni
 i ollū sijnū Nwse. 3 En þesse er meire heidriar verður en þu
 sa hefur meire heidran af Nwsem z þ til þu/ en Nwse
 huort Nws verður af einhuortum til vðe/ en þa alla hluta
 5 Moyses var z ad sōku trut i ollū hans Nwse/ so sem Þu vni
 þess sem sagt skýlde verða. 6 En Eristur so sem Sonur spter sijn Nwse
 en vni/ ef vier añars Trunadartroufien/ z þrojan vðareū or/ ollū til en
 7 Þar þ/ so sem seiger þerlagur Ande/ 3 Dag/ ef þier hepred þu
 ded ecke þdar Níortu/ so sem i Stýgðne stíede a Þreisturgarðe
 8 Þuar ad freistudu mūn þdar þedur/ þer repndu mū/ z þu mū
 10 spter þ vord eg reidur þessare Þnslod/ z sagde/ Þaslega fara þu vni
 en eige vissu þe mūna Þegu. 11 So eg eirneū soor i mūne Neide/ ad en
 mīkar hūldar. 12 Siad til þierer Bradur/ þ ei neckur medal þdar þu
 rta/ þ fragangande siē/ Gude lifanda. 13 Neidur amíhed þu
 þ i Dag kallast/ ad þar eingest a medal þdar þerheidest/ ap
 vier erum Eristi hluttakarar ordner/ ef vier añars vðþeridu
 enda þastlega hōldum. 15 So leinge sem sagt verður/ 3 Dag/ ef þier
 þerherded ecke þdar Níortu/ so sijn i þerre Stýgðne stíede. 16 Þu
 þriudu þu eina Stýgd/ þu ei aller þu ed vt geingu af Egeptalande
 hūnū reiddest hā i þorutju Ar? Er ei so? Þu i sýndgudust/ huorra
 Eðdemorku. 18 En huorū soor hā/ þ þer stýldu ei koma til
 vantruader voru? 19 Og vier siā/ þ þu hapa ecke kúad þu ad koma/ þu

III



Si lautum oss nu þradast/ þ vier forsemū ecke þu spter
 hā hūldar/ z eingest vorra eptir verðe. 2 Þu þu en eirneū
 i hinum. En Dred Predikunarekar hialpade þu eirneū
 og þad heyrdu. 3 Þu ad vier huortier trum/ sijnungum/ þu

Num. 12/7

psalm. 95/8.

Num. 14/37.

Num. 14/21

ad hā seiger/ Eg soor i mikke Reide/ þ eige skýldu þr til minnar Húðdar koma.
 Og ad sōnu/ þa þau verðen i Bpphafe Beralldareñar giordust. 4 Sagde hā i nockrū stad
 ap hinum siounda Deige so/ Og Gud hurldest a siounda Deige ap øllum synum Berku. 5
 Og hier i þessum stad en aptur/ Þeir skulu eige koma til minnar Húðdar.
 6 Med þui þ er en fyrer hondū/ ad nockerer skule til þrar semu koma. Og þr hūorium þi
 þyrstu kungjort var/ eru þar ecke til komner/ fyrer þra Vantruvar safer. 7 Þa asetur hā en
 aptur eim Dag/ epter slākan langan tynna/ z seiger fyrer David/ 3 Dag/ So s ad sagt er
 3 Dag/ ef þi heyred hans Rodd/ þa forherded ecke ydar Njortu. 8 Þui ef Josue hefde þa
 til hūðdar leidt/ hefde hā ei epter þ af nockrum ødru Deige sagt. 9 Fyrer þui er þar en hu
 ild þyrer hondum folke Guds. 10 Þuiad hūor til hās hūðdar er komeñ/ hā hūðlest eirnen
 ap sinum Berkum/ so sem Gud af sinum.

Gen. 2/2.

psalm 95/8.

11 **S**o latum off nu kapp a leggja/ jñ ad koma til þssarar Húðdar/ Bppa þ/ ad eingen
 spalle i þ sama Epterðame Vantruareñar. 12 Þuiad Guds Ord er lifande z krotf
 ugt/ z hūoriu Tueggiudu Suerde huassara/ z þreynger sier i giegnum/ allt þar til
 þi sundur skilur Saelna z Andan/ Og Merg z Bein/ z er Domare Hugrekingaña / z Ni
 artans Hugarlundar. 13 Og þar er eingen Skiepna þ hñ ofþneleg/ En aller hluter eru na
 cker z øhulder þ hans Augū/ ap hūorium vier tolum.

psalm. 34/16.

Prov. 15/3.

Syrac. 15/20.

V

Med þui þa vi hopū en Byskup þā mikell er/ Jesu son Guds/ hū til Nimes
 er fareñ/ So latum off hallda Vidurkieñingunē. 2 Þuiad vier hopū ei þā
 Byskup/ s ei kñ sampñning hafa mē vorū brenskleika/ helldz þā sm freistad
 ur ei a allan hant/ līka so sem ad vier/ þo ann Syndar. 3 Fyrer þui latū off
 þar ad ganga med Hugarhreyfste/ til þess Nardareñar stols/ so ad vier ødlyst
 Mýskunfeme/ z Nard siñum/ a þm tīma/ nær vier þurfti Fulltingis vid.

Supra. 2/14.

4 **B**iad hūor Byskup s af Moñu teken er/ sa verdur þ Meñena settur/ i þm hlutū s
 Gude tilheyra. Bppa þ hā fornpære Sæpur/ z Nelgeoffur þ Syndernar. 5 Sa sem
 samaumka kñ/ þeim sem fauñsser eru/ z viller fara/ mē þui hā er sialfur vngiepenñ
 med Brenskleika. 6 Fyrer þad hlytur hā japnt/ līka sem fyrer folked/ eirneñ fyrer sig sialf
 an ad offra þyrer Syndernar. 7 Og eingen tekur sier sialsum þāñ Neidur til/ helldur hā sem
 kalladur verdur af Gude/ so sem Aaron.

2 Paralip. 26/18
 a (Efrim: ngslau
 ser) Groper z ofk
 idanleger/ sm ecke
 kunned ad þeyra
 nie merktia/ þo ad
 þier haped leinge
 lart.

8 So hefur Christur eirneñ ecke sig sialfañ jñ sett i þāñ heidur/ þ hāñ yrde Byskup/ Helldz
 sa sem til hās hefur sagt/ Þu ert min Sonur/ 3 Dag Ol eg þig. 9 Sm hā eirneñ en i ødru
 stad seiger/ Þu ert eilīflega Kieñemadur/ epter spekan Melchisedech. 10 Og hāñ hefur a
 Dogū siñs Nollas Bæner z beidne/ med øflugu kalle z Tarapollum/ offrad til hās sm hōn
 um fra Daudanum biarga kñe/ Og er eirneñ bēn heyrdur fyrer þad hāñ vegsamade Gud.
 11 Og þott hāñ vøre Guds son/ hepr hā þo i þui hāñ leid/ Njohne lart. 12 Og þa hāñ þullkom
 nadur vñ/ er hāñ ordiñ øllum/ hūrier hōnū hlyduger eru/ Disok eilīftrar Sæluhtalpar. 13
 Af Gude Byskup kalladur/ epter spekan Melchisedech.

b (Miole) Mio
 le kallat hñ Løg
 malsins Lærdom
 huor ad er en þa
 rna Nge/ En þer
 ur kallat Evange
 liū Miole ap þr
 þ er þss xryia Te
 stamentiñs Bar
 na Sæda.

14 Þar vt ap hōfdu vier margt ad seigia. En þer þungt/ a mēñ þier so a skilnings lauser
 erud. 15 Og þier sem fyrer longu skýldud Meistarar vera/ þursid nu vid aptz/ þ Meñ kieñe
 ydur þa þyrstu Botstape Gudlegs Ords/ z þ vier giefum yd: b Miole z onguan megnan
 Mat. 16 Þuiad hūoriu vier hliotū Miole ad gies/ sa er oreynðr i Orde Kiettlætesins/ þui
 ad hāñ er Vngbarn. 17 En hinū fullkomnum heyrer megn Matz/ sm ap Siduana hafa id
 kad siñe til fragreiningar Guds og Ills.

VI

Syrer þui vilū vier þā Lærdom af Bpphafe Christelegs Ljfernis/ nu þyrast
 lata/ z til algjorfeleifins grīpa/ Eige aptur ad my Grundvoll leggiande
 Jdrunareñar daudra verka/ vñ Truna a Gud. 2 Vm Skjrnena/ z Lærdom
 handa vppleggingariñar/ vñ Bppriku Framlidenā/ z vñ þā eilīfa Dom. 3
 Og þetta vilum vier gisra ef Gud vill añars losa.

Matth. 12/45.

2 Pet. 2/20.

Infra. 10/26.

4 Þuiad þad er ømogulegt/ ad þeir sm eitt siñ vpplyster eru/ z smækad hapa
 Nimneska Sæpu/ z hluttafatarar eru vordner heilags Anda. 5 Og smækad hafa hid Gode
 Guds Ord / og Kapt epterkomande Beralldar. 6 Ef þeir aspalla (og krossfesta
 sialfñ

flamentis Tilsagnare er Jesus vorden

23 Og hiner adre eru marger/sem Rieñemeñ vrdur/syrer þad / ad Daudeñ leyfde þeim ecke ad blifsa. 24 En þesse/syrer þui hañ eitljflega blifur/þa hefur hñ oforgeingelegan Rienne manskap. 25 Þar syrer kañ hñ z eirneñ/þa ætqd Saluholpna ad giora/sem syrer hañ fo ma til Guds/z hañ liper æpenlega/z bidur syrer þeim. Rom. 8/34.

26 Þuiad slifkañ Byskup skuldum vier hapa/sa sem vøre Neilagur/Saklaus/Osteckadur/Syndugum fra skileñ/z hærre en ad Nimenek er. 27 Nuorium daglega eige þorf giorrest/so sem hinum odrum Byskupum/ i fyrstu syrer sijnar eigenlegar Synder ad Fornþara/epster þad syrer Folskins Synder. Þui þad giorde hñ einusine/þa hñ sialfañ sig Fornþarde. 28 Þui þa Mæn giorer Logmaled til Adstu Presta/sem hafa Breyfkleik/En þetta Eidsins Ord/þad epster Logmaled er sagt/setur Soneñ eitljflega z fullkomeñ. Lucit. 9/7. et 16/6

VIII

SAD er nu Suma a þui sem vier vmtolū/vier hōpum þak Byskup/sem situr til Nægre Nandar a Tignarkolnū a Nimmum. 2 Og er Forstodumadr Neila gra Audæsa/z sarnarlegar Tialdbwðar/huoria Gud hefur vppreist z ein gen Madur. 3 Þuiad huor Byskup verdur tilsettur/ad offra Giaser z Forn er. Syrer þui hlstur þesse eirnen nockud ad hafa/þad hañ offre. 4 Og vøre hñ nu a Jorðu/þa vøre hñ ei Prestur/med þui þar eru Prestar sem ept er Logmalesnu giaser offra. 5 Nuorier ad þiona þre Syrermynd/z Skugga Nimmeskra aud æsa/so sem þ gudlega Andsuar til Moysen sagde/ þa hñ Tialdbwðena fullkomna skilde/ Gta til (sagde hñ) ad þu alla hlute giorer epter þeirre Eifkingu/sem þier er a Tiallenu synd. Act. 7/44. Exod. 25/49

6 En nu hefur hann Adra Embætte odlast / so sem sa ed betra Testamentis Med algongu madr er/huoritt eirneñ a adra Syrerheite stendr. 7 Þui ep hitt fyrra hefde ofstraffan legt vered/ þa hefde Rwns ecke leitad vered hinu odru. 8 Þui hñ straffar þa/ so seigiande/ Gtaed/þr Dagat munu koma/ seiger DND Tin/ þ eg vil yfer Nws Israels/z yfer Nws Juda/giora eitt nytt Testament. 9 Ei epter þui Testamente s eg giorde vid Fedur þeirra/a þeim Deige/þa eg took i þeirra Bond/til ad vtleida þa ap Egyptalande. Þui þeir blifu ecke i minnu Testamente/þa villde eg z ecke ækta þa/seigir DND Tin.

10 Þuiad þta er þ Testament / þ eg vil giora Nwse Israels/epster þessa Daga seiger DND Tin/ Mitt Logmaal vil eg giefu i þra Nugsfot/z i þra Njortu vil eg þ skripa/z eg vil þra Gud vera/z þr skulu mitt Folt vera. 11 Og eige skal nockur kienā sijnnum Naunga nie sijnnum Brodur/z seigia/þecktu DND Tin/Þuiad þeir skulu mig aller þeckia/i þra hinu minsta/til hins Stafta. 12 Þuiad eg vil Eifnsamur vera þeirra Bondsku z Syndum/z þra Ranglæte vil eg ecke framar i Miñe leggja. 13 I þui sem hñ seiger / eitt Nytt/giorde hñ þ fyrra Gamallt. En huad gamallt z aldrad er/þ er nærrer siñe Endingu.

IX

SAD fyrra hafde z ad sōñu sijn Riettlættingar/Gudspionustu/z Btuortis Nel lagleik. 2 Þuiad hñ premre hlutur Tialdbwðareñar var vppgiordr/i huor ium voru Liosastikurnar/Borded/z Skodunarbraudeñ/z þetta kallast þ Nei laga. 3 En a þak odru Fortialldenu var Tialdbwðen/ su sem kalladest hid allra Neilagasta/ hñ ed hafde þ Gulllega Keyfelsiskier/z Testamitis Drk ena. 4 Alla vega Gullagda/i huorre var Gullfatañ/sin Nimmabräuded haf de/z Bondur Arons s blongast hafde/z Testamitis spjolldeñ. 5 En þ vpppyfer voru Cher ubim Dordareñar/yferskyggiande Nandarstoleñ/ Ap hñu nu er ecke neitt sierlegt ad seigia. 6 Þa þetta var nu so til bved/geingu Rieñemeñerner iduglegana i þa premre Tialdbwde na/z astuku Guds pionustugiordeñe. 7 En i hitt ariad sñgieck einusine a Aarenu/allei nastu Byskupañ / ei an Blods / þad hañ offrade þ sijnna eigenlega / z Folskins Fausku. 8 Þar hñ heilage Ande med merkte/ad Begureñ til Neilagleikfins/være þa en ei openberad ur/a medan hid pyrra Tialdbwðarhwsed stæde. 9 Nuort ed hlaut i þñ sama tñma fyrerliff ing/ad vera/i huorin Giaser z Fornþeringar offradar voru/z þo ei kñne fullkomenn ad gi ora epter Samuifkñne/þa s Guds pionustuna framde. 10 Alleinasta med Mat z Dryck/z marguiflegar skjringar/z wtuortis Nelgedoma /s allt til tñma Betranareñar voru vppa lagdar. Exod. 26/1. 1 Reg. 8/9. 2 Par. 5/10. Exod. 30/10. Lucit. 16/2

19 **E** Vest vier hópum nu þa / Eirer Brædur / dörpungina til jngangs i hid Neilaga / þ Bloded Jesu. 20 Quörn hafi vjgde off nyan z lifande Beg fyrer Fortiallded / þad er pyrer sitt Nollid. 21 Og vier hópum einu Adsta Prest yfer Guds hwise. 22 Þa latu off þar fram ad ganga m3 saharlegu Niarta / i algiordre Tru / yferdreyppder i vorum Niortu / z vidstila vid vonda Samuist / z puegner a Eistamanti / med hreinu Batne. 23 Og latum off hallda vidurkieingingu Bonarefiar / z vera ecke ostadfasti (Þuiad hñ er tryggur sa þui hefi þheited) 24 Og latu off athuga off sialfa jñbyrdis / m3 afysingu til Riærleikfins / z godra Berka. 25 Og eige þorlata vorn Sofnud / so sem sumra er sidur / heildur ad amnina huor af an / Og þ þui myklu framar / so myklu / sem þier siad ad Dagurefi er nær.

26 Þui ef vier motþroanlega Synder drygium / epter þad vier hópum medtefed Vidurkiei ing Sakleikfins / þa hofum vier engua adra Offran framarmeir pyrer Synðernar. 27 Neil dur hrædelegt epterþjð Domsins z þess vandlættingarsama Ells / sem Moistandarana suel gia mun. 28 Þegar nockur brytur Moysis Logmaal / sa hlytur ad denia / vtan Myst unsemdar / fyrer tveggia edur þriggia vitnan. 29 Quorsu myklu verra Straff / meine þier sa mune verðskulda / sem Son Guds med Fotum tredur / z Testamitis Bloded saurugt reiknar / fyrer huort ad hñ er helgatur / z suuider Nædarefiar Unda? 30 Þuiad vier vitu þa sem seiger / Mjñ er Hefndek / eg vil aptur giallda / seiger DRD Eñ. Og efi añad siñ / DRD Eñ mun dæma Folf sitt. 31 Hrædelegt er ad palla i Nendur lifanda Guds.

32 **E**gged i miñe þa enu pyre Daga / a huortum þier vpplystust / z lidud stort Kual aña stræð. 33 Nockurn part / þad þier sialper þ Forsman z Normungar erud ordner ad bysnú / z nockurn part ad þi hafed / Sagemeñ bed þra / s so hefi geinged. 34 Þui þier hópud sáþjning m3 mñnú Bonu / z Kæn yduarra Audæpa / m3 Sagnade vmlidud / vitā de ydur ad hafa hia sialsum ydur adr* betre z bljþanlegre Figur a Nimmú. 35 a Rasted ecke i burt yd* Trauste / huort ad miked verðkaup hefur. 36 Eñ Polenmade er ydur naudsynleg / so ad þier giored Guds vilia / z medtafed Fyrerheited. 37 Þuiad efi nu jñan stams tjma mñ koma sa ed koma skal / z mñ eige seinka. 38 Eñ sa Riætlæte mun af Truñe lipa. Eñ huor sem b frauþkur / a þñ mun Sæla mñn hapa engua þecknan. 39 Eñ vier erum ecke af þeim sem vñfia / z pyrerðamder verda / heildur ap þeim sem trua / z Sæluñe biarga.

Sup. 6/4

Deut. 17/6
Matth. 18/16.

Deut. 32/35
Rom. 12/19

a (Rasted ecke)
Slæd þeñe ecke /
vt i Vind.

b (Frauþkur) Sa
sem ecke vill stad
nemast / og byda
Stjgðfins / heildur
sinn aptur a Bat
z leynst i burt.

XI

En Truñ er ørugt Traust þra hluta sem Madur vonar / z epar ei vm þ s hñ fier ecke. z Fyrer hana feingu hiner Gomlu Bitnisburden. 3 Fyrer Tru na vnderstondum vier Neimenn a giordan vera / pyrer Guds Ord / z allt þad huad synelegt er / er orded af enguu.

4 Fyrer Truna hefur Abel Gude meire offran giort eñ Cain / fyrer huoria hñ hepur Bitnisburden feinged / þad hñ Riætlætur sic / þa Gud gaf vitnan ap hans giøfum / Og pyrer hafi talar hann / eñ þo hafi sic læteñ.

5 Fyrer Truna vard Enoch burt numen / ad hñ sægie ei Daudan / z vard eige funden / ap þui þad Gud tok hñ a burt. Þui adur pyre / eñ hafi var i burt numen / hefur hñ Bitnisburden hafi / þad hñ þecknadedst Gude. 6 Eñ an Truarefiar er omogulegt Gude ad þecknast. Þui huor hafi vill koma til Guds / sa hlytur ad trua þad / ad hafi sic / z þad hann munc Endurgi alldare verda / þeirra sem hans leita.

7 Fyrer Truna hefur Noe veggamæd Gud / z Drkna tilbved / til Nialprædis sñnu Nwse / þa hafi medtok Gudlega Bisalning / vm þ huad Meñ eñ þa ecke sau / Fyrer huoria (Drk) hñ Veroldena fordæmde / z er Erfinge orden þss Riætlætis sem pyrer Truna kiemur.

8 Fyrer Truna vard Abraham hlyden / þa hafi kalladur var vt ad ganga / i þ Land / sm hñ erfa Skilde / Og hñ gieck vt / z visse ei huort hñ munde koma.

9 Fyrer Truna var hñ þramande a þui Fyrerheitna Landenu / so sem a añarlegu / z bio i Tialdbvð / m3 Isaac z Jacob / s voru m3 Erfingiar sama Fyrerheites. 10 Þui hñ vonade vppa þa Borgen / s Grunduollen hepur / hñrar vppbyggingar Meistare z Skapare er Gud. 11 Fyrer Truna medtok z so Særa Krapt / þ hun vard friopsom / z sædde / þrafi yfer Tjma hefiar Alldurs / Þuiad hun hieilt hafi Trupastan / sem hafde þui lofad. 12 Fyrer huad ad marger eru vppruñer af einum / þo ad dæms Eñkama vare / lifa s Stornur Nimens / z so s Sandur

a (Gigðan) þad
er / Sann er komet
i sitt lag / so ad hñ
geingur z stendur
epter Guds Orde
a aplatanlega / an
indrunar / z gief
urecke vpp.

Abel.
Cain.

Enoch.
Gen. 5/24
Eccl. 44/16

Noe.
Gen. 6/13
Syrach. 44/17
Abraham.
Gen. 12/4
et 13/1

Særa.
Gen. 17/19

Sandur vid Stafarströndu/sem oteljanlegur er

13 Þessir allir eru í Trúnað vnder Lok lidner/z hafa ei þyrirheitt medtekt/það
sta til þess sled/z hafa sig þ' vid huggad/z stier nagia lated/z vidurkinn þ' þess
Giesler z Bilender. 14 Þuad þeir á þia seigia/þi giesla til að stila þ' þess
lande leitte. 15 Og að sönu/ef þeir hefdu meint það/þa huorru þ' þess
nogan tåma hast aptur að snua. 16 En nu grynast þ' að að betna/þ' ei þ' þess
þui vintest ecke Gud/ad nepnast þeirra Gud. Þui hñ þess þ' þess
17 Þrur Truna þornþæde Abraham Isaac/þa hñ vard friskolur/þess
gielna/þa hñ nu hafde þrurheitt medtekt. 18 Þi ap huorum sagt þu
þitt Gæde kallad verða. 19 Og hñ þess þ' Gud þess z so vel af Dæda
ar þrur hñ eirnefi toot hñ til þrurmyndunar aptur.

20 Þrur Truna blessade Isaac/ap þui huad epterskærde var/þess
Truna blessade Jacob/þa hñ deyd/bada Sonu Josephs/z giarde lathing
Bellidissprota. 22 Þrur Truna talade Joseph vñ vngungu Israels Dæna
Þipalning giarde vñ sñ Þeim.

23 **Þ**rur Truna vard Moses/þa hñ var faddur/þi þia Mannde feld
ældri/þ' þ' þess þess að hñ var agiatlegt Dæna/z þess
24 Þrur Truna villde Moses ecke leingur/þa hñ giarde stier þess
Pharaonis. 25 Og tiorer myklu heildur/med folke Guds Dæna
legt Epterskærde Spndarefiar. 26 Og hñell Þannidung Christi/þess
Egyppti Þessodu/Þuad hñ leit a Lænefi.

27 Þrur Truna forliet hñ Egypptoland/z Þittabest ecke Kongens Dæna
sig að þess/huorru hñ sñ ecke/læka so sem að hñ sñ þess.

28 Þrur Truna hñell hñ Þassana z Blods vihellungena/þess
Þrumburdena drap.

29 Þrur Truna geingu þess í giegnum Nafed rauda/so sem vñ Þess
ner Egypptisku freistudu/z drectust.

30 Þrur Truna nidur hrundu Þessvegger Jericho/þa ei þess þess
hana geinged.

31 Þrur Truna vard Rahab su Noorkona ei fætopud med Þannudum/þess
þa Þessnarmen vnsamlega.

32 **Þ**u huad þess eg meir seigia? Tåmen verdr miet opstuttur/þess
þess Bedeon/z Barach/z Samson/z Jerihve/z Dæna/z Þess
num. 33 Huorier ed hafa þrur Truna/ Kongaræfi þess
Þrurheitt en dlast/Leona nussana tilþess. 34 Eftir þess megn vñess
vmskud/Kroptuger orded af þess Þessleikanu/Þessger giost
um vmskud. 35 Kuisurnar hafa sñna Þessleikana af Þess
Enn hiner aðrer eru Lemstrader / og hapa engua Þess
odludust hina bette Þesssum. 36 Sumar hafa Þess z Þess
Þess z Þessaner. 27 Þess eru Steinum grøtter/Þesshogner/þess
er Suerde vegner. Þess ed vñ hapa fared í Þessfeldum z Þess
med Þessualum/mz Dmak z Þess Neimurefi var eige verdogu/þess
ed a Þessmorkum/a Þessum / í Þess z Þess Þessaner.

39 Þessir allir þessu Þessburden þ' Truna/z hafa ecke medtekt
þui þ' Gud þess eirihuad þess adur til þess/vñ off þess
ecke þesskommer giorder.

XII



Þrur þui eirnefi vi'/mz þui vi' þess þess Þess
læsi off affeggia Spndena/þa off þess vid loder z leri/þess
þrur Þessmæde/þa Þessu/þess ei ei þess. 2 Og þess
þessþessara/z þesskommar Truarefiar/huor ed þess
þess Þessu/polde hñ Þess/z ættade Þessmæna ecke
þess Þessu/vppa Guds Stole. 3 Þess a þess þess

Isaac.

Gen. 22/9

Gen. 44/21

Jacob.

Esau.

Joseph.

Moses.

Exod. 2/2.

Acto. 7/20.

Exod. 12/12

Exod. 14/22

Josu. 6/23

Rahab.

Josu. 2/3

b (Þessleikanum) þess eru ord
ner þessger/þess
ra Þessu. z Cor.
12. C. Þess Þess
þess er þess
þess veytu.

Eph. 4/23.

Colos. 1/8.

1 Pet. 2/1.

stær ap Synðurum þolde/so ad þær þrenest ecke / z vppgiepest i ydar Hugstotum. 4 Þui þi er haped en ei allt til Blodsins mostaded i Strýdenu/mote Synðene. 5 Og hafid nu þeg gle ymt þui Trunadartrauste/ s til ydar seiger/so sm til Barnasta/ Son min/vird ei litils typtan DRÖTins/z srunlast ei þa þu verdr ap hm straffadur. 6 Þuiad huorn ed DRÖTIn elskar/þaþ agar hn/-En huorn þaþ Son sem hæn ad stær tekur/þaþ strýker hæn.

Prov. 3/11.
Job. 5/17
Apoc. 3/19

7 Ep þær Synþunena þoled/þa þrambydur Gud sig ydur s Þornu/Þui huor Sonur er sa/þaþ er Þaderen typtar eige? 8 En ef ad þær erud an typtunar/huorrrar þiner aller eru hlut tafatar vordner/þa eru þær Þiabsorn/en ecke Þorn. 9 Og ef vier þofu haft vora Eftam lega Fedur/till Synþunarmasta/z þa hræst/þyldum vier þa ecke myklu meir vndergiefner vera hinum andlega Fedur/so ad vier lifum? 10 Og þiner hapa sefnelega facina Daga off agad/epþer sþnum Þiedþotta/ En þesse til nyssendar/so ad vier vðlunst hafis Helgun. 11 En vll Synþan/nær hun æligger/þa þíker off hun eingenn glede/hellður Þrygd vera. En eþtera mun hun gíefa Þridsamlegan Avort Riettlatesins/þm sem þar vti jðkader eru.

12 **E**Þrer þui vppþesied aprur tregar Þendur/z þin þrenstu knie. 13 Og gíored riettan gang med yðru Þotú/so ad eingenn hræst/líka sem sa er halltrar/hellður myklu fra mar verde heilþrygdur. 14 Epþerþylged Þridnum við huorn Maþ/z Helgúene/an huorrrar þ eingenn kafi/DRÖTIn ad sta. 15 Staed z so til/þ eingenn forsóme Guds Ræd/so ad þad eingenn Þeistkroot nokurstadar vpp sprette/z Þfrid gíore/z þ mager þ þa somu sa urgader verde. 16 Ad þar sie eingenn Þrillulstis Madur / edur Þgudlegur sem Esau/sa sem ad þrer Matar safer/sellde sþna Þrumgietning. 17 Og vited/ad hæn þar eþter a/ þa hann Þlessunena erfa villde/er hæn wíslwfadur/Þuiad hæn þaþ ecker Rwm Þdranareþnar/þott hæn heþar med gæatande Tærum leitade.

Rom. 12/18

Gen. 25/33

Gen. 27/38

18 Þuiad þær erud ei geingner til þess Þialls s þreypanlegt er/z med Ellde þren/z nie til Þo ku eda Þyrkuro/z Þuedurs. 19 Og ei til Lwdrar þyts/z til Raddar ordast/vid huorre þr ottudust sem hana heyrdu/þ eige yðde til þeirra Þræd talad. (20 Þuiad þeir kustu eige þ ad standast/huad þar var sagt. Og ep z so Þyr snart Þialled/þa þyld þ Steinu gryfast/eda med Skepte i Hel stoted verda. 21 Og so ogurleg var su Syn/ þ Moyses sagde/Þg em ottasleigen z (þielfor) 22 Þellður eru þær komner til Þiallsins Þion/z til Þorgar Guds Lip anda/till Þimnesþrar Þerusalem/z till Margþiolða margra Þusunda Þingla. 23 Og till Samfundu þra Þrumgietnu/huorier a Þimnum vppþrifader eru/z till Guds allra Doma ra/z till Undast algiorþelega Rietlattrá. 24 Og till Medalgangara þins nþia Þestast is Þesu/z till Blodsins yferdrenþingar/þad betur talar en Abels.

Exod. 19/12

Exod. 19/13

Gen. 4/9

25 **S**taed til/ad þær amest ecke við þeim sem við yður talar. Þui ef þiner eru ei vm þyðer/sem mootstoddu/þa hann a Þordu talade/myklu midur þa vier/ ep vier mootstondum þm sem af Þimnum talar. 26 Þuors Ræd/þm tþma Þordena þifade en nu heiter hn þ/z seiger/En eist sþ mun eg hræra ei alleinafta Þordena/hellður eirneþ Þimeneþ. 27 En soddan/En eist sþ/merker/Ad þ þid hræranlega/stal vmþiptelegt verda/líka sem aþad a Smæde/so ad þ/huad oþræranlegt er stödugt blífe. 28 Þuar þrer/med þui vier medtokum þa oþræranlegt Ræke/þa þofu vier Rædena/þ huoria vier skulu Gude Þi ona/hm till þoekunur/med Sidseme z Þrædflu/Þuiad vor Gud er eyðande Elldur.

Lagg. 8/7

a (Smæde) Læn
meinar Moþst
allþwð/sem gís
rd var med Þond
um.

Deut. 4/24.
Rom. 12/10.

XIII

SÞred stöduger i Þrodurlegum Rætleika. 2 Þestrisþisse forgleymed ecke/Þuiad þ hana hafa nokrer/þm ovitande/Þinglunum Þerberge veist. 3 Miñest Þandingiaþa/líka sem adrer Sambandingar/z þra sem Moþgo ngu líða/so s þær ed en nu Lifed i Eftamanu. 4 Þiustþpureþ skal heidar legz hallden vera þia vllum/z Þionabandsþengeþ ofteckud. En Þrillulst is meþ/z Þoorunar meþ/mun Gud Dæma. 5 Þdast Framþerde sie an A gyrne/z læted yður þ nægia sem i nænd er / þi hn hefur sagt/Þg vil ecke yfergiefa þig nie forsoma. 6 So ad vier dýrfunst ad seigia/DRÖTIn er min Þialpare/eg vil eige oftast/Þuad þyld eirn Madur mier gíora? 7 Þeinked a ydra Tærefedur/þeir ed Guds Þrð hapa sagt yður/huorra Þfelokum þa adhygged/z eþterþylged þra Þrw.

Rom. 12/10

1 Pet. 4/9
Gen. 18/3.

Job. 1/5.

psalm. 56/12

8 **E**þsus Þhrístus/i Þíar z i Dag/z eirnen þinn same ad eistfu/ læted eige vmþiursta yður med marguþlegum og framande Tærdomu/Þuiad þad er ægíatlegur hlutur ad Þiar

a (Sadstuna) þ
er/þyrr Marðalla
Lagman/ sem he
na um vát a Al
ade//a eðe um te
una.

b (Umgangast)
þer/ vilta þiona
Eude þar með.

ad Martad er stadfast / huad ad skiedur þá Nadena / eige þá Fjörðum /
nptjend hafa þr þ þar með vngangast. 10 Vitr höfum eftir Allare / þær af
ludvæðe þiena / hafa ekkert valld til að ad eta. 11 Því hvorra Daga Elde á
af æðsta Ríkemahenú / hið Neilaga þá Spindernar / þra jannu Nna bda rýfðar
hvadaða. 12 Spret því hefur einn Jesús / oppa þá helgade Jökled þá naga
an Borgarhlids libed. 13 Því lætum oss vnganga til háa / vitper Neri vlerma
Banurding. 14 Þviad vier höfum hier vnguan bláfarlegan samastad / þellam
hins ulkemandar. 15 Því læti oss nu offra spret þá Lofgiordar effre Gude
er Avogt Baraða / sem vidurkreña hans Napn. 16 Gott ad giöra / z met it þess
cuned ecke / Þviad sláf Offur þecknast Gude vel. 17 hlædd þdrum Kristþessi
Þviad þeir vaka þfer þdrum Salum / laka sá þeir ed KrifningNap þar þ gnu
þr giöre þ med Glede en ecke med Andvarpan. Þr þr ad

Wort Traust er þ/ad vier hópum Geda Samuþu / 7 fofiguþum / geda
ad hapa þia sllum. 19. Eft eg meir en beide þdur þar til þunfæti ad gista 1999
est hid allra þyrfa aptur til þdar.

20 Eft Gud Fridarens/ fa sem vt hefur leitt i fra Daudu/ hñ mella Nafna
Bloded þess eilæpa Testamentis/ vorn DVÖTISA Jesum Christusum. vñ
tilþvna i öllu góðu Verke/ til að góra hñs vilja/ z erfi þ med góðu/ hvort þ
er þ Jesum Christum/ huorium ad sic Dyrd/ pra Elfsd til Eilífra Ans.
22 Eðr omfítt þdur fígur Gæddur / hölledur me

22 Eg minnific þdur kærar Bradur / hállded mæc Þammættingar Ord til sala
stuttlega skrifad þdur. 23 Viled þ ad sa Broder Timesten er lön

hñ pioslega fíemur/eg vil sta þdur. 24 Neisfed eilumr edar. Sættumr me-

Deur heilsa Brødrner af Ballande, 25 Næsten sic med deur alle 20

Strigadur wt Vallande

Wcd Timothy.

Formale pfer G.

Jacobs Distil.

Enian Distil hins heilaga Jacebi/pott ad hū si af himm
al lagdu/þa loya eg þi þo/æ heill goti veta/ðess þ' þat þi álta þu
dom sifstux/æ Guðo Lögmaie allþardaga þessirrig. Eð er gætt
þar um/um rífturs Mæns skada/þa þær mætt sū þi se egi æðra þess
er þetta mun tilnefne.

I Syfku, b hi so faraz | Cigen/S. Dail/a allest ahen Xing, Jone
til cignar/a seiger had Abraham/se ap satum Verbum Dinitate end
Bon sit opprude/Til S. Dail Dem. 4. Iurir do her | nou, is lue is

den Verfarle Aitellantur orden/allernæste Sytt Tru fene, og bruger hed med Hensyn
Synne sentum onprade, tru þo þessum Dittile rede við bialper/a ein glöfem endst melle
kasta, þa kafi hann þo eft; þui ad þerfuast; ad hafi þe Mangelum Høyl Gen. 11.
vni Abrahams Tru/a eft vni hans Verfallat/per þui sem S. Paul Rom. 4. nifer,
ar. Sytt þui verður þad þesse Verfur/hed þaf sit eft nifer postule.

3. *Adare Gedin/* had hi vill *Christinum Lys* ficher/ & gietu oet nix (iū) so lang dā.
Christi Vpperfa/nie Anda. *Laß* neymer *Christum* niderum sijn dā.

ed en hōtum/ve:n seiger ap almeseleghe Tru a Gud/ Tussch Embatte cims vordelg pōshen
an Paul a Vppersta Christ/ a hans Embatte predike/ a ligge heitrat sijn Tru Goudh
ur Christus seiger/ Joh. 13. Pier munus Vtnisburd en moer ginge. Gg | hie vnde alle
Dafur cru sambledende/ ad hie allersamen predike Christum/ a hans Remden/ se
pōshen/ til allar Dafur en sijnge/ xtar vort sijnem hugen hie tē Christ Remden/ hie
Nieningen tāt a fischer eke asied en Christum/ isla sijn hie heilgē Paul/ Rom. 1. vllg
en allernesta Christo. Hem hie seiger/ 1. Cor. 1. hie Christum eke fischer/ hie en pōshen
hōb cimen slader/ pōtur a Paul fiendu/ En hie 1 moer/ hie heilgē Christum pōshen/ hie
hōb grāde Judas/ Añas/ Pilatus/ a Herodes.

En þessi Jacobus gífeir eiga meir/vean hafi þessíhryt til Lögmanns/a þess Tols íll
 anlega rímis áskid. So an meir þess/sein þi munu vered hana ríen gotur dugur þess
 er ve an Læfsmannum Þessíhryt hana handlad/a hana so vpps Þessíhryt skípad. Eiga þi
 si: ve an Þessíhryt hana Læfsmannum Jacobo vpps skípad/a ríen gerum til, Læfsmannum
 meir þessíhryt/hugur ad S. Þessíhryt þess Lögmann þessíhryt/a Þessíhryt, Þessíhryt

Strá yper þad/þa jðlar hñ Maltate hins heilaga petri / Ríarleikur en hylur Gynda píslðan. Jtem/
Ljtelæred ydur vnder Guds Ljnd. Jtem/Malagrein S. Páls/Gal. 5. Þad Andan lyfte i gíegn Solldenn/
Þar þo ad hñ heilage Jacobus var langre Rípe af Herodes til Jerusalem(þyr en S. Petur) ljplaten/ So
ad þad synest/ þad hann þape lǵngu seirna vered/en þeir S. Petur z þall.

Summa/Sa þe þur stæð þeim i mót/sem sig vppa Truna an Verfana þorsicu/z þe þur til þeirrar Má
Isuarnar / eðe þullþruggur vered / viliande þui med Lǵmallsins Þuingū til Vegar koma/ sem ad þo
stularner med tillockan til Ríarleikfins vtuega. Syrer þui tñ eg hñ eðe ad tetta medal riettra Lǵþudboða/
Viliande þo ōnguum þar med þamla/þad hñ setie z vppþeie þa/so þate sem þonum sláþum vel ljfar/þu
ad þar eru ariars margar agiatar z godar Greiner jñe skripadar.

S. Jacobs Pistill

I



Jacob Pion Guds/og DRÖTINS Jesu Christi.

Þeim tolf kynkuislum/sem sundur dreipdar eru hier z þar / seigest Ríarleg
Neilsun.

1. Þadur minner elskanleger/reikned þ fyrer allan Fognud/nær þier i ma
rguðlegar freistingar falled. 3. Og vited þad yðar Tru verkar Þolen
mæde. 4. En Þolenmæden mun stadþost bláfa/allt til enda/so þad þier

Rom. 5/3.

stæud þullkomner/z algiorder/z i ōnguu þrest hafed.

5. Og ep einhuorn yðar vantar Þjðdom/hñ bidie af Gude/sa er einþallðlega giefur þuorū
Mañe/z bregðr þar ōnguum vñ/So mun þonum hñ giefast. 6. En hñ bidie i Trufe, og
ese eðe/Þuiad sa sem efablæn er/ hñ er ljka sem Siafarþylgia/su er af Vinde verður
drifēn z vppæst. 7. Þuistur Madur þeinke eðe/þ hñ mune af DRÖTINE nækud oðl
ast/8. Efablæn Madur er ostodugur i vllum sñnum Begum.

Matth. 7/7
Marc. 11/24.
Luc. 11/9.
Joh. 14/13

9. En sa Broder sem ljtelækad er/hñ hroose stier i sñe Þpphapningu. 10. Og hñ sem ríð
ur er/hñ hroose stier i sñe Ljtelægingu/Þui ljka s Blomstur Grassens mun hñ forganga. 11.
Soleñ vppgeingur med hñ/sa strælest Grassed/z Blomstred fellur /z þess fagra alit forð
arpast/ Ljka so mun sa Ríke a sñnum Begum vppþorna

Psalm. 103/13
Esa. 40/6
Syrach. 14/18
1 Pet. 1/24

12. Sæll er sa Madur sem Freistingena lǵdur/Þui epter þad hñ er reyndur / mun hñ oðlast
Ljþsins Koronu/huorē Gud þefur. þyrerheited þm sem hñ elka. 13. Eingēn seigie/ nær hñ
freistast/þ hñ af Gude freistadur verðe/Þuiad Gud er eingēn Freistare til hins vonda/og
eingēis freistar hñ. 14. Helldur freistast huor ein/ nær hñ tilteygest af sñe eingēn Þyrnd/z lo
ekadur verður. 15. Og sñðan þad Girnden þefur gieted/sæder hun Þyndena/En nær Þyn
den er fullkomnud/sæder hun Þauda.

2 (Efablæn)
Sa eðe er stadþa
stur i Trufe vpp
þyrar miked og
margan þatt/ og
stendur þo eðe þa
st þar a/2 Tim. 3
Þeir lara atþ/z
koma þo allðret
til Sañleikfins
Þyningar.

16. Jllest eige Ríarer Brædur. 17. All god Gísp/z oð þullkomen Gíof/Þiemur ad of
þan/fra Þodurnum Gíossens/ i hñ huorū er eingēn Þmiskipting/nie þyting Gíof
ens z Þyrkursins. 18. Nañ þefur oð sæðt epter sñe villd / þyrer Sañleikfins Þrd/
Þppa þad vier værum Þrumburder hans Stieþnu.

19. Syrer þui Ríarer Brædur/þe huor Madur stíotur ad þeyra/en fregur ad tala/z til Reide
fregur. 20. Þuiad Mañsins Reide gíorer þad eige/huad þ Gude Ríettþerduget er.

Proverb. 17/27.

21. Þar fyrer aflegged allan Þhreimleik z Jllsku/ z medtaked Þrðed med Þoguare/þ i þur
er grodursett/huad er tñ yðar Sæl hialþlegar ad gíora. 22. Vered z eirneñ gíorendr Þrd
fins/en eige alleinasta til þeyrendur/huar þier sláþa yður mǵ a talar dragied. 23. Þui ep ein
huor er Þrðsins Tilþeyrare/z eðe gíorare/sa er ljfur þm Mañe/sem sñna Ljkamlega A
sionu i Speigle skodar. 24. Þui epter þad hñ þe þur skodad sig / jþnðstíott geingur hñ
þurt þadan/ og gleymer huorē hñs yferlitur var. 25. En huor i gíegnum skodar hñ
algiorda Lǵmál Frelsesins/z stadnæmest þar jñe/z er eðe Þorgleymanlegur þeyrare/hell
dur gíorer þar epter/sa same mun hialþlegur vera i sñnu Þerke. 26. En ep einhuor a med
al yðar lætur stier þikta/þad hñ þione Gude/z temur eige sñna Tungu/ helldur foruiller sñt
Þiarta/þs Gudsþionusta er Þiegomleg. 27. Ein Ríar z ofteckud Guds þionusta fyrer Gude
Þodur/er ad vitia Þodurlausra z Eekna/i þeirra Þormungum/ z sig ofteckadañ fra Þeime
num ad vardueita.

Matth. 7/12
Rom. 2/33

Lifka so kafi ecke hñ same Brufkur/sallt Batn z Sætt ad gieska.

13 Quor er Bitur z Forsoktur a medal ydar? Hñ audsyne med godre vmgeingne sñn Verk/i Noguerd z Nyggendū. 14 Eñ ef pier hased beist hatz z Prættan i ydrū Njortū/so hrosed yd ur ecke/z liuged ecke i giegñ Sahleik anū. 15 Pui þ er ecke su Bistka sem ad ofan kiemur/helldur Jardleg/Lifkamleg z Diopulleg. 16 Pui huar hatur z Prættā er/par er Bansticā z aller hluter i ller. 17 Eñ su Bistka/s ad ofan kiemur/er þyrst hreinlǫp/par næst Fridsom/Noglat/lætz fier seigiasf/pull Mystkunsfemda/z gods Auaxtar/z Dagreimingsfom/aan Sm iadurs. 18 Eñ Rietilæstifins Avogtur verdur þeim i Fríde/sædur/sem Frídeñ hallda.

III

Badan koma Stríð z barattur a medal ydar? Koma þær ecke af ydar Bel lystingum/sem stríða i ydrū Limū? z Pier erud Agiarner/z odlest þar mǫ eck ert/Pier hated z ofunded/z viðed þar med eckert/Pier slæst z beriest/z ha ped eckert/pui pier bidied ecke. z Pier bidied z odlest ecke/af pui pier bidied vo ndslega/sem er þar til/ad pier soodet pui i ydrū Biljse.

4 Pier Noorunar meñ z Noordoms konur/ Bíte pier ecke þ Veralldareñar Vinþeinge er Guds Ovinskapur? Quor Veralldar vinur vill vera/ sa mun Guds Ovín ver da. 5 Eða meine pier þ Ritningeñ seige til Dnytis? Andan þñ s i ydur byggur/hñ lyfster i giegñ Opundifne. 6 Og giesfur Madena bristuglega. Þar fyrer seiger hñ? Gud moistendur Dramblatunum/ Eñ Eytelætunum giesf hñ Mad.

7 pui vered Gude vndergiesfner/standed a mote Dostenū/so flyt hñ fra ydur. 8 Malæged yd ur ad Gude/so nalæger hñ sig ad ydur. Hreinsed ydar Nendur/pier Synþuger/z hreinferdug giorer ydar Njortu/pier Opunarsamer. 9 Vered vesallegur/ syted z harmed / ydar Nlatz skal vmsiuaft i Graat/z ydar Gledde i Nrygd. 10 Læcked ydr þ Gude/pa mun hñ vpphesia yd ur. 11 Bakmæled ei huor vdrū/kiærer Brædur/Pui huor hñ Bakmæl? Brodr sñnū/z dæm? vm sñ Brodr/sa Bakmæler Eogmælsu/z dæmer vm Eogmæled. Eñ dæmer þu vm Eogmal ed/pa ertu ei Giorningu madr Eogmælsins/helldur Domare. 12 Pui einungis ein er sa Eog mælsins giasfare/sñ ad frelsa kafi z þordæma/Eñ huor ert þu sñ añañ dæmer?

13 **B**vel/pier s nu seiged/ I Dag ellegar a Morgun vilium vier ganga i þssa edur þa Borg / Og vilu þar eit Aar dueltast/z Kaupskap premia/ z avifning giora. 14 Pier sem þo eige vited/huad a Morgun skie mun.

Pui huad er ydard Lǫp? Kyf er þ sem lifla stund varer/en sñdan hradnar þ. 15 I staden þu þrs pier skyllud seigia/vilie DRÖTIN/z ef vier lifum/pa vilu vier þetta edur þ giora. 16 Eñ nu hrose pier ydur i yduarre Drambseme. All soddan Nroosan er vond. 17 Puiad hñ s kafi nokkud gott ad giora/z giorer þ ecke/þeim er þad Synð.

b (Rafuglega) Med Opund/Agryne/ Strýde z sultum ydar a millum/odlest pier þad ecke sem pier gyrnest/helldur epterypýged Andanum/so munu pier þa alla zrad/z yperpl:otande zragd.

V

Bvel/Pier Auduger/nled z æped/yfer ydar vesollo / sem yfer ydur skal koma. z Yduari Rikedomer er wldnad/z Klæde ydar eru Møl jeten. z Gull yd art z Silfur er forþogad/og þeirra Kyd mun ydur til Bitnisburdar vera/z mun tæra ydrū Nollde sem Elldur. Pier haped ydur Siodum sapnad a sñ dustu Dogū. 4 Siaed/ Ad launeñ Berkamafana/þra sem ydar Akurlond hafa vpp þikt/z vered hafa ap ydr sñe hallðeñ/pau hroopa/z Naustyrkiar

afsa hroop er komed til Eyrna DRÖTINNS Zebaoth. 5 Pier hased fræselega lifad a Jorðu/z ydar Belystingar drygt/z kappaled ydar Njortu/ so sem til a Slattrunardags. 6 Hñ Rietilæsta hafe pier dæmt/z i Nel seiged/z hñ hefur ei moistaded ydur.

7 Fyrer pui vered polenmoder kiærer Brædur/allt vppa tilkomu DRÖTINS. Siaed/þad Akurkalleñ vænter ægiatlegu Avaxtar Jardareñar/þ polenmodlega vmlýðande/þar til hñ fær Morgunregn z Kuöldstæra. 8 Vere pier eirneñ polenmoder/ z styrked ydar Njortu/þe tilkoma DRÖTINS er i nand. 9 Anduarped ecke huor i mote vdrū/kiærer Brædr/so ad pier Fordæmess ei. Siaed/ Ad Domareñ er fyrer Dyrum. 10 Laked mǫner kiærer Brædr til Epterdæmi s/ Epamafana Kvaler / z Polenmæde/ þeir til ydar hafa talad i Nafne DRÖTINS. 11 Siaed/vier þrǫsū þa sála ad vera/s lided hafa. Polenmæde Jobs hafe pier heprt/z endi ng DRÖTINS hafe pier sied/puiad DRÖTIN er Mystkunsamr z Lifnare.

Eñ þram

þad er ecke rie ctur Marte edur adþerd til ad apla Gots z Rikedom is/ þegar ein þerz Satur z Nupund a þdrū/ þlagar z opfater annam/helldur Strýd/þe emur Agryne og Underþerle, z et.

Ephe. 4/ 27.
1 Pet. 5/9.

1 Pet. 5/6.

Rom. 14/4.

a (Slattrunardags) so sñ Mæñ st ætra til Brullau þs edur Latydar Luc. 15. Hñ slæ trade þittū Kall þe. Matth. 22. Mǫner Þrar og Alled þe eru slætr rad.
Drut. 11/14.

9 En Michael sa Nofud Eingell/þa hñ vid Diosfuleñ þrattade z vid hñ talade um Eifla
ma Mopfi/dirddest hñ ecke Doms atkædde Nardungareñar a ad fella/helldur sagde hñ/DK
DE Eñ straffe þig. 10 En þesser lasta/þar þeir eckert ap vita/En huad þeir ap Nattur
uñe vita/þar jñe foidiarfast þeir so sem skynlaus Dyr. 11 Þei þeim/þuiad þeir ganga veg
Eams/z falla i Willudom Balaams/þyrer arviñings sakar/z þyrerparast i meglan Chore.
12 Þessar Dpecker bramla blygdunar laust af ydar Olmusu/ sadande sig sialsa an Dita.
Þeir eru Barzlaus Skj/ sem af Vinde um verda drifeñ/ Þeir eru Þer / Dþriosom Trie/
tuisuar daud/z vpprætt. 13 Grinnar Siastarbysgiur/villadrænde sñnar eigenlegar Skam
er/villar Stiornur/ huorium varducitt er Þokast Myrkraña ad eilípu.

14 En Enoch hñ siounde fra Adam þesur eirneñ ap slakum spæd z sagt/Siaed/DK
DE Eñ Eñmur med morg Þusund Neilagra. 15 Dom ad hallda yfer öllu/z ad sita
Effa alla þa sem Ogudleger eru af þeim/ þyrer allar giorder þeirra Ogudlegar vinge
ingne/huar med þeir Ogudleger voru/z þyrer allt þ harda/sem Ogudleger Syndatar hafa
i mote honum talad. 16 Þeir eru Moglendur/z japnā b atolusamer/ þeir ed epter sñnū Gy
rindum ganga/z þeirra Muñur talar Kroka yrede/z þeir ætta Mañgreinar alit/ þyrer Ga
gnsenidar sakar.

17 En þier mñn' Eifkuleger/vered minuger þra Orda/þ adz fyrr segd hapa vered ap
DE Þosulū DND Eñs vors Jesu Christi. 18 Þad þeir segdur ydur/ Ad a sñdustu tñ
Eñmum mundu Spottarar vera / huorier ganga epter eigeñ Girindum sñns Ogudlegs
Eisþernes. 19 Þesser eru þr/ huorier Tuidrægne giora/ huorier Eñkamleger eru/þeir ong
uan Anda hafa.

20 En þier mñn' æstsamleger/vppþyggied ydur/vppa ydra allra heilegustu Tru/fyr' Neila
gast Andaz z bidied. 21 Og vardueited ydr i Guds Kiarleika/ Og vanted Myrkunar DND
Eñs vors Jesu Christi/til eilíps Eñfs. 22 Og hallbed þeñan mismun/ad þier aumfied yd
ur yper nöckra. 23 Og c nöckra med hræðslu hialplega giored/z rycked þeim vr Baalenu/og
ad hatre hafed þeñ fleckada Houldsins Kyrtil. 24 En þeim sem ydur kast ad vardueita vtan
vansa/z ad þeckra þyrer Auglite sñnar Dyrdar / ostraffanlega medur Foguude. 25

Þeim Gude sem alleina er vitur/vorum Lausnara/ sic Dyrð z Marc
stat/z Styrkleike/z Magt/nu z til allrar eilífdar/ Am.

Zach. 3/2

Gen. 4/8.

Num. 22/23

Num. 16/2

2 pct. 2/17

Apoc. 1/7

b (Atolusamer)
Þad geingur allb
ri so til sem þm
lynder/Þeir kunnā
ad dama z strapp
a alla hlute/þeim
þier eckert nogu
gott/allt vilt þr
betur vita.

c (Kroka) Þad
er/ hugged suma/
strapped suma/þo
med hræðslu/enr
ei med siergædis
Meinade / so ad
þier giæud þeim
burt ryckt vr þaz
ska eilíps bruna
z Syrerðringar

Formale yfer S.

Johannis Openberaner.

Marghættadar Spæfagner edur Spædomar sñast i Christendomenū. Su
mer Spæ so þyrer/ad þeir leggja wt Spæmañañia Ritningar/huar um S.
Þall talar 1. Cor. 12. z 14. z en vñdar añarstadar. Þess hættar Spædom
ur er hñ allra nauðsynlegaste/huorn Meñ hliota Dags daglega ad hapa/
þuiad þesse Spædomur hñ tieñer Guds Ord/hañ leggur Grunduall Christ
endomsins/z verndar z þorsuarar Truna/Enogt ad seigia/hñ siornar Þr
edikunar embættenu/helldur þui vid makt/skækar z vtriester þad.

Sumar Spædomar þyrer spæ okomna hlute/ þeir ed ecke standa ædur fyrr i heilagre Rit
ningu/Og þesser Spædomar eru med þreñu mote. Þeir þyrstu giora þ med berum z liosū
Drum/fyrer vtan allar Mynder z Figurur/ so sem ad giorer Moses/ David/z fleire adrer
Spæmeñ/ þa þeir spæ þyrer um Christum/ z so sem ad Christus z Þosularnar spæ þyrer
um Antachristeñ z Falslærendur.

Adrer giora þad med nöckrum Myndum/en þeir setia þar og so hia vspýdingena/med lios
sum Drum/so sem ad giorde Joseph/ þa hñ vilagde Draumana/z Daniel vilagde bæde Dr
auma z Mynder.

Þridia slags Spædomar eru þeir/sem þ giora med einumfaman Myndum z Figurū/an
Orda edur vslæggingar/ so sem ad er þesse openberunar Bock/z margra N. Mañia Draum
ar/ Stioner z Mynder/huoriar þeir hafa af Neilogum Anda. So sem S. Þetur Act. 2.

B

Predikar

Marghættad
ar Spæfagner.

f
Þyrersagner o
komeñia hluta eru
þreppallðar.

¶

¶

Predikar vt af Spandome Joelis/ ydar Syner z Datur Skulu fyrer for / z ydar
Skulu Sioner sia / z ydra ollbunga skal Drama dregma.

Openberaner
S. Johannis.

Og a medan slæter Spandomar eru ecke vippdder / z þar ecke neina vissa vísu
þeir hulefi z þeigiande Spandomar / sem eige er þa en komefi til skina gagna z
hñ skal af sier gtepa / Christendomenü. So hepur þ þied þessa Bok / all til þess
er hafa reyni z forsoekt sig þar a / en þr hafa allt til þessa Dags ecker vísu
Sumer hafa blandad þar vid ap þeirra eigen Hofde / morgu vísu anlega. Þess
efasamlegi vísleggingar / z hulefi skilninga / þess viter eirnefi laide þess Bok
hingad til. Nelli fyrer þa grein / ad nocker af þeim gomlu fædum / halla
vera S. Johannis Postula Bok / so sem þar stendur / 3. Bok Nifto. Gæle. En
re sonu Efascmd / lautum viter þ þess en nu blápa / þo skal þar med ei neinum
a / ad eigna hana S. Johanne Postula / edur huornen hafi vill.

LEn med þui / ad viter giarnan villdum þo sami / sam vísu vísu / edur
vppa / þa vilium viter gtefa þeim vdrü / þess harte Andaggyter hapa / nocker
huga þar epter / z vorn Nugslets þanka vilium viter / lofe lanta / sem er þess
Med þui ad þetta skal vera ein Openberan Verdesa hluta / z einum þess vilium
mungar z Ogiafu / sem koma skollde / pper Christelega Kyrtu / þa þess vilium
ne næst ganga / þeim vísasta Beige til ad siña þa riettu vísu / ef ad þess vilium
Sagnabokunü edur Nistorium / vñ lidna Storminga / z Normungar Christelega
lided hepur / allt til þessa Dags / z vera þad so saman vid þess vísu / z þess vilium
Orden. Er þ þess þa saman / z verður samhloda / þa meiga þess standa þar
a eirne vísu / edur ad nansia koste / so sem a eirne oburkfastanlegre vísu.

Enn z inne
halld þess þess
gia þess Cap.

SD hollu viter þa / so sem Texten skal þess vísu / þess vilium
stala vñ þar so Samkundur / z þess Eingla / Asia / vísu ecke / en
falldelega / huornen þess sonu Samkundur hapa / þess vilium
þess amittat / ad vera stadfastar / Truðe / z ecke / edur z so ad giora þess vilium
larum viter þad hier ap / ad þetta Orded ETRBELL merker z so þess vilium
Mundum z Stonum / Þess þess z Riettedur / Christelega / suma goda / so þess vilium
Fedur z Þess þess voru / suma vonda / so sem voru þess vilium z þess vilium
lde meire er / þess þess Bok / heildur en þess vilium.

i
ii
iii
Einglatner.
10. v.

Tuttugu z þess
vñ Ollbungar.

LEn i hinu fiorda z fimta Cap. verður vísu af Christelega / þess vilium
ung z Þess vilium lida skal. Þar standa þess vilium z þess vilium
þess er aller Þess vilium z Predikarar / samhlodande / Lardomenü / z þess vilium
vísu / þess ed Christum / Lambed Guds med Nofu lopa / þess vilium
Kestelsis Rietu / þess er ad siña / þess vilium sig / Banamkalle. Og giora þess vilium
istnefi til huggunar / so ad þess vilium / ad Christelega edur Christelega Kyrtu / þess vilium
fa vid Magt / samt i þess vilium tilkomande Þess vilium.

vi
Fiorar Þess vilium
vñ Guds Orda
Joesmanara.

ÞÞess vilium siotta hepiast þess vilium tilkomande Normungar / z þess vilium
arnar / z er Opjokner Betalidlegs Þess vilium / þess vilium
gá / a Nufu Nefte. Þess vilium Bardag / z Blods vísu / þess vilium
fi a Kaudu Nefte. Þess vilium Nungz z Hallare / þess vilium
tum Nefte. Þess vilium Drepsott z vond Roun / þess vilium
Putad þess vilium siotta handa Þess vilium koma vísu / þess vilium
ds Orda / wíam med fleinum Forendum / z Ballestettana Jordvepum / z þess vilium
til hins siðasta Dags / so sem þar stendur / indurlage þess vilium Cap. Og þess vilium
logu Þess vilium koma þess vilium af stad / þess vilium þess vilium z Kalle.

vñ. vñ.
Andlegar Nof
mungar Þess vilium
Christelegar.

ÞStounda z attunda Cap. hepi su Openberan / sem er vñ þess vilium
ar / þess vilium margfallð Billuddar. Og þess vilium / aad þess vilium
Mund / þa Eingellei iðsiglar þa Christinu / z stendi / mote þess vilium
ad þess vilium meige fullkomlega / z til saks þess vilium / ad Christelega Kyrtu mun z þess vilium
a Eingla / z hreint Guds ord a medal Billumana / So z Eingellei med þess vilium
enu avasat / þess vilium med Bana mkalle. Slæter Godes Einglar eru þess vilium
Spindon / Athanasius / Nylarius / z þess vilium / z þess vilium Nicenum.

Þess vilium
Einglar.

Tatianus.

Lardomur vñ
vñ.

So fyrste vöndur Eingill er Tatianus / z þess vilium Enkratitar / sem fyrst þess vilium
ed. Þess vilium þess vilium Birkunü villdu goder z fromer verda / so z Þess vilium
domur ap Rietilate Birkana / hlaut ad vera þa fyrste Lardomur / glegu Evangelia

z verda hifi sifðaste/fratefnu þui/ ad hafi þær ætjð nja Rieñesedur/z sñur Neph/ So sem Pelagian/z et.

Sa añar vöndur Eingell er Martion/ med sñnum Kataphrygis/ Manicheis/ Montan is. z et. Þeir ed miked hroosa af sñnum Andlegleika/fram yfer alla heilaga Ritning/z fa ra hraparlega/ljka sem þta breñande Viarg/a mille Numens z Jardar. So sem Thomas Munzerus/ z þeir adrer slugu andar giordu/ i Þyðerstuhe.

Sa þridie er Origenes/huor ed þyrer sñna Philosophiam z Skilnings speke/ spillt hef ur Ritninguñe/z hana vr luge sñrt/ljka so s þr ha Skolar hafa hingad til giort.

S A þiorde er Nouatus z hafi Kathari/þeir ed Teranar yperbotena af sogdu/z villdu vera hreñe en aller adrer. Þeirrar somu tegundar voru z Donatistæ þar epter. En vorer Andleger eru ad mestu ljfer þeim öllu fiorum. Þeir enu Lærdur/huoriam Nistor turnar z Sagnabæturnar eru kufugur/mattu vel vita ad reikna þetta/Þui hie er þ oflangt fram ad setta allt samant/z bjuðsa.

En i mjunda z tjunda Cap. vpphefst su rietta Normunguñ/Þui allt þangad til/ þa hafa þessar þyrstu Narmkælingarnar/bæde þær Eðkamlegu z Andlegu/ ecke vered vt an eitt gaman ad reikna/ i hia þm epterkomande Blaguñ. Nuad z Eingelluñ sialpur avissar i midurlage hins attunda Cap. Ad þar skule koma þriu Bei/huoruu þeir adrer þyr Einglarnar skulu ap stad koma/þad er sa fimte/siotte z slounde Eingell/z þar med skal Be röldeñ enda hapa. Nier koma bæde þær andlegu z ljkamlegu Opsofner i eitt/ þær skulu ve ra þriar/Þim fyrsta er stor/sñur er stærre/þridia er allra stærst.

So er nu þad fyrsta Bei/sa fimte Eingell/Urius sa mykle Billumadur z hñs Lagsmeñ/ huorier so hrædelega plagad hafa Chrifteñdomuñ vm allan Neimeñ/ad Terteñ seiger hier mz riettu/ Ad Gudhrædder Meñ hafe mykle helldr viliad vera dauder/en ad sia vppa sljkt/ En þeir vrdur þo ad sia þar vppa/z mattu ecke deya. Nañ seiger z so/ad Eingelluñ af Hel uñte sem kallast Jordiarpare/sie þra Kongur/ So sem villde hñ sagt hapa/Diopolleñ iðdur þeim sialfur/Þuiad þeir hapa ecke alleinasta opsoft þa Chriftnu andlega/ helldur z so Eð amlega mz Suerdenu. Les Nistoriurnar z giorninga þeirra Urianorum/þa skaltu vel z riet telega meiga skilia þesse Ord/z þessa Figuru.

Þad añar Bei/er sa siotte Eingell/sa skiemlege Mahometh/z hñs Kompanar Sara ceni/huier bæde med Lærdomenuñ/z so med Suerdenu storlega hafa plagad Chriftelega Kyr kiu. Þasframt med þessu sama Eingle/z so ad þia Bei vde þeim mun stærre/þa kieme þ til sa sterke Eingell/med Regnbogan z beisku Bokena/þ er sa heilage Pauadomur/mz sñnu flora andlega fegurdar skine/þeir mæla z meia Mustered med þra Lagasetningum/Lasta vt Kornum/z vppþyria Apaspil i Kyrkiuñe/edur eirn visuortis Neilagleika.

Eflestia z tolfsta/verda midt i millu þessara Bei z Plagna/framsettar tuer Huggu ar mynder/Su fyrre vm tuo Predikara/hin sñur vm þa Þodsiuku Kuiuñ/sñ eitt Suein barn fædde/syrer vtan Drekan vilia. Med huoruu avissast/ad þ skul eljka vel bljpa noefrer goder Rieñesedur z Chriftnar Meñ/ bæde a medan þau tuo þyrstu Bei yperstanda/ z so eirnen þa þ hid þridia Bei kiemur. Og þau tuo sñdustu Bei hlaupa nu til samans hu ort med odru/z yferfalla Chriftelega Kyrkiu vnder eins/mote Endalokunum/z Diopolleñ spreinger þar med/endelega Botneñ vr fatenu.

S O kiemur nu i þeim þrettanda Cap. (vid hljod Ewdursins / þess sñðasta Eingils a mzal þra sis/ hu ad i vpphæpe hins tolfsta Cap. Basunade) þss sama siounda Eing elsin giorningur/þad þridia Bei/sem er/sa Paualege Keisaradomur / z Keisarlige Pauadomur. Nier tekur Pauadomureñ z so eirneñ. þad Veralldelega Suerded i sitt valld/z pfergeingur z Drottmar nu ecke alleinasta med Bokene i þui odru Bei/ helldur og so med Suerdenu i þui þridia Bei/so sem ad þeir hroosa / ad Þauen hafe i sñte Magt og Balde bæde þad Andlega og Veralldelega Suerded.

Þer eru nu þaug tuo Dyren/Þad eina er Keisaradomureñ/þad añar med tucimur No rnum/þad er Pauadomureñ/huor ad nu er ordeñ z so eitt Veralldelegt Rjke / þo vnder yperuarpe z skine Napnsins Christi/þuiad Þauen hepur þad nidurpallna Romuersta Rjke vpp aptur reist/z komed þui fra þeim Grifku til Þystra/Og er þo raunar/helldur Mj nd þess Romuersta Rjkes/helldur en Eðkameñ sialpur / þess sama Rjkis / so sem þad v ar.

Þo samt giefur hafi þessare Myndesie Anda og Eðf / so ad hun hefur nu sñnar Stietter/Lagariett/Enne z Embatte/z er ad næftru leite Böldug. Þad er su Myn den sem

Martion.

Origenes.

Nouatus.

Kathari.

Donatistar.

ix

x

Andlegar z lj kamlegar Opsof ner.

Þad fyrsta Bei/Urius.

Þad añar Bei

Mahometh

Pauadomureñ

xi

xii

Tuer Huggu ar mynder.

xiii

Þad þridia

Bei/Sa Paualeg te Keisaradomur / z Keisar lege pa uadomur.

Tuo Dyren.

Quoriar And
frygder z skada sa
Reisfarleige Paua
domur þeitur gis
sitt.

deft sem sard var/ z vard heilbrigd aptur.

En huldka Andstygð/ Bei z stada/ stíktur Keisarligur Pauadomur gítt þess
ur nu ad síte ecke vppstaled/ Puiad þríst er Neimuren spter hús Bók fullur vísu
z alla Apudadyrkan/ Klausur Stíckte/ Nelgra Maða Bólste/ Polagrusa þess
sumar Elda/ Aflast/ Saurldse/ z med oteltanlegar fleire Greiner Maða Bólste
ka/ z et. Þar nast/ Quor kafi vpp ad reikna/ huorfu mykellre Blodspíðingur
Nernade z Nornungum Pauarner hapa op siad komed / bade med sialpa sja op
Nernadar Bardogum/ z so þar med/ ad þeir hapa vpphuall z oruad Reisfarleige
Nofdingia huoria i mote odrum.

Gog z Magog

Þer vísleppest z hellest nu i einu/ olli Disfulsins sýðasta grindar Tóke ríðu
Hallre Magt/ Þar i Austuralpu Neimsins/ þa anad Bei/ Mahomein z Euse
i Besturalsfúsie Pauadomurein z Keisaradomurein/ m þu þrídja Bei. Þar
Eyrken/ Gog z Magog/ so sem anar aboater/ sem sýðar eptersýlger i þuam
Og i þak masta verdur Chrísteleg Agkta um allan Neimein/ a allar sýðar haldur
legasta z hryggelegasta þand z plagud/ med fals lardome/ med Bardogum
Suerdenu/ Þad er sa sýðaste Dreggiar stíerfurein/ z su endelega sýðasta Plaga
epter/ sýlgia ecke vitan einsamilar huggunar Mynder/ um ending a allum sýðar
stygðum.

xiv

En i fjortanda Cap. hefur Chrístur þríst vpp ad deyða sín Antichristu
sins Muks (so sem S. Páll seiger) So z tiemar Eingelsin med Græpa
gn þre beistú Bók hins sterka Eingels. Og en ad nýu standa þeir Nefel
nar i Eringum Lambed/ z predíka ríttilega. Epter huor Evangelium þess
hins anars Eingels/ þad ad Þorgei Babilon stule hypria nýdu/ z sa Antichristu
forþanga.

Babilon.

Þanumicigis sýlger z þad epter / ad Nausvíska verdur haldur/ z ad þess
domenium stadsfaster blápa i gíegn Evangelio/ þr stula vt vt Þorgei
þrugu Budlegar Reide/ sýgðer verda. Þad er/ þess verda sýðar Græpa
stílder þra Chrístendomenum/ z vísstardader til Buds Reide / huor ed mýst
an gíepur ap stíer mýsted Blod. Edur ma stíe/ ad þar stíe spter Naudum tákur mýst
sing/ edur Domur votta Synda/ þar ed ofmýstlar eru/ z meir en þuam nýdu til þess

rv.

rvj

Þar epter i hinum fimtanda z sextanda Cap. Komu þess sýðar Eingelsin med þess
Baler/ þa vex Evangelium z stíðer a Pauadomein i allum altum/ sýðar nýdu
þradda/ z larda Predikara. Og Nausate Dyrsum/ Þauans Bóld um þess
z mun verda Dgíapufamlegi z spterstíed. En þess munu rendast allar sýðar z mýst
lega. Puiad þríst Þeddur/ þríst Þhreimer Andar ganga vt af Múst Dyrsum
Konga z Nofdingia/ i gíegn Evangelio. En þetta stóðar ecke þar/ þess Bóld
þo i Narmagaddon. Þoddurnar eru þess Sophistar/ so s vor Haber/ Græpa
Þess ed margt þuatta i gíegn Evangelio / vísia þo eckert a/ heildur eru þess
Þoddur sem andur.

Þoddurnar.

rvij

Þinum septianda Cap. verdur sa Keisarlege Pauadomur/ z Þausige þess
fra Bpphase til enda i eina Mynd saman dreigen/ z so sýðar allar i eina
settur/ huornen ad hús stíe eckert (Puiad þad gamla Komuessa Níkt af þess
i burt) z er þo nokkud (þuiad þar er en epter af þess gamla Noma ríste bade
lp/ z nokkur Lond.) Stíkt Mynd verdur hiet fram sett/ þuam sýðar sem þa nota
madur verdur openberlega haptur spter Domstíel / so ad hús dandur verda.
ad allum verde vitanlegt/ ad þetta Dyr stule z so nu snarlega spterstíed verda z þess
Páll talar/ spter þotting Tílkomuñar vers DROTTINS verda opnad. Þess
þess vppþríst/ so sem i Textanum stíendur/ sem Pauadomsins sýðar Berndur
mein lantast vera/ þess forsuara Pauadomein i þess masta a þessum tíma/ ad þess
munu Fladsmer verda/ z naekter epter sítia.

Pauadomsins
forfuatþessat.

rvij.

Þianda Cap. vpphefst stíkt Foreyðsla/ z þar verdur ad angu/ þess
laga Þegurdar stírauted/ þa lata þess Stígtatþessar/ Agkta þess/ z
spter þessa somu Grein hlaut Nóm ad verda ríent z ríplud/ og af þess
Berndar herra/ med Þpreidarstíorme spterstíed / so ad þad stíldur vera vppþríst
ustu Foreyðslu heitar/ z nýdu brots.

Nóm foreyðist

Þí laata þr ad heildr af síne vppfætt/ þeir hapa vte öll Ræd/ hughreyfka sig/ brynna sig/ z bua til varnar/ z so sem hñ seiger hier i nýttanda Cap. Þa þeir med Ritninguñe z Bókunú gieta ei meir til giort/ z þegar Þodurnar hapa endad þra Nliodalag/ þa verdur þeim aluara/ z leita vid med Magt z valde ad veria sig/ samansafna Rongum z Nofdin gium til Bardaga/ en þeir víða þo eckert a/ Þuad hñ sa sem situr a hústum Nefte/ sem kallast Guds Þrd/ hñ víður Sigureñ/ Þar til vñ sýder/ ad bæde Þyred z Spæmadureñ verda Nondum tekner/ z i Neluñti indur flegder.

Þetta bil er allt þetta so til geingur/ Eiemur þram i tuttugasta Cap. sa seinaste sli þerpur/ Bog z Magog/ Þyrkñ/ þr raudu Tudar/ huorta Andstotñ/ (sa sem þ Þusund arum pangadur var/ z Þusund arum sýdar er laus aptur orden) med sier leider/ En þr skulu med hñ z so snarlega i þad gloanda Eldsins dyke flegder verda. Þuad vier höll dum/ ad þesse Wýnd/ s er frastileñ þra þm fyrstkrifudu/ sic vegna Þyrkiania framsett. Og ad þau Þusund Ar hefiast munc vñ þ bil þa þesse Bock skrifud var/ z ad a þeim sama tñ ma hafe Þiopullen bunnð vered. Þo ma þessa Aratsolu/ ei so grandlega reikna vppa Þu ncta edur Minutur. Epter Þyrkiana Eiemur strax sa seinaste Domsdagur/ i nidurlage þe ssa Cap. so sem z eirneñ Daniel uottar i þeim 7. Cap.

Þad þ sýðasta i hinu tuttugasta z fyrsta Ca. vðr su sýðasta Nugguñar Wýnd fram sett/ ad su heilaga Borg skule tilreidd z fullbwen verda/ z so s ein Þrwdur/ leiddast til þess eilípa Brullaups. Ad Christur sie alleina DRD Tñ/ z Ogudleger skulu ve rda fyrerdæmder/ z med Þiosfenum burkfastast i Neluñtis Afguñ.

Epter þessare Bþydingu þa meigum vier giöra off þessa Bock mýtsamlega/ z iðka hana vel. Fyrst til huggunar/ So ad vier vitu ad eckert Þþrñke/ onguar Þgar/ eingñ Þis domur nie Neilagleike/ Eingñ Eymd nie Nornung/ skal gieta nidurþrækt Christeleg re Þyrkiu/ Neldur mun hun vñ sýder yferuñia allt þetta/ z Sigrenum hallda.

Sáñan maða til viduorunar i giegñ so mýklum/ margföldum Nástasamlegu Nneyxlun um/ s til þalla i Christneke. Þuad med þui þad Mektuga Ballded z Segurðarstined/ at te ad æstýða Christelega Þyrkiu/ en hun skulde þo an allrar þrýðe huleñ liggia/ vnder so mörðu Narmkuæli/ Billudomú/ z fleiru öðru vansemdú z veikleikú/ þa er vorre Skynseme z Natturu omogulegt ad þeckia Christelega Þyrkiu/ Neldur fellur vor Skynseme nidur/ og hneyxl ar sig a þre listelmoilegre ypermynd Christneñar/ kallar þa z nepner Christelega Þyrkiu/ sem ad eru þeñar vrguñu Giandmeh/ Og þar i mote kallar þa fordæmda Billumeñ/ sem i Sankleika eru Christeleg Þyrkia/ So sem allt hier til skied þefur/ vnder Ráke Þaus domsins z Mahomeths/ Þa/ a mál allra Billumana/ z tyna z tapa so þssare Truargrein/ Eg true eina heilaga Christelega Þyrkiu.

Ulíka sem nu a vorum Dögum/ giöra nöckrer siervitringar/ þegar þr sia Billudoma/ D samþycke/ z margfallðan brest/ ad so marg eru falschristner/ marger Nástnarar/ þa dama þeir japnsnart/ ad þar sie eingñ Christelig Þyrkia. Þuad þeir hafa heyrð/ ad þr Christnu eiga ad vera eirn Neilagur/ Fridsamur/ Samþykur/ Þingiarnlegur/ Þygðumþrýddur Sof nudur. Þar fyrer ætla þeir/ ad onguar Nneyxlaner/ onguar Billudomar/ onguar Fleckaner eiga þar ad vera/ heildur einsaman Fridur z Þygder.

Þuistæker ættu ad lesa Bock þessa/ og venia sig til ad alísta Christelega Þyrkiu med öðru Augum/ en siñar eigenlegar Skynseme. Þuad þesse Bock (hellið eg) setur fram z syner na sta hrædeleg z andstyggeleg Ruikende/ Þþrýða z grimlega Eingla/ mýklar z hryggelegar Þlagur/ Eg vil ecke tala vñ adrar margfallðar Synder z añañ Þeykleika i Christelegre Þlagur/ sem er z vered þefur/ so ad öll Málilig Skynseme þefur ad mestu/ i slákre Wld/ hu vcke þeckr nie vitad ap Christelegre Þyrkiu. Sanklega sium vier hier Klarlega/ huorsu þr ædelegar Nneyxlan z Brestar/ vered hafa þ vora Daga/ þa Meñ otfludu þo/ ad s allra best munde til standa i Christneke. So ad þesse tñme a huorium vier nu lifum/ ma vel reiknast Gyllene Wld/ i hia þeim vmlidna tñma fyrre Alldar. Meinar þu ecke ad Neidþingiarnar ha fe hneyxlad sig a þessu hinu sama/ z hallded þa enu Christnu fyrer Þræduanda / Þuerbrot na/ z Þrættunarsama Meñ?

Þesse Grein (Eg true eina Neilaga Christelega Þyrkiu) hun er so vel vorrar Truar Ar ticulus z Grein/ so sem hinar adrar. Þar þyrer fast eingñ Skilnings Karpleike Mállegg Skynseme hana ad þeckia. / huorsu granduarlega sem þr skoda/ Þiosfulleñ tñ vel ad hylia hana

xi

xx
Bog Magog.

Þpphaf þrra Þusund Arar.

xxj

Christendom
ureñ byhellur
vñ sýder Sigren
um/ z/ ct.

Nneyxlan veg
na Sataklego Ar
lito Christneñar.

Skynsemenn
damer ecke rlett
vñ Christelega
Þyrkiu.

Med huilgfu
Augum Meñ sku
lu lita a Christen
domenn.

Skynsemenn þe
cker ecke Christele
ga Þyrkiu.

Truck.

Neilagleike
Christiana Maria

hana med Hneyxlum z Willudom/so ad pu verd' ad hneygla pig þar a. Se þar
hyla hana med Bepkleika z marguflægum Breykleika/so ad pu hlatur ad þar
rda/z ranglega um hana ad darna. Nun vill ecke nã Eskamlegu Augu þar
Trulle. En Truck er þra hluta sem ecke slast/Er. 11 Og hun fustur med
sifnum Christo/þessa Bissu/ Sall er sa ð ecke hneyglast a mer. Þad hlatur z
Christen Madur er hulest fyrer slastu ster/z ster ecke stã Neilagleika z Wollu
eina sifur med slastum fier/ecke utan Synner z Lofu. Og þu plumpe Sættur
ad þu faer sled Christendomeu med þisse blindre Skynsme z saurugum Augum.
Snogt ad seigia/Þor Neilagleike er i Ninnenu/þar ed Christus er i ecke þar
me/þ Augum Maria openber/so sem Barningur a Torge. Þar þyrr þu ad þu
laner/Þillur z adrer Brestur/z kome slastu af stad sem þar ecke mestr. Þu er
menta/ad Christus er med oss/ep ad eins Evangelium z Guds Ord blifur þu
hia oss/z vier elskum þ z i Neidre þofum/þu allre gange so sã til þu
slaum i þessare Bok/ad um allar þessar Þingur/ a medat þessara Daga
Þondra Engla/þa er Christus þu nalagur sãru Neilagum
z vinur um sãder Sigurinn.

Opnberan S.

Johannis Theologi.

I



Esse er Opnberan Jesu Christi
Gud gap hmi/til ad kufigora sãru þessara þessara
all stans/z hã vþyðde þona/z sende þona
til sãns Þienara Johannis. z Nuor vinnur þu
Ord/z Vitnisburðen af Jesu Christo/þu
hefur sied. 3 Sall er sa sem les/z þessara
Espandomiss/z varduenna þuad þar sã þessara
tqmen er nalagur.

4 **D**hannes/þm sã Samfundu sã i þessara
sã mã þdur z þidur/af þm ð er i þessara
sem krumur/z af þm sã Þorum þessara
Stole. 5 Og op Jesu Christo/sa sem er i þessara
Þrumgietningur Þramlideni/og Þessara
Konga. Nuor oss hefur elskad/z þessara
i sãnu Blode. 6 Og hefur gætt oss til þessara
maria/þ Gude z sãru Þodur. Þessara þessara
z Balld/þra Gildu til Gilduþdar/Amen. 7 Siald/hã krumur med Skynur z al
munu hã sã/z þr ed hã i giegnum slunged þafa/z allar Þynkussler Þessara
Ja/Amen. 8 Eg er A z O/Þessara z Ender/Þessara DNO/þessara þessara
var/og sa sem krumur/hã Alwartuge.

9 **E**s Johannes ð z so er þd' Þrod'/z hluttakare i Þormugene/z Þessara þessara
Jesu Christi/var i Epist z kallast Þathmos/þ Guds Þessara þessara
Jesu Christi. 10 Eg var i Anda a DNO Þessara Þessara z þessara
Kauft mekla ð eist' Þessara. 11 Nã sagde/eg em A z O/þessara z sãslur. Og þessara
þad sãrifa i eina Þessara/og send þad til Samfundu þessara i Asia/til þessara z til þessara
til Pergamum/og til Thyatiras/til Sarden/z til Philadelphiam/z til Laodiceam.

Exod. 1/14.

psalm. 19/18
1 Cor. 13/10
Coloss. 1/18
Ebræ. 9/12.
1 pet. 1/24.
z Johans. 1/7.

Esai. 1/13
Matth. 24/10.
Zach. 12/10
Inf. 21/6
93 22/13

Pathmos.

12 **D**eg snere miter vid / ad sia epter þeirre Kaust sem vid mng salade. Og sem eg snere
 miter vid / sa eg sis Eiofastikr Gullegar. 13 Og mit i mille þra sis Eiofastiakana / ein
 er lǫtur var einu Mañsinosþne / sa var kladdur sǫðu Kyrtle ofan ad Fotum / z speni
 ur vni Bringuna Gullegu Bellte. 14 En hans Nosud og Nær voru hugt / sem hugt Bl/
 lǫka sm Smor / z hñs Augu s Eldsins Logie. 15 Og hñs Fatur s þ Latun er gloar i Opne
 z hñs Rodd sem mikell Bains Ridur. 16 Og hñ hafde sis Stiornur / sine hǫgre Nende/
 z vt af hans Muñe gicck huast tueggiad Suerd / z hñs Andlit skem sem klara Cool.
 17 Og s eg sa hñ / siell eg midr þ hñs Fatz so s Daudur. Og hñ lagde sǫna hǫgre Nond yfer
 mig / z sagde til myn / Nradstu ei / Eg em sa þyrste z sǫdaste. 18 Og sa Lipande / Eg var Da
 udur / z sia / ad eg em Lipande þra Eilǫfð til eilǫfðar / Amen / z eg hese Eñkla Heluñtis z Da
 udans. 19 Skrifu huad þu sied hefur / z huad sem er / z huad hier epter skie skal. 20 Leyndasi
 dom þra sis Stiarna sem þu hefur sied i miñe Nǫgre Nende / z þær sis Gullegar Eiofastikr.
 Þessar sis Stiornur / eru Einglar sis Samfundna / z þær sis Eiofastikur / sem þu hefur sied
 eru sis Samfundur.

Dan. 7/9.

Esa. 41/4
z 44/6Stiornur.
Eiofastiakar.

II



D Einglenu Samfundunar til Epheso skripa þu / Þetta seiger sa s hellsr
 þm sis Stiornu / sine hǫgre Nende / sa s geingur midt a mille þra sis Gulleg
 ra Eiofastikna. 2 Eg veit þñn Verk / z þitt Gruide / z þñna Polenmæde / z
 þad þu tant ecke hma Bondu ad vniðda / z þreistader þra sem sig seigia Po
 stula vera / z eru þo eige / z þu fanst þa Eingara. 3 Og leidst / z Polenmæde
 hefur / Og þu erudader þ mñns Rafns sater / z þreittest ecke. 4 En þ hese
 eg a mote þier / þ þu hñ þyrsta Kierleik yfergast. 5 Minstu a hu þra þu ert þallick / z gior
 Dran / z gior þin þyrre Verkeñ. En ep ei / mun eg til þñn snarlega koma / z þñne Eiofastiku
 i þurt hrinda vt sǫnum stad / ep þu ecke giorer Dran. 6 En þad hefur þu / ad þu hafar verk
 þeirra Nicolaitarum / huor eg z eirneñ hata. 7 Huor Eyru hefr / hñ heyre / huad Andeñ se
 iger Samfundunum. Huor hñ yferuñur / þeim mun eg giesfa ad eta ap Eñstetrienu / þ midt i
 Guds Paradis er.

Nicolaitar.

8 **D** þeim Eingle Samfundunar i Smyrnen skrifu þu / Þetta seiger hñ þyrste z sǫd
 aste / sa Daudur var / z er Lipande ordeñ. 9 Eg veit þñn Verk / z þñna Nǫrmung og
 Satast / en þu ert Audugur / z lastan þra s seigia sig Eydinga þa / z eru þo ecke / hell
 dur eru þeir Satans Sofnudur. 10 Nradstu eckert / af þuñ s þu lǫda munt / Sia / Diopulleñ
 mun nokru af yður kasta i Dyblissu / vppa þ þier freistader verded / z þier munud Nǫrmung
 hapa i tǫu Daga. Vert trwr allt til Daudans / so mñ eg giepa þier Koronu Eñpsins. 11 Hu
 or Eyru hefur / sa heyre huad Andeñ seiger Samfundunum. Huor hellst yperuñur / þeim
 skal eckert Illt skie / af þeim oðrum Dauda.

12 **D** þm Eingle Samfundunar til Pergamo skrifu þu / Þetta seiger sa s hefr hid hua
 ssa tueggiada Suerded. 13 Eg veit huad þu giorer / z huar þu byr / huar ad er And
 stotans sate / z þu hellsr vid mitt Rafn / z apneitader ecke mñna Tru. Eissen a þm
 Dogu er Antipas miñ trur Boitur v hia yður i Hel sleigen / huar ed Satan bygger. 14 En
 eg hese lǫteñ hlut a mote þier / þ þu hefr þa þar / s vid Lærdom Balaams hallda / sa s kende
 þ Balac / vpp ad setia hneyrle þ Israels Børn / til ad eta ap þui sm Skurgodu offradest /
 z Nooraner ad drygia. 15 Eñka so eirneñ hefr þu þa s hallda Kieñingar Nicolaitarum / hu
 ad ed eg hata. 16 Gior yferbot / en ep ei / þa mñ eg snarlega koma til þñn / z strǫda vid þa mñ
 Suerde mñns Muñs. 17 Huor Eyru hefur / sa heyre huad Andeñ seiger Samfundunum Nu
 hñ yferuñur / þeim vil eg giepa ad eta ap þui folgnu Mañna / z eg vil giesfa hñ godañ Wit
 nisburd / z med Bitnisburdunum Nitt Nagn skripad / þ eingeni þecker vtan sa þ medtekur.

Antipas.
Balaam.
Balac.
Num. 25/1
Nicolaitar.

18 **D** þm Eingle Samfundunar i Thyatira skrifu þu / Þetta seiger Sonr Guds / sa Au
 gu hefr s Eldsloga / z hñs Fatz s Latun. 19 Eg veit þñn Verk / z þñn Kierleika /
 z þñna þioustu z Tru / z þñna Polenmæde / z þñn þin sǫdare verkeñ þin þyrri mei
 re. 20 En þatt eitt hef eg a mote þier / þ þu latur þa Kuniu Jesabel / s seiger sig Spakou
 vera / kienna z villa mñna Piona / Nooraner ad drygia / z Skwrgoda forner ad eta. 21 Og eg
 hepe heñe tǫma giefed / þad hun skilde Dran giora / þ heñar Nooraner / z hun giorer ecke
 Dran. 22 Sia / Eg kasta heñe i Reckiu / z þm / huorier med heñe Noordom drygt hafa i
 storar Nǫrmungar / nema þr giorer yferboot þyrer sǫn Verk. 23 Og þeirra Børn vil eg
 deyða.

Jesabel.

psalm. 7/16.
Jerem. 11/20.
e 17/19.

psalm. 2 / 9.

1 Eissa. 5/2.
2 Pet. 5/10.
Infra. 16/15.

philip. 4/3.
math. 10/32.

५५

proverb. 1/12.
Abun. 12/5.

Hesie Wond
 merket Christum
 domes her a Is
 rael / i sinne rie
 tte Wond og

deyda. Og allar Samfundur skulu vidurkieska / þ eg em Nyrnaia z Nyrnaia
 Og eg mun giesfa huorium ydar sem einum / epter ydar Verkum.
 24. Efi ydur seige eg / z hinu oðrum sem eru til Lypatira / þeir þessan Landem
 orier ecke þeckti hafa Dypt Andskotans (sem ad þeir seigia) eige vil eg oðrum þ
 ydur kasta. 25. Þo huad þier haped / þ hallded / þar til ad eg kiem. 26. Og huan i
 e vardueiter minn Verk / allt til enda / þm mun eg Balld giesfa pfer hina Nyrnaia
 skal stiorna þeim medur Jarnvende / z so sem Leirgiorarans Rier / þai hja / þatun
 28. Ekka sem eg af minnum Fodur medteked hese / z Morgunstiornuna mun eg giesfa
 Quor Eptu hese / sa heyre huad Andek seiger Samfundurum.

III


 3 þm Eingle Samfunduðar til Garden/ þrifa þu/ þetta seigir þu
 ut flo Anda Gud/ z Stjornurnar flo. Eg veit þan Vert þu
 Nafn/ ad þu lifer/ z ert Daður. z Vert vakande/ z stítt þu
 ia vill/ Þu þín Vert hese eg ei fúlkemleg súðer þer Eðla
 i miðe/ huorneð þu hefur meðtefð z heyr/ z varduð þu
 Þu ep þu ei vakar/ þa mun eg þer þig koma sem þu fer/ z þu
 a huorre stúdu er eg mið koma þer þig. 4 Þu hefur z so þa ein Nafn til Seðu
 saurgad þan Klade/ z þr munu með mærganga i Nafnum Kladam/ þuad þu
 5 Quor þerutur/ sa þal með hufnum Kladam kladdur verðar
 stetta af Lífabokeðe/ Og eg mun jata þíla Nafn þer nafnum þuðar/ z þu
 lum. 6 Quor Þru hefur/ sa þer þuad Anden seiger Samfundum.
 7 þm Eingle Sáfudum i Nafnum þuðar.



7 **E** þm Einglæ Sæluðmār; Philadelphia Risa þu / Petta seiger þu þu
 8 **S**narlega / þa þ þefi: Epelelen Dauidi / þu ed vpp latur / z cingeñ apti lph
 9 **E**g veit þin Bert / þia / Eg liet þ þu opnar Dri
 10 **P**ær aptur lated / Þuiad þu hepur ein lphæ Rapt / z þefur vardueitt mæn Dri
 11 **M**innu Rasn apneittad. 9 **S**ia / Eg mæ giesi vt ap Salans safnade / þa þu þu
 12 **I**nga vera / z eru eðle / heilður liuga. **S**ia / Eg mun þeim giera / þad þu Ral
 13 **S**ia fyrer þinum Footum / og vidurkæn þ eg þe þu þu
 14 **W**ed þu þu hepur vardueitt Ord minar Þolenmade / mun eg einn vardu
 15 **S**lingar tñmanu / sem þoma mun þfer allt Þardenke / til ad freista þu sem a Þu
 16 **S**ia / Eg þem snarlega / hallt þu þefur / so þ cingeñ take þina Rana
 17 **U**isur / þa þ mun eg giera ad Stolsa þ Mustere Guds minns / z þu Ral
 18 **E**g vppa þu vil eg Risa Rasn Guds minns / z Ragn þu þu þu Jerusalem
 19 **N**is Guds / þu af Þimnum ofan þemur fra minnum Gude / z mæ þu þu þu
 20 **R**u hepur / þu þe þu þu Anden seiger Samfundunum.

4

14. **D**u þín Gíngle Samfunduðar til Laodicea skrifa þu/ Þetta seiger Jhu
 arlegur Drottur/ huor ad Bypphæ er Skrepuðar Eode. 15 Eg ver þu
 þu ert huorke kalldur nie heitur/ eg liore þu varer amsaðuvert þetta dæ
 Gñ med þui þu ert volgur / z huorke kalldur nie heitur/ mun eg viðgöpa þu a
 Muñe. 17 Þu seiger/ Eg em ríflr/ z hese allungis nog/ z þar þu cínflr/ z þu ver
 vesall/ Xumur z Boladur/ Blindur z Fatlaus. 18 Eg rad þier/ ad þu fengir
 þ þi Gñdr er hreinsad/ so þu Audugur verðer/ z huorke Kallde/ huorin þu Kallde a
 lpsfest Banutding þíns Fatleyses/ z smyr þín Augu mð Augnasmjolum i ad þu
 19 Quoria eg elsta/ þa straffa eg z tyfta/ þui vert nu kostgíafes/ z gíar Drann
 stend þ þrú z klappa vppa/ Gþ nockur heyrer mína Rødd/ z vppstir þu
 mun eg jnganga/ z Kuöldvæd med þín snæða/ z þín med mier. 21 Quor þer
 eg gíepa med mier ad stíta a mýnum Stole/ láta sem eg sferuð hese/ og seid m
 Fødur a þíns Stole. 22 Quor Gþru heyrur/ sa heyrte huad Andæ seiger Gñdr

XIII

Uter þu sa eg/ z flom/ ad Dyr vpplukust a Himne/ z hin fyrsta Redid þu
þde heyrir vid mig tala sem adra Dofum/ hun sogde/ Eitð vss hvar
na þier/ huad hi' epter þk stie. z Þg j afsmart var eg/ Andu. Þg þu

var settur a Nimmū/z a Stólnū sat neður. 3 Og sa þ þar sat/hfi v"liffa alits s Giet: neñ Jaspis z Gardis/Dg ein Regnboge var fringū Stólnū/liffa alits s Smaragdus. 4 Og vni huerfis Stólnū voru fíorer z tuttugu Stólnar/z a þm Stólnū sentu fíorer z tuttugu Vldung ar/þrydder hufsum Stóvda/z báru a jñnū Nopdum guilegar Koronur.

5 Og af Stólnū vtgetngu/Elldingar/Reidarþrumur z Kadder. Og sio Blis med Elld br uñu þyrer Stólnum/huorier ad eru sio Andar Guds. 6 Og þyrer Stólnum var Glerfior/lj fa sem Christallus. Og midt i Stólnum/z fringum Stólni fíogur Dyr/pull Augna a bak z þyrer. 7 Og hid fyrsta Dyred var ljft Leone/z hid añad Dyred ljft Kalfe/z hid þridia hapde Afian sem Madur/z hid fiorda var ljft fluganda Erne. 8 Og huort þra fíogra Dy raña/hapde sex Bange/alit vm fring/z jñan voru þau full Augna/z hofdu eige Nuñid/ Dag z Not feigtiande/Neilagur/Neilagur / Neilagur er Gud DRÖTIN Almáttugur/ sa sem var/z sa sem er/z sa sem klemur.

9 Og þa Dyren gapu hñm Dyrd z Heidran/z þacker þm er a Stólnū sat/sa er lifer þra Ei ljfd til Eiljpdar/ 10 Þa fiellu þram þeir fíorer z tuttugu Vldungarner/ þ þañ sem a Stól nū sat/og tilbaudu þañ sñ lifer fra Eiljpd til Eiljpdar. Og snorudu sñnū Coronū fram þ Stólni z sogdu/DRÖTIN. 11 Þu ert verdugur ad mztaka Dyrd z Heidran z Krapt/ Putað þu hefur alla hlute skapad/z þyrer þm vilia vrdi þr/z eru skapader.

V



Eg sa i hægri Nende þess a Stólnū sat/eina Bof/þrifada jñan z vtan/ jñsiglada med sio Jñsigli. 2 Og eg sa sterkan Eingel predika miz mikelle Ra uft/Nuor er verdugz þessare Bof vpp ad lwka/z heñar Jñsigle vpp ad brio ta z 3 Og eingeli/huorke a Nimmū nie a Jorðu/nie vnder Jorðu, Eune þre Bof vpp ad lwka/nie þar i ad sia. 4 Og eg apte ogurlega/ ad eingeli þanft þar verdugur þre Bof vpp ad lwka/z ad lefa/nie þar i ad sia.

5 Og eirn ap Vldungunū seiger til mñn/Grat eefe/Sta/ Þad Leoned sem er af Vett Ju da/Koot Dauids hefur yfervíed/ad þ opne Bofena/z vppbriote heñar sio Jñsigle. 6 Og eg sa/z sta/ J mided Stolsins z þra fíogra Dyra/z midt a mille Vldungana/þa stod eitt Lamb/ljfa sem vore þ slatradd/z hapde sio Horn/z sio Augu/huor ad eru sio Andar Guds/ vtfender vm ell Lond. 7 Og þ kom z tof Bofina vt hægri Nende þess a Stólnum sat.

8 Og þa er þ tof Bofena/þa fiellu fram þau fíogur Dyren/z fíorer z tuttugu Vldungar/ þyrer Lambenu/z huor eirn hapde Norpu z Gulstier/full Keyfelsis/ sem ad eru Bæner Ne ilagra. 9 Og sungu nñan Lopsong/z sogdu/Þu ert verdugur ad medtaka Bofena/z vpp ad briota heñar Jñsigle/Þuiad þu ert slatraddur/z endurlystest off med þynu Blode/vt af alle hættudum Rynkufsum/z Tungum/z Folke/z Heidningum. 10 Og þu hefur off giort þyrer vorum Gude/til Konga z Kieñemañ/z vier munum ræta a Jorðu.

11 Og eg sa/z heyrde Rødd margra Eingla/ vmhuerfis Stolsi/z vm Dyren/z vm fring Vldungana/z þr voru ad tolu, Tñ þusundstñ tñ þusunder/z þusundstñ þusunder.

12 Og sogdu miz hærre Raust/Þerdugt er Eabed/þ slatradd er/ad medtaka Krapt/z Ræðð z Bistu/z Styrk/z Krus/Þrifs z Lof. 13 Og allar Skiepnz þar a Nimmū eru/z a Jorðu/z vnder Jorðu/z i Stionū/z allt huad i þeim er/heyrda eg seigia til hane s a Stólnū sat/z til Lambsins/Lof/Heidur/ Þrifs/z Ballo/fra Eiljpd til Eiljpdar. 14 Og þau fíogur Dyr eñ sogdu Am. Og þr fíorer z tuttugu Vldungar fiellu fram/z tilbaudu þñ s lifer/fra Ei ljfd til Eiljpdar.

VI



Eg sa þ ad Lambet opnade eitt af Jñsiglunū/Dg eg heyrde eitt af þm fíor um Dyrnum seigia/ljfa s med Reidarþrumu Raust/Kom z skoda. 2 Og eg sa/z sia þu/Ein Nuñtur Nest/z sa þar vppa sat/hafde Boga/z hñm varð giefen Korona/z hañ þor vt ad ypervífa/z ad hñ þne Sigur.

3 Og þa þ opnade hid annad Jñsigled/heyrda eg hid añad Dyred seig ia/Kom z giort ad. 4 Og þar gieck vt añar Nestur/sa var Kaudur/z þeim sem þar sat m/vard gieped/Þrideñ i burt ad taka af Jorðu/so ad þeir slatrudu huor odrum/z hñm vard giefed stort Suerd.

5 Og þ opnade hid þridia Jñsigled/heyrda eg hid þridia Dyred seigia/Kom z skoda/ Og eg sa/z og sia þu/Ad eirn suartur Nestur/z sa þar sat a/hafde Met i sñe Nende/ Og eg

Seid samlegre sky dan/yf er hugn stakar eptertoma de plangur eiga ad koma/en samt skal þun þo bly þa vid matr.

Þesse Bof þe þur jñe ad halda þa hlute z Gieð ninga/huorier þyrer Christum ver þa kñer z opin berer.

Esai. 11/1

Rom. 1/3.

Esai. 53/7

1 pet. 2/9

Dan. 7/10

Þessa er su þy ista Plaga/Op solner Omilldra Tyrana.

2 Plaga/Þardagar z Blø þorthelling.

3 Plaga Nun
gur og Gallare.
4 Plaga Da
ude og Drepsott.

Nier huggar
hæ þa Christnu
þeirra Garmhval
um & Morgange.

Þetta eru all
ra þanda Plagu
ur þegar Læ
nd & Lyder þordi
arna sig með styr
isld & Vppblaup
um/ alle til sgdaf
ra Daga.
Esa. 2/19.
Gofr. 10/8.
Luc. 21/30/

Nier hepiast
þar endlegu þer
munga & Plagi
ap Villubomun.
Ea ædur buggar
hæ þa Christnu/
þuad þer skulu
Jäsiglast & vord
uicert verða.
1 Tim. 2/19

6 Og eg heyrde a medal þerra siogra Dyra eina Rodo seigia/ein Mæli Næla
ing/z þræt Mæli Byggis þ ein Þening/z Vidsmiore z Dæne gim angust þ
7 **D**e/ Rom z sia til. 8 Og slæ/z eg sa/ ein blekur Nestur/z sa þar a sat þ
Daude/z Nelust epter fylgde hñ/Dg hñ vard Mæli giefen ad tegla þ
part a Jorðu/meður Suerde/z med Nungre z med Daudo//z þ Dæri a Jor
8 **D** þa þad opnade hid fimta Jäsigled/leit eg vnder Altarenu Eide þ
ner eru þ Buds Ords safer/z fyrer Vitnisburdarens safer/ sem þu þu
þæt kolludu hærre Røddu z sogdu/DROTTIN/þu hñ Neilaga z Eide
orðu leinge þa dæmer þu ekk/z hefner vors Blds a þm sem a Jorðu þu
huorium einum vard gtepen hñtur Rytell/z til þra vard sagi/ ad þer þu
ekra stund/þar til ad þeirra Sampionar z Brædur kame þar til fullmaga
en einu Læstætnar Skollu verða laka sem þer.
12 **D** eg sa/ad þ opnade hid siotta Jäsigled/z sia/þa giordesi mæli þu
hundu a Jorden a laka sem ariad Jäsiutrie/nar þad þristest af Jorden
þenger sñnum Jäkiun. 14 Og Nimenen veik i þu/sem þu þok/er saman vord
oll Jöll z Epur/hærdust vr sñnum siodum. 15 Og Jordenar Rungar z Rungar
Kætiemeñ/z Nopudomeñ/z Magtarveñ/z aller þralar z Fræbner/þu þu
z Nallum Jäliana. 16 Og sogdu til Jäliana z Biargana/Jöllad eftir vñ z þu
er Auglite þess sem a Stolnum situr/z fyrer Keide Lambins. 17 Þuad þu þu
hans Keide er komeñ/Dg huor þæt stædest

VII



D epter þad sa eg siota Eingla standa/a þerum Norrum Jorden
hielldu þie siorum Vindum Jordenar/so ad eingel Vindur
na/nie a Eideñ/me a nockurt Tite.
z Og eg sa ariast Eingel vpp slaga vi af Vppgöngu Soland
Jäsigle Lifanda Buds/ z kallade hærre Røddu til þessa þaga þu
hñu giefed er/ad granda Jorðu z Siomum. 3 Og sagde/Er
rdusse/er Siomum/nie Trianum/ fyrer en vici þu Jäsiglad þina vors Eide
4 Og eg heyrde tolu þra sem Jäsiglader voru/ Hundrad/ siota z siotugga þu
Jäsiglader vordu/af öllu Rynkustli/Israels Barna. 5 Af Rynke Judo tolf þu
lader/ Af Rynke Ruben/ tolf þu þunder Jäsiglader. 6 Af Rynke Gad/ tolf þu
er/ Af Rynke Affer/ tolf þu þunder Jäsiglader/ Ap Rynke Reþihali/ tolf þu
ader. Af Rynke Manasse/ tolf þu þunder Jäsiglader. 7 Ap Rynke Emen
Jäsiglader. Ap Rynke Levi/ tolf þu þunder Jäsiglader. Af Rynke Jöschur/ tolf
siglader. 8 Ap Rynke Zebulon/ tolf þu þunder Jäsiglader. Af Rynke Jöschur/ tolf
Jäsiglader/ Ap Rynke BenJann/ tolf þu þunder Jäsiglader.
9 **D** ar epter sa eg/z siota. Ad Skare mæll/hñ eingel gat taled/af öllu þu
folke z Rynkustli/z Tungumæli/stoed frañe þ Stolnu z fyrer Lamb
der hñu Skrwda/z Palmavordur i þra Hondü. 10 En kalladu eg mæll
sogdu/Neilfa þie þeim a Stolnum situr/vorü Bude z Lambenu. 11 Og aller þu
vmhuertfo Stolest/z kringum Vldungana/z vm kring þau þu þu þu þu
num frañ a þra Afionur/z tilbædu Gud. 12 Og sogdu Amen. Lög z Dæri þu
eket/z Heidur/z Kraptur/z Styrkleike/þie vorum Bude fra Eide til Eide
13 Og ein af Vldungunü ansvatade z sagde til mñn/Huoritu eru þer sem mñn
Nustum Skrwda? Og huadan eru þer ad kenneñ? 14 Og eg sagde til þessa þu
þad. Og hñ sagde til mñn/Þessir eru þer sem kenneñ eru vr mæll Narm
Skrwda þueged þafa z hñuþwagad hñ i Blode Lambins. 15 Af þu eru þu þu
Stole Buds/z þiona hñ Dag z Nott i hñs Mæli. Og sa vppa Stolnu þu
þfer þeim. 16 Ege mun þa hñ epter hungra nie þessa/z ege mun þer þu þu
nie nockurs konar ariat Nite. 17 Þuad þ Lamben nudu i Stolnum mun þu þu
lipande Batzbrüña/z Gud mun appurka allan Siat af þeirra Augu.

VIII

Esa. 49/10
1 pet. 4/2

Inft. 21/4



D þa þad opnade hið siounda Jāsiglid / giørdest þyrreife a Himnum / nær um halfa Stund. 2 Og eg sa sið Eingla / þeir geingu þ Gud / og þeim vrdi sið Basunur giepnar. 3 Og ariar Eingell kom z stod við Altared / z hapde Sallegt Keykelsis Kier / z hōnum vard mifed Keykelse gieped / þ hñ giæpe til Bæna allra Neilagra / vppa þ Gyllene Altared þ Stólnū. 4 Og Keykz Keykelsisins / af Bænū þra Neilogu / gieck vpp af Nende Eingelsins / þ Gud. 5 Og Eingellen tok Keykelsis Kiered / z fyllte þ miz Eld ap Altarenu / z kastade þui a Jorde na / Og þa vrdi Radder / z Reidarþrumur / z Eldingar / z Jardskjalpar.

6 Og þeir sið Einglar s hōfdu þær sið Basunur / hōfdu tilbved sig ad Basuna. 7 Og hñ þyrste Eingell Basunade / z þa giørdest Nagl / z Eldur med Blode blandadur / z fiell nidur a Jorden / z þridiungur Triana brañ / z allt græna Grasad brañ vpp.

8 Og hñ ariar Eingell Basunade / Og þar for lifka s Biarg mifed / ap Eldre brenanda Siost / z þridiungur Siastarens giørdest Blod. 9 Og þridiungur Lipande Skiepna Siostum drapst / z þridiungur Skiepna þyrerfoorst.

10 Og hñ þridie Eingell Basunade / Og þar fiell stor Stiarna af Himne / z hun sog ade sem Blys / z fiell yfer þridiung Rēande Batna / z yfer Batzbrunana. 11 Og Rafn Stiornustar hiet Rēma / og þridiungz snereft / Rēmu / z marget Mēn dou af Bostunum / af þui þau voru so rosi ordeft.

12 Og hñ siorde Eingell Basunade / z þridiungz Solareñar vard steigē / z þridiungz Tunglsins / z þridiungz Stiarnasta / so þ þridiungur þra vard formyrkuad / z þridiungur Dagsins lyfte ecke / lifka eirneñ Notten. 13 Og eg sa z heyrde eñ Eingel siuga midt / giegnum Himeneñ / z seigia med hærre Raust / Bei / Bei / Bei / þm s a Jor bu bwa / fram yfer adrar Radder Basunustar / þra þriggia Eingla / sem eñ skylidu basuna.

IX



D hñ siñte Eingell basunade / z eg sa Stiornu eina falla af Himne / a Jorden / z hēne vard gieftē Ljellen til Bruñs Underdiuppsins. 2 Og hñ lauk vpp Bruñe Underdiuppsins / z þar gieck vpp Keykur af Bruñenū / so s Keykz eins mykels Ofns / z Goleñ formyrkuadest / z Bedred af Keyknū Bruñsins. 3 Og vt af þm Keyk / kōu Eingespretti a Jorden / z þm vard Magt gieftē / lifka s þ Scorpion magt hafa a Jorðu. 4 Og þar vard til þra sagt / þ þær skylidu eige granda Grase Jardareñar / nie næktru Grænu / edur næktrskonar Vide / vian einasta þm Rokum sem eige hapa Guds Jāsigle / siñnum Eñum. 5 Og þm vard þ gieftē / ad þær aflifudu þa eige / hēldur þad / ad þær kueldu þa / siñ Manude. Og þeirra Kuol var so sem Kuol af etnum Scorpion / nær hñ siñngz Mañen. 6 Og a þeim semu Dogū munu Mēnein er Daudans leita / z eige siñna / þeir munu grnast ad denia / z Dauden mun fra þeim siña. 7 Og þær Eingespretti eru lifkar þm Nestum / s til Bardaga eru bwner / Og a þra Hofdū sem Coronur Gullic lifkar / z þra Andlit s Mañs Andlit. 8 Og þær hōfdu Nær sem Ronu Nær / z Tētur þra voru sem Leona Tētur. 9 Og hōfdu Bryniur so sem Jarnbryniur / og Þytur þra Bængia / so sem buldran af Bognū margra Nēsta sem i Bardogū hlaupa. 10 Og hōfdu Nala lifka s Scorpionar / z þar voru Broddar a þra Nōlū / z þra Magt var til ad plaga Mēn / siñ Manude. 11 Og hōfdu yfer si' Rōg / eirn Eingel ap Underdiupenu / huors Napn er a Ebrestu Abaddon / eñ a Grifku hēfur hñ þ Napn Apollyon. 12 Eitt Bei er vmlided / Sia / þar koma eñ nu tus Bei a epter.

13 Og hñ siotte Eingell Basunade / z eg heyrda eina Rōdd / vt ap siorū Hornum Gylline Altarensins þ Gude. 14 Sem sagde til hins siotta Eingelsins / s Basununa haf de / Leys þu vpp þa siora Eingla / siñ bundner eru við hið mykla Batzpoll Euphrat es. 15 Og þr siorer Einglar vrdi lauser / hūrier reidubwner voru / til Eldz / z Dags z Manadar / z æro / ad þr i hel slæge þridiung Mañasta. 16 Og tala þss riðanda Hers v' iusuar siñū tñu Þufundsiñū iñu Þufunder / Og eg heyrde þra tolu. 17 Og eg sa Nestana so i syn / z þa s þ vppa satu / þ þr hōfdu Gloande z Gular / z Breñesteinlegar Bryniur / z Hōpudeñ Nēstaña voru so s Leona Hōpud / z vt af þra Muñe gieck Eldz / Keykur z Breñesteirn. 18 Ap þessu þreñu er i hel steigē þridiungz Mañna / af Eldenū / z Keyknū / z Breñesteinēnū / er vt af þeirra Muñe gieck. Þuiad þeirra Makt var i þeirra Muñe / og i þeirra Nōlum. **Dg**

Hier koma þr sið Villumen / þu gr epter ariar. Og Suggan þa naatallins gein gur þier aptur vñ dan.

Þesse er Tati anus / z þeir En cratica / sem þyr erbudu Ectaskap z voru Verðheila ger / so sem Pelagiani þar epter.

Þetta er Mar tion / z Maniche us miz iñnū Cata phrygis.

Þetta er Pri genes.

Þetta er Nou uatus z Cathari / sem neitidur Xper koteñe / z siurleg an Zeilagleit þa þa.

Þad fyrsta Bei er sa Ggub Villumadur Ari us / sa eñ ecke trus de ad Christus vœ re sañur Gud.

Esai. 2 / 19.
Jose. 10 / 8
Luc. 23 / 30.
Sup. 6 / 16

Abaddon
Apollyon / Sordē arfare.

Þad ariar Bei er i abometh og Saraceni.

19 Og þeirra Nafar veru Haggormum lifer / z hosdu Hofub / z med þm sem
skada. 20 Og þar voru efti Mesi afgango / þeir sm eige voru / hel segner og þess
huorier ecke Yferbot giordu þi Þerf sifa Nanda / so ad þeir eige tilbodu Þess
z Silfurs / z Eiro / z Steina / z Tries Agude / sem huorle sja me herna / me
21 Huorier elinen ongua pferboot giordu / af sifnum Raðdrapum / Gistlinga / þess
z Stulde.

Psalm. 115/4
z 133/15

Malach. 3/1
Þetta er sa
Romverske þau
i sunne Andlegre
umgeignar.



Eg sa eifi afañ sterkañ Eingel ap Ninnu ofanlða / þess
dur / z Regnboge a hans Hofde / z hñs Andlit var i Bode / þess
sm Ells stolpar. z Og hñ hafde i sine Nende Doolastur
te sif hagra foot a Siocñ / z hñ vinstra a Jordena / z hñ
Kodd / laka sem þ Leon greniar. 3 Og þa hñ kallade / toluðu þess
ur sifnar Naustler. 4 Og þa þar sio Kendar þrumur þessu talad
er / villda eg hafa skrifad þar. Þa heyrda eg ena Kodd af Ninnu seiga til vñ
huad þar sio Kendar þrumur hafa talad / z skrifad þad ecke.
5 Og Eingellest / huorn eg sa standa a Siocnum / z a Jorden / þess
ins. 6 Og soot vid þess Lipanda / fra Ellsd til ellsdar / huor Ninnu hñ
ad þar sio er / z Jordena / z huad þar sio er / z Siocñ z huad þar sio er / þess
a eingest tisd meir vera skal. 7 Nellikur a Dogum Koddar þess stunda Eingel
Basuna / þa skal þess komnadur verda legntur Domur Guds / so sem hñ kuf þess
onum / og Spasmium.

E Koddem sem eg hafde heyr af Ninnu / talade aptur vid mig z sagde
tak þann opnada Bakling af Nende Eingelsins / z a Siocñ z a Jorden
eg gieck burt til Eingelsins / z sagde til hans / Giep miet Baklingu. 9
til mñn / Tak hñ i burt / z svelg hñ / z mun hñ bestia þñ Kudd / cñ i þessu M
satur vera sem Nunang. 10 Og eg tok Baklingu af Nende Eingelsins / z sagde
hñ var satur i mñnum Mue sem Nunang / Og þa eg hafde etid hñ / bestia
mñ. 11 Og hñ sagde til mñn / Þu hlptur aptur ad þm Jelferu / Nendingum z
um / z morgum Kongum.

E miet vart giefañ Keprleggur / laka sem stasur / z sagde / Statt vñ z
Guds z Allared / z þa sm þar sio tilboda. 2 En þm þessu mñn hñ
Kasia þu vt / z mael hñ eige / þt hñ er Nendingum giefañ / z hñna Nendingum
vndet stoda / tuo z fiorutuge Manude.

XI



Eg vil giefa mñnum tueimur Bottum / z þess Nala son Þess
ndrud z fertu Daga / i skadde Ectiu. 4 Þess eru tuo Daga
z tueit Erosastialar / standande þter Gude Jardastialar.
Og ep nockur vill þeim granda / þa gengur Elldur et af þess
elger Þvine þeirra. 5 Og ep neck: vill þeim granda / so hñ
ad verda. 6 Þesser hapa Makt / Ninnu aptur ad laka þess
a Dogum þeirra Spasmagna. Og þess hafa Makt þter Bottum til ad vñ
od / z ad sio Jordena / med allshattade Plagu / so opt sem þess vilja.

E nar þess hafa sif Bitnisbund endad / þa mñ: Dyrð þad vñp Dyrð
stigur / hallda Strid vid þa / z mun þessu þa / z þa i hel sio. 9 Og
mñu liggia a Estrati hñar mñku Bergar / huor ed andlega kallast
ptus / þar vor Dyrð er krosspestur. 9 Og þra Laka mñu nockur af þess
stodum / z Tungumalun / z Nendingu / sio i þra Daga / z eirn halsan / z mñ
Lame leggja laata i Grafer. 10 Og þess er a Jorðu þra mñu gledia sig yfer þess
ra / z Stropum sendast i hñ þess / þt þesser tueit Spasmu kuoldu þa sem a Jorðu
11 Og epter þra Daga / z eirn halsan / soot i þa Lapsins Ande af Gude / Og þess
Fatur / z mñell Dite sifell yfer þa z þa sio. 12 Og þt heyrdu Kodd mñla af þess
til þra / sifged vñp hingad. Og þt sifgu vñp i Ninnu / einu Elge / z þra Daga
13 Og a þess sanne stundu vart mñell Jardskialstic / z tñunde Partur Bergastial
mñ / z þar vidu i Jardskialstianum i Nel steigu / sio Þusund Manna Mafu / Og þess

Þetta eru aller
saker z goder Ga
do ordo Þinnar
þt ed þessu þess
int Gided / þess
Christu til þess
mar.
1 Reg. 17.

a (Dyrð) Sa
Verallidege þau
þess. 12.

hræddust/z gæfu Dyrð Gude Nimensins. 14 Það ariðad Þei er vmslided/sia/hid þridia Þei
 tiemur snarlega.

XII

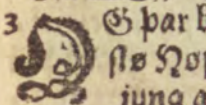


Þ hini siðude Eingell Vasunade/Dg þar giordust myklar Kadder a Nimne/
 sem sogdu/ Riketi Beralldarestar eru orden vors DRÖTENS/ z hñs
 Christs/z hñ mun ríkia fra Gilafð til Gilafðar. 16 Dg þeir fiorer z tuttú
 gu Vldungar sem þrame þyrer Gude satu a sñnum Stolum/ siellu fram
 a sñnar Vñionur/z tilbædu Gud. 17 Dg sogdu/Þier þocku þier DRÖTni/
 Gud Almattugur/þu sem ert/z þesur vered/z þu sem tilkomande ert/ ad þu
 hepur medtefed þin mykla Krapt/z Riketi. 18 Dg Neidingiarner eru reider vordner/z þin
 Reide er kometi/ z Tjme Framlidenia/ad dæma / og Laun ad giefu þñnum Þionum/ Spæ
 mōnū og Neilōgum/og þeim er þitt Rāfn ootast/ Smaum z Stoorum/Dg ad glata þe
 im sem Jorðue glatað hafa.

19 Dg Mustere Guds varð vpploked a Nimne/z hñs Testamētis Drē sōst i hñs Mustere/
 Dg þar vrdū Elldingar/z Kadder/z Reidar þrumur/ z Jardskjalptar/ z Nagl mīkēd.



Þ þar þyrtest Teikn mīkēd a Nimne/ein Kvinna/Solue vmskrēdd/ og Tun
 gled vnder heñar Footum/z a heñar Nopde/ Korona ap Tolf Stiornū. 2 Dg
 þun varð Þungud/ og kallade/ og var Þoodstuf/ og hafde myklar Þædingar
 Nriðer.



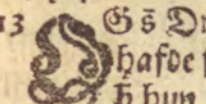
Þ þar þyrtest eitt ariðad Teikn a Nimne/ Dg sia/ Ald mīkell Dreke Kaudur/ sa hafde
 sō Nopud/z tñu Horn/Dg a hñs Nofdum sō Koronur. 4 Dg hans Nale droo þrid
 iung ap Stiornum Nimens/z flegde þin nidur a Jorðu.

Dg Dreken stod þrame þyrer Kuinūne/ þre sem þæda skyllde/ so ad nær þun hapde fædt/ad
 hñ vppsuelgde heñ Barn. 5 Dg hñ þædde eitt Son/eitt Sueinbarn/ sa er stiorna skyllde oll
 um Neidingium med Jarnvende/Dg heñar Barne varð burt fyppt/til Guds z hñs Stols.
 6 Dg Konan flyde a Eydemork/huar þun hafde fyrerbwen Stad af Gude/ad þun þæðdest
 þar Þusund tusundrud z sextu Daga.



Þ þar þyrdest eitt Strād a Nimne/Michael z hñs Eingl" bōrdust vid Drekan/z
 Dreken bardest z hñs Eingl". 8 Dg ypervñu ecke/ þra stad varð z eirneñ ei fram"
 meir funden a Nimne. 9 Dg sa mykle Dreke varð vñsnaradur/hin gamle Nōggormz
 sa s ad heiter Dīspull z Andskofe/huor ed alla Beralldarfringluna viller/ z hñ varð vñsna
 radur a Jordenā/z hñs Einglar vrdū z eirneñ vñsnarader med þonum.

10 Dg eg heyrde Rōdd mykla a Nimne/seigjande/ Nu er Neilsa z Kraptz/ z Rikē z Matt
 ur vors Guds/orden hñs Christs/ med þui hñ er vñsnaradur/sem þa asakade Dag z Nott/
 þ Gude. 11 Dg þeir hapa hñ ypervñed fyrer Lambsins Blod/ z þyrer Drded þeirra Witnis
 burdar/z þr hapa ei elskad sīt Eiss allt til Daudans. 12 Þar þ gleðiest þier Nimmur/ z þier
 sem þar jñe bygged. Þei þeim a Jorðu bwa/z a Sionum/ þt Dīofullen tiemur opān til yd
 ar/hapande Reide mīkla/z veit þ hñ hepur stuttan tñma.



Þ s Dreken sa þ hñ var vñsnaradur a Jordenā/opsokte hñ þa Konu s þan Sueineñ
 hafde fædt. 14 Dg Konue vrdū tueir Banger giefner/līka sñ mīkellrar Arnar/so
 þ þun flyge a Eydemork/i sñ stad/þar þun þæðdest vñ eirn tñma/z vñ tuo tñma/
 z vñ halfan tñma/fyr Augsyn Nōggormsins. 15 Dg Nōggormureñ Gusade epter Konue
 vr sñnum Muñe Batne/līka sem Batzfoode/so ad hñ villde dreckia heñe. 16 En Jorðen
 hialpade Konue/z vpplauk sñ Muñ/z sūelgde Floded er Dreken gusade vr sñnum Muñe.
 17 Dg Dreken reiddes Konue/z gieck burt ad beriaf vid þa s epter voru af heñar Gæde/
 þeir ed Guds Bōdord vardueita/z hapa Witnisburd Jesu Christi.

XIII



Þ eg stod a Siāfarsande. 1 Dg sa eitt Dyr vpp flyga vt Sionū/þ hafde sō
 Nofud/z tñu Horn/z a sñnū Hornum tñu Koronur/z a sñnum Nofu Rāfn
 Nōdungareñar. 2 Dg þ Dyr s eg sō/var līkt Þardelo/z þess Jōtur s Þior
 na Jōtur/ z þess Riaptur s Leona Riaptur. Dg Dreken gaf þui sñ Krapt
 z sñ Stol z mykla Magt. 3 Dg eg sa eitt af þessu Nofu/so s vare þ sōt til
 Dauda

Nier tiemur sa
 verallblege pauc
 En adur pyrepe
 am huggar han
 en i þeru sñe Chr
 istendomeñ i gies
 gn statum Suque
 rdingum.

Cap. XII

Michael.

Það þridia
 veit/ sem er pau
 ans Suurding
 i verallblegre G
 ndlan.

Imperium Rom
anum desertum a
Grecis translatus
ad Germanos.
per papam.
Petia Dyr er
pad Romursha
Egde/8 giede sta
te a medan had
var ell Gerde.
Gen. 9/5
Matth. 25/52.

Paueh vppren
ser Ræfed apur.
1 Tim. 4/1
a/ Xude z Mail)
merter/ad pad er
kæpung/ og eke
daude Lifneske/
belldur hapande
Vallstættir og
Lagarættir sfi ha
pa sfi beinast þra
fhang

b Pad er
605 ær/so leinge
stendi sa Verallid
legie Pauabomur

Nier Nuggar
hast þa Christnu/
ad slæte Dei og
slæte Guverding
skule þyrer Rætt
gela Rættom
ven kollostast.

psalm. 145/6
Act. 14/13

Rfa. 21/9.
Jerem. 51/8
Juf. 18

Dauda/z þess hin Banuana Und vard læknud/Dg oll Verallidstættir
red/z eptersfalgdu. 4 Dg þeir tilbædu Drekast/past sfi Dyrnu 800 þa Dyrnu
þ Dyr z sagdu/Nuor er þessu Dyrre lækur? z huor kafi ad strida við þau
5 Dg þui vard giefen Muskur til ad tala mykka hlute/z Nudungar/z þa
cfehi til ad hallda Stridj tuo z fiorutgge Manude. 6 Dg þ vppstættir þra
vngar j moote Gude/ad lasta haffs Rast/z haffs Tiallduad/z þa a Dyrnu
þui vard giefed ad strida við Neilaga/ z pferuika þa. Dg þui vard giefed
Kynkuffler z Tungumal/z Neidingia. 8 Dg aller sem a Jordu bryggja
Rast eige eru skrifud a Lipande Book Lambfins / huor slættir er ef þu
arefiar. 9 Nesur nockur Eprusa heyre. 10 Ef einhuor j Gangellættir
ganga/Ef nockur j hel slættir med Suerde/sa slættir med Suerde j Jafnslættir
Polennade z Tru Neilagra.

11 **D** Eg sa eitt ariad Dyr vppstættir af Jorduste/þ hafde tuo Dyrnu
talade so z Drekast. 12 Dg þ giorer alla Rast hins þra Dyrnu
giorer/ad Jordust/z þeir sem þar a bwa/ tilbædu þ þra Dyrnu
Under voru læknadar. 13 Dg þ giorer stor Takt/so ad þ giorer með þra
ne fellur nidur a Jordena þ Meilena. 14 Dg þ viller þa z a Jordu bwa
sem þui eru giefen til ad giora þ Dyrnu/Dg þ sagde þra a Jordu bwa
na Wpnd Dyrnu/þui sem Undena af Suerdenu hafde/z lifande er er
15 Dg þui vard giefed ad þ giasse Wpndeske Dyrfins eim a Andu sfi þa
talade/Dg þ giorde/ad huortier sfi heillt ei tilbædu Wpnd Dyrnu/þui
16 Dg þ giorde allasaman sma z stora/Rasta z Jataka/Jralsderna z þ
eitt Audkættingar Teikn j sfi þa hvarre Nond/ellagar j sfi Eke. 17 Eke
upa edur selia/vtak hfi hafe þ Audkættingarmerke/edur Rast Dyrnu
fins. 18 Nier er Speke. Nuor Skilning hefur/ sa samantættir tala Dyrnu
Rastfins Tala/Dg þess tala er b Ser Nundrud/ser z serfger.

XIII



Eg sa/z slættir eitt Lamb stod a Jiallenu Zion/z med þra
fiorutg? Pusunder/ sem hofdu Rast Jordens þess hin
Ehim. 2 Dg eg heyrda eina Radd ap Nimne/so z Radd
sem Radd mykellrar Keidarþrumu/z Raddes sem eg heyrde
slagara/þeir ed slættir sfi þa Hæpur. 3 Dg þeir sungu þra
þ Stolum/z foter þeim fiorum Dyrnu/ og þ Dyrnu
þa Eopfong numed/ vtan einafsta þeir Nundrad z fiorer z fiorutg þra
eru ap Jorduste. 4 Þessir eru þeir / huortier eige fleckader eru medur Rast
Wepar/z fplgia Lambenu eptir huort þad geingur. Þessir eru Eopfong
Gude til Frumgrododa/z Lambenu. 5 Dg j þeirra Ruffe er ekkert Jala þa
eru ostraffanleger/ fper Stoole Guds.

6 **D** Eg sa eim Eingel fluga midt j giegnu Nimeresh/sa hafde apur
til ad kufgiora þeim sem a Jordu sitja/z byggja/z ollum Nudungum
z Tungumallu/z Foolke. 7 Dg hfi sagde m3 mikellre Radd/ Ock
honom Dyrdena. Þuiad komest er Tæne hans Doma/z tilbædd þa þa
en z Jord/z Stoek z Barþbrunana.

8 **D** E eim ariar Eingell eptersfalgde/sa sagde/ Follen er þu/ Jallid er
hin mykka Borg/Þuiad þu hefur med Wæne sfi þa Saurfipes/ þa
Neidingia.

9 **D** E hfi þridie Eingell fplgde þra eptir/z sagde med mykellre Rast/ þa
Dyred z þss Wpnd/z mættir þ Audkættingarmerke j sfi Eke/ þa þa
Sa m3 drecka ap Wæne reidest? Guds/ z j sfi þa þa Rast er j Jallid
Dg m3 kualdr bda m3 Eide z breiðestine/ j Auglitte heilagra Eingla/z þa þa
Dg Rættur þra Þassa mun vpp slættir þra Eilafid til Eilafid/Dg þa þa þa
hlo Dag z Nott/ sem Dyred hafa tilbædd/ og þess Wpnd/ og ef nockur þa
Teikn þess Rastfins. 12 Nier er Polennade Neilagra/ þa er þa þa þa þa

Orðen og Truna a Jesum.

13 **D**eg heyrde eina Ródd af Nimne til mæn seigia / Skrifu þu / Sæler eru þr Framlidi
nu sem i **DRÖTTIN** Deyu / i fra þessu. Ja / Anden seiger / að þr hugle af þra Er
uide / en þra Verð fylgia þm epter.

14 **D**eg sa / z sia / eitt hnytt Skj / z a þui Skje sat ein sa ed lǫk var einu Mafisins syne /
hñ hafde Gullkoronu a sǫnu Nofde / z i sñe Nende huassan Sigd. 15 **D**g aftar Eingell
gieck vt af Musterenu / sa kallade mǫ mikille Raust til þess sem a Skjenu sat / Slá til
med þǫnnu Sigd / z skier vpp / þui Kornskierutǫmē er komeñ / ap þui að Naustyrkian Jarda
enar er þornud. 16 **D**g sa er a Skjenu sat / sloo til med sǫnum Sigde a Jordena / z Jorden
vard Naustuāen.

17 **D**g hñ aftar Eingell gieck z vt af Musterenu a Nimne / sa hafde ein huassan Sigd. 18
Dg aftar Eingell gieck vt af Alltarenu / sa hafde Makt yper Ellidenum / **D**g hroop
ade med myklu kalle / til hins sem huassan Sigden hafde / z sagde / Nogg til med þǫnum
huassa Sigd / z snǫð af Bǫnklašana Jardareñar / þr þra Ver eru fulluagen. 19 **D**g Ein
gellen hio til med sǫnnu Sigd a Jordena / z sneid af Bǫnkuislu Jardareñar / z snarade þm i
hina myklu Bǫnþwgu Guds Reide. 20 **D**g Bǫnþwgan vard vñan Borgar fergd / z Blod
ed gieck vt af Þwguñe / allt til Beislauma Nestafia / vñ Þusud z sex hǫdrub Akraleingd

XV

Deg sa eitt añad Teikn a Nimne / þ var miked z vndarlegt / Sio Einglar
hofsdu sio enar sǫdustu Plagur / þr med þm somu vtendadest Reide Guds. 2
Dg eg sa so s einu Glerfio Ellde meingadan / z þa s sigrad hofsdu Dyrð / z
þss Mýnd / z þss Teikn / z tolu þess Rafns / þ þeir stodu hia Glerfionu / z h
fdu Norp Guds. 3 **D**g sungu Lopsong Moses Guds Þienustu Mafis / z Lof
song Lambisins / seigiande / Mafel z vndarleg eru þñ Verð **DRÖTTIN**

Gud Almattugur / ríettuñser z sañarleger eru þñner Beiger / þu Konungur Neilagra. 4 **D**u
er skal þig ei hræðast **DRÖTTIN** / z þrissa þitt Rafn s Þuiad þu ein ert Neilagur / **U**f
þui aller Neidingi munu koma z tilbida þyrer þier / þui þñner Domar eru openberer ordner.

5 **D**g er epter sa eg / **D**g sia / þa vard vpploked Muster e Bitnisburdarins Tialdbwðar / a
Nimne. 6 **D**g vt af Musterenu geingu þr sio Einglar / s þær sio Plagur hofsdu / **E**l
ædd hreinu Elaru Lǫne / z gyrtir vñ Bristed Gullþndu. 7 **D**g eitt af þm fioru Dyr
unñ gaf þm sio Einglum sio Gullskaler / fullar Guds Reide / þess er lifer þra Gullfð til Ei
lǫpðar. 8 **D**g Mustered vard fullt af Rer / þ Dyrð Guds / z hñs Krapt / og eingell kufte að
ganga i Mustered / þar til þær sio Plagur þra sio Eingla feingu ending.

XVI

Deg heyrde Ródd myklu vt Musterenu / hñ sagde til þra sio Eingla / Jared
burt / z vthelled þm Skalum Guds Reide a Jordena.

2 **D**g hñ fyrste gieck burt / og hellte sñe Skál a Jordena / og þar vrd
ill Kaun z skadsom / a Mǫnum þm ed Audkiefingarmerte Dyrðins h
pdu / z a þm sem þess Mýnd til baidu.

3 **D**g sa aftar Eingell hellte vt sñe Skálu i Sioen / og hñ vard Blod / lǫka
sem eins þess Daudur er / z oll Eifande Skál deyde i Sionum.

4 **D**g sa hñ þridie Eingell hellte vt sinne Skálu i Batzfollen / z i Batzbrusiana / z þau
vrd Blod. 5 **D**g eg heyrda þan Eingel seigia / þu **DRÖTTIN** / sa s ert / z sa sem
varst / þu ert Ríettlatur z heilagur / það þu dæmder þetta. 6 Þuiad þeir vthelltu Bl
ode Neilagra / z Spamañafia / z Blod hefur þu giefed þeim að drecka / þui þess eru þeir ver
duger. 7 **D**g eg heyrda ein añan Eingel af Alltarenu seigia / Ja / **DRÖTTIN** Almat
tugz Gud / sañer z Ríettuñser eru þñner Domar.

8 **D**g hñ fiorde Eingell hellte vt sñe Skálu i Soolena / z heñe vard giefed að giara
Meñena þeita med Ellde. 9 **D**g Meñerner bruku ap ofur Nita / z lǫstudu Nagn Gu
ds / sa er Makt hefur yfer þessu Plagu / **D**g giarðu ongua yferboot / hñ Dyrðena að giefu.

10 **D**g hñ fimte Eingell hellte vt sñe Skálu yfer Stool Dyrðins / z þss Ríffe vard for
myrkvad / **D**g ap Kvalmingu i sundur bitu þr sñar Tungur. 11 **D**g þr lǫstudu Gud

Xij

a Nim

Þmnd Doin
sins.

Joel. 3/13
March. 13/39

Þetta eru all
er predikarar / þr
sem styrkta Guds
Evangelij þramm
gang.

psalm. 25/19.
Jerem. 10/7

12 **D**inn vppbarnade/so að tilreiddur yrðe Þegur Kongafrú/ vi af þessum
ar. 13 Og eg sá vi af Múske Drekans/ z vi af Múske Drekans/ z
falstra Spæmanns/ ganga þrjá Öðreina Anda/ loka = Þoddum. 14 Og
pulsins/ þeir ed gíora Teikn/ z ganga vi til Konga Jarðarhæð/ z
að samansapna þín til Stráðs/ vppa þá inngila Dag Guds Almáttis
z ein þíof/ Gæll er sa sem vakar/ z hekkur sínú Aladum/so að þá gangi
et síæsk hans Ölgðan. 15 Og harn samansafnade þeim þessum
Narmageddon.

17 **S**sa siðunde Eingell hellte vt síffe Skalu / Bedrid / Dg þar
ne vt Stólnu / & sagde / Þer skied. 18 Dg þar vrdi Radder 2
gar / & þar vord mikell Jardskialfte / þuistur ad alidrei þessi
hafa a Jordu vered / þuistur Jardskialfte so mikell. 19 Dg vaf þess
vrdi þrjár parlar / & Berger Heidingslaka hropudu mdr. Dg þu
leidd þ Gude / helle ad giesfa Raleik Binsins hans Grindar Aste.
du / & eingell Jíall vrdi þíldes. 21 Dg Nagl stert a Þund fiell ap
erner lostudu Gud þ saker Þíngu Naglsins / þuist þess Þíngu

XVII

Hier velsar hvi
 3 syster þa Romi
 urshu Byrdin;
 samu Manere og
 atþape; sem a ad
 þordamast.

a
(Leindardomur)
Ex su Andlega
Rora Babylon.

b Pud Komutr
 the Raffe er/og er
 effe/but had er ce
 le had heila Raffe
 heilbur er þ vapp
 komnd vtrr þas
 naaf eptet sitr þall
 c (Sið) til Au
 sturn; Grýðlæde
 r (Wien er) þad
 r Þrskaland.

(*Scutellaria tynia*)
 her nu Spanien
 (Var) et Rom
 deur Valland.
 (Tju Kongar)
 deur adect Rong
 ex i Ungaria/De
 men/Polonia/Se
 ankafale.

Defensores Papae
Demotatores eius



E þar kom ein af þio Einglunū/þ hopdu þio Etalona
 z sagde til mīn/ Kom/ Eg mun syna þier Dem hīstir mīn
 a morgum Botnū situr. z Wed hūorre Noosner desig
 areñar/ z þeir sem a Jorðu Bwa eru druckner ordner
 ne. 3 Og hī stutte mig burt/ Anda a Eydemork. Og eg
 gurttraudu Dyre/ fullu af Rosnum Nædunga tota/ þio
 tū Horn. 4 Og Konan var klædd Purpura/ z Pelle Raudu/ z þegla
 z Perlum/ z hafde/ Nende Gullkier/ fullt Sniurdingar z Okeinn
 s Og i heñar Eñie Skripad þ Rasi/ a Eepndardennur/ Nin mylla Babin
 nadanna/ z allrar Sniurdu a Jorðu. 6 Og eg sa þa Rūku druckna af þio
 Blode Vottanna Jesu. Og eg vndradesi mig þa eg sa hana.

7 **D** S Eingelien sagde til mig/ Quat þ vndrast þu? Eg mun segja
 um Konunga/ z um þ Dyr sem hana ber/ z hepar sto Nofud/ z
 þ þu hefur sied/ þ þ var/ z er eige/ z mun upp aptur koma ap þu
 para/ Epterðæmingena/ Og þi sem a Jorðu bwa/ huorra Nofn eige þi
 Bookene/ fra vpphæfe Veralldar/ munu vndrast nær þei sta Dyr/
 ad þ sie samt. 9 Og hiet er þ Nugsot hueru Speken til heptet.

Pau sio Nopudeñ eru sio Stoll/a hysorli Konast siri/z þ eru sio Kongar
 ner z o eirn er/z sa ahar er ei fðeñ eñnu/z nar hñ kienn/hlytur hñ/ fñ
 11 Og þ Dored sñi þ var/z er eige/ þ er sa hñi austunde/ z er vt af þom
 ingena. 12 Og pau tñu Horn þu hesi sled/ þad eru s tñu Kongar/ þei a Is
 ed hafa/ Eñ þei Kulu sem Kongar a einum tñma sa Maft med Dyr
 þa eina Weinng/z munu gisfa sñi Krapt Dytenu. 14 Þessi mun
 z Lambed mun þa pferuñia/ þuad þad er DRÖTNI þei öllu Dyr
 öllu Kongu/z med honum þei sem kallader z Otualder z Truader er

5 **S** þá sagde til mín / Þotnefi þau þu hefur sit / þar er Nofn
 7 Ender / 7 Neidnar þiðder 7 Tungumál. 16 Og þau tóu Nofn
 a Dyrnu / þau munu hafa Noofkonuma / 7 munu hana þeðla
 þe munu þeðar Nofld eta / 7 hana með Glæðe breiða. 17 Þvíad Gud gaf þe þu
 ad gíora huad hann meinar / 7 ad gíora eins Weining 7 ad gíora Dnu
 ad til ad fullkomnad yrðe Guds Ord. 18 Og Konan sem þu hefur sit þu
 þuor-sitt Nafne hefur yfer Kongum Jardaekar.



Epter þá sa eg annan Engil ofan fara af Himne/þá hafde mykla Mætti/þá
Jorden vpplystest af hús Byrte. 2 Og hún fallade af Vallde miz hærre Róð
þá/z sagde/Hun er fallen/hun er fallen/Babylon hin mykla/z er Drottina
Himmels orden/z Mirdsla allra dhreimra Unda/z Mirdsla alls Dhreims z ha
turlegs Fugls. 3 Þuiad af Reidenar Bifne heftar Nooranar/hapa aller Ne
idingiar drucked/z Kongarnir a Jorðunne / hapa með hefte Nooraner drygt/
z heftar Kaupmenn eru auduger vordner af heftar miklu a Belysting.

Esa. 21/14
Jerem. 51/8
Sup. 14/8

Petta er það
Gleðhroop yper
þá þállna þaua.
a (Vellysting)
Puerw.

Esa. 48.
Jerem. 51

4 **E**g heyrde eina adra Róð af Himne / sem sagde/vtganged af hefte mitt Foll/so
ad þier verbed eige hluttakrarar heftar Synða/vppa þá þier fæd eige nockud af heft
ar Þlangum. 5 Þui heftar Synðer na allt til Himens/ z Gud minnist a henn
ar Puerw.

6 Stialled hefte so sem hun hefur golldeð ydur/ z gíred hefte það tusfallt /
epfer heftar Verkum. Og með þeann Bifur sfin hun byrlade ydur/byrled hefte þá i tusfallt.

7 Nuad miked sfin þá hun hefur sig tignad / z vidhapdi sfin þá puerw/ so miked sfin byrled hefte
af Kuolum z Efta/Þuiad hun seiger i sfinu Mætti/Eg sit/z em Drottning / z eige mun
eg Efta verda/z vnguan Trega mun eg sfin. 8 Þá fyrer skulu heftar Þlangur a einu De
ige koma/ Daude/ Narmur/z Nungur/ með Glide mun hun brend verda/Þuiad oflugur er

Esa. 47/8

9 Og Kongar Jardareftar þeir sem með hefte hapa Nooraner drygt/z i Munadsemd lifad/
munu græta hana/z Lucina yfer hefte/nær þeir sfin Rætt af heftar Bruna. 10 Og munu a
leingdar standa fyrer hræðslu sfin heftar Kvala/z seigia/Bei/ Bei/ Babylon hin mykla

Borg/su hin sterka Borg/a eirnre stundu er komeft þin Domr. 11 Og Kaupmenn a Jorðunne
munu græta z harma með salfum sfin / þá þra Kaupmenn vill eingeft kaupar meir. 12 Kaup
menn Gulls z Silpurs/z Synsteina/z Perlina/z Silkis/z Purpura/z Skarlats/z allshatt
tadaft Dyrendis vid/ z allshattud Rier af Silabeinu/z allrahada Rier af byrmættu Bide/
z af Eire/z af Jarne/z af Marmara Steine. 13 Cinamom/z Thimian/z Salve/z Rey
kelfe/z Bifn z Bidsmior/Similiu z Queite/Kuifne z Saude/ Nefsta z Wagna/z Eftkame

z Sæler Mættina. 14 Og þá Allðine þá þin Sæla hafde girnd a/er fra þier við/z allt huad feitt z kostule
gt var/þá er fra þier við/z þu minst ei þuist eft leingur sfin. 15 Kaupmenn þessrarar Boru/hu
vriar af hefte auduger ordner eru/munu a leingdar standa/af hræðslu heftar Kvala/grattan
de z harmande. 16 Og seigia/Bei/vei/hin mykla Borg/s með Silke/Purpura z Skarlats
var klædd/z miz Gulle var yfergylt/z með Simsteinum z Perlum. 17 Þuiad a eirnre stundu
er sfin Rætt Domur foreyðdur. Og Allir Skipherrar/z þá Noopur sem a Skipum handtier
ar/z Skipuerrar þá a Sionum handtierar/stodu a leingdar. 18 Og kolludu þá þeir sfin Rætt
þá af heftar bruna/z sogdu/ Nuor er lif þessare hiffe myklu Borg ? 19 Og þeir jusu Mo
ldu yfer Nofud sfin/z kolludu grattan z harmande/z sogdu/Bei/Bei/su hin mykla Bo
rg/i huorre Auduger eru ordner aller þeir sem Skipen hofðu a Sionum / af heftar Boru/
þuiad i eirnre stundu er hun i Eyðelagd.

20 **L**ed þig yper hefte Himen/z þier Neilager/Postular z Spæmenn/þá Gud hefur yð
ar Dom a hefte dæmt. 21 Og einn Wflugur Engell tok vpp Stein/storaft s Kuarn
arstein/z kastade hfin i Gioeft/z sagde/So sk miz einu gny vfkastast hin mykla Bo
rg Babylon/z ei frammar sfin vda. 22 Og Songmættina Róð/z þra sfin vppa Strein
ge/z þra sfin i Þippur blæsa/z Baswunur skulu ei framarmeyr heyrast i þier/z eingeft Embætt
tis Madur/huors sem hellist Embættes hfin er/skal meir i þier funden verda/z Kuernar Mli
od skal ei meir i þier heyr verda. 23 Og Eione Eioffens skal ei frammar meir skina i þier. Og
Róð Brwðgumans z Brwðareftar/skal ei frammar meir i þier heyr verda. Þui þin Ka
upmenn voru Nopdingi a Jorðu/þá þá þin Fisklinge foru villt aller Neidingiar. 24 Og Bl
oded Spættina z Neilagra er i hefte funded/z allra þra sfin a Jorðu eru i hel flegner

Esa. 24
Ezech. 26
Jer. 7/16. 23

XIX



Pter þá heyrda eg Róð mikels Skara a Himne/seigiande/Mættu/Neitt
a z Neidr/Dyrd z Kraptz sfin Gude voru DRÖTne. 2 Þuiad sfin z rielt
unf' eru hfin Domar/þá hfin fordæmde hfin myklu Norkonu/s ad Jordena miz
sfin Nooran fordærpade/z Blóðs sfin Þiona af heft' Nende heft' hfin heft.

X iij

Og þá

3 Og þeir sögðu ein í allad síni / Naleluia. Og Reykurei geingu vörð
þr fiorer z Tuttugu Dildungar / og þau sigur Dyrri siellu frami z tilbættu
Stolnum sat / z sögðu / Am / Naleluia. 5 Og ein Ródd gíck vt af Stórnun
ed vorn Gud aller hñs Pionar / z þeir hñ Dítast / báde smær z stórn.
6 Og eg heyrde eina Ródd mikels Skara / z so á eina Ródd margra Dama z
gnar Reidarprumu / á sagde / Naleluia. Þúad Gud sa Almáttugi þúad
lagt. 7 Þognum z verum glæder / z gíepum þonum Dyrð / þúad Dyrri
med / z hñs Nvospw hefur sig til bved. 8 Og hefe vard gíeped þad þúad
med hreinu z sögru Silke / en þ Silke eru Níettlattingar Neilagra. 9
Saler eru þeir sem kallader eru til Kuollemtáttar Lambfins / Og þúad
þetta eru sáttarleg Guds Ord. 10 Og eg siell mdr þrter þonum / til þúad
de hñ. Og hñ sagde til mñn / Sia til / gíor þad ei / Eg em þñ Saman
þeirra sem hafa Jesu Bitnisburd / Tilbú þu Gud / þu Bitnisburd þúad
domfins.

Matth. 22/2.

Luc. 14/16.

Judic. 13/
Acto. 10/14.
Infra. 22.

Guds Ord hel
ður Sigrum /
gíegn Verndar þe
rum þauana / og
þar stóðar eingel
Dyrri j more.

Psam. 2.

1 Tim. 6/15.
Sup. 17/14.

Ezech. 39/18.

11 **D** Og eg sa Nimeneti opnadasi / Og sa / eirn hufur Nesti / z sa á þúad
Sáttarlegur / z dæmer z stráder mñ Níettlatte. 12 Og hñs Nvospw
a hñs Nvospw margar Korom / z hñ hafde eitt Nafn Stríð / z þúad
Isi hñ. 13 Og hñ vñ Kladdi einu Klade á med Blode var a dreppi / z hñ
Ord. 14 Og hñ eptersplgde Ner sa a Nimmu er / a hufu Nestum / z hñ
Silke. 15 Og af hñs Múste þrástgíck eitt beitt Sverð / þ hñ sláe þar
er / z hñ mun stórna þñ medur Jarnvende. Og hñ fottredur þrter
grar Reide Guds Almáttugs. 16 Og hñ hefur eitt Nafn Stríð a hñ
Lendum / so lantande / Kongur allra Konga / z DNOR Tí allra Dæma.
17 Og eg sa eirn Eingel sláða / Soluñe / z hñ kallade mñ mikelt Nafn / z
gla á vnder Nimmu struga / Komed z samansafned þad til Kuollemtáttar
Ad þier eied Noll Kongafia / z Landstjornara / z Noll struga / z hñ
þar vppa sitia / z Noll allra Stráðer / z Þrallá / báde Smær z Stórn.

19 **D** Og eg sa þ Dyrð z Róga Jardaref / z þra Eid saman sáttarlegur
vid þan sem a Nestnum sat / z vid hñs Ner. 20 Og Dyrð tætti
sa falske Spamadr / sem Teikneñ gíorde þ þu / mñ hvarium hñ
fíeningarmerke Dyrfins medtoku / z þa er Wýnd Dyrfins til baddu. Þúad
ande flegder / z Eldfins Dyr / þad med Brestfíeme logar. 21 Og þúad
er med Sverde / þess sm a Nestnum sat / þad vt af hñs Múste gíck / z á
der op þeirra Nollde.

XX

D Og eg sat eirn Eingel opán fara af Nimmu / sa hafde Eldi
mþla Nlecke / síne Nerke. 2 Og hñ hendlade Dyrri
erm / hvar ad er Drosull z Andfote / z batt hñ vñ þúad
hñ / z Underdimped / z hñluckte hñ / z hñsiglade þar ofan
ei fram meir villa Neidn / Þíoder / þangad til ad vñndu þúad
epter þ hñ hñ laus verda vñstutta stund.

4 **D** Og eg sa Etola / z þeir settust þar a / z þeim vard Demureñ gíck
hofdader voru regna Bitnisburðarens Jesu / z þr Guds Ord
hofdu tilbædd Dyrð / me þess Wýnd / og þeir ei medtefð hofu þúad
Merke / sín Eñe / edur a sñnar Nendur / þess lísdu z ríktu med Eldi
Eñ hiner adrer Daudu endursífnudu eñe / þar til ad þúad ar þúad
hin þrsta Þyrfa. 6 Sall er sa z heilagur sem hlufurild hefur / hñ
þfer þúad hñ hefur sa áttar Daudu angua Makt / heildur verda þe hñ
rísti / z ríktia med hñ þúad Ar.

7 **D** Og nar þau þúad ar eru þúad / þa mun Satan laus verda
se. 8 Og mun wt ganga ad villa hina Neidnu / z hñ hñ
gog / ad samansafna þñ til Þarattu / hvarra tala er sem Gud / z

a Þess þúad ar
þess þa þess
þess gíck var.
Þúad Dyrri
ed þrsta þúad
Narí sñdar / þñ a
mille voru þo þe
Christnu / z ríktu
Dyrri ad þad
arlausu. En nu
vill Dyrri hñla
þauana ad ríktu
gíe þa Christnu
m þu eñer vill
aðad hñla.

b Þog eru Dyrri
tar / sñer ad Tar
taria z kallast þe
taudu Gyðingar.

þppstigu yfer Þydd Jardarinnar/ z vmkringdu Herbwder Neilagra/z hina elskulegu Borg/
z þar fiell Eldur fra Gude af Himnu/z svelgde þa. 10 Og Dispullefi sa þa villte/ward ka
stadur i Gloande Dyke/z Breiðestein/þar ed Dýred z sa falske Spæmadur voru/z þr verda
Eualder Dag z Nott/fra Eilífð til Eilífðar.

11 Og eg sa mæst húnst Stool/z þar sem þar vppa sat/þræt húsar Auglite ad flydi Ni
men z Jörd/z þar var eingest Stadur þunden. 12 Og eg sa hina Daudu/bæde siora z sma
standa fyrir Gude/z Bæfurnar vödu vpp latnar/Og ein öfurr Boof varð opnuð/hú ad er
Læpsins/z hiner Daudu vödu dæmder/ epter Skriptene i þeim Boofu/ epter þeirra Verkum.

13 Og Siorefi gap fram þa Daudu sem i hönun voru / z Daude z Heluhte gapu þa
Daudu sem i þeim voru / z þeir vödu dæmder/ hvor epter sínum Verkum. 14 Og Daude og
Heluhte vödu kóstud i Eldsins Dyke/þad er sa annar Daude. 15 Og ef næstur þanfi ei skr
þadur a Liffsbofene / sa varð burtkastadur i þad Eldsins Dyke.

XXI



S eg sa nyan Nimen z nýia Jörd/ Þuiad hafi fyrste Nimen/z fyrsta Jörd
forgeingu/z Siorefi er ecke meir. 2 Og eg Jóhannes sa hina heilögu Borg/
þa nýu Jerusalem/ofan hingad fara af Himne/fra Gude/tilreidda/so s þrýd
da Brödur möie sijnü Mæne. 3 Og eg heyrde Rödd mykla af Himnu seig
ia/Sia þar Liallobwð Guds þia Mönnum/z hñ mun þia þeim byggia. Og
þr munu hans Folt vera/z hñ Gud sialpur með þeim mun þra Gud vera.

4 Og Gud mun þerra öll Lær af þeirra Augum/z Daudefi mun eige meir vera/eige Nar
mur nie Kueinan/nie heilðr þina mun meir vera/þi hñ fyrsta er forgeinged. 5 Og sa vppa
Stolnu sat/sagde/Sia/eg giore alla hlute nýa. Og hñ seiger til mñn/Skrifa þu/þi þesse
Þrd eru sñi z vissuleg.

6 Og hñ sagde til mñn/Þad er giort/Eg em A z D/Þpphaf z Ríðurlag/. Eg vil Þrfs
tum gíefa ap Brúne Lifanda Vatiz/ Giepens. 7 Hvor ed yfervísur/ sa mun erfa all þad/
z eg vil hñs Gud vera/z hñ mun mñn Sonz vera. 8 En þm Ottapullum/ z Bantruudü/z
Ognarlegum/z Mándrapurum/z Frillulifnadar mönum/z Lofrurum/z Skwrgodadrkz
um/z öllum Engurum/ þeirra hlutdeilld mun vera i Dykenu sem með Glde z Breiðesteine
logar/huort ad er sa annar Daude.

9 S eirn ap þeim sio Einglum/sem hafde þær sio Skaler/fullar með þær sio sifdustu
Þlagur/kom ad mier/z talade vid mig/z sagde/Kom/eg vil sýna þier Kúinnuna/Br
wdz Lambsins. 10 Og hñ leidd mig burt i Anda/vppa stori z hætt Fiall/z sýnde mi
hina myklu Borg/þa heilögu Jerusalem/ofa hingad para af Himne fra Gude. 11 Og hafde
Guds Þýrd/z heñar Lios var líkt hinu dymmetasta Steine/eirn stíær Jaspis. 12 Og hñ ha
þde mykla z hæfa Mwruegge/z hafde tolf Þort/z vppa Þortunü tolp Eingla/z Mofn str
ifud/hvor ad eru tolf Synkunnsla Israels Barna. 13 Af Austre þriu Þort/af Norðre þriu
Þort/af Sudre þriu Þort/af Vestre þriu Þort. 14 Og Mwruegger Borgareñar höfðu
tofp Grunduelle/z i þm sönmu / Mofn þra tolp Þostula Lambsins.

15 Og sa vid mig talade hafde eirn gullegan Keyr/þ hñ stýlde mæla Borgena/z heñar Þo
rt/z Mwrueggie. 16 Og Borgefi liggz þerkantud/Og leingd heñar er so mikel sem Breid
deñ. Og hñ mælte Borgena m3 Keyrnü/vppa tolp Þusub Alraleingder/En Eingdeñ z Br
eiddes/z hædeñ Borgarifi er eins. 17 Og hñ mælte heñar Mwrueggie a Nüdrad siorar z si
orutifu Alner/ epter eins Mafis Mæling s Eingelleñ hepur. 18 Og Bygging heñar Mwr
ueggia var af Jaspis/z Borgefi af stáru Gulle/eins stíær z Sler. 19 Og Grundueller Mwr
ueggia Borgareñar voru Þrýdder með alls hættada Gýmsteina. Nín þrýste Grundueller
var Jaspis/sa annar Saphir/þridie Chalcedonius/ siorde Smaragdus. 20 Fífte Gardoni
chus/siotte Gardis/siöunde Chrysolitus/ attunde Berillus / niunde Topasius/tisunde Chry
sopras/ ellepte Npacinthus/tofpste Amethýst.

21 Og þau Tolf Þortefi voru Tolf Þerlur / og siefhuort Þorted var ap eifre Þerlu/og
Stratefi Borgareñar voru stíær Gull/ so s giegnum stíannande Sler. 22 Og eg sa þar eckert
Mustere íste/þi DRDS Tíñ Gud Almattugur er heñar Mustere/z Lambed. 23 Og Bo
rgen þarf huorke vid Solar nie Tungls/þ þau lyse i heñe/ þuiad Guds Þýrd vpplyser þa
na/ og

Esa. 65/17.
z 66/22
2 pet. 3/13

Esa. 25/8
Sup. 7/17
Esa. 43/19.
z Cor. 5/17.

Sup. 1/8.
Infr. 22/12

Esa. 55/1

2 Cor 11/2

Ephes. 2/20.
1 Cor. 3/10, 11.

a (Lundrud þior
ar z þiorutgu) þ
er þýðes a Mus
num.

紀元. 60/19

定(2, 68/12)

na/z Eios heffar er Lambd. 24 Og þeir Neidingiar sem hofner verða / ganga
Eiofe/z Kongarnir a Jorðu minni jústlytia sína Þyrd / þa hína semu. 25 Og
verða ecke om Dageð apturleckt / þi þar mli eingest Mott vera. 26 Og þeir
flytiast Þyrd z Þriðr Neidingiaða. 27 Og eckert almennelegt sþ þar nokkurn
z þ sem storer Andstygð z Eyge/ Nellið þeir sem skripader eru a Lifandi Ból.

XXII

2300-47/x

Zach. 14/8



S hñ sonde mier hreint Batzpall sipande Batz/ftam i Vest
flora ap Stole Guds z Lambfins/ mudt a heñar Svar. 2. Og
Batzfins fiod Ljpsins Tref/z þ þar tolfþanda Arngla z fiod
ollu Manudü/z Laupfled Trefins dugdu til Neifskapar
3 Og þar verður eingeñ Boluan framarmet/z Stollkula z
þar iñte vera/z hñs Þionar munu þonum þionra. 4 Og þar
hñs Napn mun i þeirra Efnum vera. 5 Og þar mun eingeñ Natt vera z engi
ættar Ljpsingar/edur Eioff Solareñar/ Þuiad Gud DXXII. In mæðum
z þeir munu iñkia fra Giliþfo til Giliþfoar.

O hñ sagde til mñn/ þisse Ord em vísseleg z soñ. Og Gud heloga þu
 Dæm hepur vt sent sñ Gngel/ til að kunnigora sñm þuam/ þu
 skal. 7 Siaco/ Eg kem snart. Skall et þa sem vardueitir Dæm þu
 are Book. 8 Og eg em Johanes/ sem þetta sñed z heyr hepur. Og þu eg þu
 sñed/ sñell eg þrafi að tilbida fyrir þuam Gngelsins/ þess met sñde þuam. 9
 til mñn/ Siact að/ að þu gíoret ei þetta/ þt eg em þiss Sampson/ z þiss Þu
 aña/ z þetta sem vardueita Ord þessat Book/ Tilbð þu Gud.

10 Og hafi seiger til minn / In sigla ecke Þú Spadomins þess þessare
j Rand. 11 Huor Illur er / sa giore meira illt / z huor Dyrri er / sa þessare
Niettuðs er / sa giore est nu Nictitlatz / z huor Neilagur er / sa verda est þessare.
Eg kem snarlega / z ninn Verblauin medur micr / ad eg gialde þessare
er þess sem hans Berf munu verda. 13 Eg em A z O / Byrþoz z Gættir
14 Exlet eru þess sem hans Bodord vardueita / vppa þess þessare Magni
vm Nliden þess gange j Borgena. 15 Þess þess spret vtan eru Hundum z þess
z Saurisfnadar / z Rañdraparar / z Skwgodadrændr / z aller þess est
16 Eg Jesus vtsende minn Eingel / ad hafi vitnade þess þess j Sandstadi
of Dauids Kettar / þess Morgunsiarna. 17 Og Anden z Stvducci þess
ed heptet / sa seige / Kom. Og huor hafi þess / sa kome, Og huor ed vil þess
Lypsins giefens.

18 Efti eg vitna fyrir allum þeim sem heyrja Orð Spændansins í þessum bókum
 19 Og ef einhver tekur þar nokkud þraut af Orði Biskupsins þá mun Gud afmáa hans Deild af Lífseðene / z af hñe heilaga Orði
 20 Þetta seiger þá þetta Drottinn

vors **ADVENTUS** Jesu Christi sic med
pduc illum/ **ADVEN.**

Under hins Byia
Testamentis.

Mr. Isaac Burners, of Sandwich
Quaker Indian
Lieut. Pirie, of the Navy.
James Wright, Doctor & Mathematician
J. Barrie, Astronomer
Mr. Calder, of New York
P. Crawford, - Master of the Ship
Mr. Pirie, Son to the Lieutenant.
W. Brown, Son to Col. Brown.

These gentlemen accompanied me
Iceland on our expedition in the
year 1784.

